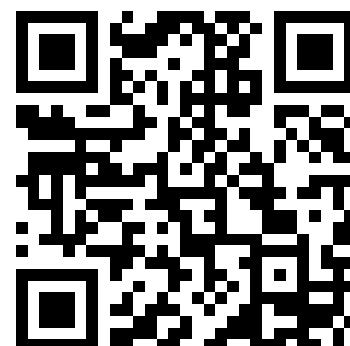

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

GoogleTM books

<https://books.google.com>



U.C.D. LIBRARY

1853
1854

Biblia Hexaglotta;

CONTINENTIA

SCRIPTURAS SACRAS VETERIS ET NOVI TESTAMENTI:

SCILICET :

TEXTUS ORIGINALES,

UNA CUM VERSIONIBUS PROBATISSIMIS, SEPTUAGINTA, SYRIACA (NOVI
TESTAMENTI), VULGATA, ANGLICANA, GERMANICA, ET GALLICA;

PARALLELO ORDINE POSITOS.

(*,* Cuique tomo Veteris Testamenti Annotationes Masoreticæ additæ sunt.)

EDIDIT EDUARDUS RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,
ALUMNIS LITERARUM SACRARUM ADJUTORIBUS.

Opus totum in sex tomos distributum.

TOMUS III.—I CHRONICORUM—CANTICUM CANTICORUM.

NEO-EBORACI:
APUD FUNK ET WAGNALLS,
MDCCCVI

The
Hexaglot Bible;

COMPRISING THE
HOLY SCRIPTURES
OF THE
OLD AND NEW TESTAMENTS
IN THE
ORIGINAL TONGUES;

TOGETHER WITH
THE SEPTUAGINT, THE SYRIAC (OF THE NEW TESTAMENT), THE
VULGATE, THE AUTHORIZED ENGLISH, AND GERMAN, AND
THE MOST APPROVED FRENCH VERSIONS ;

ARRANGED IN PARALLEL COLUMNS.

(*. The Masoretic Notes are appended to each Volume of the Old Testament.)

EDITED BY THE REV. EDWARD RICHES DE LEVANTE, A.M., Ph.D.,
ASSISTED BY COMPETENT BIBLICAL SCHOLARS.

In Six Volumes.

VOL. III.—I CHRONICLES—SONG OF SOLOMON.

NEW YORK:
FUNK & WAGNALLS COMPANY,
1906

UCD LIBRARY

I. CHRONICORUM.
II. CHRONICORUM.
ESDRAS.
NEHEMIAS.
ESTHER.
JOB.
PSALMI.
PROVERBIA.
ECCLESIASTES.
CANTICUM.

I. CHRONICORUM.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER PRIMUS CHRONICORUM.

דברי הימים א א

אָדָם שֵׁשׁ אָנָשׁ : מִיָּגוֹן קִסְלָלָאֵל
יָרֵד : מִנֹּחַן מַתּוּסָלַח לָמֶכֶךְ :
4 לֵחַ שֵׁשׁ חָם וְיָפֶתְ : בֶּנֶי יָפֶת וְיָמֶר
וְכַנָּן וְיָדִי וְנֹחַ וְתִיבֶל וְיָמֶשֶׁךְ וְחִירָם :
6 וְיָבֶן . וְיָמֶר אֲשֶׁכֶּנֶן וְרִיפַת וְהוֹגֶרְמָה :
7 וְיָבֶן וְנֹחַ אֲלִישָׁרָה וְתַרְשִׁישָׁה כְּתִיב
וְיִדְדָנִים : בֶּנֶי חָם כִּישׁ וּמִצְרַיִם כֹּוֹט
וְכַנָּעַן : בֶּנֶי כְנָעַן סָבָא וְחוּלִיָּה וְסַבְתָּמָה
וְרַעְמָה וְסַבְתָּמָה וְיָבֶן רַעְמָה שָׁבָא תָדָן :
10 וְכִישׁ יָלַד אֶת־נִמְרוֹד תָּמָא חֲחָל לַחֲיֹות
בְּפִיר בָּאֶרֶץ : 11 וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־לֹדְמִי
וְאֶת־עֲנָנִים וְאֶת־לֶחָבִים וְאֶת־נַפְתָּלִים :
12 וְאֶת־פִּתְרָסִים וְאֶת־כְּסִלָּהִים אֲשֶׁר יָצָא
מִשֵּׁם פִּלְשֶׁתִּים וְאֶת־פִּקְתָּנִים :
13 וְכַנָּעַן יָלַד אֶת־צִירֹן בְּכֹרֹו וְאֶת־חֶת :
14 וְאֶת־יִבְזָבְבִּי וְאֶת־קַאֲמִלִּי וְאֶת־הַצִּדְוִשִׁי :
15 וְאֶת־חֶתְיוֹ וְאֶת־קֶעֶרְקֹו וְאֶת־חִשְׁבִּי :
16 וְאֶת־חֶתְאֶרְדִּי וְאֶת־חִצְקִי וְאֶת־חֶסְקִי :
17 בֶּנֶי שֵׁם עִילָם וְאֲשֹׁר וְאַרְפַּכְשָׁד
וְלֹד וְאַחֲרָם וְעִיֶּז וְחֹוֹל וְנָחֵר וְקָשָׁךְ :
18 וְאַרְפַּכְשָׁד יָלַד אֶת־שֶׁלַח וְשֶׁלֶח
יָלַד אֶת־עֶבֶר : 19 וְעֶבֶר יָלַד שְׁנֵי בָנִים
שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְּקִיּוֹ נִפְלְגָה הָאֶרֶץ
וְשֵׁם הָאֲחֵי קַחְוֹן : 20 וְקַחְוֹן יָלַד אֶת
אֶלְמוֹדָד וְאֶת־שָׁלֵף וְאֶת־חֶסְרוֹמֹת וְאֶת־
יָרֵד : 21 וְאֶת־חֶסְרוֹמֹת וְאֶת־אֶחָל וְאֶת־
דֶּחֶלָה : 22 וְאֶת־עִיבֶל וְאֶת־אֶבִּימָאֵל וְאֶת־
שָׁבָא : 23 וְאֶת־אֹפִיר וְאֶת־חֹוֹלִיָּה וְאֶת־
יֹהֶב כִּל־אֶלָּה בֶּנֶי קַחְוֹן : 24 שְׁנֵי
אַרְפַּכְשָׁד שְׁלַח : 25 עֶבֶר פֶּלֶג רָעִי :
26 שְׁרֵיג נָחֹר כְּנָח : 27 אֲבָרָם תָּמָא אֲבָרָם :

ΠΑΡΑΔΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ΚΕΦ. α'.

Α ΔΑΜ, Σήθ, Ἐνός, 2 Καὶ Καϊνᾶν, Μαλεεήλ,
'Ιάριδ, 3 Ἐνώχ, Μαθουσάλα, Λάμεχ,
4 Νῶε. υἱοὶ Νῶε· Σήμ, Χάμ, 'Ιάφεθ. 5 Υἱοὶ
'Ιάφεθ· Γαμίρ, Μαγώγ, Μαδαίμ, 'Ιωβάν, 'Ελισά,
Θοβέλ, Μοσόχ καὶ Θίρας. 6 Καὶ οἱ υἱοὶ Γαμίρ·
'Ασχανάζ καὶ 'Ριφάθ καὶ Θοργαμά. 7 Καὶ οἱ υἱοὶ
'Ιωβάν· 'Ελισά καὶ Θάρσις, Κίτιοι καὶ 'Ρόδιοι.
8 Καὶ υἱοὶ Χάμ· Χούς καὶ Μεσραίμ, Φοῦδ καὶ
Χαναάν. 9 Καὶ υἱοὶ Χούς· Σαβὰ καὶ Εὐλά
καὶ Σαβαθά καὶ 'Ρεγμά καὶ Σεβιθαχά· καὶ υἱοὶ
'Ρεγμά· Σαβὰ καὶ Δαδάν. 10 Καὶ Χούς ἐγέννησε
τὸν Νεβρώδ· οὗτος ἤρξατο εἶναι γίγας κυνηγός
ἐπὶ τῆς γῆς. [11 Καὶ Μεσραίμ ἐγέννησεν τοὺς
Λωδιεὺ καὶ τοὺς 'Αναμειμ καὶ τοὺς Λαβείν καὶ
τοὺς Νεφθαλίμ 12 Καὶ τοὺς Πατροσωνιμ καὶ
τοὺς Χασλωνιμ, ὅθεν ἐξῆλθεν ἐκείθεν Φυλιστιεὺμ,
καὶ τοὺς Χαφοριεὺμ. 13 Καὶ Χαναάν ἐγέννησεν τὸν
Σιδῶνα πρωτότοκον καὶ τὸν Χετταῖον 14 Καὶ
τὸν 'Ιεβουσαῖον καὶ τὸν 'Αμορραῖον καὶ τὸν
Γεργεσαῖον 15 Καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν 'Αρουκαῖον
καὶ τὸν 'Ασενναῖον 16 Καὶ τὸν 'Αράδιον καὶ
τὸν Σαμαραῖον καὶ τὸν 'Αμαθί.] 17 Υἱοὶ Σήμ·
Αἰλὰμ καὶ 'Ασσούρ καὶ 'Αρφαξάδ· [καὶ Λο··· καὶ
'Αράμ. Καὶ υἱοὶ 'Αράμ· 'Ος καὶ Οὐδ καὶ Γαθέρ καὶ
Μοσόχ. 18 Καὶ 'Αρφαξάδ ἐγέννησεν τὸν Καϊνάν,
καὶ Καϊνάν ἐγέννησεν τὸν Σαλά, καὶ Σαλά
ἐγέννησεν τὸν Ἑβερ. 19 Καὶ τῷ Ἑβερ ἐγεννήθη-
σαν δύο υἱοί· ὄνομα τῷ ἐνὶ Φαλέε, ὅτι ἐν ταῖς
ἡμέραις αὐτοῦ διμερίσθη ἡ γῆ· καὶ ὄνομα τῷ
ἀδελφῷ αὐτοῦ 'Ιεκτάν. 20 Καὶ 'Ιεκτάν ἐγέννησεν
τὸν Ἑλμωδάδ καὶ τὸν Σαλέφ καὶ τὸν 'Αραμῶθ
21 Καὶ τὸν Κεδουράν καὶ τὸν Αἰξήν καὶ τὸν
Δεελάμ 22 Καὶ τὸν Γεμιάν καὶ τὸν 'Αβιμειήλ
καὶ τὸν Σαβάν 23 Καὶ τὸν Οὐφείρ καὶ τὸν
Εὐὶ καὶ τὸν 'Οράμ· πάντες οὗτοι υἱοὶ 'Ιεκτάν.
24 Υἱοὶ Σήμ· Αἰλὰμ καὶ 'Ασσούρ καὶ 'Αρφαξάδ]
Σάλα, 25 Ἑβερ, Φαλέν, 'Ραγάν, 26 Σερούχ,
Ναχώρ, Θάρρα, 27 ['Αβράμ, ἀπὸς] Ἀβραάμ.

I. CHRONICORUM, CAPUT I.

A DAM, Seth, Enos, 2 Cainan, Malaleel,
Jared, 3 Henoah, Mathusale, Lamech,
4 Noe, Sem, Cham, et Japheth. 5 Filii
Japheth : Gomer, et Magog, et Madai, et
Javan, Thubal, Mosoch, Thiras. 6 Porro filii
Gomer : Ascenez, et Riphath, et Thogorma.
7 Filii autem Javan : Elisa et Tharsis, Cethim
et Dodanim. 8 Filii Cham : Chus, et Mesraim,
et Phut, et Chanaan. 9 Filii autem Chus :
Saba, et Hevila, Sabatha, et Regma, et
Sabathacha. Porro filii Regma, Saba, et
Dadan. 10 Chus autem genuit Nemrod :
iste coepit esse potens in terra. 11 Mesraim
vero genuit Ludim, et Ananim, et Laabim,
et Nephthum, 12 Phetrusim quoque et
Casluim : de quibus egressi sunt Philisthiim,
et Caphtorim. 13 Chanaan vero genuit
Sidonem primogenitum suum, Hethæum
quoque, 14 Et Jebusæum, et Amorrhæum, et
Gergessæum, 15 Hevæumque et Aracæum, et
Sinæum ; 16 Aradium quoque, et Samaræum,
et Hamathæum. 17 Filii Sem : Ælam, et
Assur, et Arphaxad, et Lud, et Aram, et Hus,
et Hul, et Gether, et Mosoch. 18 Arphaxad
autem genuit Sale, qui et ipse genuit Heber.
19 Porro Heber nati sunt duo filii, nomen uni
Phaleg, quia in diebus ejus divisa est terra ;
et nomen fratris ejus Jectan. 20 Jectan autem
genuit Elmodad, et Saleph, et Asarmoth, et
Jare, 21 Adoram quoque, et Huzal, et Decla,
22 Hebal etiam, et Abimael, et Saba, necnon
23 Et Ophir, et Hevila, et Jobab ; omnes isti
filii Jectan : 24 Sem, Arphaxad, Sale,
25 Heber, Phaleg, Ragau, 26 Serug,
Nachor, Thare, 27 Abram, iste est Abraham.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE FIRST BOOK OF THE CHRONICLES.

I. CHRONICLES, CHAPTER I.

A DAM, Seth, Enos, 2 Kenan, Mahalaleel, Jered, 3 Henoch, Methuselah, Lamech, 4 Noah, Shem, Ham, and Japheth. 5 ¶ The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras. 6 And the sons of Gomer; Ashchenaz, and Riphath, and Togarmah. 7 And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim. 8 ¶ The sons of Ham; Cush, and Mizraim, Put, and Canaan. 9 And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabta, and Raamah, and Sabtecha. And the sons of Raamah; Sheba, and Dedan. 10 And Cush begat Nimrod: he began to be mighty upon the earth. 11 And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim, 12 And Pathrusim, and Casluhim, (of whom came the Philistines,) and Caphtorim. 13 And Canaan begat Zidon his firstborn, and Heth, 14 The Jebusite also, and the Amorite, and the Girgashite, 15 And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite, 16 And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite. 17 ¶ The sons of Shem; Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram, and Uz, and Hul, and Gether, and Meshech. 18 And Arphaxad begat Shelah, and Shelah begat Eber. 19 And unto Eber were born two sons: the name of the one was Peleg; because in his days the earth was divided: and his brother's name was Joktan. 20 And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah, 21 Hadoram also, and Uzal, and Diklah, 22 And Ebal, and Abimael, and Sheba, 23 And Ophir, and Havilah, and Jobab. All these were the sons of Joktan. 24 ¶ Shem, Arphaxad, Shelah, 25 Eber, Peleg, Reu, 26 Serug, Nahor, Terah, 27 Abram; the same is Abraham.

1. Chronika, 1.

A DAM, Seth, Enos, 2 Kenan, Mahalaleel, Jared, 3 Henoch, Methuselah, Lamech, 4 Noah, Sem, Ham, Japheth. 5 Die Kinder Japheth sind diese: Gomer, Magog, Madai, Javan, Thubal, Mesch, Thiras. 6 Die Kinder aber Gomer sind: Askénas, Riphath, Thogarma. 7 Die Kinder Javan sind: Elisa, Tharsisa, Chitim, Dodanim. 8 Die Kinder Ham sind: Chus, Mizraim, Put, Canaan. 9 Die Kinder aber Chus sind: Seba, Preila, Sabtha, Ragema, Sabthecha. Die Kinder aber Ragema sind: Scheba und Dedan. 10 Chus aber zeugete Nimrod; der fing an gewaltig zu sein auf Erden. 11 Mizraim zeugete Ludim, Anamim, Lehabim, Naphtuhim, 12 Pathrusim, Casluhim (von welchen sind auskommen die Philistim) und Caphtorim. 13 Canaan aber zeugete Zidon seinen ersten Sohn, und Heth, 14 Jebusi, Amori, Girgosi, 15 Hevi, Arti, Sini. 16 Arvadi, Zemari und Semathi. 17 Die Kinder Sem sind diese: Elam, Assur, Arphaxad, Lud, Aram, Uz, Hul, Gether und Mesch. 18 Arphaxad aber zeugete Salah; Salah zeugete Eber. 19 Eber aber wurden zweien Söhne geboren: der eine hieß Peleg, darum, daß zu seiner Zeit das Land zertheilet ward, und sein Bruder hieß Joktan. 20 Joktan aber zeugete Almodad, Saleph, Hazarmaveth, Jarah, 21 Hadoram, Usal, Dikla, 22 Ebal, Abimael, Scheba, 23 Ophir, Preila und Jobab. Das sind alle Kinder Joktan. 24 Sem, Arphaxad, Salah, 25 Eber, Peleg, Reu, 26 Serug, Nahor, Tharah, 27 Abram, das ist Abraham.

I. CHRONIQUES, CHAPITRE I.

A DAM, Seth, Enos, 2 Kénan, Mahalaleel, Jéred, 3 Hénoc, Métusélah, Lémec, 4 Noé, Sem, Cam et Japheth. 5 ¶ Les enfants de Japheth furent: Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Méséc et Tiras. 6 Les enfants de Gomer furent: Askénaz, Diphath et Togarma. 7 Et les enfants de Javan furent: Elisam, Tarsa, Kittim et Rodanim. 8 ¶ Les enfants de Cam furent: Cus, Mitsraïm, Put et Canaan. 9 Et les enfants de Cus furent: Séba, Havila, Sabta, Rahma et Sabtéca. Et les enfants de Rahma furent: Séba et Dédan. 10 Cus engendra aussi Nimrod, qui commença d'être puissant sur la terre. 11 Et Mitsraïm engendra Ludim, Hanamim, Léhabim, Naph-tuhim, 12 Pathrusim, Casluhim, (de qui sont issus les Philistins,) et Caphtorim. 13 Et Canaan engendra Sidon, son fils aîné, et Heth; 14 Les Jébusiens, les Amorrhéens, les Guirgasiens, 15 Les Héviens, les Harkiens, les Siniens, 16 Les Arvadiens, les Tsémariens et les Hamathiens. 17 ¶ Les enfants de Sem furent: Hélam, Assur, Arpacsad, Lud, Aram, Hus, Hul, Guéther et Méséc. 18 Arpacsad engendra Sélah; et Sélah engendra Héber; 19 Et à Héber naquirent deux fils. L'un s'appelait Péleg, car en son temps la terre fut partagée, et son frère se nommait Joktan. 20 Joktan engendra Almodad, Séleph, Hatsarmaveth, Jérâh, 21 Hadoram, Usal, Dikla, 22 Hébal, Abimaél, Séba, 23 Ophir, Havila et Jobab. Tous ceux-là furent les enfants de Joktan. 24 ¶ Sem, Arpacsad, Sélah, 25 Héber, Péleg, Réhu, 26 Sérug, Nacor, Taré, 27 Et Abram, qui est Abraham.

דברי הימים א א

28 בְּנֵי אֲבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל :
 29 אֵלֶּה הַיְלָדִים בְּקֹדֶם יִשְׁמָעֵאל
 בְּיָמֵי וַעֲקֵר וַאֲדָמָאֵל וּמִבְשָׁם : 30 מִשְׁמֶם
 וְהִמָּח מִשְׁמֶם חֲנָד וּמִמָּם : 31 יִטְוֹר נָפִישׁ
 וְהִמָּח אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל :
 32 וּבְנֵי הַטַּרְחָה פִּילֶגֶשׁ אֲבְרָהָם הִלְחָה
 אֶת־זִמְרָן וְהִמָּח וְיִמָּח וְיִמָּח וְיִשְׁבֹּעַ וְשִׁמְשֵׁן
 וּבְנֵי הַחֲשֹׁן שָׁבָא וְדָדָן : 33 וּבְנֵי מִדְיָן
 עִיפָר וְעָפֶר וְחֲמֹז וְנַחֲשִׁי וְאֶלְדָּא
 כָּל־אֵלֶּה בְנֵי הַטַּרְחָה : 34 וַיִּגְנֹנְשֵׁן
 אֲבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק עֶשֶׂן
 וְיִשְׂרָאֵל : 35 בְּנֵי עֶשֶׂן אֱלִיפָז רַחֵל וְיִשְׁמָעֵאל
 וְיִשְׁשָׁר וְעֵלֶם וְחִנָּח : 36 בְּנֵי אֱלִיפָז
 הִמָּח וְאִמֶּר צִפִּי וְנַעֲמָן הֵם וְחִמְנֶה
 וְעִמְלָק : 37 בְּנֵי רַחֵל נָחַת וְזָרַח
 שָׁמֶח וּמָחָה : 38 וּבְנֵי שָׁעִיר לֹטָן וְשֹׁבָל
 וְצִדְעִי וְנַחֲתָן וְדִישֹׁן וְאֶזֶר וְדִישֹׁן :
 39 וּבְנֵי לֹטָן חֹרֶי וְחֹמֶם וְנַחֲתָן לֹטָן
 תַּמְנֶה : 40 בְּנֵי שֹׁבָל עִלֹן וְסִנְחַת
 וְעִיבָל שְׁפִי וְאִמֶּם וּבְנֵי צִדְעִי אִיָּה
 וְנַחֲתָן : 41 בְּנֵי עֶזֶר דִּישֹׁן וּבְנֵי
 דִּישֹׁן חֲמָן וְשִׁמְשֵׁן וְחִנָּח וְזָרַח :
 42 בְּנֵי־אֶזֶר בָּלָח וְנַחֲתָן וְעֶזֶר בְּנֵי דִישֹׁן
 עִיז וְנַחֲתָן : 43 וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר
 מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מָלְכוֹתֶיךָ לְבְנֵי
 יִשְׂרָאֵל בְּלֶע בְּרִעְיָר וְשֵׁם עִירָה בְּנֵי־בָחָב :
 44 וְנִמָּח בְּלֶע וּבִמְלֹךְ הַחֲמִישִׁי יִקְבַּב בְּרִי־בָחָב
 מִבְּנֵי־בָחָב : 45 וְנִמָּח יִקְבַּב וּבִמְלֹךְ הַשְּׁשִׁי
 חֲוָשֶׁם בְּרִי־בָחָב הַחֲמִישִׁי : 46 וְנִמָּח חֲוָשֶׁם
 וּבִמְלֹךְ הַשְּׁשִׁי חֲנָד בְּרִי־בָחָב הַשְּׁשִׁי אֶת־
 מִדְיָן בְּשָׁרָח מִלֶּבֶת וְשֵׁם עִירָה עֲוֹת :
 47 וְנִמָּח חֲנָד וּבִמְלֹךְ הַחֲמִישִׁי שְׁמֵלָח
 מִבְּנֵי־חֲנָד : 48 וְנִמָּח שְׁמֵלָח וּבִמְלֹךְ הַשְּׁשִׁי
 שָׁאֵל מִרְיָבוֹת הַחֲמִישִׁי : 49 וְנִמָּח שָׁאֵל
 וּבִמְלֹךְ הַשְּׁשִׁי עֶזֶר הֵם וְרַעְצָבוֹר :
 50 וְנִמָּח עֶזֶר וּבִמְלֹךְ הַחֲמִישִׁי חֲנָד
 וְשֵׁם עִירָה פָּצִי וְשֵׁם אֲשֶׁתּוֹ מְסִיטָבָאֵל
 בְּרִי־מְסִיטָבָאֵל בֵּת מִן זָחָב : 51 וְנִמָּח חֲנָד
 וְנִמָּח אֱלִיָּה אֱלִיָּה הַחֲמִישִׁי מִמְּנֶה אֵלֶּה
 עֲלִיָּה אֵלֶּה יָחַת : 52 אֵלֶּה אֱלִיָּה חֲמִישִׁי־בְּמֶה
 אֵלֶּה אֵלֶּה אֵלֶּה פִּינֹן : 53 אֵלֶּה אֵלֶּה הֵם אֵלֶּה
 הִמָּח אֵלֶּה מִבְּנֵי־בָחָב : 54 אֵלֶּה אֵלֶּה מִבְּנֵי־בָחָב
 אֵלֶּה עִיז אֵלֶּה אֱלִיָּה אֱדוֹם :

ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΕΝΩΝ Α. α'.

28 Υἱοὶ δὲ Ἀβραάμ· Ἰσαὰκ καὶ Ἰσμαήλ. 29 Αὗται
 δὲ αἱ γενεαὶ αὐτῶν· πρωτότοκος Ἰσμαήλ, Ναβαϊὼθ
 καὶ Κηδάρ, Ναβδεήλ, Μασσάμ, 30 Μασμά, Ἰδουμά,
 Μασσῆ, Χονδάν, Θαιμάν, 31 Ἰετούρ, Ναφίς,
 Κεδμά· οὗτοι υἱοὶ Ἰσμαήλ. 32 Καὶ υἱοὶ Χεττού-
 ρας παλλακῆς Ἀβραάμ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν
 Ζεμβράμ, Ἰεξάν, Μαδιάμ, Μαδάμ, Σοβάκ, Σωί· καὶ
 υἱοὶ Ἰεξάν Δαϊδάν καὶ Σαβὰ· 33 Καὶ υἱοὶ Μαδιάμ·
 Γεφάρ καὶ Ὀφάρ καὶ Ἐνὼχ καὶ Ἀβιδά καὶ Ἐλδαδά·
 πάντες οὗτοι υἱοὶ Χεττούρας. 34 Καὶ ἰγέννησεν
 Ἀβραάμ τὸν Ἰσαάκ· καὶ υἱοὶ Ἰσαάκ· Ἰακώβ
 καὶ Ἡσαῦ. 35 Υἱοὶ Ἡσαῦ· Ἐλιφάζ καὶ Ραγουήλ
 καὶ Ἰουδ καὶ Ἰγλὸμ καὶ Κορί. 36 Υἱοὶ Ἐλιφάζ·
 Θαιμάν καὶ Ὀμάρ, Σωφάρ καὶ Γουθάμ καὶ Κενέζ
 καὶ Θαμνά καὶ Ἀμαλήκ. 37 Καὶ υἱοὶ Ραγουήλ·
 Ναχίς, Ζαρί, Σομέ καὶ Μοζέ. 38 Υἱοὶ Σηίρ· Ἀωτάν,
 Σωβάλ, Σεβεγών, Ἀνά, Δησών, Ὀσάρ καὶ Δισάν.
 39 Καὶ υἱοὶ Ἀωτάν· Χορρί καὶ Αἰμάν· ἀδελφὴ
 δὲ Ἀωτάν Θαμνά. 40 Υἱοὶ Σωβάλ· Ἀλόν,
 Μαχανάθ, Ταυβήλ, Σωφί καὶ Ὀνάν. Υἱοὶ δὲ
 Σεβεγών· Αἰθ καὶ Σωνάν. 41 Υἱοὶ Σωνάν·
 Δαισών. Υἱοὶ δὲ Δαισών· Ἐμερών καὶ Ἀσεβών
 καὶ Ἰεθράμ καὶ Χαφράν. 42 Καὶ υἱοὶ Ὀσάρ·
 Βαλαάμ καὶ Ζουκάμ καὶ Ἀκάν. Υἱοὶ Δισάν· Ὠς
 καὶ Ἀράν. 43 Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς αὐτῶν·
 Βαλάκ υἱὸς Βεώρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ
 Δεναβά. 44 Καὶ ἀπύθανε Βαλάκ, καὶ ἰβασίλευ-
 σεν αὐτῷ Ἰωβάβ υἱὸς Ζαρά ἐκ Βοσόρρας. 45
 Καὶ ἀπύθανε Ἰωβάβ, καὶ ἰβασίλευσεν αὐτῷ
 αὐτοῦ Ἀσὺμ ἐκ γῆς Θαιμανών. 46 Καὶ ἀπύθανε
 Ἀσὺμ, καὶ ἰβασίλευσεν αὐτῷ Ἀδάδ υἱὸς
 Βαράδ ὁ πατέρας Μαδιάμ ἐν τῇ πεδίῳ Μωάβ,
 καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθαίμ. 47 Καὶ ἀπύ-
 θανεν Ἀδάδ, καὶ ἰβασίλευσεν αὐτῷ Σεβλά
 ἐκ Μασρεκά. 48 Καὶ ἀπύθανε Σεβλά, καὶ ἰβασί-
 λευσεν αὐτῷ Σαούλ ἐκ Ῥωβώθ τῆς παρὰ
 ποταμόν. 49 Καὶ ἀπύθανε Σαούλ, καὶ ἰβασίλευσεν
 αὐτῷ Βαλαεννὼρ υἱὸς Ἀχωβώρ. 50 Καὶ
 ἀπύθανε Βαλαεννὼρ, καὶ ἰβασίλευσεν αὐτῷ
 Ἀδάδ υἱὸς Βαράδ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ
 Φογώρ. 51 Ἡγεμόνες Ἐδὼμ· ἡγεμὼν Θαμνά,
 ἡγεμὼν Γωλαδά, ἡγεμὼν Ἰεθίρ, 52 Ἡγεμὼν
 Ἐλιβαμάς, ἡγεμὼν Ηλάς, ἡγεμὼν Φινών,
 53 Ἡγεμὼν Κενέζ, ἡγεμὼν Θαιμάν, ἡγεμὼν
 Βαβσάρ, 54 Ἡγεμὼν Μαγεδιήλ, ἡγεμὼν Ζαφωίς·
 οὗτοι ἡγεμόνες Ἐδὼμ.

I. CHRONICORUM, I.

28 Filii autem Abraham, Isaac et Ismahel.
 29 Et hæ generationes eorum. Primogenitus
 Ismahelis, Nabaioth, et Cedar, et Adbeel,
 et Mabsam, 30 Et Masma, et Duma, Massa,
 Hadad, et Thema, 31 Jetur, Naphis, Cedma ;
 hi sunt filii Ismahelis. 32 Filii autem
 Ceturæ concubinæ Abraham, quos genuit :
 Zamran, Jecsan, Madan, Madian, Jesboc,
 et Sue. Porro filii Jecsan : Saba, et Dadan.
 Filii autem Dadan : Assurim, et Latussim, et
 Laomim. 33 Filii autem Madian : Ephā, et
 Ephē, et Henoch, et Abida, et Eldaa ; omnes
 hi, filii Ceturæ. 34 Genuit autem Abraham
 Isaac : cujus fuerunt filii Esau et Israel.
 35 Filii Esau : Eliphaz, Rahuel, Jehu, Ihelom,
 et Core. 36 Filii Eliphaz : Theman, Omar,
 Sephi, Gathan, Cenez, Thamna, Amalec.
 37 Filii Rahuel : Nahath, Zara, Samma, Meza.
 38 Filii Seir : Lotan, Sobal, Sebeon, Ana,
 Dison, Eser, Disan. 39 Filii Lotan : Hori,
 Homam. Soror autem Lotan fuit Thamna.
 40 Filii Sobal : Alian, et Manahath, et
 Ebal, Sephi, et Onam. Filii Sebeon : Aia
 et Ana. Filii Ana : Dison. 41 Filii Dison :
 Hamram, et Eseban, et Jethran, et Charan.
 42 Filii Eser : Balaan, et Zavan, et Jacan. Filii
 Disan : Hus et Aran. 43 Isti sunt reges, qui
 imperaverunt in terra Edom, antequam esset
 rex super filios Israel : Bale filius Beor : et
 nomen civitatis ejus, Denaba. 44 Mortuus
 est autem Bale, et regnavit pro eo Jobab filius
 Zare de Bosra. 45 Cumque et Jobab fuisset
 mortuus, regnavit pro eo Husam de terra
 Themanorum. 46 Obiit quoque et Husam, et
 regnavit pro eo Adad filius Badad, qui per-
 cussit Madian in terra Moab : et nomen
 civitatis ejus Avith. 47 Cumque et Adad
 fuisset mortuus, regnavit pro eo Semla de
 Masreca. 48 Sed et Semla mortuus est, et
 regnavit pro eo Saul de Rohoboth, quæ juxta
 amnem sita est. 49 Mortuo quoque Saul,
 regnavit pro eo Balanan filius Achobor. 50 Sed
 et hic mortuus est, et regnavit pro eo Adad :
 cujus urbis nomen fuit Phau, et appellata est
 uxor ejus Meetabel filia Matred filiæ Mezaab
 51 Adad autem mortuo, duces pro regibus in
 Edom esse cœperunt : dux Thamna, dux Alva,
 dux Jetheth, 52 Dux Oolibama, dux Ela, dux
 Phinon, 53 Dux Cenez, dux Theman, dux
 Mabsar, 54 Dux Magdiel, dux Hiram ; hi
 duces Edom.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, I.

28 The sons of Abraham; Isaac, and Ishmael. 29 ¶ These are their generations: The firstborn of Ishmael, Nebaioth; then Kedar, and Adbeel, and Mibsam, 30 Mishma, and Dumah, Massa, Hadad, and Tema, 31 Jethur, Naphish, and Kedemah. These are the sons of Ishmael. 32 ¶ Now the sons of Keturah, Abraham's concubine: she bare Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah. And the sons of Jokshan; Sheba, and Dedan. 33 And the sons of Midian; Ephah, and Ephraim, and Henoch, and Abida, and Eldaah. All these are the sons of Keturah. 34 And Abraham begat Isaac. The sons of Isaac; Esau and Israel. 35 ¶ The sons of Esau; Eliphaz, Reuel, and Jeush, and Jaalam, and Korah. 36 The sons of Eliphaz; Teman, and Omar, Zephi, and Gatam, Kenaz, and Timna, and Amalek. 37 The sons of Reuel; Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah. 38 And the sons of Seir; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, and Dishon, and Ezar, and Dishan. 39 And the sons of Lotan; Hori, and Homam; and Timna was Lotan's sister. 40 The sons of Shobal; Alian, and Manahath, and Ebal, Shephi, and Onam. And the sons of Zibeon; Aiah, and Anah. 41 The sons of Anah; Dishon. And the sons of Dishon; Amram, and Eshban, and Ithran, and Cheran. 42 The sons of Ezer; Bilhan, and Zavan, and Jakan. The sons of Dishan; Uz, and Aran. 43 ¶ Now these are the kings that reigned in the land of Edom before any king reigned over the children of Israel; Bela the son of Beor: and the name of his city was Dinhabah. 44 And when Bela was dead, Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead. 45 And when Jobab was dead, Husham of the land of the Temanites reigned in his stead. 46 And when Husham was dead, Hadad the son of Bedad, which smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city was Avith. 47 And when Hadad was dead, Samlah of Masrekah reigned in his stead. 48 And when Samlah was dead, Shaul of Rehoboth by the river reigned in his stead. 49 And when Shaul was dead, Baal-hanan the son of Achbor reigned in his stead. 50 And when Baal-hanan was dead, Hadad reigned in his stead: and the name of his city was Pai; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab. 51 ¶ Hadad died also. And the dukes of Edom were; duke Timnah, duke Aliah, duke Jetheth, 52 Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon, 53 Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar, 54 Duke Magdiel, duke Iram. These are the dukes of Edom.

1. Chronika, 1.

28 Die Kinder aber Abraham sind: Iſaak und Iſmael. 29 Dieſe iſt ihr Geſchlecht: der erſte Sohn Iſmaels Nebajoth, Kedar, Adbeel, Mibſam, 30 Miſma, Duma, Maſa, ſabad, Thema. 31 Jethur, Naphis, Kedma. Das ſind die Kinder Iſmaels. 32 Die Kinder aber Keturah, des Leibesweibes Abrahams: die gebar Simran, Jaſſan, Neban, Midian, Jeſebal, Suah. Aber die Kinder Jaſſan ſind: Scheba und Dedan. 33 Und die Kinder Midian ſind: Epha, Epher, Henoch, Abida, Eldaa. Dieſe ſind alle Kinder der Keturah. 34 Abraham zeugete Iſaak. Die Kinder aber Iſaak ſind: Eſau und Iſrael. 35 Die Kinder Eſau ſind: Eliphaz, Reguel, Jeus, Jaalam, Korah. 36 Die Kinder Eliphaz ſind: Theman, Omar, Zephi, Gaetham, Kenas, Thimna, Amalek. 37 Die Kinder Reguel ſind: Nahath, Zerah, Samma und Miſa. 38 Die Kinder Seir ſind: Lotan, Sobal, Zibeon, Ana, Diſon, Ezer, Diſan. 39 Die Kinder Lotan ſind: Hori, Homam; und Thimna war eine Schweſter Lotans. 40 Die Kinder Sobal ſind: Alian, Manahath, Ebal, Sephi, Onam. Die Kinder Zibeon ſind: Aja und Ana. 41 Die Kinder Ana: Diſon. Die Kinder Diſon ſind: Samran, Eſban, Jethran, Eheran. 42 Die Kinder Ezer ſind: Bilhan, Saeman, Jaſſan. Die Kinder Diſan ſind: Uz und Aran. 43 Dieſe ſind die Könige, die regieret haben im Lande Edom, ehe denn ein König regierete unter den Kindern Iſrael: Bela, der Sohn Beor; und ſeine Stadt hieß Dinhaba. 44 Und da Bela ſtarb, ward König an ſeine Statt Jobab, der Sohn Zerah, von Bozra. 45 Und da Jobab ſtarb, ward König an ſeine Statt Huſam, aus der Themaniter Lande. 46 Da Huſam ſtarb, ward König an ſeine Statt ſabad, der Sohn Bedad, der die Midianiter ſchlug in der Moabiter Felde; und ſeine Stadt hieß Avith. 47 Da ſabad ſtarb, ward König an ſeine Statt Samla von Maſrek. 48 Da Samla ſtarb, ward König an ſeine Statt Saul von Rehoboth am Waſſer. 49 Da Saul ſtarb, ward König an ſeine Statt Baalhanan, der Sohn Achbor. 50 Da Baalhanan ſtarb, ward König an ſeine Statt ſabad, und ſeine Stadt hieß Pai; und ſein Weib hieß Mehetabel, eine Tochter Matred, die Meſahabs Tochter war. 51 Da aber ſabad ſtarb, wurden Fürſten zu Edom: Fürſt Thimna, Fürſt Alia, Fürſt Jetheth, 52 Fürſt Aholibama, Fürſt Ela, Fürſt Pinon, 53 Fürſt Kenas, Fürſt Theman, Fürſt Mibzar, 54 Fürſt Magdiel, Fürſt Iram. Das ſind die Fürſten zu Edom.

I. CHRONIQUES, I.

28 Les enfants d'Abraham furent: Isaac et Ismaël. 29 ¶ Ce sont ici leurs générations. Le premier-né d'Ismaël fut Nébajoth; puis Kédar, Adbéel, Mibsam, 30 Miamah, Duma, Massa, Hadad, Téma, 31 Jéthur, Naphis et Kédma. Ce sont là les enfants d'Ismaël. 32 ¶ Quant aux enfants de Kétura, concubine d'Abraham, elle enfanta Zimram, Joksan, Médan, Madian, Jisbak et Suah. Les enfants de Joksan furent: Séba et Dédan. 33 Les enfants de Madian furent: Hépha, Hépher, Hanoc, Abidah et Eldaha. Tous ceux-là furent les enfants de Kétura. 34 Or Abraham avait engendré Isaac, et les enfants d'Isaac furent: Ésaü et Israël. 35 ¶ Les enfants d'Ésaü furent: Éliphas, Réhuël, Jéhus, Jahlam et Korah. 36 Les enfants d'Éliphas furent: Thémam, Omar, Tépéhi, Gaitham et Kénaz; et Timnah lui enfanta Hamalek. 37 Les enfants de Réhuël furent: Nahath, Zérah, Samma et Miza. 38 Et les enfants de Séhir furent: Lotan, Sobal, Teibhon, Hana, Diſon, Eſer et Diſan. 39 Les enfants de Lotan furent: Hori et Homam; et Timnah fut sœur de Lotan. 40 Les enfants de Sobal furent: Haljan, Manéhath, Hébal, Séphi et Onam. Les enfants de Teibhon furent: Aja et Hana. 41 Les enfants de Hana furent: Diſon. Les enfants de Diſon furent: Hamram, Eſban, Jitrán et Kéran. 42 Les enfants d'Eſer furent: Bilhan, Zahavan et Jahakan. Les enfants de Diſan furent: Huts et Aran. 43 ¶ Or ce sont ici les rois qui ont régné au pays d'Édom, avant qu'aucun roi régnât sur les enfants d'Israël: Bélah, fils de Béhor. Le nom de sa ville était Dinhaba. 44 Puis Bélah mourut, et Jobab, fils de Pérach, de Botsra, régna à sa place. 45 Puis Jobab mourut, et Husam, du pays des Témanites, régna à sa place. 46 Puis Husam mourut, et à sa place régna Hadad, fils de Bédad, qui défist Madian au territoire de Moab. Le nom de sa ville était Havith. 47 Puis Hadad mourut, et Samla, de Maſréka, régna à sa place. 48 Et Samla mourut, et Saül, de Réhoboth sur le fleuve, régna à sa place. 49 Puis Saül mourut, et Baal-Hanan, fils de Hachbor, régna à sa place. 50 Puis Baal-Hanan mourut, et Hadad régna à sa place. Le nom de sa ville était Pahi, et le nom de sa femme Méhétabéel, fille de Matred, et petite fille de Mé-Zahab. 51 ¶ Enfin Hadad mourut. Ensuite vinrent les chefs d'Édom, le chef Timna, le chef Halia, le chef Jétheth; 52 Le chef Aholibama, le chef Éla, le chef Pinon; 53 Le chef Kénaz, le chef Téman, le chef Mibſar; 54 Le chef Magdiel, et le chef Hiram. Ce sont là les chefs d'Édom.

דברי הימים א ב

פירשד ב :

וְאֵלֶּה בְּגֵן יִשְׂרָאֵל רִאשֹׁנוֹ שְׁמֵעוֹן לֹנִי
 וַיִּחְדָּהּ יִשְׁשַׁכָּר חֲבִלָּה: 1 יִסְחָר
 וּבְנֵיָם נִפְסָלִי עַד וַאֲשֶׁר: 2 בְּגֵן
 וַיִּחְדָּה עַר וַאֲבֹן וְשִׁלְחָה שְׁלוֹשָׁה קוֹלֵד
 לֹו מִפֶּת שֹׁמֵר מִפְּנֵי עֲרֵי וַחֲוִי עַר וּבְכוֹר
 וַיִּחְדָּה כֶּעַ בְּעִיגָה וַיִּחְדָּה וַיִּמְתְּחֶה: 4 וַתִּסָּל
 פִּלְתָּה גִלְדָּה לֹו אֶת־פָּרֶץ וְאֶת־זֶרֶחַ קִלְיָנָה
 וַיִּחְדָּה מִסְּשָׁה: 5 בְּגֵן מִרְצֵה חֲצִירוֹ
 וַתִּסָּל: 6 וּבְגֵן זֶרֶחַ וְסָרִי וַאֲבֹן
 וַיִּמְתְּחֶה וּכְלָלָה וְזֶרַע פֶּלֶם מִסְּשָׁה:
 7 וּבְגֵן פִּרְמִי עֵבֶר עֹבֵר יִשְׂרָאֵל וַאֲשֶׁר
 מִצֵּל בְּחֹרֶם: 8 וּבְגֵן אֵיקוֹן עֲזָרָה: 9 וּבְגֵן
 חֲצִירוֹ וַאֲשֶׁר קוֹלֵדֶיהָ אֶת־יִרְחָמָאֵל וְאֶת־
 הֶם וְאֶת־עִלְבָּי: 10 וְהֶם חוֹלִיד אֶת־עִמְיָקֵב
 וְעִמְיָקֵב חוֹלִיד אֶת־נִחְשֹׁן נִשְׂיָה בְּגֵן
 וַיִּחְדָּה: 11 וְנִחְשֹׁן חוֹלִיד אֶת־שִׁלְמָה
 וְשִׁלְמָה חוֹלִיד אֶת־בָּעֶז: 12 וְבָעֶז חוֹלִיד
 אֶת־עֹבֵד וְעֹבֵד חוֹלִיד אֶת־יִשְׁי: 13 וַאֲשֶׁר
 חוֹלִיד אֶת־עֹבֵד אֶת־אֵלִיָּב וְאֵבִיקֵב
 חֲשִׁלִּי וְשִׁמְעָה חֲשִׁלְיָשִׁי: 14 נִתְמָלָה
 קִרְבִּיִּי רִבִּי קַח־מִישִׁי: 15 וְאֵם חֲשִׁיִּי
 דָּוִד חֲשִׁבִּי: 16 וְאֶחָד־מֵהֶם צָרִיחָה
 וְאֵבִיקֵל וּבְגֵן צָרִיחָה אֲבִישִׁי וַיִּזְבֵּב וַעֲשִׂיחָה
 אֵל שְׁלֹשָׁה: 17 וְאֵבִיקֵל גִּלְדָּה אֶת־עִמְיָקֵב
 וְאֵבִי עִמְיָקֵב וְחָר חִישְׁמָעֵאֵלִי:
 18 וְכָלֵב בָּרַח־צִירוֹ חוֹלִיד אֶת־עֹזֵבָה וַאֲשֶׁר
 וְאֶת־רִיעֻזָּה וְאֵלֶּה בְּלִיָּה יִשָּׁר וְשׁוֹבֵב
 וַאֲדָוִן: 19 וַתִּסָּל עֹזֵבָה וַיִּסְחָדֶיהָ קִלְבִּי
 אֶת־מִסְכָּת וַתִּלְדֵּה לֹו אֶת־חָדָר: 20 וְחָדָר
 חוֹלִיד אֶת־מִיָּה וְאֵבִי חוֹלִיד אֶת־בְּצִלְאֵל:
 21 וְאַחֵר בָּהֶם חֲצִירוֹ אֶל־בֶּת־מִכְיָל וְאֵבִי
 גִלְדָּה וְחָדָה לִקְחָהּ וְחָדָה בְּרִשְׁשִׁים
 שְׁנָה וַתִּלְדֵּה לֹו אֶת־שִׁנְיָב: 22 וְשִׁנְיָב
 חוֹלִיד אֶת־יִצְחָר וַיִּחְדֵּלֹו עֲשָׂרִים וְשִׁלְשִׁים
 עָרִים בְּאַרְצָה הַגִּלְעָד: 23 וַיִּקַּח בְּשֵׁר־אֲמָרֶם
 אֶת־חִתָּהּ יִצְחָר מֵאֲמָתָם אֶת־חִתָּהּ וְאֶת־
 בְּנוֹתֶיהָ שִׁשִּׁים עִיר כָּל־אֵלֶּה בְּגֵן מִקְדֵּי אֵבִי
 גִלְעָד: 24 וְאַחֵר מוֹתֵחֲצִירוֹ בְּכָלֵב מִפְּרִתָּהּ
 וְאֵלֶּה חֲצִירוֹ אֵבִיקָה וַתִּלְדֵּה לֹו אֶת־אֲשָׁחָר
 אֵבִי תְּקוֹעַ: 25 וַיִּחְיֶה בְּגֵר־יִרְחָמָאֵל בְּכוֹר
 חֲצִירוֹ הַבְּכוֹר וְרִבִּי־יִצְחָר וְאֵם אֶחָיָה:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΟΝ Α'. β.

КЕФ. 3.

1 ΤΑΥΤΑ τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· Ῥουβὴν, Συμεὼν, Λευί, Ἰούδα, Ἰσάχαρ, Ζαβουλὼν, 2 Δάν, Ἰωσήφ, Βενιαμὴν, Νεφθαλί, Γάδ, Ἀσήρ. 3 Υἱοὶ Ἰούδα· Ἦο, Λύνάν, Σηλῶν· τοῖς ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐκ τῆς θυγατρὸς Σαῦας τῆς Χανανίτιδος. Καὶ ἦν Ἦο ὁ πρωτότοκος Ἰούδα ποιητὴς ἱερῶν Κυρίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. 4 Καὶ Θάμαρ ἡ νύμφη αὐτοῦ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φαρίε καὶ τὸν Ζαρά. Πάντες υἱοὶ Ἰούδα πέντε. 5 Υἱοὶ Φαρίε· Ἑρώμ καὶ Ἰμουήλ. 6 Καὶ υἱοὶ Ζαρά· Ζαμβρι καὶ Αἰθάμ καὶ Αἰμουάν καὶ Καλχάλ καὶ Δαράδ, πάντες πέντε. 7 Καὶ υἱοὶ Σαρμί· Ἀχαρ ὁ ἐμποδοστάτης Ἰσραὴλ ὃς ἤθιθησεν εἰς τὸ ἀνάθημα. 8 Καὶ υἱοὶ Αἰθάμ· Ἀζαρίας. 9 Καὶ υἱοὶ Ἑρώμ οἱ ἐτίχθησαν αὐτῷ· ὁ Ἰραμεήλ καὶ ὁ Ἀράμ καὶ ὁ Χαλέβ. 10 Καὶ Ἀράμ ἐγέννησε τὸν Ἀμιναδάβ, καὶ Ἀμιναδάβ ἐγέννησε τὸν Ναασσὼν ἄρχοντα οἴκου Ἰούδα. 11 Καὶ Ναασσὼν ἐγέννησε τὸν Σαλμών, καὶ Σαλμών ἐγέννησε τὸν Βοάξ, 12 καὶ Βοάξ ἐγέννησε τὸν Ὠβιήδ, καὶ Ὠβιήδ ἐγέννησε τὸν Ἰσσαι, 13 καὶ Ἰσσαι ἐγέννησε τὸν πρωτότοκον αὐτοῦ τὸν Ἐλιάβ· Ἀμιναδάβ ὁ δεύτερος, Σαμαὶ ὁ τρίτος, 14 Ναθαναὴλ ὁ τέταρτος, Ζαβδαὶ ὁ πέμπτος, 15 Ἀσήρ ὁ ἕκτος, Δαυὶδ ὁ ἑβδόμος. 16 Καὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτῶν Σαρουία καὶ Ἀβιγαία. Καὶ υἱοὶ Σαρουία· Ἀβισά καὶ Ἰωάβ καὶ Ἀσαήλ, τρεῖς. 17 Καὶ Ἀβιγαία ἐγέννησε τὸν Ἀμυσάβ· καὶ πατὴρ Ἀμυσάβ Ἰοθὼρ ὁ ἰσραηλίτης. 18 Καὶ Χαλέβ υἱὸς Ἑρώμ ἔλαβε τὴν Γαζουβά γυναῖκα καὶ τὴν Ἰεριώθ. Καὶ οὗτοι υἱοὶ αὐτῆς· Ἰασάρ καὶ Σουβάβ καὶ Ἀρδὼν. 19 Καὶ ἀπέθανε Γαζουβά, καὶ ἔλαβεν αὐτῷ Χαλέβ τὴν Ἐφράθ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ὀρ. 20 Καὶ Ὀρ ἐγέννησε τὸν Οὐρί, καὶ Οὐρί ἐγέννησε τὸν Βεσελιήλ. 21 Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθεν Ἑρώμ πρὸς τὴν θυγατέρα Μαχὶρ πατρός Γαλαάδ, καὶ αὐτὸς ἔλαβεν αὐτήν, καὶ αὐτὸς ἐξεκοντάπιντε ἱτῶν ἦν, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Σιροῦχ. 22 Καὶ Σιροῦχ ἐγέννησε τὸν Ἰαίρ· καὶ ἦσαν αὐτῷ ἑκοσι καὶ τρεῖς πόλεις ἐν τῇ Γαλαάδ. 23 Καὶ ἔλαβε Γεδσοὺρ καὶ Ἀράμ τὰς κόμας Ἰαίρ ἐξ αὐτῶν, τὴν Κανὰθ καὶ τὰς κόμας αὐτῆς, ἐξήκοντα πόλεις· πᾶσαι αὗται υἱῶν Μαχὶρ πατρός Γαλαάδ. 24 Καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἑρώμ ἦλθε Χαλέβ εἰς Ἐφραθὰ· καὶ ἡ γυνὴ Ἑρώμ Ἀβιά, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ἀσὼν πατέρα Θεκωί. 25 Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰεραμεήλ πρωτοτόκου Ἑρώμ ὁ πρωτότοκος Ῥάμ καὶ Β· νὰ καὶ Ἀράμ καὶ Ἀσάν ἀδελφοὶ αὐτοῦ.

I. CHRONICORUM, II.

CAPUT II.

1 Filii autem Israel : Ruben, Simeon, Levi, Juda, Issachar, et Zabulon, 2 Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, Gad, et Aser. 3 Filii Juda : Her, Onan, et Sela ; hi tres nati sunt ei de filia Sue Chananitide. Fuit autem Her primogenitus Juda, malus coram Domino, et occidit eum. 4 Tamar autem nurus ejus peperit ei Phares et Zara ; omnes ergo filii Juda, quinque. 5 Filii autem Phares : Hesron et Hamul. 6 Filii quoque Zaræ : Zamri, et Ethan, et Eman, Chalchal quoque, et Dara, simul quinque. 7 Filii Charmi : Achar, qui turbavit Israel, et peccavit in furto anathematis. 8 Filii Ethan : Asarias. 9 Filii autem Hesron qui nati sunt ei : Jerameel, et Ram, et Calubi. 10 Porro Ram genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Nahasson, principem filiorum Juda. 11 Nahasson quoque genuit Salma, de quo ortus est Boos. 12 Boos vero genuit Obed, qui et ipse genuit Isai. 13 Isai autem genuit primogenitum Eliab, secundum Abinadab, tertium Simma, 14 Quartum Nathanael, quintum Raddai, 15 Sextum Asom, septimum David ; 16 Quorum sorores fuerunt, Sarvia, et Abigail. Filii Sarviæ : Abisai, Joab, et Asael : tres. 17 Abigail autem genuit Amasa, cujus pater fuit Jether Ismahelites. 18 Caleb vero filius Hesron accepit uxorem nomine Azuba, de qua genuit Jerioth : fueruntque filii ejus Jaser, et Sobab, et Ardon. 19 Cumque mortua fuisset Azuba, accepit uxorem Caleb, Ephrata : quæ peperit ei Hur. 20 Porro Hur genuit Uri : et Uri genuit Bezaleel. 21 Post hæc ingressus est Hesron ad filiam Machir patris Galaad, et accepit eam cum esset annorum sexaginta : quæ peperit ei Segub. 22 Sed et Segub genuit Jair, et possedit viginti tres civitates in terra Galaad. 23 Cepitque Gessur, et Aram, oppida Jair : et Canath, et viculos ejus sexaginta civitatum ; omnes isti, filii Machir patris Galaad. 24 Cum autem mortuus esset Hesron, ingressus est Caleb ad Ephrata. Habuit quoque Hesron uxorem Abia, quæ peperit ei Ashur patrem Thecusæ. 25 Nati sunt autem filii Jerameel primogeniti Hesron, Ram primogenitus ejus, et Buna, et Aram, et Asom, et Achia.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I CHRONICLES, II.

CHAPTER II.

1 THESE are the sons of Israel; Reuben, Simeon, Levi, and Judah, Issachar, and Zebulun, 2 Dan, Joseph, and Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher. 3 ¶ The sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah: *which* three were born unto him of the daughter of Shua the Canaanitess. And Er, the firstborn of Judah, was evil in the sight of the LORD; and he slew him. 4 And Tamar his daughter in law bare him Pharez and Zerah. All the sons of Judah were five. 5 The sons ... Pharez; Hezron, and Hamul. 6 And the sons ... Zerah; Zimri, and Ethan, and Heman, and Calcol, and Dara: five of them in all. 7 And the sons of Carmi; Achar, the troubler of Israel, who transgressed in the thing accursed. 8 And the sons of Ethan; Azariah. 9 The sons also of Hezron, that were born unto him; Jerahmeel, and Ram, and Chelubai. 10 And Ram begat Amminadab; and Amminadab begat Nahshon, prince of the children of Judah; 11 And Nahshon begat Salma, and Salma begat Boaz, 12 And Boaz begat Obed, and Obed begat Jesse, 13 ¶ And Jesse begat his firstborn Eliab, and Abinadab the second, and Shimma the third, 14 Nethaneel the fourth, Raddai the fifth, 15 Ozem the sixth, David the seventh: 16 Whose sisters were Zeruiah, and Abigail. And the sons of Zeruiah; Abishai, and Joab, and Asahel, three. 17 And Abigail bare Amasa: and the father of Amasa was Jether the Ishmeelite. 18 ¶ And Caleb the son of Hezron begat *children* of Azubah his wife, and of Jerioth: her sons are these; Jeshur, and Shobab, and Ardon. 19 And when Azubah was dead, Caleb took unto him Ephrath, which bare him Hur. 20 And Hur begat Uri, and Uri begat Bezaleel. 21 ¶ And afterward Hezron went in to the daughter of Machir the father of Gilead, whom he married when he was threescore years old; and she bare him Segub. 22 And Segub begat Jair, who had three and twenty cities in the land of Gilead. 23 And he took Geshur, and Aram, with the towns of Jair, from them, with Kenath, and the towns thereof, *even* threescore cities. All these *belonged* to the sons of Machir the father of Gilead. 24 And after that Hezron was dead in Caleb-ephratah, then Abiah Hezron's wife bare him Ashur the father of Tekoa. 25 ¶ And the sons of Jerahmeel the firstborn of Hezron were, Ram the firstborn, and Bunah, and Oren, and Ozem, and Ahijah.

7

1. Chronika, 2.

Das 2. Capitäl.

1 Dieß sind die Kinder Israel: Ruben, Simeon, Levi, Juda, Issachar, Zebulun, 2 Dan, Joseph, Benjamin, Naphtali, Gad, Aser. 3 Die Kinder Juda sind: Ser, Onan, Sela. Die drei wurden ihm geboren von der Cananitin, der Tochter Sua. Ser aber, der erste Sohn Juda, war böse vor dem Herrn, darum tödtete er ihn. 4 Thamar aber, seine Schwur, gebahr ihm Perez und Zerah; daß aller Kinder Juda waren fünf. 5 Die Kinder Perez sind: Hezron und Hamul. 6 Die Kinder aber Zerah sind: Simri, Ethan, Heman, Chalcot, Dara. Der aller sind fünf. 7 Die Kinder Carmi sind Achar, welcher betrübete Israel, da er sich am Verbanneten vergriff. 8 Die Kinder Ethan sind Azaria. 9 Die Kinder aber Hezron, die ihm geboren, sind: Jerahmeel, Ram, Chelubai. 10 Ram aber zeugete Amminadab. Amminadab zeugete Nahseon, den Fürsten der Kinder Juda. 11 Nahseon zeugete Salma. Salma zeugete Boaz. 12 Boaz zeugete Obed. Obed zeugete Isai. 13 Isai zeugete seinen ersten Sohn Eliab, Abinadab den andern, Simea den dritten, 14 Nethaneel den vierten, Raddai den fünften, 15 Ozem den sechsten, David den siebenten. 16 Und ihre Schwestern waren: Zeruja und Abigail. Die Kinder Zeruja sind: Abisai, Joab, Asahel, die drei. 17 Abigail aber gebahr Amasa. Der Vater aber Amasa war Jether, ein Ishmaeliter. 18 Caleb, der Sohn Hezron, zeugete mit Azuba, seiner Frau, und Jerigoth; und dieß sind derselben Kinder: Jaser, Sobab und Ardon. 19 Da aber Azuba starb, nahm Caleb Ephrath; die gebahr ihm Hur. 20 Hur gebahr Uri. Uri gebahr Bezaleel. 21 Darnach beschließ Hezron die Tochter Machir, des Vaters Gilead; und er nahm sie, da er war sechzig Jahr alt, und sie gebahr ihm Segub. 22 Segub aber zeugete Jair, der hatte drei und zwanzig Städte im Lande Gilead. 23 Und er kriegte aus denselben Geshur und Aram, die Flecken Jair, dazu Kenath mit ihren Töchtern, sechzig Städte. Das sind alle Kinder Machir, des Vaters Gilead. 24 Nach dem Tode Hezron in Caleb-Ephratah, ließ Hezron Abia, sein Weib, die gebahr ihm Ashur, den Vater Tekoa. 25 Jerahmeel, der erste Sohn Hezron, hatte Kinder: den ersten Ram, Bunah, Oren, und Ozem, und Ahia.

I. CHRONIQUES, II.

CHAPITRE II.

1 CE sont ici les enfants d'Israël: Ruben, Siméon, Lévi, Juda, Issacar, Zabulon, 2 Dan, Joseph, Benjamin, Nephthali, Gad et Aser. 3 ¶ Les enfants de Juda furent: Her, Onan et Séla. Ces trois lui naquirent de la fille de Suah, Cananéenne; mais Her, premier-né de Juda, fut méchant devant le SEIGNEUR, et le SEIGNEUR le fit mourir. 4 Or Tamar, belle-fille de Juda, lui enfanta Pharez et Zera. Tous les enfants de Juda furent au nombre de cinq. 5 Les enfants de Pharez furent: Hetaron et Hamul. 6 Les enfants de Zera furent: Zimri, Ethan, Héman, Calcol et Dara; cinq en tout. 7 Carmi eut pour fils Hacar, qui troubla Israël, et qui pécha en prenant de l'anathème. 8 Ethan eut pour fils Azaria. 9 Les enfants qui naquirent à Hetaron furent: Jérahmeel, Ram et Kélubai. 10 Ram engendra Hamminadab, et Hamminadab engendra Nahasson, chef des enfants de Juda. 11 Nahasson engendra Salma, et Salma engendra Booz: 12 Booz engendra Obed, et Obed engendra Isai. 13 ¶ Isai engendra son premier-né Eliab, le second Abinadab, le troisième Simba, 14 Le quatrième Nathanaël, le cinquième Raddai, 15 Le sixième Otseem, et le septième David. 16 Or Tsérula et Abigail furent leurs sœurs. Tsérula eut trois fils, Abisai, Joab et Hazaël; 17 Et Abigail enfanta Hamasa, dont le père fut Jéther, Ismaélite. 18 ¶ Or Caleb, fils de Hetaron, eut des enfants de Hasuba, sa femme, et aussi de Jérithoth; et ses enfants furent: Jéser, Sobob et Ardon. 19 Puis Hasuba mourut, et Caleb prit pour femme Ephrat, qui lui enfanta Hur; 20 Et Hur engendra Uri, et Uri engendra Betsaléel. 21 ¶ Après cela Hetaron vint vers la fille de Makir, père de Galaad, et l'épousa, étant âgé de soixante ans. Elle lui enfanta Ségub; 22 Et Ségub engendra Jaïr, qui eut vingt-trois villes au pays de Galaad. 23 Il prit aussi, sur Gésur et sur Aram, les bourgades de Jaïr, et Kénath, avec les villes de son ressort, au nombre de soixante. Tous ceux-là furent enfants de Makir, père de Galaad. 24 Après la mort de Hetaron, à Caleb-Ephrata, la femme de Hetaron, Abija, lui enfanta Ashur, père de Tékoah. 25 ¶ Or les enfants de Jérahmeel, premier-né de Hetaron, furent: Ram, son fils aîné, puis Bunah, et Oren, et Otseem nés d'Achija.

דברי הימים א ב

26 ויהי אשה אחרת ליהרמיהל ושמה
עשרה היא אם אונם: 27 ויהיו בניהם
בכור יהרמיהל סעץ ונמין ועזר: 28 ויהיו
בגריהם שפי נדע ודגן שפי קב
ואבישור: 29 ושם אשה אבישור אביחיל
ותלד לו את אחיו ואחיו מוליד: 30 ובגן
קב סלד ואסם ונחם סלד לא בנים:
31 ובגן אסם ישעי ובגן ישעי ששון ובגן
ששון אחלי: 32 ובגן דע אחי שפי יתר
ויהיו נחם ויתר לא בנים: 33 ובגן
ויתר פלת וזמא מלח היה בגריהם:
34 ויליהם לששון בנים פי אסדנות
גלששון עבד מצרי ושמו יתע: 35 ויהיו
ששון את-ביתו ליתע עבדו לאשה ותלד
לו את-צפני: 36 וצפני חלד את-צפון
ועזר חלד את-נדב: 37 ונדב חלד
את-פלהל ופלהל חלד את-חמא חלד
את-צורח: 38 וצורח חלד את-חלץ
וחלץ חלד את-חלששון: 39 וחלששון
חלד את-ססמי וססמי חלד את-שלם:
40 ושלם חלד את-יהונתן ויהונתן חלד
את-אלישעם: 41 ובגן כלב אחי יהרמיהל
מישע עבדו חמא אבירא ובגן אבירא
אבי חברון: 42 ובגן חברון חמא חמא
וחמא חמא: 43 וחמא חלד את-חמא:
44 ובגן חמא חמא חמא חמא:
45 ובגן חמא חמא חמא חמא:
46 ובגן חמא חמא חמא חמא:
47 ובגן חמא חמא חמא חמא:
48 ובגן חמא חמא חמא חמא:
49 ובגן חמא חמא חמא חמא:
50 ובגן חמא חמא חמא חמא:
51 ובגן חמא חמא חמא חמא:
52 ובגן חמא חמא חמא חמא:
53 ובגן חמא חמא חמא חמא:
54 ובגן חמא חמא חמא חמא:
55 ובגן חמא חמא חמא חמא:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α. 8.

26 Καὶ ἦν γυνὴ ἑτέρα τῇ Ἰεραμεὴλ, καὶ ὄνομα
αὐτῇ Ἀτάρα· αὕτη ἰστὶ μήτηρ Ὀζόμ. 27 Καὶ
ἦσαν υἱοὶ Ῥάμ πρωτοτόκου Ἰεραμεὴλ Μωός
καὶ Ἰαμὴν καὶ Ἀχάρ. 28 Καὶ ἦσαν υἱοὶ Ὀζόμ
Σαμαὶ καὶ Ἰαδαί, καὶ υἱοὶ Σαμαὶ Ναδάβ καὶ
Ἀβισούρ. 29 Καὶ ὄνομα τῆς γυναίκος Ἀβισούρ
Ἀβιχαία, καὶ ἔτεκεν αὐτῇ τὸν Ἀχάβαρ καὶ τὸν
Μωήλ. 30 Καὶ υἱοὶ Ναδάβ· Σαλαδ καὶ Ἀφφαίμ·
καὶ ἀπέθανε Σαλαδ οὐκ ἔχων τέκνα. 31 Καὶ υἱοὶ
Ἀφφαίμ· Ἰεσιμήλ, καὶ υἱοὶ Ἰεσιμήλ· Σωσάν,
καὶ υἱοὶ Σωσάν· Δαδαί. 32 Καὶ υἱοὶ Δαδαί·
Ἀχισαμάς, Ἰεθέρ, Ἰωνάθαν· καὶ ἀπέθανεν Ἰεθέρ
οὐκ ἔχων τέκνα. 33 Καὶ υἱοὶ Ἰωνάθαν· Φαλὲθ
καὶ Ὀζάμ· οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Ἰεραμεὴλ. 34 Καὶ
οὐκ ἦσαν τῇ Σωσάν υἱοὶ ἄλλοι ἢ θυγατέρες· καὶ
τῇ Σωσάν καὶς Διγύπτιος, καὶ ὄνομα αὐτῇ Ἰωχήλ.
35 Καὶ ἔδωκε Σωσάν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῇ
Ἰωχήλ παιδί αὐτοῦ εἰς γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῇ
τὸν Ἐθί. 36 Καὶ Ἐθί ἐγέννησε τὸν Ναθάν, καὶ
Ναθάν ἐγέννησε τὸν Ζαβὶδ, 37 Καὶ Ζαβὶδ
ἐγέννησε τὸν Ἀφαιμήλ, καὶ Ἀφαιμήλ ἐγέννησε τὸν
Ὠβήδ, 38 Καὶ Ὠβήδ ἐγέννησε τὸν Ἰηού, καὶ
Ἰηού ἐγέννησε τὸν Ἀζαρίαν, 39 Καὶ Ἀζαρίας
ἐγέννησε τὸν Χελλή, καὶ Χελλή ἐγέννησε τὸν
Ἑλίαςά, 40 Καὶ Ἑλίαςά ἐγέννησε τὸν Σοσομαί,
καὶ Σοσομαί ἐγέννησε τὸν Σαλούμ, 41 Καὶ Σαλούμ
ἐγέννησε τὸν Ἰεχμείαν, καὶ Ἰεχμείας ἐγέννησε τὸν
Ἑλισαμά, καὶ Ἑλισαμά ἐγέννησε τὸν Ἰσμαήλ.
42 Καὶ υἱοὶ Χαλὶβ ἀδελφοῦ Ἰεραμεὴλ· Μαρισά ὁ
πρωτότοκος αὐτοῦ, οὗτος πατήρ Ζίφ· καὶ υἱοὶ
Μαρισά πατρὸς Χειβρών. 43 Καὶ υἱοὶ Χειβρών·
Κορὲ καὶ Θαφφός καὶ Ῥεκόμ καὶ Σαμαά. 44 Καὶ
Σαμαά ἐγέννησε τὸν Ῥάμ πατέρα Ἰεκλάν, καὶ
Ἰεκλάν ἐγέννησε τὸν Σαμαί. 45 Καὶ υἱὸς αὐτοῦ
Μαών, καὶ Μαών πατήρ Βαιθσοῦρ. 46 Καὶ Γαιφά
ἡ παλλακὴ Χαλὶβ ἐγέννησε τὸν Ἀράμ καὶ τὸν
Μοσά καὶ τὸν Γεζού. 47 Καὶ υἱοὶ Ἀδδαί·
Ῥαγὴμ καὶ Ἰωάθαμ καὶ Σωγάρ καὶ Φαλὲκ καὶ
Γαιφά καὶ Σαγαί. 48 Καὶ ἡ παλλακὴ Χαλὶβ
Μωχά ἐγέννησε τὸν Σαβέρ καὶ τὸν Θαραύμ.
49 Καὶ ἐγέννησε Σαγαί πατέρα Μαδμηνά καὶ τὸν
Σαοὺ πατέρα Μαχαβηνά καὶ πατέρα Γαιβάλ· καὶ
θυγάτηρ Χαλὶβ Ἀσχά. 50 Οὗτοι ἦσαν υἱοὶ
Χαλὶβ. Υἱοὶ Ὁρ πρωτοτόκου Ἐφραθά· Σωβάλ
πατήρ Καραθιάρημ. 51 Σαλωμών πατήρ Βαιθά,
Δαμμὼν πατήρ Βαιθαλαίμ, καὶ Ἀρίμ πατήρ
Βεθγιδάρ. 52 Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῇ Σωβάλ πατρὶ
Καραθιάρημ Ἀραά καὶ Αἰσί καὶ Ἀμμανίθ. 53 Καὶ
Ὀύμασφαί, πόλις Ἰαθρ, Αἰθαλίμ καὶ Μιφιθίμ
καὶ Ἡσαμαθίμ καὶ Ἡμασσαράμ· ἐκ τούτων ἐξῆλ-
θον οἱ Σαραθαῖοι καὶ υἱοὶ Ἑσθαάμ. 54 Υἱοὶ
Σαλωμών· Βαιθαλαίμ ὁ Νετωφατί, Ἀταρώθ
οἶκος Ἰωάβ καὶ ἡμους τὰς Μαλαθί, Ἡσάφ,

I. CHRONICORUM, II.

26 Duxit quoque uxorem alteram Jerameel,
nomine Atara, quæ fuit mater Onam. 27 Sed et
filii Ram primogeniti Jerameel, fuerunt Moos,
Jamin, et Achar. 28 Onam autem habuit
filios, Semei, et Jada. Filii autem Semei:
Nadab, et Abisur. 29 Nomen vero uxoris
Abisur, Abihail, quæ peperit ei Ahobbaa,
et Molid. 30 Filii autem Nadab fuerunt,
Saled, et Apphaim. Mortuus est autem Saled
absque liberis. 31 Filius vero Apphaim, Jesi:
qui Jesi genuit Sesan. Porro Sesan genuit
Oholai. 32 Filii autem Jada fratris Semei:
Jether et Jonathan. Sed et Jether mortuus est
absque liberis. 33 Porro Jonathan genuit
Phaleth, et Ziza. Isti fuerunt filii Jerameel.
34 Sesan autem non habuit filios, sed filias; et
servum Ægyptium nomine Jeraa. 35 Deditque
ei filiam suam uxorem: quæ peperit ei Ethei.
36 Ethei autem genuit Nathan, et Nathan
genuit Zabad. 37 Zabad quoque genuit
Ophlal, et Ophlal genuit Obed, 38 Obed
genuit Jehu, Jehu genuit Azariam, 39 Azarias
genuit Helles, et Helles genuit Elasa, 40 Elasa
genuit Sisamoi, Sisamoi genuit Sellum,
41 Sellum genuit Icamiam, Icamia autem
genuit Elisama. 42 Filii autem Caleb fratris
Jerameel: Mesa primogenitus ejus, ipse est
pater Ziph: et filii Maresa patris Hebron.
43 Porro filii Hebron, Core, et Taphua, et
Recem, et Samma. 44 Samma autem genuit
Raham, patrem Jercaam, et Recem genuit
Sammai. 45 Filius Sammai, Maon: et Maon
pater Bethsur. 46 Ephra autem concubina Caleb
peperit Haran, et Mosa, et Gezez. Porro
Haran genuit Gezez. 47 Filii autem Jahaddai,
Regom, et Joathan, et Gesan, et Phalet, et
Epha, et Saaph. 48 Concubina Caleb Maacha,
peperit Saber, et Tharana. 49 Genuit autem
Saaph pater Madmena, Sue patrem Machbena,
et patrem Gabaa. Filia vero Caleb, fuit Achsa.
50 Hi erant filii Caleb, filii Hur primogeniti
Ephratha, Sobal pater Cariathiarim, 51 Salma
pater Bethlehem, Hariph pater Bethgader.
52 Fuerunt autem filii Sobal patris Cariathiarim,
Qui videbat dimidium requietionum. 53 Et
de cognatione Cariathiarim, Jethrei, et
Aphuthei, et Semathei, et Maserei. Ex his
egressi sunt Saraitæ, et Esthaolitæ. 54 Filii
Salma, Bethlehem, et Netophathi, Coronæ
domus Joab, et Dimidium requietionis Sarai

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, II.

26 Jerahmeel had also another wife, whose name was Atarah; she was the mother of Onam. 27 And the sons of Ram the firstborn of Jerahmeel were, Maaz, and Jamin, and Eker. 28 And the sons of Onam were, Shammai, and Jada. And the sons of Shammai; Nadab, and Abishur. 29 And the name of the wife of Abishur was Abihail, and she bare him Ahban, and Molid. 30 And the sons of Nadab; Seled, and Appaim: but Seled died without children. 31 And the sons of Appaim; Ishi. And the sons of Ishi; Sheshan. And the children of Sheshan; Ahlai. 32 And the sons of Jada the brother of Shammai; Jether, and Jonathan: and Jether died without children. 33 And the sons of Jonathan; Peleth, and Zaza. These were the sons of Jerahmeel. 34 ¶ Now Sheshan had no sons, but daughters. And Sheshan had a servant, an Egyptian, whose name was Jarha. 35 And Sheshan gave his daughter to Jarha his servant to wife; and she bare him Attai. 36 And Attai begat Nathan, and Nathan begat Zabad, 37 And Zabad begat Ephlal, and Ephlal begat Obed, 38 And Obed begat Jehu, and Jehu begat Azariah, 39 And Azariah begat Helez, and Helez begat Eleasah, 40 And Eleasah begat Sisamai, and Sisamai begat Shallum, 41 And Shallum begat Jekamiah, and Jekamiah begat Elishama. 42 ¶ Now the sons of Caleb the brother of Jerahmeel were, Mesha his firstborn, which was the father of Ziph; and the sons of Mareshah the father of Hebron. 43 And the sons of Hebron; Korah, and Tappuah, and Rekem, and Shema. 44 And Shema begat Raham, the father of Jorkoam: and Rekem begat Shammai. 45 And the son of Shammai was Maon: and Maon was the father of Beth-zur. 46 And Ephah, Caleb's concubine, bare Haran, and Moza, and Gazez: and Haran begat Gazez. 47 And the sons of Jahdai; Regem, and Jotham, and Gesham, and Pelet, and Ephah, and Shaaph. 48 Maachah, Caleb's concubine, bare Sheber, and Tirhanah. 49 She bare also Shaaph the father of Madmannah, Sheva the father of Maachbenah, and the father of Gibeaz: and the daughter of Caleb was Achsa. 50 ¶ These were the sons of Caleb the son of Hur, the firstborn of Ephratah; Shobal the father of Kirjath-jearim, 51 Salma the father of Beth-lehem, Hareph the father of Beth-gader. 52 And Shobal the father of Kirjath-jearim had sons; Haroeh, and half of the Manahethites. 53 And the families of Kirjath-jearim; the Ithrites, and the Puhites, and the Shumathites, and the Mishraitites; of them came the Zareathites, and the Eshtaulites. 54 The sons of Salma; Beth-lehem, and the Netophathites, Ataroth, the house of Joab, and half of the Manahethites, the Zorites.

1. Chronika, 2.

26 Und Jerahmeel hatte noch ein ander Weib, die hieß Atara, die ist die Mutter Onam. 27 Die Kinder aber Ram, des ersten Sohns Jerahmeel, sind: Maaz, Jamin und Eker. 28 Aber Onam hatte Kinder: Samai und Jada. Die Kinder aber Samai sind: Nadab und Abisur. 29 Das Weib aber Abisur hieß Abihail, die ihm gebar Ahban und Molib. 30 Die Kinder aber Nadab sind: Seled und Appaim; und Seled starb ohne Kinder. 31 Die Kinder Appaim sind Jesei. Die Kinder Jesei sind Sefan. Die Kinder Sefan sind Ahelai. 32 Die Kinder aber Jada, des Bruders Samai, sind: Jether und Jonathan; Jether aber starb ohne Kinder. 33 Die Kinder aber Jonathan sind: Peleth und Sasa. Das sind die Kinder Jerahmeel. 34 Sefan aber hatte nicht Söhne, sondern Töchter. Und Sefan hatte einen egyptischen Knecht, der hieß Jarha. 35 Und Sefan gab Jarha, seinem Knechte, seine Tochter zum Weibe, die gebar ihm Attai. 36 Attai zeugete Nathan. Nathan zeugete Sabab. 37 Sabab zeugete Ephlal. Ephlal zeugete Obed. 38 Obed zeugete Jehu. Jehu zeugete Azaria. 39 Azaria zeugete Helez. Helez zeugete Eleasa. 40 Eleasa zeugete Sissamai. Sissamai zeugete Sallum. 41 Sallum zeugete Jekamia. Jekamia zeugete Elisama. 42 Die Kinder Caleb, des Bruders Jerahmeel, sind: Mesa, sein erster Sohn, der ist der Vater Siph, und der Kinder Maresa, des Vaters Hebron. 43 Die Kinder aber Hebron sind: Korah, Tappuah, Rekem und Sama. 44 Sama aber zeugete Raham, den Vater Jorkoam. Rekem zeugete Samai. 45 Der Sohn aber Samai hieß Maon, und Maon war der Vater Bethzur. 46 Ephra aber, das Weib Caleb's, gebar Haran, Moza und Gasez. Haran aber zeugete Gasez. 47 Die Kinder aber Jaddai sind: Regem, Jotham, Sefan, Pelet, Ephra und Saaph. 48 Aber Maacha, das Weib Caleb's, gebar Sheber und Tirhena; 49 Und gebar auch Saaph, den Vater Madmanna, und Sewa, den Vater Nachbena, und den Vater Gibeaz. Aber Achsa war Caleb's Tochter. 50 Diese waren die Kinder Caleb: Hur, der erste Sohn von Ephratah; Sobal, der Vater Kirjathjearim; 51 Salma, der Vater Bethlehem; Hareph, der Vater Bethgader. 52 Und Sobal, der Vater Kirjathjearim, hatte Söhne, der sahe die Hälfte Manuoth. 53 Die Freundschaften aber zu Kirjathjearim waren die Jethriter, Puthiter, Sumathiter und Mishraititer. Von diesen sind auskommen die Zareathiter und Eshtauliter. 54 Die Kinder Salma sind Bethlehem, und die Netophathiter, die Krone des Hauses Joab, und die Hälfte der Manathiter von dem Jereititer.

I. CHRONIQUES, II.

26 Jérarméel eut aussi une autre femme, nommée Hatara, qui fut mère d'Onam. 27 Les enfants de Ram, premier né de Jérarméel, furent: Mahats, Jamin et Héker. 28 Et les enfants d'Onam furent: Sammaï et Jada; et les enfants de Sammaï furent: Nadab et Abisur. 29 Le nom de la femme d'Abisur fut Abihail, qui lui enfanta Acban et Molid. 30 Et les enfants de Nadab furent: Séled et Appajim; mais Séled mourut sans enfants. 31 Et Appajim n'eut point de fils que Jiséhi; et Jiséhi n'eut point de fils que Sésan; et Sésan n'eut qu'Ahlai. 32 Les enfants de Jada frère de Sammaï, furent: Jéther et Jonathan. Jéther mourut sans enfants. 33 Mais les enfants de Jonathan furent: Péleth et Zaza. Ce furent là les enfants de Jérarméel. 34 ¶ Et Sésan n'eut point de fils, mais des filles. Or il avait un serviteur Égyptien, nommé Jarhah; 35 Et Sésan donna sa fille pour femme à Jarhah, son serviteur, et elle lui enfanta Hattai. 36 Hattai engendra Nathan, et Nathan engendra Zabad. 37 Zabad engendra Éphlal, et Éphlal engendra Obed. 38 Obed engendra Jéhu, et Jéhu engendra Azaria. 39 Azaria engendra Hélets, et Hélets engendra Élhassa. 40 Élhassa engendra Sismaï, et Sismaï engendra Sallum. 41 Sallum engendra Jékamja, et Jékamja engendra Élisamah. 42 ¶ Les enfants de Caleb, frère de Jérarméel, furent: Mésah, son premier-né; celui-ci est le père de Ziph; et les enfants de Maréssa, père de Hébron. 43 Les enfants de Hébron furent: Korah, Tappuah, Rékem et Sémah. 44 Sémah engendra Raham, père de Jokéham, et Rékem engendra Sammaï. 45 Le fils de Sammaï fut Mahon; et Mahon fut père de Beth-Tsur. 46 Et Hépha, concubine de Caleb, enfanta Haran, Motsa et Gazez. Or Haran engendra Gazez. 47 Et les enfants de Jadaï furent: Réguem, Jotham, Guésan, Pélet, Hépha et Sahaph. 48 Et Mahaca, la concubine de Caleb, enfanta Séber et Tirhana. 49 Et la femme de Sahaph, père de Madmanna, enfanta Séva, père de Macbéna, et le père de Guibha. La fille de Caleb fut Hacsa. 50 ¶ Ceux-ci furent les enfants de Caleb, fils de Hur, premier-né d'Éphrata: Sobal, père de Kirjath-Jéharim; 51 Salma, père de Bethléhem; Hareph, père de Beth-Gader. 52 Or Sobal, père de Kirjath-Jéharim, eut pour enfants, Haroë et Hatsi-Ménuhoth. 53 Et les familles de Kirjath-Jéharim furent: les Jithriens, les Puthiens, les Sumathiens et les Misrahiens, dont sont sortis les Tsarhatiens et les Estauliens. 54 Les enfants de Salma, Bethléhem, et les Nétophatiens, Hatroth, Beth-Joab, Hatsiménuhoth et les Tsothiennas.

דברי הימים א ב ג

“וּמִשְׁפָּחוֹת קוֹפְרִים וְשֹׂאֵי יַעֲזֹב הַרְצָתִים
שֶׁמַּעֲשִׂים שִׁבְעִיתִים חֲפָז חֲקִיקִים הַנָּאִים
מִחֲפֶזֶת אֲדָרִי בֵּית-הָרֶבֶב :

פרשה ג :

[illegible]

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. Β', γ'.

55 Πατριάι γραμματίων κατοικοῦντες ἐν Ἰάβι,
 θαρραθίμ καὶ Σαμαθίμ καὶ Σωχαθίμ· οὗτοι οἱ
 Κιναῖοι οἱ ἰλθόντες ἐξ Αἰμάθ πατρὸς οἴκου Ῥηγάβ.

ΚΕΦ. 1.

1 ΚΑΙ οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Δαυδὶ οἱ τεχθέντες αὐτῷ ἐν Χεβρών· ὁ πρωτότοκος Ἀμὼν τῇ Ἀχινάαμ τῇ Ἰεζραηλίδιδι, ὁ δεύτερος Δαμνιὴλ τῇ Ἀβιγαίᾳ τῇ Καρμηλίᾳ, 2 Ὁ τρίτος Ἀβισσαλώμ υἱὸς Μωχὰ θυγατρὸς Θολμαὶ βασιλῆως Γεδσοῦρ, ὁ τέταρτος Ἀδωνία υἱὸς Ἀγγίθ, 3 Ὁ πέμπτος Σαφατία τῆς Ἀβιτάλ, ὁ ἕκτος Ἰεθραάμ τῇ Ἀγλῇ γυναικὶ αὐτοῦ. 4 Ἐξ ἱγννήθησαν αὐτῷ ἐν Χεβρών, καὶ ἔβασίλευσεν ἐκεῖ ἐπτά ἔτη καὶ ἐξάμνηον· καὶ τριάκοντα καὶ τρία ἔτη ἔβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ. 5 Καὶ οὗτοι ἐτέχθησαν αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ· Σαμαά, Σωβάβ, Νάθαν καὶ Σαλωμών, τέσσαρες τῇ Βηρσαβὲ θυγατρὶ Ἀμιήλ, 6 Καὶ Ἐβαάρ καὶ Ἐλισά καὶ Ἐλιφαλήθ 7 Καὶ Ναγαὶ καὶ Ναφέε καὶ Ἰαφέ 8 Καὶ Ἐλισαμά καὶ Ἐλιαδὰ καὶ Ἐλιφαλά, ἑννία. 9 Πάντες υἱοὶ Δαυδὶ, πλην τῶν υἱῶν τῶν παλλακῶν· καὶ Θημάρ ἀδελφὴ αὐτῶν. 10 Υἱοὶ Σαλωμών· Ῥοβοάμ, Ἀβιά υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσά υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωσαφάτ υἱὸς αὐτοῦ, 11 Ἰωράμ υἱὸς αὐτοῦ, Ὁχοζίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωάς υἱὸς αὐτοῦ, 12 Ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἀζαρίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωάθαν υἱὸς αὐτοῦ, 13 Ἀχαζ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ, Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ, 14 Ἀμὼν υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωσία υἱὸς αὐτοῦ. 15 Καὶ υἱοὶ Ἰωσία· πρωτότοκος Ἰωανάν, ὁ δεύτερος Ἰωακίμ, ὁ τρίτος Σεδεκίας, ὁ τέταρτος Σαλούμ. 16 Καὶ υἱοὶ Ἰωακίμ· Ἰεχονίας υἱὸς αὐτοῦ, Σεδεκίας υἱὸς αὐτοῦ. 17 Καὶ υἱοὶ Ἰεχονία· Ἀσίρ, Σαλαθιήλ υἱὸς αὐτοῦ, 18 Μελχिरάμ καὶ Φαθαίας καὶ Σανεσάρ καὶ Ἰεκίμια καὶ Ὠσαμὰθ καὶ Ναβαδίας. 19 Καὶ υἱοὶ Φαθαίας· Ζοροβάβελ καὶ Σιμεὶ. Καὶ υἱοὶ Ζοροβάβελ· Μοσολλάμ καὶ Ἀνανία, καὶ Σαλωμεθὶ ἀδελφὴ αὐτῶν, 20 Καὶ Ἀσουβὲ καὶ Ὀὺλ καὶ Βαραχία καὶ Ἀσαδία καὶ Ἀσοβιδ, πέντε. 21 Καὶ υἱοὶ Ἀνανία· Φαλεττία, καὶ Ἰεσίας υἱὸς αὐτοῦ, Ῥαφὰλ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀρνά υἱὸς αὐτοῦ, Ἀβδία υἱὸς αὐτοῦ, Σεχινίας υἱὸς αὐτοῦ. 22 Καὶ υἱὸς Σεχινία· Σαμαία. Καὶ υἱοὶ Σαμαία· Χαττοὺς καὶ Ἰωήλ καὶ Βερρί καὶ Νωαδία καὶ Σαφάθ, ἑξ. 23 Καὶ υἱοὶ Νωαδία· Ἐλιθενάν καὶ Ἐζεκία καὶ Ἐζρικάμ, τρεῖς. 24 Καὶ υἱοὶ Ἐλιθενάν· Ὀδολία καὶ Ἐλισσιβών καὶ Φαθαία καὶ Ἀκοθβ καὶ Ἰωανάν καὶ Δαλααία καὶ Ανάν, ἑπτὰ.

I. CHRONICORUM, II. III.

55 Cognationes quoque scribarum habitantium in Jabes, canentes atque resonantes, et in tabernaculis commorantes. Hi sunt Cinæi, qui venerunt de Calore patris domus Reohab.

CAPUT III.

1 DAVID vero hos habuit filios, qui ei nati sunt in Hebron; primogenitum Amnon ex Achinoam Jezrahelitide, secundum Daniel de Abigail Carmelitide, 2 Tertium Absalom filium Maacha filiae Tholmai regis Gessur, quartum Adoniam filium Aggith, 3 Quintum Saphatiam ex Abital, sextum Jethraham de Eglia uxore sua. 4 Sex ergo nati sunt ei in Hebron, ubi regnavit septem annis, et sex mensibus. Triginta autem et tribus annis regnavit in Jerusalem. 5 Porro in Jerusalem nati sunt ei filii, Simmaa, et Sobab, et Nathan, et Salomon, quatuor de Bethsabée filia Ammiel, 6 Jebaar quoque, et Elisama, et Eliphalet, 7 Et Noge, et Nepheg, et Japhia, 8 Necnon Elisama, et Eliada, et Elipheleth, novem: 9 Omnes hi, filii David, absque filiis concubinarum: habueruntque sororem Thamar. 10 Filius autem Salomonis, Roboam: cujus Abia filius genuit Asa. De hoc quoque natus est Josaphat, 11 Pater Joram: qui Joram genuit Ochoziam, ex quo ortus est Joas: 12 Et hujus Amasias filius genuit Azariam. Porro Azariae filius Joathan 13 Procreavit Achaz patrem Ezechiae, de quo natus est Manasses. 14 Sed et Manasses genuit Amon patrem Josiae. 15 Filii autem Josiae fuerunt, primogenitus Johanan, secundus Joakim, tertius Sedecias, quartus Sellum. 16 De Joakim natus est Jechonias, et Sedecias. 17 Filii Jechoniae fuerunt, Asir, Salathiel, 18 Melchiram, Phadaia, Senneser, et Jecemia, Sama, et Nadabab. 19 De Phadaia orti sunt Zorobabel et Semei. Zorobabel genuit Mosollam, Hananiam, et Salomith sororem eorum: 20 Hasaban quoque, et Ohol, et Barachian, et Hasadian, Josabhesed, quinque. 21 Filius autem Hananiae, Phaltias pater Jeseiae, cujus filius Raphaia; hujus quoque filius, Arnan, de quo natus est Obdia, cujus filius fuit Sechenias. 22 Filius Secheniae, Semeia: cujus filii, Hattus, et Jegaal, et Baria, et Naaria, et Saphat, sex numero. 23 Filius Naariae, Elioenai, et Ezechias, et Ezricam, tres. 24 Filii Elioenai, Oduia, et Eliasub, et Pheleia, et Accub, et Johanan, et Dalaia, et Anani, septem.

BIBLIA HEXAGLOTTA

I. CHRONICLES, II. III.

55 And the families of the scribes which dwelt at Jabez; the Tirathites, the Shimeathites, and Suchathites. These are the Kenites that came of Hemath, the father of the house of Rechab.

CHAPTER III.

1 Now these were the sons of David, which were born unto him in Hebron; the firstborn Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess; the second Daniel, of Abigail the Carmelitess: 2 The third, Absalom the son of Maachah the daughter of Talmai king of Geshur: the fourth, Adonijah the son of Haggith: 3 The fifth, Shephatiah of Abital: the sixth, Ithream by Eglah his wife. 4 These six were born unto him in Hebron; and there he reigned seven years and six months: and in Jerusalem he reigned thirty and three years. 5 And these were born unto him in Jerusalem; Shimea, and Shobab, and Nathan, and Solomon, four, of Bath-shua the daughter of Ammiel: 6 Ithar also, and Elishama, and Eliphelet, 7 And Nogah, and Nepheg, and Japhia, 8 And Elishama, and Eliada, and Eliphelet, nine. 9 These were all the sons of David, beside the sons of the concubines, and Tamar their sister. 10 ¶ And Solomon's son was Rehoboam, Abia his son, Asa his son, Jehoshaphat his son, 11 Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son, 12 Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son, 13 Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son, 14 Amon his son, Josiah his son. 15 And the sons of Josiah were, the firstborn Johanan, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the fourth Shallum. 16 And the sons of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son. 17 ¶ And the sons of Jeconiah; Assir, Salathiel his son, 18 Malchiram also, and Pedaiiah, and Shenazar, Jecamiah, Hoshama, and Nedabiah. 19 And the sons of Pedaiiah were, Zerubbabel, and Shimei: and the sons of Zerubbabel; Meshullam, and Hananiah, and Shelomith their sister: 20 And Hashubah, and Ohel, and Berechiah, and Hasadiah, Jushab-hesed, five. 21 And the sons of Hananiah: Pelatiah, and Jesaijah: the sons of Rephaiah, the sons of Arnan, the sons of Obadiah, the sons of Shechaniah. 22 And the sons of Shechaniah; Shemaiah: and the sons of Shemaiah; Hattush, and Igeal, and Bariah, and Neariah, and Shaphat, six. 23 And the sons of Neariah; Elioenai, and Hezekiah, and Azrikam, three. 24 And the sons of Elioenai were, Hodaiah, and Eliashib, and Pelaiah, and Akkub, and Johanan, and Dalaiiah, and Anani, seven.

11

1. Chronika, 2, 3.

55 Und die Freundschaften der Schreiber, die zu Jabez wohnten, sind die Thireathiter, Simeathiter, Suchathiter. Das sind die Kiniten, die da kommen sind von Hamath, des Vaters Beth Rechab.

Das 3. Capittel.

1 Diese sind die Kinder David, die ihm zu Hebron geboren sind: der erste Ammon, von Ahinoam, der Jezreelitin; der andere Daniel, von Abigail, der Carmelitin; 2 Der dritte Absalom, der Sohn Maacha, der Tochter Thalmai, des Königs zu Geshur; der vierte Adonia, der Sohn Haggith; 3 Der fünfte Sappatja, von Abital; der sechste Jethream, von seinem Weibe Eglah. 4 Diese sechs sind ihm geboren zu Hebron; denn er regierte daselbst sieben Jahr und sechs Monden, aber zu Jerusalem regierte er drei und dreißig Jahr. 5 Und diese sind ihm geboren zu Jerusalem: Simea, Sobab, Nathan, Salomo, die vier, von der Tochter Sua, der Tochter Ammiel; 6 Dazu Jebehar, Elisama, Eliphalet, 7 Noga, Nepheg, Japhia, 8 Elisama, Eliada, Eliphalet, die neun. 9 Das sind alles Kinder David, ohne was der Lebweiber Kinder waren. Und Thamar war ihre Schwester. 10 Salomos Sohn war Rehabeam, des Sohn war Abia, des Sohn war Asa, des Sohn war Josaphat, 11 Des Sohn war Joram, des Sohn war Ahazja, des Sohn war Joas, 12 Des Sohn war Amazia, des Sohn war Asaria, des Sohn war Jotham, 13 Des Sohn war Asas, des Sohn war Jiskia, des Sohn war Manasse. 14 Des Sohn war Amon, des Sohn war Josia. 15 Josias Söhne aber waren: der erste Johanan, der andere Jojakim, der dritte Jibekia, der vierte Sallum. 16 Aber die Kinder Jojakim waren Jechanja, des Sohn war Jibekia. 17 Die Kinder aber Jechanja, der gefangen ward, waren: Sealthiel, 18 Malchiram, Phadaja, Senneazar, Jekamsa, Josama, Nedabja. 19 Die Kinder Phadaja waren: Zerubabel und Simei. Die Kinder Zerubabel waren: Meshullam und Hananja, und ihre Schwester Selomith; 20 Dazu Hashuba, Ohel, Berechia, Hasadja, Zusbahsed, die fünf. 21 Die Kinder aber Hananja waren: Pelatja und Jesaja; des Sohn war Rephaja, des Sohn war Arnan, des Sohn war Obadja, des Sohn war Sakanja. 22 Die Kinder aber Sakanja waren Semaja. Die Kinder Semaja waren: Hattus, Jegeal, Bariah, Nearja, Sappat, die sechs. 23 Die Kinder aber Nearja waren: Elioenai, Jiskia, Azrikam, die drei. 24 Die Kinder aber Elioenai waren: Hodaia, Eliasib, Pelaja, Akub, Johanan, Delaja, Anani, die sieben.

I. CHRONIQUES, II. III.

55 Et les familles des scribes, qui habitaient à Jahbets, les Tirathiens, Simhathiens et Suchathiens: ce sont là les Kéniens qui sont sortis de Hamath, père de Réchab.

CHAPITRE III.

1 Or ce sont ici les enfants de David, qui lui naquirent à Hébron. Le premier-né fut Amnon, fils d'Achinoam, de Jizréhel; le second Daniel, d'Abigail, du mont Carmel; 2 Le troisième Absalom, fils de Mahaca, fille de Talmai, roi de Gésur; le quatrième Adonija, fils de Hagguth; 3 Le cinquième Séphatia, d'Abital; le sixième Jitréham, d'Hégla, sa femme. 4 Ces six lui naquirent à Hébron, où il régna sept ans et six mois. Or il régna trente-trois ans à Jérusalem. 5 Et ceux-ci lui naquirent à Jérusalem: Simha, Sobab, Nathan et Salomon; tous quatre de Bathsuah, fille de Hammiel; 6 Et Jibhar, Élisamah, Éliphélet, 7 Nogah, Népheg et Japhiah, 8 Élisamah, Eljadah et Éliphélet, en tout neuf. 9 Tous enfants de David, outre les enfants des concubines, et Tamar, leur sœur. 10 ¶ Le fils de Salomon fut Roboam, dont le fils fut Abija; dont le fils fut Asa; dont le fils fut Josaphat; 11 Dont le fils fut Joram; dont le fils fut Achazia; dont le fils fut Jous; 12 Dont le fils fut Amasias; dont le fils fut Azaria; dont le fils fut Jotham; 13 Dont le fils fut Achaz; dont le fils fut Ézéchias; dont le fils fut Manassé; 14 Dont le fils fut Amon; dont le fils fut Josias. 15 Les enfants de Josias furent: Johanan, son premier-né, Jéhojakim, le second, Sédécias, le troisième, Sallum, le quatrième. 16 Et les fils de Jéhojakim furent: Jéchonias, son fils, qui eut pour fils Sédécias. 17 ¶ Quant aux enfants de Jéchonias, qui fut emmené en captivité, il eut pour fils Salathiel; 18 Dont les fils furent: Malkiram, Pédaja, Sénatsar, Jékamja, Hosamah et Nédabja. 19 Et les enfants de Pédaja furent: Zorobabel et Simhi. Les enfants de Zorobabel furent: Mésullam, Hananja et Sélomith, leur sœur. 20 Outre, Hasuba, Ohel, Bérecja, Hasadja, et Jusab-Hésed, en tout cinq. 21 Les enfants de Hananja furent: Pélatja et Ésaïe, les enfants de Réphaja, les enfants d'Arnan, les enfants de Hobadja et les enfants de Sécanja. 22 Et les enfants de Sécanja, Sémahja; et les enfants de Sémahja, Hattus, Jiguéal, Barjah, Néharja, Saphat, en tout six. 23 Et les enfants de Néharja furent ces trois: Éliouénai, Ézéchias et Hazrikam. 24 Et les enfants d'Éliouénai furent ces sept: Hodaïah, Éliasib, Pélaïa, Hakkub, Johanan, Déléja et Hanani.

דברי הימים א ד

פרשה ד :

1 בגן יחידה פקדן חצונו ונדרשו
 ויחיד ושוקל : 2 ויחיד בדרשוכל חלוד
 את-יחיד ויחיד חלוד את-אחוזי ואת-
 לחד אלה משפחות חצונו :
 3 ואלה אבי עינים וירמאל וישמא וירמש
 ואם אחיהם הצללפוני : 4 ופנאל אבי
 בדר ועזר אבי חושא אלה בגירחול
 בכור אפרחא אבי גית לחם : 5 ואלשחול
 אבי תלוצ חיה שפני נשים חלוא ונערה :
 6 ואלד לו גערה את-אחוזם ואת-חפר
 ואת-פיקני ואת-האחשפני אלה בגן
 גערה : 7 ובגן חלוא צרת יצחור ואתגן :
 8 וחוץ חלוד את-עצב ואת-העצב
 ומשפחות אחרתל בדרהם : 9 ויחיד יעבץ
 נכד מנתני ואפו קראח שמי יעבץ לאמר
 פי ללתי בעצב : 10 ויחיד יעבץ לאלחי
 ושראל לאמר אם-גרוד תברכני ותרביתי
 את-גבולי ותרודה גדול עמי ועשיתי
 מרעה לבלתי עשני ויבא אלוים את-
 אשר שאל : 11 וכלוב אחר-שחוק חלוד
 את-מחיר הוא אבי אשתון : 12 ואשתון
 חלוד את-גית רפא ואת-פסח ואת-
 תחזק אבי עיר-כתש אלה אנשני רבא :
 13 ובגן קלו עתניאל ושרד ובגן עתניאל
 סבת : 14 ומעונתי חלוד את-עפרה
 ושרד חלוד את-יואל אבי גיא בר-שם
 פי בר-שם חיה : 15 ובגן קלב בדר-פח
 עיר אלה וגעם ובגן אלה יחזק :
 16 ובגן יחללאל נוח וזיפח סירגא
 ואלשאל : 17 ובר-עננה ותר ומד ועפר
 וגליו ומהל את-מרגם ואת-שפני ואת-
 ישבח אבי אשתמס : 18 ואשתו חידוד
 גלוח את-גד אבי גדל ואת-הכל אבי
 שוכו ואת-קיתאל אבי גלוח ואלה בגן
 ברתה בת-פרעה אשר לקח מרד :
 19 ובגן אשת חודד אחות נחם אבי
 חזילד הגרמי ואשתמס חסעכתי :
 20 ובגן שימון אמנו ורעה בדרמנו וחלון
 ובגן ישעי וזחת ובר-זחת : 21 בגן שלח
 בדר-הנה ער אבי לזה ולעדה אבי מרשח
 ומשפחות בית-עברה חבץ לבית אשבע :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. δ.

ΚΕΦ. 8.

1 ΚΑΙ υἱοὶ Ἰούδα· Φαρές, Ἑσρὼν καὶ Χαρμὶ καὶ Ὡρ, Σουβάλ, 2 Καὶ Ῥάδα υἱὸς αὐτοῦ· καὶ Σουβάλ ἐγέννησε τὸν Ἰέθ, καὶ Ἰέθ ἐγέννησε τὸν Ἀχιμαὶ καὶ τὸν Λαάδ· αὐταὶ αἱ γενεαὶ τοῦ Ἀραθι. 3 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Αἰτάμ· Ἰεζραὴλ καὶ Ἰεσμάν καὶ Ἰεβδάς, καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτῶν Ἑσλεβεζών. 4 Καὶ Φανουὴλ πατὴρ Γεδώρ, καὶ Ἰαζήρ πατὴρ Ὡσάν· οὗτοι υἱοὶ Ὡρ τοῦ πρωτοτόκου Ἐφραθά πατρὸς Βαιθαλαίμ. 5 Καὶ τῷ Ἀσοὺρ πατρὶ Θεκῶ ἐσαν δύο γυναῖκες, Ἀωδὰ καὶ Θοαδὰ. 6 Καὶ ἔτεκεν αὐτῷ Ἀωδὰ τὸν Ὀχαία καὶ τὸν Ἡφάλ καὶ τὸν Θαιμάν καὶ τὸν Ἀασθήρ· πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἀωδάς. 7 Καὶ υἱοὶ Θοαδάς· Σερέθ καὶ Σαάρ καὶ Ἑσθανάμ. 8 Καὶ Κωὲ ἐγέννησε τὸν Ἐνώβ καὶ τὸν Σαβαθά· καὶ γεννήσεις ἀδελφοῦ Ῥηχάβ υἱοῦ Ἰαρίν. 9 Καὶ ἦν Ἰγαβὴς ἐνδοξος ὑπὲρ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· καὶ ἡ μήτηρ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰγαβὴς λίγουσα Ἔτεκεν ὡς γαβὴς. 10 Καὶ ἱππεκάλεσατο Ἰγαβὴς τὸν θεὸν Ἰσραὴλ λέγων Ἐάν εὐλογῶν εὐλογήσῃς με, καὶ πληθύνῃς τὰ ὄριά μου, καὶ ἡ χεὶρ σου μετ' ἐμοῦ, καὶ ποιήσῃς γινῶσιν τοῦ μὴ ταπεινώσαι με· καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πάντα ὅσα ᾔτησατο. 11 Καὶ Χαλεβ πατὴρ Ἀσχά ἐγέννησε τὸν Μαχίρ· οὗτος πατὴρ Ἀσσαθών. 12 Ἐγέννησε τὸν Βαθραϊάν καὶ τὸν Βεσοθὲ καὶ τὸν Θαιμάν πατέρα πόλεως Ναὰς ἀδελφοῦ Ἑσιλὼμ τοῦ Κενεζί· οὗτοι ἄνδρες Ῥηχάβ. 13 Καὶ υἱοὶ Κενεζί· Γοθονιήλ καὶ Σαρατα. καὶ υἱοὶ Γοθονιήλ· Ἀθάθ. 14 Καὶ Μαναθὶ ἐγέννησε τὸν Γοφερά. καὶ Σαρατα ἐγέννησε τὸν Ἰωβάβ πατέρα Ἀγεαδδαίρ, ὅτι τίκτοντες ἦσαν. 15 Καὶ υἱοὶ Χάλεβ υἱοῦ Ἰεφοννή· Ἡρ, Ἀδὰ καὶ Νοόμ. Καὶ υἱοὶ Ἀδὰ· Κενεζ. 16 Καὶ υἱοὶ Ἀλεὴλ· Ζιβ καὶ Ζεφὰ καὶ Θιριὰ καὶ Ἑσέρηλ. 17 Καὶ υἱοὶ Ἑσρί· Ἰεθίρ, Μωράδ καὶ Ἀφερ καὶ Ἰαμών. Καὶ ἐγέννησεν Ἰεθέρ τὸν Μαρών καὶ τὸν Σμεὶ καὶ τὸν Ἰεσβὰ πατέρα Ἑσθαϊμών. 18 Καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ αὕτη Ἀδία ἔτεκε τὸν Ἰάριδ πατέρα Γεδώρ καὶ τὸν Ἀβέρ πατέρα Σωχών καὶ τὸν Χειυήλ πατέρα Ζαμών· καὶ οὗτοι υἱοὶ Βεθθία θυγατρὸς Φαραὼ ἦν ἔλαβε Μωρῆδ. 19 Καὶ υἱοὶ γυναῖκός τῆς Ἰδουίας ἀδελφῆς Ναχαὶμ πατρὸς Κεϊλά· Γαρμὶ καὶ Ἑσθαϊμών, Νωχαθί. 20 Καὶ υἱοὶ Σιμών· Ἀμνών καὶ Ἀνὰ υἱὸς Φανα καὶ Ἰνών. Καὶ υἱοὶ Σεὶ· Σωάν, καὶ υἱοὶ Ζωάβ, 21 Υἱοὶ Σηλὼμ υἱοῦ Ἰούδα, Ἡρ πατὴρ Δηγάβ, καὶ Λααδὰ πατὴρ Μαρися· καὶ γενεαὶ οἰκείων Ἐφραθαβὰς τῷ οὐκῶ Ἑσοβὰ,

I. CHRONICORUM. IV.

CAPUT IV.

1 FILII Juda: Phares, Hesron, et Charmi, et Hur, et Sobal. 2 Raia vero filius Sobal genuit Jahath, de quo nati sunt Ahumai et Laad; hæ cognationes Sarathi. 3 Ista quoque stirps Etam: Jezrahel, et Jesema, et Jedebos. Nomen quoque sororis eorum, Asalephuni. 4 Phanuel autem pater Gedor, et Ezer pater Hosa; isti sunt filii Hur primogeniti Ephratha patris Bethlehem. 5 Assur vero patri Thecuse erant duæ uxores, Halaa, et Naara. 6 Peperit autem ei Naara, Oozam, et Hephher, et Themani, et Ahasthari; isti sunt filii Naara. 7 Porro filii Halaa, Sereth, Isaar, et Ethnan. 8 Cos autem genuit Anob, et Soboba, et cognationem Aharehel filii Arum. 9 Fuit autem Jabes inclytus præ fratribus suis, et mater ejus vocavit nomen illius Jabes, dicens: Quia peperit eum in dolore. 10 Invocavit vero Jabes Deum Israel, dicens: Si benedicens benedixeris mihi, et dilataveris terminos meos, et fuerit manus tua mecum, et feceris me a malitia non opprimi. Et præstitit Deus quæ precatus est. 11 Caleb autem frater Sua genuit Mahir, qui fuit pater Esthon. 12 Porro Esthon genuit Bethrapha, et Phesse, et Tehinna patrem urbis Naas: hi sunt viri Recha. 13 Filii autem Cenez, Othoniel, et Saraia. Porro filii Othoniel, Hathath, et Maonathi. 14 Maonathi genuit Ophra, Saraia autem genuit Joab patrem Vallis artificum: ibi quippe artifices erant. 15 Filii vero Caleb filii Jephone, Hir, et Ela, et Naham. Filii quoque Ela: Cenez. 16 Filii quoque Jaleleel. Siph, et Zipha, Thiria, et Asrael. 17 Et filii Ezra, Jether, et Mered, et Ephher, et Jalon, genuitque Mariam, et Sammai, et Jesba patrem Esthamo. 18 Uxor quoque ejus Judaia peperit Jared patrem Gedor, et Heber patrem Socho, et Icuthiel patrem Zanoë; hi autem filii Bethiæ filiæ Pharaonis, quam accepit Mered. 19 Et filii uxoris Odaïæ sororis Naham patris Ceila, Garmi, et Esthamo, qui fuit de Machathi. 20 Filii quoque Simon, Amnon, et Rinna filius Hanan, et Thilon. Et filii Jesi, Zoheth, et Benzoheth. 21 Filii Sela, filii Juda: Her pater Lecha, et Laada pater Maresa, et cognationes domus operantium byssum in domo juramenti.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, IV.

CHAPTER IV.

1 THE sons of Judah; Pharez, Hezron, and Carmi, and Hur, and Shobal. 2 And Reaiah the son of Shobal begat Jahath; and Jahath begat Ahumai, and Lahad. These *are* the families of the Zorathites. 3 And these *were* of the father of Etam; Jezreel, and Ishma, and Idbash: and the name of their sister *was* Hazeleponi: 4 And Penuel the father of Gedor, and Ezer the father of Husah. These *are* the sons of Hur, the firstborn of Ephratah, the father of Beth-lehem. 5 ¶ And Ashur the father of Tekoa had two wives, Helah and Naarah. 6 And Naarah bare him Ahuzam, and Hephher, and Temeni, and Haahashtari. These *were* the sons of Naarah. 7 And the sons of Helah *were*, Zereth, and Jezoar, and Ethnan. 8 And Coz begat Anub, and Zobebah, and the families of Ahahel the son of Harum. 9 ¶ And Jabez was more honourable than his brethren: and his mother called his name Jabez, saying, Because I bare him with sorrow. 10 And Jabez called on the God of Israel, saying, Oh that thou wouldest bless me indeed, and enlarge my coast, and that thine hand might be with me, and that thou wouldest keep *me* from evil, that it may not grieve me! And God granted him that which he requested. 11 ¶ And Chelub the brother of Shuah begat Mehir, which *was* the father of Eshton. 12 And Eshton begat Beth-rapha, and Paseah, and Tehinnah the father of Ir-nahash. These *are* the men of Rechab. 13 And the sons of Kenaz; Othniel, and Seraiah: and the sons of Othniel; Hathath. 14 And Meonothai begat Ophrah: and Seraiah begat Joab, the father of the valley of Charashim; for they *were* craftsmen. 15 And the sons of Caleb the son of Jephunneh; Iru, Elah, and Naam: and the sons of Elah, even Kenaz. 16 And the sons of Jehaleleel; Ziph, and Ziphah, Tiria, and Asareel. 17 And the sons of Ezra *were*, Jether, and Mered, and Ephraim, and Jalon: and she bare Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa. 18 And his wife Jehudijah bare Jered the father of Gedor, and Heber the father of Socho, and Jekuthiel the father of Zanoah. And these *are* the sons of Bithiah the daughter of Pharaoh, which Mered took. 19 And the sons of his wife Hodiah the sister of Naham, the father of Keilah the Garmite, and Eshtemoa the Maachathite. 20 And the sons of Shimon *were*, Amnon, and Rinnah, Ben-hanan, and Tilon. And the sons of Ishi *were*, Zoheth, and Ben-zoheth. 21 ¶ The sons of Shelah the son of Judah *were*, Er the father of Lecah, and Laadah the father of Mareshah, and the families of the house of them that wrought fine linen, of the house of Ashbea,

1. Chronika, 4.

Das 4. Capitel.

1 Die Kinder Juda waren: Perez, Hezron, Carmi, Hur und Sobal. 2 Reaja aber, der Sohn Sobal, zeugete Jahath. Jahath zeugete Ahumai und Lahad. Das sind die Freundschaften der Zaregathiter. 3 Und dieß ist der Stamm des Vaters Etam: Jezreel, Jesma, Jebbas; und ihre Schwester hieß Hazeleponi; 4 Und Pnuel, der Vater Gedor; und Ezer, der Vater Husa. Das sind die Kinder Hur, des ersten Sohns Ephrata, des Vaters Bethlehem. 5 Ashur aber, der Vater Tekoa, hatte zwei Weiber: Helia und Naeta. 6 Und Naeta gebat ihm Ahufam, Hephher, Themni, Ahastari. Das sind die Kinder Naeta. 7 Aber die Kinder Helia waren: Zereth, Jezohar und Ethnan. 8 Koz aber zeugete Anub und Zobeba, und die Freundschaft Ahahel, des Sohns Harum. 9 Jabez aber war herrlicher, denn seine Brüder; und seine Mutter hieß ihn Jabez, denn sie sprach: Ich habe ihn mitummer geboren. 10 Und Jabez rief den Gott Israels an, und sprach: Wo du mich segnen wirst, und meine Grenze mehren, und deine Hand mit mir sein wird, und wirst mit dem Uebel schaffen, daß mich nicht belümmere. Und Gott ließ kommen, das er bat. 11 Chalub aber, der Bruder Suha, zeugete Mehir; der ist der Vater Eschon. 12 Eschon aber zeugete Bethrapha, Paseah und Thepinna, den Vater der Stadt Nahas; das sind die Männer von Rechab. 13 Die Kinder Kenas waren: Othniel und Seraja. Die Kinder aber Othniel waren Hathath. 14 Und Meonothai zeugete Ophra. Und Seraja zeugete Joab, den Vater des Thals der Zimmerleute, denn sie waren Zimmerleute. 15 Die Kinder aber Caleb, des Sohns Jephunne, waren: Iru, Ela und Naam. Die Kinder Ela waren Kenas. 16 Die Kinder aber Jehaleleel waren: Siph, Sippa, Thirja und Asareel. 17 Die Kinder aber Ezra waren: Jether, Mered, Ephraim und Jalon, und Thahar mit Mirjam, Samai, Jesbah, dem Vater Eschemoa. 18 Und sein Weib Judija gebat Jered, den Vater Gedor, Heber, den Vater Socho, Jekuthiel, den Vater Zanoah. Das sind die Kinder Bithja, der Tochter Pharaos, die der Mered nahm. 19 Die Kinder des Weibes Hodia, der Schwester Naham, des Vaters Regila, waren: Carmi und Eschemoa, der Maachathiter. 20 Die Kinder Simon waren: Amnon, Rinna und Benhanan, Thilon. Die Kinder Jesai waren: Zoheth und der Ben Zoheth. 21 Die Kinder aber Sela, des Sohns Juda, waren: Er, der Vater Lecah, Laada, der Vater Maresha, und die Freundschaft der Leinweber unter dem Hause Asbea:

I. CHRONIQUES, IV.

CHAPITRE IV.

1 LES enfants de Juda furent: Pharez, Hezron, Carmi, Hur et Sobal. 2 Réaja, fils de Sobal, engendra Jahath, et Jahath engendra Ahumai et Ladad. Ce sont là les familles des Zorathiens. 3 Et ceux-ci sont du père de Hétham: Jizréhel, Jisma et Jidbas, dont la sœur se nommait Hatséleponi; 4 Et Pénuel, père de Guédor, et Hézer, père de Husa. Ce sont là les enfants de Hur, premier-né d'Éphrat, père de Bethléhem. 5 ¶ Or Ashur, père de Tékoah, eut deux femmes, Héléa et Nahara. 6 Et Nahara lui enfanta Ahuzam, Hépther, Téméni et Hahastari. Ce sont là les enfants de Nahara. 7 Et les enfants de Héléa furent: Tséreth, Jétsouhar et Etnan. 8 Et Kots engendra Hanub et Tsobéba, et les familles d'Athathel, fils de Harum: 9 ¶ Entre lesquelles il y eut Jahbets, plus distingué que ses frères, et à qui sa mère avait donné le nom de Jahbets, parce que, dit-elle, je l'ai enfanté avec travail. 10 Or Jahbets invoqua le Dieu d'Israël, en disant: Ô si tu voulais me bénir, et étendre mes limites; si tu voulais que ta main fût avec moi, pour me garantir tellement du mal que je fusse sans douleur! Et Dieu lui accorda ce qu'il avait demandé. 11 ¶ Kélub, frère de Suha, engendra Méhir, qui fut père d'Eston. 12 Eston engendra Beth-Rapha, Paséah et Téhinna, père de Hir-Nahas. Ce sont là les gens de Récha. 13 Les enfants de Kénas furent: Othniel et Séraja; les enfants d'Othniel, Hathath. 14 Et Méhonothai engendra Hophra; et Séraja engendra Joab, père de la vallée des ouvriers; car ils étaient ouvriers. 15 Et les enfants de Caleb, fils de Jéphunné, furent: Hiru, Éla et Naham. Et les enfants d'Éla, Kénaz. 16 Et les enfants de Jahallélel furent: Ziph, Zipha, Tirja et Asarel. 17 Les enfants d'Esdras furent: Jéther, Méred, Hépther et Jalon. La femme de Méred enfanta Marie, Sammaï, et Jisbah, père d'Estémoah. 18 Et sa femme la Juive enfanta Jéred, père de Guédor, et Héber, père de Soco, et Jékuthiel, père de Zanoah. Mais ceux-là sont les enfants de Bithja, fille de Pharaon, que Méred prit pour femme. 19 Les enfants de la femme de Hodia, sœur de Naham, furent: le père de Kéhila, Garmien, et Estémoah, Mahacatien. 20 Les enfants de Simmon furent: Amnon, Rinna, Ben-Hanan et Tilon. Les enfants de Jishi furent: Zoheth et Ben-Zoheth. 21 ¶ Les enfants de Séla, fils de Juda, furent: Her, père de Léca, et Lahda, père de Marésa, et les familles de la maison des ouvriers en fin lin, qui sont de la maison d'Asbéah.

דברי הימים א ד

22 וַיִּזְכֹּר יְהוֹשָׁפָט לְזִכָּר וַיִּזְכֹּר אֶת־שֵׁם יְהוֹשָׁפָט וְשֵׁם אֶת־שֵׁם
 קַעֲלֵה לְמוֹאָב וְשֵׁם לְחָם וְשֵׁם נַחֲשֵׁי
 עֲתִיקִים: 23 הָפֵחַ תְּנוּצִים וְשֵׁם נַחֲשֵׁי
 וְגִדְדָה עַם־הַמִּלְחָמָה בְּמִלְחָמָה וְשֵׁם
 24 בְּנֵי שִׁמְעוֹן בְּמִלְחָמָה וְשֵׁם יָרִיב
 יָרִיב שְׂמֵאל: 25 שֵׁם בְּנֵי מִשְׁכֵּם בְּנֵי
 מִשְׁכֵּם בְּנֵי: 26 וְבְנֵי מִשְׁכֵּם חֲפִיזֵל בְּנֵי
 זַכֹּר בְּנֵי שִׁמְעִי בְנֵי: 27 וְשֵׁם עֲלִי בְנֵי
 שִׁמְעִי עֲלִי בְנֵי וְשֵׁם יִשְׁרָאֵל בְּנֵי
 רַבִּים וְכָל מִשְׁפָּחָתָם לֹא חָפְזָה עַד־בְּנֵי
 יְהוֹדָה: 28 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל וְשֵׁם
 חֲזַר שְׂמֵאל: 29 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל
 30 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל
 מִרְּבִיבֹת וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל
 32 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל
 עֲרִים חֲמֵשׁ: 33 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל
 סְבִיבֹת חֲמֵשׁ חֲמֵשׁ עַד־בְּנֵי יִשְׁרָאֵל
 מִשְׁכֵּם וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 34 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 35 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 36 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 37 וְשֵׁם
 שִׁמְעִי בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 38 וְשֵׁם
 39 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 40 וְשֵׁם
 שִׁמְעִי בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 41 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 42 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 43 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 44 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 45 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 46 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 47 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 48 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 49 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 50 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 51 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 52 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 53 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 54 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 55 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 56 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 57 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 58 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 59 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 60 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 61 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 62 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 63 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 64 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 65 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 66 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 67 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 68 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 69 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 70 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 71 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 72 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 73 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 74 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 75 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 76 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 77 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 78 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 79 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 80 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 81 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 82 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 83 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 84 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 85 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 86 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 87 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 88 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 89 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 90 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 91 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 92 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 93 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 94 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 95 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 96 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 97 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 98 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 99 וְשֵׁם
 וְשֵׁם בְּנֵי יִשְׁרָאֵל: 100 וְשֵׁם

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. δ'.

22 Καὶ Ἰωακὴμ καὶ ἄνδρες Χωζηβά καὶ Ἰωᾶς καὶ
 Σαράφ, οἱ κατέκταναν ἐν Μωάβ· καὶ ἀπώστρεψεν
 αὐτοὺς ἀβιθέρην ἀθουκίμ. 23 Οὗτοι κερამεῖς οἱ
 κατοικοῦντες ἐν Ἀταίμ καὶ Γαδिरὰ μετὰ τοῦ
 βασιλέως· ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐνίσχυσαν καὶ
 κατέκταναν ἐκεῖ. 24 Υἱοὶ Σιμεὼν· Ναμουήλ καὶ
 Ἰαμίν, Ἰαρίβ, Ζαρίς, Σαούλ, 25 Σαλέμ υἱὸς
 αὐτοῦ, Μασαμ υἱὸς αὐτοῦ, Μασμά υἱὸς αὐτοῦ,
 26 Ἀμουήλ υἱὸς αὐτοῦ, Σαβουδ υἱὸς αὐτοῦ, Ζα-
 χούρ υἱὸς αὐτοῦ, Σεμεί υἱὸς αὐτοῦ. 27 Τῷ Σεμεί
 υἱοὶ ἐκατὶδεκα καὶ θυγατέρες ἕξ· καὶ τοῖς ἀδελφοῖς
 αὐτῶν οὐκ ἦσαν υἱοὶ πολλοὶ· καὶ πᾶσαι αἱ πατριαὶ
 αὐτῶν οὐκ ἐπλήθυνον ὡς υἱοὶ Ἰούδα. 28 Καὶ
 κατέκταναν ἐν Βηρσαβεί καὶ Μωλαδὰ καὶ ἐν Ἐσερ-
 σουάλ, 29 Καὶ ἐν Βαλαὰ καὶ ἐν Αἰσὶμ καὶ ἐν
 Θωλάδ, 30 Καὶ ἐν Βαθουήλ καὶ ἐν Ἐρμά καὶ ἐν
 Σικελάγ, 31 Καὶ ἐν Βαιθμαρμωθ καὶ Ἐμμουσε-
 σὶν καὶ οἴκου Βαρουσειωρίμ· αὗται αἱ πόλεις αὐτῶν
 ἕως βασιλείᾳ Δαυὶδ. 32 Καὶ ἱπαυτεῖς αὐτῶν
 Αἰτάν καὶ Ἡν, Ῥεμμών καὶ Θοκκά καὶ Αἰσάρ,
 πόλεις πέντε. 33 Καὶ πᾶσαι ἱπαυτεῖς αὐτῶν
 κύκλῳ τῶν πόλεων τούτων ἕως Βααλ· αὕτη
 κατάσχεσις αὐτῶν καὶ ὁ καταλοχισμὸς αὐτῶν.
 34 Καὶ Μωσοβάβ καὶ Ἰεμολόχ καὶ Ἰωσία υἱὸς
 Ἀμασία 35 Καὶ Ἰωήλ καὶ Ἰηοῦ υἱὸς Ἀσαβία
 υἱὸς Σαραῦ υἱὸς Ἀσιήλ 36 Καὶ Ἐλιοναὶ καὶ
 Ἰωκαβὰ καὶ Ἰασουία καὶ Ἀσαία καὶ Ἰεδιήλ καὶ
 Ἰσμαήλ καὶ Βαναίας 37 Καὶ Ζουζὰ υἱὸς Σαφαὶ
 υἱοῦ Ἀλὼν υἱοῦ Ἰεδιὰ υἱοῦ Σεμρί υἱοῦ Σαμαίου.
 38 Οὗτοι οἱ διεληθόντες ἐν ὀνόμασιν ἀρχόντων ἐν
 ταῖς γενέσεσιν αὐτῶν· καὶ ἐν οἴκοις πατριῶν
 αὐτῶν ἐπληθύνθησαν εἰς πλῆθος, 39 Καὶ ἐπορεύ-
 θησαν ἕως τοῦ Ἰλλιθὶν Γίραρα ἕως τῶν ἀνατολῶν
 τῆς Γαὶ τοῦ ζητῆσαι νομὰς τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν.
 40 Καὶ εὗρον νομὰς πλείονας καὶ ἀγαθὰς· καὶ ἡ
 γῆ πλατεία ἰναντίον αὐτῶν, καὶ εἰρήνη καὶ ἡσυχία,
 ὅτι ἐκ τῶν υἱῶν Χάμ τῶν κατοικούντων ἐκεῖ ἔμ-
 προσθεν. 41 Καὶ ἦλθον οὗτοι οἱ γεγραμμένοι
 ἐπ' ὄνοματος ἐν ἡμέραις Ἐζεκιῶ βασιλέως Ἰούδα
 καὶ ἐπάταξαν τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τοὺς Μιναίους
 οὓς εὗρον ἐκεῖ, καὶ ἀνεθεμάτισαν αὐτοὺς ἕως
 τῆς ἡμέρας ταύτης· καὶ ᾤκησαν αὐτῶν, ὅτι
 νομαὶ τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν ἐκεῖ. 42 Καὶ ἐξ αὐτῶν
 ἀπὸ τῶν υἱῶν Σιμεὼν ἐπορεύθησαν εἰς ὄρος Σηὶρ
 ἄνδρες πεντακόσιοι, καὶ Φαλαεττία καὶ Νωαδία
 καὶ Ῥαφαία καὶ Ὀζιήλ υἱοὶ Ἰεσὶ ἀρχόντες αὐτῶν.
 43 Καὶ ἐπάταξαν τοὺς καταλοιπούς τοὺς κατα-
 λειφθέντας τοῦ Ἀμαλὴ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

I. CHRONICORUM, IV.

22 Et qui stare fecit solem, virique Mendacii,
 et Securus, et Incendens, qui principes fuerunt
 in Moab, et qui reversi sunt in Lahem;
 hæc autem verba vetera. 23 Hi sunt figuli
 habitantes in plantationibus, et in sepibus,
 apud regem in operibus ejus, commoratique
 sunt ibi. 24 Filii Simeon: Namuel et Jamin,
 Jarib, Zara, Saul. 25 Sellum filius ejus,
 Mappsam filius ejus, Masma filius ejus.
 26 Filii Masma: Hamuel filius ejus, Zachur
 filius ejus, Semei filius ejus. 27 Filii Semei
 sedecim, et filiae sex: fratres autem ejus
 non habuerunt filios multos, et universa
 cognatio non potuit adæquare summam
 filiorum Juda. 28 Habitaverunt autem in
 Bersabee, et Molada, et Hasarsuhal, 29 Et
 in Bala, et in Asom, et in Tholad, 30 Et in
 Bathuel, et in Horma, et in Siceleg, 31 Et
 in Bethmarchaboth, et in Hasarsusim, et in
 Bethberai, et in Saarim; hæc civitates eorum
 usque ad regem David. 32 Villæ quoque
 eorum: Etam, et Aen, Remmon, et Thochen,
 et Asan, civitates quinque. 33 Et universi
 viculi eorum per circuitum civitatum istarum
 usque ad Baal; hæc est habitatio eorum, et
 sedium distributio. 34 Mosobab quoque et
 Jemlech, et Josa filius Amasie, 35 Et Joel,
 et Jehu filius Josabie filii Saraie filii Asiel,
 36 Et Elioenai, et Jacoba, et Isuhai, et
 Asaia, et Adiel, et Ismiel, et Banaia, 37 Ziza
 quoque filius Sephei filii Allon filii Idaia filii
 Semri filii Samaia. 38 Isti sunt nominati
 principes in cognationibus suis, et in domo
 affinitatum suarum multiplicati sunt vehemen-
 ter. 39 Et profecti sunt ut ingrederentur
 in Gador usque ad orientem vallis, et ut
 quærerent pascua gregibus suis. 40 In-
 veneruntque pascuas uberas, et valde bonas,
 et terram latissimam et quietam et fertilem,
 in qua ante habitaverant de stirpe Cham.
 41 Hi ergo venerunt, quos supra descripsimus
 nominatim, in diebus Ezechie regis Juda: et
 percusserunt tabernacula eorum, et habitatores
 qui inventi fuerant ibi, et deleverunt eos
 usque in præsentem diem: habitaveruntque
 pro eis, quoniam uberrimas pascuas ibidem
 repperunt. 42 De filiis quoque Simeon
 abierunt in montem Seir viri quingenti,
 habentes principes Phaltiam et Naariam et
 Raphaia et Oziel filios Jesi: 43 Et per-
 cusserunt reliquias, quæ evadere potuerant,
 Amalecitarum, et habitaverunt ibi pro eis
 usque ad diem hanc.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, IV.

22 And Jokim, and the men of Chozeba, and Joash, and Saraph, who had the dominion in Moab, and Jashubi-lehem. And *these are* ancient things. 23 These *were* the potters, and those that dwelt among plants and hedges: there they dwelt with the king for his work. 24 ¶ The sons of Simeon *were*, Nemuel, and Jamin, Jarib, Zerah, and Shaul: 25 Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son. 26 And the sons of Mishma; Hamuel his son, Zacchur his son, Shimei his son. 27 And Shimei had sixteen sons and six daughters; but his brethren had not many children, neither did all their family multiply, like to the children of Judah. 28 And they dwelt at Beer-sheba, and Moladah, and Hazar-shual, 29 And at Bilhah, and at Ezem, and at Tolad, 30 And at Bethuel, and at Hormah, and at Ziklag, 31 And at Beth-marcaboth, and Hazarusim, and at Beth-birei, and at Shaaraim. These *were* their cities unto the reign of David. 32 And their villages *were*, Etam, and Ain, Rimmon, and Tochen, and Ashan, five cities: 33 And all their villages that *were* round about the same cities, unto Baal. These *were* their habitations, and their genealogy. 34 And Meshobab, and Jamlech, and Joshah the son of Amaziah, 35 And Joel, and Jehu the son of Josibiah, the son of Seraiah, the son of Asiel, 36 And Elioenai, and Jaakobah, and Jeshohaiah, and Asaiah, and Adiel, and Jesimiel, and Benaiah, 37 And Ziza the son of Shiphi, the son of Allon, the son of Jedaiah, the son of Shimri, the son of Shemaiah; 38 These mentioned by *their* names *were* princes in their families: and the house of their fathers increased greatly. 39 ¶ And they went to the entrance of Gedor, *even* unto the east side of the valley, to seek pasture for their flocks. 40 And they found fat pasture and good, and the land *was* wide, and quiet, and peaceable; for *they* of Ham had dwelt there of old. 41 And these written by name came in the days of Hezekiah king of Judah, and smote their tents, and the habitations that were found there, and destroyed them utterly unto *this* day, and dwelt in their rooms: because *there was* pasture there for their flocks. 42 And *some* of them, *even* of the sons of Simeon, five hundred men, went to mount Seir, having for their captains Pelatiah, and Neariah, and Rephaiah, and Uzziel, the sons of Ishi. 43 And they smote the rest of the Amalekites that were escaped, and dwelt there unto *this* day.

1. Chronika, 4.

22 Dazu Jokim und die Männer von Cozeba, Joas und Saraph, die Hausväter wurden in Moab, und Jasubi zu Lahem; wie die alte Rebe lautet. 23 Sie waren Töpfer, und wohnten unter Pflanzen und Jäunen bei dem Könige zu seinem Geschäfte, und kamen und blieben daselbst. 24 Die Kinder Simeon waren: Nemuel, Jamin, Jarib, Serah, Saul; 25 Des Sohn war Sallum, des Sohn war Mibsam, des Sohn war Mishma. 26 Die Kinder aber Mishma waren Hamuel; des Sohn war Zachur, des Sohn war Shimei. 27 Shimei aber hatte sechzehn Söhne und sechs Töchter, und seine Brüder hatten nicht viel Kinder; aber alle ihre Freundschaften mehrten sich nicht, als die Kinder Juda. 28 Sie wohnten aber zu Bersheba, Molada, Hajar-Sual, 29 Bilha, Ezem, Tholad, 30 Bethuel, Parma, Ziklag, 31 Beth-Marcaboth, Hajar-Susim, Beth-Birei, Saaraim. Dies waren ihre Städte, bis auf den König David. 32 Dazu ihre Dörfer bei Etam, Ain, Rimmon, Thochen, Asan, die fünf Städte. 33 Und alle Dörfer, die um diese Städte her waren, bis gen Baal, das ist ihre Wohnung und ihre Sippschaft unter ihnen. 34 Und Mesobab, Jamlech, Josa, der Sohn Amasia. 35 Joel, Jehu, der Sohn Josibia, des Sohns Seraja, des Sohns Asiel, 36 Elioenai, Jaakoba, Jeshaja, Asaja, Adiel, Jemeel und Benaja, 37 Sisa, der Sohn Sippi, des Sohns Allon, des Sohns Jedaja, des Sohns Simri, des Sohns Semaja. 38 Diese wurden namhafte Fürsten in ihren Geschlechtern des Hauses ihrer Väter, und theilten sich nach der Menge. 39 Und sie zogen hin, daß sie gen Gedor kämen, bis gegen Morgen des Thals, daß sie Weide suchten für ihre Schafe; 40 Und fanden fette und gute Weide, und ein Land weit von Raum, still und reich; denn vorhin wohnten daselbst die von Ham. 41 Und die jetzt mit Namen beschrieben sind, kamen zur Zeit Hiskia, des Königs Juda, und schlugen jener Hütten und Wohnungen, die daselbst funden wurden, und verbannten sie bis auf diesen Tag, und wohnten an ihrer Statt; denn es war Weide daselbst für Schafe. 42 Auch gingen aus ihnen, aus den Kindern Simeon, fünf hundert Männer zu dem Gebirge Seir, mit ihren Obersten, Platja, Nearja, Rephaja und Uzziel, den Kindern Jeshi, 43 Und schlugen die übrigen Entronnenen der Amalekiter, und wohnten daselbst bis auf diesen Tag.

I. CHRONIQUES, IV.

22 Et Jokim, et les gens de Cozéba, et Joas, et Saraph, qui dominèrent sur Moab, et Jasubiléhem. Or ce sont là des choses anciennes. 23 C'étaient des potiers de terre, et des gens qui se tenaient dans les vergers et dans les parcs, habitant là chez le roi pour son ouvrage. 24 ¶ Les enfants de Siméon furent: Némuel, Jamin, Jarib, Zérah et Saül; 25 Sallum, son fils; Mibsam, son fils; et Mismah, son fils. 26 Les enfants de Mismah furent: Hamuel, son fils; Zacur, son fils; et Simhi, son fils. 27 Or Simhi eut seize fils et six filles; mais ses frères n'eurent pas beaucoup d'enfants, et toute leur famille ne put être aussi nombreuse que celle des enfants de Juda. 28 Ils habitèrent à Béer-Sébah, à Molada, à Hatsar-Sual, 29 À Bilha, à Hetsem, à Tholad, 30 À Béthuel, à Horma, à Tsiklag, 31 À Beth-Marcaboth, à Hatsar-Susim, à Beth-Biréi et à Saharajim. Ce furent là leurs villes jusqu'au temps où David fut roi. 32 Et leurs bourgades furent: Hétam, Hajin, Rimmon, Token et Hassan, cinq villes. 33 Et tous leurs villages, qui étaient autour de ces villes-là, jusqu'à Baal. Ce sont là leurs habitations et leur généalogie. 34 Mésobab, Jamlec, Josa, fils d'Amasias; 35 Joël, Jehu, fils de Josibia, fils de Séraja, fils de Hasiel; 36 Eljohénai, Jahakoba, Jésahaja, Hasaja, Hadiel, Jésimiel, Benaja; 37 Et Ziza, fils de Siphéhi, fils d'Allon, fils de Jédaja, fils de Simri, fils de Sémahja, 38 Tels étaient les noms de ceux qui étaient les principaux dans leurs familles. Or la maison de leurs pères s'accrut beaucoup. 39 ¶ Ils allèrent donc à l'entrée de Guédor, jusqu'à l'Orient de la vallée, cherchant des pâturages pour leurs troupeaux. 40 Or ils trouvèrent des pâturages gras et bons, et un pays spacieux, paisible et fertile; car ceux de Cam avaient habité là auparavant. 41 Ceux-là donc, dont les noms ont été écrits, vinrent du temps d'Ézéchias, roi de Juda, et abattirent les tentes et les habitations qui y furent trouvées, les détruisirent par voie d'anathème, jusqu'à ce jour, et y habitèrent à leur place; car il y avait là des pâturages pour leurs brebis. 42 Puis cinq cents hommes d'entre eux, des enfants de Siméon, s'en allèrent à la montagne de Séhir; ils avaient pour chefs Pélatja, Néharja, Réphaja et Huziel, enfants de Jishi. 43 Ils frappèrent le reste des réchappés des Hamalécites, et ils ont habité là jusqu'à ce jour.

דברי הימים א ה

פרשה ה :

1 וַיְבֹרֵךְ אֶמְיָנוּ בְּכוֹר־יִשְׂרָאֵל בְּרִיתָהּ
 הַבְּכוֹרָה וּבְחִלּוֹ יִצְחָקִי אֲבִיו נִתְּחַב בְּבִרְתּוֹ
 לְבִנּוֹ יִסְחָק בְּרִישְׁתָּאֵל וְלֹא לַחֲתָנָהּ
 לְבִכְרָה: 2 כִּי יִחַדְדָהּ בָּכֶר בְּאֲחִיו וְלִנְגִיד
 מִמֶּנּוּ וְחַבְלָהּ לְיוֹסֵף: 3 בְּגַן אֶמְיָנוּ
 בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוּךְ וּפְלֹא חֲצִדּוֹ וְכִרְמִי:
 4 בְּגַן יוֹאֵל שְׂמִיעָה בְּנוֹ נֹז בְּנוֹ שְׂמִיעִי בְּנוֹ:
 מִיָּהּ בְּנוֹ רֵאֶנָּה בְּנוֹ פֶּעַל בְּנוֹ: 5 בְּאַרְבָּה
 בְּנוֹ אֲשֶׁר חֲנָלָה תִּלְגָּת פִּלְטָאָסֶר מִלֶּחֶם
 אֲשֶׁר הָיָה נָשִׂיא לְרֵאֲמֹנִי: 6 וְאֲחִיו
 לְמִשְׁפַּחְתּוֹ בְּחֲתָנָהּשׁ לַחֲלוּתָם חֲרָאֵשׁ
 יִצְחָאֵל וְכִרְחָהּ: 7 וְגַלְעָד בְּרִעְיוֹ בְּרִשְׁמֵס
 בְּרִיוֹאֵל חָמָא יוֹשֵׁב בְּעִרְצֹר וְעִרְבּוֹ יִכְעַל
 מִעִזּוֹ: 8 וְלִמְזִיחָהּ יֹשֵׁב עַד לְבֹאֵם מִדְּבָרָה
 לְמִדְּהֶעֱתָר בְּרִית כִּי מְהֻיָּתִם רִבִּי בְּאַרְצָא
 גִּלְעָד: 9 וּבִימֵי שְׂאֵל עֲשֵׂה מִלְחָמָה
 עִסְתִּיחֶגְרָאִים וַיִּפְּלוּ בְּיָדָם וַיִּשְׁבּוּ בְּאַחְזִיָּלָם
 עַל-פִּלְפִּגִּן מִזְרַח לְגִלְעָד: 10 וּבְגִיר
 גִּד לִנְגִידָם יֹשֵׁב בְּאַרְצָא חֲבָשׁוֹ עִסְתִּילָהָ:
 11 יוֹאֵל הָרֵאֵשׁ וְשָׁפָם הַמִּשְׁתַּנָּה וַיַּעֲבִי וְשָׁפָם
 בְּבָשָׁן: 12 וְאַחֲזִיָּלָם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם
 מִיכָאֵל וּמִשְׁעָלָם וְשָׁבַע וַיִּזְכִּי וַיַּעֲזֹר וַיַּעֲזֵר
 וַעֲבָר שְׂבָכָה: 13 אֵלֶּה 14 בְּגַן אֲבִיתָאֵל
 בְּרִחְוָלִי בְּרִזְרוֹחַ בְּרִגְלָעַד בְּרִמְכֵאֵל
 בְּרִישִׁיעִי בְּרִיחָדוֹ בְּרִבְנוֹ: 15 אֲחִיו בְּרִ
 עֲבָדֵאֵל בְּרִבְנֵי רֵאֵשׁ לְבֵית אֲבוֹתָם:
 16 וּבִשְׂבָה בְּגִלְעָד בְּבָשָׁן וּבְבִטְחָתִיָּה וּבְכַל-
 מִנְרַתִּי שְׂרוֹן עַל-יְהוֹצָאוֹתָם: 17 בְּעָלָם
 חֲתָנָהּשׁ בִּימֵי יוֹתָם מִלֹּד-יִחְזָקָה וּבִימֵי
 הַרְבֵּעָם מִלֹּד-יִשְׂרָאֵל: 18 בְּגִיר־אֶמְיָנוּ
 וְדָרִי גַחְצִי שְׂבִט־מִנְשֹׁה מִרְבֵּר־חִילָא
 וְנָשִׁים נָשִׂאֵי מִגֹּן חֲרִיב וְחִרְבִּי נָשִׂאֵת
 וְלִמְחָדִי מִלְחָמָה אֲרַבְעִים וְאַרְבָּעָה אֲלָה
 וּשְׂבַע־מֵאוֹת וְשָׁלֹשִׁים וְאַרְבָּע צָבָא: 19 וַיַּעֲשֶׂה
 מִלְחָמָה עִסְתִּיחֶגְרָאִים וַיִּטְוֶה וְנָפִישׁ
 וְנִזְבָּב: 20 וַיַּעֲזֹר עַלֵּיהֶם וַיִּחְזָקֵי בְּיָדָם
 חֲתָנֵיהֶם וְכָל אֲנַשְׁתָּם 21 לְאִלֹּתִים
 גְּעָרָה בְּמִלְחָמָה וַעֲתָוֹר לָהֶם בְּרִבְבָּתָהּ
 בָּו: 22 וַיִּשְׁבּוּ מְהֻיָּתִים גְּמִלֵּיהֶם חֲמִשִּׁים
 אֲלָה וְצִמּוֹן סִמְתִּים וְחֲמִשִּׁים אֲלָה וְחֲמִשִּׁים
 אֲלָפִים וְנֶגֶשׁ אֲדָם מֵאָה אֲלָה: 23 כִּי-
 חֲלָלִים רִבִּים נָפְלוּ כִּי מְהֻלָּחִים הַמִּלְחָמָה
 וַיִּשְׁבּוּ מִחֲמִיתָם עֲדָה־גִלָּה:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ε'.

ΚΕΦ. ε΄.

1 ΚΑΙ υἱοὶ 'Ρουβὴν πρωτοτόκου 'Ισραὴλ· ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος, καὶ ἐν τῇ ἀναβῆναι ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔδωκε τὴν εὐλογίαν αὐτοῦ τῇ υἱῇ αὐτοῦ 'Ιωσήφ υἱῇ 'Ισραὴλ, καὶ οὐκ ἰγνεαλογήθη εἰς πρωτοτόκια, 2 Ὅτι 'Ιούδας δυνατὸς ἰσχυρὸν καὶ ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ εἰς ἡγούμενον ἐξ αὐτοῦ, καὶ ἡ εὐλογία τοῦ 'Ιωσήφ· 3 'Υἱοὶ 'Ρουβὴν πρωτοτόκου 'Ισραὴλ· Ἐνὼχ καὶ Φαλλούς, Ἀσὼμ καὶ Χαρμί. 4 Υἱοὶ 'Ιωήλ· Σεμεὶ καὶ Βαναία υἱὸς αὐτοῦ. Καὶ υἱοὶ Γούγ υἱοῦ Σεμεὶ· 5 Υἱὸς αὐτοῦ Μιχά, υἱὸς αὐτοῦ 'Ρηχά, υἱὸς αὐτοῦ 'Ιωήλ, 6 Υἱὸς αὐτοῦ Βεήλ, ὃν μετώκισε Θαλαφθαλλασάρ βασιλεὺς Ἀσσούρ· οὗτος ἄρχων τῶν 'Ρουβὴν. 7 Καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τῇ πατρίδι αὐτοῦ ἐν τοῖς καταλοχισμοῖς αὐτῶν κατὰ γενεάς αὐτῶν· ὁ ἄρχων 'Ιωήλ καὶ Ζαχαρία 8 Καὶ Βαλέκ υἱὸς Ἀζούζ υἱὸς Σαμὰ υἱὸς 'Ιωήλ. Οὗτος κατῴκησεν ἐν Ἀροῇ καὶ ἐπὶ Ναβαθ καὶ Βειλμασσών, 9 Καὶ πρὸς ἀνατολὰς κατῴκησεν ἕως ἱεροκινῶν τῆς ἱερήμου ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου, ὅτι ἐτήνη αὐτῶν πολλὰ ἐν γῇ Γαλαὰδ. 10 Καὶ ἐν ἡμέραις Σαοὺλ ἐποίησαν πόλεμον πρὸς τοὺς παροίκους, καὶ ἔπεισαν ἐν χειρὶν αὐτῶν κατοικοῦντες ἐν σκηναῖς αὐτῶν πάντες κατ' ἀνατολὰς τῆς Γαλαὰδ. 11 Υἱοὶ Γὰδ κατίναντι αὐτῶν κατῴκησαν ἐν γῇ Βασάν ἕως Σελά· 12 'Ιωήλ πρωτότοκος, καὶ Σαφάμ ὁ δεῦτερος, καὶ Ἰανὶν ὁ γραμματεὺς ἐν Βασάν. 13 Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· Μιχαὴλ, Μοσολάμ καὶ Σεβεὶ καὶ Ἰωρεὶ καὶ Ἰωαχὰν καὶ Ζουὲ καὶ Ὠβήδ, ἑπτὰ. 14 Οὗτοι υἱοὶ Ἀβιχαΐα υἱοῦ Οὐρί υἱοῦ Ἰδαὺ υἱοῦ Γαλαὰδ υἱοῦ Μιχαὴλ υἱοῦ Ἰεσαὶ υἱοῦ Ἰεδθαὶ υἱοῦ Βουζ 15 Ἀδελφοῦ υἱοῦ Ἀβδιήλ υἱοῦ Γουνί, ἀρχων οἴκου πατριῶν. 16 Κατῴκουν ἐν Γαλαὰδ, ἐν Βασάν καὶ ἐν ταῖς κώμαις αὐτῶν καὶ πάντα τὰ περὶ χώρα Σαρὼν ἕως ἐξόδου. 17 Πάντων ὁ καταλοχισμὸς ἐν ἡμέραις Ἰωάθαμ βασιλείως Ἰούδα καὶ ἐν ἡμέραις Ἰεροβοάμ βασιλείως Ἰσραὴλ. 18 Υἱοὶ 'Ρουβὴν καὶ Γὰδ καὶ ἤμισιν φυλῆς Μανασσὴ ἐξ υἱὸν δυνάμει, ἄνδρες αἰρόντες ἀσπίδας καὶ μάχαιραν καὶ τείνοντες τόξον καὶ δεδιδαγμένοι πόλεμον, τεσσαράκοντα καὶ τέσσαρες χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι καὶ ἐξήκοντα ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν. 19 Καὶ ποιοῦν πόλεμον μετὰ τῶν Ἀγαρηνῶν καὶ Ἰουραίων καὶ Ναφισαίων καὶ Ναδαβαίων, 20 Καὶ κατίσχυσαν ἐπ' αὐτῶν· καὶ ἰδόθησαν εἰς χεῖρας αὐτῶν Ἀγαραῖοι καὶ πάντα τὰ σκηνώματα αὐτῶν, ὅτι πρὸς τὸν θῆον ἰβόνησαν ἐν τῇ πολέμῳ καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῖς, ὅτι ἤλπισαν ἐπ' αὐτόν. 21 Καὶ ἤχμαλῶτευσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, καμήλους πεντακισχιλίας, καὶ προβάτων διακοσίας πενήκοντα χιλιάδας, ὄνους διαχιλίους, καὶ ψυχὰς ἀνδρῶν ἑκατὸν χιλιάδας. 22 Ὅτι τραυματίαι πολλοὶ ἔπεισαν, ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ὁ πόλεμος. Καὶ κατῴκησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως μετοικεσίας·

I. CHRONICORUM V.

CAPUT V.

1 FILII quoque Ruben primogeniti Israel (ipse quippe fuit primogenitus ejus: sed cum violasset thorum patris sui, data sunt primogenita ejus filiis Joseph filii Israel, et non est ille reputatus in primogenitum. 2 Porro Judas, qui erat fortissimus inter fratres suos, de stirpe ejus principes germinati sunt: primogenita autem reputata sunt Joseph.) 3 Filii ergo Ruben primogeniti Israel: Enoch, et Phallu, Eson, et Carmi. 4 Filii Joel Samia filius ejus, Gog filius ejus, Semei filius ejus, 5 Micha filius ejus, Reia filius ejus, Baal filius ejus, 6 Beera filius ejus, quem captivum duxit Thelgathphalnasar rex Assyriorum, et fuit princeps in tribu Ruben. 7 Fratres autem ejus, et universa cognatio ejus, quando numerabantur per familias suas, habuerunt principes Jehiel et Zachariam. 8 Porro Bala filius Azaz, filii Samma, filii Joel, ipse habitavit in Aroer usque ad Nebo et Beelmeon. 9 Contra orientale quoque plagam habitavit usque ad introitum eremi, et flumen Euphraten. Multum quippe jumentorum numerum possidebant in terra Galaad. 10 In diebus autem Saul præliati sunt contra Agareos, et interfecerunt illos, habitaveruntque pro eis in tabernaculis eorum, in omni plaga quæ respicit ad orientem Galaad. 11 Filii vero Gad e regione eorum habitaverunt in terra Basan usque Selcha: 12 Joel in capite, et Saphan secundus: Janai autem, et Saphat, in Basan. 13 Fratres vero eorum secundum domos cognationum suarum, Michael, et Mosollam, et Sebe, et Jorai, et Jachan, et Zie, et Heber, septem. 14 Hi filii Abihail, filii Huri, filii Jara, filii Galaad, filii Michael, filii Jesesi, filii Jeddo, filii Buz. 15 Fratres quoque filii Abdiel, filii Guni, princeps domus in familiis suis. 16 Et habitaverunt in Galaad, et in Basan, et in viculis ejus, et in cunctis suburbanis Saron, usque ad terminos. 17 Omnes hi numerati sunt diebus Joathan regis Juda, et in diebus Jeroboam regis Israel. 18 Filii Ruben, et Gad, et dimidiæ tribus Manasse, viri bellatores, scuta portantes et gladios, et tendentes arcum, eruditique ad prælia, quadraginta quatuor millia et septingenti sexaginta, precedentes ad pugnam. 19 Dimicaverunt contra Agareos: Ituræi vero, et Naplis, et Nodab, 20 Præbuerunt eis auxilium. Traditioque sunt in manus eorum Agarei, et universi qui fuerant cum eis, quia Deum invocaverunt cum præliarentur: et exaudivit eos, eo quod credidissent in eum. 21 Ceperuntque omnia quæ possederant, camelorum quinquaginta millia, et ovium ducenta quinquaginta millia, et asinos duo millia, et animas hominum centum millia. 22 Vulnerati autem multi corruerunt: fuit enim bellum Domini. Habitaveruntque pro eis usque ad transmigrationem.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, V.

CHAPTER V

1 Now the sons of Reuben the firstborn of Israel, (for he *was* the firstborn; but, forasmuch as he defiled his father's bed, his birthright was given unto the sons of Joseph the son of Israel: and the genealogy is not to be reckoned after the birthright. 2 For Judah prevailed above his brethren, and of him *came* the chief ruler; but the birthright *was* Joseph's :) 3 The sons, *I say*, of Reuben the firstborn of Israel *were*, Hanoch, and Pallu, Hezron, and Carmi. 4 The sons of Joel; Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son, 5 Micah his son, Reaia his son, Baal his son, 6 Beerah his son, whom Tilgath-pilnezer king of Assyria carried away captive: he *was* prince of the Reubenites. 7 And his brethren by their families, when the genealogy of their generations was reckoned, *were* the chief, Jeiel, and Zechariah. 8 And Bela the son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel, who dwelt in Aroer, even unto Nebo and Baal-meon: 9 And eastward he inhabited unto the entering in of the wilderness from the river Euphrates: because their cattle were multiplied in the land of Gilead. 10 And in the days of Saul they made war with the Hagarites, who fell by their hand: and they dwelt in their tents throughout all the east land of Gilead. 11 ¶ And the children of Gad dwelt over against them, in the land of Bashan unto Salcah: 12 Joel the chief, and Shapham the next, and Jaanai, and Shaphat in Bashan. 13 And their brethren of the house of their fathers *were*, Michael, and Meshullam, and Sheba, and Jorai, and Jachan, and Zia, and Heber, seven. 14 These *are* the children of Abihail the son of Huri, the son of Jaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Jeshishai, the son of Jahdo, the son of Buz; 15 Ahi the son of Abdiel, the son of Guni, chief of the house of their fathers. 16 And they dwelt in Gilead in Bashan, and in her towns, and in all the suburbs of Sharon, upon their borders. 17 All these were reckoned by genealogies in the days of Jotham king of Judah, and in the days of Jeroboam king of Israel. 18 ¶ The sons of Reuben, and the Gadites, and half the tribe of Manasseh, of valiant men, men able to bear buckler and sword, and to shoot with bow, and skilful in war, *were* four and forty thousand seven hundred and threescore, that went out to the war. 19 And they made war with the Hagarites, with Jetur, and Nephish, and Nodab. 20 And they were helped against them, and the Hagarites were delivered into their hand, and all that *were* with them: for they cried to God in the battle, and he *was* intreated of them; because they put their trust in him. 21 And they took away their cattle; of their camels fifty thousand, and of sheep two hundred and fifty thousand, and of asses two thousand, and of men an hundred thousand. 22 For there fell down many slain, because the war *was* of God. And they dwelt in their steads until the captivity.

1. Chronika, 5.

Das 5. Capitel.

1 Die Kinder Ruben, des ersten Sohns Israel, (denn er war der erste Sohn, aber damit, daß er seines Vaters Bette verunreinigte, ward seine Erstgeburt gegeben den Kindern Joseph, des Sohns Israel; und er ward nicht gerechnet zur Erstgeburt; 2 Denn Juda, der mächtig war unter seinen Brüdern, dem ward das Fürstenthum vor ihm gegeben, und Joseph die Erstgeburt.) 3 So sind nun die Kinder Ruben, des ersten Sohns Israel: Hanoth, Pallu, Hezron und Carmi. 4 Die Kinder aber Joel waren Semaia; des Sohn war Gog, des Sohn war Simel, 5 Des Sohn war Micha, des Sohn war Reaja, des Sohn war Baal, 6 Des Sohn war Beerah, welchen führte weg gefangen Tiglath-Pilnezer, der König von Assyrien; er aber war ein Fürst unter den Rubenitern. 7 Aber seine Brüder unter seinen Geschlechtern, da sie unter ihre Geburt gerechnet wurden, hatten zu Häuptern Jeiel und Sapharja. 8 Und Bela, der Sohn Asan, des Sohns Sema, des Sohns Joel, der wohnte zu Aroer, und bis gen Nebo, und Baal-Meon: 9 Und wohnte gegen dem Aufgang, bis man kommt an die Wüste ans Wasser Phrath; denn ihres Viehes war viel im Lande Gilead. 10 Und zur Zeit Sauls führten sie Krieg wider die Hagariter, daß jene fielen durch ihre Hand, und wohnten in jener Pütten gegen dem ganzen Morgenort Gilead. 11 Die Kinder Gad aber wohnten gegen ihnen im Lande Basan, bis gen Salcha. 12 Joel der vornehmste, und Sapham der andere, Jaenai und Saphat zu Basan. 13 Und ihre Brüder des Hauses ihrer Väter waren: Michael, Mesullam, Seba, Jorai, Jaacan, Sia und Eber, die sieben. 14 Diese sind die Kinder Abihail, des Sohns Huri, des Sohns Jaroah, des Sohns Gilead, des Sohns Michael, des Sohns Jeshai, des Sohns Jahdo, des Sohns Buz. 15 Ahi, der Sohn Abdiel, des Sohns Guni, war ein Oberster im Hause ihrer Väter, 16 Und wohnten zu Gilead in Basan, und in ihren Töchtern, und in allen Vorstädten Saron bis an ihr Ende. 17 Diese wurden alle gerechnet zur Zeit Jotham, des Königs Juda, und Jerobeam, des Königs Israel. 18 Die Kinder Ruben, der Gaditer, und des halben Stammes Manasse, was streitbare Männer waren, die Schild und Schwert führen und Bogen spannen konnten und streitkundig waren, der waren vier und vierzig tausend, und sieben hundert und sechzig, die ins Heer zogen. 19 Und da sie stritten mit den Hagaritern, halfen ihnen Jetur, Nappes und Nodab. 20 Und die Hagariter wurden gegeben in ihre Hände, und alles, das mit ihnen war. Denn sie schrien zu Gott im Streit; und er ließ sich erbitten, denn sie vertrauten ihm. 21 Und sie führten weg ihr Vieh, fünf tausend Kameele, zwei hundert und fünfzig tausend Schafe, zwei tausend Esel, und hundert tausend Menschenseelen. 22 Denn es fielen viel Verwundete, denn der Streit war von Gott. Und sie wohnten an ihre Statt bis zur Zeit, da sie gefangen wurden.

I. CHRONIQUES, V.

CHAPITRE V.

1 OR les enfants de Ruben, premier-né d'Israël—car il était le premier-né; mais après qu'il eut souillé le lit de son père, son droit d'aînesse fut donné aux enfants de Joseph, fils d'Israël, non cependant pour être mis le *premier* dans la généalogie, selon le droit d'aînesse; 2 Car Juda fut le plus puissant entre ses frères, et de lui est sorti le conducteur; mais le droit d'aînesse fut donné à Joseph—3 Les enfants de Ruben, premier-né d'Israël, furent: Hénoc, Pallu, Hetsron et Carmi. 4 Les enfants de Joël furent: Sémaja, son fils; Gog, son fils; Simhi, son fils; 5 Mica, son fils; Réaja, son fils; Baal, son fils; 6 Béera, son fils, qui fut emmené captif par Tilgath-Pilnéser, roi des Assyriens. C'est lui qui était le principal chef des Rubénites. 7 Ses frères, selon leurs familles, quand ils furent mis dans la généalogie selon leurs parentages, avaient pour chefs Jéhiel et Zécarja. 8 Et Béléah, fils de Hazaz, fils de Samah, fils de Joël, qui habitait depuis Haroher jusqu'à Nébo et Baalméhon. 9 Ensuite il habita du côté de l'Orient jusqu'à l'entrée du désert, depuis le fleuve d'Euphrate; car son bétail s'était multiplié au pays de Galaad. 10 Et du temps de Saül, ils firent la guerre contre les Hagaréniens, qui moururent par leurs mains, et ils habitèrent sous leurs tentes dans tout le pays qui regarde vers l'Orient de Galaad. 11 ¶ Or les enfants de Gad habitèrent près d'eux, au pays du Basan, jusqu'à Salca. 12 Joël fut le premier chef, et Saphan le second après lui; puis vinrent Jahnai et Saphat, en Basan. 13 Leurs frères, selon la maison de leurs pères, furent Micaël, Mésullam, Sébah, Jorai, Jahcan, Ziah et Héber; en tout sept. 14 Ceux-là furent les enfants d'Abihail, fils de Huri, fils de Jaroah, fils de Galaad, fils de Micaël, fils de Jéssai, fils de Jahdo, fils de Buz. 15 Ahi, fils de Habiél, fils de Guni, était chef de la maison de leurs pères. 16 Or ils habitèrent en Galaad, en Basan, dans les villes de son ressort, et dans toutes les campagnes de Saron, selon leurs limites. 17 Tous ceux-là furent mis dans la généalogie du temps de Jotham, roi de Juda, et du temps de Jéroboam, roi d'Israël. 18 ¶ Les enfants de Ruben, ceux de Gad, et la demi-tribu de Manassé, vaillants hommes, portant le bouclier et l'épée, tirant de l'arc, et propres à la guerre, étaient au nombre de quarante-quatre mille sept cent soixante, marchant en bataille. 19 Ils firent la guerre contre les Hagaréniens, contre Jétur, Naphis et Nodab. 20 Or ils furent aidés contre eux, de sorte que les Hagaréniens, et tous ceux qui étaient avec eux, furent livrés entre leurs mains, parce que les Rubénites crièrent à Dieu dans le combat, et qu'il se laissa fléchir par leurs prières, parce qu'ils avaient mis leur espérance en lui. 21 Ainsi ils prirent le bétail de l'*ennemi*: cinquante mille chameaux, deux cent cinquante mille brebis, deux mille ânes, et cent mille personnes. 22 Et il en tomba morts un fort grand nombre, parce que la bataille venait de Dieu. Les Rubénites habitèrent donc là, à la place des Hagaréniens, jusqu'au temps où ils furent emmenés captifs.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, V. VI.

23 ¶ And the children of the half tribe of Manasseh dwelt in the land: they increased from Bashan unto Baal-hermon and Senir, and unto mount Hermon. 24 And these *were* the heads of the house of their fathers, even Ephraim, and Ishi, and Eliel, and Azriel, and Jeremiah, and Hodaviah, and Jahdiel, mighty men of valour, famous men, and heads of the house of their fathers. 25 ¶ And they transgressed against the God of their fathers, and went a whoring after the gods of the people of the land, whom God destroyed before them. 26 And the God of Israel stirred up the spirit of Pul king of Assyria, and the spirit of Tilgath-pilneser king of Assyria, and he carried them away, even the Reubenites, and the Gadites, and the half tribe of Manasseh, and brought them unto Halah, and Habor, and Hara, and to the river Gozan, unto this day.

CHAPTER VI.

1 THE sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari. 2 And the sons of Kohath; Amram, Izhar, and Hebron, and Uzziel. 3 And the children of Amram; Aaron, and Moses, and Miriam. The sons also of Aaron; Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar. 4 ¶ Eleazar begat Phinehas, Phinehas begat Abishua, 5 And Abishua begat Bukki, and Bukki begat Uzzi, 6 And Uzzi begat Zerachiah, and Zerachiah begat Meraioth, 7 Meraioth begat Amariah, and Amariah begat Ahitub, 8 And Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Ahimaaz, 9 And Ahimaaz begat Azariah, and Azariah begat Johanan, 10 And Johanan begat Azariah, (he it is that executed the priest's office in the temple that Solomon built in Jerusalem:) 11 And Azariah begat Amariah, and Amariah begat Ahitub, 12 And Ahitub begat Zadok, and Zadok begat Shallum, 13 And Shallum begat Hilkiah, and Hilkiah begat Azariah, 14 And Azariah begat Seraiah, and Seraiah begat Jehozadak, 15 And Jehozadak went *into captivity*, when the LORD carried away Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar. 16 ¶ The sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari. 17 And these *be* the names of the sons of Gershon; Libni, and Shimei. 18 And the sons of Kohath *were*, Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel. 19 The sons of Merari; Mahli, and Mushi. And these *are* the families of the Levites according to their fathers. 20 Of Gershon; Libni his son, Jahath his son, Zimma his son, 21 Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeaterai his son. 22 The sons of Kohath; Amminadab his son, Korah his son, Assir his son,

1. Chronika, 5, 6.

23 Die Kinder aber des halben Stammes Manassa wohnten im Lande, von Basan an bis gen Baal-Hermon und Senir und den Berg Hermon; und ihrer war viel. 24 Und diese waren die Häupter des Hauses ihrer Väter: Ephraim, Jesei, Eliel, Aziel, Jeremia, Hodawja, Jahdiel; gewaltige, redliche Männer und berühmte Häupter im Haus ihrer Väter. 25 Und da sie sich an dem Gott ihrer Väter vergüßigten, und hureten den Götzen nach der Völker im Lande, die Gott vor ihnen vertilget hatte; 26 Erweckte der Gott Israel den Geist Phul, des Königs von Assyrien, und den Geist Tiglath-Pilneser, des Königs von Assyrien, und führte weg die Rubeniter, Gaditer und den halben Stamm Manasse, und brachte sie gen Halah, und Habor, und Hara, und an das Wasser Gosan, bis auf diesen Tag.

Das 6. Capitel.

1 Die Kinder Levi waren: Gersom, Kaphath und Merari. 2 Die Kinder aber Kaphath waren: Amram, Zechar, Hebron und Uziel. 3 Die Kinder Amram waren: Aaron, Moise und Mirjam. Die Kinder Aaron waren: Nadab, Abihu, Eleazar und Ithamar. 4 Eleazar zeugete Phinehas. Phinehas zeugete Abisua. 5 Abisua zeugete Buti. Buti zeugete Uzi. 6 Uzi zeugete Zerachja. Zerachja zeugete Merajoth. 7 Merajoth zeugete Amaria. Amaria zeugete Ahitob. 8 Ahitob zeugete Zadok. Zadok zeugete Ahimaaz. 9 Ahimaaz zeugete Azaria. Azaria zeugete Johanan. 10 Johanan zeugete Azaria, den, der Priester war im Hause, das Salomo bauete zu Jerusalem. 11 Azaria zeugete Amaria. Amaria zeugete Ahitob. 12 Ahitob zeugete Zadok. Zadok zeugete Shallum. 13 Shallum zeugete Hilkija. Hilkija zeugete Azaria. 14 Azaria zeugete Seraja. Seraja zeugete Jozabab. 15 Jozabab aber ward mit weggeführt, da der Herr Juda und Jerusalem durch Nebucadnezar ließ gefangen wegführen. 16 So sind nun die Kinder Levi diese: Gersom, Kaphath, Merari. 17 So heißen aber die Kinder Gersom: Libni und Simei. 18 Aber die Kinder Kaphath heißen: Amram, Zechar, Hebron und Uziel. 19 Die Kinder Merari heißen: Mahli und Mushi. Das sind die Geschlechter der Leviten unter ihren Vätern. 20 Gersoms Sohn war Libni, des Sohn war Kaphath, des Sohn war Sime, 21 Des Sohn war Joah, des Sohn war Iddo, des Sohn war Zerach, des Sohn war Jeathrai. 22 Kaphaths Sohn aber war Amminadab, des Sohn war Korah, des Sohn war Assir.

I. CHRONIQUES, V. VI.

23 ¶ Les enfants de la demi-tribu de Manassé habitèrent aussi en ce pays-là, et s'étendirent depuis le Basan jusqu'à Baal-Hermon, et à Sênir, qui est la montagne de Hermon. 24 Et ce sont ici les chefs de la maison de leurs pères: Hépher, Jiséhi, Éliel, Hâzriel, Jérémie, Hodavia et Jacdiel, hommes forts et vaillants, gens de réputation, et chefs de la maison de leurs pères. 25 ¶ Mais ils péchèrent contre le Dieu de leurs pères, et se prostituèrent aux dieux des peuples du pays, que le SEIGNEUR avait détruits devant eux. 26 Alors le Dieu d'Israël émut l'esprit de Phul, roi des Assyriens, et l'esprit de Tiglath-Pilnéser, roi des Assyriens, qui emmena captifs les Rubénites, les Gadites, et la demi-tribu de Manassé, et les conduisit à Chalach, à Chabor, à Hara, et au fleuve de Gosan, où ils sont demeurés jusqu'à ce jour.

CHAPITRE VI.

1 LES enfants de Lévi furent: Guerson, Kéthath et Mérari. 2 Les enfants de Kéthath furent: Hamram, Jitshar, Hébron et Huziel. 3 Et les enfants de Hamram: Aaron, Moïse et Marie. Et les enfants d'Aaron: Nadab, Abihu, Éléazar et Ithamar. 4 ¶ Éléazar engendra Phinéas, et Phinéas engendra Abisuah; 5 Abisuah engendra Bukki, et Bukki engendra Huzi; 6 Huzi engendra Zérahja, et Zérahja engendra Mérajoth; 7 Mérajoth engendra Amarja, et Amarja engendra Ahitub; 8 Ahitub engendra Tsadok, et Tsadok engendra Ahimahats; 9 Ahimahats engendra Hazarias, et Hazarias engendra Johanan; 10 Et Johanan engendra Hazarias, qui exerça la sacrifice au temple que Salomon bâtit à Jérusalem. 11 Hazarias engendra Amarja, et Amarja engendra Ahitub. 12 Ahitub engendra Tsadok, et Tsadok engendra Sallum. 13 Sallum engendra Hilkija, et Hilkija engendra Hazarias. 14 Hazarias engendra Séraja, et Séraja engendra Jéhotsadak. 15 Jéhotsadak s'en alla, quand le SEIGNEUR emmena en captivité Juda et Jérusalem par la main de Nébucadnetsar. 16 ¶ Les enfants de Lévi furent donc: Guerson, Kéthath et Mérari. 17 Et ce sont ici les noms des enfants de Guerson: Ribni et Simhi. 18 Les enfants de Kéthath furent: Hamram, Jitshar, Hébron et Huziel. 19 Les enfants de Mérari furent: Mahli et Musi. Ce sont là les familles des Lérites, selon les maisons de leurs pères. 20 De Guerson: Libna, son fils: Jahath, son fils; Zimma, son fils; 21 Joah, son fils; Hiddo, son fils; Zérah, son fils; Jéhaterai, son fils. 22 Des enfants de Kéthath: Hamminadab, son fils; Coré, son fils; Assir, son fils;

דברי הימים א ו

8 אלהקח בנן ואבסר בנן ואסיר בנן :
 9 פחת בנן אבסר בנן ואסיר בנן ואסיר בנן :
 10 בנן : 10 ובנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 11 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 12 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 13 בנן : 13 ובנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 14 בנן מררי מררי בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 15 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 16 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 17 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 18 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 19 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 20 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 21 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 22 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 23 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 24 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 25 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 26 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 27 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 28 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 29 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 30 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 31 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 32 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 33 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 34 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 35 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 36 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 37 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 38 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 39 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 40 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 41 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 42 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 43 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 44 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 45 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 46 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 47 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 48 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 49 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 50 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 51 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 52 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 53 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 54 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :
 55 אלהקח בנן אלהקח אסיר בנן ואסיר בנן :

ΠΑΡΑΒΕΙΠΟΜΕΝΟΝ Α' ε'.

23 'Elcana filius ejus, Abiasaph filius ejus, Asir filius ejus. 24 Thahath filius ejus, Uriel filius ejus, Ozias filius ejus, Saul filius ejus. 25 Filii Elcana, Amasai et Achimoth 26 Et Elcana: Filii Elcana: Sophai filius ejus, Nahath filius ejus, 27 Eliab filius ejus, Jeroham filius ejus, Elcana filius ejus. 28 Filii Samuel, primogenitus Vasseni, et Abia. 29 Filii autem Merari, Moholi: Lobni filius ejus, Semei filius ejus, Oza filius ejus, 30 Sammaa filius ejus, Haggia filius ejus, Asaia filius ejus. 31 Isti sunt, quos constituit David super cantores domus Domini, ex quo collocata est arca: 32 Et ministrabant coram tabernaculo testimonii, canentes donec edificaret Salomon domum Domini in Jerusalem: stabant autem juxta ordinem suum in ministerio. 33 Hi vero sunt, qui assistebant cum filiis suis, de filiis Caath, Hemam cantor filius Johel, filii Samuel, 34 Filii Elcana, filii Jeroham, filii Eliel, filii Thohu, 35 Filii Suph, filii Elcana, filii Mahath, filii Amasai, 36 Filii Elcana, filii Johel, filii Azariæ, filii Sophoniæ, 37 Filii Thahath, filii Asir, filii Abiasaph, filii Core, 38 Filii Isaac, filii Caath, filii Levi, filii Israel. 39 Et frater ejus Asaph, qui stabat a dextris ejus, Asaph filius Barachiae, filii Samaa, 40 Filii Michael, filii Basaie, filii Melchiae, 41 Filii Athanai, filii Zara, filii Adaia, 42 Filii Ethan, filii Zamma, filii Semei, 43 Filii Jeth, filii Gersom, filii Levi. 44 Filii autem Merari fratres eorum, ad sinistram, Ethan filius Cusi, filii Abdi, filii Maloch, 45 Filii Hasabie, filii Amasie, filii Helcie, 46 Filii Amasai, filii Boni, filii Somer, 47 Filii Moholi, filii Musi, filii Merari, filii Levi. 48 Fratres quoque eorum Levitæ, qui ordinati sunt in cunctum ministerium tabernaculi domus Domini. 49 Aaron vero, et filii ejus adolebant incensum super altare holocausti, et super altare thymiamatis, in omne opus Sancti sanctorum: et ut precarentur pro Israel, juxta omnia quæ præceperat Moyses servus Dei. 50 Hi sunt autem filii Aaron: Eleazar filius ejus, Phinees filius ejus, Abisue filius ejus, 51 Bocci filius ejus, Ozi filius ejus, Zarahia filius ejus, 52 Meraiath filius ejus, Amarias filius ejus, Achitob filius ejus, 53 Sadoc filius ejus, Achimaas filius ejus. 54 Et hæc habitacula eorum per vicos atque confinia, filiorum scilicet Aaron, juxta cognationes Caathitarum: ipsis enim sorte contigerant. 55 Dederunt igitur eis Hebron in terra Juda, et suburbana ejus per circuitum:

I. CHRONICORUM, VI.

23 Elcana filius ejus, Abiasaph filius ejus, Asir filius ejus. 24 Thahath filius ejus, Uriel filius ejus, Ozias filius ejus, Saul filius ejus. 25 Filii Elcana, Amasai et Achimoth 26 Et Elcana: Filii Elcana: Sophai filius ejus, Nahath filius ejus, 27 Eliab filius ejus, Jeroham filius ejus, Elcana filius ejus. 28 Filii Samuel, primogenitus Vasseni, et Abia. 29 Filii autem Merari, Moholi: Lobni filius ejus, Semei filius ejus, Oza filius ejus, 30 Sammaa filius ejus, Haggia filius ejus, Asaia filius ejus. 31 Isti sunt, quos constituit David super cantores domus Domini, ex quo collocata est arca: 32 Et ministrabant coram tabernaculo testimonii, canentes donec edificaret Salomon domum Domini in Jerusalem: stabant autem juxta ordinem suum in ministerio. 33 Hi vero sunt, qui assistebant cum filiis suis, de filiis Caath, Hemam cantor filius Johel, filii Samuel, 34 Filii Elcana, filii Jeroham, filii Eliel, filii Thohu, 35 Filii Suph, filii Elcana, filii Mahath, filii Amasai, 36 Filii Elcana, filii Johel, filii Azariæ, filii Sophoniæ, 37 Filii Thahath, filii Asir, filii Abiasaph, filii Core, 38 Filii Isaac, filii Caath, filii Levi, filii Israel. 39 Et frater ejus Asaph, qui stabat a dextris ejus, Asaph filius Barachiae, filii Samaa, 40 Filii Michael, filii Basaie, filii Melchiae, 41 Filii Athanai, filii Zara, filii Adaia, 42 Filii Ethan, filii Zamma, filii Semei, 43 Filii Jeth, filii Gersom, filii Levi. 44 Filii autem Merari fratres eorum, ad sinistram, Ethan filius Cusi, filii Abdi, filii Maloch, 45 Filii Hasabie, filii Amasie, filii Helcie, 46 Filii Amasai, filii Boni, filii Somer, 47 Filii Moholi, filii Musi, filii Merari, filii Levi. 48 Fratres quoque eorum Levitæ, qui ordinati sunt in cunctum ministerium tabernaculi domus Domini. 49 Aaron vero, et filii ejus adolebant incensum super altare holocausti, et super altare thymiamatis, in omne opus Sancti sanctorum: et ut precarentur pro Israel, juxta omnia quæ præceperat Moyses servus Dei. 50 Hi sunt autem filii Aaron: Eleazar filius ejus, Phinees filius ejus, Abisue filius ejus, 51 Bocci filius ejus, Ozi filius ejus, Zarahia filius ejus, 52 Meraiath filius ejus, Amarias filius ejus, Achitob filius ejus, 53 Sadoc filius ejus, Achimaas filius ejus. 54 Et hæc habitacula eorum per vicos atque confinia, filiorum scilicet Aaron, juxta cognationes Caathitarum: ipsis enim sorte contigerant. 55 Dederunt igitur eis Hebron in terra Juda, et suburbana ejus per circuitum:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, VI.

23 Elkanah his son, and Ebiasaph his son, and Assir his son. 24 Tahath his son, Uriel his son, Uziah his son, and Shaul his son. 25 And the sons of Elkanah; Amasai, and Ahimoth. 26 *As for* Elkanah: the sons of Elkanah; Zophai his son, and Nahath his son, 27 Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son. 28 And the sons of Samuel; the firstborn Vashni, and Abiah. 29 The sons of Merari; Mahli, Libni his son, Shimei his son, Uzza his son, 30 Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son. 31 And these *are they* whom David set over the service of song in the house of the LORD, after that the ark had rest. 32 And they ministered before the dwelling place of the tabernacle of the congregation with singing, until Solomon had built the house of the LORD in Jerusalem: and *then* they waited on their office according to their order. 33 And these *are* they that waited with their children. Of the sons of the Kohathites: Heman a singer, the son of Joel, the son of Shemuel, 34 The son of Elkanah, the son of Jeroham, the son of Eliel, the son of Toah, 35 The son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Mahath, the son of Amasai, 36 The son of Elkanah, the son of Joel, the son of Azariah, the son of Zephaniah, 37 The son of Tahath, the son of Assir, the son of Ebiasaph, the son of Korah, 38 The son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Israel. 39 And his brother Asaph, who stood on his right hand, *even* Asaph the son of Berachiah, the son of Shimea, 40 The son of Michael, the son of Baaseiah, the son of Malchiah, 41 The son of Ethni, the son of Zerah, the son of Adaiah, 42 The son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shimei, 43 The son of Jahath, the son of Gershom, the son of Levi. 44 And their brethren the sons of Merari *stood* on the left hand: Ethan the son of Kishi, the son of Abdi, the son of Malluch, 45 The son of Hashabiah, the son of Amariah, the son of Hilkiyah, 46 The son of Amzi, the son of Bani, the son of Shamer, 47 The son of Mahli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi. 48 Their brethren also the Levites *were* appointed unto all manner of service of the tabernacle of the house of God. 49 ¶ But Aaron and his sons offered upon the altar of the burnt offering, and on the altar of incense, and *were appointed* for all the work of the *place* most holy, and to make an atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded. 50 And these *are* the sons of Aaron; Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son, 51 Bukki his son, Uzai his son, Zerahiah his son, 52 Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son, 53 Zadok his son, Ahimaaz his son. 54 ¶ Now these *are* their dwelling places throughout their castles in their coasts, of the sons of Aaron, of the families of the Kohathites: for their's was the lot. 55 And they gave them Hebron in the land of Judah, and the suburbs thereof round about it.

1. Chronika, 6.

23 Des Sohn war Elkana, des Sohn war Abiasaph, des Sohn war Assir, 24 Des Sohn war Tahath, des Sohn war Uriel, des Sohn war Uzija, des Sohn war Saul. 25 Die Kinder Elkana waren Amasai und Ahimoth, 26 Des Sohn war Elkana, des Sohn war Elkana von Zoph, des Sohn war Nahath, 27 Des Sohn war Eliab, des Sohn war Jeroham, des Sohn war Elkana. 28 Des Sohn war Samuel, des Erstgeborener war Vashni, und Abija. 29 Merari Sohn war Maheli, des Sohn war Libni, des Sohn war Simei, des Sohn war Ufa, 30 Des Sohn war Simea, des Sohn war Haggija, des Sohn war Asaja. 31 Dieß sind aber, die David stellet zu singen im Hause des Herrn, da die Lade ruhet; 32 Und dienen vor der Wohnung der Hütte des Stifts mit Singen, bis daß Salomo das Haus des Herrn baute zu Jerusalem, und stunden nach ihrer Weise an ihrem Amt. 33 Und dieß sind sie, die da stunden, und ihre Kinder. Von den Kindern Rahath war Heman, der Sänger, der Sohn Joel, des Sohns Samuel, 34 Des Sohns Elkana, des Sohns Jeroham, des Sohns Eliel, des Sohns Thoph, 35 Des Sohns Zuph, des Sohns Elkana, des Sohns Rahath, des Sohns Amasai, 36 Des Sohns Elkana, des Sohns Joel, des Sohns Asaria, des Sohns Zephania, 37 Des Sohns Thaphath, des Sohns Assir, des Sohns Abiasaph, des Sohns Korah, 38 Des Sohns Jezechar, des Sohns Rahath, des Sohns Levi, des Sohns Israel. 39 Und sein Bruder Asaph stand zu seiner Rechten. Und er, der Asaph, war ein Sohn Berechja, des Sohns Simea, 40 Des Sohns Michael, des Sohns Baaseja, des Sohns Malchija, 41 Des Sohns Ethni, des Sohns Zerah, des Sohns Adaja, 42 Des Sohns Ethan, des Sohns Sime, des Sohns Simei, 43 Des Sohns Jahath, des Sohns Gersom, des Sohns Levi. 44 Ihre Brüder aber, die Kinder Merari, stunden zur Linken: nämlich Ethan, der Sohn Kuf, des Sohns Abdi, des Sohns Malluch, 45 Des Sohns Hashabja, des Sohns Amaria, des Sohns Hilfia, 46 Des Sohns Amzi, des Sohns Bani, des Sohns Shamer, 47 Des Sohns Mahli, des Sohns Mushi, 48 Des Sohns Merari, des Sohns Levi. 48 Ihre Brüder aber, die Leviten, waren gegeben zu allerlei Amt an der Wohnung des Hauses des Herrn. 49 Aaron aber und seine Söhne waren im Amt, anzuzünden auf dem Brandopfersaltar, und auf dem Räucheraltar, und zu allem Geschäfte im Allerheiligsten, und zu verfühnen Israel, wie Mose, der Knecht Gottes, geboten hatte. 50 Dieß sind aber die Kinder Aaron: Eleazar, sein Sohn, des Sohn war Phinehas, des Sohn war Abisua, 51 Des Sohn war Buki, des Sohn war Ufa, des Sohn war Zerahja, 52 Des Sohn war Merajoth, des Sohn war Amaria, des Sohn war Ahitub, 53 Des Sohn war Zadok, des Sohn war Ahimaaz. 54 Und dieß ist ihre Wohnung und Sitz in ihren Grenzen, nämlich der Kinder Aaron, des Geschlechts der Rahathiter; denn das Loos fiel ihnen, 55 Und sie gaben ihnen Hebron im Lande Juda, und derselben Vorstädte umher.

I. CHRONIQUES, VI.

23 Elkana, son fils; Ebiasaph son fils; Assir, son fils; 24 Tahath, son fils; Uriel, son fils; Huzija, son fils, et Saül, son fils. 25 Les enfants d'Elkana furent: Hamasai, Ahimoth. 26 Quant à Elkana, ses enfants furent: Tsophai, son fils; Nahath, son fils; 27 Eliab, son fils; Jeroham, son fils; Elkana, son fils. 28 Les enfants de Samuel furent: Vashni, l'aîné, et Abija. 29 Les enfants de Merari furent: Mahli, Libni, son fils; Simhi, son fils; Huza, son fils; 30 Simha, son fils; Hagguija, son fils; Hasaja, son fils. 31 Or ce sont ici ceux que David établit pour maîtres de musique de la maison du SEIGNEUR, depuis que l'arche fut dans un lieu arrêté, et 32 Qui firent le service devant le tabernacle du pavillon d'assemblée, en chantant, jusqu'à ce que Salomon eût bâti la maison du SEIGNEUR à Jérusalem, et qui continuèrent leur ministère, selon l'ordonnance qui en fut faite; 33 Ce sont ici, *dis-je*, ceux qui firent le service avec leurs fils: d'entre les enfants des Kéthathites, Heman, le chantre, fils de Joël, fils de Samuel, 34 Fils d'Elkana, fils de Jeroham, fils d'Eliel, fils de Toah, 35 Fils de Tsuph, fils d'Elkana, fils de Mahath, fils de Hamasai, 36 Fils d'Elkana, fils de Joël, fils de Hazarias, fils de Sophonie, 37 Fils de Tahat, fils d'Assir, fils d'Ebiasaph, fils de Coré, 38 Fils de Jitahar, fils de Kéthath, fils de Lévi, fils d'Israël. 39 Et son frère Asaph, qui se tenait à sa droite. Asaph *était* fils de Bérécia, fils de Simha, 40 Fils de Micaël, fils de Bahaséja, fils de Malkija, 41 Fils d'Etni, fils de Zérah, fils de Hadaja, 42 Fils d'Ethan, fils de Zimma, fils de Simhi, 43 Fils de Jahath, fils de Guerson, fils de Lévi. 44 Et les enfants de Merari, leurs frères, étaient à la main gauche; *savoir*, Ethan, fils de Kisi, fils de Haddi, fils de Malluc, 45 Fils de Hasabja, fils d'Amatsja, fils de Hilkija, 46 Fils d'Amtai, fils de Bani, fils de Sémer. 47 Fils de Mahli, fils de Mushi, fils de Merari, fils de Lévi. 48 Leurs autres frères Lévitiques furent établis pour tout le service du pavillon de la maison de Dieu. 49 ¶ Mais Aaron et ses fils offraient les parfums sur l'autel de l'holocauste, et sur l'autel des parfums, pour tout ce qu'il fallait faire dans le lieu très-saint, et pour faire propitiation pour Israël, comme Moïse, serviteur de Dieu, l'avait commandé. 50 Or ce sont ici les enfants d'Aaron: Éléazar, son fils; Phinéas, son fils; Abisua, son fils; 51 Bukki, son fils; Huzi, son fils; Zérahja, son fils; 52 Mérajoth, son fils; Amaria, son fils; Ahitub, son fils; 53 Tsadok, son fils; Ahimahats, son fils; 54 ¶ Et ce sont ici leurs demeures, selon leurs châteaux, dans leurs contrées: à savoir, aux enfants d'Aaron, qui appartiennent à la famille des Kéthathites, lorsqu'on jeta le sort pour eux, 55 On leur donna Hébron, au pays de Juda, et ses faubourgs tout autour.

דברי הימים א ו

41 ואת־שדה קציר ואת־צריה קחני
לכלב בדר־פח: 42 ולבגן אחרון
קחני את־צרי הפקל־ט את־חברון ואת־
לבנה ואת־מגד־שֶׁה ואת־יתר ואת־אֶשְׁתִּמֶצ
ואת־מגד־שֶׁה: 43 ואת־חילון ואת־מגד־שֶׁה
את־דביר ואת־מגד־שֶׁה: 44 ואת־עֶשֶׂן
ואת־מגד־שֶׁה ואת־גִּית שֶׁשֶׁם ואת־
מגד־שֶׁה: 45 ומִשְׁפַּחַת בְּנֵי־אֵת
גִּבְעָה ואת־מגד־שֶׁה ואת־עֶלְמָה ואת־
מגד־שֶׁה ואת־עֲנָתוֹת ואת־מגד־שֶׁה פֶּלֶ-
עֲרִיתָם שְׁלֹש־עֶשְׂרֵה עִיר בְּמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם:
46 ולבני קָהָת חֲפוֹת־רִים מִשְׁפַּחַת
הַמִּשְׁכָּן מִשְׁפַּחַת מִשְׁכַּן הָעֵדוּת
בְּבָנָיו: 47 ולבני
גֵרְשֹׁם לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִשְׁפַּחַת מִשְׁכַּן
וּמִשְׁפַּחַת אֶשֶׁר וּמִשְׁפַּחַת נַפְתָּלִי וּמִשְׁפַּחַת
מְנַשֶּׁה בְּעֶשֶׂן עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה:
48 לבני מְרָרִי לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִשְׁפַּחַת
וְאִיכָן וּמִשְׁפַּחַת־זָד וּמִשְׁפַּחַת זְבִלֹן בְּבָנָיו
עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה: 49 וַיִּתְּנֵה בָגֵר
יִשְׂרָאֵל לְלוֹיִם אֶת־הָעָרִים ואת־מגד־שֶׁה:
50 וַיִּתְּנֵה בְּבָרְדַּל מִשְׁפַּחַת בְּגִרְיָחִידָה וּמִשְׁפַּחַת
בְּגִרְשָׁמֶצֶן וּמִשְׁפַּחַת בְּנֵי־נֹמָן אֵת
הָעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־יָרְאָה אֶת־הֶם
בְּשָׁמוֹת: 51 וּמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי קָהָת
וַיְהִי עָרֵי בְבִלָם מִשְׁפַּחַת אֶפְרַיִם: 52 וַיִּתְּנֵה
לָהֶם אֶת־צָרִי הַפֶּקֶלֶט אֶת־שֶׁבֶם ואת־
מגד־שֶׁה בְּתַר אֶפְרַיִם ואת־גִּזְרָה ואת־
מגד־שֶׁה: 53 ואת־הַמִּצְעֵל ואת־מגד־שֶׁה
ואת־גִּית חִזְרֹן ואת־מגד־שֶׁה: 54 ואת־
אֶחָלֹן ואת־מגד־שֶׁה ואת־צִתְרִי־מֶן ואת־
מגד־שֶׁה: 55 וּמִשְׁפַּחַת מִשְׁכָּן מְנַשֶּׁה
אֶת־עֶגְלֵה ואת־מגד־שֶׁה ואת־בִּלְעָם ואת־
מגד־שֶׁה לְמִשְׁפַּחַת לְבִגְרִיָּה חֲפוֹת־רִים:
56 לבני גֵרְשֹׁם מִשְׁפַּחַת חֲצִי מִשְׁכָּן
מְנַשֶּׁה אֶת־בִּלְזָן בְּעֶשֶׂן ואת־מגד־שֶׁה ואת־
עֶשְׁתָּרוֹת ואת־מגד־שֶׁה: 57 וּמִשְׁפַּחַת
יֶשְׁשָׁכָר אֶת־קֶדֶשׁ ואת־מגד־שֶׁה אֶת־דָּבָרָה
ואת־מגד־שֶׁה: 58 ואת־דָּמֹת ואת־מגד־שֶׁה
ואת־עֶגְגֹם ואת־מגד־שֶׁה: 59 וּמִשְׁפַּחַת
אֶשֶׁר אֶת־מִשְׁכָּל ואת־מגד־שֶׁה ואת־
עֶבְדֹן ואת־מגד־שֶׁה: 60 ואת־חֶלְקֹן ואת־
מגד־שֶׁה ואת־רֹהֹב ואת־מגד־שֶׁה:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. 4.

56 Καὶ τὰ πεδία τῆς πόλεως καὶ τὰς κώμας
αὐτῆς ἔδωκεν τῷ Χαλὲδ υἱῷ Ἰεφοννῇ. 57 Καὶ
τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἔδωκεν τὰς πόλεις τῶν φυγα-
δευτηρίων, τὴν Χειβὼν, καὶ τὴν Λοβνὰ καὶ τὰ
περισπόμενα αὐτῆς, καὶ τὴν Σελνὰ καὶ τὰ περι-
σπόμενα αὐτῆς, καὶ τὴν Ἑσθαμὴ καὶ τὰ περισπόμενα
αὐτῆς, 58 Καὶ τὴν Ἰεθάρ καὶ τὰ περισπόμενα
αὐτῆς, καὶ τὴν Δαβὶρ καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς,
59 Καὶ τὴν Ἀσάν καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς, καὶ
τὴν Βαιθσαμὴ καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς, 60 Καὶ
ἐκ φυλῆς Βενιαμὴν τὴν Γαβαὶ καὶ τὰ περισπόμενα
αὐτῆς, καὶ τὴν Γαλειμάθ καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς,
καὶ τὴν Ἀναθὼθ καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς· πᾶσαι
αἱ πόλεις αὐτῶν τρισκαίδεκα πόλεις κατὰ πατριὰς
αὐτῶν. 61 Καὶ τοῖς υἱοῖς Καὰθ τοῖς καταλοιποῖς
ἐκ τῶν πατριῶν ἐκ τῆς φυλῆς ἐκ τοῦ ἡμίσεος
φυλῆς Μανασσὴ κλήρω πόλεις δέκα. 62 Καὶ τοῖς
υἱοῖς Γεδσὼν κατὰ πατριὰς αὐτῶν ἐκ φυλῆς
Ἰσάαχαρ, ἐκ φυλῆς Ἀσέρ, ἀπὸ φυλῆς Νεφθαλί,
ἐκ φυλῆς Μανασσὴ ἐν τῇ Βασάν πόλεις τρισκαί-
δεκα. 63 Καὶ τοῖς υἱοῖς Μεράρη κατὰ πατριὰς
αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ρουβὴν, ἐκ φυλῆς Γὰδ, ἐκ φυλῆς
Ζαβουλὼν κλήρω πόλεις δεκάδυο. 64 Καὶ ἔδωκεν
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Δευτίταις τὰς πόλεις καὶ τὰ
περισπόμενα αὐτῶν· 65 Καὶ ἔδωκεν ἐν κλήρῳ ἐκ
φυλῆς υἱὸν Ἰούδα καὶ ἐκ φυλῆς υἱὸν Συμεὼν καὶ
ἐκ φυλῆς υἱὸν Βενιαμὴν τὰς πόλεις ταύτας ὅς
ἐκάλεσεν αὐτάς ἐπ' ὀνόματος. 66 Καὶ ἀπὸ τῶν
πατριῶν υἱὸν Καὰθ, καὶ ἰγένοντο πόλεις τῶν
ὀρίων αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ἐφραΐμ. 67 Καὶ ἔδωκεν
αὐτοῖς τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, τὴν Συχέμ
καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ τὴν
Γαζερ καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς, 68 Καὶ τὴν
Ἰεμαάν καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς, καὶ τὴν Βαιθωρὼν
καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς, 69 Καὶ τὴν Αἰλὼν καὶ
τὰ περισπόμενα αὐτῆς, καὶ τὴν Γεθρεμμὼν καὶ τὰ
περισπόμενα αὐτῆς· 70 Καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς
Μανασσὴ τὴν Ἀνὰρ καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς, καὶ
τὴν Ἰεμβλαάν καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς, κατὰ
πατριὰν τοῖς υἱοῖς Καὰθ τοῖς καταλοιποῖς. 71 Τοῖς
υἱοῖς Γεδσὼν ἀπὸ πατριῶν ἡμίσεος φυλῆς Μανασσὴ
τὴν Γωλὰν ἐκ τῆς Βασάν καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς,
καὶ τὴν Ἀσθρῶθ καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς· 72 Καὶ
ἐκ φυλῆς Ἰσάαχαρ τὴν Κίδες καὶ τὰ περισπόμενα
αὐτῆς, καὶ τὴν Διβερὶ καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς,
καὶ τὴν Δαβὶρ καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς, 73 Καὶ τὴν
Ραμῶθ, καὶ τὴν Αἰνὰν καὶ τὰ περι-
σπόμενα αὐτῆς· 74 Καὶ ἐκ φυλῆς Ἀσέρ τὴν Μασσάλ
καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀβδὼν καὶ τὰ περι-
σπόμενα αὐτῆς, 75 Καὶ τὴν Ἀκάκ καὶ τὰ περισπόμενα
αὐτῆς, καὶ τὴν Ροῶβ καὶ τὰ περισπόμενα αὐτῆς·

I. CHRONICORUM, VI.

56 Agros autem civitatis, et villas, Caleb filio
Jephone. 57 Porro filiis Aaron dederunt
civitates ad confugiendum, Hebron, et Lobna
et suburbana ejus, 58 Jether quoque et
Esthemo cum suburbanis suis, sed et Helon
et Dabir cum suburbanis suis, 59 Asan quo-
que et Bethsenies et suburbana earum. 60 De
tribu autem Benjamin, Gabee et suburbana
ejus, et Almath cum suburbanis suis, Anathoth
quoque cum suburbanis suis; omnes civitates,
tredecim, per cognationes suas. 61 Filiis
autem Caath residuis de cognatione sua,
dederunt ex dimidia tribu Manasse in pos-
sessionem urbes decem. 62 Porro filiis Gersom
per cognationes suas, de tribu Issachar, et de
tribu Aser, et de tribu Nephthali, et de tribu
Manasse in Basan, urbes tredecim. 63 Filiis
autem Merari per cognationes suas, de tribu
Ruben, et de tribu Gad, et de tribu Zabulon,
dederunt sorte civitates duodecim. 64 Dederunt
quoque filii Israel Levitis civitates, et subur-
bana earum: 65 Dederuntque per sortem, ex
tribu filiorum Juda, et ex tribu filiorum
Simeon, et ex tribu filiorum Benjamin,
urbes has quas vocaverunt nominibus suis,
66 Et his qui erant de cognatione filiorum
Caath, fueruntque civitates in terminis eorum
de tribu Ephraim. 67 Dederunt ergo eis
urbes ad confugiendum, Sichem cum subur-
banis suis in monte Ephraim, et Gazer cum
suburbanis suis, 68 Jecmaam quoque cum
suburbanis suis, et Bethoron similiter, 69 Nec-
non et Helon cum suburbanis suis, et
Gethremmon in eundem modum. 70 Porro
ex dimidia tribu Manasse, Aner et suburbana
ejus, Baalam et suburbana ejus: his videlicet,
qui de cognatione filiorum Caath reliqui
erant. 71 Filiis autem Gersom, de cognatione
dimidiæ tribus Manasse, Gaulon in Basan et
suburbana ejus, et Astharoth cum suburbanis
suis. 72 De tribu Issachar, Cedes et suburbana
ejus, et Dabereth cum suburbanis suis,
73 Ramoth quoque et suburbana ejus, et
Anem cum suburbanis suis. 74 De tribu
vero Aser: Masal cum suburbanis suis,
et Abdon similiter, 75 Hucac quoque. et
suburbana ejus, et Rohob cum suburbanis suis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, VI.

56 But the fields of the city, and the villages thereof, they gave to Caleb the son of Jephunneh. 57 And to the sons of Aaron they gave the cities of Judah, *namely*, Hebron, *the city* of refuge, and Libnah with her suburbs, and Jattir, and Eshtemoa, with their suburbs, 58 And Hilen with her suburbs, Debir with her suburbs, 59 And Ashan with her suburbs, and Beth-shemesh with her suburbs: 60 And out of the tribe of Benjamin; Geba with her suburbs, and Alemeth with her suburbs, and Anathoth with her suburbs. All their cities throughout their families *were* thirteen cities. 61 And unto the sons of Kohath, *which were* left of the family of that tribe, *were cities given* out of the half tribe, *namely*, out of the half tribe of Manasseh, by lot, ten cities. 62 And to the sons of Gershon throughout their families out of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities. 63 Unto the sons of Merari *were given* by lot, throughout their families, out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities. 64 And the children of Israel gave to the Levites *these* cities with their suburbs. 65 And they gave by lot out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, and out of the tribe of the children of Benjamin, these cities, *which are called by their names*. 66 And *the residue* of the families of the sons of Kohath had cities of their coasts out of the tribe of Ephraim. 67 And they gave unto them, *of the cities of refuge*, Shechem in mount Ephraim with her suburbs; *they gave* also Gezer with her suburbs, 68 And Jokmeam with her suburbs, and Beth-horon with her suburbs, 69 And Ajalon with her suburbs, and Gath-rimmon with her suburbs: 70 And out of the half tribe of Manasseh; Aner with her suburbs, and Bileam with her suburbs, for the family of the remnant of the sons of Kohath. 71 Unto the sons of Gershon *were given* out of the family of the half tribe of Manasseh, Golan in Bashan with her suburbs, and Ashtaroth with her suburbs: 72 And out of the tribe of Issachar: Kedesh with her suburbs, Daberath with her suburbs, 73 And Ramoth with her suburbs, and Anem with her suburbs: 74 And out of the tribe of Asher; Mashal with her suburbs, and Abdon with her suburbs, 75 And Hukok with her suburbs, and Rehob with her suburbs:

I. Chronika, 6.

56 Aber das Feld der Stadt und ihre Dörfer gaben sie Caleb, dem Sohn Jephunne. 57 So gaben sie nun den Kindern Aaron die Freistädte, Hebron und Libna sammt ihren Vorstädten, Jattir und Eshtemoa mit ihren Vorstädten, 58 Hilen, Debir, 59 Asan und Beth-Semes mit ihren Vorstädten. 60 Und aus dem Stamm Benjamin Geba, Alemeth und Anathoth mit ihren Vorstädten; daß aller Städte in ihrem Geschlecht waren dreizehn. 61 Aber den andern Kindern Rahath ihres Geschlechts, aus dem halben Stamm Manasse wurden durchs Loos zehn Städte. 62 Den Kindern Gersom ihres Geschlechts wurden aus dem Stamm Issachar, und aus dem Stamm Affer, und aus dem Stamm Naphtali, und aus dem Stamm Manasse in Basan, dreizehn Städte. 63 Den Kindern Merari ihres Geschlechts wurden durchs Loos aus dem Stamm Ruben, und aus dem Stamm Gad, und aus dem Stamm Zebulun, zwölf Städte. 64 Und die Kinder Israel gaben den Leviten auch Städte mit ihren Vorstädten: 65 Nämlich durchs Loos aus dem Stamm der Kinder Juda, und aus dem Stamm der Kinder Simeon, und aus dem Stamm der Kinder Benjamin, die Städte, die sie mit Namen bestimmten. 66 Aber den Geschlechtern der Kinder Rahath wurden Städte ihrer Grenze aus dem Stamm Ephraim. 67 So gaben sie nun ihnen, dem Geschlecht der andern Kinder Rahath, die freien Städte: Sichem auf dem Gebirge Ephraim, Gezer, 68 Jakmeam, Beth-Horon, 69 Ajalon und Gath-Rimon, mit ihren Vorstädten. 70 Dazu aus dem halben Stamm Manasse: Aner und Bileam, mit ihren Vorstädten. 71 Aber den Kindern Gersom gaben sie aus dem Geschlecht des halben Stammes Manasse: Golan in Basan und Ashtaroth, mit ihren Vorstädten. 72 Aus dem Stamm Issachar: Kedesh, Daberath, 73 Ramoth und Anem, mit ihren Vorstädten. 74 Aus dem Stamm Affer: Masal, Abdon, 75 Hukok und Rehob, mit ihren Vorstädten.

I. CHRONIQUES, VI.

56 Mais on donna à Caleb, fils de Jephunne, le territoire de la ville et ses villages. 57 On donna donc aux enfants d'Aaron: Hébron, d'entre les villes de refuge, et Libna, avec ses faubourgs; Jattir et Eshtemoah, avec leurs faubourgs; 58 Hilon, avec ses faubourgs; Debir, avec ses faubourgs; 59 Hasan, avec ses faubourgs, et Beth-Sémès, avec ses faubourgs: 60 Et de la tribu de Benjamin: Guébah, avec ses faubourgs; Halémeth, avec ses faubourgs, et Hanathoth, avec ses faubourgs. Toutes leurs villes, selon leurs familles, étaient au nombre de treize. 61 On donna au reste des enfants de Kéath, par le sort, dix villes des familles de la demi-tribu, *c'est-à-dire*, de la demi-tribu de Manassé; 62 Et aux enfants de Guerson, selon leurs familles: treize villes de la tribu d'Issacar, de la tribu d'Aser, de la tribu de Nephthali, et de la tribu de Manassé, en Basan; 63 Et aux enfants de Mérari, selon leurs familles, par le sort, douze villes, de la tribu de Ruben, de la tribu de Gad, et de la tribu de Zabulon. 64 Ainsi les enfants d'Israël donnèrent aux Lévites ces villes-là, avec leurs faubourgs. 65 Et ils donnèrent, par le sort, de la tribu des enfants de Juda, de la tribu des enfants de Siméon, et de la tribu des enfants de Benjamin, ces villes-là qui sont nommées de *leurs* noms. 66 Et pour ceux qui étaient des *autres* familles des enfants de Kéath, il y eut, pour leur contrée, des villes de la tribu d'Éphraïm. 67 Car on leur donna, d'entre les villes de refuge, Sichem, avec ses faubourgs, dans la montagne d'Éphraïm; Guézer, avec ses faubourgs; 68 Jokméham, avec ses faubourgs; Beth-Horon, avec ses faubourgs; 69 Ajalon, avec ses faubourgs; et Gath-Rimmon, avec ses faubourgs: 70 Et de la demi-tribu de Manassé: Haner, avec ses faubourgs, et Bileham, avec ses faubourgs. *Voilà ce qu'on donna* aux familles qui restaient des enfants de Kéath. 71 Aux enfants de Guerson, on donna, des familles de la demi-tribu de Manassé: Golan, en Basan, avec ses faubourgs, et Hastaroth, avec ses faubourgs: 72 De la tribu d'Issacar: Kédès, avec ses faubourgs; Dobrath, avec ses faubourgs; 73 Ramoth, avec ses faubourgs, et Hanem, avec ses faubourgs: 74 Et de la tribu d'Aser: Masal, avec ses faubourgs; Haddon, avec ses faubourgs; 75 Hukkok, avec ses faubourgs, et Réhob, avec ses faubourgs:

יברי הימים א נז

61 וּמִפְּנֵי שֶׁחַד נִפְסְלֵי אֶת־הַדָּשׁ בְּגִלְלֵי וְאֶת־
 מִגְדָּלֶיהָ וְאֶת־חֲפָזוֹ וְאֶת־מִגְדָּלֶיהָ וְאֶת־
 מִרְיָתֶיהָ וְאֶת־מִגְדָּלֶיהָ : 62 לְבָנֵי
 מִרְדֵּי הַקְּהוּלִּים מִפְּנֵי שֶׁחַד זָבָלוֹן אֶת־דְּפוּסִים
 וְאֶת־מִגְדָּלֶיהָ אֶת־הַבּוֹר וְאֶת־מִגְדָּלֶיהָ :
 63 וְהַלְבֵּד לִיהֲבֵנוּ וְיִחְזֹל לְמִזְבֵּחַ חִינְדֹן
 מִפְּנֵי שֶׁחַד רֵאשִׁיט אֶת־הַדָּשׁ בְּפִדְיוֹן וְאֶת־
 מִגְדָּלֶיהָ וְאֶת־הַדָּשׁ וְאֶת־מִגְדָּלֶיהָ : 64 וְאֶת־
 הַדְּמוּת וְאֶת־מִגְדָּלֶיהָ וְאֶת־מִיפְצֵת וְאֶת־
 מִגְדָּלֶיהָ : 65 וּמִפְּנֵי־כֵן אֶת־דְּמוּת
 בְּגִלְדֹן וְאֶת־מִגְדָּלֶיהָ וְאֶת־מִסְחָגִים וְאֶת־
 מִגְדָּלֶיהָ : 66 וְאֶת־הַשְּׁבוּן וְאֶת־מִגְדָּלֶיהָ
 וְאֶת־יִצְוֹר וְאֶת־מִגְדָּלֶיהָ :

פרשה ז :

וְלִבְנֵי יִשְׁשָׁכָר חוֹלָע וּפְתָחָהּ יִשְׁכָּב
וְשִׁמְרוֹן אֶרְבָּעָה : * וּבְנֵי חוֹלָע צִיִּי תִפְסֶה
וְיִרְיָאֵל וַחֲמִי וַיִּבְשָׁם וַיִּשְׁמָאֵל רְאִשִּׁים
לְבֵית אֲבוֹתָם לְחוֹלָע גְּבוּרֵי חֵיל לְהַלְדוּתָם
מִסְפָּרָם פִּינִי דָוִיד עֲשָׂרִים וַשְּׁנַיִם אֶלֶף
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת : * וּבְנֵי צִיִּי תִרְהַח
וּבְנֵי יִרְהִיָּה מִיִּבְאֵל לְעִבְדָּהּ וַיִּזְאֵל יִשְׁנָה
חֲמִשָּׁה רְאִשִּׁים דָּלָם : * וַעֲלִיָּהֻם לְהַלְדוּתָם
לְבֵית אֲבוֹתָם דָּוִדִי צָבָא מִלְחָמָה שְׁלֹשִׁים
וְשֹׁשָׁר אֶלֶף פְּרָחֶרֶב דָּשִׁים וּבָנִים :
* וַחֲמִיָּהֻם לְכָל מַשְׁפָּחוֹת יִשְׁשָׁכָר גְּבוּרֵי
חַיִּלִּים שְׁמוֹנִים וּשְׁבָעָה אֶלֶף חֲתָנִישָׁם
לְכָל : * בְּנֵימוֹ דָּלָע וּבְכָר וַיִּזְעָאֵל
שְׁלֹשָׁה : * וּבְנֵי דָלָע אֲצִיזוֹ וְצִיִּי לְצִיָּאֵל
וַיְרִימוֹת וְצִיִּי חֲמִשָּׁה רְאִשִּׁי בֵּית אֲבוֹת
גְּבוּרֵי חַיִּלִּים וַחֲתָנִישָׁם עֲשָׂרִים וּשְׁנַיִם
אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶרְבָּעָה : * וּבְנֵי
בְכָר זְמִירָה וַיִּזְעָשׁ לְאַלְיָעָזָר וְאַלְיָעִינִי
וְעִמְרִי וַיְרִימוֹת וַחֲבָלָה וַעֲנָנוֹת וַעֲלָמַת
עֲלִיָּאֵלָה בְּנֵי בְכָר : * וַחֲתָנִישָׁם לְהַלְדוּתָם
רְאִשִּׁי בֵּית אֲבוֹתָם גְּבוּרֵי חֵיל עֲשָׂרִים
אֶלֶף וּמֵאֹתִים : * ¹⁰ וּבְנֵי יִזְעָאֵל
דִּלְתָה וּבְנֵי דִלְתָה וַיִּזְעָשׁ אֲבִינָמוֹ וַחֲחִיד
וּבְנֵינָהּ וַיִּזְאֵל וַחֲרָשִׁישׁ וַחֲחִישָׁר : * ¹¹ עֲלִי-
אֵלָה בְּנֵי יִזְעָאֵל לְרְאִשִּׁי חֲמִיִּשׁוֹת גְּבוּרֵי
חַיִּלִּים שְׁבָעָה עֶשְׂרֵה אֶלֶף וּמֵאֹתִים וַיִּצָּר
צָבָא לְמִלְחָמָה : * ¹² וְשִׁשָּׁם וַחֲשָׁם בְּנֵי עִיד
חֲשָׁם בְּנֵי אַחֵר : * ¹³ בְּנֵי נַפְתָּלִי יַחֲצִיָּאֵל
וַחֲנִי וַחֲנִי וְשִׁלֹּם בְּנֵי דִלְחָה :
¹⁴ בְּנֵי מַנְשָׁה אֲשֶׁר־אֵל אֲשֶׁר יִלְחָה עִילָנָשׁ
חֲמִיִּשׁוֹת יִלְחָה אֶת־מִכָּר אֲבִי דָלָד :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ε', ζ.

76 Καὶ ἀπὸ φυλῆς Νεφθαλὶ τὴν Κίδες ἐν τῇ
Γαλιλαίᾳ καὶ τὰ περισπῶρία αὐτῆς, καὶ τὴν Χαμὼν
καὶ τὰ περισπῶρία αὐτῆς, καὶ τὴν Καραθαῖμ καὶ τὰ
περισπῶρία αὐτῆς. 77 Τοῖς υἱοῖς Μεραρὶ τοῖς
καταλοίοις ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν τὴν Ἑμμὼν
καὶ τὰ περισπῶρία αὐτῆς, καὶ τὴν Θαβῶρ καὶ τὰ
περισπῶρία αὐτῆς, 78 Ἐκ τοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου
τὴν Ἰεριχὼ κατὰ δυσμὰς τοῦ Ἰορδάνου· ἐκ
φυλῆς Ῥουβὴν τὴν Βοσὸρ ἐν τῇ ἱρήμῃ καὶ τὰ
περισπῶρία αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰασὰ καὶ τὰ περισπῶ-
ρία αὐτῆς, 79 Καὶ τὴν Καδμὼθ καὶ τὰ περισπῶρία
αὐτῆς, καὶ τὴν Μαιφλά καὶ τὰ περισπῶρία αὐτῆς·
80 Ἐκ φυλῆς Γάδ τὴν Ῥαμμὼθ Γαλαὰδ καὶ τὰ
περισπῶρία αὐτῆς, καὶ τὴν Μααναΐμ καὶ τὰ περι-
σπῶρία αὐτῆς, 81 Καὶ τὴν Ἑσειβὼν καὶ τὰ περι-
σπῶρία αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰαζήρ καὶ τὰ περισπῶρία
αὐτῆς.

ΚΕΦ. Ζ.

1 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἰσάαχ· Ὡλὰ καὶ Φουὰ καὶ Ἰασούβ καὶ Σεμερών, τέσσαρες. 2 Καὶ υἱοὶ Ὡλὰ· Ὀζι, Ῥαφαὰ καὶ Ἰεριήλ καὶ Ἰαμαὶ καὶ Ἰεμασὰν καὶ Σαμουήλ, ἄρχοντες οἰκῶν πατριῶν αὐτῶν τῇ Ὡλὰ ἰσχυροὶ δυνάμει κατὰ γενέσεις αὐτῶν· ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ἐν ἡμέραις Δαυὶδ εἰκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι. 3 Καὶ υἱοὶ Ὀζι· Ἰεζραὶα. Καὶ υἱοὶ Ἰεζραὶα· Μιχαὴλ, Ἀβδιού καὶ Ἰωηλ καὶ Ἰεσία, πέντε, ἄρχοντες πάντες. 4 Καὶ ἐπ' αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν ἰσχυροὶ παρατάξασθαι εἰς πόλεμον τριάκοντα καὶ ἕξ χιλιάδες, ὅτι πληθύναν γυναῖκας καὶ υἱούς. 5 Καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν εἰς πάσας πατριάς Ἰσάαχ καὶ ἰσχυροὶ δυνάμει ὀγδοήκοντα καὶ ἑπτὰ χιλιάδες, ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν τῶν πάντων. 6 Υἱοὶ Βενιαμίν· Βαλεὶ καὶ Βαχίρ καὶ Ἰεδιήλ, τρεῖς. 7 Καὶ υἱοὶ Βαλεὶ· Ῥεβιών καὶ Ὀζι καὶ Ὀζιήλ καὶ Ἰεριμοῦθ καὶ Οὐρί, πέντε, ἄρχοντες οἰκῶν πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν εἰκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ τριακοντέσσαρες. 8 Καὶ υἱοὶ Βαχίρ· Ζεμρά καὶ Ἰωὰς καὶ Ἐλιζερ καὶ Ἐλιθενάν καὶ Ἀμαρία καὶ Ἰεριμοῦθ καὶ Ἀβισούδ καὶ Ἀναθώθ καὶ Ἐλημιθ. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Βαχίρ, 9 Καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἄρχοντες οἰκῶν πατριῶν αὐτῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, εἰκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι. 10 Καὶ υἱοὶ Ἰεδιήλ· Βαλαάν. Καὶ υἱοὶ Βαλαάν· Ἰαούβ καὶ Βενιαμὶν καὶ Ἀὼθ καὶ Χαναὰ καὶ Ζαϊθαν καὶ Θασοὶ καὶ Ἀχισαάρ. 11 Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰεδιήλ, ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, ἑπτακαίδεκα χιλιάδες καὶ διακόσιοι, ἐκπορευόμενοι δυνάμει πολεμεῖν. 12 Καὶ Σαφφὶν καὶ Ἀφφὶν καὶ υἱοὶ Ὡρ, Ἀσώμ, υἱὸς αὐτοῦ Ἀδρ. 13 Υἱοὶ Νεφθαλί· Ἰασιήλ, Γωνὶ καὶ Ἀσὴρ καὶ Σελλοῦμ υἱοὶ αὐτοῦ, Βαλάμ υἱὸς αὐτοῦ. 14 Υἱοὶ Μανασσῆ· Ῥεριήλ, ὃν ἔτεκεν ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἡ Σόρα, ἔτεκε δὲ αὐτῇ καὶ Μαχὶρ πατέρα Γαλααδ.

I. CHRONICORUM, VI. VII.

76 Porro de tribu Nephthali, Cedus in Galilæa et suburbana ejus, Hamon cum suburbanis suis, et Cariathaim et suburbana ejus. 77 Filiis autem Merari residuis: de tribu Zabulon, Remmono et suburbana ejus, et Thabor cum suburbanis suis: 78 Trans Jordanem quoque ex adverso Jericho contra orientem Jordanis, de tribu Ruben, Bosor in solitudine cum suburbanis suis, et Jassa cum suburbanis suis, 79 Cademoth quoque et suburbana ejus, et Mephaat cum suburbanis suis. 80 Necnon et de tribu Gad, Ramoth in Galaad et suburbana ejus, et Manaim cum suburbanis suis, 81 Sed et Hesebon cum suburbanis suis, et Jazer cum suburbanis suis.

CAPUT VII.

1 PORRO filii Issachar: Thola, et Phua, Jasub, et Simeron, quatuor. 2 Filii Thola: Ozi et Raphaia, et Jeriel, et Jemai, et Jebseem, et Samuel, principes per domos cognationum suarum. De stirpe Thola viri fortissimi numerati sunt in diebus David, viginti duo millia sexcenti. 3 Filii Ozi: Izrahia, de quo nati sunt Michael, et Obadia, et Jobel, et Jesia, quinque omnes principes. 4 Cumque eis per familias et populos suos, accincti ad praelium, viri fortissimi, triginta sex millia: multas enim habuerunt uxores, et filios. 5 Fratres quoque eorum per omnem cognationem Issachar, robustissimi ad pugnandum, octoginta septem millia numerati sunt. 6 Filii Benjamin: Bela, et Bechor, et Jadiel, tres. 7 Filii Bela: Esbon, et Ozi, et Oziel, et Jerimoth, et Urai, quinque principes familiarum, et ad pugnandum robustissimi: numerus autem eorum, viginti duo millia et triginta quatuor. 8 Porro filii Bechor: Zamira, et Joas, et Eliezer, et Elioenai, et Amri, et Jerimoth, et Abia, et Anathoth, et Almath: omnes hi, filii Bechor. 9 Numerati sunt autem per familias suas principes cognationum suarum, ad bella fortissimi, viginti millia et ducenti. 10 Porro filii Jadihel: Balan. Filii autem Balan: Jehus, et Benjamin, et Aod, et Chanana, et Zethan, et Tharsis, et Ahisahar: 11 Omnes hi filii Jadihel, principes cognationum suarum, viri fortissimi, decem et septem millia et ducenti, ad praelium procedentes. 12 Sepham quoque, et Hapham filii Hir, et Hasim filii Aher. 13 Filii autem Nephthali: Jaziel, et Guni, et Jeser, et Sellum, filii Balae. 14 Porro filius Manasse, Eariel: concubinaeque ejus Syra peperit Machir patrem Galaad.

I. CHRONICLES, VI. VII.

76 And out of the tribe of Naphtali; Kedesh in Galilee with her suburbs, and Hammon with her suburbs, and Kirjathaim with her suburbs. 77 Unto the rest of the children of Merari *were given* out of the tribe of Zebulun, Rimmon with her suburbs, Tabor with her suburbs: 78 And on the other side Jordan by Jericho, on the east side of Jordan, *were given them* out of the tribe of Reuben, Bezer in the wilderness with her suburbs, and Jahzah with her suburbs, 79 Kedemoth also with her suburbs, and Mephaath with her suburbs: 80 And out of the tribe of Gad; Ramoth in Gilead with her suburbs, and Mahanaim with her suburbs, 81 And Heshbon with her suburbs, and Jazer with her suburbs.

CHAPTER VII.

1 Now the sons of Issachar *were*, Tola, and Puah, Jashub, and Shimrom, four. 2 And the sons of Tola; Uzzi, and Rephaiah, and Jeriel, and Jahmai, and Jibsam, and Shemuel, heads of their father's house, *to wit*, of Tola: *they were* valiant men of might in their generations; whose number *was* in the days of David two and twenty thousand and six hundred. 3 And the sons of Uzzi; Izrahiah: and the sons of Izrahiah; Michael, and Obadiah, and Joel, Ishiah, five: all of them chief men. 4 And with them, by their generations, after the house of their fathers, *were* bands of soldiers for war, six and thirty thousand men: for they had many wives and sons. 5 And their brethren among all the families of Issachar *were* valiant men of might, reckoned in all by their genealogies fourscore and seven thousand. 6 ¶ *The sons of Benjamin*; Bela, and Becher, and Jediael, three. 7 And the sons of Bela; Ezbon, and Uzzi, and Uzziel, and Jerimoth, and Iri, five; heads of the house of their fathers, mighty men of valour; and were reckoned by their genealogies twenty and two thousand and thirty and four. 8 And the sons of Becher; Zemira, and Joash, and Eliezer, and Eliezer, and Omri, and Jerimoth, and Abiah, and Anathoth, and Alameth. All these *are* the sons of Becher. 9 And the number of them, after their genealogy by their generations, heads of the house of their fathers, mighty men of valour, *was* twenty thousand and two hundred. 10 The sons also of Jediael; Bilhan: and the sons of Bilhan; Jeush, and Benjamin, and Ehud, and Chenaanah, and Zethan, and Tharshish, and Ahishahar. 11 All these the sons of Jediael, by the heads of their fathers, mighty men of valour, *were* seventeen thousand and two hundred soldiers, fit to go out for war and battle. 12 Shupim also, and Hupim, the children of Ir, and Hushim, the sons of Aher. 13 ¶ *The sons of Naphtali*; Jahziel, and Guni, and Jezer, and Sallum, Kinder von Bilha. 14 ¶ *The sons of Manasseh*; Ashriel, whom she bare: (*but* his concubine the Aramitess bare Machir the father of Gilead:

1. Chronika, 6, 7.

76 Aus dem Stamm Naphtali: Kedesh in Galiläa, Hammon und Kirjathaim, mit ihren Vorstädten. 77 Den Andern Kindern Merari gaben sie aus dem Stamm Zebulun: Rimmon und Thabor, mit ihren Vorstädten; 78 Und jenseit des Jordans gegen Jericho, gegen der Sonnen Aufgang am Jordan, aus dem Stamm Ruben: Bezer in der Wüste, Jahza, 79 Kedemoth und Mephaath, mit ihren Vorstädten. 80 Aus dem Stamm Gad: Ramoth in Gilead Mahanaim, 81 Heshbon und Jazer, mit ihren Vorstädten.

Das 7. Capitel.

1 Die Kinder Issachar waren: Thola, Puah, Jashub und Simron, die vier. 2 Die Kinder aber Thola waren: Ussi, Rephaja, Jeriel, Jahmai, Jibsam und Samuel, Häupter im Hause ihrer Väter von Thola und gewaltige Leute in ihrem Geschlecht, an der Zahl zu Davids Zeiten zwei und zwanzig tausend und sechs hundert. 3 Die Kinder Ussi waren Jesraja. Aber die Kinder Jesraja waren: Michael, Obabja, Joel und Jeshia, die fünf, und waren alle Häupter. 4 Und mit ihnen unter ihrem Geschlecht im Hause ihrer Väter waren gerüstet Heervolk zum Streit sechs und dreißig tausend; denn sie hatten viel Weiber und Kinder. 5 Und ihre Brüder in allen Geschlechtern Issachar, gewaltige Leute, waren sieben und achtzig tausend, und wurden alle gerechnet. 6 Die Kinder Benjamin waren: Bela, Becher und Jediael, die drei. 7 Aber die Kinder Bela waren: Ezbon, Ussi, Ussiel, Jerimoth und Iri, die fünf, Häupter im Hause der Väter, gewaltige Leute. Und wurden gerechnet zwei und zwanzig tausend und vier und dreißig. 8 Die Kinder Becher waren: Semira, Joas, Eliezer, Eliezer, Amri, Jerimoth, Abia, Anathoth und Alameth; die waren alle Kinder des Becher. 9 Und wurden gerechnet in ihren Geschlechtern, nach den Häuptern im Hause ihrer Väter, gewaltige Leute, zwanzig tausend und zwei hundert. 10 Die Kinder aber Jediael waren Bilhan. Bilhans Kinder aber waren: Jeus, Benjamin, Ehud, Enaena, Sethan, Tharsis und Ahisahar. 11 Die waren alle Kinder Jediael, Häupter der Väter, gewaltige Leute, siebenzehn tausend zwei hundert, die ins Heer auszogen zu streiten. 12 Und Supim und Hupim waren Kinder Ir; Hushim aber waren Kinder Aher. 13 Die Kinder Naphtali waren: Jahziel, Guni, Jezer und Sallum, Kinder von Bilha. 14 Die Kinder Manasse sind diese: Ashriel, welchen gebor Aramja, sein Weib; er zeugete aber Machir, den Vater Gilead.

I. CHRONIQUES, VI. VII.

76 Et de la tribu de Nephthali: Kédès, en Galilée, avec ses faubourgs; Hammon, avec ses faubourgs, et Kirjathajim, avec ses faubourgs. 77 Aux enfants de Mérari, qui étaient de reste d'entre les Lévites, on donna, de la tribu de Zabulon, Rimmon, avec ses faubourgs, et Thabor, avec ses faubourgs. 78 Et au-delà du Jourdain, vis-à-vis de Jéricho, vers l'orient du Jourdain, de la tribu de Ruben: Bétser, au désert, avec ses faubourgs; Jathsa, avec ses faubourgs; 79 Kédémouth, avec ses faubourgs; et Méphahath, avec ses faubourgs; 80 Et de la tribu de Gad: Ramoth, en Galaad, avec ses faubourgs; Mahanajim, avec ses faubourgs; 81 Hesbon, avec ses faubourgs; et Jahzer, avec ses faubourgs.

CHAPITRE VII.

1 ET les enfants d'Issacar furent ces quatre: Tolah, Puah, Jasub et Simron. 2 Et les enfants de Tolah furent: Huzi, Réphaja, Jériel, Jahmai, Jibsam et Samuël, chefs des maisons de leurs pères qui étaient de Tolah, gens forts et vaillants en leurs générations. Le compte qui en fut fait aux jours de David fut de vingt-deux mille six cents. 3 Les enfants de Huzi, Jizrahja, et les enfants de Jizrahja, Micaël, Hobadiah, Joël et Jiscija; en tout cinq chefs. 4 Et avec eux, suivant leurs générations et selon les familles de leurs pères, il y eut, en troupes de gens de guerre, trente-six mille hommes; car ils eurent plusieurs femmes et plusieurs enfants. 5 Et leurs frères, selon toutes les familles d'Issacar, hommes forts et vaillants, étant comptés tous selon leur généalogie, furent au nombre de quatre-vingt-sept mille. 6 ¶ *Les enfants de Benjamin* furent au nombre de trois: Bélah, Béker et Jédihaël. 7 Les enfants de Bélah furent: Etabom, Huzi, Huziel, Jérimoth et Hiri: cinq chefs des familles de leurs pères, hommes forts et vaillants; et leur dénombrement, selon leur généalogie, monta à vingt-deux mille trente-quatre. 8 Les enfants de Béker furent: Zémira, Joas, Élihézer, Éliohénai, Homri, Jérimoth, Abija, Hanathoth et Halemeth. Tous ceux-là furent enfants de Béker, 9 Et leur dénombrement, selon leur généalogie, leurs générations, et les chefs des familles de leurs pères, monta à vingt mille deux cents hommes, forts et vaillants. 10 Or Jédihaël eut pour fils Bilhan, et les enfants de Bilhan furent: Jéhus, Benjamin, Éhud, Kénahana, Zéthan, Tarsis et Ahisahar. 11 Tous ceux-là furent enfants de Jédihaël, selon les chefs de familles de leurs pères. Ils étaient forts et vaillants, et au nombre de dix-sept mille deux cents hommes, propres à la guerre. 12 Suppim et Hupim furent enfants de Hir; et Husim fut fils d'Aher. 13 ¶ *Les enfants de Nephthali* furent: Jahtsiel, Guni, Jetser et Sallum, *petit-fils* de Bilha. 14 ¶ *Les enfants de Manassé*: Asriel, que la femme de Galaad enfanta. Or la concubine Araméenne de Manassé avait enfanté Makir, père de Galaad

דברי הימים א

15 ובכיר לקח אשה לחים ולשמים
ושם אחיו מצחח ואם השני צלפתח
ותהינה לצלפתח בנות: 16 וילד מצחח
אשת-מכיר בן ותקרא שמו פֶּרֶשׁ ואם אחיו
שָׂרֵשׁ ובניו אֵלָם וְרָעָם: 17 ובני אֵלָם בָּדָן
אֵלָה בְּנֵי גִלְעָד בְּדַמְכִיר בְּדַמְנָשָׁה:
18 ואחיו הפלכת גִּלְדָּה אֶת-יִשְׁחָזָד וְאֶת-
אֲבִיעֶזֶר וְאֶת-מַחֲלָה: 19 ויהיו בְּנֵי שְׂמִיעָד
אֲחִיו וְשָׁכֵם וְלִחְיִי וְאִנְיָם:
20 ובני אפרים שותלח ובדד בְּנֵי וַחֲמִת
בְּנֵי וְאֶלְעָזָר בְּנֵי וַחֲמִת בְּנֵי: 21 וְנָדָב בְּנֵי
וְשֹׁתְלָח בְּנֵי וְעֶזֶר וְאֶלְעָד וְנִרְזָאִים אֲנָשִׁים
נָחַל הַקְּזִלִּים בְּאֶרֶץ פִּי יִרְדֵּי לַקְּחָת אֶת-
מַקְהִיָּם: 22 ויהאפֶל אפרים אֲבִיהֶם יָמִים
רַבִּים וַיָּבֹא אֲחִיו לַקְּחָת: 23 וַיָּבֹא אֶל-
אֲשֵׁמוֹ וַתְּהִי וַתֵּלֶד בֶּן וַתְּקָרָא אֶת-שְׂמִי
בְּרִיעָה פִּי בְּרִיעָה הָיְתָה בְּרִיתוֹ: 24 וְכִתְּוִי
שְׂמִי וַיָּבֹאוּ אֶת-בְּרִיתֵיהֶם וַתִּפְתְּחוּ וְאֶת-
הַעֲלִיּוֹ וְאֶת אֲחֵי שְׂמִי: 25 וַיִּרְפָּח בְּנֵי
וְרָשָׁף וְתִלְחָ בְּנֵי וַחֲמִת בְּנֵי: 26 לְעָזָר
בְּנֵי עֶשְׂתִּידָד בְּנֵי אֶלִישָׁמַע בְּנֵי: 27 בֶּן
בְּנֵי יְחִישָׁע בְּנֵי: 28 וְנַחֲמָהִם וַיִּשְׁבּוּהֶם
בֵּית אֵל וַיִּכְנָתִיה וַלְמִנְחָה גַּעֲזוּ וַלְמַעֲרָב
בְּנֵי וַיִּכְנָתִיה וְשָׁכֵם וַיִּכְנָתִיה עַד-עֶזְרָה
וַיִּכְנָתִיה: 29 וְעַל-יְדֵי בְּרִיתֵיהֶם בֵּית-שְׂמִי
וַיִּכְנָתִיה וַיִּכְנָתִיה מִקְדֹּ וַיִּכְנָתִיה דָּד
וַיִּכְנָתִיה בְּאֵלָה יִשְׁכֹּה בְּנֵי יִסָּה בְּרִישָׁאֵל:
30 בְּנֵי אֶשֶׁר יִמְנָה וַיִּשְׁנָה וַיִּשְׁנִי
וַיִּבְרִיעָה וַיִּשְׁנָה אַחֲרֵם: 31 ובְּנֵי בְרִיעָה
חֶבֶר וַמְלִיָּאֵל חָמָא אֲבִי בְּרִיעָה: 32 וְחֶבֶר
חֹלִיד אֶת-יִפְלָט וְאֶת-שֹׁמֶר וְאֶת-חֲזָקָה
וְאֶת שֹׁמֶר אַחֲרֵם: 33 ובְּנֵי יִפְלָט פֶּסֶח
וַיִּכְנָתִיה וַעֲשָׂתָה אֵלָה בְּנֵי יִפְלָט: 34 ובְּנֵי
שֹׁמֶר אֲחִי הַחֲזָקָה וְחֶבֶר וַיִּבְרִיעָה: 35 ובְּנֵי
חֶבֶר אֲחִי צִפְחָ וַיִּמְנָע וַעֲלָשׁ וַעֲקָל:
36 בְּנֵי צִפְחָ סִיחָ וְתִרְגָּמָר וַשָּׁעָל וְגִבְרִי
וַיִּמְנָע: 37 בְּנֵי חֶבֶר וַשָּׁעָל וַשָּׁעָל וַשָּׁעָל
וַיִּתְּנוּ וַיִּבְרָא: 38 ובְּנֵי חֶבֶר וַשָּׁעָל וַיִּמְנָע
וַיִּבְרָא: 39 ובְּנֵי חֶבֶר אֶחָד וַחֲמִישָׁל וַיִּבְרָא:
40 בְּרִישָׁאֵל בְּרִישָׁאֵל רִאשֵׁי בֵית-הָאֲבֹת
בְּרִישָׁאֵל גְּבוּרֵי הַלֵּים רִאשֵׁי הַנְּשִׂאִים
וְחֶתְרָאִים בְּרִישָׁאֵל בְּרִישָׁאֵל מִסְפָּרָם
אֲשֵׁים עֲשָׂרִים וְשָׁעָל אֵלָה:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. Ζ.

16 Kai Machir elabe gynaike tē 'Aphim kai
Saphin· kai onoma adelphēs autou Mouchá, kai
onoma tē deutērē Saphaád· egenēthēsan δὲ tē
Saphaád θυγατέρες. 16 Kai ēteke Mouchá gynē
Machir uion, kai ekálēse tō onoma autou Pharis,
kai onoma adelphou autou Souros· uiói autou
Oulám kai 'Rokóm. 17 Kai uiói Oulám· Badám.
Oútoi uiói Galaad uiou Machir uiou Manassē.
18 Kai ē adelphē autou ē Malēchē ēteke tōn
'Isodē kai tōn 'Abiezē kai tōn Maiád. 19 Kai
ēsan uiói Semirá· 'Aim kai Sechem kai Leci
kai Aniam. 20 Kai uiói 'Ephraim· Suthalá, kai
Barád uiós autou, kai Thad uiós autou, 'Elad
uiós autou, Sath uiós autou, 21 Kai Zabád
uiós autou, Sathel uiós autou, kai 'Azér kai
'Elad· kai ápekteinān autous oi ándres Gēd oi
-exthēntes en tē gē, ōti katíbēsan tōu labēin tā
κτήνη autōn. 22 Kai ipínēthēsan 'Ephraim ō
patēr autōn hēmeras pollás, kai ēlθon ádelphoi
autou tōu paraκαλίσαι autōn. 23 Kai eisēlθe
prós tēn gynaike autou, kai elaben en gasteri
kai ēteken uion, kai ekálēse tō onoma autou Beriá,
ōti en kakōis egéneto en oikē mou. 24 Kai ē
thygātēr autou Saraá, kai en ikéinois tois kata-
λοιποis, kai ψκοδόμησε tēn Baitworōn tēn kátw
kai tēn áνω. Kai uiói 'Ozán· Sērá, 25 Kai
'Raph uiós autou, Saráf kai Thalēs uiói autou,
Thalēn uiós autou. 26 Tē Aasadán uif autou uiós
'Amosd, uiós 'Eliasmai, 27 Yids Noun, uiós
'Ihsouí, uiói autou. 28 Kai katáscheis autōn
kai katoikia autōn· Baitēl kai ai kōmai autēs
kat' ánatalas Noarān prós dusmaís Gazér kai
ai kōmai autēs, kai Sechem kai ai kōmai autēs
Iws Gázēs kai ai kōmai autēs 29 Kai Iws
ōriōn uiōn Manassē, Baitsaan kai ai kōmai
autēs, Thanách kai ai kōmai autēs, Magidō kai
ai kōmai autēs, Dōr kai ai kōmai autēs· en
taúty katēskēsan uiói 'Iwsēf uiou 'Israhēl.
30 Yioi 'Aser· 'Iemná kai Souia kai 'Ihsouí kai
Beriá, kai Sorē ádelphē autōn. 31 Kai uiói
Beriá· Kaβēr kai Melchiél, ōstos patēr Ber-
saith. 32 Kai Xáβēr egénēsan tōn 'Iaphlēt kai
tōn Samēr kai tōn Xothán kai tēn Swlá ádelphēn
autōn. 33 Kai uiói 'Iaphlēt· Phasék kai Bamaíl
kai 'Aoiθ· ōstos uiói 'Iaphlēt. 34 Kai uiói
Semmēr· 'Ach kai 'Roogá kai 'Iabá kai 'Arám
35 Kai Bannēlám ádelphou autou Swfá kai 'Imaná
kai Sellēh kai 'Amál. 36 Yioi Swfás· Soué
kai 'Arnaφάρ kai Soudá kai Barin kai 'Imrán
37 Kai Basán kai 'Qá kai Samá kai Salisá kai
'Iethrá kai Berá. 38 Kai uiói 'Iethēr· 'Iephiná
kai Phasfá kai 'Ará. 39 Kai uiói 'Olá· 'Oréx,
'Aniél kai 'Rasiá. 40 Pántes ōstos uiói 'Aser,
pántes árchontes patriōn íkletoi íschuroi dunámi,
árchontes hēgoumenoi· ō áριθμός autōn eís para-
taízin tōu polēmēin, áριθμός autōn ándres eíκοσιέξ
χιλιάδες.

I. CHRONICORUM, VII.

15 Machir autem accepit uxores filiis suis
Happhim et Saphan: et habuit sororem
nomine Maacha: nomen autem secundi, Sal-
phaad, natæque sunt Salphaad filiae. 16 Et
peperit Maacha uxor Machir filium, vocavit-
que nomen ejus Phares: porro nomen fratris
ejus, Sares: et filii ejus, Ulam et Recen.
17 Filius autem Ulam, Badan; hi sunt filii
Galaad, filii Machir, filii Manasse. 18 Soror
autem ejus regina peperit Virum decorum, et
Abiezer, et Mohola. 19 Erant autem filii
Semida, Ahin, et Sechem, et Leci, et Aniam.
20 Filii autem Ephraim: Suthala, Bared
filius ejus, Thahath filius ejus, Elada filius
ejus, Thahath filius ejus, bujus filius Zabab,
21 Et hujus filius Suthala, et hujus filius
Ezer et Elad: occiderunt autem eos viri Geth
indigenæ, quia descenderant ut invaderent
possessiones eorum. 22 Luxit igitur Ephraim
pater eorum multis diebus, et venerunt fratres
ejus ut consolarentur eum. 23 Ingressusque
est ad uxorem suam: quæ concepit, et peperit
filium, et vocavit nomen ejus Beria, eo quod
in malis domus ejus ortus esset: 24 Filia
autem ejus fuit Sara, quæ ædificavit Bethoron
inferiorem et superiorem, et Ozensara. 25 Porro
filius ejus Rapha, et Reseph, et Thale, de quo
natus est Thaan, 26 Qui genuit Laadan:
hujus quoque filius Ammiud, qui genuit
Elizama, 27 De quo ortus est Nun, qui
habuit filium Josue. 28 Possessio autem
eorum et habitatio, Bethel cum filiabus suis,
et contra orientem Noran, ad occidentalem
plagam Gazer et filie ejus, Sichem quoque
cum filiabus suis, usque ad Aza cum filiabus
ejus. 29 Juxta filios quoque Manasse, Beth-
san et filias ejus, Thanach et filias ejus,
Mageddo et filias ejus, Dor et filias ejus: in
his habitaverunt filii Joseph, filii Israel.
30 Filii Aser: Jemna, et Jesua, et Jessui, et
Baria, et Sara soror eorum. 31 Filii autem
Baria: Heber, et Melchiel: ipse est pater
Barsaith. 32 Heber autem genuit Jephlat,
et Somer, et Hotham, et Suaa sororem eorum.
33 Filii Jephlat: Phosech, et Chamaal, et
Asoth: hi filii Jephlat. 34 Porro filii Somer:
Ahi, et Roaga, et Haba, et Aram. 35 Filii
autem Helem fratris ejus: Supha, et Jemna,
et Selles, et Amal. 36 Filii Supha: Sue,
Harnapher, et Sual, et Beri, et Jamra,
37 Bosor, et Hod, et Samma, et Salusa, et
Jethran, et Bera. 38 Filii Jether: Jephone,
et Phaspha, et Ara. 39 Filii autem Olla:
Aree, et Haniel, et Resia. 40 Omnes hi filii
Aser, principes cognationum, electi atque
fortissimi duces ducum: numerus autem eorum
ætatis, quæ apta esset ad bellum, viginti sex
millia.

I. CHRONICLES. VII.

15 And Machir took to wife *the sister of* Huphim and Shuphim, whose sister's name *was* Maachah; and the name of the second *was* Zelophehad: and Zelophehad had daughters. 16 And Maachah the wife of Machir bare a son, and she called his name Peresh; and the name of his brother *was* Sheresh; and his sons *were* Ulam and Rakem. 17 And the sons of Ulam; Bedan. These *were* the sons of Gilead, the son of Machir, the son of Manasseh. 18 And his sister Hammoleketh bare Ishod, and Abiezer, and Mahalah. 19 And the sons of Shemidah were, Ahian, and Shechem, and Likhi, and Aniam. 20 ¶ And the sons of Ephraim; Shuthelah, and Bered his son, and Tahath his son, and Eladah his son, and Tahath his son, 21 ¶ And Zabad his son, and Shuthelah his son, and Ezer, and Elead, whom the men of Gath *that were* born in *that* land slew, because they came down to take away their cattle. 22 And Ephraim their father mourned many days, and his brethren came to comfort him. 23 ¶ And when he went in to his wife, she conceived, and bare a son, and he called his name Beriah, because it went evil with his house. 24 (And his daughter *was* Sherah, who built Beth-horon the nether, and the upper, and Uzzen-sherah.) 25 And Rephah *was* his son, also Resheph, and Telah his son, and Tahan his son, 26 Laadan his son, Ammihud his son, Elishama his son, 27 Non his son, Jehoshuah his son. 28 ¶ And their possessions and habitations *were*, Beth-el and the towns thereof, and eastward Naaran, and westward Gezer, with the towns thereof; Shechem also and the towns thereof, unto Gaza and the towns thereof: 29 And by the borders of the children of Manasseh, Beth-shean and her towns, Taanach and her towns, Megiddo and her towns, Dor and her towns. In these dwelt the children of Joseph the son of Israel. 30 ¶ The sons of Asher; Imnah, and Isuah, and Ishuai, and Beriah, and Serah their sister. 31 And the sons of Beriah; Heber, and Malkiel, who *is* the father of Birzavith. 32 And Heber begat Japhlet, and Shomer, and Hotham, and Shua their sister. 33 And the sons of Japhlet; Pasach, and Bimhal, and Ashvath. These *are* the children of Japhlet. 34 And the sons of Shamer; Ahi, and Rohgah, Jehubbah, and Aram. 35 And the sons of his brother Helem; Zophah, and Imna, and Sheleah, and Amal. 36 The sons of Zophah; Suah, and Harnepher, and Shual, and Beri, and Imrah, 37 Bezer, and Hod, and Shamma, and Shilshah, and Ithran, and Beera. 38 And the sons of Jether; Jephunneh, and Pispah, and Ara. 39 And the sons of Ulla; Arah, and Hanniel, and Rezia. 40 All these *were* the children of Asher, heads of *their* father's house, choice *and* mighty men of valour, chief of the princes. And the number throughout the genealogy of them that were apt to the war *and* to battle *was* twenty and six thousand men.

1. Chronika, 7.

15 Und Machir gab Hupim und Supim Weiber; und seine Schwester hieß Maacha. Sein anderer Sohn hieß Zelophehad; und Zelophehad hatte Töchter. 16 Und Maacha, das Weib Machir, gebir einen Sohn, den hieß sie Peres; und sein Bruder hieß Sares, und desselben Söhne waren Ulam und Rakem. 17 Ulams Sohn aber war Bedan. Das sind die Kinder Gilead, des Sohns Machir, des Sohns Manasse. 18 Und seine Schwester Moleketh gebir Jesub, Abiezer und Mahela. 19 Und Semida hatte diese Kinder: Ahjan, Schem, Likhi und Aniam. 20 Die Kinder Ephraim waren diese: Suthelah, des Sohn war Bered, des Sohn war Thahath, des Sohn war Eleada, des Sohn war Thahath, 21 Des Sohn war Sabad, des Sohn war Suthelah, des Sohn war Ezer und Elead. Und die Männer zu Gath, die Einheimischen im Lande, erwürgeten sie, darum, daß sie hinab gezogen waren, ihr Vieh zu nehmen. 22 Und ihr Vater Ephraim trug lange Zeit Leid, und seine Brüder kamen ihn zu trösten. 23 Und er beschloß sein Weib, die ward schwanger, und gebir einen Sohn, den hieß er Bria, darum, daß es in seinem Hause übel zugeht. 24 Seine Tochter aber war Seera, die bauete das niedere und obere Beth-Horon, und Usen-Seera. 25 Des Sohn war Rephah und Reseph, des Sohn war Thelah, des Sohn war Thahan, 26 Des Sohn war Laedan, des Sohn war Ammihud, des Sohn war Elisama, 27 Des Sohn war Nun, des Sohn war Josua. 28 Und ihre Habe und Wohnung war Bethel und ihre Töchter, und gegen dem Aufgang Naeran, und gegen Abend Gezer und ihre Töchter, Schem und ihre Töchter, bis gen Azza und ihre Töchter, 29 Und an den Kindern Manasse, Beth-Schan und ihre Töchter, Thahanach und ihre Töchter, Megiddo und ihre Töchter, Dor und ihre Töchter. In diesen wohnten die Kinder Joseph, des Sohns Israel. 30 Die Kinder Aser waren diese: Jemna, Jesui, Bria und Serah, ihre Schwester. 31 Die Kinder Bria waren: Heber und Malkiel, das ist der Vater Birzavith. 32 Heber aber zeugete Japhlet, Somer, Hotham und Sua, ihre Schwester. 33 Die Kinder Japhlet waren: Passah, Bimehal und Ashvath; das waren die Kinder Japhlet. 34 Die Kinder Somer waren: Ahi, Rahga, Jehuba und Aram. 35 Und die Kinder seines Bruders Helem waren: Zophah, Jemna, Seles und Amal. 36 Die Kinder Zophah waren: Suah, Harnepher, Suah, Beri, Jemra, 37 Bezer, Dod, Sama, Silsa, Jethran und Beera. 38 Die Kinder Jether waren: Jephunne, Pispah und Ara. 39 Die Kinder Ulla waren: Arah, Hanniel und Rezia. 40 Diese waren alle Kinder Aser, Häupter im Hause ihrer Väter, auserlesene gewaltige Leute, und Häupter über Fürsten. Und wurden gerechnet ins Heer zum Streit, an ihrer Zahl sechs und zwanzig tausend Männer.

I. CHRONIQUES, VII.

15 Et Makir prit une femme de la parenté de Huphim et de Suphim: car ils avaient une sœur nommée Mahaca. Or le nom d'un des petits-fils de Galaad fut Tsélophcad; et Tselophcad n'eut que des filles. 16 Mahaca, femme de Makir, enfanta un fils, et l'appela Pérès. Le nom de son frère fut Sérès, dont les enfants furent Ulam et Rékem. 17 Le fils d'Ulam fut Bedan. Ce sont là les enfants de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé. 18 Mais sa sœur, Moléketh, enfanta Ishud, Abihésér et Mahla. 19 Les enfants de Sémidah furent: Ahiam, Sékem, Likhi et Aniham. 20 ¶ Or les enfants d'Éphraïm furent: Sutélah; Béréd, son fils; Tahath, son fils; Élhada, son fils; Tahath, son fils; 21 ¶ Zabad, son fils; Sutélah, son fils; et Hésér et Élhad. Mais ceux de Gad, nés au pays, les mirent à mort, parce que *les enfants d'Éphraïm* étaient descendus pour prendre leur bétail. 22 Et Éphraïm, leur père, en mena deuil plusieurs jours; et ses frères vinrent pour le consoler. 23 ¶ Puis il vint vers sa femme, qui conçut, et enfanta un fils, qu'elle appela Bériha, parce qu'il y avait eu de l'affliction dans sa maison. 24 Et sa fille fut Sééra, qui bâtit la basse et la haute Beth-Horon et Usen-Sééra. 25 Son fils fut Répha; puis vinrent Réseph, et Télah, son fils; Tahan, son fils; 26 Ladan, son fils; Hammiud, son fils; Élisamah, son fils; 27 Nun, son fils; Josué, son fils. 28 ¶ Leur possession et leur demeure fut Béthel, avec les villes de son ressort; du côté d'Orient, Naharan; du côté d'Occident, Guzer, avec les villes de son ressort; Sichem, avec les villes de son ressort, jusqu'à Haza, avec les villes de son ressort; 29 Et dans les lieux qui étaient aux enfants de Manassé, Bethséan, avec les villes de son ressort; Tahanac, avec les villes de son ressort; Méguiddo, avec les villes de son ressort; Dor, avec les villes de son ressort. Les enfants de Joseph, fils d'Israël, habitèrent ces villes. 30 ¶ Les enfants d'Aser furent: Jimna, Jisua, Isai, Bériha, et Sérâh, leur sœur. 31 Les enfants de Bériha furent: Héber, et Malkiel, qui fut père de Birzavith. 32 Héber engendra Japhlet, Somer, Hotham, et Suah, leur sœur. 33 Les enfants de Japhlet furent: Pasah, Bimhal et Hasvath. Ce sont là les enfants de Japhlet. 34 Les enfants de Sémer furent: Ahi, Rohéga, Jéhubba, et Aram. 35 Les enfants de Hélem, son frère, furent: Tsophah, Jimnah, Sellés et Hamal. 36 Les enfants de Tsophah furent: Suah, Harnépher, Suah, Béri, Jimra, 37 Bétser, Hod, Samma, Silsa, Jitrân et Béra. 38 Les enfants de Jéthér furent: Jéphunné, Pispah et Ara. 39 Les enfants de Hulla furent: Arah, Hanniel et Ritsja. 40 Tous ceux-là furent enfants d'Aser, chefs des maisons de leurs pères, gens d'élite, forts et vaillants, chefs des principaux; et leur dénombrement fait, selon leurs généalogies, quand on s'assemblait pour aller à la guerre, fut de vingt-six mille hommes.

דברי הימים א ח

פרשה ח :

וַיִּבְנֶינָם חֹלִיד אֶת־בֵּלְע בְּכֹר אֲשֶׁל
הַשָּׁנִי וְאַחֲרָה הַשְּׁלִישִׁי : 2 נֹחָה הַרְבִּיעִי
וְרָפָא חֲמִישִׁי : 3 וַיְהִי בָנִים לְבֵלְע
אֶדָר וְגֵרָא וְאַבִּיהוּד : 4 וַאֲבִישׁוּעַ וְנַעֲמָן
וְאַחִיז : 5 וְגֵרָא וְשִׁפְחָן וְחֹרֶם : 6 וְאַחֲרָה
בְּנֵי אֶחָד אֶלֶף חָם רֹאשֵׁי אֲבוֹת לְיוֹשְׁבֵי
לְבַע וַיִּבְלֹם אֶל־סַקְחָת : 7 וְנַעֲמָן וְאַחֲרָה
וְגֵרָא הָיוּ הַגִּלָּם הַחֹלִיד אֶת־עֹזָא וְאַחֲרָה
אֶחֱיָד : 8 וְשִׁפְחָן הַחֹלִיד עֲשָׂרָה מֵאָב
מִן־שְׁלֹחַן אֲתָם חֲשִׁים וְאַת־עֲצָרָא לְשׁוֹי :
9 וַיִּלְד מִן־הַדָּשׁ אֲשֶׁר־אֶת־יֹדֵב וְאַחֲרָה
עֲבָדָא וְאַת־מִשָּׁא וְאַת־מִלְכָּם : 10 וְאַחֲרָה
וְעִזָּא וְאַת־שִׁבְחָה וְאַת־מִרְכָּה אֶלֶף בָּנֵי
רֹאשֵׁי אֲבוֹת : 11 וּמִחֲשֵׁים הַחֹלִיד אֶת־
אֲבִישׁוּעַ וְאַת־אֶלְפָּעַל : 12 וּבְנֵי אֶלְפָּעַל
עֲבָר וּמִשָּׁעַם וְשָׁמַר הָיוּ בָנָה אֶת־אֹחֲזִי
וְאַת־לֹד וּבְנֵיהֶם : 13 וּבְרַעְזָה וְשָׁמַע הָשָׁחַ
רֹאשֵׁי הָאֲבוֹת לְיוֹשְׁבֵי אֶיֶלֹן הָשָׁחַ
הַכְּרִיתוּ אֶת־יֹשְׁבֵי כָּת : 14 וְאַחֲרָה שָׁשָׁח
וַיִּרְמֹת : 15 וּמִבְּרָה וְעֶדֶר וְעֶדֶר : 16 וּמִיֶּכָאֵל
וְיִשְׁפָּח וַיִּחָא בְּנֵי בְרִיעָח : 17 וּמִבְּרָה
וּמִשָּׁלָם וְחֹזִי וְחֶדֶר : 18 וְשִׁמְכִי וְחִלְיָחָה
וַיִּדְבָּר בְּנֵי אֶלְפָּעַל : 19 וְיָקִים וְחֶדֶר
וְזִבְדִי : 20 וְאַלְעִינִי וְצִלְחִי וְאַלְיָאֵל :
21 וְעֶדֶרָה וּבְרָחָה וְשִׁמְכָת בְּנֵי שִׁמְכִי :
22 וְיִשְׁשָׁן וְעֶדֶר וְאַלְיָאֵל : 23 וְעֶדֶדָן וְזִכְרִי
וְחֶגֶן : 24 וְחִנְנִיָּה וְעִלְיָם וְעִנְיָחָה :
25 וְיִסְפָּחָה וּפְנִיָּאֵל בְּנֵי שָׁשָׁן : 26 וְשִׁמְכִי
וְשִׁחְרָה וְעִתְלִיָּה : 27 וְנַעֲשָׂחָה וְאַלְיָה
וְזִכְרִי בְּנֵי יִרְחָם : 28 אֶלֶף רֹאשֵׁי אֲבוֹת
לְחִלְדֻּחָם רֹאשֵׁים אֶלֶף הַשָּׁבִי בִּירוּשָׁלָּם :
29 וּבְנֵי עֹזָא אֶבְי וְנִבְעֹז וְשָׁם
אֲשֶׁר־מַעֲכָה : 30 וּבְנֵי הַבְּכֹר עֲבָדָן
וְעֶדֶר וְקִישׁ וּבְעֵל וְנָדָב : 31 וּבְנֵי וְאַחֲרָה
וְנָדָב : 32 וּמִקְלֹת הַחֹלִיד אֶת־שִׁמְכָח וְאַחֲרָה
חֲשָׁח נָדָב אֲחִיתָם הַשָּׁבִי בִּירוּשָׁלָּם עִם־
אֲחִיקָם : 33 וְגֵרָא הַחֹלִיד אֶת־קִישׁ
וְקִישׁ הַחֹלִיד אֶת־שָׁאֵל וְשָׁאֵל הַחֹלִיד
אֶת־יְחֹנָתָן וְאַת־מִלְכִּישׁוּעַ וְאַת־אֲבִיקָדָב
וְאַת־אֶשְׁפָּעַל : 34 וּבְנֵי יְחֹנָתָן מִרְיָב עֵל
וּמִרְיָב עֵל הַחֹלִיד אֶת־מִיקָה : 35 וּבְנֵי
מִיקָה שִׁתָּן וְסִלְחָן וְחֶאֱרָע וְחֶאֱזִי

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. η'.

ΚΕΦ. η'.

1 ΚΑΙ Βενιαμὴν ἐγέννησε Βαλὲ πρωτότοκον
αὐτοῦ, καὶ Ἀσβὴλ τὸν δευτέρον, Ἀαρὰ τὸν τρίτον,
2 Νωὰ τὸν τέταρτον, καὶ Ῥαφὰ τὸν πέμπτον.
3 Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Βαλὲ· Ἀδὶρ καὶ Γηρά καὶ
'Αβιοὺδ· 4 Καὶ Ἀβισσουὲ καὶ Νοαμὰ καὶ Ἀχιά
5 καὶ Γερά καὶ Σεφουφὰμ καὶ Οὐράμ. 6 Οὗτοι
υἱοὶ Ἀώδ· οὗτοι εἰσιν ἄρχοντες πατριῶν τοῖς
κατοικοῦσις Γαβεί, καὶ μετῴκισαν αὐτοὺς εἰς
Μαχαναθί· 7 Καὶ Νοομὰ καὶ Ἀχιά καὶ Γηρά·
οὗτος Ἰεγλαάμ, καὶ ἐγέννησε τὸν Ἀζὰ καὶ τὸν
'Ιαχίχ. 8 Καὶ Σααριν ἐγέννησεν ἐν τῷ πεδίῳ
Μωάβ μετὰ τὸ ἀποστεῖλαι αὐτὸν Ὀσιν καὶ τὴν
Βααδὰ γυναῖκα αὐτοῦ. 9 Καὶ ἐγέννησεν ἐκ τῆς
'Αδὰ γυναῖκος αὐτοῦ τὸν Ἰωλάβ καὶ τὸν Σεβιά
καὶ τὸν Μισὰ καὶ τὸν Μελχάς· 10 Καὶ τὸν Ἰεβούδ
καὶ τὸν Ζαβιδ καὶ τὸν Μαρμά· οὗτοι ἄρχοντες
πατριῶν. 11 Καὶ ἐκ τῆς Ὀσιν ἐγέννησε τὸν
'Αβιτωὺ καὶ τὸν Ἀλφαάλ. 12 Καὶ υἱοὶ Ἀλφαάλ·
'Οβήδ, Μισαάλ, Σεμμήρ· οὗτος ὠκοδόμησε τὴν
'Ονὰν καὶ τὴν Λωδ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς· 13 Καὶ
Βερία καὶ Σαμά· οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν
τοῖς κατοικοῦσιν Ἀδὰμ, καὶ οὗτοι ἐξεδίωξαν τοὺς
κατοικοῦντας Γέθ. 14 Καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ Σωσήκ
καὶ Ἀριμωθ· 15 Καὶ Ζαβαδία καὶ Ὀρηδ καὶ Ἐδερ
16 καὶ Μιχαὴλ καὶ Ἰεσφὰ καὶ Ἰωδά, υἱοὶ Βερία·
17 Καὶ Ζαβαδία καὶ Μοσολλάμ καὶ Ἀζακὶ καὶ
'Αβάρ· 18 Καὶ Ἰσαμάρ καὶ Ἰεζλίας καὶ Ἰωβάβ,
υἱοὶ Ἐλφαάλ· 19 Καὶ Ἰακίμ καὶ Ζαχρί καὶ
Ζαβδί· 20 Καὶ Ἐλιωναὶ καὶ Σαλαθὶ καὶ Ἐλιηλ
21 καὶ Ἀδαία καὶ Βαραία καὶ Σαμαράθ, υἱοὶ
Σαμαθ· 22 Καὶ Ἰεσφάν καὶ Ὀβήδ καὶ Ἐλιηλ
23 καὶ Ἀβδών καὶ Ζαχρί καὶ Ἀνάν· 24 Καὶ
'Ανανία καὶ Ἀμβρί καὶ Ἀδὰμ καὶ Ἀναθώθ
25 καὶ Ἰαθὴν καὶ Ἰεφάδίας καὶ Φανουήλ, υἱοὶ
Σωσήκ· 26 Καὶ Σαμσαρί καὶ Σααρίας καὶ Γοθολία
27 καὶ Ἰαρασία καὶ Ἐριά καὶ Ζαχρί, υἱὸς Ἰροάμ.
28 Οὗτοι ἄρχοντες πατριῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν
ἄρχοντες· οὗτοι κατέκτισαν ἐν Ἱερουσαλὴμ.
29 Καὶ ἐν Γαβαὼν κατέκτισε πατὴρ Γαβαὼν, καὶ
ὄνομα γυναῖκι αὐτοῦ Μοαχά· 30 Καὶ ὁ υἱὸς
αὐτῆς ὁ πρωτότοκος Ἀβδών, καὶ Σοδρ καὶ Κίς
καὶ Βαάλ καὶ Ναδὰβ καὶ Νήρ· 31 Καὶ Γεδορ
καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ Ζακχοὺρ καὶ Μακελῶθ·
32 Καὶ Μακελῶθ ἐγέννησε τὸν Σαμαά. Καὶ γὰρ
οὗτοι κατέναντι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατέκτισαν
ἐν Ἱερουσαλὴμ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν. 33 Καὶ
Νήρ ἐγέννησε τὸν Κίς, καὶ Κίς ἐγέννησε τὸν
Σαούλ, καὶ Σαούλ ἐγέννησε τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν
Μελχισουὲ καὶ τὸν Ἀμιναδάβ καὶ τὸν Ἀσαβάλ.
34 Καὶ υἱὸς Ἰωνάθαν Μερμβαάλ· καὶ Μερ-
βαάλ ἐγέννησε τὸν Μιχά. 35 Καὶ υἱοὶ
Μιχά· Φιθὼν καὶ Μελέχ καὶ Θαραχ καὶ Ἀχάζ.

I. CHRONICORUM, VIII.

CAPUT VIII.

1 BENJAMIN autem genuit Bale primo-
genitum suum, Asbel secundum, Ahara
tertium, 2 Nohaa quartum, et Rapha quin-
tum. 3 Fueruntque filii Bale: Addar, et Gera,
et Abiud. 4 Abisue quoque et Naaman, et
Ahoë, 5 Sed et Gera, et Sephuphan, et
Huram. 6 Hi sunt filii Ahod, principes cogna-
tionum habitantium in Gabaa, qui translati
sunt in Manahath. 7 Naaman autem, et
Achia, et Gera ipse transtulit eos, et genuit
Oza, et Ahjud. 8 Porro Saharaim genuit in
regione Moab, postquam dimisit Husin et
Bara uxores suas. 9 Genuit autem de Hodas
uxore sua Jobab, et Sebia, et Mosa, et
Molchom, 10 Jehus quoque, et Sechia, et
Marma; hi sunt filii ejus, principes in
familiaribus suis. 11 Mehusim vero genuit
Ahitob, et Elphaal. 12 Porro filii Elphaal:
Heber, et Misaam, et Samad: hic ædificavit
Ono, et Lod, et filias ejus. 13 Baria autem
et Sama, principes cognationum habitantium
in Aialon: hi fugaverunt habitatores Geth.
14 Et Ahio, et Sesac, et Jerimoth, 15 Et
Zabadia, et Arod, et Heder, 16 Michael
quoque, et Jespha, et Joha, filii Baria, 17 Et
Zabadia, et Mosollam, et Heccei, et Heber,
18 Et Jesamari, et Jezlia, et Jobab, filii
Elphaal, 19 Et Jacim, et Zechri, et Zabdi,
20 Et Elioenai, et Selethai, et Eliel, 21 Et
Adaia, et Baraia, et Samarath, filii Semei.
22 Et Jespham, et Heber, et Eliel, 23 Et
Abdon, et Zechri, et Hanan, 24 Et Hanania,
et Ælam, et Anathothia, 25 Et Jephdaia, et
Phanuel, filii Sesac, 26 Et Samsari, et
Sohoria, et Otholia, 27 Et Jersia, et Elia, et
Zechri, filii Jeroham; 28 Hi patriarchæ, et
cognationum principes, qui habitaverunt in
Jerusalem. 29 In Gabaa autem habitaverunt
Abigabaon, et nomen uxoris ejus Maacha:
30 Filiusque ejus primogenitus Abdon, et
Sur, et Cis, et Baal, et Nadab. 31 Gedor
quoque, et Ahio, et Zacher, et Macelloth:
32 Et Macelloth genuit Samaa: habitaverunt-
que ex adverso fratrum suorum in Jerusalem
cum fratribus suis. 33 Ner autem genuit
Cis, et Cis genuit Saul. Porro Saul genuit
Jonathan, et Melchisua, et Abinadab, et
Ebeal. 34 Filius autem Jonathan, Merib-
baal: et Meribbaal genuit Micha. 35 Filii
Micha, Phithon, et Melech, et Tharaa, et Ahas;

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, VIII.

CHAPTER VIII.

1 Now Benjamin begat Bela his firstborn, Ashbel the second, and Aharah the third, 2 Nohah the fourth, and Rapha the fifth. 3 And the sons of Bela were, Addar, and Gera, and Abihud, 4 And Abishua, and Naaman, and Ahoah, 5 And Gera, and Shephuphan, and Huram. 6 And these *are* the sons of Ehud: these are the heads of the fathers of the inhabitants of Geba, and they removed them to Manahath: 7 And Naaman, and Ahiah, and Gera, he removed them, and begat Uzza, and Ahihud. 8 And Shaharaim begat *children* in the country of Moab, after he had sent them away; Hushim and Baara *were* his wives. 9 And he begat of Hodesh his wife, Jobab, and Zibia, and Mesha, and Malcham, 10 And Jeuz, and Shachia, and Mirma. These *were* his sons, heads of the fathers. 11 And of Hushim he begat Abitub, and Elpaal. 12 The sons of Elpaal; Eber, and Misham, and Shamed, who built Ono, and Lod, with the towns thereof: 13 Beriah also, and Shema, who *were* heads of the fathers of the inhabitants of Aijalon, who drove away the inhabitants of Gath: 14 And Ahio, Shashak, and Jeremoth, 15 And Zebadiah, and Arad, and Ader, 16 And Michael, and Ispah, and Joha, the sons of Beriah; 17 And Zebadiah, and Meshullam, and Hezeki, and Heber, 18 Ishmerai also, and Jeziah, and Jobab, the sons of Elpaal; 19 And Jakim, and Zichri, and Zabdi, 20 And Elienai, and Ziltai, and Eliel, 21 And Adaiah, and Beraiah, and Shimrath, the sons of Shimhi; 22 And Ishpan, and Heber, and Eliel, 23 And Abdon, and Zichri, and Hanan, 24 And Hananiah, and Elam, and Anthothijah, 25 And Iphedeiah, and Penuel, the sons of Shashak; 26 And Shamsherai, and Shehariah, and Athaliah, 27 And Jaresiah, and Eliah, and Zichri, the sons of Jeroham. 28 These *were* heads of the fathers, by their generations, chief *men*. These dwelt in Jerusalem. 29 And at Gibeon dwelt the father of Gibeon; whose wife's name *was* Maachah: 30 And his firstborn son Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Nadab, 31 And Gedor, and Ahio, and Zacher. 32 And Mikloth begat Shimeah. And these also dwelt with their brethren in Jerusalem, over against them. 33 ¶ And Ner begat Kish, and Kish begat Saul, and Saul begat Jonathan, and Malchi-shua, and Abinadab, and Esh-baal. 34 And the son of Jonathan *was* Merib-baal; and Merib-baal begat Micah. 35 And the sons of Micah *were*, Pithon, and Melech, and Tarea, and Ahaz.

1. Chronika, 8.

Das 8. Capitel.

1 Benjamin aber zeugete Bela, seinen ersten Sohn, Asbal den andern, Ahras den dritten, 2 Rofa den vierten, Rapfa den fünften. 3 Und Bela hatte Kinder: Addar, Gera, Abihud, 4 Abisua, Naeman, Ahoah, 5 Gera, Sephuphan und Huram. 6 Dieß sind die Kinder Ehud, die da Häupter waren der Väter unter den Bürgern zu Geba und zogen weg gen Manahath: 7 Nämlich Naeman, Ahia und Gera, derselbe führte sie weg; und er zeugete Usa und Ahihud. 8 Und Saharaim zeugete im Lande Moab (da er jene von sich gelassen hatte) von Fusim und Barra, seinen Weibern. 9 Und er zeugete von Hodes, seinem Weibe: Jobab, Zibja, Mesa, Malcham, 10 Jeuz, Sachja und Mirma. Das sind seine Kinder, Häupter der Väter. 11 Von Fusim aber zeugete er Abitob und Elpaal. 12 Die Kinder aber Elpaal waren: Eber, Mifeam und Samed. Derselbe bauete Ono, und Lod, und ihre Töchter. 13 Und Bria und Sama waren Häupter der Väter, unter den Bürgern zu Ajalon, sie versagten die zu Gath. 14 Ahjo aber, Sasak, Jeremoth, 15 Sebasja, Arad, Ader, 16 Michael, Jespa und Joba; das sind Kinder Bria. 17 Sebasja, Mesullam, Hiski, Heber, 18 Jesmerai, Jeslia, Jobab; das sind Kinder Elpaal. 19 Jakim, Sichi, Sabdi, 20 Elioenai, Ziltai, Eliel, 21 Adaja, Braja und Simrath; das sind die Kinder Simeel. 22 Jespan, Eber, Eliel, 23 Abdon, Sichi, Hanan, 24 Hananja, Elam, Anthothja, 25 Jephdesa und Pnuel; das sind die Kinder Sasak. 26 Samserai, Seharja, Athalsja, 27 Jaeresja, Elia und Sichi; das sind Kinder Jeroham. 28 Das sind die Häupter der Väter ihrer Geschlechter, die wohnten zu Jerusalem. 29 Aber zu Gibeon wohnete der Vater Gibeons, und sein Weib hieß Maacha. 30 Und sein erster Sohn war Abdon, Zur, Kis, Baal, Nadab, 31 Gedor, Ahjo und Secher. 32 Mikloth aber zeugete Simea, und sie wohnten gegen ihren Brüdern zu Jerusalem mit ihnen. 33 Ner zeugete Kis. Kis zeugete Saul. Saul zeugete Jonathan, Malchisua, Abinabab und Esbaal. 34 Der Sohn aber Jonathans war Meribbaal. Meribbaal zeugete Micha. 35 Die Kinder Micha waren: Pithon, Melech, Tarea und Ahaz.

I. CHRONIQUES, VIII.

CHAPITRE VIII.

1 Or, Benjamin engendra Bélah, qui fut son premier-né; Asbel, le second; Achrah, le troisième; 2 Noha, le quatrième; et Rapha, le cinquième. 3 Les enfants de Bélah furent: Addar, Guéra, Abihud, 4 Abisua, Nahaman, Ahoah, 5 Guéra, Séphuphan et Huram. 6 Ce sont là les enfants d'Éhud. Ceux-là étaient chefs des pères des habitants de Guébah, qui furent transférés à Manahath; 7 Et Nahaman, et Ahija, et Guéra qui les transféra, et qui après engendra Huza et Ahihud. 8 Or Saharajim, après les avoir renvoyés, eut des enfants au pays de Moab, de Husim et de Bahara, ses femmes. 9 Et il engendra, de Hodès, sa femme, Jobab, Tsibja, Mésa, Malcam, 10 Jéhuts, Socja et Mirma. Ce sont là ses enfants, chefs des pères. 11 Mais de Husim, il engendra Abitub, Elpahal. 12 Les enfants d'Elpahal furent: Héber, Misham et Séméd qui bâtit Ono et Lod, et les villes de son ressort. 13 Bériha et Sémah furent chefs des pères des habitants d'Ajalon; ils mirent en fuite les habitants de Gath. 14 Ahjo, Sasak, Jérémouth, 15 Zébadja, Harad, Héder, 16 Micaël, Jispa et Joha étaient enfants de Bériha. 17 Zébadja, Mésullam, Hiski, Héber, 18 Jismérai, Jizlia et Jobab étaient enfants d'Elpahal. 19 Jakim, Zicri, Zabdi, 20 Élihénai, Tsilléthai, Éliel, 21 Hadaja, Béraja et Simrath étaient enfants de Simhi. 22 Jispan, Héber, Éliel, 23 Haddon, Zicri, Hanan, 24 Hananja, Hélam, Hantothija, 25 Jiphdéja et Pénuel étaient enfants de Sasak. 26 Samsérai, Séharja, Hathalija, 27 Jaharésia, Élija et Zicri étaient enfants de Jérham. 28 Ce sont là les chefs des pères, selon leurs générations, qui furent chefs; et ils habitèrent à Jérusalem. 29 Le père de Gabaon habita à Gabaon; sa femme se nommait Mahaca. 30 Et son fils, premier-né, fut Haddon, puis Tsur, Kis, Baal, Nadab, 31 Guédor, Ahjo et Zéker. 32 Et Mikloth engendra Siméa. Ils habitèrent aussi à Jérusalem, avec leurs frères vis-à-vis d'eux. 33 ¶ Ner engendra Kis; et Kis engendra Saül; et Saül engendra Jonathan, Malki-Suah, Abinadab et Esbaal. 34 Le fils de Jonathan fut Mérib-Baal; et Mérib-Baal engendra Mica. 35 Les enfants de Mica furent: Pithon, Mélec, Taréah et Achaz.

דברי הימים א ח ט

36 וְאָמְרוּ הוֹלִיד אֶת־יְהוֹעֶזֶק וַיְהוֹעֶזֶק
 הוֹלִיד אֶת־עַלְמַת וְאֶת־צִמְזִמָּה וְאֶת־זַמְרִי
 וְזַמְרִי הוֹלִיד אֶת־מוֹעֶצָה : 37 וּמוֹעֶצָה הוֹלִיד
 אֶת־בִּנְיָמִן רַחֵם בְּנֵי אֶלְעָזָר בֶּן אֶזְרָא
 בְּנֵי : 38 וְלֵאמֹלֵי שֶׁשָּׁעָה בָּיִת וְהָלַךְ שְׂמוֹנָה
 עֶזְרִיקָם . בִּכְרֵי וַיִּשְׁמַעְעַל וַשְׁעֵרֶיהָ וְעַבְדֶּיהָ
 וְהָגוּ כִּלְאֵלָה בְּגִי אֶזְרָא : 39 וּבְגֵי עֶשָׂה
 אֶתִּיו אֵילָם בְּכוֹרֵי יַעֲקֹב חֲשֵׁנִי וְהָלִילְפֶלֶס
 חֲשֵׁלִישִׁי : 40 וַיַּחְיֶי בְּגֵר־אֵילָם וְאֶלְשִׁים
 בְּבֹרֶה־חֵיל דָּרְכֵי קֹשֶׁת וַיִּמְרָגֵם בָּנִים
 וּבְגֵי בָּלִים מֵאָה וְחֲמִשִּׁים כִּלְאֵלָה מִבְּנֵי
 בְּנִימִן :

פרשה ט :

וּכְלִי־יִשְׂרָאֵל הִתְחַלְשׁ וְחַמֵּם סָרָה־סָרָה
עַל־סֵפֶר מַלְכִּי יִשְׂרָאֵל וַיִּחַדְתָּה חֲבֵלִי
לְבָבְךָ בְּמַעַלְסִים : 5 וַיִּחַדְשׁכִּים חֲבֵרָאשִׁלִּים
אֲשֶׁר בְּאַחֲזָתָם בְּעָרֵיתָם יִשְׂרָאֵל הַחֲסִילִים
חֲלוּנִים וְהַתְּתִיבִים : 6 וּבִירְדֵּשׁלָם יִשְׁכֵּב
מִדְּבָנִי וַיִּחַדְתָּ וּמִדְּבָנִי בְּנִימֹן וּמִדְּבָנִי
אֲפָרִים וּמִנְשָׁח : 7 עֲבֹדִי בְּרַצְמִיתָד בְּרֹד
עֲמָרִי בְּרֵאמָרִי בְּרַצְמִיתָד בְּרֹד
וַיִּחַדְתָּ : 8 וּמִדְּשִׁילָנִי עֲשֶׂהָ חֲבֵלֹד
וּבְנִי : 9 וּמִדְּבָנִי זָרַח יַעֲתָל וְאַחִיתָם
שָׁש־מֵאוֹת וְחֲשָׁעִים : 10 וּמִדְּבָנִי בְּנִימֹן
סֹלֶה בְּרַמְשָׁלִּים בְּרִחְוִיתָה בְּרִחְפָּנָח :
11 וּבִכְנִיָּה בְּרִירְחָם וְאַלֶּה בְּרַצְנִי בְּרַמְכִּי
וּמִשְׁלֵב בְּרַשְׁמִיתָה בְּרִדְעֵפָאֵל בְּרִיכְנִיָּה :
12 וְאַחִיתָם לְתִלְדֻתָּם הַשֶּׁעַ מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים
וְשִׁשָּׁה כָּל־אַלֶּה אֲנָשִׁים רֵאשֵׁי אֲבוֹת
לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם : 13 וּמִדְּחִלְקִים
יִדְעָה וַיִּחַדְרִיב וַיְכִי : 14 וְעֲזֹרָה בְּרֹד
חֲלֻקָּה בְּרַמְשָׁלִּים בְּרַצְדֻּחַ בְּרִמְרִיחַ
בְּרֵאחֻשׁוֹב בְּנִד גִּית חֲאֵלֹחִים :
15 וְעֲדָה בְּרִירְחָם בְּרַשְׁשָׁחִיר בְּרַמְלִיָּה
וּמַעֲשֵׂי בְּרַצְדִּיָּאֵל בְּרִיתְנֹרָה בְּרַמְשָׁלִּים
בְּרַמְשָׁלִּמִית בְּרֵאמָר : 16 וְאַחִיתָם רֵאשֵׁים
לְבֵית אֲבוֹתָם אֶלֶף וְשֶׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים
בְּבֹרֵי חֹלִל מְלֻאכָה עֲבוֹדָה גִּית־
חֲאֵלֹחִים : 17 וּמִדְּחֲלוּנִים שְׁמִעָה
בְּרַחֲשׁוֹב בְּרַצְזֹרְקָה וּבְרַחֲשָׁבָה מִדְּ
בָּנִי מִרְי : 18 וּבִקְנֶקֶר חֲרֵשׁ וּגְלִל
וּמִתְּגִיד בְּרַמִּילָה בְּרִזְקִי בְּרֵאמָר :

30

ΠΑΡΑΔΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α' η', θ'.

36 Καὶ Ἀχάζ ἐγέννησε τὸν Ἰαδὰ, καὶ Ἰαδὰ ἐγέννησε τὸν Σαλαιμάθ καὶ τὸν Ἀσωῶθ καὶ τὸν Ζαμβρί, καὶ Ζαμβρί ἐγέννησε τὸν Μαισά, 37 Καὶ Μαισά ἐγέννησε τὸν Βαανὰ· Ῥαφαία υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλασά υἱὸς αὐτοῦ, Ἑσὴλ υἱὸς αὐτοῦ. 38 Καὶ τῷ Ἑσὴλ ἔξι υἱοί, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐζρικὰμ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰσμαὴλ καὶ Σαρατα καὶ Ἀβδία καὶ Ἀνὰν καὶ Ἀσά· πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἑσὴλ. 39 Καὶ υἱοὶ Ἀσὴλ ἀδελφοῦ αὐτοῦ· Αἰλὰμ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰὰς ὁ δεύτερος, καὶ Ἐλιφαλέτ ὁ τρίτος. 40 Καὶ ἦσαν υἱοὶ Αἰλὰμ ἰσχυροὶ ἄνδρες δυνάμει γεινόμενοι τόξον καὶ πληθύνοντες υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν ἑκατὸν πενήτην. Πάντες οὗτοι ἐξ υἱῶν Βενιαμίν.

ΚΕΦ. 8.

1 ΚΑΙ πᾶς Ἰσραὴλ ὁ συλλοχισμὸς αὐτῶν, καὶ οὗτοι καταγεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ τῶν βασιλείων Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα μετὰ τῶν ἀποικοισθέντων εἰς Βαβυλῶνα ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν, 2 Καὶ οἱ κατοικοῦντες πρότερον ἐν ταῖς κατασχίσεσιν αὐτῶν ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰσραὴλ, οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται καὶ οἱ δεδομένοι. 3 Καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατέκησαν ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰούδα καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμὴν καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ καὶ Μανασσῆ. 4 Καὶ Γνωθὶ καὶ υἱὸς Σαμιουὺ υἱοῦ Ἀμρι υἱοῦ Ἀμβραμ υἱοῦ Βουνὶ υἱοῦ υἱῶν Φαρές υἱοῦ Ἰούδα. 5 Καὶ ἐκ τῶν Σηλωνι Ἀσαὰ πρωτότοκος αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ. 6 Ἐκ τῶν υἱῶν Ζαρά Ἰεὴλ καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐξακόσιοι καὶ ἑννεήκοντα. 7 Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμὴν Σαλὼμ υἱὸς Μοσολλάμ υἱοῦ Ὠδονία υἱοῦ Ἀσινουθ, 8 Καὶ Ἰεμναὰ υἱὸς Ἱεροβοὰμ καὶ Ἡλὼ· οὗτοι υἱοὶ Ὠλὺ υἱοῦ Μαχὶρ· καὶ Μοσολλάμ υἱὸς Σαφατία υἱοῦ Ραγουήλ υἱοῦ Ἰεμναί, 9 Καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατὰ γένσεις αὐτῶν ἑννακόσιοι πεντηκονταεῖς, πάντες οἱ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν. 10 Καὶ ἀπὸ τῶν ἱεριῶν Ἰωδαὲ καὶ Ἰωαρὴμ καὶ Ἰαχὶν 11 Καὶ Ἀζαρία υἱὸς Χελκία υἱοῦ Μοσολλάμ υἱοῦ Σαδὼκ υἱοῦ Μαραϊῶθ υἱοῦ Ἀχινὼβ ἡγουμένου οἴκου τοῦ θεοῦ, 12 Καὶ Ἀδαία υἱὸς Ἰραὰμ υἱοῦ Φασχώρ υἱοῦ Μελχία, καὶ Μασααία υἱὸς Ἀδιήλ υἱοῦ Ἐζιρά υἱοῦ Μοσολλάμ υἱοῦ Μασελεμῶθ υἱοῦ Ἑμμήρ, 13 Καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι καὶ ἐξήκοντα, ἰσχυροὶ θυνάμει εἰς ἔργασίαν λειτουργίας οἴκου τοῦ θεοῦ. 14 Καὶ ἐκ τῶν Λευιτῶν Σαμαΐα υἱὸς Ἀσώβ υἱοῦ Ἐζρικὰμ υἱοῦ Ἀσαβία ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρί, 15 Καὶ Βακβακάρ καὶ Ἀρής καὶ Γαλαὰλ καὶ Μαθανίας υἱὸς Μιχὰ υἱοῦ Ζεχρί υἱοῦ Ἀσάφ.

I. CHRONICORUM, VIII. IX.

36 Et Abaz genuit Joadā : et Joadā genuit Alamath, et Azmoth, et Zamri : porro Zamri genuit Mosa, 37 Et Mosa genuit Banaa, cujus filius fuit Rapha, de quo ortus est Elasa, qui genuit Asel. 38 Porro Asel sex filii fuerunt his nominibus, Ezricam, Bocru, Ismael, Saria, Obdia, et Hanan ; omnes hi filii Asel. 39 Filii autem Esec fratris ejus, Ulam primogenitus, et Jehus secundus, et Eliphalet tertius. 40 Fueruntque filii Ulam viri robustissimi, et magno robore tendentes arcum : et multos habentes filios ac nepotes, usque ad centum quinquaginta. Omnes hi, filii Benjamin.

CAPUT IX

1 UNIVERSUS ergo Israel dinumeratus est : et summa eorum scripta est in Libro regum Israel et Juda : translataque sunt in Babylonem propter delictum suum. 2 Qui autem habitaverunt primi in possessionibus, et in urbibus suis : Israel, et sacerdotes, et Levitæ, et Nathinæi. 3 Commorati sunt in Jerusalem de filiis Juda, et de filiis Benjamin, de filiis quoque Ephraim, et Manasse. 4 Othei filius Ammiud, filii Amri, filii Omrai, filii Bonni, de filiis Phares filii Juda. 5 Et de Siloni : Asaia primogenitus, et filii ejus. 6 De filiis autem Zara : Jehuel, et fratres eorum, sexcenti nonaginta. 7 Porro de filiis Benjamin : Salo filius Mosollam, filii Oduia, filii Asana : 8 Et Jobania filius Jeroham : et Ela filius Ozi, filii Mochori ; et Mosollam filius Saphathiæ, filii Rahuel, filii Jebaniæ, 9 Et fratres eorum per familias suas, nongenti quinquaginta sex. Omnes hi, principes cognationum per domos patrum suorum. 10 De sacerdotibus autem : Jedaia, Joiarib, et Jachin : 11 Azarias quoque filius Helciæ, filii Mosollam, filii Sadoc, filii Maraioth, filii Achitob, pontifex domus Dei. 12 Porro Adaias filius Jeroham, filii Phassur, filii Melchiæ : et Maasai filius Adiel, filii Jezra, filii Mosollam, filii Mosollamith, filii Emmer ; 13 Fratres quoque eorum principes per familias suas, mille septingenti sexaginta, fortissimi robore ad faciendum opus ministerii in domo Dei. 14 De Levitis autem : Semeia filius Haasub, filii Ezricam, filii Hasebia, de filius Merari. 15 Bacbazar quoque carpentarius, et Galal, et Mathania filius Micha, filii Zechri, filii Asaph

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, VIII. IX.

36 And Ahaz begat Jehoadah; and Jehoadah begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begat Moza, 37 And Moza begat Binea: Rapha was his son, Eleasah his son, Azel his son: 38 And Azel had six sons, whose names are these, Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan. All these were the sons of Azel. 39 And the sons of Eshek his brother were, Ulam his firstborn, Jehush the second, and Eliphelet the third. 40 And the sons of Ulam were mighty men of valour, archers, and had many sons, and sons' sons, an hundred and fifty. All these are of the sons of Benjamin.

CHAPTER IX.

1 So all Israel were reckoned by genealogies; and, behold, they were written in the book of the kings of Israel and Judah, who were carried away to Babylon for their transgression. 2 ¶ Now the first inhabitants that dwell in their possessions in their cities were, the Israelites, the priests, Levites, and the Nethinims. 3 And in Jerusalem dwelt of the children of Judah, and of the children of Benjamin, and of the children of Ephraim, and Manasseh; 4 Uthai the son of Ammihud, the son of Omri, the son of Imri, the son of Bani, of the children of Pharez the son of Judah. 5 And of the Shilonites; Asaiah the firstborn, and his sons. 6 And of the sons of Zerah; Jeuel, and their brethren, six hundred and ninety. 7 And of the sons of Benjamin; Sallu the son of Meshullam, the son of Hodaviah, the son of Hasenuah, 8 And Ibneiah the son of Jeroham, and Elah the son of Uzzi, the son of Michri, and Meshullam the son of Shephathiah, the son of Reuel, the son of Ibniyah; 9 And their brethren, according to their generations, nine hundred and fifty and six. All these men were chief of the fathers in the house of their fathers. 10 ¶ And of the priests; Jedaiah, and Jehoiarib, and Jachin, 11 And Azariah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God; 12 And Adaiah the son of Jeroham, the son of Pashur, the son of Malchijah, and Maasai the son of Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer; 13 And their brethren, heads of the house of their fathers, a thousand and seven hundred and threescore; very able men for the work of the service of the house of God. 14 And of the Levites; Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, of the sons of Merari; 15 And Bakbakkar, Heresh, and Galal, and Mattaniah the son of Micah, the son of Zichri, the son of Asaph;

1. Chronika, 8, 9.

36 Ahas aber zeugete Zoabba. Zoabba zeugete Alemeth, Azmaveth und Simri. Simri zeugete Moza. 37 Moza zeugete Binea, des Sohn war Rapha, des Sohn war Eleasa, des Sohn war Azel. 38 Azel aber hatte sechs Söhne, die hießen: Azrikam, Bocheru, Jesmael, Searia, Obadja, Hanan. Die waren alle Söhne Azel. 39 Die Kinder Esel, seines Bruders, waren: Ulam, sein erster Sohn, Jeus der andere, Eliphelet der dritte. 40 Die Kinder aber Ulam waren gewaltige Leute, und geschickt mit Bogen; und hatten viel Söhne und Sohns-Söhne, hundert und fünfzig. Die sind alle von den Kindern Benjamin.

Das 9. Capitel.

1 Und das ganze Israel ward gerechnet, und siehe, sie sind angeschrieben im Buch der Könige Israel und Juda, und nun weggeführt gen Babel, um ihrer Missethat willen, 2 Die zuvor wohnten auf ihren Gütern und Städten, nämlich Israel, Priester, Leviten und Nethinim. 3 Aber zu Jerusalem wohnten etliche der Kinder Juda, etliche der Kinder Benjamin, etliche der Kinder Ephraim und Manasse. 4 Nämlich aus den Kindern Perez, des Sohns Juda, war Uthai, der Sohn Ammihud, des Sohns Amri, des Sohns Imri, des Sohns Bani. 5 Von Siloni aber Asaja, der erste Sohn, und seine anderen Söhne. 6 Von den Kindern Zerach: Jeguel und seine Brüder, sechs hundert und neunzig. 7 Von den Kindern Benjamin: Sallu, der Sohn Meshullam, des Sohns Hodavja, des Sohns Hasnua; 8 Und Ibneja, der Sohn Jeroham; und Elah, der Sohn Uzzi, des Sohns Michri; und Meshullam, der Sohn Shephatja, des Sohns Reuel, des Sohns Ibneja. 9 Dazu ihre Brüder in ihren Geschlechtern, neun hundert und sechs und fünfzig. Alle diese Männer waren Häupter der Väter im Hause ihrer Väter. 10 Von den Priestern aber: Jedaia, Jojarib, Jachin; 11 Und Asaria, der Sohn Hilkia, des Sohns Meshullam, des Sohns Zadok, des Sohns Meraioth, des Sohns Ahitub, ein Fürst im Hause Gottes; 12 Und Adaja, der Sohn Jeroham, des Sohns Pashur, des Sohns Malchia; und Maesai, der Sohn Adiel, des Sohns Jahzera, des Sohns Meshullam, des Sohns Meshillemith, des Sohns Immer; 13 Dazu ihre Brüder, Häupter im Hause ihrer Väter, tausend sieben hundert und sechzig, fleißige Leute am Geschäfte des Amtes im Hause Gottes. 14 Von den Leviten aber aus den Kindern Merari: Semaja, der Sohn Hasshub, des Sohns Azrikam, des Sohns Hasabja. 15 Und Bakbazar, der Zimmermann und Galal, und Mattanja, der Sohn Micah, des Sohns Zichri, des Sohns Asaph.

I. CHRONIQUES, VIII. IX.

36 Achaz engendra Jéhohadda; et Jéhohadda engendra Halémeth, Hasmaveth et Zimri; et Zimri engendra Motsa; 37 Et Motsa engendra Binha, qui eut pour fils Rapha; qui eut pour fils Elhasa; qui eut pour fils Atsel. 38 Atsel eut six fils, dont les noms sont: Hazrikam, Boeru, Ismaël, Séharia, Hobadia et Hanan; tous ceux-là furent enfants d'Atsel. 39 Les enfants de Hések, son frère, furent: Ulam, son premier-né; Jéhu, le second; Éliphélet, le troisième. 40 Et les enfants d'Ulam, furent des hommes forts et vaillants, tirant bien de l'arc, et ils eurent beaucoup de fils et de petits-fils, jusqu'à cent cinquante, tous des enfants de Benjamin.

CHAPITRE IX.

1 AINSI tous ceux d'Israël furent rangés par généalogies; et voilà, ils sont écrits au livre des rois d'Israël. Or ceux de Juda furent transportés à Babylone, à cause de leurs péchés. 2 ¶ Alors, les premiers qui habitèrent dans leurs possessions et dans leurs villes, étaient ceux d'Israël, les sacrificateurs, les Lérites et les Néthiniens. 3 Il demeura aussi dans Jérusalem des enfants de Juda, des enfants de Benjamin, et des enfants d'Éphraïm et de Manassé: 4 Huthai fils de Hammihud, fils de Homri, fils d'Imri, fils de Bani, des enfants de Pharez, fils de Juda; 5 Et des Silonites: Hasaja, le premier-né, et ses fils; 6 Et des enfants de Zara: Jéhuël, et ses frères, au nombre de six cent quatre-vingt-dix; 7 Et des enfants de Benjamin: Sallu, fils de Mésullam, fils de Hodavia, fils de Hassénua; 8 Jibnéja, fils de Jérham; Éla, fils de Huzi, fils de Micri, et Mésullam, fils de Saphatja, fils de Réhuël, fils de Jibnija. 9 Leurs frères, selon leurs générations, furent au nombre de neuf cent cinquante-six. Tous ces hommes-là furent chefs des pères, selon la maison de leurs pères. 10 ¶ Et d'entre les sacrificateurs il y avait Jédahja, Jéhojaribet et Jakin; 11 Ainsi que Hazarias, fils de Hilkija, fils de Mésullam, fils de Tsadok, fils de Meraioth, fils d'Ahitub, gouverneur dans la maison de Dieu; 12 Hadaja, fils de Jérham, fils de Pashur, fils de Malkija, et Mahasay, fils de Hadiol, fils de Jahzéra, fils de Mésullam, fils de Mésillémith, fils d'Immer, 13 Avec leurs frères, chefs dans la maison de leurs pères, au nombre de mille sept cent soixante hommes, forts et vaillants, pour faire l'œuvre du service de la maison de Dieu. 14 D'entre les Lérites, il y avait Sémahja, fils de Hasub, fils de Hazrikam, fils de Hasabia, des enfants de Merari, 15 Bakbakar, Hérés, et Galal, et Mattanja, fils de Mica, fils de Zicri, fils d'Asaph.

דברי הימים א ט

16 ועבדיה בן שמעיה בן גלל בן ידיתאן
וברכיה בראקא בן אלקנה חישב בחדרי
מזבחי: 17 והשערים שלום ועבדי
ושלמון ואחיהו ואחיהם שלום הראש:
18 ועדיתאן בשער הפלח מנחתה המזח
השערים למחנות בגל: 19 ושלום
בן ידיתאן בראקא בן ידיתאן לבית-
אביו חקריהם על מלכות העבד
לשערי הפסים לאחל ואחיהם על-מנחה
יהיה שמרי הפכום: 20 ופניהם בן
אלעזר בן דהן עליהם לפנים יהיה:
עמו: 21 וזכיה בן משלמה שער פתח
לאחל מנער: 22 פלח חבורים לשערים
בפסים מאתם ושגם שער המזח בחדריהם
התחשם המזח וסר דניד ושמאל
הראש באמניהם: 23 והם ובניהם על-
השערים לבית-יהוה לבית האהל
למשמרות: 24 לארבע רחוזות יהיה
השערים מזרח המז צפונה ונגבה:
25 ואחיהם בחדריהם לבוא לשבועת
הימים מעת אל-עת עסאלה: 26 כי
באמניה המז ארבעה בניה השערים
הם קלונים ויהי עליהם לשלוח ועל-
החיצות ביה תאלחים: 27 ובבבות
בית-האלחים גליט פרעליהם משמרת
ותם על-המפתח ולקור לקור: 28 והם
על-פלח העבד כי במספר יביאם
ובמספר יוציאם: 29 והם מקים על-
הפלח ועל כל-פלח הקדש ועל-הפלח
ותנו ותשמן ותלבוך ותשקם: 30 ומר
בני הפלחים להקני המפתח לשקים:
31 ובמניה מרדלנים הוא העבד לשלם
הקדש באמניה על מצעה המפתח:
32 ומרדני הקדש מראחיהם על-לחם
המפתח להקני שבת שבת:
33 ואלה חמשה רמשי אבות ללנים
במשכת פטרים כריומם ולילח עליהם
במלאכה: 34 ואלה ראשי חמבות ללנים
להלדוהם ראשים אלה השבד בירושלם:
35 ובגבעון השבד ובגבעון
יעזאל ושמ אשתו מצעה: 36 ובני
העבד עבדו וצור וזש ובצל ונר
ונרד: 37 ובניד ואחיו וזכיה וזכיה:

ΠΑΡΑΘΕΙΝΟΜΕΝΟΝ Α. Θ.

16 Kai 'Αβδία υἱὸς Σαμία υἱοῦ Γαλαὰ υἱοῦ
'Ιδιθουν, καὶ Βαραχία υἱὸς 'Οσσά υἱοῦ 'Ελεκανά ὁ
κατοικῶν ἐν ταῖς κώμας Νωτεφατί. 17 Οἱ
πυλῶροι· Σαλὼμ, 'Ακούμ, Τελμών καὶ Διμάν καὶ
ἀδελφοὶ αὐτῶν, Σαλὼμ ὁ ἄρχων. 18 Καὶ ὡς
ταύτης ἐν τῇ πύλῃ τοῦ βασιλείως κατ' ἀνατολὰς·
αὐταὶ αἱ πύλαι τῶν παρεμβολῶν υἱῶν Λευί.
19 Καὶ Σελλὸν υἱὸς Κορέ υἱοῦ 'Αβιασάφ υἱοῦ
Κορέ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς οἶκον πατρὸς
αὐτοῦ, οἱ Κορίται ἐπὶ τῶν ἔργων τῆς λειτουργίας
φυλάσσοντες τὰς φυλάκας τῆς σκηνῆς· καὶ πατέ-
ρες αὐτῶν ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς Κυρίου φυλάσσοντες
τὴν εἰσοδόν. 20 Καὶ Φινεὲς υἱὸς 'Ελεάζαρ ἡγού-
μενος ἦν ἐπ' αὐτῶν ἐμπροσθεν Κυρίου, καὶ οὗτοι
μετ' αὐτοῦ. 21 Ζαχαρίας υἱὸς Μοσολλαμί πυλῶρος
τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 22 Πάντες
οἱ ἐκλεκτοὶ ἐπὶ τῆς πύλης ἐν ταῖς πύλαις διακό-
σιοι καὶ δεκαδύο· οὗτοι ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν, ὁ
καταλοχισμὸς αὐτῶν· τοὺτους ἔστησε Δαυὶδ καὶ
Σαμουὴλ ὁ βλίσπων τῇ πίστει αὐτῶν. 23 Καὶ
οὗτοι καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν πυλῶν ἐν οἴκῳ
Κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ τῆς σκηνῆς τοῦ φυλάσσειν.
24 Κατὰ τοὺς τέσσαρας ἀνέμους ἦσαν αἱ πύλαι,
κατὰ ἀνατολὰς, θάλασσαν, βορρᾶν, νότον. 25 Καὶ
ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν τοῦ εἰσ-
πορεύεσθαι κατὰ ἑπτὰ ἡμέρας ἀπὸ καιροῦ εἰς
καιρὸν μετὰ τούτων· 26 "Ὅτι ἐν πίστει εἰσὶ
τέσσαρες δυνατοὶ τῶν πυλῶν. Καὶ οἱ Λευῖται
ἦσαν ἐπὶ τῶν παροφωρίων, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν
οἴκου τοῦ θεοῦ παρεμβάλλουσιν, 27 "Ὅτι ἐπ'
αὐτοὺς ἡ φυλακή· καὶ οὗτοι ἐπὶ τῶν κλειδῶν τὸ
πρῶτον ἀνοίγειν τὰς θύρας τοῦ ἱεροῦ. 28 Καὶ
ἐξ αὐτῶν ἐπὶ τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας, ὅτι ἐν
ἀριθμῷ εἰσίσουσιν καὶ ἐν ἀριθμῷ ἐξοίσουσιν.
29 Καὶ ἐξ αὐτῶν καθισταμένοι ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ
ἐπὶ πάντα σκεύη τὰ ἅγια, καὶ ἐπὶ τῆς σεμιδάλης,
τοῦ οἴνου, τοῦ ἐλαίου, τοῦ λιβανωτοῦ καὶ τῶν
ἀρωμάτων. 30 Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων
ἦσαν μυρεψοὶ τοῦ μύρου καὶ εἰς τὰ ἀρώματα.
31 Καὶ Μαθθαθίας ἐκ τῶν Λευιτῶν, οὗτος ὁ
πρωτότοκος τῷ Σαλὼμ τῷ Κορίτῃ, ἐν τῇ πίστει
ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς θυσίας τοῦ τηγάνου τοῦ μεγάλου
ἱερέως. 32 Καὶ Βαναὰς ὁ Κασθίτης ἐκ τῶν
ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπὶ τῶν ἄρτων τῆς προθέσεως
τοῦ ἐτοιμάσαι σάββατον κατὰ σάββατον. 33 Καὶ
οὗτοι ψαλτῆδοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν
Λευιτῶν διατεταγμένοι ἐφημερίαι, ὅτι ἡμέρα καὶ
νύξ ἐπ' αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔργοις. 34 Οὗτοι ἄρχοντες
τῶν πατριῶν τῶν Λευιτῶν κατὰ γενεάς αὐτῶν,
ἄρχοντες οὗτοι κατέφθησαν ἐν 'Ιερουσαλὴμ. 35 Καὶ
ἐν Γαβαὼν κατέφθησε ἁπλῶς Γαβαὼν 'Ιεὴλ, καὶ
ὄνομα γυναικὸς αὐτοῦ Μωαχά. 36 Καὶ υἱὸς
αὐτοῦ ὁ πρωτότοκος 'Αβδὼν, καὶ Σοὺρ καὶ
Κίς καὶ Βάαλ καὶ Νήρ καὶ Ναδάβ. 37 Καὶ
Γεδσοὺρ καὶ ἀδελφός καὶ Ζαχοὺρ καὶ Μακελῶθ.

I. CHRONICORUM, IX.

16 Et Obdia filius Semeias, filii Galal, filii
Idithun: et Barachia filius Asa, filii Elcana,
qui habitavit in atria Netophati. 17 Janito-
res autem: Sellum, et Accub, et Telmon, et
Ahimam, et frater eorum Sellum princeps.
18 Usque ad illud tempus, in porta regis ad
orientem, observabant per vices suas de filiis
Levi. 19 Sellum vero filius Core, filii Abia-
saph, filii Core, cum fratribus suis, et domo
patris sui, hi sunt Coritæ super opera minis-
terii, crastodes vestibulorum tabernaculi: et
familie eorum per vices castrorum Domini
custodientes introitum. 20 Phinees autem
filius Eleazari, erat dux eorum coram Domino.
21 Porro Zacharias filius Mosollamia, janitor
portæ tabernaculi testimonii. 22 Omnes hi
electi in ostiarios per portas, ducenti duodecim:
et descripti in villis propriis: quos constitue-
runt David, et Samuel videns, in fide sua,
23 Tam ipsos, quam filios eorum, in ostiis
domus Domini, et in tabernaculo, vicibus suis.
24 Per quatuor ventos erant ostiarii: id est,
ad orientem, et ad occidentem, et ad aquilonem,
et ad austrum. 25 Fratres autem eorum in
viculis morabantur, et veniebant in sabbatis
suis de tempore usque ad tempus. 26 His
quatuor Levitis creditus erat omnis numerus
janitorum, et erant super exedras, et thesauros
domus Domini. 27 Per gyrum quoque templi
Domini morabantur in custodiis suis: ut cum
tempus fuisset, ipsi mane aperirent fores.
28 De horum genere erant et super vasa
ministerii: ad numerum enim et inferebantur
vasa, et efferebantur. 29 De ipsis, et qui
credita habebant utensilia sanctuarii præ-
erant similæ, et vino, et oleo, et thuri, et
aromatibus. 30 Filii autem sacerdotum
unguenta ex aromatibus conficiebant. 31 Et
Mathathias Levites primogenitus Sellum
Coritæ, præfectus erat eorum, quæ in sartagine
frigeantur. 32 Porro de filiis Caath, fratri-
bus eorum, super panes erant propositionis,
ut semper novos per singula sabbata præpara-
rent. 33 Hi sunt principes cantorum per
familias Levitarum, qui in exedris morabantur,
ut die ac nocte jugiter suo ministerio deser-
virent. 34 Capita Levitarum, per familias
suas principes, manserunt in Jerusalem.
35 In Gabaon autem commorati sunt, pater
Gabaon Jehiel, et nomen uxoris ejus Maacha.
36 Filius primogenitus ejus Abdon, et Sur,
et Cis, et Baal, et Ner, et Nadab, 37 Gedor
quoque, et Ahio, et Zacharias, et Macelloth.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, IX.

16 And Obadiah the son of Shemaiah, the son of Galal, the son of Jeduthun, and Berechiah the son of Asa, the son of Elkanah, that dwelt in the villages of the Netophathites. 17 And the porters *were*, Shallum, and Akkub, and Talmon, and Ahiman, and their brethren: Shallum *was* the chief; 18 Who hitherto *waited* in the king's gate eastward: they *were* porters in the companies of the children of Levi. 19 And Shallum the son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah, and his brethren, of the house of his father, the Korahites, *were* over the work of the service, keepers of the gates of the tabernacle: and their fathers, *being* over the host of the LORD, *were* keepers of the entry. 20 And Phinehas the son of Eleazar *was* the ruler over them in time past, *and* the LORD *was* with him. 21 And Zechariah the son of Meshelemiah *was* porter of the door of the tabernacle of the congregation. 22 All these *which were* chosen to be porters in the gates *were* two hundred and twelve. These were reckoned by their genealogy in their villages, whom David and Samuel the seer did ordain in their set office. 23 So they and their children *had* the oversight of the gates of the house of the LORD, *namely*, the house of the tabernacle, by wards. 24 In four quarters *were* the porters, toward the east, west, north, and south. 25 And their brethren, *which were* in their villages, *were* to come after seven days from time to time with them. 26 For these Levites, the four chief porters, were in *their* set office, and were over the chambers and treasuries of the house of God. 27 ¶ And they lodged round about the house of God, because the charge *was* upon them, and the opening thereof every morning *pertained* to them. 28 And *certain* of them had the charge of the ministering vessels, that they should bring them in and out by tale. 29 *Some* of them also *were* appointed to oversee the vessels, and all the instruments of the sanctuary, and the fine flour, and the wine, and the oil, and the frankincense, and the spices. 30 And *some* of the sons of the priests made the ointment of the spices. 31 And Mattithiah, *one* of the Levites, who *was* the firstborn of Shallum the Korahite, had the set office over the things that were made in the pans. 32 And *other* of their brethren, of the sons of the Kohathites, *were* over the shewbread, to prepare it every sabbath. 33 And these *are* the singers, chief of the fathers of the Levites, *who remaining* in the chambers *were* free: for they were employed in *that* work day and night. 34 These chief fathers of the Levites *were* chief throughout their generations; these dwelt at Jerusalem. 35 ¶ And in Gibeon dwelt the father of Gibeon, Jehiel, whose wife's name *was* Maachah: 36 And his firstborn son Abdon, then Zur, and Kish, and Bual, and Ner, and Nadab, 37 And Gedor, and Ahio, and Zechariah, and Mikloth.

33

1. Chronika, 9.

16 Und Obadja, der Sohn Semaja, des Sohns Galal, des Sohns Jeduthun; und Berechja, der Sohn Asa, des Sohns Elkana, der in den Dörfern wohnte der Netophathiter. 17 Die Pförtner aber waren: Sallum, Akub, Talmon, Ahiman mit ihren Brüdern, und Sallum, der Oberste. 18 Denn bisher hatten am Thor des Königs gegen dem Ausgang gewartet die Kinder Levi mit Lagern. 19 Und Sallum, der Sohn Kore, des Sohns Abiasaph, des Sohns Korah, und seine Brüder aus dem Hause seines Vaters, die Korhiter am Geschäfte des Amts, daß sie warteten an der Schwelle der Pforte; und ihre Väter im Lager des Herrn, daß sie warteten des Eingangs. 20 Pinehas aber, der Sohn Eleasar, war Fürst über sie, darum, daß der Herr zuvor mit ihm gewesen war. 21 Sacharja aber, der Sohn Meselemja, war Hüter am Thor der Pforte des Stifts. 22 Alle diese waren auserlesen zu Hüttern an der Schwelle, zwei hundert und zwölf, die waren gerechnet in ihren Dörfern. Und David und Samuel, der Seher, stifteten sie durch ihren Glauben. 23 Daß sie und ihre Kinder hüten sollten am Hause des Herrn, nämlich an dem Hause der Pforte, daß sie sein warteten. 24 Es waren aber solche Thormwärter gegen die vier Winde gekettet, gegen Morgen, gegen Abend, gegen Mitternacht, gegen Mittag. 25 Ihre Brüder aber waren auf ihren Dörfern, daß sie herein kämen, je des siebenten Tages, allezeit bei ihnen zu sein. 26 Denn die Leviten waren diesen viererlei obersten Thormhüttern vertraut, und sie waren über die Kassen und Schätze im Hause Gottes. 27 Auch blieben sie über Nacht um das Haus Gottes; denn es gebührte ihnen die Pute, daß sie alle Morgen aufstünden. 28 Und etliche aus ihnen waren über das Geräthe des Amts; denn sie trugen es gezählet aus und ein. 29 Und ihrer etliche waren befohlen über die Gefäße, und über alles heilige Geräthe, über Semmelmehl, über Wein, über Del, über Weisbrauch, über Räuchwerk. 30 Aber der Priester Kinder machten etliche das Räuchwerk. 31 Matthija aus den Leviten, dem ersten Sohn Sallum, des Korhiter, waren vertraut die Pfannen. 32 Aus den Kohathitern aber, ihren Brüdern, waren über die Schaubrode zuzurichten, daß sie sie alle Sabbath bereiteten. 33 Das sind die Sänger, die Häupter unter den Vätern der Leviten, über die Kassen ausgefondert; denn Tag und Nacht waren sie drob im Geschäfte. 34 Das sind die Häupter der Väter unter den Leviten in ihren Geschlechtern. Diese wohnten zu Jerusalem. 35 Zu Gibeon wohnten Zeiel, der Vater Gibeon, sein Weib hieß Maacha, 36 Und sein erster Sohn Abdon, Zur, Kis, Baal, Ner, Nadab, 37 Gedor, Ahjo, Sacharja, Mikloth.

I. CHRONIQUES, IX.

16 Et Hobadja, fils de Sémahja, fils de Galal, fils de Jéduthun; et Bérecja, fils d'Asa, fils d'Elkana, qui habita dans les bourgs des Nétophathiens. 17 Et les portiers *étaient* Sallum, Hakkub, Talmon, et Ahiman, et leurs frères. Or Sallum en était le chef. 18 Jusque là, *ils étaient* à la porte du roi vers l'Orient. Ils étaient portiers dans les compagnies des enfants de Lévi. 19 Sallum, fils de Coré, fils d'Ehjasaph, fils de Corat, et ses frères, selon la maison de son père, les Corites, avaient la charge de l'œuvre du service; ils gardaient les portes du pavillon, comme leurs pères en avaient gardé l'entrée au camp du SEIGNEUR. 20 Phinéas, fils d'Éléazar, était leur gouverneur en présence du SEIGNEUR, qui était avec lui. 21 Zacharie, fils de Mésélemja, *était* portier, à l'entrée du pavillon d'assemblée. 22 Tous ceux qui étaient choisis pour être les portiers des entrées *étaient au nombre* de deux cent douze. Ils étaient enregistrés dans les listes de leurs bourgades, comme David et Samuël, le Voyant, les avaient établis dans leur office. 23 Eux et leurs enfants étaient établis sur les portes de la maison du SEIGNEUR, qui est la maison du pavillon, pour y faire la garde. 24 Les portiers devaient être vers les quatre vents, vers l'Orient et l'Occident, vers le Septentrion et le Midi. 25 Leurs frères, qui étaient dans leurs bourgades, devaient, de sept jours en sept jours, venir de temps en temps avec eux. 26 Car, selon cet ordre, il y avait toujours quatre Lévités, maîtres-portiers, qui étaient aussi commis sur les chambres et sur les trésors de la maison de Dieu. 27 ¶ Or ils se tenaient la nuit tout autour de la maison de Dieu, car la garde leur en appartenait, et ils avaient la charge de l'ouvrir tous les matins. 28 Quelques-uns d'entre eux étaient aussi commis sur les vases du service; car on apportait *ces vases* en les comptant, et on les retirait en les comptant. 29 Il y en avait aussi qui étaient commis sur les autres ustensiles, et sur tous les vases consacrés; sur la fleur de farine, et sur le vin; sur l'huile, sur l'encens, et sur les aromates. 30 Or ceux qui faisaient les parfums des aromates étaient des enfants des sacrificateurs. 31 Mattitja, d'entre les Lévités, premier-né de Sallum, le Corite, avait la charge de la pâtisserie faite à la poêle. 32 Parmi les enfants des Kéathithes, leurs frères, il y en avait qui avaient la charge d'appréter, chaque sabbat, du pain de proposition. 33 Et il y avait aussi d'entre eux des chantres, chefs des pères des Lévités, qui demeuraient dans les chambres, sans avoir d'autre charge, parce qu'ils devaient être en fonction le jour et la nuit. 34 Ce sont là les chefs des pères des Lévités, selon leurs familles. Comme ils étaient chefs, ils habitaient à Jérusalem. 35 ¶ Mais Jéhiel, le père de Gabao, habitait à Gabao; et le nom de sa femme était Mahaca. 36 Et son fils premier-né *était* Haddon; puis *venaient* Tsor, Kis, Baal, Ner, Nadab, 37 Guédor, Ahjo, Zacharie et Mikloth.

TOM. III.

F

דברי הימים א ט י

38 ומקלות חולד את שמעון ואתם נגד אחיהם לשבוי בירושלם עסאחיהם : 39 ונגד חולד את חיש וקיש חולד את שאול ושאול חולד את יהונתן ואת מלכישוע ואת אבינדב ואת אשבעל : 40 ובדיוחנתן מריב בעל ומריבצל חולד את מריקה : 41 ובגן מיקח פיתו ומלח ותחנך : 42 ואת חולד את יעלה ויערה חולד את עלמא ואת עמונת ואת חמרי ומרי חולד את מוצא : 43 ומוצא את-בנעא ורפיה בנו אשבעל בנו שאול בנו : 44 ואלעזר ששון בנים ואלה שמותם עזריהם ופכרד ושבעאל ושערה ועבדיה וחגו אלה בגן שאול :

פרשה י י

1 ופלישתים נלחמו בישראל וגם אשוראל מפני פלישתים ויפלו סללים בחד גלבע : 2 ויבדקו פלישתים אסחי שאול ואחרי כניו ויפני פלישתים את-יהונתן ואת אבינדב ואת מלכישוע בגן שאול : 3 ויתכבד מלחמה על-שאול וימצאו חמוצים בקשת ויחל מרדיונים : 4 ויאמר שאול אל-נשוא כליו שלח חרבו וחרבני כח פדילא תעזרים האלה ותחזקו ואלא אבד נשוא כליו כי נרא מאד ויחזק שאול את-החרב ויפל עליה : 5 וירא נשוא-כליו פרימת שאול ויפל גם-הוא על-החרב וימת : 6 וימת שאול ושלשת בניו וכל ביתו ויחזק מרד : 7 ויירא פלישתים וישראל אשר-בעמל כי נסו ויבדקו ויפלו עריהם ויגסו ויבאו פלישתים וישבו בהם : 8 ויהי מספרות ויבאו פלישתים לפשט את-הקללים וימצאו את-שאול ואת-בניו בקלים בחר גלבע : 9 ויפשיטו וישלחו בארץ פלישתים סביב לבשר את-עצמותיהם ואת-הקסם : 10 וישמו את-כליו ביר אלהיהם ואת-גלגלתו חקעו ביר דגון : 11 וישמעו כל יהוש ואלעזר אל-אשר-עשו פלישתים לשאול :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. θ'. ι'.

38 Καὶ Μακελῶθ ἰγέννησε τὸν Σαμαά· καὶ οὗτοι ἐν μίσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατέκησαν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν μίσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν. 39 Καὶ Νήρ ἰγέννησε τὸν Κίς, καὶ Κίς ἰγέννησε τὸν Σαούλ, καὶ Σαούλ ἰγέννησε τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Μελχισούε καὶ τὸν Ἀμινὰδὰβ καὶ τὸν Ἀσαβάλ. 40 Καὶ υἱὸς Ἰωνάθαν Μεριβαάλ· καὶ Μεριβαάλ ἰγέννησε τὸν Μιχά. 41 Καὶ υἱοὶ Μιχά· Φιθὼν καὶ Μαλάχ καὶ Θαραάχ. 42 Καὶ Ἀχάζ ἰγέννησε τὸν Ἰαδὰ, καὶ Ἰαδὰ ἰγέννησε τὸν Γαλιμέθ καὶ τὸν Γαζμῶθ καὶ τὸν Ζαμβρί, καὶ Ζαμβρί ἰγέννησε τὸν Μασά, 43 Καὶ Μασά ἰγέννησε τὸν Βαανὰ, καὶ Ῥαφαία υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλασὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐσῆλ υἱὸς αὐτοῦ. 44 Καὶ τῷ Ἐσῆλ ἑξ υἱοί, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐζρικὰμ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰσμαήλ καὶ Σαρατα καὶ Ἀβδία καὶ Ἀνάν καὶ Ἀσά· οὗτοι υἱοὶ Ἐσῆλ.

ΚΕΦ. ι'.

1 Καὶ ἄλλοφύλοι ἐπολέμησαν πρὸς τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων καὶ ἔπασον τραυματίαι ἐν ὄρει Γελβουί. 2 Καὶ κατεδίωξαν οἱ ἀλλοφύλοι ὀπίσω Σαούλ καὶ ὀπίσω τῶν υἱῶν αὐτοῦ· καὶ ἐπάταξαν ἀλλοφύλοι τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Ἀμινὰδὰβ καὶ τὸν Μελχισούε υἱοὺς Σαούλ. 3 Καὶ ἐβαρύνθη ὁ πόλεμος ἐπὶ Σαούλ· καὶ ἔυρον αὐτὸν οἱ τοξόται ἐν τόξοις καὶ πόνοις, καὶ ἐπόνεσαν ἀπὸ τῶν τόξων. 4 Καὶ εἶπε Σαούλ τῷ αἰρωντὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ Σπάσαι τὴν ῥομφαίαν σου καὶ ἐκέντησόν με ἐν αὐτῇ, μὴ ἔλθωσιν οἱ ἀπερίμητοι οὗτοι καὶ ἐμπαίξωσί μοι. Καὶ οὐκ ἔβουλετο ὁ αἰρων τὰ σκεύη αὐτοῦ, ὅτι φοβεῖτο σφόδρα· καὶ ἔλαβε Σαούλ τὴν ῥομφαίαν καὶ ἐπέκεινεν ἐπ' αὐτήν. 5 Καὶ εἶδεν ὁ αἰρων τὰ σκεύη αὐτοῦ ὅτι ἀπέθανε Σαούλ, καὶ ἔπαιε καὶ αὐτὸς ἐπὶ τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ. 6 Καὶ ἀπέθανε Σαούλ καὶ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπέθανε. 7 Καὶ εἶδε πᾶς ἄνθρωπος Ἰσραὴλ ὅτι ἐν τῷ αὐλῶνι ὅτι ἔφυγεν Ἰσραὴλ, καὶ ὅτι ἀπέθανε Σαούλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ κατέλιπον τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ ἔφυγον· καὶ ἦλθον οἱ ἀλλοφύλοι καὶ κατέκησαν ἐν αὐταῖς. 8 Καὶ ἐγένετο τῇ ἰχομένῃ καὶ ἦλθον ἀλλοφύλοι τοῦ σκελεῖν τοὺς τραυματίας, καὶ ἔυρον τὸν Σαούλ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν τῷ ὄρει Γελβουί. 9 Καὶ ἐξέδυσαν αὐτόν, καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ ἀπέστειλαν εἰς γῆν ἄλλοφύλων κύκλῳ τοῦ εὐαγγελίσασθαι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ. 10 Καὶ ἔθηκαν τὰ σκεύη αὐτῶν ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτῶν, καὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἔθηκαν ἐν οἴκῳ Δαγών. 11 Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Γαλαὰδ πάντα ὅτι ἐποίησαν οἱ ἀλλοφύλοι τῷ Σαούλ καὶ τῷ Ἰσραὴλ.

I. CHRONICORUM, IX. X.

38 Porro Macelloth genuit Samaan : isti habitaverunt e regione fratrum suorum in Jerusalem, cum fratribus suis. 39 Ner autem genuit Cis : et Cis genuit Saul : et Saul genuit Jonathan, et Melchisua, et Abinadab, et Esbaal. 40 Filius autem Jonathan, Meribbaal : et Meribbaal genuit Micha. 41 Porro filii Micha, Phithon, et Melech, et Tharaa, et Ahaz. 42 Ahaz autem genuit Jara, et Jara genuit Alamath, et Azmoth, et Zamri : Zamri autem genuit Mosa. 43 Mosa vero genuit Banaa : cujus filius Raphaia genuit Elasa : de quo ortus est Asel. 44 Porro Asel sex filios habuit his nominibus, Ezricam, Bocrn, Ismahel, Saria, Obdia, Hanan ; hi sunt filii Asel.

CAPUT X.

1 PHILISTHIIM autem pugnabant contra Israel, fugeruntque viri Israel Palæstinos, et ceciderunt vulnerati in monte Gelboe. 2 Cumque appropinquassent Philisthæi persequentes Saul, et filios ejus, percusserunt Jonathan, et Abinadab, et Melchisua, filios Saul. 3 Et aggravatum est prælium contra Saul, inveneruntque eum sagittarii, et vulneraverunt jaculis. 4 Et dixit Saul ad armigerum suum : Evagina gladium tuum, et interfice me : ne forte veniant incircumcisi isti, et illudent mihi. Noluit autem armiger ejus hoc facere, timore perterritus : arripuit ergo Saul ense, et irruit in eum. 5 Quod cum vidisset armiger ejus, videlicet mortuum esse Saul, irruit etiam ipse in gladium suum, et mortuus est. 6 Interiit ergo Saul, et tres filii ejus, et omnis domus illius pariter concidit. 7 Quod cum vidissent viri Israel, qui habitabant in campestribus, fugerunt : et Saul ac filiis ejus mortuis, dereliquerunt urbes suas, et huc illucque dispersi sunt : veneruntque Philisthiim, et habitaverunt in eis. 8 Die igitur altero detrahentes Philisthiim spolia caesorum, invenerunt Saul, et filios ejus jacentes in monte Gelboe. 9 Cumque spoliassent eum, et amputassent caput, armisque nudassent miserunt in terram suam, ut circumferretur, et ostenderetur idolorum templis, et populis : 10 Arma autem ejus consecraverunt in fano dei sui, et caput affixerunt in templo Dagon. 11 Hoc cum audissent viri Jabes Galaad, omnia scilicet quæ Philisthiim fecerant super Saul,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, IX. X.

38 And Mikloth begat Shimeam. And they also dwelt with their brethren at Jerusalem, over against their brethren. 39 And Ner begat Kish; and Kish begat Saul; and Saul begat Jonathan, and Malchi-shua, and Abinadab, and Esh-baal. 40 And the son of Jonathan was Merib-baal: and Merib-baal begat Micah. 41 And the sons of Micah were, Pithon, and Melech, and Tahrea, and Achaz. 42 And Achaz begat Jarah; and Jarah begat Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begat Moza; 43 And Moza begat Binea; and Rephaiah his son, Eleasah his son, Azel his son. 44 And Azel had six sons, whose names are these, Azrikam, Bocheru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan: these were the sons of Azel.

CHAPTER X.

1 Now the Philistines fought against Israel; and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa. 2 And the Philistines followed hard after Saul, and after his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Malchi-shua, the sons of Saul. 3 And the battle went sore against Saul, and the archers hit him, and he was wounded of the archers. 4 Then said Saul to his armourbearer, Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and abuse me. But his armourbearer would not; for he was sore afraid. So Saul took a sword, and fell upon it. 5 And when his armourbearer saw that Saul was dead, he fell likewise on the sword, and died. 6 So Saul died, and his three sons, and all his house died together. 7 And when all the men of Israel that were in the valley saw that they fled, and that Saul and his sons were dead, then they forsook their cities, and fled: and the Philistines came and dwelt in them. 8 ¶ And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his sons fallen in mount Gilboa. 9 And when they had stripped him, they took his head, and his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to carry tidings unto their idols, and to the people. 10 And they put his armour in the house of their gods, and fastened his head in the temple of Dagon. 11 ¶ And when all Jabesh-gilead heard all that the Philistines had done to Saul,

1. Chronika, 9, 10.

38 Mikloth aber zeugete Simeam; und sie wohnten auch um ihre Brüder zu Jerusalem unter den Jhren. 39 Ner aber zeugete Kis. Kis zeugete Saul. Saul zeugete Jonathan, Malchisua, Abinadab, Esbaal. 40 Der Sohn aber Jonathan war Meribaal. Meribaal aber zeugete Micha. 41 Die Kinder Micha waren: Pithon, Melech und Taherea. 42 Achaz zeugete Jarah. Jarah zeugete Alemeth, Asmaveth und Simri. Simri zeugete Moza. 43 Moza zeugete Binea, des Sohn war Raphaja, des Sohn war Eleasa, des Sohn war Azel. 44 Azel aber hatte sechs Söhne; die hießen: Azrikam, Bocheru, Jismael, Searia, Obadja, Hanan; das sind die Kinder Azel.

Das 10. Capitel.

1 Die Philister stritten wider Israel. Und die von Israel flohen vor den Philistern, und fielen die Erschlagenen auf dem Berge Gilboa. 2 Aber die Philister hingen sich an Saul, und seine Söhne hinter ihnen her, und schlugen Jonathan, Abinadab und Malchisua, die Söhne Sauls. 3 Und der Streit ward hart wider Saul; und die Bogenschützen kamen an ihn, daß er von den Schüssen verwundet ward. 4 Da sprach Saul zu seinem Waffenträger: Zieh dein Schwert aus, und erschlag mich damit, daß diese Unbeschnittenen nicht kommen und schändlich mit mir umgehen. Aber sein Waffenträger wollte nicht; denn er fürchtete sich sehr. Da nahm Saul sein Schwert, und fiel drein. 5 Da aber sein Waffenträger sahe, daß Saul todt war, fiel er auch ins Schwert, und starb. 6 Also starb Saul und seine drei Söhne, und sein ganzes Haus zugleich. 7 Da aber die Männer Israel, die im Grunde waren, sahen, daß sie gesloßen waren, und daß Saul und seine Söhne todt waren, verließen sie ihre Städte und flohen, und die Philister kamen und wohnten drinnen. 8 Des andern Morgens kamen die Philister, die Erschlagenen auszugiechen, und fanden Saul und seine Söhne liegen auf dem Berge Gilboa. 9 Und zogen ihn aus, und huben auf sein Haupt und seine Waffen, und sandten es ins Land der Philister umher, und ließen verkündigen vor ihren Götzen und dem Volk; 10 Und legten seine Waffen ins Haus ihres Gottes, und seinen Schädel befesteten sie an das Haus Dagon. 11 Da aber alle die zu Jabes in Gilead hörten alles, was die Philister Saul gethan hatten;

I. CHRONIQUES, IX. X.

38 Mikloth engendra Siméam. Ils habitaient aussi à Jérusalem avec leurs frères, vis-à-vis de leurs frères. 39 Ner engendra Kis, et Kis engendra Saül, et Saül engendra Jonathan, Malkisuah, Abinadab et Esbahal. 40 Et le fils de Jonathan fut Mérib-Baal; et Mérib-Baal engendra Mica. 41 Et les enfants de Mica furent: Pithon, Mélec, Tahréah et Achaz. 42 Et Achaz engendra Jahra; et Jahra engendra Halémeth, Hazmaveth et Zimri. Or Zimri engendra Motsa. 43 Motsa engendra Binha, qui eut pour fils Réphaja, qui eut pour fils Elhasa, qui eut pour fils Atsel. 44 Atsel eut six fils, dont les noms sont: Hazrikam, Bocheru, Ismaël, Séharja, Hobadja et Hanan. Ce furent là les fils d'Atsel.

CHAPITRE X.

1 Or les Philistins combattirent contre Israël, et ceux d'Israël s'enfuirent devant les Philistins, et tombèrent blessés à mort sur la montagne de Guilboah. 2 Et les Philistins poursuivirent et atteignirent Saül et ses fils, et tuèrent Jonathan, Abinadab, et Malki-Suah, fils de Saül. 3 Le fort du combat fut contre Saül même; ceux qui tiraient de l'arc l'atteignirent, et il eut peur de ces archers. 4 Alors Saül dit à celui qui portait ses armes: Tire ton épée et m'en transperce, de peur que ces incirconcis ne viennent, et ne m'outragent. Mais celui qui portait ses armes ne le voulut point faire, parce qu'il était consterné. Saül prit donc son épée, et se jeta dessus. 5 Alors celui qui portait les armes de Saül, ayant vu qu'il était mort, se jeta aussi sur son épée, et mourut. 6 Ainsi mourut Saül; et ses trois fils, et tous ses gens moururent avec lui. 7 Or tous ceux d'Israël qui étaient dans la vallée, ayant vu qu'on s'était enfui, et que Saül et ses fils étaient morts, abandonnèrent leurs villes, et s'enfuirent; de sorte que les Philistins y entrèrent, et y habitèrent. 8 ¶ Puis il arriva, dès le lendemain, que les Philistins vinrent pour dépouiller les morts. Or ils trouvèrent Saül et ses fils étendus sur la montagne de Guilboah. 9 L'ayant donc dépouillé, ils lui ôtèrent la tête et ses armes, et les envoyèrent au pays des Philistins, de tous côtés, pour en faire savoir la nouvelle à leurs dieux et au peuple. 10 Ils mirent ses armes au temple de leur dieu, et suspendirent sa tête dans la maison de Dagon. 11 ¶ Or, quand ceux de Jabès de Galaad eurent appris tout ce que les Philistins avaient fait à Saul,

דברי הימים א יא

12 וַיִּקְרְבוּ כָל-אִישׁ חֵל וַיִּשְׂאֵם אֶת-חַבְדוֹ וַיִּשְׂאֵם וַיִּתְּנוּ בְּיָדוֹ וַיִּקְרְבוּ אֶת-עַצְמוֹתָיו תַּחַת הָאֵלֶּה בְּבֶשֶׁת וַיִּצְמְמוּ שִׁבְעַת יָמִים: 13 וַיָּמָוֶת שָׁאֹל בְּמַעְלֵי אֲשֶׁר-מַעַל בַּיְהוָה עַל-דָּבָר יְהוָה: 14 וְלֹא-דָבַשׁ בַּיְהוָה וַיִּמְיָחֻהוּ וַיִּשָּׁב אֶת-הַפְּלִיכָה לְדָוִד בְּרִישִׁי:

פרשה יא

1 וַיִּקְבְּצֵה כָל-יִשְׂרָאֵל אֶל-דָּוִד בְּחֶבְרוֹן לְמֶמְכָּר חֶמֶךְ עֲצָמוֹת וַיִּבְשְׂרוּ אֶת-חֲבֵדָם: 2 וְכָל הַמָּוֶל בְּשִׁלְשׁוֹם בָּם בְּהִיחַת שָׂאֹל מְלִיךְ אֶתֶּן חֲמוֹצִים וְחֲמָקִים אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיִּמְאֹר יְהוָה אֶל-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִנֵּה הִנֵּה אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאֵלֶּה הִתְנַחַם עָלַי עַם יִשְׂרָאֵל: 3 וַיִּבְרָא כָל-יְהוָה יִשְׂרָאֵל אֶת-הַמְּלִיךְ בְּחֶבְרוֹן וַיִּכְרֹת לְהָם דָּגִיד בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לְפָנָיו וַיִּתֵּן וַיִּמְשָׁחֵם אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל כְּדָבָר יְהוָה בְּיָד שִׁמְשׁוֹן: 4 וַיִּלָּךְ דָּוִד וְכָל-יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבּוּ יְרוּשָׁלַם הַיָּמָּה וַיָּבֹס וַיִּשְׁבּוּ יְרוּשָׁלַם: 5 וַיִּמְאֹר יְהוָה וַיִּבְרָא לֵאמֹר יְהוָה וַיִּבְרָא חֶבְרוֹן וַיִּלָּךְ דָּוִד אֶת-מִצְדַּת צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִד: 6 וַיִּמְאֹר דָּוִד וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא שְׂרָאשׁוֹן הַיָּמָּה לְרֹאשׁ הַשָּׁר וַיִּשְׁבּוּ דָּוִד וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא מִשְׁכֵּב מִרְהַשְׁלָם: 7 וַיִּבְרָא חֶבְרוֹן וַיִּתֵּן אֶת-שָׂאֹל חֶבְרוֹן: 8 וַיִּלָּךְ דָּוִד חֶבְרוֹן וַיִּבְרָא וַיִּבְרָא עָמֹ: 9 וַאֲלֵה רֹאשׁ חֲבֵדוֹתָיו אֲשֶׁר לְדָוִד הַמְּחַנְּקִים עָמֹ בְּמִלְחָמוֹ עַם-כָּל-יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיכֵהוּ כְּדָבָר יְהוָה עַל-יִשְׂרָאֵל: 10 וַאֲלֵה מִסְכַּר הַחֲבֵדוֹתָיו אֲשֶׁר לְדָוִד הַשְׁבָּעִים בְּהַחֲמָנִי רֹאשׁ הַשָּׁלְשִׁים הַמַּעֲרָרִים אֶת-חֲבֵדוֹתָיו עַל-שְׁלֹשֹׁת הַלָּל בְּעָצֵם אֶתֶּן: 11 וְאַחֲרָיו אֶלְעָזָר בְּרִישִׁי הַחֲבֵדוֹתָיו הַשְׁלֹשָׁה הַחֲבֵדוֹתָיו: 12 וְהַמַּעֲרָרִים עַם דָּוִד דָּמִים וְהַפְּלִיכָה נֶאֱמָרָם לְמִלְחָמָה וַתִּתֵּן חֲלָמָה הַשְׁרָה מְלָאכָה שְׁעָרִים וְהָעָם נָסִי מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ε', ια'.

12 Καὶ ἡγέρθησαν ἐκ Γαλαὰδ πᾶς ἀνὴρ δύνατός, καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαούλ καὶ τὸ σῶμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἤνεγκαν αὐτὰ εἰς Ἰαβὶς, καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστέα αὐτῶν ὑπὸ τὴν δρυὶν ἐν Ἰαβίς· καὶ ἐνήστευσαν ἐπτά ἡμέρας. 13 Καὶ ἀπέθανε Σαούλ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτοῦ αἷς ἠνόμῃσι τῷ θεῷ κατὰ τὸν λόγον Κυρίου, διότι οὐκ ἐφύλαξεν· οὐκ ἐτηρώτησε Σαούλ ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ τοῦ ζητῆσαι, καὶ ἀπεκρίνατο αὐτῷ Σαμουὴλ ὁ προφῆτης, 14 Καὶ οὐκ ἐζήτησε Κύριον· καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν, καὶ ἐπίστρεψε τὴν βασιλείαν τῷ Δαυὶδ υἱῷ Ἰεσσαί.

ΚΕΦ. ια'.

1 Καὶ ἦλθε πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς Δαυὶδ ἐν Χεβρών λέγοντες Ἰδοὺ ὀστέα σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς. 2 Καὶ ἰχθὲς καὶ τρίτην ὄντος Σαούλ βασιλείως σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ εἰσάγων τὸν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν Ἰσραὴλ Κύριός σοι Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραὴλ, καὶ σὺ ἔσθι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ Ἰσραὴλ. 3 Καὶ ἦλθον πάντες πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλεῖα εἰς Χεβρών, καὶ δύνετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκην ἐν Χεβρών ἐναντὶ Κυρίου, καὶ ἔχρισαν τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλεῖα ἐπὶ Ἰσραὴλ κατὰ τὸν λόγον Κυρίου διὰ χειρὸς Σαμουὴλ. 4 Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἀνδρες αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ, αὕτη Ἰεβούς, καὶ ἐκεῖ οἱ Ἰεβουσαῖοι οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν. 5 Εἶπον τῷ Δαυὶδ Οὐκ εἰσελεύσῃ ὧδε. Καὶ προκατέλαβε τὴν περιοχὴν Σιών, αὕτη ἡ πόλις Δαυὶδ. 6 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Πᾶς τύπτων Ἰεβουσαῖον ἐν πρώτοις, καὶ ἔσται εἰς ἀρχοντα καὶ εἰς στρατηγόν· καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτήν ἐν πρώτοις Ἰωάβ υἱὸς Σαρουιά, καὶ ἐγένετο εἰς ἀρχοντα. 7 Καὶ ἐκάθισε Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ· διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν αὐτὴν πόλιν Δαυὶδ. 8 Καὶ ἐκδοδόμῃσι τὴν πόλιν κύκλῳ. 9 Καὶ ἐπορεύετο Δαυὶδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος, καὶ Κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ. 10 Καὶ οὗτοι οἱ ἀρχόντες τῶν δυνατῶν οἱ ἦσαν τῷ Δαυίδ, οἱ κατισχύοντες μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ μετὰ παντὸς Ἰσραὴλ τοῦ βασιλεύσαι αὐτόν κατὰ τὸν λόγον Κυρίου ἐπὶ Ἰσραὴλ. 11 Καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς τῶν δυνατῶν τοῦ Δαυὶδ· Ἰεσιβαὰ υἱὸς Ἀχαμάν πρῶτος τῶν τριάκοντα, οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἑκατὶ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἐνί. 12 Καὶ μετ' αὐτόν Ἐλεάζαρ υἱὸς Δωδὰ ὁ Ἀχωχί, οὗτος ἦν ἐν τοῖς τρισὶ δυνατοῖς. 13 Οὗτος ἦν μετὰ Δαυὶδ ἐν Φασδομὶν, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον, καὶ ἦν μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης κριθῶν, καὶ ὁ λαὸς ἐφύγεν ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων.

I. CHRONICORUM, X. XL.

12 Consurrexerunt singuli virorum fortium, et tulerunt cadavera Saul et filiorum ejus: attuleruntque ea in Jabes, et sepelierunt ossa eorum subter quercum, quæ erat in Jabes, et jejunaverunt septem diebus. 13 Mortuus est ergo Saul propter iniquitates suas, eo quod prævaricatus sit mandatum Domini quod præceperat, et non custodierit illud, sed insuper etiam pythionissam consuluerit, 14 Nec speraverit in Domino: propter quod interfecit eum, et transtulit regnum ejus ad David filium Isai.

CAPUT XI.

1 CONGREGATUS est igitur omnis Israel ad David in Hebron, dicens: Os tuum sumus, et caro tua. 2 Heri quoque, et nudius tertius, cum adhuc regnaret Saul, tu eras qui educebas et introducebas Israel: tibi enim dixit Dominus Deus tuus: Tu pasces populum meum Israel, et tu eris princeps super eum. 3 Venerunt ergo omnes majores natu Israel ad regem in Hebron, et inivit David cum eis fœdus coram Domino: unxeruntque eum regem super Israel, juxta sermonem Domini, quem locutus est in manu Samuel. 4 Abiit quoque David, et omnis Israel, in Jerusalem; hæc est Jebus, ubi erant Jebusæi habitatores terræ. 5 Dixeruntque qui habitabant in Jebus ad David: Non ingredieris huc. Porro David cepit arcem Sion, quæ est civitas David, 6 Dixitque: Omnis qui percusserit Jebusæum in primis, erit princeps et dux. Ascendit igitur primus Joab filius Sarviæ, et factus est princeps. 7 Habitavit autem David in arce, et ideoque appellata est civitas David. 8 Edificavitque urbem in circuitu a Mello usque ad gyrum, Joab autem reliqua urbis extruxit. 9 Proficiebatque David vadens et crescens, et Dominus exercituum erat cum eo. 10 Hi principes virorum fortium David, qui adjuverunt eum ut rex fieret super omnem Israel, juxta verbum Domini, quod locutus est ad Israel. 11 Et iste numerus robustorum David: Jesbaam filius Hachamoni princeps inter triginta: iste levavit hastam suam super trecentos vulneratos una vice. 12 Et post eum Eleazar filius patris ejus Ahohites, qui erat inter tres potentes. 13 Iste fuit cum David in Phesdomim, quando Philistiim congregati sunt ad locum illum in prælium: et erat ager regionis illius plenus hordeo, fugeratque populus a facie Philistinorum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, X. XL.

12 They arose, all the valiant men, and took away the body of Saul, and the bodies of his sons, and brought them to Jabesh, and buried their bones under the oak in Jabesh, and fasted seven days. 13 ¶ So Saul died for his transgression which he committed against the LORD, *even* against the word of the LORD, which he kept not, and also for asking *counsel of one that had a familiar spirit*, to enquire of it; 14 And enquired not of the LORD: therefore he slew him, and turned the kingdom unto David the son of Jesse.

CHAPTER XL.

1 THEN all Israel gathered themselves to David unto Hebron, saying, Behold, we *are* thy bone and thy flesh. 2 And moreover in time past, even when Saul was king, thou *wast* he that leddest out and broughtest in Israel: and the LORD thy God said unto thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be ruler over my people Israel. 3 Therefore came all the elders of Israel to the king to Hebron; and David made a covenant with them in Hebron before the LORD; and they anointed David king over Israel, according to the word of the LORD by Samuel. 4 ¶ And David and all Israel went to Jerusalem, which *is* Jebus; where the Jebusites *were*, the inhabitants of the land. 5 And the inhabitants of Jebus said to David, Thou shalt not come hither. Nevertheless David took the castle of Zion, which *is* the city of David. 6 And David said, Whosoever smiteth the Jebusites first shall be chief and captain. So Joab the son of Zeruiah went first up, and was chief. 7 And David dwelt in the castle; therefore they called it the city of David. 8 And he built the city round about, even from Millo round about: and Joab repaired the rest of the city. 9 So David waxed greater and greater: for the LORD of hosts *was* with him. 10 ¶ These also *are* the chief of the mighty men whom David had, who strengthened themselves with him in his kingdom, *and* with all Israel, to make him king, according to the word of the LORD concerning Israel. 11 And this *is* the number of the mighty men whom David had; Jashobeam, an Hachmonite, the chief of the captains: he lifted up his spear against three hundred slain *by him* at one time. 12 And after him *was* Eleazar the son of Dodo, the Ahohite, who *was one* of the three mighties. 13 He was with David at Pas-dammim, and there the Philistines were gathered together to battle, where was a parcel of ground full of barley; and the people fled from before the Philistines.

1. Chronika, 10, 11.

12 Mächten sie sich auf, alle streitbare Männer, und nahmen den Leichnam Sauls und seiner Söhne, und brachten sie gen Jabes, und begruben ihre Gebeine unter der Eiche zu Jabes, und fasteten sieben Tage. 13 Also starb Saul in seiner Missethat, die er wider den Herrn gethan hatte an dem Wort des Herrn, das er nicht hielt, auch daß er die Wahrsagerin fragte, 14 Und fragte den Herrn nicht; darum tödtete er ihn, und wandte das Königreich zu David, dem Sohn Jsai.

Das 11. Capitel.

1 Und ganz Jsrael sammelte sich zu David gen Hebron, und sprach: Siehe, wir sind dein Bein und dein Fleisch. 2 Auch vorhin, da Saul König war, führetest du Jsrael aus und ein. So hat der Herr, dein Gott, dir geredet: Du sollst mein Volk Jsrael weiden, und du sollst Fürst sein über mein Volk Jsrael. 3 Auch kamen alle Ältesten Jsrael zum Könige gen Hebron. Und David machte einen Bund mit ihnen zu Hebron vor dem Herrn. Und sie salbten David zum Könige über Jsrael, nach dem Wort des Herrn durch Samuel. 4 Und David zog hin und das ganze Jsrael gen Jerusalem, das ist Jebus; denn die Jebusiter wohnten im Lande. 5 Und die Bürger zu Jebus sprachen zu David: Du sollst nicht herein kommen. David aber gewann die Burg Zion, das ist Davids Stadt. 6 Und David sprach: Wer die Jebusiter am ersten schlägt, der soll ein Haupt und Oberster sein. Da erstieg sie am ersten Joab, der Sohn Zeruja, und ward Hauptmann. 7 David aber wohnte auf der Burg; daher heißt man sie Davids Stadt. 8 Und er baute die Stadt umher, von Millo an bis gar umher. Joab aber ließ leben die Uebrigen in der Stadt. 9 Und David fuhr fort und nahm zu, und der Herr Zebaoth war mit ihm. 10 Dieß sind die Obersten unter den Helden Davids, die sich redlich mit ihm hielten in seinem Königreich bei dem ganzen Jsrael, daß man ihn zum Könige machte, nach dem Wort des Herrn über Jsrael. 11 Und dieß ist die Zahl der Helden Davids: Jasabeam, der Sohn Hachmoni, der Bornehmste unter dreißigen; er hub seinen Speiß auf, und schlug drei hundert auf einmal. 12 Nach ihm war Eleasar, der Sohn Dodo, der Ahohiter; und er war unter den dreien Helden. 13 Dieser war mit David, da sie Pohn sprachen, und die Philister sich daselbst versammelt hatten zum Streit. Und war ein Stück Acker voll Gerste; und das Volk flohe vor den Philistern.

I. CHRONIQUES, X. XL.

12 Tous les vaillants hommes se levèrent, prirent le corps de Saül et les corps de ses fils, et les apportèrent à Jabès, où ils ensevelirent leurs os sous un chêne. Puis, ils jeûnèrent pendant sept jours. 13 ¶ Ainsi Saül mourut pour le crime qu'il avait commis contre le SEIGNEUR, en ce qu'il n'avait point gardé la parole du SEIGNEUR, et qu'il avait même consulté l'esprit de Python, pour s'instruire. 14 Il ne s'était point adressé au SEIGNEUR; c'est pourquoi le SEIGNEUR le fit mourir et transporta le royaume à David, fils d'Isaï.

CHAPITRE XI.

1 OR tous ceux d'Israël s'assemblèrent auprès de David à Hébron, et *lui* dirent: Voici, nous sommes tes os et ta chair. 2 Et même ci-devant, quand Saül était roi, c'était toi qui menais et qui ramenaïs Israël. Et *c'est* le SEIGNEUR, ton Dieu, *qui* t'a dit: Tu paîtras mon peuple d'Israël, et tu seras le conducteur de mon peuple d'Israël. 3 Tous les anciens d'Israël vinrent donc vers le roi à Hébron; et David fit alliance avec eux à Hébron, devant le SEIGNEUR. Puis, ils oignirent David pour roi sur Israël, suivant la parole que le SEIGNEUR avait proférée par la bouche de Samuel. 4 ¶ Ensuite David et tous ceux d'Israël s'en allèrent à Jérusalem, qui *est* Jébus; car les Jébusiens, qui habitaient au pays, étaient encore là. 5 Or ceux qui habitaient à Jébus dirent à David: Tu n'entreras point ici. Mais David prit la forteresse de Sion, qui est la cité de David. 6 En effet, David dit: Quiconque aura frappé les Jébusiens le premier, sera chef et capitaine. Alors Joab, fils de Tséruia, monta le premier, et fut fait chef. 7 Puis David demeura dans la forteresse; c'est pourquoi on l'appela la cité de David. 8 Il bâtit aussi la ville tout à l'entour, depuis Millo jusqu'aux environs; et Joab répara le reste de la ville. 9 David alla toujours en avançant et en croissant; car le SEIGNEUR des armées était avec lui. 10 ¶ Ce sont ici les principaux des hommes forts qu'avait David, et qui se comportèrent vaillamment avec lui *et* avec tout Israël, pour son royaume, afin de le faire régner suivant la parole du SEIGNEUR touchant Israël. 11 Ceux-ci sont donc du nombre des hommes forts qu'avait David: Jasobham, fils de Hachmoni, chef entre les trois principaux, *et* qui, brandissant sa hallebarde contre trois cents hommes, les blessa à mort en une seule fois. 12 Après lui venait Éléazar, fils de Dodo, Ahohite, qui fut un des trois hommes forts. 13 Ce fut lui qui se trouva avec David à Pas-Dammim, lorsque les Philistins s'étaient assemblés pour combattre. Or il y avait une partie d'un champ semée d'orge, et le peuple s'était enfui devant les Philistins.

דברי הימים א יא

14 ויחצבו בתוך החלקה ויביליה ויש
את פלשתים וישע יחזק השועה גדולה:
15 ויבדו שלוש חמשה עשר חמשה
על הצל אלדד ואלמערך ודלם
ויחצבו פלשתים חזק בעמק רפאים:
16 וידד אז בעצרתו ונציב פלשתים
אז בבית לחם: 17 ויהא דוד ויאמר
מי יתני לי מים מבור בית לחם אשר
בשער: 18 ויבקע השלש מבור בית לחם
פלשתים וישאברמים מבור בית לחם
אשר בשער וישא ויבא אלדד ואל
אבה דוד לשותתם וינסו אתם ליהנות:
19 ויאמר חלילה לי מאלו מעשר
ואת חנם חמשים חמשה ושתים
בנפשותם כי בנפשותם חמשה ושתים
אבה לשותתם אלה עש שלשת
הנפשות: 20 ואבשי אחריתם חמשה
ואש השלש חמשה ויהא עזר אתחננו
על שלש מאות חלל ואלמשה בשלשם:
21 מן השלשם בשנים נכדו ויהי להם
לשר ועד השלשם לא כא: 22 בנה
בדחיה עזר בראשיתו רבפלים מן
הבצאל חמשה חזק את שגן אריאל מואב
ויהא ידו ויחזק אתחננו ביהוה עזר
ביום השלל: 23 ויהא חזק אתחננו
השצרי אש מן חמשה חמשה ויבד
השצרי חנית במנור ארזים ויבד אלו
בשכט ויבד אתחננו מן השצרי
ויחצבו בנפשות: 24 אלה עש בנה
בדחיה עזר ולו שם בשלשם הנפשות:
25 מן השלשם חזק נכדו חמשה ואל
השלשם לאבא וישמחו דוד על
משמחתו: 26 ונפדו חמשה עשר
אתי יואב אלהו בדודו מבית לחם:
27 שפות הקרובי חזק חפלו: 28 עזר
בדחיה חמשה אביעזר הענתותי:
29 סבלי חמשה עילי החוחי: 30 סבלי
הפסופלי חלד בדחיה חמשה חמשה:
31 ויהי מבצעת בגי בנהו חמשה חמשה:
32 חזרי מבדלי עש אביאל הערבותי:
33 עזרת חמשה אלהו חמשה חמשה:
34 בגי חמשה חמשה ויהוה חמשה חמשה:
35 ויהא חמשה חמשה חמשה חמשה:

ΠΑΡΑΡΗΠΟΜΕΝΩΝ Α. ια.

14 Καὶ ἔστη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἔσωσεν
αὐτήν, καὶ ἐπάταξε τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐποίησε
Κύριος σωτηρίαν μεγάλην. 15 Καὶ κατέβησαν
τρεῖς ἐκ τῶν τριάκοντα ἀρχόντων εἰς τὴν πύρραν
πρὸς Δαυὶδ εἰς τὸ σπήλαιον Ὀδολλάμ, καὶ παρεμ-
βολῇ τῶν ἀλλοφύλων ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων.
16 Καὶ Δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ τὸ σύστημα
τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν Βηθλέμ. 17 Καὶ ἐπε-
θύμησε Δαυὶδ καὶ εἶπε Τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ
λάκκου Βηθλέμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ; 18 Καὶ διέβ-
ρηξαν οἱ τρεῖς τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων
καὶ ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν
Βηθλέμ, ὃς ἦν ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἔλαβον καὶ
ἔλθον πρὸς Δαυὶδ, καὶ οὐκ ἠθίλησε Δαυὶδ τοῦ
πιεῖν αὐτό· καὶ ἔσπειεν αὐτὸ τῷ Κυρίῳ. 19 Καὶ
εἶπεν Ἰλεώς μοι ὁ Θεὸς τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα
τοῦτο, εἰ αἷμα ἀνδρῶν τοῦτων πίωμαι ἐν ψυχαῖς
αὐτῶν, ὅτι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν ἤνικαν· καὶ οὐκ
ἰσοβόλετο πιεῖν αὐτό. Ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς
δυνατοί. 20 Καὶ Ἀβισὰ ἀδελφὸς Ἰωάβ, οὗτος
ἦν ἀρχὼν τῶν τριῶν, οὗτος ἐσπάσατο τὴν ῥομφαίαν
αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἐνί·
καὶ οὗτος ἦν ὀνομαστός ἐν τοῖς τρισίν, 21 Ἀπὸ
τῶν τριῶν ὑπὲρ τοὺς δύο ἐνδοξος, καὶ ἦν αὐτοῖς
εἰς ἀρχόντα, καὶ ἔως τῶν τριῶν οὐκ ἤρχετο.
22 Καὶ Βαναία υἱὸς Ἰωδαὶ υἱὸς ἀνδρὸς δυνατοῦ,
πολλὰ ἔργα αὐτοῦ ὑπὲρ Καβσεὴλ· οὗτος ἐπάταξε
τοὺς δύο Ἀριὴλ Μωάβ, καὶ οὗτος κατέβη καὶ
ἐπάταξε τὸν λέοντα ἐν τῇ λάκκῳ ἐν ἡμέρᾳ χιόνος,
23 Καὶ οὗτος ἐπάταξε τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον,
ἄνδρα ὁρατὸν πεντάπηχυν, καὶ ἐν χειρὶ τοῦ
Αἰγυπτίου δόρυ ὡς ἀντίον ὑφαιόντων· καὶ
κατέβη ἐπ' αὐτὸν Βαναία ἐν ῥάβδῳ καὶ ἀφείλατο
ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου τὸ δόρυ, καὶ ἀπί-
κτεινεν αὐτὸν ἐν τῇ δόρατι αὐτοῦ. 24 Ταῦτα
ἐποίησε Βαναία υἱὸς Ἰωδαί, καὶ τοῦτῃ ὄνομα ἐν
τοῖς τρισὶ τοῖς δυνατοῖς· 25 Ὑπὲρ τοὺς τριάκοντα
ἦν ἐνδοξος οὗτος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἤρχετο,
καὶ κατέστησεν αὐτὸν Δαυὶδ ἐπὶ τὴν πατρίαν
αὐτοῦ. 26 Καὶ δυνατοὶ τῶν δυνάμεων· Ἀσαήλ
ἀδελφὸς Ἰωάβ, Ἐλιανὰν υἱὸς Δαδωὶ ἐκ Βηθλέμ,
27 Σαμαὼθ ὁ Ἀρωρί, Χελλῆς ὁ Φελωνί, 28 Ὁρὰ
υἱὸς Ἐεκίς ὁ Θεκωί, Ἀβιέζερ ὁ Ἀναθωθί, 29 Σο-
βοχαὶ ὁ Οὐσαθί, Ἠλαὶ ὁ Ἀχωνί, 30 Μαράι ὁ
Νετωφαθί, Χθασὶδ υἱὸς Νοοζὰ ὁ Νετωφαθί, 31 Αἰθρί
υἱὸς Ἰεβιὲ ἐκ βουνοῦ Βενιαμίν, Βαναίας ὁ
Φαραθωνί, 32 Οὐρί ἐκ Ναχαλ Γάας, Ἀβιήλ ὁ
Γαραβαθί, 33 Ἀζβών ὁ Βαρωμί, Ἐλιαβὰ ὁ
Σαλαβωνί, 34 Υἱὸς Ἀσάμ τοῦ Γιζωνίτου,
Ἰωνάθαν υἱὸς Σωλὰ ὁ Ἀραρί, 35 Ἀχίμ
υἱὸς Ἀχάρ ὁ Ἀραρί, Ἐλφάρ υἱὸς Θυροφάρ

I. CHRONICORUM, XI.

14 Hi steterunt in medio agri, et defenderunt
eum: cumque percussissent Philisthæos, dedit
Dominus salutem magnam populo suo. 16 De-
scenderunt autem tres de triginta principibus
ad petram, in qua erat David, ad speluncam
Odollam, quando Philisthiim fuerant castra-
metati in valle Raphaim. 16 Porro David
erat in præsidio, et statio Philisthinorum in
Bethlehem. 17 Desideravit igitur David, et
dixit: O si quis daret mihi aquam de cisterna
Bethlehem, quæ est in porta! 18 Tres ergo
isti per media castra Philisthinorum perrexe-
runt, et hauserunt aquam de cisterna Beth-
lehem, quæ erat in porta, et attulerunt ad
David ut biberet: qui noluit, sed magis libavit
illam Domino, 19 Dicens: Absit ut in con-
spectu Dei mei hoc faciam, et sanguinem
istorum virorum bibam: quia in periculo ani-
marum suarum attulerunt mihi aquam. Et
ob hanc causam noluit bibere; hæc fecerunt
tres robustissimi. 20 Abisai quoque frater
Joab ipse erat princeps trium, et ipse levavit
hastam suam contra trecentos vulneratos, et
ipse erat inter tres nominatissimus, 21 Et
inter tres secundos inolytus, et princeps
eorum: verumtamen usque ad tres primos
non pervenerat. 22 Banaïas filius Joiadæ viri
robustissimi, qui multa opera perpetrarat, de
Cabeel: ipse percussit duos Ariel Moab: et
ipse descendit, et interfecit leonem in media
cisterna tempore nivis. 23 Et ipse percussit
virum Ægyptium, cujus statura erat quinque
cubitum, et habebat lanceam ut licitorium
textentium: descendit igitur ad eum cum virga,
et rapuit hastam, quam tenebat manu; et
interfecit eum hasta sua. 24 Hæc fecit Ba-
naïas filius Joiadæ, qui erat inter tres robustos
nominatissimus, 25 Inter triginta primus,
verumtamen ad tres usque non pervenerat:
posuit autem eum David ad auriculam suam.
26 Porro fortissimi viri in exercitu, Asahel
frater Joab, et Elchanan filius patris ejus de
Bethlehem, 27 Sammoth Arorites, Helles Pha-
lonites, 28 Ira filius Acces Thecnites, Abiezzer
Anathothites, 29 Sobbochai Husathites, Ilai
Ahohites, 30 Maharai Netophathites, Heled
filius Baana Netophathites, 31 Ethai filius
Ribai de Gabaath filiorum Benjamin, Banaia
Pharathonites, 32 Hurai de torrente Gaas,
Abiel Arbathites, Azmoth Bauramites, Eli-
aba Salabonites. 33 Filii Assem Gezonites,
Jonathan filius Sage Ararites, 34 Ahiam
filius Sachar Ararites, 35 Eliphaz filius Ur,

BIBLIA HEXAGLOTTA

I. CHRONICLES, XI.

14 And they set themselves in the midst of *that* parcel, and delivered it, and slew the Philistines; and the LORD saved *them* by a great deliverance. 15 ¶ Now three of the thirty captains went down to the rock to David, into the cave of Adullam; and the host of the Philistines encamped in the valley of Rephaim. 16 And David *was* then in the hold, and the Philistines' garrison *was* then at Beth-lehem. 17 And David longed, and said, Oh that one would give me drink of the water of the well of Beth-lehem, that is at the gate! 18 And the three brake through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Beth-lehem, that *was* by the gate, and took *it*, and brought *it* to David: but David would not drink of it, but poured it out to the LORD. 19 And said, My God forbid it me, that I should do this thing: shall I drink the blood of these men that have put their lives in jeopardy? for with *the jeopardy* of their lives they brought it. Therefore he would not drink it. These things did these three mightiest. 20 ¶ And Abiahai the brother of Joab, he was chief of the three: for lifting up his spear against three hundred, he slew *them*, and had a name among the three. 21 Of the three, he was more honourable than the two; for he was their captain: howbeit he attained not to the *first* three. 22 Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done many acts; he slew two lionlike men of Moab: also he went down and slew a lion in a pit in a snowy day. 23 And he slew an Egyptian, a man of *great* stature, five cubits high; and in the Egyptian's hand *was* a spear like a weaver's beam; and he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear. 24 These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had the name among the three mighties. 25 Behold, he was honourable among the thirty, but attained not to the *first* three: and David set him over his guard. 26 ¶ Also the valiant men of the armies *were*, Asahel the brother of Joab, Elhanan the son of Dodo of Beth-lehem, 27 Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite, 28 Ira the son of Ikkeish the Tekoite, Abi-ezer the Antothite, 29 Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite, 30 Maharai the Netophathite, Heled the son of Baanah the Netophathite, 31 Ithai the son of Ribai of Gibeah, *that pertained* to the children of Benjamin, Benaiah the Pirathonite, 32 Hurai of the brooks of Gaash, Abiel the Arbathite, 33 Asmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbonite, 34 The sons of Hashem the Gizonite, Jonathan the son of Shage the Hararite, 35 Ahiam the son of Sacar the Hararite, Eliphal the son of Ur,

1. Chronika, 11.

14 Und sie traten mitten auf das Stück, und erretteten es, und schlugen die Philister. Und der Herr gab ein groß Heil. 15 Und die drei aus den dreißig Bornehmsten zogen hinab zum Felsen, zu David in die Höhle Adullam. Aber der Philister Lager lag im Grunde Rephaim. 16 David aber war in der Burg; und der Philister Volk war dazumal zu Bethlehem. 17 Und David ward lüßern, und sprach: Wer will mir zu trinken geben des Wassers aus dem Brunnen zu Bethlehem unter dem Thor? 18 Da rissen die drei in der Philister Lager, und schöpften des Wassers aus dem Brunnen zu Bethlehem unter dem Thor, und trugens und brachten zu David. Er aber wollte es nicht trinken, sondern goß es dem Herrn. 19 Und sprach: Das lasse Gott ferne von mir sein, daß ich solches thue und trinke das Blut dieser Männer in ihres Lebens Jahr; denn sie haben mit ihres Lebens Jahr hergebracht. Darum wollte er nicht trinken. Das thaten die drei Helden. 20 Abisai, der Bruder Joabs, der war der Bornehmste unter dreien, und er hub seinen Speiß auf, und schlug drei hundert. Und er war unter dreien berühmte. 21 Und er, der dritte, herrlicher denn die zweien, und war ihr Oberster, aber bis an die drei kam er nicht. 22 Benaja, der Sohn Jojada, des Sohns Jeshais, von großen Thaten, von Kabzeel. Er schlug zweien Löwen der Moabiter; und ging hinab, und schlug einen Löwen mitten im Brunnen zur Schneezeit. 23 Er schlug auch einen egyptischen Mann, der war fünf Ellen groß, und hatte einen Speiß in der Hand wie ein Weberbaum. Aber er ging zu ihm hinab mit einem Steden, und nahm ihm den Speiß aus der Hand, und erwürgete ihn mit seinem eigenen Speiß. 24 Das that Benaja, der Sohn Jojada, und war berühmte unter dreien Helden. 25 Und war der herrlichste unter dreißigen, aber an die drei kam er nicht. David aber machte ihn zum heimlichen Rath. 26 Die streitbaren Helden sind diese: Asahel, der Bruder Joabs. Elhanan, der Sohn Dodo von Bethlehem. 27 Samoth, der Paroriter. Helez, der Peloniter. 28 Ira, der Sohn Ikke, der Tekoiter. Abiezer, der Anthothiter. 29 Sibecai, der Hushathiter. Ilai, der Ahositer. 30 Maharai, der Netophathiter. Heled, der Sohn Baena, der Netophathiter. 31 Ithai, der Sohn Ribai, von Gibeah der Kinder Benjamin. Benaja, der Pirathoniter. 32 Hurai, von den Bächen Gaas. Abiel, der Arbathiter. 33 Asmaveth, der Baharumiter. Eliahba, der Saalboniter. 34 Die Kinder Hashem, des Gisoniters. Jonathan, der Sohn Sage, der Parariter. 35 Ahiam, der Sohn Sacars, der Parariter. Eliphal, der Sohn Urs.

I. CHRONIQUES, XI.

14 *David et lui* s'arrêtèrent au milieu de cette partie du champ, la défendirent, et battirent les Philistins. Ainsi le SEIGNEUR accorda une grande délivrance. 15 ¶ Il en descendit encore trois, d'entre les trente capitaines, près du rocher, vers David, dans la caverne de Hadullam, lorsque l'armée des Philistins était campée dans la vallée des Réphaim. 16 David était alors dans la forteresse, et la garnison des Philistins était en ce même temps à Beth-lehem. 17 Et David fit un souhait, et dit: Qui est-ce qui me fera boire de l'eau du puits qui est à la porte de Bethléhem? 18 Alors ces trois hommes passèrent au travers du camp des Philistins, puisèrent de l'eau du puits qui était à la porte de Bethléhem, et, l'ayant apportée, la présentèrent à David, qui n'en voulut point boire, mais qui la répandit à l'honneur du SEIGNEUR. 19 Car il dit: À Dieu ne plaise que je fasse une telle chose! Boirais-je le sang de ces hommes *qui ont* exposé leur vie? car ils m'ont apporté cette eau au péril de leur vie. Ainsi il n'en voulut point boire. Voilà ce que firent ces trois vaillants hommes. 20 ¶ Abisai, frère de Joab, était chef des trois; car, lançant sa hallebarde contre trois cents *hommes*, il les blessa à mort, et il fut célèbre entre les trois *du second ordre*. 21 Entre ces trois, il fut plus honoré que les deux *autres*, et il fut leur chef; cependant il n'égalait point les trois *du premier ordre*. 22 Bénaja, fils de Jéhojadah, fils d'un vaillant homme de Kabtséel, fit aussi de grands exploits. Il tua deux *hommes*, les lions de Moab; il descendit aussi et frappa un lion au milieu d'une fosse en un jour de neige. 23 Il tua aussi un Égyptien, homme de *grande* taille, haut de cinq coudées. Cet Égyptien avait en sa main une hallebarde *grosse* comme une ensuble de tisserand; mais *Bénaja* descendit contre lui avec un bâton, arracha la hallebarde de la main de l'Égyptien, et le tua de sa *propre* hallebarde. 24 Voilà ce que fit Bénaja, fils de Jéhojadah; et il fut célèbre entre ces trois vaillants hommes. 25 Voilà, il était honoré plus que les trente; cependant il n'égalait point les trois *premiers*. David l'établit sur ses gardes. 26 ¶ Les plus vaillants d'entre les gens de guerre furent: Hazaël, frère de Joab; et Elhanan, fils de Dodo, de Bethléhem; 27 Sammoth, Harorite, Héleta, Pélonien; 28 Hira, fils de Hikkès, Tékoite; Abihézer, Hanathothite; 29 Sibbécail, Hushathite; Hilal, Ahohite; 30 Maharai, Néthophathite; Héled, fils de Bahana, Néthophathite; 31 Itai, fils de Ribai, de Guibha, des enfants de Benjamin; Bénaja, Pirathonite; 32 Hurai, des vallées de Gahas; Abiel, Harbathite; 33 Hazmaveth, Baharumite; Eljacob, Sahabonite; 34 D'entre les enfants de Hasen. Guizonite, Jonathan, fils de Sagué, Hararite; 35 Ahijam, fils de Sacar, Hararite; Eliphal, fils d'Ur

BIBLIA HEXAGLOTTA.

דברי הימים א יא יב

36 חֶפֶר הַמְּכֶרֶתִּי אַחִיָּה פְּלֹנִיטָה : 37 חֶסֶר הַמְּכֶרֶתִּי נַאֲרַי בִּלְיוֹן אֲסַבַּי : 38 יוֹאֵל אֶחָד מִבְּחָרֵי נָתָן מִבְּחָרֵי אַגָּרַי : 39 יוֹאֵב בֶּרֶת־חֶסֶר הַמְּכֶרֶתִּי נָשָׂא בְּלִי יוֹאֵב בֶּרֶת־חֶסֶר : 40 עִירָא הַמְּכֶרֶתִּי גָרֵב הַמְּכֶרֶתִּי : 41 אִירִיָּה הַמְּכֶרֶתִּי זִבָּד הַמְּכֶרֶתִּי : 42 אֲדִינָא בֶּרֶת־זִבָּא הַמְּכֶרֶתִּי : 43 חָנָן בֶּרֶת־מַאֲכָה הַמְּכֶרֶתִּי : 44 אוֹזִיָּה אֶסְתָּרֹתִיטִּים שַׁמְרִי וְיֵהִיֵּל בְּנֵי חֹתָם הַמְּכֶרֶתִּי : 45 יוֹחָא בֶּרֶת־חֶסֶר הַמְּכֶרֶתִּי : 46 אֵלִיֵּל בֶּרֶת־חֶסֶר הַמְּכֶרֶתִּי : 47 אֵלִיֵּל וְעֹבֵד וְיָסִיֵּל הַמְּכֶרֶתִּי :

פרשה יב :

1 וְשָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶל־דָּוִד לֵאמֹר לְעֹלָמְךָ עֹד צָבִיר מִפְּנֵי שָׂאֵל בְּרָקוֹשׁ וְחֶסֶד עֲבָדֶיךָ לְעֹדֵי הַמְּלָחָמָה : 2 נִשְׁמֵי חֲשֹׁת מִיָּמֶיךָ וּמִשְׁמָלִים בְּקִבְּלֶיךָ וּבְקִבְּלֵיךָ : 3 הֲרָאשׁ אֲחִיעֶזֶר וְיֹאֲשָׁף בְּנֵי הַמְּשָׁמָרָה הַגְּבֵרִי וְיֹחָא בֶּרֶת־חֶסֶר : 4 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי עֲזַרְיָה וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 5 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 6 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 7 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 8 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 9 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 10 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 11 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 12 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 13 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 14 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 15 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 16 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 17 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 18 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 19 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 20 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 21 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 22 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 23 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 24 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 25 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 26 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 27 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 28 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 29 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 30 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 31 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 32 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 33 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 34 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 35 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 36 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 37 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 38 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 39 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 40 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 41 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 42 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 43 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 44 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 45 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 46 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר : 47 וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר וְנִשְׁמֵי בְּנֵי חֶסֶר :

ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑΤΩΝ Α'. ια', ιβ'.

36 'Ο Μεχωραθρι, 'Αχιά ο Φελλωνί, 37 'Εσερέ ο Χαρμαδαί, Naarai υἱὸς 'Αζοβαί, 38 'Ιωήλ υἱὸς Νάθαν, Μεβαδλ υἱὸς 'Αγαρί, 39 Σελή ο 'Αμμωνί, Naχωρ ο Βηρωθι αἰρων σκεύη υἱὸς Σαρουία, 40 'Ιράδ ο 'Ιεθρά, Γαρήβ ο 'Ιεθρί, 41 Ούρια ο Xερτί, Zαβέρ υἱὸς 'Αχαία, 42 'Αδινά υἱὸς Σαϊζά τοῦ 'Ρουβήν ἀρχων καὶ ἐπ' αὐτῷ τριάκοντα, 43 'Ανάν υἱὸς Μωωχά καὶ 'Ιωσαφάτ ο Μαρθανί, 44 'Οζία ο Ασταρωθί, Σαμαθὰ καὶ 'Ιεὺλ υἱοὶ Χωθάμ τοῦ 'Αραρί, 45 'Ιεδιήλ υἱὸς Σαμερί καὶ 'Ιωζαὶ ο ἀδελφὸς αὐτοῦ ο Θωσαί, 46 'Ελιήλ ο Μαωί καὶ 'Ιαριβί καὶ 'Ιωσία υἱὸς αὐτοῦ, 'Ελλαμ καὶ 'Ιεθαμά ο Μωαβίτης, 47 Δαλιήλ καὶ 'Οβήθ καὶ 'Ιεσσιήλ ο Μισωβία.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΚΑΙ οὗτοι οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυὶδ εἰς Σικελάγ, ἐπὶ συνεχομένου ἀπὸ προσώπου Σαουλ υἱοῦ Κίς. Καὶ οὗτοι ἐν τοῖς δυνατοῖς βοηθοῦντες ἐν πολέμῳ, 2 Καὶ τόξῳ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἀριστερῶν, καὶ σφενδονῆται ἐν λίθοις καὶ τόξοις, ἐκ τῶν ἀδελφῶν Σαουλ ἐκ Βενιαμίν. 3 'Ο ἀρχων 'Αχιέζερ, καὶ 'Ιωάς υἱὸς 'Ασμά τοῦ Γαβαθίου, καὶ 'Ιωήλ καὶ 'Ιωφαλήτ υἱοὶ 'Ασμώθ, καὶ Βερχία, καὶ 'Ιηοὺλ ο 'Αναθωθί, 4 Καὶ Σαμαίας ο Γαβαωνίτης δυνατὸς ἐν τοῖς τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα, 'Ιερεμία καὶ 'Ιεζιήλ καὶ 'Ιωανάν καὶ 'Ιωαζαβὰθ ο Γαδαρθίμ, 5 'Αζαὶ καὶ 'Αριμοθ καὶ Βααλιά καὶ Σαμαραία καὶ Σαφατίας ο Χαραιφίλ, 6 'Ελκανὰ καὶ 'Ιησουὶ καὶ 'Οζριήλ καὶ 'Ιωζαρά καὶ Σοβοκάμ καὶ οἱ Κορίται, 7 Καὶ 'Ιελία καὶ Ζαβαδία υἱοὶ 'Ιροάμ καὶ οἱ τοῦ Γεδόρ. 8 Καὶ ἀπὸ τοῦ Γαδδὶ ἰχυρώσθησαν πρὸς Δαυὶδ ἀπὸ τῆς ἐρήμου ἰσχυροὶ δυνατοὶ ἄνδρες παρατάξεις πολέμου, αἰρόντες θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ πρόσωπον λέοντος τὰ πρόσωπα αὐτῶν, καὶ κοῦφοι ὡς δορεάδες ἐπὶ τῶν ὀρέων τῷ τάχῃ. 9 'Αζὰ ο ἀρχων, 'Αβδία ο δεύτερος, 'Ελιὰβ ο τρίτος, 10 Μασμανὰ ο τέταρτος, 'Ιερεμίας ο πέμπτος, 11 'Ιεθὶ ο ἕκτος, 'Ελιὰβ ο ἑβδόμος, 12 'Ιωανάν ο ογδοος, 'Ελιαζέρ ο ἐννατος, 13 'Ιερεμία ο δέκατος, Μελαβαναὶ ο ἐνδέκατος. 14 Οὗτοι ἐκ τῶν υἱῶν Γαδ ἀρχόντες τῆς στρατιᾶς, εἰς τοὺς ἑκατὸν μίκρος καὶ μέγας τοὺς χιλίοις. 15 Οὗτοι οἱ διαβάντες τὸν 'Ιορδάνην ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, καὶ οὗτος πεπληρωκὸς ἐπὶ πάντων κρητὶδα αὐτοῦ, καὶ ἐξεδίωξαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἀβλῶνας ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν. 16 Καὶ ἦλθον ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμίν καὶ 'Ιούδα εἰς βυθήθειαν τοῦ Δαυὶδ.

I. CHRONICORUM, XI. XII.

36 Hephher Mecherathites, Ahia Phelonites, 37 Hesro Carmelites, Naarai filius Asbai, 38 Joel frater Nathan, Mibahar filius Agarai. 39 Selec Ammonitee, Naarai Berothites armiger Joab filii Sarvise. 40 Ira Jethraeus, Gareb Jethraeus, 41 Urias Hethæus, Zabad filius Oholi, 42 Adina filius Ziza Rubenites princeps Rubenitarum, et cum eo triginta: 43 Hanan filius Maacha, et Josaphat Mathanites, 44 Ozia Astarothites, Samma et Jehiel filii Hotham Arorites, 45 Jedihel filius Samri, et Joha frater ejus Thosaites, 46 Eliel Mahumites, et Jeribai et Josai filii Elnaem, et Jethma Moabites, 47 Eliel, et Obed, et Jasial de Masobia.

CAPUT XII.

1 Hi quoque venerunt ad David in Siceleg, cum adhuc fugeret Saul, filium Cis, qui erant fortissimi et egregii pugnatores, 2 Tendentes arcum, et utraque manu fundis saxa jacentes, et dirigentes sagittas: de fratribus Saul ex Benjamin. 3 Princeps Ahiezer, et Joas, filii Somaa, Gabaathites; et Jaziel, et Phallet filii Azmoth; et Baracha, et Jehu Anathotites. 4 Samaias quoque Gabaonites fortissimus inter triginta et super triginta. Jeremias, et Jehoziel, et Johanan, et Jezabad Gaderothites; 5 Et Eluzai et Jerimuth, et Baalia, et Samaria, et Saphatia Haruphites. 6 Elcana, et Jesia, et Azareel, et Joezer, et Jesbaam de Carehim: 7 Joela quoque, et Zabadia, filii Jeroham de Gedor. 8 Sed et de Gaddi transfugerunt ad David, cum lateret in deserto, viri robustissimi, et pugnatores optimi, tenentes olypeum et hastam: facies eorum quasi facies leonis, et veloces quasi capreae in montibus: 9 Ezer princeps, Obdias secundus, Eliab tertius: 10 Masmana quartus, Jeremias quintus, 11 Ethiseptus, Eliel septimus, 12 Johanan octavus, Elzebad nonus, 13 Jeremias decimus, Machabanai undecimus; 14 Hi de filiis Gad principes exercitus: novissimus centum militibus praerat, et maximus, mille. 15 Isti sunt qui transierunt Jordanem mense primo, quando inundare consuevit super ripas suas: et omnes fugaverunt qui morabantur in vallibus ad orientalem plagam et occidentalem. 16 Venerunt autem et de Benjamin, et de Juda, ad praesidium, in quo morabatur David.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XI. XII.

36 Hopher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite, 37 Hetro the Carmelite, Naarai the son of Esbai, 38 Joel the brother of Nathan, Mibhar the son of Haggeri, 39 Zelek the Ammonite, Naharai the Berothite, the armourbearer of Joab the son of Zeruiah, 40 Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite, 41 Uriah the Hittite, Zabab the son of Ahlai, 42 Adina the son of Shiza the Reubenite, a captain of the Reubenites, and thirty with him, 43 Hanan the son of Maachah, and Joshaphat the Mithnite, 44 Uzzia the Ashterathite, Shama and Jehiel the sons of Hothan the Aroerite, 45 Jedaiel the son of Shimri, and Joha his brother, the Tizite, 46 Eliel the Mahavite, and Jeribai, and Joshaviah, the sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite, 47 Eliel, and Obed, and Jasiel the Mesobaite.

CHAPTER XII.

1 Now these *are* they that came to David to Ziklag, while he yet kept himself close because of Saul the son of Kish: and they *were* among the mighty men, helpers of the war. 2 *They were* armed with bows, and could use both the right hand and the left in *hurling* stones and *shooting* arrows out of a bow, *even* of Saul's brethren of Benjamin. 3 The chief *was* Ahiezer, then Joash, the sons of Shemaah the Gibeathite; and Jeziel, and Pelet, the sons of Azmaveth; and Berachah, and Jehu the Antothite, 4 And Ismaiah the Gibeonite, a mighty man among the thirty, and over the thirty; and Jeremiah, and Jahaziel, and Johanan, and Josabad the Gederathite, 5 Eluzai, and Jerimoth, and Bealiah, and Shemariah, and Shephatiah the Haruphite, 6 Elkanah, and Jesiah, and Azareel, and Joezer, and Jashobeam, the Korhites, 7 And Joelah, and Zebadiah, the sons of Jeroham of Gedor. 8 And of the Gadites there separated themselves unto David into the hold to the wilderness men of might, *and* men of war *fit* for the battle, that could handle shield and buckler, whose faces *were like* the faces of lions, and *were* as swift as the roes upon the mountains; 9 Ezer the first, Obadiah the second, Eliab the third, 10 Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth, 11 Attai the sixth, Eliel the seventh, 12 Johanan the eighth, Elzabad the ninth, 13 Jeremiah the tenth, Machbanai the eleventh. 14 These *were* of the sons of Gad, captains of the host: one of the least *was* over an hundred, and the greatest over a thousand. 15 These *are* they that went over Jordan in the first month, when it had overflowed all his banks; and they put to flight all *them* of the valleys, *both* toward the east, and toward the west. 16 And there came of the children of Benjamin and Judah to the hold unto David.

1. Chronika, 11, 12.

36 Hopher, der Mecherathiter. Ahia, der Peloniter. 37 Hetro, der Carmeliter. Naerai, der Sohn Esbai. 38 Joel, der Bruder Nathans. Mibhar, der Sohn Hagri. 39 Zelek, der Ammoniter. Naherai, der Berothiter, Waffenträger Joabs, des Sohns Zeruja. 40 Ira, der Iethriter. Gareb, der Iethriter. 41 Uria, der Iethiter. Sabab, der Sohn Ahelai. 42 Adina, der Sohn Sifa, der Rubeniter, ein Hauptmann der Rubeniter, und dreißig waren unter ihm. 43 Hanan, der Sohn Maacha. Josaphat, der Nathoniter. 44 Ussia, der Ashterathiter. Sama und Jaiel, die Söhne Hotham, des Aroeriters. 45 Jediael, der Sohn Simri. Joha, sein Bruder, der Tiziter. 46 Eliel, der Mahaviter. Jeribai und Josavja, die Söhne Elnaams. Jethma, der Moabiter. 47 Eliel, Obed, Jaefiel von Mezobaja.

Das 12. Capitel.

1 Auch kamen diese zu David gen Ziklag, da er noch verschlossen war vor Saul, dem Sohn Kis. Und sie waren auch unter den Felsen, die zum Streit halfen, 2 Und mit Bogen geschickt waren zu beiden Händen, auf Steine, Pfeile und Bogen. Von den Brüdern Sauls, die aus Benjamin waren: 3 Der Bornehmste Ahieser und Joas, die Kinder Samaa, des Gibeathiters; Jeziel und Pelet, die Kinder Azmaveths; Berachah und Jehu, der Antothiter. 4 Jesmaja, der Gibeoniter, gewaltig unter dreißigen und über dreißig. Jeremia, Jaefiel, Johanan, Josabad, der Gederathiter. 5 Eleusai, Jerimoth, Bealsja, Samarja, Saphatja, der Haruphiter. 6 Elkana, Jefsja, Asareel, Joezer, Jasabeam, die Korhiter. 7 Joela und Zabadja, die Kinder Jerohams von Gedor. 8 Von den Gaditern sonderten sich aus zu David in die Burg in der Wüste starke Felsen und Kriegerleute, die Schild und Speiß führten, und ihr Angesicht wie der Löwen, und schnell wie die Rehe auf den Bergen: 9 Der erste Ezer, der andere Obadja, der dritte Eliab, 10 Der vierte Masmanna, der fünfte Jeremja, 11 Der sechste Athai, der siebente Eliel, 12 Der achte Johanan, der neunte Elzabad, 13 Der zehnte Jeremja, der elfte Machbanai. 14 Diese waren von den Kindern Gad, Häupter im Heer; der Kleinste über hundert, und der Größte über tausend. 15 Die Fische, die über den Jordan gingen im ersten Monden, da er voll war an beiden Ufern, daß alle Gründe eben waren, beide gegen Morgen und gegen Abend. 16 Es kamen aber auch von den Kindern Benjamin und Juda zu der Burg Davids.

I. CHRONIQUES, XI. XII.

36 Hépher, Mékérathite; Ahija, Pélonien; 37 Hetro, du Carmel; Naharai, fils d'Esbai; 38 Joël, frère de Nathan; Mibhar, fils de Hagri; 39 Tsélek, Hammonite; Naharai, Béérothite, qui portait les armes de Joab, fils de Tséruia; 40 Hira, Jithrite; Gareb, Jithrite; 41 Urie, Héthien; Zabab, fils d'Ahlai; 42 Hadina, fils de Siza, Rubénite, chef des Rubénites, et trente avec lui; 43 Hanan, fils de Mahaca, et Josaphat, Mithnite; 44 Huzija, Hastérathite; Samah et Jéhiel, fils de Hotham, Harohérithite; 45 Jédihaël, fils de Simri, et Joha, son frère, Titsite; 46 Éliel Hammahavim, Jéribaï et Josavia, enfants d'Elnaham, et Jithma, Moabite; 47 Éliel, Hobed et Jasiel, de Metsobaja.

CHAPITRE XII

1 Or ce *sont* ici ceux qui allèrent trouver David à Tsiklag, lorsqu'il y était encore enrhumé à cause de Saül, fils de Kis. C'étaient des hommes vaillants, *d'un secours puissant* dans la guerre, 2 Pourvus d'arcs, se servant et de la main droite et de la gauche pour jeter des pierres, et tirer des flèches avec l'arc. *Il vint* d'entre les parents de Saül, qui étaient de Benjamin: 3 Ahihésér le chef, et Joas, enfants de Sémaha, qui était de Guibha, et Jéziel et Pélet, enfants de Hazmaveth; et Béraca, et Jéhu, Hanathothite, 4 Et Jismahja, Gabaonite, vaillant entre les trente, et même plus que les trente, et Jérémie, Jahaziel, Johanan et Josabad, Guédérothite; 5 Éliuzai, Jérimoth, Béhalja, Sémarija, et Séphatja, Haruphien; 6 Elkana, Jisija, Hazaréel, Johézer et Jasobham, Corites; 7 Et Johéla et Zébadja, enfants de Jérham, de Guédor. 8 Quelques-uns des Gadites se retirèrent aussi vers David, dans la forteresse au désert, hommes forts et vaillants, experts à la guerre, maniant le bouclier et la lance. Leurs faces étaient des faces de lion, et ils semblaient des daims sur les montagnes, tant ils couraient légèrement. 9 Hézer, le premier; Hobadja, le second; Éliab, le troisième; 10 Mismanna, le quatrième; Jérémie, le cinquième; 11 Hattai, le sixième; Éliel, le septième; 12 Johanan, le huitième; Elzabad, le neuvième; 13 Jérémie, le dixième; Machbannai, le onzième. 14 Ceux-là, d'entre les enfants de Gad, furent capitaines de l'armée; le moindre commandait cent hommes, et le plus distingué, mille. 15 Ce sont ceux-là qui passèrent le Jourdain au premier mois, au temps où il déborda sur tous ses rives, et qui chassèrent ceux qui demeuraient dans les vallées, vers l'Orient et l'Occident. 16 Il vint aussi des enfants de Benjamin et de Juda vers David, à la forteresse.

דברי הימים א יב

17 ויבא דוד לפניהם ויעזו ויאמר להם
אם-לשלוש באתם אלי לעזובי יהי-ל
עליכם לבב לתור ואם-לרשותי לצדי
בזל חסם בכפי. ויאמרו אליו אבותינו
ויואחז: 18 וירחם לבקש את-עמשי ראש
השלישים לת דוד ועמם בראשי שלום.
שלוש לת ושלוש לעזובי פי עזר
אלוהי וימקלם דוד ויפתגם בראשי
הבדד: 19 וימנעו קהל גדול על-דוד
בבוא עמ-שלישים על-שואל למלחמה
ולא עזרם פי בעצח שלחמה סרג
פלשתים לאמר בראשינו יפול אל-אדני
שואל: 20 בקרתו אל-צוקל גדול עליו.
מנעו עזר ויחזק וידיעאל וימנעו
ויוחזק ואליהוא וצלתו ראשן חאלים
אשר למנעו: 21 ויחזק עזר עמ-דוד
על-הבדד כרבדודי חיל שלם ויהיו
שרים בשבא: 22 פי לעת-יום ביום יבא
על-דוד לעזרו עז-למחנה גדול כמחנה
אלוהים: 23 ואלה מספרי ראשי
החיל לצבא באו על-דוד הבדד
להקב מלכות שואל אליו כפי יחזק:
24 בגי יחזק נשא צהר נחמח שש
אלפים ושמונה מאות חלוצי צבא:
25 מרדכי שמעון גבורי חיל לצבא שבצר
אלפים ומאה: 26 מרדכי חלוצי
ארבעת אלפים ושיש מאות:
27 ויהונתן הקניז למחנה ועזר שלשת
אלפים ושבע מאות: 28 וצדוק נצר
גבור חיל וגיית-אביו שרים עשרים ושנים:
29 ומרדכי בנמנו אחי שואל
שלשת אלפים ועד-הנה מרדכי שרים
משמרת בית שואל: 30 ומרדכי
אפרים עשרים אלף ושמונה מאות גבורי
חיל אנשי שמות לבית אבותם:
31 ומנחם מנחם מנחם עשר אלף
אשר נקבו בשמות לבוא להקלח את-
דוד: 32 ומרדכי וששנר ודני ביה
הצבים לדער מדי-עמם וישראל
ראשיהם מאתים וכל-אחיהם על-פיהם:
33 מרדכי ויחזק צבא עזר
מלחמה בכל-צבא מלחמה חמשים
אלף ולעזר בל-לב ולב:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. 48.

17 Kai David ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτῶν καὶ
εἶπεν αὐτοῖς Εἰ εἰς εἰρήνην ἤκατε πρὸς μέ, εἴη
μοι καρδία καθ' ἐαυτὴν ἢ ὑμᾶς· καὶ εἰ τοῦ
παραδοῦναι με τοῖς ἐχθροῖς μου οὐκ ἔν ἀληθείᾳ
χειρὸς, ἰδοὺ ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν καὶ ἐλγ-
ξαιτο. 18 Καὶ πνεῦμα ἐνέδυσεν τὸν Ἀμασαι
ἀρχοντα τῶν τριάκοντα καὶ εἶπεν Πορεύου καὶ ὁ
λαὸς σου, Δαυὶδ υἱὸς Ἰσσαι, εἰρήνη εἰρήνη σοι,
καὶ εἰρήνη τοῖς βοηθοῖς σου, ὅτι ἐβοήθησέ σοι ὁ
θεὸς σου· καὶ προσεῖξαιτο αὐτοὺς Δαυὶδ, καὶ
κατίσθησεν αὐτοὺς ἀρχοντας τῶν δυνάμεων. 19 Καὶ
ἀπὸ Μανασσῆ προσεχώρησαν πρὸς Δαυὶδ ἐν τῇ
ἐλθεῖν τοὺς ἀλλοφύλους ἐπὶ Σαούλ εἰς πόλεμον·
καὶ οὐκ ἐβοήθησεν αὐτοῖς, ὅτι ἐν βουλῇ ἔγινετο
παρὰ τῶν στρατηγῶν τῶν ἀλλοφύλων λεγόντων
Ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἱπιστρέψει
πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ Σαούλ. 20 Ἐν τῇ πορευ-
θῆναι τὸν Δαυὶδ εἰς Σικελὰ προσεχώρησαν αὐτῷ
ἀπὸ Μανασσῆ Ἐδνὰ καὶ Ἰωζαβὰθ καὶ Ρωδιήλ
καὶ Μιχαὴλ καὶ Ἰωσαβαὶθ καὶ Ἐλμουθ καὶ
Σεμαθὶ· ἀρχηγοὶ χιλιάδων ἐπὶ τοῦ Μανασσῆ. 21
Καὶ αὐτοὶ συνεμάχησαν τῷ Δαυὶδ ἐπὶ τὸν
Γεδδὸν, ὅτι δυνατοὶ ἰσχύος πάντες· καὶ ἦσαν
ἡγούμενοι ἐν τῇ στρατιᾷ ἐν τῇ δυνάμει, 22 Ὅτι
ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ἤρχοντο πρὸς Δαυὶδ εἰς δύναν
μεγάλην ὡς δύναντος τοῦ θεοῦ. 23 Καὶ ταῦτα τὰ
ὀνόματα τῶν ἀρχόντων τῆς στρατίας, οἱ ἐλθόντες
πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρὼν τοῦ ἀποστρέψαι τὴν
βασιλείαν Σαούλ πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον
Κυρίου. 24 Υἱοὶ Ἰούδα θυρεοφόροι καὶ δορατοφό-
ροι 75 χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι δυνατοὶ παρατάξεις.
25 Τῶν υἱῶν Συμεὼν δυνατοὶ ἰσχύος εἰς παράταξιν
ἐπτά χιλιάδες καὶ ἑκατόν. 26 Τῶν υἱῶν Λευὶ
τετρακισχίλιοι καὶ ἑκατόσιοι. 27 Καὶ Ἰωσάδς ὁ
ἡγούμενος τῷ Ἀαρὼν, καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς
χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι. 28 Καὶ Σαδὼκ υἱὸς
δυνατὸς ἰσχύϊ, καὶ τῆς πατρικῆς οἰκίας αὐτοῦ
ἀρχοντες εἰκοσιδύο. 29 Καὶ τῶν υἱῶν Βενιαμὴν
τῶν ἀδελφῶν Σαούλ τρεῖς χιλιάδες· καὶ ἐπὶ τὸ
πλεῖστον αὐτῶν ἀπεσκόπει τὴν φυλακὴν οἴκου
Σαούλ. 30 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἐφραὴμ εἰκοσι χιλιάδες
καὶ ὀκτακόσιοι, δυνατοὶ ἰσχύϊ ἄνδρες ὀνομαστοὶ
κατ' οἴκους πατρῶν αὐτῶν. 31 Καὶ ἀπὸ τοῦ
ἡμίσεος φυλῆς Μανασσῆ δεκαοκτὼ χιλιάδες, καὶ
οἱ ὀνομάσθησαν ἐν ὀνόματι τοῦ βασιλεῦσαι τὸν
Δαυὶδ. 32 Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσάακ ἀνίστασθαι
σύνισιν εἰς τοὺς καιροὺς, γινώσκοντες τί ποιῆσαι
Ἰσραὴλ, διακρίσει, καὶ πάντες ἀδελφοὶ αὐτῶν μετ'
αὐτῶν. 33 Καὶ ἀπὸ Ζαβουλὼν ἐκπορευόμενοι εἰς
παρατάξιν πολέμου ἐν πᾶσι σκεῦεσι πολεμικοῖς πεν-
τήκοντα χιλιάδες βοηθῆσαι τῷ Δαυὶδ οὐ χειροκίνητως.

I. CHRONICORUM, XII.

17 Egressusque est David obviam eis, et ait:
Si pacifice venistis ad me ut auxiliemini mihi,
cor meum jungatur vobis: si autem insidia-
mini mihi pro adversariis meis, cum ego
iniquitatem in manibus non habeam, videat
Deus patrum nostrorum, et judicet. 18 Spi-
ritus vero induit Amasai principem inter
triginta, et ait: Tui sumus, o David, et tecum
fili Isai: pax, pax tibi, et pax adjutoribus
tuis; te enim adjuvat Deus tuus. Suscepit
ergo eos David, et constituit principes turmæ.
19 Porro de Manasse transfugerunt ad David,
quando veniebat cum Philisthiim adversus
Saul, ut pugnaret: et non dimicavit cum eis:
quia inito consilio remiserunt eum principes
Philisthinorum, dicentes: Periculo capitis
nostri revertetur ad dominum suum Saul.
20 Quando igitur reversus est in Siceleg,
transfugerunt ad eum de Manasse, Ednas, et
Jozabad, et Jedihel, et Michael, et Ednas, et
Jozabad, et Eliu, et Salathi, principes millium
in Manasse; 21 Hi præbuerunt auxilium
David adversus latrunculos: omnes enim erant
viri fortissimi, et facti sunt principes in exer-
citu. 22 Sed et per singulos dies veniebant
ad David ad auxiliandum ei, usque dum fieret
grandis numerus, quasi exercitus Dei. 23 Iste
quoque est numerus principum exercitus, qui
venerunt ad David, cum esset in Hebron, ut
transferrent regnum Saul ad eum, juxta ver-
bum Domini. 24 Filii Juda portantes clypeum
et hastam, sex millia octingenti expediti ad
prælium. 25 De filiis Simeon, virorum for-
tissimorum ad pugnandum, septem millia
centum. 26 De filiis Levi, quatuor millia sex-
centi. 27 Joiada quoque princeps de stirpe
Aaron, et cum eo tria millia septingenti.
28 Sadoc etiam puer egregie indolis, et domus
patris ejus, principes viginti duo. 29 De
filiis autem Benjamin fratribus Saul, tria
millia: magna enim pars eorum adhuc seque-
batur domum Saul. 30 Porro de filiis Ephraim
viginti millia octingenti, fortissimi robore, viri
nominati in cognationibus suis. 31 Et ex
dimidia tribu Manasse, decem et octo millia,
singuli per nomina sua venerunt ut consti-
tuerent regem David. 32 De filiis quoque
Issachar viri eruditi, qui noverant singula
tempora ad præcipiendum quid facere de-
beret Israel, principes ducenti: omnis autem
reliqua tribus eorum consilium sequebatur.
33 Porro de Zabulon qui egrediebantur
ad prælium, et stabant in acie instructi
armis bellicis, quinquaginta millia vene-
runt in auxilium, non in corde dupli.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XII.

17 And David went out to meet them, and answered and said unto them, If ye be come peaceably unto me to help me, mine heart shall be knit unto you: but if ye be come to betray me to mine enemies, seeing there is no wrong in mine hands, the God of our fathers look thereon, and rebuke it. 18 Then the spirit came upon Amasai, who was chief of the captains, and he said, Thine are we, David, and on thy side, thou son of Jesse: peace, peace be unto thee, and peace be to thine helpers; for thy God helpeth thee. Then David received them, and made them captains of the band. 19 And there fell some of Manasseh to David, when he came with the Philistines against Saul to battle: but they helped them not: for the lords of the Philistines upon advisement sent him away, saying, He will fall to his master Saul to the jeopardy of our heads. 20 As he went to Ziklag, there fell to him of Manasseh, Adnah, and Jozabad, and Jedaiel, and Michael, and Jozabad, and Elihu, and Zithai, captains of the thousands that were of Manasseh. 21 And they helped David against the band of the rovers: for they were all mighty men of valour, and were captains in the host. 22 For at that time day by day there came to David to help him, until it was a great host, like the host of God. 23 ¶ And these are the numbers of the bands that were ready armed to the war, and came to David to Hebron, to turn the kingdom of Saul to him, according to the word of the LORD. 24 The children of Judah that bare shield and spear were six thousand and eight hundred, ready armed to the war. 25 Of the children of Simeon, mighty men of valour for the war, seven thousand and one hundred. 26 Of the children of Levi four thousand and six hundred. 27 And Jehoiada was the leader of the Aaronites, and with him were three thousand and seven hundred; 28 And Zadok, a young man mighty of valour, and of his father's house twenty and two captains. 29 And of the children of Benjamin, the kindred of Saul, three thousand: for hitherto the greatest part of them had kept the ward of the house of Saul. 30 And of the children of Ephraim twenty thousand and eight hundred, mighty men of valour, famous throughout the house of their fathers. 31 And of the half tribe of Manasse eighteen thousand, which were expressed by name, to come and make David king. 32 And of the children of Issachar, which were men that had understanding of the times, to know what Israel ought to do; the heads of them were two hundred; and all their brethren were at their commandment. 33 Of Zebulun, such as went forth to battle, expert in war, with all instruments of war, fifty thousand, which could keep rank: they were not of double heart.

1. Chronika, 12.

17 David aber ging heraus zu ihnen, und antwortete und sprach zu ihnen: So ihr kommt im Frieden zu mir und mir zu helfen, so soll mein Herz mit euch sein; so ihr aber kommt auf List und mir wider zu sein, so doch kein Frevler an mir ist, so sehe der Gott unserer Väter drein und strafe es. 18 Aber der Geist zog an Amasai, den Hauptmann unter dreißigen: Dein sind wir, David, und mit dir halten wirs, du Sohn Jesse. Friede, Friede sey mit dir! Friede sey mit deinen Helfern! denn dein Gott hilft dir. Da nahm sie David an, und setzte sie zu Häuptern über die Kriegerleute. 19 Und von Manasse fielen zu David, da er kam mit den Philistern wider Saul zum Streit, und half ihnen nicht. Denn die Fürsten der Philister ließen ihn mit Rath von sich, und sprachen: Wenn er zu seinem Herrn Saul fielen, so möchte es uns unsern Hals kosten. 20 Da er nun gen Ziklag zog, fielen zu ihm von Manasse Adna, Josabad, Jedaiel, Michael, Josabad, Elihu, Zithai, Häupter über tausend in Manasse. 21 Und sie halfen David wider die Kriegerleute; denn sie waren alle redliche Felder, und wurden Hauptleute über das Heer. 22 Auch kamen alle Tage etliche zu David, ihm zu helfen, bis daß ein groß Heer ward, wie ein Heer Gottes. 23 Und dieß ist die Zahl der Häupter, gerüstet zum Heer, die zu David gen Hebron kamen, das Königreich Sauls zu ihm zu wenden, nach dem Wort des Herrn. 24 Der Kinder Juda, die Schild und Speiß trugen, waren sechs tausend und acht hundert, gerüstet zum Heer. 25 Der Kinder Simeon, redliche Felder zum Heer, sieben tausend und hundert. 26 Der Kinder Levi vier tausend und sechs hundert. 27 Und Josada, der Fürst unter denen von Aaron, mit drei tausend und sieben hundert. 28 Jadoth, der Knabe, ein redlicher Feld, mit seines Vaters Hause, zwei und zwanzig Obersten. 29 Der Kinder Benjamin, Sauls Brüder, drei tausend. Denn bis auf die Zeit hielten ihrer noch viel an dem Hause Saul. 30 Der Kinder Ephraim zwanzig tausend und acht hundert, redliche Felder und berühmte Männer im Hause ihrer Väter. 31 Des halben Stamms Manasse, achtzehn tausend, die mit Namen genannt wurden, daß sie kämen und machten David zum Könige. 32 Der Kinder Issachar, die verständig waren und riethen, was zu jeder Zeit Israel thun sollte, zwei hundert Hauptleute; und alle ihre Brüder folgten ihrem Wort. 33 Von Zebulun, die ins Heer zogen zum Streit, gerüstet mit allerlei Waffen zum Streit, fünfzig tausend, sich in die Ordnung zu schicken einträchtiglich.

I. CHRONIQUES, XII.

17 David sortit au-devant d'eux; et, prenant la parole, il leur dit: Si vous êtes venus vers moi en paix pour m'aider, mon cœur est prêt à s'unir à vous; mais si c'est pour me livrer à mes ennemis, quoique je ne sois coupable d'aucune violence, le Dieu de nos pères le verra, et vous punira. 18 Alors l'esprit saisit Hamasai, un des principaux capitaines, qui dit: Paix à toi, David! à toi, fils d'Isaï! paix à ceux qui t'aident, puisque ton Dieu t'aide! David les reçut donc, et les établit entre les capitaines de ses troupes. 19 Il y en eut aussi de ceux de Manassé qui allèrent se rendre à David, quand il vint avec les Philistins pour combattre contre Saül; mais ils ne donnèrent point de secours aux Philistins, parce que les gouverneurs des Philistins, après en avoir délibéré entre eux, renvoyèrent David, en disant: Il se tournera vers son seigneur, Saül, au peril de nos têtes. 20 Ainsi quand il retourna à Tsiklag, Hadna, Jozabad, Jédihaiel, Micaël, Jozabad, Elihu, et Tsilléthai, chefs des milliers qui étaient en Manassé, passèrent de son côté. 21 Et ils aidèrent David contre la troupe des Hamalécites; car ils étaient tous forts et vaillants, et ils furent faits capitaines dans l'armée. 22 Et même à toute heure il venait des gens vers David pour l'aider, de sorte qu'il eut une grande armée, comme une armée de Dieu. 23 ¶ Or ce sont ici les dénombremens des hommes équipés pour la guerre, qui vinrent vers David, à Hébron, pour faire passer sur lui la royauté de Saül, suivant le commandement du SEIGNEUR: 24 Les enfans de Juda qui portaient le bouclier et la javeline, étaient six mille huit cents, équipés pour la guerre; 25 Des enfans de Siméon, forts et vaillants pour la guerre, sept mille et cent; 26 Des enfans de Lévi, quatre mille six cents; 27 Jéhojadah, conducteur de ceux d'Aaron, et avec lui trois mille sept cents; 28 Tsadok, jeune homme fort et vaillant, et vingt-deux des principaux de la maison de son père; 29 Des enfans de Benjamin, parents de Saül, trois mille, quoique jusqu'alors la plus grande partie d'entre eux eût tâché de soutenir la maison de Saül; 30 Des enfans d'Ephraïm, vingt mille huit cents, forts et vaillants, hommes de réputation dans la maison de leurs pères; 31 De la demi-tribu de Manassé, dix-huit mille, qui furent nommés par leur nom pour aller établir David roi; 32 Des enfans d'Issacar, qui étaient fort intelligents dans la connaissance des temps, et savaient ce que devait faire Israël, deux cents de leurs chefs, dont les avis conduisaient tous leurs frères; 33 De Zabulon, cinquante mille combattans, rangés en bataille avec toutes sortes d'armes, et gardant leur rang d'un cœur unanime;

דברי הימים א יב יג

34 ומספולי שרים אלה ועמקם בעצמם
 חליות שלשנים ושבעה אלה :
 35 ומדחדחי צרתי מלחמה עשרים ושמונה
 אלה ואשר מאות : 36 ומאשר וצא
 צבא לערף מלחמה ארבעים אלה :
 37 ומעקר צידו מדחדחי
 וחזאי וצאי ושבט מנשה בכל קלי
 צבא מלחמה מאת ועשרים אלה :
 38 כל-אלה אנשי מלחמה צדכי סערבא
 בלבב שלם ברא חבדו לחמלק
 אחריו על-כל-ישראל ונס כל-שניה
 וישראל לב אחד לחמלק אחריו :
 39 ויהי-עם עסדו ימים שלוש אלים
 ושנים קרחיני להם אחיהם : 40 ונס
 הקרובים אליהם עד-יששכר ונפולי
 מביאים להם בקמורית ובנמלים
 ובפרדים ובקור מאכל-למח דבלי
 וצמחים ויו ואמן וקור וצאן לרב כי
 שמחה בישראל :

פרשה יג

1 וינצף דוד עשירי האלפים והמאות
 לכל-נגד : 2 ויאמר דוד לכל וקח
 ישראל אס-עליכם טוב ומדחדחי אלחני
 נפרצו לשלוח עליהם העשרים
 בכל ארצות ישראל ועמקם חבדו
 וקלויים בערי מנשיהם וקבצו אליהם :
 3 ונקבצו את-אחיו אלחני אליהם
 דשנח בימי שאול : 4 ויאמר כל-החקה
 לעשות לו כדשכר דוד בעיני כל-העם :
 5 ויקהל דוד את-כל-ישראל מרשתור
 מצרים ועד-לבוא חמת לקבא את-אחיו
 האלפים מקרית יערים : 6 ויעל דוד
 וכל-ישראל בעלת אל-הקרת יערים
 אשר ליהודה לחצלות משם אל
 ארץ האלפים ויהנה יושב חבדו
 אשר-נקבצו אליו : 7 ויבאו את-אחיו
 האלפים על-עגלה חדשה מבית אבנאב
 וצא ואחיו חבדו בעגלה : 8 ודוד
 וכל-ישראל משתקים לפני האלפים
 בקרעו ובשיהים ובכפירות ובנבלי
 ובתפלים ובמצלותם ובקצרות : 9 ויבאו
 עד-כן דוד וישלח צבא את-היו
 לאחז את-אחיו כי שמחה חבדו :

ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΕΝΩΝ Α'. ιβ', ιγ'.

34 Καὶ ἀπὸ Νεφθαλὶ ἄρχοντες χίλιοι, καὶ μετ'
 αὐτῶν ἐν θυρεοῖς καὶ δόρασι τριακονταεπτὰ
 χιλιάδες. 35 Καὶ ἀπὸ τῶν Δανιτῶν παρατασσό-
 μνοι εἰς πόλεμον ἑκοσιοκτὼ χιλιάδες καὶ ὀκτακό-
 σιοι. 36 Καὶ ἀπὸ τοῦ Ἀσήρ ἐκπορευόμενοι βοηθήσαι
 εἰς πόλεμον τεσσαράκοντα χιλιάδες. 37 Καὶ ἐκ
 πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ Ῥουβὴν καὶ Γαδδὶ καὶ
 ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσὴ ἐν πᾶσι σκεύεσι
 πολεμικοῖς ἑκατὸν εἰκοσι χιλιάδες. 38 Πάντες
 οὗτοι ἄνδρες πολεμισταὶ παρατασσόμενοι παράταξιν
 ἐν ψυχῇ εἰρηνεῖ, καὶ ἦλθον εἰς Σεβρών τοῦ
 βασιλεῦσαι τὸν Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ· καὶ ὁ
 κατάλοιπος Ἰσραὴλ ψυχὴ μία τοῦ βασιλεῦσαι τὸν
 Δαυὶδ. 39 Καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς ἰσθιοντες
 καὶ πίνοντες, ὅτι ἡτοίμασαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν.
 40 Καὶ οἱ ὁμορῶντες αὐτοῖς ἕως Ἰσάχαρ καὶ
 Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλὶ ἔφερον αὐτοῖς ἐπὶ τῶν
 καμήλων καὶ τῶν ὄνων καὶ τῶν ἡμόνων καὶ ἐπὶ
 τῶν μύσχων βρώματα, ἀλευρα, παλάθας, σταφίδας,
 οἶνον καὶ ἔλαιον, μύσχους καὶ πρόβατα εἰς πληθος,
 ὅτι εὐφροσύνη ἐν Ἰσραὴλ.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 ΚΑΙ ἐβουλεύσατο Δαυὶδ μετὰ τῶν χιλιάρχων
 καὶ τῶν ἑκατοντάρχων παντὶ ἡγούμενῳ. 2 Καὶ
 εἶπε Δαυὶδ πάσῃ ἐκκλησίᾳ Ἰσραὴλ Εἰ ἰφ' ὑμῖν
 ἀγαθὸν καὶ παρὰ Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν εὐδοῶθῃ,
 ἀποστείλωμεν πρὸς τοὺς ἀδελφούς ἡμῶν τοὺς
 ὑπολειμμένους ἐν πάσῃ γῇ Ἰσραὴλ, καὶ μετ'
 αὐτῶν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται ἐν πόλεσι κατασχέσειν
 αὐτῶν, καὶ συναχθῆσονται πρὸς ἡμᾶς, 3 Καὶ
 μετενέγκωμεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἡμῶν πρὸς
 ἡμᾶς· ὅτι οὐκ ἐζήτησαν αὐτὴν ἀφ' ἡμερῶν Σαούλ.
 4 Καὶ εἶπε πᾶσα ἡ ἐκκλησία τοῦ ποιήσαι οὕτως,
 ὅτι εὐθὺς ὁ λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ.
 5 Καὶ ἐξεκλήσασε Δαυὶδ τὸν πάντα Ἰσραὴλ
 ἀπὸ ὀρίων Αἰγύπτου καὶ ἕως εἰσόδου Ἡμὰθ τοῦ
 εἰσενίγκαι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐκ πόλεως Ἰαρίμ.
 6 Καὶ ἀνήγαγεν αὐτὴν Δαυὶδ, ἣ ἦν τοῦ Ἰούδα, τοῦ
 ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Κυρίου
 καθημένου ἐπὶ Χερουβὶμ οὗ ἐπελήθη ὄνομα αὐτοῦ.
 7 Καὶ ἐπέθηκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἰφ' ἑμαξάν
 καὶνὴν ἐξ οἴκου Ἀμιναδάβ· καὶ Ὁζὰ καὶ οἱ
 ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἦγον τὴν ἑμαξάν. 8 Καὶ Δαυὶδ
 καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παίζοντες ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἐν
 πάσῃ δυνάμει, καὶ ἐν ψαλμοῖς καὶ ἐν κινύραις
 καὶ ἐν νάβλαις, ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις
 καὶ ἐν σάλπιγι. 9 Καὶ ἦλθον ἕως τῆς ἑλκωνος·
 καὶ ἐξέτεινεν Ὁζὰ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ κατα-
 σχεῖν τὴν κιβωτὸν, ὅτι ἐξέλεινεν αὐτὴν ὁ μύσχος.

I. CHRONICORUM. XII. XIII.

34 Et de Nephthali, principes mille : et cum
 eis instructi clypeo et hasta, triginta et sep-
 tem millia. 35 De Dan etiam præparati ad
 prælium, viginti octo millia sexcenti. 36 Et
 de Aser egredientes ad pugnam, et in acie
 provocantes, quadraginta millia. 37 Trans
 Jordanem autem de filiis Ruben, et de Gad, et
 dimidia parte tribus Manasse, instructi armis
 bellicis, centum viginti millia. 38 Omnes
 isti viri bellatores expediti ad pugnandum,
 corde perfecto venerunt in Hebron, ut consti-
 tuerent regem David super universum Israel :
 sed et omnes reliqui ex Israel, uno corde erant,
 ut rex fieret David. 39 Fueruntque ibi apud
 David tribus diebus comedentes et bibentes :
 præparaverant enim eis fratres sui. 40 Sed
 et qui juxta eos erant, usque ad Issachar, et
 Zabulon, et Nephthali, afferebant panes in
 asinis, et camelis, et mulis, et bobus, ad
 vescendum : farinam, palathas, uvam passam,
 vinum, oleum, boves, arietes, ad omnem
 copiam ; gaudium quippe erat in Israel.

CAPUT XIII.

1 INIIT autem consilium David cum tribu-
 nis, et centurionibus, et universis principibus,
 2 Et ait ad omnem cœtum Israel : Si placet
 vobis, et a Domino Deo nostro egreditur sermo,
 quem loquor : mittamus ad fratres nostros
 reliquos in universas regiones Israel, et ad
 sacerdotes, et Levitas, qui habitant in subur-
 banis urbium, ut congregentur ad nos, 3 Et
 reducamus arcam Dei nostri ad nos : non enim
 requisivimus eam in diebus Saul. 4 Et re-
 spondit universa multitudo ut ita fieret :
 placuerat enim sermo omni populo. 5 Con-
 gregavit ergo David cunctum Israel, a Sihor
 Ægypti, usque dum ingrediaris Emath, ut
 adduceret arcam Dei de Cariathiarim. 6 Et
 ascendit David, et omnis vir Israel, ad collem
 Cariathiarim, qui est in Juda, ut afferret inde
 arcam Domini Dei sedentis super cherubim,
 ubi invocatum est nomen ejus. 7 Imposue-
 runtque arcam Dei super plaustrum novum,
 de domo Abinadab : Oza autem, et frater
 ejus, minabant plaustrum. 8 Porro David,
 et universus Israel, ludebant coram Deo omni
 virtute in canticis, et in citharis, et psalteriis,
 et tympanis, et cymbalis, et tubis. 9 Cum
 autem pervenissent ad arcam Chidon, tetendit
 Oza manum suam, ut sustentaret arcam : bos
 quippe lasciviens paululum inclinaverat eam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XII. XIII.

34 And of Naphtali a thousand captains, and with them with shield and spear thirty and seven thousand. 35 And of the Danites expert in war twenty and eight thousand and six hundred. 36 And of Asher, such as went forth to battle, expert in war, forty thousand. 37 And on the other side of Jordan, of the Reubenites, and the Gadites, and of the half tribe of Manasseh, with all manner of instruments of war for the battle, an hundred and twenty thousand. 38 All these men of war, that could keep rank, came with a perfect heart to Hebron, to make David king over all Israel: and all the rest also of Israel were of one heart to make David king. 39 And there they were with David three days, eating and drinking: for their brethren had prepared for them. 40 Moreover they that were nigh them, even unto Issachar and Zebulun and Naphtali, brought bread on asses, and on camels, and on mules, and on oxen, and meat, meal, cakes of figs, and bunches of raisins, and wine, and oil, and oxen, and sheep abundantly: for there was joy in Israel.

CHAPTER XIII.

1 AND David consulted with the captains of thousands and hundreds, and with every leader. 2 And David said unto all the congregation of Israel, If it seem good unto you, and that it be of the LORD our God, let us send abroad unto our brethren every where, that are left in all the land of Israel, and with them also to the priests and Levites which are in their cities and suburbs, that they may gather themselves unto us: 3 And let us bring again the ark of our God to us: for we enquired not at it in the days of Saul. 4 And all the congregation said that they would do so: for the thing was right in the eyes of all the people. 5 So David gathered all Israel together, from Sihor of Egypt even unto the entering of Hemath, to bring the ark of God from Kirjath-jearim. 6 And David went up, and all Israel, to Baalah, that is, to Kirjath-jearim, which belonged to Judah, to bring up thence the ark of God the LORD, that dwelleth between the cherubims, whose name is called on it. 7 And they carried the ark of God in a new cart out of the house of Abinadab: and Uzza and Ahio drave the cart. 8 And David and all Israel played before God with all their might, and with singing, and with harps, and with psalteries, and with timbrels, and with cymbals, and with trumpets. 9 ¶ And when they came unto the threshing-floor of Chidon, Uzza put forth his hand to hold the ark; for the oxen stumbled.

1. Chronika, 12, 13.

34 Von Naphtali tausend Hauptleute, und mit ihnen, die Schild und Speiß führten, sieben und dreißig tausend. 35 Von Dan zum Streit gerüstet acht und zwanzig tausend sechs hundert. 36 Von Asser, die ins Heer zogen, gerüstet zum Streit, vierzig tausend. 37 Von jenseit des Jordans, von den Rubenitern, Gaditern und halben Stamm Manasse, mit allerlei Waffen zum Streit, hundert und zwanzig tausend. 38 Alle diese Kriegsleute, den Zeug zu ordnen, kamen von ganzem Herzen gen Hebron, David zum Könige zu machen über ganz Israel. Auch war alles andere Israel eines Herzens, daß man David zum Könige machte. 39 Und waren daselbst bei David drei Tage, aßen und tranken; denn ihre Brüder hatten für sie zubereitet. 40 Auch welche die nächsten um sie waren, bis hin an Issachar, Zebulun und Naphtali, die brachten Brod auf Eseln, Kameelen, Mäulern und Hindern zu essen, Mehl, Feigen, Rosinen, Wein, Del, Rinder, Schafe die Menge; denn es war eine Freude in Israel.

Das 13. Capitel.

1 Und David hielt einen Rath mit den Hauptleuten über tausend und über hundert, und mit allen Fürsten, 2 Und sprach zu der ganzen Gemeinde Israel: Gefällt es euch und ist von dem Herrn, unserm Gott; so laßt uns allenthalben ausschicken zu den andern, unsern Brüdern in allen Landen Israel, und mit ihnen die Priester und Leviten in den Städten, da sie Vorküste haben, daß sie zu uns versammelt werden; 3 Und laßt uns die Lade unsers Gottes zu uns wieder holen, denn bei den Zeiten Sauls fragten wir nicht nach ihr. 4 Da sprach die ganze Gemeinde, man sollte also thun; denn solches gefiel allem Volk wohl. 5 Also versammelte David das ganze Israel, von Sihor Egyptens an, bis man kommt gen Hemath, die Lade Gottes zu holen von Kirjath-jearim. 6 Und David zog hinauf mit dem ganzen Israel zu Kirjath-jearim, welche liegt in Juda, daß er von dannen herauf brächte die Lade Gottes, des Herrn, der auf den Cherubim sitzt, da der Name angerufen wird. 7 Und sie ließen die Lade Gottes auf einem neuen Wagen führen, aus dem Hause Abinadabs. Uzza aber und sein Bruder trieben den Wagen. 8 David aber und das ganze Israel spielten vor Gott her, aus ganzer Macht, mit Liedern, mit Harfen, mit Psalteren, mit Pauken, mit Cymbeln und mit Posaunen. 9 Da sie aber kamen auf den Platz Chidon, redte Uzza seine Hand aus, die Lade zu halten; denn die Rinder schritten beiseit aus.

I. CHRONIQUES, XII. XIII.

34 De Nephthali, mille capitaines, et avec eux trente-sept mille, portant le bouclier et la hallebarde; 35 Des Danites, vingt-huit mille six cents, rangés en bataille; 36 D'Asser, quarante mille combattants, gardant leur rang en bataille; 37 De ceux d'au-delà du Jourdain, des Rubénites, des Gadites, et de la demi-tribu de Manassé, cent vingt mille, avec tous les instruments de guerre pour combattre. 38 Tous ceux-là, gens de guerre, rangés en bataille, vinrent de bon cœur à Hébron, pour établir David roi sur tout Israël. Or tout le reste d'Israël était aussi d'un même sentiment pour établir David roi. 39 Ils furent donc là avec David, mangeant et buvant pendant trois jours; car leurs frères leur avaient préparé des vivres. 40 Et même ceux qui étaient les plus près d'eux jusqu'à Issacar, à Zabulon et à Nephthali, apportaient sur des ânes et sur des chameaux, sur des mulets et sur des bœufs, du pain, de la farine, des figues sèches, des raisins secs, du vin et de l'huile, des bœufs et des brebis en abondance; car il y avait joie en Israël.

CHAPITRE XIII.

1 Or David demanda conseil aux chefs des milliers et des centaines, et à tous les conducteurs. 2 Il dit donc à toute l'assemblée d'Israël: Si vous l'approuvez, et si cela vient du SEIGNEUR, notre Dieu, envoyons partout vers nos autres frères, qui sont dans toutes les contrées d'Israël, et avec lesquels sont les sacrificateurs et les Lévites, dans leurs villes et dans leurs faubourgs, afin qu'ils s'assemblent vers nous. 3 Et que nous ramenions à nous l'arche de notre Dieu; car nous ne l'avons pas recherchée aux jours de Saül. 4 Alors toute l'assemblée répondit qu'on fit ainsi; car la chose était trouvée bonne par tout le peuple. 5 David assembla donc tout Israël, depuis Sihor, le torrent d'Égypte, jusqu'à l'entrée de Hamath, pour ramener l'arche de Dieu de Kirjath-Jéharim. 6 Puis David monta avec tout Israël vers Baala, à Kirjath-Jéharim, qui appartient à Juda, pour faire amener de là l'arche de Dieu, le SEIGNEUR qui habite entre les chérubins, et dont le nom y est invoqué. 7 Ils mirent donc l'arche de Dieu sur un char neuf, et l'emmenèrent de la maison d'Abinadab. Or Huza et Ahio conduisaient le char. 8 David et tout Israël jouaient devant la face de Dieu, de toute leur force, des cantiques sur des harpes, des lyres, des tambours, des cymbales et des trompettes. 9 ¶ Quand ils furent arrivés à l'aire de Kidon, Huza étendit sa main pour retenir l'arche, parce que les bœufs avaient glissé.

דברי הימים א יג יד

10 ויחרם ייחזק בנצח ויפלה על אשר
שלח ידו על-הארון וימת שם לפני אלילים:
11 ויחר לדוד קרקע יחזק פהץ בענא
ויחרם לשקום חזק פהץ ענא עד תיום
הזה: 12 ויחר דוד את-האלילים בענא
החזק למחר היום אביא אלי את ארון
האלילים: 13 וילאחזר דוד את-הארון
אליו אל-עיר דוד ויפלה אל-בית-עבד
אלם הנביא: 14 ויפלה ארון האלילים עם
בית עבד אלה בביתו שלשם חדשים
ויקח יחזק את-בית עבד אלה ואת-כל
אשר לו:

פרשה יד:

1 ויפלה חזק מלח-זר מלאכים אל-
דוד ונצח ארזים וחרש ליר וחרש ענא
לבנות לו בית: 2 וינע דוד פרקבו
יחזק על-ישראל פרקבא למעלה
מכרתו בעבד עמו ישראל:
3 ויחזק דוד עוד נצח בירושלם ויולד
דוד עוד בנים ובנות: 4 ואלה שמות
הילדים אשר הולדו בירושלם שמוע
ושלום נתן ושלום: 5 ויבחר ואלישבע
ואלפלט: 6 ונחם ונחם ונחם: 7 ואלישבע
ובעדרע ואלפלט: 8 וישמעאל פלשתים
פרקבא דוד למלח על-פלשתים ונעלה
כל-פלשתים לבקש את-דוד וישמעאל דוד
וינצח פלשתים: 9 ופלשתים בא וישמעאל
בעמק רפאים: 10 וישאל דוד באלילים
למחר המעלה על-פלשתים ונתתם בני
ויאמר לו יחזק עלה ונתתם בידו:
11 ונעלה בבצל-פרצים ונפס שם דוד
ויאמר דוד פרץ האלילים את-אויביו בני
פרץ מים על-פני הרמא שם-המקום חזק
בעל פרצים: 12 וינעברשם את-אלותיהם
ויאמר דוד ויפלה באש:
13 ויסיפו עוד פלשתים וישפטו בעמק:
14 וישאל עוד דוד באלילים ויאמר לו
האלילים לא תעלה את-היהם חסב מעליהם
ויאמר להם ממיל הבקאים: 15 ויפלה פשעיה
את-קול הצדקה בראשי הבקאים
אז הוצא במלחמה בראשי האלילים
לפניו להפיל את-מחנה פלשתים:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. ιγ', ιδ'.

10 Kai iθnύmθh Kýrios óργη ἐπὶ 'Οζά, καὶ ἐπά-
ταξεν αὐτὸν ἐκεῖ διὰ τὸ ἐκτείνειν τὴν χεῖρα αὐτοῦ
ἐπὶ τὴν κιβωτὸν· καὶ ἀπύθανεν ἐκεῖ ἀπύαντι
τοῦ θεοῦ. 11 Καὶ ἠθύμησε Δαυὶδ ὅτι διέκοψε
Κύριος διακοπὴν ἐν 'Οζά, καὶ ἐκάλεσε τὸν τόπον
ἐκεῖνον Διακοπή 'Οζά ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 12 Καὶ ἐφοβήθη Δαυὶδ τὸν θεὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ λίγων Πῶς εἰσοίσω τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ
πρὸς ἱμαντόν; 13 Καὶ οὐκ ἀπίστρεψε Δαυὶδ τὴν
κιβωτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς πόλιν Δαυὶδ, καὶ ἐξέλειπεν
αὐτὴν εἰς οἶκον 'Αβιδδάρᾳ τοῦ Γεθαίου. 14 Καὶ
ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐν οἴκῳ 'Αβιδδάρᾳ
τρεῖς μῆνας· καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς 'Αβιδδάρᾳ καὶ
πάντα τὰ αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 KAI ἀπέστειλε Χειράμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγί-
λους πρὸς Δαυὶδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ οἰκοδόμους
καὶ τέκτονας ξύλων τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον. 2 Καὶ ἔγνω Δαυὶδ ὅτι ἠγοίμασεν αὐτὸν Κύριος
εἰς βασιλείᾳ ἐπὶ 'Ισραὴλ, ὅτι ἠυξήθη εἰς ὕψος ἡ
βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ 'Ισραὴλ. 3 Καὶ ἔλαβη Δαυὶδ ἑπτὰ γυναῖκας ἐν 'Ιερουσαλὴμ·
καὶ ἐτίχθησαν Δαυὶδ ἑπτὰ υἱοὶ καὶ θυγατέρες. 4 Καὶ
ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν τῶν τεχθέντων οἱ ἦσαν
αὐτῷ ἐν 'Ιερουσαλὴμ· Σαμαά, Σωβάδ, Νάθαν
καὶ Σολωμών. 5 Καὶ Βαάρ καὶ 'Ελισά καὶ 'Ελιφα-
λήθ. 6 Καὶ Ναγέθ καὶ Ναφάθ καὶ 'Ιαφί. 7 Καὶ
'Ελισαμαὶ καὶ 'Ελισάθ καὶ 'Ελιφαλά. 8 Καὶ ἤκου-
σαν ἀλλόφυλοι ὅτι ἐχρίσθη Δαυὶδ βασιλεὺς ἐπὶ
πάντα 'Ισραὴλ, καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι
ζητῆσαι τὸν Δαυὶδ· καὶ ἤκουσε Δαυὶδ, καὶ ἐξῆλθεν
εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς. 9 Καὶ ἀλλόφυλοι ἦλθον
καὶ συνέπεσον ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων. 10 Καὶ ἐκπρώτησε Δαυὶδ διὰ τοῦ θεοῦ λίγων· ἔ-
βαν ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ὥσπερ αὐτοῖς
εἰς τὰς χεῖράς μου; καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριος
'Ανάβηθι, καὶ ὤσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς σου. 11 Καὶ ἀνέβη εἰς Βαὺλ Φαρασὶν καὶ ἐπάταξεν
αὐτοὺς ἐκεῖ Δαυὶδ· καὶ εἶπε Δαυὶδ Διέκοψεν ὁ
θεὸς τοὺς ἐχθροὺς μου ἐν χειρὶ μου ὥς διακοπὴν
ὑδατος· διὰ τοῦτο ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου
ἐκεῖνον Διακοπή Φαρασιν. 12 Καὶ ἐγκατέλιπον
ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν οἱ ἀλλόφυλοι, καὶ εἶπε
Δαυὶδ κατακαῦσαι ἐν πυρὶ. 13 Καὶ προσέθεντο ἑπτὰ
ἀλλόφυλοι καὶ συνέπεσαν ἑπτὰ ἐν τῇ κοιλάδι τῶν
γιγάντων. 14 Καὶ ἠρώτησε Δαυὶδ ἑπτὰ ἐν θεῷ, καὶ
εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός· Οὐ πορεύσῃ ὀπίσω αὐτῶν,
ἀποστρέψου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρίσθι αὐτοῖς πλησίον
τῶν ἀπίων. 15 Καὶ ἴσται ἐν τῷ ἀκοῦσαι σε τὴν φωνὴν
τοῦ συσσεισμοῦ αὐτῶν ἄκρων τῶν ἀπίων, τότε εἰς-
ελεύσῃ εἰς τὸν πόλεμον, ὅτι ἐξῆλθεν ὁ θεὸς ἐμπροσθέν
σου τοῦ πατάξαι τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων.

I. CHRONICORUM, XIII. XIV.

10 Iratus est itaque Dominus contra Ozam, et
percussit eum, eo quod tetigisset arcam: et
mortuus est ibi coram Domino. 11 Con-
tristatusque est David, eo quod divisisset
Dominus Ozam: vocavitque locum illum: Di-
visio Ozæ, usque in præsentem diem. 12 Et
timuit Deum tunc temporis, dicens: Quomodo
possum ad me introducere arcam Dei? 13 Et
ob hanc causam non adduxit eam ad se, hoc
est, in civitatem David, sed avertit in domum
Obededom Gethæi. 14 Mansit ergo arca Dei
in domo Obededom tribus mensibus: et bene-
dixit Dominus domui ejus, et omnibus quæ
habebat.

CAPUT XIV.

1 Misit quoque Hiram rex Tyri nuntios ad
David, et ligna cedrina, et artifices parietum,
lignorumque, ut ædificarent ei domum. 2 Cog-
novitque David quod confirmasset eum Domi-
nus in regem super Israel, et sublevatum esset
regnum suum super populum ejus Israel. 3 Accepit quoque David alias uxores in
Jerusalem: genuitque filios, et filias. 4 Et
hæc nomina eorum, qui nati sunt ei in
Jerusalem: Samua, et Sobad, Nathan, et
Salomon, 5 Jebahar, et Elisua, et Eliphalet,
6 Noga quoque, et Napheg, et Japhia,
7 Elisama, et Baalada, et Eliphalet. 8 Audientes autem Philistiim eo quod
unctus esset David in regem super univer-
sum Israel, ascenderunt omnes ut quærerent
eum: quod cum audisset David, egressus est
obviam eis. 9 Porro Philistiim venientes,
diffusi sunt in valle Raphaim. 10 Consuluit-
que David Dominum, dicens: Si ascendam ad
Philisthæos, et si trades eos in manu mea? Et
dixit ei Dominus: Ascende, et tradam eos in
manu tua. 11 Cumque illi ascendissent in
Baalpharasim, percussit eos ibi David, et
dixit: Divisit Deus inimicos meos per manum
meam, sicut dividuntur aquæ: et ideo
vocatam est nomen illius loci Baalpharasim. 12 Dereliqueruntque ibi deos suos, quos
David jussit exuri. 13 Alia etiam vice
Philistiim irruerunt, et diffusi sunt in
valle. 14 Consuluitque rursum David Deum,
et dixit ei Deus: Non ascendas post eos,
recede ab eis, et venies contra illos ex
adverso pyrorum. 15 Cumque audieris soni-
tum gradientis in cacumine pyrorum, tunc
egredieris ad bellum. Egressus est enim
Deus ante te, ut percutiat castra Philistiim.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XIII. XIV.

10 And the anger of the LORD was kindled against Uzza, and he smote him, because he put his hand to the ark: and there he died before God. 11 And David was displeased, because the LORD had made a breach upon Uzza: wherefore that place is called Perez-uzza to this day. 12 And David was afraid of God that day, saying, How shall I bring the ark of God home to me? 13 So David brought not the ark home to himself to the city of David, but carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite. 14 And the ark of God remained with the family of Obed-edom in his house three months. And the LORD blessed the house of Obed-edom, and all that he had.

CHAPTER XIV.

1 Now Hiram king of Tyre sent messengers to David, and timber of cedars, with masons and carpenters, to build him an house. 2 And David perceived that the LORD had confirmed him king over Israel, for his kingdom was lifted up on high, because of his people Israel. 3 ¶ And David took more wives at Jerusalem: and David begat more sons and daughters. 4 Now these are the names of his children which he had in Jerusalem; Shammua, and Shobab, Nathan, and Solomon, 5 And Ibhar, and Elishua, and Elpalet, 6 And Nogah, and Nepheg, and Japhia, 7 And Elishama, and Beeliada, and Eliphalet. 8 ¶ And when the Philistines heard that David was anointed king over all Israel, all the Philistines went up to seek David. And David heard of it, and went out against them. 9 And the Philistines came and spread themselves in the valley of Rephaim. 10 And David enquired of God, saying, Shall I go up against the Philistines? and wilt thou deliver them into mine hand? And the LORD said unto him, Go up; for I will deliver them into thine hand. 11 So they came up to Baal-perazim; and David smote them there. Then David said, God hath broken in upon mine enemies by mine hand like the breaking forth of waters: therefore they called the name of that place Baal-perazim. 12 And when they had left their gods there, David gave a commandment, and they were burned with fire. 13 And the Philistines yet again spread themselves abroad in the valley. 14 Therefore David enquired again of God; and God said unto him, Go not up after them; turn away from them, and come upon them over against the mulberry trees. 15 And it shall be, when thou shalt hear a sound of going in the tops of the mulberry trees, that then thou shalt go out to battle: for God is gone forth before thee to smite the host of the Philistines.

1. Chronika, 13, 14.

10 Da erzürnete der Grimm des Herrn über Uzza, und schlug ihn, daß er seine Hand hatte ausgereckt an die Lade, daß er daselbst starb vor Gott. 11 Da ward David traurig, daß der Herr einen solchen Riß that an Uzza; und hieß die Stätte PerezUzza, bis auf diesen Tag. 12 Und David fürchtete sich vor Gott des Tages, und sprach: Wie soll ich die Lade Gottes zu mir bringen? 13 Darum ließ er die Lade Gottes nicht zu sich bringen in die Stadt Davids; sondern lenkte sie hin ins Haus Obed Edom, des Githiters. 14 Also blieb die Lade Gottes bei Obed Edom in seinem Hause drei Monden. Und der Herr segnete das Haus ObedEdom und alles, was er hatte.

Das 14. Capitel.

1 Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte Boten zu David, und Cedernholz, Maurer und Zimmerleute, daß sie ihm ein Haus bauten. 2 Und David merkte, daß ihn der Herr zum Könige über Israel bestätigt hatte; denn sein Königreich stieg auf um seines Volks Israel willen. 3 Und David nahm noch mehr Weiber zu Jerusalem, und zeugete noch mehr Söhne und Töchter. 4 Und die ihm zu Jerusalem geboren wurden, hießen also: Sammua, Sobab, Nathan, Salomo, 5 Jebehar, Elisua, Elpalet, 6 Nogah, Nepheg, Japhia, 7 Elisamma, Baeljada, Eliphalet. 8 Und da die Philister hörten, daß David zum Könige gesalbet war über ganz Israel, zogen sie alle herauf, David zu suchen. Da das David hörte, zog er aus gegen sie. 9 Und die Philister kamen, und ließen sich nieder im Grunde Rephaim. 10 David aber fragte Gott, und sprach: Soll ich hinauf ziehen wider die Philister, und willst du sie in meine Hand geben? Der Herr sprach zu ihm: Zieh hinauf, ich habe sie in deine Hände gegeben. 11 Und da sie hinauf zogen gen Baal Prazim, schlug sie David daselbst. Und David sprach: Gott hat meine Feinde durch meine Hand zertrennet, wie sich das Wasser trennet. Daher hießen sie die Stätte BaalPrazim. 12 Und sie stießen ihre Götter daselbst; da hieß sie David mit Feuer verbrennen. 13 Aber die Philister machten sich wieder daran, und thaten sich nieder im Grunde. 14 Und David fragte abermal Gott; und Gott sprach zu ihm: Du sollst nicht hinauf ziehen hinter ihnen her, sondern lenke dich von ihnen, daß du an sie kommest gegen den Maulbeerbäumen; 15 Wenn du dann wirst hören das Rauschen oben auf den Maulbeerbäumen einher gehen, so fahre heraus zum Streit; denn Gott ist da vor dir ausgezogen, zu schlagen der Philister Herr.

I. CHRONIQUES, XIII. XIV.

10 Mais la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Huza, et le frappa, parce qu'il avait étendu sa main sur l'arche; et il mourut devant la face de Dieu. 11 Et David fut affligé de ce que le SEIGNEUR avait frappé Huza; et on a appelé jusqu' aujourd'hui le nom de ce lieu-là, Pérets-Huza. 12 David eut donc peur de Dieu en ce jour-là, et il dit: Comment ferais-je entrer chez moi l'arche de Dieu? 13 C'est pourquoi David ne la retira point chez lui, dans la cité de David; mais il la fit détourner dans la maison de Hobed-Édom, Guittien. 14 Ainsi l'arche de Dieu demeura trois mois avec la famille de Hobed-Édom, dans sa maison; et le SEIGNEUR bénit la maison de Hobed-Édom, et tout ce qui lui appartenait.

CHAPITRE XIV.

1 Or Hiram, roi de Tyr, envoya à David des messagers, ainsi que du bois de cèdre, des maçons et des charpentiers, pour lui bâtir une maison. 2 Alors David connut que le SEIGNEUR avait affermi sa royauté en Israël, et qu'il avait élevé son règne, pour l'amour de son peuple d'Israël. 3 ¶ Puis David prit encore des femmes à Jérusalem, et engendra encore des fils et des filles. 4 Or ce sont ici les noms des enfants qu'il eut à Jérusalem: Sammuah, Sobab, Nathan, Salomon, 5 Jibhar, Élisuah, Elpélet, 6 Nogah, Népheg, Japhiah, 7 Élisamah, Béel-Jadah et Éliphélet. 8 ¶ Or quand les Philistins eurent su que David avait été oint roi sur tout Israël, ils montèrent tous pour le chercher. David, l'ayant appris, sortit au-devant d'eux. 9 Les Philistins vinrent donc et se répandirent dans la vallée des Réphaïm. 10 Alors David consulta Dieu, en disant: Monterai-je contre les Philistins, et les livreras-tu entre mes mains? Le SEIGNEUR lui répondit: Monte, et je les livrerai entre tes mains. 11 Alors ils montèrent à Baal-Pératsim, et David les frappa là. Puis il dit: Par ma main, Dieu a fait écouler mes ennemis comme un débordement d'eaux. C'est pourquoi on nomma ce lieu-là Baal-Pératsim. 12 Or les Philistins laissèrent là leurs dieux; et David commanda qu'on les brûlât au feu. 13 Cependant les Philistins se répandirent encore une autre fois dans cette même vallée. 14 Alors David consulta encore Dieu; et Dieu lui répondit: Tu ne monteras point contre eux, mais tu tourneras autour d'eux, et tu iras contre eux vis-à-vis des mûriers. 15 Et sitôt que tu auras entendu, aux sommets des mûriers, un bruit comme de gens qui marchent, alors tu sortiras pour combattre; car Dieu sera sorti devant toi pour frapper le camp des Philistins.

דברי הימים א יד טו

16 וַיַּעַשׂ דָּוִד כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ הָאֱלֹהִים וַיַּכּוּ אֶת־מַחֲנֵה פְּלִשְׁתִּים מִגִּבְעוֹן וְעַד־תְּרָח :
17 וַיִּגְדַּל שֵׁם־דָּוִד בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וַיִּהְיֶה
שֵׁמוֹ אֶת־פָּחַד עַל־כָּל־הַגּוֹיִם :

פרשה טו :

1 וַיַּעַשְׂלוּ בָתָיִם בְּעִיר דָּגִיד וַיִּבְנוּ
מִקְוֶה לַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁלְלוּ אֶת־הָאֱלֹהִים :
2 וַיֹּאמֶר דָּוִד לֹא לִשְׂמֹאל אֶת־
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כִּי אִם־לְלוֹיִם כִּי־בָבָר
יִהְיֶה לִשְׂמֹאל אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְלִשְׂמֹאל
עַד־עוֹלָם : וַיִּקְחֵל דָּוִד אֶת־כָּל־
יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרֻשָׁלַם לְחַצְלוֹת אֶת־אֲרוֹן
יְהוָה אֶל־מִקְוֶה אֲשֶׁר־חָקַן לוֹ : וַיִּמָּלֶכֶה
דָּוִד אֶת־בֵּגֶן אֲחָז וְאֶת־הַלְוִיִּם :
3 לְבָנָי חֲתָת אֲחִירָאֵל חֲשָׁר וְאֶחָיו מֵאָח
וְעֲשָׂרִים : לְבָנָי מִרְיָי עֲשָׂרָה
חֲשָׁר וְאֶחָיו מֵאָתָנִים וְעֲשָׂרִים :
4 לְבָנָי גֵּרְשֹׁם יוֹאֵל חֲשָׁר וְאֶחָיו מֵאָח
וְשִׁלְשִׁים : לְבָנָי אֱלִישָׁפָן שְׁמֹנֶה
חֲשָׁר וְאֶחָיו מֵאָתָנִים : לְבָנָי
חֲבֵרוֹן אֱלִיאֵל חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
5 לְבָנָי אֲמִינָדָב חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
6 לְבָנָי אֲבִיָּתָר חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
7 לְבָנָי אֲסָאִים חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
8 לְבָנָי אֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
9 לְבָנָי אֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
10 לְבָנָי אֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
11 וַיִּקְרָא דָּוִד לְדָוִד וְלִאֲבִיָּתָר חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
12 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֲמִינָדָב חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
13 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֲבִיָּתָר חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
14 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֲסָאִים חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
15 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
16 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
17 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
18 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
19 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
20 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
21 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
22 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
23 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
24 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
25 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
26 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
27 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
28 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
29 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
30 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
31 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
32 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
33 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
34 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
35 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
36 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
37 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
38 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
39 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
40 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
41 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
42 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
43 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
44 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
45 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
46 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
47 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
48 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
49 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
50 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
51 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
52 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
53 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
54 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
55 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
56 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
57 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
58 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
59 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
60 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
61 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
62 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
63 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
64 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
65 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
66 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
67 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
68 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
69 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
70 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
71 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
72 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
73 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
74 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
75 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
76 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
77 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
78 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
79 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
80 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
81 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
82 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
83 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
84 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
85 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
86 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
87 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
88 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
89 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
90 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
91 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
92 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
93 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
94 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
95 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
96 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
97 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
98 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
99 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :
100 וַיִּקְרָא דָּוִד לְאֱלִישָׁפָן חֲשָׁר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים :

ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΕΝΟΝ Α'. δ', α'.

16 Καὶ ἐποίησε καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ θεός, καὶ ἐπάταξε τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων ἀπὸ Γαβαὼν ἕως Γαζηρά. 17 Καὶ ἐγένετο ὄνομα Δαυὶδ ἐν πάσῃ τῇ γῇ, καὶ Κύριος ἔδωκε τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.

ΚΕΦ. α'.

1 ΚΑΙ ἐποίησεν αὐτῷ οἰκίαν ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἡτοίμασε τὸν τόπον τῇ κιβωτῷ τοῦ θεοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτῇ σκηνήν. 2 Τότε εἶπε Δαυὶδ Οὐκ ἔστιν ἀραὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἡ τοῦς Λευίτας, ὅτι αὐτοὺς ἐξελεῖτο Κύριος ἀφ' ὧν τὴν κιβωτὸν Κυρίου καὶ λειτουργεῖν αὐτῷ ἕως αἰῶνος. 3 Καὶ ἐξεκλησίασε Δαυὶδ τὸν πάντα Ἰσραὴλ ἐν Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἀνεῖγκαι τὴν κιβωτὸν Κυρίου εἰς τὸν τόπον ὃν ἡτοίμασεν αὐτῷ. 4 Καὶ συνήγαγε Δαυὶδ τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν τοὺς Λευίτας. 5 Τῶν υἱῶν Καάθ Οὐριήλ ὁ ἀρχὼν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν εἰκοσι· 6 Τῶν υἱῶν Μεραρί Ἀσαία ὁ ἀρχὼν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ διακόσιοι εἰκοσι· 7 Τῶν υἱῶν Γερσὼν Ἰωὴλ ὁ ἀρχὼν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν τριάκοντα· 8 Τῶν υἱῶν Ἐλισαφάν Σεμείας ὁ ἀρχὼν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ διακόσιοι· 9 Τῶν υἱῶν Χεβρώμ Ἐλιήλ ὁ ἀρχὼν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὀγδοήκοντα· 10 Τῶν υἱῶν Ὁζιήλ Ἀμινάδαβ ὁ ἀρχὼν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν δεκάδυο. 11 Καὶ ἐκάλεσε Δαυὶδ τὸν Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας, τὸν Οὐριήλ, Ἀσαίαν καὶ Ἰωὴλ καὶ Σεμαίαν καὶ Ἐλιήλ καὶ Ἀμινάδαβ, 12 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς ἀρχόντες πατριῶν τῶν Λευιτῶν, ἀγνίσθητε ὑμεῖς καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν, καὶ ἀνοίσετε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ οὐ ἡτοίμασα αὐτῇ. 13 Ὅτι οὐκ ἐν τῷ πρότερον ὑμεῖς εἶναι δέικοσεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἐξεζήτησαμεν ἐν κρίματι. 14 Καὶ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται τοῦ ἀνεῖγκαι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ. 15 Καὶ ἔλαβον οἱ υἱοὶ τῶν Λευιτῶν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ὡς ἐνετείλατο Μωϋσῆς ἐν λόγῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὴν γραφήν, ἐν ἀναφορεῦσιν ἐπ' αὐτούς. 16 Καὶ εἶπε Δαυὶδ τοῖς ἀρχούσι τῶν Λευιτῶν Στήσατε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς ψαλτῶδους ἐν ὄργάνοις, νάβλαις, κινύραις καὶ κυμβάλοις τοῦ φωνῆσαι εἰς ὕψος ἐν φωνῇ εὐφροσύνης. 17 Καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται τὸν Αἰμάν υἱὸν Ἰωὴλ· ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ Ἀσάφ υἱὸς Βαραχίας, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρί ἀδελφῶν αὐτοῦ Αἰθάν υἱὸς Κισαίου.

I. CHRONICORUM, XIV. XV.

16 Fecit ergo David sicut præceperat ei Deus, et percussit castra Philisthinorum, de Gabaon usque Gazera. 17 Divulgatumque est nomen David in universis regionibus, et Dominus dedit pavorem ejus super omnes gentes.

CAPUT XV.

1 FECIT quoque sibi domos in civitate David: et ædificavit locum arcæ Dei, tetendū que ei tabernaculum. 2 Tunc dixit David: Illicitum est ut a quocumque portetur arca Dei nisi a Levitis, quos elegit Dominus ad portandum eam, et ad ministrandum sibi usque in æternum. 3 Congregavitque universum Israel in Jerusalem, ut afferretur arca Dei in locum suum, quem præparaverat ei. 4 Necnon et filios Aaron, et Levitas; 5 De filiis Caath, Uriel princeps fuit: et fratres ejus centum viginti. 6 De filiis Merari, Asaia princeps; et fratres ejus ducenti viginti. 7 De filiis Gersom, Joel princeps; et fratres ejus centum triginta. 8 De filiis Elisaphan, Semeias princeps; et fratres ejus ducenti. 9 De filiis Hebron, Eliel princeps; et fratres ejus octoginta. 10 De filiis Oziel, Aminadab princeps; et fratres ejus centum duodecim. 11 Vocavitque David Sadoc, et Abiathar sacerdotes, et Levitas, Uriel, Asaiam, Joel, Semeiam, Eliel, et Aminadab: 12 Et dixit ad eos: Vos qui estis principes familiarum Leviticarum, sanctificamini cum fratribus vestris, et afferte arcam Domini Dei Israel ad locum qui ei præparatus est: 13 Ne ut a principio, quia non eratis præsentes, percussit nos Dominus; sic et nunc fiat, illicitum quid nobis agentibus. 14 Sanctificati sunt ergo sacerdotes, et Levitæ, ut portarent arcam Domini Dei Israel. 15 Et tulerunt filii Levi arcam Dei, sicut præceperat Moyses juxta verbum Domini, humeris suis, in vectibus. 16 Dixitque David principibus Levitarum, ut constituerent de fratribus suis cantores in organis musicorum, nablīs videlicet, et lyris, et cymbalis, ut resonaret in excelsis sonitus lætitiæ. 17 Constitueruntque Levitas: Heman filium Joel, et de fratribus ejus, Asaph filium Barachias: de filiis vero Merari, fratribus eorum, Ethan filium Casaia.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XIV. XV.

16 David therefore did as God commanded him: and they smote the host of the Philistines, from Gibeon even to Gazer. 17 And the fame of David went out into all lands; and the LORD brought the fear of him upon all nations.

CHAPTER XV.

1 AND David made him houses in the city of David, and prepared a place for the ark of God, and pitched for it a tent. 2 Then David said, None ought to carry the ark of God but the Levites: for them hath the LORD chosen to carry the ark of God, and to minister unto him for ever. 3 And David gathered all Israel together to Jerusalem, to bring up the ark of the LORD unto his place, which he had prepared for it. 4 And David assembled the children of Aaron, and the Levites: 5 Of the sons of Kohath; Uriel the chief, and his brethren an hundred and twenty: 6 Of the sons of Merari; Asaiah the chief, and his brethren two hundred and twenty: 7 Of the sons of Gershom; Joel the chief, and his brethren an hundred and thirty: 8 Of the sons of Elizaphan; Shemaiah the chief, and his brethren two hundred: 9 Of the sons of Hebron; Eliel the chief, and his brethren fourscore: 10 Of the sons of Uzziel; Amminadab the chief, and his brethren an hundred and twelve. 11 And David called for Zadok and Abiathar the priests, and for the Levites, for Uriel, Asaiah, and Joel, Shemaiah, and Eliel, and Amminadab, 12 And said unto them, Ye are the chief of the fathers of the Levites: sanctify yourselves, both ye and your brethren, that ye may bring up the ark of the LORD God of Israel unto the place that I have prepared for it. 13 For because ye did it not at the first, the LORD our God made a breach upon us, for that we sought him not after the due order. 14 So the priests and the Levites sanctified themselves to bring up the ark of the LORD God of Israel. 15 And the children of the Levites bare the ark of God upon their shoulders with the staves thereon, as Moses commanded according to the word of the LORD. 16 And David spake to the chief of the Levites to appoint their brethren to be the singers with instruments of musick, psalteries and harps and cymbals, sounding, by lifting up the voice with joy. 17 So the Levites appointed Heman the son of Joel; and of his brethren, Asaph the son of Berechiah; and of the sons of Merari their brethren, Ethan the son of Kushaiah;

1. Chronika, 14, 15.

16 Und David that, wie ihm Gott geboten hatte; und sie schlugen das Heer der Philister von Gibeon an bis gen Gazer. 17 Und Davids Name brach aus in allen Landen, und der Herr ließ seine Furcht über alle Heiden kommen.

Das 15. Capitel.

1 Und er baute ihm Häuser in der Stadt Davids, und bereitete der Lade Gottes eine Stätte, und breitete eine Hütte über sie. 2 Dazumal sprach David: Die Lade Gottes soll niemand tragen ohne die Leviten; denn dieselbigen hat der Herr erwählt, daß sie die Lade des Herrn tragen und ihm dienen ewiglich. 3 Darum versammelte David das ganze Israel gen Jerusalem, daß sie die Lade des Herrn hinauf brächten an die Stätte, die er dazu bereitet hatte. 4 Und David brachte zu Haus die Kinder Aaron, und die Leviten; 5 Aus den Kindern Kohath, Uriel, den Obersten, sammt seinen Brüdern, hundert und zwanzig; 6 Aus den Kindern Merari, Asaja, den Obersten, sammt seinen Brüdern, zwei hundert und zwanzig; 7 Aus den Kindern Gersom, Joel, den Obersten, sammt seinen Brüdern, hundert und dreißig; 8 Aus den Kindern Elizaphan, Semaja, den Obersten, sammt seinen Brüdern, zwei hundert; 9 Aus den Kindern Hebron, Eliel, den Obersten sammt seinen Brüdern, achtzig; 10 Aus den Kindern Uzziel, Amminadab, den Obersten, sammt seinen Brüdern, hundert und zwölf. 11 Und David rief Zadok und Abiathar, den Priestern, und den Leviten, nämlich Uriel, Asaja, Joel, Semaja, Eliel, Amminadab; 12 Und sprach zu ihnen: Ihr seid die Häupter der Väter unter den Leviten; so heiligt nun euch und eure Brüder, daß ihr die Lade des Herrn, des Gottes Israel, herauf bringet, dahin ich ihr bereitet habe; 13 Denn vorhin, da ihr nicht da waret, that der Herr, unser Gott, einen Riß unter uns, darum, daß wir ihn nicht suchten, wie sich gebührt. 14 Also heiligten sich die Priester und Leviten, daß sie die Lade des Herrn, des Gottes Israel, herauf brächten. 15 Und die Kinder Levi trugen die Lade Gottes (des Herrn) auf ihren Achseln, mit den Stangen dran, wie Mose geboten hatte, nach dem Wort des Herrn. 16 Und David sprach zu den Obersten der Leviten, daß sie ihre Brüder zu Sängern stellen sollten mit Saitenspielen, mit Psalteren, Harfen und hellen Cymbeln, daß sie laut singen und mit Freuden. 17 Da bestellten die Leviten Heman, den Sohn Joels; und aus seinen Brüdern Asaph, den Sohn Berechja; und aus den Kindern Merari, ihren Brüdern, Ethan, den Sohn Kusaja;

I. CHRONIQUES, XIV. XV.

16 David fit donc selon ce que Dieu lui avait commandé; et on frappa le camp des Philistins depuis Gabaon jusqu'à Guézer. 17 La renommée de David se répandit ainsi par tous ces pays-là, et le SEIGNEUR remplit de frayeur toutes ces nations-là.

CHAPITRE XV.

1 OR David se bâtit des maisons dans la cité de David, et prépara un lieu pour l'arche de Dieu, et lui tendit un pavillon. 2 Et David dit: L'arche de Dieu ne doit être portée que par les Lévites; car le SEIGNEUR les a choisis pour porter l'arche de Dieu, et pour faire le service à toujours. 3 David assembla donc à Jérusalem tous ceux d'Israël pour amener l'arche du SEIGNEUR dans le lieu qu'il lui avait préparé. 4 David assembla aussi les enfants d'Aaron et les Lévites: 5 Des enfants de Kéath, Uriel, le chef, et ses frères, cent vingt; 6 Des enfants de Mérari, Hasaja, le chef, et ses frères, deux cent vingt; 7 Des enfants de Guersom, Joël, le chef, et ses frères, cent trente; 8 Des enfants d'Élitsaphan, Sémahja, le chef, et ses frères, deux cents; 9 Des enfants de Hébron, Éliel, le chef, et ses frères, quatre-vingts; 10 Des enfants de Huziel, Hamminadab, le chef, et ses frères, cent douze. 11 Puis David appela Tsadok et Abiathar, sacrificateurs, et les Lévites, Uriel, Hasaja, Joël, Sémahja, Éliel et Hamminadab. 12 Et il leur dit: Vous qui êtes les chefs des pères des Lévites, sanctifiez-vous, vous et vos frères, et transportez l'arche du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, au lieu que je lui ai préparé. 13 Parce que vous n'y étiez pas la première fois, le SEIGNEUR, notre Dieu, a frappé un coup au milieu de nous; car nous ne l'avons pas recherché selon son ordonnance. 14 Les sacrificateurs et les Lévites se sanctifièrent donc pour amener l'arche du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 15 Les enfants des Lévites portèrent l'arche de Dieu sur leurs épaules, avec les barres posées sur eux, comme Moïse l'avait commandé, suivant la parole du SEIGNEUR. 16 Et David dit aux chefs des Lévites d'établir quelques-uns de leurs frères pour chanter avec des instruments de musique, des lyres, des harpes et des cymbales, pour donner le ton en élevant leur voix avec allégresse. 17 Les Lévites établirent donc Hémán, fils de Joël, et d'entre ses frères, Asaph, fils de Bérécia; et des enfants de Mérari, qui étaient leurs frères, Éthan, fils de Kusaja;

B I B L I A H E X A G L O T T A.

דברי הימים א טו טז

10 וְעַתָּה אֲחִיתָם חַפְשָׁם וְכָרְתָה אִין
 וְעֻזְאֵל וְשִׁמְדָּמֹת וְיִחְיָאֵל וְצִי וְאַלְיָאֵב
 וְכִרְיָה וְעַצְשָׁנָה וְהַתְּנָחָה וְאַלְיָפְלָחָה
 וְהַקְּנָחָה וְעַבְדָּה אִתָּם וְיִעְיָאֵל חַפְשָׁרִים :
 11 וְהַמְשָׁרִים מִיָּמֹן אִתָּה וְיִתָּה בְּמִצְלָתָם
 נְחֻשָׁת לְחַפְשִׁיעַ : 12 וְכִרְיָה וְעֻזְאֵל
 וְשִׁמְדָּמֹת וְיִחְיָאֵל וְצִי וְאַלְיָאֵב וְעַצְשָׁנָה
 וְכִנְנָה בְּבָבִילִים עַל־עֻלְמֹת : 13 וְהַתְּנָחָה
 וְאַלְיָפְלָחָה וְהַקְּנָחָה וְעַבְדָּה אִתָּם וְיִעְיָאֵל
 וְעֻזְנָה בְּכַנְרֹת עַל־חַפְשִׁינָת לְנִבְחָה :
 14 וְכִנְנָה שְׁרִיחֵלֹים בְּמִשְׁמָה יִסֵּר בְּמִשְׁמָה עֵי
 מִבִּין חֹמָה : 15 וְכִרְיָה וְאַלְמָנָה שְׁעָרִים
 לְאַרְזָה : 16 וְשִׁבְכָה וְיִשְׁלָם וְהַתְּנָחָה
 וְעַמְשֵׁי אִין כִּרְיָה וְכִנְנָה וְאַלְיָעֹר חַפְשָׁרִים
 מְחַצְצָרִים בְּמִצְצָרוֹת לְכָן אִתָּה חַפְשָׁרִים
 וְעַבְדָּה אִתָּם וְיִתָּה שְׁעָרִים לְאַרְזָה :
 17 וְיִתָּה וְיִתָּה וְיִתָּה וְיִתָּה וְיִתָּה וְיִתָּה
 חַפְשָׁרִים לְחַפְשָׁרִים אִתָּה אִתָּה בְּרִית־יִתָּה
 מִדְּבִית עֲבָרָאֵם בְּמִסְחָה :
 18 וְיִתָּה וְיִתָּה חַפְשָׁרִים אִתָּה חַפְשָׁרִים
 אִתָּה בְּרִית־יִתָּה וְיִתָּה וְיִתָּה שְׁבָעֵת־פָּרִים
 וְשִׁבְעָה אִילִים : 19 וְיִתָּה מְכַרְעֵל וְעַמְשָׁר
 עֵיץ וְכִלְיָהֹים חַפְשָׁרִים אִתָּה אִתָּה
 יִתָּה שְׁעָרִים וְכִנְנָה חֹשֶׁר חַפְשָׁרִים מְשָׁרִים
 וְעַל־דְּבִיר אִתָּה עַד : 20 וְכִלְיָשָׁרְאֵל מְעָלִים
 אִתָּה אִתָּה בְּרִית־יִתָּה בְּתִרְעָה וְכִלְיָ
 שְׁעָרִים וְכִנְנָרוֹת וְכִנְנָרוֹת מְשָׁרִים
 בְּבָבִילִים וְכִנְנָרוֹת : 21 וְיִתָּה אִתָּה בְּרִית־
 יִתָּה עַד עַד־עֵיר וְיִתָּה וְיִתָּה עַתָּה
 לְשִׁקְחָה וְעַד חַפְשָׁרִים וְיִתָּה אִתָּה חַפְשָׁרִים
 עֵיץ מְכַרְעֵל וְיִתָּה לוֹ בְּלָקָה :

פרשה טז :

וַיְבָרֵךְ אֶת-אֶרֶץ הַכְּנָעִיִּים וַיֹּאמֶר
אֵלֵינוּ בְּתוֹךְ הַחֲזָל אֲשֶׁר נִסְחָדְלוּ דָגִיד
וּנְקִיבֵי עֲלֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי הַכְּנָעִיִּים
: וַיִּכַּל דָּוִד מִסְעָלוֹת הַעֲלָה וּשְׁלָמִים
וַיִּבְרַח אֶת-הַחֲמִס בְּשֵׁם יְהוָה : וַיַּחֲלֹק לְכָל-
אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאִשׁ וְצִדְאֲמָה לְאִישׁ בְּפֶרֶ-
לָהֶם הַמִּסְפָּר וַאֲשֵׁי יִשָּׁח : ¹⁴ וַיִּזְכֹּר לִפְנֵי
אֲדֹנָי יְהוֹה מִדְּחֵלוֹת מִשְׁעָרִים בְּחֻזְקָה
בְּחֻזְקוֹת בְּהִלָּל לִיתְהֵי זָכָר וְשִׁמְיָה :

ΠΑΡΑΒΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. α', ιθ'.

18 Καὶ μετ' αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ δεῦτεροι, Ζαχαρίας καὶ Ὁζιῆλ καὶ Σεμφραμῶθ καὶ Ἰεὶήλ καὶ Ἐλιωήλ καὶ Ἐλιὰβ καὶ Βαναία καὶ Μασσαθα καὶ Ματθαθία καὶ Ἐλιφενά καὶ Μακελλία καὶ Ἀβδεδὺμ καὶ Ἰεὶήλ καὶ Οζίας, οἱ πυλῳοὶ. 19 Καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ· Αἰμάν, Ἀσάφ καὶ Αἰθάν ἐν κυμβάλοις χαλκοῖς τοῦ ἀκουσθῆναι ποιῆσαι. 20 Ζαχαρίας καὶ Ὁζιῆλ, Σεμφραμῶθ, Ἰεὶήλ, Ὀνί, Ἐλιὰβ, Μασσαίας, Βαναίας ἐν νάβλαις ἐπὶ ἀλαίμῳθ. 21 Καὶ Ματταθίας καὶ Ἐλιφαλὺ καὶ Μακινία καὶ Ἀβδεδὺμ καὶ Ἰεὶήλ καὶ Οζίας ἐν κινύραις ἀμασινθ τοῦ ἰναχῶσαι. 22 Καὶ Χωνενία ἀρχὼν τῶν Λευιτῶν ἀρχὼν τῶν ψδῶν, ὅτι συνετός ἦν. 23 Καὶ Βαραχία καὶ Ἐκανά πυλῳοὶ τῆς κιβωτοῦ. 24 Καὶ Σομνία καὶ Ἰωσαφάτ καὶ Ναθαναήλ καὶ Ἀμασαὶ καὶ Ζαχαρία καὶ Βαναθα καὶ Ἐλμίζερ οἱ ἱερεῖς σάλπιζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἐμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. Καὶ Ἀβδεδὺμ καὶ Ἰεθα πυλῳοὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. 25 Καὶ ἦν Δαυιδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ καὶ οἱ χιλιάρχοι οἱ πορευόμενοι τοῦ ἀναγαγεῖν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης ἐξ οἴκου Ἀβδεδὺμ ἐν εὐφροσύνῃ. 26 Καὶ ἰγίνετο ἐν τῷ καποχῶσαι τὸν θεὸν τοὺς Λευίτας αἰροντας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης Κυρίου, καὶ ἔθυσαν ἅν' ἑπτὰ μόσχους καὶ ἅν' ἑπτὰ κριοὺς. 27 Καὶ Δαυιδ περιεζωσμένος ἐν στολῇ βυσσίνῃ, καὶ πάντες οἱ Λευῖται αἰροντας τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου καὶ οἱ ψαλτῳδοὶ καὶ Χωνενίας οἱ ἀρχὼν τῶν ψδῶν τῶν ψδόντων, καὶ ἐπὶ Δαυιδ στολὴ βυσσίνῃ. 28 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀνάγοντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης Κυρίου ἐν σημασίῃ καὶ ἐν φωνῇ σωφίρ καὶ ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κυμβάλοις, ἀναφωνοῦντες ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις. 29 Καὶ ἰγίνετο ἡ κιβωτὸς διαθήκης Κυρίου καὶ ἦλθεν ἕως πόλεως Δαυὶδ· καὶ Μετχόλ ἡ θυγάτηρ Σαοὺλ παρέκρυψε διὰ τῆς θυρίδος, καὶ εἶδε τὸν βασιλεὺς Δαυὶδ ὀρχοῦμενον καὶ καίζοντα, καὶ ἔξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς.

ΚΕΦ. 45.

1 ΚΑΙ εἰσήνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπηρέσαντο αὐτὴν ἐν μίσῳ τῆς σκεπῆς ἧς ἐπηξεν αὐτῇ Δαυὶδ, καὶ προσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου ἐναντίον τοῦ θεοῦ. 2 Καὶ συντίλῃσε Δαυὶδ ἀναβήρων ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου, καὶ εὐλόγησε τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι Κυρίου. 3 Καὶ διέμερισε παντὶ ἀνδρὶ Ἰσραὴλ, ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικός, τῇ ἀνδρὶ ἄρτον ἵνα ἄρτοκοικῶν καὶ ἀμορίτῃ. 4 Καὶ ἔταξε κατὰ πρόσωπον τῆς κιβωτοῦ τὴν διὰ ἑκτῆς Κυρίου ἐκ τῶν Δευιτῶν λειτουργοῦντας ἀναφωνούντας καὶ ἱξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν Κύριον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ·

I. CHRONICORUM, XV. XVI.

18 Et cum eis fratres eorum : in secundo ordine, Zachariam, et Ben, et Jaziel, et Semiramoth, et Jahiel, et Ani, Eliab, et Banaïam, et Maasiam, et Mathathiam, et Eliphalu, et Maceniam, et Obededom, et Jehiel, janitores. 19 Porro cantores, Heman, Asaph, et Ethan, in cymbalis æneis concrepantes. 20 Zacharias autem, et Oziel, et Semiramoth, et Jahiel, et Ani, et Eliab, et Maasias, et Banaïas, in nablīs arcana cantabant. 21 Porro Mathathias, et Eliphalu, et Macenias, et Obededom, et Jehiel, et Ozaziū, in citharis pro octava caneabant epinicion. 22 Chonenias autem princeps Levitarum, prophetiæ præerat, ad præcinendam melodiam : erat quippe valde sapiens. 23 Et Barachias, et Elcana, janitores arcæ. 24 Porro Sebenias, et Josaphat, et Nathanael, et Amasai, et Zacharias, et Banaïas, et Eliezer, sacerdotes, clangebant tubis coram arca Dei : et Obededom, et Jehias, erant janitores arcæ. 25 Igitur David, et omnes majores natu Israel, et tribuni, ierunt ad deportandam arcam fœderis Domini de domo Obededom, cum lætitia. 26 Cumque adjuvisset Deus Levitas, qui portabant arcam fœderis Domini, immolabantur septem tauri, et septem arietes. 27 Porro David erat indutus stola byssina, et universi Levitæ qui portabant arcam, cantoresque, et Chonenias princeps prophetiæ inter cantores : David autem etiam indutus erat ephod lineo. 28 Universusque Israel deducebant arcam fœderis Domini in jubilo, et sonitu buccinæ, et tubis, et cymbalis, et nablīs, et citharis concrepantes. 29 Cumque pervenisset arca fœderis Domini usque ad civitatem David, Michol filia Saul prospiciens per fenestram, vidit regem David saltantem atque ludentem, et despexit eum in corde suo.

CAPUT XVI.

1 ATTULERUNT igitur arcam Dei, et constituerunt eam in medio tabernaculi, quod tetenderat ei David: et obtulerunt holocausta, et pacifica coram Deo. 2 Cumque complisset David offerens holocausta, et pacifica, benedixit populo in nomine Domini. 3 Et divisit universis per singulos, a viro usque ad mulierem, tortam panis, et partem assæ carnis bubalæ, et frixam oleo similam. 4 Constituitque coram arca Domini de Levitis, qui ministrarent, et recordarentur operum ejus, et glorificarent, atque laudarent Dominum Deum Israel:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XV. XVI.

18 And with them their brethren of the second degree, Zechariah, Ben, and Jaaziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, Eliab, and Benaiah, and Maaseiah, and Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obed-edom, and Jeiel, the porters. 19 So the singers, Heman, Asaph, and Ethan, were appointed to sound with cymbals of brass; 20 And Zechariah, and Aziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, and Eliab, and Maaseiah, and Benaiah, with psalteries on Alamoth; 21 And Mattithiah, and Elipheleh, and Mikneiah, and Obed-edom, and Jeiel, and Azariah, with harps on the Sheminith to excel. 22 And Chenaniah, chief of the Levites, was for song: he instructed about the song, because he was skilful. 23 And Berechiah and Elkanah were doorkeepers for the ark. 24 And Shebaniah, and Jehoshaphat, and Nethaneel, and Amasai, and Zechariah, and Benaiah, and Eliezer, the priests, did blow with the trumpets before the ark of God: and Obed-edom and Jehiah were doorkeepers for the ark. 25 ¶ So David, and the elders of Israel, and the captains over thousands, went to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the house of Obed-edom with joy. 26 And it came to pass, when God helped the Levites that bare the ark of the covenant of the LORD, that they offered seven bullocks and seven rams. 27 And David was clothed with a robe of fine linen, and all the Levites that bare the ark, and the singers, and Chenaniah the master of the song with the singers: David also had upon him an ephod of linen. 28 Thus all Israel brought up the ark of the covenant of the LORD with shouting, and with sound of the cornet, and with trumpets, and with cymbals, making a noise with psalteries and harps. 29 ¶ And it came to pass, as the ark of the covenant of the LORD came to the city of David, that Michal the daughter of Saul looking out at a window saw king David dancing and playing: and she despised him in her heart.

CHAPTER XVI.

1 So they brought the ark of God, and set it in the midst of the tent that David had pitched for it: and they offered burnt sacrifices and peace offerings before God. 2 And when David had made an end of offering the burnt offerings and the peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD. 3 And he dealt to every one of Israel, both man and woman, to every one a loaf of bread, and a good piece of flesh, and a flagon of wine. 4 ¶ And he appointed certain of the Levites to minister before the ark of the LORD, and to record, and to thank and praise the LORD God of Israel:

51

1. Chronika, 15, 16.

18 Und mit ihnen ihre Brüder, des andern Theils, nämlich Sacharja, Ben, Jaziel, Semiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Benaja, Maaseja, Matthithja, Elipheleja, Mikneja, Obed-Edom, Jeiel, die Thorhüter. 19 Denn Heman, Asaph und Ethan, waren Sänger mit ehernen Cymbeln helle zu klingen; 20 Sacharja aber, Aziel, Semiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Maaseja und Benaja, mit Psalteren nachzufingen; 21 Matthithja aber, Elipheleja, Mikneja, Obed-Edom, Jeiel und Asaja mit Harfen von acht Saiten, ihnen vorzufingen; 22 Chenanja aber, der Leviten Oberster, der Sangmeister, daß er sie unterwiesete zu fingen; denn er war verständig. 23 Und Berechia, und Elkana waren Thorhüter der Lade. 24 Aber Sebanja, Josaphat, Nethaneel, Amasai, Sacharja, Benaja, Eliezer, die Priester, bliesen mit Trommeten vor der Lade Gottes; und Obed-Edom und Jehia waren Thorhüter der Lade. 25 Also gingen hin David und die Ältesten in Israel, und die Obersten über die Tausende, herauf zu holen die Lade des Bundes des Herrn, aus dem Hause Obed-Edoms mit Freuden. 26 Und da Gott den Leviten half, die die Lade des Bundes des Herrn trugen, opferte man sieben Farren und sieben Widder. 27 Und David hatte einen leinenen Rock an, dazu alle Leviten, die die Lade trugen, und die Sänger, und Chenanja, der Sangmeister, mit den Sängern; auch hatte David einen leinenen Leibrock an. 28 Also brachte das ganze Israel die Lade des Bundes des Herrn hinauf mit Jauchzen, Posaunen, Trommeten und hellen Cymbeln, mit Psaltern und Harfen. 29 Da nun die Lade des Bundes des Herrn in die Stadt Davids kam, sahe Michal, die Tochter Sauls, zum Fenster aus. Und da sie den König David sahe hüpfen und spielen, verachtete sie ihn in ihrem Herzen.

Das 16. Capitel.

1 Und da sie die Lade Gottes hinein brachten, setzten sie sie in die Hütte, die ihr David ausgerichtet hatte, und opferten Brandopfer und Dankopfer vor Gott. 2 Und da David die Brandopfer und Dankopfer ausgerichtet hatte, segnete er das Volk im Namen des Herrn. 3 Und theilte aus jedermann in Israel, beide Männern und Weibern, ein Laib Brods, und ein Stück Fleisches, und ein Rößel Weins. 4 Und er stellte vor die Lade des Herrn eiliche Leviten zu Dienern, daß sie priesen, danketen und lobeten dem Herrn, den Gott Israel:

I. CHRONIQUES, XV. XVI.

18 Et avec leurs frères, pour être au second rang: Zacharie, Ben-Jahaziel, Sémiramoth, Jéchiel, Hunni, Éliab, Bénaja, Mahaséja, Matitja, et Éliphalélu, Miknéja, Hobed-Édom et Jéiel, portiers. 19 Quant à Heman, à Asaph et à Éthan, chantres, ils furent établis pour donner le ton avec des cymbales d'airain. 20 Et Zacharie, Haziel, Sémiramoth, Jéchiel, Hunni, Éliab, Mahaséja et Bénaja, donnaient le ton avec la lyre sur Halamoth. 21 Et Matitja, Éliphalélu, Miknéja, Hobed-Édom, Jéiel et Hazaria, jouaient de la harpe sur l'octave, pour renforcer le ton. 22 Kénanja, le principal des Lévites, présidait au chant: il enseignait le chant, car il était habile. 23 Béroja et Elkana étaient portiers auprès de l'arche. 24 Et Sébanja, Jéhosaphat, Nathanaël, Amasai, Zacharie, Bénaja, Élihézer, sacrificateurs, sonnaient des trompettes devant l'arche de Dieu. Hobed-Édom et Jéhija étaient aussi portiers auprès de l'arche. 25 ¶ David et les anciens d'Israël, avec les chefs des milliers, partirent donc, pour amener avec joie l'arche de l'alliance du SEIGNEUR de la maison de Hobed-Édom. 26 Et comme Dieu assista les Lévites qui portaient l'arche de l'alliance du SEIGNEUR, on sacrifia sept veaux et sept béliers. 27 David était vêtu d'un éphod de fin lin, ainsi que tous les Lévites qui portaient l'arche, les chantres, et Kénanja, le maître de chant parmi les chantres. Ainsi David avait un éphod de lin. 28 Et tout Israël amena l'arche de l'alliance du SEIGNEUR avec de grands cris de joie, et au son du cor, des trompettes et des cymbales, faisant retentir les lyres et les harpes. 29 ¶ Mais il arriva, comme l'arche de l'alliance du SEIGNEUR entra dans la cité de David, que Michal, fille de Saül, regardant par la fenêtre, vit le roi David sautant et jouant: alors elle le méprisa dans son cœur.

CHAPITRE XVI.

1 Ils amenèrent donc l'arche de Dieu, et la posèrent dans le pavillon que David lui avait tendu. Puis on offrit devant Dieu des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces. 2 Et quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices d'actions de grâces, il bénit le peuple au nom du SEIGNEUR. 3 Il distribua aussi à chacun, tant aux hommes qu'aux femmes, une portion de pain, une pièce de chair rôtie, et une bouteille de vin. 4 ¶ Et il établit quelques-uns des Lévites devant l'arche du SEIGNEUR, pour y faire le service, pour célébrer, remercier et louer le SEIGNEUR, Dieu d'Israël.

דברי הימים א טז

* אָמַר חֲרָאשׁ אֲשֶׁנְהוּ זָכְרָהּ יִצְחָאֵל
 אֲשֶׁמִּדְרֹחַ יִצְחָאֵל וּמִתְרַחֵל וְנֶאֱלָאֵב
 וּבְנִיחָהּ וְעֵבֶר אִמָּם יִצְחָאֵל בְּקִלֵּי גְבִלִים
 וּבְכַפִּיחָהּ וְאָמַר בְּפִצְלָתָם מִשְׁמִיעַ :
 * וּבְנִיחָהּ וּבְזוּזָאֵל חֲזָזָתָם בְּמִצְצָנֹחַ
 תְּמִיד לִפְנֵי אֲרֹן בְּרִית־הָאֱלֹהִים : * בָּיִת
 חֲזָזָא אֵין זָנוּ דָּוִד בָּיִת אֲשֶׁל לַחֲזֹת
 לַיְחִזָּה בְּרִית־אָמַר וְאָמְרוּ : * חֲזָה
 לַיְחִזָּה חֲרָא בְּשִׁמּוֹ חֲזָרִיעַ בְּעִשְׂרֵי
 עֲלִילָתָיו : * שְׂרִיד לֹא זָפְדִילֹ שְׂרִיד
 בְּכָל־גְּבִלָאֵיו : * 10 תַּחֲתִּלְלֵה בְּשֵׁם חֲדָשׁוֹ
 וְשִׁמּוֹ לֵב בְּכֹחֶשׁ יַחֲזָה : * 11 דָּשֵׁה יַחֲזָה
 וְצִי בְּחֶשֶׁה בְּנֵי תְּמִיד : * 12 זָכְרָה בְּכָל־מִתְרִי
 אֲשֶׁר עָשָׂה בְּסִתְּיוֹ אֲשֶׁשְׁטִרְפִּידָה : * 13 גִּרֵּעַ
 וְשֶׁרֶאֱל עָבְדוֹ בְּגֵי הַגֶּלֶב בְּחִיבֵי : * 14 חָמָא
 יַחֲזָה אֱלֹהִינֵי בְּכָל־חֲמָר מִשְׁפָּסִיו :
 * 15 זָכְרָה לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דְּבָר צָדִיק לְאֵלֵה
 דָּוִד : * 16 אֲשֶׁר עֲבַד אֶת־אֲבָרְחָם אֲשֶׁר־בָּעֲרֹה
 לַיְצָחֵק : * 17 וּבְעִמְרֵה לַיְצָחֵק לֵאמֹר אֲשֶׁל
 בְּרִית עוֹלָם : * 18 לֵאמֹר לֵא אֲפֹן אֲרָר
 בְּנֵינוּ חָבֵל בְּחִלְתָּם : * 19 בְּחִיחְתָּם מִנֵּי
 מִסְּרָ בְּמַעַט וְגָרִים קָח : * 20 וַיַּחֲזִלְתֵּם מִנֵּי
 אֶל־גִּי אֲשֶׁמְסַלְכָה אֶל־עַם אֲסָר : * 21 לֵאמֹר
 חֲפִיד לֵאשִׁי לְעִשְׂתָּם וַיִּזְכָּר עֲלִיתָם
 מְלָכִים : * 22 אֶת־תַּעֲבֹד בְּשִׁתְּיוֹ וּבְנִיחָהּ
 אֶת־תַּעֲבֹד : * 23 שְׂרִיד לַיְחִזָּה עֲלִי־חֲמָר
 בְּשֶׁרֶה מִיּוֹם־אֶל־אֵלִים וְשִׁוְעָהוּ : * 24 מִסְּרָ
 בְּזִימָם אֶת־עֲבוּדוֹ בְּכָל־הַעֲפָסִים גְּבִלָאֵיו :
 * 25 בָּיִת דָּוִד יַחֲזָה אֲבָרְחָל מֵאֹד וְנִבְרָא
 חָמָא עַל־כָּל־הָאֱלֹהִים : * 26 פִּי עֲלִי־אֱלֹהֵי
 הַעֲפָסִים אֱלֹהִים יַחֲזָה שְׁמַיִם עֲשֶׂה :
 * 27 חֲזָד וְחֲדָר לִפְנֵי עֹז וְסִדְרָה בְּמִלְחָמוֹ :
 * 28 חֲבֵה לַיְחִזָּה מִשְׁפָּחֹת עַמִּים חֲבֵה
 לַיְחִזָּה עֲבָד וְעֹז : * 29 חֲבֵה לַיְחִזָּה עֲבָד
 שְׁמֹ שֵׁנָה מִנְחָח וּבָמָה לִפְנֵי חֲשִׁמְחֹנָה
 לַיְחִזָּה בְּחִדְרֵי־תַנְשֵׁ : * 30 תִּלְוֵה מִלְּקִיָּו עַל־
 חֲמָר אֶת־תַּפְזֹן מִבֵּל עֲלִי־תַפְזֹשׁ : * 31 וְשִׁמְחָה
 חֲשִׁמִּים וְהִגֵּל חֲמָר וְאִמְרָה בְּזִימָם יַחֲזָה
 מִלְּוֹ : * 32 יִרְעַם תִּיבִם וּמִלְּוֹ יַעֲלֵץ חֲשִׁמְחֹנָה
 וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ : * 33 אֵין יִרְעָנֵה עַצִּי חֲגָר מִלְּפָנֵי
 יַחֲזָה כִּי־בָא לְשָׁמַיִם אֶת־חֲמָר : * 34 חֲזָרָה
 לַיְחִזָּה פִּי מֵאֵב פִּי לְעוֹלָם חֲסִידָה :

ΠΑΡΑΒΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. 15'.

6 Ἀσάφ ὁ ἡγοούμενος, καὶ δευτερεύων αὐτῷ Ζαχαρίας, Ἰεὶήλ, Σαμψαμῶθ καὶ Ἰεὶήλ, Ματθαθίας, Ἐλιάβ καὶ Βαναίας καὶ Ἀβεδόμ, καὶ Ἰεὶήλ ἐν ὀργάνοις νάβλων κινύραις, καὶ Ἀσάφ ἐν κυμβάλοις ἀναφωνῶν, 6 Καὶ Βαναίας καὶ Ὀζιήλ οἱ ἱερεῖς ἐν ταῖς σάλπιγξι διὰ παντός ἰναντίον τῆς κβωτοῦ τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ 7 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Τότε ἔταξε Δαυὶδ ἐν ἀρχῇ τοῦ αἰνεῖν τὸν Κύριον ἐν χειρὶ Ἀσάφ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ. 8 ΩΔΗ. Ἐξομολογίσθε τῷ Κυρίῳ, ἐπικαλεῖσθαι αὐτὸν ἐν δυνάμει αὐτοῦ, γνωρίσατε ἐν λαοῖς τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ. 9 Ἄισατε αὐτῷ καὶ ὑμνήσατε αὐτῷ, διηγῆσασθε πᾶσι τὰ θαυμάσια αὐτοῦ καὶ ἰποιήσῃ Κύριος. 10 Αἰνεῖτε ἐν δυνάμει ἀγίῳ αὐτοῦ, εὐφρανθήσεται καρδία ζητοῦσα τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ. 11 Ζητήσατε τὸν Κύριον καὶ ἰσχύσατε, ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ παντός. 12 Μνημονεύετε τὰ θαυμάσια αὐτοῦ καὶ ἰποιήσῃ, τέρατα καὶ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ. 13 Σπέρμα Ἰσραὴλ παῖδες αὐτοῦ, υἱοὶ Ἰακώβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ. 14 Αὐτὸς Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐν πάσῃ τῇ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ. 15 Μνημονεύμεν ἐς αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ, λόγον αὐτοῦ ὃν ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς, 16 Ὃν δίδετο τῷ Ἀβραάμ, καὶ τὸν ὄρκον αὐτοῦ τῷ Ἰσαάκ. 17 Ἔστησεν αὐτὸν τῷ Ἰακώβ εἰς πρόσταγμα, τῷ Ἰσραὴλ διαθήκην αἰώνιον, 18 Λέγων Σὺ δώσω τὴν γῆν Χαναὰν σχοίνισμα ἐληρονομίας ὑμῶν. 19 Ἐν τῇ γενέσθαι αὐτοὺς ὀλιγοστοὺς ἀριθμῶ ὥς ἰσχυρύνθησαν καὶ παρῆψαν ἐν αὐτῇ. 20 Καὶ ἰσχυρύνθησαν ἀπὸ ἰθνησιν εἰς ἰθνησιν ἀπὸ βασιλείας εἰς λαὸν ἱσταν. 21 Οὐκ ἀφῆκεν ἄνδρα τοῦ δυναστεύσαι αὐτούς, καὶ ἡλεῶν περὶ αὐτῶν βασιλεῖς. 22 Μὴ ἀψῆσθε τῶν χρυσῶν μου, καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεῖσθε. 23 Ἄισατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ, ἀναγγεῖλατε ἐξ ἡμέρας εἰς ἡμέραν σωτηρίαν αὐτοῦ. 24 Ἐξηγησθε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. 25 Ὅτι μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς σφοδρὰ, φοβερός ἐστιν ἐπὶ πάντας τοὺς θεοὺς. 26 Ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἰθνησιν εἰδῶλα, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν οὐρανοὺς ἰποιήσῃ. 27 Δόξα καὶ ἔπαινος κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, ἰσχύς καὶ καύχημα ἐν τόπῳ αὐτοῦ. 28 Δότε τῷ Κυρίῳ καὶ πατριαὶ τῶν ἰθνησιν, δότε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ ἰσχύν, 29 Δότε τῷ Κυρίῳ δόξαν δυνάμει αὐτοῦ. Λάβετε δῶρα καὶ ἐνέγκατα κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε Κυρίῳ ἐν αὐλαῖς ἁγίας αὐτοῦ. 30 Φοβηθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ, κατορθωθῇ ἡ γῆ καὶ μὴ σαλευθῇ. 31 Εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς καὶ ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ, καὶ ἐπάψωσαν ἐν τοῖς ἔθνεσι Κύριος βασιλεύων. 32 Ῥομβήσει ἡ θάλασσα σὺν τῷ πληρώματι, καὶ ξύλον ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ. 33 Τότε εὐφρανθήσεται τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ ἀπὸ προσώπου Κυρίου, ὅτι ἡλθε κρίσις τὴν γῆν. 34 Ἐξομολογίσθε τῷ Κυρίῳ ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

I. CHRONICORUM, XVI.

5 Asaph principem; et secundum ejus Zachariam: porro Jehiel, et Semiramoth, et Jahiel, et Mathathiam, et Eliab, et Banaïam, et Obededom: Jehiel super organa psalterii, et lyras: Asaph autem ut cymbalis personaret; 6 Banaïam vero et Jaziel sacerdotes, canere tuba jugiter coram arca foederis Domini. 7 In illo die fecit David principem ad confitendum Domino Asaph, et fratres ejus. 8 Confitemini Domino, et invocate nomen ejus notas facite in populis adinventiones ejus. 9 Cantate ei, et psallite ei: et narrate omnia mirabilia ejus. 10 Laudate nomen sanctum ejus: lætetur cor quærentium Dominum. 11 Quærite Dominum, et virtutem ejus: quærite faciem ejus semper. 12 Recordamini mirabilium ejus, quæ fecit: signorum illius, et judiciorum oris ejus. 13 Semen Israel servi ejus: filii Jacob electi ejus. 14 Ipse Dominus Deus noster: in universa terra judicia ejus. 15 Recordamini in sempiternum pacti ejus: sermonis, quem præcepit in mille generationes, 16 Quem pepigit cum Abraham: et juramenti illius cum Isaac. 17 Et constituit illud Jacob in præceptum: et Israel in pactum sempiternum, 18 Dicens: Tibi dabo terram Chanaan, funiculum hereditatis vestræ. 19 Cum essent pauci numero, parvi et coloni ejus. 20 Et transierunt de gente in gentem, et de regno ad populum alterum. 21 Non dimisit quemquam calumniari eos, sed increpavit pro eis reges. 22 Nolite tangere christos meos: et in prophetis meis nolite malignari. 23 Cantate Domino omnis terra: annuntiate ex die in diem salutare ejus. 24 Narrate in gentibus gloriam ejus: in cunctis populis mirabilia ejus. 25 Quia magnus Dominus, et laudabilis nimis: et horribilis super omnes deos. 26 Omnes enim dii populorum, idola: Dominus autem cælos fecit. 27 Confessio et magnificentia coram eo: fortitudo et gaudium in loco ejus. 28 Afferte Domino familiæ populorum: afferte Domino gloriam et imperium. 29 Date Domino gloriam, nomini ejus, levate sacrificium, et venite in conspectu ejus: et adorete Dominum in decore sancto. 30 Commoveatur a facie ejus omnis terra: ipse enim fundavit orbem immobilem. 31 Lætentur cæli, et exultet terra: et dicant in nationibus, Dominus regnavit. 32 Tonet mare, et plenitudo ejus: exultent agri, et omnia quæ in eis sunt. 33 Tunc laudabunt ligna saltus coram Domino: quia venit judicare terram. 34 Confitemini Domino, quoniam bonus: quoniam in æternum misericordia ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XVI.

5 Asaph the chief, and next to him Zechariah, Jeiel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Mattithiah, and Eliab, and Benaiah, and Obed-edom: and Jeiel with psalteries and with harps; but Asaph made a sound with cymbals; 6 Benaiah also and Jahaziel the priests with trumpets continually before the ark of the covenant of God. 7 ¶ Then on that day David delivered first *this psalm* to thank the LORD into the hand of Asaph and his brethren. 8 Give thanks unto the LORD, call upon his name, make known his deeds among the people. 9 Sing unto him, sing psalms unto him, talk ye of all his wondrous works. 10 Glory ye in his holy name: let the heart of them rejoice that seek the LORD. 11 Seek the LORD and his strength, seek his face continually. 12 Remember his marvellous works that he hath done, his wonders, and the judgments of his mouth; 13 O ye seed of Israel his servant, ye children of Jacob, his chosen ones. 14 He *is* the LORD our God; his judgments *are* in all the earth. 15 Be ye mindful always of his covenant; the word *which* he commanded to a thousand generations; 16 *Even of the covenant* which he made with Abraham, and of his oath unto Isaac; 17 And hath confirmed the same to Jacob for a law, *and to Israel for an everlasting covenant*, 18 Saying, Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance; 19 When ye were but few, even a few, and strangers in it. 20 And *when* they went from nation to nation, and from *one* kingdom to another people; 21 He suffered no man to do them wrong: yea, he reproved kings for their sakes, 22 *Saying*, Touch not mine anointed, and do my prophets no harm. 23 Sing unto the LORD, all the earth; shew forth from day to day his salvation. 24 Declare his glory among the heathen; his marvellous works among all nations. 25 For great *is* the LORD, and greatly to be praised: he also *is* to be feared above all gods. 26 For all the gods of the people *are* idols: but the LORD made the heavens. 27 Glory and honour *are* in his presence; strength and gladness *are* in his place. 28 Give unto the LORD, ye kindreds of the people, give unto the LORD glory and strength. 29 Give unto the LORD the glory *due* unto his name: bring an offering, and come before him: worship the LORD in the beauty of holiness. 30 Fear before him, all the earth: the world also shall be stable, that it be not moved. 31 Let the heavens be glad, and let the earth rejoice: and let *men* say among the nations, The LORD reigneth. 32 Let the sea roar, and the fulness thereof: let the fields rejoice, and all that *is* therein. 33 Then shall the trees of the wood sing out at the presence of the LORD, because he cometh to judge the earth. 34 O give thanks unto the LORD; for *he is* good; for his mercy *endureth* for ever.

1. Chronika, 16.

5 Nämlich Asaph, den ersten; Sacharja, den andern; Jeiel, Semiramoth, Jechiel, Mattithja, Eliab, Benaia, Obed-Edom und Jeiel, mit Psalter und Harfen; Asaph aber mit hellen Cymbeln; 6 Benaia aber und Jechiel, die Priester, mit Trommeln, allezeit vor der Lade des Bundes Gottes. 7 Zu der Zeit bestellte David zum ersten dem Herrn zu danken, durch Asaph und seine Brüder: 8 Danket dem Herrn, prediget seinen Namen, thut kund unter den Völkern sein Thun. 9 Singet, spielet und dichtet ihm von allen seinen Wundern. 10 Rühmet seinen heiligen Namen. Es freue sich das Herz derer, die den Herrn suchen. 11 Fraget nach dem Herrn und nach seiner Macht, suchet sein Angesicht allezeit. 12 Gebetet seiner Wunder, die er gethan hat, seiner Wunder und seines Wortes, 13 Ihr, der Same Israels, seines Knechts, ihr Kinder Jakob, seine Auserwählten. 14 Er ist der Herr, unser Gott, er richtet in aller Welt. 15 Gebetet ewiglich seines Bundes, was er verheissen hat in tausend Geschlechter, 16 Den er gemacht hat mit Abraham, und seines Eides mit Isaac; 17 Und stellte dasselbe Jakob zum Recht, und Israel zum ewigen Bunde; 18 Und sprach: Dir will ich das Land Canaan geben, das Loos eures Erbtheils; 19 Da sie wenig und gering waren, und Fremdlinge drinnen. 20 Und sie zogen von einem Volk zum andern, und aus einem Königreich zum andern Volk. 21 Er ließ niemand ihnen Schaden thun, und strafte Könige um ihrer willen. 22 Laßet meine Gesalbten nicht an, und thut meinen Propheten kein Leid. 23 Singet dem Herrn alle Lande, verkündiget täglich sein Heil. 24 Erzählet unter den Heiden seine Herrlichkeit, und unter den Völkern seine Wunder. 25 Denn der Herr ist groß und fast löblich, und herrlich über alle Götter. 26 Denn aller Heiden Götter sind Götzen; der Herr aber hat den Himmel gemacht. 27 Es steht herrlich und prächtig vor ihm, und gehet gewaltiglich und fröhlich zu an seinem Ort. 28 Bringet her dem Herrn, ihr Völker, bringet her dem Herrn Ehre und Macht. 29 Bringet her des Herrn Namen die Ehre; bringet Geschenke, und kommt vor ihn, und betet den Herrn an in heiligem Schmuck. 30 Es fürchte ihn alle Welt. Er hat den Erdboden bereitet, daß er nicht bewegt wird. 31 Es freue sich der Himmel, und die Erde sey fröhlich; und man sage unter den Heiden, daß der Herr regieret. 32 Das Meer brause, und was drinnen ist; und das Feld sey fröhlich, und alles, was drauf ist. 33 Und laßet jauchzen alle Bäume im Walde vor dem Herrn; denn er kommt zu richten die Erde. 34 Danket dem Herrn; denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich.

I. CHRONIQUES, XVI.

5 Asaph était le premier, et Zacharie le second; puis venaient Jéiel, Sémiramoth, Jéchiel, Mattitja, Éliab, Bénaja, Hobed-Edom. Or Jéiel avait les lyres et les harpes, et Asaph faisait retentir les cymbales. 6 Bénaja et Jahaziel, sacrificateurs, étaient continuellement avec des trompettes devant l'arche de l'alliance de Dieu. 7 ¶ Et, en ce même jour, David fit célébrer le SEIGNEUR par la bouche d'Asaph et de ses frères, *de la manière suivante*. 8 CÉLÉBREZ le SEIGNEUR, invoquez son nom; faites connaître ses œuvres parmi les peuples. 9 Chantez en son honneur, psalmodiez en son honneur; parlez de toutes ses merveilles. 10 Glorifiez-vous du nom de sa sainteté; que le cœur de ceux qui cherchent le SEIGNEUR se réjouisse. 11 Recherchez le SEIGNEUR et sa force; cherchez continuellement sa face. 12 Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites, de ses miracles, et des jugements de sa bouche. 13 Postérité d'Israël, son serviteur, enfants de Jacob, ses élus, 14 Il est le SEIGNEUR, notre Dieu; il exerce ses jugements sur toute la terre. 15 Souvenez-vous toujours de son alliance, de la parole qu'il a prescrite pour mille générations; 16 Du traité qu'il a fait avec Abraham, et du serment qu'il a fait à Isaac; 17 Du serment qu'il a confirmé à Jacob, pour lui être un statut; à Israël, pour lui être une alliance éternelle, 18 En disant: Je te donnerai le pays de Canaan, pour le lot de votre héritage; 19 Encore que vous fussiez en petit nombre, en bien petit nombre, et étrangers dans le pays. 20 Et lorsqu'ils étaient errants de nation en nation, et d'un royaume vers un autre peuple, 21 Il n'a pas souffert que personne les outrageât; il a même châtié des rois pour l'amour d'eux. 22 *Il a dit*: Ne touchez point à mes oints, et ne faites point de mal à mes prophètes. 23 *Habitants* de toute la terre, chantez au SEIGNEUR; publiez chaque jour sa délivrance. 24 Racontez sa gloire parmi les nations, et ses merveilles parmi tous les peuples. 25 Car le SEIGNEUR est grand, très-digne de louange; et il est plus redoutable que tous les dieux. 26 En effet, tous les dieux des peuples sont des idoles; mais, lui, le SEIGNEUR a fait les cieux. 27 Devant lui *marquent* la majesté et la magnificence; la force et la joie sont dans le lieu qu'il habite. 28 Familles des peuples, donnez au SEIGNEUR, donnez au SEIGNEUR gloire et force. 29 Donnez au SEIGNEUR la gloire due à son nom; apportez l'oblation, et présentez-vous devant lui; prosternez-vous devant le SEIGNEUR dans la splendeur de la sainteté. 30 Vous, tous les habitants de la terre, tremblez devant sa face; car *c'est par lui* que la terre habitable est affermie; elle ne sera pas ébranlée. 31 Que les cieux se réjouissent, que la terre tressaille de joie, et qu'on dise parmi les nations: *C'est* le SEIGNEUR qui règne. 32 Que la mer fasse bruir ses flots et tout ce qu'elle contient; que les champs et tout ce qu'ils renferment se réjouissent. 33 Arbres de la forêt, criez de joie au-devant du SEIGNEUR, car il vient juger la terre. 34 Célébrez le SEIGNEUR, car il est bon, et sa gratuité demeure à jamais.

דברי הימים א טז

35 ואמר הושיענו אלתי ישענו וקצצנו
והצילנו מדהגות להודות לשם קדש
להשתבח בתהלתך: 36 ברחו יהודה
אלתי ישראל מרחעולם ורחעולם
ויאמרו כל-העם אמן ותלל ליהודה:
37 ונעזבשם לפני ארון ברית
יהודה לאסף ואלהיו לשבח לפני הארון
ממיד לדבריהם ביום: 38 ולבד אדם
ואחיהם ששים ושמחה ועבד אדם עד
ידיהו וחסה לשערים: 39 ואח
הפחו ואחיו העללים לפני משכן יהודה
במקח אשר בנגדון: 40 להעלות עלות
ליהודה על-מזבח העלה ממיד למחר
ולערב ולכל-השבת בתורת יהודה אשר
צוה עלי-ישראל: 41 ועשהם חסד ורחמים
אשר נקבו בשמות
להודות ליהודה כי לעולם חסדו:
42 ועשהם חסד ורחמים וצדקות ומצלות
למשפחים וכלי שיר המלחים ונגן
ידהו לשער: 43 ונלכו כל-העם אשר
לביהו ויפכו דוד לבקש את-עיתו:

פרשן י:

1 ויהי כאשר יושב דוד בביתו ויאמר
דוד אליהו הנביא חנה אבני יושב
בבית הארזים וארון ברית-יהודה פחת
יריעות: 2 ויאמר טח אל-דוד כל אשר
בלבבך עשה כי האללים עשה:
3 ויהי כלילה והוא ויהי דבר אללים
אליהו לאמר: 4 לחן ואמר אל-דוד
עבדי פח אמן יהודה לא אמתה תבגדלי
הבית לשבת: 5 כי לא אשבת בבית
מדהים אשר העליתי את-ישראל עד
היום חנה ואחיה מאהל אל-אחל
ומשכן: 6 כלל אשר-החלכתה בכל-
ישראל חדר דבריה את-אחל שפמי
ישראל אשר צויתי לרעות את-עמי לאמר
לפח לאבניהם לי בית ארזים: 7 וצפח
קדחתמר לעבדי דוד פח אמן יהודה
צבאות אגן להחיות מדהים מדהים
חזן לתות גיד על עמי ישראל:

ΠΑΡΑΒΕΒΟΜΕΝΩΝ Α'. ιϛ', ιζ'.

35 Καὶ εἶπατε Σώσον ἡμᾶς, ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας
ἡμῶν, καὶ ἀθροίσον ἡμᾶς, καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ τῶν
ἰθνῶν, τοῦ αἰνεῖν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν σου καὶ
καυχᾶσθαι ἐν ταῖς αἰνέσεσί σου. 36 Εὐλογημένος
Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἔως
τοῦ αἰῶνος, καὶ ἰρεῖ πᾶς ὁ λαὸς Ἀμήν. Καὶ
ᾤνεσαν τῷ Κυρίῳ. 37 Καὶ κατέλιπον ἐκεῖ ἐναντι
τῆς κειβωτοῦ διαθήκης Κυρίου τὸν Ἀσάφ καὶ τοὺς
ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοῦ λειτουργεῖν ἐναντίον τῆς
κειβωτοῦ διὰ παντὸς τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν.
38 Καὶ Ἀβδεδὸμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐξήκοντα
καὶ ὀκτώ· καὶ Ἀβδεδὸμ υἱὸς Ἰδιθὺν καὶ Ὁσά
εἰς τοὺς πυλωροὺς. 39 Καὶ τὸν Σαδὼκ τὸν ἱερεῖα
καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς ἐναντίον τῆς
σκηνῆς Κυρίου ἐν Βαμὰ τῇ ἐν Γαβαὼν, 40 Τοῦ
ἀναφέρειν ὀλοκαυτώματα τῷ Κυρίῳ ἐπὶ τοῦ θυσια-
στηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων διὰ παντὸς τὸ πρωὶ
καὶ τὸ ἑσπέραις, καὶ κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα
ἐν νόμῳ Κυρίου ὅσα ἐνετείλατο ἐφ' υἱοῖς Ἰσραὴλ
ἐν χειρὶ Μωσῆ τοῦ θεράποντος τοῦ θεοῦ. 41 Καὶ
μετ' αὐτοῦ Αἰμάν καὶ Ἰδιθὺν καὶ οἱ λοιποὶ
ἐκλεγέντες ἐκ' ὀνόματος τοῦ αἰνεῖν τὸν Κύριον,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 42 Καὶ μετ'
αὐτῶν σάλπιγγες καὶ κύμβαλα τοῦ ἀναφωνεῖν καὶ
ὄργανα τῶν ψδῶν τοῦ θεοῦ, οἱ δὲ υἱοὶ Ἰδιθὺν
εἰς τὴν πύλην. 43 Καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς
ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐπίστρεψε Δαυὶδ
τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ.

ΚΒΘ. ιζ'.

1 Καὶ ἐγένετο ὡς κατῴκησε Δαυὶδ ἐν οἴκῳ
αὐτοῦ, καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Νάθαν τὸν προφῆτην
Ἰδοὺ ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρινῷ, καὶ ἡ κειβωτὸς
διαθήκης Κυρίου ὑποκάτω δένδρου. 2 Καὶ εἶπε
Νάθαν πρὸς Δαυὶδ Πᾶν τὸ ἐν τῇ ψυχῇ σου ποιεῖ,
ὅτι θεὸς μετὰ σοῦ. 3 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ
ἐκείνῃ καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου πρὸς Νάθαν
4 Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς Δαυὶδ τὸν δούλόν μου
Ὅτως εἶπε Κύριος Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον
τοῦ κατοικῆσαι με ἐν αὐτῷ. 5 Ὅτι οὐ κατῴκησα
ἐν οἴκῳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνήγαγον τὸν Ἰσραὴλ
ἔως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἤμην ἐν σκηνῇ καὶ
ἐν καλύμματι. 6 Ἐν πᾶσιν οἷς διήλθον ἐν παντὶ
Ἰσραὴλ· εἰ λαλῶν ἠλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν
τοῦ Ἰσραὴλ οἷς ἐνετείλαμην τοῦ ποιμαίνειν τὸν
λαόν μου λέγων Ὅτι οὐκ ὑποδομήσατέ μοι οἶκον
κείρον; 7 Καὶ νῦν οὕτως ἰρεῖς τῷ δούλῳ μου
Δαυὶδ Τάδε λέγει Κύριος παντοκράτωρ Ἐγὼ
ἐλαβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας ἐξόπισθεν τῶν ποιμνίων
τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ.

I. CHRONICORUM, XVI. XVII.

35 Et dicite: Salva nos Deus salvator noster;
et congrega nos, et erue de gentibus, ut confi-
teamur nomini sancto tuo, et exultemus in
carminibus tuis. 36 Benedictus Dominus
Deus Israel ab æterno usque in æternum: et
dicat omnis populus: Amen, et hymnum
Domino. 37 Reliquit itaque ibi coram arca
fœderis Domini, Asaph et fratres ejus, ut
ministrarent in conspectu arcæ jugiter, per
singulos dies, et vices suas. 38 Porro Obed-
edom, et fratres ejus sexaginta octo; et Obed-
edom filium Idithun, et Hosa constituit jani-
tores. 39 Sadoc autem sacerdotem, et fratres
ejus sacerdotes, coram tabernaculo Domini in
excelso, quod erat in Gabaon, 40 Ut offerrent
holocausta Domino super altare holocaustatis
jugiter, mane et vespere, juxta omnia quæ
scripta sunt in lege Domini, quam præcepit
Israel. 41 Et post eum Heman, et Idithun,
et reliquos electos, unumquemque vocabulo
suo ad confitendum Domino: Quoniam in
æternum misericordia ejus. 42 Heman quoque
et Idithun canentes tuba, et quatientes cym-
bala, et omnia musicoorum organa, ad canendum
Deo; filios autem Idithun fecit esse portarios.
43 Reversusque est omnis populus in domum
suam; et David, ut benediceret etiam domui
sue.

CAPUT XVII.

1 Cum autem habitaret David in domo sua,
dixit ad Nathan prophetam: Ecce ego habito
in domo cedrina: arca autem fœderis Domini
sub pellibus est. 2 Et ait Nathan ad David:
Omnia, quæ in corde tuo sunt, fac: Deus
enim tecum est. 3 Igitur nocte illa factus est
sermo Dei ad Nathan, dicens: 4 Vade, et
loquere David servo meo: Hæc dicit Dominus:
Non ædificabis tu mihi domum ad habitan-
dum. 5 Neque enim mansi in domo, ex eo
tempore quo eduxi Israel, usque ad diem hanc:
sed fui semper mutans loca tabernaculi, et in
tentorio. 6 Manens cum omni Israel. Num-
quid locutus sum saltem uni judicum Israel, qui-
bus præceperam ut pascere populum meum,
et dixi: Quare non ædificastis mihi domum
cedrinam? 7 Nunc itaque sic loqueris ad
servum meum David: Hæc dicit Dominus
exercituum: Ego tuli te, cum in pascuis se-
quereris gregem, ut essem dux populi mei Israel.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XVI. XVII.

35 And say ye, Save us, O God of our salvation, and gather us together, and deliver us from the heathen, that we may give thanks to thy holy name, *and* glory in thy praise. 36 Blessed be the LORD God of Israel for ever and ever. And all the people said, Amen, and praised the LORD. 37 ¶ So he left there before the ark of the covenant of the LORD Asaph and his brethren, to minister before the ark continually, as every day's work required: 38 And Obed-edom with their brethren, threescore and eight; Obed-edom also the son of Jeduthun and Hosah to be porters: 39 And Zadok the priest, and his brethren the priests, before the tabernacle of the LORD in the high place that was at Gibeon, 40 To offer burnt offerings unto the LORD upon the altar of the burnt offering continually morning and evening, and to do according to all that is written in the law of the LORD, which he commanded Israel; 41 And with them Heman and Jeduthun, and the rest that were chosen, who were expressed by name, to give thanks to the LORD, because his mercy *endureth* for ever; 42 And with them Heman and Jeduthun with trumpets and cymbals for those that should make a sound, and with musical instruments of God. And the sons of Jeduthun were porters. 43 And all the people departed every man to his house: and David returned to bless his house.

CHAPTER XVII.

1 Now it came to pass, as David sat in his house, that David said to Nathan the prophet, Lo, I dwell in a house of cedars, but the ark of the covenant of the LORD *remaineth* under curtains. 2 Then Nathan said unto David, Do all that is in thine heart; for God is with thee. 3 ¶ And it came to pass the same night, that the word of God came to Nathan, saying, 4 Go and tell David my servant, Thus saith the LORD, Thou shalt not build me an house to dwell in: 5 For I have not dwelt in an house since the day that I brought up Israel unto this day; but have gone from tent to tent, and from *one* tabernacle to *another*. 6 Whosoever I have walked with all Israel, spake I a word to any of the judges of Israel, whom I commanded to feed my people, saying, Why have ye not built me an house of cedars? 7 Now therefore thus shalt thou say unto my servant David, Thus saith the LORD of hosts, I took thee from the sheepcote, *even* from following the sheep, that thou shouldst be ruler over my people Israel:

1. Chronika, 16, 17.

35 Und sprecht: Hilf uns, Gott, unser Heiland, und sammle uns, und errette uns aus den Heiden, daß wir deinem heiligen Namen danken, und dir Lob sagen. 36 Gelobet sey der Herr, der Gott Israel, von Ewigkeit zu Ewigkeit; und alles Volk sage: Amen, und lobe den Herrn. 37 Also ließ er daselbst vor der Lade des Bundes des Herrn Asaph und seine Brüder, zu dienen vor der Lade allezeit, einen seglichen Tag sein Tagwerk; 38 Aber Obed-Edom und ihre Brüder, acht und sechzig, und Obed-Edom, den Sohn Jeduthuns, und Hosah zu Thorhütern. 39 Und Zadok, den Priester, und seine Brüder, die Priester, ließ er vor der Wohnung des Herrn auf der Höhe zu Gibeon, 40 Daß sie dem Herrn täglich Brandopfer thaten, auf dem Brandopfersaltar, des Morgens und des Abends; wie geschrieben steht im Gesetz des Herrn, daß er an Israel geboten hat; 41 Und mit ihnen Heman und Jeduthun, und die andern Erwählten, die mit Namen benannt waren, zu danken dem Herrn, daß seine Güte währet ewiglich; 42 Und mit ihnen Heman und Jeduthun, mit Trommeten und Cymbeln zu klingen, und mit Saitenspielen Gottes. Die Kinder aber Jeduthuns machte er zu Thorhütern. 43 Also zog alles Volk hin, ein jeglicher in sein Haus; und David lehrte auch hin, sein Haus zu segnen.

Das 17. Capitel.

1 Es begab sich, da David in seinem Hause wohnte, sprach er zu dem Propheten Nathan: Siehe, ich wohne in einem Cedernhause, und die Lade des Bundes des Herrn ist unter den Teppichen. 2 Nathan sprach zu David: Alles, was in deinem Herzen ist, das thue; denn Gott ist mit dir. 3 Aber in derselben Nacht kam das Wort Gottes zu Nathan, und sprach: 4 Gehe hin und sage David, meinem Knechte: So spricht der Herr: Du sollst mir nicht ein Haus bauen zur Wohnung. 5 Denn ich hab in keinem Hause gewohnt von dem Tage an, da ich die Kinder Israel ausführete, bis auf diesen Tag; sondern ich bin gewesen, wo die Hütte gewesen ist, und die Wohnung. 6 Wo ich gewandelt habe im ganzen Israel, hab ich auch zu der Richter einem in Israel je gesagt, denen ich gebot zu weiden mein Volk, und gesprochen: Warum bauet ihr mir nicht ein Cedernhaus? 7 So sprach nun also zu meinem Knechte David: So spricht der Herr Zebaoth: Ich habe dich genommen von der Weide hinter den Schafen, daß du solltest sein ein Fürst über mein Volk Israel;

I. CHRONIQUES, XVI. XVII.

35 Dites: Ô Dieu de notre salut! délivre-nous, rassemble-nous, et nous retire d'entre les nations, pour célébrer ton saint nom, pour nous glorifier en ta louange. 36 Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, d'éternité en éternité! Or tout le peuple dit Amen, et loua le SEIGNEUR. 37 ¶ Puis on laissa là, devant l'arche de l'alliance du SEIGNEUR, Asaph et ses frères, pour faire le service continuellement, selon ce qu'il y avait à faire chaque jour devant l'arche. 38 Hobed-Édom et ses frères *au nombre de* soixante-huit, et Hobed-Édom, fils de Jéduthun, et Hosah, furent portiers. 39 Tsadok, le sacrificateur, et ses frères, sacrificateurs, furent devant le pavillon du SEIGNEUR dans le haut lieu qui était à Gabaon, 40 Pour offrir continuellement sur l'autel de l'holocauste, le matin et le soir, des holocaustes au SEIGNEUR, et pour faire toutes les choses qui sont écrites dans la loi du SEIGNEUR, et qu'il avait commandées à Israël. 41 Avec eux étaient Héman et Jéduthun, et les autres qui furent choisis et désignés, *chacun par son nom*, pour célébrer le SEIGNEUR, parce que sa gratuité demeure éternellement. 42 Héman et Jéduthun étaient donc avec ceux-là. Il y avait aussi des trompettes et des cymbales pour ceux qui donnaient le ton, et des instruments pour chanter les cantiques de Dieu. Les fils de Jéduthun étaient portiers. 43 Puis tout le peuple s'en alla, chacun en sa maison, et David aussi s'en retourna pour bénir sa maison.

CHAPITRE XVII.

1 Or quand David fut établi dans sa maison, il arriva qu'il dit à Nathan, le prophète: Voici, je demeure dans une maison de cèdres, et l'arche de l'alliance du SEIGNEUR n'est que sous une tente. 2 Alors Nathan dit à David: Fais tout ce qui est en ton cœur; car Dieu est avec toi. 3 ¶ Mais il arriva, cette nuit-là, que la parole de Dieu fut adressée à Nathan, en ces termes: 4 Va, et dis à David, mon serviteur: Ainsai a dit le SEIGNEUR: Tu ne me bâtiras point de maison pour que j'y habite; 5 Puisque je n'ai habité dans aucune maison depuis le temps où j'ai fait monter les enfants d'Israël *hors d'Égypte* jusqu'à ce jour; mais que j'ai été de pavillon en pavillon, et de tabernacle en tabernacle. 6 Dans tous *les lieux* où j'ai marché avec tout Israël, en ai-je parlé à un seul des juges d'Israël auxquels j'ai commandé de paître mon peuple, et leur ai-je dit: Pourquoi ne m'avez-vous point bâti une maison de cèdres? 7 Maintenant donc tu diras ainsai à David, mon serviteur: Ainsai a dit le SEIGNEUR des armées: Je t'ai pris d'une cabane, d'auprès des brebis, afin que tu fusses le conducteur de mon peuple d'Israël.

דברי הימים א יז

וַיִּתְּנָה עִמָּהּ כָּל־אֲשֶׁר חָלַקָהּ וַתִּכְרֹת
 אֶת־פְּלִיאֵי־בְרִיתָהּ מִפְּנֵיהָ וַעֲשִׂיתִי לָהּ שֵׁשׁ
 כְּנָסִים חֲדָדִים וְאֲשֶׁר בְּאָרְצָהּ • וְשִׁמְתִּי
 לָקוּם לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וְגִטְעוּתֶיהָ וְשָׁבוּ
 מִחֻסֵּי וְלֹא יָרָצוּ עוֹד וְלֹא־יִסְכְּפוּ בְּגִרְעוֹלָהּ
 לְבִלְתֹּי פֶאֶשֶׁר בְּרִאשׁוֹנָהּ : 10 וְלִסְמִימִם
 אֲשֶׁר צִוִּיתִי לְסָפְסִים צֶל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל
 וַתִּכְנַעְתִּי אֶת־פְּלִיאֵי־בְרִיתָהּ וַהֲגֵד לָהּ וְכִיר
 וּבְגִדֶיהָ יִתֶּנָּה : 11 וְהִנֵּה בִּירְמִלָּהּ לִפְנֵי
 לְלֶכְתָּ עִם־אֲבֹתֶיהָ וְתִקְוִימוֹתֶי אֶת־הַדָּשָׁה
 אֶחָדָה אֲשֶׁר יִתֶּנָּה מִפְּנֵיהָ וְתִכְיֹתֶי אֶת־
 מַלְכוּתָהּ : 12 וְהָיָה וּבְגִדֶיהָ בָּרָה וְלִנְגָתִי
 אֶת־פִּסְטָא עֲדֵעוֹלָם : 13 אֲלִי וְהִתְחַלְתִּי לְאֵב
 וְהָיָה וְהִתְחַלְתִּי לִבּוֹ וְחִסְדִּי לֹא־אֲסִיר מִעַמִּי
 פֶּאֶשֶׁר חֲסִידוֹתַי מִפְּנֵי אֲשֶׁר חָזָה לִפְנֵיהָ :
 14 וְחֲצֻמְדֵיהָ בְּיָמַי וּבְסִלְכָתִי עֲדֵי
 חֲעוֹלָם וְכִסְאִי יִתֶּנָּה נָכוֹן עֲדֵעוֹלָם :
 15 כָּל־הַדְּבָרִים הַלֵּאָה וּבְכָל־חֻסוֹן חֲזָח
 עָלַי דָּבָר וְהָיָה אֶל־דָּוִיד : 16 וַיָּבֹא
 הַמַּעֲלָה דָּוִד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ
 אֱלֹהֵי יְהוָה אֱלֹהִים וַיְכִי בִיחֵי עַי בְּקִיאוֹתַי
 עֲדֵעוֹלָם : 17 וְהִתְקַוֶּה וְהָיָה בְּעֵינָהּ אֱלֹהִים
 וְהַעֲבֵר צֶל־בֵּית־עֲבָדָה לְמַדְחָוָה וּרְיֹאוֹתַי
 בְּהָדָר הַמֶּלֶךְ הַמַּעֲלָה יְהוָה אֱלֹהִים :
 18 מִחֲיִלֶּיהָ עוֹד דָּוִד אֱלֹהֵי לְכָבוֹד אֶת־
 עֲבָדָה וְהָיָה אֶת־עֲבָדָה דְּהַעֲבֵר : 19 יְהוָה
 עֲבָדָה עֲבָדָה וּבְלִבָּהּ עֲשִׂיתִי אֶת־צֶל־
 הַמַּעֲלָה הַגָּדוֹל לְחֻזֵּעַ אֶת־צֶל־הַמַּעֲלָה :
 20 יְהוָה חַיֵּן בְּמֹדֶה וַחַיֵּן אֱלֹהִים וְהִלְכָהּ
 כָּל־אֲשֶׁר־שָׁמְעָה בְּמִנְיָנָה : 21 וְכִי עָמַתָּ
 יִשְׂרָאֵל עַי אֶחָד בְּאָרְצָהּ אֲשֶׁר חָלַהּ
 הָאֱלֹהִים לִפְדוּתָהּ לֹא עָם לְשִׁים לָהּ אֵם
 חֲדָלָה וְהִרְאוּתָה לְגֹרֶשׁ מִפְּנֵי עַמָּהּ אֲשֶׁר
 פָּדָהּ מִמִּצְרַיִם הַיּוֹם : 22 וְהָיָה אֶת־עַמָּהּ
 יִשְׂרָאֵל לֶהָ לְעָם עֲדֵעוֹלָם וְהָיָה יְהוָה
 חֲסִידָה לְחַם לְאֱלֹהִים : 23 וְהָיָה יְהוָה
 חֲדָרָה אֲשֶׁר דִּבְרָה צֶל־עֲבָדָה וְעֶל־בִּיתָהּ
 וַחַיֵּן עֲדֵעוֹלָם וְעַשָׂה פֶאֶשֶׁר דִּבְרָה :
 24 וְהָיָה וְיִכָּזֵל שִׁמְשֹׁן עֲדֵעוֹלָם לְאֶמֶר
 יְהוָה בְּרִאשׁוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל
 וּבֵית־דָּוִיד עֲבָדָה נָכוֹן לִפְנֵיהָ : 25 כִּי אֶפְרַי
 אֱלֹהֵי זֵלִיחַ אֶת־חַיֵּן עֲבָדָה לְבִטּוֹת לֹא בָרָה
 צֶל־בֵּן סָמָה עֲבָדָה לְהַתְּפַלֵּל לִפְנֵיהָ •

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΟΝ Α'. Ζ.

8 Καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἰν παῖσιν οἷς ἱπορεύθης, καὶ ἐξωλόθρυσσα πάντα, τοὺς ἰχθυοὺς σου ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἰποίησά σοι ὄνομα κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. 9 Καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν, καὶ κατασκηνώσει καθ' ἐαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει ἔτι, καὶ οὐ προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινῶσαι αὐτόν καθὼς ἀρχῆς, 10 Καὶ ἀφ' ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, καὶ ἱταπίνωσα πάντας τοὺς ἰχθυοὺς σου, καὶ αὐξήσω σε καὶ οἶκον οἰκοδομήσει σοι Κύριος. 11 Καὶ ἔσται ὅταν πληρωθῶσιν ἡμέραι σου καὶ κοιμηθῇς μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ, ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἑτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. 12 Ἀπὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον, καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος. 13 Ἐγὼ ἴσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν, καὶ τὸ ἡλὸς μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ ὥς ἀπίστησα ἀπὸ τῶν ὄντων ἱμπροσθὶν σου. 14 Καὶ πιστώσω αὐτόν ἰν οἵκῳ μου καὶ ἰν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἕως αἰῶν. καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνθρωπώμινος ἕως αἰῶνος. 15 Κατὰ πάντας τοὺς λόγους τοῦτοῦ καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὕπασιν ταύτην, ὁδῶς ἡλόησε Νάθαν πρὸς Δαυίδ. 16 Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ ἐκαθίσεν ἀπάναντι Κυρίου, καὶ εἶπε Τίς ἐγώ, Κύριε ὁ θεός; καὶ τίς ὁ οἶκος μου ὅτι ἡγάπησάς με ἕως αἰῶνος; 17 Καὶ ἱσμεκρύνθη ταῦτα ἰνώπιόν σου ὁ θεός, καὶ ἰλάλησας ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ παιδὸς σου ἐκ μακρῶν, καὶ ἱπειδὶς με ὥς δρασὶς ἀνθρώπου καὶ ὕψωσάς με, Κύριε ὁ θεός. 18 Τί προσθήσει ἔτι Δαυὶδ πρὸς σέ τοῦ δοῦσάσι; καὶ σὲ τὸν δούλόν σου οἶδας, 19 Καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἰποίησας τὴν πᾶσαν μεγαλοσύνην. 20 Κύριε, οὐκ ἔστιν ὅμοίός σοι, καὶ οὐκ ἔστι θεὸς πλὴν σοῦ κατὰ πάντα ὅσα ἡκούσαμεν ἰν ὧσιν ἡμῶν. 21 Καὶ οὐκ ἔστιν ὥς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ ἱθνος ἔτι ἐπὶ τῆς γῆς, ὥς ὠδήγησεν αὐτόν ὁ θεὸς τοῦ ἱλυτρώσασθαι λαὸν ἱαυτῷ. τοῦ θῆσθαι ἱαυτῷ ὄνομα μέγα καὶ ἱπιφανές, τοῦ ἱεβαλεῖν ἀπὸ προσώπου λαοῦ σου οὐδς ἱλυτρώσω ἐξ Αἰγύπτου ἱθνη. 22 Καὶ ἱδωκας τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἱσεαυτῷ λαὸν ἕως αἰῶνος, καὶ σὲ Κύριος ἱγενήθησιν αὐτοῖς ἐς θεόν. 23 Καὶ νῦν, Κύριε, ὁ λόγος σου ὃν ἰλάλησας πρὸς τὸν παῖδά σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ πιστωθῆτω ἕως αἰῶνος, καὶ ποιήσον καθὼς ἰλάλησας. 24 Καὶ πιστωθῆτω καὶ μεγαλυνθῆτω τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος λεγονῶν Κύριε Κύριε παντοκράτωρ θεὸς Ἰσραὴλ. καὶ ὁ οἶκος Δαυὶδ παιδὸς σου ἀνθρωπώμινος ἱναντίον σου. 25 Ὅτι σέ, Κύριος ὁ θεός μου, ἡνοιξας τὸ οὐς τοῦ παυλῆς σου τοῦ οἰκοδομήσαν αὐτῷ οἶκον. ὃς τὰ ταῦτα ἔκρινε ὁ παῖς σου τοῦ προσέβξασθαι κατὰ πρόσωπόν σου.

I. CHRONICORUM. XVII.

8 Et fui tecum quocumque perrexisti : et interfeci omnes inimicos tuos coram te, fecique tibi nomen quasi unius magnorum, qui celebrantur in terra. 9 Et dedi locum populo meo Israel : plantabitur, et habitabit in eo, et ultra non commovebitur : nec filii iniquitatis atterent eos, sicut a principio, 10 Ex diebus quibus dedi iudices populo meo Israel, et humiliavi universos inimicos tuos. Annuntio ergo tibi quod edificaturus sit tibi Dominus domum. 11 Cumque impleveris dies tuos ut vadas ad patres tuos, suscitabo semen tuum post te, quod erit de filiis tuis : et stabiliam regnum ejus. 12 Ipse edificabit mihi domum, et firmabo solium ejus usque in æternum. 13 Ego ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium : et misericordiam meam non auferam ab eo, sicut abstuli ab eo qui ante te fuit. 14 Et statuum eum in domo mea, et in regno meo, usque in sempiternum : et thronus ejus erit firmissimus in perpetuum. 15 Juxta omnia verba hæc, et juxta universam visionem istam, sic locutus est Nathan ad David. 16 Cumque venisset rex David, et sedisset coram Domino, dixit : Quis ego sum Domine Deus, et quæ domus mea, ut præstares mihi talia ? 17 Sed et hoc parum visum est in conspectu tuo, ideoque locutus es super domum servi tui etiam in futurum : et fecisti me spectabilem super omnes homines, Domine Deus. 18 Quid ultra addere potest David, cum ita glorificaveris servum tuum, et cognoveris eum ? 19 Domine propter famulum tuum juxta eorum tuum fecisti omnem magnificentiam hanc, et nota esse voluisti universa magnalia. 20 Domine, non est similis tui : et non est alius Deus absque te, ex omnibus, quos audivimus auribus nostris. 21 Quis enim est alius, ut populus tuus Israel, gens una in terra, ad quam perrexit Deus, ut liberaret, et faceret populum sibi, et magnitudine sua atque terroribus ejiceret nationes a facie ejus, quem de Ægypto liberarat ? 22 Et posuisti populum tuum Israel tibi in populum usque in æternum, et tu Domine factus es Deus ejus. 23 Nunc igitur Domine, sermo, quem locutus es famulo tuo, et super domum ejus, confirmetur in perpetuum, et fac sicut locutus es. 24 Permaneatque et magnificetur nomen tuum usque in sempiternum, et dicatur : Dominus exercituum Deus Israel, et domus David servi ejus permanens coram eo. 25 Tu enim Domine Deus meus revelasti auriculam servi tui, ut edificares ei domum : et ideoque invenit servus tuus fiduciam, ut oret coram te.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XVII.

8 And I have been with thee whithersoever thou hast walked, and have cut off all thine enemies from before thee, and have made thee a name like the name of the great men that are in the earth. 9 Also I will ordain a place for my people Israel, and will plant them, and they shall dwell in their place, and shall be moved no more; neither shall the children of wickedness waste them any more, as at the beginning, 10 And since the time that I commanded judges to be over my people Israel. Moreover I will subdue all thine enemies. Furthermore I tell thee that the LORD will build thee an house. 11 ¶ And it shall come to pass, when thy days be expired that thou must go to be with thy fathers, that I will raise up thy seed after thee, which shall be of thy sons; and I will establish his kingdom. 12 He shall build me an house, and I will stablish his throne for ever. 13 I will be his father, and he shall be my son: and I will not take my mercy away from him, as I took it from him that was before thee: 14 But I will settle him in mine house and in my kingdom for ever: and his throne shall be established for evermore. 15 According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David. 16 ¶ And David the king came and sat before the LORD, and said, Who am I, O LORD God, and what is mine house, that thou hast brought me hitherto? 17 And yet this was a small thing in thine eyes, O God; for thou hast also spoken of thy servant's house for a great while to come, and hast regarded me according to the estate of a man of high degree, O LORD God. 18 What can David speak more to thee for the honour of thy servant? for thou knowest thy servant. 19 O LORD, for thy servant's sake, and according to thine own heart, hast thou done all this greatness, in making known all these great things. 20 O LORD, there is none like thee, neither is there any God beside thee, according to all that we have heard with our ears. 21 And what one nation in the earth is like thy people Israel, whom God went to redeem to be his own people, to make thee a name of greatness and terribleness, by driving out nations from before thy people, whom thou hast redeemed out of Egypt? 22 For thy people Israel didst thou make thine own people for ever; and thou, LORD, becamest their God. 23 Therefore now, LORD, let the thing that thou hast spoken concerning thy servant and concerning his house be established for ever, and do as thou hast said. 24 Let it even be established, that thy name may be magnified for ever, saying, The LORD of hosts is the God of Israel, even a God to Israel: and let the house of David thy servant be established before thee. 25 For thou, O my God, hast told thy servant that thou wilt build him an house: therefore thy servant hath found in his heart to pray before thee.

1. Chronika, 17.

8 Und bin mit dir gewesen, wo du hingegangen bist, und habe deine Feinde ausgerottet vor dir, und habe dir einen Namen gemacht, wie die Großen auf Erden Namen haben. 9 Ich will aber meinem Volk Israel eine Stätte setzen, und will es pflanzen, daß es daselbst wohnen soll, und nicht mehr bewegt werde; und die bösen Leute sollen es nicht mehr schwächen, wie vorhin, 10 Und zu den Zeiten, da ich den Richtern gebot über mein Volk Israel; und ich will alle deine Feinde demüthigen; und verführe dich, daß der Herr dir ein Haus bauen wil. Wenn aber deine Tage aus sind, daß du hingest zu deinen Vätern, so will ich deinen Samen nach dir erwecken, der deiner Söhne einer sein soll, dem will ich sein Königreich bestätigen. 12 Der soll mir ein Haus bauen, und ich will seinen Stuhl bestätigen ewiglich. 13 Ich will sein Vater sein, und er soll mein Sohn sein. Und ich will meine Barmherzigkeit nicht von ihm wenden, wie ich sie von dem gewandt habe, der vor dir war; 14 Sondern ich will ihn setzen in mein Haus und in mein Königreich ewiglich, daß sein Stuhl beständig sey ewiglich. 15 Und da Nathan nach allen diesen Worten und Gesicht mit David redete, 16 Kam der König David, und blieb vor dem Herrn, und sprach: Wer bin ich, Herr Gott, und was ist mein Haus, daß du mich bis hieher gebracht hast? 17 Und das hat dich noch zu wenig gebäucht, Gott, sondern hast über das Haus deines Knechts noch von fernem Zukünftigen geredet; und du hast angesehen mich, als in der Gestalt eines Menschen, der in der Höhe Gott der Herr ist. 18 Was soll David mehr sagen zu dir, daß du deinen Knecht herrlich machest? Du erkennest deinen Knecht. 19 Herr, um deines Knechts willen, nach deinem Herzen hast du all solch große Dinge gethan, daß du kund thätest alle Herrlichkeit. 20 Herr, es ist dein gleichen nicht, und ist kein Gott, denn du, von welchem wir mit unsern Ohren gehört haben. 21 Und wo ist ein Volk auf Erden, wie dein Volk Israel, da ein Gott hingegangen sey, ihm ein Volk zu erlösen, und ihm selbst einen Namen zu machen von großen und schrecklichen Dingen, Heiden auszustößen vor deinem Volk her, daß du aus Egypten erlöset hast? 22 Und hast dir dein Volk Israel zum Volke gemacht ewiglich; und du, Herr, bist ihr Gott worden. 23 Nun, Herr, das Wort, das du geredet hast über deinen Knecht und über sein Haus, werde wahr ewiglich, und thue, wie du geredet hast. 24 Und dein Name werde wahr und groß ewiglich, daß man sage: Der Herr Zebaoth, der Gott Israel, ist Gott in Israel. Und das Haus deines Knechts David sey beständig vor dir. 25 Denn du, Herr, hast das Ohr deines Knechts geöffnet, daß du ihm ein Haus bauen willst; darum hat dein Knecht funden, daß er vor dir betet.

I. CHRONIQUES, XVII.

8 Et j'ai été avec toi partout où tu as marché; j'ai exterminé de devant toi tous tes ennemis, et je t'ai fait un nom semblable au nom des grands qui sont sur la terre. 9 Or j'établirai un lieu à mon peuple d'Israël, je le planterai, il habitera chez lui, et il ne sera plus agité: les fils d'iniquité ne l'humilieront plus comme ils ont fait auparavant, 10 Depuis les jours où j'ai établi des juges sur mon peuple d'Israël, où j'ai abaissé tous tes ennemis, et où je t'ai fait entendre que le SEIGNEUR te bâtirait une maison. 11 ¶ Quand tes jours seront accomplis pour t'en aller avec tes pères, il arrivera donc que j'élèverai ta postérité après toi; ce sera de l'un de tes fils, et j'établirai son règne. 12 Il me bâtira une maison, et j'affermirai son trône à jamais. 13 Je serai son père, et il sera mon fils; et je ne retirerai point de lui ma gratuité, comme je l'ai retirée de celui qui a été avant toi. 14 Mais je l'établirai dans ma maison et dans mon royaume à jamais, et son trône sera affermi pour toujours. 15 Or Nathan parla à David conformément à toutes ces paroles, et à cette vision. 16 ¶ Alors le roi David vint, se tint devant le SEIGNEUR, et dit: Ô SEIGNEUR, Dieu! qui suis-je, et quelle est ma maison, que tu m'aies fait parvenir au point où je suis? 17 Mais cela t'a semblé peu de chose, ô Dieu! et tu as annoncé à la maison de ton serviteur un long avenir, et tu as fait de moi un homme d'un rang élevé, ô SEIGNEUR Dieu! 18 Que pourrait encore demander David pour la gloire de ton serviteur? car tu connais ton serviteur. 19 Ô SEIGNEUR! c'est pour l'amour de ton serviteur, et selon ton cœur, que tu as fait toutes ces grandes choses, et que tu les as fait connaître. 20 Ô SEIGNEUR! nul n'est semblable à toi, et il n'y a point d'autre Dieu que toi, selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles. 21 Est-il sur la terre une nation semblable à ton peuple d'Israël, la seule nation que Dieu lui-même soit venu racheter pour qu'elle fût son peuple, et pour t'acquérir un renom par des choses grandes et redoutables, en chassant les nations de devant ton peuple, que tu as rachetés de l'Égypte? 22 Tu t'es établi ton peuple d'Israël pour peuple à jamais; et toi, ô SEIGNEUR! tu as été leur Dieu. 23 Maintenant donc, ô SEIGNEUR, que la parole que tu as prononcée touchant ton serviteur et sa maison soit ferme à jamais, et fais comme tu as dit. 24 Qu'elle demeure ferme, et que ton nom soit magnifié à jamais, de sorte qu'on dise: Le SEIGNEUR des armées, le Dieu d'Israël, est Dieu à Israël; et que la maison de David, ton serviteur, soit affermie devant toi. 25 Car tu as annoncé, ô mon Dieu! à ton serviteur, que tu lui bâtirais une maison; c'est pourquoi ton serviteur a pris la hardiesse de te faire cette prière

דברי הימים א ח ח

26 וַעֲבַד דָּוִד אֶת־הָאֱלֹהִים וְהַעֲבָדָה
עַל־עַבְדָּיו הַפְּזֹקָה הַזֹּאת: 27 וַעֲבַד
הַזֹּאת לְבָרֶךְ אֶת־בָּנָיו עַבְדָּיו לְהַנִּיחַ
לְעוֹלָם לְפָנָיו כִּי־אֵתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וּמִבְרָכָה לְעוֹלָם:

פרשה ח:

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיָּגֶד דָּוִד אֶת־שָׁלְשִׁים
וּבְכִנְיָנָם וַיַּקָּח אֶת־עַרְוַת יְבִלְתִּיקָה מִן־
פְּלִשְׁתִּים: 2 וַיָּקֶץ אֶת־מוֹאָב וַיַּחֲזִיק מוֹאָב
עַבְדִּים לְדָוִד נְשָׂאִי מִנְּהָם: 3 וַיָּגֶד דָּוִד
אֶת־הַדֹּרְעָנוֹת מִלְּחֹמֶת הַמָּוֶה בְּלָכְוֶה
לְהַצִּיב דָּוִד בְּנֶתֶר פָּרָה: 4 וַיִּלְכְּזֵר דָּוִד
מִשָּׁמַיִם אֶלֶף רֶכֶב וּשְׁבַעַת אֲלָפִים פָּרָשִׁים
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וַיַּעֲשֶׂה דָוִד
אֶת־כְּלִי־הָרֶכֶב וַיִּחַר מִשָּׁמַיִם מִצָּדָה רֶכֶב:
5 וַיָּבֵא אֶת־הָאֶרֶץ דְּרָשָׁה לְעוֹדֵד לְהַדְרִיעָה
מִלָּחָם יִבְרָח וַיָּקֶץ דָּוִד בְּאֶרֶץ עַשְׂרִים־שָׁנָה
אֶלֶף אִישׁ: 6 וַיָּשֶׂם דָּוִד בְּאֶרֶץ דְּרָשָׁה
וַיַּחֲזִיק אֶת־הָאֶרֶץ לְדָוִד עַבְדִּים נְשָׂאִי מִנְּהָם
וַיִּשְׁעַם יְהוָה לְדָוִד בְּכָל־אֲשֶׁר חָלָף:
7 וַיַּקָּח דָּוִד אֶת־שְׁלֹשֵׁי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ
עַל־עַבְדֵי הַדֹּרְעָנוֹת וַיְבִיֵּאֵם יְרֻשָּׁלָּם:
8 וּמִשְׁבַּתָּת וּמִפְּזֹן עָרֵי הַדֹּרְעָנוֹת לְקַח דָּוִד
כְּחֶשֶׁת רֶכֶב מֵאֹד כָּחַ וְעֶשֶׂת שְׁלֹשִׁים
אֶת־הֵם הַפְּזֹקָה וְאֶת־הַעֲבָדִים וְאֶת־כְּלֵי
הַפָּרָשָׁה: 9 וַיִּשְׁמַע הָאֵלֶּה מֶלֶךְ
חֲמַת בִּי הַזֶּה דָּוִד אֶת־כְּלֵי־הַדֹּרְעָנוֹת
מִלְּחֹמֶת הַמָּוֶה: 10 וַיִּשְׁלַח אֶת־הַדֹּרְעָנוֹת
אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְשִׁמְרָתָם לְשִׁלּוֹם
וּלְבָרְכֵם עַל־אֲשֶׁר נָלְחָם בְּהַדְרִיעָה וַיַּחֲזִיקוּ
כִּי־אֵין מִלְּחָמָה הָאֵלֶּה הַדֹּרְעָנוֹת וְכָל־
כְּלֵי זָהָב וְכֶסֶף וְהַחֲשֵׁת: 11 וַיִּבְרָאֵם
הַקֹּדֶשׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִד לִיהְיוֹת עֲסֵת־הַקֹּדֶשׁ
וְהַזָּהָב אֲשֶׁר נָשָׂא מִכְּלֵי־הַחֲשֵׁת מִכָּאֵלֶּם
וּמִמוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמִמִּצְרָיִם:
12 וַיִּבְרָאֵם בְּדֹרְעָנוֹת הַקָּח אֶת־אֲדָמֹם בְּנֵי
הַמֶּלֶךְ שְׂמוֹנָה עָשָׂר אֶלֶף: 13 וַיָּשֶׂם בְּאֶדְוֶם
בְּצִיִּבִים וַיַּחֲזִיק כְּלֵי־אֲדָמֹם עַבְדִּים לְדָוִד
וַיִּשְׁעַם יְהוָה אֶת־דָּוִד בְּכָל־אֲשֶׁר חָלָף:
14 וַיִּמְלֹךְ דָּוִד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי עֹשֶׂה
מִשְׁפָּט וּבְצִדִּיקָה לְכָל־עָם: 15 וַיִּבְרָאֵם בְּדֹרְעָנוֹת
עַל־הַזָּהָב וַיְהִי־שָׁמַיִם בְּאֶת־הַזָּהָב מִזְכָּר

ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΕΝΩΝ Α. ιζ', ιη'.

26 Καὶ νῦν, Κύριε, σὺ εἶ αὐτὸς θεός, καὶ ἐλάλησας
ἐπὶ τὸν δούλόν σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα. 27 Καὶ νῦν
ἤρξαι τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκόν τοῦ παιδός σου
τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἰναντίον σου· ὅτι σὺ
Κύριε εὐλόγησας, καὶ εὐλόγησον εἰς τὸν αἰῶνα.

ΚΕΦ. ιη'.

1 ΚΑΙ ἰγίνετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ
τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐτροπώσατο αὐτούς, καὶ
ἔλαβε τὴν Γεθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἐκ χειρὸς
ἀλλοφύλων. 2 Καὶ ἐπάταξε τὴν Μωαβ, καὶ
ἦσαν Μωαβ παῖδες τῷ Δαυὶδ φέροντες δῶρα. 3
Καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ τὸν Ἀδρααζάρ βασιλεῖα
Σουβά Ἡμάθ, πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστῆσαι χεῖρα
αὐτοῦ ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην. 4 Καὶ προκατε-
λάβετο Δαυὶδ αὐτῶν χίλια ἄρματα καὶ ἑπτὰ
χιλιάδας ἵππων καὶ ἑκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν·
καὶ παρέλυσεν Δαυὶδ πάντα τὰ ἄρματα, καὶ
ὑπελείπετο ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν ἄρματα. 5 Καὶ ἦλθε
Σύρος ἐκ Δαμασκού βοηθῆσαι Ἀδρααζάρ βασιλεῖ
Σουβά, καὶ ἐπάταξε Δαυὶδ ἐν τῷ Σύρῳ ἑκοσι καὶ
δύο χιλιάδας ἀνδρῶν. 6 Καὶ ἔθετο Δαυὶδ φρουράν
ἐν Συρίᾳ τῇ κατὰ Δαμασκόν, καὶ ἦσαν τῷ Δαυὶδ
εἰς παῖδας φέροντες δῶρα· καὶ ἔσωσε Κύριος
Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο. 7 Καὶ ἔλαβε Δαυὶδ
τοὺς κλειοὺς τοὺς χρυσοὺς οἳ ἦσαν ἐπὶ τοὺς
παῖδας Ἀδρααζάρ, καὶ ἤνεγκεν αὐτοὺς εἰς Ἱερου-
σαλὴμ. 8 Καὶ ἐκ τῆς Ματαβέθ καὶ ἐκ τῶν
ἐκλεκτῶν πόλεων τῶν Ἀδρααζάρ ἔλαβε Δαυὶδ
χαλκὸν πολλὸν σφόδρα· ἐξ αὐτοῦ ἐποίησε Σαλωμὼν
τὴν θάλασσαν τὴν χαλεπὴν καὶ τοὺς στύλους καὶ
τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ. 9 Καὶ ἤκουσε Θωὰ βασιλεὺς
Ἡμάθ ὅτι ἐπάταξε Δαυὶδ τὴν πᾶσαν δύναμιν
Ἀδρααζάρ βασιλεὺς Σουβά, 10 Καὶ ἀπέστειλε
τὸν Ἀδουράμ υἱὸν αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλεῖα Δαυὶδ
τοῦ ἱρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην καὶ τοῦ εὐλογῆ-
σαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησε τὸν Ἀδρααζάρ καὶ
ἐπάταξεν αὐτόν, ὅτι ἀνὴρ πολέμιος Θωὰ ἦν τῷ
Ἀδρααζάρ, καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ
ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ. 11 Καὶ ταῦτα ἡγίασεν ὁ
βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ Κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ
τοῦ χρυσοῦ οὗ ἔλαβεν ἐκ πάντων τῶν ἰθνῶν, ἐξ
Ἰδουμαίας καὶ Μωαβ καὶ ἐξ υἱῶν Ἀμμὼν καὶ ἐκ
τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ Ἀμαλῆ. 12 Καὶ Ἀβισὰ
υἱὸς Σαρουίας ἐπάταξε τὴν Ἰδουμαίαν ἐν κοιλάδι
τῶν ἁλῶν, δεκτωκαίδεκα χιλιάδας, 13 Καὶ ἔθετο
ἐν τῇ κοιλάδι φρουράς· καὶ ἦσαν πάντες οἱ
Ἰδουμαῖοι παῖδες Δαυὶδ· καὶ ἔσωξε Κύριος τὸν
Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο. 14 Καὶ ἐβασίλευσε
Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ, καὶ ἦν ποιεῖν κρίμα
καὶ δικαιοσύνην τῷ παντὶ λαῷ αὐτοῦ. 15 Καὶ
Ἰωάβ υἱὸς Σαρουίας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς, καὶ
Ἰωσαφάτ υἱὸς Ἀχιλὺδ ὁ ὑπομνηματογράφος.

I. CHRONICORUM, XVII. XVIII.

26 Nunc ergo Domine, tu es Deus, et locutus
es ad servum tuum tanta beneficia. 27 Et
cœpisti benedicere domui servi tui, ut sit
semper coram te: te enim Domine benedi-
cente, benedicta erit in perpetuum.

CAPUT XVIII.

1 FACTUM est autem post hæc, ut percuteret
David Philistiim, et humiliaret eos, et tol-
leret Geth, et filias ejus, de manu Philistiim,
2 Percuteretque Moab, et fierent Moabitæ
servi David, offerentes ei munera. 3 Eo tem-
pore percussit David etiam Adarezer regem
Soba regionis Hemath, quando perrexit ut
dilataret imperium suum usque ad flumen
Euphraten. 4 Cepit ergo David mille quad-
rigas ejus, et septem millia equitum, ac viginti
millia virorum peditum, subnervavitque omnes
equos currum, exceptis centum quadrigis,
quas reservavit sibi. 5 Supervenit autem et
Syrus Damascenus, ut auxilium præberet
Adarezer regi Soba: sed et hujus percussit
David viginti duo millia virorum. 6 Et posuit
milites in Damasco, ut Syria quoque serviret
sibi, et offerret munera. Adjuvitque eum
Dominus in cunctis, ad quæ perrexerat.
7 Tulit quoque David pharetras aureas, quas
habuerant servi Adarezer, et attulit eas in
Jerusalem. 8 Necnon de Thebath et Chun,
urbibus Adarezer, æris plurimum, de quo fecit
Salomon mare æneum, et columnas, et vasa
ænea. 9 Quod cum audisset Thou rex
Hemath, percussisse videlicet David omnem
exercitum Adarezer regis Soba, 10 Misit
Adoram filium suum ad regem David, ut pos-
tularret ab eo pacem, et congratularetur ei,
quod percussisset et expugnasset Adarezer:
adversarius quippe erat Thou Adarezer.
11 Sed et omnia vasa aurea, et argentea, et
ænea, consecravat David rex Domino, cum
argento et auro, quod tulerat ex universis
gentibus, tam de Idumæa, et Moab, et filiis
Ammon, quam de Philistiim et Amalec.
12 Abisai vero filius Sarviæ percussit Edom
in valle Salinarum, decem et octo millia.
13 Et constituit in Edom præsidium, ut
serviret Idumæa David: salvavitque Do-
minus David in cunctis, ad quæ per-
rexerat. 14 Regnavit ergo David super
universum Israel, et faciebat judicium atque
justitiam cuncto populo suo. 15 Porro
Joab filius Sarviæ erat super exercitum,
et Josaphat filius Ahilud a commentariis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XVII. XVIII.

26 And now, LORD, thou art God, and hast promised this goodness unto thy servant: 27 Now therefore let it please thee to bless the house of thy servant, that it may be before thee for ever: for thou blessest, O LORD, and *it shall be blessed* for ever.

CHAPTER XVIII.

1 Now after this it came to pass, that David smote the Philistines, and subdued them, and took Gath and her towns out of the hand of the Philistines. 2 And he smote Moab; and the Moabites became David's servants, and brought gifts. 3 ¶ And David smote Hadarezer king of Zobah unto Hamath, as he went to stablish his dominion by the river Euphrates. 4 And David took from him a thousand chariots, and seven thousand horsemen, and twenty thousand footmen: David also houghed all the chariot horses, but reserved of them an hundred chariots. 5 And when the Syrians of Damascus came to help Hadarezer king of Zobah, David slew of the Syrians two and twenty thousand men. 6 Then David put garrisons in Syria-damascus; and the Syrians became David's servants, and brought gifts. Thus the LORD preserved David whithersoever he went. 7 And David took the shields of gold that were on the servants of Hadarezer, and brought them to Jerusalem. 8 Likewise from Tibhath, and from Chun, cities of Hadarezer, brought David very much brass, wherewith Solomon made the brassen sea, and the pillars, and the vessels of brass. 9 ¶ Now when Tou king of Hamath heard how David had smitten all the host of Hadarezer king of Zobah; 10 He sent Hadoram his son to king David, to enquire of his welfare, and to congratulate him, because he had fought against Hadarezer, and smitten him; (for Hadarezer had war with Tou;) and *wish him* all manner of vessels of gold and silver and brass. 11 ¶ Them also king David dedicated unto the LORD, with the silver and the gold that he brought from all these nations; from Edom, and from Moab, and from the children of Ammon, and from the Philistines, and from Amalek. 12 Moreover Abishai the son of Zeruiah slew of the Edomites in the valley of salt eighteen thousand. 13 ¶ And he put garrisons in Edom; and all the Edomites became David's servants. Thus the LORD preserved David whithersoever he went. 14 ¶ So David reigned over all Israel, and executed judgment and justice among all his people. 15 And Joab the son of Zeruiah *was* over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud, recorder.

1. Chronika, 17, 18.

26 Nun, Herr, du bist Gott, und hast solch Gutes deinem Knechte geredet. 27 Nun hebe an zu segnen das Haus deines Knechts, daß es ewiglich sey vor dir; denn was du, Herr, segnest, das ist gesegnet ewiglich.

Das 18. Capitel.

1 Nach diesem schlug David die Philister, und demüthigte sie, und nahm Gath und ihre Töchter aus der Philister Hand. 2 Auch schlug er die Moabiter, daß die Moabiter David unterthänig wurden und Geschenke brachten. 3 Er schlug auch Hadadaser, den König zu Zoba in Semath, da er hinzog, sein Zeichen aufzurichten am Wasser Phrath. 4 Und David gewann ihm ab tausend Wagen, sieben tausend Reiter, und zwanzig tausend Mann zu Fuß. Und David verläßmete alle Wagen, und befiel hundert Wagen übrig. 5 Und die Syrer von Damascus kamen, dem Hadadaser, dem Könige zu Zoba, zu helfen. Aber David schlug derselben Syrer zwei und zwanzig tausend Mann; 6 Und legte Volf gen Damascus in Syrien, daß die Syrer David unterthänig wurden, und brachten ihm Geschenke. Denn der Herr half David, wo er hinzog. 7 Und David nahm die güldenen Schilde, die Hadadasers Knechte hatten, und brachte sie gen Jerusalem. 8 Auch nahm David aus den Städten Hadadasers, Tibeath und Chun, sehr viel Erzes, davon Salomo das eiserne Meer und Säulen, und eiserne Gefäße machte. 9 Und da Thogu, der König zu Semath, hörte, daß David alle Macht Hadadasers, des Königs zu Zoba, geschlagen hatte; 10 Sandte er seinen Sohn Hadoram zum Könige David, und ließ ihn grüßen und segnen, daß er mit Hadadaser gestritten und ihn geschlagen hatte. Denn Thogu hatte einen Streit mit Hadadaser. Auch alle gülbene, silberne und eiserne Gefäße 11 Heiligte der König David dem Herrn, mit dem Silber und Golde, das er den Feinden genommen hatte; nämlich den Edomitern, Moabitern, Ammonitern, Philistern und Amalekitern. 12 Und Abisai, der Sohn Jeruja, schlug der Edomiter im Salzthal achtzehn tausend; 13 Und legte Volf in Edomäa, daß alle Edomiter David unterthänig waren. Denn der Herr half David, wo er hinzog. 14 Also regierte David über das ganze Israel, und handhabete Gericht und Gerechtigkeit alle seinem Volf. 15 Joab, der Sohn Jeruja, war über das Heer. Josaphat, der Sohn Ahiluds, war Kanzler.

I. CHRONIQUES, XVII. XVIII.

26 Or maintenant, ô SEIGNEUR! tu es Dieu, et tu as promis cette faveur à ton serviteur. 27 Veuille donc maintenant bénir la maison de ton serviteur, afin qu'elle soit éternellement devant toi; car tu l'as bénie, ô SEIGNEUR! et elle sera bénie à jamais.

CHAPITRE XVIII.

1 IL arriva après cela que David battit les Philistins, et les abaissa. Il prit sur les Philistins Gath et les villes de son ressort. 2 Il battit aussi les Moabites, en sorte que les Moabites furent asservis et rendus tributaires à David. 3 ¶ David battit aussi Hadarhézér, roi de Tsoba, vers Hamath, en allant pour établir sa domination sur le fleuve d'Euphrate. 4 David lui prit mille chars, sept mille hommes de cheval, et vingt mille hommes de pied; et il coupa les jarrets des chevaux de tous les chars, mais réserva cent chars. 5 Or les Araméens de Damas étaient venus pour donner du secours à Hadarhézér, roi de Tsoba; et David battit vingt-deux mille Araméens. 6 Puis David mit garnison chez les Araméens de Damas, et ces Araméens-là devinrent serviteurs et tributaires de David; car le SEIGNEUR gardait David partout où il allait. 7 David prit les boucliers d'or qui étaient aux serviteurs de Hadarhézér et les apporta à Jérusalem. 8 Il emporta aussi de Tibbath et de Cun, villes de Hadarhézér, une grande quantité d'airain, dont Salomon fit la mer d'airain, les colonnes et les vases d'airain. 9 ¶ Or Tohu, roi de Hamath, apprit que David avait défait toute l'armée de Hadarhézér, roi de Tsoba. 10 Il envoya donc Hadoram, son fils, vers le roi David pour le saluer, et le féliciter de ce qu'il avait combattu Hadarhézér, et de ce qu'il l'avait défait; car Hadarhézér était dans une guerre continuelle contre Tohu. Or quant à tous les vases d'or, d'argent et d'airain, 11 ¶ Le roi David les consacra au SEIGNEUR, avec l'argent et l'or qu'il avait emporté de toutes les nations, d'Edom, de Moab, des enfants de Hammon, des Philistins et des Hamalécites. 12 Et Abisai, fils de Tséruiä, battit dix-huit mille Iduméens dans la vallée du sel. 13 ¶ Et mit garnison dans l'Idumée. Tous les Iduméens furent donc asservis à David, et le SEIGNEUR gardait David partout où il allait. 14 ¶ Ainsi David régna sur tout Israël, rendant jugement et justice à tout son peuple. 15 Joab, fils de Tséruiä, avait la charge de l'armée, et Jéhosaphat, fils d'Ahilud, était commis sur les registres.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

דברי הימים א יח יט

16 וַיָּדֹחַ בְּדֹחֵי מִיָּד וַאֲבִימֶלֶךְ בְּדֹחֵי מִיָּד
לְחָגִים וְשֹׁשֶׁמַּם סָבֵר: 17 וַיִּבְנֶהוּ בְּדֹחֵי מִיָּד
עַל-חִפְתֵּי וְהַפְלִתִי וּבְגֵרֵי דָגִיד הָרֶאשִׁים
לְדֹר הַמֶּלֶךְ:

פרשח יט:

וַיָּדֹחַ אֶחָדָם וַיָּסֵת קֶשֶׁת מֶלֶךְ בְּגֵר
עֲשׂוֹן וַיִּמְלֹךְ בְּנֵי חֲתָנָיו: 1 וַיֵּאמֶר דָּוִד
אֶעֱשֶׂה-חֶסֶד וְעֶסְתָּנוֹן בְּדֹחֵי מִיָּד קֶשֶׁת
אֲבִיו עָלֵי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּגִיד מִלְּבָבֵם
לְחָגִים עַל-אֲבִיו וַיִּבְנֶהוּ עַבְדֵי דָוִד אֶל-
אֶרֶץ בְּגֵר-עֲשׂוֹן אֶל-חָנָנוֹ לְחָגִים: 2 וַיֵּאמֶר
שְׂרֵי בְגֵר-עֲשׂוֹן לְחָנָנוֹ הַמֶּלֶךְ דָּוִד אֶת-
אֲבִיו בְּעֵינָיו פֶּרֶשֶׁלַח לָהּ מִנְחָמָה
הֵלֵא גִבּוֹר לְחָנָנוֹ וְלִקְשָׁהוּ אֶל-הָאֶרֶץ
קָמָא עַבְדֵי אֲלֵיהֶם: 3 וַיִּקָּח חָנָנוֹ אֶת-עַבְדֵי
דָּוִד וַיְנַלְחֵם וַיִּכְרַת אֶת-מַדּוּנֵיהֶם בַּחֲצִי
עַד-חֲשִׁמְשָׁה וַיִּשְׁלַחֵם: 4 וַיִּלְכְּ וַיִּבְנֶה
לְדָוִד עַל-הַמִּשְׁכָּן וַיִּשְׁלַח לְחָנָנוֹם בְּרִי
הַמִּשְׁכָּן וְכָל-הַמִּשְׁכָּן מִצָּד וַיֵּאמֶר הַמֶּלֶךְ
שְׂרֵי בְרִיחֵנו עַד אֶשְׁרֵי-עַמָּה וְהַנֶּקֶם
וְשִׁבְתָּם: 5 וַיִּרְאֵהוּ בְּגֵר עֲשׂוֹן פִּי
הַמִּשְׁכָּן עַד-דָּגִיד וַיִּשְׁלַח חָנָנוֹ וּבְנֵי עֲשׂוֹן
אֶל-הַמֶּלֶךְ לְשִׁבְרָה לְחָנָנוֹ מִן-הָאֶרֶץ
וּמִן-הָאֶרֶץ וּמִן-הָאֶרֶץ וּמִן-הָאֶרֶץ:
6 וַיִּשְׁפְּרוּ לָהֶם שְׂנֵי אֶלֶף וְשִׁבְעִים
וַאֲחֵי-מֶלֶךְ מִצָּדָה וַאֲחֵי-עֲשׂוֹן וַיִּבְנֶה
לְפָנָיִם מִדָּבָה וּבְנֵי עֲשׂוֹן וַיִּבְנֶה
וַיִּבְנֶה לְשִׁבְרָה: 7 וַיִּשְׁמַע דָּוִד
וַיִּשְׁלַח אֶת-יֹאכָב וְאֶת-בְּנֵי-הַמִּשְׁכָּן:
8 וַיִּצְאָה בְּגֵר עֲשׂוֹן וַיַּעֲרֹב מִלְחָמָה
הַמִּשְׁכָּן וְהַמִּשְׁכָּן אֶשְׁרֵי-בָא לְבָבָם בַּמִּשְׁכָּן:
9 וַיִּרְאֵהוּ בְּרִיחֵנו עַד אֶשְׁרֵי-עַמָּה
וּמִן-הָאֶרֶץ וּמִן-הָאֶרֶץ וּמִן-הָאֶרֶץ:
10 וַיִּרְאֵהוּ בְּרִיחֵנו עַד אֶשְׁרֵי-עַמָּה
וּמִן-הָאֶרֶץ וּמִן-הָאֶרֶץ וּמִן-הָאֶרֶץ:
11 וַיִּרְאֵהוּ בְּרִיחֵנו עַד אֶשְׁרֵי-עַמָּה
וּמִן-הָאֶרֶץ וּמִן-הָאֶרֶץ וּמִן-הָאֶרֶץ:
12 וַיִּרְאֵהוּ בְּרִיחֵנו עַד אֶשְׁרֵי-עַמָּה
וּמִן-הָאֶרֶץ וּמִן-הָאֶרֶץ וּמִן-הָאֶרֶץ:
13 וַיִּרְאֵהוּ בְּרִיחֵנו עַד אֶשְׁרֵי-עַמָּה
וּמִן-הָאֶרֶץ וּמִן-הָאֶרֶץ וּמִן-הָאֶרֶץ:
14 וַיִּרְאֵהוּ בְּרִיחֵנו עַד אֶשְׁרֵי-עַמָּה
וּמִן-הָאֶרֶץ וּמִן-הָאֶרֶץ וּמִן-הָאֶרֶץ:
15 וַיִּרְאֵהוּ בְּרִיחֵנו עַד אֶשְׁרֵי-עַמָּה
וּמִן-הָאֶרֶץ וּמִן-הָאֶרֶץ וּמִן-הָאֶרֶץ:

ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΕΝΟΝ Α'. ιθ', ιθ'.

16 Καὶ Σαδὼκ υἱὸς Ἀχιτῶβ καὶ Ἀχιμήλεχ υἱὸς
'Αβιάθαρ οἱ ἱερεῖς, καὶ Σουσά γραμματεὺς, 17 Καὶ
Βαναίας υἱὸς Ἰωθαὲ ἐκ τοῦ Χερεθὶ καὶ ἐκ τοῦ
Φελεθὶ, καὶ οἱ υἱοὶ Δαυὶδ οἱ πρῶτοι διάδοχοι τοῦ
βασιλείου.

ΚΒΦ. ιθ'.

1 ΚΑΙ ἰγένετο μετὰ ταῦτα ἀπέθανε Ναας
βασιλεὺς υἱὸν Ἀμμών, καὶ ἱβασίλευσεν Ἀνάν
υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Ποιῶσω
ἵλεος μετὰ Ἀνάν υἱοῦ Ναάς, ὥς ἵποιεν ὁ πατήρ
αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἵλεος· καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους
Δαυὶδ τοῦ παρακαλῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ. Καὶ ἦλθον παῖδες Δαυὶδ εἰς γῆν υἱὸν
'Αμμών πρὸς Ἀνάν τοῦ παρακαλῆσαι αὐτόν·
3 Καὶ εἶπον ἄρχοντες υἱὸν Ἀμμών πρὸς Ἀνάν
Μὴ δοξάζων Δαυὶδ τὸν πατέρα σου ἱναντίον σου
ἀπίστανταί σοι παρακαλοῦντας; οὐχὶ ὅπως ἐξερευ-
νήσωσι τὴν πόλιν καὶ τοῦ κατασκοπῆσαι τὴν γῆν
ἦλθον παῖδες αὐτοῦ πρὸς σὶ; 4 Καὶ ἔλαβεν
'Ανάν τοὺς παῖδας Δαυὶδ καὶ ἐξῆρσεν αὐτούς,
καὶ ἀφείλε τῶν μανδύων αὐτῶν τὸ ἥμισυ ἕως τῆς
ἀναβολῆς, καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς. 5 Καὶ ἦλθον
ἀπαγγεῖλαι τῷ Δαυὶδ περὶ τῶν ἀνδρῶν, καὶ
ἀπέστειλεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν
ἡτιμωμένοι σφόδρα, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Καθίσαι
ἐν Ἱεριχῷ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πύγμνας ὑμῶν,
καὶ ἀνακάμψατε. 6 Καὶ εἶδον οἱ υἱοὶ Ἀμμών
ὅτι ἤσχυνθη λαὸς Δαυὶδ· καὶ ἀπέστειλεν Ἀνάν
καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμών χίλια γάλαντα ἀργυρίου τοῦ
μισθώσασθαι ἑαυτοῖς ἐκ Συρίας Μισσοποταμίας καὶ
ἐκ Συρίας Μααχά καὶ παρὰ Σωβὰλ ἄρματα καὶ
ἱππεῖς. 7 Καὶ ἰμίσθωσαντο ἑαυτοῖς δύο καὶ
τριάκοντα χιλιᾶδας ἀρμάτων καὶ τὸν βασιλεῖα
Μααχά καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἦλθον καὶ
παρενέβαλον κατ'ἐναντίον Μηδαβᾶ· καὶ οἱ υἱοὶ
'Αμμών συνήχθησαν ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν καὶ
ἦλθον εἰς τὸ πολεμῆσαι. 8 Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ, καὶ
ἀπέστειλε τὸν Ἰωάβ καὶ πᾶσαν τὴν στρατιάν τῶν
δυνατῶν. 9 Καὶ ἐξῆλθον οἱ υἱοὶ Ἀμμών καὶ
παρατάσσονται εἰς πόλεμον παρὰ τὸν πυλῶνα
τῆς πόλεως· καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ ἐλθόντες παρενέ-
βαλον καθ' ἑαυτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ. 10 Καὶ εἶδεν
'Ιωάβ ὅτι γεγόνασιν ἀντιπρόσωποι τοῦ πολεμῆναι
πρὸς αὐτὸν κατὰ πρόσωπον καὶ ἐξόπισθε, καὶ
ἐξελίξατο ἐκ παντὸς νιανίου ἐξ Ἰσραὴλ, καὶ
παρετάξαντο ἱναντίον τοῦ Σύρον. 11 Καὶ τὸ
κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβισαὶ
ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ παρετάξαντο ἱξεναντίας υἱὸν
'Αμμών. 12 Καὶ εἶπεν Ἐὰν κρατήσῃ ὑπὲρ ἐμὲ ὁ
Σύρος, καὶ ἴσθ μοι εἰς σωτηρίαν· καὶ ἰὰν οἱ
υἱοὶ Ἀμμών κρατήσωσιν ὑπὲρ σί, καὶ σώσω σε.
13 Ἀνδρίζου καὶ ἰνισχύσωμεν περὶ τοῦ λαοῦ ἡμῶν
καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ Κύριος
τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ποιήσει. 14 Καὶ
παρετάξατο Ἰωάβ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ
κατ'ἐναντίον Σύρον εἰς πόλεμον, καὶ ἔφυγον ἀπ' αὐτῶν.
15 Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμών εἶδον ὅτι ἔφυγον οἱ Σύροι,
καὶ ἔφυγον καὶ αὐτοὶ ἀπὸ προσώπου Ἀβισαὶ καὶ
ἀπὸ προσώπου Ἰωάβ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἦλθον
εἰς τὴν πόλιν· καὶ ἦλθον Ἰωάβ εἰς Ἱερουσαλὴμ.

I. CHRONICORUM, XVIII XIX.

16 Sadoc autem filius Achitob, et Ahimelech
filius Abiathar, sacerdotes: et Susa, scriba.
17 Banaías quoque filius Joiadæ super legiones
Cerethi et Pheleti: porro filii David, primi ad
manum regis.

CAPUT XIX.

1 ACCIDIT autem ut moreretur Naas rex
filiorum Ammon, et regnaret filius ejus pro eo.
2 Dixitque David: Faciam misericordiam
cum Hanon filio Naas: præstitit enim mihi
pater ejus gratiam. Misitque David nuntios
ad consolandum eum super morte patris sui.
Qui cum pervenissent in terram filiorum
Ammon, ut consolarentur Hanon, 3 Dixe-
runt principes filiorum Ammon ad Hanon:
Tu forsitan putas, quod David honoris causa
in patrem tuum miserit qui consolentur te:
nec animadvertis, quod ut explorent, et inves-
tigent, et scrutentur terram tuam, venerint ad
te servi ejus. 4 Igitur Hanon pueros David
decalvavit, et rasit, et præcidit tunicas eorum
a natibus usque ad pedes, et dimisit eos.
5 Qui cum abiissent, et hoc mandassent David,
misit in occursum eorum (grandem enim con-
tumeliam sustinuerant), et præcepit ut mane-
rent in Jericho, donec cresceret barba eorum,
et tunc reverterentur. 6 Videntes autem filii
Ammon, quod injuriam fecissent David, tam
Hanon, quam reliquus populus, miserunt mille
talenta argenti, ut conducerent sibi de Meso-
potamia, et de Syria Maacha, et de Soba,
currus et equites. 7 Conduxeruntque triginta
duo millia curruum, et regem Maacha, cum
populo ejus. Qui cum venissent, castrametati
sunt e regione Medaba. Filii quoque Ammon
congregati de urbibus suis, venerunt ad bel-
lum. 8 Quod cum audisset David, misit
Joab, et omnem exercitum virorum fortium:
9 Egressique filii Ammon, direxerunt aciem
juxta portam civitatis: reges autem, qui ad
auxilium ejus venerant, separatim in agro
steterunt. 10 Igitur Joab, intelligens bellum
ex adverso, et post tergum contra se fieri,
elegit viros fortissimos de universo Israel, et
perrexit contra Syrum. 11 Reliquam autem
partem populi dedit sub manu Abisai fratris
sui, et perrexerunt contra filios Ammon.
12 Dixitque: Si vicerit me Syrus, auxilio eris
mihi: si autem superaverint te filii Ammon,
ero tibi in præsidium. 13 Confortare, et
agamus viriliter pro populo nostro, et pro
urbibus Dei nostri: Dominus autem, quod in
conspectu suo bonum est, faciet. 14 Per-
rexit ergo Joab, et populus qui cum eo
erat, contra Syrum ad prælium: et fugavit
eos. 15 Porro filii Ammon videntes quod
fugisset Syrus, ipsi quoque fugerunt Abisai
fratrem ejus, et ingressi sunt civitatem:
reversusque est etiam Joab in Jerusalem.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XVIII. XIX.

16 And Zadok the son of Ahitub, and Abimelech the son of Abiathar, *were* the priests; and Shavsha was scribe; 17 And Benaiah the son of Jehoiada *was* over the Cherethites and the Pelethites; and the sons of David *were* chief about the king.

CHAPTER XIX.

1 Now it came to pass after this, that Nahash the king of the children of Ammon died, and his son reigned in his stead. 2 And David said, I will shew kindness unto Hanun the son of Nahash, because his father shewed kindness to me. And David sent messengers to comfort him concerning his father. So the servants of David came into the land of the children of Ammon to Hanun, to comfort him. 3 But the princes of the children of Ammon said to Hanun, Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee? are not his servants come unto thee for to search, and to overthrow, and to spy out the land? 4 Wherefore Hanun took David's servants, and shaved them, and cut off their garments in the midst hard by their buttocks, and sent them away. 5 Then there went *certain*, and told David how the men were served. And he sent to meet them: for the men were greatly ashamed. And the king said, Tarry at Jericho until your beards be grown, and then return. 6 ¶ And when the children of Ammon saw that they had made themselves odious to David, Hanun and the children of Ammon sent a thousand talents of silver to hire them chariots and horsemen out of Mesopotamia, and out of Syria-maachah, and out of Zobah. 7 So they hired thirty and two thousand chariots, and the king of Maachah and his people; who came and pitched before Medeba. And the children of Ammon gathered themselves together from their cities, and came to battle. 8 And when David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men. 9 And the children of Ammon came out, and put the battle in array before the gate of the city: and the kings that were come *were* by themselves in the field. 10 Now when Joab saw that the battle was set against him before and behind, he chose out of all the choice of Israel, and put *them* in array against the Syrians. 11 And the rest of the people he delivered unto the hand of Abishai his brother, and they set *themselves* in array against the children of Ammon. 12 And he said, If the Syrians be too strong for me, then thou shalt help me: but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will help thee. 13 Be of good courage, and let us behave ourselves valiantly for our people, and for the cities of our God: and let the LORD do *that which* is good in his sight. 14 So Joab and the people that *were* with him drew nigh before the Syrians unto the battle; and they fled before him. 15 And when the children of Ammon saw that the Syrians were fled, they likewise fled before Abishai his brother, and entered into the city. Then Joab came to Jerusalem.

1. Chronika, 18, 19.

16 Zadok, der Sohn Ahitobs, und Abimelech, der Sohn Abiathars, waren Priester. Sausa war Schreiber. 17 Benaja, der Sohn Josaba, war über die Eretzi und Pletzi. Und die ersten Söhne Davids waren dem Könige zur Hand.

Das 19. Capitel.

1 Und nach diesem starb Nahas, der König der Kinder Ammon, und sein Sohn ward König an seine Statt. 2 Da gedachte David: Ich will Barmherzigkeit thun an Hanun, dem Sohne Nahas; denn sein Vater hat an mir Barmherzigkeit gethan. Und sandte Boten hin, ihn zu trösten über seinen Vater. Und da die Knechte Davids ins Land der Kinder Ammon kamen zu Hanun, ihn zu trösten; 3 Sprach die Fürsten der Kinder Ammon zu Hanun: Reineist du, daß David deinen Vater ehre vor deinen Augen, daß er Tröster zu dir gesandt hat? Ja, seine Knechte sind kommen zu dir, zu forschen, und umzulehren, und zu verkundschaften das Land. 4 Da nahm Hanun die Knechte Davids, und beschor sie, und schnitt ihre Kleider halb ab bis an die Kenden, und ließ sie gehen. 5 Und sie gingen weg, und ließen David ansagen durch Männer. Er aber sandte ihnen entgegen (denn die Männer waren sehr geschändet). Und der König sprach: Bleibet zu Jericho, bis euer Bart wachse; so kommt dann wieder. 6 Da aber die Kinder Ammon sahen, daß sie stanken vor David; sandten sie hin, beide Hanun und die Kinder Ammon, tausend Centner Silbers, Wagen und Reiter zu dingen aus Mesopotamia, aus Maacha und aus Zoba; 7 Und dingeten zwei und dreißig tausend Wagen, und den König Maacha mit seinem Volk; die kamen und lagerten sich vor Medba. Und die Kinder Ammon sammelten sich auch aus ihren Städten, und kamen zum Streit. 8 Da das David hörte, sandte er hin Joab mit dem ganzen Heer der Heiden. 9 Die Kinder Ammon aber waren ausgezogen, und rüsteten sich zum Streit vor der Stadt Ichor. Die Könige aber, die kommen waren, hielten im Felde besonders. 10 Da nun Joab sahe, daß vorne und hinter ihm Streit wider ihn war, erwählte er aus aller jungen Mannschaft in Israel, und rüstete sich gegen die Syrer. 11 Das übrige Volk aber that er unter die Hand Abisai, seines Bruders, daß sie sich rüsteten wider die Kinder Ammon. 12 Und sprach: Wenn mir die Syrer zu stark werden, so komm mir zu Hülfe; wo aber die Kinder Ammon dir zu stark werden, will ich dir helfen. 13 Sey getroßt, und laß uns getroßt handeln für unser Volk und für die Städte unsers Gottes. Der Herr thue, was ihm gefällt. 14 Und Joab machte sich herzu mit dem Volk, das bei ihm war, gegen die Syrer zu streiten; und sie flohen vor ihm. 15 Da aber die Kinder Ammon sahen, daß die Syrer flohen, flohen sie auch vor Abisai, seinem Bruder, und zogen in die Stadt. Joab aber kam gen Jerusalem.

I. CHRONIQUES, XVIII. XIX.

16 Tsadok, fils d'Ahitub, et Abimélec, fils d'Abiathur, étaient les sacrificateurs; et Sausa était le secrétaire. 17 Bénaja, fils de Jéhojadah, était chef des Kéréthiens et des Péléthiens; mais les fils de David étaient les premiers auprès du roi.

CHAPITRE XIX.

1 Or il arriva après cela que Nahas, roi des enfants de Hammon, mourut, et que son fils régna à sa place. 2 Alors David dit: J'usurai de gratuité envers Hanun, fils de Nahas; car son père a usé de gratuité envers moi. Puis David envoya des messagers pour le consoler de la mort de son père. Les serviteurs de David vinrent donc au pays des enfants de Hammon, vers Hanun, pour le consoler. 3 Mais les principaux d'entre les enfants de Hammon dirent à Hanun: Penses-tu que ce soit pour honorer ton père que David t'a envoyé des consolateurs? n'est-ce pas pour reconnaître et pour épier le pays, afin de le détruire, que ses serviteurs sont venus vers toi? 4 Alors Hanun prit les serviteurs de David, les fit raser, et fit couper leurs habits par le milieu, à la hauteur des hanches; puis il les renvoya. 5 Cependant on vint informer David de ce qui *était arrivé* à ces hommes. Alors le roi envoya au-devant d'eux; car ils étaient fort confus, et il leur manda: Demeurez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe soit revenue; et alors vous reviendrez. 6 ¶ Or les enfants de Hammon, voyant qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur auprès de David, envoyèrent, d'accord avec Hanun, mille talents d'argent pour lever, à leurs dépens, des chars et de la cavalerie de Mésopotamie et d'Aram, de Mahaca et de Tsoba. 7 Ils prirent donc à leurs frais trente-deux mille chars, et le roi de Mahaca avec son peuple: et étant venus, ils campèrent devant Médéba. Les Hammonites s'assemblèrent aussi de leurs villes, en vinrent pour combattre. 8 Ce que David ayant appris, il envoya Joab, et toute l'armée de ses vaillants hommes. 9 Or les enfants de Hammon sortirent, et rangèrent leur armée en bataille à l'entrée de la ville, et les rois qui étaient venus étaient à part dans la campagne. 10 Alors Joab, voyant que l'armée était tournée contre lui devant et derrière, prit l'élite de toute la troupe d'Israël, et la rangea contre les Araméens. 11 Il donna la conduite du reste du peuple à son frère, Abisai, qui les rangea contre les enfants de Hammon. 12 Or Joab lui dit: Si les Araméens sont plus forts que moi, tu viendras me délivrer; et si les enfants de Hammon sont plus forts que toi, je te délivrerai. 13 Sois vaillant, et combats vaillamment pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu; et que le SEIGNEUR fasse ce qui lui semblera bon. 14 Alors Joab et le peuple qui était avec lui s'approchèrent pour livrer bataille aux Araméens, qui s'enfuirent de devant eux. 15 Or les enfants de Hammon, voyant que les Araméens s'étaient enfuis, s'enfuirent aussi de devant Abisai, frère de Joab, et rentrèrent dans la ville. Joab revint donc à Jérusalem.

דברי הימים א יט כ

16 וַיָּרָא אֲדָם בֶּן נִפְפֹּז לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים וַיֹּצִיאוּ אֶת־אֲדָם
מִבֶּכֶר חֶסֶד וְשֹׁפָח שֶׁרָצָה הַדָּוָד
לִפְנֵיהֶם: 17 וַיָּבֹד לְדָוִד וַיֵּאָסֶף אֶת־כָּל־
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹד הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא אֲלֵהֶם וַיַּעֲבֹד
אֲלֵהֶם וַיַּעֲבֹד דָּוִד לְהָרָא אֲדָם מִלְחָמָה
וַיִּלְחָמָה עִמּוֹ: 18 וַיָּגֶם אֲדָם מִלִּפְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּחֲרֹג דָּוִד מֵאֲדָם שְׂבַעַת אֲלָפִים לְכָב
וְאַרְבָּעִים אֲלָף אִישׁ בְּנֵלִי וְאֵת שֹׁפָח
שֶׁרָצָה הַדָּוִד: 19 וַיִּרְאֵהוּ עֲבָדֵי הַדָּוָד
בֶּן נִפְפֹּז לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלִיכֵם עַם־דָּוִד
וַיַּצְבֵּהוּ וְלֹא־אָבָה אֲדָם לְהוֹשִׁיעַ אֶת־
בְּגֵרָעִימוֹ עִיד:

פרשה כ :

וַיִּהְיֶה לַעֲזַר תְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה לַעֲזַר
הַמַּלְכִּים וַיִּנָּק יֹאֵב אֶת־חֵיל הַחֲמָה
וַיִּשְׁחָת אֶת־אֶרֶץ בְּגֵרָעִימוֹ וַיָּבֹא וַיַּצֵּד
אֶת־רֶבֶךָ וַיִּנָּד יֹאֵב בִּירְשָׁלָּם וַיָּקָם יֹאֵב
אֶת־רֶבֶךָ וַיַּחֲרֹק: 1 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־
עֲמֶרְת־מִלְכָם מֵעַל רֹאשׁוֹ וַיִּמְצָאָהּ וַיִּשְׁתַּק
בְּכֶרֶתָהּ וַיָּבֹא אֵלָיו וַיִּקַּח וַיַּחֲרֹק עַל־רֹאשׁוֹ
דָּוִד וַיִּשְׁלַל חֶרֶד חוֹצִיא חֶרֶתָהּ מֵאֵד:
2 וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ חוֹצִיא וַיִּשְׁרַח עַמְּבֹרָה
וַיַּחֲרִיץ חֶרֶתָהּ וַיִּמְצָאָהּ וַיִּשְׁתַּק
דָּוִד לְכָל עַבְדֵי בְּגֵרָעִימוֹ וַיִּשָּׁב דָּוִד
וְכָל־הָעָם יִרְשָׁלָּם: 3 וַיְהִי אַחֲרָיִךְ
כִּן וַתַּעֲבֹד מִלְחָמָה בְּגֵרָעִימוֹ עַם־פְּלִשְׁתִּים
אֵין חֶרֶת סִבְכֵי חֶרֶתָהּ אֶת־סִבְכֵי מִלְחָמָה
חֶרֶתָהּ וַיִּבְּנֶה: 4 וְאֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיִּקַּח אֶת־עֹרֵי
לְחָמִי אֶת־גִּלְיָה חֶרֶתָהּ וַעֲזַר חֶרֶתָהּ
בְּמִקְדָּר אֲרָנִים: 5 וְאֶת־עֹרֵי מִלְחָמָה
בְּגֵרָה וַיִּתֵּן אֶת־שֶׁמֶת וַיִּצְבֵּהוּ וַיִּשְׁתַּק
וַיִּשְׁתַּק עֲשָׂרִים וַיִּרְבֶּע וַיִּסְתַּח וַיִּלְךָ
לְחֶרֶתָהּ: 6 וַיִּקַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְּנֶה
וַיִּתְּנֵהוּ בְּשֶׁמֶתָהּ אֶת־דָּוִד: 7 אֵל כֹּהֲלֵה
לְחֶרֶתָהּ בְּגֵרָה וַיִּשְׁלֹךְ בְּדָדָוִד וַיִּבְּנֶה
עֲבָדָיו:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Δ'. ιθ', ε'.

16 Καὶ εἶδεν ὁ Σύρος ὅτι ἐτροπώσατο αὐτὸν
'Ισραὴλ, καὶ ἀπίστευεν ἀγγίλους· καὶ ἐξήγαγον
τὸν Σύρον ἐκ τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ Σωφάθ
ἀρχιστράτηγος δυνάμειος Ἀδρααζάρ ἐμπροσθεν
αὐτῶν. 17 Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυὶδ, καὶ συνήγαγε
τὸν πάντα 'Ισραὴλ, καὶ διέβη τὸν 'Ιορδάνην καὶ
ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ παρετάξατο ἐπ' αὐτούς·
καὶ παρατάσσεται Δαυὶδ ἐξεναντίας τοῦ Σύρου εἰς
πόλεμον, καὶ ἐπολέμησαν αὐτόν. 18 Καὶ ἔφυγε
Σύρος ἀπὸ προσώπου 'Ισραὴλ· καὶ ἀπέκτεινε
Δαυὶδ ἀπὸ τοῦ Σύρου ἑπτὰ χιλιάδας ἀρμάτων
καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας πεζῶν, καὶ τὸν Σωφάθ
ἀρχιστράτηγον δυνάμειος ἀπέκτεινε. 19 Καὶ εἶδον
παῖδες Ἀδρααζάρ ὅτι ἐπταίκασιν ἀπὸ προσώπου
'Ισραὴλ, καὶ διέθεντο μετὰ Δαυὶδ καὶ ἰδοῦλευσαν
αὐτῷ· καὶ οὐκ ἠθέλησε Σύρος τοῦ βοηθῆσαι τοῖς
υἱοῖς Ἀμμὼν ἐτι.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΙ ἰγένετο ἐν τῷ ἐκείνῳ ἔτει ἐν τῇ ἐξόδῳ τῶν
βασιλείων καὶ ἤγαγεν Ἰωάβ πᾶσαν τὴν δύναμιν τῆς
στρατιᾶς, καὶ ἔφθειραν τὴν χώραν υἱῶν Ἀμμὼν·
καὶ ἦλθε καὶ περιεκάθισε τὴν 'Ραββὰ, καὶ Δαυὶδ
ἐκάθισεν ἐν 'Ιερουσαλὴμ· καὶ ἐπάταξεν Ἰωάβ τὴν
'Ραββὰ καὶ κατίσκαψεν αὐτήν. 2 Καὶ ἔλαβε
Δαυὶδ τὸν στίφανον Μολχὸμ τοῦ βασιλέως αὐτῶν
ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ εὐρίθη ὁ σταθμὸς
αὐτοῦ τάλαντον χρυσοῦ, καὶ ἐν αὐτῷ λίθος τίμιος,
καὶ ἦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Δαυὶδ· καὶ σκῦλα τῆς
πόλεως ἐξήνεγκε πολλὰ σφόδρα. 3 Καὶ τὸν λαὸν
τὸν ἐν αὐτῇ ἐξήγαγε καὶ διέπρισε πρίοσι καὶ ἐν
σκεπάρνοις σιδηροῖς καὶ ἐν διασχιζουσι, καὶ οὕτως
ἐποίησε Δαυὶδ τοῖς πᾶσιν υἱοῖς Ἀμμὼν· καὶ
ἀνίστρεψε Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς 'Ιερου-
σαλὴμ. 4 Καὶ ἰγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἰγένετο
ἐτι πόλεμος ἐν Γαζερ μετὰ τῶν ἀλλοφύλων· τότε
ἐπάταξε Σοβοχαὶ Σωσαθὶ τὸν Σαφούτ ἀπὸ τῶν
υἱῶν τῶν γιγάντων καὶ ἱτακύνωσεν αὐτόν. 5 Καὶ
ἰγένετο ἐτι πόλεμος μετὰ τῶν ἀλλοφύλων, καὶ
ἐπάταξεν Ἐλιανὰν υἱὸς Ἰαῖρ τὸν Λαχμὶ ἀδελφὸν
Γολιάθ τοῦ Γετθαίου, καὶ ἔυλον δόρατος αὐτοῦ ὡς
ἀντίον ὑφαιρόντων. 6 Καὶ ἰγένετο ἐτι πόλεμος
ἐν Γίθ, καὶ ἦν ἀνὴρ ὑπερμεγίσθης, καὶ δάκτυλοι
αὐτοῦ 25 καὶ 25 εἰκοσιτίσσαιρες, καὶ οὗτος ἦν
ἀπόγονος γιγάντων. 7 Καὶ ὤνειδισε τὸν 'Ισραὴλ,
καὶ ἐπάταξεν αὐτόν Ἰωνάθαν υἱὸς Σαμαὰ ἀδελφοῦ
Δαυὶδ. 8 Οὕτως ἰγένοντο τῷ 'Ραφῇ ἐν Γίθ, πάν-
τες ἦσαν τίσσαιρες γίγαντες, καὶ ἔπισον ἐν χειρὶ
Δαυὶδ καὶ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ.

I. CHRONICORUM, XIX. XX.

16 Videns autem Syrus quod cecidisset coram
Israel, misit nuntios, et adduxit Syrum, qui
erat trans fluvium: Sophach autem princeps
militiæ Adarezer, erat dux eorum. 17 Quod
cum nuntiatum esset David, congregavit uni-
versum Israel, et transivit Jordanem, irruique
in eos, et direxit ex adverso aciem, illis contra
pugnantibus. 18 Fugit autem Syrus Israel:
et interfecit David de Syris septem millia
curruum, et quadraginta millia peditum, et
Sophach exercitus principem. 19 Videntes
autem servi Adarezer se ab Israel esse su-
peratos, transfugerunt ad David, et servierunt
ei: noluitque ultra Syria auxilium præbere
filiis Ammon.

CAPUT XX.

1 FACTUM est autem post anni circulum, eo
tempore, quo solent reges ad bella procedere,
congregavit Joab exercitum, et robur militiæ,
et vastavit terram filiorum Ammon; perrexit-
que et obsedit Rabba: porro David manebat
in Jerusalem, quando Joab percussit Rabba, et
destruxit eam. 2 Tulit autem David coronam
Melchom de capite ejus, et invenit in ea auri
pondo talentum, et pretiosissimas gemmas,
fecitque sibi inde diadema: manubias quoque
urbis plurimas tulit: 3 Populum autem, qui
erat in ea, eduxit: et fecit super eos tribulas,
et trahas, et ferrata carpenta transire, ita ut
dissecarentur, et contererentur: sic fecit David
cunctis urbibus filiorum Ammon: et reversus
est cum omni populo suo in Jerusalem. 4 Post
hæc initum est bellum in Gazer adversum
Philisthæos: in quo percussit Sobochai Husa-
thites, Saphai de genere Raphaim et humi-
liavit eos. 5 Aliud quoque bellum gestum est
adversum Philisthæos, in quo percussit Adeo-
datus filius Saltus Bethlehemites fratrem
Goliath Gethæi, cujus hastæ lignum erat
quasi liciatorium textentium. 6 Sed et aliud
bellum accidit in Geth, in quo fuit homo
longissimus, senos habens digitos, id est,
simul viginti quatuor: qui et ipse de Rapha
fuerat stirpe generatus. 7 Hic blasphemavit
Israel: et percussit eum Jonathan filius Samaa
fratris David. Hi sunt filii Rapha in Geth,
qui ceciderunt in manu David et servorum
ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA

I. CHRONICLES, XIX. XX.

16 ¶ And when the Syrians saw that they were put to the worse before Israel, they sent messengers, and drew forth the Syrians that *were* beyond the river: and Shophach the captain of the host of Hadarezer *went* before them. 17 And it was told David; and he gathered all Israel, and passed over Jordan, and came upon them, and set *the battle* in array against them. So when David had put the battle in array against the Syrians, they fought with him. 18 But the Syrians fled before Israel; and David slew of the Syrians seven thousand *men which fought in* chariots, and forty thousand footmen, and killed Shophach the captain of the host. 19 And when the servants of Hadarezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with David, and became his servants: neither would the Syrians help the children of Ammon any more.

CHAPTER XX.

1 AND it came to pass, that after the year was expired, at the time that kings go out to *battle*, Joab led forth the power of the army, and wasted the country of the children of Ammon, and came and besieged Rabbah. But David tarried at Jerusalem. And Joab smote Rabbah, and destroyed it. 2 And David took the crown of their king from off his head, and found it to weigh a talent of gold, and *there were* precious stones in it; and it was set upon David's head: and he brought also exceeding much spoil out of the city. 3 And he brought out the people that *were* in it, and cut *them* with saws, and with harrows of iron, and with axes. Even so dealt David with all the cities of the children of Ammon. And David and all the people returned to Jerusalem. 4 ¶ And it came to pass after this, that there arose war at Gezer with the Philistines; at which time Sibbechai the Hushathite slew Sippai, *that was* of the children of the giant: and they were subdued. 5 And there was war again with the Philistines; and Elhanan the son of Jair slew Lahmi the brother of Goliath the Gittite, whose spear staff *was* like a weaver's beam. 6 And yet again there was war at Gath, where was a man of *great* stature, whose fingers and toes *were* four and twenty, six *on each hand*, and six *on each foot*: and he also was the son of the giant. 7 But when he defied Israel, Jonathan the son of Shimea David's brother slew him. 8 These were born unto the giant in Gath; and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

1. Chronika, 19, 20.

16 Da aber die Syrer sahen, daß sie vor Israel geschlagen waren, sandten sie Boten hin, und brachten heraus die Syrer jenseit des Wassers. Und Soppach, der Feldhauptmann Hadadefers, zog vor ihnen her. 17 Da das David angefragt ward, sammelte er zu Hauf das ganze Israel und zog über den Jordan; und da er an sie kam, rüstete er sich an sie. Und David rüstete sich gegen die Syrer zum Streit, und sie stritten mit ihm. 18 Aber die Syrer flohen vor Israel. Und David erwürgete der Syrer sieben tausend Wagen, und vierzig tausend Mann zu Fuß; dazu tödtete er Soppach, den Feldhauptmann. 19 Und da die Knechte Hadadefers sahen, daß sie vor Israel geschlagen waren; machten sie Frieden mit David und seinen Knechten. Und die Syrer wollten den Kindern Ammon nicht mehr helfen.

Das 20. Capitel.

1 Und da das Jahr um war, zur Zeit, wenn die Könige ausziehen, führte Joab die Heermacht, und verderbete der Kinder Ammon Land, kam und belagerte Rabba; David aber blieb zu Jerusalem. Und Joab schlug Rabba, und zerbrach sie. 2 Und David nahm die Krone ihres Königs von seinem Haupt, und fand daran einen Centner Goldes schwer, und Edelgesteine; und sie ward David auf sein Haupt gesetzt. Auch führte er aus der Stadt sehr viel Raubs. 3 Aber das Volk drinnen führte er heraus, und theilte sie mit Sägen und eisernen Fälen und Reilen. Also that David allen Städten der Kinder Ammon. Und David zog sammt dem Volk wieder gen Jerusalem. 4 Darnach erhob sich ein Streit zu Gaser mit den Philistern. Dazumal schlug Sibbechai, der Fushathiter, den Sibai, der aus den Kindern der Riesen war, und demüthigte ihn. 5 Und es erhob sich noch ein Streit mit den Philistern. Da schlug Elhanan, der Sohn Jairs, den Lahmi, den Bruder Goliaths, den Gathiter, welcher hatte eine Spießfange, wie ein Weberbaum. 6 Abermal ward ein Streit zu Gath. Da war ein großer Mann, der hatte je sechs Finger und sechs Zehen, die machten vier und zwanzig, und er ist auch von den Riesen geboren. 7 Und höhnete Israel. Aber Jonathan, der Sohn Simeas, des Bruders Davids, schlug ihn. 8 Diese waren geboren von den Riesen zu Gath, und fielen durch die Hand Davids und seiner Knechte.

I. CHRONIQUES, XIX. XX.

16 ¶ Mais les Araméens, qui avaient été battus par ceux d'Israël, envoyèrent des messagers, et firent venir les Araméens qui étaient au-delà du fleuve. Soppach, capitaine de l'armée de Hadarhézér, les conduisait. 17 Cela fut rapporté à David; et il assembla tout Israël, passa le Jourdain, alla au-devant d'eux, et se rangea en bataille contre eux. Ainsi David rangea *son armée* en bataille contre les Araméens, et ils combattirent contre lui. 18 Mais les Araméens s'enfuirent devant Israël; et David défit sept mille chars des Araméens, et quarante mille hommes de pied. Il tua aussi Soppach, le chef de l'armée. 19 Alors les serviteurs de Hadarhézér, voyant qu'ils avaient été battus par ceux d'Israël, firent la paix avec David, et lui furent asservis; et les Araméens ne voulurent plus secourir les enfants de Hammon.

CHAPITRE XX.

1 OR, l'année suivante, au temps où les rois sortent pour la guerre, il arriva que Joab conduisit le gros de l'armée, et ravagea les pays des enfants de Hammon. Puis il alla assiéger Rabba, tandis que David demeurait à Jérusalem. Or Joab battit Rabba, et la détruisit. 2 Puis David alla prendre la couronne de dessus la tête de leur roi. Il trouva qu'elle pesait un talent d'or; il y avait des pierres précieuses; et on la mit sur la tête de David, qui emmena de la ville un fort grand butin. 3 Il emmena aussi le peuple qui y était, et les scia avec des scies, et avec des hermes de fer et des haches. David traita de la sorte toutes les villes des enfants de Hammon; puis il s'en retourna avec tout le peuple à Jérusalem. 4 ¶ Il arriva après cela que la guerre contre les Philistins continua à Guézer. Alors Sibbechai, le Husathite, frappa Sippai, qui était des enfants de Rapha, et ils furent humiliés. 5 Il y eut encore une autre guerre contre les Philistins: Elhanan, fils de Jahir, frappa Lahmi, frère de Goliath, Guittien, qui avait une hallebarde dont la hampe était comme l'ensuble d'un tisserand. 6 Il y eut encore une autre guerre, à Gath, où se trouva un homme de grande stature, qui avait six doigts à chaque main, et six à chaque pied, de sorte qu'il en avait en tout vingt-quatre. Il était aussi de la race de Rapha. 7 Et il défia Israël; mais Jonathan, fils de Simba, frère de David, le tua. 8 Ceux-là étaient nés à Rapha, dans Gath; et ils moururent par les mains de David et par les mains de ses serviteurs.

דברי הימים א כא

פרשה כא :

וַיִּצְעֹק שָׁטָן עַל-יִשְׂרָאֵל וַיְהִי אֵת
 דָּוִד לְמִנּוֹת אֶת-יִשְׂרָאֵל : וַיֹּאמֶר דָּוִד
 אֶל-יֹאבָב וְאֶל-שָׂרֵי הָעָם לֵאמֹר כִּפְרוּ אֶת-
 יִשְׂרָאֵל מִכָּאֵר שָׁבַע וְעַד-דָּן וְהִבִּיאוּ אֵלַי
 וְאָדָּע אֶת-מִסְפָּרָם : וַיֹּאמֶר יֹאבָב יְהוָה
 יְהוָה עִלֵּי-עֲפֹנִי כִּחַס מֵאָה פְּעָמִים הֲלֵא
 אֲדֹנִי הַפֶּלֶק עָלָם לְאֲדֹנִי לְעַבְדִּים לְפָנָי
 וְכִשָּׁשׁ זֶה אֲדֹנִי לְפָנָי הַיָּמָה לְאַשְׁמָתָה
 לְיִשְׂרָאֵל : וַיִּדְבַּר-הַפֶּלֶק הַזֶּה עַל-יֹאבָב
 וַיִּצְא יֹאבָב וַיַּחֲסֵלֵהוּ בְּכָל-יִשְׂרָאֵל וַיָּבֵא
 וַיִּשְׁלָב : וַיָּבֹאוּ יֹאבָב אֶת-מִסְפָּר
 מִסְפָּר-הָעָם אֶל-דָּוִד וַיְהִי כָל-יִשְׂרָאֵל
 אֶלֶף אֶלְפִים וְהָאָה אֶלֶף אִישׁ שְׁלָלָהוּ וְהָרֶב
 וַיַּהֲרֹג אֶרְבַּע מֵאוֹת וּשְׁבָעִים אֶלֶף אִישׁ
 שְׁלָלָהוּ חֶרֶב : וְלֹא יִבְכְּנוּ לֹא פֶלֶק
 בְּתוֹכָם כִּי-תִקַּח דְּבַר-הַפֶּלֶק אֶת-יֹאבָב :
 וַיֵּרֶב בְּעֵינֵי הָעָלְוִים עַל-הַדָּבָר הַזֶּה
 וַיָּבֹאוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל : וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-
 הָעָלְוִים הַשָּׂמָאִי מֵאֵד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אֶת-
 הַדָּבָר הַזֶּה וְעַתָּה תַּעֲבֹדוּ מַעֲבָדָה אֲתֵּי-עַתָּה
 עֲבָדוּהִי כִּי נִסְפַּלְתִּי מֵאֵד : וַיַּדְבֵּר
 יְהוָה אֶל-דָּוִד הַיָּמָה דָּוִד לֵאמֹר : 10 לָךְ
 וְדָוִד אֶל-דָּוִד לֵאמֹר בָּרוּךְ אֲמַר יְהוָה
 שְׁלֹשׁ אַנִּי נָתַן עָלֶיךָ בְּחִרְלָתְךָ אֶת-
 מַחֲבֶרֶת וְאֶעֱשֶׂה-לָּךְ : 11 וַיָּבֵא דָּוִד אֶל-דָּוִד
 וַיֹּאמֶר לוֹ בָּרוּךְ יְהוָה הַגְּבִילָהוּ : 12 אִם
 שְׁלֹשׁ שָׁנִים רָעָב וְאִם-שְׁלֹשׁ חֲדָשִׁים
 נִסְפָּח מִסַּגֵּר-צָרִיף וְתִרְבַּח הַיָּבֵיָהּ לְמִשְׁכַּנִּי
 וְאִם-שְׁלֹשָׁת יָמִים חֶרֶב יְהוָה וְתִרְבַּח צָרִיף
 וְיִשְׂרָאֵל יְהוָה מִשְׁחִית בְּכָל-בָּבֶל יִשְׂרָאֵל
 וְעַתָּה רָחֵם מִחֲדָשִׁיב אֶת-שְׁלָחִי דָּבָר :
 13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-דָּוִד צָרִיף מֵאֵד
 אֶפְלֵחָהּ בְּיַד-יְהוָה כִּי-דָבָרִים רַחֲמִי מֵאֵד
 וְכִי-דָבָרִים אֶל-אֶלֶף : 14 וַיָּבֹאוּ יְהוָה דָּבָר
 בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּפְּלִי מִיִּשְׂרָאֵל שְׁבָעִים אֶלֶף
 אִישׁ : 15 וַיִּשְׁלַח הָעָלְוִים כְּלָמָהּ
 לְיִרְמְיָהוּ לְחַשְׁקִיחָהּ וּבְחַשְׁקִיחָהּ רָחֵם
 יְהוָה וַיִּקְחֶם עַל-יְהוָה וַיֹּאמֶר לְפָנֶיךָ
 מִפְּשָׁחִית רַב עָשָׂה חֶרֶב תִּהְיֶה וְיִשְׂרָאֵל
 יִתְּנָה עֹד עֲשֶׂהוּ אֶתְּנָה חֲבִיבִי :

ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΕΝΩΝ Α'. αα'.

ΚΕΦ. κα'.

1 ΚΑΙ ἔστη διάβολος ἐν τῷ Ἰσραὴλ, καὶ
 ἐπέσισε τὸν Δαυὶδ τοῦ ἀριθμῆσαι τὸν Ἰσραὴλ.
 2 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ πρὸς Ἰωάβ καὶ
 πρὸς τοὺς ἀρχοντας τῆς δυνάμεως Πορεύθητε
 ἀριθμῆσατε τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ Βηρσαβιὲ καὶ ἕως
 Δάν, καὶ ἐνέγκατε πρὸς μέ, καὶ γινώσκειν τὸν
 ἀριθμὸν αὐτῶν. 3 Καὶ εἶπεν Ἰωάβ Προσθίη
 Κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ὥς αὐτοὶ ἑκατοντα-
 πλασίως, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ κυρίου μου τοῦ
 βασιλέως βλέποντες· πάντες τῷ κυρίῳ μου
 παῖδες· ἵνα τί ζητεῖ κύριός μου τοῦτο ἵνα μὴ
 γένηται εἰς ἁμαρτίαν τῷ Ἰσραὴλ; 4 Τὸ δὲ ῥῆμα
 τοῦ βασιλέως ἰσχύσει ἐπὶ Ἰωάβ· καὶ ἐξῆλθεν
 Ἰωάβ καὶ διῆλθεν ἐν παντὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἦλθεν
 εἰς Ἱερουσαλὴμ. 5 Καὶ ἔδωκεν Ἰωάβ τὸν ἀριθμὸν
 τῆς ἐπισκίψεως τοῦ λαοῦ τῷ Δαυίδ· καὶ ἦν πᾶς
 Ἰσραὴλ χίλιαι χιλιάδες καὶ ἑκατὸν χιλιάδες ἀνδρῶν
 ἐσπασμένων μάχαιραν, καὶ υἱοὶ Ἰούδα τετρακόσται
 καὶ ἐβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν ἰσπασμένων
 μάχαιραν. 6 Καὶ τὸν Αἰὺ καὶ τὸν Βενιαμὴν οὐκ
 ἠριθμήσεν ἐν μίσῳ αὐτῶν, ὅτι κατῆσχε λόγος
 τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωάβ. 7 Καὶ πονηρὸν ἐναντίον
 τοῦ θεοῦ περὶ τοῦ πράγματος τούτου, καὶ ἐπάταξε
 τὸν Ἰσραὴλ. 8 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τὸν θεόν
 Ἐμάρτηκα σφόδρα ὅτι ἠπείρησα τὸ πρᾶγμα τοῦτο·
 καὶ νῦν περίελε δὴ τὴν κακίαν παιδός σου, ὅτι
 ἡματιώωθον σφόδρα. 9 Καὶ ἐλάλησε Κύριος πρὸς
 Γάδ τὸν ὀρώντα λεγών 10 Πορεύου καὶ λάλησον
 πρὸς Δαυὶδ λέγων Οὕτω λέγει Κύριος Τρία αἰρῶ
 ἐγὼ ἐπὶ σέ, ἐλεξαι σεαυτῷ ἓν ἐξ αὐτῶν καὶ ποιήσω
 σοι. 11 Καὶ ἦλθε Γάδ πρὸς Δαυὶδ καὶ εἶπεν αὐτῷ
 Οὕτως λέγει Κύριος Ἐλεξαι σεαυτῷ 12 Ἡ τρία
 ἐτη λιμοῦ, ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἐκ προσώπου
 ἐχθρῶν σου, καὶ μάχαιρα ἐχθρῶν σου τοῦ ἐξολο-
 θρεῖσαι, ἢ τρεῖς ἡμέρας ῥομφαίαν Κυρίου καὶ
 θάνατον ἐν τῇ γῇ, καὶ ἄγγελος Κυρίου ἐξολοθρεύων
 ἐν πάσῃ κληρονομίᾳ Ἰσραὴλ· καὶ νῦν ἴδε τί
 ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντι λόγον. 13 Καὶ εἶπε
 Δαυὶδ πρὸς Γάδ Στενά μοι καὶ τὰ τρία σφόδρα·
 ἱμπεσοῦμαι δὴ εἰς χεῖρας Κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ
 οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, καὶ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων
 οὐ μὴ ἱμπίσω. 14 Καὶ ἔδωκε Κύριος θάνατον
 ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἔπεσον ἐξ Ἰσραὴλ ἐβδομήκοντα
 χιλιάδες ἀνδρῶν. 15 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς
 ἄγγελον εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἐξολοθρεῖσαι αὐτήν·
 καὶ ὡς ἐξωλόθρευεν, εἶδε Κύριος καὶ μετεμελήθη
 ἐπὶ τῇ κακίᾳ, καὶ εἶπε τῷ ἀγγέλῳ τῷ ἐξολοθρεύοντι
 Ἰσπανόσθω σοι, ἀνέχε-τὴν χεῖρά σου· καὶ ὁ ἄγγε-
 λος Κυρίου ἔστῃς ἐν τῇ ἀλφ' Ὀρνά τοῦ Ἰεβουσαίου.

I CHRONICORUM, XXI.

CAPUT XXI.

1 CONSURREXIT autem Satan contra Israel :
 et concitavit David ut numeraret Israel.
 2 Dixitque David ad Joab, et ad principes
 populi : Ite, et numerate Israel a Bersabee
 usque Dan : et afferte mihi numerum ut
 sciam. 3 Responditque Joab : Augeat Dominus
 populum suum centuplum, quam sunt : nonne
 domine mi rex, omnes servi tui sunt ? quare
 hoc querit dominus meus, quod in peccatum
 reputetur Israeli ? 4 Sed sermo regis magis
 praevaluit : egressusque est Joab, et circuiuit
 universum Israel ; et reversus est Jerusalem :
 5 Deditque Davidi numerum eorum, quos cir-
 cuierat : et inventus est omnis numerus Israel,
 mille millia et centum millia virorum educentium
 gladium : de Juda autem quadringenta
 septuaginta millia bellatorum. 6 Nam Levi
 et Benjamin non numeravit : eo quod Joab
 invitus exsequeretur regis imperium. 7 Dis-
 plicuit autem Deo quod jussum erat : et per-
 cussit Israel. 8 Dixitque David ad Deum :
 Peccavi nimis ut hoc facerem : obsecro aufer
 iniquitatem servi tui, quia insipienter egi.
 9 Et locutus est Dominus ad Gad videntem
 Davidis, dicens : 10 Vade, et loquere ad
 David, et dic ei : Haec dicit Dominus : Trium
 tibi optionem do ; unum, quod volueris, elige,
 et faciam tibi. 11 Cumque venisset Gad ad
 David, dixit ei : Haec dicit Dominus : Elige
 quod volueris : 12 Aut tribus annis famem :
 aut tribus mensibus te fugere hostes tuos, et
 gladium eorum non posse evadere : aut tribus
 diebus gladium Domini, et pestilentiam versari
 in terra, et angelum Domini interficere in
 universis finibus Israel. Nunc igitur vide
 quid respondeam ei, qui misit me. 13 Et
 dixit David ad Gad : Ex omni parte me
 angustiae premunt : sed melius mihi est, ut
 incidam in manus Domini, quia multae sunt
 miserationes ejus, quam in manus hominum.
 14 Misit ergo Dominus pestilentiam in Israel :
 et ceciderunt de Israel septuaginta millia viro-
 rum. 15 Misit quoque angelum in Jerusalem,
 ut percuteret eam : cumque percuteretur, vidit
 Dominus, et misertus est super magnitudine
 mali : et imperavit angelo, qui percutiebat.
 Sufficit, jam cesset manus tua. Porro angelus
 Domini stabat juxta aream Ornan Jebussae.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XXI.

CHAPTER XXI.

1 AND Satan stood up against Israel, and provoked David to number Israel. 2 And David said to Joab and to the rulers of the people, Go, number Israel from Beer-sheba even to Dan; and bring the number of them to me, that I may know it. 3 And Joab answered, The LORD make his people an hundred times so many more as they be: but, my lord the king, are they not all my lord's servants? why then doth my lord require this thing? why will he be a cause of trespass to Israel? 4 Nevertheless the king's word prevailed against Joab. Wherefore Joab departed, and went throughout all Israel, and came to Jerusalem. 5 ¶ And Joab gave the sum of the number of the people unto David. And all *they* of Israel were a thousand thousand and an hundred thousand men that drew sword: and Judah was four hundred threescore and ten thousand men that drew sword. 6 But Levi and Benjamin counted he not among them: for the king's word was abominable to Joab. 7 And God was displeased with this thing; therefore he smote Israel. 8 And David said unto God, I have sinned greatly, because I have done this thing: but now, I beseech thee, do away the iniquity of thy servant; for I have done very foolishly. 9 ¶ And the LORD spake unto Gad, David's seer, saying, 10 Go and tell David, saying, Thus saith the LORD, I offer thee three *things*: choose thee one of them, that I may do it unto thee. 11 So Gad came to David, and said unto him, Thus saith the LORD, Choose thee 12 Either three years' famine; or three months to be destroyed before thy foes, while that the sword of thine enemies overtaketh thee; or else three days the sword of the LORD, even the pestilence, in the land, and the angel of the LORD destroying throughout all the coasts of Israel. Now therefore advise thyself what word I shall bring again to him that sent me. 13 And David said unto Gad, I am in a great strait: let me fall now into the hand of the LORD; for very great are his mercies: but let me not fall into the hand of man. 14 ¶ So the LORD sent pestilence upon Israel: and there fell of Israel seventy thousand men. 15 And God sent an angel unto Jerusalem to destroy it: and as he was destroying, the LORD beheld, and he repented him of the evil, and said to the angel that destroyed, It is enough, stay now thine hand. And the angel of the LORD stood by the threshingfloor of Ornan the Jebusite.

1. Chronika, 21

Das 21. Capitel.

1 Und der Satan stand wider Israel, und gab David ein, daß er Israel zählen ließ. 2 Und David sprach zu Joab, und zu des Volks Obersten: Gehet hin, zählet Israel, von Berscha an bis gen Dan; und bringet's zu mir, daß ich wisse, wie viel ihrer ist. 3 Joab sprach: Der Herr thue zu seinem Volk, wie sie jetzt sind, hundert mal so viel; aber, mein Herr König, sind sie nicht alle meines Herrn Knechte? Warum fraget denn mein Herr darnach? Warum soll eine Schuld auf Israel kommen? 4 Aber des Königs Wort ging fort wider Joab. Und Joab zog aus, und wandelte durch das ganze Israel, und kam gen Jerusalem. 5 Und gab die Zahl des gezählten Volks David. Und es war des ganzen Israel eilf hundert mal tausend Mann, die das Schwert auszogen; und Juda vier hundert mal und siebenzig tausend Mann, die das Schwert auszogen. 6 Levi aber und Benjamin zählte er nicht unter diese; denn es war dem Joab des Königs Wort ein Greuel. 7 Aber solches gefiel Gott übel; denn er schlug Israel. 8 Und David sprach zu Gott: Ich habe schwerlich gesündigt, daß ich das gethan habe; nun aber nimm weg die Missethat deines Knechts, denn ich habe fast thörlisch gethan. 9 Und der Herr redete mit Gad, dem Schauer Davids, und sprach: 10 Gehe hin, rede mit David, und sprich: So spricht der Herr: Dreierlei lege ich dir vor, erwähle dir der eins, das ich dir thue. 11 Und da Gad zu David kam, sprach er zu ihm: So spricht der Herr: Erwähle dir: 12 Entweder drei Jahr Theuerung, oder drei Monden Flucht vor deinen Widersachern, und vor dem Schwert deiner Feinde, daß dichs ergreife, oder drei Tage das Schwert des Herrn und Pestilenz im Lande, daß der Engel des Herrn verderbe in allen Grenzen Israel; so siehe nun zu, was ich antworten soll dem, der mich gesandt hat. 13 David sprach zu Gad: Mir ist fast angst; doch ich will in die Hand des Herrn fallen, denn seine Barmherzigkeit ist sehr groß, und will nicht in Menschen-Hande fallen. 14 Da ließ der Herr Pestilenz in Israel kommen, daß siebenzig tausend Mann fielen aus Israel. 15 Und Gott sandte den Engel gen Jerusalem, sie zu verderben. Und im Verderben sahe der Herr drein, und reuete ihn das Uebel, und sprach zum Engel, dem Verderber: Es ist genug, laß deine Hand ab. Der Engel aber des Herrn stand bei der Tanne Ornan, des Jebusiters.

I. CHRONIQUES, XXI.

CHAPITRE XXI.

1 OR Satan s'éleva contre Israël. et incita David à faire le dénombrement d'Israël. 2 Alors David dit à Joab et aux principaux du peuple: Allez et dénombrez Israël, depuis Béer-Sébah jusqu'à Dan, et rapportez-m'en le nombre, afin que je le sache. 3 Mais Joab répondit: Que le SEIGNEUR veuille augmenter son peuple cent fois autant qu'il l'est, ô roi, mon seigneur! Tous ne sont-ils pas serviteurs de mon seigneur? Pourquoi mon seigneur cherche-t-il cela? Pourquoi cela deviendrait-il un péché pour Israël? 4 Mais la parole du roi l'emporta sur Joab, et Joab partit et alla par tout Israël. Puis il revint à Jérusalem. 5 ¶ Là Joab donna à David le rôle du dénombrement du peuple, et il se trouva, dans tout Israël, onze cent mille hommes tirant l'épée, et dans Juda, quatre cent soixante et dix mille hommes tirant l'épée; 6 Bien qu'il n'eût pas compté entre eux Lévi et Benjamin, parce que la parole du roi était en horreur à Joab. 7 Or ce dénombrement déplut à Dieu; c'est pourquoi il frappa Israël. 8 Alors David dit à Dieu: J'ai commis un très-grand péché d'avoir fait une telle chose; je te prie, pardonne maintenant l'iniquité de ton serviteur, car j'ai agi très-follement. 9 ¶ Cependant le SEIGNEUR parla à Gad, le Voyant de David en disant: 10 Va, parle à David, et dis-lui: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Je te propose trois choses; choisis l'une d'elles, afin que je te la fasse. 11 Et Gad vint à David, et lui dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Choisis, 12 Ou la famine, durant l'espace de trois ans; ou trois mois de défaites devant tes ennemis, en sorte que l'épée de tes ennemis t'atteigne; ou l'épée du SEIGNEUR, c'est-à-dire, la peste, durant trois jours sur le pays, et l'ange du SEIGNEUR ravageant toutes les contrées d'Israël. Maintenant donc, avise à ce que j'aurai à répondre à celui qui m'a envoyé. 13 Alors David répondit à Gad: Je suis dans une très-grande angoisse; que je tombe, je te prie, entre les mains du SEIGNEUR, parce que ses compassions sont en très-grand nombre; mais que je ne tombe point entre les mains des hommes. 14 ¶ Le SEIGNEUR envoya donc la peste sur Israël; et il tomba soixante et dix mille hommes d'Israël. 15 Dieu envoya aussi l'ange à Jérusalem pour la ravager mais comme il ravageait, le SEIGNEUR regarda et se repentit de ce mal, et il dit à l'ange qui ravageait: C'est assez; retire à présent ta main. Or l'ange du SEIGNEUR était auprès de l'aire d'Ornan, Jébusien

דברי הימים א כא כב

16 וַיִּשָּׂא דָוִד אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת-מַלְאָךְ יְהוָה עֹמֵד בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם וְחַרְבּוֹ שְׁלֹפָה בְּיָדוֹ כְּשֹׁמֵר עַל-יְרוּשָׁלַם וַיִּפֹּל דָּוִד וְחַזְקִיָּה מִכְּסִים בְּשָׂרָם עַל-פְּנֵיהֶם : 17 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָי אֲשֶׁר-חָסָאמְתִּי וְהִרְעֵה הַרְעוֹתִי וְהָאֵלֹה הַזֶּה מִן-עַתָּה יִחְזַק אֵלָיִי כִּי יָדָה בִּי וּבְכִבִּית אֹתִי וּבְעַתָּה לֹא לִמְנוּחָה : 18 וּמַלְאָךְ יְהוָה אָמַר אֶל-דָּוִד לֵאמֹר לִדְוִיד כִּי יִבְעֶלְהָ דָוִד לְחָקִים מִזִּבְחַ לַיהוָה בְּגֵרָו אֲרָגוּ חִבְּסִי : 19 וַיַּעַל דָּוִד בְּדֹבֶר-יָד אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּשֵׁם יְהוָה : 20 וַיֵּשֶׁב אֶלְכֵן מִתְּחִבָּאִים וְאֲרָגוּ גֵשׁ חֲסִים : 21 וַיָּבֵא דָוִד עֲד-אֲרָגוּ וַיִּבֶט אֲרָגוּ וַיֵּרָא אֶת-דָּוִד וַיֵּצֵא מִתְּחִבָּרָו וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְדָוִד אֲפָסִים אֲרָצָה : 22 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אֲרָגוּ הַתְּהִדְלִי מִקֻּמֹם הַבָּרָו וְאֶבְיָדְכֵוּ מִזִּבְחַ לַיהוָה בְּקִשָּׁה מְלֹא תְהַדְוֶה לִי וְתַעֲצֵר מִשְׁמֶרֶת מַעַל הָעָם : 23 וַיֹּאמֶר אֲרָגוּ אֶל-דָּוִד מִתְּחִבָּרָו וַיַּעֲשֵׂה אֲדָנִי הַמֶּלֶךְ הַשָּׂבִיב בְּעֵינָיו רָחֹם גְּדֹלִי הַבָּרָו לְעֹלֹת וְחַפְזִיגִים לְעֹצִים וְחַפְזִים לְמִתְחַקֵּה הַלֵּל גְּדֹלִי : 24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְאֲרָגוּ לֹא כִּי-תִקְחָה אֲתָכֶם בְּקִשָּׁה מְלֹא כִּי לֹא-אֲשָׁא אֲשֶׁר-לָהּ לַיהוָה וְתַעֲלֹת עֹלָה חָקִים : 25 וַיִּתֵּן דָּוִד לְאֲרָגוּ בְּשָׂרָו שֶׁקֶל זָהָב מִשְׁקָל שֵׁשׁ מֵאוֹת : 26 וַיִּבֶן שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֹלֹת וַיִּשְׁלֹם וַיִּתְּרָא אֶל-יְהוָה וַיַּעֲבֹדָה בְּאֵשׁ מִתְּחִבָּרָם עַל מִזְבֵּחַ הָעֹלָה : 27 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְמַלְאָךְ וַיֵּשֶׁב חַרְבּוֹ אֶל-בְּדִקְהָ : 28 בְּצֵת הָיָא בְּרָאוֹת דָּוִד כִּי עָבָה יְהוָה בְּגֵרָו אֲרָגוּ תְּכִיבִי וַיִּזְבַּח שָׁם : 29 וַיִּשְׁכֵּן יְהוָה אֲשֶׁר-עָשָׂה מִשְׁחָ בְּכִדְבָר וּמִזְבֵּחַ הָעֹלָה בְּעֵרָה הַחַיָּה בְּבִמְחָ בְּבִקְעוֹן : 30 וְלֹא-יִלְכַּל דָּוִד לְלֶכְהָ לִקְצֵוּ לְדַרְשׁ אֲלֹהִים כִּי נִבְצֵת מִפְּנֵי חֶרֶב מַלְאָךְ יְהוָה :

פרשה כב :

1 וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה חֵמָה בִּירַת יְהוָה הָאֱלֹהִים וְתִתְּנֶנּוּ לַעֲלָה לַיהוָה :

ΠΑΡΑΔΕΙΧΝΟΜΕΝΩΝ Α'. κα', κβ'.

16 Καὶ ἐπῆρε Δαυὶδ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδε τὸν ἄγγελον Κυρίου ἑστῶτα ἀνὰ μέσον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἡ ῥομφαία αὐτοῦ ἐσπαρμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκτεταμένη ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ· καὶ ἔπεσε Δαυὶδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι περιβεβλημένοι ἐν σάκκοις ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν. 17 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς τὸν θεόν Οὐκ ἐγὼ εἶπα τοῦ ἀριθμῆσαι ἐν τῇ λαῷ; καὶ ἐγὼ εἰμι ὁ ἁμαρτῶν, κακοποιῶν ἱκακοποίησα, καὶ ταῦτα τὰ πρόβατα τί ἱκοίησαν; Κύριε ὁ θεός, γεννηθήτω ἡ χεὶρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ σῶματι τοῦ πατρός μου, καὶ μὴ ἐν τῇ λαῷ σου εἰς ἀπώλειαν, Κύριε. 18 Καὶ ἄγγελος Κυρίου εἶπε τῷ Γαδ τοῦ εἰπεῖν πρὸς Δαυὶδ ἵνα ἀναβῇ τοῦ στήσαι θυσιαστήριον Κυρίῳ ἐν ἄλφῳ Ὁρνά τοῦ Ἱεβουσαίου. 19 Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ κατὰ τὸν λόγον Γαδ ὃν ἐλάλησεν ἐν ὀνόματι Κυρίου. 20 Καὶ ἐπέστρεψεν Ὁρνά, καὶ εἶδε τὸν βασιλεῖα καὶ τέσσαρας υἱοὺς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ μεθ' Ἀχαβίν· καὶ Ὁρνά ἦν ἀλοῶν πυρούς. 21 Καὶ ἦλθε Δαυὶδ πρὸς Ὁρνά, καὶ Ὁρνά ἐξῆλθεν ἐκ τῆς ἄλφω καὶ προσεκύνησε τῷ Δαυὶδ τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν. 22 Καὶ εἶπε Δαυὶδ πρὸς Ὁρνά Δός μοι τὸν τόπον σου τῆς ἄλφω καὶ οἰκοδομήσω ἐπ' αὐτῷ θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ, ἐν ἀργυρίῳ ἄξιον δός μοι αὐτόν, καὶ παύσεται ἡ πληγὴ ἐκ τοῦ λαοῦ. 23 Καὶ εἶπεν Ὁρνά πρὸς Δαυὶδ Λάβε σεαυτῷ, καὶ ποιήσῃς ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ἀγαθὸν ἐναντίον ἑαυτοῦ· ἵδε δίδωκα τοὺς μόσχους εἰς ὀλοκαύτωςιν καὶ τὸ ἄροστρον εἰς ξύλα καὶ τὸν σῖτον εἰς θυσίαν, τὰ πάντα δίδωκα. 24 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ Ὁρνά Οὐχί, ὅτι ἀγοράζων ἀγοράσω ἐν ἀργυρίῳ ἄξιον, ὅτι οὐ μὴ λάβω ἢ ἴσθι σοὶ Κυρίῳ τοῦ ἀνενέγκαι ὀλοκαύτωςιν δωρεὰν Κυρίῳ. 25 Καὶ ἔδωκε Δαυὶδ τῷ Ὁρνά ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ σιέλους χρυσοῦ ὀλκῆς ἑξακοσίους. 26 Καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ Δαυὶδ θυσιαστήριον Κυρίῳ, καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου· καὶ ἰβόησε πρὸς Κύριον, καὶ ἐπήκουσεν αὐτῷ ἐν πυρὶ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως καὶ κατηνάλωσε τὴν ὀλοκαύτωςιν. 27 Καὶ εἶπε Κύριος πρὸς τὸν ἄγγελον, καὶ κατέθηκε τὴν ῥομφαίαν εἰς τὸν κολεόν αὐτῆς. 28 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν τῷ ἰδεῖν τὸν Δαυὶδ ὅτι ἐπήκουσεν αὐτῷ Κύριος ἐν ἄλφῳ Ὁρνά τοῦ Ἱεβουσαίου, καὶ ἰθυσίασεν ἐκεῖ. 29 Καὶ σκηנὴ Κυρίου ἦν ἐκοίησε Μωυσῆς ἐν τῇ ἱρήμῃ καὶ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν Βαμὰ ἐν Γαβαὼν. 30 Καὶ οὐκ ἰδύνατο Δαυὶδ τοῦ ζητῆσαι τὸν θεόν, ὅτι οὐ κατέσκευσεν ἀπὸ προσώπου τῆς ῥομφαίας ἀγγέλου Κυρίου.

ΚΕΦ. κβ'.

1 KAI εἶπε Δαυὶδ Οὗτός ἐστιν ὁ ὅλος Κυρίου τοῦ θεοῦ, καὶ τοῦτο τὸ θυσιαστήριον εἰς ὀλοκαύτωςιν τῷ Ἰσραὴλ.

L CHRONICORUM, XXI. XXII.

16 Levansque David oculos suos, vidit angelum Domini stantem inter cælum et terram, et evaginatam gladium in manu ejus, et versum contra Jerusalem: et ceciderunt, tam ipse quam majores natu vestiti ciliciis, proni in terram. 17 Dixitque David ad Deum: Nonne ego sum, qui jussi ut numeraretur populus? Ego, qui peccavi; ego, qui malum feci: iste grex quid commertit? Domine Deus meus, vertatur obsecro manus tua in me, et in domum patris mei: populus autem tuus non percutiatur. 18 Angelus autem Domini præcepit Gad, ut diceret Davidi ut ascenderet, extrueretque altare Domino Deo in area Ornan Jebusæi. 19 Ascendit ergo David juxta sermonem Gad, quem locutus ei fuerat ex nomine Domini. 20 Porro Ornan cum suspexisset, et vidisset angelum, quatuorque filii ejus cum eo, absconderunt se: nam eo tempore terebat in area triticum. 21 Igitur cum veniret David ad Ornan, conspexit eum Ornan, et processit ei obviam de area, et adoravit eum pronus in terram. 22 Dixitque ei David: Da mihi locum areæ tuæ, ut ædificem in ea altare Domino: ita ut quantum valet argenti accipias, et cesset plaga a populo. 23 Dixit autem Ornan ad David: Tolle, et faciat dominus meus rex quodcumque ei placet: sed et boves do in holocaustum, et tribulas in ligna, et triticum in sacrificium: omnia libens præbebo. 24 Dixitque ei rex David: Nequaquam ita fiet, sed argentum dabo quantum valet: neque enim tibi auferre debeo, et sic offerre Domino holocausta gratuita. 25 Dedit ergo David Ornan pro loco siclos auri justissimi ponderis sexcentos. 26 Et ædificavit ibi altare Domino: obtulitque holocausta, et pacifica, et invocavit Dominum: et exaudivit eum in igne de cælo super altare holocausti. 27 Præcepitque Dominus angelo: et convertit gladium suum in vaginam. 28 Protinus ergo David, videns quod exaudisset eum Dominus in area Ornan Jebusæi, immolavit ibi victimas. 29 Tabernaculum autem Domini, quod fecerat Moyses in deserto, et altare holocaustorum, ea tempestate erat in excelso Gabaon. 30 Et non prævaluit David ire ad altare, ut ibi obsecraret Deum: nimio enim fuerat in timore perterritus, videns gladium angeli Domini.

CAPUT XXII.

1 DIXITQUE David: Hæc est domus Dei, et hoc altare in holocaustum IIsrae.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XXI. XXII.

16 And David lifted up his eyes, and saw the angel of the LORD stand between the earth and the heaven, having a drawn sword in his hand stretched out over Jerusalem. Then David and the elders of Israel, who were clothed in sackcloth, fell upon their faces. 17 And David said unto God, *Is it not I that* commanded the people to be numbered? even I it is that have sinned and done evil indeed; but *as for* these sheep, what have they done? let thine hand, I pray thee, O LORD my God, be on me, and on my father's house; but not on thy people, that they should be plagued. 18 ¶ Then the angel of the LORD commanded Gad to say to David, that David should go up, and set up an altar unto the LORD in the threshingfloor of Ornan the Jebusite. 19 And David went up at the saying of Gad, which he spake in the name of the LORD. 20 And Ornan turned back, and saw the angel; and his four sons with him hid themselves. Now Ornan was threshing wheat. 21 And as David came to Ornan, Ornan looked and saw David, and went out of the threshingfloor, and bowed himself to David with his face to the ground. 22 Then David said to Ornan, Grant me the place of *this* threshingfloor, that I may build an altar therein unto the LORD: thou shalt grant it me for the full price: that the plague may be stayed from the people. 23 And Ornan said unto David, Take it to thee, and let my lord the king do *that which is good* in his eyes: lo, I give *thee* the oxen *also* for burnt offerings, and the threshing instruments for wood, and the wheat for the meat offering; I give it all. 24 And king David said to Ornan, Nay; but I will verily buy it for the full price: for I will not take *that which is thine* for the LORD, nor offer burnt offerings without cost. 25 So David gave to Ornan for the place six hundred shekels of gold by weight. 26 And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt offerings and peace offerings, and called upon the LORD; and he answered him from heaven by fire upon the altar of burnt offering. 27 And the LORD commanded the angel; and he put up his sword again into the sheath thereof. 28 ¶ At that time when David saw that the LORD had answered him in the threshingfloor of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there. 29 For the tabernacle of the LORD, which Moses made in the wilderness, and the altar of the burnt offering, *were* at that season in the high place at Gibeon. 30 But David could not go before it to enquire of God: for he was afraid because of the sword of the angel of the LORD.

CHAPTER XXII.

1 THEN David said, This is the house of the LORD God, and this is the altar of the burnt offering for Israel.

1. Chronika, 21, 22.

16 Und David hub seine Augen auf, und sahe den Engel des Herrn stehen zwischen Himmel und Erde, und ein bloß Schwert in seiner Hand ausgedehnt über Jerusalem. Da fiel David und die Ältesten, mit Säcken bedeckt, auf ihr Antlitz. 17 Und David sprach zu Gott: Bin ich nicht, der das Volk zählen ließ? Ich bin, der gesündigt und das Uebel gethan hat; diese Schafe aber, was haben sie gethan? Herr, mein Gott, laß deine Hand wider mich und meines Vaters Haus, und nicht wider dein Volk sein zu plagen. 18 Und der Engel sprach zu Gad, daß er David sollte sagen, daß David hinauf gehen und dem Herrn einen Altar aufrichten sollte in der Tenne Ornan, des Jebusiters. 19 Also ging David hinauf, nach dem Worte Gads, das er geredet hatte in des Herrn Namen. 20 Ornan aber, da er sich wandte und sahe den Engel, und seine vier Söhne mit ihm, versteckten sie sich; denn Ornan drückte Weizen. 21 Als nun David zu Ornan ging, sahe Ornan, und ward Davids gewahr, und ging heraus aus der Tenne, und betete David an mit seinem Antlitz zur Erde. 22 Und David sprach zu Ornan: Gib mir Raum in der Tenne, daß ich einen Altar dem Herrn drauf baue; um voll Geld sollst du mir ihn geben, auf daß die Plage vom Volk aufhöre. 23 Ornan aber sprach zu David: Nimm dir und mache, mein Herr König, wie dir gefällt; siehe, ich gebe das Rind zum Brandopfer, und das Geschir zu Holz, und Weizen zum Speisopfer; alles gebe ich. 24 Aber der König David sprach zu Ornan: Nicht also, sondern um voll Geld will ich kaufen; denn ich will nicht, das dein ist, nehmen vor dem Herrn, und wills nicht umsonst haben zum Brandopfer. 25 Also gab David Ornan um den Raum Gold, am Gewicht sechs hundert Sikel. 26 Und David baute daselbst dem Herrn einen Altar, und opferte Brandopfer und Dankopfer. Und da er den Herrn anrief, erhörte er ihn durchs Feuer vom Himmel auf dem Altar des Brandopfers. 27 Und der Herr sprach zum Engel, daß er sein Schwert in seine Scheide lehrte. 28 Zur selbigen Zeit, da David sahe, daß ihn der Herr erhört hatte auf dem Platz Ornan, des Jebusiters, pflegte er daselbst zu opfern. 29 Denn die Wohnung des Herrn, die Hütte in der Wüste gemacht hatte, und der Brandopferaltar war zu der Zeit in der Höhe zu Gibeon. 30 David aber konnte nicht hingehen vor denselben, Gott zu suchen, so war er erschrocken vor dem Schwert des Engels des Herrn.

Das 22. Capitel.

1 Und David sprach: Die soll das Haus Gottes, des Herrn, sein; und dieß der Altar zum Brandopfer Israel.

I. CHRONIQUES, XXI. XXII.

16 Et David, élevant ses yeux, vit l'ange du SEIGNEUR qui était entre la terre et le ciel, ayant dans sa main son épée nue tournée contre Jérusalem. Alors David et les anciens, couverts de sacs, tombèrent sur leurs faces. 17 Et David dit à Dieu: N'est-ce pas moi qui ai commandé qu'on fit le dénombrement du peuple? c'est donc moi qui ai péché et qui ai très-mal agi; mais ces brebis, qu'ont-elles fait? SEIGNEUR, mon Dieu! je te prie, que ta main soit contre moi et contre la maison de mon père, mais qu'elle ne soit pas contre ton peuple, pour le détruire. 18 ¶ Alors l'ange du SEIGNEUR commanda à Gad de dire à David qu'il montât pour dresser un autel au SEIGNEUR dans l'aire d'Ornan, Jébusien. 19 David monta donc, selon la parole que Gad lui avait dite au nom du SEIGNEUR. 20 Et Ornan s'étant retourné, et ayant vu l'ange, se tenait caché avec ses quatre fils. Or Ornan foulait du blé. 21 David vint jusqu'à Ornan; alors Ornan regarda, et, ayant vu David, il sortit de l'aire, et se prosterna devant lui, le visage contre terre. 22 Alors David dit à Ornan: Donne-moi la place de cette aire, et j'y bâtirai un autel au SEIGNEUR; donne-la-moi pour le prix qu'elle vaut, afin que cette place s'éloigne du peuple. 23 Mais Ornan dit à David: Prends-la, et que le roi, mon seigneur, fasse tout ce qui lui semblera bon. Voici, je donne ces bœufs pour les holocaustes, et ces instruments à fouler du blé, au lieu de bois, et ce blé pour le gâteau: je donne toutes ces choses. 24 Toutefois le roi David lui répondit: Non; mais certainement j'achèterai *tout* cela au prix qu'il vaut; car je ne présenterai point au SEIGNEUR ce qui est à toi, et j'e n'offrirai point un holocauste d'une chose que j'ai eue pour rien. 25 David donna donc à Ornan, pour cette place, six cents sicles d'or au poids. 26 Puis il bâtit là un autel au SEIGNEUR, offrit des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces, et invoqua le SEIGNEUR, qui l'exauça par le feu envoyé des cieux sur l'autel de l'holocauste. 27 Alors le SEIGNEUR donna des ordres à l'ange; et l'ange remit son épée dans son fourreau. 28 ¶ En ce temps-là, David voyant que le SEIGNEUR l'avait exaucé dans l'aire d'Ornan, Jébusien, y sacrifia. 29 Le pavillon du SEIGNEUR, que Moïse avait fait au désert, et l'autel des holocaustes, étaient en ce temps-là dans le haut lieu de Gabaon; 30 Mais David ne put point aller devant cet autel pour invoquer Dieu, parce qu'il avait été troublé à cause de l'épée de l'ange du SEIGNEUR.

CHAPITRE XXII.

1 OR David dit: C'est ici la maison du SEIGNEUR Dieu, et c'est ici l'autel des holocaustes pour Israël.

דברי הימים א כב

וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָנֹס אֶת־הַגְּזִימִים
 אֲשֶׁר בְּאַרְצֵי יִשְׂרָאֵל וּבְעֶמֶק חֲצִצְבִּים לְחִצּוֹב
 אֲבָנִי קִיָּה לְבָנוֹת בַּיָּת קְדָשִׁים:
 וּבְכֶרֶל וּלְרֹב לְמַסְמָיִם לְדִלְתוֹת
 הַשְּׁעָרִים וּלְמַחְצוֹת הַקִּנּוֹ דָּגִיד וּבְחֹשֶׁת
 לָרֹב אֵין מִשְׁקָל: 4 וַיֵּצֵא אֲדָמִים לְאֵין
 מִסְפָּר קִרְיָת־בִּיאָה הַחֲדָשִׁים וְחֲצִיִּים צִנִּי
 אֲדָמִים לָרֹב לְדָגִיד: 5 וַיֹּאמֶר דָּוִד
 שְׁלֶמַח בֶּנִּי נָעַר יְהוָה וְחֲפִיָּת לְבָנוֹת
 לַיהוָה לְחִנּוּל וּלְסַעֲלָה לְשֵׁם אֱלֹהֵי־הַפָּאֵרָה
 לְכָל־תַּאֲדָרוֹת אֲבִיכָה מִלִּי וְגִבּוֹ דָּגִיד
 לָרֹב לְפָנַי מוֹתִי: 6 וַיִּקְרָא לְשְׁלֶמַח בֶּנִּי
 וַיִּצְחָהוּ לְבָנוֹת־פִּיָּת לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
 7 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשְׁלֶמַח בֶּנִּי אֲנִי
 הִנֵּה עַם־לְבָבִי לְבָנוֹת פִּיָּת לְשֵׁם יְהוָה
 אֱלֹהֵי: 8 וַיְהִי עָלַי דְּבַר־יְהוָה לֵאמֹר גָּם
 לָרֹב שְׂפָכְתָּ וּמִלְחָמוֹת בְּדִלּוֹת צִשְׁתָּ
 לְאַחֲבָנָה בַּיָּת לְשָׁמִי גַּם דָּמִים רַבִּים
 שְׂפָכְתָּ אֶרְצָה לְפָנַי: 9 הַחֲדָשִׁי בִּנְיָ
 לָךְ הֵאָּה יְהוָה אִישׁ מְנוּחָה נְהַיִחוּתִי
 לִי מִכְּלִיאֵיכִי מִשְׁבִּיב כִּי שְׁלֵמָה יְהוָה
 שָׁמִי וְשָׁלוֹם וְשִׁמְחָה אֲתֵּן עַל־יִשְׂרָאֵל
 בְּיָמָיו: 10 הַחֲדָשִׁי בַּיָּת לְשָׁמִי וְהֵאָּה
 יְהוָה־לִּי לְבִי וְאַגְדִּלְךָ לְאֵב וְחֲנִינִי
 אֶת־צִמָּה מִלְּכִיָּה עַל־יִשְׂרָאֵל צַד־עֲלֵם:
 11 עַתָּה בְּלִי יְהִי יְהוָה עִמָּךְ וְהִצְלִיחָה
 וּבְכִיָּה גִּבִּית יְהוָה אֱלֹהֵיךָ כְּאֲשֶׁר דָּבַר
 עָלֶיךָ: 12 אָתָּה וְהַדִּלְךָ יְהוָה שְׁכֵל
 וּבְכִיָּה וַיִּצְחָה עַל־יִשְׂרָאֵל וּלְשִׁמּוֹר אֶת־
 הַבַּיִת יְהוָה אֱלֹהֵיךָ: 13 אֵין מִצְלִיחַ אִם־
 תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־יְהוָה וְאֶת־
 הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
 עַל־יִשְׂרָאֵל חֲזֹק וְאֶת־אֱלֹהֵיךָ וְאֶת־
 הַבַּיִת: 14 וְהִנֵּה בְּעֵינֵי הַכִּנּוֹתִי לְבִית־
 יְהוָה וְהִבֵּה פְּקָרִים מִזֶּה־אֶלֶף וְכֶסֶף אֶלֶף
 אֲלָפִים פְּקָרִים וּלְפָחֶשֶׁת וּלְבַרְזֵל אֵין
 מִשְׁקָל כִּי לָרֹב הִנֵּה וַעֲצִים וַעֲבָדִים
 הַכִּנּוֹתִי וְעַל־יְהוָה הַמִּסָּפָה: 15 וַעֲשֵׂה
 לָרֹב עֵשֶׂן מִלֵּאכָה חֲצִבִּים וְחֲרָשֵׁי אֲבָן
 וְעָץ וְקִלְיָנִים בְּכָל־מְלָאכָה: 16 לְהִבֵּה
 לְכֶסֶף וּלְפָחֶשֶׁת וּלְבַרְזֵל אֵין מִסְפָּר יָהִם
 וַעֲשֵׂה וַיְהִי יְהוָה עִמָּךְ: 17 וַיֵּצֵא דָוִד
 לְכָל־שֹׁבֵר יִשְׂרָאֵל לְעֹזֵר לְשְׁלֶמַח בֶּנִּי:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. κβ'.

2 Καὶ εἶπε Δαυὶδ συναγαγεῖν πάντας τοὺς προσ-
 ῥηλῦτους τοὺς ἐν γῇ Ἰσραὴλ, καὶ κατίσθησε λατόμους
 λατομήσαι λίθους ξυστοὺς τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον
 τῷ θεῷ. 3 Καὶ εἶδον πολὺν εἰς τοὺς ἡλούς
 τῶν θυρωμάτων καὶ τῶν πυλῶν καὶ τοὺς στροφεῖς
 ἡτοίμασε Δαυὶδ καὶ χαλκὸν εἰς πλῆθος, οὐκ ἦν
 σταθμός. 4 Καὶ ξύλα κείρινα, οὐκ ἦν ἀριθμός·
 ὅτι ἐφύρσαν οἱ Σιδῶνιοι καὶ οἱ Τύριοι ξύλα
 κείρινα εἰς πλῆθος τῷ Δαυίδ. 5 Καὶ εἶπε Δαυὶδ
 Σαλωμων ο υἱός μου παιδάριον ἀπαλόν, καὶ ὁ
 οἶκος τὸν οἰκοδομῆσαι τῷ Κυρίῳ εἰς μεγαλυσύνην
 ἄνω, εἰς ὄνομα καὶ εἰς δόξαν εἰς πᾶσαν τὴν γῆν
 ἡτοιμάσω αὐτῷ· καὶ ἡτοίμασε Δαυὶδ εἰς πλῆθος
 ἔμπροσθεν τῆς τελευτῆς αὐτοῦ. 6 Καὶ ἐκάλεσε
 Σαλωμων τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ
 τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τῷ Κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ.
 7 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Σαλωμὼν τέκνον, ἱμοὶ ἰγίνετο
 ἐπὶ ψυχῇ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου
 θεοῦ. 8 Καὶ ἰγίνετό μοι λόγος Κυρίου λέγων
 Αἷμα εἰς πλῆθος ἐξίχης, καὶ πολλίμους μεγάλους
 ἰποίησας· οὐκ οἰκοδομήσεις οἶκον τῷ ὀνόματι μου,
 ὅτι αἷματα πολλὰ ἐξίχης ἐπὶ τὴν γῆν ἰναντίον
 ἱμοῦ. 9 Ἴδού υἱός τίκτεται σοι, οὗτος ἔσται ἀνὴρ
 ἀναπαύσεως, καὶ ἀναπαύσω αὐτὸν ἀπὸ πάντων
 τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κυελεύσας, ὅτι Σαλωμὼν ὄνομα
 αὐτῷ, καὶ εἰρήνην καὶ ἡσυχίαν δώσω ἐπὶ Ἰσραὴλ
 ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ. 10 Οὗτος οἰκοδομήσει
 οἶκον τῷ ὀνόματι μου, καὶ οὗτος ἔσται μοι εἰς
 υἱὸν καὶ γὰρ αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ ἀνορθώσω θρόνον
 βασιλείας αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ ἕως αἰῶνος. 11 Καὶ
 νῦν, υἱέ μου, ἔσται μετὰ σοῦ Κύριος, καὶ εὐδοώσει
 καὶ οἰκοδομήσεις οἶκον τῷ Κυρίῳ θεῷ σου, ὥς
 ἐλάλησε περὶ σοῦ. 12 Ἀλλ' ἡ δὴ σοι σοφίαν
 καὶ σύνεσιν Κύριος, καὶ κατισχύσαι σε ἐπὶ Ἰσραὴλ
 καὶ τοῦ φυλάσσεισθαι καὶ τοῦ ποιεῖν τὸν νόμον
 Κυρίου τοῦ θεοῦ σου. 13 Τότε εὐδοώσει ἵαν
 φυλάξῃς τοῦ ποιεῖν τὰ προστάγματα καὶ τὰ ἐν-
 ταστάματα ἃ ἐνετείλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ ἐπὶ Ἰσραὴλ·
 ἀνδρίζου καὶ ἰσχυε, μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῇς.
 14 Καὶ ἰδοὺ ἐγὼ κατὰ τὴν πτωχείαν μου ἡτοίμασα
 εἰς οἶκον Κυρίου χρυσίου ταλάντων ἑκατὸν χιλιά-
 δας, καὶ ἀργυρίου ταλάντων χιλίας χιλιάδας, καὶ
 χαλκὸν καὶ σίδηρον οὐ οὐκ ἔστι σταθμός. ὅτι εἰς
 πλῆθος ἔστι· καὶ ξύλα καὶ λίθους ἡτοίμασα, καὶ
 πρὸς ταῦτα πρόσθετος. 15 Καὶ μετὰ σοῦ πρόσθετος
 εἰς πλῆθος ποιούντων ἔργα, τεχνῖται καὶ
 οἰκοδόμοι λίθων καὶ τίκτοντες ξύλων, καὶ πᾶς
 σοφὸς ἐν παντὶ ἔργῳ, 16 Ἐν χρυσῷ καὶ ἀργυρῷ,
 χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ, οὐκ ἔστιν ἀριθμός·
 ἀνάστηθι καὶ ποιεῖ, καὶ Κύριος μετὰ σοῦ.
 17 Καὶ ἐνετείλατο Δαυὶδ τοῖς πᾶσιν ἀρχουσιν
 Ἰσραὴλ ἀντιλαβεῖσθαι τῷ Σαλωμὼν υἱῷ αὐτοῦ.

I. CHRONICORUM, XXII.

2 Et præcepit ut congregarentur omnes
 proselyti de terra Israel. et constituit ex eis
 latomos ad cædendos lapides et poliendo, ut
 ædificaretur domus Dei. 3 Ferrum quoque
 plurimum ad clavos januarum, et ad commis-
 suras atque juncturas præparavit David: et
 æris pondus innumerabile. 4 Ligna quoque
 cedrina non poterant æstimari, quæ Sidonii
 et Tyrii deportaverant ad David. 5 Et dixit
 David: Salomon filius meus puer parvulus est
 et delicatus: domus autem, quam ædificari
 volo Domino, talis esse debet ut in cunctis
 regionibus nominetur: præparabo ergo ei
 necessaria. Et ob hanc causam ante mortem
 suam omnes præparavit impensas. 6 Voca-
 vitque Salomonem filium suum: et præcepit
 ei ut ædificaret domum Domino Deo Israel.
 7 Dixitque David ad Salomonem: Fili mi,
 voluntatis meæ fuit ut ædificarem domum
 nomini Domini Dei mei, 8 Sed factus est
 sermo Domini ad me, dicens: Multum san-
 guinem effudisti, et plurima bella bellasti: non
 poteris ædificare domum nomini meo, tanto
 effuso sanguine coram me: 9 Filius, qui
 nascetur tibi, erit vir quietissimus: faciam
 enim eum requiescere ab omnibus inimicis suis
 per circuitum: et ob hanc causam Pacificus
 vocabitur: et pacem et otium dabo in Israel
 cunctis diebus ejus. 10 Ipse ædificabit domum
 nomini meo, et ipse erit mihi in filium, et ego
 ero illi in patrem: firmaboque solium regni
 ejus super Israel in æternum. 11 Nunc ergo
 fili mi, sit Dominus tecum, et prosperare, et
 ædifica domum Domino Deo tuo, sicut locutus
 est de te. 12 Det quoque tibi Dominus pru-
 dentiam et sensum, ut regere possis Israel, et
 custodire legem Domini Dei tui. 13 Tunc
 enim proficere poteris, si custodieris mandata
 et judicia, quæ præcepit Dominus Moysi ut
 doceret Israel: confortare et viriliter age, ne
 timeas, neque paveas. 14 Ecce ego in pauper-
 tate mea præparavi impensas domus Domini,
 auri talenta centum millia, et argenti mille
 millia talentorum: æris vero et ferri non est
 pondus, vincitur enim numerus magnitudine:
 ligna et lapides præparavi ad universa im-
 pendia. 15 Habes quoque plurimos artifices,
 latomos, et cæmentarios, artificesque lignorum,
 et omnium artium ad faciendum opus pruden-
 tissimos, 16 In auro et argento et ære et
 ferro, cujus non est numerus. Surge igitur,
 et fac, et erit Dominus tecum. 17 Præ-
 cepit quoque David cunctis principibus
 Israel, ut adjuvarent Salomonem filium suum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XXII.

2 And David commanded to gather together the strangers that *were* in the land of Israel; and he set masons to hew wrought stones to build the house of God. 3 And David prepared iron in abundance for the nails for the doors of the gates, and for the joinings; and brass in abundance without weight; 4 Also cedar trees in abundance: for the Zidonians and they of Tyre brought much cedar wood to David. 5 And David said, Solomon my son is young and tender, and the house *that is* to be builded for the LORD *must be* exceeding magnificent, of fame and of glory throughout all countries: I will *therefore* now make preparation for it. So David prepared abundantly before his death. 6 ¶ Then he called for Solomon his son, and charged him to build an house for the LORD God of Israel. 7 And David said to Solomon, My son, as for me, it was in my mind to build an house unto the name of the LORD my God: 8 But the word of the LORD came to me, saying, Thou hast shed blood abundantly, and hast made great wars: thou shalt not build an house unto my name, because thou hast shed much blood upon the earth in my sight. 9 Behold, a son shall be born to thee, who shall be a man of rest; and I will give him rest from all his enemies round about: for his name shall be Solomon, and I will give peace and quietness unto Israel in his days. 10 He shall build an house for my name; and he shall be my son, and I *will be* his father; and I will establish the throne of his kingdom over Israel for ever. 11 Now, my son, the LORD be with thee; and prosper thou, and build the house of the LORD thy God, as he hath said of thee. 12 Only the LORD give thee wisdom and understanding, and give thee charge concerning Israel, that thou mayest keep the law of the LORD thy God. 13 Then shalt thou prosper, if thou takest heed to fulfill the statutes and judgments which the LORD charged Moses with concerning Israel: be strong, and of good courage; dread not, nor be dismayed. 14 Now, behold, in my trouble I have prepared for the house of the LORD an hundred thousand talents of gold, and a thousand thousand talents of silver; and of brass and iron without weight; for it is in abundance: timber also and stone have I prepared; and thou mayest add thereto. 15 Moreover *there are* workmen with thee in abundance, hewers and workers of stone and timber, and all manner of cunning men for every manner of work. 16 Of the gold, the silver, and the brass, and the iron, *there is* no number. Arise *therefore*, and be doing, and the LORD be with thee. 17 ¶ David also commanded all the princes of Israel to help Solomon his son, *saying*,

1. Chronika, 22.

2 Und David hieß versammeln die Fremdlinge, die im Lande Israel waren, und bestellte Steinmessen, Steine zu hauen, das Haus Gottes zu bauen. 3 Und David bereitete viel Eisens zu Nägeln an die Thüren in den Thoren, und was zu nageln wäre, und so viel Erz, daß nicht zu wägen war; 4 Auch Cedernholz ohne Zahl; denn die von Sidon und Tyrus brachten viel Cedernholz zu David. 5 Denn David gedachte: Mein Sohn Salomo ist ein Knabe, und zart; das Haus aber, das dem Herrn soll gebauet werden, soll groß sein, daß sein Name und Ruhm erhaben werde in allen Landen; darum will ich ihm Vorrath schaffen. Also schaffte David viel Vorraths vor seinem Tode. 6 Und er rief seinem Sohn Salomo, und gebot ihm zu bauen das Haus des Herrn, des Gottes Israel. 7 Und sprach zu ihm: Mein Sohn, ich hatte es im Sinn, dem Namen des Herrn, meines Gottes, ein Haus zu bauen. 8 Aber das Wort des Herrn kam zu mir, und sprach: Du hast viel Bluts vergossen, und große Kriege geführt, darum sollst du meinem Namen nicht ein Haus bauen, weil du so viel Bluts auf die Erde vergossen hast vor mir. 9 Siehe, der Sohn, der dir geboren soll werden, der wird ein ruhiger Mann sein; denn ich will ihn ruhen lassen von allen seinen Feinden umher; denn er soll Salomo heißen; denn ich will Friede und Ruhe geben über Israel sein Lebenslang. 10 Der soll meinem Namen ein Haus bauen. Er soll mein Sohn sein, und ich will sein Vater sein. Und ich will seinen königlichen Stuhl über Israel bestätigen ewiglich. 11 So wird nun, mein Sohn, der Herr mit dir sein, und wirst glücklich sein, daß du dem Herrn, deinem Gott, ein Haus bauest, wie er von dir gerebet hat. 12 Auch wird der Herr dir geben Klugheit und Verstand, und wird dir Israel befehlen, daß du haltest das Gesetz des Herrn, deines Gottes. 13 Dann aber wirst du glücklich sein, wenn du dich hältst, daß du thuest nach den Geboten und Rechten, die der Herr Mose geboten hat an Israel. Sey getrost und unverzagt, fürchte dich nicht, und zage nicht. 14 Siehe, ich habe in meiner Armuth verschafft zum Hause des Herrn hundert tausend Centner Goldes, und tausend mal tausend Centner Silbers, dazu Erz und Eisen ohne Zahl, denn es ist sein zu viel; auch Holz und Steine hab ich geschickt, daß magst du noch mehr machen. 15 So hast du viel Arbeiter, Steinmessen und Zimmerleute, an Stein und Holz, und allerlei Weisen auf allerlei Arbeit. 16 An Gold, Silber, Erz und Eisen ohne Zahl. So mache dich auf, und richte es aus; der Herr wird mit dir sein. 17 Und David gebot allen Obersten Israel, daß sie seinem Sohn Salomo hülften.

I. CHRONIQUES, XXII.

2 Puis David commanda qu'on assemblât les étrangers qui étaient au pays d'Israël, et il prit, d'entre eux, des maçons pour tailler des pierres de taille, afin d'en bâtir la maison de Dieu. 3 David prépara aussi du fer en abondance, afin d'en faire des clous pour les lin-teaux des portes, et pour les assemblages; et une si grande quantité d'airain, qu'il était sans poids; 4 Ainsi que du bois de cèdre en très-grande quantité; car les Sidoniens et les Tyriens amenaient à David du bois de cèdre en abondance. 5 David se disait: Salomon, mon fils, *est* jeune et tendre, et la maison qu'il faut bâtir au SEIGNEUR doit être magnifique, célèbre et renommée dans tous les pays; je lui *en* préparerai donc maintenant *les matériaux*. Ainsi David fit de *grands* préparatifs avant sa mort. 6 ¶ Puis il appela Salomon, son fils, et lui commanda de bâtir une maison au SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 7 David dit donc à Salomon: Mon fils, j'ai désiré de bâtir une maison au nom du SEIGNEUR, mon Dieu; 8 Mais la parole du SEIGNEUR m'a été adressée en ces termes: Tu as répandu beaucoup de sang, et tu as fait de grandes guerres; tu ne bâtiras point de maison à mon nom, parce que tu as répandu beaucoup de sang sur la terre devant moi. 9 Voici, il va te naître un fils qui sera un homme de paix; et je ferai que tous les ennemis qui l'entourent le laisseront en repos; c'est pourquoi son nom sera Salomon. Et en son temps, je donnerai la paix et le repos à Israël. 10 Ce sera lui qui bâtira une maison à mon nom; il sera pour moi un fils, j'affermirai le trône de son règne sur Israël à jamais. 11 Maintenant *donc*, mon fils, le SEIGNEUR sera avec toi, tu prospéreras, et tu bâtiras la maison du SEIGNEUR, ton Dieu, ainsi qu'il a parlé de toi. 12 Seulement, que le SEIGNEUR te donne de la sagesse et de l'intelligence, qu'il t'instruise touchant le gouvernement d'Israël, et comment tu dois garder la loi du SEIGNEUR, ton Dieu. 13 Mais si tu prends garde à faire les statuts et les ordonnances que le SEIGNEUR a prescrites à Moïse pour Israël, tu prospéreras. Fortifie-toi et prends courage; ne crains point, et ne t'effraie de rien. 14 Voici, au milieu de mes détresses, j'ai préparé pour la maison du SEIGNEUR cent mille talents d'or et un million de talents d'argent. Quant à l'airain et au fer, on ne peut les peser, tant ils sont en grande abondance. J'ai aussi préparé le bois et les pierres. Or tu ajouteras à ces choses. 15 Tu as avec toi beaucoup d'ouvriers, de maçons, de tailleurs de pierres, de charpentiers, et de toute sorte de gens experts en toute espèce d'ouvrage. 16 Il y a de l'or et de l'argent, de l'airain et du fer sans nombre: lève-toi donc et travaille, et le SEIGNEUR sera avec toi. 17 ¶ Puis David commanda à tous les principaux d'Israël d'aider Salomon son fils

דברי הימים א כב כג

18 הֲלֹא יִתְּנָה אֱלֹהֵיכֶם עִמָּכֶם וְחִנִּיתָ לָכֶם
מִסָּבִיב כִּי וַתָּנוּ בְּיָדַי אֶת יְשֻׁבְּ הָאָרֶץ
וּנְכַלְשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְלִפְנֵי עַמּוֹ:
19 עֲתָה תָנוּ לְבַבְכֶּם וּנְכַלְשָׁם לְיָדֵינוּ
לִיתְּנוֹת אֱלֹהֵיכֶם וְיִצְמוּ וְיָבִטוּ אֶת־מִקְדָּשׁ
יְהוָה הָאֱלֹהִים לְחַבֵּא אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־
יְהוָה וּבְלִי קֹדֶשׁ הָאֱלֹהִים לְעִת הַנִּבְרָא
לְשֵׁם־יְהוָה:

פרשה כג :

י וְהָיָה זֶהוּ וְשָׁבַע יָמִים וּבִמְלֶכֶת אֶת־
 שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִד עַל־יִשְׂרָאֵל׃ ֵ׃ וַיֵּאמְרוּ אֶת־
 פֶּלִשְׁתִּי יִשְׂרָאֵל וְחַפְזֵנִים וְחַלּוּנִים׃
 ֵ׃ וַיִּסְפְּרֵהוּ חַלּוּנִים מִגֹּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה
 וּמַעֲלָה וַיְהִי מִסְפָּרָם לִגְלָלָתָם לִבְרִיִּים
 שְׁלֹשִׁים וַשְּׁמֹנֶה אֲלֹף׃ ֶ׃ מֵאֲלֵה לִנְאֻחַ
 עַל־מִלְאכָתָהּ בֵּית־יְהוָה עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה
 אֲלֹף וְשָׁמָרִים וְשֹׁפְטִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים׃
 ֵ׃ וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים שְׁעָרִים וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים
 מַחֲלָלִים לַיהוָה בַּעֲלִים וְאֶת־עֲשִׂיתִי
 לַחֲלָל׃ ֶ׃ וַיַּחֲלֹקם דָּוִד מַחֲלָלָת
 לִבְנֵי לֹוֹ לַגִּישׁוֹן קֹהֶת וּבִסְדֵּי׃
 ֵ׃ לַגִּישׁוֹן לַעֲדֹן וְשִׁמְעִי׃ ֶ׃ בְּנֵי
 לַעֲדֹן הָרֹאשׁ וְחִיטָאֵל וְחָתָם וַיֵּאמְרוּ
 שְׁלֹשָׁה׃ ֶ׃ בְּנֵי שִׁמְעִי שְׁלֹמֹהן
 וְחִזְיָאֵל וְתָמָר שְׁלֹשָׁה אֲלֵה וְרֵאשִׁי
 חֲמִיבֹת לַלַּעֲדֹן׃ ֶ׃ וּבְנֵי שִׁמְעִי
 יֵחָת וַיֵּאמְרוּ וַיַּעֲשׂוּ וּבְרִיעָה אֲלֵה בְּנֵי־
 שִׁמְעִי אֲרַבְּעָה׃ ֶ׃ וַיִּהְיֶינָה הָרֹאשׁ
 וְחִזְקָה חֲשֹׁנִי וַיַּעֲשׂוּ וּבְרִיעָה לְאַחֲרֵיהֶם
 בָּלִים וַיְהִי לְבֵרִית אֵב לַפְּחֻזָּה אֶחָת׃
 ֶ׃ בְּנֵי קֹהֶת עֶסְקָם וַיִּצְחָר חֲבִירוֹן
 וְצִיִּיאֵל אֲרַבְּעָה׃ ֶ׃ בְּנֵי עֶסְקָם
 אֶחָדֹן וּמִשָּׁה וַיַּגְדֵּל אֶחָדֹן לַהֲקֹדֶשׁוֹ
 חֹדֶשׁ חֲדָשִׁים חֲוָדִיבְקִי עַד־עֹלָם
 לַחֲקֻמִּיר לַפִּי יְהוָה לְשֹׁרֶתִי יִלְבָּבוּ
 בְּשִׁמֹּן עַד־עֹלָם׃ ֶ׃ וּמִשָּׁה אִישׁ חֲמִלּוּתִים
 בָּלִי וַיִּקְרָא עַל־שִׁבְטֵי חֲלָנִי׃
 ֶ׃ בְּנֵי מִשָּׁה גִרְשֹׁם וְאַלְיָעֶזֶר׃ ֶ׃ בְּנֵי
 גִרְשֹׁם שִׁבְמָאֵל הָרֹאשׁ׃ ֶ׃ וַיְהִי בְּנֵי־
 אֲלִיעֶזֶר וְחִבְיָהּ הָרֹאשׁ וְלִאֲחֵיהֶם לְאַלְיָעֶזֶר
 עֲנָנִים וְאַחֲרִים וּבְנֵי חִבְיָהּ רָבִי לְמַעֲלָה׃
 ֶ׃ בְּנֵי יִצְחָר שְׁלֹמִית הָרֹאשׁ׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. εβ', εγ'.

18 Οὐχὶ Κύριος μεθ' ὑμῶν; καὶ ἀνέπαυσεν ὑμᾶς
κευλόθεν, ὅτι ἔδωκεν ἐν χερσίν ὑμῶν τοὺς κατοι-
κοῦντας τὴν γῆν, καὶ ὑπετάγη ἡ γῆ ἱναντίον
Κυρίου καὶ ἱναντίον λαοῦ αὐτοῦ. 19 Νῦν δότε
καρδίας ὑμῶν καὶ ψυχὰς ὑμῶν τοῦ ζητῆσαι τῷ
Κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἐγέρθητε καὶ οἰκοδομήσατε
ἀγίασμα τῷ θεῷ ὑμῶν, τοῦ εἰσενέγκαι τὴν κιβωτὸν
διαθήκης Κυρίου καὶ σκεύη τὰ ἅγια τοῦ θεοῦ εἰς
οἶκον τὸν οἰκοδομούμενον τῷ ὀνόματι Κυρίου.

ΚΕΦ. κυ'.

1 ΚΑΙ Δαυιδ πρεσβύτης καὶ πλήρης ἡμερῶν, καὶ ἰβασίλευσε Σαλωμών τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ. 2 Καὶ συνήγαγε τοὺς πάντας ἄρχοντας Ἰσραὴλ καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας. 3 Καὶ ἠριθμήσαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τριακονταετοῦς καὶ ἐπάνω, καὶ ἰγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν εἰς ἄνδρας τριάκοντα καὶ ὀκτὼ χιλιάδας· 4 Ἀπὸ τῶν ἰργοδιωκτῶν ἐπὶ τὰ ἔργα οἴκου Κυρίου εἰκοσιτέσσαρες χιλιάδες, καὶ γραμματεῖς καὶ κριταὶ ἑξακισχίλιοι, 5 Καὶ τέσσαρες χιλιάδες πυλωροί, καὶ τέσσαρες χιλιάδες αἰνούοντες τῷ Κυρίῳ ἐν ὄργανοις οἷς ἐποίησε τοῦ αἰνεῖν τῷ Κυρίῳ. 6 Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς Δαυιδ ἡμεμέριαις τοῖς υἱοῖς Λευί, τῷ Γεδσών, Καὰθ καὶ Μεραρί. 7 Καὶ τῷ Γεδσών· Ἐδάν καὶ Σεμεὶ. 8 Υἱοὶ τῷ Ἐδάν· ἄρχων Ἰεὺλ καὶ Ζηθάν καὶ Ἰωήλ, τρεῖς. 9 Υἱοὶ Σεμεὶ· Σαλωμὴθ, Ἰεὺλ καὶ Δάν, τρεῖς· οὗτοι ἄρχοντες πατρῶν τῶν Ἐδάν. 10 Καὶ τοῖς υἱοῖς Σεμεὶ· Ἰθὺ καὶ Ζιζὰ καὶ Ἰωὰς καὶ Βεριά, οὗτοι υἱοὶ Σεμεὶ τέσσαρες. 11 Καὶ ἦν Ἰθὺ ὁ ἄρχων, καὶ Ζιζὰ ὁ δεῦτερος· καὶ Ἰωὰς καὶ Βεριὰ οὐκ ἐπλήθυναν υἱοὺς, καὶ ἰγένοντο εἰς οἶκον πατριᾶς εἰς ἐπίσκειψιν μίαν. 12 Υἱοὶ Καὰθ· Ἀμβράμ, Ἰσαάρ, Χεβρών, Ὁζιήλ, τέσσαρες. 13 Υἱοὶ Ἀμβράμ· Ἰαρὼν καὶ Μωυσῆς. Καὶ διεστάλη Ἰαρὼν τοῦ ἁγιασθῆναι ἄγια ἀγίων αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἰως αἰῶνος, τοῦ θυμᾶν ἐναντίον τοῦ Κυρίου, λειτουργεῖν καὶ ἐπετέχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἰως αἰῶνος. 14 Καὶ Μωυσῆς ἄνθρωπος τοῦ Θεοῦ, υἱοὶ αὐτοῦ ἐκλήθησαν εἰς φυλὴν τοῦ Λευί. 15 Υἱοὶ Μωυσῆ· Γηρσάμ καὶ Ἐλίζερ. 16 Υἱοὶ Γηρσάμ· Σουβαήλ ὁ ἄρχων. 17 Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Ἐλίζερ Ῥαβία ὁ ἄρχων, καὶ οὔτε ἦσαν τῷ Ἐλίζερ υἱοὶ ἱεροὶ· καὶ υἱοὶ Ῥαβία πέντε ἦσαν εἰς ὄψος. 18 Υἱοὶ Ἰσαάρ· Σαλωμὴθ ὁ ἄρχων,

I. CHRONICORUM, XXII. XXIII.

18 Cernitis, inquires, quod Dominus Deus
vester vobiscum sit, et dederit vobis requiem
per circuitum, et tradiderit omnes inimicos
vestros in manus vestras, et subjecta sit terra
coram Domino, et coram populo ejus. 19 Præ-
bete igitur corda vestra et animas vestras, ut
queratis Dominum Deum vestrum: et con-
surgite, et ædificate sanctuarium Domino Deo,
ut introducatur arca fœderis Domini: et vasa
Domino consecrata, in domum, quæ ædificatur
nomini Domini.

CAPUT XXIII.

1 IGITUR David senex et plenus dierum, regem constituit Salomonem filium suum super Israel. 2 Et congregavit omnes principes Israel, et sacerdotes atque Levitas. 3 Numeratique sunt Levitæ a triginta annis, et supra: et inventa sunt triginta octo millia virorum. 4 Ex his electi sunt, et distributi in ministerium domus Domini, viginti quatuor millia: præpositorum autem et iudicum sex millia. 5 Porro quatuor millia janitores: et totidem psaltæ canentes Domino in organis, quæ fecerat ad canendum. 6 Et distribuit eos David per vices filiorum Levi, Gerson videlicet, et Caath, et Merari. 7 Filii Gerson: Leedan, et Semei. 8 Filii Leedan: princeps Jahiel, et Zethan, et Joel, tres. 9 Filii Semei: Salomith, et Hosiel, et Aran, tres: isti principes familiarum Leedan. 10 Porro filii Semei, Leheth, et Ziza, et Jaus, et Baria: isti filii Semei, quatuor. 11 Erat autem Leheth prior, Ziza secundus: porro Jaus et Baria non habuerunt plurimos filios, et idcirco in una familia, unaque domo, computati sunt. 12 Filii Caath: Amram, et Isaac, Hebron, et Oziel, quatuor. 13 Filii Amram: Aaron, et Moyses. Separatusque est Aaron ut ministraret in Sancto sanctorum, ipse et filii ejus in sempiternum, et adoleret incensum Domino secundum ritum suum, ac benediceret nomini ejus in perpetuum. 14 Moysi quoque hominis Dei filii annumerati sunt in tribu Levi. 15 Filii Moysi: Gersom, et Eliezer. 16 Filii Gersom: Subuel primus. 17 Fuerunt autem filii Eliezer: Rohobia primus: et non erant Eliezer filii alii. Porro filii Rohobia multiplicati sunt nimis. 18 Filii Isaac: Salomith primus

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XXII. XXIII.

18 *Is* not the LORD your God with you? and hath he *not* given you rest on every side? for he hath given the inhabitants of the land into mine hand; and the land is subdued before the LORD, and before his people. 19 Now set your heart and your soul to seek the LORD your God; arise therefore, and build ye the sanctuary of the LORD God, to bring the ark of the covenant of the LORD, and the holy vessels of God, into the house that is to be built to the name of the LORD.

CHAPTER XXIII.

1 So when David was old and full of days, he made Solomon his son king over Israel. 2 ¶ And he gathered together all the princes of Israel, with the priests and the Levites. 3 Now the Levites were numbered from the age of thirty years and upward: and their number by their polls, man by man, was thirty and eight thousand. 4 Of which, twenty and four thousand *were* to set forward the work of the house of the LORD; and six thousand *were* officers and judges: 5 Moreover four thousand *were* porters; and four thousand praised the LORD with the instruments which I made, *said David*, to praise *therewith*. 6 And David divided them into courses among the sons of Levi, *namely*, Gershon, Kohath, and Merari. 7 ¶ Of the Gershonites *were*, Laadan, and Shimei. 8 The sons of Laadan; the chief *was* Jehiel, and Zetham, and Joel, three. 9 The sons of Shimei; Shelomith, and Haziel, and Haran, three. These *were* the chief of the fathers of Laadan. 10 And the sons of Shimei *were*, Jahath, Zina, and Jeush, and Beriah. These four *were* the sons of Shimei. 11 And Jahath *was* the chief, and Zizah the second: but Jeush and Beriah had not many sons; therefore they were in one reckoning, according to *their* father's house. 12 ¶ The sons of Kohath; Amram, Izhar, Hebron, and Uzziel, four. 13 The sons of Amram; Aaron and Moses: and Aaron *was* separated, that he should sanctify the most holy things, he and his sons for ever, to burn incense before the LORD, to minister unto him, and to bless in his name for ever. 14 Now *concerning* Moses the man of God, his sons were named of the tribe of Levi. 15 The sons of Moses *were*, Gershom, and Eliezer. 16 Of the sons of Gershom, Shebuel *was* the chief. 17 And the sons of Eliezer *were*, Rehabiah the chief. And Eliezer had none other sons; but the sons of Rehabiah were very many. 18 Of the sons of Izhar; Shelomith the chief.

1. Chronika, 22, 23.

18 Ist nicht der Herr, euer Gott, mit euch, und hat euch Ruhe gegeben umher? Denn er hat die Einwohner des Landes in eure Hände gegeben, und das Land ist untergebracht vor dem Herrn und vor seinem Volk. 19 So gebet nun euer Herz und eure Seele, den Herrn, euren Gott, zu suchen. Und machet euch auf und bauet Gott, dem Herrn, ein Heiligtum, daß man die Lade des Bundes des Herrn und die heiligen Gefäße Gottes ins Haus bringe, das dem Namen des Herrn gebauet soll werden.

Das 23. Capitel.

1 Also machte David seinen Sohn Salomo zum Könige über Israel, da er alt und des Lebens satt war. 2 Und David versammelte alle Obersten in Israel, und die Priester und Leviten, 3 Daß man die Leviten zählete, von dreißig Jahren und drüber; und ihre Zahl war von Haupt zu Haupt, das starke Männer waren, acht und dreißig tausend. 4 Aus welchen wurden vier und zwanzig tausend verordnet, die das Werk am Hause des Herrn trieben; und sechs tausend Amtsleute und Richter; 5 Und vier tausend Thorhüter; und vier tausend Lobfänger des Herrn mit Saitenspielen, die ich gemacht habe Lob zu fingen. 6 Und David machte die Ordnung unter den Kindern Levi, nämlich unter Gerson, Rahab und Merari. 7 Die Gersoniten waren: Laedan und Simei. 8 Die Kinder Laedan: der erste Jehiel, Setham und Joel, die drei. 9 Die Kinder aber Simei waren: Salomith, Pasiel und Haran, die drei. Diese waren die Bornehmsten unter den Vätern von Laedan. 10 Auch waren diese Simei Kinder: Jahath, Sina, Jeus und Bria. Diese vier waren auch Simei Kinder. 11 Jahath aber war der erste, Sina der andere. Aber Jeus und Bria hatten nicht viel Kinder, darum wurden sie für eines Vaters Haus gerechnet. 12 Die Kinder Rahab waren: Amram, Zehebar, Hebron und Uziel, die vier. 13 Die Kinder Amram waren: Aaron und Mose. Aaron aber ward abgesondert, daß er geheiligt würde zum Allerheiligsten, er und seine Söhne ewiglich, zu räuchern vor dem Herrn, und zu dienen, und zu segnen in dem Namen des Herrn ewiglich. 14 Und Mose, des Mannes Gottes, Kinder wurden genannt unter der Leviten Stamm. 15 Die Kinder aber Mose waren Gersom und Eliezer. 16 Die Kinder Gersom: der erste war Sebuel. 17 Die Kinder Eliezer: der erste war Rehabja. Und Eliezer hatte keine andere Kinder. Aber der Kinder Rehabja waren viel drüber. 18 Die Kinder Zehebar waren: Salomith der erste.

I. CHRONIQUES, XXII. XXIII.

18 Le SEIGNEUR, votre Dieu, dit-il, n'est-il pas avec vous, et ne vous a-t-il pas donné du repos de tous côtés? car il a livré entre mes mains les habitants du pays, et le pays a été soumis devant le SEIGNEUR et devant son peuple. 19 Maintenant *donc* appliquez vos cœurs et vos âmes à rechercher le SEIGNEUR, votre Dieu, et mettez-vous à bâtir le sanctuaire du SEIGNEUR Dieu, pour amener l'arche de l'alliance du SEIGNEUR et les saints vases de Dieu, dans la maison qui doit être bâtie au nom du SEIGNEUR.

CHAPITRE XXIII.

1 Or David étant vieux et rassasié de jours, établit Salomon, son fils, roi sur Israël. 2 ¶ Puis il assembla tous les principaux d'Israël, et les sacrificateurs et les Lévites. 3 On fit le dénombrement des Lévites, depuis l'âge de trente ans et au-dessus; et les mâles d'entre eux comptés, chacun par tête, s'élevèrent au nombre de trente-huit mille hommes. 4 Vingt-quatre mille d'entre eux vauquaient ordinairement à l'œuvre de la maison du SEIGNEUR; six mille étaient intendants et juges, 5 Et quatre mille portiers. Quatre mille louaient le SEIGNEUR avec des instruments, *dont David dit*, je les ai faits pour le louer. 6 Or David les distribua en classes, selon les enfants de Lévi: Guerson, Kéath et Mérari. 7 ¶ Des Guersonites, il y eut Lahdan et Simhi. 8 Les enfants de Lahdan furent ces trois: Jéhiel, le premier; puis Jétham, puis Joël. 9 Les enfants de Simhi furent ces trois: Sélomith, Haziël et Haran. Ce sont là les chefs des pères de *famille* de Lahdan. 10 Les enfants de Sinhi furent: Jahath, Zina, Jéhus et Bériha. Ce sont là les quatre enfants de Simhi. 11 Or Jahath était le premier, et Zina le second. Quant à Jéhus et à Bériha, ils n'eurent pas beaucoup d'enfants; c'est pourquoi ils furent comptés pour un seul chef de famille dans la maison de leur père. 12 ¶ Les enfants de Kéath furent au nombre de quatre, Hamram, Jitshar, Hébron et Huziel. 13 Les enfants de Hamram furent: Aaron et Moïse. Or Aaron fut mis à part, lui et ses fils à toujours, pour sanctifier le lieu très-saint, pour faire des encensements devant le SEIGNEUR, pour le servir, et pour bénir en son nom à toujours. 14 Quant à Moïse, homme de Dieu, ses enfants étaient censés de la tribu de Lévi. 15 Les enfants de Moïse furent: Guersom et Élihézer, 16 Des enfants de Guersom, le premier fut Sébuel. 17 Quant aux enfants d'Élihézer, le premier fut Réhabja, et Élihézer n'eut point d'autres enfants: mais les enfants de Réhabja se multiplièrent extraordinairement. 18 Des enfants de Jitshar, le premier était Sélomith.

דברי הימים א כג כד

19 בְּנֵי חֶבְרוֹן יִרְיָאוּ וְיִחִיָּהוּ אֲמָרִיָּה
 וְיִחִיָּהוּ הַשְּׁלִישִׁי וְיִחִיָּהוּ הַרְבִּיעִי:
 20 בְּנֵי צִיֹּאֵל מִיָּכָה
 הָרִאשִׁי וְיִשְׁנֵי הַשֵּׁנִי:
 21 בְּנֵי מְרָרִי
 מְרָרִי וְיִשְׁנֵי בְּנֵי מִיחָה
 22 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 23 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 24 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 25 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 26 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 27 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 28 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 29 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 30 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 31 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 32 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 33 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 34 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 35 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה

פרשה כד :

1 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 2 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 3 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 4 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 5 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 6 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 7 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 8 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 9 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 10 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 11 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 12 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 13 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 14 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 15 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 16 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 17 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 18 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 19 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 20 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 21 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 22 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 23 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 24 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 25 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 26 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 27 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 28 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 29 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 30 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 31 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 32 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 33 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 34 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה
 35 וְיִחִיָּהוּ וְיִחִיָּהוּ בְּנֵי מִיחָה

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. εγ', εδ'.

19 Υἱοὶ Χεβρών· Ἰερὶὰ ὁ ἄρχων, Ἀμαριὶ ὁ
 δεύτερος, Ἰεζιὴλ ὁ τρίτος, Ἰεκίμιας ὁ τέταρτος.
 20 Υἱοὶ Ὀζιὴλ· Μιχὰ ὁ ἄρχων καὶ Ἰσιὰ ὁ
 δεύτερος. 21 Υἱοὶ Μερὰρι· Μοολὶ καὶ ὁ Μουσί.
 Υἱοὶ Μοολὶ· Ἐλεάζαρ καὶ Κίς 22 Καὶ ἀπίθανεν
 Ἐλεάζαρ, καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοὶ ἀλλ' ἡ θυγατή-
 ρες, καὶ ἔλαβον αὐτὰς υἱοὶ Κίς ἀδελφοὶ αὐτῶν.
 23 Υἱοὶ Μουσί· Μοολὶ καὶ Ἐδὶρ καὶ Ἰεριμώθ,
 τρεῖς. 24 Οὗτοι υἱοὶ Λευὶ κατ' οἴκους πατρῶν
 αὐτῶν, ἄρχοντες τῶν πατριῶν αὐτῶν κατὰ τὴν
 ἐπίσκεψιν αὐτῶν κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὀνομάτων
 αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, ποιῶντες τὰ ἔργα
 λειτουργίας οἴκου Κυρίου ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ
 ἰπάνω. 25 Ὅτι εἶπε Δαυὶδ Κατίκασαι Κύριος ὁ
 θεὸς Ἰσραὴλ τῷ λαῷ αὐτοῦ, καὶ κατεσκήνωσεν ἐν
 Ἱερουσαλὴμ ἕως αἰῶνος. 26 Καὶ οἱ Λευῖται οὐκ
 ἦσαν ἀφροντες τὴν σκηνὴν καὶ τὰ πάντα σκεύη
 αὐτῆς εἰς τὴν λειτουργίαν αὐτῆς. 27 Ὅτι ἐν
 τοῖς λόγοις Δαυὶδ τοῖς ἱσχύτοις ἴσθιν ὁ ἀριθμὸς
 υἱῶν Δαυὶδ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἰπάνω, 28 Ὅτι
 ἴστησεν αὐτοὺς ἐπὶ χειρὶ Ἀαρὼν τοῦ λειτουργεῖν
 ἐν οἴκῳ Κυρίου ἐπὶ τὰς αὐλὰς καὶ ἐπὶ τὰ πα-
 στοφόρια, καὶ ἐπὶ τὸν καθαρισμὸν τῶν πάντων
 ἁγίων, καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα λειτουργίας οἴκου τοῦ
 θεοῦ. 29 Καὶ εἰς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως,
 καὶ εἰς τὴν σμιθάλα τῆς θυσίας, καὶ εἰς τὰ
 λάγανα τὰ ἄζυμα, καὶ εἰς τῆγανον, καὶ εἰς τὴν
 πεφυραμένην, καὶ εἰς πᾶν μέτρον. 30 Καὶ τοῦ
 στήναι πρῶτῃ τοῦ αἰνεῖν καὶ ἑξομολογεῖσθαι τῷ
 Κυρίῳ, καὶ οὕτω τὸ ἱσπίρας. 31 Καὶ ἐπὶ πάντων
 τῶν ἀναφερομένων ὀλοκαυτωμάτων τῷ Κυρίῳ ἐν
 τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νεομηνίαις καὶ ἐν ταῖς
 ἑορταῖς, κατὰ ἀριθμὸν, κατὰ τὴν κρίσιν ἐκ' αὐτοῖς
 διὰ παντός τῷ Κυρίῳ. 32 Καὶ φυλάξουσιν τὰς
 φυλακὰς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου καὶ τὴν φυλακὴν
 τοῦ ἁγίου καὶ τὰς φυλακὰς υἱῶν Ἀαρὼν ἀδελφῶν
 αὐτῶν τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ Κυρίου.

ΚΕΦ. εδ'.

1 ΚΑΙ τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν διαίρεισι Nadab καὶ
 Abioud καὶ Eleazar καὶ Ithamar. 2 Καὶ ἀπίθανε
 Nadab καὶ Abioud ἰναγτίον τοῦ πατρὸς αὐτῶν,
 καὶ υἱοὶ οὐκ ἦσαν αὐτοῖς, καὶ ἰεράτευσεν Ἐλεάζαρ
 καὶ Ἰθάμαρ υἱοὶ Ἀαρὼν. 3 Καὶ διέειλεν αὐτοὺς
 Δαυὶδ, καὶ Σαδώκ ἐκ τῶν υἱῶν Ἐλεάζαρ, καὶ
 Ἀχιμίεχ ἐκ τῶν υἱῶν Ἰθάμαρ, κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν
 αὐτῶν, κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν, κατ' οἴκους
 πατριῶν αὐτῶν. 4 Καὶ εὐρίθησαν οἱ υἱοὶ Ἐλεάζαρ
 πλείους εἰς ἄρχοντας τῶν δυνατῶν παρὰ τοῦ
 υἱοῦ Ἰθάμαρ· καὶ διέειλεν αὐτοὺς τοῖς υἱοῖς
 Ἐλεάζαρ ἄρχοντας εἰς οἴκους πατριῶν ἑκαίδεκα,
 τοῖς υἱοῖς Ἰθάμαρ κατ' οἴκους πατριῶν ὀκτώ. 5 Καὶ
 διέειλεν αὐτοὺς κατὰ κλίρους τούτους πρὸς τούτους,
 ὅτι ἦσαν ἄρχοντες τῶν ἁγίων καὶ ἄρχοντες Κυρίου
 ἐν τοῖς υἱοῖς Ἐλεάζαρ καὶ ἰς τοὺς υἱοὺς Ἰθάμαρ.

I. CHRONICORUM, XXIII. XXIV.

19 Filii Hebron: Jeriau primus, Amaria
 secundus, Jahaziel tertius, Jecmaam quartus.
 20 Filii Oziel: Micha primus, Jesia secundus.
 21 Filii Merari: Moholi, et Musi. Filii Mo-
 holi: Eleazar, et Cis. 22 Mortuus est autem
 Eleazar, et non habuit filios, sed filias: acce-
 peruntque eas filii Cis fratres earum. 23 Filii
 Musi. Moholi, et Eder, et Jerimoth, tres.
 24 Hi filii Levi in cognationibus et familiis
 suis, principes per vices, et numerum capitum
 singulorum, qui faciebant opera ministerii
 domus Domini, a viginti annis et supra.
 25 Dixit enim David: Requiem dedit Dominus
 Deus Israel populo suo, et habitationem Jeru-
 salem usque in æternum. 26 Nec erit officii
 Levitarum ut ultra portent tabernaculum, et
 omnia vasa ejus ad ministrandum. 27 Juxta
 præcepta quoque David novissima supputa-
 bitur numerus filiorum Levi a viginti annis et
 supra. 28 Et erunt sub manu filiorum Aaron
 in cultum domus Domini, in vestibulis, et in
 exedris, et in loco purificationis, et in sanc-
 tuario, et in universis operibus ministerii
 templi Domini. 29 Sacerdotes autem, super
 panes propositionis, et ad similæ sacri-
 ficiū, et ad lagana azyma, et sarta-
 ginem, et ad torrendum, et super omne
 pondus atque mensuram. 30 Levitæ vero, ut
 stent mane ad confitendum et canendum
 Domino: similiterque ad vespem. 31 Tam
 in oblatione holocaustorum Domini, quam in
 sabbatis et calendis et solemnitatibus reliquis
 juxta numerum, et cæremonias uniuscujusque
 rei, jugiter coram Domino. 32 Et custodiant
 observationes tabernaculi fœderis, et ritum
 sanctuarii, et observationem filiorum Aaron
 fratrum suorum, ut ministrent in domo Domini.

CAPUT XXIV.

1 PORRO filiis Aaron hæe partitiones erant:
 Filii Aaron: Nadab, et Abiu, et Eleazar, et
 Ithamar. 2 Mortui sunt autem Nadab et
 Abiu ante patrem suum absque liberis: sacer-
 dotioque functus est Eleazar, et Ithamar.
 3 Et divisit eos David, id est, Sadoc de filiis
 Eleazari, et Ahimelech de filiis Ithamar,
 secundum vices suas et ministerium. 4 In-
 ventique sunt multo plures filii Eleazar in
 principibus viris, quam filii Ithamar. Divisit
 autem eis, hoc est filiis Eleazar, principes
 per familias sedecim: et filiis Ithamar per
 familias et domos suas octo. 5 Porro di-
 visit utrasque inter se familias sortibus: erant
 enim principes sanctuarii, et principes Dei,
 tam de filiis Eleazar, quam de filiis Ithamar.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XXIII. XXIV.

19 Of the sons of Hebron: Jeriah the first, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth. 20 Of the sons of Uzziel; Micah the first, and Jesiah the second. 21 ¶ The sons of Merari; Mahli, and Mushi. The sons of Mahli; Eleazar, and Kish. 22 And Eleazar died, and had no sons, but daughters: and their brethren the sons of Kish took them. 23 The sons of Mushi; Mahli, and Eder, and Jeremoth, three. 24 ¶ These *were* the sons of Levi after the house of their fathers; *even* the chief of the fathers, as they were counted by number of names by their polls, that did the work for the service of the house of the LORD, from the age of twenty years and upward. 25 For David said, The LORD God of Israel hath given rest unto his people, that they may dwell in Jerusalem for ever: 26 And also unto the Levites; they shall no *more* carry the tabernacle, nor any vessels of it for the service thereof. 27 For by the last words of David the Levites *were* numbered from twenty years old and above: 28 Because their office *was* to wait on the sons of Aaron for the service of the house of the LORD, in the courts, and in the chambers, and in the purifying of all holy things, and the work of the service of the house of God; 29 Both for the shewbread, and for the fine flour for meat offering, and for the unleavened cakes, and for *that which is baked in the pan*, and for *that which is fried*, and for all manner of measure and size; 30 And to stand every morning to thank and praise the LORD, and likewise at even; 31 And to offer all burnt sacrifices unto the LORD in the sabbaths, in the new moons, and on the set feasts, by number, according to the order commanded unto them, continually before the LORD: 32 And that they should keep the charge of the tabernacle of the congregation, and the charge of the holy *place*, and the charge of the sons of Aaron their brethren, in the service of the house of the LORD.

CHAPTER XXIV.

1 Now *these are* the divisions of the sons of Aaron. The sons of Aaron; Nadab, and Abihu, Eleazar, and Ithamar. 2 But Nadab and Abihu died before their father, and had no children: therefore Eleazar and Ithamar executed the priest's office. 3 And David distributed them, both Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, according to their offices in their service. 4 And there *were* no chief men found of the sons of Eleazar than of the sons of Ithamar; and *thus* were they divided. Among the sons of Eleazar *there were* sixteen chief men of the house of *their* fathers, and eight among the sons of Ithamar according to the house of their fathers. 5 Thus were they divided by lot, one sort with another; for the governors of the sanctuary, and governors of the house of God, were of the sons of Eleazar, and of the sons of Ithamar.

73

1. Chronika, 23, 24.

19 Die Kinder Hebron waren: Jeria der erste, Amaria der andere, Jechaziel der dritte, und Jakameam der vierte. 20 Die Kinder Uzziel waren: Micha der erste, und Jesia der andere. 21 Die Kinder Merari waren: Maheli und Musi. Die Kinder Maheli waren: Eleasar und Kis. 22 Eleasar aber starb, und hatte keine Söhne, sondern Töchter; und die Kinder Kis, ihre Brüder, nahmen sie. 23 Die Kinder Musi waren: Maheli, Eder und Jeremoth, die drei. 24 Das sind die Kinder Levi unter ihrer Väter Häusern, und Vornehmsten der Väter, die gerechnet wurden nach der Namen Zahl bei den Häuptern, welche thaten das Geschäft des Amtes im Hause des Herrn; von zwanzig Jahren und drüber. 25 Denn David sprach: Der Herr der Gott Israel, hat seinem Volk Ruhe gegeben, und wird zu Jerusalem wohnen ewiglich. 26 Auch unter den Leviten wurden gezählet der Kinder Levi von zwanzig Jahren und drüber, daß sie die Wohnung nicht tragen durften mit all ihrem Geräthe ihres Amtes. 27 Sondern nach den letzten Worten Davids, 28 Daß sie stehen sollten unter der Hand der Kinder Aaron, zu dienen im Hause des Herrn im Hofe, und zu den Rasten, und zur Reinigung, und zu allerlei Heiligkeit, und zu allem Werk des Amtes im Hause Gottes, 29 Und zum Schaubrod, zum Semmelmehl, zum Speisopfer, zu ungesäuerten Fladen, zur Pfanne, zu Röstten, und zu allem Gewicht und Maß; 30 Und zu stehen des Morgens, zu danken und zu loben den Herrn, des Abends auch also; 31 Und alle Brandopfer dem Herrn zu opfern auf die Sabbathe, Neumonden und Feste, nach der Zahl und Gebühr, allwege vor dem Herrn; 32 Daß sie warten der Hut an der Pforte des Stifts und des Heiligtums, und der Kinder Aaron, ihrer Brüder zu dienen im Hause des Herrn.

Das 24. Capitel.

1 Aber dieß war die Ordnung der Kinder Aaron. Die Kinder Aaron waren: Nadab, Abihu, Eleasar und Ithamar. 2 Aber Nadab und Abihu starben vor ihrem Vater, und hatten keine Kinder. Und Eleasar und Ithamar wurden Priester. 3 Und David ordnete sie also: Zadok aus den Kindern Eleasar, und Ahimelech aus den Kindern Ithamar, nach ihrer Zahl und Amt. 4 Und wurden der Kinder Eleasar mehr funden zu vornehmsten starken Männern, denn der Kinder Ithamar. Und er ordnete sie also: nämlich sechzehn aus den Kindern Eleasar, zu Obersten unter ihrer Väter Haus, und acht aus den Kindern Ithamar, unter ihrer Väter Haus. 5 Er ordnete sie aber durchs Loos, darum, daß beide aus Eleasars und Ithamars Kindern Obersten waren im Heiligtum, und Obersten vor Gott.

I. CHRONIQUES, XXIII. XXIV.

19 Les enfants de Hébron furent: Jérija, le premier; Amarja, le second; Jahaziel, le troisième; Jékamham, le quatrième. 20 Les enfants de Huziel furent: Mica, le premier; Jisija, le second. 21 ¶ Des enfants de Merari, il y eut Mahli et Musi. Les enfants de Mahli furent Éléazar et Kis. 22 Or Éléazar mourut, et n'eut point de fils, mais *il eut* des filles; et les fils de Kis, leurs cousins, les prirent *pour femmes*. 23 Les enfants de Mushi furent ces trois: Mahli, Héder et Jéremoth. 24 ¶ Ce sont là les enfants de Lévi, selon les maisons de leurs pères, les chefs des pères, selon leurs dénombremens qui furent faits selon le nombre de leurs noms, *comptés* chacun par tête. Or ils faisaient les fonctions du service de la maison du SEIGNEUR, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus. 25 Car David dit: Le SEIGNEUR, Dieu d'Israël, a donné du repos à son peuple, et il a établi sa demeure dans Jérusalem pour toujours. 26 Et quant aux Lévites, il dit: Ils n'auront plus à porter le tabernacle, ni tous les ustensiles pour son service. 27 C'est pourquoi, selon les dernières ordonnances de David, on fit le dénombrement des enfants de Lévi, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus. 28 Car leur charge était d'assister les enfants d'Aaron dans le service de la maison du SEIGNEUR, veillant sur le parvis et sur les chambres, sur la purification de toutes les choses saintes, et sur l'œuvre du service de la maison de Dieu; 29 Sur les pains de proposition, sur la fleur de farine pour l'offrande, sur les beignets sans levain, sur ce qui *se cuit* sur la plaque, sur ce qui est rissolé, et sur tout poids et toute mesure. 30 Ils se présentaient tous les matins et tous les soirs, afin de célébrer et de louer le SEIGNEUR. 31 Ils étaient continuellement devant le SEIGNEUR, au nombre et selon l'usage prescrit, pour tous les holocaustes à offrir au SEIGNEUR les *jours* de sabbat, de nouvelles lunes et de fêtes solennelles. 32 Ils veillaient à la garde du pavillon d'assemblée, à la garde du sanctuaire, et à la garde des fils d'Aaron, leurs frères, pour le service de la maison du SEIGNEUR.

CHAPITRE XXIV.

1 QUANT aux enfants d'Aaron, c'est ici leur distribution. Les enfants d'Aaron furent: Nadab, Abihu, Éléazar et Ithamar. 2 Mais Nadab et Abihu moururent avant leur père, et n'eurent point d'enfants; et Éléazar et Ithamar exercèrent la sacrificature. 3 Or David distribua, selon leurs fonctions et leurs services, Tsadok, qui était des enfants d'Éléazar, et Ahimélec, qui était des enfants d'Ithamar. 4 On trouva plus de chefs parmi les fils d'Éléazar que parmi ceux d'Ithamar. Ils furent donc ainsi distribués: des enfants d'Éléazar, seize chefs de maisons de pères; et des enfants d'Ithamar, huit chefs de maisons de pères. 5 Et on les distribua par le sort les uns avec les autres; car les gouverneurs du sanctuaire et les gouverneurs de la maison de Dieu furent *tirés*, tant des enfants d'Éléazar que des enfants d'Ithamar.

TOM. III.

L

דברי הימים א כד כה

וַיִּכְתְּבוּם שְׁמֵעִיר בְּרִיתָאֵל
 חֲסוֹר מִדְּהַלּוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וְצִדְקָה
 חֲפִזוֹ וְנָחִימָלֹךְ בְּזִיאָבְנֵהוּ וְרָאשֵׁי הָאֲבוֹת
 לְפָנֵיהֶם וּלְלוֹגִים בֵּית־אֵב אֶחָד אֶחָד לְאֵלֶיָּד
 וְאֶחָד אֶחָד לְאֵיתָמָר : ⁹ וַיֵּצֵא הַגִּבּוֹרֹל
 קִרְאָשׁוֹן לִיתְחַרְיֵב לִידְעָה חֲשָׁנִי : ¹⁰ לְחֶרֶם
 חֲשִׁלְשִׁי לְשַׁעֲרִים חֲרָבְעִי : ¹¹ לְמִלְפִּידָה
 חֲחִמְשִׁי לְמִנְסוֹ חֲשִׁשִׁי : ¹² לְחַקוֹץ חֲשָׁבְעִי
 לְאֲבִידָה חֲשִׁמְכִי : ¹³ לְשִׁשְׁוֹעַ חֲחִשְׁעִי
 לְשַׁכְנָהוּ חֲחֻשְׁכִּי : ¹⁴ לְאֵלֶיֶשֶׁבַע עֲשָׂתִי
 עֶשֶׂר לְהָרִים שָׁגִים עֶשֶׂר : ¹⁵ לְחֶפֶחַ שְׁלֵשָׁה
 עֶשֶׂר לְשִׁבְעָאב אֲרַעְעָה עֶשֶׂר : ¹⁶ לְבִלְחָה
 סִכְעָה עֶשֶׂר לְאֶסֶר שְׁעָה עֶשֶׂר : ¹⁷ לְחִזוֹר
 שִׁבְעָה עֶשֶׂר לְחַפְצָע שְׁמִגְרָה עֶשֶׂר :
¹⁸ לְפִתְחָהוּ תַּשְׁעָרָה עֶשֶׂר לִיחֻזְמָל
 חֲחֻשְׁכִּים : ¹⁹ לְזִכּוֹ אֶחָד וְעֶשְׂרִים לְנִמָּל
 שָׁגִים וְעֶשְׂרִים : ²⁰ לְדִלְחָה שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים
 לְמַעֲזָהוּ אֲרַעְעָה וְעֶשְׂרִים :
²¹ מֵאֵלֶּה פִּתְחֵיהֶם לְעִדְתָּם לְכֹאֵל לְבֵית־
 יְהוָה עֲמִשְׁשָׁסִים בֵּית אֶחָדוֹ אֲבִיתָם עֲמִשְׁרָה
 צִנְחָה יְחִזָּה מֵלֹחִי יִשְׂרָאֵל : ²² וּלְבָנֵי לוֹי
 חֲחֻזְתָּהִים לְבָנֵי עֲמֶרֶם שִׁבְאָל לְבָנֵי שִׁבְאָל
 חֲחֻזְתָּהוּ : ²³ לְחֻזְבָּהוּ לְבָנֵי רַחֲבָהוּ קִרְאָשׁ
 יִשְׁחָה : ²⁴ לְיִצְחָקִי שְׁלֵמֹת לְבָנֵי שְׁלֵמֹת
 קַחַת : ²⁵ בָּגֵן יִרְמְיָהוּ אֲמִרְיָהוּ חֲשָׁנִי חֲחֻזְמָל
 חֲשִׁלְשִׁי וְחַמְסֵם חֲרָבְעִי : ²⁶ בָּגֵן עֲזִיזָל
 מִיכָה לְבָנֵי מִיכָה שְׁמִירָה : ²⁷ אֶחָד מִיכָה
 אֲשִׁיחָה לְבָנֵי אֲשִׁיחָה וְזִכְרָהוּ : ²⁸ בָּגֵן מִדְּהַ
 מִחֲלִי וּמִשְׁעִי בָּגֵן יִצְחָהוּ בָּנִי : ²⁹ בָּגֵן
 מִדְּרִי לְיִצְחָהוּ בָּנִי וְשִׁחֵם וְנִפְאָר וְעִבְרִי :
³⁰ לְמִחֲלִי אֶלְעָזָר וְלֹאֲדָהוּ לוֹ עֲרִים :
³¹ לְהָיִשׁ בְּגִירָיוֹשׁ יִרְחִמָאֵל : ³² בָּגֵן מִשְׁעִי
 מִחֲלִי וְעִדְרָה גִּירִימֹת אֶלֶּה בָּגֵן קִלְוִים
 לְבֵית אֲבִיתָהֶם : ³³ וּנְפִלָה נְדִיחָם גִּבּוֹרֹת
 לְעֶשֶׂר וְאַחֲתָם בְּגִירָתָהֶן לִפְנֵי דָגִיד
 הַמֶּלֶךְ וְצִדְקָה וְנָחִימָלֹךְ וְרָאשֵׁי הָאֲבוֹת
 לְפָנֵיהֶם וּלְלוֹגִים אֲבוֹת קִרְאָשׁ לְעֶשֶׂת
 אֲחָיו חֲחֻשְׁוֹ :

פ'ו ש'ה כ"ה :

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת הָאָדָם בְּצַלְמוֹ
 לְבְרָא אֱלֹהִים אֶת הָאָדָם בְּצַלְמוֹ
 בְּצַלְמוֹ יִבְרָא אֱלֹהִים אֶת הָאָדָם
 בְּצַלְמוֹ יִבְרָא אֱלֹהִים אֶת הָאָדָם
 בְּצַלְמוֹ יִבְרָא אֱלֹהִים אֶת הָאָדָם

ΠΑΡΑΔΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. εκδ', εκε'.

6 Καὶ ἔγραψεν αὐτοῖς Σαματίας υἱὸς Ναθαναὴλ
ὁ γραμματεὺς ἐκ τοῦ Αἰυλ κατέναντι τοῦ βασιλέως
καὶ τῶν ἀρχόντων, καὶ Σαδὼκ ὁ ἱερεὺς, καὶ
Ἀχμιέλεχ υἱὸς Ἀβιάθαρ, καὶ ἀρχοντες τῶν πατριῶν
τῶν ἱερῶν καὶ τῶν Λευιτῶν οἴκου πατριαῖς εἰς εἰς
τῷ Ἑλεάζαρ καὶ εἰς εἰς τῷ Ἰθάμαρ. 7 Καὶ
ἐξηλθεν ὁ κληρὸς ὁ πρῶτος τῷ Ἰωαρὶμ, τῷ Ἰεῖδιφ
ὁ δεῦτερος, 8 Τῷ Χαριβὺς ὁ τρίτος, τῷ Σωωρίμ ὁ
τέταρτος, 9 Τῷ Μελχία ὁ πέμπτος, τῷ Μείαμιν
ὁ ἕκτος, 10 Τῷ Κῶς ὁ ἑβδόμος, τῷ Ἀβίφ
ὁ ὀγδοός, 11 Τῷ Ἰησοῦ ὁ ἕνατος, τῷ Σεχενία ὁ
δίκαιος, 12 Τῷ Ἐλιαβὶ ὁ ἐνδίκαιος, τῷ Ἰακίμ ὁ
δωδίκαιος, 13 Τῷ Ὀμφᾶ ὁ τρισκαυδίκαιος, τῷ
Ἰεσβαδλ ὁ τεσσαρεσκαυδίκαιος, 14 Τῷ Βελγᾶ ὁ
πεντακαυδίκαιος, τῷ Ἐμμήρ ὁ ἑκαυδίκαιος, 15 Τῷ
Χηζὶν ὁ ἑπτακαυδίκαιος, τῷ Ἀφισή ὁ οὐκωκαυ-
δίκαιος, 16 Τῷ Φεταίφ ὁ ἑννεκαυδίκαιος, τῷ
Ἐζεήλ ὁ εἰκοστός, 17 Τῷ Ἀχίμ ὁ εἰς καὶ
εἰκοστός, τῷ Γαμοδλ ὁ δεῦτερος καὶ εἰκοστός,
18 Τῷ Ἀδalla ὁ τρίτος καὶ εἰκοστός, τῷ
Μασσαλ ὁ τέταρτος καὶ εἰκοστός. 19 Ἀβτη ἡ
ἐπίσκοπος αὐτῶν κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν
τοῦ εἰσπορεύεσθαι εἰς οἶκον Κυρίου κατὰ τὴν κρίσιν
αὐτῶν διὰ χειρὸς Ἀαρὼν πατρὸς αὐτῶν, ὡς
ἐνετειλάτο Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ. 20 Καὶ τοῖς
υἱοῖς Αἰυλ τοῖς καταλοιπούς, τοῖς υἱοῖς Ἀμβράμ
Σωβαήλ· τοῖς υἱοῖς Σωβαήλ Ἰεδία· 21 Τῷ Ρααβίφ
ὁ ἀρχων. 22 Καὶ τῷ Ἰσααρί Σαλωμῶθ· τοῖς
υἱοῖς Σαλωμῶθ Ἰάθ. 23 Υἱοὶ Ἑεδιού· Ἀμαδία ὁ
δεῦτερος, Ἰαζεήλ ὁ τρίτος, Ἰεμοάμ ὁ τέταρτος.
24 Τοῖς υἱοῖς Ὀζιηλ Μιχά· υἱοὶ Μιχά Σαμήρ·
25 Ἀδελφὸς Μιχά Ἰσία· υἱὸς Ἰσιὰ Ζαχαρία.
26 Υἱοὶ Μεριαὶ Μοολὶ καὶ ὁ Μουσί· υἱοὶ Ὀζία
27 Τοῦ Μεριαὶ τῷ Ὀζίφ· υἱοὶ αὐτοῦ Ἰσοάμ καὶ
Σαχοφθ καὶ Ἀβὰλ. 28 Τῷ Μοολὶ Ἐλεάζαρ καὶ
Ἰθάμαρ· καὶ ἀπῆθανεν Ἐλεάζαρ καὶ οὐκ ἦσαν
αὐτῷ υἱοί. 29 Τῷ Κίς, υἱοὶ τοῦ Κίς Ἰεραμεήλ.
30 Καὶ υἱοὶ τοῦ Μουσί Μοολὶ καὶ Ἐδῆρ καὶ
Ἰερμῶθ. Οὗτοι υἱοὶ τῶν Λευιτῶν κατ' οἴκους
πατριῶν αὐτῶν. 31 Καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ κληροῦς
καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν υἱοὶ Ἀαρὼν ἐναντίον
τοῦ βασιλέως καὶ Σαδὼκ καὶ Ἀχμιέλεχ καὶ οἱ
ἀρχοντες τῶν πατριῶν τῶν ἱερῶν καὶ τῶν
Λευιτῶν πατριάρχαι Ἀραάβ, καθὼς οἱ ἀδελφοὶ
αὐτοῦ οἱ νεώτεροι.

ΚΕΦ. κε'.

1 ΚΑΙ ἔστησε Δαυιδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἀρχον-
τες τῆς δυνάμεως εἰς τὰ ἔργα τοῦ τοῦ υἱοῦ
Ἀσάφ καὶ Αἰμάν καὶ Ἰδιθὼν τοῦ ἀποφθεγο-
μένους ἐν κινύσας· καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν
ευμβάλοις· καὶ ἴνετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ
κεφαλὴν αὐτῶν ἐν, ζορμύνει ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν.

I. CHRONICORUM, XXIV. XXV.

6 Descriptisque eos Semeias filius Nathanael scriba Levites, coram rege et principibus, et Sadoc sacerdote, et Ahimelech filio Abiathar, principibus quoque familiarum sacerdotalium et Leviticarum: unam domum, quæ ceteris præerat, Eleazar: et alteram domum, quæ sub æe habebat ceteros, Ithamar. 7 Exivit autem sors prima Joiarib, secunda Jedei, 8 Tertia Harim, quarta Seorim, 9 Quinta Melchia, sexta Maiman, 10 Septima Accos, octava Abia, 11 Nona Jesua, decima Sechenia, 12 Undecima Eliasib, duodecima Jacim, 13 Tertiadecima Hoppa, decimaquarta Isbaab, 14 Decimaquinta Belga, decimasexta Emmer, 15 Decimaseptima Hesir, decima-octava Aphaes, 16 Decimanona Pheteia, vigesima Hezechiel, 17 Vigesima prima Jachin, vigesimasecunda Gamul, 18 Vigesima-tertia Dalaian, vigesimaquarta Maazian. 19 Hæ vices eorum secundum ministeria sua, ut ingrediantur domum Domini, et juxta ritum suum sub manu Aaron patris eorum: sicut præceperat Dominus Deus Israel. 20 Porro filiorum Levi, qui reliqui fuerant, de filiis Amram erat Subael, et de filiis Subael, Jehedeia. 21 De filiis quoque Rohobis princeps Jesias. 22 Isaari vero filius Salemoth, filiusque Salemoth Jabath: 23 Filiusque ejus Jeriau primus, Amarias secundus, Jaha-siel tertius, Jecmaan quartus. 24 Filius Oziel, Micha: filius Micha, Samir. 25 Frater Micha, Jesia: filiusque Jesia, Zacharias. 26 Filii Merari: Moholi et Musi. Filius Oziau: Benno. 27 Filius quoque Merari: Oziau et Soam et Zachur et Hebri. 28 Porro Moholi filius: Eleazar, qui non habebat liberos. 29 Filius vero Cia, Jerameel. 30 Filii Musi: Moholi, Eder, et Jerimoth; isti filii Levi secundum domos familiarum suarum. 31 Miseruntque et ipsi sortes contra fratres suos filios Aaron, coram David rege, et Sadoc, et Ahimelech, et principibus familiarum sacerdotalium et Leviticarum, tam majores, quam minores: omnes sors æqualiter dividebat.

CAPUT XXV.

1 IGITUR David et magistratus exercitus, segregaverunt in ministerium filios Asaph, et Heman, et Idithun: qui prophetarent in citharis, et psalteriis, et cymbalis, secundum numerum suum dedicato sibi officio servientes.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XXIV. XXV.

6 And Shemaiah the son of Nethaneel the scribe, *one* of the Levites, wrote them before the king, and the princes, and Zadok the priest, and Ahimelech the son of Abiathar, and *before* the chief of the fathers of the priests and Levites: one principal household being taken for Eleazar, and *one* taken for Ithamar. 7 Now the first lot came forth to Jehoiarib, the second to Jedaiah, 8 The third to Harim, the fourth to Seorim, 9 The fifth to Malchijah, the sixth to Mijamin, 10 The seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah, 11 The ninth to Jeshuah, the tenth to Shecaniah, 12 The eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim, 13 The thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jeshebeab, 14 The fifteenth to Bilgah, the sixteenth to Immer, 15 The seventeenth to Hezir, the eighteenth to Aphses, 16 The nineteenth to Pethahiah, the twentieth to Jehezkel, 17 The one and twentieth to Jachin, the two and twentieth to Gamul, 18 The three and twentieth to Delaiah, the four and twentieth to Maaziah. 19 These *were* the orderings of them in their service to come into the house of the LORD, according to their manner, under Aaron their father, as the LORD God of Israel had commanded him. 20 ¶ And the rest of the sons of Levi *were these*: Of the sons of Amram; Shubael: of the sons of Shubael; Jehdeiah. 21 Concerning Rehabiah: of the sons of Rehabiah, the first *was* Isshiah. 22 Of the Isharites; Shelomoth: of the sons of Shelomoth; Jahath. 23 And the sons of Hebron; Jeriah *the first*, Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth. 24 Of the sons of Uzziel; Michah: of the sons of Michah; Shamir. 25 The brother of Michah *was* Isshiah: of the sons of Isshiah; Zechariah. 26 The sons of Merari *were* Mahli and Mushi: the sons of Jaaziah; Beno. 27 ¶ The sons of Merari by Jaaziah; Beno, and Shoham, and Zaccur, and Ibri. 28 Of Mahli *came* Eleazar, who had no sons. 29 Concerning Kish: the son of Kish *was* Jerahmeel. 30 The sons also of Mushi; Mahli, and Eder, and Jerimoth. These *were* the sons of the Levites after the house of their fathers. 31 These likewise cast lots over against their brethren the sons of Aaron in the presence of David the king, and Zadok, and Ahimelech, and the chief of the fathers of the priests and Levites, even the principal fathers over against their younger brethren.

CHAPTER XXV.

1 **MOREOVER** David and the captains of the host separated to the service of the sons of Asaph, and of Heman, and of Jeduthun, who should prophesy with harps, with psalteries, and with cymbals: and the number of the workmen according to their service was:

75

1. Chronika, 24, 25.

6 Und der Schreiber Semaja, der Sohn Nethaneels, aus den Leviten, beschrieb sie vor dem Könige, und vor den Obersten, und vor Zadok, dem Priester, und vor Ahimelech, dem Sohne Abiathars, und vor den obersten Vätern unter den Priestern und Leviten; nämlich ein Vatershaus für Eleazar, und das andere für Ithamar. 7 Und das erste Loos fiel auf Jojarib, das andere auf Jedaja, 8 Das dritte auf Harim, das vierte auf Seorim, 9 Das fünfte auf Malchija, das sechste auf Mejamin, 10 Das siebente auf Hakkoz, das achte auf Abia, 11 Das neunte auf Jesua, das zehnte auf Sechanja, 12 Das elfte auf Eliasib, das zwölfte auf Jakim, 13 Das dreizehnte auf Huppa, das vierzehnte auf Jeshebeab, 14 Das fünfzehnte auf Bilga, das sechzehnte auf Immer, 15 Das siebzehnte auf Hezir, das achtzehnte auf Aphsej, 16 Das neunzehnte auf Pethahja, das zwanzigste auf Jehezkel, 17 Das ein und zwanzigste auf Jachin, das zwei und zwanzigste auf Gamul, 18 Das drei und zwanzigste auf Delaja, das vier und zwanzigste auf Maafia. 19 Das ist ihre Ordnung nach ihrem Amt, zu gehen in das Haus des Herrn, nach ihrer Weise unter ihrem Vater Aaron, wie ihnen der Herr, der Gott Israel, geboten hatte. 20 Aber unter den andern Kindern Levi war unter den Kindern Amram, Subael. Unter den Kindern Subael war Jephda. 21 Unter den Kindern Rehabja war der erste Jesia. 22 Aber unter den Jezecharitern war Elomoth. Unter den Kindern Elomoth war Japhth. 23 Die Kinder Hebron waren: Jeria der erste, Amaria der andere, Japhiel der dritte, Jathmeam der vierte. 24 Die Kinder Uziel waren Micha. Unter den Kindern Micha war Samir. 25 Der Bruder Micha war Jesia. Unter den Kindern Jesia war Sacharia. 26 Die Kinder Merari waren: Maheli und Ruffi, des Sohn war Jaesia. 27 Die Kinder Merari von Jaesia, seinem Sohn, waren: Soham, Sacur und Ibri. 28 Maheli aber hatte Eleazar; denn er hatte keine Söhne. 29 Von Kis. Die Kinder Kis waren: Jerahmeel. 30 Die Kinder Ruffi waren: Maheli, Eder und Jerimoth. Das sind die Kinder der Leviten, unter ihrer Väter Häus. 31 Und man warf für sie auch das Loos neben ihren Brüdern, den Kindern Aaron, vor dem Könige David, und Zadok, und Ahimelech, und vor den obersten Vätern unter den Priestern und Leviten; dem kleinsten Bruder eben so wohl, als dem Obersten unter den Vätern.

Das 25. Capitel.

1 Und David sammt den Feldhauptleuten sonderte ab zu Aemtern unter den Kindern Asaph, Heman und Jeduthun, die Propheten, mit Psalmen, Psalter und Cymbeln; und sie wurden gezählet zum Werk nach ihrem Amt.

I. CHRONIQUES, XXIV. XXV.

6 Sémahja, fils de Nathanaël, scribe, qui était de la tribu de Lévi, les mit par écrit en présence du roi, des principaux *du peuple*, de Tsadok, le sacrificateur, d'Ahimélec, fils d'Abiathar, et des chefs des pères *de familles* des sacrificateurs et de celles des Léviens. On tirait alternativement une maison de père d'Éléazar, et une maison de père d'Ithamar. 7 Le premier sort échut ainsi à Jéhojarib; le second, à Jédahja; 8 Le troisième, à Harim; le quatrième, à Schorim; 9 Le cinquième, à Malkija; le sixième, à Mijamin; 10 Le septième, à Kots; le huitième, à Abija; 11 Le neuvième, à Jésusah; le dixième, à Sécanja; 12 Le onzième, à Éliasib; le douzième, à Jakim; 13 Le treizième, à Huppa; le quatorzième, à Jésébab; 14 Le quinzième, à Bilga; le seizième, à Immer; 15 Le dix-septième, à Hézir; le dix-huitième, à Pitsets; 16 Le dix-neuvième, à Péthahja; le vingtième, à Ézéchiél; 17 Le vingt et unième, à Jakim; le vingt-deuxième, à Gamul; 18 Le vingt-troisième, à Délaja; le vingt-quatrième, à Mahazia. 19 Telle fut leur distribution pour le service qu'ils avaient à faire, lorsqu'ils entraient dans la maison du SEIGNEUR, selon qu'il leur avait été ordonné par Aaron, leur père, d'après ce que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, lui avait commandé. 20 ¶ Le reste des enfants de Lévi étaient ceux-ci: des enfants de Hamram, Subaël; des enfants de Subaël, Jédéja. 21 Quant à Réhabja, des enfants de Réhabja, Jisija était le premier; 22 Des Jitzharites, Sélomoth; des enfants de Sélomoth, Jahath. 23 Des enfants de Hébron, Jérja *était le premier*; Amaria, le second; Jahaziel, le troisième; Jékamham, le quatrième. 24 Des enfants de Huziel, *il y avait* Mica; des enfants de Mica, Samir. 25 Le frère de Mica était Jisija. Des enfants de Jisija, *il y avait* Zacharie. 26 Des enfants de Mériari, *il y avait* Mahli et Musi; des enfants de Jahazija, Beno; 27 ¶ Des enfants de Mériari, de Jahazija, Beno, Soham, Zaccur et Hibri; 28 De Mahli, Éléazar, qui n'eut point de fils; 29 De Kis, les enfants de Kis, Jéraméel; 30 Des enfants de Musi, Mahli, Héder et Jérimoth. Ce sont là les enfants des Léviens, selon les maisons de leurs pères. 31 Or ils jetèrent pareillement les sorts, vis-à-vis de leurs frères les enfants d'Aaron, en présence du roi David, de Tsadok et d'Ahimélec, et des chefs des pères *de familles* des sacrificateurs et des Léviens. Les chefs des pères *de familles* tirèrent au sort avec leurs plus jeunes frères.

CHAPITRE XXV.

1 Puis David et les chefs de l'armée mirent à part pour le service, d'entre les enfants d'Asaph, de Hémam et de Jéduthun, ceux qui prophétisaient avec des guitares, des harpes et des cymbales. Et voici le tableau de ceux d'entre ces hommes qui furent désignés pour le service.

דברי הימים א כה

1 לבגן אֶסֶף וְקִיר וְיִסְכּוּ וּבְחִנְיָה וְאֶשְׂרָאֵל
 בְּגֵן אֶסֶף עַל יַד אֶסֶף הַחֶפְצָא עַל־יַד
 הַמִּלֵּחַ : 2 לִידֹהֶנּוּ בְּגֵן יִדְהֹנָן גְּדֻלָּהּ
 וְצִרִי וְשִׁעְרָהּ חֲשִׁבְנָהּ וּמִתְּלָחָה שֶׁשָּׁח
 עַל יְדֵי אֲבִיהֶם יִדְהֹנָן בַּעֲדָהּ הַחֶפְצָא
 עַל־חֲזוֹתָהּ וְחִלָּל לִיהְדֹּחַ : 3 לְחִמּוֹן בְּגֵן
 חִמּוֹן בְּקֻלָּהּ מִתְּבָלָהּ וְצִיָּאֵל שְׁבֹבָאֵל
 וְיִדְיָמוֹחַ חֲכִנְיָה חֲנִי אֱלִיאָהּ גְּדֻלָּתָהּ
 וְרִבְמָתִי צֹרֶר לְשִׁבְעָשָׁח מִלֹּאמֶי חֲזוֹתִיר
 מְחֻזָּאֵת : 4 קִל־אֵלָה בָּנִים לְחִמּוֹן חֲזוֹת
 חֲמֵלָה בְּדִבְרֵי הָאֱלֹהִים לְהַרִים הָרֹו וְיִמּוֹן
 הָאֱלֹהִים לְחִמּוֹן בָּנִים אֶרְבָּעָה עֶשֶׂר
 וּבְכֹות שְׁלוֹשׁ : 5 קִל־אֵלָה עַל־יְדֵי אֲבִיהֶם
 בַּשִּׁיר בֵּית יִחְזִי בְּמִצְלָמִים גְּדֻלִּים
 וּכְפֻלָּת לַעֲבֹדָת בֵּית הָאֱלֹהִים עַל יְדֵי
 הַמִּלֵּחַ אֶסֶף וְיִדְהֹנָן וְחִמּוֹן : 6 וְיָחִי
 מִסְּפָרָם עַם־אֲחֵיהֶם מִלְּפָדִיר־שִׁיר לִידֹהֶנּוּ
 קִל־חֲפִזִּין מֵאֲתָיִים שְׁמוֹנִים וּשְׁמֹנֶה :
 7 וְיִשְׁלֹה גִזְרֵלוֹת מִשְׁכָּרָת לַעֲפֹת בְּקִלּוֹן
 בְּגֹוֹל מִבִּין עַם־לְמִיד : 8 וְיִנְיָא
 חֲזוֹקֵל חֲרָאשׁוֹן לְאֶסֶף לְיִסְכּוּ גְדֻלָּהּ
 חֲשִׁנִי וְהִדְוָאֲתִיר וּבְגֵנוֹ שְׁגִים עֶשֶׂר :
 9 חֲשִׁלְשִׁי וְפָדִיר בְּגֵנוֹ וְאֲחִירִי שְׁגִים עֶשֶׂר :
 10 חֲרִבְצִי לִי־צִיר בְּגֵנוֹ וְאֲחִירִי שְׁגִים עֶשֶׂר :
 11 חֲחִמִּישִׁי בְּחִנְיָה בְּגֵנוֹ וְאֲחִירִי שְׁגִים עֶשֶׂר :
 12 חֲשִׁשִׁי בְּקֻלָּהּ בְּגֵנוֹ וְאֲחִירִי שְׁגִים עֶשֶׂר :
 13 חֲשִׁבְצִי יִשְׂרָאֵל בְּגֵנוֹ וְאֲחִירִי שְׁגִים עֶשֶׂר :
 14 חֲשִׁמִּינִי יִשְׁעִיָּה בְּגֵנוֹ וְאֲחִירִי שְׁגִים עֶשֶׂר :
 15 חֲתִשִׁיעִי מִתְּבָלָה בְּגֵנוֹ וְאֲחִירִי שְׁגִים עֶשֶׂר :
 16 חֲצִשִׁירִי שְׁמִצִי בְּגֵנוֹ וְאֲחִירִי שְׁגִים עֶשֶׂר :
 17 עֲשִׁתִּיר־עֶשֶׂר עֲזֵרָאֵל בְּגֵנוֹ וְאֲחִירִי שְׁגִים
 18 עֶשֶׂר : 19 חֲשִׁגִים עֶשֶׂר לְחֲשִׁבָלָה בְּגֵנוֹ וְאֲחִירִי
 שְׁגִים עֶשֶׂר : 20 לְשִׁלְשֹׁחַ עֶשֶׂר שְׁבֹבָאֵל
 בְּגֵנוֹ וְאֲחִירִי שְׁגִים עֶשֶׂר : 21 לְאֶרְבָּעָה
 עֶשֶׂר מִתְּלָחָה בְּגֵנוֹ וְאֲחִירִי שְׁגִים עֶשֶׂר :
 22 לְחִמְשָׁח עֶשֶׂר לִידְהֹנָן בְּגֵנוֹ וְאֲחִירִי
 שְׁגִים עֶשֶׂר : 23 לְשִׁעְרָה עֶשֶׂר לְחִנְיָה
 בְּגֵנוֹ וְאֲחִירִי שְׁגִים עֶשֶׂר : 24 לְשִׁבְעָה
 עֶשֶׂר לְשִׁבְעָשָׁח בְּגֵנוֹ וְאֲחִירִי שְׁגִים עֶשֶׂר :
 25 לְשִׁמּוֹרָה עֶשֶׂר לְחֲנִי בְּגֵנוֹ וְאֲחִירִי
 שְׁגִים עֶשֶׂר : 26 לְחִשְׁעָה עֶשֶׂר לְמִלֹּאמֶי
 בְּגֵנוֹ וְאֲחִירִי שְׁגִים עֶשֶׂר : 27 לְעִשְׂרִי־
 לְאֱלִיָּהּ בְּגֵנוֹ וְאֲחִירִי שְׁגִים עֶשֶׂר :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. κς'.

2 Υἱοὶ Ἀσάφ· Σαρχούρ, Ἰωσήφ καὶ Ναθανίας καὶ Ἐραήλ· υἱοὶ Ἀσάφ ἱχόμενοι τοῦ βασιλείως. 3 Τῷ Ἰδιθοῦν, υἱοὶ Ἰδιθοῦν· Γοδολίας καὶ Σουρί καὶ Ἰσιάς καὶ Ἀσαβίας καὶ Ματθαίας, ἧξ μετὰ τὸν πατέρα αὐτῶν Ἰδιθοῦν ἐν κινύρᾳ ἀνακρουόμενοι ἱερομολόγησιν καὶ αἰνίσιν τῷ Κυρίῳ. 4 Τῷ Αἰμάν, υἱοὶ Αἰμάν· Βουκίας καὶ Ματθανίας καὶ Ὀζιήλ καὶ Σουβαήλ καὶ Ἱερμιώθ καὶ Ἀνανίας καὶ Ἀνάν καὶ Ἐλιαθά καὶ Γοδollaθὶ καὶ Ῥωμεθιέζιρ καὶ Ἰεσβασακά καὶ Μάλλιθι καὶ Ὀθρηὶ καὶ Μισαζώθ. 5 Πάντες οὗτοι υἱοὶ τῷ Αἰμάν τῷ ἀνακρουομένῳ τῷ βασιλεῖ ἐν λόγους θεοῦ ὑψῶσαι εἰρας· καὶ ἰδῶκεν ὁ θεὸς τῷ Αἰμάν υἱοὺς τεσσαρεσκαίδεκα καὶ θυγατέρας τρεῖς. 6 Πάντες οὗτοι μετὰ τοῦ πατρὸς αὐτῶν ὑμνωδοῦντες ἐν οἰκῇ θεοῦ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις εἰς τὴν δουλείαν οἴκου τοῦ θεοῦ ἱχόμενα τοῦ βασιλείως, καὶ Ἀσάφ καὶ Ἰδιθοῦν καὶ Αἰμάν. 7 Καὶ ἰγίνετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν μετὰ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν δεδιδαγμένοι ᾤδειν Κυρίῳ πᾶς συνῶν διακόσιοι ὀγδοήκοντα καὶ ὀκτώ. 8 Καὶ ἰββαλον καὶ αὐτοὶ κλήρους ἡμερῶν κατὰ τὸν μερὸν καὶ κατὰ τὸν μίγαν, τελείων καὶ μανθανόντων. 9 Καὶ ἰἐξῆλθεν ὁ ἐλῆρος ὁ πρῶτος υἱῶν αὐτοῦ καὶ ἀδελφῶν αὐτοῦ τῷ Ἀσάφ τοῦ Ἰωσήφ, Γοδολίας· ὁ δεῦτερος Ἠνεΐα, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο. 10 Ὁ τρίτος Ζαρχούρ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο. 11 Ὁ τέταρτος Ἰεσρί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο. 12 Ὁ πέμπτος Νάθαν, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο. 13 Ὁ ἕκτος Βουκίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο. 14 Ὁ ἑβδόμος Ἰσεριήλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο. 15 Ὁ ὀγδοὺς Ἰωσία, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο. 16 Ὁ ἑννατὸς Ματθανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο. 17 Ὁ δέκατος Σμεΐα, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο. 18 Ὁ ἐνδέκατος Ἀσιρήλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο. 19 Ὁ δωδέκατος Ἀταβία, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο. 20 Ὁ τρισκαίδεκατος Σουβαήλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο. 21 Ὁ τεσσαρεσκαίδεκατος Ματθαβίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο. 22 Ὁ πεντεκαίδεκατος Ἱερμιώθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο. 23 Ὁ ἑξακαίδεκατος Ἀνανία, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο. 24 Ὁ ἑπτακαίδεκατος Ἰεσβασακά, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο. 25 Ὁ ὀκτωκαίδεκατος Ἀνανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο. 26 Ὁ ἑννεκακαίδεκατος Μάλλιθι, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο. 27 Ὁ εἰκοστὸς Ἐλιαθά, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαδύο.

I. CHRONICORUM. XXV.

2 De filiis Asaph: Zacchur, et Joseph, et Nathania, et Asarela, filii Asaph: sub manu Asaph prophetantis iuxta regem. 3 Porro Idithun: filii Idithun, Godolias, Sori, Jeseias, et Hasabias, et Mathathias, sex, sub manu patris sui Idithun, qui in cithara prophetabat super confitentes et laudantes Dominum. 4 Heman quoque: filii Heman, Boceian, Mathaniau, Oziel, Subuel, et Jerimoth. Hananias, Hanani, Eliatha, Geddelthi, et Romemthiezer, et Jesbacassa, Mellothi, Othir, Mahazioth: 5 Omnes isti filii Heman videntis regis in sermonibus Dei, ut exaltaret cornu: deditque Deus Heman filios quatuordecim, et filias tres. 6 Universi sub manu patris sui ad cantandum in templo Domini distributi erant, in cymbalis, et psalteriis, et citharis, in ministeria domus Domini juxta regem: Asaph videlicet, et Idithun, et Heman. 7 Fuit autem numerus eorum cum fratribus suis, qui erudiebant canticum Domini, cuncti doctores, ducenti octoginta octo. 8 Miseruntque sortes per vices suas, ex æquo tam major quam minor, doctus pariter, et indoctus. 9 Egressaque est sors prima Joseph, qui erat de Asaph. Secunda Godoliæ, ipsi et filiis ejus, et fratribus ejus duodecim. 10 Tertia Zachur, filiis et fratribus ejus duodecim. 11 Quarta Isari, filiis et fratribus ejus duodecim. 12 Quinta Nathaniæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 13 Sexta Boccian, filiis et fratribus ejus duodecim. 14 Septima Isreela, filiis et fratribus ejus duodecim. 15 Octava Jesaiæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 16 Nona Mathaniæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 17 Decima Semeiæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 18 Undecima Azareel, filiis et fratribus ejus duodecim. 19 Duodecima Hasabiæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 20 Tertiadecima Subuel, filiis et fratribus ejus duodecim. 21 Quartadecima Mathathiæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 22 Quintadecima Jerimoth, filiis et fratribus ejus duodecim. 23 Sextadecima Hananiæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 24 Septimadecima Jesbacassæ, filiis et fratribus ejus duodecim. 25 Octavadecima Hanani, filiis et fratribus ejus duodecim. 26 Nonadecima Mellothi, filiis et fratribus ejus duodecim. 27 Vigesima Eliatha, filiis et fratribus ejus duodecim.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XXV.

4 Of the sons of Asaph; Zaccur, and Joseph, and Nethaniah, and Asarelah, the sons of Asaph under the hands of Asaph, which prophesied according to the order of the king. 3 Of Jeduthun: the sons of Jeduthun; Gedaliah, and Zeri, and Jeshaiab, Hashabiah, and Mattithiah, six, under the hands of their father Jeduthun, who prophesied with a harp, to give thanks and to praise the LORD. 4 Of Heman: the sons of Heman; Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel, and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti, and Romamti-ezer, Joshbekashah, Mallothi, Hothir, and Mahazioth: 5 All these were the sons of Heman the king's seer in the words of God, to lift up the horn. And God gave to Heman fourteen sons and three daughters. 6 All these were under the hands of their father for song in the house of the LORD, with cymbals, psalteries, and harps, for the service of the house of God, according to the king's order to Asaph, Jeduthun, and Heman. 7 So the number of them, with their brethren that were instructed in the songs of the LORD, even all that were cunning, was two hundred fourscore and eight. 8 ¶ And they cast lots, ward against ward, as well the small as the great, the teacher as the scholar. 9 Now the first lot came forth for Asaph to Joseph: the second to Gedaliah, who with his brethren and sons were twelve: 10 The third to Zaccur, he, his sons, and his brethren, were twelve: 11 The fourth to Isri, he, his sons, and his brethren, were twelve: 12 The fifth to Nethaniah, he, his sons, and his brethren, were twelve: 13 The sixth to Bukkiah, he, his sons, and his brethren, were twelve: 14 The seventh to Jesharelah, he, his sons, and his brethren, were twelve: 15 The eighth to Jeshaiab, he, his sons, and his brethren, were twelve: 16 The ninth to Mattaniah, he, his sons, and his brethren, were twelve: 17 The tenth to Shimei, he, his sons, and his brethren, were twelve: 18 The eleventh to Azareel, he, his sons, and his brethren, were twelve: 19 The twelfth to Hashabiah, he, his sons, and his brethren, were twelve: 20 The thirteenth to Shubael, he, his sons, and his brethren, were twelve: 21 The fourteenth to Mattithiah, he, his sons, and his brethren, were twelve: 22 The fifteenth to Jerimoth, he, his sons, and his brethren, were twelve: 23 The sixteenth to Hananiah, he, his sons, and his brethren, were twelve: 24 The seventeenth to Joshbekashah, he, his sons, and his brethren, were twelve: 25 The eighteenth to Hanani, he, his sons, and his brethren, were twelve: 26 The nineteenth to Mallothi, he, his sons, and his brethren, were twelve: 27 The twentieth to Eliathah, he, his sons, and his brethren, were twelve:

1. Chronika, 25.

2 Unter den Kindern Asaph war: Sacur, Joseph, Nethanja, Asarela, Kinder Asaph, unter Asaph, der da weissagte bei dem Könige. 3 Son Jedithun. Die Kinder Jedithun waren: Gedalia, Zori, Jesaja, Hasabja, Matthithja, die sechs unter ihrem Vater Jedithun, mit Harfen, die da weissagten zu danken und zu loben den Herrn. 4 Son Heman. Die Kinder Heman waren, Buthia, Matthanja, Uzziel, Sebuel, Jerimoth, Hananja, Hanani, Eliathja, Giddalti, Romamthi-Ezer, Jashbekasa, Mallothi, Hothir und Mahazioth. 5 Diese waren alle Kinder Heman, des Sehers des Königs in den Worten Gottes, das Horn zu erheben; denn Gott hatte Heman vierzehn Söhne und drei Töchter gegeben. 6 Diese waren alle unter ihren Vätern Asaph, Jedithun und Heman, zu singen im Hause des Herrn mit Cymbeln, Psalteren und Harfen, nach dem Amt im Hause Gottes bei dem Könige. 7 Und es war ihre Zahl, sammt ihren Brüdern, die im Gesang des Herrn gelehrt waren, allesammt Meister, zwei hundert acht und achtzig. 8 Und sie warfen Loos über ihr Amt zugleich, dem Kleinsten wie dem Größesten, dem Lehrer wie dem Schüler. 9 Und das erste Loos fiel unter Asaph auf Joseph. Das andere auf Gedalia, sammt seinen Brüdern und Söhnen, der waren zwölf. 10 Das dritte auf Sacur, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 11 Das vierte auf Zeri, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 12 Das fünfte auf Nethanja, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 13 Das sechste auf Buthia, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 14 Das siebente auf Jesharela, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 15 Das achte auf Jesaja, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 16 Das neunte auf Matthanja, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 17 Das zehnte auf Simei, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 18 Das elfte auf Asareel, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 19 Das zwölfte auf Hasabja, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 20 Das dreizehnte auf Subael, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 21 Das vierzehnte auf Matthithja, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 22 Das fünfzehnte auf Jerimoth, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 23 Das sechzehnte auf Hananja, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 24 Das siebenzehnte auf Jashbekasa, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 25 Das achtzehnte auf Hanani, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 26 Das neunzehnte auf Mallothi, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 27 Das zwanzigste auf Eliathja, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf.

I. CHRONIQUES, XXV.

2 Des enfants d'Asaph; Zaccur, Joseph, Nethanja et Asaréla, enfants d'Asaph, sous la conduite d'Asaph, qui conduisait le chant sous les ordres du roi. 3 De Jeduthun; les six enfants de Jeduthun, Guédalja, Tséri, Ésaie, Hasabja, Mattitja et Simhi, jouaient de la guitare sous la conduite de leur père Jeduthun, qui dirigeait le chant en célébrant et en louant le SEIGNEUR. 4 De Hémán: les enfants de Hémán, Bukkija, Mattanja, Huziel, Sébuel, Jérimoth, Hananja, Hanani, Élijatha, Guiddalti, Romanti-Hézer, Josbékasa, Mallothi, Hothir, Mahazioth. 5 Tous ceux-là étaient enfants de Hémán, le Voyant du roi, dont les paroles exaltaient la puissance de Dieu. Or Dieu avait donné à Hémán quatorze fils et trois filles. 6 Tous ceux-là, sous la conduite de leurs pères, chantaient dans la maison du SEIGNEUR, avec des cymbales, des harpes et des guitares, dans le service de la maison de Dieu, selon les ordres du roi donnés à Asaph, à Jeduthun et à Hémán. 7 Leur nombre, avec leurs frères auxquels on avait enseigné les cantiques du SEIGNEUR, était de deux cent quatre-vingt-huit, tous fort intelligents. 8 ¶ Or ils tirèrent leur charge au sort, les plus petits avec les plus grands, les docteurs avec les disciples. 9 Le premier sort échut, pour Asaph, à Joseph; le second, à Guédalja. Lui, ses frères et ses fils, étaient au nombre de douze. 10 Le troisième, à Zaccur. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 11 Le quatrième, à Jitari. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 12 Le cinquième, à Nethanja. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 13 Le sixième, à Bukkija. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 14 Le septième, à Jésaréla. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 15 Le huitième, à Ésaie. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 16 Le neuvième, à Mattanja. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 17 Le dixième, à Simhi. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 18 Le onzième, à Hazaréel. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 19 Le douzième, à Hasabja. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 20 Le treizième, à Subaël. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 21 Le quatorzième, à Mattitja. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 22 Le quinzième, à Jérémouth. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 23 Le seizième, à Hananja. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 24 Le dix-septième, à Josbékasa. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 25 Le dix-huitième, à Hanani. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 26 Le dix-neuvième, à Mallothi. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze. 27 Le vingtième, à Élijatha. Lui, ses fils et ses frères, étaient au nombre de douze.

דברי הימים א כה כו

28 לאחד ועשרים להוהר בגי ואחיו
שנים עשר : 29 לשנים ועשרים להנלתי
בגי ואחיו שנים עשר : 30 לשלשה
ועשרים למחזיאת בגי ואחיו שנים
עשר : 31 לארבעה ועשרים לרומתי
בגי ואחיו שנים עשר :

פרשה כו :

1 למחלקות לשערים להקדים משלמנה
בדלמא מד בגי אסף : 2 ולמשלמנה שנים
זכרונה הבכור ידעאל השני זכרונה
השלישי נחמאל הרביעי : 3 עולם חמישי
יחזקאל הששי אליהו זכרונה הרביעי : 4 וזכר
אלם שנים שבעה הבכור יחזקאל השני
יחזקאל השלישי ושבע הרביעי ונחמאל
חמישי : 5 עמאל הששי ושבע הרביעי
שבעה חמישי : 6 וזכרונה הבכור
בנו נולד שנים חמש למלך : 7 וזכרונה
בנו נולד שנים חמש למלך : 8 וזכרונה
בנו נולד שנים חמש למלך : 9 וזכרונה
בנו נולד שנים חמש למלך : 10 וזכרונה
בנו נולד שנים חמש למלך : 11 וזכרונה
בנו נולד שנים חמש למלך : 12 וזכרונה
בנו נולד שנים חמש למלך : 13 וזכרונה
בנו נולד שנים חמש למלך : 14 וזכרונה
בנו נולד שנים חמש למלך : 15 וזכרונה
בנו נולד שנים חמש למלך : 16 וזכרונה
בנו נולד שנים חמש למלך : 17 וזכרונה
בנו נולד שנים חמש למלך : 18 וזכרונה
בנו נולד שנים חמש למלך : 19 וזכרונה
בנו נולד שנים חמש למלך : 20 וזכרונה
בנו נולד שנים חמש למלך : 21 וזכרונה
בנו נולד שנים חמש למלך : 22 וזכרונה
בנו נולד שנים חמש למלך : 23 וזכרונה
בנו נולד שנים חמש למלך : 24 וזכרונה
בנו נולד שנים חמש למלך : 25 וזכרונה
בנו נולד שנים חמש למלך : 26 וזכרונה
בנו נולד שנים חמש למלך : 27 וזכרונה
בנו נולד שנים חמש למלך : 28 וזכרונה
בנו נולד שנים חמש למלך : 29 וזכרונה
בנו נולד שנים חמש למלך : 30 וזכרונה
בנו נולד שנים חמש למלך : 31 וזכרונה
בנו נולד שנים חמש למלך :

ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΕΝΩΝ Α'. κε', κς'.

28 'Ο εικοστός πρῶτος 'Οθηρί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ
ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκάδω· 29 'Ο εικοστός δεύτερος
Γοδολλαθί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκάδω·
30 'Ο εικοστός τρίτος Μαζώθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ
ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκάδω· 31 'Ο εικοστός τέταρτος
'Ρωμεθιζερ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ
δεκάδω.

ΚΕΦ. κς'.

1 ΚΑΙ εἰς διαίσεις τῶν πυλῶν υἱοὶ Κορέμ
Μοσελλεμία ἐκ τῶν υἱῶν 'Ασάφ. 2 Καὶ τῷ
Μοσελλεμίᾳ υἱὸς Ζαχαρίας ὁ πρωτότοκος, 'Ιαδιήλ
ὁ δεύτερος, Ζαβαδία ὁ τρίτος, 'Ιενοὺλ ὁ τέταρτος,
3 'Ιωλάμ ὁ πέμπτος, 'Ιωνάθαν ὁ ἕκτος, 'Ελιοεναὶ
ὁ ἑβδόμος, 4 'Αβδεδὼμ ὁ ὀγδόος. Καὶ τῷ 'Αβδεδὼμ
υἱοὶ· Σαμαίας ὁ πρωτότοκος, 'Ιωζαβὰθ ὁ δεύτερος,
'Ιωάθ ὁ τρίτος, Σαχάρ ὁ τέταρτος, Ναθαναήλ ὁ
πέμπτος, 5 'Αμμιήλ ὁ ἕκτος, 'Ισσαχάρ ὁ ἑβδόμος,
Φελαθὶ ὁ ὀγδόος, ὅτι εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός.
6 Καὶ τῷ Σαμαίᾳ υἱὸς αὐτοῦ ἐτίθησαν υἱοὶ τοῦ
πρωτοτόκου 'Ρωσαι εἰς τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν
αὐτοῦ, ὅτι δυνατοὶ ἦσαν. 7 Υἱοὶ Σαμαί· 'Οθνὶ
καὶ 'Ραφαήλ καὶ 'Οβεδ καὶ 'Ελζαβὰθ καὶ 'Αχιούδ,
υἱοὶ δυνατοὶ 'Ελιοῦ καὶ Σαβαχία καὶ 'Ισβακώμ.
8 Πάντες ἀπὸ τῶν υἱῶν 'Αβδεδὼμ, αὐτοὶ καὶ οἱ
υἱοὶ αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ποιοῦντες δυνα-
τῶς ἐν τῇ ἰργασίᾳ, οἱ πάντες ἐξηκονταδύο τῷ
'Αβδεδὼμ. 9 Καὶ τῷ Μοσελλεμίᾳ υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ
δεκακακοὶ δύο δυνατοὶ. 10 Καὶ τῷ 'Οσᾶ τῶν υἱῶν
Μεραρί υἱοὶ φυλάσσοντες τὴν ἀρχήν, ὅτι οὐκ ἦν
πρωτότοκος· καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ
ἀρχοντα τῆς διαίσεως τῆς δευτέρου. 11 Σελκίας
ὁ δεύτερος, Ταβλαὶ ὁ τρίτος, Ζαχαρίας ὁ τέταρτος·
πάντες οὗτοι υἱοὶ καὶ ἀδελφοὶ τῷ 'Οσᾶ τριακαίδεκα.
12 Τούτοις αἱ διαίσεις τῶν πυλῶν τοῖς ἀρχουσι
τῶν δυνατῶν ἐφημερίαι καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν
λειτουργοῦν ἐν οἴκῳ Κυρίου. 13 Καὶ ἔβαλον
κλήρους κατὰ τὸν μισρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κατ'
οἴκους πατρῶν αὐτῶν εἰς πυλῶνα καὶ πυλῶνα.
14 Καὶ ἔπασεν ὁ κλήρος τῶν πρὸς ἀνατολὰς
τῷ Σελεμίᾳ καὶ Ζαχαρίᾳ· υἱοὶ Σωάξ τῷ
Μελχίᾳ ἔβαλον κλήρους, καὶ ἐξῆλθεν ὁ κλήρος
βορρᾶ· 15 Τῷ 'Αβδεδὼμ νότον κατέναντι οἴκου
'Εσεφίμ· 16 Εἰς δεύτερον τῷ 'Οσᾶ πρὸς δυσμαῖς
μετὰ τὴν πύλην παστοφορίου τῆς ἀναβάσεως·
φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς. 17 Πρὸς ἀνατολὰς
ἔξ τὴν ἡμέραν, βορρᾶ τῆς ἡμέρας τέσσαρες,
νότον τῆς ἡμέρας τέσσαρες, καὶ εἰς τὸν
'Εσεφίμ δύο 18 Εἰς διαδεχομένους, καὶ τῷ
'Οσᾶ πρὸς δυσμαῖς μετὰ τὴν πύλην τοῦ
παστοφορίου τρεῖς. Φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς
τῆς ἀναβάσεως πρὸς ἀνατολὰς τῆς ἡμέρας ἔξ,
καὶ τῷ βορρᾶ τέσσαρες, καὶ τῷ νότῳ τέσσαρες,
καὶ 'Εσεφίμ δύο εἰς διαδεχομένους, καὶ πρὸς
δυσμαῖς τέσσαρες, καὶ εἰς τὸν τρίβον δύο διαδεχο-
μένους. 19 Αὗται αἱ διαίσεις τῶν πυλῶν τοῖς
υἱοῖς τοῦ Κορέ καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρί. 20 Καὶ
οἱ Αἰσῆται ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου
Κυρίου καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν καθηγιασμένων.

I. CHRONICORUM, XXV. XXVI

28 Vigesima prima Othir, filiis et fratribus
ejus duodecim. 29 Vigesima secunda Ged-
delthi, filiis et fratribus ejus duodecim.
30 Vigesima tertia Mahazioth, filiis et fratri-
bus ejus duodecim. 31 Vigesima quarta
Romemthiezzer, filiis et fratribus ejus duo-
decim.

CAPUT XXVI.

1 DIVISIONES autem janitorum : de Coritis
Meselemia, filius Core, de filiis Asaph. 2 Filii
Meselemiae : Zacharias primogenitus, Jadhil
secundus, Zabadias tertius, Jathanael quartus,
3 Elam quintus, Johanan sextus, Elioenai
septimus. 4 Filii autem Obededom : Semeias
primogenitus, Jozabad secundus, Joaha ter-
tius, Sachar quartus, Nathanael quintus,
5 Ammiel sextus, Issachar septimus, Pollathi
octavus : quia benedixit illi Dominus. 6 Se-
mei autem filio ejus nati sunt filii, praefecti
familiarum suarum : erant enim viri fortis-
simi ; 7 Filii ergo Semeiae : Othni, et
Raphael, et Obed, Elzabad, fratres ejus viri
fortissimi : Eliu quoque, et Samachias.
8 Omnes hi, de filiis Obededom : ipsi, et filii,
et fratres eorum fortissimi ad ministrandum.
9 Porro Meselemiae filii, et fratres eorum robustissimi,
decem et octo. 10 De Hosa autem, id est, de
filiis Merari : Semri princeps (non enim
habuerat primogenitum, et idcirco posuerat
eum pater ejus in principem), 11 Helcias
secundus, Tabelias tertius, Zacharias quartus ;
omnes hi filii, et fratres Hosa, tredecim.
12 Hi divisi sunt in janitores, ut semper
principes custodiarum, sicut et fratres eorum,
ministrarent in domo Domini. 13 Misse
sunt ergo sortes ex aequo, et parvis, et magnis,
per familias suas, in unamquamque portarum.
14 Cecidit ergo sors orientalis, Selemiae.
Porro Zachariae filio ejus, viro prudentissimo,
et erudito, sortito obtigit plaga septentrio-
nalis. 15 Obededom vero et filiis ejus ad
austrum : in qua parte domus erat seniorum
concilium. 16 Sephim, et Hosa ad occi-
dentem, juxta portam, quae ducit ad viam
ascensionis : custodia contra custodiam.
17 Ad orientem vero Levitae sex : et ad
aquilonem quatuor per diem : atque ad
meridiem similiter in die quatuor : et ubi
erat concilium, bini et bini. 18 In cellulis
quoque janitorum ad occidentem quatuor in
via, binique per cellulas. 19 Haec sunt divi-
siones janitorum, filiorum Core et Me-
rari. 20 Porro Achias erat super the-
sauros domus Dei, et vasa sanctorum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XXV. XXVI.

28 The one and twentieth to Hothir, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 29 The two and twentieth to Giddalti, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 30 The three and twentieth to Mahazioth, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve: 31 The four and twentieth to Romanti-ezer, *he*, his sons, and his brethren, *were* twelve.

CHAPTER XXVI.

1 CONCERNING the divisions of the porters: Of the Korhites *was* Meshelemiah the son of Kore, of the sons of Asaph. 2 And the sons of Meshelemiah *were*, Zechariah the firstborn, Jediah the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth, 3 Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Elioenai the seventh. 4 Moreover the sons of Obed-edom *were*, Shemaiah the firstborn, Jehozabad the second, Joah the third, and Sacar the fourth, and Nethaneel the fifth, 5 Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peulthai the eighth: for God blessed him. 6 Also unto Shemaiah his son *were* sons born, that ruled throughout the house of their father: for they *were* mighty men of valour. 7 The sons of Shemaiah; Othni, and Rephael, and Obed, Elzabad, whose brethren *were* strong men, Elihu, and Semachiah. 8 All these of the sons of Obed-edom: they and their sons and their brethren, able men for strength for the service, *were* threescore and two of Obed-edom. 9 And Meshelemiah had sons and brethren, strong men, eighteen. 10 Also Hosah, of the children of Merari, had sons; Simri the chief, (for *though* he *was* not the firstborn, yet his father made him the chief;) 11 Hilkiyah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth: all the sons and brethren of Hosah *were* thirteen. 12 Among these *were* the divisions of the porters, *even* among the chief men, *having* wards one against another, to minister in the house of the LORD. 13 ¶ And they cast lots, as well the small as the great, according to the house of their fathers, for every gate. 14 And the lot eastward fell to Shelemiah. Then for Zechariah his son, a wise counsellor, they cast lots; and his lot came out northward. 15 To Obed-edom southward; and to his sons the house of Asuppim. 16 To Shuppim and Hosah *the lot came forth* westward, with the gate Shallecheth, by the causeway of the going up, ward against ward. 17 Eastward *were* six Levites, northward four a day, southward four a day, and toward Asuppim two *and* two. 18 At Parbar westward, four at the causeway, *and* two at Parbar. 19 These *are* the divisions of the porters among the sons of Kore, and among the sons of Merari. 20 ¶ And of the Levites, Ahijah *was* over the treasures of the house of God, and over the treasures of the dedicated things.

1. Chronika, 25, 26.

28 Das ein und zwanzigste auf Hothir, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 29 Das zwei und zwanzigste auf Giddalti, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 30 Das drei und zwanzigste auf Mahazioth, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf. 31 Das vier und zwanzigste auf Romanti-ezer, sammt seinen Söhnen und Brüdern, der waren zwölf.

Das 26. Capitel.

1 Von der Ordnung der Thorhüter. Unter den Korhitem war Meshelemja, der Sohn Kore, aus den Kindern Asaph. 2 Die Kinder aber Meshelemja waren diese: der erstgeborne Sacharja, der andere Zebadja, der dritte Sebadja, der vierte Jathniel, 3 Der fünfte Elam, der sechste Johanan, der siebente Elioenai. 4 Die Kinder aber Obed-Edom waren diese: der erstgeborne Semaja, der andere Jafabad, der dritte Joah, der vierte Sachar, der fünfte Netaneel, 5 Der sechste Ammiel, der siebente Jafachar, der achte Pegulthai; denn Gott hatte ihn gesegnet. 6 Und seinem Sohn Semaja wurden auch Söhne geboren, die im Hause ihrer Väter herrschten; denn es waren starke Helben. 7 So waren nun die Kinder Semaja: Athni, Rephael, Obed und Elzabad, des Brüder fleißige Leute waren, Elihu und Samachja. 8 Diese waren alle aus den Kindern Obed-Edom, sie sammt ihren Kindern und Brüdern, fleißige Leute, geschickt zu Knechten, waren zwei und sechzig von Obed-Edom. 9 Meshelemja hatte Kinder und Brüder, fleißige Männer, achtzehn. 10 Hosah aber aus den Kindern Merari hatte Kinder, den vornehmsten Simri, (denn es war der Erstgeborne nicht da, darum setzte ihn sein Vater zum Vornehmsten,) 11 Den andern Hilfja, den dritten Zebadja, den vierten Sacharja. Aller Kinder und Brüder Hosah waren dreizehn. 12 Dieß ist die Ordnung der Thorhüter unter den Häuption der Helben am Amt, neben ihren Brüdern zu dienen im Hause des Herrn. 13 Und das Loos ward geworfen, dem Kleinen wie dem Großen, unter ihrer Väter Hause, zu einem jeglichen Thor. 14 Das Loos gegen Morgen fiel auf Meshelemja; aber seinem Sohn Sacharja, der ein kluger Rath war, warf man das Loos, und fiel ihm gegen Mitternacht; 15 Obed-Edom aber gegen Mittag, und seinen Söhnen bei dem Hause Esupim; 16 Und Esupim und Hosah gegen Abend bei dem Thor, da man geht auf der Straße der Brandopfer, da die Thut neben andern steht. 17 Gegen dem Morgen waren der Leviten sechs, gegen Mitternacht des Tages vier, gegen Mittag des Tages vier; bei Esupim aber je zween und zween; 18 An Parbar aber gegen Abend vier an der Straße, und zween an Parbar. 19 Dieß sind die Ordnungen der Thorhüter, unter den Kindern der Korhiter, und den Kindern Merari. 20 Von den Leviten aber war Ahia über die Schätze des Hauses Gottes, und über die Schätze, die geheiligt wurden.

I. CHRONIQUES, XXV. XXVI.

28 Le vingt et unième, à Hothir. *Lui*, ses fils et ses frères, étaient *au nombre de douze*. 29 Le vingt-deuxième, à Guiddalti. *Lui*, ses fils et ses frères, étaient *au nombre de douze*. 30 Le vingt-troisième, à Mahazioth. *Lui*, ses fils et ses frères, étaient *au nombre de douze*. 31 Le vingt-quatrième, à Romanti-Hézer. *Lui*, ses fils et ses frères, étaient *au nombre de douze*.

CHAPITRE XXVI.

1 QUANT à la distribution des portiers, il y eut, pour les Corites, Mésélemja, fils de Coré, d'entre les enfants d'Asaph. 2 Or les enfants de Mésélemja furent: Zacharie, le premier-né; Jédihaël, le second; Zébada, le troisième; Jathniel, le quatrième; 3 Hélam, le cinquième; Johanun, le sixième; Éliéhohénaï, le septième. 4 Les enfants d'Obed-Edom furent: Sémahja, le premier-né; Jéhozabad, le second; Joab, le troisième; Sacar, le quatrième; Nathanaël, le cinquième; 5 Hammiel, le sixième; Issacar, le septième; Péhullétai, le huitième. Car Dieu avait béni Obed-Edom. 6 Et à Sémahja, son fils, naquirent des enfants qui furent chefs dans la maison de leur père, parce qu'ils étaient hommes forts et vaillants. 7 Or les enfants de Sémahja furent: Hothni et ses frères Réphaël, Obed et Elzabad, Élihu et Sémachja, hommes vaillants. 8 Tous ceux-là, des enfants d'Obed-Edom, étaient, eux et leurs fils, et leurs frères, hommes vaillants et forts pour le service: ils étaient soixante-deux descendants d'Obed-Edom. 9 Les enfants de Mésélemja, avec ses frères, étaient dix-huit, de vaillants hommes. 10 Les enfants de Mériari, d'entre les enfants de Mériari, furent Simri, le chef, (car quoiqu'il ne fût pas l'aîné, néanmoins son père l'établit chef;) 11 Hilkiya, le second; Tobalja, le troisième; Zacharie, le quatrième. Tous les enfants et les frères de Hoza furent *au nombre de treize*. 12 Ce fut de ceux-là, en distribuant les charges d'après les chefs de familles, qu'on fit les classes des portiers, qui firent la garde avec leurs frères et servirent dans la maison du SEIGNEUR. 13 ¶ Or ils jetèrent le sort selon leurs familles, pour le plus petit comme pour le plus grand, pour chaque porte. 14 Et ainsi *la porte vers l'Orient* échut par le sort à Sélemja. Puis on jeta le sort pour Zacharie, son fils, sage conseiller, et *la porte vers le Septentrion* lui échut par le sort. 15 *La porte vers le Midi* échut par le sort à Obed-Edom; et la maison des assemblées échut à ses fils. 16 À Suppim et à Hosah *échut la porte vers l'Occident*, auprès de la porte de Salléketh, au chemin montant. Une garde se trouvait vis-à-vis de l'autre. 17 Vers l'Orient étaient six Lérites; vers le Septentrion, quatre par jour; vers le Midi, quatre aussi par jour; et vers *la maison des assemblées*, deux de chaque côté. 18 À Parbar, vers l'Occident, il y en avait quatre au chemin, *et deux à Parbar*. 19 C'est là la distribution des portiers, pour les enfants des Corites, et pour les enfants de Mériari. 20 ¶ D'entre les Lérites, Ahija *était commis sur les trésors de la maison de Dieu et sur les trésors des choses sacrées*.

דברי הימים א כו כז

19 בְּנֵי לֵעָדוֹ בְּנֵי הַגִּרָּשִׁי לֵלְעָדוֹ רֵאשִׁי
 הַמֵּאֲבֹת לֵלְעָדוֹ הַגִּרָּשִׁי יִחְיֵאל : 20 בְּנֵי
 יִחְיֵאלִי זֶהֱם וְיִחְיֵאל אֲחִיו עַל־מִצְרַת בֵּית
 יִחְיָה : 21 לַעֲמֶרְמֵל לִיצְחָרִי לַחֲבֹרֹנִי
 לַעֲצִיאלִי : 22 וַיִּשְׁבֹּאל בְּדִרְגָּשׁוֹם בֶּן־מִשָּׁח
 נָגִיד עַל־הַמִּצְרֹת : 23 וְאֲחִיו לְאֵלִיעֶזֶר
 רַחֲבִיחַ בֶּנִּי וַיִּשְׁעִיחֹו בֶּנִּי וְיִרְם בֶּנִּי וְזִכְרִי
 בֶּנִּי וַיִּשְׁלֹמֹת בֶּנִּי : 24 חַמָּה שְׁלֹמֹת וְאֲחִיו
 עַל פֶּל־מִצְרֹת הַתְּדָשִׁים אֲשֶׁר הַקְּדִישׁ
 צִוִּי הִפְלֹחַ וְרֵאשִׁי הַמֵּאֲבֹת לְשִׁרְהֻאֲלִים
 וְהַמִּאֲחֹת וְשָׂרִי הַמִּצְבָּה : 25 מִדְּהַפְלִחֹת
 וּמִדְּהַשְׁלֵל הַתְּדָשִׁי לַחֲזֶק לְבֵית יִחְיָה :
 26 וְכָל הַתְּקַדִּישׁ שֶׁמִּמֶּחָל הִרְאָה וְשֵׁמֶל
 בְּדִלּוּשׁ וְאֶבֶן בְּדִרְגַּר וְיִזְבֵּק בְּדִרְגָּתָהּ
 עַל הַתְּקַדִּישׁ עַל יַד־שְׁלִמֹת וְאֲחִיו :
 27 לִיצְחָרִי בְּנִיחֹו וּבְנָיו לְמִלְאֲכַת חַיִּיצוֹנָה
 עַל־יִשְׂרָאֵל לְשֹׁמְרִים וּלְשֹׁפְטִים : 28 לַחֲבֹרֹנִי
 חֲשִׁבְחֹו וְאֲחִיו בְּגִירְחִיל אֶלֶף וַיִּשְׁבַּע־מֵאוֹת
 עַל פִּתְחַת יִשְׂרָאֵל מִעֲבַר לִירְדֵן מִעֲבַר
 לְכָל מִלְחָמָה יִחְיָה וְלַעֲבֹדַת הַמִּלְחָמָה :
 29 לַחֲבֹרֹנִי יִרְמָה הָרֵאשׁ לַחֲבֹרֹנִי לְחַלְדָּהוּ
 לְמֵאֲבֹת בִּשְׁנַת הַתְּקַדִּישׁ לְמִלְכֻת צִוִּי
 נִדְרָשׁוּ וַיִּשְׁבָּע בָּהֶם בְּצוּרֵי קוֹל בִּיעֶזֶר
 גִּלְעָד : 30 וְאֲחִיו בְּגִירְחִיל אֶלְפִים וַיִּשְׁבַּע
 מֵאוֹת רֵאשִׁי הַמֵּאֲבֹת וַיִּפְתְּחוּם צִוִּי הִפְלֹחַ
 עַל־הָרֵאשִׁי וְיַחְדִּי נִחְצִי שֶׁבַט הַמִּנְשִׁי
 לְכָל־דָּבָר הַאֲלוּחִים וְדָבָר הַמִּלְחָמָה :

פרשה כז :

וַיְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לְמִסְפָּרִים רַבִּי חֲבֹת וְשְׁנֵי הַפְּלִיגִים וְהַמְּאֹרֹת וְשִׁמְרֵיהֶם הַמְּשֻׁרְתִּים אֶת־הַפְּלִיגָה לְכָל דָּבָר הַמְּחַלְקוֹת הַבָּאָה וְהַיֹּצֵאת חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁ לְכָל חֹדֶשׁ הַשָּׁנָה הַמְּחַלְקוֹת הָאֵלֶּת עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה אֵלֶּה : עַל הַמְּחַלְקוֹת הָרַאשׁוֹנָה לְחֹדֶשׁ הָרַאשׁוֹן הַשְּׁבַעִם בְּזִמְבֻּדִּיָּאל וְעַל מְחַלְקוֹתָ עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה אֵלֶּה : מִן בְּגִדֵּיָךְ הָרִאשׁוֹן לְכָל־שְׁנֵי הַמְּחַבָּאוֹת לְחֹדֶשׁ הָרַאשׁוֹן : וְעַל מְחַלְקוֹת הַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי הַחֲדָחִיל וְיִמְחַלְקוֹתָ יִמְחַלְקוֹת הַבְּגִיד וְעַל מְחַלְקוֹתָ עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה אֵלֶּה : שֶׁן הַמְּחַבָּה הַשְּׁלִישִׁי לְחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי בְּגִדָהּ בְּרִיחֶיהָ וְעַל הַחֲדָחִיל וְעַל מְחַלְקוֹתָ עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה אֵלֶּה :

ΠΑΡΑΔΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. κτ', κζ.

21 Τῆτοι Λαδάν οὔτοι, νιοι τῇ Γηρσωνί· τῇ Λαδάν ἀρχοντες πατριῶν τῇ Λαδάν, τῇ Γηρσωνί· Ἰεὺηλ.
22 Τῆτοι Ἰεὺηλ Ζεθὼμ καὶ Ἰωὺηλ οἱ ἀδελφοὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου Κυρίου. 23 Τῇ Ἀμβράμ καὶ Ἰσάσαρ Χειβρῶν καὶ Ὁζιὺηλ. 24 Καὶ Σουβαὶηλ ὁ τοῦ Γηρσάμ τοῦ Μωσση ἐπὶ τῶν θησαυρῶν.
25 Καὶ τῇ ἀδελφῇ αὐτοῦ Ἑλείζερ Ῥαβίας υἱὸς καὶ Ἰωσίας καὶ Ἰωράμ καὶ Ζεχρί καὶ Σαλωμῶθ.
26 Αὐτοὺς Σαλωμῶθ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντων τῶν θησαυρῶν τῶν ἁγίων, οὗς ἡγίασεν Δαυιδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἀρχοντες τῶν πατριῶν χιλιάρχοι καὶ ἐκατόνταρχοι καὶ ἀρχηγοὶ τῆς δυνάμεως· 27 Ἄ ἱλαβεν ἐκ πόλεων καὶ ἐκ τῶν λαφύρων, καὶ ἡγίασεν ἀπ' αὐτῶν τοῦ μὴ καθυστερῆσαι τὴν οἰκοδομὴν τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ·
28 Καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἁγίων τοῦ θεοῦ Σαμουὺηλ τοῦ προφήτου καὶ Σοὺλ τοῦ Κίς καὶ Ἀβεννήρ τοῦ Νήρ καὶ Ἰωαὶβ τοῦ Σαρουία, πᾶν δ' ἡγίασαν διὰ χειρὸς Σαλωμῶθ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.
29 Τῇ Ἰσασαὶρ Χωνενία καὶ νιοὶ τῆς ἱργασίας τῆς ἔξω ἐπὶ τὸν ἱερτὴλ τοῦ γραμματεῦν καὶ διακρινεν. 30 Τῇ Χειβρωνί Ἀσαβίας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ νιοὶ δυνατοὶ χίλιοι καὶ ἑπτακόσιοι ἐπὶ τῆς ἐπισκέψεως τοῦ Ἰσραὴλ πέραν τοῦ Ἰορδάνου πρὸς δυσμαῖς εἰς πᾶσαν λειτουργίαν Κυρίου καὶ ἱργασίαν τοῦ βασιλῆως. 31 Τοῦ Χειβρωνί Οὐρίας ὁ ἄρχων τῶν Χειβρωνί κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ πληριάς, ἐν τῇ τεσσαρακοστῇ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐπισκέπησαν, καὶ εὐρίθη ἀνὴρ δυνατὸς ἐν αὐτοῖς ἐν Ἰαζήρ τῆς Γαλααδίτιδος. 32 Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ νιοὶ δυνατοὶ δισχίλιοι ἑπτακόσιοι οἱ ἀρχοντες τῶν πατριῶν, καὶ κατίστησεν αὐτοὺς Δαυιδ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τοῦ Ῥουβηνί καὶ Γαδδί καὶ ἡμίσεις φυλῆς Μανασσῆ εἰς πᾶν πρόσταγμα Κυρίου καὶ λόγον βασιλῆως.

ΚΕΦ. κζ.

1 ΚΑΙ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν ἄρχον-
τες τῶν πατριῶν χιλιάρχοι καὶ ἐκατόνταρχοι καὶ
γραμματεῖς οἱ λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ καὶ εἰς
πᾶν λόγον τοῦ βασιλέως κατὰ διαίσεις, πᾶν
λόγον τοῦ ἐμπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου μῆνα
ἐκ μηνός, εἰς πάντας τοὺς μῆνας τοῦ ἐνιαυτοῦ,
διαίσεις μία εἰκοσι καὶ τίσσας χιλιάδες. 2 Καὶ
ἐπὶ τῆς διαίσεως τῆς πρώτης τοῦ μηνὸς τοῦ
πρώτου Ἰσβοῦζ ὁ τοῦ Ζαβδιήλ, ἐπὶ τῆς διαίσεως
αὐτοῦ εἰκοσι καὶ τίσσας χιλιάδες. 3 Ἀπὸ τῶν
υἱῶν Φαρὲς ἄρχων πάντων τῶν ἀρχόντων τῆς
δυνάμεως τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου. 4 Καὶ ἐπὶ τῆς
διαίσεως τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου Δωδία ὁ ἐκ
Χῶς, καὶ ἐπὶ τῆς διαίσεως αὐτοῦ καὶ Μακελλῶθ
ὁ ἡγούμενος, καὶ ἐπὶ τῆς διαίσεως αὐτοῦ
εἰκοσι καὶ τίσσας χιλιάδες ἄρχοντες δυνάμεις.
5 Ὁ τρίτος τὸν μῆνα τὸν τρίτον Βαναὰς
ὁ τοῦ Ἰωδαὶ ὁ ἱερεὺς ὁ ἀρχων, καὶ ἐπὶ τῆς
διαίσεως αὐτοῦ εἰκοσι καὶ τίσσας χιλιάδες.

I. CHRONICORUM, XXVI. XXVII.

21 Filii Ledan, filii Gersonni: de Ledan principes familiarum, Ledan, et Gersonni, Jehieli. 22 Filii Jehieli: Zathan, et Joel fratres ejus, super thesauros domus Domini, 23 Amramitis, et Isaaritis, et Hebronitis, et Ozihelitis. 24 Subuel autem filius Gersom, filii Moysi, præpositus thesauris. 25 Fratres quoque ejus Eliezer, cujus filius Rahabia, et hujus filius Isaias, et hujus filius Joram, hujus quoque filius Zechri; et hujus filius Selemith. 26 Ipse Selemith, et fratres ejus, super thesauros sanctorum, quæ sanctificavit David rex, et principes familiarum, et tribuni, et centuriones, et duces exercitus, 27 De bellis, et manubiis præliorum, quæ consecraverant ad instaurationem et suppellectilem templi Domini. 28 Hæc autem universa sanctificavit Samuel videns, et Saul filius Cis, et Abner filius Ner, et Joab filius Sarvisæ: omnes, qui sanctificaverunt ea per manum Selemith, et fratrum ejus. 29 Isaaritis vero præerat Chonenias, et filii ejus, ad opera forinsecus super Israel, ad docendum et judicandum eos. 30 Porro de Hebronitis Hasabias, et fratres ejus viri fortissimi. mille septingenti, præerant Israeli trans Jordanem contra occidentem, in cunctis operibus Domini, et in ministerium regis. 31 Hebronitarum autem princeps fuit Jeria, secundum familias et cognationes eorum. Quadragesimo anno regni David recensiti sunt, et inventi sunt viri fortissimi in Jazer Galaad, 32 Fratresque ejus robustioris ætatis, duo millia septingenti principes familiarum. Præposuit autem eos David rex Rubenitis, et Gadditis, et dimidiæ tribui Manasse, in omne ministerium Dei et regis.

CAPUT XXVII.

1 FILII autem Israel secundum numerum suum, principes familiarum, tribuni, et centuriones, et præfecti, qui ministrabant regi juxta turmas suas, ingredientibus et egredientibus per singulos menses in anno, viginti quatuor millibus singuli præerant. 2 Primæ turmæ in primo mense Jesboam præerat filius Zabdiel, et sub eo viginti quatuor millia. 3 De filiis Phares, princeps cunctorum principum in exercitu mense primo. 4 Secundi mensis habebat turmam Dudia Ahobites, et post se alter nomine Macelloth, qui regebat partem exercitus viginti quatuor millium. 5 Dux quoque turmæ tertiæ in mense tertio, erat Banaias filius Joiadæ sacerdos et in divisione sua viginti quatuor millia.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I CHRONICLES, XXVI. XXVII.

21 *As concerning* the sons of Laadan; the sons of the Gershonite Laadan, chief fathers, *even* of Laadan the Gershonite, *were* Jehieli. 22 The sons of Jehieli; Zetham, and Joel his brother, *which were* over the treasures of the house of the LORD. 23 Of the Amramites, *and* the Izharites, the Hebronites, *and* the Uzzielites: 24 And Shebuel the son of Gershom, the son of Moses, *was* ruler of the treasures. 25 And his brethren by Eliezer; Rehabiah his son, and Jeshaiiah his son, and Joram his son, and Zichri his son, and Shelomith his son. 26 Which Shelomith and his brethren *were* over all the treasures of the dedicated things, which David the king, and the chief fathers, the captains over thousands and hundreds, and the captains of the host, had dedicated. 27 Out of the spoils won in battles did they dedicate to maintain the house of the LORD. 28 And all that Samuel the seer, and Saul the son of Kish, and Abner the son of Ner, and Joab the son of Zeruiah, had dedicated; *and* whosoever had dedicated *any thing*, *it was* under the hand of Shelomith, and of his brethren. 29 ¶ Of the Izharites, Chenaniah and his sons *were* for the outward business over Israel, for officers and judges. 30 *And* of the Hebronites, Hashabiah and his brethren, men of valour, a thousand and seven hundred, *were* officers among them of Israel on this side Jordan westward in all the business of the LORD, and in the service of the king. 31 Among the Hebronites *was* Jerijah the chief, *even* among the Hebronites, according to the generations of his fathers. In the fortieth year of the reign of David they were sought for, and there were found among their mighty men of valour at Jazer of Gilead. 32 And his brethren, men of valour, *were* two thousand and seven hundred chief fathers, whom king David made rulers over the Reubenites, the Gadites, and the half tribe of Manasseh, for every matter pertaining to God, and affairs of the king.

CHAPTER XXVII.

1 Now the children of Israel after their number, *to wit*, the chief fathers and captains of thousands and hundreds, and their officers that served the king in any matter of the courses, which came in and went out month by month throughout all the months of the year, of every course *were* twenty and four thousand. 2 Over the first course for the first month *was* Jashobeam the son of Zabdiel: and in his course *were* twenty and four thousand. 3 Of the children of Perez *was* the chief of all the captains of the host for the first month. 4 And over the course of the second month *was* Dodai an Ahohite, and of his course *was* Mikloth also the ruler: in his course likewise *were* twenty and four thousand. 5 The third captain of the host for the third month *was* Benaiah the son of Jehoiada, a chief priest: and in his course *were* twenty and four thousand.

1. Chronika, 26, 27.

21 Von den Kindern Laadan der Kinder der Gersoniten. Von Laadan waren Häupter der Väter, nämlich die Jehieliten. 22 Die Kinder der Jehieliten waren: Setham und sein Bruder Joel, über die Schätze des Hauses des Herrn. 23 Unter den Amramiten, Zechariten, Hebroniten und Uzzieliten, 24 Bar Sebuel, der Sohn Gersom, des Sohns Mose, Fürst über die Schätze. 25 Aber sein Bruder Eliezer hatte einen Sohn Rehabja, des Sohn war Jeshaja, des Sohn war Joram, des Sohn war Zichri, des Sohn war Selomith. 26 Derselbe Selomith und seine Brüder waren über alle Schätze der Geheiligten, welche der König David heiligte, und die obersten Väter unter den Obersten über tausend und über hundert, und die Obersten im Heer. 27 Von Streiten und Rauben hatten sie es geheiligt, zu bessern das Haus des Herrn. 28 Auch alles, was Samuel, der Seher, und Saul, der Sohn Kis, und Abner, der Sohn Ner, und Joab, der Sohn Zeruja, geheiligt hatten, alles Geheiligte war unter der Hand Selomith und seiner Brüder. 29 Unter den Zechariten war Chenanja mit seinen Söhnen zum Werk draußen, über Israel, Amtleute und Richter. 30 Unter den Hebroniten aber war Hashabja und seine Brüder, fleißige Leute, tausend und sieben hundert, über das Amt Israel, diesseits des Jordans, gegen Abend, zu allerlei Geschäft des Herrn und zu dienen dem Könige. 31 Item, unter den Hebroniten war Jeria, der Bornehmste unter den Hebroniten seines Geschlechts unter den Vätern. Es wurden aber unter ihnen gesucht und funden, im vierzigsten Jahr des Königtums Davids, fleißige Männer zu Jazer in Gilead. 32 Und ihre Brüder, fleißige Männer, zwei tausend und sieben hundert oberste Väter. Und David setzte sie über die Rubeniter, Gaditer, und den halben Stamm Manasse, zu allen Pändern Gottes und des Königs.

Das 27. Capitel.

1 Die Kinder Israel aber nach ihrer Zahl waren Häupter der Väter, und über tausend, und über hundert, und Amtleute, die auf den König warteten, nach ihrer Ordnung, ab- und zuziehen, einen jeglichen Monden einer, in allen Monden des Jahrs. Eine jegliche Ordnung aber hatte vier und zwanzig tausend. 2 Ueber die erste Ordnung des ersten Monden war Jashobeam, der Sohn Zabdiels; und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 3 Aus den Kindern aber Perez war der Oberste über alle Hauptleute der Heere im ersten Monden. 4 Ueber die Ordnung des andern Monden war Dodai, der Ahohiter, und Mikloth war Fürst über seine Ordnung; und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 5 Der dritte Feldhauptmann des dritten Monden, der Oberste war Benaia, der Sohn Jodab, des Priesters; und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend.

I CHRONIQUES, XXVI. XXVII.

21 Quant aux enfants de Lahdan, les enfants du Guersonite Lahdan étaient chefs de familles. De Lahdan, Guersonite, *descendait* Jehieli. 22 Les enfants de Jehieli étaient Zétham et Joël, son frère, *commis* sur les trésors de la maison du SEIGNEUR. 23 Pour ce qui est des Hamramites, des Jitsharites, des Hébronites, et des Hozielites, 24 Sébuel, fils de Guerson, fils de Moïse, était surintendant des trésors. 25 Ses parents du côté d'Élihézer étaient Réhabja, son fils; Ésaïe, fils de Réhabja; Joram, fils d'Ésaïe; Zicri, fils de Joram, et Sélomith, fils de Zicri. 26 Ce Sélomith et ses frères furent *commis* sur les trésors des choses saintes qu'avaient consacrées *et* le roi David, et les chefs des pères, les gouverneurs de milliers et de centaines, et les capitaines de l'armée. 27 Ils les avaient consacrées pour la construction de la maison du SEIGNEUR, d'entre les dépouilles enlevées dans les batailles. 28 Et tout ce qu'avait consacré Samuël, le Voyant, Saül, fils de Kis, Abner, fils de Ner, et Joab, fils de Tsérula; tout ce qu'on consacrait, était sous la garde de Sélomith et de ses frères. 29 ¶ D'entre les Jitsharites, Kénanja et ses fils *étaient* préposés hors de la ville sur Israël, comme intendants et juges. 30 Quant aux Hébronites, Hasabja et ses frères, hommes vaillants, *au nombre* de mille sept cents, étaient préposés au gouvernement d'Israël en-deçà du Jourdain, vers l'Occident, pour toutes les affaires du SEIGNEUR et pour le service du roi. 31 Parmi les Hébronites, le chef des familles qui descendaient de Hébron était Jérja. On en fit la recherche la quarantième année du règne de David, et on trouva parmi eux à Jahzer de Galaad, des hommes forts et vaillants. 32 Les frères de Jérja, hommes vaillants, furent donc au nombre de deux mille sept cents, chefs de familles; et le roi David les établit sur les Rubénites, sur les Gadites, et sur la demi-tribu de Manassé, pour tout ce qui concernait Dieu, et pour les affaires du roi.

CHAPITRE XXVII.

1 LES enfants d'Israël, les chefs de familles, les commandants de milliers et de centaines et leurs officiers, qui servaient le roi selon leurs divisions, entraient en *service* et en sortaient de mois en mois, durant tous les mois de l'année. Or chaque division était de vingt-quatre mille *hommes*. 2 À la tête de la première division, pour le premier mois, était Jashobham, fils de Zabdiel; et sa division était de vingt-quatre mille *hommes*. 3 — *était* des enfants de Pharez, chef de tous les capitaines de l'armée du premier mois. 4 À la tête de la division du second mois était Dodai, Ahohite, ayant Mikloth pour lieutenant dans sa division; et dans sa division, il y avait vingt-quatre mille *hommes*. 5 Le chef de la troisième armée, pour le troisième mois, était Bénaja, principal officier, fils de Jéhojadah, sacrificateur; et dans sa division, il y avait vingt-quatre mille *hommes*.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

דברי הימים א כז

* וְהָיָה בְּקִרְיָתוֹ בְּגִזְרֵי הַשְּׁלֵשִׁים וְעַל־הַשְּׁלֵשִׁים
 וּמִסְלָקָתוֹ צִמְחָה בָּהֶן : * קְרִיבֵי
 לַחֲדָשׁ קְרִיבֵי צִשְׁחָל וְחֵי יֵאָב וּבְדָח
 בְּנֵי אֲבָהֵי וְעַל מִסְלָקָתוֹ עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה
 אֲלָה : * קַחמִשִׁי לַחֲדָשׁ קַחמִשִׁי
 חֲשָׁר שְׁמִתָּהּ חִיזָה וְעַל מִסְלָקָתוֹ
 עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲלָה : * חֲשָׁשִׁי
 לַחֲדָשׁ חֲשָׁשִׁי צִיָּה בְּרַעֲשֵׁי חֲתוּצֵי
 וְעַל מִסְלָקָתוֹ עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲלָה :
 10 חֲשָׁבִיעִי לַחֲדָשׁ חֲשָׁבִיעִי חֲלָץ
 חֲפִלוֹנִי מְרַבֵּן אֲפָרִים וְעַל מִסְלָקָתוֹ
 עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲלָה : 11 חֲשָׁמִי
 לַחֲדָשׁ חֲשָׁמִי סִבְכִי חֲחֻשָׁי לִזְרָחַי
 וְעַל מִסְלָקָתוֹ עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲלָה :
 12 חֲתָשִׁיעִי לַחֲדָשׁ חֲתָשִׁיעִי אֲבִיעָד
 חֲעֻתָּחִי לִבְנִימִי וְעַל מִסְלָקָתוֹ עֲשָׂרִים
 וְאַרְבָּעָה אֲלָה : 13 חֲעֻשִׁירִי לַחֲדָשׁ
 חֲעֻשִׁירִי מִחֲבִי חֲעֻשִׁירִי לִזְרָחַי וְעַל
 מִסְלָקָתוֹ עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲלָה :
 14 עֲשְׁתִּירִיעִי לַעֲשָׁתִי עֲשָׂר חֲחֻשָׁי בְּקִרְיָת
 חֲפָרָחֻנִי מְרַבֵּן אֲפָרִים וְעַל מִסְלָקָתוֹ
 עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה אֲלָה : 15 חֲשָׁגִים
 עֲשָׂר לִשְׁגִים עֲשָׂר חֲחֻשָׁי חֲלָץ
 חֲעֻשִׁירִי לַעֲחֻשָׁי וְעַל מִסְלָקָתוֹ עֲשָׂרִים
 וְאַרְבָּעָה אֲלָה : 16 וְעַל שְׁבָטִי
 יִשְׂרָאֵל לְרִאשֹׁנִי בְּיָד אֲלִיעָד בְּרֹחֲבִי
 לִשְׁמֻרָתִי שְׁפִטָּהוּ בְּרַמְעָה : 17 לִלְחִי
 חֲשָׁבִית בְּרַמְעָה לִלְחִי צִדִּי : 18 לִיחֻחִי
 אֲלִיָּה מִחֲחֵי דָחִי לִישְׁשָׁר עֲסָר בְּרִי
 מִיכָל : 19 לִזְבָּחִי לִשְׁמֻרָתִי בְּרַמְעָה
 לִנְפִלִי יִרְמִיָּה בְּרַמְעָה : 20 לִבְנֵי
 אֲפָרִים חֲחֻשָׁי בְּרַמְעָה לִחֲצִי שְׁבָט
 מִנְּשָׁח יִשְׂרָאֵל בְּרַמְעָה : 21 לִחֲצִי מִנְּשָׁח
 בְּלִעָדָה הִזֵּי בְּרַמְעָה לִבְנִימִי עֲשִׁיָּה
 בְּרַמְעָה : 22 לִזֵּי עֲחָל בְּרַמְעָה אֲלָה
 שָׂרִי שְׁבָטִי יִשְׂרָאֵל : 23 וְלִאֲנָשֵׁי דָחִי
 מִסְּבָרִים לִמְנוֹ עֲשָׂרִים שָׁנָה וְלִמְנוֹ עֲשִׁי
 אֲמִר יִחֻחִי לִחְרָבֹת אֲחִי־יִשְׂרָאֵל בְּרַמְעָה
 חֲשָׁמִים : 24 יֵאָב בְּרַמְעָה חֲחֵל לִמְנוֹ
 וְלֹא כָלָה וְחֵי בְּלִיָּה חֲחָה עֲלִי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא
 עָלָה חֲמִסָּר בְּמִסְפָּר דְּבָרֵי חֲמִסִּים לִמְנוֹ
 דָּחִי : 25 וְעַל אֲצִרָתִי חֲחָלָה עֲזָרָה
 בְּרַמְעָה וְעֲלִי־חֲחָלָה עֲשָׂרָה בְּעִרִּים
 בְּעִרִּים וּבְעִרִּים חֲחָלָה בְּרַמְעָה :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΟΝ Α'. εζ.

6 Ἀδὲρ Βαναὰς ὁ δυνατώτερος τῶν τριάκοντα
καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως
αὐτοῦ ἑξαβὼδ ὁ υἱὸς αὐτοῦ. 7 Ὁ τέταρτος εἰς
τὸν μῆνα τὸν τέταρτον Ἀσαήλ ὁ ἀδελφὸς Ἰωάβ
καὶ ἑξαβὰδ υἱὸς αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοί, καὶ ἐπὶ
τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἰκοσι καὶ τίσσαρες χιλιάδες.
8 Ὁ πέμπτος τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ὁ ἡγούμενος
Σαμὼθ ὁ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ
εἰκοσι καὶ τίσσαρες χιλιάδες. 9 Ὁ ἕκτος τῷ μηνὶ
τῷ ἕκτῳ Ὀδοῖας ὁ τοῦ Ἑκτῆς ὁ Θικωίτης, καὶ
ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἰκοσι καὶ τίσσαρες χιλιά-
δες. 10 Ὁ ἑβδομος τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ Σιλλῆς
ὁ ἐκ Φαλλοῦς ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἑφραΐμ, καὶ ἐπὶ
τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἰκοσι καὶ τίσσαρες χιλιάδες.
11 Ὁ ὀγδοὺς τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ Σοβοχαὶ ὁ
Οὐσαΐ τῷ Ζαράι, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ
εἰκοσι καὶ τίσσαρες χιλιάδες. 12 Ὁ ἕνατος τῷ
μηνὶ τῷ ἑννάτῳ Ἀβιζέρ ὁ ἐκ Ἀναθὼ ὁ ἐκ γῆς
Βενιαμὴν, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τίσσαρες
καὶ εἰκοσι χιλιάδες. 13 Ὁ δέκατος τῷ μηνὶ τῷ
δεκάτῳ Μιηρά ὁ ἐκ Νετωφαθὶ τῷ Ζαράι, καὶ ἐπὶ
τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἰκοσι καὶ τίσσαρες χιλιάδες.
14 Ὁ ἑνδέκατος τῷ μηνὶ τῷ ἑνδεκάτῳ Βαναὰς ὁ
ἐκ Φαραθὼν ἐκ τῶν υἱῶν Ἑφραΐμ, καὶ ἐπὶ τῆς
διαίρεσιν αὐτοῦ εἰκοσι καὶ τίσσαρες χιλιάδες.
15 Ὁ δωδέκατος εἰς τὸν μῆνα τὸν δωδέκατον
Χολδαὶ ὁ ἐκ Νετωφαθὶ τῷ Γοθονήλ, καὶ ἐπὶ τῆς
διαίρεσιν αὐτοῦ εἰκοσι καὶ τίσσαρες χιλιάδες.
16 Καὶ ἐπὶ τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ, τῷ Ῥουβὴν
ἡγούμενος Ἐλιζέρ ὁ τοῦ Ζεχρί· τῷ Συμεὼν
Σαφατίας ὁ τοῦ Μασαχ· 17 Τῷ Λευὶ Ἀσαβίας ὁ τοῦ
Καμουήλ· τῷ Ἀαρὼν Σαδώκ· 18 Τῷ Ἰούδα Ἐλιὰβ
τῶν ἀδελφῶν Δαυὶδ· τῷ Ἰσάαχαρ Ἀμβροὶ ὁ τοῦ
Μιχαὴλ· 19 Τῷ Ζαβουλὼν Σαμαὰς ὁ τοῦ
Ἀβδίου· τῷ Νεφθαλὶ Ἰεριμὼθ ὁ τοῦ Ὀζιήλ·
20 Τῷ Ἑφραΐμ Ὀση ὁ τοῦ Ὀζίου· τῷ ἡμίσει
φυλῆς Μανασσὴ Ἰωὴλ υἱὸς Φαθαὰ· 21 Τῷ
ἡμίσει φυλῆς Μανασσὴ τῷ ἐν γῇ Γαλαὰδ Ἰαδαὶ
ὁ τοῦ Ζαδαίου· τοῖς υἱοῖς Βενιαμὴν Ἰασηλ ὁ
τοῦ Ἀβεννήρ· 22 Τῷ Δάν Ἀζαριήλ ὁ τοῦ
Ἰρωάβ· οὗτοι πατριάρχαι τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ.
23 Καὶ οὐκ ἔλαβε Δαυὶδ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν ἀπὸ
εἰκοσαετοῦς καὶ κάτω, ὅτι εἶπε Κύριος πληθύναι
τὸν Ἰσραὴλ ὥς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ.
24 Καὶ Ἰωάβ ὁ τοῦ Σαρωνία ἤρξατο ἀριθμεῖν ἐν
τῷ λαῷ, καὶ οὐ συντέλεισε· καὶ ἐγένετο ἐν τού-
τοις ὀργῇ ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ οὐ κατεχωρίσθη ὁ
ἀριθμὸς ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῦ βασι-
λεως Δαυὶδ. 25 Καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τοῦ βασι-
λεως Ἀσμὼθ ὁ τοῦ Ὀδιήλ, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν
τῶν ἐν ἀργύρῳ καὶ ἐν ταῖς κούμαις καὶ ἐν τοῖς
ἐπιστάταις καὶ ἐν ταῖς πόσιν· Ἰωνάθαν ὁ τοῦ Ὀζίου.

I. CHRONICORUM, XXVII.

6 Ipse est Banaias fortissimus inter triginta, et super triginta; præerat autem turmas ipsius Amizabad filius ejus. 7 Quartus, mense quarto, Asahel frater Joab, et Zabadias filius ejus post eum: et in turma ejus viginti quatuor millia. 8 Quintus, mense quinto, princeps Samaoth Jeserites: et in turma ejus viginti quatuor millia. 9 Sextus, mense sexto, Hira filius Acoes Thecunites: et in turma ejus viginti quatuor millia. 10 Septimus, mense septimo, Helles Phallonites de filiis Ephraim: et in turma ejus viginti quatuor millia. 11 Octavus, mense octavo, Sobochai Husathites de stirpe Zarahi: et in turma ejus viginti quatuor millia. 12 Nonus, mense nono, Abieser Anathothites de filiis Jemini: et in turma ejus viginti quatuor millia. 13 Decimus, mense decimo, Marai, et ipse Netophathites de stirpe Zarai: et in turma ejus viginti quatuor millia. 14 Undecimus, mense undecimo, Banaias Pharathonites de filiis Ephraim: et in turma ejus viginti quatuor millia. 15 Duodecimus, mense duodecimo, Holdai Netophathites, de stirpe Gothoniël: et in turma ejus viginti quatuor millia. 16 Porro tribubus præerant Israel, Rubenitis, dux Elieser filius Zechri: Simeonitis, dux Saphatias filius Maacha: 17 Levitis, Hasabias filius Camuel: Aaronitis, Sadoc: 18 Juda, Eliu frater David: Issachar, Amri filius Michael: 19 Zabulonitis, Jesmaias filius Abdiæ: Nephthalitibus, Jerimoth filius Ozriel: 20 Filiis Ephraim, Osee filius Ozamias: dimidiæ tribui Manasse, Joel filius Phadaias: 21 Et dimidiæ tribui Manasse in Galaad, Jaddo filius Zachariæ: Benjamin autem, Jasiel filius Abner: 22 Dan vero, Earihel filius Jeroham: hi principes filiorum Israel. 23 Noluit autem David numerare eos a viginti annis inferius: quia dixerat Dominus ut multiplicaret Israel quasi stellas cœli. 24 Joab filius Sarviæ cœperat numerare, nec complevit: quia super hoc ira irruerat in Israel: et ideoque numerus eorum qui fuerant recensiti, non est relatus in fastos regis David. 25 Super thesauros autem regis fuit Azmoth filius Adiel; his autem thesauria, qui erant in urbibus, et in vicis, et in turribus, præsidebat Jonathan filius Ozias.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XXVII.

6 This is that Benaiah, who was mighty among the thirty, and above the thirty: and in his course was Ammizabad his son. 7 The fourth captain for the fourth month was Asahel the brother of Joab, and Zebadiah his son after him: and in his course were twenty and four thousand. 8 The fifth captain for the fifth month was Shamhuth the Izrahite: and in his course were twenty and four thousand. 9 The sixth captain for the sixth month was Ira the son of Ikkeah the Tekoite: and in his course were twenty and four thousand. 10 The seventh captain for the seventh month was Helez the Pelonite, of the children of Ephraim: and in his course were twenty and four thousand. 11 The eighth captain for the eighth month was Sibbecai the Hushathite, of the Zarahites: and in his course were twenty and four thousand. 12 The ninth captain for the ninth month was Abiezer the Anetothite, of the Benjamites: and in his course were twenty and four thousand. 13 The tenth captain for the tenth month was Maharai the Netophathite, of the Zarahites: and in his course were twenty and four thousand. 14 The eleventh captain for the eleventh month was Benaiah the Pirathonite, of the children of Ephraim: and in his course were twenty and four thousand. 15 The twelfth captain for the twelfth month was Heldai the Netophathite, of Othniel: and in his course were twenty and four thousand. 16 ¶ Furthermore over the tribes of Israel: the ruler of the Reubenites was Eliezer the son of Zichri: of the Simeonites, Shephatiah the son of Maachah: 17 Of the Levites, Hashabiah the son of Kemuel: of the Aaronites, Zadok: 18 Of Judah, Elihu, one of the brethren of David: of Issachar, Omri the son of Michael: 19 Of Zebulun, Ishmaiah the son of Obadiah: of Naphtali, Jerimoth the son of Azriel: 20 Of the children of Ephraim, Hoshea the son of Azaziah: of the half tribe of Manasseh, Joel the son of Pedaiab: 21 Of the half tribe of Manasseh in Gilead, Iddo the son of Zechariah: of Benjamin, Jaasiel the son of Abner: 22 Of Dan, Azareel the son of Jeroham. These were the princes of the tribes of Israel. 23 ¶ But David took not the number of them from twenty years old and under: because the LORD had said he would increase Israel like to the stars of the heavens. 24 Joab the son of Zeruiah began to number, but he finished not, because there fell wrath for it against Israel: neither was the number put in the account of the chronicles of king David. 25 ¶ And over the king's treasures was Asmaveth the son of Adiel: and over the storehouses in the fields, in the cities, and in the villages, and in the castles, was Jehonathan the son of Uziah:

1. Chronika, 27.

6 Das ist der Benaia, der Feld unter dreißigen und über dreißig; und seine Ordnung war unter seinem Sohn Ammizabad. 7 Der vierte im vierten Monden war Asahel, Joabs Bruder, und nach ihm Sabadja, sein Sohn; und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 8 Der fünfte im fünften Monden war Samebuth, der Jesrahiter; und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 9 Der sechste im sechsten Monden war Ira, der Sohn Ikkes, der Tekoiter; und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 10 Der siebente im siebenten Monden war Helez, der Peloniter, aus den Kindern Ephraim; und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 11 Der achte im achten Monden war Sibeckai, der Hushathiter, aus den Sarehithern; und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 12 Der neunte im neunten Monden war Abieser, der Anethothiter, aus den Kindern Jemini; und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 13 Der zehnte im zehnten Monden war Maherai, der Netophathiter, aus den Serehithern; und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 14 Der elfte im elften Monden war Benaia, der Pirgathoniter, aus den Kindern Ephraim; und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 15 Der zwölfte im zwölften Monden war Heldai, der Netophathiter, aus Othniel; und unter seiner Ordnung waren vier und zwanzig tausend. 16 Ueber die Stämme Israel aber waren diese: Unter den Rubenitern war Fürst Elieser, der Sohn Zichri. Unter den Simeonitern war Sephatja, der Sohn Maacha. 17 Unter den Leviten war Hasabja, der Sohn Kemuels. Unter den Aaronitern war Zadok. 18 Unter Juda war Elihu, aus den Brüdern Davids. Unter Issachar war Amri, der Sohn Michaels. 19 Unter Zebulun war Jesmaia, der Sohn Obadja. Unter Naphtali war Jerimoth, der Sohn Azriels. 20 Unter den Kindern Ephraim war Hoshea, der Sohn Azasja. Unter dem halben Stamm Manasse war Joel, der Sohn Pedaja. 21 Unter dem halben Stamm Manasse in Gilead war Iddo, der Sohn Sacharja. Unter Benjamin war Jaesiel, der Sohn Abners. 22 Unter Dan war Asareel, der Sohn Jerohams. Das sind die Fürsten der Stämme Israel. 23 Aber David nahm die Zahl nicht derer, die von zwanzig Jahren und drunter waren; denn der Herr hatte geredet, Israel zu mehren, wie die Sterne am Himmel. 24 Joab aber, der Sohn Zeruia, der hatte angefangen zu zählen, und vollendete es nicht, denn es kam darum ein Zorn über Israel; darum kam die Zahl nicht in die Chronika des Königs David. 25 Ueber den Schatz des Königs war Asmaveth, der Sohn Adiels; und über die Schätze auf dem Lande in Städten, Dörfern und Schlössern war Jonathan, der Sohn Usa.

I. CHRONIQUES, XXVII.

6 C'est ce Bénéja qui était fort entre les trente, et par-dessus les trente; et Hamizabad, son fils, était dans sa division. 7 Le quatrième, pour le quatrième mois, était Hazaël, frère de Joab; et après lui venait Zébadja, son fils; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes. 8 Le cinquième, pour le cinquième mois, était le capitaine Sambuth, de Jizrah; et dans sa division, il y avait vingt-quatre mille hommes. 9 Le sixième, pour le sixième mois, était Hira, fils de Hikkès, Tekohite; et dans sa division, il y avait vingt-quatre mille hommes. 10 Le septième, pour le septième mois, était Hélets, Pélonite, des enfants d'Éphraïm; et il y avait dans sa division vingt-quatre mille hommes. 11 Le huitième, pour le huitième mois, était Sibbécai, Husathite, de la famille des Zarahites, et sa division était de vingt-quatre mille hommes. 12 Le neuvième, pour le neuvième mois, était Abihésér, Hanathothite, de la tribu des Benjamites; et sa division était de vingt-quatre mille hommes. 13 Le dixième, pour le dixième mois, était Naharai, Nétophathite, de la famille des Zarahites; et sa division était de vingt-quatre mille hommes. 14 Le onzième, pour le onzième mois, était Bénéja, Pirathonite, des enfants d'Éphraïm; et sa division était de vingt-quatre mille hommes. 15 Le douzième, pour le douzième mois, était Heldai, Nétophathite, descendant d'Othniel; et sa division était de vingt-quatre mille hommes. 16 ¶ Or les tribus d'Israël avaient pour chefs: Les Rubénites, Élihésér, fils de Zicri; les Siméonites, Séphatja, fils de Mahaca; 17 Les Lévités, Hasabja, fils de Kémuel; ceux d'Aaron, Tsadok; 18 Ceux de Juda, Élihu, d'entre les frères de David; ceux d'Issacar, Homri, fils de Micaël; 19 Ceux de Zabulon, Jismahia, fils de Hobadia; ceux de Nephthali, Jérimoth, fils de Hazriel; 20 Les enfants d'Éphraïm, Hosée, fils de Hazazia; la demi-tribu de Manassé, Joël, fils de Pédaja; 21 L'autre demi-tribu de Manassé, en Galaad, Jiddo, fils de Zacharie; ceux de Benjamin, Jahasiel, fils d'Abner; 22 Ceux de Dan, Hazaréel, fils de Jérham. C'étaient là les principaux des tribus d'Israël. 23 ¶ Or David ne fit point le dénombrement des Israélites, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus; parce que le SEIGNEUR avait dit qu'il multiplierait Israël comme les étoiles du ciel. 24 Joab, fils de Tséruia, avait bien commencé à en faire le dénombrement; mais il n'acheva pas, parce que la colère de Dieu était tombée sur Israël. C'est pourquoi ce dénombrement ne fut point mis parmi les dénombremens enregistrés dans les Chroniques du roi David. 25 ¶ Or Hasmaveth, fils de Hadiel, était commis sur les finances du roi; mais Jonathan, fils de Huzija, était commis sur les finances dans les campagnes, dans les villes, dans les villages et dans les châteaux.

דברי הימים א כז כח

26 ועל עשוי מלאכה השלח
לעבדת האדמה עזרי בדרקוב:
27 ועל-הפרקים שמעי הקמחי ועל
שבפרקים לאצרות חינו זבדי השפמי:
28 ועל-הציתים ושמעיה אשר
בשפלה בעל חנו הגדלי ועל-אצרות
השמן יעש:
29 ועל-החקר הרעים
בשורן שפרי השורני ועל-החקר בעמקים
שפט בדרקלי:
30 ועל-הגמלים
אוביל הישמעלי ועל-המחנות הקדחה
המרתמי:
31 ועל-הצאן ינו חנני:
כל-אלה שפרי חרכוש אשר למלך דוד:
32 ויהונתן דוד-דוד יועץ אשר
מבין וסופר חמא ויהואל בדרקמני עם
בגן המלך:
33 ונחיהל יועץ למלך
וראשי הארצי בע המלך:
34 ונחיהל
נחיהל יחידע בדרקמני ואביתר ושר
צבא למלך יואב:

פרשה כח:

1 וינקחל דוד את-כל-שפרי ישראל שפרי
השכטים ושפרי הפחלקות השפחתיים
את-המלך ושפרי האלפים ושפרי המאות
ושפרי כל-דרקמני המלך לבקני עם
הפרקים והגבורים כל-הגבור חיל
אל-ירושלים:
2 ונקם דוד המלך על-
רגליו ויאמר שמעני אחי ועמי אני
עם-לבני לבנות בית מנחה למנחן
בית-יחזק ונקם רגלי אל-יחזק הנקמתי
לבנות:
3 ונקמתי את-אשר לי לאת-הבנה
בית לשפמי פי איש מלחמות אתה
ודמים שפמי:
4 ויבחר יחזק אל-יחזק
ישראל פי מכל בית-אבי לחיות למלך
על-ישראל לעולם פי ביהודה בחר
לדוד ויבחר יחזק בית אבי ובבני
אבי פי רצה להמליך על-ישראל:
5 ומכל-בני פי רבים בנים נתן לי
יחזק ויבחר בשלמה בני לשלמה
על-כפני מלכות יחזק על-ישראל:
6 ויאמר לי שלמה בנך חזק-יבנה
ביתי ויבחרתי פרי-בחרתי בו לי לבן
ואני אהיה-לו לאב:
7 ונקמתי את-מלכותי
על-עולם את-יחזק
לעשות מצותי ומשמטי פיו חזק:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Α'. εζ, κη'.

26 Καὶ ἐπὶ τῶν γεωργούντων τὴν γῆν τῶν
ἐργαζομένων Ἑσθρὶ ὁ τοῦ Χελούβ. 27 Καὶ ἐπὶ
τῶν χωρίων Σεμεὶ ὁ ἐκ Παύλ, καὶ ἐπὶ τῶν
θησαυρῶν τῶν ἐν τοῖς χωρίοις τοῦ οἴνου Ζαβδὶ
ὁ τοῦ Σεφνί. 28 Καὶ ἐπὶ τῶν ἱλαίων καὶ ἐπὶ
τῶν συκαμίνων τῶν ἐν τῇ πεδυνῇ Βαλλανάν ὁ
Γεδωρίτης· ἐπὶ δὲ τῶν θησαυρῶν τοῦ ἱλαίου Ἰωάβ.
29 Καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν νομάδων τῶν ἐν τῇ
Σαρὼν Σατραὶ ὁ Σαρωνίτης, καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν
τῶν ἐν τοῖς αὐλώσι Σωφάρ ὁ τοῦ Ἀδλί. 30 Ἐπὶ
δὲ τῶν καμήλων Ἀβίας ὁ Ἰσμαηλίτης. Ἐπὶ δὲ
τῶν ὄνων Ἰαδίας ὁ ἐκ Μεραθῶν. 31 Καὶ ἐπὶ
τῶν προβάτων Ἰαζίζ ὁ Ἀγαρίτης. Πάντες οὗτοι
προστάται ὑπαρχόντων Δαυὶδ τοῦ βασιλέως.
32 Καὶ Ἰωνάθαν ὁ πατράδελφος Δαυὶδ σύμβουλος,
ἄνθρωπος συνετός· καὶ Ἰεθλ ὁ τοῦ Ἀχαμί μετὰ
τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως. 33 Ἀχίτοφελ σύμβουλος
τοῦ βασιλέως, καὶ Χουσί ὁ πρῶτος φίλος τοῦ
βασιλέως. 34 Καὶ μετὰ τούτων Ἀχίτοφελ ἰχόμε-
νος Ἰωδαὶ ὁ τοῦ Βαναίου καὶ Ἀβιάθαρ· καὶ
Ἰωάβ ἀρχιστράτηγος τοῦ βασιλέως.

ΚΕΦ. κη'.

1 ΚΑΙ ἔξεκκλησίασε Δαυὶδ πάντας τοὺς ἀρχον-
τας Ἰσραὴλ ἀρχοντας τῶν κριτῶν, καὶ πάντας
τοὺς ἀρχοντας τῶν ἡμεριῶν τῶν περὶ τὸ σῶμα
τοῦ βασιλέως, καὶ ἀρχοντας τῶν χιλιάρχων καὶ
τῶν ἑκατοντάρχων, καὶ τοὺς γαζοφύλακας, καὶ
τοὺς ἐπὶ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ καὶ πάσης τῆς
κτίσεως τοῦ βασιλείου καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ σὺν
τοῖς εὐνούχοις, καὶ τοὺς δυνάστας, καὶ τοὺς
μαχητὰς τῆς στρατίης ἐν Ἱερουσαλὴμ. 2 Καὶ
ἔστη Δαυὶδ ἐν μέσῳ τῆς ἐκκλησίας καὶ εἶπεν
Ἀκούσατέ μου, ἀδελφοί μου καὶ λαός μου. Ἐμοὶ
ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν οἰκοδομῆσαι οἶκον ἀναπαύσεως
τῆς εἰς-βωτοῦ διαθήκης Κυρίου καὶ στάσειν ποδῶν
Κυρίου ἡμῶν, καὶ ἡτοίμασα τὰ εἰς τὴν κατασκήνω-
σιν ἐπιτήδεια. 3 Καὶ ὁ θεὸς εἶπεν Οὐκ οἰκοδομή-
σεις ἡμεῖς οἶκον τοῦ ἱενομασίου τὸ ὄνομά μου ἐπ'
αὐτῷ, ὅτι ἄνθρωπος πολεμιστὴς εἶ σὺ καὶ αἷμα
ἐξίχυσας. 4 Καὶ ἐξελέξατο Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
ἐν ἡμοῖς ἀπὸ παντὸς οἴκου πατρὸς μου εἶναι
βασιλεῖα ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ἐν
Ἰούδα ἔθηκεν τὸ βασίλειον, καὶ ἐξ οἴκου Ἰούδα
τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου, καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ
πατρὸς μου ἐν ἡμοῖς ἠθέλησε τοῦ γενέσθαι με εἰς
βασιλεῖα ἐπὶ παντὶ Ἰσραὴλ. 5 Καὶ ἀπὸ πάντων
τῶν υἱῶν μου, ὅτι πολλοὺς υἱοὺς ἔδωκέ μοι
Κύριος, ἐξελέξατο ἐν Σαλωμών τῷ υἱῷ μου
καθίσει αὐτὸν ἐπὶ θρόνον βασιλείας Κυρίου ἐπὶ
τὸν Ἰσραὴλ, 6 Καὶ εἶπέ μοι ὁ θεὸς Σαλωμών
ὁ υἱός σου οἰκοδομήσει τὸν οἶκόν μου καὶ τὴν
αὐλήν μου, ὅτι ἔθηκεν ἐν αὐτῷ εἶναι μου υἱόν
καὶ ἰσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα. 7 Καὶ
κατορθώσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἕως αἰῶνος,
ἐὰν ἰσχύσῃ τοῦ φυλάσσει τὰς ἐντολάς μου
καὶ τὰ κρίματα μου ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

I. CHRONICORUM, XXVII. XXVIII.

26 Operi autem rustico, et agricolis qui
exercebant terram, praeerat Ezri filius Che-
lub: 27 Vinearumque cultoribus, Semeias
Romathites: cellis autem vinariis, Zabdi-
as Aphonites. 28 Nam super oliveta et ficeta,
quae erant in campestribus, Balanan Gederites:
super apothecas autem olei, Joas. 29 Porro
armentis, quae pascebantur in Saron, praepo-
situs fuit Setrai Saronites: et super boves in
vallibus, Saphat filius Adli: 30 Super came-
los vero, Ubil Ismahelites: et super asinos,
Jadiah Meronathites. 31 Super oves quoque
Jaziz Agareus: omnes hi, principes substantiae
regis David. 32 Jonathan autem patruus
David, consiliarius, vir prudens et litteratus,
ipse et Jahiel filius Hachamoni erant cum filiis
regis. 33 Achitophel etiam consiliarius regis,
et Chusai Arachites amicus regis. 34 Post
Ahitophel fuit Joiada filius Banaiae, et
Abiathar. Princeps autem exercitus regis
erat Joab.

CAPUT XXVIII.

1 CONVOCAVIT igitur David omnes principes
Israel, duces tribuum, et praepositos turma-
rum, qui ministrabant regi: tribunos quoque
et centuriones, et qui praerant substantiae et
possessionibus regis, filiosque suos cum eunu-
chis, et potentes, et robustissimos quosque in
exercitu Jerusalem. 2 Cumque surrexisset
rex, et stetisset, ait: Audite me fratres mei,
et populus meus: Cogitavi ut aedificarem
domum, in qua requiesceret arca foederis
Domini, et scabellum pedum Dei nostri: et ad
aedificandum, omnia praeparavi. 3 Deus
autem dixit mihi: Non aedificabis domum
nomini meo, eo quod sis vir bellator, et
sanguinem fuderis. 4 Sed elegit Dominus
Deus Israel me de universa domo patris mei,
ut essem rex super Israel in sempiternum: de
Juda enim elegit principes: porro de domo
Juda, domum patris mei: et de filiis patris
mei, placuit ei ut me eligeret regem super
cunctum Israel. 5 Sed et de filiis meis (filios
enim mihi multos dedit Dominus) elegit
Salomonem filium meum, ut sederet in throno
regni Domini super Israel, 6 Dixitque mihi:
Salomon filius tuus aedificabit domum meam,
et atria mea: ipsum enim elegi mihi in filium,
et ego ero ei in patrem. 7 Et firmabo reg-
num ejus usque in aeternum, si perseveraverit
facere praecepta mea, et judicia, sicut et hodie.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XXVII. XXVIII.

26 And over them that did the work of the field for tillage of the ground *was* Ezri the son of Chelub: 27 And over the vineyards *was* Shimei the Ramathite: over the increase of the vineyards for the wine cellars *was* Zabdi the Shiphmite: 28 And over the olive trees and the sycomore trees that *were* in the low plains *was* Baal-hanan the Gederite: and over the cellars of oil *was* Joash: 29 And over the herds that fed in Sharon *was* Shitrai the Sharonite: and over the herds that *were* in the valleys *was* Shaphat the son of Adlai: 30 Over the camels also *was* Obil the Ishmaelite: and over the asses *was* Jehdeiah the Meronothite: 31 And over the flocks *was* Jasai the Hagerite. All these *were* the rulers of the substance which *was* king David's. 32 Also Jonathan David's uncle *was* a counsellor, a wise man, and a scribe: and Jehiel the son of Hachmoni *was* with the king's sons: 33 And Ahithophel *was* the king's counsellor: and Hushai the Archite *was* the king's companion: 34 And after Ahithophel *was* Jehoiada the son of Benaiah, and Abiathar: and the general of the king's army *was* Joab.

CHAPTER XXVIII.

1 AND David assembled all the princes of Israel, the princes of the tribes, and the captains of the companies that ministered to the king by course, and the captains over the thousands, and captains over the hundreds, and the stewards over all the substance and possession of the king, and of his sons, with the officers, and with the mighty men, and with all the valiant men, unto Jerusalem. 2 Then David the king stood up upon his feet, and said, Hear me, my brethren, and my people: *As for me*, I had in mine heart to build an house of rest for the ark of the covenant of the LORD, and for the footstool of our God, and had made ready for the building: 3 But God said unto me, Thou shalt not build an house for my name, because thou *hast been* a man of war, and *hast shed blood*. 4 Howbeit the LORD God of Israel chose me before all the house of my father to be king over Israel for ever: for he hath chosen Judah to be the ruler; and of the house of Judah, the house of my father; and among the sons of my father he liked me to make *me* king over all Israel: 5 And of all my sons, (for the LORD hath given me many sons,) he hath chosen Solomon my son to sit upon the throne of the kingdom of the LORD over Israel. 6 And he said unto me, Solomon thy son, he shall build my house and my courts: for I have chosen him to be my son, and I will be his father. 7 Moreover I will establish his kingdom for ever, if he be constant to do my commandments and my judgments, as at this day.

1. Chronika, 27, 28.

26 Ueber die Ackerleute, das Land zu bauen, war Ezri, der Sohn Chelubs. 27 Ueber die Weinberge war Shimei, der Ramathiter. Ueber die Weinkeller und Schätze des Weins war Zabdi, der Siphimite. 28 Ueber die Delgärten und Maulbeerbäume in den Auen war Baalhanan, der Gaderiter. Ueber den Oelshatz war Joas. 29 Ueber die Weiderinder zu Saron war Sitrai, der Saroniter. Aber über die Rinder in Gründen war Saphat, der Sohn Adlai. 30 Ueber die Kameele war Obil, der Ismaeliter. Ueber die Esel war Jehdeja, der Meronothiter. 31 Ueber die Schafe war Jasai, der Hagariter. Diese waren alle Obersten über die Güter des Königs David. 32 Jonathan aber, Davids Vetter, war der Rath, und Hofmeister, und Kanzler. Und Jehiel, der Sohn Hachmoni, war bei den Kindern des Königs. 33 Ahitophel war auch Rath des Königs. Pufai, der Architer, war des Königs Freund. 34 Nach Ahitophel war Jojada, der Sohn Benaia, und Abiathar. Joab aber war Feldhauptmann des Königs.

Das 28. Capitel.

1 Und David versammelte gen Jerusalem alle Obersten Israel, nämlich die Fürsten der Stämme, die Fürsten der Ordnungen, die auf den König warteten, die Fürsten über tausend und über hundert, die Fürsten über die Güter und Vieh des Königs und seiner Söhne, mit den Kämmerern, die Kriegsmänner, und alle tapfere Männer. 2 Und David, der König, stand auf seinen Füßen, und sprach: Höret mir zu, meine Brüder und mein Volk. Ich hatte mir vorgenommen, ein Haus zu bauen, da ruhen sollte die Lade des Bundes des Herrn, und ein Fußschemel den Füßen unsers Gottes, und hatte mich geschickt zu bauen. 3 Aber Gott ließ mir sagen: Du sollst meinem Namen nicht ein Haus bauen; denn du bist ein Kriegsmann, und hast Blut vergossen. 4 Nun hat der Herr, der Gott Israel, mich erwählt aus meines Vaters ganzem Hause, daß ich König über Israel sein sollte ewiglich. Denn er hat Juda erwählt zum Fürstenthum, und im Hause Juda meines Vaters Haus, und unter meines Vaters Kindern hat er Gefallen gehabt an mir, daß er mich über ganz Israel zum Könige machte. 5 Und unter allen meinen Söhnen (denn der Herr hat mir viel Söhne gegeben) hat er meinen Sohn Salomo erwählt, daß er sitzen soll auf dem Stuhl des Königreichs des Herrn über Israel. 6 Und hat mir geredet: Dein Sohn Salomo soll mein Haus und Hof bauen; denn ich habe ihn mir erwählt zum Sohn, und ich will sein Vater sein; 7 Und will sein Königreich bestätigen ewiglich, so er wird anhalten, daß er thue nach meinen Geboten und Rechten, wie es heute steht.

I. CHRONIQUES, XXVII. XXVIII.

26 Hexri, fils de Kélub, était *commis* sur ceux qui travaillaient dans la campagne à la culture de la terre; 27 Simhi, Ramathite, sur les vignes; Zabdi, Siphmien, sur ce qui provenait des vignes, et sur les celliers à vin; 28 Baal-Hanan, Guédérîte, sur les oliviers, et sur les figuiers de la campagne; Johas, sur les celliers à huile; 29 Sitrai, Saronite, sur le gros bétail qui paissait en Saron; Saphat, fils de Hadlai, sur le gros bétail qui paissait dans les vallées; 30 Obil, Ismaélite, sur les chameaux; Jéhdeja, Méronothite, sur les ânesses; 31 Et Jasai, Hagarénien, sur les troupeaux du menu bétail. Tous ceux-là avaient la charge du bien qui appartenait au roi David. 32 Jonathan, oncle de David, homme fort intelligent, était conseiller et secrétaire; et Jéhiel, fils de Hachmoni, était avec les enfants du roi. 33 Ahitophel était aussi conseiller du roi; et Cusai, Arkite, était l'intime ami du roi. 34 Après Ahitophel, étaient Jéhoadah, fils de Bénéja, et Abiathar, et Joab, général de l'armée du roi.

CHAPITRE XXVIII.

1 OR David assembla à Jérusalem tous les chefs d'Israël, les chefs des tribus, les chefs des divisions qui servaient le roi, les chefs de milliers et les chefs de centaines, et ceux qui avaient la charge de tous les biens du roi et de tout ce qu'il possédait, ses fils avec ses employés, les hommes puissants, et tous les hommes forts et vaillants. 2 Puis le roi David se leva sur ses pieds, et dit: Mes frères, et mon peuple, écoutez-moi. J'ai désiré bâtir une maison de repos pour l'arche de l'alliance du SEIGNEUR, et pour le marche-pied de notre Dieu, et j'ai fait des préparatifs pour la bâtir. 3 Mais Dieu m'a dit: Tu ne bâtiras point de maison à mon nom, parce que tu es un homme de guerre, et que tu as répandu beaucoup de sang. 4 Or, comme le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, m'a choisi de toute la maison de mon père, pour être roi sur Israël à toujours; car il a choisi Juda pour conducteur, et, de la maison de Juda, la maison de mon père; et d'entre les fils de mon père, il a pris son plaisir en moi, pour me faire régner sur tout Israël; 5 De même d'entre tous mes fils (car le SEIGNEUR m'a donné plusieurs fils) il a choisi mon fils Salomon pour *le faire asseoir* sur le trône de la royauté du SEIGNEUR en Israël. 6 Et il m'a dit: Salomon, ton fils, *est celui* qui bâtira ma maison et mes parvis; car je me le suis choisi pour fils, et je serai pour lui un père. 7 Et j'affermirai son règne à toujours, s'il s'applique à garder mes commandements et mes ordonnances, comme *il fait* aujourd'hui.

דברי הימים א כח

וְעַתָּה לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל קְהַל־יְהוָה
בְּכַזֵּן אֱלֹהֵינוּ שְׁמֵנוּ וְדָשָׁנוּ קֶלֶם־מִצְוֹת
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לַמַּעַן תִּירָשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ
הַשְׂכֵּלָה וְהַנְחִלְתֶּם לְבַנְיָכֶם אַחֲרֵיכֶם עַד
עוֹלָם : וְאַתָּה שְׁלֹמֹה־בֶּן־דָּוִד אֶת־אֱלֹהֵי
אֲבִיךָ וְעֲבֹדֵהוּ בְּלֵב שָׁלֵם וּבְכָשָׁף הַפֶּה
כִּי כָל־קְבוּרֹת דֹּחֵשׁ יְהוָה וְכִלְיָתָא
קֹחַשׁ בֹּחַר מִבְּנוֹ אֶת־הַדֶּשֶׁת וְיִצְחָק לֵךְ
וְאֶת־עֲזָרָה וְהַנְחִיחָהּ לְעַד : וְהָיָה עִמָּךְ
כִּי יִהְיֶה קָדֵר בְּךָ לְבָנוֹתֶיךָ לְמַהֲרָשׁ
הַזֶּה וְעָשָׂה : וְיִתֵּן דָּוִד לְשֹׁלֹמֹה
כֵּן אֶת־מִבְּנֵי הָאָלֶם וְאֶת־בָּנָיו וְנִגְזְרוּ
וְנִלְחֲמוּ וְהִדְרִיּוּ מִפְּנֵי־כֶסֶף וּבֵית הַפֶּה
וְהַבְּנוֹת פֶּלֶא אֲשֶׁר הָיָה בְּיָדָהּ עֲשֵׂה
לְחִצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וְלְכָל־הַשְׂכֵּלֹת סָבִיב
לְאִצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וְלְאִצְרוֹת הַקִּדְשִׁים :
וְלְמַחְלָהוֹת הַפְּתֻנִים וְהַלְוִיִּם וְלְכָל־
מַלְאָכָה עֲבֹדַת בֵּית־יְהוָה וְלְכָל־פְּלִי עֲבֹדַת
בֵּית־יְהוָה : וְלָהֶבַע בְּמִשְׁקָל לְהָבַע
לְכָל־בְּלִי עֲבֹדָה וְעֲבֹדָה לְכָל־פְּלִי הַפֶּה
בְּמִשְׁקָל לְכָל־בְּלִי עֲבֹדָה וְעֲבֹדָה :
וְלְמִנְחָה לְמִנְחֹת הָהָבַע וְגִרְמִיתִים וְהָבַע
בְּמִשְׁקָל־מִנְחָה וּמִנְחָה וְגִרְמִיתִים וְלְמִנְחֹת
הַקֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לְמִנְחָה וְגִרְמִיתִים בְּעֲבֹדַת
מִנְחָה וּמִנְחָה : וְאֶת־הַחֶבֶד מִשְׁקָל
לְשִׁלְחָנוֹת הַמַּעֲרָכָה לְשִׁלְחָנוֹ וְשִׁלְחָנוֹ וְכֶסֶף
לְשִׁלְחָנוֹת הַקֶּסֶף : וְהַפְּתֻלִּים וְהַמַּעֲרָכֹת
וְהַקְּשִׁיטֹת וְהָבַע סָהֳדֹר וְלְכָפֹרִי הָהָבַע
בְּמִשְׁקָל לְכָפֹרִי וְכָפֹרִי וְלְכָפֹרִי הַקֶּסֶף
בְּמִשְׁקָל לְכָפֹרִי וְכָפֹרִי : וְלְמִזְבֵּחַ הַקְּשִׁיטֹת
וְהָבַע מִזְבֵּחַ בְּמִשְׁקָל וְלְחִבְנֵי הַמִּזְבֵּחַ
הַקְּשִׁיטֹת וְהָבַע לְפָרִשִׁים וְלְכָכִים עַל־אֲרָז
בֵּית־יְהוָה : וְהָיָה כֶּתֶב מִיַּד יְהוָה
עַל־הַשֹּׁפָר לְכָל־מַלְאָכָה חַבְּבָנִית :
וְיִמָּדֵד דָּוִד לְשֹׁלֹמֹה בְּנוֹ הַזֶּה
וְאֶמְשֶׁל וְעָשִׂיתִי אֶת־מִתְרָא וְאֶת־מִתְרָא כִּי יִהְיֶה
אֱלֹהִים אֱלֹהֵי עָמָךְ לֹא יִרְפָּה וְלֹא יִשְׁכָּח
עַד־לְכָל־יָוֶה כִּי־מַלְאָכָה עֲבֹדַת בֵּית־יְהוָה :
וְיִתֵּן מַחְלָהוֹת הַפְּתֻנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל־
עֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים וְעָשִׂה בְּכָל־מַלְאָכָה
לְכָל־מִיָּד בְּחֶקֶק לְכָל־עֲבֹדָה וְהַשְׂכֵּל
וְלְכָל־עֲשֵׂה לְכָל־דְּבָרָה :

ΠΑΡΑΒΕΙΠΟΜΕΝΟΝ Α'. αθ'.

8 Καὶ νῦν κατὰ πρόσωπον πάσης ἐκκλησίας
Κυρίου καὶ ἐν ὧσι θεοῦ ἡμῶν, φυλάξασθε καὶ
ζητήσατε πάσας τὰς ἐντολάς Κυρίου τοῦ θεοῦ
ἡμῶν, ἵνα κληρονομήσῃτε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν
καὶ κατακληρονομήσῃτε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν μεθ'
ἡμῶς ἕως αἰῶνος. 9 Καὶ νῦν, Σαλωμὼν υἱέ,
γνώθι τὸν θεὸν τῶν πατέρων σου καὶ δούλευε αὐτῷ
ἐν καρδίᾳ τελείᾳ καὶ ψυχῇ θελοῦσά, ὅτι πάσας
καρδίας ἐτάζει Κύριος καὶ πᾶν ἐνθύμημα γινώσκει·
ὅταν ζητήσῃς αὐτόν, εὐρεθήσεται σοί· καὶ ὅταν
παταλείῃς αὐτόν, καταλείψει σε εἰς τέλος. 10 Ἴδε
νῦν, ὅτι Κύριος ἠρώτιαι σε οἰκοδομῆσαι αὐτῷ
οἶκον εἰς ἁγίασμα, ἰσχύς καὶ ποίη. 11 Καὶ ἰδοὺ
Δαυὶδ Σαλωμὼν τῷ υἱῷ αὐτοῦ τὸ παράδειγμα τοῦ
ναοῦ καὶ τῶν οἴκων αὐτοῦ καὶ τῶν ζακεῶν αὐτοῦ
καὶ τῶν ὑπερφῶν καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἱσ-
τίων καὶ τοῦ οἴκου τοῦ ἐξέλρασμοῦ, 12 Καὶ τὸ
παράδειγμα ὃ εἶχεν ἐν πνεύματι αὐτοῦ τῶν αὐλῶν
οἴκου Κυρίου, καὶ πάντων τῶν παστοφορίων τῶν
κύβελων τῶν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου Κυρίου καὶ τῶν
ἀποθηκῶν τῶν ἁγίων, 13 Καὶ τῶν καταλυμάτων
καὶ τῶν ἰσημεριῶν τῶν ἱερῶν καὶ τῶν Λευιτῶν
εἰς πᾶσαν ἰργασίαν λειτουργίας οἴκου Κυρίου,
καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν λειτουργησίων σκευῶν
τῆς λατρείας οἴκου Κυρίου. 14 Καὶ τὸν σταθμὸν
τῆς ὀλκῆς αὐτῶν τῶν τε χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν,
15 Ἀνχιῶν τὴν ὀλκὴν ἰδοὺς αὐτῷ καὶ τῶν
λέγων. 16 Ἐδῶκεν αὐτῷ ὁμοίως τὸν σταθμὸν
τῶν τραπέζων τῆς προθέσεως, ἐκάστης τραπέζης
χρυσῆς καὶ ὡσαύτως τῶν ἀργυρῶν, 17 Καὶ τῶν
κρεατῶν καὶ σπονδείων καὶ τῶν φιαλῶν τῶν χρυ-
σῶν, καὶ τὸν σταθμὸν τῶν χρυσῶν καὶ τῶν ἀργυρῶν
καὶ θυσκευῶν κεφουρί, ἐκάστου σταθμοῦ. 18 Καὶ τῶν
τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμαμάτων ἐκ χρυσοῦ
δοκίμου σταθμὸν ὑπέδειξεν αὐτῷ, καὶ τὸ παρά-
δειγμα τοῦ ὄρματος τῶν Χερουβὶμ τῶν διαπε-
τασμένων ταῖς πτέρυξι καὶ σκιαζόντων ἐπὶ τῆς
εὐθετοῦ διαθήκης Κυρίου. 19 Πάντα ἐν γραφῇ
χειρὸς Κυρίου ἰδοὺς Δαυὶδ Σαλωμὼν κατὰ τὴν
περιγενηθεῖσαν αὐτῷ σύνεσιν τῆς κατεργασίας τοῦ
παραδείματος. 20 Καὶ εἶπε Δαυὶδ Σαλωμὼν τῷ
υἱῷ αὐτοῦ Ἰσχυε καὶ ἀνδρίζου καὶ ποίη, μὴ
φοβοῦ μηδὲ πτοηθῇς, ὅτι Κύριος ὁ θεός μου μετὰ
σοῦ, οὐκ ἀνήσει σε καὶ οὐ μὴ ἐγκαταλίπῃ ἕως τοῦ
συντελεῖσαι σε πᾶσαν ἰργασίαν λειτουργίας οἴκου
Κυρίου. Καὶ ἰδοὺ τὸ παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ
τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ζακεῶν αὐτοῦ καὶ τὰ ὑπερῶα
καὶ τὰς ἀποθήκας τὰς ἱστίρας καὶ τὸν οἶκον τοῦ
ἐξέλρασμοῦ, καὶ τὸ παράδειγμα οἴκου Κυρίου. 21 Καὶ
ἰδοὺ αἱ ἰσημερίαι τῶν ἱερῶν καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς
πᾶσαν λειτουργίαν οἴκου Κυρίου, καὶ μετὰ σοῦ ἐν
πάσῃ πραγματείᾳ, καὶ πᾶς πρόθυμος ἐν σοφίᾳ
κατὰ πᾶσαν εἰχνην, καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ
λαὸς εἰς πάντα τοὺς λόγους σου.

I. CHRONICORUM, XXVIII.

8 Nunc ergo coram universo cœtu Israel,
audiente Deo nostro, custodite, et perquirite
cuncta mandata Domini Dei nostri: ut pos-
sideatis terram bonam, et relinquantis eam
filiis vestris post vos usque in sempiternum.
9 Tu autem Salomon fili mi, scito Deum
patris tui, et servito ei corde perfecto, et
animo voluntario: omnia enim corda scru-
tatur Dominus, et universas mentium cogi-
tationes intelligit. Si quæsieris eum, invenies:
si autem dereliqueris eum, projiciet te in
æternum. 10 Nunc ergo quia elegit te
Dominus ut ædificares domum sanctuarii,
confortare, et perfice. 11 Dedit autem David
Salomoni filio suo descriptionem porticus, et
templi, et cellariorum, et cœnaculi, et cubicu-
lorum in adytis, et domus propitiationis,
12 Necnon et omnium quæ cogitaverat
atriorum, et exedrarum per circuitum in
thesauros domus Domini, et in thesauros
sanctorum, 13 Divisionumque sacerdotalium
et Leviticarum, in omnia opera domus
Domini, et in universa vasa ministerii templi
Domini. 14 Aurum in pondere per singula
vasa ministerii, argenti quoque pondus pro
vasorum et operum diversitate. 15 Sed et in
candelabra aurea, et ad lucernas eorum, aurum
pro mensura uniuscujusque candelabri et
lucernarum. Similiter et in candelabra
argentea, et in lucernas eorum, pro diversitate
mensuræ, pondus argenti tradidit. 16 Aurum
quoque dedit in mensas propositionis pro
diversitate mensarum: similiter et argentum
in alias mensas argenteas. 17 Ad fuscinulas
quoque, et phialas, et thuribula ex auro
purissimo, et leunculos aureos, pro qualitate
mensuræ pondus distribuit in leunculum et
leunculum. Similiter et in leones argenteos
diversum argenti pondus separavit. 18 Altari
autem, in quo adoletur incensum, aurum
purissimum dedit: ut ex ipso fieret similitudo
quadrigæ cherubim, extendentium alas, et
velantium arcam fœderis Domini. 19 Omnia,
inquit, venerunt scripta manu Domini ad me,
ut intelligerem universa opera exemplaria.
20 Dixit quoque David Salomoni filio suo:
Viriliter age, et confortare, et fac: ne timeas,
et ne paveas: Dominus enim Deus meus
tecum erit, et non dimittet te, nec derelinquet,
donec perficias omne opus ministerii domus
Domini. 21 Ecce divisiones sacerdotum et
Levitarum in omne ministerium domus
Domini assistant tibi, et parati sunt, et
noverunt tam principes quam populus facere
omnia præcepta tua.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XXVIII.

8 Now therefore in the sight of all Israel the congregation of the LORD, and in the audience of our God, keep and seek for all the commandments of the LORD your God: that ye may possess this good land, and leave it for an inheritance for your children after you for ever. 9 ¶ And thou, Solomon my son, know thou the God of thy father, and serve him with a perfect heart and with a willing mind: for the LORD searcheth all hearts, and understandeth all the imaginations of the thoughts: if thou seek him, he will be found of thee; but if thou forsake him, he will cast thee off for ever. 10 Take heed now; for the LORD hath chosen thee to build an house for the sanctuary: be strong, and do it. 11 ¶ Then David gave to Solomon his son the pattern of the porch, and of the houses thereof, and of the treasures thereof, and of the upper chambers thereof, and of the inner parlours thereof, and of the place of the mercy seat, 12 And the pattern of all that he had by the spirit, of the courts of the house of the LORD, and of all the chambers round about, of the treasures of the house of God, and of the treasures of the dedicated things: 13 Also for the courses of the priests and the Levites, and for all the work of the service of the house of the LORD, and for all the vessels of service in the house of the LORD. 14 *He gave of gold by weight for things of gold, for all instruments of all manner of service; silver also for all instruments of silver by weight, for all instruments of every kind of service:* 15 Even the weight for the candlesticks of gold, and for their lamps of gold, by weight for every candlestick, and for the lamps thereof: and for the candlesticks of silver by weight, *both for the candlestick, and also for the lamps thereof, according to the use of every candlestick.* 16 And by weight *he gave gold for the tables of shewbread, for every table; and likewise silver for the tables of silver:* 17 Also pure gold for the flesh-hooks, and the bowls, and the cups: and for the golden basons *he gave gold by weight for every bason; and likewise silver by weight for every bason of silver:* 18 And for the altar of incense refined gold by weight; and gold for the pattern of the chariot of the cherubims, that spread out *their wings*, and covered the ark of the covenant of the LORD. 19 All this, *said David*, the LORD made me understand in writing by *his hand* upon me, *even* all the works of this pattern. 20 And David said to Solomon his son, Be strong and of good courage, and do it: fear not, nor be dismayed: for the LORD God, *even* my God, *will be with thee*; he will not fail thee, nor forsake thee, until thou hast finished all the work for the service of the house of the LORD. 21 And, behold, the courses of the priests and the Levites, *even they shall be with thee* for all the service of the house of God: and *there shall be with thee* for all manner of workmanship every willing skilful man, for any manner of service: also the princes and all the people *will be wholly* at thy commandment.

1. Chronika, 28.

8 Nun vor dem ganzen Israel, der Gemeinde des Herrn, und vor den Ohren unsers Gottes: So haltet und suchet alle Gebote des Herrn, eures Gottes, auf daß ihr besisset das gute Land, und beerbet auf eure Kinder nach euch ewiglich. 9 Und du, mein Sohn Salomo, erkenne den Gott deines Vaters, und diene ihm mit ganzem Herzen und mit williger Seele. Denn der Herr suchet alle Herzen, und verstehet aller Gedanken Dichten. Wirst du ihn suchen, so wirst du ihn finden; wirst du ihn aber verlassen, so wird er dich verwerfen ewiglich. 10 So siehe nun zu, denn der Herr hat dich erwählt, daß du ein Haus bauest zum Heiligtum; sey getrost und mache es. 11 Und David gab seinem Sohn Salomo ein Vorbild der Halle, und seines Hauses, und der Gemächer und Säle, und Kammern inwendig, und des Hauses des Gnadenstuhls; 12 Dazu Vorbilder alles, was bei ihm in seinem Gemüthe war, nämlich des Hofes am Hause des Herrn, und aller Gemächer umher, des Schazes im Hause Gottes, und des Schazes der Geheiligten; 13 Die Ordnung der Priester und Leviten, und aller Geschäfte des Amtes im Hause des Herrn; 14 Gold nach dem Goldgewicht, zu allerlei Gefäßen eines jeglichen Amtes, und allerlei silbernen Gezeug nach dem Gewicht, zu allerlei Gefäßen eines jeglichen Amtes; 15 Und Gold zu gülden Leuchtern und gülden Lampen, einem jeglichen Leuchter und seiner Lampe sein Gewicht; also auch zu silbernen Leuchtern gab er das Silber, zum Leuchter und seiner Lampe, nach dem Amt eines jeglichen Leuchters. 16 Auch gab er zu Tischen der Schaubrode Gold, zu jeglichem Tisch sein Gewicht, also auch Silber zu silbernen Tischen. 17 Und lauter Gold zu Kreuzeln, Becken und Randeln, und zu gülden Bechern, einem jeglichen Becher sein Gewicht, und zu silbernen Bechern, einem jeglichen Becher sein Gewicht; 18 Und zum Räucheraltar das allerlaueste Gold, sein Gewicht; auch ein Vorbild des Wagens der gülden Cherubim, daß sie sich ausbreiteten und bedekten oben die Lade des Bundes des Herrn. 19 Alles iß mir beschrieben gegeben von der Hand des Herrn, daß michs unterweifete alle Werke des Vorbildes. 20 Und David sprach zu seinem Sohn Salomo: Sey getrost und unverzagt, und mache es; fürchte dich nicht, und zage nicht. Gott, der Herr, mein Gott, wird mit dir sein, und wird die Hand nicht abziehen, noch dich verlassen, bis du alle Werke zum Amt im Hause des Herrn vollendest. 21 Siehe da, die Ordnung der Priester und Leviten, zu allen Ämtern im Hause Gottes, sind mit dir zu allem Geschäfte, und sind willig und weise zu allen Ämtern; dazu die Fürsten und alles Volk zu allen deinen Forderungen.

I. CHRONIQUES, XXVIII.

8 Maintenant donc, en présence de tout Israël, qui est l'assemblée du SEIGNEUR, et devant notre Dieu qui l'entend, *je vous somme* de garder et de rechercher diligemment tous les commandements du SEIGNEUR, votre Dieu, afin que vous possédiez ce bon pays, et que vous en transmettiez l'héritage à vos enfants après vous à jamais. 9 ¶ Et toi, mon fils Salomon, connais le Dieu de ton père, et le sers avec un cœur droit et une bonne volonté; car le SEIGNEUR sonde tous les cœurs, et connaît toutes les pensées des esprits. Si tu le cherches, tu le trouveras; mais si tu l'abandonnes, il te rejettera pour toujours. 10 Considère maintenant que le SEIGNEUR t'a choisi pour bâtir une maison qui soit son sanctuaire; fortifie-toi donc et applique-toi à y travailler. 11 ¶ Puis David donna à son fils Salomon le modèle du portique, des appartements, du trésor, des chambres hautes, des cabinets intérieurs, et du propitiatoire *du temple*; 12 Ainsi que le modèle de toutes les choses qui lui avaient été inspirées par l'Esprit qui était avec lui, pour les parvis de la maison du SEIGNEUR, pour les chambres d'alentour, pour les trésors de la maison du SEIGNEUR, et pour les trésors des choses saintes; 13 Pour les divisions des sacrificateurs et des Lévités, pour toute l'œuvre du service de la maison du SEIGNEUR, et pour tous les ustensiles du service de la maison du SEIGNEUR. 14 *Il lui donna aussi* de l'or, en poids déterminé, pour les choses qui devaient être d'or, pour tous les ustensiles de chaque service; *et de l'argent*, en poids déterminé, pour tous les ustensiles d'argent, pour tous les ustensiles de chaque service; 15 Le poids pour les chandeliers d'or, et pour leurs lampes d'or, selon le poids de chaque chandelier et de ses lampes, et *le poids* pour les chandeliers d'argent, selon le poids de chaque chandelier et de ses lampes, selon le service de chaque chandelier; 16 *Il lui donna* de l'or, en poids déterminé, pour chaque table des pains de proposition, et de l'argent, pour les tables d'argent; 17 De l'or pur, pour les fourchettes, pour les bassins, pour les gobelets, et pour les plats d'or, selon le poids de chaque plat; *et de l'argent*, pour les plats d'argent, selon le poids de chaque plat; 18 De l'or affiné, à un certain poids, pour l'autel des parfums; de l'or pour le modèle du char des cherubins qui étendaient *les ailes* et couvraient l'arche de l'alliance du SEIGNEUR. 19 Toutes ces choses, *dit-il*, m'ont été données par écrit, de la part du SEIGNEUR, afin que j'eusse l'intelligence de tous les ouvrages de ce modèle. 20 C'est pourquoi David dit à Salomon, son fils: Fortifie-toi, prends courage et travaille; ne crains point et ne t'effraie de rien; car mon Dieu, le SEIGNEUR Dieu, *sera avec toi*, il ne te délaissera point et il ne t'abandonnera point, que tu n'aies achevé tout l'ouvrage du service de la maison du SEIGNEUR. 21 Et voici, les divisions des sacrificateurs et des Lévités *seront* pour tout le service de la maison de Dieu. Il y a avec toi, pour tout cet ouvrage, toutes sortes de gens prompts et experts pour toute sorte de service; et les chefs *seront prêts* avec tout le peuple pour exécuter tout ce que tu diras.

דברי הימים א כט

פרשה כט :

וַיֹּאמֶר דָּוִד הַמֶּלֶךְ לְכָל־חֲקֹתָי
שְׁלֹמֹה בְנִי אֶחָד קָהָרָו אֲלֵהֶם נָעַר
וְהָיָה וְהַמְלָאכָה דְּוָלָהּ כִּי לֹא לָאֵם
הַבִּינָהּ כִּי לַיהוָה אֲלֵהֶם : וּבְכָל־פְּאִי
הַכִּינֹתָי לְבֵית־אֱלֹהֵי הַזֶּהָב וּלְזָהָב
וְחֶסֶד לְחֶסֶד וְהַפְחֶשֶׁת לְפָחֶשֶׁת הַבְּרָזָל
לְפָרָזָל וְהַעֲצִים לְעֲצִים אֲבָג־שֶׁחֶם
וּמִלִּיָּאִים אֲבָג־רִפְּהָ וְרִמְחָ וְכָל אֲבָגֵי
וְאֲבָג־שִׁישׁ לָרֶב : וַעֲדָה בְּרִצְוֹתַי עֲבֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּגֹלָה זָהָב וְכֶסֶף זָהָב לְבֵית־
אֱלֹהֵי לְמַעַלְהָ מִסֵּל־חִכְיֹתַי לְבֵית־
הַקֹּדֶשׁ : וְשִׁלַּשְׁת׃ אֲלֵהֶם פְּגָרִי זָהָב
מִזֶּהָב אֲפִיר וְשִׁבְעַת אֲלֵהֶם פְּעֻרֵּסָה
מִזָּהָב לְמִנְחָה קִינֹת הַעֲתִים : וְלִזְהָב
לְזָהָב וְלֶכֶסֶף לְכֶסֶף וְלְכָל־מְלָאכָה בְּיַד
הַרְשִׁים וּבְיַד מַתְנַזֵּב לְמַלְאֲכֵי תְּנֵי הַיָּם
לַיהוָה : וַיַּתְּנִדְבָּר שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים וְשְׁנֵי
שְׁבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְשְׁנֵי הַמַּלְפִּים וְהַמַּלְאָכִים
וְלִשְׁנֵי מְלָאכֵי הַמֶּלֶךְ : וַיִּתְּנֵהוּ לְעֹבְדֹתָ
בֵּית־הָאֱלֹהִים זָהָב פְּגָרִים חֲמִשָּׁת־אֲלֵהֶם
נְאֻד־רִפְּהָ רִבֹּו וְכֶסֶף פְּגָרִים חֲמִשָּׁת־אֲלֵהֶם
וְנִחֲשָׁת רִבֹּו וְשִׁמְנֹה אֲלֵהֶם פְּגָרִים
וּבְרָזָל מֵאֲחֵלָף פְּגָרִים : וְהַמַּמְצָא אֲחֵל
אֲבָנִים קָהָרָו לְאֻצֵּר בֵּית־הַיהוָה עַל יַד
יְחִיָּאל הַתְּרַשְׁשִׁי : וַיִּשְׁמְחוּ הָעָם עַל־
הַתְּנִדְבָּר כִּי בָלַב שָׁלֵם הַתְּנִדְבָּר לַיהוָה
וְגַם דָּוִד הַמֶּלֶךְ שָׂמַח שִׂמְחָה דְּוָלָהּ :

10 וַיְבָרֶךְ דָּוִד אֶת־יְהוָה לְעִינֵי
כָל־חֲקֹתָי וַיֹּאמֶר דָּוִד בְּרִיתָ אֲתָם יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבִינוּ מַעֲזֵלִם וְעַד־עֹלָם :
11 לֵךְ יְהוָה הַדֹּלָה וְהַגְּבִירָה וְהַמַּמְצָא
וְהַגְּזָר וְהַחֲדֹד כִּי־לֵךְ עֲשִׂימָם וּבְאֵרֶץ לֵךְ
יְהוָה הַמַּמְלָכָה וְהַמַּמְנָשָׁא לְכָל וְלִרְאֵשׁ :
12 וְהַעֲשֵׂה וְהַעֲבֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאֲתָהּ מִשְׁעֵל
כָּל וּבְרָכָה כָּל וּבְרָכָה וּבְרָכָה לְכָל
וּבְרָכָה לְכָל : 13 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מִדְּבָרִים
אֲנִיחֵנו גָּדֹה וּבְחִלָּלִים לְשֵׁם תִּפְאֶרֶתָ :
14 וְכִי מִי אֲנִי עֲשִׂי כִי־נַעֲזָר כָּל וְהַתְּנִדְבָּר
כָּל־מִי מִמֶּנּוּ חָפֵל וּבְרָכָה כָּל־מִי :
15 כִּי־גִרִים אֲנִיחֵנו לְפָנֶיךָ וְהַשְׁבִּיבִים כָּל־
אֲבוֹהֵנוּ כָּל־מִי עַל־הָאֲרֶץ וְאִנּוּ מִמֶּנּוּ :

ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΕΝΩΝ Α'. κθ'.

ΚΕΦ. κθ'.

1 ΚΑΙ Εἶπε Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς πᾶσι τῇ ἐκκλησίᾳ
Σαλωμῶν ὁ υἱός μου, εἰς ὃν ἤρέσκεν ἐν αὐτῷ
Κύριος, υἱός καὶ ἀπαλός, καὶ τὸ ἔργον μέγα, ὅτι
οὐκ ἀνθρώπων ἀλλ' ἡ Κυρίῳ θεῷ. 2 Κατὰ πᾶσαν
τὴν δύναμιν ἡτοίμακα εἰς οἶκον θεοῦ μου χρυσίον,
ἀργύριον, χαλκόν, σίδηρον, ξύλα, λίθους σοᾶμ καὶ
πληρώσεις, λίθους πολυτελεῖς καὶ ποικίλους, καὶ
πάντα λίθον τίμιον καὶ Πάριον πολύν. 3 Καὶ ἔτι
ἐν τῷ εὐδοκῆσαι με ἐν οἴκῳ θεοῦ μου ἔστι μοι ὁ
περιπεποιθῆμαι χρυσίον καὶ ἀργύριον, καὶ ἰδοὺ
δίδωκα εἰς οἶκον θεοῦ μου εἰς ὄψος, ἐκτός ὧν
ἡτοίμακα εἰς τὸν οἶκον τῶν ἁγίων, 4 Τριαχίλια
τάλαντα χρυσίου τοῦ ἐκ Σουφίρ καὶ ἑπτακισχίλια
τάλαντα ἀργυρίου δοκίμου ἐξαλιφῆνας ἐν αὐτοῖς
τοὺς τοιχοὺς τοῦ ἱεροῦ, 5 Εἰς τὸ χρυσίον τῷ
χρυσίῳ, καὶ εἰς τὸ ἀργύριον τῷ ἀργυρίῳ. καὶ εἰς
πᾶν ἔργον διὰ χειρὸς τῶν τεχνιτῶν. Καὶ τίς ὁ
προθυμούμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ σήμερον
Κυρίῳ; 6 Καὶ προεθυμήθησαν ἄρχοντες πατριῶν
καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οἱ χιλιάρ-
χοι καὶ οἱ ἑκατόνταρχοι, καὶ οἱ ποσοτάται τῶν
ἔργων, καὶ οἱ οἰκοδόμοι τοῦ βασιλεως. 7 Καὶ
ἔδωκαν εἰς τὰ ἔργα τοῦ οἴκου Κυρίου χρυσίου
τάλαντα πεντακισχίλια καὶ χρυσοῦς μυρία, καὶ
ἀργυρίου ταλάντων δέκα χιλιάδας, καὶ χαλκοῦ
τάλαντα μύρια ὀκτακισχίλια, καὶ σιδήρου τάλαν-
των χιλιάδας ἑκατόν. 8 Καὶ οἱ εὐρέθῃ παρ'
αὐτοῖς λίθος, ἔδωκαν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου
Κυρίου διὰ χειρὸς Ἰεὴλ τοῦ Γεδωνί. 9 Καὶ
εὐφράνθη ὁ λαὸς ὑπὲρ τοῦ προθυμηθῆναι, ὅτι ἐν
καρδίᾳ πλήρει προθυμήθησαν τῷ Κυρίῳ, καὶ
Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς εὐφράνθη μεγάλως. 10 Καὶ
εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τὸν Κύριον ἐνώπιον
τῆς ἐκκλησίας λέγων Εὐλογητὸς εἰ, Κύριε ὁ θεὸς
Ἰσραὴλ, ὁ πατήρ ἡμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἔως
τοῦ αἰῶνος. 11 Σοί, Κύριε, ἡ μεγαλωσύνη καὶ ἡ
δύναμις καὶ τὸ καύχημα καὶ ἡ νίκη καὶ ἡ ἰσχὺς,
ὅτι σὺ πάντων τῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς
δεσπόζεις· ἀπὸ προσώπου σου ταρασσεται πᾶς
βασιλεὺς καὶ ἔθνος. 12 Παρὰ σοῦ ὁ πλοῦτος καὶ
ἡ δόξα, σὺ πάντων ἄρχεις, Κύριε ὁ ἄρχων πάσης
ἀρχῆς, καὶ ἐν χειρὶ σου ἰσχύς καὶ δυναστεία, καὶ
ἐν χειρὶ σου παντοκράτωρ, μεγαλύναι καὶ κατα-
σχῆσαι τὰ πάντα. 13 Καὶ νῦν, Κύριε, ἐξομολογού-
μεθά σοι καὶ αἰνοῦμεν τὸ ὄνομα τῆς καυχῆσεώς
σου. 14 Καὶ τίς εἰμι ἐγὼ καὶ τίς ὁ λαός μου ὅτι
ἰσχύσαμεν προθυμηθῆναι σοι κατὰ ταῦτα; ὅτι σὺ
τὰ πάντα, καὶ ἐκ τῶν ὧν δεδώκαμέν σοι. 15 Ὅτι
πάραικοι ἴσμεν ἑαυτοὺς σοι, καὶ παροικοῦντες ὡς
πάντες οἱ πατέρες ἡμῶν· ὡς σκιά αἱ ἡμέραι
ἡμῶν ἐπὶ γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπομονή.

I. CHRONICORUM, XXIX.

CAPUT XXIX.

1 LOCUTUSQUE est David rex ad omnem
ecclesiam: Salomonem filium meum unum
elegit Deus, adhuc puerum et tenellum: opus
namque grande est, neque enim homini præ-
paratur habitatio, sed Deo. 2 Ego autem
totis viribus meis præparavi impensas domus
Dei mei: aurum ad vasa aurea, et argentum
in argentea, æs in ænea, ferrum in ferrea,
ligna ad lignea: et lapides onychinos, et quasi
stibinos, et diversorum colorum, omnemque
pretiosum lapidem, et marmor Parium
abundantissime: 3 Et super hæc, quæ
obtuli in domum Dei mei de peculio meo
aurum et argentum, do in templum Dei mei,
exceptis his, quæ præparavi in ædem sanc-
tam. 4 Tria millia talenta auri de auro
Ophir: et septem millia talentorum argenti
probatissimi, ad deaurandos parietes templi.
5 Et ubicumque opus est aurum de auro, et
ubicumque opus est argentum de argento,
opera fiant per manus artificum: et si quis
sponte offert, impleat manum suam hodie,
et offerat quod voluerit Domino. 6 Polliciti
sunt itaque principes familiarum, et procures
tribuum Israel, tribuni quoque, et centuriones,
et principes possessionum regia. 7 Dede-
runtque in opera domus Dei auri talenta
quinque millia, et solidos decem millia:
argenti talenta decem millia, et æris talenta
decem et octo millia: ferri quoque centum
millia talentorum. 8 Et apud quemcumque
inventi sunt lapides, dederunt in thesauros
domus Domini, per manum Jahiel Gersonitis.
9 Lætatusque est populus, cum vota sponte
promitterent: quia corde toto offerebant ea
Domino: sed et David rex lætatus est gaudio
magno. 10 Et benedixit Domino coram
universa multitudine, et ait: Benedictus es
Domine Deus Israel patris nostri ab æterno
in æternum. 11 Tua est Domine magnifi-
centia, et potentia, et gloria, atque victoria:
et tibi laus: cuncta enim quæ in cælo sunt,
et in terra, tua sunt: tuum Domine regnum,
et tu es super omnes principes. 12 Tuæ
divitiæ, et tua est gloria: tu dominaris
omnium, in manu tua virtus et potentia:
in manu tua magnitudo, et imperium
omnium. 13 Nunc igitur Deus noster confite-
mur tibi, et laudamus nomen tuum inclytum.
14 Quis ego, et quis populus meus, ut possimus
hæc tibi universa promittere? tua sunt omnia:
et quæ de manu tua accepimus, dedimus tibi.
15 Peregrini enim sumus coram te, et ad-
venæ, sicut omnes patres nostri. Dies nostri
quasi umbra super terram, et nulla est mora.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XXIX.

CHAPTER XXIX.

1 FURTHERMORE David the king said unto all the congregation, Solomon my son, whom alone God hath chosen, *is yet young and tender, and the work is great: for the palace is not for man, but for the LORD God.* 2 Now I have prepared with all my might for the house of my God the gold for *things to be made* of gold, and the silver for *things* of silver, and the brass for *things* of brass, the iron for *things* of iron, and wood for *things* of wood; onyx stones, and stones to be set, glistening stones, and of divers colours, and all manner of precious stones, and marble stones in abundance. 3 Moreover, because I have set my affection to the house of my God, I have of mine own proper good, of gold and silver, *which* I have given to the house of my God, over and above all that I have prepared for the holy house, 4 *Even* three thousand talents of gold, of the gold of Ophir, and seven thousand talents of refined silver, to overlay the walls of the houses *withal*: 5 The gold for *things* of gold, and the silver for *things* of silver, and for all manner of work to be made by the hands of artificers. And who then is willing to consecrate his service this day unto the LORD? 6 ¶ Then the chief of the fathers and princes of the tribes of Israel, and the captains of thousands and of hundreds, with the rulers of the king's work, offered willingly, 7 And gave for the service of the house of God of gold five thousand talents and ten thousand drams, and of silver ten thousand talents, and of brass eighteen thousand talents, and one hundred thousand talents of iron. 8 And they with whom *precious* stones were found gave them to the treasure of the house of the LORD, by the hand of Jehiel the Gershonite. 9 Then the people rejoiced, for that they offered willingly, because with perfect heart they offered willingly to the LORD: and David the king also rejoiced with great joy. 10 ¶ Wherefore David blessed the LORD before all the congregation: and David said, Blessed be thou, LORD God of Israel our father, for ever and ever. 11 Thine, O LORD, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty: for all *that is* in the heaven and in the earth *is thine*; thine is the kingdom, O LORD, and thou art exalted as head above all. 12 Both riches and honour *come* of thee, and thou reignest over all; and in thine hand is power and might; and in thine hand *is* to make great, and to give strength unto all. 13 Now therefore, our God, we thank thee, and praise thy glorious name. 14 But who *am* I, and what *is* my people, that we should be able to offer so willingly after this sort? for all things *come* of thee, and of thine own have we given thee. 15 For we are strangers before thee, and sojourners, as were all our fathers: our days on the earth are as a shadow, and there is none abiding.

1. Chronik, 29.

Das 29. Capitel.

1 Und der König David sprach zu der ganzen Gemeinde: Gott hat Salomo, meiner Söhne einen, erwählt, der noch jung und zart ist; das Werk aber ist groß, denn es ist nicht eines Menschen Wohnung, sondern Gottes, des Herrn. 2 Ich aber habe aus allen meinen Kräften geschickt zum Hause Gottes, Gold zu güttemem, Silber zu silbernem, Erz zu ebernem, Eisen zu eisernem, Holz zu hölzernem Geräthe, Onyrsteine, eingefasste Rubinen, und bunte Steine, und allerlei Edelgesteine, und Marmelsteine die Menge. 3 Ueber das, aus Wohlgefallen am Hause meines Gottes, hab ich eigenes Gut, Gold und Silber, 4 Drei tausend Centner Goldes von Ophir, und sieben tausend Centner lauterem Silber; das gebe ich zum heiligen Hause Gottes, über alles, das ich geschickt habe, die Wände der Häuser zu überziehen, 5 Daß gütten werde, was gütten, und silbern, was silbern sein soll, und zu allerlei Werk durch die Hand der Werkmeister. Und wer ist nun freiwillig, seine Hand heute dem Herrn zu füllen? 6 Da waren die Fürsten der Väter, die Fürsten der Stämme Israel, die Fürsten über tausend und über hundert, und die Fürsten über des Königs Geschäfte, freiwillig; 7 Und gaben zum Amt im Hause Gottes fünf tausend Centner Goldes, und zehn tausend Gütten, und zehn tausend Centner Silbers, achtzehn tausend Centner Erzes, und hundert tausend Centner Eisens. 8 Und bei welchem Steine funden wurden, die gaben sie zum Schatz des Hauses des Herrn, unter die Hand Jehiel, des Gershoniten. 9 Und das Volk ward fröhlich, daß sie freiwillig waren; denn sie gaben von ganzem Herzen dem Herrn freiwillig. Und David, der König, freute sich auch hoch. 10 Und lobete Gott, und sprach vor der ganzen Gemeinde: Gelobet seiest du, Herr, Gott Israel, unsers Vaters, ewiglich. 11 Dir gebührt die Majestät und Gewalt, Herrlichkeit, Sieg und Dank. Denn alles, was im Himmel und auf Erden ist, das ist dein. Dein ist das Reich, und du bist erhöht über alles zum Obersten. 12 Dein ist Reichthum, und Ehre vor dir, du herrschest über alles; in deiner Hand steht Kraft und Macht; in deiner Hand steht es, jedermann groß und stark zu machen. 13 Nun, unser Gott, wir danken dir und rühmen den Namen deiner Herrlichkeit. 14 Denn was bin ich? was ist mein Volk, daß wir sollten vermögen Kraft, freiwillig zu geben, wie dieß gehet? Denn von dir ist alles kommen, und von deiner Hand haben wir dir gegeben. 15 Denn wir sind Fremdlinge und Gäste vor dir, wie unsere Väter alle. Unser Leben auf Erden ist wie ein Schatten, und ist kein Aufhalten.

I. CHRONIQUES, XXIX.

CHAPITRE XXIX.

1 PUIS le roi David dit à toute l'assemblée: Dieu a choisi un seul de mes fils, Salomon, qui est encore jeune et tendre, et l'ouvrage est grand; car ce palais est, non pour un homme, mais pour le SEIGNEUR Dieu. 2 Quant à moi, j'ai préparé, de toutes mes forces, pour la maison de mon Dieu, de l'or, pour les choses qui *doivent être* d'or, de l'argent pour celles d'argent, de l'airain pour celles d'airain, du fer pour celles de fer, du bois pour celles de bois, des pierres d'onyx, et des pierres pour être enchassées, des pierres d'escarboucle et de diverses couleurs, des pierres précieuses de toutes sortes, et du marbre en abondance. 3 De plus, comme j'ai une grande affection pour la maison de mon Dieu, je donne pour la maison de mon Dieu, outre toutes les choses que j'ai préparées pour la maison du sanctuaire, de l'or et de l'argent de mon propre bien, 4 *Savoir*, trois mille talents d'or de l'or d'Ophir, et sept mille talents d'argent affiné, pour revêtir les murailles de la maison, 5 Pour faire en or ce qui doit être d'or, en argent ce qui doit être d'argent, et pour tout ouvrage qui *se fera* par main d'ouvrier. Or, qui d'entre vous est disposé à venir aujourd'hui, les mains pleines, vers le SEIGNEUR? 6 ¶ Alors les chefs des pères, les chefs des tribus d'Israël, les chefs de milliers et de centaines, et ceux qui avaient la charge des affaires du roi, offrirent volontairement des dons. 7 Ils donnèrent, pour le service de la maison de Dieu, cinq mille talents et dix mille drachmes d'or, dix mille talents d'argent, dix-huit mille talents d'airain et cent mille talents de fer. 8 Enfin, les pierreries que chacun avait sur soi, ils les mirent au trésor de la maison du SEIGNEUR, entre les mains de Jehiel, Guershonite. 9 Or le peuple offrait avec joie, volontairement; car ils offraient de tout leur cœur leurs dons volontaires au SEIGNEUR. Aussi le roi David en eut une fort grande joie. 10 ¶ Puis David bénit le SEIGNEUR en présence de toute l'assemblée, et dit: Ô SEIGNEUR, Dieu d'Israël, notre père! tu es béni de tout temps et à toujours. 11 Ô SEIGNEUR! c'est à toi qu'appartiennent la magnificence, la puissance, la gloire, l'éternité et la majesté; car tout ce qui est aux cieux et sur la terre est à toi; ô SEIGNEUR! le regne est à toi, et tu es élevé comme Prince au-dessus de tous. 12 Les richesses et les honneurs viennent de toi, et tu as la domination sur toutes choses; la force et la puissance sont en ta main, et il est aussi en ta main d'agrandir et de fortifier toutes choses. 13 Maintenant donc, ô notre Dieu! nous te célébrons, et nous louons ton nom glorieux. 14 Mais qui suis-je, et qui est mon peuple, que nous ayons ainsi pu offrir ces choses volontairement? car tout vient de toi, et c'est de ta main que nous avons reçu ce que nous t'avons donné. 15 Car devant toi nous sommes des étrangers, des hôtes comme étaient tous nos pères: nos jours sont comme l'ombre sur la terre, et notre demeure n'y a point de stabilité.

דברי הימים א כט

16 ויתן אלחיינו כל הקמח והשן
הכיננו לבנותיה בית לשם ה' אלהינו
ה' אלהינו: "והעמתי אלהי פי אלהינו
ביתו לבב ומישרים תרצה אלהי
לבבתי ותתנבתי כל-אלה ועמך עמך
התמא-אלהי רחמי בשמחה לתת-לב-לך:
18 ויתן אלהי אברהם יצחק וישראל
אבותינו שמרה-לאר לעולם לך
משכבות לבב עמך וקבו לבבם אלהי:
19 וילשמה בני מן לבב שלם לשמור
מצותיך עדותיך ודבריו ולעשות חפץ
ולבנות חפצך אשר-הקינותי:

20 ויאמר דוד לכל-הקהל גורכרם את-
יתן אלהיכם ויברכו כל-הקהל ליתן
אלהי אבותיהם ויחדו וישפחנו ליתן
ולשלה: "ויוצאו ליתן ויזכרו ויעלו
עלה ליתן לקחת חנום חמא פרים
אלה אילים אלה פקשים אלה ונספיהם
תקחים לרב לכל-ישראל: "וילאילו
וישאו לפני יתן ביום ההוא בשמחה
גדלה ושמחה שניה לשלמה בראי
וימשיכו ליתן לגדי ולצדוק לכהן:
23 וישב שלמה על-פסא יתן למלה
תחת-דגדג אביו ויצלה וישמע אלו
כל-ישראל: "וילאילו ויחזקו ויחזקו ויחזקו
כל-בני המלה דגדג קנה יד תחת
שלמה המלה: "וילאילו ויחזקו ויחזקו
למעלה לעיני כל-ישראל ויהיו עליו חוד
מלכות אשר לא-היה על-מלה לפני
על-ישראל: "ויוויר צדוקי מלה
על-ישראל: "ויתמים אשר מלה
על-ישראל ארבעים שנה בתברון מלה
שבע שנים ובירושלם מלה שלשים
ושלוש: "ויהיה בשנה שש שנה
מים עשר וקבו וימלה שלמה בנו
תחתיו: "וידבר דגדג המלה הקראשנים
ותחזקו ויחזקו ויחזקו ויחזקו
המלה ועל-דגדג ויחזקו ועל-דגדג
גד חזק: "עם כל-מלכותו ויחזקו
והעמתי אשר צדוקי על-ישראל
ועל כל-מלכותו ויחזקו:

ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΕΝΩΝ Δ'. αθ'.

16 Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, πρὸς πᾶν τὸ πλῆθος
τοῦτο ὃ ἡτοίμακα οἰκοδομηθῆναι οἶκον τῷ ὀνόματι
τῷ ἁγίῳ σου, ἐκ χειρὸς σου ἵστί, καὶ σοὶ τὰ
πάντα. 17 Καὶ ἔγνω, Κύριε, ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐτάζων
καρδίας καὶ δικαιοσύνην ἀγαπᾷς· ἐν ἀπλότητι
καρδίας προεθυμήθην ταῦτα πάντα, καὶ νῦν τὸν
λαόν σου τὸν ἐθροισάμενον ὡς εἶδον ἐν εὐφροσύνῃ
προθυμῶντα σοι. 18 Κύριε ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ
Ἰσαάκ καὶ Ἰσραὴλ τῶν πατέρων ἡμῶν, φύλαξον
ταῦτα ἐν διανοίᾳ καρδίας λαοῦ σου εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ κατεύθυνον τὰς καρδίας αὐτῶν πρὸς σέ. 19
Καὶ Σαλωμὼν τῷ υἱῷ μου δὸς καρδίαν ἀγαθὴν
ποιεῖν τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου καὶ
τὰ προστάγματα σου, καὶ τοῦ ἐπὶ τέλος ἀγαγεῖν
τὴν κατασκευὴν τοῦ οἴκου σου. 20 Καὶ εἶπε
Δαυὶδ πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ Εὐλογήσατε Κύριον τὸν
θεὸν ἡμῶν· καὶ εὐλόγησε πᾶσα ἡ ἐκκλησία Κύριον
τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν, καὶ κάμψαντες τὰ
γόνατα προσεκύνησαν Κυρίῳ καὶ τῷ βασιλεῖ. 21 Καὶ
ἔθυσεν Δαυὶδ τῷ Κυρίῳ θυσίας, καὶ ἀνήνεγκεν
ὀλοκαυτώματα τῷ θεῷ τῇ ἑκατέρῃ τῆς πρώτης
ἡμέρας, μόσχους χιλίους, κριοὺς χιλίους, ἄρνas
χιλίους, καὶ τὰς σπονδάς αὐτῶν, καὶ θυσίας εἰς
πλῆθος παντὶ τῷ Ἰσραὴλ. 22 Καὶ ἔφαγον καὶ
ἔπιον ἐναντίον τοῦ Κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
μετὰ χαρᾶς, καὶ ἰβασίλευσαν ἐκ δευτέρου τὸν
Σαλωμὼν υἱὸν Δαυὶδ, καὶ ἔχρισαν αὐτὸν τῷ Κυρίῳ
εἰς βασιλείαν καὶ Σαδὼκ εἰς ἱερωσύνην. 23 Καὶ
ἐκάθισεν Σαλωμὼν ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ, καὶ εὐδόκηθη, καὶ ὑπέκουσαν αὐτῷ πᾶς
Ἰσραὴλ. 24 Οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ δυνάσται καὶ
πάντες υἱοὶ Δαυὶδ τοῦ βασιλέως τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ ὑπετάγησαν αὐτῷ. 25 Καὶ ἐμεγάλυνε
Κύριος τὸν Σαλωμὼν ἐπάνωθεν παντὸς Ἰσραὴλ,
καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόξαν βασιλέως ὃ οὐκ ἐγένετο
ἐπὶ παντὸς βασιλέως ἐμπροσθεν αὐτοῦ. 26 Καὶ
Δαυὶδ υἱὸς Ἰσσαι ἰβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ
27 Ἐτη τεσσαράκοντα, ἐν Χεβρών ἐτη ἑπτὰ, καὶ
ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐτη τριακοντατρία. 28 Καὶ ἐτε-
λέτησεν ἐν γῆρᾳ καλῇ, πλήρης ἡμερῶν, πλούτης
καὶ δόξης· καὶ ἰβασίλευσε Σαλωμὼν υἱὸς αὐτοῦ
ἀντ' αὐτοῦ. 29 Οἱ δὲ λοιποὶ λόγοι τοῦ βασιλέως
Δαυὶδ οἱ πρότεροι καὶ οἱ ὕστεροι γεγραμμένοι εἰσὶν
ἐν λόγοις Σαμουὴλ τοῦ βλίκοντος καὶ ἐπὶ λόγων
Νάθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ λόγων Γὰδ τοῦ
βλίκοντος, 30 Περὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ
καὶ τῆς δυναστείας αὐτοῦ, καὶ οἱ καιροὶ οἱ ἐγένοντο
ἐν αὐτῷ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ πάσας
βασιλείας τῆς γῆς.

I. CHRONICORUM, XXIX.

16 Domine Deus noster, omnis hæc copia,
quam paravimus ut ædificaretur domus no-
mini sancto tuo, de manu tua est, et tua sunt
omnia. 17 Scio Deus meus quod probes
corda, et simplicitatem diligas, unde et ego in
simplicitate cordis mei lætus obtuli universa
hæc: et populum tuum, qui hic repertus est,
vidi cum ingenti gaudio tibi offerre donaria.
18 Domine Deus Abraham, et Isaac, et
Israel, patrum nostrorum, custodi in æternum
hanc voluntatem cordis eorum, et semper
in venerationem tui mens ista permaneat.
19 Salomoni quoque filio meo da cor per-
fectum, ut custodiat mandata tua, testimonia
tua, et cæremonias tuas, et faciat universa:
et ædificet ædem, cujus impensas paravi.
20 Præcepit autem David universæ ecclesiæ:
Benedicite Domino Deo nostro. Et bene-
dixit omnis ecclesia Domino Deo patrum
suorum: et inclinaverunt se, et adoraverunt
Deum, et deinde regem. 21 Immolaveruntque
victimas Domino: et obtulerunt holocausta
die sequenti, tauros mille, arietes mille, agnos
mille, cum libaminibus suis, et universo ritu
abundantissime in omnem Israel. 22 Et com-
ederunt, et biberunt coram Domino in die
illo cum grandi lætitia. Et unxerunt secundo
Salomonem filium David. Unxerunt autem
eum Domino in principem, et Sadoc in ponti-
ficem. 23 Seditque Salomon super solium
Domini, in regem pro David patre suo, et
cunctis placuit: et paruit illi omnis Israel.
24 Sed et universi principes, et potentes et
cuncti filii regis David dederunt manum, et
subjecti fuerunt Salomoni regi. 25 Magnifi-
cavit ergo Dominus Salomonem super omnem
Israel: et dedit illi gloriam regni, qualem
nullus habuit ante eum rex Israel. 26 Igitur
David filius Isai regnavit super universum
Israel. 27 Et dies, quibus regnavit super
Israel, fuerunt quadraginta anni: in Hebron
regnavit septem annis: et in Jerusalem annis
triginta tribus. 28 Et mortuus est in senec-
tute bona, plenus dierum, et divitiis, et gloria;
et regnavit Salomon filius ejus pro eo. 29 Gesta
autem David regis priora, et novissima, scripta
sunt in Libro Samuelis videntis, et in Libro
Nathan prophetæ, atque in volumine Gad
videntis: 30 Universique regni ejus, et
fortitudinis, et temporum, quæ transierant
sub eo, sive in Israel, sive in cunctis regnis
terrarum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

I. CHRONICLES, XXIX.

16 O LORD our God, all this store that we have prepared to build thee an house for thine holy name *cometh* of thine hand, and *is* all thine own. 17 I know also, my God, that thou triest the heart, and hast pleasure in uprightness. As for me, in the uprightness of mine heart I have willingly offered all these things: and now have I seen with joy thy people, which are present here, to offer willingly unto thee. 18 O LORD God of Abraham, Isaac, and of Israel, our fathers, keep this for ever in the imagination of the thoughts of the heart of thy people, and prepare their heart unto thee: 19 And give unto Solomon my son a perfect heart, to keep thy commandments, thy testimonies, and thy statutes, and to do all *these things*, and to build the palace, *for* the which I have made provision. 20 ¶ And David said to all the congregation, Now bless the LORD your God. And all the congregation blessed the LORD God of their fathers, and bowed down their heads, and worshipped the LORD, and the king. 21 And they sacrificed sacrifices unto the LORD, and offered burnt offerings unto the LORD, on the morrow after that day, *even* a thousand bullocks, a thousand rams, and a thousand lambs, with their drink offerings, and sacrifices in abundance for all Israel: 22 And did eat and drink before the LORD on that day with great gladness. And they made Solomon the son of David king the second time, and anointed him unto the LORD *to be* the chief governor, and Zadok *to be* priest. 23 Then Solomon sat on the throne of the LORD as king instead of David his father, and prospered; and all Israel obeyed him. 24 And all the princes, and the mighty men, and all the sons likewise of king David, submitted themselves unto Solomon the king. 25 And the LORD magnified Solomon exceedingly in the sight of all Israel, and bestowed upon him *such* royal majesty as had not been on any king before him in Israel. 26 ¶ Thus David the son of Jesse reigned over all Israel. 27 And the time that he reigned over Israel *was* forty years; seven years reigned he in Hebron, and thirty and three years reigned he in Jerusalem. 28 And he died in a good old age, full of days, riches, and honour: and Solomon his son reigned in his stead. 29 Now the acts of David the king, first and last, behold, they *are* written in the book of Samuel the seer, and in the book of Nathan the prophet, and in the book of Gad the seer, 30 With all his reign and his might, and the times that went over him, and over Israel, and over all the kingdoms of the countries.

1. Chronika, 29.

16 Herr, unser Gott, alle dieser Haufe, den wir geschildt haben, dir ein Haus zu bauen, deinem heiligen Namen, ist von deiner Hand kommen, und ist alles dein. 17 Ich weiß, mein Gott, daß du das Herz prüfest, und Aufrichtigkeit ist dir angenehm. Darum habe ich dieß alles aus aufrichtigem Herzen freiwillig gegeben, und habe jetzt mit Freuden gesehen dein Volk, das hier vorhanden ist, daß es dir freiwillig gegeben hat. 18 Herr, Gott unserer Väter, Abraham, Isaac und Israel, bewahre ewiglich solchen Sinn und Gedanken im Herzen deines Volks, und schide ihre Herzen zu dir. 19 Und meinem Sohn Salomo gib ein rechtschaffen Herz, daß er halte deine Gebote, Zeugnisse und Rechte, daß er alles thue, und baue diese Wohnung, die ich geschildt habe. 20 Und David sprach zur ganzen Gemeinde: Lobet den Herrn, euren Gott. Und die ganze Gemeinde lobte den Herrn, den Gott ihrer Väter; und neigten sich und beteten an den Herrn und den König; 21 Und opferten dem Herrn Opfer; und des andern Morgens opferten sie Brandopfer, tausend Farren, tausend Widder, tausend Lämmer, mit ihren Tranlopfern; und opferten die Menge unter dem ganzen Israel. 22 Und aßen und tranken desselben Tages vor dem Herrn mit großen Freuden. Und machten das andere mal Salomo, den Sohn Davids, zum Könige, und salbten ihn dem Herrn zum Fürsten, und Zadok zum Priester. 23 Also saß Salomo auf dem Stuhl des Herrn, ein König an seines Vaters Davids Statt, und ward glücklich; und ganz Israel war ihm gehorsam. 24 Und alle Obersten und Gewaltige, auch alle Kinder des Königs David, thaten sich unter den König Salomo. 25 Und der Herr machte Salomo immer größer vor dem ganzen Israel, und gab ihm ein löblich Königthum, das keiner vor ihm über Israel gehabt hatte. 26 So ist nun David, der Sohn Isai, König gewesen über ganz Israel. 27 Die Zeit aber, die er König über Israel gewesen ist, ist vierzig Jahr. Zu Hebron regierte er sieben Jahr, und zu Jerusalem drei und dreißig Jahr. 28 Und starb in gutem Alter, voll Lebens, Reichthums und Ehre. Und sein Sohn Salomo ward König an seine Statt. 29 Die Geschichten aber des Königs David, beide die ersten und letzten, siehe, die sind geschrieben unter den Geschichten Samuel, des Sehers, und unter den Geschichten des Propheten Nathan, und unter den Geschichten Gad, des Sehers. 30 Mit alle seinem Königthum, Gewalt und Zeiten, die unter ihm ergangen sind, beide über Israel und über die Königreiche in Landen.

I. CHRONIQUES, XXIX.

16 SEIGNEUR, notre Dieu ! toute cette richesse que nous avons préparée pour bâtir une maison à ton saint nom, *vient* de ta main, et toutes ces choses sont à toi. 17 Et je sais, ô mon Dieu, que c'est toi qui sondes les cœurs, et que tu prends plaisir à la droiture; c'est pourquoi j'ai volontairement offert, d'un cœur droit, toutes ces choses, et j'ai vu maintenant avec joie que ton peuple, qui s'est trouvé ici, t'a fait son offrande volontairement. 18 Ô SEIGNEUR ! Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, nos pères, conserve à toujours ce sentiment et ces pensées dans le cœur de ton peuple, et tourne leurs cœurs vers toi. 19 Donne aussi un cœur droit à Salomon, mon fils, afin qu'il garde tes commandements, tes témoignages et tes statutes, qu'il fasse toutes *ces choses*, et qu'il bâtisse le palais que j'ai préparé. 20 ¶ Après cela, David dit à toute l'assemblée: Bénissez maintenant le SEIGNEUR, votre Dieu. Et toute l'assemblée bénit le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, et s'inclinant, ils se prosternèrent devant le SEIGNEUR, et devant le roi. 21 Le lendemain, ils sacrifièrent des sacrifices au SEIGNEUR, et lui offrirent des holocaustes; *savoir*, mille taureaux, mille moutons et mille agneaux, avec leurs aspersions; et des sacrifices en grand nombre pour tous ceux d'Israël. 22 Ils mangèrent et burent ce jour-là devant le SEIGNEUR, dans une grande joie; et, pour la seconde fois, ils établirent roi, Salomon, fils de David. Ils oignirent donc, au nom du SEIGNEUR, Salomon pour être leur conducteur, et Tsadok pour sacrificateur. 23 Ainsi Salomon s'assit sur le trône du SEIGNEUR, pour être roi à la place de David, son père, et il prospéra; car tout Israël lui obéit. 24 Tous les principaux et les puissants, et même tous les fils du roi David, se soumirent au roi Salomon. 25 Le SEIGNEUR éleva donc souverainement Salomon à la vue de tout Israël, et lui donna une majesté royale, telle qu'aucun roi avant lui n'en avait eu une semblable en Israël. 26 ¶ Ainsi David, fils d'Isai, régna sur tout Israël. 27 Et la durée de son règne sur Israël fut de quarante ans; il régna sept ans à Hébron, et trente-trois ans à Jérusalem. 28 Puis il mourut en bonne vieillesse, rassasié de jours, de richesses et de gloire; et Salomon, son fils, régna à sa place. 29 Or, les faits du roi David, tant les premiers que les derniers, voilà, ils sont écrits aux livres du Samuel, le Voyant, aux livres de Nathan, le prophète, et aux livres de Gad, le Voyant. 30 Avec tout ce qui concerne son règne, sa puissance, et les temps qui passèrent sur lui, sur Israël et sur tous les royaumes de ces régions.



II. CHRONICORUM.

LIBER SECUNDUS CHRONICORUM.

ויתחנן שלמח ברה"ק על-מלכותו
 ויתחנן בלחיו עמו ויגדלוהו
 למעלה : ויאמר שלמח לכל-ישראל
 לשירי קאלים ותפלות ולשפטים ולכל
 גשמי לכל-ישראל ראשי קבוצות : ויגלו
 שלמח וכל-תקתל עמו לבקרה אשר
 בגבעה פישם הנה אהל מועד האלוהים
 אשר עשן מעה עבד-יהוה בעדוד :
 'אכל אלו קאלותם חגלה דור מחרת
 ועדים בחביו לו דגיד פי תסחלו אהל
 בירושלם : ' ומזבח תחישת אשר עשה
 בצלאל בראשי ברה"ק שם לפגי משעו
 יהוה ויירשמו שלמח ותקתל : ' ויעל
 שלמח שם על-מזבח תחישת לפגי יהוה
 אשר לאהל מועד ויעל עליו עלות
 אלה : ' בעלילה תחיש ברה"ק
 אלוהים לשלמח ויאמר לו שאל קח אשר
 לך : ' ויאמר שלמח לאלוהים אלה עשית
 עסדודי אבי תסד דודל ותמלכתני
 תחשיו : ' עתה יהנה אלוהים ואמן דברך
 עם דודי אבי פי אהל תמלכתני על-עם
 רב בעפר תאד : ' עתה תכסה ומדל
 תרלי ותאדה לפגי תעסידנה ואבואה
 פירמי לשפט את-עמך הנה תדול :
 ' ויאמר אלוהים לשלמח יצו אשר
 תהנה זאת עם-לככה ולא שאלת עשר
 נקסים וקבול ואת גפש שטאיה ונסימים
 רבים לא שאלת ותשאל-לך תכמה ומדע
 אשר תשפוט את-עמי אשר תמלכתיה
 עליו : ' ותכמה ותמדע תנו לך ועשר
 ונקסים וקבול תמול לך אשר ו לא-תנה כו
 למלכים אשר לפניך ותאמרה לא תהנה כו :

ΚΑΙ ἐνίσχυσε Σαλωμών υἱὸς Δαυιδ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ Κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐμεγάλυνεν αὐτὸν εἰς ὄψος. 2 Καὶ εἶπε Σαλωμών πρὸς πάντα Ἰσραὴλ, τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς ἑκατοντάρχοις καὶ τοῖς κριταῖς καὶ πᾶσι τοῖς ἄρχουσιν ἑναντίον Ἰσραὴλ τοῖς ἄρχουσιν τῶν πατρῶν. 3 Καὶ ἐπορεύθη Σαλωμών καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία εἰς τὴν ὕψηλὴν τὴν ἐν Γαζαῶν, οὗ ἐκεῖ ἦν ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου τοῦ θεοῦ ἣν ἐποίησε Μωυσῆς παῖς Κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ. 4 Ἀλλὰ κειβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀνήνεγκε Δαυιδ ἐκ πόλεως Καριαθιαρίμ, ὅτι ἡτοίμασεν αὐτῇ Δαυιδ, ὅτι ἐπηξεν αὐτῇ σκηνὴν ἐν Ἱερουσαλὴμ. 5 Καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ὃ ἐποίησε Βεσιλεὴλ υἱὸς Οὐρίου υἱοῦ Ὁρ ἐκεῖ ἦν ἑναντι τῆς σκηνῆς Κυρίου· καὶ ἐξεζήτησεν αὐτὸ Σαλωμών καὶ ἡ ἐκκλησία, 6 Καὶ ἤνεγκε Σαλωμών ἐκεῖ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐνώπιον Κυρίου τὸ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἤνεγκεν ἐπ' αὐτῇ ὀλοκαυτῶσιν χιλίαν. 7 Ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ὤφθη θεὸς τῷ Σαλωμῶν καὶ εἶπεν αὐτῷ Αἰτήσαι τί σοι δῶ. 8 Καὶ εἶπε Σαλωμών πρὸς τὸν θεόν Σὺ ἐποίησας μετὰ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου ἔλεος μέγα, καὶ ἰβασίλευσάς με ἀντ' αὐτοῦ. 9 Καὶ νῦν, Κύριε ὁ θεός, πεισθώῃς δὴ τὸ δνομά σου ἐπὶ Δαυιδ τὸν πατέρα μου, ὅτι σὺ ἰβασίλευσάς με ἐπὶ λαῶν πολλῶν ὥς ὁ χεὺς τῆς γῆς. 10 Νῦν σοφίαν καὶ σύνεσιν δός μοι, καὶ ἐξελεύσομαι ἐνώπιον τοῦ λαοῦ τούτου καὶ εἰσελεύσομαι, ὅτι τίς κρινεῖ τὸν λαόν σου τὸν μέγαν τοῦτο; 11 Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Σαλωμῶν Ἀνθ' ὧν ἐγένετο τοῦτο ἐν τῇ καρδίᾳ σου, καὶ οὐκ ᾔτησῳ πλοῦτον χρημάτων οὐδὲ δόξαν οὐδὲ τὴν ψυχὴν τῶν ὑπερναντίων, καὶ ἡμέρας πολλὰς οὐκ ᾔτησῳ, καὶ ᾔτησας σεαυτῷ σοφίαν καὶ σύνεσιν ὥπως κρινῇς τὸν λαόν μου ἐφ' ὃν ἰβασίλευσά σε ἐπ' αὐτόν, 12 Τὴν σοφίαν καὶ τὴν σύνεσιν διδωμί σοι, καὶ πλοῦτον καὶ χρήματα καὶ δόξαν δώσω σοι, ὥς οὐκ ἔγνησθαι θμολοῖς σοι ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῖς ἐμπροσθέν σου, καὶ μετὰ σὲ οὐδε ἴσους ὄντας.

CONFORTATUS est ergo Salomon filius David in regno suo, et Dominus Deus ejus erat cum eo, et magnificavit eum in excelsum. 2 Præcepitque Salomon universo Israeli, tribunis, et centurionibus, et ducibus, et judicibus omnis Israel, et principibus familiarum: 3 Et abiit cum universa multitudo in excelsum Gabaon, ubi erat tabernaculum fœderis Dei, quod fecit Moyses famulus Dei in solitudine. 4 Arcam autem Dei adduxerat David de Cariathiarim, in locum quem præparaverat ei, et ubi fixerat illi tabernaculum, hoc est, in Jerusalem. 5 Altare quoque æneum, quod fabricatus fuerat Beseleel filius Uri filii Hur, ibi erat coram tabernaculo Domini: quod et requisivit Salomon, et omnis ecclesia. 6 Ascenditque Salomon ad altare æneum, coram tabernaculo fœderis Domini, et obtulit in eo mille hostias. 7 Ecce autem in ipsa nocte apparuit ei Deus, dicens: Postula quod vis, ut dem tibi. 8 Dixitque Salomon Deo: Tu fecisti cum David patre meo misericordiam magnam: et constituisti me regem pro eo. 9 Nunc ergo Domine Deus impleatur sermo tuus, quem pollicitus es David patri meo: tu enim me fecisti regem super populum tuum multum, qui tam innumerabilis est, quam pulvis terræ. 10 Da mihi sapientiam et intelligentiam, ut ingrediar et egrediar coram populo tuo: quis enim potest hunc populum tuum digne, qui tam grandis est, judicare? 11 Dixit autem Deus ad Salomonem: Quia hoc magis placuit cordi tuo, et non postulasti divitias, et substantiam, et gloriam, neque animas eorum qui te ode- rant, sed nec dies vitæ plurimos: petisti autem sapientiam et scientiam, ut judicare possis populum meum, super quem constitui te regem: 12 Sapientia et scientia data sunt tibi: divitias autem et substantiam et gloriam dabo tibi, ita ut nullus in regibus nec ante te nec post te fuerit similis tu-

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE SECOND BOOK OF THE CHRONICLES.

II. CHRONICLES, CHAPTER I.

AND Solomon the son of David was strengthened in his kingdom, and the LORD his God *was* with him, and magnified him exceedingly. 2 Then Solomon spake unto all Israel, to the captains of thousands and of hundreds, and to the judges, and to every governor in all Israel, the chief of the fathers. 3 So Solomon, and all the congregation with him, went to the high place that *was* at Gibeon; for there was the tabernacle of the congregation of God, which Moses the servant of the LORD had made in the wilderness. 4 But the ark of God had David brought up from Kirjath-jearim to the place *which* David had prepared for it: for he had pitched a tent for it at Jerusalem. 5 Moreover the brasen altar, that Bezaleel the son of Uri, the son of Hur, had made, he put before the tabernacle of the LORD: and Solomon and the congregation sought unto it. 6 And Solomon went up thither to the brasen altar before the LORD, which *was* at the tabernacle of the congregation, and offered a thousand burnt offerings upon it. 7 ¶ In that night did God appear unto Solomon, and said unto him, Ask what I shall give thee. 8 And Solomon said unto God, Thou hast shewed great mercy unto David my father, and hast made me to reign in his stead. 9 Now, O LORD God, let thy promise unto David my father be established: for thou hast made me king over a people like the dust of the earth in multitude. 10 Give me now wisdom and knowledge, that I may go out and come in before this people: for who can judge this thy people, *that is so great*? 11 And God said to Solomon, Because this was in thine heart, and thou hast not asked riches, wealth, or honour, nor the life of thine enemies, neither yet hast asked long life; but hast asked wisdom and knowledge for thyself, that thou mayest judge my people, over whom I have made thee king: 12 Wisdom and knowledge *is* granted unto thee; and I will give thee riches, and wealth, and honour, such as none of the kings have had that *have been* before thee, neither shall there any after thee have the like.

2. Chronika, 1.

UND Salomo, der Sohn Davids, ward in seinem Reich bekräftiget; und der Herr, sein Gott, war mit ihm, und machte ihn immer größer. 2 Und Salomo rebete mit dem ganzen Israel, mit den Obersten über tausend und hundert, mit den Richtern, und mit allen Fürsten in Israel, mit den obersten Vätern. 3 Daß sie hingingen, Salomo und die ganze Gemeinde mit ihm, zu der Höhe, die zu Gibeon war; denn daselbst war die Hütte des Stifts Gottes, die Mose, der Knecht des Herrn, gemacht hatte in der Wüste. 4 Denn die Lade Gottes hatte David herauf gebracht von Kirjath-jearim, dahin er ihr bereitet hatte; denn er hatte ihr eine Hütte aufgeschlagen zu Jerusalem. 5 Aber der ehernen Altar, den Bezaleel, der Sohn Uri, des Sohns Hur, gemacht hatte, war daselbst vor der Wohnung des Herrn; und Salomo, und die Gemeinde pflegten ihn zu suchen. 6 Und Salomo opferte auf dem ehernen Altar vor dem Herrn, der vor der Hütte des Stifts stand, tausend Brandopfer. 7 In derselben Nacht aber erschien Gott Salomo, und sprach zu ihm: Bitte, was soll ich dir geben? 8 Und Salomo sprach zu Gott: Du hast große Barmherzigkeit an meinem Vater David gethan, und hast mich an seine Statt zum Könige gemacht; 9 So laß nun, Herr Gott, deine Worte wahr werden an meinem Vater David; denn du hast mich zum Könige gemacht über ein Volk, des so viel ist, als Staub auf Erden. 10 So gib mir nun Weisheit und Erkenntniß, daß ich vor diesem Volk aus und eingehe; denn wer kann dieß dein großes Volk richten? 11 Da sprach Gott zu Salomo: Weil du das im Sinne hast, und hast nicht um Reichthum, noch um Gut, noch um Ehre, noch um deiner Feinde Seelen, noch um langes Leben gebeten; sondern hast um Weisheit und Erkenntniß gebeten, daß du mein Volk richten mögest, darüber ich dich zum Könige gemacht habe: 12 So sey dir Weisheit und Erkenntniß gegeben; dazu will ich dir Reichthum und Gut und Ehre geben, daß deines Gleichen unter den Königen vor dir nicht gewesen ist, noch werden soll nach dir.

II. CHRONIQUES, CHAPITRE I.

OR, la royauté de Salomon, fils de David, s'affermir, et le SEIGNEUR, son Dieu, fut avec lui et l'éleva extraordinairement. 2 Alors Salomon parla à tout Israël, aux chefs de milliers et de centaines, aux juges et à tous les principaux de tout Israël, chefs des pères. 3 Puis Salomon, et toute l'assemblée avec lui, allèrent au haut lieu qui *était* à Gabaon; car *c'était* là qu'était le pavillon d'assemblée de Dieu, que Moïse, serviteur du SEIGNEUR, avait fait au désert. 4 Quant à l'arche de Dieu, David l'avait amenée de Kirjath-Jéharim dans le lieu qu'il lui avait préparé; car il lui avait tendu un pavillon à Jérusalem. 5 L'autel d'airain que Betsaléel, fils d'Uri, fils de Hur, avait fait, était aussi à Gabaon, devant le tabernacle du SEIGNEUR. Or Salomon et l'assemblée s'y rendirent. 6 Et Salomon offrit là, devant le SEIGNEUR, mille holocaustes sur l'autel d'airain qui était devant le pavillon. 7 ¶ Cette même nuit, Dieu apparut à Salomon et lui dit: Demande ce que *tu veux que* je te donne. 8 Alors Salomon répondit à Dieu: Tu as usé d'une grande gratuité envers David, mon père, et tu m'as établi roi à sa place. 9 Maintenant, ô SEIGNEUR Dieu! que la parole *que tu as donnée* à David, mon père, soit ferme, car tu m'as établi roi sur un peuple nombreux comme la poussière de la terre. 10 Donne-moi donc maintenant de la sagesse et de l'intelligence, afin que je sache me conduire devant ce peuple, car qui pourrait juger ton peuple, *ce peuple si grand*? 11 Alors Dieu dit à Salomon: Puisque c'est là ce que tu désires, et que tu n'as demandé ni des richesses, ni des biens, ni de la gloire, ni la mort de ceux qui te haïssent, et que tu n'as pas même demandé à vivre longtemps, mais que tu as demandé pour toi de la sagesse et de l'intelligence, afin de pouvoir juger mon peuple, sur lequel je t'ai établi roi; 12 La sagesse et l'intelligence te sont données. Je te donnerai aussi des richesses, des biens, et de la gloire; ce qui n'est point ainsi arrivé aux rois qui ont été avant toi, et ce qui n'arrivera plus après toi.

דברי הימים ב א ב

13 ויבא שלמח לבקרה אשר בנבעון וירשלהם מלפני אהל מועד וימלך על- ישראל : 14 ויבאם שלמח רכב ופרשים גיחורו אלה ויארבע מאות רכב ושיקם עשר אלה פרשים ויניחם בערי הרקב ועם הפלך בירושלם : 15 ויבא המלך את הכסף ואת הזהב בירושלם באבנים ואת הארזים וכן בשקמים אשר בשפלה לרב : 16 ויבוצא הסוסים אשר לשלמח ממצרים ומקומם סחרי הפלך מקומם יחזקו במקור : 17 ויבצרו ויבצרו ממצרים מקורם בשש מאות פסח וסוסים פסחים וסוסים וכן לקל-פלך חתמים וסלכין ארבע פסחים ויבצרו : 18 ויבצרו שלמח לבנות בית לשם יהוה ויהוה ויהוה למלכותו :

פרשה ב :

1 ויבצר שלמח שבעים אלה איש סבל ושמנים אלה איש חזק וקור ויבצרום על ידם שלשת אלפים ושש מאות : 2 וישלח שלמח אליהם מלך-צר לאמר כאשר עשית עמך עניי אבי ותשלחלו ארזים לבנות לו בית לשבת בו : 3 והגדל אני בונה בית לשם יהוה אלהי להקדש לו להקטיר לפני הקרבת סמים וקצבת קמח ועלול לזרז ולעבד לשפחות ולחודשים ולמועדי יהוה אלהי לעולם זמנא על-ישראל : 4 ותבית אשראי בונה גדול קרנדול אלהי מכל האלהים : 5 וימי יבצר-בית לבנות לו בית פי השמים ושמי השמים לא יכלעלו וימי אני אשר אבנה לו בית פי אב-להקטיר לפניו : 6 ועתה שלח לי איש-חכם לעשות בזה ובכסף ובקצבת קמח ועלול לפתח פתחים עמ-הקמים אשר עמי ביהודה ובירושלם אשר הכין עניי אבי : 7 וישלח לי עמי ארזים ברושים ואלטפים מהלבנון פי אני תבתי אשר אבנה יחדים לבנות עני לבנון והנה אבנה עבד עבדי : 8 ויהקצו לי עצים לרב ב בית אשראי בונה גדול והפלא

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΑ Β α', β'.

13 Καὶ ἦλθε Σαλωμών ἐκ Γαβὰ τῆς ἐν Γαβαὼν εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ. 14 Καὶ συνέγαγε Σαλωμών ἄρματα καὶ ἵππους, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ χίλια καὶ τετρακόσιαι ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἵππων· καὶ κατέλιπεν αὐτὰ ἐν πόλεσι τῶν ἀρμάτων, καὶ ὁ λαὸς μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλὴμ. 15 Καὶ ἔθηκεν ὁ βασιλεὺς τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ τὰς κίδρους ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὡς συκαμίνους τὰς ἐν τῇ πεδυνῇ εἰς πλῆθος. 16 Καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων Σαλωμών ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἡ τιμὴ τῶν ἱμῶν τοῦ βασιλέως πορεύεσθαι, καὶ ἡ γόραξον. 17 Καὶ ἐνέβαινον καὶ ἐξῆγον ἐξ Αἰγύπτου ἄρμα ἐν ἑξακοσίῳ ἀργυρίου, καὶ ἵππον πενήτηκοντα καὶ ἑκατὸν ἀργυρίου· καὶ οὕτω πᾶσι τοῖς βασιλεῦσι τῶν Χετταίων καὶ τοῖς βασιλεῦσι Συρίας ἐν χερσὶν αὐτῶν ἔφερον.

ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ εἶπε Σαλωμών τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. 2 Καὶ συνέγαγε Σαλωμών ἐξδομήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν νοτοφόρων καὶ ὀδοήκοντα χιλιάδας λατόμων ἐν τῷ ὄρει, καὶ οἱ ἐπιστάται ἐπ' αὐτῶν τρισχίλιοι ἑξακόσιοι. 3 Καὶ ἀπέστειλε Σαλωμών πρὸς Χιράμ βασιλέα Τύρου λέγων Ὡς ἐποίησας μετὰ Δαυὶδ τοῦ πατρός μου καὶ ἀπέστειλας αὐτῷ κίδρους τοῦ οἰκοδομῆσαι ἑαυτῷ οἶκον κατοικῆσαι ἐν αὐτῷ, 4 καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ὁ υἱὸς αὐτοῦ οἰκοδομῶ οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου θεοῦ μου, ἀγιασάσαι αὐτὸν αὐτῷ τοῦ θυμῶν ἀπέναντι αὐτοῦ θυμίαμα καὶ πρόσθιον διὰ παντός, καὶ τοῦ ἀναφέρειν ὀλοκαυτώματα διὰ παντός τὸ πρωὶ καὶ τὸ δείλη, καὶ ἐν ταῖς σαββάταις καὶ ἐν ταῖς νομηνίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς τοῦ Κυρίου θεοῦ ἡμῶν, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτο ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ. 5 Καὶ ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ μέγας, ὅτι μέγας Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεοὺς. 6 Καὶ τίς ἰσχύσει οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον; ὅτι ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐ φέρουσι τὴν δόξαν αὐτοῦ· καὶ τίς ἐγὼ οἰκοδομῶν αὐτῷ οἶκον; ὅτι ἀλλ' ἡ τοῦ θυμῶν κατέναντι αὐτοῦ. 7 Καὶ νῦν ἀπόστειλόν μοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδῶτα τοῦ ποιῆσαι ἐν τῷ χρυσίῳ καὶ ἐν τῷ ἀργυρίῳ καὶ ἐν τῷ χαλκῷ καὶ ἐν τῷ σιδήρῳ καὶ ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῷ ποικίῳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ, καὶ ἐπιστάμενον γλύψαι γλυφὴν μετὰ τῶν σοφῶν τῶν μετ' ἐμοῦ ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἃ ἡτοίμασε Δαυὶδ ὁ πατήρ μου. 8 Καὶ ἀπόστειλόν μοι ἑβλα κίδρινα καὶ ἀρκέθινα καὶ πεύκεινα ἐκ τοῦ Λιβάνου, ὅτι ἐγὼ οἶδα ὡς οἱ δοῦλοί σου οἶδαις κόπτειν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου· καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδές σου μετὰ τῶν παίδων μου. 9 Πορεύσονται ἑτοιμάσαι μοι ξύλα εἰς πλῆθος, ὅτι ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ μέγας καὶ ἐνδοξος.

I. CHRONICORUM, I. II.

13 Venit ergo Salomon ab excelso Gabaon in Jerusalem coram tabernaculo fœderis, et regnavit super Israel. 14 Congregavitque sibi currus et equites, et facti sunt ei mille quadringenti currus, et duodecim millia equitum : et fecit eos esse in urbibus quadrigarum, et cum rege in Jerusalem. 15 Præbuitque rex argentum et aurum in Jerusalem quasi lapides, et cedros quasi sycomoros, quæ nascuntur in campestribus multitudine magna. 16 Adducebantur autem ei equi de Ægypto, et de Coa, a negotiatoribus regis, qui ibant, et emebant pretio, 17 Quadrigam equorum sexcentis argenteis, et equum centum quinquaginta : similiter de universis regnis Hethæorum, et a regibus Syriæ, emptio celebrabatur.

CAPUT II.

1 DECREVIT autem Salomon ædificare domum nomini Domini, et palatium sibi. 2 Et numeravit septuaginta millia virorum portantium humeris, et octoginta millia qui cæderent lapides in montibus, præpositosque eorum tria millia sexcentos. 3 Misit quoque ad Hiram regem Tyri, dicens : Sicut egisti cum David patre meo, et misisti ei ligna cedrina ut ædificaret sibi domum, in qua et habitavit : 4 Sic fac mecum, ut ædificem domum nomini Domini Dei mei, ut consecrem eam ad adolendum incensum coram illo, et fumiganda aromata, et ad propositionem panum sempiternam, et ad holocaustomata mane, et vespere, sabbatis quoque, et neomeniis, et solemnitatibus Domini Dei nostri in sempiternum, quæ mandata sunt Israeli. 5 Domus enim, quam ædificare cupio, magna est : magnus enim Deus noster super omnes deos. 6 Quis ergo poterit prævalere, ut ædificet ei dignam domum ? si cælum, et cæli cælorum capere eum nequeunt : quantus ego sum, ut possim ædificare ei domum ? sed ad hoc tantum, ut adoleatur incensum coram illo. 7 Mitte ergo mihi virum eruditum, qui noverit operari in auro, et argento, ære et ferro, purpura, coccino, et hyacintho, et qui sciat sculptere cælaturas, cum his artificibus, quos mecum habeo in Judæa et Jerusalem, quos præparavit David pater meus. 8 Sed et ligna cedrina mitte mihi, et arceuthina, et pinea, de Libano ; scio enim quod servi tui noverint cædere ligna de Libano, et erunt servi mei cum servis tuis, 9 Ut parentur mihi ligna plurima. Domus enim, quam cupio ædificare, magna est nimis, et incolyta.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, I. II.

13 ¶ Then Solomon came *from his journey* to the high place that *was* at Gibeon to Jerusalem, from before the tabernacle of the congregation, and reigned over Israel. 14 And Solomon gathered chariots and horsemen: and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, which he placed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem. 15 And the king made silver and gold at Jerusalem *as plentiful* as stones, and cedar trees made he as the sycamore trees that *are* in the vale for abundance. 16 And Solomon had horses brought out of Egypt, and linen yarn: the king's merchants received the linen yarn at a price. 17 And they fetched up, and brought forth out of Egypt a chariot for six hundred *shekels* of silver, and an horse for an hundred and fifty: and so brought they out *horses* for all the kings of the Hittites, and for the kings of Syria, by their means.

CHAPTER II.

1 AND Solomon determined to build an house for the name of the LORD, and an house for his kingdom. 2 And Solomon told out threescore and ten thousand men to bear burdens, and fourscore thousand to hew in the mountain, and three thousand and six hundred to oversee them. 3 ¶ And Solomon sent to Hiram the king of Tyre, saying, As thou didst deal with David my father, and didst send him cedars to build him an house to dwell therein, *even so deal with me*. 4 Behold, I build an house to the name of the LORD my God, to dedicate it to him, *and* to burn before him sweet incense, and for the continual shewbread; and for the burnt offerings morning and evening, on the sabbaths, and on the new moons, and on the solemn feasts of the LORD our God. This is *an ordinance* for ever to Israel. 5 And the house which I build is great: for great is our God above all gods. 6 But who is able to build him an house, seeing the heaven and heaven of heavens cannot contain him? who *am* I then, that I should build him an house, save only to burn sacrifice before him? 7 Send me now therefore a man cunning to work in gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in purple, and crimson, and blue, and that can skill to grave with the cunning men that *are* with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father did provide. 8 Send me also cedar trees, fir trees, and algum trees, out of Lebanon: for I know that thy servants can skill to cut timber in Lebanon; and, behold, my servants *shall be* with thy servants. 9 Even to prepare me timber in abundance: for the house which I am about to build *shall be* wonderful great.

2. Chronika, 1, 2.

13 Also kam Salomo von der Höhe, die zu Gibeon war, gen Jerusalem, von der Pforte des Stifts; und regierte über Israel. 14 Und Salomo sammelte ihm Wagen und Reiter, daß er zuwege brachte tausend und vier hundert Wagen, und zwölf tausend Reiter; und ließ sie in den Wagenstädten, und bei dem Könige zu Jerusalem. 15 Und der König machte des Silbers und des Goldes zu Jerusalem so viel wie die Steine, und der Cedern, wie die Maulbeerbäume in den Gründen. 16 Und man brachte Salomo Kasse aus Egypten, und allerlei Waare. Und die Kaufleute des Königs kauften dieselbige Waare, 17 Und brachten aus Egypten heraus; je einen Wagen um sechs hundert Silberlinge, ein Ross um hundert und fünfzig. Also brachten sie auch allen Königen der Hethiter, und den Königen zu Syrien.

Das 2. Capitel.

1 Und Salomo gedachte zu bauen ein Haus dem Namen des Herrn, und ein Haus seines Königreichs. 2 Und zählte ab siebenzig tausend Mann zur Last, und achtzig tausend Zimmerleute auf dem Berge, und drei tausend und sechs hundert Amtsleute über sie. 3 Und Salomo sandte zu Hiram, dem Könige zu Tyrus, und ließ ihm sagen: Wie du mit meinem Vater David thatest, und ihm sandtest Cedern, daß er ihm ein Haus bauete, darinnen er wohnete; 4 Siehe, ich will dem Namen des Herrn, meines Gottes, ein Haus bauen, das ihm geheiligt werde, gut Räucherwerk vor ihm zu räuchern, und Schaubrode allewege zuzurichten, und Brandopfer des Morgens und des Abends, auf die Sabbathe und Neumonden, und auf die Feste des Herrn, unsers Gottes, ewiglich für Israel. 5 Und das Haus, das ich bauen will, soll groß sein; denn unser Gott ist größer, denn alle Götter. 6 Aber wer vermäge, daß er ihm ein Haus baue? Denn der Himmel und aller Himmel Himmel mögen ihn nicht versorgen; wer sollt ich denn sein, daß ich ihm ein Haus bauete? Sondern daß man vor ihm räuchere. 7 So sende mir nun einen weisen Mann, zu arbeiten mit Gold, Silber, Erz, Eisen, Scharlaken, Rosinroth, gelber Seide, und der da wisse auszugraben mit den Weisen, die bei mir sind in Juda und Jerusalem, welche mein Vater David geschickt hat. 8 Und sende mir Cedern, Tannen und Ebenholz vom Libanon; denn ich weiß, daß deine Knechte das Holz zu hauen wissen auf dem Libanon. Und siehe, meine Knechte sollen mit deinen Knechten sein. 9 Daß man mir viel Holz zubereite; denn das Haus, das ich bauen will, soll groß und sonderlich sein.

II. CHRONIQUES, I. II.

13 ¶ Après cela, Salomon s'en retourna à Jérusalem, du haut lieu qui était à Gabaon, de devant le pavillon d'assemblée, et il régna sur Israël. 14 Il amassa des chars et des gens de cheval, tellement qu'il avait mille quatre cents chars et douze mille hommes de cheval; et il les mit dans les villes où il tenait ses chars. Il y en eut aussi auprès du roi à Jérusalem. 15 Et le roi fit que l'argent et l'or étaient dans Jérusalem comme les pierres, et les cèdres, comme les figuiers sauvages dans les plaines, tant il y en avait. 16 Or, Salomon tirait d'Égypte des chevaux et de la toile; les marchands du roi prenaient la toile à un prix déterminé. 17 Chaque char montait et sortait d'Égypte *au prix* de six cents pièces d'argent, et chaque cheval, *au prix* de cent cinquante. On en tirait ainsi, par les mains *des marchands*, pour tous les rois des Héthiens et pour les rois d'Aram.

CHAPITRE II.

1 Or, Salomon résolut de bâtir une maison au nom du SEIGNEUR, et une maison royale. 2 Et il forma un corps de soixante et dix mille hommes pour porter les faix, *un autre* de quatre-vingt mille pour couper le bois sur la montagne, et *un autre* de trois mille six cents, qui furent commis sur eux. 3 ¶ Puis Salomon envoya vers Hiram, roi de Tyr, pour lui dire: *Fais pour moi* comme tu as fait pour David, mon père, quand tu lui as envoyé des cèdres pour se bâtir une maison afin d'y habiter. 4 Voici, je m'en vais bâtir une maison au nom du SEIGNEUR, mon Dieu, pour la lui consacrer, afin de faire fumer devant lui le parfum des aromates, et de *lui présenter* les pains de proposition qu'on pose continuellement devant lui, et les holocaustes du matin et du soir, pour les sabbats, pour les nouvelles lunes et pour les fêtes solennelles du SEIGNEUR, notre Dieu; ce qui est perpétuel en Israël. 5 Or la maison que je m'en vais bâtir sera grande; car notre Dieu *est* grand par-dessus tous les dieux. 6 Mais qui est-ce qui aura le pouvoir de lui bâtir une maison, si les cieux, même les cieux des cieux, ne le peuvent contenir? Et qui suis-je, moi, pour lui bâtir une maison, si ce n'est afin de faire *fumer* des parfums devant lui? 7 C'est pourquoi envoie-moi maintenant quelque homme qui s'entende à travailler en or, en argent, en airain, en fer, en écarlate, en cramoisi et en pourpre, et qui sache graver, *afin qu'il soit* avec les hommes experts que j'ai avec moi en Judée et à Jérusalem, et que David, mon père, a préparés. 8 Envoie-moi aussi du Liban des bois de cèdre, de cyprès, d'algummin; car je sais que tes serviteurs s'entendent bien à couper le bois du Liban. Et voici, mes serviteurs *seront* avec les tiens. 9 Qu'on me prépare donc du bois en grande quantité; car la maison que je vais bâtir *sera* grande et magnifique.

דברי הימים ב ב נ

והנה לחטבים ללחתי קצצים נחתי
חטים ומפות לעבדי פרים עשרים אלף
ושעורים פרים עשרים אלף וזון בתים
עשרים אלף ושמן בתים עשרים אלף :
10 ויאמר חגם מלך-צל בכחב
וישלח אל-שלמח באהבת יהוה את-
צמו נחמך עליהם מלך : 11 ויאמר חגם
בדיו יהוה אלתי ישראל אשר עשה
את-השמים והאדמה אשר נתן לדוד
המלך בן חכם ידע שכל ובינה
אשר ובנה בית ליהוה וניתן לסלכתו :
12 ועתה שלחתי איש-הכם ידע ביה
לחגם אבי : 13 ויאמר מרפנח דן
ואביו איש-צלי ידע לעשות בכתב
וכתב בנחשת בצרף באבנים ובקצים
בארזים בזהב ובכסף ובכסף וכל-מה
כל-מה וכל-מה כל-מה אשר
יחזקו עמ-הקדש וחקמי אדני דני
אבי : 14 ועתה קחשים וקשורים השמן
וחזן אשר-אמר אדני ושלח לעבדיו :
15 וינחמו נכרת עצים מרהלבנון כל-
צרף ובבית לך נפסות על-הם ופי
ואתה תעלה אתם וירשלו :
16 ויפסר שלמח כל-האנשים הגרים אשר
בארץ ישראל אחרי השלח אשר סגרו
דני אביו וימצאו מאה וקמשים אלף
ושלש אלפים ואש מאות : 17 ויעש
מחם שבעים אלף סבל ושמן אלף
חגב ותר שלש אלפים ואש מאה
מנצחים לחקבד את-העם :

פרשה ב :

1 ויחל שלמח לבנות את-בית-יהוה
בירושלם בהר המוריה אשר נראה
לדני אביו אשר חזן במקום דיו
בבן ארגו חבוקי : 2 ויחל לבנות
בית-השני בשני בשנת ארבע לסלכתו :
3 ואלה הוקד שלמח לבנות את-בית
האלהים הארץ אמות במדה הראשונה
אמות ששים ורחב אמות עשרים :
4 והאלים אשר על-פני הארץ ערפג
רחב-בית אמות עשרים ורחב-מאח
ועשרים ויצפה מפתח ורחב שחור :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. β', γ'.

10 Καὶ ἰδοὺ τοῖς ἐργαζομένοις τοῖς κόπτονσι ξύλα
εἰς βρώματα δίδωκα σῖτον εἰς δόματα τοῖς παισὶ
σου κόρων πυροῦ εἰκοσι χιλιάδας, καὶ κριθῶν κόρων
εἰκοσι χιλιάδας, καὶ οἴνου μέτρων εἰκοσι χιλιάδας,
καὶ ἑλαίου μέτρων εἰκοσι χιλιάδας. 11 Καὶ εἶπε
Χιράμ βασιλεὺς Τύρου ἐν γραφῇ καὶ ἀπέστειλε
πρὸς Σαλωμὼν λέγων 'Ἐν τῷ ἀγαπήσαι Κύριον
τὸν λαὸν αὐτοῦ ἔδωκέ σε ἐπ' αὐτοῦ βασιλεία.
12 Καὶ εἶπε Χιράμ Εὐλογητὸς Κύριος ὁ θεὸς
'Ισραὴλ ὃς ἐποίησε τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ὃς
ἔδωκε τῷ Δαυὶδ τῷ βασιλεῖ υἱὸν σοφὸν καὶ ἐπιστά-
μενον ἐπιστήμην καὶ σύνεσιν, ὃς οἰκοδομήσει οἶκον
τῷ Κυρίῳ καὶ οἶκον τῷ βασιλεῖ αὐτοῦ. 13 Καὶ
νῦν ἀπέστειλά σοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα σύνε-
σιν Χιράμ τὸν πατέρα μου, 14 ὃς ἡ μήτηρ αὐτοῦ
ἀπὸ θυγατέρων Δάν, καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ ἀνὴρ
Τύριος, εἰδὸτα ποιῆσαι ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀργυρίῳ
καὶ ἐν χαλεψί καὶ ἐν σιδήρῳ καὶ ἐν λίθῳ καὶ
ἐν ξύλοις, καὶ ὑφαίνειν ἐν τῇ πορφύρῃ καὶ ἐν τῇ
βακίνῃ καὶ ἐν τῇ βύσσῳ καὶ ἐν τῇ κοκκίνῃ, καὶ
γλύψαι γλυφάς, καὶ διανοεῖσθαι πᾶσαν διάνοησιν,
ὅσα ἀν ὧς αὐτῷ μετὰ τῶν σοφῶν σου καὶ σοφῶν
Δαυὶδ κυρίου μου πατρός σου. 15 Καὶ νῦν τὸν
σῖτον καὶ τὴν κριθὴν καὶ τὸ ἐλαιὸν καὶ τὸν οἶνον,
ὃ εἶπεν ὁ κύριός μου, ἀποστείλω τοῖς παισὶν
αὐτοῦ. 16 Καὶ ἡμεῖς ἐψόμεν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου
κατὰ πᾶσαν τὴν χρείαν σου, καὶ ἄξομεν αὐτὰ
σχεδιαίς ἐπὶ θάλασσαν 'Ιόππης, καὶ σὺ ἄξεις
αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλὴμ. 17 Καὶ συνήγαγε Σαλωμὼν
πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς προσηλύτους τοὺς ἐν
τῇ 'Ισραὴλ μετὰ τὸν ἀριθμὸν ὃν ἡρίθησαν
αὐτοῦ Δαυὶδ ὁ πατήρ αὐτοῦ, καὶ εὐρέθησαν ἑκατὸν
πεντήκοντα χιλιάδες καὶ τρισχίλιοι ἑξακόσιοι. 18 Καὶ
ἐποίησεν ἐξ αὐτῶν ἑβδόμηκοντα χιλιάδας νωτοφό-
ρων, καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων, καὶ τρι-
σχίλιους ἑξακόσιους ἐργαζομένους ἐπὶ τὸν λαόν.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΚΑΙ ἤρξατο Σαλωμὼν τοῦ οἰκοδομεῖν τὸν
οἶκον Κυρίου ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν ὄρει τοῦ Ἀμωρία,
ὃ ὠφθη Κύριος τῷ Δαυὶδ πατρὶ αὐτοῦ, ἐν τῷ
τόπῳ ὃς ἠτοίμασε Δαυὶδ ἐν ἄλφ' Ὀρνά τοῦ 'Ιεβου-
σαίου. 2 Καὶ ἤρξατο οἰκοδομῆσαι ἐν τῷ μηνὶ τῷ
δευτέρῳ ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας
αὐτοῦ. 3 Καὶ ταῦτα ἤρξατο Σαλωμὼν τοῦ οἰκο-
δομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ· μήκος πήχεων ἢ
διαμέτρους ἢ πρώτη πήχεων ἑξήκοντα, καὶ εὖρος
πήχεων εἰκοσι. 4 Καὶ αἰλὰμ κατὰ πρόσωπον τοῦ
οἴκου, μήκος ἐπὶ πρόσωπον πλάτους τοῦ οἴκου
πήχεων εἰκοσι, καὶ ὕψος πήχεων ἑκατὸν εἰκοσι,
καὶ κατεχρήσασιν αὐτὸν ἱσθίῳ χρυσίῳ καθαρό.

II. CHRONICORUM, II. III.

10 Præterea operariis, qui cæsuri sunt ligna,
servis tuis dabo in cibaria tritici coros viginti
millia, et hordei coros totidem, et vini viginti
millia metretas, olei quoque sata viginti millia.
11 Dixit autem Hiram rex Tyri per litteras,
quas miserat Salomoni: Quia dilexit Dominus
populum suum, idcirco te regnare fecit super
eum. 12 Et addidit, dicens: Benedictus
Dominus Deus Israel, qui fecit cælum et
terram, qui dedit David regi filium sapientem
et eruditum et sensatum atque prudentem,
ut ædificaret domum Domino, et palatium
sibi. 13 Misi ergo tibi virum prudentem et
scientissimum Hiram, patrem meum, 14 Fi-
lium mulieris de filiabus Dan, cujus pater fuit
Tyrius, qui novit operari in auro, et argento,
ære, et ferro, et marmore, et lignis, in purpura
quoque, et hyacintho, et bysso, et coccino:
et qui scit cælare omnem sculpturam, et
adinvenire prudenter quodcumque in opere
necessarium est, cum artificibus tuis, et cum
artificibus domini mei David patris tui.
15 Triticum ergo, et hordeum, et oleum, et
vinum, quæ pollicitus es domine mi, mitte
servis tuis. 16 Nos autem cædemus ligna de
Libano, quot necessaria habueris, et applica-
bimus ea ratibus per mare in Joppe: tuum
autem erit transferre ea in Jerusalem. 17 Nu-
meravit igitur Salomon omnes viros proselytos,
qui erant in terra Israel, post dinumerationem,
quam dinumeravit David pater ejus, et
inventi sunt centum quinquaginta millia,
et tria millia sexcenti. 18 Fecitque ex eis
septuaginta millia, qui humeris onera porta-
rent, et octoginta millia, qui lapides in
montibus cæderent: tria autem millia et
sexcentos præpositos operum populi.

CAPUT III.

1 Et cœpit Salomon ædificare domum
Domini in Jerusalem in monte Moria, qui
demonstratus fuerat David patri ejus, in loco,
quem paraverat David in area Ornan Jebusæi.
2 Cœpit autem ædificare mense secundo, anno
quarto regni sui. 3 Et hæc sunt fundamenta,
quæ jecit Salomon, ut ædificaret domum Dei,
longitudinis cubitos in mensura prima sexa-
ginta, latitudinis cubitos viginti. 4 Porticum
vero ante frontem, quæ tendebatur in
longum juxta mensuram latitudinis domus,
cubitum viginti: porro altitudo cen-
tum viginti cubitorum erat: et deau-
ravit eam intrinsecus auro mundissimo.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, II. III.

10 And, behold, I will give to thy servants, the hewers that cut timber, twenty thousand measures of beaten wheat, and twenty thousand measures of barley, and twenty thousand baths of wine, and twenty thousand baths of oil. 11 ¶ Then Hiram the king of Tyre answered in writing, which he sent to Solomon, Because the LORD hath loved his people, he hath made thee king over them. 12 Hiram said moreover, Blessed be the LORD God of Israel, that made heaven and earth, who hath given to David the king a wise son, endued with prudence and understanding, that might build an house for the LORD, and an house for his kingdom. 13 And now I have sent a cunning man, endued with understanding, of Hiram my father's, 14 The son of a woman of the daughters of Dan, and his father was a man of Tyre, skilful to work in gold, and in silver, in brass, in iron, in stone, and in timber, in purple, in blue, and in fine linen, and in crimson; also to grave any manner of graving, and to find out every device which shall be put to him, with thy cunning men, and with the cunning men of my lord David thy father. 15 Now therefore the wheat, and the barley, the oil, and the wine, which my lord hath spoken of, let him send unto his servants: 16 And we will cut wood out of Lebanon, as much as thou shalt need: and we will bring it to thee in flotes by sea to Joppa; and thou shalt carry it up to Jerusalem. 17 ¶ And Solomon numbered all the strangers that were in the land of Israel, after the numbering wherewith David his father had numbered them; and they were found an hundred and fifty thousand and three thousand and six hundred. 18 And he set threescore and ten thousand of them to be bearers of burdens, and fourscore thousand to be hewers in the mountain, and three thousand and six hundred overseers to set the people a work.

CHAPTER III.

1 THEN Solomon began to build the house of the LORD at Jerusalem in mount Moriah, where the LORD appeared unto David his father, in the place that David had prepared in the threshingfloor of Ornan the Jebusite. 2 And he began to build in the second day of the second month, in the fourth year of his reign. 3 ¶ Now these are the things wherein Solomon was instructed for the building of the house of God. The length by cubits after the first measure was threescore cubits, and the breadth twenty cubits. 4 And the porch that was in the front of the house, the length of it was according to the breadth of the house, twenty cubits, and the height was an hundred and twenty: and he overlaid it within with pure gold.

2. Chronika, 2, 3.

10 Und siehe, ich will den Zimmerleuten, deinen Knechten, die das Holz hauen, zwanzig tausend Eor gestoßenen Weizen, und zwanzig tausend Eor Gerste, und zwanzig tausend Bath Weins, und zwanzig tausend Bath Oels geben. 11 Da sprach Hiram, der König zu Tyrus, durch Schrift, und sandte zu Salomo: Darum, daß der Herr sein Volk liebet, hat er dich über sie zum Könige gemacht. 12 Und Hiram sprach weiter: Gelobet sey der Herr, der Gott Israels, der Himmel und Erde gemacht hat, daß er dem Könige David hat einen weisen, klugen und verständigen Sohn gegeben, der dem Herrn ein Haus baue, und ein Haus seines Königreichs. 13 So sende ich nun einen weisen Mann, der Verstand hat, Hiram Abis, 14 Der ein Sohn ist eines Weibes aus den Töchtern Dan, und sein Vater ein Tyrer gewesen ist, der weiß zu arbeiten an Gold, Silber, Erz, Eisen, Stein, Holz, Scharlatan, gelber Seide, Leinen, Rosinroth, und zu graben allerlei, und allerlei künstlich zu machen, was man ihm vorgibt, mit deinen Weisen und mit den Weisen meines Herrn Königs David, deines Vaters. 15 So sende nun mein Herr Weizen, Gerste, Oel und Wein, seinen Knechten, wie er geredet hat: 16 So wollen wir das Holz bauen auf dem Libanon, wie viel es noth ist, und wollen es auf Flößen bringen im Meer gen Japho; von dannen magst du es hinauf gen Jerusalem bringen. 17 Und Salomo zählte alle Fremdlinge im Lande Israel nach der Zahl, da sie David, sein Vater, zählte; und wurden funden hundert und fünfzig tausend, drei tausend und sechs hundert. 18 Und er machte aus denselben siebenzig tausend Träger, und achtzig tausend Hauer auf dem Berge, und drei tausend sechs hundert Aufseher, die das Volk zum Dienst anhielten.

Das 3. Capitel.

1 Und Salomo fing an zu bauen das Haus des Herrn zu Jerusalem, auf dem Berge Morija, der David, seinem Vater, gezeigt war; welchen David zubereitet hatte zum Raum auf dem Platz Arnan, des Jebusiters. 2 Er fing aber an zu bauen im andern Monden des andern Tages, im vierten Jahr seines Königreichs. 3 Und also legte Salomo den Grund zu bauen das Haus Gottes; am ersten die Länge sechzig Ellen, die Breite zwanzig Ellen. 4 Und die Halle vor der Breite des Hauses her war zwanzig Ellen lang, die Höhe aber war hundert und zwanzig Ellen; und überzog es inwendig mit lauterem Golde.

II. CHRONIQUES, II. III.

10 Or je donnerai à tes serviteurs, qui couperont le bois, vingt mille cores de froment foulé, vingt mille cores d'orge, vingt mille baths de vin, et vingt mille baths d'huile. 11 ¶ Hiram, roi de Tyr, écrivit, et manda à Salomon: Parce que le SEIGNEUR a aimé son peuple, il t'a établi roi sur eux. 12 Hiram dit en outre: Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël! qui a fait les cieux et la terre, de ce qu'il a donné au roi David un fils sage, prudent et intelligent, qui doit bâtir une maison au SEIGNEUR, et une maison royale. 13 Je t'envoie donc maintenant un homme expert et habile, serviteur de Hiram, mon père. 14 Il est fils d'une femme issue de la tribu de Dan, et son père était Tyrien. Il sait travailler en or, en argent, en airain, en fer, en pierres et en bois, en écarlate, en pourpre, en fin lin et en cramoisi. Il sait faire toute sorte de gravure et de dessin, et toutes les choses qu'on lui proposera, avec les hommes habiles que tu as, et ceux qu'a eus mon seigneur David, ton père. 15 Maintenant donc, que mon seigneur envoie à ses serviteurs le froment, l'orge, l'huile et le vin qu'il a dit; 16 Et nous couperons du bois du Liban, autant qu'il t'en faudra, et nous te l'amènerons par radeaux sur la mer de Japho. Puis tu le feras monter à Jérusalem. 17 ¶ Alors Salomon fit un dénombrement de tous les étrangers qui étaient au pays d'Israël, après le dénombrement que David, son père, en avait fait, et on en trouva cent cinquante-trois mille six cents. 18 Il en établit soixante et dix mille qui portaient les faix, quatre-vingt mille qui coupaient le bois sur la montagne, et trois mille six cents commis pour faire travailler le peuple.

CHAPITRE III.

1 SALOMON commença à bâtir la maison du SEIGNEUR à Jérusalem, sur la montagne de Morija, qui avait été montrée à David, son père, au lieu même que David, son père, avait préparé dans l'aire d'Ornan, Jebusien. 2 Il commença à la bâtir le second jour du second mois, la quatrième année de son règne. 3 ¶ Or, voici le plan de Salomon pour bâtir la maison de Dieu. La longueur était de soixante coudées selon l'ancienne mesure, la largeur de vingt coudées. 4 Le portique qui était devant, dont la longueur répondait à la largeur du temple, était de vingt coudées; et la hauteur de cent vingt coudées. et il le couvrit intérieurement d'or pur.

דברי הימים ב ג ד

וְהָיָה חֶזְקָתָהּ חֲדָלָהּ חֶזֶק עֲצָי בְּרוּשִׁים
וּבְחִפְּהָ וְזָקָב טֹאֵב וַיַּעַל עָלָיו תַּפְּחִים
וּשְׂרָשָׁתָהּ : * וַיִּצָּח אֶת־חֲבִית אֶבֶן וַתִּקַּח
לִהְפָּאָתָהּ וַתִּזְדָּקֵב וְזָקָב פָּרָגָם : * וַיִּחַף
אֶת־חֲבִיתָהּ חֲתָרָתָהּ הַסָּפִים וַתִּיחַתֵּי
וּלְתַתֵּיָהּ וְזָקָב וַתִּפְתַּח פָּרָגִים עַל־
הַקִּירֹת : * וַיַּעַשׂ אֶת־בֵּית־הַזֶּה
חֲתָרָשִׁים אֲרָצִי עַל־פְּנֵי רֹחַב־חֲבִיתָהּ אֲפֹת
עֲשָׂרִים וַיְרַחֲבֵהּ אֲפֹת עֲשָׂרִים וַיִּחַפְּהָ
וְזָקָב טֹאֵב לִכְדָּרִים אֵשׁ מֵאוֹת : * וַיִּשְׁתַּקֵּל
לְמִסְמָרֹת לִשְׁתָּלִים חֲמִשִּׁים וְזָקָב וַתַּעֲלִיֹת
חֶזֶק וְזָקָב : ¹⁰ וַיַּעַשׂ בְּבֵית־הַזֶּה
חֲתָרָשִׁים פָּרָגִים שְׁלֹשׁ מֵעֲשָׂה עֲצָעִים
וַיִּצָּח אֹתָם וְזָקָב : ¹¹ וַכְּנִי הַפָּרָגִים
אֲרָגָם אֲפֹת עֲשָׂרִים כֹּנֶה חֲתָרָהּ לְאֲפֹת
חֲמֵשׁ מֵעֵת לְקִיר חֲבִית וַתִּגְנֹף הַחֲתָרָה
אֲפֹת חֲמֵשׁ מֵעֵצ לִכְנָף הַפָּרָב הַחֲסָר :
¹² וַכְּנָף הַפָּרָב חֲתָרָה אֲפֹת חֲמֵשׁ מֵעֵצ
לְקִיר חֲבִית וַתִּגְנֹף הַחֲתָרָה אֲפֹת חֲמֵשׁ
דְּבָלָה לִכְנָף הַפָּרָב הַחֲסָר : ¹³ עֲנִי
הַפָּרָגִים חֲאֵלָה פְּרָשִׁים אֲפֹת עֲשָׂרִים
וְחָם צִמְדִים עַל־דְּבָלָתָם וַפְּגִיתָם לְבָרִית :
¹⁴ וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֲתָרָה הַקֶּלֶת
וַאֲרָגָן וְכַרְפִּיל וַיִּבֶץ וַיַּעַל עָלָיו פָּרָגִים :
¹⁵ וַיַּעַשׂ לִפְנֵי חֲבִית עֲשָׂרִים
שְׁלֹשׁ אֲפֹת שְׁלֹשִׁים וְחֲמֵשׁ אֲרָז וַתִּגְמַל
אֶשֶׁר־עֲלֶיהָשׁוּ אֲפֹת חֲמֵשׁ :
¹⁶ וַיַּעַשׂ שְׂרָשֻׁרֹת בְּדָבָר וַיִּתֵּן עַל־דָּאֵשׁ
הָעֲשָׂרִים וַיַּעַשׂ רַמְלִיָּה מֵאָה וַיִּתֵּן
בְּשְׂרָשֻׁרֹת : ¹⁷ וַיִּגְמַל אֶת־הָעֲשָׂרִים עַל־פְּנֵי
הַחֲדָל אֶתְדֵּי מִסְּמִין וְאֶתְדֵּי מִהַשְׁמָאֵל
וַיִּקְרָא שֵׁם־חֲתָרָתָהּ לְכִין וְשֵׁם הַשְׁמָאֵל
לְעִז :

פרשה ד :

וַיַּעַשׂ מִזְבֵּחַ בְּהָשֵׁת עֲשָׂרִים אַפְסָה
וְעֲשָׂרִים אַפְסָה רָחְבוֹ וְעֶשֶׂר אַפְסָה
קוֹמָתוֹ : וַיַּעַשׂ אֶת־הֵיכָל מִרְצָקָה
עֶשֶׂר אַפְסָה מִשְׁפָּחוֹתָיו אֶל־שִׁפְחוֹתָיו עָגוּל
סָבִיב וְהַמֶּשֶׁה בְּאַפְסָה קוֹמָתוֹ וְהָיוּ שְׁלֹשִׁים
בְּאַפְסָה יָקָב אֹתוֹ סָבִיב : וַיִּסְמֹת בְּקוֹרֵימָה
מִתַּחַת לָיו סָבִיב סָבִיב סוֹבְבִים אֹתוֹ
עֶשֶׂר בְּאַפְסָה מִקְיָפִים אֶת־הֵיכָל סָבִיב
שֹׁמְרִים מִדָּמָיו הַבְּזָרָה יִצְחָקִים בְּמִצְחָתָיו :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. γ', δ'.

6 Καὶ τὸν οἶκον τὸν μέγαν ἐξύλωσε ξύλοις κεδρίνοις, καὶ κατεχρύσωσε χρυσίῳ καθαρῷ, καὶ ἐγλυψεν ἐκ' αὐτοῦ φοίνικας καὶ χαλαστιά. 7 Καὶ ἐκόσμησε τὸν οἶκον λίθοις τιμίαις εἰς δόξαν, καὶ ἐχρύσωσε χρυσίῳ χρυσοῦ τοῦ ἐκ Φαρουίμ, 8 Καὶ ἐποίησε τὸν οἶκον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, μήκος αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον, πλάτος τοῦ οἴκου πῆχων εἰκοσι, καὶ τὸ μήκος πῆχων εἰκοσι, καὶ ἐχρύσωσεν αὐτὸν χρυσίῳ καθαρῷ εἰς Χερουβὶμ εἰς τάλαντα ἑξακόσια. 9 Καὶ ὅλη τῶν ἡλων, ὅλη τοῦ ἐνὸς πεντήκοντα σίελοι χρυσοῦ, καὶ τὸ ὑπερῶον ἐχρύσωσε χρυσίῳ. 10 Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων Χερουβὶμ δύο, ἔργον ἐκ ξύλων, καὶ ἐχρύσωσεν αὐτὰ χρυσίῳ. 11 Καὶ αἱ πτέρυγες τῶν Χερουβὶμ τὸ μήκος πῆχων εἰκοσι, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ μία πῆχων πέντε ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πῆχων πέντε ἀπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ Χερουβὶ τοῦ ἑτέρου. [12 Καὶ ἡ πτέρυξ τοῦ Χερουβὶ τοῦ ἐνὸς πῆχων πέντε ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἡ ἑτέρα πῆχων πέντε ἀπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ Χερουβὶ τοῦ ἑτέρου.] 13 Καὶ αἱ πτέρυγες τῶν Χερουβὶμ τούτων διαπεπτασμέναι πῆχων εἰκοσι, καὶ αὐτὰ ἰσθηκότα ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον. 14 Καὶ ἐποίησε τὸ καταπίτασμα ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου καὶ βύσσου, καὶ ὕφανεν ἐν αὐτῷ Χερουβὶμ δύο, πῆχων τριακονταπέντε τὸ ὕψος, καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν πῆχων πέντε. 15 Καὶ ἐποίησε σερσερῶθ ἐν τῷ θαβρί καὶ ἰδωκεν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων, καὶ ἐποίησε ροίσκους ἑκατὸν καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τῶν χαλαστῶν. 16 Καὶ ἔστησε τοὺς στύλους κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, ἵνα ἐκ δεξιῶν καὶ τὸν ἵνα ἐξ εὐωνύμων, καὶ ἐκάλεσε τὸ ὄνομα τοῦ ἐκ δεξιῶν Καθάρθωσις, καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἐξ ἀριστερῶν Ἰσχύς.

ΚΕΦ. 8.

1 ΚΑΙ ἱκοίησε θυσιαστήριον χαλκοῦν, εἰκοσι πῆχων τὸ μῆκος, καὶ εἰκοσι πῆχων τὸ εὖρος, καὶ δέκα πῆχων τὸ ὕψος. 2 Καὶ ἱκοίησε τὴν θάλασσαν χυτὴν, δέκα πῆχων τὴν διαμέτρησιν, στρογγύλῃν κυκλόθεν, καὶ πέντε πῆχων τὸ ὕψος, καὶ τὸ κύκλωμα τριάκοντα πῆχων. 3 Καὶ ὁμοίωμα μύσων ὑποκάτω αὐτῆς κύκλῳ κυκλοῦσιν αὐτὴν· δέκα πῆχες περιέχουσι τὸν λουτήρα κυκλόθεν· δύο γὰρ ἰχθύονευσαν τοὺς μύσους ἐν τῇ γωνεύσει αὐτῶν.

II. CHRONICORUM, III. IV.

5 Domum quoque majorem texit tabulis ligneis abignis, et laminas auri obrisi affixit per totum: sculpsitque in ea palmas, et quasi catenulas se invicem complectentes. 6 Stravit quoque pavementum templi pretiosissimo marmore, decore multo. 7 Porro aurum erat probatissimum, de cujus laminis texit domum, et trabes ejus, et postes, et parietes, et ostia: et cælavit cherubim in parietibus. 8 Fecit quoque domum Sancti sanctorum: longitudinem juxta latitudinem domus, cubitorum viginti: et latitudinem similiter viginti cubitorum: et laminis aureis texit eam, quasi talentis sexcentis. 9 Sed et clavos fecit aureos, ita ut singuli clavi sicos quinquagenos appenderent: cœnacula quoque texit auro. 10 Fecit etiam in domo Sancti sanctorum cherubim duos, opere statuario: et texit eos auro. 11 Alæ cherubim viginti cubitis extendebantur, ita ut una ala haberet cubitos quinque, et tangeret parietem domus: et altera quinque cubitos habens, alam tangeret alterius cherub. 12 Similiter cherub alterius ala quinque habebat cubitos, et tangebatur parietem: et ala ejus altera quinque cubitorum, alam cherub alterius contingebat. 13 Igitur alæ utriusque cherubim expansæ erant, et extendebantur per cubitos viginti: ipsi autem stabant erectis pedibus, et facies eorum erant versæ ad exteriorem domum. 14 Fecit quoque velum ex hyacintho, purpura, cocco, et bysso: et intexuit ei cherubim. 15 Ante fores etiam templi duas columnas, quæ triginta et quinque cubitos habebant altitudinis; porro capita earum, quinque cubitorum. 16 Necnon et quasi catenulas in oraculo, et superposuit eas capitibus columnarum: malogranata etiam centum, quæ catenulis interposuit. 17 Ipsas quoque columnas posuit in vestibulo templi, unam a dextris, et alteram a sinistris: eam, quæ a dextris erat, vocavit Jachin; et quæ a lævam, Booz.

CAPUT IV.

1 FECIT quoque altare æneum viginti cubitorum longitudinis, et viginti cubitorum latitudinis, et decem cubitorum altitudinis. 2 Mare etiam fusile decem cubitis a labio usque ad labium, rotundum per circuitum: quinque cubitos habebat altitudinis, et funiculus triginta cubitorum ambiebat gyrum ejus. 3 Similitudo quoque boum erat subter illud, et decem cubitis quædam extrinsecus cælaturæ, quasi duobus versibus alvum maris circuibant. Boves autem erant fusiles:

BIBLIA HEXAGLOTTA

II. CHRONICLES, III. IV.

5 And the greater house he cieled with fir tree, which he overlaid with fine gold, and set thereon palm trees and chains. 6 And he garnished the house with precious stones for beauty: and the gold *was* gold of Parvaim. 7 He overlaid also the house, the beams, the posts, and the walls thereof, and the doors thereof, with gold; and graved cherubims on the walls. 8 And he made the most holy house, the length whereof *was* according to the breadth of the house, twenty cubits, and the breadth thereof twenty cubits: and he overlaid it with fine gold, *amounting* to six hundred talents. 9 And the weight of the nails *was* fifty shekels of gold. And he overlaid the upper chambers with gold. 10 And in the most holy house he made two cherubims of image work, and overlaid them with gold. 11 ¶ And the wings of the cherubims *were* twenty cubits long: one wing of the one cherub *was* five cubits, reaching to the wall of the house: and the other wing *was likewise* five cubits, reaching to the wing of the other cherub. 12 And one wing of the other cherub *was* five cubits, reaching to the wall of the house: and the other wing *was* five cubits *also*, joining to the wing of the other cherub. 13 The wings of these cherubims spread themselves forth twenty cubits: and they stood on their feet, and their faces *were* inward. 14 ¶ And he made the vail of blue, and purple, and crimson, and fine linen, and wrought cherubims thereon. 15 Also he made before the house two pillars of thirty and five cubits high, and the chapter that *was* on the top of each of them *was* five cubits. 16 And he made chains, as in the oracle, and put *them* on the heads of the pillars; and made an hundred pomegranates, and put *them* on the chains. 17 And he reared up the pillars before the temple, one on the right hand, and the other on the left; and called the name of that on the right hand Jachin, and the name of that on the left Boaz.

CHAPTER IV.

1 MOREOVER he made an altar of brass, twenty cubits the length thereof, and twenty cubits the breadth thereof, and ten cubits the height thereof. 2 ¶ Also he made a molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass, and five cubits the height thereof; and a line of thirty cubits did compass it round about. 3 And under it *was* the similitude of oxen, which did compass it round about: ten in a cubit, compassing the sea round about. Two rows of oxen *were* cast, when it *was* cast.

101

2. Chronika, 3, 4.

5 Das große Haus aber spünbete er mit Lannenholz, und überzog es mit dem besten Golde, und machte drauf Palmen und Kettenwerk. 6 Und überzog das Haus mit edlen Steinen zum Schmuck; das Gold aber war Parvaim-Gold. 7 Und überzog die Balken oben an, und die Bände, und die Thüren mit Golde; und ließ Cherubim schnitzen an die Bände. 8 Er machte auch das Haus des Allerheiligsten, des Länge war zwanzig Ellen nach der Breite des Hauses, und seine Breite war auch zwanzig Ellen; und überzog es mit dem besten Golde, bei sechs hundert Centner. 9 Und gab auch zu Nägeln fünfzig Sefel Goldes am Gewicht; und überzog die Säle mit Golde. 10 Er machte auch im Hause des Allerheiligsten zween Cherubim nach der Bildner Kunst, und überzog sie mit Golde. 11 Und die Länge am Flügel an den Cherubim war zwanzig Ellen, daß ein Flügel fünf Ellen hatte, und rührte an die Wand des Hauses, und der andere Flügel auch fünf Ellen hatte, und rührte an den Flügel des andern Cherub. 12 Also hatte auch des andern Cherub ein Flügel fünf Ellen, und rührte an die Wand des Hauses, und sein anderer Flügel auch fünf Ellen, und hing am Flügel des andern Cherub; 13 Daß diese Flügel der Cherubim waren ausgebreitet zwanzig Ellen weit; und sie stunden auf ihren Füßen, und ihr Antlitz war gewandt zum Hause wärts. 14 Er machte auch einen Vorhang von Gelbwerk, Scharlaken, Rosinroth und Feinwerk; und machte Cherubim drauf. 15 Und er machte vor dem Hause zwei Säulen, fünf und dreißig Ellen lang; und der Knauf oben drauf fünf Ellen. 16 Und machte Kettenwerk zum Thor, und that sie oben an die Säulen; und machte hundert Granatäpfel, und that sie an das Kettenwerk. 17 Und richtete die Säulen auf vor dem Tempel, eine zur Rechten und die andere zur Linken; und hieß die zur Rechten Jachin, und die zur Linken Boaz.

Das 4. Capitel.

1 Er machte auch einen eßernen Altar, zwanzig Ellen lang und breit, und zehn Ellen hoch. 2 Und er machte ein gegoffen Meer, zehn Ellen weit von einem Rande an den andern rund umher, und fünf Ellen hoch; und ein Maß von dreißig Ellen mochte es umher begreifen. 3 Und Ochsenbilder waren unter ihm umher; und es waren zwei Riegen Knoten um das Meer her (das zehn Ellen weit war), die mit angegoffen waren.

II. CHRONIQUES, III. IV.

5 Il couvrit la grande maison de bois de sapin, qu'il recouvrit ensuite d'or pur, et il mit dessus des palmes et des chaînettes. 6 Il parsema la maison de pierres précieuses, pour l'orner; et l'or était de l'or de Parvaim. 7 Ainsi il revêtit d'or la maison, ses poutres, ses pilastres, ses murailles et ses portes, et il sculpta des chérubins dans les murailles. 8 Il fit aussi le lieu très-saint, dont la longueur était de vingt coudées, selon la largeur de la maison. Sa largeur *était* de vingt-coudées, et il le couvrit d'un or exquis, montant à six cents talents. 9 Le poids des clous montait à cinquante sicles d'or. Il couvrit aussi d'or les voûtes. 10 Il fit aussi deux statues de chérubins, dans le lieu très-saint, et les couvrit d'or. 11 ¶ La longueur des ailes des chérubins était de vingt coudées; tellement qu'une aile avait cinq coudées, et touchait la muraille de la maison; l'autre aile avait cinq coudées, et touchait l'aile de l'autre chérubin. 12 Une des ailes de l'autre chérubin, ayant cinq coudées, touchait la muraille de la maison; et l'autre aile, ayant cinq coudées, était jointe à l'aile de l'autre chérubin. 13 Ainsi les ailes de ces chérubins avaient une étendue de vingt coudées; et ils se tenaient droits sur leurs pieds, leurs faces tournées vers la maison. 14 ¶ Il fit aussi de pourpre, d'écarlate, de cramoisi et de fin lin, le voile sur lequel il représenta des chérubins. 15 Et au-devant de la maison, il fit deux colonnes qui avaient trente-cinq coudées de longueur. Les chapiteaux qui les surmontaient étaient de cinq coudées. 16 Or, comme il avait fait des chaînettes pour l'oracle, il en mit aussi sur le sommet des colonnes; et il fit cent pommes de grenade, qu'il mit aux chaînettes. 17 Et il dressa les colonnes au-devant du temple, l'une à droite, l'autre à gauche. Il appela celle qui était à droite Jakin, et celle qui était à gauche Boaz.

CHAPITRE IV.

1 Il fit aussi un autel d'airain de vingt coudées de long, de vingt coudées de large, et de dix coudées de haut. 2 ¶ Et il fit une mer de fonte de dix coudées d'un bord à l'autre, entièrement ronde, et haute de cinq coudées. Or un filet de trente coudées l'environnait tout autour. 3 Et au-dessous, il y avait des figures de bœufs qui environnaient la mer tout autour, dix à chaque coudée; il y avait deux rangées de ces bœufs qui avaient été jetés en fonte avec elle.

דברי הימים ב ד

[illegible]

ΠΑΡΑΔΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. 8.

4 Ἡ ἐποίησαν αὐτοὺς δώδεκα μόσχους, οἱ τρεῖς
βλῖποντες βορρᾶν, καὶ οἱ τρεῖς δυσμάς, καὶ οἱ
τρεῖς νότον, καὶ οἱ τρεῖς κατ' ἀνατολάς, καὶ ἡ
θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἄνω, ἦσαν τὰ ὀπίσθια αὐτῶν
ἔσω. 5 Καὶ τὸ πάχος αὐτῆς παλαιστής, καὶ τὸ
χεῖλος αὐτῆς ὡς χεῖλος ποτηρίου, διαγεγλυμμένα
βλαστοὺς κρῖνου, χωροῦσαν μετρητὰς τρισχιλίους,
καὶ ἑξῆτις. 6 Καὶ ἐποίησε λουτήρας δέκα, καὶ
ἔθηκε τοὺς πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ τοὺς πέντε ἐξ
ἀριστερῶν, τοῦ πλύνειν ἐν αὐτοῖς τὰ ἔργα τῶν
ὀλοκαυτωμάτων καὶ ἀποκλῆζειν ἐν αὐτοῖς, καὶ ἡ
θάλασσα εἰς τὸ νίπτεσθαι τοὺς ἱερεῖς ἐν αὐτῇ.
7 Καὶ ἐποίησε τὰς λυχνίας τὰς χρυσᾶς δέκα κατὰ
τὸ κρίμα αὐτῶν καὶ ἔθηκεν ἐν τῇ ναφ, πέντε ἐκ
δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν. 8 Καὶ ἐποίησε
τραπίζας δέκα καὶ ἔθηκεν ἐν τῇ ναφ, πέντε ἐκ
δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ εὐνύμων· καὶ ἐποίησε φιάλας
χρυσᾶς ἑκατόν. 9 Καὶ ἐποίησε τὴν αὐλὴν τῶν
ιερέων, καὶ τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην, καὶ θύρας τῇ
αὐλῇ, καὶ θυρώματα αὐτῶν κατακεχαλκωμένα χαλκῷ.
10 Καὶ τὴν θάλασσαν ἔθηκεν ἀπὸ γωνίας τοῦ οἴκου
ἐκ δεξιῶν ὡς πρὸς ἀνατολάς κατάναντι. 11 Καὶ
ἐποίησε Χιρᾶμ τὰς κρεβάττας καὶ τὰ πυρεῖα καὶ
τὴν ἰσχύραν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ
σκεύη αὐτοῦ· καὶ συνετέλεισε Χιρᾶμ ποιῆσαι πᾶσαν
τὴν ἔργασίαν ἣν ἐποίησε Σαλωμὼν τῷ βασιλεῖ ἐν
οἴκῳ τοῦ θεοῦ, 12 Στύλους δύο καὶ ἐπ' αὐτῶν
γυλᾶθ τῇ χωθαρεῖθ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων
δύο, λαὶ δίκτυα δύο συγκαλύψαι τὰς κεφαλὰς τῶν
χωθαρεῖθ ἃ ἴσιν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων,
13 Καὶ κώδωνας χρυσοῦς τετρακοσίους εἰς τὰ δύο
δίκτυα, καὶ δύο γίνη ῥοίσκων ἐν τῷ δικτύῳ τῷ
ἐνὶ τοῦ συγκαλύψαι τὰς δύο γυλᾶθ τῶν χωθαρεῖθ
ἃ ἴσιν ἐπάνω τῶν στύλων. 14 Καὶ τοὺς μηχανῶθ
ἐποίησε δέκα, καὶ τοὺς λουτήρας ἐποίησεν ἐπὶ τοὺς
μηχανῶθ, 15 Καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς
μόσχους τοὺς δώδεκα ὑποκάτω αὐτῆς, 16 Καὶ
τοὺς ποδιστήρας καὶ τοὺς ἀναλημπτήρας καὶ τοὺς
λίβητας καὶ τὰς κριάττας, καὶ πάντα τὰ σκεύη
αὐτῶν ἃ ἐποίησε Χιρᾶμ καὶ ἀνήνεγκε τῷ βασιλεῖ
Σαλωμὼν ἐν οἴκῳ Κυρίου χαλεοῦ καθαροῦ. 17 Ἐν
τῷ περιχώρῳ τοῦ Ἰορδάνου ἰχθυένευσεν αὐτὰ ὁ
βασιλεὺς ἐν τῷ πάχῳ τῆς γῆς ἐν οἴκῳ Σοκχώθ
καὶ ἀνὰ μίσον Σαρρδαθά. 18 Καὶ ἐποίησε Σαλω-
μὼν πάντα τὰ σκεύη ταῦτα εἰς πληθος σφόδρα,
ὅτι οὐκ ἐξέλιπεν ὀλκὴ τοῦ χαλεοῦ. 19 Καὶ
ἐποίησε Σαλωμὼν πάντα τὰ σκεύη οἴκου
Κυρίου, καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ
τὰς τραπίζας, καὶ ἐν αὐτῶν ἄρτοι προθέσεις,

II. CHRONICORUM, IV.

4 Et ipsum mare super duodecim boves impositum erat, quorum tres respiciebant ad aquilonem, et alii tres ad occidentem : porro tres alii meridiem, et tres qui reliqui erant, orientem, habentes mare superpositum : posteriora autem boum erant intrinsecus sub mari. 5 Porro vastitas ejus habebat mensuram palmi, et labium illius erat quasi labium calicis, vel repandi lili : capiebatque tria millia metretas. 6 Fecit quoque conchas decem : et posuit quinque a dextris, et quinque a sinistris, ut lavarent in eis omnia, quæ in holocaustum oblaturi erant : porro in mari sacerdotes lavabantur. 7 Fecit autem et candelabra aurea decem, secundum speciem qua jussa erant fieri : et posuit ea in templo, quinque a dextris, et quinque a sinistris : 8 Necnon et mensas decem : et posuit eas in templo, quinque a dextris, et quinque a sinistris : phialas quoque aureas centum. 9 Fecit etiam atrium sacerdotum, et basilicam grandem : et ostia in basilica, quæ textit ære. 10 Porro mare posuit in latere dextro contra orientem ad meridiem. 11 Fecit autem Hiram lebetes, et creagras, et phialas : et complevit omne opus regis in domo Dei : 12 Hoc est, columnas duas, et epistylia, et capita, et quasi quædam retiacula, quæ capita tegerent super epistylia. 13 Malo-granata quoque quadringenta, et retiacula duo, ita ut bini ordines malogranatorum singulis retiaculis jungerentur, quæ protegerent epistylia, et capita columnarum. 14 Bases etiam fecit, et conchas, quas superposuit basibus : 15 Mare unum, boves quoque duodecim sub mari. 16 Et lebetes, et creagras, et phialas. Omnia vasa fecit Salomoni Hiram pater ejus in domo Domini ex ære mundissimo. 17 In regione Jordanis fudit ea rex in argillosa terra, inter Sochoth et Saredatha. 18 Erat autem multitudo vasorum innumerabilis, ita ut ignoraretur pondus æris. 19 Fecitque Salomon omnia vasa domus Dei, et altare aureum, et mensas, et super eas panes propositionis

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, IV.

4 It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east: and the sea *was set* above upon them, and all their hinder parts *were* inward. 5 And the thickness of it *was* an handbreadth, and the brim of it like the work of the brim of a cup, with flowers of lilies; and it received and held three thousand baths. 6 ¶ He made also ten lavers, and put five on the right hand, and five on the left, to wash in them: such things as they offered for the burnt offering they washed in them; but the sea *was* for the priests to wash in. 7 And he made ten candlesticks of gold according to their form, and set *them* in the temple, five on the right hand, and five on the left. 8 He made also ten tables, and placed *them* in the temple, five on the right side, and five on the left. And he made an hundred basons of gold. 9 ¶ Furthermore he made the court of the priests, and the great court, and doors for the court, and overlaid the doors of them with brass. 10 And he set the sea on the right side of the east end, over against the south. 11 And Hiram made the pots, and the shovels, and the basons. And Hiram finished the work that he was to make for king Solomon for the house of God; 12 *To wit*, the two pillars, and the pommels, and the chapters *which were* on the top of the two pillars, and the two wreaths to cover the two pommels of the chapters *which were* on the top of the pillars; 13 And four hundred pomegranates on the two wreaths; two rows of pomegranates on each wreath, to cover the two pommels of the chapters *which were* upon the pillars. 14 He made also bases, and lavers made he upon the bases; 15 One sea, and twelve oxen under it. 16 The pots also, and the shovels, and the fleshhooks, and all their instruments, did Hiram his father make to king Solomon for the house of the LORD of bright brass. 17 In the plain of Jordan did the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zeredathah. 18 Thus Solomon made all these vessels in great abundance: for the weight of the brass could not be found out. 19 ¶ And Solomon made all the vessels that *were* for the house of God, the golden altar also, and the tables whereon the shewbread *was set*;

2. Chronika, 4.

4 Es stand aber also auf den zwölf Ochsen, daß drei gewandt waren gegen Mitternacht, drei gegen Abend, drei gegen Mittag, und drei gegen Morgen, und das Meer oben auf ihnen; und alle ihr Hinterstes war inwendig. 5 Seine Dide war einer Hand breit, und sein Rand war wie eines Bechers Rand, und eine aufgegogene Rose; und es faßte drei tausend Bath. 6 Und er machte zehn Kessel, der setzte er fünf zur Rechten, und fünf zur Linken, drinnen zu waschen, was zum Brandopfer gehörte, daß sie es hinein stießen; das Meer aber, daß sich die Priester drinnen wuschen. 7 Er machte auch zehn güldene Leuchter, wie sie sein sollten, und setzte sie in den Tempel, fünf zur Rechten, und fünf zur Linken. 8 Und machte zehn Tische, und that sie in den Tempel, fünf zur Rechten, und fünf zur Linken. Und machte hundert güldene Becken. 9 Er machte auch einen Hof für die Priester, und große Schranken, und Thüren in die Schranken, und überzog die Thüren mit Erz. 10 Und setzte das Meer auf der rechten Ecke gegen Morgen zu Mittagwärts. 11 Und Hiram machte Löffel, Schaufeln und Becken. Also vollendete Hiram die Arbeit, die er dem Könige Salomo that am Hause Gottes; 12 Nämlich die zwei Säulen mit den Bäumen und Knäufen oben auf beiden Säulen; und beide gewundene Reife, zu bedecken beide Bäume der Knäufe oben auf den Säulen; 13 Und die vier hundert Granatäpfel an den beiden gewundenen Reifen; zwei Riegen Granatäpfel an jedem Reif, zu bedecken beide Bäume der Knäufe, so oben auf den Säulen waren. 14 Auch machte er die Gestühle, und die Kessel auf den Gestühlen; 15 Und ein Meer, und zwölf Ochsen drunter; 16 Dazu Löffel, Schaufeln, Kreuel und alle ihre Gefäße machte Hiram Abi dem Könige Salomo zum Hause des Herrn aus lauterem Erz. 17 In der Gegend des Jordans ließ sie der König gießen in dieser Erde, zwischen Succoth und Zeredathah. 18 Und Salomo machte aller dieser Gefäße sehr viel, daß des Erzes Gewicht nicht zu forschen war. 19 Und Salomo machte alles Geräthe zum Hause Gottes: nämlich den güldenen Altar, Tisch und Schaubrod drauf;

II. CHRONIQUES, IV.

4 Elle était posée sur douze bœufs, dont trois regardaient le Septentrion, trois l'Occident, trois le Midi, et trois l'Orient. La mer était sur leurs dos, et le derrière de leurs corps *était tourné* en dedans. 5 Son épaisseur était d'une paume, et son bord était comme le bord d'une coupe à façon de fleurs de lis. Elle contenait trois mille baths. 6 ¶ Il fit aussi dix bassins, et en mit cinq à droite, et cinq à gauche, pour servir à laver. On y lavait ce qui appartenait aux holocaustes; mais la mer servait aux sacrificateurs pour se laver. 7 Il fit aussi dix chandeliers d'or, selon la forme qu'ils devaient avoir. Il les mit au temple, cinq à droite, et cinq à gauche. 8 Il fit aussi dix tables, et les mit au temple, cinq à droite, et cinq à gauche; et il fit cent tasses d'or. 9 ¶ Il fit aussi le parvis des sacrificateurs, le grand parvis, et les portes pour les parvis, qu'il couvrit d'airain. 10 Il mit la mer au côté droit, vers l'Orient, du côté du Midi. 11 Hiram fit aussi des chaudières, des raclours et des bassins, et acheva tout l'ouvrage qu'il fit au roi Salomon pour le temple de Dieu; 12 *Savoir*, deux colonnes, les pommeaux, et les deux chapiteaux qui surmontaient les colonnes, et les deux rets pour couvrir les pommeaux des chapiteaux qui surmontaient les colonnes; 13 Et les quatre cents pommes de grenade pour les deux rets; deux rangs de pommes de grenade pour chaque rets, afin de couvrir les deux pommeaux des chapiteaux qui surmontaient les colonnes. 14 Il fit aussi les soubassements et des bassins sur les soubassements; 15 Une mer, et douze bœufs qui la soutenaient. 16 Et Hiram Abi fit au roi Salomon, pour l'usage du temple, des chaudières d'airain poli, des raclours, des fourchettes, et tous les ustensiles qui en dépendaient. 17 Le roi les fonda dans de l'argile, dans la plaine du Jourdain, entre Succoth et Tséréda. 18 Salomon fit tous ces ustensiles-là en si grand nombre, que le poids de l'airain ne fut point trouvé. 19 ¶ Salomon fit aussi tous les ustensiles nécessaires pour le temple de Dieu; *savoir*, l'autel d'or, et les tables sur lesquelles *on mettait* les pains de proposition;

דברי הימים ב ד ה

20 ואת־המנורות וגמליהם לבגדים
לפני הדביר וקב סגור : 21 והמנורות
והמנורות והמנורות וקב הוא מכלות
וקב : 22 והמנורות והמנורות והמנורות
והמנורות וקב סגור וקב סגור וקב סגור
דלתותיה הפנימיות לקדש הקדשים ודלת
הבית לחיכל וקב :

פרשח ה :

1 ותשלם כל־המלאכה אשר־עשה
שלמה לבית יהוה ויבא שלמה את־
הדביר ודגדגו ואת־המנורות ואת־המנורות
והמנורות וקב סגור וקב סגור וקב סגור
המנורות : 2 ואת־המנורות ואת־המנורות
והמנורות וקב סגור וקב סגור וקב סגור
המנורות לבגד וקב סגור וקב סגור וקב סגור
למנורות וקב סגור וקב סגור וקב סגור
קב סגור : 3 ואת־המנורות ואת־המנורות
והמנורות וקב סגור וקב סגור וקב סגור
המנורות לבגד וקב סגור וקב סגור וקב סגור
למנורות וקב סגור וקב סגור וקב סגור
קב סגור : 4 ואת־המנורות ואת־המנורות
והמנורות וקב סגור וקב סגור וקב סגור
המנורות לבגד וקב סגור וקב סגור וקב סגור
למנורות וקב סגור וקב סגור וקב סגור
קב סגור : 5 ואת־המנורות ואת־המנורות
והמנורות וקב סגור וקב סגור וקב סגור
המנורות לבגד וקב סגור וקב סגור וקב סגור
למנורות וקב סגור וקב סגור וקב סגור
קב סגור : 6 ואת־המנורות ואת־המנורות
והמנורות וקב סגור וקב סגור וקב סגור
המנורות לבגד וקב סגור וקב סגור וקב סגור
למנורות וקב סגור וקב סגור וקב סגור
קב סגור : 7 ואת־המנורות ואת־המנורות
והמנורות וקב סגור וקב סגור וקב סגור
המנורות לבגד וקב סגור וקב סגור וקב סגור
למנורות וקב סגור וקב סגור וקב סגור
קב סגור : 8 ואת־המנורות ואת־המנורות
והמנורות וקב סגור וקב סגור וקב סגור
המנורות לבגד וקב סגור וקב סגור וקב סגור
למנורות וקב סגור וקב סגור וקב סגור
קב סגור : 9 ואת־המנורות ואת־המנורות
והמנורות וקב סגור וקב סגור וקב סגור
המנורות לבגד וקב סגור וקב סגור וקב סגור
למנורות וקב סגור וקב סגור וקב סגור
קב סגור : 10 ואת־המנורות ואת־המנורות
והמנורות וקב סגור וקב סגור וקב סגור
המנורות לבגד וקב סגור וקב סגור וקב סגור
למנורות וקב סגור וקב סגור וקב סגור
קב סגור : 11 ואת־המנורות ואת־המנורות
והמנורות וקב סגור וקב סגור וקב סגור
המנורות לבגד וקב סגור וקב סגור וקב סגור
למנורות וקב סגור וקב סגור וקב סגור
קב סגור : 12 ואת־המנורות ואת־המנורות
והמנורות וקב סגור וקב סגור וקב סגור
המנורות לבגד וקב סגור וקב סגור וקב סגור
למנורות וקב סגור וקב סגור וקב סגור
קב סגור : 13 ואת־המנורות ואת־המנורות
והמנורות וקב סגור וקב סגור וקב סגור
המנורות לבגד וקב סגור וקב סגור וקב סגור
למנורות וקב סגור וקב סגור וקב סגור
קב סגור : 14 ואת־המנורות ואת־המנורות
והמנורות וקב סגור וקב סגור וקב סגור
המנורות לבגד וקב סגור וקב סגור וקב סגור
למנורות וקב סגור וקב סגור וקב סגור
קב סגור : 15 ואת־המנורות ואת־המנורות
והמנורות וקב סגור וקב סגור וקב סגור
המנורות לבגד וקב סגור וקב סגור וקב סגור
למנורות וקב סגור וקב סגור וקב סגור
קב סגור : 16 ואת־המנורות ואת־המנורות
והמנורות וקב סגור וקב סגור וקב סגור
המנורות לבגד וקב סגור וקב סגור וקב סגור
למנורות וקב סגור וקב סגור וקב סגור
קב סגור : 17 ואת־המנורות ואת־המנורות
והמנורות וקב סגור וקב סגור וקב סגור
המנורות לבגד וקב סגור וקב סגור וקב סגור
למנורות וקב סגור וקב סגור וקב סגור
קב סגור : 18 ואת־המנורות ואת־המנורות
והמנורות וקב סגור וקב סגור וקב סגור
המנורות לבגד וקב סגור וקב סגור וקב סגור
למנורות וקב סגור וקב סגור וקב סגור
קב סגור : 19 ואת־המנורות ואת־המנורות
והמנורות וקב סגור וקב סגור וקב סגור
המנורות לבגד וקב סגור וקב סגור וקב סגור
למנורות וקב סגור וקב סגור וקב סגור
קב סגור :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. δ', ε'.

20 Καὶ τὰς λυχνίας καὶ τοὺς λύχνους τοῦ φωτὸς
κατὰ τὸ κρίμα καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβὶρ
χρυσίου καθαροῦ, 21 Καὶ λαβίδες αὐτῶν καὶ οἱ
λύχνοι αὐτῶν, καὶ τὰς φιάλας, καὶ τὰς θύλακας
καὶ τὰ πυρεῖα χρυσίου καθαροῦ, 22 Καὶ ἡ θύρα
τοῦ οἴκου ἡ ἑσπερία εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, καὶ
τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσᾶς.

ΚΕΦ. ε'.

1 Καὶ συνετελέσθη πᾶσα ἡ ἔργασία ἣν ἐποίησε
Σαλωμὼν ἐν οἴκῳ Κυρίου. Καὶ εἰσήνεγκε Σαλωμὼν
τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, τὸ ἀργύριον
καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη, καὶ ἔθηκεν εἰς
θησαυρὸν οἴκου Κυρίου. 2 Τότε ἐξεκκλησίασε
Σαλωμὼν πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ καὶ
πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν τοὺς ἡγουμένους
πατριῶν υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἀνεύγειν
καὶ κεισθὲν διαθήκης Κυρίου ἐκ πόλεως Δαυὶδ,
αὕτη Σιών. 3 Καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν πρὸς τὸν
βασιλεῖα πᾶς Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἑορτῇ, οὗτος δὲ μὴν
ἑβδόμος. 4 Καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι
Ἰσραὴλ, καὶ ἔλαβον πάντες οἱ Λευῖται τὴν κεισ-
θὲν. 5 Καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα
τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἀνήνεγκαν
αὐτὴν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται. 6 Καὶ ὁ βασιλεὺς
Σαλωμὼν καὶ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ καὶ οἱ
φοβούμενοι καὶ οἱ ἐπισυνηγμένοι αὐτῶν ἐμπροσθεν
τῆς κεισθῆτος θύοντες μόσχους καὶ πρόβατα, οἱ
οὗτοι ἀριθμηθήσονται καὶ οἱ οὐ λογισθήσονται ἀπὸ
τοῦ πλήθους. 7 Καὶ εἰσήνεγκαν οἱ ἱερεῖς τὴν
κεισθὲν διαθήκης Κυρίου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς,
εἰς τὸ δαβὶρ τοῦ οἴκου εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων
ὑποκάτω τῶν πτερύγων τῶν Χερουβὶμ. 8 Καὶ
ἦν τὰ Χερουβὶμ διατεταγμένα τὰς πτέρυγας
αὐτῶν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κεισθῆτος, καὶ συνεκάλυπτε
τὰ Χερουβὶμ ἐπὶ τὴν κεισθὲν καὶ ἐπὶ τοὺς ἀναφο-
ρεῖς αὐτῆς ἐπάνωθεν, 9 Καὶ ὑπερεῖχον οἱ ἀναφο-
ρεῖς, καὶ ἰβλίσκοντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἀναφορέων
ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβὶρ, οὐκ ἰβλί-
σκοντο ἔξω, καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 10 Οὐκ ἦν ἐν τῇ κεισθῇ πλὴν δύο πλάκες ὥς
ἔθηκε Μωυσῆς ἐν Χωρήβ, ὃ διέθετο Κύριος μετὰ
τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐξελθεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς
Αἰγύπτου. 11 Καὶ ἰγένετο ἐν τῇ ἐξελθεῖν τοὺς
ἱερεῖς ἐκ τῶν ἁγίων, ὅτι πάντες οἱ ἱερεῖς οἱ
ἐυρεθέντες ἡγιάσθησαν, οὐκ ἦσαν διατεταγμένοι
κατ' ἡμέραν. 12 Καὶ οἱ Λευῖται οἱ ψαλτῶδοι
πάντες τοῖς υἱοῖς Ἀσάφ τε Ἀλμάν τε Ἰδίου τε
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ,
τῶν ἐνδεδυμένων στολὰς βυσσίνας ἐν κυμβάλοις
καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις, ἑστηκότες
κατὰ τὸν τοῦ θυναστῆριον, καὶ μετ' αὐτῶν
ἱερεῖς ἑκατὸν ἕκαστοι σάλπιγγοντες ταῖς σάλπιγγι.

II. CHRONICORUM, IV. V.

20 Candelabra quoque cum lucernis suis,
ut lucerent ante oraculum juxta ritum ex
auro purissimo: 21 Et florentia quædam,
et lucernas, et forcipes aureos: omnia de auro
mundissimo facta sunt. 22 Thymiateria
quoque, et thuribula, et phialas, et mortariola,
ex auro purissimo. Et ostia cælavit templi
interioris, id est, in Sancta sanctorum: et
ostia templi forinsecus aurea.

CAPUT V.

1 SICQUE completum est omne opus,
quod fecit Salomon in domo Domini. In-
tulit igitur Salomon omnia quæ voverat
David pater suus, argentum, et aurum, et
universa vasa posuit in thesauris domus
Dei. 2 Post quæ congregavit majores natu
Israel, et cunctos principes tribuum, et capita
familiarum de filiis Israel in Jerusalem, ut
adducerent arcam fœderis Domini de civitate
David, quæ est Sion. 3 Venerunt itaque ad
regem omnes viri Israel in die solemnî mensis
septimi. 4 Cumque venissent cuncti seniorum
Israel, portaverunt Levitæ arcam, 5 Et
intulerunt eam, et omnem paraturam taberna-
culi. Porro vasa sanctuarii, quæ erant in
tabernaculo, portaverunt sacerdotes cum Le-
vitis. 6 Rex autem Salomon, et universus
cœtus Israel, et omnes qui fuerunt congregati
ante arcam, immolabant arietes, et boves
absque ullo numero: tanta enim erat multi-
tudo victimarum. 7 Et intulerunt sacerdotes
arcam fœderis Domini in locum suum, id est,
ad oraculum templi, in Sancta sanctorum
subter alas cherubim: 8 Ita ut cherubim
expanderent alas suas super locum, in quo
posita erat arca, et ipsam arcam tegerent cum
vectibus suis. 9 Vectium autem, quibus
portabatur arca, quia paululum longiores
erant, capita parebant ante oraculum: si vero
quis paululum fuisset extrinsecus, eos videre
non poterat. Fuit itaque arca ibi usque in
præsentem diem. 10 Nihilque erat aliud in
arca, nisi duæ tabulæ, quas posuerat Moyses
in Horeb, quando legem dedit Dominus filiis
Israel egredientibus ex Ægypto. 11 Egressis
autem sacerdotibus de sanctuario (omnes enim
sacerdotes, qui ibi potuerant inveniri, sancti-
ficati sunt: nec adhuc in illo tempore vices,
et ministeriorum ordo inter eos divisus erat),
12 Tam Levitæ quam cantores, id est, et
qui sub Asaph erant, et qui sub Eman,
et qui sub Idithun, filii, et fratres eo-
rum, vestiti byssinis, cymbalis, et psal-
teriis, et citharis concinebant, stantes ad
orientalem plagam altaris, et cum eis
sacerdotes centum viginti canentes tubis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, IV. V.

20 Moreover the candlesticks with their lamps, that they should burn after the manner before the oracle, of pure gold; 21 And the flowers, and the lamps, and the tongs, *made he of gold, and that perfect gold*; 22 And the snuffers, and the basons, and the spoons, and the censers, *of pure gold*: and the entry of the house, the inner doors thereof for the most holy *place*, and the doors of the house of the temple, *were of gold*.

CHAPTER V.

1 **THUS** all the work that Solomon made for the house of the LORD was finished: and Solomon brought in *all* the things that David his father had dedicated; and the silver, and the gold, and all the instruments, put he among the treasures of the house of God. 2 ¶ Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the chief of the fathers of the children of Israel, unto Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion. 3 Wherefore all the men of Israel assembled themselves unto the king in the feast which *was* in the seventh month. 4 And all the elders of Israel came; and the Levites took up the ark. 5 And they brought up the ark, and the tabernacle of the congregation, and all the holy vessels that *were* in the tabernacle, these did the priests and the Levites bring up. 6 Also king Solomon, and all the congregation of Israel that were assembled unto him before the ark, sacrificed sheep and oxen, which could not be told nor numbered for multitude. 7 And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto his place, to the oracle of the house, into the most holy *place*, *even* under the wings of the cherubims: 8 For the cherubims spread forth *their* wings over the place of the ark, and the cherubims covered the ark and the staves thereof above. 9 And they drew out the staves of the ark, that the ends of the staves were seen from the ark before the oracle; but they were not seen without. And there it is unto this day. 10 *There was* nothing in the ark save the two tables which Moses put *therein* at Horeb, when the LORD made a covenant with the children of Israel, when they came out of Egypt. 11 ¶ And it came to pass, when the priests were come out of the holy *place*: (for all the priests that *were* present were sanctified, and did not *then* wait by course: 12 Also the Levites which *were* the singers, all of them of Asaph, of Heman, of Jeduthun, with their sons and their brethren, being arrayed in white linen, having cymbals and psalteries and harps, stood at the east end of the altar, and with them an hundred and twenty priests sounding with trumpets:)

105

2. Chronika, 4, 5.

20 Die Leuchter mit ihren Lampen von lauterem Golde, daß sie brenneten vor dem Thor, wie sich gebührt; 21 Und die Blumen an den Lampen und die Schnäuzen waren gütben, das war alles völlig Gold; 22 Dazu die Messer, Becken, Löffel und Röpfe waren lauter Gold. Und der Eingang und seine Thür inwendig zu dem Allerheiligsten, und die Thür am Hause des Tempels waren gütben.

Das 5. Capitel.

1 Also ward alle Arbeit vollbracht, die Salomo that am Hause des Herrn. Und Salomo brachte hinein alles, was sein Vater David geheiligt hatte, nämlich Silber und Gold, und allerlei Geräthe, und legte es in den Schatz im Hause Gottes. 2 Da versammelte Salomo alle Ältesten in Israel, alle Hauptleute der Stämme, Fürsten der Väter unter den Kindern Israel gen Jerusalem, daß sie die Lade des Bundes des Herrn hinauf brächten aus der Stadt Davids, das ist Zion. 3 Und es versammelten sich zum Könige alle Männer Israel aufs Fest, das ist, im siebenten Monden; 4 Und kamen alle Ältesten Israel. Und die Leviten huben die Lade auf, 5 Und brachten sie hinauf, sammt der Hütte des Stifts und allem heiligen Geräthe, das in der Hütte war, und brachten sie mit hinauf die Priester, die Leviten. 6 Aber der König Salomo, und die ganze Gemeinde Israel, zu ihm versammelt vor der Lade, opferten Schafe und Ochsen, so viel, daß niemand zählen noch rechnen konnte. 7 Also brachten die Priester die Lade des Bundes des Herrn an ihre Stätte, in den Thor des Hauses, in das Allerheiligste, unter die Flügel der Cherubim, 8 Daß die Cherubim ihre Flügel ausbreiteten über die Stätte der Lade; und die Cherubim bedekten die Lade, und ihre Stangen von oben her. 9 Die Stangen aber waren so lang, daß man ihre Enden sahe von der Lade, vor dem Thor; aber außen sahe man sie nicht. Und sie war daselbst bis auf diesen Tag. 10 Und war nichts in der Lade, ohne die zwei Tafeln, die Mose in Horeb drein gethan hatte, da der Herr einen Bund machte mit den Kindern Israel, da sie aus Egypten zogen. 11 Und da die Priester heraus gingen aus dem Heiligen (denn alle Priester, die vorhanden waren, heiligten sich, daß auch die Ordnungen nicht gehalten wurden); 12 Und die Leviten, mit allen, die unter Asaph, Heman, Jeduthun und ihren Kindern und Brüdern waren, angezogen mit Reinwand, sangen mit Cymbeln, Psaltern und Harfen, und stunden gegen Morgen des Altars, und bei ihnen hundert und zwanzig Priester, die mit Trommeten bliesen;

II. CHRONIQUES, IV. V.

20 Et les chandeliers avec leurs lampes de fin or, pour les faire brûler devant l'oracle, selon la coutume; 21 Et des fleurs, et des lampes, et des mouchettes d'or, d'un or exquis; 22 Et les serpes, les tasses, les coupes, et les encensoirs de fin or. Quant à l'entrée de la maison, ses portes de dedans pour le lieu très-saint, et les portes de la maison du temple lui-même étaient d'or.

CHAPITRE V.

1 AINSI fut achevé tout l'ouvrage de Salomon pour la maison du SEIGNEUR. Puis Salomon fit apporter ce que David, son père, avait consacré, l'argent, et tous les vases, et il mit le tout dans les trésors de la maison de Dieu. 2 ¶ Alors Salomon assembla à Jérusalem les anciens d'Israël, et tous les chefs des tribus, les principaux des pères des enfants d'Israël, pour faire apporter l'arche de l'alliance du SEIGNEUR, de la cité de David, qui est Sion. 3 Et tous ceux d'Israël s'assemblèrent auprès du roi, pour la fête solennelle qui est au septième mois. 4 Tous les anciens d'Israël vinrent donc, et les Lévités portèrent l'arche. 5 Ainsi on apporta l'arche et le pavillon d'assemblée, et tous les saints vases qui étaient dans le tabernacle; les sacrificateurs, les Lévités, les apportèrent. 6 Or le roi Salomon, et toute l'assemblée d'Israël qui s'était rendue auprès de lui, étaient devant l'arche, sacrifiant du gros et du menu bétail en si grand nombre qu'on ne le pouvait nombrer ni compter. 7 Les sacrificateurs apportèrent donc l'arche de l'alliance du SEIGNEUR en son lieu, dans l'oracle de la maison, au lieu très-saint, sous les ailes des chérubins. 8 Car les chérubins étendaient les ailes sur l'endroit où devait être l'arche, et couvraient l'arche et ses barres. 9 Puis ils retirèrent les barres en dedans, de sorte que les extrémités des barres se voyaient hors de l'arche, sur le devant de l'oracle; mais elles ne se voyaient point en dehors. Or elles sont demeurées là jusqu'à aujourd'hui. 10 Il n'y avait dans l'arche que les deux tables que Moïse y avait mises en Horeb, quand le SEIGNEUR fit alliance avec les enfants d'Israël, après qu'ils furent sortis d'Égypte. 11 ¶ Or il arriva au moment où les sacrificateurs sortaient du lieu saint, (car tous les sacrificateurs qui se trouvaient là se sanctifièrent, sans observer les divisions;) 12 Et que tous les Lévités qui étaient chantres, ceux d'Asaph, de Hémán, de Jéduthun, et leurs fils, et leurs frères, vêtus de fin lin, se tenaient vers l'orient de l'autel, avec des cymbales, des lyres et des harpes, et qu'avec eux étaient cent vingt sacrificateurs qui sonnaient des trompettes;

TOM. III.

P

דברי הימים ב ה ו

13 וַיְהִי כִּמְחֻצְרִים וּלְמִשְׁרָרִים
לְחַשְׁמֵי קוֹל־מָחֹד לְחַלָּל וּלְחִדּוֹר לַיהוָה
וּבְחֻרִים לְקוֹל בְּחֻצְרוֹת וּבְמִצְלָמִים וּבְכָל־
חֲשִׁיר וּבְחַלָּל לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לַעֲזֹלָם
חֲסִדוֹ וְחַנּוּתוֹ מִלֵּא אֶגְזוֹ בְּיַד יְהוָה : 14 וְלֹא־
יָבִילוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד לְשֹׁמֵר מִפְּנֵי חֲסִדוֹ
כִּי־מִלֵּא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל :

פרש ח ו

1 וַיֵּן אֶמֶר שְׁלֹמֹה יְהוָה אֱמֹר לְשֹׁמֵר
בְּעֶרְכִּי : 2 וְאֵנִי בְּיָמֵי בֵית־זָבָד לֹא
יִמְכֹּן לְשִׁבְתָּם עוֹלָמִים : 3 וַיִּשְׁבַּח הַמֶּלֶךְ
אֶת־שְׁמוֹ וַיִּבְרַח אֶת־כָּל־קֶהֱל וּשְׂמָאֵל וְכָל־
קֹהֵל וּשְׂמָאֵל עוֹמֵד : 4 וַיֵּאמֶר בְּרַח יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִי אֶת־דְּבָרֵי
אֵלֶיךָ וּבְכָל־יָמָי מִלֵּא לֵאמֹר : 5 מִדְּהִיּוֹם אֲשֶׁר
חִוַּצְתִּי אֶת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא־
בְּחֻרֵי בְּעִיר מִלֵּא שְׁבָתִי וּשְׂמָאֵל לְבָנָיו
בְּיַד לַיהוָה שְׁמִי שָׁם וְלֹא־בְחֻרֵי מִיָּד
לַיהוָה כִּי עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל : 6 וַיִּבְרַח
בִּירְשָׁלָּם לַיהוָה שְׁמִי שָׁם וַיִּבְרַח בְּיָדֵי
לַיהוָה עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל : 7 וַיֵּלֶךְ עֲסֹלָבָב
דָּנִיד אֵלֶיךָ לְבָנָיו בְּיַד לְשֹׁמֵר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל : 8 וַיֵּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִד יְעֹזֵר
אֲשֶׁר הָיָה עֲסֹלָבָב לְבָנָיו בְּיַד לְשֹׁמֵר
הַשִּׁבְיָה כִּי הָיָה עֲסֹלָבָב : 9 בֵּן אֲשֶׁר
לֹא הִבְדִּיל חֲגִית כִּי בָהֶם הִיָּצָא מִלִּצְיֹן
הַחֲרִיבָה חֲגִית לְשֹׁמֵר : 10 וַיִּהְיֶה יְהוָה
אֱלֹהֵי דָוִד אֲשֶׁר דִּבֶּר וַיֵּאמֶר וַיִּבְרַח אֱלֹהֵי
אֲבִי וַיִּשְׁבַּח עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל בְּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה וַיִּבְרַח חֲגִית לְשֹׁמֵר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל : 11 וַיִּשְׁמָע שָׁם אֶת־חֲרִיבָה אֲשֶׁר
שָׁם בְּיַד יְהוָה אֲשֶׁר בָּרַח עֲסֹלָבָב
יִשְׂרָאֵל : 12 וַיַּעֲמֵד לְפָנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה כִּי
כָל־קֶהֱל וּשְׂמָאֵל וַיִּפְרֹשׁ בָּשָׂר : 13 כִּי־עָשָׂה
שְׁלֹמֹה בְּיָד כְּחֹשֶׁת וַיִּבְרַח וַיִּבְרַח וַיִּבְרַח
חֲמֵשׁ אַמּוֹת אֲרָצוֹ וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת רָחְבּוֹ וַיִּשְׁמָע
שְׁלֹשׁ קוֹמָתוֹ וַיַּעֲמֵד עָלָיו וַיִּבְרַח עַל־בְּרָכִיו
כִּי כָל־קֶהֱל וּשְׂמָאֵל וַיִּפְרֹשׁ בָּשָׂר חֲשִׁמֻסָּה :
14 וַיֵּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲדֹרְכֶם
אֱלֹהִים בְּשִׁמְכֶם וּבְכָל־יָמָי שְׁמֵךְ חֲגִית
וְחֲחִידוֹ לְעֹלָמִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לְבָבֶךָ :

ΠΑΡΑΡΗΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ε'. ς'.

13 Kai igineto mia phonē en tō salpizēin kai en
tō psaltpōdein kai en tō anafōnein phonē mē
tō isomologēsthai kai ainein tō Kurīō· kai ōs
thōsan phonē en sālptēxi kai en kymbalois kai
en ōrganois tōn psōn, kai ēlegon· 'Eξομολογείσθε
τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος
αὐτοῦ. Kai ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη νεφέλης δόξης
Κυρίου· 14 Kai οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς τοῦ στήναι
λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης, ὅτι ἐνέ-
πλησσε δόξα Κυρίου τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.

ΚΕΦ. ς'.

1 TOTE εἶπε Σαλωμών Κύριος εἶπε τοῦ κατα-
σκεῦσαι ἐν γνόφῃ, 2 Kai ἐγὼ ψικοδόμηκα οἶκον
τῷ ὀνόματι σου ἁγίον σοι kai ἵτοιμον τοῦ κατασκη-
νῶσαι εἰς τοὺς αἰῶνας. 3 Kai ἐπιστρέψεν ὁ
βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ kai εὐλόγησε τὴν
πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραὴλ, kai πᾶσα ἡ ἐκκλησία
Ἰσραὴλ παρεστήκει. 4 Kai εἶπεν Εὐλογητὸς
Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὡς ἐλάλησεν ἐν στόματι
αὐτοῦ πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου kai ἐν χερσὶν
αὐτοῦ ἐπλήρωσε λίγων 5 Ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς
ἀνήγαγον τὸν λαόν μου ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ
ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἀπὸ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ
τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ εἶναι τὸ ὄνομα μου ἐκεῖ,
kai οὐκ ἐξελεξάμην ἐν ἀνδρὶ τοῦ εἶναι εἰς ἡγού-
μενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, 6 Kai ἐξελε-
ξάμην τὴν Ἱερουσαλὴμ γενέσθαι τὸ ὄνομα μου
ἐκεῖ, kai ἐξελεξάμην ἐν Δαυὶδ τοῦ εἶναι ἐπὶ τὸν
λαόν μου Ἰσραὴλ. 7 Kai ἰγινετο ἐπὶ καρδίαν
Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ
ὀνόματι Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ. 8 Kai εἶπε Κύριος
πρὸς Δαυὶδ πατέρα μου Διότι ἰγινετο ἐπὶ καρδίαν
σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι μου, καλῶς
ἰκοίησας ὅτι ἰγινετο ἐπὶ τὴν καρδίαν σου· 9 Πλὴν
σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ὅτι ὁ υἱός σου δε
ἐξελεύσεται ἐκ τῆς ὀσφύος σου, οὗτος οἰκοδομήσει
τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι μου. 10 Kai ἀνίστησε
Κύριος τὸν λόγον τοῦτον ὃν ἐλάλησε· kai ἐγε-
νήθη ἀντὶ Δαυὶδ πατρὸς μου, kai ἐκάθισα ἐπὶ
τὸν θρόνον Ἰσραὴλ καθὼς ἐλάλησε Κύριος, kai
ψικοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι Κυρίου θεοῦ
Ἰσραὴλ, 11 Kai ἔθηκε ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν ἐν ᾗ
ἐκεῖ διαθήκη Κυρίου ἦν διόθετο τῷ Ἰσραὴλ. 12
Kai ἔστη κατάναντι τοῦ θυσιαστηρίου Κυρίου
ἐναντὶ πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ, kai διεπίτασε
τὰς χεῖρας αὐτοῦ· 13 Ὅτι ἰκοίησε Σαλωμών
βάσιν χαλκὴν kai ἔθηκεν αὐτὴν ἐν μίσῳ τῆς
αὐλῆς τοῦ ἱεροῦ, πέντε πήχειν το μήκος αὐτῆς
kai πέντε πήχειν τὸ εὖρος αὐτῆς kai τριῶν
πήχειν τὸ ὕψος αὐτῆς· kai ἔστη ἐπ' αὐτῆς, kai
ἐπισεν ἐπὶ τὰ γόνατα ἐναντὶ πάσης ἐκκλησίας
Ἰσραὴλ, kai διεπίτασε τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν
οὐρανόν 14 Kai εἶπε Κύριε ὁ θεός Ἰσραὴλ, οὐκ
ἔστιν ὁμοίος σοι θεός ἐν οὐρανῷ kai ἐπὶ τῆς γῆς,
φυλάσσων τὴν διαθήκην kai τὸ ἔλεος τοῖς παισὶ σου
τοῖς πορευομένοις ἐναντίον σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ,

II. CHRONICORUM, V. VI.

13 Igitur cunctis pariter, et tubis, et voce,
et cymbalis, et organis, et diversi generis
musicorum concinentibus, et vocem in sub-
lime tollentibus, longe sonitus audiebatur,
ita ut cum Dominum laudare cōpissent et
dicere: Confitemini Domino quoniam bonus,
quoniam in æternum misericordia ejus; im-
pleretur domus Dei nube, 14 Nec possent
sacerdotes stare et ministrare propter caligi-
nem. Compleverat enim gloria Domini
domum Dei.

CAPUT VI.

1 TUNC Salomon ait: Dominus pollicitus
est ut habitaret in caligine: 2 Ego autem
ædificavi domum nomini ejus, ut habitaret
ibi in perpetuum. 3 Et convertit rex faciem
suam, et benedixit universæ multitudini
Israel (nam omnis turba stabat intenta), et
ait: 4 Benedictus Dominus Deus Israel, qui
quod locutus est David patri meo, opere
complevit, dicens: 5 A die, qua eduxi
populum meum de terra Ægypti, non elegi
civitatem de cunctis tribubus Israel, ut ædifi-
caretur in ea domus nomini meo: neque elegi
quemquam alium virum, ut esset dux in
populo meo Israel, 6 Sed elegi Jerusalem,
ut sit nomen meum in ea, et elegi David, ut
constituerem eum super populum meum
Israel. 7 Cumque fuisset voluntatis David
patris mei, ut ædificaret domum nomini
Domini Dei Israel, 8 Dixit Dominus ad
eum: Quia hæc fuit voluntas tua, ut ædifi-
casses domum nomini meo, bene quidem fecisti
hujusmodi habere voluntatem: 9 Sed non
tu ædificabis domum, verum filius tuus, qui
egredietur de lumbis tuis, ipse ædificabit
domum nomini meo. 10 Complevit ergo
Dominus sermonem suum, quem locutus
fuerat: et ego surrexi pro David patre meo,
et sedi super thronum Israel, sicut locutus est
Dominus: et ædificavi domum nomini
Domini Dei Israel. 11 Et posui in ea ar-
cam, in qua est pactum Domini, quod pepigit
cum filiis Israel. 12 Stetit ergo coram altari
Domini ex adverso universæ multitudinis
Israel, et extendit manus suas. 13 Siquidem
fecerat Salomon basim æneam, et posuerat
eam in medio basilicæ, habentem quinque
cubitos longitudinis, et quinque cubitos
latitudinis, et tres cubitos altitudinis: stetit-
que super eam: et deinceps flexis genibus
contra universam multitudinem Israel, et
palmis in cælum levatis, 14 Ait: Domine
Deus Israel, non est similis tui Deus in
cælo et in terra: qui custodis pactum et
misericordiam cum servis tuis, qui am-
bulant coram te in toto corde suo:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, V. VI.

13 It came even to pass, as the trumpeters and singers *were* as one, to make one sound to be heard in praising and thanking the LORD; and when they lifted up *their* voice with the trumpets and cymbals and instruments of musick, and praised the LORD, *saying*, For *he* is good; for his mercy *endureth* for ever: that *then* the house was filled with a cloud, *even* the house of the LORD; 14 So that the priests could not stand to minister by reason of the cloud: for the glory of the LORD had filled the house of God.

CHAPTER VI.

1 THEN said Solomon, The LORD hath said that he would dwell in the thick darkness. 2 But I have built an house of habitation for thee, and a place for thy dwelling for ever. 3 And the king turned his face, and blessed the whole congregation of Israel: and all the congregation of Israel stood. 4 And he said, Blessed *be* the LORD God of Israel, who hath with his hands fulfilled *that* which he spake with his mouth to my father David, saying, 5 Since the day that I brought forth my people out of the land of Egypt I chose no city among all the tribes of Israel to build an house in, that my name might be there; neither chose I any man to be a ruler over my people Israel: 6 But I have chosen Jerusalem, that my name might be there; and have chosen David to be over my people Israel. 7 Now it was in the heart of David my father to build a house for the name of the LORD God of Israel. 8 But the LORD said to David my father, Forasmuch as it was in thine heart to build an house for my name, thou didst well in that it was in thine heart: 9 Notwithstanding thou shalt not build the house; but thy son which shall come forth out of thy loins, he shall build the house for my name. 10 The LORD therefore hath performed his word that he hath spoken: for I am risen up in the room of David my father, and am set on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built the house for the name of the LORD God of Israel. 11 And in it have I put the ark, wherein is the covenant of the LORD, that he made with the children of Israel. 12 ¶ And he stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands: 13 For Solomon had made a brazen scaffold, of five cubits long, and five cubits broad, and three cubits high, and had set it in the midst of the court: and upon it he stood, and kneeled down upon his knees before all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heaven, 14 And said, O LORD God of Israel, *there is* no God like thee in the heaven, nor in the earth; which keepest covenant, and *showest* mercy unto thy servants, that walk before thee with all their hearts:

2. Chronika, 5, 6.

13 Und es war als wäre es Einer, der trommetete und fänge, als hörete man Eine Stimme, zu loben und zu danken dem Herrn. Und da die Stimme sich erhob von den Trommeten, Cymbeln und andern Saitenspielen, und von dem Loben des Herrn, daß er gütig ist und seine Barmherzigkeit ewig währet; da ward das Haus des Herrn erfüllt mit einer Wolke, 14 Daß die Priester nicht stehen konnten zu dienen vor der Wolke; denn die Herrlichkeit des Herrn erfüllte das Haus Gottes.

Das 6. Capitel.

1 Da sprach Salomo: Der Herr hat geredet zu wohnen im Dunkel. 2 Ich habe zwar ein Haus gebauet dir zur Wohnung, und einen Sitz, da du ewiglich wohnest. 3 Und der König wandte sein Antlitz, und segnete die ganze Gemeinde Israel, denn die ganze Gemeinde Israel stand. 4 Und er sprach: Gelobet sey der Herr, der Gott Israel, der durch seinen Mund meinem Vater David geredet, und mit seiner Hand erfüllt hat, da er sagte: 5 Seit der Zeit ich mein Volk aus Egyptenland geführt habe, habe ich keine Stadt erwählt in allen Stämmen Israel, ein Haus zu bauen, daß mein Name dafelbst wäre; und habe auch keinen Mann erwählt, daß er Fürst wäre über mein Volk Israel. 6 Aber Jerusalem habe ich erwählt, daß mein Name dafelbst sey; und David habe ich erwählt, daß er über mein Volk Israel sey. 7 Und da es mein Vater David im Sinn hatte, ein Haus zu bauen dem Namen des Herrn, des Gottes Israel. 8 Sprach der Herr zu meinem Vater David: Du hast wohl gethan, daß du im Sinn hast, meinem Namen ein Haus zu bauen. 9 Doch du sollst das Haus nicht bauen; sondern dein Sohn, der aus deinen Lenden kommen wird, soll meinem Namen das Haus bauen. 10 So hat nun der Herr sein Wort bestätigt, das er geredet hat; denn ich bin aufkommen an meines Vaters David Statt, und sitze auf dem Stuhl Israel, wie der Herr geredet hat, und habe ein Haus gebauet dem Namen des Herrn, des Gottes Israel; 11 Und habe drein gethan die Lade, darinnen der Bund des Herrn ist, den er mit den Kindern Israel gemacht hat. 12 Und er trat vor den Altar des Herrn, vor der ganzen Gemeinde Israel, und breitete seine Hände aus. 13 Denn Salomo hatte eine eiserne Kanzel gemacht und gesetzt mitten in die Schranken, fünf Ellen lang und breit, und drei Ellen hoch; auf dieselbe trat er und fiel nieder auf seine Kniee vor der ganzen Gemeinde Israel, und breitete seine Hände aus gen Himmel, 14 Und sprach: Herr, Gott Israel, es ist kein Gott dir gleich, weder im Himmel, noch auf Erden; der du hältst den Bund und Barmherzigkeit deinen Anechten, die vor dir wandeln aus ganzem Herzen.

II. CHRONIQUES, V. VI.

13 Et que tous ensemble, sonnant des trompettes, et chantant, et faisant retentir, tous d'un *même* accord, leur voix pour louer et célébrer le SEIGNEUR, élevant leur voix, avec des trompettes, des cymbales, et d'autres instruments de musique, disant: Qu'il est bon, parce que sa miséricorde demeure à toujours; il arriva que la maison du SEIGNEUR fut remplie d'une nuée. 14 Et les sacrificateurs ne se pouvaient tenir debout pour faire le service, à cause de la nuée; car la gloire du SEIGNEUR avait rempli la maison de Dieu.

CHAPITRE VI.

1 ALORS Salomon dit: Le SEIGNEUR a dit qu'il habiterait dans l'obscurité. 2 Or je t'ai bâti, *ô Seigneur!* une maison pour ta demeure, et un domicile fixe, afin que tu y habites éternellement. 3 Puis le roi tourna sa face, et bénit toute l'assemblée d'Israël: car toute l'assemblée d'Israël se tenait *là* debout. 4 Et il dit: Béni *soit* le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, dont la main a accompli ce que sa bouche avait promis à David, mon père, en disant: 5 Depuis le jour que je tirai mon peuple hors du pays d'Égypte, je n'ai choisi aucune ville d'entre toutes les tribus d'Israël pour y bâtir une maison, afin que mon nom y fût, et je n'ai choisi aucun homme pour conducteur de mon peuple d'Israël; 6 Mais j'ai choisi Jérusalem, afin que mon nom y soit; et j'ai choisi David, afin qu'il gouverne mon peuple d'Israël. 7 Or, David, mon père, désirait de bâtir une maison, au nom du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël; 8 Mais le SEIGNEUR dit à David, mon père: Quant au désir de ton cœur de bâtir une maison à mon nom, tu as bien fait d'avoir cette pensée. 9 Néanmoins tu ne bâtiras point cette maison; mais ce sera le fils qui sortira de tes reins, qui bâtira cette maison à mon nom. 10 Le SEIGNEUR a donc accompli la parole qu'il avait prononcée: j'ai succédé à David, mon père; je me suis assis sur le trône d'Israël, selon que le SEIGNEUR l'avait promis; j'ai bâti cette maison au nom du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 11 Et j'y ai mis l'arche, dans laquelle est l'alliance que le SEIGNEUR a faite avec les enfants d'Israël. 12 ¶ Puis il se tint debout devant l'autel du SEIGNEUR, en présence de toute l'assemblée d'Israël, et il étendit ses mains. 13 Or, Salomon avait fait une estrade d'airain, longue de cinq coudées, large de cinq coudées, et haute de trois coudées, et l'avait mise au milieu du *grand* parvis; puis il monta dessus: et, ayant fléchi les genoux à la vue de toute l'assemblée d'Israël et étendu ses mains vers les cieux, 14 Il dit: Ô SEIGNEUR, Dieu d'Israël! *il n'y a* ni dans les cieux, ni sur la terre, de Dieu semblable à toi, qui gardes l'alliance et la gratuité à tes serviteurs qui marchent devant toi de tout leur cœur:

דברי הימים ב ו

15 אשר שפרת לעבדך דוד אבי את
אשר-דברך לו ותדבר בקרוב ובחן
מלאך ביום הזה: 16 ועלמה ותנה ואלו
ישראל שפר לעבדך דוד אבי את
דברך לו לאמר לא יערת לך אש מקטל
ושב על-כסא ישראל ואת-אשר-מדי בלתי
את-דרכם ללכת בתורתו כאשר חלכם
לפני: 17 ועלמה ותנה ואלו ישראל ואמו
דברך אשר דברת לעבדך דוד: 18 כי
האמנם ישב אלוים את-האדם על-האבן
והאש שמים ואשמי חשמים לא יכלכלו
אם כרחוק הזה אשר בקרבו: 19 ופניה
אליהם עלת עבדך ואליהם חנן ותחן ואלו
לשמוע את-הקול ואליהם חנן ואשר
עבדך מתפלל לפניך: 20 להחיות עיני
פתוחות אליהם חנן וחסד ורחמים
אליהם וחסד וחסד וחסד וחסד וחסד
לשמוע את-הקול ואשר יתפלל עבדך
אליהם חנן: 21 ולשמוע את-הקול
עבדך ועמו ישראל אשר יתפללו אל-
הקדוש חנן וחסד וחסד וחסד וחסד
מרחמים ואשר וחסד: 22 ואשר-אמר
איש לרעהו וקשרו אלה לחלואו וכן
אלה לפני מנצח בניה חנן: 23 ואשר-
תשמע מרחמים ועשרה וחסד וחסד
עבדך להשיב לרשע לתת דרכו בראשו
ולחצותו צדיק לתת לו בצדקה:

24 ואשר-אמר עמו ישראל לפני אבי
כי חסדך וחסדך וחסדך וחסדך וחסדך
והחפלה ותחננה לפניך בניה חנן:
25 ואשר תשמע מרחמים וחסד
לחפלה עמו ישראל וחסד וחסד וחסד
האשר-אשר-אשר חסד וחסד וחסד:
26 בחרצך חסדים וחסד וחסד וחסד
מחר כי חסדך וחסדך וחסדך וחסדך
חנן וחנן את-שמוע מרחמים ואשר
כי חסדך: 27 ואשר תשמע חסדים
וסלחם לחפלה עבדך ועמו ישראל
כי חסדך וחסדך וחסדך וחסדך וחסדך
לכרבה וחסדך וחסדך וחסדך וחסדך
גמלה לעמו לנחלה:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ε.

15 Ἄ ἰθύλαξας τῷ παιδί σου Δαυὶδ τῷ πατρί
μου, ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λίγων, καὶ ἐλάλησας ἐν
στόματι σου καὶ ἐν χειρὶ σου ἐπλήρωσας ὥς ἡ
ἡμέρα αὕτη. 16 Καὶ νῦν, Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ,
φύλαξον τῷ παιδί σου τῷ Δαυὶδ τῷ πατρί μου
ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λίγων. Οὐκ ἐκλείψει σοι ἀνὴρ
ἀπὸ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ,
πλὴν ἰδὼν φυλάξουσιν οἱ υἱοὶ σου τὴν ὁδὸν
αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῇ νόμῳ μου ὥς ἐπο-
ρεύθης ἐναντίον μου. 17 Καὶ νῦν, Κύριε ὁ θεὸς
Ἰσραὴλ, πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου ὃ ἐλάλησας
τῷ παιδί σου τῷ Δαυὶδ. 18 Ὅτι εἰ ἀληθῶς
κατοικήσει θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; εἰ ὁ
οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσι
σοι, καὶ τίς ὁ οἶκος οὗτος ὃν ἐκοδόμησα; 19 Καὶ
ἐπιβλήσῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν παιδὸς σου καὶ ἐπὶ
τὴν δέησιν μου, Κύριε ὁ θεός, τοῦ ἱσταῖσθαι τῆς
δεήσεως καὶ τῆς προσευχῆς ἧς ὁ παῖς σου προσέ-
χεται ἐναντίον σου σήμερον, 20 Τοῦ εἶναι ὀφθαλ-
μοὺς σου ἀνεψγμένους ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον
ἡμέρας καὶ νυκτός, εἰς τὸν τόπον τοῦτον ὃν
εἶπας ἐκτελεθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐκεῖ, τοῦ
ἀκούσαι τῆς προσευχῆς ἧς προσεύχεται ὁ παῖς
σου εἰς τὸν τόπον τοῦτον. 21 Καὶ ἀκούσῃ τῆς
δεήσεως τοῦ παιδὸς σου καὶ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἃ ἐν
προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον· καὶ σὺ εἰ-
σάκουσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικησείας σου ἐκ τοῦ
οὐρανοῦ, καὶ ἀκούσῃ καὶ ἴλωσ ἴσθ. 22 Ἐάν
ἀμάρτη ἀνὴρ τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ λάβῃ ἐπ'
αὐτὸν ἀρὰν τοῦ ἀρᾶσθαι αὐτόν, καὶ ἔθῃ καὶ ἀρά-
σῃται κατὰν αὐτοῦ τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ,
23 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις, καὶ
ἐρινεῖς τοὺς δούλους σου τοῦ ἀποδοῦναι τῷ ἀνόμῳ
καὶ ἀποδοῦναι ὁδὸς αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ
τοῦ δικαιώσαι δικαίον τοῦ ἀποδοῦναι αὐτῷ κατὰ
τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. 24 Καὶ ἰδὼν θρασυθῇ ὁ
λαὸς σου Ἰσραὴλ κατὰν αὐτοῦ τοῦ ἰχθυοῦ ἰδὼν ἀμάρ-
τωσί σοι, καὶ ἐπιστρέψωσι καὶ ἐξομολογήσονται
τῷ ὀνόματι σου, καὶ προσεύξονται καὶ δεηθῶσιν
ἐναντίον σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, 25 Καὶ σὺ
εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλωσ ἴσθ ταῖς
ἀμαρτίαις λαοῦ σου Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρίψῃς
αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκας αὐτοῖς καὶ τοῖς
πατράσιν αὐτῶν. 26 Ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν
οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑπερὸν ὅτι ἀμαρτήσονται
σοι, καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ
αἰνέσουσι τὸ ὄνομά σου, καὶ ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν
αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν ὅτι ταπεινώσεις αὐτούς, 27
Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλωσ ἴσθ
ταῖς ἀμαρτίαις τῶν παιδῶν καὶ τοῦ λαοῦ σου
Ἰσραὴλ, ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν
ἐν ἣ πορεύονται ἐν αὐτῇ, καὶ δώσεις ὑπερὸν ἐπὶ τὴν
γῆν σου ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου εἰς κληρονομίαν.

II. CHRONICORUM, VI.

15 Qui præstitisti servo tuo David patri meo
quæcumque locutus fueras ei: et quæ ore
promiseras, opere complesti, sicut et præsens
tempus probat. 16 Nunc ergo Domine Deus
Israel, imple servo tuo patri meo David
quæcumque locutus es, dicens: Non deficiet
ex te vir coram me, qui sedeat super thronum
Israel: ita tamen si custodierint filii tui vias
suas, et ambulaverint in lege mea, sicut et tu
ambulasti coram me. 17 Et nunc Domine
Deus Israel, firmetur sermo tuus, quem lo-
cutus es servo tuo David. 18 Ergone credibile
est ut habitat Deus cum hominibus super
terram? Si cælum et cæli cælorum non te
capiunt, quanto magis domus ista, quam
ædificavi? 19 Sed ad hoc tantum facta est,
ut respicias orationem servi tui, et obsecra-
tionem ejus, Domine Deus meus: et audias
preces, quas fundit famulus tuus coram te: 20
Ut aperias oculos tuos super domum istam
diebus ac noctibus, super locum, in quo pol-
licitus es ut invocaretur nomen tuum. 21 Et
exaudies orationem, quam servus tuus orat
in eo: et exaudias preces famuli tui, et
populi tui Israel. Quicumque oraverit in loco
isto, exaudi de habitaculo tuo, id est, de cælis,
et propitiare. 22 Si peccaverit quispiam in
proximum suum, et jurare contra eum para-
tus venerit, seque maledicto constrinxerit
coram altari in domo ista: 23 Tu audies de
cælo, et facies judicium servorum tuorum,
ita ut reddas iniquo viam suam in caput
proprium, ut ulciscaris justum, retribuens ei
secundum justitiam suam. 24 Si superatus
fuerit populus tuus Israel ab inimicis (pecca-
bunt enim tibi) et conversi egerint poenit-
entiam, et obsecraverint nomen tuum, et
fuerint deprecati in loco isto, 25 Tu exaudies
de cælo, et propitiare peccato populi tui
Israel, et reduc eos in terram, quam dedisti
eis, et patribus eorum. 26 Si clauso cælo
pluvia non fluxerit propter peccata populi,
et deprecati te fuerint in loco isto, et con-
fessi nomini tuo, et conversi a peccatis suis,
cum eos affixeris, 27 Exaudi de cælo
Domine, et dimitte peccata servis tuis et
populi tui Israel, et doce eos viam bonam,
per quam ingrediantur: et da pluviam terræ,
quam dedisti populo tuo ad possidendum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, VI.

15 Thou which hast kept with thy servant David my father that which thou hast promised him; and spakest with thy mouth, and hast fulfilled it with thine hand, as it is this day. 16 Now therefore, O LORD God of Israel, keep with thy servant David my father that which thou hast promised him, saying, There shall not fail thee a man in my sight to sit upon the throne of Israel; yet so that thy children take heed to their way to walk in my law, as thou hast walked before me. 17 Now then, O LORD God of Israel, let thy word be verified, which thou hast spoken unto thy servant David. 18 But will God in very deed dwell with men on the earth? behold, heaven and the heaven of heavens cannot contain thee; how much less this house which I have built! 19 Have respect therefore to the prayer of thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and the prayer which thy servant prayeth before thee: 20 That thine eyes may be open upon this house day and night, upon the place whereof thou hast said that thou wouldest put thy name there; to hearken unto the prayer which thy servant prayeth toward this place. 21 Harken therefore unto the supplications of thy servant, and of thy people Israel, which they shall make toward this place: hear thou from thy dwelling place, even from heaven; and when thou hearest, forgive. 22 ¶ If a man sin against his neighbour, and an oath be laid upon him to make him swear, and the oath come before thine altar in this house; 23 Then hear thou from heaven, and do, and judge thy servants, by requiting the wicked, by recompensing his way upon his own head; and by justifying the righteous, by giving him according to his righteousness. 24 ¶ And if thy people Israel be put to the worse before the enemy, because they have sinned against thee; and shall return and confess thy name, and pray and make supplication before thee in this house; 25 Then hear thou from the heavens, and forgive the sin of thy people Israel, and bring them again unto the land which thou gavest to them and to their fathers. 26 ¶ When the heaven is shut up, and there is no rain, because they have sinned against thee; yet if they pray toward this place, and confess thy name, and turn from their sin, when thou dost afflict them; 27 Then hear thou from heaven, and forgive the sin of thy servants, and of thy people Israel, when thou hast taught them the good way, wherein they should walk; and send rain upon thy land, which thou hast given unto thy people for an inheritance.

109

2. Chronika, 6.

15 Du hast gehalten deinem Knechte David, meinem Vater, was du ihm geredet hast; mit deinem Munde hast du es geredet, und mit deiner Hand hast du es erfüllt, wie es heutiges Tages steht. 16 Nun, Herr, Gott Israel, halte deinem Knechte David, meinem Vater, was du ihm geredet hast, und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Manne vor mir, der auf dem Stuhl Israel sitze; doch so fern deine Kinder ihren Weg bewahren, daß sie wandeln in meinem Gesetz, wie du vor mir gewandelt hast. 17 Nun, Herr, Gott Israel, laß dein Wort wahr werden, das du deinem Knechte David geredet hast. 18 Denn meinst du auch, daß Gott bei den Menschen auf Erden wohne? Siehe, der Himmel und aller Himmel Himmel kann dich nicht versorgen; wie sollt es denn das Haus thun, das ich gebaut habe? 19 Bende dich aber, Herr, mein Gott, zu dem Gebet deines Knechts und zu seinem Flehen, daß du erhöhest das Bitten und Beten, das dein Knecht vor dir thut, 20 Daß deine Augen offen seien über dieß Haus Tag und Nacht, über die Stätte, dahin du deinen Namen zu stellen geredet hast, daß du hörest das Gebet, das dein Knecht an dieser Stätte thun wird. 21 So höre nun das Flehen deines Knechts und deines Volks Israel, das sie bitten werden an dieser Stätte; höre es aber von der Stätte deiner Wohnung vom Himmel, und, wenn du es hörest, wollest du gnädig sein. 22 Wenn jemand wider seinen Nächsten sündigen wird, und wird ihm ein Eid aufgelegt, den er schwören soll; und der Eid kommt vor deinen Altar in diesem Hause; 23 So wollest du hören vom Himmel, und deinem Knechte Recht verschaffen, daß du dem Gottlosen vergeltest und gebest seinen Weg auf seinen Kopf, und rechtfertigst den Gerechten und gebest ihm nach seiner Gerechtigkeit. 24 Wenn dein Volk Israel vor seinen Feinden geschlagen wird, weil sie an dir gesündigt haben, und befehren sich, und bekennen deinen Namen, bitten und flehen vor dir in diesem Hause; 25 So wollest du hören vom Himmel, und gnädig sein der Sünde deines Volks Israel, und sie wieder in das Land bringen, das du ihnen und ihren Vätern gegeben hast. 26 Wenn der Himmel zugeschlössen wird, daß nicht regnet, weil sie an dir gesündigt haben, und bitten an dieser Stätte, und bekennen deinen Namen, und befehren sich von ihren Sünden, weil du sie gebemüthiget hast; 27 So wollest du hören im Himmel, und gnädig sein der Sünde deiner Knechte und deines Volks Israel, daß du sie den guten Weg lehrest, darinnen sie wandeln sollen, und regnen lässest auf dein Land, das du deinem Volk gegeben hast zu besitzen.

II. CHRONIQUES, VI.

15 À toi qui as tenu à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui avais promis. Et, en effet, ce que ta bouche avait promis, tu l'as accompli de ta main, comme il paraît aujourd'hui. 16 Maintenant donc, ô SEIGNEUR, Dieu d'Israël! tiens à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as promis, en disant: Il ne te manquera jamais devant ma face de successeur, pour être assis sur le trône d'Israël; pourvu seulement que tes fils prennent garde à leur voie, afin de marcher dans ma loi, comme tu as marché devant ma face. 17 Et maintenant, ô SEIGNEUR, Dieu d'Israël! que la parole, que tu as dite à David, ton serviteur, soit ratifiée. 18 Mais Dieu habiterait-il effectivement sur la terre avec les hommes? Voilà, les cieux, même les cieux des cieux, ne peuvent point te contenir; et combien moins cette maison que j'ai bâtie! 19 Toutefois, ô SEIGNEUR, mon Dieu! aie égard à la prière de ton serviteur, et à sa supplication; écoute le cri et la prière que ton serviteur te présente; 20 Que tes yeux soient ouverts jour et nuit sur cette maison, qui est le lieu dans lequel tu as promis de mettre ton nom, et exauce la prière que ton serviteur te fait en ce lieu-ci. 21 Exauce donc les supplications de ton serviteur, et de ton peuple d'Israël, quand ils te feront des prières en ce lieu-ci; exauce-les des cieux, du lieu de ta demeure; exauce et pardonne. 22 ¶ Si quelqu'un pèche contre son prochain, et qu'on lui en défère le serment, pour le faire jurer, et que le serment soit fait devant ton autel en cette maison; 23 Exauce-les des cieux, et fais justice à tes serviteurs; donne au méchant son salaire, en lui rendant selon ce qu'il aura fait; et justifie le juste, en lui rendant selon sa justice. 24 ¶ Si ton peuple d'Israël est battu par l'ennemi, à cause qu'ils auront péché contre toi, et qu'ensuite ils se tournent vers toi, en invoquant ton nom, et en te présentant des prières et des supplications dans cette maison; 25 Exauce-les des cieux, pardonne le péché de ton peuple d'Israël, et ramène-les dans la terre que tu as donnée à eux et à leurs pères. 26 ¶ Quand les cieux seront fermés, et qu'il n'y aura point de pluie, à cause que *ceux d'Israël* auront péché contre toi; s'ils te prient dans ce lieu-ci, s'ils invoquent ton nom et se détournent de leurs péchés, parce que tu les auras affligés; 27 Exauce-les des cieux, pardonne le péché de tes serviteurs, et de ton peuple d'Israël, lorsque tu leur auras enseigné le bon chemin par lequel ils doivent marcher, et envoie la pluie sur la terre que tu as donnée en héritage à ton peuple.

דברי הימים ב ו

28 רָעַב כִּי־יִהְיֶה בָאָרֶץ צָר כִּי־יִהְיֶה שָׂדֵהוֹן וְנִלְלוֹן אֲרָבָה וְחִסִּיל כִּי יִהְיֶה כִּי יִצְרְלוּ אֲיָבָיו בָּאָרֶץ שְׂעָרָיו כִּלְגָּעַ וְכִלְמָחָלָה : 29 כִּלְמָחָלָה כִּלְתַּחֲפָה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכִלְתַּחֲפָה וְלִכְלֵל עֲמֻתָּהּ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעֶה אִישׁ נָעֻז וּמְכַאֲבוֹ וּפְרֵשׁ פִּשְׁוֹ אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה : 30 וְאַתָּה תִּשְׁמָע מִן־הַשָּׁמַיִם מִכּוֹן שְׁבָתְךָ וְקַלְחָת וְנִתְחַמָּה לְאִישׁ כִּכְלִידֶרְכָּיו אֲשֶׁר תִּדְעַת אֶת־לִבָּבּוֹ כִּי־אַתָּה לְבַדְּךָ תִּדְעֶה אֶת־לִבָּבּוֹ בְּגַן הָאֲדָמָה : 31 וְלִמְעַן יִירָאֶה לְלֵבָת בְּדַרְכֶּיךָ כִּלְתַּחֲפָה אֲשֶׁר־תִּתֶּנּוּ חַיִּים עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לֹא־לִבְחֻינִי : 32 וְגַם אֶל־הַקִּבְרִי אֲשֶׁר לֹא־מָצָאתִי יִשְׂרָאֵל חַיָּה וְגַם מִצָּרָךְ רַחֲמֶיךָ לִמְעַן שְׁמָתָה הַדּוֹלָל וְהַדָּן חֲסִידֶיךָ וְהַרְעִיךָ הַמִּטְרָה וְהַמִּסְלָלֹה אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה : 33 וְאַתָּה תִּשְׁמָע מִן־הַשָּׁמַיִם מִכּוֹן שְׁבָתְךָ וְעֲשֵׂה כְּכָל־אֲשֶׁר יִקְרָא אֱלֹהִי הַקִּבְרִי לִמְעַן תִּדְעֶה כִּלְעֲשֵׂי הָאָרֶץ אֶת־שִׁמְךָ וְלִירָאֶה אֶת־ךָ עֲמֻתָּהּ יִשְׂרָאֵל וְלִדְעֹת כִּי־שָׁמָּה עָמַתְּ עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי : 34 כִּי־יִצְאֵה עֲמֻתָּהּ לִמְלַחְמָה עַל־אֲיָבָיו בָּאָרֶץ אֲשֶׁר תִּשְׁלַחְהֶם וְהַתְּפַלְלִי אֱלֹהִי בְּרַחֲמֶיךָ הָעֵרִי חַיָּה אֲשֶׁר בְּתִרְסָה בָּהֶם וְחַבֵּית אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לִשְׁמָתָה : 35 וְשָׁמָּה מִן־הַשָּׁמַיִם אֶת־הַתְּפַלְתָּם וְאֶת־הַתְּחִנָּה וְעֲשֵׂה מִשְׁפָּטָם : 36 כִּי יִחְסָאֵה לָךְ כִּי אֶנּוּ אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יִתְחַשֵּׂה וְאֶתְחַשֵּׂה כָּם בְּתִרְסָה לִפְנֵי אֲוִיב וְשָׂבִיבָם אֶל־אֲרָץ רַחֲמֶיךָ אִי רַחֲמֶיךָ : 37 וְהַשְׁבִּיב אֶל־לִבָּבְכֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁפַּרְשָׁם וְשָׁבוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֱלֹהִי בָּאָרֶץ שְׂבָבִים לִמְעַן חֲסָאֵה הַעֲוִנוֹת וְהַשְׁעִנִּי : 38 וְשָׁבוּ אֱלֹהִי שְׂבָבִים לִבָּבְכֶם וְהַתְּפַלְלִי בְּרַחֲמֶיךָ הָעֵרִי חַיָּה אֲשֶׁר שָׂבִי אֲתָם וְהַתְּפַלְלִי בְּרַחֲמֶיךָ אֲשֶׁר־תִּתֶּנּוּ לְאֲבֹתָם וְהַעֲרִי אֲשֶׁר בְּחִרְפָה וּלְבִית אֲשֶׁר בָּנִיתִי לִשְׁמָתָה : 39 וְשָׁמָּה מִן־הַשָּׁמַיִם מִכּוֹן שְׁבָתְךָ אֶת־הַתְּפַלְתָּם וְאֶת־הַתְּחִנָּה וְעֲשֵׂה מִשְׁפָּטָם וְקַלְחָת לַעֲמֻתָּהּ אֲשֶׁר חֲסָאֵה לָךְ : 40 עַתָּה אֱלֹהִי יִתְּנֵה עֲלֵיךָ פִּתְחוֹת וְאֲזַנֶּיךָ תִּשְׁמָעוּ לְתַפִּלַּת הַמִּתְחַנְּנִים הַזֶּה :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β', ε'.

28 Αἰμὸς ἰάν γίνηται ἐπὶ τῆς γῆς, θάνατος ἰάν γίνηται, ἀνεμοφθορία καὶ ἱκτερός, ἀκρίς καὶ βροῦχος ἰάν γίνηται, καὶ ἰάν θλίψῃ αὐτὸν ὁ ἰχθὺς κατέναντι τῶν πόλεων αὐτῶν, κατὰ πᾶσαν πληγὴν καὶ πάντα πόνον, 29 Καὶ πᾶσα προσευχὴ καὶ πᾶσα δέησις ἣ ἰάν γίνηται παντὶ ἀνθρώπῳ καὶ παντὶ λαῷ σου Ἰσραὴλ, ἰάν γνῶ ἀνθρώπος τὴν ἀφῆν αὐτοῦ καὶ τὴν μαλακίαν αὐτοῦ, καὶ διαπειράσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον, 30 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ἰλάσῃ, καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ὡς ἂν γνῶς τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ὅτι μόνος γινώσκεις τὴν καρδίαν υἱῶν ἀνθρώπων, 31 Ὅπως φοβῶνται πάσας ὁδοὺς σου πάσας τὰς ἡμέρας δις αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς ἣς ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν. 32 Καὶ πᾶς ἀλλότριος δις οὐκ ἐκ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἴσθιν αὐτός, καὶ εἴθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ τὴν χεῖρά σου τὴν κραταιάν καὶ τὸν βραχίονά σου τὸν ὑψηλόν, καὶ ἔλθωσι καὶ προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, 33 Καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου, καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐπικαλίσθῃ σε ὁ ἀλλότριος, ὅπως γνῶσι πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου, καὶ τοῦ φοβεῖσθαι σε ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ, καὶ τοῦ γνῶναι ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικαλεῖται ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ψκοδόμησα. 34 Ἐάν δὲ ἐξέλθῃ ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἰχθῦς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ ἣ ἀποστείλῃς αὐτούς, καὶ προσεύξωνται πρὸς σέ κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πόλεως ταύτης ἣν ἐξελεῖς ἐν αὐτῇ καὶ οἴκου οὐ ψκοδόμηκα τῷ ὀνόματί σου, 35 Καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δέησεως αὐτῶν, καὶ ποιήσεις τὸ δικαίωμα αὐτῶν. 36 Ὅτι ἁμαρτήσονται σοι, ὅτι οὐκ ἴσται ἀνθρώπος δις οὐχ ἁμαρτήσεται, καὶ πατάξεις αὐτούς καὶ παραδώσεις αὐτούς κατὰ πρόσωπον ἰχθῶν, καὶ αἰχμαλωτεύσουσιν αὐτούς οἱ αἰχμαλωτεύοντες αὐτοὺς εἰς γῆν ἰχθῶν εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγύς, 37 Καὶ ἐπιστρέψωσι καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὐ μετήχθησαν ἐκεῖ, καὶ γε ἐπιστρέψωσι καὶ δεηθῶσι σου ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ αὐτῶν λέγοντες Ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν, 38 Καὶ ἐπιστρέψωσι πρὸς σέ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν γῇ αἰχμαλωτεύσαντων αὐτούς, ὅπου ὕχμαλώτευσαν αὐτούς, καὶ προσεύξωνται ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἣς ἔδωκας τοῖς πατράσιν αὐτῶν καὶ τῆς πόλεως ἣς ἐξελεῖς καὶ τοῦ οἴκου οὐ ψκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου, 39 Καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δέησεως αὐτῶν, καὶ ποιήσεις κρίματα καὶ ἔλως ἔσθῃ τῷ λαῷ τῷ ἁμαρτῶντί σοι. 40 Καὶ νῦν, Ἐγώ, ἴστωσαν ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ σου ἀνιψγγμένοι καὶ τὰ ὦτά σου ἐπήκουσεν εἰς τὴν δέησιν τοῦ τόπου τούτου.

II. CHRONICORUM, VI.

28 Fames si orta fuerit in terra, et pestilentia, ærugo, et aurugo, et locusta, et bruchus, et hostes, vastatis regionibus, portas obsederint civitatis, omnisque plaga et infirmitas presserit: 29 Si quis de populo tuo Israel fuerit deprecatus, cognoscens plagam et infirmitatem suam, et expanderit manus suas in domo hac, 30 Tu exaudies de cælo, de sublimi scilicet habitaculo tuo, et propitiare, et redde unicuique secundum vias suas, quas nosti eum habere in corde suo (tu enim solus nosti corda filiorum hominum): 31 Ut timeant te, et ambulent in viis tuis cunctis diebus, quibus vivunt super faciem terræ, quam dedisti patribus nostris. 32 Externum quoque, qui non est de populo tuo Israel, si venerit de terra longinqua, propter nomen tuum magnum, et propter manum tuam robustam, et brachium tuum extentum, et adoraverit in loco isto, 33 Tu exaudies de cælo firmissimo habitaculo tuo, et facies cuncta, pro quibus invocaverit te ille peregrinus: ut sciant omnes populi terræ nomen tuum, et timeant te sicut populus tuus Israel, et cognoscant, quia nomen tuum invocatum est super domum hanc, quam ædificavi. 34 Si egressus fuerit populus tuus ad bellum contra adversarios suos per viam in qua miseris eos, adorabunt te contra viam, in qua civitas hæc est, quam elegisti, et domus, quam ædificavi nomini tuo: 35 Tu exaudies de cælo preces eorum, et obsecrationem, et ulciscaris. 36 Si autem peccaverint tibi (neque enim est homo, qui non peccet), et iratus fueris eis, et tradideris hostibus, et captivos duxerint eos in terram longinquam, vel certe quæ juxta est, 37 Et conversi in corde suo, in terra, ad quam captivi ducti fuerant, egerint pœnitentiam, et deprecati te fuerint in terra captivitatis suæ, dicentes: Peccavimus, inique fecimus, injuste egimus: 38 Et reversi fuerint ad te in toto corde suo, et in tota anima sua, in terra captivitatis suæ, ad quam ducti sunt, adorabunt te contra viam terræ suæ, quam dedisti patribus eorum, et urbis, quam elegisti, et domus, quam ædificavi nomini tuo: 39 Tu exaudies de cælo, hoc est, de firmo habitaculo tuo, preces eorum, et facias iudicium, et dimittas populo tuo, quamvis peccatori: 40 Tu es enim Deus meus: aperiantur, quæso, oculi tui, et aures tuæ intentæ sint ad orationem quæ fit in loco isto

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, VI.

26 ¶ If there be dearth in the land, if there be pestilence, if there be blasting, or mildew, locusts, or caterpillars; if their enemies besiege them in the cities of their land; whatsoever sore or whatsoever sickness *there be*: 29 *Then* what prayer or what supplication soever shall be made of any man, or of all thy people Israel, when every one shall know his own sore and his own grief, and shall spread forth his hands in this house: 30 Then hear thou from heaven thy dwelling place, and forgive, and render unto every man according unto all his ways, whose heart thou knowest; (for thou only knowest the hearts of the children of men:) 31 That they may fear thee, to walk in thy ways, so long as they live in the land which thou gavest unto our fathers. 32 ¶ Moreover concerning the stranger, which is not of thy people Israel, but is come from a far country for thy great name's sake, and thy mighty hand, and thy stretched out arm; if they come and pray in this house; 33 Then hear thou from the heavens, *even* from thy dwelling place, and do according to all that the stranger calleth to thee for; that all people of the earth may know thy name, and fear thee, as *doth* thy people Israel, and may know that this house which I have built is called by thy name. 34 If thy people go out to war against their enemies by the way that thou shalt send them, and they pray unto thee toward this city which thou hast chosen, and the house which I have built for thy name; 35 Then hear thou from the heavens their prayer and their supplication, and maintain their cause. 36 If they sin against thee, (for *there is* no man which sinneth not,) and thou be angry with them, and deliver them over before *their* enemies, and they carry them away captives unto a land far off or near; 37 Yet if they bethink themselves in the land whither they are carried captive, and turn and pray unto thee in the land of their captivity, saying, We have sinned, we have done amiss, and have dealt wickedly; 38 If they return to thee with all their heart and with all their soul in the land of their captivity, whither they have carried them captives, and pray toward their land, which thou gavest unto their fathers, and *toward* the city which thou hast chosen, and toward the house which I have built for thy name: 39 Then hear thou from the heavens, *even* from thy dwelling place, their prayer and their supplications, and maintain their cause, and forgive thy people which have sinned against thee. 40 Now, my God, let, I beseech thee, thine eyes be open, and *let* thine ears be attent unto the prayer *that is made* in this place.

2. Chronika, 6.

28 Wenn eine Theurung im Lande wird, oder Pestilenz, oder Dürre, Brand, Heuschrecken, Raupen; oder wenn sein Feind im Lande seine Thore belagert, oder irgend eine Plage oder Krankheit; 29 Wer dann bittet oder flehet unter allerlei Menschen und unter alle deinem Volk Israel, so jemand seine Plage und Schmerzen fühlet, und seine Hände ausbreitet zu diesem Hause; 30 So wollest du hören vom Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und gnädig sein, und jedermann geben nach alle seinem Bege, nach dem du sein Herz erkennest (denn du allein erkennest das Herz der Menschenkinder). 31 Auf daß sie dich fürchten und wandeln in deinen Wegen alle Tage, so lange sie leben auf dem Lande, das du unsern Vätern gegeben hast. 32 Wenn auch ein Fremder, der nicht von deinem Volk Israel ist, kommt aus fernen Landen um deines großen Namens und mächtiger Hand und ausgeredten Arms willen, und betet zu diesem Hause; 33 So wollest du hören vom Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und thun alles, warum er dich anruft; auf daß alle Völker auf Erden deinen Namen erkennen und dich fürchten, wie dein Volk Israel, und inne werden, daß dieß Haus, das ich gebauet habe, nach deinem Namen genannt sey. 34 Wenn dein Volk ausziehet in Streit wider seine Feinde des Bege, den du sie senden wirst, und zu dir bitten gegen dem Bege zu dieser Stadt, die du erwählet hast, und zum Hause, das ich deinem Namen gebauet habe; 35 So wollest du ihr Gebet und Flehen hören vom Himmel, und ihnen zu ihrem Recht helfen. 36 Wenn sie an dir sündigen werden (hütemal kein Mensch ist, der nicht sündige), und du über sie erzürnest und gibst sie vor ihren Feinden, daß sie sie gefangen wegführen in ein ferne oder nahe Land; 37 Und sie sich in ihrem Herzen befehren im Lande, da sie gefangen innen sind, und befehren sich, und flehen dir im Lande ihres Gefängnisses, und sprechen: Wir haben gesündigt, mißgethan und sind gottlos gewesen; 38 Und sich also von ganzem Herzen und von ganzer Seele zu dir befehren im Lande ihres Gefängnisses, da man sie gefangen hält, und sie beten gegen dem Bege zu ihrem Lande, das du ihren Vätern gegeben hast, und zur Stadt, die du erwählet hast, und zum Hause, das ich deinem Namen gebauet habe; 39 So wollest du ihr Gebet und Flehen hören vom Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und ihnen zu ihrem Recht helfen, und deinem Volk gnädig sein, das an dir gesündigt hat. 40 So laß nun, mein Gott, deine Augen offen sein und deine Ohren aufmerken auf das Gebet an dieser Stätte.

II. CHRONIQUES, VI.

28 ¶ Quand il y aura dans le pays, ou famine ou mortalité, ou brûlure, ou nielle, ou sauterelles, ou vermisseeux, et quand leurs ennemis les assiègeront jusque dans leur propre pays, ou qu'il y aura quelque plaie, ou quelque maladie; 29 Si quelqu'un de tout ton peuple d'Israël te fait des prières et des supplications, selon qu'ils auront reconnu chacun leur plaie et leur douleur, et que chacun aura étendu ses mains vers cette maison; 30 Alors exauce-les des cieux, du lieu de ta demeure, pardonne, et rends à chacun selon toutes ses œuvres, parce que tu auras connu son cœur; (car seul tu connais le cœur des hommes;) 31 Afin qu'ils te craignent, et marchent dans tes voies durant tout le temps qu'ils vivront au pays que tu as donné à nos pères. 32 ¶ Et même l'étranger, qui ne sera pas de ton peuple d'Israël, mais qui sera venu d'un pays éloigné à cause de ton nom, qui est grand, et à cause de ta main forte, et de ton bras étendu, lorsqu'il sera venu et qu'il t'invoquera dans cette maison; 33 Exauce-le des cieux, du lieu de ta demeure, et accorde à cet étranger sa demande, afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom, qu'ils te craignent, comme ton peuple d'Israël, et qu'ils connaissent que ton nom est invoqué dans cette maison que j'ai bâtie. 34 Quand *les enfants d'Israël*, ton peuple, seront sortis, pour faire la guerre à leurs ennemis, par le chemin par lequel tu les auras envoyés, s'ils te font leur prière en regardant vers cette ville que tu as choisie, et vers cette maison que j'ai bâtie à ton nom; 35 Alors exauce des cieux leur prière et leur supplication, et maintiens leur droit. 36 Quand ils auront péché contre toi, (car il n'y a point d'homme qui ne pèche,) et qu'étant irrité contre eux, tu les auras livrés à leurs ennemis, et que ceux qui les auront pris les auront emmenés captifs en quelque pays, soit loin, soit près; 37 Si dans le pays où ils auront été menés captifs, ils reviennent à eux-mêmes, et ils te supplient au pays de leur captivité, en disant: Nous avons péché, nous avons commis iniquité, et nous avons agi méchamment; 38 Quand ils se seront donc tournés vers toi de tout leur cœur et de toute leur âme dans le pays de leur captivité, où on les aura menés captifs, et qu'ils t'aient offert leur supplication en regardant vers le pays que tu as donné à leurs pères, vers cette ville que tu as choisie, et vers cette maison que j'ai bâtie à ton nom; 39 Exauce des cieux, du lieu de ta demeure, leurs prières et leurs supplications, maintiens leur droit, et pardonne à ton peuple qui aura péché contre toi. 40 Maintenant, ô mon Dieu! je te prie, que tes yeux soient ouverts, et que tes oreilles soient attentives à la prière qu'on te fera en ce lieu-ci.

דברי הימים ב' ו'

41 וְעַתָּה קוּמָה יְהוָה אֱלֹהִים לְנֹחַתֶּךָ
 אֶתָּה וְאַרְוֶה אֶת פְּתִילֶיךָ יְהוָה אֱלֹהִים
 וְלִבְשֵׁי תְשׁוּבָה תַּחֲסִידֶיךָ וְשִׁמְךָ בְּשׂוֹב:
 42 יְהוָה אֱלֹהִים אֲלִי־תִשָּׁב פֶּגַע מִשְׁתַּחֲוִי
 וְקִרְבָּה לְחִסְדֶּיךָ דָּוִד עַבְדְּךָ:

פרשה ז:

1 וּבְכִלְוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל וְהִשָּׁח
 בְּרֹדֶף מַחֲשָׁבִים וְתַלְכָּל הַעֲלָה וְהַזְבָּחִים
 וּבְכֹדֶר יְהוָה מְלֵא אֶת־הַבָּיִת: * וְלֹא יָכֹל
 הַכֹּהֲנִים לָבוֹא אֶל־בָּיִת יְהוָה כִּי־מָלֵא
 כְּבוֹד־יְהוָה אֶת־בָּיִת יְהוָה: * וְכָל־וְגָבֹהּ
 וְשֹׁרֵט רֹאִים בְּנֶדֶת הָאֵשׁ וּבְכֹדֶר יְהוָה
 עַל־הַבָּיִת וַיִּכְרְעוּ אֲפִים אֶרֶץ עַל־קִרְצָהָ
 וַיִּשְׁתַּחֲוּ וַיִּחֲדָתּוּ לִיהוָה כִּי מָלֵא כִי
 לַעֲוֹלָם חֲסִידֵי: * וְהַפֶּלֶא וְכִלְיָהֵם
 זָבָחִים וְזָבַח לֶפְנֵי יְהוָה: * וַיִּזְבַּח הַפֶּלֶא
 שְׁלֹמֹה אֶת־זֶבֶח הַקָּדֹשׁ עֲשָׂרִים וּשְׁנַיִם
 אֵלֶּף וְצֵאֵן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֵלֶּף וַיִּזְבַּח
 אֶת־בָּיִת הָאֱלֹהִים הַפֶּלֶא וְכִלְיָהֵם:
 * וְהַכֹּהֲנִים עַל־מִשְׁמֹרֶתָם עֲבָדִים וְתִלְוִים
 בְּכָל־שָׁנָה יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד הַפֶּלֶא
 לַיהוָה לִיהוָה קִרְלֹעַלְמֵם חֲסִידֵם בְּהַלֵּל
 דָּוִד בָּרוּךְ וְהַכֹּהֲנִים מַחֲזִירִים בָּרוּךְ
 וְכָל־יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים: * וַיִּתְּשֵׁן
 שְׁלֹמֹה אֶת־הַיָּד הַחֲדָשׁ אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵית־
 יְהוָה כִּי־עָשָׂה שֶׁם הַעֲלֹת וְאֵת חֲלָבֵי
 הַשֶּׁלֶמִים כִּי־מִזְבֵּחַ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר־עָשָׂה
 שְׁלֹמֹה לֹא יָכוֹל לְהַקְלִי אֶת־הַעֲלֹלָה
 וְאֶת־הַפִּתְחוֹת וְאֶת־הַקְּלָבִים: * וַיַּעַשׂ
 שְׁלֹמֹה אֶת־הַיָּד הַחֲדָשׁ בְּעֵת הַחַיָּה שְׁבַעַת
 יָמִים וְכָל־יִשְׂרָאֵל עָמָּה וְהָעָם הָעוֹלָם מֵאֵד
 מִלְּבוֹא חֶמֶת עַד־נַחַל מִצְרַיִם: * וַיַּעַשׂ
 בָּיִת הַשְּׁמִינִי עֲצָרָה כִּי־הִגְדַּת הַפְּתוּחֹת
 עָשָׂה שְׁבַעַת יָמִים וְהַיָּד שְׁבַעַת יָמִים:
 10 וּבָיוֹם עֲשָׂרִים וַיִּשְׁלַח לְחַדֵּשׁ
 הַשְּׁבִיעִי שְׁלַח אֶת־הַעֲבָדִים לְאַחֲלִיתָם
 שְׁמָחִים וְטוֹבִי לֵב עַל־הַפְּתוּחֹת אֲשֶׁר עָשָׂה
 יְהוָה לְדָוִד וּלְשְׁלֹמֹה אֶת־יִשְׂרָאֵל עָמָּה:
 11 וַיִּקַּל שְׁלֹמֹה אֶת־בָּיִת יְהוָה וְאֶת־הַבָּיִת
 הַפֶּלֶא וְאֵת קְלִיָּתָא עַל־לֵב שְׁלֹמֹה
 לַעֲשׂוֹת בְּבֵית־יְהוָה וּבְבֵיתֵהּ הַזֶּה:

ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΑΤΩΝ Β'. γ. ζ.

41 Καὶ νῦν ἀνάσθητι, Κύριε ὁ θεός, εἰς τὴν
 κατάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτός τῆς ἰσχύος
 σου. Ἱερεῖς σου, Κύριε ὁ θεός, ἐνδύσαιντο σωτη-
 ρίαν, καὶ οἱ υἱοὶ σου εὐφρανθήτωσαν ἐν ἀγαθοῖς.
 42 Κύριε ὁ θεός, μὴ ἀποστρίψῃς τὸ πρόσωπον
 τοῦ χριστοῦ σου, μνησθῆτι τὰ ἰλὶθ Δαυὶδ τοῦ
 δούλου σου.

ΚΕΦ. Ζ.

1 ΚΑΙ ὡς συνετίλεισε Σαλωμών προσευχόμενος,
 καὶ τὸ πῦρ κατέβη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγε
 τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας, καὶ δόξα Κυρίου
 ἐπλησε τὸν οἶκον. 2 Καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς
 εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον Κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,
 ὅτι ἐπλησε δόξα Κυρίου τὸν οἶκον. 3 Καὶ πάντες
 οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐώρων καταβαῖνον τὸ πῦρ, καὶ ἡ
 δόξα Κυρίου ἐπὶ τὸν οἶκον· καὶ ἔπεσον ἐπὶ πρό-
 σωπον ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ τὸ λιθόστρωτον, καὶ
 προσεκύνησαν καὶ ᾄδον τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν,
 ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 4 Καὶ ὁ βασι-
 λεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς θύοντες θύματα ἔναντι
 Κυρίου. 5 Καὶ ἰθυσίασεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών
 τὴν θυσίαν μόσχων εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας,
 βοσκημάτων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας, καὶ
 ἐνέκαινισε τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ὁ βασιλεὺς καὶ
 πᾶς ὁ λαός. 6 Καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλάκας
 αὐτῶν ἑστηκότες, καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὄργανοις
 ψάλλοντες Κυρίῳ τοῦ Δαυὶδ τοῦ βασιλέως τοῦ ἐξομ-
 λογιέσθαι ἔναντι Κυρίου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ
 ἔλεος αὐτοῦ, ἐν ὕμνοις Δαυὶδ διὰ χειρὸς αὐτῶν·
 καὶ οἱ ἱερεῖς σάλπιγγοντες ταῖς σάλπιγγιν ἔναντι
 αὐτῶν, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἑστηκώς. 7 Καὶ ἡγίασε
 Σαλωμών τὸ μέσον τῆς αὐλῆς τῆς ἐν οἴκῳ Κυρίου·
 ὅτι ἐποίησεν ἐκεῖ τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ στίματα
 τῶν σωτηρίων, ὅτι τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ὃ
 ἐποίησε Σαλωμών οὐκ ἐξέποιε διέσθαι τὰ ὀλο-
 καυτώματα καὶ τὰ μανὰ καὶ τὰ στίματα. 8 Καὶ
 ἐποίησε Σαλωμών τὴν ἑορτὴν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
 ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ, ἐκκλη-
 σία μεγάλη σφόδρα ἀπὸ εἰσοδου Αἰμάθ καὶ ὡς
 χειμάρρου Αἰγύπτου. 9 Καὶ ἐποίησεν ἐν τῇ
 ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον, ὅτι ἐγκαινισμὸν τοῦ
 θυσιαστηρίου ἐποίησεν ἑπτὰ ἡμέρας ἑορτὴν, 10 Καὶ
 ἐν τῇ τρίτῃ καὶ εἰκοστῇ τοῦ μηνὸς τοῦ ἰβδόμου
 ἀπέστειλε τὸν λαὸν εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν
 εὐφραίνομένους καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς
 οἷς ἐποίησε Κύριος τῷ Δαυὶδ καὶ τῷ Σαλωμῶντι καὶ
 τῷ Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ. 11 Καὶ συνετίλεισε Σαλωμών
 τὸν οἶκον Κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ
 πάντα ὅσα ἠθέλησεν ἐν τῇ ψυχῇ Σαλωμών τοῦ
 ποιῆσαι ἐν οἴκῳ Κυρίου καὶ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ εὐδωθήσῃ.

II. CHRONICORUM, VI. VII.

41 Nunc igitur consurge Domine Deus ir
 requiem tuam, tu et arca fortitudinis tuæ :
 sacerdotes tui Domine Deus induantur salu-
 tem, et sancti tui lætentur in bonis. 42 Do-
 mine Deus ne averteris faciem christi tui :
 memento misericordiarum David servi tui.

CAPUT VII.

1 CUMQUE complisset Salomon fundens
 preces, ignis descendit de cælo, et devoravit
 holocausta et victimas : et majestas Domini
 implevit domum. 2 Nec poterant sacerdotes
 ingredi templum Domini, eo quod impleisset
 majestas Domini templum Domini. 3 Sed et
 omnes filii Israel videbant descendentem
 ignem et gloriam Domini super domum : et
 corruentes proni in terram super pavimentum
 stratum lapide, adoraverunt, et laudaverunt
 Dominum : Quoniam bonus, quoniam in
 sæculum misericordia ejus. 4 Rex autem, et
 omnis populus, immolabant victimas coram
 Domino. 5 Mactavit igitur rex Salomon
 hostias, boum viginti duo millia, arietum
 centum viginti millia : et dedicavit domum
 Dei rex, et universus populus. 6 Sacerdotes
 autem stabant in officiis suis : et Levitæ in
 organis carminum Domini, quæ fecit David
 rex ad laudandum Dominum : Quoniam in
 æternum misericordia ejus, hymnos David
 canentes per manus suas : porro sacerdotes
 caneant tubis ante eos, cunctusque Israel
 stabat. 7 Sanctificavit quoque Salomon
 medium atrii ante templum Domini : obtu-
 lerat enim ibi holocausta et adipēs pacificorum :
 quia altare æneum, quod fecerat, non poterat
 sustinere holocausta et sacrificia et adipēs.
 8 Fecit ergo Salomon solemnitatem in tem-
 pore illo septem diebus, et omnis Israel cum
 eo, ecclesia magna valde, ab introitu Emath
 usque ad torrentem Ægypti. 9 Fecitque die
 octavo collectam, eo quod dedicasset altare
 septem diebus, et solemnitatem celebrasset
 diebus septem. 10 Igitur in die vicesimo
 tertio mensis septimi dimisit populos ad
 tabernacula sua, lætantes atque gaudentes
 super bono, quod fecerat Dominus Davidi,
 et Salomoni, et Israeli populo suo. 11 Com-
 plevitque Salomon domum Domini, et
 domum regis, et omnia quæ disposuerat
 in corde suo, ut faceret in domo Do-
 mini, et in domo sua, et prosperatus est.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, VI. VII.

41 Now therefore arise, O LORD God, into thy resting place, thou, and the ark of thy strength: let thy priests, O LORD God, be clothed with salvation, and let thy saints rejoice in goodness. 42 O LORD God, turn not away the face of thine anointed: remember the mercies of David thy servant.

CHAPTER VII.

1 Now when Solomon had made an end of praying, the fire came down from heaven, and consumed the burnt offering and the sacrifices; and the glory of the LORD filled the house. 2 And the priests could not enter into the house of the LORD, because the glory of the LORD had filled the LORD's house. 3 And when all the children of Israel saw how the fire came down, and the glory of the LORD upon the house, they bowed themselves with their faces to the ground upon the pavement, and worshipped, and praised the LORD, saying, For he is good; for his mercy endureth for ever. 4 ¶ Then the king and all the people offered sacrifices before the LORD. 5 And king Solomon offered a sacrifice of twenty and two thousand oxen, and an hundred and twenty thousand sheep: so the king and all the people dedicated the house of God. 6 And the priests waited on their offices: the Levites also with instruments of musick of the LORD, which David the king had made to praise the LORD, because his mercy endureth for ever, when David praised by their ministry; and the priests sounded trumpets before them, and all Israel stood. 7 Moreover Solomon hallowed the middle of the court that was before the house of the LORD: for there he offered burnt offerings, and the fat of the peace offerings, because the brasen altar which Solomon had made was not able to receive the burnt offerings, and the meat offerings, and the fat. 8 ¶ Also at the same time Solomon kept the feast seven days, and all Israel with him, a very great congregation, from the entering in of Hamath unto the river of Egypt. 9 And in the eighth day they made a solemn assembly: for they kept the dedication of the altar seven days, and the feast seven days. 10 And on the three and twentieth day of the seventh month he sent the people away into their tents, glad and merry in heart for the goodness that the LORD had shewed unto David, and to Solomon, and to Israel his people. 11 Thus Solomon finished the house of the LORD, and the king's house: and all that came into Solomon's heart to make in the house of the LORD, and in his own house, he prosperously effected.

2. Chronika, 6, 7.

41 So mache dich nun auf, Herr Gott, zu deiner Ruhe, du und die Lade deiner Macht. Laß deine Priester, Herr Gott, mit Heil angethan werden, und deine Heiligen sich freuen über dem Guten. 42 Du, Herr Gott, wende nicht weg das Antlitz deines Gesalbten; gedenke an die Gnade, deinem Knechte David verheißen.

Das 7. Capitel.

1 Und da Salomo ausgebetet hatte, fiel ein Feuer vom Himmel, und verzehrte das Brandopfer und andere Opfer; und die Herrlichkeit des Herrn erfüllte das Haus, 2 Daß die Priester nicht konnten hinein gehen ins Haus des Herrn, weil die Herrlichkeit des Herrn füllte das Herrn Haus. 3 Auch sahen alle Kinder Israel das Feuer herab fallen, und die Herrlichkeit des Herrn über dem Hause; und fielen auf ihre Kniee mit dem Antlitz zur Erde aufs Pflaster, und beteten an, und dankten dem Herrn, daß er gütig ist, und seine Barmherzigkeit ewiglich währet. 4 Der König aber und alles Volk opferten vor dem Herrn. 5 Denn der König Salomo opferte zwei und zwanzig tausend Ochsen, und hundert und zwanzig tausend Schafe; und weihten also das Haus Gottes ein, beide der König und alles Volk. 6 Aber die Priester stunden in ihrer Put, und die Leviten mit den Saitenspielen des Herrn, die der König David hatte lassen machen, dem Herrn zu danken, daß seine Barmherzigkeit ewiglich währet, mit den Psalmen Davids durch ihre Hand; und die Priester bliesen Trommeten gegen ihnen, und das ganze Israel stund. 7 Und Salomo heiligte den Mittelhof, der vor dem Hause des Herrn war; denn er hatte daselbst Brandopfer, und das Fett der Dankopfer ausgerichtet. Denn der ehernen Altar, den Salomo hatte machen lassen, konnte nicht alle Brandopfer, Speisopfer und das Fett fassen. 8 Und Salomo hielt zu derselben Zeit ein Fest sieben Tage lang, und das ganze Israel mit ihm, eine sehr große Gemeinde von Hamath an bis an den Bach Egyptens. 9 Und hielt am achten Tage eine Versammlung; denn die Einweihung des Altars hielten sie sieben Tage, und das Fest auch sieben Tage. 10 Aber am drei und zwanzigsten Tage des siebenten Monats ließ er das Volk in ihre Hütten fröhlich und gutes Muths über allem Gute, das der Herr an David, Salomo und seinem Volk Israel gethan hatte. 11 Also vollendete Salomo das Haus des Herrn, und das Haus des Königs, und alles, was in sein Herz kommen war, zu machen im Hause des Herrn und in seinem Hause, glückseliglich.

II. CHRONIQUES, VI. VII.

41 Maintenant donc, ô SEIGNEUR Dieu ! lève-toi pour entrer au lieu de ton repos, toi et l'arche de ta puissance. SEIGNEUR Dieu, que tes sacrificateurs soient revêtus de salut, et que tes bien-aimés se réjouissent de tes bontés. 42 Ô SEIGNEUR Dieu ! ne détourne point ta face de ton oint; souviens-toi de tes grâces envers David, ton serviteur.

CHAPITRE VII.

1 Dès que Salomon eut achevé de faire sa prière, le feu descendit des cieux et consuma l'holocauste et les sacrifices, et la gloire du SEIGNEUR remplit le temple. 2 Et les sacrificateurs ne pouvaient entrer dans la maison du SEIGNEUR, parce que la gloire du SEIGNEUR avait rempli sa maison. 3 Tous les enfants d'Israël, voyant comment le feu descendait, et comment la gloire du SEIGNEUR était sur la maison, se courbèrent, le visage en terre, sur le pavé, se prosternèrent et célébrèrent le SEIGNEUR en disant : Ô qu'il est bon, car sa gratuité demeure éternellement ! 4 ¶ Or le roi et tout le peuple offraient des sacrifices devant le SEIGNEUR. 5 Et le roi Salomon offrit un sacrifice de vingt-deux mille bœufs et de cent vingt mille brebis. Ainsi le roi et tout le peuple consacrèrent la maison de Dieu. 6 Et les sacrificateurs faisaient leur service, ainsi que les Lévites avec les instruments de la musique du SEIGNEUR, que le roi David avait faits pour célébrer par eux le SEIGNEUR, dont la gratuité demeure éternellement. Les sacrificateurs aussi sonnaient des trompettes vis-à-vis d'eux, et tout Israël était debout. 7 Salomon consacra le milieu du parvis qui était devant la maison du SEIGNEUR; car il offrit là les holocaustes et les graisses des sacrifices de prospérité, parce que l'autel d'airain qu'il avait fait ne pouvait contenir les holocaustes, les offrandes et les graisses. 8 ¶ Ainsi Salomon célébra en ce temps-là une fête solennelle pendant sept jours. Tout Israël était avec lui; c'était une fort grande multitude de peuple, assemblée depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent d'Égypte. 9 Au huitième jour, ils firent une assemblée solennelle. En effet, ils célébrèrent la dédicace de l'autel pendant sept jours, et la fête solennelle pendant sept autres jours. 10 Et au vingt-troisième jour du septième mois, Salomon renvoya dans ses tentes le peuple, réjoui et le cœur plein de joie à cause du bien que le SEIGNEUR avait fait à David, à Salomon, et à Israël, son peuple. 11 Salomon acheva donc la maison du SEIGNEUR et la maison royale, et il réussit en tout ce qu'il avait eu dessein de faire dans la maison du SEIGNEUR et dans sa maison.

דברי הימים ב ז ח

12 וגם יתן אל-שלמך בלילה
ונאמר לו שבעתי את-השלמך וקברתי
במקום הזה לי לבית זבח: 13 הן אעזר
השמים ולא ידעך קטר וקראצתך על-
הקרב לאכול הארץ ואם-שלח דבר
בעמי: 14 ויבנה עמי אשר נקרא-שמי
עליהם ויחללם ויבקשו פני וישבו
מדרכיהם הרעים ואני אשמע מ-השמים
ואשלח לחפאיהם וארפא את-ארצם:
15 עתה צונו פתוח ואנוי השקות
להפלת המקום הזה: 16 ועתה דברתי
והקשתי את-הבית הזה לחיות שמי
שם עד-עולם והיו ציוני ולבני שם כל-
הימים: 17 ואמרו אסמלקו לפני פאשר
הלך דגיד אביו ולעשותו בכל אשר
צויתיו ונקי וקשטו תשבור: 18 והקמיתו
את כסא מלכותך פאשר דרתי לפניך
אביו לאמר לא יפסק לה אש מושל
בישראל: 19 ואם-תשובו אפם ועזבתם
חקותי ומצותי אשר נתתי לפניכם
והלכתם ועבדתם אלהים אחרים
והשפחיתם להם: 20 ונתשמים מעל
אדמתי אשר נתתי להם ואת-הבית הזה
אשר-הקשתי לשמי אשלח מעל פני
ואתקפי למשל ולשניק בקל-העמים:
21 ואת-הבית הזה אשר-הנח עליון לכל-עבר
עליו ואם ואמר בפה עשון יתן לכה
לארץ הזאת ולבית הזה: 22 ואמרו עי
אשר עזבו את-יהוה אלהי אבותיהם
אשר הוציאו מארץ מצרים ויחזיקו
באלהים אחרים וישפחנו להם ויעבדו
על-בן חבית עליהם את קל-הרע
הזאת:

פרשה ח:

1 ויהי כעצ. עשרים שנה אשר בנה
שלמך את-בית יהוה ואת-ביתו: 2 והערים
אשר נתן חנקם לשלמך בנה שלמך
אותם וישוב שם את-בני ישראל:
3 ויגלו שלמך חמת צדקה ויחזק עליה:
4 ויבן את-המדר בפתח ואל קל-עברי
המספנות אשר בנה בפתח: 5 ויבן את-
בית חורון העליון ואת-בית חורון
התחתון עבר מצד חומות דלתים וקריח:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΑ Β'. Ζ, Η.

12 Καὶ ὤφθη Κύριος τῷ Σαλωμὼν τὴν νύκτα καὶ
εἶπεν αὐτῷ Ἐκουσα τῆς προσευχῆς σου, καὶ ἐξε-
λέξαμην ἐν τῇ τόπῳ τούτῳ ἱμαυτῷ εἰς οἶκον
θυσίας. 13 Ἐάν συσχῶ τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ
γίνηται ὑετός, καὶ ἐάν ἐντειλῶμαι τῇ ἀκριδί κατα-
φαγεῖν τὸ ξύλον, καὶ ἐάν ἀποστειλῶ θάνατον ἐν
τῷ λαῷ μου, 14 Καὶ ἐάν ἐντραπῇ ὁ λαός μου
ἐφ' οὗτος ἐκκίεληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς, καὶ
προσεύξωνται καὶ ζητήσωσι τὸ πρόσωπόν μου, καὶ
ἀποστρέψωσιν ἀπὸ τῶν ὁδῶν αὐτῶν τῶν πονη-
ρῶν, καὶ ἐγὼ εἰσακούσομαι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ
ἴλωμαι ἱσομαι ταῖς ἀμαρτίαις αὐτῶν καὶ ἴασμαι
τὴν γῆν αὐτῶν. 15 Καὶ νῦν οἱ ὀφθαλμοί μου
ἴσονται ἀνεψιγμένοι καὶ τὰ ὤτά μου ἰπήκω τῇ
προσευχῇ τοῦ τόπου τούτου. 16 Καὶ νῦν ἐξελέ-
ξαμην καὶ ἡγιακά τὸν οἶκον τοῦτον τοῦ εἶναι
ὄνομά μου ἐκεῖ ἕως αἰῶνος, καὶ ἴσονται οἱ ὀφθαλ-
μοί μου καὶ ἡ καρδία μου ἐκεῖ πάσας τὰς ἡμέρας. 17
Καὶ σὺ ἐάν πορευθῇς ἱκαντίον μου ὡς Δαυὶδ ὁ
πατήρ σου, καὶ ποιήσῃς κατὰ πάντα ἃ ἐντειλά-
μην σοι, καὶ τὰ προστάγματά μου καὶ τὰ κρίματά
μου φυλάξῃς, 18 Καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς
βασιλείας σου ὡς διεθίμην Δαυὶδ τῷ πατρί σου
λέγων Οὐκ ἐξαρθήσεται σοι ἡγεμόνος ἀνὴρ ἐν
Ἰσραὴλ. 19 Καὶ ἐάν ἀποστρέψῃτε ὑμεῖς, καὶ
ἐγκαταλείπητε τὰ προστάγματά μου καὶ τὰς
ἐντολάς μου ἃς ἔδωκα ἱκαντίον ὑμῶν, καὶ πορευ-
θῇτε καὶ λατρεύσῃτε θεοὺς ἑτέροις καὶ προσκυνή-
σῃτε αὐτοῖς, 20 Καὶ ἐξαρῶ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς
ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ἡγιακά
τῷ ὀνόματί μου ἀποστρέψω ἐκ προσώπου μου, καὶ
δώσω αὐτὸν εἰς παραβολὴν καὶ εἰς διήγημα ἐν
πᾶσι τοῖς ἔθνεσι. 21 Καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὕψηλός,
πᾶς ὁ διαπορευόμενος, αὐτὸν ἰκστήσεται καὶ ἰρεῖ
Χάριν τίνος ἰποίησε Κύριος τῇ γῇ ταύτῃ καὶ τῷ
οἴκῳ τούτῳ; 22 Καὶ ἰροῦσι διότι ἐγκατέλιπον
Κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν τὸν ἐξαγα-
γόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἀντελάβοντο
θεῶν ἑτέρων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἰδοὺ-
λαυσαν αὐτοῖς, καὶ διὰ τοῦτο ἰπήγαγεν ἐπ' αὐτούς
πᾶσαν τὴν κακίαν ταύτην.

ΚΕΦ. Η.

1 ΚΑΙ ἰγένετο μετὰ ἑκοσι ἔτη ἐν οἷς φοδό-
μυσε Σαλωμὼν τὸν οἶκον Κυρίου καὶ τὸν οἶκον
αὐτοῦ, 2 Καὶ τὰς πόλεις ἃς ἔδωκε Χιράμ τῷ
Σαλωμὼν, φοδόμυσεν αὐτάς Σαλωμὼν καὶ κατέ-
κτισεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ. 3 Καὶ ἦλθε Σαλωμὼν
εἰς Βαισῶβ καὶ κατίσχυσεν αὐτήν. 4 Καὶ φοδό-
μυσεν τὴν Θεοιδόρον ἐν τῇ ἱρήμῃ καὶ πάσας τὰς πόλεις
τὰς ὀχυράς ἃς φοδόμυσεν ἐν Ἠμάθ. 5 Καὶ φο-
δόμυσεν τὴν Βαιθωρὼν τὴν ἀνω καὶ τὴν Βαιθωρὼν
τὴν κάτω, πόλεις ὀχυράς· τειχῇ, πύλαι καὶ μοχλοί·

II. CHRONICORUM, VII. VIII.

12 Apparuit autem ei Dominus nocte, et
ait: Audivi orationem tuam, et elegi locum
istum mihi in domum sacrificii. 13 Si clau-
sero cælum, et pluvia non fluxerit, et mandavero
et præcepero locustæ, ut devoret terram, et
misero pestilentiam in populum meum: 14
Conversus autem populus meus, super
quos invocatum est nomen meum, deprecatus
me fuerit, et exquisierit faciem meam,
et egerit pœnitentiam a viis suis pessimis:
et ego exaudiam de cælo, et propitius ero
peccatis eorum, et sanabo terram eorum. 15
Oculi quoque mei erunt aperti, et aures
meæ erectæ ad orationem ejus, qui in loco
isto oraverit. 16 Elegi enim, et sanctificavi
locum istum, ut sit nomen meum ibi in sæm-
piternum, et permaneant oculi mei, et cor
meum, ibi cunctis diebus. 17 Tu quoque si
ambulaveris coram me, sicut ambulavit David
pater tuus, et feceris juxta omnia quæ præ-
cepi tibi, et justitias meas judiciciaque serva-
veris: 18 Suscitabo thronum regni tui, sicut
pollicitus sum David patri tuo, dicens: Non
auferetur de stirpe tua vir, qui sit princeps in
Israel. 19 Si autem aversi fueritis, et de-
reliqueritis justitias meas, et præcepta mea,
quæ proposui vobis, et abeuntes servieritis
diis alienis, et adoraveritis eos, 20 Evellam
vos de terra mea, quam dedi vobis: et domum
hanc, quam sanctificavi nomini meo, projiciam
a facie mea, et tradam eam in parabolam, et
in exemplum cunctis populis. 21 Et domus
ista erit in proverbium universis transeunti-
bus, et dicent stupentes: Quare fecit Dominus
sic terræ huic, et domui huic? 22 Responde-
buntque: Quia dereliquerunt Dominum Deum
patrum suorum, qui eduxit eos de terra
Ægypti, et apprehenderunt deos alienos,
et adoraverunt eos, et coluerunt: ideocirco
venerunt super eos universa hæc mala.

CAPUT VIII.

1 EXPLETIS autem viginti annis, postquam
ædificavit Salomon domum Domini et domum
suam: 2 Civitates, quas dederat Hiram
Salomoni, ædificavit, et habitare ibi fecit
filios Israel. 3 Abiit quoque in Emath Suba,
et obtinuit eam. 4 Et ædificavit Palmyram in
deserto, et alias civitates munitissimas ædifi-
cavit in Emath. 5 Extruxitque Bethoron
superiorem, et Bethoron inferiorem, civitates
muratas, habentes portas et vectes et seras:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, VII. VIII.

12 ¶ And the LORD appeared to Solomon by night, and said unto him, I have heard thy prayer, and have chosen this place to myself for an house of sacrifice. 13 If I shut up heaven that there be no rain, or if I command the locusts to devour the land, or if I send pestilence among my people; 14 If my people, which are called by my name, shall humble themselves, and pray, and seek my face, and turn from their wicked ways; then will I hear from heaven, and will forgive their sin, and will heal their land. 15 Now mine eyes shall be open, and mine ears attent unto the prayer *that is made* in this place. 16 For now have I chosen and sanctified this house, that my name may be there for ever: and mine eyes and mine heart shall be there perpetually. 17 And as for thee, if thou wilt walk before me, as David thy father walked, and do according to all that I have commanded thee, and shalt observe my statutes and my judgments: 18 Then will I establish the throne of thy kingdom, according as I have covenanted with David thy father, saying, There shall not fail thee a man *to be* ruler in Israel. 19 But if ye turn away, and forsake my statutes and my commandments, which I have set before you, and shall go and serve other gods, and worship them; 20 Then will I pluck them up by the roots out of my land which I have given them; and this house, which I have sanctified for my name, will I cast out of my sight, and will make it *to be* a proverb and a byword among all nations. 21 And this house, which is high, shall be an astonishment to every one that passeth by it; so that he shall say, Why hath the LORD done thus unto this land, and unto this house? 22 And it shall be answered, Because they forsook the LORD God of their fathers, which brought them forth out of the land of Egypt, and laid hold on other gods, and worshipped them, and served them: therefore hath he brought all this evil upon them.

CHAPTER VIII.

1 AND it came to pass at the end of twenty years, wherein Solomon had built the house of the LORD, and his own house, 2 That the cities which Hiram had restored to Solomon, Solomon built them, and caused the children of Israel to dwell there. 3 And Solomon went to Hamath-zobah, and prevailed against it. 4 And he built Tadmor in the wilderness, and all the store cities, which he built in Hamath. 5 Also he built Beth-horon the upper, and Beth-horon the nether, fenced cities, with walls, gates, and bars;

2. Chronika, 7, 8.

12 Und der Herr erschien Salomo des Nachts, und sprach zu ihm: Ich habe dein Gebet erhört, und diese Stätte mir erwählt zum Opferhause. 13 Siehe, wenn ich den Himmel zuschliesse, daß nicht regnet, oder heiße die Heuschrecken das Land fressen, oder lasse eine Pestilenz unter mein Volk kommen, 14 Daß sie mein Volk demüthigen, das nach meinem Namen genannt ist; und sie beten, und mein Angesicht suchen, und sich von ihren bösen Wegen bekehren werden; so will ich vom Himmel hören, und ihre Sünde vergeben, und ihr Land heilen. 15 So sollen nun meine Augen offen sein, und meine Ohren aufmerken auf das Gebet an dieser Stätte. 16 So hab ich nun dieß Haus erwählt und geheiligt, daß mein Name daselbst sein soll ewiglich, und meine Augen, und mein Herz soll da sein allwege. 17 Und so du wirst vor mir wandeln, wie dein Vater David gewandelt hat, daß du thust alles, was ich dich heiße, und hältst meine Gebote und Rechte; 18 So will ich den Stuhl deines Königreichs bestätigen, wie ich mich deinem Vater David verbunden habe, und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Manne, der über Israel Herr sey. 19 Werdet ihr euch aber umkehren, und meine Rechte und Gebote, die ich euch vorgelegt habe, verlassen, und hingehen und andern Göttern dienen, und sie anbeten; 20 So werde ich sie auswurzeln aus meinem Lande, das ich ihnen gegeben habe; und dieß Haus, das ich meinem Namen geheiligt habe, werde ich von meinem Angesicht werfen, und werde es zum Spruchwort geben, und zur Fabel unter allen Völkern. 21 Und vor diesem Hause, das das höchste worden ist, werden sich entsetzen alle, die vorüber gehen, und sagen: Warum hat der Herr diesem Lande und diesem Hause also mitgeföhren? 22 So wird man sagen: Darum, daß sie den Herrn, ihrer Väter Gott, verlassen haben, der sie aus Egyptenland geführt hat, und haben sich an andere Götter gehängt, und sie angebetet, und ihnen gedient; darum hat er alle dieß Unglück über sie gebracht.

Das 8. Capitel.

1 Und nach zwanzig Jahren, in welchen Salomo des Herrn Haus und sein Haus baute, 2 Baute er auch die Städte, die Hiram Salomo gab, und ließ die Kinder Israel drinnen wohnen. 3 Und Salomo zog gen HemathZoba, und befestigte sie; 4 Und baute Thadmor in der Wüste und alle Kornstädte, die er baute in Hemath. 5 Er baute auch Ober- und Nieder- BethHoron, das feste Städte waren mit Mauern, Thüren und Riegeln;

II. CHRONIQUES, VII. VIII.

12 ¶ Et le SEIGNEUR apparut à Salomon de nuit, et lui dit: J'ai exaucé ta prière, et je me suis choisi ce lieu-ci pour une maison de sacrifice. 13 Si je ferme les cieux et qu'il n'y ait point de pluie, si je commande aux sauterelles de consumer la terre, et si j'envoie la peste parmi mon peuple; 14 Et que mon peuple, sur lequel mon nom est invoqué, s'humilie et prie, s'il recherche ma face et se détourne de sa mauvaise voie; alors je l'exaucerai *du haut* des cieux, je pardonnerai ses péchés, et je guérirai son pays. 15 Mes yeux seront désormais ouverts, et mes oreilles attentives à la prière qu'on fera dans ce lieu-ci. 16 Car j'ai maintenant choisi et sanctifié cette maison, afin que mon nom y soit à toujours; aussi mes yeux et mon cœur seront toujours là. 17 Et quant à toi, si tu marches devant moi comme a marché David, ton père, faisant tout ce que je t'ai commandé, et si tu gardes mes statuts et mes ordonnances, 18 Alors j'affermirai le trône de ton royaume, comme je l'ai promis à David, ton père, en disant: Il ne te manquera point de *successeur* pour régner en Israël. 19 Mais si vous vous détournez, et si vous abandonnez les statuts et les commandements que je vous ai proposés; si vous vous en allez servir d'autres dieux, et que vous vous prosterniez devant eux, 20 Je vous arracherai de dessus la terre que je vous ai donnée, je rejetterai loin de moi cette maison que j'ai consacrée à mon nom, et je ferai qu'elle sera un sujet de raillerie parmi tous les peuples. 21 Et au sujet de cette maison qui aura été haut élevée, quiconque passera auprès d'elle sera étonné et dira: Pourquoi le SEIGNEUR a-t-il traité ainsi ce pays et cette maison? 22 Or, on répondra: Parce qu'ils ont abandonné le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, qui les avait retirés du pays d'Égypte; qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, se sont prosternés devant eux, et les ont servis; c'est pour cela qu'il a fait venir tout ce mal sur eux.

CHAPITRE VIII.

1 OR, au bout des vingt ans pendant lesquels Salomon bâtit la maison du SEIGNEUR et sa maison, il arriva 2 Qu'il bâtit aussi les villes que Hiram lui avait données, et qu'il y fit habiter les enfants d'Israël. 3 Puis Salomon s'en alla à Hamath de Tsoba et la conquist. 4 Salomon bâtit aussi Tadmor au désert, ainsi que toutes les villes d'approvisionnement, qu'il bâtit dans *le pays* de Hamath. 5 Puis il bâtit aussi Beth-Horon la haute et Beth-Horon la basse, villes fortes, avec des murailles, des portes et des barres;

דברי הימים ב ח

וְאֶת־בְּעֵלָה וְאֶת־כָּל־עֲרֵי הַמִּסְכָּנֹת
וְאֶת־עֲרֵי הַשְּׁלֵמֹת וְאֶת־כָּל־עֲרֵי הָרֶכֶב
וְאֶת־עֲרֵי הַחֲרָשִׁים וְאֶת־כָּל־חֶשֶׁק שְׁלֵמָה
אֲשֶׁר חֶשֶׁק לְבָנָה בִּירוּשָׁלַם וּבְכָל־נֶחַל
וּבְכָל־אֶרֶץ מִמְּשֻׁלָּהּ : כָּל־חֶשֶׁק הַחוּרִי
מִדִּחְיָה וְהַמְּלָכִי וְהַחֲרָשִׁי וְהַחֲרֹץִי וְהַיֹּבֵסִי
אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל חֶשֶׁק : מִדְּבָנִיָּהם
אֲשֶׁר נִתְּנוּ אֶחָדֵיהֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא
כָלָם בְּגַן יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵם שְׁלֵמָה לְמַס
עַד הַיּוֹם הַזֶּה : וּמִדְּבָנִיָּה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
לֹא־נָתַן שְׁלֵמָה לְעֲבָדָיו לְמַלְאכָתוֹ כִּי
הָיָה אֲנֹכִי מִלְחָמָה וְשָׂרִי שְׁלִישִׁי וְשָׂרִי
רִבְּוֹ וַיִּקְרָשׁוּ : וְאֵלֶּה שְׂרָיִי הַחֲזָקִים
אֲשֶׁר־לְשָׁלֹחַ שְׁלֵמָה חֲמִשִּׁים וּמֵאָה חֲרָדִים
בָּעֵם : וְאֶת־בֶּת־פֶּרֶזָה חֲזָקָה שְׁלֵמָה
מַעִיר דָּוִד לְבֵית אֲשֶׁר בְּנִיחָהּ כִּי אָמַר
לֹא־חֲשָׁב אֲשֶׁר לִי בֵּית דָּוִד מְלָכֹה
יִשְׂרָאֵל כִּי־תִקְדַּשׁ הַיְּמָה אֲשֶׁר־בָּהּ אֲלֵיהֶם
אֲרוֹן יְהוָה : וְאֵלֶּה חֲזָקָה שְׁלֵמָה
עֲלֹת לִיתְחָה עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה אֲשֶׁר בָּהּ
לִפְנֵי הָאֵלִים : וּבְכָד־רִיָּם בָּיִם לְחֲזָקָה
בְּמַצֵּחַ מִשָּׁה לְשִׁבְחוֹת וְלִחְדָּשִׁים וּלְמוֹצָאוֹת
שְׁלוֹשׁ פַּעַמִּים בַּשָּׁבֻעַ בְּחֹנֶה חֲמִשָּׁה וּבְחֹנֶה
חֲשֹׁבְרוֹת וּבְחֹנֶה חֲשֹׁבְרוֹת : וַיַּעֲמֵד בְּמִשְׁפַּח
דָּוִד־לְבָיִי אֶת־מִלְחָמוֹת הַחֲזָקִים עַל־
עֲבָדָיו וְחֲלֹנִים עַל־מִשְׁמָחוֹתָם לְחַלֵּל
וְלִשְׂחֹת גִּגְדֵי הַחֲזָקִים לְדַבְּרוֹם בְּיוֹמוֹ
וְהַשְׁעָרִים בְּמִלְחָמוֹתָם לְשַׁעַר וְשַׁעַר כִּי
כֹן מַצֵּחַ דָּוִד אֶת־הָאֵלִים : וְאֵלֶּה
כָּל־דָּבָר וְלִאֲחֵרוֹת : וְהַפֶּן כָּל־מִלְחָמָה
שְׁלֵמָה עֲרֵה־הַיּוֹם מִיָּד בֵּית־יְהוָה וְעַד
כָּל־יְהוָה שְׁלֵמָה בֵּית יְהוָה : וְאֵלֶּה
הָיָה שְׁלֵמָה לְעֶזְרָה וְלִאֲחֵרוֹת עַל־
שָׂרֵי הַיָּם בְּאֶרֶץ אֲדוֹם : וַיִּשְׁלַח־לֵה
חֲרָם בְּיַד־עֲבָדָיו אֲחִיָּהוּ וְעֲבָדָיו נִדְּעִי
יָם וַיָּבֹאוּ עִם־עֲבָדֵי שְׁלֵמָה אֲחִיָּהוּ וַיִּקְרָא
מִשָּׁם אֶרְעֵי־מֵאוֹת חֲמִשִּׁים כֶּסֶף וְתָבַר
וַיָּבֹאוּ אֶת־הַכֶּסֶף וְהַתָּבַר שְׁלֵמָה :

ΠΑΡΑΔΕΙΠΟΜΕΝΟΝ Β'. η'.

6 Kai tēn Balaath, kai pāsas tās poleis tās
dychurās ai ēsan tō Salomōn, kai pāsas tās
pōleis tōn armātōn kai tās pōleis tōn ipeīōn.
kai ota ipeithūmēse Salomōn katā tēn ipeithūmian
tō oikodomēsei en Ierousalēm kai en tō Libānō
kai en pāsē tē basilēif autō. 7 Pās o laōs
o kataleiftheis apō tō Hethaioi kai tō Amōr-
raioi kai tō Pherezaioi kai tō Hevaioi kai tō
Iebousaioi, oi ouk eisin ek tō Iisrahēl, 8 'All'
ēsan ek tōn uiōn autōn tōn kataleiftheīntōn
met' autōus en tē gē oth ouk iexalōthreusan oi
uiōi Iisrahēl, kai anēgagen autōus Salomōn eis
phōron iws tēs hēmeras taūtes. 9 Kai ek tōn
uiōn Iisrahēl ouk idoke Salomōn eis paidas tē
basileif autō, oti idō andres polemistai kai
archontes, kai oi dunatoi kai archontes armātōn
kai ipeīōn. 10 Kai outoi archontes tōn pro-
statōn basilēws Salomōn, pentēkōnta kai dia-
kōsioi irodiwktōnentes en tō laō. 11 Kai tēn
thugatēra Pharaō anēgagen Salomōn ek pōlews
Dauid eis tōn oikon en phōdomēsein autē, oti
elpein Ou κατοικήσει ἡ γυνή μου ἐν πόλει Dauid
tō basilēws Iisrahēl, oti Agios istin ou eisēlθεν
ekēi kithōtis Κυρίου. 12 Tōte anēnege Salomōn
dokauntōmata tō Κυρίφ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον θ
phōdomēse Κυρίφ ἀπέναντι tō naō, 13 Katā
tōn lōgon hēmeras en hēmerā, tō anaphēran katā
tās entolās Mōusē en tois sabbatois kai en
tois mēsi kai en taīs iorotais, trīs kairotēs
tō ikautoū, en tē iorotē tōn azōmōn kai
en tē iorotē tōn iēdomādōn kai en tē iorotē
tōn sephōn. 14 Kai isthse katā tēn krisin
Dauid tō patrōs autō tās diairēseis tōn
ierōn kai katā tās leitourgias autōn. kai oi
Aenitai ἐπὶ tās φυλάκας autōν tō ainein kai
leitourgein katēnanti tōn ierōn katā tōn lōgon
hēmeras en tē hēmerā. kai oi pulwroi katā tās
diarēseis autōn eis pūlhn kai pūlhn, oti othws
entolai Dauid antrōpou tō theō. 15 Ou parēl-
thon tās entolās tō basilēws peri tōn ierōn
kai tōn Aenitōn eis panta lōgon kai eis toūs
thesaurōus. 16 Kai htoimāsthe pāsa ἡ ergasia
af' ἧς hēmeras iθemelōthē iws ou iτελείωσε Salo-
mōn tōn oikon Κυρίου. 17 Tōte phēto Salomōn
eis Gasōn Gabēr kai eis tēn Adāth tēn para-
thalassian en gē Iidomaia. 18 Kai apisteile
Hiram en chei pāidōn autō ploiā kai paidas
eidōtas thalassan, kai phōnto metā tōn pāidōn
Salomōn eis Swpharā, kai elabon ekēiθεν tā tetra-
kōsia kai pentēkōnta tālanta χρυσίου, kai ἤλθον
pros tōn basilia Salomōn.

II. CHRONICORUM, VIII.

6 Balaath etiam et omnes urbes firmissimas,
quæ fuerunt Salomonis, cunctasque urbes
quadrigarum, et urbes equitum; omnia quæ-
cumque voluit Salomon atque disposuit,
ædificavit in Jerusalem et in Libano, et in
universa terra potestatis suæ. 7 Omnem
populum, qui derelictus fuerat de Hethæis, et
Amorrhæis, et Pherezæis, et Hevæis, et
Jebusæis, qui non erant de stirpe Israel:
8 De filiis eorum, et de posteris, quos non
interfecerant filii Israel, subjugavit Salomon
in tributarios, usque in diem hanc. 9 Porro
de filiis Israel non posuit ut servirent operibus
regis: ipse enim erant viri bellatores, et
duces primi, et principes quadrigarum et
equitum ejus. 10 Omnes autem principes
exercitus regis Salomonis fuerunt ducenti
quingenta, qui erudiebant populum. 11 Fi-
liam vero Pharaonis transtulit de civitate
David, in domum quam ædificaverat ei. Dixit
enim rex: Non habitabit uxor mea in domo
David regis Israel, eo quod sanctificata sit:
quia ingressa est in eam arca Domini. 12 Tunc
obtulit Salomon holocausta Domino super
altare Domini, quod extruxerat ante porticum,
13 Ut per singulos dies offerretur in eo
juxta præceptum Moysi in sabbatis et in
calendis, et in festis diebus, ter per annum,
id est, in solemnitate asymorum, et in so-
lemnitate hebdomadarum, et in solemnitate
tabernaculorum. 14 Et constituit juxta
dispositionem David patris sui, officia sacer-
dotum in ministeriis suis: et Levitas in
ordine suo, ut laudarent, et ministrarent
coram sacerdotibus, juxta ritum uniuscujusque
diei: et janitores in divisionibus suis per
portam et portam: sic enim præceperat
David homo Dei. 15 Nec prætergressi sunt
de mandatis regis, tam sacerdotes quam
Levitæ, ex omnibus quæ præceperat, et in
custodiis thesaurorum. 16 Omnes impensas
præparatas habuit Salomon, ex eo die quo
fundavit domum Domini, usque in diem quo
perfectit eam. 17 Tunc abiit Salomon in
Asiongaber, et in Ailath ad oram maris Rubri,
quæ est in terra Edom. 18 Misit autem ei
Hiram per manus servorum suorum naves,
et nautas gnaros maris, et abierunt cum servis
Salomonis in Ophir, tuleruntque inde quadrin-
genta quingenta talenta auri, et attulerunt
ad regem Salomonem.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES. VIII.

6 And Baalath, and all the store cities that Solomon had, and all the chariot cities, and the cities of the horsemen, and all that Solomon desired to build in Jerusalem, and in Lebanon, and throughout all the land of his dominion. 7 ¶ *As for* all the people that were left of the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, which were not of Israel, 8 But of their children, who were left after them in the land, whom the children of Israel consumed not, them did Solomon make to pay tribute until this day. 9 But of the children of Israel did Solomon make no servants for his work; but they were men of war, and chief of his captains, and captains of his chariots and horsemen. 10 And these were the chief of king Solomon's officers, even two hundred and fifty, that bare rule over the people. 11 ¶ And Solomon brought up the daughter of Pharaoh out of the city of David unto the house that he had built for her: for he said, My wife shall not dwell in the house of David king of Israel, because *the places are* holy, whereunto the ark of the LORD hath come. 12 ¶ Then Solomon offered burnt offerings unto the LORD on the altar of the LORD, which he had built before the porch, 13 Even after a certain rate every day, offering according to the commandment of Moses, on the sabbaths, and on the new moons, and on the solemn feasts, three times in the year, even in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles. 14 ¶ And he appointed, according to the order of David his father, the courses of the priests to their service, and the Levites to their charges, to praise and minister before the priests, as the duty of every day required: the porters also by their courses at every gate: for so had David the man of God commanded. 15 And they departed not from the commandment of the king unto the priests and Levites concerning any matter, or concerning the treasures. 16 Now all the work of Solomon was prepared unto the day of the foundation of the house of the LORD, and until it was finished. So the house of the LORD was perfected. 17 ¶ Then went Solomon to Ezion-geber, and to Elath, at the sea side in the land of Edom. 18 And Hiram sent him by the hands of his servants ships, and servants that had knowledge of the sea; and they went with the servants of Solomon to Ophir, and took thence four hundred and fifty talents of gold, and brought them to king Solomon.

117

2. Chronika, 8.

6 Auch Baelath und alle Kornstädte, die Salomo hatte, und alle Wagenstädte und Reiter, und alles, wozu Salomo Lust hatte zu bauen, beide zu Jerusalem und auf dem Libanon und im ganzen Lande seiner Herrschaft. 7 Alles übrige Volk von den Hetitern, Amoritern, Pherezitern, Peritern und Jebusitern, die nicht von den Kindern Israel waren, 8 Und ihre Kinder, die sie hinter sich gelassen hatten im Lande, die die Kinder Israel nicht vertilget hatten, machte Salomo zinsbar, bis auf diesen Tag. 9 Aber von den Kindern Israel machte Salomo nicht Knechte zu seiner Arbeit; sondern sie waren Kriegerleute, und über seine Fürsten, und über seine Wagen und Reiter. 10 Und der obersten Amtleute des Königs Salomo waren zwei hundert und fünfzig, die über das Volk herrscheten. 11 Und die Tochter Pharaos ließ Salomo herauf holen aus der Stadt Davids ins Haus, das er für sie gebauet hatte. Denn er sprach: Mein Weib soll mir nicht wohnen im Hause David, des Königs Israel; denn es ist geheiligt, weil die Lade des Herrn drein kommen ist. 12 Von dem an opferte Salomo dem Herrn Brandopfer auf dem Altar des Herrn, den er gebauet hatte vor der Halle; 13 Ein jegliches auf seinen Tag zu opfern, nach dem Gebot Moises, auf die Sabbathe, Neumonden und bestimmten Zeiten des Jahrs dreimal, nämlich aufs Fest der ungesäuerten Brode, aufs Fest der Wochen, und aufs Fest der Laubhütten. 14 Und er stellte die Priester in ihrer Ordnung zu ihrem Amt, wie es David, sein Vater, gesetzt hatte; und die Leviten auf ihre Post, zu loben und zu dienen vor den Priestern, jegliche auf ihren Tag; und die Thorhüter in ihrer Ordnung, jegliche auf ihr Thor. Denn also hatte es David, der Mann Gottes, befohlen. 15 Und es ward nicht gewichen vom Gebot des Königs über die Priester und Leviten, an allerlei Sachen und an den Schätzen. 16 Also ward bereitet alles Geschäft Salomo von dem Tage an, da des Herrn Haus gegründet ward, bis es vollendete, daß des Herrn Haus ganz bereitet ward. 17 Da zog Salomo gen Eziongeber und gen Eloth, an dem Ufer des Meers im Lande Edomäa. 18 Und Hiram sandte ihm Schiffe durch seine Knechte, die des Meers kundig waren; und fuhren mit den Knechten Salomos in Ophir, und holten von dannen vier hundert und fünfzig Centner Goldes, und brachten es dem Könige Salomo.

II. CHRONIQUES, VIII.

6 Baalath, et toutes les villes d'approvisionnement qui furent à Salomon, toutes les villes où il tenait ses chars, les villes où il tenait ses gens de cheval, et tout ce qu'il prit plaisir à Salomon de bâtir à Jérusalem, au Liban et dans tout le pays de sa domination. 7 ¶ Quant à tout le peuple qui était resté des Héthiens, des Amorrhéens, des Phérésiens, des Héviens et des Jebusiens, qui n'étaient point d'Israël, 8 Et de leurs descendants, qui étaient restés après eux au pays, les enfants d'Israël ne les ayant pas entièrement détruits, Salomon les rendit tributaires, *comme ils le sont* encore aujourd'hui. 9 Quant aux enfants d'Israël, Salomon ne souffrit point qu'ils fussent asservis à faire son ouvrage; mais ils étaient gens de guerre, chefs de ses capitaines, chefs de ses chars et de ses hommes d'armes. 10 Et il y avait deux cent cinquante principaux officiers de Salomon qui gouvernaient le peuple. 11 ¶ Or Salomon fit monter la fille de Pharaon, de la cité de David, dans la maison qu'il lui avait bâtie. En effet, dit-il, ma femme n'habitera point dans la maison de David, roi d'Israël, parce que les lieux où l'arche du SEIGNEUR est entrée sont saints. 12 ¶ Et Salomon offrait des holocaustes au SEIGNEUR sur l'autel du SEIGNEUR, qu'il avait bâti vis-à-vis du porche, 13 Soit les holocaustes de chaque jour, selon le commandement de Moïse, soit ceux des jours de sabbat, des nouvelles lunes et des fêtes solennelles qui ont lieu trois fois l'année: à la fête solennelle des pains sans levain, à la fête solennelle des semaines, et à la fête solennelle des tabernacles. 14 ¶ Il établit aussi, comme David son père les avait ordonnées, les divisions des sacrificateurs selon leur ministère, et les Lévites selon leurs charges, afin qu'ils louassent Dieu, et qu'ils fissent le service devant les sacrificateurs, selon l'ordre de chaque jour, *ainsi que* les portiers, selon leurs divisions, à chaque porte. En effet, tel avait été le commandement de David, l'homme de Dieu. 15 Or on ne s'écarta du commandement du roi, touchant les sacrificateurs et les Lévites, en aucun article, ni en ce qui regardait les trésors. 16 Ainsi fut accomplie l'œuvre de Salomon, depuis la fondation du temple jusqu'à son achèvement, et la maison du SEIGNEUR fut ainsi finie. 17 ¶ Alors Salomon s'en alla à Hetsjon-Guéber et à Eloth, qui sont sur le rivage de la mer, au pays d'Edom. 18 Hiram lui envoya, sous la conduite de ses serviteurs, des navires et des serviteurs expérimentés dans la marine, qui s'en allèrent à Ophir avec les serviteurs de Salomon. Ils prirent de là quatre cent cinquante talents d'or, et les apportèrent au roi Salomon.

דברי הימים ב ט

פרשה ט :

וּמִלְכֵּי־שָׁבָא שָׁמְעוּ אֶת־שֵׁם
שְׁלֹמֹה וַתָּבוֹאוּ לִנְסוּחַ אֶת־שְׁלֹמֹה בְּחֻדוֹת
בְּיִרְדְּשָׁלָם בְּחֵיל צָבָה מֵאֵל וְנִמְלִים נִשְׂאִים
בְּשָׂמִים וְתָבַב לָרֶב וַאֲבָן וְחָרָה וַתָּבוֹאוּ
אֶל־שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר עִמּוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר הָיָה
עִם־לִבָּהּ : וַיַּגִּדֶלָהּ שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־
דְּבָרֶיהָ וְלֹא־נִגְעַל דְּבַר מִשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר לֹא
חָצָה לָּהּ : וַתֵּרָא מִלְכֵּי־שָׁבָא אֶת חִכְמַת
שְׁלֹמֹה וְהַבִּיטָה אֶשֶׁר בָּרָה : וַיִּמְאָכַל
שְׁלֹמֹה וּמִשְׁבַּב עֲבָדָיו וּמִשְׁבַּח מִשְׁרָתוֹ
וּמִלְבָּשֵׁיהֶם וּמִשְׁקֵי וּמִלְבָּשֵׁיהֶם וְעַל־יָדָיו
אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְחִזְקִיָּה וְלֹא־הָיָה עִדָּה
רַחֵם : וַיִּתְּמָר אֶל־הַמֶּלֶךְ אִמָּתָה הַדְּבָר
אֲשֶׁר שָׁמְעָתִי בְּאַרְצִי עַל־דְּבָרֶיךָ וְעַל־
חִכְמָתְךָ : וְלֹא־הִיאָמַנְתִּי לְדִבְרֵיהֶם עַד
אֲשֶׁר־בָּאתִי וַתִּרְאֶנִּי עֵינִי וַחֲזָה לֹא חָצָה
לִי חֵץ מִדְּבַר חִכְמָתְךָ יְהוָה עַל־
הַשְׁמִיעָה אֲשֶׁר שָׁמְעָתִי : וְאֲשֶׁר אֲנִי
וְאֲשֶׁר עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה הַעֲמָדִים לְפָנֶיךָ סֹמֵד
וְשֹׁמְעִים אֶת־חִכְמָתְךָ : וַיְהִי יְחִזְקִיָּה
בְּרִיתָהּ אֲשֶׁר חָתַם בָּהּ לְחַתֹּם עַל־פִּסְמוֹ
לְמַלְכָּה לִיְחִזְקִיָּה אֶלְמִנָּה בְּאֵמֶת אֶלְמִנָּה
אֶת־יִשְׂרָאֵל לְחַזְקָתוֹ לַעֲלֹם וַיִּתְּנָה עֲלֵיהֶם
לְמַלְכָּה לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וַצְדִּיקָה : וַתִּתֵּן
לְמַלְכָּה מִתָּב וּשְׂמִימִים וּפֶזֶר וְתָבַב וּבִשְׂמִים
לָרֶב מֵאֵל וַאֲבָן וְחָרָה וְלֹא הָיָה בְּשֵׁם
הַחַיָּה אֲשֶׁר נָהָגָה מִלְכֵּי־שָׁבָא לְמַלְכָּה
שְׁלֹמֹה : וְנָם עֲבָדֵי חָרָם וְעֲבָדֵי שְׁלֹמֹה
אֲשֶׁר־הִקְיָה וְתָב מִמֹּפִיר הַקִּיָּה עֲצֵי
אֶלְנָפִים וַאֲבָן וְחָרָה : וַיַּעַשׂ וַיִּמְלֶךְ אֶת־
עֲצֵי הָאֶלְנָפִים מִסְּלֹחַ לְבֵית־יְחִזְקִיָּה וּלְבֵית
הַמֶּלֶךְ וּכְפֹתוֹת הַגְּבִלִים לְשָׂרִים וְלֹא־נִקְרָאוּ
בָּתָם לְכָנִים בְּאַרְצֵי יְחִזְקִיָּה : וַיִּתְּמָלֶךְ שְׁלֹמֹה
בָּתָּן לְמִלְכֵּי־שָׁבָא אֶת־כָּל־חֲפָצָהּ אֲשֶׁר
שָׁאֵלָה מִלֶּכֶד אֲשֶׁר־הִקְיָה אֶל־הַמֶּלֶךְ
וַתִּתְּמָלֶךְ וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ חַיָּה וַעֲבָדֶיהָ :

וַיְהִי מִשְׁעָל הַתָּבַב אֲשֶׁר־גָּא
לְשְׁלֹמֹה בְּשָׂמִים וְשֵׁם מִתָּב וּשְׂמִימִים
וְשֵׁם בְּבָרִי וְתָב : וְלֶכֶד מֵאֲנָשֵׁי חֲתָרִים
וְחִפְּתָרִים מִבְּיָאִים וְכָל־מִלְכֵי עָרֵב וּפְחֹת
הָאֲרָץ מִבְּיָאִים וְתָב וְכִסֵּי לְשְׁלֹמֹה :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. θ'.

ΚΕΦ. θ'.

1 ΚΑΙ βασίλισσα Σαβὰ ἤκουσε τὸ ὄνομα
Σαλωμών, καὶ ἦλθε τοῦ περάσαι Σαλωμών ἐν
αἰνίγμασιν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν δυνάμει βαρεῖα
σφόδρα, καὶ κάμηλοι αὐρουσαι ἀρώματα εἰς πλῆθος
καὶ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον· καὶ ἦλθε πρὸς
Σαλωμών καὶ ἱλάλησε πρὸς αὐτὸν πάντα ὅσα ἦν
ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς. 2 Καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ
Σαλωμών πάντας τοὺς λόγους αὐτῆς, καὶ οὐ
παρήλθε λόγος ἀπὸ Σαλωμών ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν
αὐτῇ. 3 Καὶ εἶδε βασίλισσα Σαβὰ τὴν σοφίαν
Σαλωμών καὶ τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησε, 4 καὶ τὰ
βρώματα τῶν τραπεζῶν καὶ καθίδραν παιδῶν
αὐτοῦ, καὶ στάσιν λατουργῶν αὐτοῦ καὶ ἱματισμὸν
αὐτῶν, καὶ οἰνοχόους αὐτοῦ καὶ στολισμὸν αὐτῶν,
καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ἃ ἀνέφερεν ἐν οἴκῳ Κυρίου,
καὶ ἐξ αὐτῆς ἰγίνετο. 5 Καὶ εἶπε πρὸς τὸν
βασιλεῖα Ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῇ
μου περὶ τῶν λόγων σου καὶ περὶ τῆς σοφίας
σου. 6 Καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λόγοις ἕως οὗ
ἦλθον καὶ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ ἰδοὺ οὐκ
ἀπηγγίλη μοι ἡμῖν τοῦ πλῆθους τῆς σοφίας σου,
προσέθηκες ἐπὶ τὴν ἀκοήν ἣν ἤκουσα. 7 Μακά-
ριοι οἱ ἄνδρες σου, μακάριοι οἱ παῖδες οὗτοι οἱ
παριστηκότες σοὶ διὰ παντός καὶ ἀκούοντες τὴν
σοφίαν σου. 8 Ἐὰν Κύριος ὁ θεός σου εὐλογη-
μένος ὃς ἠθέλησεν ἐν σοὶ τοῦ δοῦναί σε ἐπὶ θρόνον
αὐτοῦ εἰς βασιλείαν Κυρίῳ θεῷ σου· ἐν τῷ ἀγαπήσαι
Κύριον τὸν θεόν σου τὸν Ἰσραὴλ τοῦ στήσαι
αὐτὸν εἰς αἰῶνα, καὶ ἰδοὺ σε ἐπ' αὐτοὺς εἰς
βασιλείαν τοῦ ποιῆσαι κρίμα καὶ δικαιοσύνην. 9 Καὶ
ἔδωκε τῷ βασιλεῖ ἑκατὸν εἰκοσι τάλαντα χρυσίου
καὶ ἀρώματα εἰς πλῆθος πολὺ καὶ λίθον τίμιον·
καὶ οὐκ ἦν κατὰ τὰ ἀρώματα ἑκείνα ἃ ἔδωκε
basilissa Sabā τῷ βασιλεῖ Σαλωμών. 10 Καὶ
οἱ παῖδες Σαλωμών καὶ οἱ παῖδες Χιράμ ἔφερον
χρυσίον τῷ Σαλωμών ἐκ Σουφίρ καὶ ξύλα πύκινα
καὶ λίθον τίμιον. 11 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς
τὰ ξύλα τὰ πύκινα ἀναβάσεις τῷ οἴκῳ Κυρίου
καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ κιθάρας καὶ νάβλας
τοῖς ψδοῖς, καὶ οὐκ ὤφθησαν τοιαῦτα ἔμπροσθεν
ἐν γῇ Ἰούδα. 12 Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμών ἔδωκε
τῇ βασίλισσῃ Σαβὰ πάντα τὰ θελήματα αὐτῆς ἃ
ᾔτησεν, ἡτοιμάς πάντων ὧν ᾔνεγκε τῷ βασιλεῖ
Σαλωμών· καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὴν γῆν αὐτῆς. 13
Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσίου τοῦ ἐνεχ-
θέντος τῷ Σαλωμών ἐν ἐνιαυτῷ ἐνὶ ἑξακόσια
ἑξηκονταξί τάλαντα χρυσίου, 14 Πλὴν τῶν
ἀνδρῶν τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἱκανοπο-
μένων ὧν ἔφερον, καὶ πάντων τῶν βασιλέων
τῆς Ἀραβίας καὶ σατραπῶν τῆς γῆς, πάντες
ἔφερον χρυσίον καὶ ἀργύριον τῷ βασιλεῖ Σαλωμών.

II. CHRONICORUM, IX.

CAPUT IX.

1 REGINA quoque Saba, cum audisset fa-
mam Salomonis, venit ut tentaret eum in
ænigmatibus in Jerusalem, cum magnis opi-
bus, et camelis qui portabant aromata, et
auri plurimum, gemmasque pretiosas. Cum-
que venisset ad Salomonem, locuta est ei
quæcumque erant in corde suo. 2 Et exposuit
ei Salomon omnia quæ proposuerat: nec
quidquam fuit, quod non perspicuum ei fecerit.
3 Quæ postquam vidit, sapientiam scilicet
Salomonis, et domum quam ædificaverat,
4 Necnon et cibaria mensæ ejus, et habitacula
servorum, et officia ministrorum ejus, et vesti-
menta eorum, pincernas quoque et vestes
eorum, et victimas quas immolabat in domo
Domini: non erat præ stupore ultra in ea
spiritus. 5 Dixitque ad regem: Verus est
sermo, quem audieram in terra mea de virtu-
tibus et sapientia tua. 6 Non credebam
narrantibus, donec ipsa venissem, et vidissem
oculi mei, et prebassem vix medietatem
sapientiæ tuæ mihi fuisse narratam: vicisti
famam virtutibus tuis. 7 Beati viri tui, et
beati servi tui, qui assistunt coram te omni
tempore, et audiunt sapientiam tuam. 8 Sit
Dominus Deus tuus benedictus, qui voluit te
ordinare super thronum suum, regem Domini
Dei tui. Quia diligit Deus Israel, et vult
servare eum in æternum, ideo posuit te
super eum regem, ut facias judicia atque
justitiam. 9 Dedit autem regi centum vi-
ginti talenta auri, et aromata multa nimis, et
gemmas pretiosissimas: non fuerunt aromata
talìa ut hæc, quæ dedit regina Saba regi
Salomoni. 10 Sed et servi Hiram cum servis
Salomonis attulerunt aurum de Ophir, et
ligna thyina, et gemmas pretiosissimas: 11 De
quibus fecit rex, de lignis scilicet
thyinis, gradus in domo Domini, et in domo
regia, citharas quoque et psalteria cantoribus:
nunquam visa sunt in terra Juda ligna talia.
12 Rex autem Salomon dedit reginæ Saba
cuncta quæ voluit, et quæ postulavit, et multo
plura quam attulerat ad eum: quæ reversa,
abiit in terram suam cum servis suis. 13 Erat
autem pondus auri, quod afferebatur Salo-
moni per singulos annos, sexcenta sexaginta
sex talenta auri: 14 Excepta ea summa
quam legati diversarum gentium, et negotia-
tores afferre consueverant, omnesque rege:
Arabie, et sêtrapæ terrarum, qui com-
portabant auram et argentum Salomoni.

II. CHRONICLES, IX.

CHAPTER IX.

1 AND when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, she came to prove Solomon with hard questions at Jerusalem, with a very great company, and camels that bare spices, and gold in abundance, and precious stones: and when she was come to Solomon, she communed with him of all that was in her heart. 2 And Solomon told her all her questions: and there was nothing hid from Solomon which he told her not. 3 And when the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon, and the house that he had built, 4 And the meat of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel; his cupbearers also, and their apparel; and his ascent by which he went up into the house of the LORD; there was no more spirit in her. 5 And she said to the king, *It was* a true report which I heard in mine own land of thine acts, and of thy wisdom: 6 Howbeit I believed not their words, until I came, and mine eyes had seen *it*: and, behold, the one half of the greatness of thy wisdom was not told me: for thou exceedest the fame that I heard. 7 Happy *are* thy men, and happy *are* these thy servants, which stand continually before thee, and hear thy wisdom. 8 Blessed be the LORD thy God, which delighted in thee to set thee on his throne, *to be* king for the LORD thy God: because thy God loved Israel, to establish them for ever, therefore made he thee king over them, to do judgment and justice. 9 And she gave the king an hundred and twenty talents of gold, and of spices great abundance, and precious stones: neither was there any such spice as the queen of Sheba gave king Solomon. 10 And the servants also of Hiram, and the servants of Solomon, which brought gold from Ophir, brought *algum* trees and precious stones. 11 And the king made *of* the *algum* trees terraces to the house of the LORD, and to the king's palace, and harps and psalteries for singers: and there were none such seen before in the land of Judah. 12 And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside *that* which she had brought unto the king. So she turned, and went away to her own land, she and her servants. 13 ¶ Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred and threescore and six talents of gold; 14 Beside *that* which chapmen and merchants brought. And all the kings of Arabia and governors of the country brought gold and silver to Solomon.

2. Chronika, 9.

Das 9. Capitel.

1 Und da die Königin von Reicharabien das Gerücht Salomo hörete, kam sie mit sehr großem Zeuge gen Jerusalem, mit Kameelen, die Bürze und Goldes die Menge trugen und Edelsteine, Salomo mit Rättseln zu versuchen. Und da sie zu Salomo kam, redete sie mit ihm alles, was sie im Sinne hatte vorgenommen. 2 Und der König sagte ihr alles, was sie fragte, und war Salomo nichts verborgen, das er ihr nicht gesagt hätte. 3 Und da die Königin von Reicharabien sahe die Weisheit Salomo, und das Haus, das er gebauet hatte, 4 Die Speise für seinem Tisch, die Wohnung für seine Knechte, die Aemter seiner Diener und ihre Kleider, seine Schenken mit ihren Kleidern, und seinen Saal, da man hinauf ging ins Haus des Herrn, konnte sie sich nicht mehr enthalten, 5 Und sie sprach zum Könige: Es ist wahr, was ich gehöret habe in meinem Lande von deinem Wesen, und von deiner Weisheit. 6 Ich wollte aber ihren Worten nicht glauben, bis ich kommen bin, und hab es mit meinen Augen gesehen. Und siehe, es ist mir nicht die Hälfte gesagt deiner großen Weisheit. Es ist mehr an dir, denn das Gerücht, das ich gehöret habe. 7 Selig sind deine Männer, und selig diese deine Knechte, die allewege vor dir stehen und deine Weisheit hören. 8 Der Herr, dein Gott, sey gelobet, der dich lieb hat, daß er dich auf seinen Stuhl zum Könige gesetzt hat dem Herrn, deinem Gott. Es macht, daß dein Gott hat Israel lieb, daß er ihn ewiglich aufrichte; darum hat er dich über sie zum Könige gesetzt, daß du Recht und Redlichkeit handhabest. 9 Und sie gab dem Könige hundert und zwanzig Centner Goldes, und sehr viel Bürze und Edelgesteine. Es waren keine Bürze als diese, die die Königin von Reicharabien dem Könige Salomo gab. 10 Dazu die Knechte Hiram und die Knechte Salomo, die Gold aus Ophir brachten, die brachten auch Ebenholz und Edelgesteine. 11 Und Salomo ließ aus dem Ebenholz Treppen im Hause des Herrn und im Hause des Königs machen, und Psalmen und Psalter für die Sänger. Es waren vorhin nie gesehen solche Hölzer im Lande Juda. 12 Und der König Salomo gab der Königin von Reicharabien alles, was sie begehrte und bat, ohne was sie zum Könige gebracht hatte. Und sie wandte sich, und zog in ihr Land mit ihren Knechten. 13 Des Goldes aber, das Salomo in Einem Jahr gebracht ward, war sechs hundert und sechs und sechzig Centner, 14 Ohne was die Krämer und Kaufleute brachten. Und alle Könige der Araber, und die Herren in Landen brachten Gold und Silber zu Salomo.

II. CHRONIQUES, IX.

CHAPITRE IX.

1 Or, la reine de Séba, ayant ouï parler de la renommée de Salomon, vint à Jérusalem pour l'éprouver par des questions difficiles. Elle avait un fort grand train, des chameaux qui portaient des aromates, une grande quantité d'or et de pierres précieuses. Étant donc venue auprès de Salomon, elle lui parla de tout ce qu'elle avait en son cœur. 2 Et Salomon lui expliqua tout ce qu'elle proposait, et il n'y eut rien qu'il n'entendit et qu'il ne lui expliquât. 3 La reine de Séba, voyant la sagesse de Salomon, la maison qu'il avait bâtie, 4 Ainsi que les mets de sa table, les logements de ses serviteurs, l'ordre de service de ses officiers et leurs vêtements, ses échansons et leurs vêtements, ainsi que la montée par laquelle il montait dans la maison du SEIGNEUR, fut toute ravie et hors d'elle-même. 5 Elle dit donc au roi: Ce que j'ai ouï dire dans mon pays de ton état et de ta sagesse est véritable. 6 Or je n'ai point cru ce qu'on en disait, jusqu'à ce que je sois venue et que mes yeux l'aient vu. Et voici, on ne m'avait pas dit la moitié de la grandeur de ta sagesse; tu surpasses le bruit que j'en avais ouï. 7 Oh, que bienheureux sont tes gens! Oh, que bienheureux sont les serviteurs qui se tiennent continuellement devant toi, et qui entendent les paroles de ta sagesse! 8 Béni soit le SEIGNEUR, ton Dieu, qui t'a eu pour agréable en te mettant sur son trône, afin que tu sois roi pour le SEIGNEUR, ton Dieu! Parce que ton Dieu aime Israël, et qu'il veut le faire subsister à toujours, il t'a établi roi sur eux, afin que tu exerces le jugement et la justice. 9 Puis elle donna au roi cent vingt talents d'or, des aromates en abondance, et des pierres précieuses. Et il n'y avait point d'aromates tels que ceux que la reine de Séba donna au roi Salomon. 10 Or, les serviteurs de Hiram et les serviteurs de Salomon, qui avaient apporté de l'or d'Ophir, apportèrent du bois d'Algummin, et des pierres précieuses. 11 Et de ce bois d'Algummin, le roi fit, dans la maison du SEIGNEUR et dans la maison royale, les escaliers, ainsi que des guitares et des harpes pour les chantres. Auparavant on n'avait pas vu de tel bois dans le pays de Juda. 12 Or le roi Salomon donna à la reine de Séba tout ce qu'elle souhaita et tout ce qu'elle lui demanda, plus même qu'elle n'avait apporté au roi. Puis elle s'en retourna et revint en son pays, elle et ses serviteurs. 13 ¶ Le poids de l'or qui revenait chaque année à Salomon était de six cent soixante-six talents d'or. 14 Outre ce que lui apportaient les négociants et les marchands, ainsi que tous les rois d'Arabie et les gouverneurs de ces pays-là qui lui apportaient de l'or et de l'argent.

דברי הימים ב ט

16 ויצעש המלך שלמה מאתים דָּקָה
 זָהָב שְׁחוּט שֶׁשׁ מֵאוֹת וְזָהָב שְׁחוּט
 יַעֲלֶה עֲלֵהֶנָּה הָאֵתָה : 16 וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
 כֶּנֶּגֶד זָהָב שְׁחוּט שֶׁשׁ מֵאוֹת וְזָהָב
 יַעֲלֶה עֲלֵהֶנָּה הָאֵתָה וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ
 בְּבֵית יָעֵר הַלְּבָנוֹן : 17 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ
 פֶּסֶד־שָׁן גָּדוֹל וַיַּצְחֹהוּ זָהָב שְׁחוּר :
 18 וַשֵּׁשׁ מַעֲלוֹת לְפֶסֶד וְכֶבֶשׂ בְּזָהָב
 לְפֶסֶד מֵאֻחִים וַיִּנְרוֹת מִנָּה וַיִּמְנָה עַל־
 מְקוֹם הַשִּׁבְתָּ וַשְּׁגִים אֲרִיֹּת לְמַדִּים אֲזַל
 הַיָּדוֹת : 19 וַשְּׁגִים עֶשֶׂר אֲרִיֹת לְמַדִּים
 שֶׁם עַל־שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִנָּה וַיִּמְנָה לֹא־
 נַעֲשֶׂה בֹן כָּל־מַמְלָכָה : 20 וְכָל פְּלִי
 מִשְׁקָה הַמֶּלֶךְ שֶׁלְמֹה זָהָב וְכָל פְּלִי
 בֵּית־יָעֵר הַלְּבָנוֹן זָהָב כֶּבֶד אִין פֶּסֶד
 נֶחֱשֶׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה לְמֵאוֹמָה : 21 פֶּר־אֵינִי
 לְפֶלֶךְ חֲלִכּוֹת תְּרַשִׁישׁ עִם עַבְדֵי חֲרָם
 אַחֵר לְשִׁלוֹשׁ שָׁנִים תְּבֹאֲנָה וְאֵינִי
 תְּרַשִׁישׁ נִשְׁאוֹר זָהָב וְכֶסֶף שְׁנֵה־נִים
 וְחֹפִים וְחַנְפִּים : 22 וַיַּגְדֵּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
 מִכָּל מַלְכֵי הָאָרֶץ לַעֲשֹׂר וְהִכְבִּה :
 23 וְכָל מַלְכֵי הָאָרֶץ מִבְּחָשִׁים אֲתִי־פָנִי
 שֶׁלְמֹה לְשִׁמְעַל אֲחִי־חֶבְרוֹן אֲשֶׁר־נָתַן
 הָאֱלֹהִים דָּלָבֹן : 24 וְתָם מִבְּיָאִים אִישׁ
 מִנְחָתוֹ פְּלִי כֶסֶף וְכָלִי זָהָב וְשִׁלְמוֹת
 נֶשֶׁה וּבִשְׂמִים כֹּסִים וּפְרָדִים דְּבִר־שָׁנָה
 בִּשְׁנָה : 25 וַיְהִי לְשֶׁלְמֹה אֲרֶב־עַל
 אֱלֹפִים אֲרִיֹת כֹּסִים וּמִרְבָּבוֹת וַשְּׁגִים
 עֶשֶׂר אֶלֶף חֲרָשִׁים וַיַּיְחֵם בְּעַרְיָ חֶרֶב
 וַעֲסִי־הַמֶּלֶךְ בִּירְשָׁלָם : 26 וַיְהִי מִזֶּשֶׁל
 בְּכָל־הַמְּלָכִים מִדְּהַחֵר וַעֲד־אֲרָץ פְּלִשְׁתִּים
 וַעֲד־בְּבֹל מִצְרָיִם : 27 וַיְהִן הַמֶּלֶךְ
 אֲתִי־חֶבְרוֹן בִּירְשָׁלָם כְּאַבְנִים וְאֵחָ קִמְּרוֹם
 נָתַן פֶּשֶׁת־מִים אֲשֶׁר־בְּשֶׁפֶלָה לְרֹב :
 28 וּמִצְרַיִים כֹּסִים מִמַּצְבִּים לְשֶׁלְמֹה
 וּמִכָּל־חֲמָצוֹת : 29 וַשָּׂאֵל דְּבָרֵי שְׁלֹמֹה
 הָרֵאשִׁינִים וְהָאַחֲרֹנִים חֲלָא־תָם פְּתֻבִים
 עַל־דְּבָרֵי נָתַן חֶבְרָא וְעַל־נְבִיאָת אֲחִיָּה
 הַשִּׁילוֹנִי וּבִחְזוֹת יַעֲרִי חֲחוּהָ עַל יִרְבָּעָם
 בְּרִנְבָט : 30 וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בִירְשָׁלָם
 עַל־פְּלִי־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה : 31 וַיִּשְׁעֵב
 שְׁלֹמֹה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְרָאָהוּ בְּעִיר דָּוִד
 אָבִיו וַיִּמְלֹךְ רִחְבָּעָם בֶּן־תַּחֲשִׁי :

ΠΑΡΑΒΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. Θ.

15 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών διακοσίους θυρεοὺς χρυσοῦς ἱλατοῦς, ἑξακόσιους χρυσοὶ καθαροὶ ἐπέσταν ἐπὶ τὸν ἓνα θυρεόν· 16 Καὶ τριακοσίας ἀσπίδας ἱλατῆς χρυσαῖς, τριακοσίων χρυσῶν ἀνιφέρετο ἐπὶ τὴν ἀσπίδα ἐκάστην, καὶ ἔδωκεν αὐτάς ὁ βασιλεὺς ἐν οἴκῳ δρυμοῦ τοῦ Διβάνου. 17 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφαντίνων δόδοντων μέγαν, καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσῷ δοκίμῳ. 18 Καὶ ἔξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ ἰνδεδεμένοι χρυσῷ, καὶ ἀγκῶνες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς καθίδρας, καὶ δύο λέοντες ἑστηκότες παρὰ τοὺς ἀγκῶνας. 19 Καὶ δώδεκα λέοντες ἑστηκότες ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἔξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν· οὐκ ἐγενήθη οὕτως ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ. 20 Καὶ πάντα τὰ σκεῦη τοῦ βασιλείως Σαλωμών χρυσοῦ, καὶ πάντα τὰ σκεῦη οἴκου δρυμοῦ τοῦ Διβάνου χρυσῷ κατελιημμένα· οὐκ ἦν ἀργύριον λογιζόμενον ἐν ἡμέραις Σαλωμών εἰς οὐθὶν. 21 Ὅτι ναὺς τῷ βασιλεῖ ἱπορευέτο εἰς θαρσεῖς μετὰ τῶν παιδῶν Χιράμ· ἤπαξ διὰ τῶν ἰτῶν ἤρχετο πλοῖα ἐκ θαρσεῖς τῷ βασιλεῖ γίμοντα χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου καὶ δόδοντων ἐλεφαντίνων καὶ πιθήκων. 22 Καὶ ἰμεγαλύνθη Σαλωμών ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς καὶ πλουτᾷ καὶ σοφίᾳ. 23 Καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον Σαλωμών ἀκοῦσαι τῆς σοφίας αὐτοῦ ἧς ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ. 24 Καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκεῦη ἀργυρᾶ καὶ σκεῦη χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτὴν καὶ ἡδύσματα, ἔπικους καὶ ἡμόνους, τὸ κατ' ἐνιαυτὸν ἐνιαυτόν. 25 Καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμών τέσσαρες χιλιάδες θήλειαι ἔπικοι εἰς ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἔπικων, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν πόλεσι τῶν ἀρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλείως ἐν Ἱερουσαλὴμ. 26 Καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλείων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὀρίων Αἰγύπτου. 27 Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ τὰς εἰδούς ὡς συκαμίνας τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πληθος. 28 Καὶ ἡ ἐξοδος τῶν ἔπικων ἐξ Αἰγύπτου τῷ Σαλωμών καὶ ἐκ πάσης τῆς γῆς. 29 Καὶ οἱ κατάλοιποι λόγοι Σαλωμών οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, ἰδοὺ οὗτοι γεγραμμένοι ἐπὶ τῶν λόγων Νάθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ τῶν λόγων Ἀχὶα τοῦ Σηλαμωνίου καὶ ἐν ταῖς ὁράσεσιν· 30 Καὶ ἰβασίλευσε Σαλωμών ἐπὶ πάντα τὴν Ἰσραὴλ· ἑταράκοντα ἔτη. 31 Καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμών, καὶ ἐτάφη αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἰβασίλευσε Ῥοβοάμ υἱὸς αὐτοῦ αὐτοῦ

II. CHRONICORUM. IX.

15 Fecit igitur rex Salomon ducentas hastas aureas de summa sexcentorum aureorum, qui in singulis hastis expendebantur: 16 Trecenta quoque scuta aurea trecentorum aureorum, quibus tegebantur singula scuta: posuitque ea rex in armamentario, quod erat consitum nemore. 17 Fecit quoque rex solium eburneum grande, et vestivit illud auro mundissimo. 18 Sex quoque gradus, quibus ascendebatur ad solium, et scabellum aureum, et brachiola duo altrinsecus, et duos leones stantes juxta brachiola, 19 Sed et alios duodecim leunculos stantes super sex gradus ex utraque parte: non fuit tale solium in universis regnis. 20 Omnia quoque vasa convivii regis erant aurea, et vasa domus saltus Libani ex auro purissimo. Argentum enim in diebus illis pro nihilo reputabatur. 21 Siquidem naves regis ibant in Tharsis cum servis Hiram, semel in annis tribus: et deferebant inde aurum et argentum, et ebur, et simias, et pavos. 22 Magnificatus est igitur Salomon super omnes reges terræ præ divitiis et gloria. 23 Omnesque reges terrarum desiderabant videre faciem Salomonis, ut audirent sapientiam, quam dederat Deus in corde ejus: 24 Et deferebant ei munera, vasa argentea, et aurea, et vestes, et arma, et aromata, equos, et mulos, per singulos annos. 25 Habuit quoque Salomon quadraginta millia eorum in stabulis, et curruum equitum quæ duodecim millia, constituitque eos in urbibus quadrigarum, et ubi erat rex in Jerusalem. 26 Exercuit etiam potestatem super cunctos reges, a flumine Euphrate usque ad terram Philistinorum, et usque ad terminos Ægypti. 27 Tantamque copiam præbuit argenti in Jerusalem quasi lapidum: et cedrorum tantam multitudinem velut sycomororum, quæ gignuntur in campestribus. 28 Adducebantur autem ei equi de Ægypto, cunctisque regionibus. 29 Reliqua autem operum Salomonis priorum et novissimorum, scripta sunt in verbis Nathan prophetæ, et in libris Ahie Silonitis, in visione quoque Addo videntis, contra Jeroboam filium Nabat. 30 Regnavit autem Salomon in Jerusalem super omnem Israel quadraginta annis. 31 Dormivitque cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David: regnavitque Roboam filius ejus pro eo.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, IX.

15 ¶ And king Solomon made two hundred targets of beaten gold: six hundred *shekels* of beaten gold went to one target. 16 And three hundred shields made he of beaten gold: three hundred *shekels* of gold went to one shield. And the king put them in the house of the forest of Lebanon. 17 Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with pure gold. 18 And *there were* six steps to the throne, with a footstool of gold, *which were* fastened to the throne, and stays on each side of the sitting place, and two lions standing by the stays: 19 And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps. There was not the like made in any kingdom. 20 ¶ And all the drinking vessels of king Solomon *were of* gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon *were of* pure gold: none *were of* silver; it was not any thing accounted of in the days of Solomon. 21 For the king's ships went to Tarshish with the servants of Hiram: every three years once came the ships of Tarshish bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks. 22 And king Solomon passed all the kings of the earth in riches and wisdom. 23 ¶ And all the kings of the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, that God had put in his heart. 24 And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and raiment, harness, and spices, horses, and mules, a rate year by year. 25 ¶ And Solomon had four thousand stalls for horses and chariots, and twelve thousand horsemen; whom he bestowed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem. 26 ¶ And he reigned over all the kings from the river even unto the land of the Philistines, and to the border of Egypt. 27 And the king made silver in Jerusalem as stones, and cedar trees made he as the sycamore trees that *are* in the low plains in abundance. 28 And they brought unto Solomon horses out of Egypt, and out of all lands. 29 ¶ Now the rest of the acts of Solomon, first and last, *are* they not written in the book of Nathan the prophet, and in the prophecy of Ahijah the Shilonite, and in the visions of Iddo the seer against Jeroboam the son of Nebat? 30 And Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years. 31 And Solomon slept with his fathers, and he was buried in the city of David his father: and Rehoboam his son reigned in his stead.

121

2. Chronika, 9.

15 Daher machte der König Salomo zwei hundert Schilde vom besten Golde, daß sechs hundert Stück Goldes auf Einen Schild kam, 16 Und drei hundert Tarfschen vom besten Golde, daß drei hundert Stück Goldes zu Einer Tarfsche kam. 17 Und der König that sie ins Haus vom Walde Libanon. Und der König machte einen großen elfenbeinernen Stuhl, und überzog ihn mit lauterem Golde. 18 Und der Stuhl hatte sechs Stufen, und einen guldnen Fußschemel am Stuhl, und hatte zwei Lehnen auf beiden Seiten um das Gefäße, und zweien Löwen stunden neben den Lehnen, 19 Und zwölf Löwen stunden dafelbst auf den sechs Stufen zu beiden Seiten. Ein solches ist nicht gemacht in allen Königreichen. 20 Und alle Trinkgefäße des Königs Salomo waren guldnen; und alle gefäße des Hauses vom Walde Libanon waren lauter Gold. Denn das Silber ward nichts gerechnet zur Zeit Salomos. 21 Denn die Schiffe des Königs fuhrn auf dem Meer mit den Knechten Surams, und kamen in drei Jahren einmal, und brachten Gold, Silber, Elfenbein, Affen und Pfauen. 22 Also ward der König Salomo größer, denn alle Könige auf Erden, mit Reichthum und Weisheit. 23 Und alle Könige auf Erden begehrten das Angesicht Salomos, seine Weisheit zu hören, die ihm Gott in sein Herz gegeben hatte. 24 Und sie brachten ihm ein jeglicher sein Geschenk, silberne und guldene Gefäße, Kleider, Parnische, Bürge, Roffe und Mäuler jährlich. 25 Und Salomo hatte vier tausend Wagenpferde, und zwölf tausend Reifige; und man that sie in die Wagenstädte, und bei dem Könige zu Jerusalem. 26 Und er war ein Herr über alle Könige vom Wasser an, bis an der Philister Land, und bis an die Grenze Egyptens. 27 Und der König machte des Silbers so viel zu Jerusalem, wie der Steine, und der Cedern so viel, wie der Maulbeerbäume in den Gründen. 28 Und man brachte ihm Roffe aus Egypten und aus allen Ländern. 29 Was aber mehr von Salomo zu sagen ist, beide sein Erstes und sein Letztes, siehe, das ist geschrieben in der Chronika des Propheten Nathan, und in den Prophezeiungen Ahia von Silo, und in den Gesichten Jeddi, des Schauers, wider Jeroboam, den Sohn Nebats. 30 Und Salomo regierete zu Jerusalem über ganz Israel vierzig Jahr. 31 Und Salomo entschlief mit seinen Vätern, und man begrub ihn in der Stadt Davids, seines Vaters. Und Rehabeam, sein Sohn, ward König an seine Statt.

II. CHRONIQUES, IX.

15 ¶ Le roi Salomon fit aussi deux cents grands boucliers d'or étendu au marteau, employant pour chaque bouclier six cents *sicles* d'or étendu au marteau; 16 Et trois cents *autres* boucliers d'or étendu au marteau, employant trois cents *sicles* d'or pour chaque bouclier. Or le roi les mit dans la maison du parc du Liban. 17 Le roi fit aussi un grand trône d'ivoire, qu'il couvrit d'or pur. 18 Ce trône avait six degrés. Un marche-pied d'or, fait en pente, tenait au trône. De l'un et de l'autre côté du siège étaient des accoudoirs, et près des accoudoirs deux lions. 19 Il y avait aussi douze lions sur les six degrés du trône, de l'un et de l'autre côté. Il ne s'était point fait de tel *trône* dans aucun royaume. 20 ¶ Toute la vaisselle du buffet du roi Salomon était d'or, et toute la vaisselle de la maison du parc du Liban était d'or fin. Il n'y en avait point d'argent. Aux jours de Salomon *l'argent* était regardé comme rien. 21 Car les navires du roi allaient à Tarsis avec les serviteurs de Hiram; et les navires de Tarsis revenaient, une fois tous les trois ans, apportant de l'or, de l'argent, de l'ivoire, des singes et des paons. 22 Ainsi le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre, tant en richesses qu'en sagesse. 23 ¶ Or tous les rois de la terre cherchaient à voir la face de Salomon, pour entendre la sagesse que Dieu avait mise dans son cœur. 24 Et chacun d'eux lui offrait son présent, chaque année: des vases d'argent, des vases d'or, des vêtements, des armes et des aromates, des chevaux et des mulets. 25 ¶ Salomon avait quatre mille écuries pour des chevaux, et des chars; et douze mille hommes de cheval, qu'il mit dans les villes où il tenait ses chars, ou auprès de lui, à Jérusalem. 26 ¶ Et il dominait sur tous les rois, depuis le fleuve jusqu'au pays des Philistins, et jusqu'à la frontière d'Égypte. 27 Aussi le roi fit que l'argent n'était pas plus prisé à Jérusalem que les pierres, et les oëdres, que les figuiers sauvages qui sont dans les plaines, tant il y en avait. 28 Car on tirait des chevaux pour Salomon, de l'Égypte et de tous les pays. 29 ¶ Le reste des actions de Salomon, tant des premières que des dernières, n'est-il pas écrit au livre de Nathan, le prophète, dans la prophétie d'Ahija, Silonite, et dans la vision de Jeddo, le Voyant, touchant Jeroboam, fils de Nebat? 30 Or Salomon régna quarante ans à Jérusalem sur tout Israël. 31 Puis il s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans la cité de David, son père. Alors Roboam, son fils, régna a sa place.

TOM. III

2

דברי הימים ב י

פרשה י :

וַיָּבֹאוּ רַחֲבָעִם שְׂבָכָה בֶּן שָׁכָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךָ אֹתוֹ : וַיְהִי כִשְׁמֹנֶה עָרֶבָה וְרַחֲבָעִם בְּרִנְבָט וְהָיָה בְּמִצְרַיִם אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בְּרַחֲבָעִם מִמִּצְרַיִם : וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָאֵלּוּ וַיָּבֹאוּ רַחֲבָעִם וְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיִּדְבְּרוּ אֶל־רַחֲבָעִם לֵאמֹר : אֲבִיךָ הִקְשָׁה אֶת־עֲלֶיךָ וְעָמָה הִקְלָה מִעֲבֹדָתָהּ אֲבִיךָ הִקְשָׁה וַיִּמְעַלְהָ הַבֶּכֶר אֲשֶׁר־נָתַן עֲלֶיךָ וַיַּעֲבֹדְךָ : וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עוֹד שְׁלֹשָׁת יָמִים וְשָׂבִיב אֵלַי וַיִּלְךְ הָעָם : וַיִּצָּץ הַמֶּלֶךְ רַחֲבָעִם אֶת־הַחֲמוֹנִים אֲשֶׁר־הָיוּ לִפְנֵי שְׁלֹמֹה אֲבִיו בְּחֵילָתוֹ כִּי לֹאמֶר הָיָה אִתָּם כִּי־צִיָּים לְהַשְׁבִּיב לְעַם־הַזֶּה דָּבָר : וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו לֵאמֹר אִם־תִּתְּנָה לָנוּכָה לְהָעָם הַזֶּה וַיִּדְבְּרוּ אֲלֵהֶם דְּבָרָם אֲלֵהֶם דְּבָרִים מְלֻבִּים וְהָיוּ לָהֶם עֲבָדִים כְּלִי־חַיִּים : וַיַּעֲבֹד אֶת־עֲצֵצֵי הַחֲמוֹנִים אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ וַיִּצָּץ אֶת־הַיִּלָּדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ הַקְּטָנִים לִפְנֵי : וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מָה אִתָּם כִּי־צִיָּים וְנִשְׁבִּיב דָּבָר אֶת־הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דְּבָרוּ אֵלַי לֵאמֹר הִקְלָה מִדְּהַעֲלֵל אֲשֶׁר־נָתַן אֲבִיךָ עֲלֶיךָ : 10 וַיִּדְבְּרוּ אִתּוֹ הַיִּלָּדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כִּי תֹאמַר לְעַם אֲשֶׁר דְּבָרוּ אֵלָיךְ לֵאמֹר אֲבִיךָ הִקְבִּיד אֶת־עֲלֶיךָ וְאִתָּהּ הִקְלָה מִעֲלֶיךָ כִּי תֹאמַר אֲלֵהֶם הִשְׁמַע עֲדָה מִשְׁחָג אֲבִי : 11 וַיִּצָּץ אֲלֵהֶם הָעַמִּים עֲלֵיכֶם עַל כִּבְדֹּ וְנֹאכָה מִסִּיף עַל־עֲלֵכֶם אֲבִי יִסֵּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹמֵיט וְנֹאכָה בַּעֲקָרָיִם : 12 וַיָּבֹאוּ רַחֲבָעִם וְכָל־הָעָם אֶל־רַחֲבָעִם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כַּאֲשֶׁר דְּבָר הַמֶּלֶךְ שָׂבִיב אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי : 13 וַיַּעֲבֹד הַמֶּלֶךְ הָשָׁח וַיַּעֲבֹד הַמֶּלֶךְ רַחֲבָעִם אֶת־עֲצֵצֵי הַחֲמוֹנִים : 14 וַיִּדְבְּרוּ אֲלֵהֶם כַּעֲצַת הַיִּלָּדִים לֵאמֹר אֲבִי הַכְּבִיד אֶת־עֲלֵכֶם וְנֹאכָה מִסִּיף עֲלֵיכֶם : 15 וַיִּסֵּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹמֵיט וְנֹאכָה בַּעֲקָרָיִם : 16 וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶת־הָעָם כִּי־הִתְחַוָּה נִסְבָּרָה מִעַם הַתְּלָחִים לִמְעַן הָיוּ יְחִיָּה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אֲחִיזָהוֹ הַשְּׁלִישִׁי אֶל־רַחֲבָעִם בְּרִנְבָט :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΟΝ Β'. ι.

ΚΕΦ. ι.

1 ΚΑΙ ἦλθε Ῥοβοὰμ εἰς Συχὴν, ὅτι εἰς Συχὴν ἤρχετο πᾶς Ἰσραὴλ βασιλεῦσαι αὐτόν. 2 Καὶ ἰγένετο ὡς ἤκουσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβάτ, καὶ αὐτὸς ἐν Αἰγύπτῳ, ὡς ἐφυγεν ἀπὸ προσώπου Σαλωμῶν τοῦ βασιλέως καὶ κατήκτισεν Ἱεροβοὰμ ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἀπίστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν· καὶ ἦλθεν Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία πρὸς Ῥοβοὰμ λέγοντες 4 Ὁ πατήρ σου ἰσκήρυξε τὸν ζυγὸν ἡμῶν, καὶ νῦν ἄφες ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρὸς σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος οὐ ἰδωκεν ἰφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι. 5 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Πορεύεσθε ἕως τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἔρχεσθε πρὸς μέ· καὶ ἀπῆλθεν ὁ λαός. 6 Καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ τοὺς πρεσβυτέρους τοὺς ἱσθηκότας ἐναντίον τοῦ Σαλωμῶν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν τῇ ζῆν αὐτόν λέγων Πῶς ὑμεῖς βουλεύεσθε τοῦ ἀποκριθῆναι τῇ λαφ' τοῦτ' λόγον; 7 Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ λέγοντες Ἐάν ἐν τῇ σήμερον γίνῃ εἰς ἀγαθὸν τῇ λαφ' τοῦτ', καὶ εὐδοκήσῃς καὶ λαλήσῃς αὐτοῖς λόγους ἀγαθοὺς, καὶ ἴσονται σοὶ παῖδες πάσας τὰς ἡμέρας. 8 Καὶ κατέλιπε τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων οἱ συνεβουλεύσαντο αὐτῷ, καὶ συνεβουλεύσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν συνεκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν ἱσθηκότων ἐναντίον αὐτοῦ. 9 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί ὑμεῖς βουλεύεσθε καὶ ἀποκριθῆσθαι λόγον τῇ λαφ' τοῦτ', οἱ ἐλάλησαν πρὸς μέ λέγοντες Ἄνες ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ οὐ ἰδωκεν ὁ πατήρ σου ἰφ' ἡμᾶς; 10 Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὰ παιδάρια τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ λέγοντες Οὕτως λαλήσεις τῇ λαφ' τῇ λαλήσαντι πρὸς σέ λέγων Ὁ πατήρ σου ἰβάρυνε τὸν ζυγὸν ἡμῶν καὶ σὺ ἄφες ἄφ' ἡμῶν, οὕτως ἰρεῖς Ὁ μικρὸς δάκτυλος μου παχύτερος τῆς ὀσφύος τοῦ πατρὸς μου. 11 Καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἱπαιδεύσειν ὑμᾶς ζυγῷ βαρεῖ, ἐγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν ζυγὸν ὑμῶν· ὁ πατήρ μου ἱπαιδεύσειν ὑμᾶς ἐν μάστιγι, ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις. 12 Καὶ ἦλθεν Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ῥοβοὰμ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ὡς ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς λέγων Ἐπιστρέψατε πρὸς μέ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. 13 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς σκληρά, καὶ ἐκατέλιπεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων, 14 Καὶ ἐλάλησε πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν νεωτέρων λέγων Ὁ πατήρ μου ἰβάρυνε τὸν ζυγὸν ὑμῶν, καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπ' αὐτόν· ὁ πατήρ μου ἱπαιδεύσειν ὑμᾶς ἐν μάστιγι, καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις. 15 Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφή παρὰ τοῦ θεοῦ λέγων Ἀνίστησι Κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἀχιά τοῦ Σηλυνίτου περὶ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάτ

II. CHRONICORUM, X.

CAPUT X.

1 PROPECTUS est autem Roboam in Sichem illuc enim cunctus Israel convenerat ut constituerent eum regem. 2 Quod cum audisset Jeroboam filius Nabat, qui erat in Ægypto (fugerat quippe illuc ante Salomonem), statim reversus est. 3 Vocaveruntque eum, et venit cum universo Israel, et locuti sunt ad Roboam, dicentes: 4 Pater tuus durissimo jugo nos pressit, tu leviora impera patre tuo, qui nobis imposuit gravem servitutem, et paululum de onere subleva, ut serviamus tibi. 5 Qui ait: Post tres dies revertimini ad me. Cumque abiisset populus, 6 Iniit consilium cum senioribus, qui steterant coram patre ejus Salomone dum adhuc viveret, dicens: Quid datis consilii ut respondeam populo? 7 Qui dixerunt ei: Si placueris populo huic, et leniveris eos verbis elementibus, servient tibi omni tempore. 8 At ille reliquit consilium senum, et cum juvenibus tractare cœpit, qui cum eo nutriti fuerant, et erant in comitatu illius. 9 Dixitque ad eos: Quid vobis videtur? vel respondere quid debeo populo huic, qui dixit mihi: Subleva jugum quod imposuit nobis pater tuus? 10 At illi responderant ut juvenes, et nutriti cum eo in deliciis, atque dixerunt: Sic loqueris populo, qui dixit tibi: Pater tuus aggravavit jugum nostrum, tu subleva: et sic respondebis ei: Minimus digitus meus grossior est lumbis patris mei. 11 Pater meus imposuit vobis grave jugum, et ego majus pondus apponam: pater meus cecidit vos flagellis, ego vero cœdam vos scorpionibus. 12 Venit ergo Jeroboam, et universus populus, ad Roboam die tertio, sicut præceperat eis. 13 Responditque rex dura, derelicto consilio seniorum: 14 Locutusque est juxta juvenum voluntatem: Pater meus grave vobis imposuit jugum, quod ego gravius faciam: pater meus cecidit vos flagellis, ego vero cœdam vos scorpionibus. 15 Et non acquievit populi precibus: erat enim voluntatis Dei, ut compleretur sermo ejus, quem locutus fuerat per manum Ahise Silonitis ad Jeroboam filium Nabat.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, X.

CHAPTER X.

1 AND Rehoboam went to Shechem: for to Shechem were all Israel come to make him king. 2 And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat, who *was* in Egypt, whither he had fled from the presence of Solomon the king, heard *it*, that Jeroboam returned out of Egypt. 3 And they sent and called him. So Jeroboam and all Israel came and spake to Rehoboam, saying, 4 Thy father made our yoke grievous: now therefore ease thou somewhat the grievous servitude of thy father, and his heavy yoke that he put upon us, and we will serve thee. 5 And he said unto them, Come again unto me after three days. And the people departed. 6 ¶ And king Rehoboam took counsel with the old men that had stood before Solomon his father while he yet lived, saying, What counsel give ye *me* to return answer to this people? 7 And they spake unto him, saying, If thou be kind to this people, and please them, and speak good words to them, they will be thy servants for ever. 8 But he forsook the counsel which the old men gave him, and took counsel with the young men that were brought up with him, that stood before him. 9 And he said unto them, What advice give ye that we may return answer to this people, which have spoken to me, saying, Ease somewhat the yoke that thy father did put upon us? 10 And the young men that were brought up with him spake unto him, saying, Thus shalt thou answer the people that spake unto thee, saying, Thy father made our yoke heavy, but make thou *it* somewhat lighter for us; thus shalt thou say unto them, My little *finger* shall be thicker than my father's loins. 11 For whereas my father put a heavy yoke upon you, I will put more to your yoke: my father chastised you with whips, but I *will chastise you* with scorpions. 12 So Jeroboam and all the people came to Rehoboam on the third day, as the king bade, saying, Come again to me on the third day. 13 And the king answered them roughly; and king Rehoboam forsook the counsel of the old men, 14 And answered them after the advice of the young men, saying, My father made your yoke heavy, but I will add thereto: my father chastised you with whips, but I *will chastise you* with scorpions. 15 So the king hearkened not unto the people: for the cause was of God, that the LORD might perform his word, which he spake by the hand of Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

123

2. Chronika, 10.

Das 10. Capitel.

1 Rehabeam zog gen Sichem; denn ganz Israel war gen Sichem kommen, ihn zum Könige zu machen. 2 Und da das Jerobeam hörte, der Sohn Nebats, der in Egypten war, dahin er vor dem Könige Salomo geflohen war; kam er wieder aus Egypten. 3 Und sie sandten hin, und ließen ihn rufen. Und Jerobeam kam mit dem ganzen Israel, und rebete mit Rehabeam, und sprachen: 4 Dein Vater hat unser Joch zu hart gemacht. So leichtere nun du den harten Dienst deines Vaters und das schwere Joch, das er auf uns gelegt hat; so wollen wir dir unterthänig sein. 5 Er sprach zu ihnen: Ueber drei Tage kommt wieder zu mir. Und das Volk ging hin. 6 Und der König Rehabeam rathfragte die Ältesten, die vor seinem Vater Salomo gestanden waren, da er beim Leben war, und sprach: Wie rathet ihr, daß ich diesem Volk Antwort gebe? 7 Sie redeten mit ihm und sprachen: Wirst du diesem Volk freundlich sein, und wirst sie handeln gütiglich, und ihnen gute Worte geben; so werden sie dir unterthänig sein allewege. 8 Er aber verließ den Rath der Ältesten, den sie ihm gegeben hatten, und rathschlugte mit den Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren, und vor ihm stunden. 9 Und sprach zu ihnen: Was rathet ihr, daß wir diesem Volk antworten, die mit mir geredet haben, und sagen: Leichtere das Joch, das dein Vater auf uns gelegt hat? 10 Die Jungen aber, die mit ihm aufgewachsen waren, redeten mit ihm und sprachen: So sollst du sagen zu dem Volk, das mit dir geredet hat, und sprich: Dein Vater hat unser Joch zu schwer gemacht, mache du unser Joch leichter; und sprich zu ihnen: Mein kleinster Finger soll dicker sein, denn meines Vaters Lenden. 11 Hat nun mein Vater auf euch zu schweres Joch geladen; so will ich eures Jochs mehr machen. Mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt; ich aber mit Scorpionen. 12 Als nun Jerobeam und alles Volk zu Rehabeam kam am dritten Tage, wie denn der König gesagt hatte: Kommt wieder zu mir am dritten Tage; 13 Antwortete ihnen der König hart. Und der König Rehabeam verließ den Rath der Ältesten, 14 Und rebete mit ihnen nach dem Rath der Jungen, und sprach: Hat mein Vater euer Joch zu schwer gemacht, so will ichs mehr dazu machen. Mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt; ich aber mit Scorpionen. 15 Also gehorchte der König dem Volk nicht. Denn es war also von Gott gewandt, auf daß der Herr sein Wort bestätigte, das er geredet hatte durch Ahia von Silo zu Jerobeam, dem Sohn Nebats.

II. CHRONIQUES, X.

CHAPITRE X.

1 ROBOAM s'en alla à Sichem, parce que tout Israël était venu à Sichem pour l'établir roi. 2 Or il arriva que Jéroboam, fils de Nébat, qui était en Égypte, où il s'était enfui de devant le roi Salomon, l'ayant appris, revint d'Égypte. 3 Car on l'avait envoyé appeler. Ainsi Jéroboam et tout Israël vinrent, et parlèrent à Roboam, en disant: 4 Ton père a mis sur nous un joug très-dur; mais toi, allège maintenant cette rude servitude de ton père, et ce joug très-dur qu'il a mis sur nous, et nous te servirons. 5 Alors il leur répondit: Revenez auprès de moi dans trois jours. Le peuple s'en alla donc. 6 ¶ Le roi Roboam demanda conseil aux vieillards qui avaient été auprès de Salomon, son père, lorsqu'il vivait, et leur dit: Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple? 7 Or ils lui dirent: Si tu agis avec bonté envers ce peuple, que tu leur complaises et que tu leur parles doucement, ils seront tes serviteurs à toujours. 8 Mais il ne suivit pas le conseil que les vieillards lui avaient donné, et demanda conseil aux jeunes gens qui avaient été nourris avec lui, et qui étaient auprès de lui. 9 Il leur dit donc: Que me conseillez-vous de répondre à ce peuple qui m'a dit: Allège le joug que ton père a mis sur nous? 10 Les jeunes gens qui avaient été nourris avec lui, lui répondirent, en disant: Dis ainsi à ce peuple qui t'a parlé et t'a dit: Ton père a mis sur nous un joug très-dur, mais toi, allège-le-nous; réponds-leur donc ainsi: Le plus petit de mes *doigts* est plus gros que les reins de mon père. 11 Or mon père a mis sur vous un joug très-dur; mais moi, je rendrai votre joug encore plus dur; mon père vous a châtiés avec des verges, mais moi, *je vous châtierai* avec des scorpions. 12 Trois jours après, Jéroboam vint vers Roboam, avec tout le peuple, selon que le roi leur avait dit: Revenez vers moi dans trois jours. 13 Cependant le roi leur répondit rudement; car le roi Roboam ne suivit pas le conseil des vieillards. 14 Mais il leur parla selon le conseil des jeunes gens, en disant: Mon père a mis sur vous un joug très-dur, et moi, je le rendrai encore plus dur; mon père vous a châtiés avec des verges, et moi, *je vous châtierai* avec des scorpions. 15 Le roi n'écoula donc point le peuple, car cela était conduit par Dieu, afin que le SEIGNEUR accomplît la parole qu'il avait dite à Jéroboam, fils de Nébat, par la bouche d'Ahija, Silonite.

דברי הימים ב יא

16 וכל־ישראל ראו עי' לא־שֶׁמֶע חֲפֹלָה
לְהֵבֶן וּשְׂבִיבֵי חֶצֶב וְאֶת־הַפֶּלֶא וְלֹא־יָדָע
מִהֲלֵנָה חֶלֶק בְּדוֹד וְלֹא־נִקְלָה בְּבִרְיֵי
אִישׁ לְאֶחָדֵיהֶם יִשְׂרָאֵל עָלָה רֹאשׁ בִּיתָהוּ
הַגִּיד וַיִּלְחֶץ עַל־יִשְׂרָאֵל לְאֶחָדָיו : 17
וַיִּבְנֶה יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֶךְ
עָלֵיהֶם רֹחָבָם : 18 וַיִּשְׁלַח הַפֶּלֶא
רֹחָבָם אֶת־הַדָּרֶם אֲשֶׁר עַל־הַפֶּסֶם וַיִּרְמֹם
בּוֹ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲבָן וַיִּמָּת וַתִּפְּלֶה רֹחָבָם
הַחֲמִשָּׁה לַעֲלֹת בְּמִדְבָּרָה לָגֵם וַיִּשְׁלָם :
19 וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד
עַד הַיּוֹם הַזֶּה :

פרשן יא

וַיִּבְנֶה רֹחָבָם וַיִּשְׁלַם וַיִּקְרָא אֶת־בֵּיתָהוּ
יְהוּדָה וַיִּבְנֶנּוּ מֵאֵל וּשְׂמֹנִים אֶלֶף בָּתָּר
עָשָׂה מִלְחָמָה לְהַלְחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל לְהַשְׁבִּיב
אֶת־הַמִּמְלָכָה לְרֹחָבָם : 17 וַיִּבְנֶה
דָּבָר יְהוָה אֶל־שְׂמֵעִיָּהוּ אִישׁ־קְדָּשִׁים
לְאֶמֶר : 18 אֲמַר אֶל־רֹחָבָם בְּרִשְׁלָמָה
מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֵל עַל־יִשְׂרָאֵל בִּיהוּדָה
וַיִּבְנֶנּוּ לְאֶמֶר : 19 כֹּחַ אֶמֶר יְהוָה לְאֶחָדָיו
וְלֹא־תִלְחָמֶנּוּ עִם־אֲחֵיכֶם אֲשֶׁר לְבֵיתוֹ
כִּי־מִתְּנִי קִרְיָהּ הַזֶּה לְדָבָר הַזֶּה וַיִּשְׁמַע אֶת־
דְּבָרֵי יְהוָה וַיִּשְׁבֹּב מִלְחָתוֹ אֶל־רֹחָבָם :
1 וַיִּשְׁבֹּב רֹחָבָם בִּירִשְׁלָם וַיִּבְנֶה
עָרִים לְמִצּוֹר בִּיהוּדָה : 2 וַיִּבְנוּ אֶת־בֵּיתָהוּ
לְחָם וְאֶת־עֵשֶׂם וְאֶת־תְּקוּעַ : 3 וְאֶת־בֵּיתָהוּ
צָדֹר וְאֶת־שׁוֹכֹ וְאֶת־עֲדָלָם : 4 וְאֶת־נֶחֶם
וְאֶת־קִרְשָׁה וְאֶת־זִיפֹר : 5 וְאֶת־אֲדוֹרָם וְאֶת־
לְכִישׁ וְאֶת־עֲזֻקָּה : 6 וְאֶת־צָרְעָה וְאֶת־
אֶזְכָּל וְאֶת־חֲבִיתֹן אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיִּבְנֶנּוּ
עָרֵי מִצְדּוֹת : 7 וַיִּתְּנֵם אֶת־הַמִּצְדּוֹת וַיִּתֵּן
בָּהֶם בְּנֵי־יָדַיִם וְאֶצְרוֹת מֵאֵל וְשִׁמּוֹן : 8
וַיִּבְקְלֶיֶר וְצִיר צִנּוֹת רִמּוֹתִים וַיִּתְּנֵם
לְהַרְבֵּה מֵאֵד וַיַּהֲרִלוּ יְהוּדָה וַיִּבְנֶנּוּ :
9 וַתִּפְּלֶה רֹחָבָם אֲשֶׁר בְּכָל־יִשְׂרָאֵל
הַתִּצְבֵּי עָלָיו מִכָּל־גְּבֻלָּם : 10 כִּי־עָזְבוּ
קְדָשִׁים אֶת־מִצְדֵּיהֶם וַתִּפְּלֶה רֹחָבָם וַיִּלְחֶץ
לְיִשְׂרָאֵל לִיהוּדָה וַיִּשְׁלָם רֹחָבָם
וַיִּבְנֶה מִצְדּוֹת לִיהוּדָה : 11 וַיַּעֲמֵדֵם לְעֲלֹת
לְמִצְדּוֹת וּלְשִׁעֲרֵים וּלְעֲלֹלִים אֲשֶׁר עָשָׂה :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ε', ια'.

16 Καὶ παντὸς Ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασι-
λεὺς αὐτῶν. Καὶ ἀπικρίθη ὁ λαὸς πρὸς τὸν
βασιλεῖα λέγων Τίς ἡμῶν ἢ μερίς ἐν Δαυὶδ καὶ
κληρονομία ἐν οὐφ' Ἰσσαι; εἰς τὰ σκηνώματά σου,
'Ισραὴλ· νῦν βλέπε τὸν οἶκόν σου, Δαυὶδ. Καὶ
ἐπορεύθη πᾶς Ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ.
17 Καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν
πόλεσιν Ἰούδα καὶ Ἰβασίλευσαν ἐπ' αὐτῶν
'Ροβοάμ. 18 Καὶ ἀπίστευεν ἐπ' αὐτοὺς 'Ροβοάμ
ὁ βασιλεὺς τὸν Ἀδωνιράμ τὸν ἐπὶ τοῦ φορου, καὶ
λιθοβόλησαν αὐτὸν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λίθοις καὶ
ἀπέθανε· καὶ ὁ βασιλεὺς 'Ροβοάμ ἔσπευσε τοῦ
ἀναβῆναι εἰς τὸ ἄρμα τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ.
19 Καὶ ἠθέτησεν Ἰσραὴλ ἐν τῷ οἴκῳ Δαυὶδ ἕως
τῆς ἡμέρας ταύτης.

ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ ἦλθε 'Ροβοάμ εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐξε-
κλησίασε τὸν Ἰούδαν καὶ Βενιαμὴν ἑκατὸν ὀγδοή-
κοντα χιλιάδας νεανίσκων ποιούντων πόλεμον, καὶ
ἐπολίμει πρὸς Ἰσραὴλ τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασι-
λείαν τῷ 'Ροβοάμ. 2 Καὶ ἐγένετο λόγος Κυρίου
πρὸς Σαμαῖαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων 3 Εἰπὸν
πρὸς 'Ροβοάμ τὸν τοῦ Σαλωμών καὶ πάντα Ἰούδαν
καὶ Βενιαμὴν λέγων 4 Τάδε λέγει Κύριος Οὐκ
ἀναβήσεσθε καὶ οὐ πολεμήσεσθε πρὸς τοὺς ἀδελ-
φοὺς ὑμῶν· ἀποστολίτε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον
αὐτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ ἐγένετο τὸ ῥῆμα τοῦτο. Καὶ
ἐπήκουσαν τοῦ λόγου Κυρίου, καὶ ἀπεστράφησαν
τοῦ μὴ πορευθῆναι ἐπὶ Ἱεροβοάμ. 5 Καὶ κατῴ-
κησε 'Ροβοάμ εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ᾤκοδόμησε
πόλεις τευχέρις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. 6 Καὶ ᾤκοδόμησε
τὴν Βηθλεὲμ καὶ Αἰτάν καὶ Θεκιᾶ, 7 Καὶ Βαιθ-
σουρά καὶ τὴν Σοχώ καὶ τὴν Ὀδολλάμ, 8 Καὶ
τὴν Γέθ καὶ τὴν Μαρισάν καὶ τὴν Ζίφ. 9 Καὶ
τὴν Ἀδωραὶ καὶ Λαχίς καὶ τὴν Ἀζηκά, 10 Καὶ
τὴν Σαραὰ καὶ τὴν Αἰλὼν καὶ τὴν Χεβρών ἣ ἵστι
τοῦ Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν, πόλεις τευχέρις. 11 Καὶ
ᾤκωσεν αὐτὰς τευχέρις, καὶ ἔδωκεν ἐν αὐταῖς
ἡγουμένους καὶ παραθίσεις βρωμάτων, ἐλαιον καὶ
οἶνον, 12 Κατὰ πόλιν καὶ κατὰ πόλιν θυρεοὺς καὶ
δόρατα, καὶ κατίσχυσεν αὐτὰς εἰς πλῆθος σφόδρα·
καὶ ἦσαν αὐτῷ Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν. 13 Καὶ οἱ ἱερεῖς
καὶ οἱ Λευῖται οἱ ἦσαν ἐν παντὶ Ἰσραὴλ συνή-
χθησαν πρὸς αὐτὸν ἐκ πάντων τῶν ὀρίων. 14 Ὅτι
ἐκατέλειπον οἱ Λευῖται τὰ σκηνώματα τῆς κατα-
σχίσσεως αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς Ἰούδα εἰς
'Ιερουσαλὴμ, ὅτι ἐξεβᾶλεν αὐτοὺς 'Ιεροβοάμ καὶ οἱ
υἱοὶ αὐτοῦ μὴ λειτουργεῖν Κυρίῳ. 15 Καὶ κατίστησεν
ἐαυτῷ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ τοῖς εἰδώλοις καὶ τοῖς
ματαίωσι καὶ τοῖς μόσχοις, & ἐποίησεν Ἱεροβοάμ·

II. CHRONICORUM, X. XI.

16 Populus autem universus, rege duriora
dicente, sic locutus est ad eum: Non est
nobis pars in David, neque hereditas in filio
Isai. Revertere in tabernacula tua Israel, tu
autem pasce domum tuam David. Et abiit
Israel in tabernacula sua. 17 Super filios
autem Israel, qui habitabant in civitatibus
Juda, regnavit Roboam. 18 Misitque rex
Roboam Aduram, qui præerat tributis, et
lapidaverunt eum filii Israel, et mortuus est:
porro rex Roboam currum festinavit ascendere,
et fugit in Jerusalem. 19 Recessitque Israel
a domo David, usque ad diem hanc.

CAPUT XI.

1 VENIT autem Roboam in Jerusalem, et
convocavit universam domum Juda et Ben-
jamin, centum octoginta millia electorum
atque bellantium, ut dimicaret contra Israel,
et converteret ad se regnum suum. 2 Factus-
que est sermo Domini ad Semeiam hominem
Dei, dicens: 3 Loquere ad Roboam filium
Salomonis regem Juda, et ad universum
Israel, qui est in Juda et Benjamin: 4 Hæc
dicit Dominus: Non ascendetis, neque pugna-
bitis contra fratres vestros: revertatur
unusquisque in domum suam, quia mea hoc
gestum est voluntate. Qui cum audissent
sermonem Domini, reversi sunt, nec per-
rexerunt contra Jeroboam. 5 Habitavit
autem Roboam in Jerusalem, et ædificavit
civitates muratas in Juda. 6 Extruxitque
Bethlehem, et Etam, et Thecue, 7 Bethsur
quoque, et Socho, et Odollam, 8 Necon et
Geth, et Maresa, et Ziph, 9 Sed et Aduram,
et Lachis, et Azeca, 10 Saraa quoque, et
Aialon, et Hebron, quæ erant in Juda et
Benjamin, civitates munitissimas. 11 Cumque
clausisset eas muris, posuit in eis principes,
ciborumque horrea, hoc est, olei, et vini. 12
Sed et in singulis urbibus fecit arma-
mentarium scutorum et hastarum, firmavitque
eas summa diligentia, et imperavit super
Judam et Benjamin. 13 Sacerdotes autem
et Levitæ, qui erant in universo Israel,
venerunt ad eum de cunctis sedibus suis,
14 Relinquentes suburbana et possessiones
suas, et transeuntes ad Judam et Jerusalem:
eo quod abjecisset eos Jeroboam, et posteri
ejus, ne sacerdotio Domini fungerentur. 15
Qui constituit sibi sacerdotes excelsorum
et dæmoniorum, vitulorumque quos fecerat

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, X. XI.

16 ¶ And when all Israel *saw* that the king would not hearken unto them, the people answered the king, saying, What portion have we in David? and *we have* none inheritance in the son of Jesse: every man to your tents, O Israel: *and now*, David, see to thine own house. So all Israel went to their tents. 17 But *as for* the children of Israel that dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them. 18 Then king Rehoboam sent Hadoram that *was* over the tribute; and the children of Israel stoned him with stones, that he died. But king Rehoboam made speed to get him up to *his* chariot, to flee to Jerusalem. 19 And Israel rebelled against the house of David unto this day.

CHAPTER XI.

1 AND when Rehoboam was come to Jerusalem, he gathered of the house of Judah and Benjamin an hundred and fourscore thousand chosen *men*, which were warriors, to fight against Israel, that he might bring the kingdom again to Rehoboam. 2 But the word of the LORD came to Shemaiah the man of God, saying, 3 Speak unto Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and to all Israel in Judah and Benjamin, saying, 4 Thus saith the LORD, Ye shall not go up, nor fight against your brethren: return every man to his house: for this thing is done of me. And they obeyed the words of the LORD, and returned from going against Jeroboam. 5 ¶ And Rehoboam dwelt in Jerusalem, and built cities for defence in Judah. 6 He built even Beth-lehem, and Etam, and Tekoa, 7 And Beth-zur, and Shoco, and Adullam, 8 And Gath, and Mareshah, and Ziph, 9 And Adoraim, and Lachish, and Azekah, 10 And Zorah, and Aijalon, and Hebron, which *are* in Judah and in Benjamin fenced cities. 11 And he fortified the strong holds, and put captains in them, and store of victual, and of oil and wine. 12 And in every several city *he put* shields and spears, and made them exceeding strong, having Judah and Benjamin on his side. 13 ¶ And the priests and the Levites that *were* in all Israel resorted to him out of all their coasts. 14 For the Levites left their suburbs and their possession, and came to Judah and Jerusalem: for Jeroboam and his sons had cast them off from executing the priest's office unto the LORD: 15 And he ordained him priests for the high places, and for the devils, and for the calves which he had made.

125

2. Chronika, 10, 11.

16 Da aber das ganze Israel sah, daß ihnen der König nicht gehorchte; antwortete das Volk dem Könige, und sprach: Was haben wir Theils an David, oder Erbe am Sohn Isai? Jedermann von Israel zu seiner Hütte! So siehe nun du zu deinem Hause, David. Und das ganze Israel ging in seine Hütten, 17 Daß Rehabeam nur über die Kinder Israel regierte, die in den Städten Juda wohnten. 18 Aber der König Rehabeam sandte Hadoram, den Rentmeister; aber die Kinder Israel steinigten ihn zu Tode. Und der König Rehabeam stieg frisch auf seinen Wagen, daß er flöhe gen Jerusalem. 19 Also fiel Israel ab vom Hause David bis auf diesen Tag.

Das 11. Capitel.

1 Und da Rehabeam gen Jerusalem kam, versammelte er das Haus Juda und Benjamin, hundert und achtzig tausend junger Mannschaft, die streitbar waren, wider Israel zu streiten, daß sie das Königreich wieder an Rehabeam brächten. 2 Aber des Herrn Wort kam zu Semaja, dem Mann Gottes, und sprach: 3 Sage Rehabeam, dem Sohn Salomo, dem Könige Juda, und dem ganzen Israel, daß unter Juda und Benjamin ist, und sprich: 4 So spricht der Herr: Ihr sollt nicht hinauf ziehen, noch wider eure Brüder streiten; ein jeglicher gehe wieder heim, denn das ist von mir geschehen. Sie gehorchten den Worten des Herrn, und ließen ab von dem Zug wider Jeroboam. 5 Rehabeam aber wohnte zu Jerusalem, und bauete die Städte fest in Juda: 6 Nämlich Bethlehem, Etam, Tekoa, 7 Beth Zur, Soko, Adullam, 8 Gath, Maresha, Siph, 9 Adoraim, Lachis, Azekah, 10 Zarega, Aijalon und Hebron, welche waren die festesten Städte in Juda und Benjamin. 11 Und machte sie feste, und setzte Fürsten drein und Vorrath von Speise, Del und Wein. 12 Und in allen Städten schaffte er Schilde und Spieße, und machte sie sehr feste. Und Juda und Benjamin waren unter ihm. 13 Auch machten sich zu ihm die Priester und Leviten aus dem ganzen Israel und allen ihren Grenzen. 14 Und sie verließen ihre Vorstädte und Hube, und kamen zu Juda gen Jerusalem. Denn Jeroboam und seine Söhne vertrießen sie, daß sie dem Herrn nicht Priesteramt pflegen mußten. 15 Er stiftete ihm aber Priester zu den Höhen, und zu den Heilteufeln, und Kälbern, die er machen ließ.

II. CHRONIQUES, X. XI.

16 ¶ Quand tout Israël eut vu que le roi ne les avait point écoutés, le peuple répondit au roi, en disant: Qu'avons-nous de commun avec David? Notre héritage n'est point avec celui du fils d'Isaï; à vos tentes, Israël, et toi, David, pourvois maintenant à ta maison. Ainsi tout Israël s'en alla à ses tentes. 17 Mais quant aux enfants d'Israël qui demeuraient dans les villes de Juda, Roboam régna sur eux. 18 Alors le roi Roboam envoya Hadoram, qui était *commissaire* sur les impôts; mais les infants d'Israël l'assommèrent de pierres, en sorte qu'il mourut. Le roi Roboam se hâta donc de monter sur un char, et s'enfuit à Jérusalem. 19 Ainsi Israël se rebella contre la maison de David, ce qui a duré jusqu'à ce jour.

CHAPITRE XI.

1 ROBOAM s'en vint donc à Jérusalem, et assembla la maison de Juda et celle de Benjamin, au nombre de cent quatre-vingt mille hommes d'élite, propres à la guerre, pour combattre contre Israël et pour ramener le royaume sous sa puissance. 2 Mais la parole du SEIGNEUR fut adressée à Sémahja, homme de Dieu, en ces termes: 3 Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à tous ceux d'Israël qui sont en Juda et en Benjamin, et dis-leur: 4 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Vous ne monterez point, et vous ne combattrez point contre vos frères; retournez-vous-en chacun en sa maison; car ceci a été fait de par moi. Or ils obéirent à la parole du SEIGNEUR, et s'en retournèrent sans aller contre Jeroboam. 5 ¶ Roboam demeura donc à Jérusalem, et bâtit des villes en Juda pour sa défense. 6 Il bâtit Bethlém, Hétam, Tekoa, 7 Beth-Sur, Soco, Hadullam, 8 Gath, Marésa, Ziph, 9 Adorajim, Lakis, Hazéka, 10 Tsorha, Aijalon et Hébron, qui sont des villes fortes en Juda et en Benjamin. 11 Il fortifia donc ces forteresses; il y mit des gouverneurs et des provisions de vivres, d'huile et de vin. 12 Il mit dans toutes les villes des boucliers et des javelines, et les fortifia avec soin. Ainsi Juda et Benjamin lui furent soumis. 13 ¶ Les sacrificateurs et les Lévites qui étaient dans tout Israël se joignirent à lui de toutes leurs contrées. 14 En effet les Lévites laissèrent leurs faubourgs et leurs possessions, et vinrent dans la tribu de Juda et à Jérusalem, parce que Jeroboam et ses fils les avaient rejetés, afin qu'ils ne servissent plus de sacrificateurs au SEIGNEUR. 15 Car Jeroboam s'était établi des sacrificateurs pour les hauts lieux, pour les démons et pour les veaux qu'il avait faits.

דברי הימים ב יא יב

16 וְאַחֲרֵיהֶם מִכָּל שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל הִתְנַחֲמוּ
 אֶת־לִבָּם לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 בָּאָרָם וַיָּרֻשׁוּם לְזִבְחֹת לַיהוָה אֱלֹהֵי
 אֲבוֹתֵיהֶם : 17 וַיַּחֲזִקוּ אֶת־מַלְכוּת יְהוֹרָם
 וַיִּשְׁמְצוּ אֶת־רִחְבָּעַם בֶּרֶשֶׁת־מִלְחָמָה לְשָׁנִים
 שְׁלֹשׁ כִּי הָלַךְ בְּדָגָהּ דָּגוּד וּשְׁלִמָה
 לְשָׁנִים שְׁלוֹשׁ : 18 וַיַּחֲזִקֵּהוּ רִחְבָּעַם
 אֶת־מַלְכוּת בְּדִירְיֹמוֹת בְּדָדוּר
 אֲבִיהַי בַּת־אֵלִיָּא בְּדָדוּר : 19 וַתֵּלֶד לוֹ
 בָּנִים אֶת־יְעוֹשָׁה וְאֶת־זִמְרִיָּה וְאֶת־זֶמֶר
 20 וַאֲחֵרֵיהֶם לְחֵם אֶת־מַעֲכָה בַת־אֲבִישָׁלוֹם
 וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אֲבִיָּה וְאֶת־עֵתַי וְאֶת־זִיזָה
 וְאֶת־שִׁלְמִית : 21 וַיֵּאֱחָב רִחְבָּעַם אֶת־
 מַעֲכָה בַת־אֲבִישָׁלוֹם מִכָּל־נָשָׁיו וּפְלִנְשָׁיו
 22 כִּי נָשִׁים שְׁמוֹנֶה־עֶשְׂרִים נָשָׂא וּפְלִנְשָׁים
 שְׁשִׁים וַיֹּלֶד עִשְׂרִים וָשֶׁמֶר וְשִׁמְשֹׁן בָּנִים
 וְשִׁשִּׁים בָּנוֹת : 23 וַיַּעֲמֵד לְרֹאשׁ רִחְבָּעַם
 אֶת־אֲבִיָּה בֶרֶשֶׁת־מִלְחָמָה לְנָגִיד בְּאֶחָיו כִּי
 לְחַמְלִיקוֹ : 24 וַיִּבְרָךְ וַיִּפְרֹץ מִכָּל־
 בָּנָיו לְכָל־אֲרָצוֹת יְהוּדָה וּבְנָגְמוֹ לְכָל־
 עָרֵי הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן לָהֶם חֲמֹזוֹן לָרֶב
 וַיִּשְׁאֵל חֲמֹן נָשִׁים :

פרשה יב

1 וַיְהִי כִּתְּכִין מַלְכוּת רִחְבָּעַם וַיַּחֲזִקוּ
 עֲזָב אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ :
 2 וַיְהִי בְּשָׁנָה חֲמִישִׁית לְמַלְכוּת
 רִחְבָּעַם עָלָה שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־
 יְהוּדָה כִּי קָעָלוּ בִּיהוּדָה : 3 בְּאֶחָה
 וּמֵחֵרֶם יָרָב וּבְשָׁנִים אֶחָה פָּרָשִׁים
 וַאֲנִי מִסְפָּר לְעָם אֲשֶׁר־בָּא עִמּוֹ מִמִּצְרַיִם
 לְבָנִים כֶּסֶּפִּים וְכֹהֲנִים : 4 וַיִּלְכֹּד אֶת־
 עָרֵי הַמְּצֻרוֹת אֲשֶׁר לַיהוּדָה וַיָּבֵא עַד־
 יְהוּשָׁפָט : 5 וַיִּשְׁמְצֵה הַקְּבִירָה בְּנֵי
 אֶל־רִחְבָּעַם וְשָׁרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־מִאֲסָפָה
 אֶל־יְהוּשָׁפָט מִסָּג שִׁישַׁק וַיֹּאמֶר לָהֶם
 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵם עֲזַבְתֶּם אֱלֹהֵי וְאֶת־אֲנִי
 עֲזַבְתִּי אֶתְכֶם בִּדְרֹשָׁיִשָׁה : 6 וַיַּקְנִעוּ
 שְׂרֵי־יִשְׂרָאֵל וַתִּמְלֹךְ וַיִּמְאֲרוּ צָדִיק וְיְהוָה :
 7 וּבְכִרְאוֹת יְהוָה כִּי נִכְלָעוּ הָיָה דְּבַר־יְהוָה
 אֶל־שְׁמַעְיָה : 8 לֵאמֹר נִכְנָעוּ לֹא אֲשַׁחֲיֶתֶם
 וְנִתְּחִי לָהֶם כַּעֲשֵׂה לְפִלִּישָׁה וְלֹא־
 הִתֵּן חֲמִיתִי בִּידְשָׁלָם בִּידְשִׁישָׁה :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. α', αβ'.

16 Καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ φυλῶν Ἰσραὴλ οὗ
 ἔδωκεν καρδίαν αὐτῶν τοῦ ζητῆσαι Κύριον θεὸν
 Ἰσραὴλ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ θῦσαι Κυρίῳ
 θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν. 17 Καὶ κατισχύσαν
 τὴν βασιλείαν Ἰούδα· καὶ κατίσχυσε Ῥοβοὰμ τὸν
 τοῦ Σαλωμῶν εἰς ἔτη τρία, ὅτι ἐκορεύθη ἐν ταῖς
 ὁδοῖς Δαυὶδ καὶ Σαλωμῶν ἔτη τρία. 18 Καὶ
 ἔλαβεν αὐτῷ Ῥοβοὰμ γυναῖκα τὴν Μοολὰθ
 θυγατέρα Ἰεριμοὺθ υἱοῦ Δαυὶδ καὶ Ἀβιγαίαν
 θυγατέρα Ἐλιὰβ τοῦ Ἰεσσαί. 19 Καὶ ἔτεκεν
 αὐτῷ υἱοὺς τὸν Ἰεοὺς καὶ τὸν Σαμορίαν καὶ τὸν
 Ζαάμ. 20 Καὶ μετὰ ταῦτα ἔλαβεν αὐτῷ τὴν
 Μασχὰ θυγατέρα Ἀβισσαλῶμ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ
 τὸν Ἀβιά καὶ τὸν Ἰεθὶ καὶ τὸν Ζηζὰ καὶ τὸν
 Σαλημῶθ. 21 Καὶ ἡγάγησε Ῥοβοὰμ τὴν Μασχὰ
 θυγατέρα Ἀβισσαλῶμ ὑπὲρ πάσας τὰς γυναῖκας
 αὐτοῦ καὶ τὰς παλλακὰς αὐτοῦ, ὅτι γυναῖκας
 δεκαοκτὼ εἶχε καὶ παλλακὰς ἐξήκοντα· καὶ ἰγίν-
 νησεν υἱοὺς εἴκοσι καὶ ὀκτὼ καὶ θυγατέρας ἐξήκοντα. 22
 Καὶ κατίστησεν εἰς ἄρχοντα Ἀβίαν τὸν τῆς
 Μασχὰ εἰς ἡγούμενον ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, ὅτι
 βασιλεῦσαι διενόητο αὐτόν. 23 Καὶ ἠυξήθη παρὰ
 πάντας τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις Ἰούδα
 καὶ Βενιαμὴν καὶ ἐν ταῖς πόλεσι ταῖς ὁχυραῖς, καὶ
 ἔδωκεν αὐταῖς τροφὰς πληθὺς πολὺ, καὶ ᾗτήσατο
 πληθὺς γυναικῶν.

ΚΕΦ. αβ'.

1 ΚΑΙ ἰγίνετο ὡς ἡτοιμάσθη ἡ βασιλεῖα Ῥοβοὰμ
 καὶ ὡς κατεκρατήθη, ἡκατέλειπε τὰς ἐντολὰς Κυρίου
 καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ. 2 Καὶ ἰγίνετο ἐν
 τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ τῆς βασιλείας Ῥοβοὰμ ἀνέβη
 Σουσακὶμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, ὅτι
 ἤμαρτον ἐναντίον Κυρίου, 3 Ἐν χιλίοις καὶ δια-
 κοσίοις ἄρμασι καὶ ἐξήκοντα χιλιᾶσιν ἵππων, καὶ
 οὐκ ἦν ἀριθμὸς τοῦ πλήθους τοῦ ἐλθόντος μετ'
 αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου, Λίβυες, Τρωγοδύται καὶ
 Αἰθίοπες. 4 Καὶ κατεκράτησαν τῶν πόλεων τῶν
 ὁχυρῶν αἱ ἦσαν ἐν Ἰούδᾳ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσα-
 λὴμ. 5 Καὶ Σαμαίας ὁ προφῆτης ἦλθε πρὸς
 Ῥοβοὰμ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα τοὺς
 συναχθίντας εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου
 Σουσακίμ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Οὕτως εἶπε Κύριος
 ὁ θεὸς ἡμεῖς ἡμεῖς ἐγκατέλιπετε με, καὶ ἐγὼ ἐγκαταλείψω
 ὑμᾶς ἐν χειρὶ Σουσακίμ. 6 Καὶ ᾗσχυνθησαν οἱ
 ἄρχοντες Ἰσραὴλ καὶ ὁ βασιλεὺς, καὶ εἶπαν
 Δίκαιος ὁ Κύριος. 7 Καὶ ἐν τῷ ἰδίῳ Κυρίου
 ὅτι ἐνερπάκησαν, καὶ ἰγίνετο λόγος Κυρίου πρὸς
 Σαμαίαν λέγων Ἐνερπάκησαν, οὐ καταφθερῶ
 αὐτούς, καὶ δώσω αὐτοὺς ὡς μικρὸν εἰς σωτη-
 ρίαν, καὶ οὐ μὴ στάξῃ ὁ θυμὸς μου ἐν Ἱερουσαλὴμ,

II. CHRONICORUM, XL. XII.

16 Sed et de cunctis tribubus Israel, qui-
 cumque dederant cor suum ut quærerent
 Dominum Deum Israel, venerunt in Jeru-
 salem ad immolandum victimas suas coram
 Domino Deo patrum suorum. 17 Et robor-
 averunt regnum Juda, et confirmaverunt Ro-
 boam filium Salomonis per tres annos: ambu-
 laverunt enim in viis David et Salomonis,
 annis tantum tribus. 18 Duxit autem Roboam
 uxorem Mahalath, filiam Jerimoth, filii David:
 Abihail quoque filiam Eliab filii Isai, 19 Quæ
 peperit ei filios, Jehus, et Somoriam, et Zoom.
 20 Post hanc quoque accepit Maacha filiam
 Absalom, quæ peperit ei Abia, et Ethai, et
 Ziza, et Salomith. 21 Amavit autem Roboam
 Maacha filiam Absalom, super omnes uxores
 suas, et concubinas; nam uxores decem et
 octo duxerat, concubinas autem sexaginta: et
 genuit viginti octo filios, et sexaginta filias.
 22 Constituit vero in capite, Abiam filium
 Maacha, ducem super omnes fratres suos:
 ipsum enim regem facere cogitabat, 23 Quia
 sapientior fuit, et potentior super omnes filios
 ejus, et in cunctis finibus Juda, et Benjamin,
 et in universis civitatibus muratis: præ-
 buitque eis escas plurimas, et multas petivit
 uxores.

CAPUT XII.

1 CUMQUE roboratum fuisset regnum Ro-
 boam et confortatum, dereliquit legem Domini,
 et omnis Israel cum eo. 2 Anno autem
 quinto regni Roboam, ascendit Sesac rex
 Egypti in Jerusalem (quia peccaverant
 Domino), 3 Cum mille ducentis curribus, et
 sexaginta millibus equitum: nec erat nu-
 merus vulgi quod venerat cum eo ex Egypto,
 Libyes scilicet, et Troglodytæ, et Æthiopes.
 4 Cepitque civitates munitissimas in Juda, et
 venit usque in Jerusalem. 5 Semeias autem
 propheta ingressus est ad Roboam, et principes
 Juda, qui congregati fuerant in Jerusalem
 fugientes Sesac, dixitque ad eos: Hæc dicit
 Dominus: Vos reliquistis me, et ego reliqui
 vos in manu Sesac. 6 Consternatique prin-
 cipes Israel et rex dixerunt: Justus est
 Dominus. 7 Cumque vidisset Dominus,
 quod humiliati essent, factus est sermo
 Domini ad Semeiam, dicens: Quia hu-
 miliati sunt, non disperdam eos, daboque
 eis pauxillum auxilii, et non stillabit furor
 meus super Jerusalem per manum Sesac

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XI. XII.

16 And after them out of all the tribes of Israel such as set their hearts to seek the LORD God of Israel came to Jerusalem, to sacrifice unto the LORD God of their fathers. 17 So they strengthened the kingdom of Judah, and made Rehoboam the son of Solomon strong, three years: for three years they walked in the way of David and Solomon. 18 ¶ And Rehoboam took him Mahalath the daughter of Jerimoth the son of David to wife, and Abihail the daughter of Eliab the son of Jesse; 19 Which bare him children; Jeush, and Shamariah, and Zaham. 20 And after her he took Maachah the daughter of Absalom; which bare him Abijah, and Attai, and Ziza, and Shelomith. 21 And Rehoboam loved Maachah the daughter of Absalom above all his wives and his concubines: (for he took eighteen wives, and threescore concubines; and begat twenty and eight sons, and threescore daughters.) 22 And Rehoboam made Abijah the son of Maachah the chief, to be ruler among his brethren: for he thought to make him king. 23 And he dealt wisely, and dispersed of all his children throughout all the countries of Judah and Benjamin, unto every fenced city: and he gave them victual in abundance. And he desired many wives.

CHAPTER XII.

1 AND it came to pass, when Rehoboam had established the kingdom, and had strengthened himself, he forsook the law of the LORD, and all Israel with him. 2 And it came to pass, that in the fifth year of king Rehoboam Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, because they had transgressed against the LORD. 3 With twelve hundred chariots, and threescore thousand horsemen: and the people were without number that came with him out of Egypt; the Lubims, the Sukkiims, and the Ethiopians. 4 And he took the fenced cities which pertained to Judah, and came to Jerusalem. 5 ¶ Then came Shemaiah the prophet to Rehoboam, and to the princes of Judah, that were gathered together to Jerusalem because of Shishak, and said unto them, Thus saith the LORD, Ye have forsaken me, and therefore have I also left you in the hand of Shishak. 6 Whereupon the princes of Israel and the king humbled themselves; and they said, The LORD is righteous. 7 And when the LORD saw that they humbled themselves, the word of the LORD came to Shemaiah, saying, They have humbled themselves; therefore I will not destroy them, but I will grant them some deliverance; and my wrath shall not be poured out upon Jerusalem by the hand of Shishak.

127

2. Chronika, 11, 12.

16 Und nach ihnen kamen aus allen Stämmen Israel, die ihr Herz gaben, daß sie nach dem Herrn, dem Gott Israel, fragten, gen Jerusalem, daß sie opferten dem Herrn, dem Gott ihrer Väter. 17 Und stärkten also das Königreich Juda, und bestätigten Rehabeam, den Sohn Salomo, drei Jahr lang. Denn sie wandelten in dem Wege Davids und Salomo drei Jahr. 18 Und Rehabeam nahm Mahalath, die Tochter Jerimoths, des Sohns Davids, zum Weibe, und Abihail, die Tochter Eliabs, des Sohns Jesse. 19 Die gebahr ihm diese Söhne: Jeus, Semarja und Zaham. 20 Nach der nahm er Maacha, die Tochter Absaloms; die gebahr ihm Abia, Attai, Sisa und Selomith. 21 Aber Rehabeam hatte Maacha, die Tochter Absaloms, lieber, denn alle seine Weiber und Liebweiber, denn er hatte achtzehn Weiber, und sechzig Liebweiber; und zeugete acht und zwanzig Söhne, und sechzig Töchter. 22 Und Rehabeam setzte Abia, den Sohn Maacha, zum Haupt und Fürsten unter seinen Brüdern; denn er gedachte ihn zum Könige zu machen. 23 Und er nahm zu, und brach aus vor allen seinen Söhnen, in Landen Juda und Benjamin in allen festen Städten; und er gab ihnen Fütterung die Menge, und nahm viel Weiber.

Das 12. Capitel.

1 Da aber das Königreich Rehabeam bestätiget und bekräftiget ward, verließ er das Gesetz des Herrn, und ganz Israel mit ihm. 2 Aber im fünften Jahr des Königs Rehabeam, zog herauf Sischak, der König in Egypten, wider Jerusalem (denn sie hatten sich versündigt am Herrn). 3 Mit tausend und zwei hundert Wagen, und mit sechzig tausend Reitern, und das Volk war nicht zu zählen, das mit ihm kam aus Egypten, Libyen, Suchim und Nophen. 4 Und er gewann die festen Städte, die in Juda waren, und kam bis gen Jerusalem. 5 Da kam Semaja, der Prophet, zu Rehabeam und zu den Obersten Juda, die sich gen Jerusalem versammelt hatten vor Sischak, und sprach zu ihnen: So spricht der Herr: Ihr habt mich verlassen, darum habe ich euch auch verlassen in Sischaks Hand. 6 Da demüthigten sich die Obersten in Israel mit dem Könige, und sprachen: Der Herr ist gerecht. 7 Als aber der Herr sah, daß sie sich demüthigten, kam das Wort des Herrn zu Semaja und sprach: Sie haben sich gebemüthiget, darum will ich sie nicht verderben; sondern ich will ihnen ein wenig Errettung geben, daß mein Grimm nicht triebe auf Jerusalem durch Sischak.

U. CHRONIQUES, XI. XII.

16 Ceux d'entre toutes les tribus d'Israël qui avaient à cœur de chercher le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, vinrent donc à Jérusalem, à la suite des Lévites, pour sacrifier au SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères. 17 Ils fortifièrent le royaume de Juda et soutinrent Roboam, fils de Salomon, pendant trois ans, parce qu'on suivit la voie de David et de Salomon pendant trois ans. 18 ¶ Or Roboam prit pour femme Mahalath, fille de Jerimoth, fils de David, et Abihail, fille d'Eliab, fils d'Isaï. 19 Celle-ci lui enfanta ces fils: Jéhus, Sémarija et Zaham. 20 Et après elle, il prit Mahaca, fille d'Absalom, qui lui enfanta Abija, Hattai, Ziza et Sélomith. 21 Mais Roboam aima Mahaca, fille d'Absalom, plus que toutes ses autres femmes et ses concubines; car il avait pris dix-huit femmes et soixante concubines, dont il eut vingt-huit fils et soixante filles. 22 Roboam éleva donc Abija, fils de Mahaca, au-dessus de tous ses frères. En effet, c'était pour le faire roi. 23 Or il agit avec sagesse: il dispersa tous ses enfants pour toutes les contrées de Juda et de Benjamin, par toutes les villes fortes, leur donna abondamment de quoi vivre, et demanda pour eux beaucoup de femmes.

CHAPITRE XII.

1 MAIS aussitôt que le royaume de Roboam fut fortifié et affermi, il arriva que ce prince abandonna la loi du SEIGNEUR, et tout Israël avec lui. 2 C'est pourquoi il arriva, la cinquième année du roi Roboam, que Sisak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem, parce qu'ils avaient péché contre le SEIGNEUR. 3 Sisak avait avec lui douze cents chars et soixante mille cavaliers, et les peuples qui étaient venus avec lui d'Égypte, Libyens, Sukiens et Éthiopiens, étaient sans nombre. 4 Il prit donc les villes fortes de Juda et vint jusqu'à Jérusalem. 5 ¶ Alors Sémahja, le prophète, vint vers Roboam et les principaux de Juda, qui s'étaient assemblés à Jérusalem en ayant devant Sisak, et leur dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Vous m'avez abandonné, c'est pourquoi je vous ai aussi abandonnés aux mains de Sisak. 6 Alors les principaux d'Israël et le roi s'humilièrent et dirent: Le SEIGNEUR est juste. 7 Or quand le SEIGNEUR eut vu qu'ils s'étaient humiliés, la parole du SEIGNEUR fut adressée à Sémahja en ces termes: Ils se sont humiliés; je ne les détruirai point, mais je leur donnerai dans peu de temps quelque moyen d'échapper, et ma fureur ne se répandra point sur Jérusalem par la main de Sisak.

דברי הימים ב יב יג

8 * כִּי יִהְיֶה לָעֲבָדִים וְגַדְעֵי עֲבָדָיו
וְעֲבֹדֶת מַמְלָכוֹת הָאֲרָצוֹת : * וַיֵּצֵא
שִׁשְׁקָא מֶלֶךְ-מִצְרַיִם עַל-יְרֵשָׁלַם וַיֵּלָח
אֶת-הָאֲזָנוֹת בֵּית-יְהוָה וְאֶת-הָאֲזָנוֹת בֵּית
הַמֶּלֶךְ אֶת-הַכֶּלֶל לְקַח וַיִּקַּח אֶת-קִנְיָנָהּ
הַזֶּהָבָה אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה : * 10 וַיַּעַשׂ
הַמֶּלֶךְ רַחֲבָעִם תַּחְסִיטִים מְנֹגֵי הַחֹשֶׁת
וְהַפָּקֶדֶת עַל-יַד שְׁבֵי הַרְצִים הַשְּׂמֹרִים
בְּבֵית הַמֶּלֶךְ : * 11 וַיֵּצֵא מִצְרַיִם
הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה בָּאֵר הַרְצִים וְגִשְׁמֵאם
וְהַשִּׁבְעִים אֶל-תֵּמָר הַרְצִים : * 12 וַיִּבְחָקְנֵהוּ
שֶׁבַע מִשְׁפָּה אֶת יְהוָה וְלֹא לְהַשְׁחִית לְכֹלָהּ
וְגַם בִּיהִתְיָהּ הָיָה דְּבָרִים מְרִיבִים : *
13 וַיִּתְּחַלֵּךְ הַמֶּלֶךְ רַחֲבָעִם
בִּירֵשָׁלַם וַיִּמְלֹךְ כִּי בָרְאֵךְ עָיִן וְאֶתֶר
שָׁנָה רַחֲבָעִם בְּמַלְכוֹ וַשִּׁבְעָה עֶשְׂרֵה שָׁנָה
מֶלֶךְ בִּירֵשָׁלַם חֲמִשִּׁיר אֲשֶׁר-בָּחַר יְהוָה
לְשֹׂם אֶת-שְׁמוֹ שֶׁם מֶלֶךְ שְׁבָטִי וְשָׂרָאֵל
וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הַקְּצִיפִית : * 14 וַיַּעַשׂ הָרַע
כִּי לֹא חָזַן לְדֹרֹשׁ אֶת-יְהוָה : *
15 וַדְּבָרֵי רַחֲבָעִם הַקְּאֻשִׁים
וְהַחֲרֹוֹלִים הִלְאִהֶם פְּרִיטִים בְּדָבָרֵי
שְׁמֵעָה הַקְּבִיָּה וַעֲדוֹ הַחֹזֶק לְחַתֵּמָהּ
וּמִלְחָמוֹת רַחֲבָעִם וְרַחֲבָעִם פְּלִי-יָמִים : *
16 וַיִּשְׁעֵב רַחֲבָעִם עִם-אֲבִיָּה וַיִּהְיֶה בְּצִיר
דָּגִיד וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה בֶן-תַּחֲמִי :

פרשן יג :

1 בְּשָׁנָה שְׁמִינִית עָשָׂה לְמֶלֶךְ הַרְבֵּעִם
וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה עַל-יְהוּדָה : * שְׁלוֹשׁ שָׁנִים
מֶלֶךְ בִּירֵשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ מִיכָאֵל בִּתּוֹ
אֶת-יִשְׂרָאֵל מִדְּבָרָהּ וּמִלְחָמָהּ קִיָּמָה בֶּן
אֲבִיָּה וְבֶן הַרְבֵּעִם : * וַיֵּאֱסֹר אֲבִיָּה אֶת-
הַמִּלְחָמָה בְּחִיל גְּבוּרָתוֹ מִלְחָמָה אֲרֻעָה
מְאוֹת אֲלָף אִישׁ בָּחִיר וְרַחֲבָעִם עָבָה
עִמּוֹ מִלְחָמָה בְּשִׁמּוֹנֶה מְאוֹת אֲלָף אִישׁ
בָּחִיר גְּבוּרֵי קִיל : * וַיִּקֶּם אֲבִיָּה
מַעַל לְתֹר צְמִידִים אֲשֶׁר בָּחִיר אֲפִרְיָה
וַיֵּאֱמַר שְׁמַעֲיָה הַרְבֵּעִם וְכָל-יִשְׂרָאֵל : *
* הֲלֹא לָכֵם לָדַעַת כִּי יְהוָה וְאֵלֵינוּ
יִשְׂרָאֵל הֵן מִמְּלָכָה לְדָגִיד עַל-יִשְׂרָאֵל
לְעֹלָם לֹא יִלְבָּנוּ בְּיָדוֹ מֶלֶךְ

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΟΝ Β', ιβ', ιγ'.

8 * Ὅτι ἴσονται εἰς παῖδας, καὶ γνώσονται τὴν δου-
λείαν μου καὶ τὴν δουλείαν τῆς βασιλείας τῆς γῆς.
9 Καὶ ἀνέστη Σουσάκιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερου-
σαλὴμ, καὶ ἔλαβε τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ
Κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ τοῦ βασι-
λέως, τὰ πάντα ἔλαβε· καὶ ἔλαβε τοὺς θυρεοὺς τοὺς
χρυσοὺς οὓς ἐποίησε Σαλωμὼν. 10 Καὶ ἐποίησεν
ὁ βασιλεὺς 'Ροβοὰμ θυρεοὺς χαλκοῦς ἀντ' αὐτῶν·
καὶ κατίστησιν ἐπ' αὐτὸν Σουσάκιμ ἀρχοντας
παρatreχόντων τοὺς φυλάσσοντας τὸν πυλῶνα
τοῦ βασιλείως. 11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν
τὸν βασιλῆα εἰς οἶκον Κυρίου, εἰσεπορεύοντο οἱ
φυλάσσοντες καὶ οἱ παρatreχόντες καὶ οἱ ἐπιστρί-
φοντες εἰς ἀπάντησιν τῶν παρatreχόντων. 12 Καὶ
ἐν τῷ ἐντραπήναι αὐτὸν ἀπιστράφη ἀπ' αὐτοῦ
ὁργὴ Κυρίου, καὶ οὐκ εἰς καταθρόαν εἰς τέλος·
καὶ γὰρ ἐν Ἰουδᾷ ἦσαν λόγοι ἀγαθοί. 13 Καὶ
κατίσχυσεν ὁ βασιλεὺς 'Ροβοὰμ ἐν Ἱερουσαλὴμ
καὶ ἐβασίλευσεν· καὶ τισσάρακοντα καὶ ἐνδὲς ἐτῶν
'Ροβοὰμ ἐν τῷ βασιλεύσει αὐτόν, καὶ ἑπτακαίδεκα
ἐτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, ἐν τῇ πόλει ἣ
ἐξελέξατο Κύριος ἱκονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἵκα-
ν πασῶν φυλῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· καὶ τὸ ὄνομα τῆς
μητρὸς αὐτοῦ Νοομᾶ ἡ Ἀμμανίτις. 14 Καὶ
ἐποίησε τὸ πονηρόν, ὅτι οὐ κατέθηκε τὴν καρδίαν
αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν Κύριον. 15 Καὶ λόγοι
'Ροβοὰμ οἱ πρῶτοι καὶ ἴσχατοι οὐκ ἴδον γεγραμ-
μένοι ἐν τοῖς λόγοις Σαμαΐα τοῦ προφήτου καὶ
'Αδδὼ τοῦ ὁρῶντος καὶ πράξεις αὐτοῦ; καὶ ἐπο-
λίμησε 'Ροβοὰμ τὸν Ἱεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας.
16 Καὶ ἀπῆλθεν Ἱεροβοὰμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀβιά
υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ιγ'.

1 Ἐν τῷ δεκταδικάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας
'Ιεροβοὰμ ἐβασίλευεν Ἀβιά ἐπὶ Ἰουδαν. 2 Τρία
ἐτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ
μητρὶ αὐτοῦ Μααχὰ θυγάτηρ Οὐριὴλ ἀπὸ Γαβαών·
καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ἀβιά καὶ ἀνὰ μέσον
'Ιεροβοὰμ. 3 Καὶ παρετάξατο Ἀβιά ἐν δυνάμει
πολεμισταῖς δυνάμει τετρακοσίων χιλιάδων ἀνδρῶν
δυνατῶν· καὶ Ἱεροβοὰμ παρετάξατο πρὸς αὐτὸν
πόλεμον ἐν δεκακοσίων χιλιάσι, δυνατοὶ πλε-
μυσται δυνάμει. 4 Καὶ ἀνέστη Ἀβιά ἀπὸ τοῦ
ὄρους Σομόρων, ὃ ἴστιν ἐν τῷ ὄρει 'Εφραῖμ, καὶ
εἶπεν Ἀκούσατε, Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ.
5 Οὐχ ὑμῖν γινώσκω ὅτι Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ
ἔδωκε βασιλείαν ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα
τῷ Δαυὶδ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διαθήκη ἀλός;

II. CHRONICORUM, XII. XIII.

8 Verumtamen servient ei, ut sciant distan-
tiam servitutis meae, et servitutis regni
terrarum. 9 Recessit itaque Sesac rex
Egypti ab Jerusalem, sublati thesauris
domus Domini, et domus regis, omniaque
secum tulit, et clypeos aureos, quos fecerat
Salomon, 10 Pro quibus fecit rex aeneos, et
tradidit illos principibus scutariorum, qui
custodiebant vestibulum palatii. 11 Cumque
introiret rex domum Domini, veniebant
scutarii, et tollebant eos, iterumque referebant
eos ad armamentarium suum. 12 Verumtamen
quia humiliati sunt, aversa est ab eis ira
Domini, nec deleti sunt penitus: siquidem et
in Juda inventa sunt opera bona. 13 Con-
fortatus est ergo rex Roboam in Jerusalem,
atque regnavit: quadraginta autem et unius
anni erat cum regnare coepisset, et decem et
septem annis regnavit in Jerusalem, urbe,
quam elegit Dominus, ut confirmaret nomen
suum ibi, de cunctis tribubus Israel, nomen
autem matris ejus Naama Ammanitis. 14 Fe-
cit autem malum, et non praeparavit cor suum
ut quæreretur Dominum. 15 Opera vero
Roboam prima et novissima, scripta sunt in
libris Semeiae prophetae, et Addo videntia, et
diligenter exposita: pugnaveruntque ad-
versum se Roboam et Jeroboam cunctis
diebus. 16 Et dormivit Roboam cum patribus
suis, sepultusque est in civitate David. Et
regnavit Abia filius ejus pro eo.

CAPUT XIII.

1 ANNO octavo decimo regis Jeroboam,
regnavit Abia super Judam. 2 Tribus annis
regnavit in Jerusalem, nomenque matris ejus
Michaia, filia Uriel de Gabaa: et erat bellum
inter Abiam et Jeroboam. 3 Cumque iniisset
Abia certamen, et haberet bellicosissimos
viros, et electorum quadringenta millia:
Jeroboam instruxit contra aciem octingenta
millia virorum, qui et ipsi electi erant, et ad
bella fortissimi. 4 Stetit ergo Abia super mon-
tem Semeron, qui erat in Ephraim, et ait:
Audi Jeroboam, et omnis Israel. 5 Num
ignoratis quod Dominus Deus Israel dederit
regnum David super Israel in sempiternum,
ipsi et filii ejus in pactum sae-

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XII. XIII.

8 Nevertheless they shall be his servants; that they may know my service, and the service of the kingdoms of the countries. 9 So Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, and took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king's house; he took all: he carried away also the shields of gold which Solomon had made. 10 Instead of which king Rehoboam made shields of brass, and committed them to the hands of the chief of the guard, that kept the entrance of the king's house. 11 And when the king entered into the house of the LORD, the guard came and fetched them, and brought them again into the guard chamber. 12 And when he humbled himself, the wrath of the LORD turned from him, that he would not destroy him altogether: and also in Judah things went well. 13 ¶ So king Rehoboam strengthened himself in Jerusalem, and reigned: for Rehoboam was one and forty years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD had chosen out of all the tribes of Israel, to put his name there. And his mother's name was Naamah an Ammonitess. 14 And he did evil, because he prepared not his heart to seek the LORD. 15 Now the acts of Rehoboam, first and last, are they not written in the book of Shemaiah the prophet, and of Iddo the seer concerning genealogies? And there were wars between Rehoboam and Jeroboam continually. 16 And Rehoboam slept with his fathers, and was buried in the city of David: and Abijah his son reigned in his stead.

CHAPTER XIII.

1 Now in the eighteenth year of king Jeroboam began Abijah to reign over Judah. 2 He reigned three years in Jerusalem. His mother's name also was Michaiah the daughter of Uriel of Gibeah. And there was war between Abijah and Jeroboam. 3 And Abijah set the battle in array with an army of valiant men of war, even four hundred thousand chosen men: Jeroboam also set the battle in array against him with eight hundred thousand chosen men: being mighty men of valour. 4 ¶ And Abijah stood up upon mount Zemaraim, which is in mount Ephraim, and said, Hear me, thou Jeroboam, and all Israel; 5 Ought ye not to know that the LORD God of Israel gave the kingdom over Israel to David for ever, even to him and to his sons by a covenant of salt?

2. Chronika, 12, 13.

8 Doch sollen sie ihm unterthan sein, daß sie inne werden, was es sey, mir dienen, und den Königen in Landen dienen. 9 Also zog Sischak, der König in Egypten, herauf gen Jerusalem, und nahm die Schätze im Hause des Herrn, und die Schätze im Hause des Königs, und nahm es alles weg, und nahm auch die goldenen Schilde, die Salomo machen ließ. 10 An welcher Statt ließ der König Rehabeam eiserne Schilde machen, und befahl sie den Obersten der Trabanten, die an der Thür des Königs Hauses hüteten. 11 Und so oft der König in des Herrn Haus ging, kamen die Trabanten, und trugen sie, und brachten sie wieder in der Trabanten Kammer. 12 Und weil er sich demüthigte, wandte sich des Herrn Zorn von ihm, daß nicht alles verderbet ward. Denn es war in Juda noch was Gutes. 13 Also ward Rehabeam, der König, bekräftigt in Jerusalem, und regierte. Ein und vierzig Jahr alt war Rehabeam, da er König ward, und regierte siebenzehn Jahr zu Jerusalem in der Stadt, die der Herr erwählt hatte aus allen Stämmen Israel, daß er seinen Namen dahin stelte. Seine Mutter hieß Naama, eine Ammonitin. 14 Und er handelte übel, und schiedte sein Herz nicht, daß er den Herrn suchte. 15 Die Geschichten aber Rehabeams, beide die ersten und die letzten, sind geschrieben in den Geschichten Semaja, des Propheten, und Iddo, des Sehers, und aufgezeichnet; dazu die Kriege Rehabeams, und Jerobeams ihr Lebenlang. 16 Und Rehabeam entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben in der Stadt Davids. Und sein Sohn Abia ward König an seine Statt.

Das 13. Capitel.

1 Im achtzehnten Jahr des Königs Jerobeam, ward Abia König in Juda, 2 Und regierte drei Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Michaja, eine Tochter Uriels von Gibeah. Und es erhob sich ein Streit zwischen Abia und Jerobeam. 3 Und Abia rüstete sich zu dem Streit mit vier hundert tausend junger Mannschaft, starke Leute zum Kriege. Jerobeam aber rüstete sich mit ihm zu streiten mit acht hundert tausend junger Mannschaft, starke Leute. 4 Und Abia machte sich auf oben auf den Berg Zemaraim, welcher liegt auf dem Gebirge Ephraim, und sprach: Höret mir zu, Jerobeam, und das ganze Israel. 5 Wisset ihr nicht, daß der Herr, der Gott Israel, das Königreich zu Israel David gegeben ewiglich, ihm und seinen Söhnen einen Salzbund?

II. CHRONIQUES, XII. XIII.

8 Toutefois, ils lui seront asservis, afin qu'ils sachent ce que c'est que de me servir ou de servir les rois de la terre. 9 Sisak, roi d'Égypte, monta donc contre Jérusalem, et prit les trésors de la maison du SEIGNEUR et les trésors de la maison royale. Il prit tout; il prit aussi les boucliers d'or que Salomon avait faits. 10 Alors le roi Roboam fit, au lieu de ceux-là, des boucliers d'airain, et les mit entre les mains des capitaines des archers qui gardaient la porte de la maison du roi. 11 Or, quand le roi entra dans la maison du SEIGNEUR, les archers venaient et les portaient. Ensuite ils les rapportaient dans la chambre des archers. 12 Ainsi, parce que Roboam s'humilia, la colère du SEIGNEUR se détourna d'eux en sorte qu'il ne les détruisait point entièrement; car il y avait aussi de bonnes choses en Juda. 13 ¶ Le roi Roboam se fortifia donc dans Jérusalem, et régna. Or Roboam était âgé de quarante et un ans quand il commença à régner, et il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que le SEIGNEUR avait choisie entre toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom. Sa mère se nommait Nahama, et elle était Hammonite. 14 Mais il fit le mal; car il ne disposa point son cœur à chercher le SEIGNEUR. 15 Or, les faits de Roboam, tant les premiers que les derniers, ne sont-ils pas écrits dans les livres de Sémahja, le prophète, et de Hiddo, le Voyant, dans le récit des généalogies, avec les guerres que Roboam et Jéraboam ont eues tout le temps qu'ils ont vécu? 16 Roboam s'endormit avec ses pères, et fut enseveli dans la cité de David. Puis Abija, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XIII.

1 La dix-huitième année du roi Jéraboam, Abija commença à régner sur Juda. 2 Et il régna trois ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Micaja, et elle était fille d'Uriel de Guibha. Or il y eut une guerre entre Abija et Jéraboam. 3 Et Abija commença la bataille avec une armée composée de gens vaillants à la guerre, au nombre de quatre cent mille hommes d'élite. Jéraboam s'était rangé contre lui en bataille, avec huit cent mille hommes d'élite, forts et vaillants. 4 ¶ Or Abija se tint sur la montagne de Tsémarajim, dans les montagnes d'Éphraïm, et dit: Jéraboam et tout Israël, écoutez-moi. 5 Ne devez-vous pas savoir que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, a donné à David et à ses fils la royauté sur Israël pour toujours; par une alliance inviolable?

דברי הימים ב יג

וַיָּקָם יִרְבֵּעַם בְּדִבְכֹּם עֲבָד שְׁלֹמֹה כִּדְּ
 בְּנֵי נִמְרֹד עַל־אֲדָנָיו : וַיִּקְבְּצוּ
 עָלָיו אֲנָשִׁים רַחִים בְּגַן כְּלִיעַל וַיִּהְיֶה
 עַל־יִרְבֵּעַם בְּרִשְׁלֹמֹה וַיִּחַבְּקֵם תָּחָל לַעַר
 וַיַּחֲלֹבֵם וְלֹא הִתְחַזַּק לַפְּנִימָה : וַעֲתָה
 אַתֶּם אֲמָרִים לַהֲתַחַזֵּק לִפְנֵי מַמְלַכַת יְהוָה
 בְּיָד בְּנֵי דָגָד וְאַתֶּם הַמֶּזֶן רַב וְעִשְׂקֶם
 עָלֶיךָ זָחָב אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יִרְבֵּעַם
 לְאַלְהִים : מַלְא הַחֲתָמָה אֶת־בִּגְדֵי יְהוָה
 אֶת־בְּנֵי אֲחֵרֹו וְתַלְוִים וַתַּעֲשֵׂי לָכֶם פְּתִיחִים
 עֲמָץ הָאֲרָצֹת עַל־הַמָּלְאָה לְמַלְא יָדוֹ בְּפֶרֶךְ
 בְּרִבְרֹה וְאֵלֶם שָׁבָע וְהָיָה כְּחוֹן לָלֵא
 אֲלֵהֶם : וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֶל־יָמֵינוּ וְלֹא
 עֹבְדֵהוּ וְכֹהֲלָיִם מְשֻׁרָתִים לִיהוָה בְּגַן
 אֲחֵרֹו וְתַלְוִים בְּמַלְאָכָה : וַיִּמְקַטְרִים
 לִיהוָה עֹלֹת בַּעֲלֵי־בָעִיר וּבְעֵצִים בְּעֵצֵי
 וְקִמְרַת־סָבִים וּמַעֲרֹכָה לָהֶם עַל־שִׁלְתָּן
 הַשְׁחֹרֹו וּמִנְחֹת חֲזָקָה וְנִרְמִיָּה לְבַעַר
 בְּעֵצִים בְּעֵרֶב עִשְׂמָרִים אֲחֵרִים אֶת־מִשְׁמֶרֶת
 יְהוָה אֶל־יָמֵינוּ וְאַתֶּם עֹבְדֵם אֲחֵרִים : וַיִּהְיֶה
 עֲשֵׂה כִּי־אֵשׁ הָאֲלֹהִים וְלִחְגֹו וְהַצְדִּיקוֹת
 הַתְּרַעַף לַחֲרִיעַ עֲלֵיכֶם בְּגַן יִשְׂרָאֵל אֶל־
 תִּלְחָמִי עִם־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵלִיכֶם עַל־מַלְא
 הַצְדִּיקוֹת : וַיִּרְבְּעֵם חֶסֶל אֶת־הַשְׁמָאֵל
 לְבֹא מִמְּרִיתָם וַיִּהְיֶה לִפְנֵי יְהוָה
 וַתִּשְׁאָר מִמְּרִיתָם : וַיִּפְּנֵי יְהוָה וְהָיָה
 לִחֵב הַחֲלֹקָה פָּנִים וְאֲחֵרִים וַיִּצְעֲקוּ לִיהוָה
 וַתִּפְתָּחַם אֲחֵרִים בְּהַצְדִּיקוֹת : וַיִּנְרַעו
 אֵשׁ יְהוָה וַיִּחַי בְּחִלִיעַ אֵשׁ יְהוָה
 וְהָאֲלֹהִים בָּגָה אֶת־יִרְבֵּעַם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי
 אֲבִיהָ וַיִּתְּנָה : וַיִּנְרַעו בְּגִישְׁרָאֵל מִסָּבִי
 יְהוָה וַיִּתְּנֵם אֲלֵהֶם בָּדָם : וַיִּנְרַעו בָּהֶם
 אֲבִיהָ וַעֲשֵׂו מִפְּנֵי רַעָה וַיִּשְׁלֹו חֲלָלִים
 מִיִּשְׂרָאֵל חֲמִש־מֵאוֹת אֶלֶף אֵשׁ בָּהֶם :
 וַיִּנְרַעו בְּגִישְׁרָאֵל בַּעֲתָה חֲמִיִּם וַיִּתְּנֵם
 בְּגַן יְהוָה כִּי נִשְׁעֲנֵי עַל־יְהוָה אֲלֵהֶם
 אֲבִיהֶם : וַיִּתְּנֵם אֲבִיהָ אֶת־יִרְבֵּעַם
 וַיִּלְכֹּד מִשְׁנֵי עָרִים אֶת־בִּית־אֵל אֶת־בְּנֵי
 וְאֶת־שְׁנֵי אֶת־בְּנֵי וְאֶת־עַבְדָּיו
 וַיִּבְרָחֶם : וְלֹא־עָצָר עִם יִרְבֵּעַם עוֹד
 בִּימֵי אֲבִיהָ וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה וַיִּקְחֵהוּ :
 130

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ιγ'.

6 Καὶ ἀνίστη Ἰεροβοὰμ ὁ τοῦ Ναβὰτ ὁ παῖς
 Σαλωμών τοῦ Δαυὶδ καὶ ἀπίστη ἀπὸ τοῦ κυρίου
 αὐτοῦ. 7 Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἄνδρες
 λοιμοὶ υἱοὶ παράνομοι, καὶ ἀνίστη πρὸς Ῥοβοὰμ
 τὸν τοῦ Σαλωμών, καὶ Ῥοβοὰμ ἦν νεώτερος καὶ
 δειλὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ οὐκ ἀντίστη κατὰ πρόσωπον
 αὐτοῦ. 8 Καὶ νῦν ὑμεῖς λέγετε ἀντιστῆναι κατὰ
 πρόσωπον βασιλείας Κυρίου διὰ χειρὸς υἱῶν Δαυὶδ·
 καὶ ὑμεῖς πλῆθος πολὺ, καὶ μεθ' ὑμῶν μόσχου
 χρυσοῦ οὗς ἱποίησιν ὑμῖν Ἰεροβοὰμ εἰς θεοὺς.
 9 Ἡ οὐκ ἐξεβάλετε τοὺς ἱερεῖς Κυρίου τοὺς υἱοὺς
 Ἀαρὼν καὶ τοὺς Λευῖτας, καὶ ἱποίησατε ἑαυτοῖς
 ἱερεῖς ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς πάσης; ὁ προσκορευό-
 μενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν καὶ
 κριοῖς ἐκτὰ καὶ ἰγνίον ἐῖς ἱερεῖα τῷ μὴ ὄντι θεῷ.
 10 Καὶ ἡμεῖς Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν οὐκ ἐγκατε-
 λίσκομεν, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ λειτουργοῦσιν τῷ
 Κυρίῳ οἱ υἱοὶ Ἀαρὼν καὶ οἱ Λευῖται, καὶ ἐν ταῖς
 ἱθιμερίαις αὐτῶν. 11 Θυμῶσι τῷ Κυρίῳ ὁλοκαύ-
 τωμα πρῶτῃ καὶ δεύτῃ, καὶ θυμίαμα συνθίστως,
 καὶ προθίσαι ἄρτων ἐπὶ τῆς τραπέζης τῆς καθαρᾶς,
 καὶ ἡ λυχνία ἡ χρυσὴ καὶ οἱ λυχνοὶ τῆς καύσεως
 ἀνάψαι δεύτῃ· οὗτοι φυλάσσομεν ἡμεῖς τὰς φυλακὰς
 Κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ὑμεῖς
 ἐγκατελείπετε αὐτόν. 12 Καὶ ἰδοὺ μεθ' ἡμῶν ἐν
 ἀρχῇ Κύριος καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ αἱ σάλπιγγες
 τῆς σημασίας τοῦ σημαίνου ἐφ' ὑμᾶς· οἱ υἱοὶ τοῦ
 Ἰσραὴλ, μὴ πολεμήσητε πρὸς Κύριον θεὸν τῶν
 πατέρων ἡμῶν, ὅτι οὐκ εὐδοῦσεται ὑμῖν. 13 Καὶ
 Ἰεροβοὰμ ἀπέστρεψε τὸ ἐνεδρον ἰλθεῖν αὐτῷ ἐκ τῶν
 ὀπισθε, καὶ ἰγνίοντο ἱμυροσθεν Ἰούδα, καὶ τὸ ἐνεδρον
 ἐκ τῶν ὀπισθεν. 14 Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰούδας, καὶ
 ἰδοὺ αὐτοῖς ὁ πόλεμος ἐκ τῶν ἱμυροσθε καὶ ἐκ τῶν
 ὀπισθεν, καὶ ἰβόησαν πρὸς Κύριον, καὶ οἱ ἱερεῖς
 ἰσάλπισαν ταῖς σάλπιγξι. 15 Καὶ ἰβόησαν ἄνδρες
 Ἰούδα· καὶ ἰγνίοντο ἐν τῷ βοᾷν ἄνδρας Ἰούδα,
 καὶ Κύριος ἐπάταξε τὸν Ἰεροβοὰμ καὶ τὸν Ἰσραὴλ
 ἐναντίον Ἀβιά καὶ Ἰούδα. 16 Καὶ ἔφυγον οἱ
 υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Ἰούδα, καὶ παρίδωκεν
 αὐτοὺς Κύριος εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν. 17 Καὶ
 ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς Ἀβιά καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ
 πληγὴν μεγάλην, καὶ ἐπισπον τραυματῆται ἀπὸ
 Ἰσραὴλ πεντακόσιοι χιλιᾶδες ἄνδρες θύνατοι.
 18 Καὶ ἱταπεινώθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ
 ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἐκτίσυσαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα, ὅτι
 ἤλπισαν ἐπὶ Κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.
 19 Καὶ κατεδίωξεν Ἀβιά ὀπίσω Ἰεροβοὰμ καὶ
 προκατέλαβετο παρ' αὐτοῦ τὰς πόλεις, τὴν
 Βαιθὴλ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν
 Ἰεσνὰ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν Ἐφρών
 καὶ τὰς κώμας αὐτῆς. 20 Καὶ οὐκ ἔσχεν
 ἰσχύον Ἰεροβοὰμ εἰς πάσας τὰς ἡμέρας Ἀβιά,
 καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Κύριος, καὶ ἐτελέθησε.

II. CHRONICORUM, XIII.

6 Et surrexit Jeroboam filius Nabat, servus
 Salomonis filii David: et rebellavit contra
 dominum suum. 7 Congregatique sunt ad
 eum viri vanissimi, et filii Belial: et prævalu-
 erunt contra Roboam filium Salomonis: porro
 Roboam erat rudis, et corde pavido, nec
 potuit resistere eis. 8 Nunc ergo vos dicitis
 quod resistere possitis regno Domini, quod
 possidet per filios David, habetisque grandem
 populi multitudinem, atque vitulos aureos,
 quos fecit vobis Jeroboam in deos. 9 Et
 ejecistis sacerdotes Domini, filios Aaron,
 atque Levitas: et fecistis vobis sacerdotes
 sicut omnes populi terrarum: quicumque
 venerit, et initiaverit manum suam in tauro
 de bobus, et in arietibus septem, fit sacerdos
 eorum qui non sunt dii. 10 Noster autem
 Dominus, Deus est, quem non relinquimus,
 sacerdotesque ministrant Domino de filiis
 Aaron, et Levitæ sunt in ordine suo: 11 Ho-
 locausta quoque offerunt Domino per singulos
 dies mane et vespere, et thymiana juxta
 legis præcepta confectum, et proponuntur
 panes in mensa mundissima, estque apud nos
 candelabrum aureum, et lucernæ ejus, ut
 accendantur semper ad vesperam: nos quippe
 custodimus præcepta Domini Dei nostri, quem
 vos reliquistis. 12 Ergo in exercitu nostro
 dux Deus est, et sacerdotes ejus, qui clangunt
 tubis, et resonant contra vos: filii Israel
 nolite pugnare contra Dominum Deum patrum
 vestrorum, quia non vobis expedit. 13 Hæc
 illo loquente, Jeroboam retro moliebatur
 insidias. Cumque ex adverso hostium staret,
 ignorantem Judam suo ambiebat exercitu.
 14 Respiciensque Judas vidit instare bel-
 lum ex adverso et post tergum, et clamavit
 ad Dominum: ac sacerdotes tubis canere
 cœperunt. 15 Omnesque viri Juda vociferati
 sunt, et ecce illis clamantibus, perterruit Deus
 Jeroboam, et omnem Israel qui stabat ex ad-
 verso Abia, et Juda. 16 Fugeruntque filii
 Israel Judam, et tradidit eos Deus in manu
 eorum. 17 Percussit ergo eos Abia, et popu-
 lus ejus, plaga magna: et corruerunt vulnerati
 ex Israel quingenta millia virorum fortium.
 18 Humiliatique sunt filii Israel in tempore
 illo, et vehementissime confortati filii Juda, eo
 quod sperassent in Domino Deo patrum suorum.
 19 Persecutus est autem Abia fugientem
 Jeroboam, et cepit civitates ejus, Bethel et
 filias ejus, et Jesana cum filiabus suis, Ephron
 quoque et filias ejus: 20 Nec valuit
 ultra resistere Jeroboam in diebus Abiæ·
 quem percussit Dominus, et mortuus est

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XIII.

5 Yet Jeroboam the son of Nebat, the servant of Solomon the son of David, is risen up, and hath rebelled against his lord. 7 And there are gathered unto him vain men, the children of Belial, and have strengthened themselves against Rehoboam the son of Solomon, when Rehoboam was young and tenderhearted, and could not withstand them. 8 And now ye think to withstand the kingdom of the LORD in the hand of the sons of David; and ye be a great multitude, and *there are* with you golden calves, which Jeroboam made you for gods. 9 Have ye not cast out the priests of the LORD, the sons of Aaron, and the Levites, and have made you priests after the manner of the nations of *other* lands? so that whosoever cometh to consecrate himself with a young bullock and seven rams, *the same* may be a priest of *them that are* no gods. 10 But as for us, the LORD is our God, and we have not forsaken him; and the priests, which minister unto the LORD, *are* the sons of Aaron, and the Levites *wait* upon *their* business; 11 And they burn unto the LORD every morning and every evening burnt sacrifices and sweet incense: the shewbread also *set they in order* upon the pure table; and the candlestick of gold with the lamps thereof, to burn every evening: for we keep the charge of the LORD our God; but ye have forsaken him. 12 And, behold, God himself *is* with us for *our* captain, and his priests with sounding trumpets to cry alarm against you. O children of Israel, fight ye not against the LORD God of your fathers; for ye shall not prosper. 13 ¶ But Jeroboam caused an ambushment to come about behind them: so they were before Judah, and the ambushment *was* behind them. 14 And when Judah looked back, behold, the battle *was* before and behind: and they cried unto the LORD, and the priests sounded with the trumpets. 15 Then the men of Judah gave a shout: and as the men of Judah shouted, it came to pass, that God smote Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah. 16 And the children of Israel fled before Judah: and God delivered them into their hand. 17 And Abijah and his people slew them with a great slaughter: so there fell down slain of Israel five hundred thousand chosen men. 18 Thus the children of Israel were brought under at that time, and the children of Judah prevailed, because they relied upon the LORD God of their fathers. 19 And Abijah pursued after Jeroboam, and took cities from him, Beth-el with the towns thereof, and Jeshanah with the towns thereof, and Ephraim with the towns thereof. 20 Neither did Jeroboam recover strength again in the days of Abijah: and the LORD struck him, and he died.

2. Chronika, 13.

6 Aber Jerobeam, der Sohn Nebats, der Knecht Salomo, Davids Sohn, warf sich auf und ward seinem Herrn abtrünnig. 7 Und haben sich zu ihm geschlagen Iose Leute, und Kinder Belials, und haben sich gestärket wider Rehabeam, den Sohn Salomo. Denn Rehabeam war jung und eines blöden Herzens, daß er sich vor ihnen nicht wehrte. 8 Nun denket ihr euch zu setzen wider das Reich des Herrn unter den Söhnen Davids; weil euer ein großer Haufe ist, und habt güldene Kälber, die euch Jerobeam für Götter gemacht hat. 9 Habt ihr nicht die Priester des Herrn, die Kinder Aarons und die Leviten, ausgestoßen, und habt euch eigene Priester gemacht, wie die Völker in Landen? Wer da kommt, seine Hand zu füllen mit einem jungen Garren und sieben Widbern, der wird Priester derer, die nicht Götter sind. 10 Mit uns aber ist der Herr, unser Gott, den wir nicht verlassen; und die Priester, die dem Herrn dienen, die Kinder Aarons und die Leviten in ihrem Geschäft. 11 Und anzünden dem Herrn alle Morgen Brandopfer und alle Abend, dazu das gute Räuchwerk, und bereitete Brode auf dem reinen Tisch; und der güldene Leuchter mit seinen Lampen, daß sie alle Abend angezündet werden. Denn wir behalten die Hut des Herrn, unsers Gottes, ihr aber habt ihn verlassen. 12 Siehe, mit uns ist an der Spitze Gott und seine Priester, und die Trommeten zu trommeten, daß man wider euch trommete. Ihr Kinder Israel, streitet nicht wider den Herrn, eurer Väter Gott; denn es wird euch nicht gelingen. 13 Aber Jerobeam machte einen Hinterhalt umher, daß er von hinten an sie käme, da sie vor Juda waren, und der Hinterhalt hinter ihnen. 14 Da sich nun Juda umwandte, siehe, da war vornen und hinten Streit. Da schrien sie zum Herrn, und die Priester trommeteten mit Trommeten. 15 Und jedermann in Juda tönete. Und da jedermann in Juda tönete, plagte Gott Jerobeam und das ganze Israel vor Abia und Juda. 16 Und die Kinder Israel flohen vor Juda, und Gott gab sie in ihre Hände. 17 Daß Abia mit seinem Volk eine große Schlacht an ihnen that, und fielen aus Israel Erschlagene fünf hundert tausend junger Mannschaft. 18 Also wurden die Kinder Israel gedemüthiget zu der Zeit; aber die Kinder Juda wurden getroß, denn sie verließen sich auf den Herrn, ihrer Väter Gott. 19 Und Abia sagte Jerobeam nach, und gewann ihm Städte an, Bethel mit ihren Töchtern, Jeshana mit ihren Töchtern, und Ephron mit ihren Töchtern; 20 Daß Jerobeam fürder nicht zu Kräften kam, weil Abia lebte. Und der Herr plagte ihn, daß er starb.

II. CHRONIQUES, XIII.

6 Cependant Jéroboam, fils de Nébat, serviteur de Salomon, fils de David, s'est élevé et s'est rebellé contre son seigneur. 7 Et des hommes vains, des enfants de Bélial, se sont assemblés autour de lui; ils se sont fortifiés contre Roboam, fils de Salomon, parce que Roboam était un enfant de peu de courage, et qu'il ne tint pas ferme devant eux. 8 Et maintenant vous présumez de tenir contre la royauté du SEIGNEUR, qui est entre les mains des fils de David, parce que vous êtes une grande multitude de peuple, et que les veaux d'or que Jéroboam vous a faits pour être vos dieux, sont avec vous. 9 N'avez-vous pas rejeté les sacrificateurs du SEIGNEUR, les fils d'Aaron et les Lévites? Et de tout homme qui est venu avec un jeune veau et avec sept bœliers, pour être consacré, ne vous êtes-vous pas fait un sacrificateur, à la façon des peuples des autres pays, pour qu'il fût sacrificateur de ce qui n'est pas Dieu? 10 Mais quant à nous, c'est le SEIGNEUR qui est notre Dieu; nous ne l'avons point abandonné, et les sacrificateurs qui font le service du SEIGNEUR sont enfants d'Aaron. Les Lévites *font* leurs fonctions. 11 Et chaque matin et chaque soir, on fait fumer pour le SEIGNEUR les holocaustes et le parfum des aromates. Les pains de proposition sont arrangés sur la table pure, et on allume le chandelier d'or avec ses lampes, chaque soir. Car nous gardons ce que le SEIGNEUR, notre Dieu, veut qu'on garde; mais vous, vous l'avez abandonné. 12 C'est pourquoi, voici, Dieu est avec nous, pour être chef, et avec nous sont ses sacrificateurs, et les trompettes retentissantes qui sonnent contre vous. Enfants d'Israël, ne combattez point contre le SEIGNEUR, le Dieu de vos pères; car cela ne vous réussira point. 13 ¶ Mais Jéroboam fit prendre un détour à une embuscade, afin qu'elle se jetât par derrière sur ceux de Juda. Les Israélites se présentèrent de face à Juda, quand l'embuscade fut par derrière. 14 Ceux de Juda regardèrent donc, et voici, ils avaient à combattre en face et par derrière. Alors ils crièrent au SEIGNEUR, et les sacrificateurs sonnèrent des trompettes. 15 Les hommes de Juda jetèrent aussi des cris de joie, et comme ils jetaient ces cris de joie, il arriva que Dieu frappa Jéroboam et tout Israël devant Abija et Juda. 16 Les enfants d'Israël s'enfuirent donc de devant Juda, parce que Dieu les avait livrés entre leurs mains. 17 Aussi Abija et son peuple en firent un fort grand carnage, de sorte qu'il tomba, d'Israël, cinq cent mille hommes d'élite, blessés à mort. 18 Ainsi les enfants d'Israël furent humiliés en ce temps-là, et les enfants de Juda fortifiés, parce qu'ils s'étaient appuyés sur le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères. 19 Or Abija poursuivit Jéroboam, et prit sur lui ces villes: Béthel et les villes de son ressort, Jeshana et les villes de son ressort, Héphraïm et les villes de son ressort. 20 Jéroboam n'eut donc plus de force durant le temps d'Abija. Puis le SEIGNEUR le frappa, et il mourut.

דברי הימים ב יג יד

וַיְהִי כִּשְׁנֵי אֲרָבִים וַיִּשְׁאַלְהוּ אֶת־יְהוָה
עֲשֵׂה לָנוּ נִיּוֹלָד עֲשֵׂה לָנוּ וְשָׁלֹם בְּנִים וְשָׁלֹם
עֲשֵׂה לָנוּ בָּנוֹת: 22 וַיִּחַר דָּבָר אֲבִיָּה הַדְּבָר
וַדְּבָרָיו שָׁתַּנְּכִים בְּמִדְּוֶשׁ הַקְּבִירָא עָדָּו:
23 וַיִּשְׁעֵב אֲבִיָּה עַם־אֲבִיָּהּ וַיִּקְבְּרוּ אֹתָם
בְּעֵיר דָּוִד וַיִּסְלְחוּ אִמָּא בְּנֵי הַמִּתְחַוִּי בְּיָמָיו
שָׁחָתָה הָאָרֶץ עֲשֵׂה שָׁנִים:

פרשה יד:

וַיִּשְׁעֵשׂ אִמָּא הַפֹּסֵב וַיִּשְׁעֵר בְּעֵינָיו יְהוָה
אֲלֵהֶם: 1 וַיִּגְסַר אֶת־מִזְבְּחֹת הַגִּיָּר וְהַמִּזְבְּחֹת
וַיִּשְׁבַּר אֶת־הַמִּזְבְּחֹת וַיִּנְכַּס אֶת־הָאֲשֵׁרִים:
2 וַיֹּאמֶר לִיהוָה לְדָוִד אֶת־יְהוָה אֲלֵהֶם
אֲבֹהֵיהֶם וְלַעֲשָׂוֹת הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוֹת:
3 וַיִּסַּר מִבְּלִעְרֵי יְהוָה אֶת־מִזְבְּחֹת וְאֶת־
הַחֲשִׁיבִים וַתִּשְׁלַח הַמַּלְאָכָה לִפְנֵי: 4 וַיִּגְבּוּ
עָרֵי מִצְרָיִם בִּיהוָה וַיִּשְׁחָקוּ הָאֲרָץ
וַאֲדָמָהּ מִלְּחָמָה בְּשָׁנִים הָאֵלֶּה קִרְיַת־
יְהוָה לוֹ: 5 וַיֹּאמֶר לִיהוָה נִבְרָא אֶת־
הָעָרִים הָאֵלֶּה וְנִסְבּ חֹמֶת וּמִגְדָּלִים
דְּלִתִּים וּבְרִיחִים עוֹלָפֵי הָאָרֶץ לִפְנֵי
דְּרִשְׁנֵי אֶת־יְהוָה אֲלֵהֶם דְּרִשְׁנֵי וַיִּנְכַּס לָם
מִסְבָּיב וַיִּבְנֶה וַיִּצְלָחוּ: 6 וַיִּתֵּי לְאִמָּא
חֵלֶל נִשְׁאָר צִנְחָה וַיִּמְחַד מִיְּהוָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
אֵלֶּף וּמִבְּנֵיהֶם נִשְׁאָר מִגְדָּל וַיִּשְׁתַּחֲמָדוּ
וַיִּשְׁמְדוּ אֵלֶּף קֶלֶאֱלָה בְּעֵרֵי חֶלֶל:
7 וַיִּצָּא אֲלֵיהֶם גִּרָּה הַפְּשִׁי בְּחֵלֶל אֵלֶּף
אֲלָפִים וּמִדְּבָרֹת שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּבְנֶה עֵרֶם
מִרְשָׁה: 8 וַיִּצָּא אִמָּא לִפְנֵי וַיַּעֲרֹב מִלְּחָמָה
בְּגִיָּא צָפֹתָה לְמִרְשָׁה: 9 וַיִּקְרָא אִמָּא אֶל־
יְהוָה אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲדָרְשָׁתָה לְעוֹד עֵין
רַב לְאֵין פָּח עוֹרֵנֵי יְהוָה אֲלֵהֶם בְּרִעְלֵהָ
לְשׁוֹפֵר וּבְשִׁמְשָׁתָה בָּאֵנוּ עַל־יְהוָה חֲזָק יְהוָה
אֲלֵהֶם אֶתְחַל אֶל־יַעֲזָר עֲמָהּ אֲנִישׁ:
11 וַיִּגַּח יְהוָה אֶת־הַפְּשִׁים לִפְנֵי אִמָּא
וְלִפְנֵי יְהוָה וַיִּגְסַר הַפְּשִׁים: 12 וַיִּדְרֹסֻם
אִמָּא וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמָּהּ עַד־לִנְרָה וַיִּסְלַח
מִפְּשִׁים לְאִדְלָהֶם מִחֵלֶל קִרְיַת־יְהוָה לִפְנֵי
יְהוָה וְלִפְנֵי קִמְחָהּ וַיִּשְׁאָר שְׁלָל הַקְּרָח
מֵאֵד: 13 וַיִּפֹּה אֶת־קֶלֶה־עֵרִים סְבִיבֹת גִּיָּר
קִרְיַת־יְהוָה מִחֵלֶל עֲלֵיהֶם וַיִּבְנֶה אֶת־קֶלֶל־
הַקְּרָח קִרְיַת־יְהוָה רַבָּה מִיְּהוָה בְּהֵם: 14 וַיִּגְסַר
אֲחֵלֵי מִקְרָהּ הַקְּרָח וַיִּשְׁעֵב צֶאֱן לְרֹב וַיִּמְלִים
וַיִּשְׁעֵב וַיִּשְׁלָם:

ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΕΝΩΝ Β'. ιγ, ιδ.

21 Καὶ κατίσχυσεν Ἀβιά, καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ
γυναῖκας δεκατέσσαρας, καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς ἑικο-
σὶ δύο καὶ ἑκατὶδεκα θυγατέρας. 22 Καὶ οἱ λοιποὶ
λόγοι Ἀβιά καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ καὶ οἱ λόγοι
αὐτοῦ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ τοῦ προφήτου
'Αδδω.

ΚΕΦ. ιδ.

1 Καὶ ἀπύθανεν Ἀβιά μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἐθαψάν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ· καὶ ἰβασί-
λευσεν Ἀσά υἱὸς αὐτοῦ αὐτοῦ. Ἐν ταῖς
ἡμέραις Ἀσά ἠσυχάσθη ἡ γῆ Ἰούδα δέκα ἔτη.
2 Καὶ ἐποίησε τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθεὶς ἐνώπιον
Κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. 3 Καὶ ἀπίστησε τὰ
θυσιαστήρια τῶν ἀλλοτρίων καὶ τὰ ὑψηλά, καὶ
συνέτριψε τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψε τὰ ἄλση, 4 Καὶ
εἶπε τῷ Ἰούδᾳ ἐκζητῆσαι τὸν Κύριον θεὸν τῶν
πατέρων αὐτῶν καὶ ποιῆσαι τὸν νόμον καὶ τὰς
ἐντολάς. 5 Καὶ ἀπύθησεν ἀπὸ πασῶν πόλεων
Ἰούδα τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδωλα, καὶ εἰρή-
νευσεν ἡ γῆ· καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ πόλεμος ἐν τοῖς
ἔτεσι τούτοις, ὅτι κατέπαυσε Κύριος αὐτῷ. 7 Καὶ
εἶπε τῷ Ἰούδᾳ Οἰκοδομήσωμεν τὰς πόλεις ταύτας,
καὶ ποιήσωμεν τείχη καὶ πύργους καὶ πύλας καὶ
μοχλοὺς, ἐνώπιον τῆς γῆς κυριεύσομεν· ὅτι καθὼς
ἐξεζητήσαμεν Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἐξεζητήσῃ
ἡμᾶς, καὶ κατέπαυσεν ἡμᾶς κυκλόθεν καὶ εὐώδωσεν
ἡμῖν. 8 Καὶ ἐγένετο δύναμις τῷ Ἀσᾷ ὀπλοφόρων
αἰρόντων θυρεοὺς καὶ δόρατα ἐν γῇ Ἰούδα τρια-
κόσαι χιλιάδες, καὶ ἐν γῇ Βενιαμὴν πελτασταὶ
καὶ τοξόται διακόσαιο καὶ ὀδοῦκοντα χιλιάδες,
πάντες οὗτοι πολεμισταὶ δυνάμεις. 9 Καὶ ἐξῆλθεν
ἐπ' αὐτοὺς Ζαρὶ ὁ Αἰθίοψ ἐν δυνάμει ἐν χιλίαις
χιλιάσι καὶ ἄρμασι τριακασίοις, καὶ ἦλθεν ἕως
Μαρησά. 10 Καὶ ἐξῆλθεν Ἀσά εἰς συνάντησιν
αὐτῷ, καὶ παρετάξατο πόλεμον ἐν τῇ φάραγγι κατὰ
βορρᾶν Μαρησά. 11 Καὶ ἰβόησεν Ἀσά πρὸς
Κύριον θεὸν αὐτοῦ καὶ εἶπε Κύριε, οὐκ ἄδυνατέ
παρὰ σοὶ σῶζειν ἐν πολλοῖς καὶ ἐν ὀλίγοις·
κατίσχυσον ἡμᾶς, Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐπὶ σοὶ
πεποιθήμεν, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἦλθομεν ἐπὶ
τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο· Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, μὴ
κατισχυσάτω πρὸς σὲ ἄνθρωπος. 12 Καὶ ἐπάταξε
Κύριος τοὺς Αἰθίοπας ἐναντίον Ἰούδα, καὶ ἐφυγον
Αἰθίοπες, 13 Καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἀσά καὶ ὁ
λαὸς αὐτοῦ ἕως Γεδώρ· καὶ ἐπεσον Αἰθίοπες ὥστε
μὴ εἶναι ἐν αὐτοῖς περιποίησιν, ὅτι συνέτριβησαν
ἐνώπιον Κυρίου καὶ ἐναντίον τῆς δυνάμεως αὐτοῦ,
καὶ ἰσχύλευσαν σκῦλα πολλὰ. 14 Καὶ ἐξέκοψαν
τὰς κώμας αὐτῶν κύκλῳ Γεδώρ, ὅτι ἐγενήθη
ἔκστασις Κυρίου ἐπ' αὐτοὺς, καὶ ἰσχύλευσαν πάσας
τὰς πόλεις αὐτῶν, ὅτι πολλὰ σκῦλα ἐγενήθη αὐτοῖς.
15 Καὶ γε σπηνὰς κτήσεων καὶ τοὺς Ἀλιμαζονεῖς
ἐξέκοψαν, καὶ ἔλαβον πρόβατα πολλὰ καὶ καμή-
λους, καὶ ἰπίστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ.

II. CHRONICORUM, XIII. XIV.

21 Igitur Abia, confortato imperio suo, ac-
cepit uxores quatuordecim: procreavitque
viginti duos filios, et sedecim filias. 22 Re-
liqua autem sermonum Abia, viarumque et
operum ejus, scripta sunt diligentissime in
libro Ado prophetæ.

CAPUT XIV.

1 DORMIVIT autem Abia cum patribus suis,
et sepelierunt eum in civitate David: reg-
navitque Asa filius ejus pro eo, in cujus diebus
quievit terra annis decem. 2 Fecit autem
Asa quod bonum et placitum erat in conspectu
Dei sui, et subvertit altaria peregrini cultus,
et excelsa, 3 Et confregit statuas, lucosque
succidit: 4 Et præcepit Judæ ut quæreretur
Dominum Deum patrum suorum, et faceret
legem, et universa mandata: 5 Et abstulit
de cunctis urbibus Juda aras, et fana, et reg-
navit in pace. 6 Edificavit quoque urbes
munitas in Juda, quia quietus erat, et nulla
temporibus ejus bella surrexerant, pacem
Domino largiente. 7 Dixit autem Judæ:
Edificemus civitates istas, et vallemus muris,
et roboremus turribus, et portis, et seris, donec
a bellis quieta sunt omnia, eo quod quæsie-
rimus Dominum Deum patrum nostrorum, et
dederit nobis pacem per gyrum. Edifica-
verunt igitur, et nullum in extruendo im-
pedimentum fuit. 8 Habuit autem Asa in
exercitu suo portantium scuta et hastas de
Juda trecenta millia, de Benjamin vero sag-
gittariorum et sagittariorum ducenta octoginta
millia, omnes isti viri fortissimi. 9 Egressus
est autem contra eos Zara Æthiops cum
exercitu suo, decies centena millia, et curribus
trecentis: et venit usque Maresa. 10 Porro
Asa perrexit obviam ei, et instruxit aciem ad
bellum in valle Sephata, quæ est juxta
Maresa: 11 Et invocavit Dominum Deum,
et ait: Domine, non est apud te ulla distantia,
utrum in paucis auxiliieris, an in pluribus:
adjuva nos Domine Deus noster: in te enim,
et in tuo nomine habentes fiduciam, venimus
contra hanc multitudinem. Domine, Deus
noster tu es, non prævaleat contra te homo.
12 Exterruit itaque Dominus Æthiopes coram
Asa et Juda: fugeruntque Æthiopes. 13 Et
persecutus est eos Asa, et populus qui cum eo
erat, usque Gerara: et ruerunt Æthiopes
usque ad internecionem, quia Domino cædente
contriti sunt, et exercitu illius præliante.
Tulerunt ergo spolia multa, 14 Et percusse-
runt civitates omnes per circuitum Geraræ:
grandis quippe cunctos terror invaserat: et
diripuerunt urbes, et multam prædam asporta-
verunt. 15 Sed et caulas ovium destruentes,
tulerunt pecorum infinitam multitudinem, et
camelorum: reversique sunt in Jerusalem.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XIII. XIV.

21 ¶ But Abijah waxed mighty, and married fourteen wives, and begat twenty and two sons, and sixteen daughters. 22 And the rest of the acts of Abijah, and his ways, and his sayings, are written in the story of the prophet Iddo.

CHAPTER XIV.

1 So Abijah slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Asa his son reigned in his stead. In his days the land was quiet ten years. 2 And Asa did that which was good and right in the eyes of the LORD his God: 3 For he took away the altars of the strange gods, and the high places, and brake down the images, and cut down the groves: 4 And commanded Judah to seek the LORD God of their fathers, and to do the law and the commandment. 5 Also he took away out of all the cities of Judah the high places and the images: and the kingdom was quiet before him. 6 ¶ And he built fenced cities in Judah: for the land had rest, and he had no war in those years; because the LORD had given him rest. 7 Therefore he said unto Judah, Let us build these cities, and make about them walls, and towers, gates, and bars, while the land is yet before us; because we have sought the LORD our God, we have sought him, and he hath given us rest on every side. So they built and prospered. 8 And Asa had an army of men that bare targets and spears, out of Judah three hundred thousand; and out of Benjamin, that bare shields and drew bows, two hundred and fourscore thousand: all these were mighty men of valour. 9 ¶ And there came out against them Zerah the Ethiopian with an host of a thousand thousand, and three hundred chariots; and came unto Mareshah. 10 Then Asa went out against him, and they set the battle in array in the valley of Zephathah at Mareshah. 11 And Asa cried unto the LORD his God, and said, LORD, it is nothing with thee to help, whether with many, or with them that have no power: help us, O LORD our God; for we rest on thee, and in thy name we go against this multitude. O LORD, thou art our God; let not man prevail against thee. 12 So the LORD smote the Ethiopians before Asa, and before Judah; and the Ethiopians fled. 13 And Asa and the people that were with him pursued them unto Gerar: and the Ethiopians were overthrown, that they could not recover themselves; for they were destroyed before the LORD, and before his host; and they carried away very much spoil. 14 And they smote all the cities round about Gerar; for the fear of the LORD came upon them: and they spoiled all the cities; for there was exceeding much spoil in them. 15 They smote also the tents of cattle, and carried away sheep and camels in abundance, and returned to Jerusalem.

133

2. Chronika, 13, 14.

21 Da nun Abia gestärkt war, nahm er vierzehn Weiber, und zeugete zwei und zwanzig Söhne und sechzehn Töchter. 22 Was aber mehr von Abia zu sagen ist, und seine Wege, und sein Thun, das ist geschrieben in der Historia des Propheten Iddo.

Das 14. Capitel.

1 Und Abia entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids; und Asa, sein Sohn, ward König an seine Statt. Zu des Zeiten war das Land stille zehn Jahr. 2 Und Asa that, das recht war, und dem Herrn, seinem Gott, wohl gefiel; 3 Und that weg die fremden Altäre, und die Höhen, und zerbrach die Säulen, und hieb die Haine ab; 4 Und ließ Juda sagen, daß sie den Herrn, den Gott ihrer Väter, suchten, und thaten nach dem Gesetz und Gebot. 5 Und er that weg aus allen Städten Juda die Höhen und die Götzen. Denn das Königreich war stille vor ihm. 6 Und er bauete feste Städte in Juda, weil das Land stille, und kein Streit wider ihn war in denselben Jahren; denn der Herr gab ihm Ruhe. 7 Und er sprach zu Juda: Lasset uns diese Städte bauen, und Mauern darum her führen, und Thürme, Thüren und Riegel, weil das Land noch vor uns ist; denn wir haben den Herrn, unsern Gott, gesucht, und er hat uns Ruhe gegeben umher. Also baueten sie, und ging glücklich von statten. 8 Und Asa hatte eine Heerkraft, die Schild und Spieß trugen, aus Juda drei hundert tausend, und aus Benjamin, die Schilde trugen, und mit den Bogen konnten, zwei hundert und achtzig tausend; und diese waren alle starke Menschen. 9 Es zog aber wider sie aus Serah, der Moab, mit einer Heerkraft, tausend mal tausend, dazu drei hundert Wagen, und kamen bis gen Marefa. 10 Und Asa zog aus gegen ihn; und sie rüsteten sich zum Streit im Thal Zephathah, bei Marefa. 11 Und Asa rief an den Herrn, seinen Gott, und sprach: Herr, es ist bei dir kein Unterschied, helfen unter vielen, oder da keine Kraft ist. Hilf uns, Herr, unser Gott; denn wir verlassen uns auf dich, und in deinem Namen sind wir kommen wider diese Menge. Herr, unser Gott, wider dich vermag kein Mensch etwas. 12 Und der Herr plagte die Moab vor Asa und vor Juda, daß sie flohen. 13 Und Asa, sammt dem Volk, das bei ihm war, jagte ihnen nach bis gen Gerar. Und die Moab fielen, daß ihrer keiner lebendig blieb; sondern sie wurden geschlagen vor dem Herrn und vor seinem Heerlager. Und sie trugen sehr viel Raubs davon. 14 Und er schlug alle Städte um Gerar her; denn die Furcht des Herrn kam über sie. Und sie beraubten alle Städte; denn es war viel Raubs drinnen. 15 Auch schlugen sie die Hütten des Viehes, und brachten Schafe die Menge und Kameele; und kamen wieder gen Jerusalem.

I. CHRONIQUES, XIII. XIV.

21 ¶ Mais Abija se fortifia; il prit quatorze femmes, et en eut vingt-deux fils et seize filles. 22 Le reste des faits d'Abija, ses actions et ses paroles, sont écrits dans les mémoires de Hiddo, le prophète.

CHAPITRE XIV.

1 Puis Abija s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans la cité de David. Asa, son fils, régna à sa place. De son temps, le pays fut en repos durant dix ans. 2 Or Asa fit ce qui est bon et droit devant le SEIGNEUR, son Dieu. 3 Car il ôta les autels de l'étranger et les hauts lieux; il brisa les statues et coupa les bocages. 4 Il recommanda à Juda de rechercher le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, et d'observer la loi et les commandements. 5 Il ôta aussi, de toutes les villes de Juda, les hauts lieux et les images; et le royaume fut en repos sous son règne. 6 ¶ Il bâtit aussi des villes fortes en Juda, parce que le pays était en repos; et pendant ces années-là, il n'y eut point de guerre contre lui, parce que le SEIGNEUR lui donnait du repos. 7 C'est pourquoi Asa dit à Juda: Bâtiſsons ces villes et entourons-les de murailles, de tours, avec des portes et des barres, pendant que nous sommes maîtres du pays, parce que nous avons invoqué le SEIGNEUR, notre Dieu. Nous l'avons invoqué, et il nous a donné du repos de tous côtés. Ainsi ils bâtirent et prospérèrent. 8 Or Asa avait en son armée trois cent mille hommes de ceux de Juda, portant le bouclier et la javeline; et deux cent quatre-vingt mille de ceux de Benjamin, portant le bouclier et tirant de l'arc, tous forts et vaillants. 9 ¶ Mais Zérach, Éthiopien, sortit contre eux avec une armée d'un million d'hommes et de trois cents chars; et il vint jusqu'à Maréſa. 10 Cependant Asa alla au-devant de lui, et on se rangea en bataille dans la vallée de Tsépath, près de Maréſa. 11 Alors Asa cria au SEIGNEUR, son Dieu, et dit: SEIGNEUR! il ne t'est pas plus difficile d'aider celui qui n'a point de force, que celui qui a des gens en grand nombre. Aide-nous, ô SEIGNEUR, notre Dieu! car nous nous sommes appuyés sur toi, et nous sommes venus en ton nom contre cette multitude. Tu es le SEIGNEUR, notre Dieu; que l'homme ne prévaille pas contre toi! 12 Alors le SEIGNEUR frappa les Éthiopiens devant Asa et devant Juda, en sorte qu'ils s'enfuirent. 13 Asa et le peuple qui était avec lui les poursuivirent jusqu'à Guérar, et il tomba tant d'Éthiopiens qu'ils n'eurent plus aucune force. En effet, ils furent défaits devant le SEIGNEUR et devant son armée, en sorte qu'on en emporta un fort grand butin. 14 Ceux de Juda frappèrent aussi toutes les villes autour de Guérar, parce que la terreur du SEIGNEUR était sur elles; et ils pillèrent toutes ces villes, car il y avait dans ces villes un grand butin. 15 Ils abattirent aussi les parcs des troupeaux, et emmenèrent quantité de brebis et de chameaux. Après quoi ils s'en retournèrent à Jérusalem.

דברי הימים ב טו

פרשה טו :

וַיַּעֲזֹרֵהוּ בְּעֵתֵי קִיּוֹמוֹ עָלָיו רָחֵם
אֱלֹהִים : וַיֵּצֵא לִפְנֵי אָסָא וְיִשְׂרָאֵל
שְׂמֵלוֹנִי אָסָא וְכָל־יִחְזָקְיָהּ וּבְנֵימִן וְיִחְזָקְיָהּ
עִמָּכֶם בְּתוֹכְכֶם עִמּוֹ וְאֶת־רִשְׁמֵי וַיִּשְׁמָע
לָכֶם וְאֶת־עֲזָרָתוֹ יַעֲזֹב אִתְּכֶם :
וַיָּמִים רַבִּים לִישְׂרָאֵל לָלֵא וְאֶלְנִי אָסָא
וְלָלֵא בְּתוֹךְ מִלְחָה וְלָלֵא הַדָּרָה : וַיִּשְׁכַּב
בְּצֶרֶת עַל־יִחְזָקְיָהּ וְאֶלְנִי וְיִשְׂרָאֵל וַיִּבְרָשׁוּ
וַיִּשְׁמָע לָכֶם : וַיִּבְרָשׁוּ הָעָם אֶת־שָׁלוֹם
לְיִשְׂרָאֵל וְלָכֶם בִּי מִחֲמַת רַבּוֹת עַל כָּל־
יִשְׂרָאֵל הַדָּרָה : וַיִּבְרָשׁוּ בִּי־בְּרָכָה וְעִיר
בְּעִיר בְּיִשְׂרָאֵל הָיָה חֶסֶד בְּכָל־דָּרָה : וַיִּשְׁמָע
הַדָּרָה וְאֶת־רִשְׁמֵי וַיִּבְרָשׁוּ בִּי־שָׁכָר
לְפָעֲלָתָם : וַיִּשְׁמָע אָסָא מִדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וַיִּבְרָשׁוּ עִירֵי מִדְּבָרֵי הַחֲמָה
וַיִּבְרָשׁוּ הַשְּׂמֵלוֹנִי מִלְּפָנֵי יִחְזָקְיָהּ וּבְנֵימִן
וּמִדְּבָרֵי אָסָא לְכָד מִתַּר אֲסָרִים וַיִּחְזָשׁ
אֶת־מִנְעָה יִחְזָקְיָהּ אֶת־לִפְנֵי אֱלֹהִים יִחְזָקְיָהּ :
וַיִּקְרָע אֶת־עֵלֶי־יִחְזָקְיָהּ וּבְנֵימִן וְהַדָּרִים
עִמָּכֶם מִאֲסָרִים וּמִנְשָׁא וּמִשְׁמָעוֹן בִּי־בְּרָכָה
עָלָיו מִיִּשְׂרָאֵל לְרַב בְּרָאָה־לֶם בְּיִחְזָקְיָהּ
אֶלְנִי עִמּוֹ : וַיִּבְרָשׁוּ וַיִּשְׁמָע וַיִּבְרָשׁוּ
בְּתוֹךְ הַשְּׂמֵלוֹנִי לְשָׁכָר מִשְׁמָעוֹן עַל־
מִלְכָּתָה אָסָא : וַיִּבְרָשׁוּ לִיחְזָקְיָהּ בְּיוֹם
הַחֲמָה מִדְּבָרֵי אָסָא וְעִירֵי מִדְּבָרֵי אָסָא
וַיִּבְרָשׁוּ אֶלְנִי : וַיִּבְרָשׁוּ בְּבִרְיָה
לְדָוִד אֶת־יִחְזָקְיָהּ אֶלְנִי אֶת־יִחְזָקְיָהּ בְּכָל־
לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם : וַיִּבְרָשׁוּ אֶת־לֵא
דָּרָשׁ לִיחְזָקְיָהּ אֶת־יִשְׂרָאֵל יִמָּת לְמִדְּבָרָם
וַיִּבְרָשׁוּ לְמִיִּשׁ וַיִּבְרָשׁוּ : וַיִּשְׁמָע
לִיחְזָקְיָהּ בְּקוֹל דָּוִד וּבְתוֹכָהּ וּבְתוֹכָהּ
וּבְשׁוֹפָרוֹת : וַיִּשְׁמָעוּ כָל־יִחְזָקְיָהּ עַל־
חֲשִׁבָּהּ בִּי בְּכָל־לְבָבָם וּשְׁמָעוֹ וּבְכָל־
רְצוֹנָם בְּקִשְׁחוֹ וַיִּשְׁמָע לָכֶם וַיִּבְרָשׁוּ יִחְזָקְיָהּ
לָכֶם מִסָּבִיב : וַיִּבְרָשׁוּ אֶת־מִסָּבִיב אָסָא
מִלְחָה הַסִּינָה מִבְּרִיָּה אֶת־עֲשָׂרָה
לְאֶשְׁרָה מִלְּפָנֵי וַיִּבְרָשׁוּ אָסָא אֶת־מִלְּפָנֵי
וַיִּבְרָשׁוּ וַיִּשְׁמָע עֲנָחֵל קוֹדֶה : וַיִּבְרָשׁוּ
לְאֶשְׁרָה מִיִּשְׂרָאֵל רַב לְבָבָהּ חָהָה שָׁלֵם
בְּלִי־קִי : וַיִּבְרָשׁוּ אֶת־הַדָּרָה אֶת־הַדָּרָה
בִּיחְזָקְיָהּ אֶת־הַדָּרָה וְהָיָה וְכָל־לֵא .
וַיִּבְרָשׁוּ לֵא לֵא הַדָּרָה עַד שְׁנַת־שָׁלֹשׁ
וַיִּבְרָשׁוּ מִלְכָּתָה אָסָא :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. α'.

ΚΕΦ. α'.

1 ΚΑΙ Ἀζαρίᾳ υἱὸς Ὀδεδ, ἐγένετο ἐν αὐτὸν
πνεῦμα Κυρίου. 2 Καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν
Ἀσά καὶ παντὶ Ἰούδᾳ καὶ Βενιαμίν, καὶ εἶπεν
Ἀκούσατέ μου, Ἀσά καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ Βενιαμίν.
Κύριος μετ' ὑμῶν ἐν τῷ εἶναι ὑμᾶς μετ' αὐτοῦ·
καὶ ἰὰν ἐκζητήσῃτε αὐτόν, εὐρεθήσεται ὑμῖν· καὶ
ἰὰν ἱκαταλείπητε αὐτόν, ἱκαταλείψει ὑμᾶς.
3 Καὶ ἡμέραι πολλαὶ τῷ Ἰσραὴλ ἐν οὐ θεῷ ἄλῃ-
θινῷ καὶ οὐχ ἱερέως ὑποδεικνύντος καὶ ἐν οὐ νόμῳ.
4 Καὶ ἐπιστρέψαι αὐτοὺς ἐπὶ Κύριον θεὸν Ἰσραὴλ,
καὶ εὐρεθήσονται αὐτοῖς. 5 Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ καιρῷ
οὐκ ἔστιν εἰρήνη τῷ ἱσραηλινῷ καὶ τῷ ἱσ-
ραηλινῷ, ὅτι ἔστασις Κυρίου ἐπὶ πάντας τοὺς
κατοικοῦντας τὰς χώρας. 6 Καὶ πολεμήσει ἔθνος
πρὸς ἔθνος καὶ πόλις πρὸς πόλιν, ὅτι ὁ θεὸς
ἐξέστησεν αὐτοὺς ἐν πάσῃ θλίψει. 7 Καὶ ὑμεῖς
ἰσχύσατε καὶ μὴ ἐλευσίσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν, ὅτι
ἔστι μισθὸς τῇ ἰργασίᾳ ὑμῶν. 8 Καὶ ἐν τῇ
ἀκούσει τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν προφητείαν
Ἀζαρίου τοῦ προφήτου, καὶ κατίσχυσι καὶ ἐξίβαλε
τὰ βδελύγματα ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰούδα καὶ
Βενιαμίν καὶ ἀπὸ τῶν πόλεων ὧν κατίσχυεν Ἱερο-
βοάμ ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ ἱνεκαίνισεν τὸ θυσια-
στήριον Κυρίου ὃ ἦν ἐμπροσθεν τοῦ ναοῦ Κυρίου.
9 Καὶ ἐξεκλήροισεν τὸν Ἰούδαν καὶ Βενιαμίν καὶ
τοὺς προσελύτους τοὺς παροικοῦντας μετ' αὐτοῦ
ἀπὸ Ἐφραΐμ καὶ ἀπὸ Μανασσῆ καὶ ἀπὸ Συμεὼν,
ὅτι προσετίθησαν πρὸς αὐτὸν πολλοὶ τοῦ Ἰσραὴλ
ἐν τῇ ἰδίᾳ αὐτοῦ ὅτι Κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ'
αὐτοῦ. 10 Καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν
τῇ μηνὶ τῇ τρίτῃ ἐν τῇ πεντεκαιδεκάτῃ
τῆς βασιλείας Ἀσά. 11 Καὶ ἔθυσεν τῷ Κυρίῳ ἐν
τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀπὸ τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκαν,
μόσχους ἐπτακυσίους καὶ πρόβατα ἐπτακισχίλια.
12 Καὶ διήλθεν ἐν διαθήκῃ ζητῆσαι Κύριον θεὸν
τῶν πατέρων αὐτῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ
ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτῶν. 13 Καὶ πᾶς ὃς ἰὼν μὴ
ἐκζητήσῃ τὸν Κύριον θεὸν τοῦ Ἰσραὴλ, ἀποθα-
νέιται ἀπὸ νεώτερου ἔως πρεσβυτέρου, ἀπὸ ἀνδρὸς
ἔως γυναικός. 14 Καὶ ὤμωσαν ἐν Κυρίῳ ἐν φωνῇ
μεγάλῃ καὶ ἐν σάλπιγι καὶ ἐν κερatίναις. 15 Καὶ
εὐφράνθησαν πᾶς Ἰούδα περὶ τοῦ ὅρκου, ὅτι ἐξ
ὅλης τῆς ψυχῆς ὤμωσαν, καὶ ἐν πάσῃ θελήσει
ἐκζητῆσαι αὐτόν, καὶ εὐρίθη αὐτοῖς, καὶ κατέπαυσε
Κύριος αὐτοῖς ευελόθεν. 16 Καὶ τὴν Μααχὰ τὴν
μητέρα αὐτοῦ μετέστησε τοῦ μὴ εἶναι τῷ Ἀστάρτη
λατρουροῦσαν, καὶ κατέκοψε τὸ εἶδωλον καὶ κατέ-
καυσεν ἐν χεῖμαρρῷ Κεδρὼν. 17 Πλὴν τὰ ὑψηλὰ
οὐκ ἀπίστησαν, ἐπὶ ὑπῆρχεν ἐν τῷ Ἰσραὴλ· ἄλλ'
ἡ καρδία Ἀσά ἐγένετο πλήρης πάσας τὰς ἡμέρας
αὐτοῦ. 18 Καὶ εἰσῆνεγκε τὰ ἄγια Δαυὶδ τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ ἄγια οἴκου τοῦ θεοῦ, ἀργύριον
καὶ χρυσὸν καὶ σκεύη. 19 Καὶ πόλεμος οὐκ ἦν
μετ' αὐτοῦ ἔως τοῦ πέντετου καὶ τριακοστοῦ ἔτους
τῆς βασιλείας Ἀσά

II. CHRONICORUM, XV.

CAPUT XV.

1 AZARIAS autem filius Oded, facto in se
spiritu Dei, 2 Egressus est in occursum Asa,
et dixit ei: Audite me Asa et omnis Juda et
Benjamin: Dominus vobiscum, quia fuistis
cum eo. Si quæsieritis eum, invenietis: si
autem dereliqueritis eum, derelinquet vos.
3 Transibunt autem multi dies in Israel
absque Deo vero, et absque sacerdote doctore,
et absque lege. 4 Cumque reversi fuerint in
angustia sua ad Dominum Deum Israel, et
quæsierint eum, reperient eum. 5 In tempore
illo non erit pax egredienti, et ingredienti,
sed terrores undique in cunctis habitatoribus
terrarum: 6 Pugnabit enim gens contra
gentem, et civitas contra civitatem, quia
Dominus conturbabit eos in omni angustia.
7 Vos ergo confortamini, et non dissolvantur
manus vestrae: erit enim merces operi vestro.
8 Quod cum audisset Asa, verba scilicet et
prophetiam Azariae filii Oded prophetae, con-
fortatus est, et abstulit idola de omni terra
Juda, et de Benjamin, et ex urbibus, quas
ceperat, montis Ephraim, et dedicavit altare
Domini quod erat ante porticum Domini.
9 Congregavitque universam Judam et
Benjamin, et advenas cum eis de Ephraim, et
de Manasse, et de Simeon: plures enim ad
eum confugerant ex Israel, videntes quod
Dominus Deus illius esset cum eo. 10 Cumque
venissent in Jerusalem mense tertio, anno
decimoquinto regni Asa, 11 Immolaverunt
Domino in die illa, de manubiis et præda
quam adduxerant, boves septingentos, et
arietes septem millia. 12 Et intravit ex
more ad corroborandum fœdus, ut quærerent
Dominum Deum patrum suorum in toto corde,
et in tota anima sua. 13 Si quis autem,
inquit, non quæsierit Dominum Deum Israel,
moriatur, a minimo usque ad maximum, a
viro usque ad mulierem. 14 Juraveruntque
Domino voce magna in jubilo, et in clangore
tuba, et in sonitu buccinarum, 15 Omnes
qui erant in Juda cum execratione: in omni
enim corde suo juraverunt, et in tota voluntate
quæsierunt eum, et invenerunt: præstititque
eis Dominus requiem per circuitum. 16 Sed
et Maacham matrem Asa regis ex augusto
deposuit imperio, eo quod fecisset in luo
simulacrum Priapi: quod omne contrivit, et
in frusta comminuens combussit in torrente
Cedron. 17 Excelsa autem derelicta sunt
in Israel: attamen cor Asa erat perfectum
cunctis diebus ejus. 18 Eaque quæ voverat
pater suus et ipse, intulit in domum Domini,
argentum, et aurum, vasorumque diversam
supellectilem. 19 Bellum vero non fuit
usque ad trigesimum quintum annum regni
Asa.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XV.

CHAPTER XV.

1 AND the Spirit of God came upon Azariah the son of Oded: 2 And he went out to meet Asa, and said unto him, Hear ye me, Asa, and all Judah and Benjamin; The LORD is with you, while ye be with him; and if ye seek him, he will be found of you; but if ye forsake him, he will forsake you. 3 Now for a long season Israel hath been without the true God, and without a teaching priest, and without law. 4 But when they in their trouble did turn unto the LORD God of Israel, and sought him, he was found of them. 5 And in those times there was no peace to him that went out, nor to him that came in, but great vexations were upon all the inhabitants of the countries. 6 And nation was destroyed of nation, and city of city: for God did vex them with all adversity. 7 Be ye strong therefore, and let not your hands be weak: for your work shall be rewarded. 8 And when Asa heard these words, and the prophecy of Oded the prophet, he took courage, and put away the abominable idols out of all the land of Judah and Benjamin, and out of the cities which he had taken from mount Ephraim, and renewed the altar of the LORD, that was before the porch of the LORD. 9 And he gathered all Judah and Benjamin, and the strangers with them out of Ephraim and Manasseh, and out of Simeon: for they fell to him out of Israel in abundance, when they saw that the LORD his God was with him. 10 So they gathered themselves together at Jerusalem in the third month, in the fifteenth year of the reign of Asa. 11 And they offered unto the LORD the same time, of the spoil which they had brought, seven hundred oxen and seven thousand sheep. 12 And they entered into a covenant to seek the LORD God of their fathers with all their heart and with all their soul; 13 That whosoever would not seek the LORD God of Israel should be put to death, whether small or great, whether man or woman. 14 And they sware unto the LORD with a loud voice, and with shouting, and with trumpets, and with cornets. 15 And all Judah rejoiced at the oath: for they had sworn with all their heart, and sought him with their whole desire; and he was found of them: and the LORD gave them rest round about. 16 ¶ And also concerning Maachah the mother of Asa the king, he removed her from being queen, because she had made an idol in a grove: and Asa cut down her idol, and stamped it, and burnt it at the brook Kidron. 17 But the high places were not taken away out of Israel: nevertheless the heart of Asa was perfect all his days. 18 ¶ And he brought into the house of God the things that his father had dedicated, silver, and gold, and vessels. 19 And there was no more war unto the five and thirtieth year of the reign of Asa.

135

2. Chronika, 15.

Das 15. Capitel.

1 Und auf Asarja, den Sohn Obeds, kam der Geist Gottes. 2 Der ging hinaus Asa entgegen, und sprach zu ihm: Höret mir zu, Asa und ganz Juda und Benjamin. Der Herr ist mit euch, weil ihr mit ihm seid; und wenn ihr ihn suchet, wird er sich von euch finden lassen; werdet ihr aber ihn verlassen, so wird er euch auch verlassen. 3 Es werden aber viel Tage sein in Israel, daß kein rechter Gott, kein Priester, der da lehret, und kein Gesetz sein wird. 4 Und wenn sie sich bekehren in ihrer Noth zu dem Herrn, dem Gott Israel, und werden ihn suchen; so wird er sich finden lassen. 5 Zu der Zeit wirds nicht wohl gehen dem, der aus und eingeht. Denn es werden große Getümmel sein über alle, die auf Erden wohnen. 6 Denn ein Volk wird das andere zerschmeißen, und eine Stadt die andere; denn Gott wird sie erschrecken mit allerlei Angst. 7 Ihr aber seid getroßt, und thut eure Hände nicht ab, denn euer Werk hat seinen Lohn. 8 Da aber Asa hörte diese Worte, und die Weissagung Obeds, des Propheten; ward er getroßt, und that weg die Greuel aus dem ganzen Lande Juda und Benjamin, und aus den Städten, die er gewonnen hatte auf dem Gebirge Ephraim; und erneuerte den Altar des Herrn, der vor der Halle des Herrn stand; 9 Und versammelte das ganze Juda und Benjamin, und die Fremdlinge bei ihnen aus Ephraim, Manasse und Simeon. Denn es fielen zu ihm aus Israel die Menge, als sie sahen, daß der Herr, sein Gott, mit ihm war. 10 Und sie versammelten sich gen Jerusalem des dritten Monats, im fünfzehnten Jahr des Königreichs Asa. 11 Und opferten desselben Tages dem Herrn von dem Raube, den sie gebracht hatten, sieben hundert Ochsen und sieben tausend Schafe. 12 Und sie traten in den Bund, daß sie suchten den Herrn, ihrer Väter Gott, von ganzem Herzen und von ganzer Seele; 13 Und wer nicht würde den Herrn, den Gott Israel, suchen, sollte sterben, beide Klein und Groß; beide Mann und Weib. 14 Und sie schwuren dem Herrn mit lauter Stimme, mit Tönen, mit Trommeten und Posaunen. 15 Und das ganze Juda war fröhlich über dem Eide; denn sie hatten geschworen von ganzem Herzen, und sie suchten ihn von ganzem Willen, und er ließ sich von ihnen finden; und der Herr gab ihnen Ruhe umher. 16 Auch setzte Asa, der König, ab Maacha, seine Mutter, vom Amt, das sie gestiftet hatte im Hain Nipheze. Und Asa rottete ihren Nipheze aus, und zerließ ihn, und verbrannte ihn im Bach Kidron. 17 Aber die Höhen in Israel wurden nicht abgethan; doch war das Herz Asa rechtschaffen sein Lebenlang. 18 Und er brachte ein, was sein Vater geheiligt, und was er geheiligt hatte, ins Haus Gottes, Silber, Gold und Gefäße. 19 Und es war kein Streit bis in das fünf und dreißigste Jahr des Königreichs Asa.

II. CHRONIQUES, XV.

CHAPITRE XV.

1 ALORS l'Esprit de Dieu fut sur Hazaria, fils de Hoded. 2 C'est pourquoi il sortit au-devant d'Asa, et lui dit: Asa, et tout Juda et Benjamin, écoutez-moi. Le SEIGNEUR est avec vous, tandis que vous êtes avec lui, et si vous le cherchez, vous le trouverez; mais si vous l'abandonnez, il vous abandonnera. 3 Or, pendant longtemps Israël sera sans le vrai Dieu, sans sacrificateur enseignant, et sans loi. 4 Mais lorsque, dans leur angoisse, ils retourneront au SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, et qu'ils le chercheront, ils le trouveront. 5 En ce temps-là, il n'y aura point de sûreté pour ceux qui voyageront, parce qu'il y aura de grands troubles parmi tous les habitants du pays. 6 Car une nation sera foulée par l'autre, et une ville par l'autre, parce que Dieu les aura troublés par toutes sortes d'angoisses. 7 Vous donc, fortifiez-vous, et que vos mains ne soient point lâches; car il y a une récompense pour vos œuvres. 8 Or, dès qu'Asa eut entendu ces paroles et la prophétie du fils de Hoded, le prophète, il se fortifia, et ôta les abominations de tout le pays de Juda et de Benjamin, ainsi que des villes qu'il avait prises dans la montagne d'Ephraïm. Il renouvella aussi l'autel du SEIGNEUR, qui était devant le portique du SEIGNEUR. 9 Puis il assembla tout Juda et tout Benjamin, ainsi que ceux d'Ephraïm, de Manassé et de Siméon, qui demeureraient au milieu d'eux; car plusieurs d'Israël s'étaient soumis à lui, voyant que le SEIGNEUR, son Dieu, était avec lui. 10 Ils s'assemblèrent donc à Jérusalem, le troisième mois de la quinzième année du règne d'Asa. 11 Et sacrifièrent en ce jour-là au SEIGNEUR, du butin qu'ils avaient amené, sept cents bœufs et sept mille brebis. 12 Ils rentrèrent dans l'alliance, pour rechercher de tout leur cœur et de toute leur âme le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères; 13 De telle sorte qu'on devait faire mourir tous ceux qui ne rechercheraient point le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, tant les petits que les grands, tant les hommes que les femmes. 14 Et ils firent serment au SEIGNEUR, à haute voix et avec de grands cris de joie, au son des trompettes et des cors. 15 Or tout Juda se réjouit de ce serment, parce qu'ils avaient juré de tout leur cœur et recherché le SEIGNEUR de toute leur affection. C'est pourquoi ils l'avaient trouvé. Aussi le SEIGNEUR leur donna-t-il du repos de tous côtés. 16 ¶ Asa déposa même de sa dignité Mahaca, sa mère, parce qu'elle avait fait une idole pour un bocage. De plus, Asa mit en pièces l'idole qu'elle avait faite, la brisa, et la brûla près du torrent de Cédron. 17 Mais les hauts lieux ne furent point ôtés d'Israël. Néanmoins le cœur d'Asa fut droit tout le temps de sa vie. 18 ¶ Il remit dans la maison de Dieu les choses que son père avait consacrées, et ce que lui-même aussi avait consacré, de l'argent, de l'or et des vases. 19 Et il n'y eut point de guerre jusqu'à la trente-cinquième année du règne d'Asa.

דברי הימים ב מז

פרשה מז :

ו בשנת שלשים ושש לסלכתא אסא
עלה בעשאו מלך ישראל על יחזקאל
ויבן את־הקרמא לביתו ואת יוצא ואת
לאסא מלך־יחזקאל : וישא אסא קסס
וזהב מאצרות בית יחזקאל וקרמא חפצו
וישלח אל־בן־חזקאל מלך ארם הישעב
בדרמקא לאמר : בנותי בני ובתי
ובני אבני ובני אבני חפצו שלחתי לך
קסס וזהב לך דבר בנותי את־בעשא
מלך ישראל ושלח מקצלי : וישמע
בן־חזקאל אלי־חפצו אסא וישלח את־שלי
חפצו אל־אשר לו אל־עבד ישראל ויפג
את־עבדו ואת־דון ואת אבדל גמס ואת
כל־מקצות עבד נפסלי : ויהי פשע
בעשא ויחזקאל מנזלת את־הקרמא וישפח
את־מלאכתו : ואתא חפצו לחז
את־בן־יחזקאל וישא את־אבג הקרמא
ואת־עצות אשר בנה בעשא ויבן ביהם
את־גבע ואת־הפצקת : ויבצר
החיא גמס חפצו קרמא אל־אסא מלך
יחזקאל ויאמר אליו בעשא חפצו על־מלך
ארם ולא נשענת על־יחזקאל ואליו
על־בן נמלט חיל מלך־ארם מידו :
והלא חפצו ויהיבם חיל לקל
לרב לרבב ולקדשים לחפצו סאד
ובחפצו על־יחזקאל נהגם בעשא : ופי
יחזקאל עבדו ממשפחת בן־חזקאל
לחפצו עבד־לכם שלם אליו נספח
על־אמת פי מפתח גש עפח מלחמתו :
10 ויכעס אסא אל־חפצו ויחזקאל בית
הפצקת ב־בצק עשו על־אמת ויבצר
אסא מיהעם בעת חקא : 11 והנה דבר
אסא הראשונים והאחרונים חפצו פתיבים
על־ספר המלכים ליהזקאל וישראל :
12 ויחזקאל אסא בשנת שלשים
והשע לסלכתו בגליו עד־לסלח
חליו ונבדחליו לאדבש את־יחזקאל פי
ברפאם : 13 וישעב אסא עבד־אבדו וימת
בשנת ארבעים ואחת לסלכו : 14 ויחפצו
בביתו אשר בנה לו בעיר דוד
וישפכו בשר אשר מלא בשמים
חנים מקדשים במקדח משה וישפכו
לי שפח דולח עד־לסא :

ΠΑΡΑΚΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ιθ'.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 ΚΑΙ ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς
βασιλείας Ἀσά ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰού-
θαν, καὶ ὑποδόμησεν τὴν Ῥαμὰ τοῦ μὴ δοῦναι
ἐξοδὸν καὶ εἰσοδὸν τῷ Ἀσᾶ βασιλεὶ Ἰούδα. 2 Καὶ
ἔλαβεν Ἀσά ἀργύριον καὶ χρυσίον ἐκ θησαυρῶν
οἴκου Κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέ-
στειλε πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ Ἀδερ βασιλέως Συρίας
τὸν κατοικοῦντα ἐν Δαμασκῷ λέγων 3 Διάβου
διαθήκη ἀνὰ μίσην ἐμοῦ καὶ σοῦ, καὶ ἀνὰ μίσην
τοῦ πατρὸς μου καὶ ἀνὰ μίσην τοῦ πατρὸς σοῦ·
ἰδοὺ ἀπίστακά σοι χρυσίον καὶ ἀργύριον, δεῦρο
καὶ διασκέδασον ἀπ' ἐμοῦ τὸν Βαασά βασιλεὺς
Ἰσραὴλ, καὶ ἀπελθίτω ἀπ' ἐμοῦ. 4 Καὶ ἤκουσεν
υἱὸς Ἀδερ τοῦ βασιλέως Ἀσά, καὶ ἀπέστειλε τοὺς
ἀρχοντας τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις
Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξε τὴν Ἀΐων καὶ τὴν Δάν καὶ
τὴν Ἀβελμαῖν καὶ πάσας τὰς περιχώρους Νεφ-
θαλί. 5 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι Βαασά, ἀπέλιπε
τοῦ μῆκετι οἰκοδομεῖν τὴν Ῥαμὰ καὶ κατέπαισε
τὸ ἔργον αὐτοῦ. 6 Καὶ Ἀσά βασιλεὺς ἔλαβε
πάντα τὸν Ἰούδαν, καὶ ἔλαβε τοὺς λίθους τῆς
Ῥαμὰ καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς ἃ ὑποδόμησεν Βαασά,
καὶ ὑποδόμησεν ἐν αὐτοῖς τὴν Γαβαὰ καὶ τὴν
Μασφά. 7 Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλθεν Ἀνανι
ὁ προφήτης πρὸς Ἀσά βασιλεὺς Ἰούδα καὶ εἶπεν
αὐτῷ Ἐν τῷ πεποιθῆναι σε ἐπὶ βασιλείᾳ Συρίας
καὶ μὴ πεποιθῆναι σε ἐπὶ Κύριον θεόν σου, διὰ
τοῦτο ἐσώθη ἡ δύναμις Συρίας ἀπὸ τῆς χειρὸς
σου. 8 Οὐχ οἱ Λιβύες καὶ Αἰθίοπες ἦσαν εἰς
δύναμιν πολλήν, εἰς θάρσος εἰς ἱππεῖς εἰς πληθος
σφόδρα, καὶ ἐν τῷ πεποιθῆναι σε ἐπὶ Κύριον
παρίδωκεν εἰς τὰς χεῖράς σου; 9 Ὅτι οἱ ὀφθαλ-
μοὶ Κυρίου ἐπιβλέπουσιν ἐν πάσῃ τῇ γῇ κατι-
σχεῦσαι ἐν πάσῃ καρδίᾳ πλήρει πρὸς αὐτόν·
ἡγγόνῃς, ἐπὶ τούτῳ ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται μετὰ σοῦ
πόλεμος. 10 Καὶ ἰθυμώθη Ἀσά τῷ προφῆτῃ,
καὶ παρέθετο αὐτὸν εἰς φυλακὴν, ὅτι ὤργισθη ἐπὶ
τούτῳ· καὶ ἐλυμήνατο Ἀσά ἐν τῷ λαῷ ἐν τῷ
καιρῷ ἐκείνῳ. 11 Καὶ ἰδοὺ οἱ λόγοι Ἀσά οἱ
πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι γεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ
βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ. 12 Καὶ ἐμαλακίσθη
Ἀσά ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑννιάτῳ καὶ τριακοστῷ τῆς
βασιλείας αὐτοῦ τοὺς πόδας, ὥς σφόδρα ἐμαλα-
κίσθη· καὶ ἐν τῷ μαλακίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἐζήτησε τὸν
Κύριον ἀλλὰ τοὺς ἰατρούς. 13 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀσά
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτετέθησεν ἐν τῷ
τρισαρακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ. 14 Καὶ
ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ μνηματί ᾧ ὤρυξεν ἑαυτῷ ἐν
πόλει Δαυὶδ, καὶ ἐκοίμωσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς εὐνῆς,
καὶ ἐπλήσαν ἀρωμάτων καὶ γίνῃ μέρων μυρεψῶν,
καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ἐκφυρὰν μεγάλην ὥς σφόδρα.

II. CHRONICORUM, XVI.

CAPUT XVI.

1 ANNO autem trigesimo sexto regni ejus,
ascendit Baasa rex Israel in Judam, et muro
circumdabat Rama, ut nullus tute posset
egredi et ingredi de regno Asa. 2 Protulit
ergo Asa argentum et aurum de thesauris
domus Domini, et de thesauris regis, misitque
ad Benadad regem Syriæ, qui habitabat in
Damasco, dicens: 3 Fœdus inter me et te
est, pater quoque meus et pater tuus habuere
concordiam: quam ob rem misi tibi argentum
et aurum, ut rupto fœdere, quod habes cum
Baasa rege Israel, facias eum a me recedere.
4 Quo comperto, Benadad misit principes
exercituum suorum ad urbes Israel: qui per-
cusserunt Ahion, et Dan, et Abelmaim, et
universas urbes Nephthali muratas. 5 Quod
cum audisset Baasa, desiit ædificare Rama, et
intermisit opus suum. 6 Porro Asa rex
assumpsit universum Judam, et tulerunt
lapides de Rama, et ligna quæ ædificationi
præparaverat Baasa, ædificavitque ex eis
Gabaa et Maspha. 7 In tempore illo venit
Hanani propheta ad Asa regem Juda, et dixit
ei: Quia habuisti fiduciam in rege Syriæ, et
non in Domino Deo tuo, idcirco evasit Syriæ
regis exercitus de manu tua. 8 Nonne Æthio-
pes et Libyes multo plures erant quadrigis et
equitibus, et multitudinis nimia: quos, cum
Domino credidisses, tradidit in manu tua? 9
Oculi enim Domini contemplantur universam
terram, et præbent fortitudinem his, qui corde
perfecto credunt in eum. Stulte igitur egisti,
et propter hoc ex præsentī tempore adversum
te bella consurgent. 10 Iratusque Asa ad-
versus videntem, jussit eum mitti in nervum:
valde quippe super hoc fuerat indignatus: et
interfecit de populo in tempore illo plurimos.
11 Opera autem Asa prima et novissima,
scripta sunt in Libro regum Juda et Israel.
12 Ægrotavit etiam Asa anno trigesimo nono
regni sui, dolore pedum vehementissimo, et
nec in infirmitate sua quæssivit Dominum, sed
magis in medicorum arte confisus est. 13 Dor-
mivitque cum patribus suis: et mortuus est
anno quadagesimo primo regni sui. 14 Et
sepelierunt eum in sepulchro suo, quod foderat
sibi in civitate David: posueruntque eum
super lectum suum, plenum aromatibus et
unguentis meretriciis, quæ erant pigmentario-
rum arte confecta, et combusserunt super eum
ambitione nimia.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XVI.

CHAPTER XVI.

1 In the six and thirtieth year of the reign of Asa Baasha king of Israel came up against Judah, and built Ramah, to the intent that he might let none go out or come in to Asa king of Judah. 2 Then Asa brought out silver and gold out of the treasures of the house of the LORD and of the king's house, and sent to Ben-hadad king of Syria, that dwelt at Damascus, saying, 3 *There is a league between me and thee, as there was between my father and thy father: behold, I have sent thee silver and gold; go, break thy league with Baasha king of Israel, that he may depart from me.* 4 And Ben-hadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of his armies against the cities of Israel; and they smote Ijon, and Dan, and Abel-maim, and all the store cities of Naphtali. 5 And it came to pass, when Baasha heard it, that he left off building of Ramah, and let his work cease. 6 Then Asa the king took all Judah; and they carried away the stones of Ramah, and the timber thereof, wherewith Baasha was building; and he built therewith Geba and Mizpah. 7 ¶ And at that time Hanani the seer came to Asa king of Judah, and said unto him, Because thou hast relied on the king of Syria, and not relied on the LORD thy God, therefore is the host of the king of Syria escaped out of thine hand. 8 Were not the Ethiopians and the Lubims a huge host, with very many chariots and horsemen? yet, because thou didst rely on the LORD, he delivered them into thine hand. 9 For the eyes of the LORD run to and fro throughout the whole earth, to shew himself strong in the behalf of *them* whose heart is perfect toward him. Herein thou hast done foolishly: therefore from henceforth thou shalt have wars. 10 Then Asa was wroth with the seer, and put him in a prison house; for *he was* in a rage with him because of this *thing*. And Asa oppressed *some* of the people the same time. 11 ¶ And, behold, the acts of Asa, first and last, lo, they *are* written in the book of the kings of Judah and Israel. 12 And Asa in the thirty and ninth year of his reign was diseased in his feet, until his disease *was* exceeding *great*: yet in his disease he sought not to the LORD, but to the physicians. 13 ¶ And Asa slept with his fathers, and died in the one and fortieth year of his reign. 14 And they buried him in his own sepulchres, which he had made for himself in the city of David, and laid him in the bed which was filled with sweet odours and divers kinds of *spices* prepared by the apothecaries' art: and they made a very great burning for him.

137

2. Chronika, 16.

Das 16. Capitel.

1 Im sechs und dreißigsten Jahr des Königs reichs Asa zog herauf Baesa, der König Israel, wider Juda, und baute Rama, daß er Asa, dem Könige, Juda, wehrete aus und einzuziehen. 2 Aber Asa nahm aus dem Schatz im Hause des Herrn und im Hause des Königs Silber und Gold, und sandte zu Ben-Hadad, dem Könige zu Syrien, der zu Damascus wohnte, und ließ ihm sagen: 3 Es ist ein Bund zwischen mir und dir, zwischen meinem und deinem Vater; darum hab ich dir Silber und Gold gesandt, daß du den Bund mit Baesa, dem Könige Israel, fahren lassest, daß er von mir abziehe. 4 Ben-Hadad gehorchte dem Könige Asa, und sandte seine Heerführer wider die Städte Israel; die schlugen Ijon, Dan und Abel-Raim, und alle Kornstädte Naphtali. 5 Da Baesa das hörte, ließ er ab Rama zu bauen; und hörte auf von seinem Werk. 6 Aber der König Asa nahm zu sich das ganze Juda, und sie trugen die Steine und das Holz von Rama, damit Baesa baute; und er baute damit Geba und Mizpa. 7 Zu der Zeit kam Hanani, der Seher, zu Asa, dem Könige Juda, und sprach zu ihm: Daß du dich auf den König zu Syrien verlassen hast, und hast dich nicht auf den Herrn, deinen Gott, verlassen: darum ist die Macht des Königs zu Syrien deiner Hand entronnen. 8 Waren nicht die Äthiopier und Libyer eine große Menge, mit sehr viel Wagen und Reitern? Noch gab sie der Herr in deine Hand, da du dich auf ihn verließest. 9 Denn des Herrn Augen schauen alle Lande, daß er Stärke die, so von ganzem Herzen an ihm sind. Du hast thöricht gethan; darum wirst du auch von nun an Krieg haben. 10 Aber Asa ward zornig über den Seher, und legte ihn ins Gefängniß; denn er murrete mit ihm über diesem Stück. Und Asa unterdrückte etliche des Volks zu der Zeit. 11 Die Geschichten aber Asa, beide die ersten und die letzten, siehe, die sind geschrieben im Buch von den Königen Juda und Israel. 12 Und Asa ward krank an seinen Füßen im neun und dreißigsten Jahr seines Königsreichs, und seine Krankheit nahm sehr zu, und suchte auch in seiner Krankheit den Herrn nicht, sondern die Ärzte. 13 Also entschlief Asa mit seinen Vätern, und starb im ein und vierzigsten Jahr seines Königsreichs. 14 Und man begrub ihn in seinem Grabe, das er ihm hatte lassen graben in der Stadt Davids. Und sie legten ihn auf sein Lager, welches man gefüllet hatte mit gutem Räucherwerk und allerlei Specerei nach Apothekerkunst gemacht; und machten ein sehr groß Brennen.

II. CHRONIQUES, XVI.

CHAPITRE XVI.

1 La trente-sixième année du règne d'Asa, Bahasa, roi d'Israël, monta contre Juda, et bâtit Rama, afin de ne laisser sortir ni entrer personne de la part d'Asa, roi de Juda. 2 Alors Asa tira l'or et l'argent des trésors de la maison du SEIGNEUR et de la maison royale, et envoya vers Ben-Hadad, roi d'Aram, qui demeurait à Damas, pour *lui faire* dire: 3 Il y a alliance entre nous, comme entre mon père et le tien; voici, je t'envoie de l'argent et de l'or; va, romps l'alliance que tu as avec Bahasa, roi d'Israël, et qu'il s'éloigne de moi. 4 Ben-Hadad écouta le roi Asa et envoya contre les villes d'Israël les capitaines de son armée, qui frappèrent Hizon, Dan, Abelmajim, et tous les magasins des villes de Nephthali. 5 Et dès que Bahasa l'eut appris, il arriva qu'il cessa de bâtir Rama, et suspendit son ouvrage. 6 Alors le roi Asa prit *avec lui* tous ceux de Juda; et on emporta les pierres et le bois de Rama, que Bahasa faisait bâtir, et on en bâtit Guébah et Mitspa. 7 ¶ En ce temps-là, Hanani, le Voyant, vint vers Asa, roi de Juda, et lui dit: Parce que tu t'es appuyé sur le roi d'Aram, et que tu ne t'es point appuyé sur le SEIGNEUR, ton Dieu; à cause de cela, l'armée du roi d'Aram est échappée de ta main. 8 Les Éthiopiens et les Libyens n'étaient-ils pas une fort grande armée, ayant des chars et des gens de cheval en grand nombre? Cependant, parce que tu t'appuyais sur le SEIGNEUR, il les livra entre tes mains. 9 Car les yeux du SEIGNEUR parcourent toute la terre, afin qu'il se montre puissant en faveur de ceux qui sont d'un cœur intègre devant lui. Tu as follement fait en cela, car désormais tu auras toujours des guerres. 10 Asa, irrité contre le Voyant, le mit en prison; car il fut fort indigné contre lui à cause de cela. Asa opprima aussi en ce temps-là quelques-uns du peuple. 11 ¶ Or voici, les actions d'Asa, tant les premières que les dernières, sont écrites au livre des rois de Juda et d'Israël. 12 L'an trente-neuvième de son règne, Asa eut une maladie aux pieds, et sa maladie fut extrême; toutefois, dans sa maladie, il rechercha les médecins, sans rechercher le SEIGNEUR. 13 ¶ Alors Asa s'endormit avec ses pères, et mourut la quarante et unième année de son règne. 14 On l'ensevelit au sépulcre qu'il s'était fait creuser dans la cité de David; on le coucha dans un lit qu'il avait rempli de parfums et d'aromates préparés avec art, et on en brûla sur lui en très-grande abondance.

TOM. III.

T

דברי הימים ב ז

פרשת ז :

וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנֵי פִתְחָיו וַיְהַחֲזֶק
עַל-יִשְׂרָאֵל : וַיִּסְרְחֵל בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה
חֲבָצֵרוֹת וַיִּתֵּן כְּצִיבִים בְּמִדְבָּר יְהוּדָה
וּבְעָרֵי אֲפֵרַיִם אֲשֶׁר לְכַד אִמָּה אֲבִיו :
וַיְהִי יְהוּדָה עִם-יְהוֹשָׁפָט כִּי חָלָה
בְּדַרְכֵי דָוִד אֲבִיו חֲרָשׁוֹנִים וְלֹא דָרַשׁ
לְבַעֲלִים : * כִּי לֹאֲלוֹתֵי אֲבִיו דָּרַשׁ
וּבְמִצְוֹתָיו חָלָה וְלֹא בִמְעֻשָׁה יִשְׂרָאֵל :
* וַיָּבֹאוּ יְהוָה אֶת-הַפְּסִלָה בְּיָדוֹ וַיִּתְּנֵהּ
כַּל-יְהוּדָה מִנְחָה לַיהוֹשָׁפָט וַיַּחֲזִילוּ
עָשָׂר וּבָבֹד לָרֶב : * וַיִּנְבְּהָ לְבָרְכִי
יְהוּדָה וְעַד חֲסִיר אֶת-הַמִּקְדָּשׁ וְאֶת-
הַמִּשְׁכָּן כִּיחֲזָה : * וּבִשְׁטֹט
שֵׁלִישׁ לְמַלְכּוֹ שָׁלַח לְשָׂרָיו לְבָרַחֲלִיל
וּלְעֶבְדָּהּ וְלִזְכָּרְיָה וְלִנְחֲמֵאל וְלִמְיָכָה
לְלֶחֶד בְּעָרֵי יְהוּדָה : * וַעֲשֵׂתֶם חֲלוֹמִים
שִׁמְעֵאל וְנַחֲמָנִי וּבְדַלְיָה וְעִשְׁתָּאֵל
וַשְׁרֵי-מֶלֶךְ וַיְהוֹזָבָב וַיְהוֹנָדָב וְשִׁבְמָה
וְטוֹבִיָּה וְעֹדִיָּה חֲלוֹמִים וַעֲשֵׂתֶם אֶל-שִׁמְעָה
וַיְהוֹרָם חֲעֻקִּים : * וַיִּלְחָדוּ בְּיְהוּדָה
וְעִשְׂתָּם סָגֵר הַחֵרֶת יְהוּדָה וַיִּסְבְּעוּ בְּכָל-
עָרֵי יְהוּדָה וַיִּלְחָדוּ בָעָם : * וַיְהִי
פָסַד יְהוּדָה עַל-כִּמְלֻכּוֹת הַמַּלְכוּת
אֲשֶׁר סָבִיבוֹת יְהוּדָה וְלֹא נִלְחַם
עִם-יְהוֹשָׁפָט : * וַיִּסְרְחֵל מִבְּיָתָם
לַיהוֹשָׁפָט מִנְחָה וְכֶסֶף מִמֶּנָּה גַם
הַעֲרֵבִיָּם מִבְּיָתָם לֹא צָאוּ אֵילִים שְׂבָעַת
אֶלְפִים וַשְׂבַּע מֵאוֹת וַיִּתְּשִׁם שְׂבָעַת
אֶלְפִים וַשְׂבַּע מֵאוֹת : * וַיְהִי
יְהוֹשָׁפָט חָלָה וּמָלַךְ עַד-לְמָוֶתָהּ וַיָּבֹאוּ
בְּיְהוּדָה בְּיָדָיו וַעֲבָדֵי קִסְעָנוֹת :
* וּבְמִלְחָה רַבָּה מָתָה לוֹ בְּעָרֵי יְהוּדָה
וַאֲנָשֵׁי מִלְחָמָה בְּגִזְרֵי חֵיל בְּיָרֵשָׁלָם :
* וַאֲלַח פְּדֻתָם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם
לַיהוּדָה שָׂרֵי אֶלְפִים עֲדָה הַשָּׂר וְעַד
בְּגִזְרֵי חֵיל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף :
* וְעַל-יָדוֹ וַיְהוֹזָבָב הַשָּׂר וְעַד מֵתִים
וַשְׁמֹנִים אֶלֶף : * וְעַל-יָדוֹ עַמְּסָה כָּד
זָכְרִי חֲמִתְנָב לַיהוָה וְעַד מֵתִים אֶלֶף
בְּגִזְרֵי חֵיל : * וַיִּסְרְחֵל בְּגִזְרֵי חֵיל
אֶלְדָּע וְעַד נִשְׁתַּחֲוֶה וַיָּבֹאוּ מֵתִים אֶלֶף :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ζ.

ΚΕΦ. ζ.

1 ΚΑΙ ἰβασίλευσεν Ἰωσαφάτ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ'
αὐτοῦ· καὶ κατισχύσεν Ἰωσαφάτ ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ.
2 Καὶ ἔθηκε δόναμιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν
Ἰούδα ταῖς ὄχυραῖς, καὶ κατίστησεν ἡγουμένους
ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ ἐν πόλεσιν
Ἐφραίμ ὡς προκατελάβετο Ἀσά ὁ πατὴρ αὐτοῦ.
3 Καὶ ἐγένετο Κύριος μετὰ Ἰωσαφάτ, ὅτι ἐπορεύθη
ἐν ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ταῖς πρώταις· καὶ
οὐκ ἐξέζητησε τὰ εἰδῶλα. 4 Ἀλλὰ Κύριον τὸν
θεὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐξεζήτησε, καὶ ἐν ταῖς
ἐντολαῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπορεύθη, καὶ οὐχ ὡς
τὰ ἔργα τοῦ Ἰσραήλ. 5 Καὶ κατεύθυνε Κύριος
τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔθηκε πᾶς Ἰούδα
δῶρα τῷ Ἰωσαφάτ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ πλοῦτος καὶ
δόξα πολλή. 6 Καὶ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ ἐν
ὁδοῖς Κυρίου, καὶ ἐξῆρε τὰ ὑψηλά καὶ τὰ ἄλση
ἀπὸ τῆς γῆς Ἰούδα. 7 Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ
ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπέστειλε τοὺς ἡγου-
μένους αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν δυνατῶν, τὸν
Ἀβδὶαν καὶ Ζαχαρίαν καὶ Ναθαναὴλ καὶ Μιχαῖαν,
τοῦ διδάσκου ἐν πόλεσιν Ἰούδα. 8 Καὶ μετ'
αὐτῶν οἱ Λευῖται Σαμαῖας καὶ Ναθανάις καὶ
Ζαβδίας καὶ Ἀσιὴλ καὶ Σεμωραμόθ καὶ Ἰωνάθαν καὶ
Ἀδωνίας καὶ Τωβίας καὶ Τωβαδωνίας, Λευῖται καὶ
οἱ μετ' αὐτῶν Ἐλισαμὰ καὶ Ἰωράμ οἱ ἱερεῖς. 9 Καὶ
ἐδίδασκον ἐν Ἰούδᾳ, καὶ μετ' αὐτῶν βίβλος νόμου
Κυρίου, καὶ διηλθον ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ
ἐδίδασκον τὸν λαόν. 10 Καὶ ἐγένετο ἑστασις
Κυρίου ἐπὶ πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς ἐκλῆψ
Ἰούδα, καὶ οὐκ ἐπολέμουν πρὸς Ἰωσαφάτ. 11 Καὶ
ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων ἔφερον τῷ Ἰωσαφάτ δῶρα
καὶ ἀργύριον καὶ δόματα, καὶ οἱ Ἀραβες ἔφερον
αὐτῷ κριοὺς προβάτων ἐπτακισχίλους ἐπτακο-
σίους. 12 Καὶ ἦν Ἰωσαφάτ πορευόμενος μίζων
ὥς εἰς ἔψος, καὶ ὑψοδόμησεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ
οἰκίσσεις καὶ πόλεις ὄχυράς. 13 Καὶ ἔργα πολλὰ
ἐγένετο αὐτῷ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ ἄνδρες πολε-
μισταὶ δυνατοὶ ἰσχύοντες ἐν Ἱερουσαλὴμ. 14 Καὶ
οὗτος ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν
αὐτῶν· καὶ τῷ Ἰούδᾳ χιλιάρχος, Ἐδνας ὁ ἀρχων,
καὶ μετ' αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ δυνάμειος τριακόσαιοι
χιλιάδες. 15 Καὶ μετ' αὐτὸν Ἰωανάν ὁ ἡγούμε-
νος, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσαιοι ὀγδοήκοντα χιλιάδες. 16
Καὶ μετ' αὐτὸν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ζαριὶ ὁ προθυ-
μούμενος τῷ Κυρίῳ, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσαιοι
χιλιάδες δυνατοὶ δυνάμειος. 17 Καὶ ἐκ τοῦ
Βενιαμὴν δυνατὸς δυνάμειος καὶ Ἐλιαδά, καὶ μετ'
αὐτοῦ τοξόται καὶ πελτασταὶ διακόσαιοι χιλιάδες.

II. CHRONICORUM, XVII.

CAPUT XVII.

1 REGNAVIT autem Josaphat filius ejus pro
eo, et invaluit contra Israel. 2 Constituitque
militum numeros in cunctis urbibus Juda,
quæ erant vallatæ muris. Præsidiaque dis-
posuit in terra Juda, et in civitatibus Ephraim,
quas ceperat Asa pater ejus. 3 Et fuit
Dominus cum Josaphat, quia ambulavit in
viis David patris sui primis: et non speravit
in Baalim, 4 Sed in Deo patris sui, et per-
rexit in præceptis illius, et non juxta peccata
Israel. 5 Confirmavitque Dominus regnum
in manu ejus, et dedit omnis Juda munera
Josaphat: factæque sunt ei infinitæ divitiæ,
et multa gloria. 6 Cumque sumpsisset cor
ejus audaciam propter vias Domini, etiam
excelsa et lucos de Juda abstulit. 7 Tertio
autem anno regni sui, misit de principibus
suis Benhail, et Obdiam, et Zachariam, et
Nathanael, et Michæam, ut docerent in civita-
tibus Juda: 8 Et cum eis Levitas, Semeiam,
et Nathania, et Zabadiam, Assael quoque, et
Semiramoth, et Jonathan, Adoniamque et
Tobiam, et Thobadoniam, Levitas, et cum eis
Elisama et Joram sacerdotes, 9 Docebantque
populum in Juda, habentes librum legis
Domini, et circuibant cunctas urbes Juda,
atque erudiebant populum. 10 Itaque factus
est pavor Domini super omnia regna terrarum,
quæ erant per gyrum Juda, nec audebant
bellare contra Josaphat. 11 Sed et Philisthæi
Josaphat munera deferebant, et vectigal
argenti, Arabes quoque adducebant pecora,
arietum septem millia septingenta, et hir-
corum totidem. 12 Crevit ergo Josaphat, et
magnificatus est usque in sublime: atque
ædificavit in Juda domos ad instar turrium,
urbesque muratas. 13 Et multa opera paravit
in urbibus Juda: viri quoque bellatores, et
robusti erant in Jerusalem, 14 Quorum iste
numerus per domos atque familias singulorum:
In Juda principes exercitus, Ednas dux, et
cum eo robustissimi viri trecenta millia.
15 Post hunc Johanan princeps, et cum
eo ducenta octoginta millia. 16 Post
istum quoque Amasias filius Zechri, con-
secratus Domino, et cum eo ducenta millia
virovum fortium. 17 Hunc sequebatur ro-
bustus ad prælia Eliada, et cum eo te-
nentium arcum et clypeum ducenta millia

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES. XVII.

CHAPTER XVII.

1 AND Jehoshaphat his son reigned in his stead, and strengthened himself against Israel. 2 And he placed forces in all the fenced cities of Judah, and set garrisons in the land of Judah, and in the cities of Ephraim, which Asa his father had taken. 3 And the LORD was with Jehoshaphat, because he walked in the first ways of his father David, and sought not unto Baalim; 4 But sought to the LORD God of his father, and walked in his commandments, and not after the doings of Israel. 5 Therefore the LORD established the kingdom in his hand; and all Judah brought to Jehoshaphat presents; and he had riches and honour in abundance. 6 And his heart was lifted up in the ways of the LORD: moreover he took away the high places and groves out of Judah. 7 ¶ Also in the third year of his reign he sent to his princes, even to Ben-hail, and to Obadiah, and to Zechariah, and to Nethaneel, and to Michaiah, to teach in the cities of Judah. 8 And with them he sent Levites, even Shemaiah, and Nethaniah, and Zebadiah, and Asahel, and Shemiramoth, and Jehonathan, and Adonijah, and Tobijah, and Tob-adonijah, Levites; and with them Elishama and Jehoram, priests. 9 And they taught in Judah, and had the book of the law of the LORD with them, and went about throughout all the cities of Judah, and taught the people. 10 ¶ And the fear of the LORD fell upon all the kingdoms of the lands that were round about Judah, so that they made no war against Jehoshaphat. 11 Also some of the Philistines brought Jehoshaphat presents, and tribute silver; and the Arabians brought him flocks, seven thousand and seven hundred rams, and seven thousand and seven hundred he goats. 12 ¶ And Jehoshaphat waxed great exceedingly; and he built in Judah castles, and cities of store. 13 And he had much business in the cities of Judah: and the men of war, mighty men of valour, were in Jerusalem. 14 And these are the numbers of them according to the house of their fathers: Of Judah, the captains of thousands; Adnah the chief, and with him mighty men of valour three hundred thousand. 15 And next to him was Jehohanan the captain, and with him two hundred and fourscore thousand. 16 And next him was Amasiah the son of Zichri, who willingly offered himself unto the LORD; and with him two hundred thousand mighty men of valour. 17 And of Benjamin; Eliada a mighty man of valour, and with him armed men with bow and shield two hundred thousand.

139

2. Chronika, 17.

Das 17. Capitel.

1 Und sein Sohn Josaphat ward König an seine Statt, und ward mächtig wider Israel. 2 Und er legte Kriegsvolk in alle feste Städte Juda, und setzte Amtleute im Lande Juda und in den Städten Ephraim, die sein Vater Asa gewonnen hatte. 3 Und der Herr war mit Josaphat; denn er wandelte in den vorigen Wegen seines Vaters David, und suchte nicht Baalim, 4 Sondern den Gott seines Vaters, und wandelte in seinen Geboten, und nicht nach den Werken Israel. 5 Darum bestätigte ihm der Herr das Königreich, und ganz Juda gab Josaphat Geschenke, und er hatte Reichthum und Ehre die Menge. 6 Und da sein Herz mutzig ward in den Wegen des Herrn, that er fürder ab die Höhen und Haine aus Juda. 7 Im dritten Jahr seines Königreichs sandte er seine Fürsten Ben-Hail, Obadja, Sacharia, Nethaneel und Michaia, daß sie lehren sollten in den Städten Juda; 8 Und mit ihnen die Leviten Semaja, Nethanja, Sebadja, Asael, Semiramoth, Jonathan, Adonia, Tobia und Tob-Adonia; und mit ihnen die Priester Elisama und Joram. 9 Und sie lehrten in Juda, und hatten das Gesetzbuch des Herrn mit sich; und zogen umher in allen Städten Juda, und lehrten das Volk. 10 Und es kam die Furcht des Herrn über alle Königreiche in den Landen, die um Juda her lagen, daß sie nicht stritten wider Josaphat. 11 Und die Philister brachten Josaphat Geschenke, eine Last Silbers. Und die Araber brachten ihm sieben tausend und sieben hundert Widder, und sieben tausend und sieben hundert Böcke. 12 Also nahm Josaphat zu, und ward immer größer; und er baute in Juda Schlöffer und Kornstädte. 13 Und hatte viel Vorraths in den Städten Juda, und streitbare Männer und gewaltige Leute zu Jerusalem. 14 Und dieß war die Ordnung unter ihrer Väter Haus, die in Juda über die tausend Obersten waren: Adna, ein Oberster, und mit ihm waren drei hundert tausend gewaltige Leute. 15 Neben ihm war Johanan, der Oberste; und mit ihm waren zwei hundert und achtzig tausend. 16 Neben ihm war Amasja, der Sohn Siphri, der Freiwillige des Herrn; und mit ihm waren zwei hundert tausend gewaltige Leute. 17 Von den Kindern Benjamin war Eljada, ein gewaltiger Mann; und mit ihm waren zwei hundert tausend, die mit Bogen und Schilden gerüßet waren.

II. CHRONIQUES. XVII.

CHAPITRE XVII.

1 Or Josaphat, son fils, régna à sa place, et se fortifia contre Israël. 2 Car il mit des troupes dans toutes les villes fortes de Juda, et des garnisons dans le pays de Juda ainsi que dans les villes d'Éphraïm, qu'Asa, son père, avait prises. 3 Le SEIGNEUR fut avec Josaphat, parce qu'il suivait la première voie de David, son père, et qu'il ne rechercha point les Baalim, 4 Mais qu'il rechercha le Dieu de son père, et marcha dans ses commandements, et non pas selon ce que faisait Israël. 5 Le SEIGNEUR affermit donc le royaume entre ses mains; tous ceux de Juda apportèrent des présents à Josaphat, de sorte qu'il eut de grandes richesses et une grande gloire. 6 Appliquant de plus en plus son cœur aux voies du SEIGNEUR, il ôta encore de Juda les hauts lieux et les bocages. 7 ¶ Puis, la troisième année de son règne, pour donner de l'instruction dans les villes de Juda, il envoya Benhajil, Hobadja, Zacharie, Nathanaël et Micaja, d'entre ses principaux serviteurs, 8 Et avec eux les Lévites Sémahja, Nethanja, Zébadja, Hassaël, Sémiramoth, Jonathan, Adonija, Tobija et Tob-Adonija. Avec ces Lévites étaient Elisamah et Joram, sacrificateurs. 9 Ils enseignèrent en Juda, ayant avec eux le livre de la loi du SEIGNEUR. Or ils parcoururent toutes les villes de Juda, enseignant le peuple. 10 ¶ Et la frayeur du SEIGNEUR fut sur tous les royaumes des pays qui étaient tout autour de Juda, de sorte qu'ils ne firent point la guerre à Josaphat. 11 On apportait aussi à Josaphat, de la part des Philistins, des présents et un tribut d'argent; et les Arabes lui amenèrent des troupeaux: sept mille sept cents moutons et sept mille sept cents boucs. 12 ¶ Ainsi Josaphat s'éleva au plus haut degré de gloire, et bâtit en Juda des châteaux et des villes fortes. 13 Il eut de grands biens dans les villes de Juda; et dans Jérusalem, des gens de guerre forts et vaillants. 14 Et c'est ici leur dénombrement, selon la maison de leurs pères. Les chefs des milliers de Juda furent: Hadna, capitaine, et avec lui trois cent mille hommes forts et vaillants; 15 Après lui, Johanan, capitaine, et avec lui deux cent quatre-vingt mille hommes; 16 Après lui, Hamasia, fils de Zicri, qui s'était volontairement consacré au SEIGNEUR, et avec lui deux cent mille hommes forts et vaillants. 17 De Benjamin, il y avait Eliadah, homme fort et vaillant, et avec lui deux cent mille hommes, armés d'arcs et de boucliers.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

דברי הימים ב יז יח

וְעַל־הַיָּדוּת יִהְיֶה וְעַמּוֹ מִן־הַיִּשְׁמֹנִים אֵלֶּה
 חֲלוּצֵי צָבָא: ¹⁰ אֵלֶּה קַטְשֻׁרִים
 אֶת־הַמִּלָּח מִלֵּבד אֲשֶׁר־רָבוּ מִמֶּלֶךְ בְּעַר
 הַמִּבְצָר בְּכָל־יְהוּדָה:

פרשה יח :

וַיְהִי לַיהוֹשֻפֵט עֶשֶׂר וּבָבָר לָרֶב
וַיִּתְחַמְּנוּ לְאַחָב: 9 וַיִּבְרָךְ לְחֹץ שָׁנִים אֶל־
אַחָב לְשִׁמְרוֹן וַיַּצְדִּילוּ אַחָב צֹאן
וּבָקָר לָרֶב וְלָעֶם אֲשֶׁר עִשְׂרָהוּ
לְעֹלֹת אֶל־דָּרֹמָת גִּלְעָד: 10 וַיֹּאמֶר אַחָב
מִלֹּח־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשֻפֵט מִלָּח וַיַּחְזִיחַ
סִחְלֹה עָפִי רָמַת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר לוֹ קִמְנִי
כְמוֹחַ וּבְעֻמָּת עָפִי וַעֲמֹה בַּמִּלְחָמָה:
11 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻפֵט אֶל־מִלָּח יִשְׂרָאֵל דָּרֹשׁ
כָּא כִּיֹּם אֶרֶב־דָּבָר יַחְזֹחַ: 12 וַיִּקְבֹּץ מִלָּח
יִשְׂרָאֵל אֶת־הַחֲבָיִים אֲרָבַע מֵאוֹת אִישׁ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם חֲגָלֹחַ אֶל־דָּרֹמָת גִּלְעָד
לְפַלְחֶמָה אֶם־יִחְזָקֵל וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן
הָאֱלֹהִים בְּיַד הַמִּלָּח: 13 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻפֵט
הֲאִין פֹּה נִגְיָא לִיחְזֹחַ עוֹד וְנִדְרָשָׁה
מֵאֵתָּה: 14 וַיֹּאמֶר מִלָּח־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשֻפֵט
עוֹד אִישׁ־אֶחָד לְרֹשֵׁשׁ אֶת־יַחְזֹחַ מֵאֵתָּה
נָאֲנִי שִׁנְאַתִּיהוּ כִּי אֲנִי מִתְנַבֵּא עָלַי
לְמוֹכֵה כִּי כְלִי־מִי לְרַעַח הוּא מִכֶּה־הָ
בְּדִימָלָא וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻפֵט אֶל־יֹאמֶר הַמִּלָּח
כֹּן: 15 וַיִּקְרָא מִלָּח יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס אֶחָד
וַיֹּאמֶר סָרִיס מִכֶּה־הָ בְּדִימָלָא: 16 וַיִּמְלֹחַ יִשְׂרָאֵל
וַיְהוֹשֻפֵט מִלָּח־יַחְזֹחַ וְשָׁבִיבִים אִישׁ עַל־
כַּסְאוֹ מִלְּבָשִׁים בְּגָדִים וְרוֹשָׁבִים בְּלָחַן
פָּתַח שַׁעַר שִׁמְרוֹן וְלִי־חֲבָיִים מִתְנַבְּאִים
לְפָנֵיהֶם: 17 וַעֲשֵׂה לוֹ צִדְקָתָהוּ בְּרַעֲנָקָה
חֲרָגִי בִרְגֵל וַיֹּאמֶר כֹּחַ־אִמֶּר יַחְזֹחַ בְּאֵלָח
תִּגְנֹחַ אַחֲרָהֶם עַד־פְּלוֹתָם: 18 וְלִי־חֲבָיִים
נִבְּאִים כֹּן לֹאֲמֹר עֲלֵה רָמַת גִּלְעָד וְחֲצֹלֹחַ
וְיִתֵּן יַחְזֹחַ בְּיַד הַמִּלָּח: 19 וְחַשְׁלֵאֲחָהוּ
אֲשֶׁר־חֲלָחַל לְקַרְא לְמִכְיָהוּ דָּבָר אֱלִיל
לֹאֲמֹר הִנֵּה דָבָר הַנְּבִיאִים כֹּחַ־אֶחָד טוֹב
אֶל־הַמִּלָּח וַיַּחֲרִיב וַיִּבְרַח כְּפֹתוֹ מִמֶּם
וַדְּבָרָה טוֹב: 20 וַיֹּאמֶר מִכְיָהוּ חֲרִי־יַחְזֹחַ
כִּי אֶת־אֲשֶׁר־יֹאמֶר אֲלֵתָּה אֵתָּה אֲדַבֵּר:
21 וַיִּבֹּא אֶל־הַמִּלָּח וַיֹּאמֶר הַמִּלָּח אֵלָיו
מִיכָה חֲגָלֹחַ אֶל־דָּרֹמָת גִּלְעָד לְפַלְחֶמָה אִם־
אֲחָזֵל וַיֹּאמֶר עָלַי וְחֲצֹלִי־הוּ וַיִּתְּנֵהוּ בְּיָדָם:

ΠΑΡΑΔΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β' ζ. ιθ'.

18 Καὶ μὴ' αὐτὸν Ἰωζαβὰδ, καὶ μὴ' αὐτοῦ
ἐκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες δυνατοὶ πολέμου.
19 Οὗτοι οἱ λειτουργοῦντες τῇ βασιλεῖ, ἐκτὸς ὅν
ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς ἐν ταῖς πόλεσι ταῖς ὀχυραῖς ἐν
πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ.

КВФ. 197.

1 Καὶ ἰγενήθη τῷ Ἰωσαφάτ ἔτι πλοῦτος καὶ δόξα πολλή, καὶ ἡπεγαμβροῦσατο ἐν οἴκῳ Ἀχαάβ. 2 Καὶ κατέβη διὰ τείλους ἰγῶν πρὸς Ἀχαάβ εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἔθυσεν αὐτῷ Ἀχαάβ πρόβατα καὶ μόσχους πολλοὺς καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἡγάπα αὐτὸν τοῦ συναναβῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς Ῥαμὼθ τῆς Γαλααδίτιδος. 3 Καὶ εἶπεν Ἀχαάβ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ βασιλεῖα Ἰούδα Εἰ πορεύσῃ μετ' ἱμοῦ εἰς Ῥαμὼθ τῆς Γαλααδίτιδος; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ὡς ἰγῶ, οὕτως καὶ σύ· ὥς ὁ λαὸς σοῦ, καὶ ὁ λαὸς μου μετὰ σοῦ εἰς πόλεμον. 4 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ πρὸς βασιλεῖα Ἰσραὴλ Ζήτησον δὴ σήμερον τὸν Κύριον. 5 Καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς προφῆτας τετρακοσίους ἀνδρας καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰ πορευθῶ εἰς Ῥαμὼθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; καὶ εἶπαν Ἀνάβαινε, καὶ δώσω ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως. 6 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ Κυρίου ἐγὼ καὶ ἡκιστήσομεν παρ' αὐτοῦ; 7 Καὶ εἶπε βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ Ἐγὼ ἀνθρ' εἰς τοῦ ζητήσαι τὸν Κύριον δι' αὐτοῦ, καὶ ἰγῶ ἰμίσθηα αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστι προφητεύων περὶ ἱμοῦ εἰς ἀγαθὰ, ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ εἰς κακά, οὗτος Μιχαίας υἱὸς Ἰεμβλά. Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ Μὴ λαλήτῳ ὁ βασιλεὺς οὕτως. 8 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς ἐνυπόχον ἵνα καὶ εἶπε Τάχος Μιχαίαν υἱὸν Ἰεμβλά. 9 Καὶ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα καθήμενοι ἕκαστος ἐπὶ θρόνον αὐτοῦ καὶ ἰνδεδυμένοι στολάς, καθήμενοι ἐν τῷ εὐρυχωρῷ θύρας πόλης Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφῆται προεφῆτηεν ἐναντίον αὐτῶν. 10 Καὶ ἰποίησεν ἱαυτῷ Σαδεκίας υἱὸς Χαναάν ἑώρατα σιδηρὰ καὶ εἶπε Τάδε λέγει Κύριος Ἐν τούτοις κερατιετὴν τὴν Συρίαν ἵως ἀν συντελεισθῇ. 11 Καὶ πάντες οἱ προφῆται προεφῆτηεν οὕτως λέγοντες Ἀνάβαινε εἰς Ῥαμὼθ Γαλααδ, καὶ εὐδοθήσῃ, καὶ δώσω Κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως. 12 Καὶ ὁ ἀγγέλως ὁ πορευθεὶς τοῦ καλίσαι τὸν Μιχαίαν ἰλάλησεν αὐτῷ λέγων Ἰδοὺ ἰβλήθησαν οἱ προφῆται ἐν στόματι ἐνὶ ἀγαθὰ περὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἔωσαν δὴ οἱ λόγοι σοῦ ὥς ἐνός αὐτῶν, καὶ λαλήσεις ἀγαθὰ. 13 Καὶ εἶπε Μιχαίας Ζῇ Κύριος ὅτι ὃ ἐὰν εἴπῃ ὁ θεὸς πρὸς μέ, αὐτὸ λαλήσω. 14 Καὶ ἦλθε πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Μιχαία, εἰ πορευθῶ εἰς Ῥαμὼθ Γαλααδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; καὶ εἶπεν Ἀνάβαινε, καὶ εὐδοθήσεις, καὶ δοθήσονται εἰς χεῖρας ἐμῶν.

II. CHRONICORUM, XVII. XVIII.

18 Post istum etiam Jozabad, et cum eo
centum octoginta millia expeditorum militum.
19 Hi omnes erant ad manum regia, exceptis
aliis, quos posuerat in urbibus muratis, in
universo Juda.

CAPUT XVII.

1 **FUIT** ergo Josaphat dives et incolytus multum, et affinitate conjunctus est Achab. 2 Descenditque post annos ad eum in Samariam: ad cujus adventum mactavit Achab arietes et boves plurimos, ipsi, et populo qui venerat cum eo: persuasitque illi ut ascenderet in Ramoth Galaad. 3 Dixitque Achab rex Israel ad Josaphat regem Juda: Veni mecum in Ramoth Galaad. Cui ille respondit: Ut ego, et tu: sicut populus tuus, sic et populus meus: tecumque erimus in bello. 4 Dixitque Josaphat ad regem Israel: Consule obsecro impræsentiarum sermonem Domini. 5 Congregavit igitur rex Israel prophetarum quadringentos viros, et dixit ad eos: In Ramoth Galaad ad bellandum ire debemus, an quiescere? At illi, Ascende, inquit, et tradet Deus in manu regia. 6 Dixitque Josaphat: Numquid non est hic propheta Domini, ut ab illo etiam requiramus? 7 Et ait rex Israel ad Josaphat: Est vir unus, a quo possumus querere Domini voluntatem: sed ego odi eum, quia non prophetat mihi bonum, sed malum omni tempore: est autem Michæas filius Jemla. Dixitque Josaphat: Ne loquaris rex hoc modo. 8 Vocavit ergo rex Israel unum de eunuchis, et dixit ei: Voca cito Michæam filium Jemla. 9 Porro rex Israel, et Josaphat rex Juda, uterque sedebant in solio suo, vestiti cultu regio: sedebant autem in area juxta portam Samariæ, omnesque prophetae vaticinabantur coram eis. 10 Sedecias vero filius Chanaana fecit sibi cornua ferrea, et ait: Hæc dicit Dominus: His ventilabis Syriam, donec contritas eam. 11 Omnesque prophetae similiter prophetabant, atque dicebant: Ascende in Ramoth Galaad, et prosperaberis, et tradet eos Dominus in manu regis. 12 Nuntius autem, qui ierat ad vocandum Michæam, ait illi: En verba omnium prophetarum uno ore bona regi annuntiant: quæso ergo te ut et sermo tuus ab eis non dissentiat, loquarisque prospera. 13 Cui respondit Michæas: Vivit Dominus, quia quodcumque dixerit mihi Deus meus, hoc loquar. 14 Venit ergo ad regem. Cui rex ait: Michæa, ire debemus in Ramoth Galaad ad bellandum, an quiescere? Cui ille respondit: Ascendite: cuncta enim prospera evenient, et tradentur hostes in manus vestras.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XVII. XVIII.

18 And next him *was* Jehozabad, and with him an hundred and fourscore thousand ready prepared for the war. 19 These waited on the king, beside *those* whom the king put in the fenced cities throughout all Judah.

CHAPTER XVIII.

1 Now Jehoshaphat had riches and honour in abundance, and joined affinity with Ahab. 2 And after *certain* years he went down to Ahab to Samaria. And Ahab killed sheep and oxen for him in abundance, and for the people that *he had* with him, and persuaded him to go up *with him* to Ramoth-gilead. 3 And Ahab king of Israel said unto Jehoshaphat king of Judah, Wilt thou go with me to Ramoth-gilead? And he answered him, I *am* as thou art, and my people as thy people; and *we will be* with thee in the war. 4 ¶ And Jehoshaphat said unto the king of Israel, Enquire, I pray thee, at the word of the LORD to day. 5 Therefore the king of Israel gathered together of prophets four hundred men, and said unto them, Shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? And they said, Go up; for God will deliver *it* into the king's hand. 6 But Jehoshaphat said, *Is there* not here a prophet of the LORD besides, that we might enquire of him? 7 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, *There is* yet one man, by whom we may enquire of the LORD: but I hate him; for he never prophesied good unto me, but always evil: the same *is* Micaiah the son of Imla. And Jehoshaphat said, Let not the king say so. 8 And the king of Israel called for one of *his* officers, and said, Fetch quickly Micaiah the son of Imla. 9 And the king of Israel and Jehoshaphat king of Judah sat either of them on his throne, clothed in *their* robes, and they sat in a void place at the entering in of the gate of Samaria; and all the prophets prophesied before them. 10 And Zedekiah the son of Chenaanah had made him horns of iron, and said, Thus saith the LORD, With these thou shalt push Syria until they be consumed. 11 And all the prophets prophesied so, saying, Go up to Ramoth-gilead, and prosper: for the LORD shall deliver *it* into the hand of the king. 12 And the messenger that went to call Micaiah spake to him, saying, Behold, the words of the prophets *declare* good to the king with one assent; let thy word therefore, I pray thee, be like one of *their's*, and speak thou good. 13 And Micaiah said, *As* the LORD liveth, even what my God saith, that will I speak. 14 And when he was come to the king, the king said unto him, Micaiah, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear? And he said, Go ye up, and prosper, and they shall be delivered into your hand.

2. Chronika, 17, 18.

18 Neben ihm war Josabab; und mit ihm waren hundert und achtzig tausend gerüstet zum Heer. 19 Diese warteten alle auf den König, ohne was der König noch gelegt hatte in die festen Städte im ganzen Juda.

Das 18. Capitel.

1 Und Josaphat hatte großen Reichtum und Ehre, und befreundete sich mit Ahab. 2 Und nach zweien Jahren zog er hinab zu Ahab gen Samaria. Und Ahab ließ für ihn und für das Volk, das bei ihm war, viel Schafe und Ochsen schlachten. Und er berebete ihn, daß er hinauf gen Ramoth in Gilead zöge. 3 Und Ahab, der König Israel, sprach zu Josaphat, dem Könige Juda: Zeuch mit mir gen Ramoth in Gilead. Er sprach zu ihm: Ich bin wie du, und mein Volk wie dein Volk, wir wollen mit dir in den Streit. 4 Aber Josaphat sprach zum Könige Israel: Lieber, frage heute des Herrn Wort. 5 Und der König Israel sammelte der Propheten vier hundert Mann, und sprach zu ihnen: Sollen wir gen Ramoth in Gilead ziehen in Streit, oder soll ichs lassen anstehen? Sie sprachen: Zeuch hinauf, Gott wird sie in des Königs Hand geben. 6 Josaphat aber sprach: Ist nicht irgend noch ein Prophet des Herrn hier, daß wir von ihm fragen? 7 Der König Israel sprach zu Josaphat: Es ist noch Ein Mann, daß man den Herrn von ihm frage; aber ich bin ihm gram, denn er weissaget über mich kein Gutes, sondern allemwege Böses, nämlich Micha, der Sohn Jemla. Josaphat sprach: Der König rede nicht also. 8 Und der König Israel rief seiner Kämmerer einen, und sprach: Bringe eilend her Micha, den Sohn Jemla. 9 Und der König Israel, und Josaphat, der König Juda, saßen ein jeglicher auf seinem Stuhl, mit Kleidern angezogen; sie saßen aber auf dem Platz vor der Thür, am Thor zu Samaria; und alle Propheten weissagten vor ihnen. 10 Und Zideia, der Sohn Enaena, machte ihm eiserne Hörner und sprach: So spricht der Herr: Hiemit wirst du die Syrer stoßen, bis du sie aufreißest. 11 Und alle Propheten weissagten auch also, und sprachen: Zeuch hinauf, es wird dir gelingen; der Herr wird sie geben in des Königs Hand. 12 Und der Bote, der hingegangen war, Micha zu rufen, redete mit ihm und sprach: Siehe, der Propheten Neben sind einträchtig gut für den König; Lieber, laß dein Wort auch sein wie der einen, und rede Gutes. 13 Micha aber sprach: So wahr der Herr lebet, was mein Gott sagen wird, das will ich reden. 14 Und da er zum Könige kam, sprach der König zu ihm: Micha, sollen wir gen Ramoth in Gilead in Streit ziehen, oder soll ichs lassen anstehen? Er sprach: Ja, ziehet hinauf, es wird euch gelingen; es wird euch in eure Hände gegeben werden.

II. CHRONIQUES, XVII. XVIII.

18 Et après lui, Jéhozabad, et avec lui cent quatre-vingt mille hommes, équipés pour le combat. 19 Ce sont là ceux qui servaient le roi, outre ceux qu'il avait mis dans les villes fortes, dans tout le pays de Juda.

CHAPITRE XVIII.

1 Or Josaphat, ayant de grandes richesses et une grande gloire, fit alliance avec Achab. 2 Au bout de quelques années, il descendit donc vers Achab à Samarie. Achab tua pour lui, et pour le peuple qui *était* avec lui, un grand nombre de brebis et de bœufs, et lui persuada de monter contre Ramoth de Galaad. 3 En effet Achab, roi d'Israël, dit à Josaphat, roi de Juda: Ne viendras-tu pas avec moi contre Ramoth de Galaad? Alors Josaphat lui répondit: Moi comme toi, et mon peuple comme ton peuple, *nous irons* avec toi à cette guerre. 4 ¶ Puis Josaphat dit au roi d'Israël: Je te prie, consulte aujourd'hui la parole du SEIGNEUR. 5 Le roi d'Israël assembla donc quatre cents prophètes et leur dit: Irons-nous à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou m'en abstiendrai-je? Or ils répondirent: Monte, car Dieu la livrera entre les mains du roi. 6 Mais Josaphat dit: N'y a-t-il point encore ici quelque prophète du SEIGNEUR, afin que nous le consultations? 7 Alors le roi d'Israël dit à Josaphat: Il y a encore un homme par lequel on peut consulter le SEIGNEUR; mais je le hais, parce qu'il ne prophétise rien de bon, quand il est question de moi. *Il me prédit* toujours du mal; c'est Michée, fils de Jimla. Josaphat dit: Que le roi ne parle point ainsi. 8 Alors le roi d'Israël appela un eunuque et lui dit: Fais venir en diligence Michée, fils de Jimla. 9 Or le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs habits; ils étaient assis dans la place, vers l'entrée de la porte de Samarie, et tous les prophètes prophétisaient devant eux. 10 Alors Sédécias, fils de Kénahana, s'étant fait des cornes de fer, dit: Ainsi a dit le SEIGNEUR: Avec ces cornes, tu heurteras Aram et tu le détruiras. 11 Et tous les prophètes prophétisaient la même chose, en disant: Monte à Ramoth de Galaad, tu réussiras, et le SEIGNEUR la livrera entre les mains du roi. 12 Cependant le messager qui était allé appeler Michée, lui parla, en disant: Voici, les prophètes sont unanimes à prédire du bonheur au roi; je te prie donc, que ta parole soit semblable à celle de chacun d'eux; prophétise-lui du bonheur. 13 Mais Michée répondit: *Comme* le SEIGNEUR est vivant, je dirai ce que mon Dieu dira. 14 Il vint donc vers le roi. Or le roi lui dit: Michée, irons-nous à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou m'en abstiendrai-je? Michée répondit: Montez, vous réussirez, et ils seront livrés entre vos mains.

דברי הימים ב יח

15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַפֶּלֶךְ עַד־כִּמְהָ סָעִים
אֶנִּי מַשְׁבִּיעְךָ אֲשֶׁר לֹא־תִדְבַּר אֵלַי כִּי
אֶמֶת בְּשֵׁם יְהוָה: 16 וַיֹּאמֶר רֵאיוֹנִי אֶת־
כָּל־יִשְׂרָאֵל נִפְזָצִים עַל־הַהָרִים כַּצֹּאן אֲשֶׁר
אֵין־לָהֶם רֹעֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה לְהַאֲלִיעַם
לְאַחַה וְשׁוֹכְבֵי אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם: 17 וַיֹּאמֶר
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־אֲמֹרָתִי
אֲלֵיךָ לֹא־תִנְבֵּא עָלַי מָוֶת כִּי אֶסְלָקָה: 18
וַיֹּאמֶר לָכֵן שָׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה
רֵאיוֹנִי אֶת־יְהוָה יוֹשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ וְכָל־צָבָא
הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים עַל־יְמִינוֹ וְשֹׁמְאֵלָי: 19
וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יִסְתַּח אֶת־מַחְבֵּי מַלְאָכָי
יִשְׂרָאֵל וְיַעַל וְיַפֵּל בְּרִמָּה גֹלְעַד וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֲמַר עֲבָד יְהוָה אֲמַר עֲבָד: 20 וַיִּצְא
הָרִים וַיַּעֲמֵל לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶנִּי
אֶסְתַּפֵּי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו בְּשֵׁם: 21 וַיֹּאמֶר
אֲצֵא וְהָיִיתִי לְרֵאשִׁית שָׂרֵי צָבָא עַל־נְבִיאֵי
וַיֹּאמֶר הַסֵּפֶה וְנִסְתַּחֲלָל צָבָא וְעֲשׂוּ־בָנָי: 22
וַיַּעֲבֹד הָעָם בְּנֵי יְהוָה וְנָחַר יְהוָה בְּשֵׁם
נְבִיאָיו אֲלֵה נִיחָיו דָּבָר עָלֵיהֶם רָעָה: 23
וַיֵּשֶׁב צְדָקְיָהוּ בֶרֶכְעֶזְרָה וְנָח אֶת־מִיכָיָהוּ
עַל־הַחֲלָחִי וַיֹּאמֶר אֵין צָדָקְיָה עֲבָד
יְהוָה יְהוָה מֵאֵתִי לְדָבָר אֱמֶת: 24 וַיֹּאמֶר
מִיכָיָה הִנֵּה רֵאשִׁית בְּנֵים הַחֲוָא אֲשֶׁר
הִבְיָא חֲדָר בְּחֹדֶר לְחֻקָּם: 25 וַיֹּאמֶר
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲוָא אֶת־מִיכָיָהוּ וְנִשְׁבִּיבָהוּ
אֶל־אֲמֹנִי שֹׁרֵה־עֵצִי וְאֶל־יֹאשָׁא בֶרֶךְ־הַפֶּלֶךְ: 26
וַיִּמְרָקֻם עָם אֲמַר הַפֶּלֶךְ שָׁמַי וְהָ
בֵּית הַגִּלְגָּל וְהַאֲכִילָהוּ לֶחֶם לַחֹץ וּבָמִים
לַחֹץ עַד שׁוֹבֵי בְשָׁלוֹם: 27 וַיֹּאמֶר מִיכָיָהוּ
אֶסְשׁוֹב תְּשׁוּבָה בְּשָׁלוֹם לֹא־דָבָר יְהוָה
בִּי וַיֹּאמֶר שָׁמְעוּ עֲבָדֵי כָלֵם:

28 וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה
אֶל־דָּבָר גֹּלְעַד: 29 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־
יְהוֹשָׁפָט הַחֲתָמָשׁ וְבוֹא בְּמַלְחָמָה וְאִתָּה
לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיַּחֲתָמֵשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹא
בְּמַלְחָמָה: 30 וּמֶלֶךְ אֲרָם צָנַח אֶת־
שָׁבִי חֲרָב אֲשֶׁר־לֹא־לֵאמֹר לֹא תִלָּחֶם
אֶת־חֲמִשָּׁן וְאֶת־הַגִּדּוֹל כִּי אֶסְתַּחֲמַל מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל לְבָדָד: 31 וַיְהִי כִּי־חָמָּה שָׁבִי חֲרָב
אֶת־יְהוֹשָׁפָט וְחִמָּה אֲמָר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
חֲוָא וַיִּסְבּוּ עָלָיו לַחֲלָקָם וַיִּצְעַק יְהוֹשָׁפָט
יְהוָה צְדָק וַיִּסְתַּח אֱלֹהִים מִקֵּדָם:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β', ιη.

15 Kai eipen autō ὁ βασιλεὺς Ποσάκις ὀρκίζω σε
ἵνα μὴ λαλήσῃς πρὸς με πλὴν τὴν ἀλήθειαν ἐν
ὀνόματι Κυρίου; 16 Kai eipen Eídon τὸν Ἰσραὴλ
διασπαρμένους ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα οἷς οὐκ
ἔστι ποιμὴν· καὶ εἶπε Κύριος Οὐκ ἔχουσιν ἡγού-
μενον οὗτοι, ἀναστρέψωσαν ἕκαστος εἰς τὸν
οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ. 17 Kai eipen ὁ βασιλεὺς
Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι οὐ προ-
φητεύει περὶ ἰμοῦ ἀγαθὰ ἀλλ' ἡ κακά; 18 Kai
eipen Οὐχ οὕτως· ἀκούσατε λόγον Κυρίου. Εἶδον
τὸν Κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ, καὶ πᾶσα
δύναμις τοῦ οὐρανοῦ παρεστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ
καὶ ἐξ ἀριστερῶν αὐτοῦ. 19 Kai eipe Κύριος Τίς
ἀπατήσῃ τὸν Ἀχαάβ βασιλεῖα Ἰσραὴλ, καὶ ἀνα-
βήσεται καὶ πεσῇται ἐν Ῥαμὸθ Γαλαάδ; καὶ
οὗτος εἶπεν οὕτως, καὶ οὗτος εἶπεν οὕτως. 20
Kai ἐξῆλθε τὸ πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον Κυρίου
καὶ εἶπεν Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν. Καὶ εἶπε Κύριος
Ἐν τίνι; 21 Kai eipen Ἐξελεύσομαι καὶ ἴσομαι
πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν
αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν Ἀπατήσεις καὶ δυνήσῃ, ἐξέλθε
καὶ ποιήσον οὕτω. 22 Kai νῦν ἰδοὺ ἰδὼκε Κύριος
πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι τῶν προφητῶν σου
τούτων, καὶ Κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά. 23 Kai
ἤγγισεν Σαδεκίας υἱὸς Χαναάν καὶ ἐπάταξε τὸν
Μιχαῖαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπεν αὐτῷ Ποίῃ τῇ
ὁδῷ παρήλθε πνεῦμα Κυρίου παρ' ἰμοῦ τοῦ
λαλήσαι πρὸς σὲ; 24 Kai eipe Μιχαίας Ἰδοὺ
ὄψῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἱκεῖν ἐν ᾗ εἰσελεύσῃ ταμίον
ἐκ ταμίον τοῦ κατακυρβήναι. 25 Kai eipe βασι-
λεὺς Ἰσραὴλ Ἀάβετ τὸν Μιχαῖαν καὶ ἀποστρέψατε
πρὸς Ἐμὴρ ἀρχοντα τῆς πόλεως καὶ πρὸς Ἰωάς
ἀρχοντα υἱὸν τοῦ βασιλέως, 26 Kai ἱρεῖτε
οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀπόθεσθε τοῦτον εἰς
οἶκον φυλακῆς, καὶ ἰσθίτω ἄρτον θλίψεως καὶ
ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ. 27
Kai eipe Μιχαίας Ἐὰν ἐπιστρέψω ἐπιστρέψῃς
ἐν εἰρήνῃ, οὐκ ἐλάλησε Κύριος ἐν ἰμοί· καὶ εἶπεν
Ἀκούσατε λαοὶ πάντες. 28 Kai ἀνέβη βασιλεὺς
Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα εἰς Ῥαμὸθ
Γαλαάδ. 29 Kai eipe βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς
Ἰωσαφάτ Κατακάλυψόν με καὶ εἰσελεύσομαι εἰς
τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἐνδύσαι τὸν ἱματισμόν μου·
καὶ συνεκαλύφθη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ ἐσθλθεν
εἰς τὸν πόλεμον. 30 Kai βασιλεὺς Συρίας ἐνετεί-
λατο τοῖς ἀρχουσι τῶν ἀρμάτων τοῖς μετ' αὐτοῦ
λέγων Μὴ πολεμεῖτε τὸν μικρόν καὶ τὸν μέγαν
ἀλλ' ἡ τὸν βασιλεῖα Ἰσραὴλ μόνον. 31 Kai
ἰγίνετο ὡς εἶδον οἱ ἀρχόντες τῶν ἀρμάτων τὸν
Ἰωσαφάτ, καὶ αὐτοὶ εἶπαν Βασιλεὺς Ἰσραὴλ
ἔστι, καὶ ἐκύκλωσαν αὐτόν τοῦ πολεμεῖν· καὶ
ἐβόησεν Ἰωσαφάτ, καὶ Κύριος ἔσωσεν αὐτόν,
καὶ ἀπίστρεψεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ.

II. CHRONICORUM, XVII.

15 Dixitque rex: Iterum atque iterum te
adjuro, ut mihi non loquaris, nisi quod verum
est, in nomine Domini. 16 At ille ait: Vidi
universum Israel dispersum in montibus,
sicut oves absque pastore: et dixit Dominus:
Non habent isti dominos: revertatur unus-
quisque in domum suam in pace. 17 Et ait
rex Israel ad Josaphat: Nonne dixi tibi, quod
non prophetaret iste mihi quidquam boni, sed
ea quæ mala sunt? 18 At ille, idcirco, ait,
audite verbum Domini: Vidi Dominum se-
dentem in solio suo, et omnem exercitum cæli
assistentem ei a dextris et a sinistris. 19 Et
dixit Dominus: Quis decipiet Achab regem
Israel, ut ascendat et corruat in Ramoth
Galaad? Cumque diceret unus hoc modo, et
alter alio: 20 Processit spiritus, et stetit
coram Domino, et ait: Ego decipiam eum.
Cui Dominus, In quo, inquit, decipies? 21 At
ille respondit: Egrediar, et ero spiritus
mendax in ore omnium prophetarum ejus.
Dixitque Dominus: Decipies, et prævalebis:
egredere, et fac ita. 22 Nunc igitur, ecce
Dominus dedit spiritum mendacii in ore
omnium prophetarum tuorum, et Dominus
locutus est de te mala. 23 Accessit autem
Sedecias filius Chanaana, et percussit Michææ
maxillam, et ait: Per quam viam transivit
Spiritus Domini a me, ut loqueretur tibi? 24
Dixitque Michæas: Tu ipse videbis in die
illo, quando ingressus fueris cubiculum de
cubiculo ut abscondaris. 25 Præcepit autem
rex Israel, dicens: Tollite Michæam, et
ducite eum ad Amon principem civitatis, et
ad Joas filium Amelech. 26 Et dicetis:
Hæc dicit rex: Mittite hunc in carcerem, et
date ei panis modicum, et aquæ paucillam,
donec revertar in pace. 27 Dixitque Michæas:
Si reversus fueris in pace, non est locutus
Dominus in me. Et ait: Audite omnes
populi. 28 Igitur ascenderunt rex Israel et
Josaphat rex Juda in Ramoth Galaad. 29
Dixitque rex Israel ad Josaphat: Mutabo
habitum, et sic ad pugnam vadam, tu autem
induere vestibus tuis. Mutatoque rex Israel
habitu, venit ad bellum. 30 Rex autem
Syriæ præoperat ducibus equitatus sui,
dicens: Ne pugnetis contra minimum,
aut contra maximum, nisi contra solum re-
gem Israel. 31 Itaque cum vidissent prin-
cipes equitatus Josaphat, dixerunt: Rex
Israel est iste. Et circumdederunt eum
dimicantes: at ille clamavit ad Dominum,
et auxiliatus est ei, atque avertit eos ab illo

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XVIII.

15 And the king said to him, How many times shall I adjure thee that thou say nothing but the truth to me in the name of the LORD? 16 Then he said, I did see all Israel scattered upon the mountains, as sheep that have no shepherd: and the LORD said, These have no master; let them return *therefore* every man to his house in peace. 17 And the king of Israel said to Jehoshaphat, Did I not tell thee *that* he would not prophesy good unto me, but evil? 18 Again he said, Therefore hear the word of the LORD; I saw the LORD sitting upon his throne, and all the host of heaven standing on his right hand and on his left. 19 And the LORD said, Who shall entice Ahab king of Israel, that he may go up and fall at Ramoth-gilead? And one spake saying after this manner, and another saying after that manner. 20 Then there came out a spirit, and stood before the LORD, and said, I will entice him. And the LORD said unto him, Wherewith? 21 And he said, I will go out, and be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And *the* LORD said, Thou shalt entice *him*, and thou shalt also prevail: go out, and do *even* so. 22 Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of these thy prophets, and the LORD hath spoken evil against thee. 23 Then Zedekiah the son of Chenaanah came near, and smote Micaiah upon the cheek, and said, Which way went the spirit of the LORD from me to speak unto thee? 24 And Micaiah said, Behold, thou shalt see on that day when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself. 25 Then the king of Israel said, Take ye Micaiah, and carry him back to Amon the governor of the city, and to Joash the king's son; 26 And say, Thus saith the king, Put this *fellow* in the prison, and feed him with bread of affliction and with water of affliction, until I return in peace. 27 And Micaiah said, If thou certainly return in peace, *then* hath not the LORD spoken by me. And he said, Hearken, all ye people. 28 So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead. 29 And the king of Israel said unto Jehoshaphat, I will disguise myself, and will go to the battle; but put thou on thy robes. So the king of Israel disguised himself; and they went to the battle. 30 Now the king of Syria had commanded the captains of the chariots that *were* with him, saying, Fight ye not with small or great, save only with the king of Israel. 31 And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said, It is the king of Israel. Therefore they compassed about him to fight: but Jehoshaphat cried out, and the LORD helped him; and God moved them to *depart* from him.

143

2. Chronika, 18.

15 Aber der König sprach zu ihm: Ich beschwöre dich noch einmal, daß du mir nichts sagest, denn die Wahrheit im Namen des Herrn. 16 Da sprach er: Ich sah das ganze Israel zerstreuet auf den Bergen, wie Schafe, die keinen Hirten haben. Und der Herr sprach: Haben diese keinen Herrn? Es kehre ein jeglicher wieder heim mit Frieden. 17 Da sprach der König Israel zu Josaphat: Sagte ich dir nicht, er weissaget über mich kein Gutes, sondern Böses? 18 Er aber sprach: Darum höret des Herrn Wort: Ich sah den Herrn sitzen auf seinem Stuhl, und alles himmlische Heer stand zu seiner Rechten und zu seiner Linken. 19 Und der Herr sprach: Wer will Ahab, den König Israel, überreden, daß er hinauf ziehe und falle zu Ramoth in Gilead? Und da dieser so, und jener sonst sagte; 20 Kam ein Geist hervor, und trat vor den Herrn, und sprach: Ich will ihn überreden. Der Herr aber sprach zu ihm: Womit? 21 Er sprach: Ich will ausfahren und ein falscher Geist sein in aller seiner Propheten Munde. Und er sprach: Du wirst ihn überreden, und wirst ausrichten; fahre hin, und thue also. 22 Nun siehe, der Herr hat einen falschen Geist gegeben in dieser deiner Propheten Mund, und der Herr hat Böses wider dich geredet. 23 Da trat herzu Zibedia, der Sohn Enaena, und schlug Mica auf den Backen, und sprach: Durch welchen Weg ist der Geist des Herrn von mir gegangen, daß er durch dich redet? 24 Mica sprach: Siehe, du wirst sehen, wenn du in die innerste Kammer kommest, daß du dich versteckst. 25 Aber der König Israel sprach: Rehmte Mica, und lasset ihn bleiben bei: Amon, dem Stadtvogt, und bei Joas, dem Sohn des Königes; 26 Und sage: So spricht der König: Leget diesen ins Gefängniß, und speiset ihn mit Brod und Wasser der Trübsal, bis ich wieder komme mit Frieden. 27 Mica sprach: Kommst du mit Frieden wieder, so hat der Herr nicht durch mich geredet. Und er sprach: Höret, ihr Völker alle. 28 Also zog hinauf der König Israel, und Josaphat, der König Juda, gen Ramoth in Gilead. 29 Und der König Israel sprach zu Josaphat: Ich will mich verkleiden und in Streit kommen; du aber habe deine Kleider an. Und der König Israel verkleidete sich, und sie kamen in den Streit. 30 Aber der König zu Syrien hatte seinen obersten Reitern geboten: Ihr sollt nicht streiten, weder gegen Klein, noch gegen Groß, sondern gegen den König Israel alleine. 31 Da nun die obersten Reiter Josaphat sahen, dachten sie, es ist der König Israel, und zogen umher, auf ihn zu streiten. Aber Josaphat schrie; und der Herr half ihm, und Gott wandte sie von ihm.

II. CHRONIQUES, XVIII.

15 Alors le roi lui dit: Jusqu'à combien de fois t'adjurerai-je pour que tu ne me dises que la vérité au nom du SEIGNEUR? 16 Michée répondit: J'ai vu tout Israël dispersé par les montagnes, comme un troupeau de brebis qui n'a point de pasteur; et le SEIGNEUR a dit: Ceux-ci sont sans seigneur; que chacun s'en retourne en paix dans sa maison. 17 Alors le roi d'Israël dit à Josaphat: Ne t'ai-je pas bien dit, que quand il est question de moi, il ne prophétise rien de bon, mais plutôt du mal? 18 Puis Michée dit: Écoutez pourtant la parole du SEIGNEUR. J'ai vu le SEIGNEUR assis sur son trône, et toute l'armée des cieux se tenant à sa droite et à sa gauche. 19 Et le SEIGNEUR a dit: Qui est-ce qui induira Achab, roi d'Israël, à monter, afin qu'il tombe en Ramoth de Galaad? Or l'un dit d'une manière, et l'autre d'une autre. 20 Alors un esprit s'avança, et se tint devant le SEIGNEUR, et dit: Je l'y inciterai. Et le SEIGNEUR lui dit: Comment? 21 Il répondit: Je sortirai et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Alors le Seigneur dit: Tu l'y inciteras, et tu en viendras à bout; sors et fais ainsi. 22 Maintenant donc, voici, le SEIGNEUR a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tes prophètes, et le SEIGNEUR a prononcé des malheurs contre toi. 23 Alors Sédécias, fils de Kénahana, s'approcha, frappa Michée sur la joue, et lui dit: Par quel chemin l'Esprit du SEIGNEUR s'est-il retiré de moi pour te parler? 24 Et Michée répondit: Voici, tu le verras au jour où tu iras de chambre en chambre pour te cacher. 25 Alors le roi d'Israël dit: Qu'on prenne Michée et qu'on le mène à Amon, capitaine de la ville, et à Joas, fils du roi, 26 Et qu'on leur dise: Ainsi a dit le roi: Mettez cet homme en prison, et ne lui donnez à manger qu'un peu de pain, et à boire qu'un peu d'eau, jusqu'à ce que je revienne en paix. 27 Michée répondit: Si jamais tu reviens en paix, le SEIGNEUR n'aura point parlé par moi. Il dit encore: Entendez cela, peuples, vous tous qui êtes ici. 28 Le roi d'Israël monta donc avec Josaphat, roi de Juda, contre Ramoth de Galaad. 29 Et le roi d'Israël dit à Josaphat: Que je me déguise et que j'aille à la bataille; mais toi, vêts-toi de tes habits. Le roi d'Israël se déguisa donc, et ils allèrent ainsi à la bataille. 30 Or le roi d'Aram avait donné aux capitaines de ses chars ce commandement: Vous ne combattrez contre personne, si ce n'est contre le roi d'Israël. 31 Aussitôt que les capitaines des chars eurent vu Josaphat, il arriva donc qu'ils dirent: C'est ici le roi d'Israël. Puis ils l'environnèrent pour le combattre. Mais Josaphat cria au Seigneur, le SEIGNEUR le secourut, et Dieu les porta à s'éloigner de lui.

דברי הימים ב יח

32 ויהי פראות שני חרב כי לאתחנן מלח ישראל וישבו מחבריו : 33 ואיש כשחן בעשה לחפו וכן את מלח ישראל כיון הדברים וכן השתדלו ויאמר לרבב הפח הדיו והוצאתי מדהשחנה כי החליתי : 34 ופעל השחנה ביום ההוא ואלח ישראל הנה קצמיד בשחנה לכה אדם עד השער ויסת לעת בוא השמש :

פרש יט :

1 וישב יהושפט מלח יהודה אל ביתו בשלום לירושלם : 2 ויצא אל פניו יהוא בן חנני חנני ויאמר אל יהושפט חלשע לעזר ולשכנן יהודה פאחב ובוואת עליה פאחב מלפני יהודה : 3 ואלה דברים טובים נמצא עמך פירבדקם השחנה מדהשחנה ונחיהם לבדק לרש האלמים : 4 וישב יהושפט בירושלם וישב ויצא כעם ממזר שכל עדת אפלים ונשיהם אל יהודה אבותיהם : 5 ויצמד שפטים בארץ בכל ענין יהודה הפצחור לעיר ועיר : 6 ויאמר אל השפטים רא קחיתם עשים כי לא לאדם השפטים כי ליהודה ועמם בדרך משפט : 7 ועלה יהי עת יהודה עליהם שמר נעשו פראו עבדיהם אלהיהם עולה ונעשו פנים ומחודשוד : 8 ונעם בירושלם העמיד יהושפט מדהשחנה ונחיהם ומחודשוד קאבות ליהודה למשפט יהודה ולרבי וישבו בירושלם : 9 ויצו עליהם לאמר פח תעשו ביראות יהודה פאחב וכלבב שלם : 10 וכלדיו השחנה עליהם משהם ונחיהם השפטים ונחיהם אדם ולא נחיהם ליהודה ונחיהם עליהם ועל אחרים פח תעשו ולא נחיהם : 11 ויהיה אמרנהו כחן חראש עליהם לכל דבר יהודה ונחיהם בירושלם השחנה לבית יהודה לכל דבריהם ונחיהם השחנה לפניהם חנני וישב ויהי יהודה עדהשחנה :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ιθ', ιθ'.

32 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἄρχοντες τῶν ἀρμάτων ὅτι οὐκ ἦν βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἀπίστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ. 33 Καὶ ἀνὴρ ἔειπε τόσον εὐστόχως καὶ ἰπάταξε τὸν βασιλεῖα Ἰσραὴλ ἀνὰ μίσον τοῦ πνεύματος καὶ ἀνὰ μίσον τοῦ θώρακος· καὶ εἶπε τῷ ἡνίοχῳ· Ἐπίστρεψε τὴν χεῖρά σου, ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι ἰπώνεσα. 34 Καὶ ἐντροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἦν ἐστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἄρματος ἐξεναντίας Συρίας ἕως ἑσπέρας, καὶ ἀπύθανε δύνωντος τοῦ ἡλίου.

ΚΕΦ. ιθ'.

1 Καὶ ἐπίστρεψεν Ἰωσαφὰτ βασιλεὺς Ἰούδα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ. 2 Καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ Ἰησοῦ ὁ τοῦ Ἀνανὶ ὁ προφήτης καὶ εἶπεν αὐτῷ βασιλεὺς Ἰωσαφὰτ, εἰ ἀμαρτωλῶς σὺ βοηθεῖς ἡ μισοῦμένῃ ὑπὸ Κυρίου φιλάζεις; διὰ τοῦτο ἐγένετο ἐπὶ σὲ ὀργὴ παρὰ Κυρίου. 3 Ὅτι ἄλλ' ἢ λόγοι ἀγαθοὶ ἠυρέθησαν ἐν σοὶ, ὅτι ἐξῆρας τὰ ἄλσῃ ἀπὸ τῆς γῆς Ἰούδα, καὶ κατηύθυνας τὴν καρδίαν σου ἐκζητῆσαι τὸν Κύριον. 4 Καὶ κατέστησεν Ἰωσαφὰτ εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ πάλιν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λαὸν ἀπὸ Βηρσαβὲ ἕως ὄρους Ἐφραῖμ, καὶ ἐπίστρεψεν αὐτοὺς ἐπὶ Κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν. 5 Καὶ κατέστησε τοὺς κρίτας ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα ταῖς ὄχρυσαις ἐν πόλει καὶ πόλει. 6 Καὶ εἶπε τοῖς κρίταις· Ἰδοὺ τί ὑμεῖς ποιεῖτε, ὅτι οὐκ ἀνθρώπων ὑμεῖς κρίνετε ἄλλ' ἢ τῷ Κυρίῳ, καὶ μεθ' ὑμῶν λόγοι τῆς κρίσεως. 7 Καὶ νῦν γενέσθω φόβος Κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ φυλάσσετε καὶ ποιήσατε, ὅτι οὐκ ἔστι μετὰ Κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἀδικία οὐδὲ θανάσιμος πρόσωπον οὐδὲ λαβεῖν δῶρα. 8 Καὶ γὰρ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατέστησεν Ἰωσαφὰτ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν πατριαρχῶν Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν Κυρίου καὶ κρίνειν τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ. 9 Καὶ ἐνετείλατο πρὸς αὐτοὺς λίγων ὁὕτω ποιήσατε ἐν φόβῳ Κυρίου, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν πλήρει καρδίᾳ, 10 Πᾶς ἀνὴρ κρίσιν τὴν ἰλθοῦσαν ἐφ' ὑμᾶς τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν τῶν κατοικοῦντων ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀνὰ μίσον αἵμα αἵματος, καὶ ἀνὰ μίσον τοῦ προστάγματος καὶ ἐντολῆς, καὶ δικαιώματα καὶ κρίματα· καὶ διαστελεῖσθε αὐτοῖς, καὶ οὐχ ἀμαρτήσονται τῷ Κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ὀργὴ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν· ὁὕτω ποιήσατε, καὶ οὐχ ἀμαρτήσεσθε. 11 Καὶ ἰδοὺ Ἀμαρίας ὁ ἱερεὺς ἡγουμένος ἐφ' ὑμᾶς εἰς πάντα λόγον Κυρίου, καὶ Ζαβδίας υἱὸς Ἰσμαὴλ ὁ ἡγουμένος εἰς οἶκον Ἰούδα πρὸς πάντα λόγον βασιλέως, καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸ προσώπου ὑμῶν· ἰσχύσατε καὶ ποιήσατε, καὶ ἔσται Κύριος μετὰ τοῦ ἀγαθοῦ.

II. CHRONICORUM, XVIII. XIX.

32 Cum enim vidissent duces equitatus, quod non esset rex Israel, reliquerunt eum. 33 Accidit autem ut unus e populo sagittam in incertum jaceret, et percuteret regem Israel inter cervicem et scapulas; at ille aurigæ suo ait: Convertite manum tuam, et educa me de acie, quia vulneratus sum. 34 Et finita est pugna in die illo: porro rex Israel stabat in curru suo contra Syros usque ad vesperam, et mortuus est occidente sole.

CAPUT XIX.

1 REVERSUS est autem Josaphat rex Juda in domum suam pacifice in Jerusalem. 2 Cui occurrit Jehu filius Hanani videns, et ait ad eum: Impio præbes auxilium, et his qui oderunt Dominum amicitia jungeris, et idcirco iram quidem Domini merebaris: 3 Sed bona opera inventa sunt in te, eo quod abstuleris lucos de terra Juda, et præparaveris cor tuum ut requireres Dominum Deum patrum tuorum. 4 Habitavit ergo Josaphat in Jerusalem: rursusque egressus est ad populum de Bersabee usque ad montem Ephraim, et revocavit eos ad Dominum Deum patrum suorum. 5 Constituitque iudices terræ in cunctis civitatibus Juda munitis per singula loca, 6 Et præcipientes iudicibus, Videte, ait, quid faciatis: non enim hominis exercetis iudicium, sed Domini: et quodcumque judicaveritis, in vos redundabit. 7 Sit timor Domini vobiscum, et cum diligentia cuncta facite: non est enim apud Dominum Deum nostrum iniquitas, nec personarum acceptio, nec cupido munerum. 8 In Jerusalem quoque constituit Josaphat Levitas, et sacerdotes, et principes familiarum ex Israel, ut iudicium et causam Domini judicarent habitatoribus ejus. 9 Præcepitque eis, dicens: Sic agetis in timore Domini fideliter et corde perfecto. 10 Omnem causam, quæ venerit ad vos, fratrum vestrorum, qui habitant in urbibus suis inter cognationem et cognationem, ubi-umque quæstio est de lege, de mandato, de cæremoniis, de justificationibus: ostendite eis, ut non peccent in Dominum, et ne veniat ira super vos et super fratres vestros: sic ergo agentes non peccabitis. 11 Amarias autem sacerdos et pontifex vester, in his, quæ ad Deum pertinent, præsidebit: porro Zabadias filius Ismahel, qui est dux in domo Juda, super ea opera erit, quæ ad regis officium pertinent: habetisque magistros Levitas coram vobis, confortamini, et agite diligenter, et erit Dominus vobiscum in bonis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XVIII. XIX.

32 For it came to pass, that, when the captains of the chariots perceived that it was not the king of Israel, they turned back again from pursuing him. 33 And a certain man drew a bow at a venture, and smote the king of Israel between the joints of the harness: therefore he said to his chariot man, Turn thine hand, that thou mayest carry me out of the host; for I am wounded. 34 And the battle increased that day: howbeit the king of Israel stayed himself up in his chariot against the Syrians until the even: and about the time of the sun going down he died.

CHAPTER XIX.

1 AND Jehoshaphat the king of Judah returned to his house in peace to Jerusalem. 2 And Jehu the son of Hanani the seer went out to meet him, and said to king Jehoshaphat, Shouldest thou help the ungodly, and love them that hate the LORD? therefore is wrath upon thee from before the LORD. 3 Nevertheless there are good things found in thee, in that thou hast taken away the groves out of the land, and hast prepared thine heart to seek God. 4 And Jehoshaphat dwelt at Jerusalem: and he went out again through the people from Beer-sheba to mount Ephraim, and brought them back unto the LORD God of their fathers. 5 ¶ And he set judges in the land throughout all the fenced cities of Judah, city by city. 6 And said to the judges, Take heed what ye do: for ye judge not for man, but for the LORD, who is with you in the judgment. 7 Wherefore now let the fear of the LORD be upon you: take heed and do it: for there is no iniquity with the LORD our God, nor respect of persons, nor taking of gifts. 8 ¶ Moreover in Jerusalem did Jehoshaphat set of the Levites, and of the priests, and of the chief of the fathers of Israel, for the judgment of the LORD, and for controversies, when they returned to Jerusalem. 9 And he charged them, saying, Thus shall ye do in the fear of the LORD, faithfully, and with a perfect heart. 10 And what cause soever shall come to you of your brethren that dwell in their cities, between blood and blood, between law and commandment, statutes and judgments, ye shall even warn them that they trespass not against the LORD, and so wrath come upon you, and upon your brethren: this do, and ye shall not trespass. 11 And, behold, Amariah the chief priest is over you in all matters of the LORD; and Zebadiah the son of Ishmael, the ruler of the house of Judah, for all the king's matters: also the Levites shall be officers before you. Deal courageously, and the LORD shall be with the good.

145

2. Chronika, 18, 19.

32 Denn da die obersten Reiter sahen, daß er nicht der König Israel war; wandten sie sich von ihm ab. 33 Es spannete aber ein Mann seinen Bogen ohngefähr, und schoss den König Israel zwischen den Panzer und Hengel. Da sprach er zu seinem Fuhrmann: Wende deine Hand, und führe mich aus dem Heer; denn ich bin wund. 34 Und der Streit nahm zu des Tages. Und der König Israel stand auf seinem Wagen gegen die Syrer bis an den Abend, und starb, da die Sonne unterging.

Das 19. Capitel.

1 Josaphat aber, der König Juda, kam wieder heim mit Frieden gen Jerusalem. 2 Und es ging ihm entgegen hinaus Jechu, der Sohn Hanani, der Schauer, und sprach zum Könige Josaphat: Sollst du so dem Gottlosen helfen, und lieben, die den Herrn hassen? Und um deswillen ist über dir der Zorn vom Herrn. 3 Aber doch ist was Gutes an dir funden, daß du die Haine hast ausgefet aus dem Lande, und hast dein Herz gerichtet, Gott zu suchen. 4 Also blieb Josaphat zu Jerusalem. Und er zog wiederum aus unter das Volk, von Bersheba an bis auf das Gebirge Ephraim, und brachte sie wieder zu dem Herrn, ihrer Väter Gott. 5 Und er bestellte Richter im Lande in allen festen Städten Juda, in einer jeglichen Stadt etliche; 6 Und sprach zu den Richtern: Sehet zu, was ihr thut; denn ihr haltet das Gericht nicht den Menschen, sondern dem Herrn; und er ist mit euch im Gericht. 7 Darum laßt die Furcht des Herrn bei euch sein, und hütet euch, und thut es; denn bei dem Herrn, unserm Gott, ist kein Unrecht, noch Ansehen der Person, noch Annehmen des Gesichts. 8 Auch bestellte Josaphat zu Jerusalem aus den Leviten und Priestern, und aus den obersten Vätern unter Israel, über das Gericht des Herrn, und über die Sachen, und ließ sie zu Jerusalem wohnen; 9 Und gebot ihnen, und sprach: Thut also in der Furcht des Herrn, treulich und mit rechtem Herzen. 10 In allen Sachen, die zu euch kommen von euren Brüdern, die in ihren Städten wohnen, zwischen Blut und Blut, zwischen Gesetz und Gebot, zwischen Sitten und Rechten, sollt ihr sie unterrichten, daß sie sich nicht verschuldigen am Herrn, und ein Zorn über euch und eure Brüder komme. Thut ihm also, so werdet ihr euch nicht verschuldigen. 11 Siehe, Amarja, der Priester, ist der Oberste über euch in allen Sachen des Herrn. So ist Sabadja, der Sohn Ismael, Fürst im Hause Juda, in allen Sachen des Königs. So habt ihr Amtleute, die Leviten, vor euch. Seid getrost, und thut es; und der Herr wird mit dem Guten sein.

II. CHRONIQUES, XVIII. XIX.

32 Or, dès que les capitaines des chars eurent vu que ce n'était point le roi d'Israël, ils se détournèrent de lui. 33 Alors quelqu'un tira de son arc de toute sa force, et frappa le roi d'Israël entre les jointures de la cuirasse; et le roi dit à son cocher: Tourne ta main et mène-moi hors du camp; car on m'a fortement blessé. 34 Il y eut en ce jour-là un très-rude combat, et le roi d'Israël demeura dans son char, vis-à-vis des Araméens, jusqu'au soir. Puis il mourut, vers le temps où le soleil se couchait.

CHAPITRE XIX.

1 CÉPENDANT Josaphat, roi de Juda, revint sain et sauf dans sa maison, à Jérusalem. 2 Or Jéhu, fils de Hanani, le Voyant, sortit au-devant du roi Josaphat, et lui dit: Tu as donc donné du secours au méchant, et tu aimes ceux qui haïssent le SEIGNEUR. À cause de cela l'indignation est sur toi de par le SEIGNEUR. 3 Mais il s'est trouvé de bonnes choses en toi, puisque tu as ôté du pays les bocages et que tu as disposé ton cœur à rechercher Dieu. 4 Depuis cela, Josaphat se tint à Jérusalem. Toutefois, il fit encore la revue du peuple, depuis Béer-Sébah jusqu'à la montagne d'Ephraïm. Il les ramena au SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères. 5 ¶ Il établit aussi des juges au pays, par toutes les villes fortes de Juda, de ville en ville. 6 Puis il dit aux juges: Prenez garde à ce que vous ferez, car vous exercez la justice, non de la part d'un homme, mais de la part du SEIGNEUR, qui est au milieu de vous dans le jugement. 7 Maintenant donc, que la frayeur du SEIGNEUR soit sur vous; prenez garde à cela et faites-le, car il n'y a point d'iniquité dans le SEIGNEUR, notre Dieu, ni d'acception de personnes, ni de réception de présents. 8 ¶ Josaphat établit aussi à Jérusalem quelques-uns des Lévitès, des sacrificateurs ainsi que des chefs des pères d'Israël pour le jugement du SEIGNEUR et pour les procès des habitants de Jérusalem. 9 Il leur donna ce commandement: Vous agirez ainsi dans la crainte du SEIGNEUR, avec fidélité et avec intégrité de cœur. 10 Et dans tout différend qui viendra devant vous de la part de vos frères qui habitent dans leurs villes; qu'il s'agisse d'un meurtre, d'une loi, d'un commandement, de statuts ou d'ordonnances; vous les instruirez, afin qu'ils ne se trouvent point coupables envers le SEIGNEUR, et que son indignation ne soit point sur vous et sur vos frères. Vous agirez ainsi, et vous ne serez point trouvés coupables. 11 Et voici, Amarja, le principal sacrificateur, sera au-dessus de vous dans toutes les affaires du SEIGNEUR; et Zébadia, fils d'Ismaël, sera le gouverneur de la maison de Juda, dans toutes les affaires du roi; et les Lévitès seront prévôts devant vous. Fortifiez-vous, faites ainsi et le SEIGNEUR sera avec les gens de bien.

TOM. III.

v

דברי הימים ב

פרשה כ :

וַיָּבֹאוּ אֲחֵרֵיכֶם בְּנֵי בְּנֵי מֹאָב וְכָל
עַמּוֹת וְעַמְּתָם וּמַחְצוֹתָם עַל-יְהוֹשָׁפָט
לְפָלְחָקָה: וַיָּבֹאוּ וַיַּגִּידוּ לַיהוֹשָׁפָט לֵאמֹר
כִּי צִלְיֵי חֲזָזוֹן הָבָה מִעֵבֶר לָנוּ מִמֶּנֶּה
וְהָעָם בִּחְצָצוֹן תָּמִיד הָיָה עִין גְּדִי:
וַיָּבֹאוּ וַיִּתְּנוּ יְהוֹשָׁפָט אֶת-שָׂרְיָו לְדָרוֹשׁ
לַיהוָה וַיִּקְרָא-צֹדֵם עַל-כָּל-יְהוּדָה: וַיִּקְבְּצוּ
יְהוּדָה לְבָקֶשׁ מִיְהוָה בָּם מִכָּל-עָבְרֵי יְהוּדָה
בָּאָה לְבָקֶשׁ אֶת-יְהוָה: וַיַּעֲמֵד יְהוֹשָׁפָט
בְּחֶקֶל יְהוּדָה וִירְשָׁלָּם בְּבֵית יְהוָה לִפְנֵי
הַחֹזֶר הַמִּדְשָׁה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבֹתֵינוּ הָלָא אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּשִׁמְיָם
וְאִתָּה מוֹשֵׁל בְּכָל מַמְלָכוֹת הַחוּץ וּבְיָדְךָ
כֹּחַ וְגִבּוֹרָה וְאֵין עִמָּךְ לְחֹתֵמָעַב: וְהָלָא
אֶתְּךָ אֱלֹהֵינוּ חוֹשֵׁשׁ אֶת-יִשְׂרָאֵל הָאָרֶץ
הַזֹּאת מִלִּפְנֵי עַמְּךָ וְיִשְׂרָאֵל וּמִתַּנְחָה לְנָדָב
אֲבִירָם אֲחִיכֶם לְעוֹלָם: וַיִּשְׁבְּעוּ בָּהּ
וַיִּבְכּוּ לֵף: וְכִי מִקֹּדֶשׁ לִשְׁמָךְ לֵאמֹר:
וְאִם-תִּבְּרָא עָלֵינוּ רָעָה חֲרֹב שְׁפֹט וְדָבָר
וְרָעָה נַעֲמָדָה לִפְנֵי הַבַּיִת הַזֶּה וְלִפְנֵי
כָּל שְׁמֶךְ בְּבֵית הַזֶּה וְנִזְעַק אֵלֶיךָ מִמִּצְרַיִם
וּמִשְׁמַע וְרוֹשָׁעַי: וַיַּעֲלֵם הַחֹרֶב בְּגִירַעְפוֹן
וּמֹאָב וְיִרְשָׁעִיר וְאִשָּׁר לֹא-נִתְּחַתָּה לְיִשְׂרָאֵל
לְבָאָה בָּהֶם בְּחָסֶם מִמֶּנֶּה מִצְרַיִם כִּי סָר
מִעֲלֵיהֶם וְלֹא חֲשָׁמִידִים: וַיִּחַדְּדוּם
אֲמָלִים צִלְיָנוּ לְבָאָה לְגִרְשָׁנוּ מִיִּרְשָׁנוּ
וְאִשָּׁר חוֹשֵׁשְׁנוּ: וַיִּשְׁלַח יְהוָה חֲשָׁשׁ
בָּם כִּי אֵין צֶנֶה לִפְנֵי חֲזָזוֹן הָרֶבֶךְ
הַזֶּה חֲשָׁא עָלֵינוּ וְנִתְּחַתָּה לֹא גִדַּל מִד
בְּעִשָּׂה כִּי צִלְיָ עֵינֵינוּ: וַיִּקְל-יְהוּדָה
לְמַדִּים לִפְנֵי יְהוָה בְּשִׁמְיָם נִשְׁתַּחֲוִי
וַיִּבְרִיחֵם: וַיִּחַזְּקוּ אֶת-יְהוָה בְּזִכְרָתָהּ
בְּרִנָּתָהּ בְּדִרְשָׁתָהּ בְּדִמְנִיָּתָהּ הַלֵּל מִד
בְּנֵי אֲמָה הִתְחַד עָלֵינוּ כִּי יְהוָה בְּחִזָּק
הַחֶקֶל: וַיֹּאמֶר הַקֹּדֶשׁ כָּל-יְהוּדָה
וְיִשְׂרָאֵל וִירְשָׁלָּם וְהַמִּלְאָה יְהוֹשָׁפָט כֹּד
אֶת יְהוָה לָכֵם אֲפָם אֶת-יִרְמְיָהּ וְאֶת-
חֲמִיתָהּ מִכָּל חֲזָזוֹן הָרֶבֶךְ הַזֶּה כִּי לֹא
לָכֶם הַמִּלְחָמָה כִּי לְאֱלֹהִים: וַיִּמְחַד רַחֲוִי
עַל-יְהוָה חָסֶם עָלֵים בְּמַעֲלָה הַצִּיץ וּבְצִמְחָתָם
אֲרָם בְּכֹחַ חֲחָל שָׁן מִדְּבַר יִרְמְיָהּ:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ε'.

ΚΦ. ε'.

1 KAI μετὰ ταῦτα ἦλθον οἱ υἱοὶ Μωάβ καὶ υἱοὶ
'Αμμὼν καὶ μετ' αὐτῶν ἐκ τῶν Μιναιῶν πρὸς
'Ιωσαφάτ εἰς πόλεμον. 2 Καὶ ἦλθον καὶ ὑπὲρ-
δαῖξαν τῷ 'Ιωσαφάτ λέγοντες "Ἐκεῖ ἐπὶ τὸ πλῆθος
πολὺ ἐκ πέραν τῆς θαλάσσης ἀπὸ Συρίας, καὶ
ἰδοὺ εἰσιν ἐν 'Ασασάν Θαμάρ, αὕτη ἐστὶν 'Εγγαδί.
3 Καὶ ἰφοβήθη, καὶ ἔδωκεν 'Ιωσαφάτ πρόσωπον
αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν Κύριον, καὶ ἐκήρυξε νηστείαν
ἐν παντὶ 'Ιούδα. 4 Καὶ συνήχθη 'Ιούδα ἐκζητῆσαι
τὸν Κύριον, καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων 'Ιούδα
ἦλθον ζητῆσαι τὸν Κύριον. 5 Καὶ ἀνίστη 'Ιωσα-
φάτ ἐν ἐκκλησίᾳ 'Ιούδα ἐν 'Ιερουσαλὴμ ἐν οἴκῳ
Κυρίου κατὰ πρόσωπον τῆς αὐλῆς τῆς καινῆς,
6 Καὶ εἶπε Κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων μου, οὐχὶ
σὺ εἶ θεὸς ἐν οὐρανῷ ἄνω, καὶ σὺ κυριεύεις πασῶν
τῶν βασιλειῶν τῶν ἰσθμῶν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου
ἰσχύς δυναστείας, καὶ οὐκ ἔστι πρὸς σὲ ἀντιστήναι;
7 Οὐχὶ σὺ ὁ Κύριος ὁ ἐξολοθρεύσας τοὺς κατοι-
κοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ προσώπου τοῦ λαοῦ
σου 'Ισραὴλ, καὶ ἔδωκας αὐτὴν σπέρματι 'Αβραάμ
τῷ ἡγαπημένῳ σου εἰς τὸν αἰῶνα; 8 Καὶ κατ-
έστησαν ἐν αὐτῇ, καὶ ψευδοῦντες ἐν αὐτῇ ἁγίασμα
τῷ ὀνόματι σου λέγοντες 9 'Ἐὰν ἐπὶ λῶν ἐφ' ἡμᾶς
κακά, ῥομφαία, κρίσις, θάνατος, λιμός, στήσιμόθεα
ἐναντίον τοῦ οἴκου τούτου καὶ ἐναντίον σου, ὅτι
τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ, καὶ βοηθόμεθα
πρὸς σὲ ἀπὸ τῆς θλίψεως, καὶ ἀκούσῃ καὶ σώσεις.
10 Καὶ νῦν ἰδοὺ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ Μωάβ καὶ
ὁρος Σειρ, εἰς οὗς οὐκ ἔδωκας τῷ 'Ισραὴλ διελ-
θεῖν δι' αὐτῶν, ἐξελεόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
ὅτι ἐξέλειναν ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξωλόθρευσαν
αὐτούς. 11 Καὶ νῦν ἰδοὺ αὐτοὶ ἐπιχειροῦσιν ἐφ'
ἡμᾶς ἐξελεῖν ἐκβαλεῖν ἡμᾶς ἀπὸ τῆς κληρονο-
μίας ἡμῶν ἧς ἔδωκας ἡμῖν. 12 Κύριε ὁ θεὸς
ἡμῶν, οὐ κρίνεις ἐν αὐτοῖς; ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν
ἰσχύς τοῦ ἀντιστήναι πρὸς τὸ πλῆθος τὸ πολὺ
τούτου τὸ ἐλθόν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ οὐκ οἶδαμεν τί
ποιήσωμεν αὐτοῖς, ἀλλ' ἢ ἐπὶ σοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ
ἡμῶν. 13 Καὶ πᾶς 'Ιούδα ἐστηκώς ἐναντὶ Κυρίου
καὶ τὰ παῖδια αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν.
14 Καὶ τῷ 'Οζιῇ τῷ τοῦ Ζαχαρίου τῶν υἱῶν
Βαναίου τῶν υἱῶν 'Ελεῖλ τοῦ Μαθανίου τοῦ
Λευίου ἀπὸ τῶν υἱῶν 'Ασάφ, ἰγένετο ἐκ' αὐτὸν
πνεῦμα Κυρίου ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ. 15 Καὶ εἶπεν
'Ακούσατε, πᾶς 'Ιούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν
'Ιερουσαλὴμ καὶ ὁ βασιλεὺς 'Ιωσαφάτ. Τάδε λέγει
Κύριος ὁ θεὸς ὑμῖν αὐτοῖς Μὴ φοβείσθε μηδὲ πτοηθῆτε
ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄχλου τοῦ πολλοῦ τούτου,
ὅτι οὐχ ὑμῖν ἐστὶν ἡ παράταξις ἀλλ' ἡ τῷ θεῷ.
16 Ἀθροῖον καταβῆτε ἐκ' αὐτοῦ. Ἰδοὺ ἀναβα-
νοῦσι κατὰ τὴν ἀνάβασιν 'Ασού, καὶ ἐβήσονται
ἀπὸ τοῦ ἄκρου ποταμοῦ τῆς ἐρήμου 'Ιερμῆ.

II. CHRONICORUM, XX.

CAPUT XX.

1 POST hæc congregati sunt filii Moab, et
filii Ammon, et cum eis de Ammonitis, ad
Josaphat, ut pugnarent contra eum. 2 Ve-
neruntque nuntii, et indicaverunt Josaphat,
dicentes: Venit contra te multitudo magna,
de his locis quæ trans mare sunt, et de Syria,
et ecce consistunt in Asasonthamar, quæ est
Engaddi. 3 Josaphat autem timore perter-
ritus, totum se contulit ad rogandum Dominum,
et prædicavit jejuniū universo Juda. 4 Con-
gregatusque est Judas ad deprecandum
Dominum: sed et omnes de urbibus suis
venerunt ad obsecrandum eum. 5 Cumque
stetisset Josaphat in medio cætu Juda, et
Jerusalem, in domo Domini ante atrium
novum, 6 Ait: Domine Deus patrum nos-
trorum, tu es Deus in cælo, et dominaris
cunctis regnis gentium, in manu tua est
fortitudo et potentia, nec quisquam tibi
potest resistere. 7 Nonne tu Deus noster
interfecisti omnes habitatores terræ hujus
coram populo tuo Israel, et dedisti eam semini
Abraham amici tui in sempiternum? 8 Ha-
bitaveruntque in ea, et extruxerunt in illa
sanctuarium nomini tuo, dicentes: 9 Si
irruerint super nos mala, gladius judicii,
pestilentia, et fames, stabimus coram domo
hac in conspectu tuo, in qua invocatum est
nomen tuum: et clamabimus ad te in tri-
bulationibus nostris, et exaudies, salvosque
facies. 10 Nunc igitur ecce filii Ammon, et
Moab, et mons Seir, per quos non concessisti
Israel ut transirent quando egrediebantur de
Ægypto, sed declinaverunt ab eis, et non
interfecerunt illos: 11 Econtrario agunt, et
nituntur ejicere nos de possessione, quam
tradidisti nobis. 12 Deus noster, ergo non
judicabis eos? In nobis quidem non est tanta
fortitudo, ut possimus huic multitudini resis-
tere, quæ irruit super nos. Sed cum ignoremus
quid agere debeamus, hoc solum habemus
residui, ut oculos nostros dirigamus ad te.
13 Omnis vero Juda stabat coram Domino,
cum parvulis, et uxoribus, et liberis suis.
14 Erat autem Jahaziel filius Zachariæ, filii
Banaï, filii Jehiel, filii Mathaniæ, Levites de
filiis Asaph, super quem factus est Spiritus
Domini in medio turbæ, 15 Et ait: Attendite
omnis Juda, et qui habitatis Jerusalem, et tu
rex Josaphat: Hæc dicit Dominus vobis:
Nolite timere, nec paveatis hanc multitu-
dinem: non est enim vestra pugna, sed
Dei. 16 Cras descendetis contra eos:
ascensuri enim sunt per olivum nomine
Sis, et invenietis illos in summitate tor-
rentis, qui est contra solitudinem Jeruel.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XX.

CHAPTER XX.

1 *It* came to pass after this also, *that* the children of Moab, and the children of Ammon, and with them *other* beside the Ammonites, came against Jehoshaphat to battle. 2 Then there came some that told Jehoshaphat, saying, There cometh a great multitude against thee from beyond the sea on this side Syria; and, behold, they be in Hasazon-tamar, which is En-gedi. 3 And Jehoshaphat feared, and set himself to seek the LORD, and proclaimed a fast throughout all Judah. 4 And Judah gathered themselves together, to ask *help* of the LORD: even out of all the cities of Judah they came to seek the LORD. 5 ¶ And Jehoshaphat stood in the congregation of Judah and Jerusalem, in the house of the LORD, before the new court, 6 And said, O LORD God of our fathers, *art* not thou God in heaven? and rulest *not* thou over all the kingdoms of the heathen? and in thine hand is *there not* power and might, so that none is able to withstand thee? 7 *Art* not thou our God, *who* didst drive out the inhabitants of this land before thy people Israel, and gavest it to the seed of Abraham thy friend for ever? 8 And they dwelt therein, and have built thee a sanctuary therein for thy name, saying, 9 If, *when* evil cometh upon us, *as* the sword, judgment, or pestilence, or famine, we stand before this house, and in thy presence, (for thy name is in this house,) and cry unto thee in our affliction, then thou wilt hear and help. 10 And now, behold, the children of Ammon and Moab and mount Seir, whom thou wouldest not let Israel invade, when they came out of the land of Egypt, but they turned from them, and destroyed them not; 11 Behold, *I say*, *how* they reward us, to come to cast us out of thy possession, which thou hast given us to inherit. 12 O our God, wilt thou not judge them? for we have no might against this great company that cometh against us; neither know we what to do: but our eyes are upon thee. 13 And all Judah stood before the LORD, with their little ones, their wives, and their children. 14 ¶ Then upon Jahaziel the son of Zechariah, the son of Benaiah, the son of Jeiel, the son of Mattaniah, a Levite of the sons of Asaph, came the Spirit of the LORD in the midst of the congregation: 15 And he said, Harken ye, all Judah, and ye inhabitants of Jerusalem, and thou king Jehoshaphat, Thus saith the LORD unto you, Be not afraid nor dismayed by reason of this great multitude; for the battle is not your's, but God's. 16 To morrow go ye down against them: behold, they come up by the cliff of Ziz; and ye shall find them at the end of the brook, before the wilderness of Jermel.

2. Chronika, 20.

Das 20. Capitel.

1 Nach diesem kamen die Kinder Moab, die Kinder Ammon, und mit ihnen von den Amunim, wider Josaphat zu streiten. 2 Und man kam, und sagte es Josaphat an, und sprach: Es kommt wider dich eine große Menge von jenseit des Meers, von Syrien; und siehe, sie sind zu Hazazon-Thamar, das ist, Engeddi. 3 Josaphat aber fürchtete sich, und stellte sein Angesicht zu suchen den Herrn, und ließ ein Fasten ausrufen unter ganz Juda. 4 Und Juda kam zusammen, den Herrn zu suchen, auch kamen aus allen Städten Juda, den Herrn zu suchen. 5 Und Josaphat trat unter die Gemeinde Juda und Jerusalem, im Hause des Herrn, vor dem neuen Hofe, 6 Und sprach: Herr, unser Vater Gott, bist du nicht Gott im Himmel und Herrscher in allen Königreichen der Heiden? Und in deiner Hand ist Kraft und Macht; und ist niemand, der wider dich stehen möge. 7 Hast du, unser Gott, nicht die Einwohner dieses Landes vertrieben vor deinem Volk Israel; und hast es gegeben dem Samen Abraham, deines Liebhabers, ewiglich? 8 Daß sie drinnen gewohnet, und dir ein Heiligtum zu deinem Namen drinnen gebauet haben, und gesagt: 9 Wenn ein Unglück, Schwert, Strafe, Pestilenz oder Theurung über uns kommt, sollen wir stehen vor diesem Hause vor dir, (denn dein Name ist in diesem Hause) und schreien zu dir in unserer Noth, so wolltest du hören und helfen? 10 Nun siehe, die Kinder Ammon, Moab und die vom Gebirge Seir, über welche du die Kinder Israel nicht ziehen ließest, da sie aus Egyptenland zogen, sondern mußten von ihnen weichen, und sie nicht vertilgen; 11 Und siehe, sie lassen uns des entgelten, und kommen, uns auszustoßen aus deinem Erbe, das du uns hast eingegeben. 12 Unser Gott, willst du sie nicht richten? Denn in uns ist nicht Kraft gegen diesem großen Haufen, der wider uns kommt. Wir wissen nicht, was wir thun sollen, sondern unsere Augen sehen nach dir. 13 Und das ganze Juda stand vor dem Herrn mit ihren Kindern, Weibern und Söhnen. 14 Aber auf Jephaziel, den Sohn Sacharja, des Sohns Benaja, des Sohns Jechiel, des Sohns Mathanja, den Leviten aus den Kindern Asaph, kam der Geist des Herrn mitten in der Gemeinde, 15 Und sprach: Merket auf, ganz Juda, und ihr Einwohner zu Jerusalem, und der König Josaphat. So spricht der Herr zu euch: Ihr sollt euch nicht fürchten noch jagen vor diesem großen Haufen; denn ihr streitet nicht, sondern Gott. 16 Morgen sollt ihr zu ihnen hinab ziehen; und siehe, sie ziehen an Ziz herauf, und ihr werdet an sie treffen am Schilf im Bach vor der Wüste Jermel.

II. CHRONIQUES, XX.

CHAPITRE XX.

1 APRÈS cela, les enfants de Moab et les enfants de Hammon, car les Hammonites s'étaient joints aux Moabites, vinrent pour faire la guerre à Josaphat. 2 On vint donc faire ce rapport à Josaphat et lui dire: Il est venu contre toi, des quartiers de par delà la mer et d'Aram, une grande multitude de gens; et voici, ils sont à Hatsa-Tson-Tamar, qui est Henguedi. 3 Alors Josaphat, saisi de crainte, se disposa à rechercher le SEIGNEUR, et publia un jeûne par tout Juda. 4 Ainsi Juda fut assemblé pour demander du secours au SEIGNEUR; et on vint de toutes les villes de Juda pour invoquer le SEIGNEUR. 5 ¶ Josaphat se tint donc debout à l'assemblée de Juda et de Jérusalem, dans la maison du SEIGNEUR, au-devant du nouveau parvis, 6 Et dit: Ô SEIGNEUR! Dieu de nos pères! n'es-tu pas le Dieu qui es aux cieux, qui domines sur tous les royaumes des nations? Certes, en ta main sont la force et la puissance, de sorte que nul ne peut te résister. 7 N'est-ce pas toi, ô notre Dieu! qui as dépossédé les habitants de ce pays devant ton peuple d'Israël, et qui l'as donné pour toujours à la postérité d'Abraham, qui t'aimait? 8 Ils y ont habité, et ils y ont bâti un sanctuaire à ton nom, en disant: 9 S'il nous arrive quelque malheur, l'épée de la vengeance, ou la peste, ou la famine, nous nous tiendrons devant cette maison et en ta présence, parce que ton nom est en cette maison; nous crierons à toi dans notre angoisse, tu nous exauceras, et tu nous délivreras. 10 Or maintenant, voici, les enfants de Hammon et de Moab, et ceux de la montagne de Séhir, parmi lesquels tu ne permis point aux enfants d'Israël de passer, quand ils venaient du pays d'Égypte, et qui s'en détournèrent en effet, et ne les détruisirent point; 11 Voici donc que, pour nous récompenser, ils viennent nous chasser de ton héritage, dont tu nous as donné la possession. 12 Ô notre Dieu! ne sera-ce pas toi qui les jugeras? car en nous il n'y a point de force devant cette grande multitude qui vient contre nous, et nous ne savons ce que nous devons faire; mais nos yeux sont sur toi. 13 Or tous ceux de Juda se tenaient debout devant le SEIGNEUR, avec leurs familles, leurs femmes et leurs enfants. 14 ¶ Alors l'Esprit du SEIGNEUR fut au milieu de l'assemblée sur Jahaziel, fils de Zacharie, fils de Bénaja, fils de Jéhiel, fils de Mattanja, Lévitte d'entre les enfants d'Asaph. 15 Et il dit: Vous tous, hommes de Juda, et vous qui habitez à Jérusalem, et toi, roi Josaphat, soyez attentifs. Le SEIGNEUR vous parle ainsi: Ne craignez point, et ne soyez point effrayés à cause de cette grande multitude; car cette guerre est faite, non à vous, mais à Dieu. 16 Descendez demain vers eux. Voici, ils vont monter par la montée de Taïta, et vous les trouverez à l'extrémité de la vallée, vis-à-vis du désert de Jérusalem.

דברי הימים ב כ

17 ולא לכם להלחם בנאמח החתשבה עמא
 וירושלם אל-ישראל ואל-ישראל קח צא
 לפניהם ויהיה עמכם: 18 ויהי יהושפט
 אפסם ארצה וכל-יחזקאל וישבן וירושלם
 גפלה לפני יחזקאל להשתחוו ליהוה:
 19 והקמו כל-יום מדין השחרים וסרסג
 השחרים להלל ליהוה אלהי ישראל
 בקול גדול למעלה: 20 וישבמו בלח
 וישבמו למדבר תהוה ובצמחם עמד יהושפט
 וימאסר שמעוני ויחזקאל וישבן וירושלם
 חמשיני ביהוה אלהיכם ותאמנו חמשיני
 בבניאוי והצלחתי: 21 ויהוה אל-הם
 ונעמד משירים ליהוה וסחללים להנחת
 קדש בצמח לפני חללי וימאסר חור
 ליהוה כי לעולם חסדו: 22 ובקעל חסד
 בקעל התחלה נתן יחזקאל וישבן על-
 בגי עמון מואב ויחזקאל חמשיני ויחזקאל
 ויחזקאל: 23 ויחזקאל בגי עמון ויחזקאל על-
 וישבן חמשיני להחזקת ויחזקאל
 ובכלותם ביהושפט שפיר עזרי אש פרעה
 למשחית: 24 ויחזקאל בג על-הפסח
 למדבר ויפסג אל-החמון והקם פסגים
 לפלים ארצה ואין פליסה: 25 ויבא
 ויחזקאל ועמו לבז את-שללם ויחזקאל
 בהם לרב וקדש פסגים וכלי קדושת
 ויבאלי להם לאין משא ויהוה ימים
 שילושא בנותם את-יחזקאל כי רב-הוא:
 26 ובנים הרביעי נתחלה לעמם בקר
 כי שם בקר את-יחזקאל על-צו קרא את-
 שם הפקום חמא עמק בקר ער-הים:
 27 ויחזקאל בליאש ויחזקאל ויחזקאל
 בראשם לשוב אל-ירושלם בשמחה כי
 שפחם ויהוה מאיביהם: 28 ויבא וירושלם
 בנבלים ובכלותם ובקצצות אל-בז
 ויהוה: 29 ויהי פחד אלהים על כל-
 ממלכות הארצות בשפחם כי גלתם ויהוה
 עם איבן ישראל: 30 ויהושפט מלכות
 יהושפט נגח לו אלהיו מסיב:
 31 וימלה ויחזקאל על-יחזקאל בירושלם
 ויחזקאל שנה בקלכו ועשרים וחמש שנה
 מלה בירושלם ויחזקאל אמו עזריא בת-שלמי:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ε'.

17 Οὐχ ὑμῖν ἐστὶ πολεμῆσαι· ταῦτα σέβετε καὶ
 ἴδετε τὴν σωτηρίαν Κυρίου μεθ' ὑμῶν, Ἰούδα καὶ
 Ἱερουσαλὴμ· μὴ φοβηθῆτε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ
 ἐκείνων· ἐγὼ ἀπάντησιν αὐτοῖς, καὶ Κύριος μεθ'
 ὑμῶν. 18 Καὶ εὐφράσθη Ἰωσαφάτ ἐπὶ πρόσωπον
 αὐτοῦ καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερου-
 σαλὴμ ἔπαιον ἑναντίον Κυρίου προσκυνοῦσαι Κυρίῳ.
 19 Καὶ ἀνίστησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τῶν υἱῶν Καάθ
 καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Κορέ αἰνεῖν Κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ
 ἐν φωνῇ μεγάλῃ εἰς ὕψος. 20 Καὶ ὠρθίσαν
 πρὸς καὶ ἐξῆλθον εἰς τὴν ἔρημον Θεκου· καὶ ἐν
 τῇ ἐξελθεῖν αὐτοὺς ἔφη Ἰωσαφάτ καὶ ἰβήσῃ καὶ
 εἶπεν· Ἀκούσατέ μου, Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες
 ἐν Ἱερουσαλὴμ· ἰμπιστεύσατε ἐν Κυρίῳ θεῷ
 ὑμῶν, καὶ ἰμπιστευθήσεσθε· ἰμπιστεύσατε ἐν προ-
 φητῇ αὐτοῦ, καὶ εὐδοθήσεσθε. 21 Καὶ ἐβουλεύ-
 σατο μετὰ τοῦ λαοῦ, καὶ ἔστησε ψαλμωδοὺς καὶ
 αἰνοῦντας ἑξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τὰ ἔργα ἐν
 τῇ ἐξελθεῖν ἐμπροσθεν τῆς δυνάμεως· καὶ ἔλεγον·
 Ἐξομολογήσῃτε τῷ Κυρίῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ
 ἔλεος αὐτοῦ. 22 Καὶ ἐν τῇ ᾄδασθαι αὐτοὺς τῆς
 αἰνίσσεως καὶ τῆς ἑξομολογήσεως ἰδὼς Κύριος
 πολεμῖν τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν ἐπὶ Μωάβ καὶ ὄρος
 Σεῖρ τοὺς ἐξελθόντας ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ἐτροπώ-
 θησαν. 23 Καὶ ἀνίστησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ
 Μωάβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ὄρος Σεῖρ ἐξολο-
 θρῆσαι καὶ ἐκτερεῖν αὐτούς· καὶ ὡς συνετίλεσαν
 τοὺς κατοικοῦντας Σεῖρ, ἀνίστησαν εἰς ἀλλήλους
 τοῦ ἐξολοθρευθῆναι. 24 Καὶ Ἰούδας ἦλθεν ἐπὶ τὴν
 σκοπὴν τῆς ἔρημου, καὶ ἐπὶ βλεψὶ καὶ εἶδε τὸ
 πλῆθος· καὶ ἰδοὺ πάντες νεκροὶ πεπτωκότες ἐπὶ
 τῆς γῆς, οὐκ ἦν σωζόμενος. 25 Καὶ ἐξῆλθεν
 Ἰωσαφάτ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ σκυλεύσαι τὰ σκεῦα
 αὐτῶν, καὶ εὗρον ἐτήνη πολλὰ καὶ ἀποσκευὴν καὶ
 σκεῦα καὶ σκεῖν ἱππομυγὰ, καὶ ἰσχύλευσαν ἐν
 αὐτοῖς· καὶ ἐγένοντο ἡμέραι τρεῖς σκυλεύοντων
 αὐτῶν τὰ σκεῦα, ὅτι πολλὰ ἦν. 26 Καὶ ἐγένετο τῇ
 ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἐπισυνήχθησαν εἰς τὸν αὐλῶνα
 τῆς εὐλογίας, ἡμεῖς γὰρ ἠλόγησαν τὸν Κύριον·
 διὰ τοῦτο ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου·
 Κουλάς Εὐλογίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 27 Καὶ
 ἐπιστρεψὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ
 Ἰωσαφάτ ἡγούμενος αὐτῶν ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ,
 ὅτι εὐφραίνεν αὐτοὺς Κύριος ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν
 αὐτῶν. 28 Καὶ εἰσῆλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν
 νάβλαις καὶ κινύραις καὶ ἐν ὀλπαγξίν εἰς οἶκον
 Κυρίου. 29 Καὶ ἐγένετο ἑκστασις Κυρίου ἐπὶ
 πᾶσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἐν τῇ ἀκοῇ
 αὐτοῦ ὅτι Κύριος ἐπολίμησε πρὸς τοὺς ὑπεναντίους
 Ἰσραὴλ. 30 Καὶ ἐρήνησεν ἡ βασιλεία Ἰωσαφάτ,
 καὶ κατέπαυσεν αὐτῷ ὁ θεὸς αὐτοῦ ἐκλεῖσθαι.
 31 Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφάτ ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, ὡς
 ἐτῶν τριακονταπέντε ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ
 εἰκοσι καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ,
 καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀζουβὰ θυγάτηρ Σαλί.

II. CHRONICORUM, XX.

17 Non eritis vos qui dimicabitis, sed tan-
 tummodo confidenter state, et videbitis
 auxilium Domini super vos, o Juda, et Jeru-
 salem: nolite timere, nec paveatis: cras
 egrediemini contra eos, et Dominus erit vo-
 biscum. 18 Josaphat ergo, et Juda, et
 omnes habitatores Jerusalem, ceciderunt
 proni in terram coram Domino, et adoraverunt
 eum. 19 Porro Levitæ de filiis Caath, et de
 filiis Core, laudabant Dominum Deum Israel
 voce magna, in excelsum. 20 Cumque mane
 surrexissent, egressi sunt per desertum
 Thecue: profectisque eis, stans Josaphat in
 medio eorum, dixit: Audite me viri Juda, et
 omnes habitatores Jerusalem: credite in
 Domino Deo vestro, et securi eritis: credite
 prophetis ejus, et cuncta evenient prospera.
 21 Deditque consilium populo, et statuit
 cantores Domini, ut laudarent eum in turmis
 suis, et antecederent exercitum, ac voce
 consona dicerent: Confitemini Domino,
 quoniam in æternum misericordia ejus.
 22 Cumque cœpissent laudes canere, vertit
 Dominus insidias eorum in semetipsos, filio-
 rum scilicet Ammon, et Moab, et montis Seir,
 qui egressi fuerant ut pugnarent contra Judam,
 et percussi sunt: 23 Namque filii Ammon,
 et Moab, consurrexerunt adversum habitatores
 montis Seir, ut interficerent et delerent eos:
 cumque hoc opere perpetrassent, etiam in
 semetipsos versi, mutuis concidere vulneribus.
 24 Porro Juda cum venisset ad speculam,
 quæ respicit solitudinem, vidit procul omnem
 late regionem plenam cadaveribus, nec su-
 peresse quemquam, qui necem potuisset
 evadere. 25 Venit ergo Josaphat, et omnis
 populus cum eo, ad detrahenda spolia mor-
 tuorum: inveneruntque inter cadavera variam
 suppellectilem, vestes quoque, et vasa pretio-
 sissima, et diripuerunt, ita ut omnia portare
 non possent, nec per tres dies spolia auferre
 præ prædæ magnitudine. 26 Die autem
 quarto congregati sunt in valle Benedictionis:
 etenim quoniam ibi benedixerant Domino,
 vocaverunt locum illum vallis Benedictionis
 usque in præsentem diem. 27 Reversusque
 est omnis vir Juda, et habitatores Jerusalem,
 et Josaphat ante eos, in Jerusalem cum lætitia
 magna, eo quod dedisset eis Dominus gaudium
 de inimicis suis. 28 Ingressique sunt in
 Jerusalem cum psalteriis, et citharis, et tubis,
 in domum Domini. 29 Irruit autem pavor
 Domini super universa regna terrarum, cum
 audissent quod pugnasset Dominus contra
 inimicos Israel. 30 Quievitque regnum
 Josaphat, et præbuit ei Deus pacem per
 circuitum. 31 Regnavit igitur Josaphat
 super Judam, et erat triginta quinque an-
 norum cum regnare cœpisset: viginti autem
 et quinque annis regnavit in Jerusalem,
 et nomen matris ejus Azuba filia Selahi.

II. CHRONICLES, XX.

17 Ye shall not *need* to fight in this *battle*: set yourselves, stand ye *still*, and see the salvation of the LORD with you, O Judah and Jerusalem: fear not, nor be dismayed; to-morrow go out against them: for the LORD *will be* with you. 18 And Jehoshaphat bowed his head with *his* face to the ground: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem fell before the LORD, worshipping the LORD. 19 And the Levites, of the children of the Kohathites, and of the children of the Korhites, stood up to praise the LORD God of Israel with a loud voice on high. 20 ¶ And they rose early in the morning, and went forth into the wilderness of Tekoa: and as they went forth, Jehoshaphat stood and said, Hear me, O Judah, and ye inhabitants of Jerusalem; Believe in the LORD your God, so shall ye be established; believe his prophets, so shall ye prosper. 21 And when he had consulted with the people, he appointed singers unto the LORD, and that should praise the beauty of holiness, as they went out before the army, and to say, Praise the LORD; for his mercy *endureth* for ever. 22 ¶ And when they began to sing and to praise, the LORD set ambushments against the children of Ammon, Moab, and mount Seir, which were come against Judah; and they were smitten. 23 For the children of Ammon and Moab stood up against the inhabitants of mount Seir, utterly to slay and destroy *them*: and when they had made an end of the inhabitants of Seir, every one helped to destroy another. 24 And when Judah came toward the watch tower in the wilderness, they looked unto the multitude, and, behold, they *were* dead bodies fallen to the earth, and none escaped. 25 And when Jehoshaphat and his people came to take away the spoil of them, they found among them in abundance both riches with the dead bodies, and precious jewels, which they stripped off for themselves, more than they could carry away: and they were three days in gathering of the spoil, it was so much. 26 ¶ And on the fourth day they assembled themselves in the valley of Berachah; for there they blessed the LORD: therefore the name of the same place was called, The valley of Berachah, unto this day. 27 Then they returned, every man of Judah and Jerusalem, and Jehoshaphat in the forefront of them, to go again to Jerusalem with joy; for the LORD had made them to rejoice over their enemies. 28 And they came to Jerusalem with psalteries and harps and trumpets unto the house of the LORD. 29 And the fear of God was on all the kingdoms of *those* countries, when they had heard that the LORD fought against the enemies of Israel. 30 So the realm of Jehoshaphat was quiet: for his God gave him rest round about. 31 ¶ And Jehoshaphat reigned over Judah: *he was* thirty and five years old when he began to reign, and he reigned twenty and five years in Jerusalem. And his mother's name *was* Azubah the daughter of Shilhi.

2. Chronika, 20.

17 Denn ihr werdet nicht streiten in dieser Sache. Tretet nur hin und stehet, und sehet das Heil des Herrn, der mit euch ist, Juda und Jerusalem. Fürchtet euch nicht, und jaget nicht; morgen ziehet aus wider sie, der Herr ist mit euch. 18 Da beugte sich Josaphat mit seinem Antlitz zur Erde; und ganz Juda und die Einwohner zu Jerusalem fielen vor dem Herrn, und beteten den Herrn an. 19 Und die Leviten aus den Kindern der Kaphathiter und aus den Kindern der Korhiter machten sich auf, zu loben den Herrn, den Gott Israel, mit großem Geschrei gen Himmel. 20 Und sie machten sich des Morgens frühe auf, und zogen aus zur Wüste Tekoa. Und da sie auszogen, stund Josaphat und sprach: Höret mir zu, Juda und ihr Einwohner zu Jerusalem. Glaubet an den Herrn, euren Gott, so werdet ihr sicher sein; und glaubet seinen Propheten, so werdet ihr Glück haben. 21 Und er unterwiesete das Volk, und stellte die Sänger dem Herrn, daß sie lobeten in heiligem Schmuck, und vor den Gerüsteten herjogen und sprachen: Danket dem Herrn, denn seine Barmherzigkeit währet ewiglich. 22 Und da sie anfangen mit Danken und Loben, ließ der Herr den Hinterhalt, der wider Juda kommen war, über die Kinder Ammon, Moab und die vom Gebirge Seir kommen; und schlugen sie. 23 Da stunden die Kinder Ammon und Moab wider die vom Gebirge Seir, sie zu verbannen und zu vertilgen. Und da sie die vom Gebirge Seir hatten alle aufgerieben, half einer dem andern, daß sie sich auch verderbten. 24 Da aber Juda gen Rißpe kam an der Wüste, wandten sie sich gegen den Haufen; und siehe, da lagen die todtten Leichname auf der Erde, daß keiner entronnen war. 25 Und Josaphat kam mit seinem Volk, ihren Raub auszuteilen, und fanden unter ihnen so viel Güter und Kleider und köstlich Geräthe, und entwandten es ihnen, daß auch nicht zu tragen war; und theilten drei Tage den Raub aus, denn es war sehr viel. 26 Am vierten Tage aber kamen sie zusammen im Lobethal; denn daselbst lobten sie den Herrn. Daher heißet die Stätte Lobethal, bis auf diesen Tag. 27 Also kehrte jedermann von Juda und Jerusalem wieder um, und Josaphat an der Spitze, daß sie gen Jerusalem zögen mit Freuden. Denn der Herr hatte ihnen eine Freude gegeben an ihren Feinden. 28 Und zogen gen Jerusalem ein mit Psaltern, Harfen und Trommeten zum Preise des Herrn. 29 Und die Furcht Gottes kam über alle Königreiche in Landen, da sie hörten, daß der Herr wider die Feinde Israel gestritten hatte. 30 Also ward das Königreich Josaphats stille, und Gott gab ihm Ruhe umher. 31 Und Josaphat regierte über Juda, und war fünf und dreißig Jahr alt, da er König ward, und regierte fünf und zwanzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Azuba, eine Tochter Silhi.

II. CHRONIQUES, XX.

17 Ce ne sera point à vous à combattre dans cette bataille; présentez-vous, tenez-vous tranquilles, et voyez la délivrance que le SEIGNEUR va vous donner. Juda et Jérusalem, ne craignez point, et ne soyez point effrayés; sortez demain au-devant d'eux, car le SEIGNEUR sera avec vous. 18 Alors Josaphat s'inclina le visage contre terre, et tout Juda et les habitants de Jérusalem se prosternèrent devant la face du SEIGNEUR et adorèrent le SEIGNEUR. 19 Les Lévités d'entre les enfants des Kéthathites et d'entre les enfants des Corites se levèrent, pour louer d'une voix haute et éclatante le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 20 ¶ Puis ils se levèrent de grand matin et sortirent vers le désert de Tekoa. Or, comme ils sortaient, Josaphat, se tenant debout, dit: Juda, et vous, habitants de Jérusalem, écoutez-moi: Croyez au SEIGNEUR, votre Dieu, et vous serez en sûreté; croyez ses prophètes, et vous réussirez. 21 Puis ayant délibéré avec le peuple, il établit des gens pour chanter au SEIGNEUR, et pour louer sa sainte magnificence en marchant devant l'armée, et pour dire: Célébrez le SEIGNEUR, car sa gratuité demeure à toujours. 22 ¶ Et à l'heure où ils commencèrent le chant du triomphe et la louange, le SEIGNEUR mit des embûches contre les enfants de Hammon, contre les Moabites et ceux du mont de Séhir, qui venaient contre Juda, de sorte qu'ils furent battus. 23 Car les enfants de Hammon et les Moabites s'élevèrent contre les habitants du mont de Séhir, pour les vouer à l'anathème et pour les exterminer; et quand ils eurent achevé d'exterminer les habitants de Séhir, ils s'entre-détruisirent les uns les autres. 24 Ceux de Juda vinrent jusqu'à Mitspa, au désert, et regardant vers cette multitude, voici, c'étaient des corps abattus par terre, sans qu'il en fût échappé un seul. 25 Ainsi Josaphat et son peuple vinrent pour prendre leur butin. Ils trouvèrent parmi les morts de grandes richesses et des hardes précieuses, et ils en prirent plus qu'ils n'en pouvaient porter. Ils prirent du butin pendant trois jours, car il y en avait en abondance. 26 ¶ Puis au quatrième jour, ils s'assemblèrent dans la vallée de la bénédiction. En effet, ils bénirent là le SEIGNEUR; c'est pourquoi on a appelé jusqu'à ce jour ce lieu-là, la vallée de la bénédiction. 27 Tous les hommes de Juda et de Jérusalem, Josaphat à leur tête, tournèrent visage pour revenir à Jérusalem avec joie; car le SEIGNEUR les avait remplis de joie au sujet de leurs ennemis. 28 Ils entrèrent donc à Jérusalem dans la maison du SEIGNEUR, avec des harpes, des lyres et des trompettes. 29 Or la frayeur de Dieu fut sur tous les royaumes de ce pays-là, quand ils eurent appris que le SEIGNEUR avait combattu contre les ennemis d'Israël. 30 Ainsi le royaume de Josaphat fut en repos, parce que son Dieu lui donna du repos de tous les côtés. 31 ¶ Josaphat régna donc sur Juda. Il était âgé de trente-cinq ans quand il commença à régner, et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Hazuba, et elle était fille de Silhi.

דברי הימים ב כ בא

33 וַיִּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אֲבִיו אֶמֶת וְלֹא־יָדָע מִמָּוֶת
 לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה: 34 אָמֵן
 חֲכָמֹת לֹא־סָדוּ וְעוֹד הָעַם לֹא־חָכְמוּ
 לְבָבָם לֵאלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם: 35 וַיִּחַר דַּבְּרֵי
 יְהוֹשֻׁפָט הַרְאשִׁימִים וְהַחֲסִירִים הָעַם
 פְּתוּבִים בְּדַבְרֵי יְהוָה בְּרֹחֲלֵי אִשָּׁר
 חֲזַלְתָּ עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: 36 וְאַחֲרֵי־
 כֵן אֶתְחַבֵּר יְהוֹשֻׁפָט מִלֶּחֶד יְהוּדָה עִם
 אֲחֻזָּה מִלֶּחֶד יִשְׂרָאֵל הִוא חֲרָשִׁיעַ לַעֲשׂוֹת:
 37 וַיִּתְּבַחּוּ עִמּוֹ לַעֲשׂוֹת אֲנִיּוֹת לִלְכַּת
 תְּרִשִׁישׁ וַיַּעֲשׂוּ אֲנִיּוֹת בְּעֶצְיוֹן בָּבֶר:
 38 וַיִּתְּבַחּוּ אֲלֵי־עֹזֶר בְּרִיחֹנֹה מִמִּשְׁכַּח
 עַל־יְהוֹשֻׁפָט לֵאמֹר בָּרַחְתָּ בְּרַחַת עִם־אֲחֻזָּה:
 פָּרַץ יְהוָה אֶת־מַעֲשֵׂיהָ וַיִּשְׁבְּרֵהָ אֶת־חַיִּת
 וְלֹא עָצְרָה לִלְכַת אֶל־תְּרִשִׁישׁ:

פרשה כז :

וַיִּשְׁעֶב יְהוֹשֻׁעַט עַם־אֲבֹתָיו וַיַּחֲבֹד
עַם־אֲבֹתָיו בְּצִיר וּבְגִיד וּבִמְלֻחַ וַיְהֻם בְּגִי
מִחֻקֵּי : וְלֹא־אִחִים בְּגִי יְהוֹשֻׁעַט עֲזָרָה
וַיְהִי־אֵל חֲכָמָהּ וַעֲזָרָהּ וּבִיכָאֵל וּשְׁמִי־אֵל
כִּלְיָאֵלָה בְּגִי יְהוֹשֻׁעַט כִּלְיָ־יִשְׂרָאֵל :
וַיִּתֵּן לָהֶם וְלִבְיָהֶם מִסְּגוּרָה רַבּוּת
לִכְסֹף וְלִזְחָל וּלְמַגְדָּלוֹת עַם־עָרֵי מִצְרַיִם
בְּיַחֲדָהּ וְאֶת־הַשְּׁמֵלֶכָה שָׂתוּ לִיהֻם בִּי
הָיָה חֲבִיבֹר : * וְהָיָה יְהוֹשֻׁעַט עַל־
מִמְלַכַּת אֲבִיו וַיִּתְחַלֵּף וַיַּחֲבֹד אֶת־כִּלְיָאֵלָה
בְּחֶרֶב וְגַם בְּשָׂרֵי יִשְׂרָאֵל : * בְּדָשָׁלִים
וּשְׁמִי שָׁנָה יְהוֹשֻׁעַט בְּמִלְכֹּי וּשְׁמִי־אֵל
שָׁנָה מִלְּחָם בְּיַד־שָׁלֹם : * וַיִּלְחַם בְּגִידָהּ
מִלְכֵי יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר עָשָׂה בֵּית אֲחֵיב בִּי
בֶּת־אֲחֵיב תִּתֵּן לוֹ לֵאמֹר וַיַּעַשׂ חֶרֶב
בְּצִיגֵי יְהוֹשֻׁעַט : * וְלֵאמֹרָהּ יְהוֹשֻׁעַט לְמַשְׁחִית
אֶת־בֵּית דָּוִד לְמַעַן הַבִּירַת אֲשֶׁר בֵּית
לְדָוִד וְכַאֲשֶׁר אָמַר לָהֵן לוֹ כִּי יִלְבְּנוּ
כִּלְיָאֵלָה : * בְּיָסוּי כְּשֶׁעַ אֲדָוִם מִתַּחַת
בִּי יַחֲבֹד וּבִמְלִיכֹי עַל־יָהֶם מִלְּחָם : * וַיַּעֲבֹר
יְהוֹשֻׁעַט עַם־שָׂרָיו וְכִלְיָ־הַחֲבִיב עִמּוֹ וַיְהִי
הֵם לִלְחָם וַיִּפֹּד אֶת־אֲדָוִם הַסּוֹבֵב אֵלָיו
וְאֵת שָׂרֵי הַחֲבִיב : * וַיִּפְשַׁע אֲדָוִם
מִתַּחַת בִּי־יַחֲבֹדָהּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֲנִי
תִּפְשַׁע לְבַקֵּה בְּעֵת חֲקִיָּה מִתַּחַת
בִּי עַי עֹבֵב אֶת־יְהוֹשֻׁעַט אֶלְמֵי אֲבִיָּיו :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κ', κα'.

32 Καὶ ἰπορεύθη ἐν ταῖς ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
 Ἀσά, καὶ οὐκ ἐξέλιπε τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθεὲς ἐνώ-
 πιον Κυρίου. 33 Ἀλλὰ καὶ τὰ ὑψηλὰ ἔτι ὑπῆρχε,
 καὶ ἔτι ὁ λαὸς οὐ κατέθευσε τὴν καρδίαν αὐτῶν
 πρὸς Κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν.
 34 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωσαφάτ οἱ πρῶτοι καὶ
 οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν λόγοις Ἰηοῦ τοῦ
 Ἀνανί, ὃς ἐκατίγραψε βιβλίον βασιλείων Ἰσραὴλ.
 35 Καὶ μετὰ ταῦτα ἱκονώνησεν Ἰωσαφάτ βασι-
 λεὺς Ἰουδα πρὸς Ὀχοζίαν βασιλίᾳ Ἰσραὴλ, καὶ
 οὗτος ἠνέκυρσεν 36 Ἐν τῇ ποιήσει καὶ πορευθῆ-
 ναι πρὸς αὐτὸν τοῦ ποιῆσαι πλοῖα τοῦ πορευθῆναι
 εἰς Θαρσίς· καὶ ἰποίησεν πλοῖα ἐν Γασιὼν Γαβίρ.
 37 Καὶ προεφήτησεν Ἐλᾶζερ ὁ τοῦ Ἀδωῖα ἀπὸ
 Μαρσοῦς ἐπὶ Ἰωσαφάτ λίγων ὡς ἐφύλισας τῇ
 Ὀχοζίᾳ, ἔθραυσε Κύριος τὸ ἔργον σου, καὶ συνε-
 τριβή τὰ πλοῖά σου. Καὶ οὐκ ἰδυνάσθη πορευθῆ-
 ναι εἰς Θαρσίς.

ΚΕΦ. κα.

1 ΚΑΙ ἰκοιμήθη Ἰωσαφάτ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ· καὶ ἱεραρίευσεν Ἰωραμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 2 Καὶ αὐτῷ ἀδελφοὶ υἱοὶ Ἰωσαφάτ ἦν, Ἀζαρίας καὶ Ἰεὶηλ καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἀζαρίας καὶ Μιχαὴλ καὶ Ζαφαρίας· πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰωσαφάτ βασιλεῖως Ἰούδα. 3 Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ πατήρ αὐτῶν δόματα πολλὰ, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ ὅπλα μετὰ τῶν πόλεων τετειχισμένων ἐν Ἰούδᾳ, καὶ τὴν βασιλείαν ἔδωκε τῷ Ἰωράμ, ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος. 4 Καὶ ἀνίστη Ἰωράμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ἱεραταιώθη, καὶ ἀπίσκειν πάντας τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐν βομφαίᾳ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰσραὴλ. 5 Ὁντος αὐτοῦ τριάκοντα καὶ δύο ἔτη, κατίσθη Ἰωράμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ὅτε ἔτη ἱεραρίευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ. 6 Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλείων Ἰσραὴλ ὡς ἐποίησεν οἶκος Ἀχαάβ, ὅτι θυγάτηρ Ἀχαάβ ἦν αὐτοῦ γυνὴ, καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐναντίον Κυρίου. 7 Καὶ οὐκ ἐβούλετο Κύριος ἐξολοθρεῖσαι τὸν οἶκον Δαυὶδ, διὰ τὴν διαθήκην ἣν διέθετο τῷ Δαυὶδ, καὶ ὡς εἶπεν αὐτῷ δοῦναι αὐτῷ λύχρον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας. 8 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπίσθη Ἐδὼμ ἀπὸ τοῦ Ἰούδα, καὶ ἱεραρίευσαν ἐφ' αὐτοῦ βασιλεία. 9 Καὶ ὤχετο Ἰωράμ μετὰ τῶν ἀρχόντων, καὶ πᾶσα ἡ ἔπικος μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο καὶ ἠγέρθη νυκτός, καὶ ἐπάταξεν Ἐδὼμ τὸν κυκλοῦντα αὐτὸν καὶ τοὺς ἀρχοντας τῶν ἀρμάτων, καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν. 10 Καὶ ἀπίσθη ἀπὸ Ἰούδα Ἐδὼμ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· τότε ἀπίσθη Δομὰ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ χειρὸς αὐτοῦ, ὅτι ἐγκατέλιπε Κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ.

II. CHRONICORUM, XX. XXI.

32 Et ambulavit in via patris sui *Asa*, nec declinavit ab ea, faciens quæ placita erant coram Domino. 33 Verumtamen excelsa non abstulit, et adhuc populus non direxerat cor suum ad Dominum Deum patrum suorum. 34 Reliqua autem gestorum Josaphat priorum et novissimorum scripta sunt in verbis Jehu filii Hanani, quæ digessit in Libros regum Israel. 35 Post hæc iniiit amicitias Josaphat rex Juda cum Ochozia rege Israel, cujus opera fuerunt impiissima. 36 Et particeps fuit ut facerent naves, quæ irent in Tharsis: feceruntque classem in Asiongaber. 37 Prophetavit autem Eliezer filius Dodau de Maresa ad Josaphat, dicens: Quia habuisti fœdus cum Ochozia, percussit Dominus opera tua, contritæque sunt naves, nec potuerunt ire in Tharsis.

CAPUT XXI.

1 DORMIVIT autem Josaphat cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David : regnavitque Joram filius ejus pro eo. 2 Qui habuit fratres, filios Josaphat, Azariam, et Jahiel, et Zachariam, et Azariam, et Michael, et Saphatiam; omnes hi, filii Josaphat regis Juda. 3 Deditque eis pater suus multa munera argenti et auri, et pensationes, cum civitatibus munitissimis in Juda: regnum autem tradidit Joram, eo quod esset primogenitus. 4 Surrexit ergo Joram super regnum patris sui: cumque se confirmasset, occidit omnes fratres suos gladio, et quosdam de principibus Israel. 5 Triginta duorum annorum erat Joram cum regnare cœpisset: et octo annis regnavit in Jerusalem. 6 Ambulavitque in viis regum Israel, sicut egerat domus Aohab: filia quippe Achab erat uxor ejus, et fecit malum in conspectu Domini. 7 Noluit autem Dominus disperdere domum David, propter pactum quod inierat cum eo: et quia promiserat ut daret ei lucernam, et filiis ejus omni tempore. 8 In diebus illis rebellavit Edom, ne esset subditus Judæ, et constituit sibi regem. 9 Cumque transisset Joram cum principibus suis, et cuncto equitatu qui erat secum, surrexit nocte, et percussit Edom qui se circumdederat, et omnes duces equitatus ejus. 10 Attamen rebellavit Edom, ne esset sub ditione Juda, usque ad hanc diem: eo tempore et Lobna recessit, ne esset sub manu illius. Dereliquerat enim Dominum Deum patrum suorum:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XX. XXI.

32 And he walked in the way of Asa his father, and departed not from it, doing *that which was* right in the sight of the LORD. 33 Howbeit the high places were not taken away: for as yet the people had not prepared their hearts unto the God of their fathers. 34 Now the rest of the acts of Jehoshaphat, first and last, behold, they *are* written in the book of Jehu the son of Hanani, who is mentioned in the book of the kings of Israel. 35 ¶ And after this did Jehoshaphat king of Judah join himself with Ahaziah king of Israel, who did very wickedly: 36 And he joined himself with him to make ships to go to Tarshish: and they made the ships in Ezion-gaber. 37 Then Eliezer the son of Dodavah of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, saying, Because thou hast joined thyself with Ahaziah, the LORD hath broken thy works. And the ships were broken, that they were not able to go to Tarshish.

CHAPTER XXI.

1 Now Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David. And Jehoram his son reigned in his stead. 2 And he had brethren the sons of Jehoshaphat, Azariah, and Jehiel, and Zachariah, and Azariah, and Michael, and Shephatiah: all these *were* the sons of Jehoshaphat king of Israel. 3 And their father gave them great gifts of silver, and of gold, and of precious things, with fenced cities in Judah: but the kingdom gave he to Jehoram; because he *was* the firstborn. 4 Now when Jehoram was risen up to the kingdom of his father, he strengthened himself, and slew all his brethren with the sword, and *divers* also of the princes of Israel. 5 ¶ Jehoram *was* thirty and two years old when he began to reign, and he reigned eight years in Jerusalem. 6 And he walked in the way of the kings of Israel, like as did the house of Ahab: for he had the daughter of Ahab to wife: and he wrought *that which was* evil in the eyes of the LORD. 7 Howbeit the LORD would not destroy the house of David, because of the covenant that he had made with David, and as he promised to give a light to him and to his sons for ever. 8 ¶ In his days the Edomites revolted from under the dominion of Judah, and made themselves a king. 9 Then Jehoram went forth with his princes, and all his chariots with him: and he rose up by night, and smote the Edomites which compassed him in, and the captains of the chariots. 10 So the Edomites revolted from under the hand of Judah unto this day. The same time *also* did Libnah revolt from under his hand; because he *had* forsaken the LORD God of his fathers.

161

2. Chronika, 20, 21.

32 Und er wandelte in dem Wege seines Vaters Asa, und ließ nicht davon, daß er that, was dem Herrn wohl gefiel; 33 Ohne, die Höhen wurden nicht abgethan; denn das Volk hatte sein Herz noch nicht geschickt zu dem Gott ihrer Väter. 34 Was aber mehr von Josaphat zu sagen ist, beide das Erste und das Letzte, siehe, das ist geschrieben in den Geschichten Jehu, des Sohns Hanani, die er aufgezeichnet hat ins Buch der Könige Israel. 35 Darnach vereinigte sich Josaphat, der König Juda, mit Ahasja, dem Könige Israel, welcher war gottlos mit seinem Thun. 36 Und er vereinigte sich mit ihm, Schiffe zu machen, daß sie aufs Meer führen; und sie machten die Schiffe zu EzionGaber. 37 Aber Eliezer, der Sohn Dodava, von Maresa, weisagte wider Josaphat, und sprach: Darum, daß du dich mit Ahasja vereinigt hast, hat der Herr deine Werke zertrissen. Und die Schiffe wurden zerbrochen, und mochten nicht aufs Meer fahren.

Das 21. Capitel.

1 Und Josaphat entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben bei seine Väter in der Stadt Davids; und sein Sohn Joram ward König an seine Statt. 2 Und er hatte Brüder, Josaphats Söhne, Asaria, Jehiel, Sacharia, Asaria, Michael und Sephatja; diese waren alle Kinder Josaphat, des Königs Juda. 3 Und ihr Vater gab ihnen viel Gaben von Silber, Gold und Kleinod, mit festen Städten in Juda; aber das Königreich gab er Joram, denn der war der Erstgeborene. 4 Da aber Joram aufkam über das Königreich seines Vaters, und sein mächtig ward; erwürgete er seine Brüder alle mit dem Schwert, dazu auch etliche Obersten in Israel. 5 Zwei und dreißig Jahr alt war Joram, da er König ward, und regierte acht Jahr zu Jerusalem. 6 Und wandelte in dem Wege der Könige Israel, wie das Haus Ahab gethan hatte, denn Ahas Tochter war sein Weib; und that, was dem Herrn übel gefiel. 7 Aber der Herr wollte das Haus David nicht verderben um des Bundes willen, den er mit David gemacht hatte, und wie er geredet hatte, ihm eine Leuchte zu geben, und seinen Kindern immerdar. 8 Zu seiner Zeit fielen die Edomiter ab von Juda, und machten über sich einen König. 9 Denn Joram war hinüber gezogen mit seinen Obersten, und alle Wagen mit ihm, und hatte sich des Nachts aufgemacht, und die Edomiter um ihn her und die Obersten der Wagen geschlagen. 10 Darum fielen die Edomiter ab von Juda, bis auf diesen Tag. Zur selben Zeit fiel Libna auch von ihm ab. Denn er verließ den Herrn, seiner Väter Gott.

II. CHRONIQUES, XX. XXI.

32 Il suivit la voie d'Asa son père, et ne s'en détournait point, faisant ce qui est droit devant le SEIGNEUR. 33 Toutefois les hauts lieux ne furent point ôtés, parce que le peuple n'avait pas encore tourné son cœur vers le Dieu de ses pères. 34 Or le reste des faits de Josaphat, tant les premiers que les derniers, voici, ils sont écrits dans les mémoires de Jehu, fils de Hanani, qui sont insérés dans le livre des rois d'Israël. 35 ¶ Après cela, Josaphat, roi de Juda, s'allia avec Achazia, roi d'Israël, dont la conduite était impie. 36 Il s'associa avec lui pour faire des navires et pour les envoyer à Tarsis; et ils firent ces navires à Hetsjon-Guéber. 37 Alors Élihézer, fils de Dodava, de Maréssa, prophétisa contre Josaphat, en disant: Parce que tu t'es allié avec Achazia, le SEIGNEUR a détruit tes ouvrages. Les navires furent donc brisés, et ils ne purent aller à Tarsis.

CHAPITRE XXI.

1 Puis Josaphat s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans la cité de David. Joram, son fils, régna à sa place. 2 Ses frères, fils de Josaphat, furent Hazaria, Jéhiel, Zacharie, Hazaria, Micaël et Séphatja. Tous ceux-là *furent* fils de Josaphat, roi d'Israël. 3 Or leur père leur avait fait de grands dons d'argent, d'or et de choses exquisas, avec des villes fortes en Juda; mais il avait donné le royaume à Joram, parce qu'il *était* l'aîné. 4 Joram monta donc sur le trône de son père, et lorsqu'il se fut affermi, il tua avec l'épée tous ses frères et quelques-uns des principaux d'Israël. 5 ¶ Joram était âgé de trente-deux ans quand il commença à régner, et il régna huit ans à Jérusalem. 6 Il suivit le train des rois d'Israël, comme avait fait la maison d'Achab; car sa femme était fille d'Achab; de sorte qu'il fit ce qui déplait au SEIGNEUR. 7 Toutefois le SEIGNEUR ne voulut point détruire la maison de David, à cause de l'alliance qu'il avait faite avec David, et selon ce qu'il avait dit: Qu'il lui donnerait une lampe, à lui et à ses fils, à toujours. 8 ¶ De son temps, Édom s'affranchit de la main de Juda et se donna un roi. 9 C'est pourquoi Joram y alla avec ses capitaines et tous les chars qu'il avait; et, s'étant levé de nuit, il battit Édom qui l'entourait, lui et tous les commandants de sa cavalerie. 10 Néanmoins Édom a été affranchi de la main de Juda jusqu'à ce jour. En ce même temps, Libna s'affranchit de la main de Joram, parce qu'il avait abandonné le SEIGNEUR le Dieu de ses pères.

דברי הימים ב כא כב

11 בִּסְתֵרָא עָשָׂה בְּמֹת בְּחֵרֵי יִחְזַקְהָ וּבִזְכוֹ
 אֶת־יִשְׁבָּעִי וְיִרְשָׁלָם וַיִּצְחָ אֶת־יִחְזַקְהָ :
 12 וַיָּבֵא אֱלֹהֵי מִכְלָב מִאֶלְיָהוּ
 חֲשָׁבִיא לֵאמֹר כֹּחַ אֱמֶר יִחְזַק אֱלֹהֵי דָוִיד
 אֲבִיךָ מִחַת אֲשֶׁר לֹא־חָלַכְתָּ בְּדֹרְכֵי
 יִחְזַקְשָׁם אֲבִיךָ וּבְדֹרְכֵי אִמָּא מַלְּחָה
 יִחְזַקְהָ : 13 וַתֵּלֶךְ בְּנִדְחָ מִלְּבִי יִשְׁרָאֵל
 וַתִּגְדַּל אֶת־יִחְזַקְהָ וְאֶת־יִשְׁבָּעִי וְיִרְשָׁלָם
 כַּחֲזֹנוֹת בֵּית אֲחָאב וְכֵן אֶת־אֲחָז בֵּית
 אֲבִיךָ חֲפֻזִּים מִשָּׁה חֲבָבִים : 14 חֲזַח
 יִחְזַק לֵבָה מִגִּבָּה נִדְחָה בַּעֲשָׂה וּבְבִגְדֵיהָ
 וּבְבִשְׂמֵיהָ וּבְכִלְיָרְכָשָׁה : 15 וַתִּתֵּן בְּחֻלְיִים
 רַבִּים בְּמַחֲלָה מִעֵיךְ עַד־הֲצֵא מֵעֵיךְ
 חֲחֹלֵי יָסִים עַל־יָסִים : 16 וַיָּצֵר יִחְזַק עַל־
 יִחְזִים אֶת־יִחְזִים חֲפֻזִּים וְחֲשָׁרִים אֲשֶׁר
 עַל־יָד פִּישִׁים : 17 וַיַּעֲלֶה בִּיחְזַקְהָ וּבִקְרָעָהָ
 וַיִּשְׁפֹּה אֶת כִּלְיָרְכָשָׁה חֲמִצָּה לְבֵית־הַסֵּלָה
 וְכַסְיָהּ וְלִשְׁעֵיהָ וְלִאֲנָשֵׁיהָ לֵּן כִּי אִם־
 יִחְזַקְהָ חֲסֹן בָּנִי : 18 וַאֲחֵרֵי כִלְיָהָ
 נִגְפוּ יִחְזִים בַּמַּעֲזִי לְחֹלֵי לֵאזֵן מִרְפָּא :
 19 וַיִּחַץ לְיָסִים מִיָּסִים וּבְצֹרָה צִמָּה חֲפֻץ
 לְיָסִים וּשְׁנַיִם הֲצֵא מֵעֵי עַד־חֲלִיָּה וַיִּתֵּן
 בְּחֻלְיָהּ רַעִים וְלֹא־עָשָׂה לָזֵן עֲשֹׂה
 שֹׁרְפָה כְּשֹׁרְפַת אֲבֹתָיו : 20 בְּדָשְׁלָם
 וּשְׁמִיָם תֵּיחַ בְּסִלְכֹה וּשְׁמוֹנָה שָׁלִים מִלְּחָה
 בִּירְשָׁלָם וַיֵּלֶךְ בָּלָה חֲמִצָּה וַיִּחְזַקְהָ
 בַּעֲזֵר בְּזִיד וְלֹא בְּהִבְרָחַת הַסֵּלָה :

פרשה כב :

וַיִּמְלִיכֵהוּ יְהוֹשָׁפָט בְּיִרְשָׁלָּם אֶת־אַחֲזֵיחָהוּ
בְּנֵהוּ חֲזָזֹן מַחֲמִיזוֹ פִּי כְּלִי־הַקְּרָאשָׁנִים חֶבֶן
הַמִּזְדָּר חֶבֶן הַעֲרָבִים לְשֹׁמְרָהוּ וַיִּמְלֹךְ
אַחֲזֵיחָהוּ בְּיִרְחֹהֶם מָלָךְ יְהוּדָה׃
וַיִּזְרַחֲבָעִים וַשְׁתִּים שָׁנָה אַחֲזֵיחָהוּ בְּמִלְכּוֹ
וַשְׁנָה אַחֶת מָלָךְ בִּירְיִשָׁלָּם וַשֵּׁם אִמּוֹ
עַחֲלִיחָהוּ בַת־עֲמֹרִי׃ ׀ גַּם־הָיָה חָלָהוּ
בְּדַרְכֵי גֵית אַחֲמָב בִּי אִמּוֹ הִיתָה יוֹעֲצָתוֹ
לְחַרְשֵׁי־עַי׃ ׀ וַיַּעַשׂ חֶבֶן בְּעֵינָי יְהוּדָה
בְּבֵית אַחֲמָב בִּי הָיָה חִירְלֹו וַיִּזְעָזֵם
אַחֲרֵי מוֹת אָבִיו לְמַשְׁחִית לוֹ׃ ׀ גַּם
בְּעֲצָתָם חָלָהוּ וַיִּלָּךְ אֶת־יְחִיָּהוּם בְּרֹאֲמָאֵב
מָלָךְ יִשְׂרָאֵל לְשִׁלְחָמָהוּ עַל־חֲזָזָל מָלָךְ־
אֲרָם בְּרָמּוֹת גִּלְגָּד וַיַּעַי תְּרַשִׁים אֶת־יְחִיָּהוּם׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κα', κβ'.

11 Καὶ γὰρ αὐτοὺς ἐποίησεν ὑψηλὰ ἐν ταῖς πόλεσιν· Ἰούδα, καὶ ἐξεπόρνευσεν τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἀπεπλάνησε τὸν Ἰούδαν. 12 Καὶ ἦλθεν αὐτῷ ἐν γραφῇ παρὰ Ἡλιοῦ τοῦ προφήτου λίγων· Τάδε λίγει Κύριος θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς σου· Ἄνθ' ὧν οὐκ ἐπορεύθης ἐν ὁδῷ Ἰωσαφάτ τοῦ πατρὸς σου καὶ ἐν ὁδοῖς Ἀσά βασιλέως Ἰούδα, 13 Καὶ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς βασιλέων Ἰσραὴλ, καὶ ἐξεπόρνευσας τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ ὥς ἐξεπόρνευσεν οἶκος Ἀχαάβ, καὶ τοὺς ἀδελφούς σου υἱοὺς τοῦ πατρὸς σου τοὺς ἀγαθοὺς ὑπὲρ σὲ ἀπέκτεινας, 14 Ἰδοὺ Κύριος πατάξει σὲ πληγὴν μεγάλην ἐν τῷ λαῷ σου καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς σου καὶ ἐν γυναῖξί σου καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἀποσκευῇ σου· 15 Καὶ σὺ ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ, ἐν νόσφ' κοιλίας, ὥς οὐ ἐξέλιθ' ἡ κοιλία σου μετὰ τῆς μαλακίας ἐξ ἡμερῶν ἐς ἡμέρας. 16 Καὶ ἐπήγειρε Κύριος ἐπὶ Ἰωράμ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ τοὺς Ἀραβας καὶ τοὺς ὁμόρους τῶν Λιθίων· 17 Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ Ἰούδαν καὶ κατεδυνάστευσαν, καὶ ἀπίστρεψαν πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν ἣν ἔδρον ἐν οὐκῷ τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη αὐτῷ υἱὸς ἄλλ' ἢ Ὁχοζίας ὁ μικρότατος τῶν υἱῶν αὐτοῦ. 18 Καὶ μετὰ ταῦτα πάντα ἐπάταξεν αὐτὸν Κύριος εἰς τὴν κοιλίαν μαλακίαν ἣ οὐκ ἔστιν ἰατρεία. 19 Καὶ ἐγένετο ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας· καὶ ὥς ἦλθε καιρὸς τῶν ἡμερῶν ἡμέρας δύο, ἐξῆλθεν ἡ κοιλία αὐτοῦ μετὰ τῆς νόσου, καὶ ἀπίθανεν ἐν μαλακίᾳ πονηρᾷ· καὶ οὐκ ἐποίησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκφορὰν καθὼς ἐκφορὰν πατέρων αὐτοῦ. 20 Ἦν τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν ὅτε ἔβασίλευσε, καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ἐπορεύθη οὐκ ἐν ἱππίνῳ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ οὐκ ἐν τάφῳ τῶν βασιλέων.

ΚΕΦ. κβ΄.

1 ΚΑΙ ἔβασίλευσαν οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τὸν Ὁχοζίαν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μικρὸν ἀντ' αὐτοῦ, ὅτι πάντας τοὺς πρεσβυτέρους ἀπίκτειναι τὸ ἐπελθὼν ἐπ' αὐτοὺς ληστήριον, οἱ Ἀραβεῖς καὶ οἱ Ἀλμαζονεῖς· καὶ ἔβασίλευσεν Ὁχοζίας υἱὸς Ἰωράμ βασιλεῖως Ἰούδα. 2 Ὡν ἱστῶν ἔκιστος Ὁχοζίας ἔβασίλευσε, καὶ ἐναντιὸν Ἰνα ἔβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Γοθολία θυγάτηρ Ἀμβρί. 3 Καὶ οὕτως ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Ἀχαάβ, ὅτι μήτηρ αὐτοῦ ἦν σύμβουλος τοῦ ἀμαρτάνειν. 4 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐναντίον Κυρίου ὡς οἶκος Ἀχαάβ, ὅτι αὐτοὶ ἦσαν αὐτῷ σύμβουλοι μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτόν, 5 Καὶ ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ἐπορεύθη. Καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ἰωράμ υἱοῦ Ἀχαάβ βασιλέως Ἰσραὴλ εἰς Ῥαμὸθ Γαλαὰδ· καὶ ἐπάταξαν οἱ τοξόται τὸν Ἰωράμ.

II. CHRONICORUM, XXI. XXII.

11 Insuper et excelsa fabricatus est in ur-
bibus Juda, et fornicari fecit habitatores
Jerusalem, et pravaricari Judam. 12 Allatæ
sunt autem ei litteræ ab Elia propheta, in
quibus scriptum erat: Hæc dicit Dominus
Deus David patris tui: Quoniam non ambu-
lasti in viis Josaphat patris tui, et in viis
Asa regis Juda, 13 Sed incessisti per iter
regum Israel, et fornicari fecisti Judam, et
habitatores Jerusalem, imitatus fornicationem
domus Achab, insuper et fratres tuos, domum
patris tui, meliores te, occidisti: 14 Ecce
Dominus percutiet te plaga magna, cum
populo tuo, et filiis, et uxoribus tuis, univer-
sque substantia tua; 15 Tu autem ægrotabis
pessimo languore uteri tui, donec egrediantur
vitalia tua paulatim per singulos dies. 16 Sus-
citavit ergo Dominus contra Joram spiritum
Philisthinorum, et Arabum, qui confines sunt
Æthiopicibus; 17 Et ascenderunt in terram
Juda, et vastaverunt eam, diripueruntque
cunctam substantiam quæ inventa est in domo
regis, insuper et filios ejus, et uxores: nec
remansit ei filius, nisi Joachaz, qui minimus
natu erat. 18 Et super hæc omnia percussit
eum Dominus alvi languore insanabili.
19 Cumque diei succederet dies, et temporum
spatia volverentur, duorum annorum expletus
est circulus: et sic longa consumptus tæbe, ita
ut egeret etiam viscera sua, languore pariter
et vita caruit. Mortuusque est in infirmitate
pessima, et non fecit ei populus secundum
morem combustionis, exequias, sicut fecerat
majoribus ejus. 20 Triginta duorum an-
norum fuit, cum regnare cœpisset, et octo
annis regnavit in Jerusalem. Ambulavitque
non recte, et sepelierunt eum in civitate
David: verumtamen non in sepulchro regum.

CAPUT XXII.

1 CONSTITUERUNT autem habitatores Jerusalem Ochoziam filium ejus minimum, regem pro eo: omnes enim majores natu, qui ante eum fuerant, interfecerant latrones Arabum, qui irruerant in castra: regnavitque Ochozias filius Joram regis Juda. 2 Quadraginta duorum annorum erat Ochozias cum regnare coepisset, et uno anno regnavit in Jerusalem, et nomen matris ejus Athalia filia Amri. 3 Sed et ipse ingressus est per vias domus Achab: mater enim ejus impulit eum ut impie ageret. 4 Fecit igitur malum in conspectu Domini, sicut domus Achab: ipsi enim fuerunt ei consilarii post mortem patris sui, in interitum ejus. 5 Ambulavitque in consiliis eorum. Et perrexit cum Joram filio Achab rege Israel, in bellum contra Hazael regem Syriæ in Ramoth Galaad: vulneraveruntque Syri Joram.

II. CHRONICLES, XXI. XXII.

11 Moreover he made high places in the mountains of Judah, and caused the inhabitants of Jerusalem to commit fornication, and compelled Judah *thereto*. 12 ¶ And there came a writing to him from Elijah the prophet, saying, Thus saith the LORD God of David thy father, Because thou hast not walked in the ways of Jehoshaphat thy father, nor in the ways of Asa king of Judah, 13 But hast walked in the way of the kings of Israel, and hast made Judah and the inhabitants of Jerusalem to go a whoring, like to the whoredoms of the house of Ahab, and also hast slain thy brethren of thy father's house, *which were* better than thyself: 14 Behold, with a great plague will the LORD smite thy people, and thy children, and thy wives, and all thy goods: 15 And thou *shalt have* great sickness by disease of thy bowels, until thy bowels fall out by reason of the sickness day by day. 16 ¶ Moreover the LORD stirred up against Jehoram the spirit of the Philistines, and of the Arabians, that *were* near the Ethiopians: 17 And they came up into Judah, and brake into it, and carried away all the substance that was found in the king's house, and his sons also, and his wives; so that there was never a son left him, save Jehoahaz, the youngest of his sons. 18 ¶ And after all this the LORD smote him in his bowels with an incurable disease. 19 And it came to pass, that in process of time, after the end of two years, his bowels fell out by reason of his sickness: so he died of sore diseases. And his people made no burning for him, like the burning of his fathers. 20 Thirty and two years old was he when he began to reign, and he reigned in Jerusalem eight years, and departed without being desired. Howbeit they buried him in the city of David, but not in the sepulchres of the kings.

CHAPTER XXII.

1 AND the inhabitants of Jerusalem made Ahaziah his youngest son king in his stead: for the band of men that came with the Arabians to the camp had slain all the eldest. So Ahaziah the son of Jehoram king of Judah reigned. 2 Forty and two years old *was* Ahaziah when he began to reign, and he reigned one year in Jerusalem. His mother's name also *was* Athaliah the daughter of Omri. 3 He also walked in the ways of the house of Ahab: for his mother was his counsellor to do wickedly. 4 Wherefore he did evil in the sight of the LORD like the house of Ahab: for they were his counsellors after the death of his father to his destruction. 5 ¶ He walked also after their counsel, and went with Jehoram the son of Ahab king of Israel to war against Hazael king of Syria at Ramoth-gilead: and the Syrians smote Joram.

2. Chronika, 21, 22.

11 Auch machte er Höhen auf den Bergen in Juda, und machte die zu Jerusalem huren, und verführte Juda. 12 Es kam aber Schrift zu ihm von dem Propheten Elia, die lautete also: So spricht der Herr, der Gott deines Vaters David: Darum, daß du nicht gewandelt hast in den Wegen deines Vaters Josaphat, noch in den Wegen Asa, des Königs Juda; 13 Sondern wandelst in dem Wege der Könige Israel, und machest, daß Juda und die zu Jerusalem huren nach der Hurerei des Hauses Ahab; und hast dazu deine Brüder deines Vaters Hauses erwürget, die besser waren, denn du: 14 Siehe, so wird dich der Herr mit einer großen Plage schlagen, an deinem Volk, an deinen Kindern, an deinen Weibern, und an alle deiner Habe; 15 Du aber wirst viel Krankheit haben in deinem Eingeweide, bis daß dein Eingeweide vor Krankheit heraus gehe von Tage zu Tage. 16 Also erweckte der Herr wider Joram den Geist der Philister und Araber, die neben den Mohnen liegen; 17 Und zogen herauf in Juda, und zerrissen sie, und führten weg alle Habe, die vorhanden war im Hause des Königs, dazu seine Söhne und seine Weiber, daß ihm kein Sohn überblieb, ohne Joahas, sein jüngster Sohn. 18 Und nach dem allen plagte ihn der Herr in seinem Eingeweide mit solcher Krankheit, die nicht zu heilen war. 19 Und da das währte von Tage zu Tage, als die Zeit zweier Jahre um war, ging sein Eingeweide von ihm mit seiner Krankheit, und er starb an bösen Krankheiten. Und sie machten nicht über ihm einen Brand, wie sie seinen Vätern gethan hatten. 20 Zwei und dreißig Jahr alt war er, da er König ward, und regierte acht Jahr zu Jerusalem, und wandelte, daß nicht fein war. Und sie begruben ihn in der Stadt Davids, aber nicht unter der Könige Gräber.

Das 22. Capitel.

1 Und die zu Jerusalem machten zum König Ahasja, seinen jüngsten Sohn, an seine Statt. Denn die Kriegerleute, die aus den Arabern mit dem Heer kamen, hatten die ersten alle erwürget; darum ward König Ahasja, der Sohn Joram, des Königs Juda. 2 Zwei und vierzig Jahr alt war Ahasja, da er König ward, und regierte ein Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Athasja, die Tochter Amri. 3 Und er wandelte auch in den Wegen des Hauses Ahab; denn seine Mutter hielt ihn dazu, daß er gottlos war. 4 Darum that er, das dem Herrn übel gefiel, wie das Haus Ahab. Denn sie waren seine Rathgeber nach seines Vaters Tode, daß sie ihn verderbten. 5 Und er wandelte nach ihrem Rath. Und er zog hin mit Joram, dem Sohn Ahas, dem Könige Israel, in den Streit gen Ramoth in Gilead wider Hasael, den König zu Syrien. Aber die Syrer schlugen Joram,

II. CHRONIQUES, XXI. XXII.

11 Joram fit aussi des hauts lieux dans les montagnes de Juda, il entraîna dans l'idolâtrie les habitants de Jérusalem, et il y poussa aussi Juda. 12 ¶ Alors on lui apporta, de la part d'Élie, le prophète, un écrit en ces termes: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu de David, ton père: Parce que tu n'as point suivi la voie de Josaphat, ton père, ni la voie d'Asa, roi de Juda, 13 Mais que tu as suivi le train des rois d'Israël, et que tu as entraîné dans l'idolâtrie ceux de Juda et les habitants de Jérusalem, comme la maison d'Achab y a entraîné Israël, et même que tu as tué tes frères *qui formaient* la maison de ton père *et* qui étaient meilleurs que toi; 14 Voici, le SEIGNEUR va frapper de grandes plaies ton peuple, tes enfants, tes femmes et tous tes troupeaux; 15 Et tu auras de fortes maladies, une maladie d'entrailles, jusque-là que tes entrailles sortiront par la force de la maladie, qui durera deux ans. 16 ¶ Le SEIGNEUR souleva donc contre Joram l'esprit des Philistins et des Arabes, qui habitaient près des Éthiopiens. 17 Ils montèrent contre Juda, se jetèrent sur tout le pays, et enlevèrent toutes les richesses qui furent trouvées dans la maison du roi, et même ses enfants et ses femmes; de sorte qu'il ne lui demeura aucun fils, sinon Jéhoachaz, le plus petit de ses enfants. 18 ¶ Et après toutes ces choses, le SEIGNEUR le frappa dans ses entrailles d'une maladie incurable. 19 Or un jour s'écoulant après l'autre, et le temps de deux ans venant à expirer, il arriva que ses entrailles sortirent par la force de la maladie. Ainsi il mourut avec de grandes douleurs, et le peuple ne fit point brûler d'aromates sur lui, comme on avait fait sur ses pères. 20 Il était âgé de trente-deux ans quand il commença à régner, et il régna huit ans à Jérusalem; il s'en alla sans être regretté, et on l'ensevelit dans la cité de David, mais non pas dans les sépultures des rois.

CHAPITRE XXII.

1 À sa place, les habitants de Jérusalem établirent roi, Achazia, le plus jeune de ses fils, parce que les troupes qui étaient venues au camp avec les Arabes avaient tué tous ceux qui étaient plus âgés que lui. Ainsi *ce fut* Achazia, fils de Joram, roi de Juda, *qui régna*. 2 Achazia était âgé de quarante-deux ans quand il commença à régner, et il régna un an à Jérusalem. Sa mère se nommait Athalie, et elle était *petite-fille* d'Omri. 3 Or il suivit la voie de la maison d'Achab; car les conseils de sa mère le portaient à mal faire. 4 Il fit donc ce qui déplait au SEIGNEUR, comme ceux de la maison d'Achab, parce que, pour son malheur, ils furent ses conseillers après la mort de son père. 5 ¶ Gouverné par leurs conseils, il alla même avec Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, à la guerre de Ramoth de Galaad contre Hazael, roi d'Aram. Or les Araméens frappèrent Joram,

דברי הימים ב כב כג

וַיָּשָׁב לַחֲתָנָא בִּירוֹזְאֵל בְּנֵי חֲשִׁים
 אֲשֶׁר חָצְאוּ בְּרִשְׁתָּא בְּחִלְקָא אֶת־יְהוֹחָאֵל
 מֶלֶךְ אֲדָם וַעֲזַרְיָהוּ בְּרִיְהוֹנָם מֶלֶךְ יְהוּדָה
 וְכָד לְרֵאוֹת אֶת־יְהוֹרָם בְּרִאֲחָאֵב בִּירוֹזְאֵל
 בִּירוֹזְאֵל הָיָה : וַיִּמְאַלְחִים חִתָּהּ חֲבוּסָה
 אֲחִיָּהוּ לְבֹא אֶל־יֹרָם וַיִּבְלֹא אֶמָּה עִם
 יְהוֹרָם אֶל־יְהוֹאֵה בְּרִנְשִׁי אֲשֶׁר מִשְׁחָהוּ
 יְהוֹה לַחֲכָרִית אֶת־בְּנֵי אֲחָאֵב : וַיְהִי
 בְּהַשְׁפֵּט יְהוֹה עַם־בְּנֵי אֲחָאֵב וַיִּמְצָא אֶת־
 שְׂרֵי יְהוּדָה וּבְנֵי אֲחִי אֲחִיָּהוּ מִשְׁרָתִים
 לְאֲחִיָּהוּ וַיַּהֲרֹג : וַיִּבְקֹשׁ אֶת־אֲחִיָּהוּ
 וַיִּלְבְּדֵהוּ וְהָיָה מִתְחַנֵּן בְּשִׁמְלוֹ וַיִּבְחָא
 אֶל־יְהוֹאֵה וַיִּמְיָחֵהוּ וַיַּקְדְּדֵהוּ בְּנֵי אֲחָאֵב
 וַיְהוֹשֻׁפֵּט הָיָה אֲשֶׁר־דָּבַשׁ אֶת־יְהוֹה בְּכָל־
 לְבָבוֹ וְאִין לְבֵית אֲחִיָּהוּ לַעֲזֹרָה בָּהּ
 לְמִסְלָכָה : וַיִּגְעַלְתָּהוּ אִם אֲחִיָּהוּ
 הָאֲחִיָּה בִּרְמָה בְּנֵה וּפָקֵם וַתִּדְבַּר אֶת־
 פִּלְגֶּזֶר חֲשִׁמְלָכָה לְבֵית יְהוּדָה :

וַיִּתְקַן יְהוֹשָׁפָט בְּתִיבְהֵם אֶת־
 יוֹאֵשׁ בְּרִאֲחָאֵב וַתִּבְנֶה אֹתוֹ מִקֵּדָה בְּנֵה
 חֲפָלָה חֲשִׁמְלָתִים וַתִּתֵּן אֹתוֹ וְאֶת־מִיָּקְהָל
 בְּחִנֹּר חֲשִׁמְלָתִים וַתִּסְמְלֵהוּ יְהוֹשָׁפָט
 בְּתִיבְהֵם יְהוֹרָם אֲשֶׁר יְהוֹדָע חֲפָלָה
 בְּנֵי הָיָה חֲשִׁמְלָה אֲחִיָּהוּ אֲחִיָּהוּ מִסְּגָה עֲמִלְהָה
 וְלֹא חֲמִיָּחֵהוּ : וַיְהִי אִתָּם בְּבֵית
 חֲמִלְחִים מִתְחַנֵּן אֲשֶׁר שָׁנִים וַעֲמִלְהָה
 מִלְּכָה עַל־הָאָרֶץ :

פרשח כג :

וַיִּבְשְׁלֵהוּ חֲשִׁבִיעִית חֲתָנָהּ יְהוֹדָע
 וַיַּקְח אֶת־שְׂרֵי חֲמִלְחִים לְעֹזְרָה בְּרִיְהוֹנָם
 וַיִּלְשִׁמְעָהוּ בְּרִיְהוֹנָם וַלְעֹזְרָהוּ בְּרִיְהוֹנָם
 וְאֶת־מִשְׁעָהוּ בְּרִיְהוֹנָם וְאֶת־אֲלִישֶׁקֶט בְּרִיְהוֹנָם
 וְכָרִי עִמּוֹ בְּבֵרִיר : וַיִּסְבֹּב בְּיְהוֹדָה
 וַיִּקְבְּצֵה אֶת־חֲלֹנִים מִכָּל־עֲרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁמַע
 הָאֲבִיר לְיִשְׂרָאֵל וַיִּבְלֹא אֶל־יְהוֹשָׁפָט :
 וַיִּכְרֹת פִּלְתִּיקָהּ בְּבֵית בְּבֵית חֲמִלְחִים
 עַם־חֲפָלָה וַיִּמְאֵר לָהֶם חֲשִׁמְלָה בְּרִיְהוֹנָם
 מֶלֶךְ אֲדָם וַיִּתֵּן עַל־בְּנֵי דָוִיד : וַיְהִי
 מִדְּבַר אֲשֶׁר פָּעַל חֲשִׁמְלָתִים מִכָּם בְּנֵה
 חֲשִׁמְלָה לְכָתִיבִים וְלִלְחִים לְשֹׁעֲרֵי חֲשִׁמְלָה :
 וַתִּשְׁלֹשִׁה בְּבֵית חֲפָלָה וַתִּשְׁלֹשִׁה בְּשַׁעַר
 חִיָּקִיד וְלִיָּסֵעַם בְּחִנְדָּהּ בֵּית יְהוֹה :

ΠΑΡΑΔΕΙΓΜΕΝΩΝ Β' αβ, αγ.

6 Kai επιστρεψεν 'Ιωράμ τοῦ ἰατρευθῆναι εἰς
 'Ιερραὶλ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν οἱ
 Σύροι ἐν 'Ραμωθ ἐν τῇ πολεμῇ αὐτὸν πρὸς
 'Αζαὶλ βασιλεία Συρίας· καὶ 'Οχοζίας υἱὸς 'Ιωράμ
 βασιλεὺς 'Ιούδα κατέβη θεάσασθαι τὸν 'Ιωράμ υἱὸν
 'Αχαάβ εἰς 'Ιερραὶλ, ὅτι ἠβρώσθη. 7 Καὶ παρὰ
 τοῦ θεοῦ ἐγένετο καταστροφὴ 'Οχοζίᾳ ἰλθεῖν πρὸς
 'Ιωράμ· καὶ ἐν τῇ ἰλθεῖν αὐτὸν ἐξῆλθε μετ'
 αὐτοῦ 'Ιωράμ πρὸς 'Ιηοὺ υἱὸν Ναμίσσεϊ χριστὸν
 Κυρίου εἰς τὸν οἶκον 'Αχαάβ. 8 Καὶ ἐγένετο ὡς
 ἐξεδίκεσεν 'Ιηοὺ τὸν οἶκον 'Αχαάβ, καὶ εὔρε τοὺς
 ἀρχοντας 'Ιούδα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς 'Οχοζίου
 λειτουργοῦντας τῇ 'Οχοζίᾳ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς.
 9 Καὶ εἶπε τοῦ ζητῆσαι τὸν 'Οχοζίαν· καὶ κατέ-
 λαβον αὐτὸν ἰατρευόμενον ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἡγαγον
 αὐτὸν πρὸς 'Ιηοὺ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. Καὶ
 ἔθαψαν αὐτόν, ὅτι εἶπαν Υἱὸς 'Ιωσαφάτ ἐστιν, ὃς
 ἐζητήσῃ τὸν Κύριον ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ· καὶ
 οὐκ ἦν ἐν οἴκῳ 'Οχοζίᾳ κατασχῆσαι δύναμιν περὶ
 τῆς βασιλείας. 10 Καὶ Γοθολία ἡ μήτηρ 'Οχοζίου
 εἶδεν ὅτι τέθνηκεν ὁ υἱὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη καὶ
 ἀπώλειε πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας ἐν οἴκῳ
 'Ιούδα. 11 Καὶ ἔλαβεν 'Ιωσαβεὶθ θυγάτηρ τοῦ
 βασιλέως τὸν 'Ιωάκ υἱὸν 'Οχοζίου, καὶ ἐκλεψεν
 αὐτὸν ἐκ μήσου υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατου-
 μένων, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ
 εἰς ταμίον τῶν κληνῶν· καὶ ἐκρυψεν αὐτόν
 'Ιωσαβεὶθ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως 'Ιωράμ ἀδελφὴ
 'Οχοζίου γυνὴ 'Ιωακ τοῦ ἱερέως, καὶ ἐκρυψεν
 αὐτόν ἀπὸ προσώπου τῆς Γοθολίας, καὶ οὐκ
 ἀπίστευεν αὐτόν. 12 Καὶ ἦν μετ' αὐτοῦ ἐν οἴκῳ
 τοῦ θεοῦ κατακεκρυμμένος ἕξ ἔτη, καὶ Γοθολία
 ἰδὼσα αὐτὸν ἐπὶ τῆς γῆς

ΚΕΦ. αγ.

1 KAI ἐν τῇ ἔτει τῇ ὀγδόῃ ἐκραταίωσεν 'Ιωακὶ
 καὶ ἔλαβε τοὺς ἑκατοντάρχους τὸν 'Αζαρίαν υἱὸν
 'Ιωράμ καὶ τὸν 'Ισμαὴλ υἱὸν 'Ιωανάν καὶ τὸν
 'Αζαρίαν υἱὸν 'Οβηδ καὶ τὸν Μαασαίαν υἱὸν 'Αδία
 καὶ τὸν 'Ελισαφάν υἱὸν Ζαχαρίου μετ' αὐτοῦ εἰς
 οἶκον Κυρίου. 2 Καὶ ἐκύκλωσαν τὸν 'Ιούδαν, καὶ
 συνήγαγον τοὺς λευίτας ἐκ πασῶν τῶν πόλεων
 'Ιούδα καὶ ἀρχοντας πατριῶν τοῦ 'Ισραὴλ, καὶ
 ἦλθον εἰς 'Ιερουσαλὴμ. 3 Καὶ διέθεντο πᾶσα ἡ
 ἐκκλησία 'Ιούδα διαθήκη ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ μετὰ
 τοῦ βασιλέως· καὶ ἰδεῖν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ
 βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτοῖς 'Ιδοὺ ὁ υἱὸς τοῦ βασι-
 λέως βασιλευσάτω καθὼς ἐλάλησε Κύριος ἐπὶ τὸν
 οἶκον Δαυὶδ. 4 Νῦν ὁ λόγος οὗτος ὃν ποιή-
 σε· τὸ τρίτον ἐξ ὧν ἐσπορευίσθωσαν τὸ
 σάββατον τῶν ἱερέων καὶ τῶν λευιτῶν καὶ εἰς
 τὰς πόλεις τῶν ἐσόδων, 5 Καὶ τὸ τρίτον ἐν
 οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πόλῃ
 τῇ μέσῃ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐν αὐλαῖς οἴκου Κυρίου.

II. CHRONICORUM, XXII. XXIII.

6 Qui reversus est ut curaretur in Jezrahel :
 multas enim plagas acceperat in supradicto
 certamine. Igitur Ochozias filius Joram, rex
 Juda, descendit ut inviseret Joram filium
 Achab in Jezrahel ægrotantem. 7 Voluntatis
 quippe fuit Dei adversus Ochoziam, ut veniret
 ad Joram : et cum venisset, et egrederetur
 cum eo adversum Jehu filium Namsi, quem
 unxit Dominus ut deleret domum Achab.
 8 Cum ergo everteret Jehu domum Achab,
 invenit principes Juda, et filios fratrum Ocho-
 zias, qui ministrabant ei, et interfecit illos.
 9 Ipsum quoque perquirens Ochoziam, com-
 prehendit latitantem in Samaria : adductum-
 que ad se occidit, et sepelierunt eum : eo
 quod esset filius Josaphat, qui quæsierat
 Dominum in toto corde suo ; nec erat ultra
 spes aliqua, ut de stirpe quis regnaret Ocho-
 zias ; 10 Siquidem Athalia mater ejus, videns
 quod mortuus esset filius suus, surrexit, et
 interfecit omnem stirpem regiam domus Jo-
 ram. 11 Porro Josabeth filia regis tulit Joas
 filium Ochozias, et furata est eum de medio
 filiorum regis, cum interficerentur : abscon-
 ditque eum cum nutrice sua in cubiculo
 lectulorum : Josabeth autem, quæ absconderat
 eum, erat filia regis Joram, uxor Joiadæ pon-
 tificis, soror Ochozias, et ideo Athalia non
 interfecit eum. 12 Fuit ergo cum eis in
 domo Dei absconditus sex annis, quibus
 regnavit Athalia super terram.

CAPUT XXIII.

1 ANNO autem septimo confortatus Joiada,
 assumpsit centuriones, Azariam videlicet
 filium Jeroham, et Ismahel filium Johanan,
 Azariam quoque filium Obed, et Maasiam
 filium Adaiss, et Elisaphat filium Zechri : et
 iniit cum eis fœdus. 2 Qui circumeuntes
 Judam, congregaverunt Levitas de cunctis
 urbibus Juda, et principes familiarum Israel,
 veneruntque in Jerusalem. 3 Iniit ergo
 omnis multitudo pactum in domo Dei cum
 rege : dixitque ad eos Joiada : Ecce filius
 regis regnabit, sicut locutus est Dominus super
 filios David. 4 Iste est ergo sermo quem
 facietis : 5 Tertia pars vestrum qui veniunt
 ad sabbatum, sacerdotum, et Levitarum,
 et janitorum, erit in portis : tertia vero
 pars ad domum regis : et tertia ad portam,
 quæ appellatur fundamenti : omne vero reli-
 quum vulgus sit in atriis domus Domini.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XXII. XXIII.

6 And he returned to be healed in Jezreel because of the wounds which were given him at Ramah, when he fought with Hazael king of Syria. And Azariah the son of Jehoram king of Judah went down to see Jehoram the son of Ahab at Jezreel, because he was sick. 7 And the destruction of Ahaziah was of God by coming to Joram: for when he was come, he went out with Jehoram against Jehu the son of Nimshi, whom the LORD had anointed to cut off the house of Ahab. 8 And it came to pass, that, when Jehu was executing judgment upon the house of Ahab, and found the princes of Judah, and the sons of the brethren of Ahaziah, that ministered to Ahaziah, he slew them. 9 And he sought Ahaziah: and they caught him, (for he was hid in Samaria,) and brought him to Jehu: and when they had slain him, they buried him: Because, said they, he is the son of Jehoshaphat, who sought the LORD with all his heart. So the house of Ahaziah had no power to keep still the kingdom. 10 ¶ But when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal of the house of Judah. 11 But Jehoshabeath, the daughter of the king, took Joash the son of Ahaziah, and stole him from among the king's sons that were slain, and put him and his nurse in a bedchamber. So Jehoshabeath, the daughter of king Jehoram, the wife of Jehoiada the priest, (for she was the sister of Ahaziah,) hid him from Athaliah, so that she slew him not. 12 And he was with them hid in the house of God six years: and Athaliah reigned over the land.

CHAPTER XXIII.

1 AND in the seventh year Jehoiada strengthened himself, and took the captains of hundreds, Azariah the son of Jeroham, and Ishmael the son of Jehohanan, and Azariah the son of Obed, and Maaseiah the son of Adaiah, and Elishaphat the son of Zichri, into covenant with him. 2 And they went about in Judah, and gathered the Levites out of all the cities of Judah, and the chief of the fathers of Israel, and they came to Jerusalem. 3 And all the congregation made a covenant with the king in the house of God. And he said unto them, Behold, the king's son shall reign, as the LORD hath said of the sons of David. 4 This is the thing that ye shall do; A third part of you entering on the sabbath, of the priests and of the Levites, shall be porters of the doors; 5 And a third part shall be at the king's house; and a third part at the gate of the foundation: and all the people shall be in the courts of the house of the LORD.

155

2. Chronika, 22, 23.

6 Daß er umkehrte, sich heilen zu lassen zu Jezreel; denn er hatte Wunden, die ihm geschlagen waren zu Rama, da er stritt mit Hasael, dem Könige zu Syrien. Und Asarja, der Sohn Jorams, der König Juda, zog hinab zu besuchen Joram, den Sohn Ahab, zu Jezreel, der krank lag. 7 Denn es war von Gott Ahasja der Unfall zugefügt, daß er zu Joram käme, und also mit Joram ausginge wider Jehu, den Sohn Nimfi, welchen der Herr gesalbet hatte, auszurotten das Haus Ahab. 8 Da nun Jehu Strafe übte am Hause Ahab, fand er etliche Obersten aus Juda und die Kinder der Brüder Ahasja, die Ahasja dienten, und erwürgete sie. 9 Und er suchte Ahasja und gewann ihn, da er sich versteckt hatte zu Samaria. Und er ward zu Jehu gebracht; der tödtete ihn, und man begrub ihn. Denn sie sprachen: Er ist Josaphats Sohn, der nach dem Herrn trachtete von ganzem Herzen. Und es war niemand mehr aus dem Hause Ahasja, der König würde. 10 Da aber Athasja, die Mutter Ahasja, sah, daß ihr Sohn todt war, machte sie sich auf, und brachte um allen königlichen Samen im Hause Juda. 11 Aber Josabeath, des Königs Schwester, nahm Joas, den Sohn Ahasja, und stahl ihn unter den Kindern des Königs, die getödtet wurden, und that ihn mit seiner Amme in eine Schlafkammer. Also verbarg ihn Josabeath, die Tochter des Königs Joram, des Priesters Josada Weib (denn sie war Ahasja Schwester), vor Athasja, daß er nicht getödtet ward. 12 Und er ward mit ihnen im Hause Gottes versteckt sechs Jahr, weil Athasja Königin war im Lande.

Das 23. Capitel.

1 Aber im siebenten Jahr nahm Josada einen Ruth, und nahm die Obersten über hundert, nämlich Asarja, den Sohn Jerohams, Ismael, den Sohn Johanan, Asarja, den Sohn Obeds, Maesja, den Sohn Adaja, und Elisaphat, den Sohn Zichri, mit ihm zum Bunde. 2 Die zogen umher in Juda, und brachten die Leviten zu Hause aus allen Städten Juda, und die obersten Väter unter Israel, daß sie kämen gen Jerusalem. 3 Und die ganze Gemeinde machte einen Bund im Hause Gottes mit dem Könige. Und er sprach zu ihnen: Siehe, des Königs Sohn soll König sein, wie der Herr geredet hat über die Kinder Davids. 4 So sollt ihr nun also thun: Euer das dritte Theil, die des Sabbaths antreten, soll sein unter den Priestern und Leviten, die Thorhüter sind an der Schwelle; 5 Und das dritte Theil im Hause des Königs; und das dritte Theil am Grundthor; aber alles Volk soll sein im Hofe am Hause des Herrn.

II. CHRONIQUES, XXII. XXIII.

6 Qui s'en retourna pour se faire panser à Jizréhe., à cause des blessures qu'il avait reçues à Rama, quand il faisait la guerre contre Hazael, roi d'Aram. Alors Hazaria, fils de Joram, roi de Juda, descendit à Jizréhel pour voir Joram, le fils d'Achab, parce qu'il était malade. 7 Or ce fut par une dispensation de Dieu et pour sa ruine qu'Achazia alla vers Joram. En effet, après y être arrivé, il sortit avec Joram contre Jehu, fils de Nimai, que le SEIGNEUR avait oint pour exterminer la maison d'Achab. 8 Or, quand Jehu exerça le jugement sur la maison d'Achab, il rencontra les chefs de Juda, et les fils des frères d'Achazia, qui servaient ce prince, et les tua. 9 Puis on chercha Achazia, qui s'était caché à Samarie, on le prit et on l'amena vers Jehu, qui le fit mourir. Ensuite on l'ensevelit; car on dit: C'est le fils de Josaphat, qui a recherché le SEIGNEUR de tout son cœur. Ainsi la maison d'Achazia ne put se conserver le royaume. 10 ¶ Or Athalie, mère d'Achazia, ayant vu que son fils était mort, s'éleva et extermina tout le sang royal de la maison de Juda. 11 Mais Jéosabath, fille du roi Joram, prit Joas, fils d'Achazia, le déroba d'entre les fils du roi qu'on faisait mourir, et le mit avec sa nourrice dans la chambre des lits. Ainsi Jéosabath, fille du roi Joram et femme de Jojadah, le sacrificateur, le cacha de devant Athalie, parce qu'elle était sœur d'Achazia, de sorte qu'on ne le fit point mourir. 12 Il fut caché ainsi avec eux dans la maison de Dieu l'espace de six ans. Cependant Athalie régnait sur le pays.

CHAPITRE XXIII.

1 MAIS, la septième année, Jojadah se fortifia et prit avec lui les centeniers Hazaria, fils de Jérham, Ismaël, fils de Johanan, Hazaria, fils d'Obed, Mahasja, fils de Hadaja, Elisaphat, fils de Zicri, et fit un traité avec eux. 2 Puis ils firent le tour de Juda, assemblèrent de toutes les villes de Juda les Lévités et les chefs des pères d'Israël, et vinrent à Jérusalem. 3 Alors toute cette assemblée fit alliance avec le roi dans la maison de Dieu, et Jojadah leur dit: Voici, le fils du roi régnera, selon que le SEIGNEUR a dit au sujet des fils de David. 4 C'est ici ce que vous ferez: Un tiers de ceux d'entre vous qui entreront en semaine, tant des sacrificateurs que des Lévités, sera à la porte de Sippim; 5 Un autre tiers se tiendra vers la maison du roi, et le troisième tiers à la porte du fondement. Et que tout le peuple soit dans les parvis de la maison du SEIGNEUR.

דברי הימים ב כג

וְאֶל־כָּל־אֶחָד מִבְּנֵי־יְהוָה כִּי אֶסְתַּחֲבֹתִים
וְהַמְשַׁרְתִּים לְלוֹאִים הַמָּחָה וְכָל־אֶחָד
הַמָּחָה וְכָל־הָעָם יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה׃
וְהַקִּיפוּ כָל־לוֹאִים אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּבְיָ אִישׁ
וְכָל־יָדוֹ בְּיָדוֹ וְהָקָם אֶל־הַבַּיִת יִשְׁמַת יְהוָה
אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֹאֵוֹ וּבְצִאָתוֹ׃ וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם
וְכָל־יְהוֹדָה כְּכָל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־אֶשְׁתּוֹ וְכָל־הַשָּׂבִיט עִם
וְיָצְאָה הַשָּׂבִיט כִּי לֹא־פָטַר יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
אֶת־הַמֶּלֶךְ לְקֹדֶם׃ וַיִּפְּסֹן יְהוֹיָדָע

הַכֹּהֵן לְשִׁבְתָּהּ הַמַּאֲוֹת אֶת־הַכֹּהֲנִיתִים וְאֶת־
הַמִּנְכָּוֹת וְאֶת־הַשְּׂלֵטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּגִיד
אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים׃ ¹⁰ וַיַּעֲבֹד אֶת־כָּל־
הָעָם וְאִישׁ שְׁלָחוֹ בְּיָדוֹ מִבֵּית הַבַּיִת
הַיְמָנִי עַד־בֵּית הַיְמָנִי הַשְּׂמָאלִית לַמִּנְכָּוָה
וּלְבָיִת צֶלֶת־הַמֶּלֶךְ כִּבְיָ׃ ¹¹ וַיִּצְיָאוּ אֶת־
בְּרַחֲמֶלֶךְ וַיִּתְּנוּ עָלָיו אֶת־הַגִּזְלוֹת וְאֶת־
הַצִּדּוֹת וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשְׁחֻהוּ יְהוֹיָדָע
וּבְנָיו וַיִּמְשְׁחוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃

¹² וַתִּשְׁמַע עַתְלִיָּהוּ אֶת־קוֹל הָעָם הַרְצִים
וְהַמְחַלְלִים אֶת־הַמֶּלֶךְ וַתִּבְרָא אֶל־הָעָם
בֵּית יְהוָה׃ ¹³ וַתִּקְרָא וְהָקָם הַמֶּלֶךְ עֹמֵד
עַל־עַמּוּדוֹ בַּמִּבְרָא וְהַשָּׂרִים וְהַמְצַדִּיִּם
עַל־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַם הָאָרֶץ שָׂמָּח וְחֹמֶל
בְּהַצִּדּוֹת וְהַמְשֻׁרְרִים בְּכָל־הַשָּׂרִי
וּבְיָצִיעִם לְחַלֵּל וּבַמִּקְבֵּעַ עַתְלִיָּהוּ אֶת־
בְּנָיָהוּ וְהַמֶּלֶךְ קָשָׁר קָשָׁר׃

¹⁴ וַיִּצְאָה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־שָׂרֵי הַמַּאֲוֹת
וְהַמְּחַלְלִים וַיִּמְשְׁכוּ אֶת־הֶמָּה אֶל־
מִבְּנֵי הַשְּׂבִיט וְהָקָם אֶת־הָרִיחַ יִשְׁמַת יְהוָה׃
כִּי אֶמֶר הַכֹּהֵן לֹא תִמְחִיָּה בֵּית יְהוָה׃
¹⁵ וַיִּשְׁמָחוּ לָהּ יְדִים וַתִּבְרָא אֶת־מִבְּנֵי הַשָּׂרִי
הַמְּסַחֲרִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּמְחֲרוּ שָׂם׃

¹⁶ וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע בְּנֵי בְנֵי וּבְנֵי כָל־
הָעָם וּבְנֵי הַמֶּלֶךְ לְחַיֹּת לְעָם לִיְהוָה׃
¹⁷ וַיִּבְרָא כָל־הָעָם בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנוּ
וְאֶת־מִזְבְּחֵיהֶם וְאֶת־צִלְמֵי שִׁבְרֵי וְאֶת־מִקְנֵי
כֶּתֶן הַכֶּלֶל קָרָט לַפֶּנֶן הַמְּנִיחָה׃ ¹⁸ וַיִּשְׁמָחוּ
יְהוֹיָדָע בְּנֵי בְנֵי בֵּית יְהוָה וְכָל־הָעָם
לְהַעֲלוֹת עֹלֹת יְהוָה בְּקִרְיָת הַיְמָנִי
מִשָּׁח בְּשִׁמְחָה וּבְשָׂרִי עַל יְדֵי דָגִיד׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. εγ.

6 Καὶ μὴ εἰσελθῆτω εἰς οἶκον Κυρίου ἵαν μὴ οἱ
ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ λειτουργοῦντες τῶν
Λευιτῶν· αὐτοὶ εἰσελεύσονται ὅτι ἄγιοι εἰσι, καὶ
πᾶς ὁ λαὸς φυλασσέτω φυλακὰς Κυρίου. 7 Καὶ
κυκλώσουσιν οἱ Λευῖται τὸν βασιλεῖα κύκλῳ ἀνδρὸς
σκεῦος σκεῦος ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ὁ εἰσπορευόμενος
εἰς τὸν οἶκον ἀποθανεῖται, καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ
βασιλέως ἐκπορευομένου καὶ εἰσπορευομένου αὐτοῦ.

8 Καὶ ἐποίησαν οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰούδα κατὰ
πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτοῖς Ἰωδαὶ ὁ ἱερεὺς·
καὶ ἔλαβον ἕκαστος τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς
τοῦ σαββάτου ἕως ἐξόδου τοῦ σαββάτου, ὅτι οὐ
κατίσυσεν Ἰωδαὶ ὁ ἱερεὺς τὰς ἡμέρας. 9 Καὶ
ἔδωκεν Ἰωδαὶ τὰς μαχαίρας καὶ τοὺς θυρεοὺς καὶ
τὰ δῖπλα αἱ ἦν τοῦ βασιλέως Δαυὶδ ἐν οἴκῳ τοῦ
θεοῦ. 10 Καὶ ἔστησε τὸν λαὸν πάντα ἕκαστον ἐν
τοῖς ὅπλοις αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὥμιας τοῦ οἴκου τῆς
δεξιᾶς ἕως τῆς ὥμιας τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυσια-

στηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλεῖα κύκλῳ.
11 Καὶ ἐξήγαγε τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν
ἐπ' αὐτὸν τὸ βασιλεῖον καὶ τὰ μαρτύρια· καὶ
ἐβασίλευσαν καὶ ἐχρίσαν αὐτὸν Ἰωδαὶ ὁ ἱερεὺς
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεὺς.

12 Καὶ ἤκουσε Γοθολία τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ
τρεχόντων καὶ ἐξομολογουμένων καὶ αἰνούντων τὸν
βασιλεῖα, καὶ ἐσῆλθε πρὸς τὸν βασιλεῖα εἰς οἶκον
Κυρίου. 13 Καὶ εἶδε, καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ
τῆς στάσεως αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τῆς εἰσόδου οἱ ἀρχον-
τες καὶ αἱ σάλπιγγες, καὶ οἱ ἀρχοντες περὶ τὸν
βασιλεῖα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς ἠὺφράνθη, καὶ
ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγγι, καὶ οἱ ᾄδοντες ἐν τοῖς
ὄργανοις ψῶδοι καὶ ὑμνοῦντες αἶνον· καὶ διῆρξεν
Γοθολία τὴν στολὴν αὐτῆς, καὶ ἐβόησεν Ἐπι-

θήμενοι ἐκίριθεθε. 14 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωδαὶ ὁ
ἱερεὺς· καὶ ἐνετείλατο Ἰωδαὶ ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατον-
τάρχαις καὶ τοῖς ἀρχηγοῖς τῆς δυνάμεως καὶ
εἶπεν αὐτοῖς· Ἐκβάλετε αὐτὴν ἐκτὸς τοῦ οἴκου, καὶ
εἰσελθατε ὀπίσω αὐτῆς, καὶ ἀποθανέτω μαχαίρᾳ·
ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεὺς Μὴ ἀποθανέτω ἐν οἴκῳ Κυρίου.

15 Καὶ ἔδωκεν αὐτῇ ἀνεσιν, καὶ διῆλθε διὰ τῆς
πύλης τῶν ἱππέων τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ
ἐθανάτωσαν αὐτὴν ἐκεῖ. 16 Καὶ διέθετο Ἰωδαὶ
διαθήκην ἀνά μίσθον αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ
βασιλέως εἶναι λαὸν τῷ Κυρίῳ. 17 Καὶ ἐσῆλθε
πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον Βάαλ, καὶ κατί-
σπασαν αὐτὸν καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ, καὶ
τὰ εἰδωλα αὐτοῦ ἰλέπνυναν, καὶ τὸν Ματθάν
ἱερεῖα Βάαλ ἐθανάτωσαν ἐναντίον τῶν θυσια-

στηρίων αὐτοῦ. 18 Καὶ ἐνεχείρισεν Ἰωδαὶ ὁ
ἱερεὺς τὰ ἔργα οἴκου Κυρίου διὰ χειρὸς ἱερέων
καὶ Λευιτῶν, καὶ ἀνέστησε τὰς ἡμέρας τῶν
ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ὡς διύστελε Δαυὶδ ἐπὶ
τὸν οἶκον Κυρίου καὶ ἀνιένγκαι ὀλοκαυτώματα
Κυρίῳ, καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Μωσῆ,

ἐν ὑμνοῖς καὶ ἐν ψαλμοῖς Δαυὶδ.
6 Nec quispiam alius ingreditur domum
Domini, nisi sacerdotes, et qui ministrant de
Levitis: ipsi tantummodo ingrediantur, quia
sanctificati sunt: et omne reliquum vulgus
observet custodias Domini. 7 Levitæ autem
circumdant regem, habentes singuli arma sua
(et si quis alius ingressus fuerit templum,
interficiatur): sintque cum rege et intrante et
egrediente. 8 Fecerunt ergo Levitæ, et
universus Juda, juxta omnia quæ præceperat
Joiada pontifex: et assumpserunt singuli viros
qui sub se erant, et veniebant per ordinem
sabbati, cum his qui impleverant sabbatum,
et egressuri erant; siquidem Joiada pontifex
non dimiserat abire turmas, quæ sibi per
singulas hebdomadas succedere consueverant.
9 Deditque Joiada sacerdos centurionibus
lanceas, clypeosque et peltas regis David, quæ
consecraverat in domo Domini. 10 Constitu-
itque omnem populum tenentium pugiones,
a parte templi dextra, usque ad partem templi
sinistram, coram altari, et templo, per cir-
cuitum regis. 11 Et eduxerunt filium regis,
et imposuerunt ei diadema, et testimonium,
dederuntque in manu ejus tenendam legem,
et constituerunt eum regem: unxit quoque il-
lum Joiada pontifex, et filii ejus: imprec-
tisque sunt ei, atque dixerunt: Vivat rex.
12 Quod cum audisset Athalia, vocem scilicet
currentium atque laudantium regem, ingressa
est ad populum in templum Domini.
13 Cumque vidisset regem stantem super
gradum in introitu, et principes, turmasque
circa eum, omnemque populum terræ gau-
dentem, atque clangentem tubis, et diversi
generis organis concinentem, vocemque lau-
dantium, scidit vestimenta sua, et ait: Insidiæ,
insidiæ. 14 Egressus autem Joiada pontifex
ad centuriones, et principes exercitus, dixit
eis: Educite illam extra septa templi, et
interficiatur foris gladio. Præcepitque sacer-
dos ne occideretur in domo Domini. 15 Et
imposuerunt cervicibus ejus manus: cumque
intrasset portam equorum domus regis, inter-
fecerunt eam ibi. 16 Pepigit autem Joiada
fœdus inter se, universumque populum, et
regem, ut esset populus Domini. 17 Itaque
ingressus est omnis populus domum Baal,
et destruxerunt eam: et altaria ac simulacra
illius confregerunt: Mathan quoque sacer-
dotem Baal interfecerunt ante aras. 18 Con-
stituit autem Joiada præpositos in domo
Domini, sub manibus sacerdotum, et Le-
vitarum, quos distribuit David in domo
Domini, ut offerrent holocausta Domino,
sicut scriptum est in lege Moysei, in gaudiis
et canticis, juxta dispositionem David

II. CHRONICORUM, XXIII.

6 Nec quispiam alius ingreditur domum
Domini, nisi sacerdotes, et qui ministrant de
Levitis: ipsi tantummodo ingrediantur, quia
sanctificati sunt: et omne reliquum vulgus
observet custodias Domini. 7 Levitæ autem
circumdant regem, habentes singuli arma sua
(et si quis alius ingressus fuerit templum,
interficiatur): sintque cum rege et intrante et
egrediente. 8 Fecerunt ergo Levitæ, et
universus Juda, juxta omnia quæ præceperat
Joiada pontifex: et assumpserunt singuli viros
qui sub se erant, et veniebant per ordinem
sabbati, cum his qui impleverant sabbatum,
et egressuri erant; siquidem Joiada pontifex
non dimiserat abire turmas, quæ sibi per
singulas hebdomadas succedere consueverant.
9 Deditque Joiada sacerdos centurionibus
lanceas, clypeosque et peltas regis David, quæ
consecraverat in domo Domini. 10 Constitu-
itque omnem populum tenentium pugiones,
a parte templi dextra, usque ad partem templi
sinistram, coram altari, et templo, per cir-
cuitum regis. 11 Et eduxerunt filium regis,
et imposuerunt ei diadema, et testimonium,
dederuntque in manu ejus tenendam legem,
et constituerunt eum regem: unxit quoque il-
lum Joiada pontifex, et filii ejus: imprec-
tisque sunt ei, atque dixerunt: Vivat rex.
12 Quod cum audisset Athalia, vocem scilicet
currentium atque laudantium regem, ingressa
est ad populum in templum Domini.
13 Cumque vidisset regem stantem super
gradum in introitu, et principes, turmasque
circa eum, omnemque populum terræ gau-
dentem, atque clangentem tubis, et diversi
generis organis concinentem, vocemque lau-
dantium, scidit vestimenta sua, et ait: Insidiæ,
insidiæ. 14 Egressus autem Joiada pontifex
ad centuriones, et principes exercitus, dixit
eis: Educite illam extra septa templi, et
interficiatur foris gladio. Præcepitque sacer-
dos ne occideretur in domo Domini. 15 Et
imposuerunt cervicibus ejus manus: cumque
intrasset portam equorum domus regis, inter-
fecerunt eam ibi. 16 Pepigit autem Joiada
fœdus inter se, universumque populum, et
regem, ut esset populus Domini. 17 Itaque
ingressus est omnis populus domum Baal,
et destruxerunt eam: et altaria ac simulacra
illius confregerunt: Mathan quoque sacer-
dotem Baal interfecerunt ante aras. 18 Con-
stituit autem Joiada præpositos in domo
Domini, sub manibus sacerdotum, et Le-
vitarum, quos distribuit David in domo
Domini, ut offerrent holocausta Domino,
sicut scriptum est in lege Moysei, in gaudiis
et canticis, juxta dispositionem David

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XXIII.

6 But let none come into the house of the LORD, save the priests, and they that minister of the Levites; they shall go in, for they are holy: but all the people shall keep the watch of the LORD. 7 And the Levites shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand; and whosoever *else* cometh into the house, he shall be put to death: but be ye with the king when he cometh in, and when he goeth out. 8 So the Levites and all Judah did according to all things that Jehoiada the priest had commanded, and took every man his men that were to come in on the sabbath, with them that were to go out on the sabbath: for Jehoiada the priest dismissed not the courses. 9 Moreover Jehoiada the priest delivered to the captains of hundreds spears, and bucklers, and shields, that *had been* king David's, which *were* in the house of God. 10 And he set all the people, every man having his weapon in his hand, from the right side of the temple to the left side of the temple, along by the altar and the temple, by the king round about. 11 Then they brought out the king's son, and put upon him the crown, and *gave him* the testimony, and made him king. And Jehoiada and his sons anointed him, and said, God save the king. 12 ¶ Now when Athaliah heard the noise of the people running and praising the king, she came to the people into the house of the LORD: 13 And she looked, and, behold, the king stood at his pillar at the entering in, and the princes and the trumpets by the king: and all the people of the land rejoiced, and sounded with trumpets, also the singers with instruments of musick, and such as taught to sing praise. Then Athaliah rent her clothes, and said, Treason, Treason. 14 Then Jehoiada the priest brought out the captains of hundreds that were set over the host, and said unto them, Have her forth of the ranges: and whoso followeth her, let him be slain with the sword. For the priest said, Slay her not in the house of the LORD. 15 So they laid hands on her; and when she was come to the entering of the horse gate by the king's house, they slew her there. 16 ¶ And Jehoiada made a covenant between him, and between all the people, and between the king, that they should be the LORD's people. 17 Then all the people went to the house of Baal, and brake it down, and brake his altars and his images in pieces, and slew Mattan the priest of Baal before the altars. 18 Also Jehoiada appointed the offices of the house of the LORD by the hand of the priests the Levites, whom David had distributed in the house of the LORD, to offer the burnt offerings of the LORD, as *it is* written in the law of Moses, with rejoicing and with singing, as *it was ordained* by David.

157

2. Chronika, 23.

6 Und daß niemand in das Haus des Herrn gehe, ohne die Priester und Leviten, die da dienen, die sollen hinein gehen, denn sie sind Heiligtum; und alles Volk warte der Put des Herrn. 7 Und die Leviten sollen sich rings um den König her machen, ein jeglicher mit seiner Wehre in der Hand. Und wer ins Haus gehet, der sey des Todes. Und sie sollen bei dem Könige sein, wenn er aus und eingeht. 8 Und die Leviten und ganz Juda thaten, wie der Priester Josada geboten hatte, und nahm ein jeglicher seine Leute, die des Sabbaths antraten, mit denen, die des Sabbaths abtraten. Denn Josada, der Priester, ließ die zween Haufen nicht von einander kommen. 9 Und Josada, der Priester, gab den Obersten über hundert Spieße und Schilde und Waffen des Königs David, die im Hause Gottes waren; 10 Und stellte alles Volk, einen jeglichen mit seinen Waffen in der Hand, von dem rechten Winkel des Hauses bis zum linken Winkel, zum Altar und zum Hause wärts, um den König her. 11 Und sie brachten des Königs Sohn hervor, und setzten ihm die Krone auf, und das Zeugniß, und machten ihn zum Könige. Und Josada sammt seinen Söhnen salbten ihn, und sprachen: Glück zu dem Könige! 12 Da aber Athalia hörte das Geschrei des Volks, das zulief und den König lobte; ging sie zum Volk im Hause des Herrn. 13 Und sie sah, und siehe, der König stand an seiner Stätte im Eingang, und die Obersten und Trommter um den König; und alles Landvolk war fröhlich, und blies die Trommeten, und die Sänger mit allerlei Saitenspiel, geschickt zu loben. Da zerriß sie ihre Kleider, und sprach: Aufruhr, Aufruhr! 14 Aber Josada, der Priester, machte sich heraus mit den Obersten über hundert, die über das Heer waren, und sprach zu ihnen: Führet sie vom Hause über den Hof hinaus; und wer ihr nachfolget, den soll man mit dem Schwert tödten. Denn der Priester hatte befohlen, man sollte sie nicht tödten im Hause des Herrn. 15 Und sie legten die Hände an sie; und da sie kam zum Eingang des Rothors am Hause des Königs, tödteten sie sie daselbst. 16 Und Josada machte einen Bund zwischen ihm und allem Volk und dem Könige, daß sie des Herrn Volk sein sollten. 17 Da ging alles Volk ins Haus Baals, und brachen ihn ab, und seine Altäre und Bilder zerbrachen sie, und erwürgeten Mattan, den Priester Baals, vor den Altären. 18 Und Josada bestellte die Ämter im Hause des Herrn unter den Priestern und den Leviten, die David verordnet hatte zum Hause des Herrn, Brandopfer zu thun dem Herrn, wie es geschrieben steht im Gesetz Moises, mit Freuden und Liedern, durch David geordnet.

II. CHRONIQUES, XXIII.

6 Que nul n'entre dans la maison du SEIGNEUR, sinon les sacrificateurs et les Lévités servants. Ceux-ci y entreront, parce qu'ils sont sanctifiés; mais le reste du peuple fera la garde du SEIGNEUR. 7 Et ces Lévités-là environneront le roi de tous côtés, ayant chacun leurs armes à la main. Que celui qui entrera dans la maison, soit donc mis à mort; or, tenez-vous auprès du roi quand il sortira et quand il entrera. 8 Alors les Lévités et tous ceux de Juda firent tout ce que Jojadah, le sacrificateur, avait commandé. Ils prirent chacun leurs gens, tant ceux qui entraient en semaine que ceux qui sortaient de semaine; car Jojadah, le sacrificateur, n'avait point donné congé aux divisions. 9 Or Jojadah, le sacrificateur, donna aux centeniers des hallebardes, des boucliers et des rondelles, qui venaient du roi David, et qui étaient dans la maison de Dieu. 10 Puis il rangea tout le peuple tout autour du roi, chacun tenant ses armes en sa main, depuis le côté droit du temple jusqu'au côté gauche, le long de l'autel et du temple. 11 Alors on amena le fils du roi, et on mit sur lui la couronne et le témoignage; et ils l'établirent roi; Jojadah et ses fils l'oignirent, et dirent: Vive le roi! 12 ¶ Mais Athalie, entendant le bruit du peuple qui courait et qui chantait les louanges de Dieu autour du roi, vint vers le peuple à la maison du SEIGNEUR. 13 Et elle regarda, et voici, le roi était près de sa colonne à l'entrée, les capitaines et les trompettes étaient près du roi, tout le peuple du pays était en joie et on sonnait des trompettes; les chantes, avec des instruments de musique, dirigeaient les actions de grâces. Alors Athalie déchira ses vêtements et dit: Conjuración! conjuración! 14 Cependant le sacrificateur Jojadah fit sortir les centeniers qui avaient la charge de l'armée, et leur dit: Menez-la hors des rangs, et que quiconque la suivra soit mis à mort par l'épée; mais, dit le sacrificateur, ne la mettez point à mort dans la maison du SEIGNEUR. 15 Ils mirent donc la main sur elle, et elle passa vers la maison du roi, par l'entrée de la porte des chevaux, et là ils la firent mourir. 16 ¶ Puis Jojadah, tout le peuple et le roi, firent une alliance entre eux, pour être le peuple du SEIGNEUR. 17 Alors tout le peuple entra dans la maison de Baal. Or ils la démolirent, ils brisèrent ses autels et ses images, et tuèrent Mattan, sacrificateur de Baal, devant les autels. 18 Jojadah rétablit aussi les charges de la maison du SEIGNEUR entre les mains des sacrificateurs Lévités, que David avait distribués dans la maison du SEIGNEUR, afin qu'ils offrissent avec joie et avec des cantiques les holocaustes au SEIGNEUR, ainsi qu'il est écrit dans la loi de Moïse, et selon les dispositions de David.

דברי הימים ב כג כד

19 ויגמל חשודים על-שערי בית יחזקאל
ולא יבוא שם לכל דבר: 20 ויחזקאל את-
שני המזלות וארבעת הדירים ואת המושלים
בם ואת כל-עם הארץ ויגמל את-
המלך מביד יחזקאל ויבא בחדו-שער
העליון בית המלך וישב את-המלך
על פסא הממלכה: 21 וישמחו כל-עם
הארץ ויחזקאל ואת-עמליו המינה
בחרב:

פרשה כד:

1 ויגמל שנים יחזקאל בליל ויחזקאל
שנה מלך בירושלם ושמם אלה צבקה
מבאר שבע: 2 ויגמל יחזקאל בציג
יחזקאל בלילי ויחזקאל בלילי:
3 וישארו יחזקאל בשנים שנים ויחזקאל
בנים וקלות: 4 ויחזקאל בלילי ויחזקאל
לב יחזקאל בלילי ויחזקאל בלילי:
5 ויחזקאל בלילי ויחזקאל בלילי:
6 ויחזקאל בלילי ויחזקאל בלילי:
7 ויחזקאל בלילי ויחזקאל בלילי:
8 ויחזקאל בלילי ויחזקאל בלילי:
9 ויחזקאל בלילי ויחזקאל בלילי:
10 ויחזקאל בלילי ויחזקאל בלילי:
11 ויחזקאל בלילי ויחזקאל בלילי:
12 ויחזקאל בלילי ויחזקאל בלילי:
13 ויחזקאל בלילי ויחזקאל בלילי:
14 ויחזקאל בלילי ויחזקאל בלילי:
15 ויחזקאל בלילי ויחזקאל בלילי:
16 ויחזקאל בלילי ויחזקאל בלילי:
17 ויחזקאל בלילי ויחזקאל בלילי:
18 ויחזקאל בלילי ויחזקאל בלילי:
19 ויחזקאל בלילי ויחזקאל בלילי:
20 ויחזקאל בלילי ויחזקאל בלילי:
21 ויחזקאל בלילי ויחזקאל בלילי:
22 ויחזקאל בלילי ויחזקאל בלילי:
23 ויחזקאל בלילי ויחזקאל בלילי:
24 ויחזקאל בלילי ויחזקאל בלילי:
25 ויחזקאל בלילי ויחזקאל בלילי:
26 ויחזקאל בלילי ויחזקאל בלילי:
27 ויחזקאל בלילי ויחזקאל בלילי:
28 ויחזקאל בלילי ויחזקאל בלילי:
29 ויחזקאל בלילי ויחזקאל בלילי:
30 ויחזקאל בלילי ויחזקאל בלילי:

168

ΠΑΡΑΛΗΠΟΜΕΝΩΝ Β'. α', κδ.

19 Καὶ ἔστησαν οἱ πυλῶροι ἐπὶ τὰς πύλας οἴκου
Κυρίου, καὶ οὐκ εἰσελεύσεται ἀκάθαρτος εἰς πᾶν
πρᾶγμα. 20 Καὶ ἔλαβε τοὺς πατριάρχας καὶ
τοὺς δυνατοὺς καὶ τοὺς ἀρχοντας τοῦ λαοῦ καὶ
πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ ἐπεβίβασαν τὸν
βασιλεῖα εἰς οἶκον Κυρίου, καὶ εἰσῆλθε διὰ τῆς
πύλης τῆς ἑσπερίας εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλείου,
καὶ ἐκάθισαν τὸν βασιλεῖα ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς
βασιλείας. 21 Καὶ ὑψοῦνθη πᾶς ὁ λαὸς τῆς
γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχασε· καὶ τὴν Γοθολίαν
ἐθανάτωσαν.

ΚΕΦ. κδ.

1 Ὅτι ἔτι ἐπὶ Ἰωᾶς ἐν τῷ βασιλεῦσιν αὐτοῦ,
καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ,
καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Σαβιά ἐκ Βηρσαβέ. 2 Καὶ
ἐποίησεν Ἰωᾶς τὸ εὐθεὶς ἐνώπιον Κυρίου
πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωᾶς τοῦ ἱερέως. 3 Καὶ
ἔλαβεν Ἰωᾶς δύο γυναῖκας ἑαυτοῦ, καὶ ἐγέννησαν
υἱοὺς καὶ θυγατέρας. 4 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα,
καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Ἰωᾶς ἐπισκευάσαι τὸν
οἶκον Κυρίου. 5 Καὶ συνήγαγε τοὺς ἱερεῖς καὶ
τοὺς Λευίτας καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐξέλθατε εἰς τὰς
πόλεις Ἰούδα καὶ συναγάγετε ἀπὸ παντὸς Ἰσραὴλ
ἀργύριον κατισχύσαι τὸν οἶκον Κυρίου ἵναυτὸν
κατ' ἵναυτόν, καὶ σπεύσατε λαλῆσαι· καὶ οὐκ
ἔσπευσαν οἱ Λευῖται. 6 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς
Ἰωᾶς τὸν Ἰωᾶν τὸν ἀρχοντα καὶ εἶπεν αὐτῷ·
Διὰ τί οὐκ ἐπισκίψω πρὸς τῶν Λευιτῶν τοῦ ἐλ-
πίσκειν ἀπὸ Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ τὸ κεκριμένον
ὑπὸ Μωϋσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐξεκλήσασαι
τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου;
7 Ὅτι Γοθολία ἦν ἡ ἀνομος, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῆς
κατέσπασαν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ γὰρ τὰ ἄγια
οἴκου Κυρίου ἐποίησαν ταῖς Βααλίμ. 8 Καὶ εἶπεν
ὁ βασιλεὺς Γενθήτω γλωσσόκομον καὶ τεθῆτω ἐν
πύλῳ οἴκου Κυρίου ἔξω. 9 Καὶ κηρύξατο ἐν
Ἰούδα καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰσένγκαι Κυρίῳ καθὼς
εἶπε Μωϋσῆς παῖς τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐν
τῇ ἱρήμῃ. 10 Καὶ ἔδωκεν πάντες ἀρχοντες καὶ
πᾶς ὁ λαός, καὶ εἰσέφερον καὶ ἐνέβαλον εἰς τὸ
γλωσσόκομον ὥς ὅς ἐπληρώθη. 11 Καὶ ἐγένετο
ὡς εἰσέφερον τὸ γλωσσόκομον πρὸς τοὺς προστά-
τας τοῦ βασιλείου διὰ χειρὸς τῶν Λευιτῶν, καὶ
ὡς εἶδον ὅτι ἐπλήθυναν τὸ ἀργύριον, καὶ ἦλθεν ὁ
γραμματεὺς τοῦ βασιλείου καὶ ὁ προστάτης τοῦ
ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ ἐξέκρινον τὸ γλωσσόκο-
μον, καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ· οὕτως
ἐποίησαν ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, καὶ συνήγαγον ἀργύριον
πολὺ. 12 Καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ὁ βασιλεὺς καὶ
Ἰωᾶς ὁ ἱερεὺς τοῖς ποιῶσι τὰ ἔργα εἰς ἔργασίαν
οἴκου Κυρίου· καὶ ἱμνοῦντο λατῶν καὶ
τίκτοντες ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον Κυρίου, καὶ χαλεεῖς
σιδήρου καὶ χαλεοὺ ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον Κυρίου.

II. CHRONICORUM, XXIII. XXIV.

19 Constituit quoque janitores in portis
domus Domini, ut non ingrederetur eam im-
mundus in omni re. 20 Assumpsitque centu-
riones, et fortissimos viros ac principes
populi, et omne vulgus terræ, et fecerunt
descendere regem de domo Domini, et introire
per medium portæ superioris in domum regia,
et collocaverunt eum in solio regali. 21 Læ-
tatusque est omnis populus terræ, et urbs
quievit: porro Athalia interfecta est gladio.

CAPUT XXIV.

1 SEPTEN annorum erat Joas cum regnare
cœpisset: et quadraginta annis regnavit in
Jerusalem, nomen matris ejus Sebia de Ber-
sabee. 2 Fecitque quod bonum est coram
Domino, cunctis diebus Joiadæ sacerdotia.
3 Accepit autem ei Joiada uxores duas, e
quibus genuit filios et filias. 4 Post quæ
placuit Joas ut instauraret domum Domini.
5 Congregavitque sacerdotes, et Levitas, et
dixit eis: Egredimini ad civitates Juda, et
colligite de universo Israel pecuniam ad
sartatecta templi Dei vestri, per singulos
annos, festinatoque hoc facite. Porro Levitæ
egere negligentius. 6 Vocavitque rex Joia-
dam principem, et dixit ei: Quare tibi non
fuit curæ, ut cogeres Levitas inferre de Juda
et de Jerusalem pecuniam, quæ constituta est
a Moyse servo Domini, ut inferret eam omnis
multitudo Israel in tabernaculum testimonii?
7 Athalia enim impiissima, et filii ejus,
destruxerunt domum Dei; et de universis,
quæ sanctificata fuerant in templo Domini,
ornaverunt fanum Baalim. 8 Præcepit ergo
rex, et fecerunt arcam: posueruntque eam
juxta portam domus Domini forinsecus.
9 Et prædicatum est in Juda et Jerusalem,
ut deferrent singuli pretium Domino, quod
constituit Moyses servus Dei super omnem
Israel in deserto. 10 Lætati que sunt cuncti
principes, et omnis populus: et ingressi con-
tulerunt in arcam Domini, atque miserunt
ita ut impleretur. 11 Cumque tempus esset
ut deferrent arcam coram rege per manus
Levitarum (videbant enim multam pecuniam),
ingrediebatur scriba regia, et quem primus
sacerdos constituerat: effundebantque pecu-
niam quæ erat in arca: porro arcam reporta-
bant ad locum suum: sicque faciebant per
singulos dies, et congregata est infinita
pecunia. 12 Quam dederunt rex et Joiada
his, qui præerant operibus domus Domini:
at illi conducebant ex ea cæsores lapidum,
et artifices operum singulorum, ut instaura-
rent domum Domini: fabros quoque ferri
et æris, ut quod cadere cœperat, fulciretur.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XXIII. XXIV.

19 And he set the porters at the gates of the house of the LORD, that none *which was* unclean in any thing should enter in. 20 And he took the captains of hundreds, and the nobles, and the governors of the people, and all the people of the land, and brought down the king from the house of the LORD: and they came through the high gate into the king's house, and set the king upon the throne of the kingdom. 21 And all the people of the land rejoiced: and the city was quiet, after that they had slain Athaliah with the sword.

CHAPTER XXIV.

1 JOASH *was* seven years old when he began to reign, and he reigned forty years in Jerusalem. His mother's name also *was* Zibiah of Beer-sheba. 2 And Joash did *that which was* right in the sight of the LORD all the days of Jehoiada the priest. 3 And Jehoiada took for him two wives; and he begat sons and daughters. 4 ¶ And it came to pass after this, *that* Joash was minded to repair the house of the LORD. 5 And he gathered together the priests and the Levites, and said to them, Go out unto the cities of Judah, and gather of all Israel money to repair the house of your God from year to year, and see that ye hasten the matter. Howbeit the Levites hastened *it* not. 6 And the king called for Jehoiada the chief, and said unto him, Why *hast* thou not required of the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the collection, *according to the commandment of* Moses the servant of the LORD, and of the congregation of Israel, for the tabernacle of witness? 7 For the sons of Athaliah, that wicked woman, had broken up the house of God; and also all the dedicated things of the house of the LORD did they bestow upon Baalim. 8 And at the king's commandment they made a chest, and set it without at the gate of the house of the LORD. 9 And they made a proclamation through Judah and Jerusalem, to bring in to the LORD the collection *that* Moses the servant of God *laid* upon Israel in the wilderness. 10 And all the princes and all the people rejoiced, and brought in, and cast into the chest, until they had made an end. 11 Now it came to pass, that at what time the chest was brought unto the king's office by the hand of the Levites, and when they saw that *there was* much money, the king's scribe and the high priest's officer came and emptied the chest, and took it, and carried it to his place again. Thus they did day by day, and gathered money in abundance. 12 And the king and Jehoiada gave it to such as did the work of the service of the house of the LORD, and hired masons and carpenters to repair the house of the LORD, and also such as wrought iron and brass to mend the house of the LORD.

2. Chronika, 23, 24.

19 Und stellte Thorhüter in die Thore am Hause des Herrn, daß nichts Unreines hinein käme an irgend einem Dinge. 20 Und er nahm die Obersten über hundert, und die Mächtigen und Herren im Volk, und alles Landvolk, und führte den König hinab vom Hause des Herrn, und brachten ihn durch das hohe Thor am Hause des Königs; und ließen den König sich auf den königlichen Stuhl setzen. 21 Und alles Landvolk war fröhlich, und die Stadt war stille; aber Athalia ward mit dem Schwert erwürgt.

Das 24. Capitel.

1 Joas war sieben Jahr alt, da er König ward; und regierte vierzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Zibja von Bersaba. 2 Und Joas that, was dem Herrn wohl gefiel, so lange der Priester Jozaba lebte. 3 Und Jozaba gab ihm zwei Weiber, und er zeugte Söhne und Töchter. 4 Darnach nahm Joas vor, das Haus des Herrn zu erneuern; 5 Und versammelte die Priester und Leviten, und sprach zu ihnen: Ziehst aus zu allen Städten Juda, und sammelt Geld aus dem ganzen Israel, das Haus eures Gottes zu bessern jährlich; und eilet solches zu thun. Aber die Leviten eilten nicht. 6 Da rief der König Jozaba, dem Vornehmsten, und sprach zu ihm: Warum hast du nicht Acht auf die Leviten, daß sie einbringen von Juda und Jerusalem die Steuer, die Mose, der Knecht des Herrn, gesetzt hat, die man sammelte unter Israel, zu der Hütte des Stiftes? 7 Denn die gottlose Athalia und ihre Söhne haben das Haus Gottes zerrissen, und alles, was zum Hause des Herrn geheiligt war, haben sie an Baalim vermaacht. 8 Da befahl der König, daß man eine Lade machte, und setzte sie außen ins Thor, am Hause des Herrn; 9 Und ließ ausrufen in Juda und zu Jerusalem, daß man dem Herrn einbringen sollte die Steuer von Mose, dem Knechte Gottes, auf Israel gelegt in der Wüste. 10 Da freueten sich alle Obersten und alles Volk, und brachten es und warfen es in die Lade, bis sie voll ward. 11 Und wenns Zeit war, daß man die Lade herbringen sollte durch die Leviten nach des Königs Befehl (wenn sie sahen, daß viel Geld drinnen war); so kam der Schreiber des Königs, und wer vom vornehmsten Priester Befehl hatte, und schütteten die Lade aus, und trugen sie wieder hin an ihren Ort. So thaten sie alle Tage, daß sie Geldes die Menge zu Hauf brachten. 12 Und der König und Jozaba gaben es den Arbeitern, die da schafften am Hause des Herrn; dieselben bingeten Steinmessen und Zimmerleute, zu erneuern das Haus des Herrn; auch den Meistern an Eisen und Erz, zu bessern das Haus des Herrn.

II. CHRONIQUES, XXIII. XXIV.

19 Il établit aussi les portiers aux portes de la maison du SEIGNEUR, afin qu'aucune personne impure, de quelque manière que ce fût, n'y entrât. 20 Il prit *ensuite* les centeniers, et les hommes les plus considérables, et ceux qui étaient établis en autorité sur le peuple, et tout le peuple du pays, puis il fit descendre le roi, de la maison du SEIGNEUR; ils entrèrent par le milieu de la haute porte dans la maison du roi, et ils firent asseoir le roi sur le trône royal. 21 Alors tout le peuple du pays fut en joie. Or la ville demeura tranquille, bien qu'on eût tué Athalie par l'épée.

CHAPITRE XXIV.

1 Joas était âgé de sept ans quand il commença à régner, et il régna quarante ans à Jérusalem: Sa mère, nommée Tsibia, était de Béer-Sébah. 2 Or Joas fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR durant tout le temps de Joadah, le sacrificateur. 3 Et Joadah lui donna deux femmes, dont il eut des fils et des filles. 4 ¶ Après cela Joas prit à cœur de réparer la maison du SEIGNEUR. 5 Il assembla donc les sacrificateurs et les Lévités, et leur dit: Allez par les villes de Juda et amassez de l'argent dans tout Israël, pour réparer la maison de votre Dieu d'année en année, et hâtez cette affaire. Cependant les Lévités ne la hâtèrent point. 6 Alors le roi appela Joadah, le principal *sacrificateur*, et lui dit: Pourquoi n'as-tu pas veillé à ce que les Lévités apportassent de Juda, et de Jérusalem, et de tout Israël, le tribut ordonné par Moïse, serviteur du SEIGNEUR, pour le pavillon du témoignage? 7 Car la méchante Athalie et ses enfants avaient dépouillé la maison de Dieu, et ils avaient même appliqué aux Baalim toutes les choses consacrées à la maison du SEIGNEUR. 8 C'est pourquoi le roi commanda qu'on fit un coffre, et qu'on le mit, extérieurement, à la porte de la maison du SEIGNEUR. 9 Puis on publia dans Juda et dans Jérusalem, qu'on apportât au SEIGNEUR l'impôt que Moïse, serviteur de Dieu, avait mis sur Israël dans le désert. 10 Tous les principaux et tout le peuple s'en réjouirent; ils apportèrent *leur tribut*, et jetèrent dans le coffre, jusqu'à ce qu'il fût rempli. 11 Or, quand les Lévités emportaient le coffre, suivant l'ordre du roi, ce qu'on faisait dès qu'on voyait qu'il y avait beaucoup d'argent; le secrétaire du roi et le commis du principal sacrificateur venaient et vidaient le coffre; puis ils le reportaient et le remettaient à sa place. Ils faisaient ainsi tous les jours, et on amassa de l'argent en abondance. 12 Le roi et Joadah le distribuaient à ceux qui avaient la charge de l'ouvrage du service de la maison du SEIGNEUR, lesquels louaient des tailleurs de pierres et des charpentiers pour réparer la maison du SEIGNEUR, et même des ouvriers travaillant en fer et en airain, pour réparer la maison du SEIGNEUR.

דברי הימים ב כד

13 ויצעו עמי הפלמך ופעל ארזק
לפלמך בדם ויצעו את-גיה המלחם
על-מחנהו ויאמרו: 14 ובכלום הביא
לפני המלך ויהי ע אר-שאר המלך
ויצעו כלם לבית-יהוה פלי שרת
והעלות וכפות וכלי זהב וכסף ויהי
מצלים עלות בבית-יהוה תמיד כל
ימי יהודה: 15 ויהיו וישבע ימים וימח
בדממה ושלשים
שנה במוחו: 16 ויהפךו בעיר-דוד
עם-המלכים כר-שאר מוכה בישא
ועם-המלחים וביתו: 17 ואמר
מח יהודה עמי שרי יהודה וישפחו
למלך את שמע המלך אליהם:
18 ויעזב את-גיה יהוה אלתי אבותיהם
ויצעו את-המשקים ואת-העצבים ויהי
לזח צד-יהודה וירושלים באשמה
זאת: 19 וישלח בהם נביאים להשיבם
אל-יהוה ויעידו בהם ולא האזינו: 20 ויהם
אלהים לבשר את-זכרה ביהודה
הכלו ויעמד מעל לעם ויאמר להם
פה אמר האלהים לפה אדם עבדים
את-מצות יהוה ולא תצליחו כר-עצבתם
את-יהוה ויעזב אתכם: 21 ויהיו עלי
וירגמוהו אבן במצות המלך בחדר בית
יהוה: 22 ולדוד יאוש המלך חסד
אשר עשה יהודה אביו עמו ויהי
את-בני ובמותו אשר נרא יהוה וידרש:
23 ויהי לתקפת השנה עליה
עליו חיל אדם ויבא אל-יהודה
וירושלים וישחית את-קברי העם
העם וכל-שללם שלחו למלך דרמשה:
24 כי במצער אנשים אבן חיל אדם
ויהוה עמו בדם חיל לרב מאד כי
עזב את-יהוה אלתי אבותיהם ואת-יואש
עשו שקמים: 25 ובכלתם מפני כר
עבדי אתו במחללים רבים התקשרו
עליו עבדיו בדם בלי יהודה חסדו
ויהרגו על-משהו וימת ויקברו בעיר
דוד ולא קברו בקברות המלכים:
26 והלא המהשקים עליו זכר בדרמשה
העבדית ויהוה בדרמשה המהבית:

ΠΑΡΑΒΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β. εδ.

13 Καὶ ποιοῦντες τὰ ἔργα, καὶ ἀνίστη
μῆκος τῶν ἔργων ἐν χερσὶν αὐτῶν, καὶ ἀνίστησαν
τὸν οἶκον Κυρίου ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτοῦ καὶ ἐνί-
σχυσαν. 14 Καὶ ὡς συνετίλεισαν, ἤνεγκαν πρὸς
τὸν βασιλεῖα καὶ πρὸς Ἰωδαὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ
ἀργυρίου, καὶ ἐποίησαν σεύη εἰς οἶκον Κυρίου,
σεύη λειτουργικὰ ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυῖσας
χρυσᾶς καὶ ἀργυρᾶς, καὶ ἀνήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις
ἐν οἷον Κυρίου διὰ παντὸς πάσης τῆς ἡμέρας
Ἰωδαί. 15 Καὶ ἐγήρασαν Ἰωδαὶ πλήρης ἡμερῶν,
καὶ ἐτελεύτησεν ὢν ἑκατὸν καὶ τριάκοντα ἔτη ἐν
τῇ τελευτᾷ αὐτόν. 16 Καὶ ἐθαψαν αὐτὸν ἐν
πόλει Δαυὶδ μετὰ τῶν βασιλέων, ὅτι ἐποίησεν
ἀγαθὰ σὺν τῇ μετὰ Ἰσραὴλ καὶ μετὰ τοῦ θεοῦ καὶ
τοῦ οἴκου αὐτοῦ. 17 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν
τελευτήν Ἰωδαὶ εἰσῆλθον οἱ ἄρχοντες Ἰούδα καὶ
προσεκύνησαν τὸν βασιλεῖα· τότε ἐπήκουσεν αὐτοῖς
ὁ βασιλεῖς. 18 Καὶ ἐγκατέλιπον τὸν οἶκον Κυρίου
θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν, καὶ ἰδοὺλεον ταῖς
Ἀστάρταις καὶ τοῖς εἰδώλοις· καὶ ἐγένετο ὁργὴ
ἐπὶ Ἰούδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ταύτῃ. 19 Καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοῦς προφῆτας
ἐπιστρέψαι πρὸς Κύριον, καὶ οὐκ ἤκουσαν· καὶ
διεμαρτύρατο αὐτοῖς, καὶ οὐκ ὑπήκουσαν. 20 Καὶ
πνεῦμα θεοῦ ἐνίδυσε τὸν Ἀζαρίαν τὸν τοῦ Ἰωδαὶ
τὸν ἱερέα, καὶ ἀνίστη ἐπάνω τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν
Τάδε λέγει Κύριος Τί παρακορεύσετε τὰς ἐντολάς
Κυρίου; καὶ οὐκ εὐδοθήσεσθε· ὅτι ἐγκατέλιπετε
τὸν Κύριον, καὶ ἐγκαταλείψετε ὑμᾶς. 21 Καὶ ἐπέ-
θεντο αὐτῷ, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν δὲ ἐντολῆς
Ἰωδαὶ τοῦ βασιλέως ἐν αὐλῇ οἴκου Κυρίου. 22 Καὶ
οὐκ ἐμνήσθη Ἰωδαὶ τοῦ ἱερέως οὐ ἐποίησεν Ἰωδαὶ
ὁ πατήρ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἰθανάτωσε τὸν
νῦν αὐτοῦ· καὶ ὡς ἀπύθνησεν, εἶπεν Ἰδοὺ Κύριος
καὶ κρινάτω. 23 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὴν συντίλειαν
τοῦ ἱναυτοῦ ἀνίστη ἐπ' αὐτὸν δύναμις Συρίας, καὶ
ἦλθεν ἐπὶ Ἰούδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ κατέ-
φθειραν πάντας τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ ἐν τῇ
λαῶ, καὶ πάντα τὰ σέβλα αὐτῶν ἀπέστειλαν τῇ
βασίλει Δαμασκοῦ. 24 Ὅτι ἐν ὀλίγοις ἀνδράσι
παρεγένετο δύναμις Συρίας, καὶ ὁ θεὸς παρίδωκεν
εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν δύναμιν πολλὴν σφόδρα, ὅτι
ἐγκατέλιπον Κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν,
καὶ μετὰ Ἰωδαὶ ἐποίησε κρίματα. 25 Καὶ μετὰ τὸ
ἀπελθεῖν αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῇ ἐγκαταλείπειν
αὐτὸν ἐν μαλακίαις μεγάλαις, καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ
οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐν αἵματι νιού Ἰωδαὶ τοῦ ἱερέως,
καὶ ἰθανάτωσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ, καὶ
ἀπύθνη· καὶ ἐθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ οὐκ
ἐθαψαν αὐτὸν ἐν τῇ τάφῳ τῶν βασιλέων. 26 Καὶ
οἱ ἐπιθήμενοι ἐπ' αὐτὸν Ζαβὰδ ὁ τοῦ Σαμαὰθ ὁ
Ἀμμανίτης καὶ Ἰωζαβὰδ ὁ τοῦ Σαμαρήθ ὁ Μωαβίτης

II. CHRONICORUM, XXIV.

13 Egeruntque hi qui operabantur indus-
trie, et obducebatur parietum cicatrix
per manus eorum, ac suscitaverunt domum
Domini in statum pristinum, et firmiter eam
stare fecerunt. 14 Cumque complerent
omnia opera, detulerunt coram rege et Joiada
reliquam partem pecuniarum: de qua facta sunt
vasa templi in ministerium, et ad holocausta,
phialæ quoque, et cetera vasa aurea et ar-
gentea: et offerebantur holocausta in domo
Domini jugiter cunctis diebus Joiadæ.
15 Senuit autem Joiada plenus dierum, et
mortuus est cum esset centum triginta anno-
rum; 16 Sepelieruntque eum in civitate
David cum regibus, eo quod fecisset bonum
cum Israel, et cum domo ejus. 17 Postquam
autem obiit Joiada, ingressi sunt principes
Juda, et adoraverunt regem; qui delinitus
obsequiis eorum, acquievit eis. 18 Et dereli-
querunt templum Domini Dei patrum suorum,
servieruntque lucis et sculptilibus, et facta
est ira contra Judam et Jerusalem propter
hoc peccatum. 19 Mittebatque eis prophetas
ut reverterentur ad Dominum, quos protes-
tantes, illi audire nolebant. 20 Spiritus
itaque Dei induit Zachariam filium Joiadæ
sacerdotem, et stetit in conspectu populi, et
dixit eis: Hæc dicit Dominus Deus: Quare
transgredimini præceptum Domini, quod
vobis non proderit, et dereliquistis Dominum
ut derelinqueret vos? 21 Qui congregati
adversus eum, miserunt lapides juxta regis
imperium in atrio domus Domini. 22 Et
non est recordatus Joas rex misericordiarum,
quam fecerat Joiada pater illius secum, sed
interfecit filium ejus. Qui cum moreretur,
ait: Videat Dominus, et requirat. 23 Cumque
evolutus esset annus, ascendit contra eum
exercitus Syriæ: venitque in Judam et
Jerusalem, et interfecit cunctos principes
populi, atque universam prædā miserunt
regi in Damascum. 24 Et certe cum permo-
dicius venisset numerus Syrorum, tradidit
Dominus in manibus eorum infinitam multi-
tudinem, eo quod dereliquissent Dominum
Deum patrum suorum: in Joas quoque igno-
miniosa exercuere judicia. 25 Et abeuntes
dimiserunt eum in languoribus magnis: sur-
rexerunt autem contra eum servi sui, in-
ultionem sanguinis filii Joiadæ sacerdotis, et
occiderunt eum in lectulo suo, et mortuus est:
sepelieruntque eum in civitate David, sed
non in sepulchris regum. 26 Insidiati
vero sunt ei Zabab filius Semmaath Ammani-
tidis, et Jozabad filius Semarith Moabitidis.

II. CHRONICLES, XXIV.

13 So the workmen wrought, and the work was perfected by them, and they set the house of God in his state, and strengthened it. 14 And when they had finished it, they brought the rest of the money before the king and Jehoiada, whereof were made vessels for the house of the LORD, *even* vessels to minister, and to offer *withal*, and spoons, and vessels of gold and silver. And they offered burnt offerings in the house of the LORD continually all the days of Jehoiada. 15 ¶ But Jehoiada waxed old, and was full of days when he died; an hundred and thirty years old *was he* when he died. 16 And they buried him in the city of David among the kings, because he had done good in Israel, both toward God, and toward his house. 17 Now after the death of Jehoiada came the princes of Judah, and made obeisance to the king. Then the king hearkened unto them. 18 And they left the house of the LORD God of their fathers, and served groves and idols: and wrath came upon Judah and Jerusalem for this their trespass. 19 Yet he sent prophets to them, to bring them again unto the LORD; and they testified against them: but they would not give ear. 20 And the Spirit of God came upon Zechariah the son of Jehoiada the priest, which stood above the people, and said unto them, Thus saith God, Why transgress ye the commandments of the LORD, that ye cannot prosper? because ye have forsaken the LORD, he hath also forsaken you. 21 And they conspired against him, and stoned him with stones at the commandment of the king in the court of the house of the LORD. 22 Thus Joash the king remembered not the kindness which Jehoiada his father had done to him, but slew his son. And when he died, he said, The LORD look upon it, and require it. 23 ¶ And it came to pass at the end of the year, that the host of Syria came up against him: and they came to Judah and Jerusalem, and destroyed all the princes of the people from among the people, and sent all the spoil of them unto the king of Damascus. 24 For the army of the Syrians came with a small company of men, and the LORD delivered a very great host into their hand, because they had forsaken the LORD God of their fathers. So they executed judgment against Joash. 25 And when they were departed from him, (for they left him in great diseases,) his own servants conspired against him for the blood of the sons of Jehoiada the priest, and slew him on his bed, and he died: and they buried him in the city of David, but they buried him not in the sepulchres of the kings. 26 And these are they that conspired against him; Zabad the son of Shimeath an Ammonitess, and Jehozabad the son of Shimrith a Moabitess.

2. Chronika, 24.

13 Und die Arbeiter arbeiteten, daß die Besserung im Werke zunahm durch ihre Hand; und machten das Haus Gottes ganz fertig und wohl zugerichtet, und machten es feste. 14 Und da sie es vollendet hatten, brachten sie das übrige Geld vor den König und Jojada; davon machte man Gefäße zum Hause des Herrn, Gefäße zum Dienst und zu Brandopfern, Löffel und güldene und silberne Geräte. Und sie opferten Brandopfer bei dem Hause des Herrn allwege, so lange Jojada lebte. 15 Und Jojada ward alt, und des Lebens satt, und starb; und war hundert und dreißig Jahr alt, da er starb. 16 Und sie begruben ihn in der Stadt Davids unter die Könige; darum, daß er hatte wohl gethan an Israel, und an Gott und seinem Hause. 17 Und nach dem Tode Jojada kamen die Obersten in Juda, und beteten den König an; da gehorchte ihnen der König. 18 Und sie verließen das Haus des Herrn, des Gottes ihrer Väter, und dienten den Painen und Götzen. Da kam der Zorn über Juda und Jerusalem, um dieser ihrer Schuld willen. 19 Er sandte aber Propheten zu ihnen, daß sie sich zu dem Herrn bekehren sollten; und die bezeugten sie; aber sie nahmen es nicht zu Ohren. 20 Und der Geist Gottes zog an Sacharja, den Sohn Jojada, des Priesters. Der trat oben über das Volk, und sprach zu ihnen: So spricht Gott: Warum übertretet ihr die Gebote des Herrn, das euch nicht geschehen wird? Denn ihr habt den Herrn verlassen, so wird er euch wieder verlassen. 21 Aber sie machten einen Bund wider ihn, und steinigten ihn, nach dem Gebot des Königs, im Hofe am Hause des Herrn. 22 Und der König Joas gedachte nicht an die Barmherzigkeit, die Jojada, sein Vater, an ihm gethan hatte; sondern erwürgete seinen Sohn. Da er aber starb, sprach er: Der Herr wirds sehen und suchen. 23 Und da das Jahr um war, zog herauf das Heer der Syrer, und kamen in Juda und Jerusalem, und verderbten alle Obersten im Volk; und alle ihren Raub sandten sie dem Könige zu Damascus. 24 Denn der Syrer Macht kam mit wenig Männern, noch gab der Herr in ihre Hand eine sehr große Macht; darum, daß sie den Herrn, ihrer Väter Gott, verlassen hatten. Auch übten sie an Joas Strafe. 25 Und da sie von ihm zogen, ließen sie ihn in großen Krankheiten. Es machten aber seine Knechte einen Bund wider ihn, um des Bluts willen der Kinder Jojada, des Priesters, und erwürgten ihn auf seinem Bette, und er starb. Und man begrub ihn in der Stadt Davids, aber nicht unter der Könige Gräber. 26 Die aber den Bund wider ihn machten, waren diese: Sabad, der Sohn Shimeath, der Ammonitin, und Josabad, der Sohn Simrith, der Moabitin.

II. CHRONIQUES, XXIV.

13 Les ouvriers travaillèrent donc, et l'ouvrage fut entièrement achevé par leurs mains; de sorte qu'ils rétablirent la maison de Dieu en son état, et l'affermirent. 14 Dès qu'ils eurent achevé, ils apportèrent, devant le roi et devant Jojadah, le reste de l'argent, dont on fit faire des ustensiles pour la maison du SEIGNEUR, *savoir*, des ustensiles pour le service et pour les oblations, des tasses et d'autres ustensiles d'or et d'argent. Or ils offrirent continuellement des holocaustes dans la maison du SEIGNEUR, durant tout le temps de Jojadah. 15 ¶ Cependant Jojadah, étant devenu vieux et rassasié de jours, mourut. Il était âgé de cent trente ans quand il mourut; 16 Et on l'ensevelit dans la cité de David, avec les rois, parce qu'il s'était bien conduit envers Israël, envers Dieu et envers sa maison. 17 Mais, après que Jojadah fut mort, les principaux de Juda vinrent et se prosternèrent devant le roi, et le roi les écouta. 18 Ils abandonnèrent donc la maison du SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, et servirent les faux dieux dans les bocages; et la colère du Seigneur s'alluma contre Juda et contre Jérusalem, parce qu'ils s'étaient rendus coupables en cela. 19 Et il leur envoya, pour les faire retourner au SEIGNEUR, des prophètes qui les avertirent; mais ils n'écouterent point. 20 Alors l'Esprit de Dieu saisit Zacharie, fils de Jojadah, le sacrificateur, de sorte qu'il se plaça en un lieu élevé au-dessus du peuple, et leur dit: Dieu a dit ainsi: Pourquoi transgressez-vous les commandements du SEIGNEUR? Car vous ne prospérerez point, et parce que vous avez abandonné le SEIGNEUR, il vous abandonnera aussi. 21 Mais ils se liguerent contre lui, et l'assommèrent de pierres, par le commandement du roi, au parvis de la maison du SEIGNEUR. 22 De sorte que le roi Joas ne se souvint point de la bonté dont Jojadah, père de Zacharie, avait usé envers lui, mais tua son fils, qui dit en mourant: Le SEIGNEUR le voit et il me vengera. 23 ¶ Il arriva qu'au bout d'un an, l'armée d'Aram monta contre Joas, et vint en Juda et à Jérusalem. Or les Araméens détruisirent, d'entre le peuple, tous les principaux du peuple, et envoyèrent au roi, à Damas, tout leur butin. 24 Quoique l'armée, venue d'Aram, fût peu nombreuse, le SEIGNEUR livra pourtant entre leurs mains une très-grosse armée, parce que ceux de Juda avaient abandonné le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères. Ainsi les Araméens exécutèrent les jugements de Dieu contre Joas. 25 Quand ils se furent retirés d'avec lui, attendu qu'ils l'avaient laissé dans de grandes souffrances, ses serviteurs conjurèrent contre lui à cause du meurtre des fils de Jojadah le sacrificateur, et le tuèrent sur son lit. Il mourut ainsi, et on l'ensevelit dans la cité de David; mais on ne l'ensevelit point dans les sépulcres des rois. 26 Et ce sont ici ceux qui conjurèrent contre lui: Zabad fils de Simhat, femme Hammonite, et Jéhozabad, fils de Simrith femme Moabite.

דברי הימים ב כד כה

וַיָּבֹאוּ וְרַב הַמִּשְׁנָה עָלָיו וַיְסוֹד בֵּית
הָאֱלֹהִים הָעָם כְּהֹנִים עַל-מִדְּבַשׁ סֵפֶר
הַמִּלְכִּים וַיִּסְלְחוּ אֲמָצִיָּה בֶן-חֲזַקְיָה :

פרשה כה :

בְּדַעֲשָׁלִים וְהַמֶּלֶךְ שָׁנָה קָלָה אֲמָצִיָּה
וַעֲשָׂרִים וְחֲשֵׁשׁ שָׁנָה קָלָה בִּירֻשָׁלַם
וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעָזָן מִירֻשָׁלַם : וַיַּעַשׂ
הַמֶּלֶךְ בְּעֵינָיו יְהוָה לֹא בְּלִבָּב שָׁלֵם :
וַיֵּלֶךְ כְּאִשֶּׁר חֻזָּקָה הַמִּלְכָּה עָלָיו בַּחֲדָר
אֶרֶץ-עַבְדָּיו הַפְּעִיִּים אֶרֶץ-חֲפָלָה אֲבָיו :
וְאֶת-בְּנֵיהֶם לֹא הָמִיר כִּי כִשְׁתֹּבַב
בַּחֲדָרָה בַּסֵּפֶר מִשְׁחָר אֲשֶׁר-צָנָה יְהוָה
לֵאמֹר לֹא-יִמְתּוּ אֲבוֹת עַל-בָּנִים וּבָנִים
לֹא-יִמְתּוּ עַל-אֲבוֹת כִּי אִישׁ בְּחַמְאָה
יִמְתּוּ : וַיִּקְרָץ אֲמָצִיָּה אֶת-
יְהוָה וַיַּעֲמֵדָם לְבֵית-אֲבוֹת לְשָׂרֵי
הָאֱלֵפִים וְלִשְׂרֵי הַמִּשְׁנָה לְכָל-יְהוּדָה
וּבְנֵימֶן וַיִּסְתַּחֲסֵם לְמִצְוֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה
וַיַּעֲלֶה וַיִּמְצָאם שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת אֶלֶף בָּחוּרִי
יָעָץ צָבָא אֲחִיו רְמִיָה וְעָקָם : וַיִּשְׁפֹּר
מִיִּשְׂרָאֵל מֵאָה אֶלֶף גְּבוּרֵי קָל בַּמִּלָּחָמָה
כַּפְּרָקָם : וַיֵּאֵשׁ הָאֱלֹהִים בָּהֶם אֱלֹהֵי
לֵאמֹר חֲפָלָה אֲלֵיכֶם עָשָׂה צָבָא יִשְׂרָאֵל
כִּי אֵין יְהוָה עִם-יִשְׂרָאֵל כָּל בְּגַד אֲשֶׁר־
בִּי אֲבָצָה אֶתָּה עָשָׂה חֻזָּקָה לְפַלְחֶמָה
וּכְשִׁילָה הָאֱלֹהִים לְפָנַי אֲנִיב כִּי יִשְׁפֹּחַ
בְּאֱלֹהִים לְעִזּוֹר וּלְחִכְשָׁרִי : וַיִּאֲמַר
אֲמָצִיָּה לְאִישׁ הָאֱלֹהִים גְּמֻלָּה-שְׂמוֹנִי
לְמֵאוֹת הַכֶּפֶר אֲשֶׁר נָתַתִּי לְנַדָּר יִשְׂרָאֵל
וַיִּאֲמַר אִישׁ הָאֱלֹהִים יֵשׁ לַיהוָה לְמַת
לָךְ חֲרָבָה מָצָה : וַיִּבְדִּילֵם אֲמָצִיָּה
לְהַנְדֹּד אֲשֶׁר-בָּהֶם אֱלֹהֵי מַאֲפָרִים לְלֶבֶת
לְמִקְוָם וַיַּחֲדֵר אֶפְסָם מֵאֵד בִּיהוּדָה
וַיִּשְׁוֹבוּ לְמִקְוָם בְּחֶרֶד-רָחֶם :

וַיִּמְצָאוּ חֲתָמָה וַיַּנְחֵל אֶת-עַמּוּ וַיִּגְלֶה
גִּיָּה חֲפָלָה בְּתֹךְ אֶת-בְּנֵי-שִׁעִיר עֲשָׂרָה
אֲלָפִים : וַיַּעֲשֶׂה אֲלָפִים חֲמִישִׁים שָׁבָה
בְּגַד יְהוּדָה וּבְכִיּוֹם לְרֹאשׁ חֲסֵלֶע
וַיִּשְׁלִיכֵם מִרֹאשׁ חֲסֵלֶע וְכָלֶם נִבְקָעוּ :
וַיִּבְגֵּי חֲדָדָה אֲשֶׁר הֵשִׁיב אֲמָצִיָּה מִלְכָּתָה
עַמּוּ לְפַלְחָהּ וַיִּשְׁפֹּטוּ בְּעֵצֵי יְהוּדָה
מִשְׁמָרוֹן וְעַד-בֵּית חֲזַקְיָה וַיִּפְּסֵי מִחֵם
שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַיִּבְּאוּ בְּגָד רַבָּה :

162

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κδ', κε'.

27 Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντες, καὶ προσήλθον αὐτῷ
οἱ πίντε. Καὶ τὰ λοιπὰ ἰδοὺ γεγραμμένα ἐπὶ τὴν
γραφὴν τῶν βασιλέων· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμασίας
ὡς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

Κεφ. κε.

1 Ὅτι ἔκοντο καὶ πέντε ἐτῶν ἐβασίλευσεν Ἀμα-
σίας, καὶ εἰκοσεννία ἐτὶ ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ,
καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰωαδὰ ἐν ἀπὸ Ἱερου-
σαλὴμ. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθὲς ἐν ὥπιον Κυρίου,
ἀλλ' οὐκ ἐν καρδίᾳ πλήρει. 3 Καὶ ἐγένετο ὡς
κατίστη ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσε
τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς φονεύσαντας τὸν βασιλεῖα
πατέρα αὐτοῦ. 4 Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν οὐκ
ἀπέκτανε, κατὰ τὴν διαθήκην τοῦ νόμου Κυρίου
καθὼς γέγραπται, ὡς ἐνετείλατο Κύριος λέγων Οὐκ
ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ
ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων, ἀλλ' ἡ ἕκαστος τῇ
ἐαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανοῦνται. 5 Καὶ συνήγαγεν
Ἀμασίας τὸν οἶκον Ἰούδα, καὶ ἀνίστησιν αὐτοὺς
κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς χιλιάρχους καὶ
ἐκατοντάρχους ἐν παντὶ Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ·
καὶ ἡρίθμησεν αὐτοὺς ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἑπάνω,
καὶ εὔρεν αὐτοὺς τριακοσίας χιλιάδας ἐξελεῖν εἰς
πόλεμον δυνατοὺς κρατοῦντας δόρυ καὶ θυρεόν.
6 Καὶ ἰμυσθώσατο ἀπὸ Ἰσραὴλ ἑκατὸν χιλιάδας
δυνατοὺς ἰσχυροὶ ἑκατὸν τάλαντων ἀργυρίου. 7 Καὶ
ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθε πρὸς αὐτὸν λέγων
Βασιλεῦ, οὐ πορεύσεται μετὰ σοῦ δύναμις Ἰσραὴλ,
ὅτι οὐκ ἔστι Κύριος μετὰ Ἰσραὴλ πάντων τῶν
υἱῶν Ἐφραΐμ. 8 Ὅτι ἐὰν ὑπολάβῃς κατισχυῆσαι
ἐν τούτοις, καὶ τροπώσεται σε Κύριος ἐναντίον τῶν
ἐχθρῶν, ὅτι ἔστι παρὰ Κυρίου καὶ ἰσχυροὶ καὶ
τροπώσασθαι. 9 Καὶ εἶπεν Ἀμασίας τῷ ἀνθρώπῳ
τοῦ θεοῦ Καὶ τί ποιήσω τὰ ἑκατὸν τάλαντα &
ἰδὼκα τῇ δυνάμει Ἰσραὴλ; καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος
τοῦ θεοῦ Ἔστι τῷ Κυρίῳ δοῦναι σοὶ πλεῖστα
τούτων. 10 Καὶ διεχώρισεν Ἀμασίας τῇ δυνάμει
τῇ ἰλθοῦσῃ πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Ἐφραΐμ ἀπελθεῖν εἰς
τὸν τόπον αὐτῶν· καὶ ἰθυμώθησαν σφόδρα ἐπὶ
Ἰούδαν, καὶ ἐπίστρεψαν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν ἐν
ὄργῃ θυμοῦ. 11 Καὶ Ἀμασίας κατίσχυσε καὶ
παρέλαβε τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς τὴν
κοιλίαν τῶν ἁλῶν, καὶ ἐπάταξεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς
Σηεὶρ δέκα χιλιάδας. 12 Καὶ δέκα χιλιάδας ἐζώ-
γησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα, καὶ ἔφερον αὐτοὺς ἐπὶ τὸ
ἄκρον τοῦ κρημνοῦ, καὶ πάντες διεβήγγυνον.
13 Καὶ υἱοὶ τῆς δυνάμεως οὗς ἀπέστρεψεν Ἀμα-
σίας τοῦ μὴ πορευθῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον,
καὶ ἐπίθιντο ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰούδα ἀπὸ Σαμα-
ρείας ὡς Βαιθωρών, καὶ ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς
τρεῖς χιλιάδας καὶ ἰσχύλευσαν σέβλα πολλὰ.

II. CHRONICORUM, XXIV. XXV.

27 Porro filii ejus, ac summa pecuniæ quæ
adunata fuerat sub eo, et instauratio domus
Dei, scripta sunt diligentius in Libro regum
regnabit autem Amasias filius ejus pro eo.

CAPUT XXV.

1 VIGINTI quinque annorum erat Amasias
cum regnare cepisset, et viginti novem annis
regnabit in Jerusalem, nomen matris ejus
Joadan de Jerusalem. 2 Fecitque bonum in
conspectu Domini: verumtamen non in corde
perfecto. 3 Cumque roboratum sibi videret
imperium, jugulavit servos, qui occiderant
regem patrem suum, 4 Sed filios eorum non
interfecit, sicut scriptum est in Libro legis
Moysi, ubi præcepit Dominus, dicens: Non
occidentur patres pro filiis, neque filii pro
patribus suis, sed unusquisque in suo peccato
moriatur. 5 Congregavit igitur Amasias
Judam, et constituit eos per familias, tribu-
nosque et centuriones in universo Juda et
Benjamin: et recensuit a viginti annis supra,
invenitque trecenta millia juvenum, qui egre-
derentur ad pugnam, et tenerent hastam et
clypeum. 6 Mercede quoque conduxit de
Israel centum millia robustorum, centum
talentis argenti. 7 Venit autem homo Dei ad
illum, et ait: O rex, ne egrediatur tecum
exercitus Israel: non est enim Dominus cum
Israel, et cunctis filiis Ephraim: 8 Quod si
putas in robore exercitus bella consistere,
superari te faciet Deus ab hostibus: Dei
quippe est adjuvare, et in fugam convertere.
9 Dixitque Amasias ad hominem Dei: Quid
ergo fiet de centum talentis, quæ dedi mili-
tibus Israel? Et respondit ei homo Dei:
Habet Dominus unde tibi dare possit multo
his plura. 10 Separavit itaque Amasias
exercitum, qui venerat ad eum ex Ephraim,
ut reverteretur in locum suum: at illi contra
Judam vehementer irati, reversi sunt in
regionem suam. 11 Porro Amasias confidenter
eduxit populum suum, et abiit in vallem
Salinarum, percussitque filios Seir decem
millia. 12 Et alia decem millia virorum
ceperunt filii Juda, et adduxerunt ad præ-
ruptum cujusdam petræ, præcipitaveruntque
eos de summo in præceps, qui universi
crepuerunt. 13 At ille exercitus, quem
remiserat Amasias ne secum iret ad præ-
lium, diffusus est in civitatibus Juda, a
Samaris usque ad Bethoron, et interfectis
tribus millibus, diripuit prædam magnam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XXIV. XXV.

27 ¶ Now concerning his sons, and the greatness of the burdens laid upon him, and the repairing of the house of God, behold, they are written in the story of the book of the kings. And Amaziah his son reigned in his stead.

CHAPTER XXV.

1 AMAZIAH was twenty and five years old when he began to reign, and he reigned twenty and nine years in Jerusalem. And his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem. 2 And he did that which was right in the sight of the LORD, but not with a perfect heart. 3 ¶ Now it came to pass when the kingdom was established to him, that he slew his servants that had killed the king his father. 4 But he slew not their children, but did as it is written in the law in the book of Moses, where the LORD commanded, saying, The fathers shall not die for the children, neither shall the children die for the fathers, but every man shall die for his own sin. 5 ¶ Moreover Amaziah gathered Judah together, and made them captains over thousands, and captains over hundreds, according to the houses of their fathers, throughout all Judah and Benjamin: and he numbered them from twenty years old and above, and found them three hundred thousand choice men, able to go forth to war, that could handle spear and shield. 6 He hired also an hundred thousand mighty men of valour out of Israel for an hundred talents of silver. 7 But there came a man of God to him, saying, O king, let not the army of Israel go with thee; for the LORD is not with Israel, to wit, with all the children of Ephraim. 8 But if thou wilt go, do it, be strong for the battle: for God shall make thee fall before the enemy: for God hath power to help, and to cast down. 9 And Amaziah said to the man of God, But what shall we do for the hundred talents which I have given to the army of Israel? And the man of God answered, The LORD is able to give thee much more than this. 10 Then Amaziah separated them, to wit, the army that was come to him out of Ephraim, to go home again: wherefore their anger was greatly kindled against Judah, and they returned home in great anger. 11 ¶ And Amaziah strengthened himself, and led forth his people, and went to the valley of salt, and smote of the children of Seir ten thousand. 12 And other ten thousand left alive did the children of Judah carry away captive, and brought them unto the top of the rock, and cast them down from the top of the rock, that they all were broken in pieces. 13 ¶ But the soldiers of the army which Amaziah sent back, that they should not go with him to battle, fell upon the cities of Judah, from Samaria even unto Beth-horon, and smote three thousand of them, and took much spoil.

2. Chronika, 24, 25.

27 Aber seine Söhne, und die Summa, die unter ihm versammelt war, und der Bau des Hauses Gottes, siehe, die sind beschrieben in der Historia im Buch der Könige. Und sein Sohn Amazia ward König an seine Statt.

Das 25. Capitel.

1 Fünf und zwanzig Jahr alt war Amazia, da er König ward; und regierte neun und zwanzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Joaban, von Jerusalem. 2 Und er that, was dem Herrn wohl gefiel; doch nicht von ganzem Herzen. 3 Da nun sein Königreich befestigt war, erwürgete er seine Knechte, die den König, seinen Vater, geschlagen hatten. 4 Aber ihre Kinder tödtete er nicht. Denn also steht es geschrieben im Gesetz, im Buch Mose, da der Herr gebet und spricht: Die Väter sollen nicht sterben für die Kinder, noch die Kinder für die Väter; sondern ein jeglicher soll um seiner Sünde willen sterben. 5 Und Amazia brachte zu Hause Juda, und stellte sie nach der Väter Häusern, nach den Obersten über tausend und über hundert, unter ganz Juda und Benjamin; und zählte sie von zwanzig Jahren und drüber, und fand ihrer drei hundert tausend auserlesen, die ins Heer ziehen mochten und Speiß und Schild führen konnten. 6 Dazu nahm er an aus Israel hundert tausend starke Kriegskleute, um hundert Centner Silbers. 7 Es kam aber ein Mann Gottes zu ihm, und sprach: König, laß nicht das Heer Israel mit dir kommen; denn der Herr ist nicht mit Israel, noch mit allen Kindern Ephraim. 8 Denn so du kommst, daß du eine Kühnheit beweist im Streit, wird Gott dich fallen lassen vor deinen Feinden. Denn bei Gott steht die Kraft zu helfen und fallen zu lassen. 9 Amazia sprach zu dem Mann Gottes: Was soll man denn thun mit den hundert Centnern, die ich den Kriegsknechten von Israel gegeben habe? Der Mann Gottes sprach: Der Herr hat noch mehr, denn das ist, das er dir geben kann. 10 Da sonderte Amazia die Kriegsknechte ab, die zu ihm aus Ephraim kommen waren, daß sie an ihren Ort hingingen. Da ergrimmete ihr Zorn wider Juda sehr, und zogen wieder an ihren Ort mit grimmigem Zorn. 11 Und Amazia ward getrost, und führte sein Volk aus, und zog aus ins Salzthal, und schlug der Kinder von Seir zehn tausend. 12 Und die Kinder Juda fingen ihrer zehn tausend lebendig; die führten sie auf die Spitze eines Felsen, und stürzten sie von der Spitze des Felsen, daß sie alle zerborsten. 13 Aber die Kriegsknechte, die Amazia batte wiederum lassen ziehen, daß sie nicht mit seinem Volk zum Streit zögen, thaten sich nieder in den Städten Juda, von Samaria an bis gen Beth-horon, und schlugen ihrer drei tausend, und nahmen viel Raubes.

II. CHRONIQUES, XXIV. XXV.

27 ¶ Or, quant à ses enfants, à la grande charge imposée sur lui, et au rétablissement de la maison de Dieu, voilà, ces choses sont écrites dans les mémoires du livre des rois. Son fils Amasias régna à sa place.

CHAPITRE XXV.

1 AMASIAS commença à régner, étant âgé de vingt-cinq ans, et il régna à Jérusalem vingt-neuf ans. Sa mère se nommait Jéhohaddan, et elle était de Jérusalem. 2 Il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR, mais non pas d'un cœur parfait. 3 ¶ Or il arriva qu'après qu'il fut affermi dans son royaume, il fit mourir ceux de ses serviteurs qui avaient tué le roi, son père. 4 Mais il ne fit point mourir leurs enfants, selon ce qui est écrit dans la loi, au livre de Moïse, dans lequel le SEIGNEUR a donné ce commandement: Les pères ne mourront point pour les enfants, et les enfants ne mourront point pour les pères; mais chacun mourra pour son péché. 5 ¶ Puis Amasias assembla ceux de Juda, et les distribua par chefs de familles de pères, par capitaines de milliers et de centaines, dans tout Juda et Benjamin. Il en fit le dénombrement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, et il s'en trouva trois cent mille d'élite, marchant en bataille et portant la javeline et le bouclier. 6 Il prit aussi à sa solde, pour cent talents d'argent, cent mille hommes forts et vaillants, de ceux d'Israël. 7 Mais un homme de Dieu vint à lui et lui dit: Ô roi! que l'armée d'Israël ne marche point avec toi, car le SEIGNEUR n'est point avec Israël: ils sont tous enfants d'Ephraïm. 8 Cependant si tu veux aller, fais-le, sois vaillant dans le combat; mais Dieu te fera tomber devant l'ennemi; car Dieu a la puissance d'aider et de faire tomber. 9 Amasias répondit à l'homme de Dieu: Mais que deviendront les cent talents que j'ai donnés aux troupes d'Israël? Et l'homme de Dieu dit: Il est au pouvoir du SEIGNEUR de t'en donner beaucoup plus. 10 Ainsi Amasias sépara les troupes qui lui étaient venues d'Ephraïm, afin qu'elles retournassent en leur lieu; leur colère s'enflamma fort contre Juda, et ils s'en retournèrent en leur lieu avec une grande ardeur de colère. 11 ¶ Alors Amasias ayant pris courage, conduisit son peuple et s'en alla dans la vallée du sel, où il battit dix mille hommes des enfants de Séhir. 12 Or les enfants de Juda prirent dix mille hommes vivants, et les ayant amenés sur le sommet d'une roche, ils les précipitèrent du haut de la roche, de sorte qu'ils moururent tous. 13 ¶ Mais les troupes qu'Amasias avait renvoyées, afin qu'elles ne vinssent point avec lui à la guerre, se jetèrent sur les villes de Juda, depuis Samarie jusqu'à Beth-Horon, tuèrent trois mille hommes et emportèrent un gros butin.

דברי הימים ב כה

14 ויהי אחרי כן אמציהו מקצות את-
אדומים ויבא את-אלהי בג שפיר ועמיתם
לו לאלהים ולפיתם ושמחתם ולחם
והסר: 15 ויחראתה ידוה במצותה וישלח
אליו נביא ויאמר אליו לפה דלשף את-
אלהי קצם אשר לא-הצילו את-עמם
מידו: 16 ויהי בדברו אליו ויאמר לו
הליועץ לפלח בנפח חבל-לח לפה
יגדו ויחזק חכמים ויאמר דעתו קרע
אלהים להשחיתם קרעשית אתם ולא
שמעת לעצתי: 17 ויגדו אמציהו
מלך יהודה וישלח אל-יואש בן-יואחז
בן-יהוא מלך ישראל לאמר לבך חרפה
קנים: 18 וישלח יואש מלך-ישראל אל-
אמציהו מלך-יהודה לאמר חרות אשר
בלבנון שלח אל-הארץ אשר בלבנון לאמר
תבך את-בתך לבני לאשה ותעבר חת
השדה אשר בלבנון ותמסם את-החור:
19 אמרם חנה הינה את-אדום תשפחו
לכך להקפיד צמח שבה בביתך לפה
תחננה בך ונפלה אתה ויהודה עמו:
20 ולדשמע אמציהו כי מקהלותם היא
למען תתם בך כי דרשו את אלהי
אדום: 21 ויעל יואש מלך-ישראל ויהרץ
פלים הוא ואמציהו מלך-יהודה בבית
שמש אשר ליהודה: 22 ויגדו יהודה
לפני ישראל ויגסו איש לאחיו: 23 ואח
אמציהו מלך-יהודה בן-יואש בן-יואחז
תמש יואש מלך-ישראל בבית שמש
ויבאחו וירשלו ויפצו בחומת וירשלו
משער אפרים עד-שער חפוזי ארבע
מאות אמה: 24 וכל-החזק והפסח והא
כלי-כלים הנמצאים בבית-האלהים עם
עבד אדום ואת-אצרות בית חפלו והא
בגן הסעצרות וישב שמונו: 25 ויהי אמציהו בן-יואש מלך יהודה
אחרי מות יואש בן-יואחז מלך ישראל
חמש עשרה שנה: 26 ויהי דברי אמציהו
הראשונים והאחרונים הלא הם פתגמים
על-ספר מלכי יהודה וישראל: 27 וימנע
אשר-קר אמציהו מאחרי יהודה ויהרשו
עליו ויחשדו בירושלם ויגסו לכשה
וישלוהו אחריו ללשח וימיתוהו שם:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. α'.

14 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἐλθεῖν Ἀμασίαν πατά-
ξαντος τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἤνεγκε πρὸς αὐτὸν
τοὺς θεοὺς τῶν Σειρ, καὶ ἐστῆσεν αὐτοὺς αὐτῷ
εἰς θεοὺς, καὶ ἐναντίον αὐτῶν προσεκύνη, καὶ
αὐτὸς αὐτοῖς ἔθυσεν. 15 Καὶ ἐγένετο ὁργὴ Κυρίου
ἐπὶ Ἀμασίαν, καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ προφήτην καὶ
εἶπεν αὐτῷ Τί ἐξήγησας τοὺς θεοὺς τοῦ λαοῦ οἱ
οὐκ ἐξέλιοντο τὸν λαόν· αὐτῶν ἐκ χειρὸς σου;
16 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτῷ πρὸς αὐτόν,
καὶ εἶπεν αὐτῷ Μὴ σύμβουλον τοῦ βασιλέως
δίδωκά σε; πρόσεχε ἵνα μὴ μαστιγῶθῃς. Καὶ
ἐσιώπησεν ὁ προφήτης, καὶ εἶπεν ὅτι γινώσκω ὅτι
ἐβούλετο ἐπὶ σοὶ τοῦ καταφθεῖραι σε, ὅτι ἐποίησας
τοῦτο καὶ οὐκ ἐπήκουσας τῆς συμβουλίας μου.
17 Καὶ ἐβούλετο πρὸς Ἰωᾶς υἱὸν Ἰωάχαζ υἱοῦ Ἰηοῦ
βασιλεῖα Ἰσραὴλ λέγων Δεῦρον καὶ ὀφθῶμεν προσώ-
ποις. 18 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ
πρὸς Ἀμασίαν βασιλεῖα Ἰούδα λέγων Ὁ ἀρχοὺχ
ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλε πρὸς τὴν κέδρον τὴν
ἐν τῷ Λιβάνῳ λέγων Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ
αἰῶ μου εἰς γυναῖκα, καὶ ἰδοὺ ἐλεύσεται τὰ θηρία
τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ· καὶ ἦλθον τὰ θηρία
καὶ κατεπάτησαν τὸν ἀρχοὺχ. 19 Ἐπας Ἰδοὺ
ἐπάταξα τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπαιρεί σε ἡ καρδία
σου ἢ βαρεῖα· νῦν κάθισον ἐν οἴκῳ σου, καὶ ἵνα
τί συμβάλλεις ἐν κακίᾳ, καὶ περὶ σὲ καὶ Ἰούδας
μετὰ σοῦ; 20 Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἀμασίας, ὅτι παρὰ
Κυρίου ἐγένετο τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας,
ὅτι ἐξέστησε τοὺς θεοὺς τῶν Ἰδουμαίων. 21 Καὶ
ἀνέβη Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ὤφθησαν ἀλλή-
λοις αὐτοὺς καὶ Ἀμασίας βασιλεὺς Ἰούδα ἐν
Βαιθσαμὺς ἣ ἵστι τοῦ Ἰούδα. 22 Καὶ ἐτροπώθη
Ἰούδας κατὰ πρόσωπον Ἰσραὴλ, καὶ ἔφυγεν Ἰεσσαῖος
εἰς τὸ σκηνώμα αὐτοῦ. 23 Καὶ τὸν Ἀμασίαν
βασιλεῖα Ἰούδα τὸν τοῦ Ἰωᾶς υἱοῦ Ἰωάχαζ κατέ-
λαβεν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Βαιθσαμὺς, καὶ
εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ κατέσπασιν
ἀπὸ τοῦ τείχους Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ πύλης Ἐφραῖμ
ἕως πύλης γωνίας τετρακοσίους πήχεις. 24 Καὶ
πάν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ
σκεύη τὰ εὐρεθέντα ἐν οἴκῳ Κυρίου καὶ παρὰ τῷ
Ἀβδεὲμ καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως
καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμύξων, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς
Σαμάρειαν. 25 Καὶ ἔζησεν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ἰωᾶς
βασιλεὺς Ἰούδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωᾶς τὸν
τοῦ Ἰωάχαζ βασιλεῖα Ἰσραὴλ ἔτη δεκαπέντε.
26 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἀμασίου οἱ πρῶτοι καὶ
οἱ ἔσχατοι οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου
βασιλείων Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ; 27 Καὶ ἐν τῷ
καιρῷ ᾧ ἀπίστη Ἀμασίας ἀπὸ Κυρίου, καὶ
ἐπίθεντο αὐτῷ ἐπίθεσιν, καὶ ἔφυγεν ἀπὸ Ἱερου-
σαλὴμ εἰς Λαχίς· καὶ ἀπέστειλαν κατόπισθεν
αὐτοῦ εἰς Λαχίς, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ.

II. CHRONICORUM, XXV.

14 Amasias vero post eandem Idumæorum,
et allatos deos filiorum Seir, statuit illos in
deos sibi, et adorabat eos, et illis adolebat
incensum. 15 Quam ob rem iratus Dominus
contra Amasiam, misit ad illum prophetam,
qui diceret ei: Cur adorasti deos, qui non
liberaverunt populum suum de manu tua? 16
Cumque hæc ille loqueretur, respondit ei:
Num consiliarius regis es? quiesce ne interficiam
te. Discedensque propheta, Scio, inquit,
quod cogitaverit Deus occidere te, quia fecisti
hoc malum, et insuper non acquievisti consilio
meo. 17 Igitur Amasias rex Juda, inito
pessimo consilio, misit ad Joas filium Joachas
filii Jehu, regem Israel, dicens: Veni, videam
us nos mutuo. 18 At ille remisit nuntios,
dicens: Carduus, qui est in Libano, misit ad
cedrum Libani, dicens: Da filiam tuam
filio meo uxorem: et ecce bestię, quę erant
in silva Libani, transierunt, et conculcaverunt
carduum. 19 Dixisti: Percussi Edom, et
ideo erigitur cor tuum in superbiam: sede in domo tua; cur malum adversum te
provocas, ut cadas et tu, et Juda tecum? 20
Noluit audire Amasias, eo quod Domini
esset voluntas ut traderetur in manus hostium
propter deos Edom. 21 Ascendit igitur Joas
rex Israel, et mutuos sibi præbuere con-
spectus: Amasias autem rex Juda erat in
Bethsames Juda: 22 Corruitque Juda coram
Israel, et fugit in tabernacula sua. 23 Porro
Amasiam regem Juda, filium Joas filii Joachaz,
cepit Joas rex Israel in Bethsames, et adduxit
in Jerusalem: destruxitque murum ejus a
porta Ephraim usque ad portam anguli,
quadringentis cubitis. 24 Omne quoque
aurum, et argentum, et universa vasa, quę
repererat in domo Dei, et apud Obededom,
in thesauris etiam domus regię, necnon
et filios obsidum, reduxit in Samariam. 25
Vixit autem Amasias filius Joas rex
Juda, postquam mortuus est Joas filius
Joachaz rex Israel, quindecim annis. 26 Re-
liqua autem sermonum Amasias priorum et
novissimorum scripta sunt in Libro re-
gum Juda et Israel. 27 Qui postquam
recessit a Domino, tetenderunt ei insi-
dias in Jerusalem. Cumque fugisset in
Lachis, miserunt, et interfecerunt eum ibi.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XXV.

14 ¶ Now it came to pass, after that Amaziah was come from the slaughter of the Edomites, that he brought the gods of the children of Seir, and set them up to be his gods, and bowed down himself before them, and burned incense unto them. 15 Wherefore the anger of the LORD was kindled against Amaziah, and he sent unto him a prophet, which said unto him, Why hast thou sought after the gods of the people, which could not deliver their own people out of thine hand? 16 And it came to pass, as he talked with him, that the king said unto him, Art thou made of the king's counsel? forbear; why shouldst thou be smitten? Then the prophet forbore, and said, I know that God hath determined to destroy thee, because thou hast done this, and hast not hearkened unto my counsel. 17 ¶ Then Amaziah king of Judah took advice, and sent to Joash, the son of Jehoahaz, the son of Jehu, king of Israel, saying, Come, let us see one another in the face. 18 And Joash king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying, The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying, Give thy daughter to my son to wife: and there passed by a wild beast that was in Lebanon, and trode down the thistle. 19 Thou sayest, Lo, thou hast smitten the Edomites; and thine heart lifteth thee up to boast: abide now at home; why shouldst thou meddle to thine hurt, that thou shouldst fall, even thou, and Judah with thee? 20 But Amaziah would not hear; for it came of God, that he might deliver them into the hand of their enemies, because they sought after the gods of Edom. 21 So Joash the king of Israel went up; and they saw one another in the face, both he and Amaziah king of Judah, at Beth-shemesh, which belongeth to Judah. 22 And Judah was put to the worse before Israel, and they fled every man to his tent. 23 And Joash the king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Joash, the son of Jehoahaz, at Beth-shemesh, and brought him to Jerusalem, and brake down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim to the corner gate, four hundred cubits. 24 And he took all the gold and the silver, and all the vessels that were found in the house of God with Obed-edom, and the treasures of the king's house, the hostages also, and returned to Samaria. 25 ¶ And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Joash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years. 26 Now the rest of the acts of Amaziah, first and last, behold, are they not written in the book of the kings of Judah and Israel? 27 ¶ Now after the time that Amaziah did turn away from following the LORD they made a conspiracy against him in Jerusalem; and he fled to Lachish: but they sent to Lachish after him, and slew him there.

165

2. Chronika, 25.

14 Und da Amazia wieder kam von der Edomiter Schlacht, brachte er die Götter der Kinder von Seir, und stellte sie ihm zu Göttern, und betete an vor ihnen, und räucherete ihnen. 15 Da ergrimmete der Zorn des Herrn über Amazia und sandte einen Propheten zu ihm, der sprach zu ihm: Warum suchest du die Götter des Volkes, die ihr Volk nicht konnten erretten von deiner Hand? 16 Und da er mit ihm redete, sprach er zu ihm: Hat man dich zu des Königs Rath gemacht? Höre auf, warum willst du geschlagen sein? Da hörte der Prophet auf, und sprach: Ich merke wohl, daß Gott sich berathen hat, dich zu verderben, daß du solches gethan hast, und gehorchest meinem Rath nicht. 17 Und Amazia, der König Juda, ward Rathes, und sandte hin zu Joas, dem Sohn Joahas, des Sohns Jehu, dem Könige Israel, und ließ ihm sagen: Komm, laß uns mit einander besehen. 18 Aber Joas, der König Israel, sandte zu Amazia, dem Könige Juda, und ließ ihm sagen: Der Dornstrauch im Libanon sandte zu der Ceder im Libanon, und ließ ihr sagen: Gib deine Tochter meinem Sohn zum Weibe; aber das Wild im Libanon lief über den Dornstrauch, und zertrat ihn. 19 Du gedenkest: Siehe, ich habe die Edomiter geschlagen; deß erhebet sich dein Herz, und suchest Ruhm. Nun bleibe daheim. Warum ringest du nach Unglück, daß du fallest und Juda mit dir? 20 Aber Amazia gehorchte nicht; denn es geschah von Gott, daß sie gegeben würden in die Hand, darum, daß sie die Götter der Edomiter gesucht hatten. 21 Da zog Joas, der König Israel, herauf, und besahen sich mit einander, er und Amazia, der König Juda, zu Beth-Semes, die in Juda liegt. 22 Aber Juda ward geschlagen vor Israel, und flohen ein jeglicher in seine Hütte. 23 Aber Amazia, den König Juda, den Sohn Joas, griff Joas, der Sohn Joahas, der König Israel, zu Beth-Semes, und brachte ihn gen Jerusalem, und riß ein die Mauern zu Jerusalem vom Thor Ephraim an bis an das Eithor, vier hundert Ellen lang. 24 Und alles Gold und Silber, und alle Gefäße, die vorhanden waren im Hause Gottes bei Obed-Edom und in dem Schatz im Hause des Königs, und die Kinder zu Pfande, nahm er mit sich gen Samaria. 25 Und Amazia, der Sohn Joas, der König Juda, lebte nach dem Tode Joas, des Sohns Joahas, des Königs Israel, fünfzehn Jahr. 26 Was aber mehr von Amazia zu sagen ist, beide das Erste und das Letzte, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Juda und Israel. 27 Und von der Zeit an, da Amazia von dem Herrn abwich, machten sie einen Bund wider ihn zu Jerusalem; er aber floh gen Lachis. Da sandten sie ihm nach gen Lachis, und tödteten ihn daselbst.

II. CHRONIQUES, XXV.

14 ¶ Or il arriva qu'Amasias, étant revenu de la défaite des Iduméens, et ayant apporté les dieux des enfants de Séhir, se les établit pour dieux, se prosterna devant eux et leur fit des encensements. 15 C'est pourquoi la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre Amasias, et il envoya vers lui un prophète qui lui dit: Pourquoi as-tu recherché les dieux d'un autre peuple, qui n'ont point délivré leur peuple de ta main? 16 Comme il parlait au roi, le roi lui dit: T'a-t-on établi conseiller du roi? tais-toi là-dessus; pourquoi te ferais-tu tuer? Le prophète se tut là-dessus, et il lui dit: Je sais très-bien que Dieu a résolu de te détruire, parce que tu as fait cela, et que tu n'as point obéi à mon conseil. 17 ¶ Amasias, roi de Juda, ayant tenu conseil, envoya vers Joas, fils de Joachaz, fils de Jehu, roi d'Israël, pour lui faire dire: Viens, voyons-nous l'un l'autre. 18 Et Joas, roi d'Israël, envoya dire à Amasias, roi de Juda: L'épine qui est au Liban a envoyé dire au cèdre qui est au Liban: Donne ta fille pour femme à mon fils; mais une bête sauvage qui est au Liban a passé et a foulé l'épine. 19 Tu dis: Voici, j'ai battu Edom; ton cœur s'élève et tu en es glorieux. Demeure maintenant dans ta maison; pourquoi t'engagerais-tu dans un malheur où tu tomberais, toi et Juda avec toi? 20 Mais Amasias ne l'écouta point; car cela venait de Dieu, qui voulait les livrer entre les mains de Joas, parce qu'ils avaient recherché les dieux d'Edom. 21 Joas, roi d'Israël, monta donc, et ils se virent l'un l'autre, lui et Amasias, roi de Juda, à Beth-Sémès, qui est de Juda. 22 Cependant Juda ayant été défait par Israël, ceux de Juda s'enfuirent chacun dans leurs tentes. 23 Mais Joas, roi d'Israël, prit Amasias, roi de Juda, fils de Joas, fils de Joachaz, à Beth-Sémès, et l'amena à Jérusalem. Il fit une brèche de quatre cents coudées à la muraille de Jérusalem, depuis la porte d'Ephraïm jusqu'à la porte du coin. 24 Puis, ayant pris tout l'or et l'argent, et tous les vases qui furent trouvés dans la maison de Dieu chez Obed-Edom, avec les trésors de la maison royale, ainsi que des gens pour otages, il s'en retourna à Samarie. 25 ¶ Amasias, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après que Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël, fut mort. 26 Le reste des actions d'Amasias, tant les premières que les dernières, voilà, ne sont-elles pas écrites au livre des rois de Juda et d'Israël? 27 ¶ Or, après qu'Amasias se fut détourné du SEIGNEUR, on fit une conspiration contre lui à Jérusalem, et il s'enfuit à Lakis; mais on envoya après lui à Lakis, et on le tua là.

דברי הימים ב כה כו

28 וישאחזו על-הפוסקים וינקדו אתו עם
אבדיו בעיר ירושלים :

פרשח כו :

וינקדו כל-עם ירושלים את-עזריה ויהא
ברשש עשרה שנה וימליכו אתו תחת
אביו אמציה : והוא בנה את-האילנות
וישיבה ליהודה את-הי שבה-השלה עם
אבדיו : ברשש עשרה שנה
עזריה במלכו וחסעיה ושמעיה שנה
מלך בירושלם ושם אש : וכלה מר
ירושלם : וישע חשך בעיני יהודה בכל
אשר-עשה אמציה אביו : ויהי לדרש
אלהים בימי זכריה חשבון בראית
האלהים ובימי דרשו את-יהודה הצליחו
האלהים : וישא וילחם בשלשמים
ויפרץ את-חומת נט ואת חומת יבנה
ואת חומת אשדוד ויבנה ערים באשדוד
ובשלשמים : ויעזרוהו האלהים על-
פלשתיים ועל-הערבים היושבים בגר
בעל ומעגלים : ויהיה העמונים מנחה
לעזריה ויהי שמו עד-לבוא מצרים כי
החזיק עד-למעלה : ויבן עזריה מגדלים
בירושלם על-שער הפנה ועל-שער המג
ועל-המקצוץ ויחנקם : ויבן מגדלים
בפסר ויחצב בנות רבים כי מקבצו
תיה 14 ובשלהם ובמשור אפרים וקרבים
בחרים ובפרסל כי אתה אדמה חיה :

11 ויהי לעזריה חיל עשה מלחמה
ויצא צבא לבדו במספר פקדום בל
יעזאל חפזר וקעשנח חשומר על ר-
הנבחרו משני המלח : וכל מספר ראשי
האבות לנבחרו חיל אלפים ושש מאות :
13 ועל-ידם חיל צבא שלש מאות אלה
ושבעת אלפים חמש מאות עשר מלחמה
בכל חיל לעזר למלך על-האויב : ויבן
להם עזריה לכלי-הצבא מגנים ורמחים
וכובעים ושריונות וקשתות וכלי-קלעים :
15 וישע 1 בירושלם השבטות מן-השבט חושב
לחיות על-המגדלים ועל-התפלות לירוא
בחרים ובאבנים גדלות וישא שמו עד
למחרתו בירושלם לחפור עד ירושלים :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β. κ', εϛ'.

28 Καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἵππων, καὶ
ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει
Δαυὶδ.

ΚΕΦ. εϛ'.

1 ΚΑΙ ἔλαβε πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ὀζιαν,
καὶ αὐτὸς υἱὸς ἑκαίδεκα ἐτῶν, καὶ ἱερατεύσαν
αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀμασίας. 2 Αὐτὸς
ὑποκόμῃσεν τὴν Διὰθ, αὐτὸς ἐπέστρεψεν αὐτὴν
τῷ Ἰούδα μετὰ τὸ κομηθῆναι τὸν βασιλεῖα μετὰ
τῶν πατέρων αὐτοῦ. 3 Ὅτις ἑκαίδεκα ἐτῶν
ἱερατεύσαν Ὀζίας, καὶ πενήτηκοντα καὶ δύο ἔτη
ἱερατεύσαν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ
αὐτοῦ Ἰεχελία ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ. 4 Καὶ ἐποίησε
τὸ εὐθὺς ἐνώπιον Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν
Ἀμασίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 5 Καὶ ἦν ἐκζητῶν τὸν
Κύριον ἐν ταῖς ἡμέραις Ζαχαρίου τοῦ συνιόντος
ἐν φόβῳ Κυρίου, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ
ἐζήτησε τὸν Κύριον, καὶ εὐδωσεν αὐτῷ Κύριος. 6
Καὶ ἐξῆλθε καὶ ἐπολέμῃσεν πρὸς τοὺς ἄλλο-
φύλους, καὶ κατίσπασε τὰ τείχη Γεθ καὶ τὰ τείχη
Ἰαβινὴ καὶ τὰ τείχη Ἀζώτου, καὶ ὑποκόμῃσεν
πόλεμους Ἀζώτου καὶ ἐν τοῖς ἄλλοφύλοις. 7 Καὶ
κατίσχυσεν αὐτὸν Κύριος ἐπὶ τοὺς ἄλλοφύλους καὶ
ἐπὶ τοὺς Ἀραβας τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς
πίτρας καὶ ἐπὶ τοὺς Μινναίους. 8 Καὶ ἰδὼσαν οἱ
Μινναῖοι δῶρα τῷ Ὀζιᾷ, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ
ἕως εἰσόδου Αἰγύπτου, ὅτι κατίσχυσεν ἕως αὐτοῦ.
9 Καὶ ὑποκόμῃσεν Ὀζίας πύργους ἐν Ἱερουσαλὴμ
καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς γωνίας καὶ ἐπὶ τὴν πύλην
τῆς φάραγγος καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν καὶ κατίσχυσε.
10 Καὶ ὑποκόμῃσεν πύργους ἐν τῇ ἱρήμῳ, καὶ
ἐλατόμῃσεν λάκκους πολλοὺς, ὅτι κτήνη πολλὰ
ἔπαιρκεν αὐτῷ ἐν σιφίᾳ καὶ ἐν τῇ πεδίῳ καὶ
ἀμπελοῦργοι ἐν τῇ θριμῇ καὶ ἐν τῇ Καρμὴλῳ,
ὅτι γεωργὸς ἦν. 11 Καὶ ἐγένετο τῷ Ὀζιᾷ δύναντος
ποιεῖν πόλεμον καὶ ἐκπορευομένην εἰς παράταξιν
εἰς ἀριθμὸν καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν διὰ χειρὸς
Ἰεὴλ τοῦ γραμματέως καὶ Μαασίου τοῦ κριτοῦ,
διὰ χειρὸς Ἀνανίου τοῦ διαδόχου τοῦ βασιλέως.
12 Πας ὁ ἀριθμὸς τῶν πατριαρχῶν τῶν δυνατῶν
εἰς πόλεμον δισχιλιοὶ ἑξακόσιοι, 13 Καὶ μετ'
αὐτῶν δύναντος πολεμικῇ τριακόσιοι χιλιᾶδες
καὶ ἑπτακισχιλιοὶ καὶ πεντακόσιοι· οὗτοι οἱ
ποιούντες πόλεμον ἐν δυνάμει ἰσχύος βοηθῶσαι τῷ
βασιλεῖ ἐπὶ τοὺς ὑπεναντίους. 14 Καὶ ἡτοίμασεν
αὐτοῖς Ὀζίας πᾶσιν τῇ δυνάμει θυρεοὺς καὶ
δόρατα καὶ περικεφαλίας καὶ θώρακας καὶ τόξα
καὶ εἰς λίθους σφειδόντας. 15 Καὶ ἐποίησεν ἐν
Ἱερουσαλὴμ μηχανὰς μηχανευμένας λογιστοῦ
τοῦ εἶναι ἐπὶ τῶν πύργων καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν
βάλλειν βέλει καὶ λίθοις μεγάλοις· καὶ
ἠκούσθη ἡ κατασκευὴ αὐτῶν ἕως πόρρω, ὅτι
ἰθαυμαστὴ τοῦ βοηθῆσαι ἕως οὐ κατίσχυσε.

II. CHRONICORUM, XXV. XXVI.

28 Reportantesque super equos, sepelierunt
eum cum patribus suis in civitate David.

CAPUT XXVI.

1 OMNIS autem populus Juda, filium ejus
Oziam annorum sedecim, constituit regem pro
Amasia patre suo. 2 Ipse ædificavit Ailath,
et restituit eam ditioni Juda, postquam dor-
mivit rex cum patribus suis. 3 Sedecim
annorum erat Ozias cum regnare cœpisset,
et quinquaginta duobus annis regnavit in
Jerusalem, nomen matris ejus Jechelia de
Jerusalem. 4 Fecitque quod erat rectum in
oculis Domini, juxta omnia quæ fecerat
Amasias pater ejus. 5 Et exquisivit Do-
minum in diebus Zaohariæ intelligentis et
videntis Deum: cumque requireret Dominum,
direxit eum in omnibus. 6 Denique egressus
est, et pugnavit contra Philisthiim, et
destruxit murum Geth, et murum Jabniæ,
murumque Azoti: ædificavit quoque oppida
in Azoto, et in Philisthiim. 7 Et adjuvit eum
Deus contra Philisthiim, et contra Arabes,
qui habitabant in Gurbaal, et contra Am-
monitas. 8 Appendebantque Ammonitæ
munera Ozias, et divulgatum est nomen ejus
usque ad introitum Ægypti propter crebras
victorias. 9 Ædificavitque Ozias turres in
Jerusalem super portam anguli, et super
portam vallis, et reliquas in eodem muri
latere, firmavitque eas. 10 Extruxit etiam
turres in solitudine, et effodit cisternas pluri-
mas, eo quod haberet multa pecora, tam in
campestribus, quam in eremi vastitate: vineas
quoque habuit et vitatores in montibus, et in
Carmelo: erat quippe homo agriculturæ de-
ditus. 11 Fuit autem exercitus bellatorum
ejus, qui procedebant ad prælia, sub manu
Jehiel scribæ, Maasieque doctoris, et sub
manu Hananiæ, qui erat de ducibus regis.
12 Omnisque numerus principum per familias
virorum fortium, duorum millium sexcentorum.
13 Et sub eis universus exercitus, trecen-
torum et septem millium quingentorum: qui
erant apti ad bella, et pro rege contra adver-
sarios dimicabant. 14 Præparavit quoque eis
Ozias, id est, cuncto exercitui, clypeos, et
hastas, et galeas, et loricas, arcusque et fundas
ad jaciendos lapides. 15 Et fecit in Jeru-
salem diversi generis machinas, quas in
turribus collocavit, et in angulis murorum, ut
mitterent sagittas, et saxa grandia: egres-
sumque est nomen ejus procul, eo quod
auxiliaretur ei Dominus, et corroborasset illum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XXV. XXVI.

28 And they brought him upon horses, and buried him with his fathers in the city of Judah.

CHAPTER XXVI.

1 THEN all the people of Judah took Uzziah, who was sixteen years old, and made him king in the room of his father Amaziah. 2 He built Elloth, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers. 3 Sixteen years old was Uzziah when he began to reign, and he reigned fifty and two years in Jerusalem. His mother's name also was Jecoliah of Jerusalem. 4 And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that his father Amaziah did. 5 And he sought God in the days of Zachariah, who had understanding in the visions of God: and as long as he sought the LORD, God made him to prosper. 6 And he went forth and warred against the Philistines, and brake down the wall of Gath, and the wall of Jabneh, and the wall of Ashdod, and built cities about Ashdod, and among the Philistines. 7 And God helped him against the Philistines, and against the Arabians that dwelt in Gur-baal, and the Mehunims. 8 And the Ammonites gave gifts to Uzziah: and his name spread abroad even to the entering in of Egypt; for he strengthened himself exceedingly. 9 Moreover Uzziah built towers in Jerusalem at the corner gate, and at the valley gate, and at the turning of the wall, and fortified them. 10 Also he built towers in the desert, and digged many wells: for he had much cattle, both in the low country, and in the plains: husbandmen also, and vine dressers in the mountains, and in Carmel: for he loved husbandry. 11 Moreover Uzziah had an host of fighting men, that went out to war by bands, according to the number of their account by the hand of Jeiel the scribe and Maaseiah the ruler, under the hand of Hananiah, one of the king's captains. 12 The whole number of the chief of the fathers of the mighty men of valour were two thousand and six hundred. 13 And under their hand was an army, three hundred thousand and seven thousand and five hundred, that made war with mighty power, to help the king against the enemy. 14 And Uzziah prepared for them throughout all the host shields, and spears, and helmets, and habergeons, and bows, and slings to cast stones. 15 And he made in Jerusalem engines, invented by cunning men, to be on the towers and upon the bulwarks, to shoot arrows and great stones withal. And his name spread far abroad; for he was marvellously helped, till he was strong.

2. Chronika, 25, 26.

28 Und sie brachten ihn auf Rossen, und begruben ihn bei seine Väter in der Stadt Juda.

Das 26. Capitel.

1 Da nahm das ganze Volk Juda Ussia, der war sechzehn Jahr alt, und machten ihn zum Könige an seines Vaters Amazia Statt. 2 Derselbe bauete Elloth und brachte sie wieder an Juda, nachdem der König entschlafen war mit seinen Vätern. 3 Sechzehn Jahr alt war Ussia, da er König ward, und regierte zwei und fünfzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jechasja, von Jerusalem. 4 Und er that, das dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater Amazia gethan hatte. 5 Und er suchte Gott, so lange Sacharja lebte, der Lehrer in den Gesichten Gottes; und so lange er den Herrn suchte, ließ ihm Gott gelingen. 6 Denn er zog aus, und stritt wider die Philister; und zerriß die Mauern zu Gath, und die Mauern zu Jabne, und die Mauern zu Asdod; und bauete Städte um Asdod, und unter den Philistern. 7 Denn Gott half ihm wider die Philister, wider die Araber, wider die zu Gur-Baal, und wider die Meuniter. 8 Und die Ammoniter gaben Ussia Geschenke, und er ward berühmt, bis man kommt in Egypten; denn er ward immer stärker und stärker. 9 Und Ussia bauete Thürme zu Jerusalem am Eckthor, und am Thalthor, und an andern Ecken, und besetzte sie. 10 Er bauete auch Schlösser in der Wüste, und grub viel Brunnen; denn er hatte viel Viehes, beide in den Auen und auf den Ebenen; auch Ackerleute und Weingärtner an den Bergen und am Carmel, denn er hatte Lust zu Ackerwerk. 11 Und Ussia hatte eine Macht zum Streit, die ins Meer zogen, von Kriegsknechten, in der Zahl gerechnet, unter der Hand Jeiel, des Schreibers, und Maeseja, des Amtmanns, unter der Hand Pananja aus den Obersten des Königs. 12 Und die Zahl der vornehmsten Väter unter den starken Kriegern war zwei tausend und sechs hundert. 13 Und unter ihrer Hand die Heermacht drei hundert tausend, und sieben tausend und fünf hundert zum Streit geschickt in Heerskraft, zu helfen dem Könige wider die Feinde. 14 Und Ussia schickte ihnen für das ganze Heer Schilde, Spieße, Helme, Panzer, Bogen und Schleudersteine. 15 Und machte zu Jerusalem Brustwehren künstlich, die auf den Thürmen und Ecken sein sollten, zu schießen mit Pfeilen und großen Steinen. Und sein Gerücht kam weit aus, darum, daß ihm sonderlich geholfen ward, bis er mächtig ward.

II. CHRONIQUES, XXV. XXVI.

28 On l'apporta sur des chevaux, et on l'ensevelit avec ses pères dans la ville de Juda.

CHAPITRE XXVI.

1 ALORS tout le peuple de Juda prit Ozias, qui était âgé de seize ans, et ils l'établirent roi à la place d'Amasias, son père. 2 Il bâtit Éloth, qu'il avait remise sous la puissance de Juda, après que le roi se fut endormi avec ses pères. 3 Ozias était âgé de seize ans quand il commença à régner, et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Jécolia; elle était de Jérusalem. 4 Il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR, selon tout ce qu'avait fait Amasias, son père. 5 Il s'appliqua à rechercher Dieu pendant les jours de Zacharie, homme intelligent dans les visions de Dieu; et, pendant les jours où il rechercha le SEIGNEUR, Dieu le fit prospérer. 6 Car il sortit et fit la guerre contre les Philistins; il fit brèche à la muraille de Gath, ainsi qu'à la muraille de Jabné et à la muraille d'Asdod. Il bâtit des villes dans le pays d'Asdod et parmi les Philistins. 7 Dieu lui donna du secours contre les Philistins, et contre les Arabes qui habitaient à Gur-Baal, et contre les Méhunites. 8 Les Hammonites même donnaient des présents à Ozias; de sorte que sa réputation se répandit jusqu'à l'entrée de l'Égypte. En effet, il s'était rendu fort puissant. 9 Or Ozias bâtit à Jérusalem, sur la porte du coin, sur la porte de la vallée, et à l'angle de la muraille, des tours qu'il fortifia. 10 Il bâtit aussi des tours au désert, et creusa plusieurs puits, parce qu'il avait beaucoup de bétail dans la plaine et dans la campagne, ainsi que des laboureurs et des vigneron dans les montagnes, et au Carmel; car il aimait l'agriculture. 11 Ozias avait aussi une armée composée de gens dressés à la guerre, qui marchaient en bataille par bandes, selon le compte de leur dénombrement, fait par Jéhiel, scribe, et Mahaséja, prévôt, sous la conduite de Hananja, un des principaux capitaines du roi. 12 Le nombre total des chefs des pères, d'entre ceux qui étaient forts et vaillants, était de deux mille six cents. 13 Il y avait aussi sous leur conduite, pour aider le roi contre l'ennemi, une armée de trois cent sept mille cinq cents combattants, tous gens aguerris, forts et vaillants. 14 Et à toute cette armée-là, Ozias prépara des boucliers, des javelines, des casques, des cuirasses, des arcs et des pierres de fronde. 15 Il fit aussi à Jérusalem des machines de l'invention d'un ingénieur, afin qu'elles fussent sur les tours et sur les coins, pour lancer des flèches et de grosses pierres. Ainsi sa réputation alla fort loin; car il fut extraordinairement secouru par le Seigneur jusqu'à ce qu'il fût devenu fort puissant.

דברי הימים ב כו כז

16 ובהזקרו זכה לבן צדק וימלא
ביתו ואלהו ויבא אל-היכל ויהיה
לחמיר על-מזבח הקטרת: 17 ויבא
אחריו וזרחה חפנו ועמו קנים וליחיה
שמונים בגרמל: 18 ויבא אחריו
המלך ויבא לו לאלף עזרה לחמיר
ליחיה פי לקנים בגרמל חמשים
לחמיר צא מרמקש פי מלפ
ולאלף לקבד מלחיה אלהים: 19 ויבא
אחריו ויבא מלחיה לחמיר ויבא
עם-הקנים ויבא מלחיה במוצא
לפני הקנים בבית ויהיה מלחיה
לחמיר: 20 ויבא אחריו ויבא
וכל-הקנים ויבא מלחיה מוצא
ויבא מלחיה מלחיה ויבא מלחיה
פי קנים ויהיה: 21 ויבא אחריו
מלחיה ויבא מלחיה מלחיה
מלחיה פי קנים ויהיה ויבא
על-בית המלך שופט מלחיה
22 ויבא אחריו ויבא מלחיה
קבד ויבא מלחיה מלחיה: 23 ויבא
אחריו עמלחיה ויבא מלחיה
בשדה הקבד מלחיה פי מלחיה
מוצא מלחיה ויבא מלחיה פי מלחיה:

פרשה כז:

1 ויבא מלחיה ויבא מלחיה
שש עשרה שנה מלחיה ויבא
אחריו ויבא מלחיה: 2 ויבא
אחריו ויבא מלחיה מלחיה
אחריו ויבא מלחיה מלחיה
הם מלחיה: 3 ויבא אחריו
בית-יהוה ויבא מלחיה
לרב: 4 ויבא אחריו
בית-יהוה ומלחיה: 5 ויבא
עם-מלחיה בגרמל ויבא
לו בגרמל בשנה חמישה עשר
ועשרה אלפים פרים חמשים
עשרה אלפים זאת מלחיה לו בגרמל
ויבא מלחיה ויבא מלחיה: 6 ויבא
יחיה פי קנים ויבא מלחיה:

168

ΠΑΡΑΒΕΒΗΜΕΝΩΝ Β'. κς', κζ'.

16 Καὶ ὡς κατέσχυσεν, ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ τοῦ καταφθεῖραι· καὶ ἠδίκησεν ἐν Κυρίῳ θεῷ αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν Κυρίου θυμᾶσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων. 17 Καὶ εἰσῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς, καὶ μετ' αὐτοῦ ἱερεῖς τοῦ Κυρίου ὀγδοήκοντα υἱοὶ δυνατοί. 18 Καὶ ἔστησαν ἐπὶ Ὀζιαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν αὐτῷ Οὐ σοί, Ὀζία, θυμᾶσαι τῷ Κυρίῳ, ἀλλ' ἡ τοῖς ἱερεῦσιν υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς ἡγιασμένοις θῆσαι· ἔξειθαι ἐκ τοῦ ἁγιάσματος, ὅτι ἀπίστης ἀπὸ Κυρίου· καὶ οὐκ ἔσται σοι τοῦτο εἰς δόξαν παρὰ Κυρίου θεοῦ. 19 Καὶ ἰθυμώθη Ὀζίας, καὶ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ θυμιατήριον τοῦ θυμᾶσαι ἐν τῷ ναῷ· καὶ ἐν τῷ θυμωθῆναι αὐτὸν πρὸς τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἡ λέπρα ἀνέτειλεν ἐν τῷ μετώπῳ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν ἱερέων ἐν οἴκῳ Κυρίου ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων. 20 Καὶ ἐπιστρέψε πρὸς αὐτὸν Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς ὁ πρῶτος καὶ οἱ ἱερεῖς, καὶ ἰδοὺ αὐτὸς λεπρὸς ἐν τῷ μετώπῳ· καὶ κατέσπευσαν αὐτὸν ἐκείθεν, καὶ γὰρ αὐτὸς ἔσπευσεν ἐξελθεῖν, ὅτι ἤλεγξεν αὐτὸν Κύριος. 21 Καὶ Ὀζίας ὁ βασιλεὺς ἦν λεπρὸς ἕως ἡμέρας τῆς τελευτῆς αὐτοῦ, καὶ ἐν οἴκῳ ἀφουσῶθ ἐκάθητο λεπρὸς, ὅτι ἀπεσχίσθη ἀπὸ οἴκου Κυρίου· καὶ Ἰωάθαμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς. 22 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ὀζίου οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἰσχατοὶ γεγραμμένοι ὑπὸ Ἰεσοῦ τοῦ προφήτου. 23 Καὶ ἐκοιμήθη Ὀζίας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ τῆς ταφῆς τῶν βασιλέων, ὅτι εἶπαν ὅτι λεπρὸς ἔστι· καὶ ἰβασίλευσεν Ἰωάθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κζ'.

1 Ὡς ἐκοιμήθη αὐτὸς καὶ πέντε ἔτην Ἰωάθαμ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ ἐκαίδεκα ἔτη ἰβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσα θυγάτηρ Σαδὼκ. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ εὐθεὶς ἐνώπιον Κυρίου κατὰ πάντα ἃ ἐποίησεν Ὀζίας ὁ πατήρ αὐτοῦ, ἀλλ' οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν Κυρίου, καὶ ἔτι ὁ λαὸς κατεφθείρετο. 3 Αὐτὸς φκοδόμησε τὴν πύλην οἴκου Κυρίου τὴν ὑψηλὴν, καὶ ἐν τείχει Ὀφελ φκοδόμησε πολλά, 4 Ἐν δρεῖ Ἰούδα καὶ ἐν τοῖς δρυμοῖς καὶ οἰκίσαις καὶ πύργοις. 5 Αὐτὸς ἐμαχίσατο πρὸς βασιλεία υἱὸν Ἀμμών καὶ κατέσχευσεν ἐπ' αὐτόν· καὶ ἰδίδουν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἀμμών καὶ κατ' ἱναυτὸν ἑκατὸν γάλαντα ἀργυρίου καὶ δέκα χιλιάδας κόρων πυροῦ καὶ κριθῶν δέκα χιλιάδας· ταῦτα ἔφειρεν αὐτῷ βασιλεὺς υἱὸν Ἀμμών κατ' ἱναυτὸν ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ. 6 Κατέσχευσεν Ἰωάθαμ, ὅτι ἤτοιμασε τὰς δόδας αὐτοῦ ἐναντίον Κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.

II. CHRONICORUM, XXVI. XXVII.

16 Sed cum roboratus esset, elevatum est cor ejus in interitum suum, et neglexit Dominum Deum suum: ingressusque templum Domini, adolere voluit incensum super altare thymiamatis. 17 Statimque ingressus post eum Azarias sacerdos, et cum eo sacerdotes Domini octoginta, viri fortissimi, 18 Restiterunt regi, atque dixerunt: Non est tui officii Ozia, ut adoleas incensum Domino, sed sacerdotum, hoc est, filiorum Aaron, qui consecrati sunt ad hujusmodi ministerium: egredere de sanctuario, ne contempseris: quia non reputabitur tibi in gloriam hoc a Domino Deo. 19 Iratusque Ozias, tenens in manu thuribulum ut adoleret incensum, minabatur sacerdotibus. Statimque orta est lepra in fronte ejus coram sacerdotibus, in domo Domini super altare thymiamatis. 20 Cumque respexisset eum Azarias pontifex, et omnes reliqui sacerdotes, viderunt lepram in fronte ejus, et festinato expulerunt eum. Sed et ipse perterritus, acceleravit egredi, eo quod sensisset illico plagam Domini. 21 Fuit igitur Ozias rex leprosus usque ad diem mortis suæ, et habitavit in domo separata plenus lepra, ob quam ejectus fuerat de domo Domini. Porro Joatham filius ejus rexit domum regis, et judicabat populum terræ. 22 Reliqua autem sermonum Ozias priorum et novissimorum, scripsit Isaias filius Amos, propheta. 23 Dormivitque Ozias cum patribus suis, et sepelierunt eum in agro regalium sepulchrorum, eo quod esset leprosus: regnavitque Joatham filius ejus pro eo.

CAPUT XXVII.

1 VIGINTI quinque annorum erat Joatham cum regnare cœpisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Jerusa filia Sadoc. 2 Fecitque quod rectum erat coram Domino, juxta omnia quæ fecerat Ozias pater suus, excepto quod non est ingressus templum Domini, et adhuc populus delinquebat. 3 Ipse ædificavit portam domus Domini excelsam, et in muro Ophel multa construxit. 4 Urbes quoque ædificavit in montibus Juda, et in saltibus castella et turres. 5 Ipse pugnavit contra regem filiorum Ammon, et vicit eos, dederuntque ei filii Ammon in tempore illo centum talenta argenti, et decem millia coros tritici, ac totidem coros hordei: hæc ei præbuerunt filii Ammon, in anno secundo et tertio. 6 Corroboratusque est Joatham, eo quod direxisset vias suas coram Domino Deo suo.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XXVI. XXVII.

16 ¶ But when he was strong, his heart was lifted up to his destruction: for he transgressed against the LORD his God, and went into the temple of the LORD to burn incense upon the altar of incense. 17 And Azariah the priest went in after him, and with him fourscore priests of the LORD, that were valiant men: 18 And they withstood Uzziah the king, and said unto him, *It appertaineth not unto thee, Uzziah, to burn incense unto the LORD, but to the priests the sons of Aaron, that are consecrated to burn incense: go out of the sanctuary; for thou hast trespassed; neither shall it be for thine honour from the LORD God.* 19 Then Uzziah was wroth, and had a censer in his hand to burn incense: and while he was wroth with the priests, the leprosy even rose up in his forehead before the priests in the house of the LORD, from beside the incense altar. 20 And Azariah the chief priest, and all the priests, looked upon him, and, behold, he was leprous in his forehead, and they thrust him out from thence; yea, himself hastened also to go out, because the LORD had smitten him. 21 And Uzziah the king was a leper unto the day of his death, and dwelt in a several house, being a leper; for he was cut off from the house of the LORD: and Jotham his son was over the king's house, judging the people of the land. 22 ¶ Now the rest of the acts of Uzziah, first and last, did Isaiah the prophet, the son of Amoz, write. 23 So Uzziah slept with his fathers, and they buried him with his fathers in the field of the burial which belonged to the kings; for they said, He is a leper: and Jotham his son reigned in his stead.

CHAPTER XXVII.

1 JOTHAM was twenty and five years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. His mother's name also was Jerushah, the daughter of Zadok. 2 And he did that which was right in the sight of the LORD, according to all that his father Uzziah did: howbeit he entered not into the temple of the LORD. And the people did yet corruptly. 3 He built the high gate of the house of the LORD, and on the wall of Ophel he built much. 4 Moreover he built cities in the mountains of Judah, and in the forests he built castles and towers. 5 ¶ He fought also with the king of the Ammonites, and prevailed against them. And the children of Ammon gave him the same year an hundred talents of silver, and ten thousand measures of wheat, and ten thousand of barley. So much did the children of Ammon pay unto him, both the second year, and the third. 6 So Jotham became mighty, because he prepared his ways before the LORD his God.

169

2. Chronika, 26, 27.

16 Und da er mächtig worden war, erhob sich sein Herz zu seinem Verderben. Denn er vergriff sich an dem Herrn, seinem Gott, und ging in den Tempel des Herrn, zu räuchern auf dem Räuchaltar. 17 Aber Azaria, der Priester, ging ihm nach, und achtzig Priester des Herrn mit ihm, reblische Leute; 18 Und stunden wider Ussia, den König, und sprachen zu ihm: Es gebührt dir, Ussia, nicht, zu räuchern dem Herrn, sondern den Priestern, Aarons Kindern, die zu räuchern geheiligt sind. Gehe heraus aus dem Heiligtum, denn du vergreifst dich; und es wird dir keine Ehre sein vor Gott, dem Herrn. 19 Aber Ussia ward zornig, und hatte ein Räuchfaß in der Hand. Und da er mit den Priestern murrete, fuhr der Ausfluß aus an seiner Stirn vor den Priestern, im Hause des Herrn vor dem Räuchaltar. 20 Und Azaria, der oberste Priester, wandte das Haupt zu ihm, und alle Priester, und siehe, da war er ausfällig an seiner Stirn; und sie stießen ihn von dannen. Er eilte auch selbst heraus zu gehen, denn seine Plage war vom Herrn. 21 Also war Ussia, der König, ausfällig bis an seinen Tod, und wohnte in einem sondern Hause ausfällig; denn er ward verstoßen vom Hause des Herrn. Jotham aber, sein Sohn, stand des Königs Hause vor, und richtete das Volk im Lande. 22 Was aber mehr von Ussia zu sagen ist, beide das Erste und das Letzte, hat beschreiben der Prophet, Jesaja, der Sohn Amos. 23 Und Ussia entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn bei seine Väter im Acker bei dem Begräbniß der Könige; denn sie sprachen: Er ist ausfällig. Und Jotham, sein Sohn, ward König an seine Statt.

Das 27. Capitel.

1 Jotham war fünf und zwanzig Jahr alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jerusa, eine Tochter Zadoks. 2 Und that, was dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater Ussia gethan hatte, ohne, daß er nicht in den Tempel des Herrn ging, und das Volk sich noch verderbete. 3 Er bauete das hohe Thor am Hause des Herrn, und an der Mauer Ophel bauete er viel. 4 Und bauete die Städte auf dem Gebirge Juda, und in den Wäldern bauete er Schlöffer und Thürme. 5 Und er stritt mit dem Könige der Kinder Ammon, und er ward ihrer mächtig, daß ihm die Kinder Ammon dasselbe Jahr gaben hundert Centner Silbers, zehn tausend Eor Weizen, und zehn tausend Gerste. So viel gaben ihm die Kinder Ammon auch im andern und im dritten Jahr. 6 Also ward Jotham mächtig; denn er richtete seine Wege vor dem Herrn, seinem Gott.

II. CHRONIQUES, XXVI. XXVII

16 ¶ Mais sitôt qu'il fut devenu fort puissant, son cœur s'éleva pour sa perte, et il commit un péché contre le SEIGNEUR, son Dieu; car il entra dans le temple du SEIGNEUR pour offrir le parfum sur l'autel des parfums. 17 Mais Azarias, le sacrificateur, y entra après lui, accompagné des sacrificateurs du SEIGNEUR, au nombre de quatre-vingts vaillants hommes, 18 Qui s'opposèrent au roi Ozias, et lui dirent: Ozias! ce n'est pas à toi qu'il appartient d'offrir le parfum au SEIGNEUR; c'est aux sacrificateurs, fils d'Aaron, qui sont consacrés pour l'offrir. Sors du sanctuaire, car tu as péché, et cela ne te sera point en honneur auprès du SEIGNEUR Dieu. 19 Alors Ozias, qui avait dans sa main le parfum pour offrir des encensements, se mit en colère; et comme il s'irritait contre les sacrificateurs, la lèpre parut sur son front, à la vue des sacrificateurs, dans la maison du SEIGNEUR, près de l'autel des parfums. 20 Alors Azarias, le principal sacrificateur, le regarda avec tous les sacrificateurs, et voici, il avait la lèpre à son front. Ils le firent donc sortir aussitôt; et il se hâta de sortir, parce que le SEIGNEUR l'avait frappé. 21 Le roi Ozias fut ainsi lépreux jusqu'au jour où il mourut, et demeura, comme lépreux, dans une maison écartée parce qu'il avait été retranché de la maison du SEIGNEUR; et Jotham, son fils, eut le gouvernement de la maison du roi, jugeant le peuple du pays. 22 ¶ Or Esaié, fils d'Amos, prophète, a écrit le reste des actions d'Ozias, tant les premières que les dernières. 23 Et Ozias s'endormit avec ses pères, et fut enseveli avec eux dans le champ des sépulcres des rois; car ils dirent: Il est lépreux. Jotham, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XXVII.

1 JOTHAM était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna seize ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Jérusa, et elle était fille de Tsadok. 2 Il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR, comme Ozias, son père, avait fait; mais il n'entra pas comme lui au temple du SEIGNEUR. Néanmoins le peuple se corrompit encore. 3 Il bâtit la haute porte de la maison du SEIGNEUR; il bâtit beaucoup à la muraille d'Ophel. 4 Il bâtit aussi des villes sur les montagnes de Juda, ainsi que des châteaux et des tours dans les forêts. 5 ¶ Et il combattit contre le roi des enfants de Hammon, et fut le plus fort; et cette année-là, les enfants de Hammon lui donnèrent cent talents d'argent, dix mille cores de blé, et dix mille d'orge. Les enfants de Hammon lui donnèrent ces choses-là, même la seconde et la troisième année. 6 Jotham devint donc fort puissant, parce qu'il avait rendu ses voies droites devant le SEIGNEUR, son Dieu.

ROM. III.

Z

דברי הימים ב כז כח

וַיָּחֶל דָּבָר יוֹחָם וְכָל-מִלְחָמָיו וְדַרְכֵּי
הַנֶּחֱם כְּחַנְיָהם עַל-סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וְיִחְזָקָה : בְּדַעֲשָׁהִים וְהַמֶּשׁ שָׁנָה
הָיָה בְּמַלְכֵּי וְשִׁשְׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלָךְ
בִּירוּשָׁלַם : וַיִּשְׁכַּב יוֹחָם עִם-אֲבֹתָיו
וַיִּקְפְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּגִיד וַיִּמְלֹךְ אַחֲזָה בְּנוֹ
בְּיָמָיו :

פרשה כח :

בְּדַעֲשָׁהִים שָׁנָה אַחֲזָה בְּמַלְכֵּי וְשִׁשְׁ-
עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלָךְ בִּירוּשָׁלַם וְלֹא-דָעָה
הַיֶּשֶׁר בְּעֵינָי יְחִיָּה דָּגִיד אָבִיו : וַיָּחֶל
בְּדַרְכֵּי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם מַשְׁכֹּת עָשָׂה
לְבַעֲלִים : וְהָיָה חֲקָטִיר בְּנָא בְּרַחֲמֵם
וַיִּבְרָר אֶת-בָּנָיו בְּאֵשׁ כְּתֻבֹת חַיִּים
אֲשֶׁר חָרִישׁ יְחִיָּה כָּפָן בְּגַן יִשְׂרָאֵל :
וַיִּזְבַּח וַיִּקְטֹּר בְּעֵמֶת וְעַל-חֲבָצֹת וְחִחַת
עַל-עֵץ רִעָנָה : וַיִּתְּנֵהוּ יְחִיָּה אֶל-חֲדָיו
בְּיַד מַלְכֵי אֲרָם וַיִּכְרְזוּ וַיִּשְׁבּוּ מִשָּׁבָה
שָׁבָה נְדֻלָּה וַיָּבִיאוּ דְרָמָשָׁה וְגַם בְּיַד-
מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל בָּנָיו וַיִּתְּנוּ מִכָּה נְדֻלָּה :
וַיִּכְרְזוּ אֲחֵיהֶם בְּדֶרֶם-מִלְחָמָה בְּיַחְזָקָה מִלֵּא
וַעֲשָׂהִים אֲחֵיהֶם בְּנוֹם אֶחָד חֶפֶל בְּגִיחָל
בְּעֵזְרָם אֶת-יְחִיָּה אֶלְמִי אֲבֹתָם :
וַיִּבְרָר זַכְרִי וַיִּבְרָר אֶפְרַיִם אֶת-מַעֲשָׂהֵיהֶם
בְּדֶרֶם-מִלְחָמָה וְאֶת-עֲוֹנוֹתָם בְּנִיד חֲבִית וְאֶת-
אֶלְחָנָה מִשְׁנֵה מַלְכֵי : וַיִּשְׁבּוּ בְּגַן
יִשְׂרָאֵל מִמַּחֲמָהִים מִמַּחֲמָהִים אֲחֵיהֶם בְּנִים
וּבְנֹת וְגַם שָׁלָל רַב בָּנָיו מִתָּם וַיָּבִיאוּ
אֶת-הַשָּׁלָל לְשִׁמְרוֹן : וַיִּשֶׁם תָּחָו בְּנָא
לְיַחְזָקָה עֶדְדָה שְׁמוֹ וַיִּצָּא לְפָנָי חֲשָׁבָה חֲבִית
לְשִׁמְרוֹן וַיִּמָּר לָחֶם אֲמָה בְּמִסַּת יְחִיָּה
אֶלְחָנָה וְאֶת-בְּנֵיהֶם עַל-יְחִיָּה בְּנִים בְּנִים
וּבְמִסַּת בְּנֵיהֶם עַד עַד לְשִׁמְרוֹן הַיָּע :
וַיִּצָּקָה בְּגִיחָקָה וַיִּרְשָׁלַם אֲתָם
אֲמָהִים לְכַבֵּשׁ לְעַבְדִּים וְלְשִׁפְחוֹת לְכַם
חֶלֶא וְקִדְמָה עֲמָם אֲשֶׁמֶת לְיַחְזָקָה
אֶלְחָנָה : וַעֲמָה שְׁמֵעִי וְחֲשִׁיבִי
הַשְׁבִּיחָה אֲשֶׁר שָׁבִיתָם מִמַּחֲמָהִים כִּי חָרָן
אֶת-יְחִיָּה עֲלֵיכֶם : וַיִּקְרָא אֲנָשִׁים
מִרְאֵשִׁי בְּגִיחָקָה עֲזַרְיָה בְּרִיחָחָן
בְּרִיחָה בְּרִיחָחָה וַיִּתְּנוּהָ בְּרִיחָחָה
וַעֲמָה בְּרִיחָחָה עַל-חֲשָׁבָה מִרְחָקָה :

ΠΑΡΑΒΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κζ', κη'.

7 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωάθαμ καὶ ὁ πόλεμος καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ ἰδοὺ γεγραμμέναι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλείων Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ. [8 Καὶ ἑκοσι καὶ πέντε ἔτην ἦν βασιλεύσας, καὶ ἔξ καὶ δέκα ἔτη ἱερατεύσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ.] 9 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωάθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ· καὶ ἱερατεύσεν Ἀχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κη'.

1 Ὅτις ἑκοσι καὶ πέντε ἔτην ἦν Ἀχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἑκαδέκα ἔτη ἱερατεύσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ οὐκ ἐποίησε τὸ εὐθεὲς ἐνώπιον Κυρίου ὡς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 2 Καὶ ἐπορεύθη κατὰ τὰς ὁδοὺς βασιλείων Ἰσραὴλ· καὶ γὰρ γλυπτὰ ἐποίησε, 3 Καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν ἐν γῇ Βενεννόμ καὶ διήγει τὰ τέκνα αὐτοῦ διὰ πυρὸς κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἰδυνῶν ὧν ἐξολόθρευσε Κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ. 4 Καὶ ἰθυμία ἐπὶ τῶν θψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν θυμάτων καὶ ὑποκάτω παντός ξύλου ἀλσώδους. 5 Καὶ παρέδωκεν αὐτόν Κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ διὰ χειρὸς βασιλέως Συρίας, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ καὶ ἔχμαλῶτευσεν ἐξ αὐτῶν αἰχμαλωσίαν πολλήν καὶ ἤγαγεν εἰς Δαμασκόν· καὶ εἰς χεῖρας βασιλέως Ἰσραὴλ παρέδωκεν αὐτόν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ πληγὴν μεγάλην. 6 Καὶ ἀπέκτεινε Φακιὲ ὁ τοῦ Ῥομελίας βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Ἰούδα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἑκατὸν ἑκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατῶν ἰσχύϊ, ἐν τῷ καταλιπεῖν αὐτοὺς Κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν. 7 Καὶ ἀπέκτεινε Ζαχρί ὁ δυνατὸς τοῦ Ἐφραΐμ τὸν Μαασίαν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ τὸν Ἐζεκίαν ἡγετμόν τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ τὸν Ἐλεανὰ τὸν διάδοχον τοῦ βασιλέως. 8 Καὶ ἔχμαλῶτισαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν τριακοσίας χιλιάδας, γυναῖκας καὶ υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ σκῦλα πολλὰ ἐσκόλευσαν ἐξ αὐτῶν, καὶ ἤνεγκαν τὰ σκῦλα εἰς Σαμάρειαν. 9 Καὶ ἐκεῖ ἦν ὁ προφῆτης τοῦ Κυρίου, Ὡδεὶδ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν τῆς δυνάμεως τῶν ἱρχομένων εἰς Σαμάρειαν καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰδοὺ ὁργὴ Κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ ἀπεκτείνετε ἐν αὐτοῖς ἐν ὁργῇ, καὶ ἔως τῶν οὐρανῶν ἔφθασε. 10 Καὶ νῦν υἱοὺς Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ ὑμεῖς λέγετε καταστήσασθαι εἰς δούλους καὶ δούλας· οὐκ ἰδοὺ εἰμι μεθ' ὑμῶν μαρτυρῆσαι Κυρίῳ θεῷ ὑμῶν; 11 Καὶ νῦν ἀκούσατέ μου καὶ ἀποστρέψατε τὴν αἰχμαλωσίαν ἣν ἔχμαλῶτευσάτε τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὅτι ὁργὴ θυμοῦ Κυρίου ἐφ' ὑμῖν. 12 Καὶ ἀνίστησαν ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ, Οὐδεΐας ὁ τοῦ Ἰωανοῦ καὶ Βαραχίας ὁ τοῦ Μωσολαμῶθ καὶ Ἐζεκιᾶς ὁ τοῦ Σελλήμ καὶ Ἀμασίας ὁ τοῦ Ἐλδαί, ἐπὶ τοὺς ἱρχομένους ἀπὸ τοῦ πολέμου

II. CHRONICORUM, XXVII. XXVIII.

7 Reliqua autem sermonum Joatham, et omnes pugnae ejus, et opera, scripta sunt in Libro regum Israel et Juda. 8 Viginti quinque annorum erat cum regnare coepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem. 9 Dormivitque Joatham cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David: et regnavit Achaz filius ejus pro eo.

CAPUT XXVIII.

1 VIGINTI annorum erat Achaz cum regnare coepisset: et sedecim annis regnavit in Jerusalem: non fecit rectum in conspectu Domini sicut David pater ejus: 2 Sed ambulavit in viis regum Israel, insuper et statuas fudit Baalim. 3 Ipse est, qui adolevit incensum in valle Benennom, et lustravit filios suos in igne, juxta ritum gentium, quas interfecit Dominus in adventu filiorum Israel. 4 Sacrificabat quoque, et thymiama succendebat in excelsis, et in collibus, et sub omni ligno frondoso. 5 Tradiditque eum Dominus Deus ejus in manu regis Syriae, qui percussit eum, magnamque praedam cepit de ejus imperio, et adduxit in Damascus: manibus quoque regis Israel traditus est, et percussus plaga grandi. 6 Occiditque Phacee, filius Romelie, de Juda centum viginti millia in die uno, omnes viros bellatores: eo quod reliquissent Dominum Deum patrum suorum. 7 Eodem tempore occidit Zechri, vir potens ex Ephraim, Maasiam filium regis, et Ezriam ducem domus ejus, Eleanam quoque secundum a rege. 8 Ceperuntque filii Israel de fratribus suis ducenta millia mulierum, puerorum, et puellarum, et infinitam praedam: pertuleruntque eam in Samariam. 9 Ea tempestate erat ibi propheta Domini, nomine Oded: qui egressus obviam exercitui venienti in Samariam, dixit eis: Ecce iratus Dominus Deus patrum vestrorum contra Juda, tradidit eos in manibus vestris, et occidistis eos atrociter, ita ut ad caelum pertingeret vestra crudelitas. 10 Insuper filios Juda et Jerusalem vultis vobis subjicere in servos et ancillas; quod nequaquam facto opus est: peccastis enim super hoc Domino Deo vestro. 11 Sed audite consilium meum, et reducite captivos, quos adduxistis de fratribus vestris, quia magnus furor Domini imminet vobis. 12 Steterunt itaque viri de principibus filiorum Ephraim, Azarias filius Johanan, Barachias filius Mosollamoth, Ezechias filius Sellum, et Azama filius Adali, contra eos qui veniebant de proelio.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XXVII. XXVIII.

7 ¶ Now the rest of the acts of Jotham, and all his wars, and his ways, lo, they *are* written in the book of the kings of Israel and Judah. 8 He was five and twenty years old when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem. 9 ¶ And Jotham slept with his fathers, and they buried him in the city of David: and Ahaz his son reigned in his stead.

CHAPTER XXVIII.

1 AHAZ was twenty years old when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem: but he did not *that which was* right in the sight of the LORD, like David his father: 2 For he walked in the ways of the kings of Israel, and made also molten images for Baalim. 3 Moreover he burnt incense in the valley of the son of Hinnom, and burnt his children in the fire, after the abominations of the heathen whom the LORD had cast out before the children of Israel. 4 He sacrificed also and burnt incense in the high places, and on the hills, and under every green tree. 5 Wherefore the LORD his God delivered him into the hand of the king of Syria; and they smote him, and carried away a great multitude of them captives, and brought *them* to Damascus. And he was also delivered into the hand of the king of Israel, who smote him with a great slaughter. 6 ¶ For Pekah the son of Remaliah slew in Judah an hundred and twenty thousand in one day, *which were* all valiant men; because they had forsaken the LORD God of their fathers. 7 And Zichri, a mighty man of Ephraim, slew Maaseiah the king's son, and Azrikam the governor of the house, and Elkanah *that was* next to the king. 8 And the children of Israel carried away captive of their brethren two hundred thousand, women, sons, and daughters, and took also away much spoil from them, and brought the spoil to Samaria. 9 But a prophet of the LORD was there, whose name *was* Oded: and he went out before the host that came to Samaria, and said unto them, Behold, because the LORD God of your fathers was wroth with Judah, he hath delivered them into your hand, and ye have slain them in a rage *that reacheth up* unto heaven. 10 And now ye purpose to keep under the children of Judah and Jerusalem for bondmen and bondwomen unto you: *but are there* not with you, even with you, sins against the LORD your God? 11 Now hear me therefore, and deliver the captives again, which ye have taken captive of your brethren: for the fierce wrath of the LORD is upon you.

171

2. Chronika, 27, 28.

7 Was aber mehr von Jotham zu sagen ist, und alle seine Streite, und seine Wege, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Israel und Juda. 8 Fünf und zwanzig Jahr alt war er, da er König ward, und regierte sechzehn Jahr zu Jerusalem. 9 Und Jotham entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids. Und sein Sohn Ahas ward König an seine Statt.

Das 28. Capitel.

1 Ahas war zwanzig Jahr alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahr zu Jerusalem, und *that nicht*, das dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater David; 2 Sondern wandelte in den Wegen der Könige Israel. Dazu machte er gegossene Bilder Baalim; 3 Und räucherete im Thal der Kinder Hinnom, und verbrannte seine Söhne mit Feuer, nach dem Greuel der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte; 4 Und opferte und räucherete auf den Höhen, und auf den Hügeln, und unter allen grünen Bäumen. 5 Darum gab ihn der Herr, sein Gott, in die Hand des Königs zu Syrien, daß sie ihn schlugen, und einen großen Haufen von den Seinen gefangen wegführten, und gen Damascus brachten. Auch ward er gegeben unter die Hand des Königs Israel, daß er eine große Schlacht an ihm that. 6 Denn Pekah, der Sohn Remalsja, schlug in Juda hundert und zwanzig tausend auf Einen Tag, die alle reblische Leute waren; darum, daß sie den Herrn, ihrer Väter Gott, verließen. 7 Und Zichri, ein Gewaltiger in Ephraim, erwürgete Maaseja, den Sohn des Königs, und Azrikam, den Hausführer, und Elkanah, den Nächsten nach dem Könige. 8 Und die Kinder Israel führten gefangen weg von ihren Brüdern zwei hundert tausend Weiber, Söhne und Töchter; und nahmen dazu großen Raub von ihnen, und brachten den Raub gen Samaria. 9 Es war aber daselbst ein Prophet des Herrn, der hieß Oded, der ging heraus dem Heer entgegen, das gen Samaria kam, und sprach zu ihnen: Siehe, weil der Herr, eurer Väter Gott, über Juda zornig ist, hat er sie in eure Hände gegeben; ihr aber habt sie erwürgt, so greulich, daß es in den Himmel reichet. 10 Nun gedenket ihr die Kinder Juda und Jerusalems euch zu unterwerfen zu Knechten und Mägden. Ist das denn nicht Schuld bei euch wider den Herrn, euren Gott? 11 So gehorchet mir nun, und bringet die Gefangenen wieder hin, die ihr habt weggeführt aus euren Brüdern; denn des Herrn Zorn ist über euch ergrimmet.

II. CHRONIQUES, XXVII. XXVIII.

7 ¶ Le reste des actions de Jotham, tous ses combats et sa conduite, voici, toutes ces choses sont écrites au livre des rois d'Israël et de Juda. 8 Il était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna seize ans à Jérusalem. 9 ¶ Puis Jotham s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans la cité de David. Achaz, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XXVIII.

1 AHAZ était âgé de vingt ans quand il commença à régner, et il régna seize ans à Jérusalem; toutefois il ne fit point comme David, son père, ce qui est droit devant le SEIGNEUR; 2 Mais il suivit la voie des rois d'Israël, et il fit même des images de foute aux Baalim. 3 Il fit aussi des encensements dans la vallée du fils de Hinnom, et fit brûler de ses fils au feu, selon les abominations des nations que le SEIGNEUR avait chassées de devant les enfants d'Israël. 4 Il sacrifiait aussi et faisait des encensements dans les hauts lieux, sur les coteaux et sous tout arbre feuillu. 5 C'est pourquoi le SEIGNEUR, son Dieu, le livra entre les mains du roi d'Aram, tellement que *les Araméens* le défirent et prirent sur lui un grand nombre de prisonniers, qu'ils emmenèrent à Damas. Il fut aussi livré entre les mains du roi d'Israël, qui le frappa d'une grande plaie. 6 ¶ En effet, Pékakh, fils de Rémalja, tua en un seul jour, de ceux de Juda, parce qu'ils avaient abandonné le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, cent vingt mille hommes, tous vaillants. 7 Et Ziuri, homme puissant d'Ephraïm, tua Mahaséja, fils du roi, et Hazrikam, qui avait la surintendance de la maison *royale*, et Elcana, qui tenait le second *rang* après le roi. 8 Les enfants d'Israël emmenèrent prisonniers deux cent mille de leurs frères, *tant femmes que* fils et filles. Ils firent aussi sur eux un gros butin, qu'ils emmenèrent à Samarie. 9 Or il y avait là un prophète du SEIGNEUR, nommé Hobed. Il sortit au-devant de cette armée qui allait entrer à Samarie, et leur dit: Voici, le SEIGNEUR, le Dieu de vos pères, étant indigné contre Juda, les a livrés entre vos mains, et vous les avez tués avec une furie qui est parvenue jusqu'aux cieux. 10 Et maintenant vous comptez vous assujettir, pour serviteurs et pour servantes, les enfants de Juda et de Jérusalem: n'est-ce pas vous seuls qui vous rendez coupables envers le SEIGNEUR, votre Dieu? 11 Maintenant donc écoutez-moi, et remenez les prisonniers que vous avez pris d'entre vos frères; car l'ardeur de la colère du SEIGNEUR est sur vous.

דברי הימים ב כח

10 וַיֹּאמְרוּ לָהֶם לֹא־תִבְיָא אֶת־הַשִּׁבְיָה
 חֲנָה כִּי לַאֲשֶׁמֶת יִתְּנָה עֲלֵינוּ אֶתֶּם
 אֲמָרִים לַחֲסִדָּה עַל־הַמֶּלֶכְךָ וְעַל־אֲשֶׁמֶתֶּנּוּ
 כִּי־רַבָּה אֲשֶׁמֶת לִנִּי בַחֲרוֹן אַף אֶל־יִשְׂרָאֵל׃
 11 וַיַּעֲזֹב הַחֲלָוִץ אֶת־הַשִּׁבְיָה וְאֶת־הַבָּתָּלָה
 לִפְנֵי הַשָּׂרִים וְכִל־תַּקְהֵל׃ 12 וַיִּקְמוּ
 הַמִּנְשִׁים אֲשֶׁר־נִקְבְּוּ בַשְּׂמֹחַ וַיַּחֲזִיקוּ
 בַשִּׁבְיָה וְכִל־מַעֲרָמֵיהֶם חֲלָפִישׁוֹ מִדָּה־שֶׁלֶל
 וַיִּלְבָּשׂוּם וַיַּנְעִלּוּם וַיַּאֲכִילוּם וַיִּשְׁאֲרוּם
 וַיַּסְכּוּם וַיַּנְחִלוּם בַּחֲמָרִים לְכִל־פִּי־שֶׁל
 וַיִּבְיָאֻם וְהָיוּ עִיר־תַּמְסָרִים אֵצֶל אֲחֵיהֶם
 וַיִּשְׁאֲבוּ שָׂמָדָן׃ 13 בָּעֵת הַהִיא
 שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֲחָז עַל־מַלְכֵי אֲשׁוּר לֵאמֹר
 לוֹ׃ 14 וְעוֹד אֲדוֹמִים אָנֹכִי וַיִּקְרָא בַיהוָה
 וַיִּשְׁבַּר־שָׁבִי׃ 15 וּפְלִשְׁתִּים כָּשְׂמוּ בַעֲרֵי
 הַשִּׁמְלָה וַחֲנָנִי לַיהוָה וַיִּלְכְּדוּ אֶת־בֵּית־
 שֶׁמֶשׁ וְאֶת־אֵילָנָיו וְאֶת־הַחֲגָדוֹת וְאֶת־שׂוֹכֵל
 וּבִטּוֹחֶיהָ וְאֶת־תַּמְסָרָהּ וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־
 גִּמְזוֹ וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וַיִּשְׁבִּי שָׁם׃ 16 כִּי־
 חֲכַנְעַן יִתְּנָה אֶת־יְהוָה בַּעֲבָרֵי אֲחָז מֶלֶךְ־
 יִשְׂרָאֵל כִּי הִפְרִיעַ בַּיהוָה וַיַּעֲזוֹל מֵעַל
 בַּיהוָה׃ 17 וַיָּבֹא עָלָיו תִּלְגַּת פִּלְנֶאֶסֶר
 מֶלֶךְ אֲשׁוּר וַיִּצֹר לוֹ וְלֹא חָזָק׃ 18 כִּי־
 חָלַק אֲחָז אֶת־בֵּית יִתְּנָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ
 וְהַשָּׂרִים וַיִּסַּל לַמֶּלֶךְ אֲשׁוּר וְלֹא לַעֲבָדָה
 לוֹ׃ 19 וַבַּעֲת הַהִיא חָזַר לוֹ וַיִּסָּף לַמַּעֲזוֹל
 בַּיהוָה הֵיחָא הַמֶּלֶךְ אֲחָז׃ 20 וַיַּעֲזֹב לְאֵלֹהֵי
 דְרָמֶשֶׁה הַמִּפְעִים בֹּז וַיֹּאמֶר עֵי אֵלֹהֵי מַלְכֵי־
 אֲרָם חָם מַעֲזָרִים אִתָּם לָהֶם אֲנֹכְךָ
 וַעֲזָרָנִי וְחָם הִירָלִי לַחֲכָשִׁילִי וְלִכְלִי־
 יִשְׂרָאֵל׃ 21 וַיִּאֲסֹף אֲחָז אֶת־עַלֵי בֵית־
 הָאֱלֹהִים וַיַּחַץ אֶת־עַלֵי בֵית־הָאֱלֹהִים
 וַיִּסְבֵּר אֶת־דִּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה וַיַּעַשׂ לוֹ
 מִזְבְּחוֹת בְּכִל־פִּסָּה בִּירוּשָׁלַם׃ 22 וּבְכִל־
 צִיר וְצִיר לַיהוָה עָשָׂה כְּמֹחַ לְאֲשֶׁר
 לְאֵלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּכְעֹס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי
 אֲבֹתָיו׃ 23 וַיִּתֵּר דְּבָרָיו וְכִל־דִּדְקָיו הִרְאֵשׁוּם
 וְהַאֲחִירוּם חָפֶם בְּתוֹבִים עַל־סָפֵר מַלְכֵי־
 יְהוָה וַיִּשְׂרָאֵל׃ 24 וַיִּשְׁעֵב אֲחָז עַם־
 אֲבֹתָיו וַיַּקְפְּרֵהוּ בַעֲרֵי בִירוּשָׁלַם כִּי לֹא־
 תִבְיָאֲהוּ לַתִּבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ
 יְחִזְקִיָּהוּ בֶן־חֲזַקְיָהוּ׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. 57.

13 Καὶ εἶπαν αὐτοῖς Οὐ μὴ εισαγάγῃτε τὴν αἰχμαλωσίαν ὧδε πρὸς ἡμᾶς, ὅτι εἰς τὸ ἁμαρτάνειν τῷ Κυρίῳ ἐφ' ἡμᾶς ὑμεῖς λέγετε προσθεῖναι ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἄγνοιαν ἡμῶν, ὅτι πολλὴ ἡ ἁμαρτία ἡμῶν καὶ ὀργὴ θυμοῦ Κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ. 14 Καὶ ἀφῆκαν οἱ πολεμισταὶ τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σέϋλα ἑναντίον τῶν ἀρχόντων καὶ πάσης τῆς ἑκκλησίας. 15 Καὶ ἀνίστησαν ἄνδρες οἱ ἐπικλήθησαν ἐν ὀνόματι καὶ ἀντελάβοντο τῆς αἰχμαλωσίας, καὶ πάντας τοὺς γυνουὸς περιέβαλον ἀπὸ τῶν σέϋλων, καὶ ἐνίδυσαν αὐτοὺς καὶ ὑπέδησαν αὐτούς, καὶ ἔδωκαν φαγεῖν καὶ ἀλείψασθαι, καὶ ἀντελάβοντο καὶ ἐν ὑποζυγίοις παντὸς ἀσθενούντος, καὶ κατίστησαν αὐτοὺς εἰς Ἱερικὴ πόλιν φοινίκων πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καὶ ἐπίστρεψαν εἰς Σαμάρειαν. 16 Ἐν τῇ καιρῷ ἐκείνῃ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ πρὸς βασιλῆα Ἀσσοῦρ βοηθῆσαι αὐτῷ καὶ ἐν τούτῳ, 17 Ὅτι οἱ Ἰδουμαῖοι ἐπίθεντο ἐπὶ πᾶταξιν ἐν Ἰούδα, καὶ ὕψμαλώτισαν αἰχμαλωσίαν. 18 Καὶ οἱ ἄλλόφυλοι ἐπίθεντο ἐπὶ τὰς πόλεις τῆς πεδινῆς καὶ ἀπὸ λιβὸς τοῦ Ἰούδα, καὶ ἔλαβον τὴν Βαιθσαμὸς καὶ τὰ ἐν οἴκῳ Κυρίου καὶ τὰ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων, καὶ ἔδωκαν τῷ βασιλεῖ τὴν Αἰλὼν καὶ τὴν Γαλθρῶ καὶ τὴν Σαχωὺ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Θαμνὰ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς καὶ τὴν Γαμζὼ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς· καὶ κατήκνησαν ἐκεῖ. 19 Ὅτι ἱταπνίωσεν Κύριος τὸν Ἰούδαν διὰ Ἀχαζ βασιλῆα Ἰούδα, ὅτι ἀπίστη ἀποστάσει ἀπὸ Κυρίου. 20 Καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτὸν Θαλγα-φελσάρ βασιλεὺς Ἀσσοῦρ καὶ ἐβλῆκεν αὐτόν. 21 Καὶ ἔλαβεν Ἀχαζ τὰ ἐν οἴκῳ Κυρίου καὶ τὰ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἔδωκε τῷ βασιλεῖ Ἀσσοῦρ· καὶ οὐκ εἰς βοήθειαν αὐτῷ ἦν, 22 Ἄλλ' ἡ τῷ θλιβήναι αὐτόν. Καὶ προσήθηκε τοῦ ἀποστῆναι ἀπὸ Κυρίου, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ 23 Ἐξετήγησω τοὺς θεοὺς Δαμασκοῦ τοὺς τύποντάς με, καὶ εἶπεν ὅτι θεοὶ βασιλέως Συρίας αὐτοὶ κατισχύουσιν αὐτούς, αὐτοῖς τοῖνον θῶσω καὶ ἀντιλήψονται μου· καὶ αὐτοὶ ἰγίνοντο αὐτῷ εἰς σκῶλον καὶ παντὶ Ἰσραὴλ. 24 Καὶ ἀπίστησεν Ἀχαζ τὰ σκεῦη οἴκου Κυρίου καὶ κατέκοψεν αὐτά, καὶ ἔκλεισε τὰς θύρας οἴκου Κυρίου, καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ θυσιαστήρια ἐν πάσῃ γωνίᾳ ἐν Ἱερουσαλὴμ, 25 Καὶ ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἐν Ἰούδα ἐποίησεν ὑψηλὰ θυμαῖν θεοῖς ἄλλοτριοῖς, καὶ παρώργισαν Κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν. 26 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αὐτοῦ καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ αἱ πρῶται καὶ ἑσχαταὶ ἰδοὺ γεγραμμέναι ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ. 27 Καὶ ἰκοιμήθη Ἀχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ, ὅτι οὐκ εἰσηνεγκαν αὐτὸν εἰς τοὺς τάφους τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ· καὶ ἱβαύλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

II. CHRONICORUM, XXVIII.

13 Et dixerunt eis: Non introducetis hos captivos, ne peccemus Domino. Quare vultis adicere super peccata nostra, et vetera cumulare delicta? grande quippe peccatum est, et ira furoris Domini imminet super Israel. 14 Dimiseruntque viri bellatores prædam, et universa quæ ceperant, coram principibus, et omni multitudine. 15 Steteruntque viri, quos supra memoravimus, et apprehendentes captivos, omnesque qui nudi erant, vestierunt de spoliis; cumque vestissent eos, et calceassent, et refecissent cibo ac potu, unxissentque propter laborem, et adhibuissent eis curam: quicumque ambulare non poterant, et erant imbecillo corpore, imposuerunt eos jumentis, et adduxerunt Jericho civitatem palmarum ad fratres eorum, ipsique reversi sunt in Samariam. 16 Tempore illo misit rex Achaz ad regem Assyriorum, postulans auxilium. 17 Veneruntque Idumæi, et percusserunt multos ex Juda, et ceperunt prædam magnam. 18 Philistiim quoque diffusi sunt per urbes campestres, et ad meridiem Juda: ceperuntque Bethsames, et Aialon, et Gaderoth, Socho quoque, et Thamnan, et Gamzo, cum viculis suis, et habitaverunt in eis. 19 Humiliaverat enim Dominus Judam propter Achaz regem Juda, eo quod nudasset eum auxilio, et contemptui habuisset Dominum. 20 Adduxitque contra eum Thelgathphalnasar regem Assyriorum, qui et afflixit eum, et nullo resistente vastavit. 21 Igitur Achaz, spoliata domo Domini, et domo regum ac principum, dedit regi Assyriorum munera, et tamen nihil ei profuit. 22 Insuper et tempore angustiarum suarum auxit contemptum in Dominum, ipse per se rex Achaz, 23 Immolavit diis Damasci victimas percussoribus suis, et dixit: Dii regum Syriæ auxiliantur eis, quos ego placabo hostiis, et aderunt mihi, cum e contrario ipsi fuerint ruinæ ei, et universo Israel. 24 Direptis itaque Achaz omnibus vasis domus Dei, atque confractis, clausit januas templi Dei, et fecit sibi altaria in universis angulis Jerusalem. 25 In omnibus quoque urbibus Juda extruxit aras ad cremandum thus, atque ad iracundiam provocavit Dominum Deum patrum suorum. 26 Reliqua autem sermonum ejus, et omnium operum suorum priorum et novissimorum, scripta sunt in Libro regum Juda et Israel. 27 Dormivitque Achaz cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate Jerusalem: neque enim receperunt eum in sepulchra regum Israel. Regnavitque Ezechias filius ejus pro eo.

II. CHRONICLES, XXVIII.

12 Then certain of the heads of the children of Ephraim, Azariah the son of Johanan, Berechiah the son of Meshillemoth, and Jehizkiah the son of Shallum, and Amasa the son of Hadlai, stood up against them that came from the war, 13 And said unto them, Ye shall not bring in the captives hither: for whereas we have offended against the LORD *already*, ye intend to add *more* to our sins and to our trespass: for our trespass is great, and *there is* fierce wrath against Israel. 14 So the armed men left the captives and the spoil before the princes and all the congregation. 15 And the men which were expressed by name rose up, and took the captives, and with the spoil clothed all that were naked among them, and arrayed them, and shod them, and gave them to eat and to drink, and anointed them, and carried all the feeble of them upon asses, and brought them to Jericho, the city of palm trees, to their brethren: then they returned to Samaria. 16 ¶ At that time did king Ahaz send unto the kings of Assyria to help him. 17 For again the Edomites had come and smitten Judah, and carried away captives. 18 The Philistines also had invaded the cities of the low country, and of the south of Judah, and had taken Beth-shemesh, and Ajalon, and Gederoth, and Shchocho with the villages thereof, and Timnah with the villages thereof, Gimzo also and the villages thereof: and they dwelt there. 19 For the LORD brought Judah low because of Ahaz king of Israel; for he made Judah naked, and transgressed sore against the LORD. 20 And Tilgath-pilneser king of Assyria came unto him, and distressed him, but strengthened him not. 21 For Ahaz took away a portion *out* of the house of the LORD, and *out* of the house of the king; and of the princes, and gave *it* unto the king of Assyria: but he helped him not. 22 ¶ And in the time of his distress did he trespass yet more against the LORD: *this is that* king Ahaz. 23 For he sacrificed unto the gods of Damascus, which smote him: and he said, Because the gods of the kings of Syria help them, *therefore* will I sacrifice to them, that they may help me. But they were the ruin of him, and of all Israel. 24 And Ahaz gathered together the vessels of the house of God, and cut in pieces the vessels of the house of God, and shut up the doors of the house of the LORD, and he made him altars in every corner of Jerusalem. 25 And in every several city of Judah he made high places to burn incense unto other gods, and provoked to anger the LORD God of his fathers. 26 ¶ Now the rest of his acts and of all his ways, first and last, behold, they *are* written in the book of the kings of Judah and Israel. 27 And Ahaz slept with his fathers, and they buried him in the city, *even* in Jerusalem: but they brought him not into the sepulchres of the kings of Israel: and Hezekiah his son reigned in his stead.

2. Chronika. 28.

12 Da machten sich auf etliche unter den Vornehmsten der Kinder Ephraim: Asarja, der Sohn Johanans, Bereschja, der Sohn Mesillemoths, Jechiskia, der Sohn Sallums, und Amasa, der Sohn Hadlai, wider die, so aus dem Feer kamen, 13 Und sprachen zu ihnen: Ihr sollt die Gefangenen nicht herein bringen; denn ihr gedenket nur Schuld vor dem Herrn über uns, auf daß ihr unsrer Sünde und Schuld desto mehr machet; denn es ist zuvor der Schuld zu viel, und der Zorn über Israel ergrimmet. 14 Da ließen die Geharnischten die Gefangenen und den Raub vor den Obersten, und vor der ganzen Gemeinde. 15 Da stunden auf die Männer, die sezt mit Namen genannt sind, und nahmen die Gefangenen, und alle, die bloß unter ihnen waren, zogen sie an von dem Geraubten, und kleideten sie, und zogen ihnen Schuhe an, und gaben ihnen zu essen und zu trinken, und salbeten sie, und führten sie auf Eseln alle, die schwach waren, und brachten sie gen Jericho zur Palmenstadt bei ihre Brüder; und kamen wieder gen Samaria. 16 Zu derselben Zeit sandte der König Ahas zu den Königen von Assur, daß sie ihm hülften. 17 Und es kamen abermal die Edomiter, und schlugen Juda, und führten etliche weg. 18 Auch thaten sich die Philister nieder in den Städten, in der Aue und gegen Mittag Juda, und gewannen Beth-Semes, Ajalon, Gederoth und Socho mit ihren Töchtern, und Timna mit ihren Töchtern, und Gimso mit ihren Töchtern; und wohnten drinnen. 19 Denn der Herr demüthigte Juda um Ahas willen, des Königs Juda, darum, daß er Juda bloß machte und vergriff sich am Herrn. 20 Und es kam wider ihn Tiglath-Pileser, der König von Assur, der belagerte ihn, aber er konnte ihn nicht gewinnen. 21 Denn Ahas theilte das Haus des Herrn, und das Haus des Königs und der Obersten, das er dem Könige zu Assur gab; aber es half ihn nichts. 22 Dazu in seiner Noth machte der König Ahas des Bergreifens am Herrn noch mehr; 23 Und opferte den Göttern zu Damascus, die ihn geschlagen hatten, und sprach: Die Götter der Könige zu Syrien helfen ihnen; darum will ich ihnen opfern, daß sie mir auch helfen; so doch dieselben ihm und dem ganzen Israel ein Fall waren. 24 Und Ahas brachte zu Hause die Gefäße des Hauses Gottes, und sammelte die Gefäße im Hause Gottes, und schloß die Thüren zu am Hause des Herrn; und machte ihm Altäre in allen Winkeln zu Jerusalem. 25 Und in den Städten Juda hin und her machte er Höhen, zu räuchern andern Göttern; und reizte den Herrn, seiner Väter Gott. 26 Was aber mehr von ihm zu sagen ist, und alle seine Wege, beide die ersten und letzten, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Juda und Israel. 27 Und Ahas entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt zu Jerusalem; denn sie brachten ihn nicht unter die Gräber der Könige Israel. Und sein Sohn Jechiskia ward König an seine Statt.

II. CHRONIQUES, XXVIII.

12 Alors quelques-uns des chefs des enfants d'Ephraïm, Hazaria, fils de Jéhohanan, Béréceja, fils de Mésillémouth, Ézéchiass, fils de Sallum, et Hamasa, fils de Hadlai, se levèrent contre ceux qui revenaient de la guerre, 13 Et leur dirent: Vous ne ferez point entrer ici ces prisonniers, car vous prétendez nous rendre coupables devant le SEIGNEUR, en ajoutant *encore* à nos péchés et à notre crime, bien que nous soyons déjà très-coupables, et que l'ardeur de la colère du SEIGNEUR soit grande sur Israël. 14 Alors les soldats abandonnèrent les prisonniers et le butin devant les principaux et toute l'assemblée. 15 Et ces hommes qu'on *vient* de nommer par *leurs* noms se levèrent, prirent les prisonniers, et revêtirent des dépouilles tous ceux d'entre eux qui étaient nus. Puis, quand ils les eurent vêtus et chaussés, qu'ils leur eurent donné à manger et à boire, et qu'ils les eurent oints, ils conduisirent, sur des ânes, tous ceux qui ne se pouvaient pas soutenir, et les amenèrent chez leurs frères à Jéricho, la ville des palmiers. Ensuite ils s'en retournèrent à Samarie. 16 ¶ En ce temps-là, le roi Achaz envoya vers le roi d'Assyrie, afin qu'il lui donnât du secours. 17 Car les Iduméens étaient encore venus, avaient battu ceux de Juda, et en avaient emmené des prisonniers. 18 Les Philistins s'étaient aussi jetés sur les villes de la campagne et du midi de Juda, et avaient pris Beth-Sémès, Ajalon, Guédéroth, Socco, et les villes de son ressort; Timna, et les villes de son ressort; et Guimso, et les villes de son ressort. Et ils habitaient là. 19 Car le SEIGNEUR avait abaissé Juda, à cause d'Achaz, roi d'Israël, parce qu'il avait détourné Juda *du service de Dieu*, et qu'il avait grandement péché contre le SEIGNEUR. 20 Or Tilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie, vint vers lui; mais loin de le fortifier, il l'opprima. 21 Alors Achaz prit une partie *des trésors* de la maison du SEIGNEUR, de la maison royale et des principaux *du peuple*, et les donna au roi d'Assyrie, qui cependant ne le secourut point. 22 ¶ Et dans le temps qu'on l'affligeait, il continuait toujours à pécher de plus en plus contre le SEIGNEUR. C'était *toujours* le roi Achaz. 23 En effet, il sacrifia aux dieux de Damas qui l'avaient battu, et il dit: Puisque les dieux des rois d'Aram les secourent aussi. Mais ils furent cause de sa chute et de celle de tout Israël. 24 Or Achaz prit tous les vases de la maison de Dieu, et les brisa; il ferma les portes de la maison du SEIGNEUR, et se fit des autels dans tous les coins de Jérusalem. 25 Il fit des hauts lieux dans chaque ville de Juda, pour faire *faire* des encensements à des dieux étrangers; et il irrita le SEIGNEUR, le Dieu de ses pères. 26 ¶ Quant au reste de *ses* faits, et à toutes ses actions, tant les premières que les dernières, voilà, elles sont écrites au livre des rois de Juda et d'Israël. 27 Puis Achaz s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans la cité, à Jérusalem; mais on ne le mit point dans les sépulchres des rois d'Israël. Ézéchiass, son fils, régna à sa place.

דברי הימים ב כט

פרשה כט :

וַיִּזְכְּרוּהוּ קִלְיָה בְּרַעְשָׁרִים וְחֹמֶשׁ שָׁנָה
וְעֶשְׂרִים וְחֹמֶשׁ שָׁנָה קִלְיָה בְּיִרְיָשָׁלָם וְשֵׁם
אִמּוֹ אֲבָהָה בַּת־זִכְרְיָהוּ : 1 וַיַּעַשׂ חִישָׁר
בְּצִיגַי יְחֹנָה כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה בְּיַד אָבִיו :
2 וְהָאָה בִּשְׁנָה הַתְּרַשׁוֹנָה לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ
הַרְאִשׁוֹן כְּתוּב אֶת־דְּלִחוֹת בֵּית־יְחֹנָה
וַיִּזְכְּרוּם : 3 וַיָּבֵא אֶת־הַכְּלָמִים וְאֶת־הַלֵּוִיִּם
וַיַּאֲסֵפֵם לְרִחֻב הַמִּצְדָּה : 4 וַיֹּאמֶר לָהֶם
שְׂמַעְנִי מַלְוִים עַתָּה הִתְחַדְשׁוּ וְתַדְשׁוּ
אֶת־בֵּית יְחֹנָה אֲלֵנִי אֲבוֹתֵיכֶם וְחֹזְיָא
אֶת־הַקֶּדֶה מִדֶּחֱקָדֶשׁ : 5 בִּרְמַעְלָה אֲבֹתֵינוּ
וְעָשׂוּ הַכֶּעַ בְּצִיגַי יְחֹנָה אֲלֵנִי וַיַּעֲזֹבֵהָ
וַיִּסְבֹּב בְּגִיתָם מִשִּׁשְׁשׁוֹן יְחֹנָה וַיִּתְּנֵהָ לָהֶם :
6 בָּם קָרָו דְּלִחוֹת הַמֶּלֶךְ וַיִּכְפֹּל אֶת־
הַגִּלּוֹת וְהַמִּלֵּחַ לֹא הִקְפִּידוּ וְעָלָה לֹא־
הַעֲלָה בְּחֹדֶשׁ לְאֵלֵנִי יִשְׂרָאֵל : 7 וַיְחִי
הַיָּמִם יְחֹנָה עַל־יְחֹנָה וַיִּירָשָׁלָם וַיִּתְּנֵם
לְנֹצֶה לְשַׁמְדָּה וְלִשְׁמֹרָה כְּאִשְׁרֵי אֲתָם
רְאִים בְּצִיגֵיהֶם : 8 וַהֲגַה כְּפִלֵי אֲבוֹתֵינוּ
בְּקָרֵב וּבְלֵינִי וּבְנֹחֵינִי וְנִשְׁנִינוּ בְּשִׁבְיָ עַל־
זֹאת : 9 עַתָּה עִם־לִבִּי לְכָרוֹת בְּיָת
לִיְחֹנָה אֲלֵנִי יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב מִסְפּוֹ הַיָּד
אִפּוֹ : 10 בְּנִי עַתָּה אֶל־תִּשְׁלָה בִּרְבָלָם בַּתֶּר
יְחֹנָה לַעֲמֹד לִפְנֵי לְשֹׁרְתָו וְלִחְיֹת לוֹ
מִשְׁרָתִים וּמִקְשָׁרִים : 11 וַיִּקְמֹדוּ מַלְוִים כְּתוּב
בְּרַעְשָׁי וַיִּזְאֵל בְּרַעְזֵרֵיהֶם מִדְּבַגַּן הַקִּהָתָה
וּמִדְּבַגַּן מִרְיָ מִשׁ בְּרַעְבִּי וַעֲזֹרָתוֹ בְּרַעְזֵרֵי
יְחִלְלָאֵל וּמִדְּמַצְרָשָׁי יִזְאֵל בְּרֹזְשָׁה וַעֲזֹרָה
בְּרִיָּאָה : 12 וּמִדְּבַגִּי אֲלִיעֶזֶר שְׂמָרִי וַיַּעֲזֹאֵל
וּמִדְּבַגַּן אִסָּף וְזִכְרְיָה וּמִתְנָהוּ :
13 וּמִדְּבַגַּן חִיסֹן יִזְאֵל וְשִׁמְעִי וּמִדְּבַגַּן
יְחֵזְקִיָּה שְׂמַעְיָה וַיַּזְאֵל : 14 וַיַּאֲסֵפֻּה אֶת־
אֲחֵיהֶם וַיִּתְחַדְשׁוּ וַיָּבֵא כְּמַצְנֵת הַמֶּלֶךְ
בְּדַבְּרֵי יְחֹנָה לְטֶהֱרָה בֵּית יְחֹנָה : 15 וַיָּבֵא
וְהַכְּלָמִים לִפְנֵימֶה בֵּית־יְחֹנָה לְטֶהֱרָה וַיַּזְאֵר
אֶת־כָּל־הַשְּׂמָאָה אֲשֶׁר קָצָא בְּחִיכָל
יְחֹנָה לְמִצְרָה בֵּית יְחֹנָה וַיִּתְּנֵהוּ מַלְוִים
לְחֹזְיָא לְכַחֲלִי־הַדְרִיֹן הַרְצָה : 16 וַיִּסְחֹלֶה
בְּאִזָּה לְחֹדֶשׁ הַרְאִשׁוֹן לְחֹדֶשׁ וּבְכֹחַ שְׂמֹנֶה
לְחֹדֶשׁ בָּאָה לְאֵלֶם יְחֹנָה וַיִּתְּנֵהוּ אֶת־
בֵּית־יְחֹנָה לְיָמִים שְׂמֹנֶה וּבְכֹחַ שְׂמֹנֶה
עָשָׂר לְחֹדֶשׁ הַרְאִשׁוֹן כָּל־י :

174

ΠΑΡΑΔΕΙΠΟΜΕΝΟΝ Β'. 58.

ΚΕΦ. 49.

1 ΚΑΙ Ἐκεῖς ἐβασίλευσεν ὡς ἑκοσι καὶ πέντε ἔτων, καὶ ἑκοσι ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἀβιά θυγάτηρ Ζαχαρίου. 2 Καὶ ἵκωσεν τὸ εὐθὺς ἐνώπιον Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἵκωσεν Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ. 3 Καὶ ἰγίνετο ὡς ἑστὴ ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ ἀνέβη τὰς θύρας οἴκου Κυρίου καὶ ἱστεικέουσεν αὐτάς. 4 Καὶ εἰσῆγαγε τοὺς ἱερεῖς ἐπὶ τοὺς Δευταίς, καὶ κατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς ἀνατολάς, ὁ καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἀκούσατε οἱ Δευταίαι, νῦν ἀγνίσθητε, καὶ ἀγνίσατε τὸν οἶκον Κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν, καὶ ἐβόλατε τὴν ἀκαθαρσίαν ἐκ τῶν ἁγίων. 6 Ὅτι ἀπίστησαν οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ ἵκωσεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον Κυρίου θεοῦ ἡμῶν καὶ ἱκατέλιπον αὐτόν, καὶ ἀπίστρεψαν τὸ πρόσωπον αὐτῶν ἀπὸ τῆς σκηνῆς Κυρίου καὶ ἔδωκαν ἀντίκην. 7 Καὶ ἀπέλειπεν τὰς θύρας τοῦ ναοῦ, καὶ ἔσβησαν τοὺς λύχνους, καὶ θυμιάματα οὐκ ἰθυμιάσων, καὶ ὀλοκαυτώματα οὐ προσήνεγκαν ἐν τῷ ἁγίῳ θεῷ Ἰσραὴλ. 8 Καὶ ὥργισθη ὁργῇ Κύριος ἐπὶ τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς ἑκστάσιν καὶ εἰς ἀφανισμόν καὶ εἰς συρισμόν, ὡς ὑμεῖς ὁρᾶτε τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν. 9 Καὶ ἰδοὺ πεπλήγασιν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν μαχαίρᾳ, καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν ἀιχμαλωσίᾳ ἐν γῇ οὐκ αὐτῶν, ὅ καὶ νῦν ἴσθιν. 10 Ἐπὶ τοῦτοις ἐν γῇ ἴσθιν ἐπὶ καρδίας διαθῆσθαι διαθήκη μου, διαθήκη Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρέψει τὴν ὁργὴν τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν. 11 Καὶ νῦν μὴ διαλείπητε, ὅτι ἐν ὑμῖν ἤρριξε Κύριος στήναι ἐναντίον αὐτοῦ λειτουργεῖν καὶ εἶναι αὐτῷ λειτουργοῦντας καὶ θυμωύοντας. 12 Καὶ ἀνίστησαν οἱ Δευταίαι, Μααθ ὁ τοῦ Ἀμασι καὶ Ἰωὴλ ὁ τοῦ Ἀζαρίου ἐκ τῶν υἱῶν Ζαβὲλ, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρί Κίς ὁ τοῦ Ἀβὶθ καὶ Ἀζαρίας ὁ τοῦ Ἰλαελὴλ, καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γιδωνν Ἰωδαὰδ ὁ τοῦ Ζεμμὰθ καὶ Ἰωσαὰμ, οὗτοι υἱοὶ Ἰωαχά, 13 Καὶ τῶν υἱῶν Ἐλσαφάν Ζαμβρὶ καὶ Ἰεὴλ, καὶ τῶν υἱῶν Ἀσάφ Ζαχαρίας καὶ Μαθανίας, 14 Καὶ τῶν υἱῶν Αἰμάν Ἰεὴλ καὶ Σεμεὶ, καὶ τῶν υἱῶν Ἰδοθὺν Σαμαίας καὶ Ὀζιὴλ. 15 Καὶ συνήγαγον τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν, καὶ ἠγνίσθησαν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως διὰ προστάγματος Κυρίου καθαρῶσαι τὸν οἶκον Κυρίου. 16 Καὶ εἰσῆλθον οἱ ἱερεῖς Ἰσω εἰς τὸν οἶκον Κυρίου ἀγνίσαν, καὶ ἐξίβαλον πᾶσαν τὴν ἀκαθαρσίαν τὴν ἐνυρεθείσαν ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου καὶ εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου Κυρίου, καὶ ἰδέξαντο οἱ Δευταῖαι ἐμβαλεῖν εἰς τὸν χιμιάβρουν Κίδρων ἔξω. 17 Καὶ ἤρξατο τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ νομηνία τοῦ πρώτου μηνὸς ἀγνίσαι, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ δόδῳ τοῦ μηνὸς εἰσῆλθαν εἰς τὸν ναὸν Κυρίου, καὶ ἤγγισαν τὸν οἶκον Κυρίου ἐν ἡμέραις ὀκτώ, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρισκαδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου συνετέλεισαν.

II. CHRONICORUM, XXIX.

CAPUT XXIX.

1 Igitur Ezechias regnare cœpit, cum viginti quinque esset annorum, et viginti novem annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Abia, filia Zachariæ. 2 Fecitque quod erat placitum in conspectu Domini, juxta omnia quæ fecerat David pater ejus. 3 Ipse anno et mense primo regni sui, aperuit valvas domus Domini, et instauravit eas: 4 Adduxitque sacerdotes atque Levitas, et congregavit eos in plateam orientalem. 5 Dixitque ad eos: Audite me Levitæ, et sanctificamini, mundate domum Domini Dei patrum vestrorum, et auferite omnem immunditiam de sanctuario. 6 Peccaverunt patres nostri, et fecerunt malum in conspectu Domini Dei nostri, derelinquentes eum: averterunt facies suas a tabernaculo Domini, et præbuerunt dorsum. 7 Clause runt ostia, quæ erant in porticu, et extinxerunt lucernas, incensumque non adoleverunt, et holocausta non obtulerunt in sanctuario Deo Israel. 8 Concitatus est itaque furor Domini super Judam et Jerusalem, tradiditque eos in commotionem, et in interitum, et in sibilum, sicut ipsi cernitis oculis vestris. 9 En, corruerunt patres nostri gladiis; filii nostri, et filiæ nostræ, et conjuges captivæ ductæ sunt, propter hoc scelus. 10 Nunc ergo placet mihi ut ineamus fœdus cum Domino Deo Israel, et avertet a nobis furorem iræ suæ. 11 Filii mei nolite negligere, vos elegit Dominus ut stetis coram eo, et ministretis illi, colatisque eum, et cremetis ei incensum. 12 Surrexerunt ergo Levitæ: Mahath filius Amasai, et Joel filius Azarias, de filiis Caath: porro de filiis Merari, Cis filius Abdi, et Azarias filius Jelaleel. De filiis autem Gersom, Joah filius Zemmas, et Eden filius Joah. 13 At vero de filiis Elisaphan, Samri, et Jahiel. De filiis quoque Asaph, Zacharias, et Mathanias: 14 Neonon de filiis Heman, Jahiel, et Semei: sed et de filiis Idithun, Semeias, et Oziel. 15 Congregaveruntque fratres suos, et sanctificati sunt, et ingressi sunt juxta mandatum regis et imperium Domini, ut expiarent domum Dei. 16 Sacerdotes quoque ingressi templum Domini ut sanctificarent illud, extulerunt omnem immunditiam, quam intro repererant in vestibulo domus Domini, quam tulerunt Levitæ, et asportaverunt ad torrentem Cedron foras. 17 Cœperunt autem prima die mensis primi mundare, et in die octavo ejusdem mensis ingressi sunt porticum templi Domini, expiaveruntque templum diebus octo, et in die sextadecima mensis ejusdem, quod cœperant impleverunt

II. CHRONICLES, XXIX.

CHAPTER XXIX.

1 HEZEKIAH began to reign *when he was five* and twenty years old, and he reigned *nine* and twenty years in Jerusalem. And his mother's name *was* Abijah, the daughter of Zechariah. 2 And he did *that which was right* in the sight of the LORD, according to all that David his father had done. 3 ¶ He in the first year of his reign, in the first month, opened the doors of the house of the LORD, and repaired them. 4 And he brought in the priests and the Levites, and gathered them together into the east street, 5 And said unto them, Hear me, ye Levites, sanctify *now* yourselves, and sanctify the house of the LORD God of your fathers, and carry forth the filthiness out of the holy *place*. 6 For our fathers have trespassed, and done *that which was evil* in the eyes of the LORD our God, and have forsaken him, and have turned away their faces from the habitation of the LORD, and turned *their backs*. 7 Also they have shut up the doors of the porch, and put out the lamps, and have not burned incense nor offered burnt offerings in the holy *place* unto the God of Israel. 8 Wherefore the wrath of the LORD was upon Judah and Jerusalem, and he hath delivered them to trouble, to astonishment, and to hissing, as ye see with your eyes. 9 For, lo, our fathers have fallen by the sword, and our sons and our daughters and our wives *are* in captivity for this. 10 Now *it is* in mine heart to make a covenant with the LORD God of Israel, that his fierce wrath may turn away from us. 11 My sons, be not now negligent: for the LORD hath chosen you to stand before him, to serve him, and that ye should minister unto him, and burn incense. 12 ¶ Then the Levites arose, Mahath the son of Amasai, and Joel the son of Azariah, of the sons of the Kohathites: and of the sons of Merari, Kish the son of Abdi, and Azariah the son of Jehalelel. and of the Gershonites; Joah the son of Zimmah, and Eden the son of Joah: 13 And of the sons of Elizaphan; Shimri, and Jeiel: and of the sons of Asaph; Zechariah, and Mattaniah: 14 And of the sons of Heman; Jehiel, and Shimei: and of the sons of Jeduthun; Shemaiah, and Uzziel. 15 And they gathered their brethren, and sanctified themselves, and came, according to the commandment of the king, by the words of the LORD, to cleanse the house of the LORD. 16 And the priests went into the inner part of the house of the LORD, to cleanse *it*, and brought out all the uncleanness that they found in the temple of the LORD into the court of the house of the LORD. And the Levites took *it*, to carry *it* out abroad into the brook Kidron. 17 Now they began on the first *day* of the first month to sanctify, and on the eighth day of the month came they to the porch of the LORD: so they sanctified the house of the LORD in eight days; and in the sixteenth day of the first month they made an end.

2. Chronika, 29.

Das 29. Capitel.

1 Jechasia war fünf und zwanzig Jahr alt, da er König ward, und regierte neun und zwanzig Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Abia, eine Tochter Sacharias. 2 Und er that, das dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater David. 3 Er that auf die Thüren am Hause des Herrn, im ersten Monden des ersten Jahres seines Königreichs, und befestigte sie; 4 Und brachte hinein die Priester und Leviten, und versammelte sie auf der breiten Gasse gegen Morgen, 5 Und sprach zu ihnen: Höret mir zu, ihr Leviten. Heiligt euch nun, daß ihr heiligt das Haus des Herrn, eurer Väter Gottes, und thut heraus den Unflat aus dem Heiligtum. 6 Denn unsere Väter haben sich vergrieffen, und gethan, das dem Herrn, unserm Gott, übel gefällt, und haben ihn verlassen. Denn sie haben ihr Angesicht von der Wohnung des Herrn gewandt, und den Rücken zugekehrt; 7 Und haben die Thür an der Halle zugeschlossen, und die Lampen ausgelöscht, und kein Räucherwerk geräuchert, und kein Brandopfer gethan im Heiligtum dem Gott Israel. 8 Daher ist der Zorn des Herrn über Juda und Jerusalem kommen, und hat sie gegeben in Zerstreuung und Verwüstung, daß man sie anpfeifet, wie ihr mit euren Augen sehet. 9 Denn siehe, um desselben willen sind unsere Väter gefallen durchs Schwert, unsere Söhne, Töchter und Weiber sind weggeführt. 10 Nun hab ichs im Sinn, einen Bund zu machen mit dem Herrn, dem Gott Israel, daß sein Zorn und Grimm sich von uns wende. 11 Nun, meine Söhne, seid nicht hinfällig; denn euch hat der Herr erwählt, daß ihr vor ihm stehen sollet, und daß ihr seine Diener und Räucherer seid. 12 Da machten sich auf die Leviten: Mahath, der Sohn Amasai, und Joel, der Sohn Asaria; aus den Kindern der Kohathiter. Aus den Kindern aber Merari: Kish, der Sohn Abdi, und Asaria, der Sohn Jechalelels. Aber aus den Kindern der Gershoniter: Joah, der Sohn Zimma, und Eden, der Sohn Joah. 13 Und aus den Kindern Elizaphan: Shimri und Jeiel. Und aus den Kindern Asaph: Sacharia und Mattanja. 14 Und aus den Kindern Heman: Jehiel und Shimei. Und aus den Kindern Jeduthun: Semaja und Uzziel. 15 Und sie versammelten ihre Brüder, und heiligten sich, und gingen hinein, nach dem Gebot des Königs aus dem Wort des Herrn, zu reinigen das Haus des Herrn. 16 Die Priester aber gingen hinein inwendig ins Haus des Herrn, zu reinigen, und thaten alle Unreinigkeit, die im Tempel des Herrn funden ward, auf den Hof am Hause des Herrn; und die Leviten nahmen sie auf, und trugen sie hinaus in den Bach Kidron. 17 Sie fingen aber an am ersten Tage des ersten Monden sich zu heiligen; und am achten Tage des Monden gingen sie in die Halle des Herrn, und heiligten das Haus des Herrn acht Tage; und vollendeten es am sechzehnten Tage des ersten Monden.

II. CHRONIQUES, XXIX.

CHAPITRE XXIX.

1 ÉZÉCHIAS commença à régner étant âgé de vingt-cinq ans, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Abija, et elle était fille de Zacharie. 2 Il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR, comme avait fait David, son père. 3 ¶ La première année de son règne, au premier mois, il ouvrit les portes de la maison du SEIGNEUR, et les répara. 4 Il fit venir les sacrificateurs et les Lévites; il les assembla dans la place orientale, 5 Et leur dit: Écoutez-moi, Lévites; sanctifiez-vous maintenant, sanctifiez la maison du SEIGNEUR, le Dieu de vos pères, et jetez hors du sanctuaire les choses impures. 6 Car nos pères ont péché, ils ont fait ce qui déplait au SEIGNEUR, notre Dieu, et l'ont abandonné; ils ont détourné leurs faces du tabernacle du SEIGNEUR, et lui ont tourné le dos. 7 Ils ont même fermé les portes du portique, ils ont éteint les lampes, ils n'ont point présenté de parfum et n'ont point offert d'holocauste dans le lieu saint, au Dieu d'Israël. 8 C'est pourquoi l'indignation du SEIGNEUR a été sur Juda et sur Jérusalem, et il les a livrés à la persécution, à l'effroi et à la dérision, comme vous le voyez de vos yeux. 9 Car voici, nos pères sont tombés par l'épée; et nos fils, nos filles et nos femmes sont en captivité à cause de cela. 10 Maintenant donc, j'ai dessein de faire alliance avec le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, afin que l'ardeur de sa colère se détourne de nous. 11 Or, mes enfants, ne vous abusez point; car le SEIGNEUR vous a choisis, afin que vous vous teniez devant lui pour le servir, pour être ses ministres, et lui offrir le parfum. 12 ¶ Alors se levèrent les Lévites, Mahath, fils de Hamasai, et Joël, fils de Hazaria, d'entre les enfants des Kéathites; Kis, fils de Habdi, et Hazaria, fils de Jahaleléel, d'entre les enfants de Mérari; Joah, fils de Zimma, et Héden, fils de Joah, d'entre les Guersonites; 13 Simri et Jéhiel, d'entre les enfants d'Élitsaphan; Zacharie et Mattanja, d'entre les enfants d'Asaph; 14 Jéhiel et Simhi, d'entre les enfants de Héman; Sémahja et Huziel, d'entre les enfants de Jeduthun. 15 Ils assemblèrent leurs frères, et se sanctifièrent. Puis ils entrèrent, selon le commandement du roi, pour purifier la maison du SEIGNEUR, conformément à la parole du SEIGNEUR. 16 Ainsi les sacrificateurs entrèrent dans la maison du SEIGNEUR, afin de la purifier, et portèrent dehors, au parvis de la maison du SEIGNEUR, toutes les choses impures qu'ils trouvèrent au temple du SEIGNEUR. Les Lévites les prirent pour les emporter au torrent de Cédron. 17 Ils commencèrent à sanctifier le temple le premier jour du premier mois; et, le huitième jour du même mois, ils entrèrent au portique du SEIGNEUR, et sanctifièrent la maison du SEIGNEUR pendant huit jours. Or, le seizième jour de ce premier mois, ils eurent achevé.

דברי הימים ב כט

18 וּבִבְרֵאשִׁית פָּקִידָה אֶל־חֹזְקֶיהָ חֲפָלָה
וַיֵּאמְרוּ מִתְרַנֵּן אֶת־עַל־בָּיִת יִתְחַהּ וְאֶת־
מִזְבֵּחַ הָעֹלָה וְאֶת־עַל־גְּלִיז וְאֶת־שִׁלְחָן
הַמַּעֲרֵכֶת וְאֶת־עַל־גְּלִיז : 19 וְאֶת עַל־
הַבָּלִים אֲשֶׁר הִזְנִיחַ הַפָּלֶה אָסֹף בְּמִלְכֻתוֹ
בְּמַעַל הַכֶּנֶף וְהַקָּשָׁנִי וְהָאֵם לִפְנֵי
מִזְבֵּחַ יִתְחַהּ : 20 וַיִּשְׁכֹּם יִחְזַקְיָהוּ
הַפָּלֶה וַיֵּאסֹף אֶת שְׁרֵי הָעִיר וַיַּעַל בָּיִת
וְיִתְחַהּ : 21 וַיָּבִיאוּ פָרִים־שְׂבָעִי וְאֵילִים
שְׂבָעָה וּבָבָשִׁים שְׂבָעָה וְצִפְרִי צִאִים
שְׂבָעָה לַחֲפֹאֶת עַל־הַמִּמְלָכָה וְעַל־הַמִּקְדָּשׁ
וְעַל־יִחְזַקְיָהוּ וַיֵּאמֶר לְבָנֵי אֲחֵרֵי הַכֹּהֲנִים
לְהַעֲלֹת עַל־מִזְבֵּחַ יִתְחַהּ : 22 וַיִּשְׁחַטוּ
חֲבֵרָה בְּיַמְדֵּי הַכֹּהֲנִים אֶת־יֶדָם וַיִּזְרְקוּ
הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחַטוּ הָאֵילִים וַיִּזְרְקוּ תֵּדֶם
הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחַטוּ הַבָּבָשִׁים וַיִּזְרְקוּ יֶדָם
הַמִּזְבֵּחַ : 23 וַיֵּלֶשׁ אֶת־שְׂעִירֵי הַחֲפֹאֶת
לִפְנֵי הַפָּלֶה וְהַחֲקֵל וַיִּסְמְכוּ יְדֵיהֶם
עֲלֵיהֶם : 24 וַיִּשְׁחַטוּם הַכֹּהֲנִים וַיִּחַטְּאוּ
אֶת־דָּמָם הַמִּזְבֵּחַ לַכֹּפֶר עַל־עֲוֹנוֹתָם
כִּי לְכַל־יִשְׂרָאֵל אָמַר הַפָּלֶה הָעֹלָה
וְהַחֲפֹאֶת : 25 וַיַּעֲמֵד אֶת־הַלֵּוִיִּם בָּיִת
וְיִתְחַהּ בְּמַצְלָתִים בְּנָבָלִים וּבְכַפֹּרוֹת
בְּמִצְוַת דָּוִד וְכֵן תִּהְיֶה הַפָּלֶה וְכֵן
הַכִּבְיָא כִּי בִדְיִתְחַהּ הַמִּצְוָה בֵּין
כִּבְיָאוֹ : 26 וַיַּעֲמֵד סָלוֹנִים בְּכָלִי
דָּוִד וְהַכֹּהֲנִים בְּמִצְוֹת : 27 וַיֵּאמֶר
יִחְזַקְיָהוּ לְהַעֲלֹת הָעֹלָה לַחֲפֹאֶת וּבָלֵת
הַחֵל הָעֹלָה הַחֵל שְׂרֵי־יִתְחַהּ וְהַמִּצְוֹת
וְעַל־יָדֵי כָלִי דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל :
28 וְכַל־הַחֲקֵל מִשְׁתַּחֲוִים וְהַשְׂרִיר מִשְׁחֹרֵד
וְהַמִּצְוֹת מִחֲצֻצִים הַחֵל עַד לְכָלִית
הָעֹלָה : 29 וּבְכָלִית לְהַעֲלֹת קָרְעָה
הַפָּלֶה וְכַל־הַמִּצְוֹת אֲחֵרֵי וַיִּשְׁתַּחֲוּ :
30 וַיֵּאמֶר יִחְזַקְיָהוּ הַפָּלֶה וְהַשְׂרִיר לְלֵוִים
לְהַלֵּל לַיהוָה בְּדָבָרֵי דָּוִד וְאֲסַף הַחֹנָן
בְּיַחֲלָלָה עַד־לְשִׁמְחָה וַיִּקְרָא וַיִּשְׁתַּחֲוּ :
31 וַיַּעַן יִחְזַקְיָהוּ וַיֵּאמֶר עֲתָה
מִלִּאֲחֶם תִּדְבֹּר לַיהוָה גָּשׁ וְהָבִיאוּ
זָבָחִים וְתִזְוֹת לְבָיִת יִתְחַהּ וְהָבִיאוּ
תַּחֲסֵל זָבָחִים וְתִזְוֹת וְכַל־נָדִיב לֵב עֲלוֹת :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κθ.

18 Καὶ ἐισήλθαν ἰσω πρὸς Ἑζεκίαν τὸν βασιλεῖα καὶ εἶπαν Ἠγγίσαμεν πάντα τὰ ἐν οἴκῳ Κυρίου, τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς, 19 Καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν ἰμίανεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἀποστασίᾳ αὐτοῦ ἡγοιμάκαμεν καὶ ἡγγίσαμεν, ἰδοὺ ἴσθιν ἰναντίον τοῦ θυσιαστηρίου Κυρίου. 20 Καὶ ὠρθρισεν Ἑζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγε τοὺς ἄρχοντας τῆς πόλεως, καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον Κυρίου. 21 Καὶ ἀνήνεγκε μύσχους ἐπτά, κριοὺς ἐπτά, ἀμνοὺς ἐπτά, χιμάρους αἰγῶν ἐπτά περὶ ἁμαρτίας, περὶ τῆς βασιλείας καὶ περὶ τῶν ἀγίων καὶ περὶ Ἰσραὴλ· καὶ εἶπε τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς ἱερεῦσιν ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον Κυρίου. 22 Καὶ ἔθυσαν τοὺς μύσχους, καὶ ἰδίξαντο οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσέχεν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς κριοὺς, καὶ προσέχεν τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς ἀμνοὺς, καὶ περιέχον τὸ αἷμα τῷ θυσιαστηρίῳ. 23 Καὶ προσήγαγον τοὺς χιμάρους τοὺς περὶ ἁμαρτίας ἰναντίον τοῦ βασιλέως καὶ τῆς ἐκκλησίας, καὶ ἐτίθηκαν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπ' αὐτοὺς. 24 Καὶ ἔθυσαν αὐτοὺς οἱ ἱερεῖς, καὶ ἐξέλασαν τὸ αἷμα αὐτῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον, καὶ ἐξέλασαν περὶ παντὸς Ἰσραὴλ, ὅτι εἶπεν ὁ βασιλεὺς Περὶ παντὸς Ἰσραὴλ ἡ ὀλοκαύτωσις καὶ τὰ περὶ ἁμαρτίας. 25 Καὶ ἔσθησε τοὺς Δευταῖς ἐν οἴκῳ Κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις κατὰ τὴν ἐντολὴν Δαυὶδ τοῦ βασιλέως καὶ Γαδ τοῦ ὀρῶντος τῷ βασιλεῖ καὶ Νάθαν τοῦ προφήτου, ὅτι διὰ ἐντολῆς Κυρίου τὸ πρόσταγμα ἐν χειρὶ τῶν προφητῶν. 26 Καὶ ἔσθησαν οἱ Δευταῖαι ἐν ὀργάνοις Δαυὶδ καὶ οἱ ἱερεῖς ταῖς σάλπιγξι. 27 Καὶ εἶπεν Ἑζεκίας ἀνένιγκαι τὴν ὀλοκαύτωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἐν τῇ ἄρξασθαι ἀναφέρειν τὴν ὀλοκαύτωσιν ἤρξαντο φῶεν Κυρίῳ, καὶ σάλπιγγες πρὸς τὰ ὄργανα Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ. 28 Καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία προσεκύνη, καὶ οἱ ψαλμῳδοὶ φθοντες καὶ σάλπιγγες σαλπίζουσαι ἕως οὗ συνετελέσθη ἡ ὀλοκαύτωσις. 29 Καὶ ὥς συνετέλεσαν ἀναφέροντες, ἔκαμψεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ ἐυρεθίντες καὶ προσεκύνησαν. 30 Καὶ εἶπεν Ἑζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τοῖς Δευταῖαις ὑμνεῖν τὸν Κόριον ἐν λόγοις Δαυὶδ καὶ Ἀσάφ τοῦ προφήτου· καὶ ἔμνον ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ ἔπεσον καὶ προσεκύνησαν. 31 Καὶ ἀπεκρίθη Ἑζεκίας καὶ εἶπε Νῦν ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν Κυρίῳ, προσαγάγετε καὶ φέρετε θυσίας αἰνίσσεις εἰς οἶκον Κυρίου· καὶ ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία θυσίας καὶ αἰνίσσεις εἰς οἶκον Κυρίου, καὶ πᾶς πρόθυμος τῇ καρδίᾳ ὀλοκαυτώσει.

II. CHRONICORUM, XXIX.

18 Ingressi quoque sunt ad Ezechiam regem, et dixerunt ei: Sanctificavimus omnem domum Domini, et altare holocausti, vasaque ejus, necnon et mensam propositionis cum omnibus vasis suis, 19 Cunctamque templi suppellectilem, quam polluerat rex Achaz in regno suo, postquam prævaricatus est: et ecce exposita sunt omnia coram altare Domini. 20 Consurgensque diluculo Ezechias rex, adunavit omnes principes civitatis, et ascendit in domum Domini: 21 Obtuleruntque simul tauros septem, et aristes septem, agnos septem, et hircos septem, pro peccato, pro regno, pro sanctuario, pro Juda, dixitque sacerdotibus filiis Aaron ut offerrent super altare Domini. 22 Mactaverunt igitur tauros, et susceperunt sanguinem sacerdotes, et fuderunt illum super altare, mactaverunt etiam aristes, et illorum sanguinem super altare fuderunt, immolaveruntque agnos, et fuderunt super altare sanguinem. 23 Applicuerunt hircos pro peccato, coram rege et universa multitudine, imposueruntque manus suas super eos: 24 Et immolaverunt illos sacerdotes, et asperserunt sanguinem eorum coram altare propitiaculo universi Israelis: pro omni quippe Israel præceperat rex ut holocaustum fieret, et pro peccato. 25 Constituit quoque Levitas in domo Domini, cum cymbalis, et psalteriis, et citharis, secundum dispositionem David regis, et Gad videntis, et Nathan prophetæ: siquidem Domini præceptum fuit, per manum prophetarum ejus. 26 Steteruntque Levitæ tenentes organa David, et sacerdotes tubas. 27 Et jussit Ezechias ut offerrent holocausta super altare: cumque offerrentur holocausta, cœperunt laudes canere Domino, et clangere tubis, atque in diversis organis, quæ David rex Israel præparaverat, concrepare. 28 Omni autem turba adorante, cantores, et ii qui tenebant tubas, erant in officio suo, donec compleretur holocaustum. 29 Cumque finita esset oblatio, incurvatus est rex, et omnes qui erant cum eo, et adoraverunt. 30 Præcepitque Ezechias et principes Levitis, ut laudarent Dominum sermonibus David, et Asaph videntis: qui laudaverunt eum magna lætitia, et incurvato genu adoraverunt. 31 Ezechias autem etiam hæc addidit: Impletis manus vestras Domino, accedite, et offerte victimas, et laudes in domo Domini. Obtulit ergo universa multitudo hostias, et laudes, et holocausta, mente devota

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XXIX.

18 Then they went in to Hezekiah the king, and said, We have cleansed all the house of the LORD, and the altar of burnt offering, with all the vessels thereof, and the shewbread table, with all the vessels thereof. 19 Moreover all the vessels, which king Ahaz in his reign did cast away in his transgression, have we prepared and sanctified, and, behold, they are before the altar of the LORD. 20 ¶ Then Hezekiah the king rose early, and gathered the rulers of the city, and went up to the house of the LORD. 21 And they brought seven bullocks, and seven rams, and seven lambs, and seven he goats, for a sin offering for the kingdom, and for the sanctuary, and for Judah. And he commanded the priests the sons of Aaron to offer *them* on the altar of the LORD. 22 So they killed the bullocks, and the priests received the blood, and sprinkled it on the altar: likewise, when they had killed the rams, they sprinkled the blood upon the altar: they killed also the lambs, and they sprinkled the blood upon the altar. 23 And they brought forth the he goats for the sin offering before the king and the congregation; and they laid their hands upon them: 24 And the priests killed them, and they made reconciliation with their blood upon the altar, to make an atonement for all Israel: for the king commanded *that* the burnt offering and the sin offering *should be made* for all Israel. 25 And he set the Levites in the house of the LORD with cymbals, with psalteries, and with harps, according to the commandment of David, and of Gad the king's seer, and Nathan the prophet: for *so was* the commandment of the LORD by his prophets. 26 And the Levites stood with the instruments of David, and the priests with the trumpets. 27 And Hezekiah commanded to offer the burnt offering upon the altar. And when the burnt offering began, the song of the LORD began *also* with the trumpets, and with the instruments *ordained* by David king of Israel. 28 And all the congregation worshipped, and the singers sang, and the trumpeters sounded: *and all this continued* until the burnt offering was finished. 29 And when they had made an end of offering, the king and all that were present with him bowed themselves, and worshipped. 30 Moreover Hezekiah the king and the princes commanded the Levites to sing praise unto the LORD with the words of David, and of Asaph the seer. And they sang praises with gladness, and they bowed their heads and worshipped. 31 Then Hezekiah answered and said, Now ye have consecrated yourselves unto the LORD, come near and bring sacrifices and thank offerings into the house of the LORD. And the congregation brought in sacrifices and thank offerings; and as many as were of a free heart burnt offerings.

177

2. Chronika, 29.

18 Und sie gingen hinein zum Könige Hiskia, und sprachen: Wir haben gereinigt das ganze Haus des Herrn, den Brandopferaltar, und alle sein Geräthe, den Tisch der Schaubrode, und alle sein Geräthe, 19 Und alle Gefäße, die der König Ahas, da er König war, weggeworfen hatte, da er sich versündigte, die haben wir zugerichtet und geheiligt; siehe, sie sind vor dem Altar des Herrn. 20 Da machte sich der König Hiskia frühe auf, und versammelte die Obersten der Stadt, und ging hinauf zum Hause des Herrn, 21 Und brachten hierzu sieben Stieren, sieben Widder, sieben Lämmer, und sieben Ziegenböcke zum Sündopfer, für das Königreich, für das Heiligthum, und für Juda; und er sprach zu den Priestern, den Kindern Aaron, daß sie opfern sollten auf dem Altar des Herrn. 22 Da schlachteten sie die Kinder, und die Priester nahmen das Blut, und sprengeten es auf den Altar; und schlachteten die Widder, und sprengeten das Blut auf den Altar; und schlachteten die Lämmer, und sprengeten das Blut auf den Altar; 23 Und brachten die Böcke zum Sündopfer vor den König und die Gemeinde, und legten ihre Hände auf sie. 24 Und die Priester schlachteten sie, und entsündigten ihr Blut auf dem Altar, zu versöhnen das ganze Israel. Denn der König hatte befohlen, Brandopfer und Sündopfer zu thun für das ganze Israel. 25 Und er stellte die Leviten im Hause des Herrn mit Cymbeln, Psaltern und Harfen; wie es David befohlen hatte, und Gad, der Schauer des Königs, und der Prophet Nathan; denn es war des Herrn Gebot durch seine Propheten. 26 Und die Leviten stunden mit den Saitenspielen Davids, und die Priester mit den Trommeten. 27 Und Hiskia hieß sie Brandopfer thun auf dem Altar. Und um die Zeit, da man anfang das Brandopfer, fing auch an der Gesang des Herrn, und die Trommeten, und auf mancherlei Saitenspiel Davids, des Königs Israel. 28 Und die ganze Gemeinde betete an; und der Gesang der Sänger, und das Trommeten der Trommeter währete alles, bis das Brandopfer ausgerichtet war. 29 Da nun das Brandopfer ausgerichtet war, beugte sich der König, und alle, die bei ihm vorhanden waren, und beteten an. 30 Und der König Hiskia, sammt den Obersten, hieß die Leviten den Herrn loben mit dem Gedicht Davids und Asaphs, des Schauers. Und sie lobeten mit Freuden, und neigten sich, und beteten an. 31 Und Hiskia antwortete, und sprach: Nun habt ihr eure Hände gefüllet dem Herrn; tretet hinzu, und bringet her die Opfer und Lobopfer zum Hause des Herrn. Und die Gemeinde brachte hierzu Opfer und Lobopfer, und jedermann freiwilliges Herzens Brandopfer.

II. CHRONIQUES, XXIX.

18 Puis ils entrèrent auprès du roi Ézéchias et dirent: Nous avons purifié toute la maison du SEIGNEUR, l'autel des holocaustes avec ses ustensiles, et la table des pains de proposition avec tous ses ustensiles. 19 Nous avons remplacé et sanctifié tous les ustensiles que le roi Achaz avait écartés durant son règne, dans le temps qu'il a péché; et voici, ils sont devant l'autel du SEIGNEUR. 20 ¶ Alors le roi Ézéchias, se levant dès le matin, assembla les principaux de la ville et monta dans la maison du SEIGNEUR. 21 Or ils amenèrent sept veaux, sept bœliers, sept agneaux et sept boucs, destinés à des sacrifices pour le péché, pour le royaume, pour le sanctuaire, et pour Juda. Puis le roi dit aux sacrificateurs, fils d'Aaron, de les offrir sur l'autel du SEIGNEUR. 22 Ainsi ils égorgèrent les veaux. Les sacrificateurs en reçurent le sang, et le répandirent sur l'autel. Ils égorgèrent aussi les bœliers, et en répandirent le sang sur l'autel. Ils égorgèrent de même les agneaux, et en répandirent le sang sur l'autel. 23 Puis on fit approcher les boucs pour le péché devant le roi et devant l'assemblée, qui posèrent leurs mains sur eux. 24 Alors les sacrificateurs les égorgèrent et offrirent en expiation leur sang sur l'autel, afin de faire propitiation pour tout Israël; car le roi avait commandé cet holocauste et ce sacrifice de péché pour tout Israël. 25 Il fit aussi tenir les Lévites dans la maison du SEIGNEUR avec des cymbales, des lyres et des harpes, selon le commandement de David, de Gad, le Voyant du roi, et de Nathan, le prophète; car tel était le commandement *donné* de la part du SEIGNEUR par ses prophètes. 26 Les Lévites y assistèrent donc avec les instruments de David, et les sacrificateurs avec les trompettes. 27 Alors Ézéchias commanda qu'on offrit l'holocauste sur l'autel; et à l'heure où l'on commença l'holocauste, le cantique du SEIGNEUR commença avec les trompettes et avec les instruments ordonnés par David, roi d'Israël. 28 Toute l'assemblée était prosternée, le cantique se chantait, et les trompettes sonnaient; et cela continua jusqu'à ce qu'on eût achevé d'offrir l'holocauste. 29 Quand on eut achevé d'offrir l'holocauste, le roi et tous ceux qui se trouvèrent avec lui s'inclinèrent et se prosternèrent. 30 Puis le roi Ézéchias et les principaux dirent aux Lévites de louer le SEIGNEUR suivant les paroles de David et d'Asaph, le Voyant. Alors ils louèrent le SEIGNEUR avec des transports de joie, et ils s'inclinèrent et se prosternèrent. 31 Alors Ézéchias prit la parole, et dit: Vous avez maintenant consacré vos mains au SEIGNEUR, approchez-vous, et offrez des sacrifices et des louanges dans la maison du SEIGNEUR. Et ainsi l'assemblée offrit des sacrifices et des louanges, et tous les hommes d'un cœur généreux offrirent des holocaustes.

LUM. III.

2 A

דברי הימים ב כט ל

32 ויהי מספר קעלה אשר חקרוהו
בקר שבטים אילים מאה פבשים סמנים
לעלה ליהוה פלאה: 33 וחקרוהו
בקר שש מאות וצאן שלשת אלפים:
34 רק הפקנים היו למעט ולא יכלו
להפקיש את קל-העלות ויהיו אחרים
קלונים עד-פלות הפלאכה וצד-המקדש
הפקנים כי קלונים ישרי לבב להחמק
מחקנים: 35 ונעולה לרב בחלבי
חשלים ובפקים לעלה ותפון עבודת
בית-יהוה: 36 וישמח ויחננו וכל-העם
על חקון האלמים לעם כי בפראם
היה הדבר:

פרשה ל:

1 וישלח ויחננו עז-ב-ישראל
ויחננו ונסאגרוהו קתב על-אמנים
ומשח לבוא לבית-יהוה בירושלם
לעשות פסח ליהוה אלתי ישראל:
2 וינצח הפלח ושריו וכל-החל בירושלם
לעשות הפסח בחדש השני: 3 כי לא
יכלו לעשותו בעת חמיה כי הפקנים
לא-התקדשו למדי וחצם לא-נאספו
לירושלם: 4 וישר הדבר בעיני הפלח
ובעני פלח-החל: 5 ונעמדו ודבר
להעביר קול בכל-ישראל מאמר-שבע
ועדו לבוא לעשות פסח ליהוה אלתי
ישראל בירושלם כי לא לבד עשו
פסחם: 6 ויכלו הרצים באמנות מס
הפלח ושריו בכל-ישראל ויחננו ובמנצח
הפלח לאמר בנן ישראל שובו אל-יהוה
אלתי אברהם יצחק וישראל וישל
אל-הפליטה העשאת לכם מפת מלך
אשר: 7 ואל-תחיו פאכתיכם ונאחיתכם
אשר מעלי בית-יהוה אלתי אבותיכם ויתגם
לשפח פאשר אתם ראים: 8 עתה אל-
תקשו צדקם פאכתיכם תגיד ליהוה
ובוא למקדשו אשר חקרו לעולם ועבדו
את-יהוה אלתיכם וישב מכם חרון אפי.
9 כי בשבטים על-יהוה אחיכם ובגידכם
לברמים לפני שובתיכם ולשוב לארץ
הנאת פרחון ורחום יתנה אלתיכם
ולא-יכיר פנים מכם אם-תשובו אליו:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. κθ', λ'.

32 Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῆς ὀλοκαυτώσεως ἧς ἐνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία, μόσχοι ἐβδομήκοντα, κριοὶ ἑκατὸν, ἀμνοὶ διακόσιοι, εἰς ὀλοκαύτωςιν Κυρίῳ πάντα ταῦτα. 33 Καὶ οἱ ἡγιασμένοι μόσχοι ἑξακόσιοι, πρόβατα τρισχίλια. 34 Ἀλλ' ἡ οἱ ἱερεῖς ἦσαν ὀλίγοι καὶ οὐκ ἠδύναντο ἐκδεῖραι τὴν ὀλοκαύτωςιν, καὶ ἀντελάβοντο αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἕως οὗ συντελείσθῃ τὸ ἔργον, καὶ ἕως οὗ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς, ὅτι οἱ Λευῖται προθύμως ἤγνισαν παρὰ τοῦς ἱερεῖς. 35 Καὶ ἡ ὀλοκαύτωςιν πολλὴ ἐν ταῖς στῖσι τῆς τελειώσεως τοῦ σωτηρίου καὶ τῶν σπονδῶν τῆς ὀλοκαυτώσεως· καὶ κατωρθώθη τὸ ἔργον ἐν ὀλεψ Κυρίου, 36 Καὶ ἠψόφονθη Ἐζεκίας καὶ πᾶς ὁ λαὸς διὰ τὸ ἥτοιμακίνας τὸν θεὸν τῷ λαῷ, ὅτι ἐξάπινα ἐγένετο ὁ λόγος.

ΚΕΦ. λ'.

1 ΚΑΙ ἀπίστευεν Ἐζεκίας ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα, καὶ ἐπιστολὰς ἔγραψεν ἐπὶ τὸν Ἐφραὴμ καὶ Μανασσὴ ἰλθεῖν εἰς οἶκον Κυρίου εἰς Ἱερουσαλὴμ ποιῆσαι τὸ φαστε τῷ Κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ. 2 Καὶ ἰβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἀρχόντες καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία ἐν Ἱερουσαλὴμ ποιῆσαι τὸ φαστε τῷ κυρίῳ τῷ δευτέρῳ. 3 Οὐ γὰρ ἠδυνάσθησαν ποιῆσαι αὐτὸ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι οἱ ἱερεῖς οὐκ ἡγνίσθησαν ἱκανοί, καὶ ὁ λαὸς οὐ συνήχθη εἰς Ἱερουσαλὴμ. 4 Καὶ ἤρπεν ὁ λόγος ἱναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ἱναντίον τῆς ἐκκλησίας. 5 Καὶ ἔστησαν λόγον διελθεῖν κήρυγμα ἐν παντὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ Βηρσαβὲ ἕως Δάν ἰλθόντας ποιῆσαι τὸ φαστε Κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ εἰς Ἱερουσαλὴμ, ὅτι πληθὸς οὐκ ἐποίησε κατὰ τὴν γραφήν. 6 Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρέχοντες σὺν ταῖς ἐπιστολαῖς παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων εἰς πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως λίγοντες. Οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, ἐπιστρέψατε πρὸς Κύριον θεὸν Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐπιστρέψατε τοὺς ἀνασσωμένους τοὺς καταλειφθέντας ἀπὸ χειρὸς βασιλέως Ἀσσοῦρ. 7 Καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν οἱ ἀπίστησαν ἀπὸ Κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτῶν, καὶ παρίδωκεν αὐτοὺς εἰς ἱρήμωσιν καθὼς ὑμεῖς ὁρᾶτε. 8 Καὶ νῦν μὴ σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν· δότε δόξαν Κυρίῳ τῷ θεῷ, καὶ εἰσέλθετε εἰς τὸ ἅγισμα αὐτοῦ ὃ ἡγίασεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ δουλεύσατε τῷ Κυρίῳ θεῷ ὑμῶν, καὶ ἀποστρέψι ἀφ' ὑμῶν θυμὸν ὀργῆς. 9 Ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς Κύριον οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἔσονται ἐν οὐκτιρμοῖς ἱναντὶ πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτούς, καὶ ἀποστρέψι εἰς τὴν γῆν ταύτην· ὅτι ἠλεῖμων καὶ οὐκ ἐκτίμων Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἀποστρέψι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν, ἰὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν.

II. CHRONICORUM, XXIX. XXX.

32 Porro numerus holocaustorum, quæ obtulit multitudo, hic fuit: tauros septuaginta, arietes centum, agnos ducentos. 33 Sanctificaveruntque Domino boves sexcentos, et oves tria millia. 34 Sacerdotes vero pauci erant, nec poterant sufficere ut pelles holocaustorum detraherent: unde et Levitæ fratres eorum adjuverunt eos, donec impleretur opus, et sanctificarentur antistites: Levitæ quippe faciliori ritu sanctificantur, quam sacerdotes. 35 Fuerunt ergo holocausta plurima, adipēs pacificorum, et libamina holocaustorum: et completus est cultus domus Domini. 36 Lætatusque est Ezechias, et omnis populus, eo quod ministerium Domini esset expletum. De repente quippe hoc fieri placuerat.

CAPUT XXX.

1 Misit quoque Ezechias ad omnem Israel et Judam: scripsitque epistolas ad Ephraim et Manassen, ut venirent ad domum Domini in Jerusalem, et facerent Phase Domino Deo Israel. 2 Inito ergo consilio regis et principum, et universi cœtus Jerusalem, decreverunt ut facerent Phase mense secundo. 3 Non enim potuerant facere in tempore suo, quia sacerdotes, qui possent sufficere, sanctificati non fuerant, et populus nondum congregatus fuerat in Jerusalem. 4 Placuitque sermo regi, et omni multitudini. 5 Et decreverunt ut mitterent nuntios in universum Israel, de Bersabee usque Dan, ut venirent, et facerent Phase Domino Deo Israel in Jerusalem: multi enim non fecerant sicut lege præscriptum est. 6 Perrexeruntque cursores cum epistolis ex regis imperio, et principum ejus, in universum Israel et Judam, juxta id, quod rex jussuisset, prædicantes: Filii Israel revertimini ad Dominum Deum Abraham, et Isaac, et Israel: et revertetur ad reliquias, quæ effugerunt manum regis Assyriorum. 7 Nolite fieri sicut patres vestri et fratres, qui recesserunt a Domino Deo patrum suorum, qui tradidit eos in interitum, ut ipsi cernitis. 8 Nolite indurare cervices vestras, sicut patres vestri: tradite manus Domino, et venite ad sanctuarium ejus, quod sanctificavit in æternum: servite Domino Deo patrum vestrorum, et avertetur a vobis ira furoris ejus. 9 Si enim vos reversi fueritis ad Dominum: fratres vestri et filii habebunt misericordiam coram dominis suis, qui illos duxerunt captivos, et revertentur in terram hanc: pius enim et clemens est Dominus Deus vester, et non avertet faciem suam a vobis, si reversi fueritis ad eum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XXIX. XXX.

32 And the number of the burnt offerings, which the congregation brought, was three-score and ten bullocks, an hundred rams, and two hundred lambs: all these were for a burnt offering to the LORD. 33 And the consecrated things were six hundred oxen and three thousand sheep. 34 But the priests were too few, so that they could not slay all the burnt offerings: wherefore their brethren the Levites did help them, till the work was ended, and until the other priests had sanctified themselves: for the Levites were more upright in heart to sanctify themselves than the priests. 35 And also the burnt offerings were in abundance, with the fat of the peace offerings, and the drink offerings for every burnt offering. So the service of the house of the LORD was set in order. 36 And Hezekiah rejoiced, and all the people, that God had prepared the people: for the thing was done suddenly.

CHAPTER XXX.

1 AND Hezekiah sent to all Israel and Judah, and wrote letters also to Ephraim and Manasseh, that they should come to the house of the LORD at Jerusalem, to keep the passover unto the LORD God of Israel. 2 For the king had taken counsel, and his princes, and all the congregation in Jerusalem, to keep the passover in the second month. 3 For they could not keep it at that time, because the priests had not sanctified themselves sufficiently, neither had the people gathered themselves together to Jerusalem. 4 And the thing pleased the king and all the congregation. 5 So they established a decree to make proclamation throughout all Israel, from Beer-sheba even to Dan, that they should come to keep the passover unto the LORD God of Israel at Jerusalem: for they had not done it of a long time in such sort as it was written. 6 So the posts went with the letters from the king and his princes throughout all Israel and Judah, and according to the commandment of the king, saying, Ye children of Israel, turn again unto the LORD God of Abraham, Isaac, and Israel, and he will return to the remnant of you, that are escaped out of the hand of the kings of Assyria. 7 And be not ye like your fathers, and like your brethren, which trespassed against the LORD God of their fathers, who therefore gave them up to desolation, as ye see. 8 Now be ye not stiffnecked, as your fathers were, but yield yourselves unto the LORD, and enter into his sanctuary, which he hath sanctified for ever: and serve the LORD your God, that the fierceness of his wrath may turn away from you. 9 For if ye turn again unto the LORD, your brethren and your children shall find compassion before them that lead them captive, so that they shall come again into this land: for the LORD your God is gracious and merciful, and will not turn away his face from you, if ye return unto him.

179

2. Chronika, 29, 30.

32 Und die Zahl der Brandopfer, so die Gemeinde herzu brachte, war siebenzig Rinder, hundert Widder, und zwei hundert Lämmer; und solches alles zu Brandopfer dem Herrn. 33 Und sie heiligten sechs hundert Rinder und drei tausend Schafe. 34 Aber der Priester war zu wenig, und konnten nicht allen Brandopfern die Haut abziehen; darum nahmen sie ihre Brüder, die Leviten, bis das Werk ausgerichtet ward, und bis sich die Priester heiligten. Denn die Leviten sind leichter zu heiligen, weber die Priester. 35 Auch war der Brandopfer viel mit dem Fett der Dankopfer und Trankopfer zu den Brandopfern. Also ward das Amt am Hause des Herrn fertig. 36 Und Hiskia freute sich sammt allem Volk, daß man mit Gott bereit war worden; denn es geschah eilend.

Das 30. Capitel.

1 Und Hiskia sandte hin zum ganzen Israel und Juda, und schrieb Briefe an Ephraim und Manasse, daß sie kämen zum Hause des Herrn gen Jerusalem, Passah zu halten dem Herrn, dem Gott Israel. 2 Und der König hielt einen Rath mit seinen Obersten und der ganzen Gemeinde zu Jerusalem, das Passah zu halten im andern Monthen. 3 Denn sie konnten nicht halten zur selbigen Zeit, darum, daß der Priester nicht genug geheiligt waren, und das Volk noch nicht zu Haus kommen war gen Jerusalem. 4 Und es gefiel dem Könige wohl, und der ganzen Gemeinde. 5 Und beschleuten, daß solches ausgerufen würde durch ganz Israel von Beerseba an bis gen Dan, daß sie kämen Passah zu halten dem Herrn, dem Gott Israel, zu Jerusalem; denn es war lange nicht gehalten, wie es geschrieben steht. 6 Und die Läufer gingen hin mit den Briefen von der Hand des Königs und seiner Obersten, durch ganz Israel und Juda, aus dem Befehl des Königs, und sprachen: Ihr Kinder Israel, befehlet euch zu dem Herrn, dem Gott Abrahams, Isaaks und Israels; so wird er sich kehren zu den Uebrigen, die noch übrig unter euch sind aus der Hand der Könige zu Assur. 7 Und seid nicht wie eure Väter und Brüder, die sich am Herrn, ihrer Väter Gott, vergrieffen, und er sie gab in eine Verwüstung, wie ihr selber sehet. 8 So seid nun nicht halsstarrig, wie eure Väter, sondern gebet eure Hand dem Herrn, und kommt zu seinem Heiligtum, das er geheiligt hat ewiglich, und dienet dem Herrn, eurem Gott, so wird sich der Grimm seines Zorns von euch wenden. 9 Denn so ihr euch befehlet zu dem Herrn, so werden eure Brüder und Kinder Barmherzigkeit haben vor denen, die sie gefangen halten, daß sie wieder in dieß Land kommen. Denn der Herr, euer Gott, ist gnädig und barmherzig, und wird sein Angesicht nicht von euch wenden, so ihr euch zu ihm befehlet.

II. CHRONIQUES, XXIX. XXX.

32 Or le nombre des holocaustes que l'assemblée offrit fut de soixante-dix bœufs, de cent moutons, et de deux cents agneaux; le tout en holocauste au SEIGNEUR. 33 Les autres choses consacrées furent six cents bœufs et trois mille moutons. 34 Mais les sacrificateurs étaient en petit nombre, de sorte qu'ils ne purent pas dépouiller de leur peau tous les holocaustes; c'est pourquoi les Lévites, leurs frères, les aidèrent jusqu'à ce que cet ouvrage fût achevé, et que les autres sacrificateurs se fussent sanctifiés; car les Lévites avaient mis plus de fidélité que les sacrificateurs à se sanctifier. 35 Il y eut aussi un grand nombre d'holocaustes avec les graisses des sacrifices d'actions de grâce, et avec les aspersions des holocaustes. Ainsi fut rétabli le service de la maison du SEIGNEUR. 36 Or Ézéchias et tout le peuple se réjouirent de ce que Dieu avait si bien disposé le peuple; car la chose fut faite promptement.

CHAPITRE XXX.

1 PUIS Ézéchias envoya vers tout Israël et tout Juda, et écrivit même des lettres à Éphraïm et à Manassé, afin qu'ils vinssent dans la maison du SEIGNEUR à Jérusalem, pour célébrer la pâque en l'honneur du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 2 Car le roi et ses principaux officiers, avec toute l'assemblée, avaient résolu à Jérusalem de célébrer la pâque au second mois; 3 Car ils n'avaient pu la célébrer au temps ordinaire, parce qu'il n'y avait pas assez de sacrificateurs sanctifiés, et que le peuple n'avait pas été assemblé à Jérusalem. 4 La chose plut tellement au roi et à toute l'assemblée, 5 Qu'ils résolurent de publier par tout Israël, depuis Béer-Sébah jusqu'à Dan, qu'on vint à Jérusalem célébrer la pâque en l'honneur du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël; car ils ne l'avaient point célébrée depuis longtemps, de la manière que cela est prescrit. 6 Les courriers allèrent donc par tout Israël et Juda, avec des lettres de la part du roi et de ses principaux officiers, et selon ce que le roi avait commandé, en disant: Enfants d'Israël! retournez au SEIGNEUR, au Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël; et il retournera vers le reste d'entre vous, qui est échappé des mains des rois d'Assyrie. 7 Et ne soyez point comme vos pères, ni comme vos frères, qui ont péché contre le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères; c'est pourquoi il les a livrés à la désolation, comme vous voyez. 8 Maintenant ne roidissez point votre cou, comme ont fait vos pères; tendez les mains vers le SEIGNEUR, venez à son sanctuaire, qu'il a sanctifié pour toujours, servez le SEIGNEUR, votre Dieu, et l'ardeur de sa colère se détournera de vous. 9 Car si vous retournez au SEIGNEUR, vos frères et vos enfants trouveront grâce auprès de ceux qui les ont emmenés prisonniers, et ils retourneront en ce pays, parce que le SEIGNEUR, votre Dieu, est plein de compassion et de miséricorde; il ne détournera donc point sa face de vous, si vous retournez à lui.

דברי הימים ב ל

10 ויהיו הרצים עברים מקיר לעיר בארץ אפרים ומנשה ועד זבולון ויהיו משחקים עליהם ומלענים בם: 11 וישם אסר ומנשה וזבולון נכבדו ויבאו לירושלם: 12 גם ביהודה יהיה יד האלהים לבת להם לב אחד לעשות מצות המלך והשבים בדבר יהוה: 13 ויאספו ירושלם עם רב לעשות אתהגת המצות בחדש השני קהל לרב מאד: 14 ויגמרו ויגירו אתהמזבחות אשר בירושלם ואת כלתמקדשות חסיה וישלכו לנהל קדרון: 15 וישחטו השסו בארבעה עשר לחדש השני והתקלים והלוגים נכלמו ויתקדשו ויבאו עלות ביהוה: 16 ויעמדו עלעמדם במשפטים בתורת משה אישאלהים התקנים ורקים אתיהודים מיד קלוגם: 17 כירצת בקהל אשר לאתהמקדשו והלוגים עלשחיתת המסכים לכל לא שחור להקדש ליהוה: 18 כי מרצית קלם ופית מאפרים ומנשה ושכר זבולון לא השחרו כיראכלו אתהמסס בלא כתיב כי חתפלל וחקקוהו עליהם לאמר יהוה השוב וכפר בעד: 19 כלל לבבו חזין לחדש האלהים יהוה אלתי אבותי ולא פסקת חסד: 20 וישמע יהוה אליתחונתו וירפא אתהעם: 21 ויעשו בגרשאל המצבים בירושלם אתהגת המצות שבעת ימים בשמחה גדולה ומהללים ליהוה ויום ביום קלוגם והתקנים בכלי לו ליהוה: 22 וידבר וחקקוהו עללב כלקלוגים חפשיקלים שכלשוב ליהוה ויאכלו אתהמזבד שבעת הימים מזבחים זבחי שלמים ומתנודים ליהוה אלתי אבותיהם: 23 ויגצו כלתהקל לעשות שבעת ימים אחרים ויעשו שבעת ימים שחקק: 24 כי חקקוהו כלתיהודה חרים לקהל אלה פרים ושבעת אלים צאן והשאים חרימו לקהל פרים אלה וצאן שחקקו אלים ויתקדשו כתנים לרב: 25 וישחקו כלתקל ויהוה והתקנים והלוגים וכלתהקל המאים מישאל והגרים המאים מארץ ישראל והיושבים ביהודה:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. Α'.

10 Καὶ ἦσαν οἱ τρέχοντες διαπορευόμενοι πόλιν ἐκ πόλεως ἐν τῇ ὁρῇ Ἐφραὶμ καὶ Μανασσὴ καὶ Ἰσὰρ Ζαβουλὼν· καὶ ἐγίνοντο ὡς καταγελῶντες αὐτῶν καὶ καταμωκώμενοι. 11 Ἀλλὰ ἄνθρωποι Ἀσὴρ καὶ ἀπὸ Μανασσὴ καὶ ἀπὸ Ζαβουλὼν ἐνετράπησαν, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ εἰς Ἰούδα. 12 Καὶ ἐγένετο χεὶρ Κυρίου δοῦναι αὐτοῖς καρδίαν μίαν ἰλθεῖν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὰ προτάγματα τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων ἐν λόγῳ Κυρίου. 13 Καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλὴμ λαὸς πολλὸς τοῦ ποιῆσαι τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἐν τῇ μηνί τῇ δευτέρῃ, ἡ ἐκκλησία πολλὴ σφοδρά. 14 Καὶ ἀνίστησαν καὶ καθεῖλαν τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ πάντα ἐν οἷς ἐθυμίων τοῖς ψευδέσι κατίσπασαν καὶ ἐβρίψαν εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρὼν. 15 Καὶ ἔθυσαν τὸ φασέκ τῇ τεσσαρισκαυδέκτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ δευτέρου· καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐνετράπησαν καὶ ἤγνισαν, καὶ εἰσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα ἐν ὄκῳ Κυρίου. 16 Καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτῶν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν Μωυσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ ἱερεῖς ἰδέχοντο τὰ αἵματα ἐκ χειρὸς τῶν Λευιτῶν. 17 Ὅτι πλῆθος τῆς ἐκκλησίας οὐχ ἤγνισθη, καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν τοῦ θύειν τὸ φασέκ παντὶ τῷ μὴ δυναμένῳ ἀγνισθῆναι τῷ Κυρίῳ. 18 Ὅτι πλείστον τοῦ λαοῦ ἀπὸ Ἐφραὶμ καὶ Μανασσὴ καὶ Ἰσάχαρ καὶ Ζαβουλὼν οὐχ ἤγνισαν, ἀλλ' ἔφαγον τὸ φασέκ παρὰ τὴν γραφήν. Τοῦτο καὶ προσήξατο Ἐζεκιὰς περὶ αὐτῶν λέγων Κύριος ἀγαθὸς ἔξιλάσθω. 19 Ὑπὲρ πάσης καρδίας κατενθυνοῦσης ἐζητήσας Κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν, καὶ οὐ κατὰ τὴν ἀγνείαν τῶν ἁγίων. 20 Καὶ ἐπήκουσε Κύριος τῷ Ἐζεκιᾷ, καὶ ἴασατο τὸν λαόν. 21 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἐπτά ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ καὶ καθυμνοῦντες τῷ Κυρίῳ ἡμέραν καθ' ἡμέραν, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις τῷ Κυρίῳ. 22 Καὶ ἐλάλησεν Ἐζεκιὰς ἐπὶ πᾶσαν καρδίαν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν συνιόντων σύνειπεν ἀγαθὴν τῷ Κυρίῳ· καὶ συνετίλεισαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἐπτά ἡμέρας θύοντες θυσίαν σωτηρίου καὶ ἱερολογούμενοι τῷ Κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν. 23 Καὶ ἐβουλεύσατο ἡ ἐκκλησία ἅμα ποιῆσαι ἐπτά ἡμέρας ἄλλας· καὶ ἐποίησαν ἐπτά ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ. 24 Ὅτι Ἐζεκιὰς ἀπήρξατο τῷ Ἰούδᾳ τῇ ἐκκλησίᾳ χιλίους μόσχους καὶ ἑπτακισχίλια πρόβατα, καὶ οἱ ἀρχοντες ἀπήρξαντο τῷ λαῷ μόσχους χιλίους καὶ πρόβατα δέκα χιλιάδας, καὶ τὰ ἅγια τῶν ἱερῶν εἰς πλῆθος. 25 Καὶ ἠυφράνθη πᾶσα ἡ ἐκκλησία οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰούδα, καὶ οἱ εὐρεθέντες ἐξ Ἱερουσαλὴμ, καὶ οἱ προσήλυτοι οἱ ἰλθόντες ἀπὸ γῆς Ἰσραὴλ καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἰούδα.

II. CHRONICORUM, XXX.

10 Igitur cursores pergebant velociter de civitate in civitatem, per terram Ephraim et Manasse usque ad Zabulon, illis irridentibus et subsannantibus eos. 11 Attamen quidam viri ex Aser, et Manasse, et Zabulon, acquiescentes consilio, venerunt Jerusalem. 12 In Juda vero facta est manus Domini ut daret eis cor unum, ut facerent juxta præceptum regis et principum, verbum Domini. 13 Congregatique sunt in Jerusalem populi multi, ut facerent solemnitatem azymorum, in mense secundo: 14 Et surgentes destruxerunt altaria, quæ erant in Jerusalem, atque universa, in quibus idolis adolebatur incensum, subvertentes, projecerunt in torrentem Cedron. 15 Immolaverunt autem Phase quartadecima die mensis secundi. Sacerdotes quoque atque Levitæ tandem sanctificati, obtulerunt holocausta in domo Domini: 16 Steteruntque in ordine suo, juxta dispositionem et legem Moysi hominis Dei: sacerdotes vero suscipiebant effundendum sanguinem de manibus Levitarum, 17 Eo quod multa turba sanctificata non esset: et ideo immolarent Levitæ Phase his, qui non occurrerant sanctificari Domino. 18 Magna etiam pars populi de Ephraim, et Manasse, et Issachar, et Zabulon, quæ sanctificata non fuerat, comedit Phase, non juxta quod scriptum est: et oravit pro eis Ezechias, dicens: Dominus bonus propitiabitur. 19 Cunctis, qui in toto corde requirunt Dominum Deum patrum suorum: et non imputabit eis quod minus sanctificati sunt. 20 Quem exaudivit Dominus, et placatus est populo. 21 Feceruntque filii Israel, qui inventi sunt in Jerusalem, solemnitatem azymorum septem diebus in lætitia magna, laudantes Dominum per singulos dies: Levitæ quoque et sacerdotes, per organa, quæ suo officio congruebant. 22 Et locutus est Ezechias ad cor omnium Levitarum, qui habebant intelligentiam bonam super Domino: et comederunt septem diebus solemnitatis, immolantes victimas pacificorum, et laudantes Dominum Deum patrum suorum. 23 Placuitque universæ multitudini ut celebrarent etiam alios dies septem: quod et fecerunt cum ingenti gaudio. 24 Ezechias enim rex Juda præbuerat multitudini mille tauros, et septem millia ovium: principes vero dederant populo tauros mille, et oves decem millia: sanctificata est ergo sacerdotum plurima multitudo. 25 Et hilaritate perfusa omnis turba Juda, tam sacerdotum et Levitarum, quam universæ frequentiæ, quæ venerat ex Israel: proselytorum quoque de terra Israel, et habitantium in Juda.

II. CHRONICLES, XXX.

10 So the posts passed from city to city through the country of Ephraim and Manasseh even unto Zebulun: but they laughed them to scorn, and mocked them. 11 Nevertheless divers of Asher and Manasseh and of Zebulun humbled themselves, and came to Jerusalem. 12 Also in Judah the hand of God was to give them one heart to do the commandment of the king and of the princes, by the word of the LORD. 13 ¶ And there assembled at Jerusalem much people to keep the feast of unleavened bread in the second month, a very great congregation. 14 And they arose and took away the altars that were in Jerusalem, and all the altars for incense took they away, and cast them into the brook Kidron. 15 Then they killed the passover on the fourteenth day of the second month: and the priests and the Levites were ashamed, and sanctified themselves, and brought in the burnt offerings into the house of the LORD. 16 And they stood in their place after their manner, according to the law of Moses the man of God: the priests sprinkled the blood, which they received of the hand of the Levites. 17 For there were many in the congregation that were not sanctified: therefore the Levites had the charge of the killing of the passovers for every one that was not clean, to sanctify them unto the LORD. 18 For a multitude of the people, even many of Ephraim, and Manasseh, Issachar, and Zebulun, had not cleansed themselves, yet did they eat the passover otherwise than it was written. But Hezekiah prayed for them, saying, The good LORD pardon every one. 19 That prepareth his heart to seek God, the LORD God of his fathers, though he be not cleansed according to the purification of the sanctuary. 20 And the LORD hearkened to Hezekiah, and healed the people. 21 And the children of Israel that were present at Jerusalem kept the feast of unleavened bread seven days with great gladness: and the Levites and the priests praised the LORD day by day, singing with loud instruments unto the LORD. 22 And Hezekiah spake comfortably unto all the Levites that taught the good knowledge of the LORD: and they did eat throughout the feast seven days, offering peace offerings, and making confession to the LORD God of their fathers. 23 And the whole assembly took counsel to keep other seven days: and they kept other seven days with gladness. 24 For Hezekiah king of Judah did give to the congregation a thousand bullocks and seven thousand sheep: and the princes gave to the congregation a thousand bullocks and ten thousand sheep; and a great number of priests sanctified themselves. 25 And all the congregation of Judah, with the priests and the Levites, and all the congregation that came out of Israel, and the strangers that came out of the land of Israel, and that dwelt in Judah, rejoiced.

2. Chronika, 30.

10 Und die Käufer gingen von einer Stadt zur andern, im Lande Ephraim und Manasse, und bis gen Sebulon; aber sie verlachten sie, und spotteten ihrer. 11 Doch etliche von Asser und Manasse und Sebulon demüthigten sich, und kamen gen Jerusalem. 12 Auch kam Gottes Hand in Juda, daß er ihnen gab einerlei Herz, zu thun nach des Königs und der Obersten Gebot aus dem Wort des Herrn. 13 Und es kam zu Hause gen Jerusalem ein groß Volk, zu halten das Fest der ungesäuerten Brode im andern Monden, eine sehr große Gemeinde. 14 Und sie machten sich auf, und thaten ab die Altäre, die zu Jerusalem waren, und alle Räucherwerke thaten sie weg, und warfen sie in den Bach Kidron; 15 Und schlachteten das Passah am vierzehnten Tage des andern Monden. Und die Priester und Leviten bekannten ihre Schande, und heiligten sich, und brachten die Brandopfer zum Hause des Herrn; 16 Und stunden in ihrer Ordnung, wie sich gebührt, nach dem Gesetz Moise, des Mannes Gottes. Und die Priester sprengten das Blut von der Hand der Leviten. 17 Denn ihrer waren viel in der Gemeinde, die sich nicht geheiligt hatten; darum schlachteten die Leviten das Passah für alle, die nicht rein waren, daß sie dem Herrn geheiligt würden. 18 Auch war des Volks viel von Ephraim, Manasse, Issachar, und Sebulon, die nicht rein waren; sondern aßen das Osterlamm nicht, wie geschrieben steht. Denn Hiskia bat für sie, und sprach: Der Herr, der gütig ist, wird gnädig sein. 19 Allen, die ihr Herz schieden Gott zu suchen, den Herrn, den Gott ihrer Väter, und nicht um der heiligen Reinigkeit willen. 20 Und der Herr erhörte Hiskia, und heilete das Volk. 21 Also hielten die Kinder Israel, die zu Jerusalem funden wurden, das Fest der ungesäuerten Brode sieben Tage mit großer Freude. Und die Leviten und Priester lobeten den Herrn alle Tage mit starken Saitenspielen des Herrn. 22 Und Hiskia redete herzlich mit allen Leviten, die einen guten Verstand hatten am Herrn. Und sie aßen das Fest über, sieben Tage, und opferten Dankopfer, und danketen dem Herrn, ihrer Väter Gott. 23 Und die ganze Gemeinde ward Rath, noch andere sieben Tage zu halten; und hielten auch die sieben Tage mit Freuden. 24 Denn Hiskia, der König Juda, gab eine Hebe für die Gemeinde, tausend Farren, und sieben tausend Schafe. Die Obersten aber gaben eine Hebe für die Gemeinde, tausend Farren, und zehn tausend Schafe. Also heiligten sich der Priester viele. 25 Und es freueten sich die ganze Gemeinde Juda, die Priester und Leviten, und die ganze Gemeinde, die aus Israel kommen waren, und die Fremdlinge, die aus dem Lande Israel kommen waren, und die in Juda wohnten.

II. CHRONIQUES, XXX.

10 Les courriers passaient ainsi de ville en ville, par le pays d'Ephraïm et de Manassé. Or ils allèrent même jusqu'à Zabulon; mais on se moquait d'eux, et on les raillait. 11 Toutefois quelques-uns d'Asser, de Manassé et de Zabulon, s'humilièrent et vinrent à Jérusalem. 12 La main du SEIGNEUR fut aussi sur Juda pour leur donner un même cœur, afin qu'ils exécutassent le commandement du roi et des principaux chefs, selon la parole du SEIGNEUR. 13 ¶ C'est pourquoi il s'assembla un grand peuple à Jérusalem, pour célébrer au second mois la fête solennelle des pains sans levain. Il y eut donc une assemblée nombreuse. 14 Or ils se levèrent, et ôtèrent les autels qui étaient à Jérusalem. Ils ôtèrent aussi tous les autels des encensements, et les jetèrent dans le torrent de Cédron. 15 Puis on immola la pâque, le quatorzième jour du second mois; car les sacrificateurs et les Lévites avaient eu honte, ils s'étaient sanctifiés, et ils avaient apporté des holocaustes dans la maison du SEIGNEUR. 16 C'est pourquoi ils se tinrent à leur place, selon leur charge, conformément à la loi de Moïse, homme de Dieu. Or les sacrificateurs répandaient le sang qu'ils recevaient de la main des Lévites. 17 Car il y en avait une grande partie dans cette assemblée qui ne s'étaient point sanctifiés; c'est pourquoi les Lévites eurent la charge d'immoler les pâques pour tous ceux qui n'étaient point purs, afin de les sanctifier au SEIGNEUR. 18 Car une grande partie du peuple, la plupart de ceux d'Ephraïm, de Manassé, d'Issacar et de Zabulon, ne s'étaient point purifiés, et ils mangèrent la pâque autrement qu'il n'est écrit. Mais Ézéchias pria pour eux, en disant: Que le SEIGNEUR, qui est bon, fasse propitiation pour. 19 Quiconque a tourné son cœur afin de rechercher Dieu, le SEIGNEUR, le Dieu de ses pères, bien qu'il ne se soit pas purifié, selon la purification du sanctuaire. 20 Le SEIGNEUR exauça Ézéchias et pardonna au peuple. 21 Les enfants d'Israël qui se trouvaient à Jérusalem célébrèrent donc la fête solennelle des pains sans levain, pendant sept jours, avec une grande joie. Et chaque jour les Lévites et les sacrificateurs louaient le SEIGNEUR avec des instruments qui retentissaient à la louange du SEIGNEUR. 22 Et Ézéchias parla selon leur cœur à tous les Lévites qui étaient entendus dans toutes les choses du SEIGNEUR; et ils mangèrent des sacrifices dans la fête solennelle, pendant sept jours, offrant des sacrifices d'actions de grâces, et louant le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères. 23 Puis toute l'assemblée résolut de célébrer sept autres jours; et ainsi ils célébrèrent sept autres jours dans la joie. 24 Car Ézéchias, roi de Juda, fit présent à l'assemblée de mille veaux et de sept mille moutons. Les principaux chefs aussi firent présent à l'assemblée de mille veaux et de dix mille moutons; et beaucoup de sacrificateurs se sanctifièrent. 25 Toute l'assemblée de Juda se réjouit ainsi avec les sacrificateurs et les Lévites, ainsi que toute l'assemblée qui était venue d'Israël, et les étrangers qui étaient venus du pays d'Israël, et qui habitaient en Juda.

דברי הימים ב ל לא

26 וְהָיָה שִׁמְתָהּ בְּדֹלֶה בִּירוּשָׁלַם עַיִן
מֵימֵי שְׁלֵמָה בְּדֹדוּד מִלֶּה וְיִשְׂרָאֵל לֹא
קָזָאת בִּירוּשָׁלַם: 27 וְיִלְכֹּדוּ חֲזָקִים
הַלְוִיִם וְיִבְרְכוּ אֶת־יְהוָה וְיִשְׁמַע בְּהִלָּלָם
וְהִבְיֹא תַפְלִתָם לְמַעַן קֹדֶשׁ לְשִׁמְשִׁים:

פרשה לא :

וּבְכַלֹּחַ קְלִי־זָמָה יִצְאָה קְלִי־יִשְׂרָאֵל
חֲנֻמֵּצִים לְעָרֵי יְחֻדָּה וְיִשְׁבְּרֵה חֲנֻמֵּצֹת
וְיִנְדְּעוּ הָאֲשָׁרִים וְיִנְתְּצוּ אֶת־חֻמֹּת וְאֶת־
הַמִּצְבֹּחוֹת מִקְלִי־יְחֻדָּה וּבְנִקְנוּ וּבְאִפְקֵים
וּבִמְשֹׁה עַד־לְכֶלֶח וְיִשְׁאֲבוּ קְלִי־בְגֵי יִשְׂרָאֵל
אִישׁ לְאֶחָדָתוֹ לְעָרֵיהֶם : וַיַּעֲמֵד יְחֻזְקָהוּ
אֶת־מִחְלָקוֹת הַמִּדְּבָרִים וְהַלְוִיִּם עַל־
מִחְלָקוֹתָם אִישׁ וְפָקֵד עֲבָדָתוֹ לְקִדְשֵׁי
וְהַלְוִיִּם לַעֲלֹה וּלְשַׁלְּמִים לְשִׁמְחַת וּלְחֻדוֹת
וּלְחִלָּל בְּשַׁעֲרֵי מִנְחֹת יְחֻדָּה : וַיִּמְכֹּר
הַשִּׁלֵּחַ מִדְּרֹבָשׁוֹ לַעֲלֹת לַעֲלֹת הַמִּדְּבָר
וְהָעָרֶב וְהַעֲלֹל לַשְׁעָרוֹת וּלְהַדְשִׁים
וּלְמִעֲדִים כְּתֹבֵב בְּתוֹכָהּ יְחֻדָּה : וַיִּמְכֹּר
לְעַם לְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לְחֵם מִנָּה
הַמִּדְּבָרִים וְהַלְוִיִּם לְמַעַן יִחְזָקוּ בְּתוֹכָהּ
יְחֻדָּה : וַיִּכְרֹץ הַדָּבָר הַרְבֵּי בְּיִשְׂרָאֵל
רַאשֵׁית דָּגָן תִּירֹשׁ וְיִצְהָר יִדְּבֹשׁ וְכָל
תְּבוּאָתָה שָׂדֶה וּמִעֵשֶׂר הַפֶּלֶל לָרֶב הַקִּיָּא :
וּבְגֵי יִשְׂרָאֵל וְיְחֻדָּה הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי
יְחֻדָּה בְּסִיִּם מִעֵשֶׂר דָּהָר וְצֵאֵן וּמִעֵשֶׂר
הַדְּשִׁים הַמִּקְדָּשִׁים לִיְחֻדָּה אֱלֹהֵיהֶם
חֲכִיָּא וַיִּתְּנוּ עֲרֻמוֹת עֲרֻמוֹת :
בְּתוֹךְ הַשְּׁלֹשִׁי הַחֲלָה הַעֲרֻמוֹת לְיִשְׁדֹּר
וּבְתוֹךְ הַשְּׁבִיעִי כָלִי : וַיִּבְלֹא יְחֻזְקָהוּ
וְהַשָּׁרִים וַיִּרְאוּ אֶת־הָעֲרֻמוֹת וַיִּכְרֹס
אֶת־יְחֻדָּה וְאֶת צִמּוֹ יִשְׂרָאֵל :

9 וַיִּרְשׁ יְחֹזֶקְחָהוּ עַל-חֲבֵרָתָיו וְעַל-לִוְיָם
עַל-הָעֲרֻמוֹת׃ 10 וַיֹּאמֶר אֵלָיו צִוְּךָ
חֲפֹזֶךָ חֲרָאֵשׁ לְבֵית צִדְקָה וַיֹּאמֶר מִחֻלָּה
חֲתֻרְמָה לָבִיא בֵית-יְהוָה אֲכֹל וּשְׂבֹעַ
וְחֹתֵל עַד-לְרֹב כִּי יִהְיֶה גִבּוֹר אִתִּי
עַמּוֹ וְחִפּוֹתָי אֶת-הַחֲמֹן חִנָּה׃
11 וַיֹּאמֶר יְחֹזֶקְחָהוּ לְחֵבִין לְשִׁכּוֹת גְּבִית
יִחְזֶה וְיָכִיט׃ 12 וַיָּבִיאוּ אֶת-חֲתֻרְמָה
וְחִפּ־עֲמֹךְ וְחִפּ־נָשִׁים בְּאִמְרָהּ וַעֲלִיתָם גְּבִיל
פְּרֻנְתָּהּ חֲלָי וּשְׂמָעִי אֲחִיהָ מִשְׁגָּח׃

ΠΑΡΑΒΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. λ', λα'.

26 Καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη ἐν Ἱερουσαλὴμ· ἀπὸ ἡμερῶν Σαλωμῶν υἱοῦ Δαυὶδ βασιλείως Ἰσραὴλ οὐκ ἐγένετο τοιαύτη ἑορτὴ ἐν Ἱερουσαλὴμ. 27 Καὶ ἀνίστησαν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται καὶ εὐλόγησαν τὸν λαόν, καὶ ἠπνεύσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν, καὶ ἦλθεν ἡ προσηυχὴ αὐτῶν εἰς τὸ κατοικητήριον τὸ ἅγιον αὐτοῦ ἐν τῶν οὐρανῶν.

ΚΕΦ. λα.

1 ΚΑΙ ὥς συνετελέσθη πάντα ταῦτα, ἐξῆλθεν πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες ἐν πόλεσιν Ἰούδα, καὶ συνήρτησαν τὰς στήλας καὶ ἔκοψαν τὰ ἄλση καὶ κατίσπασαν τὰ ὑψηλά καὶ τοὺς βωμοὺς ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Βενιαμὴν καὶ ἐξ Ἑβραΐμ καὶ ἀπὸ Μανασσή ἕως εἰς τέλος· καὶ ἐπιστρέψαν πᾶς Ἰσραὴλ ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ εἰς τὰς πόλεις αὐτῶν. **2** Καὶ ἔταξεν Ἐζεκίας τὰς ἡμερίας τῶν ἱερῶν καὶ τῶν Λευιτῶν, καὶ τὰς ἡμερίας ἑκάστου κατὰ τὴν λαυτοῦ λειτουργίαν τοῖς ἱερεῦσι καὶ τοῖς Λευαῖταις, εἰς τὴν δλοκαύτωνιν καὶ εἰς τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου καὶ αἰνεῖν καὶ ἑομολογεῖσθαι καὶ λειτουργεῖν ἐν ταῖς πόλαις ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου Κυρίου. **3** Καὶ μερίς τοῦ βασιλέως ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ εἰς τὰς δλοκαυτώσεις τὴν πρωινήν καὶ τὴν διελινήν, καὶ δλοκαυτώσεις εἰς τὰ σάββατα καὶ εἰς τὰς νομηνίας καὶ εἰς τὰς ἑορτάς τὰς γεγραμμένας ἐν τῇ νόμῳ Κυρίου. **4** Καὶ εἶπαν τῷ λαῷ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ δοῦναι τὴν μερίδα τῶν ἱερῶν καὶ τῶν Λευιτῶν, ὅπως κατισχύσωσιν ἐν τῷ λειτουργίᾳ οἴκου Κυρίου. **5** Καὶ ὥς προσείταξε τὸν λόγον, ἠπλέονωσεν Ἰσραὴλ ἀπαρχὴν σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαιίου καὶ μέλιτος, καὶ πᾶν γέννημα ἀγροῦ καὶ ἐπιδικατά πάντα εἰς πληθος ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα. **6** Καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν ἐπιδικατά μόσχων καὶ προβάτων καὶ ἐπιδικατά αἰγῶν, καὶ ἡγάσαν τῷ Κυρίῳ θεῷ αὐτῶν, καὶ εἰσήνεγκαν καὶ ἔθηκαν σωροὺς σωρούς. **7** Ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἤρξαντο οἱ σωροὶ θεμελιουθῆαι, καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἐβδόμῳ συνετελέσθησαν. **8** Καὶ ἦλθεν Ἐζεκίας καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ ἱδον τοὺς σωροὺς, καὶ ηὐλόγησαν τὸν Κύριον καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραὴλ. **9** Καὶ ἔπυνθανένο Ἐζεκίας τῶν ἱερῶν καὶ τῶν Λευιτῶν ὑπὲρ τῶν σωρῶν. **10** Καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων εἰς οἶκον Σαδώκ, καὶ εἶπεν Ἐξ οὗ ἤρκει ἡ ἀπαρχὴ φέρεσθαι εἰς οἶκον Κυρίου, ἐφάγομεν καὶ ἔπιόμεν καὶ κατελίπομεν ἕως εἰς πληθος, ὅτι Κύριος ηὐλόγησε τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ κατελίπομεν ἐπὶ τὸ πληθος τοῦτο. **11** Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας ἔτι ἱτοιμάσαι παστοφορία εἰς οἶκον Κυρίου· καὶ ἡτοίμασαν. **12** Καὶ ἤνεγκαν ἐκεῖ τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰ ἐπιδικατά ἐν πίστει, καὶ ἐκ' αὐτῶν ἐπιστάτης Χωνανίας ὁ Λευίτης, καὶ Σεμεὶ ὁ ἀδελφός αὐτοῦ διαδεχόμενος,

II. CHRONICORUM, XXX. XXXI.

26 Factaque est grandis celebritas in Je-
rusalem, qualis a diebus Salomonis filii
David regis Israel in ea urbe non fuerat.
27 Surrexerunt autem sacerdotes atque Le-
vitæ benedicientes populo: et exaudita est
vox eorum: pervenitque oratio in habitacu-
lum sanctum cæli.

CAPUT XXXI.

1 CUM hæc fuissent rite celebrata, egres-
sus est omnis Israel, qui inventus fuerat in
urbibus Juda, et fregerunt simulacra, suoc-
ideruntque lucos, demoliti sunt excelsa, et
altaria destruxerunt, non solum de universo
Juda et Benjamin, sed et de Ephraim quo-
que et Manasse, donec penitus everterent:
reversique sunt omnes filii Israel in possea-
siones et civitates suas. 2 Ezechias autem
constituit turmas sacerdotales et Leviticæ
per divisiones suas, unumquemque in officio
proprio, tam sacerdotum videlicet quam Le-
vitarum, ad holocausta et pacifica, ut minis-
trarent et confiterentur, canerentque in portis
castrorum Domini. 3 Pars autem regis erat,
ut de propria ejus substantia offerretur holo-
caustum, mane semper et vespere. Sabbatis
quoque, et calendis, et solemnitatibus ceteris,
sicut scriptum est in lege Moysi. 4 Præ-
cepit etiam populo habitantium Jerusalem, ut
darent partes sacerdotibus, et Levitis, ut
possent vacare legi Domini. 5 Quod cum
percrebuisset in auribus multitudinis, pluri-
mas obtulere primitias filii Israel frumenti,
vini et olei, mellis quoque: et omnium, quæ
gignit humus, decimas obtulerunt. 6 Sed et
filii Israel et Juda, qui habitabant in urbibus
Juda, obtulerunt decimas boum et ovium,
decimasque sanctorum, quæ voverant Domino
Deo suo: atque universa portantes, fecerunt
acervos plurimos. 7 Mense tertio cœperunt
acervorum jacere fundamenta, et mense
septimo compleverunt eos. 8 Cumque ingressi
fuissent Ezechias et principes ejus, viderunt
acervos, et benedixerunt Domino ac populo
Israel. 9 Interrogavitque Ezechias sacerdotes
et Levitas, cur ita jacerent acervi. 10 Re-
spondit illi Azarias sacerdos primus de stirpe
Sadoc, dicens: Ex quo cœperunt offerri
primitiæ in domo Domini, comedimus, et
saturati sumus, et remanserunt plurima, eo
quod benedixerit Dominus populo suo:
reliquiarum autem copia est ista, quam cernis.
11 Præcepit igitur Ezechias ut præpara-
rent horrea in domo Domini. Quod cum
fecissent, 12 Intulerunt, tam primitias,
quam decimas, et quæcumque voverant,
fideliter. Fuit autem præfectus eorum Cho-
nenias Levita, et Semei frater ejus, secundus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XXX. XXXI.

26 So there was great joy in Jerusalem: for since the time of Solomon the son of David king of Israel *there was not the like in Jerusalem.* 27 ¶ Then the priests the Levites arose and blessed the people: and their voice was heard, and their prayer came up to his holy dwelling place, *even unto heaven.*

CHAPTER XXXI.

1 Now when all this was finished, all Israel that were present went out to the cities of Judah, and brake the images in pieces, and cut down the groves, and threw down the high places and the altars out of all Judah and Benjamin, in Ephraim also and Manasseh, until they had utterly destroyed them all. Then all the children of Israel returned, every man to his possession, into their own cities. 2 ¶ And Hezekiah appointed the courses of the priests and the Levites after their courses, every man according to his service, the priests and Levites for burnt offerings and for peace offerings, to minister, and to give thanks, and to praise in the gates of the tents of the LORD. 3 *He appointed* also the king's portion of his substance for the burnt offerings, *to wit*, for the morning and evening burnt offerings, and the burnt offerings for the sabbaths, and for the new moons, and for the set feasts, as *it is written in the law of the LORD.* 4 Moreover he commanded the people that dwelt in Jerusalem to give the portion of the priests and the Levites, that they might be encouraged in the law of the LORD. 5 ¶ And as soon as the commandment came abroad, the children of Israel brought in abundance the firstfruits of corn, wine, and oil, and honey, and of all the increase of the field; and the tithe of all *things* brought they in abundantly. 6 And *concerning* the children of Israel and Judah, that dwelt in the cities of Judah, they also brought in the tithe of oxen and sheep, and the tithe of holy things which were consecrated unto the LORD their God, and laid *them* by heaps. 7 In the third month they began to lay the foundation of the heaps, and finished *them* in the seventh month. 8 And when Hezekiah and the princes came and saw the heaps, they blessed the LORD, and his people Israel. 9 Then Hezekiah questioned with the priests and the Levites concerning the heaps. 10 And Azariah the chief priest of the house of Zadok answered him, and said, Since *the people* began to bring the offerings into the house of the LORD, we have had enough to eat, and have left plenty: for the LORD hath blessed his people; and that which is left *is* this great store. 11 ¶ Then Hezekiah commanded to prepare chambers in the house of the LORD; and they prepared *them*, 12 And brought in the offerings and the tithes and the dedicated *things* faithfully: over which Cononiah the Levite *was* ruler, and Shimei his brother *was* the next.

2. Chronika, 30, 31.

26 Und war eine große Freude zu Jerusalem. Denn seit der Zeit Salomo, des Sohns Davids, des Königs Israel, war solches zu Jerusalem nicht gewesen. 27 Und die Priester und die Leviten stunden auf und segneten das Volk, und ihre Stimme ward erhört, und ihr Gebet kam hinein vor seine heilige Wohnung im Himmel.

Das 31. Capitel.

1 Und da dieß alles war ausgerichtet, zogen hinaus alle Israeliten, die unter den Städten Juda funden wurden, und zerbrachen die Säulen, und hieben die Paine ab, und brachen ab die Höhen und Altäre aus dem ganzen Juda, Benjamin, Ephraim und Manasse, bis sie sie gar aufstümmten. Und die Kinder Israel zogen alle wieder zu ihrem Gut in ihre Städte. 2 Pisdia aber stellte die Priester und Leviten in ihre Ordnung, einen jeglichen nach seinem Amt, beide der Priester und Leviten, zu Brandopfern und Dankopfern, daß sie dienen, danketen und lobten in den Thoren des Lagers des Herrn. 3 Und der König gab sein Theil von seiner Habe zu Brandopfern des Morgens und des Abends, und zu Brandopfern des Sabbaths, und Neumonden, und Festen; wie es geschrieben steht im Gesetz des Herrn. 4 Und er sprach zum Volk, das zu Jerusalem wohnete, daß sie Theil gäben den Priestern und Leviten, auf daß sie könnten desto härter anhalten am Gesetz des Herrn. 5 Und da das Wort auskam, gaben die Kinder Israel viel Erstlinge von Getreide, Weizen, Öl, Honig, und allerlei Einkommens vom Felde, und allerlei Zehnten brachten sie viel hinein. 6 Und die Kinder Israel und Juda, die in den Städten Juda wohnten, brachten auch Zehnten von Rindern und Schafen, und Zehnten von dem Geheiligten, das sie dem Herrn, ihrem Gott, geheiligt hatten, und machten sie einen Haufen, und da einen Haufen. 7 Im dritten Menden singen sie an Haufen zu legen, und im siebenten Menden richteten sie es aus. 8 Und da Pisdia mit den Obersten hinein ging, und sahen die Haufen, lobeten sie den Herrn, und sein Volk Israel. 9 Und Pisdia fragte die Priester und Leviten um die Haufen. 10 Und Asaria, der Priester, der Vornehmste im Hause Zadok, sprach zu ihm: Seit der Zeit man angefangen hat die Hebe zu bringen ins Haus des Herrn, haben wir gegessen, und sind satt worden, und ist noch viel überblieben; denn der Herr hat sein Volk gesegnet, darum ist dieser Haufe überblieben. 11 Da befaß der König, daß man Kasten zubereiten sollte am Hause des Herrn. Und sie bereiteten sie zu, 12 Und thaten hinein die Hebe, die Zehnten, und das Geheiligte, treulich. Und über dasselbe war Fürst Chananja, der Levit, und Simei, sein Bruder, der andere;

II. CHRONIQUES, XXX. XXXI.

26 Il y eut donc une grande joie dans Jérusalem; car, depuis le temps de Salomon, fils de David, roi d'Israël, il ne s'était rien fait de semblable dans Jérusalem. 27 ¶ Puis les sacrificateurs Lévites se levèrent, et bénirent le peuple. Leur voix fut exaucée; car leur prière parvint jusqu'aux cieux, la sainte demeure du SEIGNEUR.

CHAPITRE XXXI.

1 Or, sitôt qu'on eut achevé toutes ces choses, tous ceux d'Israël qui s'étaient trouvés là, allèrent par les villes de Juda, brisèrent les statues, coupèrent les bocages et démolirent les hauts lieux, ainsi que les autels, dans tout Juda et Benjamin. Ils en firent de même en Ephraïm et en Manassé, jusqu'à ce que tout fût détruit. Puis tous les enfants d'Israël retournèrent dans leurs villes, chacun en sa possession. 2 ¶ Ézéchias rétablit aussi les divisions des sacrificateurs et des Lévites, selon les divisions qui en avaient été faites, chacun selon son ministère, tant les sacrificateurs que les Lévites, pour les holocaustes et pour les sacrifices de prospérité, afin qu'ils fissent le service, qu'ils célébrent et chantassent les louanges de Dieu aux portes du camp du SEIGNEUR. 3 Il établit aussi la contribution du roi, prise sur ses finances, pour les holocaustes, c'est-à-dire, pour les holocaustes du matin et du soir, et pour les holocaustes des sabbats, ainsi que pour ceux des nouvelles lunes, et des fêtes solennelles, selon ce qui en est écrit dans la loi du SEIGNEUR. 4 Puis il dit au peuple, aux habitants de Jérusalem, qu'ils donnassent la portion des sacrificateurs et des Lévites, afin de les encourager à l'observation de la loi du SEIGNEUR. 5 ¶ Et sitôt que la chose fut publiée, les enfants d'Israël apportèrent en abondance les prémices du froment, du vin, de l'huile, du miel et de tout le produit des champs. Ils apportèrent en abondance les dîmes de toutes ces choses. 6 Les enfants d'Israël et de Juda, qui habitaient dans les villes de Juda, apportèrent aussi les dîmes du gros et du menu bétail, et les dîmes des choses saintes qui étaient consacrées au SEIGNEUR, leur Dieu. Or ils les mirent par monceaux. 7 Ils commencèrent à faire les premiers monceaux au troisième mois, et au septième mois ils les achevèrent. 8 Alors Ézéchias et les principaux vinrent, virent les monceaux, et bénirent le SEIGNEUR et son peuple d'Israël. 9 Puis Ézéchias interrogea les sacrificateurs et les Lévites touchant ces monceaux. 10 Or Hazaria, le principal sacrificateur, qui était de la famille de Tsadok, lui répondit, et lui dit: Depuis qu'on a commencé d'apporter des offrandes dans la maison du SEIGNEUR, nous avons mangé et nous avons été rassasiés, et il en est resté en grande abondance; car le SEIGNEUR a béni son peuple, et cette grande quantité est ce qu'il y a eu de reste. 11 ¶ Alors Ézéchias commanda qu'on préparât des greniers dans la maison du SEIGNEUR, et ils les préparèrent. 12 Puis ils y portèrent fidèlement les offrandes, les dîmes et les choses consacrées. Conanja, Lévite, en était l'intendant, et Simhi, son frère, était commis sous lui;

דברי הימים ב לא לב

13 ויהיאל וצוזיה ונחת וצשחאל וירמיה
ויוזבד וגליתאל ויסמכיהו וסחת ובניהו
פקידים מן פונתיהו ושמעיהו אחיו במפקד
וחזקיהו חשלה וצנניהו נגיד ביהו
האלהים: 14 וחורא בדומקח חללי השוער
לפוזרה על דבכות האלהים לחת
תרימת ויהו וקדשי חקדשים: 15 ועל-
ידו עדו וסמכיהו וישוע ושמועיהו וסמכיהו
ושכניהו בערי חלקנים באמנה לחת
לאחיהם במחלקות בדול פקדון:
16 מלכר חתחשם לזכרים מן שלוש
שנים ולמעלה לכל-הבא לבית-יהוה
לדבריהם ביום לעבודתם במשפחותם
במחלקותיהם: 17 והא חתחשם חלקנים
לבית אבותיהם וחללים מן עשרים שנה
ולמעלה במשפחותיהם במחלקותיהם:
18 ולחחשם בכל-טעם נשיתם ובניהם
ובנותיהם לכל-החל פי באמנה ויהושע
קדש: 19 ולגרי אחיו חלקנים בשני
מגד עריהם בכל-עיר ועיר אנשים אשר
נקבו בשמות לחת כנזח לכל-זכר בעללים
ולכל-חחשם בלונים: 20 וישע קנזא
וחזקיהו בכל-יהודה וישע חשוב וחישר
וחאמת לקני יהודה אלהיו: 21 ובכל-
מעשה אשר-חלל בעבודת בית-האלהים
ובתורה ובמזנה לרש לאחיו בכל-
לכו עשה וחזלית:

פרשח לב:

1 אחרי הדברים והאמת חלל קא
סנחריב מלך-אשור ויבא ביהודה ויחן
על-הערים חפצות ויאמר לבקעם אליו:
2 ויבא ויחזקיהו בירבא סנחריב ויבאו
לפלחמה על-יהושעם: 3 וישע עם-שריו
ונבזיו לסתום את-מימי העינות אשר מחיצ
לעיר ויעזרהו: 4 ויבקצו עסלב ויסתמו
את-כל-חפצות ואת-הפחל השומק ביהודה
חארץ לאמר למה יבוא מלכו אשר
אמצא קים רבים: 5 ויחזק ויבן את-כל-
חחוקה חפציה ויעל על-המחצלות
ולחיצה חחוקה אחרת ויחזק את-הפחל
עיר דגד וישע שלח לרב וסמכים:

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. λα', λβ'.

13 Καὶ 'Ιειλ καὶ 'Οζίας καὶ Ναὶθ καὶ 'Ασαὶ καὶ
'Ιεριμῶθ καὶ 'Ιωζαβὰδ καὶ 'Ελιὲλ καὶ ὁ Σαμαχία
καὶ Μαὰθ καὶ Βαναίας καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καθιστα-
μένοι διὰ Χωνενίου καὶ Σεμεὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
καθὼς προστάζειν 'Εζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ 'Αζαρίας
ὁ ἡγούμενος οἴκου Κυρίου. 14 Καὶ Κορὴ ὁ τοῦ
'Ιεμνᾶ οὗ Δευίτης ὁ πωλὺρὸς κατὰ ἀνατολὰς ἐπὶ
τῶν δομάτων δοῦναι τὰς ἀπαρχὰς Κυρίου καὶ τὰ
ἄγια τῶν ἁγίων. 15 Διὰ χειρὸς 'Οδὺμ καὶ Βενιαμὴν
καὶ 'Ιησοῦς καὶ Σεμεὶ καὶ 'Αμαρίας καὶ Σεχονίας,
διὰ χειρὸς τῶν ἱερέων ἐν πίστει δοῦναι τοῖς
ἀδελφοῖς αὐτῶν κατὰ τὰς ἡμερίας, κατὰ τὸν
μίγαν καὶ τὸν μερὸν. 16 Ἐκτὸς τῆς ἐπιγονῆς τῶν
ἀρσενικῶν ἀπὸ τριτοῦς καὶ ἱπάνω, παντὶ τῷ εἰσπο-
ρευομένῳ εἰς οἶκον Κυρίου, εἰς λόγον ἡμερῶν εἰς
ἡμέραν, εἰς λειτουργίαν ἡμερησίας διατάξεως αὐτῶν.
17 Οὗτος ὁ καταλογισμὸς τῶν ἱερέων κατ' οἴκους
πατριῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐν ταῖς ἡμερησίαις αὐτῶν
ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἱπάνω, ἐν διατάξει. 18 Ἐγκα-
ταλοχίσαι ἐν πάσῃ ἐπιγονῇ υἱῶν αὐτῶν καὶ
θυγατέρων αὐτῶν εἰς πᾶν πληθός, ὅτι ἐν πίστει
ἤγγισαν τὸ ἅγιον. 19 Τοῖς υἱοῖς 'Ααρὼν τοῖς
ἱερατεύουσιν, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν ἐν
πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἄνδρες οἱ ὀνομάσθησαν ἐν
ὀνόματι, δοῦναι μερίδα παντὶ ἀρσενικῷ ἐν τοῖς
ἱερεῦσι καὶ παντὶ καθαριθμουμένῳ ἐν τοῖς Λευῖταις.
20 Καὶ ἱποίησεν οὕτως 'Εζεκίας ἐν παντὶ 'Ιουδα,
καὶ ἱποίησε τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐναντίον τοῦ
Κυρίου θεοῦ αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ ᾧ
ἤρξατο ἐν ἔργασίᾳ ἐν οἴκῳ Κυρίου, καὶ ἐν τῷ
νόμῳ καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν ἐξελέγησε τὸν θεὸν
αὐτοῦ ἐξ ὅλης ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ ἱποίησε καὶ
ἐνοδόθη.

ΚΕΦ. λβ'.

1 ΚΑΙ μετὰ τοῦς λόγους τούτους καὶ τὴν
ἀλήθειαν ταύτην ἦλθε Σενναχηρίμ βασιλεὺς Ἀσσυ-
ρίων, καὶ ἦλθεν ἐπὶ 'Ιουδαν καὶ περιέβαλεν ἐπὶ
τὰς πόλεις τὰς τειχεῖς, καὶ εἶπε προκαταλα-
βεῖσθαι αὐτάς. 2 Καὶ εἶδεν 'Εζεκίας ὅτι ἦκει
Σενναχηρίμ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πολε-
μῆσαι ἐπὶ 'Ιερουσαλήμ. 3 Καὶ ἰβουλεύσατο μετὰ
τῶν πρεσβυτέρων αὐτοῦ καὶ τῶν δυνατῶν ἰμφοῦσαι
τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν ἃ ἦν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ
συνεπίσχευσαν αὐτῷ. 4 Καὶ συνέγαγε λαὸν πολὺν
καὶ ἐνέφραξε τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν καὶ τὸν ποταμὸν
τὸν διορίζοντα διὰ τῆς πόλεως, λέγων Μὴ ἔλθῃ
βασιλεὺς 'Ασσοὺρ καὶ εἶθρ' ὕδωρ πολλὸν καὶ κατισχύσῃ.
5 Καὶ κατισχύσεν 'Εζεκίας καὶ ψεφδόμησε πᾶν τὸ
τείχος τὸ κατισκαμμένον καὶ πύργους καὶ ἔξω
προτείχισμα ἄλλο, καὶ κατισχύσει τὸ ἀνάλημμα
τῆς πόλεως Δαυὶδ, καὶ κατισχύσασιν ὅπλα πολλὰ.

II. CHRONICORUM, XXXI. XXXII.

13 Post quem Jahiel, et Azarias, et Nahath,
et Asael, et Jerimoth, Jozabad quoque, et
Eliel, et Jesmachias, et Mahath, et Banaia,
præpositi sub manibus Chonenias, et Semei
fratris ejus, ex imperio Ezechias regis et
Azarias pontificis domus Dei, ad quos omnia
pertinebant. 14 Core vero filius Jemna
Levites et janitor orientalis portæ, præpositus
erat iis quæ sponte offerebantur Domino,
primitiisque et consecratis in Sancta sanc-
torum. 15 Et sub cura ejus Enen, et Benjamin,
Jesue, et Semeias, Amarias quoque et Seche-
nias, in civitatibus sacerdotum, ut fideliter
distribuerent fratribus suis partes, minoribus
atque majoribus: 16 Exceptis maribus ab
annis tribus et supra, cunctis qui ingredie-
bantur templum Domini, et quidquid per
singulos dies conducebat in ministerio, atque
observationibus juxta divisiones suas, 17 Sa-
cerdotibus per familias, et Levitis a vigesima
anno et supra, per ordines et turmas suas,
18 Universæque multitudini, tam uxoribus,
quam liberis eorum utriusque sexus, fideliter
cibi, de his quæ sanctificata fuerant, præbe-
bantur. 19 Sed et filiorum Aaron per agros,
et suburbana urbium singularum, dispositi
erant viri, qui partes distribuerent universo
sexui masculino de sacerdotibus et Levitis.
20 Fecit ergo Ezechias universa quæ diximus
in omni Juda: operatusque est bonum et
rectum et verum, coram Domino Deo suo,
21 In universa cultura ministerii domus
Domini, juxta legem et cæremonias, volens
requirere Deum suum in toto corde suo:
fecitque et prosperatus est.

CAPUT XXXII.

1 Post quæ et hujusmodi veritatem,
venit Sennacherib rex Assyriorum, et ingres-
sus Judam, obsedit civitates munitas, volens
eas capere. 2 Quod cum vidisset Ezechias,
venisse scilicet Sennacherib, et totum belli
impetum verti contra Jerusalem, 3 Initio
cum principibus consilio, virisque fortissimis,
ut obturarent capita fontium, qui erant extra
urbem: et hoc omnium decernente sententia,
4 Congregavit plurimam multitudinem,
et obturaverunt cunctos fontes, et rivum
qui fluebat in medio terræ, dicentes: Ne
veniant reges Assyriorum, et inveniant
aquarum abundantiam. 5 Edificavit quo-
que, agens industrie, omnem murum, qui
fuerat dissipatus, et extruxit turres
desuper, et forinsecus alterum murum:
instauravitque Mello in civitate David, et
fecit universi generis armaturam et clypeos:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XXXI. XXXII.

13 And Jehiel, and Azariah, and Nahath, and Asahel, and Jerimoth, and Jozabad, and Eliel, and Ismachiah, and Mahath, and Benaiah, *were* overseers under the hand of Cononiah and Shimei his brother, at the commandment of Hezekiah the king, and Azariah the ruler of the house of God. 14 And Kore the son of Imnah the Levite, the porter toward the east, *was* over the free-will offerings of God, to distribute the oblations of the LORD, and the most holy things. 15 And next him *were* Eden, and Miniamin, and Jeshua, and Shemaiah, Amariah, and Shecaniah, in the cities of the priests, in *their* set office, to give to their brethren by courses, as well to the great as to the small: 16 Beside their genealogy of males, from three years old and upward, *even* unto every one that entereth into the house of the LORD, his daily portion for their service in their charges according to their courses; 17 Both to the genealogy of the priests by the house of their fathers, and the Levites from twenty years old and upward, in their charges by their courses; 18 And to the genealogy of all their little ones, their wives, and their sons, and their daughters, through all the congregation: for in their set office they sanctified themselves in holiness: 19 Also of the sons of Aaron the priests, *which were* in the fields of the suburbs of their cities, in every several city, the men that *were* expressed by name, to give portions to all the males among the priests, and to all that *were* reckoned by genealogies among the Levites. 20 ¶ And thus did Hezekiah throughout all Judah, and wrought *that which was* good and right and truth before the LORD his God. 21 And in every work that he began in the service of the house of God, and in the law, and in the commandments, to seek his God, he did *it* with all his heart, and prospered.

CHAPTER XXXII.

1 AFTER these things, and the establishment thereof, Sennacherib king of Assyria came, and entered into Judah, and encamped against the fenced cities, and thought to win them for himself. 2 And when Hezekiah saw that Sennacherib *was* come, and that he *was* purposed to fight against Jerusalem, 3 He took counsel with his princes and his mighty men to stop the waters of the fountains which *were* without the city: and they did help him. 4 So there *was* gathered much people together, who stopped all the fountains, and the brook that ran through the midst of the land, saying, Why should the kings of Assyria come, and find much water? 5 Also he strengthened himself, and built up all the wall that *was* broken, and raised *it* up to the towers, and another wall without, and repaired Millo in the city of David, and made darts and shields in abundance.

185

2. Chronika, 31, 32.

13 Und Jechiel, Asasja, Nahath, Asahel, Jerimoth, Jozabad, Eliel, Jesmachja, Mahath und Benaja; verordnet von der Hand Chananja und Simei, seines Bruders, nach dem Befehl des Königs Sischia. Aber Asasja war Fürst im Hause Gottes. 14 Und Kore, der Sohn Semna, der Levit, der Thorhüter gegen Morgen, war über die freiwilligen Gaben Gottes, die dem Herrn zur Hebe gegeben wurden, und über die allerheiligsten. 15 Und unter seiner Hand waren: Eden, Minjamen, Jesua, Semaja, Amarja und Sachanja, in den Städten der Priester, auf Glauben, daß sie geben sollten ihren Brüdern, nach ihrer Ordnung, dem Kleinsten wie dem Großen; 16 Dazu denen, die gerechnet wurden für Mannsbilder von drei Jahr alt und drüber; unter allen, die in das Haus des Herrn gingen, ein jeglicher an seinem Tage zu ihrem Amt in ihrer Put nach ihrer Ordnung; 17 Auch die für Priester gerechnet wurden im Hause ihrer Väter, und die Leviten, von zwanzig Jahren und drüber, in ihrer Put nach ihrer Ordnung; 18 Dazu die gerechnet wurden unter ihre Kinder, Weiber, Söhne und Töchter, unter der ganzen Gemeinde. Denn sie heiligten treulich das Geheiligte. 19 Auch waren Männer mit Namen benannt unter den Kindern Aaron, den Priestern, auf den Feldern der Vorstädte in allen Städten, daß sie Theil gäben allen Mannsbildern unter den Priestern, und allen, die unter die Leviten gerechnet wurden. 20 Also that Sischia im ganzen Juda, und that, was gut, recht und wahrhaftig war vor dem Herrn, seinem Gott. 21 Und in allem Thun, das er anfang, am Dienst des Hauses Gottes nach dem Gesetz und Gebot, zu suchen seinen Gott, das that er von ganzem Herzen; darum hatte er auch Glück.

Das 32. Capitel.

1 Nach diesen Geschichten und Treue kam Sancherib, der König zu Assur, und zog in Juda, und lagerte sich vor die festen Städte, und gedachte sie zu sich zu reißen. 2 Und da Sischia sahe, daß Sancherib kam, und sein Angesicht stand zu streiten wider Jerusalem; 3 Ward er Raths mit seinen Obersten und Gewaltigen, zuzudecken die Wasser von den Brunnen, die draußen vor der Stadt waren; und sie halfen ihm. 4 Und es versammelte sich ein groß Volk, und deckten zu alle Brunnen und fließende Wasser mitten im Lande, und sprachen: Daß die Könige von Assur nicht viel Wassers finden, wenn sie kommen. 5 Und er ward getrost, und baute alle Mauern, wo sie lüchicht waren, und machte Thürme drauf, und baute draußen noch eine andere Mauer, und besetzte Millo an der Stadt Davids; und machte viel Waffen und Schilde.

II. CHRONIQUES, XXXI. XXXII.

13 Et Jéhiel, Hazazia, Nahath, Hazaël, Jérimoth, Jozabad, Éliel, Jismacja, Mahath et Bénéia, étaient commis sous la conduite de Conanja et de Simhi, son frère, par le commandement du roi Ézéchiass, et de Hazaria, gouverneur de la maison de Dieu. 14 Coré, fils de Jimna, Lévite, qui était portier vers l'Orient, avait la charge des choses qui étaient volontairement offertes à Dieu, pour fournir à l'offrande élevée du SEIGNEUR et aux choses très saintes. 15 Sous sa conduite, Héden, Minjamen, Jésusah, Sémahja, Amarja et Sécanja, distribuaient fidèlement, dans les villes des sacrificateurs, les portions à leurs frères, tant aux plus petits qu'aux plus grands. 16 Ils en distribuaient en outre aux mâles dénombrés, depuis l'âge de trois ans et au-dessus, à tous ceux qui entraient dans la maison du SEIGNEUR, jour par jour, selon leur ministère, leurs charges, et leurs divisions; 17 Ainsi qu'aux sacrificateurs, dénombrés par la maison de leurs pères, et aux Lévites, depuis ceux de vingt ans et au-dessus, selon leurs divisions. 18 Ils distribuaient également des portions à toute la multitude dénombrée de leurs familles, de leurs femmes, de leurs fils et de leurs filles; car ils se sanctifiaient avec fidélité pour le service. 19 Et quant aux sacrificateurs, enfants d'Aaron, qui étaient à la campagne et dans les faubourgs de leurs villes, il y avait dans chaque ville des gens nominativement désignés pour distribuer la portion à tous les mâles des sacrificateurs, et à tous ceux des Lévites dont on avait fait le dénombrement selon leur généalogie. 20 ¶ Ézéchiass en fit ainsi par tout Juda, et il fit ce qui est bon, droit et véritable devant le SEIGNEUR, son Dieu. 21 Or, dans toute œuvre qu'il entreprit pour le service de la maison de Dieu, dans la loi, et dans les commandements, il mit tout son cœur à chercher son Dieu; et il prospéra.

CHAPITRE XXXII.

1 APRÈS ces choses, et lorsqu'elles furent bien établies, Sanchérib, roi des Assyriens, vint, entra en Judée et campa contre les villes fortes qu'il se proposait de battre en brèche pour s'en emparer. 2 Or Ézéchiass, voyant que Sanchérib était venu, et que sa face était tournée contre Jérusalem pour faire la guerre, 3 Résolut, avec ses principaux officiers et ses plus vaillants hommes, de boucher les sources des fontaines qui étaient hors de la ville. Ils l'aiderent donc à le faire. 4 En effet un grand peuple s'assembla, et ils bouchèrent toutes les fontaines, ainsi que le torrent qui se répandait par le pays. Ils disaient: Pourquoi les rois des Assyriens trouveraient-ils à leur venue une abondance d'eaux? 5 Ézéchiass se fortifia aussi, et rebâtit toute la muraille où l'on avait fait brèche, et l'éleva jusqu'aux tours; il éleva une autre muraille par-dehors, répara Millo, dans la cité de David, et fit faire beaucoup de javelots et de boucliers.

TOM. III.

2 B

דברי הימים ב לב

ויתנו שְׂרֵי מִלְחָמָה עַל־הָעָם וַיִּקְרְצוּ
אֵלָיו אֶל־רֹחֹב שָׁעַר הָעִיר וַיִּדְבֹּר עַל־
לִבָּם לֵאמֹר : הִזְקוּ וְאִמְצוּ אֶל־הַיָּרֵאָה
וְאֶל־מִנְחָתוֹ מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר וּמִלִּפְנֵי
כָּל־הַקְּהָלִים אֲשֶׁר־עִמּוֹ כִּי־עָמְנוּ רַב מִעַדָּו :
עֲמֹ וְזָרַע בָּשָׂר וְעָמְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
לְעֹנֵנוּ וְלַהֲלָחֵם מִלִּחְמֵנוּ וַיִּסְמְכוּ הָעָם
עַל־דְּבַר יְהוָה וְהָלַךְ מֶלֶךְ־יְהוּדָה :

וְאַחֵר זֶה שָׁלַח סִנְחָרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
עֲבָדָיו וַיִּשְׁלָחוּ וְהָאָה וְחָמָא עַל־לִישׁ וְכַל־
מִשְׁלָתוֹ עִמּוֹ עַל־יְהוֹנָתָן מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְעַל־כָּל־יְהוּדָה אֲשֶׁר בִּירֻשָׁלַם לֵאמֹר :
כֹּחַ אֱמֹר סִנְחָרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר עַל־כָּח
אֶפְסִים בְּמִסְתִּים וַיִּשְׁבְּכִים בַּמָּצוֹר בִּירֻשָׁלַם :

וְהָלַךְ יְהוֹנָתָן מִסִּית אֶת־כָּל לְחָר
אֶת־כָּל לְמִית בִּרְעָב וּבְצָמָה לֵאמֹר יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ נִצְלָנוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר :
וְכָל־חָמָא וְיְהוֹנָתָן חֲסִיר אֶת־מִסְתֵּי
וְאֶת־כִּנְיֻנֵּיהֶם וַיִּמָּר לִיהוָה וְלִירֻשָׁלַם
לֵאמֹר לִפְנֵי מִצָּדָה אֶחָד תִּשְׁמְכוּ וְעַלְיוֹ
תִּקְרִי : וְהָלַךְ הַדָּעַר מִן הַשָּׁמַיִם וְאֵין
וַאֲבֹתָיו לְכָל עַמֵּי הָאֲרָצוֹת הַנִּקְוֹל וְכָל־

אֱלֹהֵי בְנֵי הָאֲרָצוֹת הַנִּחָלִים אֶת־הָאֲרָצִים
מִיָּד : וְכִי בָכְלוּ־אֱלֹהֵי חֲצוֹת הָאֲרָצִים
אֲשֶׁר הִחְרִימוּ אֲבֹתָיו אֲשֶׁר יָכֹל לְהַצִּיל
אֶת־עַמּוֹ מִיָּד כִּי יִכָּל אֱלֹהֵיכֶם לְהַצִּיל
אֶתְכֶם מִיָּד : וְעַתָּה אֶל־יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם
הַזִּקְנָה וְאֶל־יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם כְּזֹאת וְאֶל־
הָאֲמִינִי לֹא כִּי־לֹא יִכָּל כָּל־אֱלֹהִים כָּל־זֶי
וּמִמִּלְכָּה לְהַצִּיל עַמּוֹ מִיָּד וּמִן הָאֲבֹתָיו
אֵף כִּי אֱלֹהֵיכֶם לֹא־נִצְלוּ אֶתְכֶם מִיָּד :

וְשֹׁד הַבָּרָה עֲבָדָיו עַל־יְהוָה הָאֱלֹהִים
וְעַל יְהוָה וְהַזִּקְנָה עֲבָדָיו : וְסִפְרִים בָּתֵּב
לְחָרָה לִיְהוָה וְהָאֲבֹתָיו וְהָאֲמִינִי וְהָאֲבֹתָיו
לֵאמֹר כִּי־לֹא הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לֹא־הִצִּילוּ
עַמֵּם מִיָּד כִּי לֹא־נִצְלוּ אֱלֹהֵי יְהוָה וְהַזִּקְנָה
עִמּוֹ מִיָּד : וַיִּקְרָא בְּקוֹל־גָּדֹל יְהוָה וְהַזִּקְנָה
עַל־עַם יִרְשָׁלַם אֲשֶׁר עַל־חֻמָּה
לִירָאָה וּלְבַהֲלָם לְמַעַן יִלְכְּדוּ אֶת־הָעִיר :

וַיִּדְבְּרוּ אֶל־אֱלֹהֵי יִרְשָׁלַם כָּעֵל אֱלֹהִים

עַמֵּי הָאֲרָץ מִשְׁעָר וְיָד הָאֲדָמָה :

וַיִּהְיֶה־לָּל יְהוָה וְהַזִּקְנָה הַפְּלִיאָה וַיִּשְׁעֶנָה כִּי־
אֲמָץ הִקְבִּיָה עַל־זֹאת וַיִּזְעַק הַשָּׁמַיִם :

ΠΑΡΑΚΗΠΟΜΕΝΩΝ Β'. λδ.

6 Kai ἔθετο ἄρχοντας τοῦ πολέμου ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὴν πλατείαν τῆς πόλεως τῆς φάραγγος, καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ καρδίαν αὐτῶν λέγων 7 Ἰσχύσατε καὶ ἀνδρίζεσθε, καὶ μὴ φοβηθῆτε μηδὲ τρογηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσοῦρ καὶ ἀπὸ προσώπου παντὸς τοῦ ἔθνους τοῦ μετ' αὐτοῦ, ὅτι μεθ' ἡμῶν πλείονες ἢ μετ' αὐτοῦ. 8 Μετὰ αὐτοῦ βραχίονες σάρκινος, μεθ' ἡμῶν δὲ Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ σώζειν καὶ τοῦ πολεμεῖν τὸν πόλεμον ἡμῶν καὶ κατεθάρσυνεν ὁ λαὸς ἐπὶ τοῖς λόγοις Ἐζεκίου βασιλέως Ἰούδα.

9 Kai μετὰ ταῦτα ἀπέστειλε Σενναχηρίμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων τοὺς παῖδας αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ αὐτοὶ ἐπὶ Λαχίς καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀπίστευε πρὸς Ἐζεκίαν βασιλέα Ἰούδα καὶ πρὸς πάντα Ἰούδα τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ λέγων

10 Οὕτως λέγει Σενναχηρίμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων Ἐπὶ τί ὑμεῖς πεποιθότε καὶ καθίσετε ἐν τῇ περιοχῇ ἐν Ἱερουσαλὴμ; 11 Οὐχὶ Ἐζεκίας ἀπατᾷ ὑμᾶς τοῦ παραδοῦναι ὑμᾶς εἰς θάνατον καὶ εἰς λιμὸν καὶ εἰς δίψαν, λέγων Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν σώσει ἡμᾶς ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσοῦρ; 12 Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἐζεκίας ὃς περιεῖλε τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ, καὶ εἶπε τῷ Ἰούδᾳ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ λέγων Κατίναντι τοῦ θυσιαστήριου τούτου προσκυνήσετε καὶ ἐπ' αὐτῷ θυμιάσετε; 13 Οὐ γινώσκετε ὅτι ἐποίησα ἐγὼ καὶ οἱ πατέρες μου πᾶσι τοῖς λαοῖς τῶν χωρῶν; μὴ δυνάμενοι ἠδύναντο θεοὶ τῶν ἰθνῶν πάσης τῆς γῆς σώσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου; 14 Τίς ἐν πᾶσι τοῖς θεοῖς τῶν ἰθνῶν τούτων οὗς ἐξωλόθρευσαν οἱ πατέρες μου; μὴ ἰδύναντο σώσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου, ὅτι δυνήσεται ὁ θεὸς ὑμῶν σώσαι ὑμᾶς ἐκ χειρὸς μου; 15 Νῦν οὖν μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Ἐζεκίας, καὶ μὴ πεποιθῆναι ὑμᾶς ποιεῖν κατὰ ταῦτα, καὶ μὴ πιστεύετε αὐτῷ, ὅτι οὐ μὴ δύνῃται ὁ θεὸς παντὸς ἔθνους καὶ βασιλείας τοῦ σώσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς μου καὶ ἐκ χειρὸς πατέρων μου, ὅτι ὁ θεὸς ὑμῶν οὐ μὴ σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρὸς μου.

16 Kai ἔτι ἐλάλησεν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Κύριον θεὸν καὶ ἐπὶ Ἐζεκίαν παῖδα αὐτοῦ. 17 Kai βιβλίον ἔγραψεν οὐνεδίκευ τὸν Κύριον θεὸν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπε περὶ αὐτοῦ λέγων Ὡς οἱ θεοὶ τῶν ἰθνῶν τῆς γῆς οὐκ ἐξείλαντο λαοὺς αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου, οὕτως οὐ μὴ ἐξέλθῃ ὁ θεὸς Ἐζεκίου λαὸν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς μου. 18 Kai ἰβόησε φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδαῖσιν ἐπὶ τὸν λαὸν Ἱερουσαλὴμ τὸν ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ βοηθῆσαι αὐτοῖς καὶ κατασπᾶσαι, ὅπως προκαταλάβωνται τὴν πόλιν. 19 Kai ἐλάλησεν ἐπὶ θεὸν Ἱερουσαλὴμ ὡς καὶ ἐπὶ θεοὺς λαῶν τῆς γῆς ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων. 20 Kai προσηύξατο Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ Ἥναίας υἱὸς Ἀμώς ὁ προφῆτης περὶ τούτων, καὶ ἐβόησαν εἰς τὸν οὐρανόν.

4 R

II. CHRONICORUM, XXXII.

6 Constituitque principes bellatorum in exercitu: et convocavit universos in platea civitatis, ac locutus est ad cor eorum, dicens: 7 Viriliter agite, et confortamini: nolite timere, nec paveatis regem Assyriorum, et universam multitudinem quæ est cum eo: multo enim plures nobiscum sunt, quam cum illo. 8 Cum illo enim est brachium carneum: nobiscum Dominus Deus noster, qui auxiliator est noster, pugnatque pro nobis. Confortatusque est populus hujuscemodi verbis Ezechiae regis Juda. 9 Quæ postquam gesta sunt, misit Sennacherib rex Assyriorum servos suos in Jerusalem (ipse enim cum universo exercitu obsidebat Lachis) ad Ezechiam regem Juda, et ad omnem populum qui erat in urbe, dicens: 10 Hæc dicit Sennacherib rex Assyriorum: In quo habentes fiduciam sedetis obsessi in Jerusalem? 11 Num Ezechias decipit vos, ut tradat morti in fame et siti, affirmans quod Dominus Deus vester liberet vos de manu regis Assyriorum? 12 Numquid non iste est Ezechias, qui destruxit excelsa illius, et altaria, et præcepit Juda et Jerusalem, dicens: Coram altari uno adorabitis, et in ipso comburetis incensum? 13 An ignoratis quæ ego fecerim, et patres mei, cunctis terrarum populis? numquid prævaluerunt dii gentium, omniumque terrarum, liberare regionem suam de manu mea? 14 Quis est de universis diis gentium quas vastaverunt patres mei, qui potuerit eruere populum suum de manu mea, ut possit etiam Deus vester eruere vos de hac manu? 15 Non vos ergo decipiat Ezechias, nec vana persuasionem deludat, neque credatis ei. Si enim nullus potuit deus cunctarum gentium atque regnum liberare populum suum de manu mea, et de manu patrum meorum, consequenter nec Deus vester poterit eruere vos de manu mea. 16 Sed et alia multa locuti sunt servi ejus contra Dominum Deum, et contra Ezechiam servum ejus, 17 Epistolas quoque scripsit plenas blasphemiarum in Dominum Deum Israel, et locutus est adversus eum: Sicut dii gentium ceterarum non potuerunt liberare populum suum de manu mea, sic et Deus Ezechiae eruere non poterit populum suum de manu ista. 18 Insuper et clamore magno, lingua judaica, contra populum qui sedebat in muris Jerusalem, personabat, ut terreret eos, et caperet civitatem. 19 Locutusque est contra Deum Jerusalem, sicut adversus deos populorum terræ, opera manuum hominum. 20 Oraverunt igitur, Ezechias rex, et Isaias filius Amos prophetae, adversum hanc blasphemiam, ac vociferati sunt usque in caelum.

II. CHRONICLES, XXXII.

6 And he set captains of war over the people, and gathered them together to him in the street of the gate of the city, and spake comfortably to them, saying, 7 Be strong and courageous, be not afraid nor dismayed for the king of Assyria, nor for all the multitude that is with him: for *there be more with us than with him*: 8 With him is an arm of flesh; but with us is the LORD our God to help us, and to fight our battles. And the people rested themselves upon the words of Hezekiah king of Judah. 9 ¶ After this did Sennacherib king of Assyria send his servants to Jerusalem, (but he *himself laid siege* against Lachish, and all his power with him,) unto Hezekiah king of Judah, and unto all Judah that *were* at Jerusalem, saying, 10 Thus saith Sennacherib king of Assyria, Whereon do ye trust, that ye abide in the siege in Jerusalem? 11 Doth not Hezekiah persuade you to give over yourselves to die by famine and by thirst, saying, The LORD our God shall deliver us out of the hand of the king of Assyria? 12 Hath not the same Hezekiah taken away his high places and his altars, and commanded Judah and Jerusalem, saying, Ye shall worship before one altar, and burn incense upon it? 13 Know ye not what I and my fathers have done unto all the people of *other* lands? were the gods of the nations of those lands any ways able to deliver their lands out of mine hand? 14 Who *was there* among all the gods of those nations that my fathers utterly destroyed, that could deliver his people out of mine hand, that your God should be able to deliver you out of mine hand? 15 Now therefore let not Hezekiah deceive you, nor persuade you on this manner, neither yet believe him: for no god of any nation or kingdom was able to deliver his people out of mine hand, and out of the hand of my fathers: how much less shall your God deliver you out of mine hand? 16 And his servants spake yet *more* against the LORD God, and against his servant Hezekiah. 17 He wrote also letters to rail on the LORD God of Israel, and to speak against him, saying, As the gods of the nations of *other* lands have not delivered their people out of mine hand, so shall not the God of Hezekiah deliver his people out of mine hand. 18 Then they cried with a loud voice in the Jews' speech unto the people of Jerusalem that *were* on the wall, to affright them, and to trouble them; that they might take the city. 19 And they spake against the God of Jerusalem, as against the gods of the people of the earth, *which were* the work of the hands of man. 20 And for this *cause* Hezekiah the king, and the prophet Isaiah the son of Amoz, prayed and cried to heaven.

2. Chronika, 32.

6 Und stellte die Hauptleute zum Streit neben das Volk, und sammelte sie zu sich auf die breite Gasse am Thor der Stadt, und redete herzlich mit ihnen, und sprach: 7 Seid getroßt und frisch, fürchtet euch nicht, und jaget nicht vor dem Könige von Assur, noch vor alle dem Haufen, der bei ihm ist; denn es ist ein größerer mit uns, weder mit ihm. 8 Mit ihm ist ein fleischlicher Arm; mit uns aber ist der Herr, unser Gott, daß er uns helfe und führe unsern Streit. Und das Volk verließ sich auf die Worte Hiskia, des Königs Juda. 9 Darnach sandte Sancherib, der König zu Assur, seine Knechte gen Jerusalem (denn er lag vor Lachis, und alle seine Herrschaft mit ihm) zu Hiskia, dem Könige Juda, und zum ganzen Juda, das zu Jerusalem war, und ließ ihm sagen: 10 So spricht Sancherib, der König zu Assur: Weß vertröset ihr euch, die ihr wohnet in dem belagerten Jerusalem? 11 Hiskia beredet euch, daß er euch gebe in den Tod, Hunger und Durst, und spricht: Der Herr, unser Gott, wird uns erretten von der Hand des Königs zu Assur. 12 Ist er nicht der Hiskia, der seine Höhen und Altäre weggethan hat, und gesagt zu Juda und Jerusalem: Vor Einem Altar sollt ihr anbeten, und drauf räuchern? 13 Wisset ihr nicht, was ich und meine Väter gethan haben allen Völkern in Ländern? Haben auch die Götter der Heiden in Ländern mögen ihre Länder erretten von meiner Hand? 14 Wer ist unter allen Göttern dieser Heiden, die meine Väter verbannen haben, der sein Volk habe mögen erretten von meiner Hand, daß euer Gott euch sollte mögen erretten aus meiner Hand? 15 So laßt euch nun Hiskia nicht aufsetzen, und laßt euch solches nicht bereden, und glaubet ihm nicht. Denn so kein Gott aller Heiden und Königreiche hat sein Volk mögen von meiner und meiner Väter Hand erretten; so werden auch euch eure Götter nicht erretten von meiner Hand. 16 Dazu redeten seine Knechte noch mehr wider den Herrn, den Gott, und wider seinen Knecht Hiskia. 17 Auch schrieb er Briefe, Hohn zu sprechen dem Herrn, dem Gott Israel, und redete von ihm, und sprach: Wie die Götter der Heiden in Ländern ihr Volk nicht haben errettet von meiner Hand, so wird auch der Gott Hiskia sein Volk nicht erretten von meiner Hand. 18 Und sie riefen mit lauter Stimme auf Jüdisch zum Volk zu Jerusalem, das auf der Mauer war, sie fürchtam zu machen und zu erschrecken, daß sie die Stadt gewönnen; 19 Und redeten wider den Gott Jerusalems, wie wider die Götter der Völker auf Erden, die Menschenhände Werk waren. 20 Aber der König Hiskia, und der Prophet Jesaja, der Sohn Amos, beteten dawider und schrieten gen Himmel.

II. CHRONIQUES, XXXII.

6 Il établit des capitaines de guerre sur le peuple, les assembla auprès de lui, dans la place de la porte de la ville, et leur parla selon leur cœur, en disant: 7 Fortifiez-vous et vous renforcez; ne craignez point, et ne soyez point effrayés à cause du roi des Assyriens et de toute la multitude qui est avec lui; car un plus puissant que *tout ce qui est avec lui*, est avec nous. 8 Avec lui, est un bras de chair, mais avec nous, est le SEIGNEUR, notre Dieu, pour nous aider et pour conduire nos batailles. Alors le peuple se rassura sur les paroles d'Ézéchias, roi de Juda. 9 ¶ Après ces choses, Sanchérib, roi des Assyriens, étant encore devant Lachis, et ayant avec lui toutes les forces de son royaume, envoya ses serviteurs à Jérusalem vers Ézéchias, roi de Juda, et vers tous les Juifs qui étaient à Jérusalem, pour leur dire: 10 Ainsi a dit Sanchérib, roi des Assyriens: Sur quoi vous rassurez-vous, pour demeurer à Jérusalem où vous serez assiégés? 11 Ézéchias ne vous induit-il pas à vous exposer à la mort par la famine et par la soif, en disant: Le SEIGNEUR, notre Dieu, nous délivrera de la main du roi des Assyriens? 12 Cet Ézéchias n'a-t-il pas détruit ses hauts lieux et ses autels, et n'a-t-il pas commandé à Juda et à Jérusalem, en disant: Vous vous prosternerez devant un seul autel, et vous y ferez fumer vos sacrifices? 13 Ne savez-vous pas ce que nous avons fait, moi et mes ancêtres, à tous les peuples des pays? Les dieux des nations de divers pays ont-ils pu en aucune manière délivrer leur pays de ma main? 14 Quel est celui de tous les dieux de ces nations, entièrement détruites par mes ancêtres, qui ait pu délivrer son peuple de ma main? pour croire que votre Dieu vous puisse délivrer de ma main! 15 Maintenant donc, qu'Ézéchias ne vous abuse point, qu'il ne vous séduise plus de cette manière, et ne le croyez pas; car si aucun dieu, de quelque nation ou de quelque royaume que ce soit, n'a pu délivrer son peuple de ma main, ni de la main de mes ancêtres; combien moins votre Dieu pourrat-il vous délivrer de ma main? 16 Ses serviteurs parlèrent encore contre le SEIGNEUR Dieu, et contre Ézéchias, son serviteur. 17 Sanchérib écrivit aussi des lettres pour blasphémer le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, et pour parler ainsi contre lui: Comme les dieux des nations de divers pays n'ont pu délivrer leur peuple de ma main, ainsi le Dieu d'Ézéchias ne pourra point délivrer son peuple de ma main. 18 Ses envoyés crièrent aussi à haute voix, en langue judaïque, aux habitants de Jérusalem qui étaient sur les murailles, pour leur donner de la crainte et les épouvanter, afin de prendre la ville. 19 Ils parlèrent du Dieu de Jérusalem comme des dieux des peuples de la terre, qui ne sont qu'un ouvrage de mains d'homme. 20 C'est pourquoi le roi Ezéchias et Esaïe, le prophète, fils d'Amos, prièrent Dieu à ce sujet, et crièrent vers les cieux.

דברי הימים ב לב לנ

וַיִּשְׁלַח יְהוָה מַלְאָךְ וַיַּכֶּה וַיִּכְרֹד כָּל-גִּבּוֹר
הָאֵל וַיַּגֵּד וַיִּשְׂר וַיִּשְׂר בְּמַחְנֵה מֶלֶךְ אֲשֶׁר
וַיִּשְׁלַח בְּבִשְׁתוֹ פָּנִים לְאַרְצוֹ וַיָּבֹא עִיר
אֶלְחִי וּמִצִּיָּאֵם מִצִּיֹּר שֶׁם הַפְּלִיחָה בְּחֶרֶב:
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-יְחִזְקִיָּה וְאֶת וַיִּשְׁבִּי
וַיִּשְׁלַח מִן סַנְחֶרִיב מֶלֶךְ-אֲשֶׁר וּמִן-
כָּל וַיִּנְחֵלֵם מִסְכִּיב: ²³ וַיִּרְצִים מִבְּיָאִים
מִנְחָה לַיהוָה לִירֻשָׁלַם וּמַגִּדָּנוֹת לַיְחִזְקִיָּה
מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּשְׁמָע לַעֲבֹד כָּל-חֲזוֹנֵם מֶלֶךְ-
כּוֹ: ²⁴ בְּיָמֵם הָאֵם קָלָה יְחִזְקִיָּה
עַד-לָמָת וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה וַיֵּאמֶר לוֹ
וּמִבֹּתָּ נָתַן לוֹ: ²⁵ וְלֹא-כִנְגַם עָלָיו
הַשָּׂרִיב יְחִזְקִיָּה כִּי נָבָה לָבוֹ וַיָּתִי עָלָיו
נֶזֶף וְעַל-יְחִזְקִיָּה וַיִּרְשָׁקֵם: ²⁶ וַיִּשְׁבִּי
יְחִזְקִיָּה בְּנָבָה לָבוֹ הָאֵם וַיִּשְׁבִּי וַיִּרְשָׁקֵם
וְלֹא-בָא עֲלֵיהֶם נֶזֶף יְהוָה עִמָּו
יְחִזְקִיָּה: ²⁷ וַיָּתִי לַיְחִזְקִיָּה עֶשֶׂר וַיִּכְבֹּד
הַרְבֵּה מְאֹד וַאֲזַנְיוֹתָ עָשָׂה-לּוֹ לְכֶסֶף
וְלָזָבָב וְלָאֵזָב וְלָחֶרֶץ וְלָבָשִׁים וְלִמְנֻחִים
וְלָכָל כְּלֵי חַמְדָּה: ²⁸ וּמִסְכָּנוֹת לְחִבּוּיָם
דָּגָן וְחִירֹשׁ וַיִּצְתֵּר וַאֲזַנְיוֹתָ לְכָל-בְּחֶמֶה
וּבְחֶמֶה וְעֵדָרִים לְאִמּוֹת: ²⁹ וַיִּצְרֵם עֶשֶׂה
לוֹ וּמִקְדָּשָׁם וַיִּבְנֶה לָרֶב כִּי נִתְחַלֵּץ
אֶלְחִים רָכֹשׁ רַב מְאֹד: ³⁰ וְהָאֵם יְחִזְקִיָּה
סָתַם אֶת-מוֹפֶת מִיָּם נִחֲזֵן הַעֲלִיֹן
וַיִּשְׁבִּי לְמִשְׁחָם מִשְׁכָּח לַעֲרִי דָגִיד וַיִּצְלַח
יְחִזְקִיָּה בְּכָל-מַעֲשָׂיו: ³¹ וְכֵן בְּמִלְחָמָה
שָׂרִי בְּכָל חַמְשָׁלִים עָלָיו לְדָרֵשׁ הַמִּלְחָמָה
אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ עֲזָבָה חֲמֹלִים לְנַפְשׁוֹ
לְדַעַת כָּל-בְּלָבָב: ³² וַיִּתֵּר דָּבָר
יְחִזְקִיָּה וַיִּסְתֵּי הָאֵם כְּתוּבִים בְּחִזּוֹן
יִשְׁעִיָּהוּ בְּרֵאשִׁית חֲבִיָּא עַל-מֶלֶךְ
יְהוּדָה וַיִּשְׁרָאֵל: ³³ וַיִּשְׁכַּב יְחִזְקִיָּה עִם
אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּמַעֲבְלָה מִבְּרִי בְּגִרְדִּיָּה
וַיִּכְבֹּד עֲשָׂרָלָו כְּמוֹתוֹ כָּל-יְהוּדָה וַיִּשְׁכַּב
יְרֻשָׁלַם וַיִּסְלַח מִנְשָׁח בְּנֵי תַחֲתָיו:

פרשה לב:

וַיִּשְׁלַח יְהוָה מַלְאָךְ וַיַּכֶּה וַיִּכְרֹד כָּל-גִּבּוֹר
הָאֵל וַיַּגֵּד וַיִּשְׂר וַיִּשְׂר בְּמַחְנֵה מֶלֶךְ אֲשֶׁר
וַיִּשְׁלַח בְּבִשְׁתוֹ פָּנִים לְאַרְצוֹ וַיָּבֹא עִיר
אֶלְחִי וּמִצִּיָּאֵם מִצִּיֹּר שֶׁם הַפְּלִיחָה בְּחֶרֶב:
וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-יְחִזְקִיָּה וְאֶת וַיִּשְׁבִּי
וַיִּשְׁלַח מִן סַנְחֶרִיב מֶלֶךְ-אֲשֶׁר וּמִן-
כָּל וַיִּנְחֵלֵם מִסְכִּיב: ²³ וַיִּרְצִים מִבְּיָאִים
מִנְחָה לַיהוָה לִירֻשָׁלַם וּמַגִּדָּנוֹת לַיְחִזְקִיָּה
מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּשְׁמָע לַעֲבֹד כָּל-חֲזוֹנֵם מֶלֶךְ-
כּוֹ: ²⁴ בְּיָמֵם הָאֵם קָלָה יְחִזְקִיָּה
עַד-לָמָת וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה וַיֵּאמֶר לוֹ
וּמִבֹּתָּ נָתַן לוֹ: ²⁵ וְלֹא-כִנְגַם עָלָיו
הַשָּׂרִיב יְחִזְקִיָּה כִּי נָבָה לָבוֹ וַיָּתִי עָלָיו
נֶזֶף וְעַל-יְחִזְקִיָּה וַיִּרְשָׁקֵם: ²⁶ וַיִּשְׁבִּי
יְחִזְקִיָּה בְּנָבָה לָבוֹ הָאֵם וַיִּשְׁבִּי וַיִּרְשָׁקֵם
וְלֹא-בָא עֲלֵיהֶם נֶזֶף יְהוָה עִמָּו
יְחִזְקִיָּה: ²⁷ וַיָּתִי לַיְחִזְקִיָּה עֶשֶׂר וַיִּכְבֹּד
הַרְבֵּה מְאֹד וַאֲזַנְיוֹתָ עָשָׂה-לּוֹ לְכֶסֶף
וְלָזָבָב וְלָאֵזָב וְלָחֶרֶץ וְלָבָשִׁים וְלִמְנֻחִים
וְלָכָל כְּלֵי חַמְדָּה: ²⁸ וּמִסְכָּנוֹת לְחִבּוּיָם
דָּגָן וְחִירֹשׁ וַיִּצְתֵּר וַאֲזַנְיוֹתָ לְכָל-בְּחֶמֶה
וּבְחֶמֶה וְעֵדָרִים לְאִמּוֹת: ²⁹ וַיִּצְרֵם עֶשֶׂה
לוֹ וּמִקְדָּשָׁם וַיִּבְנֶה לָרֶב כִּי נִתְחַלֵּץ
אֶלְחִים רָכֹשׁ רַב מְאֹד: ³⁰ וְהָאֵם יְחִזְקִיָּה
סָתַם אֶת-מוֹפֶת מִיָּם נִחֲזֵן הַעֲלִיֹן
וַיִּשְׁבִּי לְמִשְׁחָם מִשְׁכָּח לַעֲרִי דָגִיד וַיִּצְלַח
יְחִזְקִיָּה בְּכָל-מַעֲשָׂיו: ³¹ וְכֵן בְּמִלְחָמָה
שָׂרִי בְּכָל חַמְשָׁלִים עָלָיו לְדָרֵשׁ הַמִּלְחָמָה
אֲשֶׁר הָיָה בְּאֶרֶץ עֲזָבָה חֲמֹלִים לְנַפְשׁוֹ
לְדַעַת כָּל-בְּלָבָב: ³² וַיִּתֵּר דָּבָר
יְחִזְקִיָּה וַיִּסְתֵּי הָאֵם כְּתוּבִים בְּחִזּוֹן
יִשְׁעִיָּהוּ בְּרֵאשִׁית חֲבִיָּא עַל-מֶלֶךְ
יְהוּדָה וַיִּשְׁרָאֵל: ³³ וַיִּשְׁכַּב יְחִזְקִיָּה עִם
אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּהוּ בְּמַעֲבְלָה מִבְּרִי בְּגִרְדִּיָּה
וַיִּכְבֹּד עֲשָׂרָלָו כְּמוֹתוֹ כָּל-יְהוּדָה וַיִּשְׁכַּב
יְרֻשָׁלַם וַיִּסְלַח מִנְשָׁח בְּנֵי תַחֲתָיו:

ΠΑΡΑΔΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. λβ, λγ.

21 Καὶ ἀπέστειλε Κύριος ἄγγελον καὶ ἐξέτριψε
πάντα δυνατόν καὶ πολεμιστὴν καὶ ἀρχοντα καὶ
στρατηγὸν ἐν τῇ παρεμβολῇ βασιλείας Ἀσσοῦρ·
καὶ ἀπέστρεψε μετὰ αἰσχύνης προσώπου εἰς τὴν
γῆν αὐτοῦ. Καὶ ἦλθεν εἰς οἶκον θεοῦ αὐτοῦ, καὶ
τῶν ἐξελεθόντων ἐκ κοιλίας αὐτοῦ κατέβαλον αὐτὸν
ἐν βομφαίᾳ. 22 Καὶ ἔσωσε Κύριος τὸν Ἐζεκίαν
καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐκ χειρὸς
Σενναχηρίμ βασιλέως Ἀσσοῦρ καὶ ἐκ χειρὸς
πάντων, καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς εὐκλόθεν. 23 Καὶ
πολλοὶ ἔφερον δῶρα τῷ Κυρίῳ εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ
δόματα τῷ Ἐζεκίᾳ βασιλεῖ Ἰούδα, καὶ ὑπερήρθη
κατ' ὀφθαλμοὺς πάντων τῶν ἰθνῶν μετὰ ταῦτα.
24 Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώστησεν Ἐζεκίας
ἔως θανάτου, καὶ προσήύξατο πρὸς Κύριον, καὶ
ἐπήκουσεν αὐτῷ, καὶ σημείον ἔδωκεν αὐτῷ. 25 Καὶ
οὐ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα δ' ἔδωκεν αὐτῷ ἀνταπέ-
δωκεν Ἐζεκίας, ἀλλὰ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ· καὶ
ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ὀργὴ καὶ ἐπὶ Ἰούδαν καὶ Ἱερου-
σαλὴμ. 26 Καὶ ἐταπεινώθη Ἐζεκίας ἀπὸ τοῦ
ὑψους τῆς καρδίας αὐτοῦ αὐτὸς καὶ οἱ κατοι-
κοῦντες Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς
ὀργὴ Κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐζεκίου. 27 Καὶ
ἐγένετο τῷ Ἐζεκίᾳ πλοῦτος καὶ δόξα πολλὴ σφόδρα·
καὶ θησαυροὺς ἐποίησεν αὐτῷ ἀργυρίου καὶ χρυσίου
καὶ τοῦ λίθου τοῦ τιμίου, καὶ εἰς τὰ ἀρώματα καὶ
ὀπλοθήκας καὶ εἰς σκεύη ἐπιθυμητά, 28 Καὶ
πόλεις εἰς τὰ γεννήματα τοῦ σίτου καὶ οἴνου καὶ
ἐλαίου, καὶ κώμας καὶ φάτνας παντὸς κτήνους καὶ
μάνδρας εἰς τὰ ποιμνία, 29 Καὶ πόλεις ἃς ὑπο-
δόμησεν αὐτῷ καὶ ἀποσκευὴν προβάτων καὶ βοῶν
εἰς πληθός, ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ Κύριος ἀποσκευὴν
πολλήν σφόδρα. 30 Αὐτὸς Ἐζεκίας ἐνέφραξε τὴν
ἐξόδον τοῦ ὕδατος Γειῶν τὸ ἄνω, καὶ κατηύθυνεν
αὐτὰ κάτω πρὸς λίβα τῆς πόλεως Δαυὶδ· καὶ
αὐτοδόθη Ἐζεκίας ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.
31 Καὶ οὕτως τοῖς πρεσβυταῖς τῶν ἀρχόντων
ἀπὸ Βαβυλῶνος τοῖς ἀποσταλεῖσι πρὸς αὐτὸν
πυθίσθαι παρ' αὐτοῦ τὸ τέρας δ' ἐγένετο ἐπὶ τῆς
γῆς, ἐγκατέλειπεν αὐτὸν Κύριος τοῦ πειράσαι
αὐτόν, εἰδέναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. 32 Καὶ τὰ
λοιπὰ τῶν λόγων Ἐζεκίου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἰδοὺ
γέγραπται ἐν τῇ προφητείᾳ Ἡσαΐου υἱοῦ Ἀμώς
τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰούδα
καὶ Ἰσραὴλ. 33 Καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκίας μετὰ τῶν
πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν ἀναβάσει
τάφων υἱῶν Δαυὶδ· καὶ δούξαν καὶ τιμὴν ἔδωκαν
αὐτῷ ἐν τῇ θανάτῳ αὐτοῦ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ
κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ ἐβασίλευσε
Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. λγ'.

1 Ὡς δεκάδ' ἡτῶν Μανασσῆς ἐν τῇ βασιλείᾳ
αὐτοῦ, καὶ πεντηκονταεπταετὴς ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱε-
ρουσαλὴμ. 2 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐναντίον Κυρίου
ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἰθνῶν οὗς
ἐξελέθησεν Κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

II. CHRONICORUM, XXXII. XXXIII.

21 Et misit Dominus angelum, qui percussit
omnem virum robustum, et bellatorem, et
principem exercitus regis Assyriorum:
reversusque est cum ignominia in terram
suam. Cumque ingressus esset domum dei
sui, filii qui egressi fuerant de utero ejus,
interfecerunt eum gladio. 22 Salvavitque
Dominus Ezechiam et habitatores Jerusalem
de manu Sennacherib regis Assyriorum, et de
manu omnium, et præstitit eis quietem per
circuitum. 23 Multi etiam deferebant hostias
et sacrificia Domino in Jerusalem, et munera
Ezechiae regi Juda: qui exaltatus est post
hæc coram cunctis gentibus. 24 In diebus
illis ægrotavit Ezechias usque ad mortem, et
oravit Dominum: exaudivitque eum, et dedit
ei signum. 25 Sed non juxta beneficia, quæ
acceperat, retribuit, quia elevatum est cor
ejus: et facta est contra eum ira, et contra
Judam et Jerusalem. 26 Humiliatusque est
postea, eo quod exaltatum fuisset cor ejus,
tam ipse, quam habitatores Jerusalem, et
ideo non venit super eos ira Domini in
diebus Ezechiae. 27 Fuit autem Ezechias
dives, et inclytus valde, et thesauros sibi
plurimos congregavit argenti et auri et
lapidis pretiosi, aromatum, et arborum uni-
versi generis, et vasorum magni pretii.
28 Apothecas quoque frumenti, vini, et olei,
et præsepia omnium jumentorum, caulasque
pecorum, 29 Et urbes ædificavit sibi: habe-
bat quippe greges ovium et armentorum
innumerabiles, eo quod dedisset ei Dominus
substantiam multam nimis. 30 Ipse est
Ezechias, qui obturavit superiore fontem
aquarum Gihon, et avertit eas subter ad
occidentem urbis David: in omnibus operibus
suis fecit prospere quæ voluit. 31 Attamen
in legatione principum Babylonis, qui missi
fuerant ad eum, ut interrogarent de portento,
quod acciderat super terram, dereliquit eum
Deus ut tentaretur, et nota fierent omnia quæ
erant in corde ejus. 32 Reliqua autem
sermonum Ezechiae, et misericordiarum ejus,
scripta sunt in visione Isaiae filii Amos pro-
phetæ, et in Libro regum Juda et Israel.
33 Dormivitque Ezechias cum patribus suis,
et sepelierunt eum super sepulchra filiorum
David: et celebravit ejus exequias universus
Juda, et omnes habitatores Jerusalem: regna-
vitque Manasses filius ejus pro eo.

CAPUT XXXIII.

1 DUODECIM annorum erat Manasses cum
regnare cœpisset, et quinquaginta quinque an-
nis regnavit in Jerusalem. 2 Fecit autem malum
coram Domino, juxta abominationes gentium,
quas subvertit Dominus coram filiis Israel:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XXXII. XXXIII.

21 ¶ And the LORD sent an angel, which cut off all the mighty men of valour, and the leaders and captains in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. And when he was come into the house of his god, they that came forth of his own bowels slew him there with the sword. 22 Thus the LORD saved Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib the king of Assyria, and from the hand of all other, and guided them on every side. 23 And many brought gifts unto the LORD to Jerusalem, and presents to Hezekiah king of Judah: so that he was magnified in the sight of all nations from thenceforth. 24 ¶ In those days Hezekiah was sick to the death, and prayed unto the LORD: and he spake unto him, and he gave him a sign. 25 But Hezekiah rendered not again according to the benefit *done* unto him; for his heart was lifted up: therefore there was wrath upon him, and upon Judah and Jerusalem. 26 Notwithstanding Hezekiah humbled himself for the pride of his heart, *both* he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of the LORD came not upon them in the days of Hezekiah. 27 ¶ And Hezekiah had exceeding much riches and honour: and he made himself treasuries for silver, and for gold, and for precious stones, and for spices, and for shields, and for all manner of pleasant jewels; 28 Storehouses also for the increase of corn, and wine, and oil; and stalls for all manner of beasts, and cotes for flocks. 29 Moreover he provided him cities, and possessions of flocks and herds in abundance: for God had given him substance very much. 30 This same Hezekiah also stopped the upper water-course of Gihon, and brought it straight down to the west side of the city of David. And Hezekiah prospered in all his works. 31 ¶ Howbeit in the business of the ambassadors of the princes of Babylon, who sent unto him to enquire of the wonder that was *done* in the land, God left him, to try him, that he might know all *that was* in his heart. 32 ¶ Now the rest of the acts of Hezekiah, and his goodness, behold, they *are* written in the vision of Isaiah the prophet, the son of Amoz, and in the book of the kings of Judah and Israel. 33 And Hezekiah slept with his fathers, and they buried him in the chiefest of the sepulchres of the sons of David: and all Judah and the inhabitants of Jerusalem did him honour at his death. And Manasseh his son reigned in his stead.

CHAPTER XXXIII.

1 MANASSEH was twelve years old when he began to reign, and he reigned fifty and five years in Jerusalem: 2 But did *that which was* evil in the sight of the LORD, like unto the abominations of the heathen, whom the LORD had cast out before the children of Israel.

2. Chronika, 32, 33.

21 Und der Herr sandte einen Engel, der vertilgete alle Gewaltigen des Heers und Fürsten und Obersten im Lager des Königs zu Assur, daß er mit Schanden wieder in sein Land zog. Und da er in seines Gottes Haus ging, fällten ihn daselbst durchs Schwert, die von seinem eigenen Leibe kommen waren. 22 Also half der Herr Sischia und denen zu Jerusalem aus der Hand Sancherib, des Königs zu Assur, und aller anderen, und enthielt sie vor allen umher; 23 Daß viele dem Herrn Geschenke brachten gen Jerusalem, und Kleinode Sischia, dem Könige Juda. Und er ward darnach erhaben vor allen Heiden. 24 Zu der Zeit ward Sischia todtkrank; und er bat den Herrn. Der geredete ihm, und gab ihm ein Wunder. 25 Aber Sischia vergalt nicht, wie ihm gegeben war; denn sein Herz erhob sich. Darum kam der Zorn über ihn, und über Juda und Jerusalem. 26 Aber Sischia demüthigte sich, daß sein Herz sich erhoben hatte, sammt denen zu Jerusalem; darum kam der Zorn des Herrn nicht über sie, weil Sischia lebte. 27 Und Sischia hatte sehr großen Reichtum und Ehre, und machte ihm Schätze von Silber, Gold, Edelsteinen, Bürge, Schilden, und allerlei köstlichem Geräthe; 28 Und Kornhäuser zu dem Einkommen des Getreides, Mosts und Oeles; und Ställe für allerlei Vieh, und Hürden für die Schafe. 29 Und bauete ihm Städte, und hatte Vieh an Schafen und Rindern die Menge; denn Gott gab ihm sehr groß Gut. 30 Es ist der Sischia, der die hohe Wasserquelle in Gihon zudeckte, und leitete sie hinunter von abendwärts zur Stadt Davids; denn Sischia war glücklich in allen seinen Werken. 31 Da aber die Botschaften der Fürsten von Babel zu ihm gesandt waren, zu fragen nach dem Wunder, das im Lande geschehen war, verließ ihn Gott also, daß er ihn versuchte, auf daß kund würde alles, was in seinem Herzen war. 32 Was aber mehr von Sischia zu sagen ist, und seine Barmherzigkeit, siehe, das ist geschrieben in dem Gesicht des Propheten Jesaja, des Sohns Amos, im Buch der Könige Juda und Israel. 33 Und Sischia entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn über die Gräber der Kinder David. Und ganz Juda, und die zu Jerusalem thaten ihm Ehre in seinem Tode. Und sein Sohn Manasse ward König an seine Statt.

Das 33. Capitel.

1 Manasse war zwölf Jahr alt, da er König ward, und regierte fünf und fünfzig Jahr zu Jerusalem; 2 Und that, das dem Herrn übel gefiel, nach den Greueln der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben hatte;

II. CHRONIQUES, XXXII. XXXIII.

21 ¶ Alors le SEIGNEUR envoya un ange qui extermina entièrement tous les hommes forts et vaillants, les chefs et les capitaines, qui étaient au camp du roi des Assyriens, de sorte qu'il s'en retourna tout confus en son pays. Or lorsqu'il fut entré dans la maison de son dieu, ceux qui étaient sortis de ses *propres* entrailles le tuèrent avec l'épée. 22 Ainsi le SEIGNEUR délivra Ézéchiàs et les habitants de Jérusalem de la main de Sanchérib, roi des Assyriens, et de la main de tous ces peuples, et les protégea contre tous ceux d'alentour. 23 Puis plusieurs apportèrent des présents au SEIGNEUR dans Jérusalem, et des choses exquisées à Ézéchiàs, roi de Juda, de sorte qu'après cela il fut élevé à la vue de toutes les nations. 24 ¶ En ces jours-là Ézéchiàs fut malade jusqu'à la mort, et il pria le SEIGNEUR, qui l'exauça et lui donna un signe. 25 Mais Ézéchiàs ne fut pas reconnaissant du bienfait qu'il avait reçu; car son cœur s'enorgueillit. C'est pourquoi il y eut indignation contre lui, et contre Juda et Jérusalem. 26 Mais Ézéchiàs s'humilia de ce qu'il avait élevé son cœur, tant lui que les habitants de Jérusalem; c'est pourquoi l'indignation du SEIGNEUR ne vint point sur eux durant les jours d'Ézéchiàs. 27 ¶ Ézéchiàs eut donc de grandes richesses et une grande gloire; et il amassa des trésors d'argent, d'or, de pierres précieuses, d'aromates, de boucliers, et de toute sorte de vaisselle précieuse. 28 Il fit des magasins pour la récolte du froment, du vin et de l'huile; des étables pour toute sorte de bêtes, et des bercails pour les troupeaux. 29 Il se bâtit aussi des villes, et il acquit des troupeaux, du gros et du menu bétail en abondance; car Dieu lui avait donné de fort grandes richesses. 30 Ézéchiàs boucha aussi le haut canal des eaux de Guihon, et en conduisit les eaux droit en bas, vers l'occident de la cité de David. Ainsi Ézéchiàs prospéra dans tout ce qu'il fit. 31 ¶ Mais lorsque les ambassadeurs des princes de Babylone, qui avaient envoyé vers lui pour s'informer du miracle qui était arrivé dans le pays, furent venus, Dieu l'abandonna pour l'éprouver, afin de connaître tout ce qui était en son cœur. 32 ¶ Le reste des actions d'Ézéchiàs, et ses bonnes œuvres, voilà, elles sont écrites dans la vision d'Ésaïe, le prophète, fils d'Amos, et au livre des rois de Juda et d'Israël. 33 Puis Ézéchiàs s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit au plus haut des sépulcres des fils de David. Tout Juda et Jérusalem lui firent honneur à sa mort. Manassé, son fils, régna à sa place.

CHAPITRE XXXIII.

1 MANASSÉ était âgé de douze ans quand il commença à régner, et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem. 2 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, selon les abominations des nations que le SEIGNEUR avait chassées de devant les enfants d'Israël.

דברי הימים ב לו

וַיָּשָׁב וַיִּבְנוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר נִפְצָה
וַיִּזְכְּרוּ אֲבֵי וְנָחָם מִזְבְּחוֹת לְבָצָלִים
וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרֹת וַיִּשְׁמְחוּ לְקִלְעָבָה הַשָּׂמִים
וַיַּעֲבֹד אֹתָם: 4 וַיִּבְנֶה מִזְבְּחוֹת בְּבֵית
יְהוָה אֲשֶׁר אֶמֶר יְהוָה בִּירֹשָׁלַם יְהוּדָה
שָׁמָּה לְעוֹלָם: 5 וַיִּבְנוּ מִזְבְּחוֹת לְקִלְעָבָה
הַשָּׂמִים בְּשֵׁתֵי חֲצֹרוֹת בֵּית־יְהוָה: 6 וַיְהִי
הַעֲבֹד אֶת־בָּנָיו כַּאֲשֶׁר בָּנָה בְּרָחֵם וְעֹנָן
וְנָחֵשׁ וְכִשְׁמֹה וְעִשָׁה אִיב וַיִּדְעֵנָה הָרַבָּה
לַעֲשׂוֹת הַרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיפוֹ:
וַיִּשְׁמַע אֶת־פֶּסֶל הַפֶּסֶל אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אֶמֶר אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ וְאֵל־
שִׁלְמֹה בֶן־נִתָּן הָיָה גִּבְרִיָּה וְשָׁלֵם אֲשֶׁר
בְּחֹרְתִי מִלֵּל שִׁבְעִי וַיִּשְׁאַל אֲשֶׁם אֶת־
שָׁמָּה לְעוֹלָם: 7 וְלֹא אִשְׁמָה לְהַסִּיר
אֶת־הַגָּבֹל וַיִּשְׁאַל מִלֵּל הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר
הַעֲבֹדִים לַאֲבֹתָם בָּנוּ וַיִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִים לְקִלְחִיתוֹתָהּ וַיִּתְּקֵם
וַיַּחֲשִׁפְשִׁים בְּיַד־מִשְׁחָה: 8 וַיִּתְּנָה מִשְׁחָה
אֶת־יְהוֹנָדָה וַיִּשְׁבְּעוּ יְרֵשָׁלַם לַעֲשׂוֹת רָע
בְּרַחֲמֵינוּ אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בָנָיו
וַיִּשְׁאַל: 9 וַיִּדְבֹּר יְהוֹנָה אֶל־מִשְׁחָה
וְאֶל־עַמּוּ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ: 10 וַיִּבְנֶה יְהוֹנָה
עֲלֵיהֶם אֶת־מִשְׁחָה הַקָּבָה אֲשֶׁר לְמִלְחָה אֲשֶׁר
וַיִּלְכְּדוּ אֶת־מִשְׁחָה בְּחֹרְתִים וַיִּשְׁמְרוּ
בְּנֵי־שָׁמָּה וַיִּלְכְּדוּ בְּבֵלְהָ: 11 וַיִּבְנֶה
לֹא הָיָה אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַיִּפְּקַע
מִאֵד מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵינוּ אֲבָחֵינוּ: 12 וַיִּתְּקֵל
אֱלֹהֵינוּ וַיַּעֲבֹד לֹא וַיִּשְׁמַע מִחֲבָתוֹ וַיִּשְׁבְּעוּ
וַיִּשְׁאַל לְמַלְכֵּנוּ וַיִּדְּעַ מִשְׁחָה כִּי יְהוָה
הוּא אֱלֹהֵינוּ: 13 וַיִּחַרְדּוּ בְּעֵינֵי חוֹמָה
חִיצוֹנָה לְעִירֵינוּ מַעֲרָבִי לְנִיחֹן
בְּפֶתַח וְלִבְנוֹהַ בְּשַׁעַר הַדְּגִיִּם וַיִּסְבֹּב
לְעִלָּה וַיִּנְבִּיֶה מִאֵד וַיִּשְׁמַע שְׁבִירֵתִיל
בְּכָל־הָעָרִים הַבְּצֻרֹת בְּיְהוֹדָה: 14 וַיִּסֶּר
אֶת־אֱלֹהֵינוּ הַקָּבֵר וַיִּתְּקֵל מִצֵּית יְהוָה
וְכָל־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בְּבֵית־
יְהוָה וַיִּבְרִיֶּשְׁלֵם וַיִּשְׁלַח חֲצֹצֶה לְעִיר:
15 וַיִּבְנוּ אֶת־מִזְבֵּחַ יְהוָה וַיִּזְכְּרוּ עֲלֵינוּ זְבָחַת
שְׁלָמִים וְחֹדֶה וַיִּשְׁמְרוּ לִיהוָה לַעֲבֹד
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַיִּשְׁאַל: 16 וְאַבְל עוֹד הָעָם
זִבְחִים בַּמִּזְבֵּחַ הַזֶּה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ΛΓ'.

3 Καὶ ἐπέστρεψε καὶ ᾠκοδόμησε τὰ ὑψηλά & κατέσπασεν Ἐζεκιᾶς ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἔστησε στήλας τοῖς Βααλὶμ καὶ ἐποίησεν ἄλση, καὶ προσεκύνησε πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰδοῦλευσεν αὐτοῖς. 4 Καὶ ᾠκοδόμησε θυσιαστήρια ἐν ὁλῶν Κυρίου οὐ εἶπε Κύριος Ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔσται τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα. 5 Καὶ ᾠκοδόμησε θυσιαστήρια πάσῃ τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου Κυρίου. 6 Καὶ αὐτὸς δῆγαγε τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν γῇ Βενεννόμ· καὶ ἐλεηδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ ἱφαρμακύνετο, καὶ ἐποίησεν ἰγγαστριμύθους καὶ ἱπαοιδούς, καὶ ἐπλήθυνε τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον Κυρίου τοῦ παροργίσαι αὐτόν. 7 Καὶ ἔθηκε τὸ γλυπτὸν τὸ χωνευτὸν, εἰκόνα ἣν ἐποίησεν ἐν ὁλῶν θεοῦ οὐ εἶπε θεὸς πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλωμὼν υἱὸν αὐτοῦ Ἐν τῇ ὁλῶν τούτῃ καὶ Ἱερουσαλὴμ, ἣν ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ, θῆσω τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα. 8 Καὶ οὐ προσθήσω σαλεῦσαι τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, πλην ἐὰν φυλάσσωνται τοῦ ποιῆσαι πάντα & ἐνετειλάμην αὐτοῖς κατὰ πάντα τὸν νόμον καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἐν χειρὶ Μωυσῆ. 9 Καὶ ἐπλάνησε Μανασσῆς τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ὑπὲρ πάντα τὰ ἔθνη & ἔζηρε Κύριος ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ἰσραὴλ. 10 Καὶ ἠλάλησε Κύριος ἐπὶ Μανασσῇ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπήκουσαν. 11 Καὶ ἤγαγε Κύριος ἐπ' αὐτοὺς τοὺς ἀρχοντας τῆς δυνάμεως τοῦ βασιλείως Ἀσσοῦρ, καὶ κατέλαβον τὸν Μανασσῆ ἐν δεσμοῖς καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πίδασι καὶ ἤγαγον εἰς Βαβυλῶνα. 12 Καὶ ὡς ἰθλίβη, ἰζήτησε τὸ πρόσωπον θεοῦ τοῦ Κυρίου αὐτοῦ, καὶ ἱταπεινώθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου θεοῦ πατέρων αὐτοῦ. 13 Καὶ προσηύχαστο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐπήκουσε τῆς βοῆς αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτόν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ἔγνω Μανασσῆς ὅτι Κύριος αὐτός ἐστι θεός. 14 Καὶ μετὰ ταῦτα ᾠκοδόμησε τείχος ἔξω τῆς πόλεως Δαυὶδ ἀπὸ λιβὸς κατὰ νότον ἐν τῇ χειμάρρῃ καὶ κατὰ τὴν εἰσοδὸν τὴν διὰ τῆς πύλης τῆς ἰχθυϊκῆς ἐκπορευομένων τὴν πύλην τὴν ἐν- κλόμεν καὶ εἰς Ὀπὴλ, καὶ ὕψωσε σφόδρα, καὶ κατέστησεν ἀρχοντας τῆς δυνάμεως ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς τευχίρῃσιν ἐν Ἰούδᾳ. 15 Καὶ περιεῖλε τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτρίους καὶ τὸ γλυπτὸν ἐξ οἴκου Κυρίου καὶ πάντα τὰ θυσιαστήρια & ᾠκοδόμησεν ἐν ὄρει οἴκου Κυρίου καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔξωθεν τῆς πόλεως. 16 Καὶ κατήρθωσε τὸ θυσιαστήριον Κυρίου, καὶ ἰθυσίασεν ἐπ' αὐτὸ θυσίαν σωτηρίου καὶ αἰνίσσεως, καὶ εἶπε τῇ Ἰούδᾳ τοῦ δουλεύειν Κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ. 17 Πλην ἐτι ὁ λαὸς ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν ἰθυσίαζε, πλην Κυρίῳ θεῷ αὐτῶν.

II. CHRONICORUM, XXXIII.

3 Et conversus instauravit excelsa, quæ demolitus fuerat Ezechias pater ejus: construxitque aras Baalim, et fecit lucos, et adoravit omnem militiam cæli, et coluit eam. 4 Ædificavit quoque altaria in domo Domini, de qua dixerat Dominus: In Jerusalem erit nomen meum in æternum. 5 Ædificavit autem ea cuncto exercitui cæli, in duobus atriis domus Domini. 6 Transireque fecit filios suos per ignem in valle Benennom: observabat somnia, sectabatur auguria, maleficis artibus inserviebat, habebat secum magos, et incantatores: multaque mala operatus est coram Domino, ut irritaret eum: 7 Sculptile quoque et conflatile signum posuit in domo Dei, de qua locutus est Deus ad David, et ad Salomonem filium ejus, dicens: In domo hac et in Jerusalem, quam elegi de cunctis tribubus Israel, ponam nomen meum in sempiternum. 8 Et moveri non faciam pedem Israel de terra, quam tradidi patribus eorum: ita dumtaxat si custodierint facere quæ præcepi eis, cunctamque legem et cæremonias, atque judicia per manum Moysi. 9 Igitur Manasses seduxit Judam, et habitatores Jerusalem, ut facerent malum super omnes gentes, quas subverterat Dominus a facie filiorum Israel. 10 Locutusque est Dominus ad eum, et ad populum illius, et attendere noluerunt. 11 Idcirco superinduxit eis principes exercitus regis Assyriorum: ceperuntque Manassen, et vinctum catenis atque compedibus duxerunt in Babylonem. 12 Qui postquam coangustatus est, oravit Dominum Deum suum: et egit poenitentiam valde coram Deo patrum suorum. 13 Deprecatusque est eum, et obsecravit intente: et exaudivit orationem ejus, reduxitque eum Jerusalem in regnum suum, et cognovit Manasses quod Dominus ipse esset Deus. 14 Post hæc ædificavit murum extra civitatem David, ad occidentem Gihon in convalle, ab introitu portæ piscium per circuitum usque ad Ophel, et exaltavit illum vehementer: constituitque principes exercitus in cunctis civitatibus Juda munitis: 15 Et abstulit deos alienos, et simulacrum de domo Domini: aras quoque, quas fecerat in monte domus Domini et in Jerusalem, et projecit omnia extra urbem. 16 Porro instauravit altare Domini, et immolavit super illud victimas, et pacifica, et laudem: præcepitque Judæ ut serviret Domino Deo Israel. 17 Attamen adhuc populus immolabat in excelsis Domino Deo suo

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XXXIII.

3 ¶ For he built again the high places which Hezekiah his father had broken down, and he reared up altars for Baalim, and made groves, and worshipped all the host of heaven, and served them. 4 Also he built altars in the house of the LORD, whereof the LORD had said, In Jerusalem shall my name be for ever. 5 And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD. 6 And he caused his children to pass through the fire in the valley of the son of Hinnom: also he observed times, and used enchantments, and used witchcraft, and dealt with a familiar spirit, and with wizards: he wrought much evil in the sight of the LORD, to provoke him to anger. 7 And he set a carved image, the idol which he had made, in the house of God, of which God had said to David and to Solomon his son, In this house, and in Jerusalem, which I have chosen before all the tribes of Israel, will I put my name for ever: 8 Neither will I any more remove the foot of Israel from out of the land which I have appointed for your fathers; so that they will take heed to do all that I have commanded them, according to the whole law and the statutes and the ordinances by the hand of Moses. 9 So Manasseh made Judah and the inhabitants of Jerusalem to err, and to do worse than the heathen, whom the LORD had destroyed before the children of Israel. 10 And the LORD spake to Manasseh, and to his people: but they would not hearken. 11 ¶ Wherefore the LORD brought upon them the captains of the host of the king of Assyria, which took Manasseh among the thorns, and bound him with fetters, and carried him to Babylon. 12 And when he was in affliction, he besought the LORD his God, and humbled himself greatly before the God of his fathers, 13 And prayed unto him: and he was intreated of him, and heard his supplication, and brought him again to Jerusalem into his kingdom. Then Manasseh knew that the LORD he was God. 14 Now after this he built a wall without the city of David, on the west side of Gihon, in the valley, even to the entering in at the fish gate, and compassed about Ophel, and raised it up a very great height, and put captains of war in all the fenced cities of Judah. 15 And he took away the strange gods, and the idol out of the house of the LORD, and all the altars that he had built in the mount of the house of the LORD, and in Jerusalem, and cast them out of the city. 16 And he repaired the altar of the LORD, and sacrificed thereon peace offerings and thank offerings, and commanded Judah to serve the LORD God of Israel. 17 Nevertheless the people did sacrifice still in the high places, yet unto the LORD their God only.

19!

2. Chronika, 33.

3 Und kehrte sich um und baute die Höhen, die sein Vater Hiskia abgebrochen hatte, und stiftete Baalim Altäre, und machte Haine, und betete an allerlei Heer am Himmel, und dienete ihnen. 4 Er baute auch Altäre im Hause des Herrn, davon der Herr geredet hat: Zu Jerusalem soll mein Name sein ewiglich. 5 Und baute Altäre allerlei Heer am Himmel in beiden Höfen am Hause des Herrn. 6 Und er ließ seine Söhne durchs Feuer gehen im Thal des Sohns Hinnoms, und wählte Tage, und achtete auf Vogelgeschrei, und zauberte, und stiftete Wahrsager und Zeichendeuter, und that viel, das dem Herrn übel gefiel, ihn zu erzürnen. 7 Er setzte auch Bilder und Götzen, die er machen ließ, ins Haus Gottes, davon der Herr David geredet hatte, und Salomo, seinem Sohn: In diesem Hause zu Jerusalem, die ich erwählt habe vor allen Stämmen Israel, will ich meinen Namen setzen ewiglich; 8 Und will nicht mehr den Fuß Israel lassen weichen vom Lande, das ich ihren Vätern befohlen habe; so ferne sie sich halten, daß sie thun alles, was ich ihnen geboten habe, in allem Geseze, Geboten, und Rechten durch Mose. 9 Aber Manasse verführte Juda und die zu Jerusalem, daß sie ärger thaten, denn die Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertilget hatte. 10 Und wenn der Herr mit Manasse und seinem Volk reden ließ, merkten sie nichts drauf. 11 Darum ließ der Herr über sie kommen die Fürsten des Heers des Königs zu Assur; die nahmen Manasse gefangen mit Fesseln, und banden ihn mit Ketten, und brachten ihn gen Babel. 12 Und da er in der Angst war, flehete er vor dem Herrn, seinem Gott, und demüthigte sich sehr vor dem Gott seiner Väter, 13 Und bat und flehete ihn. Da erhörte er sein Flehen, und brachte ihn wieder gen Jerusalem zu seinem Königreich. Da erkannte Manasse, daß der Herr Gott ist. 14 Darnach baute er die äußersten Mauern an der Stadt Davids von abendwärts an Gihon im Bach, und da man zum Fischthor eingetret, und umher an Ophel, und machte sie sehr hoch, und legte Hauptleute in die festen Städte Juda. 15 Und that weg die fremden Götter, und die Götzen aus dem Hause des Herrn, und alle Altäre, die er gebauet hatte auf dem Berge des Hauses des Herrn, und zu Jerusalem; und warf sie hinaus vor die Stadt. 16 Und richtete zu den Altar des Herrn, und opferte drauf Dankopfer und Lobopfer; und befahl Juda, daß sie dem Herrn, dem Gott Israel, dienen sollten. 17 Doch opferte das Volk auf den Höhen, wiewohl dem Herrn, ihrem Gott.

II. CHRONIQUES. XXXIII.

3 ¶ En effet, il rebâtit les hauts lieux qu'Ezéchias, son père, avait démolis, releva les autels des Baalim, fit des bocages, se prosterna devant toute l'armée des cieux, et la servit. 4 Il dressa aussi des autels dans la maison du SEIGNEUR, de laquelle le SEIGNEUR avait dit: Mon nom sera dans Jérusalem à jamais. 5 Il dressa, dans les deux parvis de la maison du SEIGNEUR, des autels à toute l'armée des cieux. 6 Il fit passer ses fils par le feu dans la vallée du fils de Hinnom; il observait les temps, et usait de divinations et de sortilège. Il consultait l'esprit de Python et les devins, et il s'adonna fort à faire ce qui déplait au SEIGNEUR, au point de l'irriter. 7 Il posa aussi une image taillée, une idole qu'il avait faite, dans la maison de Dieu, de laquelle Dieu avait dit à David et à Salomon, son fils: Je mettrai à perpétuité mon nom dans cette maison, et dans Jérusalem, que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël; 8 Et je ne ferai plus sortir Israël de la terre que j'ai assignée à leurs pères, pourvu seulement qu'ils prennent garde à faire tout ce que je leur ai commandé par Moïse, toute la loi, les statuts et les ordonnances. 9 Manassé fit donc que Juda et les habitants de Jérusalem s'égarent jusqu'à faire pis que les nations que le SEIGNEUR avait exterminées devant les enfants d'Israël. 10 Alors le SEIGNEUR parla à Manassé et à son peuple; mais ils ne voulurent point entendre. 11 ¶ C'est pourquoi le SEIGNEUR fit venir contre eux les capitaines de l'armée du roi des Assyriens, qui prirent Manassé dans des halliers, le lièrent de doubles chaînes d'airain et l'emmenèrent à Babylone. 12 Or dès qu'il fut dans l'affliction, il supplia le SEIGNEUR, son Dieu, et s'humilia fort devant le Dieu de ses pères. 13 Il lui adressa donc ses supplications; et Dieu, fléchi par ses prières, exauça sa supplication, et le fit retourner à Jérusalem dans son royaume. Ainsi Manassé reconnut que c'est le SEIGNEUR qui est Dieu. 14 Après cela, il bâtit la muraille extérieure pour la cité de David, à l'occident de Guihon, dans la vallée et jusqu'à l'entrée de la porte des Poissons. Il environna aussi de murs Ophel, et l'éleva beaucoup. Puis il établit des capitaines de l'armée dans toutes les villes fortes de Juda. 15 Il ôta aussi de la maison du SEIGNEUR l'idole, et les dieux de l'étranger, et tous les autels qu'il avait dressés sur la montagne de la maison du SEIGNEUR, ainsi qu'à Jérusalem, et les jeta hors de la ville. 16 Puis il rebâtit l'autel du SEIGNEUR, et y sacrifia des sacrifices d'actions de grâces et de louange; et il commanda à Juda de servir le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 17 Toutefois le peuple sacrifia encore dans les hauts lieux; mais c'était seulement au SEIGNEUR, leur Dieu.

דברי הימים ב לג לד

18 וְיָהֲרָר דַּבְּרֵי מִנְשָׁח הַתְּפִלָּה אֶל־אֱלֹהֵי
וְדַבְּרֵי חַיִּים מְסֻבִּים אֵלָיו בְּשֵׁם יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָיִם עַל־דַּבְּרֵי מַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל : 19 הַתְּפִלָּה וְהַתְּהַלֵּל וְקִלְ
מִשְׁתַּחֲוֵי בַמַּעֲלֹת וְהַתְּלַמּוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בָהֶם
בְּמִחָל וְהַתְּעַמִּיד הַמַּשְׁבִּירִים וְהַתְּפִסְלִים לִפְנֵי
הַקִּנְעֹז הָעַם פְּתוּבִים עַל דַּבְּרֵי חֲדָשׁ :
20 וַיִּשְׁעֶב מִנְשָׁח עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ
בֵּיתוֹ וַיִּמְלֹךְ אַמְזָן בְּנוֹ מִחֲתָנוֹ :

וְיִשְׁמְרוּ אֶת-הַמִּצְוֹת וְהַשְׁפָּטִים אֲשֶׁר שָׁמַר אֱמֹנָן בְּמִלְכּוֹ
וְיִשְׁמְרוּ אֶת-הַשְּׁמוֹת מִלְּחַם בְּיִרְדְּשָׁלָם : * וַיַּעַשׂ
הַמֶּלֶךְ בְּעֵצָה יִתְחַל בְּאַשְׁמֹרֶת עֶשְׂרָה מִנְּשֹׂאָה
אֲבָיו וְלִכְלִי-חַפְּסִימִים אֲשֶׁר עֶשְׂרָה מִנְּשֹׂאָה
אֲבָיו זָבַח אִמּוֹ וַיַּעֲבֹדָם : * וְלֹא נִדְּבַל
מִלְּכָנָה יִתְחַל בְּחֻזְקָה מִנְּשֹׂאָה אֲבָיו עַיִן תָּמָא
אִמּוֹ הִרְבָּה אֲשַׁמְחָ : * וַיִּקְשְׁרֵהָ עָלָיו
עֲבָדָיו וַיְמַיְחֻהָ בְּבִיתָהּ : * וַיִּשֶׁבַע עַם-חֹמְרָא
אֶת-כָּל-הַקְּשָׁרִים עַל-הַמֶּלֶךְ אִמּוֹ וַיִּמְלִיכֵהָ
עַם-חֹמְרָא אֶת-יְהֹשֻׁעָה בֶּן-טַחְמֹר :

פרשה לד :

יָדָשְׁמַנְךָ שָׂנִים וְאִשְׁתְּךָ בְּסֻלָּה
וְשִׁלְשִׁים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירֹשָׁלָּם :
וַיַּעַשׂ הַיֶּשֶׁר בְּעֵינָי וַתֵּלֶךְ וַתֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי
בְּנֵי אֲבִיו וּלְאַסָּר יָמִין וּשְׂמֹאל :
וּבְשִׁמּוֹנָה שָׁנִים לָסָלְכָו וְחֹמֶה עֲרֵבָה
נָעַר סִחֵל לַחֲדָשׁ לְאַלְמָנָה בְּנֵי אֲבִיו
וּבְשָׁנִים אֶשְׁתָּה שָׁנָה סִחֵל לְסוֹמֵר אֶת־
וַתַּחַד וַיִּרְשָׁלָם מִדִּתְּבֻמֹּת וְתֹאשָׁרִים
וּמַפְסָלִים וּמַפְסָכוֹת : וַיִּנְתְּצוּ לְקִנְיֹה אֶת
מִזְבְּחוֹת הַבָּעָלִים וְסִמְכֵינִם אֲשֶׁר־לַמַּעֲלָה
מַעֲלִיתָם גִּבַּע וְקֹאשָׁאִים וּמַפְסָלִים
וּמַפְסָכוֹת שָׁעַר וְחֹמֶה וַיִּזְרֹק עַל־פָּנֵי הַמִּקְדָּשִׁים
חֲבָכִים לָחֶם : וַעֲצֻמוֹת לְחִיִּים
שָׁהָה עַל־מִזְבְּחוֹתָם וַיִּסְתַּר אֶת־יְחֻדָּה
וְאֶת־יִרְיֹשָׁלָם : וּבְעָלֵי מַלְעָה וּמַפְכִּים
וּשְׁמֵעוֹן וְעֶרְבֹנָפְסָלִי בָחֹר לְחִיתָם סָבִיב :
וַיִּנְתְּצוּ אֶת־מִזְבְּחוֹת וְאֶת־קֹאשָׁאִים
וּמַפְסָלִים בַּעֲתָה לְחֹמֶה וּבְלִיתִּם־סִמְכֵינִם גִּבַּע
בְּבִלְאֲרַעַץ יִשְׂרָאֵל וַיָּשֻׁב לִירִיֹשָׁלָם :

וּבְשֵׁנָה שִׁמְנָה עֶשְׂרֵה לְמָלְכוֹ לְשֹׁמֵר אֶת-
הַמִּצְוָה וְהַבְּרִית שֶׁלֹּחַ אֶת-שְׁלֹשׁ בְּרֵאשֵׁי-הָאֵלֶּיךָ
וְאֶת-מַעֲשֵׂיךָ שֶׁרָחֵץ לְאֵת יְהוָה בְּרִיחֶיךָ
הַמְזוֹכָר לְחֹלֶק אֶת-הַבְּרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. λγ', λδ.

18 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασσῆ καὶ ἡ
προσευχὴ αὐτοῦ ἡ πρὸς τὸν θεὸν καὶ λόγοι τῶν
ὀρώντων τῶν λαλούντων πρὸς αὐτὸν ἐπ' ὀνόματι
θεοῦ Ἰσραὴλ, 19 Ἰδοὺ ἐπὶ λόγων προσευχῆς
αὐτοῦ, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ· καὶ πᾶσαι αἱ
ἁμαρτίαι αὐτοῦ καὶ ἀποστάσεις αὐτοῦ, καὶ οἱ τόποι
ἐφ' οἷς ψυχοδόμησεν ἐν αὐτοῖς τὰ ὑψηλὰ καὶ
ἐστησεν ἐκεῖ ἄλσιν καὶ γλυκτὰ πρὸ τοῦ ἐπιστρέψαι,
ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν λόγων τῶν ὀρώντων.
20 Καὶ ἐκοιμήθη Μανασσῆς μετὰ τῶν πατέρων
αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν παραδείσῳ οἴκου
αὐτοῦ· καὶ ἱβασίλευσεν ἄντ' αὐτοῦ Ἀμών υἱὸς
αὐτοῦ. 21 Ὡν ἑτῶν εἰκοσι καὶ δύο Ἀμών ἐν τῷ
βασιλεύειν αὐτόν, καὶ δύο ἔτη ἱβασίλευσεν ἐν
Ἱερουσαλὴμ. 22 Καὶ ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἐνώπιον
Κυρίου ὡς ἐποίησε Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ·
καὶ πᾶσι τοῖς εἰδώλοις οἷς ἐποίησε Μανασσῆς ὁ
πατὴρ αὐτοῦ, ἔθυσεν Ἀμών καὶ ἰδοῦλέυσεν αὐτοῖς.
23 Καὶ οὐκ ἔταπυνώθη ἐναντίον Κυρίου ὡς
ἐταπυνώθη Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς
αὐτοῦ Ἀμών ἐπλήθυνεν πλημμέλειαν. 24 Καὶ
ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν
αὐτόν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ. 25 Καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς
τῆς γῆς τοὺς ἐπιθεμένους ἐπὶ τὸν βασιλεῖα Ἀμών·
καὶ ἱβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσίαν υἱὸν
αὐτοῦ ἄντ' αὐτοῦ.

ΚΕΦ. λδ.

1 ὉΝ δεῦν ἑῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ τριάκοντα καὶ ἑν ἔτος ἰβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. 2 Καὶ ἰποίησε τὸ εὖθις ἐναντίον Κυρίου, καὶ ἰπορεύθη ἐν ὁδοῖς Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἰξέκλινε δεξιὰ καὶ ἀριστερά. 3 Καὶ ἐν τῷ ὁδοῦ ἑτεῖ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἐτεῖ παιδάριον, ἤρξατο τοῦ ζητῆσαι Κύριον τὸν θεὸν Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἑτεῖ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤρξατο τοῦ καθαρῖσαι τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ ἀπὸ τῶν ὑψηλῶν καὶ τῶν ἄλσεων, καὶ ἀπὸ τῶν περιβωμῶν καὶ ἀπὸ τῶν χωνευτῶν. 4 Καὶ κατίσταςε τὰ κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ θυσιαστήρια τῶν Βααλῖμ καὶ τὰ ὑψηλὰ τὰ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἰκοψε τὰ ἄλση καὶ τὰ γλυπτά, καὶ τὰ χωνευτὰ συνέτριψε καὶ ἰλέπτυνε καὶ ἰβρύψεν ἐπὶ πρόσωπον τῶν μνημάτων τῶν θυσιαζόντων αὐτοῖς. 5 Καὶ δεῦτὰ ἱερίων κατίκαυσεν ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια, καὶ ἰκαθάρισε τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ, 6 Καὶ ἐν πόλεσι Μανασσῇ καὶ Ἐφραῖμ καὶ Συμὼν καὶ Νεφθαλὶ καὶ τοῖς τόποις αὐτῶν κύεψ. 7 Καὶ κατίσταςε τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ ἄλση, καὶ ἰδῶλα κατίκοψε λεπτά, καὶ πάντα τὰ ὑψηλὰ ἰκοψεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλήμ. 8 Καὶ ἐν τῷ ἑτεῖ τῷ δεκαεκάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ τοῦ καθαρῖσαι τὴν γῆν καὶ τὸν οἶκον ἀπίστευε τὸν Σαφάν υἱὸν Ἐβουλῖα καὶ τὸν Μαασά ἀρχοντα τῆς πόλεως καὶ τὸν Ἰουάχ υἱὸν Ἰωάχαζ τὸν ἰπομνηματογράφον αὐτοῦ πρῶταῦσι τὸν οἶκον Κυρίου τὸν θεοῦ αὐτοῦ.

II. CHRONICORUM, XXXIII. XXXIV.

18 Reliquia autem gestorum Manasse, et obsecratio ejus ad Deum suum: verba quoque videntium, qui loquebantur ad eum in nomine Domini Dei Israel, continentur in sermonibus regum Israel. 19 Oratio quoque ejus et exauditio, et cuncta peccata atque contemptus, loca etiam in quibus edificavit excelsa, et fecit lucos et statuas, antequam ageret penitentiam, scripta sunt in sermonibus Hosai. 20 Dormivit ergo Manasses cum patribus suis, et sepelierunt eum in domo sua: regnavitque pro eo filius ejus Amon. 21 Viginti duorum annorum erat Amon cum regnare cepisset, et duobus annis regnavit in Jersusalem. 22 Fecitque malum in conspectu Domini, sicut fecerat Manasses pater ejus: et cunctis idolis, quas Manasses fuerat fabricatus, immolavit atque servivit. 23 Et non est reveritus faciem Domini, sicut reveritus est Manasses pater ejus: et multo majora deliquit. 24 Cumque conjurassent adversus eum servi sui, interfecerunt eum in domo sua. 25 Porro reliqua populi multitudo, cæsis iis qui Amon percuressant, constituit regem Josiam filium ejus pro eo.

CAPUT XXXIV.

1 OCTO annorum erat Josias cum regnare
cœpisset, et triginta et uno anno regnavit in
Jerusalem. 2 Fecitque quod erat rectum in
conspectu Domini, et ambulavit in viis David
patris sui: non declinavit neque ad dextram,
neque ad sinistram. 3 Octavo autem anno
regni sui, cum adhuc esset puer, cœpit quæ-
rere Deum patris sui David: et duodecimo
anno postquam regnare cœperat, mundavit
Judam et Jerusalem ab excelsis, et lucis,
simulacrisque et sculptilibus. 4 Destruxe-
runtque coram eo aras Baalim, et simulacra,
quæ superposita fuerant, demoliti sunt: lucos
etiam, et sculptilia succidit atque comminuit:
et super tumulos eorum, qui eis immolare
consueverant, fragmenta dispersit. 5 Ossa
præterea sacerdotum combussit in altaribus
idolorum, mundavitque Judam et Jerusalem.
6 Sed et in urbibus Manasse, et Ephraim,
et Simeon, usque Nephthali, cuncta subvertit.
7 Cumque altaria dissipasset, et lucos, et
sculptilia contrivisset in frusta, cunctaque
delubra demolitus esset de universa terra Is-
rael, reversus est in Jerusalem. 8 Igitur
anno octavodecimo regni sui, mundata
jam terra, et templo Domini, misit Saphan
filium Eseliæ, et Maasiam principem civi-
tatis, et Joha filium Joachaz a commentariis,
ut instaurarent domum Domini Dei sui

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XXXIII. XXXIV.

18 ¶ Now the rest of the acts of Manasseh, and his prayer unto his God, and the words of the seers that spake to him in the name of the LORD God of Israel, behold, they are written in the book of the kings of Israel. 19 His prayer also, and how God was intreated of him, and all his sins, and his trespass, and the places wherein he built high places, and set up groves and graven images, before he was humbled: behold, they are written among the sayings of the seers. 20 ¶ So Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his own house: and Amon his son reigned in his stead. 21 ¶ Amon was two and twenty years old when he began to reign, and reigned two years in Jerusalem. 22 But he did that which was evil in the sight of the LORD, as did Manasseh his father: for Amon sacrificed unto all the carved images which Manasseh his father had made, and served them; 23 And humbled not himself before the LORD, as Manasseh his father had humbled himself; but Amon trespassed more and more. 24 And his servants conspired against him, and slew him in his own house. 25 ¶ But the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead.

CHAPTER XXXIV.

1 JOSIAH was eight years old when he began to reign, and he reigned in Jerusalem one and thirty years. 2 And he did that which was right in the sight of the LORD, and walked in the ways of David his father, and declined neither to the right hand, nor to the left. 3 ¶ For in the eighth year of his reign, while he was yet young, he began to seek after the God of David his father: and in the twelfth year he began to purge Judah and Jerusalem from the high places, and the groves, and the carved images, and the molten images. 4 And they brake down the altars of Baalim in his presence; and the images, that were on high above them, he cut down; and the groves, and the carved images, and the molten images, he brake in pieces, and made dust of them, and strowed it upon the graves of them that had sacrificed unto them. 5 And he burnt the bones of the priests upon their altars, and cleansed Judah and Jerusalem. 6 And so did he in the cities of Manasseh, and Ephraim, and Simeon, even unto Naphtali, with their mattocks round about. 7 And when he had broken down the altars and the groves, and had beaten the graven images into powder, and cut down all the idols throughout all the land of Israel, he returned to Jerusalem. 8 ¶ Now in the eighteenth year of his reign, when he had purged the land, and the house, he sent Shaphan the son of Azaliah, and Maaseiah the governor of the city, and Joah the son of Joahaz the recorder, to repair the house of the LORD his God.

183

2. Chronika, 33, 34.

18 Was aber mehr von Manasse zu sagen ist, und sein Gebet zu seinem Gott, und die Rede der Schauer, die mit ihm redeten im Namen des Herrn, des Gottes Israel, siehe, die sind unter den Geschichten der Könige Israel. 19 Und sein Gebet und Flehen, und alle seine Sünde und Missethat, und die Stätte, darauf er die Höhen bauete und Paine und Götzen stiftete, ehe denn er gedemüthiget ward, siehe, die sind geschrieben unter den Geschichten der Schauer. 20 Und Manasse entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in seinem Hause. Und sein Sohn Amon ward König an seine Statt. 21 Zwei und zwanzig Jahr alt war Amon, da er König ward, und regierte zwei Jahr zu Jerusalem. 22 Und that, das dem Herrn übel gefiel, wie sein Vater Manasse gethan hatte. Und Amon opferte allen Götzen, die sein Vater Manasse gemacht hatte, und dienete ihnen. 23 Aber er demüthigte sich nicht vor dem Herrn, wie sich sein Vater Manasse gedemüthiget hatte; denn er, Amon, machte der Schuld viel. 24 Und seine Knechte machten einen Bund wider ihn, und tödteten ihn in seinem Hause. 25 Da schlug das Volk im Lande alle, die den Bund wider den König Amon gemacht hatten. Und das Volk im Lande machte Josia, seinen Sohn, zum Könige an seine Statt.

Das 34. Capitel.

1 Acht Jahr alt war Josia, da er König ward, und regierte ein und dreißig Jahr zu Jerusalem, 2 Und that, das dem Herrn wohl gefiel, und wandelte in den Wegen seines Vaters David, und wich weder zur Rechten noch zur Linken. 3 Denn im achten Jahr seines Königreichs, da er noch ein Knabe war, fing er an zu suchen den Gott seines Vaters David, und im zwölften Jahr fing er an zu reinigen Juda und Jerusalem von den Höhen, und Painen, und Götzen, und gegoffenen Bildern; 4 Und ließ vor ihm abbrechen die Altäre Baalim, und die Bilder oben drauf hieb er oben herab; und die Paine, und Götzen, und Bilder zerbrach er, und machte sie zu Staub, und streuete sie auf die Gräber derer, die ihnen geopfert hatten; 5 Und verbrannte die Gebeine der Priester auf den Altären, und reinigte also Juda und Jerusalem, 6 Dazu in den Städten Manasse, Ephraim, Simeon und bis an Naphtali, in ihren Büßen umher. 7 Und da er die Altäre und Paine abgebrochen, und die Götzen klein zermalmet, und alle Bilder abgehauen hatte im ganzen Lande Israel, kam er wieder gen Jerusalem. 8 Im achtzehnten Jahr seines Königreichs, da er das Land und das Haus gereinigt hatte, sandte er Saphan, den Sohn Azasja, und Maeseja, den Stadtvogt, und Joah, den Sohn Joahas, den Kanzler, zu bessern das Haus des Herrn, seines Gottes.

II. CHRONIQUES, XXXIII. XXXIV.

18 ¶ Le reste des actions de Manassé, la prière qu'il fit à son Dieu, et les paroles des Voyants qui lui parlaient au nom du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël; voilà, toutes ces choses sont écrites parmi les actions des rois d'Israël. 19 Sa prière, et comment Dieu fut fléchi par ses prières, tout son péché et son crime, ainsi que les places où il bâtit des hauts lieux et dressa des bocages et des images taillées, avant qu'il se fût humilié; voilà, toutes ces choses sont écrites dans les paroles des Voyants. 20 ¶ Puis Manassé s'endormit avec ses pères, et on l'ensevelit dans sa maison. Amon, son fils, régna à sa place. 21 ¶ Amon était âgé de vingt-deux ans quand il commença à régner, et il régna deux ans à Jérusalem. 22 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, comme avait fait Manassé, son père. En effet, Amon sacrifia à toutes les images taillées que Manassé, son père, avait faites, et les servit. 23 Toutefois il ne s'humilia point devant le SEIGNEUR, comme s'était humilié Manassé, son père; mais il se rendit coupable de plus en plus. 24 Et ses serviteurs, ayant fait une conspiration contre lui, le firent mourir dans sa maison. 25 ¶ Cependant le peuple du pays frappa tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon; et le peuple du pays établit pour roi, à sa place, son fils, Josias.

CHAPITRE XXXIV.

1 JOSIAS était âgé de huit ans quand il commença à régner, et il régna trente et un ans à Jérusalem. 2 Il fit ce qui est droit devant le SEIGNEUR, suivit la voie de David, son père, et ne s'en détourna ni à droite ni à gauche. 3 ¶ La huitième année de son règne, lorsqu'il était jeune encore, il commença à rechercher le Dieu de David, son père, et la douzième année, il commença à purifier Juda et Jérusalem des hauts lieux, des bocages et des images de taille et de fonte. 4 On démolit donc en sa présence les autels des Baalim, et on mit en pièces les idoles qui étaient dessus. Il coupa aussi les bocages et brisa les images de taille et de fonte; et les ayant réduites en poudre, il répandit cette poudre sur les tombeaux de ceux qui leur avaient sacrifié. 5 Puis il brûla les os des sacrificateurs sur leurs autels et purifia Juda et Jérusalem. 6 Il fit la même chose dans les villes de Manassé, d'Ephraïm et de Siméon, et jusqu'à Nephthali, et dans leurs ruines tout autour. 7 Il abattit les autels et les bocages, brisa les images au point de les réduire en poudre, et mit en pièces toutes les idoles par tout le pays d'Israël. Puis il revint à Jérusalem. 8 ¶ La dix-huitième année de son règne, depuis qu'il eut purifié le pays et le temple, il envoya Saphan, fils d'Atsalja, et Mahaséja, capitaine de la ville, et Joah, fils de Joachaz, commis sur les registres, pour réparer la maison du SEIGNEUR, son Dieu.

TOM. II

2 c

דברי הימים ב לד

וַיָּבֹאוּ אֶל־הַלִּקְחָהּ וַיַּחֲזִקוּהָ וַיִּתְּנוּ
 אֶת־הַכֶּסֶף הַחֲדָשׁ בֵּית־אֱלֹהִים אֲשֶׁר אֶסְפֶּר
 חֲלוּיָם שְׁמַלְי חֹשֶׁה מִן מְנַשֶּׁה וְאַפְרַיִם
 וּמְכַלָּ שְׁאֲרִי וְיִשְׂרָאֵל וּמְכַל־יְהוֹנָדָה וּבְנֵיהֶם
 וַיִּשְׁבְּי יְרוּשָׁלַם : 10 וַיִּתְּנוּ עַל־יָד עֹשֶׂה
 הַמִּלְאָכָה הַמִּשְׁקָדִים בְּבֵית יְהוָה וַיִּתְּנוּ
 אֲחֵרֵי עֹשֶׂי הַמִּלְאָכָה אֲשֶׁר עָשִׂים בְּבֵית
 יְהוָה לְבָדוֹק גִּלְחָנָה חֲקִית : 11 וַיִּתְּנוּ
 לַחֲרָשִׁים וְלַצִּלָּים לְקִנְיֹה אֲבָנִים מִחֶבֶן
 וְעִצִּים לְמַחְבְּרוֹת וּלְקִירוֹת אֶת־הַתִּבְעֹתִים
 אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ מִלְּבִי יְהוֹנָדָה : 12 וַחֲאֲנָשִׁים
 עָשִׂים בְּמִלְאָכָה בְּמִלְאָכָה וְעַל־יָדֵיהֶם לְמִשְׁקָדִים
 יַחַת וְלִבְדֻחַי חֲלוּיָם מִדְּבָר מִדְּבָר וַיִּזְכְּרֶה
 וּמִשְׁלֵם מִדְּבָר חֲקִיתִים לְנֶאֱמָר וְלִחְלוּיָם
 כַּל־מִכְיָן בְּכַל־שִׁיר : 13 וְעַל הַחֲסִידִים
 וּמִנְצָחִים לְכָל עֹשֶׂה מִלְאָכָה לְעִבְדוֹתָהּ
 וְעִבְדוֹתָהּ וּמִחְלוּיָם קוֹפְרִים וְשֹׁמְרִים
 וְשׁוֹעֲרִים : 14 וַיִּבְרָאֵם אֶת־הַכֶּסֶף הַחֲדָשׁ
 בֵּית יְהוָה כֶּסֶף הַלִּקְחָהּ הַחֲדָשׁ אֶת־הַכֶּסֶף
 תְּלוֹת־יְהוֹנָדָה בֶּן־מִשָּׁה : 15 וַיַּעַן הַלִּקְחָהּ
 וַיֹּאמֶר אֶל־שָׁפָן הַסּוֹפֵר כֶּסֶף הַתְּלוֹתָהּ מִצָּמִית
 בְּבֵית יְהוָה נִתְּנוּ הַלִּקְחָהּ אֶת־הַכֶּסֶף אֶל־
 שָׁפָן : 16 וַיָּבֹא שָׁפָן אֶת־הַכֶּסֶף אֶל־הַמִּלְאָכָה
 וַיִּשָּׁב עוֹד אֶת־הַמִּלְאָכָה דָּבָר לְאֶמֶר כָּל
 אֲשֶׁר־נָתַן בֶּן־עֲבָדָהּ חָם עָשִׂים : 17 וַיִּתְּנוּ
 אֶת־הַכֶּסֶף הַחֲדָשׁ בְּבֵית־יְהוֹנָדָה וַיִּתְּנוּ
 עַל־יָד הַמִּשְׁקָדִים וְעַל־יָד עֹשֶׂי הַמִּלְאָכָה :
 18 וַיֵּצֵא שָׁפָן הַסּוֹפֵר לְמִלְאָה לְאֶמֶר כֶּסֶף
 גָּבֹה לִי הַלִּקְחָהּ הַחֲדָשׁ וַיִּקְרָאֵם שָׁפָן
 לְסָגַן הַמִּלְאָכָה : 19 וַיְחִי כְּשֶׁלֶס הַמִּלְאָכָה אֶת
 דְּבָרֵי הַתְּלוֹתָהּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו : 20 וַיַּעַן
 הַמִּלְאָכָה אֶת־יְהוֹנָדָה וְאֶת־אֲחֵיהֶם בְּרִשְׁשׁוֹ
 וְאֶת־עֲבָדָיו בְּרִמְיָהּ וְאֶת שָׁפָן הַסּוֹפֵר
 וְאֶת עֲשָׂה עֲבָד־הַמִּלְאָכָה לְאֶמֶר : 21 לָכֵן
 דָּרָשׁוּ אֶת־יְהוָה בְּעֵדִי וּבְעַד הַפִּזְאָר
 בִּישְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה עַל־דְּבָרֵי הַכֶּסֶף אֲשֶׁר
 נִמְצָא בִּרְגֻלָהּ מִמִּתְיָהוּ אֲשֶׁר נִתְּנָה
 כִּנֹּי עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְרָה אֲבוֹתֵינוּ אֶת־דְּבָר
 יְהוָה לְעֲשׂוֹת כְּכֹל־הַכְּתוּב עַל־הַכֶּסֶף הַזֶּה :
 22 וַיִּגְלֹחַ הַלִּקְחָהּ וַאֲשֶׁר הַמִּלְאָכָה אֶל־
 חֲלֻצֵה הַכְּבִיָּאָה אֲשֶׁת־שָׁלֵם בְּרִמְיָהּ וְשֹׁמְרֵי
 הַכֶּסֶף שׁוֹמְרֵי הַכֶּסֶף וְיִתְיָ וְשֹׁמְרֵי
 בִּירְשָׁלַם בְּמִשְׁכָּנָה וַיִּבְרָר אֱלֹהֵי כְנָאֵת :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. ΛΔ.

9 Kai ἤλθον πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν,
 καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν εἰς οἶκον θεοῦ,
 ὃ συνήγαγον οἱ Λευῖται φυλάσσοντες τὴν πόλιν
 ἐκ χειρὸς Μανασσῆ καὶ Ἐφραΐμ καὶ τῶν ἀρχόντων
 καὶ ἀπὸ παντὸς καταλοίπου ἐν Ἰσραὴλ καὶ υἱῶν
 Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλὴμ.
 10 Καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιοούντων τὰ ἔργα
 οἱ καθισταμένοι ἐν οἴκῳ Κυρίου, καὶ ἔδωκαν αὐτὸ
 ποιῶσι τὰ ἔργα οἱ ἰποῖον ἐν οἴκῳ Κυρίου ἱπι-
 σκεύασαι καὶ κατισχύσαι τὸν οἶκον. 11 Καὶ
 ἔδωκαν τοῖς τέκτοσι καὶ τοῖς οἰκοδόμοις ἀγοράσαι
 λίθους τετραπίδους καὶ ξύλα εἰς δοκοὺς στεγᾶσαι
 τοὺς οἴκους οὓς ἐξωλόθρευσαν βασιλεῖς Ἰούδα.
 12 Καὶ οἱ ἄνδρες ἐν πίστει ἐπὶ τῶν ἔργων, καὶ
 ἐπ' αὐτῶν ἱπισκοποῖ Ἰθὺ καὶ Ἀβδίας οἱ Λευῖται
 ἐξ υἱῶν Μισραρί, καὶ Ζαχαρίας καὶ Μωσολλάμ ἐκ
 τῶν υἱῶν Καὰθ ἱπισκοπεῖν, καὶ πᾶς Λευίτης καὶ
 πᾶς συνιὼν ἐν ὀργάνοις ψῶδων. 13 Καὶ ἐπὶ τῶν
 νυτοφόρων καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ποιοούντων τὰ
 ἔργα, ἔργασίᾳ καὶ ἔργασίᾳ, καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν
 γραμματεῖς καὶ κριταὶ καὶ πυλωροί. 14 Καὶ ἐν τῇ
 ἐκφέρειν αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ εἰσοδιασθὲν εἰς
 οἶκον Κυρίου εὗρε Χελκίας ὁ ἱερεὺς βιβλίον νόμου
 Κυρίου διὰ χειρὸς Μωυσῆ. 15 Καὶ ἀπεκρίθη
 Χελκίας καὶ εἶπε πρὸς Σαφάν τὸν γραμματεῖα
 Βιβλίου νόμου εὑρον ἐν οἴκῳ Κυρίου· καὶ ἔδωκε
 Χελκίας τὸ βιβλίον τῷ Σαφάν. 16 Καὶ εἰσήνεγκε
 Σαφάν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἀπέ-
 δωκεν ἐν τῇ βασιλεῖ λόγον Πᾶν τὸ δοθὲν ἀργύ-
 ριον ἐν χειρὶ τῶν παιδῶν σου τῶν ποιοούντων.
 17 Καὶ ἐχώνευσαν τὸ ἀργύριον τὸ εὗρεθὲν ἐν οἴκῳ
 Κυρίου, καὶ ἔδωκαν ἐπὶ χεῖρα τῶν ἱπισκόπων καὶ
 ἐπὶ χεῖρα τῶν ποιοούντων τὴν ἔργασίαν. 18 Καὶ
 ἀπήγγειλε Σαφάν ὁ γραμματεὺς τῷ βασιλεῖ λόγον
 λέγων Βιβλίον δίδωκέ μοι Χελκίας ὁ ἱερεὺς· καὶ
 ἀνέγνω αὐτὸ Σαφάν ἰναντίον τοῦ βασιλέως.
 19 Καὶ ἐγένετο ὥς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λόγου
 τοῦ νόμου, καὶ διέβηκε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. 20 Καὶ
 ἐντείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ καὶ τῷ Ἀχικάμ
 υἱῷ Σαφάν καὶ τῷ Ἀβδόμ υἱῷ Μιχαῖα καὶ τῷ
 Σαφάν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ Ἀσαῖα παιδὶ τοῦ
 βασιλέως λέγων 21 Πορεύθητε ζητήσατε τὸν
 Κύριον περὶ ἑμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ καταλει-
 φθέντος ἐν Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδᾳ περὶ τῶν λόγων τοῦ
 βιβλίου τοῦ εὗρεθέντος, ὅτι μέγας ὁ θυμὸς Κυρίου
 ἐκείκασται ἐν ἡμῖν, διότι οὐκ εἰσήκουσαν οἱ πατέρες
 ἡμῶν τῶν λόγων Κυρίου τοῦ ποιῆσαι κατὰ πάντα
 τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. 22 Καὶ ἱπο-
 ρεῖθη Χελκίας καὶ οἱς εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ὀλδαν
 τὴν προφήτιν γυναῖκα Σελλήμ υἱοῦ Θεκωῖ υἱοῦ Ἀράς
 φυλάσσουσιν τὰς ἐντολάς, καὶ αὐτὴ κατέκει ἐν Ἱε-
 ρουσαλὴμ ἐν μασαναί, καὶ ἐλάλησαν αὐτῇ κατὰ ταῦτα.

II. CHRONICORUM, XXXIV.

9 Qui venerunt ad Helciam sacerdotem mag-
 num : acceptamque ab eo pecuniam, quæ illata
 fuerat in domum Domini, et quam congrega-
 verant Levitæ, et janitores, de Manasse, et
 Ephraim, et universis reliquiis Israel, ab omni
 quoque Juda, et Benjamin, et habitatoribus
 Jerusalem, 10 Tradiderunt in manibus eorum
 qui præerant operariis in domo Domini, ut
 instaurarent templum, et infirma quæque sar-
 cirent. 11 At illi dederunt eam artificibus,
 et cæmentariis, ut emerent lapides de lapididi-
 nis, et ligna ad commissuras ædificii, et ad
 contignationem domorum, quas destruxerant
 reges Juda. 12 Qui fideliter cuncta faciebant.
 Erant autem præpositi operantium, Jahath et
 Abdias de filiis Merari, Zacharias et Mosol-
 lam de filiis Caath, qui urgebant opus : omnes
 Levitæ scientes organis canere. 13 Super eos
 vero, qui ad diversos usus onera portabant,
 erant scribæ, et magistri de Levitis janitores.
 14 Cumque efferrent pecuniam, quæ illata
 fuerat in templum Domini, reperit Helcias
 sacerdos librum legis Domini per manum
 Moysi. 15 Et ait ad Saphan scribam : Librum
 legis inveni in domo Domini. Et tradidit ei.
 16 At ille intulit volumen ad regem, et nun-
 tiavit ei, dicens : Omnia quæ dedisti in manu
 servorum tuorum, ecce complentur. 17 Ar-
 gentum, quod repertum est in domo Domini,
 conflaverunt : datumque est præfectis artificum,
 et diversa opera fabricantium. 18 Præterea
 tradidit mihi Helcias sacerdos hunc librum.
 Quem cum rege præsentem recitasset, 19 Au-
 dissetque ille verba legis, scidit vestimenta
 sua : 20 Et præcepit Helciæ, et Ahicam
 filio Saphan, et Abdon filio Micha, Saphan
 quoque scribæ, et Asaæ servo regis, dicens :
 21 Ite, et orate Dominum pro me, et pro
 reliquiis Israel et Juda, super universis ser-
 monibus libri istius, qui repertus est :
 magnus enim furor Domini stillavit super
 nos, eo quod non custodierint patres
 nostri verba Domini, ut facerent omnia quæ
 scripta sunt in isto volumine. 22 Abiit ergo
 Helcias, et hi qui simul a rege missi fuerant,
 ad Oldam prophetidem, uxorem Sellum
 filii Thecuath, filii Hasra custodis vestium,
 quæ habitabat in Jerusalem in Secunda :
 et locuti sunt ei verba, quæ supra narravimus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XXXIV.

9 And when they came to Hilkiah the high priest, they delivered the money that was brought into the house of God, which the Levites that kept the doors had gathered of the hand of Manasseh and Ephraim, and of all the remnant of Israel, and of all Judah and Benjamin; and they returned to Jerusalem. 10 And they put it in the hand of the workmen that had the oversight of the house of the LORD, and they gave it to the workmen that wrought in the house of the LORD, to repair and amend the house: 11 Even to the artificers and builders gave they it, to buy hewn stone, and timber for couplings, and to floor the houses which the kings of Judah had destroyed. 12 And the men did the work faithfully: and the overseers of them were Jahath and Obadiah, the Levites, of the sons of Merari; and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kohathites, to set it forward; and other of the Levites, all that could skill of instruments of musick. 13 Also they were over the bearers of burdens, and were overseers of all that wrought the work in any manner of service: and of the Levites there were scribes, and officers, and porters. 14 ¶ And when they brought out the money that was brought into the house of the LORD, Hilkiah the priest found a book of the law of the LORD given by Moses. 15 And Hilkiah answered and said to Shaphan the scribe, I have found the book of the law in the house of the LORD. And Hilkiah delivered the book to Shaphan. 16 And Shaphan carried the book to the king, and brought the king word back again, saying, All that was committed to thy servants, they do it. 17 And they have gathered together the money that was found in the house of the LORD, and have delivered it into the hand of the overseers, and to the hand of the workmen. 18 Then Shaphan the scribe told the king, saying, Hilkiah the priest hath given me a book. And Shaphan read it before the king. 19 And it came to pass, when the king had heard the words of the law, that he rent his clothes. 20 And the king commanded Hilkiah, and Ahikam the son of Shaphan, and Abdon the son of Micah, and Shaphan the scribe, and Asaiah a servant of the king's, saying, 21 Go, enquire of the LORD for me, and for them that are left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that is found: for great is the wrath of the LORD that is poured out upon us, because our fathers have not kept the word of the LORD, to do after all that is written in this book. 22 And Hilkiah, and they that the king had appointed, went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tikvath, the son of Hasrah, keeper of the wardrobe; (now she dwelt in Jerusalem in the college:) and they spake to her to that effect.

2. Chronika, 34.

9 Und sie kamen zu dem Hohenpriester Hilkia. Und man gab ihnen das Geld, das zum Hause Gottes gebracht war, welches die Leviten, die an der Schwelle hüteten, gesammelt hatten von Manasse, Ephraim, und von allen Uebrigen in Israel, und vom ganzen Juda und Benjamin, und von denen, die zu Jerusalem wohnten. 10 Und gabens denen, die da arbeiteten am Hause des Herrn, und wo es baufällig war, daß sie das Haus besserten. 11 Dieselben gabens fort den Zimmerleuten und Bauleuten, gehauene Steine und gehöfelt Holz zu kaufen, zu den Balken an den Häusern, welche die Könige Juda verderbet hatten. 12 Und die Männer arbeiteten am Werk treulich. Und es waren über sie verordnet Jahath und Obadja, die Leviten aus den Kindern Merari, Sacharia und Mesullam aus den Kindern der Kohathiten, das Werk zu treiben; und waren alle Leviten, die auf Saitenspiel konnten. 13 Aber über die Lastträger und Treiber zu allerlei Arbeit in allen Ämtern waren aus den Leviten die Schreiber, Amtsleute und Thorhüter. 14 Und da sie das Geld heraus nahmen, das zum Hause des Herrn eingelegt war, fand Hilkia, der Priester, das Buch des Gesetzes des Herrn, durch Rose gegeben. 15 Und Hilkia antwortete und sprach zu Saphan, dem Schreiber: Ich habe das Gesetzbuch funden im Hause des Herrn. Und Hilkia gab das Buch Saphan. 16 Saphan aber brachte es zum Könige, und sagte dem Könige wieder, und sprach: Alles, was unter die Hände deiner Knechte gegeben ist, das machen sie. 17 Und sie haben das Geld zu Hause gesammelt, das im Hause des Herrn funden ist, und habens gegeben denen, die verordnet sind, und den Arbeitern. 18 Und Saphan, der Schreiber, sagte dem Könige an, und sprach: Hilkia, der Priester, hat mir ein Buch gegeben. Und Saphan las drinnen vor dem Könige. 19 Und da der König die Worte des Gesetzes hörte, zerriß er seine Kleider. 20 Und der König gebot Hilkia und Ahikam, dem Sohn Saphans, und Abdon, dem Sohn Micha, und Saphan, dem Schreiber, und Asaja, dem Knechte des Königs, und sprach: 21 Gehet hin, fraget den Herrn für mich, und für die Uebrigen in Israel, und für Juda über den Worten des Buchs, das funden ist; denn der Grimm des Herrn ist groß, der über uns entbrannt ist, daß unsere Väter nicht gehalten haben das Wort des Herrn, daß sie thaten, wie geschrieben steht in diesem Buch. 22 Da ging Hilkia hin, sammt den andern vom Könige gesandt, zu der Prophetin Huldah, dem Weibe Sallums, des Sohns Tachath, des Sohns Pasra, des Kleiderbüters, die zu Jerusalem wohnten im andern Theil, und redeten solches mit ihr.

II. CHRONIQUES, XXXIV.

9 Ils vinrent vers Hilkija, le grand sacrificateur, qui leur délivra l'argent qu'on apportait dans la maison de Dieu, et que les Lévites, gardes des vases, avaient amassé de la main de Manassé et d'Ephraïm, de tout le reste d'Israël, de tout Juda et de Benjamin. Puis ils s'en retournèrent à Jérusalem. 10 Ils remirent cet argent entre les mains de ceux qui avaient la charge de l'ouvrage, et qui étaient commis sur la maison du SEIGNEUR. Ceux qui avaient la charge de l'ouvrage et qui travaillaient dans la maison du SEIGNEUR, le distribuèrent pour faire restaurer et réparer le temple. 11 Ils le distribuèrent aux charpentiers et aux maçons, pour faire acheter des pierres de taille et du bois pour lambrisser et planchier les maisons que les rois de Juda avaient laissées tomber en ruine. 12 Ces gens-là s'employèrent fidèlement à cet ouvrage. Jahath et Hobadja, Lévites d'entre les enfants de Mérari, étaient commis sur eux; et Zacharie et Mésullam, d'entre les enfants des Kéathites, les pressaient au travail. Ces Lévites étaient tous habiles à jouer des instruments de musique. 13 Ils étaient aussi commis sur ceux qui portaient les faix, et sur tous ceux qui vquaient à l'ouvrage, dans quelque service que ce fût. Les scribes, les prévôts et les portiers étaient d'entre les Lévites. 14 ¶ Or lorsqu'on retira l'argent qui avait été apporté dans la maison du SEIGNEUR, Hilkija, le sacrificateur, trouva le livre de la loi du SEIGNEUR, donné par la main de Moïse. 15 Alors Hilkija, prenant la parole, dit à Saphan, le secrétaire: J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison du SEIGNEUR. Puis Hilkija donna le livre à Saphan. 16 Or Saphan apporta le livre au roi et lui rapporta tout, en disant: Tes serviteurs font tout ce qu'on leur a donné à faire; 17 Ils ont assemblé l'argent qui a été trouvé dans la maison du SEIGNEUR, et l'ont livré entre les mains des commissaires, et entre les mains de ceux qui ont la charge de l'ouvrage. 18 Saphan, le secrétaire, dit aussi au roi: Hilkija, le sacrificateur, m'a donné un livre. Puis Saphan le lut devant le roi. 19 Or il arriva, dès que le roi eut entendu les paroles de la loi, qu'il déchira ses vêtements. 20 Et donna à Hilkija, à Ahikam, fils de Saphan, à Haddon, fils de Mica, à Saphan, le secrétaire, et à Hasajah, serviteur du roi, cet ordre: 21 Allez, enquêtez-vous du SEIGNEUR pour moi, et pour ce qui est resté en Israël et en Juda, touchant les paroles de ce livre qui a été trouvé; car la colère du SEIGNEUR est grande, et elle a fondu sur nous, parce que nos pères n'ont point gardé la parole du SEIGNEUR, afin de faire tout ce qui est écrit dans ce livre. 22 Hilkija et les gens du roi s'en allèrent donc vers Huldah, la prophétesse, femme de Sallum, fils de Tokhath, fils de Hasra, garde des vêtements, laquelle demeurait à Jérusalem, dans la seconde enceinte, et lui parlèrent de ces choses.

דברי הימים ב לד לה

23 ותאמר להם לחדאמר יהוה אלתי
ישאל אלמנה לאיש אשר שלח אתה
אלי : 24 פה אפר יהוה הנני מקרי
רעה על המקום הזה ועל יושביו את
כל האלולות המתקבצות על השפסר אשר
הראה לפני מלך יהודה : 25 פתחת אשר
עצבתי ונתתי לאלהים אחרים למען
הכעיסני בכל מעשני ודיתם ותפתח חמתי
במקום הזה ולא תכבה : 26 ואלימלך
יהודה השלח אתכם לדרוש ביתוה פה
תאמר אליו לחדאמר יהוה אלתי ישאל
הדברים אשר שמעת : 27 וכן רחל לבנה
ותבנעו מלפני אלהים בשמעת את דבריו
על המקום הזה ועל יושביו ותבנע לפני
ותקבע את דבריה ותבדק לפני ונשאג
שמעתי אמר יהוה : 28 הנני אספה אל-
אבותי ונאספת את אבותיך בשלום
ולא תראנה עיניך בכל חרפה אשר אני
מביא על המקום הזה ועל יושביו וישכבו
את השלח דבר : 29 וישלח המלך
וגאסם את פלדקן יהודה וירשלהם :
30 ובעל המלך בית יהודה וכל אשר יהודה
ויושב וירשלהם ותפתיים ותלויים וכל-
העם מנחל ועד קצו ויחזקו ויחזקו
את פלדקרי ספר הבית המקדש בית
יהוה : 31 ויבטל המלך על צמדו ויכרת
את הבתים לפני יהוה ללכת אחרי יהוה
ולשמו את מצותיו ועדותיו וחקיו בכל-
לבבו ובכל נפשו לעשות את דבריה הבתים
המתקבצים על השפסר הזה : 32 ויבטל את
כל המקדש בירשלהם ובבנימן ובעשן וישב
ירשלהם בבית אלהים אלתי אבותיהם :
33 ויסר יאשיהו את כל התעבובות מקל-
המזבח אשר לבני ישראל ויגבד את-
כל המקדש בירשלהם לעבד את יהוה
אלהיהם כל ימי לא פיר מאשר יהוה
אלתי אבותיהם :

פרשה לה :

1 ויעש יאשיהו בירשלהם פסח
ליהוה וישחטו הפסח בארבעה עשר
לחודש הראשון : 2 ויבטל הפתנים על-
משמרתם ויחזקו לעבדת בית יהוה :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. λδ', λε'.

23 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁὕτως εἶπε Κύριος ὁ θεὸς
'Ισραὴλ Εἰπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς
πρὸς μί 24 ὁὕτω λέγει Κύριος Ἴδοὺ ἐγὼ ἐπάγω
ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον κακά, τοὺς πάντας λόγους
τοὺς γεγραμμένους ἐν τῷ βιβλίῳ τῷ ἀνεγνώσκειν
ἐναντίον τοῦ βασιλέως 'Ιούδα, 25 'Ανθ' ὧν
ἐγκατέλιπόν με καὶ ἰθυμίαςαν θεοῖς ἄλλοις, ἵνα
παροργίσωσί με ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις τῶν
χειρῶν αὐτῶν· καὶ ἐξεκαύθη ὁ θυμὸς μου ἐν τῷ
τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται. 26 Καὶ ἐπὶ
βασιλείᾳ 'Ιούδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς τοῦ ζητήσα-
ν τὸν Κύριον, ὁὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ ὁὕτω λέγει Κύριος
ὁ θεὸς 'Ισραὴλ Τοὺς λόγους οὗς ἤκουσας, 27 Καὶ
ἐνερπάκη ἡ καρδίᾳ σου, καὶ ἱταπεινώθης ἀπὸ
προσώπου μου ἐν τῷ ἀκούσαι σε τοὺς λόγους μου
ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας
αὐτόν, καὶ ἱταπεινώθης ἐναντίον μου, καὶ διέβηξας
τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἐκλυσσας κατεναντίον μου, καὶ
ἐγὼ ἤκουσα, φησὶ Κύριος. 28 Ἴδοὺ προστίθμι σε
πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὰ
μνήματά σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὄψονται οἱ
ὀφθαλμοί σου ἐν πᾶσι τοῖς κακοῖς οἷς ἐγὼ ἐπάγω
ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας
αὐτόν. Καὶ ἀπὶδωκεν τῷ βασιλεῖ λόγον. 29 Καὶ
ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνέγαγε τοὺς πρεσβυ-
τέρους 'Ιούδα καὶ 'Ιερουσαλήμ. 30 Καὶ ἀνέβη ὁ
βασιλεὺς εἰς οἶκον Κυρίου, καὶ πᾶς 'Ιούδα καὶ οἱ
κατοικοῦντες 'Ιερουσαλήμ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ
Λευῖται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου,
καὶ ἀνέγνω ἐν ὧσιν αὐτῶν πάντας λόγους βιβλίου
τῆς διαθήκης τοὺς ἐβρεθίντας ἐν οἴκῳ Κυρίου. 31 Καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν σθῆλον, καὶ
διέθετο διαθήκην ἐναντίον Κυρίου τοῦ πορευθῆναι
ἐνώπιον Κυρίου, τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ
καὶ μαρτύρια καὶ προστάγματα αὐτοῦ ἐν ὅλῃ
καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ, ὥστε ποιῆναι τοὺς λόγους
τῆς διαθήκης τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τῷ βιβλίῳ
τούτῳ. 32 Καὶ ἔστησι πάντας τοὺς ἐβρεθίντας ἐν
'Ιερουσαλήμ καὶ Βενιαμίν, καὶ ἰποίησαν οἱ κατο-
κοῦντες 'Ιερουσαλήμ διαθήκην ἐν οἴκῳ Κυρίου θεοῦ
πατέρων αὐτῶν. 33 Καὶ περιεῖλεν Ἰωσίας τὰ
πάντα βδελύγματα ἐκ πάσης τῆς γῆς ἣ ἦν ἐν
'Ισραὴλ, καὶ ἰποίησε πάντας τοὺς ἐβρεθίντας ἐν
'Ιερουσαλήμ καὶ ἐν 'Ισραὴλ τοῦ δουλεῦναι Κυρίῳ
θεῷ αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ· οὐκ ἐξέλειπεν
ἀπὸ δυνάμεως Κυρίου θεοῦ πατέρων αὐτοῦ.

ΚΕΦ. λε'.

1 ΚΑΙ ἰποίησεν Ἰωσίας τὸ φασὶς τῷ Κυρίῳ
θεῷ αὐτοῦ, καὶ ἔθυσεν τὸ φασὶς τῇ τεσσαρσκα-
δικῇ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου. 2 Καὶ
ἔστησι τοὺς ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλάκας αὐτῶν, καὶ
κατίσχυον αὐτοὺς εἰς τὰ ἔργα οἴκου Κυρίου.

II. CHRONICORUM, XXXIV. XXXV.

23 At illa respondit eis : Hæc dicit Dominus
Deus Israel : Dicite viro, qui misit vos ad me :
24 Hæc dicit Dominus : Ecce ego inducam
mala super locum istum, et super habitatores
ejus, cunctaque maledicta, quæ scripta sunt in
libro hoc, quem legerunt coram rege Juda.
25 Quia dereliquerunt me, et sacrificaverunt
diis alienis, ut me ad iracundiam provocarent
in cunctis operibus manuum suarum, ideo
stillabit furor meus super locum istum, et non
extinguetur. 26 Ad regem autem Juda, qui
misit vos pro Domino deprecando, sic loqui-
mini : Hæc dicit Dominus Deus Israel :
Quoniam audisti verba voluminis, 27 Atque
emollitum est cor tuum, et humiliatus es in
conspectu Dei, super his quæ dicta sunt contra
locum hunc, et habitatores Jerusalem, reveri-
tusque faciem meam, soidisti vestimenta tua,
et flevisti coram me : ego quoque exaudivi te,
dicit Dominus. 28 Jam enim colligam te ad
patres tuos, et infereris in sepulchrum tuum in
pace : nec videbunt oculi tui omne malum,
quod ego inducturus sum super locum istum,
et super habitatores ejus. Retulerunt itaque
regi cuncta quæ dixerat. 29 At ille convo-
catis universis majoribus natu Juda et Jeru-
salem, 30 Ascendit in domum Domini, unaque
omnes viri Juda et habitatores Jerusalem,
sacerdotes et Levitæ, et cunctus populus a
minimo usque ad maximum. Quibus audien-
tibus in domo Domini, legit rex omnia verba
voluminis : 31 Et stans in tribunali suo,
percussit fœdus coram Domino, ut ambularet
post eum, et custodiret præcepta, et testimonia,
et justificationes ejus, in toto corde suo, et in
tota anima sua, faceretque quæ scripta sunt
in volumine illo, quod legerat. 32 Adjuravit
quoque super hoc omnes qui reperti fuerant
in Jerusalem et Benjamin : et fecerunt habi-
tatores Jerusalem juxta pactum Domini Dei
patrum suorum. 33 Abstulit ergo Josias
cunctas abominationes de universis regionibus
filiorum Israel : et fecit omnes, qui residui
erant in Israel, servire Domino Deo suc.
Cunctis diebus ejus non recesserunt a Domino
Deo patrum suorum.

CAPUT XXXV.

1 FECIT autem Josias in Jerusalem
Phase Domino, quod immolatum est
quartadecima die mensis primi : 2 Et con-
stituit sacerdotes in officiis suis, hortatusque
est eos ut ministrarent in domo Domini.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XXXIV. XXXV.

23 ¶ And she answered them, Thus saith the LORD God of Israel, Tell ye the man that sent you to me, 24 Thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, *even* all the curses that are written in the book which they have read before the king of Judah: 25 Because they have forsaken me, and have burned incense unto other gods, that they might provoke me to anger with all the works of their hands; therefore my wrath shall be poured out upon this place, and shall not be quenched. 26 And as for the king of Judah, who sent you to enquire of the LORD, so shall ye say unto him, Thus saith the LORD God of Israel *concerning* the words which thou hast heard; 27 Because thine heart was tender, and thou didst humble thyself before God, when thou heardest his words against this place, and against the inhabitants thereof, and humbledst thyself before me, and didst rend thy clothes, and weep before me; I have even heard *these* also, saith the LORD. 28 Behold, I will gather thee to thy fathers, and thou shalt be gathered to thy grave in peace, neither shall thine eyes see all the evil that I will bring upon this place, and upon the inhabitants of the same. So they brought the king word again. 29 ¶ Then the king sent and gathered together all the elders of Judah and Jerusalem. 30 And the king went up into the house of the LORD, and all the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem, and the priests, and the Levites, and all the people, great and small: and he read in their ears all the words of the book of the covenant that was found in the house of the LORD. 31 And the king stood in his place, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep his commandments, and his testimonies, and his statutes, with all his heart, and with all his soul, to perform the words of the covenant which are written in this book. 32 And he caused all that were present in Jerusalem and Benjamin to stand to it. And the inhabitants of Jerusalem did according to the covenant of God, the God of their fathers. 33 And Josiah took away all the abominations out of all the countries that *pertained* to the children of Israel, and made all that were present in Israel to serve, *even* to serve the LORD their God. And all his days they departed not from following the LORD, the God of their fathers.

CHAPTER XXXV.

1 MOREOVER Josiah kept a passover unto the LORD in Jerusalem: and they killed the passover on the fourteenth day of the first month. 2 And he set the priests in *their* charges, and encouraged them to the service of the house of the LORD,

2. Chronika, 34. 35.

23 Und sie sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israel: Saget dem Manne, der euch zu mir gesandt hat: 24 So spricht der Herr: Siehe, ich will Unglück bringen über diesen Ort, und die Einwohner, alle die Flüche, die geschrieben stehen im Buch, das man vor dem Könige Juda gelesen hat; 25 Darum, daß sie mich verlassen haben und andern Göttern geräuchert, daß sie mich erzürneten mit allerlei Werken ihrer Hände. Und mein Grimm soll angezündet werden über diesen Ort, und nicht ausgelöscht werden. 26 Und zum Könige Juda, der euch gesandt hat den Herrn zu fragen, sollt ihr also sagen: So spricht der Herr, der Gott Israel, von den Worten, die du gehört hast: 27 Darum, daß dein Herz weich worden ist, und daß dich gedemüthiget vor Gott, da du seine Worte hörest wider diesen Ort und wider die Einwohner, und daß dich vor mir gedemüthiget und deine Kleider zerrissen und vor mir geweinet; so hab ich dich auch erhört, spricht der Herr. 28 Siehe, ich will dich sammeln zu deinen Vätern, daß du in dein Grab mit Frieden gesammelt werdest, daß deine Augen nicht sehen alle das Unglück, das ich über diesen Ort und die Einwohner bringen will. Und sie sagten dem Könige wieder. 29 Da sandte der König hin, und ließ zu Haus kommen alle Ältesten in Juda und Jerusalem. 30 Und der König ging hinauf ins Haus des Herrn, und alle Männer Juda und Einwohner zu Jerusalem, die Priester, die Leviten und alles Volk, beide Klein und Groß; und wurden vor ihren Ohren gelesen alle Worte im Buch des Bundes, das im Hause des Herrn funden war. 31 Und der König trat an seinen Ort, und machte einen Bund vor dem Herrn, daß man dem Herrn nachwandeln sollte, zu halten seine Gebote, Zeugnisse und Rechte von ganzem Herzen und von ganzer Seele, zu thun nach allen Worten des Bundes, die geschrieben stunden in diesem Buch. 32 Und stunden da alle, die zu Jerusalem und in Benjamin vorhanden waren. Und die Einwohner zu Jerusalem thaten nach dem Bunde Gottes, ihrer Väter Gottes. 33 Und Josia that weg alle Greuel aus allen Landen, die der Kinder Israel waren, und schaffte, daß alle, die in Israel funden wurden, dem Herrn, ihrem Gott, dienen. So lange Josia lebte, wichen sie nicht von dem Herrn, ihrer Väter Gott.

Das 35. Capitel.

1 Und Josia hielt dem Herrn Paffah zu Jerusalem, und schlachtete das Paffah am vierzehnten Tage des ersten Monats. 2 Und er stellte die Priester in ihre Put, und stärkte sie zu ihrem Amt im Hause des Herrn.

II. CHRONIQUES, XXXIV. XXXV.

23 ¶ Alors elle leur répondit: Ainsi a dit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël: Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi, 24 Ainsi a dit le SEIGNEUR: Voici, je vais faire venir sur ce lieu-ci et sur ses habitants *tout* le malheur, toutes les malédictions qui sont écrites au livre qu'on a lu devant le roi de Juda. 25 Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont fait des encensements à d'autres dieux, pour m'irriter par toutes les œuvres de leurs mains, ma colère a fondu sur ce lieu-ci, et elle ne s'éteindra point. 26 Mais quant au roi de Juda qui vous a envoyés pour s'enquérir du SEIGNEUR, vous lui direz ainsi: Le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, dit ainsi, touchant les paroles que tu as entendues: 27 Parce que ton cœur s'est attendri, et que tu t'es humilié devant Dieu, quand tu as entendu ses paroles contre ce lieu-ci, et contre ses habitants, et qu'en t'humiliant devant moi tu as déchiré tes vêtements et as pleuré devant moi, je t'ai exaucé, dit le SEIGNEUR. 28 Voici, je vais te retirer avec tes pères. Or tu seras retiré en paix dans tes sépulcres, et tes yeux ne verront point tous ces maux que je vais faire venir sur ce lieu-ci et sur ses habitants. Puis ils rapportèrent le tout au roi. 29 ¶ Alors le roi envoya assembler tous les anciens de Juda et de Jérusalem. 30 Ensuite le roi monta à la maison du SEIGNEUR avec tous les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem, les sacrificateurs, les Lévites, et tout le peuple, depuis le plus grand jusqu'au plus petit. Alors on lut devant eux toutes les paroles du livre de l'alliance, qui avait été trouvé dans la maison du SEIGNEUR. 31 Le roi se tint debout à sa place, et fit devant le SEIGNEUR cette alliance-ci: Qu'ils suivraient le SEIGNEUR, et qu'ils garderaient ses commandements, ses témoignages et ses statuts, *chacun* de tout son cœur et de toute son âme, en observant les paroles de l'alliance écrites dans ce livre. 32 Or il fit entrer dans cette alliance tous ceux qui se trouvèrent à Jérusalem et en Benjamin. Aussi ceux qui étaient à Jérusalem firent selon l'alliance de Dieu, le Dieu de leurs pères. 33 Josias ôta donc toutes les abominations de tous les pays qui *appartenaient* aux enfants d'Israël, et obligea tous ceux qui se trouvaient en Israël à servir le SEIGNEUR, leur Dieu. Et ils ne se détournèrent point du SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, pendant qu'il vécut.

CHAPITRE XXXV.

1 Or Josias célébra la pâque en l'honneur du SEIGNEUR dans Jérusalem, et on immola la pâque le quatorzième jour du premier mois. 2 Il établit les sacrificateurs en leurs charges, et les encouragea au service de la maison du SEIGNEUR.

דברי הימים ב לה

וַיֹּאמֶר לְלוֹיִם הַמְבֹרָכִים לְכָל־יִשְׂרָאֵל
הַקְדוּשִׁים לַיהוָה הִנֵּה אֲנִי־אֶתְּחַדְּקֶנָּה
בְּפִת אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה בְּדָוִיד מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אֵיךְ־לָכֶם מִשָּׁה בַּעֲתָה עֲתָה עֲבֹדוּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֵת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל׃
וַיִּקְרְאוּ לְבֵית־אֲלֹהֵיכֶם פְּמַח־לְקוֹחֵיכֶם
בְּקֹרֶב דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבְמִקְתָּב שְׁלֹמֹה
בְּנוֹ׃ וַעֲמַדוּ בְּקֹדֶשׁ לְפָלִגְזָה בֵּית
הַאֲבוֹת לְאֲחֵיכֶם בְּגַן הָעֵץ וְחִלְקֹת בֵּית־
אֲבִי לְלוֹיִם׃ וְשִׁחֲטוּ הַפֶּסֶח וְחִתְּמֶנָּה
וְהָכִינוּ לְאֲחֵיכֶם לְעֹשׂוֹת פְּדֻר־יְהוָה
בְּיַד־מִשָּׁה׃ וַיָּרֶם וַיִּשְׁמְעוּהוּ לְבָנָי
הָעֵץ צִמָּן בְּבָשִׂים וּבְגִיד־עֲצִים הַפֶּלַח
לְפָסְחִים לְכָל־חֲנֻמָּצָא לְמִסְפַּח שְׁלֹשִׁים
אֶלֶף וּבָקָר שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים אֶלֶף מִדְּבָרֵשׁ
חֲמֵלֶךְ׃ וְשָׂרִיו לְנִדְכָה לְעֵם
לְפָחִים וְלְלוֹיִם חֲקִימֵי חֲלֻקָּתוֹ מִכְּרֹחֵהוּ
נִחִיאֵל בְּנֵי בֵּית הָאֲלֹהִים לְפָחִים
וְחֲנֵי לְפָסְחִים אֲלָפִים וְשָׁשׁ מֵאוֹת וּבָקָר
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת׃ וְכֹהֲנֵיהוּ וְשִׁמְעֵיהוּ וּבְנֵי־אֵל
אֲחִיו וְחֲשִׁבֵיהוּ וְיַעֲיָאֵל וְיִזְכָּר שְׁנֵי
חֲלוּם חֲקִימֵי לְלוֹיִם לְפָסְחִים חֲמֵשֶׁת
אֲלָפִים וּבָקָר חֲמֵשׁ מֵאוֹת׃
וַתִּפְּזוּ הַעֲבֹדָה וַעֲמַדוּ הַפָּחִים עַל־
עֲמֻם וְחֲלוּם עַל־מִחְלָקָתָם בְּמִצְוֹת
חֲמֵלֶךְ׃ וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסֶח וַיִּזְכְּרוּ הַפָּחִים
מִיָּד וְחֲלוּם מִפְּשָׁשִׁים׃ וַיִּשְׁחֲטוּ
הַעֲלִיָּה לְתֹתָם לְמִפְלָגוֹת לְבֵית־אֲבוֹת
לְבָנֵי הָעֵץ לְחֲקִירֵי לַיהוָה בְּקֹרֶב בְּסִפֵּר
מִשָּׁה וְכוּן לְבָקָר׃ וַיִּבְשְׁלוּ הַפֶּסֶח בָּאֵשׁ
בְּשִׁפְטֵי וְחֲקִירֵים בְּשִׁלּוֹ בְּסִירוֹת וּבְדֹנִים
וּבְכָל־חֹת וְיִרְצִי לְכָל־בְּגַן הָעֵץ׃ וַיֹּאחֲזֶה
הָכִינוּ לָהֶם וּלְפָחִים כִּי הַפָּחִים בְּגַן
אֲחִיו בְּהַעֲלֹת הָעֹלָה וְהַחֲלִיבִים עַד
לֵילָה וְחֲלוּם הָכִינוּ לָהֶם וּלְפָחִים בְּגַן
אֲחִיו׃ וַיִּתְּמֵלְרִים בְּגִירָאֵם עַל־מִעֲמֻם
בְּמִצְוֹת דָּוִיד וְאֶסָּה וְחִיָּו וְיִזְכָּרוּ חֲזוֹן
הַפָּלֶךְ וְהַשְׁעָרִים לְשַׁעַר וְשַׁעַר אֵין לָהֶם
לְסֹר מַעַל עֲבָדָהּ בְּרִאשִׁיתָם חֲלוּם
הָכִינוּ לָהֶם׃ וַתִּפְּזוּ לְעֹשׂוֹת הַפֶּסֶח וְחֲזוֹת עֲלֹת
עַל מִזְבֵּחַ וְחֲזוֹת בְּמִצְוֹת חֲמֵלֶךְ וַיִּשְׁמְעוּהוּ׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β. Λε'.

3 Καὶ εἶπε τοῖς Λευῖταις τοῖς ἐκλεκτοῖς ἐν παντί
'Ισραὴλ τοῦ ἁγιασθῆναι αὐτοὺς τῷ Κυρίῳ· καὶ
ἔθηκεν τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν εἰς τὸν οἶκον ὃν
ᾠκοδόμησε Σαλωμὼν υἱὸς Δαυὶδ τοῦ βασιλέως
'Ισραὴλ. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Οὐκ ἔστιν ὑμῖν
ἐπ' ὤμων ἀραὶ οὐδὲν· νῦν οὖν λειτουργήσατε τῷ
Κυρίῳ θεῷ ὑμῶν καὶ τῷ λαῷ αὐτοῦ 'Ισραὴλ·
4 Καὶ ἐτοιμάσθητε κατ' οἴκους πατριῶν ὑμῶν καὶ
κατὰ τὰς ἡμερίας ὑμῶν, κατὰ τὴν γραφὴν Δαυὶδ
βασιλέως 'Ισραὴλ καὶ διὰ χειρὸς Σαλωμὼν υἱοῦ
αὐτοῦ· 5 Καὶ στήτε ἐν τῷ οἴκῳ κατὰ τὰς διαρί-
σεις οἴκων πατριῶν ὑμῶν τοῖς ἀδελφοῖς ὑμῶν υἱοῖς
τοῦ λαοῦ, καὶ μερὶς οἴκου πατριᾶς τοῖς Λευῖταις·
6 Καὶ θύσατε τὸ φασέκ, καὶ ἐτοιμάσατε τοῖς ἀδελ-
φοῖς ὑμῶν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸν λόγον Κυρίου
διὰ χειρὸς Μωσῆ. 7 Καὶ ἀπῆρξατο 'Ιωσίας τοῖς
υἱοῖς τοῦ λαοῦ πρόβατα καὶ ἄμνοδες καὶ ἱρίφους
ἀπὸ τῶν τίκτων τῶν αἰγῶν, πάντα εἰς τὸ φασέκ,
καὶ πάντας τοὺς εὐρεθέντας εἰς ἀριθμὸν τριάκοντα
χιλιάδας, καὶ μόσχων τρεῖς χιλιάδας· ταῦτα ἀπὸ
τῆς ὑπάρξεως τοῦ βασιλέως. 8 Καὶ οἱ ἄρχοντες
αὐτοῦ ἀπῆρξαντο τῷ λαῷ καὶ τοῖς ἱερεῦσι καὶ
τοῖς Λευῖταις· ἔδωκε δὲ Χελκίας καὶ Ζαχαρίας καὶ
'Ιειλ οἱ ἄρχοντες τοῖς ἱερεῦσιν οἴκου θεοῦ, καὶ
ἔδωκεν εἰς τὸ φασέκ πρόβατα καὶ ἄμνοδες καὶ
ἱρίφους δισχίλια ἑξακόσια καὶ μόσχους τρακοσίους.
9 Καὶ Σωνείας καὶ Βαναίας καὶ Σαμαίας καὶ
Ναθαναὴλ ἀδελφὸς αὐτοῦ καὶ 'Ασαβίας καὶ 'Ιειλ
καὶ 'Ιωζαβὰδ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν ἀπῆρξαντο
τοῖς Λευῖταις εἰς τὸ φασέκ πρόβατα πεντακισχίλια
καὶ μόσχους πεντακοσίους. 10 Καὶ καταρτίσθη ἡ
λειτουργία, καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὴν στάσιν
αὐτῶν καὶ οἱ Λευῖται ἐπὶ τὰς διαρίσεις αὐτῶν
κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως. 11 Καὶ ἔθυσαν
τὸ φασέκ, καὶ προσέχεν οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα ἐκ
χειρὸς αὐτῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐξείδον. 12 Καὶ
ἡτοίμασαν τὴν ὀλοκαύτωςιν παραδοῦναι αὐτοῖς
κατὰ τὴν διαίρεσιν κατ' οἴκους πατριῶν τοῖς υἱοῖς
τοῦ λαοῦ τοῦ προσάγειν τῷ Κυρίῳ, ὡς γέγραπται
ἐν βίβλῳ Μωσῆ· καὶ οὕτως εἰς τὸ πρῶν.
13 Καὶ ὥπτησαν τὸ φασέκ ἐν πυρὶ κατὰ τὴν
κρίσιν, καὶ τὰ ἅγια ἤψησαν ἐν τοῖς χαλκίοις καὶ
ἐν τοῖς λίθῃσι, καὶ εὐωδῶθη, καὶ ἔδραμον πρὸς
πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ. 14 Καὶ μετὰ τὸ
ἐτοιμάσαι αὐτοῖς καὶ τοῖς ἱερεῦσιν, ὅτι οἱ ἱερεῖς ἐν
τῷ ἀναφέρειν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰ στίγματα ἕως
νυκτός, καὶ οἱ Λευῖται ἡτοίμασαν αὐτοῖς καὶ τοῖς
ἀδελφοῖς αὐτῶν υἱοῖς 'Ασάφ. 15 Καὶ οἱ ψαλμῶδοι
υἱοὶ 'Ασάφ ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτῶν κατὰ τὰς
ἐντολάς Δαυὶδ καὶ 'Ασάφ καὶ Αἰμάν καὶ Ἰδὶθὺμ
προφήται τοῦ βασιλέως· καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ
πυλῶροι πύλης καὶ πύλης, οὐκ ἦν αὐτοῖς κινεῖσθαι
ἀπὸ τῆς λειτουργίας τῶν ἁγίων, ὅτι οἱ ἀδελφοὶ
αὐτῶν οἱ Λευῖται ἡτοίμασαν αὐτοῖς. 16 Καὶ
καταρτίσθη καὶ ἡτοίμασθη πᾶσα ἡ λειτουργία Κυρίου
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ ποιῆσαι τὸ φασέκ καὶ
ἐνεγκεῖν τὰ ὀλοκαυτώματα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον
Κυρίου κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως 'Ιωσίας.

II. CHRONICORUM, XXXV.

3 Levitis quoque, ad quorum eruditionem
omnis Israel sanctificabatur Domino, locutus
est: Ponite arcam in sanctuario templi, quod
ædificavit Salomon filius David rex Israel,
nequaquam enim eam ultra portabitis: nunc
autem ministrare Domino Deo vestro, et
populo ejus Israel. 4 Et præparate vos per
domos et cognationes vestras, in divisionibus
singulorum, sicut præcepit David rex Israel,
et descripsit Salomon filius ejus. 5 Et
ministrate in sanctuario per familias turmas-
que Leviticas, 6 Et sanctificati immolate
Phase: fratres etiam vestros, ut possint juxta
verba quæ locutus est Dominus in manu
Moysi facere, præparate. 7 Dedit præterea
Josias omni populo, qui ibi fuerat inventus in
solemnitate Phase, agnos et hœdos de gregibus,
et reliqui pecoris triginta millia, boum quoque
tria millia; hæc de regis universa substantia.
8 Duces quoque ejus, sponte quod voverant,
obtulerunt, tam populo, quam sacerdotibus et
Levitis. Porro Helcias, et Zacharias, et
Jahiel, principes domus Domini, dederunt
sacerdotibus ad faciendum Phase pecora com-
mixtim duo millia sexcenta, et boves tre-
centos. 9 Chonenias autem, et Semeias, etiam
Nathanael, fratres ejus, necnon Hasabias,
et Jehiel, et Jozabad, principes Levitarum,
dederunt ceteris Levitis ad celebrandum
Phase quinque millia pecorum, et boves quin-
gentos. 10 Præparatumque est ministerium,
et steterunt sacerdotes in officio suo: Levitæ
quoque in turmis, juxta regis imperium.
11 Et immolatum est Phase: asperseruntque
sacerdotes manu sua sanguinem, et Levitæ
detraxerunt pelles holocaustorum: 12 Et
separaverunt ea ut darent per domos et
familias singulorum, et offerrentur Domino,
sicut scriptum est in Libro Moysi: de bobus
quoque fecerunt similiter. 13 Et assaverunt
Phase super ignem, juxta quod in lege
scriptum est: pacificas vero hostias coxerunt
in lebetibus, et cacabis, et ollis, et festinato
distribuerunt universæ plebi: 14 Sibi autem,
et sacerdotibus postea paraverunt: nam in
oblacione holocaustorum et adipum usque ad
noctem sacerdotes fuerunt occupati: unde
Levitæ sibi, et sacerdotibus filiis Aaron para-
verunt novissimis. 15 Porro cantores filii
Asaph stabant in ordine suo, juxta præceptum
David, et Asaph, et Heman, et Idithun,
prophetarum regis, janitores vero per portas
singulas observabant, ita ut nec puncto
quidem discederent a ministerio: quam ob-
rem et fratres eorum Levitæ paraverunt eis
cibos. 16 Omnis igitur cultura Domini
rite completa est in die illa, ut facerent
Phase, et offerrent holocausta super altare
Domini, juxta præceptum regis Josie.

II. CHRONICLES, XXXV.

3 And said unto the Levites that taught all Israel, which were holy unto the LORD, Put the holy ark in the house which Solomon the son of David king of Israel did build; *it shall not be a burden upon your shoulders: serve now the LORD your God, and his people Israel.* 4 And prepare *yourselves* by the houses of your fathers, after your courses, according to the writing of David king of Israel, and according to the writing of Solomon his son. 5 And stand in the holy place according to the divisions of the families of the fathers of your brethren the people, and *after* the division of the families of the Levites. 6 So kill the passover, and sanctify yourselves, and prepare your brethren, that *they* may do according to the word of the LORD by the hand of Moses. 7 And Josiah gave to the people, of the flock, lambs and kids, all for the passover offerings, for all that were present, to the number of thirty thousand, and three thousand bullocks: these *were* of the king's substance. 8 And his princes gave willingly unto the people, to the priests, and to the Levites: Hilkiah and Zechariah and Jehiel, rulers of the house of God, gave unto the priests for the passover offerings two thousand and six hundred *small cattle*, and three hundred oxen. 9 Conaniah also, and Shemaiah and Nethaneel, his brethren, and Hashabiah and Jeiel and Jozabad, chief of the Levites, gave unto the Levites for passover offerings five thousand *small cattle*, and five hundred oxen. 10 So the service was prepared, and the priests stood in their place, and the Levites in their courses, according to the king's commandment. 11 And they killed the passover, and the priests sprinkled *the blood* from their hands, and the Levites flayed *them*. 12 And they removed the burnt offerings, that they might give according to the divisions of the families of the people, to offer unto the LORD, *as it is written* in the book of Moses. And so *did they* with the oxen. 13 And they roasted the passover with fire according to the ordinance: but the *other holy offerings* sod they in pots, and in caldrons, and in pans, and divided *them* speedily among all the people. 14 And afterward they made ready for themselves, and for the priests: because the priests the sons of Aaron *were busied* in offering of burnt offerings and the fat until night; therefore the Levites prepared for themselves, and for the priests the sons of Aaron. 15 And the singers the sons of Asaph *were* in their place, according to the commandment of David, and Asaph, and Heman, and Jeduthun the king's seer; and the porters *waited* at every gate; they might not depart from their service: for their brethren the Levites prepared for them. 16 So all the service of the LORD was prepared the same day, to keep the passover, and to offer burnt offerings upon the altar of the LORD, according to the commandment of king Josiah.

2. Chronika, 35.

3 Und sprach zu den Leviten, die ganz Israel lehrten und dem Herrn geheiligt waren: Thut die heilige Lade ins Haus, das Salomo, der Sohn Davids, der König Israel, gebauet hat. Ihr sollt sie nicht auf den Schultern tragen. So dienet nun dem Herrn, eurem Gott, und seinem Volk Israel; 4 Und schidet das Haus eurer Väter in eurer Ordnung, wie sie beschrieben ist von David, dem Könige Israel, und seinem Sohn Salomo; 5 Und stehet im Heiligtum nach der Ordnung der Väter Häuser, unter euren Brüdern, vom Volk geboren, auch die Ordnung der Väter Häuser unter den Leviten; 6 Und schlachtet das Passah, und heiligt euch, und schidet eure Brüder, daß sie thun nach dem Wort des Herrn durch Mose. 7 Und Josia gab zur Hebe für den gemeinen Mann Lämmer und junge Ziegen (alles zu dem Passah für alle, die vorhanden waren) an der Zahl dreißig tausend, und drei tausend Rinder; und alles von dem Gut des Königs. 8 Seine Fürsten aber gaben zur Hebe freiwillig für das Volk und für die Priester und Leviten (nämlich Hilkia, Sacharia und Jehiel, die Fürsten im Hause Gottes unter den Priestern) zum Passah, zwei tausend und sechs hundert (Lämmer und Ziegen), dazu drei hundert Rinder. 9 Aber Ehananja, Semaja, Nethaneel und seine Brüder, Sacharia, Jeiel, und Jozabad, der Leviten Obersten, gaben zur Hebe den Leviten zum Passah fünf tausend (Lämmer und Ziegen), und dazu fünf hundert Rinder. 10 Also ward der Gottesdienst beschiedt; und die Priester stunden an ihrer Stätte, und die Leviten in ihrer Ordnung, nach dem Gebot des Königs. 11 Und sie schlachteten das Passah, und die Priester nahmen von ihren Händen und sprengten, und die Leviten zogen ihnen die Haut ab. 12 Und thaten die Brandopfer davon, daß sie es gäben unter die Theile der Väter Häuser in ihrem gemeinen Hausen, dem Herrn zu opfern, wie es geschrieben steht im Buch Mose. So thaten sie mit den Rindern auch. 13 Und sie kochten das Passah am Feuer, wie sich gebührt. Aber was geheiligt war, kochten sie in Töpfen, Kesseln und Pfannen; und sie machten eilend für den gemeinen Hausen. 14 Darnach aber bereiteten sie auch für sich und für die Priester. Denn die Priester, die Kinder Aaron, schafften an dem Brandopfer und Fetten bis in die Nacht. Darum mußten die Leviten für sich, und für die Priester, die Kinder Aaron, zubereiten. 15 Und die Sänger, die Kinder Asaph, stunden an ihrer Stätte, nach dem Gebot Davids, und Asaphs, und Hemans, und Jeduthuns, des Schauers des Königs, und die Thorhüter an allen Thoren, und sie wichen nicht von ihrem Amt; denn die Leviten, ihre Brüder, bereiteten zu für sie. 16 Also ward beschiedt aller Gottesdienst des Herrn des Tages, daß man Passah hielt, und Brandopfer that auf dem Altar des Herrn, nach dem Gebot des Königs Josia.

II. CHRONIQUES, XXXV.

3 Il dit aussi aux Lévites, qui enseignaient tout Israël, et qui étaient sanctifiés au SEIGNEUR: Laissez l'arche sainte au temple que Salomon, fils de David, roi d'Israël, a bâti; vous n'avez plus la charge de la porter sur vos épaules; maintenant servez le SEIGNEUR, votre Dieu, vous et son peuple d'Israël. 4 Rangez-vous selon les maisons de vos pères, selon vos divisions et selon la classification qui a été faite par David, roi d'Israël, et la classification faite par Salomon, son fils. 5 Tenez-vous dans le sanctuaire pour *aider* vos frères, les enfants du peuple, selon les divisions des maisons des pères et selon que chaque famille des Lévites est partagée. 6 Immolez la pâque, sanctifiez-vous, et préparez vos frères, afin qu'ils la puissent faire selon la parole que le SEIGNEUR a donnée par le moyen de Moïse. 7 Or, à ceux du peuple qui se trouvèrent là, Josias fit présent d'un troupeau d'agneaux et de chevreaux, au nombre de trente mille, et de trois mille bœufs, le tout pour faire la pâque. Tout cela provenait des biens du roi. 8 Ses principaux *officiers* firent aussi, de leur bon gré, un présent au peuple, aux sacrificateurs et aux Lévites. Hilkija, Zacharie et Jéhiel, conducteurs de la maison de Dieu, donnèrent aux sacrificateurs, pour faire la pâque, deux mille six cents pièces de menu bétail et trois cents bœufs. 9 Conanja, Sémahja et Nathanaël, ses frères, et Hasabja, Jéhiel et Jozabad, qui étaient les principaux des Lévites, en présentèrent cinq mille aux autres pour faire la pâque, et cinq cents bœufs. 10 Ainsi le service étant tout préparé, les sacrificateurs se tinrent à leurs places et les Lévites en leurs divisions, selon le commandement du roi. 11 Puis on immola la pâque, et les sacrificateurs répandirent *le sang* de leurs mains, et les Lévites enlevèrent la peau des victimes. 12 Ils mirent à part les holocaustes, afin de les répartir entre les divisions des familles du peuple qui devaient les offrir au SEIGNEUR, selon qu'il est écrit au livre de Moïse. Puis ils firent de même des bœufs. 13 Ils rôtièrent donc la pâque au feu, selon la coutume; mais ils cuisèrent dans des chaudières, des chaudrons et des poêles, les choses consacrées, et les distribuèrent parmi tout le peuple. 14 Puis ils apprêtèrent *ce qu'il fallait* pour eux, et pour les sacrificateurs; car les sacrificateurs, enfants d'Aaron, *avaient été occupés* jusqu'à la nuit à offrir les holocaustes et les graisses. C'est pourquoi les Lévites apprêtèrent *ce qu'il fallait* pour eux, et pour les sacrificateurs, enfants d'Aaron. 15 Or les chantres, enfants d'Asaph, se tinrent à leur place, selon le commandement de David et d'Asaph, avec *les enfants* de Héman et de Jéduthun, le Voyant du roi. Les portiers aussi étaient à chaque porte, et il n'était pas besoin qu'ils se détournassent de leur ministère, car les Lévites, leurs frères, apprêtaient *ce qu'il fallait* pour eux. 16 Ainsi, selon le commandement du roi Josias, tout le service du SEIGNEUR en ce jour-là fut réglé pour faire la pâque, et pour offrir les holocaustes sur l'autel du SEIGNEUR.

דברי הימים ב לה לו

וַיַּעֲשֵׂה בְּגָדֵי שָׂרָאֵל הַמַּמְצָאִים אֶת־הַפֶּסֶס
בַּעַת חֲתִימָה וְאֶת־חֵג הַפְּצוֹת שֶׁבַע־
זָמִים : ¹⁸ וְלֹא־נִעְשָׂה פֶסֶס בְּמִחוּ בִּישָׂרָאֵל
מִמֶּי שֶׁמִּמָּאֵל חֲבָיָה וְכָל־מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
לֹא־עָשׂוּ פֶסֶס וְאֶשְׁרַעְשָׂה וְאִשְׁתָּהּ
וְהַפְּחָלִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־יְחֻדָּה וְיִשְׂרָאֵל
הַמַּמְצָא וְשֶׁבִי יְרוּשָׁלָּם : ¹⁹ בְּשִׁמּוֹנָה
עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמַלְכוּת וְאִשְׁתָּהּ נִעְשָׂה
הַפֶּסֶס הַזֶּה : ²⁰ אַחֲרֵי כִלְאוֹתָהּ אֲשֶׁר
הִכְיוּ וְאִשְׁתָּהּ אֶת־יְחֻזִּית עָלָה נְכוּ מֶלֶךְ־
מַצְרַיִם לְחַלְתָּם בְּכִרְכַּמְסֵי עֲלִיפָתָה וַיַּצֵּא
לְקִרְאוֹתָהּ וְאִשְׁתָּהּ : ²¹ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו מַלְאָכָיו
לֵאמֹר מִחֲלִי וְלֵךְ מֶלֶךְ יְחֻדָּה לֹא־עָלִיתָ
אִתָּה הַיּוֹם צִי אֶל־צִית מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְאַלְחִים
אֲמַר לְבַחֲלֵנִי חֲדַל־לֵךְ מֵאַלְחִים אֲשֶׁר־
עָמִי וְאַל־נִשְׁחִיתָה : ²² וְלֹא־יִסָּב וְאִשְׁתָּהּ
פָּלְיוּ מִפָּנָי כִּי לְחַלְתָּם־בּוֹ הִחֲחֹשׁשׁ וְלֹא
שָׁמַע אֶל־דְּבָרֵי נְכוּ מִפִּי אֲלֹחִים וַיֵּלֶא
לְחַלְתָּם בְּבִקְעַת מִגְדוֹ : ²³ וַיֵּרֶד הַיְיִרִים
לְפָלֶךְ וְאִשְׁתָּהּ וַיֵּאמֶר חֲפָלֶךְ לַעֲבָדִי
הַעֲבִירָנִי כִּי הִחֲלִיתִי מָאוֹד : ²⁴ וַיַּעֲבִירָהּ
עֲבָדָיו מִדֶּחַסְרָפָּתָה וַיַּרְפִּיעֶיהָ עַל הַקֵּב
הַפִּשְׁטָנָה אֲשֶׁר־לָהּ וַיִּלְוִילָחֶה יְרוּשָׁלָּם וְזָמַת
וַיַּהֲבֵךְ בַּמִּבְרֹחַ אַבְתָּיו וְכָל־יְחֻדָּה
וַיְרוּשָׁלָּם מֵהַמַּפְלִים עַל־יְאִשְׁתָּהּ :

²⁵ וַיִּהְיוּ יְרֵמְיָהּ עַל־יְאִשְׁתָּהּ וַיֵּאמְרוּ כָל־
הַשָּׂרִים וְיְחֻשְׁרוֹת מְקִינֹתֵיהֶם עַל־יְאִשְׁתָּהּ
עֲדָה־יָם וַיִּתְּנֶם לָהּ עַל־יִשְׂרָאֵל וְחֹסֶם
כְּתוּבִים עַל־חֲקִינוֹתָהּ : ²⁶ וַיִּתֵּר דְּבָרֵי
וְאִשְׁתָּהּ וַחֲסָדָיו פֶּתַיִב בְּחֹזֶק־יְחֻזָּה :
²⁷ וַיַּדְבִּירוּ הַקְּרָאשִׁיִּים וְהַמִּסְרִינִים הַחֲסִם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיְחֻדָּה :

פרשה לו :

וַיִּקְרָא עִם חֲמִיץ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־
נֹחָדָה וַיְמַלִּיכֵהוּ סִחַת־מִבְּנוֹ בִּירֹשָׁלָּם׃
בֶּן־שָׁלֹשׁ וָעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיֹּאמְרוּ בְּמִלְכּוֹ
וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ בִּירֹשָׁלָּם׃ וַיִּסְבְּרֵהוּ
מָלַךְ־מִצְרַיִם בִּירֹשָׁלָּם וַיַּעֲבֹשׂ אֶת־חֲמִיץ
מִמֶּה כַּפֹּר־בָּסוֹס וּכְכַר וְחֵב׃ וַיְמַלִּךְ
מָלַךְ־מִצְרַיִם אֶת־אֱלִיקָם אֹחִיו עַל־יְהוֹחָדָה
וּבִירֹשָׁלָּם וַיִּסָּב אֶת־שִׁמְּוֹ יְחִזְקִיָּהוּ וְאֶת־
וַיֹּאמְרוּ אֹחִיו לָקַח נָכוֹ וַיְבִיאֵהוּ מִצְדֵּי־חֶסֶד׃

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. λε', λς'.

17 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οὐ ἐντρέβιντες τὸ φάσκεν ἐν τῇ καιρῷ ἱκεῖν· καὶ τὴν ἐρηρὴν τῶν ἀζήμων ἐπέτῃ ἡμέρας. 18 Καὶ οὐκ ἔγινετο φάσκες ὡμίον αὐτῶν ἐν Ἰσραὴλ, ἀπὸ ἡμερῶν Σαμουὴλ τοῦ προφήτου καὶ παντὸς βασιλεῖος Ἰσραὴλ οὐκ ἐποίησαν τὸ φάσκες δὲ ἐποίησεν Ἰωσίας καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ οὐ ἐντρέβεις καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἰερουσαλὴμ τῇ Κυρίῳ. 19 Τῷ δὲντωκαὶεκάστῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἰωσίου ἐποίησεν τὸ φάσκες τοῦτο. 20 Μετὰ ταῦτα πάντα δὲ ἔδρασαν Ἰωσίας ἐν τῷ οἴκῳ, καὶ τοὺς ἱγαστριμύθους καὶ τοὺς γυνώστας καὶ τὰ θεραφὶν καὶ τὰ εἰδωλά καὶ τὰ καρησὶμ δὲ ἦν ἐν γῇ Ἰούδα καὶ ἐν Ἰερουσαλὴμ ἐνεπύρσεν οὐ βασιλεὺς Ἰωσίας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ τοῦ βιβλίου οὗ ἐνρε Σελκίας οὐ ἱερεὺς ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου. Ὁμοίως αὐτῷ οὐκ ἐγένεθη ἐμπροσθεν αὐτοῦ δὲ ἐπίστρεψεν πρὸς Κύριον ἐν ὄλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὄλῃ ψυχῇ αὐτοῦ καὶ ἐν ὄλῃ τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνίστη ὁμοιος· πλην οὐκ ἀπεστράφη Κύριος ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ τοῦ μεγάλου, οὐ ὥρτισεν θυμῷ Κύριος ἐν τῷ Ἰούδᾳ ἐπὶ πάντα τὰ παροργισματα αὐτοῦ δὲ παρώχρησεν Μανασσῆς. Καὶ εἶπε Κύριος Καὶ γὰρ τὸν Ἰούδαν ἀποστήσῃ ἀπὸ προσώπου μου καθὼς ἀπίστησαν τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπώσπουν τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην τὴν Ἰερουσαλὴμ καὶ τὸν οἶκον δὲν ἐπα Ἔσται τὸ δνμά μου ἐκεῖ. Καὶ ἀνέβη Φαραὺ Νεχάω βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ τὸν βασιλῆα Ἀσσυρίων ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην, καὶ ἐπορεύθη βασιλεὺς Ἰωσίας εἰς συνάντησιν αὐτῷ. 21 Καὶ ἀπώστειλε πρὸς αὐτὸν ἀγγέλους λέγων Τί ἔμοι καὶ σοί, βασιλεῦ Ἰούδα; οὐκ ἐπὶ σὲ ἦκω σήμερον πόλεμον πολεμήσαι· καὶ οὐ θεὸς εἶπε τοῦ κατασπεύσαι με· πρόσκειχε ἀπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ τῇ καταφθεῖρῃ σε. 22 Καὶ οὐκ ἀπίστρεψεν Ἰωσίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, ἀλλ' ἡ πολέμειν αὐτὸν ἐκραταιώθη, καὶ οὐκ ἤκουσε τῶν λόγων Νεχάω διὰ στόματος θεοῦ, καὶ ἦλθε τοῦ πολεμήσαι ἐν τῇ πεδίῳ Μαγεδὼν 23 Καὶ ἐτόξευσαν οὐ τοξοὶς ἐπὶ βασιλῆα Ἰωσιαν· καὶ εἶπεν οὐ βασιλεὺς τοῖς παισὶν αὐτοῦ Ἐξαγάγετέ με, ὅτι ἰπόμενα σφοδρά. 24 Καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἄρματος καὶ ἀνέβιβσαν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἄρμα τὸ δευτέρουν δὲ ἦν αὐτῷ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλὴμ· καὶ ἀπῆθαν, καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ· καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ Ἰερουσαλὴμ ἐκίνηθησαν ἐπὶ Ἰωσίαν. 25 Καὶ ἐθρήνησεν Ἰερεμίας ἐπὶ Ἰωσίαν, καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἀρχόντες καὶ οἱ ἀρχουσιμα ἠθρῶν ἐπὶ Ἰωσίαν ἕως τῆς ἡμέρας, καὶ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς πρόσταγμα ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἰδοὺ γράπταται ἐπὶ τῶν θρήνων. 26 Καὶ ἦσαν οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωσίου καὶ ἡ ἐλπίς αὐτοῦ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Κυρίου, 27 Καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα.

ΚΕΦ. λς'.

1 ΚΑΙ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωάχαζ υἱὸν Ἰωσίου καὶ ἔχρισαν αὐτόν, καὶ κατέστησαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ εἰς βασιλεῖα ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ.
2 Τὸς ἑκοσὶ καὶ τριῶν ἔτων Ἰωάχαζ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καὶ τριμήνιον ἔβασίλευεν ἐν Ἰερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀμράλ θυγάτηρ Ἰερεμίου ἐκ Δοβνὰ. Καὶ ποιήσῃ το πονηρὰ ἐν ὧν πονοῦν Κυρίου κατὰ πάντα ὁ ἐκείνησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ. Καὶ ἔδωκεν αὐτὸν Φαραώ Νεχάω ἐν Δελεαβὰ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ μὴ βασιλεύειν αὐτὸν ἐν Ἰερουσαλὴμ.
3 Καὶ μετῆγαγεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐπέβαλε φόρον ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ τάλαντον χρυσοῦ. 4 Καὶ κατέστησε Φαραώ Νεχάω τὸν Ἰωακίμ υἱὸν Ἰωσίου βασιλεῖα ἐπὶ Ἰουδὰ ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ μετρίστην τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακίμ· καὶ τὸν Ἰωάχαζ ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔλαβε Φαραώ Νεχάω καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανον ἐκεῖ, καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσὸν ἔδωκε τῇ Φαραῶ. Ὅτε ἤρκατο ἡ γῆ φορολογισθῆαι τοῦ δούναι το ἀργύριον ἐπὶ στόμα Φαραῶ· καὶ ἔαστος κατὰ δύναντα ἀπέτρε το ἀργύριον καὶ τὸ χρυσὸν παρὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δούναι Φαραῶ Νεχάω.

II. CHRONICORUM, XXXV. XXXVL.

17 Feceruntque filii Israel, qui reperti fuerant ibi, Phase in tempore illo, et solemnitatem azymorum septem diebus. 18 Non fuit Phase simile huic in Israel a diebus Samuelis prophetæ: sed nec quisquam de cunctis regibus Israel fecit Phase sicut Josias, sacerdotibus, et Levitis, et omni Judæ, et Israel qui repertus fuerat, et habitantibus in Jerusalem. 19 Octavodecimo anno regni Josiæ hoc Phase celebratum est. 20 Postquam instauraverat Josias templum, ascendit Nechao rex Ægypti ad pugnandum in Charcamis juxta Euphraten: et processit in occursum ejus Josias. 21 At ille, missis ad eum nuntiis, ait: Quid mihi et tibi est rex Juda? non adversum te hodie venio, sed contra aliam pugno domum, ad quam me Deus festinato ire præcepit: desine adversum Deum facere, qui mecum est, ne interficiat te. 22 Noluit Josias reverti, sed præparavit contra eum bellum, nec acquievit sermonibus Nechao ex ore Dei: verum perrexit ut dimicaret in campo Mageddo. 23 Ibique vulneratus a sagittariis, dixit pueris suis: Educite me de prælio, quia oppido vulneratus sum. 24 Qui transtulerunt eum de curru in alterum currum, qui sequebatur eum more regio, et asportaverunt eum in Jerusalem, mortuusque est, et sepultus in mausoleo patrum suorum: et universus Juda et Jerusalem luxerunt eum: 25 Jeremias maxime: cujus omnes cantores atque cantatrices, usque in præsentem diem, lamentationes super Josiam replicant; et quasi lex obtinuit in Israel: Ecce scriptum fertur in lamentationibus. 26 Reliqua autem sermonum Josiæ et misericordiarum ejus, quæ lege præcepta sunt Domini: 27 Opera quoque illius prima et novissima, scripta sunt in Libro regum Juda et Israel.

CAPUT XXXVI

1 Tulit ergo populus terræ Joachaz filium Josiæ, et constituit regem pro patre suo in Jerusalem. 2 Viginti trium annorum erat Joachaz cum regnare cœpisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem. 3 Amovit autem eum rex Ægypti cum venisset in Jerusalem, et condemnavit terram centum talentis argenti, et talento auri. 4 Constituitque pro eo regem, Eliakim fratrem ejus, super Judam et Jerusalem: et vertit nomen ejus Joakim: ipsum vero Joachaz tulit secum, et abduxit in Ægyptum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XXXV. XXXVI.

17 And the children of Israel that were present kept the passover at that time, and the feast of unleavened bread seven days. 18 And there was no passover like to that kept in Israel from the days of Samuel the prophet; neither did all the kings of Israel keep such a passover as Josiah kept, and the priests, and the Levites, and all Judah and Israel that were present, and the inhabitants of Jerusalem. 19 In the eighteenth year of the reign of Josiah was this passover kept. 20 ¶ After all this, when Josiah had prepared the temple, Necho king of Egypt came up to fight against Charchemish by Euphrates: and Josiah went out against him. 21 But he sent ambassadors to him, saying, What have I to do with thee, thou king of Judah? I come not against thee this day, but against the house wherewith I have war: for God commanded me to make haste: forbear thee from meddling with God, who is with me, that he destroy thee not. 22 Nevertheless Josiah would not turn his face from him, but disguised himself, that he might fight with him, and hearkened not unto the words of Necho from the mouth of God, and came to fight in the valley of Megiddo. 23 And the archers shot at king Josiah; and the king said to his servants, Have me away; for I am sore wounded. 24 His servants therefore took him out of that chariot, and put him in the second chariot that he had; and they brought him to Jerusalem, and he died, and was buried in one of the sepulchres of his fathers. And all Judah and Jerusalem mourned for Josiah. 25 ¶ And Jeremiah lamented for Josiah: and all the singing men and the singing women spake of Josiah in their lamentations to this day, and made them an ordinance in Israel: and, behold, they are written in the lamentations. 26 Now the rest of the acts of Josiah, and his goodness, according to that which was written in the law of the LORD, 27 And his deeds, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.

CHAPTER XXXVI.

1 THEN the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and made him king in his father's stead in Jerusalem. 2 Jehoahaz was twenty and three years old when he began to reign, and he reigned three months in Jerusalem. 3 And the king of Egypt put him down at Jerusalem, and condemned the land in an hundred talents of silver and a talent of gold. 4 And the king of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem, and turned his name to Jehoiakim. And Necho took Jehoahaz his brother, and carried him to Egypt.

201

2. Chronika, 35, 36.

17 Also hielten die Kinder Israel, die vorhanden waren, Passah zu der Zeit und das Fest der ungesäuerten Brode sieben Tage. 18 Es war aber kein Passah gehalten in Israel, wie das, von der Zeit an Samuel, des Propheten, und kein König in Israel hatte solch Passah gehalten, wie Josia Passah hielt, und die Priester, Leviten, ganz Juda, und was von Israel vorhanden war, und die Einwohner zu Jerusalem. 19 Im achtzehnten Jahr des Königreichs Josia ward dieß Passah gehalten. 20 Nach diesem, da Josia das Haus zugerichtet hatte, zog Necho, der König in Egypten, herauf, zu streiten wider Carchemis am Euphrat. Und Josia zog aus, ihm entgegen. 21 Aber er sandte Boten zu ihm, und ließ ihm sagen: Was hab ich mit dir zu thun, König Juda? Ich komme jetzt nicht wider dich, sondern ich streite wider ein Haus, und Gott hat gesagt, ich soll eilen. Höre auf von Gott, der mit mir ist, daß er dich nicht verderbe. 22 Aber Josia wendete sein Angesicht nicht von ihm, sondern stellte sich, mit ihm zu streiten, und gehorchte nicht den Worten Necho aus dem Munde Gottes; und kam mit ihm zu streiten auf der Ebene bei Megiddo. 23 Aber die Schützen schossen den König Josia; und der König sprach zu seinen Knechten: Führet mich hinüber, denn ich bin sehr wund. 24 Und seine Knechte thaten ihn von dem Wagen, und führten ihn auf seinen andern Wagen, und brachten ihn gen Jerusalem; und er starb, und ward begraben unter den Gräbern seiner Väter. Und ganz Juda und Jerusalem trugen Leide um Josia. 25 Und Jeremia klagte Josia; und alle Sänger und Sängerinnen reben ihre Klaglieder über Josia, bis auf diesen Tag, und machten eine Gewohnheit draus in Israel. Siehe, es ist geschrieben unter den Klagliedern. 26 Was aber mehr von Josia zu sagen ist, und seine Barmherzigkeit nach der Schrift im Gesetz des Herrn, 27 Und seine Geschehnisse, beide die ersten und letzten, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Israel und Juda.

Das 36. Capitel.

1 Und das Volk im Lande nahm Joahas, den Sohn Josia, und machten ihn zum Könige an seines Vaters Statt zu Jerusalem. 2 Drei und zwanzig Jahr alt war Joahas, da er König ward, und regierte drei Monden zu Jerusalem. 3 Denn der König in Egypten setzte ihn ab zu Jerusalem, und büßte das Land um hundert Centner Silbers und einen Centner Goldes. 4 Und der König in Egypten machte Eliakim, seinen Bruder, zum Könige über Juda und Jerusalem, und wandelte seinen Namen Jojakim. Aber seinen Bruder Joahas nahm Necho, und brachte ihn in Egypten.

II. CHRONIQUES, XXXV. XXXVI.

17 Les enfants d'Israël qui s'y trouvèrent, célébrèrent donc la pâque en ce temps-là; et ils célébrèrent aussi la fête solennelle des pains sans levain, pendant sept jours. 18 Or on n'avait point célébré en Israël de pâque semblable à celle-là, depuis les jours de Samuël, le prophète; et nul des rois d'Israël n'avait jamais célébré une pâque telle que Josias en célébra une, avec les sacrificateurs et les Lérites, tout Juda et Israël, qui s'y trouvèrent avec les habitants de Jérusalem. 19 Cette pâque fut célébrée la dix-huitième année du règne de Josias. 20 ¶ Après tout cela, et après que Josias eut rétabli l'ordre dans le temple, Néco, roi d'Égypte, monta pour faire la guerre à Carkémis, sur l'Euphrate, et Josias s'en alla à sa rencontre. 21 Mais Néco envoya vers lui des messagers, pour lui faire dire: Qu'y a-t-il entre nous, roi de Juda? Ce n'est pas à toi que j'en veux aujourd'hui, mais à une maison qui me fait la guerre, et Dieu m'a dit de me hâter. Renonce donc à venir contre Dieu, qui est avec moi, de peur qu'il ne te détruise. 22 Cependant Josias ne voulut point se détourner de lui. Il se déguisa pour combattre contre lui, et n'écoula point les paroles de Néco, qui venaient de la bouche de Dieu. Il vint donc pour combattre dans la vallée de Méguiddo. 23 Les archers tirèrent contre le roi Josias, et le roi dit à ses serviteurs: Emportez-moi d'ici, car je suis grièvement blessé. 24 Ses serviteurs l'ôtèrent du char, le mirent sur un second char qu'il avait, et le menèrent à Jérusalem, où il mourut. Puis il fut enseveli dans les sépulchres de ses pères; et tous ceux de Juda et de Jérusalem menèrent deuil sur Josias. 25 ¶ Jérémie fit aussi des lamentations sur Josias, et tous les chanteurs et toutes les chanteuses en parlèrent dans leurs lamentations sur Josias. Ces chants sont demeurés jusqu'à ce jour en usage en Israël; et voici, ils sont écrits dans les Lamentations. 26 Le reste des actions de Josias, et ses bonnes œuvres, conformes à ce qui est écrit dans la loi du SEIGNEUR; 27 Ses actions, dis-je, les premières et les dernières; voici, elles sont écrites aux livres des rois d'Israël et de Juda.

CHAPITRE XXXVI.

1 ALORS le peuple du pays prit Joachaz, fils de Josias, et on l'établit roi à Jérusalem, à la place de son père. 2 Joachaz était âgé de vingt-trois ans quand il commença à régner, et il régna trois mois à Jérusalem. 3 Le roi d'Égypte le déposa à Jérusalem, et condamna le pays à une amende de cent talents d'argent et d'un talent d'or. 4 Or le roi d'Égypte établit pour roi sur Juda et sur Jérusalem Eliakim, frère de Joachaz, et changea son nom en celui de Jéhojakim; puis Néco prit Joachaz, frère de Jéhojakim, et l'emmena en Égypte.

TOM. III.

2 D

דברי הימים ב לו

בְּרַעְשֵׁי־רִים וְחַמְשֵׁי שָׁנָה יִהְיוּ־קִדְּמִים
בְּמִלְכּוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מֶלֶךְ בְּיִרְשָׁלָּם
וַיַּעַשׂ הַלֵּעַ בַּעֲיֵנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו : * עָלָיו
עָלָה נְבִיכְדַנְאֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיִּסְמְכוּהוּ
בְּנֵי־שָׁמָרִים לְהוֹלִיכּוֹ בָּבֶלָה : * וּמִפְּלִי בֵּית
יְהוָה חָבִיִּיא נְבִיכְדַנְאֶצַּר לְבָבֶל וַיִּתְּנֵם
בְּחֻבְלֹו בָּבֶלָל : * וְנִחֲסִי דְבָלִי יְהוֹלְקִים
וְחֻצְבוֹתָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה וְהַפְּמָצָא עָלָיו הָגַם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחַדְדָּהּ
וַיִּמְלֹךְ יְהוֹנָכִין בְּנֹו תַּחֲמִינוּ :

9 בְּרִשְׁמוֹנָה שָׁנִים יִהְיוּקִיּוֹ בְּמִלְכּוֹ וְיִשְׁלַח
 חֲדָשִׁים וְעֶשְׂרֵת יָמִים מִלֶּחֶם בִּירוּשָׁלַם
 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה : 10 וְלֹחֲשׁוֹבֵת
 חֲשֹׁנָה שְׁלֹחַ חֲמֵלֶה בְּכִכְדַּנְאֶסָר וַיִּבְאֶנּוּ
 בְּכָלָה עִם־כָּלִי חֲמֵמַת בֵּית־יְהוָה וַיִּמְלֹךְ
 אֶת־צְדָמְהָא אֹחִיו עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם :
 11 בְּרִשְׁשָׁרִים וְאַחַת שָׁנָה צְדָמְהָא

במלכו ואתה עשגרה שגח מלך בירושלם:
 12 ובעש חרע בעיני יהוה אלתי לא
 נכנע מלפני ירמיה הנביא מפי יהוה:
 13 וְאַתָּה בַּמֶּלֶךְ נְבִידְנָאֲזֵל מִדָּר אֲשֶׁר
 הִשְׁבִּיעוּ בְּאַלְהִים וַיִּקַּשׁ אֶת־עַרְפּוֹ וַיִּאֲמָץ
 אֶת־לִבּוֹ מִשֹּׁב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

14 וְאִם כָּל־שָׂרֵי חֲזֻזָּנִים וְהָעָם הָרַב
לְמַעוֹל־מַעַל כָּל־הָעֲבֹת הַגּוֹיִם וַיִּשְׁפָּטֵהָ
אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ בִּירושָׁלַם׃
15 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֵלֵיכֶם
בְּיַד־מַלְאָכָיו הַשֹּׁפֵם וּשְׁלֹחַ בְּיַד־מַלְכֵי־

עשו וצל-מעונתו: ¹⁶ ויחזיקו מלעבים במלואם
האלהים ובחיים דבריו וסתותם עמים בנביאיו
עד עלות חמת יחנה בעשו עד לאון
מרפא: ¹⁷ ויעל עליהם את-מלך פשוטים
ויחזק בחרמיהם בחרב בבית מקדשם
ולא חמל על-בחרר יבתגלה זקן וישש
חלל קטן בידו: ¹⁸ וכל פלי בית

הַמִּלֻּחִים הַגְּדֹלִים וְהַקְּטָנִים וְהַצְּרוּרֹת בָּיִת
וְהַזֹּהָר וְהַצְּרוּרֹת הַמִּלֻּחִים וְהַקְּטָנִים הַקְּטָנִים
בְּבֵל: ¹⁹ וַיִּשְׁרַף אֶת-בֵּית הַמִּלֻּחִים וְהַקְּטָנִים
אֶת חֹמֶת וְיִשְׁלָל וְכָל-אֲרָמְנוֹתָיָהּ מִן-רֶגֶל
בָּאֵשׁ וְכָל-יִלְדֵי מַמְצִיחָהּ לַהֲשָׁחִית: ²⁰ וַיִּגְלֹ
הַשְּׂאֵרִית מִן-הַחֵבֶב אֶל-בְּבֵל וַיִּתְּחִיל
וַיִּבְנֵה לַעֲבָדִים עֲדֹמִיּוֹת מַלְכִּית פָּהֶם:

ΠΑΡΑΔΕΙΠΟΜΕΝΩΝ Β'. λς'.

6 Ὡς εἰσοὶ καὶ πέντε ἑτῶν Ἰωακὶμ ἐν τῷ βασι-
λευεῖν αὐτόν, καὶ ἐνδεκα ἔτη ἱβασίλευσεν ἐν Ἱερου-
σαλὴμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ζεχωρὰ θυγά-
τηρ Νηριὺ ἐκ Σαμᾶ. Καὶ ἰκοίσῃσι τὸ πονηρὸν
ἐναντίον Κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἰκοίησαν οἱ
πατέρες αὐτοῦ. (Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἦλθε
Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς τὴν
γῆν, καὶ ἦν αὐτῷ δουλεύων τρία ἔτη, καὶ ἀπίστω
ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ ἀπίστευε Κύριος ἐπ' αὐτοὺς τοὺς
Χαλδαίους καὶ ληστήρια Σῶρων καὶ ληστήρια
Μωαβιτῶν καὶ υἱὸν Ἀμμὼν καὶ τῆς Σαμαρείας,
καὶ ἀπίστησαν μετὰ τὸν λόγον τοῦτον κατὰ τὸ
λόγον Κυρίου ἐν χειρὶ τῶν παίδων αὐτοῦ τῶν
προφητῶν. Πλὴν θυμὸς Κυρίου ἦν ἐπὶ Ἰούδα·
τοῦ ἀποστήναι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ διὰ τὰς
ἁμαρτίας Μανασσῆ ἐν πᾶσιν οἷς ἰκοίησι, καὶ ἐν
αἵματι ἀθώῳ ψῆξεν Ἰωακὶμ, καὶ ἐπλησεν τὴν
Ἱερουσαλὴμ αἵματος ἀθώου, καὶ οὐκ ἠθέλησεν
Κύριος ἐξολοθρεῖσαι αὐτούς.) 6 Καὶ ἀνέβη ἐπ'
αὐτὸν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος, καὶ
ἔδωκεν αὐτὸν ἐν χαλκαῖς πίδαας καὶ ἀπήγαγεν
αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα. 7 Καὶ μέρος τῶν σκευῶν
οἴκου Κυρίου ἀπήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἔθηκεν
αὐτὸν ἐν τῷ ναφ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι. 8 Καὶ τὰ
λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωακὶμ καὶ πάντα αὐτοῦ ἰκοίσησι,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν
ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰούδα; καὶ ἰκοιμήθη
Ἰωακὶμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν
γανοζαῖ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ· καὶ ἱβασί-
λευσεν Ἰεχονίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. 9 Ὁκτώ
ἑτῶν Ἰεχονίας ἐν τῷ βασιλεῦσεν αὐτόν, καὶ τρί-
μηνον καὶ δέκα ἡμέρας ἱβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ,
καὶ ἰκοίσῃσι τὸ πονηρὸν ἐν ὧπτον Κυρίου. 10 Καὶ
ἐπιστρέφοντος τοῦ ἱναυτοῦ ἀπίστευεν ὁ βασιλεὺς
Ναβουχοδονόσορ καὶ εἰσήνεγκεν αὐτὸν εἰς Βαβυ-
λῶνα μετὰ τῶν σκευῶν τῶν ἐπιθυμητῶν οἴκου
Κυρίου· καὶ ἱβασίλευσε Σεδεκίας ἀδελφὸν τοῦ
πατρὸς αὐτοῦ ἐπὶ Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ. 11 Ἐτῶν
ἑκκοσι υἱὸς καὶ ἐνδὲς ἔτους Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεῦσεν
αὐτόν, καὶ ἐνδεκα ἔτη ἱβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ.
12 Καὶ ἰκοίσῃσι τὸ πονηρὸν ἐν ὧπτον Κυρίου θεοῦ
αὐτοῦ· οὐκ ἐνεγράπη ἀπὸ προσώπου Ἱερემίου τοῦ
προφήτου καὶ ἐκ στόματος Κυρίου, 13 Ἐν τῷ τὰ
πρὸς τὸν βασιλῆα Ναβουχοδονόσορ ἀθέτησαι ὁ
ὥρκειεν αὐτὸν κατὰ τοῦ θεοῦ, καὶ ἰσέλθουν τὸν
τράχηλον αὐτοῦ καὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ κατισχύσει
τοῦ μὴ ἐπιστρέφειν πρὸς Κύριον θεὸν Ἰσραὴλ.
14 Καὶ πάντες οἱ ἐνδοκοὶ Ἰούδα καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ
ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐπλήθυναν τοῦ ἀθετήσαι ἀθέτη-
ματα βδελυγμάτων Ἰωνῶν, καὶ ἰμίαναν τὸν οἶκον
Κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ. 15 Καὶ ἐξάπιστευε
Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν χειρὶ τῶν
προφητῶν αὐτοῦ, ὁρρορίζων καὶ ἀποστελλῶν τοὺς
ἀγγέλους αὐτοῦ, ὅτι ἦν φειδόμενος τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
καὶ τοῦ ἀγιάσματος αὐτοῦ. 16 Καὶ ἦσαν μυκη-
ρίζοντες τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐξουθενούντες
τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ ἐμπαίζοντες ἐν τοῖς προ-
φήταις αὐτοῦ, ἕως ἀνέβη ὁ θυμὸς Κυρίου ἐν τῷ
λαφ' αὐτοῦ, ἕως οὐκ ἦν ἱμα. 17 Καὶ ἦγγαγε ἐπ'
αὐτοὺς βασιλεὺς Χαλδαίων, καὶ ἀπῆκτινε τοὺς
νεανίσκους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ ἀγιάσματος
αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἐφείσατο τοῦ Σεδεκίου, καὶ τὰς
παρθένους αὐτῶν οὐκ ἠλέησε, καὶ τοὺς πρεσβυ-
τέρους αὐτῶν ἀπήγαγον, τὰ πάντα παρίσκειεν ἐν
χειρὶ αὐτῶν. 18 Καὶ πάντα τὰ σκεῖθ' οἴκου τοῦ
θεοῦ τὰ μεγάλα καὶ τὰ μικρά, καὶ τοὺς θησαυροὺς
οἴκου Κυρίου, καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς αὐ-
τοῦ βασιλεῖως καὶ τῶν μεγιστάνων, πάντα εἰσήνεγκεν
εἰς Βαβυλῶνα. 19 Καὶ ἐνέπρησε τὸν οἶκον Κυρίου,
καὶ κατέσκαψε τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ, καὶ τὰς
βάρεις αὐτῆς ἐπέπρησεν ἐν πυρὶ, καὶ πᾶν σκεῖθός
ὥραιον εἰς ἀφανισμόν. 20 Καὶ ἀπώκισε τοὺς
καταλοιποὺς εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἦσαν αὐτῷ καὶ τοῖς
υἱοῖς αὐτοῦ εἰς δούλους ἕως βασιλείας Μήδων.

II. CHRONICORUM XXXVI.

6 Viginti quinque annorum erat Joakim cum regnare cœpisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem: fecitque malum coram Domino Deo suo. 6 Contra hunc ascendit Nabuchodonosor rex Chaldæorum, et vinctum catenis duxit in Babylonem. 7 Ad quam et vasa Domini transtulit, et posuit ea in templo suo. 8 Reliqua autem verborum Joakim, et abominationum ejus, quas operatus est, et quæ inventa sunt in eo, continentur in Libro regum Juda et Israel. Regnavit autem Joachin filius ejus pro eo. 9 Octo annorum erat Joachin cum regnare cœpisset, et tribus mensibus, ac decem diebus regnavit in Jerusalem, fecitque malum in conspectu Domini. 10 Cumque anni circulus volveretur, misit Nabuchodonosor rex, qui adduxerunt eum in Babylonem, asportatis simul pretiosissimis vasis domus Domini. Regem vero constituit Sedeciam patrum ejus super Judam et Jerusalem. 11 Viginti et unius anni erat Sedecias cum regnare cœpisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem. 12 Fecitque malum in oculis Domini Dei sui, nec erubuit faciem Jeremiæ prophetæ, loquentis ad se ex ore Domini. 13 A rege quoque Nabuchodonosor recessit, qui adjuraverat eum per Deum: et induravit cervicem suam et cor, ut non reverteretur ad Dominum Deum Israel. 14 Sed et universi principes sacerdotum, et populus, prævaricati sunt inique juxta universas abominationes gentium, et polluerunt domum Domini, quam sanctificaverat sibi in Jerusalem. 15 Mittebat autem Dominus Deus patrum suorum ad illos per manum nuntiorum suorum, de nocte consurgens, et quotidie commonens: eo quod parceret populo et habitaculo suo. 16 At illi subsannabant nuntios Dei, et parvipendebant sermones ejus, illudebantque prophetis, donec ascenderet furor Domini in populum ejus, et esset nulla curatio. 17 Adduxit enim super eos regem Chaldæorum, et interfecit juvenes eorum gladio in domo sanctuarii sui: non est misertus adolescentis, et virginis, et senis, nec decrepiti quidem, sed omnes tradidit in manibus ejus. 18 Universaque vasa domus Domini, tam majora, quam minora, et thesauros templi, et regis, et principum, transtulit in Babylonem. 19 Incenderunt hostes domum Domini, destruxeruntque murum Jerusalem, universas turre: combusserunt, et quidquid pretiosum fuerat, demoliti sunt. 20 Si quis evaserat gladium, ductus in Babylonem servivit regi et filiis ejus, donec imperaret rex Persarum.

II. CHRONICLES, XXXVI.

5 ¶ Jehoiakim *was* twenty and five years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem: and he did *that which was evil* in the sight of the LORD his God. 6 Against him came up Nebuchadnezzar king of Babylon, and bound him in fetters, to carry him to Babylon. 7 Nebuchadnezzar also carried of the vessels of the house of the LORD to Babylon, and put them in his temple at Babylon. 8 Now the rest of the acts of Jehoiakim, and his abominations which he did, and that which was found in him, behold, *they are written* in the book of the kings of Israel and Judah: and Jehoiahin his son reigned in his stead. 9 ¶ Jehoiahin *was* eight years old when he began to reign, and he reigned three months and ten days in Jerusalem: and he did *that which was evil* in the sight of the LORD. 10 And when the year was expired, king Nebuchadnezzar sent, and brought him to Babylon, with the goodly vessels of the house of the LORD, and made Zedekiah his brother king over Judah and Jerusalem. 11 ¶ Zedekiah *was* one and twenty years old when he began to reign, and reigned eleven years in Jerusalem. 12 And he did *that which was evil* in the sight of the LORD his God, and humbled not himself before Jeremiah the prophet *speaking* from the mouth of the LORD. 13 And he also rebelled against king Nebuchadnezzar, who had made him swear by God: but he stiffened his neck, and hardened his heart from turning unto the LORD God of Israel. 14 ¶ Moreover all the chief of the priests, and the people, transgressed very much after all the abominations of the heathen; and polluted the house of the LORD which he had hallowed in Jerusalem. 15 And the LORD God of their fathers sent to them by his messengers, rising up betimes, and sending; because he had compassion on his people, and on his dwelling place: 16 But they mocked the messengers of God, and despised his words, and misused his prophets, until the wrath of the LORD arose against his people, till *there was* no remedy. 17 Therefore he brought upon them the king of the Chaldees, who slew their young men with the sword in the house of their sanctuary, and had no compassion upon young man or maiden, old man, or him that stooped for age: he gave *them* all into his hand. 18 And all the vessels of the house of God, great and small, and the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king, and of his princes; all *these* he brought to Babylon. 19 And they burnt the house of God, and brake down the wall of Jerusalem, and burnt all the palaces thereof with fire, and destroyed all the goodly vessels thereof. 20 And them *that* had escaped from the sword carried *he* away to Babylon; where they were servants to him and his sons until the reign of the kingdom of Persia:

2. Chronika, 36.

5 Fünf und zwanzig Jahr alt war Jojakim, da er König ward, und regierte eilf Jahr zu Jerusalem, und that, das dem Herrn, seinem Gott, übel gefiel. 6 Und Nebucadnezar, der König zu Babel, zog wider ihn herauf, und band ihn mit Ketten, daß er ihn gen Babel führete. 7 Auch brachte Nebucadnezar etliche Gefäße des Hauses des Herrn gen Babel, und that sie in seinen Tempel zu Babel. 8 Was aber mehr von Jojakim zu sagen ist, und seine Greuel, die er that, und die an ihm funden wurden, siehe, die sind geschrieben im Buch der Könige Israel und Juda. Und sein Sohn Jojachin ward König an seine Statt. 9 Acht Jahr alt war Jojachin, da er König ward, und regierte drei Monden und zehn Tage zu Jerusalem, und that, das dem Herrn übel gefiel. 10 Da aber das Jahr umkam, sandte hin Nebucadnezar und ließ ihn gen Babel holen mit den köstlichen Gefäßen im Hause des Herrn, und machte Zibedia, seinen Bruder, zum Könige über Juda und Jerusalem. 11 Ein und zwanzig Jahr alt war Zibedia, da er König ward, und regierte eilf Jahr zu Jerusalem. 12 Und that, das dem Herrn, seinem Gott, übel gefiel, und demüthigte sich nicht vor dem Propheten Jeremia, der da redete aus dem Munde des Herrn. 13 Dazu ward er abtrünnig von Nebucadnezar, dem Könige zu Babel, der einen Eid bei Gott von ihm genommen hatte, und ward halsstarrig und verstockte sein Herz, daß er sich nicht bekehrte zu dem Herrn, dem Gott Israel. 14 Auch alle Obersten unter den Priestern, sammt dem Volk, machten des Sündigens viel nach allerlei Greuel der Heiden, und verunreinigten das Haus des Herrn, das er geheiligt hatte zu Jerusalem. 15 Und der Herr, ihr Vater Gott, sandte zu ihnen durch seine Boten frühe. Denn er schonete seines Volks, und seiner Wohnung. 16 Aber sie spotteten der Boten Gottes, und verachteten seine Worte, und äfften seine Propheten, bis der Grimm des Herrn über sein Volk wuchs, daß kein Heilen mehr da war. 17 Denn er führete über sie den König der Chaldäer, und ließ erwürgen ihre junge Mannschaft mit dem Schwert im Hause ihres Heiligtums, und verschonete weder der Jünglinge noch Jungfrauen, weder der Alten noch der Großväter; alle gab er sie in seine Hand. 18 Und alle Gefäße im Hause Gottes, groß und klein, die Schätze im Hause des Herrn, und die Schätze des Königs und seiner Fürsten, alles ließ er gen Babel führen. 19 Und sie verbrannten das Haus Gottes, und brachen ab die Mauern zu Jerusalem, und alle ihre Paläste brannten sie mit Feuer aus, daß alle ihre köstlichen Geräthe verderbet wurden. 20 Und führete weg gen Babel, wer vom Schwert überblieben war; und wurden seine und seiner Söhne Knechte bis das Königreich der Perser regierte,

II. CHRONIQUES, XXXVI.

5 ¶ Jéhojakim était âgé de vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna onze ans à Jérusalem, mais il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, son Dieu. 6 Nébucadnetsar, roi de Babylone, monta contre lui, et le lia de doubles chaînes d'airain pour le mener à Babylone. 7 Nébucadnetsar emporta aussi à Babylone les vases de la maison du SEIGNEUR, et les mit dans son temple à Babylone. 8 Or, le reste des actions de Jéhojakim, les abominations qu'il fit et dont il fut trouvé *coupable*: voici, ces choses sont écrites au livre des rois d'Israël et de Juda. Joachin, son fils, régna à sa place. 9 ¶ Joachin était âgé de huit ans quand il commença à régner; il régna trois mois et dix jours à Jérusalem, et il fit ce qui déplait au SEIGNEUR. 10 L'année suivante, le roi Nébucadnetsar envoya, et le fit emmener à Babylone avec les vases précieux de la maison du SEIGNEUR, et établit pour roi sur Juda et sur Jérusalem Sédécias, frère de Joachin. 11 ¶ Sédécias était âgé de vingt et un ans quand il commença à régner, et il régna onze ans à Jérusalem. 12 Il fit ce qui déplait au SEIGNEUR, son Dieu, et ne s'humilia point devant Jérémie, le prophète, qui lui parlait de la part du SEIGNEUR. 13 Et même il se rebella contre le roi Nébucadnetsar, qui l'avait fait jurer par le nom de Dieu. Il roidit son cou, et obstina son cœur pour ne point retourner au SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 14 ¶ De même tous les principaux des sacrificateurs et le peuple continuèrent de plus en plus à pécher grièvement selon toutes les abominations des nations; ils souillèrent la maison que le SEIGNEUR avait sanctifiée dans Jérusalem. 15 Or le SEIGNEUR, le Dieu de leurs pères, les avait sommés par les messagers qu'il avait envoyés en toute diligence, parce qu'il avait compassion de son peuple et de sa demeure; 16 Mais ils se moquaient des messagers de Dieu, ils méprisaient ses paroles et maltraitaient ses prophètes, jusqu'à ce que la colère du SEIGNEUR s'allumât contre son peuple, tellement qu'il n'y eut plus de remède. 17 C'est pourquoi il fit venir contre eux le roi des Chaldéens, qui tua leurs jeunes gens avec l'épée dans la maison de leur sanctuaire, et il n'eut compassion ni des jeunes hommes, ni des filles, ni des vieillards, ni des hommes décrépits; il les livra tous entre ses mains. 18 Or Nébucadnetsar fit apporter à Babylone tous les vases de la maison de Dieu, grands et petits, ainsi que les trésors de la maison du SEIGNEUR, les trésors du roi, et ceux de ses principaux officiers. 19 On brûla aussi la maison de Dieu; on démolit les murailles de Jérusalem; on mit en feu tous ses palais, et on ruina tout ce qu'il y avait de précieux. 20 Puis le roi transporta à Babylone tous ceux qui avaient échappé à l'épée, et ils furent ses esclaves et ceux de ses fils jusqu'au temps de la monarchie des Perses,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

דברי הימים ב לי

ו למלאות דברי יהוה בפי ירמיה ער
הצחה הארץ את שבתותיה בלי ימי
השפחה שבתה למלאות שבועים שנה:
ובשנת אחת לכורש מלך פרס
לקלוח דברי יהוה בפי ירמיה הנביא
יהוה את יהוה כורש מלך פרס ויצברקהל
בכל מלכותו ונספס סבב לאמר: "בד
אמר כורש מלך פרס כל מלכות
הארץ נתן לי יהוה אלתי השמים והאר
צהר עלי לבנות לו בית בירושלם אשר
בירדה מרבכם מפלעשו יהוה אלתי
עמי ייחל."

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΟΝ Β'. λϛ'.

21 Τοῦ πληρωθῆναι λόγον Κυρίου διὰ στόματος
'Ιερემίου, ὥς τοῦ προσδέξασθαι τὴν γῆν τὰ σάβ-
βατα αὐτῆς σαββατίζειν, πάσας τὰς ἡμέρας ἑημε-
ραιῶν αὐτῆς σαββατίζειν εἰς συμπλήρωσιν ἐτῶν
ἑβδομήκοντα. 22 Ἐτους πρώτου Κύρου βασιλέως
Περσῶν, μετὰ τὸ πληρωθῆναι ῥῆμα Κυρίου διὰ
στόματος 'Ιερემίου, ἐξῆγγαρε Κύριος τὸ πνεῦμα
Κύρου βασιλέως Περσῶν, καὶ παρήγγειλε ἐκρῦξαι
ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν γραπτῇ λέγειν
23 Τάδε λέγει Κύριος βασιλεὺς Περσῶν πάσαις
ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς. Ἔδωκέ μοι Κύριος ὁ θεὸς
τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐν. ἵλατό μοι οὐλοδο-
μῆσαι οἶκον αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.
τίς ἐξ ὑμῶν ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; ἵστα
θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήτω.

II. CHRONICORUM, XXXVI.

21 Et compleretur sermo Domini ex ore
Jeremiæ, et celebraret terra sabbata sua :
cunctis enim diebus desolationis egit sabba-
tum, usque dum complerentur septuaginta
anni. 22 Anno autem primo Cyri regis
Persarum, ad explendum sermonem Domini,
quem locutus fuerat per os Jeremiæ, susci-
tavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum :
qui iussit prædicari in universo regno suo,
etiam per scripturam, dicens : 23 Hæc dicit
Cyrus rex Persarum : Omnia regna terræ
dedit mihi Dominus Deus cæli, et ipse
præcepit mihi ut ædificarem ei domum in
Jerusalem, quæ est in Judæa : quis ex vobis
est in omni populo ejus ? sit Dominus Deus
eius cum eo et ascendat.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

II. CHRONICLES, XXXVI.

21 To fulfil the word of the LORD by the mouth of Jeremiah, until the land had enjoyed her sabbaths: *for* as long as she lay desolate she kept sabbath, to fulfil threescore and ten years. 22 ¶ Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD *spoken* by the mouth of Jeremiah might be accomplished, the LORD stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and *put it* also in writing, saying, 23 Thus saith Cyrus king of Persia, All the kingdoms of the earth hath the LORD God of heaven given me; and he hath charged me to build him an house in Jerusalem, which is in Judah. Who *is there* among you of all his people? The LORD his God *be* with him, and let him go up.

205

2. Chronika, 36.

21 Daß erfüllet würde das Wort des Herrn durch den Mund Jeremia, bis das Land an seinen Sabbathen genug hätte. Denn die ganze Zeit über der Veröderung war Sabbath, bis daß siebenzig Jahr voll wurden. 22 Aber im ersten Jahr Kores, des Königs in Persien, daß erfüllet würde das Wort des Herrn durch den Mund Jeremia geredet, erweckte der Herr den Geist Kores, des Königs in Persien, daß er ließ ausschreiben durch sein ganzes Königreich, auch durch Schrift, und sagen: 23 So spricht Kores, der König in Persien: Der Herr, der Gott vom Himmel, hat mir alle Königreiche in Landen gegeben, und hat mir befohlen, ihm ein Haus zu bauen zu Jerusalem in Juda. Wer nun unter euch seines Volkes ist, mit dem sey der Herr, sein Gott, und ziehe hinauf.

II. CHRONIQUES, XXXVI

21 Afin que la parole du SEIGNEUR, prononcée par Jérémie, fût accomplie, et que le pays eût ses sabbats. Or, durant tous les jours qu'il demeura désolé, il célébra ses sabbats, jusqu'à l'accomplissement des soixante-dix années. 22 ¶ Mais la première année de Cyrus, roi de Perse, afin que la parole du SEIGNEUR, prononcée par Jérémie, fût accomplie, le SEIGNEUR excita l'esprit de Cyrus, roi de Perse, en sorte qu'il fit publier dans tout son royaume un édit portant: 23 Ainsi a dit Cyrus, roi de Perse: Le SEIGNEUR, le Dieu des cieux, m'a donné tous les royaumes de la terre, et lui-même m'a ordonné de lui bâtir une maison à Jérusalem, en Judée. Qui d'entre vous est de son peuple? Que le SEIGNEUR, son Dieu, soit avec lui, et qu'il aille

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER ESDRAS.

עזרא א

ובשנת אחת לכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרִס לְבָנִיחַ
דְּבַר־יְהוָה מִפִּי יִרְמְיָהוּ הָעֵצֵר
יְהוָה אֱתִירָהּ פָּרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרִס וַיַּעֲבֹר
קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְנִסְבְּמִקְרָב לֵאמֹר:
יְהוָה אֱמַר פָּרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרִס לְבָנִיחַ
הָאֵרֶץ כִּתּוּן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
וְהוֹאִי־מִקְדָּר עָלַי לְבָנוֹת־לּוֹ בַּיָּת
אֲשֶׁר בִּיהְדֻדָּה: * מִרְבָּכֶם מִקְדָּעֵפוֹ
יְהִי אֱלֹהֵי עַמּוֹ וְיַעַל לִירְשָׁלָּם אֲשֶׁר
בִּיהְדֻדָּה וְיָבֹן אֶת־בְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל חוּמָה הֶאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירְשָׁלָּם:
* וְכָל־הַעָשָׂר מִקְדָּעֵי־הַמִּקְדָּשׁ אֲשֶׁר־הָיוּ
גִּרְשָׁם יִשְׁאֹמְרוּ אֶת־עַמּוֹ מִקוֹמֹם בְּקִשָּׁה
וּבְזָהָב וּבְכֶרֶם וּבְבַהֲמָה לְעִם־הַנִּדְרָה
לְבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירְשָׁלָּם: * וַיָּקִימוּ
רֹאשֵׁי הָאֲבוֹת לִיהְדֻדָּה וּבְגִמְיָן וְהַכְּנָעִים
וְחִלְוִים לְכָל חֵזֶק הָאֱלֹהִים אֱתִירָהּ
לְעֲלוֹת לְבָנוֹת אֶת־בְּנֵי יְהוָה אֲשֶׁר
בִּירְשָׁלָּם: * וְכָל־סִבְיָהֵם חָזְקוּ
כִּדְוִיָּהם בְּכָל־כֶּסֶף בְּזָהָב בְּכֶרֶם וּבְבַהֲמָה
וּבְכִנְיָנוֹת לְבָד עַל־כָּל־חֲתָנָם:
* וְהַמֶּלֶךְ פָּרֶשׁ חוֹצֵא אֶת־כָּל־בְּתֵי־יְהוָה
אֲשֶׁר חוֹצֵא נְבוּכַדְנֶצַּר מִירְשָׁלָּם וַיִּתְּנֵם
בְּבֵית אֱלֹהָיו: * וַיִּצְיֵאם פָּרֶשׁ מֶלֶךְ
פָּרִס עַל־יַד מִתְרַגֵּת הַנְּזִיר וַיִּסְפְּרֵם
לְשִׁשְׁבָּע־הַנְּשִׂיא לִיהְדֻדָּה: * וְהָאֵלֶּה
מִסְפָּרָם אֲנִרְטָלִי זָהָב שְׁלֹשִׁים אֲנִרְטָלִי־כֶסֶף
אֵלֶּה מִחֲלָפִים תִּשְׁעָה וְעֶשְׂרִים: * 10 כְּפוֹרֵי
זָהָב שְׁלֹשִׁים כְּפוֹרֵי כֶסֶף מֵשִׁנִּים אַרְבַּע
מֵאוֹת וְעֶשְׂרִי כָּלִים אַחֲרֵים אֵלֶּה: * 11 כָּל־
כָּלִים לְזָהָב וְלִכְסֶף חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וְאַרְבַּע
מֵאוֹת כָּל־הַחֲלָה שִׁשְׁבָּעִר עִם קַעֲלוֹת
הַחֲלָה מִכָּבֶל לִירְשָׁלָּם:

ΕΣΔΡΑΣ, ΚΕΦ. Α΄.

ΚΑΙ ἐν τῇ πρώτῃ ἔτει Κύρου τοῦ βασιλέως
Περσῶν, τοῦ τελεσθῆναι λόγον Κυρίου ἀπὸ
στόματος Ἱερεμίου, ἐξῆγειρε Κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου
βασιλέως Περσῶν, καὶ παρήγγειλε φωνὴν ἐν πάσῃ
βασιλείᾳ αὐτοῦ καὶ γε ἐν γραπτῇ λίγων. 2 Οὕτως
εἶπε Κύρος βασιλεὺς Περσῶν Πάσας τὰς βασιλείας
τῆς γῆς ἰδοὺ μοι Κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ αὐτὸς ἐπισκέψατο ἐπ' ἐμὲ τοῦ οἰκοδομῆσαι
οἶκον αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ τῇ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.
3 Τίς ἐν ὑμῖν ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; καὶ
ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται
εἰς Ἱερουσαλὴμ τὴν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ οἰκοδομη-
σάτω τὸν οἶκον θεοῦ Ἰσραὴλ· αὐτὸς ὁ θεὸς ὁ
ἐν Ἱερουσαλὴμ. 4 Καὶ πᾶς ὁ καταλιπόμενος ἀπὸ
πάντων τῶν τόπων οὗ αὐτὸς παροικεῖ ἐκεῖ, καὶ
λήψονται αὐτὸν ἄνδρες τοῦ τόπου αὐτοῦ ἐν
ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ καὶ ἀποσκευῇ καὶ κτήνεσι
μετὰ τοῦ ἑκουσίου εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν
Ἱερουσαλὴμ. 5 Καὶ ἀνίστησαν ἄρχοντες τῶν
πατριῶν τῶν Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ
οἱ Λευῖται, πάντων ὧν ἐξῆγειρεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα
αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον Κυρίου
τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ. 6 Καὶ πάντες οἱ κυερόθεν
ἐνίσχυσαν ἐν χερσίν αὐτῶν ἐν σκεύεσιν ἀργυρίου,
ἐν χρυσῷ, ἐν ἀποσκευῇ καὶ ἐν κτήνεσι καὶ ἐν
ξενίοις, παρέξ τῶν ἑκουσίων. 7 Καὶ ὁ βασιλεὺς
Κύρος ἐξήνεγκε τὰ σκεύη οἴκου Κυρίου, ἃ ἔλαβε
Ναβουχοδονόσορ ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔδωκεν αὐτὰ
ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτοῦ. 8 Καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κύρος
ὁ βασιλεὺς Περσῶν ἐπὶ χεῖρα Μιθραδάτου Γα-
σβαρηνοῦ, καὶ ἡρίθμησεν αὐτὰ τῷ Σασαβασάρ τῷ
ἀρχοντι τοῦ Ἰούδα. 9 Καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς
αὐτῶν· ψυκτῆρες χρυσοὶ τριάκοντα καὶ ψυκτῆρες
ἀργυροὶ χίλιοι, παρηλλαγμένα ἐννέα καὶ εἴκοσι,
10 Κεφουρῆς χρυσοὶ τριάκοντα καὶ ἀργυροὶ διπλοὶ
τετρακόσια δέκα, καὶ σκεύη ἑτέρα χίλια. 11 Πάντα
τὰ σκεύη τῷ χρυσῷ καὶ τῷ ἀργυρῷ πεντακισχίλια
τετρακόσια, τὰ πάντα ἀναβαίοντα μετὰ Σασα-
βασάρ ἀπὸ τῆς ἀποικίας ἐκ Βαβυλῶνος εἰς Ἱερου-
σαλὴμ.

ESDRAS, CAPUT I.

IN anno primo Cyri regis Persarum, ut
compleretur verbum Domini ex ore Jere-
miæ, suscitavit Dominus spiritum Cyri regis
Persarum: et traduxit vocem in omni regno
suo, etiam per scripturam, dicens: 2 Hæc
dicit Cyrus rex Persarum: Omnia regna terræ
dedit mihi Dominus Deus cæli, et ipse præ-
cepit mihi ut ædificarem ei domum in Jeru-
salem, quæ est in Judæa. 3 Quis est in
vobis de universo populo ejus? Sit Deus
illius cum ipso. Ascendat in Jerusalem, quæ
est in Judæa, et ædificet domum Domini Dei
Israel, ipse est Deus qui est in Jerusalem.
4 Et omnes reliqui in cunctis locis ubicumque
habitant, adjuvent eum viri de loco suo,
argento et auro, et substantia, et pecoribus,
excepto quod voluntarie offerunt templo Dei,
quod est in Jerusalem. 5 Et surrexerunt
principes patrum de Juda, et Benjamin, et
sacerdotes, et Levitæ, et omnis cujus Deus
suscitavit spiritum, ut ascenderent ad ædifi-
candum templum Domini, quod erat in
Jerusalem. 6 Universique qui erant in
circuitu, adjuverunt manus eorum in vasis
argenteis et aureis, in substantia et jumentis,
in suppellectili, exceptis his quæ sponte
obtulerant. 7 Rex quoque Cyrus protulit
vasa templi Domini, quæ tulerat Nabuchodo-
nosor de Jerusalem, et posuerat ea in templo
dei sui. 8 Protulit autem ea Cyrus rex
Persarum per manum Mithridatis filii Gazabar,
et annumeravit ea Sassabasar principi Juda.
9 Et hic est numerus eorum: Phialæ aureæ
triginta, phialæ argenteæ mille, cultri viginti
novem, scyphi aurei triginta, 10 Scyphi
argentei secundi quadringenti decem: vasa
alia mille. 11 Omnia vasa aurea et argentea
quinque millia quadringenta: universa tulit
Sassabasar, cum his qui ascenderant de
transmigratione Babylonis in Jerusalem.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF EZRA.

EZRA, CHAPTER I.

NOW in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD by the mouth of Jeremiah might be fulfilled, the LORD stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and *put it* also in writing, saying, 2 Thus saith Cyrus king of Persia, The LORD God of heaven hath given me all the kingdoms of the earth; and he hath charged me to build him an house at Jerusalem, which is in Judah. 3 Who is there among you of all his people? his God be with him, and let him go up to Jerusalem, which is in Judah, and build the house of the LORD God of Israel, (he is the God,) which is in Jerusalem. 4 And whosoever remaineth in any place where he sojourneth, let the men of his place help him with silver, and with gold, and with goods, and with beasts, beside the freewill offering for the house of God that is in Jerusalem. 5 ¶ Then rose up the chief of the fathers of Judah and Benjamin, and the priests, and the Levites, with all *them* whose spirit God had raised, to go up to build the house of the LORD which is in Jerusalem. 6 And all they that *were* about them strengthened their hands with vessels of silver, with gold, with goods, and with beasts, and with precious things, beside all *that* was willingly offered. 7 ¶ Also Cyrus the king brought forth the vessels of the house of the LORD, which Nebuchadnezzar had brought forth out of Jerusalem, and had put them in the house of his gods; 8 Even those did Cyrus king of Persia bring forth by the hand of Mithredath the treasurer, and numbered them unto Sheshbazzar, the prince of Judah. 9 And this is the number of them: thirty chargers of gold, a thousand chargers of silver, nine and twenty knives, 10 Thirty basons of gold, silver basons of a second sort four hundred and ten, and other vessels a thousand. 11 All the vessels of gold and of silver *were* five thousand and four hundred. All *these* did Sheshbazzar bring up with *them* of the captivity that were brought up from Babylon unto Jerusalem.

Ezra, 1.

IN dem ersten Jahr Kores, des Königs in Persien, daß erfüllt wurde das Wort des Herrn durch den Mund Jeremia geredet, erweckte der Herr den Geist Kores, des Königs in Persien, daß er ließ ausschreiben durch sein ganzes Königreich, auch durch Schrift, und sagen: 2 So spricht Kores, der König in Persien: Der Herr, der Gott vom Himmel, hat mir alle Königreiche in Landen gegeben, und er hat mir befohlen, ihm ein Haus zu bauen zu Jerusalem in Juda. 3 Wer nun unter euch seines Volks ist, mit dem sey sein Gott, und er ziehe hinauf gen Jerusalem in Juda, und baue das Haus des Herrn, des Gottes Israel. Er ist der Gott, der zu Jerusalem ist. 4 Und wer noch übrig ist an allen Orten, da er Fremdling ist, dem helfen die Leute seines Orts mit Silber und Gold, Gut und Vieh, aus freiem Willen zum Hause Gottes zu Jerusalem. 5 Da machten sich auf die obersten Väter aus Juda und Benjamin, und die Priester und Leviten, alle, deren Geist Gott erweckte, hinauf zu ziehen und zu bauen das Haus des Herrn zu Jerusalem. 6 Und alle, die um sie her waren, stärkten ihre Hand mit silbernem und goldenem Geräthe, mit Gut und Vieh, und Kleinoden, ohne was sie freiwillig gaben. 7 Und der König Kores that heraus die Gefäße des Hauses des Herrn, die Nebucadnezar aus Jerusalem genommen, und in seines Gottes Haus gethan hatte. 8 Aber Kores, der König in Persien, that sie heraus durch Mithredath, den Schatzmeister, und zählte sie dar Sesbazar, dem Fürsten Juda. 9 Und dieß ist ihre Zahl: Dreißig güldene Becken, und tausend silberne Becken, neun und zwanzig Messer, 10 Dreißig güldene Becher, und der andern silbernen Becher vier hundert und zehn, und anderer Gefäße tausend. 11 Daß aller Gefäße, beide güldene und silberne, waren fünf tausend und vier hundert. Alle brachte sie Sesbazar herauf mit denen, die aus dem Gefängniß von Babel herauf zogen gen Jerusalem.

ESDRAS, CHAPITRE I.

AINSI, la première année de Cyrus, roi de Perse, afin que la parole du SEIGNEUR, prononcée par Jérémie, fût accomplie, le SEIGNEUR excita l'esprit de Cyrus, roi de Perse, en sorte qu'il fit publier dans tout son royaume un édit portant: 2 Ainsi a dit Cyrus, roi de Perse: Le SEIGNEUR, le Dieu des cieux, m'a donné tous les royaumes de la terre, et lui-même m'a ordonné de lui bâtir une maison à Jérusalem, qui est en Judée. 3 Qui d'entre vous est de son peuple? Que son Dieu soit avec lui, qu'il monte à Jérusalem, qui est en Judée, et qu'il rebâtisse la maison du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, le Dieu qui *habite* à Jérusalem. 4 Quant à tous ceux qui restent, en quelque lieu qu'ils fassent leur séjour, que les gens du lieu où ils demeurent les assistent d'argent, d'or, de biens et de montures; outre ce qu'on offrira volontairement pour la maison du Dieu qui *habite* à Jérusalem. 5 ¶ Alors les chefs des pères de Juda, de Benjamin, des sacrificateurs et des Lérites, se levèrent avec tous ceux dont Dieu avait réveillé l'esprit, afin de remonter pour rebâtir la maison du SEIGNEUR qui habite à Jérusalem. 6 Et tous ceux qui étaient autour d'eux les aidèrent de vases d'argent et d'or, de biens, de montures et de choses précieuses; outre tout ce qu'on offrit volontairement. 7 ¶ Puis le roi Cyrus fit prendre les vases de la maison du SEIGNEUR, que Nébucadnetsar avait retirés de Jérusalem et qu'il avait mis dans la maison de son dieu. 8 Et Cyrus, roi de Perse, les en fit retirer par Mithrédath, le trésorier, qui les compta à Sesbatsar, prince de Juda. 9 Or en voici le nombre: trente bassins d'or, mille bassins d'argent, vingt-neuf couteaux, 10 Trente plats d'or, quatre cent dix plats d'argent, du second ordre, et d'autres ustensiles par milliers. 11 Tous les ustensiles d'or et d'argent étaient *au nombre* de cinq mille quatre cents. Sesbatsar les fit tous rapporter, quand on fit remonter, de Babylone à Jérusalem, le peuple qui en avait été emmené.

עזרא ב

פרשה ב :

1 וַתֵּלֶךְ אֶתְּחִלָּה בְּגֵן הַפְּדִיָּה הָעֲלִים מִשְׁכֵּי
הַגִּלְגָּל אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל
לְבָבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירֻשָׁלַם וַיַּחֲזִקֵם אִישׁ
לְעִירוֹ : 2 אֲשֶׁר-בָּאוּ עִסְדֹרְבָבֶל יֹשֵׁעַ
נְחֶמְיָה שָׂרֵי הָעִלְיָה מִדְּבָרֵי בִלְשַׁן
מִסְכָּר בְּנֵי רַחֲוִים בְּעִנְיָה מִסְכָּר אֲנָשִׁי
עַם יִשְׂרָאֵל : 3 בְּנֵי פֶרֶשׁ אֶלְפִים מֵאַחַ
שְׁבָעִים וְשָׁנָיִם : 4 בְּנֵי שְׁפַחֲיָה שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת שְׁבָעִים וְשָׁנָיִם : 5 בְּנֵי אֶחָה שְׁבַע
מֵאוֹת חֲמֵשָׁה וְשָׁבָעִים : 6 בְּגֵרְפַחַת מֵאוֹבָב
לְבֵנִי יֹשֵׁעַ יוֹאָב אֶלְפִים שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
וְשָׁנָיִם עָשָׂר : 7 בְּנֵי עִלָם אֶלֶף מֵאוֹת
חֲמֵשִׁים וְאַרְבָּעָה : 8 בְּנֵי יוֹחָאֵם הַיִּשְׁעִי
מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וְחֲמֵשָׁה : 9 בְּנֵי זִפְי
שְׁבַע מֵאוֹת וְשָׁנָיִם : 10 בְּנֵי בְּנֵי שֵׁשׁ
מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְשָׁנָיִם : 11 בְּנֵי בְּנֵי שֵׁשׁ
מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ : 12 בְּנֵי עֶזְרָה אֶלֶף
מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשָׁנָיִם : 13 בְּנֵי אֲנַלְיָהם
שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָיִם וְשָׁנָיִם : 14 בְּנֵי בְּנֵי
אֶלְפִים חֲמֵשִׁים וְשָׁנָיִם : 15 בְּנֵי עֶזְרָה
אַרְבַּע מֵאוֹת חֲמֵשִׁים וְאַרְבָּעָה : 16 בְּנֵי
אֲמֶר לִיהוֹזָבָב הַיִּשְׁעִי וְשָׁנָיִם : 17 בְּנֵי
בְּנֵי שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ : 18 בְּנֵי
יִרְיָה מֵאוֹת וְשָׁנָיִם עָשָׂר : 19 בְּנֵי חֲשָׁם
מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ : 20 בְּנֵי גִבְרָ
הַיִּשְׁעִי חֲמֵשִׁים : 21 בְּנֵי גִיִּת לָחֶם מֵאוֹת
עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ : 22 אֲנָשִׁי כְּמִסְחָ חֲמֵשִׁים
וְשָׁנָיִם : 23 אֲנָשִׁי עֲבֹדוֹת מֵאוֹת עֶשְׂרִים
וְשָׁנָיִם : 24 בְּנֵי עֶזְרָה אַרְבָּעִים וְשָׁנָיִם :
25 בְּנֵי חֲרִיִּת עֲרִים עֲרִים עֲרִים : 26 בְּנֵי חֲרִיִּת
מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וְשָׁלֹשׁ : 27 בְּנֵי חֲרִיִּת
וְגִבְעָ שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַחַד : 28 אֲנָשִׁי
מִכְּסֵם מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשָׁנָיִם : 29 אֲנָשִׁי בֵּית
אֵל יִחְזִי מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ : 30 בְּנֵי מִגְדִּישׁ
מֵאוֹת חֲמֵשִׁים וְשָׁנָיִם : 31 בְּנֵי עִלָם אֶחָד
אֶלֶף מֵאוֹת חֲמֵשִׁים וְאַרְבָּעָה : 32 בְּנֵי
חֲרִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים : 33 בְּגִלְגָּל חֲנַדִּי
וְאוֹזִי שְׁבַע מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְחֲמֵשָׁה : 34 בְּנֵי
יִרְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְחֲמֵשָׁה : 35 בְּנֵי
כְּנָאָה שְׁלֹשׁ אֶלְפִים שֵׁשׁ מֵאוֹת וְשָׁלֹשִׁים :

ΕΣΔΡΑΣ, Β΄.

ΚΕΦ Β΄.

1 ΚΑΙ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβαίνον-
τες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας ἧς
ἀπέμικε Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλώνης εἰς
Βαβυλῶνα, καὶ ἐπίστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ
Ἰούδα ἀνὴρ εἰς πόλιν αὐτοῦ, 2 ὧν ἦλθον μετὰ
Ζοροβάβελ, Ἰησοῦς, Νεμίας, Σαραται, Ῥελιας,
Μαρδοχαῖος, Βαλασάν, Μασφάρ, Βαγουαί, Ῥεούμ,
Βαανά. Ἀνδρῶν ἀριθμὸς λαοῦ Ἰσραὴλ. 3 Υἱοὶ
Φαρίς, δισχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο. 4 Υἱοὶ
Σαφατία, τριακόσιοι ἑβδομηκονταδύο. 5 Υἱοὶ
Ἄρες, ἑπτακόσιοι ἑβδομηκονταπέντε. 6 Υἱοὶ Φαθά
Μωάβ τοῖς υἱοῖς Ἰησοῦ Ἰωάβ, δισχίλιοι ὀκτακόσιοι
δεκαδύο. 7 Υἱοὶ Αἰλάμ, χίλιοι διακόσιοι πεντη-
κοντατίσσεσaris. 8 Υἱοὶ Ζαθουά, ἑννακόσιοι τεσ-
σαροκονταπέντε. 9 Υἱοὶ Ζακχού, ἑπτακόσιοι
ἐξήκοντα. 10 Υἱοὶ Βανού, ἑκατόσιοι τεσσαρακον-
ταδύο. 11 Υἱοὶ Βαβαί, ἑκατόσιοι εἰκοσιτρεῖς. 12
Υἱοὶ Ἀσγάδ, χίλιοι διακόσιοι εἰκοσιδύο. 13 Υἱοὶ
Ἀίωνι-μ, ἑκατόσιοι ἐξήκονταίξ. 14 Υἱοὶ Βαγουέ,
δισχίλιοι πεντηκονταίξ. 15 Υἱοὶ Ἀδδίν, τετρακό-
σιοι πεντηκοντατίσσεσaris. 16 Υἱοὶ Ἀθήρ τῷ
Ἐζεκίῳ, ἑννηκονταοκτώ. 17 Υἱοὶ Βασσοῦ, τρια-
κόσιοι εἰκοσιτρεῖς. 18 Υἱοὶ Ἰωρά, ἑκατὸν δεκαδύο. 19
Υἱοὶ Ἀσοῦμ, διακόσιοι εἰκοσιτρεῖς. 20 Υἱοὶ
Γαβέρ, ἑννηκονταπέντε. 21 Υἱοὶ Βεθλαίμ, ἑκατὸν
εἰκοσιτρεῖς. 22 Υἱοὶ Νετωφά, πεντηκονταίξ. 23
Υἱοὶ Ἀναθῶθ, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ. 24 Υἱοὶ
Ἀζμῶθ, τεσσαρακοντατρεῖς. 25 Υἱοὶ Καριαθ ἀρίρ,
Χαφίρ καὶ Βηρώθ, ἑπτακόσιοι τεσσαρακοντατρεῖς. 26
Υἱοὶ τῆς Ῥαμᾶ καὶ Γαβαά, ἑκατόσιοι εἰκοσιμῆς. 27
Ἄνδρες Μαχμάς, ἑκατὸν εἰκοσιδύο. 28 Ἄνδρες
Βαυθῆλ καὶ Αἰά, τετρακόσιοι εἰκοσιτρεῖς. 29 Υἱοὶ
Ναβού, πεντηκονταδύο. 30 Υἱοὶ Μαγεβίς, ἑκατὸν
πεντηκονταίξ. 31 Υἱοὶ Ἠλαμάρ, χίλιοι διακόσιοι
πεντηκοντατίσσεσaris. 32 Υἱοὶ Ἠλάμ, τριακόσιοι
εἰκοσι. 33 Υἱοὶ Δοδαδ καὶ Ὠνώ, ἑπτακόσιοι εἰκοσι-
πέντε. 34 Υἱοὶ Ἱεριχώ, τριακόσιοι τεσσαρακοντα-
πέντε. 35 Υἱοὶ Σενά, τρισχίλιοι ἑκατόσιοι τριακόσια.

ESDRAS, II.

CAPUT II.

1 Hi sunt autem provinciae filii, qui as-
cenderunt de captivitate, quam transtulerat
Nabuchodonosor rex Babylonis in Babylo-
nem, et reversi sunt in Jerusalem et Judam,
unusquisque in civitatem suam. 2 Qui
venerunt cum Zorobabel, Josue, Nehemia,
Saraia, Rahelaia, Mardochai, Belsan, Mesphar,
Beguai, Rehum, Baana. Numerus virorum
populi Israel: 3 Filii Pharos, duo millia
centum septuaginta duo. 4 Filii Sephatia,
trecenti septuaginta duo. 5 Filii Area, sep-
tingenti septuaginta quinque. 6 Filii
Phathath Moab, filiorum Josue: Joab, duo
millia octingenti duodecim. 7 Filii Aelam,
mille ducenti quinquaginta quatuor. 8 Filii
Zethua, nongenti quadraginta quinque.
9 Filii Zachai, septingenti sexaginta.
10 Filii Bani, sexcenti quadraginta duo.
11 Filii Bebai, sexcenti viginti tres. 12 Filii
Azgad, mille ducenti viginti duo. 13 Filii
Adonicam, sexcenti sexaginta sex. 14 Filii
Beguai, duo millia quinquaginta sex. 15 Filii
Adin, quadringenti quinquaginta quatuor.
16 Filii Ather, qui erant ex Ezechia, nona-
ginta octo. 17 Filii Besai, trecenti viginti
tres. 18 Filii Jora, centum duodecim.
19 Filii Hasum, ducenti viginti tres. 20 Filii
Gebbar, nonaginta quinque. 21 Filii Beth-
lehem, centum viginti tres. 22 Viri Netupha,
quinquaginta sex. 23 Viri Anathoth, centum
viginti octo. 24 Filii Azmaveth, quadra-
ginta duo. 25 Filii Cariathiarim, Cephira,
et Beroth, septingenti quadraginta tres.
26 Filii Rama et Gabaa, sexcenti viginti
unus. 27 Viri Machmas, centum viginti duo.
28 Viri Bethel et Hai, ducenti viginti
tres. 29 Filii Nebo, quinquaginta duo.
30 Filii Megbis, centum quinquaginta sex.
31 Filii Aelam alterius, mille ducenti
quinquaginta quatuor. 32 Filii Harim,
trecenti viginti. 33 Filii Lod, Hadud, et
Ono, septingenti viginti quinque. 34 Filii
Jericho, trecenti quadraginta quinque.
35 Filii Senaa, tria millia sexcenti triginta.

BIBLIA HEXAGLOTTA

EZRA, II.

CHAPTER II.

1 Now these are the children of the province that went up out of the captivity, of those which had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away unto Babylon, and came again unto Jerusalem and Judah, every one unto his city; 2 Which came with Zerubbabel: Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mizpar, Bigvai, Rehum, Baanah. The number of the men of the people of Israel: 3 The children of Parosh, two thousand an hundred seventy and two. 4 The children of Shephatiah, three hundred seventy and two. 5 The children of Arah, seven hundred seventy and five. 6 The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand eight hundred and twelve. 7 The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four. 8 The children of Zattu, nine hundred forty and five. 9 The children of Zaccai, seven hundred and threescore. 10 The children of Bani, six hundred forty and two. 11 The children of Bebai, six hundred twenty and three. 12 The children of Azgad, a thousand two hundred twenty and two. 13 The children of Adonikam, six hundred sixty and six. 14 The children of Bigvai, two thousand fifty and six. 15 The children of Adin, four hundred fifty and four. 16 The children of Ater of Hezekiah, ninety and eight. 17 The children of Bezai, three hundred twenty and three. 18 The children of Jorah, an hundred and twelve. 19 The children of Hashum, two hundred twenty and three. 20 The children of Gibbar, ninety and five. 21 The children of Beth-lehem, an hundred twenty and three. 22 The men of Netophah, fifty and six. 23 The men of Anathoth, an hundred twenty and eight. 24 The children of Azmaveth, forty and two. 25 The children of Kirjath-arim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred and forty and three. 26 The children of Ramah and Gaba, six hundred twenty and one. 27 The men of Michmas, an hundred twenty and two. 28 The men of Beth-el and Ai, two hundred twenty and three. 29 The children of Nebo, fifty and two. 30 The children of Magbish, an hundred fifty and six. 31 The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four. 32 The children of Harim, three hundred and twenty. 33 The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and five. 34 The children of Jericho, three hundred forty and five. 35 The children of Senaah, three thousand and six hundred and thirty.

Ezra, 2.

Das 2. Capitel.

1 Dieß sind die Kinder aus den Landen, die heraufzogen aus dem Gefängniß, die Nebucadnezar, der König zu Babel, hatte gen Babel geführt, und wieder gen Jerusalem und in Juda kamen, ein jeglicher in seine Stadt. 2 Und kamen mit Serubabel, Jesua, Nehemia, Seraja, Reelja, Mardochai, Bilsan, Mispar, Bigvai, Rehum und Baena. Dieß ist nun die Zahl der Männer des Volks Israel. 3 Der Kinder Paros, zwei tausend hundert und zwei und siebenzig. 4 Der Kinder Sephatja, drei hundert und zwei und siebenzig. 5 Der Kinder Arah, sieben hundert und fünf und siebenzig. 6 Der Kinder Pahath Moab, unter den Kindern Jesua, Joab, zwei tausend acht hundert und zwölf. 7 Der Kinder Elam, tausend zwei hundert und vier und fünfzig. 8 Der Kinder Sathu, neun hundert und fünf und vierzig. 9 Der Kinder Sacai, sieben hundert und sechzig. 10 Der Kinder Bani, sechs hundert und zwei und vierzig; 11 Der Kinder Bebai, sechs hundert und drei und zwanzig. 12 Der Kinder Azgad, tausend zwei hundert und zwei und zwanzig. 13 Der Kinder Adonikam, sechs hundert und sechs und sechzig. 14 Der Kinder Bigvai, zwei tausend und sechs und fünfzig. 15 Der Kinder Abin, vier hundert und vier und fünfzig. 16 Der Kinder Ater von Pischia, acht und neunzig. 17 Der Kinder Bezai, drei hundert und drei und zwanzig. 18 Der Kinder Jorah, hundert und zwölf. 19 Der Kinder Hasum, zwei hundert und drei und zwanzig. 20 Der Kinder Gibbar, fünf und neunzig. 21 Der Kinder Bethsehem, hundert und drei und zwanzig. 22 Der Männer Netopha, sechs und fünfzig. 23 Der Männer von Anathoth, hundert und acht und zwanzig. 24 Der Kinder Asmaveth, zwei und vierzig. 25 Der Kinder von Kirjath-Arim, Cappira und Beeroth, sieben hundert und drei und vierzig. 26 Der Kinder von Rama und Gaba, sechs hundert und ein und zwanzig. 27 Der Männer von Michmas, hundert und zwei und zwanzig. 28 Der Männer von Bethel und Ai, zwei hundert und drei und zwanzig. 29 Der Kinder Nebo, zwei und fünfzig. 30 Der Männer von Magbis, hundert und sechs und fünfzig. 31 Der Kinder des andern Elam, tausend zwei hundert und vier und fünfzig. 32 Der Kinder Parim, drei hundert und zwanzig. 33 Der Kinder Lod, Hadid und Ono, sieben hundert und fünf und zwanzig. 34 Der Kinder Jericho, drei hundert und fünf und vierzig. 35 Der Kinder Senaa, drei tausend sechs hundert und dreißig.

ESDRAS, II.

CHAPITRE II.

1 Or, ce sont ici ceux de la province, qui remontèrent de la captivité, d'entre ceux qui avaient été emmenés, que Nébucadnetsar, roi de Babylone, avait transportés à Babylone, et qui retournèrent à Jérusalem et en Judée, chacun en sa ville; 2 Qui vinrent avec Zerobabel, Jésuah, Néhémie, Séraja, Réhélaja, Mardochée, Bilsan, Mispar, Bigvai, Réhum et Bahana. Le nombre des hommes du peuple d'Israël fut le suivant: 3 Les enfants de Parhos, deux mille cent soixante-douze; 4 Les enfants de Séphatja, trois cent soixante-douze; 5 Les enfants d'Arah, sept cent soixante-quinze; 6 Les enfants de Pahath-Moab, des enfants de Jésuah et de Joab, deux mille huit cent douze; 7 Les enfants de Hélam, mille deux cent cinquante-quatre; 8 Les enfants de Zattu, neuf cent quarante-cinq; 9 Les enfants de Zaccai, sept cent soixante; 10 Les enfants de Bani, six cent quarante-deux; 11 Les enfants de Bébaï, six cent vingt-trois; 12 Les enfants de Hazgad, mille deux cent vingt-deux; 13 Les enfants d'Adonikam, six cent soixante-six; 14 Les enfants de Bigvai, deux mille cinquante-six; 15 Les enfants de Hadin, quatre cent cinquante-quatre; 16 Les enfants d'Ater, issus d'Ezéchias, quatre-vingt-dix-huit; 17 Les enfants de Betsai, trois cent vingt-trois; 18 Les enfants de Jora, cent douze. 19 Les enfants de Hasum, deux cent vingt-trois; 20 Les enfants de Guibbar, quatre-vingt-quinze. 21 Les enfants de Bethléhem, cent vingt-trois; 22 Les gens de Nétopha, cinquante-six; 23 Les gens de Hanathoth, cent vingt-huit; 24 Les enfants de Hazmaveth, quarante-deux; 25 Les enfants de Kirjath-Harim, de Képhira et de Bééroth, sept cent quarante-trois; 26 Les enfants de Rama et de Guébah, six cent vingt et un; 27 Les gens de Micmas, cent vingt-deux; 28 Les gens de Béthel et de Haï, deux cent vingt-trois; 29 Les enfants de Nébo, cinquante-deux; 30 Les enfants de Magbis, cent cinquante-six; 31 Les enfants d'un autre Hélam, mille deux cent cinquante-quatre; 32 Les enfants de Harim, trois cent vingt; 33 Les enfants de Lod, de Hadid, et d'Ono, sept cent vingt-cinq; 34 Les enfants de Jéricho, trois cent quarante-cinq; 35 Les enfants de Sénaa, trois mille six cent trente.

עזרא ב

36 החל חגג ידעיה לבית השע
 מאות שבועים ושלש: 37 בנ אמר אל
 חמשים ושנים: 38 בנ פשוט אל
 מאות ארבעים ושלש: 39 בנ חרם
 אלף ושלש מאות עשר: 40 חלום בגרשוע
 וקריאל לבג חזקה שבועים וארבעה:
 41 חמשים בנ אסף מאה עשרים
 ושמנה: 42 בנ חשערים בגרשוע בגר
 אמר בגרשוע בגרשוע בגר חמשים
 בגר שבג חלל מאה שלשים וחמשים:
 43 חמשים בגרשוע בגרשוע בגר
 טבעות: 44 בגרשוע בגרשוע בגר
 קדון: 45 בגרשוע בגרשוע בגר עקור
 46 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 47 בגר
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 48 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 49 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 50 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 51 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 52 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 53 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 54 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 55 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 56 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 57 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 58 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 59 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 60 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 61 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 62 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 63 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 64 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 65 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 66 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 67 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 68 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 69 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 70 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 71 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 72 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 73 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 74 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 75 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 76 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 77 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 78 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 79 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 80 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 81 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 82 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 83 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 84 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 85 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 86 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 87 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 88 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 89 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 90 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 91 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 92 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 93 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 94 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 95 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 96 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 97 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 98 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 99 בגרשוע
 בגרשוע בגרשוע בגר חג: 100 בגרשוע

ΕΣΔΡΑΣ, β'.

36 Kai ol ierēis uiōi 'Isdōa tō oikō 'Ihsōi,
 Ennākōioi ēβδομηκοντατρεῖς· 37 Υἱοὶ Ἐμμήρ,
 χίλιοι πεντηκονταδύο· 38 Υἱοὶ Φασσούρ, χίλιοι
 διακόσιοι τεσσαρακονταεπτὰ· 39 Υἱοὶ Ἡρίμ, χίλιοι
 ἐπτά· 40 Καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ 'Iησοῦ καὶ Καθμὴλ
 τοῖς υἱοῖς Ὡδουῖα, ἐβδομηκοντατέσσαρες· 41 Οἱ
 ᾄδοντες υἱοὶ Ἀσάφ, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ· 42 Υἱοὶ
 τῶν πυλῶν υἱοὶ Σελλούμ, υἱοὶ Ἀτήρ, υἱοὶ Τελ-
 μών, υἱοὶ Ἀκούβ, υἱοὶ Ἀτιτά, υἱοὶ Σωβαί, οἱ πάντες
 ἑκατὸν τριακονταεννέα· 43 Οἱ Ναθινάι· υἱοὶ
 Σουθία, υἱοὶ Ἀσουφά, υἱοὶ Ταβᾶθ, 44 Υἱοὶ
 Κάδης, υἱοὶ Σαᾶ, υἱοὶ Φαδών, 45 Υἱοὶ Λαβανώ,
 υἱοὶ Ἀγαβά, υἱοὶ Ἀκούβ, 46 Υἱοὶ Ἀγάβ, υἱοὶ
 Σελამί, υἱοὶ Ἀνάν, 47 Υἱοὶ Γεδθὴλ, υἱοὶ Γαᾶρ,
 υἱοὶ Παῖά, 48 Υἱοὶ Ρασών, υἱοὶ Νεκωδά, υἱοὶ
 Γαζίμ, 49 Υἱοὶ Ἀζώ, υἱοὶ Φασή, υἱοὶ Βασί,
 50 Υἱοὶ Ἀσενά, υἱοὶ Μοουνίμ, υἱοὶ Νεφουσίμ,
 51 Υἱοὶ Βακβούκ, υἱοὶ Ἀκουφά, υἱοὶ Ἀρούρ,
 52 Υἱοὶ Βασαλῶθ, υἱοὶ Μαουδά, υἱοὶ Ἀρσά,
 53 Υἱοὶ Βαρκός, υἱοὶ Σασάρα, υἱοὶ Θεμά, 54 Υἱοὶ
 Νασθί, υἱοὶ Ἀτουφά, 55 Υἱοὶ δούλων Σαλωμών,
 υἱοὶ Σωταί, υἱοὶ Σιφρηά, υἱοὶ Φαδουρά, 56 Υἱοὶ
 Ἰσηλά, υἱοὶ Δαρκών, υἱοὶ Γεδθὴλ, 57 Υἱοὶ Σαφατία,
 υἱοὶ Ἀτιά, υἱοὶ Φαχεράθ, υἱοὶ Ἀσεβωείμ, υἱοὶ
 Ἡμεῖ. 58 Πάντες οἱ Ναθανιὺ καὶ υἱοὶ Ἀβδη-
 σελμὰ τριακόσιοι ἐνενηκονταδύο. 59 Καὶ οὗτοι οἱ
 ἀναβάντες ἀπὸ Θελμελέχ, Θελαρσά, Χερούβ,
 Ἡδάν, Ἐμμήρ, καὶ οὐκ ἰδύνασθον τοῦ ἀναγγεῖλαι
 οἶκον πατρὸς αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν εἰ ἐξ
 Ἰσραὴλ εἰσίν· 60 Υἱοὶ Δαλαῖα, υἱοὶ Βουά, υἱοὶ
 Τωβίου, υἱοὶ Νεκωδά, ἑκατόσιοι πεντηκονταδύο.
 61 Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων υἱοὶ Λαβεία,
 υἱοὶ Ἀκούς, υἱοὶ Βερζελλαί, ὃς ἔλαβεν ἀπὸ τῶν
 θυγατέρων Βερζελλαί τοῦ Γαλααδίτου γυναῖκα καὶ
 ἐλήθη ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτῶν· 62 Οὗτοι ἐζήτησαν
 γραφὴν αὐτῶν οἱ μεθωσίμ καὶ οὐχ εὗρίθον, καὶ
 ἤγγιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας. 63 Καὶ εἶπεν
 Ἀθηρσασθά αὐτοῖς τοῦ μὴ φαγεῖν ἀπὸ τοῦ ἁγίου
 τῶν ἁγίων ἕως ἀναστῆ ἱερεὺς τοῖς φωτίζουσι καὶ
 τοῖς τελείοις. 64 Πᾶσα δὲ ἡ ἐκκλησία ὁμοῦ ὡσεὶ
 τεσσαρες μυριάδες δισχιλιοὶ τριακόσιοι ἐξήκοντα,
 65 Χωρὶς δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν,
 οὗτοι ἐπτακισχιλιοὶ τριακόσιοι τριακονταεπτὰ·
 καὶ οὗτοι ᾄδοντες καὶ ᾄδουσαι διακόσιοι.

ESDRAS, I'.

36 Sacerdotes: Filii Jadaia in domo Josue
 nongenti septuaginta tres. 37 Filii Emmer,
 mille quinquaginta duo. 38 Filii Pheashur,
 mille ducenti quadraginta septem. 39 Filii
 Harim, mille decem et septem. 40 Levitæ
 Filii Josue et Cedmihel filiorum Odovise
 septuaginta quatuor. 41 Cantores: filii Asaph,
 centum viginti octo. 42 Filii janitorum:
 filii Sellum, filii Ater, filii Telmon, filii Accub,
 filii Hatita, filii Sobai, universi centum triginta
 novem. 43 Nathinæi: filii Siha, filii Hasupha,
 filii Tabbaoth, 44 Filii Ceros, filii Sias, filii
 Phadon, 45 Filii Lebana, filii Hagaba, filii
 Accub, 46 Filii Hagab, filii Semlai, filii
 Hanan, 47 Filii Gaddel, filii Gaher, filii
 Raasia, 48 Filii Rasin, filii Necoda, filii
 Gazam, 49 Filii Asa, filii Phasea, filii Besee,
 50 Filii Asena, filii Munim, filii Nephusim,
 51 Filii Bacbuc, filii Hacupha, filii Harhur,
 52 Filii Besluth, filii Mahida, filii Harsa,
 53 Filii Bercos, filii Sisara, filii Thema,
 54 Filii Nasia, filii Hatipha, 55 Filii servo-
 rum Salomonis, filii Sotai, filii Sopheret, filii
 Pharuda, 56 Filii Jala, filii Dercon, filii
 Geddel, 57 Filii Saphatia, filii Hatil, filii
 Phochereth, qui erant de Asebaim, filii Ami;
 58 Omnes Nathinæi, et filii servorum Sa-
 lomonis, trecenti nonaginta duo. 59 Et hi
 qui ascenderunt de Thelmala, Thelharsa,
 Cherub, et Adon, et Emer: et non potuerunt
 indicare domum patrum suorum et semen
 suum, utrum ex Israel essent. 60 Filii
 Dalaia, filii Tobia, filii Necoda, sexcenti quin-
 quaginta duo. 61 Et de filiis sacerdotum:
 Filii Hobia, filii Accos, filii Berzellai, qui
 accepit de filiabus Berzellai Galaaditis, uxorem,
 et vocatus est nomine eorum: 62 Hi quæ-
 sierunt scripturam genealogiæ suæ, et non
 invenerunt, et ejecti sunt de sacerdotio.
 63 Et dixit Athersatha eis, ut non come-
 derent de Sancto sanctorum, donec sur-
 geret sacerdos doctus atque perfectus.
 64 Omnis multitudo quasi unus, quadra-
 ginta duo millia trecenti sexaginta: 65 Ex-
 ceptis servis eorum, et ancillis, qui erant
 septem millia trecenti triginta septem: et in
 ipsis cantores atque cantatrices ducenti.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EZRA, II.

36 ¶ The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three. 37 The children of Immer, a thousand fifty and two. 38 The children of Pashur, a thousand two hundred forty and seven. 39 The children of Harim, a thousand and seventeen. 40 ¶ The Levites: the children of Jeshua and Kadmiel, of the children of Hodaviah, seventy and four. 41 ¶ The singers: the children of Asaph, an hundred twenty and eight. 42 ¶ The children of the porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, in all an hundred thirty and nine. 43 ¶ The Nethinims: the children of Ziha, the children of Hasupha, the children of Tabbaoth, 44 The children of Keros, the children of Siaha, the children of Padon, 45 The children of Lebanah, the children of Hagabah, the children of Akkub, 46 The children of Hagab, the children of Shalmi, the children of Hanan, 47 The children of Giddel, the children of Gahar, the children of Reaiah, 48 The children of Rezin, the children of Nekoda, the children of Gazzam, 49 The children of Uzza, the children of Paseah, the children of Besai, 50 The children of Asnah, the children of Meunim, the children of Nepphusim, 51 The children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur, 52 The children of Bazluth, the children of Mehida, the children of Harsha, 53 The children of Barkos, the children of Sisera, the children of Thamah, 54 The children of Nezhiah, the children of Hatipha. 55 ¶ The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the children of Peruda, 56 The children of Jaalah, the children of Darkon, the children of Giddel, 57 The children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth of Zebaim, the children of Ami. 58 All the Nethinims, and the children of Solomon's servants, were three hundred ninety and two. 59 And these were they which went up from Tel-melah, Tel-harsa, Cherub, Addan, and Immer: but they could not shew their father's house, and their seed, whether they were of Israel: 60 The children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred fifty and two. 61 ¶ And of the children of the priests: the children of Habaiah, the children of Koz, the children of Barzillai; which took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called after their name: 62 These sought their register among those that were reckoned by genealogy, but they were not found: therefore were they, as polluted, put from the priesthood. 63 And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood up a priest with Urim and with Thummim. 64 ¶ The whole congregation together was forty and two thousand three hundred and threescore, 65 Beside their servants and their maids, of whom there were seven thousand three hundred thirty and seven: and there were among them two hundred singing men and singing women.

Ezra, 2.

36 Der Priester: der Kinder Jedaja, vom Hause Jesua, neun hundert und drei und siebenzig. 37 Der Kinder Immer, tausend und zwei und fünfzig. 38 Der Kinder Pashur, tausend zwei hundert und sieben und vierzig. 39 Der Kinder Harim, tausend und siebenzehn. 40 Der Leviten: der Kinder Jesua und Kadmiel, von den Kindern Hodavja, vier und siebenzig. 41 Der Sänger: der Kinder Asaph, hundert und acht und zwanzig. 42 Der Kinder der Thorhüter: die Kinder Sallum, die Kinder Ater, die Kinder Talmon, die Kinder Akub, die Kinder Patita, und die Kinder Sobai, alleammt hundert und neun und dreißig. 43 Der Nethinim: die Kinder Ziha, die Kinder Hasupha, die Kinder Tabbaoth, 44 Die Kinder Keros, die Kinder Sieha, die Kinder Padon, 45 Die Kinder Lebana, die Kinder Hagaba, die Kinder Akub, 46 Die Kinder Hagab, die Kinder Samlai, die Kinder Hanan, 47 Die Kinder Giddel, die Kinder Gahar, die Kinder Reaja, 48 Die Kinder Rezin, die Kinder Nekoda, die Kinder Gazzam, 49 Die Kinder Uza, die Kinder Paseah, die Kinder Besai, 50 Die Kinder Asna, die Kinder Meunim, die Kinder Neppusim, 51 Die Kinder Bakbul, die Kinder Hakupha, die Kinder Harhur, 52 Die Kinder Bazluth, die Kinder Mehida, die Kinder Harsha, 53 Die Kinder Barkom, die Kinder Sissera, die Kinder Thamah, 54 Die Kinder Nezhiah, die Kinder Hatipha. 55 Die Kinder der Knechte Salomo: die Kinder Sotai, die Kinder Sophereth, die Kinder Peruda, 56 Die Kinder Jaala, die Kinder Darkon, die Kinder Giddel, 57 Die Kinder Sephatja, die Kinder Hattil, die Kinder Pochereth von Zebaim, die Kinder Ami. 58 Aller Nethinim und Kinder der Knechte Salomo waren zusammen drei hundert und zwei und neunzig. 59 Und diese zogen auch mit herauf: Mithel, Melah, Ehel, Parsa, Cherub, Addon und Immer; aber sie konnten nicht anzeigen ihrer Väter Haus, noch ihren Samen, ob sie aus Israel wären. 60 Der Kinder Delaja, die Kinder Tobia, die Kinder Nekoda, sechs hundert und zwei und fünfzig. 61 Und von den Kindern der Priester: die Kinder Habaia, die Kinder Koz, die Kinder Barzillai, der aus den Töchtern Barzillai, des Gileaditers, ein Weib nahm und ward unter derselben Namen genannt. 62 Dieselben suchten ihre Geburtsregister, und fanden keine; darum wurden sie vom Priestertum los. 63 Und Patirsatpa sprach zu ihnen, sie sollten nicht essen vom Allerheiligsten, bis ein Priester stünde mit dem Licht und Recht. 64 Der ganzen Gemeinde, wie Ein Mann, war zwei und vierzig tausend drei hundert und sechzig. 65 Ausgenommen ihre Knechte und Mägde, der waren sieben tausend drei hundert und sieben und dreißig; und hatten zwei hundert Sänger und Sängerinnen,

ESDRAS, II.

36 ¶ D'entre les sacrificateurs, il y eut: Les enfants de Jédahja, de la maison de Jéshuah, neuf cent soixante-treize; 37 Les enfants d'Immer, mille cinquante-deux; 38 Les enfants de Pashur, mille deux cent quarante-sept; 39 Les enfants de Harim, mille dix-sept. 40 ¶ D'entre les Lévites, il y eut: Les enfants de Jéshuah et de Kadmiel, d'entre les enfants d'Odavia, soixante-quatorze. 41 ¶ D'entre les chantres, il y eut: Les enfants d'Asaph, cent vingt-huit. 42 ¶ D'entre les enfants des portiers, il y eut: Les enfants de Sallum, les enfants d'Ater, les enfants de Talmon, les enfants de Hakkub, les enfants de Hatita, les enfants de Sobai, en tout cent trente-neuf. 43 ¶ D'entre les Néthiniens, il y eut: Les enfants de Tsiha, les enfants de Hasupha, les enfants de Tabbahoth; 44 Les enfants de Kéros, les enfants de Sihaha, les enfants de Padon; 45 Les enfants de Lebana, les enfants de Hagaba, les enfants de Hakkub; 46 Les enfants de Hagab, les enfants de Semlai, les enfants de Hanan; 47 Les enfants de Guidel, les enfants de Gahar, les enfants de Réaja; 48 Les enfants de Rezin, les enfants de Nékoda, les enfants de Gazzam; 49 Les enfants de Huza, les enfants de Paséah, les enfants de Bésaï; 50 Les enfants d'Asna, les enfants de Méhunim, les enfants de Néphusim; 51 Les enfants de Bakbuk, les enfants de Hakupha, les enfants de Harhur; 52 Les enfants de Batsluth, les enfants de Méhida, les enfants de Harsa; 53 Les enfants de Barkos, les enfants de Sisra, les enfants de Témah; 54 Les enfants de Netsiah, les enfants de Hatipha. 55 ¶ D'entre les enfants des serviteurs de Salomon, il y eut: Les enfants de Sotai, les enfants de Sophereth, les enfants de Péruda; 56 Les enfants de Jahala, les enfants de Darkon, les enfants de Guidel; 57 Les enfants de Séphatja, les enfants de Hattil, les enfants de Pokéreth-hatsébajim, les enfants d'Ami. 58 Tous les Néthiniens, et les enfants des serviteurs de Salomon, furent au nombre de trois cent quatre-vingt-douze. 59 Or ce sont ici ceux qui montèrent de Telmélah, de Tel-Harsa, de Kérub, d'Adan et d'Immer, et qui ne purent montrer la maison de leurs pères, ni leur race, et faire voir s'ils étaient d'Israël: 60 Les enfants de Délaja, les enfants de Tobija, les enfants de Nékoda; six cent cinquante-deux. 61 ¶ D'entre les enfants des sacrificateurs: Les enfants de Habaja, les enfants de Kots, les enfants de Barzillai, qui avait pris pour femme une des filles de Barzillai, Galaadite, et fut appelé de leur nom. 62 Ceux-là cherchèrent leur registre de généalogie; mais ils ne le trouvèrent pas; c'est pourquoi ils furent rejetés de la sacrificature. 63 Le gouverneur leur déclara qu'ils ne mangeraient point des choses très-saintes, jusqu'à ce qu'il se présentât un sacrificateur avec l'Urim et le Thummim. 64 Tout le peuple ensemble était au nombre de quarante-deux mille trois cent soixante, 65 Sans leurs serviteurs et leurs servantes, qui étaient au nombre de sept mille trois cent trente-sept. Ils avaient deux cents chanteurs ou chanteuses.

עזרא ב ג

66 סוסייהם שבע מאות שלשים ושש
פרדיותם מאתים ארבעים וחמש
67 גמליהם ארבע מאות שלשים וחמש
חמרים ששת אלפים שבע מאות וששים
68 ומראשי האבות צבואם לבית
יהודה אשר בירושלם התקדבו לבית
האלהים להקצידו על-מכונו : 69 כהן
הגדול לאוצר המלאכה וקב דרממונים
אשר-צבאו ואלה ולסוף קנים חמשה
אלפים וקצת קנים מאה :
70 וישבו חלקנים וחלונים ומדקלים
וחמשים וחסועים וחפתיים בעריהם
וקל-ישראל בעריהם :

פרשה ג :

1 ויגל התודש השביעי יבגו ישראל
בערים ויחשפו קצם פאיש אחד אל-
ירושלם : 2 ויהם ישוע ברוצח ואחיו
הקנים וזרבלל ברוצח ואלה
ויבנו את-מזבח אלני ישראל להקלות
עליו עלות כהן בחרת משה איש
האלהים : 3 ויהי חצות על-מכותי
בי באימה עליהם קצמי הארצות ויגלו
עליו עלות ליתוד עלות לקר ולקרב :
4 וישעו את-הקספות כהן ועלית יום
ביום במספר כמספר דבר-יום בימיו :
5 ויחשבו עלות קמיל ולחודשים חלל-
מועדי יהודה המהושים חלל מנהג
בדבר ליהודה : 6 מיום אחד לתדש
השביעי חלל להקלות עלות ליהודה
והיכל יהודה לא יקד : 7 ויהי חסוף
לחצבים ולחרשים ומאלל המסוף ושמן
לצדנים ולצרים להביא צמי ארצם מן
חלבנון אל-ים יפוא ברשון פחד מלך
פרס עליהם : 8 ובשנה השליש לכוה
אל-בית האלהים לירושלם בתודש חשון
חלל וזרבלל ברוצח וישוע בן
יהודה אשר אחיהם חלקנים וחלונים
וקל-ישראל קהשבי וירושלם ויעמידו את-
חלונים מן עשרים שנה ושמעיה לנצח
על-מלאכת בית-יהודה : 9 וישעו
בני ואחיו מזמאל ובניו בנ-יהודה פחד
לנצח על-עמם המלאכה בבית האלהים
בני קנדי בגיתם וחסיעים חלונים :

ΕΣΔΡΑΣ, β', γ'.

66 Ἴπποι αὐτῶν ἑπτακόσιοι τριακονταίξ· ἡμίονοι
αὐτῶν διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε· 67 Κάμηλοι
αὐτῶν τετρακόσιοι τριακονταπέντε· ὄνοι αὐτῶν
ἑξακισχίλιοι ἑπτακόσιοι εἴκοσι· 68 Καὶ ἀπὸ ἀρχόν-
των πατριῶν ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον
Κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἤκουσάσαντο εἰς οἶκον
τοῦ θεοῦ τοῦ στήσαι αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν
αὐτοῦ· 69 Ὡς ἡ δύναμις αὐτῶν, ἔδωκαν εἰς
θησαυρὸν τοῦ ἔργου χρυσίον καθαρὸν μυαὶ 25
μυριάδες καὶ χίλια, καὶ ἀργυρίου μᾶς πεντακισχι-
λίας, καὶ κόθωνοι τῶν ἱερῶν ἑκατόν· 70 Καὶ
ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ
λαοῦ καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ πυλῶροι καὶ οἱ Ναθινὴν
ἐν πόλεσιν αὐτῶν, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν
αὐτῶν.

ΚΕΦ. γ'.

1 ΚΑΙ ἔφθασεν ὁ μὴν ὁ Ἰβδόμος καὶ οἱ υἱοὶ
Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν, καὶ συνήχθη ὁ λαὸς
ὡς ἀνὴρ εἰς εἰς Ἱερουσαλὴμ· 2 Καὶ ἀνέστη
Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδέκ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἱερεῖς
καὶ Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ
αὐτοῦ καὶ ψευδοῦσαν τὸ θυσιαστήριον τοῦ
Ἰσραὴλ, τοῦ ἀνέγκαι ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαυτώσεις κατὰ
τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Μωσὴ ἀνθρώπου τοῦ
θεοῦ· 3 Καὶ ἠτοίμασαν τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὴν
ἐτοιμασίαν αὐτοῦ, ὅτι ἐν καταπλήξει ἐπ' αὐτοὺς
ἀπὸ τῶν λαῶν τῶν γαιῶν· καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ
ὀλοκαυτώσεις τῷ Κυρίῳ τὸ πρῶτον καὶ εἰς ἑσπέραν·
4 Καὶ ἠτοίμησαν τὴν ἱερὴν τῶν σκεπῶν κατὰ τὸ
γεγραμμένον, καὶ ὀλοκαυτώσεις ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ
ἐν ἀριθμῷ ὡς ἡ κρίσις, λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ
αὐτοῦ· 5 Καὶ μετὰ τοῦτο ὀλοκαυτώσεις ἰνδελι-
χισμοῦ, καὶ εἰς τὰς νομηνίας καὶ εἰς πάσας
ἑορτάς τῷ Κυρίῳ τὰς ἡγιασμένας, καὶ παντὶ
ἐκουσιαζομένῳ ἐκούσιον τῷ Κυρίῳ· 6 Ἐν ἡμέρᾳ
μὲν τοῦ μηνὸς τοῦ Ἰβδόμου ἤρξαντο ἀναφέρειν
ὀλοκαυτώσεις τῷ Κυρίῳ, καὶ ὁ οἶκος τοῦ Κυρίου
οὐκ ἰθιμελιώθη· 7 Καὶ ἔδωκαν ἀργύριον τοῖς
λατόμοις καὶ τοῖς τέκτοις, καὶ βρώματα καὶ ποτὰ
καὶ ἔλαιον τοῖς Σιδωνίοις καὶ τοῖς Τυρίοις, ἵνα γὰρ
ξύλα εἶδρνα ἀπὸ τοῦ Λιβάνου πρὸς θάλασσαν
Ἰόππης, κατ' ἐπιχώρησιν Κύρου βασιλέως Περσῶν
ἐπ' αὐτούς· 8 Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τοῦ
ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ,
ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἤρξατο Ζοροβάβελ ὁ τοῦ
Σαλαθιὴλ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδέκ καὶ οἱ κατὰ-
λοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται
καὶ πάντες οἱ ἐρχόμενοι ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας εἰς
Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔστησαν τοὺς Λευῖτας ἀπὸ ἀπο-
σαιτοῦς καὶ ἱπάνω ἐπὶ τοὺς ποιῶντας τὰ ἔργα ἐν
οἴκῳ Κυρίου· 9 Καὶ ἔστη Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ
αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Καδμὴλ καὶ
οἱ υἱοὶ αὐτοῦ υἱοὶ Ἰούδα ἐπὶ τοὺς ποιῶν-
τας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ, υἱοὶ Ἡναδάδ,
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται.

ESDRAS, II, III.

66 Equi eorum septingenti triginta sex,
muli eorum, ducenti quadraginta quinque,
67 Cameli eorum, quadringenti triginta
quinque, asini eorum, sex millia septingenti
viginti. 68 Et de principibus patrum, cum
ingererentur templum Domini, quod est in
Jerusalem, sponte obtulerunt in domum Dei
ad extruendam eam in loco suo. 69 Secun-
dum vires suas dederunt impensas operis,
auri solidos sexaginta millia et mille, argenti
mnas quinque millia, et vestes sacerdotales
centum. 70 Habitaverunt ergo sacerdotes, et
Levitae, et de populo, et cantores, et janitores,
et Nathinæi, in urbibus suis, universusque
Israel in civitatibus suis.

CAPUT III.

1 JAMQUE venerat mensis septimus,
et erant filii Israel in civitatibus suis:
congregatus est ergo populus quasi vir
unus in Jerusalem. 2 Et surrexit Josue
filius Josedec, et fratres ejus sacerdotes, et
Zorobabel filius Salathiel, et fratres ejus, et
ædificaverunt altare Dei Israel, ut offerrent
in eo holocaustum, sicut scriptum est in
lege Moysi viri Dei. 3 Collocaverunt autem
altare Dei super bases suas, deterrentibus eos
per circuitum populis terrarum, et obtulerunt
super illud holocaustum Domino mane et
vespere: 4 Feceruntque solemnitatem taber-
naculorum, sicut scriptum est, et holocaustum
diebus singulis per ordinem secundum præ-
ceptum opus diei in die suo. 5 Et post hæc
holocaustum jube, tam in calendis quam in
universis solemnitatibus Domini, quæ erant
consecratæ, et in omnibus in quibus ultro
offerebatur manus Domino. 6 A primo die
mensis septimi cœperunt offerre holocaustum
Domino: porro templum Dei nondum funda-
tum erat. 7 Dederunt autem pecunias latomis
et cæmentariis: cibum quoque, et potum, et
oleum, Sidoniis Tyriisque, ut deferrent ligna
cedrina de Libano ad mare Joppe, juxta quod
præceperat Cyrus rex Persarum eis. 8 Anno
autem secundo adventus eorum ad templum
Dei in Jerusalem, mense secundo, cœperunt
Zorobabel filius Salathiel, et Josue filius
Josedec, et reliqui de fratribus eorum sacer-
dotes, et Levitæ, et omnes qui venerant de
captivitate in Jerusalem, et constituerunt
Levitæ, a viginti annis et supra, ut urgerent
opus Domini. 9 Stetitque Josue et filii ejus,
et fratres ejus, Cedmihel, et filii ejus, et filii
Juda, quasi vir unus, ut instarent super eos
qui faciebant opus in templo Dei: filii Hena-
dad, et filii eorum, et fratres eorum Levitæ.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EZRA, II. III.

66 Their *horses were* seven hundred thirty and six; their mules, two hundred forty and five; 67 Their camels, four hundred thirty and five; *their asses*, six thousand seven hundred and twenty. 68 ¶ And *some* of the chief of the fathers, when they came to the house of the LORD which is at Jerusalem, offered freely for the house of God to set it up in his place: 69 They gave after their ability unto the treasure of the work three-score and one thousand drams of gold, and five thousand pound of silver, and one hundred priests' garments. 70 So the priests, and the Levites, and *some* of the people, and the singers, and the porters, and the Nethinims, dwelt in their cities, and all Israel in their cities.

CHAPTER III.

1 AND when the seventh month was come, and the children of Israel *were* in the cities, the people gathered themselves together as one man to Jerusalem. 2 Then stood up Jeshua the son of Jozadak, and his brethren the priests, and Zerubbabel the son of Shealtiel, and his brethren, and builded the altar of the God of Israel, to offer burnt offerings thereon, as it is written in the law of Moses the man of God. 3 And they set the altar upon his bases; for fear *was* upon them because of the people of those countries: and they offered burnt offerings thereon unto the LORD, *even* burnt offerings morning and evening. 4 They kept also the feast of tabernacles, as it is written, and *offered* the daily burnt offerings by number, according to the custom, as the duty of every day required; 5 And afterward *offered* the continual burnt offering, both of the new moons, and of all the set feasts of the LORD that were consecrated, and of every one that willingly offered a freewill offering unto the LORD. 6 From the first day of the seventh month began they to offer burnt offerings unto the LORD. But the foundation of the temple of the LORD was not yet laid. 7 They gave money also unto the masons, and to the carpenters; and meat, and drink, and oil, unto them of Zidon, and to them of Tyre, to bring cedar trees from Lebanon to the sea of Joppa, according to the grant that they had of Cyrus king of Persia. 8 ¶ Now in the second year of their coming unto the house of God at Jerusalem, in the second month, began Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and the remnant of their brethren the priests and the Levites, and all they that were come out of the captivity unto Jerusalem; and appointed the Levites, from twenty years old and upward, to set forward the work of the house of the LORD. 9 Then stood Jeshua with his sons and his brethren, Kadmiel and his sons, the sons of Judah, together, to set forward the workmen in the house of God: the sons of Henadad, with their sons and their brethren the Levites.

213

Ezra, 2, 3.

66 Sieben hundert und sechs und dreißig Rosse, zwei hundert und fünf und vierzig Mäuler, 67 Vier hundert und fünf und dreißig Kameele, und sechs tausend sieben hundert und zwanzig Esel. 68 Und etliche der obersten Väter, da sie kamen zum Hause des Herrn zu Jerusalem, wurden sie freiwillig zum Hause Gottes, daß man es setze auf seine Stätte; 69 Und gaben nach ihrem Vermögen zum Schatz ans Werk ein und sechzig tausend Gulden, und fünf tausend Pfund Silbers, und hundert Priesterrode. 70 Also setzten sich die Priester und die Leviten, und etliche des Volks, und die Sänger, und die Thorhüter, und die Nethinim in ihre Städte, und alles Israel in seine Stätte.

Das 3. Capitel.

1 Und da man erlanget hatte den siebenten Monden, und die Kinder Israel nun in ihren Städten waren, kam das Volk zusammen, wie Ein Mann, gen Jerusalem. 2 Und es machte sich auf Jeshua, der Sohn Jozabads, und seine Brüder, die Priester, und Zerubbabel, der Sohn Sealtiels, und seine Brüder; und baueten den Altar des Gottes Israel, Brandopfer drauf zu opfern, wie es geschrieben steht im Gesetz Mose, des Mannes Gottes; 3 Und richteten zu den Altar auf sein Gefühle, (Denn es war ein Schrecken unter ihnen von den Völkern in Ländern) und opferten dem Herrn Brandopfer drauf des Morgens und des Abends; 4 Und hielten der Laubbütten Fest, wie geschrieben steht; und thaten Brandopfer alle Tage nach der Zahl, wie sich gebührt, einen jeglichen Tag sein Opfer; 5 Darnach auch die täglichen Brandopfer, und der Neumonden, und aller Festtage des Herrn, die geheiligt waren, und allerlei freiwillige Opfer, die sie dem Herrn freiwillig thaten. 6 Am ersten Tage des siebenten Monden fingen sie an dem Herrn Brandopfer zu thun. Aber der Grund des Tempels des Herrn war noch nicht gelegt. 7 Sie gaben aber Geld den Steinmeßern und Zimmerleuten, und Speise und Trank und Del denen zu Zidon und zu Tyrus, daß sie Cedernholz vom Libanon aufs Meer gen Japho brächten, nach dem Befehl Kores, des Königs in Persien, an sie. 8 Im andern Jahr ihrer Zukunft zum Hause Gottes gen Jerusalem, des andern Monden, fingen an Zerubbabel, der Sohn Sealtiels, und Jeshua, der Sohn Jozabads, und die übrigen ihrer Brüder, Priester und Leviten, und alle, die vom Gefängniß kommen waren gen Jerusalem, und stellten die Leviten von zwanzig Jahren und darüber, zu treiben das Werk am Hause des Herrn. 9 Und Jeshua stund mit seinen Söhnen und Brüdern, und Kadmiel mit seinen Söhnen, und die Kinder Juba, wie Ein Mann, zu treiben die Arbeiter am Hause Gottes; nämlich die Kinder Henadab, mit ihren Kindern, und ihren Brüdern, die Leviten.

ESDRAS, II. III.

66 Ils avaient sept cent trente-six chevaux, et deux cent quarante-cinq mulets; 67 Quatre cent trente-cinq chameaux, et six mille sept cent vingt ânes. 68 ¶ Or, après que les chefs des pères furent venus pour *rebâtir* la maison du SEIGNEUR qui *habite* à Jérusalem, il y en eut qui offrirent volontairement pour la maison de Dieu, afin de la remettre en son état, 69 Et ils donnèrent pour la dépense de l'ouvrage, selon leur pouvoir, soixante et un mille drachmes d'or, cinq mille mines d'argent, et cent robes de sacrificateurs. 70 Ainsi les sacrificateurs, les Lévités, quelques-uns du peuple, les chantres, les portiers et les Néthiniens, habitèrent dans leurs villes. Tous ceux d'Israël *surent* aussi dans leurs villes.

CHAPITRE III.

1 OR le septième mois approchant, et les enfants d'Israël étant dans leurs villes, le peuple s'assembla à Jérusalem comme un seul homme. 2 Alors Jéouah, fils de Jotsadak, se leva avec ses frères, les sacrificateurs, et Zorobabel, fils de Salathiel, avec ses frères; et ils dressèrent l'autel du Dieu d'Israël, pour y offrir les holocaustes, ainsi qu'il est écrit dans la loi de Moïse, l'homme de Dieu. 3 Ils posèrent donc l'autel de Dieu sur sa base, parce qu'ils avaient peur en eux-mêmes des peuples du pays, et ils y offrirent des holocaustes au SEIGNEUR, les holocaustes du matin et du soir. 4 Ils célébrèrent ensuite la fête solennelle des tabernacles, à la manière qu'il est écrit. Ils *offrirent* aussi les holocaustes chaque jour, autant qu'il en fallait, selon que portait l'ordinaire de chaque jour; 5 Puis l'holocauste continuuel, ceux des nouvelles lunes, et de toutes les fêtes solennelles du SEIGNEUR, ou'on sanctifiait. On *offrit* les dons de tous ceux qui présentaient une offrande volontaire au SEIGNEUR. 6 Dès le premier jour du septième mois, ils commencèrent à offrir au SEIGNEUR des holocaustes, bien que le temple du SEIGNEUR ne fût pas encore fondé. 7 Ils donnèrent de l'argent aux tailleurs de pierres et aux charpentiers. Ils *donnèrent* aussi à manger et à boire, ainsi que de l'huile, aux Sidoniens et aux Tyriens, afin qu'ils amenassent du bois du cèdre du Liban à la mer de Japho, selon la permission que Cyrus, roi de Perse, leur en avait donnée. 8 ¶ La seconde année de leur arrivée à la maison de Dieu, à Jérusalem, au second mois, Zorobabel, fils de Salathiel, Jéouah, fils de Jotsadak, le reste de leurs frères, les sacrificateurs et les Lévités, et tous ceux qui étaient venus de la captivité à Jérusalem, commencèrent l'œuvre, et établirent des Lévités, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, pour presser l'ouvrage de la maison du SEIGNEUR. 9 Jéouah assistait avec ses fils et ses frères, et Kadmiel avec ses fils, enfants de Juda, comme un seul homme, afin de presser ceux qui faisaient l'ouvrage pour la maison de Dieu, ainsi que les fils de Hénadad, avec leurs fils et leurs frères, Lévités.

עזרא נ ד

10 וַיִּסְדּוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־חֵיקָל יְהוָה וַיַּעֲמִידוּ
הַכֹּהֲנִים מִלְבָּשִׁים כְּהֻנָּה וְהַלְוִיִּם בָּגָד
אֶחָד בְּמַעֲלָמָם לַחֲלָל אֶת־יְהוָה עַל־יְדֵי
דָּוִד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל: 11 וַיִּנְעֻנּוּ בְּהַלֵּל וּבְחֻדָּה
לַיהוָה כִּי טוֹב קִיר־לְעוֹלָם חֶסֶד עַל־יִשְׂרָאֵל
וְכָל־הָעָם חֲרִיעוּ הַרְעִיעַ מְדֻלָּה בַּחֲלָל
לַיהוָה עַל חֶסֶד בְּיַחְיָהוּ: 12 וְרָבִים
מִהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְרָאשֵׁי קְהָלוֹת הָאָדָמָה
אֲשֶׁר רָאָה אֶת־חֵיקָל יְהוָה וְרָאשׁוֹן בְּיָסְדוֹ וְהָ
הִכִּיתָ בְּעִנְיָהֶם בָּכִים בְּקוֹל גָּדוֹל וְרָבִים
בְּהִירָעָה בַּשִּׁמְחָה לַהֲרִים קוֹל: 13 וְהָיוּ
הָעָם מְפִירִים קוֹל הַרְעִיעַ הַשִּׁמְחָה לְהָלַל
בְּכִי הָעָם כִּי הָעָם מְרִיעִים הַרְעִיעַ
מְדֻלָּה וְהַקּוֹל נִשְׁמַע עַד־לְמַחְזָק:

פרשה ד

1 וַיִּשְׁמְעוּ צָבִי יְהוָה וַיִּכְנֹסוּ קִרְבָּנָה
הַמְדֻלָּה בְּנִימָה חֵיקָל לַיהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל: 2 וַיָּשֻׁבוּ אֶל־זִרְבָבֶל וְאֶל־רָאשֵׁי
הָאָדָמָה וַיֹּאמְרוּ לָהֶם נִבְנָה עֹשֶׁלָם כִּי
כָל־כֹּהֵן מְדֻלָּה לַאֲלֹהֵיכֶם וְלֹא אֶתְחַנֵּה
זָבָחִים מִיָּמִי אֶסֶר חֲדָן מֶלֶךְ אֲשֶׁר
הִפְעִילָה אֶתְחַנֵּה פֹה: 3 וַיֹּאמְרוּ לָהֶם זִרְבָבֶל
וַיֹּשְׁבֵעַ וַיֹּאמֶר רָאשֵׁי הָאָדָמָה לְיִשְׂרָאֵל לֹא
לָכֶם וְלָנוּ לְבָנוֹת בֵּית לַאֲלֹהֵינוּ כִּי אֶתְחַנֵּה
יָחִיד נִבְנָה לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי אֲשֶׁר
צָוֵנוּ הַמֶּלֶךְ פֻּרַשׁ מֶלֶךְ פָּרַס: 4 וַיְהִי
עִם הָאָרֶץ מִרְפָּאִים וְהָיָה עִסְיָהוּ וּמִבְלָחִים
אוֹתָם לְבָנוֹת: 5 וְסִכְרִים צִלְחָם וַיַּעֲצִים
לְהִתֵּן עֲצָתָם כִּי־יָמִי פֻרַשׁ מֶלֶךְ פָּרַס
וְעַד־מַלְכֻת דָּרְגָשׁ מֶלֶךְ פָּרַס:

6 וּבְמַלְכֻת אֲחַשְׁוֶרֶשׁ בְּתַחֲלָתָה מַלְכֻתוֹ
קָתְבוּ שְׁמֹנֶה עַל־יָשָׁב יְהוָה וַיִּרְשָׁלָם:

7 וַיָּבִיאוּ אֶת־תְּשׁוּבָתָם קֶתֶב
בְּשָׁלֹם מִתְרַחֵת מִבְּאֵל וּשְׁאָר קִדְמוֹ עַל־
אֶת־תְּשׁוּבָתָם מֶלֶךְ פָּרַס וּבְרָב הַשְּׁמִתוֹן
קָתְבוּ אֶת־מִיתָה וְהָיָה אֶת־מִיתָה:

8 וְהָיוּ בְּעַל־מִשְׁעָם וּשְׁמִי קָתְבוּ
אֶת־הָאָדָמָה עַל־יְרֻשָׁלָם לְאֶת־תְּשׁוּבָתָם
מִלְכָּה בְּנָמָה: 9 וַיָּבִיאוּ רָחִים בְּעַל־מִשְׁעָם
וּשְׁמִי קָתְבוּ וַיֹּאמֶר בְּנִתְחִיזוֹן יִיגִיָּה
וַיִּפְרֹסוּהָ מִרְפָּאִים אֶת־פָּרַס:
בְּבִלְיָ וּשְׁמִי קָתְבוּ וַיִּתְּנוּ עַל־מִשְׁעָם:

ΕΣΔΡΑΣ, γ', δ.

10 Καὶ ἰθαμλίωσαν τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον
Κυρίου· καὶ ἵστησαν οἱ ἱερεῖς ἱστολισμένοι ἐν
σάλπιγγι καὶ οἱ Δευταὶ υἱοὶ Ἀσάφ ἐν κυμβάλοις
τοῦ αἰνεῖν τὸν Κύριον ἐπὶ χεῖρας Δαυὶδ βασιλέως
Ἰσραὴλ. 11 Καὶ ἀπεκρίθησαν ἐν αἰνῶ καὶ ἀνθρο-
μολογήσει τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν
αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ· καὶ πᾶς ὁ
λαὸς ἰσθμῶνι φωνῇ μεγάλῃ αἰνεῖν τῷ Κυρίῳ ἐπὶ
τῇ θεμελιώσει τοῦ οἴκου Κυρίου. 12 Καὶ πολλοὶ
ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Δευτῶν καὶ ἀρχόντες
τῶν πατριῶν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἶδον τὸν οἶκον
τὸν πρῶτον ἐν θεμελιώσει αὐτοῦ, καὶ τοῦτον τὸν
οἶκον ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν, ἔκλειον φωνῇ μεγάλῃ,
καὶ ὁ ὄχλος ἐν σημασίᾳ μετ' εὐφροσύνης τοῦ
ὑψῶσαι ψῆδῃ. 13 Καὶ οὐκ ἦν ὁ λαὸς ἐπιγινώ-
σκων φωνὴν σημασίας τῆς εὐφροσύνης ἀπὸ τῆς
φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ τοῦ λαοῦ, ὅτι ὁ λαὸς ἱερῶ-
γας φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἡ φωνὴ ἤκούετο ὥς ἀπὸ
μακρόθεν.

ΚΕΦ. δ.

1 Καὶ ἤκουσαν οἱ θλίβοντες Ἰούδα καὶ Βενια-
μὴν ὅτι υἱοὶ τῆς ἀποικίας οἰκοδομοῦσιν οἶκον τῷ
Κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ. 2 Καὶ ἤγγισαν πρὸς Ζορο-
βάβελ καὶ πρὸς τοὺς ἀρχοντας τῶν πατριῶν, καὶ
εἶπον αὐτοῖς Οἰκοδομήσομεν μετ' ὑμῶν, ὅτι ὡς
ὑμεῖς ἐκζητοῦμεν τῷ θεῷ ἡμῶν, καὶ αὐτῷ ἡμεῖς
θυσάζομεν ἀπὸ ἡμερῶν Ἀσαραδάν βασιλέως
Ἀσσοῦ τοῦ ἐνέγκαντος ἡμᾶς ὧδε. 3 Καὶ εἶπε
πρὸς αὐτοὺς Ζοροβάβελ καὶ Ἰησοῦς καὶ οἱ κατὰ-
λοιποι τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραὴλ
Οὐχ ἡμῖν καὶ ὑμῖν τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ
ἡμῶν, ὅτι ἡμεῖς αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ οἰκοδομήσομεν
τῷ Κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, ὡς ἐνετείλατο ἡμῖν Κύριος
ὁ βασιλεὺς Περσῶν. 4 Καὶ ἦν ὁ λαὸς τῆς γῆς
ἐκλύων τὰς χεῖρας τοῦ λαοῦ Ἰούδα, καὶ ἐνεπό-
διζον αὐτοὺς οἰκοδομεῖν. 5 Καὶ μισθοῦμενοι ἐπ'
αὐτοὺς βουλευόμενοι τοῦ διασκεδάσαι βουλὴν
αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας Κέρου βασιλέως Περσῶν
καὶ ὥς βασιλείας Δαρείου βασιλέως Περσῶν. 6 Καὶ ἐν βασιλείᾳ Ἀσσουήρου καὶ ἐν ἀρχῇ βασι-
λείας αὐτοῦ ἔγραψαν ἐπιστολὴν ἐπὶ οἰκούντας
Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ. 7 Καὶ ἐν ἡμέραις Ἀρθα-
σασθᾶ ἔγραψεν ἐν εἰρήνῃ Μιθραδάτῃ Ταβείλ καὶ
τοῖς λοιποῖς συνδούλοις· πρὸς Ἀρθασασθᾶ βασιλεῖα
Περσῶν ἔγραψεν ὁ φορολόγος γραφὴν ἑνυστὴ καὶ
ἡρμηνευμένην. 8 Πρὸς Βαλγάμ καὶ Σαμψά ὁ
γραμματεὺς ἔγραψεν ἐπιστολὴν μίαν κατὰ Ἱερου-
σαλὴμ τῷ Ἀρθασασθᾶ βασιλεῖ. 9 Τίδε ἔκρινε
Πρὸς Βαλγάμ καὶ Σαμψά ὁ γραμματεὺς καὶ
οἱ κατὰλοιποι σίνδουλοι ἡμῶν, Δειναῖοι,
Ἀφασαθαχαῖοι, Ταρφαλαῖοι, Ἀφασαῖοι, Ἀρ-
χναῖοι, Βαβελῶνιοι, Σουσαναχαῖοι, Δαναῖοι,

ESDRAS, III. IV.

10 Fundato igitur a cæmentariis templo
Domini, steterunt sacerdotes in ornatu suo
cum tubis, et Levitæ filii Asaph in cymbalis,
ut laudarent Deum per manus David regis
Israel. 11 Et concinebant in hymnis, et
confessione Domino: Quoniam bonus, quoniam
in æternum misericordia ejus super Israel.
Omnis quoque populus vociferabatur clamore
magno in laudando Dominum, eo quod fun-
datum esset templum Domini. 12 Plurimi
etiam de sacerdotibus et Levitis, et principes
patrum, et seniores, qui viderant templum
prius cum fundatum esset, et hoc templum
in oculis eorum, flebant voce magna: et
multi vociferantes in lætitia, elevabant
vocem. 13 Nec poterat quisquam agnoscere
vocem clamoris lætantium, et vocem fletus
populi: commixtim enim populus vocifera-
batur clamore magno, et vox audiebatur
procul

CAPUT IV.

1 AUDIERUNT autem hostes Judæ et Ben-
jamin, quia filii captivitatis ædificarent tem-
plum Domino Deo Israel: 2 Et accedentes
ad Zorobabel, et ad principes patrum, dixerunt
eis: Ædificemus vobiscum, quia ita ut vos,
quærimus Deum vestrum: ecce nos immola-
vimus victimas a diebus Asor Haddan regis
Assur, qui adduxit nos huc. 3 Et dixit eis
Zorobabel, et Josue, et reliqui principes
patrum Israel: Non est vobis et nobis ut
ædificemus domum Deo nostro, sed nos ipsi
soli ædificabimus Domino Deo nostro, sicut
præcepit nobis Cyrus rex Persarum. 4 Fac-
tum est igitur, ut populus terræ impediret
manus populi Judæ, et turbaret eos in ædifi-
cando. 5 Conduxerunt autem adversus eos
consiliatores, ut destruerent consilium eorum
omnibus diebus Cyri regis Persarum, et usque
ad regnum Darii regis Persarum. 6 In regno
autem Assueri, in principio regni ejus, scripse-
runt accusationem adversus habitatores Judæ
et Jerusalem. 7 Et in diebus Artaxerxis
scripsit Beselam Mithridates, et Thabeel, et
reliqui qui erant in consilio eorum, ad Artax-
erxem regem Persarum: epistola autem
accusationis scripta erat Syriace, et legebatur
sermone Syro. 8 Reum Beelteem, et Samsai
scriba, scripserunt epistolam unam de Je-
rusalem Artaxerxi regi, hujuscemodi:
9 Reum Beelteem, et Samsai scriba, et
reliqui consiliatores eorum, Dinei, et Aphar-
sathachæi, Terphalæi, Apharsæi, Erchusæi,
Babylonii, Susanechæi, Dievi, et Ælamitæ.

EZRA, III. IV.

10 And when the builders laid the foundation of the temple of the LORD, they set the priests in their apparel with trumpets, and the Levites the sons of Asaph with cymbals, to praise the LORD, after the ordinance of David king of Israel. 11 And they sang together by course in praising and giving thanks unto the LORD; because *he is* good, for his mercy *endureth* for ever toward Israel. And all the people shouted with a great shout, when they praised the LORD, because the foundation of the house of the LORD was laid. 12 But many of the priests and Levites and chief of the fathers, *who were* ancient men, that had seen the first house, when the foundation of this house was laid before their eyes, wept with a loud voice; and many shouted aloud for joy: 13 So that the people could not discern the noise of the shout of joy from the noise of the weeping of the people: for the people shouted with a loud shout, and the noise was heard afar off.

CHAPTER IV.

1 Now when the adversaries of Judah and Benjamin heard that the children of the captivity builded the temple unto the LORD God of Israel; 2 Then they came to Zerubbabel, and to the chief of the fathers, and said unto them, Let us build with you: for we seek your God, as ye do; and we do sacrifice unto him since the days of Esar-haddon king of Assur, which brought us up hither. 3 But Zerubbabel, and Jeshua, and the rest of the chief of the fathers of Israel, said unto them, Ye have nothing to do with us to build an house unto our God; but we ourselves together will build unto the LORD God of Israel, as king Cyrus the king of Persia hath commanded us. 4 Then the people of the land weakened the hands of the people of Judah, and troubled them in building, 5 And hired counsellors against them, to frustrate their purpose, all the days of Cyrus king of Persia, even until the reign of Darius king of Persia. 6 And in the reign of Ahasuerus, in the beginning of his reign, wrote they *unto him* an accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem. 7 ¶ And in the days of Artaxerxes wrote Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of their companions, unto Artaxerxes king of Persia; and the writing of the letter *was* written in the Syrian tongue, and interpreted in the Syrian tongue. 8 Rehum the chancellor and Shimshai the scribe wrote a letter against Jerusalem to Artaxerxes the king in this sort: 9 Then *wrote* Rehum the chancellor, and Shimshai the scribe, and the rest of their companions; the Dinaites, the Apharsathchites, the Tarpelites, the Apharsites, the Archevites, the Babylonians, the Susanchites, the Dehavites, and the Elamites,

215

Ezra, 3, 4.

10 Und da die Bauleute den Grund legten am Tempel des Herrn, stunden die Priester angezogen, mit Trommeten, und die Leviten, die Kinder Asaph, mit Cymbeln, zu loben den Herrn mit dem Gedicht Davids, des Königs Israel; 11 Und sangen um einander mit Loben und Danken dem Herrn, daß er gütig ist und seine Barmherzigkeit ewiglich währet über Israel. Und alles Volk tönete laut mit Loben den Herrn, daß der Grund am Hause des Herrn gelegt war. 12 Aber viele der alten Priester und Leviten und obersten Väter, die das vorige Haus gesehen hatten, und nun dieß Haus vor ihren Augen gegründet ward, weineten sie laut. Viele aber töneten mit Freuden, daß das Geschrei hoch erscholl; 13 Daß das Volk nicht erkennen konnte das Tönen mit Freuden vor dem Geschrei des Weinens im Volk; denn das Volk tönete laut, daß man das Geschrei ferne hörte.

Das 4. Capitel.

1 Da aber die Widersacher Juda und Benjamin hörten, daß die Kinder des Gefängnisses dem Herrn, dem Gott Israel, den Tempel baueten; 2 kamen sie zu Serubabel und zu den obersten Vätern, und sprachen zu ihnen: Wir wollen mit euch bauen, denn wir suchen euren Gott, gleich wie ihr: und wir haben nicht geopfert, seit der Zeit Assar Haddon, der König zu Assur, uns hat herauf gebracht. 3 Aber Serubabel und Jesua, und die andern obersten Väter unter Israel antworteten ihnen: Es ziemet sich nicht uns und euch das Haus unsers Gottes zu bauen; sondern wir wollen allein bauen dem Herrn, dem Gott Israel; wie uns Kores, der König in Persien, geboten hat. 4 Da hinderte das Volk im Lande die Hand des Volks Juda, und schreckten sie ab im Bauen; 5 Und dingeten Rathgeber wider sie, und verhinderten ihren Rath, so lange Kores, der König in Persien, lebte, bis an das Königthum Darius, des Königs in Persien. 6 Denn da Ahasveros König ward, im Anfange seines Königthums, schrieben sie eine Anklage wider die von Juda und Jerusalem. 7 Und zu den Zeiten Artabastha schrieb Bislam, Mithredath, Tabeel und die andern ihres Raths, zu Artabastha, dem Könige in Persien. Die Schrift aber des Briefes war auf Syrisch geschrieben, und ward auf Syrisch ausgelegt. 8 Rehum, der Kanzler, und Simsai, der Schreiber, schrieben diesen Brief wider Jerusalem, zu Artabastha, dem Könige: 9 Wir Rehum, der Kanzler, und Simsai, der Schreiber, und andere des Raths von Dina, von Apparsach, von Tarpilat, von Persien, von Arach, von Babel, von Susan, von Deha, und von Elam,

ESDRAS, III. IV.

10 Or, lorsque ceux qui bâtissaient jetèrent les fondements du temple du SEIGNEUR, on y fit assister les sacrificateurs, vêtus de leurs ornements, ayant leurs trompettes, et les Lévités, enfants d'Asaph, ayant leurs cymbales, pour louer le SEIGNEUR, selon l'institution de David, roi d'Israël. 11 Et en louant et en célébrant le SEIGNEUR, ils s'entre-répondaient *ainsi*: Il est bon, parce que sa gratuité *demeure* à toujours sur Israël. Or tout le peuple jetait de grands cris de joie, en louant le SEIGNEUR, parce qu'on posait les fondements de la maison du SEIGNEUR. 12 Mais plusieurs des sacrificateurs, des Lévités et des chefs des pères, qui étaient âgés, et qui avaient vu la première maison sur son fondement, se représentant cette maison-là, pleurèrent tout haut, tandis que beaucoup *d'autres* élevaient leur voix, avec des cris de joie, 13 En sorte que le peuple ne pouvait discerner la voix des cris de joie d'avec la voix des pleurs. Cependant le peuple jetait de grands cris de joie, et le bruit en fut entendu bien loin.

CHAPITRE IV.

1 OR les ennemis de Juda et de Benjamin, ayant appris que ceux qui étaient retournés de la captivité rebâtissaient le temple du SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, 2 Vinrent vers Zorobabel et vers les chefs des pères, et leur dirent: *Laissez-nous* bâtir avec vous; car nous invoquerons votre Dieu comme vous; nous lui avons sacrifié depuis le temps d'Ézar-Haddon, roi d'Assyrie, qui nous a fait monter ici. 3 Mais Zorobabel, Jéouah, et les autres chefs des pères d'Israël leur répondirent: Il n'est pas à propos que vous et nous, *nous* bâtissions une maison à notre Dieu; mais nous qui sommes ici ensemble, nous *en* bâtirons *une* au SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, ainsi que Cyrus, roi de Perse, nous l'a commandé. 4 Alors le peuple du pays rendit lâches les mains du peuple de Juda, et les troubla dans leur ouvrage. 5 Et même pendant tout le temps de Cyrus, roi de Perse, jusqu'au règne de Darius, roi de Perse, ils eurent à leurs gages *des gens* qui leur donnaient conseil, afin de dissiper leur dessein. 6 De plus, pendant le règne d'Assuérus, et dès le commencement de son règne, ils écrivirent une accusation contre les habitants de Juda et de Jérusalem. 7 ¶ Du temps d'Artaxercès, Bislam, Mithredath, Tabéel, et le reste de leurs compagnons, écrivirent à Artaxercès, roi de Perse. La lettre était écrite en caractères Araméens et était conçue en langue Araméenne. 8 Réhum, président du conseil, et Simsai, le secrétaire, écrivirent donc, au sujet de Jérusalem, au roi Artaxercès une lettre de cette teneur: 9 Réhum, président du conseil, et Simsai, le secrétaire, et les autres de leur compagnie, les Diniens, Apharsathkiens, Tarpéliens, Arphasien, Arkéviens, Babyloniens, Susankiens, Déhaviens et Hélamites,

עזרא ד

10 וַיִּשְׁמַר אֲמֵינָה דִּי חֲבִלִי אֶסְכֶּנֶר רַבָּא וְיִחְיֶיָּא
וְהוֹחֵב חֲפֹז בְּקִרְיָהּ דִּי שְׁמֵרָהּ וַיִּשְׁמַר
עֲבֵר־נִתְּחָה וּבְעֵנָה: 11 דִּבְחָ פִּרְשָׁנוּ
אֲמֵרָא דִּי שְׁלַחָה צִלְחֵי עַל־אַרְתֻּחְשָׁשְׁתָּא
מִלְכָּא עֲבָרָא וְאַנְשֵׁי עֲבֵר־נִתְּחָה וּבְעֵנָה:
12 וַיֵּצֵא לַחֲמָה לִמְלִכָּא דִּי יְהוּדָיָא
דִּי סִלְיָה מִדְּלִוְתָהּ עֲלִינָא אִתָּהּ לִירֵאשֻׁלַּיִם
וְרִיתָא מְרֻמָּא וּבְקִימָתָא בְּנִין וְשׂוֹרָא
אֲשַׁכְּלִלָּה וְאַשְׁמָא חֲמִיטָא: 13 פִּעֵן דִּילֵי
לַחֲמָה לִמְלִכָּא אִי חֵן מְרִיתָא דָּוָה הִתְבַּנָּה
וַיִּשְׁרָא וַיִּשְׁתַּכְּלִלוּ מִנְּהָ בְּלוּ וְחִלְהוּ לָא
וַתִּנְתֵּן וְאַפְתָּם מַלְכִּים תַּחְנִיקָה: 14 פִּעֵן
כִּלְיָהֵב דִּרְמַלַּח הִיכְלָא מִלְחָמָא וְעִרְוַת
מִלְכָּא לֹא־אֲרִיזָה לָקָא לַמְּחֻזָּא עַל־דִּלְהָ
שְׁלַחָמָא וְחֻבְרַעָא לִמְלִכָּא: 15 אִי וְכִפְרָ
בְּסֶפֶר דִּבְרָאֵי דִּי אֲבָהֻקָּה אֲחִתְּשַׁפַּח
בְּסֶפֶר דְּכִרְיָא וְתַנְדֵּל דִּי הֲרִיתָא דָּוָה חֲרָא
מְרֻמָּא וּמִחְנֻקָּתָא מַלְכִּין וַיִּסְדֵּקוּ וְאַשְׁתַּדֵּר
עֲבָדֵין בְּנֵיהָ מִרְיֹסָרָא אֶלְמָא עַל־דִּלְהָ
חֲרִיתָא דָּוָה הִתְרַבָּת: 16 מִתְּחִילָּה וְאַחֲרָהּ
לִמְלִכָּא אִי חֵן מְרִיתָא דָּוָה הִתְבַּנָּה וַיִּשְׁרָא
וַיִּשְׁתַּכְּלִלוּ לַחֲבֵל דִּלְהָ חֵלְקָה בְּעֵבֶר נִתְּלָא
לָא אִיתֵי לָהּ: 17 פִּתְגָמָא שְׁלַח
מִלְכָּא עַל־דְּרָחִים בְּעַל־טַעַם וְשִׁמְשֵׁי קִפְלָא
וַיִּשְׁמַר בְּקִרְיָהּ דִּי יְהוּדָיָה וַיִּשְׁמַר
עֲבֵר־נִתְּחָה שְׁלָם וּבְעֵנָה: 18 נִשְׁתַּעֲרָא דִּי
שְׁלַחָמָא עֲלִינָא מִכְּבֹּשׁ מְרִי גִדְּמִי: 19 וּבְעֵנָה
שִׁים טַעַם וּבְקִרָה וְחִפְשָׁה דִּי חֲרִיתָא דָּוָה
מִרְיֹסָרָא אֶלְמָא עַל־מַלְכִּין מִתְּנַשְׁאָח וַיִּסְדֵּר
וְאַשְׁתַּדֵּר מִתְּעַבְדֵּי: 20 וּמַלְכִּין מִתְּקִיפִין
חֵן עַל־יִירֵאשֻׁלַּם וְשְׁלִיטִין בְּכָל עֵבֶר
נִתְּחָה וּבְעֵנָה בְּלוּ וְחִלְהוּ מִתְּחֵב לַחֲוִין:
21 פִּעֵן עִימָה טַעַם לְכַשְׁלָא וּבְרָא אֶלְמָה
וְחֲרִיתָא דָּוָה לָא הִתְבַּנָּה עֲרֻמִּי טַעַמָּא
וְיִתְּשָׁם: 22 וַיִּחְיֶיָּא חֲנִי שְׁלֵי לַמַּעֲבָד
עַל־דִּבְתָּה לְמַח וְשִׁנְאָה חֲבִלָּא לַחְגֻּזָּה
מַלְכִּין: 23 אֲדִין מִרְיָא פִּרְשָׁנוּ נִשְׁתַּנָּה
דִּי אֲרִתְחָשָׁשְׁתָּא מִלְכָּא מְרִי גִדְּמִי מְדַם־דְּרָחִים
וְשִׁמְשֵׁי קִפְלָא וּבְקִרְיָהּ אֲדִין בְּבִחִילָה
לִירֵאשֻׁלַּם עַל־יְהוּדָיָה וּבְכַשְׁלָה חֲפֹז בְּאֲדָרַע
וְחֵיל: 24 אֲדִין בְּטִלָּה עֲבִירַת בִּית־אֶלְחָא
דִּי בִירֵאשֻׁלַּם וְחֵיל בְּטִלָּה עַד שְׁנָה
מִרְפִּין לִמְלַכְתָּה דְּרִיגֻשׁ מִלֻּד־פֶּרַס:

216

ΕΣΔΡΑΣ, δ.

10 Καὶ οἱ κατάλοιποι ἰθὺν ὦν ἀπῆκισεν Ἀσσεναφάρ ὁ μέγας καὶ ὁ τίμιος καὶ κατήκτισεν αὐτοὺς ἐν πόλεσι τῆς Σομόρων καὶ τὸ κατάλοιπον πέραν τοῦ ποταμοῦ. 11 Αὕτη ἡ διαταγὴ τῆς ἐπιστολῆς ἧς ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν. Πρὸς Ἀρθασασθὰ βασιλεία παῖδες σου ἄνδρες πέραν τοῦ ποταμοῦ. 12 Γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οἱ ἀναβάντες ἀπὸ σοῦ πρὸς ἡμᾶς ἤλθσαν εἰς Ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν τὴν ἀποστάτιν καὶ πονηράν, ἥ οἰκοδομοῦσι· καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς καταρτισμένα εἰσὶ, καὶ θεμελίους αὐτῆς ἀνύψωσαν. 13 Νῦν οὖν γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη ἀνοικοδομηθῇ καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς καταρτισθῶσι, φόροι οὐκ ἔσονται σοι οὐδὲ δώσουσι· καὶ τοῦτο βασιλεῖς κακοποιεῖ, 14 Καὶ ἀσχημοσύνην βασιλείως οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν ἰδεῖν. Διὰ τοῦτο ἐπέψαμεν καὶ ἐγνωρίσαμεν τῷ βασιλεῖ, 15 Ὅτι ἐπισκέψῃται ἐν βίβλῃ ὑπομνηματισμοῦ τῶν πατέρων σου, καὶ εὐρήσεις καὶ γνώσῃ ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη πόλις ἀποστάτις, καὶ κακοποιοῦσα βασιλεῖς καὶ χώρας, καὶ φυγαδεῖαι δούλων γίνονται ἐν μέσῃ αὐτῆς ἀπὸ ἡμερῶν αἰῶνος· διὰ ταῦτα ἡ πόλις αὕτη ἡρμῶθη. 16 Γνωρίζομεν οὖν ἡμεῖς τῷ βασιλεῖ ὅτι ἂν ἡ πόλις ἐκείνη οἰκοδομηθῇ καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς καταρτισθῇ, οὐκ ἔστι σοι εἰρήνη. 17 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ῥεοὺμ Βαλτάμ καὶ Σαμφὰ γραμματεῖα καὶ τοὺς καταλοῖπους συνδούλους αὐτῶν τοὺς οἰκοῦντας ἐν Σαμαρίᾳ καὶ τοὺς καταλοῖπους πέραν τοῦ ποταμοῦ εἰρήνην, καὶ φησιν 18 Ὁ φορολόγος θν ἀπεστείλατε πρὸς ἡμᾶς ἐκλήθῃ ἐμπροσθεν ἡμοῦ. 19 Καὶ παρ' ἡμοῦ ἐτίθη γνώμη καὶ ἐπισκεψάμεθα, καὶ εὗραμεν ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη ἀφ' ἡμερῶν αἰῶνος ἐπὶ βασιλεῖς ἐπαίρεται, καὶ ἀποστάσεις καὶ φυγαδεῖαι γίνονται ἐν αὐτῇ· 20 Καὶ βασιλεῖς ἰσχυροὶ ἐγένοντο ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐπικρατοῦντες ὅλης τῆς πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ φόροι πλήρεις καὶ μέρος δίδονται αὐτοῖς. 21 Καὶ νῦν θίτε γνώμην καταργῆσαι τοὺς ἄνδρας ἐκείνους, καὶ ἡ πόλις ἐκείνη οὐκ οἰκοδομηθήσεται ἔτι. 22 Ὅπως ἀπὸ τῆς γνώμης πεφυλαγμένοι ἦτε ἄνεσιν ποιῆσαι περὶ τούτου, μὴ ποτε πληθυνθῇ ἀφανισμὸς εἰς κακοποιήσιν βασιλεῦσι. 23 Τότε ὁ φορολόγος τοῦ Ἀρθασασθὰ βασιλείως ἀνέγνω ἐνώπιον Ῥεοὺμ Βαλτάμ καὶ Σαμφὰ γραμματεῖας καὶ συνδούλων αὐτοῦ· καὶ ἐπορεύθησαν σπουδῇ εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν Ἰούδᾳ, καὶ κατήργησαν αὐτοὺς ἐν ἵπποις καὶ δυνάμει. 24 Τότε ἤργησε τὸ ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ τὸ ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἦν ἀργοὺν ἕως δευτέρου ἔτους τῆς βασιλείας Δαρείου βασιλέως Περσῶν.

ESDRAS, IV.

10 Et ceteri de gentibus quas transtulit Asenaphar magnus et gloriosus, et habitare eas fecit in civitatibus Samariæ, et in reliquis regionibus trans flumen in pace: 11 (Hoc est exemplar epistolæ, quam miserunt ad eum) Artaxerxi regi, servi tui, viri qui sunt trans fluvium, salutem dicunt. 12 Notum sit regi, quia Judæi, qui ascenderunt a te ad nos, venerunt in Jerusalem civitatem rebellem et pessimam, quam ædificant, extruentes muros ejus, et parietes componentes. 13 Nunc igitur notum sit regi, quia si civitas illa ædificata fuerit, et muri ejus instaurati, tributum, et vectigal, et annuos redditus non dabunt, et usque ad reges hæc noxa perveniet. 14 Nos autem memores salis, quod in palatio comedimus, et quia læsiones regis videre nefas ducimus, idcirco misimus et nuntiavimus regi, 15 Ut recenseas in libris historiarum patrum tuorum, et invenies scriptum in commentariis: et scies quoniam urbs illa, urbs rebellis est, et nocens regibus et provinciis, et bella concitantur in ea ex diebus antiquis: quamobrem et civitas ipsa destructa est. 16 Nuntiamus nos regi, quoniam si civitas illa ædificata fuerit, et muri ipsius instaurati, possessionem trans fluvium non habebis. 17 Verbum misit rex ad Reum Beelteem, et Samsai scribam, et ad reliquos qui erant in consilio eorum habitatores Samariæ, et ceteris trans fluvium, salutem dicens et pacem. 18 Accusatio, quam misistis ad nos, manifeste lecta est coram me, 19 Et a me præceptum est: et recensuerunt, inveneruntque quoniam civitas illa a diebus antiquis adversum reges rebellat, et seditiones, et prælia concitantur in ea: 20 Nam et reges fortissimi fuerunt in Jerusalem, qui et dominati sunt omni regioni, quæ trans fluvium est: tributum quoque et vectigal, et redditus accipiebant. 21 Nunc ergo audite sententiam: Prohibeatis viros illos, ut urbs illa non ædificetur, donec si forte a me jussum fuerit. 22 Videte ne negligenter hoc impleatis, et paulatim crescat malum contra reges. 23 Itaque exemplum edicti Artaxerxis regis lectum est coram Reum Beelteem, et Samsai scriba, et consiliariis eorum: et abierunt festini in Jerusalem ad Judæos, et prohibuerunt eos in brachio et robore. 24 Tunc intermissum est opus domus Domini in Jerusalem, et non fiebat usque ad annum secundum regni Darii regis Persarum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EZRA, IV.

10 And the rest of the nations whom the great and noble Asnapper brought over, and set in the cities of Samaria, and the rest *that are* on this side the river, and at such a time. 11 ¶ This is the copy of the letter that they sent unto him, *even* unto Artaxerxes the king; Thy servants the men on this side the river, and at such a time. 12 Be it known unto the king, that the Jews which came up from thee to us are come unto Jerusalem, building the rebellious and the bad city, and have set up the walls *thereof*, and joined the foundations. 13 Be it known now unto the king, that, if this city be builded, and the walls set up *again*, *then* will they not pay toll, tribute, and custom, and *so* thou shalt endamage the revenue of the kings. 14 Now because we have maintenance from *the king's* palace, and it was not meet for us to see the king's dishonour, therefore have we sent and certified the king; 15 That search may be made in the book of the records of thy fathers: so shalt thou find in the book of the records, and know that this city is a rebellious city, and hurtful unto kings and provinces, and that they have moved sedition within the same of old time: for which cause was this city destroyed. 16 We certify the king that, if this city be builded *again*, and the walls thereof set up, by this means thou shalt have no portion on this side the river. 17 ¶ Then sent the king an answer unto Rehum the chancellor, and to Shimshai the scribe, and to the rest of their companions that dwell in Samaria, and *unto* the rest beyond the river, Peace, and at such a time. 18 The letter which ye sent unto us hath been plainly read before me. 19 And I commanded, and search hath been made, and it is found that this city of old time hath made insurrection against kings, and *that* rebellion and sedition have been made therein. 20 There have been mighty kings also over Jerusalem, which have ruled over all *countries* beyond the river; and toll, tribute, and custom, was paid unto them. 21 Give ye now commandment to cause these men to cease, and that this city be not builded, until *another* commandment shall be given from me. 22 Take heed now that ye fail not to do this: why should damage grow to the hurt of the kings? 23 ¶ Now when the copy of king Artaxerxes' letter *was* read before Rehum, and Shimshai the scribe, and their companions, they went up in haste to Jerusalem unto the Jews, and made them to cease by force and power. 24 Then ceased the work of the house of God which *is* at Jerusalem. So it ceased unto the second year of the reign of Darius king of Persia.

Ezra, 4.

10 Und die andern Völker, welche der große und berühmte Asnaphar herüber gebracht, und sie gesetzt hat in die Städte Samaria, und andere dießseit des Wassers, und in Canaan. 11 Und dieß ist der Inhalt des Briefes, den sie zu dem Könige Artaxastha sandten: Deine Knechte, die Männer dießseit des Wassers und in Canaan. 12 Es sey kund dem Könige, daß die Juden die von dir zu uns herauf kommen sind gen Jerusalem, in die aufrührische und böse Stadt, bauen dieselbige, und machen ihre Mauern, und führen sie aus dem Grunde. 13 So sey nun dem Könige kund, wo diese Stadt gebauet wird und die Mauern wieder gemacht, so werden sie Schuß, Zoll und jährliche Zinse nicht geben, und ihr Vornehmen wird den Königen Schaden bringen. 14 Nun wir aber alle dabei sind, die wir den Tempel zerstört haben, haben wir die Schmach des Königs nicht länger wollen sehen; darum schicken wir hin, und lassens dem Könige zu wissen thun, 15 Daß man lasse suchen in den Chroniken deiner Väter, so wirst du finden in denselben Chroniken und erfahren, daß diese Stadt aufrührisch und schädlich ist den Königen und Länden, und machen, daß andere auch abfallen, von Alters her; darum die Stadt auch zerstört ist. 16 Darum thun wir dem Könige zu wissen, daß, wo diese Stadt gebauet wird und ihre Mauern gemacht; so wirst du vor ihr nichts behalten dießseit des Wassers. 17 Da sandte der König eine Antwort zu Rehum, dem Kanzler, und Simsai, dem Schreiber, und den andern ihres Rathes, die in Samaria wohnten, und den andern jenseit des Wassers: Friede und Gruß! 18 Der Brief, den ihr uns zugesandt habt, ist öffentlich vor mir gelesen. 19 Und ist von mir befohlen, daß man suchen sollte. Und man hat funden, daß diese Stadt von Alters her wider die Könige sich empört hat und Aufruhr und Abfall drinnen geschieht. 20 Auch sind mächtige Könige zu Jerusalem gewesen, die geherrscht haben über alles, das jenseit des Wassers ist, daß ihnen Zoll, Schuß, und jährliche Zinse gegeben worden. 21 So thut nun nach diesem Befehl: Behret denselben Männern, daß die Stadt nicht gebauet werde, bis daß von mir der Befehl gegeben werde. 22 So sehet nun zu, daß ihr nicht hinfällig hierinnen seid, damit nicht Schaden entstehe dem Könige. 23 Da nun der Brief des Königs Artaxastha gelesen ward vor Rehum und Simsai, dem Schreiber, und ihrem Rath, zogen sie eilend hinauf gen Jerusalem zu den Juden, und wehreten ihnen mit dem Arm und Gewalt. 24 Da hörte auf das Werk am Hause Gottes zu Jerusalem, und blieb nach bis ins andere Jahr Darü, des Königs in Persien.

ESDRAS, IV.

10 Ainsi que les autres peuples que le grand et glorieux Osnapar avait transportés et fait habiter dans la ville de Samarie, et les autres qui étaient en-deçà du fleuve, et ainsi de suite. 11 ¶ Or voici la teneur de la lettre qu'ils lui envoyèrent. Au roi Artaxerxès: Tes serviteurs, les gens en-deçà du fleuve, et ainsi de suite. 12 Que le roi soit averti que les Juifs, qui sont montés d'auprès de lui vers nous, sont venus à Jérusalem; qu'ils bâtissent la ville rebelle et méchante, qu'ils posent les fondements des murailles, et les relèvent. 13 Que maintenant donc le roi soit averti que si cette ville est rebâtie, et *que* ses murailles soient relevées, ils ne paieront plus ni péage, ni tribut, ni impôt; et elle causera ainsi une grande perte aux revenus du roi. 14 Or comme nous mangeons le sel du palais, et qu'il nous serait mal séant d'être témoins de ce dommage fait au roi, nous avons envoyé au roi, et nous lui faisons savoir: 15 Qu'il cherche au livre des mémoires de ses pères, et il trouvera écrit, dans ce livre des mémoires, et y apprendra que cette ville est une ville rebelle et pernicieuse aux rois et aux provinces; que de tout temps on y a fait des complots, et qu'à cause de cela cette ville a été détruite. 16 Nous faisons *donc* savoir au roi, qui si cette ville est rebâtie, et *que* ses murailles soient relevées, il n'aura plus de part à ce qui est en-deçà du fleuve. 17 ¶ Or c'est ici la réponse que le roi envoya à Réhum, président du conseil, et à Simsai, le secrétaire, et aux autres de leur compagnie, qui demeuraient à Samarie, et aux autres au-delà du fleuve. Salut, et ainsi de suite. 18 La teneur des lettres que vous nous avez envoyées a été exposée et lue devant moi. 19 J'ai donné ordre, et on a cherché et trouvé, que de tout temps cette ville-là s'élève contre les rois, et qu'on y a fait des rebellions et des complots; 20 Et qu'aussi il y a eu à Jérusalem des rois puissants qui ont dominé sur tous ceux d'au-delà du fleuve, et qu'on leur payait des péages, des tributs et des impôts. 21 Maintenant donc, donnez l'ordre de faire cesser ces gens-là, afin que cette ville ne soit point rebâtie, jusqu'à ce que je l'ordonne. 22 Et gardez-vous de manquer en ceci; car pourquoi le dommage croîtrait-il au préjudice des rois? 23 ¶ Or quand la teneur des lettres du roi Artaxerxès eut été lue en présence de Réhum et de Simsai, le secrétaire, et de ceux de leur compagnie, ils s'en allèrent en hâte à Jérusalem, vers les Juifs, et les firent cesser de vive force. 24 Alors le travail de la maison du Dieu qui *habite* à Jérusalem cessa, et elle demeura dans cet état jusqu'à la seconde année du règne de Darius, roi de Perse.

עזרא ה

פרשה ח :

ו וְהִתְנַחֲפוּ חֲנַי נְבִיאָה וְכִרְיָה בֶר
 עֲדוּא נְבִיאָה עַל־יְהוּדָא דִּי בִיהוּד
 וּבִירושָׁלַם בְּשֵׁם אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוּדָא :
 1 בְּאִדְוִי קָמוּ זִרְבָּבֶל בֶּר־שָׁאֲלִימָא
 וְיֹשֻׁעַ בֶּר־יֹשֻׁעַ וְשָׁרְיָא לְמִכָּנָא בִּיהוּ
 אֱלֹהִי דִּי בִירושָׁלַם וְעַמְּהוֹן נְבִיאָה
 דִּרְאֲלֵהָ מִסְעֲדִי לְחֹן : 2 בְּהִזְמַנָּא
 אֱלֹהִי עַל־יְהוּדָא וְלִמְנִי פִתַּח עֲבֵר־נִהְרָה
 וְיִשְׁתַּר בְּחֹנִי וּבְנִהְרָהּ וְכֹן אֲמַרְיוּ לְהֵם
 מִן־שָׁם לְכֵם מִשָּׁם בִּיהוּדָא דְנָה לְבָנָא
 וְאִשְׁרָנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָה : 3 אֲמַרְיוּ
 אֲמַרְנָא לְהֵם מִדְּאִנְפִּי שְׁמַתָּה גְבִרְיָא
 דִּירְדָּגָה בְּנָנָא בְּנֹן : 4 וְעִזּוּ אֱלֹהִים
 הָהָן עַל־שָׁרְיָא וְהִתְנַחֲפוּ וְלֹא־בְשָׁלֵם חֲפֹ
 עֲדִי־נִימָא לְדִהְיוּשָׁא יְהוּדָא וְהִתְנַחֲפוּ
 נִשְׁתַּחֲוִי עַל־דְּנָה : 5 פִּרְשְׁנוּ אֲמַרְיָא
 דִּירְשָׁלַם מִתַּנְעִי פִתַּח עֲבֵר־נִהְרָה וְיִשְׁתַּר
 בְּחֹנִי וּבְנִהְרָהּ אֲפִרְסִימָא דִּי עֲבֵר־נִהְרָה
 עַל־דְּהִיוּשָׁא מִלְּפָנֵי : 6 פִּתְחָהּ שְׁלַח
 עַל־יְהוּדָא וְכִרְיָה פְתִיחַ בְּנִיחַ לְדִהְיוּשָׁא
 מִלְּפָנֵי שְׁלַחָה לְפָנֵי : 7 יֵצֵא לְהֹנָה
 לְמִלְפָנֵי דִרְאֲלֵהָ לִירְדָּגָה מִדִּינִימָא לְבִית
 אֱלֹהִי רָפָא וְהָא מִתְבַּנָּא אֲבֹן גָּלִל
 וְאֵעַ מִתְשַׁבֵּם בְּכִתְלֵיהָ וְעִבְדִּיהָ גִּוָּ
 אֲסַפְרָנָא מִתְעַבְדָּא וּמִצְלָח בִּיהוּדָא :
 8 אֲדִינוּ שְׁאֲלָנָא לְשָׁרְיָא אֱלֹהִי בְּנָמָא
 אֲמַרְנָא לְהֵם מִן־שָׁם לְכֵם מִשָּׁם בִּיהוּדָא
 דְנָה לְמִכָּנָא וְאִשְׁרָנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָה :
 9 וְאֵעַ שְׁמַתָּהּ שְׁאֲלָנָא לְהֵם לְחִידְעָתָהּ
 דִּי נִכְתָּב שֵׁם־גְבִרְיָא דִּי בְּרָשָׁהּ :
 10 וּבְנָמָא פִתְחָהּ חִתְיָבָהּ
 לְמִיכָר אֲנָחָה חֲפֹ עֲבֵר־נִהְרָה דִּרְאֲלֵהָ
 שְׁמִיָּא וְאִרְשָׁא וּבְנִי בִיהוּדָא דִּירְשָׁלַם בְּגָה
 מִדְּמַת דְנָה שְׁנִי שְׁנִי וּמִלְפָנֵי לְיִשְׂרָאֵל
 רַב בְּנִי וְשַׁכְלָלָה : 11 לְחֹן מִדְּי
 חֲרָזִי אֲבִרְיָא לְאֱלֹהִי שְׁמִיָּא יְתֵב חֲפֹ
 בְּדִיבְדָנְגָר מִלְפָנֵי בְּשָׁלֵם וּבִיהוּדָא
 דְנָה סִתְרָה וְעַמְּהוֹן הִקְלִי לְבָבִל : 12 בְּרַם
 בְּשָׁרְיָא הָהָן לְקִדְשָׁא מִלְפָנֵי דִי בְּגָל פִּתְרֵשׁ
 מִלְפָנֵי שָׁם בִּיהוּדָא דְנָה לְבָנָא :

ΕΣΔΡΑΣ, Ε΄.

ΚΕΦ. Ε΄.

1 ΚΑΙ προφήτευσεν Ἀγγαῖος ὁ προφήτης καὶ
 Ζαχαρίας ὁ τοῦ Ἀδδῶ προφητεῖαν ἐπὶ τοῦς
 Ἰουδαίους τοὺς ἐν Ἰουδαίᾳ καὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν
 ὀνόματι θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπ' αὐτούς. 2 Τότε ἀνίστη-
 σαν Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ καὶ Ἰησοῦς υἱὸς
 Ἰωσεδέκ καὶ ἤρξαντο οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ
 θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ μετ' αὐτῶν οἱ προφη-
 ται τοῦ θεοῦ βοηθοῦντες αὐτοῖς. 3 Ἐν αὐτῷ τῷ
 καιρῷ ἦλθεν ἐπ' αὐτούς Θανθανάϊ ἐπαρχος πίραν
 τοῦ ποταμοῦ καὶ Σαθαρβουζαναὶ καὶ οἱ σύνδουλοι
 αὐτῶν, καὶ τοιοῦτοι εἶπαν αὐτοῖς τίς ἐθηκεν ὑμῖν
 γνώμην τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦτον καὶ τὴν
 χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι; 4 Τότε ταῦτα
 εἶπσαν αὐτοῖς τίνα ἴσθι τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν
 τῶν οἰκοδομούντων τὴν πόλιν ταύτην; 5 Καὶ οἱ
 ὀφθαλμοὶ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰουδα,
 καὶ οὐ κατήργησαν αὐτοὺς ὥς γνώμην τῷ Δαρείῳ
 ἀπηνέχθη· καὶ τότε ἀπεστῆλεν τῷ φορολόγῳ ὑπὲρ
 τούτου. 6 Διασάφηναι ἐπιστολῆς ἧς ἀπέστειλε
 Θανθανάϊ ὁ ἐπαρχος τοῦ πίραν τοῦ ποταμοῦ καὶ
 Σαθαρβουζαναὶ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Ἀφάρσα-
 χαῖοι οἱ ἐν τῷ πίραν τοῦ ποταμοῦ Δαρείῳ τῷ
 βασιλεῖ. 7 Ῥήμασιν ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν,
 καὶ τάδε γέγραπται ἐν αὐτῷ. Δαρείῳ τῷ βασι-
 λεῖ εἰρήνην πᾶσα. 8 Γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ
 ὅτι ἱκορεύθημεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν χώραν εἰς οἶκον
 τοῦ θεοῦ τοῦ μεγάλου, καὶ αὐτὸς οἰκοδομεῖται
 λίθοις ἐλεκτοῖς, καὶ ξύλα ἐντίθενται ἐν τοῖς τοί-
 χους, καὶ τὸ ἔργον ἐκεῖνο ἐπιδείξιον γίνεται καὶ
 εὐδοῦται ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν. 9 Τότε ἠρωτή-
 σαμεν τοὺς πρεσβυτέρους ἐκείνους, καὶ οὕτως
 εἶπαμεν αὐτοῖς τίς ἐθηκεν ὑμῖν γνώμην τὸν οἶκον
 τοῦτον οἰκοδομῆσαι καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην
 καταρτίσασθαι; 10 Καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν
 ἠρωτήσαμεν αὐτοὺς γνωρίσαι σοι, ὥστε γράψαι
 σοι τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν ἀρχόντων αὐτῶν.
 11 Καὶ τοιοῦτο τὸ ῥῆμα ἀπεκρίθησαν ἡμῖν λέγον-
 τες Ἡμεῖς ἴσμεν δούλοι τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ
 καὶ τῆς γῆς, καὶ οἰκοδομοῦμεν τὸν οἶκον ὃς ἦν
 ψεκδομημένος πρὸ τούτου ἔτη πολλά, καὶ βασι-
 λεὺς τοῦ Ἰσραὴλ μέγας ψεκδόμησεν αὐτὸν καὶ
 καταρτίσασθαι αὐτὸν αὐτοῖς. 12 Ἀφ' ὅτι δὲ
 παρώργισαν οἱ πατέρες ἡμῶν τὸν θεὸν τοῦ
 οὐρανοῦ, ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ναβουχοδονό-
 σορ βασιλέως Βαβυλῶνος τοῦ Καλδαίου, καὶ τὸν
 οἶκον τοῦτον κατέλυσε, καὶ τὸν λαὸν ἀπέκισεν
 εἰς Βαβυλῶνα. 13 Ἀλλ' ἐν ἔτι πρώτῳ Κύρου
 τοῦ βασιλέως Κύρος ὁ βασιλεὺς ἔθετο γνώμην
 τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦτον οἰκοδομηθῆναι.

ESDRAS, V.

CAPUT V.

1 PROPHETAVERUNT autem Aggæus pro-
 pheta et Zacharias filius Addo, prophetantes
 ad Judæos, qui erant in Judæa et Jerusalem,
 in nomine Dei Israel. 2 Tunc surrexerunt
 Zorobabel filius Salathiel, et Josue filius
 Josedec, et cœperunt ædificare templum Dei
 in Jerusalem, et cum eis prophetæ Dei adju-
 vantes eos. 3 In ipso autem tempore venit
 ad eos Thathanai, qui erat dux trans flumen,
 et Stharbazanai, et consiliarii eorum: sicque
 dixerunt eis: Quis dedit vobis consilium ut
 domum hanc ædificaretis, et muros ejus in-
 stauraretis? 4 Ad quod respondimus eis, quæ
 essent nomina hominum auctorum ædificationis
 illius. 5 Oculus autem Dei eorum factus est
 super senes Judæorum, et non potuerunt
 inhibere eos. Placuitque ut res ad Darium
 referretur, et tunc satisfacerent adversus
 accusationem illam. 6 Exemplar epistolæ,
 quam misit Thathanai dux regionis trans
 flumen, et Stharbazanai, et consiliatores ejus
 Apharsachæi, qui erant trans flumen, ad
 Darium regem. 7 Sermo, quem miserant ei,
 sic scriptus erat: Dario regi pax omnia.
 8 Notum sit regi, isse nos ad Judæam provin-
 ciam, ad domum Dei magni, quæ ædificatur
 lapide impolito, et ligna ponuntur in parieti-
 bus: opusque illud diligenter extruitur, et
 crescit in manibus eorum. 9 Interrogavimus
 ergo senes illos, et ita diximus eis: Quis dedit
 vobis potestatem ut domum hanc ædificaretis,
 et muros hos instauraretis? 10 Sed et nomina
 eorum quæsivimus ab eis, ut nuntiaremus
 tibi: scripsimusque nomina eorum virorum,
 qui sunt principes in eis. 11 Hujuscemodi
 autem sermonem responderunt nobis, dicentes:
 Nos sumus servi Dei cæli et terræ, et ædifi-
 camus templum, quod erat extructum ante
 hos annos multos, quodque rex Israel magnus
 ædificaverat, et extruxerat. 12 Postquam
 autem ad iracundiam provocaverunt patres
 nostri Deum cæli, tradidit eos in manus
 Nabuchodonosor regis Babylonis Chaldæi,
 domum quoque hanc destruxit, et populum
 ejus transtulit in Babylonem. 13 Anno autem
 primo Cyri regis Babylonis, Cyrus rex propo-
 suit edictum ut domus Dei hæc ædificaretur

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EZRA, V.

CHAPTER V.

1 THEN the prophets, Haggai the prophet, and Zechariah the son of Iddo, prophesied unto the Jews that *were* in Judah and Jerusalem in the name of the God of Israel, *even* unto them. 2 Then rose up Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and began to build the house of God which *is* at Jerusalem: and with them *were* the prophets of God helping them. 3 ¶ At the same time came to them Tatnai, governor on this side the river, and Shethar-boznai, and their companions, and said thus unto them, Who hath commanded you to build this house, and to make up this wall? 4 Then said we unto them after this manner, What are the names of the men that make this building? 5 But the eye of their God was upon the elders of the Jews, that they could not cause them to cease, till the matter came to Darius: and then they returned answer by letter concerning this *matter*. 6 ¶ The copy of the letter that Tatnai, governor on this side the river, and Shethar-boznai, and his companions the Apharsachites, which *were* on this side the river, sent unto Darius the king: 7 They sent a letter unto him, wherein was written thus; Unto Darius the king, all peace. 8 Be it known unto the king, that we went into the province of Judea, to the house of the great God, which is builded with great stones, and timber is laid in the walls, and this work goeth fast on, and prospereth in their hands. 9 Then asked we those elders, *and* said unto them thus, Who commanded you to build this house, and to make up these walls? 10 We asked their names also, to certify thee, that we might write the names of the men that *were* the chief of them. 11 And thus they returned us answer, saying, We are the servants of the God of heaven and earth, and build the house that was builded these many years ago, which a great king of Israel builded and set up. 12 But after that our fathers had provoked the God of heaven unto wrath, he gave them into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, the Chaldean, who destroyed this house, and carried the people away into Babylon. 13 But in the first year of Cyrus the king of Babylon *the same* king Cyrus made a decree to build this house of God.

219

Ezra, 5.

Das 5. Capitel.

1 Es weissagten aber die Propheten Haggai und Sacharja, der Sohn Iddo, zu den Juden, die in Juda und Jerusalem waren, im Namen des Gottes Israel. 2 Da machten sich auf Serubbabel, der Sohn Sealtiels, und Jesua, der Sohn Jozababs, und fingen an zu bauen das Haus Gottes zu Jerusalem, und mit ihnen die Propheten Gottes, die sie stärkten. 3 Zu der Zeit kam zu ihnen Thathnai, der Landpfleger dießseit des Wassers, und Scharbosnai, und ihr Rath, und sprachen also zu ihnen: Wer hat euch befohlen, dieß Haus zu bauen, und seine Mauern zu machen? 4 Da sagten wir ihnen, wie die Männer hießen, die diesen Bau thaten. 5 Aber das Auge ihres Gottes kam auf die Ältesten der Juden, daß ihnen nicht gewehrt ward, bis daß man die Sache an Darius gelangen ließe, und darüber eine Schrift wieder käme. 6 Dieß ist aber der Inhalt des Briefes Thathnai, des Landpflegers dießseit des Wassers, und Scharbosnai und ihres Raths von Apharsach, die dießseit des Wassers waren, an den König Darius. 7 Und die Worte, die sie zu ihm sandten, lauten also: Dem Könige Dario allen Frieden! 8 Es sey kund dem Könige, daß wir ins jüdische Land kommen sind zu dem Hause des großen Gottes, welches man bauet mit allerlei Steinen, und Balken leget man in die Wände, und das Werk gehet frisch von Statten unter ihrer Hand. 9 Wir aber haben die Ältesten gefragt, und zu ihnen gesagt also: Wer hat euch befohlen, dieß Haus zu bauen und seine Mauern zu machen? 10 Auch fragten wir, wie sie hießen, auf daß wir sie dir kund thaten, und haben die Namen beschrieben der Männer, die ihre Obersten waren. 11 Sie aber gaben uns solche Worte zur Antwort, und sprachen: Wir sind Knechte des Gottes Himmels und der Erde, und bauen das Haus, das vorhin vor vielen Jahren gebauet war, das ein großer König Israel gebauet hat und aufgerichtet. 12 Aber da unsere Väter den Gott vom Himmel erzürneten, gab er sie in die Hand Nebucadnegar, des Königs zu Babel, des Chaldäers; der zerbrach dieß Haus, und führte das Volk weg gen Babel. 13 Aber im ersten Jahr Kores, des Königs zu Babel, befahl derselbe König Kores dieß Haus Gottes zu bauen.

ESDRAS, V.

CHAPITRE V.

1 ALORS Aggée, le prophète, et Zacharie, fils de Hiddo, prophète, prophétisaient aux Juifs qui étaient en Juda et à Jérusalem, au nom du Dieu d'Israël, *qui les avait envoyés* vers eux. 2 Zorobabel, fils de Salathiel, et Jésuah, fils de Jotsadaack, se levèrent et commencèrent à rebâtir la maison du Dieu qui *habite* à Jérusalem; et ils avaient avec eux les prophètes de Dieu, qui les aidaient. 3 ¶ En ce temps-là Tatténai, gouverneur du *pays* en-deçà du fleuve, Sétharboznai, et leurs compagnons, vinrent à eux et leur parlèrent ainsi: Qui vous a donné ordre de rebâtir cette maison et de fonder ces murailles? 4 Puis ils leur parlèrent encore de cette manière: Quels sont les noms des hommes qui bâtissent cet édifice? 5 Mais l'œil de leur Dieu était sur les anciens des Juifs; on ne les fit point cesser, jusqu'à ce que l'affaire fût parvenue à Darius, et qu'ensuite ils eussent rapporté des lettres sur cela. 6 ¶ Voici la teneur de la lettre que Tatténai, gouverneur du *pays* en-deçà de fleuve, Sétharboznai, et ses compagnons Apharsékiens, qui étaient en-deçà du fleuve, *envoyèrent* au roi Darius. 7 Ils lui envoyèrent une lettre où il était écrit: Toute paix soit au roi Darius. 8 Que le roi soit averti que nous sommes allés dans la province de Judée, vers la maison du grand Dieu, qu'on bâtit en grosses pierres et sur les murailles de laquelle la charpente est posée, en sorte que cet édifice se bâtit en diligence et s'avance entre leurs mains. 9 Nous avons interrogé les anciens qui étaient là, et nous leur avons parlé ainsi: Qui vous a donné ordre de rebâtir cette maison et de fonder ces murailles? 10 Nous leur avons aussi demandé leurs noms, pour te les faire savoir, et pour t'écrire les noms des principaux d'entre eux. 11 Et ils nous ont répondu, en disant: Nous sommes les serviteurs du Dieu des cieux et de la terre, et nous rebâtissons la maison qui avait été bâtie autrefois, il y a long-temps, et qu'un grand roi d'Israël avait bâtie et fondée. 12 Mais après que nos pères eurent provoqué à colère le Dieu des cieux, il les livra entre les mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone, Chaldéen, qui détruisit cette maison, et transporta le peuple à Babylone. 13 Mais la première année de Cyrus, roi de Babylone, ce roi Cyrus commanda qu'on rebâtît cette maison de Dieu.

עזרא ה' ו'

14 וְאֵת קַמָּנָה וּבִית־אֱלֹהִים צִי וְהַקֵּחַ
וְכֶסֶף צִי בְּכֹדֶגֶז חֲנֹק מִדְּחִילָא צִי
בִּירֻשָׁלַם וְחִיבֵל חֲמוֹ לְחִיכְלָא צִי בְּכָל
חֲנֹק חֲמוֹ פֹּדֶשׁ מִלְּפָא מִדְּחִילָא צִי
בְּכָל וְיִחְיִיבֵי לְשִׁשְׁבָּצָר שְׁמָה צִי פִּתְחָה
שְׁמָה : 15 וְאֶמְרָהּ אֱלֹהִים קַמָּנָה שֶׁ
אֶזְלֵי־אֶתְחָ חֲמוֹ בְּחִיכְלָא צִי בִּירֻשָׁלַם
וּבִית־אֱלֹהִים יִתְבַּנֶּה עַל־אֶתְרָהּ :

16 אֲדִין שְׁשִׁבָּצָר דָּן אֶתָּא יִתְבֵּן אֶתְרָהּ דִּי
בֵּית־אֱלֹהִים צִי בִּירֻשָׁלַם וּמִדְּחִילָא וְעַד
פִּעֲזָן מִתְבַּנֶּה וְלֹא שְׁלִים : 17 וְכֵן הָיוּ
עַל־מִלְּפָא שֶׁב־לְפָנֵי בְּבִית גִּבְרָה דִּי
מִלְּפָא חֲמוֹ צִי בְּכָל מִן אִתְּרֵי דִּימֵר
פֹּדֶשׁ מִלְּפָא שְׁמָה לְמַבְנֵי בֵּית־אֱלֹהִים
וְדָן בִּירֻשָׁלַם וְרַעְיוֹר מִלְּפָא עַל־דְּחִי
יִשְׁלַח עֲלֵיהֶם :

פרשה ו'

1 בְּאִתְּרֵי דִּימֵר מִלְּפָא שְׁמָה
וּבְכֹדֶגֶז בְּבִית סְפָרָא צִי גִבְרָה מִתְחַתֵּין
תְּמָרָה בְּכָל : 2 וְחֲשִׁתְכָה בְּאֶתְרָהּ
בְּבִיתָהּ צִי בְּסִי מִדִּינָתָה מִגְלָה מִתְּחָה
וּבְכֹדֶגֶז בְּנִתָּה דְּכֹדֶק : 3 בְּשִׁנָּה
חֲדָה לְכֹדֶשׁ מִלְּפָא פֹּדֶשׁ מִלְּפָא שְׁמָה
שְׁמָה בֵּית־אֱלֹהִים בִּירֻשָׁלַם בֵּיתָהּ יִתְבַּנֶּה
אֶתְרֵי דִּימֵר דְּבִיתָהּ וְאֶתְרֵי מִסְכְּלִין
רִמְתָּה אֶתְרֵי פִתְחָה אֶתְרֵי שְׁמָה :
4 בְּכֹדֶגֶז דִּימֵר וְלֹא מִלְּפָא וְכֹדֶק דִּי
אֶתְרֵי חֲדָה וְכֹדֶק מִרְבֵּית מִלְּפָא תְּמָרָה :
5 וְאֵת קַמָּנָה בֵּית־אֱלֹהִים צִי וְהַקֵּחַ וְכֶסֶף
צִי בְּכֹדֶגֶז חֲנֹק מִדְּחִילָא צִי
בִּירֻשָׁלַם וְחִיבֵל לְכָל חֲמִיבֵי וְיִתְחָה
לְחִיכְלָא דִּיבִירֻשָׁלַם לְאֶתְרָהּ וְתִתְחָה
בְּבִית־אֱלֹהִים : 6 בְּשִׁנָּה לְמִתְנֵי פִתְחָה

עֲכָרְגִּתָּהּ שְׁתֵּר בְּזִין וּבְכֹדֶגֶז אֶתְרָהּ
דִּי בְּעֵבֶר גִּבְרָה דְּחִיבֵי מִן מִתְחָה :
7 שְׁתֵּר לְעִבְדֵי בֵּית־אֱלֹהִים וְהָיוּ פִתְחָה
וְהָיוּ וְלִשְׁבֵּי וְהָיוּ בֵּית־אֱלֹהִים וְהָיוּ
יִבְנוּ עַל־אֶתְרָהּ : 8 וּמִפְּנֵי שְׁמָה לְמָה
דִּימֵר עַד־שְׁבֵּי וְהָיוּ אֱלֹהִים לְמַבְנֵי
בֵּית־אֱלֹהִים וְהָיוּ וּמִפְּנֵי מִלְּפָא צִי מִתְחָה
עֲכָרְגִּתָּהּ אֶתְרָהּ נִסְתָּרָה מִתְחָה
מִתְחָה לְגִבְרָה אֱלֹהִים דִּימֵר לְכָל־אֶתְרָהּ :

ΕΣΔΡΑΣ, ε', ε'.

14 Kai ta skeuē tou oikou tou theou ta chrusa
kai ta argyra, & Nabuchodonosor ēxēneken apō
tou oikou tou en Ierousalēm kai āphēneken autā
eis tōn naōn tou basilews, ēxēneken autā Kēros
ō basileus apō tou naou tou basilews kai ēdōke
tō Sabanasar tō thesaurophylaki tō eni tou
thesauroū, 15 Kai ēken autō Panta ta skeuē
lābe kai porēoun ths autā en tō oikō tō en
Ierousalēm eis tōn tōpon autōn. 16 Tōte
Sabanasar ēkeinōs ēlthe kai ēdōke themeliōs tou
oikou tou theou en Ierousalēm, kai apō tōte ōws
tou nūn phōdomēthē, kai ouk itelēsthe. 17 Kai
nūn ei eni tōn basilīa agathōn, ēskepētō en
tō oikō tēs gāzēs tou basilews Babylōnos,
ōπως γνῶσι δτι ἀπὸ βασιλέως Κύρου ἐτίθη γνῶμη
οικοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκείνον τὸν ἐν
Ierousalēm· kai gnōsē ō basileus peri toutou
pempētō pros hēmās.

ΚΕΦ. ε.

1 TOTE Darios ō basileus ēthēse gnōmēn, kai
ēpseisato en tais bibliothēkais ōkou ē gāza
kētai en Babylōni. 2 Kai ērithe en pōlei en tē
bārei kephalis mia, kai touto gegrammēnon en autē
hōmēnē. 3 En ēte prōtēs Kēros basilews
Kūros ō basileus ēthēse gnōmēn peri oikou ierou theou
tou en Ierousalēm Oikos oikodomēthēs kai tōpos
ou thsiazousi ta thsiasmata. Kai ēthēse ēparma
hōs pēchis ēxēonta, plātōs autōu pēchēon
ēxēonta, 4 Kai dōmoi lithinoi kratatioi trīs,
kai dōmos xylinos eis· kai ē dapanē ēz oikou
tou basilews dōthēsai. 5 Kai ta skeuē oikou
tou theou ta argyra kai ta chrusa, & Nabucho-
donosor ēxēneken apō tou oikou tou en Ierousalēm
kai ēkōmisen eis Babylōna, kai dōthēsai kai āpel-
thēs eis tōn naōn tōn en Ierousalēm eni tōpou
ou ἐτίθη ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ. 6 Nūn dōsete ēparchoi
pēran tou potamou Satharbazanai kai oi sūndou-
loi autōn Apharsachai oi en tō pēran tou
potamou μακρὰν ὄντες ἐκείθεν, 7 Nūn āfete tō
ērgon oikou tou theou· oi āphēgōmēnoi tōn Iou-
daίων kai oi presbyteroi tōn Ioudaίων oikon
tou theou ἐκείνον οἰκοδομῆτωσαν ἐν τῷ τόπῳ
αὐτοῦ. 8 Kai ap' hmoū gnōmē ἐτίθη μή ποτί τι
ποιήσῃ μετὰ τῶν presbyterῶν τῶν Ioudaίων
tou oikodomēthēnai oikon tou theou ἐκείνον· kai
apō hparchōntōn basilews tōn phōron pēran
tou potamou ἐπιμελῶς δαπάνη ἐστὶν διδομένη
τοῖς ἀνδράσιν ἐκείνοις τὸ μὴ καταργηθῆναι.

ESDRAS, V. VI.

14 Nam et vasa templi Dei aurea et argentea,
quæ Nabuchodonosor tulerat de templo, quod
erat in Jerusalem, et asportaverat ea in tem-
plum Babylonis, protulit Cyrus rex de templo
Babylonis, et data sunt Sassabasar vocabulo,
quem et principem constituit, 15 Dixitque
ei: Hæc vasa tolle, et vade, et pone ea in
templo, quod est in Jerusalem, et domus Dei
ædificetur in loco suo. 16 Tunc itaque Sas-
sabasar ille venit et posuit fundamenta templi
Dei in Jerusalem, et ex eo tempore usque nunc
ædificatur, et neodum completum est. 17 Nunc
ergo, si videtur regi bonum, recenseat in
bibliotheca regis, quæ est in Babylone, utrum-
nam a Cyro rege jussum fuerit ut ædificaretur
domus Dei in Jerusalem, et voluntatem regis
super hac re mittat ad nos.

CAPUT VI.

1 Tunc Darius rex præcepit: et recensue-
runt in bibliotheca librorum, qui erant repositi
in Babylone, 2 Et inventum est in Ecbatania,
quod est castrum in Medena provincia, volu-
men unum, talisque scriptus erat in eo com-
mentarius: 3 Anno primo Cyri regis: Cyrus
rex decrevit ut domus Dei ædificaretur, quæ
est in Jerusalem, in loco ubi immolent hostias,
et ut ponant fundamenta supportantia altitudi-
nem cubitorum sexaginta, et latitudinem
cubitorum sexaginta, 4 Ordines de lapidibus
impolitus tres, et sic ordines de lignis novis:
sumptus autem de domo regis dabuntur. 5 Sed et vasa templi Dei aurea et argentea,
quæ Nabuchodonosor tulerat de templo
Jerusalem et attulerat ea in Babylonem,
reddantur, et referantur in templum in Jeru-
salem in locum suum, quæ et posita sunt in
templo Dei. 6 Nunc ergo Thathanai dux
regionis, quæ est trans flumen, Stharbazanai,
et consilarii vestri Apharsachæi, qui estis
trans flumen, procul recedite ab illis, 7 Et
dimittite fieri templum Dei illud a duce
Judæorum, et a senioribus eorum, ut domum
Dei illam ædificent in loco suo. 8 Sed et a
me præceptum est, quid oporteat fieri a pres-
byteris Judæorum illis, ut ædificetur domus
Dei, scilicet ut de arca regis, id est, de tributis,
quæ dantur de regione trans flumen, studiosæ
sumptus dentur viris illis, ne impediatur opus.

EZRA, V. VI.

14 And the vessels also of gold and silver of the house of God, which Nebuchadnezzar took out of the temple that *was* in Jerusalem, and brought them into the temple of Babylon, those did Cyrus the king take out of the temple of Babylon, and they were delivered unto *one*, whose name *was* Sheshbazzar, whom he had made governor; 15 And said unto him, Take these vessels, go, carry them into the temple that *is* in Jerusalem, and let the house of God be builded in his place. 16 Then came the same Sheshbazzar, and laid the foundation of the house of God which *is* in Jerusalem: and since that time even until now hath it been in building, and *yet* it is not finished. 17 Now therefore, if *it seem* good to the king, let there be search made in the king's treasure house, which *is* there at Babylon, whether it be *so*, that a decree *was* made of Cyrus the king to build this house of God at Jerusalem, and let the king send his pleasure to us concerning this matter.

CHAPTER VI.

1 THEN Darius the king made a decree, and search was made in the house of the rolls, where the treasures were laid up in Babylon. 2 And there was found at Achmetha, in the palace that *is* in the province of the Medes, a roll, and therein *was* a record thus written: 3 In the first year of Cyrus the king *the same* Cyrus the king made a decree *concerning* the house of God at Jerusalem, Let the house be builded, the place where they offered sacrifices, and let the foundations thereof be strongly laid; the height thereof threescore cubits, and the breadth thereof threescore cubits; 4 *With* three rows of great stones, and a row of new timber: and let the expences be given out of the king's house: 5 And also let the golden and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took forth out of the temple which *is* at Jerusalem, and brought unto Babylon, be restored, and brought again unto the temple which *is* at Jerusalem, *every one* to his place, and place *them* in the house of God. 6 Now *therefore*, Tatnai, governor beyond the river, Shethar-boznai, and your companions the Apharsachites, which *are* beyond the river, be ye far from thence: 7 Let the work of this house of God alone; let the governor of the Jews and the elders of the Jews build this house of God in his place. 8 Moreover I make a decree what ye shall do to the elders of these Jews for the building of this house of God: that of the king's goods, *even* of the tribute beyond the river, forthwith expences be given unto these men, that they be not hindered.

Ezra, 5, 6.

14 Denn auch die goldenen und silbernen Gefäße im Hause Gottes, die Nebucadnezar aus dem Tempel zu Jerusalem nahm und brachte sie in den Tempel zu Babel, nahm der König Kores aus dem Tempel zu Babel, und gab sie Sesbazar mit Namen, den er zum Landpfleger setzte; 15 Und sprach zu ihm: Diese Gefäße nimm, geh hin, und bringe sie in den Tempel zu Jerusalem, und laß das Haus Gottes bauen an seiner Stätte. 16 Da kam derselbe Sesbazar, und legte den Grund am Hause Gottes zu Jerusalem. Seit der Zeit bauet man, und ist noch nicht vollendet. 17 Gefällt es nun dem Könige, so lasse er suchen in dem Schatzhause des Königs, das zu Babel ist, ob von dem Könige Kores befohlen sey, das Haus Gottes zu Jerusalem zu bauen; und sende zu uns des Königs Meinung über diesem.

Das 6. Capitel.

1 Da befahl der König Darius, daß man suchen sollte in der Kanzlei, im Schatzhause des Königs, die zu Babel lag. 2 Da fand man zu Achmetha im Schloß, das in Medien liegt, ein Buch; und fund also drinnen eine Geschichte geschrieben: 3 Im ersten Jahr des Königs Kores, befahl der König Kores das Haus Gottes zu Jerusalem zu bauen an der Stätte, da man opfert, und den Grund zu legen, zur Höhe sechzig Ellen, und zur Breite auch sechzig Ellen; 4 Und drei Ränge von allerlei Steinen, und eine Wand von Holz; und die Kost soll vom Hause des Königs gegeben werden. 5 Dazu die goldenen und silbernen Gefäße des Hauses Gottes, die Nebucadnezar aus dem Tempel zu Jerusalem genommen und gen Babel gebracht hat, soll man wiedergeben, daß sie wiedergebracht werden in den Tempel zu Jerusalem an ihre Statt im Hause Gottes. 6 So machet euch nun ferne von ihnen, du Thathnai, Landpfleger jenseit des Wassers, und Etharboznai, und ihr Rath von Appharach, die ihr jenseit des Wassers seid. 7 Lasset sie arbeiten am Hause Gottes, daß der Juden Landpfleger und ihre Ältesten das Haus Gottes bauen an seiner Stätte. 8 Auch ist von mir befohlen, was man den Ältesten Juda thun soll, zu bauen das Haus Gottes, nämlich, daß man aus des Königs Gütern von den Renten jenseit des Wassers mit Fleiß nehme, und gebe es den Leuten, und daß man ihnen nicht wehre.

ESDRAS, V. VI.

14 Le roi Cyrus tira même du temple de Babylone les vases d'or et d'argent de la maison de Dieu, que Nébucadnetsar avait emportés du temple qui était à Jérusalem, et qu'il avait apportés au temple de Babylone. Ils furent délivrés à un nommé Sesbatsar, que Cyrus avait établi gouverneur, 15 Et auquel il dit: Prends ces ustensiles, va, et fais les porter au temple qui était à Jérusalem; et que la maison de Dieu soit rebâtie à sa place. 16 Alors ce Sesbatsar vint et posa les fondements de la maison du Dieu qui *habite* à Jérusalem; et depuis ce temps-là jusqu'à présent on la bâtit, et elle n'est point encore achevée. 17 Maintenant donc, s'il semble bon au roi, qu'on cherche dans la maison des trésors du roi, laquelle *est* à Babylone, s'il est vrai qu'il y ait eu un ordre donné par Cyrus de rebâtir cette maison de Dieu à Jérusalem. Puis, que le roi nous fasse savoir sa volonté sur cela.

CHAPITRE VI.

1 ALORS le roi Darius donna ses ordres, et on chercha dans le lieu où l'on tenait les registres et où l'on mettait les trésors à Babylone. 2 Or, on trouva dans la province de Médie, à Ecbatane, dans le château royal, un rouleau où était rapporté ce qui suit: 3 La première année du roi Cyrus, le roi Cyrus fit cet édit concernant la maison de Dieu à Jérusalem: Cette maison sera rebâtie au lieu où ils offraient les sacrifices, ses fondements seront solidement établis, la hauteur en sera de soixante coudées, et la longueur de soixante coudées. 4 Il y aura trois rangées de grosses pierres, et une rangée de bois neuf. La dépense en sera fournie par la maison du roi. 5 Quant aux ustensiles d'or et d'argent de la maison de Dieu, que Nébucadnetsar avait tirés du temple qui était à Jérusalem et apportés à Babylone, on les rendra; et ils seront remis au temple qui était à Jérusalem, *chacun* à sa place; et on les fera conduire dans la maison de Dieu. 6 Maintenant donc, vous, Tatténai, gouverneur d'au-delà du fleuve, et Sétharboznai, avec vos compagnons Apharsékiens, *vous qui êtes* au-delà du fleuve, retirez-vous de là. 7 Laissez faire l'ouvrage de cette maison de Dieu, et que le gouverneur des Juifs et leurs anciens rebâtissent cette maison de Dieu à sa place. 8 Touchant ce que vous aurez à faire avec les anciens de ces Juifs, pour rebâtir cette maison de Dieu, cet ordre-ci est fait de ma part: c'est que la dépense soit fournie à ces gens-là sur les revenus du roi provenant des impôts d'au-delà du fleuve, de telle sorte que leur travail ne soit point interrompu.

עזרא ו

וַיְהִי כַּשֵּׁן שֶׁשָּׁלְחוּ וַבְּגֵי הַתִּירֵן וַדְּבָרֵי וַאֲשֶׁר־יוֹ
לַעֲלֹקוֹ לְאַלְהֵי שְׁמַיָּא חֲנֻכָּיו מִלְחָו חֲסֵד
וַיִּשְׁחַח בְּמַמְסֵר פְּתֻחָא דִּירְבִּירֵי־שָׁלֵם לְחֹמָא
מִתְּיָקֵב לְחָם יוֹם פְּיוֹם דִּירְלָא שְׁלֹה:
וַדִּירְלָחוֹן מִתְּהַרְבֵּיוֹ קִיחוֹחִיו לְאַלְהֵי שְׁמַיָּא
וַיִּמְצְלוֹן לְחַיִּי מִלְּפָא וַבְּקִיחֵי: 11 וַיִּמְצֵי שֵׁם
מַעֲבֵי דֵי כִלְאֵשׁ דֵּי יוֹשֻׁעָא פִּתְרֻקָא דִּלְחָ
וַתִּבְסַח אֵל מִדְּבִירָתָא וַחֲקִיף וַתִּמְחַמָּא עֲלֵיהִי
וַבִּיתָתָא קִרְוֵי וַתַּעֲבֹד עַל־דִּקְחָ: 12 וַיֵּלֶאֱלֹא
דִּירְשָׁקוֹן שְׁמָתָא תִּפְסָח וַיִּסְרֵר כִּלְמִלְחָ וַעֲם
דֵּי וַיִּשְׁלַח יְהוָה לְחַשְׁנֵיָא לְחֻקְלָהּ בֵּיתֵי
אַלְהֵי הַזֶּה דִּירְבִּירֵי־שָׁלֵם אֲמָא דִּירְגֵשׁ שְׁמָתָא
מַעֲם אִסְפָּרָא וַתַּעֲבֹד: 13 אֲלִידוֹ
תַּתְּלִי פִתְרָא עֲבֵר־בְּתֻקְרָא שְׁתֵּר בְּיוֹנֵי
וַבְּנוֹתָחוֹן לְהַבֵּל דִּירְשָׁלַח דְּהֹוֹשׁ מִלְּפָא
פִּתְרָא אִסְפָּרָא עֲבֹדֵי: 14 וַשְּׁבִי וַחֲדָא
כְּנוֹ וַיִּמְצְלוֹחֵיו בְּנִבְרָאֵה חֲנִי נִבְלָאֵה
וַתִּזְכָּרְהָ בִּרְעֻזָּא וַבְּנוֹ וַשְׁכָּלֵהּ מִדְּ
מַעֲם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְשַׁעֲם פִּירֵשׁ וַדְּרִישׁ
וַאֲרַפְחֵשׁוֹתָא מִלְחָו פִּתְרָם: 15 וַשְּׁצִיזֵל
בִּיתָתָה דִּלְחָ עַד יוֹם תִּלְתָּתָה לִּיבִיחַ אֲדָר
דִּירְתִּיא שְׁנַת־שֵׁשׁ לְמַלְכֻתָּא דְּהֹוֹשׁ מִלְּפָא:
16 וַעֲבֹדֵי בְּגִירֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחֻנְיָא וּלְהֹוֹא יִשְׁמָר
בְּגִירֵי־לִחְיָא חֲנִיכָרָא בִּירְמֵלְתָא דִּלְחָ
בְּחֻקָּה: 17 וַתִּתְרִיבֵי לְחֻקְתָּ בֵּית־אַלְהֵי
דִּלְחָ תִּתְרִיבֵי מִסָּה דְּבָרֵיו חֲמֵלֵיו אִשְׁתִּיו
אַרְבַּע מֵאָה וַצִּיפִּי עֲזָיו לְחֻשְׁפָּא עַל־כִּלְ
יִשְׂרָאֵל תִּתְרִי עֲשֵׂר לְמַנְיָן שְׁבָמֵי יִשְׂרָאֵל:
18 וַחֲמִישֵׁי קַחְיָא בְּעֻלְגָּתָחוֹן וּלְהֹוֹא
בְּמִחְלָתָחוֹן עַל־עֲבִיתָ אֱלֹהֵי דֵּי
בִירְיָשָׁלֵם פִּתְרָב סִמֵּר מַשְׁחָ:
19 וַיַּעֲשֵׂה בְּגִירֵי־חֻלְחָ אֲתִי־הִפְסָח בְּאַרְבַּעַח
עֲשָׂר לְחֻדֵּשׁ קִרְאִישׁוֹן: 20 כִּי הִשְׁמִירָה
הַפְּתִיחִים וַחֲלֻוֹתִים פִּתְרָהוּ פִּתְרָם מִחוֹרִיִּים
וַיִּשְׁחַטּוּ הַפְּסָח לְכָל־בְּנֵי חֻלְחָ וּלְאַחִיתָם
חֲלָתָתִים וְלִחְם: 21 וַיֵּאכְלוּ בְּגִירֵי־יִשְׂרָאֵל
הַשְּׁבִיִּים מִחֻלְחָ וְכִלְיֵי־הַבְּבֵל מִסְּמָתָא
בְּיִרְמֵלְתָא אֱלֹהֵם לְדִרְשׁ לִיחֻקָּה אֲלֵיהִי
יִשְׂרָאֵל: 22 וַיַּעֲשֵׂה חֲבִימְצוֹת שְׁבַעַת יָמִים
בְּשִׁמְחָתָא קִירְשִׁתָּם יַחְזָה וַחֲסֵב לֵב מִלְחָ
אַשְׁחָר עֲלֵיהֶם לְחֻזָּה יְדִיָּהִם עֲמִלְאִסָּה
בֵּית־חֵאֲלִיחִים אֲלֵיהִי יִשְׂרָאֵל:

ΕΣΔΡΑΣ, ῥ'.

9 Καὶ ὁ Δὲν ὑπέστηρμα, καὶ υἱὸς βοῶν καὶ κρῖων καὶ ἀμνούς εἰς ὀλοκαυτώσεις τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, πορούς, ἄλας, οἶνον, ἔλαιον, κατὰ τὸ ῥῆμα ἱερῶν τῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔστω διδόμενον αὐτοῖς ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ὃ ἰδὼν αἰτήσωσιν, 10 Ἵνα ὧσιν εὐωδίας προσφέροντες τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ προσεύχωνται εἰς ζωὴν τοῦ βασιλείως καὶ υἱῶν αὐτοῦ. 11 Καὶ ἀπ' ἐμοῦ ἐτίθη γνώμη ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἀλλάξει τὸ ῥῆμα τοῦτο, καθαιρεθήσεται ἔξωθεν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ ὠρθωμένοι πληγήσεται ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ τὸ κατ' ἐμὲ ποιηθήσεται. 12 Καὶ ὁ θεὸς οὐ κατασκευοῖ τὸ ὄνομα ἐκεῖ καταστρίψαι πάντα βασιλῖα καὶ λαὸν ὃς ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀλλὰξει ἢ ἀφανίσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ. Ἐγὼ Δαρείος ἔθηκε γνώμην, ἐπιμελῶς ἔσται. 13 Τότε θαναταῖ ὁ ἐπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ, Σαθαρβουζαναῖ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ, πρὸς ὃ ἀπίστευε Δαρείος βασιλεὺς, ὅπως ἐποίησαν ἐπιμελῶς. 14 Καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων ψέκοδομοῦσαν καὶ οἱ Λευῖται ἐν προφητείᾳ Ἀγγαίου τοῦ προφῆτου καὶ Ζαχαρίου υἱοῦ Ἀδδῶ, καὶ ἀνψυκοδόμησαν καὶ κατηρτίσαντο ἀπὸ γνώμης θεοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ γνώμης Κύρου καὶ Δαρείου καὶ Ἀρθασασθᾶ βασιλέων Περσῶν. 15 Καὶ ἐτίλεσαν τὸν οἶκον τοῦτον ἕως ἡμέρας τρίτης μηνὸς Ἀδάρ, ὃ ἴσθιν ἔτος ἕκτον τῆς βασιλείας Δαρείου τοῦ βασιλέως. 16 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ κατάλοιποι υἱῶν ἀποικείας ἰγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν εὐφροσύνῃ. 17 Καὶ προσήνεγκαν εἰς τὰ ἰγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ μόσχους ἑκατόν, κριοὺς διακοσίους, ἀμνούς τετρακοσίους, χιμᾶβρους αἰγῶν ὑπὲρ ἁμαρτίας ὑπὲρ παντός Ἰσραὴλ δώδεκα εἰς ἀριθμὸν φυλῶν Ἰσραὴλ. 18 Καὶ ἔστησαν τοὺς ἱερεῖς ἐν διαρίσεισιν αὐτῶν καὶ τοὺς Λευῖτας ἐν μερισμοῖς αὐτῶν ἐπὶ δουλείας θεοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατὰ τὴν γραφὴν βιβλίου Μωσῆ. 19 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικείας τὸ πάσχα τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου. 20 Ὅτι ἐκαθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ Λευῖται, ἕως εἰς πάντες καθαροί· καὶ ἔφαζαν τὸ πάσχα τοῖς πᾶσιν υἱοῖς τῆς ἀποικείας καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς ἱερεῦσι καὶ αὐτοῖς. 21 Καὶ ἔφαγον υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πάσχα, οἱ ἀπὸ τῆς ἀποικείας καὶ πᾶς ὁ χωριζόμενος τῆς ἀκαθαρσίας ἰθνῶν τῆς γῆς πρὸς αὐτοὺς τοῦ ἐλεγήτησαι Κύριον θεὸν Ἰσραὴλ. 22 Καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ, ὅτι ἐφφρανεν αὐτοὺς Κύριος, καὶ ἐπίστρεψε καρδίαν βασιλέως Ἀσσουρ ἐπ' αὐτοὺς κραταῖωσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐν ἔργοις οἴκου τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ.

ESDRAS, VI

9 Quod si necesse fuerit, et vitulos, et agnos, et hædos, in holocaustum Deo cæli, frumentum, sal, vinum, et oleum, secundum ritum sacerdotum, qui sunt in Jerusalem, detur eis per singulos dies, ne sit in aliquo querimonia. 10 Et offerant oblationes Deo cæli, orentque pro vita regis, et filiorum ejus. 11 A me ergo positum est decretum: Ut omnis homo qui hanc mutaverit jussionem, tollatur lignum de domo ipsius, et erigatur, et configatur in eo, domus autem ejus publicetur. 12 Deus autem, qui habitare fecit nomen suum ibi, dissipet omnia regna, et populum qui extenderit manum suam ut repugnet, et dissipet domum Dei illam, quæ est in Jerusalem. Ego Darius statui decretum, quod studiose impleri volo. 13 Igitur Thathanian dux regionis trans flumen, et Stharbazanai, et consiliarii ejus, secundum quod præceperat Darius rex, sic diligenter executi sunt. 14 Seniores autem Judæorum ædificabant, et prosperabantur juxta prophetiam Aggæi prophetæ, et Zachariæ filii Addo: et ædificaverunt et construxerunt, jubente Deo Israel, et jubente Cyro, et Dario, et Artaxerxe, regibus Persarum: 15 Et compleverunt domum Dei istam, usque ad diem tertium mensis Adar, qui est annus sextus regni Darii regis. 16 Fecerunt autem filii Israel, sacerdotes et Levitæ, et reliqui filiorum transmigrationis, dedicationem domus Dei in gaudio. 17 Et obtulerunt in dedicationem domus Dei, vitulos centum, arietes ducentos, agnos quadringentos, hircos caprarum pro peccato totius Israel duodecim, juxta numerum tribuum Israel. 18 Et statuerunt sacerdotes in ordinibus suis, et Levitas in vicibus suis, super opera Dei in Jerusalem, sicut scriptum est in Libro Moysi. 19 Fecerunt autem filii Israel transmigrationis, Pascha, quartadecima die mensis primi. 20 Purificati enim fuerant sacerdotes et Levitæ quasi unus: omnes mundi ad immolandum pascha universis filiis transmigrationis, et fratribus suis sacerdotibus, et sibi. 21 Et comederunt filii Israel, qui reversi fuerant de transmigratione, et omnes qui se separaverant a coinquinatione gentium terræ ad eos, ut quærerent Dominum Deum Israel. 22 Et fecerunt solemnitatem azymorum septem diebus in lætitia, quoniam lætificaverat eos Dominus, et converterat eorum regis Assur ad eos, ut adjuvaret manus eorum in opere domus Domini Dei Israel.

EZRA, VI.

9 And that which they have need of, both young bullocks, and rams, and lambs, for the burnt offerings of the God of heaven, wheat, salt, wine, and oil, according to the appointment of the priests which *are* at Jerusalem, let it be given them day by day without fail: 10 That they may offer sacrifices of sweet savours unto the God of heaven, and pray for the life of the king, and of his sons. 11 Also I have made a decree, that whosoever shall alter this word, let timber be pulled down from his house, and being set up, let him be hanged thereon; and let his house be made a dunghill for this. 12 And the God that hath caused his name to dwell there destroy all kings and people, that shall put to their hand to alter *and* to destroy this house of God which is at Jerusalem. I Darius have made a decree; let it be done with speed. 13 ¶ Then Tatnai, governor on this side the river, Shethar-boznai, and their companions, according to that which Darius the king had sent, so they did speedily. 14 And the elders of the Jews builded, and they prospered through the prophesying of Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo. And they builded, and finished it, according to the commandment of the God of Israel, and according to the commandment of Cyrus, and Darius, and Artaxerxes king of Persia. 15 And this house was finished on the third day of the month Adar, which was in the sixth year of the reign of Darius the king. 16 ¶ And the children of Israel, the priests, and the Levites, and the rest of the children of the captivity, kept the dedication of this house of God with joy, 17 And offered at the dedication of this house of God an hundred bullocks, two hundred rams, four hundred lambs; and for a sin offering for all Israel, twelve he goats, according to the number of the tribes of Israel. 18 And they set the priests in their divisions, and the Levites in their courses, for the service of God, which is at Jerusalem; as it is written in the book of Moses. 19 And the children of the captivity kept the passover upon the fourteenth *day* of the first month. 20 For the priests and the Levites were purified together, all of them *were* pure, and killed the passover for all the children of the captivity, and for their brethren the priests, and for themselves. 21 And the children of Israel, which were come again out of captivity, and all such as had separated themselves unto them from the filthiness of the heathen of the land, to seek the LORD God of Israel, did eat, 22 And kept the feast of unleavened bread seven days with joy: for the LORD had made them joyful, and turned the heart of the king of Assyria unto them, to strengthen their hands in the work of the house of God, the God of Israel.

Ezra, 6.

9 Und ob sie bedürften Kälber, Lämmer, oder Böcke zum Brandopfer dem Gott vom Himmel, Weizen, Salz, Wein und Oel, nach der Weise der Priester zu Jerusalem, soll man ihnen geben täglich ihre Gebühr, und daß solches nicht hinfällig geschehe; 10 Daß sie opfern zum süßen Geruch dem Gott vom Himmel, und bitten für des Königs Leben und seiner Kinder. 11 Von mir ist solcher Befehl geschehen. Und welcher Mensch diese Worte verändert, von des Hause soll man einen Balken nehmen, und aufrichten, und ihn dran hängen; und sein Haus soll dem Gericht verfallen sein um der That willen. 12 Der Gott aber, der im Himmel wohnet, bringe um alle Könige und Volk, das seine Hand ausstreckt zu ändern und zu brechen das Haus Gottes zu Jerusalem. Ich, Darius, habe dieß befohlen, daß es mit Fleiß gethan werde. 13 Das thaten mit Fleiß Thatnai, der Landpfleger jenseit des Wassers, und Stharboznai, mit ihrem Rath, zu welchen der König Darius gesandt hatte. 14 Und die Ältesten der Juden baueten; und es ging von Statten durch die Weissagung der Propheten, Haggai und Sacharja, des Sohns Iddo, und baueten, und richteten auf, nach dem Befehl des Gottes Israel, und nach dem Befehl Kores, Darii und Artaxastha, der König in Persien, 15 Und vollbrachten das Haus bis an den dritten Tag des Monats Adar, das war das sechste Jahr des Königreichs des Königs Darii. 16 Und die Kinder Israel, die Priester, die Leviten und die andern Kinder des Gefängnisses hielten Einweihung des Hauses Gottes mit Freuden; 17 Und opferten auf die Einweihung des Hauses Gottes hundert Kälber, zwei hundert Lämmer, vier hundert Böcke, und zum Sündopfer für das ganze Israel zwölf Ziegenböcke, nach der Zahl der Stämme Israel; 18 Und stellten die Priester in ihre Ordnung, und die Leviten in ihre Sut, zu dienen Gott, der in Israel ist, wie es geschrieben steht im Buch Mose. 19 Und die Kinder des Gefängnisses hielten Passah am vierzehnten Tage des ersten Monats. 20 Denn die Priester und Leviten hatten sich gereinigt, daß sie alle rein waren wie Ein Mann; und schlachteten das Passah für alle Kinder des Gefängnisses, und für ihre Brüder, die Priester, und für sich. 21 Und die Kinder Israel, die aus dem Gefängnis waren wiederkommen, und alle, die sich zu ihnen abgesondert hatten von der Unreinigkeit der Heiden im Lande, zu suchen den Herrn, den Gott Israel, aßen, 22 Und hielten das Fest der ungesäuerten Brode sieben Tage mit Freuden; denn der Herr hatte sie fröhlich gemacht, und das Herz des Königs zu Assur zu ihnen gewandt, daß sie gekürzt würden in Babel am Hause Gottes, der Gott Israel ist.

ESDRAS, VI.

9 Et tout ce qui sera nécessaire pour les holocaustes du Dieu des cieux, soit veaux, soit moutons ou agneaux, soit blé ou sel, ou vin et huile, ainsi que le diront les sacrificateurs qui *sont* à Jérusalem; qu'on le leur donne jour par jour sans y manquer; 10 Afin qu'ils offrent des sacrifices de bonne odeur au Dieu des cieux, et qu'ils prient pour la vie du roi et celle de ses enfants. 11 J'ordonne aussi, que si quelqu'un change ceci, on arrache de sa maison un bois, et qu'on le dresse, afin qu'il y soit exterminé, et qu'à cause de cela on fasse de sa maison une voirie. 12 Que Dieu, qui a fait habiter là son nom, détruise tout roi et *tout* peuple qui aura étendu sa main pour changer et détruire cette maison du Dieu qui *habite* à Jérusalem. Moi, Darius, j'ai donné cet ordre. Qu'il soit donc incontinent exécuté. 13 ¶ Alors Tatténai, gouverneur *du pays* en-deçà du fleuve, et Sétharboznai et ses compagnons, le firent exécuter incontinent, parce que le roi Darius le leur avait ainsi écrit. 14 Or, les anciens des Juifs bâtissaient, et ils prospéraient suivant la prophétie d'Aggée, le prophète, et de Zacharie, fils de Hiddo. Ils bâtirent donc et achevèrent *l'œuvre*, ayant posé les fondements par le commandement du Dieu d'Israël, et par l'ordre de Cyrus et de Darius, ainsi que par *celui* d'Artaxerces, roi de Perse. 15 Cette maison fut ainsi achevée le troisième jour du mois d'Adar, la sixième année du règne du roi Darius. 16 ¶ Puis les enfants d'Israël, les sacrificateurs, les Lévites et le reste de ceux qui étaient retournés de la captivité, célébrèrent avec joie la dédicace de cette maison de Dieu. 17 Ils offrirent, pour la dédicace de cette maison de Dieu, cent veaux, deux cents bœufs, quatre cents agneaux, ainsi que douze jeunes boucs pour le péché, pour tout Israël, *et* selon le nombre des tribus d'Israël. 18 Ils établirent aussi les sacrificateurs en leurs rangs, *et* les Lévites en leurs divisions, pour le service qui se fait à Dieu dans Jérusalem, selon ce qui est écrit au livre de Moïse. 19 Puis ceux qui étaient retournés de la captivité célébrèrent la pâque le quatorzième *jour* du premier mois. 20 Car les sacrificateurs s'étaient purifiés avec les Lévites, de sorte qu'ils étaient tous purs. Ils immolèrent donc la pâque pour tous les enfants de la captivité, pour leurs frères, les sacrificateurs, et pour eux-mêmes. 21 Ainsi elle fut mangée par les enfants d'Israël, qui étaient revenus de la captivité, et par tous ceux qui s'étaient retirés vers eux de la souillure des nations du pays, pour rechercher le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. 22 Ils célébrèrent aussi avec joie la fête solennelle des pains sans levain, pendant sept jours; parce que le SEIGNEUR leur avait donné sujet de se *rejoindre*, en tournant en leur faveur le cœur du roi d'Assyrie, pour fortifier leurs mains dans le travail de la maison de Dieu, le Dieu d'Israël.

עזרא ז

פרשה ז:

ו אחרי הדברים האלה במלכות
ארמחשסתא מלך פרס עזרא בן שרדיה
בן עזריה בן חלקיה: * בן שלום בן
דוד בן אחישיב: * בן אסרחה בן עזריה
בן מריות: * בן נחמיה בן עזריה בן
* בן אבישיה בן עזריה בן אסרחה בן
אחיה בן חלקיה בן שלום: * הוא עזרא
עלה מבבל והוא מורה מורה ביהודה
משה אשר נקרא יחזקאל ואלו ישראל
וישראליו הפלגו ביהודה ואלו עליו
כל בקשהו: * ונעלו מבבל ישראל
וישראליו וכללם וכללם וכללם וכללם
והפרישם אל ירושלים בשנת שבע
לארמחשסתא מלך: * ויבא ירושלים
בחדש החמישי תא שנת השביעית
לפלג: * כי באו לחדש הראשון
הוא יסד המעלה מבבל ובאחד לחדש
החמישי בא אל ירושלים ביהודה ואלו
העובדים עליו: * כי עזרא חקן לבב
לדרש את יהודה ויהודה וכללם וכללם
בישראל חקן ומשפט: * ויהי
פרשנו הפשנו אשר נהן המלך
ארמחשסתא לעזרה ביהודה חסר ספר
דברי מנחם יהודה ונעלו על ישראל:
* ארמחשסתא מלך מלכות
לעזרא ספר דתא דתא דתא דתא
במיר ובקעת: * כי משה שם משה
כל מנחם במלכותו מדעם ישראל
ובמנחם ונחם למחן לירושלים עמם
יהו: * כי עזרא מלך מלך
ושבעת עמם שליח לבקרה על יהודה
ולירושלים בנה אלהו כי בנה:
* אלהיהם כסף דהב דתא דתא
חתנב לאלה ישראל כי בירושלים
משפחה: * וכל כסף דתא כי חתנב
בכל מדינת בבל עם חתנב עמם
ובתנא מנחם לבית אלהים כי
בירושלים: * כי עזרא דתא דתא
בכסף דתא דתא דתא דתא
ונספיהו ויהודה חסר על ישראל כי
בית אלהים כי בירושלים: * ויהי
עליו ועל אלהיו ויטב בשאר כסף
ויהיה למען עזרה ויהיה למען עזרה

ΕΣΔΡΑΣ, Ζ.

ΚΕΦ. Ζ.

1 KAI μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν βασιλείᾳ
'Αρθασασθᾶ βασιλέως Περσῶν ἀνέβη 'Εσδρας υἱὸς
Ζαραίου υἱοῦ 'Αζαρίου υἱοῦ Χελκία 2 Υἱοῦ Σαλοῦμ
υἱοῦ Σαδδοῦκ υἱοῦ 'Αχιτωβ 3 Υἱοῦ Σαμαρία υἱοῦ
'Εσριά υἱοῦ Μαρεῶθ 4 Υἱοῦ Ζαρατα υἱοῦ 'Οζίου
υἱοῦ Βοκκί 5 Υἱοῦ 'Αβισουὲ υἱοῦ Φινεὲς υἱοῦ
'Ελεάζαρ υἱοῦ 'Ααρὼν τοῦ ἱερέως τοῦ πρώτου.
6 Αὐτὸς 'Εσδρας ἀνέβη ἐκ Βαβυλῶνος, καὶ αὐτὸς
γραμματεὺς ταχὺς ἐν νόμῳ Μωυσῆ ὃν ἰδὼκε
Κύριος ὁ θεὸς 'Ισραὴλ· καὶ ἰδὼκεν αὐτῷ ὁ βασι-
λεὺς, ὅτι χεὶρ Κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν ἐν
πάντι οἷς ἐζήτει αὐτός. 7 Καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ
τῶν υἱῶν 'Ισραὴλ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ ἀπὸ τῶν
Λευιτῶν καὶ οἱ ῥέοντες καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ
Ναθινῆς εἰς 'Ιερουσαλὴμ ἐν ἔτει ἰβδόμῳ τῷ 'Αρθα-
σασθᾶ τῷ βασιλεῖ. 8 Καὶ ἦλθον εἰς 'Ιερουσαλὴμ
τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ, τοῦτο τὸ ἔτος ἰβδόμον τῷ
βασιλεῖ. 9 'Ὅτι ἐν μῇ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου
αὐτὸς ἰθιμείωσι τὴν ἀνάβασιν τὴν ἀπὸ Βαβυ-
λῶνος, ἐν δὲ τῇ πρώτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πέμπτου
ἦλθον εἰς 'Ιερουσαλὴμ, ὅτι χεὶρ θεοῦ αὐτοῦ ἦν
ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν. 10 'Ὅτι 'Εσδρας ἰδὼκεν ἐν
καρδίᾳ αὐτοῦ ζητῆσαι τὸν νόμον καὶ ποιεῖν καὶ
διδάσκειν ἐν 'Ισραὴλ προσταγμάτων καὶ κρίματα.
11 Καὶ αὕτη ἡ διασάφησις τοῦ διατάγματος οὗ
ἰδὼκεν 'Αρθασασθᾶ τῷ 'Εσδρᾶ τῷ ἱερεῖ τῷ γραμ-
ματεῖ βιβλίου λόγων ἐντολῶν Κυρίου καὶ προσταγ-
μάτων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν 'Ισραὴλ. 12 'Αρθασασθᾶ
βασιλεὺς βασιλέων 'Εσδρᾶ γραμματεῖ νόμου Κυρίου
τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ. Τετέλεστο λόγος καὶ ἡ
ἀπόκρισις. 13 'Απ' ἐμοῦ ἐτίθη γενώμη ὅτι πᾶς ὁ
ἐκουσιαζόμενος ἐν βασιλείᾳ μου ἀπὸ λαοῦ 'Ισραὴλ
καὶ ἱερέων καὶ Λευιτῶν πορευθῆναι εἰς 'Ιερουσαλὴμ
μετὰ σοῦ πορευθῆναι. 14 'Απὸ προσώπου τοῦ
βασιλέως καὶ τῶν ἐπτά συμβούλων ἀπιστάλη
ἐπιστέψασθαι ἐπὶ τὴν 'Ιουδαίαν καὶ εἰς 'Ιερουσαλὴμ
νόμῳ θεοῦ αὐτῶν τῷ ἐν χειρὶ σου. 15 Καὶ εἰς
οἶκον Κυρίου ἀργύριον καὶ χρυσίον ὃ ὁ βασιλεὺς
καὶ οἱ σύμβουλοι ἐκουσίασθησαν τῷ θεῷ τοῦ
'Ισραὴλ τῷ ἐν 'Ιερουσαλὴμ κατασκευοῦντι. 16 Καὶ
πάν ἀργύριον καὶ χρυσίον ὃ ἐν εἰργῇ ἐν πάσῃ
χώρᾳ Βαβυλῶνος μετὰ ἐκουσιασμοῦ τοῦ λαοῦ καὶ
ἱερέων τῶν ἐκουσιαζομένων εἰς οἶκον θεοῦ τὸν ἐν
'Ιερουσαλὴμ. 17 Καὶ πάντα προσπορεύομενον
τοῦτον ἐτοίμως ἐνταξον ἐν βιβλίῳ τούτῳ, μόσχους,
κριοὺς, ἀμνοὺς, καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπονδὰς
αὐτῶν· καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου
τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ὑμῶν τοῦ ἐν 'Ιερουσαλὴμ.
18 Καὶ εἰ τι ἐπὶ σὲ καὶ τοὺς ἀδελφούς σου ἀγα-
θὸν ἐν καταλοίπῳ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσοῦ
ποιῆσαι, ὡς ἀρεστὸν τῷ θεῷ ὑμῶν ποιῆσαι.

ESDRAS, VII.

CAPUT VII.

1 Post hæc autem verba, in regno Ar-
taxerxis regis Persarum, Esdras filius Saraïæ,
filii Azariæ, filii Helciæ, 2 Filii Sellum,
filii Sadoc, filii Achitob, 3 Filii Amarîæ,
filii Azariæ, filii Maraiioth, 4 Filii Zarahîæ,
filii Ozi, filii Bocci, 5 Filii Abisue, filii
Phinees, filii Eleazar, filii Aaron sacerdotis
ab initio. 6 Ipse Esdras ascendit de Baby-
lone, et ipse scriba velox in lege Moysi, quam
Dominus Deus dedit Israel: et dedit ei rex,
secundum manum Domini Dei ejus super eum,
omnem petitionem ejus. 7 Et ascenderunt
de filiis Israel, et de filiis sacerdotum, et de
filiis Levitarum, et de cantoribus, et de jani-
toribus, et de Nathinæis, in Jerusalem, anno
septimo Artaxerxis regis. 8 Et venerunt in
Jerusalem mense quinto, ipse est annus
septimus regis. 9 Quia in primo die mensis
primi cœpit ascendere de Babylone, et in
primo die mensis quinti venit in Jerusalem,
juxta manum Dei sui bonam super se.
10 Esdras enim paravit cor suum, ut investi-
garet legem Domini, et faceret et doceret in
Israel præceptum et judicium. 11 Hoc est
autem exemplar epistolæ edicti, quod dedit
rex Artaxerxes Esdræ sacerdoti, scribæ eru-
dito in sermonibus et præceptis Domini, et
cæremoniis ejus in Israel. 12 Artaxerxes
rex regum Esdræ sacerdoti, scribæ legis Dei
cœli doctissimo, salutem. 13 A me decretum
est, ut cuicumque placuerit in regno meo de
populo Israel, et de sacerdotibus ejus, et de
Levitis, ire in Jerusalem, tecum vadat. 14 A
facie enim regis, et septem consiliatorum
ejus, missus es, ut visites Judæam et Jeru-
salem in lege Dei tui, quæ est in manu tua:
15 Et ut feras argentum et aurum, quod rex
et consiliatores ejus sponte obtulerunt Deo
Israel, cujus in Jerusalem tabernaculum est.
16 Et omne argentum et aurum quodcumque
invenieris in universa provincia Babylonis, et
populus offerre voluerit, et de sacerdotibus
quæ sponte obtulerint domui Dei sui, quæ
est in Jerusalem, 17 Libere accipe, et
studiose eme de hac pecunia vitulos, arietes,
agnos, et sacrificia et libamina eorum, et offer
ea super altare templi Dei vestri, quod est in
Jerusalem. 18 Sed et si quid tibi et fratribus
tuis placuerit, de reliquo argento et auro
ut faciat, juxta voluntatem Dei vestri facite.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EZRA, VII.

CHAPTER VII.

1 Now after these things, in the reign of Artaxerxes, king of Persia, Ezra the son of Seraiah, the son of Azariah, the son of Hilkiah, 2 The son of Shallum, the son of Zadok, the son of Ahitub, 3 The son of Amariah, the son of Azariah, the son of Meraioth, 4 The son of Zerahiah, the son of Uzzi, the son of Bukki, 5 The son of Abishua, the son of Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest: 6 This Ezra went up from Babylon; and he was a ready scribe in the law of Moses, which the LORD God of Israel had given: and the king granted him all his request, according to the hand of the LORD his God upon him. 7 And there went up some of the children of Israel, and of the priests, and the Levites, and the singers, and the porters, and the Nethinims, unto Jerusalem, in the seventh year of Artaxerxes the king. 8 And he came to Jerusalem in the fifth month, which was in the seventh year of the king. 9 For upon the first day of the first month began he to go up from Babylon, and on the first day of the fifth month came he to Jerusalem, according to the good hand of his God upon him. 10 For Ezra had prepared his heart to seek the law of the LORD, and to do it, and to teach in Israel statutes and judgments. 11 ¶ Now this is the copy of the letter that the king Artaxerxes gave unto Ezra the priest, the scribe, even a scribe of the words of the commandments of the LORD, and of his statutes to Israel. 12 Artaxerxes, king of kings, unto Ezra the priest, a scribe of the law of the God of heaven, perfect peace, and at such a time. 13 I make a decree, that all they of the people of Israel, and of his priests and Levites, in my realm, which are minded of their own freewill to go up to Jerusalem, go with thee. 14 Forasmuch as thou art sent of the king, and of his seven counsellors, to enquire concerning Judah and Jerusalem, according to the law of thy God which is in thine hand; 15 And to carry the silver and gold, which the king and his counsellors have freely offered unto the God of Israel, whose habitation is in Jerusalem, 16 And all the silver and gold that thou canst find in all the province of Babylon, with the freewill offering of the people, and of the priests, offering willingly for the house of their God which is in Jerusalem: 17 That thou mayest buy speedily with this money bullocks, rams, lambs, with their meat offerings and their drink offerings, and offer them upon the altar of the house of your God which is in Jerusalem. 18 And whatsoever shall seem good to thee, and to thy brethren, to do with the rest of the silver and the gold, that do after the will of your God.

Ezra, 7.

Das 7. Capitel.

1 Nach diesen Geschichten im Königreich Artahsastha, des Königs in Persien, zog herauf von Babel Ezra, der Sohn Seraja, des Sohns Asarja, des Sohns Piltia, 2 Des Sohns Sallum, des Sohns Zadol, des Sohns Ahitob, 3 Des Sohns Amarja, des Sohns Asarja, des Sohns Meraioth, 4 Des Sohns Seraja, des Sohns Ussi, des Sohns Buki, 5 Des Sohns Abisua, des Sohns Pinehas, des Sohns Eleasar, des Sohns Aaron, des obersten Priesters; 6 Welcher war ein geschickter Schriftgelehrter im Gesetz Mose, das der Herr, der Gott Israel, gegeben hatte. Und der König gab ihm alles, was er forderte, nach der Hand des Herrn, seines Gottes, über ihm. 7 Und es zogen herauf etliche der Kinder Israel, und der Priester, und der Leviten, der Sängers, der Thorhüter, und der Nethinim, gen Jerusalem, im siebenten Jahr Artahsastha, des Königes. 8 Und sie kamen gen Jerusalem im fünften Monden, das ist das siebente Jahr des Königes. 9 Denn am ersten Tage des ersten Monden ward er Rathes, herauf zu ziehen von Babel, und am ersten Tage des fünften Monden kam er gen Jerusalem, nach der guten Hand Gottes über ihm. 10 Denn Ezra schickte sein Herz, zu suchen das Gesetz des Herrn, und zu thun und zu lehren in Israel Gebote und Rechte. 11 Und dies ist der Inhalt des Briefes, den der König Artahsastha gab Ezra, dem Priester, dem Schriftgelehrten, der ein Lehrer war in den Worten des Herrn und seiner Gebote über Israel: 12 Artahsastha, König aller Könige, Ezra, dem Priester und Schriftgelehrten im Gesetz des Gottes vom Himmel, Friede und Gruß. 13 Von mir ist befohlen, daß alle, die da frewillig sind in meinem Reich, des Volks Israel und der Priester und Leviten, gen Jerusalem zu ziehen, daß die mit dir ziehen, 14 Vom Könige und den sieben Rathsherren gesandt, zu besuchen Juda und Jerusalem nach dem Gesetz Gottes, das unter deiner Hand ist; 15 Und mitnehmest Silber und Gold, das der König und seine Rathsherren frewillig geben dem Gott Israel, des Wohnung zu Jerusalem ist, 16 Und allerlei Silber und Gold, das du finden kannst in der ganzen Landschaft zu Babel, mit dem, das das Volk und die Priester frewillig geben zum Hause Gottes zu Jerusalem. 17 Alle dasselbe nimm, und laufe mit Fleiß von demselben Gelde Rälber, Lämmer, Böcke, und Speisopfer, und Tranckopfer, daß man opfere auf dem Altare bei dem Hause eures Gottes zu Jerusalem. 18 Dazu was dir und deinen Brüdern mit dem übrigen Gelde zu thun gefällt, das thut nach dem Willen eures Gottes.

ESDRAS, VII.

CHAPITRE VII.

1 Or après ces choses, et durant le règne d'Artaxercès, roi de Perse, Esdras, fils de Séraja, fils de Hazarja, fils de Hilkija, 2 Fils de Sallum, fils de Tsadok, fils d'Ahitub, 3 Fils d'Amarja, fils de Hazarja, fils de Méraioth, 4 Fils de Zérhaja, fils de Huzi, fils de Bukki, 5 Fils d'Abisuah, fils de Phinéas, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, premier sacrificateur, 6 Esdras monta de Babylone. C'était un scribe versé dans la loi de Moïse, que le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, avait donné. Le roi lui accorda toute sa requête, parce que la main du SEIGNEUR, son Dieu, était sur lui. 7 Quelques-uns des enfants d'Israël, des sacrificateurs, des Lévites, des chantres, des portiers et des Néthiniens, montèrent aussi à Jérusalem, la septième année du roi Artaxercès. 8 Esdras arriva à Jérusalem, le cinquième mois de la septième année du roi. 9 En effet, il était parti de Babylone le premier jour du premier mois; et au premier du cinquième mois, il arriva à Jérusalem, parce que la main favorable de son Dieu était sur lui. 10 Car Esdras avait disposé son cœur à étudier la loi du SEIGNEUR, à l'observer et à enseigner parmi le peuple d'Israël les statuts et les ordonnances. 11 ¶ Or c'est ici la teneur des lettres que le roi Artaxercès donna à Esdras, sacrificateur et scribe, scribe des paroles des commandements du SEIGNEUR et de ses ordonnances pour les Israélites: 12 Artaxercès, roi des rois, à Esdras, sacrificateur et scribe de la loi du Dieu des cieux, parfaite santé, et ainsi de suite. 13 J'ordonne que tous ceux de mon royaume qui sont du peuple d'Israël, de ses sacrificateurs et de ses Lévites, et qui se présenteront volontairement pour aller à Jérusalem, aillent avec toi; 14 Parce que tu es envoyé de la part du roi et de ses sept conseillers, pour examiner l'état de la Judée et de Jérusalem, selon la loi de ton Dieu, qui est en ta main, 15 Et pour porter l'argent et l'or que le roi et ses conseillers ont volontairement offert au Dieu d'Israël, dont la demeure est à Jérusalem; 16 Ainsi que tout l'argent et l'or que tu recueilleras dans toute la province de Babylone, avec les offrandes volontaires du peuple et des sacrificateurs qui offriront volontairement à la maison de leur Dieu qui habite à Jérusalem. 17 Incessamment tu achèteras de cet argent-là, des veaux, des bœufs, des agneaux, que tu offriras avec leurs gâteaux et leurs aspersions sur l'autel de la maison de votre Dieu qui habite à Jérusalem. 18 Du reste de l'argent et de l'or, vous ferez, selon la volonté de votre Dieu, ce qu'il te semblera bon à toi et à tes frères.

עזרא ז ח

19 וְהָאֲנָחִי דִּמְתַּעֲבִין לֵךְ לִפְלֹחוֹ בְּיַד
אֶלְהָא חֲשֵׁלִים בְּדָם אֱלֹהִים יְרוּשָׁלַם: 20 וְשָׂאֵר
חֲשֹׁחַת בְּיַד אֶלְהָא דִּי יִפְלִיֵּךְ לְמִנְהָ
תְּנִינֵי מְדַעִית בְּגִין מִלְּקָא: 21 וְאִמְנִי אֲנִי
אֲרַמְתִּישְׁתָּמָא מִלְּקָא שִׁים טַעַם לְכָל
בְּיָבֵרָא דִּי בַעֲבָר בְּתַרְהָ דִּי קִרְדִּי
וְשִׁלְלִנְכוֹן עֲזָרָא כְּחָמָא סִפֵּר דְּתָא דִּי־אֱלֹהִים
שְׂמִיָּא אֲסַפְרָא יְהִיעֲבֹד: 22 עֲרִפְסָהּ עֲבָרִין
מִמָּה וְעֲרִיחִנְטִין פִּוְרִין מִמָּה וְעֲרִיחִמֵּל
עֲתִין מִמָּה וְעֲרִיחִנְטִין מִשָּׁח מִמָּה וְעֲרִיחִמֵּל
דִּי־לֵא כִּתְבִי: 23 כִּלְדִּי מְדַעִים אֱלֹהִים
שְׂמִיָּא יְהִיעֲבֹד אֲרַחֲמָא לְבִית אֱלֹהִים שְׂמִיָּא
דִּי־לֵא לְחֹמָה קִצָּץ עַל־מִלְכּוּת מִלְּקָא
בְּכֹחִי: 24 וְהָלָם מְחִידְעִין דִּי כִלְדִּישְׁתָּמָא
וְלֹהֵא וְשָׂרָא חֲרַעֲנָא בְּתִיבָא וְיִפְלֹחוֹ בְּיַד
אֱלֹהִים דְּגָח מִבְּרָא כִּלְדִּי וְהָלָם לֹא שְׁלִים
לְמִרְמָא עֲלִיחִם: 25 וְאִנְתָּ עֲזָרָא עֲקֻבָּתָא
אֶלְהָא דִּי־בִידְהָ מְנִי שְׁפָטִין וְדִנִּין דִּי
לְחֹן בְּאִינִי לְכִלְדִּישְׁתָּמָא דִּי בַעֲבָר בְּתַרְהָ
לְכִלְדִּישְׁתָּמָא דְּתִי אֶלְהָא וְהִי לֹא תִעַ
תְּחִידְעִין: 26 וְכִלְדִּישְׁתָּמָא לְחֹמָה עֲבָר דְּתָא
דִּי־אֱלֹהִים וְתָא דִּי מִלְּקָא אֲסַפְרָא דִּי־לֵא
לְחֹמָה מְתַעֲבֹד מִמָּה תֵּן לְמוֹת תֵּן
לְשָׂרָא חֲרַעֲנָא בְּכֹסִין וְלֹאֲסַרִין:

27 עֲרַח יְהִיחָא אֱלֹהִי אֲבִיחֵי אֲשֶׁר
בְּתֵן בְּזֹמַת בְּלִב חֲשֵׁלִים לְפָאֵר אֲתִיבִית
יְהִיחָא אֲשֶׁר בִּירֹשָׁלַם: 28 וְעַל־הַשְׁחָה
חֲסֵד לְפָנֵי חֲשֵׁלִים וְיִוְעֲצִי וְיִלְכִּדִּישְׁתָּמָא
חֲשֵׁלִים חֲשֵׁלִים וְאִנְתָּ חֲשֵׁלִים חֲשֵׁלִים חֲשֵׁלִים
אֱלֹהִי עַל־יְהִיחָא מִי־שְׂרָאֵל רִאשִׁים
לְעֹלָם עַד:

פרשה ח

1 וְאֶלֶּה רִאשֵׁי אֲבִיחֵים וְחֲתִיחֵים
הָעֹלִים עִמִּי בְּמִלְכּוּת אֲרַמְתִּישְׁתָּמָא חֲשֵׁלִים
מִבְּבֵל: 2 מִבְּבֵל פִּינְחָס בֶּרֶשֶׁם מִבְּבֵל
אִיחָמֵר חֲנִיָּאל מִבְּבֵל דִּוִּיד חֲשֵׁלִים: 3 מִבְּבֵל
שְׁכַנְיָה מִבְּבֵל פֶּרֶעַשׁ זְכַרְיָה וְעַמִּי חֲתִיחֵים
לְזִקְרִים מִמָּה חֲמִישִׁים: 4 מִבְּבֵל פַּחַת מִוָּאֵב
אֱלִיחֻזַּיִן בְּרִיחֵיחָא וְעַמִּי מִאֲרָם חֲזַקְרִים:
5 מִבְּבֵל שְׁכַנְיָה בְּרִיחֵיחָא וְעַמִּי שְׁלֵשׁ
מִאֲרָם חֲזַקְרִים: 6 וּמִבְּבֵל עֲדִין עֲבָר בְּרִי
יְהִיחָא וְעַמִּי חֲמִישִׁים חֲזַקְרִים: 7 וּמִבְּבֵל עֵלֶב
שְׁעִיחָא בְּרִיחֵיחָא וְעַמִּי שְׁבַעִים חֲזַקְרִים:

ΕΣΔΡΑΣ, Ζ, Η΄.

19 Καὶ τὰ σκεῦῃ τὰ δεδομένα σοι εἰς λειτουργίαν
οἴκου θεοῦ παράδος ἐνὶ πόλιν τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερου-
σαλὴμ. 20 Καὶ κατάλοιπον χρείας οἴκου θεοῦ σου
δὲ ἂν φανῇ σοι δοῦναι δώσεις ἀπὸ οἴκων γάλης
βασιλέως. 21 Καὶ ἀπ' ἐμοῦ. Ἐγὼ Ἀρταξερξῆς
βασιλεὺς ἔθηκεν γνώμην πάσαις ταῖς γάλῃς ταῖς
ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ, ὅτι πᾶν δὲ ἂν αἰτήσῃ ἑμᾶς
Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ
οὐρανοῦ ἐτοιμῶς γινέσθω, 22 Ἔως ἀργυρίου
ταλάντων ἑκατὸν, καὶ ἕως πυροῦ κόρων ἑκατὸν,
καὶ ἕως οἴνου βάτων ἑκατὸν, καὶ ἕως ἑλαιῶν
βάτων ἑκατὸν, καὶ ἄλλας οὐ οὐκ ἐστὶ γραφή.
23 Πᾶν δὲ ἴσθιν ἐν γνώμῃ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ
γινέσθω. Προσέχετε μὴ τις ἐπιχειρήσῃ εἰς τὸν
οἶκον τοῦ θεοῦ οὐρανοῦ, μὴ ποτε γίνῃται ὀργὴ
ἐπὶ τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν
αὐτοῦ. 24 Καὶ ὑμῖν ἰγνώρισται ἐν πᾶσι τοῖς
ἱερεῦσι καὶ τοῖς Λευίταις, ἀδουσι, πυλωροῖς, Ναθη-
νιμ καὶ λειτουργοῖς οἴκου θεοῦ τούτου, φόρος μὴ
ἔστω σοι, οὐκ ἐξουσιάσεις καταδουλοῦσθαι αὐτούς.
25 Καὶ σύ, Ἐσδρα, ὡς ἡ σοφία τοῦ θεοῦ ἐν χειρὶ
σου κατέστηκεν γραμματεὺς καὶ κριτὰς, ἵνα ὧσι
κρίνοντες παντὶ τῷ λαῷ τῷ ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ
πᾶσι τοῖς εἰδόσι νόμον τοῦ θεοῦ σου, καὶ τῷ μὴ
εἰδότε γινώριετε. 26 Καὶ πᾶς δὲ ἂν μὴ ᾖ ποιῶν
νόμον τοῦ θεοῦ καὶ νόμον τοῦ βασιλέως ἐτοιμῶς,
τὸ κρίμα ἐστὶ γινόμενον ἐξ αὐτοῦ, ἵαν τε εἰς
θάνατον ἵαν τε εἰς παιδείαν ἵαν τε εἰς ζημίαν
τοῦ βίου ἵαν τε εἰς παράδοσιν. 27 Εὐλόγητος
Κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δὲ ἔδωκεν ἐν
καρδίᾳ τοῦ βασιλέως οὕτως, τοῦ δοξάσαι τὸν
οἶκον Κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ, 28 Καὶ ἐπ'
ἐμὲ ἐκλινεν ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς τοῦ βασιλέως καὶ
τῶν συμβούλων αὐτοῦ καὶ πάντων τῶν ἀρχόντων
τοῦ βασιλέως τῶν ἱσημερινῶν. Καὶ ἐγὼ ἱκραταιώθην
ὡς χεὶρ θεοῦ ἡ ἀγαθὴ ἐπ' ἐμὲ, καὶ συνῆξα ἀπὸ
Ἰσραὴλ ἀρχοντας ἀναβῆναι μετ' ἐμοῦ.

ΚΕΦ. Η΄.

1 Καὶ οὕτως οἱ ἀρχόντες πατριῶν αὐτῶν οἱ
ὁδοῖται ἀναβαίνοντες μετ' ἐμοῦ ἐν βασιλείᾳ
Ἀρταξερξῆς τοῦ βασιλέως Βαβυλωνος. 2 Ἀπὸ
υἱῶν Φινεὶς, Γηρσὼν· ἀπὸ υἱῶν Ἰθάμαρ, Δανιὴλ·
ἀπὸ υἱῶν Δαυὶδ, Ἀγτούς. 3 Ἀπὸ υἱῶν Σαχαρίας
καὶ ἀπὸ υἱῶν Φόρος, Ζαχαρίας, καὶ μετ' αὐτοῦ
τὸ σύστημα ἑκατὸν καὶ πενήκοντα. 4 Ἀπὸ
υἱῶν Φαάθ Μωάβ, Ἐλιοῦν υἱὸς Σαραῖα, καὶ μετ'
αὐτοῦ διακόσιοι τὰ ἀρσενικά. 5 Καὶ ἀπὸ υἱῶν
Ζαθῆος Σεχενίας υἱὸς Ἀζιήλ, καὶ μετ' αὐτοῦ
τριακόσια τὰ ἀρσενικά. 6 Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀδὶν,
Ὀβιθ υἱὸς Ἰωνάθαν, καὶ μετ' αὐτοῦ πενήκοντα τὰ
ἀρσενικά. 7 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἠλάμ, Ἰσαίας υἱὸς
Ἀθάλια, καὶ μετ' αὐτῶν ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά.

ESDRAS, VII. VIII.

19 Vasa quoque, quæ dantur tibi in minis-
terium domus Dei tui, trade in conspectu
Dei in Jerusalem. 20 Sed et cetera, quibus
opus fuerit in domum Dei tui, quantumcumque
necesse est ut expendas, dabitur de thesauro
et de fisco regis, 21 Et a me. Ego Artaxerxes
rex, statui atque decrevi omnibus
custodibus arcæ publicæ, qui sunt trans
flumen, ut quodcumque petierit a vobis Esdras
sacerdos, scriba legis Dei cæli, absque mora
detis, 22 Usque ad argenti talenta centum,
et usque ad frumenti coros centum, et usque
ad vini batos centum, et usque ad batos olei
centum, sal vero absque mensura. 23 Omne,
quod ad ritum Dei cæli pertinet, tribuatur
diligenter in domo Dei cæli: ne forte irasca-
tur contra regnum regis, et filiorum ejus.
24 Vobis quoque notum facimus de universis
sacerdotibus, et Levitis, et cantoribus, et
janitoribus, Nathinæis, et ministris domus
Dei hujus, ut vectigal, et tributum, et annonas
non habeatis potestatem imponendi super eos.
25 Tu autem Esdra, secundum sapientiam
Dei tui, quæ est in manu tua, constitue judi-
ces et præsides, ut judicent omni populo qui
est trans flumen, his videlicet qui noverunt
legem Dei tui, sed et imperitos docete libere.
26 Et omnis qui non fecerit legem Dei tui, et
legem regis diligenter, judicium erit de eo,
sive in mortem, sive in exilium, sive in con-
demnationem substantiæ ejus, vel certe in
carcerem. 27 Benedictus Dominus Deus
patrum nostrorum, qui dedit hoc in corde
regis, ut glorificaret domum Domini, quæ est
in Jerusalem, 28 Et in me inclinavit miseri-
cordiam suam coram rege, et consiliatoribus
ejus, et universis principibus regis potentibus:
et ego confortatus manu Domine Dei mei,
quæ erat in me, congregavi de Israel principes
qui ascenderent mecum

CAPUT VIII.

1 Hi sunt ergo principes familiarum, et
genealogia eorum, qui ascenderunt mecum in
regno Artaxerxis regis de Babylone. 2 De
filiis Phinees, Gersom. De filiis Ithamar,
Daniel. De filiis David, Hattus. 3 De filiis
Secheniæ, filiis Pharos, Zacharias: et cum
eo numerati sunt viri centum quinquaginta.
4 De filiis Phahath Moab, Elioenai filius
Zarehe, et cum eo ducenti viri. 5 De filiis
Secheniæ, filius Ezechiel, et cum eo trecenti
viri. 6 De filiis Adan, Abed filius Jonathan, et
cum eo quinquaginta viri. 7 De filiis Alam,
Isaias filius Athaliæ, et cum eo septuaginta viri.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EZRA, VII. VIII.

19 The vessels also that are given thee for the service of the house of thy God, *those* deliver thou before the God of Jerusalem. 20 And whatsoever more shall be needful for the house of thy God, which thou shalt have occasion to bestow, bestow it out of the king's treasure house. 21 And I, *even* I Artaxerxes the king, do make a decree to all the treasurers which *are* beyond the river, that whatsoever Ezra the priest, the scribe of the law of the God of heaven, shall require of you, it be done speedily. 22 Unto an hundred talents of silver, and to an hundred measures of wheat, and to an hundred baths of wine, and to an hundred baths of oil, and salt without prescribing *how much*. 23 Whatsoever is commanded by the God of heaven, let it be diligently done for the house of the God of heaven: for why should there be wrath against the realm of the king and his sons? 24 Also we certify you, that touching any of the priests and Levites, singers, porters, Nethinims, or ministers of this house of God, it shall not be lawful to impose toll, tribute, or custom, upon them. 25 And thou, Ezra, after the wisdom of thy God, that *is* in thine hand, set magistrates and judges, which may judge all the people that *are* beyond the river, all such as know the laws of thy God; and teach ye them that know *them* not. 26 And whosoever will not do the law of thy God, and the law of the king, let judgment be executed speedily upon him, whether *it be* unto death, or to banishment, or to confiscation of goods, or to imprisonment. 27 ¶ Blessed *be* the LORD God of our fathers, which hath put *such a thing* as this in the king's heart, to beautify the house of the LORD which *is* in Jerusalem: 28 And hath extended mercy unto me before the king, and his counsellors, and before all the king's mighty princes. And I was strengthened as the hand of the LORD my God *was* upon me, and I gathered together out of Israel chief men to go up with me.

CHAPTER VIII.

1 *THESE are* now the chief of their fathers, and *this is* the genealogy of them that went up with me from Babylon, in the reign of Artaxerxes the king. 2 Of the sons of Phinehas; Gershom: of the sons of Ithamar; Daniel: of the sons of David; Hattush. 3 Of the sons of Shechaniah, of the sons of Pharosh; Zechariah: and with him were reckoned by genealogy of the males an hundred and fifty. 4 Of the sons of Pahath-moab; Elihoenai the son of Zerariah, and with him two hundred males. 5 Of the sons of Shechaniah; the son of Jahaziel, and with him three hundred males. 6 Of the sons also of Adin; Ebed the son of Jonathan, and with him fifty males. 7 And of the sons of Elam; Jeshaiah the son of Athaliah, and with him seventy males.

Ezra, 7, 8.

19 Und die Gefäße, die dir gegeben sind, zum Amt im Hause deines Gottes, überantworte vor Gott zu Jerusalem. 20 Auch was mehr noth sein wird zum Hause deines Gottes, das dir vorfällt auszugeben, das laß geben aus der Kammer des Königes. 21 Ich König Artaxerxes habe dieß befohlen den Schatzmeistern jenseit des Wassers, daß, was Ezra von euch fordern wird, der Priester und Schriftgelehrte im Gesetz Gottes vom Himmel, daß ihr das fleißig thut; 22 Bis auf hundert Centner Silbers, und auf hundert Cor Weizen, und auf hundert Bath Weins, und auf hundert Bath Oels, und Salzes ohne Maß. 23 Alles, was gehöret zum Gesetz Gottes vom Himmel, daß man dasselbe fleißig thue zum Hause Gottes vom Himmel, daß nicht ein Zorn komme über des Königs Königreich und seine Kinder. 24 Und euch sey kund, daß ihr nicht Macht habt, Zins, Zoll und jährliche Rente zu legen auf irgend einen Priester, Leviten, Sänger, Thorhüter, Nethinim, und Diener im Hause dieses Gottes. 25 Du aber, Ezra, nach der Weisheit deines Gottes, die unter deiner Hand ist, setze Richter und Pfleger, die alles Volk richten, das jenseit des Wassers ist, alle, die das Gesetz deines Gottes wissen; und welche es nicht wissen, die lehret es. 26 Und alle, die nicht mit Fleiß thun werden das Gesetz deines Gottes und das Gesetz des Königs, der soll sein Urtheil um der That willen haben, es sey zum Tode, oder in die Acht, oder zur Buße am Gut, oder ins Gefängniß. 27 Gelobet sey der Herr, unser Vater Gott, der solches hat dem Könige eingegeben, daß er das Haus Gottes zu Jerusalem zierete, 28 Und hat zu mir Barmherzigkeit geneiget vor dem Könige und seinen Rathsherren, und allen Gewaltigen des Königes. Und ich warb getroßt, nach der Hand des Herrn, meines Gottes, über mir, und versammelte die Häupter aus Israel, daß sie mit mir hinauf zögen.

Das 8. Capitel.

1 Dieß sind die Häupter ihrer Väter, die gerechnet wurden, die mit mir herauf zogen von Babel, zu den Zeiten, da der König Artaxerxes regierte. 2 Von den Kindern Phinehas: Gersom. Von den Kindern Ithamar: Daniel. Von den Kindern David: Hattus. 3 Von den Kindern Shechanja, der Kinder Pareos: Sacharja, und mit ihm Mannsbilde gerechnet hundert und fünfzig. 4 Von den Kindern Pahath Moab: Elioenai, der Sohn Serahja, und mit ihm zwei hundert Mannsbilde. 5 Von den Kindern Shechanja: Der Sohn Jeshafiel, und mit ihm drei hundert Mannsbilde. 6 Von den Kindern Adin: Ebed: Der Sohn Jonathan, und mit ihm fünfzig Mannsbilde. 7 Von den Kindern Elam: Jeshai, der Sohn Athajja, und mit ihm siebenzig Mannsbilde.

ESDRAS, VII. VIII.

19 Quant aux ustensiles qui te sont donnés pour le service de la maison de ton Dieu, remets-les en présence du Dieu de Jérusalem. 20 Et quant au reste de ce qui sera nécessaire pour la maison de ton Dieu, autant qu'il t'en faudra employer, tu le prendras de la maison des trésors du roi. 21 Et moi, Artaxercès, roi, j'ordonne à tous les trésoriers qui sont au-delà du fleuve, que tout ce qu'Esdra, sacrificateur et scribe de la loi du Dieu des cieux, vous demandera, soit fourni incontinent. 22 Jusqu'à cent talents d'argent, jusqu'à cent coeres de froment, jusqu'à cent mesures de vin, et jusqu'à cent mesures d'huile, ainsi que du sel sans nombre. 23 Que tout ce qui est commandé par le Dieu des cieux soit promptement fait à la maison du Dieu des cieux, de peur qu'il n'y ait de l'indignation contre le royaume, contre le roi et ses enfants. 24 De plus, nous vous faisons savoir qu'on ne pourra imposer ni taille, ni gabelle, ni péage sur aucun sacrificateur, ou Lévite, ou chantre, ou portier, ou Néthinien, ou ministre de cette maison de Dieu. 25 Et quant à toi, Esdras, établis des magistrats et des juges selon la sagesse que ton Dieu t'a donnée, afin qu'ils fassent justice à tout ce peuple qui est au-delà du fleuve, à tous ceux qui connaissent les lois de ton Dieu, et afin que vous enseigniez celui qui ne les saura point. 26 Et quiconque n'observera point la loi de ton Dieu, et la loi du roi, qu'il soit aussitôt condamné soit à la mort, soit au bannissement, soit à une amende pécuniaire, ou à l'emprisonnement. 27 ¶ Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu de nos pères, qui a mis *cette pensée* au cœur du roi, pour honorer la maison du SEIGNEUR, qui *habite* à Jérusalem; 28 Et qui a fait que j'ai trouvé grâce devant le roi, devant ses conseillers et devant tous les puissants princes du roi. Ainsi donc m'étant fortifié, parce que la main du SEIGNEUR, mon Dieu, *était* sur moi, j'assemblai les chefs d'Israël, afin qu'ils montassent avec moi.

CHAPITRE VIII.

1 Or ce sont ici les chefs des pères, avec le dénombrement qui fut fait, selon les généalogies de ceux qui montèrent avec moi de Babylone, pendant le règne du roi Artaxercès: 2 Des enfants de Phinéas, Guersom; des enfants d'Ithamar, Daniel; des enfants de David, Hattus: 3 Des enfants de Sécanja, qui était des enfants de Parhos, Zacharie; or on enregistra, avec lui, cent cinquante hommes: 4 Des enfants de Pahath-Moab, Eljéohénai, fils de Zérahja; or on enregistra, avec lui, deux cents hommes: 5 Des enfants de Sécanja, le fils de Jahaziel; or on enregistra, avec lui, trois cents hommes: 6 Des enfants de Hadin, Hébed, fils de Jonathan; or on enregistra, avec lui, cinquante hommes: 7 Des enfants de Hélam, Esaié, fils de Hathalja; or on enregistra, avec lui, soixante et dix hommes:

עזרא ח

[illegible]

228

ΕΣΔΡΑΣ, η'.

8 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Σαφαρία, Ζαβαδίας υἱὸς Μεχαήλ, καὶ μετ' αὐτοῦ ὀγδοήκοντα τὰ ἀρσενικά· 9 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰωάβ, Ἀβαδία υἱὸς Ἰσιήλ, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι δεκαοκτὼ τὰ ἀρσενικά· 10 Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Βαανί, Σελιμοὺθ υἱὸς Ἰωσεφία, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ἐξήκοντα τὰ ἀρσενικά· 11 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαβί, Ζαχαρίας υἱὸς Βαβί, καὶ μετ' αὐτοῦ εἰκοσιοκτὼ τὰ ἀρσενικά· 12 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀσγάδ, Ἰωανάν υἱὸς Ἀκατάν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν δέκα τὰ ἀρσενικά· 13 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀδωνικάμ Ἰσχατοί, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐλιφαλάτ, Ἰσιήλ καὶ Σαμαία, καὶ μετ' αὐτῶν ἐξήκοντα τὰ ἀρσενικά· 14 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαγουαί, Οὐθαί καὶ Ζαβουδ, καὶ μετ' αὐτοῦ ἰβδιμήκοντα τὰ ἀρσενικά· 15 Καὶ συνῆξα αὐτοὺς πρὸς τὸν ποταμὸν τὸν ἱρρόμενον πρὸς τὸν Εὐί, καὶ παρενεβάλομεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς· καὶ συνῆκα ἐν τῷ λαφ καὶ ἐν τοῖς ἱερεῦσι, καὶ ἀπὸ υἱῶν Λευὶ οὐχ εὐφρον ἐκεῖ· 16 Καὶ ἀπέστειλα τῷ Ἐλαάζαρ, τῷ Ἀριήλ, τῷ Σεμεία καὶ τῷ Ἀλωνάμ καὶ τῷ Ἰαριβ καὶ τῷ Ἐλνάθαν καὶ τῷ Νάθαν καὶ τῷ Ζαχαρίῃ καὶ τῷ Μωσολλάμ καὶ τῷ Ἰωαρίμ καὶ τῷ Ἐλνάθαν συνέντας· 17 Καὶ ἐξήνεγκα αὐτοὺς ἐπὶ ἀρχοντας ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου, καὶ ἔθηκεν ἐν στόματι αὐτῶν λόγους λαλήσαν πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τῶν Ἀθινιμ ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου τοῦ ἐνέγκαι ἡμῖν φέροντας εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν· 18 Καὶ ἤλθον ἡμῖν, ὡς χεὶρ θεοῦ ἡμῶν ἀγαθὴ ἐφ' ἡμᾶς, ἀνὴρ Σαχὼν ἀπὸ υἱῶν Μωολὶ υἱοῦ Λευὶ υἱοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἀρχὴν ἤλθον οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαοκτὼ· 19 Καὶ τὸν Ἀσεβία καὶ τὸν Ἰσαία ἀπὸ τῶν υἱῶν Μεραρί, ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ υἱοὶ αὐτοῦ εἰκοσι· 20 Καὶ ἀπὸ τῶν Ναθινιμ ὧν ἔδωκε Δαυὶδ καὶ οἱ ἀρχοντες εἰς δουλείαν τῶν Λευιτῶν, Ναθινιμ διακόσιοι εἰκοσι· πάντες συνῆχθησαν ἐν ὀνόμασι· 21 Καὶ ἐκάλεσα ἐκεῖ νηστείαν ἐπὶ τὸν ποταμὸν Ἀουὲ τοῦ ταπεινωθῆναι ἐν ὧπιον τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ζητήσαι παρ' αὐτοῦ ὁδὸν εὐθείαν ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν καὶ πάσῃ τῇ κτήσει ἡμῶν· 22 Ὅτι ἤσυχύνθη ἀντήσασθαι παρὰ τοῦ βασιλείως δύναμιν καὶ ἱππεῖς σῶσαι ἡμᾶς ἀπὸ ἰχθρῶ ἐν τῇ ὁδῷ, ὅτι εἴπαμεν τῷ βασιλεὶ λέγοντες Χεὶρ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ πάντας τοὺς ζητούντας αὐτὸν εἰς ἀγῶνι, καὶ κράτος αὐτοῦ καὶ θυμὸς αὐτοῦ ἐπὶ πάντας τοὺς ἱγκαταλείποντας αὐτόν· 23 Καὶ ἰνηστεύσαμεν καὶ ἐζητήσαμεν παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν περὶ τούτου, καὶ ἐπήκουσεν ἡμῖν· 24 Καὶ διέστειλα ἀπὸ ἀρχόντων τῶν ἱερῶν δώδεκα, τῷ Σαραίῃ, τῷ Ἀσαβίᾳ, καὶ μετ' αὐτῶν ἀπὸ ἀδελφῶν αὐτῶν δέκα· 25 Καὶ ἔστησα αὐτοῖς τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἀπαρχῆς οἴκου θεοῦ ἡμῶν, ἃ ὑψωσεν ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι αὐτοῦ καὶ οἱ ἀρχοντες αὐτοῦ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὐρισκόμενοι· 26 Καὶ ἔστησα ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν ἀργυρίου γάλαντα ἑξακόσια πενήκοντα, καὶ σκεύη ἀργυρᾶ ἑκατὸν, καὶ γάλαντα χρυσίου ἑκατὸν

ESDRAS, VIII.

8 De filiis Saphathiæ, Zebedia filius Michael, et cum eo octoginta viri. 9 De filiis Joab, Obedia filius Jahiel, et cum eo ducenti decem et octo viri. 10 De filiis Selomith, filius Josphiæ, et cum eo centum sexaginta viri. 11 De filiis Bebai, Zacharias filius Bebai, et cum eo viginti octo viri. 12 De filiis Azgad, Johanan filius Eccecan, et cum eo centum et decem viri. 13 De filiis Adonicam, qui erant novissimi: et hæc nomina eorum: Elipheleth, et Jehiel, et Samains, et cum eis sexaginta viri. 14 De filiis Begui, Uthai et Zachur, et cum eis septuaginta viri. 15 Congregavi autem eos ad fluvium, qui decurrit ad Ahava, et mansimus ibi tribus diebus: quæssivitque in populo et in sacerdotibus de filiis Levi, et non inveni ibi. 16 Itaque misi Eliezer, et Ariel, et Semeiam, et Elnathan, et Jarib, et alterum Elnathan, et Nathan, et Zachariam, et Mosollam principes: et Joiarib, et Elnathan sapientes. 17 Et misi eos ad Eddo, qui est primus in Chasphiæ loco, et posui in ore eorum verba, quæ loquerentur ad Eddo, et fratres ejus Nathinæos, in loco Chasphiæ, ut adducerent nobis ministros domus Dei nostri. 18 Et adduxerunt nobis per manum Dei nostri bonam super nos, virum doctissimum de filiis Moholi filii Levi filii Israel, et Sarabiam et filios ejus et fratres ejus decem et octo, 19 Et Hasabiam, et cum eo Isaiam de filiis Merari, fratresque ejus et filios ejus viginti: 20 Et de Nathinæis, quos dederat David et principes ad ministeria Levitarum, Nathinæos ducentos viginti: omnes hi suis nominibus vocabantur. 21 Et prædicavi ibi jejunium juxta fluvium Ahava, ut affligeremur coram Domino Deo nostro, et peteremus ab eo viam rectam nobis et filiis nostris, universæque substantiæ nostræ. 22 Erubui enim petere a rege auxilium et equites, qui defenderent nos ab inimico in via; quia dixeramus regi: Manus Dei nostri est super omnes, qui querunt eum in bonitate: et imperium ejus, et fortitudo ejus, et furor super omnes, qui derelinquunt eum. 23 Jejunavimus autem, et rogavimus Deum nostrum per hoc: et evenit nobis prospere. 24 Et separavi de principibus sacerdotum duodecim, Sarabiam, et Hasabiam, et cum eis de fratribus eorum decem; 25 Appendique eis argentum et aurum, et vasa consecrata domus Dei nostri, quæ obtulerat rex et consiliatores ejus, et principes ejus, universusque Israel eorum qui inventi fuerant: 26 Et appendi in manibus eorum argenti talenta sexcenta quinquaginta, et vasa argentea centum, auri centum talenta:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EZRA, VIII.

8 And of the sons of Shephatiah; Zebadiah the son of Michael, and with him fourscore males. 9 Of the sons of Joab; Obadiah the son of Jehiel, and with him two hundred and eighteen males. 10 And of the sons of Shelomith; the son of Josiphiah, and with him an hundred and threescore males. 11 And of the sons of Bebai; Zechariah the son of Bebai, and with him twenty and eight males. 12 And of the sons of Azgad; Johanan the son of Hakkatan, and with him an hundred and ten males. 13 And of the last sons of Adonikam, whose names are these, Eliphelet, Jeiel, and Shemaiah, and with them threescore males. 14 Of the sons also of Bigvai; Uthai, and Zabbud, and with them seventy males. 15 ¶ And I gathered them together to the river that runneth to Ahava; and there abode we in tents three days: and I viewed the people, and the priests, and found there none of the sons of Levi. 16 Then sent I for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah, and for Elnathan, and for Jarib, and for Elnathan, and for Nathan, and for Zechariah, and for Meshullam, chief men; also for Joiarib, and for Elnathan, men of understanding. 17 And I sent them with commandment unto Iddo the chief at the place Casiphia, and I told them what they should say unto Iddo, and to his brethren the Nethinims, at the place Casiphia, that they should bring unto us ministers for the house of our God. 18 And by the good hand of our God upon us they brought us a man of understanding, of the sons of Mahli, the son of Levi, the son of Israel; and Sherebiah, with his sons and his brethren, eighteen; 19 And Hashabiah, and with him Jesabiah of the sons of Merari, his brethren and their sons, twenty; 20 Also of the Nethinims, whom David and the princes had appointed for the service of the Levites, two hundred and twenty Nethinims: all of them were expressed by name. 21 ¶ Then I proclaimed a fast there, at the river of Ahava, that we might afflict ourselves before our God, to seek of him a right way for us, and for our little ones, and for all our substance. 22 For I was ashamed to require of the king a band of soldiers and horsemen to help us against the enemy in the way: because we had spoken unto the king, saying, The hand of our God is upon all them for good that seek him; but his power and his wrath is against all them that forsake him. 23 So we fasted and besought our God for this: and he was intreated of us. 24 ¶ Then I separated twelve of the chief of the priests, Sherebiah, Hashabiah, and ten of their brethren with them. 25 And weighed unto them the silver, and the gold, and the vessels, even the offering of the house of our God, which the king, and his counsellors, and his lords, and all Israel there present, had offered: 26 I even weighed unto their hand six hundred and fifty talents of silver, and silver vessels an hundred talents, and of gold an hundred talents;

229

Ezra, 8.

8 Von den Kindern Sephatja: Sebadja, der Sohn Michaels, und mit ihm achtzig Mannsbilbe. 9 Von den Kindern Joab: Obadja, der Sohn Jehiels, und mit ihm zwei hundert und achtzehn Mannsbilbe. 10 Von den Kindern Selomith: Der Sohn Josiphja, und mit ihm hundert und sechzig Mannsbilbe. 11 Von den Kindern Bebai: Sacharja, der Sohn Bebai, und mit ihm acht und zwanzig Mannsbilbe. 12 Von den Kindern Azgad: Johanan, der jüngste Sohn, und mit ihm hundert und zehn Mannsbilbe. 13 Von den letzten Kindern Adonikam, und hießen also: Eliphelet, Jeiel und Semaja, und mit ihnen sechzig Mannsbilbe. 14 Von den Kindern Bigvai: Uthai und Sabud, und mit ihnen siebenzig Mannsbilbe. 15 Und ich versammelte sie ans Wasser, das gen Aheva kommt; und blieben drei Tage daselbst. Und da ich Aht hatte aufs Volk und die Priester, fand ich keine Leviten daselbst. 16 Da sandte ich hin Eliezer, Ariel, Semaja, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Sacharja und Meshullam, die Obersten, und Joiarib, und Elnathan, die Lehrer; 17 Und sandte sie aus zu Iddo, dem Obersten, gen Casiphia, daß sie uns holten Diener im Hause unsers Gottes. Und ich gab ihnen ein, was sie reden sollten mit Iddo und seinen Brüdern, den Nethinim, zu Casiphia. 18 Und sie brachten uns, nach der guten Hand unsers Gottes über uns, einen klugen Mann aus den Kindern Maheli, des Sohns Levi, des Sohns Israel, Serebja, mit seinen Söhnen und Brüdern, achtzehn; 19 Und Sasabja und mit ihm Jesaja, von den Kindern Merari, mit seinen Brüdern und ihren Söhnen, zwanzig; 20 Und von den Nethinim, die David und die Fürsten gaben zu dienen den Leviten, zwei hundert und zwanzig, alle mit Namen genannt. 21 Und ich ließ daselbst am Wasser bei Aheva eine Fasten ausrufen, daß wir uns demüthigten vor unserm Gott, zu suchen von ihm einen richtigen Weg für uns und unsere Kinder, und alle unsere Habe. 22 Denn ich schämte mich, vom Könige Geleit und Reiter zu fordern, uns wider die Feinde zu helfen auf dem Wege. Denn wir hatten dem Könige gesagt: Die Hand unsers Gottes ist zum Besten über alle, die ihn suchen; und seine Stärke und Horn über alle, die ihn verlassen. 23 Also fasteten wir, und suchten solches an unserm Gott; und er hörte uns. 24 Und ich sonderte zwölf aus den obersten Priestern: Serebja und Sasabja, und mit ihnen ihrer Brüder zehn; 25 Und wog ihnen dar das Silber und Gold, und Gefäße zur Hebe dem Hause unsers Gottes, welche der König und seine Rathsherren und Fürsten, und ganz Israel, das vorhanden war, zur Hebe gegeben hatten. 26 Und wog ihnen dar unter ihre Hand sechs hundert und fünfzig Centner Silbers; und an silbernen Gefäßen hundert Centner; und an Golde hundert Centner;

ESDRAS, VIII.

8 Des enfants de Séphatja, Zébadja, fils de Micaël; or on *enregistra*, avec lui, quatre-vingts hommes: 9 Des enfants de Joab, Habadja, fils de Jéhiel; or on *enregistra*, avec lui, deux cent dix-huit hommes: 10 Des enfants de Sélomith, le fils de Josiphja; or on *enregistra*, avec lui, cent soixante hommes: 11 Des enfants de Bébai, Zacharie, fils de Bébai; or on *enregistra*, avec lui, vingt-huit hommes: 12 Des enfants de Hazgad, Johanan, fils de Katan; or on *enregistra*, avec lui, cent dix hommes: 13 Des enfants d'Adonikam, les derniers, dont les noms sont Éliphélet, Jéhiel et Sémahja; or on *enregistra*, avec eux, soixante hommes: 14 Des enfants de Bigvai, Huthai et Zabbud; or on *enregistra*, avec eux, soixante et dix hommes. 15 ¶ Je les assemblai près de la rivière qui se rend à Ahava, et nous y demeurâmes trois jours. Puis je fis la revue du peuple et des sacrificateurs, et je n'y trouvai aucun des enfants de Lévi. 16 Ainsi j'envoyai, d'entre les principaux, Élihésér, Ariel, Sémahja, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Zacharie et Mésullam, avec Jojarib et Elnathan, hommes fort intelligents. 17 Or je leur donnai des ordres pour Iddo, principal chef, qui *demeurait* dans le lieu de Casiphia; et je mis dans leur bouche les paroles qu'ils devaient dire à Iddo, et à son frère, Néthiniens, dans le lieu de Casiphia, afin qu'ils nous fissent venir des ministres pour la maison de notre Dieu. 18 Et comme la main de notre Dieu était favorable pour nous, ils nous amenèrent un homme intelligent, d'entre les enfants de Malhi, fils de Lévi, fils d'Israël, *savoir*, Sérébja, avec ses fils et ses frères, au nombre de dix-huit hommes; 19 Et Hasabja, et avec lui Ésaïe; et d'entre les enfants de Mérari, ses frères et leurs enfants, vingt hommes; 20 Et des Néthiniens, que David et les principaux *du peuple* avaient désignés pour le service des Lévités, deux cent vingt, qui furent tous nommés par leurs noms. 21 ¶ Je publiai là, auprès de la rivière d'Ahava, un jeûne, afin de nous humilier devant notre Dieu, en le priant de nous donner un heureux voyage, pour nous, pour nos familles, et pour tous nos biens. 22 Car j'eus honte de demander au roi des forces et des gens de cheval pour nous défendre contre les ennemis pendant le voyage, parce que nous avions dit au roi en termes exprès: La main de notre Dieu est favorable à tous ceux qui l'invoquent; mais sa force et sa colère sont contre ceux qui l'abandonnent. 23 Nous jeûnâmes donc, et nous implorâmes le *secours* de notre Dieu à cause de cela. Or il fut fléchi par nos prières. 24 ¶ Alors je choisis douze des principaux des sacrificateurs, Sérébja, Hasabja, et avec eux dix de leurs frères. 25 Je leur pesai l'argent, l'or et les vases, qui étaient l'offrande que le roi, ses conseillers, ses seigneurs et tous ceux qui s'étaient trouvés d'Israël, avaient faite à la maison de notre Dieu. 26 Je leur pesai donc et je leur délivrai six cent cinquante talents d'argent, des vases d'argent *pesant* cent talents, et cent talents d'or;

עזרא ח ט

27 ובכפוזי זקב עשרים לאדרכנים אלה
וכלי נחשת מצהב מוכה שנים ממדח
פזקב: 28 ואמרה אלהם אתם נחש
ליהודה והקלים נחש והקסף והזקב
נדבך ליהודה אלהי אבותיכם: 29 שקדו
ושמרו עדתשקלו לפני שרי הפזקים
והלויים ושרי-המכות לישראל בירושלם
הלשכות בית יהודה: 30 ותבדלו הפזקים
והלויים משקל הפסף והזקב והקלים
להביא לירושלם לבית אלהינו:

31 ונפסדו מפתח אהוא בשנים עשר
לחדש הראשון ללכת ירושלם ונד
אלהינו היתה צלינו ונצילנו מפה אויב
ואויב על-הדרך: 32 ונבוא ירושלם ונשב
שם ימים שלשה: 33 וביום הרביעי
נשקל הפסף והזקב והקלים בבית
אלהינו על ידמרסות בראיה חפלו
ועשו אלצור בודינתם ועשרם וזקד
ברישע ונעדיה ברפני הלויים: 34 במספר
במשקל לכל ויזקב כל-המשקל בעת
הקריא: 35 והנמים מהשבי בגר
הנזלה חקריבו עלות לאלהי ישראל
שרים שנים-עשר על-ישראל אילים
תשעים ושש פבשים שבעים ושבעה
צפירי חסאר שנים עשר חל עולה
ליהודה: 36 ויהינן ארדתי השלח
לאחשדפגל השלח בקחות עבר הדרך
ונשאו אתהעם ואת-בית האלהים:

פרשה ט:

1 ויכבדו אלה נשאו אלה השרים
לאמר לאנבדלו העם ישראל והפזקים
והלויים מעמי הארצות כהעביתם
לפנעני קחתי הפרני היבוס העפני
הפניאבי הפצרי והאמרי: 2 פירקשני
מבנתיים להם ולבניהם והתעברו ורע
הקדש בעמי הארצות ונד השרים
והפזקים היתה בפעל הזה ראשונה:
3 וכשמעו אתהדבר הזה הקעמי את
בנדי ומעילי ואמרטה משער ראשי חזני
ואשבה משומם: 4 ואלי יאספו כל תרד
בדברי אלהי-ישראל על מעל הנזלה
ואלי ישב משומם עד למנחת הערב:

ΕΣΔΡΑΣ, η', θ'.

27 Καὶ χαφουρη χρυσοὶ εἰκοσι εἰς τὴν ὁδὸν χάλιοι,
καὶ σκεύη χαλκοῦ στίβοντος ἀναθοῦ διάφορα
ἐπιθυμητὰ ἐν χρυσίῳ. 28 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτοὺς
Ἵμεις ἄγιοι τῷ Κυρίῳ, καὶ τὰ σκεύη ἔργα καὶ τὸ
ἀργυρίον καὶ τὸ χρυσίον ἐκούσια τῷ Κυρίῳ θεῷ
πατέρων ἡμῶν. 29 Ἀγρυπνεῖτε καὶ τηρεῖτε, ὥς
στήτε ἐνώπιον ἀρχόντων τῶν ἱερίων καὶ τῶν
Λευιτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν ἐν
Ἱερουσαλὴμ εἰς σπηνὰς οἴκου Κυρίου. 30 Καὶ
εἰδὲξαντο οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται σταθμὸν τοῦ
ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου καὶ τῶν σκευῶν ἐντεκεῖν
εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν. 31 Καὶ
ἐξήραμεν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Ἀουὲ ἐν τῇ
δωδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου τοῦ ἰλθεῖν εἰς
Ἱερουσαλὴμ· καὶ χεὶρ θεοῦ ἡμῶν ἦν ἐφ' ἡμῖν, καὶ
ἐφύσατο ἡμᾶς ἀπὸ χειρὸς ἐχθροῦ καὶ πολεμίου ἐν
τῇ ὁδῷ. 32 Καὶ ἤλθομεν εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ
ἐκαθίσταμεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς. 33 Καὶ ἐγενήθη
τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἰστήσαμεν τὸ ἀργύριον καὶ
τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἐν οἴκῳ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ
χειρᾶ Μεριμὼθ υἱοῦ Οὐρία τοῦ ἱερέως, καὶ μετ'
αὐτοῦ Ἐλεάζαρ υἱὸς Φινεὶς, καὶ μετ' αὐτῶν Ἰωζαβὰδ
υἱὸς Ἰησοῦ καὶ Νωαδία υἱὸς Βανὰδ οἱ Λευῖται, 34 Ἐν
ἀριθμῷ καὶ ἐν σταθμῷ τὰ πάντα, καὶ
ἐγράφη πᾶς ὁ σταθμὸς. Ἐν τῇ καιρῷ ἐκείνῳ
35 Οἱ ἰλθόντες ἐκ τῆς ἀλχμαλωσίας υἱοὶ τῆς παροι-
κίας προσήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις τῷ θεῷ Ἰσραὴλ,
μόσχους δώδεκα περὶ παντὸς Ἰσραὴλ, κριοὺς
ἐννεμηκονταεῖς, ἀμνοὺς ἐβδομηκονταεπτὰ, χυμάρους
περὶ ἁμαρτίας δώδεκα, τὰ πάντα ὀλοκαυτώματα
τῷ Κυρίῳ. 36 Καὶ ἔδωκαν τὸ νόμισμα τοῦ βασι-
λέως τοῖς διοικηταῖς τοῦ βασιλείως καὶ ἐπαρχοῖς
περὶ τοῦ ποταμοῦ· καὶ εἰδὼσαν τὸν λαὸν καὶ
τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.

ΚΕΦ Θ'.

1 ΚΑΙ ὡς ἐτελεσθη ταῦτα, ἤγγισαν πρὸς μὲ οἱ
ἀρχοντες λέγοντες Οὐκ ἔχωρίσθη ὁ λαὸς Ἰσραὴλ
καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἀπὸ λαῶν τῶν γαιῶν
ἐν μακρόμυσιν αὐτῶν, τῷ Χανανί, ὁ Ἑθί, ὁ
Φερεζί, ὁ Ἰεβουσί, ὁ Ἀμμωνί, ὁ Μωαβί καὶ ὁ
Μοορι καὶ ὁ Ἀμορρί. 2 Ὅτι ἐλάβοσαν ἀπὸ
θυγατέρων αὐτῶν ἑαυτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν,
καὶ παρήχθη σπέρμα τὸ ἅγιον ἐν λαοῖς τῶν γαιῶν,
καὶ χεὶρ τῶν ἀρχόντων ἐν τῇ ἀσυνθείᾳ ταύτῃ
ἐν ἀρχῇ. 3 Καὶ ὡς ἤκουσα τὸν λόγον τοῦτον,
διέφρηξα τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμην, καὶ ἐτελλον
ἀπὸ τῶν τριχῶν τῆς κεφαλῆς μου καὶ ἀπὸ τοῦ
πώγωνός μου, καὶ ἐκαθήμην ἡρεμάζων. 4 Καὶ
συνήχθησαν πρὸς μὲ πᾶς ὁ δῶκεν λόγον θεοῦ
Ἰσραὴλ ἐπὶ ἀσυνθείᾳ τῆς ἀποικίας· ἐγὼ καθή-
μνος ἡρεμάζων ὥς τῆς θυσίας τῆς ἑσπερινῆς.

ESDRAS, VIII. IX.

27 Et crateres aureos viginti, qui habebant
solidos millenos, et vasa æris fulgentis optimi
duo, pulchra, ut aurum. 28 Et dixi eis·
Vos sancti Domini, et vasa sancta, et argentum
et aurum quod sponte oblatum est Domino
Deo patrum nostrorum: 29 Vigilate et
custodite, donec appendatis coram principibus
sacerdotum, et Levitarum, et ducibus familia-
rum Israel in Jerusalem, in thesaurum domus
Domini. 30 Susceperunt autem sacerdotes
et Levitæ pondus argenti et auri, et vasorum,
ut deferrent Jerusalem in domum Dei
nostri. 31 Promovimus ergo a flumine Ahava
duodecimo die mensis primi ut pergeremus
Jerusalem: et manus Dei nostri fuit super
nos, et liberavit nos de manu inimici et
insidiatoris in via. 32 Et venimus Jerusalem,
et mansimus ibi tribus diebus. 33 Die autem
quarta appensum est argentum, et aurum, et
vasa in domo Dei nostri per manum Meremoth
filii Uriæ sacerdotis, et cum eo Eleazar filius
Phinees, cumque eis Jozabed filius Josue, et
Noadaia filius Bennoi Levitæ, 34 Juxta
numerus et pondus omnium: descriptumque
est omne pondus in tempore illo. 35 Sed et qui
venerant de captivitate filii transmigrationis,
obtulerunt holocausta Deo Israel, vitulos
duodecim pro omni populo Israel, arietes
nonaginta sex, agnos septuaginta septem,
hircos pro peccato duodecim: omnia in holo-
caustum Domino. 36 Dederunt autem edicta
regis satrapis, qui erant de conspectu regis,
et ducibus trans flumen, et elevaverunt
populum et domum Dei.

CAPUT IX.

1 POSTQUAM autem hæc completa sunt,
accesserunt ad me principes, dicentes: Non
est separatus populus Israel, sacerdotes et
Levitæ, a populis terrarum, et abominatio-
nibus eorum, Chananæi videlicet, et Hethæi,
et Pherezæi, et Jebusæi, et Ammonitarum,
et Moabitarum, et Ægyptiorum, et Amorrhæo-
rum: 2 Tulerunt enim de filiabus eorum
sibi et filiis suis, et commiscuerunt semen
sanctum cum populis terrarum: manus etiam
principum et magistratum fuit in transgre-
ssione hac prima. 3 Cumque audissem ser-
monem istum, scidi pallium meum et tunicam,
et evelli capillos capitis mei et barbæ,
et sedi mœrens. 4 Convenerunt autem
ad me omnes, qui timebant verbum
Dei Israel, pro transgressione eorum qui
de captivitate venerant, et ego sedebam
tristis usque ad sacrificium vespertinum:

BIRLIA HEXAGLOTTA.

EZRA, VIII. IX.

27 Also twenty basons of gold, of a thousand drams; and two vessels of fine copper, precious as gold. 28 And I said unto them, Ye are holy unto the LORD; the vessels are holy also; and the silver and the gold are a free-will offering unto the LORD God of your fathers. 29 Watch ye, and keep them, until ye weigh them before the chief of the priests and the Levites, and chief of the fathers of Israel, at Jerusalem, in the chambers of the house of the LORD. 30 So took the priests and the Levites the weight of the silver, and the gold, and the vessels, to bring them to Jerusalem unto the house of our God. 31 ¶ Then we departed from the river of Ahava on the twelfth day of the first month, to go unto Jerusalem: and the hand of our God was upon us, and he delivered us from the hand of the enemy, and of such as lay in wait by the way. 32 And we came to Jerusalem, and abode there three days. 33 ¶ Now on the fourth day was the silver and the gold and the vessels weighed in the house of our God by the hand of Meremoth the son of Uriah the priest; and with him was Eleazar the son of Phinehas; and with them was Jozabad the son of Jeshua, and Noadiah the son of Binnui, Levites; 34 By number and by weight of every one: and all the weight was written at that time. 35 Also the children of those that had been carried away, which were come out of the captivity, offered burnt offerings unto the God of Israel, twelve bullocks for all Israel, ninety and six rams, seventy and seven lambs, twelve he goats for a sin offering: all this was a burnt offering unto the LORD. 36 ¶ And they delivered the king's commissions unto the king's lieutenants, and to the governors on this side the river: and they furthered the people, and the house of God.

CHAPTER IX.

1 Now when these things were done, the princes came to me, saying, The people of Israel, and the priests, and the Levites, have not separated themselves from the people of the lands, doing according to their abominations, even of the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians, and the Amorites. 2 For they have taken of their daughters for themselves, and for their sons: so that the holy seed have mingled themselves with the people of those lands: yea, the hand of the princes and rulers hath been chief in this trespass. 3 And when I heard this thing, I rent my garment and my mantle, and plucked off the hair of my head and of my beard, and sat down astonished. 4 Then were assembled unto me every one that trembled at the words of the God of Israel, because of the transgression of those that had been carried away; and I sat astonished until the evening sacrifice.

Ezra, 8, 9.

27 Zwanzig guldene Becher, die hatten tausend Gulden; und zwei gute eberne köstliche Gefäße, lauter wie Gold. 28 Und sprach zu ihnen: Ihr seid heilig dem Herrn; so sind die Gefäße auch heilig, dazu das freigegebene Silber und Gold dem Herrn, eurer Väter Gott. 29 So wachet und bewahret es, bis daß ihrs darwäget vor den obersten Priestern und Leviten, und obersten Vätern unter Israel zu Jerusalem, in den Kasten des Hauses des Herrn. 30 Da nahmen die Priester und Leviten das gewogene Silber und Gold und Gefäße, daß sie es brächten gen Jerusalem, zum Hause unsers Gottes. 31 Also brachen wir auf von dem Wasser Ahava am zwölften Tage des ersten Monats, daß wir gen Jerusalem zögen. Und die Hand unsers Gottes war über uns, und rettete uns von der Hand der Feinde und die auf uns hielten auf dem Wege, 32 Und kamen gen Jerusalem, und blieben daselbst drei Tage. 33 Aber am vierten Tage ward gewogen das Silber und Gold und Gefäße ins Haus unsers Gottes, unter die Hand Meremoth, des Sohns Urias, des Priesters; und mit ihm Eleasar, dem Sohn Phinehas; und mit ihnen Josabad, dem Sohn Jesua; und Noadja, dem Sohn Benui, dem Leviten; 34 Nach der Zahl und Gewicht eines jeglichen, und das Gewicht ward zu der Zeit alles beschrieben. 35 Und die Kinder des Gefängnisses, die aus dem Gefängnis kommen waren, opferten Brandopfer dem Gott Israel; zwölf Farren für das ganze Israel, sechs und neunzig Widder, sieben und siebenzig Lämmer, zwölf Böcke zum Sündopfer; alles zum Brandopfer dem Herrn. 36 Und sie überantworteten des Königs Befehl den Amtleuten des Königs, und den Landpflegern diesseits des Wassers. Und sie erhuben das Volk und das Haus Gottes.

Das 9. Capitel.

1 Da das alles war ausgerichtet, traten zu mir die Obersten und sprachen: Das Volk Israel und die Priester und Leviten sind nicht absondert von den Völkern in Ländern nach ihren Greueln, nämlich der Cananiter, Hethiter, Phereziter, Jebusiter, Ammoniter, Moabiter, Ägypter und Amoriter; 2 Denn sie haben derselben Töchter genommen, sich und ihren Söhnen, und den heiligen Samen gemein gemacht mit den Völkern in Ländern. Und die Hand der Obersten und Rathsherren war die vornehmste in dieser Missethat. 3 Da ich solches hörte, zerriß ich meine Kleider und meinen Rock, und raufte mein Haupthaar und Bart aus, und saß einsam. 4 Und es versammelten sich zu mir alle, die des Herrn Wort, des Gottes Israel, fürchteten, um der großen Bergreifung willen; und ich saß einsam bis an das Abendopfer.

ESDRAS, VIII. IX.

27 Et vingt bassins d'or, montant à mille drachmes, et deux vases d'un cuivre resplendissant et fin, aussi précieux que s'ils eussent été d'or. 28 Et je leur dis: Vous êtes sanctifiés au SEIGNEUR, et les vases sont sanctifiés; cet argent et cet or sont une offrande volontaire, faite au SEIGNEUR, le Dieu de vos pères. 29 Ayez-y l'œil, et gardez le tout jusqu'à ce que vous le pesiez à Jérusalem, dans les chambres de la maison du SEIGNEUR, en présence des principaux des sacrificateurs et des Lévites, et devant les principaux des pères d'Israël. 30 Les sacrificateurs et les Lévites reçurent donc le poids de l'argent, de l'or et des vases, pour les apporter à Jérusalem dans la maison de notre Dieu. 31 ¶ Nous partîmes de la rivière d'Ahava le douzième jour du premier mois, pour aller à Jérusalem. La main de notre Dieu fut sur nous, et il nous délivra de la main des ennemis, et de leurs embûches, pendant le voyage. 32 Puis nous arrivâmes à Jérusalem, et nous étant reposés trois jours, 33 ¶ Au quatrième jour nous pesâmes l'argent, l'or et les vases, dans la maison de notre Dieu, et nous remîmes le tout à Mérémoth, fils d'Urija, sacrificateur (avec lequel était Éléazar, fils de Phinéas, ainsi que Josabad, fils de Jésuah, et Nohadia, fils de Binnui, Lévites), 34 Selon le nombre et le poids de toutes ces choses. Or tout le poids en fut mis alors par écrit. 35 Ceux qui avaient été transportés et qui étaient retournés de la captivité, offrirent pour tout Israël, en holocauste au Dieu d'Israël, douze veaux, quatre-vingt seize bœufs, soixante-dix-sept agneaux, ainsi que douze boucs pour le péché, le tout en holocauste au SEIGNEUR. 36 ¶ Puis ils remirent les ordonnances du roi entre les mains des satrapes du roi et des gouverneurs, qui étaient en-deçà du fleuve, lesquels favorisèrent le peuple et la maison de Dieu.

CHAPITRE IX.

1 Or aussitôt que ces choses-là furent achevées, les principaux vinrent à moi en disant: Le peuple d'Israël, les sacrificateurs et les Lévites, ne se sont point séparés des abominations des peuples de ces pays, des Cananéens, des Héthiens, des Phérésiens, des Jebusiens, des Hammonites, des Moabites, des Égyptiens et des Amorrhéens. 2 Car ils ont pris de leurs filles pour eux et pour leurs fils; la semence sainte a été mêlée avec les peuples de ces pays, et la main des principaux et des magistrats a été la première à commettre ce péché. 3 Aussitôt que j'eus entendu cela, je déchirai mes vêtements et mon manteau. J'arrachai les cheveux de ma tête et les poils de ma barbe, et je m'assis tout désolé. 4 Or tous ceux qui tremblaient aux paroles du Dieu d'Israël s'assemblèrent vers moi, à cause du crime de ceux de la captivité, et je demeurai assis, tout désolé, jusqu'à l'oblation du soir.

עזרא ט'י

וּבְמִנְחָתָהּ חֶלֶב וְחֶמֶת מִתְּנִיתִי וּבְקֹרְעִי
בְּגָדִי וּמַעֲלִילִי וְהַכְרֵעַה עָלַי בְּרִפְיִי וְהַפְרֵשָׁה
כִּפְיִי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי : 6 וְהִמְכַּרְהָ אֶל־אֵלֹהֵי
בְּשָׁמֶיךָ וְנָכַלְתָּמֶי לַחַיִּים אֱלֹהֵי שָׁנָי אֱלֹהֵי
כִּי עֲלֻנְתִּינִי רָבָה לִמְעַלָּה וְאִשָּׁמְתִּינִי
גָּדְלָה עַד לַשָּׁמַיִם : 7 מִיָּמַי אֲבֹלִיתִי וְאֶחָנֵּה
בְּאִשְׁמָהּ בָּדִלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה וּבַעֲלֻנְתִּינִי
נִלְאָפָה אֶנְחֹנֵה מִלְכִּיתִי כְחֻלִּיתִי בֶּינִי מִלִּכְנִי
הַמַּרְצִיחוֹת בְּחֶרֶב בְּשָׁבִי וּבַבִּצָּה וּבַקְּבֻשָׁת
סָבִים כְּחַיִּים הַזֶּה : 8 וְעַתָּה כִּמְעַט־דִּבַּרְנִי
הַיְּהוָה הַחַיָּה מֵאֵת : 9 יְהוָה אֱלֹהֵינִי לֹהֲשָׁאִיר
לִנְיִי פְלִיטָה וְלִתְתִּילֵנִי וְתֵדָבֵר בְּמִקְוֵים וְדָשָׁן
לְהֹאִיר עֵינָי אֱלֹהֵינִי וְלִתְתֵּנִי מִחַיָּה
מֵעַט דַּעֲבֹדָתִי : 10 קִרְעֻכְדִּים אֶנְחִיתִי
וּבַעֲבֹדָתִי לֹא עֲזָבֵנִי אֱלֹהֵינִי וַיִּשְׁעֵלֵנִי
מִסֹּד לִפְנֵי מַלְכִי כִּרְס לִתְתִּילֵנִי מִחַיָּה
לְרוֹאֵם אֶת־גִּבּוֹרֵת אֱלֹהֵינִי וְלִתְעַמִּיד
אֶת־חֲרֻבָּתִי וְלִתְתִּילֵנִי קֹדֶר בְּיַהוּדָה
וּבִירוּשָׁלַם : 11 וְעַתָּה מִחַדְלָמֶךָ אֱלֹהֵינִי
אֶחְרָצֵאת כִּי עֲזָבֵנִי מִצִּדִּיקָה : 12 אֲשֶׁר
צִוִּיתָ בְּיַד עֲבָדֶיךָ הַנִּבְיָאִים לֵאמֹר הִנֵּה
אֲשֶׁר אֶתֶּם בָּאִים לְרַשְׁמֹת אֶרֶץ כְּנָעַן
חַיָּה בְּנִצָּת עַמִּי הַמַּרְצִיחוֹת בְּחֻלְעֻבְתִּיהֶם
אֲשֶׁר מִלֵּאֲהֵי מִסַּח אֶל־פֶּה בְּשִׁמְאָתָם :
13 וְעַתָּה בְּנֻחֲלֵיכֶם אֶל־תִּתְּנִי לְבַגֵּיכֶם
וּבְנֻחֲתֵיכֶם אֶל־תִּשְׂאוּ לְבַגֵּיכֶם וְלֹא־תִרְדְּשֵׁנִי
שְׁלֹמֶם וּמִוִּכְתָּם עַד־עֹלָם לִמְעַן תִּחְזֹקוּ
וְאֶכְלֶם אֶת־טוֹב הָאָרֶץ וְהַחֲשִׁתֶם
לְבַגֵּיכֶם עַד־עֹלָם : 14 וְאַחֲרַי כְּלִי־צֶדֶק
עֲלִינִי בְּמַעֲשֵׂינִי תִרְצִים וּבְאִשְׁמָתִי חַדְלָה
כִּי : 15 אֶתֶּה אֱלֹהֵינִי חֲשֹׁכֶה לְסִפְחָה מַעֲלִיתִי
וְנִתְמַח לִנְיִי פְלִיטָה קְזָאת : 16 הַקְּשֹׁבֵל
לְהַקֵּר מִצִּוְחֵיךָ וְלִהְיוֹתְחַיִּים בְּעַמִּי הַתְּעַבֹּת
הַמֵּלֶה הַזֶּה תִּמְנֵחֵנִי עַד־עֹלָם לֹאֲנִי
שֹׁמֵרִית וּפְלִיטָה : 17 יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל צִדִּיק אֶתֶּה קִרְנְשֶׁאֲרָנִי פְלִיטָה
כְּחַיִּים הַזֶּה חֲנֵנִי לִפְנֵיךָ בְּאִשְׁמָתִי כִּי
אֲנִי לְצִמּוֹד לִפְנֵיךָ עַל־זִמָּת :

פרשה י :

וַיִּבְחַתְמֶלֶךְ עֲזָרָה וַיִּבְחַתְהָדָדוּ בְּכֹחַ
וַיִּמְתְּנֶלֶךְ לִפְנֵי בֵּית הָאֱלֹהִים נִקְבְּצוּ אֲלֵיו
מִיִּשְׂרָאֵל הָחָל רַב־מֵאִד אֲנָשִׁים וְנָשִׁים
וְגִלְדִּים פְּרִיכֵי הַעַף חֲרֻבָּה בָּכַח:

ΕΣΔΡΑΣ, θ', ι'.

6 Καὶ ἐν θυσίᾳ τῇ ἑσπερινῇ ἀνίστην ἀπὸ ταπεινώσεώς μου· καὶ ἐν τῇ διαβρῆξαι με τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἱπαλλόμεν, καὶ κλίνω ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ ἐκπετάζω τὰς χεῖράς μου πρὸς Κύριον τὸν θεόν,
7 Καὶ εἶπα Κύριε, ὕσχύνηθην καὶ ἐνεγράπην τοῦ ὑψῶσαι θεὸς μου τὸ πρόσωπόν μου πρὸς σί, ὅτι αἱ ἀνομίας ἡμῶν πληθύνθησαν ὑπὲρ κεφαλῆς ἡμῶν, καὶ αἱ πλημμελίας ἡμῶν ἐμεγαλύνθησαν ἕως εἰς τὸν οὐρανόν. 7 Ἄπὸ ἡμερῶν πατέρων ἡμῶν ἰσμεν ἐν πλημμελείᾳ μεγάλην ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν παρεδόθημεν ἡμεῖς καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν ἐν χειρὶ βασιλέων τῶν ἰθνῶν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ καὶ ἐν ἀσχύρῃ προσώπου ἡμῶν, ὥς ἡ ἡμέρα αὕτη. 8 Καὶ νῦν ἐπικεικέσαστο ἡμῖν ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ καταλιπεῖν ἡμᾶς εἰς σωτηρίαν καὶ δοῦναι ἡμῖν στήριγμα ἐν τόπῳ ἀγίασματος αὐτοῦ, τοῦ φωτίσαι ὀφθαλμοὺς ἡμῶν καὶ δοῦναι ζωοποίησιν μερᾶν ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν. 9 Ὅτι δοῦλοί ἰσμεν, καὶ ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν οὐκ ἔγκατέλιπεν ἡμᾶς Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐκλινεν ἐφ' ἡμᾶς ἔλεος ἐνώπιον βασιλέων Περσῶν, δοῦναι ἡμῖν ζωοποίησιν τοῦ ὑψῶσαι αὐτοὺς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἀναστήσαι τὰ ἔρημα αὐτῆς, καὶ τοῦ δοῦναι ἡμῖν φραγμὸν ἐν Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλὴμ. 10 Τί εἰπωμεν ὁ θεὸς ἡμῶν μετὰ τοῦτο; ὅτι ἔγκατελίπομεν ἐντολὰς σου, 11 Ἄς ἔδωκας ἡμῖν ἐν χειρὶ δοῦλόν σου τὸν προφήτῶν λέγων Ἐ γῇ εἰς γῆ ἐπισπορεύσεις κληρονομήσαι αὐτὴν γῇ μετακινουμένη ἰσθὶν ἐν μετακινήσει λαῶν τῶν ἰθνῶν ἐν μακρύμμοσιν αὐτῶν, ὧν ἔπλησαν αὐτὴν ἀπὸ στόματος ἐπὶ στόμα ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν. 12 Καὶ νῦν τὰς θυγατέρας ὑμῶν μὴ δότε τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν μὴ λάβητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἐζητήσετε εἰρήνην αὐτῶν καὶ ἀγαθὸν αὐτῶν ἕως αἰῶνος, ὥπως ἐνισχύσῃτε καὶ φάγητε τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς καὶ κληροδοτήσῃτε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν ἕως αἰῶνος. 13 Καὶ μετὰ πᾶν τὸ ἐρχόμενον ἐφ' ἡμᾶς ἐν ποιήμασιν ἡμῶν τοῖς πονηροῖς καὶ ἐν πλημμελείᾳ ἡμῶν τῇ μεγάλῃ, ὅτι οὐκ ἔστιν ὥς ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐκούφισας ἡμῶν τὰς ἀνομίας καὶ ἔδωκας ἡμῖν σωτηρίαν. 14 Ὅτι ἐπιστρίψαμεν διασκεδάσαι ἐντολὰς σου καὶ ἐπιγαμβρῆσαι τοῖς λαοῖς τῶν γαιῶν· μὴ παροξυνθῇς ἐν ἡμῖν ἕως συντελείας τοῦ μὴ εἶναι ἔγκατάλειμμα καὶ διασωζόμενον. 15 Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, δίκαιος σέ, ὅτι κατελείφθημεν διασωζόμενοι ὥς ἡ ἡμέρα αὕτη· ἰδοὺ ἡμεῖς ἐναντίον σου ἐν πλημμελείᾳ ἡμῶν, ὅτι οὐκ ἔστι στήναι ἐνώπιόν σου ἐν τῇ ταύτῃ.

КВФ. 4.

1 ΚΑΙ ὡς προσεβήκατο Ἐσδρας, καὶ ὡς ἐξηγό-
ρευσεν κλαίων καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον οἴκου τοῦ
θεοῦ, συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἀπὸ Ἰσραὴλ ἡ ἐκκλησία
πολλὴ σφόδρα, ἄνδρες καὶ γυναῖκες καὶ νεανί-
σκοι, ὅτι ἐκλαυσεν ὁ λαὸς καὶ ὕψωσε κλαίον.

ESDRAS, IX. X.

5 Et in sacrificio vespertino surrexi de afflictione mea, et scisso pallio et tunica, curvavi genua mea, et expandi manus meas ad Dominum Deum meum, 6 Et dixi: Deus meus, confundor et erubescio levare faciem meam ad te: quoniam iniquitates nostræ multiplicatæ sunt super caput nostrum, et delicta nostræ creverunt usque ad cælum, 7 A diebus patrum nostrorum: sed et nos ipsi peccavimus graviter usque ad diem hanc, et in iniquitatibus nostris traditi sumus ipsi, et reges nostri, et sacerdotes nostri, in manum regum terrarum, et in gladium, et in captivitatem, et in rapinam, et in confusionem vultus, sicut et die hac. 8 Et nunc quasi parum et ad momentum facta est deprecatio nostra apud Dominum Deum nostrum, ut dimitterentur nobis reliquiæ, et daretur nobis paxillus in loco sancto ejus, et illuminaret oculos nostros Deus noster, et daret nobis vitam modicam in servitute nostra, 9 Quia servi sumus, et in servitute nostra non dereliquit nos Deus noster, sed inclinavit super nos misericordiam coram rege Persarum, ut daret nobis vitam, et sublimaret domum Dei nostri, et extrueret solitudines ejus, et daret nobis sepem in Juda et Jerusalem. 10 Et nunc quid dicemus, Deus noster, post hæc? quia dereliquimus mandata tua, 11 Quæ præcepisti in manu servorum tuorum prophetarum, dicens: Terra, ad quam vos ingredimini ut possideatis eam, terra immunda est, juxta immunditiam populorum, ceterarumque terrarum, abominationibus eorum qui repleverunt eam ab ore usque ad os in coinquinatione sua. 12 Nunc ergo filias vestras ne detis filiis eorum, et filias eorum ne accipiat filii vestris, et non queratis pacem eorum, et prosperitatem eorum, usque in æternum: ut confortemini, et comedatis quæ bona sunt terræ, et heredes habeatis filios vestros usque in sæculum. 13 Et post omnia quæ venerunt super nos in operibus nostris pessimis, et in delicto nostro magno, quia tu Deus noster liberasti nos de iniquitate nostra, et dedisti nobis salutem sicut est hodie, 14 Ut non converteremur, et irrita faceremus mandata tua, neque matrimonia jungeremus cum populis abominationum istarum. Numquid iratus es nobis usque ad consummationem ne dimitteres nobis reliquias ad salutem? 15 Domine Deus Israel, justus es tu: quoniam derelicti sumus, qui salvaremur sicut die hac. Ecce coram te sumus in delicto nostro; non enim stari potest coram te super hoc.

CAPUT X.

1 Sic ergo orante Eedra, et implorante
eo, et flente, et jacente ante templum.
Dei, collectus est ad eum de Israel costus
grandis nimis virorum, et mulierum, et
puerorum, et flevit populus fletu multo.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EZRA, IX. X.

5 ¶ And at the evening sacrifice I arose up from my heaviness; and having rent my garment and my mantle, I fell upon my knees, and spread out my hands unto the LORD my God, 6 And said, O my God, I am ashamed and blush to lift up my face to thee, my God: for our iniquities are increased over our head, and our trespass is grown up unto the heavens. 7 Since the days of our fathers have we been in a great trespass unto this day; and for our iniquities have we, our kings, and our priests, been delivered into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity, and to a spoil, and to confusion of face, as it is this day. 8 And now for a little space grace hath been showed from the LORD our God, to leave us a remnant to escape, and to give us a nail in his holy place, that our God may lighten our eyes, and give us a little reviving in our bondage. 9 For we were bondmen; yet our God hath not forsaken us in our bondage, but hath extended mercy unto us in the sight of the kings of Persia, to give us a reviving, to set up the house of our God, and to repair the desolations thereof, and to give us a wall in Judah and in Jerusalem. 10 And now, O our God, what shall we say after this? for we have forsaken thy commandments, 11 Which thou hast commanded by thy servants the prophets, saying, The land, unto which ye go to possess it, is an unclean land with the filthiness of the people of the lands, with their abominations, which have filled it from one end to another with their uncleanness. 12 Now therefore give not your daughters unto their sons, neither take their daughters unto your sons, nor seek their peace or their wealth for ever: that ye may be strong, and eat the good of the land, and leave it for an inheritance to your children for ever. 13 And after all that is come upon us for our evil deeds, and for our great trespass, seeing that thou our God hast punished us less than our iniquities deserve, and hast given us such deliverance as this; 14 Should we again break thy commandments, and join in affinity with the people of these abominations? wouldest not thou be angry with us till thou hadst consumed us, so that there should be no remnant nor escaping? 15 O LORD God of Israel, thou art righteous: for we remain yet escaped, as it is this day: behold, we are before thee in our trespasses: for we cannot stand before thee because of this.

CHAPTER X.

1 Now when Ezra had prayed, and when he had confessed, weeping and casting himself down before the house of God, there assembled unto him out of Israel a very great congregation of men and women and children: for the people wept very sore.

233

Ezra, 9, 10.

5 Und um das Abendopfer stund ich auf von meinem Elend, und zerriß meine Kleider und meinen Rock, und fiel auf meine Kniee, und breitete meine Hände aus zu dem Herrn, meinem Gott, 6 Und sprach: Mein Gott, ich schäme mich und scheue mich, meine Augen aufzuheben zu dir, mein Gott; denn unsere Missethat ist über unser Haupt gewachsen, und unsere Schuld ist groß bis in den Himmel. 7 Von der Zeit unserer Väter an sind wir in großer Schuld gewesen, bis auf diesen Tag, und um unserer Missethat willen sind wir und unsere Könige und Priester gegeben in die Hand der Könige in Ländern, ins Schwert, ins Gefängniß, in Raub und in Scham des Angesichts, wie es heutiges Tages gehet. 8 Nun aber ist ein wenig und plötzlich Gnade von dem Herrn, unserm Gott, geschehen, daß uns noch etwas Uebrigtes ist entronnen, daß er uns gäbe einen Nagel an seiner heiligen Stätte, daß unser Gott unsere Augen erleuchtete und gäbe uns ein wenig Leben, da wir Knechte sind. 9 Denn wir sind Knechte, und unser Gott hat uns nicht verlassen, ob wir Knechte sind, und hat Barmherzigkeit zu uns geneiget vor den Königen in Persien, daß sie uns das Leben lassen, und erhöhen das Haus unsers Gottes, und aufrichten seine Veröderung, und gebe uns einen Zaun in Juda und Jerusalem. 10 Nun, was sollen wir sagen, unser Gott, nach diesem, daß wir deine Gebote verlassen haben, 11 Die du durch deine Knechte, die Propheten, geboten hast, und gesagt: Das Land, darein ihr kommt zu erben, ist ein unrein Land, durch die Unreinigkeit der Völker in Ländern in ihren Greueln, damit sie es hie und da voll Unreinigkeit gemacht haben. 12 So sollt ihr nun eure Töchter nicht geben ihren Söhnen, und ihre Töchter sollt ihr euren Söhnen nicht nehmen, und suchet nicht ihren Frieden noch Gutes ewiglich, auf daß ihr mächtig werdet, und esset das Gut im Land, und beerbet es auf eure Kinder ewiglich. 13 Und nach dem allen, das über uns kommen ist, um unserer bösen Werke und großer Schuld willen, hast du, unser Gott, unserer Missethat verschonet, und hast uns eine Rettung gegeben, wie es da steht. 14 Wir aber haben uns umgekehrt und deine Gebote lassen fahren, daß wir uns mit den Völkern dieser Greuel befreundet haben. Willst du denn über uns zürnen, bis daß es gar aus sey, daß nichts Uebrigtes noch keine Errettung sey? 15 Herr, Gott Israel, du bist gerecht; denn wir sind überblieben, eine Errettung, wie es heutiges Tages steht. Siehe, wir sind vor dir in unserer Schuld, denn um des willen ist nicht zu stehen vor dir.

Das 10. Capitel.

1 Und da Ezra also betete und bekannte, weinete und vor dem Hause Gottes lag, sammelten sich zu ihm aus Israel eine sehr große Gemeinde von Männern, und Weibern und Kindern, denn das Volk weinete sehr.

ESDRAS, IX. X.

5 ¶ Au temps de l'oblation du soir, je me levai de mon affliction, et ayant mes vêtements et mon manteau déchirés, je me mis à genoux, j'étendis mes mains vers le SEIGNEUR, mon Dieu, 6 Et je dis: Mon Dieu, j'ai honte, et je suis trop confus pour élever ma face vers toi, ô mon Dieu! car nos iniquités se sont multipliées au-dessus de nos têtes, et notre crime s'est élevé jusqu'aux cieux. 7 Depuis les jours de nos pères jusqu'aujourd'hui, nous sommes extrêmement coupables; et à cause de nos iniquités, nous, nos rois et nos sacrificateurs, nous avons été livrés, entre les mains des rois de ces pays, à l'épée, à la servitude, au pillage et à la confusion, comme il se voit aujourd'hui. 8 Mais maintenant le SEIGNEUR, notre Dieu, nous a fait pour un moment cette grâce, que quelques-uns de nous sont demeurés de reste, et il nous a donné un clou dans son saint lieu, afin que notre Dieu éclairât nos yeux, et nous donnât quelque petit répit dans notre servitude. 9 Car nous sommes esclaves. Et toutefois notre Dieu ne nous a point abandonnés dans notre servitude; mais il nous a fait trouver grâce devant les rois de Perse, pour nous donner du répit, afin que nous relevions la maison de notre Dieu, et que nous restaurions ses lieux déserts; et pour nous donner ainsi une cloison en Juda et à Jérusalem. 10 Mais maintenant, ô notre Dieu! que dirons-nous après ces choses? car nous avons abandonné tes commandements, 11 Que tu as donnés par tes serviteurs, les prophètes, en disant: Le pays où vous allez entrer pour le posséder est un pays souillé par la souillure des peuples de ces pays-là, à cause des abominations dont ils l'ont rempli par leurs impuretés, d'une extrémité à l'autre. 12 Maintenant donc, ne donnez point vos filles à leurs fils, ne prenez point leurs filles pour vos fils, et ne recherchez jamais ni leur paix, ni leur prospérité, afin que vous soyez affermis, que vous mangiez les biens du pays, et que vous en fassiez hériter vos fils pour toujours. 13 Or après toutes les choses qui nous sont arrivées à cause de nos mauvaises œuvres, et du grand crime qui s'est trouvé en nous; et encore, ô notre Dieu, tes châtiments sont demeurés au-dessous de nos péchés et tu viens de nous accorder cette délivrance; 14 Reviendrions-nous donc à enfreindre tes commandements et à faire alliance avec ces peuples abominables? Ne t'irriterais-tu pas contre nous jusqu'à nous consumer, en sorte qu'il n'en restât aucun, qu'aucun n'en échappât? 15 SEIGNEUR Dieu d'Israël! tu es juste; car nous sommes demeurés de reste, comme il se voit aujourd'hui. Voici, nous sommes devant toi avec notre crime, et à cause de cela nous ne pouvons subsister devant ta face.

CHAPITRE X.

1 Or, comme Esdras pria et faisait cette confession, pleurant et prosterné en terre devant la maison de Dieu, une fort grande multitude d'Israélites, hommes, femmes et enfants, s'assemblèrent vers lui, et ce peuple pleura abondamment.

TOM. III.

. H

עזרא י

2 ויען שכינה ביהיאל סבגן עולם
ונאמר לעזרא אלחנה מעלנו באלהינו
ונשבע נשים נכריות מעמי הארץ ועתה
ישמחו לישראל על-זאת: 3 ועתה
נכרת-בכרית לאלהינו להוציא כל-נשיב
ותפולר מהם בעצמם אלהי ותחדדים
במצבת אלהינו ובתורה געשה: 4 קום
קרעליה הדבר נאנחנו עשה חוק געשה:
5 ונגמל עזרא וישבע את-שני
הכהנים חלילים וכל-ישראל לעשות דבר
הזה וישבע: 6 ונגמל עזרא מלפני בית
האלהים וילך אל-לשכת החתנו בן
אלשיב וילך שם לחם לאכול וימים
לא-שחח כי מהאכל על-מסע חוליה:
7 ויעברו קול ביתה וירושלם לכל בגן
חוליה להקבץ וירושלם: 8 וכל אשר לא
בוא לשלשת חמים בעצמם חשרים
ותחזים חכם כל-דכשו ותא: 9 וכל
מחול חוליה: 10 ויבקצו כל-אנשי
החדר ויבנו: 11 וירושלם לשלשת חמים
הוא חמש חמשותף בעשרים בחדש
וישבע כל-חכם ברחוב בית האלהים
מערבים על-הדבר וימחשבים: 12 ונגמל
עזרא הפלח ויאמר אלהים אתם מעלהם
ותשיבו נשים נכריות להוסיף על-אשמת
ישראל: 13 ועתה תנו חזרה ליהנה
אלהי-אבותינו געשה רצונו ותקדלו מעמי
הארץ וימחשבים חכמים חכמים: 14 ויענו
כל-הקהל ויאמרו קול גדול בן דבר
עלינו לעשות: 15 ואלה העם רב והעת
גשמים ואין קח לעמוד בהם והמלכה
לא-ליום אחד ולא לשנים פרחי-בית
לפשו בעד חנה: 16 ויעמדנו שרינו
לכל-תקול וכל אשר בערינו חשיב
נשים נכריות וכל לעתים מזמנים
ועמם וקצרים ועיר ושלשמה עד
לחשיב חזון אחי-אלהינו מנה עד לדבר
הזה: 17 ויבנו וירשעו ביהיאל ויחזק
בית-הקדש עמדי על-זאת ומשלים ושתי
חליו עזרם: 18 ויעשרו בן חוליה
ויקדלו עזרא הפלח וישיב ראשן קאבות
לבית אבהם וכלם בשמות וישבו ביום
אחד לתש חשירי לדריש הדבר:

ΕΣΔΡΑΣ, Ι.

2 Καὶ ἀπεκρίθη Σεχειας υἱὸς Ἰεὴλ ἀπὸ υἱῶν
Ἰλὰμ καὶ εἶπε τῷ Ἑσδρά· Ἡμεῖς ἡσυνθεήσαμεν
τῷ θεῷ ἡμῶν καὶ ἐκαθίσταμεν γυναῖκας ἀλλοτρίας
ἀπὸ τῶν λαῶν τῆς γῆς· καὶ νῦν ἵσθι ἐπομονή
τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τούτῳ. 3 Καὶ νῦν διαθώμεθα
διαθήκην τῷ θεῷ ἡμῶν ἐκβαλεῖν πάσας τὰς
γυναῖκας καὶ τὰ γενόμενα ἐξ αὐτῶν, ὡς ἂν βούληται
ἀνάσθῃ καὶ φοβήσῃσιν αὐτοῦ ἐν ἐντολαῖς θεοῦ
ἡμῶν, καὶ ὡς ὁ νόμος γενήσεται. 4 Ἀνάστα,
ὅτι ἐπὶ σὲ τὸ ῥῆμα, καὶ ἡμεῖς μετὰ σοῦ· κραταιοῦ
καὶ ποιήσῃ. 5 Καὶ ἀνίστη Ἑσδρας καὶ ὠρκίσει
τοὺς ἀρχοντας, τοὺς ἱερεῖς καὶ Λευῖτας καὶ πάντα
Ἰσραὴλ, τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο· καὶ
ᾤμωσαν. 6 Καὶ ἀνίστη Ἑσδρας ἀπὸ προσώπου
οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ ἰκορεύθη εἰς γαζοφυλάκιον
Ἰωανᾶν υἱοῦ Ἐλισούβ, καὶ ἰκορεύθη ἐκεῖ· ἄρτον
οὐκ ἔφαγε καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιεν, ὅτι ἐπίνθει ἐπὶ
τῇ ἀσυνθυσίᾳ τῆς ἀποικίας. 7 Καὶ παρήνεγκαν
φωνὴν ἐν Ἰούδᾳ καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ πᾶσι τοῖς
υἱοῖς τῆς ἀποικίας τοῦ συναθροισθῆναι εἰς Ἱερου-
σαλὴμ. 8 Πᾶς δὲ ἂν μὴ ἔλθῃ εἰς τρεῖς ἡμέρας
ὡς ἡ βουλὴ τῶν ἀρχόντων καὶ τῶν πρεσβυτέρων,
ἀναθεματισθήσεται πᾶσα ἡ ἑπαρχία αὐτοῦ, καὶ
αὐτὸς διασταλήσεται ἀπὸ ἐκκλησίας τῆς ἀποικίας. 9
Καὶ συνήχθησαν πάντες ἄνδρες Ἰούδα καὶ
Βενιαμὴν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς τὰς τρεῖς ἡμέρας,
οὗτος ὁ μὴν ὁ ἑννατός· ἐν εἰκάδι τοῦ μηνὸς
ἐκάθισεν πᾶς ὁ λαὸς ἐν πλατείᾳ οἴκου τοῦ θεοῦ
ἀπὸ θορόβου αὐτῶν περὶ τοῦ ῥήματος καὶ ἀπὸ
τοῦ χιμῶνος. 10 Καὶ ἀνίστη Ἑσδρας ὁ ἱερεὺς
καὶ εἶπε πρὸς αὐτοὺς Ὑμεῖς ἡσυνθεήκατε καὶ
ἐκαθίστατε γυναῖκας ἀλλοτρίας τοῦ προσθεῖναι ἐπὶ
πλημμύλειαν Ἰσραὴλ. 11 Καὶ νῦν δότε ἀνίστην
Κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ποιήσατε τὸ
ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ διαστάλητε ἀπὸ λαῶν
τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῶν γυναικῶν τῶν ἀλλοτρίων. 12
Καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία καὶ εἶπαν
Μεγα τοῦτο τὸ ῥῆμά σου ἐφ' ἡμᾶς ποιῆσαι. 13
Ἀλλὰ ὁ λαὸς πολὺς, καὶ ὁ καιρὸς χειμερινός,
καὶ οὐκ ἔστι δύναμις στήναι ἕξω· καὶ τὸ ἔργον
οὐκ εἰς ἡμέραν μίαν καὶ οὐκ εἰς δύο, ὅτι ἐκλήθυ-
ναμεν τοῦ ἀδικῆσαι ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ. 14 Στή-
τησαν δὲ ἀρχοντες ἡμῶν, καὶ πᾶσι τοῖς ἐν πόλει
ἡμῶν δὲ ἐκάθισεν γυναῖκας ἀλλοτρίας, ἐλθόντων
εἰς καιροὺς ἀπὸ συναγῶν· καὶ μετ' αὐτῶν πρε-
σβύτεροι πόλεως καὶ πόλεως καὶ κριταὶ τοῦ
ἀποστρίψαι ὁργὴν θυμοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξ ἡμῶν
περὶ τοῦ ῥήματος τούτου. 15 Πλὴν Ἰωνά-
θαν υἱὸς Ἀσαήλ καὶ Ἰαζίας υἱὸς Θεκωὲ μετ'
ἡμοῦ περὶ τούτου, καὶ Μεσολλὺμ καὶ Σαββαθαὶ ὁ
Λευῖτης βοηθῶν αὐτοῖς. 16 Καὶ ἐποίησαν οὕτως
υἱοὶ τῆς ἀποικίας· καὶ διεστάλησαν Ἑσδρας
ὁ ἱερεὺς καὶ ἄνδρες ἀρχοντες πατέρων τῷ οἴκῳ
καὶ πάντες ἐν ὀνόματι, ὅτι ἐπίστρεψαν ἐν ἡμέρᾳ
μὲν τοῦ μηνὸς τοῦ δεκάτου ἐκζητῆσαι τὸ ῥῆμα.

ESDRAS, X.

2 Et respondit Sechenias filius Jehiel de filiis
Ælam, et dixit Esdræ: Nos prævaricati
sumus in Deum nostrum, et duximus uxores
alienigenas de populis terræ: et nunc, si est
penitentia in Israel super hoc, 3 Percutia-
mus fœdus cum domino Deo nostro, ut pro-
jiciamus universas uxores, et eos qui de his
nati sunt, juxta voluntatem Domini, et eorum
qui timent præceptum Domini Dei nostri:
secundum legem fiat. 4 Surge, tuum est
decernere, nosque erimus tecum: confortare,
et fac. 5 Surrexit ergo Esdras, et adjuravit
principes sacerdotum et Levitarum, et omnem
Israel, ut facerent secundum verbum hoc, et
juraverunt. 6 Et surrexit Esdras ante do-
mum Dei, et abiit ad cubiculum Johanan filii
Eliasib, et ingressus est illuc, panem non
comedit, et aquam non bibit: lugebat enim
transgressionem eorum, qui venerant de
captivitate. 7 Et missa est vox in Juda, et
in Jerusalem omnibus filiis transmigrationis,
ut congregarentur in Jerusalem: 8 Et omnis
qui non venerit in tribus diebus juxta con-
siliu principum et seniorum, auferetur
universa substantia ejus, et ipse abjicietur de
cœtu transmigrationis. 9 Convenerunt igitur
omnes viri Juda et Benjamin in Jerusalem
tribus diebus, ipse est mensis nonus, vigesimo
die mensis: et sedit omnis populus in platea
domus Dei, tremantes pro peccato, et pluviis.
10 Et surrexit Esdras sacerdos, et dixit ad
eos: Vos transgressi estis, et duxistis uxores
alienigenas, ut adderetis super delictum Israel.
11 Et nunc date confessionem Domino Deo
patrum vestrorum, et facite placitum ejus, et
separamini a populis terræ, et ab uxoribus
alienigenis. 12 Et respondit universa multi-
tudo, dixitque voce magna: Juxta verbum
tuum ad nos, sic fiat. 13 Verumtamen quia
populus multus est, et tempus pluvie, et non
sustinemus stare foris, et opus non est diei
unius vel duorum (vehementer quippe pecca-
vimus in sermone isto), 14 Constituuntur
principes in universa multitudo: et omnes
in civitatibus nostris qui duxerunt uxores
alienigenas, veniant in temporibus statutis,
et cum his seniores per civitatem et civitatem,
et judices ejus, donec avertatur ira Dei nostri
a nobis super peccato hoc. 15 Igitur Jonathan
filius Azahel, et Jaasia filius Thecue,
steterunt super hoc, et Mesollam et Se-
bethai Levites adjuverunt eos: 16 Fe-
ceruntque sic filii transmigrationis. Et
abierunt, Esdras sacerdos, et viri principes
familiarum, in domos patrum suorum, et
omnes per nomina sua, et sederunt in die
primo mensis decimi ut quærerent rem.

EZRA, X.

2 And Shechaniah the son of Jehiel, one of the sons of Elam, answered and said unto Ezra, We have trespassed against our God, and have taken strange wives of the people of the land: yet now there is hope in Israel concerning this thing. 3 Now therefore let us make a covenant with our God to put away all the wives, and such as are born of them, according to the counsel of my lord, and of those that tremble at the commandment of our God; and let it be done according to the law. 4 Arise; for *this* matter *belongeth* unto thee: we also *will be* with thee: be of good courage, and do *it*. 5 Then arose Ezra, and made the chief priests, the Levites, and all Israel, to swear that they should do according to this word. And they swore. 6 ¶ Then Ezra rose up from before the house of God, and went into the chamber of Johanan the son of Eliashib: and *when* he came thither, he did eat no bread, nor drink water: for he mourned because of the transgression of them that had been carried away. 7 And they made proclamation throughout Judah and Jerusalem unto all the children of the captivity, that they should gather themselves together unto Jerusalem; 8 And that whosoever would not come within three days, according to the counsel of the princes and the elders, all his substance should be forfeited, and himself separated from the congregation of those that had been carried away. 9 ¶ Then all the men of Judah and Benjamin gathered themselves together unto Jerusalem within three days. It was the ninth month, on the twentieth *day* of the month; and all the people sat in the street of the house of God, trembling because of *this* matter, and for the great rain. 10 And Ezra the priest stood up, and said unto them, Ye have transgressed, and have taken strange wives, to increase the trespass of Israel. 11 Now therefore make confession unto the LORD God of your fathers, and do his pleasure: and separate yourselves from the people of the land, and from the *strange* wives. 12 Then all the congregation answered and said with a loud voice, As thou hast said, so must we do. 13 But the people are many, and *it is* a time of much ruin, and we are not able to stand without, neither is *this* a work of one day or two: for we are many that have transgressed in this thing. 14 Let now our rulers of all the congregation stand, and let all them which have taken strange wives in our cities come at appointed times, and with them the elders of every city, and the judges thereof, until the fierce wrath of our God for this matter be turned from us. 15 ¶ Only Jonathan the son of Asahel and Jahaziah the son of Tikvah were employed about this *matter*: and Meshullam and Shabbethai the Levite helped them. 16 And the children of the captivity did so. And Ezra the priest, *with* certain chief of the fathers, after the house of their fathers, and all of them by *their* names, were separated, and sat down in the first day of the tenth month to *examine* the matter.

Ezra, 10.

2 Und Sachanja, der Sohn Jechiels, aus den Kindern Elam, antwortete und sprach zu Ezra: Wohlan, wir haben uns an unserm Gott vergreifen, daß wir fremde Weiber aus den Völkern des Landes genommen haben. Nun, es ist noch Hoffnung in Israel über dem. 3 So laßt uns nun einen Bund machen mit unserm Gott, daß wir alle Weiber und die von ihnen geboren sind, hinaus thun nach dem Rath des Herrn, und derer, die die Gebote unsers Gottes fürchten, daß man thue nach dem Gesetz. 4 So mache dich auf, denn dir gebührt es; wir wollen mit dir sein. Sey getrost, und thu es. 5 Da stand Ezra auf und nahm einen Eid von den obersten Priestern und Leviten und dem ganzen Israel, daß sie nach diesem Wort thun sollten. Und sie schwuren. 6 Und Ezra stand auf vor dem Hause Gottes, und ging in die Kammer Johanan, des Sohns Eliasib. Und da er daselbst hinkam, aß er kein Brod und trank kein Wasser; denn er trug Leide um die Bergreifung derer, die gefangen gewesen waren. 7 Und sie ließen ausrufen durch Juda und Jerusalem zu allen Kindern, die gefangen waren gewesen, daß sie sich gen Jerusalem versammelten. 8 Und welcher nicht käme in dreien Tagen nach dem Rath der Obersten und Ältesten, desß Habe sollte alle verbannt sein, und er abgesondert von der Gemeinde der Gefangenen. 9 Da versammelten sich alle Männer Juda und Benjamin gen Jerusalem in dreien Tagen, das ist, im zwanzigsten Tage des neunten Monden. Und alles Volk saß auf der Straße vor dem Hause Gottes, und zitterten um der Sache willen und vom Regen. 10 Und Ezra, der Priester, stand auf, und sprach zu ihnen: Ihr habt euch vergreifen, daß ihr fremde Weiber genommen habt, daß ihr der Schuld Israel noch mehr machtet. 11 So bekennet nun dem Herrn, eurer Väter Gott, und thut sein Wohlgefallen, und scheidet euch von den Völkern des Landes und von den fremden Weibern. 12 Da antwortete die ganze Gemeinde, und sprach mit lauter Stimme: Es geschehe, wie du uns gesagt hast. 13 Aber des Volks ist viel, und regnet Wetter, und kann nicht draußen stehen; so ist auch nicht eines oder zweier Tage Werk, denn wir habens viel gemacht solcher Uebertretung. 14 Laßt uns unsere Obersten bestellen in der ganzen Gemeinde, daß alle, die in unsern Städten fremde Weiber genommen haben, zu bestimmten Zeiten kommen, und die Ältesten einer jeglichen Stadt und ihre Richter mit, bis daß von uns gewendet werde der Zorn unsers Gottes um dieser Sache willen. 15 Da wurden bestellt Jonathan, der Sohn Asahels, und Jechasja, der Sohn Tikva, über diese Sachen, und Meshullam und Sabbthai, die Leviten, halfen ihnen. 16 Und die Kinder des Gefängnisses thaten also. Und der Priester Ezra, und die vornehmsten Väter unter ihrer Väter Hause, und alle jetzt Benannte, schieden sie; und setzten sich am ersten Tage des zehnten Monden, zu forschén diese Sachen;

ESDRAS, X.

2 Alors Sécanja, fils de Jéhiel, d'entre les enfants de Hélam, prit la parole et dit à Esdras: Nous avons péché contre notre Dieu, en prenant des femmes étrangères d'entre les peuples de ce pays; cependant il est encore à cet égard quelque espérance pour Israël. 3 C'est pourquoi faisons maintenant alliance avec notre Dieu, en renvoyant toutes ces femmes et tous ceux qui sont nés d'elles, selon le conseil du SEIGNEUR et de ceux qui tremblent au commandement de notre Dieu. Qu'il soit ainsi fait selon la loi. 4 Lève-toi, car cette affaire te regarde, et nous serons avec toi; prends donc courage, et agis. 5 Alors Esdras se leva, et fit jurer les principaux des sacrificateurs, des Lévités et de tout Israël, qu'ils feraient selon cette parole. Et ils le jurèrent. 6 ¶ Puis Esdras se leva de devant la maison de Dieu, et s'en alla dans la chambre de Johanan, fils d'Eliashib. Or y étant entré, il ne mangea point de pain et ne but point d'eau, parce qu'il menait deuil, à cause du péché de ceux de la captivité. 7 Alors on publia dans le pays de Juda et dans Jérusalem, à tous ceux qui étaient retournés de la captivité, qu'ils eussent à s'assembler à Jérusalem; 8 Et que, selon l'avis des principaux et des anciens, tout le bien de quiconque ne s'y rendrait pas dans trois jours serait anathème, et que lui-même serait séparé de l'assemblée de ceux de la captivité. 9 ¶ Tous ceux de Juda et de Benjamin s'assemblèrent donc à Jérusalem dans les trois jours. Ce fut au neuvième mois, le vingtième jour du mois. Or tout le peuple se tint sur la place devant la maison de Dieu, tremblant à cause de cette menace, et à cause des pluies. 10 Puis Esdras, le sacrificateur, se leva et leur dit: Vous avez péché en prenant des femmes étrangères, de sorte que vous avez augmenté le crime d'Israël. 11 Mais maintenant confessez-vous au SEIGNEUR, le Dieu de vos pères, faites sa volonté, séparez-vous des peuples du pays et des femmes étrangères. 12 Alors toute l'assemblée répondit et dit à haute-voix: Ce que tu as dit, nous devons le faire. 13 Mais le peuple est grand, c'est le temps des pluies, et nous ne pouvons demeurer en plein air. Ce n'est pas une affaire d'un jour, ni de deux; car nous sommes beaucoup de gens qui avons péché en cela. 14 Que tous les principaux d'entre nous comparaissent donc devant toute l'assemblée, que tous ceux qui sont dans nos villes et qui ont pris des femmes étrangères viennent en un temps déterminé, et que les anciens de chaque ville et ses juges soient avec eux, jusqu'à ce que la colère de Dieu qui s'est enflammée pour ce sujet se soit détournée de nous. 15 ¶ Alors Jonathan, fils de Hasaël, et Jahzéja, fils de Tikva, furent établis pour cette affaire; et Meshullam et Sabbéthai, Lévités, les aidèrent. 16 C'est ainsi que furent les enfants de la captivité. On choisit Esdras, le sacrificateur, et ceux qui étaient les chefs de pères, selon les maisons de leurs pères, tous désignés par leurs noms. Ils commencèrent leurs séances, le premier jour du dixième mois, pour examiner l'affaire.

עזרא י

17 ויכלו כָּל־הָאֲנָשִׁים קַח־שִׁבּוֹי נָשִׁים
בְּכִרְיֹת עַד יוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ קִרְאָשׁוֹן׃
18 וַיִּשְׁמְעוּ מִבְּנֵי הַכְּהֻנִּים אֲשֶׁר
הָשִׁיבוּ נָשִׁים בְּכִרְיֹת מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּצְדָּק וְאֶחָיו מַעֲשָׂהוּ וְהַלְוִיָּהּ וְהַרְבֵּי
הַיְּהוּדִים׃ 19 וַיִּתְּנוּ יָדָם לְהוֹצִיא נְשֵׁיהֶם
נְאֻשִׁים מִלְּ-צֶמֶן עַל־אֲשֻׁמָּהֶם׃ 20 וּמִבְּנֵי
אֶמֶר הֲנָנִי וְזַבְדִּי׃ 21 וּמִבְּנֵי חֲרָם מַעֲשָׂהוּ
וְהַלְוִיָּהּ וְשִׁמְעִיָּה וְיִחִיאֵל וְעִזְיָה׃ 22 וּמִבְּנֵי
פֶשֶׁחֻר וְאֶלְוִיעִינִי מַעֲשָׂהוּ וְשִׁמְעֵאל בֶּן־נָחֵאל
וְזַבְדִּי וְהַלְוִיָּהּ׃ 23 וּמִבְּנֵי הַלְוִיִּם וְזַבְדִּי וְשִׁמְעִי
וְהַלְוִיָּהּ הֵמָּה קִלְיָשָׁא פַתְחִיָּה יְחִזְקִיָּה וְאֶלְוִיעִינִי׃
24 וּמִבְּנֵי מִשְׁתָּרִים אֶלְוִיעִיב וּמִבְּנֵי שְׁעָרִים
שָׁלֹם וְשָׁלֹם וְאֶחָד׃ 25 וּמִיִּשְׂרָאֵל מִבְּנֵי
פֶרֶשׁ וְרִמְיָה וְיִזְחִיָּה וּמִלְכִּיָּה וּמִיָּמִן וְהַלְוִיָּהּ
וּמִלְכִּיָּה וּבְנֵיהֶם׃ 26 וּמִבְּנֵי עֵלָם מַתְנִיָּה
זַכְרְיָה וְיִחִיאֵל וְעַבְדֵּי יְהִיָּמֹת וְהַלְוִיָּהּ׃
27 וּמִבְּנֵי זַבְדִּי אֶלְוִיעִינִי אֶלְוִיעִיב מַתְנִיָּה
יְהִיָּמֹת וְזַבְדִּי וְעִזְיָה׃ 28 וּמִבְּנֵי בְנֵי יְחִזְקִיָּה
חֲנַנִיָּה וְנָחִי עֲדִיָּה׃ 29 וּמִבְּנֵי בְנֵי שָׁלֹם
מַלְכִּיָּה וְעִזְיָה וְשִׁמְעִי וְיִזְחִיָּה׃ 30 וּמִבְּנֵי
פֶחֶר מִוְּאָב עֲדָנָה וְכָל־בְּנֵיהֶם מַעֲשָׂהוּ
מַתְנִיָּה בְּצִלְאֵל וּבְנֵיָּהּ וּבְנֵיָּהּ׃ 31 וּבְנֵי
חֲרָם אֶלְוִיעִינִי וְשִׁמְעִי מַלְכִּיָּה וְשִׁמְעִי
שְׁמִיעוֹן׃ 32 בְּנֵיָּהּ מַלְכִּיָּה וְשִׁמְעִי׃ 33 מִבְּנֵי
חֲשָׁב מַתְנִיָּה מַתְנִיָּה וְזַבְדִּי וְהַלְוִיָּהּ וְיִזְחִיָּה
בְּנֵיָּהּ וְשִׁמְעִי׃ 34 מִבְּנֵי בְנֵי עֲדָנָה וְנָחִי
וְעִזְיָה׃ 35 בְּנֵיָּהּ בְּנֵיָּהּ פֶּלְחָה׃ 36 וּבְנֵי
מַתְנִיָּה אֶלְוִיעִיב׃ 37 מַתְנִיָּה מַתְנִיָּה וְשִׁמְעִי
וְזַבְדִּי וְשִׁמְעִי׃ 38 וְשִׁלְמִיָּה וְנָחִי
וְעִזְיָה׃ 39 מִבְּנֵי בְנֵי שָׁלֹם וְשִׁמְעִי וְיִזְחִיָּה
וְעִזְיָה׃ 40 מִבְּנֵי בְנֵי שָׁלֹם וְשִׁמְעִי וְיִזְחִיָּה
וְעִזְיָה׃ 41 מִבְּנֵי בְנֵי שָׁלֹם וְשִׁמְעִי וְיִזְחִיָּה
וְעִזְיָה׃ 42 מִבְּנֵי בְנֵי שָׁלֹם וְשִׁמְעִי וְיִזְחִיָּה
וְעִזְיָה׃ 43 מִבְּנֵי בְנֵי שָׁלֹם וְשִׁמְעִי וְיִזְחִיָּה
וְעִזְיָה׃ 44 מִבְּנֵי בְנֵי שָׁלֹם וְשִׁמְעִי וְיִזְחִיָּה
וְעִזְיָה׃

ΕΣΔΡΑΣ, ι.

17 Καὶ ἐτέλειον ἐν πᾶσιν ἀνδράσιν οἱ ἐκάθισαν
γυναῖκας ἀλλοτριὰς ἕως ἡμέρας μᾶς τοῦ μηνὸς
τοῦ πρώτου. 18 Καὶ εὗρήθησαν ἀπὸ υἱῶν τῶν
ιερέων οἱ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτριὰς, ἀπὸ υἱῶν
'Ιησοῦ υἱοῦ 'Ιωσεδέκ, καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Μαασία καὶ
'Ελιέζερ καὶ 'Ιαριβ καὶ Γαδολία. 19 Καὶ ἰδὼκαν
χεῖρα αὐτῶν τοῦ ἐξενίγκαι γυναῖκας ἑαυτῶν καὶ
πλημμελείας κρῖν ἐκ προβάτων περὶ πλημμελήσεως
αὐτῶν. 20 Καὶ ἀπὸ υἱῶν 'Εμμέρ, 'Ανανι καὶ
Ζαβδία. 21 Καὶ ἀπὸ υἱῶν 'Ηράμ, Μασαήλ καὶ
'Ελία καὶ Σαμαῖα καὶ 'Ιεήλ καὶ Οζία. 22 Καὶ
ἀπὸ υἱῶν Φασούρ, 'Ελιωναί, Μαασία καὶ 'Ισμαήλ
καὶ Ναθαναήλ καὶ 'Ιωζαβὰδ καὶ 'Ηλασά. 23 Καὶ
ἀπὸ τῶν Λευιτῶν 'Ιωζαβὰδ καὶ Σαμουὴ καὶ Κωλία,
αὐτὸς Κωλίτας, καὶ Φεθέα καὶ 'Ιούδας καὶ 'Ελιέζερ,
24 καὶ ἀπὸ τῶν ἀδόνητων 'Ελισάβ, καὶ ἀπὸ τῶν
πυλῶν Σολμὴν καὶ Τελμὴν καὶ 'Οδούθ. 25 Καὶ
ἀπὸ 'Ισραὴλ ἀπὸ υἱῶν Φόρος, 'Ραμία καὶ 'Αζία
καὶ Μελχία καὶ Μισαμὴν καὶ 'Ελισάβ καὶ 'Ασαβία
καὶ Βαναία. 26 Καὶ ἀπὸ υἱῶν 'Ηλάρ, Μαθανία
καὶ Ζαχαρία καὶ 'Ιαίηλ καὶ 'Αβδία καὶ 'Ιαριμῶθ
καὶ 'Ηλία. 27 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ζαθουά, 'Ελιωναί,
'Ελισούβ, Μαθαναὶ καὶ 'Αρμῶθ καὶ Ζαβὰδ καὶ
'Οζιζά. 28 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαβέ, 'Ιωανάν, 'Ανα-
νία καὶ Ζαβὸθ καὶ Θαλί. 29 Καὶ ἀπὸ υἱῶν
Βανουί, Μωσολλάμ, Μαλούχ, 'Αδαίας, 'Ιασούβ
καὶ Σαλονία καὶ 'Ρημῶθ. 30 Καὶ ἀπὸ υἱῶν Φαδθ
Μωάβ, 'Εδνὴ καὶ Χαλήλ καὶ Βαναία, Μαασία,
Μαθανία, Βεσελεὴλ καὶ Βανουί καὶ Μανασσῆ. 31
Καὶ ἀπὸ υἱῶν 'Ηράμ, 'Ελιέζερ, 'Ιεσία, Μελχία,
Σαμαῖας, Σιμεών, 32 Βενιαμὴν, Βαλούχ, Σαμαρία. 33
Καὶ ἀπὸ υἱῶν 'Ασήμ, Μεθανία, Μαθαθά,
Ζαδὰβ, 'Ελιφαλέτ, 'Ιεραμί, Μανασσῆ, Σιμεί. 34
Καὶ ἀπὸ υἱῶν Βανί, Μωδία, 'Αμράμ, Οὐήλ, 35
Βαναία, Βαδαία, Χελία, 36 Οὐσανία, Μαριμῶθ,
'Ελισίφ, 37 Μαθανία, Μαθαναὶ καὶ ἱποίησαν 38
Οἱ υἱοὶ Βανουί καὶ οἱ υἱοὶ Σιμεί, 39 Καὶ Σιλεμία καὶ Νάθαν καὶ 'Αδαία, 40
Μαχαδναβού, Σισαί, Σαριαί, 41 'Εζριήλ καὶ
Σιλεμία καὶ Σαμαρία 42 Καὶ Σιλλούμ, 'Αμαρεία,
'Ιωσήφ. 43 'Απὸ υἱῶν Ναβού, 'Ιαήλ, Μαθανίας,
Ζαβὰδ, Ζεβεννάς, 'Ιαδὰ καὶ 'Ιωήλ καὶ Βαναία. 44
Πάντες οὗτοι ἠλάβωσαν γυναῖκας ἀλλοτριὰς,
καὶ ἐγέννησαν ἐκ αὐτῶν υἱούς.

ESDRAS, X.

17 Et consummati sunt omnes viri, qui duxe-
rant uxores alienigenas, usque ad diem primam
mensis primi. 18 Et inventi sunt de filiis
sacerdotum qui duxerant uxores alienigenas :
de filiis Josue filii Josedec, et fratres ejus,
Maasia, et Eliezer, et Jarib, et Godolia. 19 Et dederunt
manus suas ut ejicerent uxores suas, et pro delicto suo
aristem de ovibus offerrent. 20 Et de filiis Emmer,
Hanani, et Zebedia. 21 Et de filiis Harim,
Maasia, et Elia, et Semeia, et Jehiel, et Ozias. 22 Et
de filiis Pheshur, Elioenai, Maasia, Ismael, Nathanael,
Jozabed, et Elasa. 23 Et de filiis Levitarum, Jozabed, et
Semei, et Celaia, ipse est Calita, Phataia, Juda, et
Eliezer. 24 Et de cantoribus, Eliasib. Et
de janitoribus, Sellum, et Telem, et Uri. 25 Et ex Israel,
de filiis Pharos, Remeia, et Jesia, et Melchia, et Miamin,
et Eliezer, et Melchia, et Banea. 26 Et de filiis Ælam,
Mathania, Zacharias, et Jehiel, et Abdi, et Jerimoth,
et Elia. 27 Et de filiis Zethua, Elioenai, Eliasib,
Mathania, et Jerimoth, et Zabad, et Aziza. 28 Et de
filiis Bebai, Johanan, Hanania, Zabbai, Athalai. 29 Et de
filiis Bani, Mosollam, et Melluch, et Adaia, Jasub, et
Saal, et Ramoth. 30 Et de filiis Phahath Moab, Edna, et
Chalal, Banaia, et Maasias, Mathanias, Beseleel, Bennui,
et Manasse. 31 Et de filiis Herem, Eliezer, Josue, Melchias,
Semeias, Simeon, 32 Benjamin, Maloch, Samarías. 33 Et
de filiis Hasom, Mathanai, Mathatha, Zabad, Eli-
phelet, Jermai, Manasse, Semei. 34 De filiis Bani, Maaddi,
Amram, et Vel, 35 Baneas, et Badaias, Cheliam, 36 Vania,
Marimuth, et Eliasib, 37 Mathanias, Mathanai, et Jasi, 38
Et Bani, et Bennui, Semei, 39 Et Salmias, et Nathan, et
Adaias, 40 Et Mechne-debai, Sisai, Sarai, 41 Ezrel, et
Selemau, Semeria, 42 Sellum, Amaria, Joseph. 43 De
filiis Nebo, Jehiel, Mathathias, Zabad, Zabina, Jeddu, et
Joel, et Banaia. 44 Omnes hi acceperant uxores alienigenas,
et fuerunt ex eis mulieres, quæ pepererant filios.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

EZRA, X.

17 And they made an end with all the men that had taken strange wives by the first day of the first month. 18 ¶ And among the sons of the priests there were found that had taken strange wives: *namely*, of the sons of Jeshua the son of Jozadak, and his brethren; Maaseiah, and Eliezer, and Jarib, and Gedaliah. 19 And they gave their hands that they would put away their wives; and *being* guilty, they offered a ram of the flock for their trespass. 20 And of the sons of Immer; Hanani, and Zebadiah. 21 And of the sons of Harim; Maaseiah, and Elijah, and Shemaiah, and Jehiel, and Uzziash. 22 And of the sons of Pashur; Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethaneel, Jozabad, and Elasa. 23 Also of the Levites; Jozabad, and Shimei, and Kelaiah, (the same is Kelita,) Pethahiah, Judah, and Eliezer. 24 Of the singers also; Eliashib: and of the porters; Shallum, and Telem, and Uri. 25 Moreover of Israel: of the sons of Parosh; Ramiah, and Jeziah, and Malchiah, and Miamin, and Eleazar, and Malchijah, and Benaiah. 26 And of the sons of Elam; Mattaniah, Zechariah, and Jehiel, and Abdi, and Jeremoth, and Eliah. 27 And of the sons of Zattu; Elioenai, Eliashib, Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza. 28 Of the sons also of Bebai; Jehohanan, Hananiah, Zabbai, and Athlai. 29 And of the sons of Bani; Meshullam, Malluch, and Adaiah, Jashub, and Sheal, and Ramoth. 30 And of the sons of Pahath-moab; Adna, and Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezaleel, and Binnui, and Manasseh. 31 And of the sons of Harim; Eliezer, Ishijah, Malchia, Shemaiah, Shimeon. 32 Benjamin, Malluch, and Shemariah. 33 Of the sons of Hasum; Mattenai, Mattathah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh, and Shimei. 34 Of the sons of Bani; Maadai, Amram, and Uel. 35 Benaiah, Bedeiah, Chelluh, 36 Vaniah, Meremoth, Eliashib, 37 Mattaniah, Mattenai, and Jaasau, 38 And Bani, and Binnui, Shimei, 39 And Shelemiah, and Nathan, and Adaiah, 40 Machnadebai, Shashai, Sharai, 41 Azareel, and Shelemiah, Shemariah, 42 Shallum, Amariah, and Joseph. 43 Of the sons of Nebo; Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Jadau, and Joel, Benaiah. 44 All these had taken strange wives: and some of them had wives by whom they had children.

Efra, 10.

17 Und sie richteten aus an allen Männern, die fremde Weiber hatten, am ersten Tage des ersten Monats. 18 Und es wurden gefunden unter den Kindern der Priester, die fremde Weiber genommen hatten, nämlich unter den Kindern Jesua, des Sohns Jozadak, und seinen Brüdern: Maeseja, Elieser, Jarib und Gedajja. 19 Und sie gaben ihre Hand drauf, daß sie die Weiber wollten austreiben, und zu ihrem Schuldopfer einen Widder für ihre Schuld geben. 20 Unter den Kindern Immer: Hanani und Sebadja. 21 Unter den Kindern Harim: Maeseja, Elia, Semaja, Jesiel und Ufia. 22 Unter den Kindern Pashur: Elioenai, Maeseja, Ismael, Netaneel, Josabad und Eleasa. 23 Unter den Leviten: Josabad, Sime und Kelaja (er ist der Kelita), Petthaja, Juda und Elieser. 24 Unter den Sängern: Eliafib. Unter den Thorhütern: Sallum, Telem und Uri. 25 Von Israel unter den Kindern Pareos: Ramja, Jesia, Malchia, Mejamin, Eleasar, Malchia und Benaja. 26 Unter den Kindern Elam: Matthanja, Sacharja, Jesiel, Abdi, Jeremoth und Elia. 27 Unter den Kindern Sathu: Elioenai, Eliafib, Matthanja, Jeremoth, Sabad und Ufia. 28 Unter den Kindern Bebai: Johanan, Pananja, Sabai und Athlai. 29 Unter den Kindern Bani: Mesullam, Malluch, Adaja, Jasub, Seel und Jeremoth. 30 Unter den Kindern Pahathmoab: Adna, Chelal, Benaja, Maeseja, Matthanja, Bezaleel, Binnui und Manasse. 31 Unter den Kindern Harim: Elieser, Jesia, Malchia, Semaja, Simeon. 32 Benjamin, Malluch und Semarja. 33 Unter den Kindern Hasum: Matthnai, Matthaja, Sabad, Eliphelet, Jeremai, Manasse und Sime. 34 Unter den Kindern Bani: Maedai, Amram, Suel, 35 Benaja, Bedja, Chelui, 36 Raja, Meremoth, Eliafib, 37 Matthanja, Matthnai, Jaesan, 38 Bani, Binnui, Sime, 39 Selemja, Matthan, Adaja, 40 Machnabbai, Sasai, Sarai, 41 Maseel, Selemja, Samarja, 42 Sallum, Amarja und Joseph. 43 Unter den Kindern Nebo: Jeiel, Matthitja, Sabad, Sebina, Jaddai, Joel und Benaja. 44 Diese hatten alle fremde Weiber genommen; und waren etliche unter denselben Weibern, die Kinder getragen hatten.

ESDRAS, X.

17 Le premier jour du premier mois, ils eurent fini avec tous ceux qui avaient pris des femmes étrangères. 18 ¶ Or, quant aux fils des sacrificateurs qui avaient pris des femmes étrangères, il se trouva, d'entre les enfants de Jéouah, fils de Jotsadak, et de ses frères, Mahaséja, Élihézer, Jarib et Guédalja; 19 Qui levèrent les mains pour promettre de renvoyer leurs femmes, et, avouant qu'ils étaient coupables, offrirent pour leur délit un bœlier du troupeau. 20 Des enfants d'Immer, il y eut Hanani et Zébadja; 21 Et des enfants de Harim: Mahaséja, Élie, Sémahja, Jéhiel et Uzija; 22 Et des enfants de Pashur: Eljohénaï, Mahaséja, Ismaël, Nathanaël, Jozabad et Élhaza; 23 Des Léuites: Jozabad, Simhi, Kélaja, qui est le même que Kélita. Péthahja, Juda et Élihézer; 24 Des chantres: Éliasib; des portiers: Sallum, Télem et Uri. 25 De ceux d'Israël, il y eut, des enfants de Parhos: Ramja, Jizija, Malkija, Mijamin, Élhazar, Malkija et Bénaja; 26 Des enfants de Hélam: Mattanja, Zacharie, Jéhiel, Haddi, Jérémouth et Élie. 27 Des enfants de Zattu: Eljohénaï, Éliasib, Mattanja, Jérémouth, Zabad et Haziza; 28 Des enfants de Bébaï: Johanan, Hananja, Zabbai et Athlai; 29 Des enfants de Bani: Mésullam, Malluc, Hadaja, Jasub, Séal et Ramoth; 30 Des enfants de Pahath-Moab: Hadna, Kélaï, Bénaja, Mahaséja, Mattanja, Bethsaléel, Binnui et Manassé; 31 Des enfants de Harim: Élihézer, Jisija, Malkija, Sémahja, Siméon, 32 Benjamin, Malluc et Sémarja; 33 Des enfants de Hasum: Matténaï, Mattata, Zabad, Éliphélet, Jérémaï, Manassé et Simhi; 34 Des enfants de Bani: Mahadaï, Hamram, Uéli, 35 Bénaja, Bédéja, Kélulu, 36 Vanja, Mérémoth, Éliasib, 37 Mattanja, Matténaï, Jahasaï, 38 Bani, Binnui, Simhi, 39 Sélemja, Nathan, Hadaja, 40 Macnabbai, Sasai, Saraï, 41 Hazaréel, Sélemja, Sémarja, 42 Sallum, Amarja et Joseph; 43 Des enfants de Nébo: Jéhiel, Mattitja, Zabad, Zébina, Jaddan, Joël et Bénaja. 44 Tous ceux-là avaient pris des femmes étrangères; et quelques-uns d'entre eux avaient eu des enfants de ces femmes-là.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER NEHEMIAE.

נחמיה א

דבריו נחמיה בן חכיה ויהי בחדש
בסלו שנת עשרים ואני הייתי
בששון הבירה: ויבא חנני אחד מאחי
הוא ואנשים מיהודה ואשאלם על-יהודים
הפליטה אשר נשאר מיהשבי ועל-
ירושלם: ויאמרו לי הפשאים אשר
נשארו מיהשבי שם בפדירה ברצה
נדלח ובחרפה וחומת ירושלם מפוצצת
ושעריה נצתו באש: ויהי בשמעני
ארחיבקים האלה ישבתי ואבדח
ואתאבלח ימים ואחי צם ובתפלל לפני
אלהי השמים: ואמר אלהי יתה אלהי
השמים האל הגדול והפלא שמר הבירה
והחסד לאחביו ולשכני מצותיו: והיה
אזכרה ויענה כרחוק לשמע אל-
תפלת עבדך אשר אנכי מתפלל לפניך
היום יום ולילה על-בני ישראל אשר
במחנה על-חמור בני ישראל אשר
חמנו לך ואני ובית-אבי חמנו: וכל
הכלב לך ולעשרנו את-המצות ואת-
החוקים ואת-המשפטים אשר צוה את-
עבדך: וזכרנו את-הדבר אשר צוה את-
משח עבדך לאמר אתם תמלוכו עלי אפי
אתכם בעמים: ושבתם אלי ושמרתם
מצותי וצויתם אתם אסיהיה בכם
במצות השמים משם אקבצם וקבצתי
אליהם אשר בחרתי לשגור את-שמי
שם: ואתם עבדתי ועמדת אשר פדית
בכסף גדול ובדך חזקה: ואני אהיה
תתי נא אזכרה ושבתי אל-תפלת עבדך ואל-
תפלת עבדך הקמים ליראה את-שמי
ותפלת עבדך לסגור חסדך וחסדך לרחמים
לפני האיש הגדול ואני הייתי משקח למלך:

NEEMIAS, KEΦ. α.

ΛΟΓΟΙ Νεμίας υιού Χελκία. Καὶ ἐγένετο ἐν
μηνὶ Χασελεὺ ἔτους ἐικοστοῦ καὶ ἐγὼ ἦμην
ἐν Σουσάν ἀβιρά· 2 Καὶ ἦλθεν Ἀνανι εἰς ἀπὸ
ἀδελφῶν μου, αὐτὸς καὶ ἄνδρες Ἰούδα, καὶ
ἠρώτησα αὐτοὺς περὶ τῶν σωθέντων οἱ κατελεί-
φθησαν ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας καὶ περὶ Ἱερουσαλὴμ.
3 Καὶ ἔπασαν πρὸς μέν Οἱ καταλειπόμενοι οἱ κατα-
λειφθέντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας ἐκεῖ ἐν τῇ χώρᾳ
ἐν πονηρίᾳ μεγάλῃ καὶ ἐν δυνειδισμῷ, καὶ τείχη
Ἱερουσαλὴμ καθρημένα, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐνε-
πρήσθησαν ἐν πυρὶ. 4 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι
μέ τοὺς λόγους τούτους ἐκάθισα καὶ ἔκλαυσα καὶ
ἐπένθησα ἡμέρας, καὶ ἤμην νηστεύων καὶ προσευ-
χόμενος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ. 5 Καὶ
εἶπα Μὴ δὴ, Κύριε ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ ὁ ἰσχυρὸς
ὁ μέγας καὶ φοβερός, φυλάσσω τὴν διαθήκην καὶ
τὸ ἔλεός σου τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυλάσ-
σουσι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ· 6 Ἔστω δὴ τὸ ὅς σου
προσέχον καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ σου ἀνεψιγμένοι τοῦ
ἀκοῦσαι προσευχὴν τοῦ δούλου σου, ἣν ἐγὼ προσ-
εύχομαι ἐνώπιόν σου σήμερον ἡμέραν καὶ νύκτα
περὶ υἱὸν Ἰσραὴλ δούλων σου, καὶ ἔξαγορεύω ἐπὶ
ἁμαρτίας υἱῶν Ἰσραὴλ αἵς ἡμάρτομέν σοι, καὶ ἐγὼ
καὶ ὁ οἶκος πατρὸς μου ἡμάρτομεν. 7 Διαλύσει
διελύσαμεν πρὸς σὲ, καὶ οὐκ ἐφυλάξαμεν τὰς
ἐντολὰς καὶ τὰ προστάγματα καὶ τὰ κρίματα ἃ
ἐνετείλω ἐν τῷ Μωυσῇ παιδί σου. 8 Μνήσθητι δὴ
τὸν λόγον ὃν ἐνετείλω ἐν τῷ Μωυσῇ παιδί σου λέγων
Ἵνα ἵνα ἀσυνθετήσῃτε, ἐγὼ διασκοπιῶ ὑμᾶς ἐν
τοῖς λαοῖς· 9 Καὶ ἵνα ἐπιστρέψῃτε πρὸς μέν, καὶ
φυλάξῃτε τὰς ἐντολὰς μου καὶ ποιήσῃτε αὐτάς,
ἵνα ἢ ἡ διασπορά ὑμῶν ἀπ' ἀκροῦ τοῦ οὐρανοῦ,
ἐκεῖθεν συνάξω αὐτοὺς, καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν
τόπον ὃν ἐξελέξαμην κατεσκευάσαι τὸ ὄνομά μου
ἐκεῖ. 10 Καὶ αὐτοὶ παῖδες σου καὶ λαός σου, ὅς
ἐλυτρώσω ἐν τῇ δυνάμει σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ
χειρὶ σου τῇ κραταίᾳ. 11 Μὴ δὴ, Κύριε· ἀλλὰ
ἔστω τὸ ὅς σου προσέχον εἰς τὴν προσευχὴν τοῦ
δούλου σου καὶ εἰς τὴν προσευχὴν παιδῶν σου τῶν
θελόντων φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου· Καὶ εὐδόωσον
δὴ τῷ παιδί σου σήμερον καὶ δὲς αὐτὸν εἰς οἶκον
μὸν ἐνώπιον τοῦ ἀνδρὸς τούτου. Καὶ ἐγὼ ἦμην
ἐννοχός τῷ βασιλεῖ.

NEHEMIAS, CAPUT I.

VERBA Nehemias filii Helchias. Et fac-
tum est in mense Casleu, anno vigesimo,
et ego eram in Susis castro. 2 Et venit
Hanani unus de fratribus meis, ipse et viri ex
Juda: et interrogavi eos de Judæis, qui
remanerant et supererant de captivitate, et
Jerusalem, 3 Et dixerunt mihi: Qui reman-
serunt, et relictī sunt de captivitate ibi in
provincia, in afflictione magna sunt, et in
opprobrio: et murus Jerusalem dissipatus est,
et portæ ejus combustæ sunt igni. 4 Cumque
audissem verba hujusmodi, sedi, et fleui, et
luxi diebus multis: jejunabam, et orabam
ante faciem Dei cæli. 5 Et dixi: Quæso
Domine Deus cæli fortis, magne atque terri-
bilis, qui custodis pactum et misericordiam
cum his qui te diligunt, et custodiunt man-
data tua; 6 Fiant aures tuæ auscultantes,
et oculi tui aperti, ut audias orationem servi
tui, quam ego oro coram te hodie, nocte et
die, pro filiis Israel, servis tuis: et confiteor
pro peccatis filiorum Israel, quibus pecca-
verunt tibi: ego et domus patris mei pecca-
vimus. 7 Vanitate seducti sumus, et non
custodivimus mandatum tuum, et cæremonias,
et judicia, quæ præcepisti Moysi famulo tuo.
8 Memento verbi, quod mandasti Moysi servo
tuo, dicens: Cum transgressi fueritis, ego
dispergam vos in populos. 9 Et si reverta-
mini ad me, et custodiatis præcepta mea, et
faciatis ea; etiamsi abducti fueritis ad
extrema cæli, inde congregabo vos, et redu-
cam in locum, quem elegi ut habitaret nomen
meum ibi. 10 Et ipsi servi tui, et populus
tuus: quos redemisti in fortitudine tua
magna, et in manu tua valida. 11 Obsecro
Domine, sit auris tua attendans ad orationem
servi tui, et ad orationem servorum tuorum,
qui volunt timere nomen tuum: et dirige
servum tuum hodie, et da ei misericordiam
ante virum hunc; ego enim eram pincerna
regis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF NEHEMIAH.

NEHEMIAH, CHAPTER I.

THE words of Nehemiah the son of Hachaliah. And it came to pass in the month Chisleu, in the twentieth year, as I was in Shushan the palace, 2 That Hanani, one of my brethren, came, he and certain men of Judah; and I asked them concerning the Jews that had escaped, which were left of the captivity, and concerning Jerusalem. 3 And they said unto me, The remnant that are left of the captivity there in the province are in great affliction and reproach: the wall of Jerusalem also is broken down, and the gates thereof are burned with fire. 4 ¶ And it came to pass, when I heard these words, that I sat down and wept, and mourned certain days, and fasted, and prayed before the God of heaven, 5 And said, I beseech thee, O LORD God of heaven, the great and terrible God, that keepeth covenant and mercy for them that love him and observe his commandments: 6 Let thine ear now be attentive, and thine eyes open, that thou mayest hear the prayer of thy servant, which I pray before thee now, day and night, for the children of Israel thy servants, and confess the sins of the children of Israel, which we have sinned against thee: both I and my father's house have sinned. 7 We have dealt very corruptly against thee, and have not kept the commandments, nor the statutes, nor the judgments, which thou commandedst thy servant Moses. 8 Remember, I beseech thee, the word that thou commandedst thy servant Moses, saying, *If ye transgress, I will scatter you abroad among the nations:* 9 But *if ye turn unto me, and keep my commandments, and do them; though there were of you cast out unto the uttermost part of the heaven, yet will I gather them from thence, and will bring them unto the place that I have chosen to set my name there.* 10 Now these are thy servants and thy people, whom thou hast redeemed by thy great power, and by thy strong hand. 11 O LORD, I beseech thee, let now thine ear be attentive to the prayer of thy servant, and to the prayer of thy servants, who desire to fear thy name: and prosper, I pray thee, thy servant this day, and grant him mercy in the sight of this man. For I was the king's cupbearer.

239

Nehemia, 1.

Dies sind die Geschichten Nehemia, des Sohns Sachasja. Es geschah im Wenden Chisleu des zwanzigsten Jahrs, daß ich war zu Susan auf dem Schloß; 2 Kam Hanani, einer meiner Brüder, mit einigen Männern aus Juda. Und ich fragte sie, wie es den Juden ginge, die errettet und übrig waren von dem Gefängniß, und wie es zu Jerusalem ginge? 3 Und sie sprachen zu mir: Die Uebrigen von dem Gefängniß sind daselbst im Lande in großem Unglück und Schmach; die Mauern Jerusalems sind zerbrochen, und ihre Thore mit Feuer verbrannt. 4 Da ich aber solche Worte hörte, saß ich und weinete, und trug Leid zwei Tage, und fastete und betete vor dem Gott vom Himmel, 5 Und sprach: Ach Herr, Gott vom Himmel, großer und schrecklicher Gott, der da hält den Bund und Barmherzigkeit denen, die ihn lieben und seine Gebote halten; 6 Laß doch deine Ohren aufmerken und deine Augen offen sein, daß du hörest das Gebet deines Knechts, das ich nun vor dir bete Tag und Nacht, für die Kinder Israel, deine Knechte, und bekenne die Sünden der Kinder Israel, die wir an dir gethan haben; und ich und meines Vaters Haus haben auch gesündigt. 7 Wir sind verrückt worden, daß wir nicht gehalten haben die Gebote, Befehle und Rechte, die du geboten hast deinem Knechte Mose. 8 Gedenk aber doch des Wortes, das du deinem Knechte Mose gebotest, und sprachtest: Wenn ihr euch vergreift, so will ich euch unter die Völker streuen. 9 Wo ihr euch aber befehret zu mir und haltet meine Gebote und thut sie, und ob ihr verfloßen wäret bis an der Himmel Ende; so will ich euch doch von dannen versammeln, und will euch bringen an den Ort, den ich erwählt habe, daß mein Name daselbst wohne. 10 Sie sind doch ja deine Knechte und dein Volk, die du erlöset hast durch deine große Kraft und mächtige Hand. 11 Ach Herr, laß deine Ohren aufmerken auf das Gebet deines Knechts, und auf das Gebet deiner Knechte, die da begehren deinen Namen zu fürchten; und laß deinem Knechte heute gelingen, und gib ihm Barmherzigkeit vor diesem Manne. Denn ich war des Königs Schenke.

NÉHÉMIE, CHAPITRE I

HISTOIRE de Néhémie, fils de Hachalia. Il arriva au mois de Kisleu, la vingtième année, comme j'étais à Susan, la ville capitale, 2 Que Hanani, l'un de mes frères, et quelques gens, arrivèrent de Juda. Or je m'enquis d'eux touchant les Juifs réchappés, qui étaient de reste de la captivité, et touchant Jérusalem. 3 Et ils me dirent: Ceux qui sont restés de la captivité, sont là, dans la province, en grande misère et en opprobre; la muraille de Jérusalem est renversée et ses portes sont brûlées par le feu. 4 ¶ Or il arriva, dès que j'eus entendu ces paroles, que je m'assis, je pleurai, je menai deuil quelques jours, je jeûnai, et je fis ma prière devant le Dieu des cieux, 5 Et je dis: Je te prie, ô SEIGNEUR! Dieu des cieux, qui es le Dieu grand et terrible; qui gardes l'alliance et la gratuité envers ceux qui t'aiment et qui observent tes commandements; 6 Je te prie, que ton oreille soit attentive, et que tes yeux soient ouverts pour entendre la prière que ton serviteur te présente en ce temps-ci, jour et nuit, pour les enfants d'Israël, tes serviteurs, en confessant, *au nom* des enfants d'Israël, les péchés que nous avons commis contre toi. Moi-même et la maison de mon père, nous avons péché. 7 Certainement nous sommes coupables devant toi, car nous n'avons point gardé les commandements, ni les ordonnances, ni les jugements que tu as prescrits à Moïse, ton serviteur. 8 Mais souviens-toi, je te prie, de cette parole que tu charges Moïse, ton serviteur, de dire: Vous commettrez des crimes, et je vous disperserai parmi les peuples, 9 Mais vous retournerez à moi, vous garderez mes commandements et vous les observerez. Et s'il y en a parmi vous qui aient été chassés jusqu'à l'extrémité des cieux, je vous rassemblerai de là, et je vous ramènerai au lieu que j'aurai choisi pour y faire habiter mon nom. 10 Or ce sont là tes serviteurs et ton peuple, que tu as rachetés par ta grande puissance et par ta main forte. 11 Je te prie donc, SEIGNEUR! que ton oreille soit maintenant attentive à la prière de ton serviteur et à la supplication de tes serviteurs qui prennent plaisir à craindre ton nom: fais, je te prie, prospérer aujourd'hui ton serviteur, et fais qu'il trouve grâce auprès de cet homme. Or j'étais échançon du roi.

נחמיה ב

פרשה ב

וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי שָׁמַע עֲשָׂרִים
לְאַרְבָּעֵשֶׁת־מֵאָה הַמֶּלֶךְ עָנָה לִפְנֵי וְאָמַר
אֲחֵי-הַיָּמִין וְהַמִּלִּיטָרִים לִמְלֶכְךָ וְלִמְלִיכֵי הַיָּם
לִקְרֹא: וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ סָדֵעַ וּפְגַע
רָעִים וְהַמֶּלֶךְ אִתְּךָ חֹלֶלֶת אֵין זֶה עֲרָא
רָע לָב וְהָיָה הַרְבֵּה מָאָד: וַיֹּאמֶר
לִמְלֶכְךָ הַמֶּלֶךְ לַעֲוֹלָם חֲנֻנָּה מִדָּעַ לְאַרְבָּעֵ
כִּנֵּי אֲשֶׁר הָעִיר בְּיַת־הַקְּבָרוֹת אֲחֵלִי הַרְבֵּה
וְשָׁעָרֶיהָ אֲפֵלֶה בָּאֵשׁ: וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ
עַל־מִחְזָק אֲתָּה מְבַקֵּשׁ וְהַמֶּלֶךְ אֶל־אֲחֵי
הַשָּׂמַיִם: וַיֹּאמֶר לִמְלֶכְךָ אֶם־עַל־הַמֶּלֶךְ
טוֹב וְאֶם־יִטָּב עֲבָדָה לִפְנֵיךָ אֲשֶׁר תִּשְׁלַחְנִי
אֶל־יְהוּדָה אֶל־עִיר הַקְּבָרוֹת אֲחֵלִי וְהַבְנֵה:
וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרֵל וְיִשְׁבָּח אֲשֶׁלִּי
דַּרְסָתִי יִהְיֶה קִדְּמָתְךָ וְסָמִי תִּשָּׁבֵב וְיִטָּב
לִפְנֵי־הַמֶּלֶךְ וְיִשְׁלַחְנִי וְהַמֶּלֶךְ לוֹ זָכוֹ:
וַיֹּאמֶר לִמְלֶכְךָ אֶם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב אֲנִי
תִּתְּנִילִי עַל־פְּחֻתוֹת עֲבָד הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
נִצְבְּרִינִי עַד אֲשֶׁר־אָבִיא אֶל־יְהוּדָה:
וְהַמֶּלֶךְ אֶל־אֲחֵי שָׂמַר הַפְּרָס אֲשֶׁר
לִמְלֶכְךָ אֲשֶׁר יִתְּנִילִי עֲצִים לְקִרְוֹת אֶת־
שְׁעָרֵי הַקְּבָרוֹת אֲשֶׁר לְבֵית הַחַיִּימוֹת הָעִיר
וּלְבֵית אֲשֶׁר־אָבִיא אֵלָּה וְיִתְּנִילִי הַמֶּלֶךְ
כֶּסֶף אֲלֵחִי הַמִּזְבֵּחַ עָלָי: וְהַמֶּלֶךְ אֶל־
פְּחֻתוֹת עֲבָד הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ לָהֶם אֶת
אֲנָרוֹת הַמֶּלֶךְ וְיִשְׁלַח עִמִּי הַמֶּלֶךְ שָׂמַר
חֵזֶל וּפְגַעִים: וַיִּשְׁמָע סַבְבָּלַט הַחֲרֹנִי
וְיִזְבִּיחַ הַעֲבָד הָעַפְנִי וַיָּרַע לָהֶם רָעָה
כִּלְכָּה אֲשֶׁר־עָמַד אֵת לְבָבָם טוֹבָה לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוֹשָׁפָט וְהַחֲרֹנִי
יָמִים שְׁלֹשָׁה: וַיִּתְּנֵם וּלְיָלָה אֵת
וְהַמֶּלֶךְ קָעַם עִמִּי וְלִמְלִיכֵי הָאֲדָם
כֹּחַ אֲלֵחִי נָתַן אֶל־לִבִּי לַעֲשׂוֹת לִירֵדָשָׁלַם
וּבְחִסְדָּה אֵין עִמִּי כִּי אֶם־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
אֵין רָבָה בָּהּ: וַיִּצְאָהוּ בִּשְׁעַר־חֲצָיִם
לְיָלָה וְאֶל־פְּגֵי עֵין הַמִּזְבֵּחַ וְאֶל־שְׁעַר
הַמִּשְׁפָּחָה וְאֲחֵי שָׂמַר בְּחֻמֹּת וְיִשְׁלַח
אֲשֶׁר־תָּמַם וּפְגַעִים וְשָׂרִים וְשָׂרִים אֲפֵלֶה בָּאֵשׁ:
וַיִּצְבֹּר וְאֶל־שְׁעַר הָעֵין וְאֶל־בְּרִכַּת
הַמֶּלֶךְ וְאֶל־מִקְדָּשׁ לְבַחֲמָה לְעֶבֶד הַמֶּלֶךְ:
וַיִּתְּנִי עֲלָה בְּחֵלִי לְיָלָה וְאֲחֵי שָׂמַר
בְּחֻמֹּת וְהַשָּׂרֵל וְהַמֶּלֶךְ הָיָה וְהַשָּׂרֵל:

NEEMIAS, β.

ΚΕΦ. β.

1 ΚΑΙ ἰγένετο ἐν μηνὶ Νισάν ἱεροῦ εἰκοστοῦ
Ἀρταξέρξε βασιλεὶ καὶ ἦν ὁ οἶνος ἐνώπιον ἐμοῦ,
καὶ λαβὼν τὸν οἶνον καὶ ἰδὼσα τῷ βασιλεῖ, καὶ
οὐκ ἦν ἕτερος ἐνώπιον αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπὶ μοι ὁ
βασιλεὺς Διὰ τί τὸ πρόσωπόν σου πονηρόν, καὶ
οὐκ εἰ μετριάζων; καὶ οὐκ ἴσθι τοῦτο εἰ μὴ
πνηρία καρδίας. Καὶ ἐφοβήθη πολλὰ σφόδρα,
3 Καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ Ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα
ζήτω. Διὰ τί οὐ μὴ γίνηται πονηρὸν τὸ πρό-
σωπόν μου διότι ἡ πόλις οἶκος μνημείων πατέρων
μου ἡρημώθη καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν
ἐν πυρὶ; 4 Καὶ εἶπὶ μοι ὁ βασιλεὺς Περὶ τίνος
τοῦτο σὺ ζητεῖς; καὶ προσηυξάμην πρὸς τὸν θεόν
τοῦ οὐρανοῦ, 5 Καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ Εἰ ἴπῃ τὸν
βασιλεῖα ἀγαθόν, καὶ εἰ ἀγαθυνθήσεται ὁ παῖς
σου ἐνώπιόν σου ὥστε πέμψαι αὐτὸν ἐν Ἰούδα
εἰς πόλιν μνημείων πατέρων μου, καὶ ἀνοικοδομήσω
αὐτήν. 6 Καὶ εἶπὶ μοι ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ παλλακὴ
ἡ καθήμενη ἐχόμενα αὐτοῦ Ἔως πότε ἴσται ἡ
πορεία σου, καὶ πότε ἐπιστρέψῃς; καὶ ἡγαθύνθη
ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπίστευέ με, καὶ
ἰδὼσα αὐτῷ ὄρον. 7 Καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ Εἰ
ἴπῃ τὸν βασιλεῖα ἀγαθόν, δότω μοι ἐπιστολάς πρὸς
τοὺς ἑκάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ, ὥστε παραγα-
γεῖν με ἕως ἔλθω ἐπὶ Ἰούδαν, 8 Καὶ ἐπιστολήν
ἐπὶ Ἀσάφ φύλακα τοῦ παραδείσου ὅς ἴσται τῷ
βασιλεῖ, ὥστε δοῦναι μοι ξύλα στεγᾶσαι τὰς πύλας
καὶ εἰς τὸ τεῖχος τῆς πόλεως καὶ εἰς οἶκον ὃν
εἰσελεύσομαι εἰς αὐτόν. Καὶ ἰδὼς μοι ὁ βασιλεὺς
ὡς χεῖρ θεοῦ ἡ ἀγαθή. 9 Καὶ ἦλθον πρὸς τοὺς
ἑκάρχους πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἰδὼσα αὐτοῖς
τὰς ἐπιστολάς τοῦ βασιλέως· καὶ ἀπίστευέ με
ἐμοῦ ὁ βασιλεὺς ἀρχηγούς δυνάμει καὶ ἱππεῖς.
10 Καὶ ἤκουσε Σαναβαλλάτ ὁ Ἀρωνὶ καὶ Τωβία
ὁ δοῦλος Ἀμμωνί, καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἰγένετο
ὅτι ἦκει ὁ ἀνθρωπος ζητῆσαι ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς
Ἰσραὴλ. 11 Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ
ἦμην ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς. 12 Καὶ ἀνίστην νυκτὸς
ἐγὼ καὶ ἄνδρες ὀλίγοι μετ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἀπήγγελα
ἀνθρώπῳ τί ὁ θεὸς δίδωσιν εἰς καρδίαν μου τοῦ
ποιῆσαι μετὰ τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ κτήνος οὐκ ἴσται
μετ' ἐμοῦ εἰ μὴ τὸ κτήνος ὃ ἐγὼ ἐκίβαίνω ἐπ'
ἀσπῶ. 13 Καὶ ἐξῆλθον ἐν πύλῃ τοῦ Γωληά
καὶ πρὸς στόμα πηγῆς τῶν συκῶν καὶ εἰς
πύλιν τῆς κοπρίας· καὶ ἦμην συντρίβων ἐν τῷ
τείχει Ἱερουσαλὴμ ὃ αὐτοὶ καθαίρουσι, καὶ πύλαι
αὐτῆς κατεβρώθησαν πυρὶ. 14 Καὶ παρήλθον
ἐπὶ πύλιν τοῦ Ἀἰν καὶ εἰς κολυμβήθραν τοῦ
βασιλέως, καὶ οὐκ ἦν τόπος τῷ κτήνῃ παρελθεῖν
ὑποκάτω μου. 15 Καὶ ἦμην ἀναβαίνων ἐν τῷ τείχει
χειμάρρου νυκτός, καὶ ἦμην συντρίβων ἐν τῷ τείχει·
καὶ ἦμην ἐν πύλῃ τῆς φάραγγος, καὶ ἐπιστρέψα.

NEHEMIAS, II.

CAI UT I.

1 FACTUM est autem in mense Nisan, anno
vigesimo Artaxerxis regis: et vinum erat
ante eum, et levavi vinum, et dedi regi: et
eram quasi languidus ante faciem ejus.
2 Dixitque mihi rex: Quare vultus tuus
tristis est, cum te ægrotum non videam? Non
est hoc frustra, sed malum nescio quod
in corde tuo est. Et timui valde, ac nimis:
3 Et dixi regi: Rex in æternum vive: quare
non mæreat vultus meus, quia civitas domus
sepulchrorum patris mei deserta est, et portæ
ejus combustæ sunt igni? 4 Et ait mihi rex:
Pro qua re postulas? Et oravi Deum cæli,
5 Et dixi ad regem: Si videtur regi bonum,
et si placet servus tuus ante faciem tuam, ut
mittas me in Judæam, ad civitatem sepulchri
patris mei, et edificabo eam: 6 Dixitque
mihi rex, et regina quæ sedebat juxta eum:
Usque ad quod tempus erit iter tuum, et
quando reverteris? Et placuit ante vultum
regis, et misit me: et constitui ei tempus.
7 Et dixi regi: Si regi videtur bonum, epis-
tolas det mihi ad duces regionis trans flumen,
ut traducant me, donec veniam in Judæam:
8 Et epistolam ad Asaph custodem saltus
regis, ut det mihi ligna, ut tegere possim
portas turris domus, et muros civitatis, et
domum, quam ingressus fuero. Et dedit mihi
rex juxta manum Dei mei bonam mecum.
9 Et veni ad duces regionis trans flumen,
dedique eis epistolas regis. Miserat autem
rex mecum principes militum, et equites.
10 Et audierunt Sanaballat Horonites, et
Tobias servus Ammanites: et contristati
sunt afflictione magna, quod venisset homo,
qui quæreret prosperitatem filiorum Israel.
11 Et veni Jerusalem, et eram ibi tribus
diebus, 12 Et surrexi nocte ego, et viri
pauci mecum, et non indicavi cuiquam quid
Deus dedisset in corde meo ut facerem in
Jerusalem, et jumentum non erat mecum,
nisi animal, cui sedebam. 13 Et egressus sum
per portam vallis nocte, et ante fontem dra-
conis, et ad portam stercoris, et con-
siderabam murum Jerusalem dissipatum, et
portas ejus consumptas igni. 14 Et tran-
sivi ad portam fontis, et ad aquæductum
regis, et non erat locus jumento, cui sede-
bam, ut transiret. 15 Et accendi per
torrentem nocte, et considerabam murum.
et reversus veni ad portam vallis, et redii.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NEHEMIAH, II.

CHAPTER II.

1 AND it came to pass in the month Nisan, in the twentieth year of Artaxerxes the king, *that wine was* before him: and I took up the wine, and gave it unto the king. Now I had not been *beforetime* sad in his presence. 2 Wherefore the king said unto me, Why is thy countenance sad, seeing thou art not sick? this is nothing *else* but sorrow of heart. Then I was very sore afraid, 3 And said unto the king, Let the king live for ever: why should not my countenance be sad, when the city, the place of my fathers' sepulchres, *lieth* waste, and the gates thereof are consumed with fire? 4 Then the king said unto me, For what dost thou make request? So I prayed to the God of heaven. 5 And I said unto the king, If it please the king, and if thy servant have found favour in thy sight, that thou wouldest send me unto Judah, unto the city of my fathers' sepulchres, that I may build it. 6 And the king said unto me, (the queen also sitting by him,) For how long shall thy journey be? and when wilt thou return? So it pleased the king to send me; and I set him a time. 7 Moreover I said unto the king, If it please the king, let letters be given me to the governors beyond the river, that they may convey me over till I come into Judah; 8 And a letter unto Asaph the keeper of the king's forest, that he may give me timber to make beams for the gates of the palace which *appertained* to the house, and for the wall of the city, and for the house that I shall enter into. And the king granted me, according to the good hand of my God upon me. 9 ¶ Then I came to the governors beyond the river, and gave them the king's letters. Now the king had sent captains of the army and horsemen with me. 10 When Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, heard of it, it grieved them exceedingly that there was come a man to seek the welfare of the children of Israel. 11 So I came to Jerusalem, and was there three days. 12 ¶ And I arose in the night, I and some few men with me; neither told I *any* man what my God had put in my heart to do at Jerusalem: neither *was there any* beast with me, save the beast that I rode upon. 13 And I went out by night by the gate of the valley, even before the dragon well, and to the dung port, and viewed the walls of Jerusalem, which were broken down, and the gates thereof were consumed with fire. 14 Then I went on to the gate of the fountain, and to the king's pool: but *there was* no place for the beast *that was* under me to pass. 15 Then went I up in the night by the brook, and viewed the wall, and turned back, and entered by the gate of the valley, and *se* returned.

241

Nehemia, 2.

Das 2. Capitel.

1 Im Monden Nisan, des zwanzigsten Jahrs des Königs Artaxerxes, da Wein vor ihm stand, hub ich den Wein auf, und gab dem Könige; und ich sahe trauriglich vor ihm. 2 Da sprach der König zu mir: Warum siehest du so übel? Du bist ja nicht krank? Das ist nicht, sondern du bist schwermüthig. Ich aber fürchtete mich fast sehr, 3 Und sprach zum Könige: Der König lebe ewiglich; sollt ich nicht übel sehen? Die Stadt, da das Haus des Begräbnisses meiner Väter ist, liegt wüste und ihre Thore sind mit Feuer verzehret. 4 Da sprach der König zu mir: Was forderst du denn? Da bat ich den Gott vom Himmel, 5 Und sprach zum Könige: Gefällt es dem Könige und deinen Knechten vor dir, daß du mich sendest in Juda zu der Stadt des Begräbnisses meiner Väter, daß ich sie baue? 6 Und der König sprach zu mir, und die Königin, die neben ihm saß: Wie lange wird deine Reise währen? und wann wirst du wiederkommen? Und es gefiel dem Könige, daß er mich hinsendete. Und ich setzte ihm eine bestimmte Zeit, 7 Und sprach zum Könige: Gefällt es dem Könige, so gebe er mir Briefe an die Landpfleger jenseit des Wassers, daß sie mich hinüber geleiten, bis ich komme in Juda; 8 Und Briefe an Asaph, den Holzfürsten des Königs, daß er mir Holz gebe zu Balken der Pforten am Palast, die im Hause und an der Stadtmauer sind, und zum Hause, da ich einziehen soll. Und der König gab mir nach der guten Hand meines Gottes über mir. 9 Und da ich kam zu den Landpflegern jenseit des Wassers, gab ich ihnen des Königs Briefe. Und der König sandte mit mir die Hauptleute und Reiter. 10 Da aber das hörte Sanballat, der Horonite, und Tobia, ein ammonitischer Knecht, verdross es sie sehr, daß ein Mensch kommen wäre, der Gutes suchte für die Kinder Israhel. 11 Und da ich gen Jerusalem kam, und drei Tage da gewesen war, 12 Nachte ich mich des Nachts auf, und wenig Männer mit mir; denn ich sagte keinem Menschen, was mir mein Gott eingegeben hatte zu thun an Jerusalem; und war kein Thier mit mir, ohne da ich auf ritt. 13 Und ich ritt zum Thalthor aus bei der Nacht, vor dem Drachenbrunnen, und an das Ristthor; und that mir wehe, daß die Mauern Jerusalems zerissen waren und die Thore mit Feuer verzehret. 14 Und ging hinüber zu dem Brunnenthor, und zu des Königs Teich; und war da nicht Raum meinem Thier, daß es unter mir hätte gehen können. 15 Da zog ich bei Nacht den Bach hinan, und that mir wehe, die Mauern also zu sehen; und kehrte um, und kam zum Thalthor wieder heim.

NÉHÉMIE, II.

CHAPITRE II.

1 Et il arriva, au mois de Nisan, la vingtième année du roi Artaxerxès, que le vin ayant été apporté devant lui, je le pris et le présentai au roi. Or je n'avais jamais eu le visage abattu devant lui. 2 Le roi me dit donc: Pourquoi as-tu le visage abattu, puisque tu n'es point malade? Cela ne vient que d'une tristesse d'esprit. 3 Alors je craignis fort et je répondis au roi: Que le roi vive éternellement. Comment mon visage ne serait-il pas abattu, puisque la ville qui est le lieu des sépulcres de mes pères demeure désolée, et que ses portes ont été consumées par le feu? 4 Le roi dit ensuite: Que me demandes-tu? Alors je priai le Dieu des cieux. 5 Puis je dis au roi: Si le roi le trouve bon, et si ton serviteur t'est agréable, envoie-moi en Judée, vers la ville des sépulcres de mes pères, pour la rebâtir. 6 Le roi, ainsi que sa femme qui était assise auprès de lui, me dit: Combien serais-tu à faire ton voyage, et quand reviendrais-tu? Et après que j'eus déclaré le temps au roi, il trouva bon de me donner un congé. 7 Puis je dis au roi: Si le roi le trouve bon, qu'on me donne des lettres pour les gouverneurs d'au-delà du fleuve, afin qu'ils me fassent passer, jusqu'à ce que j'arrive en Judée; 8 Et des lettres pour Asaph, le garde du parc du roi, afin qu'il me donne du bois pour la charpente des portes de la forteresse qui touche à la maison de Dieu, pour les portes des murailles de la ville, et pour la maison dans laquelle j'entrerai. Le roi m'accorda cela, parce que la main de mon Dieu m'était favorable. 9 ¶ Je vins donc vers les gouverneurs qui sont en-deçà du fleuve, et je leur donnai les lettres du roi. Or le roi avait envoyé avec moi des capitaines de guerre et des gens de cheval. 10 Ce que Samballat Horonite, et Tobija, officier Hammonite, ayant appris, ils eurent un fort grand dépit de ce qu'il était venu quelqu'un pour procurer du bien aux enfants d'Israël. 11 Cependant j'arrivai à Jérusalem, et je fus là trois jours. 12 ¶ Puis je me levai de nuit, moi et quelque peu de gens avec moi; mais je ne déclarai à personne ce que mon Dieu m'avait mis au cœur de faire à Jérusalem; et il n'y avait pas avec moi d'autre monture que celle sur laquelle j'étais monté; 13 Je sortis donc de nuit par la porte de la vallée, et je vins devant la fontaine du dragon, à la porte du fumier, et je considérai les murailles de Jérusalem, qui étaient renversées, et ses portes consumées par le feu. 14 De là je passai à la porte de la fontaine et vers l'étang du roi, mais il n'y avait point de lieu où je pusse passer avec ma monture. 15 Je montai donc de nuit par le torrent, et je considérai la muraille. Puis en m'en retournant, je rentrai par la porte de la vallée, et je m'en revins.

TOM. III.

21

נחמיה ב ג

16 וחסִפְנִים לֹא יָרְעוּ אֶתָּה הִלַּכְתִּי וַיִּסַּח
 אֲנִי עִשָּׂה וּלְיִהוּדִים וּלְכַתָּלִים וּלְחָרִים
 וּלְסָפְנִים וּלְיֹחֵל עִשָּׂה הִסְלֵאֲכָה עֲדָרְךָ
 לֹא הִגַּדְתִּי : 17 וְאָמַר אֱלֹהִים אִתָּם רֵאִים
 הָרַעָה אֲשֶׁר אֲנַחֲנִי בָּהּ אֲשֶׁר יְרֻשְׁלָם
 חֲרָבָה וּשְׁעֶיהָ נִצְתָּה בָּאֵשׁ לִכְנֹ וּנְבִנָּה
 אֶת־חֹמֶת יְרֻשָּׁלָם וְלֹא־נִתְּנָה עוֹד חֲרָפָה :
 18 וְאָגִיד לָהֶם אֶת־דְּרֹשֵׁי אֱשֶׁר־הִיא
 מִזִּבְחָה עָלַי וְאֶת־דְּבָרֵי הַסֵּלֶחַ אֲשֶׁר אָסִיר
 לִי וַיֹּאמְרוּ נָקָם וּבְגִינִי וַיִּחַדְקוּ יְדֵיהֶם
 לְמִזְבֵּחַ : 19 וַיִּשְׁמַע סֶבֶלֶט חֲזָרְתִּי
 וַיִּבְרָךְ הַעֲמֹנִי וְגִשָּׁם הָעַרְבִי
 וַיִּלְעָנֵה לָנוּ וַיִּבְזֹּוּ עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ מִדִּי־חֲדָדָר
 הִנֵּה אֲשֶׁר־אִתָּם עֲשִׂים חֶסֶל הַסֵּלֶחַ אִתָּם
 מִיָּדִים : 20 וְאֲשִׁיב אִתָּם דָּבָר וְאָמַר לָהֶם
 אֲלֹתַי הַשְּׂמִימִם הָמָּה וְצִלִּית לָנוּ וְאֲנַחֲנִי
 עֲבָדָיו נָקָם וּבְגִינִי וְלָהֶם אִירְחֵלְקָה וַיִּצְדָּקָה
 וַיִּכְרֹזוּ בִירֻשָּׁלָם :

פרשה ב :

וְיָקָם אֶלְשִׁיב חֶלְהוֹן הַדָּל וְאֶתְיוּ
הַכְּלָנִים וַיִּכְבְּוּ אֶת־שַׁעַר הַצִּלָּן תִּשְׁחַח
קִדְשָׁהּ וַיַּעֲמִידוּ דִלְתָהּיוּ וְעַד־מִגְדָּל הַשָּׂחָה
קִדְשָׁהּ עַד מִגְדָּל חֲנָנָל : ٥ וְעַל־יָדוֹ בָּרָא
אֲנָשִׁי וַיְרָחוּ וְעַל־יָדוֹ בָּרָח וַיִּפֹּר בְּרֹאמְרִי :
٦ וְאֵת שַׁעַר הַדָּנִים בָּנוּ בִּגְגִי הַסְּפָאָה תִּשְׁחַח
קִדְשָׁהּ וַיַּעֲמִידוּ דִלְתָהּיוּ מִנְעֻלָּיו וּבְרִיחָיו :
٧ וְעַל־יָדָם חֲחֻזִּיהַּ מִרְמָזוֹת בְּרֹאמְרִיהַּ בָּר
הַקּוֹץ וְעַל־יָדָם חֲחֻזִּיהַּ מִשְׁלָם בְּרֹאמְרִיהַּ
בְּרֹאמְרִיהַּ וְעַל־יָדָם חֲחֻזִּיהַּ צְדוֹק בָּר
בָּעֲנָה : ٨ וְעַל־יָדָם חֲחֻזִּיהַּ הַתְּחֻמָּעִים
וְאֶת־יָדָם לִדְחִיבָא צִלָּים בָּעֲבֹרָה
אֲדִינָם : ٩ וְאֵת שַׁעַר הַשְּׁלָחָה חֲחֻזִּיהַּ
וַיִּזְדַּע בְּרֹפְסָח וּמִשְׁלָם בְּרֹפְסָחָה תִּשְׁחַח
קִדְשָׁהּ וַיַּעֲמִידוּ דִלְתָהּיוּ וּמִנְעֻלָּיו וּבְרִיחָיו :
١٠ וְעַל־יָדָם חֲחֻזִּיהַּ מִלְּמָנָה הַבְּכֻלָּי וַיְרָחוּ
הַכְּלָנִי אֲנָשִׁי נִבְעִיו וְהַשְּׁפָה לִכְשָׁה
פֶּסַח עֶבֶר הַקָּהֶר : ١١ וְעַל־יָדוֹ חֲחֻזִּיהַּ צִיֵּאֵל
בְּרֹחֲמָנָה צִוְרָם וְעַל־יָדוֹ חֲחֻזִּיהַּ חֲנָנָה
בְּרֹחֲמָנָה וַיַּעֲבֹר יְהוֹשָׁלָם עַד חֲחֻזָּה
הַרְחָבָה : ١٢ וְעַל־יָדָם חֲחֻזִּיהַּ רִפְנָה בָּר
לֹאֵר שֶׁר חֲצִי מִלָּה רִישָׁלָם : ١٣ וְעַל־
יָדָם חֲחֻזִּיהַּ דָּגָה בְּרֹחֲמָנָה וַיַּעֲבֹר יְהוֹשָׁלָם
וְעַל־יָדוֹ חֲחֻזִּיהַּ הַשָּׂחָה בְּרֹחֲמָנָה :

249

NEEMIAS, β', γ'.

16 Καὶ οἱ φιλάσσοντες οὐκ ἔγνωσαν τί ἐπορεύθησαν
καὶ τί ἐγὼ ποιῶ· καὶ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς
ἱερεῦσι καὶ τοῖς ἐντιμοῖς καὶ τοῖς στρατηγοῖς καὶ
τοῖς καταλοῖποις τοῖς ποιοῦσι τὰ ἔργα ἕως τότε
οὐκ ἀπήγγειλα. 17 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτοὺς Ὑμεῖς
βλέπετε, τὴν πονηρίαν ταύτην ἐν ἧ ἰσμεν ἐν
αὐτῇ, πῶς Ἰερουσαλὴμ ἔρημος καὶ αἱ πόλεις αὐτῆς
ἐδόθησαν πυρὶ· δεῦτε καὶ δοικοδομήσωμεν τὸ
τείχος Ἰερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ισόμεθ' ἐτι ὄνειδος.
18 Καὶ ἀπήγγειλα αὐτοῖς τὴν χεῖρα τοῦ θεοῦ ἣ
ἐστιν ἀγαθὴ ἐπ' ἐμί, καὶ πρὸς τοὺς λόγους τοῦ
βασιλέως οὗς εἶπέ μοι· καὶ εἶπα Ἀναστῶμεν καὶ
οἰκοδομήσωμεν. Καὶ ἐκραταιώθησαν αἱ χεῖρες
αὐτῶν εἰς τὸ ἀγαθόν. 19 Καὶ ἤκουσε Σαναβαλλὰδ
ὁ Ἀρων καὶ Τωβία ὁ δοῦλος ὁ Ἀμμων καὶ Γησάμ
ὁ Ἀραβί, καὶ ἐξεγάλασαν ἡμᾶς, καὶ ἦλθον ἐφ' ἡμᾶς
καὶ εἶπον Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο θ' ὑμεῖς ποιεῖτε; ἡ
ἐπὶ τὸν βασιλεῖα ὑμεῖς ἀποστατεῖτε; 20 Καὶ
ἐπῆρσάν αὐτοῖς λόγον καὶ εἶπα αὐτοῖς Ὁ θεὸς
τοῦ οὐρανοῦ αὐτὸς ἐυδοκῶσι ἡμῖν, καὶ ἡμεῖς δοῦλοι
αὐτοῦ καθαροί, καὶ οἰκοδομήσωμεν· καὶ ὑμῖν οὐκ
ἐστι μερίς καὶ δικαιοσύνη καὶ μνημόσυνον ἐν
Ἰερουσαλὴμ.

ΚΕΦ. γ'.

1 Καὶ ἀνίστη Ἑλισσούθ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς καὶ ψυχοδόμησαν τὴν πύλην τὴν προβατικὴν· αὐτοὶ ἠγίασαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς, καὶ ἔως πύργου τῶν ἱκατὸν ἠγίασαν ἔως πύργου Ἀναμὲλ. 2 Καὶ ἐπὶ χεῖρας ἀνδρῶν υἱῶν Ἰεριχώ, καὶ ἐπὶ χεῖρας υἱῶν Ζακχουὶρ υἱοῦ Ἀμαρί. 3 Καὶ τὴν πύλην τὴν ἰχθυηράν ψυχοδόμησαν υἱοὶ Ἀσανά· αὐτοὶ ἰστί- γασαν αὐτήν, καὶ ἰστίγασαν θύρας αὐτῆς καὶ ἐλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς. 4 Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατίσχεν ἐπὶ Ῥαμῶθ υἱὸς Οὐρία υἱοῦ Ἀκκώς. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατίσχε Μοσολλάμ υἱὸς Βαραχίου υἱοῦ Μαζεβήλ. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατίσχε Σαδῶκ υἱὸς Βαανά. 5 Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατίσχεσαν οἱ Θεκωίμ, καὶ Ἀδωριμ οὐκ εἰσήνεγκαν τράχηλον αὐτῶν εἰς δουλείαν αὐτῶν. 6 Καὶ τὴν πύλην Ἰασαναὶ ἐκράτησαν· Ἰωδὰ υἱὸς Φασέκ καὶ Μεσουλὰμ υἱὸς Βασωδία· αὐτοὶ ἰστίγασαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ ἐλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς. 7 Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησαν Μαλτίας ὁ Γαβωννίτης καὶ Εὐάρων ὁ Μηρωνωθίτης, ἄνδρες τῆς Γαβαὼν καὶ τῆς Μασφά ἔως θρόνου τοῦ ἀρχοντος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ. 8 Καὶ παρ' αὐτὸν παρη- σφαλίσαστο Ὁζιὴλ υἱὸς Ἀραχίου πυρωτῶν. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ἀνανίας υἱὸς τοῦ Ῥωκέιμ, καὶ κατίλιπον Ἱερουσαλὴμ ἔως τοῦ τείχους τοῦ πλατεῖος. 9 Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησε Ῥαφαὶ υἱὸς Σούρ, ἀρχων ἡμίσεος περιχώρου Ἱερου- σαλὴμ. 10 Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ἰεδαὰ υἱὸς Ἐρωμάφ, καὶ κατέναντι οἰκίας αὐτοῦ. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Ἀττοθθ υἱὸς Ἀσαβανία.

NEHEMIAS, II. III.

16 Magistratus autem nesciebant quo abiissem, aut quid ego facerem : sed et Judæis et sacerdotibus, et optimatibus, et magistratibus, et reliquis qui faciebant opus, usque ad id loci nihil indicaveram. 17 Et dixi eis : Vos nostis afflictionem in qua sumus ; quia Jerusalem deserta est, et portæ ejus consumptæ sunt igni : venite, et ædificemus muros Jerusalem, et non simus ultra opprobrium. 18 Et indicavi eis manum Dei mei, quod esset bona mecum, et verba regis, quæ locutus esset mihi, et aio : Surgamus et ædificemus. Et confortatæ sunt manus eorum in bono. 19 Audierunt autem, Sanaballat Horonites, et Tobias servus Ammanites, et Gosem Arabs, et subsannaverunt nos, et despexerunt, dixeruntque : Quæ est hæc res, quam facitis ? numquid contra regem vos rebellatis ? 20 Et reddidi eis sermonem, dixique ad eos : Deus cæli ipse nos juvat, et nos servi ejus sumus : surgamus et ædificemus : vobis autem non est pars, et justitia, et memoria in Jerusalem.

CAPUT III.

1 Et surrexit Eliasib sacerdos magnus, et fratres ejus sacerdotes, et ædificaverunt portam gregis: ipsi sanctificaverunt eam, et statuerunt valvas ejus, et usque ad turrim centum cubitorum sanctificaverunt eam, usque ad turrim Hananeel. 2 Et juxta eum ædificaverunt viri Jericho: et juxta eum ædificavit Zachur filius Amri. 3 Portam autem piscium ædificaverunt filii Asnaa: ipsi texerunt eam, et statuerunt valvas ejus, et seras, et vectes. Et juxta eos ædificavit Marimuth filius Uriæ, filii Accus. 4 Et juxta eum ædificavit Mosollam filius Barachia, filii Mesezebel: et juxta eos ædificavit Sadoc filius Baana: 5 Et juxta eos ædificaverunt Thecueni: optimates autem eorum non supposuerunt colla sua in opere Domini sui. 6 Et portam veterem ædificaverunt Joiada filius Phasea, et Mosollam filius Besodia: ipsi texerunt eam, et statuerunt valvas ejus, et seras, et vectes. 7 Et juxta eos ædificaverunt Meltias Gabaonites, et Jadon Meronathites, viri de Gabaon et Maspha, pro duce qui erat in regione trans flumen. 8 Et juxta eum ædificavit Eziel filius Araia aurifex: et juxta eum ædificavit Ananias filius pigmentarii: et dimiserunt Jerusalem usque ad murum plateæ latoris. 9 Et juxta eum ædificavit Raphaia filius Hur, princeps vici Jerusalem. 10 Et juxta eum ædificavit Jedaias filius Haromaph contra domum suam: et juxta eum ædificavit Hattus filius Hasebonie.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NEHEMIAH, II. III.

16 And the rulers knew not whither I went, or what I did; neither had I as yet told it to the Jews, nor to the priests, nor to the nobles, nor to the rulers, nor to the rest that did the work. 17 ¶ Then said I unto them, Ye see the distress that we *are* in, how Jerusalem *lieth* waste, and the gates thereof are burned with fire: come, and let us build up the wall of Jerusalem, that we be no more a reproach. 18 Then I told them of the hand of my God which was good upon me; as also the king's words that he had spoken unto me. And they said, Let us rise up and build. So they strengthened their hands for *this* good work. 19 But when Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, and Geshem the Arabian, heard it, they laughed us to scorn, and despised us, and said, What is this thing that ye do? will ye rebel against the king? 20 Then answered I them, and said unto them, The God of heaven, he will prosper us; therefore we his servants will arise and build; but ye have no portion, nor right, nor memorial, in Jerusalem.

CHAPTER III.

1 THEN Eliashib the high priest rose up with his brethren the priests, and they builded the sheep gate; they sanctified it, and set up the doors of it; even unto the tower of Meah they sanctified it, unto the tower of Hananeel. 2 And next unto him builded the men of Jericho. And next to them builded Zaccur the son of Imri. 3 But the fish gate did the sons of Hassenaah build, who *also* laid the beams thereof, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof. 4 And next unto them repaired Meremoth the son of Urijah, the son of Koz. And next unto them repaired Meshullam the son of Berechiah, the son of Meshezabeel. And next unto them repaired Zadok the son of Baana. 5 And next unto them the Tekoites repaired; but their nobles put not their necks to the work of their Lord. 6 Moreover the old gate repaired Jehoiada the son of Paseah, and Meshullam the son of Besodeiah; they laid the beams thereof, and set up the doors thereof, and the locks thereof, and the bars thereof. 7 And next unto them repaired Melatiah the Gibeonite, and Jadon the Merothite, the men of Gibeon, and of Mizpah, unto the throne of the governor on this side the river. 8 Next unto him repaired Uzziel the son of Harhaiah, of the goldsmiths. Next unto him also repaired Hananiah the son of *one* of the apothecaries, and they fortified Jerusalem unto the broad wall. 9 And next unto them repaired Rephaiah the son of Hur, the ruler of the half part of Jerusalem. 10 And next unto them repaired Jedaiah the son of Harumaph, even over against his house. And next unto him repaired Hattush the son of Hashabniah.

243

Nehemia, 2, 3.

16 Und die Obersten wußten nicht, wo ich hinging, oder was ich machte; denn ich hatte bis daher den Juden, und den Priestern, den Rathsherren und den Obersten, und den andern, die am Werk arbeiteten, nichts gesagt. 17 Und sprach zu ihnen: Ihr sehet das Unglück, darinnen wir sind, daß Jerusalem wüste liegt, und ihre Thore sind mit Feuer verbrannt; kommt, laßt uns die Mauern Jerusalems bauen, daß wir nicht mehr eine Schmach seien. 18 Und sagte ihnen an die Hand meines Gottes, die gut über mir war, dazu die Worte des Königs, die er mir geredet hatte. Und sie sprachen: So laßt uns auf sein. Und wir baueten, und ihre Hände wurden gestärkt zum Guten. 19 Da aber das Sanballat, der Horoniter, und Tobia, der ammonitische Knecht, und Gosem, der Araber, hörten, spotteten sie unser, und verachteten uns, und sprachen: Was ist das, das ihr thut? Wollt ihr wieder von dem Könige abfallen? 20 Da antwortete ich ihnen, und sprach: Der Gott vom Himmel wird uns gelingen lassen; denn wir, seine Knechte, haben uns aufgemacht, und bauen; ihr aber habt kein Theil, noch Recht, noch Gedächtniß in Jerusalem.

Das 3. Capitel.

1 Und Eliashib, der Hohepriester, machte sich auf mit seinen Brüdern, den Priestern, und baueten das Schafthor; sie heiligten es, und setzten seine Thüren ein; sie heiligten es aber bis an den Thurm Mea, nämlich bis an den Thurm Hananeel. 2 Neben ihm baueten die Männer von Jericho; auch bauete neben ihm Saccur, der Sohn Imri. 3 Aber das Fischthor baueten die Kinder Senaa; sie deckten es, und setzten seine Thüren ein, Schloßer und Riegel. 4 Neben sie bauete Meremoth, der Sohn Urija, des Sohns Koz. Neben sie bauete Meshullam, der Sohn Berechja, des Sohns Meschabeel. Neben sie bauete Zadok, der Sohn Baana. 5 Neben sie baueten die von Thekoa, aber ihre Gewaltigen brachten ihren Hals nicht zum Dienst ihrer Herren. 6 Das alte Thor bauete Jojada, der Sohn Paseah, und Meshullam, der Sohn Besodja; sie deckten es und setzten ein seine Thüren, und Schloßer und Riegel. 7 Neben sie baueten Melatja von Gibeon, und Jadon von Meron, Männer von Gibeon und von Mizpa, am Stuhl des Landpflegers dießseit des Wassers. 8 Neben ihm bauete Uzziel, der Sohn Harhaja, der Goldschmied. Neben ihm bauete Hananja, der Sohn der Apotheker; und sie baueten aus zu Jerusalem, bis an die breite Mauer. 9 Neben ihm bauete Rephaja, der Sohn Hurs, der Oberste des halben Vierteltheils zu Jerusalem. 10 Neben ihm bauete Jedaja, der Sohn Harumaphs, gegen seinem Hause über. Neben ihm bauete Hattus, der Sohn Hasabbenja.

NÉHÉMIE, II. III.

16 Les magistrats ne savaient point où j'étais allé, ni ce que je faisais; car je n'en avais rien déclaré jusqu'alors, ni aux Juifs, ni aux sacrificateurs, ni aux principaux, ni aux magistrats, ni au reste de ceux qui dirigeaient l'ouvrage. 17 ¶ Alors je leur dis: Vous voyez la misère dans laquelle nous sommes, comment Jérusalem est désolée, et ses portes brûlées par le feu. Venez, rebâtissons les murailles de Jérusalem, et ne soyons plus dans l'opprobre. 18 Je leur fis connaître aussi que la main de mon Dieu m'était favorable, et les paroles que le roi m'avait dites. Alors ils dirent: Levons-nous et bâtissons. Ils fortifièrent donc leurs mains pour bien faire. 19 Mais Samballat, Horonite, et Tobija, officier Hammonite, et Guésem, Arabe, l'ayant appris, se moquèrent de nous et nous méprisèrent, en disant: Qu'est-ce que vous faites? Ne vous rebellez-vous pas contre le roi? 20 Mais je leur répondis ce mot et leur dis: C'est le Dieu des cieux qui nous fera prospérer; nous donc qui sommes ses serviteurs, nous nous lèverons et nous bâtirons; mais vous, vous n'avez aucune part, ni droit, ni souvenir dans Jérusalem.

CHAPITRE III.

1 ÉLIASIB, le grand sacrificateur, se leva donc avec ses frères, les sacrificateurs; et ils rebâtirent la porte des brebis, qu'ils sanctifièrent. Or ils y posèrent ses battants et la sanctifièrent jusqu'à la tour de Méah, jusqu'à la tour de Hananéel. 2 Les gens de Jéricho bâtirent à côté de lui, et Zaccur, fils d'Imri, bâtit à côté d'eux. 3 Les enfants de Sénaa bâtirent la porte des poissons, qu'ils couvrirent de poutres, et à laquelle ils mirent ses battants, ses serrures et ses barres. 4 À leur côté, répara Mérémoth, fils d'Urija, fils de Kots. Puis, à leur côté, répara Mésullam, fils de Bérecja, fils de Mésézabéel. Puis, à leur côté, répara Tsadok, fils de Bahana. 5 Puis, à leur côté, réparèrent les Tekohites. Toutefois les plus considérables d'entre eux ne courbèrent point leur dos sous l'œuvre de leur seigneur. 6 Jojadah, fils de Paséah, et Mésullam, fils de Bésodia, réparèrent la porte Vieille, qu'ils couvrirent de poutres, et à laquelle ils mirent ses battants, ses serrures et ses barres. 7 À leur côté, réparèrent Mélatja, Gabaonite, et Jadon, Méronothite, de Gabaon et de Mitspa, qui étaient sous la juridiction du gouverneur d'en-deçà du fleuve. 8 À côté d'eux, répara Huziel, fils de Harhaja d'entre les orfèvres. À son côté, répara Hananja, fils d'un parfumeur. Les Chaldéens avaient laissé subsister Jérusalem jusqu'à la muraille large. 9 À leur côté, répara Réphaja, fils de Hur, capitaine de la moitié de Jérusalem. 10 Puis, à leur côté, répara Jedaja, fils de Harumaph, en face de sa maison. À son côté, répara Hattus, fils de Hasabnéja.

נחמיה ג

11 מִצֶּדֶה שְׁבִיחַת הַחֲזוֹן מְלִפְנֵי בְּרִיתָם
 וְחֲשׂוֹב בְּרִשְׁתָּהּ מִזֶּכֶּב וְאֵל מִנְּגֵל
 הַתַּפְּתָּרִים: 12 וְעִלְיָדוֹ הַחֲזוֹן שְׁלֹשׁ
 בְּרִיתֹתָיִם שֶׁר הָיָה קָלֹה וְיִשְׁלֹם הָיָה
 וּבְנִתָּיו: 13 אֵל שֶׁר הָיָה קְסוֹנָה חֲנֻכָּה
 וְיִשְׁכֵּן וְנִחַל הַמֶּלֶךְ בְּחֵדָה וּבְעִמִּידָה וְלִחְיָיו
 מִנְּגֵלָיו וּבְרִיתָיו וְאֵלֶּה אֵשֶׁל בְּחֻלָּה עַד
 שֶׁעַר הַשְּׁעָרוֹת: 14 וְאֵת שֶׁעַר הַמַּשְׁפָּחָה
 הַחֲזוֹן מְלִפְנֵי בְּרִיתָם שֶׁר קָלֹה בִּית־
 חֲבֵרָם הָיָה וּבְכָפֹה וְיִצְמִיד וְלִחְיָיו מִנְּגֵלָיו
 וּבְרִיתָיו: 15 וְאֵל שֶׁר הָיָה חֲסִין וְחֲזוֹן
 שְׁלֹחַ בְּרִיתֹתָיו שֶׁר קָלֹה הַמַּשְׁפָּחָה
 הָיָה וּבְכָפֹה וְיִשְׁלֹלֶנּוּ וְיִצְמִידוּ וְלִחְיָיו
 מִנְּגֵלָיו וּבְרִיתָיו וְאֵת חֻלָּתָהּ בְּרִית
 הַשְּׁלֹחַ לְנֶחֱמָלָה וְעַד־הַמַּשְׁפָּחָה הַיְחֻדָּה
 מִעִיר דָּוִד: 16 אֲחֵרֵי הַחֲזוֹן הַמַּמְדָּה
 בְּרִשְׁתָּהּ שֶׁר הָיָה קָלֹה בִּית־צִיר עַד־גִּלְגָּל
 חֲבֵרֵי דָוִד וְעַד הַבְּרִית הַמַּשְׁפָּחָה וְעַד
 בִּית הַתַּפְּתָּרִים: 17 אֲחֵרֵי הַחֲזוֹנִיִּים הַלְוִיִּם
 רְחִיִּים בְּרִבְּנֵי עִלְיָדוֹ הַחֲזוֹן הַשְּׁבִיחַת
 שֶׁר־הָיָה קָלֹה וְעִלְיָה לְפָלֶס: 18 אֲחֵרֵי
 הַחֲזוֹנִיִּים אֲחֵי־הֵם בְּנֵי בְּרִיתָם שֶׁר הָיָה
 קָלֹה וְעִלְיָה: 19 וְיִחְזָקָה עִלְיָדוֹ עַד
 בְּרִישָׁתָהּ שֶׁר הַמַּשְׁפָּחָה מִצֶּדֶה שְׁבִיחַת מִנְּגֵל
 עֲלֹת הַמֶּלֶךְ הַמַּקְצֵץ: 20 אֲחֵרֵי הַחֲזוֹן
 הַחֲזוֹן בְּרִיתָהּ בְּרִישָׁתָהּ מִצֶּדֶה שְׁבִיחַת מִן
 הַמַּקְצֵץ עַד־שְׁמֵחַ בִּית אֱלֹשִׁיב הַמִּלְחָמָה
 הַגְּדוֹל: 21 אֲחֵרֵי הַחֲזוֹן מִכְּסוֹת בְּרִישָׁתָהּ
 בְּרִישָׁתָהּ מִצֶּדֶה שְׁבִיחַת מִשְׁמֵחַ בִּית אֱלֹשִׁיב
 וְעַד־מִכְּסוֹת בִּית אֱלֹשִׁיב: 22 וְאֲחֵרֵי
 הַחֲזוֹנִיִּים מִכְּסוֹת אֲשֶׁר־הֵם: 23 אֲחֵרֵי
 הַחֲזוֹן בְּרִישָׁתָהּ וְיִשְׁכֵּן גִּטָּה בִּיתָם אֲחֵרֵי
 הַחֲזוֹן עֲזָרָה בְּרִישָׁתָהּ בְּרִישָׁתָהּ אֲשֶׁל
 בִּיתָהּ: 24 אֲחֵרֵי הַחֲזוֹן בְּרִישָׁתָהּ
 מִצֶּדֶה שְׁבִיחַת מִכְּסוֹת עֲזָרָה עַד־הַמַּקְצֵץ
 וְעַד־הַמֶּלֶךְ: 25 קָלֹל בְּרִישָׁתָהּ מִנְּגֵל הַמַּקְצֵץ
 וְהַמִּנְגֵּל הַיִּזְוָה מִכְּסוֹת הַמֶּלֶךְ הַמַּעֲלִיז
 אֲשֶׁר לְחֵצֵר הַמִּשְׁמֵחָ אֲחֵרֵי פְדִיָּה בְּרִישָׁתָהּ
 פְּרָעָשׁ: 26 וְיִחְזָקִים תְּהִי וְיִשְׁכֵּן בְּעִלְיָה
 עַד גִּטָּה שֶׁר הַמִּלְחָמָה לְמִנְחָה וְהַמִּנְגֵּל
 הַיִּזְוָה: 27 אֲחֵרֵי הַחֲזוֹנִיִּים הַמַּקְצֵץ מִצֶּדֶה
 שְׁבִיחַת מִנְּגֵל הַמִּנְחָה הַגְּדוֹל הַיִּזְוָה וְעַד
 חֻמַּת הַמֶּלֶךְ: 28 מִעַל שֶׁר הַמִּסֹּסִים
 הַחֲזוֹנִיִּים מִכְּסוֹתֵם אִישׁ לְגִטָּה בִּיתָה:

NEEMIAS γ'.

11 Καὶ δεύτερος ἐκράτησε Μελχίας υἱὸς Ἑράμ καὶ Ἀσοῦβ υἱὸς Φαὰτ Μωάβ, καὶ ἔως πύργου τῶν θανουρίμ. 12 Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησε Σαλλοὺμ υἱὸς Ἀλλωής, ἄρχων ἡμίους περιχώρου Ἰερουσαλήμ, αὐτὸς καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ. 13 Τὴν πόλιν τῆς φάραγγος ἐκράτησαν Ἀνοὺν καὶ οἱ κατοικοῦντες Ζανώ· αὐτοὶ ᾤκοδόμησαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς, καὶ χιλίους πήχεις ἐν τῷ τείχει ἔως τῆς πόλης τῆς κοπρίας. 14 Καὶ τὴν πόλιν τῆς κοπρίας ἐκράτησε Μελχία υἱὸς Ῥηαίβ, ἄρχων περιχώρου Βηθακαρίμ, αὐτὸς καὶ υἱοὶ αὐτοῦ· καὶ ἰσκέπασαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλεῖθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς. 15 Τὴν δὲ πόλιν τῆς πηγῆς ἡσφαλίσατο Σαλωμών υἱὸς Σολοεῖ, ἄρχων μέρους τῆς Μασφά· αὐτὸς ἐξεκοδόμησεν αὐτήν καὶ ἰστέγασεν αὐτήν, καὶ ἔστησε τὰς θύρας αὐτῆς, καὶ μοχλοὺς αὐτῆς, καὶ τὸ τείχος κολυμβήθρας τῶν κωδίων ἐν κορυφῇ τοῦ βασιλείου, καὶ ἔως τῶν ἐλιμέων τῶν καταβαίνουσιν ἀπὸ πόλεως Δαυὶδ. 16 Ὅπισω αὐτοῦ ἐκράτησε Νεμίας υἱὸς Ἀζαβούχ, ἄρχων ἡμίους περιχώρου Βηθοσὺρ ἔως κήπου τάφου Δαυὶδ καὶ ἔως τῆς κολυμβήθρας τῆς γεγωνίας καὶ ἔως Βηθαγαρίμ. 17 Ὅπισω αὐτοῦ ἐκράτησαν οἱ Λευῖται, Ῥαοὺμ υἱὸς Βανί. Ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Ἀσαβία ἄρχων ἡμίους περιχώρου Κεῖλὰ τῷ περιχώρῳ αὐτοῦ. 18 Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν ἀδελφοὶ αὐτῶν Βενεὶ υἱὸς Ἠναδὰδ, ἄρχων ἡμίους περιχώρου Κεῖλὰ. 19 Καὶ ἐκράτησεν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ Ἀζοὺρ υἱὸς Ἰησοῦ, ἄρχων τοῦ Μασφαί, μέτρον δεύτερον πύργου ἀναβάσεως τῆς συναγωγῆς τῆς γωνίας. 20 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησε Βαροῦχ υἱὸς Ζαβοῦ μέτρον δεύτερον ἀπὸ τῆς γωνίας ἔως θύρας Βηθελισαοῦβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου. 21 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησε Μεραμὺθ υἱὸς Οὐρία υἱοῦ Ἀκκώς μέτρον δεύτερον ἀπὸ θύρας Βηθελισαοῦβ ἔως ἐκλείψεως Βηθελισαοῦβ. 22 Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς ἄνδρες Ἐσχειχάρ. 23 Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησε Βενιαμὴν καὶ Ἀσοῦβ κατέναντι οἴκου αὐτῶν. Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀζαρίας υἱὸς Μασσίου υἱοῦ Ἀνανία Ἰχόμενα οἴκου αὐτοῦ. 24 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησε Βανὶ υἱὸς Ἀδὰδ μέτρον δεύτερον ἀπὸ Βηθαζαρία ἔως τῆς γωνίας καὶ ἔως τῆς καμπῆς 25 Φαλάχ υἱοῦ Εὐζαὶ Ἰξεναντίας τῆς γωνίας, καὶ ὁ πύργος ὁ ἰξίχων ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλείου ὁ ἀνώτερος ὁ τῆς αὐλῆς τῆς φυλακῆς. Καὶ μετ' αὐτὸν Φαδατα υἱὸς Φόρος. 26 Καὶ οἱ Ναθινὺμ ἦσαν οἰκοῦντες ἐν τῷ Ὀφάλ ἔως κήπου πόλης τοῦ ὕδατος εἰς ἀνατολάς, καὶ ὁ πύργος ὁ ἰξίχων. 27 Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ Θεκνὺμ μέτρον δεύτερον Ἰξεναντίας τοῦ πύργου τοῦ μεγάλου τοῦ ἰξίχοντος καὶ ἔως τοῦ τείχους τοῦ Ὀφλά. 28 Ἀνώτερον πόλης τῶν ἱππῶν ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς, ἄνηρ Ἰξεναντίας οἴκου ἑαυτοῦ.

NEHEMIAS, III.

11 Mediam partem vici ædificavit Melchias filius Herem, et Hasub filius Phahath Moab, et turrim furnorum. 12 Et juxta eum ædificavit Sellum filius Alohes princeps mediæ partis vici Jerusalem, ipse et filius ejus. 13 Et portam vallis ædificavit Hanun, et habitatores Zanoë: ipsi ædificaverunt eam, et statuerunt valvas ejus, et seras, et vectes, et mille cubitos in muro usque ad portam sterquilini. 14 Et portam sterquilini ædificavit Melchias filius Rechab, princeps vici Bethacharam: ipse ædificavit eam, et statuit valvas ejus, et seras, et vectes. 15 Et portam fontis ædificavit Sellum filius Cholhoza, princeps pagi Maspha: ipse ædificavit eam, et texit, et statuit valvas ejus, et seras, et vectes, et muros piscinæ Siloe in hortum regis, et usque ad gradus, qui descendunt de civitate David. 16 Post eum ædificavit Nehemias filius Azboc, princeps dimidiæ partis vici Bethsur, usque contra sepulchrum David, et usque ad piscinam, quæ grandi opere constructa est, et usque ad domum fortium. 17 Post eum ædificaverunt Levitæ, Rehum filius Benni: post eum ædificavit Hasebias princeps dimidiæ partis vici Ceilæ in vico suo. 18 Post eum ædificaverunt fratres eorum, Bavai filius Enadad, princeps dimidiæ partis Ceilæ. 19 Et ædificavit juxta eum Aser filius Josue, princeps Maspha, mensuram secundam, contra ascensum firmissimi anguli. 20 Post eum in monte ædificavit Baruch filius Zachai mensuram secundam, ab angulo usque ad portam domus Eliasib sacerdotis magni. 21 Post eum ædificavit Merimuth filius Uriæ filii Haccus mensuram secundam, a porta domus Eliasib, donec extenderetur domus Eliasib. 22 Et post eum ædificaverunt sacerdotes, viri de campatribus Jordanis. 23 Post eum ædificavit Benjamin et Hasub contra domum suam: et post eum ædificavit Azarias filius Maasiæ filii Ananiæ contra domum suam. 24 Post eum ædificavit Bennui filius Henadad mensuram secundam, a domo Azariæ usque ad flexuram, et usque ad angulum. 25 Phalel filius Ozi contra flexuram et turrim, quæ eminet de domo regis excelsa, id est, in atrio carceris: post eum Phadaia filius Pharos. 26 Nathinæi autem habitabant in Ophel usque contra portam aquarum ad orientem, et turrim, quæ prominebat. 27 Post eum ædificaverunt Thecueni mensuram secundam e regione, a turre magna et eminente usque ad murum templi. 28 Sursum autem a porta equorum ædificaverunt sacerdotes, unusquisque contra domum suam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NEHEMIAH, III.

11 Malchijah the son of Harim, and Hashub the son of Pahath-moab, repaired the other piece, and the tower of the furnaces. 12 And next unto him repaired Shallum the son of Haloheah, the ruler of the half part of Jerusalem, he and his daughters. 13 The valley gate repaired Hanun, and the inhabitants of Zanoah; they built it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof, and a thousand cubits on the wall unto the dung gate. 14 But the dung gate repaired Malchiah the son of Rechab, the ruler of part of Beth-haccerem; he built it, and set up the doors thereof, the locks thereof, and the bars thereof, and the wall of the pool of Siloah by the king's garden, and unto the stairs that go down from the city of David. 16 After him repaired Nehemiah the son of Azbuk, the ruler of the half part of Beth-zur, unto the place over against the sepulchres of David, and to the pool that was made, and unto the house of the mighty. 17 After him repaired the Levites, Rehum the son of Bani. Next unto him repaired Hashabiah, the ruler of the half part of Keilah, in his part. 18 After him repaired their brethren, Bavai the son of Henadad, the ruler of the half part of Keilah. 19 And next to him repaired Ezer the son of Jeshua, the ruler of Mizpah, another piece over against the going up to the armoury at the turning of the wall. 20 After him Baruch the son of Zabbai earnestly repaired the other piece, from the turning of the wall unto the door of the house of Eliashib the high priest. 21 After him repaired Meremoth the son of Urijah the son of Koz another piece, from the door of the house of Eliashib even to the end of the house of Eliashib. 22 And after him repaired the priests, the men of the plain. 23 After him repaired Benjamin and Hashub over against their house. After him repaired Azariah the son of Maaseiah the son of Ananiah by his house. 24 After him repaired Binnui the son of Henadad another piece, from the house of Azariah unto the turning of the wall, even unto the corner. 25 Palal the son of Uzai, over against the turning of the wall, and the tower which lieth out from the king's high house, that was by the court of the prison. After him Pedaiah the son of Parosh. 26 Moreover the Nethinims dwelt in Ophel, unto the place over against the water gate toward the east, and the tower that lieth out. 27 After them the Tekoites repaired another piece, over against the great tower that lieth out, even unto the wall of Ophel. 28 From above the horse gate repaired the priests, every one over against his house.

245

Nehemia, 3.

11 Aber Malchia, der Sohn Harims, und Hashub der Sohn PahathMoabs, baueten zwei Stücke und den Thurm bei dem Ofen. 12 Neben ihm bauete Sallum, der Sohn Halohe, der Oberste des halben Viertheils zu Jerusalem, er und seine Töchter. 13 Das Thaltthor bauete Hanun, und die Bürger von Sanoah; sie baueten es und setzten ein seine Thüren, Schlösser und Riegel, und tausend Ellen an der Mauer bis an das Mistthor. 14 Das Mistthor aber bauete Malchia, der Sohn Rechabs, der Oberste des Viertheils der Beingärtner; er bauete es und setzte ein seine Thüren, Schlösser und Riegel. 15 Aber das Brunnenthor bauete Sallum, der Sohn Chalose, der Oberste des Viertheils zu Mizpa; er bauete es und deckte es, und setzte ein seine Thüren, Schlösser und Riegel; dazu die Mauer am Teich Seloah bei dem Garten des Königs bis an die Stufen, die von der Stadt Davids herab gehen. 16 Nach ihm bauete Nehemia, der Sohn Asbuchs, der Oberste des halben Viertheils zu Bethzur, bis gegen die Gräber Davids über, und bis an den Teich Asusa, und bis an das Haus der Felsen. 17 Nach ihm baueten die Leviten, Rehum, der Sohn Bani. Neben ihm bauete Hasabja, der Oberste des halben Viertheils zu Regila, in seinem Viertel. 18 Nach ihm baueten ihre Brüder Bavai, der Sohn Henadabs, der Oberste des halben Viertheils zu Regila. 19 Neben ihm bauete Ezer, der Sohn Jesua, der Oberste zu Mizpa, zwei Stücke den Winkel hinan gegen dem Harnischhaufe. 20 Nach ihm auf dem Berge bauete Baruch, der Sohn Sabai, zwei Stücke vom Winkel bis an die Hausthür Eliasib, des Hohenpriesters. 21 Nach ihm bauete Meremoth, der Sohn Uria, des Sohns Halo, zwei Stücke von der Hausthür Eliasibs bis ans Ende des Hauses Eliasibs. 22 Nach ihm baueten die Priester, die Männer aus den Gegenden. 23 Nach dem bauete Benjamin und Hashub, gegen ihrem Hause über. Nach dem bauete Asarja, der Sohn Maesaja, des Sohns Ananja, neben seinem Hause. 24 Nach ihm bauete Benui, der Sohn Henadabs, zwei Stücke vom Hause Asarja bis an den Winkel und bis an die Ecke. 25 Palal, der Sohn Usai, gegen dem Winkel und dem hohen Thurm, der vom Königshause heraus siehet, bei dem Kerkerhose. Nach ihm Pedaia, der Sohn Pareos. 26 Die Nethinim aber wohnten an Ophel bis an das Wasserthor gegen Morgen, da der Thurm heraus siehet. 27 Nach dem baueten die von Tekoa zwei Stücke gegen dem großen Thurm, der heraus siehet, und bis an die Mauer Ophel. 28 Aber von dem Roßthor an baueten die Priester, ein jeglicher gegen seinem Hause.

NÉHÉMIE, III.

11 Malkija, fils de Harim, et Hasub, fils de Pahath-Moab, en réparèrent autant, ainsi que la tour des fours. 12 À leur côté, Sallum, fils de Lohès, capitaine de l'autre moitié de Jérusalem, répara aussi, lui et ses filles. 13 Hanum et les habitants de Zanoah réparèrent la porte de la vallée. Ils la rebâtirent, mirent ses battants, ses serrures et ses barres, et bâtirent mille coudées de muraille, jusqu'à la porte du fumier. 14 Malkija, fils de Réchab, capitaine du quartier de Bethkérem, répara la porte du fumier. Il la rebâtit, et mit ses serrures et ses barres. 15 Sallum, fils de Col-Hozé, capitaine du quartier de Mitspa, répara la porte de la fontaine. Il la rebâtit, la couvrit, et mit ses battants, ses serrures et ses barres. 16 Il répara aussi la muraille de l'étang de Sélah, tirant vers le jardin du roi, et jusqu'aux degrés qui descendent de la cité de David. 16 Après lui, Néhémie, fils de Hasbuc, capitaine du demi-quartier de Beth-Sur, répara jusqu'à l'endroit des sépultures de David, jusqu'à l'étang qui avait été refait, et jusqu'à la maison des forts. 17 Après lui, réparèrent les Lévites; Néhum, fils de Bani. À son côté, répara Hasabja, capitaine de la moitié de Kéhila, pour ceux de son quartier. 18 Après lui, réparèrent leurs frères; Bavai, fils de Hénadad, capitaine de l'autre moitié de Kéhila. 19 À son côté, Héser, fils de Jésuah, capitaine de Mitspa, en répara autant, à l'endroit par où l'on monte à l'arsenal de l'angle. 20 Après lui, Barus, fils de Zaccai, prit courage et en répara autant, depuis l'angle jusqu'à l'entrée de la maison d'Éliasib, grand sacrificateur. 21 Après lui, Mérémoth, fils d'Urija, fils de Kots, en répara autant, depuis l'entrée de la maison d'Éliasib jusqu'au bout de la maison d'Éliasib. 22 Après lui, réparèrent les sacrificateurs, habitants de la campagne. 23 Après eux, Benjamin et Hasub réparèrent en face de leur maison. Après eux, Hazarja, fils de Mahaséja, fils de Hananja, répara auprès de sa maison. 24 Après lui, Binnui, fils de Hénadad, en répara autant, depuis la maison de Hazarja, jusqu'à la pointe de l'angle. 25 Palal, fils d'Uzai, répara depuis l'angle et depuis la tour qui sort de la haute maison du roi, auprès du parvis de la prison. Après lui, répara Pédaja, fils de Parhos. 26 Les Néthiniens qui demeuraient en Hophel réparèrent vers l'Orient, jusqu'à l'endroit de la porte des eaux, et vers la tour qui fait saillie en dehors. 27 Après eux, les Tékoites en réparèrent autant, depuis l'endroit de la grande tour qui fait saillie en dehors jusqu'à la muraille de Hophel. 28 Et les sacrificateurs réparèrent depuis le dessous de la porte des chevaux, chacun en face de sa maison.

נחמיה נ ד

29 אחרי החזק צדוק בראש גג ביתו
ואחרי החזק שמעיה בראש ביתו
שער המזרח: 30 אחרי החזק חנניה
בראש ביתו וחנן בראש ביתו
שג' אחרי החזק משלם בראש ביתו
לשכרו: 31 אחרי החזק מלכיה בראש
ביתו חפתיים וחרכלים גג שער
הפנימי וצד עליה הפקח: 32 וכן עליה
הפקח לשער הפנימי חפתיים חפתיים
וחרכלים: 33 ויהי כאשר שמע
סבכלט בונים את החומה ויחזר
לו ויבצע הרבה וילבן על-החומה:
34 ויאמר לפנ אחיו וחיל שמרון ויאמר
מה היתורים האמללים עשיתם הנעזבו
להם סנכרוה הוכלו ביום היתוי את-
האבנים מערמות העפר והסח שרופות:
35 וישובו העפלי ויאמר גם אשר
תם בונים אסגלה שגל ופך חומה
אבנים: 36 שמע אלחיה ברהיני בנה
והשב הרפתם אל-ראשם ויהם לבנה
בארץ שבה: 37 ואל-תכס על-עולכם
והשאתם מלכיה אל-התקחה כי הכעיס
לגד הבונים: 38 ויבנה את-החומה
ותקצר פליחומה עד-הצמה ויהי לב
לצם לעשות:

פרש ד

ויהי כאשר שמע סבכלט וישובו
והעבדים והעפלים והאשדודים פר-
עלתה ארבה לחומה וישלם ברהיני
הפרצים לחסותם ויחזר להם מאד:
3 ויהקשרו כלם יחדו לבוא לחלחם
בירושלם ולעשות לו תועה: 4 ויפסל
אל-אלחיה ונעמיד משמר עליהם
יוםם ולילה משמרים: 5 ויאמר ויחזק
פשל פח הפסל והעפר הרבה ויאחזק
לא נכל לבנות בחומה: 6 ויאמר
צרינו לא גרעו ולא יראו עד אשר
נבוא אל-היורם והרגנים והשפחה
את-המלכה: 7 ויהי כאשר שמע
הישרים ויאמר לנו עשר
פעמים מכל-חומות אשר-תשובו עלינו:

NEHEMIAS, γ', δ.

29 Kai μετ' αὐτὸν ἐκράτησε Σαδδούκ υἱὸς Ἐμμήρ
ἐξεναντίας οἴκου αὐτοῦ. Kai μετ' αὐτὸν ἐκράτησε
Σαμαία υἱὸς Σεχενία, φύλαξ τῆς πύλης τῆς ἀνα-
τολῆς. 30 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀνανία υἱὸς
Σελεμίας καὶ Ἀνὼμ υἱὸς Σελέφ ὁ ἕκτος μίτρον
δεύτερον. Μετ' αὐτὸν ἐκράτησε Μεσουλὰμ υἱὸς
Βαραχία ἐξεναντίας γαζοφυλακίου αὐτοῦ. 31 Μετ'
αὐτὸν ἐκράτησε Μελχία υἱὸς τοῦ Σαρεφί ὡς Βηθάν
Ναθινίμ, καὶ οἱ ῥοποπῶλαι ἀπέναντι πύλης τοῦ
Μαφεκὰδ καὶ ὡς ἀναβάσεως τῆς καμπῆς. 32 Kai
ἀνὰ μίσον τῆς πύλης τῆς προβατικῆς ἐκράτησαν
οἱ χαλκεῖς καὶ οἱ ῥοποπῶλαι.

ΚΕΦ. δ.

1 KAI ἰγένετο ἥνικα ἤκουσε Σαναβαλλὰτ ὅτι
ἡμῖς οἰκοδομοῦμεν τὸ τεῖχος, καὶ πονηρὸν αὐτῷ
ἐφάνη, καὶ ὠργίσθη ἐπὶ πολὺ, καὶ ἐξέελα ἐπὶ
τοῖς Ἰουδαίοις. 2 Kai εἶπεν ἐν ὧπτιον τῶν ἀδελφῶν
αὐτοῦ Αὐτὴ ἡ δύναμις Σομῶρον ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι
οὗτοι οἰκοδομοῦσι τὴν αὐτῶν πόλιν; ἄρα θυσιά-
ζουσιν; ἄρα δυνήσονται; καὶ σήμερον λίσονται
τοὺς λίθους μετὰ τὸ χῶμα γινίσθαι γῆς καυθίντας;
3 Kai Τωβίας ὁ Ἀμμανίτης ἰχόμενα αὐτοῦ ἦλθε
καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς Μη θυσιάζουσιν ἢ φάγονται
ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτῶν; οὐχὶ ἀναβήσεται ἀλώπηξ
καὶ καθελεῖ τὸ τεῖχος λίθων αὐτῶν; 4 Ἀκουσον
ὁ θεὸς ἡμῶν ὅτι ἐγενήθημεν εἰς μνηστῆρισμόν,
5 Kai ἐπίστρεψον ὀνειδισμόν αὐτῶν εἰς κεφαλὴν
αὐτῶν, καὶ δὸς αὐτοῖς εἰς μνηστῆρισμόν ἐν γῇ
αἰχμαλωσίας, 6 Kai μὴ καλύψῃς ἐπὶ ἀνομίαν.
7 Kai ἰγένετο ὡς ἤκουσε Σαναβαλλὰτ καὶ Τωβία
καὶ οἱ Ἀραβες καὶ οἱ Ἀμμανῖται ὅτι ἀνέβη ἡ φωνὴ
τοῖς τεύχεσιν Ἱερουσαλὴμ, ὅτι ἤρξαντο αἱ διασφαγαὶ
ἀναφράσσεσθαι, καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἐφάνη σφόδρα.
8 Kai συνήχθησαν πάντες ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἰλθεῖν
παρατάξασθαι ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ποιῆσαι αὐτὴν
ἀφανῆ. 9 Kai προσηξάμεθα πρὸς τὸν θεὸν
ἡμῶν, καὶ ἐστήσαμεν προφύλακας ἐπ' αὐτοῖς
ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. 10 Kai
εἶπεν Ἰούδας Συνερίβη ἡ ἰσχυρὴ τῶν ἰσχυρῶν, καὶ
ὁ χυὸς πολὺς, καὶ ἡμεῖς οὐ δυνήσομεθα οἰκοδομεῖν
ἐν τῇ τείχει. 11 Kai εἶπαν οἱ θλίβοντες ἡμᾶς
Οὐ γνώσκονται καὶ οὐκ ὄφονται ὥς ὅπου ἔλθωμεν
εἰς μίσον ὅτι αὐτῶν καὶ φονεύσωμεν αὐτοὺς καὶ καταπαύ-
σωμεν τὸ ἔργον. 12 Kai ἰγένετο ὡς ἦλθοσαν οἱ
Ἰουδαῖοι οἱ οἰκοῦντες ἰχόμενα αὐτῶν, καὶ εἶπσαν
ἡμῖν Ἀναβαίνουσιν ἐν ταύτων τῶν τόπων ἐφ' ἡμᾶς.

NEHEMIAS, III. IV.

29 Post eos ædificavit Sadoc filius Emmer
contra domum suam. Et post eum ædificavit
Semaia filius Secheniæ, custos portæ orien-
talis. 30 Post eum ædificavit Hanania filius
Selemiæ, et Hanun filius Seleph sextus,
mensuram secundam: post eum ædificavit
Mosollam filius Barachiae, contra gazophy-
lacium suum. 31 Post eum ædificavit Melchias
filius aurificis usque ad domum Nathinæorum,
et scruta vendentium contra portam judicia-
lem, et usque ad cœnaculum anguli. 32 Et
inter cœnaculum anguli in porta regis ædifi-
caverunt aurifices et negotiatores.

CAPUT IV.

1 FACTUM est autem, cum audisset Sana-
ballat quod ædificaremus murum, iratus est
valde: et motus nimis subsannavit Judæos,
2 Et dixit coram fratribus suis, et frequentia
Samaritanorum: Quid Judæi faciunt im-
becilles? Num dimittent eos gentes? Num
sacrificabunt, et complebunt in una die?
Numquid ædificare poterunt lapides de acervis
pulveris, qui combusti sunt? 3 Sed et Tobias
Ammanites proximus ejus, ait: Ædificent:
si ascenderit vulpes, transiliet murum eorum
lapideum. 4 Audi Deus noster, quia facti
sumus despectui: converte opprobrium super
caput eorum, et da eos in despectionem in
terra captivitatis. 5 Ne operias iniquitatem
eorum, et peccatum eorum coram facie tua non
deleatur, quia irriserunt ædificantes. 6 Itaque
ædificavimus murum, et conjunximus totum
usque ad partem dimidiam: et provocatum
est cor populi ad operandum. 7 Factum est
autem, cum audisset Sanaballat, et Tobias, et
Arabes, et Ammanitæ, et Azotii, quod obducta
esset cicatrix muri Jerusalem, et quod cœpis-
sent interrupta concludi, irati sunt nimis.
8 Et congregati sunt omnes pariter, ut veni-
rent, et pugnarent contra Jerusalem, et
molirentur insidias. 9 Et oravimus Deum
nostrum, et posuimus custodes super murum
die ac nocte contra eos. 10 Dixit autem
Judas: Debilitata est fortitudo portantis, et
humus nimia est, et nos non poterimus
ædificare murum. 11 Et dixerunt hostes
nostri: Nesciant, et ignorent, donec veniamus
in medium eorum, et interficiamus eos, et
cessare faciamus opus. 12 Factum est
autem, venientibus Judæis, qui habitabant
juxta eos, et dicentibus nobis per decem vices,
ex omnibus locis quibus venerant ad nos.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NEHEMIAH, III. IV.

29 After them repaired Zadok the son of Immer over against his house. After him repaired also Shemaiah the son of Shechaniah, the keeper of the east gate. 30 After him repaired Hananiah the son of Shelemiah, and Hanun the sixth son of Zalaph, another piece. After him repaired Meshullam the son of Berechiah over against his chamber. 31 After him repaired Malchiah the goldsmith's son unto the place of the Nethinims, and of the merchants, over against the gate Miphkad, and to the going up of the corner. 32 And between the going up of the corner unto the sheep gate repaired the goldsmiths and the merchants.

CHAPTER IV.

1 BUT it came to pass, that when Sanballat heard that we builded the wall, he was wroth, and took great indignation, and mocked the Jews. 2 And he spake before his brethren and the army of Samaria, and said, What do these feeble Jews? will they fortify themselves? will they sacrifice? will they make an end in a day? will they revive the stones out of the heaps of the rubbish which are burned? 3 Now Tobiah the Ammonite was by him, and he said, Even that which they build, if a fox go up, he shall even break down their stone wall. 4 Hear, O our God; for we are despised: and turn their reproach upon their own head, and give them for a prey in the land of captivity: 5 And cover not their iniquity, and let not their sin be blotted out from before thee: for they have provoked thee to anger before the builders. 6 So built we the wall; and all the wall was joined together unto the half thereof: for the people had a mind to work. 7 ¶ But it came to pass, that when Sanballat, and Tobiah, and the Arabians, and the Ammonites, and the Ashdodites, heard that the walls of Jerusalem were made up, and that the breaches began to be stopped, then they were very wroth, 8 And conspired all of them together to come and to fight against Jerusalem, and to hinder it. 9 Nevertheless we made our prayer unto our God, and set a watch against them day and night, because of them. 10 And Judah said, The strength of the bearers of burdens is decayed, and there is much rubbish; so that we are not able to build the wall. 11 And our adversaries said, They shall not know, neither see, till we come in the midst among them, and slay them, and cause the work to cease. 12 And it came to pass, that when the Jews which dwelt by them came, they said unto us ten times, From all places whence ye shall return unto us they will be upon you.

247

Nehemia, 3, 4.

29 Nach dem baute Zadok, der Sohn Immers, gegen seinem Hause. Nach ihm baute Semaja, der Sohn Sechanja, der Thorhüter, gegen Morgen. 30 Nach ihm baute Hananja, der Sohn Selemja, und Hanun, der Sohn Zalaphs, der sechste, zwei Stücke. Nach ihm baute Mesullam, der Sohn Berechja, gegen seinem Kasten. 31 Nach ihm baute Malchia, der Sohn des Goldschmieds, bis an das Haus der Nethinim und der Krämer, gegen dem Rathsthor und bis an den Saal an der Ecke. 32 Und zwischen dem Saal an der Ecke zum Schafsthor bauten die Goldschmiede und die Krämer.

Das 4. Capitel.

1 Da aber Saneballat hörte, daß wir die Mauern bauten, ward er zornig, und sehr entrüstet, und spottete der Juden, 2 Und sprach vor seinen Brüdern, und den Mächtigen zu Samaria: Was machen die ohnmächtigen Juden? wird man sie so lassen? werden sie opfern? werden sie es einen Tag vollenden? werden sie die Steine lebendig machen, die Staubhaufen und verbrannt sind? 3 Aber Tobia, der Ammoniter, neben ihm sprach: Laß sie nur bauen; wenn Füchse hinauf zögen, die zerrißen wohl ihre steinerne Mauer. 4 Höre, unser Gott, wie verachtet sind wir! Kehre ihre Schmach auf ihren Kopf, daß du sie gebeist in Verachtung im Lande ihres Gefängnisses. 5 Decke ihre Missethat nicht zu, und ihre Sünde vertilge nicht vor dir; denn sie haben die Bauleute gereizet. 6 Aber wir bauten die Mauern, und fügten sie ganz an einander bis an die halbe Höhe. Und das Volk gewann ein Herz zu arbeiten. 7 Da aber Saneballat, und Tobia, und die Araber, und Ammoniter, und Asdoditer hörten, daß die Mauern zu Jerusalem zugemacht waren, und daß sie die Lücken angefangen hatten zu büßen, wurden sie sehr zornig. 8 Und machten allesamt einen Bund zu Pfauen, daß sie kämen, und stritten wider Jerusalem, und machten drin einen Irrthum. 9 Wir aber beteten zu unserm Gott, und stellten Post über sie Tag und Nacht gegen sie. 10 Und Juda sprach: Die Kraft der Träger ist zu schwach, und des Staubs ist zu viel; wir können an der Mauer nicht bauen. 11 Unsere Widersacher aber gedachten: Sie sollens nicht wissen noch sehen, bis wir mitten unter sie kommen und sie erwürgen und das Werk hindern. 12 Da aber die Juden, die neben ihnen wohnten, kamen, und sagten es uns wohl zehnmal, aus allen Orten, da sie um uns wohnten;

NÉHÉMIE, III. IV.

29 Après eux, Tsadok, fils d'Immer, répara en face de sa maison. Et après lui, répara Sémahja, fils de Sécanja, garde de la porte orientale. 30 Après lui, Hananja, fils de Sélemja, et Hanun, le sixième fils de Tsalaph, en réparèrent autant. Après eux, Mésullam, fils de Bérécja, répara en face de sa chambre. 31 Après lui, Malkija, fils de l'orfèvre, répara jusqu'à la maison des Néthiniens et des merciers, vis-à-vis de la porte de Miphkad, et jusqu'à la montée de l'angle. 32 Et les orfèvres et les merciers réparèrent entre la montée de l'angle et la porte des brebis.

CHAPITRE IV.

1 Or il arriva que Samballat, ayant appris que nous rebâtissions la muraille, fut fort indigné et fort irrité. Il se moqua aussi des Juifs. 2 En effet, il dit en présence de ses frères et des gens de guerre de Samarie: Que font ces pauvres Juifs? les laissera-t-on faire? sacrifieront-ils? et achèveront-ils tout en un jour? des monceaux de poudre, pourront-ils faire revivre les pierres, puisqu'elles sont brûlées? 3 Et Tobija, Hammonite, qui était auprès de lui, dit: Encore qu'ils bâtissent, si un renard monte, il rompra leur muraille de pierre. 4 Ô notre Dieu! dis-je alors, écoute comme nous sommes en mépris, fais retomber leur opprobre sur leur tête, et envoie-les comme une proie dans un pays de captivité. 5 Ne couvre point leur iniquité, et que leur péché ne soit point effacé de devant ta face; car ils l'ont irrité devant ceux qui bâtissent. 6 Nous rebâtime donc la muraille, et tout le mur fut relevé jusqu'à moitié; car le peuple avait le cœur au travail. 7 ¶ Mais quand Samballat, Tobija, les Arabes, les Hammonites et les Asdodiens eurent appris que la muraille de Jérusalem se relevait, et qu'on avait commencé à fermer les brèches qui avaient été faites, ils furent fort en colère. 8 Or ils se ligèrent tous ensemble pour venir faire la guerre contre Jérusalem, et pour nous faire échouer. 9 Alors nous priâmes notre Dieu, et ayant peur d'eux, nous posâmes des gardes contre eux, le jour et la nuit. 10 Juda dit même: La force des ouvriers est affaiblie, et il y a beaucoup de ruines, en sorte que nous ne parviendrons pas à bâtir la muraille. 11 Or nos ennemis avaient dit: Qu'ils n'en sachent rien et qu'ils n'en voient rien, jusqu'à ce que nous entrions au milieu d'eux, que nous les mettions à mort, et fassions cesser leur ouvrage. 12 Mais il arriva que cela nous fut rapporté, jusqu'à dix fois, par les Juifs qui demeuraient parmi eux, et qui venaient vers nous de tous les côtés.

נחמיה ד ה

וַיֹּאמְרוּ סִמְחָתִיזוֹת לַעֲשׂוֹת מִסְחָר
לְחֻסְרָא בְּמַחֲרִיִּים וַיֹּאמְרוּ אֶתְחַדְשֶׁם
לְמַשְׁפָּחוֹת עִם-חֻרְבְּתֵיהֶם וְסִמְחָתָם
וְחִשְׁתֵּיהֶם: * וַיֵּאָרָא וַחֲרָם וְאִמֵּר אֶל-
חֻרְבִּים וְאֶל-חֲסָנִים וְאֶל-יִתְרֵי חֲסָם אֶל-
וַיֵּאָרָא מִסְּבִיתָם אֶת-אֲדֹנָי הַגָּדוֹל וְחַפְזָא
זָכִיר וְחֶלְחָמִי עַל-אַחֲיָם בְּגִיבָם וּבְלִיבָם
נִשְׁכָּם וְקִמְיָם: * וַיֹּאֲבִי כְּאֶשֶׁר
שָׁמְעוּ אֲיֵיבֵינוּ בִּרְנוֹד עַלֵנוּ וַיִּשָּׁר חֲלָלִים
אֶת-עֲצָתָם וַיִּשָּׁבֵב קִלְעִי אֶל-יִתְחַלְחָל אִישׁ
אֶל-מִלְאכְתּוֹ: 10 וַיְחִי | מִדְּהִינִם חֲחָא
חֲצִי נֶעֱרַ עֲשִׂים בְּמִלְאכְוֹ וְחֲצִים
מִסְּוִיָּקִים וְחֻרְבְּתִים חֲסָנִים וְחַפְזָאוֹת
וְחִשְׁתֵּיהֶם וְחֶלְחָלִים אֶחָד עַל-גִּית יִתְחַדְּ:
11 חֲבֻרִים בְּחֻרְבָּא וְחַפְזָאִים בְּסִבְלָא לְמַשִּׁים
בְּאַחַת דָּו עֲלָה בְּמִלְאכָא וְאַחַת מְחַנְתָּ
חֲשָׁלָה: 12 וְחַבְּרִים אִישׁ חֲרָבֹו אֶסְרִים
עַל-סִמְחָתוֹ וּבִזְרִים וְחַפְזָאִים בְּשׁוֹפָר אֲדָלִי.
13 וְאִמֵּר אֶל-יִתְחַרְבִּים וְאֶל-חֲסָנִים וְאֶל-יִתְרֵי
חֲסָם חֲמִלְאכָא חֲרָבָא יִתְחַבֵּה וְחֲחָנִי
נִפְרָדִים עַל-יִתְחַלְחָל וְחֻרְבִּים אִישׁ מִסְּחָר:
14 בְּמִלִּים אֶשֶׁר תִּשְׁמַע אֶת-קוֹל חֲשׁוֹפָר
שֹׁפֵחַ תִּתְקַבֵּץ אֲלֵינוּ אֲלֵינוּ יִלְחָם לָנוּ:
15 וְחֲחָנִי עֲשִׂים בְּמִלְאכָא וְחֲצִים מִסְּוִיָּקִים
בְּרִסְחִים מַעֲלִיזִים חֲשָׁחָר עַד בְּחָר
חֲבִירָבִים: 16 כִּם בְּעַת חֲחָא אֶמְרֵתִי לְעָם
אִישׁ וְנֶעֱרַ לָנוּ בְּתוֹחַ וַיִּשְׁלַח וְחִיר
לָנוּ חֲלִילָה מִשְׁמָר וְחִיָּים מִלְאכָּה: 17 וַיֹּאֲבִי
אֲבִי וְחֲחָי וְנֶעֱרַ וְאֶנְשֵׁי חֲשָׁשְׁרִי אֶשֶׁר
אֶחָדִי אֶרְאֶה וְחֲחָנִי כְּשִׁים בְּגִיבָנוּ אִישׁ שְׁלָחוֹ
חֲחָי:

פרשה ח :

וְיִהְיֶה כְּעֶקֶת חֶסֶד וְגִשְׁתָּם בְּדוֹלָה
אֶל־אֲחֵיהֶם חֲיִידִים: * וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֲמִירִים
בְּגִיטִי וּבְנִתִי אֲנִי רַבִּים וְנִקְחָה דָגוּ
וְיִאֲכֹל וְיִתְחַח: * וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֲמִירִים שְׂדֵחִי
וּבְרִיטִי וּבְרִיטִי אֲנִי לְרַבִּים וְנִקְחָה דָגוּ
בְּרֶעֱב: * וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֲמִירִים לִיטִי כִסֹּף
לְמִנְחָה חֲפֵלָה שְׂדֵחִי וּבְרִיטִי: * וְעִפֹּחַ
בְּשֶׁשׁ אֲחִיטִי בְּשֵׁלִי בְּגִיטִים בְּגִיטִי וְחִנֵּחַ
אֲנִי לְבָשִׁים אֶת־בְּגִיטִי וְאֶת־בְּנִתִי
לְעַדִּים וְיֵשׁ מִבְּנִיטִי נִבְשָׁשׁוּ וְאִין
לֹא לִי וְשְׂדֵחִי וּבְרִיטִי לְאֲחֵים:

NEEMIAS, δ, ε'.

13 Καὶ ἔστησα εἰς τὰ κατώτατα τοῦ τόπου· κατόπισθεν τοῦ τείχους ἐν τοῖς σκεπαινοῖς, καὶ ἔστησα τὸν λαὸν κατὰ δῆμους μετὰ ῥομφαίων αὐτῶν, λόγχας αὐτῶν καὶ τόξα αὐτῶν. 14 Καὶ εἶδον, καὶ ἀνίστην καὶ εἶπα πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς στρατηγοὺς καὶ πρὸς τοὺς καταλοῖπους τοῦ λαοῦ Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· μνηθήσεται τοῦ θεοῦ ἡμῶν τοῦ μεγάλου καὶ φοβεροῦ, καὶ παρατάξασθαι περὶ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, υἱῶν ὑμῶν, θυγατέρων ὑμῶν, γυναικῶν ὑμῶν καὶ οἰκῶν ὑμῶν. 15 Καὶ ἰγένετο ἡνίκα ἤκουσαν οἱ ἰχθροὶ ἡμῶν ὅτι ἰγνώσθη ἡμῖν, καὶ διεσείδασεν ὁ θεὸς τὴν βουλὴν αὐτῶν· καὶ ἐπιστρίψαμεν πάντες ἡμεῖς εἰς τὸ τεῖχος, ἀνὴρ εἰς τὸ ἔργον αὐτοῦ. 16 Καὶ ἰγένετο ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἡμῖς τῶν ἐπετιναγμένων ἰποιοῦν τὸ ἔργον, καὶ ἡμῖς αὐτῶν ἀντείχοντο, καὶ λόγχαι καὶ θυρεοὶ καὶ τόξα καὶ θώρακες καὶ οἱ ἄρχοντες ὅπισω παντὸς οἴκου Ἰοῦδα 17 Τῶν οὐκοδοῦντων ἐν τῷ τείχει. Καὶ οἱ ἀπροντες ἐν τοῖς ἀρτήρῃσιν ἐν ὕπλοις· ἐν μῇ χειρὶ ἰποίει αὐτοῦ τὸ ἔργον, καὶ ἐν μῇ ἐκράτει τὴν βολίδα. 18 Καὶ οἱ οὐκοδόμοι ἀνὴρ ῥομφαίαν αὐτοῦ ἔξωσμίνο· ἐπὶ τὴν ὄσφιν αὐτοῦ, καὶ ψέκοδο· μούσαν· καὶ ὁ σαρπίζων ἐν τῇ κρατίνῃ ἐχόμενα αὐτοῦ. 19 Καὶ εἶπα πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ πρὸς τοὺς καταλοῖπους τοῦ λαοῦ Τὸ ἔργον πλατὺ καὶ πολὺ, καὶ ἡμεῖς σκορπιζόμεθα ἐπὶ τοῦ τείχους μακρὰν ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 20 Ἐν ὅτῳ οὐ ἰδὼν ἀκούσῃτε τὴν φωνὴν τῆς κρατίνης, ἐκεῖ συναχθῆσθε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν πόλεμῃσι περὶ ἡμῶν. 21 Καὶ ἡμεῖς ποιοῦντες τὸ ἔργον, καὶ ἡμῖς αὐτῶν κρατοῦντες τὰς λόγχας ἀπὸ ἀναβάσεως τοῦ ὄρθρου ἕως ἑξέδου τῶν ἀστρῶν. 22 Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ εἶπα τῷ λαῷ Ἐκαστος μετὰ τοῦ νεανίσκου αὐτοῦ αὐλίσθητε ἐν μίσῳ Ἰερουσαλὴμ, καὶ ἔστω ὑμῖν ἡ νύξ προφυλακὴ, καὶ ἡ ἡμέρα ἔργον. 23 Καὶ ἤμην ἐγὼ καὶ οἱ ἄνδρες τῆς προφυλακῆς ὅπισω μου, καὶ οὐκ ἦν ἔξ ἡμῶν ἐκδιδυσκόμενος ἀνὴρ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ε'.

1 **ΚΑΙ** ἡ κραυγὴ τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αὐτῶν
μεγάλῃ πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς Ἰουδαίους.
2 **ΚΑΙ** ἥσάν τινες λέγοντες Ἐν υἱοῖς ἡμῶν καὶ
ἐν θυγατράσι ἡμῶν ἡμεῖς πολλοί, καὶ ληψόμεθα
οἶτον καὶ φαγόμεθα καὶ ζησόμεθα. 3 **ΚΑΙ** εἰσὶ
τινες λέγοντες Ἄγροί ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν
καὶ οἰκίας ἡμῶν, ἡμεῖς διεγγυῶμεν καὶ ληψόμεθα
οἶτον καὶ φαγόμεθα. 4 **ΚΑΙ** εἰσὶ τινες λέγοντες
Ἐδανυσάμεθα ἀργύριον εἰς φόρους τοῦ βασιλείως,
ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν καὶ οἰκίας ἡμῶν.
5 **ΚΑΙ** νῦν ὡς σὰρξ ἀδελφῶν ἡμῶν σὰρξ ἡμῶν, ὡς
υἱοὶ αὐτῶν υἱοὶ ἡμῶν· καὶ ἰδοὺ ἡμεῖς καταδυνα-
στεύομεν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν
εἰς δούλους, καὶ εἰσὶ ἀπὸ θυγατέρων ἡμῶν κατα-
δυναστευόμεναι, καὶ οὗτε ἐστὶ δένναμι χυρὶν ἡμῶν,
καὶ ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν τοὺς ἐντιμίους.

NEHEMIAS, IV. V.

13 Statui in loco post murum per circuitum
populum in ordinem cum gladiis suis, et
lanceis, et arcubus. 14 Et perspexi atque
surrexi : et aio ad optimates et magistratus,
et ad reliquam partem vulgi : Nolite timere a
facie eorum. Domini magni et terribilis
mementote, et pugnate pro fratribus vestris,
filiis vestris, et filiabus vestris, et uxoribus
vestris, et domibus vestris. 15 Factum est
autem, cum audissent inimici nostri nuntiatum
esse nobis, dissipavit Deus consilium eorum.
Et reversi sumus omnes ad muros, unusquisque
ad opus suum. 16 Et factum est a die illa,
media pars juvenum eorum faciebat opus, et
media parata erat ad bellum, et lanceæ, et
scuta, et arcus, et loriceæ, et principes post eos
in omni domo Juda 17 Ædificantium in
muro, et portantium onera, et imponentium :
una manu sua faciebat opus, et altera tenebat
gladium : 18 Ædificantium enim unus-
quisque gladio erat accinctus renes. Et
ædificabant, et clangebant buccina juxta me.
19 Et dixi ad optimates, et ad magistratus,
et ad reliquam partem vulgi : Opus grande
est et latum, et nos separati sumus in muro
procul alter ab altero : 20 In loco quocumque
audieritis clangorem tubæ, illuc concurrite ad
nos : Deus noster pugnabit pro nobis. 21 Et
nos ipsi faciamus opus : et media pars
nostrum teneat lanceas, ab ascensu auroræ,
donec egrediantur astra. 22 In tempore
quoque illo dixi populo : Unusquisque cum
puero suo maneat in medio Jerusalem, et sint
nobis vices per noctem et diem, ad operandum.
23 Ego autem et fratres mei, et pueri mei, et
custodes, qui erant post me, non deponebamus
vestimenta nostra : unusquisque tantum
nudabatur ad baptismum.

CAPUT V.

1 Et factus est clamor populi et uxorum
ejus magnus adversus fratres suos Judæos.
2 Et erant qui dicerent: Filii nostri, et filiae
nostræ multæ sunt nimis: accipiamus pro
pretio eorum frumentum, et comedamus, et
vivamus. 3 Et erant qui dicerent: Agros
nostros, et vineas, et domos nostras opponamus,
et accipiamus frumentum in fame. 4 Et
alii dicebant: Mutuo sumamus pecunias in
tributa regis, demusque agros nostros et
vineas: 5 Et nunc sicut carnes fratrum
nostrorum, sic carnes nostræ sunt: et sicut
filii eorum, ita et filii nostri; ecce nos
subjugamus filios nostros et filias nostras in
servitutem, et de filiabus nostris sunt famulae,
nec habemus unde possint redimi, et agros
nostros, et vineas nostras alii possident.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NEHEMIAH, IV. V.

13 ¶ Therefore set I in the lower places behind the wall, *and* on the higher places, I even set the people after their families with their swords, their spears, and their bows. 14 And I looked, and rose up, and said unto the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people, Be not ye afraid of them: remember the Lord, *which is* great and terrible, and fight for your brethren, your sons, and your daughters, your wives, and your houses. 15 And it came to pass, when our enemies heard that it was known unto us, and God had brought their counsel to nought, that we returned all of us to the wall, every one unto his work. 16 And it came to pass from that time forth, *that* the half of my servants wrought in the work, and the other half of them held both the spears, the shields, and the bows, and the habergeons; and the rulers *were* behind all the house of Judah. 17 They which builded on the wall, and they that bare burdens, with those that laded, *every one* with one of his hands wrought in the work, and with the other *hand* held a weapon. 18 For the builders, every one had his sword girded by his side, and *so* builded. And he that sounded the trumpet *was* by me. 19 ¶ And I said unto the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people, The work is great and large, and we are separated upon the wall, one far from another. 20 In what place *therefore* ye hear the sound of the trumpet, resort ye thither unto us: our God shall fight for us. 21 So we laboured in the work: and half of them held the spears from the rising of the morning till the stars appeared. 22 Likewise at the same time said I unto the people, Let every one with his servant lodge within Jerusalem, that in the night they may be a guard to us, and labour on the day. 23 So neither I, nor my brethren, nor my servants, nor the men of the guard which followed me, none of us put off our clothes, *saving that* every one put them off for washing.

CHAPTER V.

1 AND there was a great cry of the people and of their wives against their brethren the Jews. 2 For there were that said, We, our sons, and our daughters, *are* many: therefore we take up corn *for them*, that we may eat, and live. 3 *Some* also there were that said, We have mortgaged our lands, vineyards, and houses, that we might buy corn, because of the dearth. 4 There were also that said, We have borrowed money for the king's tribute, *and that upon* our lands and vineyards. 5 Yet now our flesh is as the flesh of our brethren, our children as their children: and, lo, we bring into bondage our sons and our daughters to be servants, and *some* of our daughters are brought unto bondage *already*: neither is it in our power to *redeem them*; for other men have our lands and vineyards.

Nehemia, 4, 5.

13 Da stellet ich unten an die Dertter hinter der Mauer in die Graben das Volk nach ihren Geschlechtern mit ihren Schwertern, Spießen und Bogen. 14 Und besahe es, und machte mich auf, und sprach zu den Rathsherrn und Obersten und dem andern Volk: Fürchtet euch nicht vor ihnen, gebenedet an den großen schrecklichen Herrn, und streitet für eure Brüder, Söhne, Töchter, Weiber und Häuser. 15 Da aber unsere Feinde hörten, daß es uns war kund worden; machte Gott ihren Rath zu nichts. Und wir kehrten alle wieder zur Mauer, ein jeglicher zu seiner Arbeit. 16 Und es geschah hinförder, daß die Jünglinge die Hälfte thaten die Arbeit, die andere Hälfte hielten Spieße, Schilde, Bogen und Panzer; und die Obersten stunden hinter dem ganzen Hause Juda. 17 Die da baueten an der Mauer, und trugen Last von denen, die ihnen aufgaben; mit einer Hand thaten sie die Arbeit, und mit der andern hielten sie die Waffen. 18 Und ein jeglicher, der da bauete, hatte sein Schwert an seine Lenden gegürtet und bauete also; und der mit der Posaune blies, war neben mir. 19 Uno ich sprach zu den Rathsherrn und Obersten, und zum andern Volk. Das Werk ist groß und weit, und wir sind zerstreuet auf der Mauer, ferne von einander. 20 An welchem Ort ihr nun die Posaune lauten höret, dahin versammelt euch zu uns. Unser Gott wird für uns streiten; 21 So wollen wir am Werk arbeiten. Und ihre Hälfte hielt die Spieße, von dem Aufgang der Morgenröthe bis die Sterne hervor kamen. 22 Auch sprach ich zu der Zeit zum Volk: Ein jeglicher bleibe mit seinem Knaben über Nacht zu Jerusalem, daß wir des Nachts der Hut und des Tages der Arbeit warten. 23 Aber ich und meine Brüder, und meine Knaben, und die Männer an der Hut hinter mir, wir zogen unsere Kleider nicht aus; ein jeglicher ließ das Baden anstehen.

Das 5. Capitel.

1 Und es erhob sich ein groß Geschrei des Volks und ihrer Weiber wider ihre Brüder, die Juden. 2 Und waren etliche die da sprachen: Unserer Söhne und Töchter sind viel; laßt uns Getreide nehmen und essen, daß wir leben. 3 Aber etliche sprachen: Laßt uns unsere Acker, Weinberge und Häuser verpfänden, und Getreide nehmen in der Theuerung! 4 Etliche aber sprachen: Laßt uns Geld entlehnen auf Zinse dem Könige auf unsere Acker und Weinberge. 5 Denn unserer Brüder Leib ist wie unser Leib, und ihre Kinder wie unsere Kinder; sonst würden wir unsere Söhne und Töchter unterwerfen dem Dienst, und sind schon unserer Töchter etliche unterworfen, und ist kein Vermögen in unsern Händen, auch würden unsere Acker und Weinberge der andern.

NÉHEMIE, IV. V.

13 ¶ C'est pourquoi je rangeai le peuple derrière la muraille, dans les lieux inférieurs et sur des points plus élevés, selon leurs familles, avec leurs épées, leurs javelines et leurs arcs. 14 Puis je regardai, je me levai et je dis aux principaux, aux magistrats et au reste du peuple: N'ayez point peur d'eux; souvenez-vous du SEIGNEUR, qui est grand et terrible, et combattez pour vos frères, pour vos fils et pour vos filles, pour vos femmes et pour vos maisons. 15 Or quand nos ennemis eurent su que nous étions avertis, Dieu dissipa leur conseil, et nous retournâmes tous aux murailles, chacun à son travail. 16 Depuis ce jour-là, une moitié de mes gens travaillait, et l'autre moitié tenait des javelines, des boucliers, des arcs et des cuirasses. Or les gouverneurs suivaient chaque famille de Juda. 17 Ceux qui bâtissaient la muraille, ainsi que les porte-faix et ceux qui les chargeaient, travaillaient chacun d'une main, et de l'autre, ils tenaient l'épée. 18 Car chacun de ceux qui bâtissaient avait les reins ceints d'une épée. Ils bâtissaient ainsi. Celui qui sonnait de la trompette était près de moi. 19 ¶ Car j'avais dit aux principaux, aux magistrats et au reste du peuple: L'ouvrage est grand et étendu, et nous sommes écartés le long de la muraille, loin les uns des autres. 20 Ainsi en quelque lieu que vous entendiez le son de la trompette, courez-y vers nous; notre Dieu oombattra pour nous. 21 C'était donc ainsi que nous travaillions. Toutefois la moitié tenait des javelines, depuis le point du jour jusqu'au lever des étoiles. 22 Et en ce temps-là, je dis au peuple: Que chacun passe la nuit dans Jérusalem, avec son serviteur, afin qu'ils nous servent la nuit pour faire le guet, et le jour pour travailler. 23 Quant à moi, mes frères, mes serviteurs et les gens de la garde qui me suivent, nous ne quitterons point nos habits, chacun *aura* son épée et de l'eau.

CHAPITRE V.

1 OR, de la part du peuple et de leurs femmes, il s'éleva un grand cri contre les Juifs, leurs frères. 2 En effet, il y en avait qui disaient: Nous avons beaucoup de fils et de filles; procurons-nous donc du froment, afin que nous mangions et que nous vivions. 3 Il y en avait d'autres qui disaient: Nous avons engagé nos champs, nos vignes et nos maisons, pour prendre du froment contre la famine. 4 Il y en avait aussi qui disaient: Nous avons emprunté pour le tribut du roi sur nos champs et sur nos vignes. 5 Cependant notre chair est comme la chair de nos frères, et nos fils *sont* comme leurs fils; et voici, nous assujettissons nos fils et nos filles pour être esclaves; déjà quelques-unes de nos filles *sont* assujetties et ne sont plus en notre pouvoir; et nos champs et nos vignes *sont* à d'autres.

נחמיה ה

וַיָּחֶר לִי מְאֹד כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי אֶת-צִוְיָהֶם
וְאֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: ⁷ וַיִּשְׁלַח לְבִי עָלַי
וְאֵלֶיכָה אֶת-יְהוֹרִים וְאֶת-חַסְכְּנִים וְאֶת-מִתְּנֵי
לְדָם מִשְׁנֵי אִישׁ-בְּאֶחָיו אֲתָם נִשְׁאָם וְאֲתָן
עֲיָתָם חֶחֶלֶת גְּדוּלָּה: ⁸ וְאֶתְּרָה לָהֶם
אֲנִי וְהַיָּנִי אֶת-אַחֵינוּ הַיְּהוּדִים הַנִּמְכָּרִים
לְבָנִים בְּכֶן בְּנֵי וְנִסְתַּחֲתָם מִמִּכְרֵי אֶת-אַחֵיכֶם
וְנִמְכַּרְלָם וַיִּתְּרִישׁוּ וְלֹא מָצָא דָּבָר:
⁹ וַיֹּאמֶר לֹא-טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר-אַתֶּם עֹשִׂים
הַלּוֹא בְּנִדְחָא אֱלֹהֵינוּ הַלְכּוּ מִחֶרֶפְתָּ
הַזֹּאת אֲחֵיכֶם: ¹⁰ וְנִסְתַּחֲתָם אֲחֵי וְכָצְרִי
נָשִׁים בָּתָם בָּתָם וְדָגוּ נַעֲזֹבֶה-מָה אֶת-
הַמִּשְׁנֵי הַזֶּה: ¹¹ הַשִּׁיבָה לָם לָהֶם כֶּהֱיוֹם
שְׁלֹמִיתָם פְּרִמִּיתָם וְזִמְתָּם וְכִמְתָּם וְכִמְתָּם
הַבָּתָּה וְהַדָּגוּ הַמִּיָּרוֹשׁ וְהַיָּחֶר אֲשֶׁר אֲתָם
נָשִׁים בָּתָם: ¹² וַיֹּאמְרוּ נָשִׁיב וּמָה לָּם לֹא
נִבְרָשׁ כֵּן נַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ וְאֶתְּרָה
אֶת-הַיְּהוּדִים וְאֶתְּרָה לְעַשְׂוֹת דְּבָרֶיךָ
הַזֶּה: ¹³ וְנִסְתַּחֲתָם לְעֹרְתִי וְאֶתְּרָה בָּתָה
וְנָעַר הָאֱלֹהִים אֶת-כָּל-הָאִשׁ אֲשֶׁר לֹא-
יָרוּם אֶת-יְהוָה הַזֶּה מִכִּיתוֹ וּמִיָּעוֹ
וְכָתָה יִתְּנָה נַעֲרָה וְכָתָה וַיִּמְאֹר כָּל-הַקָּהָל
אֲמֵן וַיַּחֲלִלְוּ אֶת-יְהוָה וַיַּעַשׂ הָעָם דְּבָרֶיךָ
הַזֶּה: ¹⁴ וְכָתָה מִיָּוֶה וְאֶתְּרָה אֲחֵי לְהַיּוֹת
פָּתָם בְּאֶרֶץ יְהוּדָה מִשְׁנֵי עֶשְׂרִים וְעַד
שָׁנָה שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנִים לְאַתְּחַשְׁתָּמָה הַמִּלְחָמָה
שָׁנִים שְׁמֹנִים עֶשְׂרִים אֶתְּרָה וְאֶתְּרָה לָהֶם
הַפָּתָה לֹא אֶתְּרָה: ¹⁵ וְהַפָּתָה הַקְּדָשִׁים
אֲשֶׁר-לִפְנֵי הַכְּבֹדִים עַל-הָעָם וַיִּקְרָאוּ מִתָּם
בְּלָחֶם וַיִּזְנוּ אֶחָד בְּסֶחֶם-שְׁמֹנִים אֲרָבָעִים
בָּם נַעֲרִיתָם שְׁלֹשׁ עַל-הָעָם וְאֶתְּרָה לֹא-
עֲשִׂיתִי כֹן מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים: ¹⁶ וְכָתָה
בְּמִלְאֶת הַחֹמָה הַזֹּאת הַחֹמָתִי וְשָׁרָה
לֹא קָנִיתִי וְכָל-יְהוָה קִבְּצִים שָׁם עַל-
הַפָּתָה: ¹⁷ וְהַיְּהוּדִים וְהַכְּנָעִים מִתָּם
וְהַמִּשְׁנֵי אִישׁ וְהַכְּנָעִים אֲלֵינוּ מִתְּנֵי
אֲשֶׁר-סָבִיבְנוּ עַל-שְׁלֹחֵנִי: ¹⁸ וְאֶתְּרָה הַזֶּה
נַעֲשֶׂה לְיוֹם אֶחָד שָׁרָה אֶחָד אֶחָד אֶחָד שָׁרָה
בְּרִדּוֹת וְצִדְרִים נַעֲשֶׂה-לִי וְכָתָה עֲשִׂיתִי וְכָתָה
בְּכָל-יָמִי לְחֶרֶב וְעַד-יָמִי לָהֶם הַפָּתָה
לֹא בִפְשָׁתִי כִּי-בָרָכָה הַעֲבָדָה עַל-הָעָם
הַזֶּה: ¹⁹ וְכָתָה לִי אֱלֹהֵי לְטוֹבָה כָּל אֲשֶׁר
עֲשִׂיתִי עַל-הָעָם הַזֶּה:

NEEMIAS, 5.

6 Καὶ ἠλυπήθην σφόδρα καθὼς ἤκουσα τὴν
κραυγὴν αὐτῶν καὶ τοὺς λόγους τούτους. 7 Καὶ
ἐβουλεύσατο καρδίᾳ μου ἐπ' ἐμέ, καὶ ἠμαχυσάμην
πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς ἀρχοντας καὶ εἶπα
αὐτοῖς Ἀπαιτήσῃ ἀνὴρ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἢ
ὑμεῖς ἀκαιτεῖτε; καὶ ἔδωκα ἐπ' αὐτοὺς ἐκκλησίαν
μεγάλην. 8 Καὶ εἶπα αὐτοῖς Ἐμεῖς κικλήμεθα
τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν τοὺς Ἰουδαίους τοὺς πωλου-
μένους τοῖς ἔθνεσιν ἐν ἰκονσίῳ ἡμῶν, καὶ ὑμεῖς
πωλεῖτε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν, καὶ παραδοθήσονται
ἡμῖν; καὶ ἠσύνχασαν καὶ οὐκ εὗροσαν λόγον.
9 Καὶ εἶπε Οὐκ ἀγαθὸς ὁ λόγος ὃν ὑμεῖς ποιῶτε,
οὐχ οὕτως ἐν φόβῳ θεοῦ ἡμῶν ἀπελεύσεσθε ἀπὸ
δυνειδισμοῦ τῶν ἐθνῶν τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν. 10 Καὶ
οἱ ἀδελφοί μου καὶ οἱ γνωστοί μου καὶ ἐγὼ ἐθή-
καμεν ἑαυτοῖς ἀργύριον καὶ σῖτον, ἐγκατελίπομεν
δὲ τὴν ἀπαιτήσιν ταύτην. 11 Ἐπιστρέψατε δὲ
αὐτοῖς ὡς σήμερον ἀγροὺς αὐτῶν καὶ ἀμπελῶνας
αὐτῶν καὶ ἐλαιῶνας αὐτῶν καὶ οἰκίας αὐτῶν, καὶ
ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ
ἐλαιον ἐξενίγκατε ἑαυτοῖς. 12 Καὶ εἶπαν Ἀποδώ-
σομεν καὶ παρ' αὐτῶν οὐ ζητήσομεν, οὕτως ποιή-
σομεν καθὼς σὺ λίγεις. Καὶ ἐκάλεσα τοὺς ἱερεῖς
καὶ ὤρκισα αὐτοὺς ποιῆσαι ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο.
13 Καὶ τὴν ἀναβολὴν μου ἐξετίναξα καὶ εἶπα
Οὕτως ἱκτινάζει ὁ θεὸς πάντα ἄνδρα ὃς οὐ στήσῃ
τὸν λόγον τοῦτον ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐκ
κόπου αὐτοῦ, καὶ ἵσται οὕτως ἱκτετιναγμένος καὶ
κενός. Καὶ εἶπε πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἀμήν, καὶ
ᾤνεσαν τὸν Κύριον· καὶ ἐποίησεν ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα
τοῦτο. 14 Ἀπὸ ἡμέρας ἧς ἐνετείλατό μοι εἶναι
εἰς ἀρχοντα αὐτῶν ἐν γῇ Ἰουδα, ἀπὸ ἔτους
εἰκοστοῦ καὶ ἑως ἔτους τριακοστοῦ καὶ δευτέρου
τῷ Ἀρθασασθᾷ, ἔτη δώδεκα, ἐγὼ καὶ οἱ ἀδελφοί
μου βίαν αὐτῶν οὐκ ἔφαγον. 15 Καὶ τὰς βίας
τὰς πρώτας ἃς πρὸ ἐμοῦ ἐβάρυναν ἐπ' αὐτούς,
καὶ ἐλάβωσαν παρ' αὐτῶν ἐν ἀρτοῖς καὶ ἐν οἴνῳ,
ἔσχατον ἀργύριον δίδραγμα τεσσαράκοντα, καὶ οἱ
ἱκτετιναγμένοι αὐτῶν ἐξουσιάζονται ἐπὶ τὸν λαόν
καὶ ἐγὼ οὐκ ἐποίησα οὕτως ἀπὸ προσώπου φόβου
θεοῦ. 16 Καὶ ἐν ἔργῳ τοῦ τείχεως τούτων οὐκ
ἐκράτησα, ἀγρὸν οὐκ ἐκτησάμην, καὶ πάντες οἱ
συννηγμένοι ἐκεῖ ἐπὶ τὸ ἔργον. 17 Καὶ οἱ Ἰουδαῖοι
ἐκατὸν καὶ πεντήκοντα ἄνδρες καὶ ἐρχόμενοι πρὸς
ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ἡμῶν ἐπὶ
τράπεζάν μου. 18 Καὶ ἦν γινόμενον εἰς ἡμέραν
μίαν μόσχος εἰς, καὶ πρόβατα 88 ἐλεκτὰ καὶ
χίμαρος ἐγίνοντό μοι, καὶ ἀνὰ μίσην δέκα ἡμερῶν
ἐν πᾶσιν οἶνος τῷ πλήθει· καὶ σὺν τούτοις ἀρτους
τῆς βίας οὐκ ἐζήτησα, ὅτι βαρεῖα ἡ δουλεία ἐπὶ
τὸν λαόν τοῦτον. 19 Μνήσθητί μου ὁ θεὸς εἰς
ἀγαθὸν πάντα ὅσα ἐποίησα τῷ λαῷ τούτῳ.

NEHEMIAS, V.

6 Et iratus sum nimis cum audissem cla-
morem eorum secundum verba hæc: 7 Co-
gitavitque cor meum mecum: et increpavi
optimates et magistratus, et dixi eis: Usurasne
singuli a fratribus vestris exigitis? Et con-
gregavi adversum eos concionem magnam,
8 Et dixi eis: Nos, ut scitis, redemimus
fratres nostros Judæos, qui venditi fuerant
gentibus, secundum possibilitatem nostram:
et vos igitur vendetis fratres vestros, et redi-
memus eos? Et siluerunt, nec invenerunt
quid responderent. 9 Dixique ad eos: Non
est bona res, quam facitis: quare non in
timore Dei nostri ambulatis, ne exprobetur
nobis a gentibus inimicis nostris? 10 Et
ego, et fratres mei, et pueri mei, commodavimus
plurimis pecuniam et frumentum: non re-
petamus in commune istud, sed alienum
concedamus, quod debetur nobis. 11 Reddite
eis hodie agros suos, et vineas suas, et oliveta
sua, et domos suas: quin potius et centesimam
pecuniæ, frumenti, vini, et olei, quam exigere
soletis ab eis, date pro illis. 12 Et dixerunt:
Reddemus, et ab eis nihil quæremus: sicque
faciemus ut loqueris. Et vocavi sacerdotes,
et adjuravi eos, ut facerent juxta quod
dixeram. 13 Insuper excussi sinum meum,
et dixi: Sic excutiat Deus omnem virum, qui
non compleverit verbum istud, de domo sua,
et de laboribus suis: sic excutiat, et vacuus
fiat. Et dixit universa multitudo: Amen.
Et laudaverunt Deum. Fecit ergo populus
sicut erat dictum. 14 A die autem illa, qua
præceperat rex mihi ut essem dux in terra
Juda, ab anno vigesimo usque ad annum
trigesimum secundum Artaxerxis regis, per
annos duodecim, ego et fratres mei annonas,
quæ ducibus debebantur, non comedimus.
15 Duces autem primi, qui fuerant ante me,
gravaverunt populum, et acceperunt ab eis, in
pane, et vino, et pecunia, quotidie siclos
quadraginta: sed et ministri eorum depresse-
runt populum. Ego autem non feci ita propter
timorem Dei: 16 Quin potius in opere muri
ædificavi, et agrum non emi, et omnes pueri
mei congregati ad opus erant. 17 Judæi
quoque et magistratus, centum quinquaginta
viri, et qui veniebant ad nos de gentibus quæ
in circuitu nostro sunt, in mensa mea erant.
18 Parabatur autem mihi per dies singulos
bos unus, arietes sex electi, exceptis vola-
tilibus, et inter dies decem vina diversa, et
alia multa tribuebam: insuper et annonas
ducatus mei non quæsivi: valde enim atte-
nuatus erat populus. 19 Memento mei Deus
meus in bonum, secundum omnia quæ feci
populo huic.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NEHEMIAH, V.

6 ¶ And I was very angry when I heard their cry and these words. 7 Then I consulted with myself, and I rebuked the nobles, and the rulers, and said unto them, Ye exact usury, every one of his brother. And I set a great assembly against them. 8 And I said unto them, We after our ability have redeemed our brethren the Jews, which were sold unto the heathen; and will ye even sell your brethren? or shall they be sold unto us? Then held they their peace, and found nothing to answer. 9 Also I said, It is not good that ye do: ought ye not to walk in the fear of our God because of the reproach of the heathen our enemies? 10 I likewise, and my brethren, and my servants, might exact of them money and corn: I pray you, let us leave off this usury. 11 Restore, I pray you, to them, even this day, their lands, their vineyards, their oliveyards, and their houses, also the hundredth part of the money, and of the corn, the wine, and the oil, that ye exact of them. 12 Then said they, We will restore them, and will require nothing of them; so will we do as thou sayest. Then I called the priests, and took an oath of them, that they should do according to this promise. 13 Also I shook my lap, and said, So God shake out every man from his house, and from his labour, that performeth not this promise, even thus be he shaken out, and emptied. And all the congregation said, Amen, and praised the LORD. And the people did according to this promise. 14 ¶ Moreover from the time that I was appointed to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year even unto the two and thirtieth year of Artaxerxes the king, that is, twelve years, I and my brethren have not eaten the bread of the governor. 15 But the former governors that had been before me were chargeable unto the people, and had taken of them bread and wine, beside forty shekels of silver; yea, even their servants bare rule over the people: but so did not I, because of the fear of God. 16 Yea, also I continued in the work of this wall, neither bought we any land: and all my servants were gathered thither unto the work. 17 Moreover there were at my table an hundred and fifty of the Jews and rulers, beside those that came unto us from among the heathen that are about us. 18 Now that which was prepared for me daily was one ox and six choice sheep; also fowls were prepared for me, and once in ten days store of all sorts of wine: yet for all this required not I the bread of the governor, because the bondage was heavy upon this people. 19 Think upon me, my God, for good, according to all that I have done for this people.

251

Nehemia, 5.

6 Da ich aber ihr Schreien und solche Worte hörte, ward ich sehr zornig. 7 Und mein Herz ward Rathe mit mir, daß ich schalt die Rathsherren und die Obersten, und sprach zu ihnen: Wollt ihr einer auf den andern Bucher treiben? Und ich brachte eine große Gemeinde wider sie. 8 Und sprach zu ihnen: Wir haben unsere Brüder, die Juden, erkauft, die den Heiden verkauft waren, nach unserm Vermögen; und ihr wollt auch eure Brüder verkaufen, die wir zu uns gekauft haben? Da schwiegen sie, und fanden nichts zu antworten. 9 Und ich sprach: Es ist nicht gut, das ihr thut. Solltet ihr nicht in der Furcht Gottes wandeln um der Schmach willen der Heiden, unserer Feinde? 10 Ich und meine Brüder und meine Knaben haben ihnen auch Geld gethan, und Getreide; den Bucher aber haben wir nachgelassen. 11 So gebt ihnen nun heutiges Tages wieder ihre Acker, Weinberge, Delgärten und Häuser, und den Hundertsten am Gelde, am Getreide, am Most und am Del, das ihr an ihnen gewuchert habt. 12 Da sprachen sie: Wir wollen wiedergeben, und wollen nichts von ihnen fordern, und wollen thun, wie du gesagt hast. Und ich rief die Priester, und nahm einen Eid von ihnen, daß sie also thun sollten. 13 Auch schüttelte ich meinen Busen aus, und sprach: Also schüttle Gott aus jedermann von seinem Hause und von seiner Arbeit, der dieß Wort nicht handhabt, daß er sey ausgeschüttelt und leer. Und die ganze Gemeinde sprach: Amen! und lobeten den Herrn. Und das Volk that also. 14 Auch von der Zeit an, mir befohlen ward, ein Landpfleger zu sein im Lande Juda, nämlich vom zwanzigsten Jahr an bis in das zwei und dreißigste Jahr des Königs Artaxastha, das sind zwölf Jahr, nährte ich mich und meine Brüder nicht von der Landpfleger Kost. 15 Denn die vorigen Landpfleger, die vor mir gewesen waren, hatten das Volk beschweret, und hatten von ihnen genommen Brod und Wein, dazu auch vierzig Sefel Silbers; auch hatten ihre Knaben mit Gewalt gefahren über das Volk. Ich that aber nicht also, um der Furcht Gottes willen. 16 Auch arbeitete ich an der Mauer Arbeit, und kaufte keinen Acker; und alle meine Knaben mußten daselbst an die Arbeit zu Hause kommen. 17 Dazu waren der Juden und Obersten hundert und fünfzig an meinem Tische, die zu mir kommen waren aus den Heiden, die um uns her sind. 18 Und man machte mir des Tages einen Ochsen, und sechs erwählte Schafe, und Vögel, und je inwendig zehn Tagen allerlei Wein die Menge. Noch forderte ich nicht der Landpfleger Kost, denn der Dienst war schwer auf dem Volk. 19 Gebenfe mir, mein Gott, zum Besten alles, das ich diesem Volk gethan habe.

NÉHEMIE, V.

6 ¶ Or, quand j'entendis leur cri et ces paroles-là, je fus fort en colère. 7 Je me consultai donc. Puis je censurai les principaux et les magistrats, et je leur dis: Vous exercez l'usure chacun à l'égard de son frère. Je fis ensuite convoquer contre eux une grande assemblée, 8 Et je leur dis: Nous avons racheté selon notre pouvoir nos frères juifs qui avaient été vendus aux nations, et vous vendriez vous-mêmes vos frères, et c'est à nous qu'ils seraient vendus? Alors ils se turent et ne surent que dire. 9 Et je dis: Vous ne faites pas bien; ne voulez-vous pas marcher dans la crainte de notre Dieu, plutôt que d'être en opprobre aux nations qui sont nos ennemies? 10 Moi aussi, mes frères et mes serviteurs, nous pourrions exiger de l'argent et du froment; mais quittons-leur, je vous prie, ce qu'ils nous doivent. 11 Rende-leur, je vous prie, aujourd'hui leurs champs, leurs vignes, leurs oliviers et leurs maisons, et, outre cela, le centième de l'argent, du froment, du vin et de l'huile que vous exigez d'eux. 12 Or ils répondirent: Nous les rendrons et nous ne leur demanderons rien; nous ferons ce que tu dis. Alors j'appelai les sacrificateurs, et je les fis jurer qu'ils le feraient. 13 Ensuite je secouai mon sein, et je dis: Que Dieu jette ainsi hors de sa maison et prive du fruit de son travail, tout homme qui n'aura point accompli cette parole, et qu'il soit ainsi secoué et dépouillé. Or toute l'assemblée répondit: Amen! Et ils louèrent le SEIGNEUR. Le peuple fit donc selon cette parole-là. 14 ¶ Et même depuis le jour où le roi m'avait commandé d'être leur gouverneur au pays de Juda, ce qui fut depuis la vingtième jusqu'à la trente-deuxième année du roi Artaxercès, l'espace de douze ans, moi et mes frères, nous n'avons point pris ce qui était assigné pour le pain de la table du gouverneur; 15 Quoique les premiers gouverneurs qui avaient été avant moi, eussent chargé le peuple, et eussent pris d'eux du pain et du vin, outre quarante sicles d'argent, et que même leurs serviteurs eussent dominé sur le peuple; je n'ai point fait ainsi, à cause de la crainte de mon Dieu. 16 J'ai même réparé une partie de cette muraille; nous n'avons point acheté de champ, et mes serviteurs se sont rendus tous ensemble à ce travail. 17 Outre cela, les Juifs et les magistrats, au nombre de cent cinquante hommes, et ceux qui venaient vers nous, des nations qui nous entouraient, venaient à ma table. 18 Et chaque jour on apprêtait un bœuf et six moutons choisis. On m'apprêtait aussi des volailles; et de dix en dix jours, il fallait de toute sorte de vin en abondance. Nonobstant tout cela, je n'ai point demandé le pain qui était assigné au gouverneur; car c'eût été une rude servitude pour ce peuple. 19 Ô mon Dieu! souviens-toi de moi en bien selon tout ce que j'ai fait pour ce peuple.

נחמיה ו

פרשה ו

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסַבְלֵט וְיִשְׁבָּחָה
וְלִגְשָׁם הָעֶרְבִי וְלִיְהוֹנָתָן אֲבוֹנִינֵי כִּי בְנֵיהֶם
אֶת־תַּחֲזִיקָה וְלֹא־נִתְּרָה בָּהֶּם בְּרֶצֶף גַּם עַד
הָעֵת הַזֹּאת דְּלִתּוֹת לֹא־תַעֲמִידִי בַשְּׂעָרִים:
וַיִּשְׁלַח סַבְלֵט וְנִשְׁבָּח אֵלַי לֵאמֹר לָמָּה
וְנִגְעִירָה יַחְדָּו בַּעֲבָרִים בְּבִקְעָה אֲנִי
וְהַפְּחָה חֲשָׁבִים לַעֲשׂוֹת לִי רָעָה:
וְהַשְׁלַחָה אֲלֵיהֶם מַלְאָכִים לֵאמֹר מַלְאָכָה
בְּדוֹלָה אֲנִי עֹשֶׂה וְלֹא אֶכֶל לִבְרֹת לָפָה
הַשְׁעָת הַמַּלְאָכָה כַּאֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה וְיִבְדְּתִי
אֲלֵיהֶם: וַיִּשְׁלַחוּ אֵלַי עֲדָרַת חֲזָה אַרְבַּע
בַּעֲבָרִים וְהַשִּׁיב אֲלֵיהֶם עֲדָרַת חֲזָה:
וַיִּשְׁלַח אֵלַי סַבְלֵט עֲדָרַת חֲזָה פַּעַם
הַשְׁלִישִׁית אֶת־נִגְעִירָה וְהַפְּחָה בְּרָדָּה:
וְכִתְּבָה בָּהּ בְּבוֹיִם נִשְׁכָּל וְנִשְׁכָּמוּ אֲמָר
אֶתָּה וְהַיְחָדִים הַשְּׂבָרִים לְמֹדַד עַל־כֵּן
אֶתָּה בִּזְמַן קְחוּמָה וְהַפְּחָה חֲזָה לְהַם
לְמַלְכָּה בַּעֲבָרִים הָאֵלֶּה: וְנִסְבְּרָאִים
הַעֲמִידָה לְקֹרֵא עֲלֵיהֶם בִּירְשָׁלַם לֵאמֹר
מֶלֶךְ בִּיהַרְדָּה וְעַמָּה וְשָׁמַע לְמַלְכָּה
בַּעֲבָרִים הָאֵלֶּה וְעַמָּה לְקָה וְנִגְעִירָה
יַחְדָּו: וְהַשְׁלַחָה אֵלַי לֵאמֹר לֹא נִתְּרָה
בַּעֲבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֶתָּה אֲמָר כִּי
מַלְכָּה אֶתָּה בִּזְמַן: וְכִי כֵלָם מִנְּרָאִים
אֲחִינֵי לֵאמֹר יִרְפוּ יְדֵיהֶם מִן־הַמַּלְאָכָה
וְלֹא תַעֲשֶׂה וְעַמָּה חֲזָה אֶת־רָדִי:
וְנִגְעִירָה בְּרָדָּה בִּיהַרְדָּה
בְּמִשְׁכַּבְּאֵל וְהָיָה עֲצָרִי נִאֲמָר בְּעֶרְבִי
אֶל־בְּנֵי הָאֵלִיָּהִם אֶל־יְהוֹנָתָן הַחֵיָל וְנִסְבְּרָה
דְּלִתּוֹת הַחֵיָל בִּי בָּאִים לְהַרְגֵּה וְלִגְלַח
בָּאִים לְהַרְגֵּה: וְהַפְּחָה חֲזָה עֲמֹנִי
יִבְרָח וְכִי קִסְנִי אֲשֶׁר־כָּמָה אֶל־הַחֵיָל וְהָיָה
לֹא אֶבֹּא: וְהַפְּחָה וְהָיָה לֹא אֲלֵהִים
שְׁלַחוּ בִּי הַפְּחָה עֲדָרַת עֲלֵי וְיִשְׁבָּחָה
וְסַבְלֵט שָׁכַר: וְלִמְעַן שְׂכָרָה הָיָה לְמַעַר
אֶתָּה וְהַפְּחָה וְהַפְּחָה וְהָיָה לְהַם לְשָׁם
רָע לְמַעַן יִתְּרָפִי: וְנִתְּרָה אֲלֵיהֶם
לְמַלְכָּה וְלִסַּבְלֵט כַּעֲשֵׂיוֹ אֵלֶּה וְגַם
לְקִיעֲדָה הַפְּחָה וְלִיְהוֹנָתָן הַפְּחָה אֲשֶׁר הָיָה
מִנְּרָאִים אֲחִי: וְהַשְׁלַחָה חֲזָה בַּעֲבָרִים
וְהַפְּחָה לְאֵלֶּה לְהַפְּחָה וְשָׁמַע וְהָיָה:

NEHEMIAS, 6.

ΚΒΦ 4.

1 ΚΑΙ ἰγένετο καθὼς ἠκούσθη τῷ Σαναβαλλάτ
καὶ Τωβίᾳ καὶ τῷ Γησάμ τῷ Ἀραβί καὶ τοῖς
καταλοιποῖς ἰσχυρῶν ἡμῶν ὅτι ψυκοδόμησα τὸ τεῖχος
καὶ οὐ κατελείβη ἐν αὐτοῖς πνοή, ὥς τοῦ καιροῦ
ἐκείνου θύρας οὐκ ἐπίστησα ἐν ταῖς πύλαις, 2 Καὶ
ἀπίστευε Σαναβαλλάτ καὶ Γησάμ πρὸς μὲ λίγων
Δεῦρο καὶ συναχθῶμεν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν ταῖς κώμαις
ἐν πεδίῳ Ὠνῶ· καὶ αὐτοὶ λογιζόμενοι ποιησαί
μοι πονηρίαν. 3 Καὶ ἀπίστευα ἐπ' αὐτοὺς ἀγγέ-
λους λίγων Ἔργον μέγα ἐγὼ ποιῶ, καὶ οὐ δυνή-
σομαι καταβῆναι μὴ ποτε καταπαύσῃ τὸ ἔργον·
ὥς ἂν τελειώσω αὐτό, καταβήσομαι πρὸς ὑμᾶς. 4 Καὶ ἀπίστευαν πρὸς μὲ ὥς τὸ ῥῆμα τοῦτο,
καὶ ἀπίστευα αὐτοῖς κατὰ ταῦτα. 5 Καὶ ἀπίστευα
πρὸς μὲ Σαναβαλλάτ τὸν παῖδα αὐτοῦ, καὶ ἐπι-
στολὴν ἀνιψγμένην ἐν χειρὶ αὐτοῦ. 6 Καὶ ἦν
γεγραμμένη ἐν αὐτῇ Ἐν Ἱερουσαλὴμ ἠκούσθη ὅτι σὺ
καὶ οἱ Ἰουδαῖοι λογιζέσθε ἀποστατῆσαι, διὰ τοῦτο
σὺ οἰκοδομεῖς τὸ τεῖχος, καὶ σὺ ἐστὶς αὐτοῖς εἰς
βασιλεία. 7 Καὶ πρὸς τοὺτους προφῆτας ἔστησας
σεαυτῷ, ἵνα καθίσῃς ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς βασιλεία
ἐπὶ Ἰούδα. Καὶ νῦν ἀπαγγέλλουσιναι τῷ βασιλεῖ
οἱ λόγοι οὗτοι, καὶ νῦν δεῦρο βουλευσώμεθα ἐπὶ
τὸ αὐτό. 8 Καὶ ἀπίστευα πρὸς αὐτὸν λίγων
Οὐκ ἰγενήθη ὥς οἱ λόγοι οὗτοι ὥς σὺ λέγεις, ὅτι
ἀπὸ καρδίας σου σὺ ψεύδῃς αὐτούς. 9 Ὅτι πάντες
φοβηρίζουσιν ἡμᾶς λέγοντες Ἐκλυθήσονται χεῖρες
αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἔργου τούτου, καὶ οὐ ποιηθήσεται·
καὶ νῦν ἐκραταίωσα τὰς χεῖράς μου. 10 Καὶ
εἰσῆλθον εἰς οἶκον Σεμεὶ υἱοῦ Δαλαῖα υἱοῦ Μεταβείλ,
καὶ αὐτὸς συνεχόμενος καὶ εἶπε Συναχθῶμεν εἰς
οἶκον τοῦ θεοῦ ἐν μίσῳ αὐτοῦ καὶ κλείσωμεν τὰς
θύρας αὐτοῦ, ὅτι ἔρχονται νυκτὸς φονεῦσαί σε. 11 Καὶ εἶπα Τίς ἐστὶν ὁ ἀνὴρ ὃς εἰσελεύσεται εἰς
τὸν οἶκον καὶ ζήσεται; 12 Καὶ ἐπύγνων, καὶ ἰδοὺ
ὁ θεὸς οὐκ ἀπίστευεν αὐτόν, ὅτι ἡ προφητεία
λόγος κατ' ἐμοῦ· καὶ Τωβίας καὶ Σαναβαλλάτ
ἐμισθώσαντο 13 Ἐπ' ἐμὲ δῆλον, ὅπως φοβηθῶ
καὶ ποιήσω οὕτως καὶ ἁμάρτω καὶ γίνωμαι αὐτοῖς
εἰς ὄνομα πονηρόν, ὅπως ὀνειδίσωσί με. 14 Μνή-
σθητι ὁ θεὸς Τωβίᾳ καὶ Σαναβαλλάτ ὥς τὰ
ποιήματα αὐτοῦ ταῦτα, καὶ τῷ Νωαδίᾳ τῷ προφῆτῃ
καὶ καταλοιποῖς τῶν προφητῶν οἱ ἦσαν φοβηρίζον-
τές με. 15 Καὶ ἐτελείσθη τὸ τεῖχος πέντη καὶ εἰκάδι
τοῦ Ἑλὺλ μηνὸς εἰς πεντήκοντα καὶ δύο ἡμέρας.

NEHEMIAS, VI.

CAPUT VI.

1 FACTUM est autem, cum audisset Sana-
ballat, et Tobias, et Gossem Arabs, et ceteri
inimici nostri, quod ædificassem ego murum,
et non esset in ipso residua interruptio (usque
ad tempus autem illud valvas non posueram
in portis), 2 Miserunt Sanaballat et Gossem
ad me, dicentes: Veni, et percutiamus fœdus
pariter in viculis in campo Ono. Ipsi autem
cogitabant ut facerent mihi malum. 3 Misi
ergo ad eos nuntios, dicens: Opus grande ego
facio, et non possum descendere: ne forte
negligatur, cum venero et descendero ad vos. 4 Miserunt autem ad me secundum verbum
hoc per quatuor vices: et respondi eis juxta
sermonem priorem. 5 Et misit ad me Sana-
ballat juxta verbum prius quinta vice puerum
suum, et epistolam habebat in manu sua
scriptam hoc modo: 6 IN GENTIBUS au-
ditum est, et Gossem dixit, quod tu et Judæi
cogitetis rebellare, et propterea ædifices
murum, et levare te velis super eos regem:
propter quam causam 7 Iſt prophetas posueris,
qui prædicent de te in Jerusalem, dicentes:
Rex in Judæa est. Auditorus est rex verba
hæc: ideo nunc veni, ut ineamus consilium
pariter. 8 Et misi ad eos, dicens: Non est
factum secundum verba hæc, quæ tu loqueris:
de corde enim tuo tu componis hæc. 9 Omnes
enim hi terrebant nos, cogitantes quod cessa-
rent manus nostræ ab opere, et quiesceremus.
Quam ob causam magis confortavi manus
meas: 10 Et ingressus sum domum Semaiæ
filii Dalaiæ filii Metabeel secreto. Qui ait:
Tractemus nobiscum in domo Dei in medio
templi, et claudamus portas sedis: quia venturi
sunt ut interficiant te, et nocte venturi sunt
ad occidendum te. 11 Et dixi: Num quisquam
similis mei fugit? et quis ut ego ingreditur
templum, et vivet? non ingrediar. 12 Et
intellexi quod Deus non misisset eum, sed
quasi vaticinans locutus esset ad me, et
Tobias et Sanaballat conduxiissent eum; 13 Acceperat enim pretium, ut territus fa-
cerem, et peccarem, et haberent malum, quod
exprobrarent mihi. 14 Memento mei Domine
pro Tobia et Sanaballat, juxta opera eorum
taliter: sed et Noadiæ prophetæ, et cæterorum
prophetarum, qui terrebant me. 15 Com-
pletus est autem murus vigesimo quinto die
mensis Elul, quinquaginta duobus diebus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NEHEMIAH, VI.

CHAPTER VI.

1 Now it came to pass, when Sanballat, and Tobiah, and Geshem the Arabian, and the rest of our enemies, heard that I had builded the wall, and *that* there was no breach left therein; (though at that time I had not set up the doors upon the gates;) 2 That Sanballat and Geshem sent unto me, saying, Come, let us meet together in *some one of* the villages in the plain of Ono. But they thought to do me mischief. 3 And I sent messengers unto them, saying, I *am* doing a great work, so that I cannot come down: why should the work cease, whilst I leave it, and come down to you? 4 Yet they sent unto me four times after this sort; and I answered them after the same manner. 5 Then sent Sanballat his servant unto me in like manner the fifth time with an open letter in his hand; 6 Wherein *was* written, It is reported among the heathen, and Gashmu saith *it*, *that* thou and the Jews think to rebel: for which cause thou buildest the wall, that thou mayest be their king, according to these words. 7 And thou hast also appointed prophets to preach of thee at Jerusalem, saying, *There is* a king in Judah: and now shall it be reported to the king according to these words. Come now therefore, and let us take counsel together. 8 Then I sent unto him, saying, There are no such things done as thou sayest, but thou feignest them out of thine own heart. 9 For they all made us afraid, saying, Their hands shall be weakened from the work, that it be not done. Now therefore, *O God*, strengthen my hands. 10 Afterward I came unto the house of Shemaiah the son of Delaiah the son of Mehetabeel, who *was* shut up; and he said, Let us meet together in the house of God, within the temple, and let us shut the doors of the temple: for they will come to slay thee; yea, in the night will they come to slay thee. 11 And I said, Should such a man as I flee? and who *is there*, that, *being* as I *am*, would go into the temple to save his life? I will not go in. 12 And, lo, I perceived that God had not sent him; but that he pronounced this prophecy against me: for Tobiah and Sanballat had hired him. 13 Therefore *was* he hired, that I should be afraid, and do so, and sin, and *that* they might have *matter* for an evil report, that they might reproach me. 14 My God, think thou upon Tobiah and Sanballat according to these their works, and on the prophetess Noadiah, and the rest of the prophets, that would have put me in fear. 15 ¶ So the wall was finished in the twenty and fifth day of the month Elul, in fifty and two days.

253

Nehemia, 6.

Das 6. Capitel.

1 Und da Sanballat, Tobia und Gosem, der Araber, und andere unserer Feinde erfuhren, daß ich die Mauer gebauet hatte, und keine Lücke mehr dran wäre, wiewohl ich die Thüren zu der Zeit noch nicht gehängt hatte in den Thoren; 2 Sandte Sanballat und Gosem zu mir, und ließen mir sagen: Komm, und laß uns zusammen kommen in den Dörfern, in der Fläche Ono. Sie gedachten mir aber Böses zu thun. 3 Ich aber sandte Boten zu ihnen, und ließ ihnen sagen: Ich habe ein groß Geschäft auszurichten, ich kann nicht hinab kommen; es möchte das Werk nachbleiben, wo ich die Hand abthäte und zu euch hinab zöge. 4 Sie sandten aber wohl viermal zu mir auf die Weise, und ich antwortete ihnen auf diese Weise. 5 Da sandte Sanballat zum fünften mal zu mir seinen Knaben mit einem offenen Briefe in seiner Hand. 6 Darinnen war geschrieben: Es ist vor die Heiden kommen, und Gosem hat es gesagt, daß du und die Juden gedenket abzufallen, darum du die Mauer bauest, und du wollest ihr König sein in diesen Sachen; 7 Und du habest dir Propheten bestellt, die von dir ausschreien sollen zu Jerusalem, und sagen: Er ist der König Juda. Nun, solches wird vor den König kommen. So komm nun, und laß uns mit einander rathschlagen. 8 Ich aber sandte zu ihm, und ließ ihm sagen: Solches ist nicht geschehen, das du sagest; du hast es aus deinem Herzen erdacht. 9 Denn sie alle wollten uns furchtsam machen, und gedachten: Sie sollen die Hand abthun vom Geschehete, daß sie nicht arbeiten. Aber ich stärkte desto mehr meine Hand. 10 Und ich kam ins Haus Semaja, des Sohns Delaja, des Sohns Nehetabeels; und er hatte sich verschlossen, und sprach: Laß uns zusammen kommen im Hause Gottes mitten im Tempel, und die Thüren des Tempels zuschließen; denn sie werden kommen dich zu erwürgen, und werden bei der Nacht kommen, daß sie dich erwürgen. 11 Ich aber sprach: Sollt ein solcher Mann fliehen? Sollt ein solcher Mann, wie ich bin, in den Tempel gehen, daß er lebendig bliebe? Ich will nicht hinein gehen. 12 Denn ich merkte, daß ihn Gott nicht gesandt hatte. Denn er sagte wohl Weissagung auf mich, aber Tobia und Sanballat hatten ihm Geld gegeben. 13 Darum nahm er Geld, auf daß ich mich fürchten sollte, und also thun, und sündigen, daß sie ein böse Geschrei hätten, damit sie mich lästern möchten. 14 Gedente, mein Gott, des Tobia und Sanballat nach diesen seinen Werken; auch der Prophetin Noadja, und der andern Propheten, die mich wollten abschrecken. 15 Und die Mauer war fertig am fünf und zwanzigsten Tage des Monats Elul, in zwei und fünfzig Tagen.

NÉHÉMIE, VI.

CHAPITRE VI.

1 Or quand Samballat, Tobija et Guésem, Arabe, et le reste de nos ennemis eurent appris que j'avais rebâti la muraille, et qu'il n'y était demeuré aucune brèche, bien que jusqu'à ce temps-là je n'eusse pas encore mis les battants aux portes, il arriva que 2 Samballat et Guésem envoyèrent vers moi pour me dire: Viens, et que nous nous trouvions ensemble aux villages qui sont à la campagne d'Ono. Or ils avaient comploté de me faire du mal. 3 Mais j'envoyai des messagers vers eux, pour leur dire: Je fais un grand ouvrage, et je ne saurais descendre; pourquoi cesserait l'ouvrage, et le laisserais-je pour descendre vers vous? 4 Cependant ils me mandèrent la même chose quatre fois; mais je leur répondis de même. 5 Alors Samballat envoya vers moi son serviteur, pour me tenir le même discours une cinquième fois. Or le serviteur avait en sa main une lettre ouverte, 6 Dans laquelle il était écrit: On entend dire parmi les nations, et Gasmu le dit, que vous pensez, toi et les Juifs, à vous rebeller; que c'est pour cela que tu rebâties la muraille, que tu vas être leur roi, selon ce qu'on en dit; 7 Et même que tu as ordonné des prophètes, pour te prôner dans Jérusalem, et pour dire, Il est roi en Judée. Or maintenant on fera entendre au roi ces mêmes choses; viens donc maintenant, afin que nous en conférions ensemble. 8 Je renvoyai alors vers lui, pour lui *faire* dire: Ce que tu dis n'est point, mais tu l'inventes toi-même. 9 En effet tous ces gens-là *voulaient* nous épouvanter, et se disaient: Leurs mains quitteront le travail, de sorte qu'il ne se fera point. Maintenant donc, *O Dieu!* renforce mes mains. 10 Après cela, j'allai dans la maison de Sémahja, fils de Delaja, fils de Méhétabéel, qui s'était enfermé. Et il me dit: Allons ensemble dans la maison de Dieu, dans le temple, et fermons les portes du temple; car ils doivent venir pour te tuer, et c'est cette nuit qu'ils viendront pour te tuer. 11 Mais je répondis: Un homme tel que moi fuirait-il? Et un homme tel que moi va-t-il au temple pour sauver sa vie? Je n'y entrerais point. 12 Et voilà, je connus bien que ce n'était pas Dieu qui l'avait envoyé, mais qu'il avait prononcé cette prophétie contre moi, parce que Samballat et Tobija l'avaient gagné. 13 En effet, il était gagné pour m'épouvanter et pour m'obliger d'agir de la sorte, et de commettre cette faute, afin qu'ils eussent quelque mauvaise chose à me reprocher. 14 Ô mon Dieu! souviens-toi de Tobija et de Samballat, selon leurs actions, ainsi que de Nohadja, la prophétesse, et des autres prophètes qui tâchaient de m'épouvanter. 15 ¶ Néanmoins la muraille fut achevée le vingt-cinquième jour du mois d'Élul, en cinquante-deux jours.

נחמיה ו' ז'

16 ויהי כאשר שמעו כל-אויביו
ויראו כל-הגוים אשר סביבותינו ויפלו
מאד בצניעותם וינדעו כי מאת אלהינו
נעשתה הפלאה הזאת: 17 גם כימים
הם מרבים חרי וחדה אגרתיהם
הולכות על-טובתה ואשר למזכרה באות
אליהם: 18 קירבים ביהודה בעלי שבועה
לו קריתו הווא לשכניה בן-ארח
ויהודגו בנו למח את-בת-משלם בנו
ברכה: 19 גם טובתיו היו אמרים לפני
דברי הוי מציאים לו אגרות שלח
טובתה ליראני:

פרשה ז':

1 ויהי כאשר נבנתה החומה ואעמד
הדלתות ויסקרו השוערים והמשרתים
ותלויים: 2 ואצלה ארחני אחי ואחר
הנני ער חבירה על-ירושלם פרחא
פאיש אמת ונרא את-האלהים מרבים:
3 ואמר להם לא ישתאו שער ירושלם
עד-הם השמש ועד הם למדים גיפא
הדלתות ואחזו והעמיד משמרות ושגי
ירושלם איש במשמרו ואיש נגד ביתו:
4 והעיר רחבת ימים וסלח וקעס מעט
בחוקה ואין בתים בניים: 5 ויפון אלחי
אל-לפי ואקבצו את-החוקים ואת-הסגנים
ואת-הקצם לחינתש ואמצא ספר חיתש
העולים בראשונה ואמצא כתוב בו:
6 אלח. 7 בנן חפדניה קללים משגי
הנולח אשר הנלח נביכרנצר מלח בקל
וישוב לירושלם וליחודה איש לעירו:
8 הבאים עס-דורבכל ישוע קחמלח צנר
העמיה נחמני מרדכי בלשון מספרת בני
ביום בענה מספר אנשי עס-ישראל: 9 בני
פרעש אלפים מאה ושבעים ושנים: 10
שפמיה שלש מאות שבעים ושנים:
11 בני ארח שש מאות חמשים ושנים:
12 בני פרחת מואב לבנן ישוע ויואב
אלפים ושמונה מאות שמונה עשר:
13 בני עילם שלש מאות חמשים וארבעה:
14 בני זחמא שמונה מאות ארבעים
וחמשים: 15 בני זפי שבע מאות ושנים:
16 בני כפוי שש מאות ארבעים ושמונה:
17 בני דברי שש מאות עשרים ושמונה:

NEHEMIAS, 6, 7.

16 Καὶ ἐγένετο ἥνικα ἤκουσαν πάντες οἱ ἐχθροὶ
ἡμῶν, καὶ ἐφοβήθησαν πάντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ
ἡμῶν, καὶ ἐπίπεσε φόβος σφόδρα ἐν ὀφθαλμοῖς
αὐτῶν, καὶ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ἡμῶν
ἐγενήθη τελειωθῆναι τὸ ἔργον τοῦτο. 17 Καὶ ἐν
ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπὸ πολλῶν ἐγγίμων Ἰουδα
ἐπιστολαὶ ἱπορεύοντο πρὸς Ὑββίαν, καὶ αἱ Ὑββία
ἤρχοντο πρὸς αὐτούς. 18 Ὅτι πολλοὶ ἐν Ἰουδα
ἐνορκοὶ ἦσαν αὐτῷ, ὅτι γαμβρὸς ἦν τοῦ Σεκενίας
υἱοῦ Ἡραΐ, καὶ Ἰωάνν υἱὸς αὐτοῦ ἔλαβε τὴν
θυγατέρα Μεσουλὰμ υἱοῦ Βαραχίας εἰς γυναῖκα.
19 Καὶ τοὺς λόγους αὐτοῦ ἦσαν λέγοντες πρὸς μί,
καὶ λόγους μου ἦσαν ἐκφέροντες αὐτῷ· καὶ ἐπιστο-
λὰς ἀπέστειλε Ὑββίας φοβερίσαι με.

ΚΕΦ. Ζ'.

1 ΚΑΙ ἐγένετο ἥνικα ᾠκοδομήθη τὸ τεῖχος, καὶ
ἔστησαν τὰς θύρας, καὶ ἐπισκέπησαν οἱ πυλῶροι
καὶ οἱ φῶντες καὶ οἱ Λευῖται. 2 Καὶ ἐνετειλάμην
τῷ Ἀνανίᾳ ἀδελφῷ μου καὶ τῷ Ἀνανίᾳ ἀρχοντι
τῆς βιρᾶ ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὅτι αὐτὸς ὡς ἀνὴρ
ἀληθὴς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν παρὰ πολλούς,
3 Καὶ εἶπα αὐτοῖς Οὐκ ἀνοίγῃσονται πύλαι
Ἱερουσαλὴμ ἕως ἄμα τῷ ἡλίῳ, καὶ ἔτι αὐτῶν
γρηγορούντων κλεισθῶσαν αἱ θύραι καὶ σφηνού-
σθωσαν· καὶ στήσιν προφύλακας οἰκούντων ἐν
Ἱερουσαλὴμ, ἀνὴρ ἐν προφυλακῇ αὐτοῦ, καὶ ἀνὴρ
ἀπέναντι οἰκίας αὐτοῦ. 4 Καὶ ἡ πόλις πλατεία
καὶ μεγάλη, καὶ ὁ λαὸς ὀλίγος ἐν αὐτῇ, καὶ οὐκ
ἦσαν οἰκίαι ᾠκοδομημέναι. 5 Καὶ ἰδὼκεν ὁ θεὸς
εἰς τὴν καρδίαν μου, καὶ συνῆξα τοὺς ἐντίμους καὶ
τοὺς ἀρχοντας καὶ τὸν λαὸν εἰς συνοδίαν· καὶ
εὔρον βιβλίον τῆς συνοδίας οὗ ἀνέβησαν ἐν πρώ-
τοις, καὶ εὔρον γεγραμμένον ἐν αὐτῷ. 6 Καὶ
οὗτοι υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβάντες ἀπὸ αἰχμαλω-
σίας τῆς ἀποικίας ἧς ἀπέκτισε Ναβουχοδονόσορ ὁ
βασιλεὺς Βαβυλωνος, καὶ ἐπίστρεψεν εἰς Ἱερου-
σαλὴμ καὶ εἰς Ἰουδα ἀνὴρ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ
7 Μετὰ Ζοροβάβελ καὶ Ἰησοῦ καὶ Νεμίας, Ἀζαρία
καὶ Ῥεελμά, Ναεμανί, Μαρδοχαῖος, Βαλσάν,
Μασφάραθ, Ἑσδρα, Βογούλα, Ἰνσούμ, Βαανά,
Μασφάρ. Ἀνδρες λαοῦ Ἰσραὴλ, 8 Υἱοὶ Φόρος,
δισχίλιοι ἑκατὸν ἐβδομηκονταδύο. 9 Υἱοὶ Σαφατία,
τριακόσιοι ἐβδομηκονταδύο. 10 Υἱοὶ Ἡρά, ἑξακό-
σιοι πεντηκονταδύο. 11 Υἱοὶ Φαδθ Μωάβ τοῖς
υἱοῖς Ἰησοῦ καὶ Ἰωάβ, δισχίλιοι ἑξακόσιοι δεκα-
οκτώ. 12 Υἱοὶ Ἀδλὰμ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκον-
τατίσσερες. 13 Υἱοὶ Ζαθουβία, ὀκτακόσιοι τεσσα-
ρακονταπέντε. 14 Υἱοὶ Ζαχού, ἑπτακόσιοι
ἐξήκοντα. 15 Υἱοὶ Βανού, ἑξακόσιοι τεσσαρα-
κονταοκτώ. 16 Υἱοὶ Βηβί, ἑξακόσιοι εἰσποκτώ.

NEHEMIAS, VI. VII.

16 Factum est ergo cum audissent omnes
inimici nostri, ut timerent universæ gentes
quæ erant in circuitu nostro, et conciderent
intra semetipsos, et scirent quod a Deo factum
esset opus hoc. 17 Sed et in diebus illis,
multæ optimatum Judæorum epistolæ mitte-
bantur ad Tobiam, et a Tobia veniebant ad
eos. 18 Multi enim erant in Judæa habentes
juramentum ejus, quia gener erat Secheniæ
filii Area, et Johanan filius ejus acceperat
filiam Mosollam filii Barachîæ: 19 Sed et
laudabant eum coram me, et verba mea
nuntiabant ei: et Tobias mittebat epistolas
ut terreret me.

CAPUT VII.

1 POSTQUAM autem ædificatus est murus, et
posui valvas, et recensui janitores, et cantores,
et Levitas: 2 Præcepi Hanani fratri meo, et
Hananiæ principi domus de Jerusalem (ipse
enim quasi vir verax et timens Deum plus
ceteris videbatur), 3 Et dixi eis: Non aperi-
antur portæ Jerusalem usque ad calorem solis.
Cumque adhuc assisterent, clausæ portæ sunt,
et oppilatæ: et posui custodes de habitatori-
bus Jerusalem, singulos per vices suas, et
unumquemque contra domum suam. 4 Civitas
autem erat lata nimis et grandis, et populus
parvus in medio ejus, et non erant domus
ædificatæ. 5 Deus autem dedit in corde meo,
et congregavi optimates, et magistratus, et
vulgus, ut recenserem eos: et inveni librum
census eorum, qui ascenderant primum, et
inventum est scriptum in eo: 6 Isti filii
provinciæ, qui ascenderunt de captivitate
migrantium, quos transtulerat Nabuchodo-
nosor rex Babylonis, et reversi sunt in
Jerusalem, et in Judæam, unusquisque in
civitatem suam. 7 Qui venerunt cum Zoro-
babel, Josue, Nehemias, Azarias, Raamias,
Nahamani, Mardocheus, Belsam, Mespharath,
Begoai, Nahum, Baana. Numerus virorum
populi Israel: 8 Filii Pharos, duo millia
centum septuaginta duo: 9 Filii Saphatia,
trecenti septuaginta duo: 10 Filii Area,
sexcenti quinquaginta duo: 11 Filii Pha-
hathmoab filiorum Josue et Joab, duo millia
octingenti decem et octo: 12 Filii Ælam,
mille ducenti quinquaginta quatuor: 13 Filii
Zethua, octingenti quadraginta quinque:
14 Filii Zachai, septingenti sexaginta:
15 Filii Bannui, sexcenti quadraginta
octo: 16 Filii Bebai, sexcenti viginti octo:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NEHEMIAH, VI. VII.

16 And it came to pass, that when all our enemies heard *thereof*, and all the heathen that *were* about us saw *these things*, they were much cast down in their own eyes: for they perceived that this work was wrought of our God. 17 ¶ Moreover in those days the nobles of Judah sent many letters unto Tobiah, and the letters of Tobiah came unto them. 18 For *there were* many in Judah sworn unto him, because he *was* the son in law of Shechaniah the son of Arah; and his son Johanan had taken the daughter of Meshullam the son of Berechiah. 19 Also they reported his good deeds before me, and uttered my words to him. And Tobiah sent letters to put me in fear.

CHAPTER VII.

1 Now it came to pass, when the wall was built, and I had set up the doors, and the porters and the singers and the Levites were appointed, 2 That I gave my brother Hanani, and Hananiah the ruler of the palace, charge over Jerusalem: for he *was* a faithful man, and feared God above many. 3 And I said unto them, Let not the gates of Jerusalem be opened until the sun be hot; and while they stand by, let them shut the doors, and bar *them*: and appoint watches of the inhabitants of Jerusalem, every one in his watch, and every one *to be* over against his house. 4 Now the city *was* large and great: but the people *were* few therein, and the houses *were* not builded. 5 ¶ And my God put into mine heart to gather together the nobles, and the rulers, and the people, that they might be reckoned by genealogy. And I found a register of the genealogy of them which came up at the first, and found written therein, 6 These *are* the children of the province, that went up out of the captivity, of those that had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away, and came again to Jerusalem and to Judah, every one unto his city; 7 Who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah. The number, *I say*, of the men of the people of Israel *was* this; 8 The children of Parosh, two thousand an hundred seventy and two. 9 The children of Shephatiah, three hundred seventy and two. 10 The children of Arah, six hundred fifty and two. 11 The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand and eight hundred and eighteen. 12 The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four. 13 The children of Zattu, eight hundred forty and five. 14 The children of Zaccai, seven hundred and threescore. 15 The children of Binnui, six hundred forty and eight. 16 The children of Bebai, six hundred twenty and eight.

255

Nehemia, 6, 7.

16 Und da alle unsere Feinde das hörten, fürchteten sich alle Heiden, die um uns her waren, und der Muth entfiel ihnen; denn sie merkten, daß dieß Werk von Gott war. 17 Auch zu derselben Zeit waren viel der Obersten Juda, deren Briefe gingen zu Tobia, und von Tobia zu ihnen. 18 Denn ihrer waren viel in Juda, die ihm geschworen waren; denn er war ein Schwager Sachanja, des Sohns Arah, und sein Sohn Johanan hatte die Tochter Meshullams, des Sohns Berechja. 19 Und sagten Gutes von ihm vor mir, und brachten meine Rede aus zu ihm. So sandte denn Tobia Briefe, mich abzusprechen.

Das 7. Capitel.

1 Da wir nun die Mauer gebauet hatten, hängete ich die Thüren; und wurden bestellet die Thorhüter, Sänger und Leviten. 2 Und ich gebot meinem Bruder Hanani, und Hananja, dem Palastvogt zu Jerusalem (denn er war ein treuer Mann, und gottesfürchtig vor vielen andern), 3 Und sprach zu ihnen: Man soll die Thore zu Jerusalem nicht aufthun, bis daß die Sonne heiß wird; und wenn man noch arbeitet, soll man die Thüren zuschlagen und verriegeln. Und es wurden Hüter bestellet aus den Bürgern Jerusalems, ein jeglicher auf seine Post und um sein Haus. 4 Die Stadt aber war weit von Raum und groß, aber wenig Volks drinnen, und die Häuser waren nicht gebauet. 5 Und mein Gott gab mir ins Herz, daß ich versammelte die Rathsherren und die Obersten und das Volk, sie zu rechnen. Und ich fand ein Register ihrer Rechnung, 6 Die vorhin herauf kommen waren aus dem Gefängniß, die Nebucadnezar, der König zu Babel, hatte weggeführt, und zu Jerusalem wohnten und in Juda, ein jeglicher in seiner Stadt, 7 Und waren kommen mit Serubabel, Jesua, Nehemia, Asarja, Raamja, Rahemani, Mardachai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum und Baana. Dieß ist die Zahl der Männer vom Volk Israel. 8 Der Kinder Pareos waren zwei tausend hundert und zwei und siebenzig. 9 Der Kinder Sephatja, drei hundert und zwei und siebenzig. 10 Der Kinder Arah, sechs hundert und zwei und fünfzig. 11 Der Kinder Pahath-Moab, unter den Kindern Jesua und Joab, zwei tausend acht hundert und achtzehn. 12 Der Kinder Elam, tausend zwei hundert und vier und fünfzig. 13 Der Kinder Sathu, acht hundert und fünf und vierzig. 14 Der Kinder Sacai, sieben hundert und sechzig. 15 Der Kinder Benui, sechs hundert und acht und vierzig. 16 Der Kinder Bebai, sechs hundert und acht und zwanzig.

NÉHÉMIE, VI. VII.

16 Quand donc tous nos ennemis l'eurent appris, et que toutes les nations qui *étaient* autour de nous l'eurent vu, ils en furent tout consternés en eux-mêmes, et ils connurent que cet ouvrage avait été fait par le secours de notre Dieu. 17 ¶ D'ailleurs, en ces jours-là, les principaux de Juda envoyaient lettres sur lettres qui allaient à Tobija, et il leur en venait de Tobija. 18 Car il y en avait plusieurs en Judée qui s'étaient liés à lui par serment, parce qu'il était gendre de Sécanja, fils d'Arah, et que Johanan, son fils, avait pris pour femme la fille de Mésullam, fils de Bérecja. 19 Et même ils racontaient ses bienfaits en ma présence, et lui rapportaient mes discours. Tobija m'envoyait aussi des lettres pour m'épouvanter.

CHAPITRE VII.

1 Or après que la muraille eut été rebâtie, que j'y eus mis les portes et qu'on eut institué les chantres et les Lérites, 2 Je donnai cet ordre à Hanani, mon frère, et à Hananja, capitaine de la forteresse de Jérusalem; car il était un homme fidèle, et il se distinguait par sa crainte de Dieu: 3 Et je leur dis: Que les portes de Jérusalem ne s'ouvrent que lorsque le soleil sera déjà chaud; que ceux qui gardent les portes y restent jusqu'à ce qu'elles soient bien fermées. Je plaçai ensuite des gardes d'entre les habitants de Jérusalem, chacun à son poste, et chacun vis-à-vis de sa maison. 4 Or la ville *était* spacieuse et grande, mais *il y avait* peu de monde, et ses maisons n'étaient point bâties. 5 ¶ Mon Dieu me mit alors au cœur d'assembler les principaux, les magistrats et le peuple, pour en faire le dénombrement, selon leurs généalogies; et je trouvai le registre du dénombrement, selon les généalogies de ceux qui étaient montés la première fois. Or j'y trouvai écrit ce qui suit: 6 Ce sont ici ceux de la province qui remontèrent de la captivité, d'entre ceux qui avaient été transportés, que Nébucadnetsar, roi de Babylone, avait transportés, et qui retournèrent à Jérusalem et en Judée, chacun en sa ville; 7 Qui vinrent avec Zorobabel, Jésusah, Néhémie, Hazaria, Rahamja, Nahamani, Mardochée, Bisan, Mitsépéret, Bigvai, Néhum et Bahana. Nombre des hommes du peuple d'Israël: 8 Les enfants de Parhos, deux mille cent soixante-douze; 9 Les enfants de Séphatja, trois cent soixante-douze; 10 Les enfants d'Arah, six cent cinquante-deux; 11 Les enfants de Pahath-Moab, des enfants de Jésusah et de Joab, deux mille huit cent dix-huit; 12 Les enfants de Hélam, mille deux cent cinquante-quatre; 13 Les enfants de Zattu, huit cent quarante-cinq; 14 Les enfants de Zaccai, sept cent soixante; 15 Les enfants de Binnui, six cent quarante-huit; 16 Les enfants de Bébai, six cent vingt-huit;

נחמיה ז

17 בְּנֵי עֶזְרָא אֲלֵפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים
וּשְׁנָיִם: 18 בְּנֵי מִנְיָחָם שֵׁשׁ מֵאוֹת
שְׁמֹנִים וְשִׁבְעָה: 19 בְּנֵי בְגוּי אֲלֵפִים
שְׁמֹנִים וְשִׁבְעָה: 20 בְּנֵי אֲדִין שֵׁשׁ מֵאוֹת
חֲמִשִּׁים וְחֲמִשָּׁה: 21 בְּנֵי אֶתֶר שֵׁשׁ מֵאוֹת
חֲמִשִּׁים וְשִׁמְנָה: 22 בְּנֵי חֲזַקִּיָּה שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשִׁמְנָה: 23 בְּנֵי בִסְאִי שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה: 24 בְּנֵי חֲרֵף
מֵאוֹת שְׁמֹנֶה עָשָׂר: 25 בְּנֵי גַבְעוֹן חֲמִשָּׁה
וְחִמְשָׁה: 26 אֲנָשִׁי בֵּית־לֶחֶם וְנֶטוּפָה
מֵאוֹת עָמִים וְשִׁמְנָה: 27 אֲנָשִׁי עֲתֹת
מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשִׁמְנָה: 28 אֲנָשִׁי קָרִיָּתִיָּה
עֶשְׂרִים וְשִׁבְעִים וְשָׁנִים: 29 אֲנָשִׁי קֶפֶר
יָצִירִים בְּפִתְחָהּ וּבִמְזוֹתָהּ שִׁבְעִים מֵאוֹת
אַרְבָּעִים וְשִׁלְשָׁה: 30 אֲנָשִׁי קֶרְחָה וְגִבְעָה
שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַחַד: 31 אֲנָשִׁי מַכְמָס
מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים וְשָׁנִים: 32 אֲנָשִׁי בֵּית־אֵל
וְחִלְצִי מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשִׁלְשָׁה: 33 אֲנָשִׁי
נְבוֹ אֲחֵר חֲמִשִּׁים וְשָׁנִים: 34 בְּנֵי עֵלְנָה
אַחַר אֵלֶּה מֵאֹתָם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה: 35
בְּנֵי חֵרֹם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים: 36 בְּנֵי
יִרְחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְחִמְשָׁה: 37
בְּנֵי לֹד הַדִּיד וְאוֹנוֹ שִׁבְעִים מֵאוֹת
וְעֶשְׂרִים וְאַחַד: 38 בְּנֵי סֵנָאָה שְׁלֹשָׁה
אֲלֵפִים הֵשַׁע מֵאוֹת וְשִׁלְשִׁים: 39 חֲקִלְנִים
בְּנֵי יִדְעִיָּה לְבֵית יֵשׁוּעַ הֵשַׁע מֵאוֹת
שִׁבְעִים וְשִׁלְשָׁה: 40 בְּנֵי אֶשֶׁר אֵלֶּה
חֲמִשִּׁים וְשָׁנִים: 41 בְּנֵי פִשְׁחוּר אֵלֶּה
מֵאֹתָם אַרְבָּעָה וְשִׁבְעָה: 42 בְּנֵי חֵרֹם
אֵלֶּה שִׁבְעָה עָשָׂר: 43 חֲלוּיִם בְּגֵר־יִשְׂרָאֵל
לְמִדְיָאֵל לְבֵן לְחִידְנָה שִׁבְעִים וְאַרְבָּעָה: 44
חֲמִשְׁרִים בְּנֵי אֶסָּה מֵאוֹת אַרְבָּעִים
וְשִׁמְנָה: 45 חֲשִׁעִים בְּגֵר־שֵׁלֶם בְּגֵר־אֶמֶל
בְּגֵר־שִׁלְחָן בְּגֵר־עֲקִיב בְּנֵי חֲשִׁיָּה בְּנֵי
שִׁבְיָה מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁמְנָה: 46 חֲתִינִים
בְּגֵר־חֲתָמָה בְּגֵר־שִׁמְיָה בְּנֵי טַבְעוֹת: 47 בְּנֵי
חֵרֹם בְּגֵר־סִימְיָה בְּנֵי קִדּוֹן: 48 בְּגֵר־לִבְנָה
בְּגֵר־נָבִיָּה בְּנֵי שִׁלְמִי: 49 בְּגֵר־חֲנָן בְּגֵר־גִּדְלָה
בְּגֵר־חֲרָר: 50 בְּגֵר־אֶתֶר בְּגֵר־רָצִין בְּנֵי
קִדְמָה: 51 בְּגֵר־נָזֶם בְּגֵר־עֲזָא בְּנֵי קֶסֶם:
52 בְּגֵר־בְּסִי בְּגֵר־מַעֲנִים בְּנֵי נְפִישִׁים:
53 בְּגֵר־בְּקֻזָּה בְּגֵר־חֲקִיָּה בְּנֵי חֲרִירָה:
54 בְּגֵר־בְּצִלִּית בְּגֵר־מִיָּדָה בְּנֵי חֲרָשָׁי

NEEMIAS, ζ.

17 Υἱοὶ Ἀσγάδ, διαχίλιοι τριακόσιοι εἰκοσιδύο·
18 Υἱοὶ Ἀδωνικάμ, ἑξακόσιοι ἑξηκονταεπτὰ· 19 Υἱοὶ
Βαγὼφ, διαχίλιοι ἑξηκονταεπτὰ· 20 Υἱοὶ Ἑδίν,
ἑξακόσιοι πεντηκονταπέντε· 21 Υἱοὶ Ἀτὴρ τῇ
Ἑζεκίᾳ, ἑνενηκονταοκτώ· 22 Υἱοὶ Ἡσάμ, τρια-
κόσιοι εἰκοσιοκτώ· 23 Υἱοὶ Βεσαί, τριακόσιοι εἰκοσι-
τίσσερες· 24 Υἱοὶ Ἀρίφ, ἑκατὸν δώδεκα· υἱοὶ
Ἀσίν, διακόσιοι εἰκοσιτρεῖς· 25 Υἱοὶ Γαβαών,
ἑνενηκονταπέντε· 26 Υἱοὶ Βαθαλίμ, ἑκατὸν εἰκο-
σιτρεῖς· υἱοὶ Ἀνωφά, πεντηκονταεῖς· 27 Υἱοὶ
Ἀναθώθ, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ· 28 Ἄνδρες Βηθασμώθ,
τεσσαρακονταδύο· 29 Ἄνδρες Καραθαρίμ, Κα-
φίρα καὶ Βηρώθ, ἑκτακόσιοι τεσσαρακοντατρεῖς·
30 Ἄνδρες Ἀραμὰ καὶ Γαβαά, ἑξακόσιοι εἰκοσι·
31 Ἄνδρες Μαχεμάς, ἑκατὸν εἰκοσιδύο· 32 Ἄνδρες
Βαυθὴλ καὶ Ἀἶ, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς· 33 Ἄνδρες
Ναβία, ἑκατὸν πεντηκονταδύο· 34 Ἄνδρες Ἑλα-
μαάρ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκονταδύο· 35 Υἱοὶ
Ἡράμ, τριακόσιοι εἰκοσι· 36 Υἱοὶ Ἰεριχώ, τρια-
κόσιοι τεσσαρακονταπέντε· 37 Υἱοὶ Λοδαδιδ καὶ
Ὠνώ, ἑκτακόσιοι εἰκοσιεῖς· 38 Υἱοὶ Σανανά,
τρισχιλίοι ἑννακόσιοι τριάκοντα· 39 Οἱ ἱερεῖς
υἱοὶ Ἰωθαὶ εἰς οἶκον Ἰησοῦ, ἑννακόσιοι ἑβδομη-
κοντατρεῖς· 40 Υἱοὶ Ἐμμήρ, χίλιοι πεντηκονταδύο·
41 Υἱοὶ Φασισούρ, χίλιοι διακόσιοι τεσσαρακον-
ταεπτὰ· 42 Υἱοὶ Ἡράμ, χίλιοι διαεπτὰ· 43 Οἱ
Λευῖται υἱοὶ Ἰησοῦ τοῦ Καθμὴλ τοῖς υἱοῖς τοῦ
Οὐδουῖα, ἑβδομηκοντατίσσερες· 44 Οἱ ᾠδοντες
υἱοὶ Ἀσάφ, ἑκατὸν τεσσαρακονταοκτώ· 45 Οἱ
πυλῶροι υἱοὶ Σαλούμ, υἱοὶ Ἀτὴρ, υἱοὶ Τελμών,
υἱοὶ Ἀκούβ, υἱοὶ Ἀτιτά, υἱοὶ Σαβί, ἑκατὸν
τριακονταοκτώ· 46 Οἱ Ναθινίμ υἱοὶ Σηά, υἱοὶ
Ἀσφά, υἱοὶ Ταβαώθ, 47 Υἱοὶ Κυράς, υἱοὶ Ἀσουῖα,
υἱοὶ Φαδών, 48 Υἱοὶ Λαβανά, υἱοὶ Ἀγαβά,
υἱοὶ Σελμαί, 49 Υἱοὶ Ἀνάν, υἱοὶ Γαδὴλ, υἱοὶ
Γαάρ, 50 Υἱοὶ Ρααία, υἱοὶ Ρασσών, υἱοὶ
Νεκωδά, 51 Υἱοὶ Γεζέμ, υἱοὶ Ὀζί, υἱοὶ Φεσή,
52 Υἱοὶ Βησί, υἱοὶ Μείνων, υἱοὶ Νεφωσσί,
53 Υἱοὶ Βαβούκ, υἱοὶ Ἀχιφά, υἱοὶ Ἀρούρ,
54 Υἱοὶ Βασαλώθ, υἱοὶ Μιδά, υἱοὶ Ἀδασάν,

NEHEMIAS, VII.

17 Filii Azgad, duo millia trecenti viginti
duo: 18 Filii Adonicam, sexcenti sexaginta
septem: 19 Filii Beguai, duo millia sexa-
ginta septem: 20 Filii Adin, sexcenti
quingenta quinque: 21 Filii Ater, filii
Hezecias, nonaginta octo: 22 Filii Hasem,
trecenti viginti octo: 23 Filii Besai, trecenti
viginti quatuor: 24 Filii Hareph, centum
duodecim: 25 Filii Gabaon, nonaginta
quinque: 26 Filii Bethlehem, et Netupha,
centum octoginta octo. 27 Viri Anathoth,
centum viginti octo. 28 Viri Bethasmoth,
quadraginta duo. 29 Viri Cariathiarim,
Cephira, et Beroth, septingenti quadraginta
tres. 30 Viri Rama et Geba, sexcenti viginti
unus. 31 Viri Machmas, centum viginti duo.
32 Viri Bethel et Hai, centum viginti tres.
33 Viri Nebo alterius, quinquaginta duo.
34 Viri Elam alterius, mille ducenti quinquaginta
quatuor. 35 Filii Harem, trecenti
viginti. 36 Filii Jericho, trecenti quadra-
ginta quinque. 37 Filii Lot Hadid et Ono,
septingenti viginti unus. 38 Filii Senaa,
tria millia nongenti triginta. 39 Sacerdotes:
Filii Idasia in domo Josue, nongenti septua-
ginta tres. 40 Filii Emmer, mille quinquaginta
duo. 41 Filii Phashur, mille ducenti
quadraginta septem. 42 Filii Arem, mille
decem et septem. Levitæ: 43 Filii Josue
et Cedmihel, filiorum 44 Oduise, septua-
ginta quatuor. Cantores: 45 Filii Asaph,
centum quadraginta octo. 46 Janitores:
Filii Sillum, filii Ater, filii Telmon, filii
Accub, filii Hatita, filii Sobai: centum tri-
ginta octo. 47 Nathinæi: filii Soha, filii
Hasupha, filii Tebbaoth, 48 Filii Ceros, filii
Sisa, filii Phadon, filii Lebana, filii Hagaba,
filii Selmai, 49 Filii Hanan, filii Geddel,
filii Gaher, 50 Filii Raasia, filii Rasin, filii
Necoda, 51 Filii Gezem, filii Aza, filii Phasea,
52 Filii Besai, filii Munim, filii Nephussim,
53 Filii Bacbuc, filii Hacupha, filii Harhur,
54 Filii Besaloth, filii Mahida, filii Harsa,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NEHEMIAH, VII

17 The children of Azgad, two thousand three hundred twenty and two. 18 The children of Adonikam, six hundred threescore and seven. 19 The children of Bigvai, two thousand threescore and seven. 20 The children of Adin, six hundred fifty and five. 21 The children of Ater of Hezekiah, ninety and eight. 22 The children of Hashum, three hundred twenty and eight. 23 The children of Bezai, three hundred twenty and four. 24 The children of Hariph, an hundred and twelve. 25 The children of Gibeon, ninety and five. 26 The men of Beth-lehem and Netophah, an hundred fourscore and eight. 27 The men of Anathoth, an hundred twenty and eight. 28 The men of Beth-azmaveth, forty and two. 29 The men of Kirjath-jearim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred forty and three. 30 The men of Ramah and Gaba, six hundred twenty and one. 31 The men of Michmas, an hundred and twenty and two. 32 The men of Beth-el and Ai, an hundred twenty and three. 33 The men of the other Nebo, fifty and two. 34 The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four. 35 The children of Harim, three hundred and twenty. 36 The children of Jericho, three hundred forty and five. 37 The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and one. 38 The children of Senaah, three thousand nine hundred and thirty. 39 ¶ The priests: the children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three. 40 The children of Immer, a thousand fifty and two. 41 The children of Pashur, a thousand two hundred forty and seven. 42 The children of Harim, a thousand and seventeen. 43 ¶ The Levites: the children of Jeshua, the children of Kadmiel, and of the children of Hodevah, seventy and four. 44 ¶ The singers: the children of Asaph, an hundred forty and eight. 45 ¶ The porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, an hundred thirty and eight. 46 ¶ The Nethinims: the children of Ziha, the children of Hashupha, the children of Tabbaoth, 47 The children of Keros, the children of Sia, the children of Padon, 48 The children of Lebana, the children of Hagaba, the children of Shalmi, 49 The children of Hanan, the children of Giddel, the children of Gahar, 50 The children of Reaiah, the children of Rezin, the children of Nekoda, 51 The children of Gazzam, the children of Uzza, the children of Phaseah, 52 The children of Besai, the children of Meunim, the children of Nephishesim, 53 The children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur, 54 The children of Bazlith, the children of Mehida, the children of Harsha,

287

Nehemia, 7.

17 Der Kinder Azgad, zwei tausend drei hundert und zwei und zwanzig. 18 Der Kinder Adonikam, sechs hundert und sieben und sechzig. 19 Der Kinder Bigvai, zwei tausend und sieben und sechzig. 20 Der Kinder Adin, sechs hundert und fünf und fünfzig. 21 Der Kinder Ater von Hiskia, acht und neunzig. 22 Der Kinder Hasum, drei hundert und acht und zwanzig. 23 Der Kinder Bezai, drei hundert und vier und zwanzig. 24 Der Kinder Hariph, hundert und zwölf. 25 Der Kinder Gibeon, fünf und neunzig. 26 Der Männer von Bethsehem und Netopha, hundert und acht und achtzig. 27 Der Männer von Anathoth, hundert und acht und zwanzig. 28 Der Männer von Bethazmaveth, zwei und vierzig. 29 Der Männer von Kirjathjearim, Caphira und Beeroth, sieben hundert und drei und vierzig. 30 Der Männer von Rama und Gaba, sechs hundert und ein und zwanzig. 31 Der Männer von Michmas, hundert und zwei und zwanzig. 32 Der Männer von Bethel und Ai, hundert und drei und zwanzig. 33 Der Männer vom andern Nebo, zwei und fünfzig. 34 Der Kinder des andern Elam, tausend zwei hundert und vier und fünfzig. 35 Der Kinder Harim, drei hundert und zwanzig. 36 Der Kinder Jereho, drei hundert und fünf und vierzig. 37 Der Kinder Lod, Hadid und Ono, sieben hundert und ein und zwanzig. 38 Der Kinder Senaa, drei tausend neun hundert und dreißig. 39 Die Priester: Der Kinder Jedaia, vom Hause Jesua, neun hundert und drei und siebenzig. 40 Der Kinder Immer, tausend und zwei und fünfzig. 41 Der Kinder Pashur, tausend zwei hundert und sieben und vierzig. 42 Der Kinder Harim, tausend und sieben und vierzig. 43 Die Leviten: Der Kinder Jesua von Kadmiel, unter den Kindern Sobua, vier und siebenzig. 44 Die Sänger: Der Kinder Asaph, hundert und acht und vierzig. 45 Die Thorhüter waren: Die Kinder Shallum, die Kinder Ater, die Kinder Talmon, die Kinder Akkub, die Kinder Hatita, die Kinder Shobai, alleammt hundert und acht und dreißig. 46 Die Nethinim: Die Kinder Ziha, die Kinder Hasupha, die Kinder Tabbaoth, 47 Die Kinder Keros, die Kinder Sia, die Kinder Padon, 48 Die Kinder Lebana, die Kinder Hagaba, die Kinder Shalmi, 49 Die Kinder Hanan, die Kinder Giddel, die Kinder Gahar, 50 Die Kinder Reaja, die Kinder Rezin, die Kinder Nekoda, 51 Die Kinder Gazzam, die Kinder Uzza, die Kinder Phaseah, 52 Die Kinder Besai, die Kinder Meunim, die Kinder Nephussim, 53 Die Kinder Bakbul, die Kinder Hakupha, die Kinder Harhur, 54 Die Kinder Bazlith, die Kinder Mehida, die Kinder Harsha,

NÉHÉMIE, VII.

17 Les enfants de Hazgad, deux mille trois cent vingt-deux; 18 Les enfants d'Adonikam, six cent soixante-sept; 19 Les enfants de Bigvai, deux mille soixante-sept; 20 Les enfants de Hadin, six cent cinquante-cinq; 21 Les enfants d'Ater, issus d'Ézéchiass, quatre-vingt-dix-huit; 22 Les enfants de Hasum, trois cent vingt-huit; 23 Les enfants de Betsai, trois cent vingt-quatre; 24 Les enfants de Harip, cent douze; 25 Les enfants de Gabaon, quatre-vingt-quinze; 26 Les gens de Bethléhem et de Nétopha, cent quatre-vingt-huit; 27 Les gens de Hanathoth, cent vingt-huit; 28 Les gens de Beth-Hazmaveth, quarante-deux; 29 Les gens de Kirjath-Jéharim, de Képhira et de Bééroth, sept cent quarante-trois; 30 Les gens de Rama et de Guébah, six cent vingt et un; 31 Les gens de Micmas, cent vingt-deux; 32 Les gens de Béthel et de Haï, cent vingt-trois; 33 Les gens de l'autre Nébo, cinquante-deux; 34 Les enfants d'un autre Hélam, mille deux cent cinquante-quatre; 35 Les enfants de Harim, trois cent vingt; 36 Les enfants de Jéricho, trois cent quarante-cinq; 37 Les enfants de Lod, de Hadid et d'Ono, sept cent vingt et un; 38 Les enfants de Sénaa, trois mille neuf cent trente. 39 ¶ D'entre les sacrificateurs: les enfants de Jédahja, de la maison de Jésuah, neuf cent soixante-treize; 40 Les enfants d'Immer, mille cinquante-deux; 41 Les enfants de Pashur, mille deux cent quarante-sept; 42 Les enfants de Harim, mille dix-sept. 43 ¶ D'entre les Lévites: les enfants de Jésuah et de Kadmiel, d'entre les enfants de Hodéva, soixante-quatorze. 44 ¶ D'entre les chantres: les enfants d'Asaph, cent quarante-huit. 45 ¶ D'entre les portiers: les enfants de Shallum, les enfants d'Ater, les enfants de Talmon, les enfants de Hakkub, les enfants de Hatita, les enfants de Sobai, cent trente-huit. 46 ¶ D'entre les Néthiniens: les enfants de Tisha, les enfants de Hasupha, les enfants de Tabbaoth, 47 Les enfants de Kéros, les enfants de Siha, les enfants de Padon, 48 Les enfants de Lebana, les enfants de Hagaba, les enfants de Shalmi, 49 Les enfants de Hanan, les enfants de Guiddeh, les enfants de Gahar, 50 Les enfants de Réaja, les enfants de Retsin, les enfants de Nékoda, 51 Les enfants de Gazam, les enfants de Huza, les enfants de Paséah, 52 Les enfants de Bésaï, les enfants de Méhunim, les enfants de Néphisésim, 53 Les enfants de Bakbuk, les enfants de Hakupha, les enfants de Harhur, 54 Les enfants de Batalith, les enfants de Méhida, les enfants de Harsha,

TOM. III.

2 L

נחמיה ז

בגריבך וקום בגריסיהך בגן חסד :
 56 בגן נצח בגן חסידא : 57 בגן עבדי
 שלמה בגרסומי בגרסחת בגן פרדא :
 58 בגרעלא בגרדוקון בגן גדל : 59 בגן
 שפטיה בגרספיל בגן פקרת חצבנים
 בגן אסון : 60 לל-הפתילים ובגן עבדי
 שלמה שלש מאות תשעים ושנים :
 61 ואלה העולים ממל מלח מלח מל
 חרשא פריב אדון ואמר ולא וכלי להגיד
 בית אבתם וזרעם אם מישראל חם :
 62 בגרדלגה בגרסוביה בגן נחמה שלש
 מאות ארבעים ושנים : 63 ומדחפילים
 בגן חבניה בגן הקוץ בגן ברזלי אשר
 לחם מבנות ברזלי הגלעדי אשר ויחרא
 על-שמים : 64 אלה בקשו כתבם המתיחסים
 ולא נמצא ויגדלי מדחפחה : 65 ויגמר
 המתרחקו ללם אשר לא יראכלו מקדש
 הקדשים עד עמד חפזו לאימים וחמים :
 66 בלי-הקהל פתח ארבע רבוא אלפים
 שלש-מאות וששים : 67 מלכד עבדיהם
 ואיחתיהם אלה שבצח אלפים שלש
 מאות שלשים ושבעה וללם משוררים
 ומשוררות מאתים וארבעים וחמשה :
 68 כיסיהם שבע מאות שלשים ושש
 פדיותם מאתים ארבעים וחמשה :
 69 גמלים ארבע מאות שלשים וחמשה
 חמרים עשר אלפים שבע מאות ועשרים :
 70 ומקצת ראשי האבות קהני למלאכה
 המתרשמה נתנו לאוצר וזהב דרפמנים
 אלה מזקנות חמשים פתוחו פתחים
 שלשים וחמש מאות : 71 ומראשי
 האבות קהני לאוצר המלאכה וזהב
 דרפמנים שתי רבות וכסף מנים אלפים
 ומאתים : 72 ואשר קנהו שארית הקע
 וזהב דרפמנים שתי רבוא וכסף מנים
 אלפים וכתנות פתנים ששים ושבעה :
 73 ויגשבו הפתנים ותלויים וחשוערים
 ומשוררים ומדחפחם ותפתיעים וכל-
 ישראל בצעריהם ויצע התחדש חשביצי
 בבג ישראל בצעריהם :

NEEMIAS, ζ.

56 Υἱοὶ Βαρκού, υἱοὶ Σασαράθ, υἱοὶ Θημά, 56 Υἱοὶ Νισιά, υἱοὶ Ἀτιφά· 57 Υἱοὶ δούλων Σαλωμών υἱοὶ Σουτεῖ, υἱοὶ Σαφαράτ, υἱοὶ Φεριδά, 58 Υἱοὶ Ἰελλή, υἱοὶ Δορκών, υἱοὶ Γαδαήλ, 59 Υἱοὶ Σαφ-
τία, υἱοὶ Ἐττήλ, υἱοὶ Φακαράθ, υἱοὶ Σαβαῖμ, υἱοὶ Ἡμίμ· 60 Πάντες οἱ Ναθινὺμ καὶ υἱοὶ δούλων Σαλωμών τριακόσιοι ἐνενηκονταδύο. 61 Καὶ οὗτοι ἀνέβησαν ἀπὸ Θελμελίθ, Θελαρησά, Χαρούβ, Ἡρών, Ἰεμήρ, καὶ οὐκ ἰδυνόσθησαν ἀπαγγεῖλαι οἶκους πατριῶν αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν εἰ ἀπὸ Ἰσραὴλ εἰσιν· 62 Υἱοὶ Δαλαία, υἱοὶ Τωβία, υἱοὶ Νεκωδά, ἑξακόσιοι τεσσαρακονταδύο· 63 Καὶ ἀπὸ τῶν ἱερίων υἱοὶ Ἐβία, υἱοὶ Ἀκώς, υἱοὶ Βερζελλί, ὅτι ἔλαβον ἀπὸ θυγατέρων Βερζελλὶ τοῦ Γαλασδί-
του γυναῖκας καὶ ἐκλήθησαν ἐπ' ὀνόματι αὐτῶν· 64 Οὗτοι ζήτησαν γραφὴν αὐτῶν τῆς συνοδίας καὶ οὐχ εὗρίθη, καὶ ἠγγιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας. 65 Καὶ εἶπεν Ἀθηρσαθὰ ἵνα μὴ φάγωσιν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων ἕως ἀναστῆ ἱερεὺς φωτίσων. 66 Καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐκκλησία ὥσπερ τίσσαρες μυριάδες δισχιλίοι τριακόσιοι ἐξή-
κοντα, 67 Πάρεξ δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν, οὗτοι ἐπτακισχιλίοι τριακόσιοι τριακον-
ταεπτὰ· καὶ ᾄδοντες καὶ ᾄδουσαι διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε· [68 Ἰπποὶ ἐπτακόσιοι τρια-
κονταεῖς· ἡμίονοι διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε· 69 Κάμηλοι τετρακόσιοι τριακονταπέντε· δνοὶ ἑξακισχιλίοι ἐπτακόσιοι εἰκοσι·] 70 Καὶ ἀπὸ μέρους ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν εἰς τὸ ἔργον τῇ Νεμίφ εἰς θησαυρὸν χρυσοῦς χιλίους, φιάλας πεντήκοντα καὶ χρωθωνῶ τῶν ἱερίων τριάκοντα.
71 Καὶ ἀπὸ ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν εἰς θησαυροὺς τοῦ ἔργου χρυσοῦ νομίσματος δύο μυριάδας, καὶ ἀργυρίου μνᾶς δισχιλίας τριακοσίας, 72 Καὶ ἔδωκαν οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ χρυσοῦ δύο μυριάδας, καὶ ἀργυρίου μνᾶς εἰσχιλίας διακο-
σίας, καὶ χρωθωνῶ τῶν ἱερίων ἑξηκονταεπτὰ. 73 Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ Λευῖται καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ᾄδοντες καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ οἱ Ναθινὺμ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν. Καὶ ἔφθασεν ὁ μὴν ὁ ἑβδομος καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.

NEHEMIAS, VII.

55 Filii Bercos, filii Sisara, filii Thema,
56 Filii Nasia, filii Hatipha, 57 Filii ser-
vorum Salomonis, filii Sothai, filii Sophereth,
filii Pharida, 58 Filii Jahala, filii Darcon,
filii Jeddel, 59 Filii Saphatia, filii Hatil,
filii Phochereth, qui erat ortus ex Sabaim,
filio Amon. 60 Omnes Nathinæi, et filii
servorum Salomonis, trecenti nonaginta duo.
61 Hi sunt autem, qui ascenderunt de Thel-
mela, Thelharsa, Cherub, Addon, et Emmer :
et non potuerunt indicare domum patrum
suorum, et semen suum, utrum ex Israël
essent. 62 Filii Dalaia, filii Tobia, filii Ne-
coda, sexcenti quadraginta duo. 63 Et de
sacerdotibus, filii Habia, filii Accos, filii
Berzellai, qui accepit de filiabus Berzellai
Galaaditis uxorem : et vocatus est nomine
eorum. 64 Hi quæsierunt scripturam suam
in censu, et non invenerunt : et ejecti sunt de
sacerdotio. 65 Dixitque Athersatha eis ut
non manducarent de Sanctis sanctorum, donec
staret sacerdos doctus et eruditus. 66 Omnis
multitudo quasi vir unus, quadraginta duo
millia trecenti sexaginta, 67 Absque servis
et ancillis eorum, qui erant septem millia
trecenti triginta septem, et inter eos cantores
et cantatrices, ducenti quadraginta quinque.
68 Equi eorum, septingenti triginta sex :
muli eorum, ducenti quadraginta quinque :
69 Cameli eorum, quadringenti triginta
quinque : asini, sex millia septingenti viginti.
70 Nonnulli autem de principibus familiarum
dederunt in opus. Athersatha dedit in the-
saurum auri drachmas mille, phialas quinqu-
aginta, tunicas sacerdotales quingentas triginta.
71 Et de principibus familiarum dederunt
in thesaurum operis, auri drachmas viginti
millia, et argenti mnas duo millia ducentas.
72 Et quod dedit reliquus populus, auri
drachmas viginti millia, et argenti mnas duo
millia, et tunicas sacerdotales sexaginta sep-
tem. 73 Habitaverunt autem sacerdotes, et
Levitæ, et janitores, et cantores, et reliquum
vulgus, et Nathinæi, et omnis Israël, in civita-
tibus suis. Et venerat mensis septimus : filii
autem Israël erant in civitatibus suis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NEHEMIAH, VII.

55 The children of Barkos, the children of Sisera, the children of Tamah, 56 The children of Nezhiah, the children of Hatipha. 57 ¶ The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the children of Perida, 58 The children of Jaala, the children of Darkon, the children of Giddel, 59 The children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth of Zebaim, the children of Amon. 60 All the Nethinims, and the children of Solomon's servants, *were* three hundred ninety and two. 61 And these *were* they which went up *also* from Tel-melah, Tel-haresha, Cherub, Addon, and Immer: but they could not shew their father's house, nor their seed, whether they *were* of Israel. 62 The children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred forty and two. 63 ¶ And of the priests: the children of Habaiah, the children of Koz, the children of Barzillai, which took *one* of the daughters of Barzillai the Gileadite to wife, and was called after their name. 64 These sought their register *among* those that were reckoned by genealogy, but it was not found: therefore were they, as polluted, put from the priesthood. 65 And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood up a priest with Urim and Thummim. 66 ¶ The whole congregation together *was* forty and two thousand three hundred and threescore. 67 Beside their manservants and their maidservants, of whom *there were* seven thousand three hundred thirty and seven: and they had two hundred forty and five singing men and singing women. 68 Their horses, seven hundred thirty and six: their mules, two hundred forty and five: 69 *Their* camels, four hundred thirty and five: six thousand seven hundred and twenty asses. 70 ¶ And some of the chief of the fathers gave unto the work. The Tirshatha gave to the treasure a thousand drams of gold, fifty basons, five hundred and thirty priests' garments. 71 And *some* of the chief of the fathers gave to the treasure of the work twenty thousand drams of gold, and two thousand and two hundred pound of silver. 72 And *that* which the rest of the people gave *was* twenty thousand drams of gold, and two thousand pound of silver, and threescore and seven priests' garments. 73 So the priests, and the Levites, and the porters, and the singers, and *some* of the people, and the Nethinims, and all Israel, dwelt in their cities; and when the seventh month came, the children of Israel *were* in their cities.

259

Nehemia, 7.

55 Die Kinder Barkos, die Kinder Sissera, die Kinder Thamah, 56 Die Kinder Nezhiah, die Kinder Hatipha. 57 Der Kinder der Knechte Salomo waren: Die Kinder Sotai, die Kinder Sophereth die Kinder Prida, 58 Die Kinder Jaala, die Kinder Darkon, die Kinder Giddel, 59 Die Kinder Sephatja, die Kinder Patil, die Kinder Pochereth von Zebaim, die Kinder Amon. 60 Aller Kethinim und Kinder der Knechte Salomo waren drei hundert und zwei und neunzig. 61 Und diese zogen auch mit herauf, Rithel, Melah, Thel Parfa, Cherub, Addon und Immer; aber sie konnten nicht anzeigen ihrer Väter Haus, noch ihren Samen, ob sie aus Israel wären. 62 Die Kinder Delaja, die Kinder Tobia, und die Kinder Nekoda waren sechs hundert und zwei und vierzig. 63 Und von den Priestern waren die Kinder Habaja, die Kinder Pafos, die Kinder Barfillai, der aus den Töchtern Barfillai, des Gileaditers, ein Weib nahm, und ward nach derselben Namen genannt. 64 Diese suchten ihre Geburtsregister; und da sie es nicht fanden, wurden sie los vom Priestertum. 65 Und Hattirsatha sprach zu ihnen, sie sollten nicht essen vom Allerheiligsten, bis daß ein Priester aufkäme mit dem Urim und Recht. 66 Der ganzen Gemeinde wie Ein Mann war zwei und vierzig tausend drei hundert und sechzig; 67 Ausgenommen ihre Knechte und Mägde, der waren sieben tausend drei hundert und sieben und dreißig; und hatten zwei hundert und fünf und vierzig Sänger und Sängerinnen; 68 Sieben hundert und sechs und dreißig Roffe, zwei hundert und fünf und vierzig Mäuler, 69 Vier hundert und fünf und dreißig Kameele, sechs tausend sieben hundert und zwanzig Esel. 70 Und etliche der obersten Väter gaben zum Werk. Hattirsatha gab zum Schatz tausend Gulden, fünfzig Becken, fünf hundert und dreißig Priesterröcke. 71 Und etliche oberste Väter gaben zum Schatz aus Werk, zwanzig tausend Gulden, zwei tausend und zwei hundert Pfund Silbers. 72 Und das andere Volk gab zwanzig tausend Gulden, und zwei tausend Pfund Silbers, und sieben und sechzig Priesterröcke. 73 Und die Priester und die Leviten, die Thorhüter, die Sänger, und etliche des Volks, und die Kethinim, und ganz Israel setzten sich in ihre Städte. Da nun herzu kam der siebente Mond, und die Kinder Israel in ihren Städten waren,

NÉHÉMIE, VII.

55 Les enfants de Barkos, les enfants de Sisra, les enfants de Témah, 56 Les enfants de Néshiah, les enfants de Hatipha. 57 ¶ D'entre les enfants des serviteurs de Salomon: les enfants de Sotai, les enfants de Sophereth, les enfants de Périda, 58 Les enfants de Jahala, les enfants de Darkon, les enfants de Guidel, 59 Les enfants de Séphatja, les enfants de Hattil, les enfants de Pokéreth-Hatsébajim, les enfants d'Amon. 60 Tous les Néthiniens et les enfants des serviteurs de Salomon *étaient* au nombre de trois cent quatre-vingt-douze. 61 Or ce sont ici ceux qui montèrent de Tel-Mélah, de Tel-Harsa, de Kérub, d'Addon et d'Immer, lesquels ne purent montrer par la maison de leurs pères, ni par leur race, s'ils étaient d'Israël: 62 Les enfants de Délaja, les enfants de Tobija, les enfants de Nékoda, six cent quarante-deux. 63 ¶ Et d'entre les sacrificateurs: les enfants de Habaja, les enfants de Kots, les enfants de Barzillai, qui prit pour femme une des filles de Barzillai, Galaadite, et qui fut appelé de leur nom. 64 Ils cherchèrent leur registre *parmi* ceux qui étaient inscrits dans les généalogies, mais ils n'y furent point trouvés; c'est pourquoi ils furent exclus de la sacrificeure. 65 Attirsatha leur dit donc, qu'ils ne mangeassent point des choses très-saintes, jusqu'à ce que le sacrificateur assistât avec l'Urim et le Thummim. 66 ¶ Toute cette multitude réunie *était* de quarante-deux mille trois cent soixante, 67 Sans leurs serviteurs et leurs servantes, qui étaient au nombre de sept mille trois cent trente-sept. Ils avaient deux cent quarante-cinq chantres ou chanteuses. 68 Ils avaient sept cent trente-six chevaux, deux cent quarante-cinq mulets; 69 Quatre cent trente-cinq chameaux, et six mille sept cent vingt ânes. 70 ¶ Or quelques-uns des chefs des pères contribuèrent pour l'ouvrage. Attirsatha donna au trésor mille drachmes d'or, cinquante bassins, cinq cent trente robes de sacrificateurs. 71 *Quelques autres* d'entre les chefs des pères donnèrent, pour le trésor de l'ouvrage, vingt mille drachmes d'or et deux mille deux cents mines d'argent. 72 Ce que le reste du peuple donna fut de vingt mille drachmes d'or, de deux mille mines d'argent, et de soixante-sept robes de sacrificateurs. 73 Or les sacrificateurs, les Lérites, les portiers, les chantres, quelques-uns du peuple, les Néthiniens, et tous ceux d'Israël, habitèrent ainsi dans leurs villes. De cette sorte, quand approcha le septième mois, les enfants d'Israël *étaient* dans leurs villes.

נחמיה ח

פרשת ח :

וַיִּקְרָא עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִן הַכֹּהֲנִים וְיִשְׁרָאֵל
 לְרִאשֵׁי הָעָם לֵאמֹר הִנֵּה הַיּוֹם הַזֶּה
 מִשְׁכַּח הַסֵּפֶר הַזֶּה מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְנִקְרָא עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִן הַכֹּהֲנִים לִפְנֵי
 הָעָם מֵאִישׁ וְעַד אִשָּׁה וְכָל מִבְּנֵי לְשָׁמָע
 בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי : וַיִּקְרָא
 לִפְנֵי הָעָם הַכֹּהֵן אֲשֶׁר וּלְפָנֶיךָ שְׂעִירֵי
 מִדְּהָאֵר עֲדֵקְתָּהּ הַיּוֹם נֶגֶד הָעָם
 וְהַכֹּהֲנִים וְהַמְּבִינִים וְהָעָם כָּל־הָעָם אֲלֵי־סֵפֶר
 הַתּוֹרָה : וַיַּעֲמֵד עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִתְּהִלָּה
 וְשִׁמְעִי וְעִזְרָה וְאֶחָד וְחִלְתָּה וּמִצְשָׁה
 עַל־יְמִינָהּ וּמִשְׁכָּל וּפְדָה וּמִיֶּשָׁע וּמִלְכִּי
 וְהָשִׁם וְהַשְׁבֵּנָה וְזַכְרְיָה מִשְׁלֵם : וַיִּפְתּוּ
 עֲשָׂרָה הַסֵּפֶר לְעֵינֵי כָל־הָעָם כִּי־מַעַל
 כָּל־הָעָם הָיָה וּבִפְתּוֹחַ אָמְרוּ כָל־הָעָם :
 וַיִּבְרָךְ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִתְּהִלָּה הַגָּדוֹל
 וַיַּעֲבֵד כָּל־הָעָם אִמְרוּ אִמְרוּ בְּמַעַל הַיּוֹם
 וַיִּקְרָא וַיִּשְׁמְעוּ לִיהוָה אֲמֵן אֲמֵן :
 וַיִּשְׁמַע בָּכִי וַיִּשְׁמַע בָּכִי וַיִּשְׁמַע בָּכִי
 הַזֶּה כִּי־שָׁמַע הָעָם וַיִּשְׁמַע בָּכִי וַיִּשְׁמַע
 חָגוּ פְלִאֵה וְחִלְתָּה מְבִינִים אֲתֵי־הָעָם
 לַתּוֹרָה וְהָעָם עַל־מַעַד : וַיִּקְרָא בְּסֵפֶר
 בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים מִבֹּקֶשׁ וְשׁוֹם שֶׁכָּל
 וַיִּבְרָךְ בְּמִקְרָא : וַיִּמָּר חֲמִשָּׁה
 תוֹמָה הַתְּשָׁרָה וְעֲשָׂרָה הַפְּתוּחַ הַסֵּפֶר
 וְחִלְתָּה הַמְּבִינִים אֲתֵי־הָעָם לְכָל־הָעָם
 הַיּוֹם הַזֶּה לִיתְהִי אֱלֹהֵינוּ אֲלֵי
 תְהִלָּה וְעַל־הַבָּכִי כִּי בֹכִים כָּל־הָעָם
 שָׁמַע אֲתֵי־הָעָם הַתּוֹרָה : וַיִּמָּר
 לָחֵם לֶכֶּה אֲכָלוּ מִשְׁמֵשׁ וּשְׁתוּ מִמִּשְׁמֵשׁ
 וְשִׁלְחוּ מִנּוֹחַ לֵאמֹר כִּכּוֹן לֹא כִּי־קָדְשׁ
 הַיּוֹם לִאֲדָגָנוּ וְאֶל־תִּפְעֲלֵנוּ כִּי־חֲדָנוּ
 יְהוָה תִּמָּר מַעַד : וַיִּתְּנוּ לָחֵם מִחֲשִׁים
 לְכָל־הָעָם לֵאמֹר חֲשִׁים כִּי־הָיָה נֶגֶד
 וְאֶל־תִּפְעֲלֵנוּ : וַיִּתְּנוּ לָחֵם לְכָל־הָעָם
 וְלִשְׁתוֹת וְלִשְׁלַח מִנּוֹחַ וְלִשְׁתוֹת שְׁמִחָה
 בְּדוֹלָה כִּי חֲבִיטֵי בְּדָבָרִים אֲשֶׁר חֲדָנוּ
 לָחֵם : וַיִּבְרָךְ הַשֵּׁלִי אֶת־הָעָם וְהָאֲנָשִׁים
 קָאֲבִיחַ לְכָל־הָעָם הַמְּבִינִים וְחִלְתָּה אֲלֵי
 עֲשָׂרָה הַסֵּפֶר וְהַשְׁבֵּנָה אֲלֵי־הָעָם הַתּוֹרָה :

NEEMIAS, 8.

KEΦ. 8.

1 KAI συνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἄνθρωπος ὅς
 εἰς τὸ πλάτος τὸ ἔμπροσθεν πύλης τοῦ ὕδατος,
 καὶ εἶπαν τῷ Ἑσδρά τῷ γραμματεῖ ἵνι γὰρ
 τὸ βιβλίον νόμου Μωσῆ ὃν ἐνετείλατο Κύριος
 τῷ Ἰσραὴλ. 2 Καὶ ἤγειρεν Ἑσδρας ὁ ἱερεὺς
 τὸν νόμον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας ἀπὸ ἀνδρῶν
 ἕως γυναικῶν καὶ πᾶς ὁ συνὴν ἀκούειν ἐν
 ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἐβδόμου, 3 Καὶ
 ἀνέγνω ἐν αὐτῷ ἀπὸ τῆς ὥρας τοῦ διαφωτίσαι
 τὸν ἥλιον ἕως ἡμισυ τῆς ἡμέρας ἀπέναντι τῶν
 ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν, καὶ αὐτοὶ συνιέντες,
 καὶ ὅτα παντὸς τοῦ λαοῦ εἰς τὸ βιβλίον τοῦ νόμου. 4 Καὶ ἴστη Ἑσδρας ὁ γραμματεὺς ἐπὶ βήματος
 ξυλίνου, καὶ ἴστησαν ἱχόμενα αὐτοῦ Μαθθαθίας
 καὶ Σαμαῖας καὶ Ἀνανίας καὶ Οὐρίας καὶ Χελκία
 καὶ Μαασία ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξ ἀριστερῶν
 Φαδαῖας καὶ Μισαὴλ καὶ Μελχίας καὶ Ἀσὺμ καὶ
 Ἀσβαδμὰ καὶ Ζαχαρίας καὶ Μεσολλάμ. 5 Καὶ
 ἤνοιξεν Ἑσδρας τὸ βιβλίον ἐνώπιον παντὸς τοῦ
 λαοῦ, ὅτι αὐτὸς ἦν ἐπάνω τοῦ λαοῦ· καὶ ἰγένετο
 ἡνίκα ἤνοιξεν αὐτό, ἴστη πᾶς ὁ λαός. 6 Καὶ
 ἠὐλόγησεν Ἑσδρας Κύριον τὸν θεὸν τὸν μέγαν,
 καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ὁ λαός καὶ εἶπαν Ἀμήν, ἐπά-
 ραντες τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἔκυσαν καὶ προσ-
 κύνησαν τῷ Κυρίῳ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. 7 Καὶ Ἰησοῦς καὶ Βαναῖας καὶ Σαραβίας ἦσαν
 συνεκίζοντες τὸν λαὸν εἰς τὸν νόμον, καὶ ὁ λαός
 ἐν τῇ στάσει αὐτοῦ. 8 Καὶ ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ
 νόμου τοῦ θεοῦ, καὶ ἰδίδασκεν Ἑσδρας καὶ διέ-
 στελλεν ἐν ἐπιστήμῃ Κυρίου, καὶ συνῆκεν ὁ λαός
 ἐν τῇ ἀναγνώσει. 9 Καὶ εἶπε Νεεμίας καὶ Ἑσδρας
 ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς καὶ οἱ Ἀευταῖ καὶ οἱ
 συνεκίζοντες τὸν λαόν, καὶ εἶπαν παντὶ τῷ λαῷ
 Ἡμέρα ἁγία ἐστὶ τῷ Κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, μὴ πενθεῖτε
 μηδὲ κλαίετε· ὅτι ἔκλειπεν πᾶς ὁ λαός, ὡς ἤκουσαν
 τοὺς λόγους τοῦ νόμου. 10 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς
 Πορεύεσθε φάγετε λιπάσματα καὶ πίετε γλυκάσματα
 καὶ ἀποστείλατε μερίδας τοῖς μὴ ἔχουσιν, ὅτι ἁγία
 ἐστὶν ἡ ἡμέρα τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, καὶ μὴ διαπίσσητε,
 ὅτι ἐστὶ Κύριος ἰσχύς ἡμῶν. 11 Καὶ οἱ Ἀευταῖ
 κατεσιώπων πάντα τὸν λαὸν λέγοντες Σιωπᾶτε,
 ὅτι ἡμέρα ἁγία, καὶ μὴ καταπίπτετε. 12 Καὶ
 ἀπῆλθε πᾶς ὁ λαός φαγεῖν καὶ πίνειν καὶ ἀποστέλ-
 λειν μερίδας καὶ ποιῆσαι εὐφροσύνην μεγάλην,
 ὅτι συνῆκεν ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἠγνώρισεν αὐτοῖς. 13 Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ συνήχθησαν οἱ
 ἄρχοντες τῶν πατριῶν σὺν τῷ παντὶ λαῷ οἱ
 ἱερεῖς καὶ οἱ Ἀευταῖ πρὸς Ἑσδραν τὸν γραμματέα,
 ἐπιστῆσαι πρὸς πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου.

NEHEMIAS, VIII.

CAPUT VIII.

1 CONGREGATUSQUE est omnis populus
 quasi vir unus, ad plateam quæ est ante
 portam aquarum : et dixerunt Esdræ scribæ
 ut afferret librum legis Moysi, quam præ-
 ceperat Dominus Israeli. 2 Attulit ergo
 Esdras sacerdos legem coram multitudine
 virorum et mulierum, cunctisque qui pote-
 rant intelligere, in die prima mensis septimi.
 3 Et legit in eo aperte in platea quæ erat
 ante portam aquarum, de mane usque ad
 mediam diem, in conspectu virorum et
 mulierum et sapientium ; et aures omnis
 populi erant erectæ ad librum. 4 Stetit
 autem Esdras scriba super gradum ligneum,
 quem fecerat ad loquendum : et steterunt
 juxta eum, Mathathias, et Semeia, et Ania, et
 Uria, et Helcia, et Maasia, ad dexteram ejus :
 et ad sinistram, Phadaia, Misael, et Melchia,
 et Hasum, et Hasbadana, Zacharia, et Mosol-
 lam. 5 Et aperuit Esdras librum coram omni
 populo : super universum quippe populum
 eminebat : et cum aperuisset eum, stetit
 omnis populus. 6 Et benedixit Esdras Do-
 mino Deo magno : et respondit omnis populus :
 Amen, amen : elevans manus suas ; et incur-
 vati sunt, et adoraverunt Deum proni in
 terram. 7 Porro Josue, et Bani, et Serebia,
 Jamin. Accub, Septhai, Odia, Maasia, Celita,
 Azarias, Jozabed, Hanan, Phalaia, Levitæ,
 silentium faciebant in populo ad audiendam
 legem : populus autem stabat in gradu suo.
 8 Et legerunt in libro legis Dei distincte, et
 aperte ad intelligendum : et intellexerunt cum
 legeretur. 9 Dixit autem Nehemias (ipse est
 Athersatha) et Esdras sacerdos et scriba, et
 Levitæ interpretantes universo populo : Dies
 sanctificatus est Domino Deo nostro : nolite
 lugere, et nolite flere. Flebat enim omnis
 populus cum audiret verba legis. 10 Et
 dixit eis : Ite, comedite pinguis, et bibite
 mulsum, et mittite partes his qui non præpara-
 verunt sibi : quia sanctus dies Domini est, et
 nolite contristari : gaudium etenim Domini
 est fortitudo nostra. 11 Levitæ autem silentium
 faciebant in omni populo, dicentes : Tacete,
 quia dies sanctus est, et nolite dolere.
 12 Abiit itaque omnis populus, ut comederet
 et biberet, et mitteret partes, et faceret
 lætitiā magnā : quia intellexerant verba,
 quæ docuerat eos. 13 Et in die secundo con-
 gregati sunt principes familiarum universi
 populi, sacerdotes et Levitæ, ad Esdram
 scribam, ut interpretaretur eis verba legis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NEHEMIAH, VIII.

CHAPTER VIII.

1 AND all the people gathered themselves together as one man into the street that was before the water gate; and they spake unto Ezra the scribe to bring the book of the law of Moses, which the LORD had commanded to Israel. 2 And Ezra the priest brought the law before the congregation both of men and women, and all that could hear with understanding, upon the first day of the seventh month. 3 And he read therein before the street that was before the water gate from the morning until midday, before the men and the women, and those that could understand; and the ears of all the people were attentive unto the book of the law. 4 And Ezra the scribe stood upon a pulpit of wood, which they had made for the purpose; and beside him stood Mattithiah, and Shema, and Anaijah, and Urijah, and Hilkiah, and Maaseiah, on his right hand; and on his left hand, Pedaiah, and Mishael, and Malchiah, and Hashum, and Hashbadana, Zechariah, and Meshullam. 5 And Ezra opened the book in the sight of all the people; (for he was above all the people;) and when he opened it, all the people stood up: 6 And Ezra blessed the LORD, the great God. And all the people answered, Amen, Amen, with lifting up their hands: and they bowed their heads, and worshipped the LORD with their faces to the ground. 7 Also Jeshua, and Bani, and Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodijah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, and the Levites, caused the people to understand the law: and the people stood in their place. 8 So they read in the book in the law of God distinctly, and gave the sense, and caused them to understand the reading. 9 ¶ And Nehemiah, which is the Tirshatha, and Ezra the priest the scribe, and the Levites that taught the people, said unto all the people, This day is holy unto the LORD your God; mourn not, nor weep. For all the people wept, when they heard the words of the law. 10 Then he said unto them, Go your way, eat the fat, and drink the sweet, and send portions unto them for whom nothing is prepared: for this day is holy unto our Lord: neither be ye sorry; for the joy of the LORD is your strength. 11 So the Levites stilled all the people, saying, Hold your peace, for the day is holy; neither be ye grieved. 12 And all the people went their way to eat, and to drink, and to send portions, and to make great mirth, because they had understood the words that were declared unto them. 13 ¶ And on the second day were gathered together the chief of the fathers of all the people, the priests, and the Levites, unto Ezra the scribe, even to understand the words of the law.

261

Nehemia, 8.

Das 8. Capitel.

1 Versammelte sich das ganze Volk, wie Ein Mann, auf die breite Gasse vor dem Wasserthor, und sprachen zu Esra, dem Schriftgelehrten, daß er das Gesezbuch Mose holete, das der Herr Israel geboten hat. 2 Und Esra, der Priester, brachte das Gesetz vor die Gemeinde, beide Männer und Weiber, und alle, die es vernehmen konnten, am ersten Tage des siebenten Monden, 3 Und las drinnen auf der breiten Gasse, die vor dem Wasserthor ist, von Licht Morgen an bis auf den Mittag, vor Mann und Weib und wer es vernehmen konnte. Und des ganzen Volks Ohren waren zu dem Gesezbuch gelehret. 4 Und Esra, der Schriftgelehrte, stund auf einem hölzernen hohen Stuhl, den sie gemacht hatten zu predigen; und stund neben ihm Matthisja, Sema, Anaja, Uria, Siskia und Maeseja zu seiner Rechten; aber zu seiner Linken Pedaja, Misael, Malkia, Pasum, Paschabana, Sacharia und Mesullam. 5 Und Esra that das Buch auf vor dem ganzen Volk; denn er ragte über alles Volk; und da ers aufthat, stund alles Volk. 6 Und Esra lobete den Herrn, den großen Gott. Und alles Volk antwortete: Amen, Amen, mit ihren Händen empor; und neigten sich, und beteten den Herrn an mit dem Antlitz zur Erde. 7 Und Jesua, Bani, Serebja, Jamin, Akub, Sabthai, Sobia, Maeseja, Kelita, Asarja, Josabad, Hanan, Paja und die Leviten machten das Volk, daß es aufs Gesetz merkte; und das Volk stund auf seiner Stätte. 8 Und sie lasen im Gesezbuch Gottes klärllich und verständlich, daß mans verstund, da mans las. 9 Und Nehemia, der da ist Tirshatha, und Esra, der Priester, Schriftgelehrte, und die Leviten, die das Volk aufmerken machten, sprachen zu allem Volk: Dieser Tag ist heilig dem Herrn, eurem Gott; darum seid nicht traurig, und weinet nicht. Denn alles Volk weinete, da sie die Worte des Gesetzes hörten. 10 Darum sprach er zu ihnen: Gehet hin, und esset das Fette, und trinket das Süße; und sendet denen auch Theil, die nichts für sich bereitet haben; denn dieser Tag ist heilig unserm Herrn; darum bekümmert euch nicht, denn die Freude am Herrn ist eure Stärke. 11 Und die Leviten stillten alles Volk, und sprachen: Seid stille, denn der Tag ist heilig, bekümmert euch nicht. 12 Und alles Volk ging hin, daß es aße, tränke, und Theil sendete, und eine große Freude machte; denn sie hatten die Worte verstanden, die man ihnen hatte kund gethan. 13 Und des andern Tages versammelten sich die obersten Väter unter dem ganzen Volk, und die Priester und Leviten zu Esra, dem Schriftgelehrten, daß er sie die Worte des Gesetzes unterrichtete.

NÉHÉMIE, VIII.

CHAPITRE VIII.

1 Or tout le peuple s'assembla, comme si ce n'eût été qu'un seul homme, sur la place qui était devant la porte des eaux. Puis ils dirent à Esdras, le scribe, qu'il apportât le livre de la loi de Moïse que le SEIGNEUR avait prescrite à Israël. 2 Ainsi, le premier jour du septième mois, Esdras, le sacrificateur, apporta la loi devant l'assemblée composée d'hommes, de femmes et de tous ceux qui pouvaient comprendre en écoutant. 3 Alors il lut au livre, sur la place qui était devant la porte des eaux, depuis l'aube du jour jusqu'à midi, en présence des hommes, des femmes et de ceux qui pouvaient comprendre. Les oreilles de tout le peuple étaient attentives à la lecture du livre de la loi. 4 Or Esdras, le scribe, se tint debout sur une estrade de bois, qu'on avait dressée pour cela. Et il avait auprès de lui à sa main droite Mattithja, Sémah, Hanaja, Urija, Hilkija et Mahaséja. Et à sa gauche étaient Pédaja, Misael, Malkija, Hasum, Hasbaddana, Zacharie et Mésullam. 5 Esdras ouvrit le livre à la vue de tout le peuple; car il était au-dessus de tout le peuple. Or sitôt qu'il l'eut ouvert, tout le peuple se tint debout. 6 Puis Esdras bénit le SEIGNEUR, le grand Dieu, et tout le peuple répondit en élevant les mains: Amen! amen! Puis ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant le SEIGNEUR, le visage contre terre. 7 Ensuite, Jésusah, Bani, Sérebja, Jamin, Hakkub, Sabbéthai, Hodija, Mahaséja, Kélita, Hazaria, Josabad, Hanan, Pélaja, et les autres Lévites, faisaient comprendre la loi au peuple, le peuple se tenant en sa place. 8 Ils lisaient au livre de la loi de Dieu, ils l'expliquaient, et en donnaient l'intelligence, la faisant comprendre d'après l'écriture. 9 ¶ Or Néhémie, qui est Attirsatha, et Esdras, sacrificateur et scribe, et les Lévites qui instruisaient le peuple, dirent à tout le peuple: Ce jour est saint au SEIGNEUR, notre Dieu; ne menez point deuil, et ne pleurez point. C'est que tout le peuple pleura dès qu'il entendit les paroles de la loi. 10 Puis on leur dit: Allez, mangez du plus gras et buvez du plus doux, et envoyez-en des portions à ceux qui n'ont rien de prêt; car ce jour est saint à notre SEIGNEUR. Ne soyez donc point tristes, puisque la joie du SEIGNEUR est votre force. 11 Et les Lévites faisaient faire silence parmi tout le peuple, en disant: Faites silence, car ce jour est saint, et ne vous attristez point. 12 Ainsi tout le peuple s'en alla pour manger et pour boire, pour envoyer des présents et pour faire une grande réjouissance, parce qu'ils avaient bien compris les paroles qu'on leur avait enseignées. 13 ¶ Or, le second jour du mois, les chefs des pères de tout le peuple, les sacrificateurs et les Lévites, s'assemblèrent vers Esdras, le scribe, pour avoir l'intelligence des paroles de la loi.

נחמיה ח ט

14 וַיִּמְצְאוּ קְרוֹב בַּחוּלָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
בְּיַד מֹשֶׁה אֲשֶׁר יֵשְׁבוּ בְּגֵר־יִשְׂרָאֵל בַּסְּפֹת
בְּהֶגֶן בַּחוּדֵשׁ הַשְּׂבִיעִי : 15 וְאַחֶר יִשְׁמִיעוּ
וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּכָל־עֲרֵיָהֶם וּבִירוּשָׁלַם לֵאמֹר
צִוָּה הָקָר וְחִבֵּאֵה עֲלֵינוּת וּבִלְרֹעַץ שָׁמֹן
וְעַלִי הָדָם וְעַלִי תַמְרִים וְעַלִי עֵץ עֲבֹת
לַעֲשׂוֹת סֵלֶת בַּקְּרוֹב : 16 וַיִּצְאוּ חֲצֵם
וּבִיבֹאֵה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם סֵפֹת אֵישׁ עַל־בְּנוֹ
וּבְחֻצְרֵיהֶם וּבְחֻצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים
וּבְחֻדוֹב לְעַר הַפִּים וּבְרֻחֹב לְעַר אֶפְרַיִם :
17 וַיַּעֲשׂוּ כָל־הַחֻקִּל הַשְּׂבִיעִי מִן־הַשְּׂבִיעִי
סֵפֹת וַיֵּשְׁבוּ בַּסְּפֹת כִּי לֹא־עָשׂוּ מִיָּה
יָשׁוּעַ בְּרִנָּן כֹּן בְּגֵי יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם
הַזֶּה וַתֵּתִי שִׁבְחָה בְּדוֹלָה מְאֹד : 18 וַיִּקְרָא
בְּסֵפֶר הַחוּרַת הָאֱלֹהִים יוֹם וַיּוֹם מִן־הַיּוֹם
הַרְאֹשׁוֹן עַד הַיּוֹם הָאֲחֵרֹן וַיַּעֲשֶׂה־חֵן שְׂבֻעַת
יָמִים וַיְבִיחַם הַשְּׂמִיעִי עֲצֻרַת כַּמְשָׁמַט :

פרשה ט :

וּבְיוֹם עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה
נִאֲסַפְּי בְּגֵר־יִשְׂרָאֵל בְּצֹמֹם וּבשָׁמָיִם וּבְדָמָה
עֲלֵיהֶם : וַיַּגְדֵּלְהוּ יְהוָה יִשְׂרָאֵל מִכָּל
בְּנֵי בְּכָר וַיַּעֲמֵד וַיְהַדֹּחַ עַל־חַטֹּאתֵיהֶם
וַיַּזְכֹּת אֲבֹתֵיהֶם : וַיִּקְרָא עַל־עַמּוּם
וַיִּתְרַאֲי בִּסְפֵר תִּזְכָּר וַיְהוּדָה אֱלֹהֵיהֶם
רַב־יְעִית הָיָה וַיְרַב־יְעִית מִתְּנוּגִים וּמִשְׁתַּחֲוִיִּים
לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם : וַיָּקָם עַל־מַעֲלָה
קִלּוֹם לְשׁוֹעַ וּבְנֵי מִדְיָאֵל שְׁבַנְיָה בֶּן־יִשְׁבָּבָדָה
בְּנֵי כַגְגִי וַיִּזְעַקוּ בַּקּוֹל בְּדוֹל
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם : וַיִּאֲמְרוּ קִלּוֹם
לְשׁוֹעַ וּמִדְיָאֵל בְּנֵי חֲשַׁבְנֵלָה שְׁבַבְיָה
הַזִּידָה שְׁבַנְיָה פִּתְחֵלָה רֹאמִי בְּרַכּוֹ אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם מִדִּהְיוּלָם עַד־הַעוֹלָם
וַיְבָרְכוּ שָׁם בְּבֹדָה וּמְרוֹמָם עַל־כָּל־בְּרָכָה
וַיִּתְהַלָּל : אֶתְהִי־הוּא יְהוָה לְבָדּוֹ
אֶת־עֲשִׂיתוֹ אֶת־הַשְּׁמַיִם שְׁמֵי הַשְּׁמַיִם
וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּםִים
וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֵתָה מִתְּנָה אֶת־עֲלֵהּ וַיִּצְא
הַשְּׁמַיִם לָהּ מִשְׁתַּחֲוִיִּים : אֶתְהִי הוּא יְהוָה
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּחִרְתָּ בְּאֲבָרָם וַהֲוֹצֵאתוֹ
מֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים וְשָׁמָּה שָׁמוֹ אֲבָרָהֶם :
וַיַּעֲצֵת אֶת־לִבּוֹ בְּאֵמֶן לִפְנֵיהּ וּבְרִית
עָמֹה הַבְּרִית לֵאמֹר אֶת־אֶרֶץ כַּנְּעָנִי קִחְתִּי
הָאֲמֹרִי וְחִפְרָצִי וְהַיְבוֹשִׁי וְהַנְּדָשִׁי לְתֶחֱ
לִזְרֹעַ וְתִקְחָם אֶת־דְּבָרֶיהָ פִּי צָדִיק אֶתָּה :

NEEMIAS, η, θ.

14 Καὶ εὗροσαν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ᾧ ἐν-
τεῖλατο Κύριος τῷ Μωυσῇ, ὅπως κατοικήσωσιν οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν σκηναί, ἐν ἑορτῇ ἐν μηνὶ τῷ
ἰβδόμῳ, 15 καὶ ὅπως σημάνωσι σάλπιγγιν ἐν
πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ.
καὶ εἶπεν Ἐσδρας Ἐξέλθετε εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐνέγ-
κατε φύλλα ἑλαιᾶς καὶ φύλλα ξύλων κυπαρισσίνων
καὶ φύλλα μυρσίνης καὶ φύλλα φοινίκων καὶ φύλλα
ξύλου δασέως, ποιήσαι σκηνάς κατὰ τὸ γεγραμ-
μένον. 16 Καὶ ἐξήλθεν ὁ λαὸς καὶ ἤνεγκαν, καὶ
ἐποίησαν ἑαυτοῖς σκηνάς ἀνὴρ ἐπὶ τὸν ὄματός
αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς
οἴκου τοῦ θεοῦ καὶ ἐν πλατεταίᾳ τῆς πόλεως καὶ ἕως
πύλης Ἐφραῖμ. 17 Καὶ ἐποίησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία
οἱ ἐπιστρίψαντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωτίας σκηνάς, καὶ
ἐκάθισαν ἐν σκηναῖς, ὅτι οὐκ ἐποίησαν ἀπὸ ἡμερῶν
Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως τῆς
ἡμέρας ἐκείνης· καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη.
18 Καὶ ἀνέγνω ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ ἡμέραν ἐν
ἡμέρᾳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας
τῆς ἑοχάτης, καὶ ἐποίησαν ἑορτὴν ἐπτά ἡμέρας,
καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον κατὰ τὸ κρίμα.

ΚΕΦ. 8.

1 ΚΑΙ ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς
τούτου συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν νηστείᾳ καὶ
ἐν σάκκοις καὶ σποδῷ ἐπὶ κεφαλῇς αὐτῶν. 2 Καὶ
ἐχωρίσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ παντὸς υἱοῦ
ἀλλοτρίου, καὶ ἔστησαν καὶ ἐξηγόρευσαν τὰς ἁμαρ-
τίας αὐτῶν καὶ τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν.
3 Καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῇ στάσει αὐτῶν, καὶ ἀνέ-
γνωσαν ἐν βιβλίῳ νόμου Κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ
ἦσαν ἐξαγορεύοντες τῷ Κυρίῳ καὶ προσκυνοῦντες
τῷ Κυρίῳ θεῷ αὐτῶν. 4 Καὶ ἔστη ἐπὶ ἀναβάσει
τῶν Λευιτῶν Ἰησοὺς καὶ οἱ υἱοὶ Καθμὴλ, Σχενία
υἱὸς Σαραβία, υἱοὶ Χωνενί, καὶ ἐβόησαν φωνῇ
μεγάλῃ πρὸς Κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν. 5 Καὶ
εἶποσαν οἱ Λευῖται Ἰησοὺς καὶ Καθμὴλ Ἀνάστητε
εὐλογεῖτε Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος
καὶ ἔως τοῦ αἰῶνος· καὶ εὐλογήσουσιν ὄνομα
δόξης σου, καὶ ὑψώσουσιν ἐπὶ πάσῃ εὐλογίᾳ καὶ
αἰνέσει. 6 Καὶ εἶπεν Ἐσδρας Σὺ εἰ αὐτὸς Κύριος
μόνος, σὲ ἰποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν οὐρανὸν
τὸν οὐρανοῦ καὶ πᾶσαν τὴν στάσιν αὐτῶν, τὴν
γῆν καὶ πάντα ὅσα ἵσθιν ἐν αὐτῇ, τὰς θαλάσσας
καὶ πάντα τὰ ἐν αὐταῖς· καὶ σὲ ζωοποιεῖς τὰ
πάντα, καὶ σοὶ προσκυνοῦσιν αἱ στρατιαὶ τῶν
οὐρανῶν. 7 Σὺ εἰ Κύριος ὁ θεός, σὲ ἐξελέξω ἐν
Ἀβραμ καὶ ἐξήγαγες αὐτὸν ἐκ τῆς χώρας τῶν
Χαλδαιῶν, καὶ ἐπέθηκας αὐτῷ ὄνομα Ἀβραάμ.
8 Καὶ εὗρες τὴν καρδίαν αὐτοῦ πιστὴν ἐνώπιόν
σου, καὶ διέθου πρὸς αὐτὸν διαθήκην δοῦναι
αὐτῷ τὴν γῆν τῶν Χαναναίων καὶ Χετταίων
καὶ Ἀμορρῳίων καὶ Φιριζαίων καὶ Ἰεβουσαίων
καὶ Γεργισαίων καὶ τῷ σπείματι αὐτοῦ·
καὶ ἔστησας τοὺς λόγους σου, ὅτι δίκαιος σὺ.

NEHEMIAS, VIII. IX.

14 Et invenerunt scriptum in lege, præcepisse Dominum in manu Moysi, ut habitent filii Israel in tabernaculis, in die solemni, mense septimo: 15 Et ut prædicent, et divulgent vocem in universis urbibus suis, et in Jerusalem, dicentes: Egredimini in montem, et afferte frondes olivæ, et frondes ligni pulcherrimi, frondes myrti, et ramos palmarum, et frondes ligni nemorosi, ut fiant tabernacula, sicut scriptum est. 16 Et egressus est populus, et attulerunt. Feceruntque sibi tabernacula unusquisque in domate suo, et in atriis suis, et in atriis domus Dei, et in platea portæ aquarum, et in platea portæ Ephraim. 17 Fecit ergo universa Ecclesia eorum qui redierant de captivitate, tabernacula, et habitaverunt in tabernaculis: non enim fecerant a diebus Josue filii Nun taliter filii Israel usque ad diem illum. Et fuit lætitia magna nimis. 18 Legit autem in libro legis Dei per dies singulos, a die primo usque ad diem novissimum; et fecerunt solemnitatem septem diebus, et in die octavo collectam juxta ritum.

CAPUT IX.

1 In die autem vigesimo quarto mensis hujus, convenerunt filii Israel in jejunio et in saccis, et humus super eos. 2 Et separatum est semen filiorum Israel ab omni filio alienigena: et steterunt, et confitebantur peccata sua, et iniquitates patrum suorum. 3 Et consurrexerunt ad standum: et legerunt in volumine legis Domini Dei sui, quater in die, et quater confitebantur, et adorabant Dominum Deum suum. 4 Surrexerunt autem super gradum Levitarum, Josue, et Bani, et Cedmihel, Sabania, Bonni, Sarebias, Bani, et Channani: et clamaverunt voce magna ad Dominum Deum suum. 5 Et dixerunt Levitæ, Josue, et Cedmihel, Bonni, Hasebnia, Serebia, Odaia, Sebnia, Phathahia: Surgite, benedicite Domino Deo vestro ab æterno usque in æternum: et benedicant nomini gloriæ tuæ excelso in omni benedictione et laude. 6 Tu ipse Domine, solus, tu fecisti cælum, et cælum cælorum, et omnem exercitum eorum: terram, et universa quæ in ea sunt: maria, et omnia quæ in eis sunt: et tu vivificas omnia hæc, et exercitus cæli te adorat. 7 Tu ipse Domine Deus, qui elegisti Abram, et eduxisti eum de igne Chaldæorum, et posuisti nomen ejus Abraham: 8 Et invenisti cor ejus fidele coram te: et percussisti cum eo fœdus, ut dares ei terram Chananæi, Hethæi, et Amorrhæi, et Pherezæi, et Jebusæi, et Gergesæi, ut dares semini ejus: et implesti verba tua, quoniam justus es.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NEHEMIAH, VIII. IX.

14 And they found written in the law which the LORD had commanded by Moses, that the children of Israel should dwell in booths in the feast of the seventh month: 15 And that they should publish and proclaim in all their cities, and in Jerusalem, saying, Go forth unto the mount, and fetch olive branches, and pine branches, and myrtle branches, and palm branches, and branches of thick trees, to make booths, as it is written. 16 ¶ So the people went forth, and brought them, and made themselves booths, every one upon the roof of his house, and in their courts, and in the courts of the house of God, and in the street of the water gate, and in the street of the gate of Ephraim. 17 And all the congregation of them that were come again out of the captivity made booths, and sat under the booths: for since the days of Jeshua the son of Nun unto that day had not the children of Israel done so. And there was very great gladness. 18 Also day by day, from the first day unto the last day, he read in the book of the law of God. And they kept the feast seven days; and on the eighth day was a solemn assembly, according unto the manner.

CHAPTER IX.

1 Now in the twenty and fourth day of this month the children of Israel were assembled with fasting, and with sackclothes, and earth upon them. 2 And the seed of Israel separated themselves from all strangers, and stood and confessed their sins, and the iniquities of their fathers. 3 And they stood up in their place, and read in the book of the law of the LORD their God *one* fourth part of the day; and *another* fourth part they confessed, and worshipped the LORD their God. 4 ¶ Then stood up upon the stairs, of the Levites, Jeshua, and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, and Chenani, and cried with a loud voice unto the LORD their God. 5 Then the Levites, Jeshua, and Kadmiel, Bani, Hashabniah, Sherebiah, Hodijah, Shebaniah, and Pethahiah, said, Stand up *and* bless the LORD your God for ever and ever: and blessed be thy glorious name, which is exalted above all blessing and praise. 6 Thou, *even* thou, art LORD alone; thou hast made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth, and all *things* that are therein, the seas, and all that is therein, and thou preservest them all; and the host of heaven worshippeth thee. 7 Thou art the LORD the God, who didst choose Abram, and broughtest him forth out of Ur of the Chaldees, and gavest him the name of Abraham; 8 And foundest his heart faithful before thee, and madest a covenant with him to give the land of the Canaanites, the Hittites, the Amorites, and the Perizzites, and the Jebusites, and the Girgashites, to give it, *I say*, to his seed, and hast performed thy words; for thou art righteous:

263

Nehemia, 8, 9.

14 Und sie fanden geschrieben im Gesetz, das der Herr durch Mose geboten hatte, daß die Kinder Israel in Laubhütten wohnen sollten auf das Fest im siebenten Monden. 15 Und sie ließen es laut werden, und ausrufen in allen ihren Städten und zu Jerusalem, und sagen: Gehet hinaus auf die Berge und holet Delzweige, Balsamzweige, Myrtenzweige, Palmenzweige und Zweige von dichten Bäumen, daß man Laubhütten mache, wie es geschrieben steht. 16 Und das Volk ging hinaus, und holten, und machten ihnen Laubhütten, ein jeglicher auf seinem Dach, und in ihren Höfen, und in den Höfen am Hause Gottes, und auf der breiten Gasse am Wasserthor, und auf der breiten Gasse am Thor Ephraim. 17 Und die ganze Gemeinde derer, die aus dem Gefängniß waren wieder kommen, machten Laubhütten, und wohnten drinnen. Denn die Kinder Israel hatten seit der Zeit Josua, des Sohns Nuns, bis auf diesen Tag nicht also gethan; und war eine sehr große Freude. 18 Und ward im Gesetzbuch Gottes gelesen alle Tage, vom ersten Tage an bis auf den letzten, und hielten das Fest sieben Tage, und am achten Tage die Versammlung, wie sich gebührt.

Das 9. Capitel.

1 Am vier und zwanzigsten Tage dieses Monden kamen die Kinder Israel zusammen mit Fasten, und Säcken, und Erde auf ihnen; 2 Und sonderten den Samen Israel von allen fremden Kindern, und traten hin und bekannten ihre Sünden und ihrer Väter Missethat. 3 Und stunden auf an ihre Stätte, und man las im Gesetzbuch des Herrn, ihres Gottes, viermal des Tages; und sie bekannten, und beteten an den Herrn, ihren Gott, viermal des Tages. 4 Und die Leviten stunden auf in die Höhe, nämlich Jeshua, Bani, Kadmiel, Sebanja, Buni, Serebja, Bani und Chenani, und schrien laut zu dem Herrn, ihrem Gott. 5 Und die Leviten, Jeshua, Kadmiel, Bani, Hasabnija, Serebja, Hodia, Sebanja, Pethahja, sprachen: Stehet auf, lobet den Herrn, euren Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit; und man lobe den Namen deiner Herrlichkeit, der erhöht ist, mit allem Segen und Lobe. 6 Herr, du bist allein, du hast gemacht den Himmel und aller Himmel Himmel mit all ihrem Heer, die Erde, und alles, was drauf ist, die Meere, und alles, was drinnen ist; du machest alles lebendig, und das himmlische Heer betet dich an. 7 Du bist der Herr Gott, der du Abram erwählt hast, und ihn von Ur in Chalsäa ausgeführt, und Abraham genannt, 8 Und sein Herz treu vor dir funden, und einen Bund mit ihm gemacht, seinem Samen zu geben das Land der Cananiter, Pethiter, Amoriter, Phereziter, Jebusiter und Girgashiter; und hast dein Wort gehalten, denn du bist gerecht.

NÉHÉMIE, VIII. IX.

14 Ils trouvèrent donc écrit dans la loi que le SEIGNEUR avait prescrite, par le moyen de Moïse, qu'au septième mois, les enfants d'Israël devaient demeurer dans des tabernacles pendant la fête solennelle. 15 Ce qu'ils firent savoir et publièrent par toutes leurs villes et à Jérusalem, en disant: Allez sur la montagne et apportez des rameaux d'oliviers, des rameaux d'oliviers sauvages, des rameaux de myrte, des rameaux de palmier et des rameaux de bois branchus, afin de faire des tabernacles, selon ce qui est écrit. 16 ¶ Le peuple alla donc sur la montagne, ils apportèrent des rameaux et se firent des tabernacles, chacun sur son toit, dans les cours des maisons, dans les parvis de la maison de Dieu, sur la place de la porte des eaux, et sur la place de la porte d'Ephraïm. 17 Ainsi toute l'assemblée de ceux qui étaient retournés de la captivité fit des tabernacles, et ils se tinrent dans ces tabernacles. Or les enfants d'Israël n'en avaient point fait de tels depuis les jours de Josué, fils de Nun, jusqu'à ce jour-là. Il y eut donc une fort grande joie. 18 Et chaque jour, depuis le premier jusqu'au dernier, on lut au livre de la loi de Dieu. Ainsi on célébra la fête solennelle pendant sept jours, et au huitième jour, il y eut une assemblée solennelle, comme il était ordonné.

CHAPITRE IX.

1 LE vingt-quatrième jour du même mois, les enfants d'Israël s'assemblèrent, jeûnant, revêtus de sacs, et ayant de la terre sur eux. 2 La race d'Israël se sépara de tous les étrangers, et ils se présentèrent, confessant leurs péchés et les iniquités de leurs pères. 3 Ils se levèrent donc en leur place, et on lut au livre de la loi du SEIGNEUR, leur Dieu, pendant un quart du jour. Puis, pendant un autre quart, ils se confessaient et se prosternaient devant le SEIGNEUR, leur Dieu. 4 ¶ Or Jésuah, Bani, Kadmiel, Sébania, Bunni, Sérebja, Bani et Kénani, se levèrent sur le lieu qu'on avait élevé pour les Lévites, et crièrent à haute voix au SEIGNEUR, leur Dieu. 5 Les Lévites, Jésuah, Kadmiel, Bani, Hasabnéja, Sérebja, Hodija, Sébanja et Péthahja, dirent: Levez-vous, bénissez le SEIGNEUR, votre Dieu, de siècle en siècle; qu'on bénisse, O Dieu! le nom de ta gloire, et qu'il soit élevé au-dessus de toute bénédiction et de toute louange. 6 Toi, toi seul, tu es le SEIGNEUR, tu as fait les cieux, les cieux des cieux, et toute leur armée, la terre et tout ce qui y est, les mers et toutes les choses qui y sont. Tu vivifies toutes ces choses, et l'armée des cieux se prosterne devant toi. 7 Tu es le SEIGNEUR Dieu, qui choisis Abram, qui le tiras hors d'Ur, en Chaldée, et lui imposas le nom d'Abraham. 8 Tu trouvas son cœur fidèle devant toi, et tu fis avec lui cette alliance: Que tu donnerais le pays des Cananéens, des Héthiens, des Amorrhéens, des Phéréziens, des Jebusiens et des Guirgasiens; que tu le donnerais à sa postérité. Or tu as accompli ce que tu as promis, parce que tu es juste.

נחמיה ט

וַיִּרְא אֶת־עַנִּי אֲבֹתָיו בְּמִצְרָיִם וְאֶת־
 זַעֲקָתָם שְׁמַעְתָּ עַל־יַם־סוּף׃ 10 וַתֵּלֶן
 אֹתָם וּמִקְרָאִים בְּפָרֹעַ וּבְכָל־עַבְדָּיו וּבְכָל־
 עַם אֶרֶץ מִצְרָיִם כִּי יִדְעָם כִּי חֲנֻדִּים עָלֵיהֶם
 וּפְעֻלָּתָם שָׁם בְּחַיִּים חֲזָק׃ 11 וְהֵנִי
 בְּקֶדֶם לְפָנֵיהֶם וּבְעַבְרֵי בְּתוּחֵי־הָעָם בְּיַד־שֹׁמֵר
 וְאֶת־יְדֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ בְּמִצְוֹת פְּמֹאֲלָנוּ
 בְּמִים עֲצִים׃ 12 וּבְעַמְּדָה עָנִי הַנְּחִיחָם
 יָמָם וּבְעַמְּדָה לַיְלָה לְחֹמֶר לָהֶם
 אֶת־הַחֲדָקָה אֲשֶׁר גָּלִיבָהֶם׃ 13 וְעַל הַר־
 סִנַּי גִּדְּפָה וְדַבֵּר עִמָּם מִשְׁמָע וּתְלֹמֶן
 לָהֶם מִשְׁפָּטִים וְשִׁרִּים וְחֻמּוֹת אֲמָר
 חֲקִים וּמִצְוֹת מִזִּבְיָם׃ 14 וְאֶת־שֶׁבַע הַדְּשָׁה
 חֻמְרָם לָהֶם וּמִצְוֹת וְחֻמּוֹת וְחֻמּוֹת צִוִּיתָ
 לָהֶם בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדְּךָ׃ 15 וְלָהֶם מִשְׁפָּטִים
 בְּחֻמָּה לָהֶם לְרַעְיָם וּבְיָמִים מִקְלַע חֻמְרָם
 לָהֶם לְצִמָּאָה וּתְלֹמֶן לָהֶם לְבֹא לְרֵשֶׁת
 אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁאַף אֶת־הָאָרֶץ לָהֶם
 לָהֶם׃ 16 וְתָם וְאֲבֹתָיו חֲנֻדִּים וּבִקְשׁוּ אֶת־
 עֲרֵשָׁם וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתָיו׃ 17 וַיִּמָּאֲנוּ
 לְשַׁמֵּעַ וּלְהִזְכֵּר וּלְהִזְכֵּר אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
 עִמָּם וּבִקְשׁוּ אֶת־עֲרֵשָׁם וַיִּתְּנֵם־רָאשׁ לְשֹׁבֵב
 לְעַבְדָּתָם בְּמִדְבָּר וּמִדְבָּר אֲלֵיהֶם סִלְחֹת
 חֲנֻן וְרַחֲמִים אֲרֻחֵם־אֲפִים וּבְרִיחֵם־וְלֹא
 עֲזַבְתָּם׃ 18 אֵם קִרְעָה לָהֶם עֲגֹל
 מִשְׁכָּח וַיִּמָּאֲרוּ וַיִּתְּנוּ אֲלֵיהֶם אֲשֶׁר חָעֵלְךָ
 בְּמִצְרָיִם וַיַּעֲשׂוּ מַצֵּזֹת בָּלִית׃ 19 וְאֵתָה
 בְּרַחֲמֶיךָ חֲרָפִים לֹא עֲזַבְתָּם בְּמִדְבָּר אֶת־
 עַמְּדָה לָהֶם לְהִזְכֵּר מַצֵּזֹתָם בְּיָמָם
 לְהַנְחִיחָם בְּחֻמְרָם וְאֶת־עַמְּדָה חֲמָשׁ בְּלִילָה
 לְחֹמֶר לָהֶם וְאֶת־הַחֲדָקָה אֲשֶׁר גָּלִיבָהֶם
 בָּהֶם׃ 20 וְרַחֲמֶיךָ הַפְּזִיחָה נָחַם לְחֻמְרָם
 וּבְיָדָה לְהִמָּנֶעַת מִפְּנֵיהֶם וּבְיָמִים נְחֻמָּה
 לָהֶם לְצִמָּאָה׃ 21 וַיִּתְּנֵם־שֶׁנָּה בְּלִילָה
 בְּמִדְבָּר לֹא חֲסִי שְׁלֵמִיחָה לֹא בָלָה
 וּבְגָלִיחָה לֹא בָדָה׃ 22 וַתֵּלֶן לָהֶם מִקְלָחוֹת
 נְעֻמָּים וּתְלֹמֶן לָהֶם לְפָנֶיךָ וַיִּתְּנֵם־אֶת־הָאָרֶץ
 סִיחֹן וְאֶת־הָאָרֶץ מִלֶּךְ הַשִּׁבּוֹן וְאֶת־
 הָאָרֶץ עֹג רֶגֶם־הַשִּׁבּוֹן׃ 23 וּבְגִיתָם חֲרָפִים
 בְּלִכְבֹּד מִשְׁפָּטִים וּתְלֹמֶן אֶת־הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר־אֲמָרָה לְאֲבֹתָם לְבֹא לְרֵשֶׁת׃

NEEMIAS, 9.

9 Kai eides tēn tapeinōsin tōn patrōn hēmōn en
 Aiguptō, kai tēn kraugēn autōn hekousas epi
 thalassan Iruhrān. 10 Kai edokas σημεία kai
 tērata en Aiguptō en Pharaō kai en pāsi
 tois paisin autou kai en panti tō laō tēs gēs
 autou, ōti ēgnōs ōti ūperhphānēsan ep' autous,
 kai ipōisēsas siautōi dnoμα ōs ē hē mēra autē.
 11 Kai tēn thalassan ēphēxas enōpion autōn,
 kai parēlthosan en mēsa tēs thalassēs en xhrasīa,
 kai toūs kataδιώζοντας autōūs ēphēxas eis bethōn
 ōsei λίθον en ὕδατι σφοδρῶ. 12 Kai en stūlōi
 nefēlēs ōdēgēs autōūs hēmēras kai en stūlōi
 purōs tēn nūcta tōu φωτίσαι autōūs tēn ὁδόν en
 ᾗ πορεύσονται en autōi. 13 Kai epi dros Sinā
 katibēs kai ilālēsas prōs autōūs ēx ouranou,
 kai edokas autōūs κρίματα εὐθεία kai νόμους ἀλη-
 θείας, προστάγματα kai ἐντολὰς ἀγαθὰς. 14 Kai
 τὸ σάββατόν σου τὸ ἅγιον ἐγνώρισας autōūs,
 ἐντολὰς kai προστάγματα kai νόμον ἐνετείλω
 autōūs en χειρὶ Μωσῆ δουλου σου. 15 Kai ἄρτον
 ēx ouranou edokas autōūs eis sitodorian autōn,
 kai ὕδωρ ek πέτρας ἐξηνεγας autōūs eis δίψαν
 autōn. Kai ēpas autōūs εἰσελθεῖν κληρονομήσαι
 tēn γῆν ἐφ' ᾗν ἐξείπας tēn χεῖρά σου δοῦναι
 autōūs. 16 Kai autoi kai oi patēres hēmōn ūperh-
 phanēsan kai isklērunan tōn trāxhlon autōn,
 kai ouk hekousan tōn ἐντολῶν σου. 17 Kai
 anēneusan tōu εἰσακοῦσαι, kai ouk imēsthesan
 tōn θαυμασίων σου ὡς ipōisēsas me' autōn. kai
 isklērunan tōn trāxhlon autōn, kai edokan ἀρχήν
 ἐπιστρέψαι eis δουλείαν autōn en Aiguptō. Kai
 σὸ ὁ θεὸς ἐλεήμων kai οἰκτίρμων, μακρόθυμος kai
 πολυέλεος, kai ouk ēkatiλipes autōūs. 18 Ἐτι
 δὲ kai ipōisēsan iautōūs μόσχον χωνευτὸν kai
 εἶπαν Οἱ τοι οἱ ἐξαγαγόντες ἡμᾶς ēx
 Aiguptou. kai ipōisēsan παροργισμοὺς μεγάλους.
 19 Kai σὸ en οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς ouk
 ēkatiλipes autōūs en tōi ἱρήμῃ, tōn stūlon tēs
 nefēlēs ouk ἐξείπας ap' autōn hēmēras ὁδηγεῖσαι
 autōūs en tōi ὁδῶ, kai tōn stūlon tōu purōs tēn
 nūcta φωτίζειν autōūs tēn ὁδόν en ᾗ πορεύσονται
 en autōi. 20 Kai τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν
 edokas συνεῖσαι autōūs, kai τὸ μάννα σου ouk
 ἀφυστήρησας ἀπὸ στόματος autōn, kai ὕδωρ
 edokas autōūs en tōi δίψῃ autōn. 21 Kai tes-
 sarākonta ἔτη διέθρεψας autōūs en tōi ἱρήμῃ, oux
 ūstērēsas autōūs οὐδέν. ἱμάτια autōn ouk ἐπα-
 λαιώθησαν, kai πόδες autōn οὐ διεβάρησαν.
 22 Kai edokas autōūs βασιλείας, kai λαοὺς
 imērisas autōūs, kai κληρονόμησαν tēn γῆν
 Σηὼν βασιλείως Ἐσειβὼν kai tēn γῆν Ὀγ
 βασιλείως τοῦ Βασάν. 23 Kai toūs uiōūs
 autōn isklēthunās ōs toūs ἀστῆρας τοῦ ouranou,
 kai εἰσήγαγες autōūs eis tēn γῆν ᾗν ēpas τοῖς
 πατράσιν autōn, kai isκληρονόμησαν αὐτήν.

NEHEMIAS, IX.

9 Et vidisti afflictionem patrum nostrorum in
 Aegypto: clamoremque eorum audisti super
 mare Rubrum. 10 Et dedisti signa atque
 portenta in Pharaone, et in universis servis
 ejus, et in omni populo terrae illius: cognovisti
 enim quia superbe egerant contra eos: et
 fecisti tibi nomen, sicut et in hac die. 11 Et
 mare divisisti ante eos, et transierunt per
 medium maris in sicco: persecutores autem
 eorum projecisti in profundum, quasi lapidem
 in aquas validas. 12 Et in columna nubis
 ductor eorum fuisti per diem, et in columna
 ignis per noctem, ut appareret eis via, per
 quam ingrediebantur. 13 Ad montem quoque
 Sinai descendisti, et locutus es cum eis de
 caelo, et dedisti eis judicia recta, et legem
 veritatis, caeremonias, et praecepta bona:
 14 Et sabbatum sanctificatum tuum ostendisti
 eis, et mandata, et caeremonias, et legem prae-
 cepisti eis in manu Moysi servi tui. 15 Panem
 quoque de caelo dedisti eis in fame eorum, et
 aquam de petra eduxisti eis sitientibus, et
 dixisti eis ut ingrederentur et possiderent
 terram, super quam levasti manum tuam, ut
 traderes eis. 16 Ipsi vero et patres nostri
 superbe egerunt, et induraverunt cervices
 suas, et non audierunt mandata tua. 17 Et
 noluerunt audire, et non sunt recordati mira-
 bilium tuorum quae feceras eis. Et indura-
 verunt cervices suas, et dederunt caput, ut
 converterentur ad servitutem suam, quasi per
 contentionem. Tu autem Deus propitius,
 clemens et misericors, longanimis et multae
 miserationis, non dereliquisti eos, 18 Et
 quidem cum fecissent sibi vitulum confatilem,
 et dixissent: Iste est Deus tuus, qui eduxit
 te de Aegypto: feceruntque blasphemias
 magnas. 19 Tu autem in misericordiis tuis
 multis non dimisisti eos in deserto: columna
 nubis non recessit ab eis per diem: ut du-
 ceret eos in viam, et columna ignis per
 noctem, ut ostenderet eis iter per quod ingre-
 derentur. 20 Et spiritum tuum bonum
 dedisti qui doceret eos, et manna tuum non
 prohibuisti ab ore eorum, et aquam dedisti
 eis in siti. 21 Quadraginta annis pavisti eos
 in deserto, nihilque eis defuit: vestimenta
 eorum non inveteraverunt, et pedes eorum
 non sunt attriti. 22 Et dedisti eis regna, et
 populos, et partitus es eis sortes: et posse-
 derunt terram Sehon, et terram regis Hesebon,
 et terram Og regis Basan. 23 Et multipli-
 casti filios eorum sicut stellas caeli, et ad-
 duxisti eos ad terram, de qua dixerat patribus
 eorum ut ingrederentur et possiderent.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NEHEMIAH, IX.

9 And didst see the affliction of our fathers in Egypt, and heardest their cry by the Red sea; 10 And shewedst signs and wonders upon Pharaoh, and on all his servants, and on all the people of his land: for thou knewest that they dealt proudly against them. So didst thou get thee a name, as it is this day. 11 And thou didst divide the sea before them, so that they went through the midst of the sea on the dry land; and their persecutors thou threwest into the deeps, as a stone into the mighty waters. 12 Moreover thou leddest them in the day by a cloudy pillar; and in the night by a pillar of fire, to give them light in the way wherein they should go. 13 Thou camest down also upon mount Sinai, and spakest with them from heaven, and gavest them right judgments, and true laws, good statutes and commandments: 14 And madest known unto them thy holy sabbath, and commandedst them precepts, statutes, and laws, by the hand of Moses thy servant: 15 And gavest them bread from heaven for their hunger, and broughtest forth water for them out of the rock for their thirst, and promisedst them that they should go in to possess the land which thou hadst sworn to give them. 16 But they and our fathers dealt proudly, and hardened their necks, and hearkened not to thy commandments, 17 And refused to obey, neither were mindful of thy wonders that thou didst among them; but hardened their necks, and in their rebellion appointed a captain to return to their bondage: but thou art a God ready to pardon, gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and forsookest them not. 18 Yea, when they had made them a molten calf, and said, This is thy God that brought thee up out of Egypt, and had wrought great provocations; 19 Yet thou in thy manifold mercies forsookest them not in the wilderness: the pillar of the cloud departed not from them by day, to lead them in the way; neither the pillar of fire by night, to shew them light, and the way wherein they should go. 20 Thou gavest also thy good spirit to instruct them, and withheldest not thy manna from their mouth, and gavest them water for their thirst. 21 Yea, forty years didst thou sustain them in the wilderness, so that they lacked nothing; their clothes waxed not old, and their feet swelled not. 22 Moreover thou gavest them kingdoms and nations, and didst divide them into corners: so they possessed the land of Sihon, and the land of the king of Heshbon, and the land of Og king of Bashan. 23 Their children also multipliedst thou as the stars of heaven, and broughtest them into the land, concerning which thou hadst promised to their fathers, that they should go in to possess it.

265

Nehemia, 9.

9 Und du hast angesehen das Elend unserer Väter in Egypten, und ihr Schreien erhört am Schiffsmeer. 10 Und Zeichen und Wunder gethan an Pharao, und an allen seinen Knechten, und an allem Volk seines Landes; denn du erkennstest, daß sie stolz wider sie waren; und hast dir einen Namen gemacht, wie es heute gehet. 11 Und hast das Meer vor ihnen zerrissen, daß sie mitten im Meer trocken durchhin gingen, und ihre Verfolger in die Tiefe verworfen, wie Steine in mächtigen Bassern; 12 Und sie geführt des Tages in einer Wolkensäule, und des Nachts in einer Feuersäule, ihnen zu leuchten auf dem Wege, den sie zogen. 13 Und bist herab gestiegen auf den Berg Sinai, und hast mit ihnen vom Himmel geredet, und gegeben ein wahrhaftig Recht, und ein recht Gesetz, und gute Gebote und Sitten; 14 Und deinen heiligen Sabbath ihnen kund gethan; und Gebote, Sitten und Gesetze ihnen geboten durch deinen Knecht Mose; 15 Und ihnen Brod vom Himmel gegeben, da sie hungerte, und Wasser aus dem Felsen lassen gehen, da sie dürstete; und ihnen geredet, sie sollten hinein gehen und das Land einnehmen, darüber du deine Hand hubest, ihnen zu geben. 16 Aber unsere Väter wurden stolz und halsstarrig, daß sie deinen Geboten nicht gehorchten, 17 Und weigerten sich zu hören, und gedachten auch nicht an deine Wunder, die du an ihnen thatest; sondern sie wurden halsstarrig und warfen ein Haupt auf, daß sie sich wendeten zu ihrer Dienstbarkeit in ihrer Ungebild. Aber du, mein Gott, vergabest, und warest gnädig, barmherzig, geduldig, und von großer Barmherzigkeit, und verließest sie nicht. 18 Und ob sie wohl ein gegossen Kalb machten und sprachen: Das ist dein Gott, der dich aus Egyptenland geführt hat, und thaten große Lästerungen; 19 Noch verließest du sie nicht in der Wüste, nach deiner großen Barmherzigkeit, und die Wolkensäule wich nicht von ihnen des Tages, sie zu führen auf dem Wege, noch die Feuersäule des Nachts, ihnen zu leuchten auf dem Wege, den sie zogen. 20 Und du gabest ihnen deinen guten Geist, sie zu unterweisen; und dein Man wandtest du nicht von ihrem Munde; und gabest ihnen Wasser, da sie dürstete. 21 Bierzig Jahr versorgtest du sie in der Wüste, daß ihnen nichts mangelte. Ihre Kleider veralteten nicht, und ihre Füße zerschwellen nicht; 22 Und gabest ihnen Königreiche und Völker, und theiltest sie hie und da her, daß sie einnahmen das Land Sizon, des Königs zu Heshbon, und das Land Og, des Königs in Basan; 23 Und vermehrtest ihre Kinder, wie die Sterne am Himmel, und brachtest sie ins Land, das du ihren Vätern geredet hattest, daß sie einziehen und es einnehmen sollten.

NÉHÉMIE, IX.

9 En effet, tu as regardé l'affliction de nos pères en Égypte, et tu as ouï leur cri, près de la mer Rouge. 10 Tu as fait des prodiges et des miracles sur Pharaon et sur tous ses serviteurs, et sur tout le peuple de son pays, parce que tu connus qu'ils s'étaient élevés contre nos pères avec orgueil, et tu t'es acquis un nom, comme il paraît aujourd'hui. 11 Tu fendis aussi la mer devant eux, ils passèrent à pied sec au travers de la mer, et ceux qui les poursuivaient, tu les jetas au fond des abîmes, comme on jette une pierre dans les eaux profondes. 12 Tu les as même conduits, de jour par la colonne de nuée, et de nuit par la colonne de feu, pour les éclairer dans le chemin par où ils devaient aller. 13 Tu descendis aussi sur la montagne de Sinai; tu leur parlas du haut des cieux; tu leur donnas des ordonnances droites, et une loi de vérité, des statuts et des commandements justes. 14 Tu leur enseignas ton saint sabbat, et tu leur donnas par la main de Moïse, ton serviteur, les commandements, les statuts et la loi. 15 Tu leur donnas aussi, du haut des cieux, du pain pour leur faim, tu fis sortir l'eau du rocher pour leur soif, et tu leur dis qu'ils entrassent et qu'ils possédassent le pays que tu avais promis de leur donner, en levant ta main. 16 Mais eux et nos pères s'élevèrent avec orgueil; ils roidirent leur cou et n'écoutèrent point tes commandements. 17 Ils refusèrent d'écouter; ils ne se souvinrent point des merveilles que tu avais faites en leur faveur. Ils roidirent leur cou, et dans leur rebellion, ils se proposèrent de s'établir un chef pour retourner à leur servitude. Mais comme tu es un Dieu abondant en pardons, miséricordieux, pitoyable, tardif à la colère, et plein de gratuité, tu ne les abandonnas pas. 18 Et quand ils se firent un veau de fonte et qu'ils dirent: Voici ton Dieu qui t'a fait monter hors d'Égypte, et quand ils se firent de grands outrages; 19 Par tes grandes miséricordes, tu ne les abandonnas pourtant point dans le désert. La colonne de nuée ne cessa de planer au-dessus d'eux, pendant le jour, pour les conduire par le chemin, ni la colonne de feu, pendant la nuit, pour les éclairer dans le chemin par lequel ils devaient aller. 20 Et pour les rendre sages, tu leur donnas ton bon esprit. Tu ne retiras point ta manne de leur bouche, et tu leur donnas de l'eau pour leur soif. 21 Tu les nourris ainsi quarante ans au désert, et rien ne leur manqua. Leurs vêtements ne vieillirent pas, et leurs pieds ne furent pas foulés. 22 Tu leur donnas les royaumes et les peuples, et les leur partageas jusqu'à dans leurs derniers recoins; car ils ont possédé le pays de Sihon, le pays du roi de Heshbon et le pays de Hog, roi du Basan. 23 Tu multiplias leurs enfants comme les étoiles des cieux, et les introduis au pays dont tu avais dit à leurs pères, qu'ils y entreraient pour le posséder.

TOM. III.

2 M

נחמיה ט

24 ויבאו הבנים ויירשו את־הארץ ותכנו
לפניהם את־ישיב הארץ הכנענים
ותתקם בדם ואת־מלכיהם ואת־עממם
הארץ לעשות בהם פרצוקם: 25 וילקדו
ערים בצורות ואדמה שמנה ויירשו
בתים מלאים־כל־טוב ברות חצובים
פרקים וייתים ועץ מאכל לרב ויאכלו
וישבעו וישמינו ויהעדנו בשיבת הקדול:
26 וימרו וימררו בך וישלכו את־תורתך
אחרי גמם ואת־נביאך הרנו אשר־העידו
בם להשיבם אליה ונעשו נאצות גדולות:
27 ותקם בך צריחם ונצרו להם ובעת
צרתם וצערם אליה ואתה משמים תשפע
ובקמך הרפים תתן להם מושיעים
ויושיעם מיד צריחם: 28 ובקנו להם
ושבו לעשות רע לפניך ותעזבם בך
אביהם וירדו בהם וישבו ויזעקו ואתה
משמים תשמע ותצילם בקמך רבות
עתים: 29 ותעד בהם להשיבם אל־
תורתך ותקם הירדו ולא־שמעו למצותיך
ובמשפטך חמארכם אשר־נעשה אדם
וחגה בהם וימנו כהן סוֹדֵת וצִרְפָּן
הקוֹשֵׁה ולא שמעו: 30 ותמשך עליהם
שנים רבות ותעד בהם בקמך ביד
נביאך ולא חמנו ותתלם ביד עמי
הארצות: 31 ובקמך הרפים לא־שיבם
פלה ולא עזבתם פי אל־חפון ורחום
אתה: 32 ועתה אלחני האל הגדול
הגבור והנורא שומר חכמת וחסד אל־
ימעט לפניך את כל־התלצח אשר־מאמנו
למלכינו לשרינו ולכל־חננו ולנביאנו
ולאבותינו ולכל־עמך מימי מלכי אשר
עד היום הזה: 33 ואתה צדיק על כל־הבא
עלינו פראמת עשיה ואנחנו חרשנים:
34 ואת־מלכינו שרינו פחגנו ואבותינו לא
עשו תורתך ולא הקשיבו אל־מצותיך
ולצדוקיך אשר־העלית בהם: 35 ותם
מלכותם ובשיבתך הרב אשר־נתת
להם ובארץ הרחקה והשמנה אשר־נתת
לפניהם לא עבדו ולא־שבו ממעלליהם
הרעים: 36 הגה אנחנו היום עבדים והארץ
אשר־נתת לאבותינו לאכל אֶת־פריה
ואת־טוביה הגה אנחנו עבדים עליה:

NEEMIAS, 9.

24 Kai ixiptivas enwpiwn autwn tous κατοικούντας
την γην των Χαναανίων, και ιδωκας αυτούς εις
τάς χείρας αυτών και τους βασιλείς αυτών και
τους λαούς της γης, ποιησαι αυτοίς ως άρεστόν
ένωπιον αυτών. 25 Kai kateláboσαν πόλεις
ύψηλάς, και εκληρονόμησαν οικίας πλήρεις πάντων
άγαθών, λάκκους λελατομημένους, άμπελῶνας και
ελαιῶνας και πᾶν ξύλον βρώσιμον εις πληθος· και
εφάγosan και ενεπλήσθησαν και ελιπάνθησαν, και
ετρύφησαν εν άγαθωσύνῃ σου τῇ μεγάλῃ. 26 Kai
ήλλαξαν και άπίστησαν από σου, και έβριψαν τὸν
νόμον σου όπισω σώματος αυτών, και τους προ-
φήτας σου άπέκτειναν οι διεμαρτύραντο εν αυτοίς
επιστρέψαι αυτοὺς προς σέ, και έποίησαν παρορ-
γισμούς μεγάλους. 27 Kai ιδωκας αυτούς εν
χειρὶ θλιβόντων αυτους, και εθλιψαν αυτούς· και
ανεβόησαν προς σέ εν καιρῷ θλίψεως αυτών,
και σύ εξ ούρανοῦ σου ήκουσας, και εν οίκτιρμοίς
σου τοίς μεγάλοις ιδωκας αυτοίς σωτήρας και
εσωσας αυτοὺς εκ χειρὸς θλιβόντων αυτους. 28 Kai
ως ανεπαύσαντο, έπιστρέψαν ποιησαι τὸ πονηρόν
ένωπιόν σου· και εγκατέλιπες αυτούς εις χείρας
εχθρῶν αυτών, και κατήρξαν εν αυτοίς. Kai
πάλιν ανεβόησαν προς σέ, και σύ εξ ούρανοῦ
εσήκουσας και έρρύσω αυτούς εν οίκτιρμοίς σου
πολλοίς. 29 Kai επεμαρτύρω αυτοίς επιστρέψαι
αυτους εις τὸν νόμον σου· και οὐκ ήκουσαν, άλλ'·
εν ταίς έντολαίς σου και κρίμασί σου ήμάρτοσαν,
ά ποιήσας αυτά άνθρωπος ζήσεται εν αυτοίς· και
ιδωκαν νῶτον άπειθοῦντα και τράχηλον αυτών
εσελήρηναν, και οὐκ ήκουσαν. 30 Kai ειλκυσας
επ' αυτούς έτη πολλά, και επεμαρτύρω αυτοίς εν
πνεύματί σου εν χειρὶ προφητῶν σου· και οὐκ
ένωτίσαντο, και ιδωκας αυτούς εν χειρὶ λαῶν της
γης. 31 Kai σύ εν οίκτιρμοίς σου τοίς πολλοίς
οὐκ έποίησας αυτοὺς εις συντίλειαν και οὐκ εγκα-
τέλιπες αυτούς, ότι ισχυρός ει και ελειμῶν και
οίκτιρμων. 32 Kai νῦν ὁ θεός ήμῶν ὁ ισχυρός
ὁ μέγας ὁ κραταιός και ὁ φοβέρος, φυλάσσων την
διαθήκην σου και τὸ έλεός σου, μη δλιγωθήτω
ένωπιόν σου πᾶς ὁ μόχθος ὃς εύρεν ήμᾶς και
τους βασιλείς ήμῶν και τους άρχοντας ήμῶν και
τους ιερείς ήμῶν και τους προφήτας ήμῶν και
τους πατέρας ήμῶν και εν παντί τῷ λαῷ σου από
ήμεῶν βασιλείων 'Assour και ἔως της ήμέρας
ταύτης. 33 Kai σύ δικαίος επὶ πᾶσι τοίς έρχο-
μένοις εφ' ήμᾶς, ότι αλήθειαν έποίησας· και ήμεις
εξημάρτομεν. 34 Kai οι βασιλείς ήμῶν και οι
άρχοντες ήμῶν και οι ιερείς ήμῶν και οι πατέρες
ήμῶν οὐκ έποίησαν τὸν νόμον σου, και οὐ προσ-
έσχον τῶν έντολῶν σου και τὰ μαρτύριά σου ά
διεμαρτύρω αυτοίς. 35 Kai αυτοι εν βασιλείᾳ
σου και εν άγαθωσύνῃ σου τῇ πολλῇ ἢ ιδωκας
αυτοίς και εν τῇ γῇ τῇ πλατείᾳ και λιπαρῇ ἢ
ιδωκας ένωπιον αυτών οὐκ ιδούλευσάν σοι, και οὐκ
άπίστρεψαν από επιτηδεμάτων αυτών τῶν πονη-
ρῶν. 36 'Ιδοὺ σήμερόν ισμεν δοῦλοι, και ή γῇ ήν
ιδωκας τοίς πατράσιν ήμῶν φαγεῖν τὸν καρπὸν αὐτῆς
και τὰ άγαθὰ αὐτῆς, ιδού ισμεν δοῦλοι επ' αὐτῆς,

NEHEMIAS, IX.

24 Et venerunt filii, et possederunt terram,
et humiliasti coram eis habitatores terræ
Chananæos, et dedisti eos in manu eorum, et
reges eorum et populos terræ, ut facerent eis
sicut placebat illis. 25 Ceperunt itaque
urbes munitas, et humum pinguem, et posse-
derunt domos plenas cunctis bonis: cisternas
ab aliis fabricatas, vineas, et oliveta, et ligna
pomifera multa: et comederunt, et saturati
sunt, et impinguati sunt, et aoundaverunt
deliciis in bonitate tua magna. 26 Provo-
cauerunt autem te ad iracundiam, et recesserunt
a te, et projecerunt legem tuam post terga
sua: et prophetas tuos occiderunt, qui testa-
bantur eos ut reverterentur ad te: feceruntque
blasphemias grandes. 27 Et dedisti eos in
manu hostium suorum, et afflixerunt eos.
Et in tempore tribulationis suæ clamaverunt
ad te, et tu de celo audisti, et secundum
miserationes tuas multas dedisti eis salvatores,
qui salvarent eos de manu hostium suorum.
28 Cumque requievisset, reversi sunt ut
facerent malum in conspectu tuo: et dere-
liquisti eos in manu inimicorum suorum, et
possederunt eos. Conversique sunt, et cla-
maverunt ad te: tu autem de cælo exaudisti,
et liberasti eos in misericordiis tuis, multis
temporibus. 29 Et contestatus es eos ut
reverterentur ad legem tuam. Ipsi vero
superbe egerunt, et non audierunt mandata
tua, et in iudiciis tuis peccaverunt, quæ faciet
homo, et vivet in eis: et dederunt humerum
recedentem, et cervicem suam induraverunt,
nec audierunt. 30 Et protraxisti super eos
annos multos, et contestatus es eos in spiritu
tuo per manum prophetarum tuorum: et non
audierunt, et tradidisti eos in manu populorum
terræ. 31 In misericordiis autem tuis
plurimis non fecisti eos in consumptionem,
nec dereliquisti eos: quoniam Deus misera-
tionum, et clemens es tu. 32 Nunc itaque
Deus noster magne, fortis, et terribilis, custo-
diens pactum et misericordiam, ne avertas a
facie tua omnem laborem, qui invenit nos,
reges nostros, et principes nostros, et sacer-
dotes nostros, et prophetas nostros, et patres
nostros, et omnem populum tuum, a diebus
regis Assur usque in diem hanc. 33 Et tu
justus es in omnibus, quæ venerunt super nos:
quia veritatem fecisti, nos autem impie egimus.
34 Reges nostri, principes nostri, sacerdotes
nostri, et patres nostri, non fecerunt legem
tuam, et non attenderunt mandata tua, et
testimonia tua quæ testificatus es in eis. 35 Et
ipsi in regnis suis, et in bonitate tua multa,
quam dederas eis, et in terra latissima et
pingui, quam tradideras in conspectu eorum,
non servierunt tibi, nec reversi sunt a studiis
suis pessimis. 36 Ecce nos ipsi hodie servi
sumus: et terra, quam dedisti patribus nostris
ut comederent panem ejus, et quæ bona
sunt ejus, et nos ipsi servi sumus in ea.

NEHEMIAH, IX.

24 So the children went in and possessed the land, and thou subduedst before them the inhabitants of the land, the Canaanites, and gavest them into their hands, with their kings, and the people of the land, that they might do with them as they would. 25 And they took strong cities, and a fat land, and possessed houses full of all goods, wells digged, vineyards, and oliveyards, and fruit trees in abundance: so they did eat, and were filled, and became fat, and delighted themselves in thy great goodness. 26 Nevertheless they were disobedient, and rebelled against thee, and cast thy law behind their backs, and slew thy prophets which testified against them to turn them to thee, and they wrought great provocations. 27 Therefore thou deliveredst them into the hand of their enemies, who vexed them: and in the time of their trouble, when they cried unto thee, thou hearest them from heaven; and according to thy manifold mercies thou gavest them saviours, who saved them out of the hand of their enemies. 28 But after they had rest, they did evil again before thee: therefore ledest thou them in the hand of their enemies, so that they had the dominion over them: yet when they returned, and cried unto thee, thou hearest them from heaven; and many times didst thou deliver them according to thy mercies; 29 And testifiedst against them, that thou mightest bring them again unto thy law: yet they dealt proudly, and hearkened not unto thy commandments, but sinned against thy judgments, (which if a man do, he shall live in them;) and withdrew the shoulder, and hardened their neck, and would not hear. 30 Yet many years didst thou forbear them, and testifiedst against them by thy spirit in thy prophets: yet would they not give ear: therefore gavest thou them into the hand of the people of the lands. 31 Nevertheless for thy great mercies' sake thou didst not utterly consume them, nor forsake them; for thou art a gracious and merciful God. 32 Now therefore, our God, the great, the mighty, and the terrible God, who keepest covenant and mercy, let not all the trouble seem little before thee, that hath come upon us, on our kings, on our princes, and on our priests, and on our prophets, and on our fathers, and on all thy people, since the time of the kings of Assyria unto this day. 33 Howbeit thou art just in all that is brought upon us; for thou hast done right, but we have done wickedly: 34 Neither have our kings, our princes, our priests, nor our fathers, kept thy law, nor hearkened unto thy commandments and thy testimonies, wherewith thou didst testify against them. 35 For they have not served thee in their kingdom, and in thy great goodness that thou gavest them, and in the large and fat land which thou gavest before them, neither turned they from their wicked works. 36 Behold, we are servants this day, and for the land that thou gavest unto our fathers to eat the fruit thereof, and the good thereof, behold, we are servants in it:

Nehemia, 9.

24 Und die Kinder zogen hinein, und nahmen das Land ein; und du demüthigtest vor ihnen die Einwohner des Landes, die Cananiter, und gabest sie in ihre Hände, und ihre Könige und Völker im Lande, daß sie mit ihnen thaten nach ihrem Willen. 25 Und sie gewannen feste Städte, und ein fett Land, und nahmen Häuser ein, voll allerlei Güter, ausgebaute Brunnen, Weinberge, Delgärten, und Bäume, davon man isset, die Menge, und aßen, und wurden satt und fett, und lebten in Wollust, durch deine große Güte. 26 Aber sie wurden ungehorsam, und widerstrebten dir, und warfen dein Gesetz hinter sich zurück, und erwürgten deine Propheten, die sie bezeugten, daß sie sollten sich zu dir bekehren, und thaten große Lästerungen. 27 Darum gabest du sie in die Hand ihrer Feinde, die sie ängsteten. Und zur Zeit ihrer Angst schrien sie zu dir; und du erhörtest sie vom Himmel, und durch deine große Barmherzigkeit gabest du ihnen Heilande, die ihnen halfen aus ihrer Feinde Hand. 28 Wenn sie aber zur Ruhe kamen, verkehrten sie sich übel zu thun vor dir. So verließest du sie in ihrer Feinde Hand, daß sie über sie herrscheten. So bekehrten sie sich dann, und schrien zu dir; und du erhörtest sie vom Himmel, und errettetest sie nach deiner großen Barmherzigkeit vielmal, 29 Und ließest sie bezeugen, daß sie sich bekehren sollten zu deinem Gesetz. Aber sie waren stolz, und gehorchten deinen Geboten nicht, und süßigten an deinen Rechten, (welche so ein Mensch thut, lebet er darinnen) und wandten ihre Schulter weg, und wurden halsstarrig und gehorchten nicht. 30 Und du hieltest viel Jahre über ihnen, und ließest sie bezeugen durch deinen Geist in deinen Propheten; aber sie nahmens nicht zu Ohren. Darum hast du sie gegeben in die Hand der Völker in Ländern. 31 Aber nach deiner großen Barmherzigkeit hast du es nicht gar aus mit ihnen gemacht, noch sie verlassen; denn du bist ein gnädiger und barmherziger Gott. 32 Nun, unser Gott, du großer Gott, mächtig und schrecklich, der du hältst Bund und Barmherzigkeit, achte nicht gering alle die Mühe, die uns getroffen hat, und unsere Könige, Fürsten, Priester, Propheten, Väter und dein ganzes Volk, von der Zeit an der Könige zu Assur, bis auf diesen Tag. 33 Du bist gerecht an allem, das du über uns gebracht hast; denn du hast recht gethan; wir aber sind gottlos gewesen. 34 Und unsere Könige, Fürsten, Priester und Väter haben nicht nach deinem Gesetz gethan, und nicht Acht gehabt auf deine Gebote und Zeugnisse, die du ihnen hast lassen zeugen. 35 Und sie haben dir nicht gedient in ihrem Königreich, und in deinen großen Gütern, die du ihnen gabest, und in dem weiten und fetten Lande, das du ihnen dargelegt hast, und haben sich nicht bekehret von ihrem bösen Wesen. 36 Siehe, wir sind heutiges Tages Knechte; und im Lande, das du unsern Vätern gegeben hast, zu essen seine Früchte und Güter, siehe, da sind wir Knechte innen;

NÉHÉMIE, IX.

24 Ainsi leurs enfants y entrèrent et possédèrent le pays; tu assisas devant eux les Cananéens, habitants du pays, et les livras entre leurs mains, eux et leurs rois, ainsi que les peuples du pays, afin qu'ils les traitassent selon leur volonté. 25 Ils prirent donc les villes fermées et la terre grasse, et possédèrent les maisons pleines de toutes sortes de biens, les puits qu'on avait creusés, les vignes, les oliviers et les arbres fruitiers en abondance. Ils en mangèrent et furent rassasiés; ils engraisèrent, et de tes grands biens, ils se traitèrent délicieusement. 26 Mais ils t'irritèrent et se rebellèrent contre toi. Ils jetèrent ta loi derrière leur dos; ils tuèrent les prophètes qui les sommaient de revenir à toi, et ils te firent de grands outrages. 27 C'est pourquoi tu les livras entre les mains de leurs ennemis, qui les opprimèrent. Toutefois, au temps de leur angoisse, ils crièrent à toi, tu les exauças du haut des cieux, et selon tes grandes miséricordes, tu leur donnas des libérateurs qui les délivrèrent de la main de leurs ennemis. 28 Mais dès qu'ils avaient du repos, ils retournaient à mal faire devant toi; c'est pourquoi tu les abandonnais entre les mains de leurs ennemis qui dominaient sur eux. Puis ils retournaient et criaient vers toi, et tu les exauçais du haut des cieux. Ainsi tu les as délivrés, selon tes miséricordes, plusieurs fois, en divers temps. 29 Et tu les as sommés pour les faire revenir à ta loi. Toutefois ils se sont élevés avec orgueil; ils n'ont point obéi à tes commandements, mais ils ont péché contre tes ordonnances, qui feront vivre l'homme qui les observera. Ils ont toujours tiré l'épaulé en arrière; ils ont roidi leur cou, et n'ont pas écouté. 30 Pendant plusieurs années tu les as attendus patiemment, et tu les as sommés par ton Esprit, par le ministère de tes prophètes; mais ils ne leur ont point prêté l'oreille. C'est pourquoi tu les as livrés entre les mains des peuples des pays étrangers. 31 Néanmoins par tes grandes miséricordes tu ne les as pas détruits entièrement, tu ne les as pas abandonnés; car tu es un Dieu miséricordieux et plein de compassion. 32 Maintenant donc, Ô notre Dieu! le Grand, le Puissant et le Terrible, qui gardes l'alliance et la gratuité; que cette affliction qui nous est arrivée, à nous, à nos rois, à nos principaux, à nos sacrificateurs, à nos prophètes, à nos pères et à tout ton peuple, depuis le temps des rois d'Assyrie jusqu'à ce jour, ne soit point réputée petite devant toi. 33 Certainement, tu es juste dans tout ce qui nous est arrivé; car tu as agi selon la vérité; mais nous, nous avons agi criminellement. 34 Ni nos rois, ni nos principaux, ni nos sacrificateurs, ni nos pères, n'ont gardé ta loi, et n'ont été attentifs à tes commandements, aux sommations par lesquelles tu les as sommés. 35 En effet, ils ne t'ont point servi durant leur règne, ni durant les grands biens que tu leur avais faits, même dans le pays spacieux et gras que tu leur avais donné pour être à leur disposition; et ils ne se sont point détournés de leurs mauvaises œuvres. 36 Voici, nous sommes aujourd'hui esclaves, même dans le pays que tu as donné à nos pères pour qu'ils en mangeassent le fruit et les biens: voici, nous y sommes esclaves.

נחמיה ט י

וְהִקְדַּחְתָּ מִקְדָּח מִקְדָּח לְפָלִיכִים וְאֶשֶׁר
 טָמְאָה עֲלֵיהֶם בְּחַטֹּאוֹתֵיהֶם וְעַל־זִנְיָהֶם
 מִשְׁלִים וּבִבְהֵמָתָם בְּרִצּוֹנָם וּבִצְדָּתָהֶם
 גְּדִלָה אֶתְחַנֵּן :

פרשת : י

וּבְכָל-זֶמֶן אֶמְנָח לְרֵחִים אֶמְנָח
וּלְתִבְיֹם וְעַל קַחְוֹתָם שְׂבִינִי לְוִיגִי
לְחִגְיִנִי : 9 וְעַל קַחְוֹתֵימָם קִמְנָח הַתְּרַשְׁמָה
בְּרֹסְכִלָּה וְצִדְקָתָה : 10 שְׁרָרָה צִוְרָה
וְרִמְרָה : 11 פֶּשֶׁתָּהּ אֶמְרָה מִלִּפְנֵה :
12 חֲפֹשׁ שְׂבִינָה מִלִּפְנֵה : 13 חֲרָם מִרְמֹת
עֲבֹדָה : 14 דִּמְיָאֵל בְּתוֹן צְרִיף : 15 מִשְׁלֵם
אֲבִיָּה מִזִּמּוֹ : 16 מִצְוָה בִּלְפִי שְׁמִיעָה
אֶלֶף חֲלָתִים : 17 וְחִלּוֹתִים וְנִשְׁוֹל צֶדֶק
אֲזִינָה בְּנֵי מִבְּנֵי חֲנֻד מְדִמְיָאֵל :
18 וְנִחְיִיתֶם שְׂבִינָה הַדִּינָה הַלִּישָׁה פִּלְאֶנָה
חֲגוֹ : 19 מִיָּכָה רַחֹב חֲשִׁבָּה : 20 וְצֶדֶק
שְׂרָבָה שְׂבִינָה : 21 הַדִּינָה דְּנִי בְּיִנִי :
22 רִאשֵׁי חֶזֶק פֶּרַעַשׁ פִּתַּח מוֹאֵב עֵלֶם
וְתִמָּה בְּכִי : 23 בְּנִי עֲזָרָה בְּכִי : 24 אֲדִינָה
בְּנִי עֲדוֹן : 25 אֶמֶר חֲזֹנָה עֲדָרָה : 26 הַדִּינָה
חֲשֵׁם בְּצִי : 27 חֲרִיף עֲנִיָּוֹת הֲרִי :
28 מִבְּפֶרֶשׁ מִשְׁלֵם חֲזִיר : 29 מִשְׁנִיבָאֵל
צִדֹק יָדָע : 30 פִּלְמָה חֲגוֹ עֲנָה : 31 חֲוֹשֶׁעַ
חֲנִיָּה חֲשֹׁב : 32 חֲלוֹתָשׁ פִּלְחָה שׁוֹבָה :
33 וְחִתִּים חֲשִׁבָּה מִצְעָה : 34 וְנִחְיִיתֶם חֲגוֹ
עֲגוֹ : 35 מִלִּפְנֵה חֲרָם בְּעֵנָה : 36 וְשֹׁאֵר חֶזֶם
חֲלָתִים חֲלָוִים הַשְׁוֹעֲרִים חֲסִשְׁוֹרִים
חֲתִינִים וְכֹל-חֲנִבָּל מִשְׁפִּי חֲאֲרָצוֹת אֶל-
חֲזִרַת חֲאֲלֹתִים נְשִׁיתֶם בְּגִיתֶם וּבְגִיתֶם
כָּל יוֹדֵעַ מִבְּנִי : 37 מִחֲזִיקִים עַל-אֲחִיתֶם
אֲדִירִיתֶם וּבָאִים בְּאֶלֶף וּבְשִׁבְעָה לְלֵכָה
בְּחִזִּית חֲאֲלֹתִים אֲשֶׁר נִתְּלָה בְּךָ מִשְׁחָה
עֲבֹד-חֲאֲלֹתִים וְלִשְׁמֹר וּלְעֲשׂוֹת אֶת-
כָּל-מִצְוֹת יְהוָה אֲדִינִי וּמִשְׁפָּסִי וְחֲזִיר :
38 וְאֲשֶׁר לֹא-נִתְּנָה בְּתִינִי לְעַמִּי חֲאֲרָץ
וְאֶת-בְּתִינִים לֹא נָקַח לְבִינִי : 39 וְעַמִּי
חֲאֲרָץ חֲבִיבִי אֶת-חֲמִסְחֹת וְכֹל-אֲשֶׁר
בְּיוֹם חֲשִׁבָּה לְמַפֹּד לֹא-נָקַח מִתָּם
בְּשִׁבָּה וּבְיוֹם הָדָשׁ וּנְפֹשׁ אֶת-חֲשִׁמָּה
חֲשִׁבָּעִית וּמִשְׁחָה כֹּל-כֵּן : 40 וְחֲמִסְחִי
עֲלִינִי מִצְוֹת לְתֵר עֲלִינִי שְׁלִישִׁית
חֲשִׁמָּל בְּשִׁנָּה לְעֲבֹדָה בֵּית אֲלֹתִינִי :

NEEMIAS, 9, 1.

37 Καὶ οἱ καρποὶ αὐτῆς πολλοὶ τοῖς βασιλεῦσιν
οἷς ἔδωκες ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐπὶ
τὰ σώματα ἡμῶν ἔξουσιάζουσιν καὶ ἐν κτήνεσιν
ἡμῶν ὥς ἀρεστὸν αὐτοῖς, καὶ ἐν θλίψει μεγάλῃ
ἵσμεν. 38 Καὶ ἐν πᾶσι τοῦτοις ἡμεῖς διατιθέμεθα
πίστιν καὶ γράφομεν, καὶ ἐπισφραγίζουσιν ἄρχοντες
ἡμῶν, Λεῦϊται ἡμῶν, ἱερεῖς ἡμῶν.

ΚΕΦ. 6.

1 ΚΑΙ ἔπι τῶν σφραγιζόντων Νεμείας Ἀρτασασθά υἱὸς Ἀχαλία, καὶ Σεδεκίας 2 Ὑλὸς Ἀραία, καὶ Ἀζαρία, καὶ Ἱερεμία, 3 Φασούρ, Ἀμαρία, Μελχία, 4 Ἀττούς, Σεβανί, Μαλούχ, 5 Ἰράμ, Μεραμῶθ, Ἀβδία, 6 Δανιήλ, Γανναθών, Βαρούχ, 7 Μεσουλάμ, Ἀβία, Μιαμίν, 8 Μααζία, Βελγαί, Σαματα, οὗτοι ἱερεῖς · 9 Καὶ οἱ Λευῖται Ἰησοῦς υἱὸς Ἀζανία, Βαναίου ἀπὸ υἱῶν Ἡναδάδ, Καδμινή, 10 Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Σαβανία, Ὀδονία, Καλιτάν, Φελία, Ἀνάν, 11 Μιχά, Ῥούβ, Ἀσεβίας, 12 Ζακχώρ, Σαραβία, Σεβανία, 13 Ὀδούμ, υἱοὶ Βανουαί · 14 Ἀρχοντες τοῦ λαοῦ Φόρος, Φαδθ Μωάβ, Ἠλάμ, Ζαθουία · υἱοὶ Βανί, 15 Ἀσγάδ, Βηβαί, 16 Ἀδανία, Βαγοί, Ἠδίν, 17 Ἀτήρ, Ἐζεκία, Ἀζούρ, 18 Ὀδονία, Ἡσάμ, Βησί, 19 Ἀρίφ, Ἀναθῶθ, Νωβαί, 20 Μεγαφής, Μεσουλλάμ, Ἠζίρ, 21 Μεσωξιεβήλ, Σαδούκ, Ἰεδδούα, 22 Φαλτία, Ἀνάι, Ἀναθα, 23 Ὠσή, Ἀνανία, Ἀσούβ, 24 Ἀλωής, Φαλαί, Σωβίηκε, 25 Ῥεούμ, Ἑσσαβανά, Μαασία, 26 Καὶ Ἀία, Αἰνάν, Ἠνάμ, 27 Μαλούχ, Ἡράμ, Βαανά, 28 Καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ, οἱ ἱερεῖς, οἱ Λευῖται, οἱ πυλωροί, οἱ ῥηδόντες, οἱ Ναθινίμ, καὶ πᾶς ὁ προσπορευόμενος ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς πρὸς νόμον τοῦ θεοῦ, γυναῖκες αὐτῶν, υἱοὶ αὐτῶν, θυγατέρες αὐτῶν · πᾶς ὁ εἰδὼς καὶ συνιὼν 29 Ἐνίσχυνον ἐπὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν, καὶ κατηράσαντο αὐτοὺς καὶ εἰσῆλθosan ἐν ἀρᾷ καὶ ἐν ὀρκῇ τοῦ πορεύεσθαι ἐν νόμῳ τοῦ θεοῦ ὃς ἰδῶθῃ ἐν χειρὶ Μωυσῆ δούλου τοῦ θεοῦ, φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς Κυρίου καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ, 30 Καὶ τοῦ μὴ δοῦναι θυγατέρας ἡμῶν τοῖς λαοῖς τῆς γῆς, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν οὐ ληψόμεθα τοῖς υἱοῖς ἡμῶν · 31 Καὶ λαοὶ τῆς γῆς οἱ φέροντες τοὺς ἀγορασμούς καὶ πᾶσαν πρᾶσιν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου ἀποδόσθαι, οὐκ ἀγορῶμεν παρ' αὐτῶν ἐν σαββάτῳ καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἁγίᾳ · καὶ ἀνήσομεν τὸ ἔτος τὸ ἔβδομον καὶ ἀπαίτησιν πάσης χειρός. 32 Καὶ στήσομεν ἐφ' ἡμᾶς ἐντολάς, δοῦναι ἐφ' ἡμᾶς τρίτον τοῦ διδράχμου κατ' ἑνιαυτὸν εἰς δουλείαν οἴκου τοῦ θεοῦ ἡμῶν,

NEHEMIAS, IX. X.

37 Et fruges ejus multiplicantur regibus, quos
posuisti super nos propter peccata nostra, et
corporibus nostris dominantur, et jumentis
nostris secundum voluntatem suam, et in
tribulatione magna sumus. 38 Super omnibus
ergo his nos ipsi percutimus fœdus, et scribi-
mus, et signant principes nostri, Levitæ
nostri, et sacerdotes nostri.

CAPUT X.

1 SIGNATORES autem fuerunt, Nehemias, Athersatha filius Hachelai, et Sedecias, 2 Sarsaias, Azarias, Jeremias, 3 Pheshur, Amarias, Melchias, 4 Hattus, Sebenia, Melluch, 5 Harem, Merimuth, Obdias, 6 Daniel, Genthon, Baruch, 7 Mosollam, Abia, Miamin, 8 Maazia, Belgai, Semeia: hi sacerdotes. 9 Porro Levitæ, Josue filius Azaniæ, Bennui de filiis Henadad, Cedmihel, 10 Et fratres eorum, Sebenia, Odaia, Celita, Phalaia, Hanan, 11 Micha, Rohob, Hasebia, 12 Zachur, Serebia, Sabania, 13 Odaia, Bani, Baninu. 14 Capita populi, Pharos, Phahathmoab, Ælam, Zethu, Bani, 15 Bonni, Azgad, Bebai, 16 Adonia, Begoai, Adin, 17 Ater, Hezecia, Azur, 18 Odaia, Hasum, Besai, 19 Hareph, Anathoth, Nebai, 20 Megphias, Mosollam, Hazir, 21 Mesizabel, Sadoc, Jeddua, 22 Pheltia, Hanan, Anaia, 23 Osee, Hanania, Hasub, 24 Alohes, Phalea, Sobec, 25 Rehum, Hasebna, Maasia, 26 Echaia, Hanan, Anan, 27 Melluch, Haran, Baana: 28 Et reliqui de populo, sacerdotes, Levitæ, janitores, et cantores, Nathinæi, et omnes qui se separaverunt de populis terrarum ad legem Dei, uxores eorum, filii eorum, et filiæ eorum, 29 Omnes qui poterant sapere spondentes pro fratribus suis, optimates eorum, et qui veniebant ad pollicendum et jurandum ut ambulant in lege Dei, quam dederat in manu Moysi servi Dei, ut facerent et custodirent universa mandata Domini Dei nostri, et judicia ejus et cæremonias ejus, 30 Et ut non daremus filias nostras populo terræ, et filias eorum non acciperemus filiis nostris. 31 Populi quoque terræ, qui important venalia, et omnia ad usum, per diem sabbati ut vendant, non accipiemus ab eis in sabbato et in die sanctificato. Et dimitemmus annum septimum, et exactionem universæ manus. 32 Et statuemus super nos præcepta, ut demus tertiam partem sicii per annum ad opus domus Dei nostri.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NEHEMIAH, IX. X.

37 And it yieldeth much increase unto the kings whom thou hast set over us because of our sins: also they have dominion over our bodies, and over our cattle, at their pleasure, and we are in great distress. 38 And because of all this we make a sure covenant, and write it: and our princes, Levites, and priests, seal unto it.

CHAPTER X.

1 NOW those that sealed were, Nehemiah, the Tirshatha, the son of Hachaliah, and Zidkijah, 2 Seraiah, Azariah, Jeremiah, 3 Pashur, Amariah, Malchijah, 4 Hattush, Shebaniah, Malluch, 5 Harim, Meremoth, Obadiah, 6 Daniel, Ginnethon, Baruch, 7 Meshullam, Abijah, Mijamin, 8 Maasiah, Bilgai, Shemaiah: these were the priests. 9 And the Levites: both Jeshua the son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel; 10 And their brethren, Shebaniah, Hodijah, Kelita, Pelaiah, Hanan, 11 Micha, Rehob, Hashabiah, 12 Zaour, Sherebiah, Shebaniah, 13 Hodijah, Bani, Beninu. 14 The chief of the people; Parosh, Pahathmoab, Elam, Zattu, Bani, 15 Bunni, Azgad, Bebai, 16 Adonijah, Bigvai, Adin, 17 Ater, Hizkijah, Azzur, 18 Hodijah, Hashum, Bezai, 19 Hariph, Anathoth, Nebai, 20 Magpiash, Meshullam, Hezir, 21 Meshezabeel, Zadok, Jaddua, 22 Pelatiah, Hanan, Ananiah, 23 Hoshea, Hananiah, Hashub, 24 Halloheesh, Pileha, Shobek, 25 Rehun, Hashabnah, Maaseiah, 26 And Abijah, Hanan, Anan, 27 Malluch, Harim, Baanah. 28 ¶ And the rest of the people, the priests, the Levites, the porters, the singers, the Nethinims, and all they that had separated themselves from the people of the lands unto the law of God, their wives, their sons, and their daughters, every one having knowledge, and having understanding; 29 They came to their brethren, their nobles, and entered into a curse, and into an oath, to walk in God's law, which was given by Moses the servant of God, and to observe and do all the commandments of the LORD our Lord, and his judgments and his statutes; 30 And that we would not give our daughters unto the people of the land, nor take their daughters for our sons: 31 And if the people of the land bring ware or any victuals on the sabbath day to sell, that we would not buy it of them on the sabbath, or on the holy day: and that we would leave the seventh year, and the exaction of every debt. 32 Also we made ordinances for us, to charge ourselves yearly with the third part of a shekel for the service of the house of our God;

Nehemia, 9, 10.

37 Und sein Eintommen mehret sich den Königen, die du über uns gesetzt hast, um unserer Sünde willen; und sie herrschen über unsere Leiber und Vieh nach ihrem Willen, und wir sind in großer Noth. 38 Und in diesem allen machen wir einen festen Bund, und schreiben, und lassens unsere Fürsten, Leviten und Priester versiegeln.

Das 10. Capitel.

1 Die Versiegeler aber waren: Nehemia, Patirsatha, der Sohn Pasasja, und Zidekia, 2 Seraja, Asarja, Jeremia, 3 Paschur, Amarja, Malchia, 4 Pattus, Sebanja, Malluch, 5 Parim, Meremoth, Obadja, 6 Daniel, Gintion, Baruch, 7 Mesullam, Abia, Mesamin, 8 Maasja, Bilgai und Semaja, das waren die Priester. 9 Die Leviten aber waren: Jesua, der Sohn Asanja, Binui unter den Kindern Henadabs, Kadmiel, 10 Und ihre Brüder: Sebanja, Sobia, Elita, Plaja, Panan, 11 Micha, Rehob, Pasabja, 12 Sachur, Serebja, Sebanja, 13 Sobia, Bani und Beninu. 14 Die Häupter im Volk waren: Pareos, Pasath Moab, Elam, Sathu, Bani, 15 Buni, Azgad, Bebai, 16 Abonia, Bigvai, Adin, 17 Ater, Pistia, Asur, 18 Sobia, Pasum, Bezai, 19 Pariph, Anathoth, Neubai, 20 Magpias, Mesullam, Pefir, 21 Mesefabeel, Zadok, Jaddua, 22 Plaja, Panan, Anaja, 23 Hosea, Pananja, Pasub, 24 Saloses, Pilha, Sobek, 25 Rehun, Pasabna, Maesaja, 26 Abia, Panan, Anan, 27 Malluch, Parim und Baena. 28 Und das andere Volk, Priester, Leviten, Thorhüter, Sänger, Nethinim und alle, die sich von den Völkern in Landen gesondert hatten zum Gesetz Gottes, sammt ihren Weibern, Söhnen und Töchtern, alle, die es verstehen konnten, 29 Und ihre Mächtigen nahmens an für ihre Brüder. Und sie kamen, daß sie schwuren und sich mit Eide verpflichteten, zu wandeln im Gesetz Gottes, das durch Mose, den Knecht Gottes, gegeben ist, daß sie hielten und thun wollten nach allen Geboten, Rechten und Sitten des Herrn, unsers Herrschers; 30 Und daß wir den Völkern im Lande unsere Töchter nicht geben, noch ihre Töchter unsern Söhnen nehmen wollten; 31 Auch wenn die Völker im Lande am Sabbatstage bringen Waare und allerlei Fütterung zu verkaufen, daß wirs nicht von ihnen nehmen wollten auf den Sabbat und heiligen Tagen; und daß wir das siebente Jahr allerhand Verschwerung frei lassen wollten. 32 Und legten ein Gebot auf uns, daß wir jährlich einen dritten Theil eines Seckels gäben zum Dienst im Hause unsers Gottes;

NÉHÉMIE, IX. X.

37 Et il rapporte en abondance pour les rois que tu as établis sur nous à cause de nos péchés, et qui dominant sur nos corps et sur nos bêtes, à leur volonté; de sorte que nous sommes dans une grande angoisse. 38 C'est pourquoi, à cause de toutes ces choses, nous contractons une ferme alliance, nous l'écrivons, et les principaux d'entre nous, nos Lévités et nos sacrificateurs, y apposent leurs seings.

CHAPITRE X.

1 OR ceux qui apposèrent leurs seings furent: Néhémie, qui est Attirsatha, fils de Hachalja, et Sédécias, 2 Séraja, Hazaria, Jérémie, 3 Pashur, Hamarja, Malkija, 4 Hattus, Sébanja, Malluc, 5 Harim, Mérémoth, Hobadja, 6 Daniel, Guinnéthon, Baruc, 7 Mésullam, Abija, Mijamin, 8 Mahazia, Bilgai et Sémahja. Ce furent là les sacrificateurs. 9 D'entre les Lévités: Jéauah, fils d'Azanja; Binnui, d'entre les enfants de Hénadad et de Kadmiel; 10 Et leurs frères, Sébanja, Hodija, Kélita, Pélaia, Hanan, 11 Micai, Réhob, Asabja, 12 Zaccur, Sérebja, Sébanja, 13 Hodija, Bani et Béninu. 14 D'entre les chefs du peuple: Parhos, Pahath-Moab, Hélam, Zattu, Bani, 15 Bunni, Hazgad, Bébaï, 16 Adonija, Bigvai, Hadin, 17 Ater, Ezéchias, Hazur, 18 Hodija, Hasum, Betsai, 19 Hariph, Hanathoth, Nébaï, 20 Magpihas, Mésullam, Hézir, 21 Mésézabéel, Tsadok, Jadduah, 22 Pélatja, Hanan, Hanaja, 23 Osée, Hananja, Hasub, 24 Lohès, Pilha, Sobek, 25 Réhum, Hasabna, Mahaséja, 26 Ahija, Hanan, Hunan, 27 Malluc, Harim et Bahana. 28 ¶ Quant au reste du peuple, les sacrificateurs, les Lévités, les portiers, les chantres, les Néthiniens et tous ceux qui s'étaient séparés des peuples des pays pour observer la loi de Dieu, leurs femmes, leurs fils et leurs filles, tous ceux qui étaient capables de connaissance et d'intelligence, 29 Se joignirent entièrement à leurs frères, les plus considérables d'entre eux, prêtèrent serment avec imprécation et jurèrent de marcher dans la loi de Dieu, qui avait été donnée par la main de Moïse, serviteur de Dieu, de garder et de faire tous les commandements du SEIGNEUR, notre Seigneur, ses jugements et ses ordonnances; 30 De ne pas donner de nos filles aux peuples du pays, et de ne pas prendre leurs filles pour nos fils; 31 De ne rien acheter, le jour du sabbat ou tel autre jour sanctifié, des peuples du pays, qui apportent le jour du sabbat des marchandises, et toutes sortes de denrées, pour les vendre; de laisser reposer la terre et de ne pas exiger ce qui est dû, la septième année. 32 Nous fîmes aussi des ordonnances, nous chargeant de donner chaque année la troisième partie d'un sicle, pour le service de la maison de notre Dieu;

נחמיה י יא

36 ללחם הפצצ'רת ומנחת התמיד
 ולעולה ותרמיד השבתות החודשים
 לפועזים ולקדושים ולחטאות לכפר
 על־ישא'אל וכל מלאכת בית־אלהינו:
 37 והגדלות הפלגני על־דקנו העצים
 הפתנים הלוים וקצם ללחביא לבית
 אלהינו לבית־אבותינו לעתים מזמנים
 שגה בשגה לבצר על־מזבח יהנה אלהינו
 פקדונב פתורה: 38 ולחביא את־כפתי
 אדמחני ובכפתי קל־פתי קל־עץ שגה
 בשגה לבית יהנה: 39 ואת־פכרות בגינה
 ובקמחני פקדונב פתורה ואת־בכורי
 בקרנינו וצאגינה להביא לבית אלהינו
 לפתנים חסשרתים בבית אלהינו: 40 ואת־
 ראשית ערסתינו ותרומתינו וקלי קל־עץ
 תירוש וינצ'ור גביא לפתנים אלי־שכות
 בית־אלהינו ומעשר אדמחני ללוים וחב
 הלוים חסעשרים בכל ערי עבדני:
 41 וקלה חפתי קדמחני עסי־הלוים בעשן
 הלוים וקלוים גלוי את־מעשר מעעשר
 לבית אלהינו אלי־לשכות: ית האוצר:
 42 כי אל־תלשכות גביא בגר־ישא'אל ובגני
 חלוי את־תרומת הדגן התירוש והינצ'ה
 ושם פלי חמקדש ופתנים חסשרתים
 וחסעשרים וחסשרתים ולא נעזב את־
 בית אלהינו:

פרשה יז :

וַיִּשְׁכְּבוּ שְׁנֵיהֶם בִּירְוִשָׁלַם וַאֲחֵר־
הָעָם חָסִילוּ לְגִלּוֹת לְהַבִּיאַ אֶחָד מִן־
הַעֲשָׂרָה לִשְׁבֵּת בִּירְוִשָׁלַם עֵיר הַתְּחָשׁ
וַחֲשַׁע הַיְדוּת בַּעֲקָרִים : * וַיִּבְרְכוּ הָעָם
לְכָל הָאֲנָשִׁים הַפְּתוּדָבָיִם לִשְׁבֵּת
בִּירְוִשָׁלַם : * וְאַלֹּה רֵאשֵׁי הַמַּדְיָה
אֲשֶׁר יִשְׁכְּבוּ בִּירְוִשָׁלַם בַּעֲקָרָה יַחְדָּה יִשְׁכְּבוּ
אִישׁ בְּאַחְזָתָהּ בַּעֲצֵרֵיהֶם וְיִשְׂרָאֵל הַתְּחָנִּיל
וְהַלּוּגִים וְהַפְּתוּלִים וּבְגֵן עֲבָדֵי שְׁלֵמָה :
* וּבִירְוִשָׁלַם יִשְׁכְּבוּ מִבְּגֵן יַחְדָּה וּמִבְּגֵן בְּזִמְזוּן
מִבְּגֵן יַחְדָּה עֲתִידָה בְּרִצְוֹנָהּ בְּזוֹכְרָתָהּ
בְּרִאמְרָתָה בְּרִשְׁעִיגָתָה בְּרִמְסֻחֲלָלָהּ מִבְּגֵן
פָּרִץ : * וּמִצְעָתָה בְּרִצְנָתָה בְּרִקְלִיחָתָה
בְּרִסְחָתָה בְּרִצְדָּתָה בְּרִזְרִיבִּי בְּרִזְכָּרָתָה בְּרִזְ
הַשְׁלֹק : * פֶּלֶג־גִּי־לֶחָץ הַיִּשְׁכָּבִים בִּירְוִשָׁלַם
אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁמַיִם וְשִׁמְנֹה עָשָׂר חִלְּלִים :

NEEMIAS, ι', ια.

33 Εἰς ἄρτους τοῦ προσώπου καὶ θυσίαν τοῦ ἐνδελειχισμοῦ, καὶ εἰς ὀλοκαύτωμα τοῦ ἐνδελειχισμοῦ τῶν σαββάτων, τῶν νομηνιῶν, εἰς τὰς ἑορτὰς καὶ εἰς τὰ ἅγια, καὶ τὰ περὶ ἀμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ Ἰσραὴλ, καὶ εἰς ἔργα οἴκου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

34 Καὶ κλήρους ἰβάλομεν περὶ κλήρον ξυλοφορίας οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ ὁ λαὸς ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν, εἰς οἶκον πατριῶν ἡμῶν, εἰς καιροὺς ἀπὸ χρόνων ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν ἑκαυ-
σαι ἐκ τὸ θυσιαστήριον Κυρίου θεοῦ ἡμῶν, ὥς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ, 35 Καὶ ἐνέγκαι τὰ πρωτογενήματα τῆς γῆς ἡμῶν καὶ πρωτογενή-
ματα καρποῦ παντὸς ξύλου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν εἰς οἶκον Κυρίου, 36 Καὶ τὰ πρωτότοκα υἱῶν ἡμῶν καὶ κτηνῶν ἡμῶν, ὥς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ, καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν ἡμῶν καὶ ποιμνίων ἡμῶν ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν τοῖς ἱερεῦσι τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν οἴκῳ θεοῦ ἡμῶν.

37 Καὶ τὴν ἀπαρχὴν σίτων ἡμῶν καὶ τὸν καρπὸν παντὸς ξύλου, οἴνου καὶ ἑλαίου ὀσσομεν τοῖς ἱερεῦσιν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ δεκάτην γῆς ἡμῶν τοῖς Λευίταις· καὶ αὐτοὶ οἱ Λευῖται δεκατοῦντες ἐν πάσαις πόλεσι δουλείας ἡμῶν. 38 Καὶ ἔσται ὁ ἱερεὺς υἱὸς Ἀαρὼν μετὰ τοῦ Λευίτου ἐν τῇ δεκάτῃ τοῦ Λευίτου, καὶ οἱ Λευῖται ἀνοίσουσιν τὴν δεκάτην τῆς δεκάδος εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν εἰς τὰ γαζοφυλάκια εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ. 39 Ὅτι εἰς τοὺς θησαυροὺς εἰσίοιουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Λευὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἑλαίου, καὶ ἐκτὶ σκεύη τὰ ἅγια καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ λειτουργοὶ καὶ οἱ πῦλῳροι καὶ οἱ ᾄδοντες, καὶ οὐκ ἵγκαταλειψόμεν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

ΚΕΦ. ια'.

1 ΚΑΙ ἰκάθισαν οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ οἱ κατὰλοιποι τοῦ λαοῦ ἰβάλλοσαν κλήρους ἐνίγκαι ἕνα ἀπὸ τῶν δέκα καθίσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ πόλει τῇ ἁγίᾳ καὶ ἐννέα μέρη ἐν ταῖς πόλεσι. 2 Καὶ εὐλόγησεν ὁ λαὸς τοὺς πάντας ἄνδρας τοὺς ἔκουσιαζομένους καθίσαι ἐν Ἱερουσαλὴμ. 3 Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῆς χώρας οἱ ἰκάθισαν ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐν πόλεσιν Ἰούδα· ἰκάθισαν ἀνὴρ ἐν κατασχήσει αὐτοῦ ἐν πόλεσιν αὐτῶν Ἰσραὴλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ Ναθιναῖοι καὶ οἱ υἱοὶ δούλων Σαλωμών. 4 Καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἰκάθισαν ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα καὶ ἀπὸ υἱῶν Βενιαμίν. Ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα· Ἀθαΐα υἱὸς Ἀζΐα υἱὸς Ζαχαρία υἱὸς Σαμαρία υἱὸς Σαφατία υἱὸς Μαλεθὴλ. Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Φαρέ· 5 Καὶ Μαασία υἱὸς Βαροὺχ υἱὸς Χολαζὰ υἱὸς Ὀξία υἱὸς Ἀθαΐα υἱὸς Ἰωαρὶθ υἱὸς Ζαχαρίου υἱὸς τοῦ Σηλωνί. 6 Πάντες υἱοὶ Φαρέ· οἱ καθήμενοι ἐν Ἱερουσαλὴμ τετρακόσιοι ἐξηκονταοκτὼ ἄνδρες δυνάμεως.

NEHEMIAS, X. XI.

33 Ad panes propositionis, et ad sacrificium sempiternum, et in holocaustum sempiternum in sabbatis, in calendis, in solemnitatibus, et in sanctificationibus, et pro peccato: ut exoretur pro Israel, et in omnem usum domus Dei nostri. 34 Sortes ergo misimus super oblationem lignorum, inter sacerdotes, et Levitas, et populum, ut inferrentur in domum Dei nostri per domos patrum nostrorum, per tempora, a temporibus anni usque ad annum: ut arderent super altare Domini Dei nostri, sicut scriptum est in lege Moysi: 35 Et ut afferremus primogenita terræ nostræ, et primitiva universi fructus omnis ligni, ab anno in annum, in domo Domini; 36 Et primitiva filiorum nostrorum, et pecorum nostrorum, sicut scriptum est in lege, et primitiva bouum nostrorum, et ovium nostrorum, ut offerrentur in domo Dei nostri, sacerdotibus qui ministrant in domo Dei nostri: 37 Et primitias ciborum nostrorum, et libaminum nostrorum, et poma omnis ligni, vindemiæ quoque et olei, afferemus sacerdotibus ad gazophylacium Dei nostri, et decimam partem terræ nostræ Levitis. Ipsi Levitæ decimas accipient ex omnibus civitatis operum nostrorum. 38 Erit autem sacerdos filius Aarón cum Levitis in decimis Levitarum, et Levitæ offerent decimam partem decimæ suæ in domo Dei nostri, ad gazophylacium in domum thesauri. 39 Ad gazophylacium enim deportabunt filii Israel, et filii Levi, primitias frumenti, vini, et olei: et ibi erunt vasa sanctificata, et sacerdotes, et cantores, et janitores, et ministri, et non dimitemus domum Dei nostri.

CAPUT XI.

1 HABITAUERUNT autem principes populi in Jerusalem: reliqua vero plebs misit sortem, ut tollerent unam partem de decem, qui habitaturi essent in Jerusalem civitate sancta, novem vero partes in civitatibus. 2 Benedixit autem populus omnibus viris qui se sponte obtulerant ut habitarent in Jerusalem. 3 Hi sunt itaque principes provinciae, qui habitaverunt in Jerusalem, et in civitatibus Juda. Habitavit autem unusquisque in possessione sua, in urbibus suis, Israel, sacerdotes, Levitae, Nathinæi, et filii servorum Salomonis. 4 Et in Jerusalem habitaverunt de filiis Juda, et de filiis Benjamin: de filiis Juda, Athaias filius Aziam, filii Zachariæ, filii Amariæ, filii Zaphatiæ, filii Malaleel: de filiis Phares, 5 Maasia filius Baruch, filius Cholhoza, filius Hazia, filius Adaia, filius Joiarib, filius Zachariæ, filius Silonitis: 6 Omnes hi filii Phares, qui habitaverunt in Jerusalem, quadringenti sexaginta octo viri fortes.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NEHEMIAH, X. XI.

33 For the shewbread, and for the continual meat offering, and for the continual burnt offering, of the sabbaths, of the new moons, for the set feasts, and for the holy things, and for the sin offerings to make an atonement for Israel, and for all the work of the house of our God. 34 And we cast the lots among the priests, the Levites, and the people, for the wood offering, to bring it into the house of our God, after the houses of our fathers, at times appointed year by year, to burn upon the altar of the LORD our God, as it is written in the law: 35 And to bring the firstfruits of our ground, and the firstfruits of all fruit of all trees, year by year, unto the house of the LORD: 36 Also the firstborn of our sons, and of our cattle, as it is written in the law, and the firstlings of our herds and of our flocks, to bring to the house of our God, unto the priests that minister in the house of our God: 37 And that we should bring the firstfruits of our dough, and our offerings, and the fruit of all manner of trees, of wine and of oil, unto the priests, to the chambers of the house of our God; and the tithes of our ground unto the Levites, that the same Levites might have the tithes in all the cities of our tillage. 38 And the priest the son of Aaron shall be with the Levites, when the Levites take tithes: and the Levites shall bring up the tithe of the tithes unto the house of our God, to the chambers, into the treasure house. 39 For the children of Israel and the children of Levi shall bring the offering of the corn, of the new wine, and the oil, unto the chambers, where are the vessels of the sanctuary, and the priests that minister, and the porters, and the singers: and we will not forsake the house of our God.

CHAPTER XI.

1 AND the rulers of the people dwelt at Jerusalem: the rest of the people also cast lots, to bring one of ten to dwell in Jerusalem the holy city, and nine parts to dwell in other cities. 2 And the people blessed all the men, that willingly offered themselves to dwell at Jerusalem. 3 ¶ Now these are the chief of the province that dwelt in Jerusalem: but in the cities of Judah dwelt every one in his possession in their cities, to wit, Israel, the priests, and the Levites, and the Nethinims, and the children of Solomon's servants. 4 And at Jerusalem dwelt certain of the children of Judah, and of the children of Benjamin. Of the children of Judah; Athaiah the son of Uziah, the son of Zechariah, the son of Amariah, the son of Shephatiah, the son of Mahalaleel, of the children of Perez; 5 And Maaseiah the son of Baruch, the son of Col-hozeh, the son of Hazaiah, the son of Adaiah, the son of Joarib, the son of Zechariah, the son of Shiloni. 6 All the sons of Perez that dwelt at Jerusalem were four hundred threescore and eight valiant men.

271

Nehemia, 10, 11.

33 Nämlich zu Schaubrod, zu täglichem Speisopfer, zu täglichem Brandopfer des Sabbaths, der Neumonden und Festtage, und zu dem Geheiligten, und zu Sündopfer, damit Israel versöhnet werde, und zu allem Geschäfte im Hause unsers Gottes. 34 Und wir warfen das Loos unter den Priestern, Leviten und dem Volk um das Opfer des Holzes, das man zum Hause unsers Gottes bringen sollte jährlich, nach den Häusern unserer Väter, auf bestimmte Zeit, zu brennen auf dem Altar des Herrn, unsers Gottes, wie es im Gesetz geschrieben steht, 35 Und jährlich zu bringen die Erstlinge unsers Landes und die Erstlinge aller Früchte auf allen Bäumen, zum Hause des Herrn; 36 Und die Erstlinge unserer Söhne und unsers Viehes, wie es im Gesetz geschrieben steht, und die Erstlinge unserer Kinder und unserer Schafe; daß wir das alles zum Hause unsers Gottes bringen sollen den Priestern, die im Hause unsers Gottes dienen. 37 Auch sollen wir bringen die Erstlinge unsers Teiges und unserer Hebe, und die Früchte allerlei Bäume, Most und Del den Priestern in die Kasten am Hause unsers Gottes; und den Zehnten unsers Landes den Leviten, daß die Leviten den Zehnten haben in allen Städten unsers Ackerwerks. 38 Und der Priester, der Sohn Aarons, soll mit den Leviten auch an dem Zehnten der Leviten haben, daß die Leviten den Zehnten ihrer Zehnten herauf bringen zum Hause unsers Gottes in die Kasten im Schatzhause. 39 Denn die Kinder Israel und die Kinder Levi sollen die Hebe des Getreides, Mosts und Dels herauf in die Kasten bringen. Dasselbst sind die Gefäße des Heiligtums, und die Priester, die da dienen, und die Thorhüter und Sänger, daß wir das Haus unsers Gottes nicht verlassen.

Das 11. Capitel.

1 Und die Obersten des Volks wohnten zu Jerusalem. Das andere Volk aber warfen das Loos darum, daß unter zehn ein Theil gen Jerusalem in die heilige Stadt zögen zu wohnen, und neun Theile in den Städten. 2 Und das Volk segnete alle die Männer, die freiwillig waren zu Jerusalem zu wohnen. 3 Dieß sind die Häupter in der Landschaft, die zu Jerusalem wohnten. In den Städten Juda aber wohnte ein jeglicher in seinem Gut, das in ihren Städten war; nämlich Israel, Priester, Leviten, Nethinim und die Kinder der Knechte Salomo. 4 Und zu Jerusalem wohnten etliche der Kinder Juda und Benjamin. Von den Kindern Juda: Athaja, der Sohn Ufia, des Sohns Sacharja, des Sohns Amaria, des Sohns Sephatja, des Sohns Mahalaleel, aus den Kindern Perez; 5 Und Maaseja, der Sohn Baruch, des Sohns Chaijose, des Sohns Pasaja, des Sohns Adaja, des Sohns Jojarib, des Sohns Sacharja, des Sohns Siloni. 6 Aller Kinder Perez, die zu Jerusalem wohnten, waren vier hundert und acht und sechzig, reblische Leute.

NÉHÉMIE, X. XI.

33 Pour les pains de proposition, pour le gâteau continu et pour l'holocauste continu, pour ceux des sabbats, des nouvelles lunes et des fêtes solennelles, pour les choses saintes et les offrandes pour le péché, afin de réconcilier Israël; enfin pour tout ce qui se faisait dans la maison de notre Dieu. 34 Sacrificateurs, Lévites et peuple, nous jetâmes aussi le sort touchant le bois des oblations, afin de l'amener dans la maison de notre Dieu, selon les maisons de nos pères, et dans les temps déterminés, d'année en année, pour le faire brûler sur l'autel de notre Dieu, ainsi qu'il est écrit dans la loi; 35 Et pour apporter dans la maison du SEIGNEUR, d'année en année, les premiers fruits de notre terre, les premiers fruits de tous les arbres, 36 Et les premiers-nés de nos fils et de nos bêtes, comme il est écrit dans la loi; pour amener aussi dans la maison de notre Dieu, aux sacrificateurs qui y font le service, les premiers-nés de nos bœufs et de notre menu bétail; 37 Pour apporter aux sacrificateurs, dans les chambres de la maison de notre Dieu, les prémices de notre pâte, nos oblations, les fruits de tous les arbres, le vin et l'huile, et aux Lévites la dîme de notre terre; les Lévites prenant les dîmes par toutes les villes de notre labourage; 38 Pour qu'il y eût un sacrificateur, fils d'Aaron, avec les Lévites, quand ils lèveraient les dîmes; et que les Lévites apportassent la dîme de la dîme à la maison de notre Dieu, dans les chambres, au lieu où sont les greniers; 39 (En effet, les enfants d'Israël et les enfants de Lévi devaient apporter dans les chambres l'oblation du froment, du vin et de l'huile: car là étaient les ustensiles du sanctuaire, et les sacrificateurs qui font le service, et les portiers et les chantres;) enfin, pour ne point abandonner la maison de notre Dieu.

CHAPITRE XI.

1 Les principaux du peuple établirent leur demeure à Jérusalem. Mais tout le reste du peuple jeta le sort, afin que la dixième partie s'établît à Jérusalem, la sainte cité, et que les neuf autres parties demeurassent dans les autres villes. 2 Le peuple bénit tous ceux qui se présentèrent volontairement pour s'établir à Jérusalem. 3 ¶ Or ce sont ici les principaux de la province qui s'établirent à Jérusalem, les autres s'étant établis dans les villes de Juda, chacun dans sa possession, selon leurs villes; Israélites, sacrificateurs, Lévites, Néthiniens, et enfants des serviteurs de Salomon. 4 De ceux de Juda et de Benjamin ceux-ci s'établirent donc à Jérusalem. D'entre les enfants de Juda il y eut Hathaja, fils de Huzija, fils de Zacharie, fils d'Amaria, fils de Séphatja, fils de Mahalaléel, d'entre les enfants de Pharez; 5 Et Mahaséja, fils de Baruc, fils de Colhozé, fils de Hazaja, fils de Hadaja, fils de Jojarib, fils de Zacharie, fils de Siloni. 6 Tous ceux-là étaient enfants de Pharez. Ils s'établirent à Jérusalem au nombre de quatre cent soixante-huit vaillants hommes.

בתמיה יא

[illegible]

NEEMIAS, 1a.

7 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Βενιαμίν· Σηλῷ υἱὸς Μεσουλὰμ υἱὸς Ἰωᾶδ υἱὸς Φαθαῖα υἱὸς Κωλεῖα υἱὸς Μασαίου υἱὸς Ἐθιὴλ υἱὸς Ἰεσία, 8 Καὶ ὀπίσω αὐτοῦ Γηβὶ, Σηλί, ἱννακόσιοι εἰκοσιοκτώ. 9 Καὶ Ἰωήλ υἱὸς Ζεχρί ἐπίσκοπος ἐπ' αὐτούς, καὶ Ἰούδα υἱὸς Ἀσανὰ ἀπὸ τῆς πόλεως δεύτερος. 10 Ἀπὸ τῶν ἱερέων· καὶ Ἰαθία υἱὸς Ἰωαρίβ, Ἰαχίν, 11 Σαραία υἱὸς Ἐλχία υἱὸς Μεσουλὰμ υἱὸς Σαδδουκ υἱὸς Μαριώθ υἱὸς Αἰγῶθ ἀπέναντι οἴκου τοῦ θεοῦ. 12 Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ποιοῦντες τὸ ἔργον τοῦ οἴκου δεκτακόσιοι εἰκοσιδύο. Καὶ Ἀδάτα υἱὸς Ἰεροάμ υἱοῦ Φαλαλία υἱοῦ Ἀμασί υἱὸς Ζαχαρία υἱὸς Φασσουρ υἱὸς Μελχία, 13 Καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἀρχοντες πατριῶν διακόσιοι τισσαρακονταδύο. Καὶ Ἀμασία υἱὸς Ἐσδρήλ υἱοῦ Μεσαριμθ υἱοῦ Ἐμμήρ, 14 Καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δυνατοὶ παρατάξεως ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ, καὶ ἐπίσκοπος Βαδιήλ υἱὸς τῶν μεγάλων. 15 Καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν Σαμαῖα υἱὸς Ἑσρεκάμ, [υἱοῦ Ἀσαβία υἱοῦ Βοννά. 16 Καὶ Σαθαῖος καὶ Ἰωσαβὰδ ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἱερωτάτου, καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων τῶν Λευιτῶν. 17 Καὶ] Μαθθανίας υἱὸς Μιχά [υἱὸς Ζεχρί υἱοῦ Ἀσάβ ἀρχων τοῦ αἵνου, καὶ Ἰούδας τῆς προσευχῆς, καὶ Βοκχείας δεύτερος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ Ἀβδίας υἱὸς Σαμαίου υἱοῦ Γαλλὲλ υἱοῦ Ἰδοθιὸν. 18 Πάντες οἱ Λευῖται ἐν τῇ πόλει τῇ ἁγίῃ] διακόσιοι ὀγδοηκοντατίσσαρες. 19 Καὶ οἱ πυλωροὶ Ἀκούβ, Τελαμίν, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἑκατὸν ἐβδομηκονταδύο. [20 Τὸ δὲ λοιπὸν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν τῆς Ἰουδαίας, ἀνὴρ ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ. 21 Καὶ οἱ Ναθιναιοὶ οἱ κατήψησαν ἐν Ὀφλῇ· καὶ Σιαδ καὶ Ἰεσφὰς ἀπὸ τῶν Ναθινάων.] 22 Καὶ ἐπίσκοπος Λευιτῶν υἱὸς Βανὶ υἱὸς Ὀζὶ υἱὸς Ἀσαβία υἱὸς Μιχά. Ἀπὸ υἱῶν Ἀσάφ τῶν ψάλλοντων ἀπέναντι ἔργου οἴκου τοῦ θεοῦ. 23 Ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως εἰς αὐτούς, [καὶ διέμεινεν ἐν πίστει ἐπὶ τοῖς ψόδοις λόγους ἐκάστης ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ.] 24 Καὶ Φαθαῖα υἱὸς Βασηζὰ [ἀπὸ τῶν υἱῶν Ζαρὰ υἱοῦ Ἰούδα], πρὸς χεῖρα τοῦ βασιλέως εἰς πᾶν χρῆμα τῷ λαῷ, 25 Καὶ πρὸς τὰς ἐπαυλεις ἐν ἀγρῷ αὐτῶν. Καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα ἐκάθισαν ἐν Καριαθαρβόκ [καὶ ἐν ταῖς θυγατρᾶσιν αὐτῆς, καὶ ἐν Δαιβῶν καὶ ἐν ταῖς θυγατρᾶσιν αὐτῆς, καὶ ἐν Καρσειλ καὶ ἐν ταῖς αὐλαῖς αὐτῆς], 26 Καὶ ἐν Ἰησοῦ [καὶ ἐν Μωλαδὲ καὶ ἐν Βηθφαλὰδ. 27 Καὶ ἐν Ἀσερσωάλ] καὶ ἐν Βηρσαβεὶ [καὶ ταῖς θυγατρᾶσιν αὐτῆς, 28 Καὶ ἐν Σεελάδ καὶ ἐν Μαβνῇ καὶ ἐν ταῖς θυγατρᾶσιν αὐτῆς, 29 Καὶ ἐν Ῥεμαὼν καὶ ἐν Σαρὰ καὶ ἐν Ἰεριμούθ],

NEHEMIAS, XL

7 Hi sunt autem filii Benjamin : Seliu filius Mosollam, filius Joed, filius Phadaia, filius Colaia, filius Masia, filius Etheel, filius Isaia, 8 Et post eum Gebbai, Sellai, nongenti viginti octo, 9 Et Joel filius Zechri præpositus eorum, et Judas filius Senua super civitatem secundus. 10 Et de sacerdotibus, Idaia filius Joarib, Jachin, 11 Saraia filius Helciae, filius Mosollam, filius Sadoc, filius Meraioth, filius Achitob princeps domus Dei. 12 Et fratres eorum facientes opera templi: octingenti viginti duo. Et Adaia filius Jeroham, filius Phelelia, filius Amsi, filius Zachariae, filius Pheshur, filius Melchia, 13 Et fratres ejus principes patrum: ducenti quadraginta duo. Et Amassai filius Azreel, filius Ahazi, filius Mosollamoth, filius Emmer, 14 Et fratres eorum potentes nimis: centum viginti octo, et præpositus eorum Zabdiel filius potentium. 15 Et de Levitis, Semeia filius Hasub, filius Azaricam, filius Hasabia, filius Boni, 16 Et Sabathai et Jozabed, super omnia opera, quæ erant forinsecus in domo Dei, a principibus Levitarum. 17 Et Mathania filius Michas, filius Zebedei, filius Asaph, princeps ad laudandum et ad confitendum in oratione, et Bebecia secundus de fratribus ejus, et Abda filius Samua, filius Galal, filius Idithun: 18 Omnes Levitæ in civitate sancta ducenti octoginta quatuor. 19 Et janitores, Accub, Telmon, et fratres eorum, qui custodiebant ostia: centum septuaginta duo. 20 Et reliqui ex Israel sacerdotes et Levitæ in universis civitatibus Juda, unusquisque in possessione sua. 21 Et Nathinæi, qui habitabant in Ophel, et Siaha, et Gaspha de Nathinæis. 22 Et episcopus Levitarum in Jerusalem, Azzi filius Bani, filius Hasabiae, filius Mathaniae, filius Michæ. De filiis Asaph, cantores in ministerio domus Dei. 23 Præceptum quippe regis super eos erat, et ordo in cantoribus per dies singulos, 24 Et Phathahia filius Meszebel, de filiis Zara filii Juda in manu regis juxta omne verbum populi, 25 Et in domibus per omnes regiones eorum. De filiis Juda habitaverunt in Cariatharbe, et in filiabus ejus: et in Dibon, et in filiabus ejus: et in Cabsee, et in viculis ejus, 26 Et in Jesue, et in Molada, et in Bethphaleth, 27 Et in Hasersual, et in Bersabee, et in filiabus ejus, 28 Et in Siceleg, et in Mochona, et in filiabus ejus, 29 Et in Remmon, et in Saraa, et in Jerimuth.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NEHEMIAH, XI.

7 And these *are* the sons of Benjamin; Sallu the son of Meshullam, the son of Joed, the son of Pedajah, the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of Ithiel, the son of Jesaiah. 8 And after him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty and eight. 9 And Joel the son of Zichri *was* their overseer: and Judah the son of Senuah *was* second over the city. 10 Of the priests: Jedaiah the son of Joiarib, Jachin. 11 Seraiah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, *was* the ruler of the house of God. 12 And their brethren that did the work of the house *were* eight hundred twenty and two: and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pelaliah, the son of Amzi, the son of Zechariah, the son of Pashur, the son of Malchiah, 13 And his brethren, chief of the fathers, two hundred forty and two: and Amashai the son of Azareel, the son of Ahasai, the son of Meshillemoth, the son of Immer, 14 And their brethren, mighty men of valour, an hundred twenty and eight: and their overseer *was* Zabdiel, the son of *one* of the great men. 15 Also of the Levites: Shemaiah the son of Hashub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah the son of Bunni; 16 And Shabbethai and Jozabad, of the chief of the Levites, *had* the oversight of the outward business of the house of God. 17 And Mattaniah the son of Micha, the son of Zabdi, the son of Asaph, *was* the principal to begin the thanksgiving in prayer: and Bakkukiah the second among his brethren, and Abda the son of Shammua, the son of Galal, the son of Jeduthun. 18 All the Levites in the holy city *were* two hundred fourscore and four. 19 Moreover the porters, Akkub, Talmon, and their brethren that kept the gates, *were* an hundred seventy and two. 20 ¶ And the residue of Israel, of the priests, *and* the Levites, *were* in all the cities of Judah, every one in his inheritance. 21 But the Nethinims dwelt in Ophel: and Ziha and Gispa *were* over the Nethinims. 22 The overseer also of the Levites at Jerusalem *was* Uzzi the son of Bani, the son of Hashabiah, the son of Mattaniah, the son of Micha. Of the sons of Asaph, the singers *were* over the business of the house of God. 23 For *it was* the king's commandment concerning them, that a certain portion should be for the singers, due for every day. 24 And Pethahiah the son of Meshezabeel, of the children of Zerah the son of Judah, *was* at the king's hand in all matters concerning the people. 25 And for the villages, with their fields, *some* of the children of Judah dwelt at Kirjath-arba, and in the villages thereof, and at Dibon, and in the villages thereof, and at Jekabzeel, and in the villages thereof, 26 And at Jeshua, and at Moladah, and at Beth-pheret, 27 And at Hazar-shual, and at Beer-sheba, and in the villages thereof, 28 And at Ziklag, and at Mekonah, and in the villages thereof, 29 And at En-rimmon, and at Zareah, and at Jarmuth,

Nehemia, 11.

7 Dies sind die Kinder Benjamin: Sallu, der Sohn Meshullam, des Sohns Joed, des Sohns Pedaja, des Sohns Kolaia, des Sohns Maaseja, des Sohns Ithiel, des Sohns Jesaia; 8 Und nach ihm Gabbai, Sallai, neun hundert und acht und zwanzig; 9 Und Joel, der Sohn Sighri, war ihr Vorsteher; und Juda, der Sohn Pasnua, über das andere Theil der Stadt. 10 Von den Priestern wohnten Jedaja, der Sohn Joiarib, Jachin. 11 Seraja, der Sohn Piltia, des Sohns Meshullam, des Sohns Zadok, des Sohns Merajoth, des Sohns Ahitob, war Fürst im Hause Gottes. 12 Und seine Brüder, die im Hause schafften, der waren acht hundert und zwei und zwanzig. Und Adaia, der Sohn Jerohams, des Sohns Amzi, des Sohns Zecharja, des Sohns Pashur, des Sohns Malchia. 13 Und seine Brüder, Obersten unter den Vätern, waren zwei hundert und zwei und vierzig. Und Amasai, der Sohn Asareel, des Sohns Asufai, des Sohns Meshillemoth, des Sohns Immer, 14 Und seine Brüder, gewaltige Leute, waren hundert und acht und zwanzig. Und ihr Vorsteher war Zabdiel, der Sohn Gedolim. 15 Von den Leviten: Semaja, der Sohn Pasub, des Sohns Asrikam, des Sohns Pasabja, des Sohns Bunni, 16 Und Sabthai und Jozabad, aus der Leviten Obersten, an den äußerlichen Geschäften im Hause Gottes, 17 Und Mathanja, der Sohn Micha, des Sohns Sabbi, des Sohns Asaph, der das Haupt war, Dank anzugeben zum Gebet, und Bakkukja, der andere unter seinen Brüdern, und Abda, der Sohn Shammua, des Sohns Galal, des Sohns Jeduthun. 18 Aller Leviten in der heiligen Stadt waren zwei hundert und vier und achtzig. 19 Und die Thorhüter, Akub und Talmon und ihre Brüder, die in den Thoren hüteten, waren hundert und zwei und siebenzig. 20 Das andere Israel aber, Priester und Leviten, waren in allen Städten Juda, ein jeglicher in seinem Erbtheil. 21 Und die Nethinim wohnten an Ophel. Und Ziha und Gispa gehörten zu den Nethinim. 22 Der Vorsteher aber über die Leviten zu Jerusalem war Ussi, der Sohn Bani, des Sohns Hashabja, des Sohns Mathanja, des Sohns Micha. Aus den Kindern Asaph waren Sänger um das Geschäfte im Hause Gottes. 23 Denn es war des Königs Gebot über sie, daß die Sänger treulich handelten, einen jeglichen Tag sein Gebühr. 24 Und Pethahja, der Sohn Meshezabeels, aus den Kindern Zerah, des Sohns Juda, war Befehlshaber des Königs zu allen Geschäften an das Volk. 25 Und der Kinder Juda, die außen auf den Dörfern auf ihrem Lande waren, wohnten etliche zu Kirjath-Arba und in ihren Dörfern, und zu Dibon und in ihren Dörfern, und zu Labzeel und in ihren Dörfern, 26 Und zu Jesua, Molada, Beth-Palet, 27 Pazar-Sual, Bersaba und ihren Dörfern, 28 Und zu Ziklag und Mochoha, und ihren Dörfern, 29 Und zu En-Rimmon, Zarega, Jeremuth,

NÉHÉMIE, XI.

7 Et ceux-ci étaient d'entre les enfants de Benjamin: Sallu, fils de Mésullam, fils de Johed, fils de Pédaja, fils de Kolaia, fils de Mahaséja, fils d'Ithiel, fils d'Ésaie; 8 Et après lui, Gabbai, Sallai: neuf cent vingt-huit. 9 Or Joël, fils de Zicri, était commis sur eux, et Juda, fils de Sénua, était lieutenant de la ville. 10 D'entre les sacrificateurs, *il y eut*: Jédahia, fils de Jojarib, Jakin, 11 Séraja, fils de Hilkija, fils de Mésullam, fils de Tsadok, fils de Méraïoth, fils d'Ahitub, conducteur de la maison de Dieu. 12 Puis leurs frères, qui faisaient le service de la maison, au nombre de huit cent vingt-deux; puis Hodaja, fils de Jérham, fils de Pélaïa, fils d'Amtsi, fils de Zacharie, fils de Pashur, fils de Malkija, 13 Et ses frères, les chefs des pères, au nombre de deux cent quarante-deux; puis Hamasaï, fils de Hazaréel, fils d'Ahzaï, fils de Mésillémouth, fils d'Immer; 14 Et leurs frères, forts et vaillants, au nombre de cent vingt-huit; puis Zabdiel, fils de Guédolim; *était* commis sur eux. 15 D'entre les Lévites, *il y eut*: Sémahja, fils de Hasub, fils de Hazrikam, fils de Hasabja, fils de Bunni. 16 Sabbéthai et Jozabad, d'entre les chefs des Lévites, étaient *commis* sur le travail extérieur de la maison de Dieu. 17 Mattanja, fils de Mica, fils de Zabdi, fils d'Asaph, commençait le premier, comme chef, à chanter les louanges dans la prière. Bakkukja était le second d'entre ses frères; puis Hubda, fils de Sammuah, fils de Galal, fils de Jeduthun. 18 Dans la cité sainte, tous les Lévites étaient au nombre de deux cent quatre-vingt-quatre. 19 D'entre les portiers, *il y avait* Hakkub, Talmon, et leurs frères, qui gardaient les portes, au nombre de cent soixante-deux. 20 ¶ Or le reste des Israélites, des sacrificateurs et des Lévites, s'établirent dans toutes les villes de Juda, chacun en son héritage. 21 Mais les Néthiniens habitèrent à Hophel; et Tsiha et Guispa étaient *commis* sur les Néthiniens. 22 Celui qui avait la charge des Lévites à Jérusalem, était Huzi, fils de Bani, fils de Hasabja, fils de Mattanja, fils de Mica, d'entre les enfants d'Asaph, chantres pour l'œuvre de la maison de Dieu. 23 Car *il y avait* aussi un commandement du roi, qui les regardait, et une portion déterminée était assignée aux chantres pour chaque jour. 24 Et Péthahja, fils de Mésézabéel, d'entre les enfants de Zera, fils de Juda, était commissaire du roi pour tout ce qui était à faire envers le peuple. 25 Or, quant aux bourgades, avec leurs territoires, quelques-uns des enfants de Juda habitèrent à Kirjath-Arbah, et dans les lieux de son ressort; à Dibon, et dans les lieux de son ressort; à Jékabtséel, et dans les lieux de son ressort; 26 À Jésuah, à Molada, à Beth-Pélet; 27 À Hatsar-Sual, à Béer-Sébah, et dans les lieux de son ressort; 28 À Taiklag, à Mécona, et dans les lieux de son ressort; 29 À Hen-Rimmon, à Tsorha, à Jermuth;

נחמיה יא יב

30 וְנָחַם עֲדָלָם וְחִצְרֵיהֶם לְבִישׁ וְשִׁדְתֵּיהֶם
עֲזָרָה וּבְנִיָּהּ וּנְחֵמִי מִבְּאֶרְשָׁבַע עַד-
גִּיא חָלָם : 31 וּבְנֵי בְנִיָּםן מִכָּבֶּע מִכְמָשׁ
וְעִזָּה וּבִית־רֵאֵל וּבְנִיָּהּ : 32 עֲתֹתֹת זָב
עֲנָנָה : 33 חֲצֹר רָקָח גָּתִים : 34 חֲדִיד
צִבְעִים נִבְלָט : 35 לֹד וְאוֹנוֹ גַּי חֲקָרְשִׁים :
36 וּמִרְחֵלֹנִים מִחֲלָקוֹת יְהוּדָה לְבְנֵיהֶם :

פרשה יב

1 וְאֵלֶּה הַכֹּהֲנִים וְחֲלָוִים אֲשֶׁר עָלָה
עֲזֹרָבָבֶל בְּדֹשָׁאֲלִמְיָאֵל וְיֹשֻׁעַ שְׂרָרָה
יְרֵמְיָה עֲזָרָא : 2 אֲמַרְיָה מִלְּחָן חֲשֹׁבֶשׁ :
3 שְׂכַנְיָה רָחֵם מְרֵמֶת : 4 אֲדָסָא נְפִי
אֲבִיָּה : 5 מִיָּמִין מַעֲדָה בִּלְחָה : 6 שְׁמַעְיָה
וְיֹיָרִיב יִדְעָה : 7 סֶלֹו עֲמֹק חֲלָקָה
יִדְעָה אֵלֶּה רֵאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְחֲלָוִים
בְּיָמֵי יֹשֻׁעַ : 8 וְחֲלָוִים יֹשֻׁעַ בְּפִי
קְדִמְיָאֵל שְׂרָרָה וְחֲתָנָה מִתְּנָה עַל-
הַיְדוֹת הָיוּ וְאֵחָיו : 9 וּבְקִבְלָהּ וְעַן
אֲחִיתָם לִגְדָם לְמִשְׁמְרוֹת : 10 וְיֹשֻׁעַ
הַלִּיד אֲחִיָּהֲנָם וְיֹיָרִיב הַלִּיד אֶחָד
אֲלִישִׁיב וְאֲלִישִׁיב הַלִּיד אֶחָד : 11 וְיֹיָדָע
הַלִּיד אֲחִיָּהֲנָם וְיֹיָדָע הַלִּיד אֶחָד : 12
אֲחִיָּהֲנָם : 13 וְכִימִי וְיֹיָרִיב חָגוּ לְחָנִים
רֵאשֵׁי הָאֲבוֹת לְשָׂרָה מְרֵמֶת לְיִרְמְיָה
חֲנָנָה : 14 לְעֲזָרָא מִשְׁלֵם לְאֲמַרְיָה
יְחֻזְקָן : 15 לְמִלְכִּי וְיֹיָדָע לְשְׂכַנְיָה יֹחָפִי
לְחָרֵם עֲדָנָא לְמִרְיָה חֲלָה : 16 לְעֲדָיָה
זִכְרִיָּה לְנִתְנָן מִשְׁלֵם : 17 לְאֲבִיָּה זִכְרִי
לְמִנְיָמִין לְמִוְעֲדָה פֶּלְטִין : 18 לְבִלְחָה שְׁמַעְיָה
לְשְׁמַעְיָה יְחֻזְקָן : 19 וְיֹיָרִיב מִתְּנָה לְיִדְעָה
עֲזִי : 20 לְסֶלֹו חֲלָה לְעֲמֹק עֲבָרָה : 21 לְחֲלָקָה
חֲשִׁבִּיָּה לְיִדְעָה נְחֵמִיָּאֵל : 22 חֲלָוִים בְּיָמֵי
אֲלִישִׁיב וְיֹיָדָע וְיֹיָדָע פְּתוּכִים
רֵאשֵׁי אֲבוֹת וְחֲלָוִים עַל-מִלְכּוֹת חֲרָנִישׁ
הַפְּרָסִי : 23 בְּגַי לֹוֹ רֵאשֵׁי הָאֲבוֹת
פְּתוּכִים עַל-סֶפֶר דְּבָרֵי חֲנָנִים וְעֲדָיָה
יְחֻזְקָן בְּרֵאשִׁיב : 24 וְרֵאשֵׁי חֲלָוִים חֲשִׁבִּיָּה
שְׂרָרָה וְיֹשֻׁעַ בְּדֹשָׁאֲלִמְיָאֵל וְאֲחִיתָם לִגְדָם
לְחֲלָלִי לְחֻדוֹת בְּמִצְרָה דְּנִיד אִישׁ
הָאֲלֹהִים מִשְׁמֶרֶת לְעֲמֹת מִשְׁמֶרֶת : 25 מִתְּנָה
וּבְקִבְלָהּ עֲבָרָה מִשְׁלֵם מִלְּחָן עֲקִיב
שְׁמַרְיָה שְׁוֹעֲרִים מִשְׁמֶרֶת פְּתוּכִים חֲשִׁבִּיָּה :

NEHEMIAS, ια', ιβ'.

[30 Καὶ ἐν Ζαννοῦ καὶ Ὀδολλάμ καὶ ταῖς ἱπαύ-
λεισιν αὐτῶν, καὶ ἐν] Λαχίς καὶ ἀγροῖς αὐτῆς,
[καὶ ἐν Ἀζεκᾷ καὶ ἐν ταῖς θυγατρᾶσιν αὐτῆς.]
Καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Βηρσαβεί [ἕως φάραγος
'Εννόμ.] 31 Καὶ οἱ υἱοὶ Βενιαμὴν ἀπὸ Γαβαὰ Μαχ-
μάς, [καί γε] Αἰᾶ καὶ Βηθίλ καὶ τῶν θυγατέρων
αὐτῆς, 32 Καὶ ἐν Ἀναθῶθ, Νόβ, Ἀνιά, 33 Ἀσώρ,
'Ραμῆ, Γεθθαίμ, 34 Ἀδῶδ, Σεβωείμ, Ναβαλάτ,
35 Λύδδα καὶ Ὠνῶ, γῆ ἀρασίμ.] 36 Καὶ ἀπὸ τῶν
Λευιτῶν μερίδες Ἰούδα τῇ Βενιαμίν.

ΚΕΦ ιβ'.

1 ΚΑΙ οὗτοι οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται οἱ ἀναβάν-
τες μετὰ Ζοροβάβελ υἱοῦ Σαλαθιὴλ καὶ Ἰησοῦ·
Σαραῖα, Ἰερεμίας, Ἑσδρά, 2 Ἀμαρία, Μαλούχ,
[Ἀττούς, 3 Σεχενία, Ῥεούμ, Μαριμῶθ, 4 Ἀδαίας,
Γεναθῶν, Ἀβίας, 5 Μιαμείν, Μααθίας, Βελγὰς,
6 Σεμείας, Ἰωιαρείβ, Ἰδεΐας, 7 Σαλού, Ἀμούε,
Χελκίας, Ὀδουΐας.] Οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῶν ἱερέων
καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ἡμέραις Ἰησοῦ. 8 Καὶ οἱ
Λευῖται· Ἰησοῦ, Βανουί, Καδμὴλ, Σαραβία,
'Ιωδαί, Μαθθανία, ἐπὶ τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ οἱ
ἀδελφοὶ αὐτῶν, [9 Καὶ Βακβακίας καὶ Ἀκαὶ καὶ
οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἀπέναντι αὐτῶν] εἰς τὰς ἡμε-
ρίας. 10 Καὶ Ἰησοῦς ἐγέννησε τὸν Ἰωακίμ, καὶ
'Ιωακίμ ἐγέννησε τὸν Ἐλιασίβ, καὶ Ἐλιασίβ τὸν
'Ιωδαί, 11 Καὶ Ἰωδαί ἐγέννησε τὸν Ἰωνάθαν,
καὶ Ἰωνάθαν ἐγέννησε τὸν Ἰαδού. 12 Καὶ ἐν
ἡμέραις Ἰωακίμ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ
ἄρχοντες τῶν πατριῶν· τῇ Σαραῖα Ἀμαρία, τῇ
'Ιερεμίᾳ Ἀνανία, 13 τῇ Ἑσδρά Μεσουλάμ, τῇ
'Αμαρίᾳ Ἰωανάν, 14 τῇ Ἀμαλούχ Ἰωνάθαν, τῇ
Σεχενίᾳ Ἰωσήφ, 15 τῇ Ἀρῇ Μαννάς, τῇ Μαριμῶθ
'Ελκαί, 16 τῇ Ἀδαθαὶ Ζαχαρία, τῇ Γεναθῶθ
Μεσολάμ, 17 τῇ Ἀβία Ζεχρί, τῇ Μιαμίν Μααθαί,
τῇ Φελετί, 18 τῇ Βαλγὰς Σαμουί, τῇ Σεμίᾳ
'Ιωνάθαν, 19 τῇ Ἰωαρίβ Μαθθαναί, τῇ Ἐδίφ
'Οζί, 20 τῇ Σαλαὶ Καλλαί, τῇ Ἀμὲκ Ἀβίδ,
21 τῇ Ἐλκίᾳ Ἀσαβίας, τῇ Ἰεδείθ Ναθαναήλ.
22 Οἱ Λευῖται ἐν ἡμέραις Ἐλιασίβ, Ἰωδαὶ καὶ
'Ιωδᾶ καὶ Ἰωανάν καὶ Ἰδούα γεγραμμένοι ἄρχοντες
τῶν πατριῶν καὶ οἱ ἱερεῖς ἐν βασιλείᾳ Δαρείου
τοῦ Πέρσου. 23 Ὅτι δὲ Λεὺ ἀρχοντες τῶν
πατριῶν γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν
ἡμερῶν καὶ ἕως ἡμερῶν Ἰωανάν υἱοῦ Ἐλισουί.
24 Καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν· Ἀσαβία καὶ
Σαραβία καὶ Ἰησοῦ, καὶ υἱοὶ Καδμὴλ καὶ ἀδελφοὶ
αὐτῶν κατεναντίον αὐτῶν εἰς ἕμνον αἰνεῖν ἐν
ἐντολῇ Δαυὶδ ἀνθρόπου τοῦ θεοῦ ἡμερίαν πρὸς
ἡμερίαν. 25 [Μαθθανίας καὶ Βακβακίας, Ἀβδείας,
Μοσαλλάμ, Τελμών, Ἀκούθ φυλάσσοντες πυλω-
ροὶ φυλακῆς.] Ἐν τῇ συναγωγῇ με τοὺς πυλωροὺς

NEHEMIAS, XI. XII.

30 Zanoa, Odollam, et in villis earum, Lachis
et regionibus ejus, et Azeca, et filiabus ejus.
Et manserunt in Bersabee usque ad vallem
Ennom. 31 Filii autem Benjamin, a Geba,
Mechmas, et Hai, et Bethel, et filiabus ejus :
32 Anathoth, Nob, Anania, 33 Asor, Rama,
Gethaim, 34 Hadid, Seboim, et Neballat,
Lod, 35 Et Ono valle artificum. 36 Et de
Levitis portiones Judæ et Benjamin.

CAPUT XII.

1 Hi sunt autem sacerdotes et Levitæ, qui
ascenderunt cum Zorobabel filio Salathiel,
et Josue : Saraia, Jeremias, Esdras, 2 Amaria,
Melluch, Hattus, 3 Sebenias, Rheum, Meri-
muth, 4 Addo, Genthon, Abia, 5 Miamin,
Madia, Belga, 6 Semeia, et Joiarib, Idaia,
Sellum, Amoc, Helcias, 7 Idaia. Isti principes
sacerdotum, et fratres eorum, in diebus Josue.
8 Porro Levitæ, Jesua, Bennui, Cedmihel,
Sarebia, Juda, Mathanias, super hymnos ipsi
et fratres eorum : 9 Et Becbecia atque
Hanni, et fratres eorum, unusquisque in
officio suo. 10 Josue autem genuit Joacim,
et Joacim genuit Eliasib, et Eliasib genuit
Joiada, 11 Et Joiada genuit Jonathan, et
Jonathan genuit Jeddoo. 12 In diebus autem
Joacim erant sacerdotes et principes familia-
rum : Saraia, Maraia : Jeremiæ, Hanania :
13 Esdræ, Mosollam : Amariæ, Johanan :
14 Milicho, Jonathan : Sebeniæ, Joseph :
15 Haram, Edna : Maraioth, Helci : 16 Adaiæ,
Zacharia : Genthon, Mosollam : 17 Abiæ,
Zechri : Miamin et Moadiæ, Phelti : 18 Belgæ,
Sammua : Semaiæ, Jonathan : 19 Joiarib,
Mathanai : Jodaiæ, Azzi : 20 Sellai, Celai :
Amoc, Heber : 21 Helciæ, Hasebia : Idaiæ,
Nathanael. 22 Levitæ in diebus Eliasib, et
Joiada, et Johanan, et Jeddoo, scripti principes
familiarum, et sacerdotes in regno Darii
Persæ. 23 Filii Levi principes familiarum,
scripti in Libro verborum dierum, et usque
ad dies Jonathan, filii Eliasib. 24 Et prin-
cipes Levitarum, Hasebia, Serebia, et Josue
filius Cedmihel : et fratres eorum per vices
suas, ut laudarent et confiterentur juxta
præceptum David viri Dei, et observarent
æque per ordinem. 25 Mathania, et Becbecia,
Obedia, Mosollam, Telmon, Accub, custo-
des portarum et vestibulorum ante portas.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NEHEMIAH, XI. XII.

30 Zanoah, Adullam, and in their villages, at Iachish, and the fields thereof, at Azekah, and in the villages thereof. And they dwelt from Beer-sheba unto the valley of Hinnom. 31 The children also of Benjamin from Geba dwelt at Michmash, and Aija, and Beth-el, and in their villages, 32 And at Anathoth, Nob, Ananiah, 33 Hazor, Ramah, Gittaim, 34 Hadid, Zeboim, Neballat, 35 Lod, and Ono, the valley of craftsmen. 36 And of the Levites were divisions in Judah, and in Benjamin.

CHAPTER XII.

1 Now these are the priests and the Levites that went up with Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra, 2 Amariah, Malluch, Hattush, 3 Shechaniah, Rehum, Meremoth, 4 Iddo, Ginnetho, Abijah, 5 Miamin, Maadiah, Bilgah, 6 Shemaiah, and Joiarib, Jedaiah, 7 Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah. These were the chief of the priests and of their brethren in the days of Jeshua. 8 Moreover the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, and Mattaniah, which was over the thanksgiving, he and his brethren. 9 Also Bakkukiah and Unni, their brethren, were over against them in the watches. 10 ¶ And Jeshua begat Joiakim, Joiakim also begat Eliashib, and Eliashib begat Joiada, 11 And Joiada begat Jonathan, and Jonathan begat Jaddua. 12 And in the days of Joiakim were priests, the chief of the fathers: of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah; 13 Of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan; 14 Of Melicou, Jonathan; of Shebaniah, Joseph; 15 Of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai; 16 Of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam; 17 Of Abijah, Zichri; of Miniamin, of Moadiah, Piltai; 18 Of Bilgah, Shammua; of Shemaiah, Jehonathan; 19 And of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi; 20 Of Sallai, Kallai; of Amok, Eber; 21 Of Hilkiah, Hashabiah; of Jedaiah, Nethaneel. 22 ¶ The Levites in the days of Eliashib, Joiada, and Johanan, and Jaddua, were recorded chief of the fathers: also the priests, to the reign of Darius the Persian. 23 The sons of Levi, the chief of the fathers, were written in the book of the chronicles, even until the days of Johanan the son of Eliashib. 24 And the chief of the Levites: Hashabiah, Sherebiah, and Jeshua the son of Kadmiel, with their brethren over against them, to praise and to give thanks, according to the commandment of David the man of God, ward over against ward. 25 Mattaniah, and Bakkukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, Akkub, were porters keeping the ward at the thresholds of the gates.

275

Nehemia, 11, 12.

30 Sanoah, Abullam und ihren Dörfern, zu Iachis und auf ihrem Felde, zu Asefa und in ihren Dörfern. Und lagerten sich von Beerseba an bis ans Thal Hinnom. 31 Die Kinder Benjamin aber von Geba wohnten zu Michmas, Aja, Bethel und ihren Dörfern, 32 Und zu Anathoth, Nob, Ananja, 33 Hazor, Rama, Gittaim, 34 Hadid, Ziboim, Neballat, 35 Lob, Ono, und im Zimmerthal. 36 Und etliche Leviten, die Theil in Juda hatten, wohnten unter Benjamin.

Das 12. Capitel.

1 Dieß sind die Priester und Leviten, die mit Zerubabel, dem Sohn Sealtiels, und Jesua herauf zogen: Seraja, Jeremia, Esra, 2 Amarja, Malluch, Hattus, 3 Sefanja, Rehum, Meremoth, 4 Iddo, Gintoi, Abia, 5 Nejamin, Maadja, Bilga, 6 Semaja, Jojarib, Jedaja, 7 Sallu, Amok, Piltia und Jedaja. Dieß waren die Häupter unter den Priestern und ihren Brüdern, zu den Zeiten Jesua. 8 Die Leviten aber waren diese: Jesua, Benui, Kadmiel, Serebja, Juda und Matthanja, über das Dankamt, er und seine Brüder. 9 Bakkukja und Unni, ihre Brüder waren um sie zur Put. 10 Jesua zeugte Jojakim, Jojakim zeugte Eliashib, Eliashib zeugte Joiada. 11 Joiada zeugte Jonathan, Jonathan zeugte Jaddua. 12 Und zu den Zeiten Jojakims waren diese oberste Väter unter den Priestern: Nämlich von Seraja war Meraja; von Jeremia war Hananja; 13 Bon Esra war Meshullam; von Amarja war Johanan; 14 Bon Malluch war Jonathan, von Sebanja war Joseph; 15 Bon Harim war Adna; von Meraioth war Helkai; 16 Bon Iddo war Zecharja; von Gintion war Meshullam; 17 Bon Abia war Zichri; von Nejamin Maadja war Piltai; 18 Bon Bilga war Sammua; von Semaja war Jonathan; 19 Bon Jojarib war Matthanai; von Jedaja war Ussi; 20 Bon Sallai war Kallai; von Amok war Eber; 21 Bon Piltia war Pasabja; von Jedaja war Nethaneel. 22 Und zu den Zeiten Eliashib, Joiada, Johanan und Jaddua, wurden die obersten Väter unter den Leviten und die Priester beschrieben unter dem Königreich Darü, des Persers. 23 Es wurden aber die Kinder Levi, die obersten Väter, beschrieben in die Chronika, bis zur Zeit Johanan, des Sohns Eliashib. 24 Und dieß waren die Obersten unter den Leviten: Pasabja, Serebja, und Jesua, der Sohn Kadmiels, und ihre Brüder neben ihnen, zu loben und zu danken; wie es David, der Mann Gottes, geboten hatte, eine Put um die andere. 25 Matthanja, Bakkukja, Obadja, Meshullam, Talmon und Akub waren Thorhüter an der Put, an den Schwellen in den Thoren.

NÉHEMIE, XI. XII.

30 À Zanoah, à Hadullam, et dans leurs bourgades; à Lakis, et dans ses territoires; à Hazéka, et dans les lieux de son ressort. Or ils habitèrent depuis Béer-Sébah jusqu'à la vallée de Hinnom. 31 Les enfants de Benjamin habitèrent depuis Guébah jusqu'à Micmas, Haja, Béthel, et dans les lieux de son ressort; 32 À Hanathoth, Nob, Hananja, 33 Hatsor, Rama, Guittajim, 34 Hadid, Tsébohim, Néballat, 35 Lod, et Ono, la vallée des journaliers. 36 Quelques-uns des Lévités habitèrent aussi dans leurs partages de Juda et de Benjamin.

CHAPITRE XII.

1 Or ce sont ici les sacrificateurs et les Lévités qui montèrent avec Zorobabel, fils de Salathiel, et avec Jésusah: Séraja, Jérémie, Esdras, 2 Amarja, Malluc, Hattus, 3 Sécanja, Réhum, Mérémoth, 4 Hiddo, Guinnéthoi, Abija, 5 Mijamin, Mahadja, Bilga, 6 Sémahja, Jojarib, Jédahja, 7 Sallu, Hamok, Hilkija, Jédahja. Ce furent là les principaux des sacrificateurs et de leurs frères, aux jours de Jésusah. 8 Quant aux Lévités, il y avait Jésusah, Binnui, Kadmiel, Sérébja, Juda, et Mattanja, qui présidait avec ses frères aux saints cantiques. 9 Bakkukja et Hunni, leurs frères, exerçaient la surveillance auprès d'eux. 10 ¶ Or Jésusah engendra Jojakim, et Jojakim engendra Éliasib, et Éliasib engendra Jojadah, 11 Et Jojadah engendra Jonathan, et Jonathan engendra Jadduah. 12 Et, aux jours de Jojakim, ceux-ci étaient sacrificateurs, chefs des pères: pour Séraja, Meraja; pour Jérémie, Hananja; 13 Pour Esdras, Mésullam; pour Amarja, Johanan; 14 Pour Mélicu, Jonathan; pour Sébanja, Joseph; 15 Pour Harim, Hadna; pour Meraioth, Helkai; 16 Pour Hiddo, Zacharie; pour Guinnéthon, Mésullam; 17 Pour Abija, Zicri; pour Minjamin et Mohadja, Piltai; 18 Pour Bilga, Sammua; pour Sénahja, Jonathan; 19 Pour Jojarib, Matténai; pour Jédahja, Huzi; 20 Pour Sallai, Kallai; pour Hamok, Héber; 21 Pour Hilkija, Hasabja; pour Jédahja, Nathanaël. 22 ¶ Quant aux Lévités, les chefs de leurs pères, aux jours d'Éliasib, Jojadah, Johanan et Jadduah, sont enregistrés avec les sacrificateurs, jusqu'au règne de Darius de Perse. 23 De sorte que les enfants de Lévi, chefs des pères, ont été enregistrés au livre des Chroniques, jusqu'aux jours de Johanan, petit-fils d'Éliasib. 24 Les chefs des Lévités furent donc: Hasabja, Sérébja, et Jésusah, fils de Kadmiel. Or leurs frères étaient vis-à-vis d'eux, pour les louanges et les actions de grâces, selon le commandement de David, homme de Dieu, un rang correspondant à l'autre. 25 Mattanja, Bakkukja, et Hobadja, Meshullam, Talmon, et Hakkub, avaient la charge des portiers, qui gardaient les vestibules des portes.

נחמיה יב

28 לָלֶכֶת בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם בְּרִישׁוֹעַ בְּרוֹדְזִיזְקָה
 וּבִמְלִי נִסְמָנָה חֲסֻדָּה וְעִזְרָה חֲפָזָה
 חֲשׂוֹנָה : 29 וּבְחֲרָר חוֹמֶת
 וְיִשְׁלֹם בְּקֶשֶׁר אֶת־חֲלוּנִים מִל־מְקוֹמָהֶם
 לַחֲבִיאִם לִירֻשָׁלָּם לַעֲשֹׂת חֲנֻנָה וְשִׁמְחָה
 וּבְחֻדוֹת וּבְשִׁיר מִצְלָתָם בָּלִים וּבְכַפְרוֹת :
 30 וַיִּמְסְכּוּ בְּגֵי הַמַּשְׁאֲרִים וּבְדֹחַפְרֵי
 סִבִּיבוֹת יְרוּשָׁלַם וּמִדְחָזֵי נִסְפָּתִי :
 31 וּבַמִּצִּית הַגִּלְגָל וּבַשְּׁחוֹת זָבַע וַעֲזֻמֹּת
 כִּי חֲצִירִים בְּגֵי לֶחֶם הַמַּשְׁאֲרִים סִבִּיבוֹת
 יְרוּשָׁלָּם : 32 וַיִּפְתְּחוּ הַלְחָנִים וְחֲלוּנִים
 וַיִּסְתְּרוּ אֶת־חֲשָׁעֵיהֶם וְאֶת־חֲשָׁעֵיהֶם וְאֶת־
 חֲחֻקָּה : 33 וַיִּצְלָה אֶת־שֹׁכְנֵי יְהוּדָה מֵעַל
 לְחֻמָּה וַאֲעֲסִידָה שְׁמֵי חֲחֹל גְּדוּלוֹת
 וְחֲחֻלָּת לְגִמְיוֹ מֵעַל לְחֻמָּה לְשַׁעַר
 הָאֲשָׁפוֹת : 34 וַיִּלָּךְ אַחֲרֵיהֶם הַיִּשְׁעִיָּה נֶחֱצֵי
 שֹׁכֵי יְהוּדָה : 35 וַעֲזֻרָה עֲזָרָה וּמִשְׁלָם :
 36 וַיַּחֲדֹד וּבְכִנּוֹן וּשְׁמַעְיָה וְרַמְסֵה :

38 וּמִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים בְּחֻצְרוֹת זְכוּרָה
 בְּרִינְתָּו בְּרִשְׁמִיעֵל בְּרִשְׁמַנְיָה בְּרִמְיָה
 בְּרוּפַיִר בְּרֹאשָׁה: 39 וְיִחְזִי שְׁמַעְיָה וְעִזְרָאֵל
 מִלְּלֵי גִלְיָי סָעִי בְּהַגְאֵל וַיַּחֲדֹד חֲגִי
 בְּכַל־שָׁנִי דָּוִד אִישׁ חַלְלִים וְעֹזֶרָא
 חֲסוֹפֶר לַפְּתִיחַ: 40 וְעִלְיָ שֶׁר חֲסִין
 וְנָתָן עֶלְי־סַעֲלוֹת צִיר דָּוִד בְּשִׁמְעֵלָה
 לְחֹמֶק מַעַל לְבֵית דָּוִד וְעַד שָׁעַר הַסֵּם
 מִזְרָח: 41 וַתִּתְּנָה הַשְּׂעִית הַחֹלְקֶת
 לְמֹאֵל תָּאֵץ אֶחָדָה נֶחֱצִי חֵסֶם מַעַל
 לְחֹמֶתָה מַעַל לְמַגֵּל הַמַּעֲבָרִים וְעַד
 חֹמֶק הַרְחֵקָה: 42 וּמַעַל לְשַׁעֲרֵאֲפִרַם
 וְעַל־שַׁעַר הַיִּשְׁקָה וְעַל־שַׁעַר הַדְּגָנִים
 וּמַגֵּל חֲנָנְאֵל וּמַגֵּל הַמֶּלֶךְ וְעַד שָׁעַר
 הַצֶּאֱזָן וְעַמּוּדֵי בִשְׁעַר הַמִּשְׁתָּחָה: 43 וּמַעֲבָרָה
 שְׁתֵּי הַתּוֹרוֹת בְּבֵית הַחֲלָלִים תָּאֵלִי נֶחֱצִי
 הַסֵּנִים עָמִי: 44 וַתִּתְּנֵם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂהָ
 מְבִנְיוֹ מִיָּדָה אֱלֹהֵינוּ זְכוּרָה חֲנֻנָּה
 בְּחֻצְרוֹת: 45 וּמַעֲשֵׂהָ וּשְׁמַעְיָה וְיִלְעֶזֶר
 וְעִזִּי וַיַּחֲזִקוּ וּמִלְכָּה וְעִלְיָם וְעֹזֶר וּשְׁמִיעֵל
 הַמַּשְׁתַּלְּחִים וַיַּחֲזִקְהֶם הַמֶּלֶךְ: 46 וַיִּזְכְּרוּ בְּיוֹם
 אֲחֵהָם זָבָדִים גְּדוּלִּים וַיִּשְׁתָּחוּ עַל הָאֱלֹהִים
 שִׁמְחָם שִׁמְחָה גְּדוּלָּה וְכָּךְ הַנְּעִים וַתִּתְּלֶם
 שְׁמָחָה וַתִּשְׁמַע שִׁמְחָה וַיִּשְׁלַם עֲרֻמְהֶנּוּ:

NEEMIAS, 48.

26 Ὁ ἡμέραις Ἰωακὴμ υἱοῦ Ἰησοῦ υἱοῦ Ἰωσιδάβ, καὶ ἐν ἡμέραις Νειμίας καὶ Ἑσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς. 27 Καὶ ἐν ἱγκαινίοις τείχους Ἰερουσαλὴμ ἐζήτησαν τοὺς Δευτίτας ἐν τοῖς τόποις αὐτῶν τοῦ ἐνέγκαι αὐτοῦ εἰς Ἰερουσαλὴμ, ποιῆσαι ἱγκαινία καὶ εὐφροσύνην ἐν θωδαθῇ καὶ ἐν φθαῖς κυμβαλιζόντες καὶ ψαλτήρια καὶ κούρα. 28 Καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ τῶν φδόντων καὶ ἀπὸ τῆς περιχώρου κεκλόθεν εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ ἀπὸ ἱθαβλίων. 29 Καὶ ἀπὸ ἀγρῶν· ὅτι ἱθαβλεις φκοδόμησαν ἑαυτοῖς οἱ φδόντες ἐν Ἰερουσαλὴμ. 30 Καὶ ἱκαθαρίστησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Δευτίται, καὶ ἱκαθάρισαν τὸν λαὸν καὶ τοὺς πυλωροὺς καὶ τὸ τεῖχος. 31 Καὶ ἀνήνεγκαν τοὺς ἀρχοντας Ἰοῦδα ἐπάνω τοῦ τείχους, καὶ ἱστησαν δύο περὶ αἰνίσσεις μεγάλους, καὶ διηλθον ἐκ δεξιῶν ἐπάνω τοῦ τείχους τῆς κοπρίας. 32 Καὶ ἱπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν Ὡσαΐα καὶ ἡμισυ ἀρχόντων Ἰοῦδα, 33 Καὶ Ἀζαρίας καὶ Ἑσδρας καὶ Μεσολάμ. 34 Καὶ Ἰοῦδα καὶ Βενιαμὴν καὶ Σαμαίτας καὶ Ἱερεμίας. 35 Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερῶν ἐν σάλπιγγι Ζαχαρίας υἱὸς Ἰωνάθαν υἱὸς Σαμαΐα υἱὸς Ματθανία υἱὸς Μιχαΐα υἱὸς Ζακχὼρ υἱὸς Ἀσάφ, 36 Καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σαμαΐα καὶ Ὀζιήλ, Γελώλ, Ἰαμά, Ἀΐα, Ναθαναὴλ καὶ Ἰοῦδα, Ἀνανί, τοῦ αἰνεῖν ἐν ψαλμοῖς Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ· καὶ Ἑσδρας ὁ γραμματεὺς ἱμνωσθῆν αὐτῶν. 37 Ἐπὶ πόλης τοῦ αἰνεῖν κατίναντι αὐτῶν. Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ κλίμακας πόλεως Δαυὶδ ἐν ἀναβάσει τοῦ τείχους ἐπάνωθεν τοῦ οἴκου Δαυὶδ καὶ ἕως τῆς πόλης τοῦ ὕδατος [κατ' ἀνατολὰς. 38 Καὶ περὶ αἰνίσσεως ἡ δευτέρα ἐξεπορεύετο συναντῶσα αὐτοῖς, καὶ ἐγὼ ὀπίσω αὐτῆς, καὶ τὸ ἡμισυ τοῦ λαοῦ ἐπάνω τοῦ τείχους, ὑπὲράνω τοῦ πύργου τῶν θανουρείμ, καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ πλάτεος, 39 Καὶ ὑπὲράνω τῆς πόλης.] Ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν [τὴν εἰσιανὰ καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν] ἱχθυρὰν καὶ πύργον Ἀναμὴλ καὶ [ἀπὸ πύργου τοῦ Μεὰ καὶ] ἕως πόλης τῆς προβατικῆς, [καὶ ἱστησαν ἐπὶ πόλιν τῆς φυλακῆς. 40 Καὶ ἱστησαν αἱ δύο τῆς αἰνίσσεως ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐγὼ καὶ τὸ ἡμισυ τῶν στρατηγῶν μετ' ἐμοῦ, 41 Καὶ οἱ ἱερεῖς Ἐλιακὴμ, Μασσίας, Μιαμίν, Μιχαίας, Ἐλιωνάθ, Ζαχαρίας, Ἀνανίας ἐν σάλπιγγι, 42 Καὶ Μασσίας καὶ Σεμείας καὶ Ἐλεάζαρ καὶ Ὀζὶ καὶ Ἰωνάν καὶ Μελχίας καὶ Αἰλάμ καὶ Ἰεζούρ.] Καὶ ἠκούσθησαν οἱ φδόντες, καὶ ἱπεσκέπησαν. 43 Καὶ ἱθυσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ θυσιάσματα μεγάλα καὶ ἠψφράνθησαν, ὅτι ὁ θεὸς ἠψφρανε αὐτοὺς μεγάλως· καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν ἠψφράνθησαν, καὶ ἡ κοῦδοθῇ τῇ εὐφροσύνῃ ἐν Ἰερουσαλὴμ ἀπὸ μακροδύτης.

NEHEMIAS, XII.

26 Hi in diebus Joachim filii Josue, filii Josedeo, et in diebus Nehemiæ ducia, et Esdræ sacerdotis scribæque. 27 In dedicatione autem muri Jerusalem, requisierunt Levitas de omnibus locis suis, ut adducerent eos in Jerusalem, et facerent dedicationem et lætitiã in actione gratiarum, et cantico, et in cymbalis, psalteriis, et citharis. 28 Congregati sunt autem filii cantorum de campestribus circa Jerusalem, et de villis Nethuphati, 29 Et de domo Galgal, et de regionibus Geba et Asmaveth: quoniam villas edificaverunt sibi cantores in circuitu Jerusalem. 30 Et mundati sunt sacerdotes et Levitæ, et mundaverunt populum, et portas, et murum. 31 Ascendere autem feci principes Juda super murum, et statui duos magnos choros laudantium. Et ierunt ad dexteram super murum ad portam sterquilini. 32 Et ivit post eos Osaias, et media pars principum Juda, 33 Et Azarias, Esdras, et Mosollam, 34 Judas, et Benjamin, et Semeia, et Jeremias. 35 Et de filiis sacerdotum in tubis, Zacharias filius Jonathan, filius Semeiæ, filius Mathanias, filius Michaïæ, filius Zechur, filius Asaph, 36 Et fratres ejus, Semeia, et Azareel, Malalai, Galalai, Maai, Nathanael, et Judas, et Hanani, in vasis cantici David viri Dei: et Esdras scriba ante eos in porta fontis. 37 Et contra eos ascenderunt in gradibus civitatis David, in ascensu muri super domum David, et usque ad portam aquarum ad orientem. 38 Et chorus secundus gratias referentium ibat ex adverso, et ego post eum, et media pars populi super murum, et super turrim furnorum, et usque ad murum latissimum, 39 Et super portam Ephraim, et super portam antiquam, et super portam piscium, et turrim Hananeel, et turrim Emath, et usque ad portam gregis: et steterunt in porta custodiæ. 40 Steteruntque duo chori laudantium in domo Dei, et ego, et dimidia pars magistratum mecum. 41 Et sacerdotes, Eliachim, Maasia, Miamin, Michea, Elioenai, Zacharia, Hanania, in tubis, 42 Et Maasia, et Semeia, et Eleazar, et Azzi, et Johanan, et Melchia, et Ælam, et Ezer. Et clare cecinerunt cantores, et Jezraia præpositus: 43 Et immolaverunt in die illa victimas magnas, et lætati sunt: Deus enim lætificaverat eos lætitia magna: sed et uxores eorum et liber. gavisii sunt, et audita est lætitia Jerusalem procul.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NEHEMIAH, XII.

26 These *were* in the days of Joiakim the son of Jeshua, the son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the governor, and of Ezra the priest, the scribe. 27 ¶ And at the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites out of all their places, to bring them to Jerusalem, to keep the dedication with gladness, both with thanksgivings, and with singing, with cymbals, psalteries, and with harps. 28 And the sons of the singers gathered themselves together, both out of the plain country round about Jerusalem, and from the villages of Netophathi; 29 Also from the house of Gilgal, and out of the fields of Geba and Azmaveth: for the singers had builded them villages round about Jerusalem. 30 And the priests and the Levites purified themselves, and purified the people, and the gates, and the wall. 31 Then I brought up the princes of Judah upon the wall, and appointed two great companies of them that gave thanks, *whereof one* went on the right hand upon the wall toward the dung gate: 32 And after them went Hoshaiiah, and half of the princes of Judah, 33 And Azariah, Ezra, and Meshullam, 34 Judah, and Benjamin, and Shemaiah, and Jeremiah, 35 And *certain* of the priests' sons with trumpets; *namely*, Zechariah the son of Jonathan, the son of Shemaiah, the son of Mattaniah, the son of Michaiah, the son of Zaccur, the son of Asaph: 36 And his brethren, Shemaiah, and Azarael, Milalai, Gilalai, Maai, Nethaneel, and Judah, Hanani, with the musical instruments of David the man of God, and Ezra the scribe before them. 37 And at the fountain gate, which was over against them, they went up by the stairs of the city of David, at the going up of the wall, above the house of David, even unto the water gate eastward. 38 And the other company of them that gave thanks went over against them, and I after them, and the half of the people upon the wall, from beyond the tower of the furnaces even unto the broad wall; 39 And from above the gate of Ephraim, and above the old gate, and above the fish gate, and the tower of Hananeel, and the tower of Meah, even unto the sheep gate: and they stood still in the prison gate. 40 So stood the two companies of them that gave thanks in the house of God, and I, and the half of the rulers with me: 41 And the priests; Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Michaiah, Elioenai, Zechariah, and Hananiah, with trumpets; 42 And Maaseiah, and Shemaiah, and Eleazar, and Uzzi, and Jehohanan, and Malchijah, and Elam, and Ezer. And the singers sang loud, with Jesrahiah *their* overseer. 43 Also that day they offered great sacrifices, and rejoiced: for God had made them rejoice with great joy: the wives also and the children rejoiced: so that the joy of Jerusalem was heard even afar off.

277

Nehemia, 12.

26 Diese waren zu den Zeiten Josafim, des Sohns Jesua, des Sohns Jozadak, und zu den Zeiten Nehemia, des Landpflegers, und des Priesters Esra, des Schriftgelehrten. 27 Und in der Einweihung der Mauern zu Jerusalem suchte man die Leviten aus allen ihren Orten, daß man sie gen Jerusalem brächte, zu halten Einweihung, in Freuden, mit Danken, mit Singen, Cymbeln, Psaltern und Harfen. 28 Und es versammelten sich die Kinder der Sänger, und von der Gegend um Jerusalem her, und von den Höfen Netophathi, 29 Und vom Hause Gilgal, und von den Aedern zu Geba und Azmaveth; denn die Sänger hatten ihnen Höfe gebauet um Jerusalem her. 30 Und die Priester und Leviten reinigten sich, und reinigten das Volk, die Thore und die Mauer. 31 Und ich ließ die Fürsten Juda oben auf die Mauer steigen, und bestellte zween große Dankhöre, die gingen hin zur Rechten oben auf die Mauer zum Mistthor wärts. 32 Und ihnen ging nach Josaja, und die Hälfte der Fürsten Juda, 33 Und Asaria, Esra, Mesullam, 34 Juda, Benjamin, Semaja und Jeremia, 35 Und etliche der Priester Kinder mit Trommeten: nämlich Sacharia, der Sohn Jonathan, des Sohns Semaja, des Sohns Nathanja, des Sohns Siphaja, des Sohns Sachur, des Sohns Asaph; 36 Und seine Brüder, Semaja, Asareel, Milalai, Gilalai, Maai, Nethaneel und Juda, Hanani, mit den Saitenspielen Davids, des Mannes Gottes; Esra aber, der Schriftgelehrte, vor ihnen her, 37 Zum Brunnenthor wärts. Und gingen neben ihnen auf den Stufen zur Stadt Davids, die Mauer hinauf zu dem Hause Davids hinan, bis an das Wasserthor gegen Morgen. 38 Der andere Dankthor ging gegen ihnen über, und ich ihm nach, und die Hälfte des Volks die Mauer hinan zum Ofenthurm hinauf, bis an die breite Mauer, 39 Und zum Thor Ephraim hinan, und zum alten Thor, und zum Fischthor, und zum Thurm Hananeel, und zum Thurm Mea, bis an das Schafthor; und blieben stehen im Kerkerthor. 40 Und stunden also die zween Dankhöre im Hause Gottes, und ich und die Hälfte der Obersten mit mir; 41 Und die Priester, nämlich Eliakim, Maeseja, Minjamen, Michaja, Elioenai, Sacharia, Hananja, mit Trommeten; 42 Und Maeseja, Semaja, Eleasar, Ussi, Johanan, Malchia, Elam und Asar. Und die Sänger sangen laut, und Jesrahja war der Vorsteher. 43 Und es wurden desselben Tages große Opfer geopfert, und waren fröhlich; denn Gott hatte ihnen eine große Freude gemacht, daß sich beide Weiber und Kinder freueten, und man hörte die Freude Jerusalems ferne.

NÉHÉMIE, XII.

26 Ceux-là furent du temps de Jojakim, fils de Jésuah, fils de Jotsadak, et du temps de Néhémie, le gouverneur, et d'Esdras, sacrificateur et scribe. 27 ¶ Or, à la dédicace de la muraille de Jérusalem, on envoya quérir les Lévites de tous leurs lieux, pour les faire venir à Jérusalem, afin qu'on célébrât la dédicace avec joie, par des actions de grâces et par des cantiques, sur des cymbales, des lyres et des harpes. 28 On assembla donc ceux qui étaient de la race des chantres, tant de la campagne des environs de Jérusalem, que des bourgades des Nétophathiens; 29 Du lieu de Guilgal, et des territoires de Guébah et de Hazmaveth. Car les chantres s'étaient bâti des bourgades aux environs de Jérusalem. 30 Les sacrificateurs et les Lévites se purifièrent ainsi. Ils purifièrent aussi le peuple, les portes et la muraille. 31 Puis je fis monter les principaux de Juda sur la muraille, et j'établis deux grandes bandes qui devaient chanter les louanges de Dieu. Or le chemin de l'une était à la droite, sur la muraille, tendant vers la porte du fumier. 32 Et après eux marchait Hosahja, avec la moitié des principaux de Juda, 33 Hazaria, Esdras, Mésullam, 34 Juda, Benjamin, Sémahja et Jérémie, 35 Et quelques-uns d'entre les enfants des sacrificateurs, avec les trompettes. Puis Zacharie, fils de Jonathan, fils de Sémahja, fils de Mattanja, fils de Micaja, fils de Zaccour, fils d'Asaph, 36 Et ses frères, Sémahja, Hazaréel, Milalai, Guilalai, Mahai, Nathanaël, Juda et Hanani, avec les instruments des cantiques de David, homme de Dieu. Or Esdras, le scribe, marchait devant eux; 37 Et à la porte de la fontaine qui était vis-à-vis d'eux, ils montèrent aux degrés de la cité de David, par la montée de la muraille, depuis la maison de David, jusqu'à la porte des eaux, vers l'Orient. 38 La seconde bande de ceux qui chantaient les louanges de Dieu, allait à l'opposite, et moi après elle sur la muraille, avec l'autre moitié du peuple, par-dessus la tour des fours, jusqu'à la muraille large. 39 Et vers la porte d'Ephraïm, vers la porte vieille, vers la porte des poissons, vers la tour de Hananéel, et vers la tour de Méah, jusqu'à la porte des brebis. Or ils s'arrêtèrent vers la porte de la prison. 40 Puis les deux bandes de ceux qui chantaient les louanges de Dieu s'arrêtèrent dans la maison de Dieu. Je m'arrêtai aussi avec la moitié des magistrats qui étaient avec moi, 41 Et les sacrificateurs, Eliakim, Mahaséja, Minjamen, Micaja, Eliohénai, Zacharie et Hananja, avec les trompettes; 42 Et Mahaséja Sémahja, Elhaza, Huzi, Johanan, Malkija, Hélam et Hézer. Puis les chantres, dont Jizrahja était le chef, firent retentir leur voix. 43 On offrit aussi en ce jour-là de grands sacrifices, et on se réjouit, parce que Dieu leur avait donné une grande joie; même les femmes et les enfants se réjouirent, et la joie de Jérusalem fut entendue au loin.

נחמיה יב יג

44 ויפקדו ביום ההוא אנשים על-התפארת
לחוצות לתרומות לראשית ולמעשרות
לכנסים ביום לשני חצרים מנאות התורה
לפניהם וללויים כי שמחת והנהגה על-
הפניהם ועל-הלויים העמדים: 45 וישמרו
משמרת אלהיהם ומשמרת השקרה
ומשמרתם ומשמרתם כמצות דוד שלמה
בן: 46 קריבים דוד ואסף מקדם ראש
המשמרים ושיר-תהלה וחדות לאלהים:
47 וכל-ישראל בימי זרובבל ובימי נחמיה
לחנים מננות המשמרים ומשמרים דבר
יום ביום ומקדשים ללויים וחדות
מקדשים לבג אהרן:

פרש יג

1 ביום ההוא נקרא בקשר משח באוג
העם ונמצא קרוב פו אשר לא-יבוא
עמוק ומאבק בקהל האלהים עד-עולם:
2 כי לא קדמו את-בני ישראל בעלם
ובמסע וישפר עליהם את-בזלם לכלל
והחלף אלהיהם את-ההלה לבקרה: 3 ויהי
במשעם את-ההנהגה ויבדילו קל-ערב
מישראל: 4 ולפני מזה אלהים הפחן
נתן בלשפת בית-אלהיה קרוב למבנה:
5 ויעש לו לשכה גדולה ושם היה לפנים
לחנים את-המנחה הלבנה והכלים
ומעשר חצן התירוש ומעשר מנחה
הלויים ומשמרים ומשמרים ותרומת
הפניהם: 6 ובכל-זה לא היה בירושלם
לי בשנה שלשים ושמנים לא-תמסרם
מלך-בבל גמתי אל-המלך וקח ימים
נשאלתי מר-המלך: 7 ואבוא לירושלם
ואבינה ברצח אשר עשה אלהים
למבנה לעשות לו נשפה בנצח בית
האלהים: 8 וירד לי מאד ואפליכה
את-כל-בני בית-מבנה החוצה מן
הלשכה: 9 ואמרתי וימנהגו הלשכות
ואשיבה שם כלי בית האלהים את-המנחה
והלבנה: 10 וארצה פרמנות הלויים
לא נתנה ויבדלו איש-לשכה הלויים
ומשמרים עמי המלכה: 11 ואריבה
את-הסגנים ואמרתי מידע געב בית-
האלהים ואקבצם ואעמדם על-עמדם:

NEHEMIAS, 13, 17.

44 Καὶ κατέστησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἰκέινθ ἄνδρας ἐπὶ
τῶν γαζοφυλακίων, τοῖς θησαυροῖς, ταῖς ἀπαρχαῖς
καὶ ταῖς δεκάταις καὶ τοῖς συνηγμένοις ἐν αὐτοῖς
ἀρχῶσι τῶν πόλεων, μερίδας τοῖς ἱερεῦσι καὶ τοῖς
Λευίταις, ὅτι εὐφροσύνη ἐν Ἰούδᾳ ἐπὶ τοὺς ἱερεῖς
καὶ ἐπὶ τοὺς Λευίτας τοὺς ἐστῶτας. 45 Καὶ
ἐφύλαξαν φυλακὰς θεοῦ αὐτῶν καὶ φυλακὰς τοῦ
καθαρισμοῦ καὶ τοὺς ᾄδοντας καὶ τοὺς πυλωροὺς,
ὡς ἐντολαὶ Δαυὶδ καὶ Σαλωμὼν υἱοῦ αὐτοῦ. 46 Ὅτι ἐν ἡμέραις Δαυὶδ Ἀσάφ ἀπ' ἀρχῆς πρῶτος
τῶν ᾄδόντων καὶ ὕμνον καὶ αἰνέσιν τῷ θεῷ. 47 Καὶ
πᾶς Ἰσραὴλ ἐν ἡμέραις Ζοροβάβελ καὶ ἐν ταῖς
ἡμέραις Νεεμίου διδόντες μερίδας τῶν ᾄδόντων καὶ
τῶν πυλωρῶν, λογον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ, καὶ
ἀγιάζοντες τοῖς Λευίταις, καὶ οἱ Λευῖται ἀγιάζοντες
τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν.

KEΦ. 17.

1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεγνώσθη ἐν βιβλίῳ
Μωσῆ ἐν ὧσι τοῦ λαοῦ· καὶ εὐρίθη γεγραμμένον
ἐν αὐτῷ ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν Ἀμμωνῖται καὶ
Μωαβῖται ἐν ἐκκλησίᾳ θεοῦ ἰως αἰῶνος, 2 Ὅτι
οὐ συνήντησαν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν ἁρτί καὶ
ῥῥᾶτι, καὶ ἐμισθώσαντο ἐπ' αὐτὸν τὸν Βαλαάμ
καταράσασθαι, καὶ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν
κατάραν εἰς εὐλογίαν. 3 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν
τὸν νόμον, καὶ ἰχωρίσθησαν πᾶς ἐπίμικτος ἐν
Ἰσραὴλ. 4 Καὶ πρὸ τούτου Ἐλιασίβ ὁ ἱερεὺς
οἰκῶν ἐν γαζοφυλακίᾳ οἴκου θεοῦ ἡμῶν ἐγγὺν
Τωβία. 5 Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ γαζοφυλάκιον μέγα,
καὶ ἐκεῖ ἦσαν πρότερον διδόντες τὴν μαναὰ καὶ τὸν
λίβανον καὶ τὰ σκεύη, καὶ τὴν δεκάτην τοῦ σίτου
καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου, ἐντολὴν τῶν Λευιτῶν
καὶ τῶν ᾄδόντων καὶ τῶν πυλωρῶν, καὶ ἀπαρχὰς
τῶν ἱερῶν. 6 Καὶ ἐν παντί τούτῳ οὐκ ἦμην ἐν
Ἱερουσαλὴμ, ὅτι ἐν ἡμετέροις καὶ δευτέρῳ τοῦ
Ἀρθασασθὰ βασιλέως Βαβυλῶνος ἦλθον πρὸς τὸν
βασιλέα, καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ᾗτησάμην
παρὰ τοῦ βασιλέως, 7 Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ·
καὶ συνῆκα ἐν τῇ πονηρίᾳ ἣ ἐποίησεν Ἐλιασίβ
τῷ Τωβίᾳ, ποιῆσαι αὐτῷ γαζοφυλάκιον ἐν αὐτῷ
οἴκῳ τοῦ θεοῦ. 8 Καὶ πονηρόν μοι ἐφάνη σφόδρα,
καὶ ἔρριψα πάντα τὰ σκεύη οἴκου Τωβία ἔξω ἀπὸ
τοῦ γαζοφυλακίου. 9 Καὶ εἶπα, καὶ ἐκαθάρισαν
τὰ γαζοφυλάκια, καὶ ἐπέστρεψα ἐκεῖ σκεύη οἴκου
τοῦ θεοῦ τὴν μάννα καὶ τὸν λίβανον. 10 Καὶ
ἔγνων ὅτι μερίδες τῶν Λευιτῶν οὐκ ἰδόθησαν,
καὶ ἐφύγισαν ἄνθρωποι εἰς ἀγρόν αὐτοῦ οἱ Λευῖται
καὶ οἱ ᾄδοντες ποιῶντες τὸ ἔργον. 11 Καὶ
ἐμαχισάμην τοῖς στρατηγοῖς καὶ εἶπα διὰ τί
ἐγκατελείβη ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ; καὶ συνήγαγον
αὐτούς, καὶ ἔστησα αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στάσει αὐτῶν.

NEHEMIAS, XII. XIII.

44 Recensuerunt quoque in die illa viros super
gazophylacia thesauri ad libamina, et ad
primitias, et ad decimas. ut introferrent per eos
principes civitatis in decore gratiarum actionis,
sacerdotes et Levitas: quia lætificatus est
Juda in sacerdotibus et Levitis adstantibus.
45 Et custodierunt observationem Dei sui,
et observationem expiationis, et cantores,
et janitores juxta præceptum David, et
Salomonis filii ejus, 46 Quia in diebus David
et Asaph ab exordio erant principes constituti
cantorum, in carmine laudantium et confi-
tentium Deo. 47 Et omnis Israel, in diebus
Zorobabel, et in diebus Nehemiæ, dabant
partes cantoribus et janitoribus per dies
singulos, et sanctificabant Levitas, et Levitæ
sanctificabant filios Aaron.

CAPUT XIII.

1 In die autem illo lectum est in volumine
Moysi audiente populo: et inventum est
scriptum in eo, quod non debeant introire
Ammonites et Moabites in ecclesiam Dei
usque in æternum: 2 Eo quod non occurre-
rint filiis Israel cum pane et aqua: et
conduxerint adversum eos Balaam, ad male-
dicendum eis: et convertit Deus noster
maledictionem in benedictionem. 3 Factum
est autem, cum audissent legem, separaverunt
omnem alienigenam ab Israel. 4 Et super
hoc erat Eliasib sacerdos, qui fuerat præ-
positus in gazophylacio domus Dei nostri, et
proximus Tobia. 5 Fecit ergo sibi gazophy-
laciū grande, et ibi erant ante eum re-
ponentes munera, et thus, et vasa, et decimam
frumenti, vini, et olei, partes Levitarum, et
cantorum, et janitorum, et primitias sacer-
dotes. 6 In omnibus autem his non fui in
Jerusalem, quia anno trigesimo secundo
Artaxerxis regis Babylonis veni ad regem, et
in fine dierum rogavi regem. 7 Et veni in
Jerusalem, et intellexi malum, quod fecerat
Eliasib Tobia, ut faceret ei thesaurum in
vestibulis domus Dei. 8 Et malum mihi
visum est valde. Et projecī vasa domus
Tobia foras de gazophylacio: 9 Præce-
pique, et emundaverunt gazophylacia: et
retuli ibi vasa domus Dei, sacrificium, et
thus. 10 Et cognovi quod partes Levita-
rum non fuissent datæ: et fugisset unus-
quisque in regionem suam de Levitis, et
cantoribus, et de his qui ministrabant: 11 Et
egi causam adversus magistratus, et dixi:
Quare dereliquimus domum Dei? Et con-
gregavi eos, et feci stare in stationibus suis.

NEHEMIAH, XII. XIII.

44 ¶ And at that time were some appointed over the chambers for the treasures, for the offerings, for the firstfruits, and for the tithes, to gather into them out of the fields of the cities the portions of the law for the priests and Levites: for Judah rejoiced for the priests and for the Levites that waited. 45 And both the singers and the porters kept the ward of their God, and the ward of the purification, according to the commandment of David, and of Solomon his son. 46 For in the days of David and Asaph of old *there were* chief of the singers, and songs of praise and thanksgiving unto God. 47 And all Israel in the days of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah, gave the portions of the singers and the porters, every day his portion: and they sanctified *holy things* unto the Levites; and the Levites sanctified *them* unto the children of Aaron.

CHAPTER XIII.

1 ON that day they read in the book of Moses in the audience of the people; and therein was found written, that the Ammonite and the Moabite should not come into the congregation of God for ever; 2 Because they met not the children of Israel with bread and with water, but hired Balaam against them, that he should curse them: howbeit our God turned the curse into a blessing. 3 Now it came to pass, when they had heard the law, that they separated from Israel all the mixed multitude. 4 ¶ And before this, Eliashib the priest, having the oversight of the chamber of the house of our God, *was* allied unto Tobiah: 5 And he had prepared for him a great chamber, where aforetime they laid the meat offerings, the frankincense, and the vessels, and the tithes of the corn, the new wine, and the oil, which was commanded *to be given* to the Levites, and the singers, and the porters; and the offerings of the priests. 6 But in all this *time was not I* at Jerusalem: for in the two and thirtieth year of Artaxerxes king of Babylon came I unto the king, and after certain days obtained I leave of the king: 7 And I came to Jerusalem, and understood of the evil that Eliashib did for Tobiah, in preparing him a chamber in the courts of the house of God. 8 And it grieved me sore: therefore I cast forth all the household stuff of Tobiah out of the chamber. 9 Then I commanded, and they cleansed the chambers: and thither brought I again the vessels of the house of God, with the meat offering and the frankincense. 10 ¶ And I perceived that the portions of the Levites had not been given *them*: for the Levites and the singers, that did the work, were fled every one to his field. 11 Then contended I with the rulers, and said, Why is the house of God forsaken? And I gathered them together, and set them in their place.

279

Nehemia, 12, 13.

44 Zu der Zeit wurden verordnet Männer über die Schatzkassen, da die Heben, Erstlinge und Zehnten innen waren, daß sie sammeln sollten von den Aekern und um die Städte, auszutheilen nach dem Gesetz für die Priester und Leviten; denn Juda hatte eine Freude an den Priestern und Leviten, daß sie stunden, 45 Und warteten der Hüt ihres Gottes und der Hüt der Reinigung. Und die Sänger und Thorhüter stunden nach dem Gebot Davids und seines Sohns Salomo. 46 Denn zu den Zeiten Davids und Asaphs wurden gestiftet die obersten Sänger, und Loblieder, und Dank zu Gott. 47 Aber ganz Israel gab den Sängern und Thorhütern Theil zu den Zeiten Serubabels und Nehemia, einen jeglichen Tag sein Theil; und sie gaben Geheiligt für die Leviten, die Leviten aber gaben Geheiligt für die Kinder Aaron.

Das 13. Capitel.

1 Und es ward zu der Zeit gelesen das Buch Mose vor den Ohren des Volks; und ward funden drinnen geschrieben, daß die Ammoniter und Moabiter sollen nimmermehr in die Gemeine Gottes kommen; 2 Darum, daß sie den Kindern Israel nicht zuvor kamen mit Brod und Wasser, und dingeten wider sie Bileam, daß er sie verfluchen sollte; aber unser Gott wandte den Fluch in einen Segen. 3 Da sie nun dieß Gesetz hörten, schieden sie alle Fremdlinge von Israel. 4 Und vor dem hatte der Priester Eliashib in den Kasten am Hause unsers Gottes gelegen das Opfer Tobia. 5 Denn er hatte ihm einen großen Kasten gemacht; und dahin hatten sie zuvor gelegt Speisopfer, Weisbrauch, Geräthe, und die Zehnten vom Getreide, Most und Del, nach dem Gebot der Leviten, Sänger und Thorhüter, dazu die Hebe der Priester. 6 Aber in diesem allen war ich nicht zu Jerusalem. Denn im zwei und dreißigsten Jahr Artaxerxes, des Königs zu Babel, kam ich zum Könige, und nach etlichen Tagen erwarb ich vom Könige, 7 Daß ich gen Jerusalem zog. Und ich merkte, daß nicht gut war, das Eliashib an Tobia gethan hatte, daß er ihm einen Kasten machte im Hofe am Hause Gottes; 8 Und verdroß mich sehr, und warf alle Geräthe vom Hause Tobia hinaus vor den Kasten, 9 Und hieß, daß sie die Kasten reinigten; und ich brachte wieder daselbst hin das Geräthe des Hauses Gottes, das Speisopfer und Weisbrauch. 10 Und ich ersuhr, daß der Leviten Theil ihnen nicht gegeben war; deshalb die Leviten und Sänger geflohen waren, ein jeglicher zu seinem Acker, zu arbeiten. 11 Da schalt ich die Obersten, und sprach: Warum verlassen wir das Haus Gottes? Aber ich versammelte sie, und stellet sie an ihre Stätte.

NÉHEMIE, XII. XIII.

44 ¶ On établit en ce jour-là des hommes sur les chambres des trésors, des oblations, des prémices et des dîmes, pour recueillir du territoire des villes les portions assignées par la loi aux sacrificateurs et aux Lévites. En effet, Juda fut dans la joie, à cause des sacrificateurs et des Lévites qui se trouvaient là, 45 Parce qu'ils avaient gardé la charge qui leur avait été donnée de la part de leur Dieu, et la charge de la purification. On établit aussi des chantres et des portiers, selon le commandement de David et de Salomon, son fils. 46 Car autrefois, aux jours de David et d'Asaph, on avait établi des chefs de chantres, des cantiques de louange, et des actions de grâces à Dieu. 47 C'est pourquoi tous les Israélites donnaient, aux jours de Zorobabel et aux jours de Néhémie, les portions des chantres et des portiers. Ils donnaient celles qu'il fallait chaque jour, et les consacraient aux Lévites. Les Lévites les consacraient ensuite aux enfants d'Aaron.

CHAPITRE XIII.

1 EN ce temps-là, on lut au livre de Moïse, devant tout le peuple, qui écoutait, et on y trouva écrit que les Hammonites et les Moabites ne devaient jamais entrer dans l'assemblée de Dieu, 2 Parce qu'ils n'étaient pas venus au-devant des enfants d'Israël, avec du pain et de l'eau, et qu'ils avaient payé Balaam contre eux, pour les maudire. Mais notre Dieu avait changé la malédiction en bénédiction. 3 C'est pourquoi, il arriva, dès qu'on eut entendu la loi, qu'on sépara d'Israël tout mélange. 4 ¶ Cependant, avant que ceci arrivât, Eliashib, sacrificateur, ayant été commis sur les chambres de la maison de notre Dieu, s'était allié à l'Hammonite Tobija, 5 Et lui avait préparé une grande chambre, où on mettait auparavant les gâteaux, l'encens, les ustensiles, ainsi que les dîmes du froment, du vin et de l'huile qui étaient établies pour les Lévites, pour les chantres et pour les portiers, avec ce qu'on levait pour les sacrificateurs. 6 Or je n'étais point à Jérusalem pendant tout cela. En effet, la trente-deuxième année d'Artaxercès, roi de Babylone, j'étais retourné vers le roi, mais au bout de quelque temps, j'avais demandé mon congé au roi. 7 Je vins donc à Jérusalem, et alors j'entendis le mal qu'Eliashib avait fait, au sujet de Tobija, en lui préparant une chambre dans le parvis de la maison de Dieu. 8 Cela me déplut fort, et je jetai tous les meubles de la maison de Tobija hors de la chambre. 9 On nettoya les chambres, selon que je l'avais commandé, et j'y fis rapporter les ustensiles de la maison de Dieu, les gâteaux et l'encens. 10 ¶ J'entendis aussi que les portions des Lévites ne leur avaient pas été données; de sorte que les Lévites et les chantres qui faisaient le service, s'étaient retirés chacun dans le bien qu'il avait aux champs. 11 Je censurai les magistrats, en leur disant: Pourquoi a-t-on abandonné la maison de Dieu? Je rassemblai donc les Lévites, et je les rétablis en leur place.

נחמיה יג

12 וכל־יחידה חכיא מעשר נדגו וסתירוש
ותצקור להוציאה: 13 והוצקור על־
הוצקור שלמה חפסו וצדוק חפסו
ובדוד מרחלום ועל־הם חגו וצדוק
בדמסגתו כי גמלים נחשבו בעליהם
למלך למסיהם: 14 וצדוקי אלתי
על־הם ואל־תמח חסוי אשר עשיתי
בבית אלתי ובמשכניו: 15 בעינים חפסו
רמייתו ביהודה וירקום גתא ופשת
ובמיתים הערמות וצמסים על־הם
ואח־יון צדקים והגנים וכל־משא ובמיתים
וירושלם ביום השבת ואח־יון ביום סבבם
צד: 16 וחצרים נשבו כי מיתים הם
וכל־מכר ומוכרים עשקת לבג וחתה
ובירושלם: 17 והא־יבא את חני וחתה
ואמרה להם מדידוקר חרע חרע אשר
אתם עשים ומחללים את־יום השבת:
18 הלאו כח עשו אבותכם ונבא אלתינו
עלינו את כל־הרעה הזאת ועל חציר
הזאת ואחם מוספים חרול על־ישראל
לחלל את־השבת: 19 ויהי כאשר
אָלַל שְׁעָרֵי יְרוּשָׁלַם לפנ השבת
ואמרה וישקרו הדלתות ואמרה אשר
לא יפתחו עד אתר השבת ומצדני
העמדות על־השערים להגבוא משא
ביום השבת: 20 ויִלְיִנו הַרְבֵּלִים וְבָכָרִי
כל־מספר מחוץ לירושלם פעם ופעם:
21 והצדוק בָּחַם ואמרה אליהם מהו
אתם לנים נגד חוֹלְתָה אֲמִתְשֶׁנִּיךְ
אשלח עבד מדידת חזיא לא כח
עשקת: 22 ואמרה ללוי אשר
יהי מספרים גבאים שמרים חשערים
לקדש את־יום השבת נסמא וצדוקי
אלתי וחקקה עלי פרב חסד: 23 גם
בעינים חסם רמייתו את־החפדים
השיבו לשים אש־חֲדָיוֹת עֲבָדֵינוֹת
מוכרים: 24 ובכיהם חצי מדג
אש־חֲדָיוֹת ואינם ספרים לדג וחתה
וכל־שון עם נעם: 25 ואריב עפם ואמללם
ואמרה מהם אנשים ואמרה מהם
באלהים אֲמִתְשֶׁנִּיךְ בְּחִיכֶם לְבִנְיָם
ואֲמִתְשֶׁנִּיךְ מַעֲלִיָּתָם לְבִנְיָם יִלְכָּם:

NEHEMIAS, c/.

12 Καὶ πᾶς Ἰούδα ἤνεγκαν δεκάτην τοῦ πυροῦ
καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου εἰς τοὺς θησαυροὺς,
13 Ἐπὶ χεῖρα Σελεμία τοῦ ἱερέως καὶ Σαδὸκ τοῦ
γραμματίως καὶ Φαδάϊα ἀπὸ τῶν Λευιτῶν· καὶ
ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν Ἄναν υἱὸς Ζακχοὺρ υἱὸς Ματ-
θανίου, ὅτι πιστοὶ ἠλογίσθησαν ἐπ' αὐτοὺς μερίζειν
τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν. 14 Μνήσθητί μου ὁ θεὸς
ἐν ταύτῃ, καὶ μὴ ἐξαλειφθῇτε ἑλὸς μου ὃ ἐποίησα
ἐν οὐκῇ Κυρίου τοῦ θεοῦ. 15 Ἐν ταῖς ἡμέραις
ἐκείναις εἶδον ἐν Ἰούδᾳ πατοῦντας ληνοὺς ἐν τῇ
σαββάτῃ, καὶ φέροντας δράγματα καὶ ἐπιγεμίζον-
τας ἐπὶ τοὺς ὄνους καὶ οἶνον καὶ σταφυλὴν καὶ
σῦκα καὶ πᾶν βάσταγμα, καὶ φέροντας εἰς Ἱερου-
σαλὴμ ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου· καὶ ἐπεμαρτυράμην
ἐν ἡμέρᾳ πράσεως αὐτῶν. 16 Καὶ ἐκάθισαν ἐν
αὐτῇ φέροντες ἰχθὺν καὶ πᾶσαν πρᾶσιν πωλοῦντες
τῇ σαββάτῃ τοῖς υἱοῖς Ἰούδα καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ.
17 Καὶ ἰμαχισάμην τοῖς υἱοῖς Ἰούδα τοῖς ἐλευθε-
ροις καὶ εἶπα αὐτοῖς Τίς ὁ λόγος οὗτος ὃ ποιηρὸς
ἐν ὑμῖν ποιεῖτε, καὶ βεβηλοῦτε τὴν ἡμέραν τοῦ
σαββάτου; 18 Οὐχὶ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες
ὑμῶν, καὶ ἤνεγκον ἐπ' αὐτοὺς ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ
ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν
ταύτην; καὶ ὑμῖς προστιθετέ οἱ ἡμέραν ἐπὶ Ἰσραὴλ
βεβηλῶσαι τὸ σάββατον; 19 Καὶ ἰγένετο ἡνῖκα
κατίστησαν πύλαι ἐν Ἱερουσαλὴμ πρὸ τοῦ σαβ-
βάτου, καὶ εἶπα καὶ ἐκλεισαν τὰς πύλας, καὶ εἶπα
ᾧστε μὴ ἀνοίγειν αὐτὰς ἕως ὅπως τοῦ σαββά-
του· καὶ ἐκ τῶν παιδαρίων μου ἴστησα ἐπὶ τὰς
πύλας, ᾧστε μὴ αἶρουν βαστάγματα ἐν ἡμέρᾳ τοῦ
σαββάτου. 20 Καὶ ἡβλίσθησαν πάντες καὶ ἐποίη-
σαν πρᾶσιν ἕξ Ἱερουσαλὴμ ἅπαξ καὶ δις. 21 Καὶ
ἐπεμαρτυράμην ἐν αὐτοῖς καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς
Διὰ τί ὑμῖς ἀυλίζεσθε ἀπέναντι τοῦ τείχους;
ἰδὲν δευτερώσητε, ἱκετὲν χεῖρά μου ἐν ὑμῖν. Ἀπὸ
τοῦ καιροῦ ἐκείνου οὐκ ἤλθοσαν ἐν σαββάτῃ.
22 Καὶ εἶπα τοῖς Λευίταις, οἱ ἦσαν καθαριζόμενοι
καὶ ἰρχόμενοι φυλάσσοντες τὰς πύλας, ἀγιάζειν
τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου. Πρὸς ταῦτα μνήσθητί
μου, ὁ θεός, καὶ φείσασθαι μου κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ
ἑλὸς σου. 23 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις εἶδον
τοὺς Ἰουδαίους οἱ ἐκάθισαν γυναῖκας Ἀζωτίδας,
Ἀμμονίτιδας, Μωαβίτιδας, 24 Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν
ἤμουν λαλοῦντες Ἀζωτιστὶ, καὶ οὐκ εἰσὶν ἐπιγινώ-
σκοντες λαλεῖν Ἰουδαϊστὶ. 25 Καὶ ἰμαχισάμην
μετ' αὐτῶν καὶ καταρασάμην αὐτούς· καὶ ἐπάταξα
ἐν αὐτοῖς ἀνδρας καὶ ἰμαδάμωσα αὐτούς, καὶ
ᾤκισα αὐτούς ἐν τῇ θεῇ· Ἐὰν δῶτε τὰς θυγατέ-
ρας ὑμῶν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἰδὲν λάβητε
ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν τοῖς υἱοῖς ὑμῶν.

NEHEMIAS, XIII.

12 Et omnis Juda apportabat decimam
frumenti, vini, et olei, in horrea. 13 Et con-
stituimus super horrea Selemiam sacerdotem,
et Sadoo scribam, et Phadaiam de Levitis,
et juxta eos Hanan filium Zachur, filium
Mathaniae: quoniam fideles comprobati sunt,
et ipsis creditae sunt partes fratrum suorum.
14 Memento mei Deus meus pro hoc, et ne
deleas miserationes meas, quas feci in domo
Dei mei, et in caeremoniis ejus. 15 In diebus
illis vidi in Juda calcantes torcularia in sab-
bato, portantes acervos, et onerantes super
asinos vinum, et uvas, et flos, et omne onus,
et inferentes in Jerusalem die sabbati. Et
contestatus sum, ut in die qua vendere liceret,
venderent. 16 Et Tyrii habitaverunt in ea,
inferentes pisces, et omnia venalia: et vende-
bant in sabbatis filiis Juda in Jerusalem:
17 Et objurgavi optimates Juda, et dixi eis:
Quae est haec res mala, quam vos facitis, et
profanatis diem sabbati? 18 Numquid non
haec fecerunt patres nostri, et adduxit Deus
noster super nos omne malum hoc, et super
civitatem hanc? Et vos additis iracundiam
super Israel violando sabbatum. 19 Factum
est autem, cum quievissent portae Jerusalem
in die sabbati, dixi: et clauserunt januas, et
praeccepi ut non aperirent eas usque post
sabbatum: et de pueris meis constitui super
portas ut nullus inferret onus in die sabbati,
20 Et manserunt negotiatores, et vendentes
universa venalia, foris Jerusalem semel et bis.
21 Et contestatus sum eos, et dixi eis:
Quare manetis ex adverso muri? si secundo
hoc feceritis, manum mittam in vos. Itaque
ex tempore illo non venerunt in sabbato.
22 Dixi quoque Levitis ut mundarentur, et
venirent ad custodiendas portas, et sanctifi-
candam diem sabbati. Et pro hoc ergo
memento mei Deus meus, et parce mihi
secundum multitudinem miserationum tuarum.
23 Sed et in diebus illis vidi Judaeos ducentes
uxores Azotidas, Ammonitidas, et Moabitidas.
24 Et filii eorum ex media parte loque-
bantur azotice, et nesciebant loqui judaice,
et loquebantur juxta linguam populi et
populi. 25 Et objurgavi eos, et maledixi.
Et cecidi ex eis viros, et decalvavi eos, et
adjuravi in Deo, ut non darent filias
suas filiis eorum, et non acciperent de filia-
bus eorum filiis suis, et sibimetipsis, dicens:

NEHEMIAH, XIII.

12 Then brought all Judah the tithe of the corn and the new wine and the oil unto the treasuries. 13 And I made treasurers over the treasuries, Shelemiah the priest, and Zadok the scribe, and of the Levites, Pedaiah: and next to them was Hanan the son of Zaccur, the son of Mattaniah: for they were counted faithful, and their office was to distribute unto their brethren. 14 Remember me, O my God, concerning this, and wipe not out my good deeds that I have done for the house of my God, and for the offices thereof. 15 ¶ In those days saw I in Judah some treading wine presses on the sabbath, and bringing in sheaves, and lading asses; as also wine, grapes, and figs, and all manner of burdens, which they brought into Jerusalem on the sabbath day: and I testified against them in the day wherein they sold victuals. 16 There dwelt men of Tyre also therein, which brought fish, and all manner of ware, and sold on the sabbath unto the children of Judah, and in Jerusalem. 17 Then I contended with the nobles of Judah, and said unto them, What evil thing is this that ye do, and profane the sabbath day? 18 Did not your fathers thus, and did not our God bring all this evil upon us, and upon this city? yet ye bring more wrath upon Israel by profaning the sabbath. 19 And it came to pass, that when the gates of Jerusalem began to be dark before the sabbath, I commanded that the gates should be shut, and charged that they should not be opened till after the sabbath: and some of my servants set I at the gates, that there should no burden be brought in on the sabbath day. 20 So the merchants and sellers of all kind of ware lodged without Jerusalem once or twice. 21 Then I testified against them, and said unto them, Why lodge ye about the wall? if ye do so again, I will lay hands on you. From that time forth came they no more on the sabbath. 22 And I commanded the Levites that they should cleanse themselves, and that they should come and keep the gates, to sanctify the sabbath day. Remember me, O my God, concerning this also, and spare me according to the greatness of thy mercy. 23 ¶ In those days also saw I Jews that had married wives of Ashdod, of Ammon, and of Moab: 24 And their children spake half in the speech of Ashdod, and could not speak in the Jews' language, but according to the language of each people. 25 And I contended with them, and cursed them, and smote certain of them, and plucked off their hair, and made them swear by God, saying, Ye shall not give your daughters unto their sons, nor take their daughters unto your sons, or for yourselves.

Nehemia, 13.

12 Da brachte ganz Juda die Zehnten vom Getreide, Most und Del zum Schaß. 13 Und ich setzte über die Schätze Selemja, den Priester, und Zadok, den Schriftgelehrten, und aus den Leviten Pedaia, und unter ihre Hand Hanan, den Sohn Sachur, des Sohns Mathanja, denn sie wurden für treu gehalten, und ihnen ward befohlen, ihren Brüdern auszutheilen. 14 Gedenke, mein Gott, mir daran, und tilge nicht aus meine Barmherzigkeit, die ich an meines Gottes Hause und an seiner Hut gethan habe. 15 Zur selben Zeit sahe ich in Juda Kelter treten auf den Sabbath, und Garben herein bringen, und Esel beladen mit Wein, Trauben, Feigen und allerlei Last zu Jerusalem bringen auf den Sabbathtag. Und ich bezeugte sie des Tages, da sie die Fütterung verkauften. 16 Es wohneten auch Tyrer drinnen; die brachten Fische und allerlei Waare, und verkauften es auf den Sabbath den Kindern Juda und Jerusalem. 17 Da schalt ich die Obersten in Juda, und sprach zu ihnen: Was ist das böse Ding, das ihr thut, und brechet den Sabbathtag? 18 Thaten nicht unsere Väter also, und unser Gott führte alle dieß Unglück über uns und über diese Stadt? Und ihr machet des Jorns über Israel noch mehr, daß ihr den Sabbath brechet. 19 Und da die Thore zu Jerusalem aufgezogen waren vor dem Sabbath, hieß ich die Thüren zuschließen, und befahl, man sollte sie nicht aufthun, bis nach dem Sabbath. Und ich bestellte meiner Knaben etliche an die Thore, daß man keine Last herein brächte am Sabbathtage. 20 Da blieben die Krämer und Verkäufer mit allerlei Waare über Nacht draußen vor Jerusalem, einmal oder zwei. 21 Da zeugte ich ihnen, und sprach zu ihnen: Warum bleibet ihr über Nacht um die Mauer? Werbet ihr es noch eins thun, so will ich die Hand an euch legen. Von der Zeit an kamen sie des Sabbath nicht. 22 Und ich sprach zu den Leviten, die rein waren, daß sie kämen und hüteten der Thore, zu heiligen den Sabbathtag. Mein Gott, gedenke mir deß auch, und schone mein nach deiner großen Barmherzigkeit. 23 Ich sahe auch zu der Zeit Juden, die Weiber nahmen von Asdod, Ammon und Moab. 24 Und ihre Kinder redeten die Hälfte Asdodisch, und konnten nicht Jüdisch reden, sondern nach der Sprache eines jeglichen Volks. 25 Und ich schalt sie, und schlug etliche Männer, und raufte sie, und nahm einen Eid von ihnen bei Gott: Ihr sollt eure Töchter nicht geben ihren Söhnen, noch ihre Töchter nehmen euren Söhnen, oder euch selbst.

~ ÉHÉMIE, XIII.

12 Alors tous ceux de Juda apportèrent aux greniers les dîmes du froment, du vin et de l'huile. 13 J'établis pour receveurs sur les greniers, Sélamja, sacrificateur, et Tsadok, scribe; et d'entre les Lévites, Pédaia; et pour les aider, Hanan, fils de Zaccur, fils de Mattanja. Je les pris parce qu'ils passaient pour être très-fidèles, et ils furent chargés des distributions à leurs frères. 14 Mon Dieu! souviens-toi de moi, touchant ceci, et n'efface point ce que j'ai fait avec une sincère affection, pour la maison de mon Dieu et pour ses offices. 15 ¶ En ces jours-là, je vis quelques-uns de Juda qui, au jour du sabbat, foulaient aux pressoirs. J'en vis d'autres qui apportaient des gerbes, qui chargeaient sur des ânes du vin, des raisins, des figues et toute autre sorte de fardeau, et les apportaient à Jérusalem, le jour du sabbat. Or je les sommai, le jour qu'ils vendaient les provisions, de ne plus le faire. 16 Les Tyriens qui demeuraient à Jérusalem, apportaient aussi du poisson et plusieurs autres marchandises, qu'ils vendaient aux enfants de Juda, dans Jérusalem, le jour du sabbat. 17 Je censurai donc les principaux de Juda, et leur dis: Quel mal ne faites-vous pas de violer le jour du sabbat? 18 Vos pères n'ont-ils pas fait la même chose, et n'est-ce pas pour cela que notre Dieu a fait venir tout ce mal sur nous et sur cette ville? En profanant le sabbat, vous augmentez l'ardeur de sa colère contre Israël. 19 C'est pourquoi, dès que le soleil s'était retiré des portes de Jérusalem, avant le sabbat, on les fermait, par mon commandement. Je commandai aussi qu'on ne les ouvrît point jusqu'après le sabbat, et je fis tenir aux portes quelques-uns de mes gens, afin qu'il n'entrât aucune charge le jour du sabbat. 20 Les revendeurs et ceux qui vendaient toute sorte de denrées, passèrent la nuit, une fois ou deux, hors de Jérusalem. 21 Je les sommai et je leur dis: Pourquoi passez-vous la nuit devant la muraille? Si vous y retournez, je mettrai la main sur vous. Ainsi, depuis ce temps-là, ils ne vinrent plus le jour du sabbat. 22 Je dis aussi aux Lévites de se purifier et de venir garder les portes, pour sanctifier le jour du sabbat. Aussi, ô mon Dieu! souviens-toi de moi touchant cela, et me pardonne selon la grandeur de ta miséricorde. 23 ¶ En ces jours-là, je vis des Juifs qui avaient pris des femmes Asdodiennes, Hammonites et Moabites. 24 Or leurs enfants parlaient en partie Asdodien, et ne discernaient point la langue des Juifs d'une autre; mais ils parlaient la langue de tel ou tel peuple. 25 C'est pourquoi je les repris, et les blâmai. J'en battis même quelques-uns, je leur arrachai les cheveux, et les fis jurer par le nom de Dieu, qu'ils ne donneraient point leurs filles aux fils des étrangers, et ne prendraient point de leurs filles pour leurs fils, ou pour eux.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

נחמיה יג

26 וְהָיָה עַל-אַלְהֵי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל
וּבְנָוִים רַבִּים לְאֵהָרָה שֶׁלָּהּ כְּמוֹתָהּ
וְאֶהָב לְאֵהָרָה הָיָה וַיִּתְּנֶהּ אֱלֹהִים
מֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל בְּסֹאוֹתָיו הַחֲשִׁימָה
הַנָּשִׁים הַנִּכְרִיּוֹת: 27 וְלָקַם הַנֶּשֶׁמֶע
לַעֲשֹׂת אֶת קְלִי-הָרֶעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת
לְמַעַן בְּאֵלֶיהֶּנּוּ לְהָשִׁיב לָשִׁים נִכְרִיּוֹת:
28 וּבְמִנֵּי יוֹדָע בְּרֹאשֵׁיב הַחֶתָּה הַגְּדוֹל
חֶתָּה לְכַנְבֵּלֵט הַחֶרֶץ וְאֶבְרִיתָהּ מִצִּי: 29
וְזָכְרָה לָהֶם אֶלֶהֵי עַל גִּזְלֵי הַכְּהֵנָּה
וּבְקִיר הַכְּהֵנָּה וְהַלְוִיִּם: 30 וּמִחֲרָתִים
מִבְּלִיגֵר וְאַעֲמִידָה מִשְׁמֶרֶת לַכְּהֵנָּה
וְלַלְוִיִּם אִישׁ בְּמִלְאָתָּהּ: 31 וַיִּלְחָצוּ הָעַמִּים
בְּעֵתִים מְזֻמָּנוֹת וּלְבַבְהֶם זָכְרָה-לִּי אֱלֹהֵי
לְטוֹבָה:

NEEMIAS, 13.

26 Οὐχ οὕτως ἤμαρτε Σαλωμών βασιλεὺς Ἰσραὴλ;
καὶ ἐν ἔθνεσι πολλοῖς οὐκ ἦν βασιλεὺς ὅμοιος
αὐτῷ, καὶ ἀγαπώμενος τῷ θεῷ ᾧ· καὶ ἔδωκεν
αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς βασιλείαν ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ, καὶ
τοῦτον ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ ἀλλότριαι. 27 Καὶ
ἡμῶν μὴ ἀκουσώμεθα ποιῆσαι πᾶσαν πονηρίαν
ταύτην, ἀσυνθετῆσαι ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν, καθίσαι
γυναῖκας ἀλλοτρίας. 28 Καὶ ἀπὸ νῦν Ἰωαδὰ
τοῦ Ἐλισοῦβ τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου νυμφίου τοῦ
Σαναβαλλὰτ τοῦ Οὐρανίτου, καὶ ἐξέβρασα αὐτὸν
ἀπ' ἐμοῦ. 29 Μνήσθητι αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐπὶ ἀγχι-
στείῃ τῆς ἱερατείας καὶ διαθήκῃ τῆς ἱερατείας καὶ
τοῖς Λευίταις. 30 Καὶ ἐκαθάρισα αὐτοὺς ἀπὸ
πάσης ἀλλοτριώσεως, καὶ ἔστησα ἰψημίας τοῖς
ἱερεῦσι καὶ τοῖς Λευίταις, ἀνὴρ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ,
31 Καὶ τὸ δῶρον τῶν ξυλοφόρων ἐν καιροῖς ἀπὸ
χρόνων καὶ ἐν τοῖς βακχουρίοις. Μνήσθητί μου ὁ
θεὸς ἡμῶν εἰς ἀγαθόν.

NEHEMIAS, XIII.

26 Numquid non in hujuscemodi re peccavit
Salomon rex Israel? et certe in gentibus
multis non erat rex similis ei, et dilectus Deo
suo erat, et posuit eum Deus regem super
omnem Israel: et ipsum ergo duxerunt ad
peccatum mulieres alienigenæ. 27 Numquid
et nos inobedientes faciemus omne malum
grande hoc, ut prævaricemur in Deo nostro,
et ducamus uxores peregrinas? 28 De filiis
autem Joiada filii Eliasib sacerdotis magni,
gener erat Sanaballat Horonites, quem fugavi
a me. 29 Recordare Domine Deus meus,
adversum eos qui polluant sacerdotium, jusque
sacerdotale et leviticum. 30 Igitur mundavi
eos ab omnibus alienigenis, et constitui ordines
sacerdotum et Levitarum, unumquemque in
ministerio suo: 31 Et in oblatione lignorum
in temporibus constitutis, et in primitiis.
Memento mei Deus meus in bonum. Amen

BIBLIA HEXAGLOTTA.

NEHEMIAH, XIII.

26 Did not Solomon king of Israel sin by these things? yet among many nations was there no king like him, who was beloved of his God, and God made him king over all Israel: nevertheless even him did outlandish women cause to sin. 27 Shall we then hearken unto you to do all this great evil, to transgress against our God in marrying strange wives? 28 And *one* of the sons of Joiada, the son of Eliashib the high priest, *was* son in law to Sanballat the Horonite: therefore I chased him from me. 29 Remember them, O my God, because they have defiled the priesthood, and the covenant of the priesthood, and of the Levites. 30 Thus cleansed I them from all strangers, and appointed the wards of the priests and the Levites, every one in his business; 31 And for the wood offering, at times appointed, and for the firstfruits. Remember me, O my God, for good.

222

Nehemia, 13.

26 Hat nicht Salomo, der König Israel, daran gesündigt? Und war doch in vielen Heiden kein König ihm gleich, und er war seinem Gott lieb, und Gott setzte ihn zum Könige über ganz Israel; noch machten ihn die ausländischen Weiber zu sündigen. 27 Habt ihr das nicht gehört, daß ihr solch groß Uebel thut, euch an unserm Gott zu vergreifen mit ausländische Weiber nehmen? 28 Und einer aus den Kindern Joiada, des Sohns Eliasib, des Hohenpriesters, hatte sich befreundet mit Sanballat, dem Horoniten; aber ich jagte ihn von mir. 29 Gedenk an sie, mein Gott, die des Priestertums los sind worden, und des Bundes des Priestertums, und der Leviten. 30 Also reinigte ich sie von allen Ausländischen, und stellte die Hut der Priester und Leviten, einen jeglichen nach seinem Geschäfte; 31 Und zu opfern das Holz zu bestimmten Zeiten, und die Erstlinge. Gedanke meiner, mein Gott, im Besten.

NÉHÉMIE, XIII.

26 Salomon, le roi d'Israël, n'a-t-il point péché de cette manière? Quoique entre beaucoup de nations, il n'y eût point de roi semblable à lui, et qu'il fût aimé de son Dieu, et que Dieu l'eût établi roi sur tout Israël, toutefois les femmes étrangères l'ont fait pécher. 27 Vous accorderions-nous donc de faire tout ce grand mal, de commettre ce crime contre notre Dieu, de prendre des femmes étrangères? 28 Or d'entre les enfants de Jojadah, fils d'Éliasib, grand sacrificateur, *il y en avait même un*, qui était gendre de Samballat, Horonite. Je le chassai pour cette raison-là d'après de moi. 29 Mon Dieu! qu'il te souviennne d'eux, à cause qu'ils ont souillé la sacrificature, l'alliance de la sacrificature et des Lévités. 30 Je les purifiai ainsi de tous les étrangers, et je rendis les charges aux sacrificateurs et aux Lévités, à chacun selon ce qu'il avait à faire. 31 Et *j'ordonnai ce qu'il fallait faire* dans les temps déterminés, touchant le bois des oblations, et touchant les premiers fruits. Mon Dieu! souviens-toi de moi en bien!

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER ESTHER.

אסתר א

ויהי בימי אחשורוש המלך המשורש
המלך מלך ועד-פיש שבע
ועשרים ומאה מדינה: : בימים ההם
בשנה המלכה אחשורוש על פשה
מלכותה אשר בששון חזקה: : בשנה
שלוש לסלכו עשה משלח לכל-שקני
בעבדיו חיל. פנים ופני הפרתקים ושני
העבדים לקני: : בעהמותו את-עשר
בבד מלכותו ואת-הת-הממנות ודלתה
במים רבים שמונים ומאה חם: : ובמלכותו
המים המלח עשה המלך לכל-העב
הממנות בששון חזקה לממנה ועד
המן משלח שבעה ימים בעבד
ביתו המלך: : חזר ופרס המלך
אחז ובחל-רבים וארצו על-גלילי כח
ועשדי שש מלכותו וקב וקב על
רצת הממנות ור וסמנה: : ויחשקה
בכלי וקב וכלים בעלים שונים ויו
מלכות רב עד המלך: : ויחשקה כח
יון אגם פרכו ועד המלך על כל
רב ביתו לעשות פרכו איש-איש:
: גם ופני המלך עשה
משלח לשם בית המלך אשר למלך
אחשורוש: : ביום השביעי פסח לב
המלך בגן אשר למחנה בוקה חרבו
בנהא הממנה ותר וכרס שבעה
הפנים הממנות את-פני המלך
אחשורוש: : וליכיה ממנות המלך
לפני המלך בבית מלכותו לממנה
העמים והשנים את-הפני פרכה
ממנה חם: : והפני המלך ושני
לכיה בבית המלך אשר עד הממנות
וממנה המלך מלך הממנה עברה ב:

ESTHER, KEΦ. α.

***K**AI ἔγενετο μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀρταξέρξου, οὗτος δ' Ἀρταξέρξης ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἑκατὸν εἰκοσιπτά χωρῶν ἐκράτησεν. 2 Ἐν αὐταῖς ταῖς ἡμέραις ὅτε ἰθρονίσθη βασιλεὺς Ἀρταξέρξης ἐν Σούσις τῇ πόλει, 3 Ἐν τῇ τρίτῃ ἔτει βασιλεύοντος αὐτοῦ, δοχὴν ἰποίησε τοῖς φίλοις καὶ τοῖς λοιποῖς ἰθυσὶ καὶ τοῖς Περσῶν καὶ Μηδῶν ἰνδοξοῖς καὶ τοῖς ἀρχουσι τῶν σατραπῶν. 4 Καὶ μετὰ ταῦτα μετὰ τὸ δεῖλαι αὐτοῖς τὸν πλοῦτον τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν τῆς εὐφροσύνης τοῦ πλοῦτου αὐτοῦ ἐν ἡμέραις ἑκατὸν ὀγδοήκοντα. 5 Ὅτε δὲ ἀνεπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ γάμου, ἰποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον τοῖς ἰθυσὶ τοῖς εὐρεθεῖσιν εἰς τὴν πόλιν ἐπὶ ἡμέρας 12 ἐν αὐτῇ οἰκῷ τοῦ βασιλέως, 6 Κεκοσμημένῃ βυσσίνους καὶ καρπασίνους τεταμένους ἐπὶ σχοινίοις βυσσίνους καὶ πορφύροις, ἐπὶ κύβοις χρυσοῖς καὶ ἀργυροῖς, ἐπὶ στόλοις παρίνοις καὶ λεθίνους. ἐλθὶναι χρυσαὶ καὶ ἀργυραὶ ἐπὶ λιθοστρώτου σμαραγδίου λίθου καὶ πινίνου καὶ παρίνου λίθου, καὶ στρωμνὰς διαφανεῖς ποικίλως διακοσμημέναις, κύκλῳ ῥόδα πεπασμένα. 7 Ποτήρια χρυσαὶ καὶ ἀργυρὰ, καὶ ἀνθράκων ἐκλίειον προκειμένοι ἀπὸ τάλαντων τριμυρίων. οἶνος πολλὸς καὶ ἡδύς, ὃν αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἔπινεν. 8 Ὅ δὲ πότος οὗτος οὐ κατὰ προκειμένον νόμον ἔγενετο. οὕτως δὲ φθίλῃσιν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐπάταξε τοῖς ὁσιανοῖς ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ τῶν ἀνθρώπων. 9 Καὶ Ἀσθὶν ἡ βασίλισσα ἰποίησε πότον ταῖς γυναῖκιν ἐν τοῖς βασιλείοις ὅπου ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης. 10 Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἡδύως γενόμενος ὁ βασιλεὺς εἶπε τῷ Ἀμάν καὶ Βαζάν καὶ Θαβάρᾳ καὶ Βαραζὶ καὶ Ζαθολθᾷ καὶ Ἀβαταζῇ καὶ Θαραβῇ, τοῖς ἐπὶ ἐνδοχείοις τοῖς διακόνοις τοῦ βασιλέως Ἀρταξέρξου, 11 Εἰσαγαγίτω τὴν βασίλισσαν πρὸς αὐτόν, βασιλεύειν αὐτὴν καὶ περιβῆναι αὐτῇ τὸ διάδημα καὶ δεῖλαι αὐτὴν τοῖς ἀρχουσι καὶ τοῖς ἰθυσὶ τὸ κάλλος αὐτῆς, ὅτι καλὴ ἦν. 12 Καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτοῦ Ἀσθὶν ἡ βασίλισσα ἰλθεῖν μετὰ τῶν ἐνδοχῶν. καὶ ἰλνῆθη ὁ βασιλεὺς καὶ ὠργίσθη,

***Ε**ΤΟΥΣ δευτέρους βασιλεύοντος Ἀρταξέρξου τοῦ μεγάλου βασιλέως τῇ μιᾷ τοῦ Νισάν ἐνέπνιον εἶδε Μαρδοχαῖος ὁ τοῦ Λαίρου τοῦ Χμείου τοῦ Κισαίου ἐκ φυλῆς Βενιαμὴν, ἀνθρώπος ἰουδαῖος οἰκῶν ἐν Σούσις τῇ πόλει, ἀνθρώπος μέγας, θαρραλὴς ἐν τῇ αὐτῇ τοῦ βασιλέως. ἦν δὲ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας ἥτις ἐπληρώθησαν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλώνας ἐξ Ἱερουσαλὴμ μετὰ Ἱεχονίου τοῦ βασιλέως τῆς Ἰουδαίας. Καὶ τοῦτο αὐτοῦ τὸ ἐνέπνιον. Καὶ ἰδοὺ φωναὶ καὶ θόρυβος, βρονταὶ καὶ σεισμός, ταραχὸς ἐπὶ τῇ γῇ. Καὶ ἰδοὺ δύο δράκοντες μέγας, ἔτοιμοι προσελθεῖν ἀμφότεροι παλαιῶν καὶ ἔγγενον αὐτῶν φωνὴ μεγάλη, καὶ τῇ φωνῇ αὐτῶν ἠτοιμάσθη πᾶν ἔθνος εἰς πόλεμον, ὥστε πολεμῆσαι δικαίον ἔθνος. Καὶ ἰδοὺ ἡμέρα συνέστη καὶ γνόφος, θλίψις καὶ στυγερὰ, κακώσεις καὶ ταραχὸς μέγας ἐπὶ τῇ γῇ. καὶ ἐταράχθη πᾶν ἔθνος ἕκαστος φοβούμενος τὰ αὐτῶν κακὰ, καὶ ἠτοιμάσθησαν ἀπολέσθαι, καὶ ἔβησαν πρὸς τὸν θεόν. Ἀπὸ δὲ τῆς βοῆς αὐτῶν ἐγένετο ὡσαύτως ἀπὸ μικρᾶς πηγῆς ποταμοῦ μέγας, ὡς ποταμὸς καὶ ὅτι καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλε, καὶ οἱ ταιφεινοὶ ὑψώθησαν καὶ κατέβησαν τοῦ ἐνδοχίου. Καὶ διεγερθεὶς Μαρδοχαῖος ὁ ἐπὶ τῇ ἐνέπνιῳ τοῦτο, καὶ τίς ὁ θεὸς βοηθούμενος τοῖς ἰουδαίοις, εἶχεν αὐτὸ ἐν τῇ καρδίᾳ, καὶ ἐν παντὶ λόγῳ ἠέλει ἐνιστῆναι αὐτὸ ὅτι τῆς νεότητος. Καὶ ἠύχασεν Μαρδοχαῖος ἐν τῇ αὐτῇ μετὰ Ταβάρᾳ καὶ Θάρᾳ τῶν δύο ἐνδοχῶν

ESTHER, CAPUT I.

IN diebus Assueri, qui regnavit ab India usque Æthiopiam, super centum viginti septem provincias: 2 Quando sedit in solio regni sui, Susan civitas regni ejus exordium fuit. 3 Tertio igitur anno imperii sui, fecit grande convivium cunctis principibus et pueris suis, fortissimis Persarum, et Medorum inclytis, et præfectis provinciarum coram se, 4 Ut ostenderet divitias gloriæ regni sui, ac magnitudinem, atque jactantiam potentissæ, multo tempore, centum videlicet et octoginta diebus. 5 Cumque impleverentur dies convivii, invitavit omnem populum, qui inventus est in Susan, a maximo usque ad minimum: et jussit septem diebus convivium præparari in vestibulo horti, et nemoris, quod regio cultu et manu consitum erat. 6 Et pendebant ex omni parte tentoria aerii coloris, et carbasini ac hyacinthini, sustentata funibus byssinis atque purpureis, qui eburneis circulis inserti erant, et columnis marmoreis fulciebantur. Lectuli quoque aurei et argentei, super pavimentum smaragdino et pario stratum lapide, dispositi erant: quod mira varietate pictura decorabat. 7 Bibebant autem qui invitati erant, aureis poculis, et aliis atque aliis vasis cibi inferebantur. Vinum quoque, ut magnificentia regia dignum erat, abundans, et præcipuum ponebatur. 8 Nec erat qui nolentes cogeret ad bibendum, sed sicut rex statuerat, præponens mensis singulos de principibus suis, ut sumeret unusquisque quod vellet. 9 Vasthi quoque regina fecit convivium feminarum in palatio, ubi rex Assuerus manere consueverat. 10 Itaque die septimo, cum rex esset hilarior, et post nimiam potationem incaluisse mero, præcepit Maumam, et Bazatha, et Harbona, et Bagatha, et Abgatha, et Zethar, et Charchas, septem eunuchis, qui in conspectu ejus ministrabant, 11 Ut introducerent reginam Vasthi coram rege, posito super caput ejus diademate, ut ostenderet cunctis populis et principibus pulchritudinem illius: erat enim pulchra valde. 12 Quæ renuit, et ad regis imperium, quod per eunuchos mandaverat, venire contempsit. Unde iratus rex, et nimio furore succensus,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF ESTHER.

ESTHER, CHAPTER I.

NOW it came to pass in the days of Ahasuerus, (this is Ahasuerus which reigned, from India even unto Ethiopia, over an hundred and seven and twenty provinces:) 2 That in those days, when the king Ahasuerus sat on the throne of his kingdom, which was in Shushan the palace, 3 In the third year of his reign, he made a feast unto all his princes and his servants; the power of Persia and Media, the nobles and princes of the provinces, being before him: 4 When he shewed the riches of his glorious kingdom and the honour of his excellent majesty many days, even an hundred and fourscore days. 5 And when these days were expired, the king made a feast unto all the people that were present in Shushan the palace, both unto great and small, seven days, in the court of the garden of the king's palace; 6 Where were white, green, and blue, hangings, fastened with cords of fine linen and purple to silver rings and pillars of marble: the beds were of gold and silver, upon a pavement of red, and blue, and white, and black, marble. 7 And they gave them drink in vessels of gold, (the vessels being diverse one from another,) and royal wine in abundance, according to the state of the king. 8 And the drinking was according to the law; none did compel: for so the king had appointed to all the officers of his house, that they should do according to every man's pleasure. 9 Also Vashti the queen made a feast for the women in the royal house which belonged to king Ahasuerus. 10 ¶ On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he commanded Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcas, the seven chamberlains that served in the presence of Ahasuerus the king, 11 To bring Vashti the queen before the king with the crown royal, to shew the people and the princes her beauty: for she was fair to look on. 12 But the queen Vashti refused to come at the king's commandment by his chamberlains: therefore was the king very wroth, and his anger burned in him.

285

Esther, 1.

Zu den Zeiten Ahasveros, der da König war von Indien bis an die Mopren, über hundert und sieben und zwanzig Länder, 2 Und da er auf seinem königlichen Stuhl saß, zu Schloß Susan, 3 Im dritten Jahr seines Königreichs, machte er bei ihm ein Mahl allen seinen Fürsten und Knechten, nämlich den Gewaltigen in Persien und Medien, den Landpflegern und Obersten in seinen Ländern, 4 Daß er sehen ließe den herrlichen Reichtum seines Königreichs und die köstliche Pracht seiner Majestät viel Tage lang, nämlich hundert und achtzig Tage. 5 Und da die Tage aus waren, machte der König ein Mahl allem Volk, das zu Schloß Susan war, beide Groß und Kleinen, sieben Tage lang im Hofe des Gartens am Hause des Königes. 6 Da hingen weiße, rotte und gelbe Tücher, mit leinenen und scharlatenen Seilen gefasset in silbernen Ringen auf Marmelsäulen. Die Bänke waren gülden und silbern, auf Pflaster von grünen, weißen, gelben und schwarzen Marmeln gemacht. 7 Und das Getränke trug man in gülden Gefäßen, und immer andern und andern Gefäßen, und königlichen Wein die Menge, wie denn der König vermochte. 8 Und man setzte niemand, was er trinken sollte; denn der König hatte allen Vorstehern in seinem Hause befohlen, daß ein jeglicher sollte thun, wie es ihm wohl gefiele. 9 Und die Königin Vashti machte auch ein Mahl für die Weiber, im königlichen Hause des Königs Ahasveros. 10 Und am siebenten Tage, da der König gutes Muths war vom Wein, hieß er Mehuman, Biztha, Harbona, Bigtha, Abagtha, Sethar und Charcas, die sieben Kämmerer, die vor dem Könige Ahasveros dienten, 11 Daß sie die Königin Vashti holeten vor den König mit der königlichen Krone, daß er den Völkern und Fürsten zeigete ihre Schöne; denn sie war schön. 12 Aber die Königin Vashti wollte nicht kommen nach dem Wort des Königs durch seine Kämmerer. Da ward der König sehr zornig, und sein Grimm entbrannte in ihm.

ESTHER, CHAPITRE I.

VOICI ce qui arriva aux jours d'Assuérus, qui régna depuis les Indes jusqu'en Éthiopie, sur cent vingt-sept provinces. 2 En ces jours-là, le roi Assuérus, étant assis sur le trône de son empire, à Susan, ville capitale, 3 La troisième année de son règne, fit un festin à tous les principaux seigneurs de ses pays, et à ses serviteurs, les puissants de la Perse et de la Médie, les plus grands seigneurs et les gouverneurs des provinces, qui étaient devant lui. 4 Pour montrer les richesses de la gloire de son royaume, la splendeur et l'excellence de sa grandeur, il fit durer le festin un grand nombre de jours, cent quatre-vingts jours. 5 Et au bout de ces jours-là, le roi fit dans le parvis du jardin du palais royal, à tout le peuple qui se trouva dans Susan, ville capitale, depuis le plus grand jusqu'au plus petit, un festin qui dura sept jours. 6 Les tentures blanches, vertes et pourpres étaient suspendues, avec des cordons de fin lin et d'écarlate, à des anneaux d'argent et à des piliers de marbre; les lits étaient d'or et d'argent sur un pavé de porphyre, de marbre, d'albâtre et de pierres bleues. 7 On donnait à boire dans des vases d'or, qui étaient diversement façonnés, et selon l'opulence du roi, le vin royal coulait en abondance. 8 Ainsi qu'on l'avait ordonné, on ne contraignait personne à boire; car le roi avait expressément commandé à tous ses maîtres d'hôtel de faire selon la volonté de chacun. 9 La reine Vashti fit aussi un festin aux femmes de la maison royale d'Assuérus. 10 ¶ Or, le septième jour, comme le roi avait le cœur égayé par le vin, il commanda à Méhuman, Bizta, Harbona, Bigtha, Abagtha, Zéthar et Carcas, les sept eunuques qui servaient devant Assuérus, 11 D'amener devant lui la reine Vashti, portant la couronne royale, afin de faire voir sa beauté aux peuples et aux seigneurs. En effet elle était belle à voir. 12 Mais la reine Vashti refusa de venir au commandement que le roi lui fit faire par les eunuques. Alors le roi se mit en fort grande colère. Sa colère s'embrasa au-dedans de lui.

אסתר א ב

13 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַחֲכָמִים הָעֵצָה
הַזֶּה וְיִדְּוּ: 14 וַתִּקְרָב אֵלָיו
פְּרָשָׁא שֶׁתָּר אֲדָמְחָא תְּרִישׁ מָרְסָא
מַמְּחָא שְׁבַצָּת שִׁבְיָ פָּרְסָא וְיָמִי רֵאִי
פַּגַּי הַמֶּלֶךְ הַיִּשְׁבִּים רֵאשִׁנָּה בְּמַלְכֻתָּהּ: 15
כִּדְתָהּ מִחַ לַעֲשׂוֹת בְּמַלְכָּהּ וְשִׁתִּי
עַל וְאֶשֶׁר לֹא עֲשָׂתָה אֶת־מַמְלַךְ
הַמֶּלֶךְ אֲחִישֶׁרֶשׁ בֶּן־הַסְּרִיסִים: 16
וַיֹּאמֶר מֹמְכָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְחֲשׂוֹנִים
לֹא עַל־הַמֶּלֶךְ לִבְדּוֹ עֲזָתָהּ
וְשִׁתִּי הַמַּלְכָּה פִּי עַל־לִשְׁתֵּיהֶם
וְעַל־לִשְׁתֵּיהֶם אֲשֶׁר בְּכַל־מַדִּינֹת
הַמֶּלֶךְ אֲחִישֶׁרֶשׁ: 17 פְּרָשָׁא דְּבִרְחַתְּ
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּעִלְיָהּ בְּעִלְיָתָהּ
בְּמַמְּחָא הַמֶּלֶךְ אֲחִישֶׁרֶשׁ אֶסֶר
לְחַבְּלָא אֶת־נִשְׁתִּי הַמַּלְכָּה לִפְנֵי
וְלֹא־בָּאָה: 18 וְחִיּוֹם הַזֶּה
תִּלְמַדְתָּהּ וְשָׂרָת פָּרְסָא וְיָמִי
רֵאִי אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֶת־דְּבַר
הַמֶּלֶךְ לִכְלָל שְׁבִי הַמֶּלֶךְ
וְיָמִי בְּעִלְיָהּ וְהַזֶּה: 19 אֲמַדְעָל
הַמֶּלֶךְ מִזָּב וַעֲזָא דְּבִרְמַלְכֻתָּהּ
מִלְּפָנָיו וַיִּתְּבַּר בְּדַמִּי פְּרָסִי
וְיָמִי וְלֹא יַעֲבֹר אֲשֶׁר לֹא־הָבִיא
וְשִׁתִּי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אֲחִישֶׁרֶשׁ
וּמַלְכֻתָּהּ וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ לְרַעְיָתָהּ
הַמַּלְכָּה מִמֶּנֶּה: 20 וַיִּשְׁמַע
פְּרָשָׁא בְּכַל־מַלְכֻתָּהּ פִּי רַבָּה
חַיָּא וְכָל־הַנָּשִׁים יָתִיב לְבַעֲלֵיהֶן
לְמַדְּוֹל וְעַד־הָיוּ: 21 וַיִּשְׁבּוּ
הַדְּבָרִים בְּעִינֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּחְשְׁבוּ
וַיַּעֲשׂוּ הַמֶּלֶךְ פְּדִיָּהּ מִמֶּנֶּה:
22 וַיִּשְׁלַח סָפְרִים אֶל־כָּל־מַדִּינֹת
הַמֶּלֶךְ אֶל־מַדִּינָהּ וּמַדִּינָהּ
פְּכִתְיָהּ וְאֶל־עַם וְעַם פְּלִשְׁתִּי
לְחַיָּוֹת פְּרָשָׁא שֶׁתָּר בְּבִיחָהּ
וּמַדְּבָר פְּלִשְׁתִּי עִמּוֹ:

פרשה ב

1 וַאֲחֵר תְּדַבְּרִים הָאֵלֶּה פֶּשֶׁת
הַמֶּלֶךְ אֲחִישֶׁרֶשׁ וְכָר אֶת־נִשְׁתִּי
וְאֶת אֲשֶׁר־נִקְרָא עֲלֶיהָ: 2 וַיֹּאמְרוּ
נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁרָתִי וּבְקִשְׁתִּי
לְמַלְכָּה נַעֲרֹת בְּתוּלָת מִזְבֹּת
מִרְחָה: 3 וַיִּפְקְדוּ הַמֶּלֶךְ פְּקִידִים
בְּכָל־מַדִּינֹת מַלְכֻתָּהּ וַיִּקְבְּצוּ
אֶת־כָּל־נַעֲרָה בְּתוּלָה מִזְבֹּת
מִרְחָה אֶל־שֹׁשֶׁן חֲבִירָה
אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים אֶל־יָד
חַנָּא סָרִיס הַמֶּלֶךְ שֶׁתָּר
הַנָּשִׁים וְנָתַן תַּמְחִיחָן:

ΕΣΘΗΡ, α', β'.

13 Καὶ εἶπε τοῖς φίλοις αὐτοῦ Κατὰ ταῦτα ἰλά-
λησεν Ἀστὴν, ποιήσατε οὖν περὶ τούτου νόμον καὶ
κρίσιν. 14 Καὶ προσῆλθεν αὐτῇ Ἀρκισαῖος καὶ
Σαρσαθαῖος καὶ Μαλισαῖρ οἱ ἄρχοντες Περσῶν καὶ
Μήδων οἱ ἱγγὺς τοῦ βασιλέως, οἱ πρῶτοι παρα-
καθήμενοι τῷ βασιλεῖ, 15 Καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῇ
κατὰ τοὺς νόμους ὡς δεῖ ποιῆσαι Ἀστὴν τῇ βασι-
λίᾳ, ὅτι οὐκ ἐποίησε τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως
προσταχθέντα διὰ τῶν εὐνούχων. 16 Καὶ εἶπεν ὁ
Μουχαιὸς πρὸς τὸν βασιλῆα καὶ τοὺς ἄρχοντας
Οὐ τὸν βασιλῆα μόνον ἠδίκησεν Ἀστὴν ἡ
βασιλισσα, ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας
καὶ τοὺς ἡγουμένους τοῦ βασιλείως. 17 Καὶ γὰρ
διηγέσατο αὐτοῖς τὰ ῥήματα τῆς βασιλείας, καὶ
ὡς ἀντίειπε τῷ βασιλεῖ. Ὡς οὖν ἀντίειπε τῷ
βασιλεῖ Ἀρταξέρξης, 18 Οὕτω σήμερον αἱ τυραν-
νίδες αἱ Λοπαὶ τῶν ἀρχόντων Περσῶν καὶ Μήδων
ἀκούσασαι τὰ τῷ βασιλεῖ λεχθέντα ὑπ' αὐτῆς
τολμήσουσιν ὁμοίως ἀτιμάσαι τοὺς ἄνδρας αὐτῶν.
19 Εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, προσταξάτω βασι-
λικὸν καὶ γραφήτω κατὰ τοὺς νόμους Μήδων καὶ
Περσῶν, καὶ μὴ ἄλλως χρῆσασθω, μηδὲ εἰσελθῆτω
εἰς ἡ βασιλισσα πρὸς αὐτόν, καὶ τὴν βασιλείαν
αὐτῆς δότω ὁ βασιλεὺς γυναῖκι κρείττονι αὐτῆς.
20 Καὶ ἀκουσθήτω ὁ νόμος ὁ ὑπὸ τοῦ βασιλέως
ὄν ἰάν ποιῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ· καὶ οὕτω
πᾶσαι αἱ γυναῖκες περιήσουσι τιμὴν τοῖς ἀνδράσιν
ἐαυτῶν, ἀπὸ πτωχοῦ ἕως πλουσίου. 21 Καὶ
ἤρτισεν ὁ λόγος τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς ἄρχουσιν· καὶ
ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς καθά ἰλάλησεν ὁ Μουχαιὸς,
22 Καὶ ἀπέστειλεν εἰς πᾶσαν τὴν βασιλείαν κατὰ
χώραν, κατὰ τὴν λέξιν αὐτῶν, ὥστε εἶναι φόβον
αὐτοῖς ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν.

ΚΕΦ. β'.

1 ΚΑΙ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἰκόπασεν ὁ
βασιλεὺς τοῦ θυμοῦ, καὶ οὐκ εἶναι ἐμνήσθη τῆς Ἀστὴν,
μνημονεύων ὅσα ἰλάλησε καὶ ὡς κατίκρινεν αὐτήν.
2 Καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως Ζητηθῆτω
τῷ βασιλεῖ κοράσια ἄφθορα καλὰ τῇ εἰδῇ. 3 Καὶ
καταστήσει ὁ βασιλεὺς κωμαρχας ἐν πάσαις ταῖς
χώραις τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ ἐπιλεξάτωσαν
κοράσια παρθενικά καλὰ τῇ εἰδῇ εἰς Σοῦσαν τὴν
πόλιν εἰς τὸν γυναικῶνα, καὶ παραδοθήτωσαν τῷ
εὐνούχῳ τοῦ βασιλέως τῇ φύλακι τῶν γυναικῶν,
καὶ δοθήτω σμῆγμα καὶ ἡ λοιπὴ ἱπιμέλεια.

τοῦ βασιλέως τῶν φυλασσουσιν τὴν αὐλήν, ἡκουσέ τε αὐτῶν
τοὺς λογισμοὺς καὶ τὰς μερίμνας αὐτῶν ἐξηρεύνησεν, καὶ
εἰσέβη ἐν τῇ αὐλῇ αὐτῶν ἐπιβαλεῖν Ἀρταξέρξης τῷ
βασιλεῖ. Καὶ ὑπέδειξε τῷ βασιλεῖ περὶ αὐτῶν· καὶ ἐξήγαγον
ὁ βασιλεὺς τοὺς δύο εὐνούχους, καὶ ὁμολογήσαντες ἀπή-
χθησαν. Καὶ ἔγραψεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τούτους εἰς
μνημόσυνον, καὶ Μαρδοχαῖος ἔγραψε περὶ τῶν λόγων τούτων·
καὶ ἐπέταξε ὁ βασιλεὺς Μαρδοχαῖον διαρραγεῖν ἐν τῇ αὐλῇ,
καὶ εἶδκεν αὐτῷ δοῦναι περὶ τούτων. Καὶ ἦν Ἀμάν Ἀμα-
δάδων Βονυαῖος εὐδοκὸς ἐνύπιον τοῦ βασιλέως, καὶ ἐξήγησε
κακοποιῆσαι τὸν Μαρδοχαῖον καὶ τὸν λαόν αὐτοῦ ὑπὲρ τῶν
δύο εὐνούχων τοῦ βασιλέως.

ESTHER, I. II.

13 Interrogavit sapientes, qui ex more regie
semper ei aderant, et illorum faciebat cuncta
consilio, scientium leges ac jura majorum
14 (Erant autem primi et proximi, Charseena,
et Sethar, et Admatha, et Tharsis, et Mares,
et Marsana, et Mamuchan, septem duces
Persarum atque Medorum, qui videbant
faciem regis, et primi post eum residere soliti
erant), 15 Cui sententiæ Vasthi regina
subjaceret, quæ Assueri regis imperium, quod
per eunuchos mandaverat, facere noluissest.
16 Responditque Mamuchan, audiente rege,
atque principibus: Non solum regem læsit
regina Vasthi, sed et omnes populos, et
principes, qui sunt in cunctis provinciis regis
Assueri. 17 Egredietur enim sermo reginæ ad
omnes mulieres, ut contemnunt viros suos, et
dicant: Rex Assuerus jussit ut regina Vasthi
intraret ad eum, et illa noluit. 18 Atque
hoc exemplo omnes principum conjuges Persa-
rum atque Medorum, parvipendent imperia
maritorum: unde regis justa est indignatio.
19 Si tibi placet, egredietur edictum a facie
tua, et scribatur juxta legem Persarum atque
Medorum, quam præteriri illicitum est, ut
nequaquam ultra Vasthi ingrediatur ad
regem, sed regnum illius, altera, quæ melior
est illa, accipiat. 20 Et hoc in omne (quod
latissimum est) provinciarum tuarum divul-
getur imperium, et cunctæ uxores tam
majorum, quam minorum, deferant maritis
suis honorem. 21 Placuit consilium ejus
regi, et principibus: fecitque rex juxta con-
siliu Mamuchan, 22 Et misit epistolas ad
universas provincias regni sui, ut quæque
gens audire et legere poterat, diversis linguis
et litteris, esse viros principes ac majores in
domibus suis: et hoc per cunctos populos
divulgari.

CAPUT II.

1 His ita gestis, postquam regis Assueri
indignatio deferbuerat, recordatus est Vasthi,
et quæ fecisset, vel quæ passa esset: 2 Dixe-
runtque pueri regis, ac ministri ejus: Quæ-
rantur regi puellæ virgines ac speciosæ, 3 Et
mittantur qui considerent per universas
provincias puellas speciosas et virgines: et
adducant eas ad civitatem Susan, et tradant
eas in domum feminarum sub manu Egei
eunuchi, qui est præpositus et custos
mulierum regiarum: et accipiant mundum
muliebre, et cetera ad usus necessaria.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ESTHER, I. II.

13 ¶ Then the king said to the wise men, which knew the times, (for so *was* the king's manner toward all that knew law and judgment: 14 And the next unto him *was* Carsena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, and Memucan, the seven princes of Persia and Media, which saw the king's face, and which sat the first in the kingdom;) 15 What shall we do unto the queen Vashti according to law, because she hath not performed the commandment of the king Ahasuerus by the chamberlains? 16 And Memucan answered before the king and the princes, Vashti the queen hath not done wrong to the king only, but also to all the princes, and to all the people that *are* in all the provinces of the king Ahasuerus. 17 For *this* deed of the queen shall come abroad unto all women, so that they shall despise their husbands in their eyes, when it shall be reported, The king Ahasuerus commanded Vashti the queen to be brought in before him, but she came not. 18 *Likewise* shall the ladies of Persia and Media say this day unto all the king's princes, which have heard of the deed of the queen. Thus *shall there arise* too much contempt and wrath. 19 If it please the king, let there go a royal commandment from him, and let it be written among the laws of the Persians and the Medes, that it be not altered, That Vashti come no more before king Ahasuerus; and let the king give her royal estate unto another that is better than she. 20 And when the king's decree which he shall make shall be published throughout all his empire, (for it is great,) all the wives shall give to their husbands honour, both to great and small. 21 And the saying pleased the king and the princes; and the king did according to the word of Memucan: 22 For he sent letters into all the king's provinces, into every province according to the writing thereof, and to every people after their language, that every man should bear rule in his own house, and that *it* should be published according to the language of every people.

CHAPTER II.

1 AFTER these things, when the wrath of king Ahasuerus was appeased, he remembered Vashti, and what she had done, and what was decreed against her. 2 Then said the king's servants that ministered unto him, Let there be fair young virgins sought for the king: 3 And let the king appoint officers in all the provinces of his kingdom, that they may gather together all the fair young virgins unto Shushan the palace, to the house of the women, unto the custody of Hege the king's chamberlain, keeper of the women; and let their things for purification be given *them*:

Esther, i, 2.

13 Und der König sprach zu den Weisen, die sich auf Landes Sitten verstanden (denn des Königs Sachen mußten geschehen vor allen Verständigen auf Recht und Sündel; 14 Die Nächsten aber bei ihm waren Charsena, Sethar, Admatha, Tharsis, Meres, Marsena und Memuchan, die sieben Fürsten der Perser und Meder, die das Angesicht des Königs sahen und saßen oben an im Königreich), 15 Was für ein Recht man an der Königin Vashti thun sollte, darum, daß sie nicht gethan hatte nach dem Wort des Königs durch seine Kämmerer. 16 Da sprach Memuchan vor dem Könige und Fürsten: Die Königin Vashti hat nicht allein an dem Könige übel gethan, sondern auch an allen Fürsten und an allen Völkern in allen Landen des Königs Ahasveros. 17 Denn es wird solche That der Königin auskommen zu allen Weibern, daß sie ihre Männer verachten vor ihren Augen, und werden sagen: Der König Ahasveros hieß die Königin Vashti vor sich kommen; aber sie wollte nicht. 18 So werden nun die Fürstinnen in Persien und Medien auch so sagen zu allen Fürsten des Königs, wenn sie solche That der Königin hören; so wird sich Verachtung und Hohn genug heben. 19 Gefällt es dem Könige, so lasse man ein königlich Gebot von ihm ausgehen und schreiben nach der Perser und Meder Gesetz, welches man nicht darf übertreten, daß Vashti nicht mehr vor den König Ahasveros komme; und der König gebe ihr Königreich ihrer Nächsten, die besser ist, denn sie; 20 Und daß dieser Brief des Königs, der gemacht wird, in sein ganz Reich (welches groß ist) erschalle, daß alle Weiber ihre Männer in Ehren halten, beide unter Großen und Kleinen. 21 Das gefiel dem Könige und den Fürsten; und der König that nach dem Wort Memuchans. 22 Da wurden Briefe ausgesandt in alle Länder des Königs, in ein jeglich Land nach seiner Schrift, und zu jeglichem Volk nach seiner Sprache, daß ein jeglicher Mann der Oberherr in seinem Hause sey; und ließ reden nach der Sprache seines Volks.

Das 2. Capitel.

1 Nach diesen Geschichten, da der Grimm des Königs Ahasveros sich gelegt hatte, gedachte er an Vashti, was sie gethan hatte, und was über sie beschloffen wäre. 2 Da sprachen die Knaben des Königs, die ihm dienten: Man suche dem Könige junge schöne Jungfrauen; 3 Und der König bestelle Schauer in allen Landen seines Königreichs, daß sie allerlei junge schöne Jungfrauen zusammen bringen gen Schloß Susan, ins Frauenzimmer, unter die Hand Hegai, des Königs Kämmerers, der der Weiber wartet, und gebe ihnen ihren Geschmuck;

ESTHER, I. II.

13 ¶ Et il parla aux sages qui avaient la connaissance des temps; car le roi en agissait ainsi à l'égard de tous ceux qui connaissaient les lois et le droit. 14 Et c'étaient alors Carséna, Séthar, Admatha, Tarsis, Mérés, Marséna et Mémucan, sept seigneurs de la Perse et de la Médie, qui approchaient de lui, qui voyaient la face du roi, et avaient les premiers sièges dans le royaume. 15 Que doit-on faire, *dit-il*, selon les lois, à la reine Vasthi, pour n'avoir pas exécuté le commandement que le roi Assuérus lui avait fait par les eunuques qu'il lui avait envoyés? 16 Alors Mémucan dit en présence du roi et des seigneurs: La reine Vasthi n'a pas seulement mal agi contre le roi, mais aussi contre tous les seigneurs et contre tous les peuples qui sont dans toutes les provinces du roi Assuérus. 17 Car ce qu'a fait la reine, parviendra à toutes les femmes, et leur fera mépriser leurs maris. Elles diront: Le roi Assuérus avait commandé qu'on lui amenât la reine, et elle n'est pas allée. 18 Et aujourd'hui les dames de Perse et de Médie, qui auront appris la réponse de la reine, répondront *de même* à tous les seigneurs du roi; et il y aura beaucoup de mépris et de querelles. 19 Si donc le roi le trouve bon, qu'un édit royal soit publié de sa part, qu'il soit écrit parmi les ordonnances de Perse et de Médie, et que ceci soit irrévocable: Que Vasthi ne vienne plus devant le roi Assuérus. Puis, que le roi donne la couronne de *Vasthi* à une compagne meilleure qu'elle. 20 Or quand l'édit que fera le roi sera connu par tout son royaume, quelque grand qu'il soit, toutes les femmes honoreront leurs maris, depuis le plus grand jusqu'au plus petit. 21 Cette parole plut au roi et aux seigneurs, et le roi fit selon la parole de Mémucan. 22 Il envoya des lettres par toutes les provinces du roi, à chaque province, selon sa manière d'écrire, et à chaque peuple, selon sa langue, afin que chaque homme fût maître en sa maison, et que cela fût publié selon la langue de son peuple.

CHAPITRE II.

1 APRÈS ces choses, quand la colère du roi Assuérus fut apaisée, il se souvint de Vasthi, de ce qu'elle avait fait, et de ce qui avait été décrété contre elle. 2 Les jeunes gens qui servaient le roi dirent donc: Qu'on cherche au roi de jeunes filles, vierges et belles à voir. 3 Et que le roi établisse, dans toutes les provinces de son royaume, des commissaires qui rassemblent toutes les jeunes filles, vierges et belles à voir, à Susa, ville capitale, dans le palais des femmes, qui est sous la garde de Hégai, eunuque du roi, le gardien des femmes. Qu'on leur donne *le moyen* de faire leurs préparatifs.

אסתר ב

והעצור אשר תיטב בעיני המלך
תמלך פתח ושמי ויטב הדבר בעיני
המלך ויגש בו: ⁵ איש יהודי
היה בששון הבירה ושמו מרדכי
בן יאיר בדרשמי בדרוש איש ימיני:
⁶ אשר הגלה מירושלים עבד-המלך אשר
הגלה עם ויגלה מלך-יהודה אשר
הגלה בבבל מלך מלך: ויהי אמן
אחיה-המלך חיה אסתר בת-דוד כי אין
לה אב ואם והעצור ופתח-המלך ומופת
מראה ובמות אביה ואמה לחמה מרדכי
לו לבת: ויהי בהשבע דבר-המלך
ויהי ובהקצץ נערו ופוח אל-ששון
הבירה אל-יד הג ופתח אסתר אל-
בית המלך אל-יד הג שמר חששים:
⁸ ותיטב העצור בעיני ופתח חסד
לפניו ויכחל אחיה-המלך ויהי
מלכה לבת לה ואל שבע העצור
הראיות להתלה סגרת המלך וישע
ואחיה-המלך לשוב בית חששים:
¹⁰ לאהגדה אסתר אחיה-המלך ואת-מלכה
כי מרדכי צנח עליה אשר לאהגד:
¹¹ ובכל-יום ויום מרדכי מהלך לפני
סגרת בית-חששים לדעה את-שלוש אסתר
ובחיצוץ חר' געה: ¹² ובחיצוץ חר' געה
ובגדה לבוא אליה-המלך אחיה-המלך מה
חיות לה פדת חששים שגם צער חרש
כי גן וכלא: מי מרמיתו ששע חששים
בשמן חסד וששע חששים בעששים
ובחמרתו חששים: ¹³ ובזה העצור צנח
אליה-המלך אל-כל אשר חסד יתן לה
לבוא עמה סגרת חששים ער-גרת
המלך: ¹⁴ בערב חיה אסתר ויכחל חיה
שכח אל-גרת חששים שני אל-יד ששע
סגרת המלך שמר חששים לבוא
עוד אליה-המלך כי אסתר חיה המלך
והקצץ בשם: ¹⁵ ובחג-החמשה-עשר
אביביל ויד מרדכי אשר לחה-לו לבת
לבוא אליה-המלך לא בקשה דבר כי אם
את-אשר יאמר הג סגרת-המלך שמר
חששים ופתח אסתר חיה חיה בעיני
כל-המלך: ¹⁶ ופתח אסתר אליה-המלך
אחיה-המלך אל-גרת מלכה פתח חששים
חיה-המלך סגרת בשנת-שבע למלכה:

ΕΣΘΗΡ, β.

4 Καὶ ἡ γυνὴ ἣ ἀν ἄριστὴ τῇ βασιλεῖ βασιλεύσει
ἀντὶ τοῦτον. Καὶ ἤρρεν τῇ βασιλεῖ τὸ πρᾶγμα,
καὶ ἐποίησεν οὕτως. 5 Καὶ ἄνθρωπος ἦν Ἰου-
δαῖος ἐν Σούσοις τῇ πόλει, καὶ ὄνομα αὐτοῦ
Μαρδοχαῖος ὁ τοῦ Ἰαίρου τοῦ Σεμίου τοῦ Κισαίου,
ἐκ φυλῆς Βενιαμίν. 6 Ὃς ἦν αἰχμάλωτος ἐξ
Ἱερουσαλὴμ ἦν ἡμαλῶντος Ναβουχοδονόσορ
βασιλεὺς Βαβυλῶνος. 7 Καὶ ἦν τούτῳ παῖς
θρακτῆ, θυγάτηρ Ἀμναθάδ ἀδελφοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ ὄνομα αὐτῇ Ἑσθήρ. ἐν δὲ τῇ μεταλλάξει
αὐτῆς τοῦς γονεῖς ἐπαίδευσεν αὐτὴν εὐσεβῶς
καὶ ἦν τὸ κοράσιον καλὸν τῇ εἰδει.
8 Καὶ ὅτε ἤκούσθη τὸ τοῦ βασιλέως πρόσταγμα,
συνήχθησαν πολλὰ κοράσια εἰς Σούσαν τὴν πόλιν
ὑπὸ χεῖρα Γαθ, καὶ ἤχθη Ἑσθήρ πρὸς Γαθ τὸν
φύλακα τῶν γυναικῶν. 9 Καὶ ἤρρεν αὐτῇ τὸ
κοράσιον, καὶ εὖρε χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ
ἐσπευσεν δοῦναι αὐτῇ τὸ σμήγμα καὶ τὴν μυρίδα
καὶ τὰ ἐπὶ τὰ κοράσια τὰ ὑποδεδειγμένα αὐτῇ ἐκ
βασιλεῦς, καὶ ἐχρήσατο αὐτῇ καλῶς καὶ ταῖς
ἄβραις αὐτῆς ἐν τῇ γυναικῶν. 10 Καὶ οὐχ
ὑπέδειξεν Ἑσθήρ τὸ γένος αὐτῆς οὐδὲ τὴν πατρίδα·
ὁ γὰρ Μαρδοχαῖος ἐνετείλατο αὐτῇ μὴ ἀπαγγεῖλαι.
11 Καθ' ἑκάστην δὲ ἡμέραν περιπατεῖ ὁ Μαρ-
δοχαῖος κατὰ τὴν αὐλὴν τὴν γυναικῶν, ἐπι-
σκοπῶν τί Ἑσθήρ συμβήσεται. 12 Οὗτος δὲ ἦν
καιρὸς κορασίου εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, ὅταν
ἀναπληρώσῃ μῆνας δεκάδ'· οὕτως γὰρ ἀναπλη-
ροῦνται αἱ ἡμέραι τῆς θεραπείας, μῆνας δὲ
ἀλειφομέναι ἐν μυρρίνῃ ἰλαίῳ, καὶ μῆνας δὲ ἐν
τοῖς ἀρώμασι καὶ ἐν τοῖς σμήγμασι τῶν γυναικῶν,
13 Καὶ τότε εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ
ὃ ἰδὼν εἶπεν, παραδώσει αὐτὴν συνιστρεῖσθαι αὐτῇ
ἀπὸ τοῦ γυναικῶνος ἕως τῶν βασιλείων. 14 Δεῖλης
εἰσπορεύεται, καὶ πρὸς ἡμέραν ἀποτρέχει εἰς τὸν
γυναικῶνα τὸν δεύτερον ὃς Γαθ ὁ ἐννοῦχος τοῦ
βασιλέως ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν, καὶ οὐκ ἐτι
εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα ἰδὼν μὴ κληθῆ
ὀνόματι. 15 Ἐν δὲ τῇ ἀναπληροῦσθαι τὸν χρόνον
Ἑσθήρ τῆς θυγατρὸς Ἀμναθάδ ἀδελφοῦ πατρὸς
Μαρδοχαίου εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, οὐδὲν ἤθελε
εἶναι ὡς ἐνετείλατο ὁ ἐννοῦχος ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν·
ἦν γὰρ Ἑσθήρ εὐρίσκουσα χάριν παρὰ πάντων τῶν
βλεπόντων αὐτήν. 16 Καὶ εἰσηλθεῖν Ἑσθήρ πρὸς
Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα τῇ δωδεκάτῃ μηνὶ ὅς
ἴσται Ἀδάρ, τῇ ἐβδόμῃ ἔτι τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

ESTHER, II.

4 Et quaecumque inter omnes oculis regis
placuerit, ipsa regnet pro Vasthi. Placuit
sermo regi: et ita, ut suggesserant, jussit
fieri. 5 Erat vir Judæus in Susa civitate,
vocabulo Mardochæus, filius Jair, filii Semei,
filii Cis, de stirpe Jemini. 6 Qui translatus
fuerat de Jerusalem eo tempore, quo Jechoniam
regem Juda Nabuchodonosor rex Babylonis
transtulerat. 7 Qui fuit nutritius filie fratris
sui Edissæ, quæ altero nomine vocabatur
Esther, et utrumque parentem amiserat:
pulchra nimis, et decora facie. Mortuisque
patre ejus ac matre, Mardochæus sibi eam
adoptavit in filiam. 8 Cumque percrebruiisset
regis imperium, et juxta mandatum illius
multæ pulchræ virgines adducerentur Susan,
et Egeo traderentur eunuchis; Esther quoque
inter ceteras puellas ei tradita est, ut serva-
retur in numero feminarum. 9 Quæ placuit
ei, et invenit gratiam in conspectu illius. Et
præcepit eunuchis, ut acceleraret mundum
muliebrem, et traderet ei partes suas, et
septem puellas speciosissimas de domo regis,
et tam ipsam quam pedissequas ejus ornaret
atque excoleret. 10 Quæ noluit indicare ei
populum et patriam suam: Mardochæus enim
præceperat ei, ut de hac re omnino reticeret:
11 Qui deambulabat quotidie ante vestibulum
domus, in qua electæ virgines servabantur,
curam agens salutis Esther, et scire volens
quid ei accideret. 12 Cum autem venisset
tempus singularum per ordinem puellarum, ut
intrarent ad regem, expletis omnibus quæ ad
cultum muliebrem pertinebant, mensis duo-
decimus vertebatur: ita duntaxat, ut sex
mensibus oleo ungerentur myrrhino, et aliis
sex quibusdam pigmentis et aromatibus
uterentur. 13 Ingredientesque ad regem,
quidquid postulassent ad ornatum pertinens,
accipiebant, et ut eis placuerat, compositæ de
triclinio feminarum ad regis cubiculum trans-
ibant. 14 Et quæ intraverat vespere, egre-
diebatur mane, atque inde in secundas sedes
deducebatur, quæ sub manu Susagasi eunuchi
erant, qui concubinis regis præsidebat: nec
habebat potestatem ad regem ultra redeundi,
nisi voluisset rex, et eam venire jussisset ex
nomine. 15 Evoluta autem tempore per
ordinem, instabat dies, quo Esther filia
Abihail fratris Mardochæi, quam sibi
adoptaverat in filiam, deberet intrare ad
regem. Quæ non quæsitit muliebrem
cultum, sed quaecumque voluit Egeus eunu-
chus custos virginum, hæc ei ad ornatum
dedit. Erat enim formosa valde, et incredi-
bili pulchritudine, omnium oculis gratiores
et amabilis videbatur. 16 Ducta est itaque
ad cubiculum regis Assueri mensis decimo,
qui vocatur Tebeth, septimo anno regni ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ESTHER, II.

4 And let the maiden which pleaseth the king be queen instead of Vashti. And the thing pleased the king; and he did so. 5 ¶ Now in Shushan the palace there was a certain Jew, whose name was Mordecai, the son of Jair, the son of Shimei, the son of Kish, a Benjamite; 6 Who had been carried away from Jerusalem with the captivity which had been carried away with Jeconiah king of Judah, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away. 7 And he brought up Hadassah, that is, Esther, his uncle's daughter: for she had neither father nor mother, and the maid was fair and beautiful; whom Mordecai, when her father and mother were dead, took for his own daughter. 8 ¶ So it came to pass, when the king's commandment and his decree was heard, and when many maidens were gathered together unto Shushan the palace, to the custody of Hegai, that Esther was brought also unto the king's house, to the custody of Hegai, keeper of the women. 9 And the maiden pleased him, and she obtained kindness of him; and he speedily gave her her things for purification, with such things as belonged to her, and seven maidens, which were meet to be given her, out of the king's house: and he preferred her and her maids unto the best place of the house of the women. 10 Esther had not shewed her people nor her kindred: for Mordecai had charged her that she should not shew it. 11 And Mordecai walked every day before the court of the women's house, to know how Esther did, and what should become of her. 12 ¶ Now when every maid's turn was come to go in to king Ahasuerus, after that she had been twelve months, according to the manner of the women, (for to were the days of their purifications accomplished, to wit, six months with oil of myrrh, and six months with sweet odours, and with other things for the purifying of the women;) 13 Then thus came every maiden unto the king; whatsoever she desired was given her to go with her out of the house of the women unto the king's house. 14 In the evening she went, and on the morrow she returned into the second house of the women, to the custody of Shaashgaz, the king's chamberlain, which kept the concubines: she came in unto the king no more, except the king delighted in her, and that she were called by name. 15 ¶ Now when the turn of Esther, the daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her for his daughter, was come to go in unto the king, she required nothing but what Hegai the king's chamberlain, the keeper of the women, appointed. And Esther obtained favour in the sight of all them that looked upon her. 16 So Esther was taken unto king Ahasuerus into his house royal in the tenth month, which is the month Tebeth, in the seventh year of his reign.

289

Esther, 2.

4 Und welche Dirne dem Könige gefällt, die werde Königin an Vashti Statt. Das gefiel dem Könige, und that also. 5 Es war aber ein jüdischer Mann zu Schloß Susan, der hieß Mardachai, ein Sohn Jair, des Sohns Simei, des Sohns Kis, des Sohns Jemini, 6 Der mit weggeführt war von Jerusalem, da Jechanja, der König Juda, weggeführt ward, welchen Nebucad-Nezar, der König zu Babel, wegföhrete. 7 Und er war ein Vormund Hadassa, die ist Esther, eine Tochter seines Veters; denn sie hatte weder Vater noch Mutter. Und sie war eine schöne und feine Dirne. Und da ihr Vater und Mutter starb, nahm sie Mardachai auf zur Tochter. 8 Da nun das Gebot und Gesetz des Königs laut ward, und viel Dirnen zu Hause gebracht wurden gen Schloß Susan unter die Hand Hegai; ward Esther auch genommen zu des Königs Hause, unter die Hand Hegai, des Hüters der Weiber. 9 Und die Dirne gefiel ihm, und sie fand Barmherzigkeit vor ihm. Und er eilte mit ihrem Geschmuck, daß er ihr ihren Theil gäbe, und sieben feine Dirnen von des Königs Hause dazu. Und er that sie mit ihren Dirnen an den besten Ort im Frauen-Zimmer. 10 Und Esther sagte ihm nicht an ihr Volk und ihre Freundschaft; denn Mardachai hatte ihr geboten, sie sollte es nicht ansagen. 11 Und Mardachai wandelte alle Tage vor dem Pofe am Frauen-Zimmer, daß er erführe, ob es Esther wohl ginge, und was ihr geschehen würde. 12 Wenn aber die bestimmte Zeit einer jeglichen Dirne kam, daß sie zum Könige Ahasveros kommen sollte, nachdem sie zwölf Monden im Frauen-Schmücken gewesen war (denn ihr Schmücken mußte so viel Zeit haben, nämlich sechs Monden mit Balsam und Myrrhen, und sechs Monden mit guter Specerei, so waren denn die Weiber geschmückt); 13 Alsdann ging eine Dirne zum Könige, und welche sie wollte, mußte man ihr geben, die mit ihr vom Frauen-Zimmer zu des Königs Hause ginge. 14 Und wenn eine des Abends hinein kam, die ging des Morgens von ihm in das andere Frauen-Zimmer unter die Hand Saasgas, des Königs Kämmerers, der Reibweiber Hüters. Und sie mußte nicht wieder zum Könige kommen; es ließte denn den König, und ließte sie mit Namen rufen. 15 Da nun die Zeit Esthers herzu kam, der Tochter Abihail, des Veters Mardachai (die er zur Tochter hatte aufgenommen), daß sie zum Könige kommen sollte; begehrte sie nichts, denn was Hegai, des Königs Kämmerer, der Weiber Hüter, sprach. Und Esther fand Gnade vor allen, die sie ansahen. 16 Es ward aber Esther genommen zum Könige Ahasveros ins königliche Haus im zehnten Monden, der da heißet Tebeth, im siebenten Jahr seines Königtums.

ESTHER, II.

4 Et la jeune fille qui plaira au roi régnera à la place de Vashti. La chose plut au roi, et il le fit ainsi. 5 ¶ Or il y avait à Susan, ville capitale, un certain Juif qui se nommait Mardochée, fils de Jair, fils de Simhi, fils de Kis, Benjamite. 6 Il avait été transporté de Jérusalem avec les prisonniers, emmenés captifs avec Jéchonias, roi de Juda, et que Nébucadnetsar, roi de Babylone, avait transportés. 7 Il élevait Hadassa, c'est-à-dire Esther, fille de son oncle, car elle n'avait ni père ni mère. Or la jeune fille était d'une taille distinguée, et très-belle à voir; et Mardochée l'avait prise pour sa fille, après la mort de son père et de sa mère. 8 ¶ Quand donc la parole du roi et son édit furent connus, et que plusieurs jeunes filles eurent été assemblées à Susan, ville capitale, sous la garde de Hégai, Esther aussi fut menée dans la maison du roi, sous la garde de Hégai, gardien des femmes. 9 La jeune fille lui plut et gagna ses bonnes grâces, de sorte qu'il lui fit aussitôt donner ce qu'il fallait pour ses préparatifs. Il lui assigna son entretien et sept jeunes filles choisies de la maison du roi, et il la fit loger, elle et toutes ses jeunes filles, dans un des plus beaux appartements du palais des femmes. 10 Or Esther ne déclara point son peuple, ni son parentage; car Mardochée lui avait enjoint de n'en rien déclarer. 11 Mais chaque jour Mardochée se promenait devant le parvis du palais des femmes, pour savoir comment se portait Esther et ce qu'on ferait d'elle. 12 ¶ Or, pour chaque jeune fille, le tour d'entrer chez le roi Assuérus arrivait, quand elle avait achevé de faire, pendant douze mois, tout ce qui était ordonné aux femmes pour se préparer. Car c'est ainsi que s'accomplissaient les jours de leurs préparatifs: elles se préparaient six mois avec de l'huile et de la myrrhe, et six mois avec des aromates et d'autres préparatifs de femmes. 13 Alors, dans cet état, la jeune fille entraient vers le roi. Tout ce qu'elle demandait lui était donné, pour l'emporter avec elle du palais des femmes jusqu'au palais du roi. 14 Elle y entraient sur le soir, et sur le matin elle retournait dans le second palais des femmes, sous la garde de Saasgas, eunuque du roi, gardien des concubines. Elle n'entrait plus vers le roi que lorsque le roi la voulait et l'appelait nominativement. 15 ¶ Quand donc le tour d'Esther, fille d'Abihail, oncle de Mardochée, qui l'avait prise pour sa fille, fut venu pour entrer chez le roi, elle ne demanda rien, sinon ce que disait Hégai, eunuque du roi, gardien des femmes. Or Esther gagnait les bonnes grâces de tous ceux qui la voyaient. 16 Ainsi Esther fut amenée au roi Assuérus, dans son palais royal, le dixième mois, qui est le mois de Tebeth, la septième année de son règne.

TOM. III.

2 P

אסתר ב נ

17 וַיִּאָמֶר הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר מִלִּילָתָהּ וַתֵּשֶׁבֶת וַתִּסָּדֵק לִפְנֵי מִלְּחִימָהּ וַיִּשֶׁם כְּהֶרְמְלִיכָהּ בְּרָאשָׁהּ וַיִּמְלִיכָהּ כַּחַח וַשְׁתִּי: 18 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתֵּה כְּדֹל לְכָל־שָׂרֵי וַעֲבָדָיו אֶת מִשְׁתֵּה אֶסְתֵּר וַתִּתְקַח לַפְּדִינֹת עֶשֶׂה וַיָּתֶן מִשְׁתֵּה כֶּד הַמֶּלֶךְ: 19 וַיִּקְהָלָהּ בְּרוּלֹת שְׂגִיר וַיִּרְדְּבִי יָשָׁב בְּשַׁעֲרֵי־הַמֶּלֶךְ: 20 אֵין אֶסְתֵּר מִבְּתָה מִלְּדִתָּהּ וַתֵּצֵאָה כְּאִשְׁרָה צִגָה עֲלֶיהָ קִרְדָּג וַתִּמְאָסֶר קִרְדָּבִי אֶסְתֵּר עֶשֶׂה כְּאִשְׁרָה הִיתָה כְּאִמְנָה אֶתָּה:

21 בַּיָּמִים הָאֵם וַיִּרְדְּבִי יָשָׁב בְּשַׁעֲרֵי־הַמֶּלֶךְ הִצִּיחַ בְּנֵיָהּ וְחָרָשׁ שְׂגִירִים הַמֶּלֶךְ מִשְׁמֶרֶת הַסֵּף נִבְקָשׁוּ לְשַׁלֵּחַ יָד בַּמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרֶשׁ: 22 וַיִּתְּנֶה הַדָּבָר לְקִרְדָּבִי וַיִּתֵּן לְאֶסְתֵּר הַמֶּלֶכָה וַתִּמְאָסֶר אֶסְתֵּר לְשַׁלֵּחַ בְּשֵׁם קִרְדָּבִי: 23 וַיִּבְקָשׁ הַדָּבָר וַיִּשְׁמָע וַיִּתְּלֵה שְׂגִירָהם עַל־עַצֵּץ וַיִּשְׁחָב בְּסֶפֶר דָּבָר תְּנִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:

פרשה ב

1 אַחֲרֵי הַדָּבָרִים הָאֵלֶּה בָּרָא הַמֶּלֶךְ אֶת־שׁוּרָשׁ אֶת־הַקֵּן בְּדִרְסִימָהּ קִמְאָגִי וַיִּנְשָׁאָהּ וַיִּשֶׁם אֶת־כִּסְאָהּ מִלֵּל כֶּל־חֲשִׁירִים אֲשֶׁר אֶתָּה: 2 וַיִּכְלֵ־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעֲרֵי הַמֶּלֶךְ קָרְעִים וַיִּמְשַׁחֲוִים לְהֵקֵן כִּרְבֵּן צִחִילֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּסְדְּבִי לֹא יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה: 3 וַיִּמְאָסֶר עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעֲרֵי הַמֶּלֶךְ לְקִרְדָּבִי מִדֹּעַ אֶתָּה עֹבֵר אֶת מִצְנֵת הַמֶּלֶךְ: 4 וַיִּחֲוִי בְּאִמְרָם אֵלָיו יוֹם וַיֹּם וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם וַיִּצְדִּי לְהֵקֵן לְרִאשֹׁתַי תַּנְעֻמָּה דָּבָרִי קִרְדָּבִי כִּרְהִיזִי לְחֵם אֲשֶׁר־הָיָה וַחֲדָרִי: 5 וַיִּבְרָא הֵקֵן כִּרְאָן קִרְדָּבִי כִרְעַ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לֹא וַיִּשְׁלֹא הֵקֵן חֶמֶךְ: 6 וַיִּבְנֶה בְּעֵינָיו לְשַׁלֵּחַ יָד בְּקִרְדָּבִי לְכַדֹּי כִּרְהִיזִי לֹא אֶת־עַם קִרְדָּבִי וַיִּבְקָשׁ הֵקֵן לְחַשְׁמִיד אֶת־קִלְתֵּי־הַחַיִּים אֲשֶׁר בְּכָל־מִלְּכִית אֶת־שׁוּרָשׁ עַם קִרְדָּבִי: 7 בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הַחֲדָשִׁים נִסָּן בְּשִׁטָּה שְׁתַּיִם עֶשְׂרִי לַמֶּלֶךְ אֶת־שׁוּרָשׁ הַפִּיל פֶּה־חַיָּה הַגָּדֹל לִפְנֵי הֵקֵן מִיָּוֶם וַיִּתְּנֵה לְחַדֵּשׁ שְׁגִיר־עֶשֶׂר הַחֲדָשִׁים אֶתָּה:

ΕΣΘΗΡ, β', γ'.

17 Καὶ ἠράσθη ὁ βασιλεὺς Ἑσθήρ, καὶ εἶρε χάριν παρὰ πάσας τὰς παρθένους, καὶ ἐπίθηκεν αὐτῇ τὸ διάδημα τὸ γυναικεῖον. 18 Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον πᾶσι τοῖς φίλοις αὐτοῦ καὶ ταῖς δυνάμεσιν ἐπὶ ἡμέρας ἑπτὰ, καὶ ἔψωσε τοὺς γάμους Ἑσθήρ, καὶ ἄφειον ἐποίησε τοῖς ὑπὸ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. 19 Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἰθεράπιυνεν ἐν τῇ αὐλῇ. 20 Ἡ δὲ Ἑσθήρ οὐχ ὑπείδειε τὴν πατρίδα αὐτῆς· οὕτως γὰρ ἐνετείλατο αὐτῇ Μαρδοχαῖος, φοβεῖσθαι τὸν θεὸν καὶ ποιῆν τὰ προστάγματα αὐτοῦ, καθὼς ἦν μετ' αὐτοῦ· καὶ Ἑσθήρ οὐ μετήλλαξε τὴν ἀγωγὴν αὐτῆς. 21 Καὶ ἰλυπήθησαν οἱ δύο εὐνοῦχοι τοῦ βασιλέως οἱ ἀρχισωματοφύλακες ὅτι προήχθη Μαρδοχαῖος, καὶ ἐζήτουν ἀποκτεῖναι Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα. 22 Καὶ ἰδηλῶθη Μαρδοχαῖος ὁ λόγος, καὶ ἐσήμανεν Ἑσθήρ, καὶ αὐτὴ ἐνεφάνησε τῷ βασιλεῖ τὰ τῆς ἐπιβουλῆς. 23 Ὁ δὲ βασιλεὺς ἤσασε τοὺς δύο εὐνοῦχους καὶ ἐκρέμασεν αὐτούς· καὶ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς καταχωρίσαι εἰς μνημόσυνον ἐν τῇ βασιλείᾳ βιβλιοθήκῃ ὑπὲρ τῆς ἐννοίας Μαρδοχαίου ἐν ἰγκυμῇ.

ΚΕΦ. γ'.

1 META δὲ ταῦτα ἰδόξασεν ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης Ἀμάν Ἀμαδάθου Βουγαῖον, καὶ ἔψωσεν αὐτὸν καὶ ἐπρωτοβάθρῳ πάντων τῶν φίλων αὐτοῦ. 2 Καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ αὐλῇ προσεκύουν αὐτῷ, οὕτως γὰρ προσείταξεν ὁ βασιλεὺς ποιῆσαι· ὁ δὲ Μαρδοχαῖος οὐ προσεκύει αὐτῷ. 3 Καὶ ἐλάλησαν οἱ ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως τῷ Μαρδοχαῖῳ Μαρδοχαῖε, τί παρακούεις τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα; 4 Καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἐλάλουν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπήκουεν αὐτῶν· καὶ ὑπείδειξαν τῷ Ἀμάν Μαρδοχαῖον τοῖς τοῦ βασιλέως λόγοις ἀντιτασσόμενον, καὶ ὑπείδειξεν αὐτοῖς ὁ Μαρδοχαῖος ὅτι Ἰουδαῖός ἐστι. 5 Καὶ ἐκγινούσιν Ἀμάν ὅτι οὐ προσκυνεῖ αὐτῷ Μαρδοχαῖος, ἰθυμώθη σφόδρα, 6 καὶ ἐβουλεύσατο ἀφανίσαι πάντας τοὺς ἐπὶ τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν Ἰουδαίους. 7 Καὶ ἐποίησε ψήφισμα ἐν ἡμερῇ δωδεκάτῃ τῆς βασιλείας Ἀρταξέρξου, καὶ ἐβάλε κλήρους ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ μῆνα ἐκ μηνὸς ὥστε ἀπολίσαι ἐν μὲν ἡμέρᾳ τὸ γένος Μαρδοχαίου, καὶ ἐπισεν ὁ κληρὸς εἰς τὴν τεσσαροσκαυδεκάτην τοῦ μηνὸς ὅς ἐστιν Ἀδάρ.

ESTHER, II. III.

17 Et adamavit eam rex plus quam omnes mulieres, habuitque gratiam et misericordiam coram eo super omnes mulieres, et posuit diadema regni in capite ejus, fecitque eam regnare in loco Vasthi. 18 Et jussit convivium præparari permagnificum cunctis principibus, et servis suis, pro conjunctione et nuptiis Esther. Et dedit requiem universis provinciis, ac dona largitus est juxta magnificentiam principalem. 19 Cumque secundo quærentur virgines et congregarentur, Mardochæus manebat ad januam regis: 20 Necdum prodiderat Esther patriam, et populum suum, juxta mandatum ejus. Quidquid enim ille præcipiebat, observabat Esther: et ita cuncta faciebat, ut eo tempore solita erat, quo eam parvulam nutriebat. 21 Eo igitur tempore, quo Mardochæus ad regis januam morabatur, irati sunt Bagathan et Thares, duo eunuchi regis, qui janitores erant, et in primo palatii limine præsidebant: volueruntque insurgere in regem, et occidere eum. 22 Quod Mardochæum non latuit, statimque nuntiavit reginæ Esther; et illa regi, ex nomine Mardochæi, qui ad se rem detulerat. 23 Quæsitum est, et inventum: et appensus est uterque eorum in patibulo. Mandatumque est historiis, et annalibus traditum coram rege.

CAPUT III.

1 Post hæc rex Assuerus exaltavit Aman filium Amadathi, qui erat de stirpe Agag: et posuit solum ejus super omnes principes, quos habebat. 2 Cunctique servi regis, qui in foribus palatii versabantur, flectebant genua, et adorabant Aman: sic enim præceperat eis imperator; solus Mardochæus non flectebat genu, neque adorabat eum. 3 Cui dixerunt pueri regis, qui ad fores palatii præsidebant: Cur præter ceteros non observas mandatum regis? 4 Cumque hoc crebrius dicerent, et ille nollet audire, nuntiaverunt Aman, scire cupientes utrum perseveraret in sententia: dixerat enim eis se esse Judæum. 5 Quod cum audisset Aman, et experimento probasset quod Mardochæus non flecteret sibi genu, nec se adoraret, iratus est valde, 6 Et pro nihilo duxit in unum Mardochæum mittere manus suas: audierat enim quod esset gentis Judæ; magisque voluit omnem Judæorum, qui erant in regno Assueri, perdere nationem. 7 Mense primo (cujus vocabulum est Nisan) anno duodecimo regni Assueri, missa est sors in urnam, quæ hebraice dicitur phur, coram Aman, quo die et quo mense gens Judæorum deberet interfici: et exivit mensis duodecimus, qui vocatur Adar.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ESTHER, II. III.

17 And the king loved Esther above all the women, and she obtained grace and favour in his sight more than all the virgins; so that he set the royal crown upon her head, and made her queen instead of Vashti. 18 Then the king made a great feast unto all his princes and his servants, *even* Esther's feast; and he made a release to the provinces, and gave gifts, according to the state of the king. 19 And when the virgins were gathered together the second time, then Mordecai sat in the king's gate. 20 Esther had not *yet* shewed her kindred nor her people; as Mordecai had charged her: for Esther did the commandment of Mordecai, like as when she was brought up with him. 21 ¶ In those days, while Mordecai sat in the king's gate, two of the king's chamberlains, Bigthan and Teresh, of those which kept the door, were wroth, and sought to lay hand on the king Ahasuerus. 22 And the thing was known to Mordecai, who told it unto Esther the queen; and Esther certified the king *thereof* in Mordecai's name. 23 And when inquisition was made of the matter, it was found out; therefore they were both hanged on a tree: and it was written in the book of the chronicles before the king.

CHAPTER III.

1 **AFTER** these things did king Ahasuerus promote Haman the son of Hammedatha the Agagite, and advanced him, and set his seat above all the princes that *were* with him. 2 And all the king's servants, that *were* in the king's gate, bowed, and revered Haman: for the king had so commanded concerning him. But Mordecai bowed not, nor did *him* reverence. 3 Then the king's servants, which *were* in the king's gate, said unto Mordecai, Why transgressest thou the king's commandment? 4 Now it came to pass, when they spake daily unto him, and he hearkened not unto them, that they told Haman, to see whether Mordecai's matters would stand: for he had told them that he *was* a Jew. 5 And when Haman saw that Mordecai bowed not, nor did him reverence, than *was* Haman full of wrath. 6 And he thought scorn to lay hands on Mordecai alone; for they had shewed him the people of Mordecai: wherefore Haman sought to destroy all the Jews that *were* throughout the whole kingdom of Ahasuerus, *even* the people of Mordecai. 7 ¶ In the first month, that *is*, the month Nisan, in the twelfth year of king Ahasuerus, they cast Pur, that *is*, the lot, before Haman from day to day, and from month to month, to the twelfth *month*, that *is*, the month Adar.

291

Esther, 2, 3.

17 Und der König *gerann* Esther lieb über alle Weiber, und sie fand Gnade und Barmherzigkeit vor ihm vor allen Jungfrauen. Und er setzte die königliche Krone auf ihr Haupt, und machte sie zur Königin an Bashti Statt. 18 Und der König machte ein groß Mahl allen seinen Fürsten und Knechten, (das war ein Mahl um Esthers willen) und ließ die Länder ruhen, und gab königliche Geschenke aus. 19 Und da man das andere mal Jungfrauen versammelte, saß Mardachai im Thor des Königs. 20 Und Esther hatte noch nicht angesetzt ihre Freundschaft, noch ihr Volk; wie ihr denn Mardachai geboten hatte. Denn Esther that nach dem Wort Mardachai, gleich als da er ihr Vormund war. 21 Zur selbigen Zeit, da Mardachai im Thor des Königs saß, wurden zweien Kämmerer des Königs, Bigthan und Teresh, die der Thür hüteten, zornig, und trachteten ihre Hände an den König Ahasueros zu legen. 22 Das ward Mardachai kund, und er sagte es an der Königin Esther, und Esther sagte es dem Könige in Mardachai Namen. 23 Und da man solches forschete, ward es funden. Und sie wurden beide an Bäume gehängt, und ward geschrieben in die Chronika vor dem Könige.

Das 3. Capitel.

1 Nach diesen Geschichten machte der König Ahasveros Haman groß, den Sohn Medatha, den Agagiter, und erhöhte ihn und setzte seinen Stuhl über alle Fürsten, die bei ihm waren. 2 Und alle Knechte des Königs, die im Thor des Königs waren, beugten die Kniee und beteten Haman an; denn der König hatte es also geboten. Aber Mardachai beugete die Kniee nicht, und betete nicht an. 3 Da sprachen des Königs Knechte, die im Thor des Königs waren, zu Mardachai: Warum übertrittst du des Königs Gebot? 4 Und da sie solches täglich zu ihm sagten, und er ihnen nicht gehorchte, sagten sie es Haman an, daß sie sähen, ob solch Thun Mardachai bestehen würde; denn er hatte ihnen gesagt, daß er ein Jude wäre. 5 Und da Haman sahe, daß Mardachai ihm nicht die Kniee beugete, noch ihn anbetete, ward er voll Grimms. 6 Und verachtete es, daß er an Mardachai allein sollte die Hand legen, denn sie hatten ihm das Volk Mardachai angesetzt; sondern er trachtete das Volk Mardachai, alle Juden, so im ganzen Königreich Ahasveros waren, zu vertilgen. 7 Im ersten Monden, das ist der Mond Nisan, im zwölften Jahr des Königs Ahasveros, ward das Loos geworfen vor Haman, von einem Tage auf den andern, und vom Monden bis auf den zwölften Monden, das ist der Mond Adar.

ESTHER, II. III.

17 Or le roi aimait Esther plus que toutes les autres femmes; elle gagna ses bonnes grâces et sa bienveillance plus que toutes les vierges; il mit la couronne du royaume sur sa tête, et l'établit reine à la place de Vashti. 18 Alors le roi fit un grand festin, le festin d'Esther, à tous les principaux seigneurs de ses pays et à ses serviteurs. Il soulagea aussi les provinces et fit des présents dignes de son opulence royale. 19 Or comme on assemblait les vierges pour la seconde fois, et que Mardochée était assis à la porte du roi, 20 Esther ne déclara point son parentage, ni son peuple, selon que Mardochée le lui avait enjoint; car elle exécutait ce que lui disait Mardochée, comme quand elle était élevée chez lui. 21 ¶ En ces jours-là, Mardochée étant assis à la porte du roi, Bigthan et Térés, deux des eunuques du roi, d'entre ceux qui gardaient l'entrée, se mutinèrent et cherchèrent à mettre la main sur le roi Assuérus. 22 Mardochée, ayant appris cela, le fit savoir à la reine Esther, et Esther le redit au roi, de la part de Mardochée. 23 On s'enquit de la chose, et on trouva *qu'elle était vraie*. Les eunuques furent tous deux pendus à un gibet, et cela fut écrit dans le livre des Chroniques en présence du roi.

CHAPITRE III.

1 **APRÈS** ces choses, le roi Assuérus fit de grands honneurs à Haman, fils de Hammedatha, Agagien; il l'éleva et mit son siège au-dessus de ceux de tous les seigneurs qui étaient avec lui. 2 Tous les serviteurs du roi, qui étaient à la porte du roi, s'inclinaient et se prosternaient devant Haman; car le roi l'avait ainsi ordonné; mais Mardochée ne s'inclinait ni ne se prosternait. 3 Les serviteurs du roi qui étaient à la porte, disaient à Mardochée: Pourquoi violes-tu le commandement du roi? 4 Or après qu'ils le lui eurent dit plusieurs jours, et qu'il ne les eut point écoutés, il arriva qu'ils le rapportèrent à Haman, pour voir si Mardochée serait ferme dans ses paroles; parce qu'il leur avait déclaré qu'il était Juif. 5 ¶ Quand Haman vit que Mardochée ne s'inclinait ni ne se prosternait devant lui, il en fut rempli de colère. 6 Cependant il dédaignait de mettre la main sur Mardochée seul; mais comme on lui avait rapporté de quelle nation était Mardochée, il cherchait à exterminer tous les Juifs qui étaient par tout le royaume d'Assuérus, comme étant la nation de Mardochée. 7 ¶ Au premier mois, qui est le mois de Nisan, la douzième année du roi Assuérus, on jeta Pur, c'est-à-dire, le sort, devant Haman, pour chaque jour et pour chaque mois. Le sort tomba sur le douzième mois, qui est le mois d'Adar.

אסתר ג ד

וַיֹּאמֶר הָמוֹן לְפָנָיו אֶת־שֹׁמְרוֹתָי
לְשׁוֹן עַם־אֶחָד מִמֶּנּוּ וּמִכָּל־בְּנוֹת
בְּכָל־מְדִינֹת מְלֻכְתָּךְ וְהַחֲמִיתִם שְׂמֹת
מִכָּל־אֶחָד וְאֶת־דָּתִי הַמֶּלֶךְ אֵינָם עֹשִׂים
וְלִפְנֵיךְ אֲדֹנָיִשׁוֹן לְחַיִּיהֶם: אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ
טוֹב וְיָקֻבּ לְאֶבְנֶם וְעֲשֵׂתָם אֲלֵהֶם כִּי־
כִּסֵּה אֶשְׁקֹל עַל־יְדֵי עַמִּי הַמֶּלֶכְיָה לְהַכִּיָּה
אֶל־בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ: 10 וַיֹּסֶר הַמֶּלֶךְ אֶת־
מַעֲשֵׂתוֹ מִעַל גְּדוֹ וַיִּתְּנָהּ לְהָמוֹן בְּדֶ-
הַמֶּלֶךְ הָאֵלֶּה חֲמִנֵי צֶדֶק הַיְּהוּדִים: 11 וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לְהָמוֹן חֲמִסָּה בְּתָמוֹת גִּלְגָּל וְהָעֵם
לְעֲשׂוֹת בּוֹ כַּפֹּסֶת בְּצִיּוֹן: 12 וַיִּקְרָא
כָּפְלִי הַמֶּלֶךְ בְּתָמוֹת קְרָאשׁוֹן בְּשִׁלּוֹשָׁה
עָשָׂר יוֹם בּוֹ וַיִּקְרָב בְּכָל־אֶשְׁרֵי־הָעָם
אֶל־אֶשְׁרֵי־הַמֶּלֶךְ וְאֶל־הַפְּחוֹת אֲשֶׁר
עַל־מְדִינָה וּמְדִינָה וְאֶל־שָׂרֵי עָם וְעַם
מְדִינָה וּמְדִינָה בְּכָתֻבָּה וְעַם וְעַם כָּל־שֹׁמְרֵי
בָּשָׂם הַמֶּלֶךְ אֶת־שְׁמוֹתָם נִקְרָא וְהָיָה
בְּמַעֲשֵׂת הַמֶּלֶךְ: 13 וַיִּשְׁלַח סָרִיסִים בְּדֶ-
הָרָצִים אֶל־כָּל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ לְחַשְׁמִיד
לְהַרְגֵּה וְלִפְנֵי־הַיְּהוּדִים מִפְּנֵי וְעַד
זָמַן מָה וְנָשִׂים בָּנוֹם אֶחָד בְּשִׁלּוֹשָׁה עָשָׂר
לְיָדָם שְׁנֵים־עָשָׂר הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־
לְבָבוֹ: 14 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ לְהַחֲזִיק בְּכָל־
מְדִינָה וּמְדִינָה בְּלֵי לְכָל־הַעֲשָׂתִים לְחַיִּית
עַתִּידִים לַיּוֹם הַזֶּה: 15 הָרָצִים הָאֵלֶּה
וְהַחֲמִיתִם בְּדֶבֶר הַמֶּלֶךְ וְהָיָה בְּתָמוֹת בְּשִׁלּוֹשָׁה
הַיְּהוּדִים וְהַמֶּלֶךְ וְהָמוֹן אֲשֶׁר לְשִׁמּוֹחַ
וְהָיָה שִׂישׁוֹ בְּבֹכָה:

פרשה ד

1 וַיִּמְדְּכִי יָדַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר גָּעָשָׁה
וַיִּקְרַע מִדְּכִי אֶת־בְּגָדָיו וַיִּלְבַּשׁ שָׂה וַיֹּאמֶר
וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעִיר וַיִּזְעַק וַיִּקְרָא בְּדוֹלָה
וַיִּקְרָא: 2 וַיָּבֹאוּ עַד לְפָנַי שְׁעַר־הַמֶּלֶךְ
כִּי אֵין לְבֹא אֶל־שְׁעַר הַמֶּלֶךְ בְּלִבְיָשׁ
עָה: 3 וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה מְקוֹם אֲשֶׁר
דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְנָחַל מִצֵּעַ אֶבֶל דּוֹלִי
לְיְהוּדִים וְעוֹם וּבְכִי וּמִסְפֵּךְ עָה וְאֲמַר
וַיֵּצֵא לְרַבִּים: 4 וַתְּבֹאֲמָה נְעוּזֹת אֶסְתֵּר
וְאֶת־יָסֶף וַיִּגִּידוּ לָהּ וְהַתְּחַלְתִּי לְהַמְלִיכָהּ
מָה וְהַתְּשִׁילָה בְּנָדִים לְהַלְבִּישׁ אֶת־
קַדְכִּי וְלִהְיוֹת שָׂרֵי מַעֲלִי וְלֹא חֶבֶל:

ΕΣΘΗΡ, γ', δ.

8 Καὶ ἐλάλησε πρὸς τὸν βασιλεῖα Ἀρταξέρξης
λέγων Ὑπάρχει ἔθνος διασπαρμένον ἐν τοῖς ἔθνεσιν
ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ σου, οἱ δὲ νόμοι αὐτῶν
ἕκαστοι παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, τῶν δὲ νόμων τοῦ
βασιλείως παρακούουσι, καὶ οὐ συμφέρει τῇ βασιλείᾳ
ἰᾶσαι αὐτούς. 9 Ἐὰν δοκῇ τῷ βασιλεῖ, δογμα-
τισάτω ἀπολίσσει αὐτούς, ἐγὼ διαγράψω εἰς τὸ
γαζοφυλάκιον τοῦ βασιλείως ἀργυρίου τάλαντα
μέγιστα. 10 Καὶ περιέδμενος ὁ βασιλεὺς τὸν δα-
κτύλιον ἔδωκεν εἰς χεῖρας τῇ Ἀμάν, σφραγίσας
κατὰ τῶν γεγραμμένων κατὰ τῶν Ἰουδαίων. 11 Καὶ
εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῇ Ἀμάν Τὸ μὲν
ἀργύριον ἔχει, τῇ δὲ ἔθνη χρῶς ὡς βούλει. 12 Καὶ
ἐκλήθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ βασιλείως μὴν
πρῶτον τῇ τρισκαυδεκάτῃ, καὶ ἔγραψαν ὡς ἐπείταξεν
Ἀμάν τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς ἀρχουσι κατὰ
πάσαν χώραν ἀπὸ Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας,
ταῖς ἑκατὸν εἰκοσιεπτὰ χώραις, τοῖς τε ἀρχουσι τῶν
ἔθνων κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν, διὰ Ἀρταξέρξου τοῦ
βασιλείως. 13 Καὶ ἀπεστάλη διὰ βιβλιαφόρων εἰς
τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν, ἀφανίσαι τὸ γένος
τῶν Ἰουδαίων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ μηνὸς δωδεκάτου, ὅς
ἴστιν Ἀδάρ, καὶ διαρκάσαι τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν.* 14
Τὰ δὲ ἀντίγραφα τῶν ἐπιστολῶν ἐξετέλετο
κατὰ χώραν καὶ προσετέθη πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν
ἰσχύοντες εἶναι εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην. 15 Ἐσπεύ-
δeto δὲ τὸ πρᾶγμα καὶ εἰς Σούσαν· ὁ δὲ βασιλεὺς
καὶ Ἀμάν ἐκθωνίζοντο, ἰταράσseto δὲ ἡ πόλις.

ΚΕΦ. δ.

1 Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐπιγινὼς τὸ συντελούμενον
διήρξε τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ, καὶ ἐνεδύσατο σάκκον
καὶ κατεπάσατο σποδόν, καὶ ἐκπηδήσας διὰ τῆς
πλατείας τῆς πόλεως ἵβδα φωνῇ μεγάλῃ Αἰρεταί
ἔθνος μὴδὲν ἡδικοῦς. 2 Καὶ ἦλθεν ἕως τῆς
πόλεως τοῦ βασιλείως, καὶ ἔστη· οὐ γὰρ ἦν αὐτῷ
ἔξω εἰσελθεῖν εἰς τὴν αὐλὴν σάκκον ἔχοντι καὶ
σποδόν. 3 Καὶ ἐν πάσῃ χώρᾳ οὐ ἐξετέλετο τὰ
γράμματα κραυγῇ καὶ κωπετὸς καὶ τίνθος μέγα
τοῖς Ἰουδαίοις, σάκκον καὶ σποδόν ἔστρωσαν
ἑαυτοῖς. 4 Καὶ ἐσηλθον αἱ ἄβραι καὶ οἱ
εὐνοῦχοι τῆς βασιλείας καὶ ἀνήγγειλαν
αὐτῷ· καὶ ἰταράχθη ἀκούσασα τὸ γεγονός,
καὶ ἀπίστευτε σκολίσει τὸν Μαρδοχαῖον καὶ
ἀφελίσθαι αὐτοῦ τὸν σάκκον· ὁ δὲ οὐκ ἐπίειθε.

* Τῇ δὲ ἐπιστολῇ ἴσoti τὸ ἀντίγραφον τοῦτο· Βασιλεὺς
μέγας Ἀρταξέρξης τοῖς ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας
ἑκατὸν εἰκοσιεπτὰ χώρων ἀρχουσι καὶ τοῖς ἀρχαῖς ὑποταγ-
μένοις τὰς γράφει. Πολλὴν ἐπείρας ἔθνων καὶ πάσης ἐπι-
κρατίας οἰκουμένης, Ἰβυλίσθη, μὴ τῷ θράσει τῆς ἐξουσίας
ἀπειρώμενος ἐπικεικότερον δὲ καὶ μετὰ ἡπιότητος αἰεὶ διε-
ῆγεν, τοὺς τῶν ὑποταγμένων ἀνυμνῶντας διὰ παντός κατα-
στῆσαι βίους, τὴν τε βασιλείαν ἡμερον καὶ πορνὴν μὴ
περάτω παρεξέμενος ἀνακώσασθαι τε τὴν ποδουμένην τοῖς
πᾶσι ἀνθρώποις εἰρήνην. Πυθόμενον δὲ μὴ τῶν συμβούλων
πῶς ἂν ἔχθειν τοῦτο ἐπὶ πέρας, ὁ σφροσύνη παρ' ἡμῖν
διετήκας καὶ ἐν τῇ εὐνοίᾳ ἀπαρallάκτως καὶ βεβαίᾳ πίστει
ἀποδεδειγμένος καὶ δεινὸς τῶν βασιλείων γένος ἀπειρηγ-
μένος Ἀμάν ἐπέδειξεν ἡμῖν, ἐν πάσαις ταῖς κατὰ τὴν οἰκου-
μένην φυλαῖς ἀναμειβόμενος δυσμενῇ λαόν τινα, τοῖς νομοῖς
ἀντιθέτων πρὸς πᾶν ἔθνος, τὰ τε τῶν βασιλείων παραπέμποντας
ἀνθρώπων καὶ ἐμμενῶν συνορχίαν. Διελθόντες
οὖν τὰς τὸ ἔθνος μονάτων ἐν ἀντιπαράγωγῇ παντὶ δια-
κρίσει ἀνθρώπων κείμενον, διαγωγὴν νόμων ἐνεχούσας παρ-
αλλάσσον, καὶ δυστροπῶν τοῖς ἡμετέροις πράγμασι τὰ χεῖριστα
συντελοῦν κακὰ καὶ πρὸς τὸ μὴ τῇ βασιλείᾳ εὐσταθείας
τυχεῖν· προστετάχαμεν οὖν τοὺς σημαίνοντες ἡμῖν ἐν
τοῖς γεγραμμένοις ὑπὸ Ἀμάν τοῖς τεταγμένοις ἐπὶ τῶν πραγ-
μάτων καὶ δυνάτεων πατρὸς ἡμῶν, πάντας οὖν γυναῖκες καὶ
τέκνοις ἀπολίσσει ὁλοκλήρως ταῖς τῶν ἀχθρῶν μαχαίραις ἐν
παντὶ οἴκῳ καὶ φειδὼς τῇ τεσσαρεσκαυδεκάτῃ τοῦ δωδε-
κάτου μηνὸς Ἀδάρ τοῦ ἐνεστῶτος ἔτους, ὅπως οἱ πάλαι καὶ
νῦν θυμῶντες ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ βιάσας εἰς τὸν ἔθνη καταλόντες
εἰς τὸν μετέπειτα χρόνον εὐσταθῇ καὶ ἀτάραχᾳ παρέχωμεν
ἡμῖν διὰ τέλους τὰ πράγματα.

ESTHER, III. IV.

8 Dixitque Aman regi Assuero: Est populus
per omnes provincias regni tui dispersus, et a
se mutuo separatus, novis utens legibus et
cæremoniis, insuper et regis scita contemnens.
Et optime nosti quod non expediat regno tuo,
ut insolescat per licentiam; 9 Si tibi placet,
decerne ut pereat, et decem millia talentorum
appendam arcariis gazæ tuæ. 10 Tulit ergo
rex annulum, quo utebatur, de manu sua, et
dedit eum Aman filio Amadathi de progenie
Agag, hosti Judæorum, 11 Dixitque ad
eum: Argentum, quod tu polliceris, tuum sit;
de populo age quod tibi placet. 12 Vocatique
sunt scribæ regis mense primo Nisan, tertia-
decima die ejusdem mensis: et scriptum est,
ut jusserrat Aman, ad omnes satrapas regis, et
judices provinciarum, diversarumque gentium,
ut quæque gens legere poterat, et audire pro
varietate linguarum, ex nomine regis Assueri:
et litteræ signatæ ipsius annulo, 13 Missæ
sunt per cursores regis ad universas pro-
vincias, ut occiderent atque delerent omnes
Judæos, a puero usque ad senem, parvulos et
mulieres, uno die, hoc est, tertiodecimo mensis
duodecimi, qui vocatur Adar, et bona eorum
diriperent. 14 Summa autem epistolarum
hæc fuit, ut omnes provinciæ scirent, et
pararent se ad prædictam diem. 15 Festina-
bant cursores, qui missi erant, regis imperium
explere. Statimque in Susan pependit
edictum, rege et Aman celebrante convivium,
et cunctis Judæis, qui in urbe erant, flentibus.

CAPUT IV.

1 QUÆ cum audisset Mardochæus, scidit
vestimenta sua, et indutus est sacco, spargens
cinerem capiti: et in platea mediæ civitatis
voce magna clamabat, ostendens amaritudinem
animi sui, 2 Et hoc ejulatu usque ad fores
palatii gradiens. Non enim erat licitum
indutum sacco aulam regis intrare. 3 In
omnibus quoque provinciis, oppidis, ac locis,
ad quæ crudele regis dogma pervenerat,
planctus ingens erat apud Judæos, jeju-
nium, ululatus, et fletus, sacco et cinere
multis pro strato utentibus. 4 Ingressæ
autem sunt puellæ Esther et eunuchi,
nuntiaueruntque ei. Quod audiens con-
sternata est: et vestem misit, ut ablato
sacco induerent eum: quam accipere noluit.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ESTHER, III. IV.

8 ¶ And Haman said unto king Ahasuerus, There is a certain people scattered abroad and dispersed among the people in all the provinces of thy kingdom; and their laws are diverse from all people; neither keep they the king's laws: therefore it is not for the king's profit to suffer them. 9 If it please the king, let it be written that they may be destroyed: and I will pay ten thousand talents of silver to the hands of those that have the charge of the business, to bring it into the king's treasuries. 10 And the king took his ring from his hand, and gave it unto Haman the son of Hammedatha the Agagite, the Jews' enemy. 11 And the king said unto Haman, The silver is given to thee, the people also, to do with them as it seemeth good to thee. 12 Then were the king's scribes called on the thirteenth day of the first month, and there was written according to all that Haman had commanded unto the king's lieutenants, and to the governors that were over every province, and to the rulers of every people of every province according to the writing thereof, and to every people after their language; in the name of king Ahasuerus was it written, and sealed with the king's ring. 13 And the letters were sent by posts into all the king's provinces, to destroy, to kill, and to cause to perish, all Jews, both young and old, little children and women, in one day, even upon the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar, and to take the spoil of them for a prey. 14 The copy of the writing for a commandment to be given in every province was published unto all people, that they should be ready against that day. 15 The posts went out, being hastened by the king's commandment, and the decree was given in Shushan the palace. And the king and Haman sat down to drink; but the city Shushan was perplexed.

CHAPTER IV.

1 WHEN Mordecai perceived all that was done, Mordecai rent his clothes, and put on sackcloth with ashes, and went out into the midst of the city, and cried with a loud and a bitter cry; 2 And came even before the king's gate: for none might enter into the king's gate clothed with sackcloth. 3 And in every province, whithersoever the king's commandment and his decree came, there was great mourning among the Jews, and fasting, and weeping, and wailing; and many lay in sackcloth and ashes. 4 ¶ So Esther's maids and her chamberlains came and told her. Then was the queen exceedingly grieved; and she sent raiment to clothe Mordecai, and to take away his sackcloth from him: but he received it not.

293

Esther, 3, 4.

8 Und Haman sprach zum Könige Ahasveros: Es ist ein Volk zerstreuet, und theilet sich unter alle Völker in allen Landen deines Königreichs, und ihr Gesetz ist anders, denn aller Völker, und thun nicht nach des Königs Befehlen; und ist dem Könige nicht zu leiden, sie also zu lassen. 9 Gefällt es dem Könige, so schreibe er, daß man es umbringe; so will ich zehn tausend Centner Silbers darwägen unter die Hand der Amtleute, daß man es bringe in die Kammer des Königs. 10 Da that der König seinen Ring von der Hand, und gab ihn Haman, dem Sohne Medatha, dem Agagiter, der Juden Feind. 11 Und der König sprach zu Haman: Das Silber sey dir gegeben, dazu das Volk, daß du damit thust, was dir gefällt. 12 Da rief man den Schreibern des Königs am dreizehnten Tage des ersten Monats; und ward geschrieben, wie Haman befaß, an die Fürsten des Königs, und zu den Landpflegern hin und her in den Ländern, und zu den Hauptleuten eines jeglichen Volks in den Ländern hin und her, nach der Schrift eines jeglichen Volks und nach ihrer Sprache, im Namen des Königs Ahasveros, und mit des Königs Ringe versiegelt. 13 Und die Briefe wurden gefandt durch die Käufer in alle Länder des Königs, zu vertilgen, zu erwürgen und umzubringen alle Juden, beide Jung und Alt, Kinder und Weiber, auf Einen Tag, nämlich auf den dreizehnten Tag des zwölften Monats, das ist der Mond Adar, und ihr Gut zu rauben. 14 Also war der Inhalt der Schrift, daß ein Gebot gegeben wäre in allen Ländern, allen Völkern zu eröffnen, daß sie auf denselben Tag geschickt wären. 15 Und die Käufer gingen aus eilend nach des Königs Gebot. Und zu Schloß Susan ward angeschlagen ein Gebot. Und der König und Haman saßen und tranken; aber die Stadt Susan ward irre.

Das 4. Capitel.

1 Da Mardachai erfuhr alles, was geschehen war, zerriß er seine Kleider, und legte einen Sack an und Asche, und ging hinaus mitten in die Stadt, und schrie laut und kläglich. 2 Und kam vor das Thor des Königs. Denn es mußte niemand zu des Königs Thor eingehen, der einen Sack anhatte. 3 Und in allen Ländern, an welchen Ort des Königs Wort und Gebot gelangte, war ein groß Klagen unter den Juden, und viele fasteten, weineten, trugen Leide und lagen in Säcken und in der Asche. 4 Da kamen die Dirnen Esthers und ihre Kämmerer, und sagten ihr an. Da erschrak die Königin sehr. Und sie sandte Kleider, daß Mardachai anzöge und den Sack von ihm ablegte; er aber nahm sie nicht.

ESTHER, III. IV.

8 ¶ Alors Haman dit au roi Assuérus: Il y a un certain peuple, dispersé entre les peuples, par toutes les provinces de ton royaume, et qui toutefois se tient à part, dont les lois diffèrent de celles de tout autre peuple, et qui n'observe point les lois du roi. Or il n'est pas expédient au roi de le laisser ainsi. 9 S'il plaît donc au roi, qu'on écrive pour le détruire; et je livrerai, entre les mains de ceux qui ont le maniement des affaires, dix mille talents d'argent, pour qu'on les porte dans les trésors du roi. 10 Alors le roi tira de sa main son anneau, et le donna à Haman, fils de Hammedatha, Agagien, oppresseur des Juifs. 11 Outre cela, le roi dit à Haman: Je t'abandonne cet argent, ainsi que ce peuple, pour faire de lui comme il te plaira. 12 Le treizième jour du premier mois, les secrétaires du roi furent appelés; et d'après l'ordre d'Haman, on écrivit aux satrapes du roi, aux gouverneurs de chaque province, et aux principaux de chaque peuple; à chaque province selon sa façon d'écrire, et à chaque peuple selon sa langue. Tout fut écrit au nom du roi Assuérus, et scellé de l'anneau du roi. 13 Les lettres furent envoyées par des courriers dans toutes les provinces du roi, afin qu'on eût à exterminer, à tuer et à détruire dans un même jour, le treizième du douzième mois, qui est le mois d'Adar, tous les Juifs, tant les jeunes que les vieux, les petits enfants et les femmes, et à piller tous leurs biens. 14 Les lettres qui furent écrites, portaient que cette ordonnance serait publiée dans chaque province, et qu'elle serait portée publiquement devant tous les peuples, afin qu'on fût prêt pour ce jour-là. 15 Les courriers, pressés par le commandement du roi, partirent, et l'ordonnance fut publiée dans Susan, ville capitale. Mais pendant que la ville de Susan était dans la stupeur, le roi et Haman étaient assis à boire.

CHAPITRE IV.

1 Or quand Mardochée eut appris tout ce qui avait été fait, il déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac et de cendre, et sortit par la ville poussant un cri amer et lamentable. 2 Il vint jusqu'au-devant de la porte du roi: car il n'était point permis d'entrer dans la porte du roi, quand on était vêtu d'un sac. 3 Et en chaque province, dans les lieux où la parole du roi et son ordonnance parvinrent, les Juifs furent en grand deuil, jeûnant, pleurant et se lamentant. Et plusieurs se couchaient sur le sac et sur la cendre. 4 ¶ Or les filles d'Esther et ses eunuques vinrent et lui rapportèrent ces choses. La reine en fut fort affligée, et elle envoya des vêtements pour que Mardochée s'en revêtît, et qu'il ôtât son sac de dessus lui; mais il ne les prit point.

אסתר ד ה

והתקרא אסתר לחתן מרדכי המלך
אשר העמיד לפניו ותצאנה על-מדרג
לבצת מדרגה ועל-מדרגה: ויצא חתן
אל-מדרגה אחרת וזכר אשר לפני
שער-המלך: ויגדלו מרדכי את כל-
אשר קרהו ואת פרשת העם אשר
אמר חסן לשחול על-גננו המלך ביחודים
למקדם: ואת-פחשגו כתב-לחם אשר
נתן בשאגו להשמידם נתן לו להרחות
את-אסתר בלחוד לה אלצהר עליה
לבוא אל-המלך להתחנן: ובהקש
מלכנו על-עמם: ובהם חתן ויגד
לאסתר את דברי מרדכי: ואתמחר
אסתר לחתן ותצאנה אל-מדרג: וכל-
עבדי המלך ועם מדינת המלך יודעים
אשר כל-איש ואיש אשר יבוא אל-
המלך אל-החצר הפנימית אשר לא
יקרא אחת דתו להסית: וכד אשר
ישימלו המלך את-שרקש חתן ויהי
נאני לא קראתי לבוא אל-המלך זה
שלושים יום: ויגדו מרדכי את
דברי אסתר: ויאמר מרדכי לחשיב
אל-אסתר אל-תדע בנפשך להמלט
בית-המלך מכל-יחידים: כי אם
חזקת פחדשך בעד החמה ואת
והצלה עמיד ליהודים משקום אחר
ואת וקית-אחך תאבדו ופי יודע את
לעת קצאת הגעת לפלכות: ואתמחר
אסתר לחשיב אל-מדרג: וכל-כנס
את-כל-היחידים העומדים בשושן וצאמו
עלי ואל-תמלא ואל-תשנה שלשה
ימים לילה יום גמאני ונעתי אצם
כן וכן אבוא אל-המלך אשר לא-כדת
וכאשר אבדתי אבדתי: ויגדו מרדכי
וישע כל אשר-צוהו עליו אסתר:

פרשה ח

ויחיו ימים השלישי ותלבש אסתר
מלכות ויפאד בחר ביה המלך הפנימי
לכח בית המלך ויחלף יושב על-פסא
מלכותו בבית המלכות לכח פתח המלך.

ΕΣΘΗΡ, Δ, ε.

5 Ἡ δὲ Ἑσθήρ προσεκαλίσατο Ἀχραθαῖον τὸν ἐννοῦχον αὐτῆς, ὃς καριαστῆκε αὐτῇ, καὶ ἀπίστευε μαθεῖν αὐτὴν παρὰ τοῦ Μαρδοχαίου τὸ ἀκριβές, [6 Ἐπὶ τὴν πλατείαν πρὸς τὰ βασιλεία.] 7 Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ὑπιδίκεν αὐτῇ τὸ γεγονός καὶ τὴν ἱπαγγελίαν ἣν ἐπηγγέλτατο Ἀμάν τῷ βασιλεῖ εἰς τὴν γάζαν ταλάντων μυρίων, ἵνα ἀπολίσσῃ τοὺς Ἰουδαίους. 8 Καὶ τὸ ἀντίγραφον τὸ ἐν Σούσοις ἐκτεθὲν ὑπὲρ τοῦ ἀπολίσθαι αὐτοὺς ἔδωκεν αὐτῇ δεῖξαι τῇ Ἑσθήρ· καὶ εἶπεν αὐτῇ ἐντείλασθαι αὐτῇ εἰσελθούσῃ παραιτήσασθαι τὸν βασιλεῖα καὶ ἀξιώσαι αὐτὸν περὶ τοῦ λαοῦ, μνησθεῖσα ἡμερῶν ταπεινώσεώς σου ὡς ἐτράφης ἐν χειρὶ μου, διότι Ἀμάν ὁ δευτερεύων τῷ βασιλεῖ ἠλάλησε καθ' ἡμῶν εἰς θάνατον· ἐπικάλεσαι τὸν Κύριον καὶ λήσῃσιν τῇ βασιλεῖ περὶ ἡμῶν, ὅσαι ἡμᾶς ἐκ θανάτου. 9 Εἰσελθὼν δὲ ὁ Ἀχραθαῖος ἠλάλησεν αὐτῇ πάντας τοὺς λόγους τούτους. 10 Εἶπε δὲ Ἑσθήρ πρὸς Ἀχραθαῖον Πορεύθητι πρὸς Μαρδοχαῖον καὶ εἰπὸν 11 Ὅτι τὰ ἔθνη πάντα τῆς βασιλείας γινώσκει, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ἡ γυνὴ ὃς ἐισελύσεται πρὸς τὸν βασιλεῖα εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἱσωτίραν ἀκλῆτος, οὐκ ἐστὶν αὐτῇ σωτηρία· πλὴν ὃς ἐκτείνῃ ὁ βασιλεὺς τὴν χρυσὴν βάβδον, οὗτος σωθήσεται· καὶ γὰρ οὐ κίελημαι εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλεῖα, εἰσὶν αὐτὰ ἡμέραι τριάκοντα. 12 Καὶ ἀπήγγειλεν Ἀχραθαῖος Μαρδοχαίῳ πάντας τοὺς λόγους Ἑσθήρ. 13 Καὶ εἶπε Μαρδοχαῖος πρὸς Ἀχραθαῖον Πορεύθητι καὶ εἰπὸν αὐτῇ Ἑσθήρ, μὴ εἴπῃς σεαυτῇ ὅτι σωθήσῃ μόνῃ ἐν τῇ βασιλείᾳ παρὰ πάντας τοὺς Ἰουδαίους. 14 Ὡς δὲ ἰδὼν παρακούσας ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ, ἀλλοθεν βοήθεια καὶ σῆμα ἴσται τοῖς Ἰουδαίοις. 15 Καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου ἀπολείσθαι· καὶ τίς εἶδεν εἰ εἰς τὸν καιρὸν τούτον ἰβασίλευσας; 16 Καὶ ἰεραποστολὴν Ἑσθήρ τὸν ἥκοντα πρὸς αὐτὴν πρὸς Μαρδοχαῖον λίγουςα 17 Βαδίσας ἐκελευσάσας τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Σούσοις, καὶ νηστεύσατε ἡμεῖς, καὶ μὴ φάγητε μηδὲ πίνητε ἡμέρας τρεῖς νύκτα καὶ ἡμέραν· ἐγὼ δὲ καὶ αἱ ἄνθρωποι μου ἡσυχάσομεν· καὶ τότε ἐισελύσομαι πρὸς τὸν βασιλεῖα παρὰ τὸν νόμον, ἰδὼν καὶ ἀπολίσθαι με διὰ. 17 Καὶ βαδίσας Μαρδοχαῖος ἐποίησεν ὅσα ἐντείλατο αὐτῇ Ἑσθήρ·

ΚΕΦ. ε.

[1 ΚΑΙ ἰγένετο, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἐνέδυστο ἡ Ἑσθήρ βασιλευσῶν, καὶ ἴσθη ἐν αὐλῇ τοῦ οἴκου βασιλευσῶν τῇ ἱσωτίρᾳ ἐξεναντίας τῆς βασιλευσῶν τοῦ βασιλεῖος. Ὁ δὲ βασιλεὺς ἰκάθετο ἐν θρόνῳ τῆς αὐτοῦ βασιλευσῶν ἐν τῇ οἰκῇ βασιλευσῶν ἐξεναντίας τῆς θυρας τοῦ οἴκου.]

* Καὶ ἰδὲθῃ Κυρίου, μνημονεύον πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, καὶ εἶπε Κύριε Κύριε βασιλεῦ πάντων κρατῶν, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ σου τὸ πᾶν ἐστὶ, καὶ οὐκ ἐστὶν ὁ ἀντιδρῶν σοι ἐν τῇ θέλει σου πᾶν τὸν Ἰσραὴλ· ὅτι σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ πᾶν θαυμαζόμενον ἐν τῇ γῇ οὐρανῶν, καὶ Κύριος εἰ πάντων, καὶ οὐκ ἐστὶν ὃς ἀντιτάσσεται σοι τῷ Κυρίῳ· σὺ πάντα γινώσκεις, σὺ οἶδας Κύριε ὅτι οὐκ ἐν ὕψει οὐδὲ ἐν ὑπερηφανείᾳ οὐδὲ ἐν φιλοδοξίᾳ ἐποίησα τούτο, τὸ μὴ προσκυρεῖν τὸν ὑπερήφανον Ἀμάν, ὅτι ἠδούκουν φιλεῖν πελάματα ποδῶν αὐτοῦ πρὸς σωτηρίαν Ἰσραὴλ, ἀλλ' ἐποίησα τούτο ἵνα μὴ ὁ δόξαν ἀνθρώπου ὑπερανέδωξεν δόξαν θεοῦ· καὶ οὐ προσκυνήσω σέθεν πλὴν σου τοῦ Κυρίου μου, καὶ σὺ ποιῶς αὐτὰ ἐν ὑπερηφανείᾳ. Καὶ νῦν, Κύριε ὁ θεὸς ὁ βασιλεὺς ὁ θεὸς Ἀβραάμ, φείσαι τοῦ λαοῦ σου, ὅτι ἐπιβλεποῦσιν ἡμῖν εἰς καταφθοράν καὶ ἐπιθυμῶσιν ἀπολεῖσαι τὴν ἐξ ἀρχῆς κληρονομίαν σου· μὴ ὑπερίδῃς τὴν μερίδα σου ἣν σεαυτῇ ἐλυτρώσω ἐκ γῆς Αἰγύπτου· ἐπακούσων τῆς δεήσεώς μου καὶ ἰλάσθητι τῇ κληρῷ σου, καὶ στρέψον τὸ πένθος ἡμῶν εἰς εὐνοίαν, ἵνα ζώμεντες ὑμῶν σου τὸ ὄνομα, Κύριε, καὶ μὴ ἀφάρσις στόμα αἰνοῦντων σε, Κύριε. Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐκράεν ἐξ ἰσχύος αὐτῶν, ὅτι θάνατος αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν. Καὶ Ἑσθήρ ἡ βασιλίσσα κατέφυγεν ἐπὶ τοῦ Κυρίου ἐν ὧνι θανάτου κατελημμένη, καὶ ἀφελομένη τὰ ἱμάτια τῆς δόξης αὐτῆς ἐνέδυστο ἱμάτια στεροχωρίας καὶ πενθούς, καὶ ἐπὶ τῶν ὑπερηφάνων ἡδονμάτων σποδοῦ καὶ κοπρίων ἐπέθηκε τὴν κεφαλὴν αὐτῆς· καὶ τὸ σῶμα αὐτῆς ἐταπεινώσετο σφόδρα, καὶ πάντα τούτων κόσμου ἀγαλλιαμάτων αὐτῆς ἐπὶ τῆς στεροχωρίας τριχῶν αὐτῆς· καὶ εἶδετο Κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ καὶ εἶπεν Κύριε μου, βασιλεῦ ἡμῶν σὺ εἰ μόνος, βοηθήσῃ μοι τῇ μόνῃ καὶ μὴ ἐχούσῃ βοηθόν ἐν μὴ σέ, ὅτι

ESTHER, IV. V.

5 Accitoque Athach eunuchos, quem rex ministrum ei dederat, praecepit ei ut iret ad Mardochæum, et disceret ab eo cur hoc faceret. 6 Egressusque Athach, ivit ad Mardochæum stantem in platea civitatis, ante ostium palatii: 7 Qui indicavit ei omnia quæ acciderant, quomodo Aman promississet, ut in thesauros regis pro Judæorum nece inferret argentum; 8 Exemplar quoque edicti, quod pendebat in Susan, dedit ei, ut reginæ ostenderet, et moneret eam, ut intraret ad regem, et deprecaretur eum pro populo suo. 9 Regressus Athach, nuntiavit Esther omnia quæ Mardochæus dixerat. 10 Quæ respondit ei, et jussit ut diceret Mardochæo: 11 Omnes servi regis, et cunctæ, quæ sub ditione ejus sunt, norunt provincias, quod sive vir, sive mulier, non vocatus, interius atrium regis intraverit, absque ulla cunctatione statim interficiatur: nisi forte rex auream virgam ad eum tetenderit pro signo clementiæ, atque ita possit vivere. Ego igitur quomodo ad regem intrare potero, quæ triginta jam diebus non sum vocata ad eum? 12 Quod cum audisset Mardochæus, 13 Rursum mandavit Esther, dicens: Ne putes quod animam tuam tantum liberes, quia in domo regis es præ cunctis Judæis: 14 Si enim nunc silueris, per aliam occasionem liberabuntur Judæi: et tu, et domus patris tui, peribitis. Et quis novit, utrum idcirco ad regnum veneris, ut in tali tempore parareris? 15 Rursumque Esther hæc Mardochæo verba mandavit: 16 Vade et congrega omnes Judæos, quos in Susan reperiis, et orate pro me. Non comedatis, et non bibatis tribus diebus, et tribus noctibus: et ego cum ancillis meis similiter jejunabo, et tunc ingrediar ad regem, contra legem faciens, non vocata, tradensque me morti et periculo. 17 Ivit itaque Mardochæus, et fecit omnia, quæ ei Esther præceperat.

CAPUT V.

1 DIE autem tertio induta est Esther regalibus vestimentis, et stetit in atrio domus regis, quod erat interius, contra basilicam regis: at ille sedebat super solium suum in consistorio palatii contra ostium domus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ESTHER, IV. V.

5 Then called Esther for Hatach, *one* of the king's chamberlains, whom he had appointed to attend upon her, and gave him a commandment to Mordecai, to know what it *was*, and why it *was*. 6 So Hatach went forth to Mordecai unto the street of the city, which *was* before the king's gate. 7 And Mordecai told him of all that had happened unto him, and of the sum of the money that Haman had promised to pay to the king's treasuries for the Jews, to destroy them. 8 Also he gave him the copy of the writing of the decree that was given at Shushan to destroy them, to shew *it* unto Esther, and to declare *it* unto her, and to charge her that she should go in unto the king, to make supplication unto him, and to make request before him for her people. 9 And Hatach came and told Esther the words of Mordecai. 10 ¶ Again Esther spake unto Hatach, and gave him commandment unto Mordecai; 11 All the king's servants, and the people of the king's provinces, do know, that whosoever, whether man or woman, shall come unto the king into the inner court, who is not called, *there is one law* of his to put *him* to death, except such to whom the king shall hold out the golden sceptre, that he may live: but I have not been called to come in unto the king these thirty days. 12 And they told to Mordecai Esther's words. 13 Then Mordecai commanded to answer Esther, Think not with thyself that thou shalt escape in the king's house, more than all the Jews. 14 For if thou altogether holdest thy peace at this time, *then* shall there enlargement and deliverance arise to the Jews from another place; but thou and thy father's house shall be destroyed: and who knoweth whether thou art come to the kingdom for *such* a time as this? 15 ¶ Then Esther bade *them* return Mordecai *this answer*, 16 Go, gather together all the Jews that are present in Shushan, and fast ye for me, and neither eat nor drink three days, night or day: I also and my maidens will fast likewise; and so will I go in unto the king, which *is* not according to the law: and if I perish, I perish. 17 So Mordecai went his way, and did according to all that Esther had commanded him.

CHAPTER V.

1 Now it came to pass on the third day, that Esther put on *her* royal *apparel*, and stood in the inner court of the king's house, over against the king's house: and the king sat upon his royal throne in the royal house, over against the gate of the house.

Esther, 4, 5.

5 Da rief Esther Hathach, unter des Königs Kämmerern, der vor ihr stand, und befaß ihm an Mordechai, daß sie erführe, was das wäre, und warum er so thäte. 6 Da ging Hathach hinaus zu Mordechai an die Gasse in der Stadt, die vor dem Thor des Königs war. 7 Und Mordechai sagte ihm alles, was ihm begegnet wäre, und die Summa des Silbers, das Haman geredet hatte in des Königs Kammer darzumägen um der Juden willen, sie zu vertilgen. 8 Und gab ihm die Abschrift des Gebots, das zu Susan angeschlagen war, sie zu vertilgen, daß er es Esther zeigte, und ihr ansagete, und geböte ihr, daß sie zum Könige hinein ginge, und thäte eine Bitte an ihn um ihr Volk. 9 Und da Hathach hinein kam, und sagte Esther die Worte Mordechai; 10 Sprach Esther zu Hathach, und gebot ihm an Mordechai: 11 Es wissen alle Knechte des Königs und das Volk in den Landen des Königs, daß, wer zum Könige hinein gehet, inwendig in den Hof, er sey Mann oder Weib, der nicht gerufen ist, der soll stracks Gebots sterben; es sey denn, daß der König den goldenen Scepter gegen ihn reiche, damit er lebendig bleibe. Ich aber bin nun in dreißig Tagen nicht gerufen zum Könige hinein zu kommen. 12 Und da die Worte der Esther wurden Mordechai angefragt, 13 Hieß Mordechai Esther wieder sagen: Gedanke nicht, daß du dein Leben errettest, weil du im Hause des Königs bist, vor allen Juden; 14 Denn wo du wirst zu dieser Zeit schweigen, so wird eine Hilfe und Errettung aus einem andern Ort den Juden entstehen, und du und deines Vaters Haus werdet umkommen. Und wer weiß, ob du um dieser Zeit willen zum Königreich kommen bist? 15 Esther hieß Mordechai antworten: 16 So gehe hin, und versammle alle Juden, die zu Susan vorhanden sind, und fastet für mich, daß ihr nicht esset und trinket in dreien Tagen weder Tag noch Nacht; ich und meine Dirnen wollen auch also fasten. Und also will ich zum Könige hinein gehen wider das Gebot; komm ich um, so komm ich um. 17 Mordechai ging hin, und that alles, was ihm Esther geboten hatte.

Das 5. Capitel.

1 Und am dritten Tage zog sich Esther königlich an, und trat in den Hof am Hause des Königs inwendig gegen dem Hause des Königs. Und der König saß auf seinem königlichen Stuhl im königlichen Hause, gegen der Thür des Hauses.

ESTHER, IV. V.

5 Alors Esther appela Hathach, un des eunuques du roi, qui avait été chargé de la servir, et elle lui donna ordre de savoir de Mardochée ce que c'était et pourquoi il en usait ainsi. 6 Hathach sortit donc vers Mardochée sur la place de la ville, qui était au-devant de la porte du roi. 7 Mardochée lui déclara tout ce qui lui était arrivé, et l'offre de l'argent comptant qu'Haman avait promis de livrer au trésor du roi, au sujet des Juifs, afin qu'on les détruisît. 8 Il lui donna aussi une copie de l'ordonnance qui avait été écrite et publiée dans Susan, afin de les exterminer, pour qu'il la montrât à Esther, lui expliquât tout, lui recommandât d'entrer chez le roi, pour lui demander grâce et lui faire requête pour sa nation. 9 Hathach revint donc et rapporta à Esther les paroles de Mardochée. 10 ¶ Alors Esther commanda à Hathach de dire à Mardochée: 11 Tous les serviteurs du roi et le peuple des provinces du roi savent que c'est une loi, que quiconque, homme ou femme, entre chez le roi dans le parvis intérieur, sans y être appelé, est mis à mort; à moins que le roi ne lui tende le sceptre d'or. En effet, en ce cas-là, il a la vie sauve. Or il y a déjà trente jours que je n'ai point été appelée pour entrer chez le roi. 12 On rapporta donc les paroles d'Esther à Mardochée. 13 ¶ Alors Mardochée dit qu'on fit à Esther cette réponse: Ne pense pas que, *seule* d'entre tous les Juifs, tu auras la vie sauve, parce que tu es dans la maison du roi. 14 Et si tu te tais entièrement en ce temps-ci, les Juifs respireront et seront délivrés par quelque autre moyen; mais toi et la maison de ton père, vous périrez. Et qui sait si tu n'es point parvenue à la royauté pour un temps comme celui-ci? 15 ¶ Alors Esther dit qu'on fit à Mardochée cette réponse: 16 Va, assemble tous les Juifs qui se trouveront dans Susan, et jeûnez pour moi; ne mangez ni ne buvez de trois jours, tant la nuit que le jour; moi et mes filles nous jeûnerons de même; puis j'irai vers le roi, quoique cela ne soit pas selon la loi, et s'il arrive que je périsse, je périrai! 17 Mardochée s'en alla donc, et fit ce qu'Esther lui avait commandé.

CHAPITRE V.

1 OR, le troisième jour, il arriva qu'Esther s'habilla d'un vêtement royal, et se tint au parvis intérieur du palais du roi, au-devant de la demeure royale. Le roi était assis sur le trône de son royaume, dans le palais royal, vis-à-vis de la porte du palais.

אסתר ה

• ויחי כראות חפלה את-אסתר חפלה
 עמדה בקצר גשמה הן בעיניו וישש
 חפלה לאסתר את-שרביט חזה
 אשר בידו ותקרב אסתר ותגע בראש
 חשרביט: • ויאמר לה חפלה מחר
 אסתר חפלה ומה-תקוץ ער-חצי
 חפלה וינחמו לה: • ותאמר אסתר
 אסתר-חפלה טוב וכו' חפלה וחסן
 היום אליה-תפטר אשר-עשיתי לו:
 • ויאמר חפלה סרה את-חסן לעשות
 את-דבר אסתר ויבא חפלה וחסן
 אליה-תפטר אשר-עשתה אסתר: • ויאמר
 חפלה לאסתר במשפחה חינו מחר-תאמרו
 וינחמו לה ומה-תקוץ ער-חצי חפלה
 וחסן: • ופעם אסתר ותאמר שאלתי
 ויבקשתי: • אב-קצתי הן בעיני חפלה
 ואסתר-חפלה טוב לתת את-שאלתי
 ולעשות את-בקשתי וכו' חפלה וחסן
 אליה-תפטר אשר-אעשה להם וימרו
 אעשה דבר חפלה: • ונצא חסן
 ביום חורא שמה וטוב לב ובראיה
 חסן את-מדיני בעשר חפלה ולא
 הם ולא-ע מפני ויפלא חסן על-מדיני
 חסן: • ויהא-חסן חסן ויבא אל-ביה
 וישלח ויבא את-אחביו ואת-נרש אשתו:
 • וימרו להם חסן את-קבד עשר
 ונב קנו ואין קל-אשר גדל חפלה
 ואין אשר נשאו עליה-שרים ועבדי
 חפלה: • ויאמר חסן את-לחביו
 אסתר חפלה עס-חפלה אליה-תפטר
 אשר-עשתה פי אסתרתי ונס-למחר
 אני קרואה עס-חפלה: • וקל-ח
 אקני שנה לי בקל-על אשר אני רחל
 את-מדיני היתה יושב בעשר חפלה:
 • ותאמר לו נרש אשתו וקל-לחביו
 בעשר-עץ וכו' חסנים אסתר ויבחרו
 אסתר לחפלה ויהלי את-מדיני עלי
 ויבא עס-חפלה אליה-תפטר שמה וימרו
 חפלה לפני חסן יעש חפלה:

ΕΣΘΗΡ, ε΄.

2 Ὡς δὲ εἶδεν ὁ βασιλεὺς Ἐσθὴρ τὴν βασιλισσαν
ισταμένην ἐν τῇ αὐλῇ, εὖρεν δὲ χάριν ἐν ὀφθαλ-
μοῖς αὐτοῦ, καὶ ἠπεινάς τὸ βασιλεὺς τῇ Ἐσθὴρ
τὴν ῥάβδον τὴν χρυσοῦν τὴν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ προσήθην ἐν Ἐσθὴρ καὶ ἤψατο τῆς ἀκρας
τῆς ῥάβδου.] 3 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Τί θέλεις,
Ἐσθὴρ; καὶ τὶ σοὶ ἴσται τὸ ἀξίωμα; ὥς τοῦ
ἡμῶσις τῆς βασιλείας μου, καὶ ἵσται σοὶ 4 Εἰπέ
δὲ Ἐσθὴρ Ἡμέρα μου ἐπισήμες σήμερον ἴσται·
εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, ἰδῶμαι καὶ αὐτὸς καὶ
Ἀμάν εἰς τὴν δοχὴν ἢ ποιῶμας σήμερον. 5 Καὶ
εἶπεν ὁ βασιλεὺς Καταστεινύσεται Ἀμάν ὅπως
συνοίκοι μετὰ λόγον Ἐσθὴρ· καὶ παραγίνονται
ἀμφότεροι εἰς τὴν δοχὴν ἢν εἶπεν Ἐσθὴρ. 6 Ἐν
δὲ τῷ πότῳ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐσθὴρ Τί
ἴσται, βασιλισσα Ἐσθὴρ; καὶ ἵσται ὅσα ἀξίους.
7 Καὶ εἶπε Τὸ αἰτήμα μου καὶ τὸ ἀξίωμα. 8 Εἰ
εὖρον χάριν ἐνὶ ὧπιον τοῦ βασιλέως, ἰδῶμαι
ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμάν ἐπὶ τὴν αβριον εἰς τὴν δοχὴν
ἢν ποιῶμας αὐτοῖς, καὶ αβριον ποιῶμας τὰ αὐτά.
9 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἀμάν ἀπὸ τοῦ βασιλέως ὑπερ-
χαρὸς ἐυφραινόμενος· ἐν δὲ τῷ ἰδεῖν Ἀμάν
Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ ἰθυμώθη
σφόδρα. 10 Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν ἰδίαν ἱκέλευσε
τοῖς φίλοις καὶ Ζωσάραν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
11 καὶ ἠκέλευεν αὐτοῖς τὸν πλοῦτον αὐτοῦ καὶ
τὴν δόξαν ἢν ὁ βασιλεὺς αὐτῷ περιέθηκε, καὶ ὥς
ἐποίησεν αὐτὸν πρωτεύοντα καὶ ἡγούμενον τῆς βασι-
λείας. 12 Καὶ εἶπεν Ἀμάν Οὐ κίλελκεν ἡ βασι-
λισσα μετὰ τοῦ βασιλέως οὐδένα εἰς τὴν δοχὴν·
ἀλλ' ἡ ψί, καὶ εἰς τὴν αβριον ἐκίλημαι. 13 Καὶ
ταῦτά μοι οὐκ ἄρσκει, ὅταν ἴδω Μαρδοχαῖον τὸν
Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ. 14 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν
Ζωσάρα ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ φίλοι Κοπήτω σοὶ
ξύλον πηχῶν πενήτηκοντα, ὁδρὸν δὲ ἐκόντῳ
βασιλεῖ καὶ κρεμασθήτω Μαρδοχαῖος ἐπὶ τοῦ
ξύλου· σὸ δὲ εἰσελθε εἰς τὴν δοχὴν σὺν τῷ
βασιλεῖ καὶ ευφραῖνον. Καὶ ἤρесе τὸ ῥῆμα τῷ
Ἀμάν, καὶ ἡτοίμασθη τὸ ξύλον.

αἰδύνουν μου ἐν χειρὶ μου. Ἐγὼ ἤκουσα ἐκ γενετῆς μου ἐν φωνῇ πατρὸς μου, οὗτις σὺ, Κύριε, ἔλαβες τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πάντων τῶν ἔθνων καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐκ πάντων τῶν προγόνων αὐτῶν ἐκ πληθύνων αἰώνων, καὶ ἡτοίμασας αὐτοὺς ὅσα ἐλάλησας· καὶ νῦν ἡμετέροις ἐμπνέων σου, καὶ παροφθαλμίας εἰς χεῖρας τῶν ἑσθίων ἡμῶν αὐτὸ ὡς δοξάσαμεν τὸ πρὸς αὐτὴν. Δίκαιος εἶ, Κύριε· καὶ νῦν σὺ ἐκαποθέσθης ἐν περικρατῇ δουλείας ἡμῶν, ἀλλ' ἔδικηκας τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐπὶ τὰς χεῖρας τῶν εὐέλκων αὐτῶν, ἕλαβας ὀρισμὸν στομάχου σου καὶ ἀφανίσας πληθύνειν σου, καὶ ἐμείρασαι στόμα αἰνούντων σου καὶ ὀφθαλοὶ δέξαντες οἶκον σου καὶ θυσιολογήριον σου, καὶ ἀνέκοις στόμα ἔθνων ἐκ ἀρετῆς ματαίων καὶ θαυμασθῆναι βασιλεῖα σέβειν ἐκ αἰῶνα. Μὴ παραδῶς, Κύριε, τὸ σκήπτρον σου τοῖς μὴ ὀδοῦ, καὶ μὴ καταγλαυτῶσιν ἐν τῇ ἐπιστοῇ ἡμῶν, ἀλλὰ στρέφου τὴν βουλήν σου ἐπ' αὐτούς· τὸν δὲ ἀρρογῶμεν ἐφ' ἡμῶς παραβηγμένους. Μήσησθαι, Κύριε, νυκτομένη ἐν καρδίᾳ θλιβέντων ἡμῶν, καὶ μὴ θαρσύνου, βασιλεῖ τῶν θένων καὶ πάσης ἀρχῆς ἐπικρατῶν· ὅς τις λόγον ἐνθρῶνον εἰς τὸ στόμα μου ἐμπνέων τοῦ λείοντος, καὶ μετέδωκε τὴν καρδίαν αὐτοῦ εἰς μισοὺς τοὺς πολέμονάς ἡμῶς, εἰς συντρέξαντες αὐτοῦ καὶ τὸν ὀκνοῦντων αὐτῇ· ἡμῶς δὲ ὄντες ἐν χειρὶ σου, καὶ βοηθῶνς ἐν τῇ μάχῃ καὶ μὴ ἐχούσης ἐκ μὲς σὺ, Κύριε. Πάντως γνώσκω χειρὶ, καὶ οὐδὲς οὐκ ἐμίσσητο δέξασθαι ἀνομίαν, καὶ βεβλήσονται ἀντὶ τῆς ἀπεριτρίτης καὶ παρὸς ἄλλοιου. Σὺ οὖν τὴν ἀνάγκην μου, τὸ βεβλήσσομαι τὸ σημεῖον τῆς υπερηφανείας μου ἐς ὅστις ἐπὶ τῇ κεφαλῇ μου ἐν ἡμέραις ἐσθιαίας μου· βεβλήσσομαι ἀντὶ ὧς ῥακος κατατμήνῃ, καὶ σὺ φοβῶ αὐτὸ ἐν ἡμέραις πηχίας μου. Καὶ οὐκ ἐπαγγένη ἐ δουλήν σου τραπεζῶν ἡμῶν, καὶ οὐκ ἐδόξασας σκυνοποιῶν βασιλεῖς, οὐδὲ ἐπὶ οὐκ οὖν σπονδῶν· καὶ οὐκ ὑπεράβη ἐ δουλήν σου ἐφ' ἡμέρας μεταβολῆς μου μέχρι νῦν πλην ἐπὶ σοῦ, Κύριε ὁ θεὸς Ἀβραάμ. Ὁ θεὸς ὁ ἰσχυρὸς ἐπὶ πάντας, ἐκείσετον φωνῇν ἀνταρτιομένην καὶ ῥυπαίαν ἡμῶς ἐκ χειρὸς τῶν ποταγενομένων, καὶ ῥυπαίαν με ἐκ τοῦ φόβου μου.

V.

* Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ὡς ἐπαύσατο προσευχο-
μεν, ἐξήυστατο τὰ ἑμάτια τῆς θεραπείας καὶ περιβάλλου-
σιν τὸν δοκᾶ αὐτῆς· καὶ γεννηθεὶς ἐπέφαινε, ἐπικλεσαμένη
τὸν πάντων ἐπίσκοπον θεοῦ καὶ σωτῆρα, παρέλαβε τὰς δύο
ἄβρας, καὶ τῇ μὲν μίᾳ ἐπηρεῖσθαι ὡς τρυφερὸν σπῆρμα, ἡ δὲ
ἕτερα ἐπακολούθησεν κορυφώσασθαι τὴν ἰσχύον αὐτῆς, καὶ αὐτῇ

ESTHER, V.

2 Cumque vidisset Esther reginam stantem, placuit oculis ejus, et extendit contra eam virgam auream, quam tenebat manu. Quæ accedens, osculata est summitatem virgæ ejus. 3 Dixitque ad eam rex: Quid vis Esther regina? quæ est petitio tua? etiam si dimidiam partem regni petieris, dabitur tibi. 4 At illa respondit: Si regi placet, obsecro ut venias ad me hodie, et Aman tecum, ad convivium quod paravi. 5 Statimque rex, Vocate, inquit, cito Aman, ut Esther obediat voluntati. Venerunt itaque rex et Aman ad convivium, quod eis regina paraverat. 6 Dixitque ei rex, postquam vinum biberat abundanter: Quid petis ut detur tibi? et pro qua re postulas? etiam si dimidiam partem regni mei petieris, impetrabis. 7 Cui respondit Esther: Petitio mea, et preces sunt istæ: 8 Si inveni in conspectu regis gratiam, et si regi placet, ut det mihi quod postulo, et meam impleat petitionem: veniat rex et Aman ad convivium quod paravi eis, et cras aperiā regi voluntatem meam. 9 Egressus est itaque illo die Aman lætus et alacer. Cumque vidisset Mardocheum sedentem ante fores palatii, et non solum non assurrexisse sibi, sed nec motum quidem de loco sessionis suæ, indignatus est valde: 10 Et dissimulata ira, reversus in domum suam, convocavit ad se amicos suos, et Zares uxorem suam: 11 Et exposuit illis magnitudinem divitiarum suarum, filiorumque turbam, et quanta eum gloria super omnes principes et servos suos rex elevasset. 12 Et post hæc ait: Regina quoque Esther nullum alium vocavit ad convivium cum rege, præter me: apud quam etiam cras cum rege pransurus sum. 13 Et cum hæc omnia habeam, nihil me habere puto, quamdiu videro Mardocheum Judæum sedentem ante fores regias. 14 Responderuntque ei, Zares uxor ejus, et ceteri amici: Jube parari excelsam trabem, habentem altitudinis quinquaginta cubitos, et dic mane regi ut appendatur super eam Mardocheus, et sic ibis cum rege lætus ad convivium. Placuit ei consilium, et jussit excelsam parari crucem.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ESTHER, V.

2 And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, *that* she obtained favour in his sight: and the king held out to Esther the golden sceptre that was in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the sceptre. 3 Then said the king unto her, What wilt thou, queen Esther? and what is thy request? it shall be even given thee to the half of the kingdom. 4 And Esther answered, If it seem good unto the king, let the king and Haman come this day unto the banquet that I have prepared for him. 5 Then the king said, Cause Haman to make haste, that he may do as Esther hath said. So the king and Haman came to the banquet that Esther had prepared. 6 ¶ And the king said unto Esther at the banquet of wine, What is thy petition? and it shall be granted thee: and what is thy request? even to the half of the kingdom it shall be performed. 7 Then answered Esther, and said, My petition and my request is: 8 If I have found favour in the sight of the king, and if it please the king to grant my petition, and to perform my request, let the king and Haman come to the banquet that I shall prepare for them, and I will do to morrow as the king hath said. 9 ¶ Then went Haman forth that day joyful and with a glad heart: but when Haman saw Mordecai in the king's gate, that he stood not up, nor moved for him, he was full of indignation against Mordecai. 10 Nevertheless Haman refrained himself: and when he came home, he sent and called for his friends, and Zeresh his wife. 11 And Haman told them of the glory of his riches, and the multitude of his children, and all *the things* wherein the king had promoted him, and how he had advanced him above the princes and servants of the king. 12 Haman said moreover, Yea, Esther the queen did let no man come in with the king unto the banquet that she had prepared but myself; and to morrow am I invited unto her also with the king. 13 Yet all this availeth me nothing, so long as I see Mordecai the Jew sitting at the king's gate. 14 ¶ Then said Zeresh his wife and all his friends unto him, Let a gallows be made of fifty cubits high, and to morrow speak thou unto the king that Mordecai may be hanged thereon: then go thou in merrily with the king unto the banquet. And the thing pleased Haman; and he caused the gallows to be made.

297

Esther, 5.

2 Und da der König sahe Esther, die Königin, stehen im Hofe; fand sie Gnade vor seinen Augen. Und der König reichte den goldenen Scepter in seiner Hand gegen Esther. Da trat Esther herzu, und rührte die Spitze des Scepters an. 3 Da sprach der König zu ihr: Was ist dir, Esther, Königin? und was forderst du? Auch die Hälfte des Königreichs soll dir gegeben werden. 4 Esther sprach: Gefällt es dem Könige, so komme der König und Haman heute zu dem Mahl, das ich zugerichtet habe. 5 Der König sprach: Eilet, daß Haman thue, was Esther gesagt hat. Da nun der König und Haman zu dem Mahl kamen, das Esther zugerichtet hatte; 6 sprach der König zu Esther, da er Wein getrunken hatte: Was bittest du, Esther? Es soll dir gegeben werden. Und was forderst du? Auch die Hälfte des Königreichs, es soll geschehen. 7 Da antwortete Esther, und sprach: Meine Bitte und Begehrt ist: 8 Hab ich Gnade gefunden vor dem Könige, und so es dem Könige gefällt, mir zu geben meine Bitte und zu thun mein Begehrt; so komme der König und Haman zu dem Mahl, das ich für sie zurihten will; so will ich morgen thun, was der König gesagt hat. 9 Da ging Haman des Tages hinaus fröhlich und gutes Muths. Und da er sahe Mardaschai im Thor des Königs, daß er nicht aufstund, noch sich vor ihm bewegte, ward er voll Jorns über Mardaschai. 10 Aber er enthielt sich. Und da er heim kam, sandte er hin, und ließ holen seine Freunde, und sein Weib Seres; 11 Und erzählte ihnen die Herrlichkeit seines Reichthums, und die Menge seiner Kinder, und alles, wie ihn der König so groß gemacht hätte, und daß er über die Fürsten und Knechte des Königs erhaben wäre. 12 Auch sprach Haman: Und die Königin Esther hat niemand lassen kommen mit dem Könige zum Mahl, das sie zugerichtet hat, ohne mich; und bin auch morgen zu ihr geladen mit dem Könige. 13 Aber an dem allem habe ich kein Genüge, so lange ich sehe den Juden Mardaschai am Königsthor sitzen. 14 Da sprach zu ihm sein Weib Seres, und alle seine Freunde: Man mache einen Baum fünfzig Ellen hoch, und sage morgen dem Könige, daß man Mardaschai daran hänge; so kommst du mit dem Könige fröhlich zum Mahl. Das gefiel Haman wohl, und ließ einen Baum zurihten.

ESTHER, V

2 Et dès que le roi vit la reine Esther qui se tenait debout au parvis, elle gagna ses bonnes grâces, de sorte que le roi tendit à Esther le sceptre d'or qui était dans sa main. Alors Esther s'approcha et toucha le bout du sceptre. 3 Puis le roi lui dit: Qu'as-tu, reine Esther, et que demandes-tu? je te donnerai jusqu'à la moitié du royaume. 4 Esther répondit: Si le roi le trouve bon, que le roi vienne aujourd'hui avec Haman au festin que je lui ai préparé. 5 Alors le roi dit: Qu'on fasse venir Haman en toute hâte, pour faire ce qu'a dit Esther. Le roi vint donc avec Haman au festin qu'Esther avait préparé. 6 ¶ Et, au vin de la collation, le roi dit à Esther: Quelle est ta demande? elle te sera octroyée. Quelle est donc ta prière? il y sera fait *droit* jusqu'à la moitié du royaume. 7 Alors Esther répondit, et dit: Ma demande et ma prière, 8 Si j'ai trouvé grâce devant le roi, et si le roi trouve bon d'accorder ma demande et d'exaucer ma requête, c'est que le roi et Haman viennent au festin que je leur préparerai; puis, demain je ferai selon la parole du roi. 9 ¶ Or Haman sortit en ce jour-là joyeux et le cœur gai. Mais sitôt qu'il eut vu, à la porte du roi, Mardochée qui ne se leva point et ne se remua point pour lui, il fut rempli de colère contre Mardochée. 10 Toutefois Haman se contint, et lorsqu'il fut venu dans sa maison, il envoya quérir ses amis et Zérès, sa femme. 11 Puis Haman leur parla de la gloire de ses richesses, de la multitude de ses enfants et de tout ce que le roi avait fait pour l'agrandir; il rappela aussi comment il l'avait élevé au-dessus des principaux seigneurs et serviteurs du roi. 12 Puis il ajouta: Et même la reine Esther n'a fait venir que moi avec le roi au festin qu'elle a fait, et je suis encore pour demain convié par elle avec le roi. 13 Mais tout cela ne me sert de rien, pendant tout le temps que je vois Mardochée, ce Juif, assis à la porte du roi. 14 ¶ Alors Zérès, sa femme, et tous ses amis lui répondirent: Qu'on fasse un gibet haut de cinquante coudées, et demain au matin, dis au roi qu'on y pende Mardochée; et va-t-en joyeux au festin avec le roi. Or cette parole plut à Haman, et il fit faire le gibet.

TOM. III.

29

אסתר ו

פרשה ו

1 בלילה חזא גודא שנת המלך
ויאמר לחביו אתמסר הזכרונות דבני
הימים ונחני נקראים לפנ המלך:
2 וימצא כרוב אשר הניד סרדכי על-
בנתא וחרש שגל סרדכי המלך משמרי
המלך אשר בקשו לשלח יד במלך
אחשוורוש: 3 ויאמר המלך מ-ח-ג-ש-ח
יגר ויגדלה למרדכי על-יזה ויאמר נערי
המלך משמרי למרגשח עמו דבר:
4 ויאמר המלך כי בקצר וקמן צא לחצר
גירת המלך החיצונה לאמר למלך
לחלות את סרדכי על-הצד אשר חקין
לו: 5 ויאמר נערי המלך אליו חנה
קמן עמד בקצר ויאמר המלך יבוא:
6 ויבוא קמן ויאמר לו המלך מ-ח-ל-ע-ש-ח
באיש אשר המלך חפץ בקצו ויאמר
קמן בלבו לבי חפץ המלך לעשות
יגר יחצר ממני: 7 ויאמר קמן אל-המלך
איש אשר המלך חפץ בקצו: 8 ויבא
לביש מלכות אשר לבש-בו המלך וסם
אשר רכב עליו המלך ואשר נתן קמר
מלכות בראשו: 9 ויגדלו חלבוש ותפוס
על-יד-איש משמרי המלך הפרתמים
והלבישו את-האיש אשר המלך חפץ
ביתו ויחפצוהו על-הפוס בקרוב חציר
והראו לפניו גכה יצאח לאיש אשר
המלך חפץ בקצו: 10 ויאמר המלך
לחמן מחר קח את-החלבוש ואת-הפוס
באשר דפרם בעש-ח-ב-ל למרדכי תיחדי
חישב בעשר המלך אל-המלך דבר מפל
אשר דברת: 11 ויגדלו קמן את-החלבוש ואת-
הפוס וילבשו את-מרדכי וירפיהו בקרוב
חציר ויקרא לפניו גכה יצאח לאיש
אשר המלך חפץ בקצו: 12 ויגש סרדכי
אל-שער המלך והקמן נחם אל-ביתו
אבל נחפז ראש: 13 ויספר קמן לזרש
אשתו ולכל-אחביו את כל-אשר קראו
ויאמרו לו חכמי וזרש אשתו אם מרגע
תיחזרו מרדכי אשר החליח לנפול
לפניו לא-תוכל לו קרנפול תפול לפניו:

ΕΣΘΗΡ, Ϛ.

ΚΕΦ. Ϛ.

1 Ὁ δὲ Κύριος ἀπέστησε τὸν ὕπνον ἀπὸ τοῦ
βασιλέως τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ εἶπε τῷ διακόνῳ
αὐτοῦ εἰσφέρειν γράμματα μνημόσυνα τῶν ἡμερῶν
ἀναγινώσκειν αὐτῷ. 2 Εὗρε δὲ τὰ γράμματα τὰ
γραφέντα περὶ Μαρδοχαίου, ὡς ἀπήγγειλε τῷ
βασιλεῖ περὶ τῶν δύο εὐνούχων τοῦ βασιλέως ἐν
τῷ φυλάσσειν αὐτοὺς καὶ ζητῆσαι ἐπιβαλεῖν τὰς
χεῖρας Ἀρταξέρξ. 3 Εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς τίνα
δόξαν ἢ χάριν ἐποιήσαμεν τῷ Μαρδοχαίῳ; καὶ
εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως Οὐκ ἐποίησας
αὐτῷ οὐδέν. 4 Ἐν δὲ τῷ πυνθάνεσθαι τὸν βασιλεῖα
περὶ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου, ἰδοὺ Ἀμάν ἐν τῇ
αὐλῇ· εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς τίς ἐν τῇ αὐλῇ; ὁ δὲ
Ἀμάν εἰσῆλθεν εἰπεῖν τῷ βασιλεῖ κρεμάσαι τὸν
Μαρδοχαῖον ἐπὶ τῷ ξύλῳ ᾧ ἡτοίμασε. 5 Καὶ
εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως Ἴδοὺ Ἀμάν ἵστη-
κεν ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Καλίστατε
αὐτόν. 6 Εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν τί ποιήσω
τῷ ἀνθρώπῳ ὃν ἰγὼ θίλω δοῦναι; εἶπε δὲ ἐν
ἐαυτῷ Ἀμάν τίνα θίλει ὁ βασιλεὺς δοῦναι εἰ μὴ
ἐμὶ; 7 Εἶπε δὲ πρὸς τὸν βασιλεῖα Ἀνθρώπον ὃν
ὁ βασιλεὺς θίλει δοῦναι, 8 Ἐνεγκάτωσαν οἱ
παῖδες τοῦ βασιλέως στολὴν βυσσίνην ἣν ὁ
βασιλεὺς περιβάλλεται, καὶ ἵκνον ἐφ' ὃν ὁ βασι-
λεὺς ἐπιβαίνει, 9 Καὶ δότεν ἐνὶ τῶν φίλων τοῦ
βασιλέως τῶν ἐνδόξων καὶ στολισάτω τὸν ἀνθρώ-
πον ὃν ὁ βασιλεὺς ἀγαπᾷ, καὶ ἀναβίβασάτω αὐτὸν
ἐπὶ τὸν ἵκνον, καὶ κηρυσσέτω διὰ τῆς πλατείας
τῆς πόλεως λίγων ὁθῶς ἵσται παντὶ ἀνθρώπῳ
ὃν ὁ βασιλεὺς δοῦναι. 10 Εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς
τῷ Ἀμάν Καλῶς ἰλάλησας· ὁθῶς ποιήσων τῷ
Μαρδοχαίῳ τῷ Ἰουδαίῳ τῷ θεραπεύοντι ἐν τῇ
αὐλῇ, καὶ μὴ παραπιάτω σου λόγος ὃν ἰλάλησας.
11 Ἐλαβε δὲ Ἀμάν τὴν στολὴν καὶ τὸν ἵκνον,
καὶ ἱστόλισεν τὸν Μαρδοχαῖον καὶ ἀνέβιβασεν αὐτόν
ἐπὶ τὸν ἵκνον, καὶ διήλθε διὰ τῆς πλατείας τῆς
πόλεως καὶ κηρύσσει λίγων ὁθῶς ἵσται παντὶ
ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεὺς θίλει δοῦναι. 12 Ἐπί-
στρεψε δὲ ὁ Μαρδοχαῖος εἰς τὴν αὐλήν· Ἀμάν
δὲ ὑπίστρεψεν εἰς τὰ ἴδια λυπούμενος κατὰ κεφαλῆς.
13 Καὶ διηγήσατο Ἀμάν τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ
Ζωσάρῃ τῇ γυναίκα αὐτοῦ καὶ τοῖς φίλοις· καὶ
εἶπαν πρὸς αὐτόν οἱ φίλοι καὶ ἡ γυνὴ Εἰ ἐγ-
γίνους Ἰουδαίων Μαρδοχαῖος, ἦρξαι ταπεινοῦσθαι
ἐνώπιον αὐτοῦ, πεσὼν πεσῶ, καὶ οὐ μὴ δύνη
αὐτὸν ἀμύνασθαι, ὅτι θεὸς ζῶν μετ' αὐτοῦ.

ἀποθνήσκω ἀκμῇ κάλλους αὐτῆς, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῆς
ἰλαρὸν ὡς προσφιλές, ἡ δὲ καρδία αὐτῆς ἀπεστενωμένη ἀπὸ
τοῦ φόβου. Καὶ εἰσελθούσα πᾶσας τὰς θύρας κατέστη ἐνώ-
πιον τοῦ βασιλέως· καὶ αὐτὸς ἐκάθιστο ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς
βασιλείας αὐτοῦ, καὶ πᾶσαν στολὴν τῆς ἐπιφανείας αὐτοῦ
ἐνεδύκει, ὅλος διὰ χρυσοῦ καὶ λίθων πολυτελῶν, καὶ ἦν φο-
βερός σφόδρα. Καὶ ἄρας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πεπυρωμένον
δόξῃ ἐν ἀκμῇ θυμοῦ ἐβλεψεν· καὶ ἔπεσεν ἡ βασιλίσσα καὶ
μετέβαλε τὸ χρῶμα αὐτῆς ἐν ἐκλύσει, καὶ κατεπέκυνεν ἐπὶ
τὴν κεφαλὴν τῆς ἄρας τῆς προπορευομένης. Καὶ μετέβαλεν
ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως εἰς πραύτητα, καὶ ἀγωνιάσας
ἀνεπήδησεν ἀπὸ τοῦ θρόνου αὐτοῦ, καὶ ἀνέλαβεν αὐτὴν ἐπὶ
τὰς ἀγκάλας αὐτοῦ μέχρις οὗ κατέστη, καὶ παρεκάλει αὐτὴν
λόγοις εἰρηνικοῖς καὶ εἶπεν αὐτῇ τί ἐστίν, Ἐσθῆρ; ἐγὼ ὁ
ἀδελφός σου, θάρσει, οὐ μὴ ἀποδάνης· ὅτι κοινὸν τὸ πρό-
σωπον ἡμῶν ἐστίν· πρόσθε. Καὶ ἄρας τὴν χρυσὴν ράβδον
ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῆς, καὶ ἡσπάσατο αὐτὴν καὶ
εἶπε Δαλησόν μοι. Καὶ εἶπεν αὐτῇ Εἶδόν σε, κύριε, ὡς ἀγ-
γελον θεοῦ, καὶ ἐταραχθῇ ἡ καρδία μου ἀπὸ φόβου τῆς δόξης
σου ὅτι θαυμαστός εἰ, κύριε, καὶ τὸ πρόσωπόν σου χαρίτων
μετόν. Ἐν δὲ τῇ διαλεγέσθαι αὐτὴν ἔπεσεν ἀπὸ ἐκλύσεως·
καὶ ὁ βασιλεὺς ἐταράσσεται, καὶ πᾶσα ἡ θεραπεία αὐτοῦ παρ-
εκάλει αὐτὴν.

ESTHER, VI.

CAPUT VI.

1 NOCTEM illam duxit rex insomnem, jus-
sitque sibi afferri historias et annales priorum
temporum. Quæ cum illo presente legerentur,
2 Ventum est ad illum locum ubi scriptum
erat, quomodo nuntiasset Mardochæus insi-
dias Bagathan et Thares eunuchorum, regem
Assuerum jugulare cupientium. 3 Quod cum
audisset rex, ait: Quid pro hac fide honoris
ac præmii Mardochæus consecutus est? Dixe-
runt ei servi illius ac ministri: Nihil omnino
mercedis acceperat. 4 Statimque rex, Quis est,
inquit, in atrio? Aman quippe interius
atrium domus regis intraverat, ut suggereret
regi, et juberet Mardochæum affigi patibulo,
quod ei fuerat præparatum. 5 Responderunt
pueri: Aman stat in atrio. Dixitque rex:
Ingrediat. 6 Cumque esset ingressus, ait
illi: Quid debet fieri viro, quem rex honorare
desiderat? Cogitans autem in corde suo
Aman, et reputans quod nullum alium rex,
nisi se, vellet honorare, 7 Respondit: Homo,
quem rex honorare cupit, 8 Debet indui
vestibus regiis, et imponi super equum, qui de
sella regis est, et accipere regium diadema
super caput suum, 9 Et primus de regiis
principibus ac tyrannis teneat equum ejus, et
per plateam civitatis incedens clamet, et dicat:
Sic honorabitur, quemcumque voluerit rex
honorare. 10 Dixitque ei rex: Festina, et
sumpta stola et equo, fac, ut locutus es, Mar-
dochæo Judæo, qui sedet ante fores palatii.
Cave ne quidquam de his, quæ locutus es,
prætermittas. 11 Tulit itaque Aman stolam
et equum, indutumque Mardochæum in platea
civitatis, et impositum equo præcedebat, atque
clamabat: Hoc honore condignus est, quem-
cumque rex voluerit honorare. 12 Rever-
susque est Mardochæus ad januam palatii: et
Aman festinavit ire in domum suam, lugens
et operto capite: 13 Narravitque Zares uxori
suæ, et amicis, omnia quæ evenissent sibi. Cui
responderunt sapientes, quos habebat in con-
silio, et uxor ejus: Si de semine Judæorum est
Mardochæus, ante quem cadere cœpisti, non
poteris ei resistere, sed cades in conspectu ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ESTHER, VI.

CHAPTER VI.

1 ON that night could not the king sleep, and he commanded to bring the book of records of the chronicles; and they were read before the king. 2 And it was found written, that Mordecai had told of Bigthana and Teresh, two of the king's chamberlains, the keepers of the door, who sought to lay hand on the king Ahasuerus. 3 And the king said, What honour and dignity hath been done to Mordecai for this? Then said the king's servants that ministered unto him, There is nothing done for him. 4 ¶ And the king said, Who is in the court? Now Haman was come into the outward court of the king's house, to speak unto the king to hang Mordecai on the gallows that he had prepared for him. 5 And the king's servants said unto him, Behold, Haman standeth in the court. And the king said, Let him come in. 6 So Haman came in. And the king said unto him, What shall be done unto the man whom the king delighteth to honour? Now Haman thought in his heart, To whom would the king delight to do honour more than to myself? 7 And Haman answered the king, For the man whom the king delighteth to honour, 8 Let the royal apparel be brought which the king *useth* to wear, and the horse that the king rideth upon, and the crown royal which is set upon his head: 9 And let this apparel and horse be delivered to the hand of one of the king's most noble princes, that they may array the man *withal* whom the king delighteth to honour, and bring him on horseback through the street of the city, and proclaim before him, Thus shall it be done to the man whom the king delighteth to honour. 10 Then the king said to Haman, Make haste, *and* take the apparel and the horse, as thou hast said, and do even so to Mordecai the Jew, that sitteth at the king's gate: let nothing fail of all that thou hast spoken. 11 Then took Haman the apparel and the horse, and arrayed Mordecai, and brought him on horseback through the street of the city, and proclaimed before him, Thus shall it be done unto the man whom the king delighteth to honour. 12 ¶ And Mordecai came again to the king's gate. But Haman hastened to his house mourning, and having his head covered. 13 And Haman told Zeresh his wife and all his friends every *thing* that had befallen him. Then said his wise men and Zeresh his wife unto him, If Mordecai *be* of the seed of the Jews, before whom thou hast begun to fall, thou shalt not prevail against him, but shalt surely fall before him.

299

Esther, 6.

Das 6. Capitel.

1 In derselben Nacht konnte der König nicht schlafen, und hieß die Chronika und die Historien bringen. Da die wurden vor dem Könige gelesen, 2 Traf sich, da geschrieben war, wie Mardachai hatte angesagt, daß die zween Kämmerer des Königs, Bigthan und Teres, die an der Schwelle hüteten, getrachtet hätten, die Hand an den König Ahasveros zu legen. 3 Und der König sprach: Was haben wir Mardachai Ehre und Gutes dafür gethan? Da sprachen die Knaben des Königs, die ihm dienet: Es ist ihm nichts geschehen. 4 Und der König sprach: Wer ist im Hofe? (Denn Haman war in den Hof gegangen, draußen vor des Königs Hause, daß er dem Könige sagte, Mardachai zu hängen an den Baum, den er ihm zubereitet hatte.) 5 Und des Königs Knaben sprachen zu ihm: Siehe, Haman steht im Hofe. Der König sprach: Laßt ihn herein gehen. 6 Und da Haman hinein kam, sprach der König zu ihm: Was soll man dem Manne thun, den der König gerne wollte ehren? Haman aber gedachte in seinem Herzen: Wem sollte der König anders gerne wollen Ehre thun, denn mir? 7 Und Haman sprach zum Könige: Den Mann, den der König gerne wollte ehren, 8 Soll man herbringen, daß man ihm königliche Kleider anziehe, die der König pflegt zu tragen, und das Roß, da der König aufreitet, und daß man die königliche Krone auf sein Haupt setze; 9 Und man soll solch Kleid und Roß geben in die Hand eines Fürsten des Königs, daß derselbe den Mann anziehe, den der König gerne ehren wollte, und führe ihn auf dem Roß in der Stadt Gassen, und lasse rufen vor ihm her: So wird man thun dem Manne, den der König gerne ehren wollte. 10 Der König sprach zu Haman: Eile und nimm das Kleid und Roß, wie du gesagt hast, und thue also mit Mardachai, dem Juden, der vor dem Thor des Königs sitzt; und laß nichts fehlen an allem, das du geredet hast. 11 Da nahm Haman das Kleid und Roß, und zog Mardachai an, und führte ihn auf der Stadt Gassen, und rief vor ihm her: So wird man thun dem Manne, den der König gerne ehren wollte. 12 Und Mardachai kam wieder an das Thor des Königs. Haman aber eilte zu Hause, trug Leide mit verhülltem Kopfe, 13 Und erzählte seinem Weibe Seres und seinen Freunden alles, was ihm begegnet war. Da sprachen zu ihm seine Weisen, und sein Weib Seres: Ist Mardachai vom Samen der Juden, vor dem du zu fallen angehoßen hast; so vermagst du nichts an ihm, sondern du wirst vor ihm fallen.

ESTHER, VI.

CHAPITRE VI.

1 CETTE nuit-là, le roi ne pouvant dormir, ordonna qu'on lui apportât le livre des Mémoires, ou les Chroniques. On les lut donc devant le roi. 2 Or il y trouva écrit que Mardochée avait donné avis de la conspiration de Bigthan et de Térés, deux des eunuques du roi, d'entre ceux qui gardaient l'entrée, et qui avaient cherché à mettre la main sur le roi Assuérus. 3 Alors le roi dit: Quel honneur et quelle distinction a-t-on accordée pour cela à Mardochée? Et les gens du roi, qui le servaient, répondirent: On n'a rien fait pour lui. 4 ¶ Alors le roi dit: Qui est au parvis? Or Haman était venu au parvis du palais du roi, pour dire au roi qu'il fit pendre Mardochée au gibet qu'il lui avait fait préparer. 5 Les gens du roi lui répondirent donc: Voici, *c'est* Haman qui est au parvis. Puis le roi dit: Qu'il entre. 6 Haman entra donc, et le roi lui dit: Que faudra-t-il faire à un homme que le roi prend plaisir à honorer? Or Haman se dit en son cœur: À qui le roi voudrait-il faire plus d'honneur qu'à moi? 7 Haman répondit donc au roi: Quant à l'homme que le roi prend plaisir à honorer, 8 Qu'on lui apporte le vêtement royal, dont le roi se vêt: *qu'on lui amène* le cheval que le roi monte; qu'on lui mette sur la tête la couronne royale; 9 Qu'ensuite on donne ce vêtement et ce cheval à quelqu'un des principaux *et* des plus grands seigneurs qui sont auprès du roi, qu'on en revête l'homme que le roi prend plaisir à honorer; qu'on le fasse aller à cheval par les rues de la ville, et qu'on crie devant lui: C'est ainsi qu'on doit faire à l'homme que le roi prend plaisir à honorer. 10 Alors le roi dit à Haman: Hâte-toi, prends le vêtement et le cheval, comme tu l'as dit, et fais ainsi à Mardochée, le Juif, qui est assis à la porte du roi. De tout ce que tu as dit n'ometts rien. 11 Haman prit donc le vêtement et le cheval, revêtit Mardochée, le fit aller à cheval par les rues de la ville, et cria devant lui: C'est ainsi qu'on doit faire à l'homme que le roi prend plaisir à honorer. 12 ¶ Puis Mardochée s'en retourna à la porte du roi. Mais Haman se retira promptement dans sa maison, tout affligé, et ayant la tête couverte. 13 Or Haman raconta à Zérès, sa femme, et à tous ses amis, tout ce qui lui était arrivé. Alors ses sages et Zérès, sa femme, lui répondirent: Si Mardochée, devant lequel tu as commencé de tomber, *est* de la race des Juifs, tu ne l'emporteras pas sur lui; mais certainement tu tomberas devant lui.

אסתר ו ז ח

14 עֲדָם מְדַבְּרִים עִמּוֹ וּמְרִיסֵי הַמֶּלֶךְ
הַגִּיעָה וַיִּבְחַלּוּ לְהַבִּיאַ אֶת-הַקֶּזֶז אֶל-
הַמֶּלֶךְ וְאֶת-עֲשֵׂתָהּ אֶסְתֵּר :

פרשה ז :

וַיָּבֵא הַמֶּלֶךְ וְהַקֶּזֶז לִשְׁמֹת עַבְד־אֶסְתֵּר
הַמֶּלֶכָּה : וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר בָּם
בַּיּוֹם הַשָּׁנִי בְּמִשְׁתַּח הַיּוֹם מִחֲשָׁאֲלָתָהּ
אֶסְתֵּר הַמֶּלֶכָּה וְהַקֶּזֶז לֵאמֹר וּמִחֲשָׁאֲלָתָהּ
עַד-חֲצֵי הַמֶּלֶכָּה וְהַקֶּזֶז : וַתַּעַן אֶסְתֵּר
הַמֶּלֶכָּה וַתֹּאמֶר אֶם-מִצְאֵתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
הַמֶּלֶךְ וְאִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב תִּפְּתָן לִי נִפְשִׁי
בְּשָׂאֲלָתִי וְעַתָּה בְּבִקְשָׁתִי : כִּי נִמְכְּרָה
אֲנִי וְעַתָּה לַחֲשֹׁמֶיךָ לְהִרְצוֹת וּלְהַפְּדוֹת לְאֵלֶיךָ
לְעַבְדִּים וְלִשְׁפָחוֹת נִמְכְּרָה הַחַיָּה שֵׁנִי כִּי
אֲנִי חֲזָק שָׁנָה בְּתוֹךְ הַמֶּלֶךְ :

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וְהַקֶּזֶז וַיֹּאמֶר לְאֶסְתֵּר
הַמֶּלֶכָּה כִּי הִיא זֹאת וְאֶתְּנָהּ חַיָּה וְאֶשֶׁר-
מָלְאָהּ לִבּוֹ לַעֲשׂוֹת כֵּן : וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר
אִישׁ צָר וַיֹּאבֵד חֲסֹן הָרַע הַזֶּה וְהָקֵן
נִבְעָת מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶכָּה : וְהַמֶּלֶךְ
וְהַקֶּזֶז בְּחִמְתּוֹ מִמִּשְׁתַּח הַיּוֹם אֶל-גִּתָּהּ
הַבֵּיתוֹ וְהָקֵן עִמָּד לְבָקֵשׁ עַל-נִפְשׁוֹ
מֵאֶסְתֵּר הַמֶּלֶכָּה כִּי רָצָה בְּרַחֲלָתָהּ אֶלֶּי
הָרַעַח מֵאֵת הַמֶּלֶךְ : וְהַמֶּלֶךְ שָׁב מִגִּתָּהּ
הַבֵּיתוֹ אֶל-גִּתָּהּ מִשְׁתַּח הַיּוֹם וְהָקֵן נִפְלֵ
עַל-הַמִּשְׁחָה וְאֶשֶׁר אֶסְתֵּר עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ וְהַקֶּזֶז לְבָקֵשׁ אֶת-הַמֶּלֶכָּה עִמָּד
בְּבֵית הַדָּבָר וְצֵא מִפִּי הַמֶּלֶךְ וּפְגַע הָקֵן
הַקֶּזֶז : וַיֹּאמֶר חַרְבוֹנָה אֶחָד מִדְּבָרֵי-הַמֶּלֶךְ
לְפָנֵי הַמֶּלֶכָּה בָּם הַגִּידָהּ עַל-הַמֶּלֶכָּה
הָקֵן לְמַרְדֵּכָי וְאֶשֶׁר דְּבָרָיו עַל-הַמֶּלֶכָּה
לְמַד בְּבֵית הָקֵן נִבְלָה הַמִּשְׁחָה וְאֶשֶׁר
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ תִּלְחָד עָלָיו : וַיִּבְחַלּוּ אֶת-
הָקֵן עַל-הָעַץ וְאֶשֶׁר-הָקֵן לְמַרְדֵּכָה וְהַקֶּזֶז
הַמֶּלֶךְ שָׁכַח :

פרשה ח :

וַיָּבֵא הַחַיָּה נָטוּ הַמֶּלֶךְ וְהַקֶּזֶז
לְאֶסְתֵּר הַמֶּלֶכָּה אֶת-בֵּית הָקֵן צָר
הַיְּהוּדִים וּמַרְדֵּכָי בָּם לְפָנֵי הַמֶּלֶכָּה
קִרְיָהֲדָה אֶסְתֵּר קָדָה הִנְחִילָהּ :

ΕΣΘΗΡ, ε', ζ, η'.

14 Ἐνὶ αὐτῶν λαλούντων παραγίνονται οἱ εὐνοῦχοι
ἐπισπεύδοντες τὸν Ἀμάν ἐπὶ τὸν πότον ὃν ἤτοι-
μασεν Ἑσθήρ.

ΚΕΦ. ζ'.

1 Εἰσηαθε δὲ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμάν συμπιῖν
τῇ βασίλισσι. 2 Ἐπεὶ δὲ ὁ βασιλεὺς Ἑσθήρ τῇ
δευτέρᾳ ἡμέρᾳ ἐν τῇ πότι Τί ἐστιν, Ἑσθήρ
βασίλισσα, καὶ τί τὸ αἰτημά σου καὶ τί τὸ ἀξιωμα-
σου; καὶ ἴστω σοι ἕως ἡμῶν τῆς βασιλείας
μου. 3 Καὶ ἀποκριθεῖσα εἶπεν Ἐὶ εὖρον χάριν
ἐνὼπιον τοῦ βασιλέως, δοθήτω ἡ ψυχὴ τῇ αἰτή-
ματί μου, καὶ ὁ λαὸς μου τῷ ἀξιωματί μου. 4
Ἐπράθημεν γὰρ ἐγὼ τε καὶ ὁ λαὸς μου εἰς
ἀπώλειαν καὶ διαπραγνὴν καὶ δουλείαν, ἡμεῖς καὶ
τὰ τέκνα ἡμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας, καὶ
παρήκουσα· οὐ γὰρ ἄξιος ὁ διάβολος τῆς αὐλῆς
τοῦ βασιλέως. 5 Ἐπεὶ δὲ ὁ βασιλεὺς τίς οὗτος
δοῦς ἐτόλμησε ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτο; 6 Ἐπε-
ὶ δὲ Ἑσθήρ Ἀνθρωπος ἰχθύος Ἀμάν ὁ πονηρὸς
οὗτος. Ἀμάν δὲ ἱταράχθη ἀπὸ τοῦ βασιλέως καὶ
τῆς βασιλείας. 7 Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐξανίστη ἀπὸ
τοῦ συμποσίου εἰς τὸν κήπον· ὁ δὲ Ἀμάν παρη-
τείτο τὴν βασίλισσαν, ἵδρα γὰρ ἑαυτὸν ἐν κακοῖς
ὄντα. 8 Ῥκίστρεψε δὲ ὁ βασιλεὺς ἐκ τοῦ κήπου,
Ἀμάν δὲ ἐκίπτεται ἐπὶ τὴν κλίνην ἀκίων τὴν
βασίλισσαν· εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς Ὡστε καὶ τὴν
γυναικα βιάζῃ ἐν τῇ οἰκίᾳ μου; Ἀμάν δὲ ἀκούσας
διετράπη τῇ προσώπῳ. 9 Ἐπεὶ δὲ Βουγαθάν εἰς
τῶν εὐνούχων πρὸς τὸν βασιλέα Ἰδοὺ καὶ ξύλον
ἡτοιμάσεν Ἀμάν Μαρδοχαίφ τῷ λαλήσαντι περὶ
τοῦ βασιλέως, καὶ ὤρθωται ἐν τοῖς Ἀμάν ξύλον
πηχῶν πεντήκοντα. Ἐπεὶ δὲ ὁ βασιλεὺς Σταυρω-
θήτω ἐπ' αὐτοῦ. 10 Καὶ ἐκρεμάσθη Ἀμάν ἐπὶ
τοῦ ξύλου ὃ ἡτοιμάσθη Μαρδοχαίφ. Καὶ τότε ὁ
βασιλεὺς ἐκόπασε τοῦ θυμοῦ.

ΚΕΦ. η'.

1 ΚΑΙ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ὁ βασιλεὺς Ἀργα-
ξίρξης ἰδωρήσατο Ἑσθήρ ὅσα ὑπῆρχεν Ἀμάν τῷ
διαβόλῳ, καὶ Μαρδοχαῖος προσεκήθη ὑπὸ τοῦ βασι-
λέως· ἐπείδειε γὰρ Ἑσθήρ ὅτι ἐνοικεῖται αὐτῇ.

ESTHER, VI. VII. VIII.

14 Adhuc illis loquentibus, venerunt eunuchi
regis, et cito eum ad convivium, quod regina
paraverat, pergere compulerunt.

CAPUT VII.

1 INTRAVIT itaque rex et Aman, ut bibereat
cum regina. 2 Dixitque ei rex etiam secunda
die, postquam vino incaluerat: Quæ est petitio
tua Esther ut detur tibi? et quid vis fieri?
etiam si dimidiam partem regni mei petieris,
impetrabis. 3 Ad quem illa respondit: Si
inveni gratiam in oculis tuis o rex, et si tibi
placet, dona mihi animam meam, pro qua
rogo, et populum meum, pro quo obsecro. 4 Traditi enim sumus ego et populus meus,
ut conteramur, jugulemur, et pereamus. Atque
utinam in servos et famulas venderemur: esset
tolerabile malum, et gemens tacerem; nunc
autem hostis noster est, cujus crudelitas
redundat in regem. 5 Respondensque rex
Assuerus ait: Quis est iste, et cujus potentissæ,
ut hæc audeat facere? 6 Dixitque Esther:
Hostis et inimicus noster pessimus iste est
Aman. Quod ille audiens, illico obstupuit,
vultum regis ac reginæ ferre non sustinens. 7 Rex autem iratus surrexit, et de loco con-
vivii intravit in hortum arboribus consitum.
Aman quoque surrexit ut rogaret Esther
reginam pro anima sua, intellexit enim a rege
sibi paratum malum. 8 Qui cum reversus
esset de horto nemoribus consito, et intrasset
convivii locum, reperit Aman super lectulum
corruiasse, in quo jacebat Esther, et ait: Etiam
reginam vult opprimere, me presente, in
domo mea. Needum verbum de ore regis
exierat, et statim operuerunt faciem ejus. 9 Dixitque Harbona, unus de eunuchis, qui
stabant in ministerio regis: En lignum, quod
paraverat Mardochæo, qui locutus est pro
rege, stat in domo Aman, habens altitudinis
quingenta cubitos. Cui dixit rex: Ap-
pendite eum in eo. 10 Suspensus est itaque
Aman in patibulo quod paraverat Mardochæo:
et regis ira quievit.

CAPUT VIII.

1 DIE illo dedit rex Assuerus Esther reginæ
domum Aman adversarii Judæorum, et Mar-
dochæus ingressus est ante faciem regis. Con-
fessa est enim ei Esther quod esset patruus suus

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ESTHER, VI. VII. VIII.

14 And while they *were* yet talking with him, came the king's chamberlains, and hastened to bring Haman unto the banquet that Esther had prepared.

CHAPTER VII.

1 So the king and Haman came to banquet with Esther the queen. 2 And the king said again unto Esther on the second day at the banquet of wine, What is thy petition, queen Esther? and it shall be granted thee: and what is thy request? and it shall be performed, *even* to the half of the kingdom. 3 Then Esther the queen answered and said, If I have found favour in thy sight, O king, and if it please the king, let my life be given me at my petition, and my people at my request: 4 For we are sold, I and my people, to be destroyed, to be slain, and to perish. But if we had been sold for bondmen and bondwomen, I had held my tongue, although the enemy could not countervail the king's damage. 5 ¶ Then the king Ahasuerus answered and said unto Esther the queen, Who is he, and where is he, that durst presume in his heart to do so? 6 And Esther said, The adversary and enemy is this wicked Haman. Then Haman was afraid before the king and the queen. 7 ¶ And the king arising from the banquet of wine in his wrath *went* into the palace garden: and Haman stood up to make request for his life to Esther the queen; for he saw that there was evil determined against him by the king. 8 Then the king returned out of the palace garden into the place of the banquet of wine; and Haman was fallen upon the bed whereon Esther *was*. Then said the king, Will he force the queen also before me in the house? As the word went out of the king's mouth, they covered Haman's face. 9 And Harbonah, one of the chamberlains, said before the king, Behold also, the gallows fifty cubits high, which Haman had made for Mordecai, who had spoken good for the king, standeth in the house of Haman. Then the king said, Hang him thereon. 10 So they hanged Haman on the gallows that he had prepared for Mordecai. Then was the king's wrath pacified.

CHAPTER VIII.

1 ON that day did the king Ahasuerus give the house of Haman the Jews' enemy unto Esther the queen. And Mordecai came before the king; for Esther had told what he *was* unto her.

301

Esther, 6, 7, 8.

14 Da sie aber noch mit ihm redeten, kamen herbei des Königs Kämmerer und trieben Haman zum Mahl zu kommen, das Esther zugerichtet hatte.

Das 7. Capitel.

1 Und da der König mit Haman kam zum Mahl, das die Königin Esther zugerichtet hatte; 2 Sprach der König zu Esther des andern Tages, da er Wein getrunken hatte: Was bittest du, Königin Esther, daß man dir gebe? und was forderst du? Auch das halbe Königreich, es soll geschehen. 3 Esther, die Königin, antwortete und sprach: Hab ich Gnade vor dir gefunden, o König, und gefällt es dem Könige, so gib mir mein Leben um meiner Bitte willen, und mein Volk um meines Begehrens willen. 4 Denn wir sind verkauft, ich und mein Volk, daß wir vertilget, erwürget und umgebracht werden; und wollte Gott, wir würden doch zu Knechten und Mägden verkauft, so wolle ich schweigen, so würde der Feind doch dem Könige nicht schaden. 5 Der König Ahasveros rebete, und sprach zu der Königin Esther: Wer ist der? oder wo ist der, der solches in seinen Sinn nehmen dürfte, also zu thun? 6 Esther sprach: Der Feind und Widersacher ist dieser böse Haman. Haman entsetzte sich vor dem Könige und der Königin. 7 Und der König stand auf vom Mahl und vom Wein in seinem Grimm, und ging in den Garten am Hause. Und Haman stand auf, und bat die Königin Esther um sein Leben; denn er sah, daß ihm ein Unglück vom Könige schon bereitet war. 8 Und da der König wieder aus dem Garten am Hause in den Saal, da man gegessen hatte, kam, lag Haman an der Bank, da Esther auf saß. Da sprach der König: Will er die Königin würgen bei mir im Hause? Da das Wort aus des Königs Munde ging, verhüllten sie Haman das Antlitz. 9 Und Harbona, der Kämmerer einer vor dem Könige, sprach: Siehe, es steht ein Baum im Hause Hamans fünfzig Ellen hoch, den er Mardachai gemacht hatte der Gutes für den König geredet hat. Der König sprach: Laßt ihn daran hängen. 10 Also hängte man Haman an den Baum, den er Mardachai gemacht hatte. Da legte sich des Königs Zorn.

Das 8. Capitel.

1 An dem Tage gab der König Ahasveros der Königin Esther das Haus Haman, des Juden Feindes. Und Mardachai kam vor den König; denn Esther sagte an, wie er ihr zugehörtete.

ESTHER, VI. VII. VIII.

14 Cependant comme ils parlaient encore avec lui, les eunuques du roi vinrent, et se hâtèrent d'amener Haman au festin qu'Esther avait préparé.

CHAPITRE VII.

1 LE roi et Haman vinrent donc au festin avec la reine Esther. 2 Et ce second jour, le roi dit encore à Esther, au vin de la collation: Quelle est ta demande, reine Esther? Elle te sera octroyée. Et quelle est ta prière? Tu l'obtiendras, *jusqu'à* la moitié du royaume. 3 Alors la reine Esther répondit et dit: Si j'ai trouvé grâce devant toi, ô roi, et si le roi le trouve bon: que ma vie me soit donnée à ma demande, et mon peuple à ma prière. 4 Car moi et mon peuple, nous avons été vendus, pour être exterminés, tués et détruits. Si nous n'avions été vendus que pour être serviteurs et servantes, je me fusse tue, bien que l'oppresseur ne pût pas compenser le dommage *qu'en aurait* le roi. 5 ¶ Alors le roi Assuérus parla et dit à la reine Esther: L'homme qui a été assez téméraire pour faire cela, qui est-il et où est-il? 6 Esther répondit: Voici l'oppresseur et l'ennemi; *c'est* ce méchant Haman. Alors Haman fut troublé de la présence du roi et de la reine. 7 ¶ Cependant le roi en colère se leva du vin de la collation, et entra dans le jardin du palais. Haman, au contraire, resta afin de prier pour sa vie la reine Esther; car il voyait bien que le roi avait résolu de le perdre. 8 Le roi retourna ensuite du jardin du palais, au lieu où l'on avait présenté le vin de la collation. Or Haman s'était jeté sur le lit où *était* Esther; et le roi dit: Ferait-il bien encore violence à la reine, sous mes yeux, en cette maison? Dès que *cette* parole fut sortie de la bouche du roi, aussitôt on couvrit le visage d'Haman. 9 Puis Harbona, un des eunuques, dit en présence du roi: Voici, le gibet qu'Haman a fait faire pour Mardochée, qui donna cet avis salutaire pour le roi, est tout dressé dans la maison d'Haman, haut de cinquante coudées. Alors le roi dit: Pendez-l'y. 10 Ils pendirent donc Haman au gibet qu'il avait préparé pour Mardochée; et la colère du roi fut apaisée.

CHAPITRE VIII.

1 CE même jour-là, le roi Assuérus donna à la reine Esther la maison d'Haman, l'oppresseur des Juifs, et Mardochée se présenta devant le roi; car Esther avait déclaré ce qu'il lui *était*.

אסתר ח

וַיִּסֶר הַמֶּלֶךְ אֶת־טבעתוֹ אֲשֶׁר הָעֵבֶיר
מִקֵּדוֹן וַיִּתְּנָהּ לְכַרְדֵּיךְ וַתִּשֶׂם אֶסְתֵּר
אֶת־מִקְדָּכִי עַל־בֵּית הָקֹן: וַתִּזְכֹּר
אֶסְתֵּר וַתַּדְבֵּר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל לִפְנֵי
רַגְלָיו וַתִּקְרָא וַתִּתְחַנְּנֶנּוּ לְהַעֲבִיר אֶת־
רַעַל הָקֹן הָאֲנִי וְאֵת כָּחַשְׁבָּתוֹ אֲשֶׁר
הָשִׁב עַל־הַיְּהוּדִים: וַיִּזְשֹׁט הַמֶּלֶךְ
לְאֶסְתֵּר אֵת שַׂרְבִּיט הַזֶּהָב וַתִּקַּח וַתִּקְרָא
וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: וַיִּזְכֹּר אֶסְתֵּר
הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאֶם־מִצְאָתִי הֵן לִפְנֵי וְכָשָׁר
הַדָּבָר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתִּזְכֹּר אֲנִי בַּעֲיָנִי
וַיִּחַב לְהַשִּׁיב אֶת־הַסְּפָרִים מִכָּשֶׁבֶת הָקֹן
בְּרִי־הַפְּדֻהָא הָאֲנִי אֲשֶׁר קָרַב לְאֹבֵד
אֶת־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ:
וַיִּזְכֹּר אֶסְתֵּר וַתִּזְכֹּר אֲנִי וְכָשָׁר אֲשֶׁר
יִמְצָא אֶת־עַמִּי וַאֲכַדָּה אֲנִי וְכָשָׁר
בְּאֵבְדֹן מִלְּדָתִי: וַיִּזְכֹּר הַמֶּלֶךְ
אֶת־שׁוֹרֵשׁ הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַתִּקְרָא
הַיְּהוּדִי הַזֶּה בִּית־הָקֹן נְתַתִּי לְאֶסְתֵּר
וְאִרְוֹ תִּלְגִּי עַל־הַעֵץ עַל־אֲשֶׁר־שָׁלַח
יָדִי בַּיְּהוּדִים: וַיִּזְכֹּר אֶסְתֵּר עַל־
הַיְּהוּדִים כַּשֵּׁב בַּעֲיָנִים בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ
וַתִּקְרָא בְּטַעַם הַמֶּלֶךְ כִּי־קָרַב אֲשֶׁר
נִכְתַּב בְּשֵׁם־הַמֶּלֶךְ וַתִּזְכֹּר אֶסְתֵּר
הַמֶּלֶךְ אֵין לְהַשִּׁיב: וַיִּזְכֹּר אֶסְתֵּר
בַּעֲת־הַיָּמִים בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הַחֹמֶשֶׁת
סִינֹו בְּשִׁלּוֹשָׁה וְעֶשְׂרִים בּוֹ וַיִּפְתַּח בְּכָל־
אֲשֶׁר־צָנָה מִקְדָּכִי אֶל־הַיְּהוּדִים וְאֵל
הַחֹמֶשֶׁת־רַב־הַיְּהוּדִים וְאֵל הַיְּהוּדִים
אֲשֶׁר וּמִדָּנָה וְעַד־פִּישׁ שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים
וּמֵאָה מְדִינָה מְדִינָה וּמִדָּנָה כִּכְרֵבָה
וְעַם וְעַם פְּלִשְׁתִּי וְאֶל־הַיְּהוּדִים כִּכְרֵבָה
וְכָל־שׁוֹנֵם: וַיִּכְתֹּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ
אֶת־שׁוֹרֵשׁ וַתִּקְרָא בְּטַעַם הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח
סְפָרִים בְּיַד הַרְצִיָּה בְּסוּפִים וְכָבִי
חֲרָכֶשׁ הַחֹמֶשֶׁת־נִים בְּגִי הַרְצִיָּה:
וַיִּזְכֹּר אֶסְתֵּר לְהַשִּׁיב לְהַשִּׁיב לְהַשִּׁיב
בְּכָל־עֵיר וְעִיר לְהַשִּׁיב וְלַעֲמֹד עַל־נִפְשָׁם
לְהַשִּׁיב לְהַשִּׁיב וְלַעֲמֹד אֶת־כָּל־חֵיר
עַם וּמְדִינָה הַשָּׂרִים אֲהֵם טָה וְנִשְׁמִים
וְשָׁלָלָם לְכֹז: וַיִּזְכֹּר אֶסְתֵּר בְּכָל־
מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־שׁוֹרֵשׁ בְּשִׁלּוֹשָׁה עָשָׂר
לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הַחֹמֶשֶׁת אָדָר:

ΕΣΘΗΡ, η'.

2 Ἐλαβε δὲ ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον ὃν ἀφεί-
λατο Ἀμάν καὶ ἔδωκεν αὐτὸν Μαρδοχαίῳ, καὶ
κατέστησεν Ἐσθήρ Μαρδοχαίῳ ἐπὶ πάντων τῶν
Ἀμάν. 3 Καὶ προσθεῖσα ἰλάλησε πρὸς τὸν βασιλῆα,
καὶ προσέειπε πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἤξιον
ἀφελεῖν τὴν Ἀμάν κακίαν καὶ ὅσα ἐποίησε τοῖς
Ἰουδαίοις. 4 Ἐξείτεινε δὲ ὁ βασιλεὺς Ἐσθήρ τὴν
βάβδον τὴν χρυσοῦν· ἐξηγήθη δὲ Ἐσθήρ παρι-
στηναίᾳ τῷ βασιλεῖ. 5 Καὶ εἶπεν Ἐσθήρ Εἰ δοκεῖ
σοι καὶ εὖρον χάριν, πεμψήτω ἀποστραφῆναι τὰ
γράμματα τὰ ἀπεισταλμένα ὑπὸ Ἀμάν, τὰ γρα-
φέντα ἀπολείσθαι τοὺς Ἰουδαίους ὅτι εἰσιν ἐν τῇ
βασιλείᾳ σου. 6 Πῶς γὰρ δυνήσομαι ἰδεῖν τὴν
κἀκωσιν τοῦ λαοῦ μου, καὶ πῶς δυνήσομαι σωθῆναι
ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῆς πατρίδος μου; 7 Καὶ εἶπεν
ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἐσθήρ Εἰ πάντα τὰ ὑπάρχοντα
Ἀμάν ἔδωκα καὶ ἱχαρισάμην σοι, καὶ αὐτὸν
ἐκρέμασα ἐπὶ ξύλου ὅτι τὰς χεῖρας ἐπήνεγκε τοῖς
Ἰουδαίοις, τί ἐτι ἐπιζητεῖς; 8 Γράψατε καὶ ὑμεῖς
ἐκ τοῦ ὀνόματός μου ὡς δοκεῖ ὑμῖν, καὶ σφραγι-
σατε τῷ δακτυλίῳ μου· ὅσα γὰρ γράφεται τοῦ
βασιλέως ἐπιτάξαντος καὶ σφραγισθῇ τῷ δακτυλίῳ
μου, οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀντειπεῖν. 9 Ἐκλήθησαν
δὲ οἱ γραμματεῖς ἐν τῇ πρώτῃ μηνί ὅς ἐστι
Νισάν, τρίτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ αὐτοῦ ἔτους, καὶ
ἔγραψεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅσα ἐνετείλατο τοῖς οἰκονό-
μοις καὶ τοῖς ἀρχαῖς τῶν σατραπῶν ἀπὸ τῆς
Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ἑκατὸν· εἰκοσιμυρία
σατράπαις κατὰ χώραν καὶ χώραν, κατὰ τὴν
αὐτῶν λείην. 10 Ἐγράφη δὲ διὰ τοῦ βασιλέως
καὶ ἱσφραγίσθη τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ, καὶ ἐξαπέ-
στειλαν τὰ γράμματα διὰ βιβλιοφόρων, 11 Ὡς
ἐπίταξεν αὐτοῖς χρῆσθαι τοῖς νόμοις αὐτῶν
ἐν πάσῃ πόλει, βοηθῆσαι τε αὐτοῖς καὶ
χρῆσθαι τοῖς ἀντιδίκους αὐτῶν καὶ τοῖς
ἀντικειμένους αὐτῶν ὡς βούλονται, 12 Ἐν
ἡμέρᾳ μὲν ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ Ἀρταξέρξου, τῇ
τρισεκαδικῇ τοῦ δωδεκάτου μηνὸς ὅς ἐστιν Ἀδάρ.

ESTHER, VIII.

2 Tulitque rex annulum, quem ab Aman
recipi jusserat, et tradidit Mardochæo. Es-
ther autem constituit Mardochæum super
domum suam. 3 Nec his contenta, procidit
ad pedes regis, flevitque, et locuta ad eum
oravit, ut malitiam Aman Agagitæ, et
machinationes ejus pessimas, quas excogita-
verat contra Judæos, juberet irritas fieri.
4 At ille ex more sceptrum aureum protendit
manu, quo signum clementiæ monstrabatur:
illaque consurgens stetit ante eum, 5 Et ait:
Si placet regi, et si inveni gratiam in oculis
ejus, et deprecatio mea non ei videtur esse
contraria, obsecro, ut novis epistolis, veteres
Aman litteræ, insidiatoris et hostis Judæorum,
quibus eos in cunctis regis provinciis perire
præceperat, corrigantur. 6 Quomodo enim
potero sustinere necem et interfectionem
populi mei? 7 Responditque rex Assuerus
Esther reginæ, et Mardochæo Judæo: Domum
Aman concessi Esther, et ipsum jussi affigi
cruci, quia ausus est manum mittere in Judæos.
8 Scribite ergo Judæis, sicut vobis placet,
regis nomine, signantes litteras annulo meo.
Hæc enim consuetudo erat, ut epistolis, quæ
ex regis nomine mittebantur, et illius annulo
signatæ erant, nemo auderet contradicere.
9 Accitisque scribis et librariis regis (erat
autem tempus tertii mensis, qui appellatur
Siban) vigesima et tertia die illius, scriptæ
sunt epistolæ, ut Mardochæus voluerat, ad
Judæos, et ad principes, procuratoresque
et judices, qui centum viginti septem pro-
vinciis ab India usque ad Æthiopiam, præsi-
debant; provinciæ atque provinciæ, populo
et populo, juxta linguas et litteras suas,
et Judæis, prout legere poterant, et audire.
10 Ipsæque epistolæ, quæ regis nomine mitte-
bantur, annulo ipsius obsignatæ sunt, et missæ
per veredarios: qui per omnes provincias
discurrentes, veteres litteras novis nuntiis
prævenirent. 11 Quibus imperavit rex, ut
convenirent Judæos per singulas civitates,
et in unum præciperent congregari, ut starent
pro animabus suis, et omnes inimicos suos,
cum conjugibus ac liberis et universis
domibus, interficerent atque dolerent, et
spolia eorum diriperent. 12 Et constituta
est per omnes provincias una ultionis dies,
id est, tertiadecima mensis duodecimi Adar

ESTHER, VIII.

2 And the king took off his ring, which he had taken from Haman, and gave it unto Mordecai. And Esther set Mordecai over the house of Haman. 3 ¶ And Esther spake yet again before the king, and fell down at his feet, and besought him with tears to put away the mischief of Haman the Agagite, and his device that he had devised against the Jews. 4 Then the king held out the golden sceptre toward Esther. So Esther arose, and stood before the king, 5 And said, If it please the king, and if I have found favour in his sight, and the thing seem right before the king, and I be pleasing in his eyes, let it be written to reverse the letters devised by Haman the son of Hammedatha the Agagite, which he wrote to destroy the Jews which are in all the king's provinces: 6 For how can I endure to see the evil that shall come unto my people? or how can I endure to see the destruction of my kindred? 7 ¶ Then the king Ahasuerus said unto Esther the queen and to Mordecai the Jew, Behold, I have given Esther the house of Haman, and him they have hanged upon the gallows, because he laid his hand upon the Jews. 8 Write ye also for the Jews, as it liketh you, in the king's name, and seal it with the king's ring: for the writing which is written in the king's name, and sealed with the king's ring, may no man reverse. 9 Then were the king's scribes called at that time in the third month, that is, the month Sivan, on the three and twentieth day thereof; and it was written according to all that Mordecai commanded unto the Jews, and to the lieutenants, and the deputies and rulers of the provinces which are from India unto Ethiopia, an hundred twenty and seven provinces, unto every province according to the writing thereof, and unto every people after their language, and to the Jews according to their language. 10 And he wrote in the king Ahasuerus' name, and sealed it with the king's ring, and sent letters by posts on horseback, and riders on mules, camels, and young dromedaries: 11 Wherein the king granted the Jews which were in every city to gather themselves together, and to stand for their life, to destroy, to slay, and to cause to perish, all the power of the people and province that would assault them, both little ones and women, and to take the spoil of them for a prey, 12 Upon one day in all the provinces of king Ahasuerus, namely, upon the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar.

Esther, 8.

2 Und der König that ab seinen Fingerreif, den er von Haman hatte genommen, und gab ihn Mardachai. Und Esther setzte Mardachai über das Haus Haman. 3 Und Esther redete weiter vor dem König, und fiel ihm zu den Füßen, und flehete ihn, daß er weghäte die Bosheit Haman, des Agagiter's, und seine Anschläge, die er wider die Juden erdacht hatte. 4 Und der König reichte das goldene Scepter zu Esther. Da stand Esther auf, und trat vor den König, 5 Und sprach: Gefällt es dem Könige, und habe ich Gnade gefunden vor ihm, und ist's gelegen dem Könige, und ich ihm gefalle; so schreibe man, daß die Briefe der Anschläge Haman, des Sohns Medatha, des Agagiter's, widerrufen werden, die er geschrieben hat, die Juden umzubringen in allen Landen des Königs. 6 Denn wie kann ich zusehen dem Uebel, das mein Volk treffen würde? und wie kann ich zusehen, daß mein Geschlecht umkomme? 7 Da sprach der König Ahasveros zur Königin Esther, und zu Mardachai, dem Juden: Siehe, ich habe Esther das Haus Haman gegeben, und ihn hat man an einen Baum gehängt, darum, daß er seine Hand hat an die Juden gelegt; 8 So schreibet nun ihr für die Juden, wie es euch gefällt, in des Königs Namen, und versiegelt es mit des Königs Ringe. Denn die Schrift, die in des Königs Namen geschrieben und mit des Königs Ringe versiegelt worden, mußte niemand widerrufen. 9 Da wurden gerufen des Königs Schreiber zu der Zeit im dritten Monden, das ist der Mond Sivan, am drei und zwanzigsten Tage; und wurde geschrieben, wie Mardachai gebot zu den Juden und zu den Fürsten, Landpflegern und Hauptleuten in Landen von Indien an bis an die Röhren, nämlich hundert und sieben und zwanzig Länder; einem jeglichen Lande nach seinen Schriften, einem jeglichen Volk nach seiner Sprache, und den Juden nach ihrer Schrift und Sprache. 10 Und es ward geschrieben in des Königs Ahasveros Namen, und mit des Königs Ringe versiegelt. Und er sandte die Briefe durch die reitenden Boten auf jungen Mäulern, 11 Darinnen der König den Juden gab, wo sie in Städten waren, sich zu versammeln und zu stehen für ihr Leben, und zu vertilgen, zu erwürgen und umzubringen alle Macht des Volks und Landes, die sie ängsteten, sammt den Kindern und Weibern, und ihr Gut zu rauben, 12 Auf Einen Tag in allen Ländern des Königs Ahasveros, nämlich am dreizehnten Tage des zwölften Monden, das ist der Mond Adar.

ESTHER, VIII.

2 Or le roi prit son anneau, qu'il avait fait ôter à Haman, et le donna à Mardochée, et Esther établit Mardochée sur la maison d'Haman. 3 ¶ Esther continua de parler dans la présence du roi, et se jetant à ses pieds, elle pleura et le supplia de faire que la malice d'Haman, Agagien, et ce qu'il avait machiné contre les Juifs, n'eût point d'effet. 4 Alors le roi tendit le sceptre d'or à Esther. Esther se leva donc, se tint debout devant le roi, 5 Et dit: Si le roi le trouve bon, si j'ai trouvé grâce devant lui, si la chose semble raisonnable au roi, et si je lui suis agréable: qu'on écrive pour révoquer les lettres et les machinations qu'Haman, fils de Hammédatha, Agagien, avait écrites pour détruire les Juifs qui sont dans toutes les provinces du roi. 6 Car comment pourrais-je voir le mal qui arriverait à mon peuple, et comment pourrais-je voir la destruction de ma parenté? 7 ¶ Alors le roi Assuérus dit à la reine Esther et à Mardochée, Juif: Voici, j'ai donné la maison d'Haman à Esther, et on l'a pendu au gibet, parce qu'il avait étendu sa main sur les Juifs. 8 Vous donc, écrivez au nom du roi, en faveur des Juifs, comme il vous plaira, et cachez l'écrit de l'anneau du roi; car l'écriture qui est écrite au nom du roi, et cachetée de son anneau, ne se révoque point. 9 En ce même temps, le vingt-troisième jour du troisième mois, qui est le mois de Sivan, les secrétaires du roi furent appelés; et comme Mardochée l'ordonna, on écrivit aux Juifs, aux satrapes, aux gouverneurs et aux principaux des provinces, qui étaient depuis les Indes jusqu'en Éthiopie, savoir, cent vingt-sept provinces, à chaque province selon sa façon d'écrire, et à chaque peuple selon sa langue, et aux Juifs selon leur façon d'écrire et selon leur langue. 10 On écrivit donc des lettres au nom du roi Assuérus, et on les cacheta de l'anneau du roi; puis on les envoya par des messagers, montés sur des chevaux, par des courriers, montés sur des mulets, sur des chameaux et sur de jeunes dromadaires. 11 Ces lettres portaient, que le roi avait octroyé aux Juifs qui étaient dans chaque ville, de s'assembler et de se mettre en défense pour leur vie, afin d'exterminer, de tuer et de détruire, avec leurs enfants et leurs femmes en prenant leurs dépouilles, toute assemblée de gens, de quelque peuple et de quelque province que ce fût, qui se trouveraient en armes pour opprimer les Juifs. 12 Ce devait être dans toutes les provinces du roi Assuérus en un même jour, le treizième jour du douzième mois, qui est le mois d'Adar.

אסתר ח ט

13 וּפְתִישְׁנוּ חֶסֶדְכָּה לְהַחֲנוּ דָהּ בְּכַל־מִדְיָנָה
וּבְמִדְיָנָה בְּלֵיל לְכַל־עַמִּים וְלַהֲיוֹת
הַיְחָדָיִים צְהָרִים לַיּוֹם הַזֶּה לְהַחֲנוּ
מֵאֲבִיָּהֶם: 14 תְּרָצִים וְכָבֵד חֶסֶדְכָּה
הַחֲשִׁתָּהֶם וְהָיָה מְבָרָכִים וְהַחֲנוּ
בְּדָבָר הַמֶּלֶךְ וְהָיָה נִתְּנָה בְּשִׁשְׁנָה
הַיָּרֵךְ: 15 וּמִדְּלִי וְצֵא מִלְּפָנֶיךָ
הַמֶּלֶךְ בְּלִבְשׁ מַלְכוּת תְּבַלֵּל חֲזָר
בְּעֶמְקָהּ זָהָב וְהָיָה וְהָיָה בְּיָדָהּ
וְהָיָה שֶׁשֶׁן צִהְלָה וְשִׁמְחָה: 16 לְיַחֲדָיִם
הַיָּתִיד הַיָּתִיד וְשִׁמְחָה וְשִׁשְׁנָה וְיָקָר: 17 וּבְכָל־
מִדְיָנָה וּבְמִדְיָנָה וּבְכָל־עִיר וְעִיר מְקוֹם
אֲשֶׁר דָּבַר הַמֶּלֶךְ וְהָיָה מִיָּד שִׁמְחָה
וְשִׁשְׁנָה לְיַחֲדָיִם מְשִׁחָה וְיָוֶם מְשִׁחָה וְיָוֶם
מְשִׁחָה הַיָּתִיד מְשִׁחָה וְיָוֶם מְשִׁחָה פְּסָד־
הַיָּתִיד עֲלֵיהֶם:

פרשה ט

1 וּבְשָׁנִים עָשָׂר חֲדָשׁ הַחֲמִיתָּהּ אֲזָרָה
בְּשִׁלְשִׁי עָשָׂר יוֹם בּוֹ אֲשֶׁר הָיָה דָבָר
הַמֶּלֶךְ וְהָיָה לְחֶסֶדְכָּה בַּיּוֹם אֲשֶׁר שָׁבָרָה
אֲזָרָה הַיָּתִיד לְשָׁלוֹם בְּיָמָהּ וְהָיָה חֲמִיתָּהּ
אֲשֶׁר יִשְׁלָמוּ הַיָּתִידִים מִפֶּה בְּשִׁמְחָה:
2 נִתְּנָה לְיַחֲדָיִם בְּעֶרְיָתָם בְּכָל־מִדְיָנָה
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר הָיָה לְשָׁלוֹם לֹא בְּמִשְׁחָה
הַיָּתִיד וְיָוֶם לֹא עֲמֵד בְּעֶרְיָתָם בְּכָל־
פְּסָדֵם עַל־כֶּסֶדְכָּה: 3 וְכָל־שְׂרָי הַמִּדְיָנָה
וְהַחֲשִׁתָּהֶם וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה לְשָׁלוֹם
אֲזָרָה לְשָׁלוֹם מְשִׁחָה אֲתִי־הַיָּתִידִים קָרָה
נָפֵל פְּסָד־מִדְיָנָה עֲלֵיהֶם: 4 בְּיָדָהּ
מִדְיָנָה בְּכָל־הַמֶּלֶךְ וְשִׁמְחָה חֲזָלָה בְּכָל־
הַמִּדְיָנָה בְּיָדָהּ מִדְיָנָה חֲזָלָה וְכָל־
5 וְיָוֶם הַיָּתִידִים בְּכָל־אֲבִיָּהֶם מְשִׁחָה
וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה בְּשִׁמְחָה בְּיָדָהּ:
6 וּבְשִׁשְׁנָה הַיָּתִידִים חֲרָה הַיָּתִידִים וְהָיָה
חֲרָה מֵאֹת אִישׁ: 7 וְהָיָה פְּרָשְׁתָּהּ וְהָיָה
דְּלָפִן וְהָיָה אֲסָפָה: 8 וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה
אֲדָלָה וְהָיָה אֲרִידָה: 9 וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה
וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה
10 אֲשֶׁר בְּיָדָהּ חֲרָה בְּיָדָהּ חֲרָה בְּיָדָהּ
הַיָּתִידִים חֲרָה וְהָיָה לֹא שְׁלָחוּ אֲתֵיהֶם:

ΕΣΘΗΡ, η', θ'.

13 Ὡν ἐστὶν ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς τὰ ὑπογεγραμμένα. [Τὰ δὲ ἀντίγραφα ἐκτεθείσθω ὀφθαλμοφανῶς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ, ἵτοιμούς δὲ εἶναι πάντας τοὺς Ἰουδαίους εἰς ταύτην τὴν ἡμέραν, πολεμῆσαι αὐτῶν τοὺς ὑπεναντίους.] 14 Οἱ μὲν οὖν ἱππεῖς ἐξῆλθον σπεύδοντες τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα ἱκετεῖν· ἐξετίθη δὲ τὸ πρόσταγμα καὶ ἐν Σούσις. 15 Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐξῆλθεν ἱστολισμένος τὴν βασιλικὴν στολὴν καὶ στέφανον ἔχων χρυσοῦν καὶ διάδημα βύσσινον πορφυροῦν· ἰδόντες δὲ οἱ ἐν Σούσις ἠγάπησαν. 16 Τοῖς δὲ Ἰουδαίοις ἐγένετο φῶς καὶ εὐφροσύνη. 17 Κατὰ πόλιν καὶ χώραν οὐ ἂν ἐξετίθη τὸ πρόσταγμα, οὐ ἂν ἐξετίθη τὸ ἔκθεμα· χαρὰ καὶ εὐφροσύνη τοῖς Ἰουδαίοις, κῶθων καὶ εὐφροσύνη· καὶ πολλοὶ τῶν ἰθῶν περιετίμοντο καὶ Ἰουδαῖον διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

ΚΕΦ. θ'.

1 Ἐν γὰρ τῇ δωδεκάτῃ μηνὶ τῇ τρισκαίδεκάτῃ τοῦ μηνός, ὃς ἐστὶν Ἀδάρ, παρὶν τὰ γράμματα τὰ γραφόμενα ὑπὸ τοῦ βασιλέως. 2 Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἀπώλοντο οἱ ἀντικείμενοι τοῖς Ἰουδαίοις· οὐδεὶς γὰρ ἀντίστη, φοβούμενος αὐτούς. 3 Οἱ γὰρ ἀρχόντες τῶν σατραπῶν καὶ οἱ τύραννοι καὶ οἱ βασιλικοὶ γραμματεῖς ἱτίμων τοὺς Ἰουδαίους· ὁ γὰρ φόβος Μαρδοχαίου ἐνέκειτο αὐτοῖς. 4 Προσέειπε γὰρ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως ὀνομασθῆναι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ.

6 Καὶ ἐν Σούσις τῇ πόλει ἀπέκτειναν οἱ Ἰουδαῖοι ἄνδρας πεντακοσίους, 7 Τὸν τε Φαρσαννὲς καὶ Δελφῶν καὶ Φασγά 8 Καὶ Φαραθαθὰ καὶ Βαρεὰ καὶ Σαρβακά 9 Καὶ Μαρμασιμὰ καὶ Ρουφάιον καὶ Ἀρπαῖον καὶ Ζαβουθαῖον, 10 Τοὺς δὲ καὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμάν Ἀμαδάθου Βουγαίου τοῦ ἐχθροῦ τῶν Ἰουδαίων, καὶ οὐκ ἔσχατον.

* Βασιλεὺς μέγας Ἀρταξέρξης τοῖς ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ὄντες τῆς λιβύης ἑκατὸν εἰκοσιεπτὰ σατραπείας χώραν ἔχουσι καὶ τοῖς τὰ ἡμέτερα φρονέουσιν χαίρειν. Πολλοὶ τῇ πλειοψηφίᾳ τῶν εὐεργετημάτων χρηστότητι πυκνότερον τιμώμενοι μαζὶν ἀφρόνησαν, καὶ οὐ μόνον τοὺς ὑποταγμένους ἡμῖν ζῆτοισι καταποιεῖν, τὸν τε πόρον οὐ διαμένοντες φέρειν καὶ τοὺς αὐτῶν εὐεργετίας ἐπιχειροῦσι μηχανάσθαι· καὶ τὴν εὐχαριστίαν οὐ μόνον ἐκ τῶν ἀνθρώπων ἀνταναίρουσιν, ἀλλὰ καὶ τοὺς τῶν ἀπειραγμένων κόμπους ἐπαρσύνοντες, τοῦ τὰ πάντα καταστεινόντος αἰθερὸς μισοσύνην ὑπολαμβάνουσιν ἐκφύεσθαι διέτην. Πολλοὶ δὲ καὶ πολλοὺς τῶν ἐκ τῆς Ἰουδαίας τεταγμένων τῶν πιστευθέντων χειρίζων φίλων τὰ πράγματα παραμυθία μετῴχους αἰμάτων ἀδύων καταστήσαντες περιέβαλε συμφοραῖς ἀνέχουσιν, τῇ τῆς ἐκκοπῆς ψευδεῖ παραλογισμῷ παραλογισμένων τὴν τὴν ἐπικρατοῦντων ἀπειρῶν ἐνθυμωσιν. Σκοπεῖν δὲ ἐξέστην, οὐ τοσοῦτον ἐκ τῶν παλαιότερων ὡς παρὸν ἱστορίαν, ὅσα ἐστὶν παρὰ πόδες ἡμᾶς ἐκζητοῦντας ἀνσίως συντελεσμένα τῇ τῶν ἀνάξια δυναστευόντων λοιμότητι, καὶ προσέχειν εἰς τὰ μετὰ ταῦτα, εἰς τὸ τὴν βασιλείαν ἀτάραχον τοῖς πᾶσιν ἀνθρώποις μετ' εἰρήνης παρεξέσθαι χρώμενοι ταῖς μεταβολαῖς, τὰ δὲ ὑπὸ τὴν οὖν ἐρχόμενα διακρίνοντες αἰετ' ἐπιεικεστέρως ἀπαρτίσωμεν. Ὡς γὰρ Ἀμάν Ἀμαδάθου Μακεδὼν ταῖς ἀληθείαις ἀλλότριος τοῦ τῶν Περσῶν αἵματος καὶ πολὺ διεστηκώς τῆς ἡμετέρας χρηστότητος, ἐπιεικῶς ἡμῖν ἔτυχεν ἥς ἐχομεν πρὸς πᾶν ἔθνος φιλανθρωπίας ἐπὶ τοσοῦτον ὥστε ἀναγορεύεσθαι ἡμῶν πατέρα καὶ προσκυνούμενον ὑπὸ πάντων τῷ θεῷ τῶν βασιλικῶν θρόνων πρόσωπον διατελεῖν. Οὐκ ἐνέγκας δὲ τὴν ὑπερηφανίαν ἐπετίθεντο τῆς ἀρχῆς στερεῖσθαι ἡμᾶς καὶ τοῦ πνεύματος τὸν τε ἡμέτερον σωτήρα καὶ διὰ παντὸς εὐεργετὴν Μαρδοχαῖον καὶ τὴν ἀμεμπτον τῆς βασιλείας κοινῶν Ἑσθῆρ σὺν παντὶ τῷ τούτων ἔθνει πολυπλόκοις μεθόδων παραλογισμοῖς αἰτήσαντες εἰς ἀπώλειαν· διὰ γὰρ τῶν τρόπων τούτων ψῆθον ἡμᾶς ἐρήμους τὴν τῶν Περσῶν ἐπικράτησιν εἰς τοὺς Μακεδῶνας μεταβαλεῖν. Ἡμεῖς δὲ τοὺς ὑπὸ τοῦ τρισακταρίου παραδεδομένους εἰς ἀφανισμόν Ἰουδαίους εὐρίσκομεν οὐ κακούς, ὄντας δὲ δικαιοτάτους δὲ πολιτευομένους νόμοις, ὄντας δὲ υἱοὺς τοῦ ὑψίστου μεγίστου ζῶντος θεοῦ τοῦ κατενδύνοντος ἡμῖν τε καὶ τοῖς προγόνους ἡμῶν τὴν βασιλείαν ἐν τῇ καλλίστῃ διαδοῖσι. Καλῶς οὖν ποιῆσθε μὴ προσχρησάμενοι τοῖς ὑπὸ Ἀμάν Ἀμαδάθου ἀποσταλτοῖς γράμμασι, διὰ τὸ αὐτὸν τὸν ταῦτα ἐξεργασάμενον πρὸς ταῖς Σουσίων πόλεις ἐσταυρῆσαι σὺν τῇ πανοικίᾳ, τὴν καταβίαν τοῦ τὰ πάντα ἐπικρατοῦντος θεοῦ διὰ τῶν ἀποδόντων αὐτῷ ἐρίων· τὸ δὲ ἀντίγραφον τῆς ἐπιστολῆς ταύτης ἐκδόντες ἐν παντὶ τόπῳ μετὰ παρήσσιας, εἰς τὴν Ἰουδαίαν χρῆσθαι τοῖς ἐκείνων νόμοις, καὶ συνεπισχεῖν αὐτοὺς ὅπως τοὺς ἐν καιρῷ θάλλοντας ἐπιεικῶς αὐτοὺς ἀμύνωμεν τῇ τρισκαίδεκάτῃ τοῦ

ESTHER, VIII. IX.

13 Summaque epistolæ hæc fuit, ut in omnibus terris ac populis, qui regis Assueri subiacebant imperio, notum fieret, paratos esse Judæos ad capiendam vindictam de hostibus suis. 14 Egressique sunt veredarii celeres nuncia perferentes, et edictum regis pependit in Susan. 15 Mardochæus autem, de palatio, et de conspectu regis egrediens, fulgebat vestibus regiis, hyacinthinis videlicet et aereis, coronam auream portans in capite, et amictus serico pallio atque purpureo. Omnisque civitas exultavit, atque lætata est. 16 Judæis autem nova lux oriri visa est, gaudium, honor, et tripudium. 17 Apud omnes populos, urbes, atque provincias, quocumque regis jussa veniebant, mira exultatio, epulæ, atque convivia, et festus dies: in tantum ut plures alterius gentis et sectæ, eorum religioni et cæremoniis jungerentur. Grandis enim cunctos judæici nominis terror invaserat.

CAPUT IX.

1 IGITUR duodecimi mensis, quem Adar vocari ante jam diximus, tertiadecima die, quando cunctis Judæis interfectio parabatur, et hostes eorum inhiabant sanguini, versa vice Judæi superiores esse cœperunt, et se de adversariis vindicare. 2 Congregatique sunt per singulas civitates, oppida, et loca, ut extenderent manum contra inimicos et persecutores suos. Nullusque ausus est resistere, eo quod omnes populos magnitudinis eorum formido penetrarat. 3 Nam et provinciarum judices, et duces, et procuratores, omnisque dignitas quæ singulis locis ac operibus præerat, extollebant Judæos timore Mardochæi: 4 Quem principem esse palatii, et plurimum posse cognoverant: fama quoque nominis ejus crescebat quotidie, et per cunctorum ora volitabat. 5 Itaque percusserunt Judæi inimicos suos plaga magna, et occiderunt eos, reddentes eis quod sibi paraverant facere: 6 In tantum ut etiam in Susan quingentos viros interficerent, extra decem filios Aman Agagitæ hostis Judæorum: quorum ista sunt nomina: 7 Pharsandatha, et Delphon, et Esphatha, 8 Et Phoratha, et Adalia, et Aridatha, 9 Et Phermesta, et Arisai, et Aridai, et Jezatha. 10 Quos cum occidissent, prædas de substantiis eorum tangere noluerunt.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ESTHER, VIII. IX.

13 The copy of the writing for a commandment to be given in every province was published unto all people, and that the Jews should be ready against that day to avenge themselves on their enemies. 14 So the posts that rode upon mules and camels went out, being hastened and pressed on by the king's commandment. And the decree was given at Shushan the palace. 15 ¶ And Mordecai went out from the presence of the king in royal apparel of blue and white, and with a great crown of gold, and with a garment of fine linen and purple: and the city of Shushan rejoiced and was glad. 16 The Jews had light, and gladness, and joy, and honour. 17 And in every province, and in every city, whithersoever the king's commandment and his decree came, the Jews had joy and gladness, a feast and a good day. And many of the people of the land became Jews; for the fear of the Jews fell upon them.

CHAPTER IX.

1 Now in the twelfth month, that is, the month Adar, on the thirteenth day of the same, when the king's commandment and his decree drew near to be put in execution, in the day that the enemies of the Jews hoped to have power over them, (though it was turned to the contrary, that the Jews had rule over them that hated them;) 2 The Jews gathered themselves together in their cities throughout all the provinces of the king Ahasuerus, to lay hand on such as sought their hurt: and no man could withstand them; for the fear of them fell upon all people. 3 And all the rulers of the provinces, and the lieutenants, and the deputies, and officers of the king, helped the Jews; because the fear of Mordecai fell upon them. 4 For Mordecai was great in the king's house, and his fame went out throughout all the provinces: for this man Mordecai waxed greater and greater. 5 Thus the Jews smote all their enemies with the stroke of the sword, and slaughter, and destruction, and did what they would unto those that hated them. 6 And in Shushan the palace the Jews slew and destroyed five hundred men. 7 And Parshandatha, and Dalphon, and Aspatha, 8 And Poratha, and Adalia, and Aridatha, 9 And Parmashta, and Arisai, and Aridai, and Vajezatha, 10 The ten sons of Haman, the son of Hammedatha, the enemy of the Jews, slew they; but on the spoil laid they not their hand.

305

Esther, 8, 9.

13 Der Inhalt aber der Schrift war, daß ein Gebot gegeben wäre in allen Landen, zu öffnen allen Völkern, daß die Juden auf den Tag geschickt sein sollten, sich zu rächen an ihren Feinden. 14 Und die reitenden Boten auf den Mäulern ritten aus schnell und eilend nach dem Wort des Königs, und das Gebot ward zu Schloß Susan angeschlagen. 15 Mardachai aber ging aus von dem Könige in königlichen Kleidern, gelb und weiß, und mit einer großen goldenen Krone, angethan mit einem Feinen- und Purpurmantel; und die Stadt Susan jauchzte und war fröhlich. 16 Den Juden aber war ein Licht, und Freude, und Bonne, und Ehre kommen. 17 Und in allen Landen und Städten, an welchen Ort des Königs Wort und Gebot gelangte, da ward Freude und Bonne unter den Juden, Wohlleben und gute Tage, daß viele der Völker im Lande Juden wurden; denn die Furcht der Juden kam über sie.

Das 9. Capitel.

1 Im zwölften Monden, das ist der Mond Adar, am dreizehnten Tage, den des Königs Wort und Gebot bestimmt hatte, daß man thun sollte; eben desselben Tages, da die Feinde der Juden hofften, sie zu überwältigen, wandte sich, daß die Juden ihre Feinde überwältigen sollten. 2 Da versammelten sich die Juden in ihren Städten, in allen Landen des Königs Ahasveros, daß sie die Hand legten an die, so ihnen übel wollten. Und niemand konnte ihnen widerstehen; denn ihre Furcht war über alle Völker kommen. 3 Auch alle Obersten in Landen, und Fürsten, und Landpfleger und Amtleute des Königs, erhuben die Juden; denn die Furcht Mardachai kam über sie. 4 Denn Mardachai war groß im Hause des Königs, und sein Gerücht erscholl in allen Ländern, wie er zunahm und groß wurde. 5 Also schlugen die Juden an allen ihren Feinden mit der Schwertschlacht, und würgeten und brachten um, und thaten nach ihrem Willen an denen, die ihnen feind waren. 6 Und zu Schloß Susan erwürgeten die Juden und brachten um fünf hundert Mann. 7 Dazu erwürgeten sie Parsandatha, Dalphon, Aspatha, 8 Poratha, Adalja, Aridatha, 9 Parmashta, Arisai, Aridai, Vajezatha, 10 Die zehn Söhne Haman, des Sohns Medatha, des Juden-Feindes; aber an seine Güter legten sie ihre Hände nicht.

ESTHER, VIII. IX.

13 Les lettres qui furent écrites voulaient que cette ordonnance fût publiée dans chaque province et portée à la connaissance de tous les peuples, afin que les Juifs fussent prêts en ce jour-là pour se venger de leurs ennemis. 14 Ainsi les courriers partirent, montés sur des chevaux et des mulets, se dépêchant et se hâtant conformément à l'ordre du roi. L'ordonnance fut aussi publiée dans Susan, la ville capitale. 15 ¶ Mardochée sortait de devant le roi, en vêtement royal de couleur pourpre et blanche, avec une grande couronne d'or et une robe de fin lin et d'écarlate. Or la ville de Susan jetait des cris de réjouissance et était dans la joie. 16 Il y eut, pour les Juifs, de la prospérité et de la joie, de l'allégresse et de l'honneur. 17 Dans chaque province et dans chaque ville, dans les lieux où la parole du roi et son ordre parvinrent, il y eut de l'allégresse et de la joie pour les Juifs, des festins et des jours de fêtes. Et même plusieurs d'entre les peuples des pays se firent Juifs, parce que la frayeur des Juifs les avait saisis.

CHAPITRE IX.

1 Le douzième mois, qui est le mois d'Adar, le treizième jour de ce mois, le jour où la parole du roi et son ordonnance devaient être exécutées, où les ennemis des Juifs espéraient en être les maîtres, tandis qu'il devait arriver au contraire que les Juifs seraient les maîtres de ceux qui les haïssaient; 2 Les Juifs s'assemblèrent dans leurs villes par toutes les provinces du roi Assuérus, pour mettre la main sur ceux qui cherchaient leur perte. Or nul ne put tenir ferme devant eux, parce que la frayeur qu'on avait d'eux avait saisi tous les peuples. 3 Aussi tous les principaux des provinces, les satrapes, les gouverneurs et ceux qui maniaient les affaires du roi, soutenaient les Juifs, parce que la frayeur qu'on avait de Mardochée les avait saisis. 4 Car Mardochée était grand dans la maison du roi, et comme cet homme allait en croissant, sa renommée allait par toutes les provinces. 5 Les Juifs frappèrent donc tous leurs ennemis à coups d'épée et en firent un grand carnage, de sorte qu'ils traitèrent selon leurs désirs ceux qui les haïssaient. 6 Et même dans Susan, la ville capitale, les Juifs tuèrent et firent périr cinq cents hommes. 7 Ils tuèrent aussi Parsandatha, Dalphon, Aspatha, 8 Poratha, Adalja, Aridatha, 9 Parmashta, Arisai, Aridai et Vajezatha: 10 Dix fils d'Haman, fils de Hammédatha, l'oppresseur des Juifs. Mais leurs mains ne se livrèrent point au pillage.

TOM. III.

2 B

אסתר ט

11 בַּיּוֹם הַהוּא קָם מֶסֶכֶר הַחֲרָעִים בְּשִׁשָּׁן
הַבִּירָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: 12 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
לְאַסְתֵּר הַמַּלְכָּה בְּשִׁשָּׁן הַבִּירָה קִרְבִּי
הַיְחָדִים וְאֶדְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְאִחַ
עֲשֶׂרֶת בְּגֶרְהֶם בְּשִׁשָּׁן מְדִינַת הַמֶּלֶךְ
מִן עֶשְׂרִי וּמֵחֶשְׁבֶּלֶת וְיִנְתֵּן לָהּ וּמִדֹּ
בְּקִשְׁתָּהּ עֹד וְחֶעֱשׂ: 13 וַיֹּאמֶר אֶסְתֵּר
אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב יָקֵן בְּבִמְחֹר לַיְחָדִים
אֲשֶׁר בְּשִׁשָּׁן לַעֲשׂוֹת בְּתַר חַיִּים וְאִחַ
עֲשֶׂרֶת בְּגֶרְהֶם וְחָלִי עַל-הָעַץ: 14 וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לְחַצְיוֹתָיו בְּוֹ וְהִתְקִין דָּת בְּשִׁשָּׁן
וְאִחַ עֲשֶׂרֶת בְּגֶרְהֶם מָלִי: 15 וַיִּקְרָא
הַיְחָדִים אֲשֶׁר-בְּשִׁשָּׁן עָם בְּנֵים אַרְבָּעָה
עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֶזְרָר וְהַרְבֵּי בְּשִׁשָּׁן שֶׁלֹּשׁ
מֵאוֹת אִישׁ וּבְבִזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת-הֶגֶם:
16 וְאֶזְרָר הַיְחָדִים אֲשֶׁר בְּמְדִינַת הַמֶּלֶךְ
בְּקִרְבִּי וְעַד עַל-נַפְשָׁם וְנָחַל מֵאֲבִיחֵם
וְהָרֹז בְּשִׁנְאֵיחֵם חֲמִשָּׁה וּשְׁבַעִים אָלֶף
וּבְבִזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת-הֶגֶם: 17 בְּנֵים
שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֶזְרָר וְנִזְחַר בְּאַרְבָּעָה
עָשָׂר בֹּו וְעָשָׂה אִחֹו יוֹם מִשְׁתָּה וּשְׁמִחָה:
18 וְהַיְחָדִים אֲשֶׁר-בְּשִׁשָּׁן נִקְרָא בְּשִׁלֹּשָׁה
עָשָׂר בֹּו וּבְאַרְבָּעָה עָשָׂר בֹּו וְנִזְחַר בְּחִמְשָׁה
עָשָׂר בֹּו וְעָשָׂה אִחֹו יוֹם מִשְׁתָּה וּשְׁמִחָה:
19 עַל-כֵּן הַיְחָדִים הַפְּרֻזִּים הַפְּרֻזִּים הַיְשָׁבִים
עָבְרֵי הַפְּרֻזִּים עָשִׂים אֶת יוֹם אַרְבָּעָה
עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֶזְרָר שְׁמִחָה וּמִשְׁתָּה וְנִזְחַר
טוֹב וּמִשְׁלָח מִנֹּחַ אִישׁ לְרֵעֵהוּ: 20 וַיִּקְרָא
מְרָדִי אֶת-הַיְחָדִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁלַח סָפְרִים
אֶל-כָּל-הַיְחָדִים אֲשֶׁר בְּכָל-מְדִינַת הַמֶּלֶךְ
אֲחֻשָׁנִישׁ חֲקֻרִים וְחֲרָדִים: 21 לְחֵם
עֲלֵיהֶם לְחִיּוֹת עָשִׂים אֶת יוֹם אַרְבָּעָה
עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֶזְרָר וְאִחַ יוֹם-מִשְׁתָּה עָשָׂר
בֹּו בְּכָל-שָׁנָה וְשָׁנָה: 22 בְּנֵים אֲשֶׁר-קָרוּ
בָּהֶם הַיְחָדִים מֵאֲבִיחֵם וְהַחֲדָשׁ אֲשֶׁר
נִקְרָא לְחֵם מִנֹּחַ לְשִׁמְחָה וּמִשְׁתָּה לְיוֹם
טוֹב לַעֲשׂוֹת אִחֹוֹם וְאִחַ מִשְׁתָּה וּשְׁמִחָה
וּמִשְׁלָח מִנֹּחַ אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּמִשְׁתָּה וּשְׁמִחָה
לְאֲבִיחֵם: 23 וַיִּקְרָא הַיְחָדִים אֶת אֲשֶׁר-הִתְקַלַּה
לַעֲשׂוֹת וְאִחַ אֲשֶׁר-עָתֵב מְרָדִי אֶלֵיהֶם:

ΕΣΘΗΡ, θ'.

11 Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ· ἐπεδόθη τε ὁ ἀριθμὸς τῶν βασιλεῖ τῶν ἀπολωλότων ἐν Σούσοις. 12 Εἶπε δὲ ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἑσθήρ Ἀπώλεσαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἄνδρας πεντακοσίους· ἐν δὲ τῇ περὶχώρῳ πῶς οἱ ἐχρήσαντο; τί οὖν ἀξιοῖς εἶναι καὶ ἵσται σοι; 13 Καὶ εἶπεν Ἑσθήρ τῷ βασιλεῖ Δοθήτω τοῖς Ἰουδαίοις χρῆσθαι ὡσαύτως τὴν αἰρίον, ὥστε τοὺς δίκαιους υἱοὺς Ἀμάν κρεμάσαι. 14 Καὶ ἐπέταξεν οὕτως γενέσθαι, καὶ ἐξέθηκε τοῖς Ἰουδαίοις τῆς πόλεως τὰ σώματα τῶν υἱῶν Ἀμάν κρεμάσαι. 15 Καὶ συνήχθησαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ Ἀδάρ καὶ ἀπείκτειναν ἄνδρας τριακοσίους, καὶ οὐδὲν δῆρπασαν. 16 Οἱ δὲ λοιποὶ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐν τῇ βασιλείᾳ συνήχθησαν καὶ ἐαυτοῖς ἰβόηθουν, καὶ ἀνεπαύσαντο ἀπὸ τῶν πολεμίων· ἀπώλεσαν γὰρ αὐτῶν μυρίου πεντακισχιλίους τῇ τρισεκαδέκῃ τοῦ Ἀδάρ, καὶ οὐδὲν δῆρπασαν. 17 Καὶ ἀνεπαύσαντο τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ αὐτοῦ μηνός, καὶ ἤγον αὐτὴν ἡμέραν ἀναπαύσεως μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης. 18 Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει συνήχθησαν καὶ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ καὶ ἀνεπαύσαντο· ἤγον δὲ καὶ τὴν πεντεκαίδεκάτῃ μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης. 19 Διὰ τοῦτο οὖν οἱ Ἰουδαῖοι οἱ διεσπαρμένοι ἐν πάσῃ χώρᾳ τῇ ἔξω ἀγορεύου τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ Ἀδάρ ἡμέραν ἀγαθὴν μετ' εὐφροσύνης, ἀποστέλλοντες μερίδας ἑκαστος τῷ πλησίον. 20 Ἐγραψε δὲ Μαρδοχαῖος τοὺς λόγους τούτους εἰς βιβλίον, καὶ ἐξαπέστειλε τοῖς Ἰουδαίοις ὅσοι ἦσαν ἐν τῇ Ἀραξίρξου βασιλείᾳ τοῖς ἰγγύς καὶ τοῖς μακρὰν, 21 Στῆσαι τὰς ἡμέρας ταύτας ἀγαθὰς, ἀγειν τε τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτῃ καὶ τὴν πεντεκαίδεκάτῃ τοῦ Ἀδάρ. 22 Ἐν γὰρ ταύταις ταῖς ἡμέραις ἀνεπαύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν· καὶ τὸν μῆνα ἐν ᾧ ἱστροφῆ αὐτοῖς, ὃς ἦν Ἀδάρ, ἀπὸ πένθους εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ ὀδύνης εἰς ἀγαθὴν ἡμέραν, ἀγειν ὅλον ἀγαθὰς ἡμέρας γάμων καὶ εὐφροσύνης, ἐξαποστέλλοντες μερίδας τοῖς φίλοις καὶ τοῖς πτωχοῖς. 23 Καὶ προσεδίξαντο οἱ Ἰουδαῖοι καθὼς ἔγραψεν αὐτοῖς ὁ Μαρδοχαῖος,

ἑκατάτου μηνός Ἀδάρ τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ· ταύτην γὰρ ὁ τὰ πάντα δυναστὴν θεὸς αὐτῷ ὀλεθρίας τοῦ ἐλεκετοῦ γένους ἐποίησεν αὐτοῖς εὐφροσύνην. Καὶ ὑμεῖς οὖν ἐν ταῖς ἐπαινοῖς ὑμῶν εὐχαρίστησον ἡμέραν μετὰ πάσης εὐχαρίας ἀγειν, ὅπως καὶ νῦν καὶ μετὰ ταῦτα σωτηρία ᾗ ἡμῖν καὶ τοῖς κυροῦσι Πέρσiais, τοῖς δὲ ἡμῖν ἐκβουλεύουσιν μαγαδύοντες τῇ ἀπωλείᾳ. Πᾶσα δὲ πόλις ἢ χώρα τὸ σύνολον ἥτις κατὰ ταῦτα μὴ ποιῆσθαι δόρατι καὶ ἐντὶ κατακαλεῖσθαι μετ' ὀργῆς· οὐ μόνον ἀνθρώποις ἔβατος, ἀλλὰ καὶ θηρίοις καὶ πετεινοῖς εἰς τὸν ἔαυτον χρόνον ἐχθιστοῦ κατασταθίσονται. Τὰ δὲ ἐπιγράφα ἐπιτίθεσθαι ἀφ' ὧν ἀποφασίζονται ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ, ὅτι οὐκ ἐστὶν πᾶσι τοῖς Ἰουδαίοις εἰς ταύτην τὴν ἡμέραν πολεῖσθαι· αὐτὴν τοὺς ὑπεταγμένους.

ESTHER IX.

11 Statimque numerus eorum, qui occisi erant in Susan, ad regem relatus est. 12 Qui dixit reginæ: In urbe Susan interfecerunt Judæi quingentos viros, et alios decem filios Aman: quantam putas eos exorcere cædem in universis provinciis? Quid ultra postulas, et quid vis ut fieri jubeam? 13 Cui illa respondit: Si regi placet, detur potestas Judæis, ut sicut fecerunt hodie in Susan, sic et cras faciant, et decem filii Aman in patibulis suspendantur. 14 Præcepitque rex ut ita fieret. Statimque in Susan pependit edictum, et decem filii Aman suspensi sunt. 15 Congregatis Judæis quartadecima die mensis Adar, interfecti sunt in Susan trecenti viri: nec eorum ab illis direpta substantia est. 16 Sed et per omnes provincias, quæ ditioni regis subiacebant, pro animabus suis steterunt Judæi, interfectis hostibus ac persecutoribus suis: in tantum ut septuaginta quinque millia occisorum implerentur, et nullus de substantiis eorum quidquam contingeret. 17 Dies autem tertiusdecimus mensis Adar, primus apud omnes interfectionis fuit, et quartadecima die cædere desierunt. Quem constituerunt esse solemnem, ut in eo omni tempore deinceps vacarent epulis, gaudio atque convivii. 18 At hi qui in urbe Susan cædem exercebant, tertio decimo et quartodecimo die ejusdem mensis in cæde versati sunt: quintodecimo autem die percutere desierunt. Et idcirco eundem diem constituerunt solemnem epularum atque lætitiæ. 19 Hi vero Judæi, qui in oppidis non muratis ac villis morabantur, quartumdecimum diem mensis Adar conviviorum et gaudii decreverunt, ita ut exsultent in eo, et mittant sibi mutuo partes epularum et ciborum. 20 Scripsit itaque Mardocheus omnia hæc, et litteris comprehensa misit ad Judæos, qui in omnibus regis provinciis morabantur, tam in vicino positos, quam procul. 21 Ut quartamdecimam et quintamdecimam diem mensis Adar pro festis susciperent, et revertebantur semper anno solemnem celebrarent honore. 22 Quia in ipsis diebus se ultimi sunt Judæi de inimicis suis, et luctus atque tristitia in hilaritatem gaudiumque conversa sunt, essentque dies isti epularum atque lætitiæ, et mitterent sibi invicem ciborum partes, et pauperibus munuscula largirentur. 23 Susceperuntque Judæi in solemnem ritum cuncta quæ eo tempore facere cœperant, et quæ Mardocheus litteris faciendi mandaverat.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ESTHER, IX.

11 On that day the number of those that were slain in Shushan the palace was brought before the king. 12 ¶ And the king said unto Esther the queen, The Jews have slain and destroyed five hundred men in Shushan the palace, and the ten sons of Haman; what have they done in the rest of the king's provinces? now what is thy petition: and it shall be granted thee: or what is thy request further? and it shall be done. 13 Then said Esther, If it please the king, let it be granted to the Jews which are in Shushan to do to morrow also according unto this day's decree, and let Haman's ten sons be hanged upon the gallows. 14 And the king commanded it so to be done: and the decree was given at Shushan; and they hanged Haman's ten sons. 15 For the Jews that were in Shushan gathered themselves together on the fourteenth day also of the month Adar, and slew three hundred men at Shushan; but on the prey they laid not their hand. 16 But the other Jews that were in the king's provinces gathered themselves together, and stood for their lives, and had rest from their enemies, and slew of their foes seventy and five thousand, but they laid not their hands on the prey. 17 On the thirteenth day of the month Adar; and on the fourteenth day of the same rested they, and made it a day of feasting and gladness. 18 But the Jews that were at Shushan assembled together on the thirteenth day thereof, and on the fourteenth thereof; and on the fifteenth day of the same they rested, and made it a day of feasting and gladness. 19 Therefore the Jews of the villages, that dwelt in the unwalled towns, made the fourteenth day of the month Adar a day of gladness and feasting, and a good day, and of sending portions one to another. 20 ¶ And Mordecai wrote these things, and sent letters unto all the Jews that were in all the provinces of the king Ahasuerus, both nigh and far, 21 To stablish this among them, that they should keep the fourteenth day of the month Adar, and the fifteenth day of the same, yearly, 22 As the days wherein the Jews rested from their enemies, and the month which was turned unto them from sorrow to joy, and from mourning into a good day: that they should make them days of feasting and joy, and of sending portions one to another, and gifts to the poor. 23 And the Jews undertook to do as they had begun, and as Mordecai had written unto them;

307

Esther, 9.

11 Zu derselben Zeit kam die Zahl der Ermordeten gen Schloß Susan vor den König. 12 Und der König sprach zu der Königin Esther: Die Juden haben zu Schloß Susan fünf hundert Mann ermordet und umgebracht, und die zehn Söhne Hamans; was werden sie thun in den andern Ländern des Königs? Was bittest du, daß man dir gebe? und was forderst du mehr, daß man thue? 13 Esther sprach: Gefällt es dem Könige, so lasse er auch morgen die Juden zu Susan thun nach dem heutigen Gebot, daß sie die zehn Söhne Hamans an den Baum hängen. 14 Und der König hieß also thun. Und das Gebot ward zu Susan angeschlagen, und die zehn Söhne Hamans wurden gehängt. 15 Und die Juden versammelten sich zu Susan am vierzehnten Tage des Monden Adar, und ermordeten zu Susan drei hundert Mann; aber an ihre Güter legten sie ihre Hände nicht. 16 Aber die andern Juden in den Ländern des Königs kamen zusammen, und stunden für ihr Leben, daß sie Ruhe schaffeten vor ihren Feinden; und ermordeten ihrer Feinde fünf und siebenzig tausend, aber an ihre Güter legten sie ihre Hände nicht. 17 Das geschah am dreizehnten Tage des Monden Adar, und ruheten am vierzehnten Tage desselben Monden; den machte man zum Tage des Wohllebens und Freuden. 18 Aber die Juden zu Susan waren zusammen kommen, beide am dreizehnten und vierzehnten Tage, und ruheten am fünfzehnten Tage; und den Tag machte man zum Tage des Wohllebens und Freuden. 19 Darum machten die Juden, die auf den Dörfern und Flecken wohnten, den vierzehnten Tag des Monden Adar zum Tage des Wohllebens und Freuden, und sandte einer dem andern Geschenke. 20 Und Mardachai beschrieb diese Geschichte, und sandte die Briefe zu allen Juden, die in allen Ländern des Königs Ahasueros waren, beide nahen und fern, 21 Daß sie annähmen und hielten den vierzehnten und fünfzehnten Tag des Monden Adar jährlich, 22 Nach den Tagen, darinnen die Juden zur Ruhe kommen waren von ihren Feinden, und nach dem Monden, darinnen ihre Schmerzen in Freude, und ihr Leid in gute Tage verkehrt war; daß sie dieselben halten sollten für Tage des Wohllebens und Freuden, und einer dem andern Geschenke schicken, und den Armen mittheilen. 23 Und die Juden nahmens an, das sie angefangen hatten zu thun, und das Mardachai zu ihnen schrieb.

ESTHER, IX.

11 En ce jour-là, on rapporta au roi le nombre de ceux qui avaient été tués dans Susan, la ville capitale, 12 ¶ Et le roi dit à la reine Esther: Les Juifs ont tué et détruit dans Susan, la ville capitale, cinq cents hommes, et les dix fils d'Haman; qu'auront-ils fait dans le reste des provinces du roi? Toutefois quelle est ta demande? Elle te sera octroyée. Et quelle est encore ta prière? Il y sera fait droit. 13 Esther répondit: Si le roi le trouve bon, qu'il soit permis encore demain aux Juifs qui sont dans Susan, de faire selon ce qu'il avait été ordonné de faire aujourd'hui, et qu'on pendre au gibet les dix fils d'Haman. 14 Le roi commanda que cela fût ainsi fait; l'ordonnance en fut publiée dans Susan, et on pendit les dix fils d'Haman. 15 Les Juifs qui étaient dans Susan s'assemblèrent donc encore le quatorzième jour du mois d'Adar, et tuèrent dans Susan trois cents hommes; mais leurs mains ne se livrèrent point au pillage. 16 Les autres Juifs qui étaient dans les provinces du roi s'assemblèrent, et se mirent en défense pour leur vie; ils furent laissés en repos par leurs ennemis, et tuèrent soixante-quinze mille de ceux qui les haïssaient. Mais leurs mains ne se livrèrent point au pillage. 17 Cela se fit le treizième jour du mois d'Adar. Le quatorzième du même mois, ils se reposèrent, et ils le célébrèrent comme un jour de festin et de joie. 18 Les Juifs qui étaient dans Susan s'assemblèrent le treizième et le quatorzième jour du même mois; mais ils se reposèrent le quinzième, et le célébrèrent comme un jour de festin et de joie. 19 C'est pourquoi les Juifs des bourgs, qui habitent dans les villes non murées, passent en réjouissances et en festins le quatorzième jour du mois d'Adar, jour de fête où ils s'envoient des présents les uns aux autres. 20 ¶ Mardochée écrivit ces choses, et envoya des lettres à tous les Juifs qui étaient dans toutes les provinces du roi Assuérus, dans les plus éloignées comme dans les plus proches. 21 Il leur ordonna de célébrer chaque année le quatorzième jour du mois d'Adar, et le quinzième jour du même mois, 22 Jours où les Juifs avaient été laissés en repos de la part de leurs ennemis, et mois où leur angoisse fut changée en joie, et leur deuil en jour de fête. Ils devaient les célébrer comme des jours de festin et de joie, en s'envoyant des présents les uns aux autres, et des dons aux pauvres. 23 Chacun des Juifs se soumit à faire ce qu'on avait commencé, et ce que Mardochée leur écrivait;

אסתר ט' ז'

24 כִּי הָיוּ הַיּוֹדִים מְרִיבֵי אֶגָּאִי בְּלִי-חַיִּים הָשֵׁב עַל-יְהוּדֵי אֶגָּאִי : וְהָפִיל פֶּהל תָּמָּה חֲזוֹל לְהַשֵּׁם אֶגָּאִי : 25 וּבְבֹאֶה לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ אֶמַר עַם-הַמֶּלֶךְ יֵשֶׁב בְּמִשְׁכְּנֵי הָרָעָה אֲשֶׁר-הָשֵׁב עַל-יְהוּדֵי עַל-רֹאשׁוֹ וְהָלַךְ אִתּוֹ וְהָיָה עַל-הָעֵץ : 26 עַל-כֵּן קָרָא לַיָּמִים הָאֵלֶּה מִיָּמֵי הַמֶּלֶךְ עַל-שֵׁם הַמֶּלֶךְ עַל-כֵּן עָלֶיךָ הָיָה הַמֶּלֶךְ וְהָיָה עַל-כֵּן הַמֶּלֶךְ וְהָיָה עַל-כֵּן הַמֶּלֶךְ : 27 וְהָיָה עַל-כֵּן הַמֶּלֶךְ וְהָיָה עַל-כֵּן הַמֶּלֶךְ וְהָיָה עַל-כֵּן הַמֶּלֶךְ : 28 וְהָיָה עַל-כֵּן הַמֶּלֶךְ וְהָיָה עַל-כֵּן הַמֶּלֶךְ : 29 וְהָיָה עַל-כֵּן הַמֶּלֶךְ וְהָיָה עַל-כֵּן הַמֶּלֶךְ : 30 וְהָיָה עַל-כֵּן הַמֶּלֶךְ וְהָיָה עַל-כֵּן הַמֶּלֶךְ : 31 וְהָיָה עַל-כֵּן הַמֶּלֶךְ וְהָיָה עַל-כֵּן הַמֶּלֶךְ : 32 וְהָיָה עַל-כֵּן הַמֶּלֶךְ וְהָיָה עַל-כֵּן הַמֶּלֶךְ :

פרשה י'

וְהָיָה עַל-כֵּן הַמֶּלֶךְ וְהָיָה עַל-כֵּן הַמֶּלֶךְ : 1 וְהָיָה עַל-כֵּן הַמֶּלֶךְ וְהָיָה עַל-כֵּן הַמֶּלֶךְ : 2 וְהָיָה עַל-כֵּן הַמֶּלֶךְ וְהָיָה עַל-כֵּן הַמֶּלֶךְ : 3 וְהָיָה עַל-כֵּן הַמֶּלֶךְ וְהָיָה עַל-כֵּן הַמֶּלֶךְ : 4 וְהָיָה עַל-כֵּן הַמֶּלֶךְ וְהָיָה עַל-כֵּן הַמֶּלֶךְ : 5 וְהָיָה עַל-כֵּן הַמֶּלֶךְ וְהָיָה עַל-כֵּן הַמֶּלֶךְ : 6 וְהָיָה עַל-כֵּן הַמֶּלֶךְ וְהָיָה עַל-כֵּן הַמֶּלֶךְ : 7 וְהָיָה עַל-כֵּן הַמֶּלֶךְ וְהָיָה עַל-כֵּן הַמֶּלֶךְ : 8 וְהָיָה עַל-כֵּן הַמֶּלֶךְ וְהָיָה עַל-כֵּן הַמֶּלֶךְ : 9 וְהָיָה עַל-כֵּן הַמֶּלֶךְ וְהָיָה עַל-כֵּן הַמֶּלֶךְ : 10 וְהָיָה עַל-כֵּן הַמֶּלֶךְ וְהָיָה עַל-כֵּן הַמֶּלֶךְ :

ΕΣΘΗΡ, θ, ι.

24 Πῶς Ἀμάν Ἀμαδάθου ὁ Μακεδὼν ἐπολέμει αὐτούς, καθὼς ἔθετο ψήφισμα καὶ κλήρον ἀφανίσαι αὐτούς, 25 Καὶ ὡς εἰσῆλθε πρὸς τὸν βασιλεῖα λέγων κριμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον· ὅσα δὲ ἐπείχετο ἐκείναι ἐπὶ τοῦ 'Ιουδαίου κατὰ ἐπ' αὐτὸν ἰγίνοντο, καὶ ἐκριμάσθη αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ. 26 Διὰ τοῦτο ἐπεκλήθησαν αἱ ἡμέραι αὗται Φουραὶ διὰ τοῦς κλήρους, ὅτι τῇ διαλίτῃ αὐτῶν καλοῦνται Φουραὶ, διὰ τοῦς λόγους τῆς ἐπιστολῆς ταύτης, καὶ ὅσα πεπόνθασιν διὰ ταῦτα καὶ ὅσα αὐτοῖς ἰγίνετο, 27 Καὶ ἔστησεν· καὶ προσεδίχοντο οἱ 'Ιουδαῖοι ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν καὶ ἐπὶ τοῖς προστεθειμένοις ἐπ' αὐτῶν, οὐδὲ μὴν ἄλλως χρῆσονται. Αἱ δὲ ἡμέραι αὗται μνημόσυνον ἐπιτελούμενον κατὰ γενεάν καὶ γενεάν καὶ πόλιν καὶ πατριάν καὶ χώραν. 28 Αἱ δὲ ἡμέραι αὗται τῶν Φουραῖ ἀχθήσονται εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον, καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν οὐ μὴ ἐκλίπῃ ἐκ τῶν γενεῶν. 29 Καὶ ἔγραψεν Ἐσθήρ ἡ βασίλισσα θυγάτηρ Ἀμινιάδου καὶ Μαρδοχαίου ὁ 'Ιουδαῖος ὅσα ἐποίησαν τὸ τε στερίωμα τῆς ἐπιστολῆς τῶν Φουραῖ. * * * 31 Καὶ Μαρδοχαῖος καὶ Ἐσθήρ ἡ βασίλισσα ἔστησαν ἑαυτοῖς καθ' ἑαυτῶν, καὶ τότε στήσαντες κατὰ τῆς ἐγγείας αὐτῶν καὶ τὴν βουλήν αὐτῶν. 32 Καὶ Ἐσθήρ λόγῳ ἔστησεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἔγραψε εἰς μνημόσυνον.

ΚΕΦ. ι.

1 ἘΓΡΑΨΕ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῆς τε γῆς καὶ τῆς θαλάσσης· 2 Καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ καὶ ἀνδραγαθίαν, πλοῦτόν τε καὶ δόξαν τῆς βασιλείας αὐτοῦ, ἵδὼν γέγραπται ἐν βιβλίῳ βασιλέων Περσῶν καὶ Μήδων εἰς μνημόσυνον. 3 Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος δεύετο τὸν βασιλεῖα Ἀρταξέρην, καὶ μίγας ἦν ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ δεδοξασμένος ὑπὸ τῶν 'Ιουδαίων· καὶ φιλούμενος διηγείτο τὴν ἀγωγὴν παντὶ τῷ ἔθνει αὐτοῦ.

* Καὶ εἶπε Μαρδοχαῖος Παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένετο ταῦτα. Ἐμνήσθη γὰρ περὶ τοῦ ἐνυπνίου οὐ εἶδον περὶ τῶν λόγων ταύτων, οὐδὲ γὰρ παρήλθεν ἀπ' αὐτῶν λόγος, ἡ μικρὰ πηγή ἡ ἐγένετο ποταμός, καὶ ἦν φῶς καὶ ἥλιος καὶ ὕδωρ πολὺ. Ἐσθήρ ἐστὶν ὁ ποταμός, ἡν ἐγάμησεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐποίησε βασιλίσσαν. οἱ δὲ δύο δραπεῖτες, ἐγὼ εἰμι καὶ Ἀμάν· τὰ δὲ ἔθνη τὰ ἐπισυναχθέντα ἀπολέσαι τὸ ὄνομα τῶν 'Ιουδαίων· τὸ δὲ ἔθνος τὸ ἐμὸν, οὗτος ἐστὶν Ἰσραὴλ οἱ βοηθῶντες πρὸς τὸν θεὸν καὶ σωθέντες. Καὶ ἔσωσε Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐρρύσατο Κύριος ἡμᾶς ἐκ πάντων τῶν κακῶν τούτων· καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα· ὃ οὐ γέγονεν ἐν τοῖς ἔθνεσι. Διὰ τοῦτο ἐποίησε κλήρους δύο, ἕνα τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ καὶ ἕνα πᾶσι τοῖς ἔθνεσι· καὶ ἦλθον οἱ δύο κλήροι οὗτοι εἰς ὥραν καὶ καιρὸν καὶ εἰς ἡμέραν κρίσεως ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ πᾶσι τοῖς ἔθνεσι· καὶ ἐμνήσθη ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ἀδικαίωσε τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. Καὶ ἔσονται αὐτοῖς αἱ ἡμέραι αὗται ἐν μὲν Ἰσραὴλ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ καὶ τῇ πεντεκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς μετὰ συναγωγῆς καὶ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης ἐνώπιον τοῦ θεοῦ κατὰ γενεάν εἰς τὸν αἰῶνα ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ Ἰσραὴλ. Ἐτοῦς τετάρτου βασιλευντος Πτολεμαίου καὶ Κλεοπάτρας εἰσηγγέκε Δοσίθεος, ὃς ἐφ' εἶναι ἱερεὺς καὶ Δευτέρης, καὶ Πτολεμαῖος ὁ υἱὸς αὐτοῦ τὴν προκειμένην ἐπιστολὴν τῶν Φουραῖ, ἣν ἔφασαν εἶναι καὶ ἡμνηστέαν Δυσμαχὸν Πτολεμαίου τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

ESTHER, IX. X.

24 Aman enim, filius Amadathi stirpis Agag, hostis et adversarius Judæorum, cogitavit contra eos malum, ut occideret illos, atque deleret: et misit phur, quod nostra lingua vertitur in sortem. 25 Et postea ingressa est Esther ad regem, obsecrans ut conatus ejus, litteris regis irriti fierent: et malum, quod contra Judæos cogitaverat, reverteretur in caput ejus. Denique et ipsum et filios ejus affixerunt cruci, 26 Atque ex illo tempore dies isti appellati sunt phurim, id est, sortium: eo quod phur, id est, sors, in urnam missa fuerint. Et cuncta quæ gesta sunt, epistolæ, id est, libri hujus, volumine continentur; 27 Quæque sustinuerunt, et quæ deinceps immutata sunt, susceperunt Judæi super se et semen suum, et super cunctos, qui religioni eorum voluerunt copulari, ut nulli liceat duos hos dies absque solemnitate transigere: quos scriptura testatur, et certa expetunt tempora, annis sibi jugiter succedentibus. 28 Isti sunt dies, quos nulla unquam delebit oblivio: et per singulas generationes cunctæ in toto orbe provinciæ celebrabunt: nec est ulla civitas, in qua dies phurim, id est, sortium, non observentur a Judæis, et ab eorum progenie, quæ his cæremoniis obligata est. 29 Scripseruntque Esther regina filia Abihail et Mardochæus Judæus, etiam secundam epistolam, ut omni studio dies ista solemniter sanciretur in posterum; 30 Et miserunt ad omnes Judæos, qui in centum viginti septem provinciis regis Assueri versabantur, ut haberent pacem, et susceperent veritatem, 31 Observantes dies sortium, et suo tempore cum gaudio celebrarent: sicut constituerant Mardochæus et Esther, et illi observanda susceperunt a se, et a semine suo, jejunia et clamores, et sortium dies, 32 Et omnia, quæ libri hujus, qui vocatur Esther, historia continentur.

CAPUT X.

1 REX vero Assuerus, omnem terram et cunctas maris insulas fecit tributarias: 2 Cujus fortitudo et imperium, et dignitas atque sublimitas, quæ exaltavit Mardochæum, scripta sunt in libris Medorum, atque Persarum: 3 Et quomodo Mardochæus judaici generis secundus a rege Assuero fuerit: et magnus apud Judæos, et acceptabilis plebi fratrum suorum, quærens bona populo suo. et loquens ea quæ ad pacem seminis sui pertinerent.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ESTHER, IX. X.

24 Because Haman the son of Hammedatha, the Agagite, the enemy of all the Jews, had devised against the Jews to destroy them, and had cast Pur, that is, the lot, to consume them, and to destroy them; 25 But when *Esther* came before the king, he commanded by letters that his wicked device, which he devised against the Jews, should return upon his own head, and that he and his sons should be hanged on the gallows. 26 Wherefore they called these days Purim after the name of Pur. Therefore for all the words of this letter, and of *that* which they had seen concerning this matter, and which had come unto them, 27 The Jews ordained, and took upon them, and upon their seed, and upon all such as joined themselves unto them, so as it should not fail, that they would keep these two days according to their writing, and according to their appointed time every year; 28 And *that* these days should be remembered and kept throughout every generation, every family, every province, and every city; and *that* these days of Purim should not fail from among the Jews, nor the memorial of them perish from their seed. 29 Then Esther the queen, the daughter of Abihail, and Mordecai the Jew, wrote with all authority, to confirm this second letter of Purim. 30 And he sent the letters unto all the Jews, to the hundred twenty and seven provinces of the kingdom of Ahasuerus, with words of peace and truth, 31 To confirm these days of Purim in their times appointed, according as Mordecai the Jew and Esther the queen had enjoined them, and as they had decreed for themselves and for their seed, the matters of the fastings and their cry. 32 And the decree of Esther confirmed these matters of Purim; and it was written in the book.

CHAPTER X.

1 AND the king Ahasuerus laid a tribute upon the land, and upon the isles of the sea. 2 And all the acts of his power and of his might, and the declaration of the greatness of Mordecai, whereunto the king advanced him, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Media and Persia? 3 For Mordecai the Jew was next unto king Ahasuerus, and great among the Jews, and accepted of the multitude of his brethren, seeking the wealth of his people, and speaking peace to all his seed.

309

Esther, 9, 10.

24 Wie Haman, der Sohn Medatha, der Agagiter, aller Juden Feind, gedacht hatte alle Juden umzubringen, und das Loos werfen lassen, sie zu schrecken und umzubringen; 25 Und wie Esther zum Könige gegangen war und geredet, daß durch Briefe seine bösen Anschläge, die er wider die Juden gedacht, auf seinen Kopf gekehrt würden; und wie man ihn und seine Söhne an den Baum gehängt hätte. 26 Daher sie diese Tage Purim nannten, nach dem Namen des Looses, nach allen Worten dieses Briefes, und was sie selbst gesehen hatten, und was an sie gelangt war. 27 Und die Juden richteten es auf und nahmen es auf sich, und auf ihren Samen, und auf alle, die sich zu ihnen thaten, daß sie nicht übergehen wollten, zu halten diese zwei Tage jährlich, wie die beschrrieben und bestimmt wurden; 28 Daß diese Tage nicht zu vergessen, sondern zu halten seien bei Kindern, bei allen Geschlechtern, in allen Ländern und Städten. Es sind die Tage Purim, welche nicht sollen übergangen werden unter den Juden, und ihr Gedächtniß nicht umkommen bei ihrem Samen. 29 Und die Königin Esther, die Tochter Abihail, und Mardachai, der Jude, schrieben mit ganzer Gewalt, zu bestätigen diesen andern Brief von Purim; 30 Und sandte die Briefe zu allen Juden in den hundert und sieben und zwanzig Ländern des Königreichs Ahasveros, mit freundlichen und treuen Worten: 31 Daß sie bestätigten diese Tage Purim, auf ihre bestimmte Zeit; wie Mardachai, der Jude, über sie bestätigt hatte, und die Königin Esther; wie sie auf ihre Seele und auf ihre Samen, bestätigt hatten die Geschichte des Fastens und ihres Schreies. 32 Und Esther befaß, die Geschichte dieser Purim zu bestätigen, und in ein Buch zu schreiben.

Das 10. Capitel.

1 Und der König Ahasveros legte Zins auf das Land, und auf die Inseln im Meer. 2 Aber alle Werke seiner Gewalt und Macht, und die große Herrlichkeit Mardachai, die ihm der König gab; siehe, das ist geschrieben in der Chronika der Könige in Medien und Persien. 3 Denn Mardachai, der Jude, war der andere nach dem Könige Ahasveros, und groß unter den Juden, und angenehm unter der Menge seiner Brüder, der für sein Volk Gutes suchte, und redete das Beste für allen seinen Samen.

ESTHER, IX. X.

24 Parce qu'Haman, fils de Hammédatha, Agagien, l'oppresser de tous les Juifs, avait machiné contre eux de les détruire, et qu'il avait jeté Pur, c'est-à-dire, le sort, pour les exterminer et pour les détruire. 25 Mais, ainsi qu'il a été dit, quand Esther fut venue devant le roi, il commanda par lettres, que la méchante machination, faite par Haman contre les Juifs, retombât sur sa tête, et qu'on le pendît au gibet, lui et ses fils. 26 C'est pourquoi on appelle ces jours-là Purim, du nom de Pur. Or, suivant toutes les paroles de cette dépêche, selon ce qu'ils avaient vu, et ce qui leur était arrivé, 27 Les Juifs, s'engageant eux et leur postérité, et tous ceux qui se joindraient à eux, arrêterent de ne point manquer de célébrer ces deux jours, dans leur saison, chaque année, selon ce qui en avait été écrit; 28 En telle sorte que la mémoire de ces jours fût célébrée et solennisée dans chaque âge, dans chaque famille, dans chaque province et dans chaque ville; en telle sorte qu'on n'abolît point ces jours de Purim d'entre les Juifs, et que la mémoire de ces jours-là ne s'effaçât point chez leur postérité. 29 La reine Esther, fille d'Abihail, écrivit aussi, avec le Juif Mardochée, tout ce qui était requis pour confirmer cette lettre, écrite la seconde fois sur le Purim. 30 On envoya ainsi des lettres à tous les Juifs dans les cent vingt-sept provinces du royaume d'Assuérus, avec des paroles de paix et de vérité, 31 Pour confirmer ces jours de Purim dans leurs saisons, comme le Juif Mardochée et la reine Esther les avaient ordonnés, et comme ils les ordonnaient pour eux-mêmes et pour leur postérité, afin d'être des monuments de leurs jeûnes et de leur cri. 32 C'est ainsi que l'édit d'Esther confirma cet arrêt de Purim, comme il est écrit dans ce livre.

CHAPITRE X.

1 PUIS le roi Assuérus imposa un tribut sur les pays et aux îles de la mer. 2 Or quant à tous les exploits de sa force et de sa puissance, et à la description de la magnificence dont le roi honora Mardochée, ces choses ne sont-elles pas écrites dans le livre des Chroniques des rois de Médie et de Perse? 3 En effet, le Juif Mardochée fut le second après le roi Assuérus, et il fut grand parmi les Juifs, et agréable à la multitude de ses frères, procurant le bien de son peuple et parlant pour la prospérité de toute sa race.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER JOB.

איוב א

אִישׁ הָיָה בְּאֶרֶץ עֵוָה אִיּוֹב שֵׁם אִיּוֹב וְהָיָה
הָאִישׁ חֹסֵד וְיָשָׁר וְיָתִיר וְיָחִיד וְיָתִיר
אֱלֹהִים וְכָרַע מִרֵּעַ : וַיִּגְדֹּל לוֹ שִׁבְעָה
בָּנִים וְשֵׁשׁ בָּנוֹת : וַיְהִי מִקְהָלוֹ שִׁבְעָה
אֶל־פִּרְצָאן וְשֵׁשׁ אֶל־פִּי שֵׁשׁ אֶל־פִּי
מֵאֵת צֶמֶד בָּקָר וְחֲמֵשׁ מֵאֵת אֲוֹנֹת
וְעֶבְדָּה רַבָּה מֵאֵת נְיָהִי הָאִישׁ חֹסֵד
גָּדוֹל מִכָּל־בְּנֵי־קֶדֶם : וְהָלַכְהוּ בְּנָיו וְעַשְׂתֵּי
מִשְׁתָּה בָּרִחַ אִישׁ יָמֹו וְשִׁלְהוּ וְקָרָא
לְשִׁלְשָׁה אֲחֵיהֶם לְאֶחָל וְלִשְׁתָּה
עֶפְרָהם : וַיְהִי כִי הִקְיֹפוּ יָמֵי הַמִּשְׁתָּה
וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב וַיְהַדָּשֶׁם וַיַּחֲשִׁיבֵם בַּעֲבָרָה
וַיַּעֲלֶה עֲלוֹתָם מִסָּפֶר קָלָם בִּי אֶמֶר אִיּוֹב
אֲנִי חָטָאתִי בְּנִי וּבָרַכְתִּי אֱלֹהִים בְּלִבִּי
כִּכְהָ עֲשָׂה אִיּוֹב כָּל־הַיָּמִים : וַיְהִי
הַיּוֹם וַיָּבֹא בְּגַן הָאֱלֹהִים לְהִתְנַחֵם עַל־
יְהוָה וַיִּבְרָא בְּחִשְׁשׁוֹ בְּתוֹכָם : וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֱלֹהֵי־חֵשְׁבֹן מֵאֵן תִּבְרָא וַיַּעַן חֵשְׁבֹן
אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר מֵשׁוֹשׁ בְּאָרֶץ וּבַחֲתֻמָּה
בָּה : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי־חֵשְׁבֹן חֲשַׁבְתָּ
לְבָרִי עַל־עֲבָרִי אִיּוֹב כִּי אֲנִי כְּחֹתֶם
בְּאָרֶץ אִישׁ קָם וַיִּשָּׁר וַיִּתֵּן אֱלֹהִים וְכָרַע
מִרֵּעַ : וַיַּעַן חֵשְׁבֹן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר
תִּחְשָׁם יְהוָה אֱלֹהִים : 10 חָלָא אֲפִי שִׁבְעָה
בָּעֲדָו וּבְעֲדָוִיתִי וּבְעֲדָוִיתִי קָל־אֲשָׁר־לִי מִשְׁבִּי
מִעֲשָׂה דָוִי גְּרָבָהּ וּמִקְהָלוֹ שִׁבְעָה בָּנִים
11 וְאֶחָל שְׁלֹחֶנָה יָדָהּ וְגַם בְּכָל־אֲשָׁר־לִי
אֶסְלָא עַל־פִּנְיָהּ וּבָרַכְתִּי : 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֱלֹהֵי־חֵשְׁבֹן הִנֵּה קָל־אֲשָׁר־לִי בְּיָדָהּ נָה
אֲלִי אֱלֹהֵי־שִׁלְשָׁה דָּהּ וַיִּבְרָא חֵשְׁבֹן מִעַם
בְּגִי יְהוָה : 13 וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ וּבְכֹל
אֶחָל וְשִׁתִּים לֹן בְּבֵית אֲחֵיהֶם הַבָּקָר :

310

IOB, KEΦ α.

ἈΝΘΡΩΠΟΣ τις ἦν ἐν χώρῃ τῇ Αὐσίτιδι ᾧ ὄνομα Ἰώβ· καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκείνος ἀληθινός, ἀμειπτος, δίκαιος, θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος. 2 Ἐγένοντο δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς. 3 Καὶ ἦν τὰ κτήνη αὐτοῦ πρόβατα ἑπτακισχίλια, κάμηλοι τρισχίλια, ζεύγη βοῶν πεντακόσια, θήλειαι ὄνοι νομάδες πεντακόσια, καὶ ὑπηρεσία πολλή σφόδρα καὶ ἔργα μεγάλα ἦν αὐτῷ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἦν ὁ ἄνθρωπος ἐκείνος εὐγενὴς τῶν ἀφ' ἡλίου ἀνατολῶν. 4 Συμπορευόμενοι δὲ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους ἰκαιοῦσαν πότον καθ' ἑκάστην ἡμέραν, συμπαραλαμβάνοντες ἅμα καὶ τὰς τρεῖς ἀδελφὰς αὐτῶν, ἰσθίειν καὶ πίνειν μετ' αὐτῶν. 5 Καὶ ὡς ἂν συνετελέσθουν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου, ἀπέστελλον Ἰώβ καὶ ἑκαθάριζεν αὐτοὺς ἀνιστάμενος τὸ πρωί, καὶ προσέφερε περὶ αὐτῶν θυσίας κατὰ τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν καὶ μόσχον ἓνα περὶ ἁμαρτίας περὶ τῶν ψυχῶν αὐτῶν· ἔλεγε γὰρ Ἰώβ Μὴ ποτε οἱ υἱοὶ μου ἐν τῇ διανοίᾳ αὐτῶν κακὰ ἐνενόησαν πρὸς θεόν. Οὕτως οὖν ἰκοίει Ἰώβ πάσας τὰς ἡμέρας. 6 Καὶ ἰγίνετο ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, καὶ ἰδοὺ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστῆσαι ἰνῶπιον τοῦ Κυρίου, καὶ ὁ διάβολος ἦλθε μετ' αὐτῶν. 7 Καὶ εἶπεν ὁ Κύριος τῷ διαβόλῳ Πόθεν παραγίγονας; καὶ ἀποκριθεὶς ὁ διάβολος τῷ Κυρίῳ εἶπε Περιελθὼν τὴν γῆν καὶ ἐμπεριπατήσας τὴν ὑπ' οὐρανὸν ἄρειμι. 8 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Κύριος Προσίσχε· τῇ διανοίᾳ σου κατὰ τοῦ παιδός μου Ἰώβ, ὅτι οὐκ ἔστι κατ' αὐτὸν ἐπὶ τῆς γῆς, ἄνθρωπος ἀμειπτος, ἀληθινός, θεοσεβής, ἀπεχόμενος ἀπὸ παντὸς πονηροῦ πράγματος; 9 Ἀπεκρίθη δὲ ὁ διάβολος καὶ εἶπεν Ἰναντίον τοῦ Κυρίου Μὴ δωρεὰν Ἰώβ σίβεται τὸν Κύριον; 10 Οὐ σὲ περιέφραξας τὰ ἔξω αὐτοῦ καὶ τὰ ἔσω τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ τὰ ἔξω πάντων τῶν ὄντων αὐτοῦ εὐλόγησας; καὶ τὰ κτήνη αὐτοῦ πολλὰ ἰκαιοῦσας ἐπὶ τῆς γῆς; 11 Ἀλλὰ ἀπόστειλον τὴν χεῖρά σου καὶ ᾤψαι πάντων ὧν ἔχει· ἢ μὴν εἰς πρόσωπόν σε εὐλογήσῃ. 12 Τότε εἶπεν ὁ Κύριος τῷ διαβόλῳ Ἰδοὺ πάντα ὅσα ἰσθὶν αὐτῷ δίδωμι ἐν τῇ χειρὶ σου, ἀλλ' αὐτοῦ μὴ ᾤψῃ. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ διάβολος παρὰ τοῦ Κυρίου. 13 Καὶ ἦν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη, οἱ υἱοὶ Ἰώβ καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ ἔπινον οἶνον ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν τοῦ πρεσβυτέρου·

JOB, CAPUT I.

VIR erat in terra Hus, nomine Job, et erat vir ille simplex, et rectus, ac timens Deum, et recedens a malo: 2 Nati sunt ei septem filii, et tres filiae, 3 Et fuit possessio ejus, septem millia ovium, et tria millia camelorum, quingenta quoque jugum boum, et quingentae asinae, ac familia multa nimis: eratque vir ille magnus inter omnes orientales. 4 Et ibant filii ejus, et faciebant convivium per domos, unusquisque in die suo. Et mittentes vocabant tres sorores suas ut comederent et biberent cum eis. 5 Cumque in orbem transissent dies convivii, mittebat ad eos Job, et sanctificabat illos, consurgensque diluculo offerebat holocausta pro singulis. Dicebat enim: Ne forte peccaverint filii mei, et benedixerint Deo in cordibus suis. Sic faciebat Job cunctis diebus. 6 Quadam autem die, cum venissent filii Dei ut assisterent coram Domino, affuit inter eos etiam Satan. 7 Cui dixit Dominus: Unde venis? Qui respondens, ait: Circuii terram, et perambulavi eam. 8 Dixitque Dominus ad eum: Numquid considerasti servum meum Job, quod non sit ei similis in terra, homo simplex, et rectus, ac timens Deum, et recedens a malo? 9 Cui respondens Satan, ait: Numquid Job frustra timet Deum? 10 Nonne tu vallasti eum, ac domum ejus, universamque substantiam per circuitum, operibus manuum ejus benedixisti, et possessio ejus crevit in terra? 11 Sed extende paululum manum tuam, et tange cuncta quae possidet, nisi in faciem benedixerit tibi. 12 Dixit ergo Dominus ad Satan: Ecce, universa quae habet, in manu tua sunt: tantum in eum ne extendas manum tuam. Egressusque est Satan a facie Domini. 13 Cum autem quadam die filii et filiae ejus comederent et biberent vinum in domo fratris sui primogeniti,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF JOB.

JOB, CHAPTER I.

THERE was a man in the land of Uz, whose name was Job; and that man was perfect and upright, and one that feared God, and eschewed evil. 2 And there were born unto him seven sons and three daughters. 3 His substance also was seven thousand sheep, and three thousand camels, and five hundred yoke of oxen, and five hundred she asses, and a very great household; so that this man was the greatest of all the men of the east. 4 And his sons went and feasted in their houses, every one his day; and sent and called for their three sisters to eat and to drink with them. 5 And it was so, when the days of their feasting were gone about, that Job sent and sanctified them, and rose up early in the morning, and offered burnt offerings according to the number of them all: for Job said, It may be that my sons have sinned, and cursed God in their hearts. Thus did Job continually. 6 ¶ Now there was a day when the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them. 7 And the LORD said unto Satan, Whence comest thou? Then Satan answered the LORD, and said, From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it. 8 And the LORD said unto Satan, Hast thou considered my servant Job, that there is none like him in the earth, a perfect and an upright man, one that feareth God, and escheweth evil? 9 Then Satan answered the LORD, and said, Doth Job fear God for nought? 10 Hast not thou made an hedge about him, and about his house, and about all that he hath on every side? thou hast blessed the work of his hands, and his substance is increased in the land. 11 But put forth thine hand now, and touch all that he hath, and he will curse thee to thy face. 12 And the LORD said unto Satan, Behold, all that he hath is in thy power; only upon himself put not forth thine hand. So Satan went forth from the presence of the LORD. 13 ¶ And there was a day when his sons and his daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house:

311

Hiob, 1.

Es war ein Mann im Lande Uz, der hieß Hiob. Derselbe war schlecht und recht, gottesfürchtig, und meidete das Böse. 2 Und zeugte sieben Söhne und drei Töchter. 3 Und seines Viehes waren sieben tausend Schafe, drei tausend Kameele, fünf hundert Joch Rinder, und fünf hundert Eselinnen, und sehr viel Gefindes; und er war herrlicher, denn alle, die gegen Morgen wohnten. 4 Und seine Söhne gingen hin und machten Wohlleben, ein jeglicher in seinem Hause auf seinen Tag; und sandten hin, und luden ihre drei Schwestern, mit ihnen zu essen und zu trinken. 5 Und wenn ein Tag des Wohllebens um war, sandte Hiob hin, und heiligte sie, und machte sich des Morgens frühe auf, und opferte Brandopfer nach ihrer aller Zahl. Denn Hiob gedachte: Meine Söhne möchten gesündigt, und Gott gesegnet haben in ihrem Herzen. Also that Hiob alle Tage. 6 Es begab sich aber auf einen Tag, da die Kinder Gottes kamen und vor den Herrn traten; kam der Satan auch unter ihnen. 7 Der Herr aber sprach zu dem Satan: Wo kommst du her? Satan antwortete dem Herrn, und sprach: Ich habe das Land umher durchzogen. 8 Der Herr sprach zu Satan: Hast du nicht Aht gehabt auf meinen Knecht Hiob? Denn es ist kein gleicher nicht im Lande, schlecht und recht, gottesfürchtig, und meidet das Böse. 9 Satan antwortete dem Herrn, und sprach: Meinst du, daß Hiob umsonst Gott fürchtet? 10 Hast du doch ihn, sein Haus und alles, was er hat, rings umher verwahrt. Du hast das Werk seiner Hände gesegnet, und sein Gut hat sich ausgebreitet im Lande. 11 Aber recke deine Hand aus, und taste an alles, was er hat; was gilt's, er wird dich ins Angesicht segnen? 12 Der Herr sprach zu Satan: Siehe, alles, was er hat, sey in deiner Hand; ohne allein an ihn selbst lege deine Hand nicht. Da ging Satan aus von dem Herrn. 13 Des Tages aber, da seine Söhne und Töchter aßen und tranken Wein in ihres Bruders Hause, des Erstgeborenen;

JOB, CHAPITRE I.

IL y avait au pays du Huts un homme appelé Job. Et cet homme était intègre et droit, il craignait Dieu, et se détournait du mal. 2 Or il lui était né sept fils et trois filles. 3 Et son bétail était de sept mille brebis, de trois mille chameaux, de cinq cents paires de bœufs, et de cinq cents ânesses. Il avait aussi un grand nombre de serviteurs. Aussi cet homme était le plus grand de tous les enfants de l'Orient. 4 Or ses fils allaient et faisaient des festins, les uns chez les autres, chacun à son jour. Ils envoyaient aussi convier leurs trois sœurs pour manger et boire avec eux. 5 Puis quand les jours de leurs festins étaient passés, Job les envoyait chercher pour les purifier. Il se levait alors de bon matin, et offrait des holocaustes selon le nombre de ses enfants; car Job disait: Peut-être mes enfants auront-ils péché, auront-ils blasphémé contre Dieu dans leurs cœurs. Job en usait toujours ainsi. 6 ¶ Mais, un jour que les enfants de Dieu vinrent se présenter devant le SEIGNEUR, il arriva que Satan aussi entra parmi eux. 7 Alors le SEIGNEUR dit à Satan: D'où viens-tu? Or Satan répondit au SEIGNEUR, et dit: Je viens de parcourir la terre et de m'y promener. 8 Le SEIGNEUR dit alors à Satan: As-tu remarqué mon serviteur Job, qui n'a point d'égal sur la terre, homme intègre et droit, qui craint Dieu et se détourne du mal? 9 Mais Satan répondit au SEIGNEUR, et dit: Est-ce sans profit que Job craint Dieu? 10 N'as-tu pas mis un rempart tout autour de lui, de sa maison et de tout ce qui lui appartient? Tu as béni l'œuvre de ses mains, et son bétail s'est répandu sur le pays. 11 Or étends maintenant ta main et frappe tout ce qui lui appartient, et tu verras s'il ne te renie point en face. 12 Alors le SEIGNEUR dit à Satan: Voici, tout ce qui lui appartient est en ton pouvoir, seulement ne mets point la main sur lui. Satan sortit de devant la face du SEIGNEUR. 13 ¶ Or il arriva un jour, comme les fils et les filles de Job mangeaient, et buvaient du vin dans la maison de leur frère aîné.

אירב א ב

14 וּמִלֶּחֶם קָם אֶל-אִיּוֹב וַיֹּאמֶר חֲבֵרֵי הָיָה
 הָרְשׁוֹת וְהַתְּנִיחוֹת רַעוּת עַל-יְדֵיכֶם׃
 15 וְהַפֵּל שָׂבָא וְהַתְּחַם וְאֶת-הַנְּעָרִים חֲבֵרֵי
 לַפִּי-חֶרֶב וְהַפִּלְטָה בַּחֲמָנִי לִבְדִּי לַחֲגִיד
 לָהּ׃ 16 עוֹד וַיָּחַ מַדְבָּר וַיְהִי קָם וַיֹּאמֶר
 אֱשׁ אֱלֹהִים נִפְלְהָ מִדֵּשׁ שָׁמַיִם וְהַבְּעֵר
 בַּעֲזָא וּבַנְּעָרִים וְהַאֲכִלֵם וְהַפִּלְטָה בַּחֲמָנִי
 לִבְדִּי לַחֲגִיד לָהּ׃ 17 עוֹד וַיָּחַ מַדְבָּר
 וַיְהִי קָם וַיֹּאמֶר בְּשָׂרִים שָׁמַיִם וְשִׁלְשָׁח
 רֵאשִׁים וַיַּפְשְׁטֵהוּ עַל-הַגְּמָלִים וַיִּתְּחַם וְאֶת-
 הַנְּעָרִים חֲבֵרֵי לַפִּי-חֶרֶב וְהַפִּלְטָה בַּחֲמָנִי
 לִבְדִּי לַחֲגִיד לָהּ׃ 18 עַד יָחַ מַדְבָּר וַיְהִי
 קָם וַיֹּאמֶר בְּגִיד וּבַחֲזִירָה אֲכִלִים וְשִׁלְשִׁים
 יָזוּ בָּבֵית אֲחֵיתָם חֲבֵכּוֹד׃ 19 וְהַחֲזִיר רֵחַ
 גְּדוֹלָה בָּאָה וּמַעֲבֵר חֲמַדְבָּר וַיִּגַּע בְּאַרְבַּע
 פָּנוֹת רִבְיִית וַיִּפֹּל עַל-הַנְּעָרִים וַיִּמְחָה
 וְהַפִּלְטָה בַּחֲמָנִי לִבְדִּי לַחֲגִיד לָהּ׃ 20 וַיָּגֶם
 אִיּוֹב וַיִּתְּרַע אֶת-מַעְלֹו וַיִּזֶן אֶת-חֲדָאִשׁוֹ
 וַיִּפֹּל אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה׃ 21 וַיֹּאמֶר עָלֵם
 יָצָהּ מִבְּטֶן אִמִּי וְעָרֵם אֲשֶׁבַח שָׂפָה יַחֲזִק
 עָלַי וַיַּחֲזֵק לִמּוֹחַ יָתֵי שָׁם יַחֲזֵק מִבְּהֵר׃
 22 בְּקִלְ-יָמִי לֹא-הָטָא אֵלַי וְלֹא-יָתֵן
 תַּפְלָה לֵאלֹהִים׃

פרשה ב :

וַיֵּתִי הַיּוֹם וְכֵלָא בְּגַן הָעֵדֶן
לְהִנְצֵב עַל־יְהוָה וַיֵּבֶל גַּם־הַשָּׁמֶן
בְּתוֹכָם לְהִנְצֵב עַל־יְהוָה : וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֱלֹהֵשָׁמֹן אַי מַעַד פָּבֵל וַיֵּצֵן
הַשָּׁמֹן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר מַשֵּׁשׁ בְּאַרְצִי
וַיִּהְיֶה־חֶלֶד בָּהּ : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵשָׁמֹן
הַשָּׁמֶשׁ לְבָהּ אֶל־עַבְדִּי אֵיזֶה פִּי אֵיזֶה
פִּמְחוֹ בְּאַרְצִי אִישׁ תָּם וְיֹשֵׁר יְהֵא אֲלֹהִים
וְסָר מִדֵּעַ וְעָזַל מִחֲזוֹנָה בְּתַשְׁרוֹ וּפְסִיחָתִי
כִּי לְבַלְעוֹ תָּסֵם : וַיֵּצֵן הַשָּׁמֹן אֶת־יְהוָה
וַיֹּאמֶר עוֹד בְּעַד־עוֹד וְכֵל אֶשֶׁר לֹא־שׁ
יִהְיוּ בְּעַד נִפְשׁוֹ : אֲנִלִּם שְׁלֹחֵמָה תִּדְּרֹ
וְגַע אֶל־עַצְמוֹ וְאֶל־בְּשָׂרוֹ אִם־לֹא אֶל־פְּתִיחָה
יִבְרָכֶה : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵשָׁמֹן חֲפֹץ
בְּבִיחָה אֵחָ אֶת־נִפְשׁוֹ שָׁמֶר : וַיֵּצֵא הַשָּׁמֹן
מֵאֵת פֶּגֶן יְהוָה וַיֵּחָ אֶת־אֵיזֶב בְּשִׁתּוֹ לֵעַ
מִבֶּהּ וַיִּלְּוּ אֶד מוֹמָרוֹ : וַיִּפְחֲלוּ תִכְשֵׁל
לְהִתְבַּרַךְ בּוֹ וְהָיָא יֹשֵׁב בְּתוֹךְ־הַמֶּדֶר :

IOB, α' , β .

14 Καὶ ἰδοὺ ἄγγελος ἦλθε πρὸς Ἰωβ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τὰ ζεύγη τῶν βοῶν ἡροστρία, καὶ αἱ θήλειαι βουὶ ἐβόσκοντο ἐχόμεναι αὐτῶν· 15 Καὶ ἐλθόντες οἱ αἰχμαλωτεύοντες ψυχμαλώτευσαν αὐτάς, καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις· σωθεὶς δὲ ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαι σοι. 16 Ἐν τούτῳ λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος καὶ εἶπε πρὸς Ἰωβ Πῦρ ἔπесαι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατίκαυσε τὰ πρόβατα, καὶ τοὺς ποιμένας κατέφαγεν ὁμοίως· σωθεὶς δὲ ἐγὼ μόνος ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαι σοι. 17 Ἐν τούτῳ λαλοῦντος ἦλθεν ἕτερος ἄγγελος καὶ εἶπε πρὸς Ἰωβ Οἱ ἱππεῖς ἐποίησαν ἡμῖν κεφαλὰς τρεῖς, καὶ ἐκύκλωσαν τὰς καμήλους καὶ ἔχμαλώτευσαν αὐτάς, καὶ τοὺς παῖδας ἀπέκτειναν ἐν μαχαίραις· ἰσώθην δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαι σοι. 18 Ἐν τούτῳ λαλοῦντος ἄλλος ἄγγελος ἔρχεται λέγων τῷ Ἰωβ Τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν θυγατέρων σου ἰσθιόντων καὶ πινόντων παρὰ τῷ ἀδελφῷ αὐτῶν τῷ πρεσβυτέρῳ, 19 Ἐξαίφνης πνεῦμα μέγα ἐπῆλθεν ἐκ τῆς ἐρήμου καὶ ἤψατο τῶν τεσσάρων γωνιῶν τῆς οἰκίας, καὶ ἔπесαι ἡ οἰκία ἐπὶ τὰ παῖδιά σου καὶ ἐτελεύτησαν· ἰσώθην δὲ ἐγὼ μόνος καὶ ἦλθον τοῦ ἀπαγγεῖλαι σοι. 20 Οὕτως ἀναστάς Ἰωβ ἐβῆρθε τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκράτοε τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς, καὶ πσιῶν χαμαὶ προσεκύνησε 21 Καὶ εἶπεν Αὐτὸς γυμνὸς ἐξῆλθον ἐκ κοιλίας μητρός μου, γυμνὸς καὶ ἀπελεύσομαι ἐκεῖ· ὁ Κύριος ἔδωκεν, ὁ Κύριος ἀφείλατο· ὥς τῷ Κυρίῳ ἔδοξε, οὕτως ἰγίνετο· εἴη τὸ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένον. 22 Ἐν τούτοις πᾶσι τοῖς συμβεβηκόσιν αὐτῷ οὐδὲν ἤμαρτιν Ἰωβ ἐναντιὸν τοῦ Κυρίου, καὶ οὐκ ἔδωκεν ἀφορσύνην τῷ θεῷ.

ΚΕΦ. β'.

1 ἘΓΕΝΕΤΟ δὲ ὥς ἡ ἡμέρα αὕτη καὶ ἦλθον οἱ ἄγγελοι τοῦ θεοῦ παραστήναι ἔναντι Κυρίου, καὶ ὁ διάβολος ἦλθεν ἐν μίσῳ αὐτῶν παραστήναι ἔναντιον τοῦ Κυρίου. 2 Καὶ εἶπεν ὁ Κύριος τῷ διαβόλῳ Πόθεν σὺ ἔρχῃ; τότε εἶπεν ὁ διάβολος ἐνώπιον τοῦ Κυρίου Διαπορευθεὶς τὴν ὑπ' οὐρανὸν καὶ ἰμπεριπατήσας τὴν σύμπασαν γῆν. 3 Ἐπεὶ δὲ ὁ Κύριος πρὸς τὸν διάβολον Προσέσχες οὐν τῷ θεράποντι μου Ἰώβ, ὅτι οὐκ ἔστι κατ' αὐτὸν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, ἄνθρωπος ἄκακος, ἀληθινός, ἀμειπτος, θεοσεβής, ἀνεχόμενος ἀπὸ παντὸς κακοῦ; ἐγὼ δὲ ἔχεται ἀκακίας· σὺ δὲ εἶπας ὑπάρχοντα αὐτοῦ διὰ κενῆς ἀπολίσσαι. 4 Ὑπολαβὼν δὲ ὁ διάβολος εἶπε τῷ Κυρίῳ Δέρμα ὑπὲρ δέρματος, ὅσα ὑπάρχουσιν ἀνθρώπῳ ὑπὲρ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐγείνω. 5 Οὐ μὴν δὲ ἄλλα ἀποστείλας τὴν χεῖρά σου ἄψαι τὸν ὀστέων αὐτοῦ καὶ τῶν σαρκῶν αὐτοῦ, ἡ μὴν εἰς πρόσωπόν σου εὐλογῇσι. 6 Ἐπεὶ δὲ ὁ Κύριος τῷ διαβόλῳ Ἰδοὺ παραδίδωμί σοι αὐτόν, μόνον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ διαφύλαξον. 7 Ἐβέβηλεν δὲ ὁ διάβολος ἀπὸ τοῦ Κυρίου, καὶ ἔκασαι τὸν Ἰώβ. Ἐκεῖ πονηρῶ ἀπὸ ποδῶν ἰωκ κεφαλῆς. 8 Καὶ ἔλαβεν ὀστρακὸν ἵνα τὸν ἰχθὺς ἔξῃ, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τῆς κοτρῆας ἐξω τῆς πόλεως.

JOB, I. II.

14 Nuntius venit ad Job, qui diceret: Boves
arabant, et asinæ pascabantur juxta eos
15 Et irruerunt Sabæi, tuleruntque omnia
et pueros percusserunt gladio, et evasi ego
solus ut nuntiarem tibi. 16 Cumque adhuc
ille loqueretur, venit alter, et dixit: Ignis
Dei cecidit e cælo, et tactas oves puerosque
consumpsit, et effugi ego solus ut nuntiarem
tibi. 17 Sed et illo adhuc loquente, venit
alius, et dixit: Chaldæi fecerunt tres turmas,
et invaserunt camelos, et tulerunt eos, necnon
et pueros percusserunt gladio, et ego fugi
solus ut nuntiarem tibi. 18 Adhuc loque-
batur ille, et ecce alius intravit, et dixit:
Filiis tuis et filiabus vescentibus et bibentibus
vinum in domo fratris sui primogeniti,
19 Repente ventus vehemens irruit a regione
deserti, et concussit quatuor angulos domus,
quæ corruens oppressit liberos tuos, et mortui
sunt, et effugi ego solus ut nuntiarem tibi.
20 Tunc surrexit Job, et scidit vestimenta
sua, et tonso capite corruens in terram, adora-
vit, 21 Et dixit: Nudus egressus sum de
utero matris meæ, et nudus revertar illuc:
Dominus dedit, Dominus abstulit: sicut
Domino placuit, ita factum est: sit nomen
Domini benedictum. 22 In omnibus his non
peccavit Job labiis suis, neque stultum quid
contra Deum locutus est.

CAPUT II.

1 **FACTUM** est autem, cum quadam die venissent filii Dei, et starent coram Domino, venisset quoque Satan inter eos, et staret in conspectu ejus, 2 Ut diceret Dominus ad Satan : Unde venis ? Qui respondens ait : Circuivi terram, et perambulavi eam. 3 Et dixit Dominus ad Satan : Numquid considerasti servum meum Job, quod non sit ei similis in terra, vir simplex et rectus, ac timens Deum, et recedens a malo, et adhuc retinens innocentiam ? Tu autem commovisti me adversus eum, ut affligerem eum frustra. 4 Cui respondens Satan, ait : Pellem pro pelle, et cuncta quæ habet homo, dabit pro anima sua : 5 Alioquin mitte manum tuam, et tange os ejus et carnem, et tunc videbis quod in faciem benedicat tibi. 6 Dixit ergo Dominus ad Satan : Ecce in manu tua est, verumtamen animam illius sæva. 7 Egressus igitur Satan a facie Domini, percussit Job ulcere pessimo, a planta pedis usque ad verticem ejus : 8 Qui testa saniem radebat, sedens in sterquilinio.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, I. II.

14 And there came a messenger unto Job, and said, The oxen were plowing, and the asses feeding beside them: 15 And the Sabeans fell upon them, and took them away; yea, they have slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee. 16 While he was yet speaking, there came also another, and said, The fire of God is fallen from heaven, and hath burned up the sheep, and the servants, and consumed them; and I only am escaped alone to tell thee. 17 While he was yet speaking, there came also another, and said, The Chaldeans made out three bands, and fell upon the camels, and have carried them away, yea, and slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee. 18 While he was yet speaking, there came also another, and said, Thy sons and thy daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house: 19 And, behold, there came a great wind from the wilderness, and smote the four corners of the house, and it fell upon the young men, and they are dead; and I only am escaped alone to tell thee. 20 Then Job arose, and rent his mantle, and shaved his head, and fell down upon the ground, and worshipped, 21 And said, Naked came I out of my mother's womb, and naked shall I return thither: the LORD gave, and the LORD hath taken away; blessed be the name of the LORD. 22 In all this Job sinned not, nor charged God foolishly.

CHAPTER II.

1 AGAIN there was a day when the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them to present himself before the LORD. 2 And the LORD said unto Satan, From whence comest thou? And Satan answered the LORD, and said, From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it. 3 And the LORD said unto Satan, Hast thou considered my servant Job, that there is none like him in the earth, a perfect and an upright man, one that feareth God, and escheweth evil? and still he holdeth fast his integrity, although thou movedst me against him, to destroy him without cause. 4 And Satan answered the LORD, and said, Skin for skin, yea, all that a man hath will he give for his life. 5 But put forth thine hand now, and touch his bone and his flesh, and he will curse thee to thy face. 6 And the LORD said unto Satan, Behold, he is in thine hand; but save his life. 7 ¶ So went Satan forth from the presence of the LORD, and smote Job with sore boils from the sole of his foot unto his crown. 8 And he took him a potsherd to scrape himself withal; and he sat down among the ashes.

313

Job, 1, 2.

14 Kam ein Bote zu Job, und sprach: Die Rinder pflügeten, und die Eselinnen gingen neben ihnen an der Weide; 15 Da fielen die aus Reichtharabien herein, und nahmen sie, und schlugen die Knaben mit der Schärfe des Schwerts; und ich bin allein entronnen, daß ich dir's ansgagte. 16 Da der noch redete, kam ein anderer und sprach: Das Feuer Gottes fiel vom Himmel, und verbrannte Schafe und Knaben, und verzehrte sie; und ich bin allein entronnen, daß ich dir's ansgagte. 17 Da er noch redete, kam einer und sprach: Die Chaldäer machten drei Spizen, und überfielen die Kameele, und nahmen sie, und schlugen die Knaben mit der Schärfe des Schwerts; und ich bin allein entronnen, daß ich dir's ansgagte. 18 Da der noch redete, kam einer und sprach: Deine Söhne und Töchter aßen und tranfen im Hause ihres Bruders, des Erstgeborenen; 19 Und siehe, da kam ein großer Wind von der Wüste her, und stieß auf die vier Ecken des Hauses, und warfs auf die Knaben, daß sie starben; und ich bin allein entronnen, daß ich dir's ansgagte. 20 Da stand Job auf, und zerriss sein Kleid, und raufte sein Haupt und fiel auf die Erde, und betete an, 21 Und sprach: Ich bin naßend von meiner Mutter Leibe kommen, naßend werde ich wieder dahin fahren. Der Herr hats gegeben, der Herr hats genommen; der Name des Herrn sey gelobt! 22 In diesem allen sündigte Job nicht, und that nichts Thorliches wider Gott.

Das 2. Capitel.

1 Es begab sich aber des Tages, da die Kinder Gottes kamen und traten vor den Herrn, daß Satan auch unter ihnen kam, und vor den Herrn trat. 2 Da sprach der Herr zu dem Satan: Wo kommst du her? Satan antwortete dem Herrn, und sprach: Ich habe das Land umher durchzogen. 3 Der Herr sprach zu dem Satan: Hast du nicht Acht auf meinen Knecht Job gehabt? Denn es ist kein Gleichen im Lande nicht, schlecht und recht, gottesfürchtig, und meidet das Böse, und hält noch fest an seiner Frömmigkeit; du aber hast mich bewegt, daß ich ihn ohn Ursach verderbet habe. 4 Satan antwortete dem Herrn, und sprach: Haut für Haut; und alles, was ein Mann hat, läßt er für sein Leben. 5 Aber rede deine Hand aus, und taste sein Gebein und Fleisch an; was gilt's, er wird dich ins Angesicht segnen? 6 Der Herr sprach zu dem Satan: Siehe da, er sey in deiner Hand; doch schone seines Lebens. 7 Da fuhr der Satan aus vom Angesicht des Herrn, und schlug Job mit bösen Schwären von der Fußsohle an bis auf seine Scheitel. 8 Und er nahm einen Escherben, und schabte sich, und saß in der Asche.

JOB, I. II.

14 Qu'un messenger vint à Job, et lui dit: Les bœufs labouraient, et les ânesses paissaient tout auprès; 15 Mais ceux de Séba se sont jetés dessus, les ont pris, et ont passé les serviteurs au fil de l'épée; et je suis échappé, moi seul, pour te le rapporter. 16 Pendant que celui-là parlait encore, un autre arriva et dit: Le feu de Dieu est tombé des cieus; il a embrasé les brebis et les serviteurs, et les a consumés; et je suis échappé, moi seul, pour te le rapporter. 17 Pendant que celui-là parlait encore, un autre arriva et dit: Les Chaldéens, divisés en trois bandes, se sont jetés sur les chameaux; ils les ont pris, et ont passé les serviteurs au fil de l'épée; et je suis échappé, moi seul, pour te le rapporter. 18 Pendant que celui-là parlait encore, un autre arriva et dit: Tes fils et tes filles mangeaient, et buvaient du vin dans la maison de leur frère aîné, 19 Et voici, un grand vent s'est levé du côté du désert; il a heurté contre les quatre coins de la maison; elle est tombée sur ces jeunes gens, et ils sont morts; et je suis échappé, moi seul, pour te le rapporter. 20 Alors Job se leva, déchira son manteau et rasa sa tête; puis il se jeta par terre, se prosterna, 21 Et dit: Je suis sorti nu du sein de ma mère, et nu je m'en irai. Le SEIGNEUR l'avait donné, le SEIGNEUR l'a ôté; que le nom du SEIGNEUR soit béni! 22 En tout cela, Job ne pécha point, et ne proféra rien d'insensé contre Dieu.

CHAPITRE II.

1 MAIS il arriva un jour que les enfants de Dieu vinrent pour se présenter devant le SEIGNEUR, et que Satan aussi entra parmi eux, pour se présenter devant le SEIGNEUR. 2 Or le SEIGNEUR dit à Satan: D'où viens-tu? Alors Satan répondit au SEIGNEUR, et dit: Je viens de parcourir la terre et de m'y promener. 3 Et le SEIGNEUR dit à Satan: As-tu remarqué mon serviteur Job, qui n'a point d'égal sur la terre; un homme sincère et droit, qui craint Dieu, et se détourne du mal? Or il garde encore son intégrité, quoique tu m'aies excité à le perdre sans sujet. 4 Satan répondit au SEIGNEUR et dit: Peau pour peau, et tout ce que l'homme a, il le donnera pour sauver sa vie. 5 Mais étends maintenant ta main, frappe ses os et sa chair, et tu verras s'il ne te renie point en face. 6 Alors le SEIGNEUR dit à Satan: Voici, il est en ta main; seulement épargne sa vie. 7 ¶ Satan sortit donc de devant le SEIGNEUR, et frappa Job d'un ulcère malin, depuis la plante des pieds jusqu'au sommet de la tête. 8 Or Job prit un tesson pour s'en gratter, et il était assis sur les cendres.

TOM. III.

2 a

איוב ב נ

וַיֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ לֵדָּהּ מָה זֶה עָשִׂיתָ
בְּהָרֹת אֱלֹהִים נֶאֱמָר: 11 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
כְּדָר אַחַת חֲבָלוֹת תִּדְבָּרִי עִם אֶת
הַחֹלֶב הַקָּבֵל מֵאֵת הָאֱלֹהִים וְאֶת-הַרְרָע
לֹא תִקְחֵל בְּכָל-יָמָהּ לִדְחֹמָה אֵינִי
בְּשִׁפְתָיו: 12 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים וַיִּשְׁלַח
אֵינִי אֶת פֶּלִי-הָרָעָה הַזֹּאת חֲבָהָה עָלָיו
וַיִּבְלֵא אִישׁ מִמָּוֶמוֹ אֵלֶיךָ הַפִּיכָל וַיִּלְכְּדֵהוּ
הַשָּׂחָד וַיִּצְרָר הַעֲשָׂתִי וַיַּעֲדֵהוּ יַחְדָּו
לְבָרָא לְקִדְלוֹ וַיִּלְכְּדוּ: 13 וַיִּשְׁלַח אֶת-
עֲבָדָיו מִכְרָחוֹ וְלֹא הִפְיָחוּ וַיִּשְׁאָרוּ קוֹלָם
וַיִּבְכּוּ וַיִּקְרַעוּ אִישׁ מִעַלּוֹ וַיִּזְדָּקוּ עֵתָּה
עַל-רָאשֵׁיהֶם הַשִּׁמְקִימָה: 14 וַיִּשְׁכְּבוּ אַחֲרָיו
לְאַרְצָה שְׁבַע־יָמִים וְשָׁבַעַת לִילֹת
וְאֶחָד־בָּהֶם אֵלָיו דָּבָר פִּי רָאָה פִּי-גִגְלִל
הַפֶּאֶב קָהָל:

פרשה ב נ

1 וַיִּפְתָּח אִיּוֹב אֶת-פִּיהוּ וַיִּתְּחַל
אֶת-יָדָיו: 2 וַיַּעַן אֵינִי וַיֹּאמֶר:
3 יָאֵבֶד יוֹם אֲנִלְדָּה בְּיוֹם הַחֲלִילָה אֶמָּר חֲרָה
נָכְרִי: 4 חֲתוּם חֲחֹמָה יִתְחַשֵּׁשׁ אֶל-יִדְרָשָׁהוּ
אֱלֹהִים מִמָּעַל וְאֶל-תַּחְסֵּעַ עָלָיו נִהְרָה:
5 וַיִּבְלֵא אֱלֹהִים וַיִּצְלַחֲמוֹת תִּשְׁכַּח עָלָיו עֲנָנָה
וַיִּבְעֲרָהוּ פֶקֶדֶי יוֹם: 6 הַחֲלִילָה הַחֲחֹמָה
וַיִּתְחַשֵּׁשׁ אֶת-אֶלְיָהוּ בִּימֵי שָׁנָה בְּמִסְתָּר
יָרְחִים אֶל-יָבֵא: 7 הַחֲרָה הַחֲלִילָה חֲחֹמָה
וַיְהִי נִלְכָּד אֶל-תִּבְרָא רִגְרָה בּוֹ: 8 וַיִּבְעֲרָה
אֶת-רִיגוֹם חֲעֲתִידִים עֲרָה לִוְיָתָן: 9 וַיִּשְׁכְּבוּ
כּוֹכְבֵי נִשְׁפּוֹן וַיִּתְחַלְּלוּ וַיִּזְנוּ וְאֶל-יָרְחָה
בְּעַפְפִּישָׁהוּ: 10 פִּי לֹא קָטַר דִּלְתִּי
בְּמִגְן וַיִּסְתַּר עָלַי מַעֲרָי: 11 לִפְתָּח לֹא
מִתְחַם אֶמָּח מִמָּוֶמוֹ וַעֲמָתִי וַאֲנִי:
12 קִדְּוָה קִדְּמִי בְּרַעֲיָם וּמִחֲשָׁדִים פִּי
אֵינִי: 13 כִּי-עָמַח שְׁכַבְתִּי וַאֲשָׁקֹט וַאֲשָׁנִי
אֵלַי יָבִיחַ לִי: 14 עִם-מַלְכִּים וַיַּעֲצֵי אֶרְצָה
הַבָּנִים חֲרָבוֹת לָמוֹ: 15 וְעִם-שָׂרִים
וַיִּתֵּב לָהֶם מִסְלָאִים בְּתִיתָם קָסָה:
16 אֵלַי כִּגְגֵל טָמֹן לֹא אֶתְחַד פְּעֻלָּתִים
לִדְרָא אִחִי: 17 שָׁם וְשָׁעִים תִּדְלֹה רָחֵם
וְשָׁם יִבְרָא יִיגָעִי לָח: 18 יָחַד אֶסְתֵּרִים
שְׁאֵנָה לֹא שָׁמַעַתְי קוֹל כָּשׁ: 19 הָעוֹן וַיִּבְדֹּל
שָׁם חֲחָה וַיִּבְדֹּל חֲפָשִׁי מֵאֲדָרְגִי: 20 לִפְתָּח
יִתְּן לְעַקֵּל אֶת-חֲתִים לְקָרִי קָשׁ:

JOB, β, γ.

9 Χρόνον δὲ πολλοῦ προβεβηκότες εἶπεν αὐτῷ ἡ
γυνὴ αὐτοῦ Μίχρη τίνος καρτερήσεις (λέγων Ἰδοὺ
ἀναμίνω χρόνον ἵνα μικρὸν προσδεχόμενος τὴν
ἐλπίδα τῆς σωτηρίας μου; ἰδοὺ γὰρ ἠφάνισται
σου τὸ μνημόσυνον ἀπὸ τῆς γῆς, υἱοὶ καὶ θυγατέ-
ρες, ἡμῆς κοιλίας ὠδίνες καὶ πόνοι, οὗς εἰς τὸ
κανὸν ἰκοπίασα μετὰ μόχθων· σὺ τε αὐτὸς ἐν
σαρκίᾳ σκολήκων κάθησαι διανυκτερεύων αἶθριος,
κἀγὼ πλανωμένη καὶ λάρτρῃ τόπον ἐκ τόπου καὶ
οἰκίαν ἐξ οἰκίας, προσδεχόμενη τὸν ἥλιον πότε
δύσεται, ἵνα ἀναπαύσωμαι τῶν μόχθων μου καὶ
τῶν ὀδυνῶν αἷ με νῦν συνίχουσιν.) Ἀλλὰ εἰπόν
τι ῥῆμα εἰς Κύριον, καὶ τελεύτα. 10 Ὁ δὲ ἐμβλί-
ψας εἶπεν αὐτῇ Ὡςπερ μία τῶν ἀφρόνων γυναικῶν
ἐλάλησας· εἰ τὰ ἀγαθὰ ἰδεάμεθα ἐκ χειρὸς Κυρίου,
τὰ κακὰ οὐχ ὑποίομεν; ἐν πᾶσι τούτοις τοῖς
συμβεβηκόσιν αὐτῷ οὐδὲν ἥμαρτιν Ἰὼβ τοῖς
χειλῶν ἐναντίον τοῦ θεοῦ. 11 Ἀκούσαντες δὲ οἱ
τρῖς φίλοι αὐτοῦ τὰ κακὰ πάντα τὰ ἐπελθόντα
αὐτῷ, παρεγίνοντο ἕκαστος ἐκ τῆς ἰδίας χώρας
πρὸς αὐτόν, Ἐλιφάξ ὁ Θαυμανῶν βασιλεὺς, Βαλδὰδ
ὁ Σαυχίων τύραννος, Σωφάρ Μιναιῶν βασιλεὺς·
καὶ παρεγίνοντο πρὸς αὐτόν ὁμοθυμαδὸν τοῦ
παρακαλῆσαι καὶ ἐπισκεψασθαι αὐτόν. 12 Ἰδόντες
δὲ αὐτόν πόρρωθεν οὐκ ἐπίγνωσαν, καὶ βοήσαντες
φωνῇ μεγάλῃ ἔκλαυσαν, ῥῆξαντες ἕκαστος τὴν
ἐαυτοῦ στολήν, καὶ καταπασάμενοι γῆν 13 Παρεκά-
θισαν αὐτῷ ἑπτὰ ἡμέρας καὶ ἑπτὰ νύκτας, καὶ
οὐδεὶς αὐτῶν ἐλάλησεν· ἰώρων γὰρ τὴν πληγὴν
δεινὴν οὖσαν καὶ μεγάλην σφόδρα.

ΚΕΦ. γ.

1 META τοῦτο ἤνοιξεν Ἰὼβ τὸ στόμα αὐτοῦ
καὶ κατηράσατο τὴν ἡμέραν αὐτοῦ [2 Καὶ ἀπε-
κρίθη Ἰὼβ] λέγων 3 Ἀπώλειτο ἡ ἡμέρα ἐν ᾗ
ἐγενήθην, καὶ ἡ νύξ ἐκείνη ᾗ εἶπαν Ἰδοὺ ἄρσεν.
4 Ἡ νύξ ἐκείνη εἴη σκότος, καὶ μὴ ἀναζητῆσαι
αὐτήν ὁ Κύριος ἄνωθεν, μηδὲ ἔλθοι εἰς αὐτήν
φίγγος· 5 Ἐκλάβοι δὲ αὐτήν σκότος καὶ σκιά
θανάτου, ἐπέλθοι ἐπ' αὐτήν γνόφος. Καταραθὴ
ἡ ἡμέρα 6 Καὶ ἡ νύξ ἐκείνη, ἀπενίγκοιτο αὐτήν
σκότος· μὴ εἴη εἰς ἡμέρας ἐνιαυτοῦ, μηδὲ ἀριθμη-
θεῖη εἰς ἡμέρας μηνῶν. 7 Ἀλλὰ ἡ νύξ ἐκείνη
εἴη ὁδόν, καὶ μὴ ἔλθοι ἐπ' αὐτήν εὐφροσύνη μηδὲ
χαρμονή. 8 Ἀλλὰ καταράσαστο αὐτήν ὁ καταρώ-
μενος τὴν ἡμέραν ἐκείνην, ὁ μέλλων τὸ μέγα κῆτος
χειρώσασθαι. 9 Σκοτωθεῖ τὰ ἀστρα τῆς νυκτός
ἐκείνης· ὑπομείναι, καὶ εἰς φωτισμὸν μὴ ἔλθοι,
καὶ μὴ ἴδοι ἐωσφόρον ἀνατίλλοντα, 10 Ὅτι οὐ
συνέλειπει πύλας γαστρός μητρός μου· ἀπήλλαξε
γὰρ ἂν πόνον ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου. 11 Διὰ τί γὰρ
ἐν κοιλίᾳ οὐκ ἐτελεύτησα; ἐκ γαστρός δὲ ἐξῆλθον
καὶ οὐκ εὐθὺς ἀπωλόμην; 12 Ἴνα τί δὲ συνήν-
τησάν μοι τὰ γόνατα; ἵνα τί δὲ μαστοὺς ἐθῆλασα;
13 Νῦν ἂν κοιμηθεῖς ἡσύχασα, ὑπνώσας δὲ
ἀνεπαυσάμην 14 Μετὰ βασιλέων βουλευτῶν γῆς,
οἱ ἱγανύοντο ἐπὶ ξίφεσιν, 15 Ἡ μετὰ ἀρχόντων,
ὧν πολλοὶ ὁ χρυσός, οἱ ἐπλησαν τοὺς οἴκους αὐτῶν
ἀργυρίου, 16 Ἡ ὥςπερ ἱερωμα ἐκπορευόμενον
ἐκ μήτρας μητρός, ἡ ὥςπερ νήπιος οἱ οὐκ εἶδον
φῶς. 17 Ἐκεῖ ἀσιβεῖς ἐξέκασαν θυμὸν ὁργῆς,
ἐκεῖ ἀνεπαύσαντο κατὰ κοκοί τῷ σώματι· 18 Ὁμο-
θυμαδὸν δὲ οἱ αἰώνιος οὐκ ἤκουσαν φωνὴν φορο-
λόγου. 19 Μικρὸς καὶ μέγας ἐκεῖ ἰστί, καὶ θεράπων
δεδομῶς τὸν κύριον αὐτοῦ 20 Ἴνα τί γὰρ δίδοται
τοῖς ἐν πικρίᾳ φῶς, ζωὴ δὲ ταῖς ἐν ὀδύνας ψυχαῖς;

JOB, II. III.

9 Dixit autem illi uxor sua: Adhuc tu per-
manes in simplicitate tua? benedico Deo, et
morere. 10 Qui ait ad illam: Quasi una de
stultis mulieribus locuta es; si bona suscepi-
mus de manu Dei, mala quare non suscipiamus?
In omnibus his non peccavit Job labiis suis.
11 Igitur audientes tres amici Job omne
malum quod accidisset ei, venerunt singuli
de loco suo, Eliphaz Themanites, et Baldad
Suhites, et Sophar Naamathites. Condixerant
enim, ut pariter venientes visitarent eum, et
consolarentur. 12 Cumque elevassent procul
oculos suos, non cognoverunt eum, et exclamantes
ploraverunt, scissisque vestibus spar-
serunt pulverem super caput suum in caelum.
13 Et sederunt cum eo in terra septem diebus
et septem noctibus, et nemo loquebatur ei
verbum: videbant enim dolorem esse vehem-
entem.

CAPUT III.

1 POST hæc aperuit Job os suum, et male-
dixit diei suo, 2 Et locutus est: 3 Perent
dies in qua natus sum, et nox in qua dictum
est: Conceptus est homo! 4 Dies ille
vertatur in tenebras, non requirat eum Deus
desuper, et non illustretur lumine. 5 Ob-
scurent eum tenebræ, et umbra mortis, occupet
eum caligo, et involvatur amaritudine. 6 Noctem
illam tenebrosus turbo possideat, non computetur
in diebus anni, nec numeretur
in mensibus. 7 Sit nox illa solitaria, nec
laude digna: 8 Maledicant et qui maledicunt
diei, qui parati sunt suscitare leviathan: 9 Ob-
tenebrentur stellæ caligine ejus: expeo-
tet lucem et non videat, nec ortum surgentis
auroræ: 10 Quia non conclusit ostia ventris,
qui portavit me, nec abstulit mala ab oculis
meis. 11 Quare non in vulva mortuus sum,
egressus ex utero non statim perii? 12 Quare
exceptus genibus? cur lactatus uberibus?
13 Nunc enim dormiens silerem, et somno
meo requiescerem: 14 Cum regibus et
consulibus terræ, qui ædificant sibi solitu-
dines: 15 Aut cum principibus, qui possident
aurum, et replent domos suas argento: 16 Aut
sicut abortivum absconditum non subsisterem,
vel qui concepti non viderunt
lucem. 17 Ibi impii cessaverunt a tumultu,
et ibi requieverunt fessi robore. 18 Et quon-
dam vincti pariter sine molestia, non audie-
runt vocem exactoris. 19 Fervus et magnus
ibi sunt, et servus liber a domino suo. 20 Quare
misero data est lux, et vix
his qui in amaritudine animæ sunt,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, II. III.

9 ¶ Then said his wife unto him, Dost thou still retain thine integrity? curse God, and die. 10 But he said unto her, Thou speakest as one of the foolish women speaketh. What? shall we receive good at the hand of God, and shall we not receive evil? In all this did not Job sin with his lips. 11 ¶ Now when Job's three friends heard of all this evil that was come upon him, they came every one from his own place; Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite: for they had made an appointment together to come to mourn with him and to comfort him. 12 And when they lifted up their eyes afar off, and knew him not, they lifted up their voice, and wept; and they rent every one his mantle, and sprinkled dust upon their heads toward heaven. 13 So they sat down with him upon the ground seven days and seven nights, and none spake a word unto him: for they saw that his grief was very great.

CHAPTER III.

1 AFTER this opened Job his mouth, and cursed his day. 2 And Job spake, and said, 3 Let the day perish wherein I was born, and the night in which it was said, There is a man child conceived. 4 Let that day be darkness; let not God regard it from above, neither let the light shine upon it. 5 Let darkness and the shadow of death stain it; let a cloud dwell upon it; let the blackness of the day terrify it. 6 As for that night, let darkness seize upon it; let it not be joined unto the days of the year, let it not come into the number of the months. 7 Lo, let that night be solitary, let no joyful voice come therein. 8 Let them curse it that curse the day, who are ready to raise up their mourning. 9 Let the stars of the twilight thereof be dark; let it look for light, but have none; neither let it see the dawning of the day: 10 Because it shut not up the doors of my mother's womb, nor hid sorrow from mine eyes. 11 Why died I not from the womb? why did I not give up the ghost when I came out of the belly? 12 Why did the knees prevent me? or why the breasts that I should suck? 13 For now should I have lain still and been quiet, I should have slept: then had I been at rest, 14 With kings and counsellors of the earth, which built desolate places for themselves; 15 Or with princes that had gold, who filled their houses with silver: 16 Or as an hidden untimely birth I had not been; as infants which never saw light. 17 There the wicked cease from troubling; and there the weary be at rest. 18 There the prisoners rest together; they hear not the voice of the oppressor. 19 The small and great are there; and the servant is free from his master. 20 Wherefore is light given to him that is in misery, and life unto the bitter in soul;

315

Job, 2, 3.

9 Und sein Weib sprach zu ihm: Dürft du noch fest an deiner Frömmigkeit? Ja, segne Gott und stirb. 10 Er aber sprach zu ihr: Du redest, wie die narrrischen Weiber reden. Haben wir Gutes empfangen von Gott, und sollten das Böse nicht auch annehmen? In diesem allen veründigte sich Job nicht mit seinen Lippen. 11 Da aber die drei Freunde Jobs hörten alle das Unglück, das über ihn kommen war, kamen sie, ein jeglicher aus seinem Ort, Eliphaz von Theman, Bildad von Suah, und Zophar von Naema. Denn sie wurden eins, daß sie kamen ihn zu klagen und zu trösten. 12 Und da sie ihre Augen aufhoben von ferne, kannten sie ihn nicht, und huben auf ihre Stimme und weineten; und ein jeglicher zerriß sein Kleid, und sprengeten Erde auf ihr Haupt gen Himmel; 13 Und saßen mit ihm auf der Erde sieben Tage und sieben Nächte, und redeten nichts mit ihm; denn sie sahen, daß der Schmerz sehr groß war.

Das 3. Capitel.

1 Darnach that Job seinen Mund auf, und verfluchte seinen Tag. 2 Und Job sprach: 3 Der Tag müsse verloren sein, darinnen ich geboren bin, und die Nacht, da man sprach: Es ist ein Männlein empfangen. 4 Derselbe Tag müsse finster sein, und Gott von oben herab müsse nicht nach ihm fragen, kein Glanz müsse über ihn scheinen. 5 Finsterniß und Dunkel müssen ihn überwältigen, und dicke Wolken müssen über ihm bleiben, und der Dampf am Tage mache ihn gräßlich. 6 Die Nacht müsse ein Dunkel einnehmen, und müsse sich nicht unter den Tagen des Jahres freuen, noch in die Zahl der Monden kommen. 7 Siehe, die Nacht müsse einsam sein und kein Jauchzen drinnen sein. 8 Es verfluchen sie die Verflucher des Tages, und die da bereit sind zu erwecken den Leviathan. 9 Ihre Sterne müssen finster sein in ihrer Dämmerung; sie hoffe auf Licht, und komme nicht, und müsse nicht sehen die Augenbrauen der Morgenröthe. 10 Daß sie nicht verschlossen hat die Thür meines Leibes, und nicht verborgen das Unglück vor meinen Augen. 11 Warum bin ich nicht gestorben von Mutterleib an? Warum bin ich nicht umkommen, da ich aus dem Leibe kam? 12 Warum hat man mich auf den Schooß gesetzt? Warum bin ich mit Brüsten gesäugt? 13 So läge ich doch nun und wäre stille, schliefte und hätte Ruhe. 14 Mit den Königen und Rathsherren auf Erden, die das Wüste bauen; 15 Oder mit den Fürsten, die Gold haben und ihre Häuser voll Silbers sind; 16 Oder wie eine unzeitige Geburt verborgen, und nichts wäre, wie die jungen Kinder, die das Licht nie gesehen haben. 17 Dasselbst müssen doch aufhören die Gottlosen mit Toben; dasselbst ruhen doch, die viel Ruhe gehabt haben. 18 Da haben doch mit einander Friede die Gefangenen, und hören nicht die Stimme des Drängers. 19 Da sind beide Klein und Groß, Knecht und der von seinem Herrn frei gelassen ist. 20 Warum ist das Licht gegeben dem Mühseligen, und das Leben den betrübten Herzen?

JOB, II. III.

9 ¶ Alors sa femme lui dit: Garderas-tu encore ton intégrité? Maudis Dieu, et meurs. 10 Mais il lui répondit: Tu parles comme une insensée. Quoi! nous recevrons de Dieu le bien, et nous n'en recevrons pas le mal? En tout cela Job ne pécha point par ses lèvres. 11 ¶ Cependant trois des intimes amis de Job, Éliphas de Téma, Bildad de Sush, et Tsophar de Nahamath, apprirent tout le malheur qui lui était arrivé, et ils vinrent chacun de son lieu; car ils étaient convenus d'aller ensemble prendre part à sa douleur et le consoler. 12 Or ils levèrent leurs yeux de loin, et ils ne le reconnurent point. Alors, élevant leurs voix ils pleurèrent, déchirèrent chacun leur manteau, et jetèrent vers le ciel de la poudre, qui retomba sur leurs têtes. 13 Puis ils demeurèrent assis à terre avec lui, pendant sept jours et sept nuits, et aucun d'eux ne lui adressa la parole parce qu'ils voyaient que sa douleur était fort grande.

CHAPITRE III.

1 APRÈS cela, Job ouvrit la bouche, et maudit le jour de sa naissance. 2 En effet, il prit la parole et dit: 3 Périssse le jour où je naquis, et la nuit qui dit: Un homme a été conçu. 4 Que ce jour-là soit ténèbres; que Dieu ne le regarde point d'en haut, et qu'aucune lumière ne l'éclaire. 5 Que les ténèbres et l'ombre de la mort le rendent impur; qu'une nuée demeure sur lui; que les chaleurs du jour le remplissent de terreur. 6 Que l'obscurité saisisse cette nuit-là, qu'elle ne se réjouisse point parmi les jours de l'année, qu'elle n'entre point dans le nombre des mois! 7 Voici, que cette nuit soit solitaire, qu'on ne s'y réjouisse point! 8 Que ceux qui maudissent le jour la maudissent, ainsi que ceux qui sont toujours prêts à renouveler leur deuil. 9 Que les étoiles de son crépuscule soient obscurcies; qu'elle attende la lumière, mais qu'il n'y en ait point, et qu'elle ne voie point s'ouvrir les paupières de l'aurore. 10 Parce qu'elle n'a pas fermé le sein qui m'a porté, et qu'elle n'a point raché la misère à mes yeux. 11 Que ne suis-je mort dès le sein de ma mère! Que n'ai-je expiré en sortant de ses entrailles! 12 Pourquoi des genoux m'ont-ils reçu? Pourquoi s'est-il trouvé des mamelles pour m'allaiter? 13 Car maintenant, je serais couché et je me reposerais dans la tombe; je dormirais, et il y aurait du repos pour moi. 14 Avec les rois et les arbitres de la terre, qui se sont bâti des solitudes. 15 Ou avec les princes qui ont eu de l'or, et qui ont rempli d'argent leurs demeures. 16 Ou que n'ai-je été comme un avorton caché, comme les petits enfants qui n'ont point vu la lumière? 17 Là, cesse la fureur des impies, et là, sont en repos ceux dont la force était épuisée. 18 Là, tous ceux qui étaient captifs jouissent du repos, et n'entendent plus la voix de l'exacteur. 19 Là, sont le petit et le grand; là, l'esclave est affranchi de son maître. 20 Pourquoi la lumière est-elle donnée au malheureux, et la vie à ceux dont le cœur est dans l'amertume,

איוב נ ד ה

21 תחכים למות ואינני נחפדים
מפסחמים: 22 תשמחים אליגיל ושיש
פי ימצאקהר: 23 לגבר אשר דרתי
בספרך ויטח אליו בעדו: 24 קלפני
לחמי אכתי קבל ויתקו כלמי שחבתי:
25 פי פחד פחדתי במהגני ואשר לגדתי
קבל לי: 26 לא שלחתי וקלשקסתי ולא
קחתי וקבל רני:

פרשה ד :

1 ויען אליהו תמיסלי ויאמר: תנפח
דבר אליה תלחח ועצר פמלין כי יתל:
2 הנה יסרת רבים ונחם רפות תחנך:
3 כושל ותימן מלח וברבים קרעו
האמץ: 4 פי עמה וקבל אליה ותלח
תבצע פניו ותפחל: 5 קלח ויאמר
בסלחך תחנך ותחם דרכי: 6 וקבל
כי חמא גני אבד ואיפח ושרים נכחדי:
7 כאשר ראיתי תרשי אנו ורעי עמל
וקצרה: 8 מפשחתי אליו יאבד וקצרה
אפיו וקלי: 9 שאנת ארצה וקול שחל
ושחן כפירי נחם: 10 ליש אבד מפל
אמר ויבג לביא ויפחד: 11 ואלו דבר
יגבר ותקח אולי שמע קנח: 12 גשעשים
מחזינות לגלח בנפל פרחם על-אנשים:
13 פחד קצרה וקצרה ורע עצמותי הפחד:
14 ורע על-פני חלחל פסחך שמעך
פשרי: 15 יעמד וקלחאפיר קחחו תמנח
לגד עיני דמח וקול אשקע: 17 תאמץ
תאליה יצחק אס-תעשח ויפחד קבר:
18 תו גשכדי לא יאמין ויבמלאו ישים
תחלה: 19 אף שקלי כפירי אשר פער
יסתם ויפחם לפגריש: 20 מפחד קצרה
יגרו מפלי משים לגדח יאבד: 21 קלח
נפע ויתגם גם ימחור וקלח בקחך:

פרשה ה :

1 קראת תיש עתה ואלמי סחשים
תפחך: 2 כי לאויל תכר-קעש ופחח סמית
קחח: 3 אגן ראיתי אגל משחיש ואחב
גדח פחחם: 4 ויפחד קני מישע ויפחד
כשער ואין מפלי: 5 אשר קצרה וקצרה
יאהל ואל-מסעם קחחו ופחח סחחם:

IOB, γ', δ', ε'.

21 Οἱ ἡμείρονται τοῦ θανάτου, καὶ οὐ τυγχάνουσιν ἀνορύσσοντες ὥσπερ θησαυρούς, 22 Περιχαρεῖς δὲ γίνονται ἰὰν κατατύχῃσι. 23 Θάνατος ἀνδρὶ ἀνάπαυμα, συνίλεισι γὰρ ὁ θεὸς κατ' αὐτοῦ. 24 Πρὸ γὰρ τῶν σίτων μου στεναγμός ἦκει, δακρύω δὲ ἰγὼ συνεχόμενος φόβῳ. 25 Φόβος γὰρ ὅν ἡφρόντισα ἦλθέ μοι, καὶ ὅν ἰδεδοίκεν συνήντησέ μοι. 26 Οὕτε εἰρήνευσα οὕτε ἡσύχασα οὕτε ἀνεπαυσάμην, ἦλθε δὲ μοι ὀργή.

ΚΕΦ. δ'.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ Ἐλιφάξ ὁ Θαϊμανίτης λέγει 2 Μὴ πολλάκις σοι λελάληται ἐν κόπῳ; Ἰσχνὴν δὲ ῥημάτων σου τίς ὑποίσει; 3 Εἰ γὰρ σὺ ἰνουθήσας πολλούς, καὶ χεῖρας ἀσθενούς παρακάλεσας, 4 Ἀσθενούντάς τε ἐξανίστησας ῥήμασι, γόνασί τε ἀδυνατοῦσι θάρσος περιέθηκας. 5 Νῦν δὲ ἦκει ἐπὶ σὲ πόνος καὶ ἡψατό σου, σὺ ἰσκούδασας. 6 Πότερον οὐχ ὁ φόβος σου ἴστιν ἐν ἀφροσύνῃ, καὶ ἡ ἰλιπὶς σου καὶ ἡ κακία τῆς ὁδοῦ σου; 7 Μνήσθητι οὖν τίς καθαρὸς ὢν ἀπώλετο, ἢ πότε ἀληθινοὶ ἀλόφρυζοι ἀπώλοντο; 8 Καθ' ὃν τρόπον εἶδον τοὺς ἀροτριῶντας τὰ ἀτοπα, οἱ δὲ σπείροντες αὐτὰ δδύνας θριοῦσιν ἑαυτοῖς. 9 Ἀπὸ προστάγματος Κυρίου ἀπολούνται, ἀπὸ δὲ πνεύματος ὀργῆς αὐτοῦ ἀφανισθήσονται. 10 Σθίνος λίοντος, φωνὴ δὲ λεαίνης, γαυρίαμα δὲ δρακόντων ἰσβίσθη. 11 Μυρμηκόλειων ὤλετο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν βοράν, σκύμνοι δὲ λεόντων ἔλιπον ἀλλήλους. 12 Εἰ δὲ τίς ῥῆμα ἀληθινὸν ἐλεγόνει ἐν λόγοις σου, οὐθὲν ἂν σοι τούτων κακὸν ἀπήντησιν. Πότερον οὐ δίδεται μοι τὸ ὅς ἐξαΐσα παρ' αὐτοῦ; 13 Φόβῳ δὲ καὶ ἤχῳ νυκτερινῇ ἐπιτίπτων φόβος ἐπ' ἀνθρώπους, 14 Φρίκη μοι συνήντησε καὶ τρόμος, καὶ μεγάλως μοι τὰ θοτὰ δίσσεις, 15 Καὶ πνεῦμα ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπήληθεν, ἐφρίξαν δὲ μοι τρίχες καὶ σάρκες. 16 Ἀνίστην καὶ οὐκ ἐπίγνων, εἶδον καὶ οὐκ ἦν μορφὴ πρὸ ὀφθαλμῶν μου, ἀλλ' ἡ σθεραν καὶ φωνὴν ἤκουον. 17 Τί γάρ; μὴ καθαρὸς ἔσται βροτὸς ἐναντίον τοῦ Κυρίου; ἢ ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ἀμεμπτος ἀνὴρ; 18 Εἰ κατὰ παιδῶν αὐτοῦ οὐ πιστεύει, κατὰ δὲ ἀγγέλων αὐτοῦ σκολιὸν τι ἱκενῶσιν. 19 Τοὺς δὲ καυκοῦντας οἰκίας πηλίας, ἐξ ὧν καὶ αὐτοὶ ἐκ τοῦ αὐτοῦ πηλοῦ ἰσμεν; ἱπαισεν αὐτοὺς σιγὴς τρέπον, 20 Καὶ ἀπὸ πρωῒθεν μέχρι ἑσπείρας οὐκ ἔτι εἰσὶ, παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι αὐτοὺς ἑαυτοῖς βοηθῆσαι ἀπώλοντο. 21 Ἐνεφύσθη γὰρ αὐτοῖς καὶ ἐξηράνθησαν, ἀπώλοντο παρὰ τὸ μὴ ἔχειν αὐτοὺς σοφίαν.

ΚΕΦ. ε'.

1 ἘΠΙΚΑΛΕΣΑΙ δὲ εἰ τίς σοι ὑπακούσεται, ἢ εἰ τινα ἀγγέλων ἀγίων ὄψῃ. 2 Καὶ γὰρ ἀφρονα ἀναφαί ὀργή, πεπλανημένον δὲ θανατοῖ ζῆλος. 3 Ἐγὼ δὲ ἰώρασα ἀφρονας ῥίζαν βάλλοντας, ἀλλ' εὐθὺς ἰβρώθη αὐτῶν ἡ δίαται. 4 Πόρρω γίνονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἀπὸ σωτηρίας, κολαβρίζουσιν δὲ ἐπὶ θύραις ἡσόνων, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαυρούμενος. 5 Ἀ γὰρ ἱκίνοισι συνήγαγον, διαμοι ἰδονται, αὐτοὶ δὲ ἐκ κακῶν οὐκ ἐξαιρείται ὅσονται. ἱσφωνισθὲν αὐτῶν ἡ ἰσχύς.

JOB, III. IV. V.

21 Qui expectant mortem, et non venit, quasi effodientes thesaurum: 22 Gaudentque vehementer cum invenerint sepulchrum: 23 Viro cujus abscondita est via, et circumdedit eum Deus tenebris? 24 Antequam comedam suspiro: et tanquam inundantes aquae, sic rugitus meus: 25 Quia timor, quem timebam, evenit mihi: et quod verebar accidit. 26 Nonne dissimulavi? nonne silui? nonne quievi? et venit super me indignatio.

CAPUT IV.

1 RESPONDENS autem Eliphaz Themanites, dixit: 2 Si coeperimus loqui tibi, forsitan moleste accipies, sed conceptum sermonem tenere quis poterit? 3 Ecce docuisti multos, et manus lassas roborasti: 4 Vacillantes confirmaverunt sermones tui, et genua tremantia confortasti: 5 Nunc autem venit super te plaga, et defecisti: tetigit te, et conturbatus es. 6 Ubi est timor tuus, fortitudo tua, patientia tua, et perfectio viarum tuarum? 7 Recordare, obsecro te, quis unquam innocens periit? aut quando recti deleti sunt? 8 Quin potius vidi eos, qui operantur iniquitatem, et seminant dolores, et metunt eos, 9 Flante Deo perisse, et spiritu irae ejus esse consumptos. 10 Rugitus leonis, et vox leonae, et dentes catulorum leonum contriti sunt. 11 Tigris periit, eo quod non haberet praedam, et catuli leonis dissipati sunt. 12 Porro ad me dictum est verbum absconditum, et quasi furtive suscepit auris mea susurri ejus. 13 In horrore visionis nocturnae, quando solet sopor occupare homines, 14 Pavor tenuit me, et tremor, et omnia ossa mea perterrita sunt: 15 Et cum spiritus me praesente transiret, inhorruerunt pili carnis meae. 16 Stetit quidam, cujus non agnoscebam vultum, imago coram oculis meis, et vocem quasi aurae lenis audiui: 17 Numquid homo, Dei comparatione justificabitur, aut factore suo purior erit vir? 18 Ecce qui serviunt ei, non sunt stabiles, et in angelis suis reperit pravitatem: 19 Quanto magis hi qui habitant domos luteas, qui terrenum habent fundamentum, consumentur velut a tineae? 20 De mane usque ad vesperam succidentur: et quia nullus intelligit, in aeternum peribunt. 21 Qui autem reliqui fuerint, auferentur ex eis: morientur, et non in sapientia.

CAPUT V.

1 VOCA ergo, si est qui tibi respondeat, et ad aliquem sanctorum convertere. 2 Vere stultum interficit iracundia, et parvulum occidit invidia. 3 Ego vidi stultum firme radice, et maledixi pulchritudini ejus statim: 4 Longe fient filii ejus a salute, et conterentur in porta, et non erit qui eruat. 5 Cujus messem famelicus comedet, et ipsum rapiet armatus, et bibent sitientes divitias ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, III. IV. V.

21 Which long for death, but it *cometh* not; and dig for it more than for hid treasures; 22 Which rejoice exceedingly, and are glad, when they can find the grave? 23 *Why is light given* to a man whose way is hid, and whom God hath hedged in? 24 For my sighing cometh before I eat, and my roarings are poured out like the waters. 25 For the thing which I greatly feared is come upon me, and that which I was afraid of is come unto me. 26 I was not in safety, neither had I rest, neither was I quiet; yet trouble came.

CHAPTER IV.

1 THEN Eliphaz the Temanite answered and said, 2 *If* we assay to commune with thee, wilt thou be grieved? but who can withhold himself from speaking? 3 Behold, thou hast instructed many, and thou hast strengthened the weak hands. 4 Thy words have upholden him that was falling, and thou hast strengthened the feeble knees. 5 But now it is come upon thee, and thou faintest; it toucheth thee, and thou art troubled. 6 *Is* not *this* thy fear, thy confidence, thy hope, and the uprightness of thy ways? 7 Remember, I pray thee, who *ever* perished, being innocent? or where were the righteous cut off? 8 Even as I have seen, they that plow iniquity, and sow wickedness, reap the same. 9 By the blast of God they perish, and by the breath of his nostrils are they consumed. 10 The roaring of the lion, and the voice of the fierce lion, and the teeth of the young lions, are broken. 11 The old lion perisheth for lack of prey, and the stout lion's whelps are scattered abroad. 12 Now a thing was secretly brought to me, and mine ear received a little thereof. 13 In thoughts from the visions of the night, when deep sleep falleth on men, 14 Fear came upon me, and trembling, which made all my bones to shake. 15 Then a spirit passed before my face; the hair of my flesh stood up: 16 It stood still, but I could not discern the form thereof: an image was before mine eyes, *there was* silence, and I heard a voice, *saying*, 17 Shall mortal man be more just than God? shall a man be more pure than his maker? 18 Behold, he put no trust in his servants; and his angels he charged with folly: 19 How much less in them that dwell in houses of clay, whose foundation is in the dust, *which* are crushed before the moth? 20 They are destroyed from morning to evening: they perish for ever without any regarding it. 21 Doth not their excellency *which is* in them go away? they die, even without wisdom.

CHAPTER V.

1 CALL now, if there be any that will answer thee; and to which of the saints wilt thou turn? 2 For wrath killeth the foolish man, and envy slayeth the silly one. 3 I have seen the foolish taking root: but suddenly I cursed his habitation. 4 His children are far from safety, and they are crushed in the gate, neither is *there* any to deliver them. 5 Whose harvest the hungry eateth up, and taketh it even out of the thorns, and the robber swalloweth up their substance.

317

Job, 3, 4, 5.

21 (Die des Todes warten, und kommt nicht, und gräben ihn wohl aus dem Verborgenen, 22 Die sich fast freuen und sind fröhlich, daß sie das Grab bekommen.) 23 Und dem Manne, des Weg verborgenen ist, und Gott vor ihm denselben bedeckt? 24 Denn wenn ich essen soll, muß ich seufzen, und mein Seulen fährt heraus wie Wasser. 25 Denn das ich gesüßet habe, ist über mich kommen, und das ich sorgte, hat mich getroffen. 26 War ich nicht glücklich? War ich nicht fein stille? Hatte ich nicht gute Ruhe? Und kommt solche Unruhe.

Das 4. Capitel.

1 Da antwortete Eliphaz von Theman, und sprach: 2 Du hast vielleicht nicht gerne, so man versucht mit dir zu reden; aber wer kann sich enthalten? 3 Siehe, du hast viele unterweist und lasse Hände gestärkt; 4 Deine Rede hat die Gefallenen aufgerichtet, und die bebenden Kniee hast du bekräftigt. 5 Nun es aber an dich kommt, wirst du weich; und nun es dich trifft, erschrickst du. 6 Ist das deine (Gottes-) Furcht, dein Trost, deine Hoffnung und deine Frömmigkeit? 7 Lieber, gedenke, wo ist ein Unschuldiger umkommen? oder wo sind die Gerechten je vertilgt? 8 Wie ich wohl gesehen habe, die da Mühe pflügten und Unglück saeten, und ernten sie auch ein; 9 Daß sie durch den Odem Gottes sind umkommen, und vom Geist seines Zorns vertilgt. 10 Das Brüllen der Löwen, und die Stimme der großen Löwen und die Zähne der jungen Löwen sind zerbrochen. 11 Der Löwe ist umkommen, daß er nicht mehr raubet, und die Jungen der Löwin sind zerstreut. 12 Und zu mir ist kommen ein heimlich Wort, und mein Ohr hat ein Wörtlein aus demselben empfangen. 13 Da ich Gesichte betrachtete in der Nacht, wenn der Schlaf auf die Leute fällt; 14 Da kam mich Furcht und Zittern an, und alle meine Gebeine erschrafen. 15 Und da der Geist vor mir überging, künden mir die Haare zu Berge an meinem Leibe. 16 Da fand ein Bild vor meinen Augen, und ich kannte seine Gestalt nicht; es war stille, und ich hörte eine Stimme: 17 Wie mag ein Mensch gerechter sein, denn Gott? oder ein Mann reiner sein, denn der ihn gemacht hat? 18 Siehe, unter seinen Knechten ist keiner ohne Tadel, und in seinen Vätern findet er Thorheit. 19 Wie viel mehr, die in den leimernen Häusern wohnen und welche auf Erden gegründet sind, werden von den Wurmern gefressen werden. 20 Es währet von Morgen bis an den Abend, so werden sie ausgehauen; und ehe sie es gewahrt werden, sind sie gar dahin; 21 Und ihre Uebrigen vergehen, und sterben auch unversehens.

Das 5. Capitel.

1 Kenne mir einen; was gilt's, ob du einen findest? Und siehe dich um irgend nach einem Heiligen. 2 Einen Tollen aber erwürget wohl der Zorn, und den Albernern tödtet der Eifer. 3 Ich sah einen Tollen eingewurzelt, und ich fluchte plötzlich seinem Hause. 4 Seine Kinder werden ferne sein vom Heil, und werden erschlagen werden im Thor, da kein Erretter sein wird. 5 Seine Ernte wird essen der Hungrige, und die Geknappten werden ihn holen, und sein Gut werden die Durstigen auslaufen.

JOB, III. IV. V.

21 Qui attendent la mort, sans qu'elle vienne, et qui creuseraient, pour la trouver, plus que pour tous les trésors; 22 Qui seraient ravis jusqu'à l'allégresse, s'ils trouvaient un tombeau? 23 *Pourquoi est-elle donnée* à l'homme à qui son chemin est caché, et que Dieu a enfermé de tous côtés? 24 Avant de manger mon pain, je soupire, et mes rugissements se succèdent comme des flots. 25 Car ce que je craignais m'est arrivé, et ce que j'appréhendais est tombé sur moi. 26 Je n'ai point eu de paix, je n'ai point eu de repos, ni de calme, et le trouble est arrivé sur moi.

CHAPITRE IV.

1 ALORS Éliphas de Téma prit la parole, et dit: 2 Si nous proférons un mot, tu te fâcheras: cependant, qui pourrait s'empêcher de parler? 3 Voici, *autrefois*, tu en corrigerais plusieurs, et tu fortifiais des mains affaiblies. 4 Tes paroles affermissaient ceux qui chancelaient, et tu soutenais les genoux qui ployaient. 5 Et maintenant que cela t'arrive à toi, tu t'en fatigues! *maintenant* que ces *maux* t'atteignent, tu es troublé. 6 Ta piété n'était-elle pas ta confiance, et l'intégrité de tes voies, ton espérance? 7 Rappelle-toi, je te prie, quel est l'innocent qui ait péri, et quand les hommes droits ont été anéantis. 8 Au contraire, j'ai vu que ceux qui labourent l'iniquité et qui sèment le malheur, les moissonnent. 9 Ils périssent par le souffle de Dieu, et ils sont consumés par le vent de sa colère. 10 Le rugissement du lion et le cri d'un grand lion ont cessé; et les dents des lionceaux sont brisées. 11 Le lion périt faute de proie, et les petits de la lionne sont dispersés. 12 Mais, quant à moi, un mot m'a été dit en secret, et mon oreille en a saisi quelque chose. 13 Dans les pensées qu'enfantent les visions de la nuit, quand le sommeil tombe sur les hommes, 14 Une frayeur et un tremblement m'ont saisi, et tous mes os se sont ébranlés. 15 Un esprit passa sur ma face; les cheveux de ma chair en furent hérissés. 16 Il se tenait là, et je ne connaissais point son visage; *il n'y avait* qu'une image devant mes yeux, mais j'entendis une voix basse, *qui dit*: 17 L'homme sera-t-il plus juste que Dieu? L'homme sera-t-il plus pur que celui qui l'a fait? 18 Voici, Dieu n'a pas confiance dans ses serviteurs, et il trouve à blâmer dans ses anges: 19 A plus forte raison dans ceux qui demeurent dans des maisons d'argile, dans ceux dont le fondement est dans la poussière, et qui sont consumés comme un vermisseau. 20 Du matin au soir ils sont réduits en poudre; et sans qu'on y prenne garde, ils périssent pour toujours. 21 La gloire qui était en eux, n'est-elle pas emportée? Ils sont morts sans être *devenus* sages.

CHAPITRE V.

1 APPELLE maintenant, y aura-t-il quelqu'un qui te réponde? Et vers qui d'entre les saints te tourneras-tu? 2 Oui, le chagrin tue l'insensé, et l'envie fait mourir l'homme dépourvu de sens. 3 J'ai vu l'insensé qui prenait racine, et j'ai aussitôt maudit sa demeure: 4 Que ses enfants soient loin du salut; qu'ils soient écrasés aux portes, sans que personne les délivre; 5 Que l'afamé dévore sa moisson; qu'il la ravisse d'entre les haies, et que le voleur er gloutisse son bien.

איוב ה ו

[illegible]

פרשה ו :

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ : לֹא שָׁקוּל יִשְׁקָל
פַּעֲמַי וְהִחֲלֵנוּ בְּמִסְתָּנִים יִשְׁאֲחֲחֹד : פִּי
עָפָה מִחֹל וַיִּפֹּס יִכְבֵּד עַל-פָּנָיו דָּבָר
לַעֲבֹד : פִּי חָצִי שֶׁלִּי עָפְדִי אֲשֶׁר חִסְתָּם
שִׁתְּהָ רִחְוִי בַּעֲדָתִי אֱלֹהִים יַעֲרֹכֵנִי :
יִחְנִתְנָה פֶּרֶא עַל-יָדָשָׁא אִם יִנְעֹד-
שׁוֹד עַל-גִּלְגִּלֹּז : חֲמֹקֵל חֶפֶל מַבְלִי-
מֶלֶח אִם-יִשְׁטַעַם בְּרִיר חִלְמָת : מִמֶּנָּה
לִבְנוֹעַ נִשְׁאָ חֲפֹד פְּדוּג לֶחֶמֶי : סִר
יִתְּנוּ מִבְּרֹא מֵאֲחֵתִי וְהִתְחַוִּי יִתְּנוּ אֱלֹהִים :
וַיֹּאֲלֵ אֱלֹהִים וַיִּדְּבָרַי יִתֵּר לֹוּ וַיִּכְשַׁעֲנִי :

IOB, ε', ς'.

6 Οὐ γὰρ μὴ ἐξέλιθρ ἐκ τῆς γῆς κόπος, οὐδὲ ἐξ
 θρίων ἀναβλαστῆσαι πόνος· 7 Ἀλλὰ ἄνθρωπος
 γεννᾶται κόπῳ, νεοσσοὶ δὲ γυπὸς τὰ ὑψηλὰ πίον-
 ται. 8 Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ ἐγὼ δεηθῆσομαι Κυρίου,
 Κύριον δὲ τὸν πάντων δεσπότην ἱτακαλίσσομαι,
 9 Τὸν ποιοῦντα μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα, ἔνδοξά
 τε καὶ ἐξαίσια, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός· 10 Τὸν
 δίδόντα υἱὸν ἐπὶ τὴν γῆν, ἀποστελλόντα ἔδωρ
 ἐπὶ τὴν ὑπ' οὐρανόν· 11 Τὸν ποιοῦντα ταπεινὰς
 εἰς ὄψος, καὶ ἀπολωλότας ἐξεγείροντα· 12 Δια-
 λάσσοντα βουλάς πανούργων, καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν
 αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀληθείς. 13 Ὁ καταλαμβάνων
 σοφούς ἐν τῇ φρονήσει, βουλήν δὲ πολυπλόκων
 ἐξίστησιν· 14 Ἡμέρας συναντήσεται αὐτοῖς σκότος,
 τὸ δὲ μεσημβρινὸν ψηλαφήσασαισαν ἴσα νυκτί.
 15 Ἀπόλοιτο δὲ ἐν πολέμῳ, ἀδύνατος δὲ ἐξέλθαι
 ἐκ χειρὸς δυνάστου· 16 Ἐπὶ δὲ ἀδύνατον ἱλπίς,
 ἀδικῶν δὲ στόμα ἰμφοραχθεῖ. 17 Μαρτύρος δὲ
 ἄνθρωπος ὃν ἤλεγξεν ὁ Κύριος· νοσήθημα δὲ
 παντοκράτορος μὴ ἀπαναίνου. 18 Αὐτὸς γὰρ
 ἀλγεῖν ποιεῖ καὶ πάλιν ἀποκαθίστησιν· ἱκαιοι,
 καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἴασαντο. 19 Ἐξάκις ἐξ
 ἀναγκῶν σε ἐξελεύεται, ἐν δὲ τῷ ἰσθδῶμ οὐ μὴ
 ἀψήται σου κακόν. 20 Ἐν λιμῇ ῥύσεται σε ἐκ
 θανάτου, ἐν πολέμῳ δὲ ἐκ χειρὸς σιδήρου λύσει
 σε. 21 Ἀπὸ μάστιγος γλώσσης σε ἐρύψει, καὶ οὐ
 μὴ φοβηθῇς ἀπὸ κακῶν ἐρχομένων. 22 Ἀδίκεων
 καὶ ἀνόμων καταγλᾶσθ, ἀπὸ δὲ θηρίων ἀγρίων
 οὐ μὴ φοβηθῇς· 23 Θῆρις γὰρ ἄγριος εἰρηνεύουσί
 σοι. 24 Ἐγὼ γινώσκω ὅτι εἰρηνεύεις σου ὁ οἶκος,
 ἡ δὲ δίαίτα τῆς σκηνῆς σου οὐ μὴ ἀμάρτη.
 25 Γινώσκω δὲ ὅτι πολὺ τὸ σπέρμα σου, τὰ δὲ τέκνα
 σου ἴσται ὥσπερ τὸ καμβότανον τοῦ ἀγροῦ.
 26 Ἐλεύσῃ δὲ ἐν τάφῳ ὥσπερ σίτος ὄρμος κατὰ
 καιρὸν θεριζόμενος, ἡ ὥσπερ θιμωνία ἄλωνος καθ'
 ὦραν συγκομθεῖσαι. 27 Ἴδου ταῦτα οὕτως ἐξι-
 χνάσασμαι, ταῦτα ἴσται ἃ ἀκηκόασμαι· σὺ δὲ γνώθι
 σεαυτῷ εἰ τι ἔπραξας.

КБФ. 5.

1 ὁ ὙΠΟΔΑΒΩΝ δὲ ἰαθῇ λίγει· 2 εἰ γὰρ τις
ιστῶν στήσαι μου τὴν ὀργήν, τὰς δὲ ὀδύνας μου
ᾄδει ἐν ζυγῷ ὁμοθυμαδόν, 3 καὶ δὴ ἄμμου
παρὰ λίας βαρυτέρα ἔσται· ἀλλ' ὥς ἵσκει τὰ ῥήματά
μοῦ ἴσθι φαῦλα· 4 βίβη γὰρ Κυρίου ἐν τῷ
σώματί μου ἴσθιν, ὃν ὁ θυμὸς αὐτῶν ἐκπίνει μου
τὸ αἷμα, ὅταν ᾄξωμαι λαλεῖν κεντοῦσί με· 5 τί
γάρ; μὴ διὰ κενῆς κεκραῖζεται ὄνος ἄγχιος ἀλλ'
ἢ τὰ σῖτα ζητῶν; εἰ δὲ καὶ ῥήξει φωνὴν βοῆς
ἐπὶ φάτνης ἔχων τὰ βρώματα; 6 εἰ βρωθήσεται
ἄρτος ἀνεν ἀλόγ; εἰ δὲ καὶ ἔστι γεῦμα ἐν ῥήμασι
κενοῖς; 7 οὐ δύναται γὰρ παυσασθῆναι μου ἡ
ὀργή· βρόμον γὰρ ὀρῶ τὰ σῖτα μου ὥσπερ ὁσμὴν
λίαντος· 8 εἰ γὰρ δὴ καὶ ἔλθοι μου ἡ αἰτήσις,
καὶ τὴν ἰλιπίδα μου δῶψ ὁ Κύριος· 9 Ἀρξάμενος ὁ
Κύριος τρωσάτω με, εἰς τέλος δὲ μὴ με ἀνέλκτω.

JOB, V. VI.

6 Nihil in terra sine causa fit, et de humo non oritur dolor. 7 Homo nascitur ad laborem, et avis ad volatum. 8 Quam ob rem ego deprecabor Dominum, et ad Deum ponam eloquium meum: 9 Qui facit magna et inscrutabilia et mirabilia absque numero: 10 Qui dat pluviam super faciem terræ, et irrigat aquis universa: 11 Qui ponit humiles in sublime, et mœrentes erigit sospitate: 12 Qui dissipat cogitationes malignorum, ne possint implere manus eorum quod cœperant: 13 Qui apprehendit sapientes in astutia eorum, et consilium pravorum dissipat: 14 Per diem incurrent tenebras, et quasi in nocte sic palpabunt in meridie. 15 Porro salvum faciet egenum a gladio oris eorum, et de manu violenti pauperem. 16 Et erit egeno spes, iniquitas autem contrahet os suum. 17 Beatus homo, qui corripitur a Deo: increpationem ergo Domini ne reprobes: 18 Quia ipse vulnerat, et medetur: percutit, et manus ejus sanabunt. 19 In sex tribulationibus liberabit te, et in septima non tanget te malum. 20 In fame eruet te de morte, et in bello de manu gladii. 21 A flagello linguæ absconderis, et non timebis calamitatem cum venerit. 22 In vastitate et fame ridebis; et bestias terræ non formidabis. 23 Sed cum lapidibus regionum pactum tuum, et bestiae terræ pacificæ erunt tibi. 24 Et scies quod pacem habeat tabernaculum tuum, et visitans speciem tuam, non peccabis. 25 Scies quoque quoniam multiplex erit semen tuum, et progenies tua quasi herba terræ. 26 Ingredieris in abundantia sepulchrum, sicut infertur acervus tritici in tempore suo. 27 Ecce, hoc, ut investigavimus, ita est: quod auditum, mente pertracta.

CAPUT VI.

1 **RESPONDENS** autem Job, dixit: 2 **U**ti-
nam appenderentur peccata mea, quibus iram
merui: et calamitas, quam patior, in statera! 3 **Q**uasi arena maris hæc gravior appareret:
unde et verba mea dolore sunt plena: 4 **Q**uia
sagittæ Domini in me sunt, quarum indigna-
tio exhibet spiritum meum, et terrores
Domini militant contra me. 5 **N**umquid
rugiet onager cum habuerit herbam? aut
rugiet bos cum ante præsepe plenum steterit?
6 **A**ut poterit comedi insulsum, quod non est
sale conditum? aut potest aliquis gustare,
quod gustatum affert mortem? 7 **Q**uæ prius
nolebat tangere anima mea, nunc præ
angustia, cibi mei sunt. 8 **Q**uis det ut
veniat petitio mea: et quod exspecto, tribuat
mihi Deus? 9 **E**t qui cœpit, ipse me
conterat: solvat manum suam, et succidat me?

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, V. VI.

6 Although affliction cometh not forth of the dust, neither doth trouble spring out of the ground; 7 Yet man is born unto trouble, as the sparks fly upward. 8 I would seek unto God, and unto God would I commit my cause: 9 Which doeth great things and unsearchable; marvellous things without number: 10 Who giveth rain upon the earth, and sendeth waters upon the fields: 11 To set up on high those that be low; that those which mourn may be exalted to safety. 12 He disappointeth the devices of the crafty, so that their hands cannot perform their enterprise. 13 He taketh the wise in their own craftiness: and the counsel of the forward is carried headlong. 14 They meet with darkness in the daytime, and grope in the noonday as in the night. 15 But he saveth the poor from the sword, from their mouth, and from the hand of the mighty. 16 So the poor hath hope, and iniquity stoppeth her mouth. 17 Behold, happy is the man whom God correcteth: therefore despise not thou the chastening of the Almighty: 18 For he maketh sore, and bindeth up: he woundeth, and his hands make whole. 19 He shall deliver thee in six troubles: yea, in seven there shall no evil touch thee. 20 In famine he shall redeem thee from death: and in war from the power of the sword. 21 Thou shalt be hid from the scourge of the tongue: neither shalt thou be afraid of destruction when it cometh. 22 At destruction and famine thou shalt laugh: neither shalt thou be afraid of the beasts of the earth. 23 For thou shalt be in league with the stones of the field: and the beasts of the field shall be at peace with thee. 24 And thou shalt know that thy tabernacle *shall be* in peace; and thou shalt visit thy habitation, and shalt not sin. 25 Thou shalt know also that thy seed *shall be* great, and thine offspring as the grass of the earth. 26 Thou shalt come to thy grave in a full age, like as a shock of corn cometh in in his season. 27 Lo this, we have searched it, so it is; hear it, and know thou it for thy good.

CHAPTER VI.

1 BUT Job answered and said, 2 Oh that my grief were thoroughly weighed, and my calamity laid in the balances together! 3 For now it would be heavier than the sand of the sea: therefore my words are swallowed up. 4 For the arrows of the Almighty are within me, the poison whereof drinketh up my spirit: the terrors of God do set themselves in array against me. 5 Doth the wild ass bray when he hath grass? or loweth the ox over his fodder? 6 Can that which is unsavoury be eaten without salt? or is there *any* taste in the white of an egg? 7 The things *that* my soul refused to touch *are* as my sorrowful meat. 8 Oh that I might have my request; and that God would grant *me* the thing that I long for! 9 Even that it would please God to destroy me; that he would let loose his hand, and cut *me* off!

319

Job, 5, 6.

6 Denn Mühe aus der Erde nicht gehet, und Unglück aus dem Acker nicht wächst; 7 Sondern der Mensch wird zu Unglück geboren, wie die Vögel schweben empor zu fliegen. 8 Doch ich will jetzt von Gott reden, und von ihm handeln, 9 Der große Dinge thut, die nicht zu forschen sind, und Wunder, die nicht zu zählen sind; 10 Der den Regen aufs Land gibt, und läßt Wasser kommen auf die Straßen; 11 Der die Niedrigen erhöhet, und den Betrüben empor hilft. 12 Er macht zu nichts die Anschläge der Eifigen, daß es ihre Hand nicht ausführen kann; 13 Er fähret die Weisen in ihrer Eifigkeit, und stürzt der Verkehrten Rath, 14 Daß sie des Tages im Finsterniß laufen, und tappen im Mittag, wie in der Nacht; 15 Und hilft dem Armen von dem Schwert, und von ihrem Munde, und von der Hand des Mächtigen; 16 Und ist des Armen Hoffnung, daß die Bosheit wird ihren Mund müssen zuhalten. 17 Siehe, selig ist der Mensch, den Gott strafet; darum weigere dich der Züchtigung des Allmächtigen nicht. 18 Denn er verleiht, und verbindet; er zerstreuet, und seine Hand heilet. 19 Aus sechs Trübsalen wird er dich erretten, und in der siebenten wird dich kein Uebel rühren. 20 In der Theurung wird er dich vom Tod erlösen, und im Kriege von des Schwerts Hand. 21 Er wird dich verbergen vor der Geißel der Junge, daß du dich nicht fürchtest vor dem Verderben, wenn es kommt. 22 Im Verderben und Hunger wirst du lachen, und dich vor den wilden Thieren im Lande nicht fürchten. 23 Sondern dein Bund wird sein mit den Steinen auf dem Felde, und die wilden Thiere auf dem Lande werden Friede mit dir halten; 24 Und wirst erfahren, daß deine Hütte Friede hat; und wirst deine Behausung besorgen, und nicht sündigen; 25 Und wirst erfahren, daß deines Samens wird viel werden, und deine Nachkommen wie das Gras auf Erden; 26 Und wirst im Alter zu Grabe kommen, wie Garben eingeführt werden zu seiner Zeit. 27 Siehe, das haben wir erforschet, und ist also; dem gehorche, und merke du dich.

Das 6. Capitel.

1 Job antwortete, und sprach: 2 Wenn man meinen Jammer wöge, und mein Leiden zusammen in eine Bage lege; 3 So würde es schwerer sein, denn Sand am Meer; darum ist's umsonst, was ich rede. 4 Denn die Pfeile des Allmächtigen stecken in mir, derselben Grimm flüßt aus meinen Geist, und die Schrecknisse Gottes sind auf mich gerichtet; 5 Das Bild schreiet nicht, wenn es Gras hat; der Ochse blöket nicht, wenn er sein Futter hat. 6 Kann man auch essen, das ungesalzen ist? oder wer mag kosten das Weiße um den Dotter? 7 Was meiner Seele widerste anzurühren, das ist meine Speise vor Schmerzen. 8 O! daß meine Bitte geschähe, und Gott gade mir, was ich hoffe; 9 Daß Gott anfüge und zerstücke mich, und ließe seine Hand gehen und zerstreute mich.

JOB, V. VI.

6 Or ce n'est pas de la poussière que sort le malheur, et ce n'est pas de la terre que germe la peine. 7 Car l'homme est né pour la peine, comme les étincelles pour voler en haut. 8 Mais moi, je m'adresserais à Dieu, et c'est devant lui que j'exposerais ma cause. 9 Il fait des choses si grandes que personne ne peut les sonder, tant de choses merveilleuses qu'on ne saurait les compter. 10 Il répand la pluie sur la face de la terre, et envoie les eaux sur la face des campagnes. 11 Il met haut ceux qui sont abaissés, et élève dans une haute retraite ceux qui sont dans le deuil. 12 Il dissipe les pensées des hommes rusés: leurs mains ne viennent pas à bout de leurs entreprises. 13 Il prend les sages dans leur ruse, et le conseil des pervers est renversé. 14 De jour, ils rencontrent les ténèbres, et, en plein midi, ils marchent à tâtons comme dans la nuit. 15 Mais il délivre le pauvre du glaive de leur bouche, et sauve l'humble de la main du puissant. 16 Ainsi il est une espérance pour le pauvre, et l'iniquité a la bouche fermée. 17 Voici, bienheureux est celui que Dieu châtie! Ne rejette donc pas la correction du Tout-puissant. 18 Car c'est lui qui fait la plaie, et qui la bande; il frappe, et ses mains guérissent. 19 Dans six afflictions, il te délivrera; et en sept, le mal ne te touchera point. 20 Dans la famine, il te rachètera de la mort, et dans la guerre, de l'épée. 21 Tu seras à couvert du fléau de la langue, et tu n'auras point peur du pillage, quand il arrivera. 22 Tu riras du pillage et de la famine, et tu n'auras point peur des bêtes sauvages. 23 Tu feras alliance même avec les pierres des champs, et les bêtes sauvages seront en paix avec toi. 24 Tu connaîtras que la paix est dans ta tente; tu visiteras ta demeure, et il ne t'y manquera rien. 25 Et tu verras ta postérité nombreuse, et tes descendants comme l'herbe de la terre. 26 Tu entreras au sépulcre dans ta vieillesse, comme un monceau de gerbes qui s'entasse en sa saison. 27 Voilà, nous avons examiné cela, et il en est ainsi; écoute-le, et sache-le pour ton bien.

CHAPITRE VI.

1 MAIS Job répondit, et dit: 2 Que si l'on pesait mon chagrin, et qu'on mît dans la balance mon mal tout entier, 3 Certes, il pèserait plus que le sable de la mer; c'est pourquoi mes paroles sont *comme* englouties. 4 Car les flèches du Tout-puissant sont au dedans de moi; mon âme en boit le poison; les frayeurs de Dieu se dressent en bataille contre moi. 5 L'âne sauvage braira-t-il au milieu de l'herbe, et le bœuf mugira-t-il auprès de son fourrage? 6 Mange-t-on sans sel ce qui est fade; trouve-t-on de la saveur dans le blanc de l'œuf? 7 Ce que mon âme refuse de toucher, doit être comme mon pain. 8 Ô si ma demande m'était accordée, et si Dieu me donnait ce que j'attends; 9 Et si Dieu voulait me réduire en poudre, et étendre sa main pour me retrancher entièrement!

איוב ו

10 וְהִתְעַלֵּהוּ וְנִסְלַחְתָּ בְּחִילָה לֹא
יִתְמָוֶל פֶּרֶלֶא לְנִדְוֹתַי אֲמָרִי הָדוּשׁ׃ 11 מִד
לְחִי כִּי אֶחָל וּמִחֲדָלָי פִּרְאֲמִירָה נִפְשִׁי׃
12 אֲבִלְחָ אֲבָנִים פְּתִי אֲסִיפְשָׁרִי כְהוּשׁ׃
13 הָאֵם אֲנִי עֲזַרְתִּי כִּי יִהְיֶה נִדְחָה
מִמֶּנִּי׃ 14 לִפְנֵי מַבְעָהוּ חֶסֶד וְיִרְאַת עֲדִי
יַעֲזֹב׃ 15 אֲחִי בְּנֵי כְמֹדֶה־לְחָל פֶּאֶסֶק
נִחְלִים יַעֲבֹד׃ 16 הַחֲדָרִים מִקְרָהָ לְיִמֹּא
יִתְעַלֵּשׁ לִגְ׃ 17 בְּעֵת חֲרִיבִי נִצְמָה בְּחִלָּה
נִדְעָבִי מִפְּחָאֵם׃ 18 גִּלְפָתִי אֲרִחֹת דְּרַפָּם
יַעֲלִי בְּתֹחֶה וְיִאֲבֹד׃ 19 חֲפִיטֹה אֲרִחֹת
מִמֶּנִּי חֲלִיקוֹת שִׁבְאָה הִרְלָמוּ׃ 20 בְּשֹׁב
כִּי־בָקָה בָּאָה עֲדִירָה וְנִחְפָּרִי׃ 21 כִּי־עָתָה
הִנֵּה־לִּי לֹא תִרְאֶה חֶסֶד וְיִרְאַת׃ 22 חֲקֵר
אֲמָרִי תִבֵּי לִי אִמְכֹּכֶם שְׂחָדִי כַעֲדִי׃
23 וּמִלְטָוִי מִיַּד־רָע וּמִיַּד עֲרִיצִים תִּפְדּוּנִי׃
24 הָדוּרָנִי וְאֲנִי אֲחִירִשׁ וּמִחֲדָלָי תִּבְרֹנִי
לִי׃ 25 מִחֲדָלָי אֲמָרִירָשׁ וּמִחֲדָלָי
הוֹרָה מִמֶּנִּי׃ 26 חֲלִחֻכָּה מִלִּים תִּחְשָׁבֵנִי
אֲלִירָה אֲמָרִי נִוָּשׁ׃ 27 אֶחָ עַל־יְתוֹם
תִּפְלִי וְהִכְרִי עַל־יָעֶקֶב׃ 28 גְּעֹהָה הוֹאִילָה
פְּתָרִי וְעַל־פְּתָרִים אֲסִיבֵנִי׃ 29 שֹׁב
גַּם אֲלִירָשׁ עוֹלָה וְשֹׁב עוֹד צְדִיקֶהָ׃
30 חֲשִׁי־פִלְשׁוֹנִי עוֹלָה אֲסִיבֵנִי לִמְיָדִי
נִוָּשׁ׃

פרשח ז

1 חֲלִירָשׁ לִנְשׁוֹת עַל־אֲרָצִי וְכִים
שָׂבִיר וְכִי׃ 2 בְּעֵבֶד וְשֹׁמֵר אֲבָשָׁרִי
יִתְחַק קַעֲלִי׃ 3 בְּנִי חֲנִתִּלִּי לִי יִרְחֹשׁ
וְלִילִירָה לְעָלִי מִפְּחָלִי׃ 4 אֲסִיבֵנִי
וְאֲמָרִי מִתִּי אֲהִים וּמִדָּרֶה־אֲרָב וְשֹׁבֵעֵתִי
נִדְרִים יַעֲדִירָשׁ׃ 5 לְבָשׁ בְּשָׂרִי רֶחֶם
וְנִשׁ עֶקֶר עוֹרִי לִנְשׁ וּנְשָׁאֵם׃ 6 יִנְעִי וְנִשׁ
מִיַּד־אֲרָב וְיִכְלֵי בִּמְשָׁם תִּתְחַק׃ 7 וְזָכֹר כִּי
רַחֵם חֲנִי לִמְיָדִי שֹׁב לִרְחֹת מִזָּב׃
8 לִמְיָדִי שֹׁב עֵינִי רָאָה עֵינִי כִּי וְאִנְיָ׃
9 קִלְחָ וְעָדָה וְנִשׁ בְּנִי יִתְדֵי שֹׁב לִי יַעֲלֵה׃
10 לִמְיָדִי שֹׁב עוֹד לְבִיתִי וְלֹא יִכְרַע עוֹד
מִקְדָּמוֹ׃ 11 נִסְמָלִי לֹא אֲחִירָשׁ־מִי אֲנִי־בָרָה
בְּעֵר רַחֵם אֲשִׁירָה בְּעֵר נִפְשִׁי׃ 12 וְהִנֵּה
אֲנִי אֲסִיבֵנִי פִּרְחָשִׁים עַלִי מִשָּׂרִי׃ 13 כִּי
אֲמָרִי תִּתְחַקֵּנִי עֲרָשִׁי וְשֹׁבֵי מִשָּׂרִי׃

יוב, ט, ז.

10 Εἰ δέ μοι πόλις τάφος, ἢ ἡς ἐπὶ τειχίῳ
ἡλλόμεν, ἐπ' αὐτῆς οὐ φείσομαι· οὐ γὰρ ἵψευ-
σάμην ῥήματα ἔργα θεοῦ μου. 11 Τίς γάρ μου
ἡ ἰσχὺς ὅτι ὑπομένω; ἡ τίς μου ὁ χρόνος ὅτι
ἀνίχεται μοι ἡ ψυχὴ; 12 Μὴ ἰσχύς λίθων ἡ
ἰσχὺς μου; ἡ αἱ σάρκες μου εἰσι χάλκται; 13 Ἡ
οὐκ ἐπ' αὐτῷ ἱπκοῖσθιν; βοήθια δὲ ἀπ' ἱμοῦ
ἄπεισιν, 14 Ἀπεικτό με ἔλεος, ἱπισκοπὴ δὲ
Κυρίου ὑπεριδέ με. 15 Οὐ προσεῖδόν με οἱ ἱγγύ-
τατοί μου, ὥσπερ χειμάρρους ἐκλείπων ἡ ὥσπερ
κῦμα παρηλθόν με· 16 Οἵτινές με διευλαβούντο,
νῦν ἱπισκίπτω καὶ μοι ὥσπερ χιὼν ἡ κρύσταλλος
πεπηγώς· 17 Καθὼς τακίσσα θύρμης γενομένης
οὐκ ἱπεγνώσθη ὅπερ ἦν, 18 Οὕτω ἐγὼ κατε-
λείφθην ὑπὸ πάντων, ἀπωλόμην δὲ καὶ ἱξοικος
ἱγενόμην. 19 Ἴδετε δόδους θαιμανῶν, ἀτραποὺς
Σαβῶν οἱ διορῶντες, 20 Καὶ αἰσχύνην ὀφειλή-
σουσιν οἱ ἐπὶ πόλει καὶ χρήμασι πεκοιθότες. 21
Ἀτὰρ δὲ καὶ ὑμεῖς ἱπιβητὴ μοι ἀνιλεημόνους,
ὥστε ἱδόντες τὸ ἱμὸν τραῦμα φοβήθητε. 22 Τί
γάρ; μή τι ὑμᾶς ἦγησα, ἡ τῆς παρ' ὑμῶν ἰσχύος
ἱπιδόμαι, 23 Ὡστε σῶσαι με ἱξ ἱχθῶν, ἡ ἱε
χειρὸς δυναστῶν ῥύσασθαι με; 24 Διδάξαι με,
ἱγὼ δὲ κωφεύσω· εἰ τι πεπλάνημαι, φράσαι με. 25
Ἄλλ' ὥς ἱοικε φαῦλα ἀληθινοῦ ῥήματα, οὐ γὰρ
παρ' ὑμῶν ἰσχὺν αἰτοῦμαι, 26 Οὐδὲ ἱλεγχος
ὑμῶν ῥήμασί με παύσει, οὐδὲ γὰρ ὑμῶν φθίγμα
ῥήματος ἀνέξομαι. 27 Πλὴν ὅτι ἐπ' ὀρφανῷ
ἱπισκίπτετε, ἱνᾶλλασθε δὲ ἐπὶ φίλῳ ὑμῶν. 28 Νυνὶ
δὲ ἱσθλάσας εἰς πρόσσωπα ὑμῶν οὐ ψεύσομαι. 29
Καθίσαι δὲ καὶ μὴ εἰη ἁδικον, καὶ ἁλὶν τῷ
δικαίῳ συνίχεσθε. 30 Οὐ γὰρ ἱστιν ἱν γλώσσῃ
μου ἁδικον· ἡ ὁ λάρυγξ μου οὐχὶ σύνεσιν μελετᾷ;

ΚΕΦ. Ζ.

1 ΠΟΤΕΡΟΝ οὐχὶ πειρατήριόν ἱστιν ὁ βίος
ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ὥσπερ μισθίου αὐθι-
μερινοῦ ἡ ζωὴ αὐτοῦ; 2 Ἡ ὥσπερ θηράτων
δεδοικώς τὸν κύριον αὐτοῦ καὶ τετευχώς σκιάς;
ἡ ὥσπερ μισθωτὸς ἀναμένων τὸν μισθὸν αὐτοῦ; 3
Οὕτως ἐγὼ ὑπέμεινα μῆνας κενοῦς, νύκτες δὲ
ὀδυνῶν δεδομέναί μοι εἰσιν. 4 Ἐὰν κοιμησῶ, λίγω
Πότε ἡμέρα; ὥς δ' ἂν ἀναστῶ, πάλιν Πότε
ἱσπέρα; πλήρης δὲ γίνομαι ὀδυνῶν ἀπὸ ἱσπέρας
ἕως πρωῒ. 5 Φύρεται δὲ μοι τὸ σῶμα ἱν σαπρίᾳ
σκελήκεν, τήκε δὲ βῶλακας γῆς ἀπὸ ἱχώρος
ἕξων. 6 Ὁ δὲ βίος μου ἱστιν ἱλαφρότερος λαλιάς,
ἀπόλλυε δὲ ἱν κενῷ ἱλπίδι. 7 Μνήσθητι ὀδν ὅτι
πνιγμὰ μου ἡ ζωὴ, καὶ οὐκ ἱτι ἱπανελεύσεται
ὀφθαλμός μου ἱδεῖν ἀγαθόν. 8 Οὐ περιβλί-
ψεται με ὀφθαλμός ὀρῶντός με· οἱ ὀφθαλμοί
σου ἱν ἱμοί, καὶ οὐκ ἱτι εἰμί. 9 Ὡσπερ νύμφος
ἀποκαθαρθὲν ἀπ' οὐρανοῦ· ἱὰν γὰρ ἁνθρωπος
καταβῇ εἰς ἁδην, οὐκ ἱτι μὴ ἀναβῇ, 10 Οὐδ'
οὐ μὴ ἱπιστρέψῃ εἰς τὸν ἱδιον οἶκον, οὐδ' οὐ μὴ
ἱπιγνῷ αὐτὸν ἱτι ὁ τόπος αὐτοῦ. 11 Ἀτὰρ ὀδν
οὐδὲ ἱγὼ φείσομαι τῷ στόματι μου, λαλήσω
ἱν ἀνάγκῃ ὦν. ἀνοίξω πικρίαν ψυχῆς μου
συνεχόμενος. 12 Πότερον θάλασσά εἰμι ἡ
ὀρέα, ὅτι κατέτασας ἐπ' ἱμέ φυλακῇν; 13
Εἶπα ὅτι παρακαλίσει με ἡ κλίη μου, ἀνοίσω
δὲ πρὸς ἱμαντὸν ἱδία λόγον τῇ κοίτῃ μου·

JOB, VI. VII.

10 Et hæc mihi sit consolatio, ut affigens me
dolore, non parcat, nec contradicam sermoni-
bus Sancti. 11 Quæ est enim fortitudo mea
ut sustineam? aut quis finis meus, ut patienter
agam? 12 Nec fortitudo lapidum fortitudo
mea, nec caro mea ænea est. 13 Ecce, non
est auxilium mihi in me, et necessarii quoque
mei recesserunt a me. 14 Qui tollit ab
amico suo misericordiam, timorem Domini
derelinquit. 15 Fratres mei præterierunt me,
sicut torrens qui raptim transit in convallibus.
16 Qui timent pruinam, irruet super eos nix.
17 Tempore, quo fuerint dissipati, peribunt:
et ut incalescit, solventur de loco suo. 18 In-
voluntæ sunt semitæ gressuum eorum: ambu-
labunt in vacuum, et peribunt. 19 Considerate
semitas Thema, itinera Saba, et expectate
paulisper. 20 Confusi sunt, quia speravi:
venerunt quoque usque ad me, et pudore
cooperti sunt. 21 Nunc venistis: et modo
videntes plagam meam timetis. 22 Numquid
dixi: Afferte mihi, et de substantia vestra
donate mihi? 23 Vel, Liberate me de manu
hostis, et de manu robustorum eruite me? 24
Docete me, et ego tacebo: et si quid forte
ignoravi, instruite me. 25 Quare detraxistis
sermonibus veritatis, cum e vobis nullus sit
qui possit arguere me? 26 Ad increpandum
tantum eloquia concinnatis, et in ventum
verba profertis. 27 Super pupillum irrutis,
et subvertere nitimini amicum vestrum.
28 Verumtamen quod coepistis explete: præ-
bete aurem, et videte an mentiar. 29 Re-
spondete obsecro absque contentione: et
loquentes id quod justum est, judicate. 30 Et
non invenientis in lingua mea iniquitatem, nec
in faucibus meis stultitia personabit.

CAPUT VII.

1 MILITIA est vita hominis super terram:
et sicut dies mercenarii, dies ejus. 2 Sicut
servus desiderat umbram, et sicut mercenarius
præstolatur finem operis sui: 3 Sic et ego
habui menses vacuos, et noctes laboriosas
enumeravi mihi. 4 Si dormiero, dicam:
Quando consurgam? et rursus expectabo
vesperam, et replebor doloribus usque ad
tenebras. 5 Induta est caro mea putredine
et vordibus pulveris, cutis mea aruit, et con-
tracta est. 6 Dies mei velocius transierunt
quam a texente tela succiditur, et consumpti
sunt absque ulla spe. 7 Memento quia ventus
est vita mea, et non revertetur oculus meus
ut videat bona. 8 Nec aspiciet me visus
hominis: oculi tui in me, et non subsistam.
9 Sicut consumitur nubes, et pertransit, sic
qui descenderit ad inferos, non ascendet.
10 Nec revertetur ultra in domum suam,
neque cognoscet eum amplius locus ejus.
11 Quapropter et ego non parcam ori
meo, loquar in tribulatione spiritus mei:
confabulabor cum amaritudine animæ meæ.
12 Numquid circumdedit me carcere? 13 Si
dixero: Consolabitur me lectulus meus
et relevabor loquens mecum in strato meo

JOB, VI. VII.

10 Then should I yet have comfort; yea, I would harden myself in sorrow: let him not spare; for I have not concealed the words of the Holy One. 11 What is my strength, that I should hope? and what is mine end, that I should prolong my life? 12 Is my strength the strength of stones? or is my flesh of brass? 13 Is not my help in me? and is wisdom driven quite from me? 14 To him that is afflicted pity *should be shewed* from his friend; but he forsaketh the fear of the Almighty. 15 My brethren have dealt deceitfully as a brook, and as the stream of brooks they pass away; 16 Which are blackish by reason of the ice, and wherein the snow is hid: 17 What time they wax warm, they vanish: when it is hot, they are consumed out of their place. 18 The paths of their way are turned aside; they go to nothing, and perish. 19 The troops of Tema looked, the companies of Sheba waited for them. 20 They were confounded because they had hoped; they came thither, and were ashamed. 21 For now ye are nothing; ye see my casting down, and are afraid. 22 Did I say, Bring unto me? or, Give a reward for me of your substance? 23 Or, Deliver me from the enemy's hand? or, Redeem me from the hand of the mighty? 24 Teach me, and I will hold my tongue: and cause me to understand wherein I have erred. 25 How forcible are right words! but what doth your arguing reprove? 26 Do ye imagine to reprove words, and the speeches of one that is desperate, *which are as wind*? 27 Yea, ye overwhelm the fatherless, and ye dig a pit for your friend. 28 Now therefore be content, look upon me; for it is evident unto you if I lie. 29 Return, I pray you, let it not be iniquity; yea, return again, my righteousness is in it. 30 Is there iniquity in my tongue? cannot my taste discern perverse things?

CHAPTER VII.

1 *Is there not an appointed time to man upon earth? are not his days also like the days of an hireling?* 2 As a servant earnestly desireth the shadow, and as an hireling looketh for the reward of his work: 3 So am I made to possess months of vanity, and wearisome nights are appointed to me. 4 When I lie down, I say, When shall I arise, and the night be gone? and I am full of tossings to and fro unto the dawning of the day. 5 My flesh is clothed with worms and clods of dust; my skin is broken, and become loathsome. 6 My days are swifter than a weaver's shuttle, and are spent without hope. 7 O remember that my life is wind: mine eye shall no more see good. 8 The eye of him that hath seen me shall see me no more: thine eyes are upon me, and I am not. 9 As the cloud is consumed and vanisheth away; so he that goeth down to the grave shall come up no more. 10 He shall return no more to his house, neither shall his place know him any more. 11 Therefore I will not refrain my mouth; I will speak in the anguish of my spirit; I will complain in the bitterness of my soul. 12 Am I a sea, or a whale, that thou settest a watch over me? 13 When I say, My bed shall comfort me, my couch shall ease my complaint;

321

Job, 6, 7.

10 So hätte ich noch Trost, und wollte bitten in meiner Krankheit, daß er nur nicht schone. Daß ich doch nicht verleugnet die Rede des Heiligen. 11 Was ist meine Kraft, daß ich möge beharren? und was ist mein Ende, daß meine Seele geduldig sollte sein? 12 Ist doch meine Kraft nicht steinern, so ist mein Fleisch nicht ebern. 13 Hab ich doch nirgend keine Hilfe, und mein Vermögen ist weg. 14 Wer Barmherzigkeit seinem Nächsten weigert, der verläßt des Allmächtigen Furcht. 15 Meine Brüder gehen verächtlich vor mir über, wie ein Bach, wie die Wasserströme vorüber fließen. 16 Doch, welche sich vor dem Reif scheuen, über die wird der Schnee fallen. 17 Zur Zeit, wenn sie die Hitze drücken wird, werden sie verschmachten, und wenn es heiß wird, werden sie vergehen von ihrer Stätte. 18 Ihr Weg gehet beiseit aus; sie treten auf das Ungebahnte, und werden umkommen. 19 Sie sehen auf die Wege Thema, auf die Pfade Reicharabia warten sie. 20 Aber sie werden zu Schanden werden, wenns am sichersten ist, und sich schämen müssen, wenn sie dahin kommen. 21 Denn ihr seid nun zu mir gekommen, und weil ihr Jammer sehet, fürchtet ihr euch. 22 Hab ich auch gesagt: Bringet her, und von eurem Vermögen schenket mir, 23 Und errettet mich aus der Hand des Feindes, und erlöset mich von der Hand der Tyrannen? 24 Lehret mich, ich will schweigen; und was ich nicht weiß, das unterweist mich. 25 Warum tadelst ihr die rechte Rede? Wer ist unter euch, der sie strafen könnte? 26 Ihr erdenket Worte, daß ihr nur strafet, und daß ihr nur pausset Worte, die mich verjagt machen sollen. 27 Ihr fasset über einen armen Waisen, und grabet eurem Nächsten Gruben. 28 Doch weil ihr habt angehabt, sehet auf mich, ob ich vor euch mit Lügen bestanden werde. 29 Antwortet, was recht ist; meine Antwort wird noch recht bleiben. 30 Was gilt's, ob meine Jünger Unrecht habe und mein Mund Böses vorgebe?

Das 7. Capitel.

1 Muß nicht der Mensch immer im Streit sein auf Erden, und seine Tage sind wie eines Tagelöhners? 2 Wie ein Knecht sich sehnet nach dem Schatten, und ein Tagelöhner, daß seine Arbeit aus sey, 3 Also hab ich wohl ganze Monden vergeblich gearbeitet, und elender Nächte sind mir viel worden. 4 Wenn ich mich legte, sprach ich: Wann werde ich aufstehen? Und darnach rechnete ich, wenn es Abend wollte werden; denn ich war ganz ein Scheusal jedermann, bis es finster ward. 5 Mein Fleisch ist um und um wurmt und kothicht, meine Haut ist verschrumpt und zu nichts worden. 6 Meine Tage sind leichter dahin geflogen, denn eine Weberpule, und sind vergangen, daß kein Aufhalten da gewesen ist. 7 Gedenke, daß mein Leben ein Wind ist, und meine Augen nicht wiederkommen, zu sehen das Gute. 8 Und kein lebendig Auge wird mich mehr sehen. Deine Augen sehen mich an, darüber vergehe ich. 9 Eine Wolke vergehet und fährt dahin; also, wer in die Hölle hinunter fährt, kommt nicht wieder herauf, 10 Und kommt nicht wieder in sein Haus, und sein Ort kennet ihn nicht mehr. 11 Darum will auch ich meinem Munde nicht wehren, ich will reden von der Angst meines Herzens, und will heraus sagen von der Betrübniß meiner Seele. 12 Bin ich denn ein Meer oder ein Wallfisch, daß du mich so verwarst? 13 Wenn ich gedachte, mein Bett soll mich trösten, mein Lager soll mich leichtern;

JOB, VI. VII.

10 J'aurais cette consolation, quoique la douleur me consume, et qu'elle ne m'épargne point, que je n'ai point rejeté les paroles du Très-Saint. 11 Quelle est ma force, pour que j'espère? et quelle sera ma fin, pour que je désire prolonger ma vie? 12 Ma force est-elle la force de la pierre, et ma chair est-elle d'airain? 13 Ne suis-je pas dénué de secours, et tout appui n'est-il pas éloigné de moi? 14 A celui qui se désespère, est due la compassion de son ami; mais il a abandonné la crainte du Tout-puissant. 15 Mes frères m'ont trompé comme un torrent: ils ont passé comme le cours des torrents, 16 Qui disparaissent sous la glace, et sur lesquels s'entasse la neige. 17 Ils défailent au temps de la chaleur; car ils disparaissent de leur lieu, quand ils sentent la chaleur. 18 Les voies de leur chemin se détournent; ils entrent dans le désert et se perdent. 19 Les caravanes de Tema y jetaient leurs regards; les voyageurs de Séba s'y attendaient; 20 Ils sont honteux d'y avoir compté; ils sont allés jusque là, et ils ont été confondus. 21 De même vous m'êtes devenus inutiles; vous voyez une chose terrible, et vous avez peur. 22 Vous ai-je dit: Apportez-moi et faites-moi des présents de votre bien; 23 Délivrez-moi de la main de l'ennemi, et rachetez-moi de la main des puissants? 24 Enseignez-moi, et je me tairai; si j'ai erré, faites-le moi comprendre. 25 O combien les paroles de vérité ont de force! mais votre censure, que censure-t-elle? 26 Pensez-vous qu'il suffise de vos paroles pour censurer, et que les discours de celui qui désespère, ne soient que du vent? 27 Vous jetez le filet sur un orphelin, et vous creusez une fosse devant votre ami intime. 28 Et maintenant, je vous prie, regardez-moi; certes, je ne mens pas devant vous. 29 Revenez, je vous prie, et ne soyez point injustes; oui, revenez encore; car le droit est de mon côté. 30 Y a-t-il de l'injustice sur ma langue, et mon palais ne sait-il pas discerner les iniquités?

CHAPITRE VII.

1 N'y a-t-il pas pour l'homme un temps de guerre sur la terre, et ses jours ne sont-ils pas comme les jours de l'ouvrier? 2 Comme le serviteur soupire après l'ombre, et comme l'ouvrier attend son salaire; 3 De même il m'a été donné pour mon partage des lunes qui trompent mon attente, et il m'a été assigné des nuits de misère. 4 Si je me couche, je dis: Quand me lèverai-je? quand la nuit aura-t-elle achevé sa mesure? et je suis plein d'inquiétudes jusqu'au point du jour. 5 Ma chair est couverte de vers et de monceaux de poussière; ma peau se crevasse et se dessèche. 6 Mes jours sont plus légers que la navette du tissand, et ils s'évanouissent sans espérance. 7 Souviens-toi, Seigneur! que ma vie n'est qu'un souffle, et que mon œil ne reverra plus le bonheur. 8 L'œil de ceux qui me regardent ne me verra plus; tes yeux se tourneront sur moi, mais je ne serai plus. 9 La nuée se dissipe et s'en va: de même celui qui descend au sépulcre, ne remontera plus. 10 Il ne retournera plus dans sa maison, et son lieu ne le reconnaîtra plus. 11 C'est pourquoi je ne retiendrai point ma langue; je parlerai dans l'angoisse de mon esprit; je discourrai dans l'amertume de mon âme. 12 Suis-je une mer furieuse, ou un monstre marin, que tu mettes des gardes autour de moi? 13 Quand je dis: Mon lit me soulagera, le repos assoupira ma plainte;

TOM. III.

2 T

איוב ז ח ט

14 וחפתני בחלמיות וקחזינות תבעתני :
 15 ותבחר קחנך נפשי מות מעצמותי :
 16 וקחתני להלעלם אחיה חבל מפי
 פרקליטי : 17 קחאנול פי חבל לפי יצר
 השית אליו לנח : 18 ותפקדני לבחרי
 לרנעים תבקרני : 19 בשח לאתשע
 מפני לא תרפני צד-בלעי רפי : 20 חשאתני
 מה אפעל וליך נצר האדם למה שמתני
 למפגע לך ואחיה עלי למשא : 21 ויחמו
 לאתקא פשע ויבקר את-עלוי קרעפה
 לעפר אשכב ושחרתני ואיני :

פרשח ח :

1 וינעו בלדד חשיתו ויאמר : 2 עראן
 תמלל-אלה ורחם כפיר אמר-קחי :
 3 ואל יענה משפט ואם-שפי יענה-צדק :
 4 אם-צדקו חסארו וישלחם צד-פשעם :
 5 אם-אחיה תשחר אל-אל ואם-שפי
 תחנקו : 6 אם-תו וישר ארפה קרעפה
 דעיר עליה ושלם גנה צדקה : 7 ויחנה
 באשיותו מצער ואחריתו ישרה מאד :
 8 קרשאל-גדו לנור רשון וכאנו לתמר
 אבוקם : 9 קרתמול אנהנו ולא גגע פי
 צל ימינו על-אדני : 10 חלאתב ירחי
 ויאמר לך אכלכם יצאנו מלים : 11 חניאח
 וקא בלא בצח ושואאחיו בל-קום :
 12 ערפג באבו לא יקמו ולפני כל-חציר
 ייקש : 13 פון ארחות כל-שכחי אל ויחנה
 חנה תאבד : 14 אש-קחוס פסלו וקרת
 עבדיש מבקשו : 15 וישעו על-גיתו ולא
 יעמד חצוק פו ולא קום : 16 רשב הוא
 לפגישמש ועל-גיתו יחקה חצא :
 17 על-גל שרשני וסכבו בית אבנים
 חזוק : 18 אם-כלעפ מפחמו וקחש
 פו לא ראייה : 19 חרקהו משול
 דרדו אקפר אחר יצחקו : 20 חראל
 לא ימסתרם ולא יחזיק צד-מרים :
 21 ער-מלך שחוק פיה ופסחיה תרעהו :
 22 שניאח וקשר-בשר ואחל רשעים
 אינני :

פרשח ט :

1 וינעו איוב ויאמר : 2 אמנם תדעתי כי
 גן ומה-יצדק אכיש עמאל : 3 אם-החפץ
 לרוב עמי לא יצפה אחרו מר-אלי :

IOB, ζ, η, θ.

14 'Εσφοβίς με ἐνὶ σπνίοις, καὶ ἐν ὁράμας με
 καταλήσους. 15 'Απαλλάξεις ἀπὸ πνεύματός
 μου τὴν ψυχὴν μου, ἀπὸ δὲ θανάτου τὰ ὀστέα
 μου. 16 Οὐ γὰρ εἰς τὸν αἰῶνα ζήσομαι, ἵνα
 μακροθυμήσω· ἀπόστα ἀπ' ἑμοῦ, ἐνδὸς γὰρ μου
 ὁ βίος. 17 Τί γὰρ ἴσθιν ἄνθρωπος ὅτι ἐμεγάλυνας
 αὐτόν; ἢ ὅτι προσέχεις τὸν νοῦν εἰς αὐτόν;
 18 'Ἡ ἐπισκοπὴν αὐτοῦ ποιήσῃ ἕως τὸ πρῶτον, καὶ
 εἰς ἀνάπαυσιν αὐτὸν κρινεῖς; 19 'Ἐως τίνος οὐκ
 ἴδῃ με οὐδὲ προτῇ με, ἕως ἂν καταπίω τὸν
 πτόλόν μου; 20 Εἰ γὰρ ἡμαρτον, τί δυνήσομαι
 πρᾶξαι, ὁ ἐπιστάμενος τὸν νοῦν τῶν ἀνθρώπων;
 διὰ τί ἴθου με κατέντευκτὴν σου, εἰμὶ δὲ ἐπὶ σοὶ
 φορτίον; 21 Διὰ τί οὐκ ἐποίησας τῆς ἀνομίας μου
 λήθην καὶ καθαρῶς τῆς ἀμαρτίας μου; νυνὶ
 δὲ εἰς γῆν ἀπελεύσομαι, ὀρθρίζων δὲ οὐκ ἔτι εἰμὶ.

ΚΕΦ. η'.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης λέγει
 2 Μίχρὶ τίνος λαλήσεις ταῦτα, πνεῦμα πολυβήμον
 τοῦ στόματός σου; 3 Μὴ ὁ Κύριος ἀδικήσει
 κρίνων; ἢ ὁ τὰ πάντα ποιήσας ταραξὶ τὸ
 δίκαιον; 4 Εἰ οἱ υἱοὶ σου ἡμαρτον ἐναντίον αὐτοῦ,
 ἀπίστευεν ἐν χειρὶ ἀνομίας αὐτῶν. 5 Σὺ δὲ
 ὀρθρίζεις πρὸς Κύριον παντοκράτορα δεόμενος·
 6 Εἰ καθαρὸς εἰ καὶ ἀληθινός, δέησις ἱκασέ-
 σται σου, ἀποκαταστήσει δὲ σοὶ δίκαν δικαιοσύ-
 νης. 7 'Ἔσται ὅν τὰ μὲν πρῶτά σου ὀλίγα, τὰ
 δὲ ἔσχατά σου ἀμύθητα. 8 'Ἐπερώτησον γὰρ
 γενεὰν πρώτην, ἐξιχνύσων δὲ κατὰ γένος πατέρων·
 9 Σθλοὶ γὰρ ἴσμεν καὶ οὐκ οἶδαμεν, σιὰ γὰρ
 ἴσθιν ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὁ βίος. 10 'Ἡ οὐκ οὗτοι
 οἱ διδάξουσιν καὶ ἀναγγελοῦσι, καὶ ἐκ καρδίας
 ἐξάξουσιν ῥήματα; 11 Μὴ θάλλει πάπυρος ἀνευ
 ὕδατος; ἢ ὑψώθεται βούτομον ἀνευ πότου;
 12 'Ἐστὶ ὃν ἐπὶ ῥίζης, καὶ οὐ μὴ θερμοθῇ; πρὸ
 τοῦ πυῖν πᾶσα βοτάνη οὐχὶ ξηραίνεται; 13 Ὅθως
 τοῖνυν ἴσται τὰ ἔσχατα πάντων τῶν ἐπιλανθανο-
 μένων τοῦ Κυρίου· ἡλπίς γὰρ ἀσεβοῦς ἀπολείπεται.
 14 'Αἰετός γὰρ αὐτοῦ ἴσται ὁ οἶκος, ἀράχνη δὲ
 αὐτοῦ ἀποβήσεται ἢ σκηνή. 15 'Ἐὰν ὑπερείσῃ
 τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, οὐ μὴ στῇ· ἐπιλαβόμενον δὲ
 αὐτοῦ οὐ μὴ ὑπομείνῃ. 16 Ὑγρὸς γὰρ ἴσθιν ὑπὸ
 ἡλίου, καὶ ἐκ σαρκίος αὐτοῦ ὁ ῥάδαμος αὐτοῦ
 ἐξελεύσεται. 17 'Ἐπὶ συναγωγὴν λίθων κοιμᾶται,
 ἐν δὲ μίσῃ χαλίκων ζήσεται. 18 'Ἐὰν καταπίῃ,
 ὁ τόπος ψεύσεται αὐτόν· οὐχ ἰώρας τοιαῦτα,
 19 Ὅτι καταστροφὴ ἀσεβοῦς τοιαύτη, ἐκ δὲ γῆς
 ἄλλον ἀναβλάσσει. 20 Ὁ γὰρ Κύριος οὐ μὴ
 ἀποποιήσεται τὸν ἄκακον, πᾶν δὲ δῶρον ἀσεβοῦς
 οὐ δίδεται. 21 Ἀληθινῶν δὲ στόμα ἐμπλήσει
 γέλωτος, τὰ δὲ χεῖλη αὐτῶν ἐξομολογήσεως·
 22 Οἱ δὲ ἰχθῆροι αὐτῶν ἐνδύσονται αἰσχύνῃ,
 διαίτα δὲ ἀσεβοῦς οὐκ ἴσται.

ΚΕΦ. θ'.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ ἰὼβ λέγει 2 'Ἐπ' ἀληθείας
 οἶδα ὅτι ὁθως ἴσται. Πῶς γὰρ ἴσται δίκαιος
 βροτός παρὰ Κυρίου; 3 'Ἐὰν γὰρ βούληται
 κριθῆναι αὐτῷ, οὐ μὴ ὑπακούσῃ αὐτῷ, ἵνα μὴ
 ἀντιπῇ πρὸς ἕνα λόγον αὐτοῦ ἐκ χυλίων.

JOB, VII. VIII. IX.

14 Terrebis me per somnia, et per visiones
 horrore concuties. 15 Quam ob rem elegit
 suspendium anima mea, et mortem ossa mea.
 16 Desperavi, nequaquam ultra jam vivam :
 parce mihi, nihil enim sunt dies mei. 17 Quid
 est homo, quia magnificas eum? aut quid
 apponis erga eum cor tuum? 18 Visitas eum
 diluculo, et subito probas illum : 19 Usque-
 quo non parcis mihi, nec dimittis me ut
 glutiam salivam meam? 20 Peccavi, quid
 faciam tibi o custos hominum? quare posuisti
 me contrarium tibi, et factus sum mihimetipai
 gravis? 21 Cur non tollis peccatum meum,
 et quare non auferis iniquitatem meam? ecce
 nunc in pulvere dormiam, et si mane me que-
 sieris, non subsistam.

CAPUT VIII.

1 RESPONDENS autem Baldad Suhites,
 dixit : 2 Usquequo loqueris talia, et spiritus
 multiplex sermones oris tui? 3 Numquid
 Deus supplantat iudicium, aut Omnipotens
 subvertit quod justum est? 4 Etiam si filii
 tui peccaverunt ei, et dimisit eos in manu
 iniquitatis suae : 5 Tu tamen si diluculo
 consurrexeris ad Deum, et Omnipotentem
 fueris deprecatus : 6 Si mundus et rectus
 reddet habitaculum justitiæ tuæ : 7 In-
 tantum, ut si priora tua fuerint parva, et
 novissima tua multiplicentur nimis. 8 In-
 terroga enim generationem pristinam, et
 diligenter investiga patrum memoriam :
 9 (Hesterni quippe sumus, et ignoramus
 quoniam sicut umbra dies nostri sunt super
 terram.) 10 Et ipsi docebunt te : loquentur
 tibi, et de corde suo proferent eloquia. 11 Num-
 quid virere potest scirpus absque humore? aut
 crescere carectum sine aqua? 12 Cum
 adhuc sit in flore, nec carpatur manu, ante
 omnes herbas arescit : 13 Sic viæ omnium
 qui obliviscuntur Deum, et spes hypocritæ
 peribit. 14 Non ei placebit recordia sua, et
 sicut tela aranearum fiducia ejus. 15 Innitetur
 super domum suam, et non stabit : fulciet
 eam, et non consurget : 16 Humectus videtur
 antequam veniat sol, et in ortu suo germen
 ejus egredietur. 17 Super acervum petrarum
 radices ejus densabuntur, et inter lapides
 commorabitur. 18 Si absorberit eum de
 loco suo, negabit eum, et dicet : Non novi te
 19 Hæc est enim lætitia viæ ejus, ut rursus
 de terra alii germinetur. 20 Deus non
 projiciet simplicem, nec porriget manum
 malignis : 21 Donec impleatur risu os tuum,
 et labia tua jubilo. 22 Qui oderunt te,
 induentur confusione, et tabernaculum impio-
 rum non subsistet.

CAPUT IX.

1 Et respondens Job, ait : 2 Vere scio
 quod ita sit, et quod non justificetur homo
 compositus Deo. 3 Si voluerit contendere cum
 eo, non poterit ei respondere unum pro mille.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, VII. VIII. IX.

14 Then thou scarest me with dreams, and terrifiest me through visions: 15 So that my soul chooseth strangling, *and* death rather than my life. 16 I loathe it; I would not live alway: let me alone; for my days *are* vanity. 17 What is man, that thou shouldest magnify him? and that thou shouldest set thine heart upon him? 18 And *that* thou shouldest visit him every morning, *and* try him every moment? 19 How long wilt thou not depart from me, nor let me alone till I swallow down my spittle? 20 I have sinned; what shall I do unto thee, O thou preserver of men? why hast thou set me as a mark against thee, so that I am a burden to myself? 21 And why dost thou not pardon my transgression, and take away mine iniquity? for now shall I sleep in the dust; and thou shalt seek me in the morning, but I *shall* not be.

CHAPTER VIII.

1 THEN answered Bildad the Shuhite, and said, 2 How long wilt thou speak these things? and *how long shall* the words of thy mouth *be like* a strong wind? 3 Doth God pervert judgment? or doth the Almighty pervert justice? 4 If thy children have sinned against him, and he have cast them away for their transgression; 5 If thou wouldest seek unto God betimes, and make thy supplication to the Almighty; 6 If thou *were* pure and upright; surely now he would awake for thee, and make the habitation of thy righteousness prosperous. 7 Though thy beginning was small, yet thy latter end should greatly increase. 8 For enquire, I pray thee, of the former age, and prepare thyself to the search of their fathers: 9 (For we *are but* of yesterday, and know nothing, because our days upon earth *are* a shadow:) 10 Shall not they teach thee, and tell thee, and utter words out of their heart? 11 Can the rush grow up without mire? can the flag grow without water? 12 Whilst it is yet in his greenness, and not cut down, it withereth before any *other* herb. 13 So *are* the paths of all that forget God; and the hypocrite's hope shall perish: 14 Whose hope shall be cut off, and whose trust *shall be* a spider's web. 15 He shall lean upon his house, but it shall not stand: he shall hold it fast, but it shall not endure. 16 He is green before the sun, and his branch shooteth forth in his garden. 17 His roots are wrapped about the heap, and seeth the place of stones. 18 If he destroy him from his place, then *it* shall deny him, *saying*, I have not seen thee. 19 Behold, this is the joy of his way, and out of the earth shall others grow. 20 Behold, God will not cast away a perfect man, neither will he help the evil doers: 21 Till he fill thy mouth with laughing, and thy lips with rejoicing. 22 They that hate thee shall be clothed with shame; and the dwelling place of the wicked shall come to nought.

CHAPTER IX.

1 THEN Job answered and said, 2 I know it is so of a truth: but how should man be just with God? 3 If he will contend with him, he cannot answer him one of a thousand.

323

Job, 7, 8, 9.

14 Wenn ich mit mir selbst rede; so erschreckst du mich mit Träumen, und machst mir Grauen. 15 Daß meine Seele wünschet erhangen zu sein, und meine Gebeine den Tod. 16 Ich begehre nicht mehr zu leben. Höre auf von mir, denn meine Tage sind vergeblich gewesen. 17 Was ist ein Mensch, daß du ihn groß achtest, und bekümmerst dich mit ihm? 18 Du suchst ihn täglich heim, und versuchst ihn alle Stunde. 19 Warum thust du dich nicht von mir, und lässest nicht ab, bis ich meinen Speichel schlinge? 20 Hab ich gesündigt, was soll ich dir thun, o du Menschenhüter? Warum machst du mich, daß ich auf dich stoße und bin mir selbst eine Last? 21 Und warum vergibst du mir meine Missethat nicht, und nimmst nicht weg meine Sünde? Denn nun werde ich mich in die Erde legen; und wenn man mich morgen suchet, werde ich nicht da sein.

Das 8. Capitel.

1 Da antwortete Bildad von Suah, und sprach: 2 Wie lange willst du solches reden? und die Rede deines Mundes so einen stolzen Wind haben? 3 Reineist du, daß Gott unrecht richte, oder der Allmächtige das Recht verkehre? 4 Haben deine Söhne vor ihm gesündigt; so hat er sie verstoßen um ihrer Missethat willen. 5 So du aber dich bei Zeiten zu Gott thust, und dem Allmächtigen flehest, 6 Und du so rein und fromm bist; so wird er aufwachen zu dir, und wird wieder aufrichten die Wohnung um deiner Gerechtigkeit willen; 7 Und was du zuerst wenig gehabt hast, wird hernach fast zunehmen. 8 Denn frage die vorigen Geschlechter, und nimm dir vor zu forschen ihre Väter. 9 (Denn wir sind von gestern her, und wissen nichts; unser Leben ist ein Schatten auf Erden.) 10 Sie werden dich lehren, und dir sagen, und ihre Rede aus ihrem Herzen hervor bringen. 11 Kann auch das Schilf aufwachsen, wo es nicht feucht steht? oder Gras wachsen ohne Wasser? 12 Sonst wüßte noch in der Blüthe ist, ehe es abgehauen wird, verborret es, ehe denn man Feuer machet. 13 So geht es allen denen, die Gottes vergessen; und die Hoffnung der Heuchler wird verloren sein. 14 Denn seine Zuversicht vergehet, und seine Hoffnung ist eine Spinnweb. 15 Er verläßt sich auf sein Haus, und wird doch nicht bestehen; er wird sich dran halten, aber doch nicht stehen bleiben. 16 Es hat wohl Früchte, ehe denn die Sonne kommt; und Reiser wachsen hervor in seinem Garten. 17 Seine Saat steht dicke bei den Quellen, und sein Haus auf Steinen. 18 Wenn er ihn aber verschlinget von seinem Ort, wird er sich gegen ihn stellen, als kenne er ihn nicht. 19 Siehe, das ist die Freude seines Besens; und werden andere aus dem Staube wachsen. 20 Darum siehe, daß Gott nicht verwirft die Frommen, und erhält nicht die Hand der Boshaften. 21 Bis daß dein Mund voll Lachens werde, und deine Lippen voll Jauchzens. 22 Die dich aber hassen, werden zu Schanden werden, und der Gottlosen Hütte wird nicht bestehen.

Das 9. Capitel.

1 Job antwortete, und sprach: 2 Ja ich weiß fast wohl, daß also ist, daß ein Mensch nicht rechtfertigt bestehen mag gegen Gott. 3 Hat er Lust mit ihm zu hadern, so kann er ihm auf tausend nicht eins antworten.

JOB, VII. VIII. IX.

14 Alors tu m'épouvantes par des songes, *e.* *me* troubles par des visions. 15 C'est pourquoi j'aimerais mieux mourir d'une mort violente que *de* vivre. 16 Je suis ennuyé *de la vie*, je ne vivrai pas toujours. Éloigne-toi de moi, car mes jours ne sont que vanité. 17 Qu'est-ce que l'homme, que tu le regardes comme quelque chose de grand, et que tu l'affectionnes? 18 Et que tu le visites chaque matin, et que tu l'éprouves à tout moment? 19 Jusques à quand différeras-tu de te retirer de moi? Ne me permettras-tu point de respirer? 20 Ai-je péché? Que t'ai-je fait, ô gardien des hommes? Pourquoi m'as-tu pris pour être en butte à tes coups, de telle sorte que je sois à charge à moi-même? 21 Et pourquoi n'ôtes-tu point mon péché, et ne fais-tu point passer mon iniquité? Car je vais dormir maintenant dans la poussière; tu me chercheras le matin, et je ne *serai* plus.

CHAPITRE VIII.

1 ALORS Bildad de Suh prit la parole, et dit: 2 Jusques à quand parleras-tu ainsi, et les paroles de ta bouche seront-elles comme un vent impétueux? 3 Dieu renverserait-il le droit, et le Tout-puissant renverserait-il la justice? 4 Si tes enfants ont aussi péché contre lui, il les a livrés entre les mains de leur crime. 5 Mais si tu recherches Dieu dès le matin, et que tu demandes grâce au Tout-puissant; 6 Si tu es pur et droit: certainement il veillera sur toi, et donnera la paix à la demeure de ta justice. 7 Alors ton commencement aura été petit, mais ta dernière condition sera grande. 8 En effet, je te prie, interroge les générations précédentes, et enquires-toi de leurs pères; 9 Car nous sommes d'hier, et nous ne savons rien, parce que nos jours sont une ombre sur la terre; 10 Ceux-là ne t'enseigneront-ils pas, ne te parleront-ils pas, et ne manifesteront-ils pas les pensées de leur cœur? 11 Le papyrus monte-t-il sans qu'il y ait du limon? L'herbe des prairies grandit-elle sans eau? 12 Elle est encore dans sa tige, elle n'est pas cueillie, et avant toute autre verdure elle se dessèche. 13 Il en est ainsi des voies de tous ceux qui oublient Dieu. Aussi l'attente de l'hypocrite périra-t-elle. 14 Son espérance sera frustrée, et sa confiance sera une toile d'araignée. 15 Il s'appuiera sur sa maison, et elle n'aura point de solidité; il s'y attachera, mais elle ne demeurera point debout. 16 Il verdit en plein soleil, et ses rameaux s'élèvent par-dessus son jardin; 17 Ses racines s'enlacent dans des monceaux de pierres, et il se voit sur une couche de rochers. 18 On l'arrache de sa place, elle le renie: Je ne t'ai pas vu. 19 Voilà quelle est la joie qu'il a de sa voie, et il s'en élèvera d'autres de la poussière. 20 Voici, Dieu ne rejette point l'homme intègre, et il ne soutient point la main des méchants. 21 Tandis qu'il mettra le sourire sur ta bouche, et sur tes lèvres des chants d'allégresse, 22 Ceux qui te haïssent seront couverts de honte, et la tente des impies ne subsistera plus.

CHAPITRE IX.

1 MAIS Job répondit, et dit: 2 En vérité je sais que cela est ainsi; et comment le mortel se justifierait-il devant Dieu? 3 Si Dieu veut plaider avec lui, l'homme ne lui répondra pas une seule fois sur mille.

איוב ט י

1. סָבַם לָדָב וְאֶפְרַיִם בָּחַם מִי־חֶקְשָׁא וְאֶלִי
 וַיִּשְׁלָם: 2. חֲסִפְתִּיךָ הָרִים וְלֹא תִגְעַם
 אֲשֶׁר תִּסְבָּם בְּאֶפְרַיִם: 3. חֲסִפְתִּי אֲרִץ
 מִשְׁחֻמָּה וְעִפְשִׁיךָ יִתְפַּלְצֻן: 4. חֲאֻמֶּר
 לְחָרֵם וְלֹא יִזְכָּר וְכַעַד פִּזְקִים יִחָתֵם:
 5. נִמְחָ שְׂמִים לִבְדּוֹ וְיִזְחֹף עַל-בְּחֻמֵּיהֶם:
 6. עָשָׂה אֵשׁ פָּסִיל וְכִיסָה וְחִדְרֵי חֲסֹן:
 7. עָשָׂה גְדֻלּוֹת עֲדָתוֹ חֲזָר וְנִפְלְאוֹת
 עֲדָתוֹ מִסָּסֶר: 8. הֵן גִּבְרֵי אֶלִי וְלֹא
 אֲרָחָ וְיִזְלַח וְלֹא-אֶבִּין לוֹ: 9. הֵן יִחַתֵּם
 מִי וְיִשְׁבָּה מִי־אֶמֶר אֶלִי מִחֲדָשָׁא:
 10. אֱלֹהִים לֹא-יָשִׁיב אִפְּו מִחֲסֹף שְׁחֹרֵי עֲוֹרֵי
 הָרֵב: 11. אֵחַ פִּרְאֻלְכִי אֲעַנֶּה אֶבְחֹרָה דְּבָרִי
 עִפְּו: 12. אֲשֶׁר אֶבְדֻּחֲתִי לֹא אֲעַנֶּה
 לְמִשְׁפָּטִי אֶחָתָן: 13. אֶבְחֹרָתִי וְנִעַנֶּה
 לֹא אֶאֱמִין פִּרְיָתוֹ חֻלִּי: 14. אֲשֶׁר-בִּשְׁעָרָה
 יִשְׁתַּנֵּי וְחִרְבָּה פָּעֲצֵי חֹמֶם: 15. לֹא-יִתְנַגֵּי
 הָשֹׁב רִחְוִי כִּי יִשְׁפִיעֵנִי מִמְּרִים: 16. אִם-
 לָחֵם אֶפְרַיִם הֵעֵל וְאִם-לְמִשְׁפָּט מִי וְיַעֲבִידֵנִי:
 17. אִם-אֲעַדָּה מִי וְיִשְׁעִנִי כֶּם אֶלִי וְיַעֲקֻשְׁנִי:
 18. כֶּם אֶלִי לֹא-אֲדַע גִּפְשִׁי אִמָּאם חַיִּי:
 19. אֶחָת-חַיִּי עַל-כֵּן אֲמַרְתִּי כֶּם וְרָשָׁע
 הָיָה מַכְלָח: 20. אִם-שֹׁשׁ יָמִית פְּתָאם
 לְמִסַּת נַחֲמִים יִלְעָב: 21. אֲרִץ וְתִנְחָה בִּיד-
 רָשָׁע פִּגְרִשְׁמִינָה וְכִסְרָה אִם-לֹא אִפְּו
 מִי־חֹמֶם: 22. וְהִמֵּי גִלְגֵי מַעֲרָץ גִּרְדֵּי
 לֹא-רָאִי מוֹכָח: 23. חֲלָפּוֹ עִם-אֲנִיּוֹת אֶבְחָ
 פִּנְשֹׁר וְהוֹשׁ עַל-רֹאשׁוֹ: 24. אִם-אֲמַרְי
 אֲשַׁבְּחָה שִׁחִי אֲעֻזָּה כִּנִּי וְאֶבְלִיגָה:
 25. וְנִרְתִּי כֹל-עֲצָבִתִּי וְיִצְתִּי פִּירָה תְּבֻקָּה:
 26. אֶבִּין אֲרָשָׁע לְשֹׁחֲדָה תְּבִיל אִיגָע:
 27. אִם-יִתְחַבֵּרְתָּנִי בְּמִוֶּשֶׁלָּג וְחִזּוֹתִי עֲבֹד
 כְּפִי: 28. אִם בְּשֹׁחַת תִּסְבְּלִי וְתַעֲבֹנִי
 שְׁלִמֹתִי: 29. פִּירָה-אֲשִׁי כִּמְוִי אֲעַנֶּה
 גְּבוּיָה וְחִזּוֹ בְּשִׁשְׁמִי: 30. לֹא יִשְׁ-עִיגֵנִי
 מוֹכִיחַ אֲשֶׁר יֵדוּ עַל-שְׁגִינִי: 31. יִסֵּר מַעֲלִי
 שְׁכִטִּי וְאֶמְרוּ אֵל-תִּבְעֵחֲתִי: 32. וְעִבְדָּה
 וְלֹא אֶיֶרְאֶה פִּירָה-לְכֹן אֶלִּי עֲשִׂדִי:

פרשה י :

וְנִקְמָה נִפְשֵׁי בָרִיִּי מִצָּרָהּ עַל שִׁחִי
וְאֶבְרָהָם בְּמֶרְ נִפְשֵׁי : אֶמֶר אֶל־אֱלֹהִים
אֶל־תִּשְׁאֲגֵנִי חֲדָיִקִּי עַל־מִדַּת־רִבִּי :

IOB. 6. 1.

4 Ζοφὸς γὰρ ἴσθι διανοίῃ, κραταίος τε καὶ μέγας·
τίς σκληρὸς γενόμενος ἰναντίον αὐτοῦ ὑπῖμινεν ;
5 Ὁ παλαιῶν ὄρη καὶ οὐκ οἶδασιν, ὁ καταστρέφων
αὐτὰ ὀργῇ· 6 Ὁ σείων τὴν ὑπ' οὐρανὸν ἐκ
θεμελίων, οἱ δὲ στῦλοι αὐτῆς σαλεύονται· 7 Ὁ
λέγων τῷ ἡλίῳ καὶ οὐκ ἀνατίλλει, κατὰ δὲ ἀστρων
κατασφραγίζει· 8 Ὁ τανύσας τὸν οὐρανὸν μόνος,
καὶ περιπατῶν ὡς ἐπ' ἰθάφους ἐπὶ θαλάσσης·
9 Ὁ ποιῶν Πλειάδα καὶ Ἑσπερον καὶ Ἀρκτοῦρον
κατὰ ταμεῖα Νότου· 10 Ὁ ποιῶν μεγάλα καὶ
ἀνεξιχνίαστα, ἰνδοῶς τε καὶ ἰξαισία, ὧν οὐκ ἔστιν
ἀριθμός· 11 Ἐὰν ὑπερβῇ με, οὐ μὴ ἴδω· ἰὰν
παρίθῃ με, οὐδ' ὧς ἔγνω· 12 Ἐὰν ἀπαλλάξῃ,
τίς ἀποστρίψει ; ἢ τίς ἱρεῖ αὐτῷ τί ποιήσας ;
13 Αὐτὸς γὰρ ἀπίστραπται ὀργήν, ὑπ' αὐτοῦ
ἐκάμφθησαν κῆτη τὰ ὑπ' οὐρανόν· 14 Ἐὰν δέ
μου ὑπακούσεται, ἢ διακρινεῖ τὰ ῥήματά μου·
15 Ἐὰν γὰρ ᾧ δίκαιος, οὐκ εἰσακούσεται μου, τοῦ
κριματός αὐτοῦ δεηθῆσομαι· 16 Ἐὰν τε καλίω
καὶ μὴ ὑπακούσῃ, οὐ πιστεύω ὅτι εἰσακήκοί μου
τῆς φωνῆς· 17 Μὴ γνόφῃ με ἐκτρίψῃ ; πολλὰ
δὲ μου τὰ συντρίμματα πεποιήκει διὰ κενῆς·
18 Οὐκ ἰᾶ γὰρ με ἀναπνεύσαι, ἐνέπλησε δὲ με
πικρίας· 19 Ὅτι μὲν γὰρ ἰσχύει κράτει· τίς σὺν
κριματι αὐτοῦ ἀντιστήσεται ; 20 Ἐὰν γὰρ ᾧ
δίκαιος, τὸ στόμα μου ἀσειβήσει· ἰὰν τε ᾧ
ἄμμεκτος, σκολιὸς ἀποβήσομαι· 21 Ἐπεὶ γὰρ
φοίβησα, οὐκ οἶδα τῷ ψυχῇ, πλὴν ἀφαιρεῖται μου
ἡ ζωὴ· 22 Διὸ εἶπον Μίγαν καὶ δυνάστην
ἀπολλύει ὀργήν, 23 Ὅτι φαῦλοι ἐν θανάτῳ
ἰξαισίω, ἀλλὰ δίκαιοι καταγελῶνται· 24 Παραδύ-
δονται γὰρ εἰς χεῖρας ἀσιβούς, πρόσωπα κριτῶν
αὐτῆς συγκαλύπτει· εἰ δὲ μὴ αὐτός ἴσθι, τίς
ἴσθιν ; 25 Ὁ δὲ βίος μου ἴσθιν ἑλαφρότερος
δρομέως· ἀπ' ἔβρασαν, καὶ οὐκ ἔιδσαν· 26 Ἐ
καὶ ἴσθι ναυσὶν ἔχνος ὁδοῦ, ἢ ἀετοῦ πιτομένου
ζητοῦντος βοράν ; 27 Ἐὰν τε γὰρ εἶπω, σπληνέ-
μαι λαλῶν, συγκύψας τῷ προσώπῳ στεναίω·
28 Στοιμαί πάσι τοῖς μέλισσαι, οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ
ἀθῶν ἐμὲ ἴσασιν· 29 Ἐπειδὴ δὲ εἰμι ἀσειβής, διὰ
τί οὐκ ἀπέθανον ; 30 Ἐὰν γὰρ ἀπολούσωμαι
χιόνι, καὶ ἀποκαθάρωμαι χροσὶ καθαραῖς, 31 Ἐκὼς
ἐν ῥύπῃ με ἱβαςας, ἐβδελύξατο δὲ με ἡ στολή·
32 Οὐ γὰρ εἰ ἄνθρωπος κατ' ἐμὲ ᾧ ἀντικρινόμηναι,
ἴνα ἔλθωμεν ὁμοθυμαδὸν εἰς κρίσιν· 33 Ἐθεὶ ἦν
ὁ μεσίτης ἡμῶν καὶ ἐλέγχων καὶ διακούων ἀνὰ
μίσον ἀμφοτέρων· 34 Ἀπαλλαξάτω ἀπ' ἐμοῦ
τὴν ῥάβδον, ὁ δὲ φόβος αὐτοῦ μὴ με στροβείτω,
35 Καὶ οὐ μὴ φοβηθῶ ἄλλὰ λαλήσω· οὐ γὰρ
ὄφθ' συνεπίσταμαι.

КЕФ. 4.

1 KAMNQN τῇ ψυχῇ μου, στίνων ἱπαφήσω
ἐπ' αὐτὸν τὰ ῥήματά μου· λαλήσω περὶ ψυχῆς
μου συνεχόμενος, 2 Καὶ ἱρῶ πρὸς Κύριον Μὴ
με ἀσβεῖν διδάσκει· καὶ διὰ τί με οὕτως ἐκρίνας;

JOB. IX. X.

4 Sapiens corde est, et fortis robore: quis restitit ei, et pacem habuit? 5 Qui transtulit montes, et nescierunt hi quos subvertit in furore suo. 6 Qui commovet terram de loco suo, et columnæ ejus concutuntur. 7 Qui præcipit soli, et non oritur: et stellas claudit quasi sub signaculo. 8 Qui extendit cælos solus, et graditur super fluctus maria. 9 Qui facit Areturum, et Oriona, et Hyadas, et interiora austri. 10 Qui facit magna, et incomprehensibilia, et mirabilia, quorum non est numerus. 11 Si venerit ad me, non videbo eum: si abierit, non intelligam. 12 Si repente interroget, quis respondebit ei? vel quis dicere potest: Cur ita facis? 13 Deus, cujus iræ nemo resistere potest, et sub quo curvantur qui portant orbem. 14 Quantum ergo sum ego, ut respondeam ei, et loquar verbis meis cum eo? 15 Qui etiam si habuero quippiam justum, non respondebo, sed meum judicem deprecabor. 16 Et cum invocantem exaudierit, non credo quod audierit vocem meam. 17 In turbine enim conteret me, et multiplicabit vulnera mea etiam sine causa. 18 Non concedit requiescere spiritum meum, et implet me amaritudinibus. 19 Si fortitudo queritur, robustissimus est: si æquitas judicii, nemo audet pro me testimonium dicere. 20 Si justificare me voluero, os meum condemnabit me: si innocentem ostendero, pravam me comprobabit. 21 Etiam si simplex fuero, hoc ipsum ignorabit anima mea, et tædebit me vitæ meæ. 22 Unum est quod locutus sum, et innocentem et impium ipse consumit. 23 Si flagellat, occidat semel, et non de pœnis innocentum rideat. 24 Terra data est in manus impii, vultum judicum ejus operit; quod si non ille est, quis ergo est? 25 Dios mei velociores fuerunt cursore: fugerunt, et non viderunt bonum. 26 Pertransierunt quasi naves poma portantes, sicut aquila volans ad escam. 27 Cum dixerò: Nequaquam ita loquar: commuto faciem meam, et dolore torqueor. 28 Verebar omnia opera mea, sciens quod non parceres delinquenti. 29 Si autem et sic impium sum, quare frustra laboravi? 30 Si lotus fuero quasi aquis nivis, et fulserint velut mundissimæ manus meæ: 31 Tamen sordibus intinges me, et abominabuntur me vestimenta mea. 32 Neque enim viro qui similis mei est, respondebo: nec qui mecum in judicio ex æquo possit audiri. 33 Non est qui utrumque valeat arguere, et ponere manum suam in ambobus. 34 Auferat a me virgam suam, et pavor ejus non me terreat: 35 Loquar, et non timebo eum; neque enim possum metuens respondere.

CAPUT X.

**1 Tædet animam meam vitæ meæ, dimittam
adversum me eloquium meum, loquar in amari-
tudine animæ meæ. 2 Dicam Deo : Noli me
condemnare : indica mihi cur me ita judicet.**

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, IX. X.

4 *He is wise in heart, and mighty in strength: who hath hardened himself against him, and hath prospered?* 5 Which removeth the mountains, and they know not: which overturneth them in his anger. 6 Which shaketh the earth out of her place, and the pillars thereof tremble. 7 Which commandeth the sun, and it riseth not; and sealeth up the stars. 8 Which alone spreadeth out the heavens, and treadeth upon the waves of the sea. 9 Which maketh Arcturus, Orion, and Pleiades, and the chambers of the south. 10 Which doeth great things past finding out; yea, and wonders without number. 11 Lo, he goeth by me, and I see him not: he passeth on also, but I perceive him not. 12 Behold, he taketh away, who can hinder him? who will say unto him, What doest thou? 13 If God will not withdraw his anger, the proud helpers do stoop under him. 14 How much less shall I answer him, and choose out my words to reason with him? 15 Whom, though I were righteous, yet would I not answer, but I would make supplication to my judge. 16 If I had called, and he had answered me; yet would I not believe that he had hearkened unto my voice. 17 For he breaketh me with a tempest, and multiplieth my wounds without cause. 18 He will not suffer me to take my breath, but filleth me with bitterness. 19 If I speak of strength, lo, he is strong: and if of judgment, who shall set me a time to plead? 20 If I justify myself, mine own mouth shall condemn me: if I say, I am perfect, it shall also prove me perverse. 21 *Though I were perfect, yet would I not know my soul: I would despise my life.* 22 This is one thing, therefore I said it, He destroyeth the perfect and the wicked. 23 If the scourge slay suddenly, he will laugh at the trial of the innocent. 24 The earth is given into the hand of the wicked: he covereth the faces of the judges thereof; if not, where, and who is he? 25 Now my days are swifter than a post: they flee away, they see no good. 26 They are passed away as the swift ships: as the eagle that hasteth to the prey. 27 If I say, I will forget my complaint, I will leave off my heaviness, and comfort myself: 28 I am afraid of all my sorrows, I know that thou wilt not hold me innocent. 29 If I be wicked, why then labour I in vain? 30 If I wash myself with snow water, and make my hands never so clean; 31 Yet shalt thou plunge me in the ditch, and mine own clothes shall abhor me. 32 For he is not a man, as I am, that I should answer him, and we should come together in judgment. 33 Neither is there any daysman betwixt us, that might lay his hand upon us both. 34 Let him take his rod away from me, and let not his fear terrify me: 35 *Then would I speak, and not fear him; but it is not so with me.*

CHAPTER X.

1 My soul is weary of my life; I will leave my complaint upon myself; I will speak in the bitterness of my soul. 2 I will say unto God, Do not condemn me; shew me wherefore thou contendest with me.

Job, 9, 10.

4 Er ist weise und mächtig; wem ist es gelungen, der sich wider ihn gelegt hat? 5 Er versetzt Berge, ehe sie es inne werden, die er in seinem Jorn umkehret. 6 Er weget ein Land aus seinem Ort, daß seine Pfeiler zittern. 7 Er spricht zur Sonne, so gehet sie nicht auf, und versiegelt die Sterne. 8 Er breitet den Himmel aus allein, und gehet auf den Bogen des Meers. 9 Er machet den Wagen am Himmel, und Orion, und die Gläse, und die Sterne gegen Mittag. 10 Er thut große Dinge, die nicht zu forschen sind, und Wunder, deren keine Zahl ist. 11 Siehe, er gehet vor mir über, ehe ichs gewahr werde; und verwandelt sich, ehe ichs merke. 12 Siehe, wenn er geschwind hinfähret, wer will ihn wieder halten? Wer will zu ihm sagen: Was machst du? 13 Er ist Gott, seinen Jorn kann niemand stillen; unter ihm müssen sich beugen die stolzen Herren. 14 Wie sollt ich denn ihm antworten, und Worte finden gegen ihm? 15 Wenn ich auch gleich Recht habe, kann ich ihm dennoch nicht antworten, sondern ich müßte um mein Recht stehen. 16 Wenn ich ihn schon anrufe, und er mich erhöret, so glaube ich doch nicht, daß er meine Stimme höre. 17 Denn er fährt über mich mit Ungeflüm, und macht mir der Wunden viel ohn Urach. 18 Er läßt meinen Geist sich nicht erquicken, sondern macht mich voll Betrübniß. 19 Will man Macht, so ist er zu mächtig; will man Recht, wer will mein Zeuge sein? 20 Sage ich, daß ich gerecht bin, so verdammet er mich doch; bin ich fromm, so macht er mich doch zu Unrecht. 21 Bin ich denn fromm, so darf sich meine Seele nicht annehmen. Ich begehre keines Lebens mehr. 22 Das ist das Eine, das ich gesagt habe: Er bringet uns beide den Frommen und Gottlosen. 23 Wenn er anhebt zu geißeln, so bringet er fort bald zum Tode, und spottet der Ansehung der Unschuldigen. 24 Das Land aber wird gegeben unter die Hand des Gottlosen, daß er ihre Richter unterdrücke. Ist nicht also? Wie sollt es anders sein? 25 Meine Tage sind schneller gewesen, denn ein Räuber; sie sind geflohen, und haben nichts Gutes erlebt. 26 Sie sind vergangen, wie die starken Schiffe, wie ein Adler fliehet zur Speise. 27 Wenn ich gedente, ich will meiner Klage vergeßen, und meine Geberde lassen fahren, und mich erquicken; 28 So fürchte ich alle meine Schmerzen, weil ich weiß, daß du mich nicht unschuldig sein lässest. 29 Bin ich denn gottlos, warum leide ich denn solche vergebliche Plage? 30 Wenn ich mich gleich mit Schneewasser wüschte, und reinigte meine Hände mit dem Brunnen; 31 So wirfst du mich doch tunken in Roth, und werden mir meine Kleider schrecklich anstehen. 32 Denn er ist nicht mein Gleichen, dem ich antworten möchte, daß wir vor Gericht mit einander kämen. 33 Es ist unter uns kein Schiedsmann, noch der seine Hand zwischen uns beide lege. 34 Er nehme von mir seine Ruthe, und lasse sein Schreden von mir. 35 Daß ich möge reden, und mich nicht vor ihm fürchten dürfe; sonst kann ich nichts thun, das für mich sep.

Das 10. Capitel.

1 Meine Seele verdrüßet mein Leben; ich will meine Klage bei mir stehen lassen, und reden von Betrübniß meiner Seele. 2 Und zu Gott sagen: Verdamme mich nicht; laß mich wissen, warum du mit mir habest.

JOB, IX. X.

4 *Dieu est sage de cœur, et puissant en force. Qui est-ce qui s'est opposé à lui, et s'en est bien trouvé?* 5 Il transporte les montagnes en un clin-d'œil, et les renverse dans sa fureur. 6 Il remue la terre de sa place, et ses colonnes sont ébranlées. 7 Il parle au soleil, et le soleil ne se lève point. C'est aussi lui qui tient les étoiles sous son sceau. 8 C'est lui seul qui étend les cieux, qui marche sur les flots élevés de la mer. 9 Qui a fait l'Ourse, et l'Orion, et les Pléiades, et les constellations du midi. 10 Il a fait des choses si grandes qu'on ne les peut sonder, et tant de merveilles qu'on ne peut les compter. 11 Voici, il passe près de moi, et je ne le vois point; il repasse, et je ne l'aperçois point. 12 Voici, ce qu'il ravit, qui peut le lui faire rendre? Et qui lui dira: Que fais-tu? 13 Dieu n'adoucit point sa colère, et sous lui sont abattus les satellites de l'orgueil. 14 Et moi donc, comment lui répondrais-je, quelles paroles choisirais-je contre lui? 15 Quand même je serais juste, je ne lui répondrais point. Je demanderais grâce à mon juge. 16 Si je l'invoque, et qu'il me réponde; encore ne croirais-je point qu'il ait écouté ma voix. 17 Lui qui m'a écrasé au milieu d'une tempête, et qui ajoute plaie sur plaie, sans que je l'aie mérité. 18 Il ne me permet point de reprendre haleine, et il me rassasie d'amertumes. 19 S'il est question de force; me voici, dit-il, je suis puissant; s'il s'agit de justice; qui me fera comparaître? 20 Si je me justifie, ma propre bouche me condamnera. Si je me dis parfait, elle me convaincra d'être coupable. 21 Quand même je serais parfait, mon âme n'y ferait pas attention; je dédaignerais la vie. 22 Tout revient au même; aussi ai-je dit: Dieu consume l'homme juste et le méchant. 23 Si du moins le fléau faisait mourir tout d'un coup! Mais il se rit de l'épreuve des innocents. 24 La terre est livrée entre les mains d'un impie: il couvre d'un voile les yeux des juges de la terre; et si ce n'est pas lui, qui est-ce donc? 25 Or mes jours ont été plus légers qu'un courrier; ils se sont enfuis, sans avoir vu le bonheur. 26 Ils ont passé, barques légères, comme un aigle qui vole après la proie. 27 Si je dis: J'oublierai ma plainte, je renoncerais à ma tristesse, je reprendrai courage. 28 Je suis épouvanté de tous mes tourments. Je sais que tu ne me jugeras point innocent; 29 Je serai trouvé méchant; pourquoi travaillerais-je en vain? 30 Quand je me laverais dans de l'eau de neige, quand je nettoierais mes mains avec la saponaire, 31 Tu me plongerais dans la fange, et mes vêtements m'auraient en horreur. 32 Car Dieu n'est pas un homme comme moi, pour que je lui réponde: Allons ensemble en jugement. 33 Il n'y a pas pour nous un arbitre qui puisse mettre sa main entre nous deux. 34 Qu'il ôte sa verge de dessus moi, et que la frayeur que j'ai de lui ne me trouble plus. 35 Alors je parlerai, et je ne le craindrai point. Mais dans l'état où je suis, je ne suis pas à moi-même.

CHAPITRE X.

1 Mon âme est ennuyée de la vie: je m'abandonnerai à la plainte, je parlerai dans l'amertume de mon âme. 2 Je dirai à Dieu: Ne me condamne point; montre-moi pourquoi tu plaides contre moi?

איוב י' יא

א. חֲסֹב לָךְ אֶת־עֲשֻׁתְךָ כִּי חֲסֹם יַעַר
 פִּתְיָהּ וְעַל־עֲצָתָהּ רָשָׁעִים חֹמֶסֶת : 4 חֲסִיג
 בָּשָׂר לֹא אִם־בְּרִאיוֹת אֲנֹשׁ הַתְּחִלָּה :
 5 חֲכִמִּי אֲנֹשׁ וְכִמָּה אִם־שִׁנּוּתָהּ עִמִּי
 גִּבֹּר : 6 קִיר־בָּקָשׁ לַעֲוֹנִי וְלִחֲשֹׂאִי
 הַתְּדָרוֹשׁ : 7 עֲלֵד־עֲתִידָהּ בִּרְלָה אֲרֻשָּׁע וְאִין
 מִיָּדוֹ מִצִּיל : 8 תִּירָשׁ עֲצָבִנִי וּבִעֲשִׂנִי
 יָחַד מְבִיב וְהַבִּלְעִנִי : 9 זָכְרָהּ בִּרְכֹתֶיהָ
 עֲשִׂיתִנִּי וְאֶל־עֶפֶר הַשִּׁיבִנִי : 10 חֲלָה
 בְּחֹלֶב הַתִּיבִנִי וְכִבְדָּהּ הַקִּתְּיָנִי : 11 עֹר
 וּבָשָׂר וְעַל־בִּישָׁנִי וּבַעֲצָמוֹת וְגִידִים
 הַשִּׁכְבִּנִי : 12 חֲגִים וְחֶסֶד עֲשִׂיהָ עֲשִׂנִי
 אֶת־חֲתֻמָּתָהּ שִׁמְרָהּ רַחֲמִי : 13 וְהִלָּה עֲפֹנָהּ
 בְּלִבָּהּ יָדַעְתִּי כִּי־חַיָּה עֲקוּהָ : 14 אִם־
 חֲסֹאִתִּי אֲשַׁמְדָּתִנִּי אֲמַעֲזִנִּי לֹא תִבְקִנִּי :
 15 אִם־רָשָׁעִתִּי וְאֶל־לִי וְזָדוֹנִתִּי לֹא־אֲשָׁנָה
 רֵאשִׁי שָׁבַע חֲלוֹן דִּמְחָה עֲנִי : 16 וְיִסְמָח
 פִּעְחוֹל הַבִּצְחִנִּי וְהַשֵּׁב הַתְּהַפֵּלָה בִּי :
 17 הַתְּחַשֵּׁשׁ עֲדִידָה וְנָגִיד וְתִרְבַּע כַּעֲשֻׁת עֲשִׂנִי
 חֲלִיקִימוֹת וְצָבָא עִמִּי : 18 וְלִפְנֵי מַרְכָּם
 הַזֹּחֲמָתִנִּי אֲנֹשׁ וְעִין לִהְיוֹתִנִּי : 19 עֲמֹד
 לִהְיוֹתִנִּי אֲחִירָה מִכֶּשֶׁן לִבְרִי אֲיָקָל :
 20 חֲלִמְעֵט יָמִי אֲחִירָה יִשְׁרָה מִשְׁמִי
 וְאַבְלִיגָה מִעֵט : 21 בְּמַרְכָּם אֲלֹהִי וְלֹא אֲשָׁב
 אֶל־אֶרֶץ חֲשֹׁשׁ וְעַל־לִמְחָה : 22 אֶרֶץ עֲפֹתָהּ
 מְרֹאֲמָל עֲלִמְחָה וְלִמְסֻדִּים וְהַטָּע
 מְרֹאֲמָל :

פרשה ז':

וַיֵּצֵא זֶמֶר חֲנֻכָּהוּ וַיֹּאמֶר : * חֲזָב
דְּבָרִים לֹא יִשְׁכַּח וְאִדְּאִישׁ שִׁפְתָּיִם יִצְחָק :
* בְּצִיד מֵתִים חֲרִישָׁה וְתִלְפָּה וְתֵן מִכְלָם :
* וְהֹאמֶר זֶה לְחֻמִּי אֲבָר חֵמִיתִי בְּצִיגָהוּ :
* וְהָאֵלִים כִּרְיָתָן אֵלֹהִים בְּעַר וַיִּפְתַּח שִׁפְתָּיו
עֲקוּב : * וַיִּגְדֹּלָהּ תַּעֲלָמִית חֲקִיָּה פֶּרֶ
כְּפָלָם לְחַשְׁמִיָּה וְלֵעַ פֶּרִישָׁה לֶה אֵלֹהִים
מְצוּגָה : * חֲתֻמָּה אֵלֹהִים תִּמְצָא אִם עֵד
תִּכְלִית שְׂפִי תִמְצָא : * גְּבוּלֵי שָׁמַיִם מִדֶּ
תִּמְצָל עֲמֻקָּה מִשְׁאֹל מִדְּתַנְעַ : * אֶרְצָה
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְיִרְבֵּה מִצְרַיִם : * אִתְּחִילָה
וַיִּסְגֵּר וְיִתְחִיל וְכִי וַיִּשְׁכַּב : * פִּירָהֶם
תַּע מִתְּשֻׁנָּה וַיִּתְּאֹנֶן וְלֵא יִתְעוֹנֶן *
* וַאֲשֵׁי גְבוּל וְלִבֵּב וְעֵיר פֶּרָא אֲדָם וְאֵל .

IOB, i', ia'

3 Ἡ καλὸν σοι ἰάν ἀδικήσω; ὅτι ἀπέπεμ ἔργα
χειρῶν σου, βουλήν δὲ ἀσεβῶν προσέσχες, 4 Ἡ
ὥσπερ βροτὸς ὀρεῖ καθορῆς; ἢ καθὼς ὀρεῖ ἀνθρω-
πος βλήψῃ; 5 Ἡ ὁ βίος σου ἀνθρώπινός ἐστιν,
ἢ τὰ ἐστὶ σοῦ ἀνδρός; 6 Ὅτι ἀνεξήγησας τὴν
ἀνομίαν μου, καὶ τὰς ἁμαρτίας μου ἐξιχνίασας;
7 Οἶδας γὰρ ὅτι οὐκ ἡσέβησα· ἀλλὰ τίς ἐστιν ὁ
ἐκ τῶν χειρῶν σου ἐξαιρούμενος; 8 Αἱ χεῖρές
σου ἐπλασάν με καὶ ἐποίησάν με, μετὰ ταῦτα
μεταβλάων με ἔπασας. 9 Μνήσθητι ὅτι πηλὸν
με ἔπασας, εἰς δὲ γῆν με πάλιν ἀποστρέφεις.
10 Ἄ οὐχ ὥσπερ γάλα με ἠμέλεας, ἐτύρωσας δὲ
με ἴσα τυρῷ; 11 Δέρμα δὲ καὶ κρέας με ἐνίδωσας,
ὅστέοις δὲ καὶ νεύροις με ἐνευρας. 12 Ζωὴν δὲ
καὶ ἔλεος ἰθὺς παρ' ἰμοῖ, ἢ δὲ ἐπισκοπὴ σου
ἐφύλαξέ μου τὸ πνεῦμα. 13 Ταῦτα ἔχων ἐν
σεαυτῷ οἶδα ὅτι πάντα δύνασαι· ἀδυνατεῖ δὲ σοι
οὐδὲν. 14 Ἐάν τε γὰρ ἀμάρτω, φυλάσσεις με,
ἀπὸ δὲ ἀνομίας οὐκ ἀθώων με πεποίηκας. 15 Ἐάν
τε γὰρ ἀσεβήσω, οἶμοι· ἰάν δὲ ὃ δίκαιος, οὐ
δυναμαὶ ἀνακύψαι, πλήρης γὰρ ἀτιμίας ἐμὲ.
16 Ἀγριόμοι γὰρ ὥσπερ λίων εἰς σφαγὴν· πάλιν
γὰρ μεταβαλὼν δεινῶς με ὀλέεις, 17 Ἐπανα-
καινίζων ἐκ' ἐμὲ τὴν ἑτασίαν μου· ὀργῇ δὲ
μεγάλῃ μοι ἰχρήσω, ἐπήγαγες δὲ ἐκ' ἐμὲ πειρα-
τήρια. 18 Ἴνα τί ὦν ἐκ κοιλίας με ἐξήγαγες,
καὶ οὐκ ἀπέθωνον, οφθαλμοῖς δὲ με οὐκ εἶδε,
19 Καὶ ὥσπερ οὐκ ὦν ἰγενόμεν; διὰ τί γὰρ ἐκ
γαστροῦ εἰς μνήμα οὐκ ἀπηλλάγην; 20 Ἡ οὐκ
ὀλίγος ἐστὶν ὁ βίος τοῦ χρόνου μου; ἔασόν με
ἀναπαύσασθαι μικρὸν 21 Πρὸ τοῦ με πορευθῆναι
ἕθεν οὐκ ἀναστρέψω, εἰς γῆν σκοτεινὴν καὶ
γροφάραν, 22 Εἰς γῆν σκότους αἰωνίου, ὃ ὅς ἐστι
ἐγγὺς οὐδὲ ὁρᾶν ζωὴν βοτάνων.

ΚΕΦ. ια'.

1 Ὁ ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ Σωφῶρ ὁ Μινωαῖος λίγμ
2 Ὁ γὰρ πολλὰ λίγων καὶ ἀντακούσεται· ἥ καὶ ὁ
ἐβλαλος οἰεταὶ εἶναι δίκαιος; 3 Εὐλόγημένος
γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγοβίος. Μὴ πολλὰς
ῥήμασι γίνου, οὐ γὰρ ἴσθις ὁ ἀντικρινόμενός σοι.
4 Μὴ γὰρ λίγε δτι καθαρὸς εἰμι τοῖς ἔργοις καὶ
ἀμemptos ἱναντίον αὐτοῦ. 5 Ἄλλὰ πῶς ἂν ὁ
Κύριος λαλήσῃ πρὸς σέ, καὶ ἀνοίξῃ χεῖρ αὐτοῦ
μετὰ σοι; 6 Ἔγω ἀναγγελεῖ σοι δόναμιν σοφίας,
δὲ διπλοῦς ἔσται τῶν κατὰ σέ, καὶ τότε γνώσῃ
ὅτι ἀξία σοι ἀπίβη ἀπὸ Κυρίου ὧν ἡμάρτηκας.
7 Ἡ ἰχνος Κυρίου εὐρήσεις; ἥ εἰς τὰ ἔσχατα
ἀφίκου· ἂ ἱποίησεν ὁ παντοκράτωρ; 8 Ὑψηλὸς ὁ
οὐρανός, καὶ τί ποιήσεις; βαθύτερα δὲ τῶν ἐν
ῥέδου, τί οἶδας; 9 Ἡ μακρότερα μὲν τοῦ γῆς ἢ
ἐθρουοῦ θαλάσσης; 10 Ἐάν δὲ καταστρίψῃ τὰ
πίπτα, τίς ἰρεῖ αὐτῇ; Τί ἱποίησας; 11 Αὐτὸς
γὰρ οἶδεν ἔργα ἀνόμων, ἰδὼν δὲ ἄτοπα οὐ παρό-
ψεται. 12 Ἀνθρωπος δὲ ἄλλως νήχεται λόγους·
βροτὸς δὲ γεννητὸς γυναικὸς ἴσα ζῶν ἰσημίτη.

JOB, X. XL.

3 Numquid bonum tibi videtur, si calumniaris me, et opprimas me opus manuum tuarum, et consilium impiorum adjuves? 4 Numquid oculi carni tibi sunt: aut sicut videt homo, et tu videbis? 5 Numquid sicut dies hominis dies tui, et anni tui sicut humana sunt tempora, 6 Ut quæras iniquitatem meam, et peccatum meum scruteris? 7 Et scias quia nihil impium fecerim, cum sit nemo qui de manu tua possit eruere. 8 Manus tuæ fecerunt me, et plasmaverunt me totum in circuitu: et sic repente præcipitas me? 9 Memento quæso quod sicut lutum feceris me, et in pulverem reduces me. 10 Nonne sicut lac mulsisti me, et sicut caseum me coagulasti? 11 Pelle et carnibus vestisti me: ossibus et nervis compegisti me: 12 Vitam et misericordiam tribuisti mihi, et visitatio tua custodivit spiritum meum. 13 Licet hæc celes in corde tuo, tamen scio quia universorum memineris. 14 Si peccavi, et ad horum pepercisti mihi: cur ab iniquitate mea mundum me esse non pateris? 15 Et si impius fuero, vae mihi est: et si justus, non levabo caput, saturatus afflictione et miseria. 16 Et propter superbiam quasi lænam capies me, reversusque mirabiliter me crucias. 17 Instauras testes tuos contra me, et multiplicas iram tuam adversum me, et poenæ militant in me. 18 Quare de vulva eduxisti me? qui utinam consumptus essem in oculus me videret. 19 Fuissem quasi non essem, de utero translatus ad tumulum. 20 Numquid non paucitas dierum meorum finietur brevi? dimitte ergo me, ut plangam paululum dolorem meum: 21 Antequam vadam et non revertar ad terram tenebrosam, et opertam mortis caligine: 22 Terram miserie, et tenebrarum, ubi umbra mortis, et nullus ordo, sed sempiternus horror inhabitat.

CAPUT XI.

1 RESPONDENS autem Sophar Naamathites, dixit: 2 Numquid qui multa loquitur, non et audiet? aut vir verbosus justificabitur? 3 Tibi soli tacebunt homines? et cum ceteros iriseris, a nullo confutaberis? 4 Dixisti enim: Purus est sermo meus, et mundus sum in conspectu tuo. 5 Atque utinam Deus loqueretur tecum, et aperiret labia sua tibi! 6 Ut ostenderet tibi secreta sapientiæ, et quod multiplex esset lex ejus, et intelligeres quod multo minora exigaris ab eo, quam meretur iniquitas tua. 7 Forsitan vestigia Dei comprehendes, et usque ad perfectum Omnipotentem reperies? 8 Excelsior cælo est, et quid facies? profundior inferno, et unde cognosces? 9 Longior terra mensura ejus, et latior mari. 10 Si subverterit omnia, vel in unum coarctaverit, quis contradicet ei? 11 Ipse enim novit hominum vanitatem, et videns iniquitatem, nonne considerat? 12 Vir vanus in superbiam erigitur, et tanquam pullum onagri se liberum natum putat.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, X. XI.

3 *Is it good unto thee that thou shouldst oppress, that thou shouldst despise the work of thine hands, and shine upon the counsel of the wicked?* 4 Hast thou eyes of flesh? or seest thou as man seeth? 5 *Are thy days as the days of man? are thy years as man's days,* 6 That thou enquirest after mine iniquity, and searchest after my sin? 7 Thou knowest that I am not wicked; and *there is none that can deliver out of thine hand.* 8 Thine hands have made me and fashioned me together round about; yet thou dost destroy me. 9 Remember, I beseech thee, that thou hast made me as the clay; and wilt thou bring me into dust again? 10 Hast thou not poured me out as milk, and curdled me like cheese? 11 Thou hast clothed me with skin and flesh, and hast fenced me with bones and sinews. 12 Thou hast granted me life and favour, and thy visitation hath preserved my spirit. 13 And these *things* hast thou hid in thine heart: I know that this is with thee. 14 If I sin, then thou markest me, and thou wilt not acquit me from mine iniquity. 15 If I be wicked, woe unto me; and if I be righteous, yet will I not lift up my head. I am full of confusion; therefore see thou mine affliction; 16 For it increaseth. Thou huntest me as a fierce lion: and again thou shewest thyself marvellous upon me. 17 Thou renewest thy witnesses against me, and increasest thine indignation upon me; changes and war are against me. 18 Wherefore then hast thou brought me forth out of the womb? Oh that I had given up the ghost, and no eye had seen me! 19 I should have been as though I had not been; I should have been carried from the womb to the grave. 20 *Are not my days few? cease then, and let me alone, that I may take comfort a little,* 21 Before I go whence I shall not return, even to the land of darkness and the shadow of death; 22 A land of darkness, as darkness itself; and of the shadow of death, without any order, and where the light is as darkness.

CHAPTER XI.

1 THEN answered Zophar the Naamathite, and said, 2 Should not the multitude of words be answered? and should a man full of talk be justified? 3 Should thy lies make men hold their peace? and when thou mockest, shall no man make thee ashamed? 4 For thou hast said, My doctrine is pure, and I am clean in thine eyes. 5 But oh that God would speak, and open his lips against thee; 6 And that he would shew thee the secrets of wisdom, that *they are* double to that which is! Know therefore that God exacteth of thee less than thine iniquity *deserveth.* 7 Canst thou by searching find out God? canst thou find out the Almighty unto perfection? 8 *It is as high as heaven;* what canst thou do? deeper than hell; what canst thou know? 9 The measure thereof is longer than the earth, and broader than the sea. 10 If he cut off, and shut up, or gather together, then who can hinder him? 11 For he knoweth vain men: he seeth wickedness also; will he not then consider it? 12 For vain man would be wise, though man be born like a wild ass's colt.

327

Hiob, 10, 11.

3 Gefällt dir, daß du Gewalt thust und mich verwirfst, den deine Hände gemacht haben, und machest der Gottlosen Vornehmen zu Ehren? 4 Hast du denn auch fleischliche Augen, oder siehst du, wie ein Mensch siehet? 5 Oder ist deine Zeit, wie eines Menschen Zeit? oder deine Jahre, wie eines Mannes Jahre? 6 Daß du nach meiner Missethat fragst, und suchst meine Sünde? 7 So du doch weißt, wie ich nicht gottlos sey, so doch niemand ist, der aus deiner Hand erretten möge. 8 Deine Hände haben mich gearbeitet, und gemacht alles, was ich um und um bin; und verfenkst mich so gar. 9 Gedanke doch, daß du mich aus Leimen gemacht hast, und wirfst mich wieder zu Erden machen. 10 Hast du mich nicht wie Milch gemolten, und wie Käse lassen gerinnen? 11 Du hast mir Haut und Fleisch angezogen, mit Beinen und Adern hast du mich zusammen gefügt, 12 Leben und Wohlthat hast du an mir gethan, und dein Aufsehen bewahret meinen Dorn. 13 Und wiewohl du solches in deinem Herzen verbirgest; so weiß ich doch, daß du deß gedenkest. 14 Wenn ich sündige, so merkest du es bald, und lässest meine Missethat nicht ungestraft. 15 Bin ich gottlos, so ist mir aber wehe; bin ich gerecht, so darf ich doch mein Haupt nicht aufheben, als der ich voll Schmach bin und sehr mein Elend. 16 Und wie ein aufgeredeter Löwe jagest du mich, und handelst wiederum greulich mit mir. 17 Du erneuest deine Zeugen wider mich, und machst meines Jorns viel auf mich; es zerplagt mich eins über das andere mit Haufen. 18 Warum hast du mich aus Mutterleibe kommen lassen? Ach! daß ich wäre umkommen, und mich nie kein Auge gesehen hätte; 19 So wäre ich, als die nie gewesen sind, von Mutterleibe zum Grabe gebracht. 20 Will denn nicht ein Ende haben mein kurzes Leben; und von mir lassen, daß ich ein wenig erquickt würde, 21 Epe denn ich hingeh und komme nicht wieder, nämlich in's Land der Finsterniß und des Dunkels, 22 Ins Land, da es stockdunkel finster ist, und da keine Ordnung ist, da es scheint, wie das Dunkel?

Das 11. Capitel.

1 Da antwortete Zophar von Naema, und sprach: 2 Wenn einer lange geredet, muß er nicht auch hören? Muß denn ein Bäscher immer Recht haben? 3 Müßen die Leute deinem großen Schwäzen schweigen, daß du spottest, und niemand dich beschäme? 4 Du sprichst: Meine Rede ist rein, und lauter bin ich vor deinen Augen. 5 Ach, daß Gott mit dir redete, und thäte seine Lippen auf, 6 Und zeigte die heimliche Weisheit! Denn er hätte noch wohl mehr an dir zu thun, auf daß du wüßtest, daß er deiner Sünden nicht aller gedenkt. 7 Meinst du, daß du so viel wüßtest, als Gott weiß, und wollest alles so vollständig treffen, als der Allmächtige? 8 Er ist höher, denn der Himmel; was willst du thun? Tiefer, denn die Hölle; was kannst du wissen? 9 Länger, denn die Erde, und breiter, denn das Meer. 10 So er sie umkehrte, oder verbürge, oder in einen Haufen wüfste, wer wills ihm wehren? 11 Denn er kennet die losen Leute, er siehet die Untugend, und sollt es nicht merken? 12 Ein unnützer Mann blähet sich; und ein geborner Mensch will sein wie ein junges Wild.

JOB, X. XI.

3 Te plais-tu à m'opprimer, et à dédaigner l'ouvrage de tes mains, tandis que tu favorises les desseins des méchants? 4 As-tu des yeux de chair? Vois-tu comme voit un mortel? 5 Tes jours sont-ils comme les jours d'un mortel, ou tes années comme les jours de l'homme, 6 Pour que tu recherches mon iniquité, et que tu t'informes de mon péché? 7 Tu sais que je n'ai pas commis de crime, et il n'y a personne qui me délivre de ta main. 8 Tes mains m'ont formé; elles ont disposé toutes les parties de mon corps, et tu me détruirais! 9 Souviens-toi, je te prie, que tu m'as façonné comme de l'argile, et que tu me feras retourner en poudre. 10 Ne m'as-tu pas coulé comme du lait, et ne m'as-tu pas fait cailler comme un fromage? 11 Tu m'as revêtu de peau et de chair, et tu m'as composé d'os et de muscles; 12 Tu m'as donné la vie, et tu as usé de miséricorde envers moi; tes soins continuels ont conservé mon esprit. 13 Or tu gardais ces choses en ton cœur; mais je connais que c'était là ta *pensée.* 14 Si j'ai péché, tu en as gardé le souvenir, et tu ne m'as pas absous de mon iniquité. 15 Si j'ai été coupable, malheur à moi! Si j'ai été juste, je n'en lève pas la tête plus haut. Rassasié de mon ignominie, regarde mon affliction. 16 Elle va en croissant; tu me pourchasses, comme un lion; tu redoubles; tu déploies contre moi une force merveilleuse. 17 Tu renouvelles contre moi tes témoins, et ton indignation augmente contre moi. Des troupes *toujours* nouvelles *marchent* contre moi. 18 Et pourquoi m'as-tu tiré du sein de ma mère? Que n'y ai-je expiré avant qu'aucun œil m'eût vu! 19 Je serais comme n'ayant jamais été, et du sein de ma mère, j'eusse été porté au sépulcre! 20 Mes jours ne sont-ils pas en petit nombre? Cesse donc et retire-toi de moi, afin que je reprenne un peu de force, 21 Avant que j'aille au lieu d'où je ne reviendrai plus, dans la terre des ténèbres et de l'ombre de la mort, 22 Dans la terre d'une obscurité, grande comme les ténèbres de l'ombre de la mort, où tout est désordre, et qui n'a pour lumière que les ténèbres.

CHAPITRE XI.

1 ALORS Zophar de Nahamath prit la parole, et dit: 2 Ne répondra-t-on pas à tant de paroles, et l'homme sera-t-il justifié par ses lèvres? 3 Tes vains discours feront-ils taire les gens? Tu te moquerais, et personne ne te confondrait? 4 En effet, tu as dit: Ma doctrine est pure, et je suis sans tache devant tes yeux. 5 Mais certainement il serait à souhaiter que Dieu parlât, et qu'il ouvrit ses lèvres contre toi. 6 Alors il te dirait les secrets de la sagesse; car il a le double en intelligence; et tu saurais que Dieu ne te traite point suivant ton iniquité. 7 Sonderas-tu la profondeur de Dieu? Comprendras-tu la perfection du Tout-puissant? 8 Ce sont les hauteurs des cieux, qu'y feras-tu? C'est une chose plus profonde que les abîmes, qu'y connaîtras-tu? 9 Sa mesure est plus longue que la terre, et plus large que la mer. 10 S'il tombe sur quelqu'un, s'il l'enferme et le traduit en jugement, qui peut le combattre? 11 Verrait-il donc la perfidie des hommes et leur méchanceté, et n'y prendrait-il pas garde? 12 Mais l'homme insensé sera intelligent, le jour où le jeune de l'âne sauvage n'altra homme.

איוב יא יב

13 אִם־אֶתֶּחָזֵק בְּכִינֹתַי לִבִּי וְקִרְשָׁתִי אֶלֶי
 14 כִּפְתִּי : אִם־אֶנְחֹן בְּיָדִי מִרְתִּיקוֹתַי וְאֶל־
 תִּשְׁכֹּן בְּמִתְחַלְתִּי עֲלֵה : 15 כִּי־אֶחָזֵק תִּשְׁכֹּן
 16 כִּפְתִּי מִפְּנֵים וְתִינִיחַ לִּי אֵלֶּיךָ וְלֹא תִירָא :
 17 כִּי־אֶשְׁפֹּךְ עָקֶל תִּשְׁכֹּךְ עִמָּי עֲבָרִי
 18 תִּזְכֹּר : 19 וְכִשְׁחָרִים יָקֻם כָּל־דָּם אֶלֶּיךָ
 20 בְּבֹקֶר תִּהְיֶה : 21 וְכִשְׁחָרִים כִּי־נִשָּׂא תִתְקַח
 22 וְחִפְרֶיךָ לִבְטַח תִּשְׁכֹּךְ : 23 וְהַכְּזֵם וְאִין
 24 מִחֲרִיד וְחֹלִי כִּנְיָה רַבִּים : 25 וְעֵינַי וְשָׁעִים
 26 תִּכְלִיחַ וְיָמֻס אֶבֶר מִנְּחֵם וְתִתְקַח מִשְׁחָה
 : שָׁשׁ :

פרשה יב

1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר : אֲמַנְתִּי כִּי אֶתֶּחָזֵק
 2 עַל וְעִשְׂתִּים תִּמְחִיר חֲכָמָה : 3 גִּדְּלִי
 4 לִבִּי : מִמֶּנִּי לֹא־תִכְלֵךְ אֶבְרִי מִפִּי וְאֶת־
 5 מִרְתִּיקוֹתַי בְּמִתְחַלְתִּי : שְׂחֹק לִרְעֵהוּ אֶתְחַזֵּק
 6 לִרְאָה לְאֵלֹהִים וְנִשְׁחַחַה שְׂחֹק צִדִּיק תִּסְמֶנֶה :
 7 לִפְתִּי בָּרָא לְעִשְׂתוֹת שְׂאֵנִי כִּכּוֹן לְמִוְעָדִי
 8 רָגֵל : 9 וְשִׁלְיִי אֶתְלִים : לְשֹׁדִידִים וְכִשְׁחָרִים
 10 לְמִרְעֵי אֵל לְאֶשֶׁר חֲבִיא אֶלֶיךָ בְּיָדִי :
 11 וְאֵלִים שְׂאֵלֵיךָ בְּחִמּוֹת וְתִתְקַח וְעוֹף
 12 תִּשְׁכֹּךְ וְנִגְדֵּלְתָּ : 13 אִי שִׁיחַ לְאֶרֶץ וְתִתְקַח
 14 וְיִסְפְּרֶה לְךָ דָּגַי הַיָּם : 15 כִּי לֹא־תִצַּע בְּכִלִּי
 16 אֶלֶּיךָ כִּי יִדְּוֶהָ עֲשֹׂתָהּ זֹאת : 17 אֶשְׁכֵּחַ
 18 גִּדְּלִי גִּשְׁשׁ כִּלְיִי וְרִחַם כִּלְיִי־שְׂרָאִישׁ :
 19 תִּלְאֵמֶנּוּ מִלִּי תִּתְקַח וְחֹסֶךְ אֶכֶל יִשְׁעִי
 20 לִי : 21 כִּי־יִשְׁכֹּךְ חֲכָמָה וְאֶתְקַח תִּבְּרָכָה :
 22 תִּבְּרָכָה : 23 עֲשֵׂה חֲכָמָה וְיִבְרָכָה לֹא־עֲשֵׂה
 24 וְתִבְּרָכָה : 25 תִּן וְתִתְקַח וְלֹא יִבְרָכָה יִסְפֹּר
 26 עַל־אִישׁ וְלֹא יִתְקַח : 27 תִּן וְיִבְרָכָה עֲשֵׂה
 28 וְיִשְׁכֹּךְ לֹא שֹׁנֵן וְשֹׁנֵן : 29 מִלְּךָ וְיִשְׁכֹּךְ
 30 שׂוֹלֵל וְשֹׁפֵט יִחְלָל : 31 מִסֵּר מִלְּכִים
 32 פֶּתַח וְאֶתֶּר אֲזִיר בְּמִתְגִּיחִם : 33 מִלְּךָ
 34 בְּחִינִים שׂוֹלֵל וְאֶתְקַח יִסְפֹּר : 35 מִסֵּר
 36 שֹׁפֵט לְגִמְמִים וְשֹׁפֵט זִנְיִם יִתְקַח : 37 שׂוֹנֵן
 38 עַל־נְדִיבִים וְעוֹף אֶתְקַח מִסֵּר : 39 מִסֵּר
 40 מִלְּכָה עֲשֵׂתוֹת מִסֵּר וְיִבְרָכָה לֹא־יִסְפֹּר
 41 שֹׁלֵל וְשֹׁפֵט יִחְלָל : 42 מִסֵּר מִלְּכִים
 43 לְזִנְיִם וְיִתְקַח : 44 מִסֵּר לֵב רָאשֵׁי עַם
 45 חֲכָמָה וְיִתְקַח בְּתִיחָה לְאֶתְקַח : 46 וְיִסְפֹּר
 47 חֲכָמָה וְלֹא־יִתְקַח וְיִתְקַח עֲשֵׂתוֹת :

Iob, 12, 13.

13 Et si tu firmasti cor tuum, et expandisti
 14 ad eum manus tuas. 14 Si iniquitatem, quæ
 est in manu tua, abstuleris a te, et non manserit
 in tabernaculo tuo iniquitas: 15 Tunc levare
 poteris faciem tuam absque macula, et eris
 stabilis, et non timebis. 16 Miseriæ quoque
 oblivisceris, et quasi aquarum quæ præterierunt
 recordaberis. 17 Et quasi meridianus fulgor
 consurget tibi ad vespem: et cum te
 consumptum putaveris, orieris ut lucifer. 18 Et
 habebis fiduciam, proposita tibi spe, et
 defossus securus dormies. 19 Requiesces, et
 non erit qui te exterreat: et deprecabuntur
 faciem tuam plurimi. 20 Oculi autem
 impiorum deficient, et effugium peribit ab
 eis, et spes illorum abominatio animæ.

Keph. 13.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ ἰὼβ λέγει 2 Εἰτα ὑμεῖς
 3 ἴστε ἄνθρωποι, ἡ μετ' ὑμῶν τελευτήσῃ σοφία;
 4 Κάμοι μὲν καρδία καθ' ὑμᾶς ἴσθιν. 4 Δίκαιος
 γὰρ ἄνθρωπος καὶ ἀμμεπτος ἐγεννήθη εἰς χλεύασμα.
 5 Εἰς χρόνον γὰρ τακτὸν ἡτοίμαστο πεισὶν ὑπὸ
 ἁλλων, 6 Οἰκους τε αὐτοῦ ἐκπορεύσονται ὑπὸ
 ἀνόνων. Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μηδεὶς πεποιθίτω
 πονηρὸς ὢν ἀθῶς ἐσεσθαι, ὅσοι παροργίζουσι τὸν
 Κύριον, ὡς οὐχὶ καὶ ἔτασις αὐτῶν ἴσται. 7 Ἀλλὰ
 δὴ ἰρώτησον τετραπόδα ἰάν σοι εἰπωσι, πετεινὰ
 δὲ οὐρανοῦ ἰάν σοι ἀπαγγείλωσιν. 8 Ἐκδιήγησαι
 γὰρ ἰάν σοι φράση, καὶ ἐξηγήσονται σοι οἱ ἰχθύες
 τῆς θαλάσσης. 9 Τίς οὖν οὐκ ἔγνω ἐν πάσι
 τοῦτοις ὅτι χεὶρ Κυρίου ποιεῖ ταῦτα; 10 Εἰ
 μὴ ἐν χειρὶ αὐτοῦ ψυχὴ πάντων ζώντων καὶ
 πνεῦμα παντὸς ἀνθρώπου. 11 Οὐδὲ μὲν γὰρ
 ῥήματα διακρίνει, λάρυγγ δὲ σῖτα γέυεται. 12 Ἐν
 πολλῇ χρόνῳ σοφία, ἐν δὲ πολλῇ βίῃ ἐπιστήμη.
 13 Παρ' αὐτῷ σοφία καὶ δύναμις, αὐτῷ βουλὴ καὶ
 σύνεσις. 14 Ἐὰν καταβάλῃ, τίς οὐκ ἐκδομήσει; ἰάν
 κλείσῃ καθ' ἀνθρώπων, τίς ἀνοίξει; 15 Ἐὰν
 κωλύσῃ τὸ ὕδωρ, ξηρανεῖ τὴν γῆν. ἰάν δὲ ἐπαφῇ,
 ἀπώλυσιν αὐτὴν καταστρέψας. 16 Παρ' αὐτῷ
 κράτος καὶ ἰσχύς, αὐτῷ ἐπιστήμη καὶ σύνεσις.
 17 Διάγων βουλευτὰς αἰχμαλώτους, κριτὰς δὲ γῆς
 ἐξίστησι. 18 Καθιζάνων βασιλεῖς ἐπὶ θρόνους, καὶ
 περιέδῃσι ζώνῃ δσφύας αὐτῶν. 19 Ἐξαποστέλλων
 λεραις αἰχμαλώτους, δυνάστας δὲ γῆς κατίστρεψε.
 20 Διαλλάσων χεῖλη πιστῶν, σύνεισιν δὲ πρεσβυ-
 τέρων ἔγνω. 21 Ἐκχίαν ἀτιμίαν ἐπ' ἀρχοντας,
 ταπεινὸς δὲ ἰάσατο. 22 Ἀνακαλύπτων βαθύτα
 ἐκ σκότους, ἐξήγαγε δὲ εἰς φῶς σκίαν θανάτου.
 23 Πλανῶν ἔθνη καὶ ἀπολλύνων αὐτά, καταστρων-
 νύων ἔθνη καὶ καθοδηγῶν αὐτά. 24 Διαλλάσων
 καρδίας ἀρχόντων γῆς, ἐπλάνησε δὲ αὐτοὺς ἐν δόλῳ
 ὃ οὐκ ᾔδεισαν. 25 Ψηλαφήσασιν σκότος καὶ μὴ
 φῶς, πλανηθεῖσαν δὲ ὥσπερ ὁ μεθύων.

JOB, XI. XII.

13 Tu autem firmasti cor tuum, et expandisti
 ad eum manus tuas. 14 Si iniquitatem, quæ
 est in manu tua, abstuleris a te, et non manserit
 in tabernaculo tuo iniquitas: 15 Tunc levare
 poteris faciem tuam absque macula, et eris
 stabilis, et non timebis. 16 Miseriæ quoque
 oblivisceris, et quasi aquarum quæ præterierunt
 recordaberis. 17 Et quasi meridianus fulgor
 consurget tibi ad vespem: et cum te
 consumptum putaveris, orieris ut lucifer. 18 Et
 habebis fiduciam, proposita tibi spe, et
 defossus securus dormies. 19 Requiesces, et
 non erit qui te exterreat: et deprecabuntur
 faciem tuam plurimi. 20 Oculi autem
 impiorum deficient, et effugium peribit ab
 eis, et spes illorum abominatio animæ.

CAPUT XII.

1 RESPONDENS autem Job, dixit: 2 Ergo
 vos estis soli homines, et vobiscum morietur
 sapientia? 3 Et mihi est cor, sicut et vobis,
 nec inferior vestri sum: quis enim hæc, quæ
 nostis, ignorat? 4 Qui deridetur ab amico
 suo sicut ego, invocabit Deum et exaudiet
 eum: deridetur enim iusti simplicitas.
 5 Lampas contempta apud cogitationes
 divitum, parata ad tempus statutum. 6 Abun-
 dant tabernacula prædonum, et audacter
 provocant Deum, cum ipse dederit omnia in
 manus eorum. 7 Nimirum interroga jumenta,
 et docebunt te: et volatilia cæli, et indicabunt
 tibi. 8 Loquere terræ, et respondebit tibi:
 et narrabunt pisces maris. 9 Quis ignorat
 quod omnia hæc manus Domini fecerit? 10 In
 cujus manu anima omnis viventis, et
 spiritus universæ carnis hominibus. 11 Nonne
 auris verba dijudicat, et fauces comedentis,
 saporem? 12 In antiquis est sapientia, et in
 multo tempore prudentia. 13 Apud ipsum
 est sapientia et fortitudo, ipse habet consilium
 et intelligentiam. 14 Si destruxerit, nemo
 est qui ædificet: si includerit hominem, nullus
 est qui aperiat. 15 Si continuerit aquas,
 omnia siccabuntur: et si emisit eas, sub-
 vertent terram. 16 Apud ipsum est fortitudo
 et sapientia: ipse novit et decipientem, et
 eum qui decipitur. 17 Adducit consiliarios
 in stultum finem, et iudices in stuporem.
 18 Balteum regum dissolvit, et præcingit
 fune renes eorum. 19 Ducit sacerdotes
 inglorios, et optimates supplantat: 20 Com-
 mutans labium veracium, et doctrinam senum
 auferens: 21 Effundit despectionem super
 principes, eos, qui oppressi fuerant, relevans.
 22 Qui revelat profunda de tenebris, et pro-
 ducit in lucem umbram mortis. 23 Qui
 multiplicat gentes et perdit eas, et subversas
 in integrum restituit. 24 Qui immutat cor
 principum populi terræ, et decipit eos ut
 frustra incedant per invium: 25 Palpabunt
 quasi in tenebris, et non in luce et erræ eos
 faciet quasi ebrios.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, XI. XII.

13 If thou prepare thine heart, and stretch out thine hands toward him; 14 If iniquity be in thine hand, put it far away, and let not wickedness dwell in thy tabernacles. 15 For then shalt thou lift up thy face without spot; yea, thou shalt be stedfast, and shalt not fear: 16 Because thou shalt forget thy misery, and remember it as waters that pass away: 17 And thine age shall be clearer than the noonday; thou shalt shine forth, thou shalt be as the morning. 18 And thou shalt be secure, because there is hope; yea, thou shalt dig about thee, and thou shalt take thy rest in safety. 19 Also thou shalt lie down, and none shall make thee afraid; yea, many shall make suit unto thee. 20 But the eyes of the wicked shall fail, and they shall not escape, and their hope shall be as the giving up of the ghost.

CHAPTER XII.

1 AND Job answered and said, 2 No doubt but ye are the people, and wisdom shall die with you. 3 But I have understanding as well as you; I am not inferior to you: yea, who knoweth not such things as these? 4 I am as one mocked of his neighbour, who calleth upon God, and he answereth him: the just upright man is laughed to scorn. 5 He that is ready to slip with his feet is as a lamp despised in the thought of him that is at ease. 6 The tabernacles of robbers prosper, and they that provoke God are secure; into whose hand God bringeth abundantly. 7 But ask now the beasts, and they shall teach thee; and the fowls of the air, and they shall tell thee: 8 Or speak to the earth, and it shall teach thee: and the fishes of the sea shall declare unto thee. 9 Who knoweth not in all these that the hand of the LORD hath wrought this? 10 In whose hand is the soul of every living thing, and the breath of all mankind. 11 Doth not the ear try words? and the mouth taste his meat? 12 With the ancient is wisdom; and in length of days understanding. 13 With him is wisdom and strength, he hath counsel and understanding. 14 Behold, he breaketh down, and it cannot be built again: he shutteth up a man, and there can be no opening. 15 Behold, he withholdeth the waters, and they dry up: also he sendeth them out, and they overturn the earth. 16 With him is strength and wisdom: the deceived and the deceiver are his. 17 He leadeth counsellors away spoiled, and maketh the judges fools. 18 He looseth the bond of kings, and girdeth their loins with a girdle. 19 He leadeth princes away spoiled, and overthroweth the mighty. 20 He removeth away the speech of the trusty, and taketh away the understanding of the aged. 21 He poureth contempt upon princes, and weakeneth the strength of the mighty. 22 He discovereth deep things out of darkness, and bringeth out to light the shadow of death. 23 He increaseth the nations, and destroyeth them: he enlargeth the nations, and straiteneth them again. 24 He taketh away the heart of the chief of the people of the earth, and causeth them to wander in a wilderness where there is no way. 25 They grope in the dark without light, and he maketh them to stagger like a drunken man.

329

Job, 11, 12.

13 Wenn du dein Herz hättest gerichtet, und deine Hände zu ihm ausgebreitet; 14 Wenn du die Untugend, die in deiner Hand ist, hättest ferne von dir gethan, daß in deiner Hütte kein Unrecht bliebe; 15 So möchtest du dein Antlitz aufheben ohne Fadel, und würdest fest sein, und dich nicht fürchten. 16 Dann würdest du der Mühe vergessen, und so wenig gedenken, als des Wassers, das vorüber gehet. 17 Und die Zeit deines Lebens würde aufgehen, wie der Mittag; und das Finstere würde ein lichter Morgen werden. 18 Und dürftest dich des trösten, daß Hoffnung da sey; du würdest mit Ruhe ins Grab kommen. 19 Und würdest dich legen, und niemand würde dich aufschrecken; und viele würden vor dir fliehen. 20 Aber die Augen der Gottlosen werden verschmachten, und werden nicht entrinnen mögen; denn ihre Hoffnung wird ihrer Seele fehlen.

Das 12. Capitel.

1 Da antwortete Job, und sprach: 2 Ja, ihr seid die Leute, mit euch wird die Weisheit sterben. 3 Ich habe so wohl ein Herz, als ihr, und bin nicht geringer, denn ihr; und wer ist, der solches nicht wisse? 4 Wer von seinem Nächsten verläset wird, der wird Gott anrufen, der wird ihn erhören. Der Gerechte und Fromme muß verläset sein, 5 Und ist ein verachtet Lichtlein vor den Gedanken der Stolzen; stehet aber, daß sie sich dran ärgern. 6 Der Berhöhrer Hütten haben die Fülle, und toben wider Gott thürftiglich; wiewohl es ihnen Gott in ihre Hände gegeben hat. 7 Frage doch das Vieh, das wird dichs lehren, und der Vogel wird Gott anrufen, der wird ihn erhören. 8 Oder rede mit der Erde, die wird dichs lehren, und die Fische im Meer werden dir erzählen. 9 Wer weiß solches alles nicht, daß des Herrn Hand das gemacht hat? 10 Daß in seiner Hand ist die Seele alles des, das da lebet, und der Geist alles Fleisches eines seglichen? 11 Prüfet nicht das Ohr die Rede? und der Mund schmedet die Speise? 12 Ja, bei den Großvätern ist die Weisheit, und der Verstand bei den Alten. 13 Bei ihm ist Weisheit und Gewalt, Rath und Verstand. 14 Siehe, wenn er zerbricht, so hilft kein Bauen; wenn er jemand verschleußt, kann niemand aufmachen. 15 Siehe, wenn er das Wasser verschleußt, so wirds alles dürre; und wenn ers ausläßt, so lehren es das Land um. 16 Er ist stark, und führet es aus. Sein ist, der da irret, und der da verführet. 17 Er führet die Klugen, wie einen Raub, und machet die Richter toll. 18 Er löset auf der Könige Zwang, und gürtet mit einem Gürtel ihre Lenden. 19 Er führet die Priester, wie einen Raub, und läßt es fehlen den Fellen. 20 Er wendet weg die Lippen der Wahrhaftigen, und nimmt weg die Sitten der Alten. 21 Er schüttet Verachtung auf die Fürsten, und macht den Bund der Gewaltigen los. 22 Er öffnet die finstern Grübe, und bringet heraus das Dunkel an das Licht. 23 Er macht etliche zum großen Volk, und bringet sie wieder um. Er breitet ein Volk aus, und treibet es wieder weg. 24 Er nimmt weg den Muth der Obersten des Volks im Lande, und macht sie irre auf einem Unwege, da kein Weg ist. 25 Daß sie in der Finsterniß tappen ohne Licht, und machet sie irre, wie die Trunkenen.

JOB, XI. XII.

13 Si tu disposes ton cœur, et si tu étends tes mains vers lui; 14 Si tu éloignes de toi l'iniquité qui est en ta main, et si tu ne permets point que la méchanceté habite dans tes tentes: 15 Alors certainement tu pourras élever vers lui un visage sans tache; tu seras ferme, et tu ne craindras rien. 16 Tu oublieras tes peines, et tu ne t'en souviendras pas plus que des eaux qui passent. 17 Alors les jours de ta vie seront brillants comme le midi; dans l'obscurité, tu seras comme devant l'aurore. 18 Tu seras plein de confiance, parce qu'il y aura de l'espérance; tu auras un fossé autour de ta tente, et tu reposeras sûrement. 19 Tu te coucheras, et personne ne t'épouvantera. Et plusieurs te rechercheront. 20 Mais les yeux des méchants se consumeront; car il n'y aura point d'asile pour eux, et leur espérance sera de rendre l'âme.

CHAPITRE XII.

1 MAIS Job répondit, et dit: 2 Vraiment, vous êtes tout un peuple; et la sagesse mourra avec vous. 3 J'ai du sens aussi bien que vous; je ne vous suis point inférieur; et qui ne sait de telles choses? 4 Je serais la risée de mes amis? J'appellerais Dieu et il me répondrait. Quoi! on se moquerait d'un homme juste et droit? 5 Celui dont les pieds sont prêts à glisser est une lampe méprisée pour celui qui est à son aise. 6 Ce sont les tentes des voleurs qui prospèrent; ceux-là qui irritent Dieu, vivent en assurance, et c'est entre leurs mains que Dieu remet tout. 7 Et, en effet, je te prie, interroge les bêtes, et elles te l'enseigneront, ou les oiseaux du ciel, et ils te le diront. 8 Ou parle à la terre, et elle te l'enseignera; même les poissons de la mer te le raconteront. 9 Qui est-ce qui ne sait que c'est la main du SEIGNEUR qui a fait toutes ces choses; 10 Qu'en sa main est l'âme de tout ce qui vit, et l'esprit de toute chair humaine? 11 L'oreille ne discerne-t-elle pas les discours, ainsi que le palais savoure les viandes? 12 La sagesse est dans les vieillards, et l'intelligence est le fruit d'une longue vie. 13 Mais à Dieu la sagesse et la force; à lui le conseil et l'intelligence. 14 Voici, il démolit, et on ne rebâtit point; s'il ferme sur quelqu'un, on n'ouvrira point. 15 Voici, il retient les eaux, et elles tarissent; il les renvoie, et elles bouleversent la terre. 16 À lui la force et l'intelligence; à lui est celui qui s'égare, et celui qui le fait égarer. 17 Il emmène dépouillés, les conseillers, et il ôte le sens aux juges. 18 Il brise l'autorité des rois, et met une corde sur leurs reins. 19 Il dépouille et emmène les princes, et renverse les puissants. 20 Il ôte la parole à ceux qui discourent avec assurance, et il prive de sens les anciens. 21 Il répand le mépris sur les grands; il relâche la ceinture des forts. 22 Il met en évidence les choses qui étaient cachées dans les ténèbres, et il produit à la lumière ce qui était dans l'ombre de la mort. 23 Il fait grandir les nations, et les fait périr; il répand les nations au loin, et puis il les ramène. 24 Il ôte le cœur aux chefs des peuples de la terre, et les fait errer dans les déserts où il n'y a point de chemin. 25 Ils vont dans les ténèbres, à tâtons, sans lumière; et il les fait chanceler comme des gens ivres.

TOM. III.

2 v

איוב יג יד

פרשה יג :

וְהָרָגְלָה הָאִתָּה עֵצִי שְׁמַעְחָה לְאֹזִי וְתִכְּנֹן
 לָהּ : 9 עֲדַעְתֶּכֶם יִבְעֵתִי בַּסִּבְיָה לֹא־לִמְלָל
 אֶלְכִי מִכֶּם : 10 וְאֵלֶם אֵלֵי אֶל־שִׁבְעִי אֲדַבֵּר
 וְהִזְכֹּחַ אֶל־אֵל אֲחַפֵּץ : 11 וְאֵלֶם אֲמַסֵּם
 מִסֵּל־אֲמָרָה רַפְּאִי אֵלַי עֲלֵיכֶם : 12 מִיִּשְׁרָאֵל
 תִּחַבֵּשׁ תַּסְרִישֶׁן הַחַיִּי לָכֶם לְחֻכְמָה :
 13 שְׁמַעְרָא הַחֲכָמִי וְרַבּוֹת שְׁפָתַי תִּקְשִׁיבוּ :
 14 וְחֵלֶל תַּעֲבֹרָה עֲוֹלָה וְלֹא תַעֲבֹרָה רַמְיָה :
 15 מִסְּגִי תִשְׁאֲמוּ אֶסְלֵל תִּרְיִבוּן : 16 עֲמֻסָּה
 בְּרִיחָנָה אֲחֵכֶם אֶסְכַּחְתִּי לְאִשָּׁה תִּתְחַלֵּה
 בּוֹ : 17 הִזְכֹּחַ יִזְכֶּה אֲחֵכֶם אֶסְכַּח
 פְּגִים תִּשְׁאֲמוּ : 18 חֵלֶל שְׁאֲחִי תַבְעֵחַ
 אֲחֵכֶם אִפְסֹחַ יִפֹּל עֲלֵיכֶם : 19 וְכִרְיָכֶם
 מִשְׁלִיחָם לַעֲבִידָם בְּנֵיכֶם : 20 תִּסְתַּר־שֵׁשׁ
 אֲמָתִי בְּאֶפְרַיִם וְיַעֲזֹר עָלַי מָה :
 21 עַל־מָה אֲשָׁא בְּשָׂרִי בְּשָׂרִי וְנִפְשִׁי אֲשָׁם
 בְּכַסִּי : 22 תִּקְרָא־לִנִּי לֹא אֲתֵל אֲחֻדְדִּי
 אֶל־סָגִי אֲזִיקִים : 23 בַּסִּבְיָה־אֵלֵי לִישְׁמָעֵאל
 בִּירְלָה לְפָנָיו חֲגָה יָבֹא : 24 שְׁמַעְ עֲשׂוּ
 מִלִּתִּי וְאֲחֻתִּי בְּאֲזִיקָם : 25 הַעֲבֹדָה
 עֲבַכְתִּי מִשְׁמַט יִדְעֵתִי בִּירְאִי אֲצַחֵם :
 26 מִיִּרְחָא יִרְיֵב עֲשֵׂה בְּרַעְיוֹת אֲסַבֵּשׁ
 וְאֲבַעֵם : 27 אֲחֻדְשִׁים אֶל־תַּעֲשֶׂשׁ עֲבֹדָה אֲחֻ
 מִכְּנִיד לֹא אֲסַחֵר : 28 גִּשְׁחָה מַעֲלִי תִרְבֹּחַ
 וְאִי־מִתָּה אֶל־תִּבְעַסְתִּי : 29 וְתִרְא וְאֶלְכִי אֲצַחֵחַ
 אֲחֻ אֲדַבֵּר וְנִשְׁכִּיבִי : 30 עֲשֵׂה לִי צִוְּתֹת
 וְחֻשְׁאוֹת פִּשְׁעֵי וְחֻשְׁאוֹתִי וְחֻזְעִי : 31 לְאִסְד
 סָגִיר תִּסְתִּיר וְאִתְּשַׁבְּנִי לְאִוִּיב לָחֹ :
 32 מַעֲלָה גִּשְׁחָה מַעֲרֹץ וְאִתְּשַׁחֵשׁ יִבֵּשׁ
 תִּרְדָּף : 33 בְּרִיתְכֶלֶב עָלַי מִרְדּוֹת וְחֻזְעִי
 עֲוֹלֹת כַּעֲרִי : 34 וְחֻשְׁמִם עֲשֹׂה וְנִגְלִי
 וְתִשְׁמֹר פֶּלֶא־חֻזְעִי עַל־שִׁרְשִׁי וְנִגְלִי
 תִּתְחַקֵּה : 35 וְחֻמָּה בְּרַקֵּב יִבְלָה לְכַסֵּה
 אֶכְלוֹ עֵשׁ :

פרשה ד :

וְאֵלֶּם יִלְדוּ אֶתְּכָם קִצְרֵי יָמִים וְשֹׁבְעֵי
 רִנָּה: 2 פְּצִיץ יִצְחָק וַיִּסְמֵל וַיְבָרֵךְ פֶּאֶל וְלֵאמֹר
 יִצְחָק: 3 אֶתְּעַלְּמָה פְתֻחָהּ עֵינֶיהָ וְאֶתִּי
 תְּבִיא בְּמִשְׁפָּט עֲשֹׂה: 4 מִיָּתוֹן מְחֹדֵד
 מִשְׁמָח לֹא מֵחֵד: 5 אֶתְּחַרְצִים וְיָמִי
 מִכְּפֹרֶסֶד שׁוֹי אֶתְּךָ תִּרְוֵי עֲשִׂיתָ וְלֹא יַעֲבֹר:

IOB, γ', δ.

ΚΒΦ. 4γ'.

1 ἸΔΟΥ ταῦτα ἰώραί μου ὁ ὀφθαλμός καὶ ἀπὸ τοῦ μου τοῦ ὁδῶ· 2 Καὶ οἶδα ὅσα καὶ ὑμεῖς ἐπιστάσθε, καὶ οὐκ ἀσυνετώτερός εἰμι ὑμῶν. 3 Οὐ μὴν δὲ ἄλλ' ἰγὼ πρὸς Κύριον λαλήσω, ἰλίγξω δὲ ἰναντίον αὐτοῦ ἰδὼν βούληται. 4 Ὑμεῖς δὲ ἴστε ἱατροὶ ἄδικοι καὶ ἱατρὰι κακῶν πάντες. 5 Εἴη δὲ ὑμῖν κωφεύσαι, καὶ ἀποβήσεται ὑμῖν σοφία. 6 Ἀκούσατε δὲ ἑλεγχον τοῦ στόματός μου, κρίσιν δὲ χειλῶν μου προσέχετε. 7 Πότερον οὐκ ἔναντι Κυρίου λαλεῖτε, ἔναντι δὲ αὐτοῦ φθίγγετε δόλον; 8 Ἡ ὑποσταλέσθε; ὑμεῖς δὲ αὐτοῦ κριταὶ γίνεσθε. 9 Καλὸν γὰρ ἰδὼν ἰεχνάσθη ὅμως· εἰ γὰρ τὰ πάντα ποιῶντες προστεθήσισθε αὐτῷ, 10 Οὐθὲν ἤντων ἰλίγξει ὅμως· εἰ δὲ καὶ κρυφῇ πρόσωπα θαυμάσεσθε, 11 Πότερον οὐχ ἡ ἰδὼν αὐτοῦ στροβίλισμα ὅμως; ὁ φόβος δὲ παρ' αὐτοῦ ἐπιπέσειται ὑμῖν, 12 Ἀποβήσεται δὲ ὅμως τὸ γαυρίασμα ἰσα σκοπῶν, τὸ δὲ σῶμα πῆλινον. 13 Κωφεύσατε ἵνα λαλήσω καὶ ἀναπαύσωμαι θυμοῦ, 14 Ἀναλαβὼν τὰς σάρκας μου τοῖς ὁδοῦσι, ψυχὴν δὲ μου θήσω ἐν χυρῇ. 15 Ἐάν με χειρώσεται ὁ δυνάστης, ἐπὶ καὶ ἤρεται, ἢ μὴν λαλήσω καὶ ἰλίγξω ἰναντίον αὐτοῦ· 16 Καὶ τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν, οὐ γὰρ ἰναντίον αὐτοῦ δόλος εἰσπεύσεται. 17 Ἀκούσατε ἀκούσατε τὰ ῥήματα μου, ἀναγγεῖλ γὰρ ὑμῶν ἀκούοντων. 18 Ἰδοὺ ἰγὼ ἰγγῶς εἰμι τοῦ κρίματός μου, οἶδα ἰγὼ ὅτι δίκαιος ἀναφανοῦμαι. 19 Τίς γάρ ἐστιν ὁ κριθησόμενός μοι, ὅτι νῦν κωφεύσω καὶ ἐκλείψω; 20 Δυσεῖν δὲ μοι χρῆσθ, τότε ἀπὸ τοῦ προσώπου σου οὐ κρυβήσομαι· 21 Τὴν χεῖρα ἀπ' ἐμοῦ ἀπύχου, καὶ ὁ φόβος σου μὴ με καταπλησίστω. 22 Ἐγὼ καλέσεις, ἰγὼ δὲ σοι ὁπακούσομαι· ἢ λαλήσεις, ἰγὼ δὲ σοι δώσω ἀνταπόκρισιν. 23 Πόσαι εἰσὶν αἱ ἁμαρτίαι μου καὶ ἀνομίαι μου· διδαξὼν με τίνες εἰσὶ. 24 Διὰ τί ἀπ' ἐμοῦ κρύπτῃ, ἤγησαι δὲ με ὑπεναντίον σοι; 25 Ἡ ὥς φύλλον κινούμενον ὑπὸ ἀνέμου εὐλαβηθῆσθ, ἢ ὥς χόρτον φερόμενον ὑπὸ πνεύματος ἀντίκεισάι μοι; 26 Ὅτι κατήγραφας κατ' ἐμοῦ κακά, περιύθηκας δὲ μοι νεότητος ἁμαρτίας· 27 Ἐθου δὲ μοι τὸν πόδα ἐν κωλύματι, ἐφύλαξας δὲ μου πάντα τὰ ἔργα, εἰς δὲ ῥίζας τῶν ποδῶν μου ἀέκρινον. 28 Ὁ καλουόμενος ἰσα ἀσπῶν, ἢ ὥσπερ ἱμάτιον σιγρόβρωτον.

ΚΕΦ. 5.

1 ΒΡΟΤΟΣ γὰρ γεννητὸς γυναικὸς ὀλιγόβιος
καὶ πλήρης ὀργῆς, 2 Ἦ ὥσπερ ἄνθος ἀνθῆσαν
ἐξέτισεν, ἀπὶδρα δὲ ὥσπερ σιὰ καὶ οὐ μὴ στῇ.
3 Οὐχὶ καὶ τοῦτου λόγον ἰποῆσω, καὶ τοῦτον
ἰποίησας εἰσελθεῖν ἐν κρίματι ἐνώπιόν σου; 4 Τίς
γὰρ καθαρὸς ἔσται ἀπὸ ῥύπου; ἀλλ' οὐδεὶς,
5 Ἐάν καὶ μία ἡμέρα ὁ βίος αὐτοῦ ἐπὶ
τῆς γῆς; ἀριμνητοὶ δὲ μῆνες αὐτοῦ παρ'
αὐτοῦ, ἐχρόνον ἰθου καὶ οὐ μὴ υπερβῇ.

JOB, XIII. XIV.

CAPUT XIII.

1 Ecce omnia hæc vidit oculus meus, et
audivit auris mea, et intellexi singula.
2 Secundum scientiam vestram et ego novi:
nec inferior vestri sum. 3 Sed tamen ad
Omnipotentem loquar, et disputare cum Deo
cupio: 4 Prius vos ostendens fabricatores
mendacii, et cultores perversorum dogmatum.
5 Atque utinam taceretis, ut putaremini esse
sapientes! 6 Audite ergo correptionem meam
et iudicium laborum meorum attendite.
7 Numquid Deus indiget vestro mendacio, ut
pro illo loquamini dolos? 8 Numquid faciem
ejus accipitis, et pro Deo judicare nitimini?
9 Aut placebit ei quem celare nihil potest?
aut decipietur ut homo, vestris fraudulentis?
10 Ipse vos arguet, quoniam in abscondito
faciem ejus accipitis. 11 Statim ut se com-
moverit, turbabit vos, et terror ejus irruet
super vos. 12 Memoria vestra comparabitur
cineri, et redigentur in lutum cervices vestræ.
13 Tacete paulisper, ut loquar quodcumque
mihi mens suggesserit. 14 Quare lacero
carnes meas dentibus meis, et animam meam
porto in manibus meis? 15 Etiam si occiderit
me, in ipso sperabo: verumtamen vias meas in
conspectu ejus arguam. 16 Et ipse erit
salvator meus: non enim venit in conspectu
ejus omnis hypocrita. 17 Audite sermonem
meum, et ænigmata percipite auribus vestris.
18 Si fuero judicatus, scio quod justus in-
veniar. 19 Quis est qui judicetur mecum?
veniat: quare tacens consumo? 20 Duo
tantum ne facias mihi, et tunc a facie tua non
abscondar: 21 Manum tuam longe fac a me,
et formido tua non me terreat. 22 Voca me,
et ego respondebo tibi: aut certe loquar, et
tu responde mihi. 23 Quantas habeo iniqui-
tates et peccata, scelera mea et delicta ostende
mihi. 24 Cur faciem tuam abscondis, et
arbitraris me inimicum tuum? 25 Contra
folium, quod vento rapitur, ostendis potentiam
tuam, et stipulam siccam persequeris:
26 Scribis enim contra me amaritudines, et
consumere me vis peccatis adolescentiæ meæ.
27 Posuisti in nervo pedem meum, et obser-
vastis omnes semitas meas, et vestigia pedum
meorum considerasti: 28 Qui quasi putredo
consumendus sum, et quasi vestimentum,
quod comeditur a tineâ.

CAPUT XIV.

1 HOMO natus de muliere, brevi vivens tempore, repletur multis miseriis. 2 Qui quasi flos egreditur et conteritur, et fugit velut umbra, et nunquam in eodem statu permanet. 3 Et dignum ducis super hujuscemodi aperire oculos tuos, et adducere eum tecum in iudicium? 4 Quis potest facere mundum de immundo conceptum semine? nonne tu qui solus es? 5 Breves dies hominis sunt, nun erit mensium ejus apud te est: constituti termini ejus, qui prius terri non poterunt.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, XIII. XIV.

CHAPTER XIII.

1 *LO*, mine eye hath seen all *this*, mine ear hath heard and understood it. 2 What ye know, *the same* do I know also: I *am* not inferior unto you. 3 Surely I would speak to the Almighty, and I desire to reason with God. 4 But ye *are* forgers of lies, ye *are* all physicians of no value. 5 O that ye would altogether hold your peace! and it should be your wisdom. 6 Hear now my reasoning, and hearken to the pleadings of my lips. 7 Will ye speak wickedly for God? and talk deceitfully for him? 8 Will ye accept his person? will ye contend for God? 9 Is it good that he should search you out? or as one man mocketh another, do ye *so* mock him? 10 He will surely reprove you, if ye do secretly accept persons. 11 Shall not his excellency make you afraid? and his dread fall upon you? 12 Your remembrances *are* like unto ashes, your bodies to bodies of clay. 13 Hold your peace, let me alone, that I may speak, and let come on me what *will*. 14 Wherefore do I take my flesh in my teeth, and put my life in mine hand? 15 Though he slay me, yet will I trust in him: but I will maintain mine own ways before him. 16 He also *shall be* my salvation: for an hypocrite shall not come before him. 17 Hear diligently my speech, and my declaration with your ears. 18 Behold now, I have ordered *my* cause; I know that I shall be justified. 19 Who *is* he *that* will plead with me? for now, if I hold my tongue, I shall give up the ghost. 20 Only do not two *things* unto me: then will I not hide myself from thee. 21 Withdraw thine hand far from me: and let not thy dread make me afraid. 22 Then call thou, and I will answer: or let me speak, and answer thou me. 23 How many *are* mine iniquities and sins? make me to know my transgression and my sin. 24 Wherefore hidest thou thy face, and holdest me for thine enemy? 25 Wilt thou break a leaf driven to and fro? and wilt thou pursue the dry stubble? 26 For thou writest bitter things against me, and makest me to possess the iniquities of my youth. 27 Thou puttest my feet also in the stocks, and lookest narrowly unto all my paths; thou settest a print upon the heels of my feet. 28 And he, as a rotten thing, consumeth, as a garment that is moth eaten.

CHAPTER XIV.

1 *MAN* *that is* born of a woman *is* of few days, and full of trouble. 2 He cometh forth like a flower, and is cut down: he fleeth also as a shadow, and continueth not. 3 And dost thou open thine eyes upon such an one, and bringest me into judgment with thee? 4 Who can bring a clean *thing* out of an unclean? not one. 5 Seeing his days *are* determined, the number of his months *are* with thee, thou hast appointed his bounds that he cannot pass;

331

Hiob, 13, 14.

Das 13. Capitel.

1 Siehe, das hat alles mein Auge gesehen, und mein Ohr gehört, und hab es verstanden. 2 Was ihr wisset, das weiß ich auch; und bin nicht geringer, denn ihr. 3 Doch wollt ich gerne wider den Allmächtigen reden, und wollte gerne mit Gott rechten. 4 Denn ihr deutet es fälschlich, und seid alle unnütze Aerzte. 5 Wollte Gott, ihr schwieget; so würdet ihr weise. 6 Höret doch meine Strafe, und merket auf die Sache, davon ich rede. 7 Wollt ihr Gott verteidigen mit Unrecht, und für ihn List brauchen? 8 Wollt ihr seine Person ansehen? Wollt ihr Gott vertreten? 9 Wird euch auch wohl gehen, wenn er euch richten wird? Reinet ihr, daß ihr ihn täuschen werdet, wie man einen Menschen täuschet? 10 Er wird euch strafen, wo ihr Person ansehet heimlich. 11 Wird er euch nicht erschrecken, wenn er sich wird hervor thun, und seine Furcht wird über euch fallen? 12 Euer Gedächtniß wird verglichen werden der Asche, und euer Rücken wird wie ein Leimenhaufe sein. 13 Schweiget mir, daß ich rede; es soll mir nichts fehlen. 14 Was soll ich mein Fleisch mit meinen Zähnen beißen, und meine Seele in meine Hände legen? 15 Siehe, er wird mich doch erwürgen, und ich kanns nicht erwarten; doch will ich meine Wege vor ihm strafen. 16 Er wird ja mein Feil sein; denn es kommt kein Flechter vor ihn. 17 Höret meine Rede und meine Auslegung vor euren Ohren. 18 Siehe, ich habe das Urtheil schon gefällt; ich weiß, daß ich werde gerecht sein. 19 Wer ist, der mit mir rechten will? Aber nun muß ich schweigen und verberben. 20 Zweierlei thu mir nur nicht, so will ich mich vor dir nicht verbergen. 21 Laß deine Hand ferne von mir sein, und dein Schrecken erschrecke mich nicht. 22 Rufe mir, ich will dir antworten; oder ich will reden, antworte du mir. 23 Wie viel ist meiner Missethat und Sünden? Laß mich wissen meine Uebertretung und Sünde. 24 Warum verbirgest du dein Antlitz, und hältst mich für deinen Feind? 25 Willst du wider ein fliegend Blatt so ernst sein, und einen dürrn Palm verfolgen? 26 Denn du schreibst mir an Betrübniß, und willst mich umbringen um der Sünden willen meiner Jugend. 27 Du hast meinen Fuß in Stock gelegt, und hast Acht auf alle meine Pfade, und siehest auf die Fußstapfen meiner Füße. 28 Der ich doch wie ein faul Aas vergehe, und wie ein Kleid, das die Motten fressen.

Das 14. Capitel.

1 Der Mensch vom Weibe geboren lebt kurze Zeit, und ist voll Unruhe. 2 Gehet auf wie eine Blume, und fällt ab, fleucht wie ein Schatten, und bleibet nicht. 3 Und du thust deine Augen über solchem auf, daß du mich vor dir in das Gericht ziehest. 4 Wer will einen Reinen finden bei denen, da keiner rein ist? 5 Er hat seine bestimmte Zeit, die Zahl seiner Monden steht bei dir; du hast ein Ziel gesetzt, das wird er nicht übergehen.

JOB, XIII. XIV.

CHAPITRE XIII.

1 *VOICI*, mon oeil a vu toutes ces choses, mon oreille les a entendues, et je les ai comprises. 2 Comme vous les savez, je *les* sais aussi; je ne vous suis pas inférieur. 3 Mais c'est au Tout-puissant que je parlerai, et c'est avec Dieu que je veux débattre ma cause. 4 Car vous, vous inventez des mensonges; vous êtes tous des médecins inutiles. 5 Plût à Dieu que vous demeurassiez tous dans le silence, et ce serait sagesse de votre part. 6 Écoutez donc maintenant mes raisonnements, et soyez attentifs au plaidoyer de mes lèvres. 7 Allégueriez-vous des choses injustes en faveur de Dieu, et diriez-vous pour lui une fausseté? 8 Si vous plaidez la cause de Dieu, ferez-vous acception de sa personne? 9 S'il vous sonde, vous en trouverez-vous bien? Vous jouerez-vous de lui, comme on se joue d'un mortel? 10 Si vous faites acception des personnes, même en secret, certainement il vous censurera. 11 Sa majesté ne vous épouvanterait-elle point? Et sa frayeur ne tomberait-elle point sur vous? 12 Vos maximes *sont* des sentences de poussière, et vos châteaux forts, des châteaux d'argile. 13 Taisez-vous devant moi; que je parle donc, et qu'il m'arrive ce qui devra. 14 Pourquoi porterais-je ma chair entre mes dents, et tiendrais-je mon âme entre mes mains. 15 Voici, qu'il me tue, je ne laisserai pas d'espérer *en lui*; et je défendrai ma conduite en sa présence. 16 Et même, il sera lui-même ma délivrance; tandis que l'hypocrite ne viendra point devant sa face. 17 Écoutez attentivement mes discours, et prêtez l'oreille à ce que je vais vous déclarer. 18 Voici, je vais exposer ma cause; je sais que je serai justifié. 19 Qui est-ce qui veut plaider contre moi? car maintenant, si je suis réduit au silence, je mourrai. 20 Seulement, *ô Dieu*, accorde-moi ces deux choses, et alors je ne me cacherai point devant ta face: 21 Retire ta main de dessus moi, et que ta frayeur ne me trouble point. 22 Puis appelle-moi, et je répondrai; ou bien je parlerai, et tu me répondras. 23 Combien ai-je d'iniquités et de péchés? Montre-moi mon crime et mon péché. 24 Pourquoi caches-tu ta face, et me tiens-tu pour ton ennemi? 25 Déploieras-tu tes forces contre une feuille que le vent emporte? Poursuivras-tu du chaume desséché? 26 Puisque tu prononces contre moi des arrêts d'amertume, et que tu me fais porter la peine des péchés de ma jeunesse; 27 Que tu mets mes pieds dans les cepa, que tu observes tous mes chemins, et que tu suis les traces de mes pas. 28 Je m'en vais par pièces comme du bois vermoulu, et comme une robe que la teigne a rongée.

CHAPITRE XIV.

1 *L'HOMME* né de la femme est de courte durée, et *il est* rassasié de peines. 2 Il s'épanouit comme une fleur, puis il se fane; il s'enfuit comme une ombre qui ne s'arrête point. 3 Cependant tu as ouvert tes yeux sur lui, et tu m'appelles en cause devant toi. 4 Qui peut tirer le pur de l'impur? Personne. 5 Les jours de l'homme sont déterminés; le nombre de ses mois est entre tes mains; tu as fixé ses limites, et il ne les dépassera point.

איוב יד טו

שֶׁעַח מַעֲלִי וְיִחְזָל עַד־יָרֵחַ פֶּשְׁקִי •
 יוֹמִי: 7 כִּי יֵשׁ לִפְעַם תִּתְּנוּ אֶם־יִעָרַח
 יִצְדַּח בְּחַיִּים וְיִתְּנֶנּוּ לֹא תִחַזְקֶנּוּ: 8 אֶם־
 יִזְקִין בְּאֶרֶץ שְׂרָשָׁיו יִבְעָרָהּ יָמָה וְזָעוּ:
 9 מִבְּרִיחַ מִים יִפְרַח וְעֶשֶׂה קִצִּיר עִמּוֹ •
 קָטַע: 10 וְגֵבֶר יִמָּוֶה וְיִחְלַשׁ וְיִגְעַע אֲנָם
 וְאִין: 11 אֲחֻל־רַמִּים מַעֲרִים וְנִזְרִי תִּחַבֵּב
 וְהִבֵּשׁ: 12 וְאִישׁ שֹׁכֵב וְלֹא־יָקֻם עַד־עֹלְתֵי
 שָׁמַיִם לֹא יִקְוֶה וְלֹא יִלְעָד מִשְׁתַּחֲוִים:
 13 כִּי יִתֵּן בְּשֹׁאֵל מַצְפָּנִי מִסְתַּחֲרֵי
 עַד־שׁוֹב אֶפְסָה תִּשְׁתִּי לִי תִחַ וְתִזְכְּרֵנִי:
 14 אֶם־יָמָה בָּרַח הִתְעַח פְּלִימִי צָבָא
 אֲחִיל עַד־בֹּאָה תִּלְפֹּטִי: 15 תִּקְרָא וְאִלְכִי
 אֲעַנְהָ לְמַעַשְׂהָ גִידָה תִּכְסֹּף: 16 כִּי־עֲתִידָה
 צָעֲנִי תִסְפֹּר לֹא תִשְׁמֹר עַל־חַסְדֹתַי:
 17 חֲתֹם בְּצִנּוֹר פֶּשְׁעֵי וְתִסְפֹּל עַל־עֲוֹנִי:
 18 וְאִלֵּים חֲרִיבִי יִבְּלֵ וְצָרַח יִצְתַּק
 מִפְּקוּדֵי: 19 אֲבָנִים יִסְתַּחֲרֵי מִים תִּשְׁטַח
 סִדְיֹתַי צִפְרָאֶרֶץ וְתִתְּנֵנִי אֲנִישׁ הַאֲדָמָה:
 20 תִּתְּקַדֶּה לְנֶצַח וְיִחְלַח מִשְׁעָרָה כְּבוֹדִי
 וְתִשְׁלַחֲהוּ: 21 וְכִפְדֵּי גִבִּי וְלֹא תִגַּע וְיִצְעָרֵהוּ
 וְלֹא־יָבִין לְמוֹ: 22 אַךְ בְּשִׁירֵי עֲלִי יִכְאֵב
 וְכִפְשׁוֹ עֲלִי תִאָּחַל:

פרשח טו:

וְיִצְוֵנִי אֲלִיפֶז תְּמַנִּיתִי וְיִאֲמַר: 1 תִּתְּנֵנִי
 יַעֲנֶה בְּעִתֵּי־דִבְרֵי וְיִסְמָא חֲדָיִם בְּסִנּוֹ:
 2 הִוָּחֵה בְּדָבָר לֹא יִסְבֵּן וְאִלֵּים לֹא
 יִוָּעִיל בָּם: 3 אֲתִמְאָתָה תִּפְקֵר יִתְּנָה וְתִגְבַּע
 שְׂוִיחָה לְפָנֶיךָ: 4 כִּי־יִתְּנָה צִוְּתָה פֶּחַח
 וְתִבְחֹר לְשׁוֹן עֲרֻקִים: 5 וְיִשְׁעֶיךָ פִּיחַ
 וְלֹא־אֲנִי אֲשַׁחֲדִיחַ יַעֲנֶה־כֵּן: 6 כִּי־יִתְּנָה
 אֲדָם תִּתְּנֵה וְלִפְנֵי בְּעִוְרָה חִלְלֶהָ:
 7 תִּתְּנֵה אֲלֵי־הַיָּם תִּשְׁמַע וְתִגְבַּע אֲלֵי־
 חֲכָמָה: 8 מִה־יָּדֶיךָ וְלֹא תִגַּע תִּבְּרִין
 וְלֹא־עֲנֵה קוֹמָה: 9 בְּסִתְּכָה בְּלִישׁ כְּבוֹדִי
 כִּי־יִתְּנֵה יָמִים: 10 חֲמַעַט מִפְּחַח
 תִּתְּנֵה אֵל וְדָבָר לֹא־עֲשֶׂה: 11 מִה־
 יִתְּנֵה לְבָבִי וְיִתְּנֵה עֲנִיָּה: 12 כִּי־יִתְּנֵה
 אֲלֵי־אֵל רִחֻמָּה וְחֻצָּאֶה מִפְּחַח מִלִּין: 13 מִה־
 אֲנִישׁ כִּי־יִתְּנֵה וְכִי־יִצְדַּח יִלְבַּד אֲשָׁחָה: 14 חֵן
 בְּקִדְשׁוֹ לֹא יִתְּנֵה וְשָׁמַיִם לֹא־יִתְּנֵה בְּעִיָּי:

JOB, 14, 15.

6 Ἀπόστα ἀπ' αὐτοῦ ἵνα ἡσυχάσῃ, καὶ εὐδοκήσῃ
 τὸν βίον ὥσπερ ὁ μισθωτός. 7 Ἔστι γὰρ δένδρῳ
 ἱλκίς· ἰὰν γὰρ ἱκκοπῇ, ἐτι ἱκανθήσει, καὶ ὁ
 ῥάδαμνος αὐτοῦ οὐ μὴ ἐκλείπῃ. 8 Ἐὰν γὰρ
 γηράσῃ ἐν γῇ ἡ ῥίζα αὐτοῦ, ἐν δὲ πέτρᾳ τελευτήσῃ
 τὸ στίλεχος αὐτοῦ, 9 Ἀπὸ ὁσμῆς ὕδατος ἀνθήσει,
 ποιήσει δὲ θεισμὸν ὥσπερ νεόφυτον. 10 Ἄνθρωπος
 δὲ τελευτήσας ὥχειτο, πσιῶν δὲ βροτῶς οὐκ ἐτι
 ἰστί. 11 Χρόνῳ γὰρ σπανίζεται θάλασσα, ποταμός
 δὲ ἐρημωθείς ἐξηράνθη. 12 Ἄνθρωπος δὲ κοιμηθεὶς
 οὐ μὴν ἀναστῇ ἕως ἂν ὁ οὐρανὸς οὐ μὴ συρραφῇ,
 καὶ οὐκ ἐξυπνισθήσονται ἐξ ὕπνου αὐτῶν. 13 Εἰ
 γὰρ ὄφελον ἐν ᾧδῃ με ἐφύλαξας, ἐκρυψας δὲ με
 ἕως ἂν παύσῃται σου ἡ ὀργή, καὶ τάξῃ μοι χρόνον
 ἐν ᾧ μνείαν μου ποιήσῃ. 14 Ἐὰν γὰρ ἀποθάνῃ
 ἄνθρωπος, ζήσεται συντελέσας ἡμέρας τοῦ βίου
 αὐτοῦ· ὑπομεινὼ ἕως πάλιν γίνωμαι. 15 Ἐἴτα
 καλέσεις, ἐγὼ δὲ σοι ὑπακούσομαι, τὰ δὲ ἔργα τῶν
 χειρῶν σου μὴ ἀποποιού. 16 Ἡρίμηνσας δὲ μοι
 τὰ ἐπιτηδεύματα, καὶ οὐ μὴ παρήλθῃ σε οὐδὲν τῶν
 ἁμαρτιῶν μου. 17 Ἐσφράγισας δὲ μοι τὰς ἀνο-
 μίας ἐν βαλαντίῳ, ἐπισήμηνω δὲ εἰ τι ἄκων
 παρήβην. 18 Καὶ πλὴν ὅρος πίπτειν διαπείσεται,
 καὶ πέτρα παλαιωθείσεται ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς,
 19 Λίθοις ἱλίαναν ὕδατα, καὶ κατέκλυσιν ὕδατα
 ὕπνια τοῦ χύματος τῆς γῆς· καὶ ὑπομονὴν
 ἀνθρώπου ἀπέλυσας. 20 Ὡσας αὐτὸν εἰς τίλος,
 καὶ ὥχειτο· ἐπίστησας αὐτῷ τὸ πρόσωπον, καὶ
 ἐξάπιστεilas. 21 Πολλῶν δὲ γενομένων τῶν υἱῶν
 αὐτοῦ οὐκ οἶδεν, ἰὰν δὲ ὀλίγοι γίνωνται οὐκ
 ἐπίσταται. 22 Ἄλλ' ἢ αἱ σάρκες αὐτοῦ ἡλγησαν, ἡ
 δὲ ψυχὴ αὐτοῦ ἐκίνοησεν.

KEF. 15.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ Ἐλιφάξ ὁ Θαμανίτης λέγει
 2 Πότερον σοφὸς ἀπόκρισιν δώσει συνίσταως πνεῦμα,
 καὶ ἐνίπλησι πόνον γαστρούς, 3 Ἐλέγχων ἐν
 ῥήμασιν οἷς οὐ δίδει, καὶ ἐν λόγοις οἷς οὐδὲν ὄφελος;
 4 Οὐ καὶ σὺ ἀπικοιῆσω φόβον, συντελέσω δὲ
 ῥήματα τοιαῦτα ἐναντι τοῦ Κυρίου; 5 Ἐνοχος
 εἰ ῥήμασι στόματός σου, οὐδὲ δίκρινος ῥήματα
 δυναστῶν. 6 Ἐλέγξει σε τὸ σὺν στόμα καὶ μὴ
 ἐγώ, τὰ δὲ χεῖλη σου καταμαρτυρήσουσί σου. 7 Τί γάρ;
 μὴ πρῶτος ἀνθρώπων ἐγεννήθης; ἢ πρὸ θινῶν ἐπάγης;
 8 Ἐ σὺνταγμα Κυρίου ἀκήκοας; ἢ συμβούλῃ σοι ἐχρήσατο ὁ θεός, εἰς
 δὲ σὺ ἀφίκετο σοφία. 9 Τί γὰρ οἶδας ὃ οὐκ
 οἶδαμεν; ἢ τί συνιείς σὺ ὃ οὐ καὶ ἡμεῖς. 10 Καὶ
 γε πρεσβύτερος καὶ γε παλαιὸς ἐν ἡμῖν, βαρύτερος
 τοῦ πατρὸς σου ἡμέραις. 11 Ὅλίγα ὦν ἡμάρτη-
 κας μεμαστιγῶσαι, μεγάλως ὑπερβαλλόντως λελά-
 ληκας. 12 Τί ἐτόλμησεν ἡ καρδία σου; ἢ τί
 ἐτήνυσαν οἱ ὀφθαλμοί σου, 13 Ὅτι θυμὸν ἐβόησας
 ἐναντι Κυρίου, ἐλέηγας δὲ ἐκ στόματος ῥήματα
 τοιαῦτα; 14 Τίς γὰρ ὦν βροτὸς ὅτι ἴσται
 ἀμειψτός; ἢ ὥς ἰσόμενος δίκαιος γεννητὸς
 γυναικός, 15 Εἰ κατὰ ἀγίων οὐ πιστεύεις,
 οὐρανὸς δὲ σὺ καθαρὸς ἐναντίον αὐτοῦ;

JOB, XIV. XV.

6 Recede paululum ab eo, ut quiescat, donec
 optata veniat, sicut mercenarii dies ejus. 7 Lignum
 habet spem: si præcisum fuerit, rursum virescit, et rami ejus pullulant. 8 Si
 senuerit in terra radix ejus, et in pulvere
 emortuus fuerit truncus illius, 9 Ad odorem
 aquæ germinabit, et faciet comam quasi cum
 primum plantatum est: 10 Homo vero cum
 mortuus fuerit, et nudatus atque consumptus,
 ubi quæso est? 11 Quomodo si recedant
 aquæ de mari, et fluvius vacuefactus arescat:
 12 Sic homo cum dormierit, non resurget;
 donec atteratur cælum, non evigilabit, nec
 consurget de somno suo. 13 Quis mihi hoc
 tribuat, ut in inferno protegas me, et abscondas
 me, donec pertranseat furor tuus, et constituas
 mihi tempus, in quo recorderis mei? 14 Pu-
 tasne mortuus homo rursum vivat? cunctis
 diebus, quibus nunc milito, expecto donec
 veniat immutatio mea. 15 Vocabis me, et ego
 respondebo tibi: operi manuum tuarum
 porriges dexteram. 16 Tu quidem gressus
 meos dinumerasti, sed parce peccatis meis. 17
 Signasti quasi in sacculo delicta mea, sed
 ourasti iniquitatem meam. 18 Mons cadens
 defluit, et saxum transfertur de loco suo. 19
 Lapides excavant aquæ, et alluvione
 paulatim terra consumitur: et hominem ergo
 similiter perdes. 20 Roborasti eum paululum
 ut in perpetuum transiret: immutabis faciem
 ejus, et emittes eum. 21 Sive nobiles fuerint
 filii ejus, sive ignobiles, non intelliget. 22
 Attamen caro ejus dum vivet dolebit, et
 anima illius super semetipso lugebit.

CAPUT XV.

1 RESPONDENS autem Eliphaz Themanitea,
 dixit: 2 Numquid sapiens respondebit quasi
 in ventum loquens, et implebit ardore stoma-
 chum suum? 3 Arguis verbis eum qui non
 est æqualis tibi, et loqueris quod tibi non
 expedit. 4 Quantum in te est, evacuasti
 timorem, et tulisti preces coram Deo. 5 Docuit
 enim iniquitas tua os tuum, et imitaris linguam
 blasphemantium. 6 Condemnabit te os tuum,
 et non ego: et labia tua respondebunt tibi. 7
 Numquid primus homo tu natus es, et ante
 colles formatus? 8 Numquid consilium Dei
 audisti, et inferior te erit ejus sapientia? 9
 Quid nosti quod ignoremus? quid intelligis
 quod nesciamus? 10 Et senes et antiqui sunt
 in nobis, multo vetustiores quam patres tui. 11
 Numquid grande est ut consoletur te Deus?
 sed verba tua prava hoc prohibent. 12 Quid
 te elevat cor tuum, et quasi magna cogitans,
 attonitos habes oculos? 13 Quid timent contra
 Deum spiritus tuus, ut proferas de ore tuo
 hujusmodi sermones? 14 Quid est homo,
 ut immaculatus sit, et ut justus appa-
 reat natus de muliere? 15 Ecce inter
 sanctos ejus nemo immutabilis, et cæli
 non sunt mundi in conspectu ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, XIV. XV.

6 Turn from him, that he may rest, till he shall accomplish, as an hireling, his day. 7 For there is hope of a tree, if it be cut down, that it will sprout again, and that the tender branch thereof will not cease. 8 Though the root thereof wax old in the earth, and the stock thereof die in the ground. 9 Yet through the scent of water it will bud, and bring forth boughs like a plant. 10 But man dieth, and wasteth away: yea, man giveth up the ghost, and where is he? 11 As the waters fail from the sea, and the flood decayeth and drieth up: 12 So man lieth down, and riseth not: till the heavens be no more, they shall not awake, nor be raised out of their sleep. 13 O that thou wouldst hide me in the grave, that thou wouldst keep me secret, until thy wrath be past, that thou wouldst appoint me a set time, and remember me! 14 If a man die, shall he live again? all the days of my appointed time will I wait, till my change come. 15 Thou shalt call, and I will answer thee: thou wilt have a desire to the work of thine hands. 16 For now thou numberest my steps: dost thou not watch over my sin? 17 My transgression is sealed up in a bag, and thou sewest up mine iniquity. 18 And surely the mountain falling cometh to nought, and the rock is removed out of his place. 19 The waters wear the stones: thou wastest away the things which grow out of the dust of the earth; and thou destroyest the hope of man. 20 Thou prevailest for ever against him, and he passeth: thou changest his countenance, and sendest him away. 21 His sons come to honour, and he knoweth it not; and they are brought low, but he perceiveth it not of them. 22 But his flesh upon him shall have pain, and his soul within him shall mourn.

CHAPTER XV.

1 THEN answered Eliphaz the Temanite, and said, 2 Should a wise man utter vain knowledge, and fill his belly with the east wind? 3 Should he reason with unprofitable talk? or with speeches wherewith he can do no good? 4 Yea, thou eastest off fear, and restrainest prayer before God. 5 For thy mouth uttereth thine iniquity, and thou chooseth the tongue of the crafty. 6 Thine own mouth condemneth thee, and not I: yea, thine own lips testify against thee. 7 Art thou the first man that was born? or wast thou made before the hills? 8 Hast thou heard the secret of God? and dost thou restrain wisdom to thyself? 9 What knowest thou, that we know not? what understandest thou, which is not in us? 10 With us are both the grayheaded and very aged men, much elder than thy father. 11 Are the consolations of God small with thee? is there any secret thing with thee? 12 Why doth thine heart carry thee away? and what do thy eyes wink at, 13 That thou turnest thy spirit against God, and lettest such words go out of thy mouth? 14 What is man, that he should be clean? and he which is born of a woman, that he should be righteous? 15 Behold, he putteth no trust in his saints; yea, the heavens are not clean in his sight.

333

Job, 14, 15.

6 Thue dich von ihm, daß er Ruhe habe, bis daß seine Zeit komme, deren er wie ein Tagelöhner wartet. 7 Ein Baum hat Hoffnung, wenn er schon abgehauen ist, daß er sich wieder verändere; und seine Schößlinge hören nicht auf. 8 Ob seine Wurzel in der Erde veraltet, und sein Stamm in dem Staube erkirbt; 9 So grünet er doch wieder vom Geruch des Wassers, und wächst daher, als wäre er gepflanzt. 10 Wo ist aber ein Mensch, wenn er tobt und umkommen und dahin ist? 11 Wie ein Wasser ausläuft aus dem See, und wie ein Strom versieget und vertrocknet: 12 So ist ein Mensch, wenn er sich legt, und wird nicht aufstehen und wird nicht aufwachen, so lange der Himmel bleibt, noch von seinem Schlaf erweckt werden. 13 Ach, daß du mich in der Hölle verdecktest und verbärgest, bis dein Jörn sich lege, und settest mir ein Ziel, daß du an mich denkst! 14 Meineist du, ein toter Mensch werde wieder leben? Ich harre täglich, dieweil ich streite, bis daß meine Veränderung komme; 15 Daß du wollest mir rufen, und ich dir antworten, und wollest das Werk deiner Hände nicht ausschlagen. 16 Denn du hast schon meine Gänge gezählet; aber du wollest ja nicht Acht haben auf meine Sünde. 17 Du hast meine Uebertretung in einem Bündlein versiegelt, und meine Missethat zusammen gefaßet. 18 Jersfällt doch ein Berg und vergehet, und ein Fels wird von seinem Ort versetzt. 19 Wasser wäscht Steine weg, und die Tropfen flößen die Erde weg; aber des Menschen Hoffnung ist verloren. 20 Denn du stoßest ihn gar um, daß er dahin fährt; veränderst sein Wesen, und lässest ihn fahren. 21 Sind seine Kinder in Ehren, das weiß er nicht; oder ob sie geringe sind, daß wird er nicht gewahr. 22 Weil er das Fleisch an sich trägt, muß er Schmerzen haben; und weil seine Seele noch bei ihm ist, muß er Leide tragen.

Das 15. Capitel.

1. Da antwortete Eliphaz von Theman, und sprach: 2 Soll ein weiser Mann so ausgeblasene Worte reden, und seinen Bauch so blähen mit losen Reden? 3 Du sprachst mit Worten, die nicht taugen, und dein Reden ist kein nütze. 4 Du hast die Furcht fahren lassen, und redest zu verächtlich vor Gott. 5 Denn deine Missethat lehret deinen Mund also, und hast erwählet eine schalkhafte Zunge. 6 Dein Mund wird dich verdammen, und nicht ich; deine Lippen sollen dir antworten. 7 Bist du der erste Mensch geboren? bist du vor allen Fügeln empfangen? 8 Hast du Gottes heimlichen Rath gehöret? und ist die Weisheit selbst geringer, denn du? 9 Was weißt du, das wir nicht wissen? was verstehst du, das nicht bei uns sei? 10 Es sind Graue und Alte unter uns, die länger gelebt haben, denn deine Väter. 11 Sollten Gottes Tröstungen so geringe vor dir gelten? Aber du hast irgend noch ein heimlich Stück bei dir. 12 Was nimmst dein Herz vor? was siehst du so stolz? 13 Was setzt sich dein Muth wider Gott, daß du solche Rede aus deinem Munde lässest? 14 Was ist ein Mensch, daß er sollte rein sein, und daß er sollte gerecht sein, der vom Weibe geboren ist? 15 Siehe, unter seinen Heiligen ist keiner ohne Tadel, und die Himmel sind nicht rein vor ihm.

JOB, XIV. XV.

6 Retire-toi de lui, afin qu'il ait du relâche, jusqu'à ce qu'il ait achevé sa journée, semblable au mercenaire. 7 Car si l'arbre est coupé, il y a de l'espérance: il poussera encore, et ne manquera pas de rejetons. 8 Quoique sa racine ait vieilli dans la terre, et que son tronc soit mort dans la poussière, 9 Dès qu'il sentira l'eau, il refleurira, et produira du fruit comme l'arbre nouvellement planté. 10 Mais l'homme meurt, et perd toute sa force; l'homme expire, et puis où est-il? 11 Comme s'écoulent les eaux d'un lac, et comme une rivière se dessèche et tarit; 12 Ainsi l'homme se couche, et ne se relève point jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de cieux. Il ne se réveillera point, et ne sera point rappelé de son sommeil. 13 Ô si tu me cachais dans le sépulchre, si tu m'y mettais à couvert, jusqu'à ce que ta colère fût passée, et si tu me donnais un terme, après lequel tu te souviendrais de moi! 14 Si l'homme meurt, revivra-t-il? Tous les jours de mon combat, j'attendrai qu'il m'arrive du changement. 15 Tu appellerais, et je te répondrais; tu désirerais l'ouvrage de tes mains. 16 Mais maintenant tu comptes mes pas, et tu observes tous mes péchés. 17 Mes péchés sont scellés comme dans un sac, et tu as mis mes iniquités l'une sur l'autre. 18 Certes la montagne tombe et s'éboule, le rocher est transporté de sa place, 19 Les eaux usent les pierres, et entraînent dans leur débordement la poussière de la terre, avec tout ce qu'elle a produit: c'est ainsi que tu fais périr l'attente du mortel. 20 Tu te montres toujours plus fort que lui, et il s'en va; tu changes sa face et tu l'envoies loin de toi. 21 Ses enfants seront riches, et il n'en saura rien; ou ils seront abaissés, et il ne s'en souciera point. 22 Cependant sur lui, sa chair souffrira, et en lui, son âme s'affligera.

CHAPITRE XV.

1 ALORS Eliphaz de Theman prit la parole, et dit: 2 Un homme sage répondra-t-il par une science qui n'est que du vent, et remplira-t-il sa poitrine du vent d'Orient? 3 Disputera-t-il avec des discours qui ne servent de rien, et avec des paroles dont on ne peut tirer aucun profit? 4 Certainement tu abolis la crainte de Dieu, et tu anéantis la prière qu'on doit présenter à Dieu. 5 En effet, ta bouche fait connaître ton iniquité, et tu as choisi le langage de l'homme trompeur. 6 C'est ta bouche qui te condamne, et non pas moi; ce sont tes lèvres qui témoignent contre toi. 7 Es-tu né le premier des hommes, ou as-tu été formé avant les montagnes? 8 As-tu été instruit dans le conseil secret de Dieu, et as-tu absorbé en toi la sagesse? 9 Que sais-tu que nous ne sachions pas; quelle connaissance as-tu que nous n'ayons aussi? 10 Parmi nous aussi, il y a des hommes à cheveux blancs, et des gens d'une fort grande vieillesse. Il y en a dont les jours sont plus anciens que ceux de ton père. 11 Les consolations de Dieu te semblent-elles trop petites, et ne parlent-elles pas assez haut devant toi? 12 Qu'est-ce qui t'ôte le cœur, et pourquoi tes yeux sont-ils égarés? 13 Pourquoi pousse-tu ton souffle contre Dieu, et fais-tu sortir de ta bouche de tels discours? 14 Qu'est-ce que le mortel, pour être pur, et celui qui est né de la femme, pour être juste? 15 Voici, Dieu ne s'assure point sur ses saints, et le ciel n'est pas pur à ses yeux.

איוב טו טז

16 אף קרנעב ונאלח איש-שקרה כעב
 עולה: 17 אחת שמע-לי תח-חיתי
 נאסרה: 18 אשר-קמים יגידו ולא כחוד
 מאכורם: 19 להם לבדם נתנה הארץ
 ולא-עבר זר בתוכם: 20 כל-ימי רשע
 הוא מחולל ומספר שנים נצטני לערץ:
 21 קול-פחדים באנגו בשלוח שחד ובאפה:
 22 לא-ימנעו שוב מפרחש וצפה הוא
 אליהם: 23 תלך הוא לחם איה על
 פירכיו בידו יום חשך: 24 ובעתה צר
 ומצוקה תהפכה כמלך. עתיד לפיכך:
 25 פירכיה אל-אל תו ואלי-שוי יתגבר:
 26 ירוץ אליו בעצור בעצי בני סנאיו:
 27 פירכיה קניו בקלצו וישע פיהם
 עליהם: 28 וישפון. ערים נכחדות בתים
 לא-ישבו למו אשר חתעתה לגלים:
 29 לא-יעשר ולא-יקום חילו ולא-יפח
 לארץ מכלם: 30 לא-יסור מפרחש
 ונקמה תבקש שלכת ויסור פניה פיו:
 31 אל-ימנעו בשנן כרעה פירשון תהיה
 תמרהו: 32 בקל-ימו תפלא וכפחו לא
 רענה: 33 יחכם כפמן בסגו יישלח
 פזית נצחו: 34 פירצת חנה בלמד
 ואש אכלה אהל-שחד: 35 תרח צפל
 וילד אנו יבטנם בקרן סוקה:

פרשה טז

1 וינען איוב ויאמר: 2 שמעתי כאלה
 רבות מנחמי עמל בלכם: 3 חקץ לדבר
 רוח אף מח-למריצו כי חקנה: 4 גם
 אכלי דגם אדברה לו יש נפשכם פחת
 נפשי אחזקת עליכם בקלים ואני
 עליכם במו ראשי: 5 ואמנכם במדרי וגד
 שפתי יחשף: 6 אם-אדברה לא-תשק
 באבי ואחזק לה מח-פני תחלש: 7 אדע
 הי-יני חשפוחי כל-עדותי: 8 ותקטני
 לעד הנה וגהם פי כחשי בפני יענה:
 9 אפיו קרה וישטמני חנה עלי בשגו
 עלי. ויחוש עיני לי: 10 פצח עלי
 בפיהם וחרפה הפה לחי יחד עלי
 תמלאני: 11 יסבתי אל אל צליל ועל-י
 רשעים ירמני: 12 שכלו היר. ויפרכני
 ואני גערפי ויפצצני ויקמני לו לסוקה:

JOB, II, 14.

16 "Εα δε ἰβδελυγμένος καὶ ἀκάθαρτος ἀνὴρ, πίνων
 ἀδυσίας ἴσα ποτῶ. 17 Ἀναγγεῖλὲ δέ σοι, ἀκού
 μου, ἃ δὴ ἔωρακα ἀναγγεῖλῶ σοι, 18 Ἀ σοφοὶ
 ἱροῦσιν, καὶ οὐκ ἔκρυψαν πατέρες αὐτῶν. 19 Αὐτοῖς
 μόνους ἰδὲθῃ ἡ γῆ, καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἀλλογενὴς ἐπ'
 αὐτούς. 20 Πᾶς ὁ βίος ἀσεβοῦς ἐν φροντίδι, ἔτη
 δὲ ἀριθμητὰ δεδομένα δυνάστη, 21 Ὁ δὲ φόβος
 αὐτοῦ ἐν ὧσιν αὐτοῦ. ὅταν δοκῇ ἡδὴ εἰρηνεύειν,
 ἤξει αὐτοῦ ἡ καταστροφή. 22 Μὴ πιστεύτω ἀπο-
 στραφῆναι ἀπὸ σκότους. ἐντίταλται γὰρ ἡδὴ εἰς
 χεῖρας σιδήρου, 23 Κατατίταται δὲ εἰς σῖτα
 γυνῖν. οἶδε δὲ ἐν ταυτῷ ὅτι μένει εἰς πῶμα. 24
 Ἡμέρα δὲ σκοτεινὴ αὐτὸν στροβήσῃ, ἀνάγκη
 δὲ καὶ θλίψις αὐτὸν καθίξει ὥσπερ στρατηγὸς
 πρωτοστάτης πίπτων. 25 Ὅτι ἦκε χεῖρας ἐναν-
 τῖον τοῦ Κυρίου, ἐναντι δὲ Κυρίου παντοκράτορος
 ἱτραχηλίσεν, 26 Ἐδραμε δὲ ἐναντίον αὐτοῦ
 ὄβρι ἐν πάχει νώτου ἀσπίδος αὐτοῦ. 27 Ὅτι
 ἐκάλυψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν στέατι αὐτοῦ, καὶ
 ἐποίησε περιστόμον ἐπὶ τῶν μηρίων. 28 Αὐλισθεῖ
 δὲ πόλεις ἱρήμους, εἰσελθοὶ δὲ εἰς οἴκους ἀοικητοῦς.
 ἃ δὲ ἐκείνοι ἡτοιμάσαν, ἄλλοι ἀποίσονται. 29 Ὅστε
 μὴ πλουτισθῇ, ὅστις μὴ μείνῃ αὐτοῦ τὰ ἐπάρχοντα.
 οὐ μὴ βάλῃ ἐπὶ τὴν γῆν σκίαν, 30 Ὅδὲ μὴ
 ἐκφύγῃ τὸ σκότος. τὸν βλαστὸν αὐτοῦ μαράναι
 ἀνιμος, ἐκπίσει δὲ αὐτοῦ τὸ ἀνθος. 31 Μὴ
 πιστεύτω ὅτι ὁπαμενί, κινὰ γὰρ ἀποβήσεται αὐτῷ.
 32 Ἡ τομὴ αὐτοῦ πρὸ ὄρας φθαρήσεται, καὶ ὁ
 ῥάδαμος αὐτοῦ οὐ μὴ πυκασῇ. 33 Τρυγηθεῖ δὲ
 ὡς ὄμαξ πρὸ ὄρας, ἐκπίσει δὲ ὡς ἀνθος ἑλαίας.
 34 Μαρτύριον γὰρ ἀσεβοῦς θάνατος, πῦρ δὲ καθ-
 σμι οἴκους δωροδεκτῶν. 35 Ἐν γαστρὶ δὲ λήψεται
 ὀδύνας, ἀποβήσεται δὲ αὐτῷ κανά, ἡ δὲ κοιλία
 αὐτοῦ ὑποίσει δόλον.

ΚΕΦ. ΙΕ'.

1 ΤΥΠΟΛΟΓΩΝ δὲ ἰὼβ λίγη 2 Ἀκήκοα τοιαῦτα
 πολλά, παρακλητόρες κακῶν πάντες. 3 Τί γὰρ
 μὴ τάξις ἰστί ῥήμασι πνεύματος; ἡ τί παρενοχλή-
 σει σοι ὅτι ἀποκρίνῃ; 4 Κάγω καθ' ὑμᾶς λαλήσω.
 Εἰ ὑπέκειτό γε ἡ ψυχὴ ὑμῶν ἀντὶ τῆς ἐμῆς, εἴτ'
 ἵναλοῦμαι ὑμῖν ῥήμασι, κινήσω δὲ καθ' ὑμῶν
 κεφαλὴν. 5 Ἐγὼ δὲ ἰσχύς ἐν τῷ στόματί μου,
 κίνησιν δὲ χειλέων οὐ φείσομαι. 6 Ἐάν γὰρ
 λαλήσω, οὐκ ἀλήσω τὸ τραῦμα. ἰάν δὲ καὶ
 σωπήσω, τί ἔλαττον τρωθήσομαι; 7 Νῦν δὲ
 κατάκοπόν με πεποιήκε μωρὸν σισηπότα, καὶ
 ἐπελάβου μου. 8 Εἰς μαρτύριον ἰγενήθη, καὶ
 ἀνίστη ἐν ἰμοὶ τὸ ψεύδος μου, κατὰ πρόσωπόν
 μου ἀνταπεκρίθη. 9 Ὁργὴ χρησάμενος κατίβαλί
 με, ἔβρουξεν ἐπ' ἐμὲ τοὺς ὀδόντας, βέλη περατῶν
 αὐτοῦ ἐπ' ἰμοὶ ἔκασιν. 10 Ἀέσιον ὀφθαλμῶν
 ἐνέλατο, δέξι ἐκασί με εἰς τὰ γόνατα, ὁμοθυμαδὸν
 δὲ κατίδραμον ἐπ' ἰμοὶ. 11 Παρέδωκε γὰρ με ὁ
 Κόριος εἰς χεῖρας ἀδικῶν, ἐπὶ δὲ ἀσεβίσιν
 ἔρρηξέ με. 12 Εἰρηνεύοντα διεσκέδασέ με. λαβὼν
 με τῆς κόμης διάντα, κατίσθησέ με ὥσπερ σκοπόν.

JOB, XV. XVI.

16 Quarto magis abominabilis et inutilis
 homo, qui bibit quasi aquam iniquitatem?
 17 Ostendam tibi, audi me: quod vidi nar-
 rabo tibi. 18 Sapientes confitentur, et non
 abscondunt patres suos. 19 Quibus solis data
 est terra, et non transiit alienus per eos.
 20 Cunctis diebus suis impius superbit, et
 numerus annorum incertus est tyrannidis ejus.
 21 Sonitus terroris semper in auribus illis: et
 cum pax sit, ille semper insidias suspicatur.
 22 Non credit quod reverti possit de tenebris
 ad lucem, circumspectans undique gladium.
 23 Cum se moverit ad querendum panem,
 novit quod paratus sit in manu ejus tenebra-
 rum dies. 24 Terrebit eum tribulatio, et
 angustia vallabit eum, sicut regem qui præ-
 paratur ad proelium. 25 Tetendit enim
 adversus Deum manum suam, et contra Omni-
 potentem roboratus est. 26 Cucurrit adversus
 eum erecto collo, et pingui cervice armatus
 est. 27 Operuit faciem ejus crassitudo, et de
 lateribus ejus arvina dependet. 28 Habitat
 in civitatibus desolatis, et in domibus desertis,
 quæ in tumulos sunt redactæ. 29 Non dita-
 bitur, nec perseverabit substantia ejus, nec
 mittet in terra radicem suam. 30 Non
 recedet de tenebris: ramos ejus arefaciet
 flamma, et auferetur spiritu oris sui. 31 Non
 credet frustra errore deceptus, quod aliquo
 pretio redimendus sit. 32 Antequam dies
 ejus impleantur, peribit: et manus ejus
 arescent. 33 Lædetur quasi vinea in primo
 flore botrus ejus, et quasi oliva projiciens
 florem suum. 34 Congregatio enim hypocritæ
 sterilis, et ignis devorabit tabernacula eorum,
 qui munera libenter accipiunt. 35 Concepit
 dolorem, et peperit iniquitatem, et uterus
 ejus præparat dolos.

CAPUT XVI.

1 RESPONDENS autem Job, dixit: 2 Audi
 frequenter talia, consolatores onerosi omnes
 vos estis. 3 Numquid habebunt finem verba
 ventosa? aut aliquid tibi molestum est si
 loquaris? 4 Poteram et ego similia vestri
 loqui: atque utinam esset anima vestra pro
 anima mea: consolarer et ego vos sermoni-
 bus, et moverem caput meum super vos:
 5 Roborarem vos ore meo: et moverem labia
 mea, quasi parcens vobis. 6 Sed quid agam?
 si locutus fuero, non quiescet dolor meus: et
 si tacuero, non recedet a me. 7 Nunc autem
 oppressit me dolor meus, et in nihiliū redacti
 sunt omnes artus mei. 8 Rugæ meæ testi-
 monium dicunt contra me, et suscitatur falsi-
 loquax adversus faciem meam contradicens
 mihi. 9 Collegit furorem suum in me, et
 comminans mihi, infremuit contra me den-
 tibus suis: hostis meus terribilibus
 oculis me intuitus est. 10 Aperuerunt
 super me ora sua, et exprobrantes percus-
 serunt maxillam meam, satiati sunt poemis
 meis. 11 Conclusit me Deus apud ini-
 quum, et manibus impiorum me tradidit.
 12 Ego ille quondam opulentus, repente
 contritus sum: tenuit cervicem meam, ora
 fregit me, et posuit me sibi quasi in signum.

BIBLIA HEXAGLOTTA

JOB, XV. XVI.

16 How much more abominable and filthy is man, which drinketh iniquity like water? 17 I will shew thee, hear me; and that *which* I have seen I will declare; 18 Which wise men have told from their fathers, and have not hid it: 19 Unto whom alone the earth was given, and no stranger passed among them. 20 The wicked man travaileth with pain all *his* days, and the number of years is hidden to the oppressor. 21 A dreadful sound is in his ears: in prosperity the destroyer shall come upon him. 22 He believeth not that he shall return out of darkness, and he is waited for of the sword. 23 He wandereth abroad for bread, *saying*, Where is it? he knoweth that the day of darkness is ready at his hand. 24 Trouble and anguish shall make him afraid; they shall prevail against him, as a king ready to the battle. 25 For he stretcheth out his hand against God, and strengtheneth himself against the Almighty. 26 He runneth upon him, even on *his* neck, upon the thick bosses of his bucklers: 27 Because he covereth his face with his fatness, and maketh collars of fat on *his* flanks. 28 And he dwelleth in desolate cities, and in houses which no man inhabiteth, which are ready to become heaps. 29 He shall not be rich, neither shall his substance continue, neither shall he prolong the perfection thereof upon the earth. 30 He shall not depart out of darkness; the flame shall dry up his branches, and by the breath of his mouth shall he go away. 31 Let not him that is deceived trust in vanity: for vanity shall be his recompence. 32 It shall be accomplished before his time, and his branch shall not be green. 33 He shall shake off his unripe grape as the vine, and shall cast off his flower as the olive. 34 For the congregation of hypocrites shall be desolate, and fire shall consume the tabernacles of bribery. 35 They conceive mischief, and bring forth vanity, and their belly prepareth deceit.

CHAPTER XVI.

1 THEN Job answered and said, 2 I have heard many such things: miserable comforters are ye all. 3 Shall vain words have an end? or what emboldeneth thee that thou answerest? 4 I also could speak as ye *do*: if your soul were in my soul's stead, I could heap up words against you, and shake mine head at you. 5 But I would strengthen you with my mouth, and the moving of my lips should assuage *your grief*. 6 Though I speak, my grief is not asswaged: and *though* I forbear, what am I eased? 7 But now he hath made me weary: thou hast made desolate all my company. 8 And thou hast filled me with wrinkles, *which* is a witness *against me*: and my leanness rising up in me beareth witness to my face. 9 He teareth *me* in his wrath, who hateth me: he gnasheth upon me with his teeth; mine enemy sharpeneth his eyes upon me. 10 They have gaped upon me with their mouth; they have smitten me upon the cheek reproachfully; they have gathered themselves together against me. 11 God hath delivered me to the ungodly, and turned me over into the hands of the wicked. 12 I was at ease, but he hath broken me asunder: he hath also taken *me* by my neck, and shaken me to pieces, and set me up for his mark.

335

Job, 15, 16.

16 Wie viel mehr ein Mensch, der ein Greuel und schände ist, der Unrecht sauft wie Wasser. 17 Ich will dir zeigen, höre mir zu; und will dir erzählen, was ich gesehen habe; 18 Was die Weisen gesagt haben, und ihren Vätern nicht verholen gewesen ist, 19 Welchen allein das Land gegeben ist, daß kein Fremder durch sie gehen muß. 20 Der Gottlose bebeth sein Lebenlang, und dem Tyrannen ist die Zahl seiner Jahre verborgen. 21 Was er höret, das schreckt ihn, und wenns gleich Friede ist, fürchtet er sich, der Verderber komme; 22 Glaubt nicht, daß er möge dem Unglück entinnen, und versiehet sich immer des Schwerts. 23 Er zeucht hin und her nach Brod; und dünket ihn immer, die Zeit seines Unglücks sei vorhanden. 24 Angst und Noth schrecken ihn, und schlagen ihn nieder, als ein König mit einem Heer. 25 Denn er hat seine Hand wider Gott gestreckt, und wider den Allmächtigen sich gestraubet. 26 Er läuft mit dem Kopf an ihn, und sich halbsinnig wider ihn. 27 Er brühet sich wie ein fetter Wanst, und macht sich fett und dick. 28 Er wird aber wohnen in verfallenen Städten, da keine Häuser sind, sondern auf einem Haufen liegen. 29 Er wird nicht reich bleiben, und sein Gut wird nicht bestehen, und sein Glück wird sich nicht ausbreiten im Lande. 30 Unfall wird nicht von ihm lassen. Die Flamme wird seine Zweige verbrennen, und durch den Odem ihres Mundes ihn wegessen. 31 Er wird nicht bestehen, denn er ist in seinem eiteln Dünkel betrogen, und eitel wird sein Lohn werden. 32 Er wird ein Ende nehmen, wenns ihm uneben ist, und sein Zweig wird nicht grünen. 33 Er wird abgerissen werden, wie eine unzeitige Traube vom Weinstock, und wie ein Delbaum seine Blüthe abwirft. 34 Denn der Feuchler Versammlung wird einsam bleiben; und das Feuer wird die Hütten fressen, die Geschenke nehmen. 35 Er gehet schwanger mit Unglück, und gebiert Mühe, und ihr Bauch bringet Fehl.

Das 16. Capitel.

1 Job antwortete, und sprach: 2 Ich habe solches oft gehört. Ihr seid allzumal leidige Tröster. 3 Wollen die losen Worte kein Ende haben? oder was macht dich so frech, also zu reden? 4 Ich könnte auch wohl reden, wie ihr. Wollte Gott, eure Seele wäre an meiner Seele Statt; ich wüßte auch mit Worten an euch setzen, und mein Haupt also über euch schütteln. 5 Ich wüßte euch stärken mit dem Munde, und mit meinen Lippen trösten. 6 Aber wenn ich schon rede, so schonet mein der Schmerz nicht; lasse ich anstehen, so gehet er nicht von mir. 7 Nun aber macht er mich müde, und verflöret alles, was ich bin. 8 Er hat mich runzlicht gemacht, und zeuget wider mich; und mein Widersprecher lehnet sich wider mich auf, und antwortet wider mich. 9 Sein Grimm reißet, und der mir gram ist, beißt die Zähne über mich zusammen; mein Widersacher funkt mit seinen Augen auf mich. 10 Sie haben ihren Mund aufgesperrt wider mich, und haben mich schmähslich auf meine Backen geschlagen; sie haben ihren Ruch mit einander an mir geküßelt. 11 Gott hat mich übergeben dem Ungerechten, und hat mich in der Gottlosen Hände lassen kommen. 12 Ich war reich, aber er hat mich zu nichts gemacht; er hat mich beim Hals genommen und zerstoßen, und hat mich ihm zum Ziel aufgerichtet.

JOB, XV. XVI.

16 Et combien plus l'homme, qui boit l'iniquité comme l'eau, est-il abominable et impur? 17 Écoute-moi, je t'enseignerai, et je te raconterai ce que j'ai vu; 18 Ce que les sages ont reçu de leurs pères, ils ne l'ont point caché; 19 C'est à eux seuls que la terre a été donnée, et nul étranger n'a passé parmi eux. 20 Le méchant est en travail d'enfant tous les jours de sa vie; et un *petit* nombre d'années est réservé à l'homme violent. 21 Un cri de frayeur est dans ses oreilles; au milieu de la paix, le destructeur se jette sur lui. 22 Il ne croit pas pouvoir sortir des ténèbres, et il est toujours menacé de l'épée. 23 Il court après le pain: Où y en a-t-il? Il sait que le jour des ténèbres est prêt: il est dans sa main. 24 L'angoisse et l'adversité l'épouvantent, et elles l'assiègent comme un roi préparé pour le combat; 25 Parce qu'il a élevé sa main contre Dieu, et qu'il s'est roidi contre le Tout-puissant. 26 Il court contre lui, le cou tendu, armé de l'épaisseur de ses boucliers. 27 Car son visage est couvert de graisse, et ses reins en sont chargés. 28 C'est pourquoi il habitera les villes détruites, et des maisons où il ne demeure plus personne, qui sont réduites en monceaux de pierres. 29 Et il ne sera pas riche; car ses biens ne subsisteront point, et ses acquisitions ne s'étendront point sur la terre. 30 Il ne sortira pas des ténèbres; la flamme desséchera ses rameaux. Dieu le renversera par le souffle de sa bouche. 31 Qu'il ne s'assure *donc* point sur la vanité qui l'a séduit, car sa récompense sera la vanité. 32 C'en sera fait de lui avant son temps; ses branches ne reverdiront point. 33 Son fruit, comme celui de la vigne, périra avant sa maturité; et sa fleur tombera comme celle de l'olivier. 34 Car la bande des hypocrites sera solitaire; le feu dévorera les tentes de ceux qui reçoivent des présents. 35 Ils conçoivent le travail, et ils enfantent le tourment; leur sein est plein de fraude.

CHAPITRE XVI.

1 MAIS Job répondit, et dit: 2 J'ai souvent entendu de pareils discours; vous êtes tous des consolateurs fâcheux. 3 N'y aura-t-il point de fin à ces vaines paroles, et qu'est-ce qui t'enhardit à répliquer ainsi? 4 Parlerais-je comme vous faites, si vous étiez à ma place? amasserais-je des paroles contre vous, et branlerais-je contre vous ma tête? 5 Je vous fortifierais par mes discours, et la parole de mes lèvres soulagerait *votre douleur*. 6 Si je parle, ma douleur n'en sera point soulagée; et si je me tais, elle ne s'éloignera pas de moi. 7 Certes, le SEIGNEUR m'a maintenant accablé. Ô Dieu, tu as désolé toute ma famille; 8 Tu m'as couvert de rides qui attestent mes souffrances; et ma maigreur, qui se voit sur ma face, en rend témoignage. 9 Sa fureur m'a déchiré, il s'est déclaré mon ennemi, il grince des dents contre moi; devenu mon ennemi, il étincelle des yeux contre moi. 10 Ils ouvrent leurs bouches contre moi, ils frappent ma joue avec outrage, ils s'unissent contre moi. 11 Dieu m'a livré au pervers; il m'a fait tomber entre les mains des impies. 12 J'étais tranquille, et il m'a agité; il m'a saisi par la nuque, et m'a brisé; et il a fait de moi le but de ses flèches.

איוב טז יז יח

13 וְכָפַר עָלַי רִפְיוֹ וּפָלַח בְּלִיטִי וְלֹא
יִחָקֵל וְשָׁפַח לְאַרְצִי מִדַּמִּי: 14 וּפָרַצְנִי
פָּרַץ עַל-פָּנֵי-פָרְצִי זֶהָ עָלַי בְּנִבְיָא: 15 שָׁח
תִּסְרַתִּי עָלַי בְּלִי גְלוֹי וְעַלְלִיתִי בַּעֲקַר חֲרָבִי:
16 פָּנֵי חֲסִדְמִרְחִי מִצִּיבְכִי וְעַל עַפְעַפִּי
צִלְמָנֹת: 17 עַל לֹא-חֲסִים בְּכַפִּי חֲסִילֹתִי
וְכָה: 18 אֲרָץ אֱלִי-תִכְסִּי דָמִי וְאֲלִי-תִי
כְּחֹם לְעִנְיָתִי: 19 בְּסִימָנִי חֲנִיָּה בְּשִׁמְיָם
עֲדִי וְשִׁמְיָדִי בְּשִׁמְיָם: 20 מִלִּי צִי-
אֲלִי-אֱלֹהִים הַלֹּקֵחַ עֵינַי: 21 וְיִזְכֶּךָ לְגִבּוֹר
עַם-אֱלֹהִים יִבְרָאֵם לְרַעְיוֹ: 22 קִרְשֵׁנֹת
מִסָּפֶר נְאֻמָּיו וְאִרְחִי לֹא-אֲשׁוּב חֲחִלָּה:

פרשה יז:

1 רחמי רבקה עלי נזכרי חברים לי:
2 אבנתי חתולים עשיתי וברחמי חתולים חלני
ציתי: 3 עשיתי וא ערבי עשיתי מרחמי
לתי ונתתי: 4 קרלתי עשיתי עשיתי עשיתי
על-על לא תרומם: 5 לחלק נתיב רעים
ונתיב דני תכלית: 6 ונתיבני למשל
עשיתי ותפתי לפנים אחת: 7 ותפתי
מפני עיני ונתיבני כאל פלם: 8 ונתיבני
ושתי על-על ונתיבני על-חלק ונתיבני
9 ונתיבני ציתי דני ונתיבני ונתיבני ונתיבני
אחי: 10 ונתיבני פלם ונתיבני ונתיבני
ולא-אחסי דני חכם: 11 ונתיבני ערבי ונתיבני
נתיבני מנתיבני דני: 12 ונתיבני לניס ונתיבני
אחי חכם מנתיבני: 13 ונתיבני ונתיבני
שנתיבני ונתיבני ונתיבני ונתיבני ונתיבני
14 ונתיבני ונתיבני ונתיבני ונתיבני ונתיבני
לרשע: 15 ונתיבני ונתיבני ונתיבני ונתיבני
ושנתיבני: 16 ונתיבני ונתיבני ונתיבני
על-על חכם:

פרשה יח:

1 ונתיבני ונתיבני ונתיבני ונתיבני ונתיבני
2 ונתיבני ונתיבני ונתיבני ונתיבני ונתיבני
3 ונתיבני ונתיבני ונתיבני ונתיבני ונתיבני
4 ונתיבני ונתיבני ונתיבני ונתיבני ונתיבני
5 ונתיבני ונתיבני ונתיבני ונתיבני ונתיבני
6 ונתיבני ונתיבני ונתיבני ונתיבני ונתיבני
7 ונתיבני ונתיבני ונתיבני ונתיבני ונתיבני
8 ונתיבני ונתיבני ונתיבני ונתיבני ונתיבני
9 ונתיבני ונתיבני ונתיבני ונתיבני ונתיבני
10 ונתיבני ונתיבני ונתיבני ונתיבני ונתיבני
11 ונתיבני ונתיבני ונתיבני ונתיבני ונתיבני
12 ונתיבני ונתיבני ונתיבני ונתיבני ונתיבני
13 ונתיבני ונתיבני ונתיבני ונתיבני ונתיבני
14 ונתיבני ונתיבני ונתיבני ונתיבני ונתיבני
15 ונתיבני ונתיבני ונתיבני ונתיבני ונתיבני
16 ונתיבני ונתיבני ונתיבני ונתיבני ונתיבני

IQB, יט', יז', יח'.

13 Ἐκάλωσάν με λόγχαῖς βάλλοντες εἰς νεφροῦς
μου, οὐ φειδόμενοι ἐξέχεαν εἰς τὴν γῆν τὴν χολὴν
μου. 14 Κατίβαλόν με πτώμα ἐπὶ πτώματι,
ἰδραμόν πρὸς μὲ δυνάμενοι. 16 Σάκκον ἔβραψαν
ἐπὶ βύρσης μου, τὸ δὲ σθῆνος μου ἐν γῇ ἰσθίεσθ.
16 Ἡ γαστήρ μου συγκίεσθαι ἀπὸ κλαυθμοῦ,
ἐπὶ δὲ βλεφάροις μου σκία. 17 Ἀδικον δὲ οὐδὲν
ἦν ἐν χερσὶ μου, εὐχή δὲ μου καθαρὰ. 18 Γῆ μὴ
ἐκκαλύψῃς ἐφ' αἵματι τῆς σαρκὸς μου, μὴδὲ εἴη
τόπος τῇ κραυγῇ μου. 19 Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐν οὐρανοῖς
ὁ μάρτυς μου, ὁ δὲ συνίστωρ μου ἐν ὑψίστοις.
20 Ἀφίκετό μου ἡ δέησις πρὸς Κύριον, ἔναντι δὲ
αὐτοῦ στάζω μου ὁ ὀφθαλμός. 21 Ἐγὼ δὲ ἐλεγχος
ἀνδρὶ ἔναντι Κυρίου, καὶ νῦν ἀνθρώπου τῷ πλησίον
αὐτοῦ. 22 Ἐγὼ δὲ ἀριθμητὰ ἤκασιν, ὁδὸν δὲ ἣ
οὐκ ἐπαναστραφήσομαι πορεύσομαι.

KEF. יז'.

1 ὉΑΕΚΟΜΑΙ πνεύματι φερόμενος, δέομαι δὲ
ταφῆς καὶ οὐ ταχάνω. 2 Δίσσομαι κάμων, καὶ
τί ποιήσας; 3 Ἐκλεψαν δὲ μου τὰ ὑπάρχοντα
ἀλλότριοι. τίς ἐστὶν οὗτος; τῇ χερσὶ μου συν-
δεθίγω. 4 Ὅτι καρδίαν αὐτῶν ἐκρυσας ἀπὸ
φρονήσεως, διὰ τοῦτο οὐ μὴ ὑψώσῃς αὐτούς.
5 Τῇ μερίδι ἀναγγελεῖ κακίας, ὀφθαλμοὶ δὲ ἐφ'
ὀλοῖς ἰδέσθαι. 6 Ἐθον δὲ με θρόλλημα ἐν ἔθνεσι,
γέλωδ δὲ αὐτοῖς ἀπίθην. 7 Πεπώρωνται γὰρ
ἀπὸ ὀργῆς οἱ ὀφθαλμοί μου, πεπολιόρρημαι μεγάλως
ὑπὸ πάντων. 8 Θαῦμα ἔσχεν ἀληθινὸς ἐπὶ
τοῦτω, δίκαιος δὲ ἐπὶ παρανόμῃ ἐπανασταίῃ.
9 Σχοίη δὲ πιστὸς τὴν ἑαυτοῦ ὁδόν, καθαρὸς δὲ
χείρας ἀναλάβοι θάλασσαν. 10 Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ
πάντες ἰσχύετε καὶ δεῦτε δή, οὐ γὰρ εὗρισκα ἐν
ἐμῇ ἀληθεία. 11 Αἱ ἡμέραι μου παρελήθον ἐν
βρόμῳ, ἐβράγγη δὲ τὰ ἄρθρα τῆς καρδίας μου.
12 Νύκτα εἰς ἡμέραν ἔθηκα, φῶς ἰγγὺς ἀπὸ προσώ-
που σκότους. 13 Ἐάν γὰρ ὑπομείνω, ᾄδης μου
ὁ οἶκος, ἐν δὲ γνώφῃ ἔστρωται μου ἡ στρωμνή.
14 Θάνατον ἐπεκαλεσάμην πατέρα μου εἶναι, μητέρα
δὲ μου καὶ ἀδελφὴν σαρκίαν. 15 Ποῦ οὖν μου
ἐστὶ ἰσλὴν ἡ ἐλπίς; ἡ τὰ ἀγαθὰ μου ὀψομαι;
16 Ἡ μετ' ἐμοῦ εἰς ᾄδην καταβήσονται; ἡ
ὁμοθυμαδὸν ἐπὶ χύματος καταβήσονται;

KEF. יח'.

1 ὙΠΟΑΒΩΝ δὲ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης λίγυς
2 Μίχρη τίνος οὐ παύσῃ; ἐπίσχες, ἵνα καὶ αὐτοὶ
λαλήσωμεν. 3 Διὰ τί δὲ ὥσπερ τετράποδα σε-
σωπηκαμεν ἐναντίον σου; 4 Κίχρηται σοὶ ὀργή.
Τί γάρ· ἰὰν σὺ ἀποθάνῃς, δοικητὸς ἡ ὑπ' οὐρα-
νόν; ἡ καταστραφήσεται ὁρὴ ἐκ θεμελίων; 5 Καὶ
φῶς ἀσειβῶν σβεσθήσεται, καὶ οὐκ ἀποβήσεται
αὐτῶν ἡ φλόξ. 6 Τὸ φῶς αὐτοῦ σκότος
ἐν δαίτη. ὁ δὲ λύχνος ἐπ' αὐτῷ σβεσθήσεται.
7 Θηρεύσασαν ἱλάχιστοι τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ,
σφάλαι δὲ αὐτοῦ ἡ βουλή. 8 Ἐμβίβληται δὲ
ὁ ποὺς αὐτοῦ ἐν παγίδι, ἐν δικτύῳ ἐλιχθείη.

JOB, XVI. XVII. XVIII.

13 Circumdedit me lanceis suis, convulneravit
lumbos meos, non pepercit, et effudit in terra
viscera mea. 14 Concidit me vulnere super
vulnus, irruit in me quasi gigas. 15 Saccum
consui super cutem meam, et operui cinere
carnem meam. 16 Facies mea intumuit a
fletu, et palpebrae meae caligaverunt. 17 Haec
passus sum absque iniquitate manus meae,
cum haberem mundas ad Deum preces. 18 Terra
ne operias sanguinem meum, neque
inveniat in te locum latendi clamor meus. 19
Ecce enim in caelo testis meus, et conscius
meus in excelsis. 20 Verbosi amici mei: ad
Deum stillat oculus meus. 21 Atque utinam
sic judicaretur vir cum Deo, quomodo judica-
tur filius hominis cum collega suo! 22 Ecce
enim breves anni transeunt, et semitam, per
quam non revertar, ambulo.

CAPUT XVII.

1 SPIRITUS meus attenuabitur, dies mei
breviabuntur, et solum mihi superest sepul-
chrum. 2 Non peccavi, et in amaritudinibus
moratur oculus meus. 3 Libera me Domine,
et pone me juxta te, et cujusvis manus pugnet
contra me. 4 Cor eorum longe fecisti a
disciplina, propterea non exaltabuntur. 5 Præ-
dam pollicetur sociis, et oculi filiorum ejus
deficient. 6 Posuit me quasi in proverbium
vulgi, et exemplum sum coram eis. 7 Cali-
gavit ab indignatione oculus meus, et membra
mea quasi in nihilum redacta sunt. 8 Stupe-
bunt justi super hoc, et innocens contra
hypocritam suscitabitur. 9 Et tenebit justus
viam suam, et mundis manibus addet fortitu-
dinem. 10 Igitur omnes vos convertimini,
et venite, et non inveniam in vobis ullum
sapientem. 11 Dies mei transierunt, cogita-
tiones meae dissipatae sunt, torquentes cor
meum. 12 Noctem verterunt in diem, et
rursum post tenebras spero lucem. 13 Si
sustinuero, infernus domus mea est, et in
tenebris stravi lectulum meum. 14 Putredini
dixi: Pater meus es; mater mea, et soror
mea, vermibus. 15 Ubi est ergo nunc præ-
stolatio mea, et patientiam meam quis
considerat? 16 In profundissimum infernum
descendent omnia mea: putasne saltem ibi
erit requies mihi?

CAPUT XVIII.

1 RESPONDENS autem Baldad Suhites,
dixit: 2 Usque ad quem finem verba
jactabitis? intelligite prius, et sic loquamur.
3 Quare reputati sumus ut jumenta, et
sorduimus coram vobis? 4 Qui perdis ani-
mam tuam in furore tuo, numquid propter te
derelinquetur terra, et transferentur rupes de
loco suo? 5 Nonne lux impii extinguetur,
nec splendet flamma ignis ejus? 6 Lux
obtenebrescet in tabernaculo illius, et lucerna,
quæ super eum est, extinguetur. 7 Arcta-
buntur gressus virtutis ejus, et præcipitabit
eum consilium suum. 8 Immisit enim in
rete pedes suos, et in maculis ejus ambulat.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, XVI. XVII. XVIII.

13 His archers compass me round about, he cleaveth my reins asunder, and doth not spare; he poureth out my gall upon the ground. 14 He breaketh me with breach upon breach, he runneth upon me like a giant. 15 I have sewed sackcloth upon my skin, and defiled my horn in the dust. 16 My face is foul with weeping, and on my eyelids is the shadow of death; 17 Not for any injustice in mine hands: also my prayer is pure. 18 O earth, cover not thou my blood, and let my cry have no place. 19 Also now, behold, my witness is in heaven, and my record is on high. 20 My friends scorn me: but mine eye poureth out tears unto God. 21 O that one might plead for a man with God, as a man *pleadeth* for his neighbour! 22 When a few years are come, then I shall go the way *whence* I shall not return.

CHAPTER XVII.

1 My breath is corrupt, my days are extinct, the graves are ready for me. 2 Are there not mockers with me? and doth not mine eye continue in their provocation? 3 Lay down now, put me in a surety with thee; who is he that will strike hands with me? 4 For thou hast hid their heart from understanding: therefore shalt thou not exalt them. 5 He that speaketh flattery to his friends, even the eyes of his children shall fail. 6 He hath made me also a byword of the people; and as of times I was as a tabret. 7 Mine eye also is dim by reason of sorrow, and all my members are as a shadow. 8 Upright men shall be astonished at this, and the innocent shall stir up himself against the hypocrite. 9 The righteous also shall hold on his way, and he that hath clean hands shall be stronger and stronger. 10 But as for you all, do ye return, and come now: for I cannot find one wise man among you. 11 My days are past, my purposes are broken off, even the thoughts of my heart. 12 They change the night into day: the light is short because of darkness. 13 If I wait, the grave is mine house: I have made my bed in the darkness. 14 I have said to corruption, Thou art my father: to the worm, Thou art my mother, and my sister. 15 And where is now my hope? as for my hope, who shall see it? 16 They shall go down to the bars of the pit, when our rest together is in the dust.

CHAPTER XVIII.

1 THEN answered Bildad the Shuhite, and said, 2 How long will it be ere ye make an end of words? mark, and afterwards we will speak. 3 Wherefore are we counted as beasts, and reputed vile in your sight? 4 He teareth himself in his anger: shall the earth be forsaken for thee? and shall the rock be removed out of his place? 5 Yea, the light of the wicked shall be put out, and the spark of his fire shall not shine. 6 The light shall be dark in his tabernacle, and his candle shall be put out with him. 7 The steps of his strength shall be straitened, and his own counsel shall cast him down. 8 For he is cast into a net by his own feet, and he walketh upon a snare.

Job, 16, 17, 18.

13 Er hat mich umgeben mit seinen Schüssen, er hat meine Nieren gespalten, und nicht verschonet, er hat meine Galle auf die Erde geschüttet. 14 Er hat mir eine Bunde über die andere gemacht; er ist an mich gelaufen, wie ein Gewaltiger. 15 Ich habe einen Sack um meine Haut genähet, und habe mein Horn in den Staub gelegt. 16 Mein Antlitz ist geschwollen von Weinen, und meine Augenlieder sind verbunkelt; 17 Biewohl kein Frevler in meiner Hand ist, und mein Gebet ist rein. 18 Ach, Erde, verdecke mein Blut nicht! und mein Geschrei müsse nicht Raum finden! 19 Auch siehe da, mein Zeuge ist im Himmel; und der mich kennet, ist in der Höhe. 20 Meine Freunde sind meine Spötter; aber mein Auge thränet zu Gott. 21 Wenn ein Mann könnte mit Gott rechten, wie ein Menschenkind mit seinem Freunde! 22 Aber die bestimmten Jahre sind kommen; und ich gehe hin des Weges, den ich nicht wieder kommen werde.

Das 17. Capitel.

1 Mein Odem ist schwach, und meine Tage sind abgekürzt, das Grab ist da. 2 Niemand ist von mir getäuscht, noch muß mein Auge darum bleiben in Betrübniß. 3 Ob du gleich einen Bürgen für mich wollest; wer will für mich geloben? 4 Du hast ihrem Herzen den Verstand verborgen, darum wirst du sie nicht erhöhen. 5 Er rühmet wohl seinen Freunden die Ausbeute; aber seiner Kinder Augen werden verschmachten. 6 Er hat mich zum Spruchwort unter den Leuten gesetzt, und muß ein Wunder unter ihnen sein. 7 Meine Gestalt ist dunkel worden vor Trauern, und alle meine Glieder sind wie ein Schatten. 8 Darüber werden die Gerechten übel sehen, und die Unschuldigen werden sich setzen wider die Feuchter. 9 Der Gerechte wird seinen Weg behalten, und der von reinen Händen wird stark bleiben. 10 Wohl an, so sehet euch alle her, und kommt; ich werde doch keinen Weisen unter euch finden. 11 Meine Tage sind vergangen, meine Anschläge sind zertrennet, die mein Herz besessen haben. 12 Und haben aus der Nacht Tag gemacht, und aus dem Tage Nacht. 13 Wenn ich gleich lange harre, so ist doch die Hölle mein Haus, und im Finsterniß ist mein Bett gemacht. 14 Die Verwufung heiße ich meinen Vater, und die Würmer meine Mutter und meine Schwester. 15 Was soll ich harren? und wer achtet mein Hoffen? 16 Hinunter in die Hölle wird es fahren, und wird mit mir im Staube liegen.

Das 18. Capitel.

1 Da antwortete Bildad von Suah, und sprach: 2 Wann wollt ihr der Rede ein Ende machen? Merket doch, darnach wollen wir reden. 3 Warum werden wir geachtet wie Vieh, und sind so unrein vor euren Augen? 4 Willst du vor Bosheit bersten? Meinst du, daß um deinetwillen die Erde verlassen werde, und der Fels von seinem Ort versetzt werde? 5 Auch wird das Licht der Gottlosen verlöschen, und der Funke seines Feuers wird nicht leuchten. 6 Das Licht wird finstern werden in seiner Hütte, und seine Leuchte über ihm verlöschen. 7 Die Zugänge seiner Hütte werden schmal werden, und sein Anschlag wird ihn fällen. 8 Denn er ist mit seinen Füßen in Strid gebracht, und wandelt im Nege.

JOB, XVI. XVII. XVIII.

13 Ses archers m'ont environné; il me perce les reins, et ne m'épargne point; il répand mes entrailles sur la terre. 14 Il m'a accablé en me faisant plaie sur plaie; il a couru sur moi comme un géant. 15 J'ai cousu un sac sur ma peau, et j'ai couvert ma tête de poussière. 16 Mon visage est devenu rouge à force de pleurs, et l'ombre de la mort est sur mes paupières; 17 Quoiqu'il n'y ait point d'iniquité en mes mains, et que ma prière soit pure. 18 Ô terre, ne cache point mon sang, et qu'il n'y ait point d'obstacle à mon cri. 19 Mais maintenant, voici, mon témoin est aux cieux, mon témoin est dans les lieux hauts. 20 Mes amis me raillent; mais j'élève vers Dieu mon oeil plein de larmes. 21 Ô si l'homme raisonnait avec Dieu comme un homme avec son intime ami! 22 Car les années qui me sont comptées passent, et j'entre dans un chemin par lequel je ne reviendrai plus.

CHAPITRE XVII.

1 Mon haleine s'épuise, mes jours s'éteignent. Il n'est plus pour moi que le sépulcre. 2 Certes, il n'y a que des railleurs auprès de moi, et mon oeil veille toute la nuit sur les chagrins qu'ils me font. 3 Pose donc un gage, et sois ma caution auprès de toi; qui est-ce qui toucherait dans la main pour moi? 4 Car tu as caché à leur cœur l'intelligence, c'est pourquoi tu ne les élèveras point. 5 Et les yeux des enfants de celui qui parle avec flatterie à ses intimes amis, seront consumés. 6 Dieu m'a rendu la fable des peuples, et je suis un objet de dégoût. 7 Mon oeil est terni par le chagrin, et mon corps tout entier est comme une ombre. 8 Les hommes droits en seront étonnés, et l'innocent s'élèvera contre l'hypocrite. 9 Toutefois le juste se tiendra ferme dans sa voie, et celui qui a les mains nettes se fortifiera. 10 Revenez donc, vous tous, et venez m'entendre encore, je vous prie; car parmi vous, je ne trouve point de sage. 11 Mes jours sont passés, mes pensées, les sentiments de mon cœur sont rompus. 12 La nuit est pour moi changée en jour, et la lumière ressemble aux ténèbres. 13 Certes, je n'ai plus à attendre que le sépulcre, qui va être ma maison; je dresse mon lit dans les ténèbres. 14 Je crie à la fosse: Tu es mon père; et aux vers: Vous êtes ma mère et ma sœur. 15 Et ce que j'espérais, où est-il? Et mon attente, qui la verra? 16 Elle descendra au fond du sépulcre, et reposera avec moi dans la poussière.

CHAPITRE XVIII.

1 ALORS Bildad, Suhite, prit la parole, et dit: Quand mettrez-vous fin à ces discours? 2 Soyez intelligents, et puis nous parlerons. 3 Pourquoi nous regardez-vous comme des brutes; pourquoi nous tenez-vous pour stupides? 4 Toi! qui te déchires toi-même en ta fureur, la terre sera-t-elle abandonnée à cause de toi? Les rochers seront-ils transportés de leur place? 5 Certainement, la lumière des méchants sera éteinte, et leur feu ne jettera point d'étincelle. 6 La lumière sera obscurcie dans la tente de chacun d'eux, et sa lampe s'éteindra sur lui. 7 Ses pas vigoureux seront entravés, et son dessein le trahira. 8 Car il sera enlacé par ses pieds dans des filets, et il marchera sur des rets.

איוב יח

9 יאחזו בעקב פה יחזק עליו צמים :
 10 סמון בנצח חבלו ימלךדמו עליו
 11 קיב : 11 קיב בעתה בלחות ונפצחו
 לרגליו : 12 וחרדעב אגו ואיד נכו
 לצלעו : 13 ואכל בצי עורו יאכל בצי
 בכור קור : 14 ופתק מאחלו מבטחו
 ותפצחו למלך בלחות : 15 ותפצחו
 מאחלו מבלילו יתח על-גנחו צפרות :
 16 מתחת קרשיו יבשו רמפול ימל
 קצירו : 17 וקרדאבד מפראד וליאשם
 18 על-פרהדו : 19 ויהדדוה מאור אל
 חשק ומהבל ונדרו : 20 לא נז לו
 ולאבד בעצמו ואין שריר במערי :
 21 על-יומו קעמו חרקים וקומנים אחרו
 קער : 22 ומהלח משפנות עגל וזח
 מקום לאינדע אל :

פרשן יט :

1 וינען איוב ויאמר : 2 עדאנח תנינו
 נפשי הודאמאני במלים : 3 ונח ונח
 4 ונפשי תכלימאני לאחבשו תחפדלי :
 5 ונפשימאני שגיתי אחי פליו משפתי :
 6 ונפשימאני על תפדלי ותחפדלי עלי
 7 ונפשימאני קראלח עתאני ונפשימאני
 8 עלי חרופ : 9 ונח ונח ונח ונח
 10 ונפשימאני ונח ונח ונח ונח ונח
 11 ונח ונח ונח ונח ונח ונח ונח ונח
 12 ונח ונח ונח ונח ונח ונח ונח ונח
 13 ונח ונח ונח ונח ונח ונח ונח ונח
 14 ונח ונח ונח ונח ונח ונח ונח ונח
 15 ונח ונח ונח ונח ונח ונח ונח ונח
 16 ונח ונח ונח ונח ונח ונח ונח ונח
 17 ונח ונח ונח ונח ונח ונח ונח ונח
 18 ונח ונח ונח ונח ונח ונח ונח ונח
 19 ונח ונח ונח ונח ונח ונח ונח ונח
 20 ונח ונח ונח ונח ונח ונח ונח ונח
 21 ונח ונח ונח ונח ונח ונח ונח ונח
 22 ונח ונח ונח ונח ונח ונח ונח ונח

IQB, מ', מ'.

9 Ἐλθοῖσαν δὲ ἐπ' αὐτὸν παγίδες, κατισχύσει ἐπ' αὐτὸν διψῶντας. 10 Κίερυπται ἐν τῇ γῇ σχοινίον αὐτοῦ, καὶ ἡ σύλληψις αὐτοῦ ἐπὶ τρίβον. 11 Κύελψ ὀλίσαισαν αὐτὸν δόδυναι· πολλοὶ δὲ περὶ πόδα αὐτοῦ ἔλθοισαν ἐν λιμῇ στενῇ. 12 Πτώμα δὲ αὐτῇ ἠτοίμασται ἐξαισιον. 13 Βρωθείησαν αὐτοῦ κλώνες ποδῶν, κατὰ δὲ αὐτοῦ τὰ ὄρατα θάνατος. 14 Ἐκραγείη δὲ ἐκ διαίτης αὐτοῦ ἰασίς, σχοίη δὲ αὐτὸν ἀνάγκη αἰτίᾳ βασιλικῇ. 15 Κατασπηνώσιν ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ ἐν νυκτὶ αὐτοῦ, κατασπαρήσονται τὰ εὐκρεπῇ αὐτοῦ θείῳ. 16 Ὑποκάτωθεν αὐτοῦ ῥίξαι αὐτοῦ ξηρανθήσονται, καὶ ἐπάνωθεν ἐκπείσεται θερμὸς αὐτοῦ. 17 Τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ ἀπόλοιτο ἐκ γῆς, καὶ ὑπάρξει ὄνομα αὐτῇ ἐπὶ πρόσωπον ἐξωτέρω. 18 Ἀπώσσειν αὐτὸν ἐκ φωτὸς εἰς σκότος. 19 Οὐκ ἔσται ἐπίγυνος ἐν λαῷ αὐτοῦ, οὐδὲ σεσωσμένος ἐν τῇ ὑπ' οὐρανὸν ὁ οἶκος αὐτοῦ, ἀλλ' ἐν τοῖς αὐτοῦ ζήσονται ἔτεροι. 20 Ἐπ' αὐτῇ ἰστύναξαν ἰσχατοί, πρῶτους δὲ ἰσχεῖ θάσμα. 21 Οὗτοί εἰσιν οἱ οἶκοι ἀδίκων, οὗτος δὲ ὁ τόπος τῶν μὴ εἰδόντων τὸν Κύριον.

KEΦ. מ'.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ Ἰωβ λέγει 2 Ἔως τίνας ἔγκοπον ποιήσετε ψυχὴν μου, καὶ καθαιρεῖτε με λόγους; 3 Ὡστε μόνον ὅτι ὁ Κύριος ἐποίησέ με ὁδῶς. Καταλαλεῖτέ μου, οὐκ αἰσχυρόμενοι με ἐπείσεσθέ μοι. 4 Ναὶ δὲ ἐπ' ἀληθείας ἰγὼ ἐπλανήθην, παρ' ἐμοὶ δὲ αὐλιζέται πλάνος, λαλήσαι ῥήματα ἀ οὐκ ἴδει, τὰ δὲ ῥήματά μου πλανᾶται καὶ οὐκ ἐπὶ καιροῦ. 5 Ἐὰ δὲ ὅτι ἐπ' ἐμοὶ μεγαλύνεσθε, ἐνάλλεσθε δὲ μοι ὀνειδέ. 6 Ὡστε οὖν ὅτι Κύριός ἐστιν ὁ ταραξας, ὁχύρωμα δὲ αὐτοῦ ἐπ' ἐμὲ ἔψωσεν. 7 Ἰδοὺ γελῶ ὀνειδέ, οὐ λαλήσω· κερράζομαι, καὶ οὐδαμῶς ἐρίμα. 8 Κύελψ πειρωκοδόμημαι, καὶ οὐ μὴ διαβῶ, ἐπὶ πρόσωπόν μου σκότος ἔθετο. 9 Τὴν δὲ δόξαν ἀπ' ἐμοῦ ἐξίδυσεν, ἀφίλει δὲ στίφανον ἀπὸ κεφαλῆς μου. 10 Διέσπασέ με κύελψ καὶ ψόχμην, ἐξέκοψε δὲ ὥσπερ δίνδρον τὴν ἐλπίδα μου. 11 Δεινῶς δὲ μοι ὄργῃ ἐχρήσατο, ἰγήσατο δὲ με ὥσπερ ἐχθρόν. 12 Ὁμοθυμαδὸν δὲ ἦλθον τὰ πειρατήρια αὐτοῦ ἐπ' ἐμοί, ταῖς ὁδοῖς μου ἐκύκλωσαν ἐγκάθετοι. 13 Ἀπ' ἐμοῦ ἀδελφοί μου ἀπίστησαν, ἔγνωσαν ἀλλοτρίως ἢ ἐμὲ· φίλοι δὲ μου ἀνελεήμονες γεγόνασιν. 14 Οὐ προσεκοιμήσαντό με οἱ ἐγγύτατοί μου, καὶ οἱ εἰδότες μου τὸ ὄνομα ἐπελάθοντό μου. 15 Γείτονες οἰκίας θεράπαιναί τε μου, ἀλλογενεὶς ἡμῶν ἐναντίον αὐτῶν. 16 Θεράποντά μου ἐκάλεσα, καὶ οὐχ ὑπήκουσε· στόμα δὲ μου ἰδίετο. 17 Καὶ ἐκίτευον τὴν γυναῖκά μου, προσεκλούμην δὲ κολακεύων υἱὸς παλλακίδων μου. 18 Οἱ δὲ εἰς τὸν αἰῶνά με ἀπεκοιήσαντο, ὅταν ἀναστῶ κατ' ἐμοῦ λαλοῦσιν. 19 Ἐβδελύξαντό με οἱ ἰδόντες με· ὅς δὲ ἠγαπήκειν, ἐκάνιστονά μου. 20 Ἐν ὁρματί μου ἰσάπησαν αἱ σάρκες μου, τὰ δὲ ὀστέα μου ἐν ὀδοῦσιν ἔχεται.

JOB, XVIII. XIX.

9 Tenebitur planta illius laqueo, et exardescet contra eum sitis. 10 Abscondita est in terra pedica ejus, et decipula illius super semitam. 11 Undique terrebut eum formidines, et involvent pedes ejus. 12 Attenuetur fame robur ejus, et inedia invadat costas illius. 13 Devoret pulchritudinem cutis ejus, consumat brachia illius primogenita mors. 14 Avelatur de tabernaculo suo fiducia ejus, et calcet super eum, quasi rex, interitus. 15 Habitent in tabernaculo illius socii ejus qui non est, aspergatur in tabernaculo ejus sulphur. 16 Deorsum radices ejus siccantur, sursum autem atteratur messis ejus. 17 Memoria illius pereat de terra, et non celebretur nomen ejus in plateis. 18 Expellet eum de luce in tenebras, et de orbe transferet eum. 19 Non erit semen ejus, neque progenies in populo suo, nec ullæ reliquæ in regionibus ejus. 20 In die ejus stupebunt novissimi, et primos invadet horror. 21 Hæc sunt ergo tabernacula iniqui, et iste locus ejus qui ignorat Deum.

CAPUT XIX.

1 RESPONDENS autem Job, dixit : 2 Usquequo affligitis animam meam, et atteritis me sermonibus? 3 En, decies confunditis me, et non erubescitis opprimentes me. 4 Nempè, etsi ignoravi, mecum erit ignorantia mea. 5 At vos contra me erigimini, et arguitis me opprobriis meis. 6 Saltem nunc intelligite, quia Deus non æquo judicio afflixerit me, et flagellis suis me cinxerit. 7 Ecce clamabo vim patiens, et nemo audiet : vociferabor, et non est qui judicet. 8 Semitam meam circumsepsit, et transire non possum, et in calle meo tenebras posuit. 9 Spoliavit me gloria mea, et abstulit coronam de capite meo. 10 Destruxit me undique, et pereò, et quasi evulsæ arbori abstulit spem meam. 11 Iratus est contra me furor ejus, et sic me habuit quasi hostem suum. 12 Simul venerunt latrones ejus, et fecerunt sibi viam per me, et obsederunt in gyro tabernaculum meum. 13 Fratres meos longe fecit a me, et noti mei quasi alieni recesserunt a me. 14 Dereliquerunt me propinqui mei : et qui me noverant, obliti sunt mei. 15 Inquilini domus meæ, et ancillæ meæ, sicut alienum habuerunt me, et quasi peregrinus fui in oculis eorum. 16 Servum meum vocavi, et non respondit, ore proprio deprecabar illum. 17 Halitum meum exhorruit uxor mea, et orabam filios uteri mei. 18 Stulti quoque despiciebant me, et cum ab eis recessissem, detrahebant mihi. 19 Abominati sunt me quondam consiliarii mei : et quem maxime diligebam, aversatus est me. 20 Pelli meæ, consumptis carnibus, adhæsit os meum, et derelicta sunt tantummodo labia circa dentes meos.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, XVIII. XIX.

9 The gin shall take *him* by the heel, *and* the robber shall prevail against him. 10 The snare is laid for him in the ground, and a trap for him in the way. 11 Terrors shall make him afraid on every side, and shall drive him to his feet. 12 His strength shall be hunger-bitten, and destruction *shall be* ready at his side. 13 It shall devour the strength of his skin: *even* the firstborn of death shall devour his strength. 14 His confidence shall be rooted out of his tabernacle, and it shall bring him to the king of terrors. 15 It shall dwell in his tabernacle, because *it is* none of his: brimstone shall be scattered upon his habitation. 16 His roots shall be dried up beneath, and above shall his branch be cut off. 17 His remembrance shall perish from the earth, and he shall have no name in the street. 18 He shall be driven from light into darkness, and chased out of the world. 19 He shall neither have son nor nephew among his people, nor any remaining in his dwellings. 20 They that come after *him* shall be astonished at his day, as they that went before were affrighted. 21 Surely such *are* the dwellings of the wicked, and this *is* the place of *him* that knoweth not God.

CHAPTER XIX.

1 THEN Job answered and said, 2 How long will ye vex my soul, and break me in pieces with words? 3 These ten times have ye reproached me: ye are not ashamed *that* ye make yourselves strange to me. 4 And be it indeed *that* I have erred, mine error remaineth with myself. 5 If indeed ye will magnify *yourselves* against me, and plead against me my reproach: 6 Know now that God hath overthrown me, and hath compassed me with his net. 7 Behold, I cry out of wrong, but I am not heard: I cry aloud, but *there is* no judgment. 8 He hath fenced up my way that I cannot pass, and he hath set darkness in my paths. 9 He hath stripped me of my glory, and taken the crown from my head. 10 He hath destroyed me on every side, and I am gone: and mine hope hath he removed like a tree. 11 He hath also kindled his wrath against me, and he counteth me unto him as *one* of his enemies. 12 His troops come together, and raise up their way against me, and encamp round about my tabernacle. 13 He hath put my brethren far from me, and mine acquaintances are verily estranged from me. 14 My kinsfolk have failed, and my familiar friends have forgotten me. 15 They that dwell in mine house, and my maids, count me for a stranger: I am an alien in their sight. 16 I called my servant, and he gave *me* no answer; I intreated him with my mouth. 17 My breath is strange to my wife, though I intreated for the children's *sake* of mine own body. 18 Yea, young children despised me; I arose, and they spake against me. 19 All my inward friends abhorred me: and they whom I loved are turned against me. 20 My bone cleaveth to my skin and to my flesh, and I am escaped with the skin of my teeth.

339

Hiob, 18, 19.

9 Der Strid' wird seine Fersen halten, und die Thüftigen werden ihn erhaschen. 10 Sein Strid' ist gelegt in die Erde, und seine Falle auf seinen Gang. 11 Um und um wird ihn schreden plöbliche Furcht, daß er nicht weiß, wo er hinaus soll. 12 Hunger wird seine Habe sein, und Unglück wird ihm bereitet sein und anhängen. 13 Die Stärke seiner Haut wird verzehret werden, und seine Stärke wird verzehren der Fürst des Todes. 14 Seine Hoffnung wird aus seiner Hütte gerottet werden, und sie werden ihn treiben zum Könige des Schreckens. 15 In seiner Hütte wird nichts bleiben, über seine Hütte wird Schwefel gestreuet werden. 16 Von unten werden verdorren seine Burgen, und von oben abgeschnitten seine Ernte. 17 Sein Gedächtniß wird vergehen im Lande, und wird keinen Namen haben auf der Gasse. 18 Er wird vom Licht in die Finsterniß vertrieben werden, und vom Erdboden verstoßen werden. 19 Er wird keine Kinder haben, und keine Reffen unter seinem Volk; es wird ihm keiner überbleiben in seinen Gütern. 20 Die nach ihm kommen, werden sich über seinen Tag entfesen; und die vor ihm sind, wird eine Furcht antommen. 21 Das ist die Wohnung des Ungerechten; und dieß ist die Stätte des, der Gott nicht achtet.

Das 19. Capitel.

1 Hiob antwortete, und sprach: 2 Was plaget ihr doch meine Seele, und peiniget mich mit Worten? 3 Ihr habt mich nun zehnmal gehöhnet, und schämet euch nicht, daß ihr mich also umtreibet. 4 Irre ich, so irre ich mir. 5 Aber ihr erhebet euch wahrlich wider mich, und scheltet mich zu meiner Schmach. 6 Werthet doch ein, daß mir Gott Unrecht thut, und hat mich mit seinem Jagestrid' umgeben. 7 Siehe, ob ich schon schreie über Frevel, so werde ich doch nicht erhört; ich rufe, und ist kein Recht da. 8 Er hat meinen Weg verjünnet, daß ich nicht kann hinüber gehen, und hat Finsterniß auf meinen Steig gestellt. 9 Er hat meine Ehre mir ausgezogen, und die Krone von meinem Haupt genommen. 10 Er hat mich zerbrochen um und um, und läßt mich gehen, und hat ausgerissen meine Hoffnung wie einen Baum. 11 Sein Jörn ist über mich ergrimmet, und er achtet mich für seinen Feind. 12 Seine Kriegerleute sind mit einander kommen, und haben ihren Weg über mich gepflastert, und haben sich um meine Hütte her gelagert. 13 Er hat meine Brüder ferne von mir gethan, und meine Verwandten sind mir fremde worden. 14 Meine Nächsten haben sich entzogen, und meine Freunde haben mein vergesen. 15 Meine Hausgenossen und meine Nädge achten mich für fremde, ich bin unbekannt worden vor ihren Augen. 16 Ich rief meinem Knecht, und er antwortete mir nicht; ich mußte ihm stehen mit eigenem Munde. 17 Mein Weib stellet sich fremde, wenn ich ihr rufe; ich muß stehen den Kindern meines Leibes. 18 Auch die jungen Kinder geben nichts auf mich; wenn ich mich wider sie setze, so geben sie mir böse Worte. 19 Alle meine Getreuen haben Greuel an mir; und die ich lieb hatte, haben sich wider mich gekehrt. 20 Mein Gebein hanget an meiner Haut und Fleisch, und kann meine Zähne mit der Haut nicht bedecken.

JOB, XVIII. XIX.

9 Le lacet le saisera au talon, et le nœud le prendra avec force. 10 Le piège *qui l'attend* est caché dans la terre, et la trape, sous le sentier. 11 Les terreurs l'assiégeront de tous côtés, et poursuivront ses pieds. 12 Sa vigueur sera affamée, et la calamité sera toujours à son côté. 13 Le fils aîné de la mort dévorera les membres de son corps; il dévorera ses membres. 14 *Malgré* sa confiance, il sera arraché de sa tente, et conduit vers le roi des épouvantements. 15 On habitera dans sa tente sans qu'elle soit plus à lui; et le soufre sera répandu sur sa demeure. 16 En bas ses racines sècheront, en haut ses branches seront coupées. 17 Sa mémoire périra de dessus la terre, et on ne parlera plus de son nom dans les places publiques. 18 On le chassera de la lumière dans les ténèbres, et il sera exterminé du monde. 19 Il n'aura dans son peuple ni fils, ni petit-fils, et dans ses demeures, il n'aura personne qui lui survive. 20 Ceux qui viendront après lui seront étonnés de sa perte; et ceux qui seront nés avant lui, en seront saisis d'horreur. 21 Oui, telles seront les demeures du pervers, et tel sera le lieu de celui qui ne connaît point Dieu.

CHAPITRE XIX.

1 MAIS Job répondit, et dit: 2 Jusques à quand affligerez-vous mon âme, et m'accablerez-vous de paroles? 3 Dix fois déjà vous m'avez couvert de confusion, et vous n'avez pas honte de m'assourdir. 4 Quand même j'aurais failli, ma faute demeurerait avec moi. 5 Mais si vous voulez vous élever contre moi, et me reprocher mon opprobre, 6 Sachez que c'est Dieu qui m'a renversé, et qui a tendu son filet autour de moi. 7 Voici, je crie pour la violence qui m'est faite, et on ne me répond pas; je crie, et il n'y a point de justice. 8 Il a fermé mon chemin, et je ne saurais passer: il a mis les ténèbres sur mes sentiers. 9 Il m'a dépouillé de ma gloire, il m'a ôté la couronne de dessus la tête. 10 Il m'a détruit de tous côtés, et je m'en vais; il a arraché mon espérance comme *on arrache* un arbre. 11 Il s'est enflammé de colère contre moi, et m'a traité comme un de ses ennemis. 12 Ses troupes sont venues ensemble; elles se sont fait un chemin contre moi, et elles campent autour de ma tente. 13 Il a fait retirer loin de moi mes frères; et ceux qui me connaissaient se sont éloignés de moi. 14 Mes proches m'ont abandonné, et ceux que je connaissais m'ont oublié. 15 Ceux qui demeuraient dans ma maison, et mes servantes, m'ont tenu pour un inconnu; j'ai été un étranger à leurs yeux. 16 J'appelle mon serviteur, mais il ne me répond point, quoique je le supplie de ma propre bouche. 17 Ma parole est devenue odieuse à ma femme, et ma supplication aux fils de mes entrailles. 18 Les petits eux-mêmes me méprisent, et quand je me lève, ils parlent contre moi. 19 Tous ceux à qui je déclarais mes secrets m'ont en abomination, et ceux que j'aimais se sont tournés contre moi. 20 Mes os sont attachés à ma peau et à ma chair, et il ne me reste que la peau de mes dents.

אירוב יט ב

18 חֲסִי הָעָנִי הָעָנִי אִתָּם רַעֲי כִי יִדְאֻלוּם
 19 נִבְעָה כִּי : 20 לִפְנֵי הַיְדֻדָּנִי כְּמֹדֶל
 21 אִמְבֻּשָׁרִי לֹא תִשְׁקַעֲנִי : 22 מִרִּיתֹן אִמִּי
 23 וְיִשְׁתַּבְּחוּ מִלֵּל מִרִּיתֹן עֲשָׂרָה וְיִחַדֵּה :
 24 בַּעֲט־בְּרוּךְ וְעִלָּתָה לְעֵד בַּעֲדֵי הַיְדֻדָּנִי
 25 וְאִנִּי יִדְעָמִי בְּאֵלֵי הָי וְאִמְבֻּשָׁרִי עַל־עֲשָׂרָה
 26 יָקֻם : 27 וְאִתָּר עֲזָרִי נִחְמָדָתָה אִמְבֻּשָׁרִי
 28 אִתָּחֲזָה אֱלֹהִים : 29 וְאִשָּׁר אִנִּי וְאִתָּחֲזָה לִי
 30 וְעִינִי רָאִי וְלֹאֲדָר עָלַי כְּלִיתִי בְּחֻקִּי :
 31 כִּי תִאֲמַרְהוּ מִחֲדָרָה־לִּי וְשֹׁשׁ דָּבָר
 32 כְּמִצָּדָקִי : 33 יִירָה לָּכֶם מִכְּסִי־חֶרֶב בְּרִמָּסָה
 34 עֹלֹתָה חֶרֶב לְמַעַן תִּדְעֻן שְׂדֵינִי :

פרשה כ :

וַיַּעַן דָּוִד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר : אֲנִי
שָׁפַעְתִּי וְשִׁבְעִי אֶבְעָבֵר תְּרוֹשִׁי בִּי : מִסֶּכֶר
פָּלַשְׁתִּי אֲשַׁמֶּע וְרִיחַ מִסִּיחִי יַעֲגִי :
חַלְמַת יְדֹעָה מִי־עַד מִי שִׁים אֲנִים
עַל־אֲרָצִי : כִּי רִנְנָה רָשָׁעִים מִתְרַב
וּשְׁמִחָה תִּהְיֶה עֲדִירָנִעַ : אֲסִיגְעֶלְהָ
לְשָׁמִים שִׁיחִי וְאֵשׁוֹ לֶקֶב יִהְיֶה : יִגְדְּלִנִי
לְנֶגֶד יִמְבֹּךְ רִאֲשִׁי וְאִמְרֵה אֵין : כִּסְּתִים
הַעֵיף וְלֹא יִמְצָאֶנּוּ יָדַי כִּסְּתִיו לִילִיחַ :
עֵינַי שְׁוֹפָתַי וְלֹא תֹסֵפֶה וְלֹא־עוֹד תִּשְׁתַּחֲוֶה
מִקֻּמוֹ : אֲגִיד וְרָצִי דָלִים וְאִדְיוֹ מִשְׁכָּנָה
אוֹנִי : אֲצַמֹּמְתִיו מִלֵּאזֶה עֲלֵמִי וְעִמִּי
עַל־עַקֵּר הַשָּׁקֶב : אֲסִחֲסִתִּיק בְּעֵי
רַעַי אֲכַחֲדִיחַ תַּחַת לְשׁוֹנִי : יִחַמֵּל
עֲלֵיָּהּ וְלֹא יַעֲדֹכָהּ וְיִמְנַעֲכָה בְּתוֹךְ חֲזִי :
לְחִמּוֹ בְּמַעְיוֹ גִּחְסֹה מִרוּחַ פְּתָנִים
בְּהַרְבֵּוֹ : חֵיִל גָּלַע וַיִּחַאֲפֵה מִבְּטֵנוֹ
וַיִּשְׁאָפֵה אֵל : רָאֵשׁ־פְּתָנִים יִיגָה תִּחְרָגֶה
לְשׁוֹן אִפְסָה : אֲלֵי־הָאֵל בְּסִלְגֹת כְּהִי
נִחְלִי דָבַשׁ וְחִמְאָה : מִשְׁעִיב יִנַּע וְלֹא
יִבְלַע פְּחִיל תִּמְבָּרְהוּ וְלֹא יַעֲלִם : אֲהַרְדֵּץ
עֲזֹב דָּלִים בְּיָד אֵל וְלֹא יִבְרָה : כִּי
לֹא־תַע שָׁלֵו בְּבִטְנוֹ בְּחִמְהוֹ לֹא יִסְלַט :
אִידִשְׁרִיד לֹאֲכֹלוֹ עַל־פִּנוֹ לֹא־יִחַל טֹבוֹ :
בְּסִלְמֹת רִמְסוֹ יִצָּר לֹו פִלִּיד עֲמֵל
תִּבְלָאֵה : יִחַי לִסְלֵא בְטֵנוֹ וְיִשְׁלַח־בּוֹ מִחַי
אִפּוֹ וְיִסְמַר עֲלִימוֹ בְּלִחְמוֹ : יִבְרַח
מִשְׁשֶׁה פִּתְחֵל אֲרִאֲלוֹתָהּ קִשָּׁת כְּהִי־שָׁחַ :
וְיִשְׁלַח־בּוֹ מִחַי אִפּוֹ וְיִסְמַר עֲלִימוֹ בְּלִחְמוֹ : יִבְרַח
מִשְׁשֶׁה פִּתְחֵל אֲרִאֲלוֹתָהּ קִשָּׁת כְּהִי־שָׁחַ :

IOB, '9, K.

21 'Ελεήσατέ με, ἱλεήσατέ με, ὦ φίλος· χεῖρ γὰρ Κυρίου ἡ ἀγαπήνη μου ἴστιν. 22 Διὰ τί με διώκετε ὥσπερ καὶ ὁ Κύριος, ἀπὸ δὲ σαρκῶν μου οὐκ ἠμπέκασθε; 23 Τίς γὰρ ἂν δοίη γραφῆναι τὰ ῥήματά μου, τεθῆναι δὲ αὐτὰ ἐν βιβλίῳ εἰς τὸν αἰῶνα, 24 'Εν γραφεῖ σιδηρῇ καὶ μολίσβῃ, ἥ ἐν πέτραις ἰγγλυφῆναι; 25 Οἶδα γὰρ ὅτι ἀνενανθὶς ἴστιν ὁ ἐκλείων με μύλλον ἐπὶ γῆς 26 'Αναστήσας τὸ δέριμα μου τὸ ἀναντλοῦν ταῦτα· παρὰ γὰρ Κυρίου ταῦτά μοι συνετελέσθη, 27 "Α ἰγὼ ἱμαντῷ συνεκίσταμαι, ἃ ὁ ὀφθαλμός μου ἰώρακε καὶ οὐκ ἄλλος, πάντα δὲ μοι συνετελέσται ἐν κόλπῳ. 28 Εἰ δὲ καὶ ἱρᾶτε Τί ἱροῦμεν ἱναντι αὐτοῦ, καὶ ῥίζαν λόγου ἐσθρῶσμεν ἐν αὐτῷ; 29 Εὐλαβήθητε ὃν καὶ ὑμεῖς ἀπὸ ἱππεαλόχματος· θυμός γάρ ἐπ' ἀνόμους ἐπιδεύσεται, καὶ τότε γνώσονται ποῦ ἴστιν αὐτῶν ἡ ἔλξη.

ΚΕΦ. ε.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ Σωφάδ ὁ Μιναῖος λίγει
2 Οὐχ οὕτως ὑπελάμβανον ἀντιτεῖν σὲ ταῦτα,
καὶ οὐχὶ συνίετε μᾶλλον ἢ καὶ ἰγώ· 3 Παιδείαν
ἐντροπῆς μου ἀκούσομαι, καὶ πνεῦμα ἐκ τῆς
συνίσεως ἀποκρίνεταί μοι. 4 Μὴ ταῦτα ἴγνωνς
ἀπὸ τοῦ ἔτι, ἀφ' οὗ ἰτίθη ἀνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς;
5 Εὐφροσύνη δὲ ἀσβεῖν πτώμα ἐξάισιον, χαρμονὴ
δὲ παρανόμων ἀπώλεια· 6 Ἐάν ἀναβῇ εἰς οὐρανὸν
αὐτοῦ τὰ δῶρα, ἣ δὲ θυσία αὐτοῦ νεφθὼς
ᾤχηται. 7 Ὅταν γὰρ δοκῇ ἡδὴ κατιστηρίχθαι,
τότε εἰς τῆλος ἀπολείεται· οἱ δὲ εἰδότες αὐτὸν
ἱεροῦσι Ποῦ ἔστιν; 8 Ὡςπερ ἐνύπνιον ἐκπερασθὲν
οὐ μὴ εὐρεθῇ, ἔπη δὲ ὥςπερ φάσμα νεκτεριανόν·
9 Ὁφθαλμός παρὶβλεψε, καὶ οὐ προσθήσει, καὶ
οὐκ ἐτι προσνοήσει αὐτὸν ὁ τόπος αὐτοῦ. 10 Τοῦ
υἱοῦ αὐτοῦ δόξασαν ἤγγονες, αἱ δὲ χεῖρες αὐτοῦ
πυρσεύσασαν ὀδύνας. 11 Ὅσα αὐτοῦ ἐνεπλή-
σθησαν νεότητος αὐτοῦ, καὶ μετ' αὐτοῦ ἐπὶ χώματος
κοιμηθήσεται. 12 Ἐάν γλυκανθῇ ἐν στόματι αὐτοῦ
κακία, κρύψει αὐτὴν ὑπὸ τῆν γλῶσσαν αὐτοῦ,
13 Οὐ φέισεται αὐτῇ καὶ οὐκ ἰγκαταλείψει αὐτήν·
καὶ συνάξει αὐτήν ἐν μίσῳ τοῦ λάρυγγος αὐτοῦ,
14 Καὶ οὐ μὴ δυνήθῃ βοηθήσαι ἑαυτῷ. Χολὴ
ἀσπίδος ἐν γαστρὶ αὐτοῦ. 15 Πλοῦτος ἀδικίας
συναγόμενος ἐξεμώθησεται, ἐξ οἰκίας αὐτοῦ ἐξελεύσει
αὐτὸν ἄγγελος. 16 Θυμὸν δὲ δρακόντων θηλάσκειν,
ἀνέλοι δὲ αὐτὸν γλῶσσα ὄφιος. 17 Μὴ ἴδοι
ἄμειν νομάδων μηδὲ νομάς μίλτος καὶ βουτέρων.
18 Εἰς κενὰ καὶ μάταια ἰκοπίασεν, πλοῦτον ἐξ οὗ
οὐ γέυσεται· ὥςπερ στρίφνος αἰσῆτος, ἀκατά-
πωτος. 19 Πολλὸν γὰρ δυνατὸν ὁμοῦσι θήλασεν·
δαίταν δὲ ἤρπασε, καὶ οὐκ ἔστησεν. 20 Οὐκ
ἔστιν αὐτοῦ σωτηρία τοῖς ὑπάρχουσιν, ἐν ἰπθυμίᾳ
αὐτοῦ οὐ σωθήσεται. 21 Οὐκ ἔστιν ἐπὶ ὀλίμιμα
τοῖς βρώμασιν αὐτοῦ, διὰ τοῦτο οὐκ ἀνθήσει αὐτοῦ
τὰ ἀγαθὰ. 22 Ὅταν δὲ δοκῇ ἡδὴ πεπληρωσθαι,
θλιβήσεται, πᾶσα δὲ ἀνάγκη ἐκ' αὐτὸν ἐπελεύσει-
ται. 23 Ἐκ πῶς εἰ πληρῶσαι γαστέρα αὐτοῦ,
ἐπακοστίσει ἐκ' αὐτὸν θυμὸν ὀργῆς, νύμφα ἐκ'
αὐτὸν ὀδύνας. 24 Καὶ οὐ μὴ σωθῇ ἐκ'
χειρὸς σιδήρου, τῶσάα αὐτὸν τῶσεν χάλκινον·

JOB, XIX. XX.

21 Misere mini mei, misere mini mei, saltem
vos amici mei, quia manus Domini tetigit me.
22 Quare persequimini me sicut Deus, et
carnibus meis saturamini? 23 Quis mihi
tribuat ut scribantur sermones mei? quis
mihi det ut exarentur in libro, 24 Stylo
ferreo, et plumbi lamina, vel celte sculptantur
in silice? 25 Scio enim quod Redemptor
meus vivit, et in novissimo die de terra sur-
recturus sum: 26 Et rursum circumdabor
pelle mea, et in carne mea videbo Deum meum.
27 Quem visurus sum ego ipse, et oculi mei
conspecturi sunt, et non alius: reposita est
hæc spes mea in sinu meo. 28 Quare ergo
nunc dicitis: Persequamur eum, et radicem
verbi inveniamus contra eum? 29 Fugite
ergo a facie gladii, quoniam ultor iniquitatum
gladius est: et scitote esse iudicium.

CAPUT XX.

1 RESPONDENS autem Sophar Naamathites, dixit: 2 Idcirco cogitationes meae variae succedunt sibi, et mens in diversa rapitur. 3 Doctrinam, qua me arguis, audiam, et spiritus intelligentiae meae respondebit mihi. 4 Hoc scio a principio, ex quo positus est homo super terram, 5 Quod laus impiorum brevis sit, et gaudium hypocritae ad instar puncti. 6 Si ascenderit usque ad caelum superbia ejus, et caput ejus nubes tetigerit: 7 Quasi sterquilinum in fine perdetur: et qui eum viderant, dicent: Ubi est? 8 Velut somnium avolans non inveniatur, transiet sicut visio nocturna. 9 Oculus, qui eum viderat, non videbit, neque ultra intuebitur eum locus suus. 10 Filii ejus atterentur egestate, et manus illius reddent ei dolorem suum. 11 Ossa ejus implebantur vitis adolescentiae ejus, et cum eo in pulvere dormient. 12 Cum enim dulce fuerit in ore ejus malum, abscondet illud sub lingua sua. 13 Parcet illi, et non derelinquet illud, et celabit in guttore suo. 14 Panis ejus in utero illius vertetur in fel aspidum intrinsecus. 15 Divitias, quas devoravit, evomet, et de ventre illius extrahet eas Deus. 16 Caput aspidum suget, et occidet eum lingua viperarum. 17 Non videat rivulos fluminis, torrentes mellis, et butyri. 18 Luet quae fecit omnia, nec tamen consumetur: juxta multitudinem ad inventionum suarum, sic et sustinebit. 19 Quoniam confringens nudavit pauperes: domum rapuit, et non edificavit eam. 20 Nec est satiatus venter ejus: et cum habuerit quae concupierat, possidere non poterit. 21 Non remansit de cibo ejus, et propterea nihil permanebit de bonis ejus. 22 Cum satiatus fuerit, aretabitur, aestuabit, et omnis dolor irruet super eum. 23 Utinam impleatur venter ejus, ut emittat in eum iram furosis sui, et pluat super illum bellum suum. 24 Fugiet arma ferrea, et irruet in arcum aerum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, XIX. XX.

21 Have pity upon me, have pity upon me, O ye my friends; for the hand of God hath touched me. 22 Why do ye persecute me as God, and are not satisfied with my flesh? 23 Oh that my words were now written! oh that they were printed in a book! 24 That they were graven with an iron pen and lead in the rock for ever! 25 For I know that my redeemer liveth, and that he shall stand at the latter day upon the earth: 26 And though after my skin worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God: 27 Whom I shall see for myself, and mine eyes shall behold, and not another; though my reins be consumed within me. 28 But ye should say, Why persecute we him, seeing the root of the matter is found in me? 29 Be ye afraid of the sword: for wrath bringeth the punishments of the sword, that ye may know there is a judgment.

CHAPTER XX.

1 THEN answered Zophar the Naamathite, and said, 2 Therefore do my thoughts cause me to answer, and for this I make haste. 3 I have heard the check of my reproach, and the spirit of my understanding causeth me to answer. 4 Knowest thou not this of old, since man was placed upon earth, 5 That the triumphing of the wicked is short, and the joy of the hypocrite but for a moment? 6 Though his excellency mount up to the heavens, and his head reach unto the clouds; 7 Yet he shall perish for ever like his own dung: they which have seen him shall say, Where is he? 8 He shall fly away as a dream, and shall not be found: yea, he shall be chased away as a vision of the night. 9 The eye also which saw him shall see him no more; neither shall his place any more behold him. 10 His children shall seek to please the poor, and his hands shall restore their goods. 11 His bones are full of the sin of his youth, which shall lie down with him in the dust. 12 Though wickedness be sweet in his mouth, though he hide it under his tongue; 13 Though he spare it, and forsake it not; but keep it still within his mouth: 14 Yet his meat in his bowels is turned, it is the gall of asps within him. 15 He hath swallowed down riches, and he shall vomit them up again: God shall cast them out of his belly. 16 He shall suck the poison of asps: the viper's tongue shall slay him. 17 He shall not see the rivers, the floods, the brooks of honey and butter. 18 That which he laboured for shall he restore, and shall not swallow it down: according to his substance shall the restitution be, and he shall not rejoice therein. 19 Because he hath oppressed and hath forsaken the poor; because he hath violently taken away an house which he builded not; 20 Surely he shall not feel quietness in his belly, he shall not save of that which he desired. 21 There shall none of his meat be left; therefore shall no man look for his goods. 22 In the fulness of his sufficiency he shall be in straits: every hand of the wicked shall come upon him. 23 When he is about to fill his belly, God shall cast the fury of his wrath upon him, and shall rain it upon him while he is eating. 24 He shall see from the iron weapon, and the bow of steel shall strike him through.

Job, 19; 20.

21 Erbarmet euch mein, erbarmet euch mein, ihr meine Freunde; denn die Hand Gottes hat mich gerührt. 22 Warum verfolget ihr mich gleich so wohl als Gott, und könnet meines Fleisches nicht satt werden? 23 Ach, daß meine Reden geschrieben würden! ach, daß sie in ein Buch gestellet würden! 24 Mit einem eisernen Griffel auf Blei, und zu ewigem Gedächtniß in einen Fels gebauen würden! 25 Aber ich weiß, daß mein Erlöser lebet; und er wird mich hernach aus der Erde auferwecken; 26 Und werde darnach mit dieser meiner Haut umgeben werden, und werde in meinem Fleische Gott sehen. 27 Denselben werde ich mir sehen, und meine Augen werden ihn schauen, und kein Fremder. Meine Nieren sind verjehret in meinem Schooß. 28 Denn ihr sprecht: Wie wollen wir ihn verfolgen, und eine Sache zu ihm finden? 29 Fürchtet euch vor dem Schwert; denn das Schwert ist der Zorn über die Missethat, auf daß ihr wisset, daß ein Gericht sey.

Das 20. Capitel.

1 Da antwortete Zophar von Naema, und sprach: 2 Darauf muß ich antworten, und kann nicht harren. 3 Und will gerne hören, wer mir das soll strafen und tadeln; denn der Geist meines Verstandes soll für mich antworten. 4 Weißt du nicht, daß allezeit so gegangen ist, seit daß Menschen auf Erden gewesen sind, 5 Daß der Ruhm der Gottlosen nicht lange, und die Freude des Fleisches währet einen Augenblick? 6 Wenn gleich seine Höhe in den Himmel reichet, und sein Haupt an die Wolken rührt; 7 So wird er doch zuletzt umkommen wie ein Stroh, daß die, von denen er ist angesehen, werden sagen: Wo ist er? 8 Wie ein Traum vergehet, so wird er auch nicht funden werden; und wie ein Gesicht in der Nacht verschwindet. 9 Welches Auge ihn gesehen hat, wird ihn nicht mehr sehen, und seine Stätte wird ihn nicht mehr schauen. 10 Seine Kinder werden betteln gehen, und seine Hand wird ihm Mühe zu Lohn geben. 11 Seine Reine werden seine heimliche Sünde wohl bezahlen, und werden sich mit ihm in die Erde legen. 12 Wenn ihm die Bosheit gleich in seinem Munde wohl schmeckt, wird sie doch ihm in seiner Zunge fehlen. 13 Sie wird aufgefaßt, und ihm nicht gestattet, und wird ihm gewehret werden in seinem Falte. 14 Seine Speise inwendig im Leibe wird sich verwandeln in Ottergalle. 15 Die Güter, die er verschlungen hat, muß er wieder ausspeien; und Gott wird sie aus seinem Bauch stoßen. 16 Er wird der Ottern Galle saugen; und die Zunge der Schlange wird ihn tödten. 17 Er wird nicht sehen die Ströme, noch die Wasserbäche, die mit Honig und Butter fließen. 18 Er wird arbeiten, und daß nicht genießen; und seine Güter werden andern, daß er deren nicht froh wird. 19 Denn er hat unterdrückt und verlassen den Armen; er hat Häuser zu sich gerissen, die er nicht erbauet hat. 20 Denn sein Banst konnte nicht voll werden, und wird durch sein tödlich Gut nicht entrinnen. 21 Es wird seiner Speise nichts überbleiben; darum wird sein Gut Leben keinen Bestand haben. 22 Wenn er gleich die Fülle und genug hat, wird ihm doch angst werden; allerhand Mühe wird über ihn kommen. 23 Es wird ihm der Banst einmal voll werden, und er wird den Grimm seines Zorns über ihn senden; er wird über ihn regnen lassen seinen Streich. 24 Er wird fliehen vor dem eisernen Harnisch, und der eiserne Bogen wird ihn verfangen.

JOB, XIX. XX.

21 Ayez pitié de moi! ayez pitié de moi! vous mes amis, car la main de Dieu m'a frappé. 22 Pourquoi me poursuivez-vous, comme Dieu me poursuit, sans pouvoir vous rassasier de ma chair? 23 Plût à Dieu que maintenant mes discours fussent écrits! Plût à Dieu qu'ils fussent gravés dans un livre! 24 Avec une touche de fer, ou sur du plomb, ou qu'ils fussent taillés sur la roche à perpétuité! 25 Car je sais que mon Rédempteur est vivant, et qu'il demeurera le dernier sur la terre. 26 Et lorsque après ma peau, ce corps aura été rongé, dans ma chair, je verrai Dieu; 27 Je le verrai moi-même, et mes yeux le verront, et non pas un autre. Mes reins se consumment dans ce désir. 28 Quand vous dites: Poursuivons-le; cherchons en lui-même la cause de ses épreuves, 29 Redoutez l'épée; car la fureur est une iniquité digne de l'épée. Sachez donc qu'il y a un jugement.

CHAPITRE XX.

1 ALOES Tsophar, Nahamathite, prit la parole, et dit: 2 Vraiment mes pensées me poussent à répondre, à cause de l'émotion qui est en moi. 3 J'ai entendu la censure par laquelle tu veux me confondre; mais l'esprit d'intelligence qui est en moi te répondra. 4 Ne sais-tu pas que, de tout temps, depuis que Dieu a mis l'homme sur la terre, 5 Le triomphe des impies est de courte durée, et que la joie de l'hypocrite est celle d'un moment? 6 Quand son orgueil s'élèverait jusqu'aux cieux et que sa tête atteindrait jusqu'aux nues, 7 Il périra pour toujours comme sa propre ordure, et ceux qui l'auront vu, diront: Où est-il? 8 Il s'envolera comme un songe, et on ne le trouvera plus; il s'enfuira comme une vision de la nuit. 9 L'œil qui l'aura vu ne le verra plus; il ne le contempera plus en son lieu. 10 Ses enfants chercheront la faveur des pauvres, et leurs mains restitueront ce qu'a ravi sa violence. 11 Ses os seront pleins des péchés de sa jeunesse, et elle reposera avec lui dans la poussière. 12 Si le mal est doux à sa bouche, et s'il le cache sous sa langue; 13 S'il le goûte, et si, loin de le rejeter, il le retient dans son palais, 14 Son pain se changera dans ses entrailles en un fiel d'aspic. 15 Il a englouti les richesses, mais il les vomira, et Dieu les arrachera de ses entrailles. 16 Il sucera le venin de l'aspic, et la langue de la vipère le tuera. 17 Il ne verra point les ruisseaux, les fleuves, les torrents de miel et de lait. 18 Il rendra le fruit de son travail, et il ne l'engloutira point; il le rendra selon sa juste valeur, et il ne s'en réjouira point. 19 Parce qu'il a foulé les pauvres délaissés, et qu'il a pillé des maisons qu'il n'a point bâties. 20 Il n'a pas connu le repos dans son sein; et ce qu'il désirait, il ne le laissait pas échapper. 21 Rien ne pouvait échapper à sa voracité; c'est pourquoi son bien ne durera pas. 22 Après que la mesure de ses biens aura été comblée, il sera dans la misère; les mains de tous ceux qu'il a opprimés se jetteront sur lui. 23 Il y aura de quoi remplir son ventre: Dieu enverra contre lui l'ardeur de sa colère; il le fera pleuvoir sur lui, sur sa nourriture. 24 Il s'enfuira de devant les armes de fer, l'arc d'airain le transpercera.

איוב כ כא

25 וְשֵׁלֶף וַיִּצְמַח מִגִּתָּהּ וַיִּבְרַק מִפְּתָחֶיהָ יִחְלָף
עָלָיו אֲמִים : 26 כְּלִיחֶשֶׁת טָמִין לְצִפְתָּאִי
וַתִּבְלֶהוּ אֵשׁ לֹא־נִגְחָה גִּי' עֲרִיד בְּחֶלְקוֹ :
27 וַיִּנְלֵי שְׂמִים עֲלָיו וְאֶרֶץ מִתְקוֹדֶמָה לָּהּ :
28 יָגֵל יִבְלֵי בִיתוֹ לְבִדּוֹת בָּנִים אִפּוֹ :
29 וְהָאֵל הַלְחִימָם רֶשֶׁע מַאֲלֹתִים וַיִּבְלֶה
אֶמְרוֹ מֵאֵל :

פרשה כא

1 וַיִּשְׁמַע אֱיֹב נִימְסָר : 2 שְׁמַעוּ שְׁמַעוּ
מִלְּתִי הַחֲזִירֵאֵת תִּנְחֹמְסִיכֶם : 3 שְׁמַעוּ
וְאֲלֵכִי אֲדַבֵּר וְאֶחָד דַּבְּרִי תִלְעִי : 4 הַאֲנֹכִי
לְאִדָּם שִׁחִי וְאִם־מִדָּעַ לְאִתְקַצֵּר רִחִי :
5 פְּתִירֵאֵלִי וְהַשְׁמֹעַ וְשִׁמְעִי יְיָ עַל־הַקָּה :
6 וְאִם־זָכַרְתִּי וַיִּבְחַלְתִּי וְאִם־יִשְׁכַּח פְּלִצְתִּי :
7 מִדָּעַ רֶשָׁעִים יִחְיֶה עֲלֵהוּ גִם־גִּבְרָה
חֵיל : 8 וְרָעָם נָכוֹן לִפְתִּיחָם עָפָם וְאִם־אֲחִיזָהֶם
לְעִינֵיהֶם : 9 בְּתִיחָם שְׁלֹם מִפְּתָח וְלֹא
שָׁבַט אֱלֹהִים עֲלֵיהֶם : 10 שׁוֹרֵי עֶבֶר וְלֹא
יִנְעַל תִּפְלֹט פִּתְחוֹ וְלֹא תִשְׁכַּח : 11 יִשְׁכַּח
בְּצִיָּן עֲוִילֵיהֶם וְיִלְדֵיהֶם יִתְקַדּוּ : 12 וְיִשְׁכַּח
בְּתִיחָ וַיִּקְדֹּר וְיִשְׁכַּח לְקוֹל עֹקֵב : 13 וַיִּבְלֵה
בְּפֹתוֹ יִמֵּיהֶם וַיִּבְרַע שְׁאוֹל יִתְחַוֶּה :
14 וַיִּמְכְּרוּ לֵאלֹהִי סִיָּר מִמֶּנֶּה וַתַּעַת דְּרָכָיו
לֹא תִקְצַע : 15 מִד־שִׁחִי פִּרְנַעֲבִי וּמִד־
פִּזְעִיל כִּי נִפְעַעֲבוּ : 16 הֵן לֹא בָתֵּם מִיָּגֶם
עֲצָה וְשָׁעִים תִּתְקַהּ מִנִּי : 17 כִּפְחָה גֵר
רֶשָׁעִים יִדְעוּ וְיָבֹא עֲלֵיהֶם אִדָּם וְיִבְלֵם
יִחְלָף בְּאִפּוֹ : 18 יִחְיֶה בְּתִיחָ לִפְנֵי רָחַם
וְיִבְרַח מִיָּגֶם מִיָּגֶם : 19 אֱלֹהִים יִצְאֵר לִבִּי
אִפּוֹ יִשְׁלֹם אֱלֹהִים וַיִּבְרַע : 20 יִרְאֵה עֵינִי
פִּתְחֵי וַיִּתְקַח שְׁנֵי יִשְׁכַּח : 21 כִּי מִד־
חֶפְצִי בְּבֵיתִי אֶחָד וּמִסֶּפֶר חֶדְשִׁי
חֶפְצִי : 22 חֶלְאֵל יִלְפֹד־עֵת וְהָאֵל רָמִים
יִשְׁפֹּט : 23 הֵן יִמָּחַר בְּעֵצִים חֶפְצִי לְעֹלָם
שִׁלְאֵן וְשִׁלְיִי : 24 עֲשִׂינִי מִלֵּב חֶלֶב
וְאִם־עֲצָמוֹתַי יִשְׁכַּח : 25 וַיִּתְּן יִמָּחַר בְּגִשְׁשׁ
מִיָּה וְלֹא אֶכֶל בְּפֹתוֹ : 26 יִחַד עַל־עֶרְבֹר
יִשְׁכַּח וְיִתְקַח תִּכְסֹּף עֲלֵיהֶם : 27 הֵן
יִדְעִי מִתְקַבְּלִיכֶם וְיִתְקַח עָלִי תִתְקַבְּלִי :

IQB, c', ka.

25 Διεξαλθοὶ δὲ διὰ σώματος αὐτοῦ βέλος, ἄσπρα
δὲ ἐν διαίταις αὐτοῦ· περιπατήσασαν ἐπ' αὐτῷ
φόβοι, 26 Πᾶν δὲ σκότος αὐτῷ ἐπομέναι· κατα-
δεταὶ αὐτὸν πῦρ ἀκαυστον, κακῶσαι δὲ αὐτοῦ
ἐπὶ λυτοῦ τὸν οἶκον. 27 Ἀνακαλύψαι δὲ αὐτοῦ ὁ
οὐρανὸς τὰς ἀνομίας, γῆ δὲ ἐπανασταίη αὐτῷ.
28 Ἐλεύσας τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀπώλεια εἰς τέλος,
ἡμέρα ὀργῆς ἐπέλθοι αὐτῷ. 29 Ἄβη ἡ μίρις
ἀνθρώπου ἀσιβοῦς παρὰ Κυρίου, καὶ κτῆμα ἑκα-
χόντων αὐτῷ παρὰ τοῦ ἐκτελέοντος.

KEΦ. ka.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ ἰὼβ λίγει 2 Ἀκούσατε
ἀκούσατέ μου τῶν λόγων, ἵνα μὴ ᾖ μοι παρ'
ὑμῶν ἄβη ἡ παράκλησις. 3 Ἀρατὲ με, ἐγὼ δὲ
λαλήσω, εἴτ' οὐ καταγέλαστέ μου. 4 Τί γάρ;
μὴ ἀνθρώπου μου ἡ ἐλεγξίς; ἢ διὰ τί οὐ θυ-
μωθήσομαι; 5 Εἰσβλήσαντες εἰς ἐμὴ θυμαίεστε,
χεῖρα θίντες ἐπὶ σιαγόνη. 6 Ἐάν τε γὰρ μνησθῶ,
ἰσκούδακα, ἔχουσι δὲ μου τὰς σάρκας δύναι.
7 Διὰ τί ἀσεβεῖς ζῶσι, πεκαλιώνονται δὲ καὶ ἐν
πλούτῳ; 8 Ὁ σπόρος αὐτῶν κατὰ ψυχὴν, τὰ δὲ
τίκνα αὐτῶν ἐν ὀφθαλμοῖς. 9 Οἱ οἶκοι αὐτῶν
εὐθηνούσι, φόβος δὲ οὐδαμοῦ, μάστιξ δὲ παρὰ
Κυρίου οὐκ ἔστιν ἐπ' αὐτοῖς. 10 Ἡ βοῦς αὐτῶν
οὐκ ἠμοτόκησι, διεσώθη δὲ αὐτῶν ἐν γαστρὶ ἔχουσα
καὶ οὐκ ἰσφάλη. 11 Μίνουσι δὲ ὥς πρόβατα
αἰώνια, τὰ δὲ παῖδια αὐτῶν προσπαίζουσιν,
12 Ἀναλαμβάνοντες ψαλτήριον καὶ κιθάραν, καὶ
εὐφραίνονται φωνῇ ψαλμοῦ. 13 Συνετίλεισαν δὲ
ἐν ἀγαθοῖς τὸν βίον αὐτῶν, ἐν δὲ ἀναπαύσει
ᾤδον ἰκοιμήθησαν. 14 Αἰγεὶ δὲ Κυρίῳ Ἀπόστα
ἀπ' ἐμοῦ, ὁδοῦ σου εἰδῖναι οὐ βούλομαι. 15 Τί
ικανὸς ὅτι δουλεύομεν αὐτῷ; καὶ τίς ὠφέλεια
ὅτι ἀπαντήσομεν αὐτῷ; 16 Ἐν χερσὶ γὰρ ἦν
αὐτῶν τὰ ἀγαθὰ, ἔργα δὲ ἀσεβῶν οὐκ ἔφορῃ.
17 Οὐ μὴν δὲ ἄλλα καὶ ἀσεβῶν λύχνος σβεσθή-
σεται, ἐπελεύσεται δὲ αὐτοῖς ἡ καταστροφή, ὥδινες
δὲ αὐτοῦς ἔξουσιν ἀπὸ ὀργῆς. 18 Ἔσονται δὲ
ὥσπερ ἄχυρα ὑπ' ἀνέμου, ἢ ὥσπερ κοινορτὸς ἐν
ὀφειλετο λαλᾶν. 19 Ἐλείποι υἱὸς τὰ ὑπάρ-
χοντα αὐτοῦ, ἀνταποδώσει πρὸς αὐτὸν καὶ γνώ-
σεται. 20 Ἰδοῖσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τὴν ταυτοῦ
σφαγὴν, ἀπὸ δὲ Κυρίου μὴ διασωθῇ. 21 Ὅτι
τὸ θέλημα αὐτοῦ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ
ἀρεθμοὶ μηνῶν αὐτοῦ διετρίβησαν. 22 Πότερον
οὐχὶ ὁ Κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων συνέσει καὶ
ἐπιστήμῃ; αὐτὸς δὲ φόνους διακρίνει; 23 Οὗτος
ἀποθάνειται ἐν κράτει ἀπλοσύνης αὐτοῦ, ὅλος δὲ
εὐπαθὼν καὶ εὐθηνῶν, 24 Τὰ δὲ ἔγκατα αὐτοῦ
πλήρη στίαιος, μυελὸς δὲ αὐτοῦ διαχεῖται.
25 Ὁ δὲ τελινῶ ὑπὸ πικρίας ψυχῆς, οὐ φαγὼν
οὐδὲν ἀγαθόν. 26 Ὁμοθυμαδὸν δὲ ἐπὶ γῆς
κοιμῶνται, σαπρία δὲ αὐτοῦς ἐκάλυψεν.
27 Ὅστε οἶδα ὑμᾶς ὅτι τόλμῃ ἐπείκεισθέ μοι,

JOB, XX. XXI.

25 Eductus, et egrediens de vagina sua, et
fulgurans in amaritudine sua: vadent et
venient super eum horribiles. 26 Omnes
tenebræ absconditæ sunt in occultis ejus:
devorabit eum ignis, qui non succenditur,
affligetur relictus in tabernaculo suo. 27 Re-
velabunt cæli iniquitatem ejus, et terra
consurget adversus eum. 28 Apertum erit
germen domus illius, detrahetur in die furoris
Dei. 29 Hæc est pars hominis impii a Deo,
et hereditas verborum ejus a Domino.

CAPUT XXI.

1 RESPONDENS autem Job, dixit: 2 Audite
quæro sermones meos, et agite penitentiam.
3 Sustinete me, et ego loquar, et post mea, si
videbitur, verba ridete. 4 Numquid contra
hominem disputatio mea est, ut merito non
debeam contristari? 5 Attendite me, et
obstupescite, et superponite digitum ori vestro:
6 Et ego quando recordatus fuero, pertimesco,
et concutit carnem meam tremor. 7 Quare
ergo impii vivunt, sublevati sunt, confortatique
divitiis? 8 Semen eorum permanet coram
eis, propinquorum turba et nepotum in con-
spectu eorum. 9 Domus eorum securæ sunt
et pacatæ, et non est virga Dei super illos.
10 Bos eorum concepit, et non abortivit:
vacca peperit, et non est privata foetu suo.
11 Egrediuntur quasi greges parvuli eorum,
et infantes eorum exultant lusibus. 12 Tenent
tympanum, et citharam et gaudent ad sonitum
organi. 13 Ducunt in bonis dies suos, et in
puncto ad inferna descendunt. 14 Qui
dixerunt Deo: Recede a nobis, et scientiam
viarum tuarum nolumus. 15 Quis est Omni-
potens ut serviamus ei? et quid nobis prodest
si oraverimus illum? 16 Verumtamen quia
non sunt in manu eorum bona sua, consilium
impiorum longe sit a me. 17 Quoties lucerna
impiorum extinguitur, et superveniet eis
inundatio, et dolores dividet furoris sui!
18 Erunt sicut paleæ ante faciem venti, et
sicut favilla quam turbo dispergit. 19 Deus
servabit filiis illius dolorem patris: et cum
reddiderit, tunc sciet. 20 Videbunt oculi ejus
interfectionem suam, et de furore Omnipotentis
bibet. 21 Quid enim ad eum pertinet de
domo sua post se? et si numerus mensium ejus
dimidiatur? 22 Numquid Deum docebit quis-
piam scientiam, qui excelsos judicat? 23 Iste
moritur robustus et sanus, dives et felix.
24 Viscera ejus plena sunt adipe, et medullis
ossa illius irrigantur: 25 Alius vero moritur
in amaritudine animæ absque ullis opibus:
26 Et tamen simul in pulvere dormient, et
vermes operient eos. 27 Certe novi cogitationes
vestras, et sententias contra me iniquas.

JOB, XX. XXI.

25 It is drawn, and cometh out of the body; yea, the glittering sword cometh out of his gall: terrors *are* upon him. 26 All darkness *shall be* hid in his secret places: a fire not blown shall consume him; it shall go ill with him that is left in his tabernacle. 27 The heaven shall reveal his iniquity; and the earth shall rise up against him. 28 The increase of his house shall depart, *and his goods shall flow away* in the day of his wrath. 29 This *is* the portion of a wicked man from God, and the heritage appointed unto him by God.

CHAPTER XXI.

1 BUT Job answered and said, 2 Hear diligently my speech, and let this be your consolations. 3 Suffer me that I may speak; and after that I have spoken, mock on. 4 As for me, *is* my complaint to man? and if *it were so*, why should not my spirit be troubled? 5 Mark me, and be astonished, and lay *your hand upon your mouth*. 6 Even when I remember I am afraid, and trembling taketh hold on my flesh. 7 Wherefore do the wicked live, become old, yea, are mighty in power? 8 Their seed is established in their sight with them, and their offspring before their eyes. 9 Their houses *are* safe from fear, neither *is* the rod of God upon them. 10 Their bull gendereth, and faileth not; their cow calveth, and casteth not her calf. 11 They send forth their little ones like a flock, and their children dance. 12 They take the timbrel and harp, and rejoice at the sound of the organ. 13 They spend their days in wealth, and in a moment go down to the grave. 14 Therefore they say unto God, Depart from us; for we desire not the knowledge of thy ways. 15 What *is* the Almighty, that we should serve him? and what profit should we have, if we pray unto him? 16 Lo, their good *is* not in their hand: the counsel of the wicked is far from me. 17 How oft is the candle of the wicked put out! and *how oft* cometh their destruction upon them! *God* distributeth sorrows in his anger. 18 They are as stubble before the wind, and as chaff that the storm carrieth away. 19 God layeth up his iniquity for his children: he rewardeth him, and he shall know *it*. 20 His eyes shall see his destruction, and he shall drink of the wrath of the Almighty. 21 For what pleasure *hath* he in his house after him, when the number of his months is cut off in the midst? 22 Shall *any* teach God knowledge? seeing he judgeth those that are high. 23 One dieth in his full strength, being wholly at ease and quiet. 24 His breasts are full of milk, and his bones are moistened with marrow. 25 And another dieth in the bitterness of his soul, and never eateth with pleasure. 26 They shall lie down alike in the dust, and the worms shall cover them. 27 Behold, I know your thoughts, and the devices *which* ye wrongfully imagined against me.

Job, 20, 21.

25 Ein bloß Schwert wird durch ihn ausgehen; und des Schwerts Blüß, der ihm bitter sein wird, wird mit Schrecken über ihn fahren. 26 Es ist keine Finsterniß da, die ihn verdecken möchte. Es wird ihn ein Feuer verzehren, das nicht aufgeblassen ist; und wer übrig ist in seiner Hütte, dem wirds übel gehen. 27 Der Himmel wird seine Missethat eröffnen, und die Erde wird sich wider ihn setzen. 28 Das Getreide in seinem Hause wird weggeführt werden, zerstreuet am Tage seines Zorns. 29 Das ist der Lohn eines gottlosen Menschen bei Gott, und das Erbe seiner Rede bei Gott.

Das 21. Capitel.

1 Job antwortete, und sprach: 2 Höret doch zu meiner Rede, und laßt euch raten. 3 Bertraget mich, daß ich auch rede, und spottet darnach mein. 4 Pandele ich denn mit einem Menschen, daß mein Muth hierin nicht sollte unwillig sein? 5 Kehret euch her zu mir; ihr werdet sauer sehen, und die Hand aufs Maul legen müssen. 6 Wenn ich daran gedanke, so erschrecke ich, und Zittern kommt mein Fleisch an. 7 Warum leben denn die Gottlosen, werden alt und nehmen zu mit Gütern? 8 Ihr Same ist sicher um sie her, und ihre Nachkömmlinge sind bei ihnen. 9 Ihr Haus hat Friede vor der Furcht, und Gottes Ruthe ist nicht über ihnen. 10 Seine Ochsen läßt man zu, und mißrät ihm nicht; seine Kuh kalbet, und ist nicht unfruchtbar. 11 Ihre jungen Kinder gehen aus, wie eine Heerde, und ihre Kinder lösen. 12 Sie juchzen mit Paulten und Psalmen, und sind fröhlich mit Pfeifen. 13 Sie werden alt bei guten Tagen, und erschrecken kaum einen Augenblick vor der Hölle. 14 Die doch sagen zu Gott: Febe dich von uns, wir wollen von deinen Wegen nicht wissen; 15 Wer ist der Allmächtige, daß wir ihm dienen sollten? oder was sind wir gebessert, so wir ihn anrufen? 16 Aber siehe, ihr Gut steht nicht in ihren Händen; darum soll der Gottlosen Sinn ferne von mir sein. 17 Wie wird die Leuchte der Gottlosen verlöschen, und ihr Unglück über sie kommen! Er wird Verzeleid austheilen in seinem Zorn. 18 Sie werden sein wie Stoppeln vor dem Winde, und wie Spreu, die der Sturmwind wegführt. 19 Gott behält desselben Unglück auf seine Kinder. Wenn ers ihm vergelten wird, so wird mans inne werden. 20 Seine Augen werden sein Verderben sehen, und vom Grimm des Allmächtigen wird er trinken. 21 Denn wer wird Gefallen haben an seinem Hause nach ihm? Und die Zahl seiner Monden wird kaum halb bleiben. 22 Wer will Gott lehren, der auch die Höfen richtet? 23 Dieser stirbt frisch und gesund in allem Reichthum und voller Gnüge, 24 Sein Melkfaß ist voll Milch, und seine Gebeine werden gemästet mit Mark; 25 Jener aber stirbt mit betrübter Seele, und hat nie mit Freuden gegessen; 26 Und liegen gleich mit einander in der Erde, und Würmer decken sie zu. 27 Siehe, ich kenne eure Gedanken wohl, und euer frevel Vornehmen wider mich.

JOB, XX. XXI.

25 De son corps, on retirera le glaive qui l'aura percé, et de son fiel, l'éclair qui l'aura frappé; toutes les frayeurs fondront sur lui. 26 Toutes les ténèbres seront réservées pour être ses trésors; un feu qu'on n'aura point soufflé le consumera, et ce qui reste dans sa tente sera consumé. 27 Les cieux découvriront son iniquité, et la terre s'élèvera contre lui. 28 Le revenu de sa maison va en exil; tout s'écoulera au jour de la colère de Dieu. 29 C'est là la portion que Dieu réserve à l'impie, et l'héritage qui lui est assuré de sa part.

CHAPITRE XXI.

1 MAIS Job répondit, et dit: 2 Écoutez attentivement mon discours, et cela me tiendra lieu de consolations de votre part. 3 Supportez-moi, et je parlerai; et moquez-vous après que j'aurai parlé. 4 Est-ce à un homme que mes plaintes s'adressent? Si cela était, comment mon esprit ne serait-il pas impatient? 5 Regardez-moi, soyez étonnés, et mettez la main sur la bouche. 6 Quand je recueille mes souvenirs, j'en suis tout épouvanté, et un tremblement saisit ma chair. 7 Pourquoi les impies vivent-ils? Pourquoi atteignent-ils un âge avancé, et pourquoi sont-ils même les plus puissants? 8 Leur race se maintient en leur présence avec eux, et leurs rejetons s'élèvent devant leurs yeux. 9 Une paix sans alarme est dans leur demeure; la verge de Dieu n'est point sur eux. 10 Leur taureau ne manque jamais de féconder leurs génisses, qui vêlent, et n'avortent point. 11 Ils conduisent devant eux leurs enfants comme un troupeau de brebis, et leurs enfants sautent de joie. 12 Ils sautent au son du tambourin et de la harpe; ils se réjouissent au son de la flûte. 13 Ils passent leurs jours dans les plaisirs, et en un clin-d'œil ils descendent au sépulcre. 14 Cependant ils ont dit à Dieu: Retire-toi de nous; car nous ne nous soucions point de connaître tes voies; 15 Qui est le Tout-puissant pour que nous le servions, et quel bien nous reviendra-t-il de l'avoir invoqué? 16 Voilà, leur bien n'est pas en leur puissance. Que le conseil des impies soit loin de moi. 17 Aussi combien de fois arrive-t-il que la lampe des impies est éteinte, et que l'orage vient sur eux? Dieu leur distribuera leurs portions dans sa colère. 18 Ils seront comme la paille exposée au vent, et comme la balle enlevée par le tourbillon. 19 Dieu réserve aux enfants de l'impie la punition de ses violences: Dieu *le* lui rendra, et il le saura. 20 Ses yeux verront sa ruine, et il boira la colère du Tout-puissant. 21 Et puisque le nombre de ses mois est compté, quel plaisir aura-t-il, à la maison qu'il laisse après lui? 22 Enseignera-t-on la science à Dieu, à lui qui juge ceux qui sont élevés? 23 L'un meurt dans toute sa vigueur, tranquille et en repos; 24 Ses bergeries sont remplies de lait, et ses os sont abreuvés de moëlle. 25 L'autre meurt dans l'amertume de son âme, sans avoir jamais joui d'aucun bien. 26 Et néanmoins ils sont couchés également dans la poussière, et les vers les couvrent. 27 Voilà, je connais vos pensées, et les jugements que vous portez injustement contre moi.

אִיּוֹב כ"א כ"ב

כ"א כִּי הִאמְרוּ אֵינִי בִּיחַדְנִיב וְאֵינִי אֶחָד
מִשְׁכַּנֵּי רְשָׁעִים: כ"ב חָלָל שְׂאֵלָתָם עֹבְרֵי
דָרֶךְ וְאֶתְחַם לֹא תִנְקְרוּ: כ"ג כִּי לֵאמֹר אִד
תִּשְׁפֹּךְ הַעַל לֵאמֹר עֲבָרוֹת יִבְלֶה: כ"ד כִּי
יָבִיד עַל-פָּנָיו דִּרְצוֹ וְהוֹאֵעַ שָׁח מִי שְׂלֵם
לִי: כ"ה וְחֹמָה לְהִכְרוֹת יִבְלֶה וְעַל-דָּגִישׁ
יִשְׁקֹד: כ"ו כִּתְּמִלּוֹ רִנְיָ כָחַל וְאֶחָד
כָּל-אֶחָד יִשְׁפֹּךְ אֶלְפָּיו מִן מִסְכָּר:
כ"ז וְאִי תִנְחַמְנִי תִכְּלֶה אֶת-שִׁבְחֵיכֶם
בְּשֶׁמֶר-קָעַל:

פרשח כב:

יִנְעֹן אֶלְיָי תִּתְּנֵנִי וְאִמְרֵי: כ"ח חָלָל
יִסְדֹּדְךָ בְּיָסְדִי עַל-יְמֵי מִשְׁכָּל: כ"ט חֲתַפֵּץ
לִישִׁי כִּי תִצְנֶה וְאִם-נִצֵּץ כִּי-תִתֶּנִּי
דִּרְכִּי: כ"י חֲמִידָתְךָ וְכִיתִיךָ יִבְלֶה עֲשֵׂה
בְּמִשְׁפָּט: כ"י חָלָל רִצְחֶךָ בִּדְךָ וְאֶחָד
לְעִלְיוֹתֶיךָ: כ"י כִּי-תִתֶּנִּי אֶתְּךָ הַעַל וְכִי
צְרִיפִים תִּפְשִׁיט: כ"י לֹא-תִתֶּנִּי צֶנֶף תִּשְׁלַח
אֶתְּךָ תִּסְמַע-לִי: כ"י וְאִשׁ גִּרְעֵי לִי
הָאָרֶץ וְכִשְׁמָה שָׁנִים יִשְׁכַּב בָּהּ: כ"י אֶלְמִנֹת
שְׁלֵחָתְךָ רִגְלֵיךָ חֲרָצוֹת יִתְּנֵם רִגְלֵי:
כ"י עַל-גֶּן כִּי-יִתְּנֶה פִתִּים וְיִבְחַלֶּה פֶחַד
פִּתְיוֹם: כ"י אֶתְּךָ לֹא תִרְאֶה וְשִׁפְעַת-
מִים תִּכְסֶּה: כ"י חָלָל-אֶלֶיךָ נָבִיא שְׁמִים
יִרְאֶה רֹאשׁ כְּזָבִים כִּי-תִתֶּנִּי: כ"י וְאֶתְּךָ
מִדְּבַר אֶל חֲבֵר עֲרֶפֶל וְשִׁפְטִים: כ"י עֲבִים
סִתְּרִלִי וְלֹא יִרְאֶה וְחֹג שְׁמִים יִתְּחַלֶּה:
כ"י תִּתְּנֶה עֹלָם תִּשְׁמֹד אֲשֶׁר דִּרְצוֹ מִחַיִּי
אֲנִי: כ"י אֲשֶׁר-הִמְטִי וְלֹא-עָצָה לְחַיִּי יִצְנֶה
יִסְדֹּד: כ"י חֲמִידָתְךָ לֹא-יִסְדֹּד מִשְׁפָּט
יִמְדֵּי-פֶעַל שְׁבִי לְמִי: כ"י וְחֹמָה מִלֵּא
כִּי-תִתֶּנִּי מִיָּד וְעֵצָה וְשִׁפְטִים יִתְּנֶה מִי:
כ"י רִגְלֵי צְדִיקִים וְיִשְׁמְרוּ וְלֹא יִלְעָבְלוּ:
כ"י אֶל-כֵּן נִכְתָּד חֲמִידָתְךָ וְיִתְּנֶה אֶתְּךָ אֶשׁ:
כ"י חֲסִידֶיךָ עֲשֵׂה וְשִׁלֵּם שְׂחָם תִּבְוֹאֶתְךָ
מִיָּד: כ"י חֲמִידָתְךָ מִפְּנֵי תִרְחָה וְשִׁמִּים
אֲמִינִי בְּלִבְךָ: כ"י אֶתְּךָ עֲשֵׂה עֲדֵשִׁי
תִּתְּנֶה תִּרְחִיק עֹלָם מִתְּחִלָּה: כ"י וְשִׁתִּי
עַל-עֵקֶר עֲצָר וְכִי-תִתֶּנִּי חֲלִים אֶתְּךָ:

IUB, κα', κβ'.

28 Ὅστε ἱεῖτε Ποῦ ἐστὶν οἶκος ἀρχόντος; καὶ
ποῦ ἐστὶν ἡ σκία τῶν σπηνωμάτων τῶν ἀσιβῶν;
29 Ἐρωτήσατε παραπορευομένους ὁδόν, καὶ τὰ
σημεῖα αὐτῶν οὐκ ἀπαλλοτριώσετε. 30 Ὅτι εἰς
ἡμέραν ἀπωλείας κομφίζετα ὁ πονηρός, εἰς ἡμέραν
ὀργῆς αὐτοῦ ἀπαχθήσονται. 31 Τίς ἀπαγγελεῖ
ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ; καὶ αὐτὸς
ἐκποιεῖ, τίς ἀναποδώσει αὐτῷ; 32 Καὶ αὐτὸς
εἰς τάφους ἀπηνέχθη, καὶ αὐτὸς ἐπὶ σωρῶν
ἤγρύπνησεν. 33 Ἐγλυκάνθησαν αὐτῷ χάλικες
χειμάρρου, καὶ ὅπως αὐτοῦ πᾶς ἄνθρωπος ἀπ-
λείσεται, καὶ ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἀναριθμητοί. 34 Πῶς
δὲ παρακαλεῖτέ με κενά; τὸ δὲ ἐμὲ καταπαύσασθαι
ἀφ' ὑμῶν οὐδέν.

KEF. κβ'.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ Ἐλιφάξ ὁ Θαϊμανίτης λέγει
2 Πότερον οὐχὶ ὁ κύριός ἐστιν ὁ διδάσκων σύνεσιν
καὶ ἐπιστήμην; 3 Τί γὰρ μίλει τῷ Κυρίῳ ἰάν
σὺ ἤσθα τοῖς ἔργοις ἀμemptos; ἡ ὥφελεια ὅτι
ἀπλώσῃς τὴν ὁδὸν σου; 4 Ἡ λόγον σου ποιού-
μενος ἰλιγέλις, καὶ συνεισελύεσθαι σοι εἰς κρίσιν;
5 Πότερον οὐχὶ ἡ κακία σου ἐστὶ πολλή, ἀναριθμη-
τοὶ δὲ σοῦ εἰσιν αἱ ἀμαρτίαι; 6 Ἡνεχούραζες δὲ
τοῦς ἀδελφούς σου διὰ κινή, ἀμφίαισιν δὲ γυνυνῶν
ἀφελου. 7 Οὐδὲ ὕδωρ διψῶντας ἐπότισας, ἀλλὰ
πεινῶντων ἐστέρησας ψυμῶν. 8 Ἡθαύμασας δὲ
τινων πρόσωπον, ᾤκισας δὲ τοῦς ἐπὶ τῆς γῆς.
9 Σῆρας δὲ ἐξαπίστευας κενάς, ὀφθαλμοὺς δὲ
ἐκάκωσας. 10 Τοιγαροῦν ἐκέλευσάν σε παγίδες,
καὶ ἐσπούδασέ σε πόλεμος ἐξαισίος. 11 Τὸ φῶς
σοι σκότος ἀπέβη, κοιμηθίντα δὲ ὕδωρ σε ἐκάλυψε.
12 Μὴ οὐχὶ τὰ ὑψηλά ναιῶν ἵφορῃ, τοῦς δὲ
ὑβρι φορομένους ἐταπείνωσε; 13 Καὶ εἶπας Τί
ἔγνω ὁ ἰσχυρός, ἡ κατὰ τοῦ γνόφου κρίνει;
14 Νεφέλη ἀποκερυφῇ αὐτοῦ καὶ οὐχὶ ὀραθήσεται,
καὶ γῆρον οὐρανὸν διακορεύεται. 15 Μὴ τρίβον
αἰώνιον φυλάξεις ἢν ἐπάτησαν ἄνδρες δίκαιοι,
16 Οἱ συνελήφθησαν ἄωροι; ποταμὸς ἐπιφρίων οἱ
θεμίλιοι αὐτῶν, 17 Οἱ λέγοντες Κύριος τί ποιήσει
ἡμῖν; ἡ τί ἐπάξεται ἡμῖν ὁ παντοκράτωρ; 18 Ὅς
δὲ ἐνέκλῃ τοῦς οἴκους αὐτῶν ἀγαθῶν, βουλή
δὲ ἀσιβῶν πόρρω ἀπ' αὐτοῦ. 19 Ἰδόντες δίκαιοι
ἐγίλασαν, ἀμemptos δὲ ἱμνετήρουν. 20 Εἰ μὴ
ἠφανίσθη ἡ ὑπόστασις αὐτῶν, καὶ τὸ κατάλειμμα
αὐτῶν καταφάγεται πῦρ. 21 Γενοῦ δὲ σελήρως,
ἰάν ὑπομείνῃς εἰτα ὁ καρπὸς σου ἐστὶ ἐν
ἀγαθοῖς. 22 Ἐκλαβε δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ
ἐξηγοριαν, καὶ ἀνάλαβε τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἐν
καρδίᾳ σου. 23 Ἐὰν δὲ ἐπιστραφῇς καὶ τα-
πεινώσῃς σεαυτὸν ἐναντὶ Κυρίου, πόρρω ποιήσας
ἀπὸ διαίτης σου ἀδικον. 24 Θήσῃ ἐπὶ χύματι
ἐν πέτρᾳ, καὶ ὡς πέτρα χειμάρρου Σωφίᾳ.

JOB, XXI. XXII.

28 Dicitis enim: Ubi est domus principis?
et ubi tabernacula impiorum? 29 Interrogate
quemlibet de viatoribus, et hæc eadem illum
intelligere cognoscetis. 30 Quia in diem
perditionis servatur malus, et ad diem furoris
ducentur. 31 Quis arguet coram eo viam
ejus? et quæ fecit quis reddet illi? 32 Ipse
ad sepulchra ducentur, et in congerie mor-
tuorum vigilabit. 33 Dulcis fuit glareis
Cocytii, et post se omnem hominem trahet, et
ante se innumerabiles. 34 Quomodo igitur
consolamini me frustra, cum responsio vestra
repugnare ostens sit veritati?

CAPUT XXII.

1 RESPONDENS autem Eliphaz Themanites,
dixit: 2 Numquid Deo potest comparari
homo, etiam cum perfectæ fuerit scientiæ?
3 Quid prodest Deo, si justus fueris? aut
quid ei confers, si immaculata fuerit via tua?
4 Numquid timens arguet te, et veniet tecum
in judicium, 5 Et non propter malitiam
tuam plurimam, et infinitas iniquitates tuas?
6 Abstulisti enim pignus fratrum tuorum
sine causa, et nudos spoliasti vestibus.
7 Aquam lasso non dedisti, et esurienti
subtraxisti panem. 8 In fortitudine brachii
tui possidebas terram, et potentissimus obti-
nebas eam. 9 Viduas dimisisti vacuas, et
lacertos pupillorum comminuisti. 10 Prop-
terea circumdatus es laqueis, et conturbat te
formido subita. 11 Et putabas te tenebras
non visurum, et impetu aquarum inundantium
non oppressum iri? 12 An non cogitas quod
Deus excelsior cælo sit, et super stellarum
verticem sublimetur? 13 Et dicis: Quid
enim novit Deus? et quasi per caliginem
judicat. 14 Nubes latibulum ejus, nec nostra
considerat, et circa cardines cæli perambulat.
15 Numquid semitam sæculorum custodire
cupis, quam calcaverunt viri iniqui? 16 Qui
sublati sunt ante tempus suum, et fluvius
subvertit fundamentum eorum: 17 Qui dice-
bant Deo: Recede a nobis: et quasi nihil
posset facere Omnipotens, æstimabant eum:
18 Cum ille impleset domus eorum bonis:
19 quorum sententia procul sit a me. 19 Vide-
bunt justi, et lætabuntur, et innocens subsan-
nabit eos. 20 Nonne suocisa est erectio
eorum, et reliquias eorum devoravit ignis?
21 Acquiesce igitur ei, et habeto pacem: et
per hæc habebis fructus optimos. 22 Suscipe
ex ore illius legem, et pone sermones ejus
in corde tuo. 23 Si reversus fueris ad
Omnipotentem, edificaberis, et longe facies
iniquitatem a tabernaculo tuo. 24 Dabit
pro terra silicem, et pro silice torrentes aureos

JOB, XXI. XXII.

28 For ye say, Where is the house of the prince? and where are the dwelling places of the wicked? 29 Have ye not asked them that go by the way? and do ye not know their tokens, 30 That the wicked is reserved to the day of destruction? they shall be brought forth to the day of wrath. 31 Who shall declare his way to his face? and who shall repay him *what* he hath done? 32 Yet shall he be brought to the grave, and shall remain in the tomb. 33 The clods of the valley shall be sweet unto him, and every man shall draw after him, as *there are* innumerable before him. 34 How then comfort ye me in vain, seeing in your answers there remaineth falsehood?

CHAPTER XXII.

1 THEN Eliphaz the Temanite answered and said, 2 Can a man be profitable unto God, as he that is wise may be profitable unto himself? 3 *Is it* any pleasure to the Almighty, that thou art righteous? or *is it* gain to him, that thou makest thy ways perfect? 4 Will he reprove thee for fear of thee? will he enter with thee into judgment? 5 *Is not* thy wickedness great? and thine iniquities infinite? 6 For thou hast taken a pledge from thy brother for nought, and stripped the naked of their clothing. 7 Thou hast not given water to the weary to drink, and thou hast withholden bread from the hungry. 8 But *as for* the mighty man, he had the earth; and the honourable man dwelt in it. 9 Thou hast sent widows away empty, and the arms of the fatherless have been broken. 10 Therefore snares *are* round about thee, and sudden fear troubleth thee; 11 Or darkness, *that* thou canst not see; and abundance of water cover thee. 12 *Is not* God in the height of heaven? and behold the height of the stars, how high they are! 13 And thou sayest, How doth God know? can he judge through the dark cloud? 14 Thick clouds *are* a covering to him, that he seeth not; and he walketh in the circuit of heaven. 15 Hast thou marked the old way which wicked men have trodden? 16 Which were cut down out of time, whose foundation was overflowed with a flood: 17 Which said unto God, Depart from us: and what can the Almighty do for them? 18 Yet he filled their houses with good *things*: but the counsel of the wicked is far from me. 19 The righteous see *it*, and are glad: and the innocent laugh them to scorn. 20 Whereas our substance is not cut down, but the remnant of them the fire consumeth. 21 Acquaint now thyself with him, and be at peace: thereby good shall come unto thee. 22 Receive, I pray thee, the law from his mouth, and lay up his words in thine heart. 23 If thou return to the Almighty, thou shalt be built up, thou shalt put away iniquity far from thy tabernacles. 24 Then shalt thou lay up gold as dust, and the *gold* of Ophir as the stones of the brooks.

Job, 21, 22.

28 Denn ihr sprecht: Wo ist das Haus des Fürsten? und wo ist die Hütte, da die Gottlosen wohneten? 29 Redet ihr doch davon, wie der gemeine Pöbel; und merket nicht, was jener Wesen bedeutet. 30 Denn der Böse wird behalten auf den Tag des Verderbens, und auf den Tag des Grimms bleibet er. 31 Wer will sagen, was er verbienet wenn mans äußerlich anseheth? Wer will ihm vergelten was er thut? 32 Aber er wird zum Grabe gerissen, und muß bleiben bei dem Pausen. 33 Es gefiel ihm wohl der Schlamm des Wassers, und alle Menschen werden ihm nachgezogen, und derer, die vor ihm gewesenen sind, ist keine Zahl. 34 Wie tröstet ihr mich so vergeblich, und eure Antwort findet sich unrecht.

Das 22. Capitel.

1 Da antwortete Eliphas von Theman, und sprach: 2 Was darf Gott eines Starken, und was nützt ihm ein Kluger? 3 Reineist du, daß dem Allmächtigen gefalle, daß du dich so fromm machest? oder was hilfst ihm, ob du deine Wege gleich ohne Wandel achtest? 4 Reineist du, er wird sich vor dir fürchten, dich zu strafen, und mit dir vor Gericht treten? 5 Ja, deine Bosheit ist zu groß, und deiner Missethat ist kein Ende. 6 Du hast etwa deinem Bruder ein Pfand genommen ohne Ursach, du hast den Nackenden die Kleider ausgezogen; 7 Du hast die Mäden nicht getränkt mit Wasser, und hast dem Hungrigen dein Brod versagt; 8 Du hast Gewalt im Lande geübet, und prächtig drinnen gefessen; 9 Die Witwen hast du leer lassen gehen, und die Arme der Waisen zerbrochen. 10 Darum bist du mit Stricken umgeben, und Furcht hat dich plötzlich erschreckt. 11 Sollest du denn nicht die Finsterniß sehen, und die Wasserfluth dich nicht bedecken? 12 Siehe, Gott ist hoch droben im Himmel, und siehet die Sterne droben in der Höhe. 13 Und du sprichst: Was weiß Gott? Sollt er, das im Dunkel ist, richten können? 14 Die Wolken sind seine Vorbede, und siehet nicht, und wandelt im Umgang des Himmels. 15 Wißt du der Welt Laufachsen, darinnen die Ungerechten gegangen sind? 16 Die vergangen sind, ehe denn es Zeit war, und das Wasser hat ihren Grund weggeschwemmt. 17 Die zu Gott sprachen: Heb dich von uns, was sollte der Allmächtige ihnen thun können? 18 So er doch ihr Haus mit Gütern füllte? Aber der Gottlosen Rath sey ferne von mir. 19 Die Gerechten werden sehen und sich freuen, und der Unschuldige wird ihrer spotten. 20 Was gilt, ihr Wesen wird verschwinden, und ihr Uebriges das Feuer verzehren? 21 So vertrage dich nun mit ihm, und habe Friede; daraus wird dir viel Gutes kommen. 22 Höre das Gesetz von seinem Munde, und fasse seine Rede in dein Herz. 23 Wirfst du dich befehren zu dem Allmächtigen, so wirst du gebauet werden; und Unrecht ferne von deiner Hütte thun, 24 So wirst du für Erde Gold geben, und für die Felsen goldene Vögel;

JOB, XXI. XXII.

28 Car vous dites: Où est la maison de ce puissant, et la tente où demeuraient les impies? 29 N'avez-vous jamais interrogé les voyageurs, et n'avez-vous pas appris par les rapports qu'ils vous ont faits, 30 Que le méchant est préservé au jour de la ruine? Il comparait au jour des colères: 31 Qui lui reprochera sa conduite en face, et qui lui rendra le mal qu'il a fait? 32 Il sera porté au sépulcre, et il demeurera dans le tombeau. 33 Les mottes des vallées lui seront agréables; tout le monde s'en ira après lui à la file, et des gens sans nombre marcheront devant lui. 34 Comment donc me donnez-vous de vaines consolations? Car il y a toujours de l'injustice dans vos réponses.

CHAPITRE XXII.

1 ALORS Eliphaz, Témnite, prit la parole, et dit: 2 L'homme sera-t-il de quelque utilité à Dieu? C'est plutôt à lui-même que le sage est utile. 3 Le Tout-puissant reçoit-il quelque plaisir, si tu es juste, ou quelque gain, si tu marches dans l'intégrité? 4 Est-ce par la crainte qu'il a de toi qu'il te reprend, ou qu'il entre en jugement avec toi? 5 Ta méchanceté n'est-elle pas grande, et tes injustices ne sont-elles pas sans nombre? 6 En effet, tu as pris sans nécessité un gage de tes frères; tu as ôté la robe à ceux qui étaient nus. 7 Tu n'as pas donné d'eau à boire à celui qui était fatigué; tu as refusé ton pain à celui qui avait faim. 8 Par toi la terre était à l'homme puissant, et celui qui élevait la tête y habitait. 9 Tu as renvoyé les veuves à vide, et les bras des orphelins ont été brisés. 10 C'est pour cela que les filets sont tendus autour de toi, et qu'une frayeur subite t'épouvante; 11 Que les ténèbres t'empêchent, et que le débordement des eaux te couvre. 12 Dieu n'habite-t-il pas au haut des cieux? Regarde la hauteur des étoiles: qu'elles sont élevées! 13 Mais tu as dit: Qu'est-ce que Dieu connaît? Jugera-t-il au travers des nuées obscures? 14 Les nuées nous cachent à ses yeux, et il ne voit rien; il se promène sur la sphère des cieux. 15 Ainsi tu suivais la voie antique où ont marché les hommes injustes? 16 Ils ont été retranchés avant le temps; et un torrent a renversé leurs fondements. 17 Ils disaient à Dieu: Retire-toi de nous. Que pourrait nous faire le Tout-puissant? 18 Il avait rempli de biens leur demeure. Loin de moi le conseil des impies! 19 Les justes verront leur châtiement, et s'en réjouiront, et l'innocent se moquera d'eux. 20 Ce qu'ils avaient élevé, n'a-t-il pas été détruit? Le feu n'a-t-il pas dévoré leur gloire? 21 Attache-toi à Dieu, je te prie, et demeure en repos; il t'en arrivera du bien. 22 Reçois, je te prie, la doctrine de sa bouche, et serre ses paroles dans ton cœur. 23 Si tu retournes au Tout-puissant, et que tu chasses l'iniquité loin de ta tente, tu seras rétabli: 24 Et tu mettras ton trésor sur la poussière, et l'or d'Ophir sur les rochers des torrents;

אִיּוֹב כב כג כד

25 וַתֵּחַד שְׂדֵי בְּצֻרָהּ וַתִּסַּח הַזֶּפֶרִית לָהּ :
 26 בְּרָאָהּ עַל-שְׂדֵי הַתְּעַנְנִים וַתִּשָּׂא אֶל-אֱלֹהִים
 בְּקִנְיָהּ : 27 תַּעֲתִיר אֵלָיו וַתִּשְׁמָעַה וַתִּדְרֹהָ
 חֲשִׁלָּהּ : 28 וַתִּנְדָּר אֲמֹר יִקָּהּ לָהּ וְעַל-
 יָרְכֶיהָ גִּלְגָּל אֹר : 29 בְּרִחַשְׁפִּילָהּ וַתִּמְאֹר
 גִּוָּה וְשָׂח עֵינֶיהָ אֶלְמָע : 30 וַיִּמְלֹט אֶרְגָּמָהּ
 וַיִּמְלֹט בְּכָר בְּכִיָּה :

פרשח כב :

1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר : 2 וַיִּשְׁחָקוּ אֱלֹהִים בְּפָנָיו
 שְׂדֵי יָדָי בְּבִרְחָהּ עַל-אֲחֻזָּתִי : 3 מִיִּשְׁחָקוּ
 הַדְּעִתִּי וַאֲמַצְחָהּ אֲבֹנִים עַד-תִּבְקֶהוּ :
 4 אֲמַצְרָהּ לִפְנֵי מִשְׁפָּט אֲפִי אֲמַלֵּא
 תִּבְקֶהוּ : 5 אֲמַצְחָה מִלִּים יַעֲגִי אֲמַצְחָה
 מִח-וַיֹּאמֶר לִי : 6 הַבְּרִבְכָּה יָרִיב עֲשֵׂה
 לִי אֲחֻזָּה וְשָׂח בִּי : 7 שָׂח וְשָׂח בְּכֶחַ
 עֲשֵׂה לִי מִשְׁפָּט : 8 הֵן הָדָם
 אֲחֻלָּהּ וְאֲחֻזָּה אֲחֻזָּה וְלֹא-אֲבִיָּה לִי :
 9 שְׂמֵאלִי בְּעִשְׂתֹּו וְלֹא-אֲחֻזָּה יַעֲקֹף אֲמִי
 וְלֹא אֲחֻזָּה : 10 בְּרִבְכָּה עֲשֵׂה בְּכֶחַ
 בְּרִבְכָּה אֲחֻזָּה : 11 בְּאֲשֶׁר אֲחֻזָּה רִבְכָּה
 שְׂמֵאלִי וְלֹא-אֲחֻזָּה : 12 מִצְנֶה שְׂמֵאלִי וְלֹא
 אֲמִישׁ מִחֻזִּי צִנְיָתִי אֲמַרְרִיָּה : 13 וַתֹּאמֶר
 הַאֲחֻזָּה יַעֲקֹף וְשִׁיבָהּ וְנִפְשֹׁה אֲחֻזָּה וְנִפְשֹׁה :
 14 בִּי יִשְׁלֹם חֻזִּי וְכִתְּוָה רִבְכָּה עֲשֵׂה :
 15 עַל-רִבְכָּה מִפְּנֵי אֲחֻזָּה אֲחֻזָּה וְאֲחֻזָּה
 מִפְּנֵי : 16 וְאֵל חֲבֹה לִפְנֵי וְשִׂיבָהּ חֲבִילָהּ :
 17 בְּרִבְכָּה מִפְּנֵי אֲחֻזָּה אֲחֻזָּה וְשִׂיבָהּ
 אֲחֻזָּה :

פרשח כד :

1 מִדֹּעַ מִשְׂדֵּי לֹא-נִצְצָה עֵתִים וַיִּדְּעוּ
 לֹא-חֲזָה יָמִיו : 2 בְּבִרְחָהּ יַעֲקֹף עֲדָה
 בְּכֶחַ וְיִרְעֵה : 3 חֲמֹר יְחֻמִּים יִתְּנֵה
 יִתְּנֵה לָהּ אֲחֻזָּה : 4 יִתְּנֵה אֲחֻזָּה מִפְּנֵי
 יִתְּנֵה אֲחֻזָּה עַל-אֲחֻזָּה : 5 הֵן בְּרִבְכָּה
 בְּפִדְיָהּ יַעֲקֹף בְּכֶחַ מִפְּנֵי לֹא-חֲזָה
 עֲדָה לִי לֹא-חֲזָה לֹא-חֲזָה : 6 בְּפִדְיָהּ
 יִתְּנֵה וְיִרְעֵה יִתְּנֵה יִתְּנֵה : 7 עֲרֹם גְּלִיבִי
 מִבְּלִי לְבִישׁ וְאֵין פִּסְתָּהּ בְּרִבְכָּה : 8 מִפְּנֵי
 חֲמֹר יִתְּנֵה יִתְּנֵה מִפְּנֵי חֲמֹר יִתְּנֵה :

IOB, εβ', εγ', εδ'.

25 Ἐσται οὖν σου ὁ παντοκράτωρ βοηθὸς ἀπὸ
 ἐχθρῶν, καθάρων δὲ ἀποδώσει σε ὥσπερ ἀργύριον
 πεπυρωμένον. 26 Εἴτα παρρησιασθήσῃ ἐναντίον
 Κυρίου ἀναβλίσκας εἰς τὸν οὐρανὸν ἰλαρῶς·
 27 Ὡξαμένον δὲ σου πρὸς αὐτὸν εἰσακούσεται
 σου, δώσει δὲ σοι ἀποδοῦναι τὰς εὐχάς· 28 Ἀπο-
 καταστήσει δὲ σοι διαίταν δικαιοσύνης, ἐπὶ δὲ
 ὁδοῖς σου ἔσται φέγγος. 29 Ὅτι ἱτακύνωσας
 σεαυτὸν, καὶ ἱρεῖς Ὑπερηφανεύσας, καὶ κύφοντα
 ὀφθαλμοῖς σώσει· 30 Ῥύσεται ἀθῶον, καὶ διασώ-
 θητι ἐν καθαραῖς χιτοῖ σου.

KEΦ. εγ'.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ ἰὼβ λίγμ 2 Καὶ δὴ οἶδα
 ὅτι ἐκ χειρός μου ἡ ἐλεγχίς ἐστι, καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ
 βαρεῖα γίγνεται ἐπ' ἐμὲ στεναγμῶ. 3 Τίς ὃ' ἀρα
 γνοίη ὅτι εἴρομαι αὐτὸν καὶ ἔλθοιμι εἰς τίλος ;
 4 Εἵπομαι δὲ ἱμαντοῦ κρίμα, τὸ δὲ στόμα μου
 ἐμπλήσας ἐλεγχῶν. 5 Γνοίην δὲ ἰάματα ἃ μοι
 ἱρεῖ, αἰσθομένην δὲ τίνα μοι ἀπαγγελεῖ. 6 Καὶ
 ἐν πολλῇ ἰαχῇ ἐπελευσεται μοι, εἴτα ἐν ἀπειλῇ μοι
 οὐ χρήσεται. 7 Ἀλήθεια γὰρ καὶ ἐλεγχος παρ'
 αὐτοῦ, ἐξαγάγοι δὲ εἰς τίλος τὸ κρίμα μου. 8 Εἰ
 γὰρ πρῶτος πορεύσομαι, καὶ οὐκ ἐτι εἰμί, τὰ δὲ
 ἐπ' ἰσχύοις, τί οἶδα ; 9 Ἀριστερὰ ποιήσαντος
 αὐτοῦ καὶ οὐ κατίσχυον, περιβαλεῖ δεξιὰ καὶ οὐκ
 ὀφθαλμοῖς. 10 Οἶδε γὰρ ἡδὴ ὁδὸν μου, διέκρινε δὲ
 με ὥσπερ τὸ χρυσίον. 11 Ἐξελύσομαι δὲ ἐν
 ἐντάλμασιν αὐτοῦ, ὁδοὺς γὰρ αὐτοῦ ἐφύλαξα, καὶ
 οὐ μὴ ἐκλίνω. 12 Ἀπὸ ἐντάλματων αὐτοῦ καὶ
 οὐ μὴ παρήλθω, ἐν δὲ κόλπῳ μου ἐκρύψα ῥήματα
 αὐτοῦ. 13 Εἰ δὲ καὶ αὐτὸς ἐκρινεν ὁσῶς, τίς
 ἐστιν ὁ ἀντικρὺν αὐτῷ ; 14 γὰρ αὐτὸς ἠθέλησεν,
 καὶ ἐποίησεν. 14 Διὰ τοῦτο ἐπ' αὐτῷ ἰσπούδακα·
 νοουθετούμενος δὲ ἱφρόντισα αὐτοῦ. 15 Ἐπὶ τούτῳ
 ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατασκευάσθω· κατανοήσω,
 καὶ πτοηθήσομαι ἐξ αὐτοῦ. 16 Κύριος δὲ ἱμαλά-
 κωνε τὴν καρδίαν μου, ὁ δὲ παντοκράτωρ ἰσπού-
 दाσέ με· 17 Οὐ γὰρ ᾔδειν ὅτι ἐπελευσεται μοι
 σέπτος, πρὸ προσώπου δὲ μου ἐκάλυψε γνῶφος.

KEΦ. εδ'.

1 ΔΙΑ τί δὲ Κέριον ἐλαθον ὦραι, 2 Ἀσβεῖς
 δὲ ὄριον ὑπερίβησαν, ποιμνιον σὸν ποιμῆνι ἀρπά-
 σαντες ; 3 Ὑποζύγιον ὄφρων ἀπήγαγον, καὶ
 βούν χήρας ἠνεχύρασαν. 4 Ἐξέκλιναν ἀδυνάτους
 ἐξ ὁδοῦ δικαίας, ὁμοθυμαδὸν δὲ ἐκρύβησαν πρὸς
 γῆς. 5 Ἀπίβησαν δὲ ὥσπερ ὄνοι ἐν ἀγρῷ, ἐπὶ
 ἱμοῦ ἐξελθόντες τὴν ἑαυτῶν τάξιν· ἡδύνθη αὐτῷ
 ἄροτος εἰς νεωτέρους. 6 Ἀγρὸν πρὸ ὥρας οὐκ αὐτῶν
 ὄντα ἐθέρυσαν· ἀδύνατοι ἀμπελώνας ἀσβεῖν ἀμύθη
 καὶ ἀσβεῖ ἐργάσαντο. 7 Γυμνοὺς πολλοὺς ἐκόλυ-
 σαν ἀνὺν ἱματίων, ἀμφίαιον δὲ ψυχῆς αὐτῶν ἀφέ-
 λαντο· 8 Ἀπὸ ψικᾶδων ὀρέων ὀργαίνονται, παρὰ
 τὸ μὴ ἔχων ἑαυτοῦς σάπην πίτταν περιβάλλοντα.

JOB, XXII. XXIII. XXIV.

25 Eritque Omnipotens contra hostes tuos
 et argentum coacervabitur tibi. 26 Tunc
 super Omnipotentem deliciis afflues, et ele-
 vabis ad Deum faciem tuam. 27 Rogabis
 eum, et exaudiet te, et vota tua reddes.
 28 Decernes rem, et veniet tibi, et in viis tuis
 splendeat lumen. 29 Qui enim humiliatus
 fuerit, erit in gloria: et qui inclinaverit
 oculos, ipse salvabitur. 30 Salvabitur inno-
 cens, salvabitur autem in munditia manuum
 suarum.

CAPUT XXIII.

1 RESPONDENS autem Job, ait: 2 Nunc
 in amaritudine est sermo meus, et manus
 plagæ meæ aggravata est super genitum
 meum. 3 Quis mihi tribuat ut cognoscam et
 inveniam illum, et veniam usque ad solium
 ejus? 4 Ponam coram eo iudicium: et os
 meum replebo increpationibus. 5 Ut sciam
 verba quæ mihi respondeat, et intelligam quid
 loquatur mihi. 6 Nolo multa fortitudine
 contendat mecum, nec magnitudinis suæ mole
 me premat. 7 Proponat æquitatem contra
 me, et perveniat ad victoriam iudicium meum.
 8 Si ad orientem iero, non apparet: si ad
 occidentem, non intelligam eum. 9 Si ad
 sinistram, quid agam? non apprehendam
 eum: si me vertam ad dexteram, non videbo
 illum. 10 Ipse vero scit viam meam, et
 probavit me quasi aurum, quod per ignem
 transit: 11 Vestigia ejus secutus est pes
 meus, viam ejus custodivi, et non declinavi ex
 ea. 12 A mandatis laborum ejus non recessi,
 et in sinu meo abscondi verba oris ejus.
 13 Ipse enim solus est, et nemo avertere
 potest cogitationem ejus: et anima ejus quod-
 cumque voluit, hoc fecit. 14 Cum expleverit
 in me voluntatem suam, et alia multa similia
 præsto sunt ei. 15 Et ideo a facie ejus
 turbatus sum, et considerans eum, timore
 sollicitor. 16 Deum mollivit cor meum, et
 Omnipotens conturbavit me. 17 Non enim
 perii propter imminentes tenebras, nec faciem
 meam operuit caligo.

CAPUT XXIV.

1 AB Omnipotente non sunt abscondita
 tempora: qui autem noverunt eum, ignorant
 dies illius. 2 Alii terminos transtulerunt,
 diripuerunt greges, et paverunt eos. 3 Asinum
 pupillorum abegerunt, et abstulerunt pro
 pignore bovem viduæ. 4 Subverterunt pau-
 perum viam, et oppresserunt pariter mansuetos
 terræ. 5 Alii quasi onagri in deserto egredi-
 untur ad opus suum: vigilantes ad prædam,
 præparant panem liberis. 6 Agrum non
 suum demetunt: et vineam ejus, quem
 vi oppresserint, vindemiant. 7 Nudos
 dimittunt homines, indumenta tollentes,
 quibus non est operimentum in frigore:
 8 Quos imbres montium rigant: et non
 habentes velamen, amplexantur lepides.

JOB, XXII. XXIII. XXIV.

25 Yea, the Almighty shall be thy defence, and thou shalt have plenty of silver. 26 For then shalt thou have thy delight in the Almighty, and shalt lift up thy face unto God. 27 Thou shalt make thy prayer unto him, and he shall hear thee, and thou shalt pay thy vows. 28 Thou shalt also decree a thing, and it shall be established unto thee: and the light shall shine upon thy ways. 29 When men are cast down, then thou shalt say, *There is lifting up*; and he shall save the humble person. 30 He shall deliver the island of the innocent: and it is delivered by the pureness of thine hands.

CHAPTER XXII.

1 THEN Job answered and said, 2 Even to day is my complaint bitter: my stroke is heavier than my groaning. 3 Oh that I knew where I might find him! *that I might come even to his seat!* 4 I would order my cause before him, and fill my mouth with arguments. 5 I would know the words *which* he would answer me, and understand what he would say unto me. 6 Will he plead against me with *his* great power? No; but he would put *strength* in me. 7 There the righteous might dispute with him; so should I be delivered for ever from my judge. 8 Behold, I go forward, but he is not *there*; and backward, but I cannot perceive him: 9 On the left hand, where he doth work, but I cannot behold *him*: he hideth himself on the right hand, that I cannot see *him*: 10 But he knoweth the way that I take: *when* he hath tried me, I shall come forth as gold. 11 My foot hath held his steps, his way have I kept, and not declined. 12 Neither have I gone back from the commandment of his lips; I have esteemed the words of his mouth more than my necessary food. 13 But he is in one *mind*, and who can turn him? and *what* his soul desireth, even *that* he doeth. 14 For he performeth *the thing that is* appointed for me: and many such *things are* with him. 15 Therefore am I troubled at his presence: when I consider, I am afraid of him. 16 For God maketh my heart soft, and the Almighty troubleth me: 17 Because I was not cut off before the darkness, *neither* hath he covered the darkness from my face.

CHAPTER XXIV.

1 WHY, seeing times are not hidden from the Almighty, do they that know him not see his days? 2 *Some* remove the landmarks; they violently take away flocks, and feed *thereof*. 3 They drive away the ass of the fatherless, they take the widow's ox for a pledge. 4 They turn the needy out of the way: the poor of the earth hide themselves together. 5 Behold, as wild asses in the desert, go they forth to their work; rising betimes for a prey: the wilderness *yieldeth* food for them *and for their* children. 6 They reap *every one* his corn in the field: and they gather the vintage of the wicked. 7 They cause the naked to lodge without clothing, that *they have* no covering in the cold. 8 They are wet with the showers of the mountains, and embrace the rock for want of a shelter.

Job, 22, 23, 24.

25 Und der Allmächtige wird dein Gold sein, und Silber wird dir zugehäuft werden. 26 Dann wirst du deine Lust haben an dem Allmächtigen, und dein Antlitz zu Gott aufheben. 27 So wirst du ihn bitten, und er wird dich hören; und wirst deine Gelübde bezahlen. 28 Was du wirst vornehmen, wird er dir lassen gelingen; und das Licht wird auf deinem Wege scheinen. 29 Denn die sich demüthigen, die erhöht er; und wer seine Augen niederschlägt, der wird genesen. 30 Und der Unschuldige wird errettet werden; er wird aber errettet um seiner Hände Reinigkeit willen.

Das 23. Capitel.

1 Job antwortete, und sprach: 2 Meine Rede bleibt noch betrübt, meine Nacht ist schwach über meinem Seufzen. 3 Ach daß ich wüßte, wie ich ihn finden und zu seinem Stuhl kommen möchte; 4 Und das Recht vor ihm sollte vorlegen, und den Mund voll Strafe fassen; 5 Und erfahren die Rede, die er mir antworten, und vernehmen, was er mir sagen würde! 6 Will er mit großer Macht mit mir rechten? Er stelle sich nicht so gegen mir; 7 Sonbern lege mich gleich vor, so will ich mein Recht wohl gewinnen. 8 Aber gehe ich nun stracks vor mich, so ist er nicht da; gehe ich zurück, so spüre ich ihn nicht; 9 Ist er zur Linken, so ergreife ich ihn nicht; verbirget er sich zur Rechten, so sehe ich ihn nicht. 10 Er aber kennet meinen Weg wohl. Er versuche mich, so will ich erfunden werden wie das Gold. 11 Denn ich setze meinen Fuß auf seine Bahn, und halte seinen Weg, und weiche nicht ab, 12 Und trete nicht von dem Gebot seiner Lippen; und bewahre die Rede seines Mundes mehr, denn ich schuldig bin. 13 Er ist einig, wer will ihm antworten? Und er macht es, wie er will. 14 Und wenn er mir gleich vergilt, was ich verdienet habe; so ist sein noch mehr dahinten. 15 Darum erschrecke ich vor ihm; und wenn ich merke, so fürchte ich mich vor ihm. 16 Gott hat mein Herz blöde gemacht, und der Allmächtige hat mich erschreckt. 17 Denn die Finsterniß machts kein Ende mit mir, und das Dunkel will vor mir nicht verdeckt werden.

Das 24. Capitel.

1 Warum sollten die Zeiten dem Allmächtigen nicht verborgen sein? Und die ihn kennen, sehen seine Tage nicht. 2 Sie treiben die Grenzen zurück, sie rauben die Heerden und weiden sie. 3 Sie treiben der Waisen Esel weg, und nehmen der Wittwen Ochsen zu Pfande. 4 Die Armen müssen ihnen weichen, und die Dürftigen im Lande müssen sich vertreiben. 5 Siehe, das Wild in der Wüste gehet heraus, wie sie pflegen, frühe zum Raub, daß sie Speise bereiten für die Jungen. 6 Sie ernten auf dem Acker alles, was er trägt, und lesen den Weinberg, den sie mit Unrecht haben, 7 Die Rackenden lassen sie liegen, und lassen ihnen keine Decke im Frost, denen sie die Kleider genommen haben, 8 Daß sie sich müssen zu den Felsen halten, wenn ein Plazregen von den Bergen auf sie geußt; weil sie sonst keinen Trost haben.

JOB, XXII. XXIII. XXIV.

25 Et le Tout-puissant sera ton trésor, et il te sera une montagne d'argent. 26 Car alors tu trouveras tes délices dans le Tout-puissant, et tu élèveras ta face vers Dieu. 27 Tu le fléchiras par tes prières; il t'exaucera, et tu lui rendras tes vœux. 28 Si tu as quelque dessein, il te réussira, et la lumière resplendira sur tes voies. 29 Quand on abaissera quelqu'un, tu diras: Qu'il soit élevé; et Dieu délivrera celui qui tenait les yeux baissés; 30 Il délivre même celui qui n'est pas innocent, et il sera délivré par la pureté de tes mains.

CHAPITRE XXIII.

1 MAIS Job répondit, et dit: 2 Encore aujourd'hui, ma plainte est pleine d'amertume, et mon malheur est plus grand que mon gémissement. 3 Ô! si je savais comment trouver le *Seigneur*, j'irais jusqu'à son trône. 4 J'exposerais ma cause devant lui, et je remplirais ma bouche d'arguments. 5 Je saurais ce qu'il me répondrait, et j'entendrais ce qu'il me dirait. 6 Contesterait-il contre moi avec la grandeur de sa force? Non; mais il inclinera son cœur vers moi. 7 Là l'homme juste plaiderait avec lui, et je serais complètement absous par mon juge. 8 Voici, si je vais en Orient, il n'y est point; si je vais en Occident, je ne l'y aperçois point. 9 S'il agit à gauche, je ne puis le saisir. Il se cache à droite, et je ne l'y vois point. 10 Mais quand il aura connu le chemin que j'ai tenu, et qu'il m'aura éprouvé, je sortirai comme l'or *sort du creuset*. 11 Mon pied a été fidèle à ses traces; j'ai gardé sa voie, et je ne m'en suis point détourné. 12 Je ne me suis point écarté du commandement de ses lèvres; j'ai gardé les paroles de sa bouche avec plus de soin que ma propre loi. 13 Mais s'il s'est attaché à une chose, qui l'en détournera? Ce que son âme a désiré, il le fait. 14 Il achèvera donc ce qu'il a résolu à mon égard; et en lui, il y a beaucoup de desseins semblables. 15 C'est pourquoi je suis troublé à cause de sa présence; et quand je le considère, je suis effrayé à cause de lui. 16 Car Dieu m'a fait fondre le cœur, et le Tout-puissant m'a épouvé. 17 Cependant je n'ai pas été retranché au milieu des ténèbres, et l'obscurité n'a pas tout caché devant moi.

CHAPITRE XXIV.

1 POURQUOI n'y a-t-il pas des temps réservés par le Tout-puissant? et pourquoi ceux qui le connaissent ne voient-ils pas ses jours? 2 On recule les bornes; on ravit les troupeaux, et puis on les fait paître. 3 On emmène l'âne des orphelins, on prend pour gage le bœuf de la veuve. 4 On fait retirer les pauvres du chemin, et les affligés du pays *sont contraints de se cacher*. 5 Voilà, ce sont des ânes sauvages dans le désert; ils sortent pour faire leur ouvrage, se levant dès le matin pour chercher leur proie; le désert leur fournit du pain pour leurs enfants. 6 Ils vont couper le fourrage dans les champs, et ils vendangent la vigne de l'injustice. 7 Ils font passer la nuit sans vêtements à ceux qu'ils ont dépouillés, et qui n'ont pas de quoi se couvrir durant le froid; 8 Qui sont tout mouillés par les grandes pluies des montagnes, et qui, n'ayant point de retraite, embassent les rochers.

איוב כד כה כו

9 יגזלו משד יהוה ועל-עני תעלה :
 10 צרם חלכו בלי לבוש ארצבים קשא
 למר : 11 בין שדיתם יצחירו יקבים
 ארכו ויצמא : 12 סעיר מלים ונארה
 ונשחללים תשגג ואלוה לא ינשים
 תפלח : 13 תמה ו חיה בקרדראור לא
 הקירו ודקיו ולא אשבו בנחיתקיו :
 14 לאור ו יקום רוצח וקסל-עני ואביו
 אכללה יתי כנפב : 15 ועני נאח ו שמר
 נאח לאמר לא תשגגני עני וסחר פנים
 ימים : 16 חתר בחשק פתים יומם
 חתמלמו לא ידעו אור : 17 פי יחדו ו
 פחר למו צלמח פני יפיר בלהח
 צלמח : 18 תל-הא ו על-פגמים תחל
 חלקתם בארץ לא יפנה חרף פקמים :
 19 ציה נסחם ונלו מימרשלב שחול
 חמא : 20 ישעיהו רחם ו מתקו רפה
 עוד לא יחבר ופשבר פצע עולה :
 21 רעה עקרה לא תלד ואלמנה לא
 ימיב : 22 ומשק אפיקים בלחיו יהוה
 ולמאמין פחיו : 23 יסדלו לבסח
 וישעו ועיניהם על דרכיהם : 24 רפוי מעט ו
 ואיננו וחסכו פכל וקפצו ובראש שפלת
 ימלי : 25 וחסל לא אפו מי יזיבני וישם
 לאל מלחי :

פרשח כה :

1 וישעו פקדו חשיו ויאמר : 2 המשל
 ופחד עמי עמח שלום פמרוקיו : 3 הנש
 חספר לידתיו ועל-פי לא יקום אלהי :
 4 ומחיצה אגש עסאל ומחיצה ילד
 אשח : 5 תן עדרה ו לא יחיל וכוכבים
 לא יפנה כציו : 6 אה פראנש רפה ובר
 אדם תולעח :

פרשח כו :

1 וישעו איוב ויאמר : 2 מחצותם ללא לח
 חשעם ורוע לא יעו : 3 מחצותם ללא
 חקמה וחסנה לרב חרפה : 4 אה-מי
 חנה מליו ונשחמ-מי ונאח פמח :
 5 חקשמים חוללי מתחת סים ופנקתם :

JOB, XXIV. XXV. XXVI.

9 Ἦρπασαν ὄρφανόν ἀπὸ μαστοῦ, ἐκπεπνεῶτα δὲ
 ἵταπίνωσαν. 10 Γυμνοὺς δὲ ἱκοίμην ἀδίκως,
 πεινῶντων δὲ τὸν ψωμὸν ἀφείλαντο. 11 Ἐν στε-
 νοῖς ἀδίκως ἐνὶ ὄρευσαν, ὁδὸν δὲ δικαίαν οὐκ
 ᾔδεισαν. 12 Οἱ ἐκ πόλεως καὶ οἶκων ἰδίων
 ἐξεβάλλοντο, ψυχὴ δὲ νηπίων ἰστίναξε μέγα.
 13 Αὐτὸς δὲ διὰ τί τούτων ἱσικοπὴν οὐ πεποιήται;
 ἐπὶ γῆς ὄντων αὐτῶν καὶ οὐκ ἐπύγνωσαν, ὁδὸν δὲ
 δικαιοσύνης οὐκ ᾔδεισαν, οὐδὲ ἀτραποὺς αὐτῶν
 ἐπορεύθησαν. 14 Γυνὸς δὲ αὐτῶν τὰ ἔργα παρί-
 δωκεν αὐτοῦ εἰς σκότος, καὶ νυκτὸς ἴσται ὡς
 κλέπτης. 15 Καὶ ὀφθαλμοὺς μοιχοῦ ἰφύλαξε σκότος,
 λίγων οὐ προνοήσει με ὀφθαλμός, καὶ ἀποκρυβὴν
 προσώπου ἔθετο. 16 Διῶρυξεν ἐν σκότει οἰκίας,
 ἡμέρας ἱσφράγισαν αὐτοῦ, οὐκ ἐπύγνωσαν φῶς.
 17 Ὅτι ὁμοθυμαδὸν αὐτοῖς τὸ πρῶτον σκία θανάτου,
 ὅτι ἐπύγνωσται τάραχος σκία θανάτου. 18 Ἐλα-
 φρός ἴσται ἐπὶ προσώπον ὕδατος, καταραθίη ἡ
 μερὶς αὐτῶν ἐπὶ γῆς, ἀναφανίη δὲ τὰ φυτὰ
 αὐτῶν. 19 Ἐπὶ γῆς ξηρά· ἀγκαλίδα γὰρ ὄρφανῶν
 ἤρπασαν. 20 Ἐπὶ ἀνεμνήσθη αὐτοῦ ἡ ἁμαρτία·
 ὥσπερ δὲ ὁμίχλη δρόσου ἀφανὴς ἐγένετο· ἀποδο-
 θείη δὲ αὐτῷ δ ἱσφραξεν, συντριβείη δὲ πᾶς ἀδικος
 ἴσα ξύλω ἀνιάτω. 21 Στείραν δὲ οὐκ εἰς ἱσποίησης,
 καὶ γύναιον οὐκ ἡλίησε, 22 Θυμῷ δὲ κατίστρεψεν
 ἀδυνάτους. Ἀναστὰς τοιγαροῦν οὐ μὴ πιστεύσῃ
 κατὰ τῆς αὐτοῦ ζωῆς. 23 Μαλακισθεὶς μὴ ἱλπι-
 ζίτω ὑγιασθῆναι, ἀλλὰ πεσέτω ἐν νόσφ. 24 Πολ-
 λὸς γὰρ ἐκάωσε τὸ ψῆμα αὐτοῦ· ἱμαράνθη δὲ
 ὥσπερ μολόχη ἐν καύματι, ἡ ὥσπερ στάχυν ἀπὸ
 καλᾶμης αὐτόματος ἀποκισών. 25 Εἰ δὲ μή, τίς
 ἴσται ὁ φάμενος ψευδῇ με λέγειν, καὶ θήσει εἰς
 οὐδὲν τὰ ῥήματά μου;

KEΦ. κε'.

1 ὙΠΟΔΑΒΩΝ δὲ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης λέγει
 2 Τί γὰρ προοίμιον ἡ φόβος παρ' αὐτοῦ, ὁ ποῖον
 τὴν σύμψασαν ἐν ὑψίστῃ; 3 Μὴ γὰρ τις ὑποδάβοι
 ὅτι ἴσται παρὶλευσὶς πειραταῖς· ἐπὶ τίνας δὲ οὐκ
 ἐπιτεύσεται ἐνὶ ὄρεα παρ' αὐτοῦ; 4 Πῶς γὰρ
 ἴσται δίκαιος βροτὸς ἐναντὶ Κυρίου; ἡ τίς ἀν-
 ἀποκαθαρίσαι αὐτὸν γεννητὸς γυναῖκος, 5 Εἰ
 σελήνη συντάσσει καὶ οὐκ ἱσφάσσει, ἀστρα δὲ
 οὐ καθαρὰ ἐναντίον αὐτοῦ; 6 Ἐὰν δὲ, ἀνθρώπος
 σαπρία καὶ υἱὸς ἀνθρώπου σκόληξ.

KEΦ. κε'.

1 ὙΠΟΔΑΒΩΝ δὲ Ἰὼβ λέγει 2 Τίνι πρόσκει-
 σαι ἡ τίνι μίλλεις βοηθεῖν; πότερον οὐκ ἢ πολλὴ
 ἰσχύς καὶ ἢ βραχίων κραταιός ἴσται; 3 Τίνι
 συμβουλεύουσιν; οὐκ ἢ πᾶσα σοφία; τίνι ἱπα-
 πολουθήσεις; οὐκ ἢ μεγίστη δύναμις; 4 Τίνι
 ἀνγγέλλας ῥήματα; πνοὴ δὲ τίνος ἴσται ἡ
 ἐξελθοῦσα ἐκ σοῦ; 5 Μὴ γίγαντες μαιωθήσονται
 ὑποκάτωθεν ὕδατος καὶ τῶν γετόνων αὐτοῦ;

JOB, XXIV. XXV. XXVI.

9 Vim fecerunt deprædantes pupillos, et
 vulgum pauperem spoliaverunt. 10 Nudis et
 incedentibus absque vestitu, et esurientibus
 tulerunt spicas. 11 Inter acervos eorum
 meridiati sunt, qui calcatis torcularibus sitiunt.
 12 De civitatibus fecerunt viros gemere, et
 anima vulneratorum clamavit, et Deus inultum
 abire non patitur. 13 Ipsi fuerunt rebelles
 lumini, nescierunt vias ejus, nec reversi sunt
 per semitas ejus. 14 Mane primo consurgit
 homicida, interficit egenum et pauperem: per
 noctem vero erit quasi fur. 15 Oculus
 adulteri observat caliginem, dicens: Non me
 videbit oculus: et operiet vultum suum. 16
 Perfidit in tenebris domos, sicut in die
 condixerant sibi, et ignoraverunt lucem.
 17 Si subito apparuerit aurora, arbitrantur
 umbram mortis: et sic in tenebris quasi in
 luce ambulant. 18 Levis est super faciem
 aquæ: maledicta sit pars ejus in terra, nec
 ambulet per viam vinearum. 19 Ad nimium
 calorem transeat ab aquis nivium, et usque ad
 inferos peccatum illius. 20 Obliviscatur ejus
 misericordia: dulcedo illius vermes: non sit
 in recordatione, sed conteratur quasi lignum
 infructuosum. 21 Pavit enim sterilem, quæ
 non parit, et viduæ bene non fecit. 22 De-
 traxit fortes in fortitudine sua: et cum steterit,
 non credet vitæ suæ. 23 Dedit ei Deus
 locum pœnitentiæ, et ille abutitur eo in
 superbiam: oculi autem ejus sunt in viis
 illius. 24 Elevati sunt ad modicum, et non
 subsistent, et humiliabuntur sicut omnia, et
 auferentur, et sicut summitates spicarum
 conterentur. 25 Quod si non est ita, quis me
 potest arguere esse mentitum, et ponere ante
 Deum verba mea?

CAPUT XXV.

1 RESPONDENS autem Baldad Subites,
 dixit: 2 Potestas et terror apud eum est, qui
 facit concordiam in sublimibus suis. 3 Num-
 quid est numerus militum ejus? et super
 quem non surget lumen illius? 4 Numquid
 justificari potest homo comparatus Deo, aut
 apparere mundus natus de muliere? 5 Ecce
 luna etiam non splendet, et stellæ non sunt
 mundæ in conspectu ejus: 6 Quanto magis
 homo putredo, et filius hominis vermis?

CAPUT XXVI.

1 RESPONDENS autem Job, dixit: 2 Cujus
 adjutor es? numquid imbecillis? et sustentas
 brachium ejus, qui non est fortis? 3 Cui de-
 disti consilium? forsitan illi, qui non habet
 sapientiam, et prudentiam tuam ostendisti plu-
 rimam. 4 Quem docere voluisti? nonne eum,
 qui fecit spiramentum? 5 Ecce gigantes
 gemunt sub aquis, et qui habitant cum eis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, XXIV. XXV. XXVI.

9 They pluck the fatherless from the breast, and take a pledge of the poor. 10 They cause him to go naked without clothing, and they take away the sheaf from the hungry; 11 Which make oil within their walls, and tread their winepresses, and suffer thirst. 12 Men groan from out of the city, and the soul of the wounded crieth out: yet God layeth not folly to them. 13 They are of those that rebel against the light; they know not the ways thereof, nor abide in the paths thereof. 14 The murderer rising with the light killeth the poor and needy, and in the night is as a thief. 15 The eye also of the adulterer waiteth for the twilight, saying, No eye shall see me: and disguiseth his face. 16 In the dark they dig through houses, which they had marked for themselves in the daytime: they know not the light. 17 For the morning is to them even as the shadow of death: if one know them, they are in the terrors of the shadow of death. 18 He is swift as the waters; their portion is cursed in the earth: he beholdeth not the way of the vineyards. 19 Drought and heat consume the snow waters: so doth the grave those which have sinned. 20 The womb shall forget him; the worm shall feed sweetly on him; he shall be no more remembered; and wickedness shall be broken as a tree. 21 He evil entreateth the barren that beareth not: and doeth not good to the widow. 22 He draweth also the mighty with his power: he riseth up, and no man is sure of life. 23 Though it be given him to be in safety, whereon he resteth: yet his eyes are upon their ways. 24 They are exalted for a little while, but are gone and brought low; they are taken out of the way as all other, and cut off as the tops of the ears of corn. 25 And if it be not so now, who will make me a liar, and make my speech nothing worth.

CHAPTER XXV.

1 THEN answered Bildad the Shuhite, and said, 2 Dominion and fear are with him, he maketh peace in his high places. 3 Is there any number of his armies? and upon whom doth not his light arise? 4 How then can man be justified with God? or how can he be clean that is born of a woman? 5 Behold, even to the moon, and it shineth not; yea, the stars are not pure in his sight. 6 How much less man, that is a worm? and the son of man, which is a worm?

CHAPTER XXVI.

1 BUT Job answered and said, 2 How hast thou helped him that is without power? how savest thou the arm that hath no strength? 3 How hast thou counselled him that hath no wisdom? and how hast thou plentifully declared the thing as it is? 4 To whom hast thou uttered words? and whose spirit came from thee? 5 Dead things are formed from under the waters, and the inhabitants thereof.

349

Job, 24, 25, 26.

9 Sie reißen das Kind von den Brüsten, und machen zum Baisfen, und machen die Leute arm mit Pfänden. 10 Den Nackenden lassen sie ohne Kleider gehen, und den Hungrigen nehmen sie die Garben. 11 Sie zwingen sie, Del zu machen auf ihrer eigenen Mühle, und ihre eigene Kelter zu treten, und lassen sie doch Durst leiden. 12 Sie machen die Leute in der Stadt seufzend, und die Seelen der Erschlagenen schreiend; und Gott stürzet sie nicht. 13 Darum sind sie abtrünnig worden vom Licht, und kennen seinen Weg nicht, und kehren nicht wieder zu seiner Straße. 14 Wenn der Tag anbricht, steht auf der Mörder und erwürgt den Armen und Dürftigen; und des Nachts ist er wie ein Dieb. 15 Das Auge des Ehebrechers hat Acht auf das Dunkel, und spricht: Mich siehet kein Auge; und verdeckt sein Antlitz. 16 Im Finstern bricht er zu den Häusern ein. Des Tages verbergen sie sich mit einander, und scheuen das Licht. 17 Denn wo ihnen der Morgen kommt, ist ihnen wie eine Finsterniß, denn er fühlet das Schrecken der Finsterniß. 18 Er fähret leichtfertig wie auf einem Wasser dahin; seine Habe wird geringe im Lande, und bauet seinen Weinberg nicht. 19 Die Hölle nimmt weg, die da sündigen, wie die Hitze und Dürre das Schneewasser verzehret. 20 Es werden sein vergeffen die Barmherzigen, seine Luft wird wurmicht werden, sein wird nicht mehr gedacht, er wird zerbrochen werden wie ein fauler Baum. 21 Er hat beleidiget die Einsame, die nicht gebiert, und hat der Wittve kein Gutes gethan, 22 Und die Mächtigen unter sich gezogen mit seiner Kraft. Wenn er steht, wird er seines Lebens nicht gewiß sein. 23 Er macht ihm wohl selbst eine Sicherheit, darauf er sich verlasse; doch sehen seine Augen auf ihr Thun. 24 Sie sind eine kleine Zeit erhaben, und werden zu nichts und unterdrückt und ganz und gar ausgelilget werden; und, wie die erste Blüthe an den Aehren, werden sie abgeschlagen werden. 25 Ist nicht also? Wohl an, wer will mich Lügen strafen, und bewähren, daß meine Rede nichts sey?

Das 25. Capitel.

1 Da antwortete Bildad von Suah, und sprach: 2 Ist nicht die Herrschaft und Furcht bei ihm, der den Frieden macht unter seinen Hühnern? 3 Wer will seine Kriegersleute zählen? und über welchen gehet nicht auf sein Licht? 4 Und wie mag ein Mensch gerecht vor Gott sein? und wie mag rein sein eines Weibes Kind? 5 Siehe, der Mond scheint noch nicht, und die Sterne sind noch nicht rein vor seinen Augen; 6 Wie viel weniger ein Mensch, die Rade, und ein Menschenkind, der Wurm?

Das 26. Capitel.

1 Job antwortete, und sprach: 2 Wem stehst du bei? dem, der keine Kraft hat? hilfft du dem, der keine Stärke in Armen hat? 3 Wem gibst du Rath? dem, der keine Weisheit hat? und zeigst einem Mächtigen, wie er ausführen soll? 4 Für wen redest du? und für wen gehst du? 5 Die Riesen ängsten sich unter den Wassern, und die bei ihnen wohnen.

JOB, XXIV. XXV. XXVI.

9 Ils enlèvent le pupille à la mamelle, et prennent des gages du pauvre. 10 Ils font aller sans vêtements l'homme qu'ils ont dépouillé, et enlèvent à ceux qui sont affamés, ce qu'ils ont glané. 11 Ils pressent l'huile entre leurs murailles; ils foulent la vendange dans des cuves, et ils ont encore soif. 12 Ils font gémir les gens dans la ville, et l'âme de ceux qu'ils ont fait mourir, crie. Et cependant Dieu ne fait pas attention à cette iniquité. 13 Ils sont de ceux qui s'opposent à la lumière; ils n'ont point connu ses voies, et ne sont point demeurés dans ses sentiers. 14 Le meurtrier se lève au point du jour, et tue le pauvre et l'indigent, et la nuit, il fait ce que font les larrons. 15 L'œil de l'adultère attend le crépuscule, en disant: Aucun œil ne me verra, et il s'enveloppe le visage. 16 Ils percent durant les ténèbres les maisons qu'ils ont marquées le jour; ils haïssent la lumière, 17 Car la lumière du matin leur est à tous comme l'ombre de la mort; si quelqu'un les reconnaît, c'est pour eux une frayeur mortelle. 18 Rapides, ils fuient comme ce qui glisse sur la face des eaux; leur portion est maudite sur la terre; ils ne se retournent pas vers le chemin de leurs vignes. 19 Comme la sécheresse et la chaleur consomment les eaux de neige, ainsi le sépulchre consomme les pécheurs. 20 Le sein qui l'a porté oubliera le méchant; les vers en feront leurs délices; on ne se souviendra plus de lui; l'injuste sera brisé comme du bois. 21 Il opprime la femme stérile qui n'enfante pas, et il ne fait point de bien à la veuve. 22 Il renverse les puissants par sa force: se lève-t-il, nul n'est assuré de sa vie. 23 Dieu lui donne la sécurité, et il s'y abandonne; toutefois les yeux du Tout-puissant prennent garde à ses voies. 24 Les méchants sont élevés un instant, puis ils ne sont plus; ils sont abaissés; ils sont emportés comme tous les autres, et sont coupés, comme la tête d'un épi. 25 S'il n'en est pas ainsi, qui me convaincra de mensonge; qui réfutera mes discours?

CHAPITRE XXV.

1 ALORS Bildad le Suhite prit la parole, et dit: 2 Auprès de lui sont la puissance et la terreur; c'est lui qui fait régner la paix dans ses hauts lieux. 3 Ses armées peuvent-elles se compter? et sur qui sa lumière ne se lève-t-elle point? 4 Et comment le mortel se justifierait-il devant Dieu? Et comment celui qui est né de la femme serait-il pur? 5 Voici, devant lui, la lune elle-même ne brille point; les étoiles ne sont point pures devant ses yeux. 6 Combien moins l'homme qui n'est qu'un ver, et le fils de l'homme, qui n'est qu'un vermineau?

CHAPITRE XXVI.

1 MAIS Job répondit, et dit: 2 Ô, que tu as été d'un grand secours à l'homme destitué de vigueur, et que tu as bien soutenu le bras qui n'avait point de force! 3 Ô, que tu as donné de bons conseils à l'homme qui manquait de sagesse; et que tu as fait paraître d'intelligence! 4 À qui as-tu tenu ces discours, et quel esprit a parlé par ta bouche? 5 Les ombres des régions inférieures, les eaux et leurs habitants, tremblent devant toi.

איוב כו כז

6 צרם שאל נבדו ואין פסח לאבדון :
7 נמה צפון על-תוהו תלה לארץ על-
פלימה : 8 צרמים בעביו ולא נבדע עגו
תחבם : 9 מאחו פגרכסה פשו עגיו
עגיו : 10 חן על-פגרכים עד-תכלית
אור עד-חשך : 11 עשיתי שמים ירוקסו
ותמחו סגרתו : 12 גלחו רגע הים
ותבחרו קחץ רחב : 13 גרדו שמים
שפחה תלה לך נחש ברם : 14 חן
אלה קצות דרך ומחשמה דבר נשמע
וברם בחרתו מי יתבונן :

פרשה כז :

1 ונחם איוב שאל שאלו ונחם :
2 חראל חסיר משפמי ושי חסר נפשי :
3 בר-כר-עוד נשפמי כי ורחם אלהים
באמי : 4 אמת-נרדה שפמי עולה
אלשוני אמת-נרדה רמיה : 5 חלילה לי
אמת-נרדה אמת-נרדה עד-אמת
חשמי ממי : 6 צדקתי חסדוקתי ולא
ארסה לא-יחקה לכי מימי : 7 ימי
ברשע איבי ומתקוממי בעל : 8 פי
מדת-נרדה חנה פי יבצע פי גל אלהים
נפשי : 9 נצחקו לשמע אל בר-בוא
עגיו צרה : 10 אמת-שפי ונחם ונחם
אלהם בר-ל-עם : 11 אמת אמת-נרדה
אשר עד-שפי לא אמת : 12 חסדוקתי
עלכם חיותם ולשפמי תכל חסדוקתי :
13 נח חלוקתם רשע וצדק ונחם :
14 אמת-נרדה ונחם : 15 אמת-נרדה
למד-נרדה ונחם : 16 אמת-נרדה
למד-נרדה ונחם : 17 אמת-נרדה
למד-נרדה ונחם : 18 אמת-נרדה
למד-נרדה ונחם : 19 אמת-נרדה
למד-נרדה ונחם : 20 אמת-נרדה
למד-נרדה ונחם : 21 אמת-נרדה
למד-נרדה ונחם : 22 אמת-נרדה
למד-נרדה ונחם :

IOB, κτ, κζ.

6 Γυμνός ὁ θεὸς ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστι περιβόλαιον τῇ ἀπωλείᾳ. 7 Ἐκτείνων βορίαν ἐπ' οὐδὲν, κρεμάζων γῆν ἐπὶ οὐδενός. 8 Δεσμεύων ὕδωρ ἐν νεφέλαις αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔρραγη νέφος ὑποκάτω αὐτοῦ. 9 Ὁ κρατῶν πρὸς ὥπον θρόνου, ἐκπετάζων ἐπ' αὐτὸν νέφος αὐτοῦ. 10 Πρόσταγμα ἰγύρωσεν ἐπὶ πρὸς ὥπον ὕδατος μέχρι συντελείας φωτός μετὰ σκότους. 11 Στῦλοι οὐρανοῦ ἐκτεταθήσαν, καὶ ἐξίστησαν ἀπὸ τῆς ἐκτεταθείας αὐτοῦ. 12 Ἰσχυὶ κατέκασε τὴν θάλασσαν, ἐπιστήμη δὲ ἱσטרῶναι τὸ κῆτος. 13 Κλείθρα δὲ οὐρανοῦ δεδαίκασι αὐτὸν· προστάγματι δὲ ἰθανάτωσε δράκοντα ἀποστάνην. 14 Ἰδοὺ ταῦτα μέρη ὁδοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ ἡμέθα λόγου ἀκουσόμεθα ἐν αὐτῇ· σθένης δὲ βροντῆς αὐτοῦ τίς οἶδεν ὅποτε ποιήσει;

KEΦ. κζ.

1 Ἐτι δὲ προσθεὶς Ἰὼβ εἶπε τῷ προομιᾷ 2 Ζῇ ὁ θεὸς ὅς οὕτως με εἰσέκει, καὶ ὁ παντοκράτωρ ὁ κεράνας μου τὴν ψυχὴν, 3 Εἰ μὴν ἐν τῇς πνοῆς μου ἰνοῦσης, πνεῦμα δὲ θεῶν τὸ περιόν μοι ἐν ῥυτί, 4 Μὴ λαλήσω τὰ χεῖλη μου ἀνομιᾶ, οὐδὲ ἡ ψυχὴ μου μελετήσῃ ἀδικία. 5 Μὴ μοι εἴη δίκαιος ὅμως ἀποφῆναι ἵως ἂν ἀποθάνω, οὐ γὰρ ἀπαλλάξω μου τὴν ἀκακίαν μου. 6 Δικαιοσύνη δὲ προσέχω ὅς μὴν προῶμαι, οὐ γὰρ σύνοιδα ἱμαντῶν ἄτοκα πράξας. 7 Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ εἴησαν οἱ ἰχθυοὶ μου ὥσπερ ἡ καταστροφή τῶν ἀσεβῶν, καὶ οἱ ἐπ' ἡμῶν ἱκανιστάμενοι ὥσπερ ἡ ἀπώλεια τῶν παρανόμων. 8 Καὶ τίς γὰρ ἴσθι ἰλπίς ἀσεβεῖ ὅτι ἐπὶ χεῖ; πεποιθὼς ἐπὶ Κύριον ἄρα σωθήσεται; 9 Ἡ γὰρ δέησιν αὐτοῦ εἰσακούσεται ὁ θεός; ἡ ἐπελθοῦσης αὐτῷ ἀνάγκης 10 Μὴ ἔχει τινὰ παρρησίαν ἐναντὶ αὐτοῦ; ἡ ὡς ἰκαλεσάμενον αὐτοῦ εἰσακούσεται αὐτοῦ; 11 Ἀλλὰ δὴ ἀναγγεῖλθ' ὑμῖν τί ἴσθι ἐν χειρὶ Κυρίου, ἃ ἴσθι παρὰ παντοκράτορος οὐ ψεύσομαι. 12 Ἰδοὺ πάντες οἴδατε ὅτι κενὰ κενόις ἐπιβάλλετε. 13 Αὕτη ἡ μερὶς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ Κυρίου, ἐπὶ ἡμῶν δὲ δυναστῶν ἰλεύσεται παρὰ παντοκράτορος ἐπ' αὐτούς. 14 Ἐάν δὲ πολλοὶ γίνωνται οἱ υἱοὶ αὐτῶν, εἰς σφαγὴν ἔσονται· ἰάν δὲ καὶ ἀνδρωθῶσι, προσαιτήσουσιν. 15 Οἱ δὲ περιόντες αὐτοῦ ἐν θανάτῳ τελευτήσουσι, χήρας δὲ αὐτῶν οὐδεὶς ἰλήσει. 16 Ἐάν συναγάγῃ ὥσπερ γῆν ἀργύριον, ἴσα δὲ πηλῷ ἐτοιμάσῃ χρυσίον, 17 Ταῦτα πάντα δίκαιοι περιποιήσουσιν, τὰ δὲ χρήματα αὐτοῦ ἀληθινοὶ καθέξουσιν. 18 Ἀπίβη δὲ ὁ οἶκος αὐτοῦ ὥσπερ σῆτες καὶ ὥσπερ ἀράχνη. 19 Πλούσιος κοιμηθήσεται καὶ οὐ προσθήσει, ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ δειννοῖε καὶ οὐκ ἔστι. 20 Συνήνησαν αὐτῷ ὥσπερ ὕδωρ αἱ ὀδύναι, νυκτὶ δὲ ὀφείλετο αὐτὸν γνόφος. 21 Ἀναλήψεται δὲ αὐτὸν καύσων καὶ ἀπλεύσεται, καὶ λυμήσει αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ, 22 Καὶ ἐπιρρίψαι ἐπ' αὐτὸν καὶ ὁ φείσεται· ἐκ χειρὸς αὐτοῦ φεγγὺ φεβέσται.

JOB, XXVI. XXVII.

6 Nudus est infernus coram illo, et nullum est operimentum perditioni. 7 Qui extendit aquilonem super vacuum, et appendit terram super nihilum. 8 Qui ligat aquas in nubibus suis, ut non erumpant pariter deorsum. 9 Qui tenet vultum solii sui, et expandit super illud nebulam suam. 10 Terminum circumdedit aquis, usque dum finiantur lux et tenebrae. 11 Columnæ cæli contremiscunt, et pavent ad nutum ejus. 12 In fortitudine illius repente maria congregata sunt, et prudentia ejus percussit superbum. 13 Spiritus ejus ornavit cælus: et obstetricante manu ejus, eductus est coluber tortuosus. 14 Ecce, hæc ex parte dicta sunt viarum ejus: et cum vix parvam stillam sermonis ejus audierimus, quis poterit tonitruum magnitudinis illius intueri?

CAPUT XXVII.

1 ADDIDIT quoque Job, assumens parabolam suam, et dixit: 2 Vivit Deus, qui abstulit judicium meum, et Omnipotens, qui ad amaritudinem adduxit animam meam: 3 Quia donec superest halitus in me, et spiritus Dei in naribus meis, 4 Non loquentur labia mea iniquitatem, nec lingua mea meditabitur mendacium. 5 Absit a me ut justos vos esse judicem: donec deficiam, non recedam ab innocentia mea. 6 Justificationem meam, quam cœpi tenere, non deseram: neque enim reprehendit me cor meum in omni vita mea. 7 Sit ut impius, inimicus meus: et adversarius meus quasi iniquus. 8 Quæ est enim spes hypocritæ si avare rapiat, et non liberet Deus animam ejus? 9 Numquid Deus audiet clamorem ejus cum venerit super eum angustia? 10 Aut poterit in Omnipotente delectari, et invocare Deum omni tempore? 11 Docebo vos per manum Dei quæ Omnipotens habeat, nec abscondam. 12 Ecce, vos omnes noetis, et quid sine causa vana loquimini? 13 Hæc est pars hominis impii apud Deum, et hereditas violentorum, quam ab Omnipotente suscipient. 14 Si multiplicati fuerint filii ejus, in gladio erunt, et nepotes ejus non saturabuntur pane. 15 Qui reliqui fuerint ex eo, sepelientur in interitu, et viduæ illius non plorabunt. 16 Si comportaverit quasi terram argentum, et sicut lutum præparaverit vestimenta: 17 Præparabit quidem, sed justus vestiatur illis: et argentum innocens dividet. 18 Edificavit sicut tinea domum suam, et sicut custos fecit umbraculum. 19 Dives cum dormierit, nihil secum auferet: aperiet oculos suos, et nihil inveniet. 20 Apprehendet eum quasi aqua inopia, nocte opprimet eum tempestas. 21 Tolle eum ventus urens, et auferet, et velut turbo rapiet eum de loco suo. 22 Et mittet super eum, et non parcat: de manu ejus fugiens fugiet.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, XXVI. XXVII.

6 Hell *is* naked before him, and destruction hath no covering. 7 He stretcheth out the north over the empty place, *and* hangeth the earth upon nothing. 8 He bindeth up the waters in his thick clouds; and the cloud is not rent under them. 9 He holdeth back the face of his throne, *and* spreadeth his cloud upon it. 10 He hath compassed the waters with bounds, until the day and night come to an end. 11 The pillars of heaven tremble and are astonished at his reproof. 12 He divideth the sea with his power, and by his understanding he smiteth through the proud. 13 By his spirit he hath garnished the heavens; his hand hath formed the crooked serpent. 14 Lo, these *are* parts of his ways: but how little a portion is heard of him? but the thunder of his power who can understand?

CHAPTER XXVII.

1 MOREOVER Job continued his parable, and said, 2 *As* God liveth, *who* hath taken away my judgment; and the Almighty, *who* hath vexed my soul; 3 All the while my breath *is* in me, and the spirit of God *is* in my nostrils; 4 My lips shall not speak wickedness, nor my tongue utter deceit. 5 God forbid that I should justify you: till I die I will not remove mine integrity from me. 6 My righteousness I hold fast, and will not let it go: my heart shall not reproach *me* so long as I live. 7 Let mine enemy be as the wicked, and he that riseth up against me as the unrighteous. 8 For what *is* the hope of the hypocrite, though he hath gained, when God taketh away his soul? 9 Will God hear his cry when trouble cometh upon him? 10 Will he delight himself in the Almighty? will he always call upon God? 11 I will teach you by the hand of God: *that* which *is* with the Almighty will I not conceal. 12 Behold, all ye yourselves have seen *it*; why then are ye thus altogether vain? 13 This *is* the portion of a wicked man with God, and the heritage of oppressors, *which* they shall receive of the Almighty. 14 If his children be multiplied, *it is* for the sword: and his offspring shall not be satisfied with bread. 15 Those that remain of him shall be buried in death: and his widows shall not weep. 16 Though he heap up silver as the dust, and prepare raiment as the clay; 17 He may prepare *it*, but the just shall put *it* on, and the innocent shall divide the silver. 18 He buildeth his house as a moth, and as a booth *that* the keeper maketh. 19 The rich man shall lie down, but he shall not be gathered: he openeth his eyes, and he *is* not. 20 Terrors take hold on him as waters, a tempest stealeth him away in the night. 21 The east wind carrieth him away, and he departeth: and as a storm hurleth him out of his place. 22 For God shall cast upon him, and not spare he would fain flee out of his hand.

Hiob, 26, 27.

6 Die Hölle ist aufgedeckt vor ihm, und das Verderben hat keine Decke. 7 Er breitet aus die Mitternacht nirgend an, und hänget die Erde an nichts. 8 Er fasset das Wasser zusammen in seine Wolken, und die Wolken zerreißen drunter nicht. 9 Er hält seinen Stuhl, und breitet seine Wolken davor. 10 Er hat um das Wasser ein Ziel gesetzt, bis das Licht sammt der Finsterniß vergehe. 11 Die Säulen des Himmels zittern, und entseßen sich vor seinem Schelten. 12 Vor seiner Kraft wird das Meer plötzlich ungefüm, und vor seinem Verstand erhebet sich die Höhe des Meers. 13 Am Himmel wird schön durch seinen Wind, und seine Hand bereitet die gerade Schlange. 14 Siehe, also gehet sein Thun; aber davon haben wir ein gering Wortlein vernommen. Wer will aber den Donner seiner Macht verstehen?

Das 27. Capitel.

1 Und Hiob fuhr fort, und hub an seine Sprüche, und sprach: 2 So wahr Gott lebet, der mir mein Recht nicht geben läßt, und der Allmächtige, der meine Seele betrübet; 3 So lange mein Dorn in mir ist, und das Schnauben von Gott in meiner Nase ist; 4 Meine Lippen sollen nichts Unrechts reden, und meine Zunge soll keinen Betrug sagen. 5 Das sey ferne von mir, daß ich euch Recht gebe; bis daß mein Ende kommt, will ich nicht weichen von meiner Grömmigkeit. 6 Von meiner Gerechtigkeit, die ich habe, will ich nicht lassen; mein Gewissen beißt mich nicht meines ganzen Lebens halber. 7 Aber mein Feind wird erfunden werden ein Gottloser, und der sich wider mich aufspinet, ein Ungerechter. 8 Denn was ist die Hoffnung des Heuchlers, daß er so geizig ist, und Gott doch seine Seele hinreißet? 9 Meinst du, daß Gott sein Schreien hören wird, wenn die Angst über ihn kommt? 10 Wie kann er an dem Allmächtigen Lust haben, und Gott etwa anrufen? 11 Ich will euch lehren von der Hand Gottes; und was bei dem Allmächtigen gilt, will ich nicht verhehlen. 12 Siehe, ihr haltet euch alle für klug; warum gebt ihr denn solch unnütze Dinge vor? 13 Das ist der Lohn eines gottlosen Menschen bei Gott, und das Erbe der Tyrannen das sie von dem Allmächtigen nehmen werden. 14 Wird er viel Kinder haben, so werden sie des Schwerts sein; und seine Nachkömmlinge werden des Brods nicht satt haben. 15 Seine Uebrigen werden im Tode begraben werden, und seine Wittwen werden nicht weinen. 16 Wenn er Geld zusammen bringet wie Erde, und sammelt Kleider wie Leinen; 17 So wird er es wohl bereiten; aber der Gerechte wird es anziehen, und der Unschuldige wird das Geld theilen. 18 Er bauet sein Haus wie eine Spinne, und wie ein Hüter einen Schauer machet. 19 Der Reiche, wenn er sich legt, wird ers nicht mitrassen; er wird seine Augen aufthun, und da wird nichts sein. 20 Es wird ihn Schreden überfallen wie Wasser, des Nachts wird ihn das Ungewitter wegnehmen. 21 Der Ostwind wird ihn wegführen, daß er dahin fähret, und ungefüm wird ihn von seinem Ort treiben. 22 Er wird solches über ihn führen, und wird sein nicht schonen; es wird ihm alles aus seinen Händen entfliehen.

JOB, XXVI. XXVII.

6 Devant lui, l'abîme est à découvert, et la gouffre n'est point fermé. 7 Il a étendu l'Aquilon sur le vide, et suspendu la terre sur le néant. 8 Il enferme les eaux dans ses nuées, et fait que les nuées ne se déchirent pas sous leur poids. 9 Il voile la face de son trône, et il étend sa nuée par-dessus. 10 Il a tracé sur la surface des eaux une limite, au-delà de laquelle il n'y a plus ni lumière ni ténèbres. 11 Les colonnes des cieux tremblent, et s'épouvantent à sa menace. 12 Il fend la mer par sa puissance, et par son intelligence, il en dompte l'orgueil. 13 Son esprit a orné les cieux, et sa main a formé la constellation du serpent. 14 Voyez, ce ne sont là que les bords de ses voies; et combien est petite la portion que nous en connaissons? Et qui pourra comprendre l'éclat de sa puissance?

CHAPITRE XXVII.

1 ET Job, continuant son discours sentencieux, dit: 2 Je prends à témoin Dieu qui a mis mon droit à l'écart, et le Tout-puissant qui a rempli mon âme d'amertume, 3 Que tout le temps que je respirerai, et que le souffle de Dieu sera dans mes narines, 4 Mes lèvres ne prononceront rien d'injuste, et ma langue ne dira point de fausseté. 5 À Dieu ne plaise que je vous reconnaisse pour justes! Tant que je vivrai, je n'abandonnerai point mon intégrité. 6 Je maintiendrai mon innocence, et je ne l'abandonnerai point; mon cœur ne me reproche aucun de mes jours. 7 Qu'il en soit de mon ennemi comme du méchant, et de celui qui s'élève contre moi comme de l'injuste! 8 Car quelle sera l'attente de l'hypocrite, quoi qu'il ait pu gagner, lorsque Dieu lui arrachera son âme? 9 Dieu entendra-t-il ses cris, quand la calamité fondra sur lui? 10 Trouvera-t-il ses délices dans le Tout-puissant? Invoquera-t-il Dieu en tout temps? 11 Je vous enseignerai les œuvres de Dieu, et je ne vous cacherai point les desseins du Tout-puissant. 12 Voici, tous, vous avez vu cela, et comment vous laissez-vous aller à de vaines pensées? 13 C'est ici la portion que Dieu réserve à l'impie, et l'héritage que les violents reçoivent du Tout-puissant: 14 Si ses enfants sont multipliés, ce sera pour l'épée, et sa postérité ne se rassasiera pas de pain. 15 Ceux qui resteront mourront et seront ensevelis, mais leurs veuves ne les pleureront point. 16 Quand il amoncellerait l'argent comme la poussière, et quand il amasserait des habits, comme on amasse de l'argile, 17 Il les amasserait bien, mais le juste s'en retirait, et l'innocent partagerait l'argent. 18 Il s'est bâti une maison comme la teigne, et une cabane, comme le gardien des champs. 19 Le riche se couche, rien ne lui a été enlevé; il ouvre ses yeux, et il ne trouve plus rien. 20 Les frayeurs l'atteindront comme des eaux; le tourbillon l'enlèvera de nuit. 21 Le vent d'Orient l'emportera, et il disparaîtra; il l'enlèvera de sa place comme un tourbillon. 22 Le Tout-puissant se jettera sur lui, et ne l'épargnera point; la fuite ne pourra le dérober à sa main.

איוב כז כח

כז יפסק עלימו כפגמו וישקה עלי
מקורו :

פרשה כח :

1 כי יש לבקש מוצא אקום לזקב
חזי : 2 ברזל כפער גח ואלו וצמי
כחשק : 3 קח. 4 קח לחשק וכל-מכלית
הוא חזק ואלו וצמי : 5 קח
נחל. 6 מעם-יך חשקתים מדרגל ואלו
מאנש קח : 7 קח מנחה ואלו-לחם
וחתמים קח קח פמאש : 8 מקום-ספיר
אבניך ופפרות וקב לו : 9 קחב לא-יגעו
עמי וכל שפחה עין איה : 10 לא-חזקתה
בגרשקח לא-ענה עלי קחל : 11 קחלמיש
שלה גרו קחש משקש קחים : 12 קחחות
וארים קחש וכל-יך קחח קחח : 13 קח
14 קחבי קחח קחש ואלו-לחם ואלו
אור : 15 קחחקח מצינו קחח
ואי קחש קחח : 16 לא-יגע ואלו
קחח ואלו קחח קחח קחח : 17 קחח
18 קחח ואלו לא ברחי ואלו
אין קחח : 19 לא-יגעו קחח ואלו
קחח קחח קחח : 20 קחח
21 קחח ואלו קחח קחח : 22 קחח
23 קחח ואלו קחח קחח : 24 קחח
25 קחח ואלו קחח קחח : 26 קחח
27 קחח ואלו קחח קחח : 28 קחח
29 קחח ואלו קחח קחח : 30 קחח
31 קחח ואלו קחח קחח : 32 קחח
33 קחח ואלו קחח קחח : 34 קחח
35 קחח ואלו קחח קחח : 36 קחח
37 קחח ואלו קחח קחח : 38 קחח
39 קחח ואלו קחח קחח : 40 קחח
41 קחח ואלו קחח קחח : 42 קחח
43 קחח ואלו קחח קחח : 44 קחח
45 קחח ואלו קחח קחח : 46 קחח
47 קחח ואלו קחח קחח : 48 קחח
49 קחח ואלו קחח קחח : 50 קחח
51 קחח ואלו קחח קחח : 52 קחח
53 קחח ואלו קחח קחח : 54 קחח
55 קחח ואלו קחח קחח : 56 קחח
57 קחח ואלו קחח קחח : 58 קחח
59 קחח ואלו קחח קחח : 60 קחח
61 קחח ואלו קחח קחח : 62 קחח
63 קחח ואלו קחח קחח : 64 קחח
65 קחח ואלו קחח קחח : 66 קחח
67 קחח ואלו קחח קחח : 68 קחח
69 קחח ואלו קחח קחח : 70 קחח
71 קחח ואלו קחח קחח : 72 קחח
73 קחח ואלו קחח קחח : 74 קחח
75 קחח ואלו קחח קחח : 76 קחח
77 קחח ואלו קחח קחח : 78 קחח
79 קחח ואלו קחח קחח : 80 קחח
81 קחח ואלו קחח קחח : 82 קחח
83 קחח ואלו קחח קחח : 84 קחח
85 קחח ואלו קחח קחח : 86 קחח
87 קחח ואלו קחח קחח : 88 קחח
89 קחח ואלו קחח קחח : 90 קחח
91 קחח ואלו קחח קחח : 92 קחח
93 קחח ואלו קחח קחח : 94 קחח
95 קחח ואלו קחח קחח : 96 קחח
97 קחח ואלו קחח קחח : 98 קחח
99 קחח ואלו קחח קחח : 100 קחח

IOB, κζ, κη'.

23 Κροτήσῃ ἐπ' αὐτοὺς χεῖρας αὐτῶν. καὶ σπείρει
αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

ΚΕΦ. κη'.

1 Ἔστι γὰρ ἀργυρίῳ τόπος ὅθεν γίνεταί, τόπος
δὲ χρυσίου ὅθεν διηθείται. 2 Σιδηρός μὲν γὰρ ἐκ
γῆς γίνεταί, χαλκὸς δὲ ἐκ λίθου λατομεῖται. 3 Τάξιν
ἐθεο σκότει, καὶ πᾶν πείρας αὐτὸς ἐξακρι-
βάζεται. 4 λίθος σκοτία καὶ σκιά θανάτου, 5 Διακοπή
χειμάρρου ἀπὸ κονίας. 6 οἱ δὲ ἐπιλανθανόμενοι ὁδὸν
δικαίαν ἠσθίνθησαν, ἐκ βροτῶν ἰσαλεύθησαν. 7 Ἐν
ἐκ αὐτῆς ἐξελεύσεται ἄνθρωπος, ὑποκάτω αὐτῆς
ἰσθράφη ὡσεὶ πῦρ. 8 Τόπος σαπφείρου οἱ λίθοι
αὐτῆς, καὶ χῶμα χρυσίου αὐτῆς. 9 Τρίβος οὐκ
ἔγνω αὐτὴν πετεινόν, καὶ οὐκ ἐπείσθη αὐτὴν
ὀφθαλμός. 10 Καὶ οὐκ ἐπάτησαν αὐτὸν
νιοὶ ἀλαζόνων, οὐκ ἐπαύθησαν ἐπ' αὐτῆς λίων. 11
Ἐν ἀκροτόμῳ ἐξείττει χεῖρα αὐτοῦ, κατίστρεψε
δὲ ἐκ ῥιζῶν ὄρη. 12 Δίνας δὲ ποταμῶν διεβήκει,
πᾶν δὲ ἐντιμον εἰδὲ μου ὁ ὀφθαλμός. 13 Βάθη
δὲ ποταμῶν ἀνεκάλυψεν, εἰδεῖ δὲ αὐτοῦ δύναμιν
ἐκ φῶς. 14 Ἡ δὲ σοφία πόθεν εὐρίθη; ποῖος δὲ
τόπος ἐστὶ τῆς ἐπιστήμης; 15 Οὐκ οἶδε βροτὸς
ὁδὸν αὐτῆς, οὐδὲ μὴν ἐβρίθη ἐν ἀνθρώποις. 16
Ἄβυσσος εἶπεν Οὐκ ἐνεστιν ἐν ἐμοί. καὶ ἡ
θάλασσα εἶπεν Οὐκ ἐνεστι μετ' ἐμοῦ. 17 Οὐ δώσει
συγκλεισμόν αὐτῆς, καὶ οὐ σταθήσεται ἀργύ-
ριον ἀντάλλαγμα αὐτῆς. 18 Καὶ οὐ συμβαστα-
χθήσεται χρυσίῳ Σωφίᾳ, ἐν ὄνυχι τιμίῳ καὶ
σαπφείῳ. 19 Οὐκ ἰσώθησεται αὐτῇ χρυσίον καὶ
ἄλλος, καὶ τὸ ἄλλαγμα αὐτῆς σκεύη χρυσῆ. 20
Μετίωρα καὶ γαβίς οὐ μνησθήσεται, καὶ ἔλευσον
σοφίαν ὑπὲρ τὰ ἰσώματα. 21 Οὐκ ἰσώθησεται
αὐτῇ τοπάζιον Αἰθιοπίας, χρυσίῳ καθαρῷ οὐ συμ-
βασταχθήσεται. 22 Ἡ δὲ σοφία πόθεν εὐρίθη;
ποῖος δὲ τόπος ἐστὶ τῆς συνέσεως; 23 Αἰλήθε
πάντα ἀνθρώπων, καὶ ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ
ἐκρύβη. 24 Ἡ ἀπώλεια καὶ ὁ θάνατος εἶπαν
Ἀκηκόαμεν δὲ αὐτῆς ὃ κλῖος. 25 Ὁ θεὸς ἐθ
συνίστησιν αὐτῆς τὴν ὁδόν, αὐτὸς δὲ οἶδε τὸν
τόπον αὐτῆς. 26 Αὐτὸς γὰρ τὴν ὑπ' οὐρανὸν
πάντα ἐφορεῖ, εἰδὼς τὰ ἐν τῇ γῇ πάντα ὃ ἐποίησεν,
27 Ἀνίμων σταθμόν, ὕδατος μέτρα 28 Ὅτε
ἐποίησεν οὕτως ἰδὼν ἡρίθμησε, καὶ ὁδὸν ἐν τινάγ-
ματι φωνάς. 29 Τότε εἶδεν αὐτὴν καὶ ἐξηγήσατο
αὐτήν, ἰτοιμάσας ἐλεγχίσαι. 30 Εἶπε δὲ ἀνθρώπῳ
Ἰδοὺ ἡ θεοσίβεια ἵστί σοφία, τὸ δὲ ἀπίσθησθαι ἀπὸ
κακῶν ἵστί ἐπιστήμη.

JOB, XXVII. XXVIII.

23 Stringet super eum manus suas, et sibilabit
super illum, intuens locum ejus.

CAPUT XXVIII.

1 HABET argentum venarum suarum prin-
cipia: et auro locus est, in quo conflat. 2 Ferrum de terra tollitur: et lapis solutus
calore, in aes vertitur. 3 Tempus posuit
tenebris, et universorum finem ipse considerat,
lapidem quoque caliginis, et umbram mortis. 4 Dividit torrens a populo peregrinante, eos
quos oblitus est pes egentis hominis, et invios. 5 Terra, de qua oriebatur panis in loco suo,
igni subversa est. 6 Locus sapphiri lapides
ejus, et gleba illius aurum. 7 Semitam ig-
noravit avis, nec intuitus est eam oculus vulturis. 8 Non calcaverunt eam filii institorum, nec
pertransivit per eam leona. 9 Ad silicem
extendit manum suam, subvertit a radicibus
montes. 10 In petris rivos excidit, et omne
pretiosum vidit oculus ejus. 11 Profunda
quoque fluviorum scrutatus est, et abscondita
in lucem produxit. 12 Sapientia vero ubi
invenitur? et quis est locus intelligentiae?
13 Nescit homo pretium ejus, nec invenitur
in terra suaviter viventium. 14 Abyssus
dicit: Non est in me; et mare loquitur: Non
est mecum. 15 Non dabitur aurum obrizum
pro ea, nec appendetur argentum in commuta-
tione ejus. 16 Non conferetur tinctis Indiæ
coloribus, nec lapidi sardonio pretiosissimo,
vel sapphiro. 17 Non adæquabitur ei aurum
vel vitrum, nec commutabuntur pro ea vasa
auri: 18 Excelsa et eminentia non memora-
buntur comparatione ejus: trahitur autem
sapientia de occultis. 19 Non adæquabitur
ei topazius de Æthiopia, nec tincturæ mundis-
simæ componetur. 20 Unde ergo sapientia
venit? et quis est locus intelligentiæ? 21 Ab-
scondita est ab oculis omnium viventium,
volucres quoque cæli latet. 22 Perditio et
mors dixerunt: Auribus nostris audivimus
famam ejus. 23 Deus intelligit viam ejus, et
ipse novit locum illius. 24 Ipse enim fines
mundi intuetur: et omnia, quæ sub cælo sunt,
respicit. 25 Qui fecit ventis pondus, et aquas
appendit in mensura. 26 Quando ponebat
pluviis legem, et viam procellis sonantibus:
27 Tunc vidit illam, et enarravit, et præpa-
ravit, et investigavit. 28 Et dixit homini:
Recede timor Domini, ipsa est sapientia: et
recedere a malo intelligentia.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, XXVII. XXVIII.

23 *Men* shall clap their hands at him, and shall hiss him out of his place.

CHAPTER XXVIII.

1 SURELY there is a vein for the silver, and a place for gold *where* they find it. 2 Iron is taken out of the earth, and brass is molten out of the stone. 3 He setteth an end to darkness, and searcheth out all perfection: the stones of darkness, and the shadow of death. 4 The flood breaketh out from the inhabitant; *even the waters* forgotten of the foot: they are dried up, they are gone away from men. 5 *As for* the earth, out of it cometh bread: and under it is turned up as it were fire. 6 The stones of it *are* the place of sapphires: and it hath dust of gold. 7 *There is* a path which no fowl knoweth, and which the vulture's eye hath not seen: 8 The lion's whelps have not trodden it, nor the fierce lion passed by it. 9 He putteth forth his hand upon the rock; he overturneth the mountains by the roots. 10 He cutteth out rivers among the rocks; and his eye seeth every precious thing. 11 He bindeth the floods from overflowing; and *the thing that is hid* bringeth he forth to light. 12 But where shall wisdom be found? and where *is* the place of understanding? 13 Man knoweth not the price thereof; neither is it found in the land of the living. 14 The depth saith, It is not in me: and the sea saith, *It is* not with me. 15 It cannot be gotten for gold, neither shall silver be weighed *for* the price thereof. 16 It cannot be valued with the gold of Ophir, with the precious onyx, or the sapphire. 17 The gold and the crystal cannot equal it: and the exchange of it *shall not be for* jewels of fine gold. 18 No mention shall be made of coral, or of pearls: for the price of wisdom *is* above rubies. 19 The topaz of Ethiopia shall not equal it, neither shall it be valued with pure gold. 20 Whence then cometh wisdom? and where *is* the place of understanding? 21 Seeing it is hid from the eyes of all living, and kept close from the fowls of the air. 22 Destruction and death say, We have heard the fame thereof with our ears. 23 God understandeth the way thereof, and he knoweth the place thereof. 24 For he looketh to the ends of the earth, *and* seeth under the whole heaven; 25 To make the weight for the winds; and he weigheth the waters by measure. 26 When he made a decree for the rain, and a way for the lightning of the thunder: 27 Then did he see it, and declare it; he prepared it, yea, and searched it out. 28 And unto man he said, Behold, the fear of the Lord, that *is* wisdom; and to depart from evil *is* understanding.

353

Job, 27, 28.

23 Man wird über ihn mit den Händen klappen, und über ihn zischen, da er gewesen ist.

Das 28. Capitel.

1 Es hat das Silber seine Gänge, und das Gold seinen Ort, da man es schmelzt. 2 Eisen bringet man aus der Erde, und aus den Steinen schmelzt man Erz. 3 Es wird je des Finstern etwa ein Ende, und jemand findet ja zuletzt den Schiefer tief verborgen. 4 Es bricht ein solcher Bach hervor, daß, die darum wohnen, den Weg daselbst verlieren; und fällt wieder, und schießt dahin von den Leuten. 5 Man bringet auch Feuer unten aus der Erde, da doch oben Speise auf wächst. 6 Man findet Sapphir an eiskalten Orten, und Erdenlöcher, da Gold ist. 7 Den Steig kein Vogel erkannt hat, und kein Geiers-Auge gesehen. 8 Es haben die stolzen Kinder nicht drauf getreten, und ist kein Löwe drauf gegangen. 9 Auch legt man die Hand an die Felsen, und gräbet die Berge um. 10 Man reißet Bäche aus den Felsen; und alles, was köstlich ist, siehet das Auge. 11 Man wehret dem Strom des Wassers, und bringet, das verborgen drinnen ist, ans Licht. 12 Wo will man aber Weisheit finden? und wo ist die Stätte des Verstandes? 13 Niemand weiß, wo sie liegt, und wird nicht finden im Lande der Lebendigen. 14 Der Abgrund spricht: Sie ist in mir nicht; und das Meer spricht: Sie ist nicht bei mir. 15 Man kann nicht Gold um sie geben, noch Silber darwägen, sie zu bezahlen. 16 Es gilt ihr nicht gleich ophirisch Gold, oder köstlicher Onyx und Sapphir. 17 Gold und Demant mag ihr nicht gleichen, noch um sie gülden Kleinod wechself. 18 Kamosch und Gabis achtet man nicht. Die Weisheit ist höher zu wägen, denn Perlen. 19 Topasius aus Moabland wird ihr nicht gleich geschätzt, und das reinste Gold gilt ihr nicht gleich. 20 Woher kommt denn die Weisheit? und wo ist die Stätte des Verstandes? 21 Sie ist verhohlen vor den Augen aller Lebendigen, auch verborgen den Vögeln unter dem Himmel. 22 Die Verdammnis und der Tod sprechen: Wir haben mit unsern Ohren ihr Gerücht gehört. 23 Gott weiß den Weg dazu, und kennet ihre Stätte. 24 Denn er siehet die Enden der Erde, und schauet alles, was unter dem Himmel ist. 25 Da er dem Winde sein Gewicht machte, und setzte dem Wasser seine gewisse Maße; 26 Da er dem Regen ein Ziel machte, und dem Eiß und Donner den Weg: 27 Da sahe er sie, und erzählte sie, bereitete sie, und erfand sie, 28 Und sprach zum Menschen: Siehe, die Furcht des Herrn, das ist Weisheit; und meiden das Böse, das ist Verstand.

JOB, XXVII. XXVIII.

23 On battra des mains contre lui, et on le chassera, en le sifflant, du lieu qu'il occupait.

CHAPITRE XXVIII.

1 CERTAINEMENT l'argent a sa veine, et l'or un lieu *d'où on le tire* pour l'affiner. 2 Le fer se tire de la poussière, et la mine fondue rend de l'airain. 3 L'homme va jusqu'aux limites des ténèbres, et il sonde tout jusqu'à l'extrémité, la pierre, l'obscurité, et *même* l'ombre de la mort. 4 Il creuse un canal dans un lieu habité, que néglige *ensuite* le pied de l'homme, et qui se perd faute d'hommes. 5 La terre, d'où sort le pain, est bouleversée comme par le feu. 6 Ses pierres renferment le saphir, et l'on y trouve la poudre d'or. 7 L'oiseau de proie n'en a point connu le sentier, et l'œil du milan ne l'a point vu. 8 Les lionceaux n'y ont point marché, le vieux lion n'a point passé par là. 9 *L'homme* a mis sa main aux rochers, et il a renversé les montagnes jusqu'aux racines. 10 Il fait passer les ruisseaux au travers des rochers fendus, et son œil voit tout ce qu'il y a de précieux. 11 Il dompte le cours des rivières, et il tire à la lumière ce qui est caché. 12 Mais où trouve-t-on la sagesse, et quel est le lieu de l'intelligence? 13 Le mortel n'en connaît pas la valeur, et on ne la trouve pas dans la terre des vivants. 14 L'abîme dit: Elle n'est pas en moi; et la mer dit: Elle n'est pas avec moi. 15 Elle ne se donne point pour de l'or fin, et elle ne s'achète point au poids de l'argent. 16 Ni l'or d'Ophir, ni l'onyx précieux, ni le saphir, ne peuvent être mis en balance avec elle. 17 Ni l'or ni le diamant n'approchent de son prix, et on ne la donnera point en échange pour un vase d'or fin. 18 Ni le corail ni la pierre précieuse ne peuvent être comptés *aupres d'elle*; et le prix de la sagesse surpasse celui des perles. 19 La topaze d'Éthiopie n'approche point de son prix, et on ne l'échange point contre l'or pur. 20 D'où vient donc la sagesse? et où est le lieu de l'intelligence? 21 Elle est cachée aux yeux de tout homme vivant, et voilée aux oiseaux des cieux. 22 Le gouffre et la mort disent: Nos oreilles ont entendu parler d'elle; 23 Mais c'est Dieu qui en sait le chemin, et qui sait où elle est. 24 Car c'est lui qui voit jusqu'aux extrémités du monde, et qui regarde sous toute l'étendue des cieux. 25 Quand il donnait le poids au vent, et qu'il pesait les eaux par mesure; 26 Quand il prescrivait une loi à la pluie, et le chemin à l'éclair des tonnerres; 27 Alors il la vit, et la manifesta; il la prépara, et même il la sonda jusqu'au fond. 28 Puis il dit à l'homme: Voilà, la crainte du SEIGNEUR, c'est la sagesse; et se détourner du mal, c'est l'intelligence.

TOM. III.

2 *

איוב כט ל

פרשה כט :

וַיִּסְתַּח אִיּוֹב שָׂמַת מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר : זִמְרָה
 יִתְנַגֵּי כִּי־חִי־קָדָם פִּי־י אֱלֹהִים יִשְׁמְרֵנִי :
 בַּחֲלוֹ גֵרוֹ עָלַי רֹאשִׁי לֹא־יָרֵד אֵלָּה
 חֲשֹׁשׁ : כֹּאֲשֶׁר הָיִיתִי בְיָמַי חֲרָפִי בְסֹד
 אֱלֹהִים עָלַי אֲחֹלִי : בְּעֹד שְׂדֵי עֲמָדֵי
 סְבִיבוֹתַי נִעְרִי : בְּרִחְץ חֲלִיכִי בַחֲמָה
 וְצִיר וְצִיָּה עֲשִׂי פֶלֶא־שָׁמַיִם : בְּצִנְאֵתִי
 שָׁעַר עֲלִי־הַמָּדָר בְּרֹחוֹב אֲבִיו מִשְׁכְּבִי :
 רִמְיָנִי נִעְרִים וְנִחְבְּאָיו וְשִׁישִׁים קָמָו
 עָמָדִים : שָׁרִים עֲצָרָה בְּמַלְּכִים וְכֹה וְשִׁמּוֹ
 לְפִיָּהֶם : קוֹל־נִנְיָדִים נִחְבְּאָיו וְלִשְׁוֹנָם
 לְחֶסֶם דְּבָקָה : כִּי אֲנִי אֲנִי שֹׁמֵעַ וְהִשְׁמַעְנִי
 וְעֵין הָאֱלֹהִים וְהַעֲדֵנִי : כִּי־אֲמַלֵּשׁ עֵינִי
 מִשֹּׁנֵעַ יְהוָה וְלֹא־עוֹר לוֹ : בְּרִפְּתָה
 אֹזֶן עָלַי תִּבְלָה וְלֵב אֲלִמְנָה אֲרָקוּ :
 אֲנִי לִבְשָׁתִי וְלִבְשֵׁנִי בְּמַעֲלִל וְצִנְיָה
 מִשְׁשָׁמִי : עֵינַי חִיִּיתִי לְעֵצֶר וְנִגְלִים
 לְפַסְתָּ אֵנִי : אֲבָ אֲלֹכִי לֹא־בִינְנִים וְקָב
 לֹא־נִבְעָתִי אֲחֻקְהֶם : וְנִחְבְּאָיו מִחֲלָעוֹת
 עָגַל אֲמַשְׁנִי אֲשַׁלְּחֶה מִרְחָ : וְאֹמֶר עִם־קָנִי
 אֲנִי וְכֹחֹל אֲרַבָּה וְיָמִים : שְׂרָשִׁי פְתִיחַ
 אֲלִי־מָיִם וְטֹל יָלִין בְּקִצְרִי : בְּבוֹדִי
 חֲבֹשׁ עֲמָדִי וְהַשְׁתִּי בְּיָדִי מַחֲלִיחַ : לִי־
 שִׁמְעִי וְיִחְלִי וְיִדְמִי לְקוֹ עֲצָתִי : אֲחֻקִּי
 יִדְבְּרִי לֹא יִשְׁנִי וְעֵלִימוֹ תִּפְחֶה מַחֲלִי :
 וְיִחְלִי כַּמָּנֶה לִי אִפְיָהֶם פְּעָרָה
 לְמַלְקוֹשׁ : אֲשַׁתְּקָה אֲלֵיהֶם לֹא יִמְאִינוּ
 וְהוֹר פָּנִי לֹא יִפְלִיאוּ : אֲבָתֶר דְּרָבָם
 וְאֲשַׁב רֹאשׁ וְאֲשַׁבֵּן בְּמַלְּחָה בְּגִדָה כֹּאֲשֶׁר
 אֲבָלִים יִנְחֶם :

פרשה ל :

וְעַתָּה וְשָׁמְרָה עָלַי צְעִירִים
 מִפְּנֵי לְיָמִים אֲשֶׁר־קָצַפְתִּי אֲבוֹתָם
 לְשִׁית עִם־פִּלְבִּי צִמְיָה : בְּסִפְּחַ וְדִיָּהֶם
 לְפַח לִי עֵלִימוֹ אֲבָד קָלַח : בְּחֶסֶר
 יִבְכְּסוּ בְּלִמְדָה חֲלָקִים צִנְיָה אֲשַׁשׁ
 שׂוֹמְרָה וּמִשְׁמָרָה : הַתְּשָׁרִים מַחֲלִיחַ
 עֲלִי־שָׁמַיִם וְשָׁרֵשׁ רִמְיָנִים לְרַקָּם :

IOB, εθ', λ.

KEΦ. εθ'.

1 ἘΤΙ δὲ προσθεὶς ἰὼβ εἶπε τῷ προοιμίῳ
 2 Τίς ἂν με θείῃ κατὰ μῆνα ἐμπροσθεν ἡμερῶν
 ὦν με ὁ θεὸς ἐφύλαξεν; 3 Ὡς ὅτε ἤγυε ὁ λύχνος
 αὐτοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς μου, ὅτε τῷ φωτὶ αὐτοῦ
 ἐπορεύομην ἐν σκοτεινίᾳ. 4 Ὅτε ἤμην ἐπιβριθῶν
 ὁδοῦς, ὅτε ὁ θεὸς ἐπισκοπῇν ποιεῖτο τοῦ οἴκου
 μου. 5 Ὅτε ἤμην ὑλῶδης λίαν, κύκλῳ δὲ μου οἱ
 παῖδες. 6 Ὅτε ἐχίοντο αἱ ὁδοὶ μου βουτύρῳ, τὰ
 δὲ ὄρη μου ἐχίοντο γάλακτι. 7 Ὅτε ἐξεπορεύομην
 ὁρθριος ἐν πόλει, ἐν δὲ πλατείαις ἐτίθετό μου ὁ
 δίφρος. 8 Ἰδόντες με νεανίσκοι ἐκρύβησαν,
 πρεσβύτεροι δὲ πάντες ἐστήσαν. 9 Ἀδροὶ δὲ ἐπαύ-
 σαντο λαλοῦντες, δάκτυλον ἐπιθέντες ἐπὶ στόματι.
 10 Οἱ δὲ ἀκούσαντες ἱμακάρισάν με, καὶ γλῶσσα
 αὐτῶν τῷ λάρυγγι αὐτῶν ἐκολλήθη. 11 Ὅτι οὐδὲ
 ἤκουσε καὶ ἱμακάρισέ με, ὀφθαλμός δὲ ἰδὼν με
 ἐξέκλινε. 12 Διέσωσα γὰρ πτωχὸν ἐκ χειρὸς
 δυνάστητος, καὶ ὀρφανὸν ὃς οὐκ ἦν βοηθὸς ἐβοή-
 θησα. 13 Εὐλογία ἀπολλυμένου ἐπ' ἐμὲ ἔλθοι,
 στόμα δὲ χήρας με εὐλόγησε. 14 Δικαιοσύνην δὲ
 ἐνδεδύκεν, ἡμφιασάμην δὲ κρίμα ἴσα διπλοῖδι.
 15 Ὀφθαλμός ἤμην τυφλῶν, ποὺς δὲ χλωῶν.
 16 Ἐγὼ ἤμην πατήρ ἀδυνάτῳ, δίκην δὲ ἦν οὐκ
 ᾔδειν ἐξιχνίασα. 17 Συνέτριψα δὲ μύλας ἀδίκων ἐκ
 μέσου τῶν ὁδόντων αὐτῶν, ἔρπαγμα ἐξήρπασα.
 18 Ἐπα δὲ ἡ ἡλικία μου γηράσει ὥσπερ στί-
 λεχος φοῖνικος, πολὺν χρόνον βιώσω. 19 Ἡ
 ῥίζα διήνοικται ἐπὶ ὕδατος, καὶ ὀρόσος αὐλισθή-
 σεται ἐν τῷ θερισμῷ μου. 20 Ἡ δόξα μου κενὴ
 μετ' ἐμοῦ, καὶ τὸ τόξον μου ἐν χειρὶ αὐτοῦ
 πορεύεται. 21 Ἐμοῦ ἀκούσαντες προσέσχον,
 ἐσιώπησαν δὲ ἐπὶ τῇ ἐμῇ βουλῇ. 22 Ἐπὶ τῷ
 ἐμῷ ῥήματι οὐ προσέθεντο, περιχαρεῖς δὲ ἐγίνοντο
 ὅπότεν αὐτοῖς ἐλάλουν. 23 Ὡςπερ γῇ διψῶσα
 προσδεχομένη τὸν ὑετὸν, οὕτως οὗτοι τὴν ἐμὴν
 λαλίαν. 24 Ἐὰν γελᾶσω πρὸς αὐτούς, οὐ μὴ
 πιστεύσωσι, καὶ φῶς τοῦ προσώπου μου οὐκ
 ἀπέπιπτεν. 25 Ἐξελεξάμην ὁδὸν αὐτῶν καὶ
 ἐκάθισα ἀρχῶν, καὶ κατεσέηνουν ὥσπερ βασιλεὺς ἐν
 μονοζῶνοις ἐν τρόπῳ παθαινόντος παρακαλῶν.

KEΦ. λ'.

1 NUNTI δὲ κατεγέλασάν μου ἐλάχιστοι, νῦν
 νοουθετοῦσι με ἐν μέρι ὧν ἐξουδένουν τοὺς πατέρας
 αὐτῶν, οὐδὲ ἡγησάμην ἀξίους συνῶν τῶν ἐμῶν
 νομάδων. 2 Καὶ γὰρ ἰσχύς χειρῶν αὐτῶν ἵνα τί
 μοι; ἐπ' αὐτοὺς ἀπώλετο συντέλεια. 3 Ἐν ἐνδείᾳ
 καὶ λιμῷ ἄγονος, οἱ φεύγοντες ἀνδρὸν ἐχθρὸς
 συνοχῇν καὶ ταλαιπωρίαν. 4 Οἱ περικυκλοῦντες
 ἄλμα ἐπὶ ἡχοῦντι, οἵτινες ἄλμα ἦν αὐτῶν τὰ σῖτα·
 αἵτι μοι δὲ καὶ πεφαιλισμένοι, ἐνδείξιν παντὸς ἀγαθοῦ,
 οἱ καὶ ῥίζας ἐξέλυν ἡμασσαντο ὑπὸ λιμοῦ μεγάλου.

JOB, XXIX. XXX.

CAPUT XXIX.

1 ADDIDIT quoque Job, assumens parabolam
 suam, et dixit: 2 Quis mihi tribuat, ut sim
 juxta menses pristinos, secundum dies quibus
 Deus custodiebat me? 3 Quando splendebat
 lucerna ejus super caput meum, et ad lumen
 ejus ambulabam in tenebris? 4 Sicut fui in
 diebus adolescentiæ meæ, quando secreto Deus
 erat in tabernaculo meo? 5 Quando erat
 Omnipotens mecum: et in circuitu meo pueri
 mei? 6 Quando lavabam pedes meos butyro,
 et petra fundebat mihi rivos olei? 7 Quando
 procedebam ad portam civitatis, et in platea
 parabant cathedram mihi? 8 Videbant me
 juvenes, et abscondebantur: et senes assur-
 gentes stabant. 9 Principes cessabant loqui,
 et digitum superponebant ori suo. 10 Vocem
 suam cohibebant duces, et lingua eorum gutturi
 suo adhærebat. 11 Auris audiens beatificabat
 me, et oculus videns testimonium reddebat
 mihi. 12 Eo quod liberassem pauperem
 vociferantem, et pupillum, cui non esset
 adjutor. 13 Benedictio perituri super me
 veniebat, et cor viduæ consolatus sum.
 14 Justitia indutus sum: et vestivi me, sicut
 vestimento et diademate, judicio meo.
 16 Oculus fui cæco, et pes claudō. 16 Pater
 eram pauperum: et causam quam nesciebam,
 diligentissime investigabam. 17 Conterebam
 molas iniqui, et de dentibus illius auferebam
 prædam. 18 Dicebamque: In nidulo meo
 moriar, et sicut palma multiplicabo dies.
 19 Radix mea aperta est secus aquas, et ros
 morabitur in messione mea. 20 Gloria mea
 semper innovabitur, et arcus meus in manu
 mea instaurabitur. 21 Qui me audiebant,
 expectabant sententiam, et intenti tacebant
 ad consilium meum. 22 Verbis meis addere
 nihil audebant, et super illos stillabat eloquium
 meum. 23 Expectabant me sicut pluviam,
 et os suum aperiebant quasi ad imbrem
 serotinum. 24 Si quando ridebam ad eos,
 non credebant, et lux vultus mei non cadebat
 in terram. 25 Si voluissem ire ad eos, sedebam
 primus: cumque sederem quasi rex, circum-
 stante exercitu, eram tamen mœrentium
 consolator.

CAPUT XXX.

1 NUNC autem derident me juniores tem-
 pore, quorum non dignabar patres ponere
 cum canibus gregis mei: 2 Quorum virtus
 manuum mihi erat pro nihilo, et vita ipsa
 putabantur indigni. 3 Egestate et fame
 steriles, qui rodebant in solitudine, squal-
 lentes calamitate et miseria. 4 Et man-
 debant herbas, et arborum cortices, et
 radix juniperorum erat ibi cum eis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, XXIX. XXX.

CHAPTER XXIX.

1 MOREOVER Job continued his parable, and said, 2 Oh that I were as in months past, as in the days when God preserved me; 3 When his candle shined upon my head, and when by his light I walked through darkness; 4 As I was in the days of my youth, when the secret of God was upon my tabernacle; 5 When the Almighty was yet with me, when my children were about me; 6 When I washed my steps with butter, and the rock poured me out rivers of oil; 7 When I went out to the gate through the city, when I prepared my seat in the street! 8 The young men saw me, and hid themselves: and the aged arose, and stood up. 9 The princes refrained talking, and laid their hand on their mouth. 10 The nobles held their peace, and their tongue cleaved to the roof of their mouth. 11 When the ear heard me, then it blessed me; and when the eye saw me, it gave witness to me: 12 Because I delivered the poor that cried, and the fatherless, and him that had none to help him. 13 The blessing of him that was ready to perish came upon me: and I caused the widow's heart to sing for joy. 14 I put on righteousness, and it clothed me: my judgment was as a robe and a diadem. 15 I was eyes to the blind, and feet was I to the lame. 16 I was a father to the poor: and the cause which I knew not I searched out. 17 And I brake the jaws of the wicked, and plucked the spoil out of his teeth. 11 Then I said, I shall die in my nest, and I shall multiply my days as the sand. 19 My root was spread out by the waters, and the dew lay all night upon my branch. 20 My glory was fresh in me, and my bow was renewed in my hand. 21 Unto me men gave ear, and waited, and kept silence at my counsel. 22 After my words they spake not again; and my speech dropped upon them. 23 And they waited for me as for the rain; and they opened their mouth wide as for the latter rain. 24 If I laughed on them, they believed it not; and the light of my countenance they cast not down. 25 I chose out their way, and sat chief, and dwelt as a king in the army, as one that comforteth the mourners.

CHAPTER XXX.

1 BUT now they that are younger than I have me in derision, whose fathers I would have disdained to have set with the dogs of my flock. 2 Yea, whereto might the strength of their hands profit me, in whom old age was perished? 3 For want and famine they were solitary; fleeing into the wilderness in former time desolate and waste. 4 Who cut up mallows by the bushes, and juniper roots for their meat.

355

Job, 29, 30.

Das 29. Capitel.

1 Und Job hub abermal an seine Sprüche, und sprach: 2 O, daß ich wäre, wie in den vorigen Monden, in den Tagen, da mich Gott behütete; 3 Da seine Leuchte über meinem Haupte schien, und ich bei seinem Licht in der Finsterniß ging; 4 Wie ich war zur Zeit meiner Jugend, da Gottes Geheimniß über meiner Hütte war; 5 Da der Allmächtige noch mit mir war, und meine Kinder um mich her; 6 Da ich meine Tritte wusch in Butter, und die Felsen mir Delbäche gossen; 7 Da ich ausging zum Thor in der Stadt, und ließ meinen Stuhl auf der Gasse bereiten; 8 Da mich die Jungen sahen, und sich versteckten, und die Alten vor mir aufstundten; 9 Da die Obersten aufhörten zu reden, und legten ihre Hand auf ihren Mund; 10 Da die Stimme der Fürsten sich verkroch, und ihre Zunge an ihrem Gaumen klebte. 11 Denn welches Ohr mich hörte, der preifete mich selig; und welches Auge mich sahe, der rühmte mich. 12 Denn ich errettete den Armen, der da schrie, und den Waisen, der keinen Helfer hatte. 13 Der Segen des, der verderben sollte, kam über mich; und ich erfreute das Herz der Wittwe. 14 Gerechtigkeit war mein Kleid, das ich anzog wie einen Rod; und mein Recht war mein fürstlicher Put. 15 Ich war des Blinden Auge, und des Lahmen Hüße. 16 Ich war ein Vater der Armen; und welche Sache ich nicht wußte, die erforschte ich. 17 Ich zerbrach die Backenzähne des Ungerechten, und riß den Raub aus seinen Zähnen. 18 Ich gedachte: Ich will in meinem Nest erstehen, und meiner Tage viel machen wie Sand. 19 Meine Saat ging auf am Wasser, und der Thau blieb über meiner Ernte. 20 Meine Herrlichkeit erneuete sich immer an mir; und mein Bogen besserte sich in meiner Hand. 21 Man hörte mir zu, und schwiegen, und warteten, auf meinen Rath. 22 Nach meinen Worten redete niemand mehr; und meine Rede troff auf sie. 23 Sie warteten auf mich, wie auf den Regen, und sperreten ihren Mund auf, als nach dem Abendregen. 24 Wenn ich sie anlachte, wurden sie nicht zu kühn darauf; und das Licht meines Angesichts machte mich nicht geringer. 25 Wenn ich zu ihrem Gespräche wollte kommen, so mußte ich oben an sitzen; und wohnte wie ein König unter Kriegsknechten, da ich tröstete, die Leide trugen.

Das 30. Capitel.

1 Nun aber lachen mein, die jünger sind denn ich, welcher Väter ich verachtet hätte, zu stellen unter meine Schaffunde; 2 Welcher Vermögen ich für nichts hielte, die nicht zum Alter kommen konnten; 3 Die vor Hunger und Kummer einsam stichen in die Wüste, neulich verdorben und elend worden; 4 Die da Kesseln austauschten um die Büsche, und Bachholderwurzel war ihre Speise;

JOB, XXIX. XXX.

CHAPITRE XXIX.

1 PUIS Job, continuant, reprit son discours sentencieux, et dit: 2 Ô! qui me rendra les temps d'autrefois, les jours où Dieu était mon gardien, 3 Quand il faisait briller son flambeau sur ma tête, et quand je marchais dans les ténèbres, à sa lumière! 4 Comme j'étais aux jours de mon automne, lorsque Dieu se communiquait dans ma tente; 5 Quand le Tout-puissant était encore avec moi, et mes gens autour de moi; 6 Quand je lavais mes pas dans la crème, et que du rocher même, des ruisseaux d'huile découlaient pour moi. 7 Quand je traversais la ville pour me rendre à la porte, et que je me faisais préparer un siège dans sa place, 8 En me voyant les jeunes gens se cachaient, les vieillards se levaient, et se tenaient debout. 9 Les principaux s'abstenaient de parler, et mettaient la main sur leur bouche. 10 Les chefs retenaient leur voix, et leur langue restait attachée à leur palais. 11 L'oreille qui m'écoutait me disait bienheureux, et l'œil qui me voyait, témoignait son approbation. 12 Car je délivrais l'affligé qui criait, et l'orphelin qui n'avait personne pour le secourir. 13 La bénédiction de celui qui s'en allait périr venait sur moi, et je remplissais de joie le cœur de la veuve. 14 J'étais revêtu de justice; elle me servait de vêtement, et mon droit m'était comme mon manteau et ma tiare. 15 J'étais l'œil de l'aveugle: et les pieds du boiteux, c'était moi. 16 J'étais le père des pauvres, et je m'informais avec soin de la cause qui ne m'était pas connue. 17 Je brisais la mâchoire de l'injuste, et lui arrachais la proie d'entre ses dents. 18 C'est pourquoi je disais: Je mourrai dans mon nid, et je multiplierai mes jours comme les grains de sable. 19 Ma racine était dilatée par les eaux, et la rosée demeurait toute la nuit sur mes branches. 20 Ma gloire s'augmentait sans cesse en moi, et mon arc se renforçait en ma main. 21 On m'écoutait, on attendait, et on se tenait dans le silence pour avoir mon avis. 22 Ils ne répliquaient rien après ce que je disais, et ma parole tombait sur eux comme une rosée. 23 Ils m'attendaient comme on attend la pluie; ils ouvraient leur bouche comme après la pluie de l'arrière-saison. 24 Riaient-ils avec eux, ils ne le croyaient point, et ils ne troublaient point la sérénité de mon visage. 25 Voulais-je aller avec eux, j'étais assis au haut bout, j'étais entre eux comme un roi dans son armée, et comme un homme qui console les affligés.

CHAPITRE XXX.

1 MAIS maintenant ceux qui sont plus jeunes que moi se moquent de moi, eux dont je n'aurais pas daigné mettre les pères avec les chiens de mon troupeau. 2 Et, en effet, de quoi m'eût servi la force de leurs mains? la vigueur avait péri en eux. 3 De disette et de faim, ils se tenaient à l'écart, fuyant dans les lieux arides, ténébreux, désolés et déserts. 4 Ils cueillaient des herbes sauvages auprès des arbrisseaux, et la racine des genévriers était leur pain.

איוב ל לא

5 מרגן וגרש וקיעו עלימו ענב:
 6 בערר נחלים לשלן וזר עפר וקפץ:
 7 ביושיתים ונקח פחת חרל וקפח:
 8 עגן גבל נס-פגן בלישם נפא מר
 קארץ: יועתה נקנתם הנהי גאחי לתם
 למלה: 10 תעבני רחמי מני ומפני לא
 תשכר רח: 11 פריחתי פתח ויעפני ורסן
 מפני שלח: 12 עליומי פרחת וקפח
 רגלי שלח וקפח עלי ארחות אידם:
 13 נחם בתיקתי לחיתי יעלה לא עזר
 למו: 14 פפרץ רחב נחמי פחת שלח
 תחללתי: 15 תחפץ עלי פלחתי תרדח
 קרח נדתי אקעב עברה ושעתי:
 16 ועתה עלי תשתפח נפשי יאחזני
 ימ-עני: 17 לילה עצמי גפר מעלי
 ורדתי לא יושבני: 18 פברלתי ותחפץ
 לבושני פני רגלי וקפח: 19 חרני
 לחמר ואחמל עקר ואפר: 20 אשנע
 אליה ולא תעני עמדי ותחפץני פני:
 21 תחפץ לאבני לי פלעם ידע תשפחני:
 22 תשפחני אלהי רחמי תרדחני ותחפץני
 תשפח: 23 קרדחתי מות תשיבני וביח
 מועד לכלי: 24 תח לאבני ושלחתי
 אס-פדיו לתן שוע: 25 אס-לא גבתי
 לקשח-יום עקח נפשי לאבני: 26 פני
 קוב רחמי וגבא רע נחמתי לאור וקפח
 אפל: 27 מעי רחמי ולאבני תחפץני ימ-
 עני: 28 חרתי חלכתי בלא חפח קפחתי
 עתל אשנע: 29 אחר חרתי להפח ורע
 לבנח געח: 30 עזרי שחר מעלי ועצמי
 חרתי מחרב: 31 יוחי לאבני פלתי
 וקפח לקול פכים.

פרשה ר

1 פריחתי פתח ויעפני ורסן
 על-פתחתי: 2 ימח וקפח וקפח
 וקפחתי שפי מפרחתי: 3 קפחתי
 לעלי וקפחתי אנו: 4 קפחתי וקפחתי
 וקפחתי יקפח: 5 אס-חלכתי
 ע-אנו נפחתי על-מקח רגלי:

IOB, λ', λα'.

5 Ἐπαύστησάν μοι κλίπται, 6 Ὃν οἱ οἰκοὶ αὐτῶν
 ἦσαν τρώγλαι πετρῶν. 7 Ἀνὰ μέσον ἐθήκων
 βοήσονται οἱ ὑπὸ φρύγανα ἄγρια διγνῶντο. 8
 Ἀφρόνων υἱοὶ καὶ ἀτίμων, δνομα καὶ κλῖος
 ἰσβεσμένοι ἀπὸ γῆς. 9 Νυνὶ δὲ κithάρα ἐγὼ εἰμι
 αὐτῶν, καὶ ἐμὲ θρύλλημα ἔχουσιν. 10 Ἐβδελύ-
 ξαντο δὲ με ἀποστάντες μακρὰν, ἀπὸ δὲ τοῦ
 προσώπου μου οὐκ ἰφίσαντο πτύελον. 11 Ἀνοι-
 ξας γὰρ φαρῖτραν αὐτοῦ ἐκάκωσέ με, καὶ χαλινὸν
 τοῦ προσώπου μου ἐκαπίστευαν. 12 Ἐπὶ δεξιῶν
 βλαστοῦ ἐπανίστησαν, πόδα αὐτῶν ἐξέτειναν καὶ
 ὠδοποίησαν ἐπ' ἐμὲ τριβὺς ἀπωλείας αὐτῶν. 13
 Ἐξετρίβησαν τρίβοι μου, ἐξίδυσαν γὰρ μου
 τὴν στολήν. 14 Βέλασιν αὐτοῦ κατηκόντισέ με,
 ἐκχρηται δὲ μοι ὡς βούλεται. Ἐν ὀδύναίς πίψυμαι,
 15 Ἐπιστρίφονται μοι αἱ ὀδύναι, ὥχρητό μου ἡ
 ἰλκίς ὥσπερ πνεῦμα, καὶ ὥσπερ νέφος ἡ σωτηρία
 μου. 16 Καὶ νῦν ἐπ' ἐμὲ ἐκχυθήσεται ἡ ψυχὴ
 μου, ἔχουσι δὲ με ἡμέραι ὀδυνῶν. 17 Νυκτὶ δὲ
 μου τὰ ὀστέα συγκίχυνται, τὰ δὲ νεῦρά μου διαλέ-
 λυται. 18 Ἐν πολλῇ ὁχτῇ ἐπελάβετό μου τῆς
 στολῆς, ὥσπερ τὸ περιστόμιον τοῦ χιτῶνός μου
 περιέσχε με. 19 Ἠγήσαι δὲ με ἴσα πηλῇ, ἐν γῇ
 καὶ σποδῇ μου ἡ μερίς. 20 Κέκραγα δὲ πρὸς σὲ
 καὶ οὐκ ἀκούεις μου, ἴστησαν δὲ καὶ κατενόησάν
 με. 21 Ἐπίβησαν δὲ μοι ἀνελεημόνως, χεῖρ
 κραταῖα με ἱμαστίζουσας. 22 Ἐταξας δὲ με ἐν
 ὀδύναίς, καὶ ἀπέρριψάς με ἀπὸ σωτηρίας. 23 Οἶδα
 γὰρ ὅτι θάνατός με ἐκτρίψει· οἰκία γὰρ παντὶ
 θνητῇ γῆ. 24 Εἰ γὰρ ὄφελον δυνάμην ἱμαυτὸν
 χειρώσασθαι, ἡ δεξιὰς γε ἑτέρου καὶ ποιήσει μοι
 τοῦτο. 25 Ἐγὼ δὲ ἐπὶ παντὶ ἀδυνάτῃ ἐκλαυσα,
 ἰστέναξα ἰδὼν ἄνδρα ἐν ἀνάγκαις. 26 Ἐγὼ δὲ
 ἐπείκων ἀγαθοῖς, ἰδοὺ συνήντησάν μοι μᾶλλον
 ἡμέραι κακῶν. 27 Ἡ κοιλία μου ἐξέζησεν καὶ οὐ
 σιωπῇσεται, προέφθασάν με ἡμέραι πτωχείας. 28
 Στένων πεπορεύμαι ἀνευ φημοῦ, ἴσθηκα δὲ ἐν
 ἐκκλησίᾳ κειραγῶς. 29 Ἀδελφὸς γέγονα σιρήνων,
 ἑταῖρος δὲ στρουθῶν. 30 Τὸ δὲ δῆμα μου ἰσκό-
 τῶται μεγάλως, τὰ δὲ ὀστέα μου ἀπὸ καύματος. 31
 Ἀπίβη δὲ εἰς πένθος μου ἡ κithάρα, ὃ δὲ ψαλμός
 μου εἰς κλαυθμὸν ἱμοί.

ΚΕΦ. λα'.

1 ΔΙΑΘΗΚΗΝ ἰθήμην τοῖς ὀφθαλμοῖς μου, καὶ
 οὐ συνήσω ἐπὶ παρθένον. 2 Καὶ τί ἐμέρισεν ὁ
 θεὸς ἀνθρώπῳ, καὶ κληρονομία ἱκανοῦ ἐξ ὑψίστων;
 3 Οὐαὶ ἀπώλεια τῇ ἀδικίᾳ, καὶ ἀπαλλοτριώσις τοῖς
 ποιοῦσιν ἀνομίαν. 4 Οὐχὶ αὐτὸς ὁψεται δόδον
 μου, καὶ πάντα τὰ διαβήματά μου ἐξαρθρήσεται;
 5 Εἰ δὲ ἤμην πεπορευμένος μετὰ γελοιστῶν,
 εἰ δὲ καὶ ἰσκούδασιν ὁ πούς μου εἰς δόλον.

JOB, XXX. XXXI.

5 Qui de convallibus ista rapientes, cum
 singula reperissent, ad ea cum clamore cur-
 rebant. 6 In desertis habitabant torrentium,
 et in cavernis terræ, vel super glaream. 7
 Qui inter hujuscemodi lætabantur, et esse
 sub sentibus delicias computabant. 8 Filii
 stultorum et ignobilium, et in terra penitus
 non parentes. 9 Nunc in eorum canticum
 versus sum, et factus sum eis in proverbium. 10
 Abominantur me, et longe fugiunt a me,
 et faciem meam conspuere non verentur. 11
 Pharetram enim suam aperuit, et affixit
 me, et frenum posuit in os meum. 12 Ad
 dexteram orientis calamitates meæ illico
 surrexerunt: pedes meos subverterunt, et
 oppresserunt quasi fluctibus semitis suis. 13
 Dissipaverunt itinera mea, insidiati sunt
 mihi, et prævaluerunt, et non fuit qui ferret
 auxilium. 14 Quasi rupto muro, et aperta
 janua, irruerunt super me, et ad meas misérias
 devoluti sunt. 15 Redactus sum in nihilum:
 abstulisti quasi ventus desiderium meum: et
 velut nubes pertransiit salus mea. 16 Nunc
 autem in memetipso marcescit anima mea, et
 possident me dies afflictionis. 17 Nocte os
 meum perforatur doloribus: et qui me come-
 dunt, non dormiunt. 18 In multitudine
 eorum consumitur vestimentum meum, et
 quasi capitis tunicæ succinxerunt me. 19 Com-
 paratus sum luto, et assimilatus sum favillæ
 et cineri. 20 Clamo ad te, et non exaudis me:
 sto et non respicis me. 21 Mutatus es mihi
 in crudelem, et in duritia manus tuæ adver-
 saris mihi. 22 Elevasti me, et quasi super
 ventum ponens elisisti me valide. 23 Scio
 quia morti trades me, ubi constituta est domus
 omni viventi. 24 Verumtamen non ad con-
 sumptionem eorum emittis manum tuam: et
 si corruerint, ipse salvabis. 25 Flebam
 quondam super eo qui afflictus erat, et com-
 patiebatur anima mea pauperi. 26 Expecta-
 bam bona, et venerunt mihi mala: præstolabar
 lucem, et eruperunt tenebræ. 27 Interiora
 mea efferbuerunt absque ulla requie, præ-
 venerunt me dies afflictionis. 28 Mœrens
 incedebam, sine furore; consurgens, in turba
 clamabam. 29 Frater fui draconum, et socius
 struthionum. 30 Cutis mea denigrata est
 super me, et ossa mea aruerunt præ caumate. 31
 Versa est in luctum cithara mea, et
 organum meum in vocem flentium.

CAPUT XXXI.

1 PERIGI fœdus cum oculis meis, ut n-
 cogitare quidem de virgine. 2 Quam enim
 partem haberet in me Deus desuper, et
 hereditatem Omnipotens de excelsis? 3 Num-
 quid non perditio est iniquo, et alienatio
 operantibus injustitiam? 4 Nonne ipse
 considerat vias meas, et cunctos gressus
 meos dinumerat? 5 Si ambulavi in
 vanitate, et festinavit in dolo per meus:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, XXX. XXXI.

5 They were driven forth from among *men*, (they cried after them as *after* a thief;) 6 To dwell in the cliffs of the valleys, *in* caves of the earth, and *in* the rocks. 7 Among the bushes they brayed; under the nettles they were gathered together. 8 *They were* children of fools, yea, children of base men: they were viler than the earth. 9 And now am I their song, yea, I am their byword. 10 They abhor me, they flee far from me, and spare not to spit in my face. 11 Because he hath loosed my cord, and afflicted me, they have also let loose the bridle before me. 12 Upon my right *hand* rise the youth; they push away my feet, and they raise up against me the ways of their destruction. 13 They mar my path, they set forward my calamity, they have no helper. 14 They came upon me as a wide breaking in of waters: in the desolation they rolled themselves upon me. 15 Terrors are turned upon me: they pursue my soul as the wind: and my welfare passeth away as a cloud. 16 And now my soul is poured out upon me; the days of affliction have taken hold upon me. 17 My bones are pierced in me in the night season: and my sinews take no rest. 18 By the great force of my disease is my garment changed: it bindeth me about as the collar of my coat. 19 He hath cast me into the mire, and I am become like dust and ashes. 20 I cry unto thee, and thou dost not hear me: I stand up, and thou regardest me not. 21 Thou art become cruel to me: with thy strong hand thou opposest thyself against me. 22 Thou liftest me up to the wind; thou causest me to ride upon it, and dissolvest my substance. 23 For I know that thou wilt bring me to death, and to the house appointed for all living. 24 Howbeit he will not stretch out his hand to the grave, though they cry in his destruction. 25 Did not I weep for him that was in trouble? was not my soul grieved for the poor? 26 When I looked for good, then evil came unto me: and when I waited for light, there came darkness. 27 My bowels boiled, and rested not: the days of affliction prevented me. 28 I went mourning without the sun: I stood up, and I cried in the congregation. 29 I am a brother to dragons, and a companion to owls. 30 My skin is black upon me, and my bones are burned with heat. 31 My harp also is turned to mourning, and my organ into the voice of them that weep.

CHAPTER XXXI.

1 I MADE a covenant with mine eyes; why then should I think upon a maid? 2 For what portion of God is *there* from above? and what inheritance of the Almighty from on high? 3 Is not destruction to the wicked? and a strange punishment to the workers of iniquity? 4 Doth not he see my ways, and count all my steps? 5 If I have walked with vanity, or if my foot hath hastened to deceit.

357

Job, 30, 31.

5 Und wenn sie die heraus rissen, saugzeten sie drüber, wie ein Dieb. 6 An den grausamen Büschen wohnten sie, in den Höhlen der Erde und Steinriffen. 7 Zwischen den Büschen riefen sie, und unter den Disteln sammelten sie; 8 Die Kinder loser und verachteter Leute, die die Geringssten im Lande waren. 9 Nun bin ich ihr Saitenspiel worden, und muß ihr Nährlein sein. 10 Sie haben einen Greuel an mir, und machen sich ferne von mir, und schonen nicht vor meinem Angesicht zu speien. 11 Sie haben mein Seil ausgespannet, und mich zu nichts gemacht, und das Meine abgezäumet. 12 Zur Rechten, da ich grinete, haben sie sich wider mich gesetzt, und haben meinen Fuß ausgestoßen, und haben über mich einen Weg gemacht, mich zu verderben. 13 Sie haben meine Steige zerbrochen; es war ihnen so leicht mich zu beschädigen, daß sie keiner Hilfe dazu durften. 14 Sie sind kommen, wie zur weiten Lücke herein, und sind ohn Ordnung daher gefallen. 15 Schreden hat sich gegen mich gekehrt, und hat verfolgt wie der Wind meine Geringsheit, und wie eine laufende Wolke meinen glückseligen Stand. 16 Nun aber geußt sich aus meine Seele über mich, und mich hat ergriffen die elende Zeit. 17 Des Nachts wird mein Gebein durchbohret allenthalben; und die mich jagen, legen sich nicht schlafen. 18 Durch die Menge der Kraft werde ich anders und anders gekleidet; und man gürtet mich damit, wie mit dem Loch meines Rocks. 19 Man hat mich in Roth getreten, und gleich geachtet dem Staub und Asche. 20 Schreie ich zu dir, so antwortest du mir nicht; trete ich hervor, so achtest du nicht auf mich. 21 Du bist mir verwandelt in einen Grausamen, und zeigst deinen Gram an mir mit der Stärke deiner Hand. 22 Du hebest mich auf, und lässest mich auf dem Binde fahren, und zerschmelzest mich kräftiglich. 23 Denn ich weiß, du wirst mich dem Tode überantworten; da ist das bestimmte Haus aller Lebendigen. 24 Doch wird er nicht die Hand ausstrecken ins Beinhaus, und werden nicht schreien vor seinem Verderben. 25 Ich weinete ja in der harten Zeit, und meine Seele jammerte der Armen. 26 Ich wartete des Guten, und kommt das Böse; ich hoffte aufs Licht, und kommt Finsternis. 27 Meine Eingeweide siedeten, und hören nicht auf; mich hat überfallen die elende Zeit. 28 Ich gehe schwarz einher, und brennet mich doch keine Sonne nicht; ich stehe auf in der Gemeine, und schreie. 29 Ich bin ein Bruder der Schlangen, und ein Gefelle der Straußen. 30 Meine Haut über mir ist schwarz worden, und meine Gebeine sind verdorret vor Hitze. 31 Meine Harfe ist eine Klage worden, und meine Pfeife ein Weinen.

Das 31. Capitel.

1 Ich habe einen Bund gemacht mit meinen Augen, daß ich nicht achte auf eine Jungfrau. 2 Was gibt mir aber Gott zu Lohn von oben? und was für ein Erbe der Allmächtige von der Höhe? 3 Sollte nicht billiger der Ungerechte solch Unglück haben, und ein Uebeltäter so verstoßen werden? 4 Siehet er nicht meine Wege, und zählet alle meine Gänge? 5 Hab ich gewandelt in Eitelkeit? oder hat mein Fuß gerilet zum Betrug?

JOB, XXX. XXXI.

5 Ils étaient chassés du milieu des hommes, et on criait après eux comme après un larron. 6 Ils habitaient dans les creux des torrents, dans les trous de la terre et des rochers. 7 Ils poussaient des cris entre les arbrisseaux, et ils s'attroupaient parmi les broussailles. 8 C'étaient des hommes de néant, et sans nom, qui étaient le rebut du pays. 9 Et maintenant je suis le sujet de leur chanson, et la matière de leur entretien. 10 Ils m'ont en abomination, ils s'éloignent de moi, et ils ne craignent pas de me cracher au visage. 11 Parce que Dieu a détendu mon arc et m'a affligé, ils ont secoué le frein que leur imposait ma face. 12 Des jeunes gens, nouvellement nés, se placent à ma droite; ils poussent mes pieds, et ils dressent, contre moi, les voies de leur malice. 13 Ils ont détruit mon sentier; ils augmentent mon affliction, sans avoir besoin d'aide. 14 Ils viennent à moi comme par une large brèche, et ils avancent parmi les ruines. 15 La frayeur a fondu sur mon âme; comme un vent, elle poursuit ma gloire, et mon bonheur s'est dissipé comme une nuée. 16 C'est pourquoi, maintenant, mon âme se fond en moi; les jours d'affliction m'ont atteint. 17 Il m'a percé de nuit les os, et mes veines n'ont point de relâche. 18 Il a changé mon vêtement par la grandeur de sa force, et il me serre de près, comme fait l'ouverture de ma tunique. 19 Il m'a jeté dans la boue, et je ressemble à la poussière et à la cendre. 20 Je crie à toi, et tu ne m'exauces point; je me tiens debout, et tu ne me regardes point. 21 Tu es pour moi sans compassion, tu me traites en ennemi par la force de ta main. 22 Tu m'as élevé sur les vents, et tu m'y as fait monter comme sur un char, et puis tu m'as fait désespérer de mon salut. 23 Je sais donc que tu m'amèneras à la mort et dans la maison assignée à tous les vivants. 24 Mais il n'étendra pas sa main jusqu'au sépulcre. Pourront-ils crier quand sa destruction sera sur eux. 25 Ne pleurais-je pas pour l'amour de celui qui passait de mauvais jours, et mon âme n'était-elle pas affligée à cause du pauvre? 26 Cependant, lorsque j'attendais le bien, c'est le mal qui m'est arrivé; et quand j'espérais la clarté, ce sont les ténèbres qui sont venues. 27 Mes entrailles sont brûlantes, et ne peuvent se calmer; les jours d'affliction m'ont surpris. 28 Je marche tout noirci, mais non pas du soleil; je me lève dans l'assemblée et je pousse des cris. 29 Je suis devenu le frère des dragons, et le compagnon des hiboux. 30 Ma peau est devenue noire sur moi, et mes os sont desséchés par l'ardeur qui me consume. 31 C'est pourquoi ma harpe s'est changée en lamentations, et ma flûte en sons lugubres.

CHAPITRE XXXI.

1 J'AVAIS fait un accord avec mes yeux, comment aurais-je donc arrêté mes regards sur une vierge? 2 Et quelle portion Dieu m'aurait-il envoyée d'en haut, quel héritage le Tout-puissant m'eût-il donné des hauts lieux? 3 La perdition n'est-elle pas pour l'injuste, et le malheur pour les ouvriers d'iniquité? 4 N'a-t-il pas vu lui-même mes voies, et n'a-t-il pas compté toutes mes démarches? 5 Si j'ai marché dans le mensonge, et si mon pied s'est hâté de tromper,

איוב לא

6 יִשְׁקָלֵנִי בַּמֶּאֱזֵר־צָדִיק וְיָדַע אֱלֹהִים חֲסִידִי:
 7 אֵם תִּפְחָן אֲשֶׁרִי מִן חֲזָקָה וְאַתֶּר עִיִּי
 הִלֵּךְ לִפְנֵי יִבְכְּפִי תִּבְכֶּה מֵאֵם: 8 אֲזִדְרָה
 וְאַתֶּר יֶאֱכֹל וְצִאֲצִא יִשְׁתָּשׂוּ: 9 אֲבִדְנִפְתָּה
 לִפְנֵי עַל-אֲשָׁח וְעַל-פֶּתַח רַעִי אֶהְבֵּתִי:
 10 תִּפְתָּן לְאַתֶּר אֲשֶׁרִי וְעַלִּיהָ יִכְרַעוּ
 אֲחֵרִין: 11 בְּרִחְוֹא וּפְחָ וְהִיא עֲדָבְדֹן תִּאֲכֹל
 פִּלִּילִים: 12 כִּי אֵשׁ הִיא עֲדָבְדֹן תִּאֲכֹל
 וּבְכָל-תְּבוּאָתִי תִשְׁתָּשׂוּ: 13 אֲבִדְנִפְתָּה מִשְׁפָּט
 עֲבָדִי וְאַתֶּרִי צָרָכָם עָפְדִי: 14 וְכִמָּה אֲשָׁח
 בְּיָדָיִם אֶל וְכִרְפָּחֹה קֶדֶה אֲשִׁיבָהּ:
 15 הִלֵּא בְּשֹׁן עֲלָנִי עֲשָׂה וְיִכְנַפֶּה בְּתָחַם
 אֶחָד: 16 אֲבִדְנִפְתָּה מִחֶפֶץ דָּלִים וְעִיִּי
 אֶלְמָנָה אֶכְלָה: 17 וְאֶכֶל פֶּתִי לִבִּי וְלֹא
 אֶכֶל יָתוֹם מִמֶּנּוּ: 18 כִּי מִקְעָרִי גִדְלִי
 כֶּבֶד וּמִשְׁכָּן אֲפִי אֶחָדָה: 19 אֲבִדְנִפְתָּה
 אֶבֶד מִבְּלִי לְבֹשׁ וְאֶנֶן כְּסוּת לְאֶבֶדִּי:
 20 אֲבִדְנִפְתָּה בְּרִבְנִי חֲלָצִי וּמִגֵּן לְבָשִׁי
 וְתַחֲסִים: 21 אֲבִדְנִפְתָּה עֲלִיָּתוֹם יָדִי כִּי
 אֶרְאֶה בְּשֶׁעַר עֲזָרָתִי: 22 בְּתַפִּי מִשְׁכָּמֹה
 חֲפֹל וְאֶזְרָעִי מִקֶּנֶה תִשְׁבֵּר: 23 בְּרִפְחֹד
 אֱלִי אֶד אֶל וּמִשְׁאֲחֹה לֹא אֶכֶל: 24 אֲבִדְנִפְתָּה
 שְׁמִתִּי וְתֵב פִּסְלִי וְלִפְתָּה אֶמְרָתִי מִבְּתָחִי:
 25 אֲבִדְנִפְתָּה בְּרִבֵּב חִילִי וְכִרְכִּבִּי מִצֶּמֶת
 יָדִי: 26 אֲבִדְנִפְתָּה אֶדֶר כִּי יִתֵּל וְיָחֹל וְיָחֹל
 חֲלָה: 27 וְיִפֹּת בְּפֶתַח לִפְנֵי וְתִשָּׂא יָדִי לִפְנֵי:
 28 בְּצִדְוֹא עֲנֹן פִּלִּילִי בְּרִכְבִּי אֲשֶׁרִי לְאֶל
 מִמֶּעַל: 29 אֲבִדְנִפְתָּה בְּפִיר מִשְׁנָא
 וְחִתְלִצְרָתִי בְּרִמְסָא רַע: 30 וְלֹא-תִתֵּנִי
 לְחֶטֶא חֲכִי לְשֹׂאֵל בְּאֶלָּה נִפְשִׁי: 31 אֲבִדְנִפְתָּה
 לֹא אֶמְרִי מִתִּי אֶחָדִי מִרְתֹּן סִבְשִׁי לֹא
 כִּשְׁבַע: 32 בְּחֹץ לֹא-יָלִין גֵּר דְּלִמִּי לְאַחַר
 אֶפְתָּח: 33 אֲבִדְנִפְתָּה כֶּאֱדָם שִׁשְׁעִי לְמִשְׁכָּן
 בְּחֹץ עֹנִי: 34 כִּי אֶעֱרֹץ וְהִקְוִי רַבָּח
 וּבְדִמְשָׁחֹת וְחִתְנִי וְחִתְנִי לְאֶלָּה
 פֶּתַח: 35 כִּי יִתְדָלִי שִׁשְׁעִי לִי הֵן הָיוּ שְׁנֵי
 נֶגְנִי וּמִסֵּר כְּתֹב אֵשׁ רִבִּי: 36 אֲבִדְנִפְתָּה
 עַל-שְׂכָמִי אֲשָׁחִי אֶעֱדָה עֲשׂוֹת לִי:
 37 מִסֵּפֶר צָעֲדִי אֶעֱדָה כִּמֹּן לְיָדִי אֶהְבֵּתִי:

IQB, la.

6 Ὠσταμαι γὰρ ἐν ζυγῷ δικαίῳ, οἶδε δὲ ὁ Κύριος
 τὴν ἀκακίαν μου. 7 Εἰ ἐξέκλινεν ὁ πούς μου ἐκ
 τῆς ὁδοῦ, εἰ δὲ καὶ τῷ ὀφθαλμῷ ἐπηκολούθησεν
 ἡ καρδία μου, εἰ δὲ καὶ ταῖς χερσὶ μου ἠψάμην
 δώρων. 8 Σπείραιμι ἄρα καὶ ἄλλοι φάγοισαν,
 ἀβρίζος δὲ γενομένη ἐπὶ γῆς. 9 Εἰ ἐξηκολούθησεν
 ἡ καρδία μου γυναίκε ἀνδρὸς ἐτέρου, εἰ καὶ
 ἐγκάθετος ἐγενόμην ἐπὶ θύραις αὐτῆς. 10 Ἀρίσαι
 ἄρα καὶ ἡ γυνὴ μου ἐτέρῳ, τὰ δὲ νήπιά μου
 ταπεινώθει. 11 Θυμὸς γὰρ ὀργῆς ἀκατάσχετος,
 τὸ μᾶναι ἀνδρὸς γυναῖκα. 12 Πῦρ γάρ ἐστι
 καίόμενον ἐπὶ πάντων τῶν μερῶν, οὗ δ' ἂν ἐπέλθῃ
 ἐκ ῥιζῶν ἀπώλειται. 13 Εἰ δὲ καὶ ἱθαῦλιστα κρίμα
 θεράποντός μου ἡ θεραπαίνης, κρινομένην αὐτῶν
 πρὸς μέ. 14 Τί γὰρ ποιήσω ἰάν ἔτασιν μου
 ποιῆται ὁ Κύριος; ἰάν δὲ καὶ ἐπισκοπήν, τίνα
 ἀποκρισὶν ποιήσομαι; 15 Πότερον οὐχ ὡς καὶ
 ἐγὼ ἐγενόμην ἐν γαστρὶ καὶ ἐκείνοι γεγόνασιν;
 γεγόναμεν δὲ ἐν τῇ αὐτῇ κοιλίᾳ. 16 Ἀδύνατοι δὲ
 χρεῖαν ἦν ποτε εἶχον οὐκ ἀπέτυχον, χήρας δὲ τὸν
 ὀφθαλμὸν οὐκ ἐξέτηξα. 17 Εἰ δὲ καὶ τὸν ψωμὸν
 μου ἔφαγον μόνος, καὶ οὐχ ὀρφανῷ μετίδωκα. 18
 Ὅτι ἐκ νεότητός μου ἐξέτρεφον ὡς πατήρ, καὶ
 ἐκ γαστρὸς μητρός μου ὠδήγησα. 19 Εἰ δὲ καὶ
 ὑπερίδον γυμνὸν ἀπολλύμενον καὶ οὐκ ἠμφίασα
 αὐτόν. 20 Ἀδύνατοι δὲ εἰ μὴ εὐλόγησάν με,
 ἀπὸ δὲ κουρᾶς ἁμῶν μου ὑπερμάνθησαν οἱ ὦμοι
 αὐτῶν. 21 Εἰ ἐπὶ ὀρφανῷ χεῖρα, πεποιθὼς ὅτι
 πολλὴ μοι βοήθεια περιστῇ. 22 Ἀποσταίη ἄρα
 ὁ ὦμός μου ἀπὸ τῆς κλειδῆς, ὁ δὲ βραχίον μου
 ἀπὸ τοῦ ἀγκῶνος συντριβείη. 23 Φόβος γὰρ
 Κυρίου συνέσχε με, ἀπὸ τοῦ λήμματος αὐτοῦ οὐχ
 ὑποίσω. 24 Εἰ ἔταξα χρυσίον εἰς χοῦν μου, εἰ δὲ
 καὶ λίθῳ πολυτελεῖ ἐπεποιθήσα, 25 Εἰ δὲ καὶ
 εὐφράνθην πολλοῦ πλοῦτου μοι γενομένου, εἰ δὲ
 καὶ ἐπ' ἀναμνησί τοις ἰθὺν χεῖρά μου. 26 Ἡ
 οὐχ ὥρῳ μεν ἦλθον τὸν ἐπιφάσκοντα ἐκλείποντα,
 σελήνην δὲ φθίνουσαν; οὐ γὰρ ἐπ' αὐτοῖς ἐστὶ.
 27 Καὶ εἰ ἠπατήθη λάθρα ἡ καρδία μου, εἰ δὲ
 χεῖρά μου ἐπιθείς ἐπὶ στόματί μου ἐφίλησα. 28
 Καὶ τοῦτό μοι ἄρα ἀνομία ἡ μεγίστη λογισ-
 θείη, ὅτι ἐψευσάμην ἐναντίον Κυρίου τοῦ ὑψίστου.
 29 Εἰ δὲ καὶ ἐπικαρὴς ἐγενόμην πτώματι ἰχθυῶν
 μου, καὶ εἶπεν ἡ καρδία μου Ἐδγε. 30 Ἀκούσαι
 ἄρα τὸ ὅς μου τὴν κατάραν μου, θρυλληθείην
 δὲ ἄρα ὑπὸ λαοῦ μου κακούμενος. 31 Εἰ δὲ καὶ
 πολλάκις εἶπον αἱ θεράπαιναι μου Τίς ἂν δῶῃ
 ἡμῖν τῶν σαρκῶν αὐτοῦ πλησθῆναι; λίαν μου
 χρηστοῦ ὄντος. 32 Ἐξω δὲ οὐκ ἠύλιζέ το ξένος,
 ἡ δὲ θύρα μου παντὶ ἐλθόντι ἀνέφικτο. 33 Εἰ δὲ
 καὶ ἁμαρτῶν ἀκουσίως ἐκρυψα τὴν ἁμαρτίαν μου,
 34 Οὐ γὰρ διετράπην πολυλογίαν πλῆθους τοῦ μὴ
 ἐξαγορεύσαι ἐνώπιον αὐτῶν. εἰ δὲ καὶ εἶσα
 ἀδύνατον ἐξελεῖν θύραν μου κόλπῳ κενῷ. 35
 Τίς δῶῃ ἀκούσόντά μου; χεῖρα δὲ Κυρίου εἰ
 μὴ ἰδεοῖται, συγγραφὴν δὲ ἦν εἶχον κατὰ τινος
 36 Ἐπ' ὦμοις ἂν περιθέμενος στίφανον ἀνε-
 γίνωσκεον, 37 Καὶ εἰ μὴ ῥήξας αὐτὴν ἀπέ-
 δωκα, οὐθὲν λαβὼν παρὰ χυμωφελίτου.

JOB, XXXI.

6 Appendat me in statera justa, et sciat Deus
 simplicitatem meam. 7 Si declinavit gressus
 meus de via, et si secutum est oculos meos cor
 meum, et si manibus meis adhæsit macula:
 8 Seram, et alius comedat: et progenies mea
 eradicetur. 9 Si deceptum est cor meum
 super muliere, et si ad ostium amici mei
 insidiatus sum: 10 Scortum alterius sit uxor
 mea, et super illam incurventur alii. 11 Hoc
 enim nefas est, et iniquitas maxima: 12 Ignis
 est usque ad perditionem devorans, et omnia
 eradicans genimina. 13 Si contempsi subire
 iudicium cum servo meo, et ancilla mea, cum
 disceptarent adversum me, 14 Quid enim
 faciam cum surrexerit ad iudicandum Deus?
 et cum quæsierit, quid respondebo illi?
 15 Numquid non in utero fecit me qui et
 illum operatus est: et formavit me in vulva
 unus? 16 Si negavi, quod volebant, paupe-
 ribus, et oculos viduæ expectare feci: 17 Si
 comedi buccellam meam solus, et non comedit
 pupillus ex ea 18 Quia ab infantia mea
 crevit mecum miseria: et de utero matris meæ
 egressa est mecum: 19 Si despexi pereuntem:
 eo quod non habuerit indumentum, et absque
 operimento panperem: 20 Si non benedixe-
 runt mihi latera ejus, et de velleribus ovium
 mearum calefactus est: 21 Si levavi super
 pupillum manum meam, etiam cum viderem
 me in porta superiorem: 22 Humerus meus
 a junctura sua cadat, et brachium meum cum
 suis ossibus confringatur: 23 Semper enim
 quasi tumentes super me fluctus timui Deum,
 et pondus ejus ferre non potui. 24 Si putavi
 aurum robur meum, et obrizo dixi: Fiducia
 mea: 25 Si lætatus sum super multis divitiis
 meis, et quia plurima reperit manus mea: 26
 Si vidi solem cum fulgeret, et lunam
 incedentem clare, 27 Et lætatum est in
 abscondito cor meum, et osculatus sum manum
 meam ore meo: 28 Quæ est iniquitas maxima,
 et negatio contra Deum altissimum: 29 Si
 gavisus sum ad ruinam ejus qui me oderat, et
 exultavi quod invenisset eum malum: 30 Non
 enim dedi ad peccandum guttur meum, ut
 expeterem maledicens animam ejus. 31 Si
 non dixerunt viri tabernaculi mei: Quis det
 de carnibus ejus ut saturemur? 32 Foris
 non mansit peregrinus, ostium meum viatori
 patuit. 33 Si abscondi quasi homo peccatum
 meum, et celavi in sinu meo iniquitatem
 meam: 34 Si expavi ad multitudinem
 nimiam, et despectio propinquorum terruit me:
 et non magis tacui, nec egressus sum ostium,
 35 Quis mihi tribuat auditorem, ut desiderium
 meum audiat Omnipotens: et librum scribat
 ipse qui iudicat, 36 Ut in humero meo
 portem illum, et circumdum illum quasi coro-
 nam mihi? 37 Per singulos gradus meos pro-
 nuntiabo illum, et quasi principi offeram eum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, XXXI.

6 Let me be weighed in an even balance, that God may know mine integrity. 7 If my step hath turned out of the way, and mine heart walked after mine eyes, and if any blot hath cleaved to mine hands; 8 *Then* let me sow, and let another eat; yea, let my offspring be rooted out. 9 If mine heart have been deceived by a woman, or *if* I have laid wait at my neighbour's door; 10 *Then* let my wife grind unto another, and let others bow down upon her. 11 For this is an heinous crime; yea, it is an iniquity to be punished by the judges. 12 For it is a fire that consumeth to destruction, and would root out all mine increase. 13 If I did despise the cause of my manservant or of my maidservant, when they contended with me; 14 What then shall I do when God riseth up? and when he visiteth, what shall I answer him? 15 Did not he that made me in the womb make him? and did not one fashion us in the womb? 16 If I have withheld the poor from *their* desire, or have caused the eyes of the widow to fail; 17 Or have eaten my morsel myself alone, and the fatherless hath not eaten thereof; 18 (For from my youth he was brought up with me, as *with* a father, and I have guided her from my mother's womb;) 19 If I have seen any perish for want of clothing, or any poor without covering; 20 If his loins have not blessed me, and *if* he were *not* warmed with the fleece of my sheep; 21 If I have lifted up my hand against the fatherless, when I saw my help in the gate: 22 *Then* let mine arm fall from my shoulder blade, and mine arm be broken from the bone. 23 For destruction from God was a terror to me, and by reason of his highness I could not endure. 24 If I have made gold my hope, or have said to the fine gold, *Thou art* my confidence; 25 If I rejoiced because my wealth was great, and because mine hand had gotten much; 26 If I beheld the sun when it shined, or the moon walking in brightness; 27 And my heart hath been secretly enticed, or my mouth hath kissed my hand: 28 This also *was* an iniquity to be punished by the judge: for I should have denied the God *that is* above. 29 If I rejoiced at the destruction of him that hated me, or lifted up myself when evil found him: 30 Neither have I suffered my mouth to sin by wishing a curse to his soul. 31 If the men of my tabernacle said not, Oh that we had of his flesh! we cannot be satisfied. 32 The stranger did not lodge in the street: *but* I opened my doors to the traveller. 33 If I covered my transgressions as Adam, by hiding mine iniquity in my bosom: 34 Did I fear a great multitude, or did the contempt of families terrify me, that I kept silence, and went not out of the door? 35 Oh that one would hear me! behold, my desire is, *that* the Almighty would answer me, and *that* mine adversary had written a book. 36 Surely I would take it upon my shoulder, and bind it as a crown to me. 37 I would declare unto him the number of my steps; as a prince would I go near unto him.

359

Job, 31.

6 So wäge man mich auf rechter Wage, so wird Gott erfahren meine Frömmigkeit. 7 Hat mein Gang gewichen aus dem Wege, und mein Herz meinen Augen nachgefolget, und ist etwas in meinen Händen beklebt; 8 So müsse ich säen, und ein anderer fresse es, und mein Geschlecht müsse ausgewurzelt werden. 9 Hat sich mein Herz lassen reizen zum Weibe, und habe an meines Nächsten Thür gelauert; 10 So müsse mein Weib von einem andern geschändet werden, und andere müssen sie beschlafen. 11 Denn das ist ein Laster, und eine Missethat für die Richter. 12 Denn das wäre ein Feuer, das bis ins Verderben verzehrete, und alle mein Einkommen auswurzelte. 13 Hab ich verachtet das Recht meines Knechts oder meiner Magd, wenn sie eine Sache wider mich hatten; 14 Was wollte ich thun, wenn Gott sich aufmachte? und was würde ich antworten, wenn er heimsuchte? 15 Hat ihn nicht auch der gemacht, der mich in Mutterleibe machte, und hat ihn im Leibe eben so wohl bereitet? 16 Hab ich den Dürftigen ihre Begierde versagt, und die Augen der Wittwen lassen verschmachten? 17 Hab ich meinen Bissen allein gegessen, und nicht der Waise auch davon gegessen? 18 Denn ich habe mich von Jugend auf gehalten wie ein Vater; und von meiner Mutter Leibe an hab ich gerne getröstet. 19 Hab ich jemand sehen umkommen, daß er kein Kleid hatte, und den Armen ohne Decke gehen lassen? 20 Haben mich nicht gesegnet seine Seiten, da er von den Fellen meiner Kämmer erwärmet ward? 21 Hab ich meine Hand an den Waisen gelegt, weil ich mich sah im Thor Macht zu helfen haben; 22 So falle meine Schulter von der Achsel, und mein Arm breche von der Hüfte. 23 Denn ich fürchte Gott, wie ein Unfall über mich, und könnte seine Last nicht ertragen. 24 Hab ich das Gold zu meiner Zuversicht gestellet, und zu dem Goldklumpen gesagt: Mein Trost? 25 Hab ich mich gefreuet, daß ich groß Gut hatte, und meine Hand allerlei erworben hatte? 26 Hab ich das Licht angefehen, wenn es helle leuchtete, und den Mond, wenn er voll ging? 27 Hat sich mein Herz heimlich bereuen lassen, daß meine Hand meinen Mund küsse? 28 Welches ist auch eine Missethat für die Richter; denn damit hätte ich verleugnet Gott von oben. 29 Hab ich mich gefreuet, wenns meinem Feinde übel ging, und habe mich erhaben, daß ihn Unglück betreten hatte? 30 Denn ich ließ meinen Mund nicht sündigen, daß er wünschte einen Fluch seiner Seele. 31 Haben nicht die Männer in meiner Hütte müssen sagen: O, wollte Gott, daß wir von seinem Fleisch nicht gesättigt würden! 32 Draußen mußte der Gast nicht bleiben, sondern meine Thür that ich dem Wanderer auf. 33 Hab ich meine Schalkheit wie ein Mensch gedeut, daß ich heimlich meine Missethat verbürge? 34 Hab ich mir grauen lassen vor der großen Menge, und hat die Verachtung der Freundschaften mich abgeschreckt? Ich blieb stille, und ging nicht zur Thür aus. 35 Wer gibt mir einen Berörer, daß meine Begierde der Allmächtige erhöhe, daß jemand ein Buch schriebe von meiner Sache? 36 So wollt ich auf meine Achseln nehmen, und mir wie eine Krone umbinden. 37 Ich wollte die Zahl meiner Gänge ansagen, und wie ein Fürst wollt ich sie darbringen.

JOB, XXXI.

6 Qu'on me pèse dans des balances justes, et Dieu connaîtra mon intégrité. 7 Si mes pas se sont détournés du sentier; si mon cœur a marché après mes yeux, et si quelque tache s'est attachée à mes mains: 8 Que je sème, et qu'un autre mange; et que tout ce que j'aurai fait croître soit déraciné! 9 Si mon cœur s'est laissé entraîner après quelque femme, et si j'ai demeuré en embûche à la porte de mon prochain, 10 Que ma femme soit déshonorée par un autre, et qu'elle soit prostituée à d'autres; 11 Vu que c'est une méchanceté préméditée, une de ces iniquités qui sont toutes jugées. 12 Car c'est un feu qui dévore jusqu'à consumer, et qui aurait détruit mon revenu jusqu'à la racine. 13 Si j'avais refusé de faire droit à mon serviteur ou à ma servante, quand ils ont contesté avec moi, 14 Qu'eussé-je fait, quand Dieu se fût levé? Et quand il m'en eût demandé compte, que lui aurais-je répondu? 15 Celui qui m'a formé dans le sein de ma mère, ne les a-t-il pas faits aussi? Et ne nous a-t-il pas tous formés de la même manière, dans le même lieu? 16 Si j'ai refusé aux pauvres ce qu'ils ont désiré; si j'ai laissé se consumer les yeux de la veuve; 17 Si j'ai mangé seul mes morceaux, et si l'orphelin n'en a point mangé; 18 Car dès ma jeunesse, il a été élevé avec moi, comme *chez son* père, et j'ai eu soin de la veuve, dès le sein de ma mère; 19 Si j'ai vu un homme périr, faute d'être vêtu, et le pauvre, faute de couverture; 20 Si ses reins ne m'ont point béni, et s'il n'a pas été réchauffé de la laine de mes agneaux; 21 Si j'ai levé la main contre l'orphelin, quand j'ai vu à la porte que je pouvais l'aider: 22 Que l'os de mon épaule tombe, que mon bras soit cassé, et séparé de l'os auquel il est joint. 23 Car j'aurais peur de l'orage du Tout-puissant, et je ne saurais *subsister* devant sa majesté. 24 Si j'ai mis mon espérance dans l'or, et si j'ai dit à l'or fin: *Tu es* ma confiance; 25 Si je me suis réjoui de ce que mes biens s'étaient multipliés, et de ce que ma main en avait trouvé abondamment; 26 Si j'ai regardé le soleil lorsqu'il brillait le plus, et la lune marchant avec majesté; 27 Si mon cœur a été séduit en secret, et si j'ai porté ma main à ma bouche: 28 C'est là aussi une iniquité toute jugée; car j'aurais renié le Dieu d'en haut. 29 Me suis-je réjoui du malheur de celui qui me haïssait? Ai-je sauté de joie, quand il lui est arrivé du mal? 30 Je n'ai pas même permis à ma langue de pécher, en demandant sa mort avec imprécation. 31 Les gens de ma tente ne disaient-ils pas: Qui n'a pas été rassasié de sa table? 32 L'étranger n'a point passé la nuit dehors; j'ai ouvert ma porte au voyageur. 33 Si j'ai voilé mon péché comme Adam, en cachant mon iniquité dans mon sein, 34 Que le tremble devant la multitude, que le mépris des familles m'épouvante, que je sois *réduit* à garer le silence, sans passer le seuil de ma porte. 35 Ô! qu'il m'entende! Voici ma *défense* écrite; que le Tout-puissant me réponde, et que ma partie adverse écrive sa plainte. 36 Je la porterais sur mon épaule, et je l'attacherais sur mon front comme une couronne. 37 Je lui rendrais compte de tous mes pas; je m'approcherais de lui comme un prince.

איוב לא לב

38 אִם-עָלִי אֲדַמְתִּי הַזֶּעַק וְיִחַד תִּלְמִיכִי
יִבְדִּיקוּן : 39 אִם-יִפְחַח אֲכֻלְתִּי בְּלִי-קֶסֶף
וְגִשְׁשׁ בְּעֻלְיָהּ הַפְּחָתִי : 40 פִּתְחַת הַשָּׂחַ
יִצְא חֹרֶם וְחִתְּ-שִׁעְרָהּ בְּאֶשְׁרָה הַשֹּׁמֵר
דְּבָרִי אִיוֹב :

פרשה לב :

1 וַיִּשְׁבְּרָהּ שְׁלֹשַׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
מִצְנֻת אֶת-אִיוֹב כִּי הָיָה צָדִיק בְּעֵינָיו :
2 וַיָּחֹר אֵף וַאֲלִיהֶוָה בְּרַבְרָכָאֵל
הַבְּנוֹי מִבְּשָׁפָחַת הָם בְּאִיֹּב חֲרָה אָפוּ
עַל-צִדְקוֹ לִפְשׁוֹ מֵאֱלֹהִים : 3 וַיִּבְשְׁלֶשֶׁת
רַעֲיוֹ חֲרָה אָפוּ עַל אֲשֶׁר לֹא-מָצְאוּ
מַעֲגָה וַיִּשְׁעוּ אֶת-אִיוֹב : 4 וַאֲלִיהֶוָה חֲרָה
אֶת-אִיֹּב בְּדַבְרִים כִּי וְזָמְרִים הִשָּׁחַ מִפְּנֵי
לִבָּם : 5 וַיָּרָא אֱלֹהִים כִּי אֵין מַעֲגָה
בְּפִי שְׁלֹשָׁה הָאֲנָשִׁים וַיָּחֹר אָפוּ :
6 וַיַּעַן וַאֲלִיהֶוָה בְּרַבְרָכָאֵל הַבְּנוֹי
וַיֹּאמֶר צִעִר אָנֹכִי לְגִמִּים וְאֶפְסָם וְשִׁשְׁעִים
עַל-כֵּן וְחֻלְתִּי וְאֵלֵא מִחֲלַת דְּעֵי אֲהָבָם :
7 וְאֶמְרָתִי יָקִים וְדִבְרִי וְרַב שְׁנִים יִרְעֶנּוּ
דְּקֶקֶח : 8 אֲנֹכִי רִחֲמֵיהֶוָה בְּאֶגְרוֹשׁ וְנִשְׁמַח
שְׁנֵי תִבְרִים : 9 לֹא-רַבִּים יִחְזַקְמוּ וְהָיִים
יָבִיט מִשְׁפָּט : 10 לָכֵן אֶמְרָתִי שְׁמַעְתָּ-לִי
אֲחִיקָה דְּעֵי אֶת-אִי : 11 הֵן הוֹחֵלְתִּי ו
לְדַבְרֵיכֶם אֲזִין צִדְקַתְכֶּם וְיִחְזַקְמוּ-לָכֶם
מִלִּין : 12 וְעַדִּיכֶם אֲתַבְּנֶן וְחִזְקָה אֵין
לְאִיוֹב מוֹכִיחַ עוֹנָה אֶמְבִּי מִכֶּם :
13 פֶּרֶה-אֶמְרָה מִצְנֵנָה דְּקֶקֶח אֵל דְּקֶפֶה
לֹא-אִישׁ : 14 וְלֹא-דִבְרָה אֵלִי מִלִּין וְכִמְרִיכֶם
לֹא אֲשִׁיכֶנּוּ : 15 חֲרָה לֹא-דַעְנָה צוֹד דְּחִתְּקִיָּה
מִכֶּם מִלִּים : 16 וְחֻחֵלְתִּי פִּי-לֹא וְדִבְרִי
כִּי אֶמְדִּי לֹא-דַעְנָה צוֹד : 17 אֲשַׁעֲרָה אֶת-אִי
חֻלְתִּי אֲחִיקָה דְּעֵי אֶת-אִי : 18 כִּי מִלְּתִי
מִלִּים אֲצִיחֶנּוּ רַחֵם בְּשִׁנִּי : 19 חֲרָה
בְּשִׁנִּי כִּי לֹא יִפְחַח פִּאקוֹר וְרִדְשִׁים
יִקְרַע : 20 אֲדַבְּרָה וְיִרְחַח-לִי אֶשְׁמַח שְׁמַחִי
וְאֶעֱנָה : 21 אֵל-אֵינָה אֶשְׁמָח פֶּרֶה-אִישׁ וְאֵל-אִישׁ
לֹא אֶכְנָה : 22 כִּי לֹא יִבְרַחְתִּי אֶכְנָה
מִפְּנֵי עֲשָׂנִי :

IQB, לא', לב'.

38 Εἰ ἐπ' ἐμοὶ ποτε ἡ γῆ ἐστὶν αἰσῶν, εἰ δὲ καὶ οἱ
αἰσῶνες αὐτῆς ἐκλαυσαν ὁμοθυμαδόν· 39 Εἰ δὲ
καὶ τὴν ἰσχὴν αὐτῆς ἐφαγον μόνος ἀνευ τιμῆς, εἰ
δὲ καὶ ψυχὴν Κυρίου τῆς γῆς ἐλαβὼν ἔλυσσεν·
40 Ἀντὶ πυροῦ ἄρα ἐξέλθοι μοι ἐνὶ δόλῳ, ἀντὶ δὲ
κριθῆς βῆλος.

KEΦ. לב'.

1 ΚΑΙ ἐπάσατο Ἰὼβ ῥήμασιν· ἠσέχασαν δὲ
καὶ οἱ τρεῖς φίλοι αὐτοῦ ἐπὶ ἀντιπεῖν Ἰὼβ, ὅτι
γὰρ Ἰὼβ δίκαιος ἵναντίον αὐτῶν. 2 Ὁργίσθη δὲ
Ἐλιοὺς ὁ τοῦ Βαραχιὴλ ὁ Βουζιτῆς ἐκ τῆς συ-
γγενείας Ῥάμ, τῆς Αὐσιτίδος χώρας· Ὁργίσθη δὲ
τῷ Ἰὼβ σφόδρα, διότι ἀπίσθηνεν αὐτὸν δίκαιον
ἵναντίον Κυρίου. 3 Καὶ κατὰ τῶν τριῶν δὲ φίλων
Ὁργίσθη σφόδρα, διότι οὐκ ἠδυνήθησαν ἀποκριθῆ-
ναι ἀντίθετα Ἰὼβ, καὶ ἔθεντο αὐτὸν εἶναι ἀσεβῆ.
4 Ἐλιοὺς δὲ ὑπέμεινε δοῦναι ἀπόκρισιν Ἰὼβ, ὅτι
πρεσβύτεροι αὐτοῦ εἴσιν ἡμέραις. 5 Καὶ εἶπεν
Ἐλιοὺς ὅτι οὐκ ἔστιν ἀποκρίσις ἐν στόματι τῶν
τριῶν ἀνδρῶν, καὶ ἰθυμώθη ὁργῇ αὐτοῦ. 6 Ὑπο-
λαβὼν δὲ Ἐλιοὺς ὁ τοῦ Βαραχιὴλ ὁ Βουζιτῆς
εἶπεν 7 Νεώτερος μὲν εἰμι τῷ χρόνῳ, ὅμως δὲ
ἴστε πρεσβύτεροι, διὸ ἠσέχασα φοβηθεὶς τοῦ ὕμιν
ἀναγγεῖλαι τὴν ἱμαυτοῦ ἐπιστήμην. 8 Εἶπα δὲ
ὅτι οὐχ ὁ χρόνος ἐστὶν ὁ λαλῶν, ἐν πολλοῖς δὲ
ἔτι σιν οἶδασιν σοφίαν. 9 Ἀλλὰ πνεῦμά ἐστιν ἐν
βροτοῖς, πνοὴ δὲ παντοκράτορος ἐστὶν ἡ διδά-
σκουσα. 10 Οὐχ οἱ πολυχρόνιοι εἰσι σοφοί, οὐδ'
οἱ γέροντες οἶδασιν κρίμα. 11 Διὸ εἶπα Ἀκούσατέ
μου, καὶ ἀναγγεῖλῶ ὑμῖν ἃ οἶδα· ἰνωτιζέσθε μου
τὰ ῥήματα· ἐρῶ γὰρ ὑμῶν ἀκούοντων ἀχρεὶς οὐ
ἐτάσσετε λόγους, 12 Καὶ μέγρι ὅμως συνήσω·
καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν τῷ Ἰὼβ ἐλέγχων ἀνταποκρινό-
μενος ῥήματα αὐτοῦ ἐξ ὕμων. 13 Ἵνα μὴ εἰπῇτε
Ἐὐρομεν σοφίαν Κυρίῳ προσθίμενοι· 14 Ἀνθρώπῳ
δὲ ἐπετρίψατε λαλῆσαι τοιαῦτα ῥήματα. 15 Ἐπτοή-
θησαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν ἐπὶ, ἐπαλαίωσαν ἐξ αὐτῶν
λόγους. 16 Ὑπόμενα, οὐ γὰρ ἐλάλησα, ὅτι ἔστη-
σαν, οὐκ ἀπεκρίθησαν. 17 Ὑπολαβὼν δὲ Ἐλιοὺς
λέγει 18 Πάλιν λαλήσω· πλήρης γὰρ εἰμι
ῥημάτων, ὥλκεν γὰρ με τὸ πνεῦμα τῆς γαστρός·
19 Ἢ δὲ γαστήρ μου ὥσπερ ἀσπὶς γλεῦκος ζῶν
δεδεμένος, ἡ ὥσπερ φυσητὴρ χαλκίως ἐρήγηγός.
20 Λαλήσω ἵνα ἀναπαύσωμαι ἀνοίξας τὰ χεῖλη·
21 Ἀνθρώπον γὰρ οὐ μὴ αἰσχυνοῦ, ἀλλὰ μὴν
οὐδὲ βροτὸν οὐ μὴ ἐντραπῶ· 22 Οὐ γὰρ ἐπίστα-
μαι θανατῶσαι πρόσωπα· εἰ δὲ μή, καὶ ἐμὲ σῆτες
ἔδονται.

JOB, XXXI. XXXII.

38 Si adversum me terra mea clamat, et cum
ipsa sulci ejus deflent: 39 Si fructus ejus
comedi absque pecunia, et animam agricolarum
ejus affixi: 40 Pro frumento oriatur mihi
tribulus, et pro hordeo spina.

CAPUT XXXII.

1 OMISERUNT autem tres viri isti respondere
Job, eo quod justus sibi videretur. 2 Et iratus,
indignatusque est Eliu filius Barachel Buzites,
de cognatione Ram: iratus est autem adversum
Job, eo quod justum se esse diceret coram Deo.
3 Porro adversum amicos ejus indignatus est,
eo quod non invenissent responsionem ra-
tionabilem, sed tantummodo condemnassent
Job. 4 Igitur Eliu expectavit Job loquentem:
eo quod seniores essent qui loquebantur.
5 Cum autem vidisset quod tres respondere
non potuissent, iratus est vehementer. 6 Re-
spondensque Eliu filius Barachel Buzites,
dixit: Junior sum tempore, vos autem anti-
quiores, ideo demisso capite, veritus sum
vobis indicare meam sententiam. 7 Sperabam
enim quod ætas prolixior loqueretur, et
annorum multitudo doceret sapientiam. 8 Sed,
ut video, Spiritus est in hominibus, et inspi-
ratio Omnipotentis dat intelligentiam. 9 Non
sunt longævi sapientes, nec senes intelligunt
judicium. 10 Ideo dicam: Audite me, osten-
dam vobis etiam ego meam sapientiam. 11
Expectavi enim sermones vestros, audiavi
prudentiam vestram, donec disceptaremini
sermonibus: 12 Et donec putabam vos aliquid
dicere, considerabam: sed, ut video, non est
qui possit arguere Job, et respondere ex vobis
sermonibus ejus. 13 Ne forte dicatis: Inve-
nimus sapientiam, Deus projecit eum, non
homo. 14 Nihil locutus est mihi, et ego non
secundum sermones vestros respondebo illi.
15 Extimuerunt, nec responderunt ultra,
abstuleruntque a se eloquia. 16 Quoniam
igitur expectavi, et non sunt locuti: steterunt,
nec ultra responderunt: 17 Respondebo et
ego partem meam, et ostendam scientiam
meam. 18 Plenus sum enim sermonibus, et
coarctat me spiritus uteri mei. 19 En venter
meus quasi mustum absque spiraculo, quod
lagunculas novas dirumpit. 20 Loquar, et
respirabo paululum: aperiam labia mea, et
respondebo. 21 Non accipiam personam viri,
et Deum homini non æquabo. 22 Nescio
enim quam diu subsistam, et si post modicum
tollat me Factor meus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, XXXI. XXXII.

38 If my land cry against me, or that the furrows likewise thereof complain; 39 If I have eaten the fruits thereof without money, or have caused the owners thereof to lose their life: 40 Let thistles grow instead of wheat, and cockle instead of barley. The words of Job are ended.

CHAPTER XXXII.

1 So these three men ceased to answer Job, because he was righteous in his own eyes. 2 Then was kindled the wrath of Elihu the son of Barachel the Buzite, of the kindred of Ram: against Job was his wrath kindled, because he justified himself rather than God. 3 Also against his three friends was his wrath kindled, because they had found no answer, and yet had condemned Job. 4 Now Elihu had waited till Job had spoken, because they were elder than he. 5 When Elihu saw that there was no answer in the mouth of these three men, then his wrath was kindled. 6 And Elihu the son of Barachel the Buzite answered and said, I am young, and ye are very old; wherefore I was afraid, and durst not shew you mine opinion. 7 I said, Days should speak, and multitude of years should teach wisdom. 8 But there is a spirit in man: and the inspiration of the Almighty giveth them understanding. 9 Great men are not always wise: neither do the aged understand judgment. 10 Therefore I said, Harken to me; I also will shew mine opinion. 11 Behold, I waited for your words; I gave ear to your reasons, whilst ye searched out what to say. 12 Yea, I attended unto you, and, behold, there was none of you that convinced Job, or that answered his words: 13 Lest ye should say, We have found out wisdom: God thrusteth him down, not man. 14 Now he hath not directed his words against me: neither will I answer him with your speeches. 15 They were amazed, they answered no more: they left off speaking. 16 When I had waited, (for they spake not, but stood still, and answered no more;) 17 I said, I will answer also my part, I also will shew mine opinion. 18 For I am full of matter, the spirit within me constraineth me. 19 Behold, my belly is as wine which hath no vent; it is ready to burst like new bottles. 20 I will speak, that I may be refreshed: I will open my lips and answer. 21 Let me not, I pray you, accept any man's person, neither let me give flattering titles unto man. 22 For I know not to give flattering titles; in so doing my maker would soon take me away.

Job, 31, 32.

38 Wird mein Land wider mich schreien, und mit einander seine Furchen weinen; 39 Hab ich seine Früchte unbezahlt gegessen, und das Leben der Ackerleute sauer gemacht; 40 So wachsen mir Disteln für Weizen, und Dornen für Gerste. Die Worte Jobs haben ein Ende.

Das 32. Capitel.

1 Da hörten die drei Männer auf Job zu antworten, weil er sich für gerecht hielt. 2 Aber Elihu, der Sohn Baracheels, von Bus, des Geschlechts Ram, ward zornig über Job, daß er seine Seele gerechter hielt, denn Gott. 3 Auch ward er zornig über seine drei Freunde, daß sie keine Antwort fanden, und doch Job verdammeten. 4 Denn Elihu hatte geharret, bis daß sie mit Job geredet hätten; weil sie älter waren, denn er. 5 Darum, da er sahe, daß keine Antwort war im Munde der dreien Männer, ward er zornig. 6 Und so antwortete Elihu, der Sohn Baracheels von Bus, und sprach: Ich bin jung, ihr aber seid alt; darum hab ich mich geschüet, und gefürchtet meine Kunst an euch zu beweisen. 7 Ich dachte: Laß die Jahre reden, und die Menge des Alters laß Weisheit beweisen. 8 Aber der Geist in den Leuten, und der Obem des Allmächtigen macht sie verständig. 9 Die Großen sind nicht die Weisesten, und die Alten verstehen nicht das Recht. 10 Darum will ich auch reden; höre mir zu. Ich will meine Kunst auch sehen lassen. 11 Siehe, ich habe geharret, daß ihr geredet habt; ich habe aufgemerkt auf euren Verstand, bis ihr träfet die rechte Rede; 12 Und habe Acht gehabt auf euch: aber siehe, da ist keiner unter euch, der Job strafe oder seiner Rede antworte. 13 Ihr werdet vielleicht sagen: Wir haben die Weisheit getroffen, daß Gott ihn verstoßen hat, und sonst niemand. 14 Die Rede thut mir nicht genug; ich will ihm nicht so nach eurer Rede antworten. 15 Ach! sie sind verzagt, können nicht mehr antworten, sie können nicht mehr reden. 16 Weil ich denn geharret habe, und sie konnten nicht reden (denn sie stehen still, und antworten nicht mehr), 17 Will doch ich mein Theil antworten, und will meine Kunst beweisen. 18 Denn ich bin der Rede so voll, daß mich der Obem in meinem Bauche ängstet. 19 Siehe, mein Bauch ist wie der Most, der zugestopfet ist, der die neuen Fässer zerreiße. 20 Ich muß reden, daß ich Obem hole, ich muß meine Lippen aufthun, und antworten. 21 Ich will niemandes Person ansehen, und will keinen Menschen rühmen. 22 Denn ich weiß nicht, wo ich thäte, ob mich mein Schöpfer über ein Kleines hinnehmen würde.

JOB, XXXI. XXXII.

CHAPITRE XXXII.

1 ALORS ces trois hommes cessèrent de répondre à Job, parce qu'il était juste à ses propres yeux. 2 Et Elihu, fils de Barakéel, Buzite, de la famille de Ram, fut embrasé de colère contre Job, de ce qu'il se croyait plus juste que Dieu. 3 Sa colère s'embrassa aussi contre ses trois amis, de ce qu'ils n'avaient pas trouvé de quoi répondre, et que cependant ils avaient condamné Job. 4 Or Elihu avait attendu que Job eût parlé, parce qu'ils étaient tous plus âgés que lui. 5 Mais la colère d'Elihu s'embrassa, quand il vit qu'il n'y avait aucune réponse dans la bouche de ces trois hommes. 6 C'est pourquoi Elihu, fils de Barakéel, Buzite, prit la parole, et dit: Je suis jeune d'années: et vous êtes des vieillards; c'est pourquoi j'ai eu peur et j'ai craint de vous dire mon avis. 7 Je disais: Les jours parleront, et le grand nombre des années fera connaître la sagesse. 8 Sans doute il y a un esprit dans les mortels; mais c'est l'inspiration du Tout-puissant qui les rend intelligents. 9 Ici, le grand nombre n'est pas sage, et les anciens n'entendent pas le droit. 10 C'est pourquoi je dis: Écoutez-moi, et je dirai aussi mon avis. 11 Voici, j'ai attendu que vous eussiez parlé; j'ai prêté l'oreille à vos raisonnements, pendant que vous examiniez les discours de Job. 12 Je vous ai bien écoutés, et voici, il n'est aucun de vous qui ait réfuté Job, et qui ait répondu à ses discours. 13 Ne dites donc pas: Nous avons trouvé la sagesse; c'est Dieu, ce n'est pas un homme qui l'a terrassé. 14 Or ce n'est pas contre moi qu'il a arrangé ses paroles, et je ne lui répondrai pas d'après vos discours. 15 Ils sont demeurés interdits, ils n'ont plus rien répondu, ils avaient perdu la parole. 16 J'ai attendu jusqu'à ce qu'ils n'aient plus rien dit, qu'ils soient demeurés muets, et n'aient plus répliqué. 17 Je répondrai donc pour moi, et je dirai mon avis. 18 Car j'ai beaucoup à dire, et les pensées de mon cœur me pressent. 19 Voici, mon sein est comme du vin qui n'a point d'air; et il se rompra, comme des outres neuves. 20 Je parlerai donc, afin de respirer librement; j'ouvrirai mes lèvres, et je répondrai. 21 À Dieu ne plaise que je fasse acception de personnes; je n'userai point de flatterie en parlant à un homme. 22 Car je ne sais point user de flatterie; celui qui m'a fait m'emporterait tout aussitôt.

איוב לג

פרשה לג:

והואלם שמע-נא איוב מלי וכל-דברי
האזינח: ² והפחדנא פתחתי פי דבנח
לשונכי בחקי: ³ וישר-לבי אפני ונער
שפתי ברור מללי: ⁴ ויחלל עשיתי
ונשמת שפי תחני: ⁵ אסתכל השכיני
ערכה לפני התנצבח: ⁶ הראני כפי
לאר מחרר לנצתי נבאני: ⁷ והנה
אימתי לא תבצתו ואפני עלי לא
יכר: ⁸ אה אפרק באוני וקול מלי
אשמע: ⁹ ויה אני בל-פשע תה אנכי
ולא עני לי: ¹⁰ תו תנאמות עלי ומצא
יחשבני לאוני: ¹¹ ושמ בשד רגלי
ישמר בל-ארחי: ¹² והרואה לאצחק
אענה קריבך אליו מאנש: ¹³ מדוע
אליו ריבות פי כל-דברי לא יענה:
¹⁴ קרבאתך ודבראל רבשתי לא
ישתקח: ¹⁵ בתלום וחיזיון לילה בגל
תדמה על-אנשים בתנמות עלי משקב:
¹⁶ אז יגלה אנו אנשים ובמסרם יחזם:
¹⁷ להסיר אדם מעשה וגוה מגבר יכסח:
¹⁸ וחשך גפשו מרשחת וחיזיון מעבר
בשלח: ¹⁹ והיכה במכאוב על-משקבו
ורב עצמו אמו: ²⁰ ויהמה חיהו להם
ונפשו מאכל סאנה: ²¹ נכל בשניו מלא
ושפ עצמו לא ראי: ²² ותקרב לשחת
נפשו וחיזיון למסרים: ²³ אסיש עלי
מלאך מליץ אתך מיראלה לחיזי
לאדם ישו: ²⁴ ויהנה ויאמר פדעוה
מדת שחת מצאתי כפר: ²⁵ גמפשו בשניו
מעור ישוב לימי עלימו: ²⁶ ויעתר
אל-אלוה וינצחו ויגרא קניו בתרועה
וישב לאנש צדקהו: ²⁷ וישר על-אנשים
ויאמר השאתי וישר העיני ולא-שנה
לי: ²⁸ פנה גפשו מעבר בשחת וחיזיון
באר תראה: ²⁹ חרפל-אלה יפעל-אל
פעמים שלש עב-קבר: ³⁰ להשיב גפשו
מרשחת לאור באר חמים: ³¹ הקשב
איוב שמע-לי תחלש ואנכי אדבר:
³² אביש-מלין השכיני דבר קריחפתי
צדקה: ³³ אסאנו אתה שמע-לי תחלש
ואל-אצחק חקקה:

IOB, לג.

KEΦ. לג.

1 ΟΥ μὴν δὲ ἀλλὰ ἀκούσον Ἰὼβ τὰ ῥήματά
μου, καὶ λαλιὰν ἐνωτίζου μου· 2 Ἴδοθ' γὰρ
ἤνοιξα τὸ στόμα μου, καὶ ἐλάλησεν ἡ γλῶσσά
μου· 3 Καθάρᾳ μου ἡ καρδία ῥήμασιν, σύνεσις δὲ
χειλέων μου καθαρὰ νοήσει· 4 Πνεῦμα θεῖον τὸ
ποιήσάν με, πνοὴ δὲ παντοκράτορος ἡ διδάσκουσά
με· 5 Ἐάν δύνη, δὸς μοι ἀποκρίσιν πρὸς ταῦτα,
ὑπόμεινον, στήθι κατ' ἐμὲ καὶ ἐγὼ κατὰ σέ· 6 Ἐκ
πηλοῦ διήρτισαι σὺ ὡς καὶ ἐγὼ, ἐκ τοῦ αὐτοῦ
δηρτίσμεθα· 7 Οὐχ ὁ φόβος μου σε στροβίσει,
οὐδὲ ἡ χεὶρ μου βαρεῖα ἔσται ἐπὶ σοί· 8 Πλὴν
εἰπας ἐν ᾧ σοί μου, φωνὴν ῥημάτων σου ἀκήκοα,
9 Διότι λίγεις Καθαρός εἰμι οὐχ ἁμαρτῶν,
ἁμάρτιός εἰμι, οὐ γὰρ ἠνόμησα· 10 Μίμψιν δὲ
κατ' ἐμοῦ εὔρεν, ἤγηται δὲ με ὥσπερ ὑπεναντίον·
11 Ἔθετο δὲ ἐν ξίλῳ τὸν πόδα μου, ἐφύλαξε δὲ
μου πάσας τὰς ὁδοὺς· 12 Πῶς γὰρ λίγεις Δίκαιός
εἰμι, καὶ οὐκ ἐπακήκοί μου; αἰώνιος γὰρ ἔστιν ὁ
ἐπάνω βροτῶν· 13 Λίγεις δὲ Διὰ τί τῆς δίκης
μου οὐκ ἐπακήκοί μου πᾶν ῥῆμα; 14 Ἐν γὰρ
τῷ ᾧ παξ λαλῆσαι ὁ Κύριος, ἐν δὲ τῷ δευτέρῳ
15 Ἐνύπνιον, ἡ ἐν μελέτῃ νυκτερινῇ, ὡς δταν
ἐπιπίπτῃ δεινὸς φόβος ἐπ' ἀνθρώπους, ἐπὶ νυσταγ-
μάτων ἐπὶ κοίτης· 16 Τότε ἀνακαλύπτει νοῦν
ἀνθρώπων, ἐν εἰδει φόβου τοιούτοις αὐτοῦς
ἐξεφύβησεν, 17 Ἀποστρέψαι ἀνθρώπον ἀπὸ ἀδι-
κίας· τὸ δὲ σῶμα αὐτοῦ ἀπὸ πνύματος ἰβρύσατο,
18 Ἐφείσατο δὲ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἀπὸ θανάτου,
καὶ μὴ πεσεῖν αὐτὸν ἐν πολέμῳ· 19 Πάλιν δὲ
ἤλεγξεν αὐτὸν ἐπὶ μαλακίᾳ ἐπὶ κοίτης, καὶ πληθὺς
δστών αὐτοῦ ἐνάρκησεν· 20 Πᾶν δὲ βρωτὸν σίτου
οὐ μὴ δύνηται προσδέξασθαι, καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ
βρῶσιν ἐπιθυμήσει· 21 Ἔως ἀν σαπῶσιν αὐτοῦ
αἱ σάρκες, καὶ ἀποδείξῃ τὰ δστὰ αὐτοῦ κενά·
22 Ἦγγισε δὲ εἰς θάνατον ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, ἡ δὲ ζωὴ
αὐτοῦ ἐν ᾧ· 23 Ἐάν ᾧσι χίλιοι ἄγγελοι θανατη-
φόροι, εἰς αὐτῶν οὐ μὴ τρώσῃ αὐτόν· Ἐάν νοήσῃ τῇ
καρδίᾳ ἐπιστραφῆναι πρὸς Κύριον, ἀναγγεῖλῃ δὲ
ἀνθρώπων τὴν αὐτοῦ μίμψιν, τὴν δὲ ἀνοίαν αὐτοῦ
δείξῃ, 24 Ἀντίκειται τοῦ μὴ πεσεῖν εἰς θάνατον· ἀνα-
νιώσει δὲ αὐτοῦ τὸ σῶμα ὥσπερ ἀλοιφήν ἐπὶ τοίχου,
τὰ δὲ δστὰ αὐτοῦ ἐμπλήσει μυελοῦ· 25 Ἀπαλυνεῖ
δὲ αὐτοῦ τὰς σάρκας ὥσπερ νηπίου, ἀποκατα-
στήσει δὲ αὐτὸν ἀνδρωθίοντα ἐν ἀνθρώποις·
26 Εὐξάμενος δὲ πρὸς Κύριον, καὶ δεκτὰ αὐτῷ
ἔσται, εἰσελεύσεται προσώπῳ ἰλαρῷ σὺν ἐξηγορίᾳ·
ἀποδώσει δὲ ἀνθρώποις δικαιοσύνην· 27 Εἴτα τότε
ἀπομιμψεται ἀνθρώπος αὐτὸς αὐτῷ λίγων Οἱα
συνετέλουν; καὶ οὐκ ἀξία ἦτάς με ὦν ἡμαρτον·
28 Σῶσον ψυχὴν μου τοῦ μὴ ἐλθεῖν εἰς διαφθοράν,
καὶ ἡ ζωὴ μου φῶς ᾧ· 29 Ἴδοθ' ταῦτα πάντα
ἐργάται ὁ ἰσχυρὸς ὁδὸς τρεῖς μετὰ ἀνδρός· 30 Καὶ
ἰβρύσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου, ἵνα ἡ ζωὴ
μου ἐν φωτὶ αἰνῇ αὐτόν· 31 Ἐνωτίζου Ἰὼβ καὶ
ἀκούε μου· κῶφευσον, καὶ ἐγὼ εἰμι λαλήσω·
32 Εἰ εἰσί σοι λόγοι, ἀποκρίθητί μοι· λαλήσον,
θίλω γὰρ δικαιοθῆναι σε· 33 Εἰ μὴ, σὺ ἀκούσόν
μου· κῶφευσον, καὶ διδάξω σε.

JOB, XXXIII.

CAPUT XXXIII.

1 AUDI igitur Job eloquia mea, et omnes
sermiones meos ausculta. 2 Ecce aperui os
meum, loquatur lingua mea in faucibus meis.
3 Simplici corde meo sermones mei, et senten-
tiam puram labia mea loquentur. 4 Spiritus
Dei fecit me, et spiraculum Omnipotentis
vivificavit me. 5 Si potes, responde mihi, et
adversus faciem meam consiste. 6 Ecce, et
me sicut et te fecit Deus, et de eodem luto ego
quoque formatus sum. 7 Verumtamen mira-
culum meum non te terreat, et eloquentia mea
non sit tibi gravis. 8 Dixisti ergo in auribus
meis, et vocem verborum tuorum audiavi:
9 Mundus sum ego, et absque delicto: im-
maculatus, et non est iniquitas in me. 10 Quia
querelas in me reperit, ideo arbitratus est me
inimicum sibi. 11 Posuit in nervo pedes
meos, custodivit omnes semitas meas. 12 Hoc
est ergo, in quo non es justificatus: respon-
debo tibi, quia major sit Deus homine.
13 Adversus eum contendis, quod non ad
omnia verba responderit tibi? 14 Semel
loquitur Deus, et secundo id ipsum non repetit.
15 Per somnium in visione nocturna, quando
irruit sopor super homines, et dormiunt in
lectulo: 16 Tunc aperit aures virorum, et
erudiens eos instruit disciplina, 17 Ut avertat
hominem ab his quæ facit, et liberet eum de
superbia: 18 Eruens animam ejus a cor-
ruptione: et vitam illius, ut non transeat in
gladium. 19 Increpat quoque per dolorem in
lectulo, et omnia ossa ejus marcescere facit.
20 Abominabilis ei fit in vita sua panis, et
animæ illius cibus ante desiderabilis. 21 Ta-
bescet caro ejus; et ossa, quæ tecta fuerant,
nudabuntur. 22 Appropinquavit corruptioni
anima ejus, et vita illius mortiferis. 23 Si
fuerit pro eo angelus loquens, unus de millibus,
ut annuntiet hominis æquitatem: 24 Misere-
bitur ejus, et dicet: Libera eum, ut non
descendat in corruptionem: inveni in quo ei
propitius. 25 Consumpta est caro ejus a
suppliciis, revertatur ad dies adolescentiæ
sue. 26 Deprecabitur Deum, et placabilis ei
erit: et videbit faciem ejus in jubilo, et red-
det homini justitiam suam. 27 Respiciet
homines, et dicet: Peccavi, et vere deliqui, et,
ut eram dignus, non recepi. 28 Liberavit
animam suam ne pergeret in interitum, sed
vivens lucem videret. 29 Ecce, hæc omnia
operatur Deus tribus vicibus per singulos,
30 Ut revocet animas eorum a corruptione, et
illuminet luce viventium. 31 Attende Job,
et audi me: et tace, dum ego loquor. 32 Si
autem habes quod loquaris, responde mihi,
loquere: volo enim, te apparere justum.
33 Quod si non habes, audi me: tace, et
docebo te sapientiam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, XXXIII.

CHAPTER XXXIII.

1 WHEREFORE, Job, I pray thee, hear my speeches, and hearken to all my words. 2 Behold, now I have opened my mouth, my tongue hath spoken in my mouth. 3 My words *shall be* of the uprightness of my heart: and my lips shall utter knowledge clearly. 4 The Spirit of God hath made me, and the breath of the Almighty hath given me life. 5 If thou canst answer me, set *thy words* in order before me, stand up. 6 Behold, I am according to thy wish in God's stead: I also am formed out of the clay. 7 Behold, my terror shall not make thee afraid, neither shall my hand be heavy upon thee. 8 Surely thou hast spoken in mine hearing, and I have heard the voice of *thy words*, saying, 9 I am clean without transgression, I am innocent; neither *is there* iniquity in me. 10 Behold, he findeth occasions against me, he counteth me for his enemy, 11 He putteth my feet in the stocks, he marketh all my paths. 12 Behold, in this thou art not just: I will answer thee, that God is greater than man. 13 Why dost thou strive against him? for he giveth not account of any of his matters. 14 For God speaketh once, yea twice, yet man perceiveth it not. 15 In a dream, in a vision of the night, when deep sleep falleth upon men, in slumberings upon the bed; 16 Then he openeth the ears of men, and sealeth their instruction, 17 That he may withdraw man from his purpose, and hide pride from man. 18 He keepeth back his soul from the pit, and his life from perishing by the sword. 19 He is chastened also with pain upon his bed, and the multitude of his bones with strong *pain*. 20 So that his life abhorreth bread, and his soul dainty meat. 21 His flesh is consumed away, that it cannot be seen; and his bones *that* were not seen stick out. 22 Yea, his soul draweth near unto the grave, and his life to the destroyers. 23 If there be a messenger with him, an interpreter, one among a thousand, to shew unto man his uprightness: 24 Then he is gracious unto him, and saith, Deliver him from going down to the pit: I have found a ransom. 25 His flesh shall be fresher than a child's: he shall return to the days of his youth: 26 He shall pray unto God, and he will be favourable unto him: and he shall see his face with joy: for he will render unto man his righteousness. 27 He looketh upon men, and if any say, I have sinned, and perverted *that which was right*, and it profited me not; 28 He will deliver his soul from going into the pit, and his life shall see the light. 29 Lo, all these *things* worketh God oftentimes with man, 30 To bring back his soul from the pit, to be enlightened with the light of the living. 31 Mark well, O Job, hearken unto me: hold thy peace, and I will speak. 32 If thou hast any thing to say, answer me: speak, for I desire to justify thee. 33 If not, hearken unto me: hold thy peace, and I shall teach thee wisdom.

363

Hiob, 33.

Das 33. Capitel.

1 Höre doch, Hiob, meine Rede, und merke auf alle meine Worte. 2 Siehe, ich thue meinen Mund auf, und meine Zunge redet in meinem Munde. 3 Mein Herz soll recht reden, und meine Rippen sollen den reinen Verstand sagen. 4 Der Geist Gottes hat mich gemacht, und der Odem des Allmächtigen hat mir das Leben gegeben. 5 Kannst du, so antworte mir; schide dich gegen mich, und stelle dich. 6 Siehe, ich bin Gottes eben so wohl, als du; und aus Leimen bin ich auch gemacht; 7 Doch du darfst vor mir nicht erschrecken; und meine Hand soll dir nicht zu schwer sein. 8 Du hast geredet vor meinen Ohren, die Stimme deiner Rede mußte ich hören: 9 Ich bin rein, ohne Mißthat, unschuldig, und habe keine Sünde; 10 Siehe, er hat eine Sache wider mich funden, darum achtet er mich für seinen Feind; 11 Er hat meinen Fuß in Stock gelegt, und hat alle meine Wege verwahrt. 12 Siehe, eben daraus schließe ich wider dich, daß du nicht recht bist; denn Gott ist mehr, weder ein Mensch. 13 Warum willst du mit ihm zanken, daß er dir nicht Rechenschaft gibt alles seines Thuns? 14 Denn wenn Gott einmal etwas beschleußt, so bedenket erst nicht erst hernach. 15 Im Traum des Gesichts in der Nacht, wenn der Schlaf auf die Leute fällt, wenn sie schlafen auf dem Bette; 16 Da öffnet er das Ohr der Leute, und schreiet sie, und juchet sie, 17 Daß er den Menschen von seinem Vorhaben wende, und beschirme ihn vor Pössart, 18 Und verschonet seiner Seele vor dem Verderben, und seines Lebens, daß es nicht ins Schwert falle. 19 Er straft ihn mit Schmerzen auf seinem Bette, und alle seine Gebeine beftig; 20 Und richtet ihm sein Leben so zu, daß ihm vor der Speise ekel, und seine Seele, daß sie nicht Lust zu essen hat. 21 Sein Fleisch verschwindet, daß er nicht wohl sehen mag; und seine Beine werden zer schlagen, daß man sie nicht gerne ansieht, 22 Daß seine Seele nahezum Verderben, und sein Leben zu den Todten. 23 So dann ein Engel, einer aus tausend, mit ihm redet, zu verkündigen dem Menschen, wie er solle recht thun; 24 So wird er ihm gnädig sein, und sagen: Er soll erlöst werden, daß er nicht hinunter fahre ins Verderben; denn ich habe eine Ver söhnung funden. 25 Sein Fleisch grüne wieder, wie in der Jugend; und laß ihn wieder jung werden. 26 Er wird Gott bitten; der wird ihm Gnade erzeigen, und wird sein Antlitz sehen lassen mit Freuden, und wird dem Menschen nach seiner Gerechtigkeit vergelten. 27 Er wird vor den Leuten bekennen, und sagen: Ich wollte gesündigt, und das Recht verfehret haben, aber es hätte mir nichts genügt. 28 Er hat meine Seele erlöst, daß sie nicht führe ins Verderben, sondern mein Leben das Licht sähe. 29 Siehe, das alles thut Gott zwei oder drei mal mit einem jeglichen, 30 Daß er seine Seele herum hole aus dem Verderben, und erleuchte ihn mit dem Licht der Lebendigen. 31 Merke auf, Hiob, und höre mir zu, und schweige, daß ich rede. 32 Hast du aber was zu sagen, so antworte mir; sage her, bist du recht, ich wills gerne hören. 33 Hast du aber nichts, so höre mir zu, und schweige, ich will dich die Weisheit lehren.

JOB, XXXIII.

CHAPITRE XXXIII.

1 C'EST pourquoi, Job, écoute mon discours, je te prie, et prête l'oreille à toutes mes paroles. 2 Voici donc, j'ouvre ma bouche, ma langue dira ce que renferme mon sein. 3 Mon cœur dira ce qui est juste, et mes lèvres prononceront clairement ce qui est sage. 4 L'Esprit de Dieu m'a fait, et le souffle du Tout-puissant m'a donné la vie. 5 Si tu peux, réponds-moi, range-toi contre moi, dresse-toi. 6 Voici, je suis de Dieu comme toi; j'ai aussi été formé de limon. 7 Voici, je ne t'inspirerai pas de frayeur pour te troubler, et ma main ne s'appesantira point sur toi. 8 Tu as dit devant moi, et j'ai entendu ta voix prononcer ces paroles: 9 Je suis pur et sans péché; je suis sans tache et il n'y a point d'iniquité en moi. 10 Voici, Dieu a inventé des griefs contre moi, il me tient pour son ennemi. 11 Il a mis mes pieds aux ceps, il garde tous mes sentiers. 12 Voici, je te répondrai qu'en cela, tu n'as pas été juste; car Dieu sera toujours plus grand que le mortel. 13 Pourquoi donc as-tu plaidé contre lui? car il ne rend pas compte de toutes ses actions. 14 Dieu parle une première fois, et une seconde fois, sans qu'on y prenne garde. 15 Dans des songes, par des visions de nuit, quand un profond sommeil tombe sur les hommes, et lorsqu'ils dorment dans leur lit, 16 Alors il ouvre l'oreille aux hommes, et grave en eux ses avertissements, 17 Afin de détourner l'homme d'agir, et de préserver l'homme fort de l'orgueil. 18 Il garantit son âme de la fosse, et sa vie de l'épée. 19 L'homme est aussi châtié par des douleurs sur sa couche, et le tourment de ses os n'a pas de fin. 20 Alors sa bouche se dégoûte du pain, et son âme des aliments de son désir. 21 Sa chair est tellement consumée, qu'elle ne paraît plus; et ses os sont tellement brisés, qu'on ne les recon naît plus. 22 Son âme approche de la fosse, et sa vie des messagers de la mort. 23 S'il y a pour lui un ange qui parle pour lui, un d'entre mille, qui fasse connaître à cet homme ce qu'il doit faire; 24 Alors Dieu aura pitié de lui, et il dira: Garantiss-le, afin qu'il ne descende pas dans la fosse; j'ai trouvé une expiation pour lui. 25 Alors sa chair refleurira plus belle que dans son enfance, plus belle que dans les jours de sa jeunesse. 26 Il invoquera Dieu, et Dieu lui fera grâce; il lui fera voir sa face avec joie, et rendra au mortel sa justice. 27 Et s'adressant aux mortels, il leur dira: J'avais péché, j'avais violé la justice, et il ne m'a pas été fait ce que je méritais. 28 Mais il a préservé mon âme, de sorte qu'elle n'est point descendue dans la fosse, et ma vie voit la lumière. 29 Voici, Dieu fait toutes ces choses, deux et même trois fois envers l'homme, 30 Pour retirer son âme de la fosse, et l'éclairer de la lumière des vivants. 31 Sois attentif, Job, écoute-moi; tais-toi, et je parlerai. 32 Et si tu as de quoi parler, réponds-moi, parle; car je désire que tu te justifies. 33 Sinon, écoute moi, tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse.

איוב לד

פרשח לד :

וַיִּנָּעַן אֱלִיהוָה וַיֹּאמֶר : שְׁמַעוּ חֲכָמִים
מִלִּי וְיִדְעוּם הָאֲנֹנִי לִי : פִּרְאֹן מִלִּי
תִּבְחֶנּוּ וְחָח יִשְׁעֵם לְאֶלֶל : מִשְׁפָּט
נִבְחַרְחַר לִנְי גִדְעָה בִּיגִנְי מִח־שׁוֹב : פִּר
אָמַר אֱיִיב צִנְחֹתִי וְאֵל חֲסִיר מִשְׁפָּטִי :
עַל־מִשְׁפָּטִי אֶבְצֵב אֶבְשׁ חֲצִי כִל־רִשְׁעִי :
מִרְגָּבִר פֶּאֱיִיב יִשְׁפֹּחַ לְעַנְג כְּפֹאִם : וְהִנֵּה
לְחִבְרָה עַם־פָּעִלִי אֲנִי וְלִלְכָת עַם־אֲנָשִׁיר
רִשְׁעִי : פִּרְאֹמֶר לֹא יִסְרָגְבִר בְּרִצְחֹו
עַם־אֲלֹחִים : לִבְנֹו אֲנָשִׁי לִבְבִּי שְׁמַעֲנִי לִי
חֲלִלָה לְאֵל מִרְשָׁע וְשֹׁדֵי מַעֲוֹל : כִּי
כָּעַל אָדָם יִשְׁלֹם לִי וְכִאֲרַח אִישׁ וַיִּצְאָפוּ :
אֶחָד־מִכֶּם אֵל לִמְרִשְׁעִי וְשֹׁדֵי לִמְרִשְׁעֹתִי
מִשְׁפָּטִי : מִרְפָּקֹד עָלָיו אֲרַצָּה וְיָמִי
שָׁם תִּבְלֶנּוּ בְּלֶחֶם : אֲבִידִשְׁמִים אֲלֵיוֹ לִבְנֹו
רַחֲמֵי וְנִשְׁמַחֲתִי אֲלֵיוֹ אֲמַסֶּה : וַיִּנָּעַן
כִּל־בְּעֶשֶׂר יָמִיד וְאֵדָם עַל־צֶפֶר וְשׁוֹב :
וַיִּסְבֶּינָה שְׁמַעֲדָאָתָהּ תִּחְוִינָה לְחֹזֶל
מִלִּי : חֲמָה שֹׁנֵה מִשְׁפָּט תִּבְכֹּשׁ וְאֵד
צִנְיָה פֶּעִיר תִּרְשָׁעִי : חֲמָמֶר לְמִלְחָה
בְּלִיגָל רִשְׁעִי אֶל־נִדְיָכִים : וְאֲשֶׁר לֹא
נִשְׂאָו פִּגְי שָׂרִים וְלֹא נִפְר־שׁוֹעַ לְפִגְרָגָל
כִּרְמִשְׁעָהָהּ יִנְיִי בָּלָם : וַיִּנָּעַן וַיִּסְרִיר
וַיִּצְוֹת לֵלְחָה וַיִּצְשׁוּ עִם וַיִּבְעֲרִיר וַיִּסְרִיר
אֶבְיִר לֹא כָּד : וַיִּפְרָצִינִי עַל־דִּבְרֵי־רִשְׁעִי
וְכִל־צִנְיָהּ יִרְחֹק : אֲרִיחֶשֶׁה וְאֲנִי
צִלְמֹנֶת לְחִסְתֶּר שָׁם פָּעִלִי אֲנִי : כִּי
לֹא עַל־אִישׁ יָשִׁים עֹד לְחִלְחָה אֶל־אֵל
בְּמִשְׁפָּטִי : יִרְצֵעַ פִּעִירִים לְמַחְסֵר וַיִּנָּעַד
אֲחִירִים תִּחְקֹם : לִבְנֹו יִפִּיר מַעֲבָדֵיהֶם
וְהִפָּה לֵלְחָה וַיִּצְאָה : תִּחְתִּיר־רִשְׁעִים
סִפְקֹם בְּמִקּוֹם רִאִים : וְאֲשֶׁר עַל־גִּזְוֹן סִחַ
מִאֲחִירֵי וְכִל־דִּרְכֵי לֹא תִשְׁפִּילֻהוּ : כִּי לְחִבְיָה
עָלָיו צִנְחֹתִיגָל וַיִּצְעֲקָה צִנְיָה יִשְׁקַע :
וַיִּחְמָה יִשְׁקָט וַיִּמִּי יִרְשָׁע וַיִּסְתֵּר פִּנְיָם
וַיִּמִּי יִשְׁתַּכֵּף וַעֲלִיגִי וַעֲלִיגָם יָחִיד :
מִפְּלֹחַ אֲנִים חֲנֹה מִפְּלֹחֵי עָם : וַיִּפְּרֵי אֶל־אֵל
הָאָמַר נִשְׂמַחֲתִי לֹא אֲחַבֵּל : וַיִּבְלַעֲנִי אֲחִיחָה
אֲתָה חֲרָנִי אֶם־עֹלָל פִּעִלְתִּי לֹא אֲמַסֶּה :

IOB, d.

KEΦ. λδ.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ ἑλισσοὺς λέγει 2 Ἀκούσατέ
μεν σοφοί, ἐπιστάμενοι ἐνωτιζέσθε. 3 Ὅτι οὗτος
λόγους δοκιμάζει, καὶ λάρυγγ γέυεται βρωσίν.
4 Κρίσιν ἐλώμεθα ἑαυτοῖς, γινώμεν ἀνὰ μέσον
ἑαυτῶν ὃ τί καλόν. 5 Ὅτι εἶρηκεν Ἰώβ Δίκαιός
εἰμι, ὁ Κύριος ἀπήλλαξέ μου τὸ κρίμα. 6 Ἐψεύ-
σατο δὲ τῷ κριματί μου· βίαιον τὸ βίλος μου
ἀνευ ἀδικίας. 7 Τίς ἀνὴρ ὥσπερ Ἰώβ, πίνων
μυκτηρισμὸν ὥσπερ ὕδωρ; 8 Οὐχ ἄμαρτων οὐδὲ
ἀσεβήσας, ἢ οὐδ' οὐ κοινωνήσας μεταποιούντων
τὰ ἄνομα, τοῦ πορευθῆναι μετὰ ἀσεβῶν. 9 Μὴ
γὰρ εἶπες ὅτι οὐκ ἔσται ἐπισκοπὴ ἀνδρός, καὶ
ἐπισκοπὴ αὐτῷ παρὰ Κυρίου. 10 Διὸ συνετοὶ
καρδίας ἀκούσατέ μου· μὴ μοι εἴη ἔναντι Κυρίου
ἀσεβῆσαι, καὶ ἔναντι παντοκράτορος ταράξαι τὸ
δικαίον. 11 Ἀλλὰ ἀποδοῖ ἀνθρώπῳ καθὰ ποιῇ
ἕκαστος αὐτῶν, καὶ ἐν τρίβῳ ἀνδρὸς εὐρήσει
αὐτόν. 12 Οἷον δὲ τὸν Κύριον ἄτοπα ποιήσιν;
ἢ ὁ παντοκράτωρ ταράξει κρίσιν, 13 Ὅς ἐποίησε
τὴν γῆν; τίς δὲ ἴσται ὁ ποιῶν τὴν ὑπ' οὐρανὸν
καὶ τὰ ἐνόντα πάντα; 14 Εἰ γὰρ βούλοιο συνί-
χιν, καὶ τὸ πνεῦμα παρ' αὐτῷ κατασχεῖν,
15 Τελευτήσει πᾶσα σὰρξ ὁμοθυμαδόν, πᾶς δὲ
βροτὸς εἰς γῆν ἀπελεύσεται ὅθεν καὶ ἐκλάσθη.
16 Ἴδε μὴ νοθεύῃ, ἀκούε ταῦτα, ἐνωτιζοῦ φωνὴν
ῥημάτων. 17 Ἴδε σὺ τὸν μισοῦντα ἄνομα καὶ τὸν
δύοντα τοὺς πονηροὺς, ὄντα αἰώνιον δίκαιον.
18 Ἀσεβὴς ὁ λέγων βασιλεῖ Παρανομεῖς, ἀσεβί-
στατε τοῖς ἄρχουσιν. 19 Ὅς οὐκ ἐκαιοχυνθῇ
πρόσωπον ἐντίμου, οὐδὲ οἶδε τιμὴν θίσθαι ἀδρόις,
θαυμασθῆναι πρόσωπα αὐτῶν. Κενὰ δὲ αὐτοῖς
ἀποβήσονται τὸ κειραγῆναι καὶ δεῖσθαι ἀνδρός. 20
Ἐχρήσαντο γὰρ παρὰ νόμον, ἐκλεινομένων
ἀδυνάτων. 21 Αὐτὸς γὰρ ὁρατὴς ἴσται ἐργῶν
ἀνθρώπων, λήλθε δὲ αὐτὸν οὐδὲν ὧν πράσσουν·
22 Οὐδὲ ἴσται τόπος τοῦ κρυβῆναι τοὺς ποιούντας
τὰ ἄνομα. 23 Ὅτι οὐκ ἐπ' ἀνδρα θῆσι ἔτι. Ὁ
γὰρ Κύριος πάντας ἔφορᾷ, 24 Ὁ καταλαμβάνων
ἀνεξιχνίαστα, ἐνδοξά τε καὶ ἐξαισία, ὃν οὐκ ἴσται
ἀριθμός. 25 Ὁ γνωρίζων αὐτῶν τὰ ἔργα, καὶ
στρίψει νύκτα καὶ ταπεινωθήσονται. 26 Ἐσβίητε
δὲ ἀσεβεῖς, ὁρατοὶ δὲ ἐναντίον αὐτοῦ. 27 Ὅτι
ἐξέκλιναν ἐκ νόμου θεοῦ, δικαίωμα δὲ αὐτοῦ οὐκ
ἐπίγνωσαν, 28 Τοῦ ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὸν κραυγὴν
πενήτων, καὶ κραυγὴν πτωχῶν εἰσακούσεται. 29 Καὶ
αὐτὸς ἡσυχίαν παρέξει, καὶ τίς καταδικάζεται; καὶ
κρύψει πρόσωπον, καὶ τίς ὀψεται αὐτόν; καὶ κατὰ
ἐθνούς καὶ κατὰ ἀνθρώπου ὁμοῦ 30 Βασιλεύων
ἀνθρώπων ὑποκριτὴν ἀπὸ δυσκολίας λαοῦ.
31 Ὅτι πρὸς τὸν ἰσχυρόν ὁ λέγων Ἐληφα, οὐκ
ἐνεχευράσω. 32 Ἄνευ ἡμαυτοῦ ὁφείμαι· σὺ δεῖξόν
μοι, εἰ ἀδικίαν εἰργασάμην, οὐ μὴ προσθήσω.

JOB, XXXIV.

CAPUT XXXIV.

1 PRONUNTIANs itaque Eliu, etiam hæc
locutus est: 2 Audite sapientes verba mea,
et eruditi auscultate me: 3 Auris enim
verba probat, et guttur escas gustu dijudicat.
4 Judicium eligamus nobis, et inter nos videam
quid sit melius. 5 Quia dixit Job:
Justus sum, et Deus subvertit judicium meum.
6 In judicando enim me, mendacium est:
violenta sagitta mea absque ullo peccato.
7 Quis est vir ut est Job, qui bibit subsan-
nationem quasi aquam: 8 Qui graditur cum
operantibus iniquitatem, et ambulat cum viris
impiis? 9 Dixit enim: Non placebit vir
Deo, etiam si cucurrerit cum eo. 10 Ideo
viri cordati audite me, absit a Deo impietas,
et ab Omnipotente iniquitas. 11 Opus enim
hominis reddet ei, et juxta vias singulorum
restituet eis. 12 Vere enim Deus non con-
demnabit frustra, nec Omnipotens subvertet
judicium. 13 Quem constituit alium super
terram? aut quem posuit super orbem, quem
fabricatus est? 14 Si direxerit ad eum cor
suum, spiritum illius et flatum ad se trahet.
15 Deficiet omnis caro simul, et homo in
cinerem revertetur. 16 Si habes ergo intel-
lectum, audi quod dicitur, et auscultā vocem
eloquii mei. 17 Numquid qui non amat
judicium, sanari potest? et quomodo tu eum,
qui justus est, in tantum condemnas? 18 Qui
dicit regi, Apostata: qui vocat duces impios:
19 Qui non accipit personas principum: nec
cognovit tyrannum, cum disceptaret contra
pauperem: opus enim manuum ejus sunt
universi. 20 Subito moriuntur, et in media
nocte turbabuntur populi, et pertransibunt, et
auferent violentum absque manu. 21 Oculi
enim ejus super vias hominum, et omnes
gressus eorum considerat. 22 Non sunt
tenebræ, et non est umbra mortis, ut abscon-
dantur ibi qui operantur iniquitatem. 23 Neque
enim ultra in hominis potestate est, ut veniat
ad Deum in judicium. 24 Conteret multos,
et innumerabiles, et stare faciet alios pro eis.
25 Novit enim opera eorum: et ideo inducet
noctem, et conterentur. 26 Quasi impios
percussit eos in loco videntium. 27 Qui
quasi de industria recesserunt ab eo, et omnes
vias ejus intelligere noluerunt: 28 Ut per-
venire facerent ad eum clamorem egeni, et
audiret vocem pauperum. 29 Ipso enim
concedente pacem, quis est qui condemnet?
ex quo absconderit vultum, quis est qui con-
templetur eum et super gentes, et super omnes
homines? 30 Qui regnare facit hominem hypo-
critam propter peccata populi. 31 Quia ergo
ego locutus sum ad Deum, te quoque non
prohibebo. 32 Si erravi, tu doce me: si
iniquitatem locutus sum, ultra non addam

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, XXXIV.

CHAPTER XXXIV.

1 FURTHERMORE Elihu answered and said, 2 Hear my words, O ye wise men; and give ear unto me, ye that have knowledge. 3 For the ear trieth words, as the mouth tasteth meat. 4 Let us choose to us judgment: let us know among ourselves what is good. 5 For Job hath said, I am righteous: and God hath taken away my judgment. 6 Should I lie against my right? my wound is incurable without transgression. 7 What man is like Job, who drinketh up scorning like water? 8 Which goeth in company with the workers of iniquity, and walketh with wicked men. 9 For he hath said, It profiteth a man nothing that he should delight himself with God. 10 Therefore hearken unto me, ye men of understanding: far be it from God, that he should do wickedness; and from the Almighty, that he should commit iniquity. 11 For the work of a man shall he render unto him, and cause every man to find according to his ways. 12 Yea, surely God will not do wickedly, neither will the Almighty pervert judgment. 13 Who hath given him a charge over the earth? or who hath disposed of the whole world? 14 If he set his heart upon man, if he gather unto himself his spirit and his breath; 15 All flesh shall perish together, and man shall turn again unto dust. 16 If now thou hast understanding, hear this: hearken to the voice of my words. 17 Shall even he that hateth right govern? and wilt thou condemn him that is most just? 18 Is it fit to say to a king, Thou art wicked? and to princes, Ye are ungodly? 19 How much less to him that accepteth not the persons of princes, nor regardeth the rich more than the poor? for they all are the work of his hands. 20 In a moment shall they die, and the people shall be troubled at midnight, and pass away: and the mighty shall be taken away without hand. 21 For his eyes are upon the ways of man, and he seeth all his goings. 22 There is no darkness, nor shadow of death, where the workers of iniquity may hide themselves. 23 For he will not lay upon man more than right; that he should enter into judgment with God. 24 He shall break in pieces mighty men without number, and set others in their stead. 25 Therefore he knoweth their works, and he overturneth them in the night, so that they are destroyed. 26 He striketh them as wicked men in the open sight of others; 27 Because they turned back from him, and would not consider any of his ways: 28 So that they cause the cry of the poor to come unto him, and he heareth the cry of the afflicted. 29 When he giveth quietness, who then can make trouble? and when he hideth his face, who then can behold him? whether it be done against a nation, or against a man only: 30 That the hypocrite reign not, lest the people be ensnared. 31 Surely it is meet to be said unto God, I have borne chastisement, I will not offend any more: 32 That which I see not teach thou me: if I have done iniquity, I will do no more.

365

Job, 34.

Das 34. Capitel.

1 Und Elihu antwortete, und sprach: 2 Höret, ihr Weisen, meine Rede, und ihr Verständigen, merket auf mich. 3 Denn das Ohr prüfet die Rede, und der Mund schmecket die Speise. 4 Laßt uns ein Urtheil erwählen, daß wir erkennen unter uns, was gut sey. 5 Denn Job hat gesagt: Ich bin gerecht, und Gottweigert mir mein Recht; 6 Ich muß lügen, ob ich wohl Recht habe, und bin gequält von meinen Pfeilen, ob ich wohl nichts verschuldet habe. 7 Wer ist ein solcher wie Job, der da Spötereit trinfet wie Wasser? 8 Und auf dem Wege gehet mit den Uebelthätern, und wandelt mit den gottlosen Leuten? 9 Denn er hat gesagt: Wenn jemand schon fromm ist, so gilt er doch nichts bei Gott. 10 Darum höret mir zu, ihr weisen Leute: Es sey ferne, daß Gott sollte gottlos sein, und der Allmächtige ungerecht; 11 Sondern er vergilt dem Menschen, darnach er verdienet hat, und trifft einen jeglichen nach seinem Thun. 12 Ohne Zweifel, Gott verdammet niemand mit Unrecht, und der Allmächtige beugt das Recht nicht. 13 Wer hat, das auf Erden ist, verordnet? und wer hat den ganzen Erdboden gesetzt? 14 So er sich würde unterwinden, so würde er aller Geist und Odem zu sich sammeln; 15 Alles Fleisch würde mit einander vergehen, und der Mensch würde wieder zu Asche werden. 16 Daß du nun Verstand, so höre das, und merke auf die Stimme meiner Rede. 17 Sollte einer darum das Recht zwingen, daß er es haßet? Und daß du stolz bist, sollst du darum den Gerechten verdammen? 18 Sollt einer zum Könige sagen: Du loser Mann; und zu den Fürsten: Ihr Gottlosen? 19 Der doch nicht anseheth die Person der Fürsten, und kennet den Herrlichen nicht mehr, denn den Armen; denn sie sind alle seiner Hände Werk. 20 Plötzlich müssen die Leute sterben, und zu Mitternacht erschrecken und vergehen; die Mächtigen werden fraktionslos weggenommen. 21 Denn seine Augen sehen auf eines jeglichen Wege, und er schauet alle ihre Gänge. 22 Es ist kein Finsterniß noch Dunkel, daß sich da möchten verbergen die Uebelthäter. 23 Denn es wird niemand gestattet, daß er mit Gott rechte. 24 Er bringet der Stolgen viel um, die nicht zu zählen sind, und stellet andere an ihre Statt; 25 Darum, daß er kennet ihre Werke, und lehret sie um des Nachts, daß sie zerschlagen werden. 26 Er wirft die Gottlosen über einen Haufen, da mans gerne siehet; 27 Darum, daß sie von ihm weggewichen sind, und verflunden seiner Wege keinen; 28 Daß das Schreien der Armen mußte vor ihn kommen, und er das Schreien der Elenden hörte. 29 Wenn er Friede gibt, wer will verdammen? Und wenn er das Antlitz verbirget, wer will ihn schauen unter den Völkern und Leuten? 30 Und läßt über sie regieren einen Heuchler, das Volk zu brängen. 31 Ich muß für Gott reden, und kanns nicht lassen. 32 Hab ichs nicht getroffen, so lehre du michs besser; tab ich unrecht gehandelt, ich wills nicht thun.

JOB, XXXIV.

CHAPITRE XXXIV.

1 ÉLIHU reprit donc la parole, et dit: 2 Vous, sages, écoutez mes discours, et vous qui avez de l'intelligence, prêtez-moi l'oreille; 3 Car l'oreille juge des discours, comme le palais goûte les mets. 4 Examinons pour nous ce qui est juste, et reconnaissons entre nous ce qui est bon. 5 Car Job a dit: Je suis juste, et Dieu n'a pas eu égard à mon droit. 6 Malgré ma justice, je suis un menteur; la flèche qui m'a frappé est mortelle, sans que j'aie péché. 7 Où trouver un homme comme Job, qui boit la moquerie comme de l'eau; 8 Qui marche dans la compagnie des ouvriers d'iniquité, et qui fréquente les méchants? 9 Car Job a dit: Il ne sert de rien à l'homme de prendre plaisir à Dieu. 10 C'est pourquoi, vous qui avez de l'intelligence, écoutez-moi. La méchanceté est en abomination à Dieu, et la perversité est loin du Tout-puissant! 11 Car il rendra à l'homme selon son œuvre, et il fera trouver à chacun selon sa voie. 12 Certainement Dieu n'est pas injuste, et le Tout-puissant ne renverse point le droit. 13 Qui est-ce qui lui a donné en charge la terre? Ou qui est-ce qui a posé la terre entière? 14 Si Dieu prenait garde à l'homme de près, et s'il retirait à lui son esprit et son souffle, 15 Toute chair expirerait ensemble, et l'homme retournerait dans la poussière. 16 Si donc tu as de l'intelligence, écoute ceci, prête l'oreille à ce que tu entendras de moi. 17 Comment celui qui n'aimerait pas à faire justice, jugerait-il le monde? Et condamneras-tu comme méchant celui qui est souverainement juste? 18 Dira-t-on à un roi, Tu es un homme de rien, et aux princes, Vous êtes des impies? 19 Quant à Dieu, il n'a point égard à la personne des grands, et ne connaît point les riches pour les préférer aux pauvres, parce qu'ils sont tous l'ouvrage de ses mains. 20 Ils mourront en un moment, et à minuit tout un peuple sera rempli de frayeur, et passera; et le fort sera emporté sans qu'aucune main le frappe. 21 Car les yeux de Dieu sont sur les voies de chacun, et il regarde tous leurs pas. 22 Il n'y a ni ténèbres, ni ombre de mort, où se puissent cacher les ouvriers d'iniquité. 23 Et lorsque l'homme vient à comparaître devant Dieu, il n'a pas besoin d'y faire attention de nouveau. 24 Il brise les hommes puissants sans enquête, et il en établit d'autres en leur place; 25 Parce qu'il connaît leurs œuvres, il les renverse la nuit, et ils sont brisés. 26 Il les écrase comme des impies à la vue de tout le monde. 27 À cause qu'ils sont ainsi détournés de lui, et qu'ils n'ont considéré aucune de ses voies; 28 En sorte qu'ils ont fait monter le cri du pauvre jusqu'à lui, et qu'il a entendu la clameur des affligés. 29 S'il donne du repos, qui est-ce qui le troublera? S'il cache sa face, soit devant une nation, soit devant un homme, qui le verra? 30 Il empêche que l'hypocrite ne règne, et qu'il ne soit un piège pour son peuple. 31 Certes, il fallait dire à Dieu: J'ai été puni, je ne pécherai plus. 32 Et toi, si je me suis trompé, enseigne-moi mieux; et, si j'ai mal fait, je n'y ajouterai rien.

אִיּוֹב לִדְ לָהּ לוֹ

33 חֲמַעְפִּי וְשִׁלְמִיָּהּ וְקִרְמַסְתָּ קִרְמַתִּי
תִּבְחַר וְלֹאֲרָאִי וּמִדִּינָתְךָ דָּבָר : 34 אֲנִשְׁנִי
לִקְבֹּב וְאִמְרוּ לִי וְנִגְדַּר חֲכָם שְׁמִעַ לִי :
35 אִיּוֹב לֹאֲבַנְעַר וְדָבָר אֲדַבְּרוּ לִי
בְהַשְׁכִּיל : 36 אָבִי וְבָתְנִי אִיּוֹב עֲדִינְצָח
עַל־תִּשְׁכַּח בְּאַנְשֵׁי־אָנוּ : 37 כִּי יִסְתָּחַף
עַל־חַטֹּאתָיו שִׁשַׁע בְּיָגִנִּי יִסְתָּחַף וְנִגְדַּר
אֲמַרְיוֹ לֵאלֹהִים :

פִּרְשָׁה לָהּ :

1 וְנִשְׁעַן אֱלֹהִיָּהּ וַיֹּאמֶר : 2 הִזְמַנְתָּ חֲשֹׁבֶת
לְמַשְׁפָּט אֲמַרְתָּ צְדִיקִי מֵאֵל : 3 קִרְמַתִּי
מִדִּינָתְךָ קַח אֲמַל מִחַטֹּאתַי : 4 אֲנִי
אֲשִׁיבֶנּוּ מִלִּין וְאֶת־דִּרְעֵי עֲמֹת : 5 הִקַּמְתָּ
שָׂמִים וְיָרָא וְשִׁיר שְׁחָלִים גָּבַהּ מִמֶּנּוּ :
6 אֲמַתְּמַתָּ מִדִּינָתְךָ עַל־יָדִי וְרַבִּי כְּשִׁעִי
מִדִּינָתְךָ עַל־לִי : 7 אֲמַתְּמַתָּ מִדִּינָתְךָ לִי
אִי מִדִּינָתְךָ יָקָח : 8 לֹא־יִשְׁכַּח רִשְׁעִי
וְלִבִּי־אֲחֹזֵם צִדְקָתְךָ : 9 מְרֹב עֲשָׂתִים
יִזְעַקוּ וְשִׁעִי מִיָּדֶיךָ רַבִּים : 10 וְלֹא־אֲמַר
אֱלֹהִים אֲלֵי עַלְיִי נִתְּנוּ וּמִנִּחוּ בְּלִילָה :
11 מִלִּפְנֵי מִבְּהֵמֹת אֶרֶץ וּמִעֹף הַשָּׁמַיִם
יִחַדְּמֶנּוּ : 12 שָׁם יִצְעַקוּ וְלֹא יַעֲנֶה מִסְּגִי
בָּתְנִי רַעִים : 13 אֲמַתְּשִׁינָה לֹא־יִשְׁמַע אֵל
וְשִׁעִי לֹא יִשְׁמָע : 14 אֵת קִרְמַתִּי לֹא
תִשְׁכַּח וְיִין לִפְנֵי וְחִחֹלֶל לִי : 15 וְעַתָּה
כִּי־אָנוּ פָּקַד אֲפִי וְלֹא־יָדַע בְּפֶשַׁע מִאֵד :
16 וְאִיּוֹב תִּבְחַל וְיִסְתָּחַף פְּתִיחוֹ בְּבִלְיָדָעַת
מִלִּין וְדָבָר :

פִּרְשָׁה לָהּ :

1 וַיִּסְתָּחַף אֱלֹהִיָּהּ וַיֹּאמֶר : 2 כִּי־תִּבְחַר לִי
וְאֶתְּמַתָּ קִרְמַתִּי לֵאלֹהִים מִלִּין : 3 אֲנִשְׁנִי
דָּבָר לְמִדִּינָתְךָ אֲמַלְעִי אֲמַתְּמַתָּ : 4 כִּי
אֲמַרְתָּ לֹא־יִשְׁכַּח מִלִּי תִּשְׁמַע וְעֹת עֲמֹת :
5 הִרְאֵל כְּפִיר וְלֹא יִמָּאס כְּפִיר לֶחֶם לֵב :
6 לֹא־יִחַח רִשְׁעִי וּמַשְׁפָּט עֲנִיִּים יָקָן :
7 לֹא־יִנְרַע מִסְּגִי עֲנִיִּים וְאֶת־מִלִּין
לְפָסֶה וַיִּשְׁכַּח לְעֵצָה וַיִּנְדָּהוּ : 8 וְאֵת
אֲמַרְתָּ בְּזָתִים אֲלֵכֶּיךָ בְּחִבְלֵי־לֵבִי :
9 וַיִּנְדַּר לְתֵם פִּשְׁלָה וְשִׁשַׁע־יָם כִּי יִחַדְּמֶנּוּ :

109, λδ', λε', λϛ.

33 Μη ἀπὸ σοῦ ἀποτίσει αὐτήν, ὅτι σὺ ἀπόσω;
ὅτι σὺ ἐκλίξῃς καὶ οὐκ ἐγώ; καὶ τί ἐγνώσκω λάλησον.
34 Διὸ συνετοὶ καρδίας ἐροῦσι ταῦτα, ἀνὴρ δὲ
σοφὸς ἀκίκοί μου τὸ ῥήμα. 35 Ἰὼβ δὲ οὐκ ἐν
συνίσει ἐλάλησεν, τὰ ῥήματα αὐτοῦ οὐκ ἐν ἐπι-
στήμῃ. 36 Οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ μάθε Ἰὼβ, μὴ ὁψὲς
ἔτι ἀνταπόκρισιν ὥσπερ οἱ ἀφρονες. 37 Ἵνα μὴ
προσθῶμεν ἐφ' ἁμαρτίας ἡμῶν, ἀνομία δὲ ἐφ'
ἡμῖν λογισθήσεται, πολλὰ λαλούντων ῥήματα
ἐναντίον τοῦ Κυρίου.

ΚΕΦ. λε'.

1 Ὁ ΠΟΛΥΘΩΝ δὲ ἑλίους λέγει 2 Τί τοῦτο
ἡγήσω ἐν κρίσει, σὺ τίς εἰ ὅτι εἶπας Δίκαιός εἰμι
ἐναντί Κυρίου; [3 Ἡ ἱερεὺς· Τί ποιήσω ἁμαρ-
τῶν;] 4 Ἐγὼ σοὶ δώσω ἀποκρίσιν καὶ
τοῖς τριῶν φίλοις σου. 5 Ἀνάβλεψον εἰς τὸν
οὐρανὸν καὶ ἴδε, κατὰθεο δὲ νύμφη ὡς ὑψηλὰ ἀπὸ
σοῦ. 6 Εἰ ἡμεῖς, τί πράξεις; εἰ δὲ καὶ πολλὰ
ἡνώμησας, τί δύνασαι ποιῆσαι; 7 Ἐπεὶ δὲ οὐδὲν
δίκαιος εἶ, τί δώσεις αὐτῷ, ἢ τί ἐκ χειρὸς σου
λήψεται; 8 Ἀνδρὶ τῷ ὁμοίῳ σου ἡ ἀσίβειά σου,
καὶ νύφ' ἀνθρώπου ἡ δικαιοσύνη σου. 9 Ἀπὸ
πλήθους συκοφαντούμενοι κεκράζονται, βοῶσινται
ἀπὸ βραχίονος πολλῶν. 10 Καὶ οὐκ εἶπε Πού
ἐστιν ὁ θεὸς ὁ ποιήσας με, ὁ κατατάσων φυλακὰς
νυκτερινὰς, 11 Ὁ διορίζων με ἀπὸ τετραπόδων
γῆς, ἀπὸ δὲ πετεινῶν οὐρανοῦ; 12 Ἐκεῖ κεκρά-
ζονται, καὶ οὐ μὴ εἰσακούσῃ καὶ ἀπὸ ὑβριως
πονηρῶν. 13 Ἀποκα γὰρ οὐ βούλεται ἰδεῖν ὁ
Κύριος· αὐτὸς γὰρ ὁ παντοκράτωρ ὁρατὴς ἐστὶ
14 Τῶν συντελούντων τὰ ἄνομα, καὶ σώσει με.
Κρίθητι δὲ ἐναντίον αὐτοῦ, εἰ δύνασαι αὐτὸν
αἰνῆσαι ὡς ἐστὶ. 15 Καὶ νῦν ὅτι οὐκ ἐστὶν
ἐπισκεπτόμενος ὁργὴν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐγνώω παρά-
πτωμά τι σφόδρα. 16 Καὶ Ἰὼβ ματαιῶς ἀνοίγει
τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐν ἀγνώσει ῥήματα βαρύνει.

ΚΕΦ. λϛ'.

1 ΠΡΟΣΘΕΙΣ δὲ ἐπὶ ἑλίους λέγει 2 Μείνον
με μικρὸν ἔτι ἵνα διδάξω σε· ἔτι γὰρ ἐν ἐμοὶ ἐστὶ
λίξις. 3 Ἀναλαβὼν τὴν ἐπιστήμην μου μακράν,
ἔργοις δὲ μου δίκαια ἱρῶ ἐπ' ἀληθείας, 4 Καὶ
οὐκ ἄδικο ῥήματα ἀδίκως συνιῆς. 5 Γίνωσκε δὲ
ὅτι ὁ Κύριος οὐ μὴ ἀποποιήσεται τὸν ἄκακον,
δυνατὸς ἰσχύϊ καρδίας 6 Ἀσεβῇ οὐ μὴ
ζωοποιήσῃ, καὶ κρίμα πτωχῶν δώσει. 7 Οὐκ
ἀφελὲ ἀπὸ δικαίου ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ
μετὰ βασιλείων εἰς θρόνον καὶ καθιεῖ αὐτοὺς εἰς
νίκος, καὶ ὑψωθήσονται. 8 Καὶ οἱ πεπειθη-
μένοι ἐν χειροπέδαις συσχεθήσονται ἐν σχοινοῖς
πενίας. 9 Καὶ ἀναγγελεῖ αὐτοῖς τὰ ἔργα αὐτῶν
καὶ τὰ παραπτώματα αὐτῶν ὅτι ἰσχύουσιν.

JOB, XXXIV. XXXV. XXXVI.

33 Numquid a te Deus expetit eam, quia displicuit tibi? tu enim cœpisti loqui, et non ego: quod si quid nosti melius, loquere.
34 Viri intelligentes loquantur mihi, et vir sapiens audiat me. 35 Job autem stulte locutus est, et verba illius non sonant disciplinam. 36 Pater mi, probetur Job usque ad finem: ne desinas ab homine iniquitatis. 37 Quia addit super peccata sua blasphemiam, inter nos interim constringatur: et tunc ad iudicium provocet sermonibus suis Deum.

CAPUT XXXV.

1 Igitur Eliu hæc rursum locutus est:
2 Numquid æqua tibi videtur tua cogitatio, ut diceret: Justior sum Deo? 3 Dixisti enim: Non tibi placet quod rectum est: vel quid tibi proderit, si ego peccavero? 4 Itaque ego respondebo sermonibus tuis, et amicis tuis tecum. 5 Suspice cælum et intueri, et contemplare æthera quod altior te sit. 6 Si peccaveris, quid ei nocebis? et si multiplicatæ fuerint iniquitates tuæ, quid facies contra eum? 7 Porro si juste egeris, quid donabis ei, aut quid de manu tua accipiet? 8 Homini, qui similis tui est, nocebit impietas tua: et filium hominis adjuvabit justitia tua. 9 Propter multitudinem calumniatorum clamabunt: et ejulabunt propter vim brachii tyrannorum. 10 Et non dixit: Ubi est Deus, qui fecit me, qui dedit carmina in nocte? 11 Qui docet nos super jumenta terræ, et super volucres cæli erudit nos. 12 Ibi clamabunt, et non exaudiet, propter superbiam malorum. 13 Non ergo frustra audiet Deus, et Omnipotens causas singulorum intuebitur. 14 Etiam cum dixeris: Non considerat: judicare coram illo, et expecta eum. 15 Nunc enim non infert furorem suum, nec ulciscitur scelus valde. 16 Ergo Job frustra aperit os suum, et absque scientia verba multiplicat.

CAPUT XXXVI.

1 ADDENS quoque Eliu, hæc locutus est:
2 Sustine me paululum, et indicabo tibi: adhuc enim habeo quod pro Deo loquar. 3 Repetam scientiam meam a principio, et operatorem meum probabo justum. 4 Vere enim absque mendacio sermones mei, et perfecta scientia probabitur tibi. 5 Deus potentes non abjicit, cum et ipse sit potens. 6 Sed non salvat impios, et iudicium pauperibus tribuit. 7 Non auferet a justo oculos suos, et reges in solio collocat in perpetuum, et illi eriguntur. 8 Et si fuerint in catenis, et vinciantur funibus paupertatis: 9 Indicabit eis opera eorum, et scelera eorum, quia violenti fuerunt.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, XXXIV. XXXV. XXXVI.

33 *Should it be* according to thy mind? he will recompense it, whether thou refuse, or whether thou choose; and not I: therefore speak what thou knowest. 34 Let men of understanding tell me, and let a wise man hearken unto me. 35 Job hath spoken without knowledge, and his words were without wisdom. 36 My desire is that Job may be tried unto the end because of his answers for wicked men. 37 For he addeth rebellion unto his sin, he clappeth his hands among us, and multiplieth his words against God.

CHAPTER XXXV.

1 ELIHU spake moreover, and said, 2 Thinkest thou this to be right, *that* thou saidst, My righteousness is more than God's? 3 For thou saidst, What advantage will it be unto thee? *and*, What profit shall I have, *if I be cleansed* from my sin? 4 I will answer thee, and thy companions with thee. 5 Look unto the heavens, and see; and behold the clouds *which* are higher than thou. 6 If thou sinnest, what doest thou against him? or *if* thy transgressions be multiplied, what doest thou unto him? 7 If thou be righteous, what givest thou him? or what receiveth he of thine hand? 8 Thy wickedness *may hurt* a man as thou art; and thy righteousness *may profit* the son of man. 9 By reason of the multitude of oppressions they make *the oppressed* to cry: they cry out by reason of the arm of the mighty. 10 But none saith, Where is God my maker, who giveth songs in the night; 11 Who teacheth us more than the beasts of the earth, and maketh us wiser than the fowls of heaven? 12 There they cry, but none giveth answer, because of the pride of evil men. 13 Surely God will not hear vanity, neither will the Almighty regard it. 14 Although thou sayest thou shalt not see him, *yet* judgment is before him; therefore trust thou in him. 15 But now, because *it is not so*, he hath visited in his anger; yet he knoweth *it* not in great extremity: 16 Therefore doth Job open his mouth in vain; he multiplieth words without knowledge.

CHAPTER XXXVI.

1 ELIHU also proceeded, and said, 2 Suffer me a little, and I will shew thee that *I have* yet to speak on God's behalf. 3 I will fetch my knowledge from afar, and will ascribe righteousness to my Maker. 4 For truly my words *shall not be false*: he that is perfect in knowledge *is* with thee. 5 Behold, God is mighty, and despiseth not *any*: *he is* mighty in strength *and* wisdom. 6 He preserveth not the life of the wicked: but giveth right to the poor. 7 He withdraweth not his eyes from the righteous: but with kings *are they* on the throne; yea, he doth establish them for ever, and they are exalted. 8 And if *they be* bound in fetters, *and be* holden in cords of affliction; 9 Then he sheweth them their work, and their transgressions that they have exceeded.

367

Job, 34, 35, 36.

33 Man wartet der Antwort von dir, denn du verwirfst alles; und du haßst anfangen, und nicht ich. Weißest du nun was, so sage an. 34 Weise Leute lasse ich mir sagen, und ein weiser Mann gehorcht mir. 35 Aber Job redete mit Unverstand, und seine Worte sind nicht klug. 36 Mein Vater! laß Job versucht werden bis ans Ende; darum, daß er sich zu unrecten Leuten lehret. 37 Er hat über seine Sünde dazu noch gelästert; darum laß ihn zwischen uns geschlagen werden, und darnach viel wider Gott plaudern.

Das 35. Capitel.

1 Und Elihu antwortete, und sprach: 2 Achtest du das für recht, daß du sprichst: Ich bin gerechter, denn Gott? 3 Denn du sprichst: Wer gilt bei dir etwas? Was hilfst, ob ich mich ohne Sünde mache? 4 Ich will dir antworten ein Wort, und deinen Freunden mit dir. 5 Schaue gen Himmel, und siehe, und schaue an die Wolken, daß sie dir zu hoch sind. 6 Sündigst du, was kannst du mit ihm machen? Und ob deiner Missethat viel ist, was kannst du ihm thun? 7 Und ob du gerecht seiest, was kannst du ihm geben? oder was wird er von deinen Händen nehmen? 8 Einem Menschen, wie du bist, mag wohl etwas thun deine Bosheit, und einem Menschenkinde deine Gerechtigkeit. 9 Dieselbigen mögen schreien, wenn ihnen viel Gewalt geschieht, und rufen über den Arm der Großen, 10 Die nicht darnach fragen, wo ist Gott, mein Schöpfer, der das Gefänge macht in der Nacht, 11 Der uns gelehrter macht, denn das Vieh auf Erden, und weiser, denn die Vögel unter dem Himmel? 12 Aber sie werden da auch schreien über den Hochmuth der Bösen; und er wird sie nicht erhören. 13 Denn Gott wird das Gerede nicht erhören, und der Allmächtige wird es nicht ansehen. 14 Dazu sprichst du, du werdest ihn nicht sehen. Aber es ist ein Gericht vor ihm, darre sein nur, 15 Ob sein Zorn so bald nicht heimsucht, und sich nicht annimmt, daß so viel Laster da sind. 16 Darum hat Job seinen Mund umsonst aufgesperrt, und gibt stolze Theibing vor mit Unverstand.

Das 36. Capitel.

1 Elihu redete weiter, und sprach: 2 Darre mir noch ein wenig, ich will dir zeigen; denn ich habe noch von Gottes Wegen was zu sagen. 3 Ich will meinen Verstand weit holen, und meinen Schöpfer beweisen, daß er recht sey. 4 Meine Reden sollen ohne Zweifel nicht falsch sein, mein Verstand soll ohne Wandel vor dir sein. 5 Siehe, Gott verwirft die Mächtigen nicht; den er ist auch mächtig von Kraft des Herzens. 6 Den Gottlosen erhält er nicht, sondern hilft dem Elenden zum Rechten. 7 Er wendet seine Augen nicht von dem Gerechten; und die Könige läßt er sitzen auf dem Thron immerdar, daß sie hoch bleiben. 8 Und wo Gefangene liegen in Stöcken, und gebunden mit Stricken elendiglich; 9 So verkündiget er ihnen, was sie gethan haben, und ihre Untugenden, daß sie mit Gewalt gefahren haben.

JOB, XXXIV. XXXV. XXXVI.

33 Te rendra-t-il selon ta pensée? Car c'est toi qui as rejeté, c'est toi qui as choisi: ce n'est pas moi; et si tu sais *te justifier*, parie. 34 Les gens de bon sens diront avec moi, et tout homme sage en conviendra: 35 Job n'a pas parlé avec connaissance, et dans ses paroles, il n'y a pas eu d'intelligence. 36 Mon désir est que Job soit éprouvé complètement, puisqu'il a répondu comme les impies. 37 Car il ajoute péché à péché, il s'applaudit devant nous, et il parle de plus en plus contre Dieu.

CHAPITRE XXXV.

1 ELIHU poursuivit encore son discours, et dit: 2 As-tu pensé rendre ta cause bonne, *quand* tu as dit: Ma justice est au-dessus de celle de Dieu? 3 Si tu dis: En quoi me profitera-t-elle, et que m'en reviendra-t-il de plus que si j'avais péché? 4 Je répondrai en ces termes, à toi et à tes amis avec toi: 5 Regarde les cieus, et contemple-les; vois les nuées, qui sont plus hautes que toi. 6 Si tu péches, quel mal fais-tu à Dieu? et quand tes péchés se multiplient, quel mal en reçoit-il? 7 Si tu es juste, que lui donnes-tu, et que reçoit-il de ta main? 8 Ton impiété est pour un homme comme toi; ta justice pour le fils d'un homme. 9 Les grandes oppressions font jeter des clameurs, et la violence des puissants excite des cris. 10 Et on ne dit point: Où est le Dieu qui m'a créé, et qui donne lieu de chanter au milieu des ténèbres? 11 Qui nous donne plus d'intelligence qu'aux animaux de la terre, et plus de sagesse qu'aux oiseaux des cieus? 12 On crie donc à cause de la fierté des méchants; mais Dieu n'exauce point. 13 C'est l'iniquité seulement que Dieu n'écoute point, et à laquelle le Tout-puissant n'a nul égard. 14 Quoique tu dises que tu ne le vois point, il y aura jugement par devers lui; attends-toi à lui. 15 Mais maintenant que sa colère ne punit point, et qu'il ne prend pas grande connaissance des choses, 16 Job a ouvert sa bouche sans raison, et il a entassé paroles sur paroles sans connaissance.

CHAPITRE XXXVI.

1 ELIHU continua, et dit: 2 Attends-moi un peu, et je te montrerai qu'il y a d'autres raisons en faveur de la cause de Dieu. 3 Je tirerai mes raisons de loin, mais je soutiendrai la justice de celui qui m'a fait. 4 Car certainement il n'y aura pas de mensonge dans mes paroles, et les pensées de celui qui est avec toi sont parfaites. 5 Voici, Dieu est puissant, mais il ne dédaigne personne, pas même le puissant en force de cœur. 6 Il ne laisse point vivre l'impie, et il fait justice aux affligés. 7 Il ne retire point ses yeux de dessus les justes; même *il les met* sur le trône avec les rois; il les y fait asseoir pour toujours, et ils seront élevés. 8 S'ils sont liés de chaînes, et s'ils sont prisonniers dans les liens de l'affliction, 9 Il leur montre ce qu'ils ont fait, et combien leurs péchés sont grands.

איוב לו לו

10 ויגל אֲזָנֶם לְמוֹסֶר נִימְסָר קִישׁוֹקָם
מֵאָזֶן : 11 אֲסִי־שִׁמְעָה וְנִבְכָּדוֹ וְכָלִי וְיִמְתָּם
בְּשִׁיבֹה וְשִׁגְיָהֶם בְּעַיִימִים : 12 וְאִם־לֹא
יִשְׁמַעַם בְּשִׁלְחַ וְעֲלָרֹ וְיִנְעֹה בְּכָלִי דַעַת :
13 וְחִנְקֵה־לֵב יִשְׁיֹמֶה אֶת־לֹא וְשִׁמְעָה כִּי
אֶסְרָם : 14 תִּמְתָּ בְּעֵצֶר נִפְשָׁם וְחִנְיָהֶם
בְּקִרְשֵׁים : 15 וְחִלְצָ עַיִן בְּעֵינֵי וְגַל בְּלֶחַץ
אֲזָנֶם : 16 וְאֶת־חִסְיָהוּ מִפִּרְצָר רַחֵם לֹא
מִצָּנָה מִחִסְיָהוּ וְנִחַת שְׁלֹחֲקוֹ מִלֵּא דָשׁוֹ
17 וְיִדְרֹשֶׁשׁ מִלֵּאֵה הֵיוּ וּמִשְׁפָּט וְיִחְמְדוּ :
18 קִרְחָהוּ פִּרְיָהֶם בְּשִׁפְחָ וְרִב־פֶּסֶר
אֶל־יָפְתָה : 19 הַנִּבְכָּדוֹ שִׁמְעָה לֹא בָּרָךְ וְכָל
מִשְׁמָר־לֵב : 20 אֶל־תִּשְׁמָחַ הַלֵּילָה לְעֵלֹת
עַיִים מִחִנְיָהֶם : 21 וְחִשְׁמָר אֶל־תִּפְסֹן אֶל־
אָזְנוֹ כִּי עַל־יָדָה בְּחִרְתָּ מֵעֵי : 22 הִרְאֵל
יִשְׁכָּב בְּלֶחָו מִי כְמֹהוּ מִלְּחָה : 23 מִרְפָּקוֹ
עֲלִי דִרְצוֹ וּמִרְאֵם פִּעֲלָם עֹלָה : 24 וְזָכַר
קִרְתִּימָא מִעֲלִי אֶשֶׁר שָׁחַדוּ אֲנָשִׁים :
25 כִּלְאֵם חִזְרָבֹ חֲזָנוֹשׁ וְעֵיט מִרְחֹק :
26 הִרְאֵל שְׁמִי וְלֹא גִרַע מִסְפָּר שְׁמִי וְלֹא
חִמָּר : 27 בִּי יִבְכֶּה נִשְׁפָּרִים אֲדָה מִסְפָּר
לֵאדָו : 28 אֶשְׁחַדְּלֹה שְׁחָקִים אֲרַעֲפֶה עֲלִי
אֲדָם רָב : 29 אֶת־אֲסִי־יָדִיו מִפִּרְשֵׁי־עַב
תִּשְׁמָחוֹת רִשְׁתִּי : 30 הִרְפֵּשׁ עֲלִי אֲזָרִי
וְשִׁרְשִׁי הֵנָּה בְּפֹחַ : 31 פִּרְגָם יָדִיו עַיִים
יִתְרַאֲכֵל לְמִכְבָּרִי : 32 עַל־פְּעִים בְּשִׁחַת־אֲדָה
וְיִצְוֵ עֲלִיָּה בְּמִכְבָּרִי : 33 וְיִגִּיד עֲלִי רֵעִי
מִקְנֵה אֶת־עַל־עֹלָה :

פרשה לו :

1 וְאֶת־לִוְיָתָן יִחְבֵּד לִבִּי וְיִתֵּר מִמִּקְדָּשִׁי
בְּשִׁמְעָה שְׁמִיעַ בְּרָגֹ קֶלֶד וְחִנְיָה מִפְּיוֹ גִּמָּה :
2 תִּחַת כִּלְחָשִׁים יִשְׁרָהוּ אֲזָרוֹ עַל־פְּנֵי
הָאָרֶץ : 3 אֶתְבָּרִי וְיִשְׁאֲכֹל יִרְעֶם בְּקוֹל
בְּאִזְנוֹ וְלֹא יִעֲקֹבֶם קִישְׁמַע הָקוֹל : 4 יִרְעֶם
אֶל בְּקוֹלוֹ בְּגִלְאוֹת עֲמָה נִדְלוֹת וְלֹא גִרַע :
5 כִּי לִשְׁלָג יִמְסָר הַחֲאֲרָץ וְגִשָּׁם מִסָּר
וְגִשָּׁם מִטְרוֹת עֵד : 6 בִּיד־כִּלְאֵם יִחְמְדוּ
לְדַעַת כִּלְאֵם מִשְׁמָחָה : 7 וְיִתְבָּרֵא
חִיָּה בְּמִרְאֵרֵב וּבְקִינֹתֶיהָ תִּשְׁלֹן :

IQR, λϛ', λζ.

10 Ἀλλὰ τοῦ δικαίου ἰσακούσεται· καὶ εἶπεν ὅτι
ἐπιστραφήσονται ἐξ ἀδικίας. 11 Ἐὰν ἀκούσωσι
καὶ δουλεύωσι, συντελίσουσιν τὰς ἡμέρας αὐτῶν
ἐν ἀγαθοῖς, καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν ἐν εὐπρεπείαις.
12 Ἀσεβεῖς δὲ οὐ διασώζει, παρὰ τὸ μὴ βούλεσθαι
αὐτοὺς εἶδέναι τὸν Κύριον, καὶ διότι νοουθετούμενοι
ἀνήκοοι ἦσαν. 13 Καὶ ὑποκριταὶ καρδίᾳ τάζουσι
θυμὸν· οὐ βοήσονται, ὅτι ἔδωκεν αὐτούς. 14 Ἀπο-
θάνοι τοίνυν ἐν νεότητι ἡ ψυχὴ αὐτῶν, ἢ δὲ ζωὴ
αὐτῶν τιτρωσκομένη ὑπὸ ἀγγέλων, 15 Ἀνθ' ὧν
ἐθλίψαν ἀσθενῆ καὶ ἀδύνατον· κρίμα δὲ πρῶτον
ἐκθήσει. 16 Καὶ προσεκηπάτησέν σε ἐκ στόματος
ἐχθροῦ, ἄβυσσος κατὰχυσίς ὑποκάτω αὐτῆς, καὶ
κατίβη τράπεζά σου πλήρης πότητος. 17 Οὐχ
ὑστερήσει δὲ ἀπὸ δικαίων κρίμα, 18 Θυμὸς δὲ ἐπ'
ἀσεβεῖς ἔσται, δι' ἀσέβειαν δώρων ὧν ἰδίχοντο
ἐπ' ἀδικίας. 19 Μὴ σε ἐκκλινάτω ἐκὼν ὁ νοῦς
δεήσεως ἐν ἀνάγκῃ ὄντων ἀδυνάτων, 20 Καὶ
πάντας τοὺς κραταιοῦντας ἰσχύον μὴ ἐξελεύσῃς
τὴν νύκτα, τοῦ ἀναβῆναι λαοὺς ἀντ' αὐτῶν.
21 Ἀλλὰ φύλαξαι μὴ πράξεις ἄτοπα· ἐπὶ τούτων
γὰρ ἐξείλω ἀπὸ πτωχείας. 22 Ἴδοὺ ὁ ἰσχυρὸς
κραταιώσει ἐν ἰσχύϊ αὐτοῦ· τίς γὰρ ἴσκει κατ'
αὐτὸν δυνάστης; 23 Τίς δὲ ἴσκει ὁ ἐτάζων αὐτοῦ
τὰ ἔργα; ἢ τίς ὁ ἐπὶ πῶν ἔπραξεν ἀδικα;
24 Μνησθήτι ὅτι μεγάλη ἴσκει αὐτοῦ τὰ ἔργα ὧν
ἤρξαν ἄνδρες. 25 Πᾶς ἄνθρωπος εἶδεν ἐν ἑαυτῷ,
ὅσοι τιτρωσκόμενοι εἰσι βροτοί. 26 Ἴδοὺ ὁ ἰσχυρὸς
πολύς, καὶ οὐ γνωσόμεθα· ἀριθμὸς ἱτῶν αὐτοῦ
καὶ ἀπείρατος. 27 Ἀριθμῆται δὲ αὐτῷ σταγόνες
ὕετος, καὶ ἰκχυθήσονται ὕετός ἐς νεφέλην· 28 Ρυή-
σονται παλαιώματα, ἰσκίαι δὲ νύφῃ ἐπὶ ἀμυθίῳ
βροτῶν. Ὡραν ἔθετο κτήνησιν, οἶδασι δὲ κοίτης τάξιν.
Ἐπὶ τούτοις πᾶσιν οὐκ ἐξίσταται σου ἡ διάνοια, οὐδὲ
διαλλάσσεται σου ἡ καρδία ἀπὸ σώματος. 29 Καὶ
ἐὰν συνῇ ἀπειτασις νεφέλης, ἰσότηρα σκηνῆς αὐτοῦ
30 Ἴδοὺ ἐκτενεῖ ἐπ' αὐτὸν ἡδὼ, καὶ ριζώματα τῆς
θαλάσσης ἐκάλυψεν. 31 Ἐν γὰρ αὐτοῖς κρινεῖ
λαοὺς, δώσει τροφὴν τῷ ἰσχύοντι. 32 Ἐπὶ χειρῶν
ἐκάλυψε φῶς, καὶ ἐνετείλατο περὶ αὐτῆς ἐν ἀπαν-
τῶντι· 33 Ἀναγγελεῖ περὶ αὐτοῦ φίλον αὐτοῦ
Κυριὸς, κτήσις καὶ περὶ ἀδικίας.

KEΦ. λζ.

1 ΚΑΙ ἀπο ταύτης ἰταράχθη ἡ καρδία μου καὶ
ἀπεφύγη ἐκ τοῦ τόπου αὐτῆς. 2 Ἄκουε ἀκοὴν ἐν
ὄργῃ θυμοῦ Κυρίου, καὶ μελίτη ἐκ στόματος αὐτοῦ
ἐξελευσεται. 3 Ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἡ
ἀρχὴ αὐτοῦ, καὶ τὸ φῶς αὐτοῦ ἐπὶ πτερύγων τῆς
γῆς. 4 Ὅπισθεν αὐτοῦ βοήσεται φωνῇ, βροντήσῃ
ἐν φωνῇ ὑβρείως αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἀνταλλάξει
αὐτοῦς, ὅτι ἀκούσει φωνὴν αὐτοῦ. 5 Βροντήσῃ
ὁ ἰσχυρὸς ἐν φωνῇ αὐτοῦ θαυμάσια· ἐποίησε
γὰρ μεγάλα καὶ οὐκ ὑδμεῖν, 6 Συντάσσων
χόλον Γίνου ἐπὶ γῆς, καὶ χιμῶν ὑετός, καὶ
χιμῶν ὑετῶν δυναστείας αὐτοῦ. 7 Ἐν χειρὶ
παντὸς ἀνθρώπου κατασφραγίζει, ἵνα γινῇ πᾶς
ἄνθρωπος τὴν ἑαυτοῦ ἀσθίνεαν. 8 Εἰσέλθῃ δὲ
θηρία ὑπὸ τὴν σκίην, ἡσύχασαν δὲ ἐπὶ κοίτης.

JOB, XXXVI. XXXVII.

10 Revelabit quoque aurem eorum, ut corripiat
et loquetur, ut revertantur ab iniquitate. 11 Si
audierint et observaverint, complebunt dies
suos in bono, et annos suos in gloria: 12 Si
autem non audierint, transibunt per gladium,
et consumentur in stultitia. 13 Simulatores
et callidi provocant iram Dei, neque clama-
bunt cum vineti fuerint. 14 Morietur in
tempestate anima eorum, et vita eorum,
inter effeminatos. 15 Eripiet de angustia
sua pauperem, et revelabit in tribulatione
aurem ejus. 16 Igitur salvabit te de
ore angusto latissime, et non habente funda-
mentum subter se: requies autem mensæ tuæ
erit plena pinguedine. 17 Causa tua quasi
impii judicata est, causam judiciumque reci-
pies. 18 Non te ergo superet ira, ut aliquem
opprimas: nec multitudo donorum inclinet
te. 19 Depone magnitudinem tuam absque
tribulatione, et omnes robustos fortitudine.
20 Ne protrahas noctem, ut ascendant populi
pro eis. 21 Cave ne declines ad iniquitatem:
hanc enim cœpisti sequi post miseriam. 22 Ecce,
Deus excoelsus in fortitudine sua, et
nullus ei similis in legislatoribus. 23 Quis
poterit scrutari vias ejus? aut quis potest ei
dicere: Operatus es iniquitatem? 24 Me-
mento quod ignores opus ejus, de quo
cecinerunt viri. 25 Omnes homines vident
eum, unusquisque intuetur procul. 26 Ecce,
Deus magnus vincens scientiam nostram:
numerus annorum ejus inestimabilis. 27 Qui
aufert stillas pluviae, et effundit imbres ad
instar gurgitum: 28 Qui de nubibus fluunt,
quæ prætexunt cuncta desuper. 29 Si voluerit
extendere nubes quasi tentorium suum, 30 Et
fulgurare lumine suo desuper, cardines quoque
maris operiet. 31 Per hæc enim judicat
populos, et dat escas multis mortalibus. 32 In
manibus abscondit lucem, et præcipit ei ut
rursus adveniat. 33 Annuntiat de ea amico
suo, quod possessio ejus sit, et ad eam possit
ascendere.

CAPUT XXXVII.

1 SUPER hoc expavit cor meum, et emotum
est de loco suo. 2 Audite auditionem in
terrore vocis ejus, et sonum de ore illius
procedentem. 3 Subter omnes cœlos ipse
considerat, et lumen illius super terminos
terræ. 4 Post eum rugiet sonitus, tonabit
voce magnitudinis suæ; et non investigabitur,
cum audita fuerit vox ejus. 5 Tonabit Deus
in voce sua mirabiliter, qui facit magna et
inscrutabilia. 6 Qui præcipit nivī ut
descendat in terram, et hiemis pluvias,
et imbri fortitudinis suæ. 7 Qui in
manu omnium hominum signat, ut no-
verint singuli opera sua. 8 Ingredietur
bestia latibulum, et in antro suo morabitur.

JOB, XXXVI. XXXVII.

10 He openeth also their ear to discipline, and commandeth that they return from iniquity. 11 If they obey and serve him, they shall spend their days in prosperity, and their years in pleasures. 12 But if they obey not, they shall perish by the sword, and they shall die without knowledge. 13 But the hypocrites in heart heap up wrath: they cry not when he bindeth them. 14 They die in youth, and their life is among the unclean. 15 He delivereth the poor in his affliction, and openeth their ears in oppression. 16 Even so would he have removed thee out of the strait *into* a broad place, where *there is* no straitness; and that which should be set on thy table *should be* full of fatness. 17 But thou hast fulfilled the judgment of the wicked: judgment and justice take hold on thee. 18 Because *there is* wrath, *beware* lest he take thee away with his stroke: then a great ransom cannot deliver thee. 19 Will he esteem thy riches? *no*, not gold, nor all the forces of strength. 20 Desire not the night, when people are cut off in their place. 21 Take heed, regard not iniquity: for this hast thou chosen rather than affliction. 22 Behold, God exalteth by his power: who teacheth like him? 23 Who hath enjoined him his way? or who can say, Thou hast wrought iniquity? 24 Remember that thou magnify his work, which men behold. 25 Every man may see it; man may behold it afar off. 26 Behold, God is great, and we know him not, neither can the number of his years be searched out. 27 For he maketh small the drops of water: they pour down rain according to the vapour thereof: 28 Which the clouds do drop *and* distil upon man abundantly. 29 Also can *any* understand the spreadings of the clouds, *or* the noise of his tabernacle? 30 Behold, he spreadeth his light upon it, and covereth the bottom of the sea. 31 For by them judgeth he the people; he giveth meat in abundance. 32 With clouds he covereth the light; and commandeth it *not* to shine by the cloud that cometh betwixt. 33 The noise thereof sheweth concerning it, the cattle also concerning the vapour.

CHAPTER XXXVII.

1 At this also my heart trembleth, and is moved out of his place. 2 Hear attentively the noise of his voice, and the sound that goeth out of his mouth. 3 He directeth it under the whole heaven, and his lightning unto the ends of the earth. 4 After it a voice roareth: he thundereth with the voice of his excellency; and he will not stay them when his voice is heard. 5 God thundereth marvelously with his voice; great things doeth he, which we cannot comprehend. 6 For he saith to the snow, Be thou on the earth; likewise to the small rain, and to the great rain of his strength. 7 He sealeth up the hand of every man; that all men may know his work. 8 Then the beasts go into dens, and remain in their places.

Job, 36, 37.

10 Und öffnet ihnen das Ohr zur Zucht, und sagt ihnen, daß sie sich von dem Unrechten befehlen sollen. 11 Gehorchen sie, und dienen ihm, so werden sie bei guten Tagen alt werden, und mit Lust leben. 12 Gehorchen sie nicht, so werden sie ins Schwert fallen und vergehen, ehe sie es gewahr werden. 13 Die Heuchler, wenn sie der Zorn trifft, schreien sie nicht, wenn sie gefangen liegen; 14 So wird ihre Seele mit Qual sterben, und ihr Leben unter den Fureern. 15 Aber den Elenden wird er aus seinem Elend erretten, und dem Armen das Ohr öffnen in Trübsal. 16 Er wird dich reißen aus dem weiten Rachen der Angst, die keinen Boden hat; und dein Tisch wird Ruhe haben, voll alles Guten. 17 Du aber machst die Sache der Gottlosen gut, daß ihre Sache und Recht erhalten wird. 18 Siehe zu, daß dich nicht vielleicht Zorn bewegt habe, jemand zu plagen, oder groß Geschenk dich nicht gebeugt habe. 19 Meinst du, daß er deine Gewalt achte, oder Gold, oder irgend eine Stärke oder Vermögen? 20 Du darfst der Nacht nicht begehren, die Leute an ihrem Ort zu überfallen. 21 Hüte dich, und lehre dich nicht zum Unrecht; wie du denn vor Elend angefangen hast. 22 Siehe, Gott ist zu hoch in seiner Kraft; wo ist ein Lehrer, wie er ist? 23 Wer will über ihn heimsuchen seinen Weg? und wer will zu ihm sagen: Du thust unrecht? 24 Gedenke, daß du sein Werk nicht wissest, wie die Leute singen. 25 Denn alle Menschen sehen das, die Leute schauen von ferne. 26 Siehe, Gott ist groß und unbefannt; seiner Jahre Zahl kann niemand forschen. 27 Er macht das Wasser zu kleinen Tropfen, und treibt seine Wolken zusammen zum Regen, 28 Daß die Wolken fließen, und rieseln sehr auf die Menschen. 29 Wenn er vornimmt die Wolken auszubreiten, wie sein hoch Gezelt; 30 Siehe, so breitet er aus seinen Blick über dieselben, und bedeckt alle Enden des Meers. 31 Denn damit schreckt er die Leute, und gibt doch Speise die Fülle. 32 Er deckt den Blick wie mit Händen, und heißt es doch wiederkommen. 33 Davon zeuget sein Gefelle, nemlich des Donners Zorn in Wolken.

Das 37. Capitel.

1 Dieß entsetzt sich mein Herz, und bebet. 2 Lieber, höre doch, wie sein Donner zürnet, und was für Gespräch von seinem Munde ausgehet. 3 Er siehet unter allen Himmeln, und sein Blick scheinet auf die Enden der Erde. 4 Demnach brüllet der Donner, und er donnert mit seinem großen Schall, und wenn sein Donner gehöret wird, kann mans nicht aufhalten. 5 Gott donnert mit seinem Donner greulich, und thut große Dinge, und wird doch nicht erkannt. 6 Er spricht zum Schnee, so ist er bald auf Erden, und zum Plazregen, so ist der Plazregen da mit Nacht. 7 Alle Menschen hat er in der Hand, als verschlossen, daß die Leute lernen, was er thun kann. 8 Das wilde Thier gehet in die Höhle, und bleibt an seinem Ort.

JOB, XXXVI. XXXVII.

10 Alors, il leur ouvre l'oreille pour les rendre sages, et il leur dit de se détourner de l'iniquité. 11 S'ils l'écoutent et le servent, ils achèveront leurs jours dans la prospérité et leurs années dans la joie. 12 Mais s'ils n'écoutent point, ils passeront par l'épée, et ils expireront pour avoir manqué de sagesse. 13 Et ceux qui sont hypocrites en leur cœur, attirent sur eux la colère; ils ne crient point à Dieu, quand il les met dans les fers. 14 Leur vie périra dans sa vigueur, et leur jeunesse finira parmi les impudiques. 15 Mais Dieu tire les affligés de leur affliction, et dans l'oppression, il leur ouvre l'oreille. 16 Et toi aussi, il te tirera d'angoisse, pour te mettre au large, *tu ne seras* plus à l'étroit, et ta table paisible sera couverte de viandes grasses. 17 Mais si tu accumules *sur toi* les fautes de l'impie, les fautes et le jugement se suivront *de près*. 18 Car Dieu est irrité; prends garde qu'il ne te précipite dans l'affliction; il n'y aurait point de rançon assez grande pour te délivrer. 19 Ferait-il cas de tes richesses? il n'en ferait ni de ton or, ni de toute ta grande puissance. 20 Ne soupire donc point après cette nuit où les peuples s'évanouissent de leur lieu. 21 Et garde-toi de retourner à l'iniquité; car tu l'as choisie de préférence à l'affliction. 22 Voici, Dieu est élevé dans sa puissance; qui peut instruire comme lui? 23 Qui est-ce qui lui a prescrit le chemin qu'il doit tenir? et qui lui a dit: Tu as fait une injustice? 24 Souviens-toi de célébrer ses œuvres; tous les hommes les contemplent. 25 Tout homme les voit, chacun les aperçoit de loin. 26 Voici, Dieu est si grand que nous ne le connaissons point; et, quant au nombre de ses années, on ne saurait le compter. 27 Parce qu'il réduit les eaux en petites gouttes, elles répandent la pluie, des vapeurs qui la contiennent, 28 Et les nuées la font distiller et dégoutter sur les hommes en abondance. 29 Et qui pourrait comprendre la grande étendue de la nuée, et le son éclatant de sa tente? 30 Voici, il répand sa lumière au tour d'elle, et il voile le fond de la mer. 31 Or c'est par ces choses-là qu'il juge les peuples, et qu'il donne la nourriture en abondance. 32 Il tient cachées dans les paumes de ses mains, la foudre étincelante, et la lance contre le rebelle. 33 Il fait connaître sa voie aux troupeaux et aux plantes.

CHAPITRE XXXVII.

1 Aussi mon cœur s'en effraie, et il est comme hors de lui-même. 2 Écoutez donc et l'éclat de son tonnerre et le son qui sort de sa bouche. 3 Il l'envoie sous tous les cieux, et sa lumière brille jusqu'aux extrémités de la terre. 4 Après elle, rugit le tonnerre; Dieu tonne de sa voix majestueuse, et quand sa voix a été entendue, ses effets ne se font pas attendre. 5 Dieu tonne avec un prodigieux éclat, il fait des choses merveilleuses, et nous ne les comprenons pas. 6 Car il dit à la neige: Tombe sur la terre; *il le dit* à l'ondée de la pluie, à l'ondée des fortes pluies. 7 Alors il enchaîne la main des hommes pour qu'ils sachent tous qu'ils *sont* son ouvrage. 8 Les bêtes se retirent dans *les* tanières, et se tiennent dans leurs repaires.

אָיב לז לח

9 מִדְּחִדְרֵי תְּבֵלָה סִפְּתָה וּסְמֻרִים תִּקְחָה :
 10 מִבְּשִׁמְת־אֵל יִתְהַדְּדָה וְרֹחֵב פִּי־הָאָדָם
 בַּמִּצָּה : 11 אֶת־בָּרִי וּבָרִיָּה עַבְדִּי לִפְנֵי צַדִּיק
 אֱדוּר : 12 וְהָיָה מִסִּבּוֹת וּמִתְהַפְּחוֹת בְּתוֹכָהּ
 לַפְּעֻלָּה לְכָל אֲשֶׁר־יִצְאֶה עַל־פִּנֵּי הַבַּיִת
 אֲרָצָה : 13 אִם־לִשְׁכֵּט אִם־לִלְבָּדוֹ אִם־לְהוֹסֵד
 וּבִצְדָּתָה : 14 כִּתְּנִיקָה נָתַתְּ אֵלֶיךָ עֹמֶד
 וְהִתְבַּלְּתָּ וְנִפְלְאוֹת אֵל : 15 הִתְדַּעַב בְּשׂוֹמֵר
 אֱלֹהִים עֲלֵיתָם וְחֹפֵיעַ אִתֹּךְ צַדִּיק : 16 הִתְדַּעַב
 עַל־מַסְלֵשֶׁר עַבְדִּי מִפְּלִאֲתֵי תַּמִּים וְדַעִים :
 17 אֲשֶׁר־בִּגְדֵי־חַמִּים בְּשִׁשְׁשֶׁט אֲרָץ מִדְּרוֹם :
 18 תִּרְדֵּעַ צִמּוֹ לִשְׁתָּתִּים תִּזְוִים בְּרָצִי מִצָּה :
 19 הִזְדִּיעַנִי מִד־נֶאֱמַר לִי לֹא נִצְרָה מִפָּנֶיךָ
 חֲשׂוֹה : 20 הִי־סָפְרִלִי כִּי אֲדַבֵּר אֲדַאֲמַר
 אִישׁ כִּי יִבְלַע : 21 וְעַתָּה וְלֹא־הָיָה אִתֹּךְ
 בְּחֵיר הָיָה בְּשִׁתְּמוֹם וְרֹחַם לַבְּרִיָּה
 וּתְשַׁחֲבֶם : 22 מִצִּפּוֹן זָקֵב יִתְחַל עַל־
 אֱלֹהִים נִדְּרָה הָיָה : 23 שְׁבִי לִדְמִצְמָחָה
 שֹׁמְרֵי לֶחֶם וּמִשְׁשֶׁט וְרִב־צְדָקָה לֹא יַעֲשֶׂה :
 24 לָבוֹן וְרֵאֲחוֹ אֲנָשִׁים לֹא יִרְאֶה עַל־
 חֲכָמֵי־לֵב :

פרשת לך :

וְנִעְרַחְתָּהּ אֶת־אֵיבָהּ כִּי־חֲסִידָהּ
וַיֹּאמֶר : כִּי זֶה מִחֲשָׁחַ עֲצָה כְּמֹלֵךְ
עַל־יָדָעַת : אֲחֵרְתָּהּ כִּנְגֵר כִּלְעָה
וְאֲשֵׁלָהּ וְהוֹדִיעַנִי : אֲפֹלָה חַיִּיתָ עֲקֹדֶר
אֲרָץ חֲדָד אֲסִתְּעֶפֶה בִּינָה : מִי־שָׁלֹם
מִסְּדִיקָה פִי חֲדָע אֵל מִי־נִסְחָה עֲלִיהָ
לָהּ : עַל־לָחַד אֲדַגְּנָה חֲסִפְעֵה אֵל מִי־
לָיִחַ אֲכֹן פִּתְחָהּ : בְּרִדְרִיחַד פִּזְכִּי
לָהּ וְיִדְעֵה עַל־כֵּן אֲלֹחִים : וַיִּמְשָׁח
בְּדֹלֶתִים הֵם פְּנִיחֹו מִרְחֹם גִּבְעָה : בְּשִׁמְכִי
עָנֹו לִבְשֹׁו וְעֲרָפֵל חֲתֻלָּתֹו : וְאֲשִׁפֵּר
עָלֶי חֲדָו וְאֲשֵׁם בְּרִיחַ דִּלְחִים : וַיֹּאמֶר
עַד־פֹּל חֲבֹוא וְלֹא חֲסִיָּהּ בְּלָהּ לָשִׁית
בְּחֵינֹו בְּלָהּ : וְהִמְסִיָּחָה צִנְיָתָ לָהּ
יִתְעַתֵּם לָחֶר מְקֹוֹם : לְאֲחֹזֹו בְּכִנְפֹות
הָאֲרָץ וַיַּעֲרֵה לָשִׁעִם מִסְּחָה : וְהִתְחַפֵּהָ
עֲלֵמֶר חֹותֶם וְיִתְנַצֵּב כְּמֹו לְבֹושׁ :

ΙΩΒ, λζ, λη'.

9 Ἐκ ταπεινῶν ἰπάρχοντα δύναται, ἀπὸ δὲ ἀκρω-
τηρίων ψῆχος. 10 Καὶ ἀπὸ πνοῆς ἰσχυροῦ δῶσει
πάγος· οἰακίζει δὲ τὸ ὕδωρ ὥς ἰάν βούληται,
11 Καὶ ἑλεκτήον καταπλάσσει νιφίλῃ· διασκορπιᾷ
νίφος φῶς αὐτοῦ, 12 Καὶ αὐτὸς κεκλῶματα δια-
στρίψει, ἵν θειβουλαθῶ, εἰς ἔργα αὐτῶν· πάντα
ῥα ἂν ἐντείλῃται αὐτοῖς, ταῦτα συντίνακται παρ'
αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς, 13 Ἐάν τε εἰς παιδείαν, ἰάν
εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ἰάν εἰς ἔλιος εὐρήσῃ αὐτόν.
14 Ἐνωτίζου ταῦτα, Ἰᾶβ· στήθι νουθετούμενος
δύναμιν Κυρίου. 15 Οἶδαμεν ὅτι ὁ θεὸς ἔθιτο
ἔργα αὐτοῦ, φῶς ποιήσας ἐκ σκότους. 16 Ἐπί-
σταται δὲ διάκρισιν νιφῶν, ἑξάισια δὲ πτώματα
πνοηρῶν. 17 Σοῦ δὲ ἡ στολή θερμῇ, ἡσυχάζεται
δὲ ἐπὶ τῆς γῆς. 18 Στερεώσεις μετ' αὐτοῦ εἰς
παλαιώματα, ἰσχυραὶ ὥς ῥασαὶς ἐπιχύσεως. 19 Διὰ
τί διδαξόν με, τί ἱροῦμεν αὐτῷ· καὶ πανωσμέθεα
πολλά λέγοντες. 20 Μὴ βίβλος ἡ γραμματεὺς
μοι παρέστηκεν, ἵνα ἀνθρωπῶν ἱστηεὺς κατασι-
πῶσω· 21 Πᾶσι δὲ οὐχ ὁρατὸν τὸ φῶς, τηλαυγὲς
ἔστιν ἵν τοῖς παλαιώματιν, ῥεπερ τὸ παρ' αὐτοῦ
ἐπὶ νεφῶν. 22 Ἀπὸ βορρᾶ νίφει χρυσαυγοῦντα·
ἐπὶ τοῦτοις μεγάλῃ ἡ δόξα καὶ τιμὴ παντοκρά-
τορος, 23 Καὶ οὐχ ἐρίσκομεν ἄλλων ἡμοῖον τῷ
ἰσχυρῷ αὐτοῦ. Ὁ τὰ δίκαια κρίνων, οὐκ οἷε ἱπα-
κοῦειν αὐτόν· 24 Διὸ φοβηθήσονται αὐτόν οἱ
ἄνθρωποι, φοβηθήσονται δὲ αὐτόν καὶ οἱ σφοδ-
ροὶ καρδία.

ΚΕΦ. λη'.

1 ΜΕΤΑ δὲ τὸ παύσασθαι Ἐλιὸν τῆς λίσσης
εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Ἰώβ διὰ λαίλαπος καὶ νεφῶν
2 Τίς οὗτος ὁ κρύπτων με βουλήν, συνέχων δὲ
βήματα ἐν καρδίᾳ, ἡμὲ δὲ οὐκ ἐπιτρέπτειν; 3 Ζῶσαι
ὥσπερ ἀνὴρ τὴν δόφον σου, ἐρωτήσω δὲ σε, σὺ
δὲ μοι ἀποκριθήτι. 4 Ποῦ ἦς ἐν τῷ θεμελιῶν με
τὴν γῆν; ἀπάγγελλον δὲ μοι, εἰ ἐπίστροφός σου
ἐστίν. 5 Τίς ἔθετο τὰ κέρατά σου, εἰ οὐδας; ἢ τίς ὁ
ἐπαγαγὼν σκαρίον ἐκ' αὐτῆς; 6 Ἐπὶ τίνος οἱ
κρῖνοι αὐτῆς πεπλήγησαν; τίς δὲ ἐστὶν ὁ βαλὼν
λίθον γενναίον ἐκ' αὐτῆς; 7 Ὅτι ἐγενήθησαν
ἀστρα, ᾗς σάβην με φωνῇ μεγάλῃ πάντες ἄγγελοι
μου. 8 Ἐβραξα δὲ θάλασσαν πύλας, ὥστε ἡμαί-
μασσιν ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτῆς ἐκπορευομένην·
9 Ἐβόησεν δὲ αὐτῇ νεφὸς ἀμφίαιον, ὀμίχλη δὲ
αὐτὴν ἐσπαργάνωσα. 10 Ἐβόησεν δὲ αὐτῇ ὄρεα,
περιθεὶς κλειθρα καὶ πύλας. 11 Ἐπα δὲ αὐτῇ
Μίχρα τοῦτου δαύσου, καὶ οὐχ ὑπερβίβου, ἀλλ' ἐν
σταυγῇ συντριβήσεται σου τὰ κύματα. 12 Ἡ ἐπὶ
σοῦ συντίετα χα φέγγος πρωινόν; ἐσφόρος δὲ εἶδε τὴν
δαυτοὺ τάξιν, 13 Ἐπιλαβίσθαι πτερύγων γῆς, ἐκτι-
ναῖαι ἀσβεστὶς ἐξ αὐτῆς; 14 Ἡ σὺ λαβὼν γῆν πληρὸν
ἐπλάσας ζῶον, καὶ λαλήτων αὐτὸν ἔθου ἐπὶ γῆς;

JOB, XXXVII. XXXVIII.

9 Ab interioribus egredietur tempestas, et ab Arcturo frigus. 10 Flante Deo concresecit gelu, et rursum latissimæ funduntur aquæ. 11 Frumentum desiderat nubes, et nubes spargunt lumen suum. 12 Quæ lustrant per circuitum, quocumque eas voluntas gubernantis duxerit, ad omne quod præceperit illis super faciem orbis terrarum: 13 Sive in una tribu, sive in terra sua, sive in quocumque loco misericordiæ suæ eas jusserit inveniri. 14 Ausculta hæc Job: sta, et considera mirabilia Dei. 15 Numquid scis quando præceperit Deus pluviis, ut ostenderent lucem nubium ejus? 16 Numquid nosti semitas nubium magnas, et perfectas scientias? 17 Nonne vestimenta tua calida sunt, cum perflata fuerit terra austro? 18 Tu forsitan cum eo fabricatus es cælos qui solidissimi quasi ære fusi sunt. 19 Ostende nobis quid dicamus illi: nos quippe involvimur tenebris. 20 Quis narrabit ei quæ loquor? etiam si locutus fuerit homo, devorabitur. 21 At nunc non vident lucem: subito aer cogetur in nubes, et ventus transiens fugabit eas. 22 Ab aquilone aurum venit, et ad Deum formidolosa laudatio. 23 Digne eum invenire non possumus: magnus fortitudine, et judicio, et justitia, et enarrari non potest. 24 Ideo timebunt eum viri, et non audebunt contemplari omnes qui videntur esse sapientes.

CAPUT XXXVIII.

1 RESPONDENS autem Dominus Job de turbine, dixit: 2 Quis est iste involvens sententias sermonibus imperitis? 3 Accinge sicut vir lumbos tuos: interrogabo te, et responde mihi. 4 Ubi eras quando ponebam fundamenta terræ? indica mihi si habes intelligentiam. 5 Quis posuit mensuras ejus, si nosti? vel quis tetendit super eam lineam? 6 Super quo bases illius solidatæ sunt? aut quis dimisit lapidem angularem ejus; 7 Cum me laudarent simul astra matutina, et jubilarent omnes filii Dei? 8 Quis conclusit ostiis mare, quando erumpebat quasi de vulva procedens: 9 Cum ponerem nubem vestimentum ejus, et caligine illud quasi pannis infantie obvolverem? 10 Circumdedi illud terminis meis, et posui vectem, et ostia; 11 Et dixi: Usque huc venies, et non procedes amplius, et hic confringes tumentes fluctus tuos. 12 Numquid post ortum tuum præcepisti dilucalo, et ostendisti auroræ locum suum? 13 Et tenuisti concuentions extrema terræ, et excussisti impios ex ea? 14 Restituetur ut lutum signaculum, et stabit sicut vestimentum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB. XXXVII. XXXVIII.

9 Out of the south cometh the whirlwind: and cold out of the north. 10 By the breath of God frost is given: and the breadth of the waters is straitened. 11 Also by watering he wearieth the thick cloud: he scattereth his bright cloud: 12 And it is turned round about by his counsels: that they may do whatsoever he commandeth them upon the face of the world in the earth. 13 He causeth it to come, whether for correction, or for his land, or for mercy. 14 Hearken unto this, O Job: stand still, and consider the wondrous works of God. 15 Dost thou know when God disposed them, and caused the light of his cloud to shine? 16 Dost thou know the balancings of the clouds, the wondrous works of him which is perfect in knowledge? 17 How thy garments are warm, when he quieteth the earth by the south wind? 18 Hast thou with him spread out the sky, which is strong, and as a molten looking glass? 19 Teach us what we shall say unto him; for we cannot order our speech by reason of darkness. 20 Shall it be told him that I speak? if a man speak, surely he shall be swallowed up. 21 And now men see not the bright light which is in the clouds: but the wind passeth, and cleanseth them. 22 Fair weather cometh out of the north: with God is terrible majesty. 23 Touching the Almighty, we cannot find him out: he is excellent in power, and in judgment, and in plenty of justice: he will not afflict. 24 Men do therefore fear him: he respecteth not any that are wise of heart.

CHAPTER XXXVIII.

THEN the LORD answered Job out of the whirlwind, and said, 2 Who is this that darkeneth counsel by words without knowledge? 3 Gird up now thy loins like a man; for I will demand of thee, and answer thou me. 4 Where wast thou when I laid the foundations of the earth? declare, if thou hast understanding. 5 Who hath laid the measures thereof, if thou knowest? or who hath stretched the line upon it? 6 Whereupon are the foundations thereof fastened? or who laid the corner stone thereof? 7 When the morning stars sang together, and all the sons of God shouted for joy? 8 Or who shut up the sea with doors, when it brake forth, as if it had issued out of the womb? 9 When I made the cloud the garment thereof, and thick darkness a swaddlingband for it, 10 And brake up for it my decreed place, and set bars and doors, 11 And said, Hitherto shalt thou come, but no further: and here shall thy proud waves be stayed? 12 Hast thou commanded the morning since thy days; and caused the dayspring to know his place; 13 That it might take hold of the ends of the earth, that the wicked might be shaken out of it? 14 It is turned as clay to the seal; and they stand as a garment.

371

Job, 37, 38.

9 Vom Mittag her kommt Wetter, und von Mitternacht Kälte. 10 Vom Obem Gottes kommt Frost, und große Wasser, wenn er aufthauen läßt. 11 Die dicken Wolken scheiden sich, daß es helle werde, und durch den Nebel bricht sein Licht. 12 Er lehret die Wolken, wo er hin will, daß sie schaffen alles, was er ihnen gebeut, auf dem Erdboden; 13 Es sey über ein Geschlecht oder über ein Land, so man ihn darmherzig findet. 14 Da merke auf, Hiob, stehe, und vernimm die Wunder Gottes. 15 Weißt du, wenn Gott solches über sie bringt? und wenn er das Licht seiner Wolken läßt hervorbrechen? 16 Weißt du, wie sich die Wolken austreuen? Welche Wunder die Vollkommenen wissen. 17 Daß deine Kleider warm sind, wenn das Land stille ist vom Mittagewind? 18 Ja, du wirst mit ihm die Wolken ausbreiten, die fest stehen, wie ein gegossen Spiegel. 19 Zeige uns, was wir ihm sagen sollen; denn wir werden nicht dahin reichen vor Finsterniß. 20 Wer wird ihm erzählen, daß ich rede? So jemand redet, der wird verschlungen. 21 Jetzt siehet man das Licht nicht, das in den Wolken helle leuchtet; wenn aber der Wind wehet, so wirds klar. 22 Von Mitternacht kommt Gold, zu Lob vor dem schrecklichen Gott. 23 Den Allmächtigen aber mögen sie nicht begreifen, der so groß ist von Kraft; denn er wird von seinem Reich und guter Sache nicht Rechenschaft geben. 24 Darum müssen ihn fürchten die Leute; und er fürchtet sich vor keinem, wie weise sie sind.

Das 38. Capitel.

1 Und der Herr antwortete Hiob aus einem Wetter, und sprach: 2 Wer ist der, der so feilet in der Weisheit, und redet so mit Unverständnis? 3 Gürtle deine Lenden, wie ein Mann; ich will dich fragen, lehre mich. 4 Wo warst du, da ich die Erde gründete? Sage mirs, bist du so klug? 5 Weißt du, wer ihr das Raß gefest hat? oder wer über sie eine Richtschnur gezogen hat? 6 Oder worauf stehen ihre Füße versenket? oder wer hat ihr einen Eckstein gelegt? 7 Da mich die Morgensterne mit einander lobeten, und saugeten alle Kinder Gottes. 8 Wer hat das Meer mit seinen Thüren verschlossen, da es heraus brach, wie aus Mutterleibe? 9 Da ichs mit Wolken kleidete, und in Dunkel einwickelte, wie in Bindeln: 10 Da ich ihm den Lauf brach mit meinem Damm, und setzte ihm Riegel und Thür, 11 Und sprach: Bis hieher sollst du kommen, und nicht weiter; sie sollen sich legen deine stolzen Wellen! 12 Hast du bei deiner Zeit dem Morgen geboten, und der Morgenröthe ihren Ort gezeigt, 13 Daß die Ecken der Erde gefasset, und die Gottlosen heraus geschüttelt würden? 14 Das Siegel wird sich wandeln wie Leimen, und sie stehen wie ein Kleid.

JOB. XXXVII. XXXVIII.

9 Le vent d'orage vient du fond du Midi, et le froid du Septentrion. 10 Par son souffle, Dieu forme la glace, et les eaux qui se répandaient au large sont resserrées. 11 La sérénité du ciel chasse la nuée, et sa lumière dissipe les nuages. 12 Il les envoie çà et là, selon ses desseins, pour qu'ils exécutent tout ce qu'il leur a commandé sur la face de la terre habitable. 13 Il les envoie, soit comme un fléau pour les hommes, soit en faveur de la terre, pour y répandre ses bienfaits. 14 Fais attention à ceci, Job; arrête-toi, considère les merveilles de Dieu. 15 Sais-tu comment Dieu les arrange, et comment il fait briller la lumière du sein de sa nuée? 16 Connais-tu le balancement des nuées, et les merveilles de celui dont la science est parfaite? 17 Pourquoi tes vêtements sont-ils chauds, quand la terre est calme après le vent du midi? 18 As-tu étendu avec lui les cieux aussi solides qu'un miroir de métal? 19 Apprends-nous ce que nous lui dirons; car nous ne saurions rien proférer à cause de nos ténèbres. 20 Lui racontera-t-on que j'ai parlé? Si quelqu'un lui parlait, il serait anéanti. 21 Et maintenant, on ne saurait regarder la lumière, quand elle resplendit dans les cieux, après que le vent y a passé, quand il les a rendus purs. 22 Et que l'éclat de l'or brille du Septentrion. La majesté de Dieu est plus redoutable. 23 Il est le Tout-puissant; on ne le saurait comprendre; il est grand en puissance, en jugement; il abonde en justice; il n'opprime personne. 24 C'est pourquoi les hommes le craignent; les plus sages de cœur n'osent le contempler.

CHAPITRE XXXVIII.

1 ALORS le SEIGNEUR répondit à Job du milieu d'un tourbillon, et lui dit: 2 Quel est-il, cet homme qui obscurcit mes desseins par des paroles insensées? 3 Ceins maintenant tes reins comme un vaillant homme, je t'interrogerai, et tu m'instruiras. 4 Où étaistu quand je fondais la terre? Dis-le-moi, si tu as de l'intelligence. 5 Qui est-ce qui en a réglé les mesures? le sais-tu? Ou qui est-ce qui a posé sur elle le cordeau? 6 Sur quoi ses fondements sont-ils établis? Ou quel est celui qui a posé la pierre angulaire pour la soutenir, 7 Quand les étoiles du matin se réjouissaient ensemble, et que les fils de Dieu chantaient d'allégresse? 8 Qui est-ce qui a renfermé la mer dans ses bords, quand elle fut tirée du sein d'où elle sortit? 9 Quand je lui donnai pour couverture la nuée, et pour langes l'obscurité? 10 Et que je lui imposai des lois, et lui mis des barrières et des portes? 11 Quand je lui dis: Tu viendras jusque-là, et tu n'iras pas plus loin, et ici s'arrêtera l'orgueil de tes flots. 12 Depuis que tu es au monde, as-tu commandé à l'aurore, et as-tu marqué à l'aube du jour le lieu de son lever, 13 Afin qu'elle embrasse les extrémités de la terre, que les méchants se retirent devant elle, 14 Que la terre prenne une forme nouvelle, comme une argile qui reçoit une empreinte, que l'aube du jour et l'aurore se présentent comme des vêtements;

אויב לח לט

15 וישקע קרשעם אינעם תהום ויחמר
תשקו: 16 חבאת ערנבניגם ויחמר
תהום ויחמר: 17 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 18 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 19 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 20 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 21 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 22 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 23 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 24 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 25 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 26 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 27 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 28 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 29 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 30 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 31 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 32 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 33 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 34 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 35 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 36 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 37 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 38 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 39 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 40 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 41 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 42 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 43 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 44 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 45 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 46 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 47 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 48 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 49 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 50 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 51 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 52 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 53 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 54 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 55 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 56 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 57 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 58 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 59 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 60 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 61 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 62 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 63 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 64 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 65 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 66 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 67 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 68 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 69 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 70 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 71 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 72 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 73 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 74 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 75 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 76 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 77 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 78 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 79 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 80 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 81 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 82 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 83 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 84 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 85 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 86 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 87 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 88 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 89 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 90 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 91 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 92 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 93 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 94 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 95 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 96 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 97 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 98 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 99 חבאת ערנבניגם
תהום ויחמר: 100 חבאת ערנבניגם

פרשח לט:

1 תהום ויחמר: 2 תהום ויחמר: 3 תהום ויחמר: 4 תהום ויחמר: 5 תהום ויחמר: 6 תהום ויחמר: 7 תהום ויחמר: 8 תהום ויחמר: 9 תהום ויחמר: 10 תהום ויחמר: 11 תהום ויחמר: 12 תהום ויחמר: 13 תהום ויחמר: 14 תהום ויחמר: 15 תהום ויחמר: 16 תהום ויחמר: 17 תהום ויחמר: 18 תהום ויחמר: 19 תהום ויחמר: 20 תהום ויחמר: 21 תהום ויחמר: 22 תהום ויחמר: 23 תהום ויחמר: 24 תהום ויחמר: 25 תהום ויחמר: 26 תהום ויחמר: 27 תהום ויחמר: 28 תהום ויחמר: 29 תהום ויחמר: 30 תהום ויחמר: 31 תהום ויחמר: 32 תהום ויחמר: 33 תהום ויחמר: 34 תהום ויחמר: 35 תהום ויחמר: 36 תהום ויחמר: 37 תהום ויחמר: 38 תהום ויחמר: 39 תהום ויחמר: 40 תהום ויחמר: 41 תהום ויחמר: 42 תהום ויחמר: 43 תהום ויחמר: 44 תהום ויחמר: 45 תהום ויחמר: 46 תהום ויחמר: 47 תהום ויחמר: 48 תהום ויחמר: 49 תהום ויחמר: 50 תהום ויחמר: 51 תהום ויחמר: 52 תהום ויחמר: 53 תהום ויחמר: 54 תהום ויחמר: 55 תהום ויחמר: 56 תהום ויחמר: 57 תהום ויחמר: 58 תהום ויחמר: 59 תהום ויחמר: 60 תהום ויחמר: 61 תהום ויחמר: 62 תהום ויחמר: 63 תהום ויחמר: 64 תהום ויחמר: 65 תהום ויחמר: 66 תהום ויחמר: 67 תהום ויחמר: 68 תהום ויחמר: 69 תהום ויחמר: 70 תהום ויחמר: 71 תהום ויחמר: 72 תהום ויחמר: 73 תהום ויחמר: 74 תהום ויחמר: 75 תהום ויחמר: 76 תהום ויחמר: 77 תהום ויחמר: 78 תהום ויחמר: 79 תהום ויחמר: 80 תהום ויחמר: 81 תהום ויחמר: 82 תהום ויחמר: 83 תהום ויחמר: 84 תהום ויחמר: 85 תהום ויחמר: 86 תהום ויחמר: 87 תהום ויחמר: 88 תהום ויחמר: 89 תהום ויחמר: 90 תהום ויחמר: 91 תהום ויחמר: 92 תהום ויחמר: 93 תהום ויחמר: 94 תהום ויחמר: 95 תהום ויחמר: 96 תהום ויחמר: 97 תהום ויחמר: 98 תהום ויחמר: 99 תהום ויחמר: 100 תהום ויחמר:

IQB, λη', λθ'.

15 Αφείλες δὲ ἀπὸ ἀσπερσῶν τὸ φῶς, βραχίονα δὲ
ἐπερηφάνων συνέντριψας; 16 Ἐλθεὶς δὲ ἐπὶ πηγὴν
θαλάσσης, ἐν δὲ ἰχθυοῖς ἀβύσσου περιπάτησας;
17 Ἀνοίγονται δὲ σοὶ φόβῳ πύλαι θανάτου,
πυλωροὶ δὲ ᾄδου ἰδόντες σε ἔπτηξαν; 18 Νενου-
θίῃσαι δὲ τὸ εὖρος τῆς ὑπ' οὐρανόν; ἀνάγγελον
δὲ μοι πόση τις ἴσται. 19 Ποίῳ δὲ γῆ ἀνιζέται
τὸ φῶς; σκότους δὲ πῶς ὁ τόπος; 20 Εἰ
ἀγάγεις με εἰς ὄρεα αὐτῶν; εἰ δὲ καὶ ἰκτίσασαι
τρίβους αὐτῶν; 21 Οἶδα ἔρα ὅτι τότε γαγίνησας,
ἀριθμὸς δὲ ἰσθμῶν σου πολλός. 22 Ἐλθεὶς δὲ ἐπὶ
θησαυροὺς χύονος, θησαυροὺς δὲ χαλάζης ἰώρασας;
23 Ἀπόκειται δὲ σοὶ εἰς ὄραν ἰχθύων, εἰς ἡμέραν
πολέμων καὶ μάχης; 24 Πόθεν δὲ ἐκπορεύεται
πάχη, ἣ διασκεδάννυνται νότος εἰς τὴν ὑπ'
οὐρανόν; 25 Τίς δὲ ἠτοίμασεν ὑπερὶ λάβρυ ρόσιν,
ὁδὸν δὲ κρυπτοῦν, 26 Τοῦ ὑπὸ τοῦ οὐ-
ρανοῦ, ἰρῆμον οὐ οὐχ ὑπάρχει ἀνθρώπος ἐν αὐτῇ,
27 Τοῦ χορτάσαι ἄβατον καὶ ἀοίκητον, καὶ τοῦ
ἐκβλαστῆσαι ἔξοδον χλόης; 28 Τίς ἴσται ὑπερὶ
πατῆρ; τίς δὲ ἴσται ὁ τατοῦς βώλους δρόσου;
29 Ἐκ γαστρὸς δὲ τίνος ἐκπορεύεται ὁ κρύσταλλος;
πάχην δὲ ἐν οὐρανῷ τίς τέτοκεν; 30 Ἡ κατα-
βαίνει ὡσπερ ὕδωρ μέλι; πρόσωπον ἀσβεστός τίς
ἔπτηξαν; 31 Συνήκας δὲ δεσμὸν Πλειάδος, καὶ
φραγμὸν Ὀρίωνος ἠνοίξας; 32 Ἡ διανοίξας
Μαζουρόθ ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ Ἐσπερον ἐπὶ κόμης
αὐτοῦ ἄξις αὐτά; 33 Ἐκτίσασαι δὲ τροπὰς
οὐρανοῦ ἢ τὰ ὑπ' οὐρανὸν ὁμοθυμαδὸν γινόμενα;
34 Καλίσσεις δὲ νέφος φωνῇ, καὶ τρόμφ ὕδατος
λάβρυ ὑπακούσεται σοὶ; 35 Ἀποστείλεις δὲ
κεραυνὸς καὶ πορεύσονται; ἱροῦσι δὲ σοὶ Τί
ἴσται; 36 Τίς δὲ ἔδωκε γυναιξὶ ὑφάσματος σοφίαν
ἢ ποιητικὴν ἰκτιστήμην; 37 Τίς δὲ ὁ ἀριθμὸς
νέφους σοφίᾳ, οὐρανὸν δὲ εἰς γῆν ἐκλινε; 38 Κίχεται
δὲ ὡσπερ γῆ κοιλία, κεκώληκα δὲ αὐτὸν ὡσπερ
λίθῳ κύβον. 39 Θηρεύσεις δὲ λέοντες βορὰν, ψυχὰς
δὲ δρακόντων ἐμπλήσεις; 40 Δειδοίκασι γὰρ ἐν
κοίταις αὐτῶν, κάθονται δὲ ἐν ὕλαις ἐνεδρεύοντες.
41 Τίς δὲ ἠτοίμασε κόρακι βορὰν; νεοσσοὶ γὰρ
αὐτοῦ πρὸς Κύριον κεράσασα πλανώμενοι τὰ σῖτα
ζητοῦντες.

KEΦ. λθ'.

1 Εἰ ἔγνωσ καιρὸν τοκετοῦ τραγελάφῳν πέτρας,
ἐφύλαξας δὲ ὠδίνας ἰλάφῳν; 2 Ἐρίθμησας δὲ
μῆνας αὐτῶν πλήρεις τοκετοῦ αὐτῶν, ὠδίνας δὲ
αὐτῶν ἔλυσας; 3 Ἐξέθρηψας δὲ αὐτῶν τὰ παῖδια ἐκ
φόβου, ὠδίνας δὲ αὐτῶν ἐξαποστείλεις; 4 Ἀποθ-
ρήξουσιν τὰ τέκνα αὐτῶν, πληθυνθήσονται ἐν γεννή-
ματι· ἐξελεύσονται, καὶ οὐ μὴ ἀνακάμψουσιν αὐτοῖς.

JOB. XXXVIII. XXXIX

15 Auferetur ab impiis lux sua, et brachium
excoelsi confingetur. 16 Numquid ingres-
sus es profunda maris, et in novissimis abyssi
deambulasti? 17 Numquid apertae sunt tibi
portae mortis, et ostia tenebrosa vidisti? 18
Numquid considerasti latitudinem terrae? indica
mihi, si nosti, omnia. 19 In qua via
lux habitat, et tenebrarum quis locus sit: 20
Ut ducas unumquodque ad terminos suos,
et intelligas semitas domus ejus. 21 Sciebas
tunc quod nasciturus esses? et numerum
dierum tuorum noveras? 22 Numquid in-
gressus es thesauros nivis, aut thesauros
grandinis aspexisti? 23 Quae praepravi in
tempus hostis, in diem pugnae et belli? 24 Per
quam viam spargitur lux, dividitur aestus super
terram? 25 Quis dedit vehementissimo im-
bri cursum, et viam sonantis tonitru, 26 Ut
plueret super terram absque homine in deserto,
ubi nullus mortalium commoratur, 27 Ut
impleret inviam et desolatam, et produceret
herbas virentes? 28 Quis est pluviae pater?
vel quis genuit stillas roris? 29 De cujus
utero egressa est glacies? et gelu de caelo quis
genuit? 30 In similitudinem lapidis aquae
durantur, et superficies abyssi constringitur. 31
Numquid conjungere valebis micantes
stellas Pleiadas, aut gyrum Arcturi poteris
dissipare? 32 Numquid producis Luciferum
in tempore suo, et Vesperum super filios terrae
consurgere facis? 33 Numquid nosti ordinem
caeli, et pones rationem ejus in terra? 34
Numquid elevabis in nebula vocem tuam,
et impetus aquarum operiet te? 35 Numquid
mittes fulgura, et ibunt, et revertentia dicent
tibi: Adsumus? 36 Quis posuit in visceribus
hominis sapientiam? vel quis dedit gallo
intelligentiam? 37 Quis enarrabit caelorum
rationem, et concentum caeli quis dormire
faciet? 38 Quando fundebatur pulvis in
terra, et glebae compingebantur? 39 Num-
quid capies leonae praedam, et animam catu-
lorum ejus implebis, 40 Quando cubant in
antris, et in specubus insidiantur? 41 Quis
praeprarat corvo escam suam, quando pulli
ejus clamant ad Deum, vagantes, eo quod non
habeant cibos?

CAPUT XXXIX.

1 NUMQUID nosti tempus partus ibicium in
petris, vel parturientes cervas observasti? 2
Dinumerasti menses conceptus earum, et
scisti tempus partus earum? 3 Incurvantur
ad foetum, et pariunt, et rugitus emittunt. 4
Separantur filii eorum, et pergunt ad pastum:
egrediuntur, et non revertantur ad eas.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, XXXVIII. XXXIX.

15 And from the wicked their light is withholden, and the high arm shall be broken. 16 Hast thou entered into the springs of the sea? or hast thou walked in the search of the depth? 17 Have the gates of death been opened unto thee? or hast thou seen the doors of the shadow of death? 18 Hast thou perceived the breadth of the earth? declare if thou knowest it all. 19 Where is the way *where* light dwelleth? and *as for* darkness, where is the place thereof, 20 That thou shouldest take it to the bound thereof, and that thou shouldest know the paths to the house thereof? 21 Knowest thou it, because thou wast then born? or *because* the number of thy days is great? 22 Hast thou entered into the treasures of the snow? or hast thou seen the treasures of the hail, 23 Which I have reserved against the time of trouble, against the day of battle and war? 24 By what way is the light parted, *which* scattereth the east wind upon the earth? 25 Who hath divided a watercourse for the overflowing of waters, or a way for the lightning of thunder; 26 To cause it to rain on the earth, *where* no man is; on the wilderness, wherein *there is* no man; 27 To satisfy the desolate and waste ground; and to cause the bud of the tender herb to spring forth? 28 Hath the rain a father? or who hath begotten the drops of dew? 29 Out of whose womb came the ice? and the hoary frost of heaven, who hath gendered it? 30 The waters are hid as *with* a stone, and the face of the deep is frozen. 31 Canst thou bind the sweet influences of Pleiades, or loose the bands of Orion? 32 Canst thou bring forth Mazzaroth in his season? or canst thou guide Arcturus with his sons? 33 Knowest thou the ordinances of heaven? canst thou set the dominion thereof in the earth? 34 Canst thou lift up thy voice to the clouds, that abundance of waters may cover thee? 35 Canst thou send lightnings, that they may go, and say unto thee, Here we are? 36 Who hath put wisdom in the inward parts? or who hath given understanding to the heart? 37 Who can number the clouds in wisdom? or who can stay the bottles of heaven, 38 When the dust groweth into hardness, and the clods cleave fast together? 39 Wilt thou hunt the prey for the lion? or fill the appetite of the young lions, 40 When they couch in *their* dens, and abide in the covert to lie in wait? 41 Who provideth for the raven his food? when his young ones cry unto God, they wander for lack of meat.

CHAPTER XXXIX.

1 KNOWEST thou the time when the wild goats of the rock bring forth? or canst thou mark when the hinds do calve? 2 Canst thou number the months *that* they fulfil? or knowest thou the time when they bring forth? 3 They bow themselves, they bring forth their young ones, they cast out their sorrows. 4 Their young ones are in good liking, they grow up with corn; they go forth, and return not unto them.

Hiob, 38, 39.

15 Und den Gottlosen wird ihr Licht genommen werden; und der Arm der Hoffärtigen wird zerbrochen werden. 16 Bist du in den Grund des Meers kommen, und hast in den Fußstapfen der Tiefen gewandelt? 17 Haben sich dir des Todes Thore je aufgethan? oder hast du gesehen die Thore der Finsterniß? 18 Hast du vernommen, wie breit die Erde sey? Sage an, weißt du solches alles? 19 Welches ist der Weg, da das Licht wohnet, und welches sey der Finsterniß Stätte, 20 Daß du mögest abnehmen seine Grenze, und merken den Pfand zu seinem Hause? 21 Büsteft du, daß du zu der Zeit soltest geboren werden? und wie viel deiner Tage sein würden? 22 Bist du gewesen, da der Schnee herkommt, oder hast du gesehen, wo der Hagel herkommt, 23 Die ich habe verhalten bis auf die Zeit der Trübsal, und auf den Tag des Streits und Kriegs? 24 Durch welchen Weg theilet sich das Licht, und aufführet der Ostwind auf Erden? 25 Wer hat dem Plagregen seinen Lauf ausgetheilet, und den Weg dem Blitze und Donner, 26 Daß es regnet aufs Land, da niemand ist, in der Wüste, da kein Mensch ist? 27 Daß er füllet die Einöden und Bilbnis, und macht, daß Gras wachset? 28 Wer ist des Regens Vater? Wer hat die Tropfen des Thaues gezeugt? 29 Aus weß Leibe ist das Eis gegangen? Und wer hat den Reif unter dem Himmel gezeugt, 30 Daß das Wasser verborgen wird wie unter Steinen, und die Tiefe oben gehöhet? 31 Kannst du die Bande der sieben Sterne zusammen binden? oder das Band des Orion auflösen? 32 Kannst du den Morgenstern hervor bringen zu seiner Zeit? oder den Wagen am Himmel über seine Rinder führen? 33 Weißt du, wie der Himmel zu regieren ist? oder kannst du ihn meistern auf Erden? 34 Kannst du deinen Donner in der Wolke hoch herführen? oder wird dich die Menge des Wassers verdecken? 35 Kannst du die Blitze auslassen, daß sie hin- und herfahren und sprechen: Sie sind wir? 36 Wer gibt die Weisheit ins Verborgene? Wer gibt verständige Gedanken? 37 Wer ist so weise, der die Rollen erzählen könnte? Wer kann die Wasserschläuche am Himmel verstopfen, 38 Wenn der Staub begossen wird, daß er zu Paufe läuft, und die Klöß an einander kleben. 39 Kannst du der Löwin ihren Raub zu jagen geben, und die jungen Löwen sättigen, 40 Daß sie sich legen in ihre Stätte, und ruhen in der Höhle, da sie lauern? 41 Wer bereitet dem Raben die Speise, wenn seine Jungen zu Gott rufen und fliegen irre, wenn sie nicht zu essen haben?

Das 39. Capitel.

1 Weißt du die Zeit, wenn die Gemsen auf den Felsen gebären? oder hast du gemerkt, wenn die Fische schwanger gehen? 2 Hast du erzählt ihre Monden, wenn sie voll werden? oder weißt du die Zeit, wenn sie gebären? 3 Sie beugen sich, wenn sie gebären, und reißen sich, und lassen aus ihre Jungen. 4 Ihre Jungen werden feist, und mehren sich im Getreide, und gehen aus, und kommen nicht wieder zu ihnen.

JOB, XXXVIII. XXXIX.

15 Que la joie soit ôtée aux méchants, et que le bras hautain soit rompu? 16 Es-tu entré jusque dans les gouffres de la mer, et t'es-tu promené au fond des abîmes? 17 Les portes de la mer se sont-elles découvertes à toi? As-tu vu les portes de l'ombre de la mort? 18 As-tu compris toute l'étendue de la terre? Si tu la connais tout entière, montre-le. 19 Quel est le chemin *qui conduit* à la demeure de la lumière, et où est le lieu des ténèbres? 20 Tu les conduirais, sans doute, jusqu'à leur limite, et tu connais le chemin de leur maison! 21 Tu le sais; car tu étais né *quand elles naquirent*, et le nombre de tes jours est si grand! 22 As-tu pénétré jusqu'aux trésors de la neige? As-tu vu les trésors de la grêle, 23 Que je tiens en réserve pour le temps de l'affliction, et pour le jour du choc et du combat? 24 Par quel chemin se divise la lumière? *et par quelle voie* se répand le vent d'Orient sur la terre? 25 Qui est-ce qui a ouvert le passage au déluge des pluies, et le chemin à l'éclair des tonnerres, 26 Pour faire pleuvoir sur une terre où il n'y a personne, et sur un désert où il n'y a point d'homme; 27 Pour abreuver les lieux incultes et désolés, et y faire germer l'herbe? 28 La pluie a-t-elle un père? Ou qui est-ce qui produit les gouttes de la rosée? 29 Du sein de qui la glace sort-elle? Et qui est-ce qui engendre les frimas du ciel, 30 Quand les eaux se cachent comme sous la pierre, et que la surface de l'abîme est prise? 31 Pourrais-tu retenir dans leurs liens les Pléiades ou ouvrir les barrières à l'Orion? 32 Peux-tu faire sortir en leur temps les signes du Zodiaque, et conduire la petite Ourse avec ses enfants? 33 Connais-tu les lois des cieux? et est-ce toi qui détermine leur influence sur la terre? 34 Peux-tu élever ta voix jusqu'à la nue, afin que tu sois arrosé de l'abondance de ses eaux? 35 Est-ce toi qui fais partir les foudres, et te disent-elles: Nous voici? 36 Qui est-ce qui a mis la sagesse dans le cœur, ou qui a donné à l'âme l'intelligence? 37 Quel est celui dont l'intelligence peut compter les nuées? Et les urnes des cieux, qui est-ce qui les répand, 38 Afin que la poussière soit détremée par les eaux qui l'arrosent, et que les fentes de la terre se rejoignent? 39 Est-ce que tu chasseras la proie pour le vieux lion, et rassasieras-tu l'avidité des lionceaux, 40 Quand ils se tapissent dans leurs antres, et qu'ils se tiennent aux aguets dans leurs repaires? 41 Qui est-ce qui apprête la nourriture au corbeau, quand ses petits crient à Dieu, et qu'ils vont çà et là, parce qu'ils n'ont point de quoi manger?

CHAPITRE XXXIX.

1 SAIS-tu le temps auquel les chamois des rochers font leurs petits? As-tu observé quand les biches mettent bas? 2 Comptes-tu combien de mois dure leur portée, et sais-tu le temps où elles feront leurs petits, 3 Où eiles se courberont pour déposer leurs petits, où elles se délivreront de leurs douleurs? 4 Leurs faons se fortifient; ils croissent dans les champs; ils s'éloignent, et ne retournent plus vers elles.

איוב לט מ

5 כִּי־שָׁלַח פָּרָא הַפֶּסֶל וּבִסְרָחַת צִוָּה
 6 כִּי פָתַח: 6 אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי צִרְיָה בֵּיתוֹ
 וּבִשְׁפָנֵיהֶן מִלְחָח: 7 וְשָׁחַח לִחְפִּיזוֹ חֲרָהָ
 הַשָּׂמָיִת לִנְגֹשׁ לֹא וְשָׁמַע: 8 וַיִּתֵּר חֲרִים
 מִרְעָחוֹ וְאַחַר פִּלְצִירוֹ וַיִּדְרֹשׁ: 9 הַנִּלְאָה בְּרִים
 צִבְיָה אֲמִלִּין עַל־אֲבוֹקָה: 10 הַתְּקַשְׁרֵי־בִים
 בַּתִּלִּם אֲבָתוֹ אֲמִי־שָׁדַד צִמְקִים אֲחֲרָיו:
 11 הַתְּבַטְח־כִּפּוֹ פִּירָב פָּחוֹ וְתַעֲזֹב אֱלֹהֵי
 וַיִּנְעָה: 12 הַתְּאֲמִין בּוֹ פִּי־יִשְׁׁוֹב וְרָעָה
 וַיִּרְדֵּה יֶאֱסָה: 13 בְּנֶהֱנַגְמִים גַּעֲלָסָה אֲמִי
 אֲבָרָה חֲסִידָה וְנִצָּה: 14 פִּירָעֲזָב לֶאֱרָץ
 בִּיצָה וְעַל־עֵצֶר תִּתְחַבֵּם: 15 וְתַשְׁפַּח
 פִּירָגֵל תַּזְכֵּרָה וְתִתֵּן הַשִּׁנָּה תְּדוּשָׁה:
 16 הַתְּקַשְׁרֵי־בִים בְּנִיָּה לִלְאֵלָה לִרְיָה וַיִּנְעָה
 פִּלְצִירוֹ: 17 פִּירָעֲזָה אֱלֹהִים חֲקָמָה
 וְלֹא־תִלֵּל לָהּ בְּבִיָּה: 18 גָּעַר בַּשִּׁנָּה
 תִּמְרָיָה תִּשְׁחָה לְפָנֶיךָ וְלִרְכִּבְךָ: 19 הַתְּחַפֵּן
 לְפָנֶיךָ בְּבִיָּה חֲתֻל־פִּישׁ צִמְרָיו רַעֲמָה:
 20 הַתְּרַעֲשֵׁנָה קֶאֱרָבָה הָיָה נִחְרָו אִמָּה:
 21 וַיִּפְרֹץ גָּעַר וַיִּשְׁעֵשׁ בָּלֵחַ אֲצִיָּה
 לִקְרֹאֲתֵינָשָׁה: 22 וְשָׁחַח לְפָחוֹ וְלֹא תִתֵּן
 וְלֹא יָשׁוּב מִפְּגִירָה־רֶב: 23 עָלִיו תִּרְגָּה
 אֲשֶׁפָּח לִחֵב חֲגִית וְכִידוֹן: 24 בְּרַעֲשׁ
 וַרְגּוֹ וּבְאִמְרָתָהּ וְלֹא יִאֲמִין פִּירְקוֹל שׁוֹמֵר:
 25 בְּרִי שֹׁמֵר וְאִמְרָהּ הָיָה וַיִּתְּחַדּוּ גִבִּים
 מִלְחָמָה רַעִים שָׁרִים וְתַרְוָעָה: 26 הַמִּבְּרִיחַ
 יִאֲבִירָגֶץ וּפְרָשׁ בְּנִיָּה לְחִיָּמוֹ: 27 אֲמִי־עַל־
 פִּי וַיִּבְרִיתִי נֶאֱשָׁר וְכִי גִבִּים קָפוּ: 28 כָּל־
 וְשִׁפּוֹ וְחִלְגָּה עַל־שִׁדְרָשָׁלַע וּבְמַעֲרָה:
 29 מִשָּׁם תִּפְרֹץ אֶכֶל לְמִתְחַדּוֹת עִיָּה וּבִישׁוֹ:
 30 וְאִפְרִיחוּ יַעֲלֶעֱדָם וּבִאֲשֶׁר חֲלָלִים
 עָם קָמָה:

פרשה מ :

1 וַיִּנְעַן יְהוָה אֶת־אִיּוֹב וַיֹּאמֶר: 2 חֲרָב
 עַם־שָׂנִי יִסּוֹר מִכִּיָּם אֱלֹהִים וַעֲגָה:
 3 וַיִּנְעַן אִיּוֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר: 4 הֵן תִּלְהִי
 קָח אֲשִׁיבָה לִי שָׁמַתִּי לְמִדְּבָרִי: 5 אֲחִתִּי
 דְּבַרְתִּי וְלֹא אֶעֱגָה וְשָׁמַתִּי וְלֹא אִסִּיתִי:

IQB, λθ, μ.

5 Τίς δὲ ἴσιν ὁ ἀφείς ὄνον ἄγριον ἐλευθέρων,
 δεσμοῦς δὲ αὐτοῦ τίς λύσει; 6 Ἐθίμην δὲ τὴν
 διαίταν αὐτοῦ ἱρμον, καὶ τὰ σκηνώματα αὐτοῦ
 ἄλμυριδα· 7 Καταγελῶν πολυοχλίας πόλεως, μίμ-
 ψιν δὲ φορολόγου οὐκ ἀκούων, 8 Κατασπίψεται
 ὄρη νομὴν αὐτοῦ, καὶ ὅπισθεν παντὶς χλωροῦ ζητεῖ.
 9 Βουλήσεται δὲ σοι μονόκειρος δουλεῦσαι, ἢ κοιμη-
 θῆναι ἐπὶ φάτνης σου, 10 Δῆσεις δὲ ἐν ἱμάσιν
 ζυγὸν αὐτοῦ, ἢ ἱλεῖσαι σου αὐλακὰς ἐν πιδίῳ;
 11 Πίποιθας δὲ ἐπ' αὐτῷ, ὅτι πολλὴ ἡ ἰσχύς
 αὐτοῦ, ἱπαφῆσαι δὲ αὐτῷ τὰ ἔργα σου; 12 Πι-
 στύσεις δὲ ὅτι ἀποδώσει σοι τὸν σῶρον, εἰσώσει
 δὲ σου τὸν ἄλωνα; 13 Πτέρυξ τερπομένων νείλασσα,
 ἴδαν συλλάβῃ ἀσιδα καὶ νίσσα· 14 Ὅτι ἀφήσει εἰς
 γῆν τὰ ψά αὐτῆς, καὶ ἐπὶ χοῦν θάψει, 15 Καὶ
 ἐπελάθειτο ὅτι ποὺς σκορπιεῖ καὶ θηρία ἄγρου
 καταπατήσῃ. 16 Ἀπεισλήρουνε τὰ τέκνα ἱαυτῆς
 ὥστε μὴ ἱαυτὴν· εἰς κενὸν ἱκοπίασιν, ἀνευ φόβου.
 17 Ὅτι κατισώπησεν αὐτῇ ὁ θεὸς σοφίαν, καὶ οὐκ
 ἐπείμεισεν αὐτῇ ἐν τῇ συνίσει. 18 Κατὰ καιρὸν
 ἐν ᾧ ἔψαι ὑψώσῃ, καταγελάσεται ἱππον καὶ τοῦ
 ἱπιδάτου αὐτοῦ. 19 Ἡ σὺ περίθηκας ἱππῶν δύνα-
 μιν, ἐνίδυσας δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ φόβον; 20 Περί-
 θηκας δὲ αὐτῷ πανοπλίαν, δόξαν δὲ στηθεῖν αὐτοῦ
 τόλμη; 21 Ἀνορύσων ἐν πιδίῳ γαυριᾷ, ἱκο-
 ρεῖται δὲ εἰς ἀνιδίον ἐν ἰσχυί· 22 Συναντῶν
 βασιλεῖ καταγελᾷ, καὶ οὐ μὴν ἀποστραφῇ ἀπὸ
 σιδήρου. 23 Ἐπ' αὐτῷ γαυριᾷ τόξον καὶ μάχαιρα,
 24 Καὶ ὄργῃ ἀφανιεῖ τὴν γῆν· καὶ οὐ μὴ πιστεύ-
 σι ἕως ἂν σημάνῃ σάλπιγγι. 25 Σάλπιγγος δὲ
 σημαίνουσης λίγχι ἔδγῃ· πρόβρωθεν δὲ ὁσφραίνεται
 πολέμου σὺν ἄλματι καὶ κραυγῇ. 26 Ἐκ δὲ τῆς
 σῆς ἐπιστήμης ἴστηκεν ἱέραξ, ἀναπετάσας τὰς
 πτέρυγας ἀκίνητος, καθορῶν τὰ πρὸς νότον;
 27 Ἐπὶ δὲ σφ' προστάγματι ὑψοῦται ἀέτός, γιψ
 δὲ ἐπὶ νοσσιᾷ αὐτοῦ καθισθεὶς αὐλίζειται, 28 Ἐπ'
 ἱερχῇ πέτρας καὶ ἀποκρύφῃ; 29 Ἐκείσε ὡν ζητεῖ
 τὰ σῖτα, πρόβρωθεν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ σκοπεύουσι·
 30 Νεοσσοὶ δὲ αὐτοῦ φύρονται ἐν αἵματι, οὗ δ'
 ἂν ὦσι τεθνεῶτες παραχρῆμα εὐοίσκονται.

KEΦ. μ.

1 ΚΑΙ ἀπεκρίθη Κύριος ὁ θεὸς τῷ Ἰώβ καὶ εἶπε
 2 Μὴ κρίσιν μετὰ ἱκανοῦ ἐκκλίνει; ἰλίχων δὲ
 θεὸν ἀποκριθήσεται αὐτήν. 3 Ὑπολαβὼς δὲ
 Ἰώβ λέγει τῷ Κυρίῳ 4 Τί ἐτι ἐγὼ κρίνομαι,
 νοουθετούμενος καὶ ἰλίχων Κύριον, ἀκούων
 τοιαῦτα οὐθὲν ὦν; ἐγὼ δὲ τίνα ἀποκρίσιν ἔω
 πρὸς ταῦτα; χεῖρα θῆσω ἐπὶ στοματί μου.
 5 Ἀπεξέλεάλακα, ἐπὶ δὲ τῷ δευτέρῳ οὐ προσθήσω.

JOB, XXXIX. XL.

5 Quis dimisit onagrum liberum, et vincula
 ejus quis solvit? 6 Cui dedi in solitudine
 domum, et tabernacula ejus in terra salsuginis.
 7 Contemnit multitudinem civitatis, clamorem
 exactoris non audit. 8 Circumspicit montes
 pascuæ suæ, et virentia quæque perquirit.
 9 Numquid volet rhinoceros servire tibi, aut
 morabitur ad præsepe tuum? 10 Numquid
 alligabis rhinocerotæ ad arandum loro tuo?
 aut confringet glebas vallium post te?
 11 Numquid fiduciam habebis in magna forti-
 tudine ejus, et derelinques ei labores suos?
 12 Numquid credes illi quod sementem reddat
 tibi, et aream tuam congreget? 13 Penna
 struthionis similis est pennis herodii, et
 accipitris. 14 Quando derelinquit ova sua in
 terra, tu forsitan in pulvere calefacies ea?
 15 Obliviscitur quod pes conculcet ea, aut
 bestia agri conterat. 16 Duratur ad filios
 suos quasi non sint sui, frustra laboravit nullo
 timore cogente. 17 Privavit enim eam Deus
 sapientia, nec dedit illi intelligentiam. 18 Cum
 tempus fuerit, in altum alas erigit: deridet
 equum et ascensorem ejus. 19 Numquid
 præbebis equo fortitudinem, aut circumdabis
 collo ejus hinnitum? 20 Numquid suscitabis
 eum quasi locustas? gloria narium ejus terror.
 21 Terram ungula fodit, exultat audacter:
 in occursum pergit armatis. 22 Contemnit
 pavorem, nec cedit gladio. 23 Super ipsum
 sonabit pharetra, vibrabit hasta et clypeus.
 24 Fervens et fremens sorbet terram, nec
 reputat tubæ sonare clangorem. 25 Ubi
 audierit buccinam, dicit: Vah, procul odora-
 tur bellum, exhortationem ducum, et ululatum
 exercitus. 26 Numquid per sapientiam tuam
 plumescit accipiter, expandens alas suas ad
 austrum? 27 Numquid ad præceptum tuum
 elevabitur aquila, et in arduis ponet nidum
 suum? 28 In petris manet, et in præruptis
 silicibus commoratur, atque inaccessis rupibus.
 29 Inde contemplatur escam, et de longe
 oculi ejus prospiciunt. 30 Pulli ejus lambent
 sanguinem: et ubicumque cadaver fuerit,
 statim adest.

CAPUT XL.

1 Et adjecit Dominus, et locutus est ad
 Job: 2 Numquid qui contendit cum Deo,
 tam facile conquiescit? utique qui arguit
 Deum, debet respondere ei. 3 Respondens
 autem Job Domino, dixit: 4 Qui leviter
 locutus sum, respondere quid possum?
 manum meam ponam super os meum.
 5 Unum locutus sum, quod utinam non
 dixissem, et alteri n, quibus ultra non addam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, XXXIX. XL.

5 Who hath sent out the wild ass free? or who hath loosed the bands of the wild ass? 6 Whose house I have made the wilderness, and the barren land his dwellings. 7 He scorneth the multitude of the city, neither regardeth he the crying of the driver. 8 The range of the mountains is his pasture, and he searcheth after every green thing. 9 Will the unicorn be willing to serve thee, or abide by thy crib? 10 Canst thou bind the unicorn with his band in the furrow? or will he harrow the valleys after thee? 11 Wilt thou trust him, because his strength is great? or wilt thou leave thy labour to him? 12 Wilt thou believe him, that he will bring home thy seed, and gather it into thy barn? 13 Gavest thou the goodly wings unto the peacocks? or wings and feathers unto the ostrich? 14 Which leaveth her eggs in the earth, and warmeth them in dust, 15 And forgetteth that the foot may crush them, or that the wild beast may break them. 16 She is hardened against her young ones, as though they were not her's: her labour is in vain without fear; 17 Because God hath deprived her of wisdom, neither hath he imparted to her understanding. 18 What time she lifteth up herself on high, she scorneth the horse and his rider. 19 Hast thou given the horse strength? hast thou clothed his neck with thunder? 20 Canst thou make him afraid as a grasshopper? the glory of his nostrils is terrible. 21 He paweth in the valley, and rejoiceth in his strength: he goeth on to meet the armed men. 22 He mocketh at fear, and is not affrighted; neither turneth he back from the sword. 23 The quiver rattleth against him, the glittering spear and the shield. 24 He swalloweth the ground with fierceness and rage: neither believeth he that it is the sound of the trumpet. 25 He saith among the trumpets, Ha, ha; and he smelleth the battle afar off, the thunder of the captains, and the shouting. 26 Doth the hawk fly by thy wisdom, and stretch her wings toward the south? 27 Doth the eagle mount up at thy command, and make her nest on high? 28 She dwelleth and abideth on the rock, upon the crag of the rock, and the strong place. 29 From thence she seeketh the prey, and her eyes behold afar off. 30 Her young ones also suck up blood: and where the slain are, there is she.

CHAPTER XL.

1 MOREOVER the LORD answered Job, and said, 2 Shall he that contendeth with the Almighty instruct him? he that reproveth God, let him answer it. 3 ¶ Then Job answered the LORD, and said, 4 Behold, I am vile; what shall I answer thee? I will lay mine hand upon my mouth. 5 Once have I spoken; but I will not answer: yea, twice: but I will proceed no further.

375

Hiob, 39, 40.

5 Wer hat das Wild so frei lassen gehen, wer hat die Bande des Wildes aufgelöst, 6 Dem ich das Feld zum Hause gegeben habe, und die Wüste zur Wohnung? 7 Es verlacht das Getümmel der Stadt; das Pochen des Treibers höret es nicht. 8 Es schauet nach den Bergen, da seine Weide ist, und suchet, wo es grün ist. 9 Meinst du, das Einhorn werde dir dienen, und werde bleiben an deiner Krippe? 10 Kannst du ihm dein Joch anknüpfen, die Furchen zu machen, daß es hinter dir brache in Gründen? 11 Magst du dich auf es verlassen, daß es so stark ist? und wirfst es dir lassen arbeiten? 12 Magst du ihm trauen, daß es deinen Samen dir wieder bringe und in deine Scheune sammle? 13 Die Federn des Pfauen sind schöner, denn die Flügel und Federn des Storks, 14 Der seine Eier auf der Erde läßt, und läßt sie die heiße Erde ausbrüten. 15 Er vergisset, daß sie möchten zertreten werden, und ein wild Thier sie zerbreche. 16 Er wird so hart gegen seine Jungen, als wären sie nicht sein, achtet es nicht, daß er umfonst arbeitet. 17 Denn Gott hat ihm die Weisheit genommen, und hat ihm keinen Verstand mitgetheilt. 18 Zu der Zeit, wenn er hoch fährt, erhöhet er sich, und verlacht beide Roß und Mann. 19 Kannst du dem Roß Kräfte geben, oder seinen Hals zieren mit seinem Geschrei? 20 Kannst du es schreien wie die Heuschrecken? Das ist Preis seiner Nase, was schrecklich ist. 21 Es strampfet auf den Boden, und ist freudig mit Kraft, und zeucht aus den Geharnischten entgegen. 22 Es spottet der Furcht, und erschrickt nicht, und fleucht vor dem Schwert nicht, 23 Wenn gleich wider es klingen der Köcher, und glänzet beide Speiß und Lanze. 24 Es zittert und tobet, und scharrt in die Erde, und achtet nicht der Trommeten Fall. 25 Wenn die Trommete fast klingen, spricht es: Hui; und riecht den Streit von ferne, das Schreien der Fürsten und Zauchzen. 26 Fleuget der Habiht durch deinen Verstand, und breitet seine Flügel gegen Mittag? 27 Fleuget der Adler aus deinem Befehl so hoch, daß er sein Nest in der Höhe macht? 28 In Felsen wohnet er, und bleibt auf den Klippen an Felsen und in festen Orten. 29 Von dannen schauet er nach der Speise, und seine Augen sehen ferne. 30 Seine Jungen saufen Blut; und wo ein Aas ist, da ist er.

Das 40. Capitel.

1 Und der Herr antwortete Hiob, und sprach: 2 Wer mit dem Allmächtigen habern will, solls ihm der nicht beibringen? Und wer Gott tadelt, solls der nicht verantworten? 3 Hiob aber antwortete dem Herrn, und sprach: 4 Siehe, ich bin zu leichtfertig gewesen, was soll ich antworten? Ich will meine Hand auf meinen Mund legen. 5 Ich habe einmal geredet, darum will ich nicht mehr antworten; hernach will ichs nicht mehr thun.

JOB, XXXIX. XL.

5 Qui est-ce qui a laissé aller libre l'âne sauvage, et qui a délié les liens de l'âne farouche, 6 Auquel j'ai donné pour demeure le désert, et pour retraite la terre inhabitée? 7 Il se rit du bruit de la ville; il n'entend point les cris menaçants du conducteur. 8 Les montagnes qu'il parcourt sont ses pâturages, et il cherche toute sorte de verdure. 9 La licorne voudra-t-elle te servir, ou demeurera-t-elle à ta crèche? 10 Lieras-tu la licorne à la corde pour lui faire tracer le sillon? ou hersera-t-elle les champs en te suivant? 11 Lui donneras-tu ta confiance parce que sa force est grande, et lui abandonneras-tu ton travail? 12 Compteras-tu sur elle pour te porter ta moisson, et l'amasser dans ton aire? 13 L'aile de l'antruche se lève joyeusement; mais avec cette aile et ce plumage est-elle affectueuse? 14 Non; elle abandonne ses œufs à la terre, pour qu'ils se réchauffent dans le sable, 15 Et elle oublie que le pied les écrasera, que les bêtes des champs les fouleront. 16 Elle se montre cruelle envers ses petits, comme s'ils n'étaient pas à elle, et son travail est souvent inutile, parce qu'elle ne se soucie point d'eux. 17 Car Dieu l'a privée de sagesse, et ne lui a point donné d'intelligence. 18 Au moment venu, elle se dresse, et se moque du cheval et de celui qui le monte. 19 Est-ce toi qui as donné la force au cheval? et toi qui as revêtu son cou de majesté? 20 Est-ce toi qui fais bondir le cheval comme la sauterelle? Son hennissement impétueux répand la terreur. 21 De son pied, il creuse la terre; il s'égaie en sa force; il sort à la rencontre de l'homme armé; 22 Il se rit de la frayeur; rien ne l'épouvante, et il ne recule point devant l'épée. 23 Le carquois résonne sur lui; la lance et le javelot brillent: 24 Il écume, il frémit, son pied laboure la plaine au son de la trompette, et il ne peut se contenir. 25 Au son bruyant de la trompette, il hennit; il flaire de loin la bataille, la voix tonnante des capitaines et le cri de guerre. 26 Est-ce par ta sagesse que l'épervier prend son vol, et étend ses ailes vers le Midi? 27 Est-ce à ton commandement que l'aigle prend l'essor, et qu'il met son aire si haut? 28 Il habite sur les rochers; il se tient sur les sommets des rochers et dans des lieux forts. 29 De là, il épie sa proie; ses yeux la voient de loin. 30 Ses petits boivent le sang, et partout où il y a des morts, il y est aussitôt.

CHAPITRE XL.

1 PUIS le SEIGNEUR prit encore la parole, et dit: 2 Celui qui conteste avec le Tout-puissant, lui apprendra-t-il quelque chose? Que celui qui accuse Dieu, réponde au SEIGNEUR. 3 ¶ Alors Job répondit, et dit: 4 Voici, je suis une chétive créature, que te répondrais-je? Je mettrai ma main sur ma bouche. 5 J'ai parlé une fois, mais je ne répondrai plus; j'ai même parlé deux fois, mais je ne le ferai plus.

איוב מ סא

וַיַּעַן יְהוָה אֶת-אֱיֹיֵב מִן־סַעֲרָה
וַיֹּאמֶר: 'וְאֶת־כָּבֶדְךָ תִּלְבָּשׁ אֶשְׁלֶכְךָ
וְהִתְיַעַגְךָ: 'וְהָאֵף תִּפְגַּע מִשְׁפָּחָי מִרְשָׁעִי
לִמְעַן תִּצְדָּק: 'וְאֶת־זִרְעֶךָ קָאֵל וְלֹךְ
וְכִהְיֶה קִמְצוֹ תִרְעָם: '10 צִדְדֵי-נַפְתָּלָן
וְגִבְיָהּ וְהוֹד וְהֶחָדָר תִּלְבָּשׁ: '11 חֲפֵץ עֲבֹדוֹת
אֶפְרָיִם וְרַחֵם כֹּל־צָאֵן וְהַשְׁפִּילֶהוּ: '12 רַחֵם
כֹּל־גִּזְאֵה מִכְנִיעָהוּ וְהוֹדוּ רַשְׁעִים מִחֲמָם:
13 מִסִּמְסָם מִצָּדָר הָדָר מִגִּיחֵם מִכֹּבֶד מִשְׁמִינִ:
14 וְנִסְתָּאֲנִי אֶת־ךָ קִירֹשִׁיעַ לִךָ יִמְיָךְ:
15 הַהֲדֹנָה בְּחִמּוֹת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמָּךְ
חֲצִיר בְּקֶדֶר יֵאָכֵל: '16 הַהֲדֹנָה כֶּתֶף
בְּמִרְגְּוֹ לֵאמֹר בִּשְׂרָרִי בִמְנוֹ: '17 הַחֲפֵץ
וְכִהְיֶה כְמוֹתָם בְּדֵי-סִחְרָם יִשְׁרָם: '18 עֲצָמֵי
אֶפְרָיִם בְּהִשָּׁאָה מִרְשָׁעֵי מִסְתַּל מִגִּזְלֵי:
19 הֲיֵהָ רִאשִׁית דְּרִכְרִצָּל הֲעֲשֹׂי גִישׁ
תִּרְעָו: '20 מִרְבֵּל הָרִים מִשְׁאֲרֵי וְכֹל־
חַיַּת הַשָּׂדֶה יִשְׁתַּחֲוֶה־לָּהֶם: '21 מִתַּחַת־צִלָּם
יִשְׁכַּב בְּסִתְרָם וְהִנֵּה וְכִסָּה: '22 וְיִסְתַּח
צִלָּם צִלָּלוֹ לִסְתָּה עֲרִיב־קָחֵל: '23 הֵן
יַעֲשֶׂה גֶחֶם לֹא יִחַשׁוּ יִכְסֹּחַ מִרְגְּוֹ
יִרְצֵן אֶל־חִיָּה: '24 מִצִּיָּנוֹת יִחַשְׁפוּ מִקִּוְיָם
יִתְבַּאֲחֻ: '25 הַמִּשְׁחָה לִוְיָתָן בְּחֶפֶז יִכְחָל
הַשָּׂקִיעַ לִשְׁוֹן: '26 הַתַּשְׁמִים אֶמְנוּ בְּאֶפְסוֹ
יִכְחָחֻ הַתֵּב תִּקַּב לִחַי: '27 מִתְרַגֵּם אֶל־יָם
מִתְנַגֵּם אֶת־דָּגֵי אֶל־יָם רַחֵם: '28 הַיָּם
בְּרִיחַ עֲמֹךְ הַתְּחִיפֵהוּ לַעֲבֹד עֲלֵיָם:
29 הַתְּשַׁחֲרֵפוּ מִשְׁפֹּרֵי הַתְּשַׁחֲרֵפוּ לַעֲרֹמֵי:
30 יִכְרֶי עֲלֵי חֲבָרִים לִחְצֹצְרוֹת בֵּין עֲנָנִים:
31 הַתְּמַלֵּא בִשְׁפֹת עֲדָרָה וּבְצִלָּה דְּעִים
רִאשִׁי: '32 מִשְׁעֲלֵי פֶה וְלֹךְ מִלְחָמָה
אֶל־תִּוְקֶה:

פרשח סא

וְהַתְּחַלְתִּי נִגְזָה הַגִּם אֶל־מִרְצֵי
יָמֵל: '33 לֹא־אֶקְדֹּר מִי יַעֲרֶפֶה וְיָמִי חֹמָה לִסְנִי
יִתְעַבֵּב: '34 מִי הַחֲדִימִי וְאֶשְׁלֵם מִחֲמָה
כֹּל־חֲשָׁמִים לִי־הֵמָּה: '35 לֹא־אֶחְסֹרֵשׁ בְּצִי
תִּכְבֶּר בְּבִדּוֹת וְחַיִּי עֲרֹפֹ: '36 מִי־גִלְחָה פֶּגֶר
לְבִישִׁי בְּכֶסֶל וְסִנֵּי מִי יָבוֹא: '37 דִּלְתִי
קָדִי מִי מִתְּחִלָּה סִבִּיבֹת שְׁמִי אִמְרָה:
'38 וְגִזְאֵה אֶפְרָיִם מִנְּגָם מִנְּגָר חֲתָם דָּר:

IQB, u, μα.

6 Ἐπὶ δὲ ὑπολαβῶν ὁ Κύριος εἶπε τῷ Ἰωβ
ἐκ τοῦ νέφους 7 Μὴ, ἀλλὰ ζῶσαι ὥσπερ ἀνὴρ
τὴν ὁσφὲν σου, ἐρωτήσω δὲ σε, σὺ δὲ μοι ἀπο-
κρίναι· 8 Μὴ ἀποκρίσῃς μου τὸ κρίμα. Οἶμαι δὲ με-
τ' ἄλλως σοι ἐκζηματιεῖναι ἢ ἵνα ἀναφανῇς δίκαιος·
9 Ἡ βραχίον σου ἵστί κατὰ τοῦ Κυρίου, ἡ φωνὴ
κατ' αὐτοῦ βροντᾷ; 10 Ἀνάλαβε δὲ ὕψος καὶ
δύναμιν, δόξαν δὲ καὶ τιμὴν ἀμφιάσαι. 11 Ἀπό-
στειλον δὲ ἀγγέλους, θύρῃ, πάντα δὲ ὀβριστην
ταπεινώσον, 12 Ὑπαρήφανον δὲ ἐξίσσον· σὴψον
δὲ ἀσιμῖεις παραχρήμα, 13 Κρύψον δὲ εἰς γῆν
ὁμοθυμαδόν, τὰ δὲ πρόσσωπα αὐτῶν ἀτιμίας ἐμπλη-
σον· 14 Ὁμολογήσω ὅτι δύνάται ἡ δεξιὰ σου
σῶσαι. 15 Ἀλλὰ δὴ ἰδοὺ θηρία παρὰ σοί, χόρτον
ἴσα βοῶνιν ἰσθίουσιν. 16 Ἰδοὺ δὴ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ
ἐκ' ὁσφύς, ἡ δὲ δύναμις αὐτοῦ ἐκ' ὀμφαλοῦ γασ-
τρός· 17 Ὡς περὶ οὐρανὸν ὡς ἐκπάρισσον, τὰ δὲ
νύκτα αὐτοῦ συμπίπτει· 18 Αἱ πλευραὶ αὐτοῦ
πληρεῖαι χάλκῳ, ἡ δὲ ῥάχις αὐτοῦ σιδήρου χυτοῦ.
19 Τοῦτ' ἐστὶν ἀρχὴ πλάσματος Κυρίου, πεποιθ-
μένον ἱκαναπαύσασθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ.
20 Ἐπελθὼν δὲ ἐκ' ὄρους ἀερότομον ἐποίησε χαρ-
μονίην τετράποσιν ἐν τῇ ταρτάρῳ· 21 Ὑπὸ
παντοδαπὰ δένδρα κοιμάται, παρὰ πάπυρον καὶ
κάλαμον καὶ βούτημον· 22 Σαυρίζονται δὲ ἐν
αὐτῷ δένδρα μεγάλα σὺν ῥαδάμνοισι καὶ κλώνις
ἀγροῦ. 23 Ἐάν γένηται πλήμμυρα, οὐ μὴ αἰσθηθῇ,
ἐκποῖθεν ὅτι προσκερδαίνει ὁ Ἰορδάνης εἰς τὸ στόμα
αὐτοῦ· 24 Ἐν τῷ ὀφθαλμῷ αὐτοῦ δέξεται αὐτόν,
ἐν σκολιεύμονος τρήσει ῥίνα.

KEΦ. μα.

1 ἈΖΕΙΣ δὲ δράκοντα ἐν ἀγκιστρῇ, περιθῆσαι
δὲ φορβαίαν περὶ ῥίνα αὐτοῦ; 2 Ἡ δὴ σῆς κρίκον
ἐν τῇ μυκτῇ αὐτοῦ, ψελλίψ δὲ τρυπήσεις τὸ
χεῖλος αὐτοῦ; 3 Αἰσθῆσαι δὲ σοι δέησι, ἱκετηρίῳ
μαλακῶς; 4 Θῆσεται δὲ μετὰ σοῦ διαθήκη; 5 Παιῖξ δὲ ἐν
αὐτῷ ὥσπερ ὀρνίθῳ; ἡ δὴ σῆς αὐτόν ὥσπερ στρου-
θιον παιδί; 6 Ἐνστυνθῆναι δὲ ἐν αὐτῷ ἔθνη,
μεριτεύοντα δὲ αὐτόν Φοινίκων ἔθνη, 7 Πᾶν δὲ
πλωτὸν συνελθόν οὐ μὴ ἐνίγκῃσι βύρσαν μίαν
οὐρᾶς αὐτοῦ, καὶ ἐν πλοίοις ἀλείων κεφαλὴν αὐτοῦ.
8 Ἐπιθήσεις δὲ αὐτῷ χεῖρα, μνησθεὶς πόλεμον τὸν
γενόμενον ἐν σώματι αὐτοῦ, καὶ μηκέτι γινέσθω.
9 Οὐχ ἰώρακας αὐτόν; οὐδὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις
τεθαύμακας; 10 Οὐ δίδοικας ὅτι ἡτοίμασται μοι;
τίς γάρ ἐστιν ὁ ἰμοὶ ἀντιστάς; 11 Ἡ τίς ἀντιστή-
σεται μοι καὶ ὑπομνεῖ; εἰ πᾶσα ἡ ὑπ' οὐρανὸν
ἐμὴ ἐστίν, 12 Οὐ σιωπήσομαι δι' αὐτόν, καὶ λόγον
δυνάμειος ἔλθῃ μοι τὸν ἴσον αὐτῷ. 13 Τίς ἀποκαλύ-
ψει πρόσσωπον ἐνδύσεως αὐτοῦ, εἰς δὲ πύξιν
θώρακος αὐτοῦ τίς ἀνίσταται; 14 Πύλας
προσώπου αὐτοῦ τίς ἀνοίξει; ἐκκλῖψ δόντων
αὐτοῦ φόβος. 15 Τὰ ἔγκατα αὐτοῦ ἀσπίδες
χάλκῳ, σπένδιμος δὲ αὐτοῦ ὥσπερ σφυρίτης λίθος·

JOB, XL. XLI.

6 Respondens autem Dominus Job de turbine,
dixit: 7 Accinge sicut vir lumbos tuos:
interrogabo te, et indica mihi. 8 Numquid
irritum facies iudicium meum: et condemnabis
me, ut tu justificeris? 9 Et si habes brachium
sicut Deus, et si voce simili tonas? 10 Cir-
cunda tibi decorem, et in sublime erigere, et
esto gloriosus, et speciosis induere vestibus.
11 Disperge superbos in furore tuo, et
respiciens omnem arrogantem humilia.
12 Respice cunctos superbos, et confunde eos,
et contere impios in loco suo. 13 Absconde
eos in pulvere simul, et facies eorum demerge
in foveam: 14 Et ego confitebor quod salvare
te possit dextera tua. 15 Ecce, behemoth,
quem feci tecum, fœnum quasi bos comedit:
16 Fortitudo ejus in lumbis ejus, et virtus
illius in umbilico ventris ejus. 17 Stringit
caudam suam quasi cedrum, nervi testiculorum
ejus perplexi sunt. 18 Ossâ ejus velut fistulæ
æris, cartilago illius quasi laminæ ferreæ.
19 Ipse est principium viarum Dei, qui fecit
eum, applicabit gladium ejus. 20 Huic
montes herbas ferunt: omnes bestię agri
ludent ibi. 21 Sub umbra dormit in secreto
calami, et in locis humentibus. 22 Protegant
umbræ umbram ejus, circumdabunt eum
salices torrentis. 23 Ecce, absorbebit fluvium,
et non mirabitur: et habet fiduciam quod
influxat Jordanis in os ejus. 24 In oculis ejus
quasi hamo capiet eum, et in sudibus perforabit
nares ejus.

CAPUT XLI.

1 AN extrahere poteris leviathan hamo, et
fune ligabis linguam ejus? 2 Numquid pones
circulum in naribus ejus, aut armilla perforabis
maxillam ejus? 3 Numquid multiplicabit
ad te preces, aut loquetur tibi mollia? 4
Numquid feriet tecum pactum, et accipies
eum servum sempiternum? 5 Numquid
illudes ei quasi avi, aut ligabis eum ancillis
tuis? 6 Concident eum amici, dividunt illum
negociatores? 7 Numquid implebis sagenas
pelle ejus, et gurgustium piscium capite illius?
8 Pone super eum manum tuam: memento
belli, nec ultra addas loqui. 9 Ecce, spes
ejus frustrabitur eum, et videntibus cunctis
præcipitabitur. 10 Non quasi crudelis
suscitabo eum: quis enim resistere potest
vultui meo? 11 Quis ante dedit mihi, ut
reddam ei? omnia quæ sub cælo sunt, mea
sunt. 12 Non parcam ei, et verbis potentibus,
et ad deprecandum compositis. 13 Quis
revelabit faciem indumenti ejus? et in medium
oris ejus quis intrabit? 14 Portas vultus
ejus quis aperiet? per gyrum dentium ejus
formido. 15 Corpus illius quasi scuta
fusilia, compactum squamis ac prementibus.

JOB, XL. XLI.

6 ¶ Then answered the LORD unto Job out of the whirlwind, and said, 7 Gird up thy loins now like a man: I will demand of thee, and declare thou unto me. 8 Wilt thou also disannul my judgment? wilt thou condemn me, that thou mayest be righteous? 9 Hast thou an arm like God? or canst thou thunder with a voice like him? 10 Deck thyself now with majesty and excellency; and array thyself with glory and beauty. 11 Cast abroad the rage of thy wrath: and behold every one that is proud, and abase him. 12 Look on every one that is proud, and bring him low; and tread down the wicked in their place. 13 Hide them in the dust together; and bind their faces in secret. 14 Then will I also confess unto thee that thine own right hand can save thee. 15 ¶ Behold now behemoth, which I made with thee; he eateth grass as an ox. 16 Lo now, his strength is in his loins, and his force is in the navel of his belly. 17 He moveth his tail like a cedar: the sinews of his stones are wrapped together. 18 His bones are as strong pieces of brass; his bones are like bars of iron. 19 He is the chief of the ways of God: he that made him can make his sword to approach unto him. 20 Surely the mountains bring him forth food, where all the beasts of the field play. 21 He lieth under the shady trees, in the covert of the reed, and fens. 22 The shady trees cover him with their shadow; the willows of the brook compass him about. 23 Behold, he drinketh up a river, and hasteth not: he trusteth that he can draw up Jordan into his mouth. 24 He taketh it with his eyes: his nose pierceth through snares.

CHAPTER XLI.

1 CANST thou draw out leviathan with an hook? or his tongue with a cord which thou lettest down? 2 Canst thou put an hook into his nose? or bore his jaw through with a thorn? 3 Will he make many supplications unto thee? will he speak soft words unto thee? 4 Will he make a covenant with thee? wilt thou take him for a servant for ever? 5 Wilt thou play with him as with a bird? or wilt thou bind him for thy maidens? 6 Shall the companions make a banquet of him? shall they part him among the merchants? 7 Canst thou fill his skin with barbed irons, or his head with fish spears? 8 Lay thine hand upon him, remember the battle, do no more. 9 Behold, the hope of him is in vain: shall not one be cast down even at the sight of him? 10 None is so fierce that dare stir him up: who then is able to stand before me? 11 Who hath prevented me, that I should repay him? whatsoever is under the whole heaven is mine. 12 I will not conceal his parts, nor his power, nor his comely proportion. 13 Who can discover the face of his garment? or who can come to him with his double bridle? 14 Who can open the doors of his face? his teeth are terrible round about. 15 His scales are his pride, shut up together as with a close seal.

377

Job, 40, 41.

6 Und der Herr antwortete Job aus einem Wetter, und sprach: 7 Gürtle wie ein Mann deine Lenden; ich will dich fragen, lehre mich. 8 Solltest du mein Urtheil zu nichte machen, und mich verdammen, daß du gerecht seiest? 9 Hast du einen Arm wie Gott, und kannst mit gleicher Stimme donnern, als er thut? 10 Schmücke dich mit Pracht, und erhebe dich; zeuch dich löblich und herrlich an. 11 Streue aus den Zorn deines Grimms; schaue an die Hochmüthigen, wo sie sind, und demüthige sie. 12 Ja, schaue die Hochmüthigen, wo sie sind, und beuge sie, und mache die Gottlosen dünne, wo sie sind. 13 Verschaffe sie mit einander in der Erde, und verfenke ihre Pracht ins Verborgene: 14 So will ich dir auch bekennen, daß dir deine rechte Hand helfen kann. 15 Siehe, der Behemoth, den ich neben dir gemacht habe, frisst Heu, wie ein Ochs. 16 Siehe, seine Kraft ist in seinen Lenden, und sein Vermögen im Nabel seines Bauchs. 17 Sein Schwanz strecket sich wie eine Eider, die Adern seiner Scham starren wie ein Ast. 18 Seine Knochen sind wie fest Erz, seine Gebeine sind wie eiserne Stäbe. 19 Er ist der Anfang der Wege Gottes; der ihn gemacht hat, der greift ihn an mit seinem Schwert. 20 Die Berge tragen ihm Kräuter, und alle wilde Thiere spielen dabeist. 21 Er liegt gern im Schatten, im Rohr und im Schlamm verborgen. 22 Das Gebüsch bedeckt ihn mit seinem Schatten, und die Bachweiden bedecken ihn. 23 Siehe, er schluct in sich den Strom, und adt es nicht groß; läßt sich danken, er wolle den Jordan mit seinem Munde ausschöpfen. 24 Noch sähet man ihn mit seinen elgenen Augen, und durch Fallstricke durchbohret man ihm seine Nase.

Das 41. Capitel.

1 Kannst du den Leviathan ziehen mit dem Panien, und seine Zunge mit einem Strid fassen? 2 Kannst du ihm eine Angel in die Nase legen, und mit einer Stachel ihm die Waden durchbohren? 3 Meinst du, er werde dir viel Flehens machen oder dir heucheln? 4 Meinst du, daß er einen Bund mit dir machen werde, daß du ihn immer zum Knecht habest? 5 Kannst du mit ihm spielen? wie mit einem Vogel? oder ihn deinen Dirnen binden? 6 Meinst du, die Gesellschaften werden ihn zerschneiden, daß er unter die Kaufleute zertheilt wird? 7 Kannst du das Netz füllen mit seiner Haut, und die Fischreusen mit seinem Kopf? 8 Wenn du deine Hand an ihn legst, so gedenke daß ein Streit sey, den du nicht ausführen wirst. 9 Siehe, seine Hoffnung wird ihm fehlen; und wenn er sein anständig wird, schwinget er sich dahin. 10 Niemand ist so lähn, der ihn reizen darf; wer ist denn, der vor mir stehen könne? 11 Wer hat mir was zuvor gethan, daß ich ihm vergelte? Es ist mein, was unter allen Pimmeln ist. 12 Dazu muß ich nun sagen, wie groß, wie mächtig und wohl geschaffen er ist. 13 Wer kann ihm sein Kleid aufdecken? Und wer darf es wagen, ihm zwischen die Zähne zu greifen? 14 Wer kann die Kinnbacken seines Antlitzes aufstun? Schredlich stehen seine Zähne umher. 15 Seine stolzen Schuppen sind wie feste Schilde, fest und enge in einander.

JOB, XL. XLI.

6 ¶ Or le SEIGNEUR parla encore a Job du milieu d'un tourbillon, et lui dit: 7 Ceins maintenant tes reins, comme un vaillant homme; je t'interrogerai, et tu m'instruiras. 8 Anéantiras-tu mon jugement, me condamneras-tu pour te justifier? 9 Et as-tu un bras comme Dieu? Ta voix tonne-t-elle comme la sienne? 10 Pare-toi donc de magnificence et de grandeur, et revêts-toi de majesté et de gloire. 11 Répands l'effervescence de ta colère, regarde l'orgueilleux, et abats-le. 12 Regarde l'orgueilleux, abaisse-le, et écrase les impies sur la place. 13 Cache-les tous ensemble dans la poudre, et enferme leur face dans un lieu caché. 14 Alors je te donnerai moi-même cette louange, que ta droite peut te sauver. 15 ¶ Or voici le Behemoth, que j'ai fait ainsi que toi; il mange de l'herbe comme le bœuf. 16 Vois-le donc, sa force est en ses reins, et sa vertu est dans le nombril de son ventre. 17 Il agite sa queue, qui est comme un cèdre; les nerfs de ses cuisses sont fortement entrelacés. 18 Ses os sont des tuyaux d'airain, et ses menus os sont comme des barreaux de fer. 19 C'est le chef-d'œuvre de Dieu; celui qui l'a fait lui peut appliquer son épée. 20 Or les montagnes lui produisent son pâturage, et il se joue au milieu de toutes les bêtes des champs. 21 Il se couche dans les lieux ombragés, au milieu des roseaux et des marécages. 22 Les arbres touffus le couvrent de leur ombre, comme le couvrent les saules des torrents. 23 Voici, que la rivière se gonfle, et il ne s'en retire pas vite; et il ne s'effraierait pas quand le Jourdain déborderait jusques au-dessus de sa gueule. 24 Qui le prendrait en face? Qui le retiendrait dans les filets pour lui percer le nez.

CHAPITRE XLI.

1 LE Léviathan, l'enlèveras-tu à l'hameçon, et lui plongeras-tu le cordeau dans sa langue? 2 Mettras-tu un jonc dans son nez, ou perceras-tu ses mâchoires d'un anneau? 3 Te prodiguera-t-il ses prières, ou te tiendra-t-il de douces paroles? 4 Fera-t-il un accord avec toi, et le prendras-tu pour esclave à jamais? 5 T'en joueras-tu comme d'un petit oiseau, et l'attacheras-tu pour tes jeunes filles? 6 Des amis se régaleront-ils de sa chair; sera-t-il partagé entre les marchands? 7 Perceras-tu sa peau de la multitude de tes javelots, et sa tête passera-t-elle dans une nasse de poissons? 8 Mets ta main sur lui, et il ne te viendra plus jamais en idée de lui faire la guerre. 9 Voilà, l'espérance qu'on avait de le prendre est frustrée; et ne sera-t-on pas même atterré par son regard? 10 Nul n'est assez téméraire pour le réveiller; qui donc osera se présenter devant moi? 11 Qui est-ce qui m'a prévenu, en sorte que j'aie à lui rendre? Tout ce qui est sous les cieux est à moi. 12 Je ne passerai point sous silence les membres du Léviathan, ce qu'il faut dire de ses forces, de la grâce de sa structure. 13 Qui est-ce qui soulèvera le dessus de son vêtement, et ira lui mettre un double mors? 14 Qui est-ce qui ouvrira les portes de sa gueule? La terreur réside autour de ses dents. 15 Ses écailles sont sa force et son orgueil; elles sont étroitement serrées et scellées.

TOM. III.

3 c

איוב מא מב

8 אֶחָד בְּאַחַד יָנְשׁוּ וְיָרִיחַ לְאַיִקָּה בְּיָנִיחָם:
9 אִישׁ־בְּאַחֲדָהּ יִדְבָּקוּ יְהִלְכְּדָהּ וְלֹא
יִתְפָּרְדּוּ: 10 עֲשִׂישְׁתֵּי תַחֵל אֹרֶךְ וְעִזֵּי
בְּעַפְפִּיר־שָׁחַר: 11 מִפִּי לִפְתִּיחַ תַּחֲלֹכוּ
פִּינְדֵי אִשׁ יִתְמַלְאוּ: 12 מִפְּחִידֵי נֶאֱמָ
עֲשׂוּ בְּדָד קָפִיחַ וְאַנְקָן: 13 נִפְשׁוּ בְּחֵלִים
תַּלְהֵט וְלִחֵב מִפִּי נֶאֱמָ: 14 בְּעֶצְמוֹתָיו וְלִין
עֵז וְלִפְלִי תַנְדֵּף דְּאֵקָה: 15 מִפְּלִי בִשְׁנֵי
דְּבָקִי נֶצֶק וְעֵלִי בְּלִינֹשֶׁט: 16 לְבֹו נֶצֶק
בְּמִרְאֵהוּ וְנֶצֶק בְּתַלַּח תַּחֲתִית: 17 מִשְׁתֵּי
נִיבֵרִי אֵילִים מְשַׁבְּרִים יִתְחַפְּאוּ: 18 מִשְׁיָרֵה
חֶרֶב בְּלִי חֲקִים חֲנִית מִסַּע וְשִׁרְיָה:
19 יִחַשֵׁב לְתֵבּוֹ בְּרֹזֶל לְעֵץ רִקְבּוֹן בְּחֻשָּׁה:
20 לְאַיִב־רִיחָהּ בְּהַקְשָׁתָהּ לְחֵשׁ נִתְפַּכְרֶלָהּ
אֲבִי־הַקֶּלֶע: 21 קֶשֶׁת בְּחֻשְׁבֵּי הַחֹחַק וְיִשְׁחַק
לְבַעַשׁ פִּידוֹן: 22 תַּחֲתֵי חֲנִידֵי קֶרֶשׁ
יִרְפֵּד חֲנִידֵי עֲלִי־יָטִי: 23 יִתְפָּחִי כְּפִיר
מִצִּלָּה לְפִי יִשִּׁים כְּפִרְחָהּ: 24 אֲחִירֵי
יָמָיו קָבִיב יִחַשֵׁב תַּחֲתֵי לְשִׁיכָה: 25 אֹרֶךְ
עֲלִי־עַר מִשְׁלֹו הַפֶּשֶׁט לְבִל־יִחַת: 26 אֶת
כָּל־גְּבוּלֵי יִרְמִיָּה חֲוָה מְלָךְ עַל־עַל־בְּנֵי־
שָׁחַף:

פרשה מב

1 וַיָּנֶעַן אֵלֶיךָ אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר: 2 וַיִּדְעֵהוּ
כִּי־כָל תַּחֲלָל וְלֹא־יִשְׁפָּד מִפִּי מִזְרָה:
3 מִי יָדָה מַעֲלִים עֲשֵׂה בְּלִי־דַעַת לִבִּי
הַנִּדְתִּי וְלֹא אֶבִּין נִפְלְאוֹת מִפִּי וְלֹא
אֶדַע: 4 שָׁמַעְתָּ וְאֵלֶיךָ אֲדַבֵּר אֲשֶׁר־אֶלֶף
וְהוֹדִיעֵנִי: 5 לְשִׁמְעֵי אָזְנוֹ שְׁמַעְתִּיהָ וְעֵתָהּ
עֵינֵי רִאיוֹתָ: 6 עַל־כֵּן אֶסְמָא וְנִחַמְתִּי
עַל־עַרְפִּי וְאָפַר: 7 וַיִּחַי אַחֲרֵי
דְּבָרֵי יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־אֵלֹהִים
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אֱלִיעֶזֶר הַקֹּנִי חֹתֵן אִשְׁתִּי
כִּי יִבְשָׁנָה רַעִיָּה לִי לֹא דִבַּרְתָּם אֵלַי
נִכְזָרָה כְּעַבְדִּי אֵיבֹב: 8 וְעֵתָהּ קָחִי־לָכֶם
שִׁבְעֵה־פָרִיעַ וּשְׁבַע־אֵלִים וּלְכִי־אֶל־עַבְדֵּי
אֵיבֹב וְהַעֲלִיתֶם עֹלָה בְּעֵדְכֶם וְאֵיבֹב
עַבְדִּי יִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם כִּי־אֶסְפָּקוּ אֲשֶׁר
לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עֲשָׂתְכֶם נִבְלָה לִי לֹא
דִבַּרְתָּם אֵלַי נִכְזָרָה כְּעַבְדִּי אֵיבֹב:

378

IOB. μα, μβ.

16 Ἐξ τοῦ ἐνὸς κολλῶνται, πνεῦμα δὲ οὐ μὴ
διέλθῃ αὐτόν· 17 Ἄνθρωπος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ
προσκολληθήσεται, συνίχονται καὶ οὐ μὴ ἀποσπα-
σθῶσιν. 18 Ἐν παρμῇ αὐτοῦ ἐπιφάσκειται φέγγος,
οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἶδος ἑωσφόρου. 19 Ἐκ
στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύονται ὡς λαμπάδες καί-
ομαι, καὶ διαβρίσκονται ὡς ἰσχάρι πυρός. 20 Ἐκ
μυκτήρων αὐτοῦ ἐκπορεύεται καπνὸς καμίνου
καιομένης πυρὶ ἀνθρώπων. 21 Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ
ἀνθρώποις, φλόξ δὲ ἐκ στόματος αὐτοῦ ἐκπορεύεται.
22 Ἐν δὲ τραχήλῳ αὐτοῦ ἀυλίζεται δύναμις,
ἐμπροσθεν αὐτοῦ τρέχει ἀπώλεια. 23 Σάρκες δὲ
σώματος αὐτοῦ ἐκόλληνται· καταχίει ἐπ' αὐτόν,
οὐ σαλευθήσεται. 24 Ἡ καρδία αὐτοῦ πίπτην
ὡς λίθος, ἱστῆκε δὲ ὡς περ ἀκμῶν ἀνήλατος.
25 Στραφέντος δὲ αὐτοῦ φόβος θηρίοις τετραπόσιν
ἐπὶ γῆς ἀλλομένους. 26 Ἐάν συναντήσωσιν αὐτῷ
λόγγαι, οὐδὲν μὴ ποιήσωσι, δόρυ καὶ θώρακα·
27 Ἥγηται μὲν γὰρ σιδήρον ἄχυρα, χαλκὸν δὲ
ὡς περ ξύλον σαθρόν. 28 Οὐ μὴ τρώσῃ αὐτόν
τύξον χάλκεον· ἥγηται μὲν πετροβόλον χόρτον,
29 Ὡς καλὰ μὴ ἰλογίσθησαν σφυρά, καταγεῖλ δὲ
σεισμοῦ πυρφόρου. 30 Ἡ στρωμνὴ αὐτοῦ ὀβελίσκοι
ὀξεῖς, πᾶς δὲ χρυσὸς θαλάσσης ὑπ' αὐτόν ὡς περ
πῆλὸς ἀμύθητος. 31 Ἀναζει τὴν ἀβυσσον ὡς περ
χαλκεῖον· ἥγηται δὲ τὴν θάλασσαν ὡς περ ἱξά-
λειπρον. 32 Τὸν δὲ τάρταρον τῆς ἀβύσσου
ὡς περ αἰχμάλωτον· ἰλογίστο ἀβυσσον εἰς περι-
πατον. 33 Οὐκ ἔστιν οὐδὲν ἐπὶ τῆς γῆς ὅμοιον
αὐτῷ, πεποιημένον ἰκαταπαύεσθαι ὑπὸ τῶν
ἀγγέλων μου· 34 Πᾶν ὑψηλὸν ὄρεα, αὐτὸς δὲ
βασιλεὺς πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασι.

KEΦ. μβ'.

1 ὙΠΟΛΑΒΩΝ δὲ ἰὼβ λέγει τῷ Κυρίῳ 2 Οἶδα
ὅτι πάντα δύνασαι, ἀδυνατεῖ δὲ σοι οὐδέν. 3 Τίς
γάρ ἐστιν ὁ κρύπτων σε βουλὴν; φειδόμενος δὲ
ῥημάτων, καὶ σὶ οἶεται κρύπτειν; τίς δὲ ἀναγγελεῖ
μοι ἃ οὐκ ᾔδειν, μεγάλα καὶ θαυμαστά ἃ οὐκ
ἐπιστάμην; 4 Ἀκουσον δὲ μου, Κύριε, ἵτις καὶ γὰρ
λαλήσω· ἰρωτήσω δὲ σε, σὺ δὲ με διδάξον.
5 Ἀκοὴν μὲν ὥτως ἤκουόν σου τὸ πρότερον, νυνὶ
δὲ ὁ ὀφθαλμός μου ἑώρακί σε. 6 Διὸ ἐφαύλισα
ἐμαυτὸν καὶ ἐτάκη· ἥγημαι δὲ ἐμαυτὸν γῆν καὶ
σκοδόν. 7 Ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ λαλήσαι τὸν
Κύριον πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα τῷ ἰὼβ, εἶπεν
ὁ Κύριος Ἐλιφάζ τῷ Θαμανίτῃ Ἡμαρτες σὺ καὶ
οἱ δύο φίλοι σου· οὐ γὰρ ἠλαλήσατε ἐνώπιόν μου
ἀληθῆς οὐδὲν ὡς περ ὁ θεράπων μου ἰὼβ. 8 Νῦν
δὲ λάβετε ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριοὺς, καὶ
πορεύθητε πρὸς τὸν θεράποντά μου ἰὼβ, καὶ
ποιήσιν κάρπωσιν ὑπὲρ ὁμῶν. ἰὼβ δὲ ὁ θεράπων
μου ἐξέειπε περὶ ὁμῶν, ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον αὐτοῦ
λήψομαι· εἰ μὴ γὰρ δι' αὐτόν, ἀπώλεια ἀν' ὁμᾶς· οὐ
γὰρ ἠλαλήσατε ἀληθῆς κατὰ τοῦ νομοπονητοῦ μου ἰὼβ.

5 F

JOB, XLI. XLII.

16 Una uni conjungitur, et ne spiraculum
quidem incedit per eas: 17 Una alteri
adhærebit, et tenentes se nequaquam separa-
buntur. 18 Sternutatio ejus splendor ignis,
et oculi ejus, ut palpebræ diluculi. 19 De
ore ejus lampades procedunt, sicut tædæ ignis
accensæ. 20 De naribus ejus procedit fumus,
sicut ollæ succensæ atque ferventis. 21 Halitus
ejus prunas ardere facit, et flamma de ore
ejus egreditur. 22 In collo ejus morabitur
fortitudo, et faciem ejus præcedit egestas.
23 Membra carniū ejus cohærentia sibi:
mittet contra eum fulmina, et ad locum alium
non ferentur. 24 Cor ejus indurabitur tan-
quam lapis, et stringetur quasi malleatoris
incus. 25 Cum sublatus fuerit, timebunt
angeli, et territi purgabuntur. 26 Cum
apprehenderit eum gladius, subsistere non
poterit neque hasta, neque thorax: 27 Reputabit
enim quasi paleas ferrum, et quasi
lignum putridum, æs. 28 Non fugabit eum
vir sagittarius, in stipulam versi sunt ei lapides
fundæ. 29 Quasi stipulam æstimabit malleum,
et deridebit vibrantem hastam. 30 Sub ipso
erunt radii solis, et sternet sibi aurum quasi
lutum. 31 Fervescere faciet quasi ollam
profundum mare, et ponet quasi cum unguenta
bulliunt. 32 Post eum lucebit semita, æsti-
mabit abyssum quasi senescentem. 33 Non
est super terram potestas, quæ comparetur ei,
qui factus est ut nullum timeret. 34 Omne
sublime videt, ipse est rex super universos
filios superbix.

CAPUT XLII.

1 RESPONDENS autem Job Domino, dixit:
2 Scio quia omnia potes, et nulla te latet
cogitatio. 3 Quis est iste, qui celat consilium
absque scientia? ideo insipienter locutus sum,
et quæ ultra modum excederent scientiam
meam. 4 Audi, et ego loquar: interrogabo
te, et responde mihi. 5 Auditū auris audi-
vi te, nunc autem oculus meus videt te. 6 Idcirco
ipse me reprehendo, et ago pœnitentiam in
favilla et cinere. 7 Postquam autem locutus
est Dominus verba hæc ad Job, dixit ad
Eliphaz Themanitem: Iratus est furor meus
in te, et in duos amicos tuos, quoniam non
estis locuti coram me rectum, sicut servus
meus Job. 8 Sumite ergo vobis septem
tauros, et septem arietes, et ite ad servum
meum Job, et offerte holocaustum pro
vobis: Job autem servus meus orabit pro
vobis: faciem ejus suscipiam ut non vobis
imputetur stultitia: neque enim locuti
estis ad me recta, sicut servus meus Job.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

JOB, XLI. XLII.

16 One is so near to another, that no air can come between them. 17 They are joined one to another, they stick together, that they cannot be sundered. 18 By his neesings a light doth shine, and his eyes *are* like the eyelids of the morning. 19 Out of his mouth go burning lamps, *and* sparks of fire leap out. 20 Out of his nostrils goeth smoke, as *out of* a seething pot or caldron. 21 His breath kindleth coals, and a flame goeth out of his mouth. 22 In his neck remaineth strength, and sorrow is turned into joy before him. 23 The flakes of his flesh are joined together: they are firm in themselves; they cannot be moved. 24 His heart is as firm as a stone; yea, as hard as a piece of the nether millstone. 25 When he raiseth up himself, the mighty are afraid: by reason of breakings they purify themselves. 26 The sword of him that layeth at him cannot hold: the spear, the dart, nor the habergeon. 27 He esteemeth iron as straw, *and* brass as rotten wood. 28 The arrow cannot make him flee: sling stones are turned with him into stubble. 29 Darts are counted as stubble: he laugheth at the shaking of a spear. 30 Sharp stones are under him: he spreadeth sharp pointed things upon the mire. 31 He maketh the deep to boil like a pot: he maketh the sea like a pot of ointment. 32 He maketh a path to shine after him; *one* would think the deep *to be* hoary. 33 Upon earth there is not his like, who is made without fear. 34 He beholdeth all high *things*: he is a king over all the children of pride.

CHAPTER XLII.

1 THEN Job answered the LORD, and said, 2 I know that thou canst do every *thing*, and that no thought can be withholden from thee. 3 Who is he that hideth counsel without knowledge? therefore have I uttered that I understood not; things too wonderful for me, which I knew not. 4 Hear, I beseech thee, and I will speak: I will demand of thee, and declare thou unto me. 5 I have heard of thee by the hearing of the ear: but now mine eye seeth thee. 6 Wherefore I abhor *myself*, and repent in dust and ashes. 7 ¶ And it was so, that after the LORD had spoken these words unto Job, the LORD said to Eliphaz the Temanite, My wrath is kindled against thee, and against thy two friends: for ye have not spoken of me *the thing that is* right, as my servant Job *hath*. 8 Therefore take unto you now seven bullocks and seven rams, and go to my servant Job, and offer up for yourselves a burnt offering; and my servant Job shall pray for you: for him will I accept: lest I deal with you *after your* folly, in that ye have not spoken of me *the thing which is* right, like my servant Job.

379

Hiob, 41, 42.

16 Eine rührt an die andere, daß nicht ein Lüftlein dazwischen gehet. 17 Es hängt eine an der andern, und halten sich zusammen, daß sie sich nicht von einander trennen. 18 Sein Niesen glänzet wie ein Licht; seine Augen sind wie die Augenlieder der Morgenröthe. 19 Aus seinem Munde fahren Fackeln, und feurige Funken schießen heraus. 20 Aus seiner Nase gehet Rauch, wie von eisernen Töpfen und Kesseln. 21 Sein Odem ist wie lichte Loh, und aus seinem Munde gehen Flammen. 22 Er hat einen starken Hals; und ist seine Lust, wo er etwas verderbet. 23 Die Gliedmaßen seines Fleisches hangen an einander, und halten hart an ihm, daß er nicht zerfallen kann. 24 Sein Herz ist so hart wie ein Stein, und so fest, wie ein Stück vom untersten Mühlstein. 25 Wenn er sich erhebt, so entsetzen sich die Starken; und wenn er daher bricht, so ist keine Gnade da. 26 Wenn man zu ihm will mit dem Schwert, so regt er sich nicht; oder mit Spieß, Geschloß und Panzer. 27 Er achtet Eisen wie Stroh, und Erz wie faul Holz. 28 Kein Pfeil wird ihn versagen, die Schleudersteine sind wie Stoppeln. 29 Den Hammer achtet er wie Stoppeln; er spottet der bebenden Panze. 30 Unter ihm liegen scharfe Steine, und fährt über die scharfen Felsen, wie über Roth. 31 Er macht, daß das tiefe Meer siedet wie ein Topf, und rührt es in einander, wie man eine Salbe mengt. 32 Nach ihm leuchtet der Weg, er macht die Tiefe ganz grau. 33 Auf Erden ist ihm niemand zu gleichen; er ist gemacht ohne Furcht zu sein. 34 Er verachtet alles, was hoch ist; er ist ein König über alle Stolgen.

Das 42. Capitel.

1 Und Hiob antwortete dem Herrn, und sprach: 2 Ich erkenne, daß du alles vermagst, und kein Gedanke ist dir verborgen. 3 Es ist ein unbegreiflicher Mann, der seinen Rath meinet zu verbergen. Darum bekenne ich, daß ich habe unweislich geredet, das mir zu hoch ist, und nicht verstehe. 4 So erhöre nun, laß mich reden; ich will dich fragen lehre mich. 5 Ich habe dich mit den Ohren gehört, und mein Auge siehet dich auch nun. 6 Darum schuldige ich mich, und thue Buße in Staub und Asche. 7 Da nun der Herr diese Worte mit Hiob geredet hatte, sprach er zu Eliphaz von Theman: Mein Zorn ist ergrimmet über dich, und über deine zweien Freunde; denn ihr habt nicht recht von mir geredet, wie mein Knecht Hiob. 8 So nehmet nun sieben Farren und sieben Widder, und gehet hin zu meinem Knechte Hiob, und opfer Brandopfer für euch, und laßt meinen Knecht Hiob für euch bitten. Denn ihn will ich ansehen, daß ich euch nicht sehen lasse, wie ihr Thorheit begangen habt; denn ihr habt nicht recht von mir geredet, wie mein Knecht Hiob.

JOB, XLI. XLII.

16 L'une touche l'autre, et l'air ne passe pas entre deux. 17 Elles sont jointes l'une à l'autre, elles s'entretiennent, et ne se séparent point. 18 Ses étternuements éclairent la lumière, et ses yeux sont les paupières de l'aube du jour. 19 Des flambeaux sortent de sa bouche, et il en rejailit des étincelles de feu. 20 De ses narines sort une fumée, comme d'un pot bouillant, ou d'une chaudière. 21 Son souffle allume des charbons, et de sa gueule sort une flamme. 22 Dans son cou réside la force, et la terreur marche devant lui. 23 Les muscles de sa chair sont fermes, tout est massif en lui, rien n'y branle. 24 Son cœur est dur comme la pierre; il est dur comme la pièce de la meule de dessous. 25 Les plus forts tremblent quand il s'élève, et en voyant qu'il brise tout, ils ne savent où ils en sont. 26 Qu'on l'attaque avec l'épée, elle n'y pourra rien, ni la lance, ni le dard, ni la cuirasse *non plus*. 27 Il ne tient pas plus de compte du fer que de la paille; pas plus de l'airain, que du bois pourri. 28 La flèche ne le fait point fuir; les pierres de la fronde sont pour lui comme du chaume. 29 Il tient la massue pour un brin de chaume, et il se moque du javelot qu'on lui lance. 30 Il a sous soi des tets aigus, et il abat *sous lui* des roseaux pointus *en se couchant* sur la boue. 31 Il fait bouillonner le gouffre comme une chaudière, et rend la mer semblable à un chaudron de parfumeur. 32 Il fait briller après lui son sentier, et on prendrait l'ablme pour une blanche chevelure. 33 Il n'y a rien sur la terre qui puisse lui être comparé, étant fait pour ne rien redouter. 34 Il voit *de plus haut* tout ce qu'il y a de plus élevé; il est roi sur tous les plus fiers animaux.

CHAPITRE XLII.

1 ALORS Job répondit au SEIGNEUR, et dit: 2 Je sais que tu peux tout, et qu'on ne saurait s'empêcher de faire ce que tu penses. 3 Qui suis-je pour oser sans intelligence obscurcir ton conseil? J'ai parlé, mais je n'y entendais rien; ces choses merveilleuses pour moi, je n'y connaissais rien. 4 Ecoute maintenant, disais-tu, et je parlerai; je t'interrogerai, et tu m'instruiras. 5 J'avais ouï de mes oreilles parler de toi; mais maintenant mon œil t'a vu. 6 C'est pourquoi j'ai horreur *d'avoir ainsi parlé*, et je m'en repens sur la poussière et sur la cendre. 7 ¶ Or après que le SEIGNEUR eut dit ces paroles à Job, il dit à Eliphaz, Témnite: Mon courroux est embrasé contre toi, et contre tes deux compagnons, car vous n'avez pas parlé de moi droitement comme Job, mon serviteur. 8 C'est pourquoi, prenez maintenant sept taureaux et sept bœliers; allez vers Job, mon serviteur, et offrez un holocauste pour vous. Et Job, mon serviteur, priera pour vous, car certainement j'exaucerai sa prière, afin que je ne vous traite pas selon votre folie; car vous n'avez pas parlé devant moi droitement, comme a fait Job, mon serviteur.

איוב מב

• ויכלכו אליפו חסיסני וכלדד חשתי
צפר' חנעמתי ונעשתי כחשך דגור אליהם
יהנה וישא יהנה את-פני איוב: • וינהנה
שב את-שכרי איוב בחתכללו בער
רעהו וקם יהנה את-על-אשר לאיוב
למשקח: • ויבא אליו על-אדני וכל-
אחיו וכל-ידעיו לפנים ויאכלו עמו
לחם בביתו ויגדו לו ונטפו אהו על
על-הרעף אשר-הביא יהנה עליו ויחבד-
לו איש קשיקח ארת ואיש גום וקב
אחד: • וינהנה בקח את-אחרי איוב
מאשיתו ויחילו ארבעה עשר אלף צאן
וששת אלפים גמלים ואלף אסד ואלף
אתונות: • וינהנה שבענה בגים ושלש
בנות: • ויקרא שם-האחת יספח ושם
השנית קציצה ושם השלישית קרו
השן: • ואלה שמות השם פנות פנות
איוב בכל-הארץ וישו לחם אבותם בכל
בתיהם: • ויחי איוב אחר-מות
מאה וארבעים שנה ויחם את-בניו ואת-
בני בניו ארבעה בנות: • וימת איוב
זקן ושבע שנים:

IOB, 48.

9 Ἐπορεύθη δὲ Ἐλιφάξ ὁ Θαμανίτης καὶ Βαλδὰδ ὁ Σαυχίτης καὶ Σωφάρ ὁ Μιναιὶς καὶ ἐποίησαν καθὼς συνήταξεν αὐτοῖς ὁ Κύριος· καὶ ἔδωκε τὴν ἀμαρτίαν αὐτοῖς διὰ τὸ ἰὼβ. 10 Ὁ δὲ Κύριος ᾗξῃσεν τὸν ἰὼβ· ἐξέκαμνον δὲ αὐτοῦ καὶ περὶ τῶν φίλων αὐτοῦ ἀφῆκεν αὐτοῖς τὴν ἀμαρτίαν· ἰδὼς δὲ ὁ Κύριος διπλὰ ὅσα ἦν ἔμπροσθεν ἰὼβ εἰς διπλάσια δόν. 11 Ἦκουσαν δὲ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ πάντα τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ, καὶ ἦλθον πρὸς αὐτόν, καὶ πάντες ὅσοι ἔδωσαν αὐτὸν ἐκ πρώτου· φαγόντες δὲ καὶ πόοντες παρ' αὐτῷ παρεκάλεσαν αὐτόν, καὶ ἰθαῦμασαν ἐπὶ πάντιν οἷς ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτῷ ὁ Κύριος· ἰδὼς δὲ αὐτῷ ἑκατὸς ἀμνάδα μίαν καὶ τετραδραχμὸν χρυσοῦ καὶ ἀσημοῦ. 12 Ὁ δὲ Κύριος ἐυλόγησε τὰ ἵσχατα ἰὼβ ἢ τὰ ἔμπροσθεν· ἦν δὲ τὰ πτηνὰ αὐτοῦ πρόβατα μύρια τετρακισχίλια, κάμηλοι ἑκατακίχλια, ζεύγη βοῶν χίλια, ὄνοι θηλαῖαι νομάδες χίλια. 13 Γεννῶνται δὲ αὐτῷ υἱοὶ ἑπτὰ καὶ θυγατέρες τρεῖς. 14 Καὶ ἐκάλεσε τὴν μὴν πρώτην Ἠμραν, τὴν δὲ δευτέραν Κασίαν, τὴν δὲ τρίτην Ἀραβθαίαν κίρις. 15 Καὶ οὐχ ἐβρίθησαν κατὰ τὰς θυγατέρας ἰὼβ βελτίους αὐτῶν ἐν τῇ ὕπ' οὐρανὸν· ἰδὼς δὲ αὐταῖς ὁ πατήρ κληρονομίαν ἐν τοῖς ἀδελφοῖς. 16 Ἐζῆσε δὲ ἰὼβ μετὰ τὴν πληγὴν ἐπὶ ἑκατὸν ἐβδομήκοντα, τὰ δὲ πάντα ἐπὶ ἑξῆς διακόσια τεσσαράκοντα· καὶ εἶδεν ἰὼβ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν αὐτοῦ, τετάρτην γενίαν. 17 Καὶ ἰτελεύτησεν ἰὼβ πρεσβύτερος καὶ πληρὸς ἡμερῶν. •

• Γράφεται δὲ αὐτὸν πάλιν ἀναστήσεσθαι μετ' ὧν ὁ Κύριος ἀνίστησιν. Οὗτος ἐρμηνεύεται ἐκ τῆς Συριακῆς βίβλου, ἐν μὲν γὰρ παλαιῶν τῇ Λύσιτιδι ἐπὶ τοῖς ὅροις τῆς Ἰδομαίας καὶ Ἀραβίας· προὔπηρχε δὲ αὐτῷ ὄνομα ἰωβὰβ. Δαβὼν δὲ γυναῖκα Ἀράβισσαν γυνῆ υἱὸν ὃν ὄνομα Ἐννὼν. Ἦν δὲ αὐτὸς πατήρ μὲν Ζαρέ ἐκ τῶν Ἠσαῦ υἱῶν υἱός, μητρός δὲ Βοσθόρας, ὥστε εἶναι αὐτὸν πύκτον ἀπὸ Ἀβραάμ. Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς οἱ βασιλεύσαντες ἐν Ἐδὼμ, ἥς καὶ αὐτὸς ἤρξε χώρας· πρῶτος Βαλὰκ ὁ τοῦ Βεῶρ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δεινναβὰ· μετὰ δὲ Βαλὰκ ἰωβὰβ ὁ καλούμενος ἰὼβ· μετὰ δὲ τοῦτον Ἀσὼρ· ὑπαρχὼν ἡγεμὼν ἐκ τῆς Θαμανιτιδὸς χώρας· μετὰ δὲ τοῦτον Ἀδὰδ υἱὸς Βαράδ ὁ ἑκαστὸς Μαδύμ ἐν τῇ πεδίῳ Μωὰβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθαίμ. Οἱ δὲ ἰλθόντες πρὸς αὐτὸν φίλοι Ἐλιφάξ τῶν Ἠσαῦ υἱῶν, Θαμανῶν βασιλεὺς, Βαλδὰδ ὁ Σαυχαιὼν τέταρτος, Σωφάρ ὁ Μιναιὼν βασιλεὺς.

JOB, XLII.

9 Abierunt ergo, Eliphaz Themanites, et Baldad Suhites, et Sophar Naamathites, et fecerunt sicut locutus fuerat Dominus ad eos, et suscepit Dominus faciem Job. 10 Dominus quoque conversus est ad penitentiam Job, cum oraret illis pro amicis suis. Et addidit Dominus omnia quaecumque fuerant Job, duplicia. 11 Ven-runt autem ad eum omnes fratres sui, et universae sorores suae, et cuncti qui noverant eum prius, et comederant cum eo panem in domo ejus: et moverunt super eum caput, et consolati sunt eum super omni malo quod intulerat Dominus super eum: et dederunt ei unusquisque ovem unam et inaurem auream unam. 12 Dominus autem benedixit novissimis Job magis quam principio ejus. Et facta sunt ei quatuordecim millia ovium, et sex milia camelorum, et mille jugs boum, et mille asinae. 13 Et fuerunt ei septem filii, et tres filiae. 14 Et vocavit nomen unius Diem, et nomen secundae Cassiam, et nomen tertiae Cornustibii. 15 Non sunt autem inventae mulieres speciosae sicut filiae Job in universa terra: deditque eis pater suus hereditatem inter fratres eorum. 16 Vixit autem Job post naec, centum quadraginta annis, et vidit filios suos, et filios filiorum suorum usque ad quartam generationem, 17 Et mortuus est senex et plenus dierum.

B I B L I A H E X A G L O T T A.

JOB, XLII.

9 So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went, and did according as the LORD commanded them: the LORD also accepted Job. 10 And the LORD turned the captivity of Job, when he prayed for his friends: also the LORD gave Job twice as much as he had before. 11 Then came there unto him all his brethren, and all his sisters, and all they that had been of his acquaintance before, and did eat bread with him in his house: and they bemoaned him, and comforted him over all the evil that the LORD had brought upon him: every man also gave him a piece of money, and every one an earring of gold. 12 So the LORD blessed the latter end of Job more than his beginning: for he had fourteen thousand sheep, and six thousand camels, and a thousand yoke of oxen, and a thousand she asses. 13 He had also seven sons and three daughters. 14 And he called the name of the first, Jemima; and the name of the second, Kezia; and the name of the third, Keren-happuch. 15 And in all the land were no women found so fair as the daughters of Job: and their father gave them inheritance among their brethren. 16 After this lived Job an hundred and forty years, and saw his sons, and his sons' sons, *even* four generations. 17 So Job died, *being* old and full of days.

341

Hiob, 42.

9 Da gingen hin Eliphas von Theman, Bildad von Suah, und Zophar von Raema, und thaten, wie der Herr ihnen gesagt hatte. Und der Herr sah an Hiob. 10 Und der Herr wendete das Gefängniß Hiobs, da er bat für seine Freunde. Und der Herr gab Hiob zwiefältig so viel, als er gehabt hatte. 11 Und es kamen zu ihm alle seine Brüder und alle seine Schwestern, und alle, die ihn vorhin kannten, und aßen mit ihm in seinem Hause, und lehrten sich zu ihm, und trösteten ihn über allem Uebel, das der Herr über ihn hatte kommen lassen. Und ein jeglicher gab ihm einen schönen Groschen, und ein goldenes Stirnband. 12 Und der Herr segnete hernach Hiob mehr, denn vorhin, daß er kriegte vierzehn tausend Schafe, und sechs tausend Kameele, und tausend Joch Rinder, und tausend Esel. 13 Und kriegte sieben Söhne und drei Töchter. 14 Und hieß die erste Jemima, die andere Kezia, und die dritte Keren-Happuch. 15 Und wurden nicht so schöne Weiber funden in allen Landen, als die Töchter Hiobs. Und ihr Vater gab ihnen Erbtheil unter ihren Brüdern. 16 Und Hiob lebte nach diesem hundert und vierzig Jahr, daß er sah Kinder und Kindskinder bis in das vierte Glied. 17 Und Hiob starb alt und Lebens satt.

JOB XLII.

9 Alors Éliphas, Témánite, et Bildad, Shuhite, et Tsophar, Nahamathite, vinrent, et firent ce que le SEIGNEUR leur avait commandé. Or le SEIGNEUR exauça la prière de Job. 10 Et quand Job eut prié pour ses amis, le SEIGNEUR lui restitua ce qu'il avait perdu, et rendit à Job le double de tout ce qu'il avait eu. 11 Aussi tous ses frères et toutes ses sœurs, et tous ceux qui l'avaient connu auparavant, vinrent vers lui, et mangèrent avec lui dans sa maison. Et lui ayant témoigné qu'ils compatissaient à son état, ils le consolèrent de tout le mal que le SEIGNEUR avait fait venir sur lui. Puis, chacun d'eux lui donna une pièce d'argent, et chacun une bague d'or. 12 Ainsi le SEIGNEUR bénit le dernier état de Job, plus que le premier, tellement qu'il eut quatorze mille brebis, six mille chameaux, mille couples de bœufs, et mille ânesses. 13 Il eut aussi sept fils et trois filles. 14 Et il appela le nom de l'une, Jémima, le nom de l'autre, Ketsiha, et le nom de la troisième, Kéren-Happuc. 15 Il ne se trouva point d'aussi belles femmes dans tout le pays que les filles de Job; et leur père leur donna héritage entre leurs frères. 16 Or Job vécut, après ces choses-là, cent quarante ans, et vit ses fils et les fils de ses fils, jusqu'à la quatrième génération. 17 Puis il mourut, âgé et rassasié de jours.



PSALMORUM.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

LIBER PSALMURUM.

תחלים א ב ג

ΨΑΛΜΟΙ α, β, γ.

PSALMI, I. II. III.

אשרי האיש אשר לא חלף בעצרו
רשעים ובקרוח חסאים לא עמד
ובמשב לצים לא שכב: כי ואם בחרת
יחזק חסדו ובחורתו יחזק יומם ולילה:
ויהיה כעץ שתול על-פלג-מים אשר
פרי יתן בעתו ושלחו לא יבול וכל
אשר-יצעור יצלח: לא יבול הרשעים
כי אם יצפץ אשר-תקטף רוח: על-קנו
לא יקמו רשעים בפשפש וחסאים בענת
צדיקים: פריהם יחזק בקר צדיקים
וברוך רשעים תאמר:

ΜΑΚΑΡΙΟΣ ἀνὴρ ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλῇ
 ἀσεβῶν, καὶ ἐν ὁδῷ ἀμαρτωλῶν οὐκ ἴσθη,
 καὶ ἐπὶ καθίδρυμα λοιμῶν οὐκ ἰκάθισεν. 2 Ἀλλ’
 ἢ ἐν τῷ νόμῳ Κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ ἐν
 τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετήσει ἡμέρας καὶ νυκτός.
 3 Καὶ ἴσται ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ
 τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, ὃ τὸν καρπὸν αὐτοῦ
 δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ, καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ
 ἀπορῖνεται, καὶ πάν-ι δε τ’ ἂν ποιῇ, κατενοθε-
 θήσεται. 4 Οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ οὕτως, ἀλλ’
 ἢ ὡς ὁ χνός ἐν ἐκρίπτῃ ὁ ἀνέμος ἀπὸ προσώπου
 τῆς γῆς. 5 Διὰ τοῦτο οὐκ ἠσπῆζονται οἱ ἀσε-
 βῆς ἐν κρίσει, οὐδὲ ἀμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ δικαίων. 6 Ὅτι
 γνωσέτω Κύριος ὁδὸν δικαίων, καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν
 ἀπολείψαται.

6.

1 ἼΝΑ τί ἐφύσαζαν ἰθνη, καὶ λαοὶ ἐμελίτησαν
 ἀνὰ; 2 Παρίστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ
 ἀρχόντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατὰ τοῦ Κυρίου
 καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ. 3 Διαφύλαξεν τοὺς
 δισμοὺς αὐτῶν, καὶ ἀπορρίψωμεν ἀφ’ ἡμῶν τὸν
 ζυγὸν αὐτῶν. 4 Ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐκγέλα-
 σται αὐτούς, καὶ ὁ Κύριος ἐκμεκτεῖ αὐτούς.
 5 Τότε λαλήσει πρὸς αὐτούς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ
 ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ παράξει αὐτούς. 6 Ἐγὼ δὲ
 κατεστάθην βασιλεὺς ἐπ’ αὐτοῦ ἐπὶ Σιών ὄρος τὸ
 ἄγιον αὐτοῦ. 7 Διαγγέλλων τὸ πρόσταγμα Κυρίου.
 Κύριος εἶπε πρὸς μὲ Ὑῖός μου εἰ σύ, ἐγὼ σήμερον
 γαίγηκέα σε. 8 Αἰτῆσαι παρ’ ἐμοῦ, καὶ δώσω
 σοι ἰθνη τὴν κληρονομίαν σου, καὶ τὴν κατάσχεσιν
 σου τὰ πέρατα τῆς γῆς. 9 Ποιμανεῖς αὐτούς ἐν
 ῥάβδῳ σιδηρᾷ, ὡς κείνος κειραμὴς συντρίψας
 αὐτούς. 10 Καὶ νῦν βασιλεῖς σύνετε, παιδεύθητε
 πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν. 11 Δουλεύσατε τῷ
 Κυρίῳ ἐν φόβῳ, καὶ ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμφῳ.
 12 Δράξασθε παιδείαν μὴ ποτε ὀργισθῇ Κύριος,
 καὶ ἀπολείψετε ἐξ ὁδοῦ δικαίας. Ὅταν ἐκαυθῇ
 ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ, μακάριοι πάντες οἱ πεποι-
 θότες ἐπ’ αὐτῷ.

γ.

Ψαλμος τῷ Δαυὶδ, ὅποτε ἀπειθῶσεν ἀπὸ
 ποσοῦ ποῦ Ἀβισσαλωμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

1 ΚΥΡΙΕ, τί ἐπληθύθησαν οἱ θλίβοντές με; πολλοὶ
 ἱκάνιστανται ἐπ’ ἐμὲ. 2 Πολλοὶ λίγουσι τῷ ψυχῇ μου
 Οὐκ ἔστι σωτηρία ὑπὲρ ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ. Διάψαλμα.

למה רנשו נזים וילאמים חזקיהם:
ויתנצבו מלכיהם ורוזנים נוסדיהם:
על-יחזק ועל-משיחיו: גתקח את-
קוסרותיו ונשליכה מפני עבדיו:
יושב בשמים ישחק אדני ילעבלו:
אז ידבר אליהם באפו ובחרונו בקבלו:
גאני בקבתי מלכי על-ציון הרקדשי:
ואספח אליהם יחזק אמי אלי בני
אמתא אני תנים וידקח: שאל מפני
ואתקח נזים מלחמה ואחזקתה מפני
אדני: ותרעם בשקט פתח פכלי ואת
תבשמים: ועפתה מלכים חשקילו והנסר
שפשי אדני: עבדו את-יחזק ביראת
אנילו בקדוה: ונשקדו פוראנתו
והאבדו וקח פריהם פקעט אפו אשני
פל-חזק בו:

ג

מקור לדור בקרוח מפני אבשלום
בנו: ויחזק מה-יבד צדי רבים
קמים עלי: רבים אבדים לנפש
אני ושיקח לו באלהים קלה:

384

BEATUS vir, qui non abiit in consilio
 impiorum, et in via peccatorum non
 stetit, et in cathedra pestilentiae non sedit:
 2 Sed in lege Domini voluntas ejus, et in lege
 ejus meditabitur die ac nocte. 3 Et erit
 tanquam lignum, quod plantatum est secus
 decursus aquarum, quod fructum suum dabit
 in tempore suo: et folium ejus non defluet:
 et cumque quaecumque faciet prosperabuntur.
 4 Non sicut impii, non sic: sed tanquam pulvis,
 quem projicit ventus a facie terrae. 5 Ideo
 non resurgent impii in judicio: neque pecca-
 tores in consilio justorum. 6 Quoniam novit
 Dominus viam justorum: et iter impiorum
 peribit.

II.

1 QUARE fremuerunt gentes, et populi
 meditati sunt inania? 2 Adstiterunt reges
 terrae, et principes convenerunt in unum
 adversus Dominum, et adversus christum ejus.
 3 Dirumpamus vincula eorum: et projiciamus
 a nobis jugum ipsorum. 4 Qui habitat
 in caelis irridebit eos: et Dominus subannabit
 eos. 5 Tunc loquetur ad eos in ira sua, et in
 furore suo conturbabit eos. 6 Ego autem
 constitutus sum rex ab eo super Sion montem
 sanctum ejus, praedicans praeceptum ejus.
 7 Dominus dixit ad me: Filius meus es tu,
 ego hodie genui te. 8 Postula a me, et dabo
 tibi gentes hereditatem tuam, et possessionem
 tuam terminos terrae. 9 Reges eos in virga
 ferrea, et tanquam vas figuli confringes eos.
 10 Et nunc reges intelligite: erudimini qui
 judicatis terram. 11 Servite Domino in
 timore: et exultate ei cum tremore. 12 Ap-
 prehendite disciplinam, nequando irascatur
 Dominus, et pereatis de via justa. Cum
 exarserit in brevi ira ejus, beati omnes, qui
 confidunt in eo.

III.

Psalmus David, cum fugeret a facie Absalom
 filii sui.

1 DOMINE quid multiplicati sunt
 qui tribulant me? multi insurgunt ad-
 versum me. 2 Multi dicunt animae
 meae: Non est salus ipsi in Deo ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF PSALMS.

PSALMS, I. II. III.

BLESSED is the man that walketh not in the counsel of the ungodly, nor standeth in the way of sinners, nor sitteth in the seat of the scornful. 2 But his delight is in the law of the LORD; and in his law doth he meditate day and night. 3 And he shall be like a tree planted by the rivers of water, that bringeth forth his fruit in his season; his leaf also shall not wither; and whatsoever he doeth shall prosper. 4 The ungodly are not so: but *are* like the chaff which the wind driveth away. 5 Therefore the ungodly shall not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous. 6 For the LORD knoweth the way of the righteous: but the way of the ungodly shall perish.

PSALM II.

1 **W**HY do the heathen rage, and the people imagine a vain thing? 2 The kings of the earth set themselves, and the rulers take counsel together, against the LORD, and against his anointed, *saying*, 3 Let us break their bands asunder, and cast away their cords from us. 4 He that sitteth in the heavens shall laugh: the Lord shall have them in derision. 5 Then shall he speak unto them in his wrath, and vex them in his sore displeasure. 6 Yet have I set my king upon my holy hill of Zion. 7 I will declare the decree: the LORD hath said unto me, Thou art my Son; this day have I begotten thee. 8 Ask of me, and I shall give *thee* the heathen for thine inheritance, and the uttermost parts of the earth for thy possession. 9 Thou shalt break them with a rod of iron; thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel. 10 Be wise now therefore, O ye kings: be instructed, ye judges of the earth. 11 Serve the LORD with fear, and rejoice with trembling. 12 Kiss the Son, lest he be angry, and ye perish *from* the way, when his wrath is kindled but a little. Blessed are all *they* that put their trust in him.

PSALM III.

A Psalm of David, when he fled from Absalom his son.

1 **L**ORD, how are they increased that trouble me! many *are* they that rise up against me. 2 Many *there be* which say of my soul, There is no help for him in God. Selah.

Psalm, 1, 2, 3.

Wohl dem, der nicht wandelt im Rath des Gottlosen, noch tritt auf den Weg der Sünder, noch sitzt, da die Spötter sitzen; 2 Sondern hat Lust zum Gesetz des Herrn, und redet von seinem Gesetz Tag und Nacht. 3 Der ist wie ein Baum, gepflanzt an den Wasserbächen, der seine Frucht bringet zu seiner Zeit, und seine Blätter verwelken nicht, und was er macht, das geräth wohl. 4 Aber so sind die Gottlosen nicht; sondern wie Spreu, die der Wind verstreuet. 5 Darum bleiben die Gottlosen nicht im Gerichte, noch die Sünder in der Gemeinde der Gerechten. 6 Denn der Herr kennet den Weg der Gerechten, aber der Gottlosen Weg vergehet.

Der 2. Psalm.

1 **W**arum toben die Heiden, und die Leute reden so vergeblich? 2 Die Könige im Lande lehnen sich auf, und die Herren rathschlagen mit einander wider den Herrn und seinen Gesalbten: 3 Lasset uns zerreißen ihre Bande, und von uns werfen ihre Seile. 4 Aber der im Himmel wohnet, lachet ihrer, und der Herr spottet ihrer. 5 Er wird einst mit ihnen reden in seinem Zorn, und mit seinem Grimm wird er sie schrecken. 6 Aber ich habe meinen König eingesetzt, auf meinen heiligen Berg Zion. 7 Ich will von einer solchen Weise predigen, daß der Herr zu mir gesagt hat: Du bist mein Sohn, heute hab ich dich gezeugt; 8 Heische von mir, so will ich dir die Heiden zum Erbe geben, und der Welt Ende zum Eigenthum; 9 Du sollst sie mit einem eisernen Scepter zerschlagen, wie Töpfe sollst du sie zerschmeißen. 10 So laßt euch nun weisen, ihr Könige, und laßt euch züchtigen, ihr Richter auf Erden. 11 Dienet dem Herrn mit Furcht, und freuet euch mit Zittern. 12 Küßet den Sohn, daß er nicht zürne und ihr umkommet auf dem Wege; denn sein Zorn wird bald anbrennen. Aber wohl allen, die auf ihn trauen.

Der 3. Psalm.

Ein Psalm Davids, da er floh vor seinem Sohn Absalom.

1 **A**ch, Herr, wie ist meiner Feinde so viel, und setzen sich so viele wider mich! 2 Viele sagen von meiner Seele: Sie hat keine Hülfe bei Gott. Selah.

PSAUMES, I. II. III.

HEUREUX l'homme qui ne marche point dans la voie des méchants, qui ne s'arrête point dans le sentier des pécheurs, et qui ne s'assied point au banc des profanes; 2 Mais qui fait ses délices de la loi du SEIGNEUR, et qui en médite la loi jour et nuit. 3 Il sera comme un arbre qui, planté près des eaux courantes, porte ses fruits en sa saison, et dont le feuillage ne se flétrit point; et il prospérera en tout ce qu'il fera. 4 Il *n'en est* point ainsi des méchants; *ils ressemblent*, au contraire, à la paille légère que le vent emporte. 5 Aussi les méchants ne subsisteront pas dans le jugement, ni les pécheurs dans l'assemblée des justes. 6 Car le SEIGNEUR connaît la voie des justes; mais la voie des méchants périra.

PSAUME II.

1 **P**OURQUOI les nations s'agitent-elles en tumulte, et pourquoi les peuples méditent-ils de vains projets? 2 Les rois de la terre s'élèvent, et les princes consultent ensemble contre le SEIGNEUR et contre son Oint. 3 Brisons, *disent-ils*, leurs chaînes, et jetons leurs liens loin de nous. 4 Celui qui est assis dans les cieux s'en rira; le SEIGNEUR se moquera d'eux. 5 Alors il leur parlera dans sa colère; il les épouvantera dans son courroux. 6 C'est moi, *dira-t-il*, qui ai sacré mon Roi sur Sion, la montagne de ma sainteté. 7 Je publierai le décret. Le SEIGNEUR m'a dit: Tu es mon fils, aujourd'hui je t'ai engendré. 8 Demande-*les-moi*, et je te donnerai pour héritage les nations, et pour possession les extrémités de la terre. 9 Tu les écraseras avec un sceptre de fer; tu les briseras comme un vase de potier. 10 Maintenant donc, comprenez, O rois; instruisez-vous, juges de la terre. 11 Servez le SEIGNEUR avec crainte, réjouissez-vous avec tremblement. 12 Rendez hommage au Fils, de peur qu'il ne se courrouce et que vous ne périissiez *hors* de la voie, car sa colère est prête à s'enflammer. Heureux tous ceux qui mettent leur confiance en lui.

PSAUME III.

Psaume de David, composé à l'occasion de sa fuite devant son fils Absalon.

1 **S**EIGNEUR! que mes ennemis sont nombreux; qu'ils sont nombreux ceux qui s'élèvent contre moi! 2 Combien il en est qui disent de mon âme: Point de salut pour lui auprès de Dieu! Selah.

חזקתו נ ד ה

וְאֶתְּחַן יְחִיָּה מִן עֲצֵי בְּבֹדִי וּמִקְרִים
רִאשִׁי : * קוֹלִי אֶל־יְחִיָּה אֶתְּחַן וְיִשְׁמְעֵנִי
מִתּוֹךְ קִדְשׁוֹ קֶלֶח : * אֲנִי שֹׁכֵבְתִּי וְאֵינִי
הַחַיָּה כִּי יְחִיָּה יִסְמְכֵנִי : * לֹא־אֶיֶרֶם
מִדְּבַכּוֹ עַם אֲשֶׁר סָבִיב שָׁמָּה עָלַי :
* רִחֲמָה יְחִיָּה וְהוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהֵי קִרְבָּנִים
אֶת־כָּל־אֲיָכִי לְחַי שְׁמוֹ רַשְׁעִים שֶׁפָּרַס :
* לִיְחִיָּה הַיִּשְׁעָרָה עַל־עַמָּה בִּרְכָתָהּ
קֶלֶח :

ד

וּלְמַנְעָהּ בְּנִיחָהּ מִמֶּלֶךְ לְדָוִד :
* בְּקִרְאִי עֲנֵנִי וְאֱלֹהֵי צִדְקִי בְּשֵׁר הַרְחִיבָהּ
לִי רִחְמֵי וְשִׁמְעַת מִפִּלְתִּי : * בְּגִרְאִישׁ עַד
כֹּחַ כְּבֹדִי לְקִלְשָׁהּ מִמֶּלֶךְ בְּיָד הַרְחִיבָהּ
כְּזָב קֶלֶח : * דָּוִד בְּרַחֲמֶיךָ יְחִיָּה חֲסִיד
לִי יְחִיָּה וְשִׁמְעַת בְּקִרְאִי אֱלֹהֵי : * רַחֲמֵי
וְאֶת־מִלְחָמָהּ אֶמְרֵי בְּלִבְכֶּם עַל־מִשְׁפָּכֶם
וְרַחֲמֵי קֶלֶח : * וְכִתְּבוּ וְכִתְּבוּ אֲבֹתָיִךְ
אֶל־יְחִיָּה : * רַחֲמֵי אֶמְרֵי מִי־רַחֲמֵי שׁוֹב
נִסְחָה לְעֵינֵי אִמִּי פִּגְרָהּ יְחִיָּה : * נִתְּחַן
שִׁמְעָה בְּלִבִּי מִלֵּת דָּוִד וְהִי־שָׁמַע רַחֲמֵי :
* בְּשִׁלּוֹם יִחְדָּו אֲשֶׁרֶכֶה וְאֵינִי קִרְבָּנָהּ
יְחִיָּה לְבָרֵךְ לְכָל־חַסִּיד מִי־יִשְׂרָאֵל :

ה

וּלְמַנְעָהּ אֶל־הַפְּחִילּוֹת מִמֶּלֶךְ לְדָוִד :
* אֶמְרֵי הַמִּצְוָה וְיְחִיָּה בְּיָד הַרְחִיבָהּ
* חֲקֻשְׁכִּיהָ לְהוֹלִי שְׁוֹעֵי מִלִּפְנֵי הַמִּלְחָמָה
קִרְבָּנִים אֶתְּחַן : * יְחִיָּה אֶתְּחַן וְשִׁמְעַת
קוֹלִי בְּקִרְבִּי אֶתְּחַן לִי אֶתְּחַן : * כִּי לֹא
אֶתְּחַן רַחֲמֵי אֶתְּחַן לֹא יִגְדֹּל הַעֲוֹנוֹת :
* לֹא־יִתְּנֵהּ הוֹלִלִים לְגִיד עֵינֵי שְׁוֹעֵי
כָּל־פְּעָלֵי אֱנוֹ : * הַמִּצְוָה לְכָל־כֹּחַ אִישׁ
דָּמִים אֶתְּחַן יְחִיָּה וְיְחִיָּה : * נִתְּחַן
בְּרַב חֲסִידֵי אֱבֹרָה בִּיחָה אֲשֶׁרֶכֶה
אֶל־חִיבָל קִדְשׁוֹ בְּיְחִיָּה : * יְחִיָּה וְיְחִיָּה
נִתְּחַן בְּצִדְקָתָהּ לְמַעַן שִׁוְרֵי הַיִּשָּׁר לְפָנֶי
דָּרָגָה : * כִּי אֲנִי בְּיָדָהּ נִכְוָה הַרְחִיבָהּ
הַחַיָּה הַקְּרִיבָהּ וְהָיָה לְשׁוֹנֵם הַמִּלְחָמָה
וְהַחַיָּה וְהַחַיָּה יִפְלֵה מִשְׁפָּצֵי־חַיָּה
בְּרַב רַחֲמֵי מִי־יִשְׂרָאֵל כִּי קָרִי הָיָה :

ΨΑΛΜΟΙ, γ, δ, ε'.

3 Σὺ δὲ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ
ὑψὼν τὴν κεφαλὴν μου. 4 Φωνὴ μου πρὸς Κύριον
ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἰεὺ δροῦς ἁγίου αὐτοῦ.
Διάψαλμα. 5 Ἐγὼ κοιμήθην καὶ ἔπνῳσα· ἐξη-
γέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου. 6 Οὐ φοβη-
θήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύματι περιθε-
μένων μοι. 7 Ἀνάστα Κύριε, σῶσόν με ὁ θεός
μου· Ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς
μοι ματαίως, δδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας.
8 Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ
εὐλογία σου.

δ.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ψαλμοῖς ψδθ τῷ Δαυίδ.

1 Ἐν τῷ ἐκκαλεῖσθαί με εἰσήκουσέ μου ὁ θεός
τῆς δικαιοσύνης μου, ἐν θλίψει ἐκλάτυνάς μοι·
ὀκτεῖρήσόν με καὶ εἰσακουσον τῆς προσευχῆς μου.
2 Υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκαρδιοὶ; ἵνα τί
ἀγαπᾶτε ματαιόττητα καὶ ζητεῖτε ψεῦδος; Διά-
ψαλμα. 3 Καὶ γινώτε ὅτι ἰθανμάστῳσε Κύριος τὸν
δοῖον αὐτοῦ· Κύριος εἰσακούσεται μου ἐν τῷ
καραγίναι με πρὸς αὐτόν. 4 Ὁργίζεσθε καὶ μὴ
ἀμαρτάνετε· ἃ λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐπὶ
ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανύγητε. Διάψαλμα. 5 Θύσατε
θυσίαν δικαιοσύνης, καὶ ὁλοκάετε ἐπὶ Κύριον.
6 Πολλοὶ λέγουσι· Τίς δείξει ὑμῖν τὰ ἀγαθὰ;
ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου,
Κύριε. 7 Ἐδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν
μου, ἀπὸ καρποῦ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἑλαίου αὐτῶν
ἐπληθύνθησαν. 8 Ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμη-
θήσομαι καὶ ὑπνώσω· ὅτι σὺ, Κύριε, κατὰ μόνας
ἐπ' ἐλπίδι κατήψισάς με.

ε.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς ἐληρονομοῦσας ψαλμός
τῷ Δαυίδ.

1 Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι, Κύριε, σύνες τῆς
κραυγῆς μου, 2 Πρόσχεῖς τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς
μου, ὁ βασιλεὺς μου καὶ ὁ θεός μου· ὅτι πρὸς σὺ
προσιέξομαι, Κύριε. 3 Τὸ πρῶτον εἰσακούσῃ τῆς
φωνῆς μου· τὸ πρῶτον παραστήσομαι σοι, καὶ
ἐπόψομαι. 4 Ὅτι οὐχὶ θεός θέλων ἀνομίαν σὺ
εἶ οὐδὲ παροικήσει σοι πονηροῦμένος, 5 Οὐδὲ
διαμενοῦσι παράνομοι κατίναντι τῶν ὀφθαλμῶν
σου· ἐμίσησας, Κύριε, πάντας τοὺς ἐργαζομένους
τὴν ἀνομίαν, 6 Ἀπολεῖς πάντας τοὺς λαλοῦντας
τὸ ψεῦδος· ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεσαι
Κύριος. 7 Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πληθεῖ τοῦ ἰλίου σου
εἰσιλεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου, προσκυνήσω πρὸς
ναὸν ἁγίόν σου ἐν φόβῳ σου. 8 Κύριε, δδήγησόν
με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἵνα ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου,
κατεῦθυνον ἐν ὁπίον σου τὴν ὁδόν μου. 9 Ὅτι
οὐκ εἰσιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια, ἡ καρδία
αὐτῶν ματαία· τάφος ἀνεψγμένος ὁ λάρυγξ
αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἰδοιοῦσαν. 10 Κρίνον
αὐτούς, ὁ θεός· ἀποκείτωσαν ἀπὸ τῶν διαβου-
λιῶν αὐτῶν κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν·
ἔξωσον αὐτούς, ὅτι περιτίκτανάν σε, Κύριε.

PSALMI, III. IV. V.

3 Tu autem Domine susceptor meus es, gloria
mea, et exaltans caput meum. 4 Voce mea
ad Dominum clamavi: et exaudivit me de
monte sancto suo. 5 Ego dormivi, et sopora-
tus sum: et exsurrexi, quia Dominus suscepit
me. 6 Non timebo millia populi circumdantis
me: exsurge Domine, salvum me fac Deus
meus. 7 Quoniam tu percussisti omnes
adversantes mihi sine causa: dentes pecca-
torum contrivisti. 8 Domini est salus: et
super populum tuum benedictio tua.

IV.

In finem in carminibus, Psalmus David.

1 CUM invocarem, exaudivit me Deus
justitiæ meæ: in tribulatione dilatasti mihi.
Miserere mei, et exaudi orationem meam.
2 Filii hominum, usquequo gravi corde? ut
quid diligitis vanitatem, et queritis men-
daciū? 3 Et scitote quoniam mirificavit
Dominus sanctum suum: Dominus exaudiet
me cum clamavero ad eum. 4 Irascimini, et
nolite peccare: quæ dicitis in cordibus vestris,
in cubilibus vestris compungimini. 5 Sacrifi-
cate sacrificium justitiæ, et sperate in Domino:
multi dicunt: Quis ostendit nobis bona? 6
Signatum est super nos lumen vultus tui
Domine: dedisti lætitiā in corde meo.
7 A fructu frumenti, vini, et olei sui, multipli-
cati sunt. 8 In pace in idipsum dormiam, et
requiescam: 9 Quoniam tu Domine singu-
lariter in spe constituisti me.

V.

In finem pro ea, quæ hereditatem consequitur
Psalmus David.

1 VERBA mea auribus percipe Domine,
intellige clamorem meum. 2 Intende voci
orationis meæ, rex meus et Deus meus.
3 Quoniam ad te orabo: Domine mane
exaudies vocem meam. 4 Mane adstabo tibi
et videbo: quoniam non Deus volens iniqui-
tatem tu es. 5 Neque habitabit juxta te
malignus: neque permanebunt iniusti ante
oculos tuos. 6 Odisti omnes, qui operantur
iniquitatem: perdes omnes, qui loquantur
mendacium. Virum sanguinum et dolosum
abominabitur Dominus: 7 Ego autem in
multitudine misericordiæ tuæ, introibo in
domum tuam: adorabo ad templum sanctum
tuum in timore tuo. 8 Domine deduc me in
justitia tua: propter inimicos meos dirige
in conspectu tuo viam meam. 9 Quoniam non
est in ore eorum veritas: cor eorum vanum est.
10 Sepulchrum patens est guttur eorum,
linguis suis dolose agebant: judica illos
Deus. Decidant a cogitationibus suis,
secundum multitudinem impietatum eorum
expelle eos, quoniam irritaverunt te Domine.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, III. IV. V.

3 But thou, O LORD, art a shield for me; my glory, and the lifter up of mine head. 4 I cried unto the LORD with my voice, and he heard me out of his holy hill. Selah. 5 I laid me down and slept; I awaked; for the LORD sustained me. 6 I will not be afraid of ten thousands of people, that have set themselves against me round about. 7 Arise, O LORD; save me, O my God: for thou hast smitten all mine enemies upon the cheek bone; thou hast broken the teeth of the ungodly. 8 Salvation belongeth unto the LORD: thy blessing is upon thy people. Selah.

PSALM IV.

To the chief Musician on Neginoth, A Psalm of David.

1 HEAR me when I call, O God of my righteousness: thou hast enlarged me when I was in distress; have mercy upon me, and hear my prayer. 2 O ye sons of men, how long will ye turn my glory into shame? how long will ye love vanity, and seek after leasing? Selah. 3 But know that the LORD hath set apart him that is godly for himself: the LORD will hear when I call unto him. 4 Stand in awe, and sin not: commune with your own heart upon your bed, and be still. Selah. 5 Offer the sacrifices of righteousness, and put your trust in the LORD. 6 There be many that say, Who will shew us any good? LORD, lift thou up the light of thy countenance upon us. 7 Thou hast put gladness in my heart, more than in the time that their corn and their wine increased. 8 I will both lay me down in peace, and sleep: for thou, LORD, only makest me dwell in safety.

PSALM V.

To the chief Musician upon Nehiloth, A Psalm of David.

1 GIVE ear to my words, O LORD, consider my meditation. 2 Harken unto the voice of my cry, my King, and my God: for unto thee will I pray. 3 My voice shalt thou hear in the morning, O LORD; in the morning will I direct my prayer unto thee, and will look up. 4 For thou art not a God that hath pleasure in wickedness: neither shall evil dwell with thee. 5 The foolish shall not stand in thy sight: thou hatest all workers of iniquity. 6 Thou shalt destroy them that speak leasing: the LORD will abhor the bloody and deceitful man. 7 But as for me, I will come into thy house in the multitude of thy mercy: and in thy fear will I worship toward thy holy temple. 8 Lead me, O LORD, in thy righteousness because of mine enemies; make thy way straight before my face. 9 For there is no faithfulness in their mouth; their inward part is very wickedness; their throat is an open sepulchre; they flatter with their tongue. 10 Destroy thou them, O God; let them fall by their own counsels; cast them out in the multitude of their transgression; for they have rebelled against thee.

387

Psalm, 3, 4, 5.

3 Aber du, Herr, bist der Schild für mich, und der mich zu Ehren setzet, und mein Haupt aufrichtet. 4 Ich rufe an mit meiner Stimme den Herrn; so erhöret er mich von seinem heiligen Berge. Sela. 5 Ich liege und schlafe, und erwache; denn der Herr hält mich. 6 Ich fürchte mich nicht vor viel hundert tausenden, die sich umher wider mich legen. 7 Auf, Herr, und hilf mir, mein Gott; denn du schlägst alle meine Feinde auf den Backen, und zerfchmetterst der Gottlosen Zähne. 8 Bei dem Herrn findet man Hülfe, und deinen Segen über dein Volk. Sela.

Der 4. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen auf Saitenspielen.

1 Erhöre mich, wenn ich rufe, Gott meiner Gerechtigkeit, der du mich tröstest in Angst; sey mir gnädig, und erhöre mein Gebet. 2 Lieben Herren, wie lang soll meine Ehre geschändet werden? Wie habt ihr das Eitele so lieb, und die Lügen so gerne? Sela. 3 Erkennt doch, daß der Herr seine Heiligen wunderbarlich führet; der Herr höret, wenn ich ihn anrufe. 4 Zürnet ihr, so sündiget nicht. Redet mit eurem Herzen auf eurem Lager, und harret. Sela. 5 Opfert Gerechtigkeit, und hoffet auf den Herrn. 6 Viele sagen: Wie sollt uns dieser weisen, was gut ist? Aber Herr, erhebe über uns das Licht deines Antlitzes. 7 Du erfreuest mein Herz, ob jene gleich viel Wein und Korn haben. 8 Ich liege und schlafe ganz mit Frieden; denn allein du, Herr, hilfst mir, daß ich sicher wohne.

Der 5. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen für das Erbe.

1 Herr, höre meine Worte, merke auf meine Rede, 2 Bernimm mein Schreien, mein König und mein Gott; denn ich will vor dir beten. 3 Herr, frühe wollest du meine Stimme hören; frühe will ich mich zu dir schiden, und drauf merken. 4 Denn du bist nicht ein Gott, dem gottlos Wesen gefällt; wer böse ist, bleibet nicht vor dir. 5 Die Ruhmredigen bestehen nicht vor deinen Augen; du bist feind allen Uebeltätern; 6 Du bringest die Lügner um; der Herr hat Greuel an den Blutgierigen und Falschen. 7 Ich aber will in dein Haus gehen auf deine große Güte, und anbeten gegen deinem heiligen Tempel in deiner Furcht. 8 Herr, lerte mich in deiner Gerechtigkeit um meiner Feinde willen; richte deinen Weg vor mir her. 9 Denn in ihrem Munde ist nichts Gewisses, ihr Innwendiges ist Hergeleid, ihr Raden ist ein offenes Grab, mit ihren Zungen heucheln sie. 10 Schuldige sie, Gott, daß sie fallen von ihrem Bornehmen, stöße sie aus um ihrer großen Uebertretung willen; denn sie sind dir widerspenstig.

PSAUMES, III. IV. V.

3 Mais toi, ô SEIGNEUR, tu es mon bouclier, tu es ma gloire, c'est toi qui me fais lever la tête. 4 Je crie au SEIGNEUR, et il me répond du haut de la montagne de sa sainteté. Sélah. 5 Je me suis couché, je me suis endormi et je me suis réveillé, car le SEIGNEUR me soutient. 6 Je ne crains point ces milliers de peuples qui se sont campés tout autour de moi. 7 Lève-toi, O SEIGNEUR, délivre-moi, O mon Dieu, car c'est toi qui frappes à la joue tous mes ennemis, c'est toi qui brises les dents des méchants. 8 C'est du SEIGNEUR que vient le salut; ta bénédiction repose sur ton peuple! Sélah.

PSAUME IV.

Psaume de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté selon Néginoth.

1 EXAUCHE-moi, O Dieu de ma justice; quand je crie à toi, quand je suis en détresse, mets-moi au large; aie pitié de moi et exauce ma prière! 2 Fils des hommes, jusques à quand tournerez-vous ma gloire en opprobre; jusques à quand aimerez-vous la vanité et chercherez-vous le mensonge? Sélah. 3 Sachez que le SEIGNEUR s'est choisi celui qu'il aime; le SEIGNEUR m'exauce quand je crie vers lui. 4 Tremblez et ne péchez pas; méditez vos desseins en vous-mêmes sur vos couches, et demeurez dans le silence. Sélah. 5 Offrez des sacrifices de justice, et confiez-vous au SEIGNEUR. 6 Il en est beaucoup qui disent: Qui nous fera voir les biens que nous désirons? Fais lever sur nous la lumière de ta face, O SEIGNEUR! 7 Tu auras mis plus de joie dans mon cœur qu'ils n'en ont lorsque leur blé et leur vin sont en abondance. 8 Je me coucherai et je m'endormirai en paix, car toi, O SEIGNEUR, toi seul, tu me feras reposer en assurance.

PSAUME V.

Psaume de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté sur Néhiloth.

1 PRÊTE l'oreille à mes paroles, O SEIGNEUR, entends mes gémissements! 2 Sois attentif à la voix de mon cri, O mon Roi et mon Dieu! Car c'est à toi que j'adresse ma prière. 3 SEIGNEUR, écoute ma voix dès le matin: dès le matin je me prépare et je tourne les yeux vers toi. 4 Car tu n'es pas un Dieu qui prennes plaisir à l'iniquité; le méchant n'habitera point avec toi. 5 Les hommes superbes ne subsisteront pas devant tes yeux; tu hais tous les ouvriers d'iniquité. 6 Tu feras périr ceux qui profèrent le mensonge; le SEIGNEUR déteste l'homme sanguinaire et trompeur. 7 Mais moi, me confiant dans l'abondance de ta miséricorde, j'entrerais dans ta maison, et rempli de ta crainte, je t'adorerais dans le palais de ta sainteté. 8 SEIGNEUR, conduis-moi par ta justice, à cause de mes ennemis; aplanis devant moi ton sentier. 9 Car la vérité n'est point dans leur bouche: leur intérieur n'est que méchanceté; leur gosier est un sépulcre ouvert; ils polissent leur langue pour la flatterie. 10 Condamne-les, O Dieu; qu'ils échouent dans leurs projets; repousse-les à cause de la multitude de leurs crimes, car ils se sont révoltés contre toi.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

תהלים ה ו ז

11 וְנִשְׂמְחוּ בְּלִיְהוָה כִּי לְיִשְׁרָאֵל יִרְחַם
וְתִשָּׂא עֲלֵימוֹ וְיַעֲלֶצֶה בְּרוּךְ אֱלֹהֵי שָׁמָיִם
12 כִּי־אֱתֵנָהּ תִּבְרָכָה צְדִיקָה וְיִתֵּן לָהּ
רִצּוֹן מִצִּדְקָתָהּ :

1

1 לְמַנְצָהּ בְּנִינִיחוֹת עַל־חַשְׁמִינִית מִזְמוֹר
לְדָוִד : יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹדִיכֵנִי וְאֵל־
בְּרַחֲמֶיךָ תִּשְׁמְרֵנִי : יְהוָה אֱלֹהֵי אֲמִלֵּל
אֲנִי רַחֲמֵי יְהוָה כִּי נִבְרָאָה עֲצָמִי :
וְנַפְשִׁי נִבְרָאָה מֵאֶדָם וְאֶת־עֲדָמָתִי :
וְשִׁמְךָ יְהוָה חֲלָצָה נַפְשִׁי חֲוִשִׁיעֵנִי
לְמַצּוֹן חֲסִידֶיךָ : כִּי אֲנִי בִּשְׁמֶרְךָ וְבִרְחֶמֶךָ
בְּשִׁמְךָ כִּי יוֹדֶה־לָּךְ : יְהוָה אֱלֹהֵי בְּרַחֲמֶיךָ
אֲשַׁחֲחֶה בְּכָל־לֵלִיחַ מִשְׁחֵי בְּדַמְעֵי עֵרְשִׁי
אֲמַסֶּה : וְעֲשֵׂהָ מִצָּעַם צִיָּה אֶחָדָה
בְּכָל־צִוְּרֵיךָ : סִדְרֵי מִשְׁחֵי בְּלִפְעָלִי אֲנִי
כִּי־שָׁמַע יְהוָה קוֹל בְּכִי : שָׁמַע יְהוָה
תַּחֲנֻנִּי יְהוָה תַּפְלִיחֵנִי מִיָּד : וְיִבְשׁוּ
וְיִבְרָאָה מֵאֶדָם בְּלִי־אֵיכָרִי אֲשֶׁר־נִבְשָׁה בְּנַעַם :

2

1 שְׁמִינִי לְדָוִד אֲשֶׁר־שָׁר לַיהוָה עַל־
דְּבַר־כֹּחַ בְּרִימִי : יְהוָה אֱלֹהֵי בְרוּךְ
חֲסִידֵי חֲוִשִׁיעֵנִי מִכָּל־יָדָי וְחֲוִשִׁיעֵנִי :
כִּי־יִשְׁרָחַף פֶּתֶיךָ נַפְשִׁי פֶתֶיךָ וְאֲנִי מִשְׁכָּל :
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲמִלֵּל וְאֲשַׁחֲחֶה וְאֲמַסֶּה
בְּכָכִי : אֲמַסֶּה לְפָנֶיךָ שְׁלֵמִי הֵעַ וְאֶחָדָה
צִוְּרֵי בְרָכָה : וְיִבְרָאָה מִיָּד נַפְשִׁי וְיִשְׁכַּח
וְיִרְחַם לְאֶרֶץ חַיִּי וּבְכֹחִי וְלִצְדִּיק וְיִשְׁכַּח
קֶלֶח : וְיִתֵּן יְהוָה בְּרַחֲמֵיךָ הַפְשָׁה
בְּעֲבָרֶיךָ צִוְּרֵי וְעֲבָרָה אֵלֵי מִשְׁפָּט
צְדִיקָה : וְנַעֲרַת לְאִפְסִים תִּסְבְּבֶנָּה וְעַל־יָד
לְמַרְחֹם שָׁבָה : יְהוָה אֱלֹהֵי חַיִּי וְנִבְרָאָה
יְהוָה בְּצִדְקָתִי וְכִפְרִי עָלַי : וְנִבְרָאָה
יְהוָה וְרַחֲמֵיךָ תִּכְנֶנּוּ צְדִיקָה וּבָחוּן לְבָבוֹךָ
וְכָל־יִדֹת אֱלֹהִים צְדִיקָה : וְנִבְרָאָה עַל־אֱלֹהִים
מִשְׁחֵי וְיִשְׁכַּח : וְנִבְרָאָה שְׁלֵמִי צְדִיקָה
וְאֵל זֶעֶם בְּכָל־יָדָי : וְנִבְרָאָה וְיִשְׁכַּח
חֲרִיבִי וְיִשְׁכַּח מִשְׁחֵי וְיִשְׁכַּח : וְנִבְרָאָה
חֲרִיבִי בְּלִי־אֵיכָרִי אֲשֶׁר־נִבְשָׁה בְּנַעַם :

388

ΨΑΛΜΟΙ, ε', ε', ζ.

11 Kai eúphranthḗwsan ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ, εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται, καὶ κατασκηνώσουσιν ἐν αὐτοῖς. Καὶ καυχῆσονται ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομα σου, 12 Ὅτι σὺ εὐλογῆσαι δίκαιον· Κύριε, ὡς δὴ εὐδοκίας ἐστεφάνωσας ἡμᾶς.

ε'.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ὑπὲρ τῆς ὁδοῦ ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ΚΥΡΙΕ, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλίσσῃς με, μὴ δὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με. 2 Ἐλίσσον με Κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι· ἰασαί με Κύριε, ὅτι ἰταράχθη τὰ ὀστέα μου. 3 Καὶ ἡ ψυχὴ μου ἰταράχθη σφόδρα· καὶ σύ, Κύριε, ἕως πότε; 4 Ἐπιστρέψον Κύριε, ῥύσαι τὴν ψυχὴν μου, σῶσόν με ἕνεκεν τοῦ ἰλίου σου. 5 Ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ θανάτῳ ὁ μνημονεύων σου· ἐν δὲ τῷ ᾄδῃ τίς ἐξομολογήσεται σοι; 6 Ἐκοίασα ἐν στεναγμῷ μου, λούσω καθ' ἑκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου, ἐν δάκρυσι μου τὴν στρωμνὴν μου βρέξω. 7 Ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός μου, ἐκαλαιώθη ἐν πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς μου. 8 Ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ὅτι εἰσήκουσε Κύριος τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου. 9 Εἰσήκουσε Κύριος τῆς δεήσεώς μου, Κύριος τὴν προσευχὴν μου προσεδέξατο. 10 Αἰσχυνθεῖσαν καὶ ταραχθεῖσαν σφόδρα πάντες οἱ ἐχθροί μου, ἐπιστραφεῖσαν καὶ αἰσχυνθεῖσαν σφόδρα διὰ τάχους.

ζ.

Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ, ὃν ᾄδε τῷ Κυρίῳ ὑπὲρ τῶν λόγων Χουσι υἱοῦ Ἰεμενί.

1 ΚΥΡΙΕ ὁ θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἠλπισα· σῶσόν με ἐκ πάντων τῶν διωκόντων με καὶ ῥύσαι με, 2 Μὴ ποτε ἀρπάσῃ ὡς λέων τὴν ψυχὴν μου, μὴ δυνος λυτρουμένον μὴδὲ σώζοντος. 3 Κύριε ὁ θεός μου, εἰ ἵστης ἀδικία ἐν χερσὶ μου, 4 εἰ ἀνταπίδωκα τοῖς ἀνταποδιδούσι μοι κακά, ἀποπίσωμι ἄρα ἀπο τῶν ἐχθρῶν μου κενός· 5 Καταδύξαι ἄρα ὁ ἐχθρός τὴν ψυχὴν μου καὶ καταλάβοι, καὶ καταπατήσαι εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, καὶ τὴν δόξαν μου εἰς χοῦν κατασκηνώσαι. Διάψαλμα. 6 Ἀνάστηθι Κύριε ἐν ὀργῇ σου, ὑψώθητι ἐν τοῖς πέρασι τῶν ἐχθρῶν μου· ἐξεγέρθητι, Κύριε ὁ θεός μου, ἐν προσταγμάτι ᾧ ἐνετείλω, 7 Καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε· καὶ ὑπὲρ πάντας εἰς ὕψος ἐπιστρέψον. 8 Κύριος κρινεῖ λαούς· κρίνόν με, Κύριε, κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν ἀκακίαν μου ἐπ' ἐμοί. 9 Συντελεισθήτω δὴ πονηρία ἀμαρτωλῶν, καὶ κατευθυνεῖς δίκαιον, ἐτάζων καρδίας καὶ νεφροὺς ὁ θεός. 10 Δικαία ἡ βουλή μου παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ σώζοντος τοὺς ἐὺθεῖς τῇ καρδίᾳ. 11 Ὁ θεός κριτὴς δίκαιος καὶ ἰσχυρός καὶ μακρόθυμος, μὴ ὀργὴν ἐπάγων καθ' ἑκάστην ἡμέραν· 12 Ἐὰν μὴ ἐπιστραφεῖται, τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ στυλβώσει, τὸ τόξον αὐτοῦ ἐντίκειν καὶ ἡτοίμασεν αὐτό· 13 Καὶ ἐν αὐτῷ ἡτοίμασε σκεπὴ θανάτου, τὰ βέλη αὐτοῦ τοῖς κηομένοις ἐμπαράσσει.

PSALMI, V. VI. VII.

11 Et lætentur omnes, qui sperant in te, in æternum exultabunt: et habitabis in eis. Et gloriabuntur in te omnes, qui diligunt nomen tuum, 12 Quoniam tu benedices justo. Domine, ut scuto bonæ voluntatis tuæ coronasti nos.

VI.

In finem in carminibus, Psalmus David, pro octava.

1 DOMINE, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripas me. 2 Miserere mei Domine, quoniam infirmus sum: sana me Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea. 3 Et anima mea turbata est valde: sed tu Domine usquequo? 4 Convertere Domine, et eripe animam meam: salvum me fac propter misericordiam tuam. 5 Quoniam non est in morte qui memor sit tui: in inferno autem quis confitebitur tibi? 6 Laboravi in gemitu meo, lavabo per singulas noctes lectum meum: lacrymis meis stratum meum rigabo. 7 Turbatus est a furore oculus meus: inveteravi inter omnes inimicos meos. 8 Discede a me omnes qui operamini iniquitatem, quoniam exaudivit Dominus vocem fletus mei. 9 Exaudivit Dominus deprecationem meam, Dominus orationem meam suscepit. 10 Erubescant, et conturbentur vehementer omnes inimici mei: convertantur et erubescant valde velociter.

VII.

Psalmus David, quem cantavit Domino pro verbis Chusi filii Jemini.

1 DOMINE Deus meus in te speravi: salvum me fac ex omnibus persequentibus me, et libera me. 2 Nequando rapiat ut leo animam meam, dum non est qui redimat, neque qui salvum faciat. 3 Domine Deus meus, si feci istud, si est iniquitas in manibus meis: 4 Si reddidi retribuētibus mihi mala, decida merito ab inimicis meis inanis. 5 Persequatur inimicus animam meam, et comprehendat, et conculcet in terra vitam meam, et gloriam meam in pulverem deducat. 6 Exsurge Domine in ira tua: et exaltare in finibus inimicorum meorum. Et exsurge Domine Deus meus in præcepto quod mandasti: 7 Et synagoga populorum circumdabit te. Et propter hanc in altum regredere: 8 Dominus judicat populos. Judica me Domine secundum justitiam meam, et secundum innocentiam meam super me. 9 Consumetur nequitia peccatorum, et diriges justum, scrutans corda et renes Deus. Justum 10 Adjutorium meum a Domino, qui salvos facit rectos corde. 11 Deus judex justus, fortis, et patiens, numquid irascitur per singulos dies? 12 Nisi conversi fueritis, gladium suum vibrabit: arcum suum tetendit, et paravit illum. 13 Et in eo paravit vas mortis, sagittas suas ardentibus effecit

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, V. VI. VII.

11 But let all those that put their trust in thee rejoice: let them ever shout for joy, because thou defendest them: let them also that love thy name be joyful in thee. 12 For thou, LORD, wilt bless the righteous; with favour wilt thou compass him as with a shield.

PSALM VI.

To the chief Musician on Neginoth upon Sheminith, A Psalm of David.

1 O LORD, rebuke me not in thine anger, neither chasten me in thy hot displeasure. 2 Have mercy upon me, O LORD; for I am weak: O LORD, heal me; for my bones are vexed. 3 My soul is also sore vexed: but thou, O LORD, how long? 4 Return, O LORD, deliver my soul: oh save me for thy mercies' sake. 5 For in death there is no remembrance of thee: in the grave who shall give thee thanks? 6 I am weary with my groaning; all the night make I my bed to swim; I water my couch with my tears. 7 Mine eye is consumed because of grief; it waxeth old because of all mine enemies. 8 Depart from me, all ye workers of iniquity; for the LORD hath heard the voice of my weeping. 9 The LORD hath heard my supplication; the LORD will receive my prayer. 10 Let all mine enemies be ashamed and sore vexed: let them return and be ashamed suddenly.

PSALM VII.

Shiggaion of David, which he sang unto the LORD, concerning the words of Cush the Benjamite.

1 O LORD my God, in thee do I put my trust: save me from all them that persecute me, and deliver me: 2 Lest he tear my soul like a lion, rending it in pieces, while there is none to deliver. 3 O LORD my God, if I have done this; if there be iniquity in my hands; 4 If I have rewarded evil unto him that was at peace with me; (yea, I have delivered him that without cause is mine enemy:) 5 Let the enemy persecute my soul, and take it; yea, let him tread down my life upon the earth, and lay mine honour in the dust. Selah. 6 Arise, O LORD, in thine anger, lift up thyself because of the rage of mine enemies: and awake for me to the judgment that thou hast commanded. 7 So shall the congregation of the people compass thee about: for their sakes therefore return thou on high. 8 The LORD shall judge the people: judge me, O LORD, according to my righteousness, and according to mine integrity that is in me. 9 Oh let the wickedness of the wicked come to an end; but establish the just: for the righteous God trieth the hearts and reins. 10 My defence is of God, which saveth the upright in heart. 11 God judgeth the righteous, and God is angry with the wicked every day. 12 If he turn not, he will whet his sword; he hath bent his bow, and made it ready. 13 He hath also prepared for him the instruments of death; he ordaineth his arrows against the persecutors.

389

Psalm, 5, 6, 7.

Der 6. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen auf acht Saiten.

1 Ach, Herr, strafe mich nicht in deinem Zorn, und züchtige mich nicht in deinem Grimm. 2 Herr, sey mir gnädig, denn ich bin schwach; heile mich, Herr, denn meine Gebelne sind erschrocken. 3 Und meine Seele ist sehr erschrocken. Ach, du Herr, wie lange! 4 Wende dich, Herr, und errette meine Seele; hilf mir um deiner Güte willen. 5 Denn im Tode gedenket man dein nicht; wer will dir in der Hölle danken? 6 Ich bin so müde von Seufzen, ich schwemme mein Bette die ganze Nacht, und nege mit meinen Thränen mein Lager. 7 Meine Gestalt ist verfallen vor Trauern, und ist alt worden; denn ich allenthalben geängstet werde. 8 Weichet von mir, alle Uebelthäter; denn der Herr höret mein Weinen. 9 Der Herr höret mein Flehen, mein Gebet nimmt der Herr an. 10 Es müssen alle meine Feinde zu Schanden werden, und sehr erschrecken, sich zurück kehren, und zu Schanden werden plötzlich.

Der 7. Psalm.

Die Unschuld Davids, davon er sang dem Herrn, von wegen der Worte des Rohren, des Beniamiten.

1 Auf dich, Herr, traue ich, mein Gott. Hilf mir von allen meinen Verfolgern, und errette mich, 2 Daß sie nicht wie Löwen meine Seele erschöpfen, und zerreißen, weil kein Erretter da ist. 3 Herr, mein Gott, hab ich solches gethan, und ist Unrecht in meinen Händen; 4 Hab ich Böses vergolten denen, so friedlich mit mir lebten, oder die, so mir ohn Ursach feind waren, beschädiget; 5 So verfolge mein Feind meine Seele, und ergreife sie, und trete mein Leben zu Boden, und lege meine Ehre in den Staub. Selah. 6 Stehe auf, Herr, in deinem Zorn, erhebe dich über den Grimm meiner Feinde, und hilf mir wieder in das Amt, das du mir befohlen hast. 7 Daß sich die Leute wieder zu dir sammeln; und um derselben willen komm wieder empor. 8 Der Herr ist Richter über die Leute. Richte mich, Herr, nach meiner Gerechtigkeit und Frömmigkeit. 9 Laß der Gottlosen Bosheit ein Ende werden, und fördere die Gerechten; denn du, gerechter Gott, prüfest Herzen und Nieren. 10 Mein Schild ist bei Gott, der den frommen Herzen hilft. 11 Gott ist ein rechter Richter, und ein Gott der täglich dräuet. 12 Will man sich nicht belehren, so hat er sein Schwert gewetzt, und seinen Bogen gespannt, und ziele, 13 Und hat drauf gelegt tödtlich Geschoss; seine Pfeile hat er zugerichtet zu verderben.

PSAUMES, V. VI. VII.

11 Mais que tous ceux qui mettent leur confiance en toi se réjouissent; qu'ils soient à jamais comblés de joie; sois leur protecteur; et que ceux qui aiment ton nom tressaillent de joie en toi. 12 Car tu bénis le juste, O SEIGNEUR, tu l'environnes de bienveillance comme d'un bouclier.

PSAUME VI.

Psaume de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté selon Neginoth sur Sheminith.

1 SEIGNEUR! ne me reprends pas dans ta colère, ne me châtie pas dans ton courroux. 2 Aie pitié de moi, O SEIGNEUR! car je suis abattu: guéris-moi, O SEIGNEUR, car mes os tremblent. 3 Mon âme est toute troublée, et toi, SEIGNEUR, jusques à quand? 4 Reviens à moi, SEIGNEUR, délivre mon âme, sauve-moi pour l'amour de ta miséricorde. 5 Car on ne se souvient pas de toi dans la mort; et qui chantera ta louange au séjour des morts? 6 Je me lasse par mes gémissements; toute la nuit je baigne ma couche et j'inonde mon lit de mes pleurs. 7 Mon oeil est flétri par le chagrin, il est vieilli par la multitude de mes adversaires. 8 Loin de moi, vous tous qui commettez l'iniquité! car le SEIGNEUR a entendu la voix de mes pleurs. 9 Le SEIGNEUR a entendu ma supplication; le SEIGNEUR accepte ma prière. 10 Que tous mes ennemis rougissent et tremblent; et que, couverts de confusion, ils se retirent avec précipitation.

PSAUME VII.

Shiggaion de David, qu'il chanta au SEIGNEUR, au sujet des paroles de Cus le Benjamite.

1 SEIGNEUR, mon Dieu! c'est en toi que j'ai mis ma confiance, délivre-moi de tous ceux qui me poursuivent, et sauve-moi; 2 De peur que, semblables au lion, ils ne me déchirent et ne me mettent en pièces, sans que personne puisse me sauver. 3 SEIGNEUR, mon Dieu! si j'ai fait ceci; si j'y a de l'iniquité sur mes mains; 4 Si j'ai rendu le mal à celui qui vivait en paix avec moi, moi qui ai libéré celui qui me persécutait à tort; 5 Que l'ennemi me poursuive et qu'il m'atteigne; qu'il foule aux pieds ma vie, et qu'il traîne mon honneur dans la poussière. Selah. 6 Lève-toi, SEIGNEUR, dans ta colère; élève-toi contre les fureurs de mes ennemis; réveille-toi en ma faveur pour faire justice selon tes ordonnances. 7 Que l'assemblée des peuples t'environne: élève-toi au-dessus d'elle sur tes célestes hauteurs. 8 Le SEIGNEUR juge les peuples: juge-moi, O SEIGNEUR, selon la justice et l'intégrité qui est en moi. 9 Mets un terme à la malice des impies, et affermis le juste; car toi, Dieu juste, tu sondes les cœurs et les reins. 10 Dieu est mon bouclier; il délivre ceux qui ont le cœur droit. 11 Dieu juge le juste; la colère de Dieu est toujours prête à éclater. 12 Si le méchant ne se convertit pas, s'il aiguise son épée, s'il tend son arc et le dispose, 13 Il prépare contre lui-même des instruments de mort, et forge des flèches enflammées.

תהלים ז ח ט

14 הנה יתגלגלו ויחזקו עמל גלד שד:
15 בור גרה ויחפרה ויפל בשחת
יפסל: 16 ישוב עמלו בראשו ועל חמור
חמור גר: 17 אנה יתח צדקו ואופיה
שם יתנה עליו:

ח

1 למנצח על-הגמית מקור לדוד:
2 יתח ויגני כחמור שד בל-האד:
3 אשר הקה חורו עלי-השמים: 4 מפי
עוללים ויחזקו יפסל: 5 למען צדקו
לחשבות איוב ויחזקו: 6 בראש
שד כעש חמור ויחזקו: 7 חמור
אשר פוצתו: 8 חמור ויחזקו: 9 חמור
בדאגה כי חמור: 10 חמור ויחזקו:
11 חמור ויחזקו: 12 חמור ויחזקו:
13 חמור ויחזקו: 14 חמור ויחזקו:
15 חמור ויחזקו: 16 חמור ויחזקו:
17 חמור ויחזקו: 18 חמור ויחזקו:
19 חמור ויחזקו: 20 חמור ויחזקו:

ט

1 למנצח על-המח לגן מקור לדוד:
2 אנה יתח בל-לגי חמור ויחזקו:
3 חמור ויחזקו: 4 חמור ויחזקו:
5 חמור ויחזקו: 6 חמור ויחזקו:
7 חמור ויחזקו: 8 חמור ויחזקו:
9 חמור ויחזקו: 10 חמור ויחזקו:
11 חמור ויחזקו: 12 חמור ויחזקו:
13 חמור ויחזקו: 14 חמור ויחזקו:
15 חמור ויחזקו: 16 חמור ויחזקו:
17 חמור ויחזקו: 18 חמור ויחזקו:
19 חמור ויחזקו: 20 חמור ויחזקו:

ΨΑΛΜΟΙ, ז, ח, ט.

14 Ἰδοὺ ὠδίνῃσεν ἀδικίαν, συνίλαβε πόνον καὶ ἔταπεν ἀνομίαν· 15 Λάκκον ὥρυε καὶ ἀνίσκαψεν αὐτόν, καὶ ἔμπισται εἰς βόθρον ὃν εἰργάσατο· 16 Ἐπιστρέψει ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ κορυφὴν αὐτοῦ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καταβήσεται· 17 Ἐξομολογήσεται Κύριε κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, ψαλῶ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ ὑψίστου.

ז.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν λεγόντων ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.
1 ΚΥΡΙΕ ὁ Κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομα σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ· ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπεια σου ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν· 2 Ἐξ στόματος νεφελῶν καὶ θηλαζόντων κατηρίσθη αἶνον· ἔνικα τῶν ἰχθῶν σου τοῦ καταλῦσαι ἰχθῶν καὶ ἐκδιεστην· 3 Ὅτι ὅψομαι τοὺς οὐρανοὺς ἔργα τῶν δακτύλων σου, σιλήνην καὶ ἀστέρων δὲ σὺ ἰθιμολίσας· 4 Τί ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι μνησθήσεται αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισέπτη αὐτόν; 5 Ἠλάττωσας αὐτὸν βραχὺ τί παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἰσπεφάνωσας αὐτόν, 6 Καὶ κατίστησας αὐτόν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου· πάντα ὑπὲρ πάντας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ, 7 Πρόβατα καὶ βόας πάσας, ἐπὶ δὲ καὶ τὰ ἐπὶ τοῦ ποδίου, 8 Τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ἰχθῆς τῆς θαλάσσης, τὰ διαπορευόμενα τρίβους θαλάσσης· 9 Κύριε ὁ Κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν ὄνομα σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ.

ח.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ἘΞΟΜΟΛΟΓΗΣΟΜΑΙ σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, διηγῆσθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου· 2 Ὑψομένησομαι καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐν σοί, ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου, ὕψιστε, 3 Ἐν τῷ ἀποστραφῆναι τὸν ἰχθῶν μου εἰς τὰ ὀπίσω· ἀσθινήσουσι καὶ ἀπολοῦνται ἀπὸ προσώπου σου· 4 Ὅτι ἐποίησας τὴν κρίσιν μου καὶ τὴν δίκην μου, ἐκάθισας ἐπὶ θρόνον ὁ κρίνων δικαιοσύνην· 5 Ἐπετίμησας ἔθνεσι, καὶ ἀπώλετο ὁ ἀσεβής· τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐξήλειψας εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· 6 Τοῦ ἰχθῶρος ἐξέλιπον αἱ ῥομφαίαι εἰς τέλος, καὶ πόλεις καθέλει· ἀπώλετο τὸ μνημόσυνον αὐτῶν μετ' ἥχου· 7 Καὶ ὁ Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα μένει· ἡτοιμάσιν ἐν κρίσει τὸν θρόνον αὐτοῦ, 8 Καὶ αὐτὸς κρίνει τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, κρίνει λαοὺς ἐν εὐθύτητι· 9 Καὶ ἐγένετο Κύριος καταφυγὴ τῷ πίνητι, βοήθς ἐν ἐνέκρειας ἐν θλίψει· 10 Καὶ ἔλπισάντων ἐπὶ σὲ οἱ γινώσκοντες τὸ ὄνομα σου, ὅτι οὐκ ἐγκατίλιπες τοὺς ἐκζητούντάς σε, Κύριε· 11 Φάλατε τῷ Κυρίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν Σιών, ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ· 12 Ὅτι ἐκζητῶν τὰ αἵματα αὐτῶν ἐμνήσθη, οὐκ ἐπελάθετο τῆς δείσεως τῶν πενήτων· 13 Ἐλίσσον με Κύριε, ἴδε τὴν ταπεινότητα μου ἐκ τῶν ἰχθῶν μου, ὁ ὑψὼν με ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου, 14 Ὅπως ἂν ἐξαγγεῖλω πάσας τὰς αἰνίσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών· ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου· 15 Ἐνεπαγγέσαν ἔθνη ἐν διαφθορᾷ ἢ ἐποίησαν· ἐν παγίδι τῶν ἐν ἐκείνῃ συνελήθη ὁ ποὺς αὐτῶν.

PSALMI, VII. VIII. IX.

14 Ecce parturiit injustitiam: concepit dolorem, et peperit iniquitatem. 15 Lacum aperuit, et effodit eum: et incidit in foveam, quam fecit. 16 Convertetur dolor ejus in caput ejus: et in verticem ipsius iniquitas ejus descendet. 17 Confitebor Domino secundum justitiam ejus: et psallam nomini Domini altissimi.

VIII.

In finem pro torcularibus, Psalmus David.

1 DOMINE Dominus noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra! Quoniam elevata est magnificentia tua super caelos. 2 Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem propter inimicos tuos, ut destruas inimicum et ultorem. 3 Quoniam videbo caelos tuos, opera digitorum tuorum: lunam et stellas, quae tu fundasti. 4 Quid est homo, quod memor es ejus? aut filius hominis, quoniam visitas eum? 5 Minuisti eum paulominus ab angelis, gloria et honore coronasti eum: 6 Et constituisti eum super opera manuum tuarum. 7 Omnia subjecisti sub pedibus ejus, oves et boves universas: insuper et pecora campi; 8 Volucres caeli, et pisces maris, qui perambulant semitas maris. 9 Domine Dominus noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra!

IX.

In finem pro occultis filii, Psalmus David.

1 CONFITEBOR tibi Domine in toto corde meo: narrabo omnia mirabilia tua. 2 Laetabor et exultabo in te: psallam nomini tuo Altissime, 3 In convertendo inimicum meum retrorsum: infirmabuntur, et peribunt a facie tua. 4 Quoniam fecisti judicium meum et causam meam: sedisti super thronum, qui judicas justitiam. 5 Increpasti gentes, et periit impius: nomen eorum delesti in aeternum, et in saeculum saeculi. 6 Inimici defecerunt frames in finem: et civitates eorum destruxisti. Periit memoria eorum cum sonitu: 7 Et Dominus in aeternum permanet. Paravit in judicio thronum suum: 8 Et ipse judicabit orbem terrae in aequitate, judicabit populos in justitia. 9 Et factus est Dominus refugium pauperi: adjutor in opportunitatibus, in tribulatione. 10 Et sperent in te qui noverunt nomen tuum: quoniam non dereliquisti quærentes te Domine. 11 Psallite Domino, qui habitat in Sion: annuntiate inter gentes studia ejus: 12 Quoniam requirens sanguinem eorum recordatus est: non est oblitus clamorem pauperum. 13 Miserere mei Domine: vide humilitatem meam de inimicis meis. 14 Qui exaltas me de portis mortis, ut annuntiem omnes laudationes tuas in portis filiae Sion. 15 Exultabo in salutari tuo: infixae sunt gentes in interitu, quem fecerunt. In laqueo isto, quem absconderunt, comprehensus est pes eorum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, VII. VIII. IX.

14 Behold, he travaileth with iniquity, and hath conceived mischief, and brought forth falsehood. 15 He made a pit, and digged it, and is fallen into the ditch which he made. 16 His mischief shall return upon his own head, and his violent dealing shall come down upon his own pate. 17 I will praise the LORD according to his righteousness: and will sing praise to the name of the LORD most high.

PSALM VIII.

To the chief Musician upon Gittith, A Psalm of David.

1 O LORD our Lord, how excellent is thy name in all the earth! who hast set thy glory above the heavens. 2 Out of the mouth of babes and sucklings hast thou ordained strength because of thine enemies, that thou mightest still the enemy and the avenger. 3 When I consider thy heavens, the work of thy fingers, the moon and the stars, which thou hast ordained; 4 What is man, that thou art mindful of him? and the son of man, that thou visitest him? 5 For thou hast made him a little lower than the angels, and hast crowned him with glory and honour. 6 Thou madest him to have dominion over the works of thy hands; thou hast put all things under his feet: 7 All sheep and oxen, yea, and the beasts of the field; 8 The fowl of the air, and the fish of the sea, and whatsoever passeth through the paths of the seas. 9 O LORD our Lord, how excellent is thy name in all the earth!

PSALM IX.

To the chief Musician upon Muth-labben, A Psalm of David.

1 I WILL praise thee, O LORD, with my whole heart; I will shew forth all thy marvellous works. 2 I will be glad and rejoice in thee: I will sing praise to thy name, O thou most High. 3 When mine enemies are turned back, they shall fall and perish at thy presence. 4 For thou hast maintained my right and my cause; thou satest in the throne judging right. 5 Thou hast rebuked the heathen, thou hast destroyed the wicked, thou hast put out their name for ever and ever. 6 O thou enemy, destructions are come to a perpetual end: and thou hast destroyed cities; their memorial is perished with them. 7 But the LORD shall endure for ever; he hath prepared his throne for judgment. 8 And he shall judge the world in righteousness, he shall minister judgment to the people in uprightness. 9 The LORD also will be a refuge for the oppressed, a refuge in times of trouble. 10 And they that know thy name will put their trust in thee: for thou, LORD, hast not forsaken them that seek thee. 11 Sing praises to the LORD, which dwelleth in Zion: declare among the people his doings. 12 When he maketh inquisition for blood, he remembereth them: he forgetteth not the cry of the humble. 13 Have mercy upon me, O LORD; consider my trouble which I suffer of them that hate me, thou that liftest me up from the gates of death: 14 That I may shew forth all thy praise in the gates of the daughter of Zion: I will rejoice in thy salvation. 15 The heathen are sunk down in the pit that they made: in the net which they hid is their own foot taken.

Psalm, 7, 8, 9.

14 Siehe, der hat Böses im Sinn, mit Unglück ist er schwanger; er wird aber einen Hehl gebären. 15 Er hat eine Grube gegraben und ausgeführt, und ist in die Grube gefallen, die er gemacht hat. 16 Sein Unglück wird auf seinen Kopf kommen, und sein Frevdel auf seine Schenkel fallen. 17 Ich danke dem Herrn um seiner Gerechtigkeit willen, und will loben den Namen des Herrn, des Allerhöchsten.

Der 8. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen auf der Gittith.

1 Herr, unser Herrscher, wie herrlich ist dein Name in allen Landen, da man dir danket im Himmel! 2 Aus dem Munde der jungen Kinder und Säuglinge hast du eine Macht zugestrichet, um deiner Feinde willen, daß du vertilgest den Feind und den Rachgierigen. 3 Denn ich werde sehen die Himmel, deiner Finger Werk, den Mond und die Sterne, die du bereitest. 4 Was ist der Mensch, daß du sein gedenkest, und des Menschen Kind, daß du dich sein annimmst? 5 Du wirfst ihn lassen eine kleine Zeit von Gott verlassen sein. Aber mit Ehren und Schmuck wirfst du ihn krönen. 6 Du wirfst ihn zum Herrn machen über deiner Hände Werk; alles hast du unter seine Füße gethan, 7 Schafe und Ochsen allzumal, dazu auch die wilden Thiere, 8 Die Vögel unter dem Himmel, und die Fische im Meer, und was im Meer gehet. 9 Herr, unser Herrscher, wie herrlich ist dein Name in allen Landen!

Der 9. Psalm.

Ein Psalm Davids, von der schönen Jugend, vorzusingen.

1 Ich danke dem Herrn von ganzem Herzen, und erzähle alle deine Wunder. 2 Ich freue mich und bin fröhlich in dir, und lobe deinen Namen, du Allerhöchster, 3 Daß du meine Feinde hinter sich getrieben hast; sie sind gefallen und umkommen vor dir. 4 Denn du führtest mein Recht und Sache aus; du sitzt auf dem Stuhl ein rechter Richter. 5 Du schiffst die Heiden, und bringest die Gottlosen um; ihren Namen vertilgest du immer und ewiglich. 6 Die Schwerte des Feindes haben ein Ende; die Städte hast du umgekehret; ihr Gedächtniß ist umkommen sammt ihnen. 7 Der Herr aber bleibt ewiglich, er hat seinen Stuhl bereitet zum Gericht. 8 Und er wird den Erdboden recht richten, und die Leute regieren rechtchaffen. 9 Und der Herr ist des Armen Schutz, ein Schutz in der Noth. 10 Darum hoffen auf dich, die deinen Namen kennen; denn du verlässest nicht, die dich, Herr, suchen. 11 Lobet den Herrn, der zu Zion wohnet; verkündiget unter den Leuten sein Thun. 12 Denn er gedenkt und fragt nach ihrem Blut; er vergisset nicht des Schreiens der Armen. 13 Herr, sey mir gnädig, siehe an mein Elend unter den Feinden, der du mich erhebest aus den Thoren des Todes, 14 Auf daß ich erzähle all deinen Preis in den Thoren der Tochter Zion, daß ich fröhlich sey über deine Güte. 15 Die Heiden sind versunken in der Grube, die sie zugestrichet hatten; ihr Fuß ist gefangen im Netz, das sie gestellet hatten.

PSAUMES, VII. VIII. IX.

14 Voici, il a conçu le crime; il porte l'iniquité dans son sein, et il enfante le mensonge. 15 Il a fait une fosse et l'a creusée, et il est tombé dans le gouffre qu'il avait préparé. 16 Son iniquité retombe sur lui-même; sa violence descend sur sa tête. 17 Mais moi, je célébrerai le SEIGNEUR selon sa justice, et je chanterai le nom du SEIGNEUR, le nom du Très-Haut.

PSAUME VIII.

Psaume de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté sur Gittith.

1 SEIGNEUR, notre Dieu! que ton nom est magnifique par toute la terre; tu répands ta majesté au-dessus des cieux. 2 Dans la bouche des enfants et de ceux qui sont à la mamelle, tu as préparé la louange de ta puissance, pour confondre tes adversaires, pour imposer silence aux ennemis et à celui qui respire la vengeance. 3 Quand je contemple les cieux, ouvrage de tes mains, la lune et les étoiles que tu as disposées, 4 Je m'écrie: Qu'est-ce que le mortel, pour que tu te souviennes de lui, et le fils de l'homme, pour que tu le visites? 5 Et cependant tu l'as fait un peu moindre que les anges; tu l'as couronné de gloire et d'honneur. 6 Tu lui as donné l'empire sur les œuvres de tes mains; tu as mis toutes choses sous ses pieds: 7 Les brebis et les taureaux, tout, même les bêtes des champs, 8 Les oiseaux du ciel, les poissons de la mer qui parcourent les sentiers de l'océan. 9 SEIGNEUR, notre Dieu, que ton nom est magnifique par toute la terre!

PSAUME IX.

Psaume de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté sur Muth-Labben.

1 O SEIGNEUR, je te célébrerai de tout mon cœur; je publierai toutes tes merveilles. 2 Je me réjouis et je tressaille de joie en toi; je chante ton nom, O Très-Haut. 3 Lorsque mes ennemis se retirent, qu'ils trébuchent et qu'ils périssent devant ta face. 4 Car tu as prononcé mon jugement, tu m'as fait justice; tu t'es assis sur ton trône, juge équitable. 5 Tu as réprimandé les nations; tu as anéanti les impies; tu as exterminé leur nom pour toujours. 6 Quant à l'ennemi, ses ravages ont cessé à jamais, et, pour nos adversaires que tu as extirpés, leur nom même a péri avec eux. 7 Mais le SEIGNEUR régnera à jamais; il a dressé son trône pour rendre la justice. 8 Il jugera le monde avec justice; il jugera les nations avec équité. 9 Le SEIGNEUR est la retraite de celui qu'on opprime; il est une retraite au temps de la détresse. 10 Et ceux qui connaissent ton nom mettent en toi leur confiance, car tu n'abandonnes jamais ceux qui te cherchent, O SEIGNEUR. 11 Célébrez le SEIGNEUR qui habite en Sion; annoncez ses œuvres parmi les peuples. 12 Car il recherche le sang versé et s'en souvient; il n'oublie point le cri des affligés. 13 Aie pitié de moi, O SEIGNEUR; toi qui m'as ramené des portes de la mort, regarde l'affliction dont m'accablent ceux qui me haïssent; 14 Afin que je publie toutes tes louanges aux portes de la fille de Sion. Je me réjouirai de ton salut. 15 Les nations se sont englouties dans la fosse qu'elles avaient creusée; leur pied s'est pris au piège qu'elles avaient caché.

תהלים ט יא

17 וְזָרַע וַיַּחְזֹר מִשְׁפָּט עֲשֹׂה בְּעַל
 גִּפּוֹי נִקְוָשׁ רָשָׁע הִגְיוֹן סָלַח : 18 וְשׁוֹבֵב
 רָשָׁעִים לִשְׂמֹלָה כִּלְ-בָּיִם שִׁבְחֵי מַלְאָכִים :
 19 כִּי לֹא לְבָשָׁח יִשְׁכַּח אֲבִיּוֹן תִּתְּנוּ
 עֲנִיּוֹת הַמֶּלֶךְ לְעַד : 20 וְהִשְׁחָח יִחְזֹחַ אֶל-
 יְצֵר אֲנָשׁ וְשֹׁפֵט בָּיִם עַל-פְּתָחוֹ : 21 שִׁתְּחָח
 יִחְזֹחַ מִדֹּחַ לָהֶם יִדְעוּ בָּיִם מִלֵּשׁ תִּשְׁחָח
 סָלַח :

ו למען יהיה תעמיד ברחוק תעלים
לעתות בעצתה : בעצתה רשע ידלה
עני ותפלו. במזמות נח חשבו : כיהלל
רשע על-תפלת נפשו ובלע ברוח טאץ.
יהיה : רשע תבלה אפו בלי-ירש אין
אלוים על-מזמותיו : יחילו ודלו.
בכל-ער סתום משפטיה מנגנו על-
צוהיו יפיה ביהם : אפר בלבו על-
אפסו לך ידר אשר לא ביע : יאלה.
פיה מלא ומקלות ותה פחת לשונו עמל
ואז : יאשר בעצבת חצרים בעסתרים
תתנ גמי עניו לחלקה וצטט : יארב
בעסת. פארחה בספה יארב לחסות
עני יחסה עני בעשכו ברשתו : יודנה
ישח ונפל בעצבותיו חלצאים : יאפר
בלבו שכח אל חסתי פניו בלי-רח
לגדה : יחסה יהיה אל בשא גדה אל-
תשכו ערים : יעל-מה וטאץ רשע.
אלוים אפר בלבו לא חדרש : יראתה
קראתה. עמל ובעס תביט להח ביה
עליה יענב חלקה יהום אמה היות
עוזר : יאשר ורוע רשע ורע תדרוש-
רשעו בלי-תמצא : יתנה מלח עולם
וגד אכדי טים מארץ : יפלות עניים
שמעיה יהיה תקין לבם תאשיב אנה :
לשפט יהום ותה בלי-חסה עוד לערץ
אנוש מרח-ארץ :

4

למנצח לזרז עיניהם וחסיתי אדם
המאמרי לנפשי נדון חרבה צפור: גני
הגנה הרשעים ידרכנו קשת פוננו חשב
עליהם לירוח במדאסל לשירי לב.

ΨΑΛΜΟΙ, θ', ι, ια.

16 Γινώσκειται Κύριος κρίματα ποιῶν, ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ συνελήφθη ὁ ἁμαρτωλός. Ὡδὴ διαψάλματος. 17 Αποστραφήτωσαν οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸν ἔθνη, πάντα γὰρ ἔθνη τὰ ἱκανθάνομαί τοι θεοῦ. 18 Ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἱπλησθήσεται ὁ πτωχός, ἡ ὑπομονὴ τῶν κενήτων οὐκ ἀπολείπεται εἰς τὸν αἰῶνα. 19 Ἀνάστηθι Κύριε, μὴ κραταιούσθω ἄνθρωπος, κριθήτωσαν ἔθνη ἐνώπιόν σου. 20 Κατάστησον Κύριε νομοθετην ἐπ' αὐτούς, γνώτωσαν ἔθνη ὅτι ἄνθρωποι εἰσιν. Διάψαλμα.

4.

1 ἸΝΑ τί, Κύριε, ἀφίστηκας μακρόθεν, ὑπεροφῆς
 ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει; 2 Ἐν τῷ ὑπερηφανεύ-
 εσθαι τὸν ἀσεβῆ ἱμνωρίζεται ὁ πτωχός· συλλαμ-
 βάνοντα ἐν διαβουλίᾳ οἷς διαλογίζονται. 3 Ὅτι
 ἱπανιταῖς ὁ ἀμαρτωλὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς
 ψυχῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ ἰδοὺν ἐνευλογεῖται. 4 Παρώ-
 ξυνε τὸν Κύριον ὁ ἀμαρτωλός, κατὰ τὸ πλήθος
 τῆς ὀργῆς αὐτοῦ οὐκ ἐλεήθησιν· οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς
 ἐνώπιον αὐτοῦ. 5 Βεβηλόυνται αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ ἐν
 παντὶ καιρῷ· ἀνταναρτῆται τὰ κρίματά σου ἀπὸ
 προσώπου αὐτοῦ, πάντων τῶν ἰχθρῶν αὐτοῦ
 κατακυριεύσει. 6 Ἐπεὶ γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐ
 μὴ σαλιεῖθ' ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν ἀνὴρ κακός.
 7 Ὁδ' ἄρξας τὸ στόμα αὐτοῦ γέμει καὶ περιαίρας καὶ
 δόλου, ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ εὖδος καὶ πόνος.
 8 Ἐγκάθηται ἐνδρόφ' μετὰ πλουσίων ἐν ἀποκρύφοις
 τοῦ ἀποκτείναις ἀθῶων· οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς
 τὸν πῖνῆτα ἀποβλίσκουσιν. 9 Ἐνδρεύει ἐν ἀπο-
 κρύφῳ ὥς λέων ἐν τῇ μάντρᾳ αὐτοῦ· ἐνδρεύει
 τοῦ ἀρπάσαις πτηνῶν, ἀρπάσαις πτηνῶν ἐν τῷ
 ἑλκύσει αἰτόν· ἐν τῇ παγίδι αὐτοῦ 10 Τα-
 πυνώσει αὐτόν, κύψι καὶ πεσεῖται ἐν τῷ αὐτόν
 κατακυριεύσαι τῶν πτηνῶν. 11 Ἐπεὶ γὰρ ἐν τῇ
 καρδίᾳ αὐτοῦ Ἐκπλήσθαι ὁ θεός, ἀπέστρεψε τὸ
 πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ μὴ βλῆπαι εἰς τίλος.
 12 Ἀνάστηθι Κύριε ὁ θεός, ὑψώθῃτω ἡ χεὶρ σου,
 μὴ ἐκπλάθῃ τῶν πτηνῶν. 13 Ἐνεκεν τίνος παρώ-
 ξυνεν ὁ ἀσεβὴς τὸν θέν; εἶπε γὰρ ἐν καρδίᾳ
 αὐτοῦ Οὐ ζηγήσει. 14 Βλῆπεις ὅτι σὸ πόνον καὶ
 θυμὸν παρανοήσεις, τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς
 χυδίας σου· σοὶ ἰγκαταλείμνται ὁ πτωχός,
 ὀρφανῷ σὸ ἦσθα βοηθός. 15 Σύντριψον τὸν
 βραχίονα τοῦ ἀμαρτωλοῦ καὶ πονηροῦ· ζητηθῇ-
 σεται ἡ ἀμαρτία αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ εὐρεθῇ.
 16 Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν
 αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· ἀπολείσθαι ἔθνη ἐκ τῆς γῆς
 αὐτοῦ. 17 Τὴν ἐπιθυμίαν τῶν πτηνῶν εἰσέκουσε
 Κύριος, τὴν ἰτοιμασίαν τῆς καρδίας αὐτῶν προσ-
 ἔσχε τὸ οὖς σου, 18 Κρίναις ὀρφανῷ καὶ ταπεινῷ,
 ἵνα μὴ προσθῇ ἐτι μεγαλυνεῖν ἄνθρωπος ἐπὶ
 τῆς γῆς.

14.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 'ΕΠΙ τῇ Κυρίῳ παποιθα· πῶς ἰραῖτε τῇ
ψυχῇ μου Μεταναστεῖν ἐπὶ τὰ ὄρη ὡς
στρουθιον; 2 Ὅτι ἰδὼν οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐνέτειναν
τόξον, ἠτοίμασαν βέλη εἰς φαρέτραν, τοῦ κατατο-
ξεύσαι ἐν σκοτομῇ τῆς εὐθείας τῇ καρδίᾳ.

PSALMI, IX. X. XI.

16 Cognoscetur Dominus iudicia faciens: in operibus manuum suarum comprehensus est peccator. 17 Convertantur peccatores in infernum, omnes gentes quæ obliviscuntur Deum. 18 Quoniam non in finem oblivio erit pauperis: patientia pauperum non peribit in finem. 19 Exsurge Domine, non confortetur homo: iudicentur gentes in conspectu tuo. 20 Constitue Domine legislatorem super eos: ut sciant gentes quoniam homines sunt.

Σ.

1 Ut quid Domine recessisti longe, despicias in opportunitatibus, in tribulatione? 2 Dum superbit impius, incenditur pauper: comprehenduntur in consiliis quibus cogitant. 3 Quoniam laudatur peccator in desideriis animæ suæ: et iniquus benedicitur. 4 Exacerbavit Dominum peccator, secundum multitudinem iræ suæ non quæret. 5 Non est Deus in conspectu ejus: inquinatæ sunt viæ illius in omni tempore. Auferuntur judicia tua a facie ejus: omnium inimicorum suorum dominabitur. 6 Dixit enim in corde suo: Non movebor a generatione in generationem, sine malo. 7 Cujus maledictione os plenum est, et amaritudine, et dolo: sub lingua ejus labor et dolor. 8 Sedet in insidiis cum divitiis in occultis, ut interficiat innocentem. 9 Oculi ejus in pauperem respiciunt: insidiatur in abscondito, quasi leo in spelunca sua. Insidiatur ut rapiat pauperem: rapere pauperem dum attrahit eum. 10 In laqueo suo humiliabit eum, inclinabit se, et cadet cum dominatus fuerit pauperum. 11 Dixit enim in corde suo: Oblitus est Deus, avertit faciem suam ne videat in finem. 12 Exsurge Domine Deus, exaltetur manus tua: ne obliviscaris pauperum. 13 Propter quid irritavit impius Deum? dixit enim in corde suo: Non requireret. 14 Vides, quoniam tu laborem et dolorem consideras: ut tradas eos in manus tuas. Tibi derelictus est pauper: orphano tu eris adjutor. 15 Contere brachium peccatoris et maligni: quæretur peccatum illius, et non invenietur. 16 Dominum regnabit in æternum, et in sæculum sæculi: peribitis gentes de terra illius. 17 Desiderium pauperum exaudivit Dominus: præparationem cordis eorum audivit auris tua. 18 Judicare pupillo et humili, ut non apponat ultra magnificare se homo super terram.

XI.

In finem, Psalmus David.

1 In Domino confido: quomodo dicitis animæ meæ: Transmigre in montem sicut passer? 2 Quoniam ecce peccatores intenderunt arcum, paraverunt sagittas suas in pharetra, ut sagittent in obscuro rectos corde.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, IX. X. XI.

16 The LORD is known *by* the judgment *which* he executeth: the wicked is snared in the work of his own hands. Higgaion. Selah. 17 The wicked shall be turned into hell, and all the nations that forget God. 18 For the needy shall not always be forgotten: the expectation of the poor shall not perish for ever. 19 Arise, O LORD; let not man prevail: let the heathen be judged in thy sight. 20 Put them in fear, O LORD: *that* the nations may know themselves *to be but* men. Selah.

PSALM X.

1 WHY standest thou afar off, O LORD? *why* hidest thou *thyself* in times of trouble? 2 The wicked in *his* pride doth persecute the poor: let them be taken in the devices that they have imagined. 3 For the wicked boasteth of his heart's desire, and blesseth the covetous, *whom* the LORD abhorreth. 4 The wicked, through the pride of his countenance, will not seek *after* God: God is not in all his thoughts. 5 His ways are always grievous; thy judgments *are* far above out of his sight: *as for* all his enemies, he puffeth at them. 6 He hath said in his heart, I shall not be moved: for *I shall* never be in adversity. 7 His mouth is full of cursing and deceit and fraud: under his tongue is mischief and vanity. 8 He sitteth in the lurking places of the villages: in the secret places doth he murder the innocent: his eyes are privily set against the poor. 9 He lieth in wait secretly as a lion in his den: he lieth in wait to catch the poor: he doth catch the poor, when he draweth him into his net. 10 He croucheth, and humbleth himself, that the poor may fall by his strong ones. 11 He hath said in his heart, God hath forgotten: he hideth his face; he will never see *it*. 12 Arise, O LORD; O God, lift up thine hand: forget not the humble. 13 Wherefore doth the wicked condemn God? he hath said in his heart, Thou wilt not require *it*. 14 Thou hast seen *it*; for thou beholdest mischief and spite, to requite *it* with thy hand: the poor committeth himself unto thee; thou art the helper of the fatherless. 15 Break thou the arm of the wicked and the evil *man*: seek out his wickedness *till* thou find none. 16 The LORD is King for ever and ever: the heathen are perished out of his land. 17 LORD, thou hast heard the desire of the humble: thou wilt prepare their heart, thou wilt cause thine ear to hear: 18 To judge the fatherless and the oppressed, that the man of the earth may no more oppress.

PSALM XI.

To the chief Musician, *A Psalm* of David.

1 IN the LORD put I my trust: how say ye to my soul, Flee *as* a bird to your mountain? 2 For, lo, the wicked bend *their* bow, they make ready their arrow upon the string, that they may privily shoot at the upright in heart.

393

Psalm, 9, 10, 11.

16 So erkennet man, daß der Herr Recht schafft Der Gottlose ist verstrickt in dem Werk seiner Hände, durchs Wort. Sela. 17 Ach, daß die Gottlosen müßten zur Hölle gekehrt werden, alle Heiden, die Gottes vergessen! 18 Denn er wird des Armen nicht so ganz vergessen, und die Hoffnung der Elenden wird nicht verloren sein ewiglich. 19 Herr, stehe auf, daß Menschen nicht Ueberhand kriegen; laß alle Heiden vor dir gerichtet werden. 20 Gib ihnen, Herr, einen Meister, daß die Heiden erkennen, daß sie Menschen sind. Sela.

Der 10. Psalm.

1 Herr, warum triffst du so ferne, verbirgest dich zur Zeit der Noth? 2 Weil der Gottlose Uebermuth treibet, muß der Elende leiden. Sie hängen sich an einander, und erdenken böse Tüchte. 3 Denn der Gottlose rühmet sich seines Muthwillens, und der Geizige segnet sich, und lästert den Herrn. 4 Der Gottlose ist so stolz und gornig, daß er nach niemand fraget; in allen seinen Tüchten hält er Gott für nichts, 5 Er fährt fort mit seinem Thun immerdar; seine Gerichte sind ferne von ihm; er handelt trotzig mit allen seinen Feinden. 6 Er spricht in seinem Herzen: Ich werde nimmermehr darnieder liegen; es wird für und für keine Noth haben. 7 Sein Mund ist voll Fluchens, Halsches und Trugs; seine Zunge richtet Mäße und Arbeit an. 8 Er sitzt und lauert in den Höfen, er erwürgt die Unschuldigen heimlich, seine Augen halten auf die Armen. 9 Er lauert im Verborgenen, wie ein Löwe in der Höhle, er lauert, daß er den Elenden erhasche, und erhaschet ihn, wenn er ihn in sein Netz zeucht. 10 Er zerschlägt, und drückt nieder, und stößt zu Boden den Armen mit Gewalt. 11 Er spricht in seinem Herzen: Gott hats vergessen, er hat sein Antlitz verborgen, er wirds nimmermehr sehen. 12 Stehe auf, Herr Gott, erhebe deine Hand; vergiß der Elenden nicht. 13 Warum soll der Gottlose Gott lästern, und in seinem Herzen sprechen: Du fragst nicht darnach? 14 Du siehst ja, denn du schauest das Elend und Jammer, es steht in deinen Händen; die Armen befehlens dir, du bist der Waisen Helfer. 15 Zerbrich den Arm des Gottlosen, und suche das Böse; so wird man sein gottlos Wesen nimmer finden. 16 Der Herr ist König immer und ewiglich, die Heiden müssen aus seinem Land umkommen. 17 Das Verlangen der Elenden hörest du, Herr; ihr Herz ist gewiß, daß dein Ohr drauf merket, 18 Daß du Recht schaffest dem Waisen und Armen, daß der Mensch nicht mehr trope auf Erden.

Der 11. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

1 Ich traue auf den Herrn. Wie saget ihr denn zu meiner Seele, sie soll fliegen wie ein Vogel auf eure Berge? 2 Denn siehe, die Gottlosen spannen den Bogen, und legen ihre Pfeile auf die Sehne, damit heimlich zu schießen die Frommen.

PSAUMES, IX. X. XI.

16 Le SEIGNEUR s'est fait connaître; il a exercé son jugement; le méchant s'est enlacé dans l'ouvrage de ses mains. Higgaion. Sélah. 17 Les méchants s'en iront dans les enfers, *ainsi que* toutes les nations qui oublient Dieu. 18 Car le pauvre ne sera point oublié pour toujours; l'attente des affligés ne sera point trompée à jamais. 19 Lève-toi, O SEIGNEUR, que l'homme ne triomphe point, et que les nations soient jugées devant ta face. 20 O SEIGNEUR, envoie sur eux la terreur; que les peuples sachent qu'ils sont mortels. Sélah.

PSAUME X.

1 POURQUOI, O SEIGNEUR, te tiens-tu au loin; pourquoi te caches-tu au temps de la détresse? 2 Le méchant, dans son orgueil, persécute le pauvre; qu'il soit pris dans les machinations qu'il a méditées. 3 L'impie se glorifie des désirs de son âme; le ravisseur blasphème le SEIGNEUR et l'outrage. 4 Le méchant, dans son orgueil, ne cherche pas Dieu. Il n'y a pas de Dieu; voilà toute sa pensée. 5 Ses voies sont impures en tout temps; ses jugements sont loin de ses yeux; il insulte à tous ses ennemis. 6 Il dit en son cœur: Je ne serai point ébranlé; jamais le malheur ne m'atteindra. 7 Sa bouche est pleine de malédiction, de fraude et d'artifice; sous sa langue demeurent l'iniquité et le crime. 8 Il se tient en embuscade près des hameaux; il égorge l'innocent dans les lieux cachés; ses yeux épient les malheureux. 9 Il attend dans le lieu caché comme un lion dans son repaire; il épie l'homme paisible pour le dépouiller; il dépouille l'homme paisible en l'enveloppant de ses filets. 10 Il se baisse, il se tapit, et les malheureux tombent en son pouvoir. 11 Il dit en son cœur: Dieu l'oublie, il cache sa face, il ne le verra jamais. 12 Lève-toi, O SEIGNEUR; élève ta main, O Dieu; n'oublie point les affligés. 13 Pourquoi le méchant outrage-t-il Dieu? C'est qu'il dit en son cœur que tu ne le rechercheras point. 14 Mais tu le vois, car tu observes l'iniquité et l'oppression pour en tenir compte. C'est sur toi que se repose le malheureux; tu es le secours de l'orphelin. 15 Roms le bras de l'impie, et quant au méchant, recherche son iniquité *jusqu'à ce que* tu n'en trouves plus. 16 Le SEIGNEUR est roi à toujours et à perpétuité; les nations ont disparu de la terre, qui lui appartient. 17 O SEIGNEUR, tu entends les vœux des affligés; affermis leur cœur et prête-leur une oreille attentive; 18 Pour faire droit à l'orphelin et à l'opprimé, afin que le mortel, *tiré* de la terre, cesse d'inspirer de l'effroi.

PSAUME XI.

Psautne de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.

1 J'AI mis ma confiance dans le SEIGNEUR, comment donc dites-vous à mon âme: Fuyez dans vos montagnes comme l'oiseau? 2 Car déjà les impies tendent l'arc et ajustent leur flèche sur la corde, pour la tirer dans les ténèbres contre ceux qui ont le cœur droit.

TOM. III.

3 E

תהלים יא יב יג יד

י. עי קשרות יחזקו צדיק סדשעל:
 יא. יחזקו בתיכר קדשו יחזקו בשמים:
 יב. פסל עיני יחזקו עפעפיו יבסנו בגן:
 יג. יחזקו צדיק יבסנו ורשע ואתב:
 יד. חסם שנתה נפשו: ימסר עלדשעים:
 יה. חסם חסם ונפריה ורחם זלעפוח סגור:
 יז. פוסם: יקצציק יחזקו צדקות אתב אשר:
 יח. יחזקו קנמו:

יב

י. למנצח עלתשמיית מקור לדור:
 יא. חושע יחזקו פרנר סמך פירש:
 יב. חסמים סבג אדם: יחזקו יבסנו ורשע ואתב:
 יג. יחזקו שפרת סגור חלחול בלב ולב:
 יד. יחזקו יחזקו עלשפת חלחול:
 יה. יחזקו סדשעל חלחול: יחזקו יחזקו:
 יז. יחזקו יחזקו שפתינו אתב מי יחזקו:
 יח. יחזקו יחזקו סגור חלחול חלחול:
 יט. יחזקו יחזקו חלחול חלחול חלחול:
 יא. יחזקו יחזקו חלחול חלחול חלחול:
 יב. יחזקו יחזקו חלחול חלחול חלחול:
 יג. יחזקו יחזקו חלחול חלחול חלחול:
 יד. יחזקו יחזקו חלחול חלחול חלחול:
 יה. יחזקו יחזקו חלחול חלחול חלחול:
 יז. יחזקו יחזקו חלחול חלחול חלחול:
 יח. יחזקו יחזקו חלחול חלחול חלחול:
 יט. יחזקו יחזקו חלחול חלחול חלחול:

יג

י. למנצח מקור לדור: יחזקו יחזקו:
 יא. יחזקו יחזקו יחזקו יחזקו יחזקו:
 יב. יחזקו יחזקו יחזקו יחזקו יחזקו:
 יג. יחזקו יחזקו יחזקו יחזקו יחזקו:
 יד. יחזקו יחזקו יחזקו יחזקו יחזקו:
 יה. יחזקו יחזקו יחזקו יחזקו יחזקו:
 יז. יחזקו יחזקו יחזקו יחזקו יחזקו:
 יח. יחזקו יחזקו יחזקו יחזקו יחזקו:
 יט. יחזקו יחזקו יחזקו יחזקו יחזקו:

יד

י. למנצח לדור סמך סגור חלחול:
 יא. יחזקו יחזקו יחזקו יחזקו יחזקו:
 יב. יחזקו יחזקו יחזקו יחזקו יחזקו:
 יג. יחזקו יחזקו יחזקו יחזקו יחזקו:
 יד. יחזקו יחזקו יחזקו יחזקו יחזקו:
 יה. יחזקו יחזקו יחזקו יחזקו יחזקו:
 יז. יחזקו יחזקו יחזקו יחזקו יחזקו:
 יח. יחזקו יחזקו יחזקו יחזקו יחזקו:
 יט. יחזקו יחזקו יחזקו יחזקו יחזקו:

ΨΑΛΜΟΙ, ια', ιβ', ιγ', ιδ'.

3 "Οτι & κατηρίστω καθέilon· ὁ δὲ δίκαιος τί ποιήσει; 4 Κύριος ἐν ναφ̄ ἀγίῳ αὐτοῦ, Κύριος ἐν οὐρανῷ ὁ θρόνος αὐτοῦ· οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πίνητα ἀποβλέπουσι, τὰ βλέφαρα αὐτοῦ διετάζει τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. 5 Κύριος διετάζει τὸν δίκαιον καὶ τὸν ἀσεβῆ· ὁ δὲ ἀγαπῶν ἀδικίαν μιστὶ τὴν ταυτοῦ ψυχὴν. 6 Ἐπιβρίξει ἐπὶ ἀμαρτωλοὺς παγίλας, πυρ καὶ θεῖον καὶ πνεῦμα καταγίδος ἡ μερὶς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν. 7 "Οτι δίκαιος Κύριος καὶ δικαιοσύνης ἀγάπησεν, ἐθέτηται εἶδε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.

ιβ.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῆς ὁδοῦ, ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ.

1 ΣΩΣΘΩ με Κύριε, ὅτι ἐκλίπετο δίκαιος, ὅτι ἀλιμώθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων. 2 Μάταια ἐλάλησεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ, χεὶρ δόλια ἐν καρδίᾳ, καὶ ἐν καρδίᾳ ἐλάλησεν. 3 Ἐξολοθρεύσαι Κύριος πάντα τὰ χεῖρ τὰ δόλια καὶ γλώσσαν μεγαλοφρόνωνα, 4 Τοὺς εἰπόντας Τὴν γλῶσσαν ἡμῶν μεγαλυνοῦμεν, τὰ χεῖρ ἡμῶν παρ' ἡμῶν ἰστί, τίς ἡμῶν ἐκείνους ἴστω; 5 Ἀπὸ τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν καὶ ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ τῶν πεινῶντων νῦν ἀναστήσομαι, λέγει Κύριος· θήσομαι ἐν σωτηρίᾳ, παθήσοιαι ἐν αὐτῇ. 6 Τὰ λόγια Κυρίου λόγια ἀγνά, ἀργύριον πεκυρωμένον, δοκιμὸν τῇ γῇ, καθαροῦσιν ἐκταπλάσιος. 7 Σὺ Κύριε φυλάξεις ἡμᾶς, καὶ διατηρήσεις ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ εἰς τὸν αἰῶνα. 8 Κέλευ οἱ ἀσεβεῖς περιπατεῖν· κατὰ τὸ ὄψος σου ἐπολυώρησας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

ιγ.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ.

1 ἘΞΣ πότε, Κύριε, ἐπλήσθη μου εἰς τέλος; ὥς πότε ἀποστρέψης τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; 2 ὥς τίνας θήσονται βουλὰς ἐν ψυχῇ μου, δόνας ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας; ὥς πότε ὑψώθησεται ὁ ἰχθὺς μου ἐπ' ἐμὴ; 3 Ἐπίβλεψον, εἰσακούσόν μου, μή ποτε ὑπνώσω εἰς θάνατον, 4 Μή ποτε εἰποι ὁ ἰχθὺς μου Ἰσχυσα πρὸς αὐτόν· οἱ θλιβόντες με ἀγαλλιάσονται ἰάν σαλευθῶ. 5 Ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῇ ἰλμῇ σου ἤλπισα· ἀγαλλιάσεται ἡ καρδιά μου ἐν τῇ σωτηρίᾳ σου· ἔσω τῷ Κυρίῳ τῷ ἐνεργιστῇ μου, καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι Κυρίου τοῦ ὑψίστου.

ιδ.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ.

1 ΕἰΠΕΝ ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐκ ἔστι θεός. Διέφθωραν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἐπιτηδεύμασιν, οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ὥς ἐνός. 2 Κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διεκύψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων τοῦ εἶδεν εἰ ἔστι συνίων ἡ ἐκζητῶν τὸν θεόν. 3 Πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν, οὐκ ἔστι ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ὥς ἐνός. (Τάφος ἀνεψυγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἰδολιοῖσαν· ὡς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖρ αὐτῶν, ὦν τὸ στόμα ἀρὰς καὶ πεκρίας γίμει· οὕτως οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα· σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν· οὐκ ἔστι φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.) 4 Οὐχὶ γινώσκονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, οἱ κατέστιοντες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτον; τὸν Κύριον οὐκ ἐκεκάλισαντο. 5 Ἐκεῖ ἰδεάσαντο φόβῳ οὐ οὐκ ἦν φόβος· ὅτι ὁ θεός ἐν γενεᾷ δικαίᾳ.

PSALMI, XI. XII. XIII. XIV.

3 Quoniam quae perfecisti, destruxerunt: justus autem quid fecit? 4 Dominus in templo sancto suo, Dominus in caelo sedes ejus. Oculi ejus in pauperem respiciunt: palpebrae ejus interrogant filios hominum. 5 Dominus interrogat justum et impium: qui autem diligit iniquitatem, odit animam suam. 6 Pluet super peccatores laqueos: ignis, et sulphur, et spiritus procellarum, pars calicis eorum. 7 Quoniam justus Dominus et justitias dilexit: sequitatem vidit vultus ejus.

XII.

In finem pro octava, Psalmus David.

1 SALVUM me fac Domine, quoniam defecit sanctus: quoniam diminutae sunt veritates a filiis hominum. 2 Vana locuti sunt unusquisque ad proximum suum: labia dolosa, in corde et corde locuti sunt. 3 Disperdat Dominus universa labia dolosa, et linguam magniloquam. 4 Qui dixerunt: Linguam nostram magnificabimus, labia nostra a nobis sunt, quis noster Dominus est? 5 Propter miseriam inopum, et gemitum pauperum nunc exsurgam, dicit Dominus. Ponam in salutari: fiducialiter agam in eo. 6 Eloquia Domini, eloquia casta: argentum igne examinatum, probatum terrae, purgatum septuplum. 7 Tu Domine servabis nos: et custodies nos a generatione hac in aeternum. 8 In circuitu impij ambulant: secundum altitudinem tuam multiplicasti filios hominum.

XIII.

In finem, Psalmus David.

1 Usquequo Domine oblivisceris me in finem? Usquequo avertis faciem tuam a me? 2 Quamdiu ponam consilia in anima mea, dolorem in corde meo per diem? Usquequo exaltabitur inimicus meus super me? 3 Respice, et exaudi me Domine Deus meus. Illumina oculos meos ne unquam obdormiam in morte: 4 Nequando dicat inimicus meus: Praevalui adversus eum. Qui tribulant me, exultabunt si motus fuero: 5 Ego autem in misericordia tua speravi. Exultabit cor meum in salutari tuo: cantabo Domino qui bona tribuit mihi: et psallam nomini Domini altissimi.

XIV.

In finem, Psalmus David.

1 DIXIT insipiens in corde suo: Non est Deus. Corrupti sunt, et abominales facti sunt in studiis suis: non est qui faciat bonum, non est usque ad unum. 2 Dominus de caelo prospexit super filios hominum, ut videat si est intelligens, aut requirens Deum. 3 Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt: non est qui faciat bonum, non est usque ad unum. (Sepulchrum patens est guttur eorum: linguis suis dolose agebant, venenum aspidum sub labiis eorum. Quorum os maledictione et amaritudine plenum est: veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem. Confitritio et infelicitas in viis eorum, et viam pacis non cognoverunt: non est timor Dei ante oculos eorum.) 4 Nonne cognoscent omnes qui operantur iniquitatem, qui devorant plebem meam sicut escam panis? 5 Dominum non invocaverunt, illic trepidaverunt timore, ubi non erat timor.

BIBLIA HEXAGLOTTA

PSALMS, XI. XII. XIII. XIV.

3 If the foundations be destroyed, what can the righteous do? 4 The LORD is in his holy temple, the LORD's throne is in heaven: his eyes behold, his eyelids try, the children of men. 5 The LORD trieth the righteous: but the wicked and him that loveth violence his soul hateth. 6 Upon the wicked he shall rain snares, fire and brimstone, and an horrible tempest: *this shall be* the portion of their cup. 7 For the righteous LORD loveth righteousness; his countenance doth behold the upright.

PSALM XII.

To the chief Musician upon Sheminith, A Psalm of David.

1 **HELP**, LORD; for the godly man ceaseth; for the faithful fail from among the children of men. 2 They speak vanity every one with his neighbour: *with* flattering lips *and* with a double heart do they speak. 3 The LORD shall cut off all flattering lips, *and* the tongue that speaketh proud things: 4 Who have said, With our tongue will we prevail; our lips are our own: who is lord over us? 5 For the oppression of the poor, for the sighing of the needy, now will I arise, saith the LORD; I will set him in safety *from him that* puffeth at him. 6 The words of the LORD are pure words: as silver tried in a furnace of earth, purified seven times. 7 Thou shalt keep them, O LORD, thou shalt preserve them from this generation for ever. 8 The wicked walk on every side, when the vilest men are exalted.

PSALM XIII.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 How long wilt thou forget me, O LORD? for ever? how long wilt thou hide thy face from me? 2 How long shall I take counsel in my soul, *having* sorrow in my heart daily? how long shall mine enemy be exalted over me? 3 Consider and hear me, O LORD my God: lighten mine eyes, lest I sleep the *sleep* of death; 4 Lest mine enemy say, I have prevailed against him; *and* those that trouble me rejoice when I am moved. 5 But I have trusted in thy mercy; my heart shall rejoice in thy salvation. 6 I will sing unto the LORD, because he hath dealt bountifully with me.

PSALM XIV.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 **THE** fool hath said in his heart, *There is* no God. They are corrupt, they have done abominable works, *there is* none that doeth good. 2 The LORD looked down from heaven upon the children of men, to see if there were any that did understand, *and* seek God. 3 They are all gone aside, they are *all* together become filthy: *there is* none that doeth good, no, not one. 4 Have all the workers of iniquity no knowledge? who eat up my people as they eat bread, and call not upon the LORD. 5 There were they in great fear: for God is in the generation of the righteous.

Psalm, 11, 12, 13, 14.

3 Denn sie reißen den Grund um; was sollte der Gerechte ausrichten? 4 Der Herr ist in seinem heiligen Tempel, des Herrn Stuhl ist im Himmel; seine Augen sehen drauf, seine Augenlieder prüfen die Menschenkinder. 5 Der Herr prüfet den Gerechten; seine Seele haßet den Gottlosen, und die gerne freveln. 6 Er wird regnen lassen über die Gottlosen Bliz, Feuer und Schwefel, und wird ihnen ein Wetter zu Lohn geben. 7 Der Herr ist gerecht, und hat Gerechtigkeit lieb; darum, daß ihre Angesichte schauen auf das da recht ist.

Der 12. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen auf acht Saiten.

1 Hilf, Herr, die Heiligen haben abgenommen, und der Gläubigen ist wenig unter den Menschenkindern. 2 Einer redet mit dem andern unnütze Dinge, und heucheln, und lehren aus uneinigem Herzen. 3 Der Herr wolle austrotten alle Heuchelei, und die Zunge, die da stolz redet, 4 Die da sagen: Unsere Zunge soll Ueberhand haben, uns gebührt zu reden; wer ist unser Herr? 5 Weil denn die Elenden verführt werden, und die Armen seufzen, will ich auf, spricht der Herr; ich will eine Hilfe schaffen, daß man getrost lehren soll. 6 Die Rede des Herrn ist lauter, wie durchläutert Silber im irdenen Tiegel, bewahrt werdenmal. 7 Du, Herr, wollest sie bewahren, und uns behüten vor diesem Geschlecht ewiglich. 8 Denn es wird allenthalben voll Gottloser, wo solche lose Leute unter den Menschen herrschen.

Der 13. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

1 Herr, wie lange willst du mein so gar vergessen? Wie lange verbirgst du dein Antlitz von mir? 2 Wie lange soll ich sorgen in meiner Seele, und mich ängsten in meinem Herzen täglich? Wie lange soll sich mein Feind über mich erheben? 3 Schau doch, und erhöhe mich, Herr, mein Gott. Erleuchte meine Augen, daß ich nicht im Tode entschlase, 4 Daß nicht mein Feind rühme, er sey mein mächtig worden, und meine Widersacher sich nicht freuen, daß ich niederliege. 5 Ich hoffe aber darauf, daß du so gnädig bist; mein Herz freuet sich, daß du so gerne hilfst. Ich will dem Herrn singen, daß er so wohl an mir thut.

Der 14. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

1 Die Thoren sprechen in ihrem Herzen: Es ist kein Gott. Sie taugen nichts, und sind ein Greuel mit ihrem Wesen; da ist keiner, der Gutes thue. 2 Der Herr schauet vom Himmel auf der Menschen Kinder, daß er sehe, ob jemand klug sey, und nach Gott frage. 3 Aber sie sind alle abgewichen, und allesammt untüchtig; da ist keiner, der Gutes thue, auch nicht Einer. 4 Will denn der Uebeltäter keiner das merken, die mein Volk freffen, daß sie sich nähren, aber den Herrn rufen sie nicht an? 5 Dasselbst fürchten sie sich; aber Gott ist bei dem Geschlecht der Gerechten.

PSAUMES, XI. XII. XIII. XIV

3 Et si l'on détruit les fondements de la justice, que fera le juste? 4 Le SEIGNEUR est dans le temple de sa sainteté; le SEIGNEUR a son trône dans les cieux; ses yeux voient, ses regards sondent les fils des hommes. 5 Le SEIGNEUR sonde le juste et l'impie; son âme hait celui qui aime l'iniquité. 6 Il fera pleuvoir ses foudres sur les impies; le feu, le soufre et le vent, voilà le calice qu'ils auront à boire. 7 Car le SEIGNEUR est juste et il aime la justice; sa face regarde l'homme droit.

PSAUME XII.

Psautne de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté sur Schéminith.

1 O SEIGNEUR, viens à notre secours, car il n'y a plus d'homme de bien, parce que les hommes fidèles ont disparu d'entre les enfants des hommes. 2 Ils se disent des faussetés les uns aux autres; ils parlent avec des lèvres flatteuses et un cœur double. 3 Le SEIGNEUR fera périr toutes les lèvres qui flattent, et la langue qui parle avec orgueil, 4 Et ceux qui disent: Nous commandons par notre langue, nos lèvres sont à nous, qui est notre maître? 5 Puisque les humbles sont opprimés et que les pauvres gémissent, maintenant, dit le SEIGNEUR, je me lèverai; je mettrai en sûreté celui qu'on insulte. 6 Les paroles du SEIGNEUR sont des paroles pures; c'est de l'argent purifié au creuset et raffiné jusqu'à sept fois. 7 Tu les garderas, O SEIGNEUR; tu défendras à jamais le malheureux contre cette génération. 8 Les impies se montrent de toutes parts, lorsque ceux qui sont une honte pour les enfants des hommes sont élevés.

PSAUME XIII.

Psautne de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.

1 JUSQUES à quand m'oublieras-tu, O SEIGNEUR? *Sera-ce* à toujours? Jusques à quand me cacheras-tu ta face? 2 Jusques à quand, le chagrin dans le cœur, aurai-je mon âme chaque jour agitée de soucis? Jusques à quand mon ennemi s'élèvera-t-il contre moi? 3 Regarde-moi, exauce-moi, O SEIGNEUR, mon Dieu; éclaire mes yeux, de peur que je ne m'endorme du sommeil de la mort; 4 De peur que mon ennemi ne dise: Je l'ai vaincu; et que mes adversaires ne se réjouissent, si je suis ébranlé. 5 Mais je mets ma confiance en ta bonté; mon cœur se réjouira de ton salut; je chanterai à la louange du SEIGNEUR, car il m'a fait du bien.

PSAUME XIV.

Psautne de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.

1 L'INSENSÉ a dit en son cœur: Il n'y a point de Dieu. Les hommes se sont corrompus, leurs actions sont devenues abominables, il n'y a personne qui fasse le bien! 2 Du haut des cieux le SEIGNEUR a regardé les enfants des hommes, pour voir si quelqu'un a de l'intelligence, et cherche Dieu. 3 Ils se sont tous égarés; ils se sont corrompus tous ensemble; il n'en est pas qui fasse le bien, non pas même un seul. 4 N'ont-ils donc point d'intelligence tous ces ouvriers d'iniquité, qui dévorent mon peuple comme ils dévorent du pain, et qui n'invoquent point le SEIGNEUR? 5 Bientôt ils seront saisis de frayeur, car Dieu est avec la génération des justes.

תהלים יד טו יז

וַעֲצֹרֶנִי בְּיָמַי כִּי יַחֲזֶק מִחֲסָדָיו׃
 מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן וְשֹׁמֵר יִשְׂרָאֵל בְּשׁוֹב׃
 יַחֲזֶק שְׁבָרָה עָמִו וְגַל יַעֲקֹב יִשְׁמַח׃
 יִשְׂרָאֵל׃

טו

וּמִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה מְרִינֵר בְּאַהֲלָהּ׃
 מִי־יִשְׁפֹּן בְּתֵר הַדֶּשֶׁה׃ הַחֲלֹק הַמִּים
 וּפְעַל אֲדָמָה וּדְבַר אִמָּת בְּלִבָּהּ׃ לֹא
 רָגַל עַל-לִשְׁנוֹ לֹא-עָשָׂה לְרַעְיוֹהוּ רֵעֵה
 וְחִרְפָּה לֹא-נִשְׁמָה עַל-קִרְבּוֹ׃ בְּנִיחָה בְּעֵינָיו
 נִבְאָם וְחֵטְאֵי יָחִיד וְכַבֵּד נִשְׁפָּע לְחֹרֵעַ
 וְלֹא מִי־ר׃ בְּסִפּוֹ לֹא-נִתְּנוּ בְּנֶשֶׁה וְשֹׁחַד
 עַל-נֶגְדוֹ לֹא לָקַח עֲשָׂה אֵלֶּה לֹא יִשְׁמָה
 לַעֲוֹלָם׃

טז

וּמִכְתָּם לְדָוִד שְׁמִרְתִּי אֶל קִרְחִיתִי׃
 קָח׃ אֶמְתָּה לִיחֻנָּה אֲדַע אֶתְּחָה מִכְתָּתִי
 בַּל-עֲלִיָּה׃ לְקוֹדְשִׁים אֲשֶׁר-בְּאֶרֶץ הַחֵם
 וְאֲדִיָּרִי בַל-חֲסִידָהֶם׃ יִרְבּוּ עֲצָבוֹתַי
 אֶתֶר קִתְּרוֹי בַּל-אֲסִיף נִסְפִיתָם מִמֶּנּוּ וּבַל-
 אֲשָׁמָ אֶת-שְׁמוֹתָם עַל-שִׁפְתִּי׃ יְהוָה מִנְתִּי
 חֲלָקִי וְכוֹכֵב אֲמָתִי תִמְנָח וְזָרְלִי׃ חֲבָלִים
 גְּפִלְרִי בְּעֵינָיִם אֶת-נִחְלָת שְׁפָרָה עָלִי׃
 יִבְרָכְךָ אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲצֵנִי אֶת-לִילֹת
 וְשִׁירֵי כְלִיָּתִי׃ שְׁוִיתִי יַחֲזֶק לְנֶגְדִי
 חֲמִיד מִי קִימִי בַל-אֲפֹסֵם׃ לָקֹן וְשִׁפְרָה
 לְבָרְכָה לְבִי וְגַל בְּבוֹרִי אֶת-בְּשָׂרִי וְשִׁפְרָה
 לְבָרְכָה׃ לֹא-תִמְצָא נִפְשִׁי לְשָׁאוֹל
 לְאֶתְחָן לְסִדְרֵי לְרֵאוֹת שְׁחָת׃ וְהַדְרִיעֵנִי
 אֶתֶר חַיִּים שֶׁבַע שְׁחָחוֹת אֶת-פְּגִיעַה נִעְמֹת
 בְּיָמִיךָ נָצַח׃

יז

וּמִתְפַּלֵּחַ לְדָוִד שְׁמִעַר יְהוָה אֲדָמָה׃
 חֲתִיבִידָה רְחִיב מְצֻנָּה תִפְלְתִי בְּלֹא שִׁפְתִּי
 מִרְחָח׃ מְלַסְגִּי מִשְׁפָּטִי יִצְאָ לִיחֻנָּה
 תִּחְזֹקֵה מִי־שָׁרִים׃ בְּחִנְתִּי לְבִי וְתִקְרָה
 לִילִי צְרִפְתִּי בַל-תִּמְצָא אֶתְחָתִי בַל-
 גַּעֲבִרִי׃ לְפַעֲלוֹת אֲדָם בְּדִבְרֵי שְׁפָרָה
 אֲנִי שְׁמִרְתִּי אֶתְחָתִי פְרִיץ׃ תִּמְנָח אֲשֶׁר־
 בְּמַעֲבֹלֹתֶיהָ בַּל-נִבְטָחִי פִּעֵמִי׃ אֶתְחָתִי
 פִּי-יַעֲצֵנִי אֶל הַמִּצְוֹתָ לִי שְׁמַע אֶתְחָתִי׃

396

ΨΑΛΜΟΙ, ιδ', ιε', ις', ιζ'.

6 Βουλὴν πτωχοῦ κατασχόντα, ὅτι Κύριος ἰλάσκει
 αὐτοῦ ἱστί. 7 Τίς δώσει ἐκ Σιών τὸ σωτήριον τοῦ
 Ἰσραὴλ; ἐν τῷ ἐπιστρέψαι Κύριον τὴν αἰχμαλω-
 σίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀγαλλιάσθω Ἰακώβ καὶ
 ἐθραυνήτῃ Ἰσραὴλ.

ιδ'.

Ψαλμός τῷ Δαυίδ.

1 ΚΥΡΙΕ, τίς παροικῆσει ἐν τῷ σκηνώματί σου;
 καὶ τίς κατασκηνώσει ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ σου;
 2 Πορευόμενος ἄμωμος καὶ ἐργαζόμενος δικαιο-
 σύνην, λαλῶν ἀλήθειαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ. 3 Ὅς
 οὐκ ἰδὼλωσεν ἐν γλώσσῃ αὐτοῦ, οὐδὲ ἐποίησεν τῷ
 πλησίον αὐτοῦ κακόν, καὶ διειδισμὸν οὐκ ἔλαβεν
 ἐπὶ τοῦς ἕγγιστα αὐτοῦ. 4 Ἐξουδύνωνται ἰνώπιον
 αὐτοῦ πονηρευόμενοι, τοὺς δὲ φοβουμένους Κύριον
 δοξάζει· ὁ δὲ δυνάων τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐκ
 ἀθίστων· 5 Τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ
 τόκῳ, καὶ δῶρα ἐπ' ἀδόκους οὐκ ἔλαβεν· ὁ ποιῶν
 ταῦτα οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

ις'.

Στηλογραφία τῷ Δαυίδ.

1 ΦΥΛΑΞΘΝ με, Κύριε, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπίσα.
 2 Ἐπεὶ τῷ Κυρίῳ Κύριός μου εἰ σέ, ὅτι τῶν
 ἀγαθῶν μου οὐ χρεῖαν ἔχεις. 3 Τοῖς ἁγίοις τοῖς
 ἐν τῷ γῆ αὐτοῦ ἰθαυμάτως πάντα τὰ θελήματα
 αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς. 4 Ἐπληθύνθησαν αἱ ἀσθίνεαι
 αὐτῶν, μετὰ ταῦτα ἰτάχυναν· οὐ μὴ συναγάγῃ
 τὰς συναγωγὰς αὐτῶν ἐξ αἰμάτων. οὐδὲ μὴ μνησθῇ
 τῶν ὀνομάτων αὐτῶν διὰ χειλῶν μου. 5 Κύριος
 μερὶς τῆς κληρονομίας μου καὶ τοῦ ποτηρίου μου·
 οὐ εἰ ὁ ἀποκαθιστῶν τὴν κληρονομίαν μου ἱμοί.
 6 Σχοινία ἐπέπασάν μοι ἐν τοῖς κρατίστοις, καὶ γὰρ
 ἡ κληρονομία μου κρατίστη μοί ἱστί. 7 Εὐλόγησω
 τὸν Κύριον τὸν συντίσαντά με· ἔτι δὲ καὶ ὡς
 νυκτὸς ἱκαίδευσάν με οἱ νεφροί μου. 8 Προ-
 ρώμην τὸν Κύριον ἰνώπιόν μου διὰ παντός, ὅτι
 ἐκ δεξιῶν μου ἱστί ἵνα μὴ σαλευθῶ. 9 Διὰ τοῦτο
 ὑψώθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά
 μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπ'
 ἱλπίδι. 10 Ὅτι οὐκ ἠκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου
 εἰς ᾗδην, οὐδὲ δώσεις τὸν βσιόν σου ἰδεῖν δια-
 φθοράν. 11 Ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς· πληρώ-
 σαις με ἐθροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου,
 τερπνότητες ἐν τῷ δεξιῷ σου εἰς τέλος.

ιζ'.

Προσευχὴ τοῦ Δαυίδ.

1 ΕἰΣΑΚΟΥΣΘΝ, Κύριε, τῆς δικαιοσύνης μου,
 πρόσχες τῇ δέήσει μου· ἰνώτισαι τὴν προσευχὴν
 μου οὐκ ἐν χειλέσι δολίοις. 2 Ἐκ προσώπου σου
 τὸ κρίμα μου ἐξέλθοι, οἱ ὀφθαλμοί μου ἰδέτωσαν
 εὐθιότητα. 3 Ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου, ἠπε-
 σκίψω νυκτός· ἐπύρωςάς με, καὶ οὐκ εὐρίθη ἐν
 ἱμοί ἀδικία. 4 Ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα
 μου τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων, διὰ τοὺς λόγους τῶν
 χειλῶν σου ἐγὼ ἱφύλαξα ὁδοὺς σκληρὰς. 5 Κατάρ-
 τισαι τὰ διαβήματά μου ἐν ταῖς τρίβοις σου,
 ἵνα μὴ σαλευθῇ τὰ διαβήματά μου. 6 Ἐγὼ
 ἐκέκραξα, ὅτι ἠπήκουσάς μου, ὁ θεός· ἐλίνον τὸ
 οὖς σου ἱμοί καὶ εἰσάκουσον τῶν ῥημάτων μου.

Ω Γ

PSALMI, XIV. XV. XVI. XVII.

6 Quoniam Dominus in generatione justa est,
 consilium inopis confudistis: quoniam Do-
 minus spes ejus est. 7 Quis dabit ex Sion
 salutare Israel? cum averterit Dominus
 captivitatem plebis suae, exultabit Jacob, et
 laetabitur Israel.

XV.

Psalmus David.

1 DOMINE quis habitabit in tabernaculo
 tuo? aut quis requiescet in monte sancto tuo?
 2 Qui ingreditur sine macula, et operatur
 justitiam: 3 Qui loquitur veritatem in corde
 suo, qui non egit dolum in lingua sua. Nec
 fecit proximo suo malum, et opprobrium non
 accepit adversus proximos suos. 4 Ad nihilum
 deductus est in conspectu ejus malignus:
 timentes autem Dominum glorificat. Qui
 jurat proximo suo, et non decipit: 5 Qui
 pecuniam suam non dedit ad usuram, et
 munera super innocentem non accepit. Qui
 facit haec, non movebitur in aeternum.

XVI.

Tituli inscriptio ipsi David.

1 CONSERVA me Domine, quoniam speravi
 in te. 2 Dixi Domino: Deus meus es tu,
 quoniam bonorum meorum non eges. 3 Sanctis,
 qui sunt in terra ejus, mirificavit omnes
 voluntates meas in eis. 4 Multiplicatae sunt
 infirmitates eorum: postea acceleraverunt.
 Non congregabo conventicula eorum de
 sanguinibus: nec memor ero nominum eorum
 per labia mea. 5 Dominus pars hereditatis
 meae, et calicis mei: tu es, qui restitues heredi-
 tatem meam mihi. 6 Funes ceciderunt mihi
 in praecularis: etenim hereditas mea praecleara
 est mihi. 7 Benedicam Dominum, qui tribuit
 mihi intellectum: insuper et usque ad noctem
 increpuerunt me renes mei. 8 Providebam
 Dominum in conspectu meo semper: quoniam
 a dextris est mihi, ne commovear. 9 Propter
 hoc laetatum est cor meum, et exultavit
 lingua mea: insuper et caro mea requiescet
 in spe. 10 Quoniam non derelinques animam
 meam in inferno: nec dabis sanctum tuum
 videre corruptionem. 11 Notas mihi fecisti
 vias vitae, adimplebis me laetitia cum vultu
 tuo: delectationes in dextera tua usque in
 finem.

XVII.

Oratio David.

1 EXAUDI Domine justitiam meam: intende
 deprecationem meam. Auribus percipe ora-
 tionem meam, non in labiis dolosis. 2 De
 vultu tuo iudicium meum prodeat: oculi tui
 videant aequitates. 3 Probasti cor meum, et
 visitasti nocte: igne me examinasti, et non
 est inventa in me iniquitas. 4 Ut non loquatur
 os meum opera hominum: propter verba
 labiorum tuorum ego custodivi vias duras.
 5 Perfice gressus meos in semitis tuis: ut
 non moveantur vestigia mea. 6 Ego
 clamavi, quoniam exaudisti me Deus: in-
 clina aurem tuam mihi, et exaudi verba mea.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XIV. XV. XVI. XVII.

6 Ye have shamed the counsel of the poor, because the LORD is his refuge. 7 Oh that the salvation of Israel were come out of Zion! when the LORD bringeth back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, and Israel shall be glad.

PSALM XV.

A Psalm of David.

1 LORD, who shall abide in thy tabernacle? who shall dwell in thy holy hill? 2 He that walketh uprightly, and worketh righteousness, and speaketh the truth in his heart. 3 He that backbiteth not with his tongue, nor doeth evil to his neighbour, nor taketh up a reproach against his neighbour. 4 In whose eyes a vile person is contemned; but he honoureth them that fear the LORD. He that sweareth to his own hurt, and changeth not. 5 He that putteth not out his money to usury, nor taketh reward against the innocent. He that doeth these things shall never be moved.

PSALM XVI.

Michtam of David.

1 PRESERVE me, O God: for in thee do I put my trust. 2 O my soul, thou hast said unto the LORD, Thou art my Lord: my goodness extendeth not to thee; 3 But to the saints that are in the earth, and to the excellent, in whom is all my delight. 4 Their sorrows shall be multiplied that hasten after another god: their drink offerings of blood will I not offer, nor take up their names into my lips. 5 The LORD is the portion of mine inheritance and of my cup: thou maintainest my lot. 6 The lines are fallen unto me in pleasant places; yea, I have a goodly heritage. 7 I will bless the LORD, who hath given me counsel: my reins also instruct me in the night seasons. 8 I have set the LORD always before me: because he is at my right hand, I shall not be moved. 9 Therefore my heart is glad, and my glory rejoiceth: my flesh also shall rest in hope. 10 For thou wilt not leave my soul in hell; neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption. 11 Thou wilt shew me the path of life: in thy presence is fulness of joy; at thy right hand there are pleasures for evermore.

PSALM XVII.

A Prayer of David.

1 HEAR the right, O LORD, attend unto my cry, give ear unto my prayer, that goeth not out of feigned lips. 2 Let my sentence come forth from thy presence; let thine eyes behold the things that are equal. 3 Thou hast proved mine heart; thou hast visited me in the night; thou hast tried me, and shalt find nothing; I am purposed that my mouth shall not transgress. 4 Concerning the works of men, by the word of thy lips I have kept me from the paths of the destroyer. 5 Hold up my goings in thy paths, that my footsteps slip not. 6 I have called upon thee, for thou wilt hear me, O God: incline thine ear unto me and hear my speech.

307

Psalm, 14, 15, 16, 17.

6 Ihr schändet des Armen Rath; aber Gott ist seine Zuversicht. 7 Ach, daß die Hülfe aus Zion über Israel käme, und der Herr sein gefangenes Volk erlösete! So würde Jakob fröhlich sein, und Israel sich freuen.

Der 15. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Herr, wer wird wohnen in deiner Hütte? Wer wird bleiben auf deinem heiligen Berge? 2 Wer ohne Wandel einher gehet, und recht thut, und redet die Wahrheit von Herzen; 3 Wer mit seiner Zunge nicht verleumbet, und seinem Nächsten kein Arges thut, und seinen Nächsten nicht schmähet; 4 Wer die Gottlosen nichts achtet, sondern ehret die Gottesfürchtigen; wer seinem Nächsten schwört, und hält es; 5 Wer sein Geld nicht auf Buhner gibt, und nimmt nicht Geschenke über den Unschuldigen. Wer das thut, der wird wohl bleiben.

Der 16. Psalm.

Ein gülden Kleinod Davids.

1 Bewahre mich, Gott; denn ich traue auf dich. 2 Ich habe gesagt zu dem Herrn: Du bist ja der Herr, ich muß um deinet willen leiden. 3 Für die Heiligen, so auf Erden sind, und für die Herrlichen; an denen hab ich all mein Gefallen. 4 Aber jene, die einem andern naheilen, werden groß Herzeleid haben. Ich will ihres Trantopfers mit dem Blut nicht opfern, noch ihren Namen in meinem Munde führen. 5 Der Herr aber ist mein Gut und mein Theil; du erhältst mein Erbtheil. 6 Das Loos ist mir gefallen aufs Liebliche, mir ist ein schön Erbtheil worden. 7 Ich lobe den Herrn, der mir gerathen hat; auch züchtigen mich meine Nieren des Nachts. 8 Ich habe den Herrn allezeit vor Augen; denn er ist mir zur Rechten, darum werde ich wohl bleiben. 9 Darum freuet sich mein Herz, und meine Ehre ist fröhlich, auch mein Fleisch wird sicher liegen. 10 Denn du wirst meine Seele nicht in der Hölle lassen, und nicht zugeben, daß dein Heiliger verweise. 11 Du thust mir kund den Weg zum Leben; vor dir ist Freude die Fülle, und lieblich Wesen zu deiner Rechten ewiglich.

Der 17. Psalm.

Ein Gebet Davids.

1 Herr, erhöhe die Gerechtigkeit, merke auf mein Geschrei, vernimm mein Gebet das nicht aus falschem Munde gehet. 2 Sprich du in meiner Sache, und schaue du aufs Recht. 3 Du prüfst mein Herz, und besuchst es des Nachts, und läuterst mich, und findest nichts. Ich habe mir vorgesezt, daß mein Mund nicht soll übertreten. 4 Ich bewahre mich in dem Wort deiner Lippen vor Menschenwerk, auf dem Wege des Mörders. 5 Erhalte meinen Gang auf deinen Fußsteigen, daß meine Tritte nicht gleiten. 6 Ich rufe zu dir, daß du, Gott, wollest mich erhören; neige deine Ohren zu mir, höre meine Rede.

PSAUMES, XIV. XV. XVI. XVII.

6 Vous insultez à la pensée de celui qui est humble, parce qu'il a cherché son refuge dans le SEIGNEUR. 7 Oh! puisse le salut d'Israël venir de Zion! Alors que le SEIGNEUR ramènera son peuple de la captivité, Jacob sera dans l'allégresse, Israël se réjouira.

PSAUME XV.

Psaume de David.

1 O SEIGNEUR! qui séjournera dans ton tabernacle, qui habitera sur la montagne de ta sainteté? 2 C'est celui qui marche dans l'intégrité, qui pratique la justice et dit la vérité dans la sincérité de son cœur. 3 C'est celui dont la langue ne médit point, qui ne fait point de mal à autrui et n'écoute point la calomnie contre son prochain; 4 Qui méprise ceux qui sont méprisables, et honore ceux qui craignent le SEIGNEUR; qui ne change pas, eût-il même juré à son détriment; 5 Qui ne prête point son argent à usure, et n'accepte point de présent corrompeur contre l'innocent. Celui qui agit ainsi ne sera jamais ébranlé.

PSAUME XVI.

Michtam de David.

1 CONSERVE-moi, O Dieu, car j'ai mis ma confiance en toi. 2 O mon âme, tu as dit au SEIGNEUR: Tu es mon Dieu, le bien que je fais ne parvient point jusqu'à toi. 3 C'est dans les saints, et ceux qui excellent sur la terre, que j'ai mis toute mon affection. 4 Ils multiplient leurs afflictions, ceux qui courent après un autre dieu; je ne ferai pas leurs aspersions de sang, et je ne porterai pas leur nom sur mes lèvres. 5 Le SEIGNEUR est mon partage et ma coupe; tu m'assures mon lot. 6 Les cordeaux me sont échus en un lieu de délices; oui, c'est un héritage agréable. 7 Je bénirai le SEIGNEUR qui a été mon conseil; même durant les nuits, mes méditations m'instruisent. 8 Je mets toujours le SEIGNEUR devant moi; puisqu'il est à ma droite, je ne serai point ébranlé. 9 Voilà pourquoi mon cœur est dans la joie, et mon âme dans l'allégresse; mon corps même reposera en espérance. 10 Car tu n'abandonneras point mon âme au séjour des morts; tu ne permettras point que ton Bien-aimé sente la corruption. 11 Tu me feras connaître le chemin de la vie; devant ta face, il y aura rassasiement de joie, et à ta droite des plaisirs pour toujours.

PSAUME XVII.

Prière de David.

1 ÉCOUTE ma juste cause, O SEIGNEUR, sois attentif à mon cri: prête l'oreille à ma prière, elle ne sort pas de lèvres trompeuses. 2 Que mon jugement sorte de ta présence, que tes yeux distinguent ce qui est juste. 3 Tu as sondé mon cœur, tu m'as visité la nuit, tu m'as fait passer par le creuset, tu n'as rien trouvé: mes pensées ne diffèrent point de mes paroles. 4 Quant aux actions des hommes, guidé par la parole de tes lèvres, j'ai évité les voies du destructeur. 5 Mes pas sont affermis dans tes sentiers, et mes pieds ne glissent point. 6 Je t'invoque, O mon Dieu, car tu m'exauceras; incline vers moi ton oreille, écoute ma parole.

תהלים יז יח

וְהַפְלֵה אֶת־הַסִּדְרָה מִלְשֵׁי חֹסֶם לְפִתְחֵי־קוֹמָמִים
 בְּיָמֶיהָ : 9 אֲשֶׁר־נִי בְּאִשּׁוֹ עַתְצוֹ עֲגֹל
 לְבָבֶיהָ תִּסְתַּיְרֶנּוּ : 10 בְּפֶגֶר רָשָׁעִים נָדָה
 שְׂדֵינִי אֲבִיר בְּנֶכֶשׁ וַיִּפֹּה עָלַי : 11 הִלְבַּחַל
 קִנְיִי עֵינָיו דָּבָר בְּטָהֳרָה : 12 אֲשֶׁר־נָדָה
 עֲתָה סִבְבֵּי אֶצְרִיחִם וְשִׁירִי לְנַטּוֹת
 בְּאֶרֶץ : 13 דְּמִיּוֹנִי בְּאַרְצָה יִכְסּוּ לְמַרְאֵה
 וְכִכְפִּיר יֵשֵׁב בְּמִסְתָּרָיו : 14 הַיִּסָּח יִתְחַזֵּק
 הַדָּמָה קִנְיִי הַכְרִיעָהוּ בְּלִטָּה בְּשֵׁי מֶרְשָׁע
 חֲרָבָה : 15 מִמִּתִּיב־יָדָהּ וַיִּתְחַזֵּק מִמִּתִּים
 מִחֲלֹד חֲלָקָם בְּחַיִּים וַצִּיָּקֶנָּה תִּמְלֵא בְטָגָם
 יִשְׁבָּעוּ בָּגִים וְהַפִּירֵהוּ יִתְרָם לְעוֹלָלֵיהֶם :
 16 אֲנִי בָצַרְהָ אֶחָדָה קִנְיִי אֲשַׁבְּעָה בְּחַיִּי
 תִּמְתַּחַה :

ית

1 לַמִּנְחָה לַעֲבֹד יְהוָה לְזֶכֶר אֱשֶׁר
 דָּבַר. 2 לִיתְהוֹ אֲתִידְבְּרִי חֲשִׁיבָה הַגְּלִיתָ
 בָּרוּם הַצִּיל־יְהוָה אוֹתוֹ מִכַּף פֶּלֶאֱוִיכִיו
 וּמִיַּד שָׂאֵל: 3 וַיֹּאמֶר אֲרַחֲמֶנּוּ יְהוָה
 וְזָקוּ: 4 יְהוָה סִלְעִי וּמַצִּיחִי וּמַפְלִטִי
 אֱלִי צָרִי אֲחַסְדֶּנּוּ מִנִּי וְתָרוּ יִשְׁעִי
 מִשִּׁנְיָ: 5 מִחַלֵּל אֲהַרָּה יְהוָה וּמִדְּאִיבֵי
 אֲנָשׁ: 6 אֲפָקֵנִי מִבְּלִי־מָוֶה וּמִחַלֵּל בְּלִיעַל
 וּבַעֲתִיבִי: 7 מִבְּלִי שָׂאוֹל מִכַּבְּדִי לִדְמִי
 מִדְּקָשִׁי מָוֶה: 8 בַּעֲרִלִי וְאֲהַרָּה יְהוָה
 וְהִלְאִיתִי אֲשֶׁנֶּעַ יִשְׁמַע מִחִיקְלוֹ מִזִּלִּי
 וְשׁוֹעֲרִי לִפְנָיו. 9 תְּבֹא בְּזָקוֹ: 10 וְהַגְּלֵשׁ
 וְהַתְּרַשׁ וְהַדָּרֵץ וּמִסִּתֵּי הַדִּים יִרְגֹּז
 וְיִתְנַעֲשׂ בִּתְרָח לֹ: 11 עֲלֶה עֲשׂוֹ
 בְּאִפּוֹ וְאֲשִׁמְסִי הַמֶּלֶךְ הַחַיִּים בַּעֲרִי
 מִמֶּנּוּ: 12 וַיֵּץ אֲשִׁמִּים וַיִּבְדַּד לְעֶרְפֶּל פֶּתַח
 רַבְלִיו: 13 וַיִּרְקֹב עַל־דְּרִיב וַיַּעַף וַיִּזָּא
 עַל־כַּפ־רִיחַ: 14 וַיִּשַׁח חֲשֹׁן וְסִתְרוֹ
 סִבִּיבֹתָיו דִּשְׁתִּי חֲשִׁפ־תִּמִּים עָבִי שְׁחָמִים:
 15 מִנְּחָה לָּקֵדוּ עָבִי עָבְרִי לָדֹד וּמִחַלֵּל
 אֵשׁ: 16 וַיִּרְעֹם בְּשִׁמְיִם יְהוָה וְעִלְיוֹן
 וַיִּפֹּן קִלְוֹ לָדֹד וּמִחַלֵּל־אֵשׁ: 17 וַיִּשְׁלַח
 חֲצִיו וַיִּפְיֶצֶם וַיִּבְרָקִים רָב וַיִּחַשְׁם:
 18 וַיִּרְאֵה אֲפִיקוֹ מִים וַיַּגְלֵה מִסְדּוֹת תִּבְלִי
 מִבְּעֶרְחָה יְהוָה מִשְׁמַת רִיחַ אֲהָרָה: 19 וַיִּשְׁלַח
 מִיִּמִּינֵם וַיִּחַשְׁוּ אֲשֶׁנִּי מִסִּתֵּי רַבִּים:

ΨΑΛΜΟΙ, ζ, η.

7 Θαυμάστωσον τὰ ἰλή σου, ὁ σῶζων τοὺς ἁπτό-
ζοντας ἐπὶ σὲ ἐκ τῶν ἀνύστακόντων τῇ δεξιᾷ σου.
8 Θύλαξόν με ὡς κόρην ὀφθαλμοῦ· ἐν σκέπη τῶν
πτερυγῶν σου σκεπάσεις με 9 Ἀπὸ προσώπου
ἀσέβων τῶν γαλακτωρησάντων με. Οἱ ἰχθροὶ μου
τὴν ψυχὴν μου περιέσχον, 10 Τὸ στόμα αὐτῶν
συνέκλεισαν, τὸ στόμα αὐτῶν ἠλάλησεν ὑπερηφα-
νίαν· 11 Ἐκβαλόντες με νυκὶ περιεκύκλωσάν με,
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἔθιτον ἑκατέον ἐν τῇ γῇ·
12 Ὑπάλαβόν με ὥστε λίων ἱετομοὶ εἰς θύραν,
καὶ ὥστε σκύμους οἰκῶν ἐν ἀποκρύφους. 13 Ἀνά-
στηθι Κύριε, πρόφθασον αὐτοὺς καὶ ὑποσεύσιν
αὐτούς, ῥῦσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ ἀσεβοῦς, ῥομ-
φαίαν σου 14 Ἀπὸ ἰχθρῶν τῆς χειρὸς σου·
Κύριε ἀπολύων ἀπὸ γῆς, διαμέρισον αὐτοὺς ἐν
τῇ ζωῇ αὐτῶν· καὶ τῶν κεκρυμμένων σου ἠλήθηθι
ἢ γαστήρ αὐτῶν, ἰχοστάσησαν ἐνίων καὶ ἀφῆκαν
τὰ κατάλοιπα τοῖς ὑπκίοις αὐτῶν. 15 Ἐγὼ δὲ
ἐν δικαιοσύνῃ ὀφθῆναι με τῷ προσώπῳ σου, χορτα-
σθίησμαι ἐν τῷ ὀφθῆναι τὴν δόξαν σου.

۴۷۷ .

Εἰς τὸ τέλος τῶ παιδὶ Κυρίου τῶ Δαυὶδ, ἃ ἐλάλησεν
τῶ Κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ψῆδης ταύτης ἐν
ῥήματι ὑψώσατο αὐτὸν Κύριος ἐκ χειρὸς πάντων
τῶν ἰσχυρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς Σαούλ, καὶ εἶπεν

1 Ἀγαπήσω σε, Κύριε ἰσχύς μου. 2 Κύριος στεριώμα μου καὶ καταφυγή μου καὶ ῥύσῃς μου· ὁ θεὸς μου βοηθός μου, ἰληπὼ ἐκ' αὐτόν· ὑπερασπιστής μου καὶ κίρας σωτηρίας μου καὶ ἀντιλήπτωρ μου. 3 Δίνων ἱκεταλίσομαι Κύριον, καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι. 4 Περίσχεον με ὥδινες θανάτου, καὶ χεῖμαῖφοι ἀνομίας ἐξετάραξάν με· 5 Ὡδινες ᾧδου περιεκέλευσάν με, προφθάσάν με παγίδες θανάτου. 6 Καὶ ἐν τῇ θλίβεσθαί με ἱκεταλοῦμαι τὸν Κύριον, καὶ πρὸς τὸν θεόν μου ἐκίκραξα· ἤκουσεν ἐκ ναοῦ ἁγίου αὐτοῦ φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου ἐνώπιον αὐτοῦ εἰσελευσεται εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ. 7 Καὶ ἰσαλεῦθή καὶ ἔντρομος ἰγενήσῃ ἡ γῆ, καὶ τὰ θεμέλια τῶν ὀρίων ἰταράχθησαν καὶ ἰσαλεῦθησαν, θεὶ ὥργισθη αὐτοῖς ὁ θεός. 8 Ἀνέβη καπνὸς ἐν ὄρει αὐτοῦ, καὶ πῦρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατεφλόγισεν, ἀνθρακες ἀνήφθησαν ἀπ' αὐτοῦ. 9 Καὶ ἔκλινεν οὐρανὸν καὶ κατίβη, καὶ γνόφος ὑπὸ τοῦς πόδας αὐτοῦ. 10 Καὶ ἐπέβη ἐπὶ Σιερουβὶμ καὶ ἐπέσθη, ἐπικάθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων. 11 Καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφῆν αὐτοῦ, κύκλω αὐτοῦ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ, σκοτεινὸν ὕδωρ ἐν νεφέλαις αἶρων. 12 Ἀπὸ τῆς τηλαυγέσεως ἐνώπιον αὐτοῦ αἱ νεφέλαι διηλθον, χάλαζα καὶ ἀνθρακες πυρός. 13 Καὶ ἰβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ Κύριος, καὶ ὁ ὑψιστος ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ· 14 Καὶ ἐξαπίστευεν βίβη καὶ ἰσκόρπισεν αὐτούς, καὶ ἀστραπὰς ἐπλήθυνεν καὶ συνετάραξεν αὐτούς. 15 Καὶ ὥφθησαν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων, καὶ ἀνεκαλύφθη τὰ θεμέλια τῆς οἰκουμένης ἀπὸ ἰκτιμησέως σου, Κύριε, ἀπὸ ἱμνεύσεως πνεύματος ὁργῆς σου. 16 Ἐξαπίστευεν ἐξ ὕψους καὶ ἰλασά με ποσελάβετό με ἐξ ὑδάτων πολλῶν.

PSALMI, XVII. XVIII.

7 Mirifica misericordias tuas, qui salvos facis
 sperantes in te. 8 A resistentibus dexteram
 tuam custodi me, ut pupillam oculi. Sub
 umbra alarum tuarum protege me; 9 A facie
 impiorum qui me afflixerunt. Inimici mei
 animam meam circumdederunt, 10 Adipem
 suum concluserunt, os eorum locutum est
 superbiam. 11 Projicientes me nunc circum-
 dederunt me: oculos suos statuerunt declinare
 in terram. 12 Susceperunt me sicut leo
 paratus ad prædam: et sicut catulus leonis
 habitans in abditis. 13 Exsurge Domine,
 præveni eum, et supplantam eum: eripe
 animam meam ab impio, frameam tuam 14 Ab
 inimicis manus tue. Domine a paucis de
 terra divide eos in vita eorum: de absconditis
 tuis adimpletus est venter eorum. Saturati
 sunt filiis: et dimiserunt reliquias suas
 parvulis suis. 15 Ego autem in justitia
 apparebo conspectui tuo: satiabor cum
 apparuerit gloria tua.

XVIII

**In finem puero Domini David, qui locutus est
Domino verba cantici hujus, in die, qua
eripuit eum Dominus de manu omnium
inimicorum ejus, et de manu Saul, et dixit :**

1 **DILIGAM** te Domine fortitudo mea.
2 Dominus firmamentum meum, et refugium meum, et liberator meus. Deus meus adiutor meus, et sperabo in eum. Protector meus, et cornu salutis mee, et susceptor meus.
3 Laudans invocabo Dominum : et ab inimicis meis salvus ero. 4 Circumdederunt me dolores mortis : et torrentes iniquitatis conturbaverunt me. 5 Dolores inferni circumdederunt me : præoccupaverunt me laquei mortis. 6 In tribulatione mea invocavi Dominum, et ad Deum meum clamavi : et exaudivit de templo sancto suo vocem meam : et clamor meus in conspectu ejus, introivit in aures ejus. 7 Commota est, et contremuit terra : fundamenta montium conturbata sunt : et commota sunt, quoniam iratus est eis. 8 Ascendit fumus in ira ejus : et ignis a facie ejus exarsit : carbones succensi sunt ab eo. 9 Inclinauit cælos, et descendit : et caligo sub pedibus ejus. 10 Et ascendit super cherubim, et volavit : volavit super pennas ventorum. 11 Et posuit tenebras latibulum suum, in circuitu ejus tabernaculum ejus : tenebrosa aqua in nubibus aeris. 12 Præ fulgore in conspectu ejus nubes transierunt, grando, et carbones ignis. 13 Et intonuit de cælo Dominus, et Altissimus dedit vocem suam : grando et carbones ignis. 14 Et misit sagittas suas, et dissipavit eos : fulgura multiplicavit : et conturbavit eos. 15 Et apparuerunt fontes aquarum, et revelati sunt fundamenta orbis terrarum : Ab increpatione tua Domine, ab inspiratione spiritus iræ tue. 16 Misit de summo, et accepit me : et assumpsit me de aquis multa.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS. XVII. XVIII.

7 Shew thy marvellous lovingkindness, O thou that savest by thy right hand them which put their trust in thee from those that rise up against them. 8 Keep me as the apple of the eye, hide me under the shadow of thy wings. 9 From the wicked that oppress me, from my deadly enemies, who compass me about. 10 They are inclosed in their own fat: with their mouth they speak proudly. 11 They have now compassed us in our steps: they have set their eyes bowing down to the earth; 12 Like as a lion that is greedy of his prey, and as it were a young lion lurking in secret places. 13 Arise, O LORD, disappoint him, cast him down: deliver my soul from the wicked, which is thy sword: 14 From men which are thy hand, O LORD, from men of the world, which have their portion in this life, and whose belly thou fillest with thy hid treasure: they are full of children, and leave the rest of their substance to their babes. 15 As for me, I will behold thy face in righteousness: I shall be satisfied, when I awake, with thy likeness.

PSALM XVIII.

To the chief Musician, A Psalm of David, the servant of the LORD, who spake unto the LORD the words of this song in the day that the LORD delivered him from the hand of all his enemies, and from the hand of Saul: And he said,

1 I WILL love thee, O LORD, my strength. 2 The LORD is my rock, and my fortress, and my deliverer; my God, my strength, in whom I will trust; my buckler, and the horn of my salvation, and my high tower. 3 I will call upon the LORD, who is worthy to be praised: so shall I be saved from mine enemies. 4 The sorrows of death compassed me, and the floods of ungodly men made me afraid. 5 The sorrows of hell compassed me about: the snares of death prevented me. 6 In my distress I called upon the LORD, and cried unto my God: he heard my voice out of his temple, and my cry came before him, even into his ears. 7 Then the earth shook and trembled; the foundations also of the hills moved and were shaken, because he was wroth. 8 There went up a smoke out of his nostrils, and fire out of his mouth devoured: coals were kindled by it. 9 He bowed the heavens also, and came down: and darkness was under his feet. 10 And he rode upon a cherub, and did fly: yea, he did fly upon the wings of the wind. 11 He made darkness his secret place; his pavilion round about him were dark waters and thick clouds of the skies. 12 At the brightness that was before him his thick clouds passed, hail stones and coals of fire. 13 The LORD also thundered in the heavens, and the Highest gave his voice; hail stones and coals of fire. 14 Yea, he sent out his arrows, and scattered them; and he shot out lightnings, and discomfited them. 15 Then the channels of waters were seen, and the foundations of the world were discovered at thy rebuke, O LORD, at the blast of the breath of thy nostrils. 16 He sent from above, he took me, he drew me out of many waters.

399

Psalm, 17, 18.

7 Beweise deine wunderliche Güte, du Felsland derer, die dir vertrauen, wider die, so sich wider deine rechte Hand setzen. 8 Beschütze mich wie einen Augapfel im Auge; beschirme mich unter dem Schatten deiner Flügel. 9 Vor den Gottlosen, die mich verführen, vor meinen Feinden, die um und um nach meiner Seele stehen. 10 Ihre Betten halten zusammen, sie reden mit ihrem Munde stolz. 11 So wir gehen, so umgeben sie uns; ihre Augen richten sie dahin, daß sie uns zur Erde stürzen; 12 Gleichwie ein Löwe, der des Raubes begehrt; wie ein junger Löwe, der in der Höhle sitzt. 13 Herr, mache dich auf, überwältige ihn, und demütige ihn; errette meine Seele von dem Gottlosen mit deinem Schwert. 14 Von den Leuten deiner Hand, Herr, von den Leuten dieser Welt, welche ihr Theil haben in ihrem Leben, welchen du den Bauch füllst mit deinem Schaß, die da Kinder die Hüfte haben, und lassen ihr Uebriges ihren Jungen. 15 Ich aber will schauen dein Antlitz in Gerechtigkeit; ich will satt werden, wenn ich erwache nach deinem Bilde.

Der 18. Psalm.

Ein Psalm vorzusingen, Davids, des Herrn Knechts, welcher hat dem Herrn die Worte dieses Liedes geredet zur Zeit, da ihn der Herr errettet hatte von der Hand seiner Feinde und von der Hand Sauls, und sprach:

1 Herzlich lieb habe ich dich, Herr, meine Stärke; 2 Herr, mein Fels, meine Burg, mein Erretter, mein Gott, mein Port, auf den ich traue, mein Schild und Horn meines Heils, und mein Schuß. 3 Ich will den Herrn loben und anrufen, so werde ich von meinen Feinden erlöst. 4 Denn es umfingen mich des Todes Bande, und die Bäche Belials erschreckten mich, 5 Der Höllen Bande umfingen mich, und des Todes Stride überwältigten mich. 6 Wenn mir angst ist, so rufe ich den Herrn an, und schreie zu meinem Gott: so erhört er meine Stimme von seinem Tempel, und mein Geschrei kommt vor ihn zu seinen Ohren. 7 Die Erde bebete, und ward bewegt, und die Grundfeste der Berge regeten sich, und bebeten, da er zornig war. 8 Dampf ging auf von seiner Nase, und verzehrend Feuer von seinem Munde, daß es davon blüete. 9 Er neigte den Himmel und fuhr herab, und Dunkel war unter seinen Füßen. 10 Und er fuhr auf dem Cherub, und flog daher; er schwebete auf den Fittigen des Windes. 11 Sein Gezelt um ihn her war finster, und schwarze dicke Wolken, darin er verborgen war. 12 Vom Glanz vor ihm trenneten sich die Wolken, mit Hagel und Blitzen. 13 Und der Herr donnerte im Himmel, und der Höchste ließ seinen Donner aus mit Hagel und Blitzen. 14 Er wusch seine Strahlen, und zerstreute sie, er ließ sehr blitzen, und schredte sie. 15 Da sahe man Wassergüsse, und des Erdbodens Grund ward aufgedeckt, Herr, von deinem Schelten, von dem Odem und Schnauben deiner Nase. 16 Er schloß aus von der Höhe, und holte mich, und zog mich aus großen Wassern.

PSAUMES, XVII. XVIII.

7 Rends merveilleuses tes bontés, O toi qui sauves par ta droite ceux qui mettent leur confiance en toi, et qui les délivres de leurs adversaires. 8 Garde-moi comme la prunelle de ton œil, abrite-moi sous l'ombre de tes ailes, 9 Contre les méchants qui m'oppriment, et contre des ennemis qui m'assiègent pour avoir mon âme. 10 Ils sont enveloppés dans leur orgueil; leur bouche parle avec insolence. 11 Déjà ils entourent nos pas; ils nous épient pour nous jeter à terre. 12 Ils ressemblent au lion qui veut déchirer sa proie, au lionceau assis dans des lieux cachés. 13 Lève-toi, SEIGNEUR, prévien-les, renverse-les; que ton glaive délivre mon âme des méchants. 14 O SEIGNEUR, que ta main me délivre de ces hommes, des hommes de ce monde, dont le partage est cette vie; tu remplis leur sein de tes biens; leur fils sont rassasiés, et ils laissent à leurs enfants le reste de leur abondance. 15 Mais moi, je verrai ta face en justice; je me rassasierai de ton image quand je serai réveillé.

PSAUME XVIII.

Psautme de David, serviteur du SEIGNEUR, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté. David fit entendre au SEIGNEUR les paroles de ce cantique le jour où le SEIGNEUR le délivra de la main de tous ses ennemis, et même de la main de Saül. Or il dit:

1 JE t'aimerai, O SEIGNEUR, ma force. 2 Le SEIGNEUR est mon rocher et ma forteresse, mon libérateur et mon Dieu, le rocher sur lequel je cherche mon refuge, mon bouclier, la force qui me sauve et ma haute retraite. 3 J'ai invoqué le SEIGNEUR, le Dieu de gloire, et j'ai été sauvé de mes adversaires. 4 Les liens de la mort m'avaient enveloppé, les torrents de l'iniquité m'avaient épouvanté; 5 Les liens du sépulcre m'avaient ensermé, les filets de la mort m'avaient surpris. 6 Dans ma détresse, j'invoquai le SEIGNEUR, je criai à mon Dieu de son temple, il entendit ma voix, mon cri parvint à son oreille. 7 Alors la terre fut émue et elle trembla; les fondements des montagnes s'agitèrent et furent ébranlés, car il était irrité. 8 De ses narines sortait une fumée, et de sa bouche un feu dévorant, des charbons embrasés. 9 Il abaissa les cieux et descendit: des nuages ténébreux étaient sous ses pieds. 10 Il était monté sur un chérubin; il volait, il planait sur les ailes du vent. 11 Il faisait des ténèbres sa demeure secrète; des eaux ténébreuses et d'épais nuages formaient comme une tente autour de lui. 12 Par l'éclat de sa face les nuages furent écartés, et il y avait de la grêle et des charbons de feu. 13 Le SEIGNEUR tonna du haut des cieux; le Très-Haut fit retentir sa voix au milieu de la grêle et des charbons de feu. 14 Il lança ses traits et dispersa mes ennemis; il fit briller des éclairs et les renversa. 15 Alors le fond des eaux parut, et les fondements de la terre furent découverts par tes menaces. O SEIGNEUR, par le souffle du vent de ta colère. 16 Il étendit ses mains d'en haut et me saisi: il me retira des grosses eaux.

תהלים יח

18 וְיִלְכִי מֵאִתִּי עַד אֲשַׁכְנֶה פְּרָמְסָה
מִמֶּנִּי : 19 וְהַמְּמִינִי בְּיוֹם־אִתִּי וְיִחַדְיָהוּד
לְמִשְׁעָו לִי : 20 וְיִזְעִינִי לְשֹׁדֶדֶב וְחִלְצֵנִי
מִי־כַפֶּץ קִי : 21 וְנִמְלִינִי יְהוָה פְּצֹדִי
כְּכֹר לְזִי וְשִׁיב לִי : 22 כִּי־אֲשַׁמְרֵת דְּרָכֵי
יְהוָה וְלֹא־רָשָׁעִתִּי מִלְּפָנָי : 23 כִּי כָל־
מִשְׁפָּטָיו לִגְבוֹר וְחֹלְתָיו לֹא־אֲסִיר מִמֶּנִּי :
24 וְהֵאֵתִי חֲסִידִים עִמּוֹ וְאֲשַׁתְּמֹר מִצִּוְיָי :
25 וְיִשְׁבִּי־יְהוָה לִי פְצֹדִי כְּכֹר לְזִי לִגְבוֹר
עֵינָיו : 26 עִם־חֲסִיד תִּתְחַסֵּד עִם־בְּנֵי חֲסִידִים
תִּתְחַסֵּם : 27 עִם־בְּנֵי תִהְיֶה־בְּנֵי וְעִם־עֲלֹשָׁת
תִּהְיֶה־תִּתְחַסֵּר : 28 כִּי־אֲתַח עִם־עֵנִי הַיּוֹשִׁיעַ
וְעֵינָיִם רַחֲמוֹת תִּשְׁפִּיל : 29 כִּי־אֲתַח תִּתְּחַר
גְּבוֹר יְהוָה אֱלֹהֵי גִיּוֹת חֲשָׁקִי : 30 כִּי בָרַךְ
אֶבֶץ בְּדוֹר וּבְאֱלֹהֵי אֲדֹלֶר־שָׂרָה : 31 הָאֵל
חֲסִידִים יִרְכָּב אֲמִרַת־יְהוָה צְרוּפָה מְגוֹן אֲחֵי
לְכָל הַחַוִּסִּים בָּרֹ : 32 כִּי מִי אֱלֹהִים
מִבְּלַעֲגֵי יְהוָה וּמִי צָרָה וְזִלְתִּי אֱלֹהֵינִי :
33 הָאֵל מְחַמֵּדֵנִי כָּל־יּוֹמָם חֲסִידִים דְּרָכֵי :
34 מִשְׁפָּחָה רַבָּתִי מְאִילֹת וְעַל־בְּמֹתַי
נִעְמִידִנִי : 35 מִלְּפָנֶי לִי לְפָלֶה־מֶחֱדָה וְהִתְחַח
הַשֵּׁת־לְחַיֶּשֶׁה וְזֹרַעֲתִי : 36 וְהַתְּהַלֵּלִי מְגוֹ
אֲשַׁעֲרָה וְיִמְיִנִתָּה הַסְּבִדִנִי וְעִנְיָתָה תִּרְבִּינִי :
37 תִּתְּחַיֵּב צַעֲדֵי חֲתָנִי וְלֹא מְעוֹד מִרְסָלִי :
38 אֲתַדְּרוֹת אֲחֵיכִי וְאֲשִׁירָם וְלֹא־רָשָׁעִים עֵד
פְּלוֹחִים : 39 אֲמַחֲזִיחֵם וְלֹא־יִכְלֹה קֹדֶם לְפָלֵה
תַּחַת רַגְלִי : 40 וְהַתְּחַמֵּדִנִי חֵיל לְפָלֶה־מֶחֱדָה
תִּכְרִיעַ חֲמִי תַחְתָּי : 41 וְאֲחֵיכִי כְּתִיבָה לִי
עֲרָף אֲשַׁכְנֶה אֲצִמִּיתִים : 42 אֲשֹׁנֶה וְאִין
מוֹשִׁיעַ עַל־יְהוָה וְלֹא עָנָם : 43 וְאֲשַׁחֲלֵם
כַּפְּפָר עַל־כְּגִירָתִים כְּטִיט חֲצֹצֹת אֲרִיקָם :
44 תִּפְלִטֵנִי מִכִּיבִי עִם תְּשִׁימֵנִי לְרֹאשׁ
בּוֹיָם עִם לֹא־תִבְעֵתִי נִעְבְּדִינִי : 45 לְשִׁמְעַ
אִין וְשִׁמְעֵה לִי בְּגֵן גִּבֹּר וְכֹח־שֹׁרָלִי :
46 בְּקִרְבֶּךָ יִפְלֹה וְיִחַדְנִי מִמִּסְגְּרוֹת־יָחִים :
47 חֲרִי־יְהוָה וּבְרָךְ צִוְיִי וְיָרוּם אֱלֹהֵתִי
יִשְׁעִי : 48 הָאֵל הַפּוֹתֵן נִקְמֹת לִי וּבִדְבָר
עֲפִים תַּחְתָּי : 49 מִפְּלִטִי מֵאִתִּי אֵחָד
מִדְּחָמִי תִרְזַקְמִנִי מֵאִישׁ חֲסִיד מִצִּוְיָי :
50 עֲלִיגֹן וְאֻדָּה בְּבֹיָם יְהוָה וְהַשְׁמִיחַ
אֲזַמְּרָה : 51 מִבְּדֹלִי יִשְׁעוֹת מִלְּפָנֶי וְעֲשֵׂה
חֶסֶד וּלְמִשְׁחִיו לְדוֹד לִצְרֵעוֹ עֲרֵעוֹלָם :

ΨΑΛΜΟΙ, cxx.

17 Ῥύσεται με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν καὶ ἐκ τῶν μισούντων με, ὅτι ἱσπεριώθησαν ὑπὲρ ἐμέ. 18 Προέφασάν με ἐν ἡμέρᾳ κακῶστίς μου, καὶ ἰγένετο Κόρυς ἀντιστηριγμά μου, 19 Καὶ ἐξήγαγί με ἐς πλατυσμόν· ῥύσεται με, ὅτι ἠθέλησέν με. 20 Καὶ ἀνταποδώσει μοι Κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταποδώσει μοι. 21 Ὅτι ἰφάλαξα τὰς ὁδοὺς Κυρίου, καὶ οὐκ ἠσβίησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου. 22 Ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἐνὶ ὀφθαλμῷ μου, καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπίστησαν ἀπ' ἐμοῦ. 23 Καὶ ἴσομαι ἄμωμος μετ' αὐτοῦ, καὶ φυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου. 24 Καὶ ἀνταποδώσει μοι Κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἐνὸς ὀφθαλμοῦ αὐτοῦ. 25 Μετὰ ὁσίου ὁσιωθήσῃ, καὶ μετὰ ἀνδρὸς ἀθώου ἀθῶως ἰσθῇ, 26 Καὶ μετὰ ἱελεκτοῦ ἱελεκτῶς ἴσθῃ, καὶ μετὰ στριβλοῦ διαστρίψει. 27 Ὅτι σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις, καὶ ὀφθαλμοὺς ὑπερηφάνων ταπεινώσεις. 28 Ὅτι σὺ φωτισεὶς λύχνον μου Κύριε, ὁ θεὸς μου φωτισεὶ τὸ σκότος μου. 29 Ὅτι ἐν σοὶ ῥυσθίσομαι ἀπὸ πειρατήριου, καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος. 30 Ὁ θεὸς μου ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὰ λόγια Κυρίου πεπρωμένα, ὑπερασπιστὴς ἴσθι πάντων τῶν ἐκπεπτωκέντων ἐπ' αὐτόν. 31 Ὅτι τίς τοῦς πλὴν τοῦ Κυρίου, καὶ τίς θεὸς πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν; 32 Ὁ θεὸς ὁ περιζωννύων με δύναμι, καὶ ἔθετο ἄμωμον τὴν ὁδόν μου. 33 Ὁ καταρτιζόμενος τοὺς πόδας μου ὥστε ἰλάφου, καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλά ἴστων με. 34 Διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον, καὶ ἰθὺς τὸξόν χαλκόν τοὺς βραχιονιάς μου. 35 Καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμόν ὀπτηρίας μου, καὶ ἡ δεξιὰ σου ἀνταλλάξετό μου· καὶ ἡ παιδεία σου ἀνάρθρωσί με εἰς τέλος, καὶ ἡ παιδεία σου αὐτὴ με διδάξει. 36 Ἐπλάτυνας τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου, καὶ οὐκ ἠθόνησαν τὰ ἱχνη μου. 37 Καταδιώξῃ τοὺς ἐχθρούς μου καὶ καταλήψομαι αὐτούς, καὶ οὐκ ἀποστραφήσομαι ἕως ἀν ἐκλείψωσιν. 38 Ἐκθλίψῃ αὐτούς καὶ οὐ μὴ δύνωνται στήναι, πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου. 39 Καὶ περιέωσάς με δύναμι ἐἰς πόλεμον, συνεπώδισας πάντας τοὺς ἐπανισταμένους ἐπ' ἐμὲ ὑποκάτω μου. 40 Καὶ τοὺς ἐχθρούς μου ἔδωκάς μοι ὥντον, καὶ τοὺς μισούντάς με ἐξυλόθρευσας. 41 Ἐκείραξαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ σῶζων· πρὸς Κύριον, καὶ οὐκ εἰσέκουεν αὐτῶν. 42 Καὶ λεπτύνῃ αὐτούς ὥς χυτὸν κατὰ πρόσωπον ἀνέμου, ὥς πηλὸν πλατεῖον λεανῶ αὐτούς. 43 Ῥύσθαι με ἐξ ἀντιλογιῶν λαοῦ, καταστήσεις με εἰς κεφαλὴν ἰθνῶν· λαὸς δὲν οὐκ ἐγγύνει δούλους αὐτοῦ, 44 Εἰς ἀκοήν ὥτιον ὑπήκουσάι μοι· υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψέουσάντο μοι, 45 Υἱοὶ ἀλλότριοι ἐπαλαιώθησαν καὶ ἰχώλανεαν ἀπὸ τῶν τριβῶν αὐτῶν. 46 Ζῇ Κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ θεὸς μου, καὶ ψυθώθητῃ ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου. 47 Ὁ θεὸς ὁ διδὼς ἐκδικήσεις ἐμοί, καὶ ὑποτάξας λαοὺς ὑπ' ἐμέ, 48 Ὁ ῥύσθης μου ἐξ ἐχθρῶν ὀργίλιον· ἀπὸ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμὲ ὑψώσεις με, ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδικικοῦ ῥύσθῃ με. 49 Διὰ τοῦτο ἔξομολογήσομαι σοὶ ἐν ἔθνεσι, Κύριε, καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ. 50 Μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλείως αὐτοῦ, καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ τῷ Δαυιδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

PSALMI, XVII.

17 Eripuit me de inimicis meis fortissimis, et ab his qui oderunt me : quoniam confortati sunt super me. 18 Prævenierunt me in die afflictionis meæ : et factus est Dominus protector meus. 19 Et eduxit me in latitudinem : salvum me fecit, quoniam voluit me. 20 Et retribuet mihi Dominus secundum justitiam meam, et secundum puritatem manuum mearum retribuet mihi : 21 Quia custodivi vias Domini, nec impie gessi a Deo meo. 22 Quoniam omnia judicia ejus in conspectu meo : et justitias ejus non repuli a me. 23 Et ero immaculatus cum eo : et observabo me ab iniquitate mea. 24 Et retribuet mihi Dominus secundum justitiam meam : et secundum puritatem manuum mearum in conspectu oculorum ejus. 25 Cum sancto sanctus eris, et cum viro innocente innocens eris : 26 Et cum electo electus eris : et cum perverso perverteris. 27 Quoniam tu populum humilem salvum facies : et oculos superborum humiliabis. 28 Quoniam tu illuminas lucernam meam Domine : Deus meus illumina tenebras meas. 29 Quoniam in te eripiar a tentatione, et in Deo meo transgrediar murum. 30 Deus meus impolluta via ejus : eloquia Domini igne examinata : protector est omnium sperantium in se. 31 Quoniam quis Deus præter Dominum ? aut quis Deus præter Deum nostrum ? 32 Deus qui præcinxit me virtute : et posuit immaculatam viam meam. 33 Qui perfecit pedes meos tanquam cervorum, et super excelsa statuens me. 34 Qui docet manus meas ad prælium : et posuisti, ut arcum æreum, brachia mea. 35 Et dedisti mihi protectionem salutis tuæ : et dextera tua suscepit me : et disciplina tua corripuit me in finem : et disciplina tua ipsa me docebit. 36 Dilatasti gressus meos subtus me : et non sunt infirmata vestigia mea. 37 Persequar inimicos meos, et comprehendam illos : et non convertar donec deficiant. 38 Confringam illos, nec poterunt stare : cadent subtus pedes meos. 39 Et præcinxisti me virtute ad bellum, et supplantasti insurgentes in me subtus me. 40 Et inimicos meos dedisti mihi dorsum, et odientes me disperdidisti. 41 Clamaverunt, nec erat qui salvos faceret, ad Dominum : nec exaudivit eos. 42 Et comminuvit eos, ut pulverem ante faciem venti : ut lutum platearum delebo eos. 43 Eripies me de contradictionibus populi : constituēs me in caput gentium. 44 Populus, quem non cognovi, servivit mihi : in auditu auris obedivit mihi. 45 Filii alieni mentitis sunt mihi, filii alieni inveterati sunt, et claudicaverunt a semitis suis. 46 Vivit Dominus, et benedictus Deus meus, et exaltetur Deus salutis meæ. 47 Deus qui das vindictas mihi, et subdis populos sub me, liberator meus de inimicis meis iracundia. 48 Et ab insurgentibus in me exaltabis me : a viro iniquo eripies me. 49 Propterea confitebor tibi in nationibus Domine : et nomini tuo psalmum dicam. 50 Magnificans salutes regis ejus, et faciens misericordiam christo suo David, et semini ejus usque in sæculum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XVIII.

17 He delivered me from my strong enemy, and from them which hated me: for they were too strong for me. 18 They prevented me in the day of my calamity: but the LORD was my stay. 19 He brought me forth also into a large place; he delivered me, because he delighted in me. 20 The LORD rewarded me according to my righteousness; according to the cleanness of my hands hath he recompensed me. 21 For I have kept the ways of the LORD, and have not wickedly departed from my God. 22 For all his judgments were before me, and I did not put away his statutes from me. 23 I was also upright before him, and I kept myself from mine iniquity. 24 Therefore hath the LORD recompensed me according to my righteousness, according to the cleanness of my hands in his eyesight. 25 With the merciful thou wilt shew thyself merciful; with an upright man thou wilt shew thyself upright; 26 With the pure thou wilt show thyself pure; and with the froward thou wilt shew thyself froward. 27 For thou wilt save the afflicted people; but wilt bring down high looks. 28 For thou wilt light my candle: the LORD my God will enlighten my darkness. 29 For by thee I have run through a troop; and by my God have I leaped over a wall. 30 As for God, his way is perfect: the word of the LORD is tried: he is a buckler to all those that trust in him. 31 For who is God save the LORD? or who is a rock save our God? 32 It is God that girdeth me with strength, and maketh my way perfect. 33 He maketh my feet like hinds' feet, and setteth me upon my high places. 34 He teacheth my hands to war, so that a bow of steel is broken by mine arms. 35 Thou hast also given me the shield of thy salvation: and thy right hand hath holden me up, and thy gentleness hath made me great. 36 Thou hast enlarged my steps under me, that my feet did not slip. 37 I have pursued mine enemies, and overtaken them: neither did I turn again till they were consumed. 38 I have wounded them that they were not able to rise: they are fallen under my feet. 39 For thou hast girded me with strength unto the battle: thou hast subdued under me those that rose up against me. 40 Thou hast also given me the necks of mine enemies; that I might destroy them that hate me. 41 They cried, but there was none to save them: even unto the LORD, but he answered them not. 42 Then did I beat them small as the dust before the wind: I did cast them out as the dirt in the streets. 43 Thou hast delivered me from the strivings of the people; and thou hast made me the head of the heathen: a people whom I have not known shall serve me. 44 As soon as they hear of me, they shall obey me: the strangers shall submit themselves unto me. 45 The strangers shall fade away, and be afraid out of their close places. 46 The LORD liveth; and blessed be my rock; and let the God of my salvation be exalted. 47 It is God that avengeth me, and subdueth the people under me. 48 He delivereth me from mine enemies: yea, thou liftest me up above those that rise up against me: thou hast delivered me from the violent man. 49 Therefore will I give thanks unto thee, O LORD, among the heathen, and sing praises unto thy name. 50 Great deliverance giveth he to his king; and sheweth mercy to his anointed, to David, and to his seed for evermore.

401

Psalm, 18.

17 Er errettete mich von meinen starken Feinden, von meinen Hassern, die mir zu mächtig waren, 18 Die mich übermächtigten zur Zeit meines Unfalls; und der Herr ward meine Zuversicht. 19 Und er führte mich aus in den Raum, er riß mich heraus; denn er hatte Lust zu mir. 20 Der Herr that wohl an mir, nach meiner Gerechtigkeit, er vergilt mir nach der Reinigkeit meiner Hände. 21 Denn ich halte die Wege des Herrn, und bin nicht gottlos wider meinen Gott. 22 Denn alle seine Rechte hab ich vor Augen, und seine Gebote werfe ich nicht von mir. 23 Sondern ich bin ohne Wandel vor ihm, und hüte mich vor Sünden. 24 Darum vergilt mir der Herr nach meiner Gerechtigkeit, nach der Reinigkeit meiner Hände vor seinen Augen. 25 Bei den Heiligen bist du heilig, und bei den Frommen bist du fromm, 26 Und bei den Reinen bist du rein, und bei den Berkehrten bist du verkehrt. 27 Denn du hilfst dem elenden Volk, und die hohen Augen niedrigeest du. 28 Denn du erleuchtest meine Leuchte; der Herr, mein Gott, macht meine Finsterniß licht. 29 Denn mit dir kann ich Kriegsvolk zerschmeißen, und mit meinem Gott über die Mauern springen. 30 Gottes Wege sind ohne Wandel, die Reden des Herrn sind durchklautert. Er ist ein Schild allen, die ihm vertrauen. 31 Denn wo ist ein Gott, ohne der Herr? oder ein Gott, ohne unser Gott? 32 Gott rüstet mich mit Kraft, und macht meine Wege ohne Wandel. 33 Er macht meine Füße gleich den Hirschen, und stellt mich auf meine Höhe. 34 Er lehret meine Hand streiten, und lehret meinen Arm einen ebernen Bogen spannen. 35 Und gibst mir den Schild deines Heils, und deine Rechte stärket mich; und wenn du mich demüthigst, machst du mich groß. 36 Du machst unter mir Raum zu gehen, daß meine Knöchel nicht gleiten. 37 Ich will meinen Feinden nachjagen, und sie ergreifen, und nicht umkehren, bis ich sie umgebracht habe. 38 Ich will sie zerschmeißen und sollen mir nicht widerstehen; sie müssen unter meine Füße fallen. 39 Du kannst mich rüsten mit Stärke zum Streit; du kannst unter mich werfen, die sich wider mich setzen. 40 Du gibst mir meine Feinde in die Flucht, daß ich meine Hasser verführe. 41 Sie rufen, aber da ist kein Helfer; zum Herrn, aber er antwortet ihnen nicht. 42 Ich will sie zerstoßen, wie Staub vor dem Winde; ich will sie wegräumen, wie den Roth auf der Gasse. 43 Du hilfst mir von dem jantischen Volk, und machst mich ein Haupt unter den Heiden; ein Volk, das ich nicht kannte, dienet mir. 44 Es gehorchet mir mit gehorsamen Ohren; ja, den fremden Kindern hats wider mich gesehlet. 45 Die fremden Kinder verschmachten, und zappeln in ihren Banden. 46 Der Herr lebet, und gelobet sey mein Gott; und der Gott meines Heils müsse erhaben werden. 47 Der Gott, der mir Rache gibt, und zwinget die Völker unter mich; 48 Der mich errettet von meinen Feinden, und erpohet mich aus denen, die sich wider mich setzen; du hilfst mir von den Frevlern. 49 Darum will ich dir danken, Herr, unter den Heiden, und deinem Namen lobsingen, 50 Der seinem Könige groß Heil beweiset, und wolschüt seinem Gesalbten, David, und seinem Samen ewiglich.

PSAUMES, XVIII.

17 Il me délivra de mon puissant ennemi, et de ceux qui me haïssaient, quoiqu'ils fussent plus forts que moi. 18 Ils m'avaient surpris au jour de ma détresse, mais le SEIGNEUR fut mon soutien. 19 Il m'a mis au large, il m'a délivré parce qu'il a pris son plaisir en moi. 20 Le SEIGNEUR m'a récompensé selon ma justice; il m'a rendu selon la pureté de mes mains. 21 Car j'ai gardé les voies du SEIGNEUR, et je ne me suis pas détourné de mon Dieu comme un impie; 22 Car j'ai eu ses statuts devant moi, et je n'ai pas éloigné de moi ses commandements. 23 J'ai été intègre devant lui; et je me suis tenu en garde contre mon iniquité. 24 Aussi le SEIGNEUR m'a-t-il rendu selon ma justice, selon la pureté de mes mains devant lui. 25 Tu es bon envers les bons, tu es intègre envers l'homme intègre. 26 Tu te montres pur envers celui qui est pur; mais envers le pervers tu te montres pervers. 27 Car tu sauves le peuple affligé, et tu humilies les yeux superbes. 28 C'est toi qui fais luire ma lumière; c'est le SEIGNEUR mon Dieu qui éclaire mes ténèbres. 29 C'est avec toi que je romprai les rangs des armées; avec mon Dieu, je franchirai des murailles. 30 La voie de Dieu est droite; la parole du SEIGNEUR est purifiée; il est un bouclier à tous ceux qui se confient en lui. 31 Car qui est Dieu sinon le SEIGNEUR? Qui est un rocher sinon notre Dieu? 32 C'est Dieu qui m'a ceint de force, qui a rendu ma voie droite. 33 C'est lui qui a rendu mes pieds légers comme ceux des biches, et qui m'a placé sur mes lieux élevés. 34 C'est lui qui a dressé mes mains au combat, en sorte que mes bras ont rompu l'arc d'airain. 35 Tu m'as donné le bouclier de ton salut; ta droite m'a soutenu, et ta bonté m'a rendu puissant. 36 Tu as élargi les sentiers sous mes pas, et mes talons n'ont point glissé. 37 J'ai poursuivi mes ennemis; je les ai atteints; et je ne suis revenu qu'après les avoir exterminés. 38 Je les ai frappés; ils n'ont pu se relever; ils sont tombés sous mes pieds. 39 Car tu m'as ceint de force pour le combat; tu as fait fléchir sous moi ceux qui s'élevaient contre moi. 40 Devant moi tu as fait tourner le dos à mes ennemis; et j'ai anéanti ceux qui me haïssaient. 41 Ils criaient, mais il n'y avait point de libérateur; ils criaient au SEIGNEUR, mais il ne leur répondait point. 42 Je les ai broyés comme la poussière qu'emporte le vent; je les ai balayés comme la fange des rues. 43 Tu m'as délivré de l'opposition des peuples; tu m'as établi le chef des nations; un peuple que je ne connaissais pas m'a été assujéti. 44 Aussitôt qu'ils ont entendu parler de moi, ils se sont rendus obéissants; les fils de l'étranger se sont soumis à moi. 45 Les fils de l'étranger ont perdu courage; ils ont tremblé au fond de leurs retraites. 46 Le SEIGNEUR est vivant. Béni soit mon protecteur; que le Dieu de mon salut soit exalté! 47 C'est Dieu qui m'a donné de me venger, et qui a rangé les peuples sous moi. 48 C'est lui qui m'a délivré de mes ennemis. Oui, tu m'as élevé au-dessus de ceux qui s'élevaient contre moi; tu m'as sauvé de l'homme violent. 49 C'est pourquoi je te célébrerai parmi les nations, O SEIGNEUR, et je chanterai des louanges à ton nom. 50 C'est lui qui a fait grand le salut de son Roi; qui a exercé sa bonté envers David son Oint, et envers sa postérité à jamais.

TOM. III.

3 F

תהלים יט כ כא

יט

וְלִמְנַחֵם מִקְדֹּר לְדָרָד : חֲשָׁשִׁים
 מִסְּפָרִים עֲבֹד־אֶל וְקִצְעָנָה וְזִיו מִגִּיד
 קִרְבָּע : יָהּ לִיָּם וְעִיע אֲמֵר וְלִלְחָה
 לִלְלִלָה וְחִדְדָּעָת : אִינוּ אֲמֵר וְצִו וְדָבָרִים
 אֶלִי נִשְׁמַע חֹלָם : בְּכִלְח־אֶדָּץ וְצָא
 קָם וְבִקְצָה חֲבֵל מִלִּיתָם לִשְׁמֵשׁ קָם וְחֹל
 עָתָם : וְחֹמָה עָתָתוּ יֵצֵא מִחִפְתּוֹ לְמִישׁ
 לְנִבְזֹר לְרִדָּץ אֲחֵר : מִקְצָה חֲשָׁשִׁים ו
 מִזְעָא וְחִקְוִסְתּוֹ עֲלִיקְצֹחָם וְאִינוּ לְסִפֵּר
 מִחִפְתּוֹ : הַחֹרֶת וְחֹתָה תְּמִימָה מִשְׁעִיבָת
 גִּשָּׁש עֲדָתָה וְחֹתָה גִּלְמָנָה מִחִפְתּוֹ פְּתִי :
 פְּתִיבִי וְחֹתָה יִשְׂרָאֵל מִשְׁפָּח־לֵב מִצְנָת
 וְחֹתָה עָרָה מֵאִיבָת עֵינָם : יִירָאָת וְחֹתָה ו
 מִחֻדָּה עֹמֶבֶת לְעֹד מִשְׁפָּח־יְחֻדָּה וְאֵת
 אֲדֹנָי וְחֹתָה : חֲנֻכָּה־מִדִּים גִּזְחָב וּמִשְׁפָּח
 רֵב וּמִתְנַקִּים מִדְּכָשׁ וְלִפְתַּת צִיפִּים : יָגֵם
 עֲבָדָה מִזְרֵר עָתָם עֲשִׂמָּם עֲרָב רֵב :
 יִשְׁנִיאֹת מִרְבִּין מִנְסִקְרוֹת גִּהָי : יָגֵם
 מִגִּזִּים חֲשֹׁף עֲבָדָה אֱלֹהִי־מִשְׁלִרְגִי וְחֹתָ
 אִיתָם וְנִחִיתִי מִשְׁשַׁע רֵב : יִחִי לְרִצָּן ו
 אִמְרִי־לִי וְחִנְיוֹ לְעִי לְסִנְגָּה וְחֹתָה צִיפִי
 וְחֹתָלִי :

2

1. לְמַנְהֵחַ מִזְמוֹר לְדָוִד : • עֲצָה יִתְחַל
 בָּיָם צָדִיק יִשְׁבֹּחֶהָ שָׁם | מְלִיצֵי צִדִּיק :
 • יִשְׁלַח צִדִּיק מִלְּאֵשׁ יִכְצִיץ יִסְעֶהָ :
 2. יִזְכֹּר עַל־מִנְחָתָהּ יְעֹלֶהָ וְיִשְׁמַח מֶלֶךְ :
 • יִסְדֹּלֶהָ כְּכֹהֵן וְכַל־עֲצָתָהּ יִסְלֵם :
 • גִּדְּעָהּ • וְיִשְׁעֶהָ וּבִשְׁם מְלִיצֵי מֶלֶךְ
 יִסְלֵם יִחְיֶה עַל־מִשְׁאֲלוֹתָהּ : 3. עֲתָה יִדְּעָתִי
 עַי חֹשֶׁעַ : 4. יִתְחַל מִשְׁתָּחוּ וְעֲבֹד מִשְׁמַח
 מִדָּשׁוֹ בְּבִבְרוֹת יֵשַׁע יִמִּיךְ : • מִלֵּךְ הַרְבֵּב
 וְהִלָּח בַּסַּפִּים וְהִנֵּחַהּ בְּשֵׁם־יְהוָה מְלִיצֵי
 בִזְרִי : • הִשְׁמַח פָּרַע וְהִלָּח וְהִנֵּחַהּ מִמֶּנִּי
 וְהִתְעַדָּד : 5. יִתְחַל חֹשֶׁעַה לְהִלָּח וְעֲבֹד
 בָּיָם מִלֵּךְ :

22

וְלִמְנָחָם מִמֶּלֶךְ לְדָרָה : יִתְחַן בְּעִזָּתוֹ
וְיִסְמְדֵם מִלֵּךְ אֲבִישְׁמֵתוֹ מִדֶּלֶת מִלֵּךְ :

ΠΑΛΜΟΙ, 18, κ', κκ.

4.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ΟΙ οὐρανοὶ διηγούνται δόξαν θεοῦ, ποίησεν δὲ
 χωρῶν αὐτοῦ ἀναγγίλλει τὸ στερέωμα. 2 Ἡμέρα
 τῇ ἡμέρᾳ ἰρεύεται ῥῆμα, καὶ νύξ νυκτὶ ἀναγγίλλει
 γνῶσιν. 3 Οὐκ εἰσὶ λαλιαὶ οὐδὲ λόγος ὃν οὐχὶ
 ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν. 4 Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν
 ἐξῆλθεν ὁ φόβος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς
 οὐκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. 5 Ἐν τῇ ἡλίᾳ
 ἔθετο τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ὡς νυμφίος
 ἐκπορεύμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ, ἀγαλλιάσεται ὡς
 γίγας δραμεῖν ὀδὸν αὐτοῦ. 6 Ἀπ' ἀκρου τοῦ
 οὐρανοῦ ἡ ἔξοδος αὐτοῦ, καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ
 ἔως ἀκρου τοῦ οὐρανοῦ· καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀποκρυ-
 βῆσεται τὴν θέρμην αὐτοῦ. 7 Ὁ νόμος τοῦ Κυρίου
 ἀμωμος ἱστοροῖφον ψυχάς, ἡ μαρτυρία Κυρίου
 πιστὴ σοφίζουσα νήπια. 8 Τὰ δικαίωματα Κυρίου
 εὐθία εὐφραίνονται καρδίαν, ἡ ἐντολὴ Κυρίου
 τηλαυγὴς φωτίζουσα ὀφθαλμούς. 9 Ὁ φόβος
 Κυρίου ἀγνὸς διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος· τὰ
 κρίματα Κυρίου ἀληθινὰ δεδικαιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό,
 10 Ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τιμιον
 πολόν, καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ κρητὶν.
 11 Καὶ γὰρ ὁ δοῦλός σου φυλάσσει αὐτά· ἐν τῇ
 φυλάσσῃ αὐτὰ ἀνταπόδοσις πολλή. 12 Παρα-
 πτώματα τίς συνήσει; ἐν τῶν κρυφίων μου καθέ-
 ρισόν με, 13 Καὶ ἀπὸ ἀλλοτριῶν φείσαι τοῦ δούλου
 σου· ἵδαν μὴ μου κατακυριεύσωσι, τότε ἄμωμος
 ἔσομαι καὶ καθαρισθῆσομαι ἀπὸ ἀμαρτίας μεγάλης. 14
 Καὶ ἵστανται εἰς ἐδόκιαν τὰ λόγια τοῦ στόματός
 μου, καὶ ἡ μελέτῃ τῆς καρδίας μου ἐνὸς πλάνου σου
 δεῖα παντός, Κόρις βοηθεῖ μου καὶ λυτρωτὴ μου.

É.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ἘΠΑΚΟΥΣΑΙ σου Κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως,
 ὑπαρασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ Ἰακώβ.
 2 Ἐξήκοστίλαι σοι βοήθουν ἐξ ἁγίου, καὶ ἐκ Σιών
 ἀντιλάβοτό σου. 3 Μνησθεῖ πάσης θυσίας σου,
 καὶ τὸ ὀλοκαυτῶμα σου πλανᾶτω. Διάψαλμα.
 4 Δῆψι σου κατὰ τὴν καρδίαν σου, καὶ πῶσαν τὴν
 βουλὴν σου πληρώσαι. 5 Ἀγαλλιάσμεθα ἐν τῇ
 σωτηρίᾳ σου, καὶ ἐν δυνάμει τοῦ ἡμῶν μεγαλυ-
 νησόμεθα. Πληρώσαι Κύριος πάντα τὰ αἰτήματά
 σου. 6 Νῦν ἔγνω ν ὅτι ἔσωσε Κύριος τὸν χριστὸν
 αὐτοῦ. Ἰπ ακοούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου αὐτοῦ,
 ἐν δυναστείᾳ ἡ σωτηρία τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ.
 7 Ὅδοι ἐν ἔρμασι καὶ ὅδοι ἐν ἱπτοῖς, ἡμεῖς δὲ
 ἐν δυνάμει Κυρίου τοῦ ἡμῶν μεγαλυνησόμεθα.
 8 Αὐτοὶ συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν, ἡμεῖς δὲ
 ἀνίστημεν καὶ ἀνυψώθημεν. 9 Κῆρας, ὥσον τὸν
 βασιλῆα, καὶ ἱπ ακοουσὸν ἡμῶν, ἐν ᾧ ἂν ἡμεῖς
 ἱπ ακαίσεμεθα σι.

ca.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ΚΥΡΙΕ, ἐν τῇ δυνάμει σου ἐθάρραθήσεται ὁ βασι-
λεύς, καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα.

PSALML XIX XX XXI

XIX.

In finem, Psalmus David.

1 **C**æli enarrant gloriam Dei, et opera
manuum ejus annuntiat firmamentum. 2 Dies
diei eruat verbum, et nox nocti indicat
scientiam. 3 Non sunt loquela, neque ser-
mones, quorum non audiantur voces eorum. 4 In omnem terram exivit sonus eorum : et in
fines orbis terre verba eorum. 5 In sole
posuit tabernaculum suum : et ipse tanquam
sponsus procedens de thalamo suo : exultavit
ut gigas ad currendam viam. 6 A summo
cælo egressio ejus : et occursus ejus usque
ad summum ejus : nec est qui se abscondat a
calore ejus. 7 Lex Domini immaculata
convertens animas : testimonium Domini
fidele, sapientiam præstans parvulis. 8 Jus-
titia Domini recta, lætificantes corda : præ-
ceptum Domini lucidum, illuminans oculos.
9 Timor Domini sanctus, permanens in sæcu-
lum sæculi : judicia Domini vera, justificata
in semetipsa. 10 Desiderabilia super aurum
et lapidem pretiosum multum : et dulciora
super mel et favum. 11 Etenim servus tuus
custodit ea, in custodiendis illis retributio
multa. 12 Delicta quis intelligit ? ab occultis
meis munda me : 13 Et ab alienis parce servo
tuo. Si mei non fuerint dominati, tunc imma-
culatus ero : et emundabor a delicto maximo.
14 Et erunt ut complacent eloquia oris mei :
et meditatio cordis mei in conspectu tuo
semper. Domine adjutor meus, et redemptor
meus.

XX.

In finem, Psalmus David.

1 **EXAUDIAT** te Dominus in die tribulationis: protegat te nomen Dei Jacob. 2 Mittat tibi auxilium de sancto: et de Sion tueatur te. 3 Memor sit omnis sacrificii tui: et holocaustum tuum pingue fiat. 4 Tribuat tibi secundum cor tuum: et omne consilium tuum confirmet. 5 Laetabimur in salutari tuo: et in nomine Dei nostri magnificabimur. 6 Impleat Dominus omnes petitiones tuas: nunc cognovi quoniam saluum fecit Dominus **CHRISTUM** suum. Exaudiet illum de caelo sancto suo: in potentatibus salus dexteræ ejus. 7 Hi in curribus, et hi in equis: nos autem in nomine Domini Dei nostri invocabimus. 8 Ipsi obligati sunt, et ceciderunt: nos autem surreximus et erecti sumus. 9 Domine saluum fac regem: et exaudi nos in die, quæ invocaverimus te.

XXL

In finem, Psalmus David.

**1 DOMINE in virtute tua laetabitur rex: et
super salutare tuum exultabit vehementer.**

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XIX. XX. XXI.

PSALM XIX.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 THE heavens declare the glory of God; and the firmament sheweth his handywork. 2 Day unto day uttereth speech, and night unto night sheweth knowledge. 3 There is no speech nor language, where their voice is not heard. 4 Their line is gone out through all the earth, and their words to the end of the world. In them hath he set a tabernacle for the sun, 5 Which is as a bridegroom coming out of his chamber, and rejoiceth as a strong man to run a race. 6 His going forth is from the end of the heaven, and his circuit unto the ends of it: and there is nothing hid from the heat thereof. 7 The law of the LORD is perfect, converting the soul: the testimony of the LORD is sure, making wise the simple. 8 The statutes of the LORD are right, rejoicing the heart: the commandment of the LORD is pure, enlightening the eyes. 9 The fear of the LORD is clean, enduring for ever: the judgments of the LORD are true and righteous altogether. 10 More to be desired are they than gold, yea, than much fine gold: sweeter also than honey and the honeycomb. 11 Moreover by them is thy servant warned; and in keeping of them there is great reward. 12 Who can understand his errors? cleanse thou me from secret faults. 13 Keep back thy servant also from presumptuous sins: let them not have dominion over me: then shall I be upright, and I shall be innocent from the great transgression. 14 Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be acceptable in thy sight, O LORD, my strength, and my redeemer.

PSALM XX.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 THE LORD hear thee in the day of trouble; the name of the God of Jacob defend thee; 2 Send thee help from the sanctuary, and strengthen thee out of Zion; 3 Remember all thy offerings, and accept thy burnt sacrifice; Selah. 4 Grant thee according to thine own heart, and fulfil all thy counsel. 5 We will rejoice in thy salvation, and in the name of our God we will set up our banners: the LORD fulfil all thy petitions. 6 Now know I that the LORD saveth his anointed; he will hear him from his holy heaven with the saving strength of his right hand. 7 Some trust in chariots, and some in horses: but we will remember the name of the LORD our God. 8 They are brought down and fallen: but we are risen, and stand upright. 9 Save, LORD: let the king hear us when we call.

PSALM XXI.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 THE king shall joy in thy strength, O LORD; and in thy salvation how greatly shall he rejoice!

Psalm, 19, 20, 21.

Der 19. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

1 Die Himmel erzählen die Ehre Gottes, und die Feste verkündiget seiner Hände Werk. 2 Ein Tag sagt dem andern, und eine Nacht thut kund dem andern. 3 Es ist keine Sprache noch Rede, da man nicht ihre Stimme höre. 4 Ihre Schnur gehet aus in alle Lande, und ihre Rede an der Welt Ende; er hat der Sonne eine Hütte in denselben gemacht; 5 Und dieselbe gehet heraus, wie ein Bräutigam aus seiner Kammer, und freuet sich wie ein Held, zu laufen den Weg. 6 Sie gehet auf an einem Ende des Himmels, und läuft um bis wieder an dasselbe Ende; und bleibt nichts vor ihrer Hitze verborgen. 7 Das Gesetz des Herrn ist ohne Wandel, und erquicket die Seele. Das Zeugniß des Herrn ist gewiß, und macht die Albernern weise. 8 Die Befehle des Herrn sind richtig, und erfreuen das Herz. Die Gebote des Herrn sind lauter, und erleuchten die Augen. 9 Die Furcht des Herrn ist rein, und bleibt ewiglich. Die Rechte des Herrn sind wahrhaftig, allesammt gerecht. 10 Sie sind süßlicher, denn Gold und viel feines Gold; sie sind süßer, denn Honig und Honigseim. 11 Auch wird dein Knecht durch sie erinnert; und wer sie hält, der hat großen Lohn. 12 Wer kann merken, wie oft er fehlet? Verzeihe mir die verborgenen Fehler! 13 Bewahre auch deinen Knecht vor den Stößen, daß sie nicht über mich herrschen; so werde ich ohne Wandel sein, und unschuldig bleiben großer Missethat. 14 Laß dir wohlgefallen die Rede meines Mundes, und das Gespräch meines Herzens vor dir, Herr, mein Hort und mein Erlöser.

Der 20. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

1 Der Herr erhöhe dich in der Noth, der Name des Gottes Jakobs schütze dich. 2 Er sende dir Hülfe vom Heiligtum, und stärke dich aus Zion. 3 Er gedente all deines Speisopfers, und dein Brandopfer müsse fett sein. Selah. 4 Er gebe dir, was dein Herz begehret, und erfülle alle deine Anschläge. 5 Wir rühmen, daß du uns hilfst, und im Namen unsers Gottes werfen wir Panier auf. Der Herr gewähre dich aller deiner Bitte. 6 Nun merke ich, daß der Herr seinem Gesalbten hilfst, und erhöhet ihn in seinem heiligen Himmel; seine rechte Hand hilfst gewaltiglich. 7 Jene verlassen sich auf Wagen und Rosse; wir aber denken an den Namen des Herrn, unsers Gottes. 8 Sie sind niedergebürzt, und gefallen; wir aber stehen aufgerichtet. 9 Hilf, Herr! der König erhöhe uns, wenn wir rufen.

Der 21. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

1 Herr, der König freuet sich in deiner Kraft, und wie sehr fröhlich ist er über deiner Hülfe!

PSAUMES, XIX. XX. XXI.

PSAUME XIX.

Psaume de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.

1 Les cieux racontent la gloire de Dieu, et le firmament annonce l'ouvrage de ses mains. 2 Un jour en annonce le récit à un autre jour, et une nuit en donne connaissance à une autre nuit. 3 Il n'y a en eux ni langage ni parole, et toutefois leur voix est entendue. 4 Leur voix se répand par toute la terre, et leur parole jusqu'aux extrémités du monde. Il a dressé dans les cieux un pavillon pour le soleil. 5 Le soleil est semblable au jeune époux qui sort de sa chambre nuptiale; il s'avance plein de joie, comme un homme vaillant, pour parcourir sa carrière. 6 Il part d'une extrémité du ciel, et son cours s'achève à l'autre extrémité. Et rien ne se dérobe à ses feux. 7 La loi du SEIGNEUR est parfaite: elle convertit l'âme. Le témoignage du SEIGNEUR est ferme: il donne la sagesse aux simples. 8 Les commandements du SEIGNEUR sont justes: ils réjouissent le cœur. Les préceptes du SEIGNEUR sont purs: ils éclairent les yeux. 9 La crainte du SEIGNEUR est pure; elle subsiste à perpétuité. Les jugements du SEIGNEUR sont la vérité; tous sont justes. 10 Ils sont plus désirables que l'or, que beaucoup d'or raffiné; plus doux que le miel, que le jus de ses rayons. 11 Aussi ton serviteur en est-il éclairé, et en les gardant, il y trouve une grande récompense. 12 Qui est-ce qui connaît toutes ses fautes? Purifie-moi de celles qui me sont cachées. 13 Préserve aussi ton serviteur des péchés de l'orgueil; qu'ils ne dominent point sur moi; alors je serai pur et exempt de grands péchés. 14 Que les paroles de ma bouche et les méditations de mon cœur te soient agréables, O SEIGNEUR, mon rocher et mon Rédempteur!

PSAUME XX.

Psaume de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.

1 QUE le SEIGNEUR t'exauce au jour de la détresse; que le nom du Dieu de Jacob te mette en une haute retraite. 2 Que, de son saint lieu, il t'envoie du secours; qu'il te soutienne du haut de Sion. 3 Qu'il se souvienne de toutes tes offrandes, et que tes holocaustes lui soient agréables. Selah. 4 Qu'il t'accorde ce que ton cœur désire, et qu'il accomplisse tous tes desseins. 5 Nous chanterons de joie à cause de ton salut; au nom de notre Dieu nous élèverons nos bannières; le SEIGNEUR accomplira toutes tes demandes. 6 Déjà je connais que le SEIGNEUR a délivré son Oint; il lui répondra du haut des cieux de sa sainteté par le puissant salut de sa droite. 7 Les uns se glorifient de leurs chars, les autres de leurs chevaux; mais pour nous, nous nous glorifions du nom du SEIGNEUR notre Dieu. 8 Ils ont chancelé, et sont tombés; mais nous, nous sommes relevés et nous sommes debout. 9 O SEIGNEUR, sauve le roi. Exauce-nous au jour où nous t'invoquons.

PSAUME XXI.

Psaume de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.

1 O SEIGNEUR, le roi se réjouit de ta puissance; de quelle allégresse son salut le transporte!

תהלים כא כב

1 פאנת לבו נתתה לו וארשת שפתי
בלי-מנצח פלה: 2 פריהקמנו ברכות טוב
משית לראשו עמרת פו: 3 חנים ושא
משה נתתה לו ארץ זבת חלב ועד:
4 גדול גבורו בישועתה הוד וקדר תשנה
עליו: 5 קריתשתחו ברכות לעד תתקדו
בשמיחה אר-פניו: 6 פריהקמנו ברכות
פיהו ובחסד עליו בלי-פוס: 7 תמנצ
הדך לכל-אויביו זמירה תמנצ שפתי:
8 תשיתמו ברכו אשר לעת פניו יהיה
באפו ובלעם ותמנצ אש: 9 פריהקמנו
מאד תמנצ וזרעם מברך אדם: 10 קר
במו עליה רעה חשבה מנצח בלי-יחלה:
11 בפי תשיתמו שכם במיתריה תכונן על-
פניהם: 12 נקמה יהיה בעצמו קשירה
והפניה בקרחה:

כב

1 למנצח על-אילת השחר מנצח
לדוד: 2 אלי אלי למה צונקתי רחוק
מישועתי דברי שפתי: 3 אלהי אהבה
יוקם ולא תענה ולולה ולדומיה לי:
4 ואמת קדוש יושב תהלות ישראל:
5 אה קמנו אברהם ברכו ותפלתמו:
6 אלהי גענו וגמלתו אה קמנו ולדכושנו:
7 ואנכי רולעת ולדאמי חרפת אדם ובנוי
עם: 8 פלדאלי גלעני לי ופתייה בלשון
גניע ראש: 9 גל אליהו ופלמנה ופלחיה
די חפץ פו: 10 פראתה גתי מנצח מברכתי
על-שפתי אמי: 11 עליה השלכתי מנצח
מנצח אמי אלי אמת: 12 אליהקמנו
מנצח קרערה קרובה פראו עזר:
13 סבבני פנים רבים אפיהו קשן פתחני:
14 פצי עלי פיהם ארץ מנה ושנא:
15 פנים נשפתי ותתפרדו כל-עצמותי
הנה לפי פדונג גמס בתוח מצי:
16 גבש פתחש ופתי ופלחני מדנה
פלחתי ולעפרמנו תשפתי: 17 פני
סבבני פלבים ענה מרעים הקיפוני
לאלי גני ורגלי: 18 אספר פל-עצמותי
תפח לפישי וראדני: 19 ופלחני ברגי
לקם ועל-לבושי נפילי גולל: 20 ואמת
יהיה אליהקמנו אלהי לזרתי וישח:

ΨΑΛΜΟΙ, κα', εβ'.

2 Τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἔδωκες αὐτῷ, καὶ τὴν διήσιν τῶν χειλῶν αὐτοῦ οὐκ ἐστέρησας αὐτόν. Διάψαλμα. 3 Ὅτι προέφθασας αὐτόν ἐν ἐυλογίαις χρηστότητος, ἔθηκες ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου. 4 Ζωὴν γένησά τοι, καὶ ἔδωκες αὐτῷ μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος. 5 Μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, δόξαν καὶ μεγαλοπρίκειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν. 6 Ὅτι δώσεις αὐτῷ ἐυλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος, εὐφρανεῖς αὐτόν ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου. 7 Ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ Κύριον, καὶ ἐν τῷ ἔλει τοῦ ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῇ. 8 Εὐμετεῖη ἡ χεὶρ σου πᾶσι τοῖς ἐχθροῖς σου, ἡ δεξιὰ σου εὖροι πάντας τοὺς μισούντάς σε. 9 Θῆσεις αὐτοὺς ὡς κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου. Κύριος ἐν ὄργῃ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς, καὶ καταφάγεται αὐτοὺς πῦρ. 10 Τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ γῆς ἀπολείς, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ νύων ἀνθρώπων. 11 Ὅτι ἐκλιναν εἰς σέ κακά, διελογίσαντο βουλήν ἣν οὐ μὴ δύνηνται στήσαι. 12 Ὅτι θῆσεις αὐτοὺς νῶτον, ἐν τοῖς περιλοιπίς σου ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν. 13 Ὑψώθητι Κύριε ἐν τῇ δυνάμει σου, ὅσοι μὲν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυνάστεας σου.

εβ'.

Εἰς το τέλος ὑπὲρ τῆς ἀντιλήψεως τῆς ἐωθινῆς, ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 Ὁ θεὸς ὁ θεός μου, προσχεῖ μοι. Ἦνα τί ἔγκατελιπές με; μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου οἱ λόγοι τῶν παραπτωμάτων μου. 2 Ὁ θεός μου, κερτίζομαι ἡμέρας πρὸς σέ καὶ οὐκ εἰσακούσθης, καὶ νυκτὸς καὶ οὐκ εἰς ἀνοιαν ἰμοί. 3 Σὺ δὲ ἐν ἁγίῳ κατοικεῖς, ὁ ἐπαῖνος τοῦ Ἰσραὴλ. 4 Ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν οἱ πατέρες ἡμῶν, ἤλπισαν καὶ ἐλύσω αὐτούς. 5 Πρὸς σέ ἐκείραξαν καὶ ἐσώθησαν, ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν καὶ οὐ κατήσχυνθησαν. 6 Ἐγὼ δὲ εἰμι σκώληξ καὶ οὐκ ἄνθρωπος, δνιδος ἀνθρώπων καὶ ἐξουθένημα λαοῦ. 7 Πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτηρίσαν με, ἐλάλησαν ἐν χεῖλεσιν, ἐκίνησαν κεφαλὴν. 8 Ἠλπίσεν ἐπὶ Κύριον, βυσσάθω αὐτόν, σωάτω αὐτόν ὅτι θέλει αὐτόν. 9 Ὅτι σὺ εἰ ὁ ἐκσπᾶσας με ἐκ γαστροῦ, ἡ ἐλπίς μου ἀπὸ μαστῶν τῆς μητρός μου. 10 Ἐπὶ σέ ἐπεβρίβην ἐκ μήτρας, ἐκ κοιλίας μητρός μου θεός μου εἰ σύ. μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἰμοῦ, ὅτι θλίψας ἰγγύς, 11 Ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ βοηθῶν. 12 Περιεκύλωσάν με μόσχοι πολλοί, ταῦροι πίνοντες περίσχον με. 13 Ἦνοιξαν ἐπ' ἰμέ τὸ στόμα αὐτῶν, ὡς λίων ὁ ἀρπάζων καὶ ὠρυόμενος. 14 Ὅσει ὕδωρ ἐξεχύθη καὶ διεσκορπίσθη πάντα τὰ δότᾱ μου, ἰγενήθη ἡ καρδία μου ὡσει κηρὸς τηρόμενος ἐν μίσφ τῆς κοιλίας μου. 15 Ἐξηράνθη ὡσει δότρακον ἡ ἰσχὺς μου, καὶ ἡ γλῶσσά μου κεκόλληται τῷ λάρυγγί μου, καὶ εἰς χοῦν θανάτου κατήγαγίς με. 16 Ὅτι ἐκύλωσάν με κύνες πολλοί, συναγωγὴ πονηρευομένων περίσχον με. ὦρυξαν χεῖράς μου καὶ πόδας, 17 Ἐξηρίθυσαν πάντα τὰ δότᾱ μου. αὐτοὶ δὲ κατενόησαν καὶ ἐπειδὸν με. 18 Διμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἐβαλον κλῆρον. 19 Σὺ δέ, Κύριε, μὴ μακούνῃς τὴν βοήθειάν μου, εἰς τὴν ἀντιλήψιν μοι πρόσχης.

PSALMI, XXI. XXII.

2 Desiderium cordis ejus tribuisti ei: et voluntate labiorum ejus non fraudasti eum. 3 Quoniam praevenisti eum in benedictionibus dulcedinis: posuisti in capite ejus coronam de lapide pretioso. 4 Vitam petiit a te: et tribuisti ei longitudinem dierum in saeculum, et in saeculum saeculi. 5 Magna est gloria ejus in salutari tuo: gloriam et magnum decorem impones super eum. 6 Quoniam dabis eum in benedictionem in saeculum saeculi: laetificabis eum in gaudio cum vultu tuo. 7 Quoniam rex sperat in Domino: et in misericordia Altissimi non commovebitur. 8 Inveniat manus tua omnibus inimicis tuis: dextera tua inveniat omnes, qui te oderunt. 9 Pones eos ut clibanum ignis in tempore vultus tui: Dominus in ira sua conturbabit eos, et devorabit eos ignis. 10 Fructum eorum de terra perdes: et semen eorum a filiis hominum. 11 Quoniam declinaverunt in te mala: cogitaverunt consilia, quae non potuerunt stabilire. 12 Quoniam pones eos dorsum: in reliquiis tuis praeprabis vultum eorum. 13 Exaltare Domine in virtute tua: cantabimus et psallemus virtutes tuas.

XXII.

In finem pro susceptione matutina, Psalmus David.

1 DEUS Deus meus respice in me: quare me dereliquisti? longe a salute mea verba delictorum meorum. 2 Deus meus clamabo per diem, et non exaudies: et nocte, et non ad insipientiam mihi. 3 Tu autem in sancto habitas, laus Israel. 4 In te speraverunt patres nostri: speraverunt, et liberasti eos. 5 Ad te clamaverunt, et salvi facti sunt: in te speraverunt, et non sunt confusi. 6 Ego autem sum vermis, et non homo: opprobrium hominum, et abjectio plebis. 7 Omnes videntes me, deriserunt me: locuti sunt labiis, et moverunt caput. 8 Speravit in Domino, eripiat eum: salvum faciat eum, quoniam vult eum. 9 Quoniam tu es, qui extraxisti me de ventre: spes mea ab uberibus matris meae. 10 In te projectus sum ex utero: de ventre matris meae Deus meus es tu. 11 Ne discesseris a me: quoniam tribulatio proxima est: quoniam non est qui adjuvet. 12 Circumdederunt me vituli multi, tauri pingues obsederunt me. 13 Aperuerunt super me os suum, sicut leo rapiens et rugiens. 14 Sicut aqua effusus sum: et dispersa sunt omnia ossa mea. Factum est cor meum tamquam cera liquescens in medio ventris mei. 15 Aruit tanquam testa virtus mea, et lingua mea adhesit faucibus meis: et in pulverem mortis deduxisti me. 16 Quoniam circumdederunt me canes multi: concilium malignantium obsedit me. Foderunt manus meas et pedes meos. 17 Dinumeraverunt omnia ossa mea. Ipsi vero consideraverunt et inspexerunt me: 18 Diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem. 19 Tu autem Domine ne elongaveris auxilium tuum a me: ad defensionem meam conspice.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XXI. XXII.

2 Thou hast given him his heart's desire, and hast not withholden the request of his lips. Selah. 3 For thou preventest him with the blessings of goodness: thou settest a crown of pure gold on his head. 4 He asked life of thee, and thou gavest it him, even length of days for ever and ever. 5 His glory is great in thy salvation: honour and majesty hast thou laid upon him. 6 For thou hast made him most blessed for ever: thou hast made him exceeding glad with thy countenance. 7 For the king trusteth in the LORD, and through the mercy of the most High he shall not be moved. 8 Thine hand shall find out all thine enemies: thy right hand shall find out those that hate thee. 9 Thou shalt make them as a fiery oven in the time of thine anger: the LORD shall swallow them up in his wrath, and the fire shall devour them. 10 Their fruit shalt thou destroy from the earth, and their seed from among the children of men. 11 For they intended evil against thee: they imagined a mischievous device, which they are not able to perform. 12 Therefore shalt thou make them turn their back, when thou shalt make ready thine arrows upon thy strings against the face of them. 13 Be thou exalted, LORD, in thine own strength: so will we sing and praise thy power.

PSALM XXII.

To the chief Musician upon Aijeleth Shahar, A Psalm of David.

1 My God, my God, why hast thou forsaken me? why art thou so far from helping me, and from the words of my roaring? 2 O my God, I cry in the daytime, but thou hearest not; and in the night season, and am not silent. 3 But thou art holy, O thou that inhabitest the praises of Israel. 4 Our fathers trusted in thee: they trusted, and thou didst deliver them. 5 They cried unto thee, and were delivered: they trusted in thee, and were not confounded. 6 But I am a worm, and no man; a reproach of men, and despised of the people. 7 All they that see me laugh me to scorn: they shoot out the lip, they shake the head, saying, 8 He trusted on the LORD that he would deliver him: let him deliver him, seeing he delighted in him. 9 But thou art he that took me out of the womb: thou didst make me hope when I was upon my mother's breasts. 10 I was cast upon thee from the womb: thou art my God from my mother's belly. 11 Be not far from me; for trouble is near; for there is none to help. 12 Many bulls have compassed me: strong bulls of Bashan have beset me round. 13 They gaped upon me with their mouths, as a ravening and a roaring lion. 14 I am poured out like water, and all my bones are out of joint: my heart is like wax; it is melted in the midst of my bowels. 15 My strength is dried up like a potsherd; and my tongue cleaveth to my jaws; and thou hast brought me into the dust of death. 16 For dogs have compassed me: the assembly of the wicked have inclosed me: they pierced my hands and my feet. 17 I may tell all my bones: they look and stare upon me. 18 They part my garments among them, and cast lots upon my vesture. 19 But be not thou far from me, O LORD: O my strength, haste thee to help me.

Psalm, 21, 22.

2 Du gibst ihm seines Herzens Wunsch, und weigerst nicht, was sein Mund bittet. Selah. 3 Denn du überschüttest ihn mit gutem Segen, du sehest eine goldene Krone auf sein Haupt. 4 Er bittet dich ums Leben; so gibst du ihm langes Leben immer und ewiglich. 5 Er hat große Ehre an deiner Hülfe, du legst Lob und Schmutz auf ihn. 6 Denn du sehest ihn zum Segen ewiglich, du erfreuest ihn mit Freuden deines Antlitzes. 7 Denn der König hoffet auf den Herrn, und wird durch die Güte des Höchsten fest bleiben. 8 Deine Hand wird finden alle deine Rechte, deine Rechte wird finden, die dich hassen. 9 Du wirst sie machen wie einen Feuerofen, wenn du drein sehen wirst; der Herr wird sie verschlingen in seinem Zorn; Feuer wird sie fressen. 10 Ihre Frucht wirst du umbringen vom Erdboden, und ihren Samen von den Menschenkindern. 11 Denn sie gedachten dir Uebels zu thun, und machten Anschläge, die sie nicht konnten ausführen. 12 Denn du wirst sie zur Schulter machen; mit deiner Sehne wirst du gegen ihr Antlitz zielen. 13 Herr, erhebe dich in deiner Kraft; so wollen wir singen und loben deine Macht.

Der 22. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen, von der Finkin, die frühe gejagt wird.

1 Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Ich heule, aber meine Hülfe ist ferne. 2 Mein Gott, des Tages rufe ich, so antwortest du nicht; und des Nachts schweige ich auch nicht. 3 Aber du bist heilig, der du wohnest unter dem Lob Israels. 4 Unsere Väter hofften auf dich, und da sie hofften halfst du ihnen aus. 5 Zu dir schrien sie, und wurden errettet; sie hofften auf dich, und wurden nicht zu Schanden. 6 Ich aber bin ein Wurm und kein Mensch, ein Spott der Leute, und Verachtung des Volks. 7 Alle, die mich sehen, spotten mein, sperren das Maul auf, und schütteln den Kopf: 8 Er klage es dem Herrn, der helfe ihm aus, und errette ihn, hat er Lust zu ihm. 9 Denn du hast mich aus meiner Mutter Leibe gezogen; du warst meine Zuversicht, da ich noch an meiner Mutter Brüsten war. 10 Auf dich bin ich geworfen aus Mutterleibe; du bist mein Gott von meiner Mutter Leib an. 11 Sep nicht ferne von mir; denn Angst ist nahe; denn es ist die kein Helfer. 12 Große Herden haben mich umgeben, fette Ochsen haben mich umringt; 13 Ihren Rachen sperren sie auf wider mich, wie ein brüllender und reißender Löwe. 14 Ich bin ausgeschüttet wie Wasser, alle meine Gebeine haben sich zertrennet; mein Herz ist in meinem Leibe wie zerschmolzenen Wachs. 15 Meine Kräfte sind vertrocknet wie ein Scherben, und meine Zunge klebet an meinem Gaumen; und du legst mich in des Todes Staub. 16 Denn Punde haben mich umgeben, und der Bösen Rottte hat sich um mich gemacht; sie haben meine Hände und Füße durchgraben. 17 Ich möchte alle meine Beine zählen. Sie aber schauen, und sehen ihre Lust an mir. 18 Sie theilen meine Kleider unter sich, und werfen das Loos um mein Gewand. 19 Aber du, Herr, sey nicht ferne; meine Stärke, eile mir zu helfen.

PSAUMES, XXI. XXII.

2 Tu lui as accordé selon le désir de son cœur; et tu ne lui as pas refusé le vœu de ses lèvres. Selah. 3 Car tu l'as prévenu en le comblant de bénédictions et de biens; tu as mis sur sa tête une couronne d'or fin. 4 Il te demandait la vie; tu la lui as donnée; tu as prolongé ses jours pour toujours et à perpétuité. 5 Grande est sa gloire, par ton salut; tu l'as comblé d'honneur et de majesté. 6 Car tu as mis sur lui tes bénédictions pour toujours; tu l'as rempli de joie par ta face. 7 Puisque le roi met sa confiance dans le SEIGNEUR et dans la bonté du Très-Haut, il ne sera point ébranlé. 8 Ta main atteindra tous tes ennemis; ta droite atteindra ceux qui te haïssent. 9 Au temps de ta colère, tu les rendras comme un four ardent. Le SEIGNEUR les engloutira dans son courroux, et le feu les dévorera. 10 Tu feras périr leur fruit de dessus la terre, et leur postérité du milieu des enfants des hommes. 11 Car ils ont conçu de mauvais projets contre toi; ils ont formé des desseins perfides; ils ne réussiront point. 12 Car tu les mettras en fuite, et tu les prendras pour but, lorsque tu tendras contre eux la corde de ton arc. 13 Lève-toi, SEIGNEUR, dans ta force; nous chanterons, nous célébrerons ta puissance.

PSAUME XXII.

Psautme de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté sur Aijeleth Schahar.

1 MON Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné? pourquoi te tiens-tu loin de ma délivrance? pourquoi te tiens-tu loin des paroles de mon gémissement? 2 Mon Dieu, je crie le jour et tu ne me réponds point; je crie la nuit et je n'ai point de repos. 3 Cependant tu es le Saint; tu habites au milieu des cantiques d'Israël. 4 En toi ont espéré nos pères; ils ont espéré, et tu les as délivrés. 5 Ils ont crié vers toi, et ils ont été délivrés; ils se sont assurés en toi, et ils n'ont pas été confondus. 6 Mais moi, je suis un vermisseau et non un homme; je suis en opprobre parmi les hommes, et le mépris du peuple. 7 Tous ceux qui me voient me tournent en dérision, ils me font un rire moqueur et hochent la tête. 8 Ils s'abandonnent au SEIGNEUR, disent-ils; qu'il le délivre, qu'il le sauve, puisqu'il a mis en lui son affection. 9 C'est toi qui m'as tiré du sein de ma mère, et qui m'as protégé lorsque j'étais à sa mamelle. 10 J'ai été mis en tes mains dès ma naissance; tu es mon Dieu depuis que je suis sorti du sein de ma mère. 11 Ne t'éloigne point de moi, car la détresse est proche, et personne n'est là pour me secourir. 12 Des taureaux m'ont environné en grand nombre; de puissants taureaux du Basan m'ont entouré. 13 Ils ont ouvert leur gueule contre moi comme un lion affamé et rugissant. 14 J'ai été comme l'eau qui s'écoule; tous mes os se sont dé joints; mon cœur a été comme de la cire; il s'est fondu au-dedans de moi. 15 Ma vigueur s'est desséchée comme l'argile cuite au feu; ma langue est attachée à mon palais, et tu m'as couché dans la poussière de la mort. 16 Car des chiens m'ont environné; une bande de méchants m'a enveloppé; ils m'ont percé les mains et les pieds. 17 Je compterais tous mes os; ils me regardent; ils se repaissent de ce spectacle. 18 Ils se partagent mes vêtements; ils tirent ma robe au sort. 19 O SEIGNEUR, ne t'éloigne pas; toi, qui es ma force, hâte-toi de me secourir.

תהלים כב כג כד

21 הצילח מחרב נשני מיד-עלב ויחיהי:
 22 חושיעני מפי ארנה וספרני רמים
 עניהני: 23 אספנה שמני לאחי צהור
 חתל אהללתי: 24 יראי ויחיה. הללחה
 כל-ינע יעקב פצדחה ויגיד משה כל-
 גרע ישראל: 25 כי לאבוח ולא שפח
 ענת עני ולא הסתיר פניו משה ובשועו
 אליו שמע: 26 מאתה תחלתי בקחל
 רב קדרי השלם נגד יראיו: 27 יאכלו
 עננים וישפכו תחלה ויחיה וישפכו
 לבבם לצד: 28 יצדו וישפכו אל-יחיה
 כל-אספנה וישפכו לפניו כל-
 משפחות בנים: 29 כי ליהודה חשלה
 ומושל בנים: 30 אכלו וישפכו. כל-
 דשגא-ארץ לפניו יכרעו כל-יחיה עמר
 ונפשו לא חיה: 31 גרע יעבדו וישפכו
 לאדני לדוד: 32 גבא ויגיד צדקה לעם
 נולד כי עשה:

כג

1 מזמור לדוד יהנה רעי לא מחקר:
 2 בציור השם ירביצני על-מי מנחות
 יקחני: 3 נשני וישפכו יסני במעלה
 צדק למען שמו: 4 גם פראלח בגא
 צלחור לא-יחיה רע פראתה עתה
 שבחתי ומשפחתי תפח יחיהני: 5 פערתי
 לפניו שלחן נגד צדתי דשנת בשמו
 ראשי פני רוח: 6 אף וטוב וחסד
 ירדפני כל-ימי חיי ושבתי בבית יחיה
 לארץ נסים:

כד

1 לדוד מזמור ליהודה חשלה
 תכל וישפכו בם: 2 פירחא על-ימים
 יסנה ועל-נחות יקבנה: 3 מריצלה
 בחר-יחיה ימי יחיה במקום קדשו: 4 נהי
 כפים ובר לבב אשר לא-נשנא לשון
 נפשו ולא נשפח למרקה: 5 ישנא
 ברבך מאת יחיה וצדקה מאלהי יפיו:
 6 יחיה דוד דשני מבחשי לפניו יעקב
 קלח: 7 שפח וישפכו ויחיה וישפכו
 פתחי עולם ויבוא מלך חסד:

ΨΑΛΜΟΙ, εβ', εγ', εδ'.

20 Ἐρue a framea Deus animam meam: et de
 manu canis unicam meam. 21 Salva me ex
 ore leonis: et a cornibus unioconium humili-
 tatem meam. 22 Narrabo nomen tuum
 fratribus meis: in medio ecclesiae laudabo te.
 23 Qui timetis Dominum laudate eum:
 universum semen Jacob glorificate eum:
 24 Timeat eum omne semen Israel: quoniam
 non spreuit, neque despexit deprecationem
 pauperis: nec avertit faciem suam a me: et
 cum clamarem ad eum exaudivit me. 25 Apud
 te laus mea in ecclesia magna: vota mea
 reddam in conspectu timentium eum. 26 Edent
 pauperes, et saturabuntur: et laudabunt
 Dominum qui requirit eum: vivent corda
 eorum in sæculum sæculi. 27 Reminiscetur
 et convertentur ad Dominum universi fines
 terræ: et adorabunt in conspectu ejus universæ
 familiæ gentium. 28 Quoniam Domini est
 regnum: et ipse dominabitur gentium.
 29 Manducaverunt et adoraverunt omnes
 pingues terræ: in conspectu ejus cadent
 omnes qui descendunt in terram. 30 Et anima
 mea illi vivet: et semen meum serviet ipsi.
 31 Annuntiabitur Domino generatio ventura:
 et annuntiabunt cæli justitiam ejus populo
 qui nascetur, quem fecit Dominus.

εγ'.

Ψαλμός τῷ Δαυίδ.

1 ΚΥΡΙΟΣ ποιμαίνει με, καὶ οὐδὲν με ὑστερήσει.
 2 Εἰς τόπον χλόης ἐκί με κατεσκήνωσεν· ἐπὶ
 ὕδατος ἀναπαύσας ἐξήγαγέ με· 3 Τὴν ψυχὴν
 μου ἐπίστρεψεν· ὠδήγησέ με ἐπὶ τριβύλους δικαιο-
 σύνης ἐνικεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. 4 Ἐὰν γὰρ
 καὶ πορευθῶ ἐν μίση σκιάς θανάτου, οὐ φοβηθή-
 σομαι κακὰ, ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ· ἡ ῥάβδος σου
 καὶ ἡ βακτηρία σου, αὐταὶ με παρεκάλεσαν.
 5 Ἥτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν ἐξιναντίας
 τῶν θλιβόντων με· ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν
 κεφαλὴν μου, καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον ὡς
 κρᾶτιστον. 6 Καὶ τὸ ἐλεός σου καταδιώκεται με
 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, καὶ τὸ κατοικεῖν
 με ἐν οἴκῳ Κυρίου εἰς μακροτητα ἡμερῶν.

εδ'.

Ψαλμός τῷ Δαυίδ τῆς μᾶς σαββάτου.

1 ΤΟΥ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πληρωμα αὐτῆς, ἡ
 οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ.
 2 Αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἰθμελίωσεν αὐτήν, καὶ
 ἐπὶ ποταμῶν ἡτοίμασεν αὐτήν. 3 Τίς ἀναβήσεται
 εἰς τὸ ὄρος τοῦ Κυρίου, καὶ τίς στήσεται ἐν τόπῳ
 ἁγίῳ αὐτοῦ; 4 Ἀθῶος χερεὶ καὶ καθαρὸς τῇ
 καρδίᾳ, ὃς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν
 αὐτοῦ, καὶ οὐκ ὤμοσεν ἐπὶ δόλῳ τῷ πλησίον
 αὐτοῦ. 5 Οὗτος λήψεται εὐλογίαν παρὰ Κυρίου,
 καὶ ἐλεημοσύνην παρὰ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ. 6 Ἐθνη
 ἢ γενεὰ ζητούντων αὐτόν, ζητούντων τὸ
 πρόσωπον τοῦ θεοῦ Ἰακώβ. 7 Ἀραγε
 πύλας οἱ ἀρχόντες ἔμων, καὶ ἐπάροηγε πύλαι
 αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

PSALMI, XXII. XXIII. XXIV.

20 Erue a framea Deus animam meam: et de
 manu canis unicam meam. 21 Salva me ex
 ore leonis: et a cornibus unioconium humili-
 tatem meam. 22 Narrabo nomen tuum
 fratribus meis: in medio ecclesiae laudabo te.
 23 Qui timetis Dominum laudate eum:
 universum semen Jacob glorificate eum:
 24 Timeat eum omne semen Israel: quoniam
 non spreuit, neque despexit deprecationem
 pauperis: nec avertit faciem suam a me: et
 cum clamarem ad eum exaudivit me. 25 Apud
 te laus mea in ecclesia magna: vota mea
 reddam in conspectu timentium eum. 26 Edent
 pauperes, et saturabuntur: et laudabunt
 Dominum qui requirit eum: vivent corda
 eorum in sæculum sæculi. 27 Reminiscetur
 et convertentur ad Dominum universi fines
 terræ: et adorabunt in conspectu ejus universæ
 familiæ gentium. 28 Quoniam Domini est
 regnum: et ipse dominabitur gentium.
 29 Manducaverunt et adoraverunt omnes
 pingues terræ: in conspectu ejus cadent
 omnes qui descendunt in terram. 30 Et anima
 mea illi vivet: et semen meum serviet ipsi.
 31 Annuntiabitur Domino generatio ventura:
 et annuntiabunt cæli justitiam ejus populo
 qui nascetur, quem fecit Dominus.

XXIII.

Psalmus David.

1 DOMINUS regit me, et nihil mihi deerit:
 2 In loco pascuæ ibi me collocavit. Super
 aquam refectionis educavit me: 3 Animam
 meam convertit. Deduxit me super semitas
 justitiæ, propter nomen suum. 4 Nam, et si
 ambulavero in medio umbræ mortis, non
 timebo mala: quoniam tu mecum es. Virga
 tua, et baculus tuus, ipsa me consolata sunt.
 5 Parasti in conspectu meo mensam, adversus
 eos, qui tribulant me. Impinguasti in oleo
 caput meum: et calix meus inebrians quam
 præclarus est: 6 Et misericordia tua subse-
 quetur me omnibus diebus vitæ meæ: et ut
 inhabitem in domo Domini, in longitudinem
 dierum.

XXIV.

Prima sabbati, Psalmus David.

1 DOMINI est terra, et plenitudo ejus. orbis
 terrarum, et universi qui habitant in eo.
 2 Quia ipse super maria fundavit eum: et
 super flumina præparavit eum. 3 Quis
 ascendet in montem Domini? aut quis stabit
 in loco sancto ejus? 4 Innocens manibus et
 mundo corde, qui non accepit in vano animam
 suam, nec juravit in dolo proximo suo.
 5 Hic accipiet benedictionem a Domino: et
 misericordiam a Deo salutari suo. 6 Hæc
 est generatio quærentium eum. quæ-
 rentium faciem Dei Jacob. 7 Attollite
 portas principes vestras, et elevamini
 portæ æternales: et introibit rex gloriæ

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XXII. XXIII. XXIV.

20 Deliver my soul from the sword; my darling from the power of the dog. 21 Save me from the lion's mouth: for thou hast heard me from the horns of the unicorns. 22 I will declare thy name unto my brethren: in the midst of the congregation will I praise thee. 23 Ye that fear the LORD, praise him; all ye the seed of Jacob, glorify him; and fear him, all ye the seed of Israel. 24 For he hath not despised nor abhorred the affliction of the afflicted; neither hath he hid his face from him; but when he cried unto him, he heard. 25 My praise *shall be* of thee in the great congregation: I will pay my vows before them that fear him. 26 The meek shall eat and be satisfied: they shall praise the LORD that seek him: your heart shall live for ever. 27 All the ends of the world shall remember and turn unto the LORD: and all the kindreds of the nations shall worship before thee. 28 For the kingdom is the LORD's: and he is the governor among the nations. 29 All *they that be* fat upon earth shall eat and worship: all they that go down to the dust shall bow before him: and none can keep alive his own soul. 30 A seed shall serve him; it shall be accounted to the LORD for a generation. 31 They shall come, and shall declare his righteousness unto a people that shall be born, that he hath done *this*.

PSALM XXIII.

A Psalm of David.

1 THE LORD is my shepherd; I shall not want. 2 He maketh me to lie down in green pastures: he leadeth me beside the still waters. 3 He restoreth my soul: he leadeth me in the paths of righteousness for his name's sake. 4 Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for thou art with me; thy rod and thy staff they comfort me. 5 Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies: thou anointest my head with oil; my cup runneth over. 6 Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life: and I will dwell in the house of the LORD for ever.

PSALM XXIV.

A Psalm of David.

1 THE earth is the LORD's, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein. 2 For he hath founded it upon the seas, and established it upon the floods. 3 Who shall ascend into the hill of the LORD? or who shall stand in his holy place? 4 He that hath clean hands, and a pure heart; who hath not lifted up his soul unto vanity, nor sworn deceitfully. 5 He shall receive the blessing from the LORD, and righteousness from the God of his salvation. 6 This is the generation of them that seek him, that seek thy face, O Jacob. Selah. 7 Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in.

Psalm, 22, 23, 24.

20 Errette meine Seele vom Schwert, meine Einsame von den Hunden. 21 Hilf mir aus dem Rachen des Löwen, und errette mich von den Einhörnern. 22 Ich will deinen Namen predigen meinen Brüdern, ich will dich in der Gemeinde rühmen. 23 Rühmet den Herrn, die ihr ihn fürchtet; es ehre ihn aller Same Jakobs, und vor ihm scheue sich aller Same Israels. 24 Denn er hat nicht verachtet, noch verschmähet das Elend des Armen, und sein Antlitz vor ihm nicht verborgen, und da er zu ihm schrie, hörte er's. 25 Dich will ich preisen in der großen Gemeinde; ich will meine Gelübde bezahlen vor denen, die ihn fürchten. 26 Die Elenden sollen essen, daß sie satt werden; und die nach dem Herrn fragen, werden ihn preisen; euer Herz soll ewiglich leben. 27 Es werde gedacht aller Welt Ende, daß sie sich zum Herrn bekehren, und vor ihm anbeten alle Geschlechter der Heiden. 28 Denn der Herr hat ein Reich, und er herrschet unter den Heiden. 29 Alle Ketten auf Erden werden essen und anbeten; vor ihm werden Kniee beugen alle, die im Staube liegen, und die, so kümmerlich leben. 30 Er wird einen Samen haben, der ihm dienet; vom Herrn wird man verkündigen zu Kindskind. 31 Sie werden kommen, und seine Gerechtigkeit predigen dem Volk, das geboren wird, daß es thut.

Der 23. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Der Herr ist mein Hirte; mir wird nichts mangeln. 2 Er weidet mich auf einer grünen Aue, und führet mich zum frischen Wasser. 3 Er erquicket meine Seele; er führet mich auf rechter Straße, um seines Namens willen. 4 Und ob ich schon wanderte im finstern Thal, fürchte ich kein Unglück; denn du bist bei mir, dein Stab und dein Szepter trösten mich. 5 Du bereitest vor mir einen Tisch gegen meine Feinde. Du salbest mein Haupt mit Öl, und schenkest mir voll ein. 6 Gutes und Barmherzigkeit werden mir folgen mein Lebenlang, und ich werde bleiben im Hause des Herrn immerdar.

Der 24. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Die Erde ist des Herrn, und was drinnen ist; der Erdboden, und was drauf wohnet. 2 Denn er hat ihn an die Meere gegründet, und an den Wassern bereitet. 3 Wer wird auf des Herrn Berg gehen? und wer wird stehen an seiner heiligen Stätte? 4 Der unschuldige Hände hat, und reines Herz ist; der nicht Luft hat zu loser Lehre, und schwöret nicht fälschlich. 5 Der wird den Segen vom Herrn empfangen, und Gerechtigkeit von dem Gott seines Heils. 6 Das ist das Geschlecht, das nach ihm fraget, das da suchet dein Antlitz, Jakob. Selah. 7 Mache die Thore weit und die Thüren in der Welt hoch, daß der König der Ehren einzutrete.

PSAUMES, XXII. XXIII. XXIV.

20 Arrache mon âme au glaive, et mon unique à la dent des chiens. 21 Sauve-moi de la gueule du lion; exauce-moi et me délivre des cornes des licornes. 22 Alors j'annoncerai ton nom à mes frères, je te célébrerai au milieu de l'assemblée: 23 Vous qui craignez le SEIGNEUR, célébrez-le; vous toute la race de Jacob, glorifiez-le; vous toute la race d'Israël, redoutez-le. 24 Car il n'a pas dédaigné, il n'a pas repoussé l'affliction de l'affligé; il n'a point caché devant lui sa face, mais il l'a exaucé quand il a crié vers lui. 25 C'est toi que je chanterai dans la grande assemblée, et c'est en présence de ceux qui te craignent que j'accomplirai mes vœux. 26 Les humbles mangeront et seront rassasiés; ceux qui cherchent le SEIGNEUR le loueront; et votre cœur vivra à perpétuité. 27 Toutes les extrémités de la terre se souviendront du SEIGNEUR et se convertiront à lui; devant lui se prosterneront toutes les familles des nations. 28 Car le règne appartient au SEIGNEUR; c'est lui qui domine sur les peuples. 29 Tous les riches de la terre mangeront et se prosterneront; tous ceux qui descendent dans la poussière, s'inclineront devant lui; et nul ne peut conserver la vie à son âme. 30 La postérité le servira, on parlera du SEIGNEUR dans les générations à venir. 31 On viendra, on publiera sa justice devant le peuple qui naîtra; car c'est lui qui a fait ces choses.

PSAUME XXIII.

Psautme de David.

1 LE SEIGNEUR est mon berger, rien ne me manquera. 2 Il me fait reposer dans de verts pâturages; il me mène le long des eaux tranquilles. 3 Il restaure mon âme; il me conduit, pour l'amour de son nom, par les sentiers de la justice. 4 Quand même je marcherais dans la vallée des ombres de la mort, je ne craindrais aucun mal, car tu es avec moi; ton bâton et ta houlette me consolent. 5 À la vue même de mes ennemis, tu dresses la table devant moi; tu oins ma tête d'huile; ma coupe déborde. 6 C'est bien sûr que tes faveurs et ta bonté m'accompagneront tous les jours de ma vie; et ma demeure sera dans la maison du SEIGNEUR pour toujours.

PSAUME XXIV.

Psautme de David.

1 AU SEIGNEUR appartient la terre avec tout ce qui la remplit, le monde avec tous ses habitants. 2 Car c'est lui qui l'a fondé sur les mers, et qui l'a établi sur les fleuves. 3 Qui est-ce qui montera sur la montagne du SEIGNEUR, et qui pourra demeurer dans le lieu de sa sainteté? 4 Ce sera celui qui a les mains nettes et le cœur pur; celui dont l'âme n'est point livrée à la fausseté, et qui ne jure point pour tromper. 5 Il obtiendra la bénédiction du SEIGNEUR, et la justice du Dieu de son salut. 6 Telle est la génération de ceux qui le cherchent, de ceux qui aspirent à voir ta face, O Dieu de Jacob. Selah. 7 Portes, élevez vos linteaux; élevez-vous, portes éternelles, pour que le Roi de gloire entre.

תהלים כד כה כי

כי יהי מלך חַבְדֹּת יְהוָה עֲנֹת וְנִצָּר
יְהוָה נִצָּר מִלְחָמָה : שָׁמַיִם שָׁמַיִם
הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַיִם שָׁמַיִם עֲנֹת וְנִצָּר
חַבְדֹּת : 10 כי יהוה מלך חַבְדֹּת
יְהוָה עֲנֹת וְנִצָּר מִלְחָמָה חַבְדֹּת קָלָה :

כה

1 לְדָוִד אֱלֹהֵי יְהוָה נִפְשִׁי אֶשְׁמָח : אֱלֹהֵי
בְּרַחֲמֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתַי אֲלִי-יִצְחָק אֲלִי-
לֵי : 2 גַּם כִּלְקֹנִי לֹא יָבִישׁוּ אֲבֹתַי
הַבְּנִינִים בְּרָקָם : 3 דְּרָכֶיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי
אֲרֻחֹתַי לִפְנֵי : 4 חֲדָלִיגִי בְּאִמְתִּי
וּלְפָנַי קִרְאָתָה אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲחִי
כִּלְיָהִים : 5 זָכְרֶנְךָ יְהוָה יְהוָה גִּבּוֹר
כִּי מִעֲוֹלָם חָסָד : 6 חֲסִידֶיךָ נִעְבְּדוּ
וּבְשָׁמַיִם אֲלֵהֶם לִפְנֵי חֲסִידֶיךָ זָכְרֵם לִפְנֵי
לְפָנַי מִיָּדְךָ יְהוָה : 7 מִיָּדְךָ יְהוָה
עֲלִיגִי יְהוָה חֲסִידֶיךָ בְּרָכָה : 8 יְהוָה עֲנֵנִי
בְּשִׁשְׁתֵּי יָמִים לְפָנַי עֲנֵנִי בְּרָכָה : 9 קִלְקֵל
יְהוָה חֲסִידֶיךָ לְפָנַי בְּרָכָה וְעֲדֵהוּ :
10 לְפָנַי יְהוָה וְקִלְקֵל לְפָנַי : 11 לְפָנַי יְהוָה
בְּרָכָה : 12 מִיָּדְךָ יְהוָה חֲסִידֶיךָ
יִצְחָק בְּרָכָה יְהוָה : 13 בְּרָכָה יְהוָה
אֲרֻחֹתַי לִפְנֵי : 14 סֹד יְהוָה לִבְרָכָה
אֲרֻחֹתַי לִפְנֵי : 15 עֲנֵנִי בְּרָכָה אֲלֵהֶם
כִּי הוֹדִיעֵנִי בְּרָכָה : 16 בְּרָכָה אֲלֵהֶם
וְחֲסִידֶיךָ יְהוָה : 17 עֲנֵנִי לְפָנַי
הַחֲסִידִים בְּרָכָה יְהוָה : 18 חֲסִידֶיךָ
עֲנֵנִי בְּרָכָה יְהוָה : 19 חֲסִידֶיךָ
אֲרֻחֹתַי לִפְנֵי : 20 חֲסִידֶיךָ
חֲסִידֶיךָ : 21 חֲסִידֶיךָ יְהוָה : 22 חֲסִידֶיךָ
חֲסִידֶיךָ :

כו

1 לְדָוִד שְׁמִי יְהוָה כִּי אֲנִי בְּרָכָה
הַלְלָתִי וּבִיָּהֱוָה בְּרָכָה יְהוָה :
2 בְּרָכָה יְהוָה וְנִצָּר מִלְחָמָה
וְלֵבִי : 3 כִּי חֲסִידֶיךָ לְפָנַי עֲנֵנִי
בְּרָכָה : 4 לְפָנַי עֲנֵנִי בְּרָכָה
וְעַם לְעֲלָמִים לֹא אֲבָה : 5 שְׁמִי יְהוָה
מִרְעִים וְעַם לְעֲלָמִים לֹא אֲבָה : 6 אֲרֻחֹתַי
בְּרָכָה יְהוָה : 7 חֲסִידֶיךָ אֲרֻחֹתַי לִפְנֵי :

ΨΑΛΜΟΙ, κδ, κε, κς.

8 Τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης; Κύριος κραταῖος καὶ δυνατός, Κύριος δυνατός ἐν πολέμῳ. 9 Ἄρατε πύλας οἱ ἀρχόντες ὑμῶν, καὶ ἐκάρθητε πύλαι αἰώνιοι, καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης. 10 Τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης; Κύριος τῶν δυνάμεων, αὐτός ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

κε.

Ψαλμός τῷ Δαυίδ.

1 ΠΡΟΣ σέ, Κύριε, ἤρα τὴν ψυχὴν μου. 2 Ὁ θεός μου, ἐπὶ σοὶ πίπτοι· μὴ κατασχυνθῆιν, μὴδὲ καταγελασάτωσάν μου οἱ ἐχθροί μου. 3 Καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομινόντίς σε οὐ μὴ κατασχυνθῶσιν· ἀσχυνθήτωσαν οἱ ἀνομοῦντες διὰ κενῆς. 4 Τὰς δόδους σου, Κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ τὰς τρίβους σου διδάξόν με. 5 Ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀληθειάν σου καὶ διδάξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ θεός ὁ σωτὴρ μου, καὶ σὺ ἐπίμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν. 6 Μνήσθητι τῶν οἰκτιρῶν σου, Κύριε, καὶ τὰ ἔλεός σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνος εἰσιν. 7 Ἀμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀνομίας μου μὴ μνησθῆς· κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητι μοι ἵνα ἐκ τῆς χρηστότητός σου, Κύριε. 8 Χρηστὸς καὶ εὐθὺς ὁ Κύριος· διὰ τοῦτο νομοθετήσῃ ἀμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ, 9 Ὁδηγήσει πρᾶξεις ἐν κρίσει, διδάξει πρᾶξεις δόδους αὐτοῦ. 10 Πάσαι αἱ ὁδοὶ Κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια τοῖς ἐκζητοῦσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ. 11 Ἐνεκα τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, καὶ ἡ δόξα τῇ ἀμαρτίᾳ μου· πολλὴ γὰρ ἐστὶ. 12 Τίς ἐστιν ἀνθρώπος ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον; νομοθετήσῃ αὐτῷ ἐν ὁδῷ ἡ γὰρ ἐπίστατο. 13 Ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς αὐλοῦσθῆται, καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσῃ γῆν. 14 Κραταίωμα Κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν, καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ τοῦ δηλῶσαι αὐτοῖς. 15 Οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντός πρὸς τὸν Κύριον, ὅτι αὐτὸς ἐσπᾶσαι ἐκ παγίδος τοῦ ποδός μου. 16 Ἐκίβλητον ἐπ' ἐμὴ καὶ ἔλυσόν με, ὅτι μονογενὴς καὶ πτωχός εἰμι ἐγώ. 17 Αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐκλήθονθησαν, ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με. 18 Ἴδε τὴν ταπεινώσιν μου καὶ τὸν κόπον μου, καὶ ἀφες πάσας τὰς ἀμαρτίας μου. 19 Ἴδε τοὺς ἐχθρούς μου ὅτι ἐκλήθονθησαν, καὶ μίσος ἀδικῶν ἐμίσησάν με. 20 Φύλαξον τὴν ψυχὴν μου καὶ ῥῦσαι με· μὴ κατασχυνθῆιν, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σέ. 21 Ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλώντό μοι, ὅτι ἐπέμεινά σε, Κύριε. 22 Ἀνέτρεψαι, ὁ θεός, τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

κε.

Τῷ Δαυίδ.

1 KPINON με, Κύριε, ὅτι ἐγὼ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην, καὶ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ἐλπίζων οὐ μὴ σαλευθῶ. 2 Δοκίμασόν με, Κύριε, καὶ πείρασόν με, πῶρσον τοὺς νεφρούς μου καὶ τὴν καρδίαν μου. 3 Ὅτι τὸ ἔλεός σου κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου ἵστί, καὶ ἐνηρίστησα ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου. 4 Οὐκ ἐκάθισα μετὰ συνεδρίου ματαιότητος, καὶ μετὰ παρανομούντων οὐ μὴ εἰσελθῶ. 5 Ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρομένων, καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω. 6 Νίψομαι ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου, καὶ ἐκκαλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου, Κύριε,

PSALMI, XXIV. XXV. XXVI.

8 Quis est iste rex gloriæ? Dominus fortis et potens: Dominus potens in proelio. 9 Attollite portas principes vestras, et elevamini portæ æternales: et introibit rex gloriæ. 10 Quis est iste rex gloriæ? Dominus virtutum ipse est rex gloriæ.

XXV.

In finem, Psalmus David.

1 Ad te Domine levavi animam meam: 2 Deus meus in te confido, non erubescam: 3 Neque irrideant me inimici mei: etenim universi, qui sustinent te, non confundentur. 4 Confundantur omnes iniqua agentes supervacue. Vias tuas Domine demonstra mihi: et semitas tuas edoce me. 5 Dirige me in veritate tua, et doce me: quia tu es Deus salvator meus, et te sustinui tota die. 6 Reminiscere miserationum tuarum Domine, et misericordiarum tuarum, quæ a sæculo sunt. 7 Delicta juventutis meæ, et ignorantias meas ne memineris. Secundum misericordiam tuam memento mei tu: propter bonitatem tuam Domine. 8 Dulcis et rectus Dominus: propter hoc legem dabit delinquentibus in via. 9 Diriget mansuetos in iudicio: docebit mites vias suas. 10 Universæ viæ Domini, misericordia et veritas, requiruntibus testamentum ejus et testimonia ejus. 11 Propter nomen tuum Domine propitiaberis peccato meo: multum est enim. 12 Quis est homo qui timet Dominum? legem statuit ei in via, quam elegit. 13 Anima ejus in bonis demorabitur: et semen ejus hereditabit terram. 14 Firmamentum est Dominus timentibus eum: et testamentum ipsius ut manifestetur illis. 15 Oculi mei semper ad Dominum: quoniam ipse evelet de laqueo pedes meos. 16 Respice in me, et miserere mei: quia unicus et pauper sum ego. 17 Tribulationes cordis mei multiplicatæ sunt: de necessitatibus meis erue me. 18 Vide humilitatem meam, et laborem meum: et dimitte universa delicta mea. 19 Respice inimicos meos quoniam multiplicati sunt, et odio iniquo oderunt me. 20 Custodi animam meam, et erue me: non erubescam quoniam speravi in te. 21 Innocentes et recti adhæserunt mihi: quia sustinui te. 22 Libera Deus Israel, ex omnibus tribulationibus suis.

XXVI.

In finem, Psalmus David.

1 JUDICA me Domine, quoniam ego in innocentia mea ingressus sum: et in Domino sperans non infirmabor. 2 Proba me Domine, et tenta me: ure renes meos et cor meum. 3 Quoniam misericordia tua ante oculos meos est: et complacui in veritate tua. 4 Non sedi cum concilio vanitatis: et cum iniqua gerentibus non introibo. 5 Odivi ecclesiam malignantium: et cum impiis non sededo. 6 Lavabo inter innocentes manus meas: et circumdabo altare tuum Domine:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XXIV. XXV. XXVI.

8 Who is this King of glory? The LORD strong and mighty, the LORD mighty in battle. 9 Lift up your heads, O ye gates; even lift them up, ye everlasting doors; and the King of glory shall come in. 10 Who is this King of glory? The LORD of hosts, he is the King of glory. Selah.

PSALM XXV.

A Psalm of David.

1 UNTO thee, O LORD, do I lift up my soul. 2 O my God, I trust in thee: let me not be ashamed, let not mine enemies triumph over me. 3 Yea, let none that wait on thee be ashamed: let them be ashamed which transgress without cause. 4 Shew me thy ways, O LORD; teach me thy paths. 5 Lead me in thy truth, and teach me: for thou art the God of my salvation; on thee do I wait all the day. 6 Remember, O LORD, thy tender mercies and thy lovingkindnesses; for they have been ever of old. 7 Remember not the sins of my youth, nor my transgressions: according to thy mercy remember thou me for thy goodness' sake, O LORD. 8 Good and upright is the LORD: therefore will he teach sinners in the way. 9 The meek will he guide in judgment: and the meek will he teach his way. 10 All the paths of the LORD are mercy and truth unto such as keep his covenant and his testimonies. 11 For thy name's sake, O LORD, pardon mine iniquity; for it is great. 12 What man is he that feareth the LORD? him shall he teach in the way that he shall choose. 13 His soul shall dwell at ease; and his seed shall inherit the earth. 14 The secret of the LORD is with them that fear him; and he will shew them his covenant. 15 Mine eyes are ever toward the LORD; for he shall pluck my feet out of the net. 16 Turn thee unto me, and have mercy upon me; for I am desolate and afflicted. 17 The troubles of my heart are enlarged: O bring thou me out of my distresses. 18 Look upon mine affliction and my pain; and forgive all my sins. 19 Consider mine enemies; for they are many; and they hate me with cruel hatred. 20 O keep my soul, and deliver me: let me not be ashamed; for I put my trust in thee. 21 Let integrity and uprightness preserve me; for I wait on thee. 22 Redeem Israel, O God, out of all his troubles.

PSALM XXVI.

A Psalm of David.

1 JUDGE me, O LORD; for I have walked in mine integrity: I have trusted also in the LORD; therefore I shall not slide. 2 Examine me, O LORD, and prove me; try my reins and my heart. 3 For thy lovingkindness is before mine eyes: and I have walked in thy truth. 4 I have not sat with vain persons, neither will I go in with dissemblers. 5 I have hated the congregation of evil doers; and will not sit with the wicked. 6 I will wash mine hands in innocence: so will I compass thine altar, O LORD:

409

Psalm, 24, 25, 26.

8 Wer ist derselbe König der Ehren? Es ist der Herr, stark und mächtig, der Herr, mächtig im Streit. 9 Machet die Thore weit und die Thüren in der Welt hoch, daß der König der Ehren einziehe. 10 Wer ist derselbe König der Ehren? Es ist der Herr Zebaoth, er ist der König der Ehren. Sela.

Der 25. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Nach dir, Herr, verlange ich. 2 Mein Gott, ich hoffe auf dich. Laß mich nicht zu Schanden werden, daß sich meine Feinde nicht freuen über mich. 3 Denn keiner wird zu Schanden, der dein Harret; aber zu Schanden müssen sie werden, die losen Beräucher. 4 Herr, zeige mir deine Wege, und lehre mich deine Steige. 5 Leite mich in deiner Wahrheit, und lehre mich; denn du bist der Gott, der mir hilfst; täglich harre ich dein. 6 Gedanke, Herr, an deine Barmherzigkeit, und an deine Güte, die von der Welt her gewesen ist. 7 Gedanke nicht der Sünden meiner Jugend, und meiner Uebertretung; gedanke aber mein nach deiner Barmherzigkeit, um deiner Güte willen. 8 Der Herr ist gut und fromm, darum unterweist er die Sünder auf dem Wege; 9 Er leitet die Elenden recht, und lehret die Elenden seinen Weg. 10 Die Wege des Herrn sind eitel Güte und Wahrheit, denen, die seinen Bund und Zeugniß halten. 11 Um deines Namens willen, Herr, sey gnädig meiner Missethat, die da groß ist. 12 Wer ist der, der den Herrn fürchtet? Er wird ihn unterweisen den besten Weg. 13 Seine Seele wird im Guten wohnen, und sein Same wird das Land besitzen. 14 Das Geheimniß des Herrn ist unter denen, die ihn fürchten; und seinen Bund läßt er sie wissen. 15 Meine Augen sehen stets zu dem Herrn; denn er wird meinen Fuß aus dem Netze ziehen. 16 Wende dich zu mir, und sey mir gnädig; denn ich bin einsam und elend. 17 Die Angst meines Herzens ist groß; führe mich aus meinen Nöthen. 18 Siehe an meinen Jammer und Elend, und vergib mir alle meine Sünde. 19 Siehe, daß meiner Feinde so viel ist, und haßten mich aus Frevel. 20 Bewahre meine Seele, und erreiche mich; laß mich nicht zu Schanden werden, denn ich traue auf dich. 21 Schlecht und recht, das behüte mich; denn ich harre dein. 22 Gott, erlöse Israel aus aller seiner Noth.

Der 26. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Herr, schaffe mir Recht, denn ich bin unschuldig. Ich hoffe auf den Herrn, darum werde ich nicht fallen. 2 Prüfe mich, Herr, und versuche mich, läutere meine Nieren und mein Herz. 3 Denn deine Güte ist vor meinen Augen, und ich wandele in deiner Wahrheit. 4 Ich sitze nicht bei den eiteln Leuten, und habe nicht Gemeinschaft mit den Falschen. 5 Ich haße die Versammlung der Boshaften, und sitze nicht bei den Gottlosen. 6 Ich wasche meine Hände mit Unschuld, und halte mich, Herr, zu deinem Altar,

PSAUMES, XXIV. XXV. XXVI.

8 Qui est le Roi de gloire? C'est le SEIGNEUR fort et puissant, le SEIGNEUR puissant dans les combats. 9 Portes, élevez vos linteaux; oui, élevez vos linteaux, portes éternelles, pour que le Roi de gloire entre. 10 Qui est le Roi de gloire? c'est le SEIGNEUR des armées; c'est lui qui est le Roi de gloire. Sélah.

PSAUME XXV.

Psaume de David.

1 O SEIGNEUR, j'élève mon âme à toi! 2 Mon Dieu, j'ai mis en toi ma confiance; que je ne sois pas confondu, que mes ennemis ne triomphent pas de moi! 3 Non, ceux qui se confient en toi ne seront point confondus; mais les insensés qui se révoltent contre toi, ceux-là seuls seront confondus. 4 Fais-moi connaître tes voies, O SEIGNEUR; enseigne-moi tes sentiers. 5 Fais-moi marcher dans ta vérité et instruis-moi, car tu es le Dieu de mon salut; c'est en toi que j'espère tout le jour. 6 SEIGNEUR, souviens-toi de tes miséricordes et de tes grâces, car elles sont de toute éternité. 7 Ne te souviens pas des péchés de ma jeunesse, ni de mes transgressions; mais, dans ta grâce, souviens-toi de moi pour l'amour de ta bonté, O SEIGNEUR! 8 Le SEIGNEUR est bon et juste; c'est pourquoi il enseigne sa voie aux pécheurs. 9 Il fait marcher les humbles dans la justice, et leur enseigne sa voie. 10 Tous les sentiers du SEIGNEUR ne sont que grâce et que fidélité, envers ceux qui gardent son alliance et ses témoignages. 11 Pour l'amour de ton nom, O SEIGNEUR, pardonne-moi mon iniquité, quelque grande qu'elle soit. 12 Quel est celui qui craint le SEIGNEUR? Le SEIGNEUR lui enseignera la voie qu'il doit choisir. 13 Son âme habitera dans l'abondance, et sa postérité possèdera la terre. 14 Les secrets du SEIGNEUR sont révélés à ceux qui le craignent; et il leur fait connaître son alliance. 15 Mes yeux s'attachent sans cesse sur le SEIGNEUR, car c'est lui qui retire mes pieds du filet. 16 Tourne ta face vers moi et aie pitié de moi, car je suis seul et affligé. 17 Les détresses de mon cœur se sont augmentées; délivre-moi de mes angoisses. 18 Regarde mon affliction et ma souffrance, et pardonne-moi tous mes péchés. 19 Vois combien mes ennemis sont nombreux; ils me haïssent d'une haine injuste. 20 Garde mon âme et délivre-moi; que je ne sois pas confondu, car j'ai mis ma confiance en toi. 21 Que l'intégrité et la droiture me protègent, parce que j'ai espéré en toi. 22 O Dieu délivre Israël de toutes ses détresses!

PSAUME XXVI.

Psaume de David.

1 FAIS-MOI justice, O SEIGNEUR, car j'ai marché dans l'innocence, et comme j'ai mis ma confiance dans le SEIGNEUR, je ne chancelerai point. 2 Examine-moi, O SEIGNEUR, et éprouve-moi: passe au creuset mes reins et mon cœur. 3 Car ta bonté est présente à mes yeux, et j'ai marché dans ta vérité. 4 Je ne me suis point assis avec les gens faux, et je n'ai point fréquenté les hommes qui dissimulent. 5 Je hais la compagnie de ceux qui font le mal; et je ne m'assieds pas avec les impies. 6 Je lave mes mains dans l'innocence, et je fais, O SEIGNEUR, le tour de ton autel,

TOM. III.

3 c

תהלים כו כז כח

לְשִׁמְךָ בְּקוֹל הַתְּהִלָּה אֶלְסֵפֶר כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ׃
 יְהוָה אֱלֹהֵי מִצְרָיִם בֵּיתְךָ וּמְקוֹם מִשְׁכָּנְךָ׃
 כְּבוֹדְךָ׃ אֱלֹהֵי מִצְרָיִם עֲסִיחֵשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי
 וְעֲסִיחֵשׁוּ דָמַי חַיִּי׃ אֲשֶׁר־בְּיָדֶיךָ
 וְיָמָה לְיָמִים כָּל־יָמֵי שְׁחָד׃ 11 גִּאֲוִי בְּרַחֲמֵי
 אֱלֹהֵי שְׁכֵנִי וְחַגִּי׃ 12 רְגֵלִי אֶמְצָא בְּמִישֹׁר
 בְּמִשְׁתַּחֲלִים אֲבָרֶךְ יְהוָה׃

כז

1 לְדָוִד׃ יְהוָה אֱלֹהֵי וְיִשְׁעִי מִפִּי אִתָּה
 יְהוָה מְצִוֵּתִי מִפִּי אֶפְתָּה׃ 2 בְּקֶרֶב
 עָלִי מִרְעִים לְאֶמֶל אֶת־פִּשְׁלִי צָרִי וְאִיבִי
 לִי הִפְחֵן בְּשִׁלְבֵי וְנִקְלֵי׃ 3 אֲמַתְּמָלְךָ עָלִי
 מִמֶּלֶךְ לִאֲדִיבָה לִפְנֵי אֲמַתְּמָלְךָ עָלִי מִלְחָמָה
 בְּזֹמַר אֲנִי בֹמֶס׃ 4 אֶחָת וּשְׁאֵלֹתִי מֵאֶת־
 יְהוָה אֶחָת אֲבָקֶשׁ שְׁכֵנִי בְּבֵית־יְהוָה
 כָּל־יָבֵן חֲנִי לַחַיִּים בְּנֵי־יְהוָה הַלְבָּבֶר
 בְּחִיקְלֹ׃ 5 פִּי יִצְפְּנִי בְּסֶפֶד בְּיָוִם רָעָה
 בְּסִתְרֵי אֶחָד אֶחָד בְּצֹר וְחֶסֶד׃
 6 וְעַתָּה יְהוָה רַחֵם אֶת־עַל אִיבֵי סִבִּיבֹתֵי
 וְאֶתְּחַבֵּן בְּאֶחָד וּבְחֵן הַרְבֵּעָה אֶשְׁיָרֶךְ
 לְאֶתְּחַבֵּן לִיְהוָה׃ 7 שְׁמַע־יְהוָה קוֹלִי אֶתְּחַבֵּן
 וְחַגִּי וְחַגִּי׃ 8 לֵךְ אֶתְּחַבֵּן לִפְנֵי בְּשֹׁשׁוֹן
 אֶת־פִּנְיֹת יְהוָה אֲבָקֶשׁ׃ 9 אֱלֹהֵי־מִצְרָיִם
 פִּלְגֵי מִפְּנֵי אֶל־כֶּסֶם בָּאֵף עֲנִיחִי
 הִינֵה אֶל־תִּשְׁעֵנִי וְאֶל־תִּשְׁעֵנִי אֶל־תִּשְׁעֵנִי
 יִשְׁעִי׃ 10 קִרְאֵנִי וְאֶתִּי עֲנֵנִי יְהוָה
 יִשְׁעִי׃ 11 חֲלָנִי יְהוָה דִּלְגָה וְחַגִּי
 בְּאֶרֶץ מִישֹׁר לְעֵצֵי שָׁרִי׃ 12 אֶל־תִּתְּנֵנִי
 בְּגֶשֶׁשׁ צָרִי פִי קִמְצֵנִי עֲדֵר־שֶׁמֶר וְיִקַּח
 חֶסֶם׃ 13 לֹא־אֶתְּחַבֵּן לְרָעָה בְּשֹׁשׁוֹן
 יְהוָה בְּאֶרֶץ חַיִּים׃ 14 נָחַם אֶל־יְהוָה חֲסִיד
 וְיִתְּנֵנִי לְגֵן לְנֶחֱם אֶל־יְהוָה׃

כח

1 לְדָוִד׃ אֱלֹהֵי יְהוָה אֶתְּחַבֵּן צָרִי
 אֶל־תִּתְּנֵנִי מִפְּנֵי שְׁרָפָה מִפְּנֵי וְנִמְשָׁלֹתִי
 עֲנֵנִי בֹר׃ 2 שְׁמַע קוֹלִי תִתְּנֵנִי
 בְּשֹׁשׁוֹן אֶל־בְּשֹׁשׁוֹן יְדִי אֶל־בְּרִי חֲדָשׁ׃
 3 אֶל־תִּתְּנֵנִי עֲדֵר־שֶׁמֶר וְעֲדֵר־שֶׁמֶר וְעֲדֵר־שֶׁמֶר
 דְּבָרִי אֶשְׁלֹם עֲסִיחֵשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי וְעֲסִיחֵשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי

ΨΑΛΜΟΙ, α', α', α'.

7 Τοῦ ἀκοῦσαι φωνῆς αἰνίσσεως, καὶ διηγῆσασθαι
 πάντα τὰ θαυμάσιά σου. 8 Κύριε, ἠγάπησα
 ἐκπρίκειαν οἴκου σου καὶ τόπον σκηνώματος δόξης
 σου. 9 Μὴ συναπολίσης μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυχὴν
 μου, καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν ζωὴν μου. 10
 Ὡς ἐν χερσὶν ἀνομίας, ἡ δεξιὰ αὐτῶν ἐπλήσθη
 δώρων. 11 Ἐγὼ δὲ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην·
 λύτρωσαί με καὶ ἐλθέσόν με. 12 Ὁ πούς μου ἐστη
 ἐν ἐὐθείᾳ· ἐν ἐκκλησίαις εὐλόγησά σε, Κύριε.

α'.

Τοῦ Δαυὶδ πρὸ τοῦ χρισθῆναι.

1 ΚΥΡΙΟΣ φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου, τίνα
 φοβηθήσομαι; Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου,
 ἀπὸ τίνος δειλιάσω; 2 Ἐν τῷ ἰγγίλει ἐπ' ἐμὲ
 ἐκαύσαντες τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου, οἱ θλιβόντες
 με καὶ οἱ ἐχθροί μου αὐτοὶ ἠσθίενσαν καὶ ἐπίσαν. 3
 Ἐὰν παρατάξῃς ἐπ' ἐμὲ περιβολή, οὐ φοβη-
 θήσεται ἡ καρδία μου· ἰδὼν ἱππαστὴν ἐπ' ἐμὲ
 πόλεμος, ἐν ταύτῃ ἰγὼν ἰλπίζω. 4 Μίαν ἡγησάμην
 παρὰ Κυρίου, ταύτην ἐκζητήσω, τοῦ κατοικεῖν με
 ἐν οἴκῳ Κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου,
 τοῦ θεωρεῖν με τὴν τερπνότητα Κυρίου καὶ ἐπι-
 σκίπτεσθαι τὸν ναὸν αὐτοῦ. 5 Ὅτι ἐρυψέ με ἐν
 σκηνῇ αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ κακῶν μου, ἐσκέπασέ με ἐν
 ἀποκρύφῳ τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, ἐν πέτρᾳ ὕψους με. 6
 Καὶ νῦν ἰδοὺ ὕψωσε τὴν κεφαλὴν μου ἐπ'
 ἐχθρούς μου· ἐκύκλωσα καὶ ἔθυσά ἐν τῇ σκηνῇ
 αὐτοῦ θυσίαν ἀλαλαγμοῦ, ᾄσομαι καὶ ψαλῶ τῷ
 Κυρίῳ. 7 Ἐξάκουσον, Κύριε, τῆς φωνῆς μου ἧς
 ἐκέκραξα, ἐλθέσόν με καὶ ἐξάκουσόν μου. 8 Σοὶ
 εἶπεν ἡ καρδία μου Ἐξεζητήσα τὸ πρόσωπόν σου,
 τὸ πρόσωπόν σου Κύριε ζητήσω. 9 Μὴ ἀποστρέψῃς
 τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, μὴ ἐκκλίνῃς ἐν ὀργῇ ἀπὸ
 τοῦ δούλου σου· βοηθός μου γένοιτο, μὴ ἐγκαταλίπῃς
 με καὶ μὴ ὑπερίδῃς με, ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου. 10 Ὅτι
 ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου ἐγκατέλιπόν με, ὁ
 δὲ Κύριος προσελάβετό με. 11 Νομοθέτησόν με,
 Κύριε, ἐν τῇ ὁδῷ σου, καὶ ὁδηγήσόν με ἐν τριβῇ
 εὐθείᾳ ἐν ἡμέρᾳ τῶν ἐχθρῶν μου. 12 Μὴ παραδῷς
 με εἰς ψυχὰς θλιβόντων με, ὅτι ἐπανεστήσαν μοι
 μάρτυρες ἄδικοι, καὶ ἠψεύσατο ἡ ἀδικία αὐτῶν. 13
 Πιστεύω τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ Κυρίου ἐν γῇ
 ζώντων. 14 Ὑπόμεινον τὸν Κύριον· ἀνδρίζου,
 καὶ κραταιούσθῃς ἡ καρδία σου, καὶ ὑπόμεινον τὸν
 Κύριον.

α'.

Τοῦ Δαυὶδ.

1 ΠΡΟΣ σὲ Κύριε ἐκέκραξα, ὁ θεὸς μου μὴ παρα-
 σιωπήσῃς ἐπ' ἐμοί· μὴ ποτε παρασιωπήσῃς ἐπ'
 ἐμοί καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς
 λάκκον. 2 Ἐξάκουσον τῆς φωνῆς τῆς δέησώς
 μου ἐν τῷ δέισθαί με πρὸς σὲ, ἐν τῷ ἀλῆσαι με
 χεῖράς μου εἰς ναὸν ἁγίων σου. 3 Μὴ συνελ-
 πῇς μετὰ ἁμαρτωλῶν τὴν ψυχὴν μου, καὶ
 μετὰ ἰργαζομένων ἀδικίαν μὴ συναπολίσης
 με, τῶν λαλοῦντων εἰρήνην μετὰ τῶν πλε-
 σίων αὐτῶν, κακὰ δὲ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.

PSALMI, XXVI. XXVII. XXVIII.

7 Ut audiam vocem laudis, et enarrem universa
 mirabilia tua. 8 Domine dilexi decorem domus
 tuae, et locum habitationis gloriae tuae. 9 Ne
 perdas cum impiis Deus animam meam, et
 cum viris sanguinum vitam meam: 10 In
 quorum manibus iniquitates sunt: dextera
 eorum repleta est muneribus. 11 Ego autem
 in innocentia mea ingressus sum: redime me,
 et miserere mei. 12 Pes meus stetit in directo:
 in ecclesiis benedicam te Domine.

XXVII.

Psalmus David priusquam liniretur.

1 DOMINUS illuminatio mea, et salus mea,
 quem timebo? Dominus protector vitae meae,
 a quo trepidabo? 2 Dum appropiant super
 me nocentes, ut edant carnes meas: qui
 tribulant me inimici mei, ipsi infirmati sunt
 et ceciderunt. 3 Si consistant adversum me
 castra, non timebit cor meum. Si exsurgat
 adversum me praelium, in hoc ego sperabo. 4
 Unam petii a Domino, hanc requiram, ut
 inhabitem in domo Domini omnibus diebus
 vitae meae: ut videam voluptatem Domini, et
 visitem templum ejus. 5 Quoniam abscondit
 me in tabernaculo suo: in die malorum
 protexit me in abscondito tabernaculi sui. 6
 In petra exaltavit me: et nunc exaltavit
 caput meum super inimicos meos. Circuiui,
 et immolavi in tabernaculo ejus hostiam
 vociferationis: cantabo, et psalmum dicam
 Domino. 7 Exaudi Domine vocem meam,
 qua clamavi ad te: miserere mei, et exaudi
 me. 8 Tibi dixit cor meum, exquisivit te
 facies mea: faciem tuam Domine requiram. 9
 Ne avertas faciem tuam a me: ne declines
 in ira a servo tuo. Adjutor meus esto: ne
 derelinquas me, neque despicias me Deus
 salutaris meus. 10 Quoniam pater meus, et
 mater mea, dereliquerunt me: Dominus autem
 assumpsit me. 11 Legem pone mihi Domine
 in via tua: et dirige me in semitam rectam
 propter inimicos meos. 12 Ne tradideris me
 in animas tribulantium me: quoniam insur-
 rexerunt in me testes iniqui, et mentita est
 iniquitas sibi. 13 Credo videre bona Domini
 in terra viventium. 14 Expecta Dominum,
 viriliter age: et confortetur cor tuum, et
 sustine Dominum.

XXVIII.

Psalmus ipsi David.

1 AD te Domine clamabo, Deus meus ne
 sileas a me: ne quando taceas a me, et assi-
 milabor descendentibus in lacum. 2 Exaudi
 Domine vocem deprecationis meae dum oro ad
 te: dum extollo manus meas ad templum
 sanctum tuum. 3 Ne simul trahas me
 cum peccatoribus: et cum operantibus iniqui-
 tatem ne perdas me: qui loquuntur pacem cum
 proximo suo, mala autem in cordibus eorum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XXVI. XXVII. XXVIII.

7 That I may publish with the voice of thanksgiving, and tell of all thy wondrous works. 8 LORD, I have loved the habitation of thy house, and the place where thine honour dwelleth. 9 Gather not my soul with sinners, nor my life with bloody men: 10 In whose hands is mischief, and their right hand is full of bribes. 11 But as for me, I will walk in mine integrity: redeem me, and be merciful unto me. 12 My foot standeth in an even place: in the congregations will I bless the LORD.

PSALM XXVII.

A Psalm of David.

1 THE LORD is my light and my salvation; whom shall I fear? the LORD is the strength of my life; of whom shall I be afraid? 2 When the wicked, *even* mine enemies and my foes, came upon me to eat up my flesh, they stumbled and fell. 3 Though an host should encamp against me, my heart shall not fear: though war should rise against me, in this *will* I be confident. 4 One *thing* have I desired of the LORD, that will I seek after; that I may dwell in the house of the LORD all the days of my life, to behold the beauty of the LORD, and to enquire in his temple. 5 For in the time of trouble he shall hide me in his pavilion: in the secret of his tabernacle shall he hide me; he shall set me up upon a rock. 6 And now shall mine head be lifted up above mine enemies round about me: therefore will I offer in his tabernacle sacrifices of joy; I will sing, yea, I will sing praises unto the LORD. 7 Hear, O LORD, when I cry with my voice: have mercy also upon me, and answer me. 8 When thou saidst, Seek ye my face: my heart said unto thee, Thy face, LORD, will I seek. 9 Hide not thy face far from me; put not thy servant away in anger: thou hast been my help; leave me not, neither forsake me, O God of my salvation. 10 When my father and my mother forsake me, then the LORD will take me up. 11 Teach me thy way, O LORD, and lead me in a plain path, because of mine enemies. 12 Deliver me not over unto the will of mine enemies: for false witnesses are risen up against me, and such as breathe out cruelty. 13 I had fainted, unless I had believed to see the goodness of the LORD in the land of the living. 14 Wait on the LORD: be of good courage, and he shall strengthen thine heart: wait, I say, on the LORD.

PSALM XXVIII.

A Psalm of David.

1 UNTO thee will I cry, O LORD my rock: be not silent to me: lest, if thou be silent to me, I become like them that go down into the pit. 2 Hear the voice of my supplications, when I cry unto thee, when I lift up my hands toward thy holy oracle. 3 Draw me not away with the wicked, and with the workers of iniquity, which speak peace to their neighbours, but mischief is in their hearts.

411

Psalm, 26, 27, 28.

7 Da man höret die Stimme des Dankens, und da man prediget alle deine Wunder. 8 Herr, ich habe lieb die Stätte deines Hauses, und den Ort, da deine Ehre wohnet. 9 Raffe meine Seele nicht hin mit den Sündern, noch mein Leben mit den Blutdürstigen, 10 Welche mit bösen Tüden umgehen, und nehmen gerne Geschenke. 11 Ich aber wandle unschuldig. Erlöse mich, und sey mir gnädig. 12 Mein Fuß gehet richtig. Ich will dich loben, Herr, in den Versammlungen.

Der 27. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Der Herr ist mein Licht und mein Heil; vor wem sollt ich mich fürchten? Der Herr ist meines Lebens Kraft; vor wem sollte mir grauen? 2 Darum, so die Bösen, meine Widersacher und Feinde, an mich wollen, mein Fleisch zu fressen, müssen sie anlaufen und fallen. 3 Wenn sich schon ein Feind wider mich legt, so fürchtet sich dennoch mein Herz nicht. Wenn sich Krieg wider mich erhebt, so verlasse ich mich auf ihn. 4 Eins bitte ich vom Herrn, das hätte ich gerne, daß ich im Hause des Herrn bleiben möge mein Lebenslang, zu schauen die schönen Gottesdienste des Herrn, und seinen Tempel zu besuchen. 5 Denn er deckt mich in seiner Hütte zur bösen Zeit, er verbirget mich heimlich in seinem Gezelt, und erhöht mich auf einem Felsen; 6 Und wird nun erhöhen mein Haupt über meine Feinde, die um mich sind; so will ich in seiner Hütte Lob opfern, ich will singen und lobfagen dem Herrn. 7 Herr, höre meine Stimme, wenn ich rufe; sey mir gnädig, und erhöhe mich. 8 Mein Herz hält dir vor dein Wort: Ihr sollt mein Antlitz suchen. Darum suche ich auch, Herr, dein Antlitz. 9 Verbirg dein Antlitz nicht vor mir, und verstoße nicht im Zorn deinen Knecht; denn du bist meine Süße. Laß mich nicht, und thu nicht von mir die Hand ab, Gott, mein Heil. 10 Denn mein Vater und meine Mutter verlassen mich; aber der Herr nimmt mich auf. 11 Herr, weise mir deinen Weg, und leite mich auf richtiger Bahn, um meiner Feinde willen. 12 Gib mich nicht in den Willen meiner Feinde; denn es stehen falsche Zeugen wider mich, und thun mir Unrecht ohne Scheu. 13 Ich glaube aber doch, daß ich sehen werde das Gute des Herrn im Lande der Lebendigen. 14 Harre des Herrn, sey getrost und unverzagt, und harre des Herrn.

Der 28. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Wenn ich rufe zu dir, Herr, mein Fort, so schweige mir nicht, auf daß nicht, wo du schweigst, ich gleich werde denen, die in die Hölle fahren. 2 Höre die Stimme meines Flehens, wenn ich zu dir schreie, wenn ich meine Hände aufhebe zu deinem heiligen Chor. 3 Zeug mich nicht hin unter den Gottlosen, und unter den Uebelspättern, die freundlich reden mit ihrem Nächsten, und haben Böses im Herzen.

PSAUMES, XXVI. XXVII. XXVIII.

7 Pour faire entendre une voix d'actions de grâces, pour raconter toutes tes merveilles. 8 SEIGNEUR, j'aime la maison où tu résides, et le lieu où est le pavillon de ta gloire. 9 Ne moissonne point mon âme avec les pécheurs, ni ma vie avec les hommes de sang, 10 Dont les mains renferment le crime, et dont la droite est pleine des présents corrupteurs. 11 Pour moi, je marche dans l'intégrité: rachète-moi et aie pitié de moi. 12 Mon pied s'est tenu dans le droit chemin; je bénirai le SEIGNEUR dans les assemblées.

PSAUME XXVII.

Psaume de David.

1 LE SEIGNEUR est ma lumière et mon salut; qui craindrai-je? Le SEIGNEUR est le soutien de ma vie; qui pourra m'effrayer? 2 Quand ceux qui font le mal, mes adversaires et mes ennemis, s'avancent pour dévorer ma chair, ils chancellent et tombent. 3 Que toute une armée se campe contre moi, mon cœur ne craindra point; que la guerre s'élève contre moi, j'aurai toujours la même confiance. 4 Je demande une seule chose au SEIGNEUR; la seule chose que je désire, c'est d'habiter dans la maison du SEIGNEUR tous les jours de ma vie, de contempler la beauté du SEIGNEUR, et de visiter son temple. 5 Car, au jour mauvais, il me cachera dans sa tente; il me cachera sous le voile de son pavillon; il m'élèvera sur un rocher. 6 Déjà ma tête s'élève au-dessus des ennemis qui m'environnent, et je lui offrirai dans son pavillon des sacrifices d'allégresse; je chanterai, je célébrerai le SEIGNEUR. 7 Écoute ma voix, O SEIGNEUR; je t'invoque, aie pitié de moi et m'exauce. 8 Mon cœur me dit de ta part, Cherchez ma face: je chercherai ta face, O SEIGNEUR. 9 Ne me cache point ta face, ne rejette point ton serviteur dans ta colère; tu es mon secours, ne me délaisse pas, ne m'abandonne pas, O Dieu de mon salut. 10 Quand mon père et ma mère m'abandonneraient, le SEIGNEUR me recueillerait. 11 Enseigne-moi ta voie, O SEIGNEUR, et conduis-moi dans le droit chemin, à cause de mes ennemis. 12 Ne me livre pas à la fureur de mes adversaires, car de faux témoins, des hommes qui respirent la violence, se sont élevés contre moi. 13 Si je n'avais la persuasion de voir encore sur la terre des vivants le bonheur qui vient du SEIGNEUR, que deviendrais-je? 14 Attends-toi au SEIGNEUR, demeure ferme et que ton cœur se rassure; attends-toi, dis-je, au SEIGNEUR.

PSAUME XXVIII.

Psaume de David.

1 JE crie vers toi, O SEIGNEUR, mon rocher; ne sois pas sourd à ma voix, de peur que, si tu ne me réponds, je ne devienne semblable à ceux qui descendent dans l'abîme. 2 Exauce la voix de mes supplications, quand je crie vers toi, quand j'élève mes mains vers l'oracle de ta sainteté. 3 Ne m'enlève pas avec les impies et les ouvriers d'iniquité, qui donnent des paroles de paix à leur prochain, et qui ont la malice dans le cœur.

תהלים כח כט ל

* וְהָיָה כִּי יִשְׁמָעֵל הַבֶּן הַזֶּה אֶת הַקוֹל
 בְּמַעֲשֵׂהוּ וַיִּיחַם הָרוּחַ אֶת הָאֵשׁ וְהָיָה
 לֶחֶם : * כִּי לֹא יִבְנוּ אֶל־פִּעֲלֹת יְהוָה
 וְאֶל־מַעֲשֵׂהוּ וַיִּיחַם הָרוּחַ וְלֹא יִבְנוּ :
 * בָּרִחוּ יְהוָה כִּי שָׁמַע קוֹל פִּתְחוֹנִי :
 * יְהוָה אֵל וְיִסְתָּר פִּי בְּמִוֶּה לִבִּי וְנִגְעַרְתִּי
 וַיַּעַלֵּז לִפְנֵי מַשְׁתָּרִי אֲחֻזָּתִי : * יְהוָה עֹד
 לִמּוֹ וְהָעֵז יִשְׁמְעוּ מִשְׁחֹתוֹ הַיּוֹם :
 * הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמֶּךָ יִבְרָח אֶת־עַמֶּךָ לִתְהִי
 וְרַעַם אֶת־עַמֶּךָ עֲדָתְעוֹלָם :

כט

1. מִזְמוֹר לְדָוִד הַקֵּבִי לַיהוָה בְּגַן אֱלֹהִים
 הַקֵּבִי לַיהוָה קִבְּדוֹ וְעָזָר : 2. הַקֵּבִי לַיהוָה
 קִבְּדוֹ שִׁמּוֹ הַשְׁתַּמְחִי לַיהוָה בְּחִדְרֵת-
 קֹדֶשׁ : 3. קוֹל יְהוָה עֲלֵימָסִים אֱלֹהֵי-קִבְּדוֹ
 חֲדָעִים יְהוָה עַל-סֵם רַבִּים : 4. קוֹל-יְהוָה
 בַּעֲלָם קוֹל יְהוָה בְּהַדָּר : 5. קוֹל יְהוָה
 שֹׁבֵר אֲרָצִים וְיֹשֶׁבֶר יְהוָה אֲרָצֵי-אֲדָמָה
 חֲלֹבָנִים : 6. וַיַּחַדְתֶּם כְּמוֹ-עֶגְלָה לְבָנוֹן
 וְשִׁרְיֹן כְּמוֹ כִרְדָּאִים : 7. קוֹל-יְהוָה חֲזָב
 לַחֲבֹת אֵשׁ : 8. קוֹל יְהוָה יַחֲלִי מִדְּבָר
 יַחֲלִי יְהוָה מִדְּבָר קֹדֶשׁ : 9. קוֹל יְהוָה
 יַחֲלִל אֲיֻלֹּתַי בַּיָּסוֹף וְעֲרֹתַי וּבְכִיכְלִי
 פָּלֹא אֲמַר קִבְּדוֹ : 10. יְהוָה לִפְנֵי אֵשׁ
 וַיִּשָּׂב יְהוָה מִלֵּךְ לַעֲוֹלֹת : 11. יְהוָה
 עָז לַעֲמֹל וַתֵּן יְהוָה וַיִּבְרַח אֲרָצֵי-עַמּוֹ
 בְּשָׁלוֹם :

4

וּמִזֶּמֶל שִׁירֵי־מִנְחָה חֲצִית לְדָוִד :
 אֲרוֹמָמֶנּוּ יִתְחַז פִּי דְלִיחִי וְלֹא־שִׁפְחָה
 אֵיבִי לִי : יִתְחַז אֱלֹהֵי שְׁנַעְתִּי אֱלֹהֵי
 וְתִרְפְּאֵנִי : יִתְחַז חַצְלִית מִדְּשָׁאֵל כִּשְׁמִי
 חִיִּיתִנִּי מִקִּדְרָבוֹר : וּפְרִי לִי־תְחַז חֲסִידָיו
 וְחֻדְדֵי לִבִּי קִדְּשׁוּ : פִּי לִנְעֹ וּפִאֲפֹ
 חַיִּים בְּרָצוֹנִי בְּעֶרֶב גִּלְיוֹ בְּכִי וְלִבִּי
 רָקָה : וְנָאִנִּי אֲמַרְתִּי בְּשִׁלְגִי בַל־אֲפֹשֶׁט
 לַעֲזָלָם : יִתְחַז בְּרָצוֹנִי חֲסִידָתָהּ
 לְחִרְרִי עֲזֵי חֲסִידָתָהּ אֲנִי חֲצִיתִי בְּכָהֵל :
 אֱלֹהֵי יִתְחַז אֲמַרְא וְאֵל־לִי־תְחַז אֲתַחֲנֶנִּי :

ΨΑΛΜΟΙ, κη, κθ', λ.

4 Δὸς αὐτοῖς κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν
 πονηρίαν τῶν ἱπιτηδευμάτων αὐτῶν· κατὰ τὰ
 ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν δὸς αὐτοῖς, ἀπόδος τὸ
 ἀνταπόδομα αὐτῶν αὐτοῖς. 5 Ὅτι οὐ συνήκαν
 εἰς τὰ ἔργα Κυρίου καὶ εἰς τὰ ἔργα τῶν χειρῶν
 αὐτοῦ, καθελεῖς αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσεις
 αὐτούς. 6 Ἐβλόγητὸς ὁ Κύριος, ὅτι εἰσήκουσε τῆς
 φωνῆς τῆς δεξιᾶς μου. 7 Κύριος βοηθὸς μου
 καὶ ὑπερασπιστὴς μου· ἐπ' αὐτῷ ἤλπισεν ἡ καρδιά
 μου, καὶ ἰσθουθήθη καὶ ἀνέθαλεν ἡ σὰρξ μου·
 καὶ ἐκ θελήματός μου ἔξομολογήσομαι αὐτῷ.
 8 Κύριος κραταίωμα τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, καὶ ὑπερα-
 σπιστὴς τῶν σωτηρίων τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ ἰστί.
 9 Σῶσον τὴν λαὸν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρο-
 νομίαν σου, καὶ ποιήσανον αὐτοὺς καὶ ἔπαρον αὐτοὺς
 ἕως τοῦ αἰῶνος.

50.

Ψαλμός τῷ Δαυλὶδ ἐξοδίου σκηνῆς.

1 ἘΝΕΓΚΑΤΕ τῷ Κυρίῳ, υἱοὶ θεοῦ, ἐνίγκατε τῷ Κυρίῳ υἱοὺς κριῶν· ἐνίγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν, 2 Ἐνίγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ· προσκυνήσατε τῷ Κυρίῳ ἐν αὐτῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ. 3 Φωνὴ Κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὁ θεὸς τῆς δόξης ἰβρόντησιν, Κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν. 4 Φωνὴ Κυρίου ἐν ἰσχυρί, φωνὴ Κυρίου ἐν μεγαλοπρεπείᾳ. 5 Φωνὴ Κυρίου συντριβόντος κέδρους· συντριψίμῃ Κύριος τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου, 6 Καὶ λεπτυνεῖ αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον τὸν Λίβανον, καὶ ὁ ἡγαπημένος ὡς υἱὸς μονοκερώτων. 7 Φωνὴ Κυρίου διακόπτοντος φλόγα πυρός. 8 Φωνὴ Κυρίου συσσειόντος ἱερῆμον, συσσειεῖ Κύριος τὴν ἱερῆμον Κάδης. 9 Φωνὴ Κυρίου καθαρτιζομένου ἱλάφους, καὶ ἀποκαλύψει δρυμούς· καὶ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ πᾶς τις λέγει δόξαν. 10 Κύριος τὸν κατακλησυσμὸν κατοικεῖ· καὶ καθιθεῖται Κύριος βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα. 11 Κύριος ἰσχύον τῷ λαῷ αὐτοῦ δώσει, Κύριος ἐξλογίησιν τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

λ.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμος ὠδῆς τοῦ ἰγκαινισμοῦ τοῦ
οἴκου τοῦ Δαυίδ.

1 ὙΨΩΣ σε, Κύριε, ὅτι ὑπέλαβίς με, καὶ οὐκ ἐβόρρανας τοὺς ἰχθροὺς μου ἐπ' ἐμέ. 2 Κύριε ὁ θεός μου, ἐκίκραξα πρὸς σὲ καὶ ἴδω με· 3 Κύριε ἀνήγαγες ἐξ ᾗδου τὴν ψυχὴν μου, ἔσωσάς με ἀπὸ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον. 4 Ψάλτε τῷ Κυρίῳ οἱ ὅσιοι αὐτοῦ, καὶ ἱξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἀγιοσύνης αὐτοῦ. 5 Ὅτι ὄργη ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ, καὶ ζωὴ ἐν τῷ θελήματι αὐτοῦ· τὸ ἐσπέρας αὐλοῦσθήσεται κλαυθμός, καὶ εἰς τὸ πρωὶ ἀγαλλίσεις. 6 Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐιρηνίᾳ μου Οὐ μὴ σαλευθῶ εἰς τὸν αἰῶνα. 7 Κύριε, ἐν τῷ θελήματί σου παρίσχου τῷ κάλλει μου δύναμιν· ἀπέστρεψας δὲ τὸ πρόσωπόν σου, καὶ ἐκινήσῃς τεταραγμένος. 8 Πρὸς σε Κύριε ἐκράζομαι, καὶ πρὸς τὸν θεόν μου δεηθήσομαι.

5 Н

PSALMI. XXVIII. XXIX. XXX.

4 Da illis secundum opera eorum, et secundum nequitiam adinventionum ipsorum. Secundum opera manuum eorum tribue illis: redde retributionem eorum ipsis. 5 Quoniam non intellexerunt opera Domini, et in opera manuum ejus destrues illos, et non œdificabis eos. 6 Benedictus Dominus: quoniam exaudivit vocem deprecationis meæ. 7 Dominus adjutor meus, et protector meus: in ipso speravit cor meum, et adjutus sum: et refloruit caro mea: et ex voluntate mea confitebor ei. 8 Dominus fortitudo plebis suæ: et protector salvationum Christi sui est. 9 Salvum fac populum tuum Domine, et benedic hereditati tuæ: et rege eos, et extolle illos usque in æternum.

XXIX.

Psalmus David. In consummatione tabernaculi.

1 **AFFERTE** Domino filii Dei : **afferte** Domino filios arietum. 2 **Afferte** Domino gloriam et honorem, **afferte** Domino gloriam nomini ejus : adorare Dominum in atrio sancto ejus. 3 **Vox** Domini super aquas, Deus majestatis intonuit : Dominus super aquas multas. 4 **Vox** Domini in virtute : vox Domini in magnificentia. 5 **Vox** Domini confringentis cedros : et confringet Dominus cedros Libani. 6 Et comminuet eas tanquam vitulum Libani : et dilectus quemadmodum filius unicornium. 7 **Vox** Domini intercidentis flammam ignis : 8 **Vox** Domini concutientis desertum : et commovebit Dominus desertum Cades. 9 **Vox** Domini præparantis cervos, et revelabit condensa : et in templo ejus omnes dicent gloriam. 10 Dominus diluivum inhabitare facit : et sædebit Dominus rex in æternum. 11 Dominus virtutem populo suo dabit : Dominus benedicet populo suo in pace.

XXX.

Psalmus Cantici. In dedicatione domus David.

1 **EXALTABO** te Domine quoniam suscepisti me: nec delectasti inimicos meos super me. 2 Domine Deus meus clamavi ad te, et sanasti me. 3 Domine eduxisti ab inferno animam meam: salvasti me a descendantibus in lacum. 4 Psallite Domino sancti ejus: et confitemini memoriæ sanctitatis ejus. 5 Quoniam ira in indignatione ejus: et vita in voluntate ejus. Ad vesperum demorabitur fletus, et ad matutinum lætitia. 6 Ego autem dixi in abundantia mea: Non movebor in æternum. 7 Domine in voluntate tua, præstitisti decori meo virtutem. Avertisti faciem tuam a me, et factus sum conturbatus. 8 Ad te Domine clamabo: et ad Deum meum deprecabor.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XXVIII. XXIX. XXX.

4 Give them according to their deeds, and according to the wickedness of their endeavours: give them after the work of their hands; render to them their desert. 5 Because they regard not the works of the LORD, nor the operation of his hands, he shall destroy them, and not build them up. 6 Blessed be the LORD, because he hath heard the voice of my supplications. 7 The LORD is my strength and my shield; my heart trusted in him, and I am helped: therefore my heart greatly rejoiceth; and with my song will I praise him. 8 The LORD is their strength, and he is the saving strength of his anointed. 9 Save thy people, and bless thine inheritance: feed them also, and lift them up for ever.

PSALM XXIX.

A Psalm of David.

1 GIVE unto the LORD, O ye mighty, give unto the LORD glory and strength. 2 Give unto the LORD the glory due unto his name; worship the LORD in the beauty of holiness. 3 The voice of the LORD is upon the waters: the God of glory thundereth: the LORD is upon many waters. 4 The voice of the LORD is powerful; the voice of the LORD is full of majesty. 5 The voice of the LORD breaketh the cedars; yea, the LORD breaketh the cedars of Lebanon. 6 He maketh them also to skip like a calf; Lebanon and Sirion like a young unicorn. 7 The voice of the LORD divideth the flames of fire. 8 The voice of the LORD shaketh the wilderness; the LORD shaketh the wilderness of Kadesh. 9 The voice of the LORD maketh the hinds to calve, and discovereth the forests: and in his temple doth every one speak of his glory. 10 The LORD sitteth upon the flood; yea, the LORD sitteth King for ever. 11 The LORD will give strength unto his people; the LORD will bless his people with peace.

PSALM XXX.

A Psalm and Song at the dedication of the house of David.

1 I WILL extol thee, O LORD; for thou hast lifted me up, and hast not made my foes to rejoice over me. 2 O LORD my God, I cried unto thee, and thou hast healed me. 3 O LORD, thou hast brought up my soul from the grave: thou hast kept me alive, that I should not go down to the pit. 4 Sing unto the LORD, O ye saints of his, and give thanks at the remembrance of his holiness. 5 For his anger endureth but a moment; in his favour is life: weeping may endure for a night, but joy cometh in the morning. 6 And in my prosperity I said, I shall never be moved. 7 LORD, by thy favour thou hast made my mountain to stand strong: thou didst hide thy face, and I was troubled. 8 I cried to thee, O LORD; and unto the LORD I made supplication.

413

Psalm, 28, 29, 30.

4 Gib ihnen nach ihrer That, und nach ihrem bösen Wesen; gib ihnen nach den Werken ihrer Hände; vergilt ihnen, was sie verdienen haben. 5 Denn sie wollen nicht achten auf das Thun des Herrn, noch auf die Werke seiner Hände; darum wird er sie zerbrechen, und nicht bauen. 6 Gelobet sey der Herr; denn er hat erhört die Stimme meines Flehens. 7 Der Herr ist meine Stärke und mein Schild, auf ihn hoffe mein Herz, und mir ist geholfen; und mein Herz ist fröhlich, und ich will ihm danken mit meinem Liede. 8 Der Herr ist ihre Stärke; er ist die Stärke, die seinem Gefalbten hilft. 9 Hilf deinem Volk, und segne dein Erbe, und weide sie, und erhöhe sie ewiglich.

Der 29. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Bringet her dem Herrn, ihr Gewaltigen, bringet her dem Herrn Ehre und Stärke, 2 Bringet dem Herrn Ehre seines Namens, betet an den Herrn in heiligem Schmuck. 3 Die Stimme des Herrn gehet auf den Wassern; der Gott der Ehren donnert, der Herr auf großen Wassern; 4 Die Stimme des Herrn gehet mit Macht; die Stimme des Herrn gehet herrlich; 5 Die Stimme des Herrn zerbricht die Cedern; der Herr zerbricht die Cedern im Libanon, 6 Und machet sie locken wie ein Kalb, Libanon und Sirion, wie ein junges Einhorn; 7 Die Stimme des Herrn häuet wie Feuerflammen; 8 Die Stimme des Herrn erregt die Büsche, die Stimme des Herrn erregt die Büsche Kades; 9 Die Stimme des Herrn erregt die Pindinnen, und entblößet die Wälder. Und in seinem Tempel wird ihm jedermann Ehre sagen. 10 Der Herr sitzt, eine Sündfluth anzurichten. Und der Herr bleibt ein König in Ewigkeit. 11 Der Herr wird seinem Volk Kraft geben; der Herr wird sein Volk segnen mit Frieden.

Der 30. Psalm.

Ein Psalm zu singen, vor der Einweihung des Hauses Davids.

1 Ich preise dich, Herr, denn du hast mich erhöht, und lässest meine Feinde sich nicht über mich freuen. 2 Herr, mein Gott, da ich schrie zu dir, machtest du mich gesund. 3 Herr, du hast meine Seele aus der Hölle geführt; du hast mich lebend behalten, da die in die Hölle führen. 4 Ihr Heiligen, lobfinget dem Herrn, danket und preiset seine Heiligkeit. 5 Denn sein Zorn währet einen Augenblick, und er hat Lust zum Leben; den Abend lang währet das Weinen, aber des Morgens die Freude. 6 Ich aber sprach, da mich wohl ging: Ich werde nimmermehr darnieder liegen. 7 Denn, Herr, durch dein Wohlgefallen hast du meinen Berg stark gemacht; aber da du dein Antlitz verbargest, erschraf ich. 8 Ich will, Herr, rufen zu dir; dem Herrn will ich stehen.

PSAUMES, XXVIII. XXIX. XXX.

4 Rends-leur selon leur œuvre et selon la malice de leurs actions; rends-leur se on l'ouvrage de leurs mains; rends-leur ce qu'ils ont mérité. 5 Parce qu'ils ne font pas attention aux œuvres du SEIGNEUR, ni à l'ouvrage de ses mains, il les détruira; et il ne les rétablira plus. 6 Béni soit le SEIGNEUR, car il a exaucé la voix de mes supplications. 7 Le SEIGNEUR est ma force et mon bouclier; c'est en lui que mon cœur se confie; je serai secouru, mon cœur s'en réjouira et je lui rendrai grâce. 8 Le SEIGNEUR est la force de son peuple; il est la force qui sauve son Oint. 9 Sauve ton peuple et bénis ton héritage; gouverne-les et les élève pour toujours.

PSAUME XXIX.

Psaume de David.

1 RENDEZ, enfants de Dieu, rendez au SEIGNEUR la gloire et la puissance. 2 Rendez au SEIGNEUR la gloire que vous devez à son nom: prosternez-vous devant le SEIGNEUR dans son sanctuaire magnifique. 3 La voix du SEIGNEUR retentit sur les eaux; le Dieu de gloire fait gronder son tonnerre; le SEIGNEUR paraît au-dessus des grandes eaux. 4 La voix du SEIGNEUR est pleine de force; la voix du SEIGNEUR est pleine de majesté. 5 La voix du SEIGNEUR brise les cèdres; le SEIGNEUR brise les cèdres du Liban. 6 Il les fait bondir comme de jeunes taureaux; il fait bondir le Liban et le Sirion comme de jeunes licornes. 7 La voix du SEIGNEUR jette des flammes de feu. 8 La voix du SEIGNEUR fait trembler le désert; le SEIGNEUR fait trembler le désert de Kades. 9 La voix du SEIGNEUR fait avorter les biches, et dépouille les forêts; mais dans son sanctuaire tout célèbre sa gloire. 10 Le SEIGNEUR a présidé au déluge; le SEIGNEUR siège comme Roi à jamais. 11 Le SEIGNEUR donnera la force à son peuple. Le SEIGNEUR bénira son peuple en lui donnant la paix.

PSAUME XXX.

Psaume et Cantique pour la dédicace de la maison de David.

1 JE t'exalte, O SEIGNEUR, parce que tu m'as relevé, et n'as point permis que mes ennemis eussent en moi un sujet de joie. 2 SEIGNEUR, mon Dieu, j'ai crié vers toi, et tu m'as guéri. 3 SEIGNEUR, tu as fait remonter mon âme du séjour des morts; tu m'as rendu la vie, afin que je ne descendisse pas dans la fosse. 4 Chantez des cantiques au SEIGNEUR, vous, ses bien-aimés, et célébrez la mémoire de sa sainteté. 5 Car il n'y a qu'un moment dans sa colère, mais toute une vie dans sa faveur; si les pleurs entrent le soir, l'allégresse revient le matin. 6 Je disais dans ma prospérité: Je ne serai jamais ébranlé. 7 SEIGNEUR, par ta faveur, tu avais établi ma puissance sur la montagne. Tu as caché ta face et j'ai été troublé. 8 J'ai crié vers toi, SEIGNEUR: j'ai adressé au SEIGNEUR cette prière:

תהלים ל לא

10 מִחֲבֹצֶצַע בְּדַמִּי בְּרִדְתִּי אֶל־שֹׁחַת הַיִּדְחָה
צָר הַיָּגִיד אֶמְסֶה: 11 שְׁמַע־יְהוָה וְחַנּוּן
יְהוָה הִנֵּה וְעֶזְרָ לִי: 12 הִפְקַת מִסְפָּדִי
לְמַחֹל לִי פִתְחָה שְׁעֵי וּפְתַחֲנִי שְׁמַחָה:
13 לְמַעַן וְיִפְתָּח רַבּוֹד וְלֹא יִלָּח וְיִתְחַ
אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֲמִיץ:

לא

1 לְמַנְצֶה מִמּוֹת לְדָוִד: 2 בְּיָד־יְהוָה
חֲסִיתִי אֶל־אֲבוֹשָׁה לְעוֹלָם בְּצַדִּיקוֹתָיו
פָּלַמְנִי: 3 הִתְחַ אֱלֹהֵי אֲנִי מִחֲתָה חֲצִילִנִּי
הִנֵּה לִי לְצִיר קְצוֹ לְבִיר בְּצַדִּיקוֹתָיו
לְהוֹשִׁיעַנִי: 4 כִּי־סִלְעִי וּמִצְדֹּתַי אֶתְחַ
וְלְמַעַן שְׁמַח מִתְּכֵנִי וּמִחֲתָנִי: 5 הוֹצִיאֵנִי
מִתְּשַׁח וְזֶן מִמֶּנִּי לִי כִּי אֶתְחַ מִצְדָּי:
6 בְּיָדֶיךָ אֶפְקֹד רִחְמֵי פְדִיתָה אֶתִּי יְהוָה
אֱלֹהֵי אֶתְחַ: 7 שְׁמַחֲתִי הַשְׁמַחִים חֲבִל־שְׁמֹחַ
וְאֵלֵי אֶל־יְהוָה בְּמִתְחַ: 8 אֲנִילָה וְאֶשְׁמַח
בְּחִסְדֶּיךָ אֲשֶׁר רָחִימָה אֶת־עֲנִי יְהוָה
בְּצִדְקוֹת נִפְשִׁי: 9 וְלֹא הִסְתַּחֲתִי בְּיָד
אֲנִי הַעֲמַדְתָּ בְּמִתְחַ רַגְלִי: 10 הִנֵּה
יְהוָה כִּי צִרְלִי עֲשֵׂהָ בְּקַעַם עֲנִי
נִפְשִׁי וּבִשְׁתִּי: 11 כִּי כָלוּ בְּיָדִי חֵי
וְשִׁנּוֹתִי לְאֶנְחָה קָשָׁל בְּעוֹנִי כְחֵי וְעֲצָמֵי
עֲשֵׂהוּ: 12 מִכֶּל־צִדְרֵי הַיָּמִי חֲרָה
וְלִשְׁכַּנִּי מֵאֵד וּפְתַח לְמִצְדָּי רַחֵם בְּחַיָּה
בְּדָוִד מִמֶּנִּי: 13 גִּשְׁפִּיתִי כְּמַח מִלֵּב הַיָּמִי
כִּכְלִי אֶבֶד: 14 כִּי שְׁמַחֲתִי וּדְבַר רַב־יָסֵ
מִיָּד מִשְׁכִּיב בְּחֻסְדֶּיךָ יָדִי עָלֶי לְקַחַח
נִפְשִׁי וְקַמֵּ: 15 וְאֲנִי עָלִיה בְּמִתְחַתִּי
יְהוָה אֶמְרֵתִי אֱלֹהֵי אֶתְחַ: 16 בְּיָדֶיךָ
עֲתַחֵי הַצִּילֵנִי מִיָּד־אֲוִיבִי וּמִיָּד־פִּי:
17 הַיָּדִידָה רַחֵם עַל־עַבְדֶּיךָ הוֹשִׁיעַנִי
בְּחִסְדֶּיךָ: 18 יְהוָה אֶל־אֲבוֹשָׁה כִּי קָרַחֲתִי
יִבְשׁוּ רַגְלַי יִבְשׁוּ יָדַי לְשֹׁאֵל: 19 מֵאֶל־מִתְחַ
שְׁפַחֲתִי שֶׁקֶר הַדְּבָרֹת עַל־צִדִּיק עֲתַח בְּמִתְחַ
וְקַדֵּ: 20 מֵה רַב מִיָּבֹשׁ אֲשֶׁר־עָפְנָה
לִי־רַחֵם קַעֲלָה לְחֻסִּים בְּיָד נֶגֶד בְּנֵי אָדָם:
21 תִּסְתַּיְרָם בְּקֶרֶךְ פִּתְחֵי מִתְחַתִּי אֲשֶׁר
תִּצְפְּנָם בְּרִפְּה מִיָּד לְשֹׁחַת: 22 בְּיָדֶיךָ
יְהוָה כִּי הִפְלִיא חֲסִדוֹ לִי פִּעִיר מִצְדָּי:

ΨΑΛΜΟΙ, λ, λα.

9 Τίς ὠφέλεια ἐν τῷ αἵματι μου, ἐν τῷ καταβή-
ναι με εἰς διαφθοράν; μή ἐξομολογήσεται σοι
χοῦς, ἢ ἀναγγελεῖ τὴν ἀλήθειάν σου; 10 Ἦκουσε
Κύριος καὶ ἤλπισέ με, Κύριος ἐγενήθη βοηθός μου.
11 Ἐστρεψας τὸν κοπετόν μου εἰς χαρὰν ἰμοί,
διέβηξας τὸν σάκκον μου καὶ περιέζωσάς με εὐφρο-
σύνην, 12 Ὅπως ἂν ψάλῃ σοι ἡ δόξα μου, καὶ
οὐ μὴ κατανυῶ. Κύριε ὁ θεός μου, εἰς τὸν
αἰῶνα ἐξομολογήσουαι σοι.

λα.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ ἐκστάσιως.

1 Ἐπὶ σοὶ Κύριε ἤλπισα, μὴ κατασχυνθῆην
εἰς τὸν αἰῶνα· ἐν τῷ δικαιοσύνη σου ῥῦσαί με
καὶ ἐξελοῦ με. 2 Κλῖνον πρὸς με τὸ ὄς σου,
τάχυνον τοῦ ἐξελίσθαι με· γενοῦ μοι εἰς θεόν
ὑπερασπιστήν, καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σῶσαί
με. 3 Ὅτι κραταίωμά μου καὶ καταφυγή μου εἰ
σύ, καὶ ἔνκεν τοῦ δυνάματος σου ὁδηγήσεις με καὶ
διαθρήψεις με. 4 Ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης
ἧς ἐκρυψάν μοι, ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής μου,
Κύριε. 5 Εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά
μου· ἰλνρώσω με, Κύριε ὁ θεός τῆς ἀληθείας.
6 Ἐμίσησας τοὺς διαφυλάσσοντας ματαιότηας διὰ
κενῆς· ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ Κυρίῳ ἤλπισα. 7 Ἀγα-
λιάσομαι καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἰλίει σου, ὅτι
ἐπέδεις τὴν τακτίνουσί μου, ἔσωσας ἐκ τῶν
ἀναγκῶν τὴν ψυχὴν μου. 8 Καὶ οὐ συνέλειπας
με εἰς χεῖρας ἐχθροῦ, ἵστησας ἐν εὐρυχωρῇ τοὺς
πόδας μου. 9 Ἐλίψον με, Κύριε, ὅτι θλίβομαι·
ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ ὀφθαλμός μου, ἡ ψυχὴ μου
καὶ ἡ γαστήρ μου. 10 Ὅτι ἐξέλιπεν ἐν δούλῳ ἡ
ζωὴ μου, καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς· ἡσθένη-
σεν ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὰ ὀστά μου
ἐταράχθησαν. 11 Παρὰ πάντας τοὺς ἐχθρούς μου
ἐγενήθην ὄνειδος, καὶ τοῖς γείτοσί μου σφόδρα,
καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου· οἱ θεωροῦντές με
ἔξω ἐφυγον ἀπ' ἰμοῦ. 12 Ἐπελήσθην ὥσει νεκρός
ἀπὸ καρδίας, ἐγενήθην ὥσει σκεῦος ἀπολωλός.
13 Ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων
κεκλόθεν· ἐν τῷ συναχθῆναι αὐτοὺς ἔμα ἐπ'
ἰμέ τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχὴν μου ἐβουλεύσαντο.
14 Ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, Κύριε· εἶπα Σὺ εἶ
ὁ θεός μου. 15 Ἐν ταῖς χερσὶ σου οἱ ἐλῆροί μου·
ῥῦσαί με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου καὶ ἐκ τῶν
καταδιωκόντων με. 16 Ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν
σου ἐπὶ τὸν δούλόν σου, σῶσόν με ἐν τῷ ἰλίει
σου. 17 Κύριε, μὴ κατασχυνθῆην, ὅτι ἱκετα-
σάμην σε· αἰσχυνθήσαν οἱ ἀσεβεῖς καὶ κατα-
χθείσαν εἰς σῆδου. 18 Ἀλαλα γεννηθήτω τὰ χεῖλη
τὰ δόλια, τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν
ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδενώσῃ. 19 Ὡς πολὺ τὸ
πλῆθος τῆς χρηστότητός σου, Κύριε, ἧς ἐκρυψας
τοὺς φοβούμενός σε· ἐξηργάσω τοὺς ἐλπίζουσιν
ἐπὶ σὲ ἐναντίον τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων. 20 Κατα-
κρύψεις αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ ὁσώπου σου
ἀπὸ ταραχῆς ἀνθρώπων· σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν σκηπῷ
ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν. 21 Εὐλογητὸς Κύριος, ὅτι
ἰθαυμάστωσε τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν πύλει περιοχῆς.

PSALMI, XXX. XXXI.

9 Quæ utilitas in sanguine meo, dum descendo
in corruptionem? Numquid confitebitur tibi
pulvis, aut annuntiabit veritatem tuam? 10 Audivit Dominus, et misertus est mei:
Dominus factus est adjutor meus. 11 Con-
vertisti planctum meum in gaudium mihi:
conscidisti saccum meum, et circumdedisti me
lætitia: 12 Ut cantet tibi gloria mea; et
non compungar. Domine Deus meus in
æternum confitebor tibi.

XXXI.

In finem, Psalmus David, pro extasi.

1 IN te Domine speravi, non confundar in
æternum: in justitia tua libera me. 2 Inclina
ad me aurem tuam, accelera ut eruas me.
Ergo mihi in Deum protectorem; et in domum
refugii, ut salvum me facias. 3 Quoniam
fortitudo mea, et refugium meum es tu: et
propter nomen tuum deduces me, et enutries
me. 4 Educas me de laqueo hoc, quem
absconderunt mihi: quoniam tu es protector
meus. 5 In manus tuas commendo spiritum
meum: redemisti me Domine Deus veritatis.
6 Odisti observantes vanitates, supervacue.
Ergo autem in Domino speravi: 7 Exultabo,
et lætabor in misericordia tua. Quoniam
respexisti humilitatem meam, salvasti de
necessitatibus animam meam. 8 Nec conclu-
sisti me in manibus inimici: statuisti in loco
spatioso pedes meos. 9 Misere mei Domine
quoniam tribulor: conturbatus est in ira
oculus meus, anima mea, et venter meus:
10 Quoniam defecit in dolore vita mea, et
anni mei in gemitibus: infirmata est in
paupertate virtus mea, et ossa mea conturbata
sunt: 11 Super omnes inimicos meos factus
sum opprobrium et vicinis meis valde, et timor
notis meis. Qui videbant me, foras fugerunt
a me: 12 Oblivioni datus sum, tanquam
mortuus a corde. Factus sum tanquam vas
perditum: 13 Quoniam audiui vituperationem
multorum commorantium in circuitu: in eo
dum convenirent simul adversum me, accipere
animam meam consiliati sunt. 14 Ego autem
in te speravi Domine: dixi: Deus meus es
tu: 15 In manibus tuis sortes meæ. Eripe
me de manu inimicorum meorum, et a perse-
quentibus me. 16 Illustra faciem tuam super
servum tuum, salvum me fac in misericordia
tua: 17 Domine non confundar, quoniam
invocavi te. Erubescant impii, et deducantur
in infernum: 18 Muta fiant labia dolosa.
Quæ loquuntur adversus justum iniquitatem,
in superbia, et in abusione. 19 Quam magna
multitudo dulcedinis tuæ Domine, quam ab-
scondisti timentibus te. Perfecisti eis, qui
sperant in te, in conspectu filiorum hominum.
20 Abscondes eos in abscondito faciei tuæ a
conturbatione hominum. Proteges eos in taber-
naculo tuo a contradictione linguarum. 21 Be-
neditus Dominus: quoniam mirificavit
misericordiam suam mihi in civitate munita.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XXX. XXXI.

9 What profit *is there* in my blood, when I go down to the pit? Shall the dust praise thee? shall it declare thy truth? 10 Hear, O LORD, and have mercy upon me: LORD, be thou my helper. 11 Thou hast turned for me my mourning into dancing: thou hast put off my sackcloth, and girded me with gladness; 12 To the end that my glory may sing praise to thee, and not be silent. O LORD my God, I will give thanks unto thee for ever.

PSALM XXXI.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 IN thee, O LORD, do I put my trust; let me never be ashamed: deliver me in thy righteousness. 2 Bow down thine ear to me; deliver me speedily: be thou my strong rock, for an house of defence to save me. 3 For thou art my rock and my fortress; therefore for thy name's sake lead me, and guide me. 4 Pull me out of the net that they have laid privily for me: for thou art my strength. 5 Into thine hand I commit my spirit: thou hast redeemed me, O LORD God of truth. 6 I have hated them that regard lying vanities: but I trust in the LORD. 7 I will be glad and rejoice in thy mercy: for thou hast considered my trouble; thou hast known my soul in adversities; 8 And hast not shut me up into the hand of the enemy: thou hast set my feet in a large room. 9 Have mercy upon me, O LORD, for I am in trouble: mine eye is consumed with grief, *yes*, my soul and my belly. 10 For my life is spent with grief, and my years with sighing: my strength faileth because of mine iniquity, and my bones are consumed. 11 I was a reproach among all mine enemies, but especially among my neighbours, and a fear to mine acquaintance: they that did see me without fled from me. 12 I am forgotten as a dead man out of mind: I am like a broken vessel. 13 For I have heard the slander of many: fear *was* on every side: while they took counsel together against me, they devised to take away my life. 14 But I trusted in thee, O LORD: I said, Thou art my God. 15 My times are in thy hand: deliver me from the hand of mine enemies, and from them that persecute me. 16 Make thy face to shine upon thy servant: save me for thy mercies' sake. 17 Let me not be ashamed, O LORD; for I have called upon thee: let the wicked be ashamed, and let them be silent in the grave. 18 Let the lying lips be put to silence; which speak grievous things proudly and contemptuously against the righteous. 19 Oh how great is thy goodness, which thou hast laid up for them that fear thee; *which* thou hast wrought for them that trust in thee before the sons of men! 20 Thou shalt hide them in the secret of thy presence from the pride of man: thou shalt keep them secretly in a pavilion from the strife of tongues. 21 Blessed be the LORD: for he hath shewed me his marvellous kindness in a strong city.

Psalm, 30, 31.

9 Was ist nütze an meinem Blut, wenn ich todt bin? Wird dir auch der Staub danken, und deine Treue verkündigen? 10 Herr, höre, und sey mir gnädig; Herr, sey mein Helfer. 11 Du hast mir meine Klage verwandelt in einen Reigen; du hast meinen Sad ausgezogen, und mich mit Freuden gegürtet. 12 Auf daß dir lobfinge meine Ehre, und nicht stille werde. Herr, mein Gott, ich will dir danken in Ewigkeit.

Der 31. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

1 Herr, auf dich traue ich, laß mich nimmermehr zu Schanden werden; errette mich durch deine Gerechtigkeit. 2 Reize deine Ohren zu mir, eilend hilf mir. Sey mir ein starker Fels, und eine Burg, daß du mir helfest. 3 Denn du bist mein Fels und meine Burg, und um deines Namens willen wollest du mich leiten und führen. 4 Du wollest mich aus dem Netze ziehen, das sie mir gestellt haben; denn du bist meine Stärke. 5 In deine Hände befehl ich meinen Geist; du hast mich erlöst, Herr, du treuer Gott. 6 Ich hasse, die da halten auf lose Lehre; ich hoffe aber auf den Herrn. 7 Ich freue mich und bin fröhlich über deiner Güte, daß du mein Elend ansehest, und erkennest meine Seele in der Noth. 8 Und übergibst mich nicht in die Hände des Feindes; du stellest meine Füße auf weitem Raum. 9 Herr, sey mir gnädig, denn mir ist angst; meine Gestalt ist verfallen vor Trauern, dazu meine Seele und mein Bauch. 10 Denn mein Leben hat abgenommen vor Trübsi, und meine Zeit vor Seufzen; meine Kraft ist verfallen vor meiner Missethat, und meine Gebeine sind verschmachtet. 11 Es gehet mir so übel, daß ich bin eine große Schmach worden meinen Nachbarn, und eine Schen meinen Verwandten; die mich sehen auf der Gasse, stehen vor mir. 12 Mein ist vergessen im Herzen, wie eines Todten; ich bin worden, wie ein zerbrochen Gefäß. 13 Denn viele schelten mich übel, daß jedermann sich vor mir scheuet; sie rathschlagen mit einander über mich, und denken mir das Leben zu nehmen. 14 Ich aber, Herr, hoffe auf dich, und spreche: Du bist mein Gott. 15 Meine Zeit stehet in deinen Händen. Errette mich von der Hand meiner Feinde, und von denen, die mich verfolgen. 16 Laß leuchten dein Antlitz über deinen Knecht; hilf mir durch deine Güte. 17 Herr, laß mich nicht zu Schanden werden; denn ich rufe dich an. Die Gottlosen müssen zu Schanden und geschwelget werden in der Hölle. 18 Verstummen müssen falsche Mäuler, die da reden wider den Gerechten, heif, stolz und höhnisch. 19 Wie groß ist deine Güte, die du verborgen hast denen, die dich fürchten, und erzeigst denen, die vor den Leuten auf dich trauen. 20 Du verbirgst sie heimlich bei dir vor jedermanns Troß; du verbedest sie in der Stille vor den zänkischen Jungen. 21 Gelobet sey der Herr, daß er hat eine wunderliche Güte mir bewiesen, in einer festen Stadt.

PSAUMES, XXX. XXXI.

9 À quoi servira mon sang, si je descends dans la fosse; la poudre te célébrera-t-elle, annoncera-t-elle ta vérité? 10 Exauce-moi, O SEIGNEUR, aie pitié de moi; O SEIGNEUR, viens à mon aide! 11 Tu as changé mon deuil en allégresse; tu as délié le sac dont j'étais couvert, et tu m'as ceint de joie, 12 Afin que ma gloire chante ta louange, et que je ne me taise point. O SEIGNEUR, mon Dieu, je te célébrerai éternellement.

PSAUME XXXI.

Psaume de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.

1 J'AI mis ma confiance en toi, O SEIGNEUR, que je ne sois jamais confondu! Sauve-moi dans ta justice. 2 Incline vers moi ton oreille; hâte-toi de me délivrer; sois mon rocher de refuge, la forteresse où je puisse me retirer. 3 Car tu es mon rocher et ma forteresse; pour l'amour de ton nom, guide-moi et conduis-moi. 4 Retire-moi du piège qu'on m'a tendu en secret, car tu es ma force. 5 Je remets mon esprit entre tes mains, car tu m'as racheté, O SEIGNEUR, Dieu de vérité. 6 Je hais ceux qui s'adonnent aux vanités trompeuses, et je mets ma confiance dans le SEIGNEUR. 7 Je me réjouirai, et je serai ravi de joie dans ta bonté, car tu as regardé mon affliction, tu as pris connaissance de l'angoisse de mon âme. 8 Tu ne m'as pas livré entre les mains de l'ennemi, mais tu as mis mes pieds au large. 9 Aie pitié de moi, O SEIGNEUR, car je suis dans la détresse; mon œil, mon âme et mon corps dépérissent de chagrin. 10 Car ma vie se consume dans la douleur, et mes années dans les gémissements; ma force s'évanouit dans mes peines, et mes os dépérissent. 11 Je suis un objet d'opprobre pour tous mes ennemis, et même pour mes voisins; je suis un objet d'horreur pour ceux qui me connaissent; ceux qui me voient dehors s'enfuient loin de moi. 12 J'ai été mis en oubli dans les cœurs comme un mort; je suis comme un vase brisé. 13 Car j'ai entendu les calomnies de la multitude; la frayeur m'a saisi de tous côtés quand ils consultaient ensemble contre moi, quand ils complotaient pour m'ôter la vie. 14 Mais je me suis confié en toi, O SEIGNEUR; j'ai dit: Tu es mon Dieu. 15 Mes temps sont dans tes mains: délivre-moi de la main de mes ennemis et de mes persécuteurs. 16 Fais luire ta face sur ton serviteur; délivre-moi par ta bonté. 17 SEIGNEUR, que je ne sois point confondu lorsque je t'invoque; que les méchants soient confondus, qu'ils soient réduits au silence dans le séjour des morts. 18 Que les lèvres de mensonge qui, dans l'orgueil du mépris, prononcent contre le juste des paroles d'insolence, soient rendues muettes. 19 Oh! qu'ils sont grands les biens que tu réserves à ceux qui te craignent, et que tu répands, à la face des enfants des hommes, sur ceux qui mettent leur confiance en toi. 20 Tu les caches, sous l'abri de ta face, loin de l'orgueil de l'homme; tu les mets à couvert sous une tente loin des langues qui les attaquent. 21 Béni soit le SEIGNEUR, car il a signalé envers moi sa bonté, dans une ville forte.

תהלים לא לב לנ

23 וְאֵינִי אֶמְצָא בְּפָנַי נִגְרָתִי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ
אֲבֹן שִׁמְעָתָהּ קוֹל תְּפִלָּתִי בְּשִׁוְעִי אֶלֶיךָ :
24 אֶחָדָה אֶת־יְהוָה כִּלְי־הַסִּידִי אֲמַנִּים
נֶגֶד יְהוָה וּמִשְׁלָם עַל־חַטֹּאת עֲלֶיךָ נִשְׁתָּה :
25 חֲזֹק וְנִצָּח לִבְבְּכֶם כִּלְי־הַמִּתְעַלִּים
לִיהוָה :

לב

1 יָדוֹד מִשְׁכָּל אֲשֶׁרִי נִשְׁוֹר־שָׁשׁ עָבַר
מִשְׁכָּח : 2 אֲשֶׁר־רָאִיתִי לֹא יִחַשֵׁב יְהוָה לִי
עָלֹה וְאֵין בְּרִיתִי רְמִיָּה : 3 כִּי הִחֲדַשְׁתִּי
בְּלִי עֲצָמַי בְּשִׁמְנֵי בְּלִי־הַיּוֹם : 4 כִּי יוֹמָם
וְלַיְלָה מִתְכַּד עָלַי גִּבְרַת נִחְשָׁתִי לְשִׁנִּי
בְּחִרְבוֹנִי קוֹץ סֵלָה : 5 מִשְׁמַחִי אֲחִיעֶזֶר
וְעֹזִי לִאֲכֻפִּיתִי אֲמַרְתִּי אֲחִיעֶזֶר עָלַי
פִּשְׁעִי לִיהוָה וְאִמָּה וְלִשְׁמָחַת עָלֹה מִשְׁמַחִי
סֵלָה : 6 עַל־זֶמֶר וְתַפְלִיל כִּלְי־הַסִּידִי
אֶלֶיךָ לַעֲמֹת בְּצֶמֶח רִמָּה כִּים רַבִּים
אֶלֶי לֹא יִפְעֹעַ : 7 אֲמָרָה וְסִרְרָה לִי
מִצָּר תִּתְּצֵנִי רַגְלִי פִלַּט תִּסְבְּכֵנִי סֵלָה :
8 אֲשֶׁר־לִי וְאִוְרִי בְּנִחְדָּתִי חֶלֶק אֲעַצֵּחַ
עָלַי עֵינִי : 9 אֶל־תִּתְּנֵנִי וּפְסִים בְּפִתִּי
אֵין חֶבְרֹן בְּמַחְבְּרוֹתָי עֵדֶנִי לְבָלִים לֵב
קָרוֹב אֶלֶיךָ : 10 רַבִּים מִכְּאוֹבִים לִרְשָׁע
וְחַבְדָּמָה בִּיהוָה חֶסֶד וְיִשְׁכַּבְּכֶם : 11 שְׁמַחֲוֹ
בִּיהוָה וְגִילֵה צְדִיקִים וְחֲרָלֵנִי כִלְי־הַיִּשְׁרָר
לֵב :

לג

1 רַבִּנִי צְדִיקִים בִּיהוָה לְנִשְׁתִּים לְמָחָר
תִּחַלֵּה : 2 חֲזֹק לִיהוָה בְּכִנּוֹר בְּגִבְלֵי שְׁשׂוֹר
נִמְרָר־לִי : 3 שִׁירֵד־לִי שִׁיר חֲדָשׁ הַיְמִינִי
לִנְגֹן בְּתִרְעָה : 4 כִּרְיִשָׁר בְּכִרְיִתִּי וְכִלְי־
כְּעֶשְׂחוֹ בְּאֲמֹנָה : 5 אֲחֹב צִדְקָה וּמִשְׁפָּט
חֶסֶד יְהוָה מִלֵּאָה חֲמָדָה : 6 בְּדִבְרֵי
יְהוָה שְׂמִים נֶעֱשֶׂה וּבְרִיתִי פִּי כִלְי־צִדְקָה :
7 פֶּלֶס עָבַד מִי הַיָּם לִתֵּן בְּאִזְנוֹתַי
תְּהוֹמֹת : 8 יִירָאִי מִיְּהוָה כִּלְי־הָאָרֶץ מִשְׁפָּה
לְנִיר כִּלְי־יִשְׁכָּן תִּבְלֵה : 9 כִּי תוֹא אֲמַר נִחָא
תוֹא צִדְקָה וְיִשְׁכָּד : 10 יְהוָה חֶסֶד עֲצַת נֹחַם
חֲנִיָּה מִחֲשָׁבוֹת עֲפִים : 11 עֲצַת יְהוָה
לְעוֹלָם מִשְׁפָּח מִחֲשָׁבוֹת לְבֹה לְדֹר וְדֹר :

ΨΑΛΜΟΙ, λα', λβ', λγ.

22 Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου Ἀπιφρόνιμαι
ἀπὸ προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν σου· διὰ τοῦτο
εἰσήκουσας, Κύριε, τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου
ἐν τῇ κεκραγῆναι με πρὸς σέ. 23 Ἀγαπήσατε τὸν
Κύριον πάντες οἱ ὅσοι αὐτοῦ, ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ
Κύριος, καὶ ἀνταποδίδωσι τοῖς περισσῶς ποιοῦσιν
ὑπερφηανίαν. 24 Ἀνδρίζεσθε, καὶ κραταιούσθω
ἡ καρδία ὑμῶν, πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ Κύριον.

λβ.

Συνέσις τῷ Δαυίδ.

1 ΜΑΚΑΡΙΟΙ ὧν ἀφίθησαν αἱ ἀνομίαι, καὶ ὧν
ἐπικαλύφθησαν αἱ ἀμαρτίαι. 2 Μακάριος ἀνὴρ ὃς
οὐ μὴ λογίσσεται Κύριος ἀμαρτίαν, οὐδὲ ἔστιν ἐν
τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος. 3 Ὅτι ἐσίγησα, ἐκαλειώθη
τὰ ὀστά μου ἀπὸ τοῦ κρᾶζειν με ὅλην τὴν
ἡμέραν. 4 Ὅτι ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐβαρύνθη ἐπ'
ἐμὲ ἡ χεὶρ σου, ἐστράφη ἐν ταλαιπωρίᾳ ἐν τῇ
ἐμπαγγίᾳ ἀκάνθαν. Διάψαλμα. 5 Τὴν ἀμαρτίαν
μου ἔγνωσα, καὶ τὴν ἀνομίαν μου οὐκ ἐκάλυψα·
εἶπα Ἐξαγορεύσω κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ
Κυρίῳ, καὶ σὺ ἀφῆκας τὴν ἀσέβειαν τῆς καρδίας
μου. Διάψαλμα. 6 Ὑπὲρ ταύτης προσεύξαται
πρὸς σέ πᾶς ὅσιος ἐν καιρῷ εὐθείᾳ· πλὴν ἐν
κατακλυσμῷ ὑδάτων πολλῶν πρὸς αὐτὸν οὐκ
ἐγγιῶσι. 7 Σὺ μου εἰ καταφυγὴ ἀπὸ θλίψεως
τῆς περιεχούσης με, τὸ ἀγαλλιάμα μου λύτρωσαί
με ἀπὸ τῶν ἐκτελωσάντων με. Διάψαλμα. 8 Συνε-
τιῶ σε καὶ συμβιβῶ σε ἐν ὁδῷ ταύτῃ ἣ πορεύσῃ,
ἐπιστηριῶ ἐπὶ σὲ τοὺς ὀφθαλμούς μου. 9 Μὴ
γίνῃσθι ὡς ἵππος καὶ ἡμίονος, οὗς οὐκ ἔστι
σύνεσις· ἐν χαλινῷ καὶ ἐν μύρῳ τὰς σιαγόνας αὐτῶν
ἄγξει τῶν μὴ ἐγγιζόντων πρὸς σέ. 10 Πολλὰ αἱ
μάστιγες τοῦ ἀμαρτωλοῦ, τὸν δὲ ἐλπίζοντα ἐπὶ
Κύριον ἔλεος ἐκτελώσει. 11 Εὐφράνῃτε ἐπὶ Κύριον
καὶ ἀγαλλιᾶσθε δίκαιοι, καὶ καυχᾶσθε πάντες οἱ
εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

λγ.

Τῷ Δαυίδ.

1 ἈΓΑΛΛΙΑΣΘΕ, δίκαιοι, ἐν τῷ Κυρίῳ· τοῖς
ῥιζίσαι πρέπει αἰνεσις. 2 Ἐξομολογήσθε τῷ Κυρίῳ
ἐν καθάρῃ, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαὶ ὀκτὼ ψάλατε αὐτῷ·
3 Ἀισατε αὐτῷ ᾠδὴν καινὴν, καλῶς ψάλατε ἐν
ὠδῶν. 4 Ὅτι εὐθὺς ὁ λόγος τοῦ Κυρίου, καὶ
πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πίστει. 5 Ἀγαπᾷ
ἐλεημοσύνην καὶ κρίσιν, τοῦ ἔλεους Κυρίου πλήρης
ἡ γῆ. 6 Τῷ λόγῳ τοῦ Κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώ-
θησαν, καὶ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ πᾶσα
ἡ δύναμις αὐτῶν. 7 Συνάγων ὡσεὶ ἀσκὸν ὕδατα
θαλάσσης, τειθεὶς ἐν θησαυροῖς ἀβύσσους. 8 Φοβη-
θήτω τὸν Κύριον πᾶσα ἡ γῆ, ἀπ' αὐτοῦ δὲ
σαλευθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκου-
μένην. 9 Ὅτι αὐτὸς εἶπε καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς
ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν. 10 Κύριος διασκεδάζει
βουλὰς ἰθὺν, ἀθετεῖ δὲ λογισμούς λαῶν, καὶ
ἀθετεῖ βουλὰς ἀρχόντων. 11 Ἡ δὲ βουλὴ τοῦ
Κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει, λογισμοὶ τῆς
καρδίας αὐτοῦ ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς.

PSALMI, XXXI. XXXII. XXXIII.

22 Ego autem dixi in excessu mentis meae :
Projectus sum a facie oculorum tuorum. Ideo
exaudisti vocem orationis meae, dum clamarem
ad te. 23 Diligite Dominum omnes sancti
ejus : quoniam veritatem requirit Dominus, et
retribuet abundanter facientibus superbiam.
24 Viriliter agite, et confortetur cor vestrum,
omnes qui speratis in Domino.

XXXII.

Ipsi David intellectus.

1 BEATI, quorum remissae sunt iniquitates :
et quorum tecta sunt peccata. 2 Beatus vir,
cui non imputavit Dominus peccatum, nec est
in spiritu ejus dolus. 3 Quoniam tacui,
inveteraverunt ossa mea, dum clamarem tota
die. 4 Quoniam die ac nocte gravata est
super me manus tua : conversus sum in ærumna
mea, dum configitur spina. 5 Delictum
meum cognitum tibi feci : et injustitiam meam
non abscondi. Dixi : Confitebor adversum me
injustitiam meam Domino : et tu remisisti
impietatem peccati mei. 6 Pro hac orabit
ad te omnis sanctus, in tempore opportuno.
Verumtamen in diluvio aquarum multarum,
ad eum non approximabunt. 7 Tu es refu-
gium meum a tribulatione, quæ circumdedit
me : exultatio mea, erue me a circumdantibus
me. 8 Intellectum tibi dabo, et instruam te
in via hac, qua gradieris : firmabo super te
oculos meos. 9 Nolite fieri sicut equus et
mulus, quibus non est intellectus. In camo
et freno maxillas eorum constringe, qui non
approximant ad te. 10 Multa flagella pecca-
toris, sperantem autem in Domino misericordia
circumdabit. 11 Lætamini in Domino et
exultate justi, et gloriāmini omnes recti corde.

XXXIII.

Psalmus David.

1 EXULTATE justi in Domino : rectos decet
collaudatio. 2 Confitemini Domino in cithara :
in psalterio decem chordarum psallite illi.
3 Cantate ei canticum novum : bene psallite
ei in vociferatione. 4 Quia rectum est verbum
Domini, et omnia opera ejus in fide. 5 Diligit
misericordiam et judicium : misericordia Domini
plena est terra. 6 Verbo Domini caeli
firmati sunt : et spiritu oris ejus omnis virtus
eorum. 7 Congregans sicut in utre aquas
maris : ponens in thesauris abyssos. 8 Timeat
Dominum omnis terra : ab eo autem
commoveantur omnes inhabitantes orbem.
9 Quoniam ipse dixit, et facta sunt : ipse
mandavit, et creata sunt. 10 Dominus
dissipat consilia gentium : reprobat autem
cogitationes populorum, et reprobat con-
silia principum. 11 Consilium autem Do-
mini in æternum manet : cogitationes
cordis ejus in generatione et generationem.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XXXI. XXXII. XXXIII.

22 For I said in my haste, I am cut off from before thine eyes: nevertheless thou heardest the voice of my supplications when I cried unto thee. 23 O love the LORD, all ye his saints: for the LORD preserveth the faithful, and plentifully rewardeth the proud doer. 24 Be of good courage, and he shall strengthen your heart, all ye that hope in the LORD.

PSALM XXXII.

A Psalm of David, Maschil.

1 **BLESSED** is he whose transgression is forgiven, whose sin is covered. 2 Blessed is the man unto whom the LORD imputeth not iniquity, and in whose spirit there is no guile. 3 When I kept silence, my bones waxed old through my roaring all the day long. 4 For day and night thy hand was heavy upon me: my moisture is turned into the drought of summer. Selah. 5 I acknowledged my sin unto thee, and mine iniquity have I not hid. I said, I will confess my transgressions unto the LORD; and thou forgavest the iniquity of my sin. Selah. 6 For this shall every one that is godly pray unto thee in a time when thou mayest be found: surely in the floods of great waters they shall not come nigh unto him. 7 Thou art my hiding place; thou shalt preserve me from trouble; thou shalt compass me about with songs of deliverance. Selah. 8 I will instruct thee and teach thee in the way which thou shalt go: I will guide thee with mine eye. 9 Be ye not as the horse, or as the mule, which have no understanding: whose mouth must be held in with bit and bridle, lest they come near unto thee. 10 Many sorrows shall be to the wicked: but he that trusteth in the LORD, mercy shall compass him about. 11 Be glad in the LORD, and rejoice, ye righteous: and shout for joy, all ye that are upright in heart.

PSALM XXXIII.

1 **REJOICE** in the LORD, O ye righteous: for praise is comely for the upright. 2 Praise the LORD with harp: sing unto him with the psaltery and an instrument of ten strings. 3 Sing unto him a new song; play skilfully with a loud noise. 4 For the word of the LORD is right; and all his works are done in truth. 5 He loveth righteousness and judgment: the earth is full of the goodness of the LORD. 6 By the word of the LORD were the heavens made; and all the host of them by the breath of his mouth. 7 He gathereth the waters of the sea together as an heap: he layeth up the depth in storehouses. 8 Let all the earth fear the LORD: let all the inhabitants of the world stand in awe of him. 9 For he spake, and it was done; he commanded, and it stood fast. 10 The LORD bringeth the counsel of the heathen to nought: he maketh the devices of the people of none effect. 11 The counsel of the LORD standeth for ever, the thoughts of his heart to all generations.

417

Psalm, 31, 32, 33.

22 Denn ich sprach in meinem Zagen: Ich bin von deinen Augen verstoßen; dennoch höretest du meines Flehens Stimme, da ich zu dir schrie. 23 Liebet den Herrn, alle seine Heiligen. Die Gläubigen behütet der Herr, und vergilt reichlich dem, der Hochmuth übet. 24 Seid getrost und unverzagt, alle, die ihr des Herrn harret.

Der 32. Psalm.

Eine Unterweisung Davids.

1 Wohl dem, dem die Uebertretungen vergeben sind, dem die Sünde bedeckt ist. 2 Wohl dem Menschen, dem der Herr die Missethat nicht zurechnet, in des Geistes kein Falch ist. 3 Denn da ichs wollte verschweigen, verschmachte ich meine Gebeine, durch mein täglich Seulen. 4 Denn deine Hand war Tag und Nacht schwer auf mir, daß mein Saft vertrocknete, wie es im Sommer dürr wird. Selah. 5 Darum bekenne ich dir meine Sünde, und verhehle meine Missethat nicht. Ich sprach: Ich will dem Herrn meine Uebertretung bekennen. Da vergabest du mir die Missethat meiner Sünde. Selah. 6 Dafür werden dich alle Heiligen bitten zur rechten Zeit; darum, wenn große Wasserfluten kommen, werden sie nicht an dieselbigen gelangen. 7 Du bist mein Schirm; du wollest mich vor Angst behüten, daß ich errettet ganz fröhlich rühmen könnte. Selah. 8 Ich will dich unterweisen, und dir den Weg zeigen, den du wandeln sollst; ich will dich mit meinen Augen leiten. 9 Seid nicht wie Rosse und Mäuler, die nicht verständig sind, welchen man Zaum und Gebiß muß ins Maul legen, wenn sie nicht zu dir wollen. 10 Der Gottlose hat viel Plage; wer aber auf den Herrn hoffet, den wird die Güte umfassen. 11 Freuet euch des Herrn, und seid fröhlich, ihr Gerechten, und rühmet, alle ihr Frommen.

Der 33. Psalm.

1 Freuet euch des Herrn, ihr Gerechten; die Frommen sollen ihn schön preisen. 2 Danket dem Herrn mit Harfen, und lobfinget ihm auf dem Psalter von zehn Saiten; 3 Singet ihm ein neues Lied, machet es gut auf Saitenspielen mit Schalle. 4 Denn des Herrn Wort ist wahrhaftig, und was er zusagt, das hält er gewiß. 5 Er liebet Gerechtigkeit und Gericht. Die Erde ist voll der Güte des Herrn. 6 Der Himmel ist durchs Wort des Herrn gemacht, und all sein Heer durch den Geist seines Mundes. 7 Er hält das Wasser im Meer zusammen, wie in einem Schlauch, und legt die Tiefe ins Verborgene. 8 Alle Welt fürchte den Herrn, und vor ihm scheue sich alles, was auf dem Erdboden wohnet. 9 Denn so er spricht, so geschiehts, so er gebeut, so stehts da. 10 Der Herr macht zu nichts der Heiden Rath, und wendet die Gedanken der Völker. 11 Aber der Rath des Herrn bleibet ewig, seines Herzens Gedanken für und für.

PSAUMES, XXXI. XXXII. XXXIII.

22 Or je disais dans mon effroi: Je suis rejeté loin de tes yeux. Mais tu as exaucé la voix de mes supplications, quand j'ai crié vers toi. 23 Aimez le SEIGNEUR, vous tous, ses bien-aimés. Le SEIGNEUR protège les fidèles, et il punit avec sévérité celui qui agit avec orgueil. 24 Demeurez fermes, vous tous qui espérez au SEIGNEUR, et il fortifiera votre cœur.

PSAUME XXXII.

Maskil, Psaume de David.

1 **HEUREUX** celui à qui les iniquités ont été remises, et dont les péchés ont été couverts. 2 Heureux l'homme à qui le SEIGNEUR n'impute pas d'iniquité, et dans l'esprit duquel il n'y a point de fraude. 3 Quand je gardais le silence, mes os se consumaient par mes gémissements de tout le jour. 4 Car jour et nuit ta main s'appesantissait sur moi: ma vigueur s'est épuisée comme par une sécheresse d'été. Selah. 5 Je t'ai déclaré mon péché et je ne t'ai plus caché mon iniquité; j'ai dit: Je confesserai mes transgressions au SEIGNEUR, et tu m'as remis la peine de mon péché. Selah. 6 C'est pourquoi l'homme pieux te suppliera au temps où il pourra te trouver; et alors même que les grosses eaux déborderaient, elles ne l'atteindront pas. 7 Tu es mon asile; tu me garderas dans la détresse, et tu m'environneras de chants de délivrance. Selah. 8 Je t'instruirai, je t'enseignerai le chemin où tu dois marcher, je te guiderai de mon oeil. 9 Ne ressembles pas au cheval ni au mulet qui sont sans intelligence, qu'il faut dompter par le mors et la bride pour qu'ils n'approchent pas de toi. 10 Des douleurs sans nombre fondent sur le méchant; mais la grâce environne celui qui met sa confiance dans le SEIGNEUR. 11 Réjouissez-vous dans le SEIGNEUR et tressaillez de joie, O justes. Chantez de joie, vous tous qui avez le cœur droit.

PSAUME XXXIII.

1 **JUSTES**, chantez de joie en l'honneur du SEIGNEUR; la louange sied bien aux hommes droits. 2 Célébrez le SEIGNEUR avec la harpe, chantez-lui des cantiques sur la lyre à dix cordes. 3 Chantez-lui un cantique nouveau, faites retentir vos mélodies avec des cris d'allégresse. 4 Car la parole du SEIGNEUR est droite; et toutes ses œuvres s'opèrent dans la vérité. 5 Il aime la justice et l'équité; la terre est pleine de la bonté du SEIGNEUR. 6 Les cieux ont été faits par la parole du SEIGNEUR, et toute leur armée par le souffle de sa bouche. 7 Il assemble les eaux de la mer comme en un monceau; il tient les flots comme dans les réservoirs. 8 Que toute la terre craigne le SEIGNEUR, que tous les habitants du monde le redoutent. 9 Car il a parlé, et tout a existé; il a commandé, et tout a été affermi. 10 Le SEIGNEUR renverse les desseins des nations; il anéantit les projets des peuples. 11 Le dessein du SEIGNEUR demeure à toujours; les pensées de son cœur subsistent d'âge en âge.

TOM. III.

3 N

תהלים לנ לד

12 אֲשֶׁר־יִחְיֶה אֱלֹהֵינוּ הַעֲלֵם
בְּחַר לְקַחֲלָה לִי: 13 מִשְׁמִים הַצִּיט יִחְיֶה
רָאָה אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם: 14 מִמְּקוֹד־שִׁבְתּוֹ
הַשְׁגִּיחַ אֶל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: 15 הַיִּצְרֵר יַחַד
לְגַם חֲמִיכֵי אֶל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם: 16 אֵין
הַפֶּלֶא נִשְׁע בְּרַב־חֵיל גִּבּוֹר לֹא־יִנְעַל
בְּרַב־כֹּחַ: 17 שֶׁחַר הַסּוֹס לְהַשׁוּעָה וּבְרַב
חֵילֹו לֹא יִסְלַח: 18 הַחַן עֵין יִחְיֶה אֶל־
יִרְאֵי לְמַחְלִים לְחַסְדּוֹ: 19 לְחַסְדּוֹ מִפְּנֵי
נִשְׁעֵם אֲלִיחוֹתָם בְּרַעֲב: 20 גִּשְׁשֵׁנוּ הַפֶּתַח
לִיְהוָה עֲזָרְנוּ וּקְנִנְנוּ הוּא: 21 בְּרַב־וּ
לִבְנֵי פִי בָשָׂם חֲדָשׁוֹ בְּמִחְנֵנוּ: 22 יִתְרַחֲסֶדֶק
יִחְיֶה עֲלֵנוּ פֶּאֶשֶׁר יִחְלֹנוּ לָהּ:

לד

1 וְלִדְוֹד בְּשׁוֹתָיו אֶת־שִׁמּוֹ לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ
וְיִגְרָשׁוּהוּ וַיֵּלֶךְ: 2 אֶבְרָכָה אֶת־יִחְיֶה בְּכָל־
עַתָּה לְמִיד תַּחֲלֹתוֹ בְּפִי: 3 בְּיִחְיֶה תַּחֲלֵל
בְּפִי יִשְׁמַע צְבָיִים וַיִּשְׁמַח: 4 בָּדָלָה
לִיְהוָה אֶת־יִגְרָשְׁתָּה שְׁמוֹ יִחְיֶה: 5 בְּדָשְׁתִּי
אֶת־יִחְיֶה וְעָנִי וּמִקְלִי־יִחְיֶה חֲשִׁילִי:
6 חֲצִיטוֹ אֶלִי וְנִתְרָה וּבְנֵיהֶם אֶל־יִחְיֶה:
7 וְעַן עָנִי יִחְיֶה שְׁמֵעַ וּמִקְלִי־יִחְיֶה
חֲשִׁילִי: 8 אֶל־יִחְיֶה מִלֵּאֲוִי־יִחְיֶה קִבֵּי לִיְרֵאִי
וּבִיחְיֶה: 9 מִעֲמֹו יִרְאֵה בְּרִשׁוֹב יִחְיֶה
אֲשֶׁר־יִחְיֶה יִחְיֶה: 10 יִרְאֵה אֶת־
יִחְיֶה חֲדָשׁוֹ בְּרִאֵן מִחְסוֹר לִיְרֵאִי:
11 בְּפִירִים רָשִׁי וְרַעֲבִי וְרָשִׁי יִחְיֶה
לֹא־יִחְיֶה כְּלִי־שֹׁב: 12 לְבָרְכֵנִי שְׁמֵעֲרֵלִי
יִרְאֵה יִחְיֶה אֶלְמֶדֶכֶם: 13 מִרְהֵאִישׁ הַחֲפֵץ
חַיִּים אֶתֵּב לְרָאוֹת טוֹב: 14 נִצֵּר
לְשׁוֹנִי מִרַע וּשְׁפָתִי מִדַּבַּר מַרָּה: 15 סֵר
מִרַע וְעֵשֶׂה־טוֹב בְּקֶשׁ שְׁלֹם וְיִרְדָּהוּ:
16 עֵינֵי יִחְיֶה אֶל־צְדִיקִים וְאֶזְנוֹי אֶל־
שׁוֹעֲתֵם: 17 פִּגְי יִחְיֶה בְּעֵשֶׂי רַע
לְחִכְרִית מִרְעָץ זָכָר: 18 אֶעֱרָה יִחְיֶה
שְׁמֵעַ וּמִקְלִי־יִחְיֶה חֲשִׁילִי: 19 הַרְבּוֹת יִחְיֶה
לְנִשְׁבָּרִי־לֵב וְאֶת־דַּפְאֲרֵיהֶם וַיִּשְׁעֵ: 20 רַבּוֹת
רַעוֹת צִדִּיק וּמִקְלִים יִחְיֶה: 21 שֶׁחַר
כָּל־עֲצוּמוֹתֵי אֶתֵּב מִחְנֵה לֹא נִשְׁבָּרָה:

ΨΑΛΜΟΙ, λγ', לד.

12 Μακάριον τὸ ἔθνος οὗ ἐστὶ Κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ, λαὸς ὃν ἐξελέξατο εἰς κληρονομίαν ἑαυτοῦ.
13 Ἐξ οὐρανοῦ ἐτίβλεψεν ὁ Κύριος, εἶδε πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων. 14 Ἐξ ἐτοιμοῦ κατοικητηρίου αὐτοῦ ἐτίβλεψεν ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, 15 Ὁ πλάσας κατὰ μόνας τὰς καρδίας αὐτῶν, ὁ συνιεί πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν.
16 Οὐ σώζεται βασιλεὺς διὰ πολλὴν δύναμιν, καὶ γίγας οὐ σωθήσεται ἐν πληθύνει ἰσχύος αὐτοῦ.
17 Ψευδὴς ἔπικος εἰς σωτηρίαν, ἐν δὲ πληθύνει δυνάμεως αὐτοῦ οὐ σωθήσεται. 18 Ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ, 19 Ῥύσασθαι ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ διαθροῖναι αὐτοὺς ἐν λυγρῇ. 20 Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὑπομένει τῷ Κυρίῳ, ὅτι βουθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς ἡμῶν ἐστίν. 21 Ὅτι ἐν αὐτῷ εὐφρανθήσεται ἡ καρδία ἡμῶν, καὶ ἐν τῷ ὄνοματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ ἡλπίσαμεν. 22 Γίνετο τὸ ἔλεός σου, Κύριε, ἐφ' ἡμᾶς καθάπερ ἡλπίσαμεν ἐπὶ σὲ.

לד.

τῷ Δαυὶδ, ὁπότε ἡλλοίωσε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἰναντίον Ἀχίμεlech, καὶ ἀπίλυσεν αὐτόν, καὶ ἀπῆλθεν.

1 ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ τὸν Κύριον ἐν παντὶ καιρῷ, διὰ παντός ἡ αἰνεῖσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματι μου. 2 Ἐν τῷ Κυρίῳ ἰκανοποιήσεται ἡ ψυχὴ μου. ἀκούσάντων πρᾶξις καὶ εὐφρανθήτωσαν. 3 Μεγαλύνετε τὸν Κύριον σὺν ἱμοῖς, καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό. 4 Ἐξέζητησα τὸν Κύριον, καὶ ἱπποκροῖ μου καὶ ἐκ πασῶν τῶν παρακλιῶν μου ἐβόυσά με. 5 Προσέλθατε πρὸς αὐτόν καὶ φωτισθήτε, καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ κατασχυνοῦν. 6 Οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκίεραξε, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν. 7 Παρεμβάλει ἄγγελος Κυρίου κύκλῳ τῶν φοβουμένων αὐτόν καὶ ῥύσεται αὐτούς. 8 Γέσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ Κύριος. μακάριος ἀνὴρ ὃς ἐλπίζει ἐν αὐτῷ. 9 Φοβήθητε τὸν Κύριον πάντες οἱ ἅγιοι αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἐστὶν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. 10 Πλούσιοι ἐκπώχυσαν καὶ ἐπείνασαν, οἱ δὲ ἐζητοῦντες τὸν Κύριον οὐκ ἐλαττώθησονται παντὸς ἀγαθοῦ. Διάψαλμα. 11 Δεῖτε τίκατα ἀκούσατέ μου, φόβον Κυρίου διδάξω ὑμᾶς. 12 Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζῶην, ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθὰς; 13 Παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ, καὶ χεὶρ σου τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον. 14 Ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιήσον ἀγαθόν, ζήτησον εἰρήνην καὶ διώξον αὐτήν. 15 Ὁφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὅρα αὐτοῦ εἰς δόξιν αὐτῶν. 16 Πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά, τοῦ ἐξολοθρεῖν ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν. 17 Ἐκίεραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐβόρυσσε αὐτούς. 18 Ἐγγὺς Κύριος τοῖς συντηριμμένοις τὴν καρδίαν, καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει. 19 Πολλὰ οἱ θλίψεις τῶν δικαίων, καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ῥύσεται αὐτοὺς ὁ Κύριος. 20 Φυλάσσει πάντα τὰ ὅσα αὐτῶν, ὃν ἐξ αὐτῶν οὐ συντραβήσεται.

PSALMI, XXXIII. XXXIV.

12 Beata gens, cuius est Dominus. Deus ejus. populus, quem elegit, in hereditatem sibi. 13 De caelo respexit Dominus: vidit omnes filios hominum. 14 De preparato habitaculo suo respexit super omnes, qui habitant terram. 15 Qui finxit sigillatim corda eorum: qui intelligit omnia opera eorum. 16 Non salvatur rex per multam virtutem: et gigas non salvetur in multitudine virtutis suae. 17 Fallax equus ad salutem: in abundantia autem virtutis suae non salvabitur. 18 Ecce oculi Domini super metuentes eum: et in eis, qui sperant super misericordia ejus. 19 Ut eruat a morte animas eorum: et alat eos in fame. 20 Anima nostra sustinet Dominum: quoniam adjutor et protector noster est. 21 Quia in eo laetabitur cor nostrum: et in nomine sancto ejus speravimus. 22 Fiat misericordia tua Domine super nos: quemadmodum speravimus in te.

XXXIV.

Davidi, cum immutavit vultum suum coram Achimelech, et dimisit eum et abiit.

1 BENEDICAM Dominum in omni tempore: semper laus ejus in ore meo. 2 In Domino laudabitur anima mea: audiant mansueti, et laetentur. 3 Magnificate Dominum mecum: et exaltemus nomen ejus in idipsum. 4 Exquisivi Dominum, et exaudivit me: et ex omnibus tribulationibus meis eripuit me. 5 Accedite ad eum, et illuminamini, et facies vestrae non confundentur. 6 Iste pauper clamavit, et Dominus exaudivit eum: et de omnibus tribulationibus ejus salvavit eum. 7 Immittet angelus Domini in circuitu timeantium eum: et eripiet eos. 8 Gustate, et videte quoniam suavis est Dominus: beatus vir, qui sperat in eo. 9 Timete Dominum omnes sancti ejus: quoniam non est inopia timeantibus eum. 10 Divites egruerunt et esurierunt: inquirentes autem Dominum non minuentur omni bono. 11 Venite filii, audite me: timorem Domini docebo vos. 12 Quis est homo qui vult vitam: diligit dies videre bonos? 13 Prohibe linguam tuam a malo: et labia tua ne loquantur dolum. 14 Diverte a malo, et fac bonum: inquire pacem, et persequere eam. 15 Oculi Domini super justos: et aures ejus in preces eorum. 16 Vultus autem Domini super facientes mala: ut perdat de terra memoriam eorum. 17 Clamaverunt justi, et Dominus exaudivit eos: et ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos. 18 Juxta est Dominus iis, qui tribulato sunt corde: et humiles spiritu salvabit. 19 Multae tribulationes justorum: et de omnibus his liberabit eos Dominus. 20 Custodit Dominus omnia ossa eorum: unum ex his non conteretur.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XXXIII. XXXIV.

12 Blessed is the nation whose God is the LORD: and the people whom he hath chosen for his own inheritance. 13 The LORD looketh from heaven; he beholdeth all the sons of men. 14 From the place of his habitation he looketh upon all the inhabitants of the earth. 15 He fashioneth their hearts alike; he considereth all their works. 16 There is no king saved by the multitude of an host: a mighty man is not delivered by much strength. 17 An horse is a vain thing for safety: neither shall he deliver any by his great strength. 18 Behold, the eye of the LORD is upon them that fear him, upon them that hope in his mercy; 19 To deliver their soul from death, and to keep them alive in famine. 20 Our soul waiteth for the LORD: he is our help and our shield. 21 For our heart shall rejoice in him, because we have trusted in his holy name. 22 Let thy mercy, O LORD, be upon us, according as we hope in thee.

PSALM XXXIV.

A Psalm of David, when he changed his behaviour before Abimelech; who drove him away, and he departed.

1 I WILL bless the LORD at all times: his praise shall continually be in my mouth. 2 My soul shall make her boast in the LORD: the humble shall hear thereof, and be glad. 3 O magnify the LORD with me, and let us exalt his name together. 4 I sought the LORD, and he heard me, and delivered me from all my fears. 5 They looked unto him, and were lightened: and their faces were not ashamed. 6 This poor man cried, and the LORD heard him, and saved him out of all his troubles. 7 The angel of the LORD encampeth round about them that fear him, and delivereth them. 8 O taste and see that the LORD is good: blessed is the man that trusteth in him. 9 O fear the LORD, ye his saints: for there is no want to them that fear him. 10 The young lions do lack, and suffer hunger: but they that seek the LORD shall not want any good thing. 11 Come, ye children, hearken unto me: I will teach you the fear of the LORD. 12 What man is he that desireth life, and loveth many days, that he may see good? 13 Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile. 14 Depart from evil, and do good; seek peace, and pursue it. 15 The eyes of the LORD are upon the righteous, and his ears are open unto their cry. 16 The face of the LORD is against them that do evil, to cut off the remembrance of them from the earth. 17 The righteous cry, and the LORD heareth, and delivereth them out of all their troubles. 18 The LORD is nigh unto them that are of a broken heart; and saveth such as be of a contrite spirit. 19 Many are the afflictions of the righteous: but the LORD delivereth him out of them all. 20 He keepeth all his bones: not one of them is broken.

419

Psalm, 33, 34.

12 Wohl dem Volk, daß der Herr ein Gott ist; das Volk, das er zum Erbe erwählet hat. 13 Der Herr schauet vom Himmel, und siehet aller Menschen Kinder. 14 Von seinem festen Thron siehet er auf alle, die auf Erden wohnen. 15 Er lenket ihnen allen das Herz, er merket auf alle ihre Werke. 16 Einem Könige hilft nicht seine große Macht, ein Riese wird nicht errettet durch seine große Kraft. 17 Rosse helfen auch nicht, und ihre große Stärke errettet nicht. 18 Siehe, des Herrn Auge siehet auf die, so ihn fürchten, die auf seine Güte hoffen. 19 Daß er ihre Seele errette vom Tode, und ernähre sie in der Theurung. 20 Unsere Seele harret auf den Herrn; er ist unsere Pülse und Schild. 21 Denn unser Herz freuet sich sein, und wir trauen auf seinen heiligen Namen. 22 Deine Güte, Herr, sey über uns, wie wir auf dich hoffen.

Der 34. Psalm.

Ein Psalm Davids, da er seine Geberde verstellte vor Abimelech, der ihn von sich trieb, und er wegging.

1 Ich will den Herrn loben allezeit; sein Lob soll immerdar in meinem Munde sein. 2 Meine Seele soll sich rühmen des Herrn, daß die Elenden hören, und sich freuen. 3 Preiset mit mir den Herrn, und laßt uns mit einander seinen Namen erhöhen. 4 Da ich den Herrn suchte, antwortete er mir, und errettete mich aus aller meiner Furcht. 5 Welche ihn ansehen und anlaufen, deren Angesicht wird nicht zu Schanden. 6 Da dieser Elende rief, hörte der Herr, und half ihm aus allen seinen Nothen. 7 Der Engel des Herrn lagert sich um die Her, so ihn fürchten, und hilft ihnen aus. 8 Schmeket und sehet, wie freundlich der Herr ist. Wohl dem, der auf ihn trauet. 9 Fürchtet den Herrn, ihr seine Heiligen; denn die ihn fürchten, haben keinen Mangel. 10 Die Reichen müssen darben und hungern; aber die den Herrn suchen, haben keinen Mangel an irgend einem Gut. 11 Kommt her, Kinder, höret mir zu; ich will euch die Furcht des Herrn lehren. 12 Wer ist, der gut Leben begehrt, und gerne gute Tage hätte? 13 Beschütze deine Zunge vor Bösem, und deine Lippen, daß sie nicht falsch reden. 14 Laß vom Bösen, und thue Gutes; suche Friede und sage ihm nach. 15 Die Augen des Herrn sehen auf die Gerechten, und seine Ohren auf ihr Schreien; 16 Das Antlitz aber des Herrn siehet über die, so Böses thun, daß er ihr Gedächtniß austrotte von der Erde. 17 Wenn die (Gerechten) schreien, so höret der Herr, und errettet sie aus all ihrer Noth. 18 Der Herr ist nahe bei denen, die zerbrochenen Herzens sind, und hilft denen, die zer schlagen Gemüth haben. 19 Der Gerechte muß viel leiden; aber der Herr hilft ihm aus dem Allen. 20 Er bewahret ihm alle seine Gebeine, daß deren nicht eins zerbrochen wird.

PSAUMES, XXXIII. XXXIV.

12 Heureux le peuple dont le SEIGNEUR est le Dieu, heureuse la nation qu'il a choisie pour son héritage. 13 Le SEIGNEUR regarde au haut des cieux; il voit tous les enfants des hommes. 14 Du lieu de sa demeure, il observe tous les habitants de la terre; 15 Il a formé les cœurs de tous, il prend garde à toutes leurs œuvres. 16 Le roi ne trouve point son salut dans la multitude de ses troupes, le guerrier n'échappe point par sa grande force. 17 Le cheval est un vain espoir de salut, et il ne sauvera personne par la grandeur de sa force. 18 Voici, l'œil du SEIGNEUR est sur ceux qui le craignent, sur ceux qui espèrent en sa bonté. 19 Pour délivrer leur âme de la mort, et pour les nourrir durant la famine. 20 Notre âme met son espérance dans le SEIGNEUR; il est notre secours et notre bouclier. 21 Car c'est en lui que se réjouit notre cœur; c'est en son saint nom que nous mettons notre confiance. 22 Que ta bonté, O SEIGNEUR, soit sur nous, puisque nous espérons en toi.

PSAUME XXXIV.

Psautne de David au sujet de la ruse dont il se servit devant Abimélec, pour s'en faire chasser et s'évader.

1 Je bénirai le SEIGNEUR en tout temps; sa louange sera continuellement dans ma bouche. 2 Mon âme se glorifiera dans le SEIGNEUR; les affligés l'entendront et s'en réjouiront. 3 Magnifiez avec moi le SEIGNEUR; exaltons son nom tous ensemble. 4 J'ai cherché le SEIGNEUR, et il m'a exaucé; il m'a délivré de toutes mes frayeurs. 5 Ceux qui ont élevé leurs regards vers lui, ont été illuminés, et leur face n'a pas été couverte de confusion. 6 Cet affligé a crié, et le SEIGNEUR l'a exaucé; il l'a délivré de toutes ses détresses. 7 L'ange du SEIGNEUR campe autour de ceux qui le craignent, et les délivre. 8 Goûtez et voyez combien le SEIGNEUR est bon; heureux l'homme qui se confie en lui! 9 Craignez le SEIGNEUR, vous, ses saints, car rien ne manque à ceux qui le craignent. 10 Les lionceaux éprouvent la disette et la faim, mais ceux qui cherchent le SEIGNEUR ne manquent d'aucun bien. 11 Venez, enfants, écoutez-moi: je vous enseignerai la crainte du SEIGNEUR. 12 Quel est l'homme qui aime la vie, qui désire des jours pour voir le bien? 13 Garde ta langue du mal, et tes lèvres de paroles trompeuses. 14 Détourne-toi du mal et fais le bien; cherche la paix et la poursuis. 15 Les yeux du SEIGNEUR sont sur les justes, ses oreilles sont attentives à leurs cris. 16 La face du SEIGNEUR est contre ceux qui font le mal, pour exterminer leur mémoire de dessus la terre. 17 Quand les justes crient, le SEIGNEUR les exauce et les délivre de toutes leurs détresses. 18 Le SEIGNEUR est près de ceux qui ont le cœur brisé, et il sauve ceux qui ont l'esprit abattu. 19 Le juste a des maux en grand nombre, mais le SEIGNEUR le délivre de tous. 20 Il garde tous ses os, et pas un seul ne sera rompu.

תהלים לד לה

21 תמותות רשע רצח וקנא צדיק לאשמו
22 פתח יתה גפש עבדיו ולא לאשמו
כל-החוסים בו :

לה

1 לדוד וריבה יתה את-ידי לוחם
את-לוחם : 2 קחנה קנא רצח וקנא
בעזרתו : 3 ותהנה חנית וספר לקראת
רדף אחר לנפשי ישעיהו אני : 4 גבשו
ויקלבו מבקשני נפשי וקנא וקנא וקנא
אשבי רשע : 5 יהיו קנא לפגרתה
ובלאת יתה דחה : 6 ויחזק חשק
והקללת ובלאת יתה דחה : 7 קריחם
קמטלי שחת רשעם חזם חפרה לנפשי :
8 תבואהו שואה לא גרע ורשתה אשר
סבן תלכדו בשואה ופל-בה : 9 ונפשי
תביל יהנה תשוי בשועתו : 10 כל-
עצמותי והאמנה יהנה מי קמוח מציל
אני מחנה כפני וצני ואביון מזלזל :
11 וקומנו עמי חכם אשר לא-ידעתי
ישאלני : 12 וישלמני רצה פתח מזהב
שכיל לנפשי : 13 ואני וכל-לוחם לנפשי
קח ענתי בצום נפשי ותפלתי על-ידי
חשבו : 14 פגע פתח לי ההחלפתי
באבל-אם חגר שחוקי : 15 ובצלע שחוקי
ובאספי באספי עלי גבים ולא גרעתי
קרעו ולא-דמו : 16 גחנני לעג קצו
קרה עלי שגמו : 17 אדני פתח חרמתי
השיבד נפשי משאיתם ספפירם ויחזקתי :
18 אדוד בזהל רב בעם עצום אחללה :
19 אלי-ישמחתי אבני אשר שגמו חזם
והצרצרו : 20 כי לא שלום ידברו ועל
דג-אדני דברו מרמזת וקשבו :
21 ויחזקתי עלי פיהם אמרו האם האם
האמה עיני : 22 ראיתם יהנה אל-תחנש
אדני אל-תחנה ממני : 23 חערה וקנא
למשפטי אלהי ואדני לריבי : 24 שפמני
בדחה יהנה אל-לחי ואל-ישמחתי :
25 אל-יאמרו בלבם האם נפשו אל-יאמרו
בצדקתו : 26 גבשו וקנא וקנא שמת
העתי וקשרבשת וכל-לוחם המגדלים עלי

ΨΑΛΜΟΙ, ΛΔ, ΛΕ.

21 Θάνατος ἀμαρτωλῶν πονηρός, καὶ οἱ μισοῦντες
τὸν δίκαιον πλημμελήσουσι. 22 Redimet Dominus
ψυχὰς δούλων αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ πλημμελήσουσι
πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτόν.

Λε.

Τῷ Δαυίδ.

1 ΔΙΚΑΣΟΝ, Κύριε, τοὺς ἀδικοῦντάς με, πολί-
μησον τοὺς πολεμοῦντάς με. 2 Ἐπιλαβοῦ ὄπλου
καὶ θυρεοῦ, καὶ ἀνάστηθι εἰς βοήθειάν μοι. 3 Ἐσχέον
ρομφαίαν καὶ σύγχευσον ἐξεναντίας
τῶν καταδιώκόντων με· εἰπὼν τῇ ψυχῇ μου
Σωτηρία σου ἐγὼ εἰμι. 4 Αἰσχυνθήσων καὶ
ἐντραπήσων οἱ ζητοῦντές τὴν ψυχὴν μου, ἀπο-
στραφείσων εἰς τὰ ὀπίσω καὶ κατασχυνθήσων οἱ
λογιζόμενοί μοι κακά. 5 Γενηθήτωσαν ὡσεὶ χοῦς
κατὰ πρόσωπον ἀνίμου, καὶ ἄγγελος Κυρίου
ἐκθλίβων αὐτούς. 6 Γενηθήτω ἡ ὁδὸς αὐτῶν
σκότος καὶ ὁλισθήμα, καὶ ἄγγελος Κυρίου κατα-
διώκων αὐτούς. 7 Ὅτι δωρεὰν ἐκυσψάν μοι
διαφθοράν παγίδος αὐτῶν, μάτην ὠνειδίσαν τὴν
ψυχὴν μου. 8 Ἐλθέτω αὐτοῖς παγίς ἣν οὐ γινώ-
σκουσι, καὶ ἡ θύρα ἣν ἐκυσψαν συλλαβέτω αὐτούς,
καὶ ἐν τῇ παγίδι πεσοῦνται ἐν αὐτῇ. 9 Ἡ δὲ
ψυχὴ μου ἀγαλλιάσεται ἐπὶ τῷ Κυρίῳ, τερφεθή-
σεται ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ αὐτοῦ. 10 Πάντα τὰ ὅσα
μου ἱροῦσι Κύριε, τίς ὁμοίός σοι; ῥυόμενος
πτωχὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ, καὶ πτωχὸν
καὶ πίνητα ἀπὸ τῶν διαρπαζόντων αὐτόν. 11 Ἀναστάντες
μάρτυρες ἀδικοὶ ἀ οὐκ ἰγίνωσκον
ἐκπρώτων με. 12 Ἀναπειδύσαν μοι πονηρὰ
ἀντὶ καλῶν, καὶ ἀτεκνίαν τῇ ψυχῇ μου. 13 Ἐγὼ
δὲ ἐν τῇ αὐτοῦ παρενοχλεῖν μοι ἐνεδύμην
σάκεον, καὶ ἱταπίνουν ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχὴν
μου, καὶ ἡ προσευχὴ μου εἰς κόλπον μου ἀποστρα-
φήσεται. 14 Ὡς πλησίον ὡς ἀδελφόν ἡμίτερον
οὕτως εὐφραίνονται, ὡς πενθῶν καὶ σκυθρωπάων
οὕτως ἱταπινούμην. 15 Καὶ κατ' ἐμοῦ εὐφράν-
θησαν καὶ συνήχθησαν, συνήχθησαν ἐπ' ἐμὲ
μάλιστα καὶ οὐκ ἔγνω, διεσχίσθησαν καὶ οὐ
κατενόγησαν. 16 Ἐπειράσαν με, ἐξεμυκτηρίσαν
με μυκτηρισμόν, ἔβρυσαν ἐπ' ἐμὲ τοὺς
δόοντάς αὐτῶν. 17 Κύριε, πότε ἐπόψῃ; ἀπο-
κατάστησον τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῆς κακουρ-
γίας αὐτῶν, ἀπὸ λεόντων τὴν μονογενὴ μου. 18 Ἐξομολογήσομαι σοὶ καὶ ἐν ἐκκλησίᾳ πολλῇ,
ἐν λαῷ βαρεὶ αἰτίσω σε. 19 Μὴ ἐπιχαρεί-
ησάν μοι οἱ ἐχθραίνοντές μοι ματαίως, οἱ μισοῦντές
με δωρεὰν καὶ διανέοντες ὀφθαλμοῖς. 20 Ὅτι
ἐμοὶ μὲν εἰρηνικὰ ἐλάλουν, καὶ ἐπ' ὄργῃ δούλους
διελογίζοντο. 21 Καὶ ἐλάτυναν ἐπ' ἐμὲ τὸ
στόμα αὐτῶν, εἶπαν Εὐγε εὐγε, εἶδον οἱ ὀφθαλμοί
ἡμῶν. 22 Εἶδες Κύριε, μὴ παρασιωπήσης· Κύριε,
μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ. 23 Ἐξεγέρθητι Κύριε καὶ
πρόσχε, τῇ κρίσει μου, ὁ θεὸς μου καὶ ὁ Κύριός
μου, εἰς τὴν δικήν μου. 24 Κοῖνόν με, Κύριε,
κατὰ τὴν δικαιοσύνην σου, Κύριε ὁ θεὸς μου,
καὶ μὴ ἐπιχαρείσων μοι. 25 Μὴ εἰποισαν
ἐν καρδίαις αὐτῶν Εὐγε εὐγε τῇ ψυχῇ ἡμῶν·
μηδὲ εἰποιεν Κατεπίμεν αὐτόν. 26 Αἰσχυ-
νθήσων καὶ ἐντραπήσων ἅμα οἱ ἐπιχαίροντες
τοῖς κακοῖς μου· ἐνδυσάσθωσαν αἰσχύνην
καὶ ἐντροπήν οἱ μεγαλοφρόνωνοντες ἐπ' ἐμὲ.

PSALMI, XXXIV. XXXV.

21 Mors peccatorum pessima: et qui oderunt
justum delinquent. 22 Redimet Dominus
animas servorum suorum: et non delinquent
omnes qui sperant in eo.

XXXV.

Ipsi David.

1 JUDICA Domine nocentes me, expugna
impugnantes me. 2 Apprehende arma et
scutum: et exsurge in adjutorium mihi.
3 Effunde frameam, et conclude adversus
eos, qui persequuntur me: dic animæ meæ:
Salus tua ego sum. 4 Confundantur et
revereantur, querentes animam meam. Aver-
tantur retrorsum, et confundantur cogitantes
mihi mala. 5 Fiant tanquam pulvis ante
faciem venti: et angelus Domini coarctans
eos. 6 Fiat via illorum tenebræ, et lubricum:
et angelus Domini persequens eos. 7 Quoniam
gratis absconderunt mihi iterum laquei sui:
supervacue exprobraverunt animam meam.
8 Veniat illi laqueus, quem ignorat: et captio,
quam abscondit, apprehendat eum: et in
laqueum cadat in ipsum. 9 Anima autem
mea exultabit in Domino: et delectabitur
super salutari suo. 10 Omnia ossa mea
dicent: Domine, quis similis tibi? Eripiens
inopem de manu fortiorum ejus: egenum et
pauperem a diripientibus eum. 11 Surgentes
testes iniqui, quæ ignorabam interrogabant
me. 12 Retribuebant mihi mala pro bonis:
sterilitatem animæ meæ. 13 Ego autem
cum mihi molesti essent, induebar cilicio.
Humiliabam in jejuniis animam meam: et
oratio mea in sinu meo convertetur. 14 Quasi
proximum, et quasi fratrem nostrum, sic
complacebam: quasi lugenis et contristatus
sic humiliabar. 15 Et adversum me letati
sunt, et convenerunt: congregata sunt super
me flagella, et ignoravi. 16 Dissipati sunt,
nec compuncti, tentaverunt me, subsanna-
verunt me subsannatione: frenduerunt super
me dentibus suis. 17 Domine quando respicies?
restituere animam meam a malignitate eorum, a
leonibus unicum meum. 18 Confitebor tibi in
ecclesia magna, in populo gravi laudabo te.
19 Non supergaudeant mihi qui adversantur
mihi inique: qui oderunt me gratis et annuunt
oculis. 20 Quoniam mihi quidem pacifice
loquebantur: et in iracundia terræ loquentes,
dolos cogitabant. 21 Et dilataverunt super
me os suum: dixerunt: Euge, euge, viderunt
oculi nostri. 22 Vidisti Domine, ne sileas:
Domine ne discedas a me. 23 Exsurge et
intende judicio meo: Deus meus, et Dominus
meus, in causam meam. 24 Judica me secun-
dum justitiam tuam Domine Deus meus, et
non supergaudeant mihi. 25 Non dicant in
cordibus suis: Euge, euge, animæ nostræ:
nec dicant: Devoravimus eum. 26 Eru-
bescant et revereantur simul, qui gratula-
ntur malis meis. Induantur confusione et
reverentia, qui magna loquuntur super me.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XXXIV. XXXV.

21 Evil shall slay the wicked: and they that hate the righteous shall be desolate. 22 The LORD redeemeth the soul of his servants: and none of them that trust in him shall be desolate.

PSALM XXXV.

A Psalm of David.

1 **PLEAD my cause**, O LORD, with them that strive with me: fight against them that fight against me. 2 Take hold of shield and buckler, and stand up for mine help. 3 Draw out also the spear, and stop the way against them that persecute me: say unto my soul, I am thy salvation. 4 Let them be confounded and put to shame that seek after my soul: let them be turned back and brought to confusion that devise my hurt. 5 Let them be as chaff before the wind: and let the angel of the LORD chase them. 6 Let their way be dark and slippery: and let the angel of the LORD persecute them. 7 For without cause have they hid for me their net in a pit, which without cause they have digged for my soul. 8 Let destruction come upon him at unawares; and let his net that he hath hid catch himself: into that very destruction let him fall. 9 And my soul shall be joyful in the LORD: it shall rejoice in his salvation. 10 All my bones shall say, LORD, who is like unto thee, which deliverest the poor from him that is too strong for him, yea, the poor and the needy from him that spoileth him? 11 False witnesses did rise up; they laid to my charge things that I knew not. 12 They rewarded me evil for good to the spoiling of my soul. 13 But as for me, when they were sick, my clothing was sackcloth: I humbled my soul with fasting; and my prayer returned into mine own bosom. 14 I behaved myself as though he had been my friend or brother: I bowed down heavily, as one that mourneth for his mother. 15 But in mine adversity they rejoiced, and gathered themselves together: yea, the abjects gathered themselves together against me, and I knew it not; they did tear me, and ceased not: 16 With hypocritical mockers in feasts, they gnashed upon me with their teeth. 17 Lord, how long wilt thou look on? rescue my soul from their destructions, my darling from the lions. 18 I will give thee thanks in the great congregation: I will praise thee among much people. 19 Let not them that are mine enemies wrongfully rejoice over me: neither let them wink with the eye that hate me without a cause. 20 For they speak not peace: but they devise deceitful matters against them that are quiet in the land. 21 Yea, they opened their mouth wide against me, and said, Aha, aha, our eye hath seen it. 22 **This** thou hast seen, O LORD: keep not silence: O Lord, be not far from me. 23 Stir up thyself, and awake to my judgment, even unto my cause, my God and my Lord. 24 Judge me, O LORD my God, according to thy righteousness; and let them not rejoice over me. 25 Let them not say in their hearts, Ah, so would we have it: let them not say, We have swallowed him up. 26 Let them be ashamed and brought to confusion together that rejoice at mine art; let them be clothed with shame and dishonour that magnify themselves against me.

Psalm, 34, 35.

21 Den Gottlosen wird das Unglück tödten; und die den Gerechten hassen, werden Schuld haben. 22 Der Herr erlöst die Seele seiner Knechte; und alle, die auf ihn trauen, werden keine Schuld haben.

Der 35. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Herr, habere mit meinen Fäbtern; streite wider meine Bestreiter. 2 Ergreife den Schild und Bassen, und mache dich auf, mir zu helfen. 3 Zücke den Speiß, und schütze mich wider meine Verfolger. Sprich zu meiner Seele: Ich bin deine Hülfe. 4 Es müssen sich schämen und gehöhnet werden, die nach meiner Seele streben; es müssen zurück kehren, und zu Schanden werden, die mir übel wollen. 5 Sie müssen werden wie Spreu vor dem Winde, und der Engel des Herrn stoße sie weg. 6 Ihr Weg müsse finster und schlüpfrig werden, und der Engel des Herrn verfolge sie. 7 Denn sie haben mir ohn Ursach gestellet ihr Netz, zu verderben, und haben ohn Ursach meiner Seele Gruben zugerichtet. 8 Er müsse unversehens überfallen werden, und sein Netz, das er gestellet hat, müsse ihn fassen, und müsse drinnen überfallen werden. 9 Aber meine Seele müsse sich freuen des Herrn, und fröhlich sein auf seine Hülfe. 10 Alle meine Gebeine müssen sagen: Herr, wer ist dein gleichen? Der du den Elenden errettest von dem, der ihm zu stark ist, und den Elenden und Armen von seinen Räubern. 11 Es treten fremde Zeugen auf, die zeihen mich, daß ich nicht schuldig bin. 12 Sie thun mir Arges um Gutes, mich in Herzeleid zu bringen. 13 Ich aber, wenn sie krank waren, zog einen Sack an, that mir wehe mit Fasten, und betete von Herzen stets; 14 Ich hielt mich, als wäre es mein Freund und Bruder; ich ging traurig, wie einer, der Liebe trägt über seiner Mutter. 15 Sie aber freuen sich über meinem Schaden, und rotten sich; es rotten sich die Hinkenden wider mich, ohne meine Schuld; sie reißen, und hören nicht auf. 16 Mit denen, die da heucheln und spotten um des Bauchs willen, beißen sie ihre Zähne zusammen über mich. 17 Herr, wie lange willst du zusehen? Errette doch meine Seele aus ihrem Getümmel, und meine Einsame von den jungen Löwen. 18 Ich will dir danken in der großen Gemeinde, und unter viel Volks will ich dich rühmen. 19 Laß sich nicht über mich freuen, die mir unbillig feind sind, noch mit den Augen spotten, die mich ohn Ursach hassen. 20 Denn sie trachten Schaden zu thun, und suchen falsche Sachen wider die Stillen im Lande; 21 Und sperren ihr Maul weit auf wider mich, und sprechen: Da, da! das sehen wir gerne. 22 Herr, du siehest es, schweige nicht; Herr, sey nicht ferne von mir. 23 Erwede dich, und wache auf zu meinem Recht, und zu meiner Sache, mein Gott und Herr. 24 Herr, mein Gott, richte mich nach deiner Gerechtigkeit, daß sie sich über mich nicht freuen. 25 Laß sie nicht sagen in ihrem Herzen: Da, da! das wollten wir. Laß sie nicht sagen: Wir haben ihn verschlungen. 26 Sie müssen sich schämen und zu Schanden werden, alle, die sich meines Lebens freuen; sie müssen mit Schande und Scham gefleidet werden, die sich wider mich rühmen.

PSAUMES, XXXIV. XXXV.

21 L'iniquité tue le méchant; ceux qui haïssent le juste seront détruits. 22 Le SEIGNEUR rachète l'âme de ses serviteurs, et aucun de ceux qui se confient en lui ne sera détruit.

PSAUME XXXV.

Psaume de David.

1 **COMBATS**, O SEIGNEUR, ceux qui me combattent; fais la guerre à ceux qui me font la guerre. 2 Prends ton écu et ton bouclier, et lève-toi pour me secourir. 3 Saisis la lance et ferme le chemin à ceux qui me poursuivent; dis à mon âme: Je suis ton salut. 4 Qu'ils soient honteux et confondus, ceux qui en veulent à ma vie; qu'ils reculent, et soient couverts de honte, ceux qui méditent ma ruine. 5 Qu'ils soient comme la paille livrée au vent, et que l'ange du SEIGNEUR les chasse. 6 Que leur chemin soit ténébreux et glissant, et que l'ange du SEIGNEUR les poursuive. 7 Car sans cause ils m'ont tendu un piège, et sans cause ils ont creusé une fosse pour me faire périr. 8 Qu'une désolation imprévue les surprenne; que le piège qu'ils ont caché les enlance; qu'ils tombent dans cette même désolation. 9 Alors mon âme se réjouira dans le SEIGNEUR, et tressaillira d'allégresse dans son salut. 10 Tous mes os diront: SEIGNEUR, qui est semblable à toi, qui délivres l'affligé de celui qui l'opprime; l'affligé et le pauvre, de celui qui le dépouille? 11 De faux témoins se lèvent contre moi; on m'interroge sur des choses dont je ne sais rien. 12 Ils me rendent le mal pour le bien, à la désolation de mon âme. 13 Mais moi, quand ils étaient malades, je me couvrais d'un sac; j'affligeais mon âme par le jeûne, et ma prière retournait à mon cœur. 14 Je faisais comme s'ils eussent été mes amis, mes frères; comme si j'eusse pleuré ma mère, je me courbais attristé. 15 Mais quand j'ai été dans l'adversité, ils se réjouissaient et se rassemblaient; des gens vils se sont rassemblés contre moi, sans que j'en eusse rien, et ils m'ont déchiré sans relâche. 16 Assis aux festins avec des moqueurs hypocrites, ils ont grincé des dents contre moi. 17 SEIGNEUR, jusques à quand le verras-tu? Délivre mon âme de leurs violences; délivre mon Unique des lionceaux. 18 Je te célébrerai dans la grande assemblée; je chanterai ta louange au milieu d'un peuple puissant. 19 Que mes injustes persécuteurs ne se réjouissent plus à mon sujet, que ceux qui me haïssent sans raison ne clignent plus de l'œil. 20 Car ils n'ont point de paroles de paix; ils méditent des paroles de tromperie contre les hommes paisibles du pays. 21 Ils ouvrent la bouche contre moi, disant: Ah! Ah! nos yeux l'ont vu! 22 Tu le vois, O SEIGNEUR! ne garde pas le silence; SEIGNEUR, ne t'éloigne pas de moi! 23 Réveille-toi pour me rendre justice, mon Dieu et mon SEIGNEUR; ranime-toi pour défendre ma cause. 24 Juge-moi selon ta justice, O SEIGNEUR, mon Dieu, afin qu'ils ne se réjouissent plus à mon sujet; 25 Qu'ils ne disent plus dans leur cœur: Ah! notre désir est satisfait; qu'ils ne disent plus: Nous l'avons dévoré. 26 Qu'ils soient accablés de honte et de confusion, tous ceux qui se réjouissent de mon malheur; que ceux qui s'élèvent contre moi soient couverts d'opprobre et d'ignominie.

תהלים לה לו

27 יִרְנְנוּ וְיִשְׂמְחוּ בְּכֹכְבֵי שָׁמַיִם וְיִמְצְאוּ
יְהוָה יִתְּנָה לְחֶפְזָם שְׁלֹם עֲבָדָיו : 28
תְּהַלְלֶנּוּ צְדִיקָתְךָ כָּל-יְמֵי הַיּוֹם תְּהַלְלֶנּוּ :

לו

לְמַנְצָם לְעַבְדֵי-יְהוָה לְדָוִד : 1
פֶּשַׁע לִרְשָׁע בְּהִנָּה לִפְנֵי אֵינִי וְיִשְׁפָּח
לִגְדִי עֵינָיו : 2 בִּרְחֹמֶיךָ אֱלֹהִי בְּעֵינָיו
לְמַנְצָם עֵינָיו לְשָׁמַיִם : 3 דְּבַר-רַחוּם אֱלֹהִי וְיִמְצְאוּ
הַדָּל לְחֶפְזָם לְחֵמֶיךָ : 4 אֲנִי וְחֶשֶׁב
עַל-מִשְׁפָּכִי וְיִתְנָסֵב עַל-גִּדְּךָ לֹא-טוֹב הָיָה
לִי : 5 יְהוָה בְּחַשְׁמֶיךָ חֲסָדָם חֲסָדָם
אֲמַתְּךָ עַד-שָׁמַיִם : 6 צִדְקָתְךָ : 7 בְּהַרְרֵךְ
אֵל מִשְׁפָּטֶיךָ הַיּוֹם וּבָרַךְ אֲדָם וְאֲדָמָה
הַיּוֹשֵׁעַ יְהוָה : 8 מִחֲדָקֶיךָ חֲסָדָם אֲלֹתֶיךָ
וּבְכָן אֲדָם בָּצַל כְּנָפֶיךָ חֲסָדָם : 9 וְיִרְנְנוּ
מִצֵּשׁ בֵּיתְךָ וְנָחַל עֲדָנֶיךָ חֲשָׁדָם : 10 כִּי
עֲשָׂה מְנוּחָה חַיִּים בְּאֵימָתְךָ בְּרָחֳמֶיךָ :
11 מִשְׁפָּח חֲסָדָם לְדָוִד וְיִצְחָק וְיִשְׁמְחוּ
לֵב : 12 אֲלֵה-בִּמְנוּחָיִי בְּגֵל בָּרָךְ וְגַם לְשָׁמַיִם
אֲלֵה-בְּגֵדִי : 13 שָׁם גָּפְלִי וְשָׁמָּה אֲנִי אֶחָד
לְאֵלֵיכֶם :

לו

לְדָוִד אֲלֵה-תְהִיבֶנּוּ אֲלֵה-תְהִיבֶנּוּ
בְּעֵשֶׂי צֹלָח : 1 כִּי בְּרָצִיר מִחֲדָקֶיךָ יִמְצְאוּ
וְיִתְנָסֵב וְיִשְׁמְחוּ : 2 בְּמַחְסֵיךָ וְיִתְנָסֵב
טוֹב שְׂכָרֶיךָ וְיִתְנָסֵב : 3 וְיִתְנָסֵב
עַל-יְהוָה וְיִתְנָסֵב מִשְׁפָּלֹת לְגֵד : 4 צֹל
עַל-יְהוָה וְיִתְנָסֵב וְיִתְנָסֵב : 5 וְיִתְנָסֵב
וְיִתְנָסֵב : 6 וְיִתְנָסֵב כְּאֵר צִדְקָתְךָ וְיִתְנָסֵב
בְּשָׁמַיִם : 7 דָּוִד לְיְהוָה וְיִתְנָסֵב לֵב
אֲלֵה-תְהִיבֶנּוּ בְּמִצְלֵיךָ וְיִתְנָסֵב עֲשָׂה
מִשְׁפָּח : 8 תְּהִיבֶנּוּ אֲלֵה וְיִתְנָסֵב חֲסָדָם אֲלֵה-
תְּהִיבֶנּוּ אֲלֵה לְחֶפְזָם : 9 כִּי מִרְעִים וְיִתְנָסֵב
וְיִתְנָסֵב חֲסָדָם וְיִתְנָסֵב : 10 וְיִתְנָסֵב
מִרְעִים וְיִתְנָסֵב חֲסָדָם וְיִתְנָסֵב : 11 וְיִתְנָסֵב
עַל-יְהוָה שְׁלֹם : 12 וְיִתְנָסֵב לְשָׁמַיִם חֲסָדָם
עַל-יְהוָה שְׁלֹם : 13 וְיִתְנָסֵב וְיִתְנָסֵב חֲסָדָם
וְיִתְנָסֵב : 14 חֲסָדָם וְיִתְנָסֵב חֲסָדָם וְיִתְנָסֵב
לְחֶפְזָם עַד וְיִתְנָסֵב לְשָׁמַיִם וְיִתְנָסֵב :

ΨΑΛΜΟΙ, λϛ', λϛ', λϛ'.

27 Ἀγαλλιάσαιντο καὶ εὐφρανθήσωνται οἱ θέλοντες
τὴν δικαιοσύνην μου, καὶ εἰπάτωσαν διὰ παντός
Μεγαλυνθεὶς ὁ Κύριος, οἱ θέλοντες τὴν εἰρήνην
τοῦ δούλου αὐτοῦ. 28 Καὶ ἡ γλῶσσά μου μελετή-
σει τὴν δικαιοσύνην σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὸν
ἐπαινόν σου.

λϛ'.

Εἰς τὸ τέλος τῆς δούλης Κυρίου τῆς Δαυὶδ.

1 ΘΗΣΙΝ ὁ παράνομος τοῦ ἀμαρτάνειν ἐν
ἐαυτῷ, οὐκ ἐστὶ φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν
αὐτοῦ. 2 Ὅτι ἰδὼσεν ἐν ὥπιον αὐτοῦ τοῦ εὐρεῖν
τὴν ἀνομίαν αὐτοῦ καὶ μισῆσαι. 3 Τὰ ῥήματα
τοῦ στόματος αὐτοῦ ἀνομία καὶ δόλος, οὐκ ἠβουλήθη
συνεῖναι τοῦ ἀγαθῦναι. 4 Ἀνομίαν ἰλογίσαστο ἐπὶ
τῆς κοίτης αὐτοῦ, παρίστη πάσῃ ὁδῷ οὐκ ἀγαθῇ,
τῇ δὲ κακίᾳ οὐ προσώχθισεν. 5 Κύριε, ἐν τῷ
ὄφρα τὸ εἰδέναι σου, καὶ ἡ ἀλήθειά σου ὥς τῶν
νεφελῶν. 6 Ἡ δικαιοσύνη σου ὡς ὅρη θεοῦ, τὰ
κρίματά σου ὡς εἰς ἄβυσσος πολλή. Ἀνθρώπους καὶ
κτῆνη σώσεις Κύριε, 7 Ὡς ἐπλήθυνας τὸ εἰδέναι
σου ὁ θεός. οἱ δὲ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν σέπτε
τῶν πτερυγῶν σου ἐλπίουσι. 8 Μεθυσησονται
ἀπὸ πύθνητος οἴκου σου, καὶ τὸν χιμάρησιν τῆς
τροφῆς σου ποτίεις αὐτούς. 9 Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ
ζωῆς, ἐν τῷ φωτὶ σου ὁψόμεθα φῶς. 10 Παρά-
τεινον τὸ εἰδέναι σου τοῖς γινώσκουσίν σε, καὶ τὴν
δικαιοσύνην σου τοῖς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ. 11 Μὴ
ἐλθὼ μοι πῶς ὑπερηφανίας, καὶ χεὶρ ἀμαρτωλῶν
μὴ σαλεύσει με. 12 Ἐκεῖ ἐκείσιν πάντες οἱ ἔργα-
ζόμενοι τὴν ἀνομίαν, ἐξώσθησαν καὶ οὐ μὴ δύνω-
νται στήναι.

λϛ'.

Τῇ Δαυὶδ.

1 ΜΗ παραζήλου ἐν πονηρευμένοις, μηδὲ ζήλου
τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν. 2 Ὅτι ὡς εἰς χόρτος
ταχὺ ἀποξηρανθήσονται, καὶ ὡς εἰς λάχανα χλόης
ταχὺ ἀποκοιμήσονται. 3 Ἐλπίσον ἐπὶ τῷ Κυρίῳ καὶ
ποιεῖ χρηστότητα, καὶ κατασκήνου τὴν γῆν καὶ
ποιμανθήσῃ ἐπὶ τῷ πλούτῳ αὐτῆς. 4 Καταρύψη-
σον τοῦ Κυρίου, καὶ δώσω σοὶ τὰ αἰτήματα τῆς
καρδίας σου. 5 Ἀποκάλυψον πρὸς Κύριον τὴν
ὁδόν σου καὶ ἔλπισον ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς ποιή-
σει. 6 Καὶ ἐξοίσει ὡς φῶς τὴν δικαιοσύνην σου,
καὶ τὸ κρίμα σου ὡς μισθμβρίαν. 7 Ὑποτάγηθι
τῷ Κυρίῳ καὶ ἐκείνους αὐτόν. μὴ παραζήλου
ἐν τῷ κατενοοῦμένῳ ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ, ἐν ἀνθρώπῳ
ποιοῦντι παρὰνομίαν. 8 Παῦσαι ἀπὸ ὀργῆς καὶ
ἐγκατάλειπε θυμόν, μὴ παραζήλου ὥστε πονηρεῦ-
σθαι. 9 Ὅτι οἱ πονηρευόμενοι ἐξολοθρευθήσονται,
οἱ δὲ ὑπομένοντες τὸν Κύριον αὐτοὶ κληρονομή-
σουσιν τὴν γῆν. 10 Καὶ ἐτι ὀλίγον καὶ οὐ μὴ
ὑπάρξῃ ἀμαρτωλός, καὶ ζητήσῃς τὸν τόπον αὐτοῦ
καὶ οὐ μὴ εὑρῇς. 11 Οἱ δὲ πρᾶξεις κληρονομήσουσιν
τὴν γῆν, καὶ καταρυσθήσουσιν ἐπὶ πληθύνει εἰρήνης.
12 Παρατηρήσεται ὁ ἀμαρτωλὸς τὸν δίκαιον, καὶ
βρούξει ἐπ' αὐτόν τοὺς δόοντάς αὐτοῦ. 13 Ὁ δὲ
Κύριος ἐκγέλασται αὐτόν, ὅτι προβλέπει ὅτι ἔξει
ἡ ἡμέρα αὐτοῦ. 14 Ρομφαίαν ἐσπάσαντο οἱ
ἀμαρτωλοὶ, ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν τοῦ καταβαλεῖν
πτωχόν καὶ πένητα, τοῦ σφάζει τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

PSALMI, XXXV. XXXVI. XXXVII.

27 Exultent et lætentur qui volunt justitiam
meam, et dicant semper: Magnificetur Do-
minus, qui volunt pacem servi ejus. 28 Et
lingua mea meditabitur justitiam tuam, tota
die laudem tuam.

XXXVI.

In finem, servo Domini ipsi David.

1 DIXIT injustus ut delinquat in semetipso:
non est timor Dei ante oculos ejus. 2 Quo-
niam dolose egit in conspectu ejus: ut inve-
niatur iniquitas ejus ad odium. 3 Verba oris
ejus iniquitas, et dolus: noluit intelligere ut
bene ageret. 4 Iniquitatem meditatus est in
cubili suo: adstitit omni viæ non bonæ,
malitiam autem non audivit. 5 Domine in
cælo misericordia tua: et veritas tua usque
ad nubes. 6 Justitia tua sicut vitæ Domini Dei:
judicia tua abyssus multa. Homines, et
jumenta salvabis Domine: 7 Quemadmodum
multiplicasti misericordiam tuam Deus. Filii
autem hominum in tegmine alarum tuarum
sperabunt. 8 Inebriabuntur ab ubertate
domus tuæ: et torrente voluptatis tuæ potabis
eos. 9 Quoniam apud te est fons vitæ: et in
lumine tuo videbimus lumen. 10 Præte-
nde misericordiam tuam scientibus te, et justitiam
tuam his, qui recto sunt corde. 11 Non veniat
mihi pes superbiæ: et manus peccatoris non
moveat me. 12 Ibi ceciderunt qui operantur
iniquitatem: expulsi sunt, nec potuerunt
stare.

XXXVII.

Psalmus ipsi David.

1 NOLI æmulari in malignantibus: neque
zelaveris facientes iniquitatem. 2 Quoniam
tamquam fœnum velociter arescent: et quem-
admodum olera herbarum cito decident. 3 Spera
in Domino, et fac bonitatem: et
inhabita terram, et pascaris in divitiis ejus. 4
Delectare in Domino: et dabit tibi petitiones
cordis tui. 5 Revela Domino viam tuam, et
spera in eo: et ipse faciet. 6 Et educet quasi
lumen justitiam tuam, et judicium tuum
tanquam meridiem: 7 Subditus esto Domino,
et ora eum. Noli æmulari in eo, qui prospe-
ratur in via sua; in homine faciente injustitias. 8
Desine ab ira, et derelinque furorē: noli
æmulari ut maligneris. 9 Quoniam qui
malignantur, exterminabuntur: sustinentes
autem Dominum, ipsi hereditabunt terram. 10
Et adhuc pusillum, et non erit peccator:
et quæres locum ejus, et non invenies. 11
Mansueti autem hereditabunt terram, et
delectabuntur in multitudine pacis. 12 Ob-
servabit peccator justum: et stridebit super
eum dentibus suis. 13 Dominus autem
irridebit eum: quoniam prospicit quod veniet
dies ejus. 14 Gladium evaginaverunt pecca-
tores: intenderunt arcum suum, ut dejiciant
pauperem et inopem, ut trucident rectos corde.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XXXV. XXXVI. XXXVII.

27 Let them shout for joy, and be glad, that favour my righteous cause: yea, let them say continually, Let the LORD be magnified, which hath pleasure in the prosperity of his servant. 28 And my tongue shall speak of thy righteousness and of thy praise all the day long.

PSALM XXXVI.

To the chief Musician, *A Psalm* of David the servant of the LORD.

1 THE transgression of the wicked saith within my heart, *that there is no fear of God before his eyes.* 2 For he flattereth himself in his own eyes, until his iniquity be found to be hateful. 3 The words of his mouth are iniquity and deceit: he hath left off to be wise, and to do good. 4 He deviseth mischief upon his bed; he setteth himself in a way *that is not good*; he abhorreth not evil. 5 Thy mercy, O LORD, is in the heavens; and thy faithfulness reacheth unto the clouds. 6 Thy righteousness is like the great mountains; thy judgments are a great deep: O LORD, thou preservest man and beast. 7 How excellent is thy lovingkindness, O God! therefore the children of men put their trust under the shadow of thy wings. 8 They shall be abundantly satisfied with the fatness of thy house; and thou shalt make them drink of the river of thy pleasures. 9 For with thee is the fountain of life: in thy light shall we see light. 10 O continue thy lovingkindness unto them that know thee; and thy righteousness to the upright in heart. 11 Let not the foot of pride come against me, and let not the hand of the wicked remove me. 12 There are the workers of iniquity fallen: they are cast down, and shall not be able to rise.

PSALM XXXVII.

A Psalm of David.

1 FRET not thyself because of evildoers, neither be thou envious against the workers of iniquity. 2 For they shall soon be cut down like the grass, and wither as the green herb. 3 Trust in the LORD, and do good; so shalt thou dwell in the land, and verily thou shalt be fed. 4 Delight thyself also in the LORD; and he shall give thee the desires of thine heart. 5 Commit thy way unto the LORD; trust also in him; and he shall bring it to pass. 6 And he shall bring forth thy righteousness as the light, and thy judgment as the noonday. 7 Rest in the LORD, and wait patiently for him: fret not thyself because of him who prospereth in his way, because of the man who bringeth wicked devices to pass. 8 Cease from anger, and forsake wrath: fret not thyself in any wise to do evil. 9 For evildoers shall be cut off: but those that wait upon the LORD, they shall inherit the earth. 10 For yet a little while, and the wicked shall not be: yea, thou shalt diligently consider his place, and it shall not be. 11 But the meek shall inherit the earth; and shall delight themselves in the abundance of peace. 12 The wicked plotteth against the just, and gnasheth upon him with his teeth. 13 The LORD shall laugh at him: for he seeth that his day is coming. 14 The wicked have drawn out the sword, and have bent their bow, to cast down the poor and needy, and to slay such as be of upright conversation.

423

Psalm, 35, 36, 37.

27 Rühmen und freuen müssen sich, die mir gönnen, daß ich Recht behalte, und immer sagen: Der Herr müsse hoch gelobet sein, der seinem Knechte wohl will. 28 Und meine Zunge soll reden von deiner Gerechtigkeit, und dich täglich preisen.

Der 36. Psalm.

Ein Psalm Davids, des Herrn Knechts, vorzusingen.

1 Es ist von Grund meines Herzens von der Gottlosen Wesen gesprochen, daß seine Gottesfurcht bei ihnen ist. 2 Sie schmücken sich unter einander selbst, daß sie ihre böse Sache fördern, und andere verunglimpfen. 3 Alle ihre Lehre ist schädlich und erlogen; sie lassen sich auch nicht weisen, daß sie Gutes thäten. 4 Sondern sie trachten auf ihrem Lager nach Schanden, und stehen fest auf dem bösen Wege, und scheuen kein Arges. 5 Herr, deine Güte reicht, so weit der Himmel ist, und deine Wahrheit, so weit die Wollen gehen. 6 Deine Gerechtigkeit steht wie die Berge Gottes, und dein Recht wie große Tiefe. Herr, du hilfst belde Menschen und Viehe. 7 Wie theuer ist deine Güte, Gott, daß Menschentinder unter dem Schatten deiner Flügel trauen. 8 Sie werden trunken von den reichen Gütern deines Hauses; und du tränkest sie mit Wohlthun, als mit einem Strom. 9 Denn bei dir ist die lebendige Quelle, und in deinem Licht sehen wir das Licht. 10 Breite deine Güte über die, die dich kennen, und deine Gerechtigkeit über die Frommen. 11 Lasse mich nicht von der Stolz untertreten werden, und die Hand der Gottlosen stürze mich nicht. 12 Sondern laß sie, die Uebeltäter, daselbst fallen, daß sie verhoßen werden, und nicht bleiben mögen.

Der 37. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Erzürne dich nicht über die Bösen, sey nicht neidisch über die Uebeltäter. 2 Denn wie das Gras werden sie bald abgehauen, und wie das grüne Kraut werden sie verwelken. 3 Hoffe auf den Herrn, und thue Gutes; bleibe im Lande, und nähre dich redlich. 4 Habe deine Lust am Herrn; der wird dir geben, was dein Herz wünschet. 5 Befiehl dem Herrn deine Wege, und hoffe auf ihn; er wird wohl machen. 6 Und wird deine Gerechtigkeit hervorbringen wie das Licht, und dein Recht wie den Mittag. 7 Sey stille dem Herrn, und warte auf ihn. Erzürne dich nicht über den, dem sein Rnthwille glücklich fortgehet. 8 Stehe ab vom Jorn, und laß den Grimm; erzürne dich nicht, daß du auch übel thust. 9 Denn die Bösen werden ausgerottet; die aber des Herrn harren, werden das Land erben. 10 Es ist noch um ein Kleines, so ist der Gottlose nimmer; und wenn du nach seiner Stätte sehen wirst, wird er weg sein. 11 Aber die Elenden werden das Land erben, und Lust haben in großem Frieden. 12 Der Gottlose dräuet dem Gerechten, und beisset seine Zähne zusammen über ihn. 13 Aber der Herr lachet sein; denn er siehet, daß sein Tag kommt. 14 Die Gottlosen ziehen das Schwert aus, und spannen ihren Bogen, daß sie allen den Elenden und Armen, und schlachten die Frommen.

PSAUMES, XXXV. XXXVI. XXXVII.

27 Et que ceux qui désirent ma justification soient transportés de joie et de ravissement, et qu'ils disent sans cesse: Magnifié soit le SEIGNEUR qui veut la paix de son serviteur! 28 Et ma langue chantera ta justice, et célébrera ta louange tout le jour.

PSAUME XXXVI.

Psautne de David, serviteur du SEIGNEUR, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.

1 L'IMPIÉTÉ du méchant me dit au fond du cœur: La crainte de Dieu n'est point devant ses yeux. 2 Car il se flatte en lui-même, au lieu de reconnaître son iniquité pour la haïr. 3 Les paroles de sa bouche ne sont qu'impieété et que fraude; il a cessé d'être intelligent, de faire le bien. 4 Il médite l'iniquité sur sa couche; il marche dans la voie qui n'est pas bonne; il n'a point le mal en horreur. 5 SEIGNEUR, ta miséricorde atteint jusqu'aux cieux, et ta fidélité jusqu'aux nues. 6 Ta justice est comme les plus hautes montagnes; tes jugements sont comme un grand abîme; tu conserves, O SEIGNEUR, les hommes et les animaux. 7 O Dieu, que ta bonté est précieuse! Les enfants des hommes cherchent leur refuge à l'ombre de tes ailes. 8 Ils se rassasieront de l'abondance de ta maison; tu les abreuvras au fleuve de tes délices. 9 Car auprès de toi est la source de la vie; dans ta lumière nous voyons la lumière. 10 Continue à déployer ta bonté envers ceux qui te connaissent, et ta justice envers ceux qui sont droits de cœur. 11 Que le pied de l'orgueilleux n'approche pas de moi; que la main des méchants ne m'ébranle pas. 12 Là sont tombés les ouvriers d'iniquité; ils ont été renversés et n'ont pu se relever.

PSAUME XXXVII.

Psautne de David.

1 NE t'irrite point à cause de ceux qui font le mal; ne porte point envie à ceux qui s'adonnent à l'iniquité. 2 Car ils seront fauchés aussi promptement que l'herbe, et se faneront comme la verdure des champs. 3 Mets ta confiance dans le SEIGNEUR et fais le bien; demeure dans le pays, et tu seras nourri de ses richesses. 4 Fais tes délices du SEIGNEUR, et il t'accordera ce que ton cœur désire. 5 Abandonne-toi au SEIGNEUR; mets en lui ta confiance, et il agira. 6 Il fera éclater ta justice comme la lumière, et ton bon droit comme la clarté du midi. 7 Garde le silence devant le SEIGNEUR, et attends-le; ne t'irrite point à la vue de celui qui prospère dans ses voies en s'adonnant à l'iniquité. 8 Réprime ton indignation et fuis la colère; garde-toi de t'irriter jusqu'à faire le mal. 9 Car ceux qui font le mal seront exterminés; mais ceux qui s'attendent au SEIGNEUR posséderont la terre. 10 Encore un peu de temps, et l'impie ne sera plus; tu contempleras le lieu où il était, et il ne sera plus. 11 Mais ceux qui sont humbles posséderont la terre, et se réjouiront dans l'abondance de la paix. 12 L'impie médite le mal contre le juste, et grince des dents contre lui. 13 Le SEIGNEUR se rira de lui, car il voit que son jour approche. 14 Les impies ont tiré l'épée; ils ont tendu l'arc pour abattre l'affligé et le pauvre, pour égorger ceux qui marchent dans la droiture.

תהלים לו לח

15 חרשם תבוא בלגם וזוהתוהם תשכרתי:
 16 טוב מעט לצדיק מהמון רשעים רבים:
 17 כי ודועות רשעים תשכרתי וסומא
 צדיקים יחיה: 18 יורש יחיה וימך תמימים
 ונחלתם לעולם תהיה: 19 לא יבשו
 בעת רעה ויבמי רעבון ישבעו: 20 כי
 רשעים יאכזו ואיבי יחיה פיקר עבים
 פלו בעשן פלי: 21 לנה רשע ולא
 ישלם וצדיק חונן וחסון: 22 כי מברכו
 יירשו ארץ ומהללי יקברו: 23 מתחיה
 מצער גבר פוננו ונדפו יחפץ: 24 כי
 יפל לא ימלל כריתות סומא דו: 25 נערו
 הייתי נאמני ולא ראיתי צדיק נצח
 ורעו מבקש לחם: 26 כל-היום חונן
 וכל-היום יורשו לברכה: 27 סר מרע נעש
 טוב ושבן לעולם: 28 כי יחיה ואלה
 משפט ולא ינצח אר-הסדיו לעולם
 נשקרו ורע רשעים נכרת: 29 צדיקים
 יירשו ארץ וישכנו לעד עליה: 30 כי
 צדיק יחיה חקקה ולשונו תדבר משפט:
 31 תורת אלתיו בלבו לא תסעד אשקיו:
 32 צדקה רשע לצדיק ומבקש לחמיהו:
 33 יחיה לא ינצח בידו ולא ירשיעו
 ביהשפטו: 34 נה אלהיה וישמר דרכו
 וירמסו לרשת ארץ בעתה רשעים
 תרחם: 35 ראיתי רשע ערץ אמת-ענה
 פאורח רענו: 36 ונעבר וחתה אינני
 נאבקשתי ולא נמצא: 37 שמרם חתה
 אשר פראתיה לאיש שלום: 38 ורשעים
 נשקרו יחיה אסריה רשעים נכרתה:
 39 ותשועת צדיקים מתחיה כענף בעת
 צרה: 40 ונצרכם יחיה ויפלטם ויפלטם
 מרשעים וישועם פרחם בו:

לח

1 מזמור לדוד להזכיר: 2 יחיה אל-
 בנצחית הוכיחתי ובהקמת תפסתי: 3 כי
 חציה חתה כי ותנחת עלי דוד: 4 איר
 מתם בבשרי מפני וצמח איד-שלות פנצמי
 מפני חסאמי: 5 כי עולתי עברה ראשי
 פמנח כבד ובעד מנח: 6 חבאמי גמח
 חבתי מנח אלתיו: 7 נעתי שחתי
 ערמא כל-היום חתה חלקתי:

ΨΑΛΜΟΙ, ΛΖ, λη'.

15 Ἡ ρομφαία αὐτῶν εἰσέλθοι εἰς τὴν καρ-
 διαν αὐτῶν, καὶ τὰ τόξα αὐτῶν συντριβείη.
 16 Κρείσσον ὀλίγον τῷ δικαίῳ ὑπὲρ πλοῦτον ἁμαρ-
 τωλῶν πολλόν. 17 Ὅτι βραχίονες ἁμαρτωλῶν συν-
 τριβήσονται, ὑποστηρίξει δὲ τοὺς δικαίους ὁ Κύριος.
 18 Γινώσκει Κύριος τὰς ὁδοὺς τῶν ἀμώμων, καὶ
 ἡ κληρονομία αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται. 19 Οὐ
 κατασχυνθήσονται ἐν καιρῷ πονηρῶν, καὶ ἐν ἡμέ-
 ραις λιμοῦ χορτασθήσονται. 20 Ὅτι οἱ ἁμαρτωλοὶ
 ἀπολοῦνται, οἱ δὲ ἰχθροὶ τοῦ Κυρίου ἅμα τῷ
 δοξασθῆναι αὐτοῦ καὶ ὑψωθῆναι ἐκλείποντες ὥστε
 καπνὸς ἐξέλπουν. 21 Δανεῖται ὁ ἁμαρτωλὸς καὶ
 οὐκ ἀποτίσει, ὁ δὲ δικαίος οἰκτεῖται καὶ διδοῖ.
 22 Ὅτι οἱ εὐλογοῦντες αὐτὸν κληρονομήσουσι γῆν,
 οἱ δὲ καταρώμενοι αὐτὸν ἐξολοθρευθήσονται.
 23 Παρὰ Κυρίου τὰ διαβήματα ἀνθρώπου κατε-
 θύνεται, καὶ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ θελήσει. 24 Ὅταν
 πίσχ οὐ καταραχῇσεται, ὅτι Κύριος ἀντιστηρίξει
 χεῖρα αὐτοῦ. 25 Νεώτερος ἰγινόμεν καὶ γὰρ
 ἡγήρασα, καὶ οὐκ εἶδον δικαίον ἱκαταλειμμένον
 οὐδὲ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ζητοῦν ἀρτους. 26 Ὅλην
 τὴν ἡμέραν ἱλεῖ καὶ δανεῖται, καὶ τὸ σπέρμα
 αὐτοῦ εἰς εὐλογίαν ἔσται. 27 Ἐκκλινον ἀπὸ κακοῦ
 καὶ ποιήσον ἀγαθόν, καὶ κατασκευάσει εἰς αἰῶνα
 αἰῶνος. 28 Ὅτι Κύριος ἀγαπᾷ κρίσιν, καὶ οὐκ
 ἱκαταλείπει τοὺς ὅσιους αὐτοῦ, εἰς τὸν αἰῶνα
 φυλαχθήσονται. ἁμώμοι ἐδικηθήσονται, καὶ
 σπέρμα ἀσεβῶν ἐξολοθρευθήσεται. 29 Δίκαιοι δὲ
 κληρονομήσουσι γῆν, καὶ κατασκευάσουσιν εἰς
 αἰῶνα αἰῶνος ἐπ' αὐτῆς. 30 Στόμα δικαίου
 μελετήσῃ σοφίαν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ λαλήσει
 κρίσιν. 31 Ὁ νόμος τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ,
 καὶ οὐχ ὑποσκελισθήσεται τὰ διαβήματα αὐτοῦ.
 32 Κατανοεῖ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δικαίον, καὶ ζητεῖ
 τοῦ θανατῶσαι αὐτόν. 33 Ὁ δὲ Κύριος οὐ μὴ
 ἱκαταλίπῃ αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ
 καταδικάσαι αὐτὸν ὅταν κρίνηται αὐτῷ.
 34 Ὑπόμεινον τὸν Κύριον καὶ φύλαξον τὴν
 ὁδὸν αὐτοῦ, καὶ ὑψώσει σε τοῦ κατακληρονομήσαι
 τὴν γῆν, ἐν τῇ ἐξολοθρευέσθαι ἁμαρτωλοὺς ὄψει.
 35 Εἶδον τὸν ἀσεβῆ ὑπερυψούμενον καὶ ἱπαρόμενον
 ὡς τὰς εἰδρούς τοῦ Λιβάνου. 36 Καὶ παρήλθον,
 καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν. καὶ ἰζητήσα αὐτόν, καὶ οὐχ
 εὗρήθῃ ὁ τόπος αὐτοῦ. 37 Φύλασσε ἀκακίαν καὶ
 ἰδε εὐθύτητα, ὅτι ἱστὶν ἱκατάλειμμα ἀνθρώπῳ
 εἰρηνεψί. 38 Οἱ δὲ παράνομοι ἐξολοθρευθήσονται
 ἐπὶ τὸ αὐτό, τὰ ἱκαταλείμματα τῶν ἀσεβῶν
 ἐξολοθρευθήσονται. 39 Σωτηρία δὲ τῶν δικαίων
 παρὰ Κυρίου, καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἱστὶν ἐν
 καιρῷ θλίψεως. 40 Καὶ βοηθήσει αὐτοῖς Κύριος
 καὶ ῥύσεται αὐτούς, καὶ ἐξελεύεται αὐτοὺς ἐξ ἁμαρ-
 τωλῶν καὶ σώσει αὐτούς, ὅτι ἠλπισαν ἐπ' αὐτόν.

λη'.

Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ εἰς ἀνάμνησιν περὶ σαββάτου.

1 ΚΥΡΙΕ, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλίσγῃς με, μὴδὲ
 τῷ ὀργῇ σου παιδεύῃς με. 2 Ὅτι τὰ βίβη σου
 ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπιστήριξας ἐπ' ἐμὴ τὴν χεῖρά
 σου. 3 Οὐκ ἔστιν ἰσις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ
 προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη τοῖς
 ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν
 μου. 4 Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν
 κεφαλὴν μου, ὥστε φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν
 ἐπ' ἐμέ. 5 Προσώζισαν καὶ ἰσάπησαν οἱ μύλωνες
 μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. 6
 Ἐγαλαπύρησα καὶ κατεκάμθησα ἕως τέλους,
 ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην.

PSALMI, XXXVII. XXXVIII.

15 Gladius eorum intret in corda ipsorum: et
 arcus eorum confringatur. 16 Melius est
 modicum justo, super divitias peccatorum
 multas. 17 Quoniam brachia peccatorum
 conterentur: confirmat autem justos Dominus.
 18 Novit Dominus dies immaculatorum: et
 hereditas eorum in æternum erit. 19 Non
 confundentur in tempore malo, et in diebus
 famis saturabuntur, 20 Quia peccatores
 peribunt. Inimici vero Domini mox ut
 honorificati fuerint et exaltati: deficientes,
 quemadmodum fumus deficient. 21 Mutuabitur
 peccator, et non solvet: justus autem miseretur
 et tribuet. 22 Quia benedicentes ei heredita-
 bunt terram: maledicentes autem ei disperi-
 bunt. 23 Apud Dominum gressus hominis
 dirigentur: et viam ejus volet. 24 Cum
 ceciderit, non collidetur, quia Dominus sup-
 ponit manum suam. 25 Junior fui, etenim
 senui: et non vidi justum derelictum, nec
 semen ejus quærens panem. 26 Tota die
 miseretur et commodat: et semen illius in
 benedictione erit. 27 Declina a malo, et fac
 bonum: et inhabita in sæculum sæculi.
 28 Quia Dominus amat judicium, et non
 derelinquet sanctos suos: in æternum con-
 servabuntur. Injusti punientur: et semen
 impiorum peribit. 29 Justi autem heredita-
 bunt terram: et inhabitabunt in sæculum
 sæculi super eam. 30 Os justi meditabitur
 sapientiam, et lingua ejus loquetur judicium.
 31 Lex Dei ejus in corde ipsius: et non
 supplantabuntur gressus ejus. 32 Considerat
 peccator justum: et quærit mortificare eum.
 33 Dominus autem non derelinquet eum in
 manibus ejus: nec damnabit eum cum judica-
 bitur illi. 34 Expecta Dominum, et custodi
 viam ejus: et exaltabit te ut hereditate capias
 terram: cum perierint peccatores videbis.
 35 Vidi impium superexaltatum, et elevatum
 sicut cedros Libani. 36 Et transivi, et ecce
 non erat: et quæsi eum, et non est inventus
 locus ejus. 37 Custodi innocentiam, et vide
 æquitatem: quoniam sunt reliquie homini
 pacifico. 38 Injusti autem disperibunt simul:
 reliquie impiorum interibunt. 39 Salus
 autem justorum a Domino: et protector
 eorum in tempore tribulationis. 40 Et adju-
 vabit eos Dominus, et liberabit eos: et eruet
 eos a peccatoribus, et salvabit eos: quia
 speraverunt in eo.

XXXVIII.

Psalmus David, in rememorationem de sabbato.

1 DOMINE ne in furore tuo arguas me,
 neque in ira tua corripas me. 2 Quoniam
 sagittæ tuæ infixæ sunt mihi: et confirmasti
 super me manum tuam. 3 Non est sanitas
 in carne mea a facie iræ tuæ: non est pax
 ossibus meis a facie peccatorum meorum.
 4 Quoniam iniquitates meæ supergressæ sunt
 caput meum: et sicut onus grave gravatæ
 sunt super me. 5 Putruerunt et corruptæ
 sunt cicatrices meæ, a facie insipientiæ meæ.
 6 Miser factus sum et curvatus sum usque
 in finem: tota die contristatus ingrediebar

PSALMS, XXXVII. XXXVIII.

15 Their sword shall enter into their own heart, and their bows shall be broken. 16 A little that a righteous man hath is better than the riches of many wicked. 17 For the arms of the wicked shall be broken: but the LORD upholdeth the righteous. 18 The LORD knoweth the days of the upright: and their inheritance shall be for ever. 19 They shall not be ashamed in the evil time: and in the days of famine they shall be satisfied. 20 But the wicked shall perish, and the enemies of the LORD shall be as the fat of lambs: they shall consume; into smoke shall they consume away. 21 The wicked borroweth, and payeth not again: but the righteous sheweth mercy, and giveth. 22 For such as be blessed of him shall inherit the earth; and they that be cursed of him shall be cut off. 23 The steps of a good man are ordered by the LORD: and he delighteth in his way. 24 Though he fall, he shall not be utterly cast down: for the LORD upholdeth him with his hand. 25 I have been young, and now am old; yet have I not seen the righteous forsaken, nor his seed begging bread. 26 He is ever merciful, and lendeth; and his seed is blessed. 27 Depart from evil, and do good; and dwell for evermore. 28 For the LORD loveth judgment, and forsaketh not his saints; they are preserved for ever: but the seed of the wicked shall be cut off. 29 The righteous shall inherit the land, and dwell therein for ever. 30 The mouth of the righteous speaketh wisdom, and his tongue talketh of judgment. 31 The law of his God is in his heart; none of his steps shall slide. 32 The wicked watcheth the righteous, and seeketh to slay him. 33 The LORD will not leave him in his hand, nor condemn him when he is judged. 34 Wait on the LORD, and keep his way, and he shall exalt thee to inherit the land: when the wicked are cut off, thou shalt see it. 35 I have seen the wicked in great power, and spreading himself like a green bay tree. 36 Yet he passed away, and, lo, he was not: yea, I sought him, but he could not be found. 37 Mark the perfect man, and behold the upright: for the end of that man is peace. 38 But the transgressors shall be destroyed together: the end of the wicked shall be cut off. 39 But the salvation of the righteous is of the LORD: he is their strength in the time of trouble. 40 And the LORD shall help them, and deliver them: he shall deliver them from the wicked, and save them, because they trust in him.

PSALM XXXVIII.

A Psalm of David, to bring to remembrance.

1 O LORD, rebuke me not in thy wrath: neither chasten me in thy hot displeasure. 2 For thine arrows stick fast in me, and thy hand presseth me sore. 3 There is no soundness in my flesh because of thine anger; neither is there any rest in my bones because of my sin. 4 For mine iniquities are gone over mine head: as an heavy burden they are too heavy for me. 5 My wounds stink and are corrupt because of my foolishness. 6 I am troubled; I am bowed down greatly; I go mourning all the day long.

425

Psalm, 37, 38.

15 Aber ihr Schwert wird in ihr Herz gehen, und ihr Bogen wird zerbrechen. 16 Das Wenige, das ein Gerechter hat, ist besser, denn das große Gut vieler Gottlosen. 17 Denn der Gottlose Arm wird zerbrechen; aber der Herr erhält die Gerechten. 18 Der Herr kennt die Tage der Frommen, und ihr Gut wird ewiglich bleiben. 19 Sie werden nicht zu Schanden in der bösen Zeit, und in der Theurung werden sie genug haben. 20 Denn die Gottlosen werden umkommen, und die Feinde des Herrn, wenn sie gleich sind wie eine köstliche Aue, werden sie doch vergehen, wie der Rauch vergeht. 21 Der Gottlose borget, und bezahlt nicht; der Gerechte aber ist barmherzig und milde. 22 Denn seine Gesegneten erben das Land; aber seine Verfluchten werden ausgerottet. 23 Von dem Herrn wird solches Mannes Gang gefördert, und hat Lust an seinem Wege. 24 Fällt er, so wird er nicht weggeworfen; denn der Herr erhält ihn bei der Hand. 25 Ich bin jung gewesen, und alt worden, und habe noch nie gesehen den Gerechten verlassen, oder seinen Samen nach Brod gehen. 26 Er ist allezeit barmherzig, und leihet gerne; und sein Same wird gesegnet sein. 27 Laß vom Bösen, und thue Gutes, und bleibe immerdar. 28 Denn der Herr hat das Recht lieb, und verläßt seine Heiligen nicht, ewiglich werden sie bewahrt; aber der Gottlose Same wird ausgerottet. 29 Die Gerechten erben das Land, und bleiben ewiglich drinnen. 30 Der Mund des Gerechten redet die Weisheit, und seine Zunge lehret das Recht. 31 Das Gesetz seines Gottes ist in seinem Herzen, seine Tritte gleiten nicht. 32 Der Gottlose lauert auf den Gerechten, und gedenkt ihn zu tödten. 33 Aber der Herr läßt ihn nicht in seinen Händen, und verdammt ihn nicht, wenn er verurtheilt wird. 34 Harre auf den Herrn, und halte seinen Weg, so wird er dich erheben, daß du das Land erbest; du wirst sehen, daß die Gottlosen ausgerottet werden. 35 Ich habe gesehen einen Gottlosen, der war trotzig, und breitete sich aus, und grünete wie ein Lorbeerbaum. 36 Da man vorüber ging, stieße, da war er dahin; ich fragte nach ihm, da ward er nirgend funden. 37 Bleibe fromm, und halte dich recht; denn solchem wirst zuletzt wohl geben. 38 Die Uebertreter aber werden vertilget mit einander; und die Gottlosen werden zuletzt ausgerottet. 39 Aber der Herr hilft den Gerechten; der ist ihre Stärke in der Noth. 40 Und der Herr wird ihnen beistehen und wird sie erretten; er wird sie von den Gottlosen erretten, und ihnen helfen; denn sie trauen auf ihn.

Der 38. Psalm.

Ein Psalm Davids, zum Gedächtniß.

1 Herr, strafe mich nicht in deinem Zorn, und züchtige mich nicht in deinem Grimm. 2 Denn deine Pfeile stecken in mir, und deine Hand drückt mich. 3 Es ist nichts Gesundes an meinem Leibe vor deinem Dräuen, und ist kein Friede in meinen Gebeinen vor meiner Sünde. 4 Denn meine Sünden gehen über mein Haupt, wie eine schwere Last sind sie mir zu schwer worden. 5 Meine Wunden stinken und eitern vor meiner Thorheit. 6 Ich gehe krumm und sehr gebückt; den ganzen Tag gehe ich traurig.

PSAUMES, XXXVII. XXXVIII.

15 Mais leur épée entrera dans leur propre cœur, et leurs arcs seront brisés. 16 Le peu que le juste possède vaut mieux que l'opulence de beaucoup d'impies. 17 Car les bras des impies seront brisés, mais le SEIGNEUR soutient les justes. 18 Le SEIGNEUR connaît les jours de ceux qui sont intègres, et leur héritage subsistera à toujours. 19 Ils ne seront point confondus au temps de l'adversité, et ils seront rassasiés dans les jours de famine. 20 Mais les impies périront; les ennemis du SEIGNEUR seront consumés comme la graisse des agneaux; ils s'évanouiront comme la fumée. 21 L'impie emprunte et ne rend point; mais le juste est touché de compassion et il donne. 22 Car les bénis du Seigneur posséderont la terre; mais ceux qu'il maudit seront exterminés. 23 Le SEIGNEUR guide les pas de l'homme qu'il a béni, et il prend plaisir à sa voie. 24 S'il tombe, il ne sera pas entièrement abattu, car le SEIGNEUR lui soutient la main. 25 J'ai été jeune, j'ai vieilli, et jamais je n'ai vu le juste abandonné, ni ses enfants mendier leur pain. 26 Il donne et il prête tout le jour, et sa postérité est en bénédiction. 27 Détourne-toi du mal et fais le bien, et tu auras une demeure pour toujours. 28 Car le SEIGNEUR aime la justice et il n'abandonne point ses bien-aimés; ils sont toujours sous sa garde; mais la postérité des impies sera détruite. 29 Les justes posséderont la terre; ils l'habiteront à perpétuité. 30 La bouche du juste annonce la sagesse, et sa langue parle selon la justice. 31 La loi de son Dieu est dans son cœur; ses pieds ne glissent point. 32 Le méchant épie le juste; et cherche à le faire mourir. 33 Mais le SEIGNEUR ne l'abandonne point à sa main; il ne le laisse point condamner quand on le juge. 34 Attends le SEIGNEUR et observe sa voie, alors il t'élèvera afin que tu possèdes la terre; quand l'impie sera exterminé, tu le verras. 35 J'ai vu l'impie dans sa puissance: il s'étendait comme un arbre verdoyant. 36 Mais il est passé, et voici, il n'est plus; je l'ai cherché et je ne l'ai plus trouvé. 37 Observe l'homme intègre, considère l'homme droit, car la fin d'un tel homme, c'est la paix. 38 Mais les pécheurs seront détruits tous ensemble; la postérité des impies sera exterminée. 39 Le salut des justes vient du SEIGNEUR; c'est leur force au temps de la détresse. 40 Le SEIGNEUR les aide et les délivre; il les délivre des impies, et les sauve, parce qu'ils ont mis leur confiance en lui.

PSAUME XXXVIII.

Psaume de David, pour rappeler au souvenir.

1 SEIGNEUR, ne me reprends point dans ta colère, et ne me châtie point dans ton courroux. 2 Car tes flèches sont entrées au-dedans de moi, et ta main s'est appesantie sur moi. 3 Il n'y a plus rien de sain dans ma chair, à cause de ton courroux; et il n'y a plus de repos dans mes os, à cause de mon péché. 4 Car mes iniquités ont dépassé ma tête; elles pèsent sur moi comme un fardeau insupportable. 5 Mes plaies sont fétides et corrompues par suite de ma folie. 6 Je suis courbé et profondément abattu; je marche en vêtement de deuil tout le jour.

TOM. III.

31

תהלים לח לפ

פִּרְבִּשְׁלִי מִלֵּאָה נִקְלַח וְאֵין שָׁלוֹם בְּעֶשְׂרִי :
 פִּרְבִּשְׁלִי וְנִדְפַעְתִּי עַד־מָאֵד שְׁאֵנִתִּי מִנְחֻמָּה
 לִפְי : 10 אֲדֹנִי נִגְדָה כִּלְיָמֹנִתִּי וְאִתְּחִילִי
 מִמֶּנִּי לִמְנַסְתָּרָה : 11 לִפְי סִחְרָחֵר עֲזָבִי
 כִּחִי וְאִחִי עֵינִי בְּסִחִים וְאֵין אִתִּי : 12 אֲחֵבִי
 וְרֵעִי מִמֶּנֶּה נִנְעִי נִעְמָדִי אֲחֵרִי מִתְּהָה
 עֲמָדִי : 13 וְיִנְקָשָׁה מִבִּקְשִׁי נִפְשִׁי וְדַרְשִׁי
 הָעֵתִי וְעֵבֶר הַחַיִּים אֲמַרְמוֹר כִּלְיָמֹנִתִּי
 יִחַדֶּה : 14 וְאֲנִי כִחְשִׁי לֹא אֲשַׁמֵּעַ אֲכַלֵּם
 לֹא יִפְתַּח־שִׁפִּי : 15 וְאִחִי בְּאִשׁ אֲשֶׁר לֹא
 שָׁמַע וְאֵין בְּפִי תִקְחֹת : 16 כִּרְלֹךְ יִחַדֶּה
 הַחֵלֶתִּי אִתָּה מִעֲנָה אֲדֹנִי אֲלֹהִי :
 17 כִּי־אֲמַרְתִּי פְדִי־שִׁמְחִי־לִי בְּקוֹם יִגְדִּלִי עָלַי
 הַבְּיָלִד : 18 כִּי־אֲרֹאֵ לִפְלַע נִקְוֹ וּמִכְאֹבִי
 נִגְדִּי חֲסִיד : 19 כִּי־עֵינִי אֲנִיד אֲדָבָה
 מִחֲשָׁאִתִּי : 20 וְאִתִּי חַיִּים עֲצָמִי וְרֵעִי
 שִׁנְאִי שָׂנֵא : 21 וּמִשְׁלֵמִי רָעָה תַּחַת מִוֶּכֶה
 יִשְׁטַנְנִי תַּחַת הַרְּפוּי מָוֶב : 22 אֶל־מַעֲזָבִי
 יִחַדֶּה אֲלֹהִי אֶל־תַּחֲרֹק מִמֶּנִּי : 23 הִקְשַׁח
 לְעֹזְרִתִּי אֲדֹנִי תִשְׁמַעְתִּי :

לח

1 לְמִנְחָה לִי־יִחַדֶּה מִזְמֹר לְדָוִד :
 2 אֲמַרְתִּי אֲשַׁמְרָה וְכִכִּי מִחֲטָא בְּלִשׁוֹנִי
 אֲשַׁמְרָה לִפְי מִחֲסוֹם בַּעֲדֹ רָשָׁע לִנְדָבִי :
 3 בְּגַלְמִתִּי דִּמְסָה חֲחִשִׁיתִי מִטּוֹב וּבִמְבֹרָה
 גִּעְרִי : 4 חֶסֶד־לִפְי בִּתְרָפִי בְּחִינִי תִבְעֵר
 אֲשֶׁר תִּבְרַחְתִּי בְּלִשׁוֹנִי : 5 הִדְלִיעֵנִי יִחַדֶּה
 חֲפִי וּמַעֲזִי יִמֵּי מִחִיתִּי אֲדָבָה מִחִדְּהִל
 אֲנִי : 6 הִנֵּה מַעֲחֹת וְתַתָּה יָמִי וְחֵלֶתִּי
 כִּצִּין נִגְדָה אֶת־הַקֵּבֶל כֵּל־אֲדָם נִקְבֵּה
 מִלֶּה : 7 אֲחֵב־בְּעָלָם וְתַתְּחֶלֶת־אִישׁ אֶת־
 הַקֵּבֶל יִחַדֶּה יִצְפֹּר וְלֹא־יִנְעַר מִרְאֲסָה :
 8 וְעַתָּה מִחִתְּתִי אֲדֹנִי תִחַלְתִּי לְתֹךְ
 חֵיָא : 9 מִכִּלְפִּשְׁעִי חֲצִילִי חֲרַפְתִּי
 לִקְבֹל אֶל־תִּשְׁמִי : 10 גִּלְמִתִּי לֹא אֲשַׁמֵּעַ
 פִּי כִּי אִתָּה עֲשִׂיתִי : 11 הִסֵּר מִעֲלִי
 נִגְדָה מִתְּגַרְתִּי לְדָוִד אֲנִי כִלְיָתִי :
 12 בְּהִקְחֹת עַל־עֵין וְיִשְׁרָף אִישׁ וְתַמָּס
 בַּעֲדֵי חֲמָדִי אֶת־הַקֵּבֶל כֵּל־אֲדָם מִלֶּה :

ΨΑΛΜΟΙ, λη', κθ'.

7 Ὅτι ἡ ψυχὴ μου ἐπλήσθη ἱμπεγμῶν, καὶ οὐκ ἔστιν ἰασις ἐν τῇ σαρκί μου. 8 Ἐσακώθην καὶ ἱταπεινώθην ἰως σφόδρα, ὠρνούμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. 9 Καὶ ἰναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου οὐκ ἀπεκρύβη ἀπὸ σοῦ. 10 Ἡ καρδία μου ἱταράχθη, ἱγκατέλιπέ με ἡ ἰσχὺς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. 11 Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἰναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου μακρόθεν ἔστησαν. 12 Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἱλάλησαν ματαιότητάς, καὶ δολιότητάς ὅλην τὴν ἡμέραν ἱμελίτησαν. 13 Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον, καὶ ὡσεὶ ἄλλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. 14 Καὶ ἱγενόμεν ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῇ στήματι αὐτοῦ ἱλεγμοὺς. 15 Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ ἱσκούσθ, Κύριε ὁ θεός μου. 16 Ὅτι ἔπα Μὴ ποτε ἱπιχαρῶσὶ μοι οἱ ἱχθροί μου, καὶ ἐν τῇ σαλευθῇμαι πόδας μου ἐπ' ἱμὲ ἱμεγαλοβήμονήσαν. 17 Ὅτι ἱγὼ εἰς μίστιγας ἱτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἱνώπιόν μου διὰ παντός. 18 Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἀναγγεῖλω, καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. 19 Οἱ δὲ ἱχθροί μου ζῶσι καὶ κερταίνονται ὑπὲρ ἱμέ, καὶ ἱπληθύνθησαν οἱ μισοῦντίς με ἀδικῶς. 20 Οἱ ἀνταποδιδόντες κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἱνδιβάλλον με, ἱπεὶ κατεδίωκον δικαιοσύνην. 21 Μὴ ἱκαταλίπῃς με, Κύριε ὁ θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ. 22 Πρόσχεῖς εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

λθ'.

Εἰς τὸ τέλος τῷ Ἰδιθύν, ψδὴ τῷ Δαυίδ.

1 Εἴπα φυλάξω τὰς ὁδοὺς μου τοῦ μὴ ἁμαρτάνειν ἐν γλώσσῃ μου· ἱθέμην τῷ στόματι μου φυλακὴν ἐν τῇ συστῇναι τὸν ἁμαρτωλὸν ἱναντίον μου. 2 Ἐσωφώθην καὶ ἱταπεινώθην καὶ ἱσίγησα ἐξ ἀγαθῶν, καὶ τὸ ἀλγημά μου ἀνεκαίνισθη. 3 Ἐθερμάνθη ἡ καρδία μου ἱντός μου, καὶ ἐν τῇ μελίτῃ μου ἱκαυθίσεται πῦρ· ἱλάλησα ἐν γλώσσῃ μου. 4 Γνώρισόν μοι Κύριε τὸ πῖρας μου, καὶ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἱμερῶν μου τίς ἔστιν, ἵνα γνῶ τί ὑστερῶ ἱγὼ. 5 Ἰδοὺ παλαιὰς ἱθου τὰς ἱμέρας μου, καὶ ὑπόστασις μου ὡσεὶ οὐθὲν ἱνώπιόν σου· πλὴν τὰ σύμπαντα ματαιότης, πᾶς ἁνθρώπος ζῶν. Διάψαλμα. 6 Μίντοι γε ἐν εἰκόνι διαπορεύεται ἁνθρωπος, πλὴν μᾶτην ταράσσεται· θησαυρίζει, καὶ οὐ γινώσκει τίς συνάξει αὐτά. 7 Καὶ νῦν τίς ἡ ὑπομονὴ μου; οὐχὶ ὁ Κύριος; καὶ ἡ ὑπόστασις μου παρὰ σοί ἔστιν. Διάψαλμα. 8 Ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομῶν μου ῥῥσαι με, ὁνειδος ἁφρονι ἱδωκάς με. 9 Ἐσωφώθην καὶ οὐκ ἱνοιξα τὸ στόμα μου, ὅτι σὸ εἰ ὁ ποιήσας με. 10 Ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ τὰς μᾶστιγὰς σου· ἀπὸ τῆς ἱσχύος τῆς χειρός σου ἱγὼ ἱέλιπον. 11 Ἐν ἱλεγμοῖς ὑπὲρ ἀνομίας ἱπαιδεύσας ἁνθρώπον, καὶ ἱέτηξας ὡς ἀράχνην τὴν ψυχὴν αὐτοῦ· πλὴν μᾶτην ταράσσεται πᾶς ἁνθρωπος. Διάψαλμα.

PSALMI, XXXVIII. XXXIX.

7 Quoniam lumbi mei impleti sunt illusionibus: et non est sanitas in carne mea. 8 Afflictus sum, et humiliatus sum nimis: rugiebam a gemitu cordis mei. 9 Domine, ante te omne desiderium meum: et gemitus meus a te non est absconditus. 10 Cor meum conturbatum est, dereliquit me virtus mea: et lumen oculorum meorum, et ipsum non est mecum. 11 Amici mei, et proximi mei adversum me appropinquaverunt, et steterunt. Et qui juxta me erant, de longe steterunt. 12 Et vim faciebant qui querebant animam meam. Et qui inquirebant mala mihi, locuti sunt vanitates: et dolos tota die meditabantur. 13 Ego autem tanquam surdus non audiebam: et sicut mutus non aperiens os suum. 14 Et factus sum sicut homo non audiens, et non habens in ore suo redargutiones. 15 Quoniam in te Domine speravi: tu exaudies me Domine Deus meus. 16 Quia dixi: Nequando supergaudeant mihi inimici mei: et dum commoventur pedes mei, super me magna locuti sunt. 17 Quoniam ego in flagella paratus sum: et dolor meus in conspectu meo semper. 18 Quoniam iniquitatem meam annuntiabo: et cogitabo pro peccato meo. 19 Inimici autem mei vivunt, et confirmati sunt super me: et multiplicati sunt qui oderunt me inique. 20 Qui retribuunt mala pro bonis, detrahebant mihi: quoniam sequer bar bonitatem. 21 Ne derelinquas me Domine Deus meus: ne discesseris a me. 22 Intende in adiutorium meum, Domine Deus salutis meae.

XXXIX.

In finem, ipsi Idithun, Canticum David.

1 DIXI: Custodiam vias meas: ut non delinquam in lingua mea. Posui ori meo custodiam, cum consisteret peccator adversum me. 2 Obmutui, et humiliatus sum, et silui a bonis: et dolor meus renovatus est. 3 Concaluit cor meum intra me: et in meditatione mea exardescet ignis. 4 Locutus sum in lingua mea: Notum fac mihi Domine finem meum, et numerum dierum meorum quis est: ut sciam quid desit mihi. 5 Ecce mensurabiles posuisti dies meos: et substantia mea tanquam nihilum ante te. Verumtamen universa vanitas, omnis homo vivens. 6 Verumtamen in imagine pertransit homo: sed et frustra conturbatur. Thesaurizat: et ignorat cui congregabit ea. 7 Et nunc quae est expectatio mea? nonne Dominus? et substantia mea apud te est. 8 Ab omnibus iniquitatibus meis erue me: opprobrium insipienti dedisti me. 9 Obmutui, et non aperui os meum, quoniam tu fecisti: 10 Move a me plagas tuas. 11 A fortitudine manus tuae ego defeci in increpationibus: propter iniquitatem corripuisti hominem. Et tabescere fecisti sicut araneam animam ejus: verumtamen vane conturbatur omnis homo.

BIBLIA HEXAGLOTTA

PSALMS, XXXVIII XXXIX.

7 For my loins are filled with a loathsome disease: and there is no soundness in my flesh. 8 I am feeble and sore broken: I have roared by reason of the disquietness of my heart. 9 Lord, all my desire is before thee; and my groaning is not hid from thee. 10 My heart panteth, my strength faileth me: as for the light of mine eyes, it also is gone from me. 11 My lovers and my friends stand aloof from my sore; and my kinsmen stand afar off. 12 They also that seek after my life lay snares for me: and they that seek my hurt speak mischievous things, and imagine deceits all the day long. 13 But I, as a deaf man, heard not; and I was as a dumb man that openeth not his mouth. 14 Thus I was as a man that heareth not, and in whose mouth are no reproofs. 15 For in thee, O LORD, do I hope: thou wilt hear, O LORD my God. 16 For I said, *Hear me*, lest otherwise they should rejoice over me: when my foot slippeth, they magnify themselves against me. 17 For I am ready to halt, and my sorrow is continually before me. 18 For I will declare mine iniquity; I will be sorry for my sin. 19 But mine enemies are lively, and they are strong: and they that hate me wrongfully are multiplied. 20 They also that render evil for good are mine adversaries; because I follow the thing that good is. 21 Forsake me not, O LORD: O my God, be not far from me. 22 Make haste to help me, O Lord my salvation.

PSALM XXXIX.

To the chief Musician, *even* to Jeduthan, A Psalm of David.

1 I SAID, I will take heed to my ways, that I sin not with my tongue: I will keep my mouth with a bridle, while the wicked is before me. 2 I was dumb with silence, I held my peace, *even* from good; and my sorrow was stirred. 3 My heart was hot within me, while I was musing the fire burned: then spake I with my tongue. 4 LORD, make me to know mine end, and the measure of my days, what it is; that I may know how frail I am. 5 Behold, thou hast made my days as an handbreadth; and mine age is as nothing before thee: verily every man at his best state is altogether vanity. Selah. 6 Surely every man walketh in a vain shew: surely they are disquieted in vain: he heapeth up riches, and knoweth not who shall gather them. 7 And now, Lord, what wait I for? my hope is in thee. 8 Deliver me from all my transgressions: make me not the reproach of the foolish. 9 I was dumb, I opened not my mouth; because thou didst it. 10 Remove thy stroke away from me: I am consumed by the blow of thine hand. 11 When thou with rebukes dost correct man for iniquity, thou makest his beauty to consume away like a moth: surely every man is vanity. Selah.

427

Psalm, 38, 39.

7 Denn meine Lenden verdorren ganz, und ist nichts Gefundes an meinem Leibe. 8 Es ist mit mir gar anders, und bin sehr zerstoßen. Ich heule vor Unruhe meines Herzens. 9 Herr, vor dir ist alle meine Begierde, und mein Seufzen ist dir nicht verborgen. 10 Mein Herz bebet, meine Kraft hat mich verlassen, und das Licht meiner Augen ist nicht bei mir. 11 Meine Lieben und Freunde stehen gegen mir, und scheuen meine Plage, und meine Nächsten treten ferne. 12 Und die mir nach der Seele stehen, stellen mir; und die mir übel wollen, reden, wie sie Schaden thun wollen, und gehen mit eitel Lügen um. 13 Ich aber muß sein wie ein Tauber, und nicht hören, und wie ein Stummer, der seinen Mund nicht aufthut. 14 Und muß sein wie einer, der nicht höret, und der keine Widerrede in seinem Munde hat. 15 Aber ich harre, Herr, auf dich; du, Herr, mein Gott, wirst erhören. 16 Denn ich denke, daß sie ja sich nicht über mich freuen. Wenn mein Fuß wankete, würden sie sich hoch rühmen wider mich. 17 Denn ich bin zu Leiden gemacht, und mein Schmerz ist immer vor mir. 18 Denn ich zeige meine Missethat an, und Sorge für meine Sünde. 19 Aber meine Feinde leben, und sind mächtig; die mich unbillig hassen, sind groß. 20 Und die mir Arges thun um Gutes, setzen sich wider mich, darum, daß ich ob dem Guten halte. 21 Verlaß mich nicht, Herr, mein Gott, sey nicht ferne von mir. 22 Eile mir beizustehen, Herr, meine Hilfe.

Der 39. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen für Jeduthun.

1 Ich habe mir vorgefetzt, ich will mich hüten, daß ich nicht sündige mit meiner Zunge. Ich will meinen Mund zäumen, weil ich muß den Gottlosen so vor mir sehen. 2 Ich bin verstummet und still, und schweige der Freuden, und muß mein Leid in mich freffen. 3 Mein Herz ist entbrannt in meinem Leibe, und wenn ich dran gedenke, werde ich entzündet; ich rede mit meiner Zunge. 4 Aber, Herr, lehre doch mich, daß es ein Ende mit mir haben muß, und mein Leben ein Ziel hat, und ich davon muß. 5 Siehe, meine Tage sind einer Sand breit bei dir, und mein Leben ist wie nichts vor dir. Wie gar nichts sind alle Menschen, die doch so sicher leben! Selah. 6 Sie gehen daher wie ein Schemen, und machen ihnen viel vergblischer Unruhe; sie sammeln, und wissen nicht, wer es kriegen wird. 7 Nun, Herr, wozu soll ich mich trösten? Ich hoffe auf dich. 8 Errette mich von aller meiner Sünde, und laß mich nicht den Narren ein Spott werden. 9 Ich will schweigen, und meinen Mund nicht aufthun; du wirst wohl machen. 10 Wende deine Plage von mir; denn ich bin verschmachtet von der Strafe deiner Hand. 11 Wenn du einen züchtigest um der Sünde willen, so wird seine Schöne verzerret, wie von Motten. Ach, wie gar nichts sind doch alle Menschen! Selah.

PSAUMES, XXXVIII XXXIX.

7 Car le feu dévore mes entrailles: et il n'y a plus rien de sain dans ma chair. 8 Je suis affaibli et tout brisé; je rugis dans l'angoisse de mon cœur. 9 SEIGNEUR, tous mes desirs sont connus devant toi, et mon gémissement ne t'est point caché. 10 Mon cœur est plein de trouble; ma force m'a abandonné; et même la lumière de mes yeux s'est éloignée de moi. 11 Ceux qui m'aiment, mes meilleurs amis, se tiennent loin de ma plaie; mes proches se tiennent loin. 12 Ceux qui en veulent à ma vie me tendent des pièges, et ceux qui cherchent ma ruine parlent de me perdre; ils méditent des perfidies tout le jour. 13 Et moi, semblable au sourd, je n'entends pas; je suis comme un muet qui n'ouvre point la bouche. 14 Oui, je suis semblable à l'homme qui n'entend point, et dans la bouche duquel il n'y a point de réplique. 15 Puisque j'espère en toi, O SEIGNEUR, tu m'exauceras, SEIGNEUR, mon Dieu. 16 Car j'ai dit, qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet: quand mon pied glisse, ils s'élèvent au-dessus de moi. 17 Car je suis près de tomber, et ma douleur est continuellement devant moi; 18 Et je confesse mon iniquité; mon péché me remplit d'angoisse. 19 Cependant mes ennemis sont pleins de vie et de force, et ceux qui me haïssent sans cause sont nombreux. 20 Ceux aussi qui rendent le mal pour le bien me persécutent, parce que je m'attache au bien. 21 Ne m'abandonne point, O SEIGNEUR. Mon Dieu, ne t'éloigne pas de moi. 22 Hâte-toi de venir à mon secours, O toi SEIGNEUR, qui es mon salut.

PSAUME XXXIX.

Psaume de David, *envoyé* au Maître-Chantre, *savoir* à Jeduthun, *pour être chanté*.

1 J'AI dit: Je veillerai sur mes voies, afin de ne pas pécher par ma langue: je mettrai un frein à ma bouche tant que le méchant sera devant moi. 2 J'ai été muet, et dans mon silence, j'ai même tu le bien; mais ma douleur s'est augmentée. 3 Mon cœur s'est échauffé au-dedans de moi; dans ma méditation, un feu s'est allumé, ma langue a parlé: 4 SEIGNEUR, fais-moi connaître ma fin, et quelle est la mesure de mes jours, afin que je sache combien courte est ma durée. 5 Voilà, tu as fait la mesure de mes jours de quelques palmes, et la durée de ma vie est devant toi comme un rien; oui, tout homme, quoiqu'il soit debout, n'est que vanité. Selah. 6 Certainement l'homme passe comme une ombre; c'est en vain qu'il s'agite; il amasse des biens, et il ne sait point qui les recueillera. 7 Et maintenant, SEIGNEUR, qu'est-ce que j'espère? Mon espérance est en toi. 8 Délivre-moi de tous mes péchés; ne me rends point un objet d'opprobre pour l'insensé. 9 Je me suis tu, je n'ai point ouvert la bouche, parce que c'est toi qui l'as fait. 10 Détourne de moi tes châtimens: je succombe sous les coups de ta main. 11 Lorsque, par tes châtimens, tu punis l'homme à cause de son péché, tu consumes sa beauté comme fait le ver. Certainement tout homme est vanité. Selah.

תהלים לט מ

13 שמעך תפילתי ויחיה וישועתי וחסדך
אל-דמיתי אל-תחנהש כי גר אל-ב עמך
תושב ככל-אבותי: 14 חשע ממני ואבליגה
בצדקם אלה ואינני:

מ

1 למנצח לדוד מזמור: יחיה וישועתי
והחיה נפשי וישמע שועתי: 2 וינגלגו
מבדור שאון מפני חמון וגם על-קלע
רגלי פלגן אשרי: 3 ויחיו פניו שיר חדש
תחלה לאלהינו יראי רבים ויחיה
יבטחו ביהוה: 4 אשרי חגבר אשר-שם
החיה מבטחו וליד-פנה אל-יחזקיה ושמ
קב: 5 רצות עשית אתה יחיה אלהי
גפלאותי ומחשבותי אלינו ויו: 6 צדק
אליה אנדוד ואנדברה עצמו מספר:
7 וזכר ומקרה לא חפצם אנכי ערית לי
עולה וחסד לא שאלם: 8 אז אמרתי
חגבר-באתי במגלת-ספר כתוב עלי:
9 לעשות רצונך אלהי חסדתי וחסדתי
בחיה מעי: 10 בשועתי צדק וקחל רב
חגבר אשרי לא אכלא יחיה אתה חגבר:
11 צדקתך לא-כשיתי בחיה לבי אמרתך
תשועתך אמרתי לא-כחיתי חסדך
ואמרתך לקחל רב: 12 אתה יחיה לא
תכלא חסדתי ממני חסדך ואמרתך חסד
יצרני: 13 כי אפפו עלי רעות עד-אין
מספר השועתי עולמי וליד-לחתי לראות
עצמו משוערות ראשי ולפי עונתי: 14 רצח
יחיה להצילני יחיה לעזבתי חושח:
15 יבשו ויחפרו יחיה מבקשי נפשי
לספוחם יחיה אחור ויכלמו חפצי העתי:
16 ישמו על-עקב בשפתם האמרים לי
האח והאח: 17 ישמו וישמו חסדך קל-
מבטחתי ואמרו חסדך יגדל יחיה אלהי
תשועתך: 18 ואני עני ואביון אלהי
יחיה עלי עזרתי ומפילי אתה אלהי
אל-תאחר:

ΨΑΛΜΟΙ, λθ', μ.

12 Exaudi orationem meam Domine, et
deprecationem meam: auribus percipe la-
crymas meas. Ne sileas: quoniam advena
ego sum apud te, et peregrinus, sicut
omnes patres mei. 13 Remitte mihi, ut
refrigerer priusquam abeam, et amplius
non ero.

μ'.

Εἰς τὸ τέλος τῷ Δαυὶδ ψαλμός.

1 ὙΠΟΜΕΝΩΝ ὑπόμενα τὸν Κύριον, καὶ
προσίσχε μοι καὶ εἰσήκουσε τῆς δεήσεώς μου·
2 Καὶ ἀνήγαγί με ἐκ λάκου ταλαιπωρίας καὶ ἀπὸ
πηλοῦ ὁδός, καὶ ἔστησεν ἐπὶ πέτραν τοὺς πόδας
μου, καὶ κατέθηκε τὰ διαβήματά μου· 3 Καὶ
ἐνέβαλεν εἰς τὸ στόμα μου ῥῆμα καὶ ὕμνον, ὕμνον τῷ
θεῷ ἡμῶν. Ὁσονται πολλοὶ καὶ φοβηθήσονται,
καὶ ἠλκυῖσιν ἐπὶ Κύριον. 4 Μακάριος ἀνὴρ οὗ
ἐστὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐλπίς αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπι-
βλεψὲν εἰς ματαιότητας καὶ μανίας ψευδεῖς. 5 Πολλὰ
ἐποίησας σὺ Κύριε ὁ θεός μου τὰ θαυ-
μάσιά σου, καὶ τοῖς διαλογισμοῖς σου οὐκ ἐστὶ τις
ὁμοιωθήσεται σοι· ἀπήγγειλα καὶ ἠλάλησα, ἐπλη-
θύνθησαν ὑπὲρ ἀριθμῶν. 6 Θυσίαν καὶ προσφορὰν
οὐκ ἠθίλησας, σῶμα δὲ κατηρίστω μοι· ὀλοκαύ-
τωμα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ᾔτησας. 7 Τότε
εἶπον Ἰδοὺ ἦκα, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται
περὶ ἐμοῦ, 8 Τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου ὁ θεός
μου ἠβουλήθη, καὶ τὸν νόμον σου ἐν μέσῳ τῆς
καρδίας μου. 9 Εὐηγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν
ἐκκλησίᾳ μεγάλη, ἰδοὺ τὰ χεῖρά μου οὐ μὴ κωλύσω.
Κύριε, σὺ ἔγνωσ 10 Τὴν δικαιοσύνην μου· οὐκ
ἐκρυψα ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ
τὸ σωτήριόν σου εἶπα· οὐκ ἐκρυψα τὸ ἔλεός σου
καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἀπὸ συναγωγῆς πολλῆς. 11 Σὺ δὲ
Κύριε μὴ μακρύνῃς τοὺς οἰκτιρμοὺς σου
ἀπ' ἐμοῦ, τὸ ἔλεός σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου διὰ
παντὸς ἀντελάβοντό μου. 12 Ὅτι περιέσχον με
κατὰ ὧν οὐκ ἐστὶν ἀριθμός, κατέλαβόν με αἱ
ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ ἠδυνάσθην τοῦ βλέπειν·
ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου,
καὶ ἡ καρδία μου ἐγκατέλιπέ με. 13 Εὐδόκησον
Κύριε τοῦ ῥύσασθαι με, Κύριε εἰς τὸ βοηθησαί μοι
πρόσχε. 14 Κατασχυνθείησαν καὶ ἐντραπίησαν
ἅμα οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου τοῦ ἐξῆραι
αὐτήν· ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἐντρα-
πίησαν οἱ θίλοντές μοι κακά. 15 Κοιμώσασθωσαν
παρὰ χεῖρα αἰσχύνην αὐτῶν οἱ λέγοντές μοι Εὐγε
εὐγε. 16 Ἀγαλλιάσαιντο καὶ εὐφρανθείησαν ἐπὶ
σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε Κύριε, καὶ εἰπάτωσαν
διὰ παντός Μεγαλυνθήτω ὁ Κύριος, οἱ ἀγαπῶντες
τὸ σωτήριόν σου. 17 Ἐγὼ δὲ πτωχὸς καὶ πίνης
εἰμί, Κύριος φρονεῖ μοι· βοηθός μου καὶ ὑπερα-
σπιστής μου εἰ σὺ ὁ θεός μου, μὴ χρονίσῃς.

5

PSALMI, XXXIX. XL.

12 Exaudi orationem meam Domine, et
deprecationem meam: auribus percipe la-
crymas meas. Ne sileas: quoniam advena
ego sum apud te, et peregrinus, sicut
omnes patres mei. 13 Remitte mihi, ut
refrigerer priusquam abeam, et amplius
non ero.

XL.

In finem, Psalmus ipsi David.

1 EXPECTANS expectavi Dominum, et
intendit mihi. 2 Et exaudivit preces meas:
et eduxit me de lacu miserie, et de luto fecia.
Et statuit super petram pedes meos: et direxit
gressus meos. 3 Et immisit in os meum
canticum novum, carmen Deo nostro. Vide-
bunt multi et timebunt: et sperabunt in
Domino. 4 Beatus vir, cujus est nomen
Domini spes ejus: et non respexit in vanitates
et insanias falsas. 5 Multa fecisti tu Domine
Deus meus mirabilia tua: et cogitationibus
tuis non est qui similis sit tibi. Annuntiavi
et locutus sum: multiplicati sunt super
numerus. 6 Sacrificium et oblationem no-
luisti: aures autem perfecisti mihi. Holo-
caustum et pro peccato non postulasti:
7 Tunc dixi: Ecce venio. In capite libri
scriptum est de me 8 Ut facerem voluntatem
tuam: Deus meus volui, et legem tuam in
medio cordis mei. 9 Annuntiavi justitiam tuam
in ecclesia magna, ecce labia mea non pro-
hibebo: Domine tu scisti. 10 Justitiam tuam
non abscondi in corde meo: veritatem tuam
et salutare tuum dixi. Non abscondi miseri-
cordiam tuam, et veritatem tuam a concilio
multo. 11 Tu autem Domine ne longe facias
miserationes tuas a me: misericordia tua et
veritas tua semper susceperunt me. 12 Quoniam
circumdederunt me mala, quorum non est
numerus: comprehenderunt me iniquitates
meae, et non potui ut viderem. Multiplicatae
sunt super capillos capitis mei: et cor meum
dereliquit me. 13 Complaceat tibi Domine
ut eruas me: Domine, ad adjuvandum me
respice. 14 Confundantur et reveantur
simul, qui quaerunt animam meam, ut auferant
eam. Convertantur retrorsum, et reveantur
qui volunt mihi mala. 15 Ferant confestim
confusionem suam, qui dicunt mihi: Euge,
euge. 16 Exultent et laetentur super te
omnes quaerentes te: et dicant semper:
Magnificetur Dominus: qui diligunt salutare
tuum. 17 Ego autem mendicus sum, et
pauper: Dominus sollicitus est mei. Adjutor
meus, et protector meus tu es: Deus meus ne
tardaveris.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XXXIX. XL.

12 Hear my prayer, O LORD, and give ear unto my cry; hold not thy peace at my tears: for I am a stranger with thee, and a sojourner, as all my fathers were. 13 O spare me, that I may recover strength, before I go hence, and be no more.

PSALM XL.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 I WAITED patiently for the LORD; and he inclined unto me, and heard my cry. 2 He brought me up also out of an horrible pit, out of the miry clay, and set my feet upon a rock, and established my goings. 3 And he hath put a new song in my mouth, even praise unto our God: many shall see it, and fear, and shall trust in the LORD. 4 Blessed is that man that maketh the LORD his trust, and respecteth not the proud, nor such as turn aside to lies. 5 Many, O LORD my God, are thy wonderful works which thou hast done, and thy thoughts which are to us-ward: they cannot be reckoned up in order unto thee: if I would declare and speak of them, they are more than can be numbered. 6 Sacrifice and offering thou didst not desire; mine ears hast thou opened: burnt offering and sin offering hast thou not required. 7 Then said I, Lo, I come: in the volume of the book it is written of me, 8 I delight to do thy will, O my God: yea, thy law is within my heart. 9 I have preached righteousness in the great congregation: lo, I have not refrained my lips, O LORD, thou knowest. 10 I have not hid thy righteousness within my heart; I have declared thy faithfulness and thy salvation: I have not concealed thy lovingkindness and thy truth from the great congregation. 11 Withhold not thou thy tender mercies from me, O LORD: let thy lovingkindness and thy truth continually preserve me. 12 For innumerable evils have compassed me about: mine iniquities have taken hold upon me, so that I am not able to look up; they are more than the hairs of mine head: therefore my heart faileth me. 13 Be pleased, O LORD, to deliver me: O LORD, make haste to help me. 14 Let them be ashamed and confounded together that seek after my soul to destroy it; let them be driven backward and put to shame that wish me evil. 15 Let them be desolate for a reward of their shame that say unto me, Aha, aha. 16 Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee: let such as love thy salvation say continually, The LORD be magnified. 17 But I am poor and needy; yet the LORD thinketh upon me: thou art my help and my deliverer; make no tarrying, O my God.

429

Psalm, 39, 40.

12 Höre mein Gebet, Herr, und vernimm mein Schreien, und schweige nicht über meinen Thränen; denn ich bin beide dein Pilgrim und dein Bürger, wie alle meine Väter. 13 Laß ab von mir, daß ich mich erquicke, ehe denn ich hinfahre, und nicht mehr hier sey.

Der 40. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

1 Ich harrete des Herrn; und er neigte sich zu mir, und hörte mein Schreien, 2 Und zog mich aus der grausamen Grube, und aus dem Schlamm, und stellte meine Füße auf einen Fels, daß ich gewiß treten kann; 3 Und hat mir ein new Lied in meinen Mund gegeben, zu loben unsern Gott. Das werden viele sehen, und den Herrn fürchten, und auf ihn hoffen. 4 Wohl dem, der seine Hoffnung setzt auf den Herrn, und sich nicht wendet zu den Hoffärtigen, und die mit Lügen umgehen. 5 Herr, mein Gott, groß sind deine Wunder, und deine Gedanken, die du an uns beweise. Dir ist nichts gleich. Ich will sie verkündigen, und davon sagen, wiewohl sie nicht zu zählen sind. 6 Opfer und Speisopfer gefallen dir nicht; aber die Ohren hast du mir aufgethan. Du willst weder Brandopfer noch Sündopfer. 7 Da sprach ich: Siehe, ich komme; im Buch ist von mir geschrieben; 8 Deinen Willen, mein Gott, thu ich gerne, und dein Gesetz hab ich in meinem Herzen. 9 Ich will predigen die Gerechtigkeit in der großen Gemeinde; siehe, ich will mir meinen Mund nicht stopfen lassen, Herr, das weißt du. 10 Deine Gerechtigkeit verberge ich nicht in meinem Herzen; von deiner Wahrheit und von deinem Heil rede ich; ich verhehle deine Güte und Treue nicht vor der großen Gemeinde. 11 Du aber, Herr, wollest deine Barmherzigkeit von mir nicht wenden; laß deine Güte und Treue allewege mich behüten. 12 Denn es hat mich umgeben Leiden ohne Zahl; es haben mich meine Sünden ergriffen, daß ich nicht sehen kann; ihrer ist mehr denn Haare auf meinem Haupt, und mein Herz hat mich verlassen. 13 Laß dir's gefallen, Herr, daß du mich errettest; eile, Herr, mir zu helfen. 14 Schämen müssen sich, und zu Schanden werden, die mir nach meiner Seele stehen, daß sie die umbringen; zurück müssen sie fallen, und zu Schanden werden, die mir Uebels gönnen. 15 Sie müssen in ihrer Schande erschrecken, die über mich schreien: Da, da! 16 Es müssen sich freuen und fröhlich sein alle, die nach dir fragen; und die dein Heil lieben, müssen sagen allwege: Der Herr sey hoch gelobt! 17 Denn ich bin arm und elend, der Herr aber forget für mich. Du bist mein Helfer und Erretter; mein Gott, verzweu nicht.

PSAUMES, XXXIX. XL.

12 Écoute ma prière, O SEIGNEUR, et prête l'oreille à mon cri; ne sois pas sourd à mes larmes, car je suis étranger et voyageur devant toi, comme l'ont été tous mes pères. 13 Détourne de moi ta main, afin que je me ranime avant que je m'en aille et que je ne sois plus.

PSAUME XL.

Psaume de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.

1 JE me suis attendu patiemment au SEIGNEUR, et il s'est incliné vers moi, il a entendu mon cri; 2 Il m'a retiré d'un abîme affreux et de la fange du bourbier: il a assuré mes pieds sur le roc, il a affermi mes pas, 3 Et il a mis dans ma bouche un nouveau cantique de louange à Dieu. Plusieurs le verront, et seront remplis de crainte, et ils mettront leur confiance dans le SEIGNEUR. 4 Heureux l'homme qui a mis sa confiance dans le SEIGNEUR, et qui n'a point recours aux orgueilleux, ni à ceux qui s'adonnent au mensonge. 5 SEIGNEUR, mon Dieu, les merveilles que tu as faites et tes desseins en notre faveur sont sans nombre; on ne peut pas les arranger devant toi. Quand je veux les annoncer et les dire, elles sont trop nombreuses pour être racontées. 6 Tu ne prends pas plaisir au sacrifice ni à l'oblation, mais tu m'as percé les oreilles; tu n'as point demandé d'holocauste ni de sacrifice pour le péché. 7 Alors j'ai dit: Me voici, je viens, il est écrit de moi dans le volume du livre. 8 Mon plaisir, O mon Dieu, est de faire ta volonté et ta loi est dans mon cœur. 9 J'ai annoncé ta justice dans la grande assemblée; je n'ai point fermé mes lèvres, tu le sais, O SEIGNEUR. 10 Je n'ai point renfermé ta justice dans mon cœur; j'ai publié ta vérité et ton salut; je n'ai point célé ta compassion ni ta vérité dans la grande assemblée. 11 Toi donc, O SEIGNEUR, ne me ferme pas tes compassions; que ta bonté et ta vérité me gardent continuellement. 12 Car des maux sans nombre m'ont environné; mes iniquités m'ont atteint et je n'en peux supporter la vue; elles sont plus nombreuses que les cheveux de ma tête, et mon cœur est prêt à défaillir. 13 Veuille, SEIGNEUR, me délivrer; hâte-toi, O SEIGNEUR, de me secourir. 14 Qu'ils rougissent et qu'ils soient confondus, tous ceux qui cherchent mon âme pour la faire périr; qu'ils reculent couverts de confusion, ceux qui désirent mon malheur. 15 Qu'ils périssent pour prix de la honte qu'ils m'ont faite, ceux qui disent à mon sujet: Aha, aha! 16 Que ceux qui te cherchent soient dans l'allégresse et se réjouissent en toi; que ceux qui aiment ton salut s'écrient sans cesse: Magnifie soit le SEIGNEUR! 17 Je suis pauvre et affligé, mais le SEIGNEUR a soin de moi. O toi, mon aide et mon libérateur mon Dieu, ne tarde pas.

תהלים מא מב

מא

וּלְמַנְצָה מִשְׁכִּיל לְדָוִד : אֲשֶׁר מִשְׁכִּיל
 אֶל־הַגֹּל בְּיוֹם הַצָּרָה וְיִסְמְכֶנּוּ יְהוָה :
 יְהוָה : וְיִשְׁמְכֶנּוּ וְיִתְנֶנּוּ : אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ
 וְאֶל־תִּתְנֶנּוּ בְּנֶפֶשׁ אֱלֹהֵי : יְהוָה וְיִסְמְכֶנּוּ
 עַל־עֲרֹשׁ דָּגָל קַל־שִׁשְׁבֻּז הַקֶּסֶם בְּחִלּוֹ :
 אֲנִי אֲמַדְתִּי יְהוָה הַגָּבִי רִשְׁתִּי נִפְשִׁי
 כִּי־תִסְמְכֶנִי לָהּ : אֲנִיכִי וְאֲמַרְנָה בַּעַל
 מִתִּי לְמִוֶּה וְאֲבָר שְׁמוֹ : וְאֲמַרְנָה
 לְרִאשֹׁתָיִם : אֲנִי יִדְבָּר לְפִי וְקִדְשָׁנִי לִי
 וְאֲמַר לְחַדָּשׁ יִדְבָּר : יְהוָה עָלֵי גִּתְלִישׁוֹ
 כִּלְשִׁנָּה עָלֵי וְהִשְׁבֵּה רַעְיָה לִי : דָּבָר
 בְּלִישָׁעַל יִצְחָק בְּוֹ אֲשֶׁר שָׁכַב לִלְיִישָׁקָה
 לְהָם : בְּסִמְיָשׁ שְׁלֹמִי וְאֲשֶׁר־בְּשִׁמְכֶנִי
 בְּוֹ אֲבָר לְחִמִּי הַגָּבִיל עָלֵי עֲקֵב : וְאֲמַרְנָה
 יְהוָה הַגָּבִי גִּתְלִישׁוֹ וְאֲשֶׁר־לְהָם לְהָם :
 בְּנִימָה יִדְבָּרְתִּי כִּי־תִסְמְכֶנִי בִּי כִּי לִלְיִישָׁקָה
 אֲנִיכִי עָלֵי : וְאֲנִי בְּשִׁמְכֶנִי הַקֶּסֶם בִּי
 וְאֲמַרְנָה לְפִנְיָ לְעֹלָם : קִדְשָׁנִי יְהוָה :
 אֲמַרְנָה יִשְׂרָאֵל מִקְדֹּשִׁים וְעַד מִקְדֹּשִׁים
 אֲמַרְנָה וְאֲמַרְנָה :

מב

וּלְמַנְצָה מִשְׁכִּיל לְבִגְדֵי־דָוִד : אֲשֶׁר
 תִּפְעַר עַל־אֲפִיקֵי־מַיִם בְּנִי נִפְשִׁי תִפְעַר
 אֶל־הַיָּם : אֲמַרְנָה נִפְשִׁי : לְאֶל־הַיָּם
 לְאֶל הִי מִתִּי אֲבָר וְאֲמַרְנָה קִדְשָׁנִי
 הַיָּם וְאֲמַרְנָה לְהָם יִתְנֶנּוּ וְלִגְלִילָה
 בְּאֶרֶץ אֱלֵי כִלְשִׁנָּה אֲנִי אֲמַרְנָה : אֲמַרְנָה
 אֲמַרְנָה וְאֲשֶׁר־עָלֵי נִפְשִׁי בִּי אֲמַרְנָה
 בְּפִי אֲמַרְנָה עַד־בְּרִית אֲמַרְנָה בְּקוֹל־רִנָּה
 וְיִתְנֶנּוּ הַקֶּסֶם חֹגֶג : מִדְּתִישְׁתִּיחִי
 נִפְשִׁי וְנִפְשִׁי עָלֵי הַחֲזִילִי לְאֶל־הַיָּם
 כִּי עוֹד אֲמַרְנָה יִשְׁעוֹתָי קִדְשָׁנִי : אֲמַרְנָה
 עָלֵי נִפְשִׁי הַשְׁתִּיחִי עַל־בְּנֵי אֲמַרְנָה
 מִאֲמַרְנָה יִתְנֶנּוּ וְיִתְנֶנּוּ מִתִּי מִצָּרָה :
 תִּתְנֶנּוּ אֶל־הַיָּם קוֹלָה לְקוֹל
 צִפְּרִי קַל־שִׁשְׁבֻּז אֲנִיכִי עָלֵי
 עֲקֵב : יִתְנֶנּוּ וְיִתְנֶנּוּ יְהוָה וְיִתְנֶנּוּ
 וְיִתְנֶנּוּ שִׁינָה עַל־הַקֶּסֶם לְאֶל הִי :

ΨΑΛΜΟΙ, μα, μβ.

μα.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 ΜΑΚΑΡΙΟΣ ὁ συνιών ἐπὶ πτωχὸν καὶ πίνητα, ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾷ ῥύσεται αὐτὸν ὁ Κύριος. 2 Κύριος φυλάξει αὐτὸν καὶ ζήσει αὐτόν, καὶ μακαρίσαι αὐτόν ἐν τῇ γῇ, καὶ μὴ παραδοῖ αὐτόν εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ. 3 Κύριος βοηθήσῃ αὐτῷ ἐπὶ κλίνης ὀδύνης αὐτοῦ, ὅλην τὴν κοίτην αὐτοῦ ἑστρεψας ἐν τῇ ἀβύσσῳ αὐτοῦ. 4 Ἐγὼ εἶπα Κύριε ἰλίθυσόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἤμαρτόν σοι. 5 Οἱ ἐχθροί μου εἶπαν κακά μοι Πότε ἀποθάνειται καὶ ἀπολείται τὸ ὄνομα αὐτοῦ; 6 Καὶ εἰ εἰσπορεύετο τοῦ ἰδεῖν, μάτην ἰλάλας ἡ καρδία αὐτοῦ, συνήγαγεν ἀνομίαν ἑαυτοῦ, ἐξεπορεύετο ἔξω καὶ ἰλάλας. 7 Ἐπὶ τὸ αὐτό. Κατ' ἑμοῦ ἰψαθύριζον πάντες οἱ ἐχθροί μου, κατ' ἑμοῦ ἰλογίζοντο κακά μοι. 8 Λόγον παράνομον ἐκτίθειντο κατ' ἑμοῦ Μὴ ὁ κοιμώμενος σὺχλ' προσθήσει τοῦ ἀναστῆναι; 9 Καὶ γὰρ ὁ ἀνθρωπος τῆς εἰρήνης μου ἐφ' ὃν ἤλπισα, ὁ ἰσθίων ἄρτους μου ἐμεγάλυνεν ἐπ' ἑμὲ πτερισμόν. 10 Σὺ δέ, Κύριε, ἰλίθυσόν με καὶ ἀνάστησόν με, καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς. 11 Ἐν τούτῳ ἔγνων ὅτι θεόληκός με, ὅτι οὐ μὴ ἐπικαρῶ ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἑμὲ. 12 Ἐμοῦ δὲ διὰ τὴν ἀκακίαν ἀντελάβου, καὶ ἰβιβαιώσας με ἐνώπιόν σου εἰς τὸν αἰῶνα. 13 Εὐλογητὸς Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς τὸν αἰῶνα· γίνωτο γίνωτο.

μβ.

Εἰς τὸ τέλος εἰς σύνησιν τοῖς υἱοῖς Κορέ.

1 ὍΝ τρόπον ἱπποθεῖ ἡ ἑλαφος ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, οὕτως ἱπποθεῖ ἡ ψυχὴ μου πρὸς σέ, ὁ θεός. 2 Ἐδίψησεν ἡ ψυχὴ μου πρὸς τὸν θεόν τὸν ζῶντα· πότε ἤξω καὶ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ; 3 Ἐγενήθη τὰ δάκρυά μου ἑμοῖς ἄρτος ἡμέρας καὶ νυκτός, ἐν τῷ λυγισθῆναι μοι καθ' ἑκάστην ἡμέραν Ποῦ ἐστὶν ὁ θεός σου; 4 Ταῦτα ἐμνήσθην, καὶ ἐξίχθη ἐπ' ἑμὲ τὴν ψυχὴν μου· ὅτι διελεύσομαι ἐν τόπῳ σκηπῆς θαυμαστῆς ἕως τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ, ἐν φωνῇ ἀγαλλιᾶσεως καὶ ἑξομολογήσεως ἤχου ἰορταζόντων. 5 Ἴνα τί περίλυπος εἰ, ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με; Ἐλπίσον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἑξομολογήσομαι αὐτῷ Σωτήριον τοῦ προσώπου μου, ὁ θεός μου. 6 Πρὸς ἑμαυτὸν ἡ ψυχὴ μου ἰταράχθη· διὰ τοῦτο μνησθήσομαι σου ἐκ γῆς Ἰορδάνου καὶ Ἑρμωνίμ ἀπὸ ὄρους μικροῦ. 7 Ἀβυσσος ἀβυσσον ἐκκαλεῖται εἰς φωνὴν τῶν καταβράκτων σου· πάντες οἱ μετεωρισμοί σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἑμὲ διῆλθον. 8 Ἡμέρας ἐντελείται Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ νυκτός δηλώσει. Παρ' ἑμοῖς προσενχῇ τῷ θεῷ τῆς ζωῆς μου,

PSALMI, XLI. XLII.

XLI.

In finem, Psalmus ipsi David.

1 BEATUS qui intelligit super egenum, et pauperem: in die mala liberabit eum Dominus. 2 Dominus conservet eum, et vivificet eum, et beatum faciat eum in terra: et non tradat eum in animam inimicorum ejus. 3 Dominus opem ferat illi super lectum doloris ejus: universum stratum ejus versasti in infirmitate ejus. 4 Ego dixi: Domine miserere mei: sana animam meam, quia peccavi tibi. 5 Inimici mei dixerunt mala mihi: Quando morietur, et peribit nomen ejus? 6 Et si ingrediebatur ut videret, vana loquebatur, cor ejus congregavit iniquitatem sibi. Egrediebatur foras, et loquebatur 7 In idipsum. Adversum me susurrabant omnes inimici mei: adversum me cogitabant mala mihi. 8 Verbum iniquum constituerunt adversum me: Numquid qui dormit non adjiciet ut resurgat? 9 Etenim homo pacis meae, in quo speravi: qui edebat panes meos, magnificavit super me supplantationem. 10 Tu autem Domine miserere mei, et resuscita me: et retribuam eis. 11 In hoc cognovi quoniam voluisti me: quoniam non gaudebit inimicus meus super me. 12 Me autem propter innocentiam suscepisti: et confirmasti me in conspectu tuo in aeternum. 13 Benedictus Domine Deus Israel a saeculo, et usque in saeculum: fiat, fiat.

XLII.

In finem, intellectus filiis Core.

1 QUEMADMODUM desiderat cervus ad fontes aquarum: ita desiderat anima mea ad te Deus. 2 Sitivit anima mea ad Deum fortem vivum: quando veniam et apparebo ante faciem Dei? 3 Fuerunt mihi lacrymae meae panes die ac nocte: dum dicitur mihi quotidie: Ubi est Deus tuus? 4 Haec recordatus sum, et effudi in me animam meam: quoniam transibo in locum tabernaculi admirabilis, usque ad domum Dei: in voce exultationis, et confessionis: sonus epulantis. 5 Quare tristis es anima mea? et quare conturbas me? Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, 6 Et Deus meus. Ad meipsum anima mea conturbata est: propterea memor ero tui de terra Jordanis, et Hermoniim a monte modico. 7 Abyssus abyssum invocavit, in voce cataractarum tuarum. Omnia excelsa tua, et fluctus tui super me transierunt. 8 In die mandavit Dominus misericordiam suam: et nocte canticum ejus. Apud me oratio Deo vitae meae,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XLI. XLII.

PSALM XLI.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 **BLESSED** is he that considereth the poor: the LORD will deliver him in time of trouble. 2 The LORD will preserve him, and keep him alive; *and* he shall be blessed upon the earth: and thou wilt not deliver him unto the will of his enemies. 3 The LORD will strengthen him upon the bed of languishing: thou wilt make all his bed in his sickness. 4 I said, LORD, be merciful unto me: heal my soul; for I have sinned against thee. 5 Mine enemies speak evil of me, When shall he die, and his name perish? 6 And if he come to see me, he speaketh vanity: his heart gathereth iniquity to itself; *when* he goeth abroad, he telleth it. 7 All that hate me whisper together against me: against me do they devise my hurt. 8 An evil disease, *say they*, cleaveth fast unto him: and *now* that he lieth he shall rise up no more. 9 Yea, mine own familiar friend, in whom I trusted, which did eat of my bread, hath lifted up his heel against me. 10 But thou, O LORD, be merciful unto me, and raise me up, that I may requite them. 11 By this I know that thou favourest me, because mine enemy doth not triumph over me. 12 And as for me, thou upholdest me in mine integrity, and settest me before thy face for ever. 13 Blessed be the LORD God of Israel from everlasting, and to everlasting. Amen, and Amen.

PSALM XLII.

To the chief Musician, Maschil, for the sons of Korah.

1 As the hart panteth after the water brooks, so panteth my soul after thee, O God. 2 My soul thirsteth for God, for the living God: when shall I come and appear before God? 3 My tears have been my meat day and night, while they continually say unto me, Where is thy God? 4 When I remember these things, I pour out my soul in me: for I had gone with the multitude, I went with them to the house of God, with the voice of joy and praise, with a multitude that kept holyday. 5 Why art thou cast down, O my soul? and *why* art thou disquieted in me? hope thou in God: for I shall yet praise him for the help of his countenance. 6 O my God, my soul is cast down within me: therefore will I remember thee from the land of Jordan, and of the Hermonites, from the hill Mizar. 7 Deep calleth unto deep at the noise of thy waterspouts: all thy waves and thy billows are gone over me. 8 Yet the LORD will command his lovingkindness in the day-time, and in the night his song shall be with me, *and* my prayer unto the God of my life.

431

Psalm, 41, 42.

Der 41. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

1 Wohl dem, der sich des Dürftigen annimmt, den wird der Herr erretten zur bösen Zeit. 2 Der Herr wird ihn bewahren, und beim Leben erhalten, und ihm lassen wohl gehen auf Erden, und nicht geben in seiner Feinde Willen. 3 Der Herr wird ihn erquickten auf seinem Strohbede; du hilfst ihm von aller seiner Krankheit. 4 Ich sprach: Herr, sey mir gnädig, heile meine Seele; denn ich habe an dir gesündigt. 5 Meine Feinde reden Arges wider mich: Wann wird er sterben und sein Name vergehen? 6 Sie kommen, daß sie schauen, und meynens doch nicht von Herzen; sondern suchen etwas, daß sie lästern mögen, gehen hin, und tragens aus. 7 Alle die mich hassen, raunen mit einander wider mich, und denken Böses über mich. 8 Sie haben ein Bösenstück über mich beschloffen: Wenn er liegt, soll er nicht wieder aufstehen. 9 Auch mein Freund, dem ich mich vertraute, der mein Brod aß, tritt mich unter die Füße. 10 Du aber, Herr, sey mir gnädig, und hilf mir auf; so will ich sie bezahlen. 11 Dabei merke ich, daß du Gefallen an mir hast, daß mein Feind über mich nicht jauchzen wird. 12 Mich aber erhältst du um meiner Frömmigkeit willen, und stellet mich vor dein Angesicht ewiglich. 13 Gelobt sey der Herr, der Gott Israel, von nun an bis in Ewigkeit. Amen, Amen.

Der 42. Psalm.

Eine Unterweisung der Kinder Korah, vorzusingen.

1 Wie der Firsch schreiet nach frischem Wasser, so schreiet meine Seele, Gott, zu dir. 2 Meine Seele dürstet nach Gott, nach dem lebendigen Gott. Wann werde ich dahin kommen, daß ich Gottes Angesicht schaue? 3 Meine Thränen sind meine Speise Tag und Nacht, weil man täglich zu mir sagt: Wo ist nun dein Gott? 4 Wenn ich denn daß inne werde, so schütte ich mein Herz heraus bei mir selbst; denn ich wollte gerne hin gehen mit dem Hais, und mit ihnen wässen zum Hause Gottes, mit Frohlocken und Danken, unter dem Hais, die da feiern. 5 Was betrübtest du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott; denn ich werde ihm noch danken, daß er mir hilft mit seinem Angesicht. 6 Mein Gott, betrübt ist meine Seele in mir; darum gedenke ich an dich, im Lande am Jordan und Hermonim, auf dem kleinen Berg. 7 Deine Fluten rauschen daher, daß sie eine Tiefe und da eine Tiefe brausen; alle deine Wasserwogen und Wellen gehen über mich. 8 Der Herr hat des Tages verheißen seine Güte, und des Nachts finge ich ihm, und bete zu Gott meines Lebens.

PSAUMES, XLI. XLII.

PSALM XLI.

Psaume de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.

1 **HEUREUX** celui qui a égard au pauvre, le SEIGNEUR le délivrera au jour de la calamité. 2 Le SEIGNEUR le protégera et lui conservera la vie; il sera heureux sur la terre, et tu ne le livreras point à la fureur de ses ennemis. 3 Le SEIGNEUR le soutiendra sur le lit de douleur; tu lui feras un tout autre lit quand il sera malade. 4 Moi, je dis: SEIGNEUR, aie pitié de moi; guéris mon âme, car j'ai péché contre toi. 5 Mes ennemis parlent mal de moi: Quand mourra-t-il, quand périra son nom? 6 Si quelqu'un vient me visiter, il me parle avec fausseté; son cœur amasse des perfidies; il sort et les répand au-dehors. 7 Tous ceux qui me haïssent complotent secrètement contre moi; ils méditent contre moi des projets funestes. 8 Un grand crime, *disent-ils*, pèse sur lui, et quand il sera couché, il ne se relèvera plus. 9 Mon ami même, en qui j'avais mis ma confiance et qui mangeait mon pain, a levé le talon contre moi. 10 Mais toi, SEIGNEUR, aie pitié de moi et relève-moi, et je le leur rendrai. 11 C'est en cela que je reconnaitrai que tu m'aimes, quand mon ennemi ne triomphera plus de moi. 12 Pour moi, tu m'as soutenu à cause de mon intégrité; tu m'as établi devant toi pour toujours. 13 Béni soit, de siècle en siècle, le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël. Amen, amen.

PSAUME XLII.

Maschil pour les enfants de Coré, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.

1 **COMME** le cerf soupire après l'eau des fontaines, ainsi mon âme soupire après toi, O mon Dieu. 2 Mon âme a soif de Dieu, du Dieu vivant. Quand entrerais-je et me présenterais-je devant la face de Dieu? 3 Mes larmes sont mon pain jour et nuit, lorsqu'on me dit sans cesse: Où est ton Dieu? 4 Je me souviens de ceci et mon âme se fond en moi; car je passais au milieu de la foule et je m'avançais avec elle jusqu'au temple de Dieu, au milieu des chants d'allégresse et de louange, avec la foule qui célébrait la fête. 5 Pourquoi, O mon âme, es-tu abattue? Pourquoi frémis-tu en moi? Espère en Dieu, car je le célébrerai encore pour le salut qui vient de sa face. 6 Mon Dieu, mon âme est abattue au-dedans de moi, lorsque je me souviens de toi dans les régions du Jourdain, et de l'Hermon, sur la montagne de Mizar. 7 Au bruit de tes torrents, un abîme appelait un autre abîme; tous tes flots, toutes tes vagues ont passé sur moi. 8 Le jour, le SEIGNEUR enverra sa bonté au-devant de moi, et la nuit, je chanterai sa louange et j'invoquerai le Dieu de ma vie.

תהלים מב מנ מד

10 אִמְכָּהּ לְאֵל סִלְּפִי לְמַחַ שְׁכִנְתִּי
לְמַחַתְּ אֶלֶף בְּלִחָץ אֹיֵב: 11 בְּרָצָה
בְּעֵצְמוֹתַי חֲרָפְתִּי צוֹרְרִי בְּאִמְכָּהּ אֵלִי
כְּלִי־יָדַי אֵיךְ אֶלְתִּי: 12 מִדֶּם
תִּשְׁתַּחֲוֶהוּ נַפְשִׁי וּמִדֶּם־תִּתְּנִי עָלַי
הוֹחֲלִי לְאֵלֹהִים כִּי־עוֹד אֲדַגֵּף וְשֹׁמֵר
פָּנַי וְאֶלְתִּי:

מנ

1 שְׁמִעֵנִי אֱלֹהִים וְרִיבִי מִן־מֶלֶךְ
לִאֲחֻזְךָ מֵאִשׁ מִרְסָה וְעוֹלָה תִּפְלִמֵנִי:
2 כִּי־אִמְכָּהּ אֵלִי מִצָּרִי לְמַחַ וְנִתְּנִי
לְמַחַתְּ אֶלֶף בְּלִחָץ אֹיֵב: 3 שְׁלַח
אֹרֶךְ וְאַמְתָּהּ תִּפְסֶה וְנִחְוִי וְכִי־אֲנִי
אֶל־הַר־קוֹדֶשְׁךָ וְאֶל־מִשְׁכְּנִי־ךָ: 4 וְאֶבְרָחָם
אֶל־מִצְרָח אֱלֹהִים אֶל־אֵל שְׁמִיחָהּ יִלִּי
וְאֹדֶךְ כְּכַפּוֹר אֱלֹהִים אֶלְתִּי: 5 מִדֶּם
תִּשְׁתַּחֲוֶהוּ נַפְשִׁי וּמִדֶּם־תִּתְּנִי עָלַי
הוֹחֲלִי לְאֵלֹהִים כִּי־עוֹד אֲדַגֵּף וְשֹׁמֵר
פָּנַי וְאֶלְתִּי:

מד

1 לְמַנְצָה לְבְנֵי־לֶחֶם מִשְׁכִּיל: 2 אֱלֹהִים
בְּצִוְיָנוּ שְׁמַעְנוּ אֲבוֹתֵינוּ סִפְרֵךְ לָנוּ שְׁעַל
שְׁעֶלְתָּ כִּי־מִיָּחֹם צִיָּי קָדָם: 3 אִתְּךָ
יָדְךָ צוֹרֵם הוֹרֶשֶׁת וְתִשְׁמַעְךָ תִּבְרַע לְאִשִּׁים
וְתִשְׁלַחֵם: 4 כִּי לֹא בְּחֶרֶם יִשְׁרָאֵל
וְיִצְחָק לְאִדְחִשְׁעָה לָמוֹ כִּי־יִמְכְּרוּ
וְיִרְוּעָה וְאִזֵּיךָ פָּנֶיךָ כִּי רָצִיתָם: 5 אִתְּךָ
תָּוֵא מִלְּכֵי אֱלֹהִים צָוָה וְשֹׁמֵר עֲלֵיךָ:
6 בְּךָ צָרֵינוּ נִנְגָה שְׁמִיחָהּ כְּבוֹד קִמְנוּ:
7 כִּי לֹא בְּקִשְׁתִּי אֲבָטָה וְחֶרֶץ לֹא
תִשְׁמִיעֵנִי: 8 כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מִצָּרֵינוּ וּמִשְׁנֵאֵינוּ
הִבִּישְׁתָּנוּ: 9 בְּאֵלֹהִים הִלְלָנוּ כְּלִי־הַגִּיד
וְשִׁמְךָ לְעוֹלָם נִדְּחָה שְׁלַח: 10 אִתְּךָ
וְתִכְלִימְנוּ וְלֹאֲחֻזָּא בְּצָבָאוֹתֵינוּ: 11 תִּשְׁיַבְנוּ
אֲחִיר מִפִּרְצָר וּמִשְׁנֵאֵינוּ קָסוֹ לָמוֹ: 12 תִּתְּנֵנוּ
בְּצִלָּהּ קִמְנוּ רִבְנוֹתֵנוּ: 13 תִּתְּנֵנוּ עֲמִי
בְּלֹאֲהוֹן וְלֹאֲרִבִּית בְּמִחְרִיבָתָם: 14 תִּשְׁמִיעֵנוּ
חֲרָפָה לְשִׁכְנוֹנוּ לַעַג וְקָלָס לְסִבְיָנוּ:
15 תִּשְׁמִיעֵנוּ קָשָׁל בְּנוֹתֵנוּ מִקֹּדֶם בְּלֹאֲשִׁים:

ΨΑΛΜΟΙ, μβ', μγ', μδ'.

9 Ἐρῶ τῷ θεῷ Ἀντιλήπτωρ μου εἰ, διὰ τί μου
ἱπελάθου; ἵνα τί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ
ἐκθλίβειν τὸν ἰχθρὸν μου; 10 Ἐν τῷ καταθλάσθαι
τὰ ὀστέα μου ὠνειδισάν με οἱ θλιβόντες με, ἐν τῷ
λέγειν αὐτοῖς μοι καθ' ἑκάστην ἡμέραν Ποῦ ἐστὶν
ὁ θεός σου; 11 Ἴνα τί περίλυπος εἰ, ἡ ψυχὴ
μου, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με, ἔλπισον ἐπὶ
τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ ἡ σωτηρία τοῦ
προσώπου υἱοῦ καὶ ὁ θεός μου.

μγ'.

Ψαλμός τῷ Δαυίδ.

1 KPINON με, ὁ θεός, καὶ δίκασον τὴν δίκην
μου ἐξ ἔθνους οὐχ ὀσίου· ἀπὸ ἀνθρώπου ἀδίκου
καὶ δολίου ῥύσαι με. 2 Ὅτι σὺ εἰ ὁ θεός κραταίωμα
μου, ἵνα τί ἀπώσω με; καὶ ἵνα τί σκυθρωπάζων
πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἰχθρὸν μου; 3
Ἐξαπόστειλον τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀλήθειάν
σου, αὐτά με ὠδήγησαν καὶ ἡγαγόν με εἰς ὄρος
ἁγίον σου καὶ εἰς τὰ σπηνώματά σου. 4 Καὶ
ἐσίλειυσσάμενος πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ, πρὸς
τὸν θεὸν τὸν εὐφραίνοντα τὴν νύκτα μου·
ἐξομολογήσομαι σοὶ ἐν κιθάρᾳ, ὁ θεός ὁ θεός μου. 5
Ἴνα τί περίλυπος εἰ, ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἵνα τί
συνταράσσεις με; ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι
ἐξομολογήσομαι αὐτῷ Σωτήριον τοῦ προσώπου
μου, ὁ θεός μου.

μδ'.

Εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς Κορὲ εἰς ὁμόνοιαν ψαλμός.

1 Ὁ θεός, ἐν τοῖς ὧσιν ἡμῶν ἤκούσαμεν, οἱ
πατέρες ἡμῶν ἀνήγγειλαν ἡμῖν ἔργον δ' εἰργάσω
ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν, ἐν ἡμέραις ἀρχαῖαις. 2 Ἡ χεὶρ
σου ἔθνη ἐξωλόθρευσε, καὶ κατεφύτευσε αὐτούς,
ἐκάρκωσε λαοὺς καὶ ἐξέβαλες αὐτούς. 3 Οὐ γὰρ ἐν
τῇ ῥομφαίᾳ αὐτῶν ἐκλήρονόμησαν γῆν, καὶ ὁ βραχίον
αὐτῶν οὐκ ἔσωσεν αὐτούς, ἀλλ' ἡ δεξιὰ σου καὶ ὁ
βραχίον σου καὶ ὁ φωτισμός τοῦ προσώπου σου, ὅτι
εὐδόκησας ἐν αὐτοῖς. 4 Σὺ εἰ αὐτὸς ὁ βασιλεὺς μου καὶ ὁ
θεός μου, ὁ ἐντελλόμενος τὰς σωτηρίας ἡμῶν. 5 Ἐν
σοὶ τοὺς ἰχθροὺς ἡμῶν κερατιοῦμεν, καὶ ἐν τῷ
ὀνόματί σου ἐξουδενώσομεν τοὺς ἐπανισταμένους
ἡμῖν. 6 Οὐ γὰρ ἐπὶ τῷ τόξῳ μου ἔλπιω, καὶ ἡ
ῥομφαία μου οὐ σώσει με. 7 Ἐσωσας γὰρ ἡμᾶς
ἐκ τῶν θλιβόντων ἡμᾶς, καὶ τοὺς μισοῦντας ἡμᾶς
κατήσχυνας. 8 Ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν ἐπαινεθῶμεθα ὅλην
τὴν ἡμέραν, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξομολογησώ-
μεθα εἰς τὸν αἰῶνα. Διάψαλμα. 9 Νυνὶ δὲ
ἀπώσω καὶ κατήσχυνας ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ
ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν. 10 Ἀπέστρεψας ἡμᾶς
εἰς τὰ ὀπίσω παρὰ τοὺς ἰχθροὺς ἡμῶν, καὶ οἱ
μισοῦντες ἡμᾶς διήρπαζον ἑαυτοῖς. 11 Ἐδωκας
ἡμᾶς ὡς πρόβατα βρώσεως, καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσι
διόσπερας ἡμᾶς. 12 Ἀπὸ τοῦ λαοῦ σου ἄνευ
τίμης, καὶ οὐκ ἦν πληθὸς ἐν τοῖς ἀλαλάγμασιν
αὐτῶν. 13 Ἐθου ἡμᾶς ὀνειδος τοῖς γείτοσιν
ἡμῶν, μνηστῆρμόν καὶ καταγέλωτα τοῖς κύκλῳ
ἡμῶν. 14 Ἐθου ἡμᾶς εἰς παραβολὴν ἐν
τοῖς ἔθνεσι, κίνησιν κεφαλῆς ἐν τοῖς λαοῖς.

PSALMI, XLII. XLIII. XLIV

9 Dicam Deo: Susceptor meus es. Quare
oblitus es mei? et quare contristatus incedo,
dum affligit me inimicus? 10 Dum con-
fringuntur ossa mea, exprobraverunt mihi qui
tribulant me inimici mei. Dum dicunt mihi
per singulos dies: Ubi est Deus tuus? 11
Quare tristis es anima mea? et quare
conturbas me? Spera in Deo, quoniam adhuc
confitebor illi: salutare vultus mei, et Deus
meus.

XLIII.

Psalmus David.

1 JUDICA me Deus, et discerne causam
meam de gente non sancta, ab homine iniquo
et doloso erue me. 2 Quia tu es Deus fortitudo
mea: quare me repulisti? et quare tristis
incedo, dum affligit me inimicus? 3 Emitte
lucem tuam et veritatem tuam: ipsa me deduxe-
runt, et adduxerunt in montem sanctum tuum,
et in tabernacula tua. 4 Et introibo ad altare
Dei: ad Deum, qui laetificat juventutem meam.
Confitebor tibi in cithara Deus Deus meus. 5
Quare tristis es anima mea? et quare
conturbas me? Spera in Deo, quoniam adhuc
confitebor illi: salutare vultus mei, et Deus
meus.

XLIV.

In finem, Filiis Core ad intellectum.

1 DEUS auribus nostris audivimus: patres
nostri annuntiaverunt nobis. Opus, quod
operatus es in diebus eorum: et in diebus
antiquis. 2 Manus tua gentes disperdidit, et
plantasti eos: affixisti populos, et expulisti
eos: 3 Nec enim in gladio suo possederunt
terram, et brachium eorum non salvavit eos:
sed dextera tua, et brachium tuum, et
illuminatio vultus tui: quoniam complacuisti
in eis. 4 Tu es ipse rex meus et Deus meus:
qui mandas salutes Jacob. 5 In te inimicos
nostros ventilabimus cornu, et in nomine tuo
spernemus insurgentes in nobis. 6 Non enim
in arcu meo sperabo: et gladius meus non
salvabit me. 7 Salvasti enim nos de affli-
gentibus nos: et odientes nos confudisti.
8 In Deo laudabimur tota die: et in nomine
tuo confitebimur in saeculum. 9 Nunc autem
repulisti et confudisti nos: et non egredieris
Deus in virtutibus nostris. 10 Avertisti nos
retrorsum post inimicos nostros: et qui
oderunt nos, diripiebant sibi. 11 Dedisti
nos tanquam oves escarum: et in gentibus
dispersisti nos. 12 Vendidisti populum
tuum sine pretio: et non fuit multitudo
in commutationibus eorum. 13 Posuisti
nos opprobrium vicinis nostris, subsannatio-
nem et derisum his, qui sunt in circuitu
nostro. 14 Posuisti nos in similitudinem
gentibus: commotionem capitis in populis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS. XLII. XLIII. XLIV.

9 I will say unto God my rock, Why hast thou forgotten me? why go I mourning because of the oppression of the enemy? 10 As with a sword in my bones, mine enemies reproach me; while they say daily unto me, Where is thy God? 11 Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope thou in God: for I shall yet praise him, *who is the health of my countenance, and my God.*

PSALM XLIII.

1 JUDGE me, O God, and plead my cause against an ungodly nation: O deliver me from the deceitful and unjust man. 2 For thou art the God of my strength: why dost thou cast me off? why go I mourning because of the oppression of the enemy? 3 O send out thy light and thy truth: let them lead me; let them bring me unto thy holy hill, and to thy tabernacles. 4 Then will I go unto the altar of God, unto God my exceeding joy: yea, upon the harp will I praise thee, O God my God. 5 Why art thou cast down, O my soul? and why art thou disquieted within me? hope in God: for I shall yet praise him, *who is the health of my countenance, and my God.*

PSALM XLIV.

To the chief Musician for the sons of Korah, Maschil.

1 WE have heard with our ears, O God, our fathers have told us, *what work thou didst in their days, in the times of old.* 2 How thou didst drive out the heathen with thy hand, and plantedst them; how thou didst afflict the people, and cast them out. 3 For they got not the land in possession by their own sword, neither did their own arm save them: but thy right hand, and thine arm, and the light of thy countenance, because thou hadst a favour unto them. 4 Thou art my King, O God: command deliverances for Jacob. 5 Through thee will we push down our enemies: through thy name will we tread them under that rise up against us. 6 For I will not trust in my bow, neither shall my sword save me. 7 But thou hast saved us from our enemies, and hast put them to shame that hated us. 8 In God we boast all the day long, and praise thy name for ever. Selah. 9 But thou hast cast off, and put us to shame; and goest not forth with our armies. 10 Thou makest us to turn back from the enemy: and they which hate us spoil for themselves. 11 Thou hast given us like sheep appointed for meat; and hast scattered us among the heathen. 12 Thou sellest thy people for nought, and dost not increase *thy wealth* by their price. 13 Thou makest us a reproach to our neighbours, a scorn and a derision to them that are round about us. 14 Thou makest us a byword among the heathen, a shaking of the head among the people.

411

Psalm, 42, 43, 44.

9 Ich sage zu Gott, meinem Fels: Warum hast du mein vergessen? Warum muß ich so traurig gehen, wenn mein Feind mich drängt? 10 Es ist als ein Mord in meinen Netzen, daß mich meine Feinde schmähen, wenn sie täglich zu mir sagen: Wo ist nun dein Gott? 11 Was betrübtest du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott; denn ich werde ihm noch danken, daß er meines Angesichts Hülfe und mein Gott ist.

Der 43. Psalm.

1 Richte mich, Gott, und führe meine Sache wider das unheilige Volk, und errette mich von den falschen und bösen Leuten. 2 Denn du bist der Gott meiner Stärke; warum verstoßest du mich? Warum lässest du mich so traurig gehen, wenn mich mein Feind drängt? 3 Sende dein Licht und deine Wahrheit, daß sie mich leiten, und bringen zu deinem heiligen Berg, und zu deiner Wohnung. 4 Daß ich hinein gehe zum Altar Gottes, zu dem Gott, der meine Freude und Bonne ist, und dir, Gott, auf der Harfe danke, mein Gott. 5 Was betrübtest du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott; denn ich werde ihm noch danken, daß er meines Angesichts Hülfe, und mein Gott ist.

Der 44. Psalm.

Eine Unterweisung der Kinder Korah, vorzusingen.

1 Gott, wir haben mit unsern Ohren gehört, unsere Väter haben uns erzählt, was du gethan hast zu ihren Zeiten vor Aler. 2 Du hast mit deiner Hand die Feiden vertrieben, aber sie hast du eingelegt; du hast die Völker verderbet, aber sie hast du ausgebreitet. 3 Denn sie haben das Land nicht eingenommen durch ihr Schwert, und ihr Arm half ihnen nicht, sondern deine Rechte, dein Arm, und das Licht deines Angesichts; denn du hattest Wohlgefallen an ihnen. 4 Gott, du bist derselbe, mein König, der du Jakob Hülfe verheißest. 5 Durch dich wollen wir unsere Feinde zerstoßen; in deinem Namen wollen wir untertreten, die sich wider uns setzen. 6 Denn ich verlasse mich nicht auf meinen Bogen, und mein Schwert kann mir nicht helfen; 7 Sondern du hilfst uns von unsern Feinden, und machest zu Schanden, die uns hassen. 8 Wir wollen täglich rühmen von Gott, und deinem Namen danken ewiglich. Sela. 9 Warum verstoßest du uns denn nun, und lässest uns zu Schanden werden, und zeuchst nicht aus unter unserm Heer? 10 Du lässest uns fliehen vor unserm Feinde, daß uns berauben, die uns hassen. 11 Du lässest uns aufreißen wie Schafe, und zerstreuest uns unter die Feiden. 12 Du verkaufst dein Volk umsonst, und nimmst nichts drum. 13 Du machst uns zur Schmach unsern Nachbarn, zum Spott und Hohn denen, die um uns her sind. 14 Du machst uns zum Beispiel unter den Feiden, und daß die Völker das Haupt über uns schütteln.

PSAUMES, XLII. XLIII. XLIV.

9 Je dirai à Dieu, mon Rocher: Pourquoi m'as-tu oublié? Pourquoi marché-je en deuil sous l'oppression de mes ennemis? 10 Mes ennemis m'outragent et me percent jusqu'aux os, quand ils me disent tout le jour: Où est ton Dieu? 11 Pourquoi, O mon âme, es-tu abattue, pourquoi frémis-tu au-dedans de moi? Espère en Dieu, car je le célébrerai encore, lui qui est le salut de ma face et mon Dieu.

PSAUME XLIII.

1 FAIS-MOI justice, O mon Dieu, et soutiens ma cause contre une nation sans pitié; délivre-moi de l'homme injuste et trompeur. 2 Car tu es le Dieu de ma force: pourquoi m'as-tu rejeté, pourquoi marché-je en deuil sous l'oppression de celui qui me hait? 3 Envoie ta lumière et ta vérité: elles me guideront; elles me conduiront vers la montagne de ta sainteté et dans tes tabernacles. 4 Et je m'avancerai à l'autel de Dieu, auprès du Dieu qui est mon triomphe et ma joie, et je te louerai *au son* de la harpe, O Dieu, mon Dieu! 5 Pourquoi, O mon âme, es-tu abattue, pourquoi frémis-tu au-dedans de moi? Espère en Dieu, car je le célébrerai encore, *lui qui est* le salut de ma face et mon Dieu.

PSAUME XLIV.

Maskil des enfants de Coré, *envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.*

1 O DIEU, nous avons entendu de nos oreilles, nos pères nous ont raconté l'œuvre que tu as faite dans leurs jours, dans les jours anciens. 2 Tu as, de ta main, chassé les nations, et tu as planté nos pères en leur place; tu as affligé, tu as détruit les peuples. 3 Car ce n'est point par leur épée qu'ils ont conquis ce pays, et ce n'est pas leur bras qui les a sauvés, mais c'est ta droite, c'est ton bras et la lumière de ta face; car tu les aimais. 4 C'est toi, O Dieu, qui es mon Roi! ordonne la délivrance de Jacob. 5 Avec toi nous repousserons nos ennemis; par ton nom, nous foulerons *aux pieds* ceux qui se lèvent contre nous. 6 Car ce n'est point en mon arc que je me confie, et mon épée ne saurait me sauver. 7 Mais toi, tu nous as sauvés de nos ennemis; tu as confondu ceux qui nous haïssent. 8 Nous te glorifierons tout le jour, O Dieu; nous célébrerons ton nom à jamais. Sela. 9 Cependant tu nous as rejetés et couverts d'ignominie; tu ne sors plus avec nos armées. 10 Tu nous as fait tourner le dos devant l'ennemi, et ceux qui nous haïssent nous ont dépouillés. 11 Tu nous as livrés comme des brebis qu'on mange, et tu nous as dispersés parmi les nations. 12 Tu as vendu ton peuple à vil prix, et tu n'as pas fait monter sa valeur. 13 Tu nous as rendus un *objet* d'opprobre pour nos voisins, d'insulte et de raillerie pour ceux qui nous entourent. 14 Tu nous as fait devenir la fable des nations, et à notre aspect les peuples hochent la tête.

TOM. III.

3 K

תהלים מד מה

16 כִּלְיֵיהֶם כִּלְשֵׁתִי נִגְנִי וּבִשְׁתִּי פָנִי
פִּשְׁתִּי: 17 מִקּוֹל מְחַבֵּת וּמִבְּנֵי מִסְגֵּר
אֹיְבֵי וּמִתְנַקֵּם: 18 כִּלְיָנָת בָּאֲחֵנִי וְלֹא
שָׁכַחְתִּי וְלֹא שָׁחַרְנוּ בְּבִרְיָהּ: 19 לֹא
נִסְגָּו אֲחֹדֵר לִבִּי וְהַטָּא אֲשַׁנֵּנוּ מִנִּי אֲרֻחָה:
20 כִּי רָפִיתִנוּ בְּמִקְוִים תַּפְּנִים וּתְכֵסִם צִלְנוּ
בְּצִלְקוֹר: 21 אִם־שָׁכַחְנוּ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ
וּנְפַרֵשׁ פָּשֵׁנוּ לֹאֵל זָר: 22 הֲלֹא אֱלֹהִים
יִחְזַקְרָאֵנוּ כִּי חָמָא יִזְעַתְּ מַעַלְמוֹת לֵב:
23 כִּי־עָלִיתָ חֲבִנְנוּ כִּלְיָנוּם לְחֻשְׁבֵּנוּ בְּצִלָּנוּ
מִבְּרָה: 24 עֲרִידָה לִמְדָה תִּשְׁנוּ וְזָנְגָה
חֲמִיצָה אֶל־תִּזְנַח לִבָּנוּ: 25 לִמְדָה פִּתְחָה
תִּסְתִּיר תִּשְׁפַח עֲנִינוּ וְלִחְצִינוּ: 26 כִּי שָׁחַח
לַעֲתֵר נִפְשֵׁנוּ בְּקִרְחָה לִאֲרָץ בְּמִגְנֵנוּ:
27 הִקְטַח עֲזָרְתָה לָנוּ וְיִפְּצֵנוּ לְמַעַן חֲסִידָה:

מה

1 לְמִנְחָה צִלְשָׁשִׁים לְבִגְדֵי־קָרָח שִׁשְׁפִּיל
אֶרֶץ יִדְיָת: 2 יָחַשׁ לִבִּי וְיִקְרַע טֹב
אִמְרָה אֲנִי מַעֲשֵׂי לַמֶּלֶךְ לְשׁוֹנִי עָטָה סוֹפֵר
מִחִיר: 3 יִפְתָּחֵה מִבְּנֵי אֲדָם הַיִּצְחָה חֹן
בְּשִׁפְחוֹתֶיהָ עַל־גֵּן בְּרָכָה אֱלֹהִים לְעוֹלָם:
4 חֲזֹר חֲרָבָהּ עַל־רַגְלָהּ בְּגֹדֵי חֲזָרָהּ
וְחִדְרָהּ: 5 יִחְזַקְרָהּ וְצִלָּהּ רֹכֵב עַל־דֹּבֶר
אִמָּת וְעִנְיָה־אֲרָה וְחִדְרָהּ קִרְיָנוּת יִפְתָּחָה:
6 חֲזָרָהּ שְׁנֵאֲנִים צִמִּים תִּחְתָּחֵה וְפִלֹה
בְּלֵב אֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ: 7 בְּסִמְחָה אֱלֹהִים
עוֹלָם וְעַד שֶׁבֶשׁ מִיֶּשֶׁר שֶׁבֶשׁ מִלְכִּיתָה:
8 אֲתַבֵּת אֲדָהּ וְתִשְׁכָּח רֶשַׁע עַל־גֵּן וּ
מִשְׁחָחֵה אֱלֹהִים אֱלֹהִים שֶׁמֶן שִׁשְׁנוּ מִחֲבָרָה:
9 כִּי נִחְלָלוּת קִצְיָנוּת צִלְבִּנְדִּיתָה
מִדְּחִילֵי שֶׁן מִנִּי שִׁמְחָה: 10 בְּנוֹת
מִלְכִּים בִּיחְרָחֵה נִצְחָה שֶׁגֶל לִימִיתָה
בְּכֶחֱם אֹמִיר: 11 שִׁמְעִירָה נִרְאָה וְחִפִּי
אֲנִי וְשִׁכְחִי עֲפֹה רִבִּית אֲבִיר: 12 וְיִחְתָּח
הַמֶּלֶךְ וְיִפְתָּח כִּי חָמָא אֲלִינוּה וְחִשְׁפְּחוֹתֶיהָ:
13 וּבִתְצֹר בְּמִנְחָה שֶׁנָּה וְחִלָּה עֲשִׂירֵי עָם:
14 כִּלְבִּיבָהּ בִּתְמִלָּה פִּתְחָה מִשְׁפָּחוֹת
וְתַב לְבִישָׁה: 15 לְרִקְמוֹתֶיהָ תִּבְגֵּל לַמֶּלֶךְ
בְּחִלּוֹת אֲחִירָהּ בְּעִתָּהּ מִבְּרָחֹת לָהּ:

ΨΑΛΜΟΙ, μδ, με.

15 Ὅλην τὴν ἡμέραν ἡ ἐντροπή μου κατεναντίον
μου ἵσται, καὶ ἡ αἰσχύνῃ τοῦ προσώπου μου
ἐκάλυψέ με, 16 Ἀπὸ φωνῆς ὀνειδίζοντος καὶ
παραλαλοῦντος, ἀπὸ προσώπου ἰχθροῦ καὶ ἐκ-
διώκοντος. 17 Ταῦτα πάντα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς,
καὶ οὐκ ἐπαλαθόμεθά σου, καὶ οὐκ ἠδικήσαμεν ἐν
διαθήκῃ σου, 18 Καὶ οὐκ ἀπίστη εἰς τὰ ὀπίσω
ἡ καρδία ἡμῶν· καὶ ἐξέκλινας τὰς τρίβους ἡμῶν
ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου. 19 Ὅτι ἐταπείνωσας ἡμᾶς ἐν
τόπῳ κακώσεως, καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς σκιά θανάτου.
20 Εἰ ἐπαλαθόμεθα τοῦ ὀνόματος τοῦ θεοῦ ἡμῶν,
καὶ εἰ διεπτεράσαμεν χεῖρας ἡμῶν πρὸς θεὸν ἄλλο-
τριον, 21 Οὐχὶ ὁ θεὸς ἐκζητήσει ταῦτα; αὐτὸς
γὰρ γινώσκει τὰ κρύφια τῆς καρδίας. 22 Ὅτι ἔνεκα
σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἰλογισθήμεν
ὡς πρόβατα σφαγῆς. 23 Ἐξιγέρθητι, ἵνα τί ὑπνοῖς,
Κύριε; ἀνάστηθι καὶ μὴ ἀπόσῃ εἰς τέλος. 24 Ἵνα
τί τὸ πρόσωπόν σου ἀποστρέφεις; ἐκλανθάνῃ τῆς
πτωχίας ἡμῶν καὶ τῆς θλίψεως ἡμῶν; 25 Ὅτι
ἐταπινώθη εἰς χοῦν ἡ ψυχὴ ἡμῶν, ἐκολλήθη εἰς
γῆν ἡ γαστήρ ἡμῶν. 26 Ἀνάστα, Κύριε, βοήθησον
ἡμῖν καὶ λύτωσαι ἡμᾶς ἔνεκα τοῦ ὀνόματός σου.

με.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων τοῖς
υἱοῖς Κορὲ εἰς σῶναι, ψῆδ ὑπὲρ τοῦ ἀγαπητοῦ.

1 ἘΞΗΡΕΥΞΑΤΟ ἡ καρδία μου λόγον ἀγαθόν,
λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ· ἡ γλῶσσά μου
κάλυμος γραμματίως ἐξηγράφου. 2 Ὡραῖος κάλλι-
παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, ἐξεχύθη χάρις ἐν
χειρεσί σου· διὰ τοῦτο εὐλόγησέ σε ὁ θεὸς εἰς τὸν
αἰῶνα. 3 Περιζῶσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν
μηρόν σου, δυνατὴ τῇ ὥραιότητι σου καὶ τῷ κάλλει
σου, 4 Καὶ ἔντεινον, καὶ κατενοδοῦ καὶ βασιλεύε
ἔνεκα ἀληθείας καὶ πραότητος καὶ δικαιοσύνης,
καὶ ὁδηγήσει σε θαυμαστῶς ἡ δεξιὰ σου. 5 Τὰ
βέλη σου ἤκουημίνα, δυνατὴ, λαοὶ ὑποκάτω σου
πυκνῶνται ἐν καρδίᾳ τῶν ἰχθρῶν τοῦ βασιλείου. 6 Ὁ
θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς αἰῶνα αἰῶνος, ῥάβδος
ἐνθρόνου σου ὁ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου. 7 Ἐγάπη-
σας δικαιοσύνην καὶ ἰμίσθησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο
ἐχρυσέ σε ὁ θεός ὁ θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιάσεως
παρὰ τοὺς μετόχους σου. 8 Σμύρνα καὶ στακτή
καὶ κασία ἀπὸ τῶν ἱματίων σου, ἀπὸ βάρειων
ἐλεφαντίνων, ἐξ ὧν ὑψοφράναι σε 9 θυγατέρες
βασιλείων ἐν τῇ τιμῇ σου. Παρίστη ἡ βασίλισσα ἐκ
δεξιῶν σου, ἐν ἱματισμῷ διαχρυσῷ περιβεβλημένη
πεποικιλμένη. 10 Ἄκουσον, θυγατερ, καὶ ἴδε καὶ
ἐλθὺν τὸ οὖς σου, καὶ ἐπλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ
τοῦ οἴκου τοῦ πατρὸς σου· 11 Ὅτι ἐπεθύμησεν ὁ
βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου, ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ
Κύριός σου. 12 Καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῇ θυγα-
τέρες Τύρου ἐν δώροις, τὸ πρόσωπόν σου λιτα-
νεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ τῆς γῆς. 13 Ἠᾶσα
ἡ δόξα αὐτῆς θυγατὸς τοῦ βασιλείου Ἐσιβών,
ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς περιβεβλημένη πεποικιλμένη. 14 Ἀπενεχθήσονται τῇ βασιλεῖ παρθέναι ὀπίσω
αὐτῆς, αἱ πλησίον αὐτῆς ἀπενεχθήσονται σοι·

PSALMI, XLIV. XLV.

15 Tota die verecundia mea contra me est, et
confusio faciei meae cooperuit me. 16 A voce
exprobrantis, et obloquentis: a facie inimici,
et persequentis. 17 Haec omnia venerunt
super nos, nec obliti sumus te: et inique non
egimus in testamento tuo. 18 Et non recessit
retro cor nostrum: et declinasti semitas nos-
tras a via tua; 19 Quoniam humiliasti nos in
loco afflictionis, et cooperuit nos umbra mortis.
20 Si obliti sumus nomen Deo nostri, et si
expandimus manus nostras ad deum alienum:
21 Nonne Deus requirit ista? ipse enim novit
abscondita cordis. 22 Quoniam propter te
mortificamur tota die: aestimati sumus sicut
oves occisionis. 23 Exsurge, quare obdormis
Domine? exsurge, et ne repellas in finem.
24 Quare faciem tuam avertis, oblivisceris
inopiae nostrae et tribulationis nostrae? 25
Quoniam humiliata est in pulvere anima
nostra: conglutinator est in terra venter
noster. 26 Exsurge Domine, adjuva nos: et
redime nos propter nomen tuum.

XLV.

In finem, pro iis qui commutabantur, filiis
Core, ad intellectum, Canticum pro dilecto.

1 ERUCTAVIT cor meum verbum bonum:
dico ego opera mea regi. Lingua mea cala-
mus scribae, velociter scribentis. 2 Speciosus
forma praee filiis hominum, diffusa est gratia
in labiis tuis: propterea benedixit te Deus
in aeternum. 3 Accingere gladio tuo super
femur tuum, potentissime. 4 Specie tua et
pulchritudine tua intende, prospere procede,
et regna, propter veritatem et transuetu-
dinem, et justitiam: et deducet te mirabiliter
dextera tua. 5 Sagittae tuae acutae, populi
sub te cadent, in corda inimicorum regis.
6 Sedes tua Deus in saeculum saeculi: virga
directionis virga regni tui. 7 Dilexisti jus-
titiam, et odisti iniquitatem: propterea unxit
te Deus Deus tuus oleo laetitiae praee consorti-
bus tuis. 8 Myrrha, et gutta, et casia a
vestimentis tuis, a domibus eburneis: ex
quibus delectaverunt te 9 Filiae regum in
honore tuo. Astitit regina a dextris tuis
in vestitu deaurato: circumdata varietate.
10 Audi filia, et vide, et inclina aurem tuam:
et obliviscere populum tuum, et domum patris
tui. 11 Et concupiscet rex decorem tuum
quoniam ipse est Dominus Deus tuus, et ador-
abunt eum. 12 Et filiae Tyri in muneribus
vultum tuum deprecabuntur, omnes divites
plebis. 13 Omnis gloria ejus filiis regis
ab intus, in fimbriis aureis circumamicta
varietatibus. 14 Adducentur regi virgines
post eam: proximae ejus afferentur tibi.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XLIV. XLV.

15 My confusion is continually before me, and the shame of my face hath covered me, 16 For the voice of him that reproacheth and blasphemeth; by reason of the enemy and avenger. 17 All this is come upon us; yet have we not forgotten thee, neither have we dealt falsely in thy covenant. 18 Our heart is not turned back, neither have our steps declined from thy way; 19 Though thou hast sore broken us in the place of dragons, and covered us with the shadow of death. 20 If we have forgotten the name of our God, or stretched out our hands to a strange god; 21 Shall not God search this out? for he knoweth the secrets of the heart. 22 Yea, for thy sake are we killed all the day long; we are counted as sheep for the slaughter. 23 Awake, why sleepest thou, O Lord? arise, cast us not off for ever. 24 Wherefore hidest thou thy face, and forgettest our affliction and our oppression? 25 For our soul is bowed down to the dust: our belly cleaveth unto the earth. 26 Arise for our help, and redeem us for thy mercies' sake.

PSALM XLV.

To the chief Musician upon Shoshannim, for the sons of Korah, Maschil, A Song of loves.

1 MY heart is inditing a good matter: I speak of the things which I have made touching the king: my tongue is the pen of a ready writer. 2 Thou art fairer than the children of men: grace is poured into thy lips: therefore God hath blessed thee for ever. 3 Gird thy sword upon thy thigh, O most mighty, with thy glory and thy majesty. 4 And in thy majesty ride prosperously because of truth and meekness and righteousness; and thy right hand shall teach thee terrible things. 5 Thine arrows are sharp in the heart of the king's enemies; whereby the people fall under thee. 6 Thy throne, O God, is for ever and ever: the sceptre of thy kingdom is a right sceptre. 7 Thou lovest righteousness, and hatest wickedness: therefore God, thy God, hath anointed thee with the oil of gladness above thy fellows. 8 All thy garments smell of myrrh, and aloes, and cassia, out of the ivory palaces, whereby they have made thee glad. 9 Kings' daughters were among thy honourable women: upon thy right hand did stand the queen in gold of Ophir. 10 Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear; forget also thine own people, and thy father's house; 11 So shall the king greatly desire thy beauty: for he is thy Lord; and worship thou him. 12 And the daughter of Tyre shall be there with a gift; even the rich among the people shall entreat thy favour. 13 The king's daughter is all glorious within: her clothing is of wrought gold. 14 She shall be brought unto the king in raiment of needlework: the virgins her companions that follow her shall be brought unto thee.

435

Psalm, 44, 45.

15 Täglich ist meine Schmach vor mir, und mein Antlitz ist voller Schande, 16 Daß ich die Schänder und Lästerer hören, und die Feinde und Nachgierigen sehen muß. 17 Dieß alles ist über uns kommen; und haben doch dein nicht vergessen, noch untreulich in deinem Bunde gehandelt; 18 Unser Herz ist nicht abgefallen, noch unser Gang gewichen von deinem Wege, 19 Daß du uns so zerschlägest unter den Drachen, und bedeckst uns mit Finsterniß. 20 Wenn wir des Namens unsers Gottes vergessen hätten, und unsere Hände aufgehoben zum fremden Gott; 21 Daß möchte Gott wohl finden; nun kennet er ja unsers Herzens Grund. 22 Denn wir werden ja um deinetwillen täglich erwürgt, und sind geachtet wie Schlachtschafe. 23 Erwecke dich, Herr, warum schläfst du? Wache auf, und verstoße uns nicht so gar. 24 Warum verbirgst du dein Antlitz, vergiffest unsers Elends und Dranges? 25 Denn unsere Seele ist gebeugt zur Erde; unser Bauch klettert am Erdboden. 26 Wache dich auf, hilf uns, und erlöse uns, um deiner Güte willen.

Der 45. Psalm.

Ein Brautlied und Unterweisung der Kinder Korah, von den Rosen, vorzusingen.

1 Mein Herz dichtet ein feines Lied; ich will singen von einem Könige; meine Zunge ist ein Griffel eines guten Schreibers. 2 Du bist der Schönste unter den Menschenkindern, holdselig sind deine Lippen; darum segnet dich Gott ewiglich. 3 Güte dein Schwert an deine Seite, du Held, und schmücke dich schön. 4 Es müsse dir gelingen in deinem Schmuck. Zeuch einher der Wahrheit zu gut, und die Elenden bei Recht zu behalten; so wird deine Rechte Hand Wunder beweisen. 5 Scharf sind deine Pfeile, daß die Völker vor dir niederfallen, mitten unter den Feinden des Königes. 6 Gott, dein Stuhl bleibt immer und ewig; das Scepter deines Reichs ist ein gerades Scepter. 7 Du liebst Gerechtigkeit, und hasstest gottlos Wesen; darum hat dich, Gott, dein Gott, gesalbet mit Freudenöl, mehr denn deine Gefellen. 8 Deine Kleider sind eitel Myrrhen, Aloes und Rezia, wenn du aus den elfenbeinernen Palästen daber trittst, in deiner schönen Pracht. 9 In deinem Schmuck gehen der Könige Töchter; die Braut steht zu deiner Rechten, in eitel köstlichem Golde. 10 Höre, Tochter, schaue drauf, und neige deine Ohren, vergiß deines Volks und deines Vaters Haus; 11 So wird der König Lust an deiner Schöne haben; denn er ist dein Herr, und sollst ihn anbeten. 12 Die Tochter Zor wird mit Geschenk da sein, die Reichen im Volk werden vor dir stehen. 13 Des Königs Tochter ist ganz herrlich inwendig, sie ist mit gülden Stücken gekleidet. 14 Man führet sie in gestickten Kleidern zum König; und ihre Gespielen, die Jungfrauen, die ihr nachgehen, führet man zu dir.

PSAUMES, XLIV. XLV.

15 Ma confusion est toujours devant moi, et la honte me couvre le visage, 16 À la voix de celui qui m'insulte et qui m'outrage, en présence de mon ennemi et de mon persécuteur. 17 Tout cela nous est arrivé, et cependant nous ne t'avons point oublié, nous n'avons point violé ton alliance; 18 Notre cœur ne s'est point détourné en arrière, et nos pas ne se sont point écartés de ton sentier. 19 Cependant tu nous as rejetés au milieu des dragons, et tu nous as couverts des ombres de la mort. 20 Si nous eussions oublié le nom de notre Dieu, si nous eussions étendu nos mains vers un dieu étranger, 21 Dieu n'en aurait-il pas demandé compte, lui qui connaît les secrets du cœur? 22 Mais c'est pour l'amour de toi que nous sommes mis à mort tous les jours, que nous sommes regardés comme des brebis destinées à la boucherie. 23 Lève-toi: pourquoi dors-tu, O SEIGNEUR? Réveille-toi: ne nous rejette pas pour toujours! 24 Pourquoi caches-tu ta face; pourquoi oublies-tu notre misère et notre oppression? 25 Car notre âme est courbée jusque dans la poussière; notre corps est attaché à la terre. 26 Lève-toi, viens à notre aide, et rachète-nous à cause de ta bonté.

PSAUME XLV.

Maskil pour les enfants de Coré, cantique nuptial envoyé au Maître-Chantre pour être chanté sur Shoshannim.

1 MON cœur médite une chose excellente; je vais parler des choses que j'ai faites pour le Roi; ma langue est comme la plume d'un écrivain diligent. 2 Tu es le plus beau des enfants des hommes: la grâce est répandue sur tes lèvres: c'est pourquoi Dieu t'a béni pour toujours. 3 Prince puissant, ceins sur ta cuisse ton épée, avec ta gloire et ta majesté. 4 Oui, prospère dans ta majesté; que la parole de vérité, de clémence et de justice, monte avec toi sur ton char, et ta droite t'enseignera des choses merveilleuses. 5 Tes flèches sont aiguës; elles pénétreront jusqu'au cœur des ennemis du Roi: les peuples tombent devant toi. 6 Ton trône, O Dieu, demeure à toujours et à perpétuité; la sceptre de ton règne est un sceptre d'équité. 7 Tu aimes la justice et tu hais l'impunité; c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a oint d'une onction de joie, au-dessus de tous tes semblables. 8 Tous tes vêtements sont parfumés de myrrhe, d'aloès et de casse, quand tu sors des palais d'ivoire où ils t'ont réjoui. 9 Des filles de rois se trouvent parmi les dames de ta cour; à ta droite est la reine, parée d'or d'Ophir. 10 Écoute, ma fille, vois et prête l'oreille: oublie ton peuple et la maison de ton père. 11 Alors le Roi sera épris de ta beauté: puisqu'il est ton SEIGNEUR, prosterne-toi devant lui. 12 La fille de Tyr vient avec un présent; les plus riches du peuple implorent ta protection. 13 La fille du Roi est toute resplendissante dans l'intérieur de son palais; son vêtement est tissu d'or. 14 Elle est amonée au Roi en vêtements brodés; des vierges, ses compagnes, la suivent pour être présentées.

תהלים מה מו מז מח

16 תהיכלך בְּשִׁמְחֹת וְגִל תְּבוֹאֶיךָ
בְּתִיכֶל מְלֹךְ: 17 פִּתַּח אֲבֹתֶיךָ יְהוָה בְּגִי
תְּשִׁימֵם לְשָׂרִים בְּכֹל־הָאָרֶץ: 18 אֲזַכִּירָה
אֲשֶׁר בְּכֹל־דֶּרֶךְ נִגְרַע עַל־יָדְךָ עַמִּים יְהוָה
לְעַלְמֵךְ וְנָדָר:

מו

1 לְמַנְצֶה לְבְּגִי־קָרָח עַל־עֲלָמוֹת שָׂרִי:
אֱלֹהִים לֹא מִחְסָה וְצִו עֲזָרָה בְּצָרוֹת
נִמְצָא מָאָד: 2 עַל־יָדְךָ לֹא־יָרָא בְּהִמְרֵי
הָאָרֶץ וּבְמִוֹת חָרִים בְּלֵב יַמִּים: 3 יִתְקַמָּה
יְהוָה מִיָּמִינוּ יִרְעָשׁוּ הָרִים בְּגִמְתֵּי קֶלֶח:
4 נָהָר בְּלָגוֹ וְשִׁמְחָה עִיר־אֱלֹהִים קָדֹשׁ
מִשְׁבֵּג עֲלֵינוּ: 5 אֱלֹהִים בְּתֹרֶסָה עַל־
הַמָּוֶשׁ וְעֲזָרָה אֱלֹהִים לְפָנֹת בָּרָק: 6 יִתְקַמָּה
גִּזְרֵי קָמֹה מִמְּלָכוֹת קָתָן בְּהוֹלֵי הַמָּוֶשׁ
הָאָרֶץ: 7 יִתְקַמָּה עֲבָאוֹת עַמִּנוּ מִשְׁבֵּג לֹא
אֱלֹהֵי יַעֲקֹב קֶלֶח: 8 לְכִרְחוֹז מִפְּעֻלֹת
יְהוָה אֲשֶׁר־שָׂם שְׁמוֹת בָּאָרֶץ: 9 מִשְׁבֵּית
מִלְחָמוֹת עֲדִי־קָצָה הָאָרֶץ קָשָׁת וְשֶׁבֶר
וְהִקָּצָה חֲגִית עֲגָלוֹת וְשָׂרָה בָּאֵשׁ: 10 הִרְפָּה
יָדֶיךָ בְּרִאשֵׁי אֱלֹהִים אֲרָם בְּגִזְרֵי אֲרָם
בָּאָרֶץ: 11 יְהוָה עֲבָאוֹת עַמִּנוּ מִשְׁבֵּג לֹא
אֱלֹהֵי יַעֲקֹב קֶלֶח:

מז

1 לְמַנְצֶה לְבְּגִי־קָרָח מִמְּוֶד: 2 קֶלֶח
הַעַמִּים תִּתְעַרְבָּה תְּהִינֵנּוּ לְאֱלֹהִים בְּקוֹל
רָבָח: 3 בְּרִיחֹתָ עֲלֵינוּ כִּוְנָה מְלֹךְ הָדוֹל
עַל־כָּל־הָאָרֶץ: 4 יִדְבַּר עַמִּים תִּתְפַּחֲנֵה
לְאֱמִים תִּפְתַּח רִגְלֵינוּ: 5 יִבְחַר־לָנוּ אֶת־
הַחֲלָתֵנּוּ אֶת פֶּהוּ יַעֲקֹב אֲשֶׁר־אֲחָב קֶלֶח:
6 עֲלֶה אֱלֹהִים בְּתֹרֶסָה יִתְקַמָּה בְּקוֹל
שׁוֹפָר: 7 וְיִמְרָה אֱלֹהִים וְיִמְרָה לְמַלְכֵנוּ
וְיִמְרָה: 8 כִּי מְלֹךְ כָּל־הָאָרֶץ אֱלֹהִים וְיִמְרָה
מִבְּקִיר: 9 מְלֹךְ אֱלֹהִים עַל־גִּזְרֵי אֱלֹהִים
יָשֹׁב עַל־פֶּשַׁע קָדְשִׁי: 10 נִדְיָבֵנּוּ עַמִּים
נִבְחָשׁוּ עַל אֱלֹהֵי אֲבֹתָם כִּי לְאֱלֹהִים
קִנְיֵי־הָאָרֶץ מָאָד נִשְׁלַח:

מח

1 שִׁיר מִמְּוֶד לְבְּגִי־קָרָח: 2 הָדוֹל יִתְקַמָּה
וּבְהִלָּל מָאָד בְּעִיר אֱלֹהִים הִרְקָדְשָׁהּ:

ΨΑΛΜΟΙ, μέ, μϛ, μζ, μη.

15 Ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει, ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως. 16 Ἀντὶ τῶν πατέρων σου ἐγεννήθησάν σοι υἱοί, καταστήσεις αὐτοὺς ἄρχοντας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. 17 Μνησθήσονται τῷ ὀνόματί σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ· διὰ τοῦτο λαοὶ ἐξομολογήσονται σοὶ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

μϛ.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορὲ ὑπὲρ τῶν κρυφίων ψαλμός.

1 Ὁ θεὸς ἡμῶν καταφυγὴ καὶ δύναμις, βοηθὸς ἐν θλίψεσι ταῖς ἐυρούσαις ἡμᾶς σφόδρα. 2 Διὰ τοῦτο οὐ φοβηθήσόμεθα ἐν τῷ ταράσσεισθαι τὴν γῆν καὶ μετατίθεσθαι ὄρη ἐν καρδίαις θαλασσῶν. 3 ἤχησαν καὶ ἰταράχθησαν τὰ ὕδατα αὐτῶν, ἰταράχθησαν τὰ ὄρη ἐν τῇ κραταιότητι αὐτοῦ. Διάψαλμα. 4 Τοῦ ποταμοῦ τὰ ὀρμήματα εὐφραίνουσι τὴν πόλιν τοῦ θεοῦ· ἡγάσας τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ ὁ ὑψίστος. 5 Ὁ θεὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς, οὐ σαλευθήσεται· βοηθήσει αὐτῇ ὁ θεὸς τῷ πρωτόπῳ. 6 Ἐταράχθησαν ἱθνη, ἐκλιναν βασιλείαι· ἔδωκε φωνὴν αὐτοῦ, ἰσαλεύθη ἡ γῆ. 7 Κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν, ἀντλήπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς Ἰακώβ. Διάψαλμα. 8 Δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ Κυρίου, ἃ ἔθετο τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς, 9 Ἀνταναιρῶν πολέμους μέχρι τῶν περάτων τῆς γῆς, τόξον συντρίψει καὶ συγκλάσει ὄπλον, καὶ θυρεὸς κατακαύσει ἐν πυρὶ. 10 Σχολάσατε καὶ γινώτε ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ θεός· ὑψωθήσομαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὑψωθήσομαι ἐν τῇ γῇ. 11 Κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν, ἀντλήπτωρ ἡμῶν ὁ θεός Ἰακώβ.

μζ.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορὲ ψαλμός.

1 ΠΑΝΤΑ τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας, ἀλαλάξατε τῷ θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως. 2 Ὅτι Κύριος ὑψίστος, φοβερός, βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. 3 Ὑπῆραξε λαοὺς ἡμῖν, καὶ ἔθνη ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν. 4 Ἐξελέξατο ἡμῖν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, τὴν καλλονὴν Ἰακώβ ἣν ἡγάπησεν. Διάψαλμα. 5 Ἀνέβη ὁ θεός ἐν ἀλαλαγμῷ, Κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος. 6 Ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν, ψάλατε· ψάλατε τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε. 7 Ὅτι βασιλεὺς πάσης τῆς γῆς ὁ θεός, ψάλατε συνετῶς. 8 Ἐβασίλευσεν ὁ θεός ἐπὶ τὰ ἔθνη, ὁ θεός κάθεται ἐπὶ θρόνον ἁγίου αὐτοῦ. 9 Ἀρχοντες λαῶν συνήχθησαν μετὰ τοῦ θεοῦ Ἀβραάμ, ὅτι τοῦ θεοῦ οἱ κραταιοὶ τῆς γῆς σφόδρα ἐπήρθησαν.

μη.

Ψαλμός ψδῆς τοῖς υἱοῖς Κορὲ δευτέρα σαββάτου.

1 ΜΕΓΑΣ Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ἐν ὁρῇ ἁγίῳ αὐτοῦ.

PSALMI, XLV. XLVI. XLVII. XLVIII.

15 Afferentur in lætitia et exultatione: adducentur in templum regis. 16 Pro patribus tuis nati sunt tibi filii: constitues eos principes super omnem terram. 17 Memores erunt nominis tui in omni generatione et generationem. Propterea populi confitebuntur tibi in æternum: et in sæculum sæculi.

XLVI.

In finem, filiis Core pro arcanis, Psalmus.

1 DEUS noster refugium, et virtus: adjutor in tribulationibus, quæ invenerunt nos nimis. 2 Propterea non timebimus dum turbabitur terra: et transferentur montes in cor maris. 3 Sonuerunt, et turbatæ sunt aquæ eorum: conturbati sunt montes in fortitudine ejus. 4 Fluminis impetus lætificat civitatem Dei: sanctificavit tabernaculum suum Altissimus. 5 Deus, in medio ejus, non commovebitur: adjuvabit eam Deus mane diluculo. 6 Conturbatæ sunt gentes, et inclinata sunt regna: dedit vocem suam, mota est terra. 7 Dominus virtutum nobiscum: susceptor noster Deus Jacob. 8 Venite, et videte opera Domini, quæ posuit prodigia super terram: 9 Auferens bella usque ad finem terræ. Arcum conteret, et confringet arma: et scuta comburet igni. 10 Vacate, et videte quoniam ego sum Deus: exaltabor in gentibus, et exaltabor in terra. 11 Dominus virtutum nobiscum: susceptor noster Deus Jacob.

XLVII.

In finem, pro filiis Core, Psalmus.

1 OMNES gentes plaudite manibus: jubilate Deo in voce exultationis. 2 Quoniam Dominus excelsus, terribilis: Rex magnus super omnem terram. 3 Subjecit populos nobis, et gentes sub pedibus nostris. 4 Elegit nobis hereditatem suam, speciem Jacob, quam dilexit. 5 Ascendit Deus in jubilo, et Dominus in voce tubæ. 6 Psallite Deo nostro, psallite: psallite Regi nostro, psallite. 7 Quoniam rex omnis terræ Deus: psallite sapienter. 8 Regnabit Deus super gentes: Deus sedet super sedem sanctam suam. 9 Principes populorum congregati sunt cum Deo Abraham: quoniam dii fortes terræ, vehementer elevati sunt.

XLVIII.

Psalmus Cantici filii Core secunda sabbati.

1 MAGNUS Dominus, et laudabilis nimis in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XLV. XLVI. XLVII. XLVIII.

15 With gladness and rejoicing shall they be brought: they shall enter into the king's palace. 16 Instead of thy fathers shall be thy children, whom thou mayest make princes in all the earth. 17 I will make thy name to be remembered in all generations: therefore shall the people praise thee for ever and ever.

PSALM XLVI.

To the chief Musician for the sons of Korah,
A Song upon Alamoth.

1 GOD is our refuge and strength, a very present help in trouble. 2 Therefore will not we fear, though the earth be removed, and though the mountains be carried into the midst of the sea; 3 *Though* the waters thereof roar *and* be troubled, *though* the mountains shake with the swelling thereof. Selah. 4 *There is* a river, the streams whereof shall make glad the city of God, the holy *place* of the tabernacles of the most high. 5 God is in the midst of her; she shall not be moved: God shall help her, *and that* right early. 6 The heathen raged, the kingdoms were moved: he uttered his voice, the earth melted. 7 The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge. Selah. 8 Come, behold the works of the LORD, what desolations he hath made in the earth. 9 He maketh wars to cease unto the end of the earth; he breaketh the bow, and cutteth the spear in sunder; he burneth the chariot in the fire. 10 Be still, and know that I am God: I will be exalted among the heathen, I will be exalted in the earth. 11 The LORD of hosts is with us; the God of Jacob is our refuge. Selah.

PSALM XLVII.

To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah.

1 O CLAP your hands, all ye people; shout unto God with the voice of triumph. 2 For the LORD most high is terrible; *he is* a great King over all the earth. 3 He shall subdue the people under us, and the nations under our feet. 4 He shall choose our inheritance for us, the excellency of Jacob whom he loved. Selah. 5 God is gone up with a shout, the LORD with the sound of a trumpet. 6 Sing praises to God, sing praises: sing praises unto our King, sing praises. 7 For God is the King of all the earth: sing ye praises with understanding. 8 God reigneth over the heathen: God sitteth upon the throne of his holiness. 9 The princes of the people are gathered together, *even* the people of the God of Abraham: for the shields of the earth *belong* unto God: he is greatly exalted.

PSALM XLVIII.

A Song and Psalm for the sons of Korah.

1 GREAT is the LORD, and greatly to be praised in the city of our God, in the mountain of his holiness.

437

Psalm, 45, 46, 47, 48.

15 Man führet sie mit Freuden und Bönne, und gehen in des Königs Palaß. 16 Anstatt deiner Väter wirst du Kinder kriegen; die wirst du zu Fürsten setzen in aller Welt. 17 Ich will deines Namens gedenken von Kind zu Kindeskind; darum werden dir danken die Völker immer und ewiglich.

Der 46. Psalm.

Ein Lied der Kinder Korah, von der Jugend, vorzusingen.

1 Gott ist unsere Zuversicht und Stärke, eine Hilfe in den großen Nöthen, die uns getroffen haben. 2 Darum fürchten wir uns nicht, wenn gleich die Welt unterginge, und die Berge mitten ins Meer sanken, 3 Wenn gleich das Meer wüthete und wallete, und von seinem Ungeßüm die Berge einfieken; Sela. 4 Dennoch soll die Stadt Gottes sein lustig bleiben mit ihren Brunnlein, da die heiligen Wohnungen des Höchsten sind. 5 Gott ist bei ihr drinnen, darum wird sie wohl bleiben; Gott hilft ihr frühe. 6 Die Heiden müssen verzagen, und die Königreiche fallen; das Erbreich muß vergehen, wenn er sich hören läßt. 7 Der Herr Zebaoth ist mit uns, der Gott Jakobs ist unser Schutz. Sela. 8 Kommt her, und schauet die Werke des Herrn, der auf Erden solch Zerhören anrichtet; 9 Der den Kriegen feuert in aller Welt; der Bogen zerbricht, Speiße zerßlägt, und Wagen mit Feuer verbrennt. 10 Seid stille und erkennet, daß ich Gott bin. Ich will Ehre einlegen unter den Heiden, ich will Ehre einlegen auf Erden. 11 Der Herr Zebaoth ist mit uns, der Gott Jakobs ist unser Schutz. Sela.

Der 47. Psalm.

Ein Psalm, vorzusingen, der Kinder Korah.

1 Frohlocket mit Händen, alle Völker, und jauchzet Gott mit fröhlichem Schall. 2 Denn der Herr, der Allerhöchste, ist erschrecklich, ein großer König auf dem ganzen Erdboden. 3 Er wird die Völker unter uns zwingen, und die Leute unter unsere Füße. 4 Er erwählet uns zum Erbtheil, die Herrlichkeit Jakobs, den er liebet. Sela. 5 Gott fährt auf mit Jauchzen, und der Herr mit heller Posaune. 6 Lobset, lobset Gott; lobset, lobset unserm Könige. 7 Denn Gott ist König auf dem ganzen Erdboden; lobset ihm klüglich. 8 Gott ist König über die Heiden; Gott sitzt auf seinem heiligen Stuhl. 9 Die Fürsten unter den Völkern sind versammelt zu einem Volk dem Gott Abrahams; denn Gott ist sehr erhöht bei den Schilden auf Erden.

Der 48. Psalm.

Ein Psalmlied der Kinder Korah.

1 Groß ist der Herr und hochberühmt in der Stadt unsers Gottes, auf seinem heiligen Berge.

PSAUMES, XLV. XLVI. XLVII. XLVIII.

15 Elles te sont amenées avec des transports de joie, et conduites dans le palais du Roi. 16 Tes fils prendront la place de tes pères; tu les établiras princes sur toute la terre. 17 Je rendrai ton nom célèbre d'âge en âge; c'est pourquoi les peuples t'honoreront à jamais.

PSAUME XLVI.

Cantique pour les enfants de Coré, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté sur Alamoth.

1 DIEU est notre refuge et notre force; on trouve en lui un puissant secours, toujours prêt dans la détresse. 2 C'est pourquoi nous ne craignons point, quand même la terre serait ébranlée, et que les montagnes seraient transportées dans le sein de la mer; 3 *Quand même* ses flots soulevés mugiraient, et que les montagnes seraient agitées par sa colère. Sélah. 4 Le torrent et ses eaux réjouissent la cité de Dieu, la sainte demeure du Très-Haut. 5 Dieu est au milieu d'elle: elle ne sera point ébranlée. Dieu la protège dès le grand matin. 6 Les nations se sont agitées, les royaumes se sont ébranlés. Il a fait retentir sa voix et la terre s'est fondue. 7 Le SEIGNEUR des armées est avec nous; le Dieu de Jacob nous est une haute retraite. Sélah. 8 Venez, contemplez les œuvres du SEIGNEUR, les prodiges qu'il a fait paraître sur la terre. 9 Il a fait cesser les guerres jusqu'aux extrémités du monde; il a rompu les arcs, brisé les lances, brûlé les chars au feu. 10 Cessez, et reconnaissez que je suis Dieu, élevé parmi les nations, élevé sur toute la terre. 11 Le SEIGNEUR des armées est avec nous; le Dieu de Jacob nous est une haute retraite. Sélah.

PSAUME XLVII.

Psaume pour les enfants de Coré, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.

1 PEUPLES, battez tous des mains, poussez des cris de réjouissance à l'honneur de Dieu. 2 Car le SEIGNEUR, le Très-Haut, est formidable, il est un grand Roi, sur toute la terre. 3 Il nous soumet les peuples; il met les nations sous nos pieds. 4 Il nous choisit notre héritage, la gloire de Jacob qu'il aime. Sélah. 5 Dieu s'est élevé au milieu des acclamations; le SEIGNEUR est monté au son des trompettes. 6 Chantez des louanges à notre Dieu, chantez! Chantez des louanges à notre Roi, chantez! 7 Car Dieu est le Roi de toute la terre; vous tous qui avez de l'intelligence, chantez-lui des louanges. 8 Dieu règne sur les nations; Dieu est assis sur le trône de sa sainteté. 9 Les grands des peuples se sont assemblés avec le peuple du Dieu d'Abraham; car à Dieu appartiennent les boucliers de la terre: il est souverainement élevé.

PSAUME XLVIII.

Cantique et Psaume pour les enfants de Coré.

1 LE SEIGNEUR est grand; il est digne d'être loué dans la cité de notre Dieu, sur la montagne de sa sainteté.

תהלים מח מט

יִפְתָּה נֹחַ מְשֹׁשׁ כְּלִי־אֶרֶץ הֶרֶץ יִרְשָׁנִי
 צִיּוֹן לְרֵוֹת מֶלֶךְ רַב: 4 אֱלֹהִים בְּאַרְמְנֵיהֶּ
 נִצָּרַע לְמַשְׁבָּב: 5 כִּרְחֹק הַפְּלָקִים נִצָּרַח
 עֲבָרֵי יַחַד: 6 תִּפְחָה רֶאֱמָה בְּנֵי אֶרֶץ
 נִבְהָלוּ בְּחִפְזָם: 7 רָעָדָה אֲחֻזָּתָם שֶׁם הָיִל
 בְּיֹדֶיהֶם: 8 בְּרַחֲמֵי הַדִּים תִּשְׁפָּר אֲנִי
 תִּרְמָשׁ: 9 כְּאֶשֶׁר שָׁמַעְנָה בְּנֵי רֵאִים עֲבָרֵי
 יַחַד צְבָאוֹת עֲבָרֵי אֱלֹהִים אֱלֹהִים
 יִכְנֹנֶה עַד־עוֹלָם כְּלָח: 10 דְּמִי אֱלֹהִים
 חֲסִידָה בְּקֶרֶב תִּקְלָה: 11 כְּשִׁמְךָ אֱלֹהִים
 בְּנֵי תִהְלָחֶה עַל־קַצְרֵי־אֶרֶץ צִיּוֹן מִלֶּחֶם
 יִמְנָה: 12 וְשִׁמְךָ הֶרֶץ יִנְהַלֵּךְ בְּנוֹת
 יַחַד לְמַעַן מְשַׁמְּיָה: 13 כִּפְּי צִיּוֹן
 וְהִקְרָה סִפְרֵי מִנְּהִלָּה: 14 שִׁירֵי לְבָבָם
 לְחִילָה פִּסְגֵי אֲרַמְנֹתֶיהָ לְמַעַן אֲחַסְרֵי
 לְנֹד אֲחֻזָּתָם: 15 כִּי זֶה אֱלֹהִים אֱלֹהִים
 עוֹלָם וְעַד וְהָאֵל יִנְהַנֵּה עַל־קָדָתָם:

מט

1 לְמִנְחָה לְבִגְדֵי־לֶחֶם מִזְמֹר: 2 שְׁמַע
 זֹאת כְּלִי־עֲצִים חֲאִינִי כְּלִי־נֶשֶׁבִי קֶלֶד:
 3 גַּם־בִּגְדֵי אֲדָם גַּם־בִּגְדֵי־רֶאֱשׁ יָחַד עֲשִׂיר
 וְאִבּוֹן: 4 כִּי יִדְבַּר חֲכָמֹת וְחִנּוּת לְבִי
 חֲבִיבוֹת: 5 אֲשֶׁר לְמִשְׁכַּל אֲזִנִּי אֲפַתַּח
 כְּכֹפֹר חֲדָתִי: 6 לְפָנַי אֲדָא בְּיָמֵי גַע עוֹן
 עֲנִי יִסְבְּנִי: 7 תִּפְתָּחֵם עַל־יָדַי וְכֶרֶב
 עֲשִׂיָם יִתְחַלְלֶה: 8 אֲחִי לֹא־תִלָּח וְיִפְתָּח
 אֵשׁ לִאֲחֵי אֱלֹהִים בְּפִי: 9 וְיִנְהַר פְּתִי
 נִפְשָׁם וְתִקַּל לְעוֹלָם: 10 וְיִחְרְעוּ לְבָבָם לֹא
 יִתָּחַ הַשָּׁחַת: 11 כִּי יִרְאֶה וְיִסְבֶּה
 יִמּוֹתָ יָחַד כְּסִיל וְכַעַר יִמְבֹּרֵךְ וְעֹבֵד
 לְאֲחֵרִים חִילָם: 12 חֲרָבָם בְּחִימוֹ
 לְעוֹלָם מִשְׁפָּנָם לְדוֹר דָּר וְדָר
 כְּשִׁמּוֹתָם עַל־אֲדָמָתָם: 13 וְאֲדָם בִּקְרָה בְּלִי
 גִּלּוֹ נִשְׁכַּל בְּחֻמּוֹת נְדָמִי: 14 וְנָח דְּרָבָם
 כִּסֵּל לְמוֹ וְאֲחֵרֵיהֶם בְּפִתְחָם יִרְצֵה כְּלָח:
 15 בְּצִלָּה לְשִׁמּוֹל שְׂתֵּי מוֹת יִרְעֵם וְיִרְאֵם
 כִּי יִשְׁלִים לְבָבָם וְצִדָּם לְבָבוֹת שְׂמֵאל
 מִדְּגֵל לִי: 16 אֲחֵי־אֱלֹהִים יִפְתָּח גִּשְׁשִׁי
 מִדְּ שְׂמֵאל כִּי יִפְתָּחֵם כְּלָח: 17 אֲחֵי
 תִּרְאֵם בְּיָמֵי־שָׁמַיִם אֵשׁ כִּי־יִרְבֶּה בְּבֹד בְּיָהּ:

ΨΑΛΜΟΙ, μη, μθ.

2 Εὐρίξων ἀγαλλιᾶμαι πάσης τῆς γῆς, ὅρη
 Σιών τὰ πτερὰ τοῦ βορρᾶ, ἡ πόλις τοῦ βασιλείως
 τοῦ μεγάλου. 3 Ὁ θεὸς ἐν ταῖς βάρεσιν αὐτῆς
 γινώσκειται, ὅταν ἀντιλαμβάνηται αὐτῆς. 4 Ὅτι
 ἰδοὺ οἱ βασιλεῖς συνήχθησαν, ἤλθοσαν ἐπὶ τὸ
 αὐτό. 5 Αὐτοὶ ἰδόντες οὕτως ἠθαύμασαν, ἰτα-
 ράχθησαν, ἰσαλεύθησαν. 6 Τρόμος ἐπιλάβετο
 αὐτῶν, ἐκεῖ ὥδινες ὡς τιτούσης. 7 Ἐν πνεύματι
 βιαίῳ συντρίψεις πλοῖα θαρσῖς. 8 Καθάπερ ἡκού-
 σαμεν, οὕτως καὶ εἶδωμεν ἐν πόλει Κυρίου τῶν
 δυνάμεων, ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν. ὁ θεὸς ἰθι-
 μείλῳσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα. Διάψαλμα. 9 Ὑπε-
 λάβομεν, ὁ θεός, τὸ ἔλεός σου ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ
 σου. 10 Κατὰ τὸ δνομά σου, ὁ θεός, οὕτως καὶ
 ἡ αἰνέσις σου ἐπὶ τὰ πέρατα τῆς γῆς· δικαιοσύνης
 πλήρης ἡ δεξιὰ σου. 11 Εὐφρανθήτω τὸ ὄρος
 Σιών, ἀγαλλιάσθωσαν αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας
 ὅσκα τῶν κριμάτων σου, Κύριε. 12 Κυκλώσατε
 Σιών καὶ περιλάβετε αὐτήν, διηγῆσασθε ἐν τοῖς
 πύργοις αὐτῆς. 13 Θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς
 τὴν δυνάμιν αὐτῆς, καὶ καταδύλεσθε τὰς βάρεις
 αὐτῆς, ὅπως ἂν διηγῆσθε εἰς γενεάν ἐτέραν.
 14 Ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα
 καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, αὐτὸς ποιμανεῖ
 ἡμᾶς εἰς τοὺς αἰῶνας.

μθ.

Εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμος.

1 Ἀκούσατε ταῦτα πάντα τὰ ἔθνη, ἰνωτί-
 σασθε πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην. 2 Οἱ
 τέ γηγενεῖς καὶ οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, ἐπὶ τὸ αὐτὸ
 πλοῦσιος καὶ πίνης. 3 Τὸ στόμα μου λαλήσει
 σοφίαν, καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεισιν.
 4 Κλινῶ εἰς παραβολὴν τὸ ὅς μου, ἀνοίξω ἐν
 ψαλτηρίῳ τὸ πρόβλημά μου. 5 Ἵνα τί φοβοῦμαι
 ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾶ; ἡ ἀνομία τῆς πτέρνης μου
 κυκλώσει με, 6 οἱ πεποιθότες ἐπὶ τῇ δυνάμει
 αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῷ πλῆθει τοῦ πλοῦτος αὐτῶν
 καυχώμενοι. 7 Ἀδελφός οὐ λυτρώται· λυτρώσεται
 ἄνθρωπος; οὐ δώσει τῷ θεῷ ἱξίλασμα ἑαυτοῦ,
 8 καὶ τὴν τιμὴν τῆς λυτρώσεως τῆς ψυχῆς
 αὐτοῦ· καὶ ἰκοπίασιν εἰς τὸν αἰῶνα. 9 Καὶ
 ζήσεται εἰς τέλος, ὅτι οὐκ ὀφείλει καταφθοράν.
 10 Ὅταν ἴδῃ σοφοὺς ἀποθνήσκοντας, ἐπὶ τὸ αὐτὸ
 ἄφρων καὶ ἄνους ἀπολοῦνται, καὶ καταλείψουσιν
 ἄλλοτρίοις τὸν πλοῦτον αὐτῶν. 11 Καὶ οἱ τάφοι
 αὐτῶν οἰκίαι αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα, σκηνώματα
 αὐτῶν εἰς γενεάν καὶ γενεάν, ἐπικαλίσαντο τὰ
 ὀνόματα αὐτῶν ἐπὶ τῶν γαιῶν αὐτῶν. 12 Καὶ
 ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὃν οὐ συνῆκε, παρασυμβλήθη
 τοῖς κτήνεσι τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὡμοιώθη αὐτοῖς.
 13 Αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκάνδαλον αὐτοῖς, καὶ
 μετὰ ταῦτα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν εὐλογήσουσιν.
 Διάψαλμα. 14 Ὡς πρόβατα ἐν ᾗδῃ ἔθεντο, θάνατος
 ποιμανεῖ αὐτούς· καὶ κατακυριεύσουσιν αὐτῶν οἱ
 εὐθείς τὸ πρῶν, καὶ ἡ βοήθεια αὐτῶν παλαιωθήσε-
 ται ἐν τῷ ᾗδῃ ἐκ τῆς δόξης αὐτῶν. 15 Πλὴν ὁ θεός
 λυτρώσεται τὴν ψυχὴν μου ἐκ χειρὸς ᾗδου ὅταν λαμ-
 βάνῃ με. Διάψαλμα. 16 Μὴ φοβοῦ ὅταν πλουτήσῃ
 ἄνθρωπος, καὶ ὅταν πληθυνθῇ ἡ δόξα τοῦ οἴκου αὐτοῦ.

PSALMI, XLVIII. XLIX.

2 Fundatur exultatione universae terrae mons
 Sion, latera aquilonis, civitas Regis magni.
 3 Deus in domibus ejus cognoscetur, cum
 suscipiet eam. 4 Quoniam ecce reges ter-
 rae congregati sunt: convenerunt in unum.
 5 Ipsi videntes sic admirati sunt, conturbati
 sunt, commoti sunt: 6 Tremor apprehendit
 eos. Ibi dolores ut parturientis, 7 In spiritu
 vehementi conteres naves Tharsis. 8 Sicut
 audivimus, sic vidimus in civitate Domini
 virtutum, in civitate Dei nostri: Deus fun-
 davit eam in aeternum. 9 Suscepimus Deus
 misericordiam tuam, in medio templi tui.
 10 Secundum nomen tuum Deus, sic et laus
 tua in fines terrae: justitia plena est dextera
 tua. 11 Laetetur mons Sion, et exultent filiae
 Judae, propter judicia tua Domine. 12 Cir-
 cumdate Sion, et complectimini eam: nar-
 rate in turribus ejus. 13 Ponite corda vestra
 in virtute ejus: et distribuite domos ejus, ut
 enarretis in progenie altera. 14 Quoniam
 hic est Deus, Deus noster in aeternum, et in
 saeculum saeculi: ipse reget nos in saecula.

XLIX.

In finem, filii Core Psalmus.

1 AUDITE haec omnes gentes: auribus per-
 cipite omnes, qui habitatis orbem: 2 Quique
 terrigenae, et filii hominum: simul in unum
 dives et pauper. 3 Os meum loquetur sapi-
 entiam: et meditatio cordis mei prudentiam.
 4 Inclinao in parabolam aurem meam:
 aperiam in psalterio propositionem meam.
 5 Cur timebo in die mala? iniquitas calcanei
 mei circumdabit me: 6 Qui confidunt in vir-
 tute sua: et in multitudine divitiarum suarum
 gloriantur. 7 Frater non redimit, redimet
 homo: non dabit Deo placationem suam.
 8 Et pretium redemptionis animae suae: et
 laborabit in aeternum, 9 Et vivet adhuc in
 finem. 10 Non videbit interitum, cum viderit
 sapientes morientes: simul insipiens, et stultus
 peribunt. Et relinquent alienis divitias suas:
 11 Et sepulchra eorum domus illorum in aeter-
 num. Tabernacula eorum in progenie, et
 progenie: vocaverunt nomina sua in terris
 suis. 12 Et homo, cum in honore esset, non
 intellexit: comparatus est jumentis insipien-
 tibus, et similis factus est illis. 13 Haec via
 illorum scandalum ipsis: et postea in ore
 suo complacent. 14 Sicut oves in inferno
 positi sunt: mors depascet eos. Et domina-
 buntur eorum justi in matutino: et auxilium
 eorum veterascet in inferno a gloria eorum.
 15 Verumtamen Deus redimet animam meam
 de manu inferi, cum acceperit me. 16 Ne
 timueris cum dives factus fuerit homo: et
 cum multiplicata fuerit gloria domus ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XLVIII. XLIX.

2 Beautiful for situation, the joy of the whole earth, *is* mount Zion, *on* the sides of the north, the city of the great King. 3 God is known in her palaces for a refuge. 4 For, lo, the kings were assembled, they passed by together. 5 They saw *it*, *and* so they marvelled; they were troubled, *and* hasted away. 6 Fear took hold upon them there, *and* pain, as of a woman *in* travail. 7 Thou breakest the ships of Tarshish with an east wind. 8 As we have heard, so have we seen in the city of the LORD of hosts, in the city of our God: God will establish it for ever. Selah. 9 We have thought of thy loving-kindness, O God, in the midst of thy temple. 10 According to thy name, O God, so *is* thy praise unto the ends of the earth: thy right hand is full of righteousness. 11 Let mount Zion rejoice, let the daughters of Judah be glad, because of thy judgments. 12 Walk about Zion, and go round about her: tell the towers thereof. 13 Mark ye well her bulwarks, consider her palaces; that ye may tell *it* to the generation following. 14 For this God *is* our God for ever and ever: he will be our guide *even* unto death.

PSALM XLIX.

To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah.

1 HEAR this, all ye people; give ear, all ye inhabitants of the world: 2 Both low and high, rich and poor, together. 3 My mouth shall speak of wisdom; and the meditation of my heart *shall be* of understanding. 4 I will incline mine ear to a parable: I will open my dark saying upon the harp. 5 Wherefore should I fear in the days of evil, *when* the iniquity of my heels shall compass me about? 6 They that trust in their wealth, and boast themselves in the multitude of their riches; 7 None of them can by any means redeem his brother, nor give to God a ransom for him: 8 (For the redemption of their soul *is* precious, and it ceaseth for ever:) 9 That he should still live for ever, *and* not see corruption. 10 For he seeth *that* wise men die, likewise the fool and the brutish person perish, and leave their wealth to others. 11 Their inward thought *is*, *that* their houses *shall continue* for ever, *and* their dwelling places to all generations; they call *their* lands after their own names. 12 Nevertheless man *being* in honour abideth not: he is like the beasts *that* perish. 13 This their way *is* their folly: yet their posterity approve their sayings. Selah. 14 Like sheep they are laid in the grave; death shall feed on them; and the upright shall have dominion over them in the morning; and their beauty shall consume in the grave from their dwelling. 15 But God will redeem my soul from the power of the grave: for he shall receive me. Selah. 16 Be not thou afraid when one is made ich, when the glory of his house is increased;

Psalm, 48, 49.

2 Der Berg Zion ist wie ein schön Zweiglein, daß sich das ganze Land tröstet; an der Seite gegen Mitternacht liegt die Stadt des großen Königs. 3 Gott ist in ihren Palästen bekannt, daß er der Schutz sey. 4 Denn siehe, Könige sind versammelt, und mit einander vorüber gezogen. 5 Sie haben sich verwundert, da sie solches sahen; sie haben sich entsetzt, und sind gestürzt. 6 Zittern ist sie daselbst ankommen, Angst wie eine Gebäterin. 7 Du zerbrichst Schiffe im Meer, durch den Ostwind. 8 Wie wir gehört haben, so sehen wir an der Stadt des Herrn Jebaoth, an der Stadt unsers Gottes; Gott erhält dieselbe ewiglich. Sela. 9 Gott, wir warten deiner Güte, in deinem Tempel. 10 Gott, wie dein Name, so ist auch dein Ruhm, bis an der Welt Ende; deine Rechte ist voll Gerechtigkeit. 11 Es freue sich der Berg Zion, und die Töchter Juda seien fröhlich, um deiner Rechte willen. 12 Macht euch um Zion, und umfahet sie, zählet ihre Thürme; 13 Leget Fleiß an ihre Mauern, und erhöhet ihre Paläste, auf daß man davon verkündige bei den Nachkommen, 14 Daß dieser Gott sey unser Gott immer und ewiglich. Er führet uns wie die Jugend.

Der 49. Psalm.

Ein Psalm der Kinder Korah, vorzusingen.

1 Höret zu, alle Völker; merket auf, alle, die in dieser Zeit leben, 2 Beide gemein Mann und Herren, beide Reich und Arm mit einander. 3 Mein Mund soll von Weisheit reden, und mein Herz von Verstand sagen. 4 Wir wollen einen guten Spruch hören, und ein fein Gedicht auf der Harfe spielen. 5 Warum sollt ich mich fürchten in bösen Tagen, wenn mich die Missethat meiner Uebertreter umgiebt? 6 Die sich verlassen auf ihr Gut, und troßen auf ihren großen Reichtum. 7 Kann doch ein Bruder niemand erlösen, noch Gott jemand versöhnen; 8 Denn es kostet zu viel, ihre Seele zu erlösen, daß ers muß lassen anstehen ewiglich; 9 Ob er auch gleich lange lebet, und die Grube nicht siehet. 10 Denn man wird sehen, daß solche Reichen doch sterben, so wohl als die Thoren und Narren umkommen, und müssen ihr Gut andern lassen. 11 Das ist ihr Herz, daß ihre Häuser wahren immerdar, ihre Wohnungen bleiben für und für, und haben große Ehre auf Erden. 12 Dennoch können sie nicht bleiben in solcher Bürde, sondern müssen davon, wie ein Vieh. 13 Dieß ihr Thun ist eitel Thorheit; noch lobens ihre Nachkommen mit ihrem Munde. Sela. 14 Sie liegen in der Hölle wie Schafe, der Tod naget sie; aber die Frommen werden gar bald über sie herrschen, und ihr Troß muß vergehen, in der Hölle müssen sie bleiben. 15 Aber Gott wird meine Seele erlösen aus der Hölle Gewalt; denn er hat mich angenommen. Sela. 16 Laß dich nicht irren, ob einer reich wird, ob die Herrlichkeit seines Hauses groß wird.

PSAUMES, XLVIII. XLIX.

2 Belle de son élévation, la montagne de Sion est la joie de la terre: du côté du Nord est la ville du grand Roi, 3 Dans les palais de laquelle Dieu est connu comme une haute retraite. 4 Car voilà, les rois se sont assemblés, ils se sont avancés tous ensemble. 5 Ils ont vu; ils ont été frappés d'étonnement; et ils se sont hâtés de s'enfuir. 6 La terreur les a saisis avec un tremblement semblable à celui d'une femme en travail. 7 Comme un vent d'Orient, tu brises les navires de Tarsis. 8 Ce que nous avons entendu, nous le voyons de même dans la ville du SEIGNEUR des armées, dans la ville de notre Dieu: le SEIGNEUR la soutiendra pour toujours. Sela. 9 O Dieu, nous avons attendu ta faveur au milieu de ton temple. 10 Ta gloire, O Dieu, s'étend, comme ton nom, jusqu'aux extrémités de la terre; ta droite est pleine de justice. 11 La montagne de Sion se réjouit; les filles de Juda chantent d'allégresse, à cause de tes jugements. 12 Faites le tour de Sion, tournez autour d'elle, comptez ses tours. 13 Remarquez ses remparts, considérez ses palais, pour en faire le récit à la génération future. 14 Car ce Dieu est notre Dieu à perpétuité. C'est lui qui nous guidera jusqu'à la mort.

PSAUME XLIX.

Psaume pour les enfants de Coré, *envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.*

1 PEUPLES, écoutez tous ceci; prêtez l'oreille, vous tous, habitants du monde! 2 Écoutez tous ensemble, grands et petits, riches et pauvres! 3 Ma bouche va vous annoncer la sagesse: les méditations de mon cœur vous enseigneront l'intelligence. 4 Je prêterai l'oreille à une parabole; j'exprimerai mes sentences mystérieuses au son de la harpe. 5 Pourquoi craindrais-je dans les jours mauvais, alors que la malice de ceux qui me talonnent m'enveloppe? 6 Ils mettent leur confiance dans leur richesse et se glorifient de leur opulence. 7 Mais nul homme ne peut en aucune manière racheter son frère, ni payer à Dieu le prix de sa rançon; 8 Car la rédemption de leur âme est trop chère; et il renoncera à jamais; 9 À la faire vivre à toujours, et à l'empêcher de voir la fosse. 10 Car on voit que les sages meurent; le fou et l'insensé périssent aussi, et laissent leurs biens à d'autres. 11 Ils s'imaginent que leurs maisons dureront éternellement, et leurs demeures d'âge en âge; ils imposent leurs noms à leurs domaines. 12 Mais l'homme ne demeure pas dans son éclat; il ressemble aux bêtes qui périssent. 13 Cette voie qu'ils suivent est une folie, et cependant ceux qui viennent après eux approuvent leurs maximes. Sela. 14 Ils sont poussés au séjour des morts comme des troupeaux; la mort en fait sa pâture; les justes auront l'empire sur eux dès le matin, et le sépulcre, qui est leur demeure, consumera leur beauté. 15 Mais Dieu rachètera mon âme de la puissance du sépulcre, car il me prendra à lui. Sela. 16 Ne crains rien lorsque l'homme devient riche et que la gloire de sa maison va en croissant,

תהלים מט נא

18 כִּי לֹא בְמוֹתוֹ יָקַח הַפֶּלֶל לְאֵימָה אֲמָרָה
כְּבוֹדוֹ : 19 כִּרְנָנְשׁוֹ בַּחַיִּי יִבְרַח יְיָ
כִּרְחִימָיו לָךְ : 20 תִּבְלֵא עַד־דֹּר אֲבוֹתָיו
עַד־גִּזְרָה לֹא יִרְאֶהוּ : 21 אַתָּה בִּימֵר וְלֹא
יָבִין נִשְׁעַל בַּעֲבֻרֹת נְדָמָה :

נ

1 מִזְמוֹר לְאַסָּף אֶל־אֱלֹהִים יִתְחַן
דָּבָר וַיִּקְרָא־אֶרֶץ מִצְרַיִם־שָׁמַשׁ עַד־מִבְּאֵי :
2 מִצִּיּוֹן מְכַלְל־יָפִי אֱלֹהִים חֹקֵיעַ : 3 יִגְלֵא
אֱלֹהֵינוּ וְאֶל־יִתְחַשׁ אֶשְׁלִפְנוּ תִּמְכֹּר
וְסִבִּיבֵנוּ נִשְׁעָרָה מֵאֵד : 4 יִקְרָא אֶל־הַשָּׁמַיִם
מִעַל וְאֶל־הָאָרֶץ לִדְנוֹ עֲמֹ : 5 אֶסְפְּרֵלִי
חֲסִידֵי כְרִיתִי בְרִיתִי עֲלִירֹבָה : 6 וַיִּנְדֹּד
שָׁמַיִם צִדְקוֹ כִּרְאֵלֹהִים שֶׁמֶט הָיָה סֶלָח :
7 שֶׁמֶטָה עָפִי וְנִפְרָה וְשָׂרָאֵל וְאֶעֱדָה
כִּהֵּן אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲלָכִי : 8 לֹא עֲלִירֹבָה
אִי־יִתְחַן וְעוֹלָמִית לִנְגְדִי חֲמִיד : 9 לֹא
אֶקַּח מִבְּרִיתָה כִּי מִסְכָּל־אֲמִית עֲתִידִים :
10 כִּי־לִי כִלְיֹתֵינוּ עַד־כְּבוֹד בְּחִרְרֵנוּ
אֶלֶף : 11 וַיִּדְעֵתִי כִלְיֹתֵי הָרִים וְנָזַן שְׂדֵי
עֲמָדִי : 12 אֶסְתַּרְעַב לֹא־אֶמַר לָךְ כִּי לִי
חֶבֶל וּמִלֵּאָה : 13 הָאֹכֵל בְּשָׂרֵי אֲבִירִים
וְדָם עֲתִידִים אֲשַׁמָּה : 14 זָכַר לֵאלֹהִים
תִּנְחָה וְשֶׁלֶם לְעִלְיוֹן נִדְרֵהוּ : 15 וַיִּקְרָאֵנִי
בְּיָם צָרָה אֶחְלָצָה חֲכִכְדָּנִי : 16 וְלִרְשָׁעִי
אֶמַר אֱלֹהִים מִדֵּלָה לְסִפְרֵי חֲקֵי וּתְשִׁא
בְּרִיתִי עֲלִירֵקִיד : 17 וְאֶתָּה שְׁנֵאתָ מִיָּד
וּתְשַׁלַּח דָּבָר אֲחִירֵהוּ : 18 אֶסְדָּרְתִּי בָּבֶד
וּתְפָרַץ עֲמֹ וְעַם מְנַאֲפִים חֲלָקָה : 19 שִׁיחַ
שְׁלֵחָתָה בְּרַעַה וְלִשְׁוֹנָה תְּצַמִּיד מְרֻחָה :
20 תִּשָּׁב בְּאֶחָדָה תִּדְבֹר בְּבִרְאֵמָה תִּתְחַן
דָּמִי : 21 אֶלֶף עֲשִׂיתָ וְיִתְחַשְׁתִּי דָמִי
הַיּוֹם אֶתָּה כְּמוֹת אִי־יִתְחַן וְאֶעֱרָה
לְעִירֵהוּ : 22 בְּיִנְרָנָה זֹאת שְׁכֵנִי אֱלֹהִים
כִּי־אֶשְׁרֶף וְאֵין מִצִּיל : 23 זָכַר תִּנְחָה
לְכַבְדָּנִי וְעַם גִּלְהָד אֶרְאֶה בְּנִשְׁעֵי אֱלֹהִים :

נא

1 לְמִנְחָה מִזְמוֹר לְדָוִד : 2 בְּבִרְאֵמָה דָּמִי
הִקְבִּיא כְּאֶשֶׁר־בָּא אֶל־בֵּית־שֹׁבַע : 3 חֲקֵי
אֱלֹהִים בְּחִסְדָּה כִּי־בְרַחֲמֵהוּ מִחַח כְּשִׁעִי :

440

ΨΑΛΜΟΙ, μθ', ν', να'.

17 Ὅτι οὐκ ἐν τῷ ἀποθνήσκειν αὐτὸν λήψεται
τὰ πάντα, οὐδὲ συγκαταβήσεται αὐτῷ ἡ δόξα
αὐτοῦ. 18 Ὅτι ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν τῷ ζῶν αὐτοῦ
εὐλογηθήσεται, ἑξομολογήσεται σοι ὅταν ἀγαθύνῃς
αὐτῷ. 19 Εἰσελεύσεται ἰσως γενεᾶς πατέρων αὐτοῦ,
ἰσως αἰῶνος οὐκ ὀψεται φῶς. 20 Ἄνθρωπος ἐν
τιμῇ ὧν οὐ συνῆκε, παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσι
τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὁμοιώθη αὐτοῖς.

ν.

Ψαλμός τῷ Ἀσάφ.

1 ΘΕΟΣ θεῶν Κύριος ἰλάλησέ, καὶ ἐκάλεσε τὴν
γῆν ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν. 2 Ἐκ
Σιών ἡ εὐπρίκεια τῆς ὠραιότητος αὐτοῦ. 3 Ὁ
θεὸς ἔμφανως ἦξει, ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐ παρα-
σιωπήσεται· πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ καυθήσεται, καὶ
κύκλω αὐτοῦ καταίγῃ σφόδρα. 4 Προσκαλίσειται
τὸν οὐρανὸν ἄνω καὶ τὴν γῆν διακρίναι τὸν λαὸν
αὐτοῦ. 5 Συναγάγετε αὐτῷ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ,
τοὺς διατιθεμένους τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἐπὶ θυσίαις.
6 Καὶ ἀναγγελοῦσιν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην
αὐτοῦ, ὅτι θεὸς κριτὴς ἵσται. Διάψαλμα. 7 Ἀκουσον
λαὸς μου, καὶ λαλήσω σοι· Ἰσραὴλ, καὶ διαμαρ-
τύρομαί σοι· ὁ θεὸς ὁ θεὸς σου εἰμι ἐγώ. 8 Οὐκ
ἐπὶ ταῖς θυσίαις σου ἠλίγκω σε, τὰ δὲ ὀλοκαυτώματά
σου ἐνώπιόν μου ἵσται διὰ παντός. 9 Οὐ δέχομαι
ἐκ τοῦ οἴκου σου μόσχους, οὐδὲ ἐκ τῶν ποιμνίων
σου χιμάρους. 10 Ὅτι ἐγὼ ἵσται πάντα τὰ θηρία τοῦ
δρυμοῦ, κτήνη ἐν τοῖς ὄρεσι καὶ βόες. 11 Ἐγνώκα
πάντα τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ὠραιότης ἀγροῦ
μετ' ἐμοῦ ἵσται. 12 Ἐὰν πεινάσω, οὐ μὴ σοι ἐῴω·
ἐμὴ γὰρ ἵσται ἡ οἰκουμένη καὶ τὸ πλῆρωμα αὐτῆς.
13 Μὴ φάγομαι κρία ταύρων; ἢ αἷμα τράγων
πίομαι; 14 Θῦσον τῷ θεῷ θυσίαν αἰνίσεις, καὶ
ἀπόδος τῷ ὑψίστῳ τὰς εὐχάς σου. 15 Καὶ ἐπι-
κάλεσάι με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, καὶ ἐξελευμαί σε,
καὶ δοξάσεις με. Διάψαλμα. 16 Τῷ δὲ ἀμαρτωλῷ
εἶπεν ὁ θεός· Ἰνα τί σὺ διηγῇ τὰ δικαιώματά μου,
καὶ ἀναλαμβάνεις τὴν διαθήκην μου διὰ στόματός
σου; 17 Σὺ δὲ ἐμίσησας παιδείαν, καὶ ἐξίβαλες
τοὺς λόγους μου εἰς τὰ ὀπίσω. 18 Εἰ ἠθεώρεις
ἐλέπτην, συνέτρεχες αὐτῷ, καὶ μετὰ μοιχῶν τὴν
μερίδα σου ἐτίθεις. 19 Τὸ στόμα σου ἐπλεόνασε
κακίαν, καὶ ἡ γλῶσσά σου περιέπλεκε δολιότητα. 20
Καθήμενος κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου κατελάλεις,
καὶ κατὰ τοῦ υἱοῦ τῆς μητρὸς σου ἐτίθεις σκάνδαλον.
21 Ταῦτα ἐποίησας καὶ ἰσίκησα, ὑπέλαβες ἀνομίαν
ὅτι ἴσσομαί σοι ὁμοιος· ἠλίγκω σε καὶ παραστήσω
κατὰ πρόσωπόν σου. 22 Σύνετε δὴ ταῦτα οἱ
ἐπιλανθανόμενοι τοῦ θεοῦ, μὴ ποτε ἀρπάσῃ, καὶ
μὴ ᾗ ὁ ρυόμενος. 23 Θυσία αἰνίσεις δοξάσει με,
καὶ ἔσται ὁδὸς ἡ δειξὼς αὐτῷ τὸ σωτήριον θεοῦ.

να.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμός τῷ Δαβὶδ, ἐν τῷ ἐλθεῖν
πρὸς αὐτὸν Νάθαν τὸν προφήτην, ὅνικα εἰσῆλθε
πρὸς Βηρσαβεί.

1 ΜΙΣΕΡΕΡΕ με, ὁ θεός, κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ὀι-
κιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

PSALMI, XLIX. L. LL.

17 Quoniam cum interierit, non sumet omnia:
neque descendet cum eo gloria ejus. 18 Quia
anima ejus in vita ipsius benedicetur: confite-
bitur tibi cum benefeceris ei. 19 Introibit
usque in progenies patrum suorum: et usque
in aeternum non videbit lumen. 20 Homo,
cum in honore esset, non intellexit: compar-
atus est jumentis insipientibus, et similis
factus est illis.

L.

Psalmus Asaph.

1 DEUS deorum Dominus locutus est: et
vocavit terram, a solis ortu usque ad occasum:
2 Ex Sion species decoris ejus. 3 Deus mani-
feste venit: Deus noster, et non silebit.
Ignis in conspectu ejus exardescet: et in
circuitu ejus tempestas valida. 4 Advocabit
caelum desursum: et terram discernere popu-
lum suum. 5 Congregate illi sanctos ejus:
qui ordinant testamentum ejus super sacri-
ficia. 6 Et annuntiabunt caeli justitiam ejus:
quoniam Deus judex est. 7 Audi populus
meus, et loquar: Israël, et testificabor tibi:
Deus Deus tuus ego sum. 8 Non in sacri-
ficiis tuis arguam te: holocausta autem tua
in conspectu meo sunt semper. 9 Non
accipiam de domo tua vitulos: neque de
gregibus tuis hircos. 10 Quoniam meae sunt
omnes feræ silvarum, jumenta in montibus et
boves. 11 Cognovi omnia volatilia caeli: et
pulchritudo agri mecum est. 12 Si esuriero,
non dicam tibi: meus est enim orbis terræ.
et plenitudo ejus. 13 Numquid manducabo
carnes taurorum? aut sanguinem hircorum
potabo? 14 Immola Deo sacrificium laudis:
et redde Altissimo vota tua. 15 Et invoca
me in die tribulationis: eruam te, et honori-
ficabis me. 16 Peccatori autem dixit Deus:
Quare tu enarras justitias meas, et assumis
testamentum meum per os tuum? 17 Tu
vero odisti disciplinam: et projecisti ser-
mone meos retrorsum. 18 Si videbas furem,
currebas cum eo: et cum adulteris portionem
tuam ponebas. 19 Os tuum abundavit malitia,
et lingua tua concinnabat dolos. 20 Sedens
adversus fratrem tuum loquebaris, et adver-
sus filium matris tuæ ponebas scandalum:
21 Hæc fecisti, et tacui. Existimasti inique
quod ero tui similis: arguam te, et statuam
contra faciem tuam. 22 Intelligite hæc qui
obliviscimini Deum nequando rapiat, et non
sit qui eripiat. 23 Sacrificium laudis honori-
ficabit me: et illic iter, quo ostendam illi
salutare Dei.

LL.

In finem, Psalmus David, cum venit ad eum
Nathan propheta, quando intravit ad
Bethsabee.

1 MISERERE mei Deus, secundum magnam
misericordiam tuam: et secundum multitudinem
miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XLIX. L. LL

17 For when he dieth he shall carry nothing away: his glory shall not descend after him. 18 Though while he lived he blessed his soul: and *men* will praise thee, when thou doest well to thyself. 19 He shall go to the generation of his fathers; they shall never see light. 20 Man *that is* in honour, and understandeth not, is like the beasts *that* perish.

PSALM L.

A Psalm of Asaph.

1 **THE** mighty God, *even* the LORD, hath spoken, and called the earth from the rising of the sun unto the going down thereof. 2 Out of Zion, the perfection of beauty, God hath shined. 3 Our God shall come, and shall not keep silence: a fire shall devour before him, and it shall be very tempestuous round about him. 4 He shall call to the heavens from above, and to the earth, that he may judge his people. 5 Gather my saints together unto me; those that have made a covenant with me by sacrifice. 6 And the heavens shall declare his righteousness: for God *is* judge himself. Selah. 7 Hear, O my people, and I will speak; O Israel, and I will testify against thee: I am God, *even* thy God. 8 I will not reprove thee for thy sacrifices or thy burnt offerings, *to have been* continually before me. 9 I will take no bullock out of thy house, *nor* he goats out of thy folds. 10 For every beast of the forest *is* mine, and the cattle upon a thousand hills. 11 I know all the fowls of the mountains: and the wild beasts of the field *are* mine. 12 If I were hungry, I would not tell thee: for the world *is* mine, and the fulness thereof. 13 Will I eat the flesh of bulls, or drink the blood of goats? 14 Offer unto God thanksgiving; and pay thy vows unto the most high: 15 And call upon me in the day of trouble: I will deliver thee, and thou shalt glorify me. 16 But unto the wicked God saith, What hast thou to do to declare my statutes, or *that* thou shouldst take my covenant in thy mouth? 17 Seeing thou hatest instruction, and castest my words behind thee. 18 When thou sawest a thief, then thou consentedst with him, and hast been partaker with adulterers. 19 Thou givest thy mouth to evil, and thy tongue frameth deceit. 20 Thou sittest *and* speakest against thy brother; thou slanderest thine own mother's son. 21 These *things* hast thou done, and I kept silence; thou thoughtest that I was altogether *such an one* as thyself: *but* I will reprove thee, and set *them* in order before thine eyes. 22 Now consider this, ye that forget God, lest I tear you in pieces, and *there be* none to deliver. 23 Whoso offereth praise glorifieth me: and to him that ordereth *his* conversation *aright* will I shew the salvation of God.

PSALM LI.

To the chief Musician, A Psalm of David, when Nathan the prophet came unto him, after he had gone into Bath-sheba.

1 **HAVE** mercy upon me, O God, according to thy lovingkindness: according unto the multitude of thy tender mercies blot out my transgressions.

Psalm, 49, 50, 51.

17 Denn er wird nichts in seinem Sterben mitnehmen, und seine Herrlichkeit wird ihm nicht nachfahren; 18 Sondern er tröstet sich dieses guten Lebens, und preiset es, wenn einer nach guten Tagen trachtet. 19 So fahren sie ihren Vätern nach, und sehen das Licht nimmermehr. 20 Kurz, wenn ein Mensch in der Würde ist, und hat keinen Verstand, so fährt er davon, wie ein Vieh.

Der 50. Psalm.

Ein Psalm Asaphs.

1 Gott, der Herr, der Mächtige, redet, und ruft der Welt von Aufgang der Sonne bis zu Niedergang. 2 Aus Zion bricht an der schöne Glanz Gottes. 3 Unser Gott kommt und schweigt nicht. Treffend Feuer gehet vor ihm her, und um ihn her ein groß Wetter. 4 Er ruft Himmel und Erde, daß er sein Volk richte. 5 Versammelt mir meine Heiligen, die den Bund mehr achten, denn Opfer. 6 Und die Himmel werden seine Gerechtigkeit verkündigen; denn Gott ist Richter. Selah. 7 Höre, mein Volk, laß mich reden, Israel, laß mich unter dir zeugen: Ich Gott, bin dein Gott. 8 Deines Opfers halben strafe ich dich nicht; sind doch deine Brandopfer sonst immer vor mir. 9 Ich will nicht von deinem Fasse Farren nehmen, noch Böcke aus deinen Ställen. 10 Denn alle Thiere im Walde sind mein, und Vieh auf den Bergen, da sie bei tausend gehen. 11 Ich kenne alles Gewögel auf den Bergen, und allerlei Thier auf dem Felde ist vor mir. 12 Wo mich hungerte, wollt ich dir nicht davon sagen; denn der Erdboden ist mein, und alles, was drinnen ist. 13 Reineist du, daß ich Ochsenfleisch essen wolle, oder Vocksblut trinken? 14 Opfere Gott Dank, und bezahle dem Höchsten deine Gelübde. 15 Und rufe mich an in der Noth; so will ich dich erretten, so sollst du mich preisen. 16 Aber zum Gottlosen spricht Gott: Was verkündigst du meine Rechte, und nimmst meinen Bund in deinen Mund; 17 So du doch Zuft haßest, und wirfst meine Worte hinter dich? 18 Wenn du einen Dieb siehest, so läufst du mit ihm, und haßt Gemeinschaft mit den Ehebrechern. 19 Dein Maul lässest du Böses reden, und deine Zunge treibet Falschheit. 20 Du siehest und redest wider deinen Bruder, deiner Mutter Sohn verleumbst du. 21 Das thust du, und ich schweige; da meineist du, ich werde sein gleich wie du. Aber ich will dich strafen, und will dir unter Augen stellen. 22 Merket doch das, die ihr Gottes vergesst, daß ich nicht einmal hinreiß, und sey kein Retter mehr da. 23 Wer Dank opfert, der preiset mich; und da ist der Weg, daß ich ihm zeige das Heil Gottes.

Der 51. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen; da der Prophet Nathan zu ihm kam, als er war zu Bath-Seba eingegangen.

1 Gott, sey mir gnädig nach deiner Güte, und tilge meine Sünden nach deiner großen Barmherzigkeit.

PSAUMES, XLIX. L. LI.

17 Car il n'emportera rien en mourant; sa gloire ne descendra pas après lui au tombeau. 18 Quoiqu'il se soit dit heureux pendant sa vie, et qu'on l'ait loué à cause du bien qu'il s'est fait, 19 Il rejoindra pourtant les générations de ses pères, qui jamais ne reverront la lumière. 20 L'homme qui, dans son éclat, n'a point d'intelligence, ressemble aux bêtes qui périssent.

PSAUME L.

Psautne pour Asaph.

1 **LE** Dieu fort, le Dieu, le SEIGNEUR parle; il appelle la terre depuis le soleil levant jusqu'au soleil couchant. 2 Du haut de Sion, dont la beauté est parfaite, Dieu fait resplendir sa lumière. 3 Notre Dieu vient; il ne garde point le silence; un feu dévorant le précède; une violente tempête l'environne. 4 Il appelle d'en haut les cieux et la terre, pour juger son peuple: 5 Assemblez auprès de moi mes bien-aimés, qui ont contracté avec moi une alliance par le sacrifice. Selah. 6 Les cieux annoncent sa justice, car Dieu est le juge. 7 Ecoute, mon peuple, je vais parler; Israël, je vais rendre témoignage contre toi: Je suis Dieu, ton Dieu. 8 Je ne te reprendrai point pour tes sacrifices; tes holocaustes sont continuellement devant moi. 9 Je ne prendrai point de taureaux de ta maison, ni de boucs de tes parcs; 10 Car à moi appartiennent toutes les bêtes des forêts, tous les animaux qui *paissent* sur mille montagnes; 11 Je connais tous les oiseaux des montagnes, et toutes les bêtes des champs sont à ma disposition. 12 Si j'avais faim, je ne t'en dirais rien, car le monde et tout ce qu'il renferme est à moi. 13 Mangerais-je la chair des taureaux, ou boirais-je le sang des boucs? 14 Offre à Dieu *le sacrifice* de louange, et accomplis tes vœux envers le Très-Haut: 15 *Puis* invoque-moi au jour de la détresse et je te délivrerai, et tu me glorifieras. 16 Mais Dieu dit à l'impie: A quoi te sert de réciter mes lois, de porter mon alliance sur tes lèvres; 17 Puisque tu hais la correction, et que tu rejettes derrière toi mes paroles? 18 Quand tu vois un larron, tu es d'accord avec lui, et tu fais cause commune avec les adultères. 19 Tu laisses aller ta bouche au mal et ta langue trame la fraude. 20 Tu t'assieds pour parler contre ton frère; tu répands la calomnie contre de fils de ta mère. 21 Voilà ce que tu as fait, et j'ai gardé le silence. *Alors* tu t'es imaginé que j'étais comme toi; mais je te reprendrai, je mettrai tout cela devant tes yeux. 22 Comprenez bien cela, vous qui oubliez Dieu, de peur que je ne vous anéantisse, sans que personne puisse vous délivrer. 23 Celui qui m'offre *le sacrifice* de louange, m'honore, et à celui qui règle ses voies, je ferai voir le salut de Dieu.

PSAUME LI.

Psautne de David, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté; composé, lorsque le prophète Nathan se fut présenté devant lui, parce qu'il était entré vers Bath-Sébah.

1 **ODIEU**, aie pitié de moi selon ta bonté; efface mes transgressions selon ta grande miséricorde.

תהלים נא נב

4 תרבה פכני מעוני ומחשאתי סחרי :
 5 קרשצי אני אדע וחסאתי נדי חמיד :
 6 לך לבדך חסאתי ותרע בעיני
 7 עשיתי למעוהצדק פדבך תנקה
 8 בשמחה : תרצון חוללתי ובהמא
 9 חסאתי אני : הו אמת חפצת בשחית
 10 ובהמא חסאתי חסאתי : תחשאתי
 11 באניב וחסאתי חסאתי וחסאתי :
 12 תשמיצי ששון ושמחה תגלגל עשמות
 13 דכתי : 11 חסאתי חסאתי וחסאתי
 14 סחה : 12 לב שחור בראלי אלהים ורחם
 15 לבן חסד ברחמי : 13 אליהם חסד
 16 ורחם חסד חסד : 14 חסד
 15 לי ששון וחסד ורחם חסד חסד :
 16 אלפדח פשעים דרכה וחסד חסד
 17 ושוב : 16 חסד חסד חסד חסד חסד
 18 חסד חסד חסד חסד חסד חסד : 17 חסד
 19 חסד חסד חסד חסד חסד חסד : 18 חסד
 20 חסד חסד חסד חסד חסד חסד :
 21 חסד חסד חסד חסד חסד חסד :
 22 חסד חסד חסד חסד חסד חסד :

נב

1 למנחם משכיל לדוד : 2 זבוא חסד
 חסד חסד חסד חסד חסד חסד :
 3 חסד חסד חסד חסד חסד חסד :
 4 חסד חסד חסד חסד חסד חסד :
 5 חסד חסד חסד חסד חסד חסד :
 6 חסד חסד חסד חסד חסד חסד :
 7 חסד חסד חסד חסד חסד חסד :
 8 חסד חסד חסד חסד חסד חסד :
 9 חסד חסד חסד חסד חסד חסד :
 10 חסד חסד חסד חסד חסד חסד :
 11 חסד חסד חסד חסד חסד חסד :
 12 חסד חסד חסד חסד חסד חסד :
 13 חסד חסד חסד חסד חסד חסד :
 14 חסד חסד חסד חסד חסד חסד :
 15 חסד חסד חסד חסד חסד חסד :
 16 חסד חסד חסד חסד חסד חסד :
 17 חסד חסד חסד חסד חסד חסד :
 18 חסד חסד חסד חסד חסד חסד :
 19 חסד חסד חסד חסד חסד חסד :
 20 חסד חסד חסד חסד חסד חסד :
 21 חסד חסד חסד חסד חסד חסד :
 22 חסד חסד חסד חסד חסד חסד :

ΨΑΛΜΟΙ, נא, נב.

2 Ἐπὶ πλεῖον πλὴνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. 3 Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἰγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. 4 Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. 5 Ἴδὼς γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσασί με ἡ μήτηρ μου. 6 Ἴδὼς γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἀδελὰ καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδὶλωςάς μου. 7 Ῥαντίεις με ὑσσώπῳ καὶ καθαρῶς ἴσομαι, πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκαίησομαι. 8 Ἀκουτίεις με ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστ᾽ ἐταπυνωμένα. 9 Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. 10 Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἰσχύουσιν μου. 11 Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιόν σου μὴ ἀντανίλῃς ἀπ' ἐμοῦ. 12 Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίαν σου τοῦ σωτηρίου σου, καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στηριξόν με. 13 Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν. 14 Ῥῖσαι με ἐξ αἱμάτων, ὁ θεός ὁ θεός τῆς σωτηρίας μου ἡ ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. 15 Κύριε, τὰ χεῖλιά μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἰνέσιν σου. 16 Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἂν ὅλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. 17 Θυσία τῷ θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπυνωμένην ὁ θεός οὐκ ἐξουδενώσει. 18 Ἀγαθὸν, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τείχη Ἱερουσαλὴμ. 19 Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφοράν καὶ ὅλοκαυτώματα, τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

נב.

Εἰς τὸ τέλος συνήσως τῷ Δαυὶδ, ἐν τῷ ἰλθεῖν Δαυὶδ τὸν Ἰδουμαῖον καὶ ἀναγγεῖλαι τῷ Σαούλ καὶ εἰπεῖν αὐτῷ Ἥλθε Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον Ἀβιμέλεχ.

1 ΤΙ ἰγχανῇ ἐν κακίᾳ ὁ δυνατὸς ἀνομίαν; ὅλην τὴν ἡμέραν. 2 Ἀδικίαν ἰλογίσαστο ἡ γλῶσσά σου ὥσει ξυρὸν ἠκουημένον ἐποίησας δόλον. 3 Ἠγάπησας κακίαν ὑπὲρ ἀγαθὴν, ἀδικίαν ὑπὲρ τὸ λαλῆσαι δικαιοσύνην. Διάψαλμα. 4 Ἠγάπησας πάντα τὰ ῥήματα καταποντισμοῦ, γλῶσσαν δολίαν. 5 Διὰ τοῦτο ὁ θεός καθίλοι σε εἰς τέλος ἔκτιλαι σε καὶ μεταναστεύσαι σε ἀπὸ σκηνώματος, καὶ τὸ ρίζωμά σου ἐκ γῆς ζώντων. Διάψαλμα. 6 Καὶ ὀψονται δίκαιοι καὶ φοβηθήσονται, καὶ ἐπ' αὐτὸν γελάσονται καὶ ἱροῦσιν. 7 Ἴδὼς ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἔθετο τὸν θεὸν βοηθὸν αὐτοῦ, ἀλλ' ἐπὶ τὸ πλῆθος τοῦ πλοῦτου αὐτοῦ, καὶ ἐνεδυναμώθη ἐπὶ τῇ ματαιότητι αὐτοῦ. 8 Ἐγὼ δὲ ὥσει ἰλαία κατὰκαρπος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ ἤλπισα ἐπὶ τὸ ἔλεος τοῦ θεοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 9 Ἐξομολογήσασθαι σοὶ εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἐποίησας καὶ ὑπομένω τὸ ὄνομά σου, ὅτι χρηστὸν ἱκανῶς τῶν δούλων σου.

PSALMI, LI. LII.

2 Amplius lava me ab iniquitate mea: et a peccato meo munda me. 3 Quoniam iniquitatem meam ego cognosco: et peccatum meum contra me est semper. 4 Tibi soli peccavi, et malum coram te feci: ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum judicaris. 5 Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: et in peccatis concepit me mater mea. 6 Ecce enim veritatem dilexisti: incerta et occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi. 7 Asperges me hyssopo, et mundabor: lavabis me, et super nivem dealbabor. 8 Auditui meo dabis gaudium et lætitiā: et exultabunt ossa humiliata. 9 Averte faciem tuam a peccatis meis: et omnes iniquitates meas dele. 10 Cor mundum crea in me, Deus: et spiritum rectum innova in visceribus meis. 11 Ne proicias me a facie tua: et spiritum sanctum tuum ne auferas a me. 12 Redde mihi lætitiā salutaris tui: et spiritu principali confirma me. 13 Docebo iniquos vias tuas: et impii ad te convertentur. 14 Libera me de sanguinibus Deus, Deus salutis meæ: et exultabit lingua mea iustitiam tuam. 15 Domine, labia mea aperies: et os meum annuntiabit laudem tuam. 16 Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique: holocaustis non delectaberis. 17 Sacrificium Deo spiritus contribulatus: cor contritum et humiliatum Deus non despicies. 18 Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion: ut ædificentur muri Jerusalem. 19 Tunc acceptabis sacrificium iustitiæ, oblationes, et holocausta: tunc imponent super altare tuum vitulos.

LII.

In finem, Intellectus David, cum venit Doëg Idumæus, et nuntiavit Saûli: Venit David in domum Achimelech.

1 QUID gloriaris in malitia, qui potens es in iniquitate? 2 Tota die iniustitiam cogitavit lingua tua: sicut novacula acuta fecisti dolum. 3 Dilexisti malitiam super benignitatem: iniquitatem magis quam loqui æquitatem. 4 Dilexisti omnia verba præcipitationis, lingua dolosa. 5 Propterea Deus destruet te in finem: evellet te, et emigrabit te de tabernaculo tuo; et radicem tuam de terra viventium. 6 Videbunt iusti, et timebunt, et super eum ridebunt, et dicent: 7 Ecce homo, qui non posuit Deum adiutorem suum: sed speravit in multitudine divitiarum suarum: et prævaluit in vanitate sua. 8 Ego autem, sicut oliva fructifera in domo Dei, speravi in misericordia Dei in æternum, et in sæculum sæculi. 9 Confitebor tibi in sæculum quia fecisti: et expectabo nomen tuum, quoniam bonum est in conspectu sanctorum tuorum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LI. LII.

2 Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. 3 For I acknowledge my transgressions: and my sin is ever before me. 4 Against thee, thee only, have I sinned, and done *this* evil in thy sight: that thou mightest be justified when thou speakest, and be clear when thou judgest. 5 Behold, I was shapen in iniquity; and in sin did my mother conceive me. 6 Behold, thou desirest truth in the inward parts: and in the hidden *part* thou shalt make me to know wisdom. 7 Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow. 8 Make me to hear joy and gladness; *that* the bones *which* thou hast broken may rejoice. 9 Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. 10 Create in me a clean heart, O God; and renew a right spirit within me. 11 Cast me not away from thy presence; and take not thy holy spirit from me. 12 Restore unto me the joy of thy salvation; and uphold me *with* thy free spirit. 13 *Then* will I teach transgressors thy way; and sinners shall be converted unto thee. 14 Deliver me from bloodguiltiness, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall sing aloud of thy righteousness. 15 O Lord, open thou my lips; and my mouth shall shew forth thy praise. 16 For thou desirest not sacrifice; else would I give it: thou delightest not in burnt offering. 17 The sacrifices of God *are* a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. 18 Do good in thy good pleasure unto Zion: build thou the walls of Jerusalem. 19 Then shalt thou be pleased with the sacrifices of righteousness, with burnt offering and whole burnt offering: then shall they offer bullocks upon thine altar.

PSALM LII.

To the chief Musician, Maschil, *A Psalm* of David, when Doeg the Edomite came and told Saul, and said unto him, David is come to the house of Ahimelech.

1 *WHY* boastest thou thyself in mischief, O mighty man? the goodness of God *endureth* continually. 2 Thy tongue deviseth mischiefs; like a sharp razor, working deceitfully. 3 Thou lovest evil more than good; and lying rather than to speak righteousness. Selah. 4 Thou lovest all devouring words, O *thou* deceitful tongue. 5 God shall likewise destroy thee for ever, he shall take thee away, and pluck thee out of *thy* dwelling place, and root thee out of the land of the living. Selah. 6 The righteous also shall see, and fear, and shall laugh at him: 7 Lo, *this* is the man *that* made not God his strength; but trusted in the abundance of his riches, and strengthened himself in his wickedness. 8 But *I* am like a green olive tree in the house of God: I trust in the mercy of God for ever and ever. 9 I will praise thee for ever, because thou hast done it: and I will wait on thy name; for *it* is good before thy saints.

443

Psalm, 51, 52.

2 Wasche mich wohl von meiner Missethat, und reinige mich von meiner Sünde. 3 Denn ich erkenne meine Missethat, und meine Sünde ist immer vor mir. 4 An dir allein hab ich gesündigt, und übel vor dir gethan, auf daß du Recht behaltest in deinen Worten, und rein bleibest, wenn du gerichtet wirst. 5 Siehe, ich bin aus sündlichem Samen gezeugt, und meine Mutter hat mich in Sünden empfangen. 6 Siehe, du hast Lust zur Wahrheit, die im Verborgenen liegt; du lässest mich wissen die heimliche Weisheit. 7 Entführe mich mit Hyssop, daß ich rein werde; wasche mich, daß ich schneeweiß werde. 8 Laß mich hören Freude und Bönne, daß die Gebeine fröhlich werden, die du zerschlagen hast. 9 Verberg dein Antlitz von meinen Sünden, und tilge alle meine Missethat. 10 Schaffe in mir, Gott, ein rein Herz, und gib mir einen neuen gewissen Geist. 11 Verwirf mich nicht von deinem Angesichte, und nimm deinen heiligen Geist nicht von mir. 12 Tröste mich wieder mit deiner Hülfe, und der freudige Geist enthalte mich. 13 Denn ich will die Uebertreter deine Wege lehren, daß sich die Sünder zu dir bekehren. 14 Errette mich von den Blutschulden, Gott, der du mein Gott und Heiland bist, daß meine Zunge deine Gerechtigkeit rühme. 15 Herr, thu meine Lippen auf, daß mein Mund deinen Ruhm verkündige. 16 Denn du hast nicht Lust zum Opfer, ich wollte dir sonst wohl geben; und Brandopfer gefallen dir nicht. 17 Die Opfer, die Gott gefallen, sind ein geängsteter Geist; ein geängstet und zerschlagen Herz wirst du, Gott, nicht verachten. 18 Du wohl an Zion nach deiner Gnade, baue die Mauern zu Jerusalem. 19 Dann werden dir gefallen die Opfer der Gerechtigkeit, die Brandopfer und ganzen Opfer; dann wird man Harren auf deinen Altar opfern.

Der 52. Psalm.

Eine Unterweisung Davids, vorzusingen; da Doeg, der Edomiter, kam, und sagte Saul an, und sprach: David ist in Ahimelechs Haus kommen.

1 Was tröste dich denn, du Tyrann, daß du kannst Schaden thun; so doch Gottes Güte noch täglich währet? 2 Deine Zunge trachtet nach Schaden, und schneidet mit Lügen, wie ein scharf Schermesser. 3 Du redest lieber Böses, denn Gutes, und falsch, denn recht. Sela. 4 Du redest gern alles, was zu Verderben dienet, mit falscher Zunge. 5 Darum wird dich Gott auch ganz und gar zerstören, und zerschlagen, und aus der Hütte reißen, und aus dem Lande der Lebendigen austrotten. Sela. 6 Und die Gerechten werden sehen, und sich fürchten, und werden sein lachen: 7 Siehe, das ist der Mann, der Gott nicht für seinen Trost hielt; sondern verließ sich auf seinen großen Reichtum, und war mächtig, Schaden zu thun. 8 Ich aber werde bleiben wie ein grüner Delbaum im Hause Gottes, verlasse mich auf Gottes Güte immer und ewiglich. 9 Ich danke dir ewiglich, denn du kannst wohl machen; und will harren auf deinen Namen, denn deine Heiligen haben Freude dran.

PSAUMES, LI. LII.

2 Lave-moi entièrement de mon iniquité, et purifie-moi de mon péché; 3 Car je reconnais mes transgressions, et mon péché est continuellement devant moi. 4 C'est contre toi, contre toi seul, que j'ai péché; et j'ai fait ce qui déplaît à tes yeux, de sorte que tu seras reconnu juste quand tu parleras, et trouvé pur quand tu jugeras. 5 Voilà, j'ai été formé dans l'iniquité; et ma mère m'a conçu dans le péché. 6 Voilà, tu aimes la vérité dans le cœur, et tu avais enseigné la sagesse à mon âme. 7 Purifie-moi de mon péché avec de l'hysope, et je serai pur: lave-moi, et je serai plus blanc que la neige. 8 Fais-moi entendre la joie et la consolation, et que les os que tu as brisés tressaillent d'allégresse. 9 Détourne ta face de mes péchés et efface toutes mes iniquités. 10 O Dieu, crée en moi un cœur pur, et renouvelle au-dedans de moi un esprit droit. 11 Ne me rejette pas loin de ta face, et ne me retire pas ton Esprit saint. 12 Rends-moi la joie de ton salut, et que l'esprit franc me soutienne. 13 Alors j'enseignerai tes voies aux transgresseurs, et les pécheurs se convertiront à toi. 14 O Dieu, Dieu de mon salut, délivre-moi de tant de sang, et ma langue chantera hautement ta justice. 15 SEIGNEUR, ouvre mes lèvres, et ma bouche annoncera ta louange. 16 Car tu ne prends point plaisir aux sacrifices, autrement je t'en offrirais; les holocaustes, tu ne les aimes point. 17 Les sacrifices de Dieu sont un esprit froissé. Tu ne dédaignes pas, O Dieu, un cœur froissé et brisé. 18 Fais du bien selon ta bienveillance à Sion; édifie les murs de Jérusalem. 19 Alors tu prendras plaisir aux sacrifices de justice, aux oblations et aux holocaustes; alors on offrira des taureaux sur ton autel.

PSAUME LII.

Maskil, *Psaume* de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté; composé après que Doeg l'Iduméen fut venu parler à Saül, et lui eut dit que David était venu dans la maison d'Ahimélec.

1 *HOMME* puissant, pourquoi te vantes-tu de ton crime? La bonté de Dieu dure à toujours. 2 Ta langue projette des crimes; elle trompe comme un raisoir affilé. 3 Tu aimes le mal plus que le bien, le mensonge plus que les paroles de justice. Sela. 4 Tu aimes tous les discours pernicieux, O langue perfide! 5 Aussi Dieu te détruira pour toujours; il te saisira; il t'arrachera de ta demeure; il t'extirpera de la terre des vivants. Sela. 6 Les justes le verront et craindront; ils se riront de lui et diront: 7 Voilà cet homme qui n'a pas pris Dieu pour sa force, qui s'est confié dans ses grandes richesses, et qui mettait sa force dans sa méchanceté. 8 Mais moi, je serai dans la maison de Dieu comme un olivier verdoyant; j'ai mis ma confiance dans la bonté de Dieu pour toujours et à jamais. 9 Je te louerai sans cesse de ce que tu as fait; j'espère en ton nom, parce que tu es bon envers tes bien-aimés.

תהלים נג נד נה

נג

1 למנצח על־מִלֵּחַ מִשְׁכִּיל לְדָוִד :
 2 אֲמַר בְּכָל בָּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים הַשְׁחִירָה
 וְהַתְעִיבֵנִי עָלַי אֵין עֲשֵׂה־טוֹב : אֱלֹהִים
 מִשְׁמַע הַשְׁקֵנָה עַל־בְּגָדֵי אֲנִי לְרֵאשִׁית הַיָּשׁ
 מִשְׁכִּיל הַיָּשׁ אֲתֵּלֵּא־לָהֶם : 4 בָּלִי סָבִי יִחְזֹק
 גְּאֻלָּהוֹ אֵין עֲשֵׂה־טוֹב אֵין גַּם אֶחָד :
 5 הֵלֵא יְדַעַתְּ פִּעְלֵי אֲנִי אֲכַלֵּי עֲשֵׂי אֲכַלֵּי
 לֶחֶם אֱלֹהִים לֹא קָרָאִי : 6 שֶׁשׁ פָּחַדוּ
 פָּחַד לֹא־תִלָּךְ פָּחַד קִרְאֵל־לָהֶם בְּיָד
 עֲצֻמוֹת הַגִּזָּה הִכִּישְׁתָּה קִרְאֵל־לָהֶם מִאֲסֵם :
 7 מִיָּתֶן מִצִּיּוֹן יִשְׁעוֹת יִשְׁרָאֵל בְּשֵׁבַע
 אֱלֹהִים שְׁבִיתָ עִמּוֹ גָּלִל גְּעֹלֵב יִשְׁמַח
 יִשְׂרָאֵל :

נד

1 למנצח בְּנִינֹת מִשְׁכִּיל לְדָוִד :
 2 בְּבֹא חַיִּימִים וַיֹּאמְרוּ לִשְׂאִיל הַלֵּאֲדָוִד
 מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ : אֱלֹהִים בְּשִׁמְךָ הוֹשִׁיעֵנִי
 וּבְנִבְרָתְךָ תְּדִינֵנִי : אֱלֹהִים שְׁמַע
 תַּפְלִתִּי תִאֲזִינָה לְאִמְרָתִי : 3 כִּי זָרִים
 קָמוּ עָלַי וַעֲרִיצִים בָּקְשׁוּ נַפְשִׁי לֹא שָׁמָּה
 אֱלֹהִים לִנְגָחָם קָלָה : 4 הִפְנֵה אֱלֹהִים עֲיָנִי
 לִי אֲדַנִּי בְּסִמְכִי נַפְשִׁי : יִשְׁוֹב הָרַע
 לַשָּׂרָרִי בְּאִמְתָּתְךָ הַצְמִיחָם : 5 בְּנִגְחָה
 אֲזַבְחֶה־לְךָ אֲזִינָה שְׁמֶךָ יִתְנֶה קִרְיָטוֹב :
 6 כִּי מִדִּלְצָרָה הִצַּלְנִי וּבְאִיכִי רָאִיתָה
 עֵינִי :

נה

1 למנצח בְּנִינֹת מִשְׁכִּיל לְדָוִד :
 2 תִּאֲזִינָה אֱלֹהִים תַּפְלִתִּי וְאִלְתֵּלֶעֱלֵם
 מִתְחַפֵּתִי : 3 תִּקְשִׁיעַה לִּי וַעֲגֵנִי אֶחָד
 בְּשִׁיתִי וְאִחִימָה : 4 מִקּוֹל אֲזִיב מִפְּנֵי עֲנָה
 רָשָׁע קִרְיָטוֹ עָלַי אֲנִי וּבִקְשָׁה יִשְׁטָמוּנִי :
 5 לְבִי חָתַל בְּקִרְבִּי וְאִימֹת סָנֹת נָפְלִי
 עָלַי : 6 יִרְאָה וַרְעוֹ גָּבַא בִּי וַתִּכְסֵּנִי
 פִּלְצָתָה : 7 וַיֹּאמֶר מִי־יִתְדִלִי אֲבִיר פִּינִיחָה
 אֲעִיפָה וְאִשְׁכָּנָה : 8 הִקְדָּה אֲדִיתָה נָדָד
 אֲלִין בְּפִתְחֵי קָלָה : 9 אֲחִישָׁה מִפְּלֵט לִי
 מִרְחֵם סֶעֱה מִסָּעֵר : 10 בָּלַע אֲדָנִי פִלְצָה
 לִשְׁנֹנָה קִרְיָטִיתִי חֶסֶם וְרִיב בָּעִיר :

ΨΑΛΜΟΙ, נג', נד', נה.

נג'.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ μαελεθ συνίστως τῷ Δαυίδ.

1 ΕΙΠΕΝ ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐκ ἔστι
 θεός· διεφθίραν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἀνομίαις,
 οὐκ ἔστι ποιῶν ἀγαθόν. 2 Ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
 δέικνυσεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων, τοῦ ἰδεῖν εἰ
 ἔστι συνιῶν ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν· 3 Πάντες ἐξέκλι-
 ναν, ἅμα ἠχρειώθησαν, οὐκ ἔστι ποιῶν ἀγαθόν, οὐκ
 ἔστιν ἕως ἐνός. 4 Οὐχὶ γινώσκονται πάντες οἱ
 ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν, οἱ κατεσθιόντες τὸν λαόν
 μου βρώσει ἄρτου; τὸν θεὸν οὐκ ἐπικαλίσαντο.
 5 Ἐκεῖ ἰφοβήθησαν φόβον οὐ οὐκ ἦν φόβος· ὅτι
 ὁ θεὸς διεσκόρπισεν δατὰ ἀνθρωπαρίσκων, κα-
 τήσχυνθησαν ὅτι ὁ θεὸς ἐξουδένωσεν αὐτούς. 6 Τίς
 δώσει ἐκ Σιών τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραὴλ; ἐν τῷ
 ἀποστρέψαι Κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
 ἀγαλλιάσεται Ἰακώβ καὶ εὐφρανθήσεται Ἰσραὴλ.

נד'.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις συνίστως τῷ Δαυίδ, ἐν
 τῷ ἰλθεῖν τοῦ Ζειφίου καὶ εἰπεῖν τῷ Σαούλ
 Οὐκ ἰδοὺ Δαυὶδ ἐκρυπταὶ παρ' ἡμῖν;

1 Ὁ ΘΕΟΣ, ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με, καὶ ἐν
 τῇ δυνάμει σου κρίνόν με. 2 Ὁ θεός, εἰσάκουσον τῆς
 προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ στόματός
 μου. 3 Ὅτι ἄλλότριοι ἐπανίστησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ
 κραταιοὶ ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου· οὐ προέθεντο
 τὸν θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν. Διάψαλμα. 4 Ἰδοὺ γάρ
 ὁ θεὸς βοηθεῖ μοί, καὶ ὁ Κύριος ἀντιλήπτωρ τῆς
 ψυχῆς μου. 5 Ἀποστρέψει τὰ κακὰ τοῖς ἐχθροῖς
 μου· ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου ἐξολόθρευσον αὐτούς.
 6 Ἐκουσίως θύσω σοι, ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί
 σου, Κύριε, ὅτι ἀγαθόν· 7 Ὅτι ἐκ πάσης θλίψεως
 ἐρρύσω με, καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου ἐπείδεν ὁ
 ὀφθαλμός μου.

נה.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις συνίστως τῷ Δαυίδ.

1 ἘΝΩΤΙΣΑΙ, ὁ θεός, τὴν προσευχὴν μου, καὶ
 μὴ ὑπερίδῃς τὴν δέησίν μου, 2 Πρόσχε μοι καὶ
 εἰσάκουσόν μου. Ἐλυπήθην ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ μου,
 καὶ ἐταράχθην 3 Ἀπὸ φωνῆς ἐχθροῦ καὶ ἀπὸ
 θλίψεως ἁμαρτωλοῦ· ὅτι ἐξέκλιναν ἐπ' ἐμέ ἀνομίαν,
 καὶ ἐν ὀργῇ ἐνέκωπόν μοι. 4 Ἡ καρδία μου ἱτα-
 ράχθη ἐν ἐμοί, καὶ δειλία θανάτου ἐπέπεσεν ἐπ'
 ἐμέ· 5 Φόβος καὶ τρόμος ἦλθεν ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐκάλυψέ
 με σκότος. 6 Καὶ εἶπα Τίς δώσει μοι πτέρυγας
 ὥστε περισσεῖν, καὶ περαιοθήσομαι καὶ καταπαύσω;
 7 Ἰδοὺ ἐμάκρυνα φυγαδεύων, καὶ ἠλίσθην ἐν τῇ
 ἐρήμῳ. Διάψαλμα. 8 Προσδεχόμεν τὸν σῶζόντά
 με ἀπὸ ὀλιγοψυχίας καὶ καταγίδος. 9 Καταπόν-
 τισον, Κύριε, καὶ καταδίελε τὰς γλώσσας αὐτῶν,
 ὅτι εἶδον ἀνομίαν καὶ ἀντιλογίαν ἐν τῇ πόλει.

PSALMI, LIII. LIV. LV.

LIII.

In finem, pro Maëleth intelligentiæ David.

1 DIXIT insipiens in corde suo: Non est
 Deus. Corrupti sunt, et abominabiles facti
 sunt in iniquitatibus: non est qui faciat
 bonum. 2 Deus de cælo prospexit super
 filios hominum: ut videat si est intelligens,
 aut requirens Deum. 3 Omnes declinaverunt,
 simul inutiles facti sunt: non est qui faciat
 bonum, non est usque ad unum. 4 Nonne
 scient omnes qui operantur iniquitatem, qui
 devorant plebem meam ut cibum panis?
 5 Deum non invocaverunt: illic trepidaverunt
 timore, ubi non erat timor. Quoniam Deus
 dissipavit ossa eorum qui hominibus placent:
 confusi sunt, quoniam Deus sprexit eos. 6 Quis
 dabit ex Sion salutare Israël? cum conver-
 terit Deus captivitatem plebis suæ, exultabit
 Jacob, et lætabitur Israël.

LIV.

In finem, in carminibus intellectus David, cum
 venissent Ziphæi, et dixissent ad Saül:
 Nonne David absconditus est apud nos?

1 DEUS in nomine tuo salvum me fac: et
 in virtute tua judica me. 2 Deus exaudi
 orationem meam: auribus percipe verba oris
 mei. 3 Quoniam alieni insurrexerunt adver-
 sum me, et fortes quæsierunt animam meam:
 et non proposuerunt Deum ante conspectum
 suum. 4 Ecce enim Deus adjuvat me: et
 Dominus susceptor est animæ meæ. 5 Averte
 mala inimicis meis: et in veritate tua dis-
 perde illos. 6 Voluntarie sacrificabo tibi, et
 confitebor nomini tuo Domine: quoniam
 bonum est. 7 Quoniam ex omni tribulatione
 eripuisti me: et super inimicos meos desepxit
 oculus meus.

LV.

In finem, in carminibus intellectus David.

1 EXAUDI Deus orationem meam, et ne
 despexeris deprecationem meam: 2 Intende
 mihi, et exaudi me. Contristatus sum in
 exercitatione mea: et conturbatus sum. 3 A
 voce inimici, et a tribulatione peccatoris.
 Quoniam declinaverunt in me iniquitates: et
 in ira molesti erant mihi. 4 Cor meum con-
 turbatum est in me: et formido mortis cecidit
 super me. 5 Timor et tremor venerunt super
 me: et contexerunt me tenebræ: 6 Et dixi:
 Quis dabit mihi pennas sicut columbæ, et
 volabo, et requiescam: 7 Ecce elongavi
 fugiens: et mansi in solitudine. 8 Expec-
 tabam eum, qui salvum me fecit a pusillani-
 mitate spiritus, et tempestate. 9 Præcipita
 Domine, divide linguas eorum: quoniam vidi
 iniquitatem, et contradictionem in civitate.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LIII. LIV. LV.

PSALM LIII.

To the chief Musician upon Mahalath, Maschil,
A Psalm of David.

1 THE fool hath said in his heart, *There is no God.* Corrupt are they, and have done abominable iniquity: *there is none* that doeth good. 2 God looked down from heaven upon the children of men, to see if there were *any* that did understand, that did seek God. 3 Every one of them is gone back: they are altogether become filthy; *there is none* that doeth good, no, not one. 4 Have the workers of iniquity no knowledge? who eat up my people *as* they eat bread: they have not called upon God. 5 There were they in great fear, *where* no fear was: for God hath scattered the bones of him that encampeth *against* thee: thou hast put *them* to shame, because God hath despised them. 6 O that the salvation of Israel *were come* out of Zion! When God bringeth back the captivity of his people, Jacob shall rejoice, and Israel shall be glad.

PSALM LIV.

To the chief Musician on Neginoth, Maschil,
A Psalm of David, when the Ziphims came and said to Saul, Doth not David hide himself with us?

1 SAVE me, O God, by thy name, and judge me by thy strength. 2 Hear my prayer, O God; give ear to the words of my mouth. 3 For strangers are risen up against me, and oppressors seek after my soul: they have not set God before them. Selah. 4 Behold, God is mine helper: the Lord is with them that uphold my soul. 5 He shall reward evil unto mine enemies: cut them off in thy truth. 6 I will freely sacrifice unto thee: I will praise thy name, O LORD; for it is good. 7 For he hath delivered me out of all trouble: and mine eye hath seen *his desire* upon mine enemies.

PSALM LV.

To the chief Musician on Neginoth, Maschil,
A Psalm of David.

1 GIVE ear to my prayer, O God; and hide not thyself from my supplication. 2 Attend unto me, and hear me: I mourn in my complaint, and make a noise; 3 Because of the voice of the enemy, because of the oppression of the wicked: for they cast iniquity upon me, and in wrath they hate me. 4 My heart is sore pained within me: and the terrors of death are fallen upon me. 5 Fearfulness and trembling are come upon me, and horror hath overwhelmed me. 6 And I said, Oh that I had wings like a dove! *for then* would I fly away, and be at rest. 7 Lo, *then* would I wander far off, *and* remain in the wilderness. Selah. 8 I would hasten my escape from the windy storm *and* tempest. 9 Destroy, O Lord, *and* divide their tongues: for I have seen violence and strife in the city.

445

Psalm, 53, 54, 55.

Der 53. Psalm.

Eine Unterweisung Davids, im Chor um einander vorzusingen.

1 Die Thoren sprechen in ihrem Herzen: Es ist kein Gott. Sie taugen nichts, und sind eifr Greuel worden in ihrem bösen Wesen. Da ist keiner, der Gutes thut. 2 Gott schauet vom Himmel auf der Menschen Kinder, daß er sehe, ob jemand klug sey, der nach Gott frage. 3 Aber sie sind alle abgefallen, und allesammt untüchtig. Da ist keiner, der Gutes thue, auch nicht Einer. 4 Wollen denn die Uebelthäter ihnen nicht sagen lassen, die mein Volk fressen, daß sie sich nähren? Gott rufen sie nicht an. 5 Da fürchten sie sich aber, da nicht zu fürchten ist; denn Gott zerstreuet die Gebeine der Treiber. Du machst sie zu Schanden, denn Gott verschmähet sie. 6 Ach, daß die Hülf aus Zion über Israel käme, und Gott sein gefangen Volk erlösete! So würde sich Jakob freuen, und Israel fröhlich sein.

Der 54. Psalm.

Eine Unterweisung Davids, vorzusingen auf Saitenspielen; da die von Siph kamen, und sprachen zu Saul: David hat sich bei uns verborgen.

1 Hilf mir, Gott, durch deinen Namen, und schaffe mir Recht durch deine Gewalt. 2 Gott, erhöre mein Gebet, vernimm die Rede meines Mundes. 3 Denn Stolze setzen sich wider mich, und Trostige stehen mir nach meiner Seele, und haben Gott nicht vor Augen. Selah. 4 Siehe, Gott stehet mir bei, der Herr erhält meine Seele. 5 Er wird die Bosheit meinen Feinden bezahlen. Zerstreue sie durch deine Treue. 6 So will ich dir ein Freudenopfer thun, und deinem Namen, Herr, danken, daß er so tröstlich ist. 7 Denn du errettest mich aus aller meiner Noth, daß mein Auge an meinen Feinden Lust siehet.

Der 55. Psalm.

Eine Unterweisung Davids, vorzusingen auf Saitenspielen.

1 Gott, höre mein Gebet, und verbirg dich nicht vor meinem Flehen. 2 Merke auf mich, und erhöre mich, wie ich so kläglich jage und heule. 3 Daß der Feind so schreiet, und der Gottlose drängt; denn sie wollen mir einen Tödt beweisen, und sind mir heftig gram. 4 Mein Herz ängstet sich in meinem Leibe, und des Todes Furcht ist auf mich gefallen. 5 Furcht und Zittern ist mich ankommen, und Grauen hat mich überfallen. 6 Ich sprach: O, hätte ich Flügel wie Tauben, daß ich flöge und etwa bliebe! 7 Siehe, so wollt ich mich ferne weg machen, und in der Wüste bleiben. Selah. 8 Ich wollt eilen, daß ich entrönne vor dem Sturmwind und Wetter. 9 Mach' ihre Zunge uneins, Herr, und laß sie untergehen; denn ich sehe Greuel und Fader in der Stadt.

PSAUMES, LIII. LIV. LV.

PSAUME LIII.

Maskil, *Psaume* de David, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté* sur Mahalath.

1 L'INSENSÉ a dit dans son cœur: Il n'y a point de Dieu. Les hommes se sont corrompus; ils se sont rendus abominables dans leurs iniquités, il n'y a personne qui fasse le bien. 2 Du haut des cieux, Dieu a regardé les enfants des hommes, pour voir si quelqu'un a de l'intelligence et cherche Dieu: 3 Ils se sont tous égarés, ils se sont corrompus tous ensemble; il n'en est pas qui fasse le bien, non, pas même un seul. 4 N'ont-ils donc point d'intelligence, ces ouvriers d'iniquité, qui dévorent mon peuple *comme* ils dévorent du pain? Ils n'ont pas invoqué Dieu. 5 Ils ont été saisis de terreur, lors même qu'il n'y avait rien à craindre, parce que Dieu a dispersé les os de ceux qui campent contre toi. Tu les as rendus confus, parce que Dieu les a rejetés. 6 Oh! puisse le salut d'Israël venir de Sion! Quand Dieu ramènera son peuple de la captivité, Jacob sera dans l'allégresse, Israël se réjouira.

PSAUME LIV.

Maskil, *Psaume* de David, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté* sur Neginoth; *et composé* quand les Ziphien furent venus dire à Saul: David ne se cache-t-il pas parmi nous?

1 O DIEU, sauve-moi par ton nom, et fais-moi justice par ta puissance. 2 O Dieu, exauce ma prière, et prête l'oreille aux paroles de ma bouche. 3 Car des étrangers se sont élevés contre moi, et des hommes violents en veulent à mon âme: ils n'ont pas eu Dieu devant leurs yeux. Selah. 4 Mais voici, Dieu est mon secours; le SEIGNEUR est parmi ceux qui soutiennent mon âme. 5 Il fera retomber le mal sur ceux qui me poursuivent. Détruis-les selon ta vérité. 6 *Alors* je t'offrirai avec empressement des sacrifices; je louerai ton nom, O SEIGNEUR, car il est bon. 7 Car il m'a délivré de toutes mes détresses, et mon oeil a vu la ruine de mes ennemis.

PSAUME LV.

Maskil, *Psaume* de David, *envoyé* au Maître-Chantre *pour être chanté* sur Neginoth.

1 O DIEU, prête l'oreille à ma prière, et ne te détourne pas de ma supplication. 2 Écoute-moi et exauce-moi; je m'égare dans ma plainte et je me lamente. 3 À cause de la voix de l'ennemi, à cause de l'oppression de l'impie; car ils m'imputent des crimes, et ils me haïssent avec fureur. 4 Mon cœur frémit au dedans de moi; les terreurs de la mort sont tombées sur moi. 5 La crainte et l'effroi m'ont saisi, et l'épouvante m'a enveloppé. 6 Et je dis: Oh! que n'ai-je les ailes de la colombe, pour que je m'envole et que je trouve du repos! 7 Voilà je m'enfuirais bien loin, je demeurerais au désert. Selah. 8 Je me hâterais de me soustraire à ce vent de tempête, à cet ouragan. 9 Anéantis, SEIGNEUR; jette la confusion dans leurs langues, car j'ai vu la violence et la discorde dans cette ville.

תהלים נה

11 יָמָם וּלְיָלָה יִסְבֶּבֶק עַל־הַחַיִּים וְאֵנוּ
וְעָמַל בְּחֶרֶקָה : 12 תְּהוֹת בְּחֶרֶקָה וְלֹא
יָמִישׁ מִחֶרֶקָה תֹּף וּמֶרְמָח : 13 כִּי
לֹא־אֵיבֹב יֶחֱרָבֵנִי וְאִשָּׁא לֹא־מִשְׁטָא עָלַי
הַקִּבִּיל וְאִשְׁתָּר מִמֶּנִּי : 14 וְאִתָּח אֲנִישׁ
בְּעָרְכִי אֶל־אֵפִי וּמִצְדָּעִי : 15 אֲשֶׁר יִדְחוּ
בְּמִתְנֵי קוֹד בְּבִית אֱלֹהִים נִחַלְתָּ בְּהֶגֶשׁ :
16 וְשִׁלְיָנוּ עָלֵינוּ יִדְרוּ שְׂאוֹל חַיִּים
בִּירְדוֹת בְּמִנְיָנָם בְּחֶרֶקָם : 17 אֲנִי אֶל־
אֱלֹהִים אֶהְיֶה לִיחֻזָּה יוֹשִׁיעֵנִי : 18 עָרֵב
וְהָרָה וְצֹהֲרִים אֲשִׁיחָה וְאֶהְיֶה וַיִּשְׁמַע
חֹלִי : 19 קָדָה בְּשָׁלוֹם גִּשְׁשִׁי מִקְרָב־לִי
בִּרְבָּבִים הָיוּ עִמָּדִי : 20 וְשָׁמַע אֱלֹהִים וַיַּעֲגֵב
וַיִּשָּׁב מִדָּם סֶלָה אֲשֶׁר אֲנִי חֲלִיפֹתָ לְמוֹ
וְלֹא יִרְאֶה אֱלֹהִים : 21 שָׁלַח יָדָיו בְּשָׁלְמוֹ
חֲלָל בְּרִיחִי : 22 חֲלָקוּ מִחֶמְלָתָה פִּי
יִקְרַב־לִפְנֵי רַגְלֵי דָבָרוֹ מִשְׁמֹן וְתַחֲמָה
פִּתְחוֹתָ : 23 הַשְׁלַח עַל־יְחֻזָּה וְיִחְבֹּץ וְהָיָה
יָכֹלֶלְתָּ לְאִימָתוֹ לְפָנֶיךָ מוֹט לְצִדִּיק :
24 וְאִתָּח אֱלֹהִים תִּתְרַגֵּם לְבָאֵר שִׁחַת
אֲנִשִּׁי דָמִים וּמֶרְמָח לֹא־יִחַצֵּצֵה וּמִיָּהִם אֲנִי
אֲבָקָה קָדָה :

נז

1 לְמִנְצָה עַל־יְדֵי אֱלֹם רַחֲמִים לְדָוִד
מִכְתָּם בָּאִחוֹ אִחָיו כְּלִי־יָמִים בְּנֵי : 2 חֲבָנִי
אֱלֹהִים כִּרְשָׁאֲפָנִי אֲנִישׁ כְּלִי־יָמִים לְיָחִים
וְלִחְיָנִי : 3 שְׁאֵפִי שְׂוֹרְרֵי כְּלִי־יָמִים בִּרְבָּבִים
לְחַיִּים לִי מָרוֹם : 4 יוֹם אִימָה אֲנִי אֶל־יָד
אֲבָתָה : 5 בְּאֱלֹהִים אֶחָלֵל דְּבָרִי בְּאֱלֹהִים
בְּטַחְתִּי לֹא אִימָה מִחֲיָעֶשֶׂה בְּשֶׁר לִי :
6 כְּלִי־יָמִים דְּבָרִי יַעֲצָבֵנִי עָלַי כְּלִי־מַחְשַׁבְתָּם
לָרַע : 7 יִנְדָּה וַיַּצְיֵנוּ הַמָּח עֲקָבִי וַיִּשְׁמְרוּ
בְּאִשֶּׁר הָיוּ בְּפָשִׁי : 8 עַל־אֲנִי פֶלֶם־לְמוֹ
בָּאֵחַ עִמָּדִי וְחִנְדָּה אֱלֹהִים : 9 נָדָה סִפְרִתָּה
אִתָּח שִׁיחָה דְּמִצְתִּי בְּנִלְאָה לֹא־בְּסִפְרִתָּה :
10 אֲנִי אֶשְׁבֶּה אִיבִי אֲחֹר בְּנִים אֶהְיֶה
וְחִי־יָדְעִי כְּרִי־לִי : 11 בְּאֱלֹהִים
אֶחָלֵל דְּבָרִי בְּיָחֻזָּה אֶחָלֵל דְּבָרִי : 12 בְּאֱלֹהִים
בְּטַחְתִּי לֹא אִימָה מִחֲיָעֶשֶׂה אֲנִי לִי :

ΨΑΛΜΟΙ, נה, נז.

10 Ἡμέρας καὶ νυκτὸς περιβάσει αὐτὴν ἐπὶ τὰ
τείχη αὐτῆς, ἀνομία καὶ πόνος ἐν μέσῳ αὐτῆς
11 Καὶ ἀδικία, καὶ οὐκ ἐξέλειπεν ἐκ τῶν πλατειῶν
αὐτῆς τόκος καὶ δόλος. 12 Ὅτι εἰ ἰχθὺρὸς ὠνειδισί
με, ὑπὲρνεκα ἄν, καὶ εἰ ὁ μισῶν ἐπ' ἐμὲ ἰμεγα-
λοῤῥημόνησεν, ἐκρέβην ἄν ἀπ' αὐτοῦ. 13 Σὺ δὲ
ἀνθρώπε ἰσόψυχε, ἡγεμὼν μου καὶ γνωστὴ μου.
14 Ὃς ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐγλύκανας ἰδέσματα, ἐν τῷ
ὄλεθρῳ τοῦ θεοῦ ἱπορεύθημεν ἐν ὁμονοίᾳ. 15 Ἐλθίτω
θάνατος ἐπ' αὐτούς, καὶ καταβήτωσαν εἰς γῆδον
ζῶντες· ὅτι πονηρία ἐν ταῖς παροικίαις αὐτῶν
ἐν μέσῳ αὐτῶν. 16 Ἐγὼ πρὸς τὸν θεὸν ἰκέραξα,
καὶ ὁ Κύριος εἰσέκουσέ μου. 17 Ἐσπείρας καὶ πρωὶ
καὶ μεσημβρίας διηγῆσομαι καὶ ἀπαγγεῖλω, καὶ
ἐισακούσεται τῆς φωνῆς μου. 18 Αὐτρώσεται ἐν
εὐφροσύνῃ τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων μοι,
ὅτι ἐν πολλοῖς ἦσαν σὸν ἱμοί. 19 Εἰσακούσεται
ὁ θεὸς καὶ ταπεινώσει αὐτοὺς ὁ ὑπάρχων πρὸ
τῶν αἰώνων. Διάψαλμα. Οὐ γὰρ ἴστιν αὐτοῖς
ἀντάλλαγμα, καὶ οὐκ ἰφοβήθησαν τὸν θεόν.
20 Ἐξέτεινε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ ἀποδιδόναι·
ἐβεβήλωσαν τὴν διαθήκην οὗτοῦ, 21 Διμερίσθησαν
ἀπὸ ὀργῆς τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ ἡγγισεν ἡ
καρδία αὐτοῦ· ἡπαλύνθησαν οἱ λόγοι αὐτοῦ ὑπὲρ
ἑλαιον, καὶ αὐτοὶ εἰσι βολίδες. 22 Ἐπὶ ῥίψον
ἐπὶ Κύριον τὴν μίμνην σου, καὶ αὐτός σε δια-
θρήψει· οὐ δώσει εἰς τὸν αἰῶνα σάλον τῷ δικαίῳ.
23 Σὺ δὲ, ὁ θεός, κατὰξῆς αὐτοὺς εἰς φρέαρ
διαφθορᾶς· ἄνδρες αἱμάτων καὶ δολιότητος οὐ μὴ
ἡμυσώσωσι τὰς ἡμέρας αὐτῶν· ἐγὼ δὲ ἔλπιω ἐπὶ
σέ, Κύριε.

נז.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τοῦ λαοῦ ἀπὸ τῶν ἁγίων
μμεμερμμένον, τῷ Δαυὶδ εἰς στηλογραφίαν,
ὅποτε ἐκράτησαν αὐτὸν οἱ ἀλλόφυλοι ἐν Γεθ.

1 ῬΑΕΗΞΟΝ με, ὁ θεός, ὅτι κατεπάτησέν με
ἄνθρωπος, ὅλην τὴν ἡμέραν πολεμῶν ἐθλίψέ με.
2 Κατεπάτησάν με οἱ ἰχθῦοί μου ὅλην τὴν ἡμέραν
ἀπὸ ὕψους ἡμέρας· ὅτι πολλοὶ οἱ πολεμοῦντές
με. 3 Φοβηθήσονται, ἐγὼ δὲ ἔλπιω ἐπὶ σοί. 4 Ἐν
τῷ θεῷ ἰκαινίσω τοὺς λόγους μου, ὅλην τὴν
ἡμέραν ἐν τῷ θεῷ ἡλπισα, οὐ φοβηθήσομαι τί
ποιήσει μοι σάρξ. 5 Ὅλην τὴν ἡμέραν τοὺς
λόγους μου ἐβδελύσσοντο, κατ' ἐμοῦ πάντες οἱ
διαλογισμοὶ αὐτῶν εἰς κακόν. 6 Παραοικήσουσι
καὶ κατακρύψουσιν αὐτοί, τὴν πτέρναν μου φυ-
λάξουσιν, καθάπερ ὑπόμενα τῇ ψυχῇ μου. 7 Ὑπὲρ
τοῦ μηθενὸς σώσεις αὐτούς, ἐν ὀργῇ λαοὺς κατὰ-
ξῆς. 8 Ὁ θεός, 8 Τὴν ζωὴν μου ἐξηγγεῖλά σοι, ἔθου
τὰ δάκρυά μου ἐν ὀπίσθῳ σου ὡς καὶ ἐν τῇ ἰκαγγελίᾳ
σου. 9 Ἐπιστρέψουσιν οἱ ἰχθῦοί μου εἰς τὰ ὕψισμα,
ἐν ᾧ ἂν ἡμέρᾳ ἰκαλειώσωμαι σε· ἰδοὺ ἔγνων ὅτι
θεός μου εἰ σὺ. 10 Ἐπὶ τῷ θεῷ αἰνίσω ῥῆμα,
ἐπὶ τῷ Κυρίῳ αἰνίσω λόγον. 11 Ἐπὶ τῷ θεῷ
ἡλπισα, οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος.

PSALMI, LV. LVI.

10 Die ac nocte circumdabit eam super muros
ejus iniquitas: et labor in medio ejus, 11 Et
injustitia. Et non defecit de plateis ejus
usura, et dolus. 12 Quoniam si inimicus
meus maledixisset mihi, sustinuissem utique.
Et si is, qui oderat me, super me magna locu-
tus fuisset: abscondissem me forsitan ab eo.
13 Tu vero homo unanimis, dux meus, et
notus meus: 14 Qui simul mecum dulces
capiebas cibos: in domo Dei ambulavimus
cum consensu. 15 Veniat mors super illos:
et descendant in infernum viventes: quoniam
nequitiae in habitaculis eorum: in medio
eorum. 16 Ego autem ad Deum clamavi: et
Dominus salvabit me. 17 Vespere, et mane,
et meridie narrabo et annuntiabo: et exaudiet
vocem meam. 18 Redimet in pace animam
meam ab his, qui appropinquant mihi: quo-
niam inter multos erant mecum. 19 Exaudiet
Deus, et humiliabit illos, qui est ante saecula.
Non enim est illis commutatio, et non time-
erunt Deum: 20 Extendit manum suam in
retribuendo. Contaminaverunt testamentum
ejus, 21 Divisi sunt ab ira vultus ejus: et
appropinquavit cor illius. Molliti sunt ser-
mones ejus super oleum: et ipsi sunt jacula.
22 Jacta super Dominum curam tuam et ipse
te enutriet: non dabit in eternum fluctua-
tionem justo. 23 Tu vero Deus deduces eos,
in puteum interitus. Viri sanguinum, et
dolosus non dimidiabunt dies suos: ego autem
sperabo in te Domine.

LVI.

In finem, pro populo, qui a sanctis longe
factus est, David in tituli inscriptionem,
cum tenuerunt eum Allophyli in Geth.

1 MISERERE mei Deus, quoniam conculcavit
me homo: tota die impugnans tribulavit me.
2 Conculcaverunt me inimici mei tota die:
quoniam multi bellantes adversum me. 3 In
altitudine diei timebo: ego vero in te sperabo.
4 In Deo laudabo sermones meos, in Deo
speravi: non timebo quid faciat mihi caro.
5 Tota die verba mea execrabantur: adver-
sum me omnes cogitationes eorum, in malum.
6 Inhabitabant et abscondent: ipsi calcaneum
meum observabant. Sicut sustinuerunt ani-
mam meam, 7 Pro nihilo salvos facies
illos: in ira populos confringes. Deus, 8 Vi-
tam meam annuntiavi tibi: posuisti lacry-
mas meas in conspectu tuo, sicut et in pro-
missione tua: 9 Tunc convertentur inimici
mei retrorsum: in quacumque die invoca-
vero te: ecce cognovi quoniam Deus meus
es. 10 In Deo laudabo verbum, in Do-
mino laudabo sermonem: 11 In Deo
speravi, non timebo quid faciat mihi homo.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LV. LVI.

10 Day and night they go about it upon the walls thereof: mischief also and sorrow are in the midst of it. 11 Wickedness is in the midst thereof: deceit and guile depart not from her streets. 12 For it was not an enemy that reproached me; then I could have borne it: neither was it he that hated me that did magnify himself against me; then I would have hid myself from him: 13 But it was thou, a man mine equal, my guide, and mine acquaintance. 14 We took sweet counsel together, and walked unto the house of God in company. 15 Let death seize upon them, and let them go down quick into hell: for wickedness is in their dwellings, and among them. 16 As for me, I will call upon God; and the LORD shall save me. 17 Evening, and morning, and at noon, will I pray, and cry aloud: and he shall hear my voice. 18 He hath delivered my soul in peace from the battle that was against me: for there were many with me. 19 God shall hear, and afflict them, even he that abideth of old. Selah. Because they have no changes, therefore they fear not God. 20 He hath put forth his hands against such as be at peace with him: he hath broken his covenant. 21 The words of his mouth were smoother than butter, but war was in his heart: his words were softer than oil, yet were they drawn swords. 22 Cast thy burden upon the LORD, and he shall sustain thee: he shall never suffer the righteous to be moved. 23 But thou, O God, shalt bring them down into the pit of destruction: bloody and deceitful men shall not live out half their days; but I will trust in thee.

PSALM LVI.

To the chief Musician upon Jonath-elem-rechokim, Michtam of David, when the Philistines took him in Gath.

1 BE merciful unto me, O God: for man would swallow me up; he fighting daily oppresseth me. 2 Mine enemies would daily swallow me up: for they be many that fight against me, O thou most high. 3 What time I am afraid, I will trust in thee. 4 In God I will praise his word, in God I have put my trust; I will not fear what flesh can do unto me. 5 Every day they wrest my words: all their thoughts are against me for evil. 6 They gather themselves together, they hide themselves, they mark my steps, when they wait for my soul. 7 Shall they escape by iniquity? in thine anger cast down the people, O God. 8 Thou tellest my wanderings: put thou my tears into thy bottle: are they not in thy book? 9 When I cry unto thee, then shall mine enemies turn back: this I know; for God is for me. 10 In God will I praise his word: in the LORD will I praise his word. 11 In God have I put my trust: I will not be afraid what man can do unto me.

447

Psalm, 55, 56.

10 Solches gehet Tag und Nacht um und um in ihren Mauern, es ist Mühe und Arbeit drinnen. 11 Schaden thun regieret drinnen, Lügen und Trügen läßt nicht von ihrer Gasse. 12 Wenn mich doch mein Feind schändete, wöhl ich leiden; und wenn mir mein Haßer pochte, wöhl ich mich vor ihm verbergen. 13 Du aber bist mein Gefelle, mein Pfleger und mein Verwandter, 14 Die wir freundlich mit einander waren unter uns, wir wandelten im Hause Gottes zu Hausen. 15 Der Tod überreile sie, und müssen lebendig in die Hölle fahren; denn es ist eitel Bosheit unter ihrem Hausen. 16 Ich aber will zu Gott rufen, und der Herr wird mir helfen. 17 Des Abends, Morgens, und Mittags will ich klagen und heulen; so wird er meine Stimme hören. 18 Er erlöset meine Seele von denen, die an mich wollen, und schaffet ihr Ruhe; denn ihrer ist viel wider mich. 19 Gott wird hören und sie vermüthigen, der allwege bleibt. Selah. Denn sie werden nicht anders, und fürchten Gott nicht. 20 Denn sie legen ihre Hände an seine Friedensamen, und entheiligen seinen Bund. 21 Ihr Mund ist glätter, denn Butter, und haben doch Krieg im Sinn; ihre Worte sind gelinder, denn Oel, und sind doch bloße Schwerter. 22 Wirf dein Anliegen auf den Herrn. Der wird dich versorgen, und wird den Gerechten nicht ewiglich in Unruhe lassen. 23 Aber, Gott, du wirfst sie hinunter stoßen in die tiefe Grube. Die Blutgierigen und Falschen werden ihr Leben nicht zur Hälfte bringen. Ich aber hoffe auf dich.

Der 56. Psalm.

Ein gütigen Kleinod Davids, von der stummen Taube unter den Fremden, da ihn die Philister griffen zu Gath.

1 Gott, sey mir gnädig, denn Menschen wollen mich versenken; täglich streiten sie und ängsten mich. 2 Meine Feinde versenken mich täglich; denn viele streiten wider mich stolziglich. 3 Wenn ich mich fürchte, so hoffe ich auf dich. 4 Ich will Gottes Wort rühmen; auf Gott will ich hoffen, und mich nicht fürchten; was sollte mir Fleisch thun? 5 Täglich sechten sie meine Worte an; all ihre Gedanken sind, daß sie mir übel thun. 6 Sie halten zu Haus und lauern, und haben Acht auf meine Fersen, wie sie meine Seele erschaffen. 7 Was sie Böses thun, das ist schon vergeben. Gott, stoße solche Leute ohn alle Gnade hinunter. 8 Zähle meine Flucht, fasse meine Thränen in deinen Saß. Ohne Zweifel du zählst sie. 9 Dann werden sich meine Feinde müssen zurück kehren, wenn ich rufe; so werde ich inne, daß du mein Gott bist. 10 Ich will rühmen Gottes Wort, ich will rühmen des Herrn Wort. 11 Auf Gott hoffe ich, und fürchte mich nicht; was können mir die Menschen thun?

PSAUMES, LV. LVI.

10 Jour et nuit elle en est environnée sur ses murs; l'outrage et l'oppression sont au milieu d'elle. 11 Elle est pleine d'iniquités; l'artifice et la fraude ne quittent point ses rues. 12 Et ce n'est pas un ennemi qui m'outrage car je le supporterais; ce n'est pas mon adversaire qui s'élève contre moi, autrement je me déroberais à ses poursuites: 13 Mais c'est toi, toi que je regardais comme un autre moi-même, toi mon conseiller et mon ami. 14 Nous prenions plaisir à tenir conseil ensemble, et nous allions de compagnie à la maison de Dieu. 15 Que la mort les supplante; qu'ils descendent tout vivants au sépulcre; car les méchancetés sont dans leurs demeures et dans leurs cœurs. 16 Mais moi, je crierai à Dieu, et le SEIGNEUR me sauvera. 17 Le soir, le matin, et au milieu du jour, je gémirai, je pousserai des cris, et il entendra ma voix. 18 Il délivrera mon âme de la guerre qu'on me fait, et me donnera la paix, malgré le nombre de mes adversaires. 19 Dieu m'entendra, et il les affligera, lui qui règne depuis les temps anciens. Selah. Car il n'y a pas en eux d'amendement, et ils ne craignent pas Dieu. 20 Le méchant porte la main sur ceux qui vivent en paix avec lui; il viole son alliance. 21 Les paroles de sa bouche sont plus douces que le beurre, mais son cœur est à la guerre; ses paroles sont plus douces que l'huile, mais ce sont des épées nues. 22 Décharge-toi de ton fardeau sur le SEIGNEUR, et il te soutiendra; il ne permettra pas que le juste soit ébranlé. 23 Mais toi, O Dieu, tu les précipiteras dans le puits de la perdition; les hommes sanguinaires et trompeurs n'atteindront pas à la moitié de leurs jours. Mais moi, je mets ma confiance en toi.

PSAUME LVI.

Michtam de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté sur Jonath-élemrechokim, après que les Philistins l'eurent pris dans Gath.

1 O DIEU, aie pitié de moi, car l'homme cherche à me dévorer; tout le jour il m'attaque et m'opprime. 2 Tout le jour mes adversaires cherchent à me dévorer, car, O Très-Haut, ils sont nombreux ceux qui me font la guerre. 3 Mais au jour où je suis dans la crainte, je mets ma confiance en toi. 4 Je louerai en Dieu sa parole; je mettrai ma confiance en Dieu, et je ne craindrai point ce que les hommes pourront faire contre moi. 5 Sans cesse ils tordent mes paroles, et toutes leurs pensées tendent à me nuire. 6 Ils s'assemblent, ils se tiennent cachés, ils observent mes pas, car ils épient mon âme. 7 Se sauveront-ils par l'iniquité? O Dieu, renverse ces peuples dans ta colère. 8 Tu as compté les courses de ma vie errante, recueille mes larmes dans ton urne; ne sont-elles pas écrites dans ton livre? 9 Le jour où je crierai à toi, mes ennemis tourneront le dos; je sais que Dieu est pour moi. 10 Je louerai en Dieu sa parole; je la louerai dans le SEIGNEUR. 11 Je mets ma confiance en Dieu, je ne craindrai rien; que me ferait l'homme?

תהלים נ"ז נח

13 וְעַל אֱלֹהִים נִבְרָא אֲשֶׁלָם תּוֹרַת לֵוִי :

14 כִּי הִצַּלְתָּ בַּפְּשִׁי מִמָּוֶה חֵלָה רַבִּי

מִמָּוֶה לְחַתְּמֶלֶךְ לִפְנֵי אֱלֹהִים בְּאֹר

חֲסִידִים :

בז

1 לְמַנְכֶם אֶל־מִשְׁחָה לְדֹנֵי מִכְתָּם
 בְּכִרְחֹו מִפְּנֵי־שָׂאֵל בְּמַעֲרָה : 2 חֲפְנֵי
 אֱלֹהִים וְחֲפְנֵי כִי בֹהַ חֲסִידָה נִפְשֵׁי וּבְכָל־
 כִּנְפֵיהָ אֲחִסְתָּ עַד יַעֲלֶה הַהוּת : 3 אֲחִירָא
 לְאֵלִיתִים עֲלִיזֹו לְאֵל בְּמֶר עֲלִי : 4 יִשְׁלַח
 מַשְׁמִים וְיוֹשִׁיעֲנִי חֲכָה שְׂאֵפִי סֵלַח יִשְׁלַח
 אֱלֹהִים חֲסִדֹו וְנִמְתָּו : 5 נִפְשֵׁי וְבִתְרוֹ
 לְבָאֵם אֲשִׁפְכָה לְחַמִּים בְּגִירָאִם שְׁמִיחָם
 חֲבִית וְחֲזִים אֶל־שֹׁנִם חֲרָב חֲדָה : 6 רְחֹמָה
 עַל־הַשָּׁמַיִם אֱלֹהִים עַל כָּל־הָאָרֶץ בְּכֹרֶה :
 7 קִשְׁתַּת חֲלִינִי וְלִפְעָמִי קִפְתָּ נִפְשֵׁי כְרִי
 לִפְנֵי שִׁיחָה קָפְלוּ בְּתוֹכָה סֵלַח : 8 קָבֹו
 לִפְנֵי אֱלֹהִים קִבֹּו לִפְנֵי אֲשִׁירָה וְנִזְמֶרָה :
 9 עֲזִירָה כְּבוֹדִי עֲזִירָה חֲגָבֵל וְכַפֹּר אֲעִירָה
 שָׁחַר : 10 אֲוִדָה בַּעֲפִים וְאִדְגָּ אֲזִמְרָה
 בְּלִאֲמִים : 11 קִירְבְּנִל צוֹד־שָׁמַיִם חֲסִידָה
 וְצוֹד־שָׁמַיִם אֲמַתָּה : 12 רְחֹמָה עַל־שָׁמַיִם
 אֱלֹהִים עַל כָּל־הָאָרֶץ בְּכֹרֶה :

בה

1 לִמְנַחֵם אֶל־תַּשְׁחֹת לַדֹּר מִכְתָּם :
 2 הַמִּסְכָּם מֵאֵלֶם אָדָם תִּדְבְּרוּן מִי־שָׁרִים
 תַּשְׁפֹּטוּ בְּגַן אֲדָם : 3 אִיךָ בָּלֵב עֹלֹת
 תִּפְעֲלֵנוּ בְּאֶרֶץ חֶמֶס יִדְבְּכֶם תִּפְלִסוּן :
 4 יָהּ רֹשֵׁעִים מִרְחֹם תִּעֲזֹב מִבְּטֶן דְּבָרִי
 קִזָּב : 5 חֲסִת־לְמוֹ פְּדֻמֹּת חֲסִת־דָּחַשׁ כְּמוֹ
 פֶּהוּ חֲרָשׁ יִמָּסֵם אֲזִנִּי : 6 אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע
 לְקוֹל מְלַחְשִׁים חֹזֵר חֲבָרִים מִרְחֹם :
 7 אֱלֹהִים חֲרָשׁ־שִׁגְמוֹ בָּקִימוֹ מִלְּתַעֲוֹת
 כְּפִירִים נִתָּץ יִחְזֹה : 8 יִמָּסֵם כְּמוֹמִים
 יִתְחַלְכְּרֵמוּ יִדְרֹחַ חֲצִיזֵי כְּמוֹ יִתְמַלְלוּ :
 9 כְּמוֹ אֲשַׁבֵּיל חֶמֶס יִתְלַחֵץ גִּפְלֵי אִשָּׁת
 בַּל־תִּזְוֶה שָׁמֶשׁ : 10 בְּמֶרֶם יִבְנוּ סִירְחִימָם
 אֲמָד כְּמוֹ חֵי כְּמוֹ־חֲרוֹן יִשְׁעֵהֶם : 11 יִשְׁמַח
 אֲדִיק כִּרְחֻמָּה גִּגֵּם פִּעֲקֵמוֹ יִרְחֹץ בְּרֹם
 חֲרָשֶׁע : 12 וַיֵּאמֶר אֲדָם אֶת־פִּתִּי לִצְרָתִי
 אִיךָ אֱלֹהִים שֶׁמָּסִים בְּאֶרֶץ :

448

ΦΑΛΜΟΙ, ντ', νζ, νη'.

12 Ἐν ἑμοί, ὁ θεός, οἱ εὐχαὶ δις ἀποδώσω αἰνι-
σμός σου. 13 Ὅτι ἰβρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐκ
θανάτου, καὶ τοὺς πόδας μου ἐξ ὀλισθήματος, τοῦ
ἐναρστῆσαι ἐν ὧπιον τοῦ θεοῦ ἐν φωτὶ ζώντων.

۷۵.

Εἰς τὸ τέλος, Μὴ διαφθείρῃς, τῷ Δαυὶδ εἰς στυ-
λογραφίαν ἢ τῷ αὐτὸν ἀποδιδράσκειν ἀπὸ
προσώπου Σαοὺλ εἰς τὸ σπῆλαιον.

1 ἘΑΕΗΣΟΝ με, ὁ θεός, ἐλίσσόν με· ὅτι ἐπὶ σοὶ
πέποιθεν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἐν τῇ σκιᾷ τῶν πτε-
ρύγων σου ἠλπῶ ἕως οὗ παρέλθῃ ἡ ἀνομία.
2 Κεκραζόμεαι πρὸς τὸν θεὸν τὸν ὕψιστον, τὸν
θεὸν τὸν εὐεργετήσαντά με. Διάψαλμα. 3 ἘΞα-
πίστευται ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἰσώσι με, ἰδούκην εἰς
δυεὺς τοὺς καταπαυόντάς με· ἐξαπίστευται ὁ
θεὸς τὸ ἐλεᾶσαι αὐτοῦ καὶ τὴν ἀλήθειαν αὐτοῦ,
4 Καὶ ἠρρύσατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ μέσου σκύμνων.
Ἐκοιμήθην τεταραγμένος· υἱοὶ ἀνθρώπων οὐ δόντες
αὐτῶν ὄπλον καὶ βίλην, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν
μάχαιρα ὀξεῖα. 5 Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανούς ὁ
θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.
6 Παγίδας ἡτοίμασεν τοῖς ποσὶ μου, καὶ κατέ-
καμψαν τὴν ψυχὴν μου· ὥρυξαν πρὸ προσώπου
μου βόθρον, καὶ ἐνέπτεσαν εἰς αὐτόν. Διάψαλμα.
7 Ἐποίη ἡ καρδία μου, ὁ θεός, ἐτοίμη ἡ καρδία
μου, ᾄσμαι καὶ ψαλῶ. 8 Ἐξεγίρῃθι ἐπὶ ἡ δόξα
μου, ἐξεγίρῃθι ψαλτήριον καὶ κιθάρα· ἐξεγυρῇ-
σμαι ὁδρὸν. 9 Ἐξομολογήσασαί σοι ἐν λαοῖς,
Κύριε, ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν. 10 Ὅτι ἐμεγαλύνθη
ἕως τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου, καὶ ἕως τῶν
νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου. 11 Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς
οὐρανούς ὁ θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα
σου.

ဗဟို.

**Εἰς τὸ τέλος, Μὴ διαφθείρης, τῷ Δαυιδ εἰς
στηλογραφίαν.**

1 'Εἰ ἀληθῶς ἄρα δικαιοσύνην λαλεῖτε, εὐθεία κρίνετε, οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων. 2 Καὶ γὰρ ἐν καρδίᾳ ἀνομίας ἐργάζεσθε ἐν τῇ γῇ, ἀδικίαν αἱ χεῖρες ὑμῶν συμπλέκουσιν. 3 Ἀπηλλοτριώθησαν οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ μῆτρας, ἐκλήθησαν ἀπὸ γαστρὸς, ἐλάλησαν ψευδῆ. 4 Θυμὸς αὐτοῖς κατὰ τὴν ὁμοίωσιν τοῦ ὄφιος, ὥσπερ ἀσπίδος κωφῆς καὶ βυσσοῦς τὰ ὦτα αὐτῆς, 5 Ἥτις οὐκ εἰσακούσεται φωνὴν ἱππιδόμονος φαρμάκου τε φαρμακευομένου παρὰ σοφοῦ. 6 Ὁ θεὸς συνέτριψε τοὺς δόδοντας αὐτῶν ἐν τῇ στόματι αὐτῶν, τὰς μύδας τῶν λεόντων συνέθλασεν ὁ Κύριος. 7 Ἐξουδενωθήσονται ὡς ὕδωρ διαπορευόμενον, ἵπτανεῖ τὸ τόξον αὐτοῦ ἕως οὗ ἀσθενήσουσιν. 8 Ὅσπερ κηρὸς ὁ τακεῖς ἀνταναυρεθήσονται· ἐπισπε πῦρ, καὶ οὐκ εἶδον τὸν ἥλιον. 9 Πρὸ τοῦ συνειναῖ τὰς ἀκάνθας ὑμῶν τὴν ῥάμνον, ὥσπερ ζῶντας ὥσπερ ἐν ὄργῃ καταπίεται ὑμᾶς. 10 Εὐφρανθήσεται δίκαιος ὅταν ἰδῇ ἐκδίκησιν ἀσεβῶν, τὰς χεῖρας αὐτοῦ νίψεται ἐν τῇ αἵματι τοῦ ἁμαρτωλοῦ. 11 Καὶ ἰρεῖ ἄνθρωπος Εἰ ἄρα ἰστί καρπὸς τῷ δικαίῳ, καὶ ἰστί ὁ θεὸς κρίνων αὐτούς ἐν τῇ γῇ.

PSALMI, LVI. LVII. LVIII.

12 In me sunt Deus vota tua, quæ reddam
laudationes tibi. 13 Quoniam eripuisti an-
mam meam de morte, et pedes meos de lapsu
ut placeam coram Deo in lumine viventium.

LVII.

In finem, ne disperdas, David in tituli inscriptionem, cum fugeret a facie Saül in speluncam.

1 MISERERE mei Deus, miserere mei: quoniam in te confidit anima mea. Et in umbra alarum tuarum sperabo, donec transeat iniquitas. 2 Clamabo ad Deum altissimum: Deum qui benefecit mihi. 3 Misit de cælo, et liberavit me: dedit in opprobrium conculcantes me. Misit Deus misericordiam suam, et veritatem suam, 4 Et eripuit animam meam de medio catularum leonum: dormi: conturbatus. Filii hominum dentes eorum arma et sagittæ: et lingua eorum gladius acutus. 5 Exaltare super cælos Deus: et in omnem terram gloria tua. 6 Laqueum paraverunt pedibus meis: et incurvaverunt ani meam. Foderunt ante faciem meam foveam et inciderunt in eam. 7 Paratum cor meum Deus, paratum cor meum: cantabo, et psalterium dicam. 8 Exsurge gloria mea, exsurge psalterium et cithara: exsurgam diluculo. 9 Confitebor tibi in populis Domine: et saltem dicam tibi in gentibus: 10 Quoniam magnificata est usque ad cælos misericordia tua, et usque ad nubes veritas tua. 11 Exaltare super cælos Deus: et super omnem terram gloria tua.

LVIII.

In finem, ne disperdas, David in tituli inscriptionem.

1 Si vere utique justitiam loquimini: recta
judicate filii hominum. 2 Etenim in corde
iniquitates operamini: in terra injustitias
manus vestræ concinnant. 3 Alienati sunt
peccatores a vulva, erraverunt ab utero:
locuti sunt falsa. 4 Furor illis secundum
similitudinem serpentis: sicut aspidis surdæ,
et obturantis aures suas, 5 Quæ non exaudiet
vocem incantantium: et venefici incantantis
sapienter. 6 Deus conteret dentes eorum in
ore ipsorum: molas leonum confringet Domi-
nus. 7 Ad nihilum devenient tanquam aqua
decurrens: intendit arcum suum donec infir-
mentur. 8 Sicut cera, quæ fluit, auferentur:
supercecidit ignis, et non viderunt solem.
9 Priusquam intelligerent spinæ vestræ rham-
num: sicut viventes, sic in ira absorbet eos.
10 Lætabitur justus cum viderit vindictam:
manus suas lavabit in sanguine peccatoris.
11 Et dicet homo: Si utique est fructus justo:
utique est Deus judicans eos in terra.

PSALMS LVI. LVII. LVIII.

12 Thy vows *are* upon me, O God: I will render praises unto thee. 13 For thou hast delivered my soul from death: *wilt* not thou deliver my feet from falling, that I may walk before God in the light of the living?

PSALM LVII.

To the chief Musician, Al-taschith, Michtam of David, when he fled from Saul in the cave.

1 **Be** merciful unto me, O God, be merciful unto me: for my soul trusteth in thee: yea, in the shadow of thy wings will I make my refuge, until *these* calamities be overpast. 2 I will cry unto God most high; unto God that performeth *all things* for me. 3 He shall send from heaven, and save me *from* the reproach of him that would swallow me up. Selah. God shall send forth his mercy and his truth. 4 My soul *is* among lions: and I lie *even* among them that are set on fire, *even* the sons of men, whose teeth *are* spears and arrows, and their tongue a sharp sword. 5 Be thou exalted, O God, above the heavens; let thy glory *be* above all the earth. 6 They have prepared a net for my steps; my soul is bowed down: they have digged a pit before me, into the midst whereof they are fallen *themselves*. Selah. 7 My heart is fixed, O God, my heart is fixed: I will sing and give praise. 8 Awake up, my glory; awake, psaltery and harp: I *myself* will awake early. 9 I will praise thee, O Lord, among the people: I will sing unto thee among the nations. 10 For thy mercy *is* great unto the heavens, and thy truth unto the clouds. 11 Be thou exalted, O God, above the heavens: let thy glory *be* above all the earth.

PSALM LVIII.

To the chief Musician, Al-taschith, Michtam of David.

1 Do ye indeed speak righteousness, O congregation? do ye judge uprightly, O ye sons of men? 2 Yea, in heart ye work wickedness; ye weigh the violence of your hands in the earth. 3 The wicked are estranged from the womb: they go astray as soon as they be born, speaking lies. 4 Their poison *is* like the poison of a serpent: *they are* like the deaf adder that stoppeth her ear; 5 Which will not hearken to the voice of charmers, charming never so wisely. 6 Break their teeth, O God, in their mouth: break out the great teeth of the young lions, O LORD. 7 Let them melt away as waters *which* run continually: *when* he bendeth *his* bow to shoot his arrows, let them be as cut in pieces. 8 As a snail *which* melteth, let every one of them pass away: *like* the untimely birth of a woman, *that* they may not see the sun. 9 Before your pots can feel the thorns, he shall take them away as with a whirlwind, both living, and in his wrath. 10 The righteous shall rejoice when he seeth the vengeance: he shall wash his feet in the blood of the wicked. 11 So that a man shall say, Verily *there is* a reward for the righteous: verily he is a God that judgeth in the earth.

449

Psalm, 56, 57, 58.

12 Ich habe dir, Gott, gelobet, daß ich dir danken will. 13 Denn du hast meine Seele vom Tode errettet, meine Füße vom Gleiten, daß ich wandeln mag vor Gott im Licht der Lebendigen.

Der 57. Psalm.

Ein gülden Kleinod Davids, vorzusingen, daß er nicht umkäme; da er vor Saul flohe in die Höhle.

1 Sey mir gnädig, Gott, sey mir gnädig; denn auf dich trauet meine Seele, und unter dem Schatten deiner Flügel habe ich Zuflucht, bis daß das Unglück vorüber gehe. 2 Ich rufe zu Gott, dem Allerhöchsten, zu Gott, der meines Jammers ein Ende macht. 3 Er sendet vom Himmel, und hilft mir von der Schmach meines Bersefers. Selah. Gott sendet seine Güte und Treue. 4 Ich liege mit meiner Seele unter den Löwen. Die Menschenkinder sind Flammen, ihre Zähne sind Speiße und Pfeile, und ihre Zungen scharfe Schwerter. 5 Erhebe dich, Gott, über den Himmel, und deine Ehre über alle Welt. 6 Sie stellen meinem Gange Netze, und drücken meine Seele nieder; sie graben vor mir eine Grube, und fallen selbst drein. Selah. 7 Mein Herz ist bereit, Gott, mein Herz ist bereit, daß ich singe und lobe. 8 Wach auf, meine Ehre, wach auf, Psalter und Harfe; frühe will ich aufwachen. 9 Herr, ich will dir danken unter den Bäumen, ich will dir lobfingen unter den Leuten. 10 Denn deine Güte ist so weit der Himmel ist, und deine Wahrheit so weit die Wollen gehen. 11 Erhebe dich, Gott, über den Himmel, und deine Ehre über alle Welt.

Der 58. Psalm.

Ein gülden Kleinod Davids, vorzusingen, daß er nicht umkäme.

1 Seid ihr denn stumm, daß ihr nicht reden wollt, was recht ist, und richten, was gleich ist, ihr Menschenkinder? 2 Ja, muthwillig thut ihr Unrecht im Lande, und gehet stracks durch mit euren Händen zu freveln. 3 Die Gottlosen sind verkehrt von Mutterleib an, die Lügner irren von Mutterleib an. 4 Ihr Bütthen ist gleich wie das Bütthen einer Schlange, wie eine taube Otter, die ihr Ohr zustoßt, 5 Daß sie nicht höre die Stimme des Zauberers, des Beschwörers, der wohl beschwören kann. 6 Gott, zerbrich ihre Zähne in ihrem Maul; zerstoße, Herr, die Backenzähne der jungen Löwen. 7 Sie werden zergehen wie Wasser, daß dahin fließt. Sie zielen mit ihren Pfeilen, aber dieselben zerbrechen. 8 Sie vergehen, wie eine Schnecke verschmachtet, wie eine unzeitige Geburt eines Weibes sehen sie die Sonne nicht. 9 Ehe eure Dornen reif werden am Dornstrauch, wird sie ein Jorn so frisch wegreißen. 10 Der Gerechte wird sich freuen, wenn er solche Rache siehet, und wird seine Füße baden in des Gottlosen Blut. 11 Daß die Leute werden sagen: Der Gerechte wird sein ja genießen; es ist ja noch Gott Richter auf Erden.

PSAUMES, LVI. LVII. LVIII.

12 O Dieu, je t'ai fait des vœux; je te rendrai des actions de grâces, 13 Car tu as délivré mon âme de la mort, et mes pieds de la chute, pour que je marche devant Dieu dans la lumière des vivants.

PSAUME LVII.

Michtam de David, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté sur Al-tasheth, composé après que David eut fui devant Saül et se fut caché dans une caverne.

1 AIE pitié de moi, O Dieu, aie pitié de moi, car c'est auprès de toi que se réfugie mon âme; oui, je me réfugie à l'ombre de tes ailes, jusqu'à ce que l'adversité soit passée. 2 J'invoque le Dieu très-haut, le Dieu qui agira pour moi. 3 Il enverra du ciel et me sauvera; il confondra celui qui veut me dévorer. Selah. Dieu enverra sa grâce et sa fidélité. 4 Mon âme est au milieu des lions; je demeure *au milieu* de gens qui vomissent des flammes, parmi les fils des hommes dont les dents sont des lances et des flèches, dont la langue est une épée aiguë. 5 O Dieu, élève-toi au-dessus des cieux, et que ta gloire éclate sur toute la terre. 6 Ils ont dressé un piège à mes pas, mon âme est abattue; ils ont creusé une fosse devant moi, et ils y sont tombés. Selah. 7 Mon cœur est disposé, O Dieu, mon cœur est disposé; je chanterai, je célébrerai ta louange. 8 Réveille-toi, O ma gloire; réveillez-vous, mon luth et ma lyre! Je me réveillerai avec l'aurore. 9 Je te célébrerai parmi les peuples, O SEIGNEUR, je te chanterai parmi les nations. 10 Car ta bonté s'élève jusqu'au ciel, et ta vérité jusqu'aux nues. 11 O Dieu, élève-toi au-dessus des cieux, et que ta gloire éclate sur toute la terre.

PSAUME LVIII.

Michtam de David, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté sur Al-tasheth.

1 PARLEZ-VOUS selon la justice, assemblée d'Israël? fils des hommes, jugez-vous avec équité? 2 Même dans votre cœur vous tramez l'iniquité, et par vos mains, vous répandez la violence sur la terre. 3 Les méchants se sont égarés dès le sein de leur mère; ils ont erré dès leur naissance, en proférant des mensonges. 4 Ils ont un venin semblable au venin du serpent; ils sont comme l'aspic sourd, qui ferme son oreille, 5 Et qui n'écoute pas la voix du magicien, quelque habile qu'il soit à faire des enchantements. 6 O Dieu, brise-leur les dents dans la bouche; brise la mâchoire des lionceaux, O SEIGNEUR. 7 Qu'ils soient dissous comme l'eau qui s'écoule; et que les flèches qu'ils lancent soient comme des flèches émoussées. 8 Qu'ils disparaissent comme un limaçon qui se dissout, comme l'enfant mort-né, qui ne voit pas le soleil. 9 Avant même que vos chaudières aient pu sentir le feu des épines, il les emportera tout vivants dans sa colère, comme par un tourbillon. 10 Alors le juste se réjouira en voyant la vengeance; il baignera ses pieds dans le sang du méchant. 11 Et l'homme dira: Oui, il est une récompense pour le juste; oui, il est un Dieu qui juge sur la terre.

TOM. III.

3 M

תהלים נט

נט

1 למנצח אל-תשחח לדוד מכתם
בשלה שאל וישמר את-חפזו להמיהו:
2 הצילני מאויבי אלתי מסתקומני תשגבני:
3 הצילני מפעלי אנו וימאנשי נמיס
הושיעני: 4 כי חפז ארבו לנפשי נחרי
עלי עגים להפשיעי ולתשחחתי יחיה:
5 בל-עניו נצונו ויפוננו ענה להראתי
יראח: 6 ואפח יחיה אלתיים וצבאות
אלתי ישגל חפז להקד בל-חפז
אל-תחן בל-פניו אנו סלה: 7 וישג
לערב יחיה ככלב ויסובבו עיר: 8 חפז
יפיעו בפיחם חרבות בשחחיתם כי
מי שמש: 9 ואפח יחיה תשחח-למו
תלעב בל-חפז: 10 צו אלתי שמש
כי אלתיים משגבני: 11 אלתי חסנו יחיה
אלתיים יחיה בשגבני: 12 אל-תחגם
ישגחו עמי הניעמו בחילי ויחיה
חגבני אלתי: 13 חפז פמו דבר-שחחנימו
ויחיה בנאחם וימאנשי יסגרי:
14 בלח בחמה בלח ואיגמו יחיה בל-חפז
משל בנעלב להפשיי חפז סלה: 15 וישג
לערב יחיה ככלב ויסובבו עיר: 16 חפז
יפיעו לאכל אס-לם וישפכו ויליני:
17 ואני אשר צונו ואנו לפקר חפז
קר-חפז משגב לי אכנס ביום צלי:
18 צו אלתי חפז חפז חפז חפז
אלתי חפז:

ס

1 למנצח על-ששון צדית מכתם לדוד
ללפד: 2 בנצחיו את אכס נחרי ואני
אכס צדית וישג יחיה את-חפז
בגיא-מלח שגם עקר אלה: 3 אלתיים
ונחפז פדחני אפח תשגב לני:
4 חפז חפז חפז חפז חפז חפז חפז
פדחני: 5 חפז חפז חפז חפז חפז חפז
ני חפז חפז חפז חפז חפז חפז חפז
לחפז חפז חפז חפז חפז חפז חפז
חפז חפז חפז חפז חפז חפז חפז חפז

460

ΨΑΛΜΟΙ, נט, ט.

נט.

Εἰς τὸ τέλος, Μὴ διαφθείρης, τῷ Δαυὶδ εἰς στή-
λογραφίαν, ὅποτε ἀπίστειλε Σαούλ καὶ ἐφύλαξε
τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.

1 ἘΞΕΛΑΟΥ με ἐκ τῶν ἰχθρῶν μου, ὁ θεός,
καὶ ἐκ τῶν ἱπαισταμένων ἐπ' ἐμὲ λύτρωσαί με.
2 Ῥῥῶσαι με ἐκ τῶν ἰργαζομένων τὴν ἀνομίαν,
καὶ ἐξ ἀνδρῶν αἱμάτων σῶσόν με. 3 Ὅτι ἰδοὺ
ἐθήρευσαν τὴν ψυχὴν μου, ἐπίθεντο ἐπ' ἐμὲ κρα-
ταιοί· ὅτε ἡ ἀνομία μου ὅτε ἡ ἀμαρτία μου,
Κύριε. 4 Ἄνι ἀνομίας ἰδραμον καὶ κατέβηνα·
ἐξεγέρθητι εἰς συνάντησίν μου καὶ ἴδε, 5 Καὶ σὺ
Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ,
πρόσχεῖς τοῦ ἱπαισέσθαι πάντα τὰ ἰθνη, μὴ
οἰκτιρήσῃς πάντας τοὺς ἰργαζομένους τὴν ἀνομίαν.
Διάψαλμα. 6 Ἐπιστρέψουσιν εἰς ἐσπέραν καὶ
λιμώξουσιν ὡς κύων, καὶ κυκλώσουσι πόλιν. 7 Ἴδού
ἀποφθίγξονται ἐν τῇ στόματι αὐτῶν, καὶ ῥομφαία
ἐν τοῖς χεῖλεσιν αὐτῶν· ὅτι τίς ἤκουσε; 8 Καὶ
σὺ Κύριε ἐκελεύσας αὐτούς, ἐξουδενώσεις πάντα τὰ
ἰθνη. 9 Τὸ κράτος μου πρὸς σὲ φυλάξω, ὅτι σὺ
ὁ θεὸς ἀντιλήπτωρ μου εἶ. 10 Ὁ θεὸς μου τὸ
ἔλεος αὐτοῦ προφθάσει με, ὁ θεὸς μου δεῖξει μοι
ἐν τοῖς ἰχθροῖς μου. 11 Μὴ ἀποκτείνῃς αὐτούς,
μὴ ποτε ἐπιλάβωνται τοῦ νόμου σου· διασκορπίσον
αὐτούς ἐν τῇ δυνάμει σου καὶ κατάγαγε αὐτούς,
ὁ ὑπερασπιστὴς μου Κύριε. 12 Ἀμαρτίαν στόματος
αὐτῶν, λόγον χειλῶν αὐτῶν, καὶ συλληφθήτωσαν
ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ αὐτῶν· καὶ ἐξ ἀρᾶς καὶ ψεύδους
διαγγελήσονται. 13 Συντέλειαι, ἐν ὀργῇ συντέλειαι,
καὶ οὐ μὴ ὑπάρξουσιν· καὶ γινώσκονται ὅτι ὁ θεὸς
τοῦ Ἰακώβ δεσπόζει τῶν περάτων τῆς γῆς.
Διάψαλμα. 14 Ἐπιστρέψουσιν εἰς ἐσπέραν καὶ
λιμώξουσιν ὡς κύων, καὶ κυκλώσουσι πόλιν·
15 Αὐτοὶ διασκορπισθήσονται τοῦ φαγεῖν, ἐὰν δὲ
μὴ χορτασθῶσι, καὶ γογγύσουσιν. 16 Ἐγὼ δὲ
ῥομφαία τῇ δυνάμει σου, καὶ ἀγαλλιᾶσθαι τὸ πρῶτον
τὸ ἔλεός σου· ὅτι ἐγενήθη ἀντιλήπτωρ μου καὶ
καταφυγή μου ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου. 17 Βοηθός
μου, σοὶ ψαλῶ, ὁ θεὸς μου· ἀντιλήπτωρ μου εἶ,
ὁ θεὸς μου, τὸ ἔλεός μου.

Ξ.

Εἰς τὸ τέλος τοῖς ἀλλοιωθησομένοις ἔτι εἰς στή-
λογραφίαν τῷ Δαυὶδ εἰς διδασκίαν, ὅποτε ἐνεπύρισε
τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας καὶ τὴν Συρίαν
Σοβάλ, καὶ ἐπίστρεψεν Ἰωάβ καὶ ἐπάταξε τὴν
φάραγγα τῶν ἁλῶν δώδεκα χιλιάδας.

1 Ὁ ΘΕΟΣ, ἀπώσω ἡμᾶς καὶ καθεῖλες ἡμᾶς, ὥργι-
σθης καὶ ψκτείρησας ἡμᾶς. 2 Συνίσουσας τὴν γῆν καὶ
συνετέρας αὐτήν· ἴασαι τὰ συντρίμματα αὐτῆς,
ὅτι ἰσαλεύθη. 3 Ἐδείξας τῷ λαῷ σου σκληρά,
ἐπότισας ἡμᾶς οἶνον κατανύξεως. 4 Ἐδωκας τοῖς
φοβούμενοις σε σημείωσιν τοῦ φυγεῖν ἀπὸ προσώπου
τόξου. Διάψαλμα. 5 Ὅπως ἀν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπη-
τοί σου, σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.

PSALMI, LIX. LX.

LIX.

In finem, ne disperdas, David in tituli inscrip-
tionem, quando misit Saül, et custodivit
domum ejus, ut eum interficeret.

1 ERIPE me de inimicis meis Deus meus:
et ab insurgentibus in me libera me. 2 Eripe
me de operantibus iniquitatem: et de viris
sanguinum salva me. 3 Quia ecce ceperunt
animam meam: irruerunt in me fortes.
4 Neque iniquitas mea, neque peccatum meum
Domine: sine iniquitate cucurri, et direxi.
5 Exsurge in occursum meum, et vide: et tu
Domine Deus virtutum, Deus Israël, intende
ad visitandas omnes gentes: non miserearis
omnibus, qui operantur iniquitatem. 6 Con-
vertentur ad vesperam: et famem patientur
ut canes, et circuibunt civitatem. 7 Ecce
loquentur in ore suo, et gladius in labiis
eorum: quoniam quis audivit? 8 Et tu
Domine deridebis eos: ad nihilum deduces
omnes gentes. 9 Fortitudinem meam ad te
custodiam, quia Deus susceptor meus es:
10 Deus meus, misericordia ejus præveniet me.
11 Deus ostendet mihi super inimicos meos,
ne occidas eos: nequando obliviscantur populi
mei. Disperge illos in virtute tua: et depone
eos protector meus Domine. 12 Delictum
oris eorum, sermonem labiorum ipsorum: et
comprehendantur in superbia sua. Et de
execratione et mendacio annuntiabuntur 13 In
consummatione: in ira consummationis, et
non erunt. Et scient quia Deus dominabitur
Jacob: et finium terræ. 14 Convertentur ad
vesperam, et famem patientur ut canes: et
circuibunt civitatem. 15 Ipsi dispergentur ad
manducandum: si vero fuerint saturati, et
murmurabunt. 16 Ego autem cantabo forti-
tudinem tuam: et exultabo mane miseri-
cordiam tuam. Quia factus es susceptor meus,
et refugium meum, in die tribulationis meæ.
17 Adjutor meus tibi psallam, quia Deus sus-
ceptor meus es: Deus meus misericordia mea.

LX.

In finem, pro his, qui immutabuntur, in tituli
inscriptionem ipsi David in doctrinam, cum
succedit Mesopotamiam Syriæ, et Sobal,
et convertit Joab, et percussit Idumæam in
valle Salinarum duodecim millia.

1 DEUS repulisti nos, et destruxisti nos:
iratus es et misertus es nobis. 2 Commovisti
terram, et conturbasti eam: sana contritiones
ejus, quia commota est. 3 Ostendisti populo
tuo dura: potasti nos vino compunctionis.
4 Dedisti metuentibus te significationem: ut
fugiant a facie arcus: ut liberentur dilecti
tui: 5 Salvum fac dextera tua, et exaudi me.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LIX. LX.

PSALM LIX.

To the chief Musician, Al-taschith, Michtam of David; when Saul sent, and they watched the house to kill him.

1 DELIVER me from mine enemies, O my God: defend me from them that rise up against me. 2 Deliver me from the workers of iniquity, and save me from bloody men. 3 For, lo, they lie in wait for my soul: the mighty are gathered against me; not for my transgression. nor for my sin, O LORD. 4 They run and prepare themselves without my fault: awake to help me, and behold. 5 Thou therefore, O LORD God of hosts, the God of Israel, awake to visit all the heathen: be not merciful to any wicked transgressors. Selah. 6 They return at evening: they make a noise like a dog, and go round about the city. 7 Behold, they belch out with their mouth: swords are in their lips: for who, say they, doth hear? 8 But thou, O LORD, shalt laugh at them; thou shalt have all the heathen in derision. 9 Because of his strength will I wait upon thee: for God is my defence. 10 The God of my mercy shall prevent me: God shall let me see my desire upon mine enemies. 11 Slay them not, lest my people forget: scatter them by thy power; and bring them down, O Lord our shield. 12 For the sin of their mouth and the words of their lips let them even be taken in their pride: and for cursing and lying which they speak. 13 Consume them in wrath, consume them, that they may not be: and let them know that God ruleth in Jacob unto the ends of the earth. Selah. 14 And at evening let them return; and let them make a noise like a dog, and go round about the city. 15 Let them wander up and down for meat, and grudge if they be not satisfied. 16 But I will sing of thy power: yea, I will sing aloud of thy mercy in the morning: for thou hast been my defence and refuge in the day of my trouble. 17 Unto thee, O my strength, will I sing: for God is my defence, and the God of my mercy.

PSALM LX.

To the chief Musician upon Shushan-eduth, Michtam of David, to teach; when he strove with Aram-naharaim and with Aram-zobah, when Joab returned, and smote of Edom in the valley of salt twelve thousand.

1 O GOD, thou hast cast us off, thou hast scattered us, thou hast been displeased; O turn thyself to us again. 2 Thou hast made the earth to tremble; thou hast broken it: heal the breaches thereof; for it shaketh. 3 Thou hast shewed thy people hard things: thou hast made us to drink the wine of astonishment. 4 Thou hast given a banner to them that fear thee, that it may be displayed because of the truth. Selah. 5 That thy beloved may be delivered; save with thy right hand, and hear me.

Psalm, 59, 60.

Der 59. Psalm.

Ein gülden Kleinod Davids, daß er nicht umkäme; da Saul hinsandte, und ließ sein Haus bewahren, daß er ihn tödtete.

1 Errette mich, mein Gott, von meinen Feinden, und schütze mich vor denen, so sich wider mich setzen. 2 Errette mich von den Uebelthätern, und hilf mir von den Blutgierigen. 3 Denn siehe, Herr, sie lauern auf meine Seele; die Starken sammeln sich wider mich, ohne meine Schuld und Missethat. 4 Sie laufen ohne meine Schuld, und bereiten sich. Erwache und begegne mir, und siehe drein. 5 Du Herr, Gott Zebaoth, Gott Israel, wache auf, und suche heim alle Heiden; sey der keinem gnädig, die so verwegene Uebelthäter sind. Selah. 6 Des Abends laß sie wiederum auch heulen wie die Hunde, und in der Stadt umher laufen. 7 Siehe, sie plaudern mit einander, Schwerter sind in ihren Lippen: Wer sollt es hören? 8 Aber du, Herr, wirst ihrer lachen, und aller Heiden spotten. 9 Vor ihrer Macht halt ich mich zu dir; denn Gott ist mein Schutz. 10 Gott erzeigt mir reichlich seine Güte; Gott läßt mich meine Lust haben an meinen Feinden. 11 Erwürge sie nicht, daß es mein Volk nicht vergesse; zerstreue sie aber mit deiner Macht, Herr, unser Schild, und stoße sie hinunter. 12 Ihre Lehre ist eitel Sünde, und verharren in ihrer Hoffahrt, und predigen eitel Fluchen und Widersprechen. 13 Vertilge sie ohne alle Gnade; vertilge sie, daß sie nichts seien, und inne werden, daß Gott Herrscher sey in Jakob, in aller Welt. Selah. 14 Des Abends laß sie wiederum auch heulen wie die Hunde, und in der Stadt umher laufen. 15 Laß sie hin und her laufen um Speise, und murren, wenn sie nicht satt werden. 16 Ich aber will von deiner Macht singen, und des Morgens rühmen deine Güte; denn du bist mein Schutz und Zuflucht in meiner Noth. 17 Ich will dir, mein Gott, lobsingeln; denn du, Gott, bist mein Schutz, und mein gnädiger Gott.

Der 60. Psalm.

Ein gülden Kleinod Davids, vorzusingen, von einem gülden Rosenkranz zu lehren; da er gestritten hatte mit den Syrern zu Mesopotamia, und mit den Syrern von Zoba; da Joab umkehrte, und schlug der Edomiter im Salzthal zwölf tausend.

1 Gott, der du uns verhoßen und zerstreuet hast, und zornig warest, tröste uns wieder. 2 Der du die Erde bewegt und zerissen hast, heile ihre Brüche, die so zerstückelt ist. 3 Denn du hast deinem Volk ein Festes erzeigt, du hast uns einen Trunk Weins gegeben, daß wir taumelten. 4 Du hast aber doch ein Zeichen gegeben denen, die dich fürchten, welches sie aufwarfen, und sie sicher machte. Selah. 5 Auf daß deine Lieben erlédigt werden; so hilf nun mit deiner Rechten, und erhöhe uns.

PSAUMES, LIX. LX.

PSAUME LIX.

Michtam de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté sur Al-tascheth, et composé après que Saül eut envoyé des émissaires pour surveiller la maison et pour le tuer.

1 DÉLIVRE-MOI de mes ennemis, O mon Dieu, préserve-moi de ceux qui s'élèvent contre moi. 2 Délivre-moi des ouvriers d'iniquité, sauve-moi des hommes de sang. 3 Car les voilà qui épient mon âme; de hommes puissants se sont réunis contre moi; et cependant, O SEIGNEUR, ce n'est ni pour mon péché, ni pour ma transgression. 4 Ils accourent, ils se préparent, bien qu'il n'y ait pas d'iniquité en moi. Réveille-toi pour venir à moi, et regarde. 5 O toi, SEIGNEUR, Dieu des armées, Dieu d'Israël, réveille-toi pour visiter toutes ces nations; n'aie pitié d'aucun de ces perfides prévaricateurs. Selah. 6 Ils s'en retournent le soir, hurlant comme des chiens, rôdant autour de la ville. 7 Les voilà; leur bouche vomit l'injure; il y a des glaives entre leurs lèvres; car, disent-ils, qui nous entend? 8 Mais toi, O SEIGNEUR, tu te riras d'eux; tu te moqueras de toutes ces nations. 9 A cause de ta force, c'est en toi que je me confie; car Dieu est ma haute retraite. 10 Dieu qui me favorise viendra au-devant de moi; Dieu me fera voir la ruine de ceux qui m'épient. 11 Ne les anéantis pas, de peur que mon peuple ne les oublie; dissipe-les par ta puissance et renverse-les, SEIGNEUR, notre bouclier. 12 De leur bouche et de leurs lèvres ne sort que péché. Qu'ils soient surpris dans leur orgueil, car ils ne profèrent que des imprécations et des men songes. 13 Consume-les dans ta colère, consume-les, de sorte qu'ils ne soient plus, et qu'on sache que Dieu domine dans Jacob, et jusqu'aux extrémités de la terre. Selah. 14 Qu'ils s'en retournent le soir, hurlant comme des chiens, rôdant autour de la ville. 15 Qu'ils courent çà et là pour chercher leur nourriture, et qu'ils passent la nuit sans être rassasiés. 16 Mais moi, je chanterai ta force; dès le matin, je célébrerai ta bonté, car tu m'as été une haute retraite et un refuge au jour de ma détresse. 17 Toi qui es ma force, je te chanterai des louanges. Car Dieu est ma haute retraite et le Dieu qui me favorise.

PSAUME LX.

Michtam de David, pour servir d'instruction, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté sur Susan Héduith, et composé après qu'il eut combattu contre Aram-Naharaim et contre Aram-Zobah, et après que Joab fut revenu de la vallée du sel, où il avait tué douze mille Iduméens.

1 O DIEU, tu nous as rejetés; tu nous as dispersés; tu as été irrité: reviens vers nous. 2 Tu as fait trembler la terre, tu l'as fendue; répare ses brèches, car elle est ébranlée. 3 Tu as fait voir à ton peuple des choses dures; tu nous as abreuvés d'un vin d'étourdissement. 4 Mais tu as donné, à ceux qui te craignent, une bannière qu'ils puissent élever, pour l'amour de ta vérité. Selah. 5 Pour que tes bien-aimés soient délivrés. Sauve-nous par ta droite et exalte-nous.

תהלים ס סא סב

אלהים בדבר בקדשו אצלך חלקך
שכר וצמח קצות אמר: לי גלעד וולי
מנשה ואפרים קצור ראשי יחנה מן הקני:
10 מואב וסיר רחצי על אדום אשליך
נעלי עלי פלשת התרועע: 11 מי יובילני
עיר קצור מן קני עד אדום: 12 קלל
אתה אלהים ונתתני ולא תצא אלהים
בצבאותי: 13 ככה-לנו צרבת מחר ושמ
תשועת אדם: 14 אלהים נעשודתך
יחיה ויבא צרינו:

סד

1 למנצח על גינת לדוד: שמשח
אלהים רחמי תחשיבך תפלת: 2 מקנח
הארץ אלהי אברהם בעמלך לבן בצר-הרים
ממני תחנני: 3 קריתך מן חסדך לי
מבדל-עו מפני אויב: 4 אגידך באהלה
עולמים תחנןך בסתר פנתך קללך:
5 קראתך אלהים שמשך לבדך קתם
לשנת ירמי שמה: 6 גמים עלי-מלך
תוסף שנותיו כסודך חר: 7 ישב עולם
לפני אלהים חסד ואמת מן יצחק:
8 גו אומתך שמתך לעד לשלמי נדרי
יום ויום:

סב

1 למנצח על ידיתון מזמור לדוד:
2 אלהי אלהים דומיה נפשי מנחם
ישועתי: 3 אהיה צרי וישועתי מנחם
לא אפוט רבה: 4 עד-אנה ו תחנני
על-איש תצדקו ללכם פקיר נמי גדי
הדחיק: 5 אה משהו געצו להדיח
ירצו קרב פמי יברכו וברקם וקלל
סלה: 6 אה אלהים דמי נפשי קרב
תחנני: 7 אהיה צרי וישועתי מנחם
לא אפוט: 8 על-אלהים ישעי וכלי צר
צני מחס אלהים: 9 בטהו בו בקל-עו
עם שפני לפניו לבבכם אלהים מחסה-לנו
סלה: 10 אה וכל בגרמם קרב
איש במאגים לעלות תשח מכלל חר:

ΨΑΛΜΟΙ, Ε, Ξα, Ξβ.

6 Ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ, ἀγαλλιά-
σονται καὶ διαμεριῶ Σίχιμα, καὶ τὴν κοιλάδα τῶν
σπηνῶν διαμετρήσω. 7 Ἐμὸς ἵστι Γαλαὰδ, καὶ
ἐμὸς ἵστι Μανασσὴ, καὶ Ἐφραὶμ κραταίως τῆς
κεφαλῆς μου. 8 Ἰουδὰς βασιλεὺς μου, 9 Μωάβ
λίβης τῆς ἰλπίδος μου. ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐτενῶ
τὸ ὑπόδημά μου, ἱμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν.
9 Τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιούχης; τίς ὁδηγήσει
με ἕως τῆς Ἰδουμαίας; 10 Οὐχὶ σὺ ὁ θεὸς ὁ ἀπώ-
σάμενος ἡμᾶς; καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ὁ θεὸς ἐν ταῖς
δυνάμειν ἡμῶν; 11 Δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλί-
ψεως, καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου. 12 Ἐν τῷ
θεῷ ποιήσομεν δύναμιν, καὶ αὐτὸς ἐξουθενήσει
τοὺς θλίβοντάς ἡμᾶς.

Ξα.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις τῷ Δαυὶδ.

1 Εἰσακούσων, ὁ θεός, τῆς δεήσεώς μου,
πρόσχε τῇ προσευχῇ μου. 2 Ἀπὸ τῶν περάτων
τῆς γῆς πρὸς σὲ ἐκέκραξα, ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὴν
καρδίαν μου. Ἐν πέτρῃ ὑψώσας με, ὡδήγησάς με.
3 Ὅτι ἐγενήθης ἰλπίς μου, πύργος ἰσχύος ἀπὸ
προσώπου ἐχθροῦ. 4 Παρουίσω ἐν τῷ σκηνώματι
σου εἰς τοὺς αἰῶνας, σκεπασθῆσμαι ἐν σκίπῳ
τῶν πτερόγων σου. Διάψαλμα. 5 Ὅτι σὺ, ὁ θεός,
ἐσώκουςας τῶν προσευχῶν μου, ἔδωκας κληρονομίαν
τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου. 6 Ἡμέρας ἐφ'
ἡμέρας βασιλεύεις προσθήσεις· τὰ ἔτη αὐτοῦ ἕως
ἡμέρας γενεᾶς καὶ γενεᾶς. 7 Διαμνεῖ εἰς τὸν αἰῶνα
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. Ἠλιος καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τίς
ἐζητήσῃ αὐτῶν; 8 Οὕτως ψαλὸν τῷ ὀνόματι σου
εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, τοῦ ἀποδοῦναί με τὰς
ἐυχὰς μου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας.

Ξβ.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ Ἰδιθὺν ψαλμός τῷ Δαυίδ.

1 Οὐχὶ τῷ θεῷ ὑποτάσσεται ἡ ψυχὴ μου; παρ'
αὐτοῦ γὰρ τὸ σωτήριόν μου. 2 Καὶ γὰρ αὐτὸς θεός
μου καὶ σωτήρ μου, ἀντιλήπτωρ μου· οὐ μὴ σαλευθῶ
ἐπὶ πλεῖον. 3 Ἐως πότε ἐπιτίθεσθε ἐπ' ἀνθρώπον;
φονεῖτε πάντες ὡς τοίχῳ κεκλιμένῳ καὶ φραγμῷ
ώσμεν. 4 Πλὴν τὴν τιμὴν μου ἰβουλεύσαντο
ἀπώσασθαι, ἔδραμον ἐν διψῇ· τῷ στόματι αὐτῶν
εὐλόγουν, καὶ τῇ καρδίᾳ αὐτῶν κατηρῶντο. Διά-
ψαλμα. 5 Πλὴν τῷ θεῷ ὑποτάγητι ἡ ψυχὴ μου,
ὅτι παρ' αὐτοῦ ἡ ὑπομονή μου. 6 Ὅτι αὐτὸς θεός
μου καὶ σωτήρ μου, ἀντιλήπτωρ μου· οὐ μὴ μετα-
ναστεύσω. 7 Ἐπὶ τῷ θεῷ τὸ σωτήριόν μου καὶ ἡ
δόξα μου· ὁ θεός τῆς βοηθείας μου, καὶ ἡ ἰλπίς
μου ἐπὶ τῷ θεῷ. 8 Ἐλπίσατε ἐπ' αὐτόν, πᾶσα
συναγωγὴ λαοῦ· ἐκχέετε ἐνώπιον αὐτοῦ τὰς
καρδίας ὑμῶν, ὅτι ὁ θεός βοηθὸς ἡμῶν. Διά-
ψαλμα. 9 Πλὴν μάταιοι οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων,
ψευδεῖς οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν ζυγαῖς τοῦ
δικησῆσαι, αὐτοὶ ἐκ ματαιότητος ἐπὶ τὸ αὐτό.

PSALMI, LX. LXI. LXII.

6 Deus locutus est in sancto suo: Lætabor,
et partibor Sichimam: et convallem taber-
naculorum metibor. 7 Meus est Galaad, et
meus est Manasses, et Ephraim fortitudo
capitis mei. 8 Moab olla
spei meæ. In Idumæam extendam calceamen-
tum meum: mihi alienigenæ subditi sunt.
9 Quis deducet me in civitatem muni-
tam? quis deducet me usque in Idumæam?
10 Nonne tu Deus, qui repulisti nos: et non
egredieris Deus in virtutibus nostris? 11 Da
nobis auxilium de tribulatione: quia vana
salus hominis. 12 In Deo faciemus virtutem:
et ipse ad nihilum deducet tribulantes nos.

LXI.

In finem, in hymnis David.

1 EXAUDI Deus deprecationem meam: in-
tende orationi meæ. 2 A finibus terræ ad te
clamavi: dum anxietur cor meum, in petra
exaltasti me. Deduxisti me, 3 Quia factus
es spes mea: turris fortitudinis a facie inimici.
4 Inhabitabo in tabernaculo tuo in sæcula:
protegar in velamento alarum tuarum. 5 Quo-
niam tu Deus meus exaudisti orationem
meam; dedisti hereditatem timentibus nomen
tuum. 6 Dies super dies regis adjicies:
annos ejus usque in diem generationis et
generationis. 7 Permanet in æternum in
conspectu Dei: misericordiam et veritatem
ejus quis requirit? 8 Sic psalmum dicam
nomini tuo in sæculum sæculi: ut reddam
vota mea de die in diem.

LXII.

In finem, pro Idithun, Psalmus David.

1 NONNE Deo subjecta erit anima mea? ab
ipso enim salutare meum. 2 Nam et ipse
Deus meus, et salutaris meus: susceptor meus,
non movebor amplius. 3 Quousque irrui-
tis in hominem? interficitis universi vos: tan-
quam parieti inclinato et maceris depulsæ?
4 Verumtamen pretium meum cogitaverunt
repellere, cucurri in siti: ore suo benedice-
bant, et corde suo maledicebant. 5 Verum-
tamen Deo subjecta esto anima mea: quoniam
ab ipso patientia mea. 6 Quia ipse Deus
meus, et salvator meus: adjutor meus, non
emigrabo. 7 In Deo salutare meum, et gloria
mea: Deus auxilii mei, et spes mea in Deo est.
8 Sperate in eo omnis congregatio populi, ef-
fundite coram illo corda vestra: Deus adjutor
noster in æternum. 9 Verumtamen vani filii
hominum, mendaces filii hominum in stateris:
ut decipiant ipsi de vanitate in idipsum

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LX. LXI. LXII.

6 God hath spoken in his holiness; I will rejoice, I will divide Shechem, and mete out the valley of Succoth. 7 Gilead is mine, and Manasseh is mine; Ephraim also is the strength of mine head; Judah is my lawgiver; 8 Moab is my washpot; over Edom will I cast out my shoe: Philistia, triumph thou because of me. 9 Who will bring me into the strong city? who will lead me into Edom? 10 Wilt not thou, O God, which hadst cast us off? and thou, O God, which didst not go out with our armies? 11 Give us help from trouble: for vain is the help of man. 12 Through God we shall do valiantly: for he is that shall tread down our enemies.

PSALM LXI.

To the chief Musician upon Neginah,
A Psalm of David.

1 HEAR my cry, O God; attend unto my prayer. 2 From the end of the earth will I cry unto thee, when my heart is overwhelmed: lead me to the rock that is higher than I. 3 For thou hast been a shelter for me, and a strong tower from the enemy. 4 I will abide in thy tabernacle for ever: I will trust in the covert of thy wings. Selah. 5 For thou, O God, hast heard my vows: thou hast given me the heritage of those that fear thy name. 6 Thou wilt prolong the king's life: and his years as many generations. 7 He shall abide before God for ever: O prepare mercy and truth, which may preserve him. 8 So will I sing praise unto thy name for ever, that I may daily perform my vows.

PSALM LXII.

To the chief Musician, to Jeduthun,
A Psalm of David.

1 TRULY my soul waiteth upon God: from him cometh my salvation. 2 He only is my rock and my salvation; he is my defence; I shall not be greatly moved. 3 How long will ye imagine mischief against a man? ye shall be slain all of you: as a bowing wall shall ye be, and as a tottering fence. 4 They only consult to cast him down from his excellency: they delight in lies: they bless with their mouth, but they curse inwardly. Selah. 5 My soul, wait thou only upon God; for my expectation is from him. 6 He only is my rock and my salvation: he is my defence; I shall not be moved. 7 In God is my salvation and my glory: the rock of my strength, and my refuge, is in God. 8 Trust in him at all times; ye people, pour out your heart before him: God is a refuge for us. Selah.

453

Psalm, 60, 61, 62.

6 Gott redet in seinem Heiligtum, daß bin ich froh, und will theilen Sichem, und abmessen das Thal Succoth. 7 Gilead ist mein, mein ist Manasse, Ephraim ist die Macht meines Hauptes, Juda ist mein Fürst. 8 Moab ist mein Waschtopfen, meinen Schuß strecke ich über Edom, Philistia jauchzet zu mir. 9 Wer will mich führen in eine feste Stadt? Wer geleitet mich bis in Edom? 10 Wirst du es nicht thun, Gott, der du uns verstoßest, und zeuchst nicht aus, Gott, auf unser Heer? 11 Schaff uns Beistand in der Noth; denn Menschenhülfe ist kein nütze. 12 Mit Gott wollen wir Thaten thun. Er wird unsere Feinde untertreten.

Der 61. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen auf einem Saitenspiel.

1 Höre, Gott, mein Geschrei, und merke auf mein Gebet. 2 Finieden auf Erden rufe ich zu dir, wenn mein Herz in Angst ist, du wollest mich führen auf einen hohen Felsen. 3 Denn du bist meine Zuversicht, ein starker Thurm vor meinen Feinden. 4 Ich will wohnen in deiner Hütte ewiglich, und trauen unter deinen Fittigen. Selah. 5 Denn du, Gott, hörst meine Gelübde; du belohnest die wohl, die deinen Namen fürchten. 6 Du gibst einem Könige langes Leben, daß seine Jahre währen immer für und für, 7 Daß er immer sitzen bleibet vor Gott. Erzeige ihm Güte und Treue, die ihn behüten. 8 So will ich deinem Namen lobfingen ewiglich, daß ich meine Gelübde bezahle täglich.

Der 62. Psalm.

Ein Psalm Davids für Jeduthun, vorzusingen.

1 Meine Seele ist stille zu Gott, der mir hilft. 2 Denn er ist mein Fels, meine Hülfe, mein Schuß, daß mich kein Fall stürzen wird, wie groß er ist. 3 Wie lange stellet ihr alle Einem nach, daß ihr ihn erwürget, als eine hangende Wand und zerrissene Mauer? 4 Sie denken nur, wie sie ihn dämpfen, fließigen sich der Lüge, geben gute Worte, aber im Herzen fluchen sie. Selah. 5 Aber meine Seele harret nur auf Gott; denn er ist meine Hoffnung. 6 Er ist mein Fels, meine Hülfe, und mein Schuß, daß ich nicht fallen werde. 7 Bei Gott ist mein Heil, meine Ehre, der Fels meiner Stärke; meine Zuversicht ist auf Gott. 8 Poffet auf ihn allezeit, lieben Leute, schüttet euer Herz vor ihm aus; Gott ist unsere Zuversicht. Selah.

PSAUMES, LX. LXI. LXII.

6 Dieu a parlé dans sa sainteté: je me réjouirai, je partagerai Sichem, et je mesurerai la vallée de Succoth. 7 À moi est Galaad, à moi Manassé; Ephraïm sera le casque de ma tête, et Juda sera mon législateur. 8 Moab sera le bassin où je me laverai; je jetterai mes sandales sur Edom; et je triompherai de la terre des Philistins. 9 Qui me conduira dans la ville forte; qui me mènera jusques en Edom? 10 N'est-ce pas toi, O Dieu, qui nous as délaissés; n'est-ce pas toi, O Dieu, qui ne sors plus avec nos armées? 11 Donne-nous ton secours dans notre détresse, car le salut qui vient des hommes n'est que vanité. 12 Avec Dieu nous serons vaillants; car il foulera aux pieds nos ennemis.

PSAUME LXI.

Psalm de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté sur Néginoth.

1 O DIEU, écoute mon cri, et sois attentif à ma prière. 2 Dans l'angoisse de mon cœur, je crierai vers toi des extrémités de la terre; conduis-moi sur ce rocher qui est trop élevé pour moi. 3 Car tu es ma retraite et ma forte tour contre l'ennemi. 4 Je demeurerai à toujours dans ton tabernacle; je chercherai un refuge sous l'ombre de tes ailes. Selah. 5 Car tu as exaucé mes vœux, O Dieu, tu m'as donné l'héritage réservé à ceux qui craignent ton nom. 6 Tu ajouteras des jours aux jours du roi, et ses années seront celles de plusieurs générations. 7 Il habitera toujours dans la présence de Dieu; fais que ta bonté et ta fidélité le gardent. 8 Alors je chanterai ton nom éternellement, et je m'acquitterai chaque jour de mes vœux.

PSAUME LXII.

Psalm de David, envoyé au Maître-Chantre, savoir, à Jeduthun, pour être chanté.

1 OUI, mon âme s'attend à Dieu; c'est de lui que me vient le salut. 2 Oui, il est mon rocher et mon salut: il est ma haute retraite; je ne serai pas ébranlé. 3 Jusques à quand ourdirez-vous des trames contre un homme? Vous serez tous mis à mort. Vous tomberez tous comme un mur qui penche, comme une paroi qui s'écroule. 4 Oui, ils ont résolu de le précipiter de son élévation; ils se plaisent dans le mensonge; ils ont la bénédiction sur les lèvres et la malédiction dans le cœur. Selah. 5 Repose-toi donc en Dieu, mon âme, car mon attente est en lui. 6 Oui, il est mon rocher et mon salut; il est ma haute retraite; je ne serai point ébranlé. 7 En Dieu est mon salut et ma gloire; en Dieu est le rocher de ma force et mon refuge. 8 Peuples, confiez-vous en lui en tout temps, épanchez votre cœur devant lui: Dieu est notre refuge. Selah.

תהלים סב סג סד

11 אל-תבטחו בעצמכם ובגנל אל-תתחבלו
תלולו כי יקרב אל-תשיתו לב: 12 אמתו
דבר אל-הים שמים-צד שמעתי כיון
לאלהים: 13 ואלה-אדוני תסד קראתהו
תשלים לאיש פקעשקו:

סג

1 מזמור לדוד פהיחיו במדבר יהודה:
אלהים אלי אלה אשכחתי אמצח לה
נפשי קמח לה בשמי באר-צדק וצדק
בלי-קום: 2 בן בן-דש חזיתו לראות צדק
ובכבודו: 3 ב-קטוב חסדו פהיחיו שפתי
ישבחנהו: 4 בן אברכתו בתי פשמו
אשמו כפי: 5 פמו חלב ודשן תשבע נפשי
ושפתי רננות והלל-פי: 6 אס-זכרתיו
על-יצוגי פאשמרות אהוד-קו: 7 פרהיחיו
עזרתה לי ובגל פנהיחיו ארגו: 8 פרהיחיו
נפשי אהוד-פי פמכה ומה: 9 ומה
לשואח יבקשו נפשי וכל פתחתיו
הארץ: 10 ומה פלי-יחבר פמנה
שעליה יהיו: 11 ומה פלי-ישמח באלהים
יהחלל פלי-הנשבע בן פלי-שבר פי
דובר-שקו:

סד

1 למנצח מזמור לדוד: שמע אלהים
חולי בשמי פסח אלה תצר חיי:
2 פסתירני פסוד מרעים מרשע פשלי
אני: 3 אשר שני כתר לשונם צדק
חכם דבר קר: 4 לירות פסתירני
תם פתאם וכל יראי: 5 ומה
למו דבר דע וספרו לשמי פקשמי
אמר מי ומה-למו: 6 ומה פולת
פמנה פמש פמש וקרב איש וכל
צמק: 7 ומה אלהים חס פתאם יהיו
פמנה: 8 ומה פלי-עלמי לשונם
תחלדו פלי-לחם קם: 9 ומה פלי-לחם
ויהיו פלי-אלהים ומה פשקו:
10 ומה פלי-לחם קם: 11 ומה פלי-לחם
פלי-שקו:

ΨΑΛΜΟΙ, ΕΒ', ΕΓ', ΕΔ'.

10 Μη ἐλπίζετε ἐπ' ἀδικίαν, καὶ ἐπὶ ἀρπάγματα
μὴ ἐπιποθεῖτε· πλοῦτος ἴαν ῥίπ, μὴ προστίθεσθε
καρδίαν. 11 Ἀπαξ ἰλάλησεν ὁ θεός, δύο ταῦτα
ἤκουσα, ὅτι τὸ κράτος τοῦ θεοῦ, 12 Καὶ σοῦ
Κύριε τὸ ἔλεος, ὅτι σὺ ἀποδώσεις ἐκείνῳ κατὰ τὰ
ἔργα αὐτοῦ.

ΕΓ'.

Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῇ
ἐρήμῳ τῆς Ἰδουμαίας.

1 Ὁ ΘΕΟΣ, ὁ θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω· ἐδίψησά
σοι ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σάρξ μου, ἐν
γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ, 2 Οὕτως ἐν
τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου
καὶ τὴν δόξαν σου. 3 Ὅτι κρείσσον τὸ ἔλεός σου
ὑπὲρ ζωάς· τὰ χεῖρά μου ἰπαινίσσουσί σε. 4 Οὕτως
εὐλόγησά σε ἐν τῇ ζωῇ μου, ἐν τῷ ὀνόματί σου
ἀρῶ τὰς χεῖράς μου. 5 Ὡς στίβος καὶ
πίπτῃς ἐμπλησθῇ ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖρ
ἀγαλλιᾷσιν αἰνέσει τὸ ὄνομά σου. 6 Ἡ ἡμνη-
μόνησόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς
ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σὲ. 7 Ὅτι ἐγενήθη βροθός
μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλ-
λιάσομαι. 8 Ἐκκλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου,
ἐμοῦ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. 9 Αὐτοὶ δὲ εἰς
μάτην ἐζητήσαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται
εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς, 10 Παραδοθήσονται
εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἀλωπέων ἔσονται.
11 Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ θεῷ,
ἰπαινέθῃσεται πᾶς ὁ ὀνύκων ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη
στόμα λαλούντων ἀδικα.

ΕΔ'.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 Εἰσακούσον, ὁ θεός, τῆς προσευχῆς μου
ἐν τῷ δέσθαι με πρὸς σὲ, ἀπὸ φόβου ἔχθρου ἐξελοῦ
τὴν ψυχὴν μου. 2 Ἐπέκασάς με ἀπὸ συστροφῆς
πονηρευομένων, ἀπὸ πλῆθους ἐργαζομένων ἀδικίαν·
3 Οἷτινες ἠκούσαν ὡς ῥομφαίαν τὰς γλώσσας
αὐτῶν, ἐνέτειναν τόξα πρᾶγμα πικρόν, 4 Τοῦ
κατατοξεύσαι ἐν ἀποκρύφοις ἄμωμον· ἐξάπινα
κατατοξεύουσιν αὐτὸν καὶ οὐ φοβηθήσονται.
5 Ἐκραταίωσαν ἑαυτοῖς λόγον πονηρόν, διηγήσαντο
τοῦ κρύψαι παγίδας· εἶπαν Τίς ὄψει αὐτούς;
6 Ἐξηρεύνησαν ἀνομίαν, ἐξέλιπον ἐξερευνῶντες
ἐξερευνήσει· προσελεύσεται ἄνθρωπος καὶ καρδία
βαθεῖα, 7 Καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός. Βίλος νεπίων
ἐγενήθησαν αἱ πληγαὶ αὐτῶν, 8 Καὶ ἐξουθύνθησαν
αὐτὸν αἱ γλώσσαι αὐτῶν. Ἐπαράχθησαν πάντες οἱ
θεωροῦντες αὐτούς, 9 Καὶ ἐφοβήθη πᾶς ἄνθρωπος·
καὶ ἀνήγγειλαν τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ, καὶ τὰ ποιήματα
αὐτοῦ συνῆκαν. 10 Εὐφρανθήσεται δικαίος ἐν τῷ
Κυρίῳ, καὶ ἐλπεί ἐπ' αὐτόν· καὶ ἰπαινέθῃσονται
πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

PSALMI, LXII. LXIII. LXIV.

10 Nolite sperare in iniquitate, et rapinas
nolite concupiscere: divitiæ si affluent, nolite
cor apponere. 11 Semel locutus est Deus,
duo hæc audiui, quia potestas Dei est, 12 Et
tibi Domine misericordia: quia tu reddes uni-
cuique juxta opera sua.

LXIII.

Psalmus David, cum esset in deserto Idumææ.

1 DEUS Deus meus ad te de luce vigilo.
Sitivit in te anima mea, quam multipliciter
tibi caro mea. 2 In terra deserta, et invia, et
inaquosa: sic in sancto apparui tibi, ut vide-
rem virtutem tuam, et gloriam tuam. 3 Quo-
niam melior est misericordia tua super vitas:
labia mea laudabunt te. 4 Sic benedicam te
in vita mea: et in nomine tuo levabo manus
meas. 5 Sicut adipe et pinguedine repleatur
anima mea: et labiis exultationis laudabit
os meum. 6 Si memor fui tui super stratum
meum, in matutinis meditabor in te: 7 Quia
fuisti adjutor meus. Et in velamento alarum
tuarum exultabo: 8 Adhæsit anima mea post
te: me suscepit dextera tua. 9 Ipsi vero in
vanum quæsierunt animam meam, introibunt
in inferiora terræ: 10 Tradentur in manus
gladii, partes vulpium erunt. 11 Rex vero
lætabitur in Deo, laudabuntur omnes qui
jurant in eo: quia obstructum est os loquen-
tium iniqua.

LXIV.

In finem, Psalmus David.

1 EXAUDI Deus orationem meam cum de-
precor: a timore inimici eripe animam meam.
2 Protexisti me a conventu malignantium: a
multitudine operantium iniquitatem. 3 Quia
exacuerunt ut gladium linguas suas: inten-
derunt arcum rem amaram, 4 Ut sagittent in
occulis immaculatum. 5 Subito sagittabunt
eum, et non timebunt: firmaverunt sibi ser-
monem nequam. Narraverunt ut absconde-
rent laqueos; dixerunt: Quis videbit eos?
6 Scrutati sunt iniquitates: defecerunt scru-
tantes scrutinio. Accedet homo ad cor altum:
7 Et exaltabitur Deus. Sagittæ parvulorum
factæ sunt plagæ eorum; 8 Et infirmatæ
sunt contra eos linguæ eorum: Conturbati
sunt omnes qui videbant eos: 9 Et timuit
omnis homo. Et annuntiaverunt opera Dei:
et facta ejus intellexerunt. 10 Lætabitur
justus in Domino, et sperabit in eo, et lauda-
buntur omnes recti corde.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LXII. LXIII. LXIV.

9 Surely men of low degree *are* vanity, and men of high degree *are* a lie: to be laid in the balance, they *are* altogether *lighter* than vanity. 10 Trust not in oppression, and become not vain in robbery: if riches increase, set not your heart *upon them*. 11 God hath spoken once; twice have I heard this; that power *belongeth* unto God. 12 Also unto thee, O Lord, *belongeth* mercy: for thou renderest to every man according to his work.

PSALM LXIII.

A Psalm of David, when he was in the wilderness of Judah.

1 O GOD, thou *art* my God; early will I seek thee: my soul thirsteth for thee, my flesh longeth for thee in a dry and thirsty land, where no water is; 2 To see thy power and thy glory, so *as* I have seen thee in the sanctuary. 3 Because thy lovingkindness is better than life, my lips shall praise thee. 4 Thus will I bless thee while I live: I will lift up my hands in thy name. 5 My soul shall be satisfied as *with* marrow and fatness; and my mouth shall praise *thee* with joyful lips: 6 When I remember thee upon my bed, and meditate on thee in the *night* watches. 7 Because thou hast been my help, therefore in the shadow of thy wings will I rejoice. 8 My soul followeth hard after thee: thy right hand upholdeth me. 9 But those *that* seek my soul, to destroy it, shall go into the lower parts of the earth. 10 They shall fall by the sword: they shall be a portion for foxes. 11 But the king shall rejoice in God; every one that sweareth by him shall glory: but the mouth of them that speak lies shall be stopped.

PSALM LXIV.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 HEAR my voice, O God, in my prayer: preserve my life from fear of the enemy. 2 Hide me from the secret counsel of the wicked; from the insurrection of the workers of iniquity: 3 Who whet their tongue like a sword, and bend their bows to shoot their arrows, *even* bitter words: 4 That they may shoot in secret at the perfect: suddenly do they shoot at him, and fear not. 5 They encourage themselves in an evil matter: they commune of laying snares privily; they say, Who shall see them? 6 They search out iniquities; they accomplish a diligent search: both the inward *thought* of every one of them, and the heart, is deep. 7 But God shall shoot at them *with* an arrow; suddenly shall they be wounded. 8 So they shall make their own tongue to fall upon themselves: all that see them shall flee away. 9 And all men shall fear, and shall declare the work of God; for they shall wisely consider of his doing. 10 The righteous shall be glad in the LORD, and shall trust in him; and all the upright in heart shall glory.

456

Psalm, 62, 63, 64.

9 Aber Menschen sind doch ja nichts, große Leute fehlen auch; sie wägen weniger, denn nichts, so viel ihrer ist. 10 Verlasset euch nicht auf Unrecht und Frevel, haltet euch nicht zu solchem, das nichts ist; fällt euch Reichtum zu, so hänge das Herz nicht dran. 11 Gott hat Ein Wort geredet, das habe ich etlichemal gehört, daß Gott allein mächtig ist. 12 Und du, Herr, bist gnädig, und bezahlst einem jeglichen, wie er verdient.

Der 63. Psalm.

Ein Psalm Davids, da er war in der Wüste Juda.

1 Gott, du bist mein Gott, frühe wache ich zu dir; es dürstet meine Seele nach dir, mein Fleisch verlangt nach dir, in einem trockenen und dürren Lande, da kein Wasser ist. 2 Daselbst sehe ich nach dir in deinem Heiligtum, wollte gerne schauen deine Macht und Ehre. 3 Denn deine Güte ist besser, denn Leben. Meine Lippen preisen dich. 4 Daselbst wollt ich dich gerne loben mein Lebenlang, und meine Hände in deinem Namen aufheben. 5 Das wäre meines Herzens Freud und Bonne, wenn ich dich mit fröhlichem Munde loben sollte. 6 Wenn ich mich zu Bette lege, so denke ich an dich; wenn ich erwache, so rede ich von dir. 7 Denn du bist mein Helfer, und unter dem Schatten deiner Flügel rühme ich. 8 Meine Seele hänge dir an; deine rechte Hand erhalte mich. 9 Sie aber stehen nach meiner Seele, mich zu überfallen; sie werden unter die Erde hinunter fahren. 10 Sie werden ins Schwert fallen, und den Füßen zu Theil werden. 11 Aber der König freut sich in Gott. Wer bei ihm schwört, wird gerühmet werden; denn die Lügenmänner sollen verstopft werden.

Der 64. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

1 Höre, Gott, meine Stimme in meiner Klage; behüte mein Leben vor dem grausamen Feinde. 2 Verbirg mich vor der Sammlung der Bösen, vor dem Haufen der Uebelthäter. 3 Welche ihre Zunge schärfen wie ein Schwert, die mit ihren giftigen Worten zielen wie mit Pfeilen, 4 Daß sie heimlich schießen den Frommen; plötzlich schießen sie auf ihn ohn alle Scheu. 5 Sie sind kühn mit ihren bösen Anschlägen, und sagen, wie sie Stricke legen wollen, und sprechen: Wer kann sie sehen? 6 Sie erdichten Schalkheit, und haltens heimlich, sind verschlagen, und haben geschwinde Ränke. 7 Aber Gott wird sie plötzlich schießen, daß ihnen wehe thun wird. 8 Ihre eigene Zunge wird sie fällen, daß ihrer spotten wird, wer sie siehet. 9 Und alle Menschen, die es sehen, werden sagen: Das hat Gott gethan, und merken, daß es sein Werk sey. 10 Die Gerechten werden sich des Herrn freuen, und auf ihn trauen, und alle frommen Herzen werden sich des rühmen.

PSAUMES, LXII. LXIII. LXIV.

9 Oui, les petits ne sont que vanité, les grands ne sont que mensonge; placés dans la balance, ils *sont* tous ensemble plus légers que le néant. 10 Ne mettez point votre confiance dans l'oppression, et ne vous enorgueillissez point de vos rapines; si vos richesses s'accroissent, n'y attachez point votre cœur. 11 Une fois, Dieu m'a parlé; deux fois, j'ai entendu que la force appartient à Dieu. 12 A toi, SEIGNEUR appartient aussi la miséricorde; car tu rendras à chacun selon son œuvre.

PSAUME LXIII.

Psaume de David, composé quand il était dans le désert de Juda.

1 O DIEU, tu es mon Dieu, je te rechercherai dès l'aurore; mon âme a soif de toi, ma chair soupire après toi, dans cette terre déserte, aride et sans eau. 2 *Oh! que* ne puis-je te voir dans ton sanctuaire, pour contempler ta majesté et ta gloire? 3 Car ta bonté est plus précieuse que la vie. Mes lèvres chanteront ta louange. 4 Ainsi je te bénirai toute ma vie, j'élèverai mes mains en ton nom. 5 Mon âme est rassasiée comme de graisse et de moëlle, et ma bouche te loue avec des chants d'allégresse. 6 Quand je me souviens de toi sur ma couche, et que tu es l'objet de mes méditations dans mes veilles. 7 Car tu es mon secours, et je me réjouis à l'ombre de tes ailes. 8 Mon âme s'est attachée à toi, ta droite me soutient. 9 Mais ceux qui cherchent la ruine de mon âme, seront précipités dans les lieux profonds de la terre. 10 Ils seront livrés au tranchant de l'épée; ils seront la pâture des chacals. 11 Mais le roi se réjouira en Dieu; tous ceux qui jurent par lui s'en glorifieront; car la bouche de ceux qui disent le mensonge sera fermée.

PSAUME LXIV.

Psaume de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.

1 ENTENDS, O Dieu, la voix de mes gémissements; préserve ma vie de la crainte de l'ennemi. 2 Protège-moi contre les complots de ceux qui font le mal, contre les trames des ouvriers d'iniquité. 3 Qui aiguissent leur langue comme une épée, et qui lancent, *comme* des flèches, des paroles amères. 4 Ils tirent en secret sur l'innocent. Ils tirent soudainement, et sans *avoir* rien à craindre. 5 Ils s'affermissent dans leurs mauvais desseins; ils se concertent pour tendre des pièges cachés, et ils disent: Qui les verra? 6 Ils s'informent des iniquités, ils *en* font une recherche exacte; l'intérieur et le cœur *de l'homme* sont profonds. 7 Mais Dieu tirera ses flèches contre eux, et ils seront soudainement blessés. 8 Ainsi leur langue causera leur chute; tous ceux qui les verront prendront la fuite. 9 Et tous les hommes en seront saisis de crainte; ils raconteront l'œuvre de Dieu et ils reconnaîtront son ouvrage. 10 Le juste se réjouira dans le SEIGNEUR et se confiera en lui, et tous ceux qui ont le cœur droit seront dans d'allégresse.

תהלים סה סו

מה

וּלְכַנְסָם מִזִּמּוֹר לְדָר שָׂרִי : שְׁלֹחַ
 דְּמִיָּה תַחֲלִיף הַלְלוּתִים בְּצִיּוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 קָרָר : שִׁמְעֵה תַפְלִלָּה עֲדִיף כְּרִי-בְּעֶשֶׂר
 יְבִיא : דַּבְּרֵי עֲלֹת גְּבוּרָה מִנִּי שְׁשָׁנִי
 אֶתְּהָה תִּכְפָּקֶם : אֲשֶׁרִי וּתְבַכְּרֵי וְתִתְּנִי
 וְשִׁפְּנִי חֲצִירָהּ גִּשְׁפָּעָה בְּטוֹב בִּיתָהּ קוֹשׁ
 הַיִּכְלָה : קוֹרְאֹת וּבְעֵתָהּ בְּעֵנִי אֶלְוִי
 וְשִׁעֲנִי מִבְּטֹחַ כְּלִי-מִצִּירָאֵץ וְגַם רְחוּקִים :
 יִמְכִּין חַיִּים בְּכִלְהוֹ מִזִּמּוֹר בְּנִבְרָה :
 מִשְׁפָּחִים שְׁמוֹנִי יְשִׁים שְׁמוֹנִי זִלְזִים וְהַמֶּן
 לְאִשִּׁים : וְיִירָאֵי וְשִׁבְיֵי הַזֹּזֹת מִזִּמְרָה
 מִצִּירָאֵץ אֶחָד וְעַרְבֵי פִרְיוֹן : ¹⁰ בְּמִדַּת חֲרָצִי
 וְתַשְׁתַּלְתֵּם רִבּוֹת מַעֲשֵׂי-שִׁפָּחָה כָּלֵב אֶלְוִים
 מִלֵּא מִים תִּכְבִּין דָּגָם עֵי כֹן תִּכְבִּינָה :
 תִּלְמִידָה רַבָּה נִתְּרָה דִּתְּתָה בְּרִבְיָהִים
 אֶתְלִנְתָה צִמְחָה תִּבְרָה : ¹¹ עֲשִׂרָה שְׁנֵת
 מִזְבְּחָהּ אֶתְעֲלִיף וְרַעְפוֹן דָּשֵׁן : ¹² וְרַעְפָּה
 טֹחַת מִדְּבָר וְיִלְ עֲבָדוֹת תַּחֲוָרָה : ¹³ לְבָשׁ
 כְּלִים חֲצִיזִין וְצִמְחָה עֲשִׂרָה אֶתְרַעְפָּה
 אֶתְנִשְׂרִי :

סי

1. לִמְנַחֵהוּ עֵינֵי מִזְמוֹר הִרְעִיפוּ לְאֵלֹהִים
 כְּלִי-הָאֶרֶץ : 2. וַתִּפְּרוּ בְּבוֹר־שִׁמּוֹ שִׁימוֹ כִּי-זָר
 תַּחֲלִיתוֹ : 3. וַתִּפְּרוּ לְאֵלֹהִים מִדְּפוֹרָא
 מִצְעֲלָהוּ בְּלֵב אֶחָד וְכַח-שִׁרְלָהּ אֶיכָרָה :
 4. כְּלִי-הָאֶרֶץ : 5. וַתִּפְּחֶנּוּ לָהּ וַתִּפְּרֶרְלָהּ וַתִּפְּרֶה
 שִׁמְתָהּ סֵלָח : 6. לְכוּ וְרֵאוּ מִפְּעֻלֹת אֱלֹהִים
 נִגְלָא עֲלֵילִילַח עַל-בְּנֵי אָדָם : 7. הִפְסֹח לֹם :
 8. לִיבְשָׁה בְּעֶדֶר יַעֲבֶדוּ בְּהֶגֶל שָׁם נִשְׁמַחֲדִי
 בָּהּ : 9. וְשִׁמְלֵל בְּנִבְרָהּ : 10. עֹלֶבֶת אֶיכָרָה
 תִּפְּחֶנּוּ הַסְּפֹרִיִּים : 11. אֶל-יְרֵמֹה לְמֹה סֵלָח :
 12. עֲרָבֵי עֲפִים : 13. אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁמִיעֵנוּ קוֹל
 תַּחֲלִיתוֹ : 14. הַשֵּׁם גִּפְשֵׁנוּ בְּחַיִּים וְלֹא-נִבְחֵנוּ
 לְמוֹט רִגְלָנוּ : 15. כִּי-רִבְחָנוּתָנוּ אֱלֹהִים אֶרְפָּנוּ
 בְּצִרְתָּ-קָסָף : 16. וְהַבְּחֵנוּ בְּמִצְדָּה שִׁמְתָה
 מִדְּעֶקֶה בְּמִתְקִינוֹ : 17. הַרְפֵּבֵנוּ אֲנֹשׁ לֹא-אֲשֵׁנִי
 קָאֲנִיבְאֵשׁ וּבְכֻיִּים וְתוֹצִיאֵנוּ לְרִנָּה :
 18. אֲבֹא בֵיתְךָ בְּעֹלֹת אֲשֵׁלֵם לָהּ עֲדָה :

ΨΑΛΜΟΙ, ξε', ξϛ'.

xi.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυιδ ψῆδῃ.
1 ΣΟΙ πρέπει ὕμνος ὁ θεὸς ἐν Σιών, καὶ σοὶ ἀποδοθῆσεται εὐχή. 2 Εἰσάκουσον προσευχῆς μου, πρὸς σὲ πᾶσα σὰρξ ἤξει. 3 Λόγοι ἀνόντων ὑπερεδυνάμωσαν ἡμᾶς, καὶ τὰς ἀσβεστίας ἡμῶν σὸ ἰλάσῃ. 4 Μακάριος ὃν ἐξελέξω· καὶ προσελάβου, κατασπινύσει ἐν ταῖς αὐλαῖς σου. Πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου· ἅγιος ὁ ναὸς σου, 5 Θουμασθῶν ἐν δικαιοσύνῃ. Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἱλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακράν· 6 Ἐβριμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχυρί σου, περιεζωσμένοι ἐν δυναστείᾳ· 7 Ὁ συνταράσσων τὸ κύτος τῆς θαλάσσης, ἤχους κυμάτων αὐτῆς. Ταραχθήσονται τὰ ἔθνη 8 Καὶ φοβηθήσονται οἱ κατοικοῦντες τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν θημίων σου· Ἐξόδους πρωίας καὶ ἰσπείρας τίρψεις. 9 Ἐκσεκίσψω τὴν γῆν καὶ ἱμῖθυσας αὐτήν, ἰπληθύνω τὸν πληθύνει αὐτήν· ὁ ποταμὸς τοῦ θεοῦ ἰπληρώθῃ ὑδάτι· ἡτοίμασας τὴν τροφήν αὐτῶν, ὅτι οὕτως ἡ ἰτομασία. 10 Τοῦς ἀβλακας αὐτῆς μῖθυσον, πλῆθυνον τὰ γεννήματα αὐτῆς, ἐν ταῖς σταγόνις αὐτῆς εὐφρανθήσεται ἀνατίλλουσα. 11 Εὐλόγησις τὸν στίφανον τοῦ ἱναυτοῦ τῆς χρηστότητός σου, καὶ τὰ πεδία σου πλησθήσονται πύοτης· 12 Πιανθήσεται τὰ ὄρη τῆς ἱρήμου, καὶ ἀγαλλίασι οἱ βουνοὶ περιζώσονται. 13 Ἐνεδύσαντο οἱ κριοὶ τῶν προβάτων, καὶ αἱ κοιλᾶδες πλῆθυνουσι σίτον· ἐκερδεύονται, καὶ γὰρ ὑμνήσουσιν.

६५.

Εἰς τὸ τέλος ψῆψι ψαλμοῦ ἀναστάσεως.

1 ἈΑΑΑΑΑΞΑΤΕ τῇ θεῇ πᾶσα ἡ γῆ, 2 Ψάλατε
δὴ τῇ ὀνόματι αὐτοῦ, ὁότε δόξαν αἰνίσεις αὐτοῦ·
3 Ξίπατε τῇ θεῇ Ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου· ἐν τῇ
πλήθει τῆς δυνάμεώς σου ψεύσονται σε οἱ ἰχθροί
σου. 4 Πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι καὶ
ψαλάτωσάν σοι, ψαλάτωσαν τῇ ὀνόματί σου.
Διάψαλμα. 5 Δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ,
φοβερὸς ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.
6 Ὁ μεταστρίψων τὴν θάλασσαν εἰς ξηράν, ἐν
ποταμῷ διελεύσονται ποδὶ· ἐκεῖ εὐφρανθήσονται
ἐπ' αὐτῷ, 7 Τῇ διεσπόζῃ ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ
τοῦ αἰῶνος. Ὁ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔθνη
ἐπιβλέπουσιν, οἱ παραπικραίνοντες μὴ ὑψούσθωσαν
ἐν ἑαυτοῖς. Διάψαλμα. 8 Εὐλόγεῖτε ἔθνη τὸν θεὸν
ἡμῶν, καὶ ἀκουτίσατε τὴν φωνὴν τῆς αἰνίσεως
αὐτοῦ, 9 Τοῦ θεμένου τὴν ψυχὴν μου εἰς ζωὴν, καὶ
μὴ δόντος εἰς σάλον τοὺς πόδας μου. 10 Ὅτι ἰδοκί-
μασας ἡμᾶς, ὁ θεός, ἐπύρωσας ἡμᾶς ὡς πυροῦται
τὸ ἀργύριον. 11 Εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν καγίδα,
ἔθου θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν, 12 Ἐπεβίβασας
ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν· δῆλθομεν
διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος, καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς
ἀναψυχήν. 13 Εἰσελεῖσθαί μοι εἰς τὸν οἶκόν σου ἐν
δόκοντάωμασιν, ἀποδώσω σοι τὰς εὐχάς μου,

PSALMI. LXV. LXVI.

LXV.

In finem, Psalmus David, Canticum Jeremie et Ezechielis populo transmigrationis, cum inciperent exire.

1 **T**u deest hymnus Deus in Sion: et tibi reddetur votum in Jerusalem. 2 **E**xaudi orationem meam: ad te omnis caro veniet. 3 **V**erba iniquorum prævaluerunt super nos: et impietatibus nostris tu propitiaberis. 4 **B**eatus, quem elegisti, et assumpsisti: inhabitabit in atriis tuis. Replebimur in bonis domus tuæ: sanctum est templum tuum, 5 **M**irabile in æquitate. Exaudi nos Deus salutaris noster, spes omnium finium terræ, et in mari longe. 6 **P**reparans montes in virtute tua, accinctus potentia: 7 **Q**ui conturbas profundum maris, sonum fluctuum ejus. Turbantur gentes, 8 **E**t timebunt qui habitant terminos a signis tuis: exitus matutini et vespere delectabis. 9 **V**isitasti terram et inebriasti eam: multiplicasti locupletare eam. Flumen Dei repletum est aqua, parasti cibum illorum: quoniam iam est præparatio ejus. 10 **R**ivos ejus inebria, multiplica genimina ejus: in stillicidiis ejus lætabitur germinans. 11 **B**enedices coronæ anni benignitatis tuæ: et campi tui replebuntur ubertate. 12 **P**inguesscent speciosa deserti: et exultatione colles accingentur. 13 **I**nduti sunt arietes ovium, et valles abundabant frumento: clamabant, etenim hymnum dicent.

LXVI.

In finem. Canticum Psalmi resurrectionis.

1 JUBILATE Deo omnis terra, 2 Psalmum dicite nomini ejus: date gloriam laudi ejus. 3 Dicite Deo quam terribilia sunt opera tua Domine! in multitudine virtutis tuæ mentientur tibi inimici tui. 4 Omnis terra adoret te, et psallat tibi: psalmum dicat nomini tuo. 5 Venite, et videte opera Dei: terribilis in consiliis super filios hominum. 6 Qui convertit mare in aridam, in flumine pertransibunt pede: ibi lætabimur in ipso. 7 Qui dominatur in virtute sua in æternum, oculi ejus super gentes respiciunt: qui exasperant non exaltentur in semetipsis. 8 Benedicite gentes Deum nostrum: et auditam facite vocem laudis ejus. 9 Qui posuit animam meam ad vitam: et non dedit in commotionem pedes meos. 10 Quoniam probasti nos Deus: igne nos examinasti, sicut examinatur argentum. 11 Induxisti nos in laqueum, posuisti tribulationes in dorso nostro: 12 Imposuisti homines super capita nostra. Transivimus per ignem et aquam: et eduxisti nos in refrigerium. 13 Introibo in domum tuam in holocaustis: reddam tibi vota mea,

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LXV. LXVI.

PSALM LXV.

To the chief Musician, A Psalm and Song of David.

1 PRAISE waiteth for thee, O God, in Sion: and unto thee shall the vow be performed. 2 O thou that hearest prayer, unto thee shall all flesh come. 3 Iniquities prevail against me: *as for* our transgressions, thou shalt purge them away. 4 Blessed is the man whom thou chooseth, and causeth to approach unto thee, that he may dwell in thy courts: we shall be satisfied with the goodness of thy house, *even* of thy holy temple. 5 By terrible things in righteousness wilt thou answer us, O God of our salvation; *who art* the confidence of all the ends of the earth, and of them that are afar off upon the sea: 6 Which by his strength setteth fast the mountains; being girded with power: 7 Which stilleth the noise of the seas, the noise of their waves, and the tumult of the people. 8 They also that dwell in the uttermost parts are afraid at thy tokens: thou makest the outgoings of the morning and evening to rejoice. 9 Thou visitest the earth, and waterest it: thou greatly enrichest it with the river of God, *which* is full of water: thou preparest them corn, when thou hast so provided for it. 10 Thou waterest the ridges thereof abundantly: thou settlest the furrows thereof: thou makest it soft with showers: thou blessest the springing thereof. 11 Thou crownest the year with thy goodness; and thy paths drop fatness. 12 They drop upon the pastures of the wilderness: and the little hills rejoice on every side. 13 The pastures are clothed with flocks; the valleys also are covered over with corn; they shout for joy, they also sing.

PSALM LXVI.

To the chief Musician, A Song or Psalm.

1 MAKE a joyful noise unto God, all ye lands: 2 Sing forth the honour of his name: make his praise glorious. 3 Say unto God, How terrible art thou in thy works! through the greatness of thy power shall thine enemies submit themselves unto thee. 4 All the earth shall worship thee, and shall sing unto thee; they shall sing to thy name. Selah. 5 Come and see the works of God: *he is* terrible in his doing toward the children of men. 6 He turned the sea into dry land: they went through the flood on foot: there did we rejoice in him. 7 He ruleth by his power for ever; his eyes behold the nations: let not the rebellious exalt themselves. Selah. 8 O bless our God, ye people, and make the voice of his praise to be heard: 9 Which holdeth our soul in life, and suffereth not our feet to be moved. 10 For thou, O God, hast proved us: thou hast tried us, as silver is tried. 11 Thou broughtest us into the net; thou laidst affliction upon our loins. 12 Thou hast caused men to ride over our heads; we went through fire and through water: but thou broughtest us out into a wealthy place. 13 I will go into thy house with burnt offerings: I will pay thee my vows,

457

Psalm, 65, 66.

Der 65. Psalm.

Ein Psalm Davids, zum Lied vorzusingen.

1 Gott, man lobet dich in der Stille zu Zion, und dir bezahlt man Gelübde. 2 Du erhörst Gebet, darum kommt alles Fleisch zu dir. 3 Unse Missethat brücket uns hart; du wollest unsere Sünde vergeben. 4 Wohl dem, den du erwählst, und zu dir lässest, daß er wohne in deinen Höfen, der hat reichen Trost von deinem Hause, deinem heiligen Tempel. 5 Erhöre uns nach der wunderlichen Gerechtigkeit, Gott, unser Heil, der du bist Zuversicht aller auf Erden, und ferne am Meer. 6 Der die Berge fest setzt in seiner Kraft, und gerührt ist mit Nacht. 7 Der du stillest das Brausen des Meers, das Brausen seiner Wellen, und das Toben der Völker, 8 Daß sich entsetzen, die an denselben Enden wohnen, vor deinen Zeichen. Du machst fröhlich, was da wehert, beide des Morgens und Abends. 9 Du suchest das Land heim, und wässerst es, und machest es sehr reich. Gottes Brunnlein hat Wassers die Fülle. Du lässest ihr Getreide wohl gerathen, denn also bauest du das Land. 10 Du tränkest seine Furchen, und seuchtest sein Geflügel; mit Regen machst du es weich, und segnest sein Gewächse. 11 Du krönest das Jahr mit deinem Gut, und deine Fußstapfen triefen von Fett. 12 Die Wohnungen in der Wüste sind auch fett, daß sie triefen, und die Hügel sind umher lustig. 13 Die Anger sind voll Schafe, und die Auen stehen dick mit Korn, daß man jauchzet und singet.

Der 66. Psalm.

Ein Psalmlied, vorzusingen.

1 Jauchzet Gott, alle Lande; 2 Lobfinget zu Ehren seinem Namen; rühmet ihn herrlich. 3 Sprechet zu Gott: Wie wunderbarlich sind deine Werke! Es wird deinen Feinden fehlen vor deiner großen Macht. 4 Alles Land bete dich an, und lobfinge dir, lobfinge deinem Namen. Sela. 5 Kommt her, und sehet an die Werke Gottes, der so wunderbarlich ist mit seinem Thun unter den Menschenkindern. 6 Er verwandelt das Meer ins Trockne, daß man zu Fuß über das Wasser gehet; des freuen wir uns in ihm. 7 Er herrschet mit seiner Gewalt ewiglich, seine Augen schauen auf die Völker. Die Abtrünnigen werden sich nicht erheben können. Sela. 8 Lobet, ihr Völker, unsern Gott, laßt seinen Ruhm weit erschallen, 9 Der unsere Seelen im Leben behält, und läßt unsere Füße nicht gleiten. 10 Denn, Gott, du hast uns versucht und geläutert, wie das Silber geläutert wird; 11 Du hast uns lassen in den Thurm werfen; du hast auf unsere Fenden eine Last gelegt; 12 Du hast Menschen lassen über unser Haupt fahren; wir sind in Feuer und Wasser kommen; aber du hast uns ausgeführt und erlöst. 13 Darum will ich mit Brandopfern gesen in dein Haus, und dir meine Gelübde bezahlen;

PSAUMES, LXV. LXVI.

PSAUME LXV.

Psaume ou Cantique de David, *envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.*

1 O DIEU, la louange t'attend dans Sion; c'est là qu'on te rendra des vœux. 2 O toi, qui exauces la prière, à toi viendra toute chair. 3 Les œuvres de l'iniquité m'accablent; mais tu me purifieras de mes transgressions. 4 Heureux celui que tu auras élu, que tu auras admis à demeurer dans tes parvis; nous serons rassasiés des biens de ta maison, du saint lieu de ta demeure. 5 Dans ta justice, tu nous exauces d'une manière admirable, O Dieu de notre salut, *toi* qui es la confiance de toutes les extrémités de la terre et de ceux qui sont au loin sur les mers. 6 C'est lui qui affermit les montagnes par sa force, et qui est ceint de puissance; 7 Qui apaise le bruit des mers, le bruit de leurs flots, de même que le tumulte des peuples. 8 Tes prodiges effraient les habitants des extrémités de la terre, toi qui remplis d'allégresse l'Orient et l'Occident. 9 Tu visites la terre, tu l'arroses, tu l'enrichis abondamment par les ruisseaux de Dieu, qui sont pleins d'eau. Et tu fais croître le blé, après avoir ainsi préparé la terre. 10 Tu abreuves ses sillons, tu aplanis les mottes de ses champs; tu l'amollis par une douce pluie, et tu bénis ses semences. 11 Tu couronnes l'année de tes biens, et l'abondance naît sous tes pas. 12 Elle se répand sur les pâturages du désert, et les coteaux se parent de joie. 13 Les pâturages se couvrent de troupeaux, les vallées se revêtent de moissons, elles se réjouissent, elles chantent.

PSAUME LXVI.

Psaume ou Cantique, *envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.*

1 JETEZ des cris de réjouissance à Dieu, vous tous les habitants de la terre. 2 Chantez la gloire de son nom; rendez sa louange glorieuse. 3 Dites à Dieu: Que tes œuvres sont merveilleuses; la grandeur de ta force te soumettra tes ennemis. 4 Toute la terre se prosternera devant toi; elle te célébrera, elle chantera ton nom. Sela. 5 Venez et contemplez les œuvres de Dieu; ses actions sont merveilleuses envers les fils de l'homme. 6 Il a changé la mer en une terre sèche; on a passé le fleuve à pied sec, et là nous nous sommes réjouis en lui. 7 Il règne éternellement par sa puissance; ses yeux sont ouverts sur les nations: que les rebelles ne s'élèvent point. Sela. 8 Peuples, bénissez notre Dieu, et faites retentir la voix de sa louange. 9 C'est lui qui a conservé la vie à notre âme, et qui n'a point permis que notre pied bronchât. 10 Car tu nous as éprouvés, O Dieu, tu nous as purifiés comme on purifie l'argent. 11 Tu nous avais fait tomber dans le piège; tu avais mis sur nos reins un pesant fardeau. 12 Tu avais fait dominer des hommes sur notre tête; nous avons passé par le feu et par l'eau; mais tu nous en as retirés pour nous conduire en un lieu de rafraîchissement. 13 J'entrerai dans ta maison avec des holocaustes, je m'acquitterai envers toi des vœux,

TOM. III.

3 N

תהלים סו סז סח

14 אֲשֶׁר־פָּצַי שִׁפְתֵי וְדִפְרֹסִי בִצְרֵלִי :
 15 עֲלֹת מַחֲנִים אֶעֱלֶה לָּךְ עִבְרֵמֶרְת
 אֵילִים אֲעֲשֶׂה בָּךְ עִסְעֵהוּנִים סֶלָה :
 16 לְבִי שָׁמְעֵנִי וְאֶסְפָּרָה כְּלִי־אֱלֹהִים
 אֲשֶׁר עָשָׂה לְנַפְשִׁי : 17 אֱלֹהֵי פִרְהָרְאִי
 וְרָקִים תַּחַת לְשׁוֹנִי : 18 אֲנִי אֶסְדָּאִיתִי
 בְּלִבִּי לֹא יִשְׁמַע אֲדֹנָי : 19 אֲכֹן שָׁמַע
 אֱלֹהִים הִקְשִׁיב בְּקוֹל תַּפְלִילִי : 20 בְּרַחֵם
 אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־הִסִּיר תַּפְלִילִי לְחִסְדּוֹ
 מֵאֵתָי

סז

1 לְמִנְחָה בְּגִינֹת מִזְמֹר שִׁיר : אֱלֹהִים
 יִחַנְנֵנִי וְיִבְרַכֵּנִי יֵאָכֵר פָּנָיו אֶתְנֵן סֶלָה :
 2 לְדַעַת בָּאֶרֶץ דְּרָגָה בְּכִלְגֹּם וְשׁוֹעֲרָה :
 3 יִדְהֶה עַמִּים אֱלֹהִים יִדְהֶה עַמִּים כָּלֵם :
 4 יִשְׁמָחוּ וְיִרְנְנוּ לְאֻמִּים כְּרִת־שָׁפֵט עַמִּים
 מִיֶּשֶׁר וּלְאֻמִּים בָּאֶרֶץ מִתְנַחֵס סֶלָה : 5 יִדְהֶה
 עַמִּים אֱלֹהִים יִדְהֶה עַמִּים כָּלֵם : 6 אֶרֶץ
 נִהְיָה וּבִלְהָ לְיִבְרַכֵּנִי אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ :
 7 יִבְרַכֵּנִי אֱלֹהִים וְיִרְאֵה אֹתִי כְּלִי־אֶסְפָּר
 אֶרֶץ :

סח

1 לְמִנְחָה לְדָוִד מִזְמֹר שִׁיר : יְהוָה
 אֱלֹהִים יִפְצֵנוּ אֲוִיָּנוּ וְנִקְוֵה מִשְׁכָּנֵינוּ
 מִפְּנֵי : 2 כְּהִנָּח עֲשֵׂנוּ תִּנְחָה בְּחַמֵּם דֹּגֵם
 מִפְּנֵי־אֵשׁ וְאֶבְרֵי רָשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹהִים :
 3 וְצִדִּיקִים יִשְׁמָחוּ יַעֲלֶצוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים
 וְיִשְׁיָשׁוּ בְּשִׂמְחָה : 4 שִׁירָה לְאֱלֹהִים וְפָרָה
 שִׁמְחָה סֶלָה לְרַכֵּב בְּעֶרְבוֹת בְּנֵה שָׁמוֹ וְעֲלֹנוּ
 לְפָנָיו : 5 אֲבִי יְהוָה וְדָגֵן אֶלְמִנֹת אֱלֹהִים
 בְּמַעֲוֵן קִדְשׁוֹ : 6 אֱלֹהִים וְכֹשֵׁב יְחִידִים :
 7 בֵּיתָה מִצִּיָּא אֲסִירִים בְּפֹשְׁרוֹת אֶת־
 סִוְרִים שִׁכְנֵי צִחִיקָה : 8 אֱלֹהִים בְּצִחִיקָה
 לִפְנֵי עַמָּה בְּצַעֲדָה בִּישִׁימוֹן סֶלָה :
 9 אֶרֶץ רָעָה אֶת־שָׁמַיִם גִּמְפֵּה מִפְּנֵי
 אֱלֹהִים וְחֵי סִיגֵי מִפְּנֵי אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ
 וְשִׁרָה : 10 גִּשְׁם גְּדִבּוֹת מִנֵּה אֱלֹהִים
 כִּלְהֹתָ וְנִלְחָה אֶת־הָהָר כִּנְתַּנְתָּ : 11 הִתְהַלַּךְ
 וְיִבְרַכֵּנִי חֲבִינוּ בְּטֹהֲרָה לְעֵי אֱלֹהִים :

ΨΑΛΜΟΙ, ΞϞ', ΞΖ', ΞΗ'.

14 Ἄς διέστειλε τὰ χεῖλη μου καὶ ἰλάλησε τὸ
 στόμα μου ἐν τῇ θλίψει μου. 15 Ὁλοκαυτώματα
 μεμυαλωμένα ἀνοίσω σοι μετὰ θυμιάματος καὶ
 κριῶν, ποιήσω σοι βόας μετὰ χιμάρων. Διάψαλμα.
 16 Δεῦτε ἀκούσατε καὶ διηγῆσομαι, πάντες οἱ
 φοβούμενοι τὸν θεόν, ὅσα ἐποίησε τῷ ψυχῇ μου.
 17 Πρὸς αὐτὸν τῷ στόματι μου ἐκείραξα, καὶ
 ἔψαυσα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν μου. 18 Ἀδικίαν εἰ
 ἰθιῶρουν ἐν καρδίᾳ μου, μὴ εἰσακουσάτω Κύριος.
 19 Διὰ τοῦτο εἰσήκουσέ μου ὁ θεός, προσέσχε τῇ
 φωνῇ τῆς προσευχῆς μου. 20 Εὐλογητὸς ὁ θεός
 ὃς οὐκ ἀπέστρεψε τὴν προσευχήν μου καὶ τὸ ἔλεος
 αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.

ΞΖ'.

Εἰς τὸ τέλος ἐν ὕμνοις ψαλμός τῷ Δαυίδ.

1 Ὁ θεός, οἰκτειρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς,
 ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς. Διάψαλμα.
 2 Τοῦ γινῶναι ἐν τῇ γῇ τὴν ὁδόν σου, ἐν πᾶσιν
 ἔθνεσι τὸ σωτήριόν σου. 3 Ἐξομολογησάσθωσαν
 σοι λαοί, ὁ θεός, ἐξομολογησάσθωσαν σοι λαοὶ
 πάντες. 4 Εὐφρανθήσων καὶ ἀγαλλιάσθωσαν
 ἔθνη, ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι, καὶ ἔθνη ἐν
 τῇ γῇ ὀδηγήσεις. Διάψαλμα. 5 Ἐξομολογησάσθω-
 σάν σοι λαοί, ὁ θεός, ἐξομολογησάσθωσαν σοι
 λαοὶ πάντες. 6 Ἡ ἔδωκε τὸν καρπὸν αὐτῆς·
 εὐλογῆσαι ἡμᾶς ὁ θεός ὁ θεός ἡμῶν, 7 Εὐλογῆσαι
 ἡμᾶς ὁ θεός, καὶ φοβηθήσων αὐτὸν πάντα τὰ
 πέρατα τῆς γῆς.

ΞΗ'.

Εἰς τὸ τέλος τῷ Δαυίδ ψαλμός ψιδῆς.

1 Ἀναστήτω ὁ θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ
 ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγίσωσαν οἱ μισοῦντες αὐτὸν
 ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. 2 Ὡς ἐκλείπει καπνὸς ἐκλι-
 πύτων· ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός,
 οὕτως ἀπόλοιτο οἱ ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ
 θεοῦ. 3 Καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήσων· ἀγαλλιά-
 σθωσαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, τερφθήσων ἐν εὐφρο-
 σύῃ. 4 Αἰσατε τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ ὀνόματι
 αὐτοῦ· ὁδοποιήσατε τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ δυσμῶν,
 Κύριος ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἀγαλλιάσθε ἐνώπιον
 αὐτοῦ. 5 Τυραχθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
 τοῦ πατρὸς τῶν ὀρφανῶν καὶ κριτοῦ τῶν χηρῶν·
 ὁ θεός ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ. 6 Ὁ θεός κατοικεῖ
 μονοτρόπους ἐν οἴκῳ, ἐξάγων πεπεδημένους ἐν
 ἀνδρείᾳ, ὁμοίως τοὺς παραπικραίνοντας τοὺς κατοι-
 کوںτας ἐν τάφοις. 7 Ὁ θεός ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι
 ἐν ἐνώπιον τοῦ λαοῦ σου, ἐν τῷ διαβαίνειν ἐν τὴν
 ἐρημον. Διάψαλμα. 8 Ἡ ἐξείστη, καὶ γὰρ οἱ οὐρανοὶ
 ἔσταξαν ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ τοῦ Σινᾶ, ἀπὸ
 προσώπου τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ. 9 Βροχὴν ἐκοῦσιον ἀφο-
 ρεῖς ὁ θεός τῇ κληρονομίᾳ σου· καὶ ἡσθήνησε, σὺ δὲ
 κατηρτίσω αὐτήν. 10 Τὰ ζῶα σου κατοικοῦσιν ἐν αὐτῇ,
 ἡτοίμασας ἐν τῇ χρηστότητι σου τῷ πτωχῷ, ὁ θεός.

PSALMI, LXVI. LXVII. LXVIII

14 Quae distinxerunt labia mea, et locutum
 est os meum, in tribulatione mea. 15 Holo-
 causta medullata offeram tibi cum incense
 arietum: offeram tibi boves cum hircis.
 16 Venite, audite, et narrabo, omnes qui
 timetis Deum, quanta fecit animae meae. 17 Ad
 ipsum ore meo clamavi, et exaltavi sub lingua
 mea. 18 Iniquitatem si aspexi in corde meo,
 non exaudiet Dominus. 19 Propterea ex-
 audit Deus, et attendit voci deprecationis
 meae. 20 Benedictus Deus, qui non amovit
 orationem meam, et misericordiam suam a me.

LXVII.

In finem, in hymnis, Psalmus cantici David.

1 Deus misereatur nostri, et benedicat
 nobis: illuminet vultum suum super nos, et
 misereatur nostri. 2 Ut cognoscamus in terra
 viam tuam: in omnibus gentibus salutare
 tuum. 3 Confiteantur tibi populi Deus: con-
 fiteantur tibi populi omnes. 4 Laetentur et
 exultent gentes: quoniam judicas populos
 in aequitate, et gentes in terra dirigis. 5 Con-
 fiteantur tibi populi Deus: confiteantur tibi
 populi omnes: 6 Terra dedit fructum suum.
 Benedicat nos Deus, Deus noster, 7 Bene-
 dicat nos Deus: et metuant eum omnes fines
 terrae.

LXVIII.

In finem, Psalmus Cantici ipsi David.

1 Exsurgat Deus, et dissipentur inimici
 ejus: et fugiant qui oderunt eum, a facie ejus.
 2 Sicut deficit fumus, deficiant: sicut fluit
 cera a facie ignis, sic pereant peccatores a
 facie Dei. 3 Et justi epulentur, et exultent
 in conspectu Dei: et delectentur in laetitia.
 4 Cantate Deo, psalmum dicite nomini ejus:
 iter facite ei, qui ascendit super occasum:
 Dominus nomen illi. Exultate in conspectu
 ejus, turbabuntur a facie ejus, 5 Patris
 orphanorum, et judicis viduarum. Deus in
 loco sancto suo: 6 Deus qui inhabitare facit
 unius moris in domo: qui educit vinctos in
 fortitudine, similiter eos qui exasperant, qui
 habitant in sepulchris. 7 Deus cum egrede-
 reris in conspectu populi tui, cum pertransires
 in deserto: 8 Terra mota est, etenim cael
 distillaverunt a facie Dei Sinai, a facie Dei
 Israël. 9 Pluviam voluntariam segregabis
 Deus hereditati tuae: et infirmata est, tu vero
 perfecisti eam. 10 Animalia tua habitabunt
 in ea: parasti in dulcedine tua pauperi, Deus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LXVI. LXVII. LXVIII.

14 Which my lips have uttered, and my mouth hath spoken, when I was in trouble. 15 I will offer unto thee burnt sacrifices of fatlings, with the incense of rams; I will offer bullocks with goats. Selah. 16 Come and hear, all ye that fear God, and I will declare what he hath done for my soul. 17 I cried unto him with my mouth, and he was extolled with my tongue. 18 If I regard iniquity in my heart, the Lord will not hear me: 19 But verily God hath heard me; he hath attended to the voice of my prayer. 20 Blessed be God, which hath not turned away my prayer, nor his mercy from me.

PSALM LXVII.

To the chief Musician on Neginoth, A Psalm or Song.

1 GOD be merciful unto us, and bless us; and cause his face to shine upon us. Selah. 2 That thy way may be known upon earth, thy saving health among all nations. 3 Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee. 4 O let the nations be glad and sing for joy: for thou shalt judge the people righteously, and govern the nations upon earth. Selah. 5 Let the people praise thee, O God; let all the people praise thee. 6 Then shall the earth yield her increase; and God, even our own God, shall bless us. 7 God shall bless us; and all the ends of the earth shall fear him.

PSALM LXVIII.

To the chief Musician, A Psalm or Song of David.

1 LET God arise, let his enemies be scattered: let them also that hate him flee before him. 2 As smoke is driven away, so drive them away: as wax melteth before the fire, so let the wicked perish at the presence of God. 3 But let the righteous be glad; let them rejoice before God: yea, let them exceedingly rejoice. 4 Sing unto God, sing praises to his name: extol him that rideth upon the heavens by his name JAH, and rejoice before him. 5 A father of the fatherless, and a judge of the widows, is God in his holy habitation. 6 God setteth the solitary in families: he bringeth out those which are bound with chains: but the rebellious dwell in a dry land. 7 O God, when thou wentest forth before thy people, when thou didst march through the wilderness; Selah: 8 The earth shook, the heavens also dropped at the presence of God: even Sinai itself was moved at the presence of God, the God of Israel. 9 Thou, O God, didst send a plentiful rain, whereby thou didst confirm thine inheritance, when it was weary. 10 Thy congregation hath dwelt therein: thou, O God, hast prepared of thy goodness for the poor.

459

Psalm, 66, 67, 68.

14 Wie ich meine Lippen hab aufgethan, und mein Mund geredet hat in meiner Noth. 15 Ich will dir feiste Brandopfer thun, von gebrannten Widern; ich will opfern Rinder mit Böcken. Sela. 16 Kommt her, höret zu alle, die ihr Gott fürchtet; ich will erzählen, was er an meiner Seele gethan hat. 17 Zu ihm rief ich mit meinem Munde, und preisete ihn mit meiner Zunge. 18 So ich Unrechts vorhätte in meinem Herzen, so würde der Herr nicht hören. 19 Darum erhöhet mich Gott, und merket auf mein Flehen. 20 Gelobet sey Gott, der mein Gebet nicht verwirft, noch seine Güte von mir wendet.

Der 67. Psalm.

Ein Psalmlied, vorzusingen auf Saitenspielen.

1 Gott, sey uns gnädig, und segne uns; er lasse uns sein Antlitz leuchten. Sela. 2 Daß wir auf Erden erkennen seinen Weg, unter allen Heiden sein Heil. 3 Es danken dir, Gott, die Völker; es danken dir alle Völker. 4 Die Völker freuen sich und jauchzen, daß du die Leute recht richtest, und regierest die Leute auf Erden. Sela. 5 Es danken dir, Gott, die Völker; es danken dir alle Völker. 6 Das Land gibt sein Gewächs. Es segne uns Gott, unser Gott. 7 Es segne uns Gott, und alle Welt fürchte ihn.

Der 68. Psalm.

Ein Psalmlied Davids, vorzusingen.

1 Es stehe Gott auf, daß seine Feinde zerstreuet werden, und die ihn hassen, vor ihm fliehen. 2 Vertreibe sie, wie der Rauch vertrieben wird; wie das Wachs zerschmelzt vom Feuer, so müssen umkommen die Gottlosen vor Gott. 3 Die Gerechten aber müssen sich freuen und fröhlich sein vor Gott, und von Herzen sich freuen. 4 Singet Gott, lobfinget seinem Namen. Macht Wahn dem, der da sanft herfährt; er heist Herr, und freuet euch vor ihm. 5 Der ein Vater ist der Waisen, und ein Richter der Wittwen. Er ist Gott in seiner heiligen Wohnung. 6 Ein Gott, der den Einsamen das Haus voll Rinder gibt; der die Gefangenen ausführt zur rechten Zeit, und läßt die Abtrünnigen bleiben in der Dürre. 7 Gott, der du vor deinem Volk herzogest, da du einher gingest in der Wüste, Sela. 8 Da bebete die Erde, und die Himmel troffen vor diesem Gott in Sinai, vor dem Gott, der Israels Gott ist. 9 Nun aber gibst du, Gott, einen gnädigen Regen, und dein Erbe, das dürrer ist, erquickst du, 10 Daß deine Thiere drinnen wohnen können. Gott, du labest die Elenden mit deinen Gütern.

PSAUMES, LXVI. LXVII. LXVIII.

14 Que mes lèvres ont formés, et que ma bouche a prononcés, quand j'étais dans la détresse. 15 Je t'offrirai des holocaustes de victimes grasses, avec la graisse des bœufs; je te sacrifierai des taureaux et des boucs. Sélah. 16 Venez, écoutez, vous tous qui craignez Dieu, et je vous raconterai ce qu'il a fait pour mon âme. 17 De ma bouche j'ai crié vers lui, et il a été exalté par ma langue. 18 Si dans mon cœur je me plais à l'iniquité, le SEIGNEUR ne m'exaucera pas. 19 Mais Dieu m'a exaucé; il a été attentif à la voix de ma supplication. 20 Béni soit Dieu qui n'a pas rejeté ma supplication, et qui ne m'a point retiré sa bonté.

PSAUME LXVII.

Psaume ou Cantique, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté sur Néginoth.

1 QUE Dieu ait pitié de nous et nous bénisse; qu'il fasse luire sa face sur nous; Sélah: 2 Afin que ta voie soit connue sur la terre, et ton salut parmi toutes les nations. 3 Les peuples te célébreront, O Dieu, tous les peuples te célébreront. 4 Les nations se réjouiront et chanteront de joie, parce que tu jugeras les peuples avec équité, et que tu gouverneras les nations qui sont sur la terre. Sélah. 5 Les peuples te célébreront, O Dieu, tous les peuples te célébreront. 6 La terre donnera son fruit; Dieu, notre Dieu, nous bénira. 7 Dieu nous bénira, et toutes les extrémités de la terre le craindront.

PSAUME LXVIII.

Psaume ou Cantique de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.

1 QUE Dieu se lève, et ses ennemis se disperseront; ceux qui le haïssent s'enfuiront devant lui. 2 Tu les dissiperas comme se dissipe la fumée; comme la cire se fond devant le feu, ainsi les impies périront devant Dieu. 3 Mais les justes se réjouiront, et feront éclater leur joie devant Dieu; ils tressailliront d'allégresse. 4 Célébrez Dieu, chantez son nom; exaltez celui qui est monté sur les cieux; son nom est Jéhova; réjouissez-vous devant lui. 5 Dans sa sainte demeure, Dieu est le père des orphelins et le défenseur des veuves. 6 Dieu fait habiter en famille ceux qui étaient seuls; il délivre ceux qui sont dans les chaînes; mais les rebelles demeureront dans les lieux arides. 7 O Dieu, quand tu sortis devant ton peuple, quand tu t'avanças dans le désert, Sélah: 8 La terre frémit, les cieux même se fondirent en eau devant la face de Dieu: le Sinai trembla devant la face de Dieu, du Dieu d'Israël. 9 Tu répandis une pluie abondante, O Dieu, sur ton héritage, et tu l'as ranimé, quand il était épuisé. 10 Ton peuple y a demeuré, et ta bonté, O Dieu, a soutenu l'affligé.

תהלים סח

12 אֲדַגְּ יִתְּנוּ אֱמָר תְּמַכְשִׁיחוֹת צָבָא רַב :
 13 מִלְּגֵי צָבָאוֹת יִצְדָּקוּ יִצְדָּקוּ וְגוֹת־צִדִּיק
 תִּחְלַק שָׁלָל : 14 אִם־תִּשְׁכַּבְּתָּ בֵּין שְׁפָתַיִם
 בִּנְתִּי יִזְכֶּה נִחְפָּח בְּכֶסֶף וְאֶבְרֹחֶיךָ בִּידִתְּךָ
 חֲרֹץ : 15 בְּכֶסֶף שִׁי' מְלָכִים צָח תִּשְׁלַג
 בְּצִלְמוֹ : 16 הֲרֹאֲלִיתִים חֲרֹץ־שֶׁנָּה חֲרֹץ־
 צְבָאִים חֲרֹץ־שֶׁנָּה : 17 לִמְחָה תִּרְצֹדֶיךָ הַיָּם
 בְּבִגְדֵי חֲזֵר חֲמֹד אֲלִיתִים לְשִׁבְתִּי אֶחָד
 יִתְּנָה יִשְׁכֹּן לְבָצָה : 18 רַב־בְּאֱלֹהִים
 רַב־חַיִּים אֲלִי שֶׁנָּה אֲדַגְּ כִּם סִיגִי בְּחֹדֶשׁ :
 19 עֲלִיתִי לְפָרוֹם שְׁבִיחָי שְׁבִי לְחִתָּה
 מִתְּנוֹת בָּאֲדָם וְאֶחָד סִיגִי לְשִׁנּוֹתֶיךָ
 אֲלִיתִים : 20 בְּרִיחַ אֲדַגְּ יוֹם יוֹם יִצְמָח
 לִנְיָ הָאֵל וְשִׁיגִי מִלֵּךְ : 21 הָאֵל לִנְיָ
 אֵל לְמִשְׁפָּחוֹת וְלִיחֻדִּים אֲדַגְּ לְפָנֶיךָ
 תִּתְּנֶנּוּ : 22 אֶחָד־אֲלִיתִים יִסְחָץ רֹאשׁ
 אֲבִיךָ חֲדָד שֶׁנָּה מִתְּנוֹת בָּאֲדָם :
 23 אֱמָר אֲדַגְּ מִשְׁנֵי אֲבִיךָ מִשְׁפָּחוֹת
 יוֹם : 24 לְמַעַן תִּמְחָץ רִגְלֶךָ בְּעָם לְשׁוֹן
 בְּלִבֶּיךָ מֵאֲבִיךָ מִקְדּוֹ : 25 רֹאשׁ חֲלִיכֹתֶיךָ
 אֲלִיתִים חֲלִיכֹתֶיךָ אֲלִי מִלְּגֵי בְּחֹדֶשׁ :
 26 חֲדָד־שָׁרִים אֶחָד בְּנִיגִים בְּחֹדֶשׁ עֲלִיתִים
 תִּתְּנֶנּוּ : 27 בְּמִתְּנוֹת בְּרִיחַ אֲלִיתִים אֲדַגְּ
 מִקְדּוֹ יִשְׂרָאֵל : 28 שֶׁם בְּנִיגִים צִיִּיר רֹדִם
 שְׁבִי יִחְדָּד רִנְתָּם שְׁבִי וְזִלְזוֹן שְׁבִי
 נִסְתָּלִי : 29 צִיִּיר אֲלִיתִים אֲדַגְּ עֲתִידָה
 אֲלִיתִים אֲדַגְּ עֲתִידָה לִנְיָ : 30 מִתְּנוֹת עַל־
 יִרְשָׁלָּם לִתְּ יוֹבִלִים מִלְּבָיִם שִׁי' : 31 בְּעֶרֶךְ
 חֲנִית חֲנִי עֲבֹת אֲבִירִים בְּעֶרֶךְ עֲפָיִם
 מִתְּנֶנּוּ בְּרִיחַ־רִנְתָּם בְּנִיגִים עֲפָיִם חֲדָדֹת
 חֲדָדֹת : 32 וְאֶחָד־חֲשָׁמַיִם מִנְּ מִצְרַיִם
 בְּשֵׁם חֲרֹץ לִי לְאֲלִיתִים : 33 מִמִּלְּכֹת
 הָאָרֶץ שִׁירִי לְאֲלִיתִים וְשִׁירִי אֲדַגְּ מִלֵּךְ :
 34 לְרַב־בְּשִׁמְךָ שִׁמְיֶיךָ קִדְּמוֹתֶיךָ בְּקוֹלִי
 קוֹל עֹז : 35 תִּתְּנֶנּוּ עֹז לְאֲלִיתִים עַל־יִשְׂרָאֵל
 בְּאֶתְרוֹ לְעֹז בְּשִׁמְיֶיךָ : 36 נִרְאָה אֲלִיתִים
 מִתְּנֶנּוּ אֵל יִשְׂרָאֵל חֲמָה נִתְּנָה עֹז
 וְתַעֲצִימוֹת לְעָם בְּרִיחַ אֲלִיתִים :

ΨΑΛΜΟΙ. ξη.

11 Κύριος δώσει ῥῆμα τοῖς εὐαγγελιζομένοις
 δυνάμει πολλῇ, 12 Ὁ βασιλεὺς τῶν δυνάμεων τοῦ
 ἀγαπήτου τοῦ ἀγαπήτου, καὶ ὡραιότητι τοῦ οἴκου
 διελίσθαι σκῦλα. 13 Ἐὰν κοιμηθῇτε ἀνὰ μέσον τῶν
 κλῆρων, πτέρυγες περιστερᾶς περιηργυρῶνται,
 καὶ τὰ μεταφρένα αὐτῆς ἐν χλωρότητι χρυσοῦ.
 14 Ἐν τῷ διαστῆλαιν τὸν ἰπουράνιον βασιλεὺς
 ἐπ' αὐτῆς, χιονωθήσονται ἐν Σελμών. 15 Ὅρος
 τοῦ θεοῦ ὄρος πῖον, ὄρος τετυρωμένον, ὄρος πῖον.
 16 Ἰνα τί ὑπολαμβάνετε ὄρη τετυρωμένα; τὸ
 ὄρος δ' εὐδόκησεν ὁ θεὸς κατοικεῖν ἐν αὐτῷ. καὶ
 γὰρ ὁ Κύριος κατασπένσκει εἰς τίλος. 17 Τὸ
 ἔργον τοῦ θεοῦ μυριοπλάσιον, χιλιᾶδες εὐθηνούν-
 των. Κύριος ἐν αὐτοῖς ἐν Σινᾷ ἐν τῷ ἁγίῳ.
 18 Ἀναβάς εἰς ὕψος ὑψαλῶντας αἰχμαλωσίαν,
 λαβὲς δόματα ἐν ἀνθρώποις, καὶ γὰρ ἀπειθοῦντες
 τοῦ κατασπένσαι. 19 Κύριος ὁ θεὸς εὐλογητός,
 εὐλογητός Κύριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν, καὶ κατενο-
 δώσει ἡμῖν ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν. Διάψαλμα.
 20 Ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ θεὸς τοῦ σώζειν, καὶ τοῦ
 Κυρίου αἱ διαίδοι τοῦ θανάτου. 21 Πλὴν ὁ
 θεὸς συνθλάσει κεφαλὰς ἰχθῶν αὐτοῦ, κορυφὴν
 τριχὺς διαπορευομένων ἐν πλημμυρίαις αὐτῶν.
 22 Εἶπε Κύριος Ἐκ Βασάν ἱπιστρέψω, ἱπιστρέψω ἐν
 βυθοῖς θαλάσσης. 23 Ὅπως ἀν βαθὺ ὁ πούς σου
 ἐν αἵματι, ἡ γλῶσσα τῶν κυνῶν σου ἐξ ἰχθῶν παρ'
 αὐτοῦ. 24 Ἐθεωρήθησαν αἱ πορεῖαι σου ὁ θεός,
 αἱ πορεῖαι τοῦ θεοῦ μου τοῦ βασιλέως τοῦ ἐν τῷ
 ἁγίῳ. 25 Προέφθασαν ἄρχοντες ἰχθύων ψαλ-
 λόντων, ἐν μέσῳ νεανίδων τυμπανιστριῶν. 26 Ἐν
 ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν θεόν, τὸν Κύριον ἐκ
 πηγῶν Ἰσραὴλ. 27 Ἐκεῖ Βενιαμὴν νεώτερος ἐν
 ἱστιάσει, ἄρχοντες Ἰούδα ἡγεμόνες αὐτῶν, ἄρ-
 χοντες Ζαβουλὼν, ἄρχοντες Νεφθαλί. 28 Ἐντεταί
 ὁ θεός τῷ δυνάμει σου, δυνάμει σου ὁ θεός τοῦτο
 δ' κατηρτίσθαι ἐν ἡμῖν. 29 Ἀπὸ τοῦ ναοῦ σου ἐπὶ
 Ἱερουσαλὴμ σοὶ οἰσοῦσι βασιλεῖς δῶρα. 30 Ἐπιτί-
 μησον τοῖς θηρίοις τοῦ καλάμου· ἡ συναγωγὴ τῶν
 ταύρων ἐν ταῖς δαμάσει τῶν λαῶν τοῦ μὴ ἀποκλει-
 σθῆναι τοὺς δεδοκιμασμένους τῷ ἀργυρίῳ· διασκερ-
 πισον ἔθνη τὰ τοὺς πολέμους θίλοντα. 31 Ἡξοῦσι
 πρίσβεις ἐξ Αἰγύπτου, Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα
 αὐτῆς τῷ θεῷ. 32 Αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς, φέσατε
 τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ Κυρίῳ. Διάψαλμα. 33 Ψά-
 λατε τῷ θεῷ τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ
 οὐρανοῦ κατὰ ἀνατολὰς· ἰδοὺ δώσει ἐν τῷ φωνῇ
 αὐτοῦ φωνὴν δυνάμει. 34 Δότε δόξαν τῷ θεῷ·
 ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἡ μεγαλοπρέπεια αὐτοῦ, καὶ ἡ
 δύναμις αὐτοῦ ἐν ταῖς νεφέλαις. 35 Θαυμαστὸς
 ὁ θεός ἐν τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ· ὁ θεός Ἰσραὴλ, αὐτὸς
 δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ·
 εὐλογητός ὁ θεός.

PSALMI. LXVIII.

11 Dominus dabit verbum evangelizantibus
 virtute multa. 12 Rex virtutum dilecti
 dilecti: et speciei domus dividere spolia.
 13 Si dormiatis inter medios cleros, pennæ
 columbæ deargentatæ, et posteriora dorsi ejus
 in pallore auri. 14 Dum discernit cælestis
 reges super eam, nive dealbabitur in Sel-
 mon: 15 Mons Dei, mons pinguis. Mons
 coagulatus, mons pinguis: 16 Ut quid sus-
 picamini montes coagulatos? Mons, in quo
 beneplacitum est Deo habitare in eo: etenim
 Dominus habitabit in finem. 17 Currus Dei
 decem millibus multiplex, millia lætantium:
 Dominus in eis in Sina in sancto. 18 Ascen-
 disti in altum, cepisti captivitatem, accepisti
 dona in hominibus: etenim non credentes,
 inhabitare Dominum Deum. 19 Benedictus
 Dominus die quotidie: prosperum iter faciet
 nobis Deus salutarium nostrorum. 20 Deus
 noster, Deus salvos faciendi: et Domini Do-
 mini exitus mortis. 21 Verumtamen Deus
 confringet capita inimicorum suorum: verti-
 cem capilli perambulantium in delictis suis.
 22 Dixit Dominus: Ex Basan convertam
 convertam in profundum maris: 23 Ut in-
 tingatur pes tuus in sanguine: lingua canum
 tuorum ex inimiciis, ab ipso. 24 Viderunt
 ingressus tuos Deus, ingressus Dei mei: regis
 mei qui est in sancto. 25 Prævenierunt prin-
 cipes conjuncti psallentibus, in medio juven-
 cularum tympanistiarum. 26 In ecclesiis
 benedicite Deo Domino, de fontibus Israël.
 27 Ibi Benjamin adolescentulus, in meritis
 excessu. Principes Juda, duces eorum: prin-
 cipes Zabulon, principes Nephthali. 28 Manda
 Deus virtuti tuæ: confirma hoc Deus, quod
 operatus es in nobis. 29 A templo tuo in
 Jerusalem, tibi offerent reges munera. 30 In-
 crepa feras arundinis, congregatio taurorum
 in vaccis populorum: ut excludant eos, qui
 probati sunt argento. Dissipa gentes, quæ
 bella volunt: 31 Venient legati ex Ægypto:
 Æthiopia præveniet manus ejus Deo. 32 Regna
 terræ, cantate Deo: psallite Domino: psallite
 Deo, 33 Qui ascendit super cælum cæli, ad
 orientem. Ecce dabit voci suæ vocem vir-
 tutis: 34 Date gloriam Deo super Israël,
 magnificentia ejus, et virtus ejus in nubibus.
 35 Mirabilis Deus in sanctis suis, Deus Israël
 ipse dabit virtutem et fortitudinem plebi suæ:
 benedictus Deus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS. LXVIII.

11 The Lord gave the word: great *was* the company of those that published it. 12 Kings of armies did flee apace: and she that tarried at home divided the spoil. 13 Though ye have lien among the pots, *yet shall ye be as* the wings of a dove covered with silver, and her feathers with yellow gold. 14 When the Almighty scattered kings in it, it was *white* as snow in Salmon. 15 The hill of God *is as* the hill of Bashan; an high hill *as* the hill of Bashan. 16 Why leap ye, ye high hills? *this is* the hill *which* God desireth to dwell in; yea, the LORD will dwell *in it* for ever. 17 The chariots of God *are* twenty thousand, *even* thousands of angels: the Lord *is* among them, *as in* Sinai, in the holy place. 18 Thou hast ascended on high, thou hast led captivity captive: thou hast received gifts for men; yea, *for* the rebellious also, that the LORD God might dwell *among them*. 19 Blessed *be* the Lord, *who* daily loadeth us *with benefits, even* the God of our salvation. Selah. 20 *He that is* our God *is* the God of salvation; and unto GOD the Lord *belong* the issues from death. 21 But God shall wound the head of his enemies, *and* the hairy scalp of such an one as goeth on still in his trespasses. 22 The Lord said, I will bring again from Bashan, I will bring *my people* again from the depths of the sea: 23 That thy foot may be dipped in the blood of *thine* enemies, *and* the tongue of thy dogs in the same. 24 They have seen thy goings, O God; *even* the goings of my God, my King, in the sanctuary. 25 The singers went before, the players on instruments *followed* after; among *them were* the damsels playing with timbrels. 26 Bless ye God in the congregations, *even* the Lord, from the fountain of Israel. 27 There *is* little Benjamin *with* their ruler, the princes of Judah *and* their council, the princes of Zebulun, *and* the princes of Naphtali. 28 Thy God hath commanded thy strength: strengthen, O God, that which thou hast wrought for us. 29 Because of thy temple at Jerusalem shall kings bring presents unto thee. 30 Rebuke the company of spearmen, the multitude of the bulls, with the calves of the people, *till every one* submit himself with pieces of silver: scatter thou the people *that* delight in war. 31 Princes shall come out of Egypt; Ethiopia shall soon stretch out her hands unto God. 32 Sing unto God, ye kingdoms of the earth; O sing praises unto the Lord; Selah: 33 To him that rideth upon the heavens of heavens, *which were* of old; lo, he doth send out his voice, *and that a* mighty voice. 34 Ascribe ye strength unto God: his excellency *is* over Israel, and his strength *is* in the clouds. 35 O God, *thou art* terrible out of thy holy places: the God of Israel *is* he that giveth strength and power unto *his* people. Blessed *be* God.

461

Psalm, 68.

11 Der Herr gibt das Wort mit großen Schaaren Evangelisten. 12 Die Könige der Heerschaaren sind unter einander Freunde, und die Hausehre theilet den Raub aus. 13 Wenn ihr zu Felde lieget, so glänzet es als der Tauben Flügel, die wie Silber und Gold schimmern. 14 Wenn der Allmächtige hin und wieder unter ihnen Könige setzet, so wird es helle, wo es dunkel ist. 15 Der Berg Gottes ist ein fruchtbarer Berg, ein groß und fruchtbar Gebirge. 16 Was hüpfet ihr großen Gebirge? Gott hat Lust auf diesem Berge zu wohnen, und der Herr bleibt auch immer daselbst. 17 Der Wagen Gottes ist viel tausend mal tausend, der Herr ist unter ihnen im heiligen Sinai. 18 Du bist in die Höhe gefahren, und hast das Gefängniß gefangen, du hast Gaben empfangen für die Menschen, auch die Abtrünnigen, daß Gott, der Herr, dennoch daselbst bleiben wird. 19 Gelobet sey der Herr täglich. Gott legt uns eine Last auf, aber er hilft uns auch. Sela. 20 Wir haben einen Gott, der da hilft, und den Herrn Herrn, der vom Tode errettet. 21 Aber Gott wird den Kopf seiner Feinde zerbrechen, sammt ihrem Haarschmel, die da fortfahren in ihrer Sünde. 22 Doch spricht der Herr: Ich will unter den Fetten etliche holen, aus der Tiefe des Meers will ich etliche holen. 23 Darum wird dein Fuß in der Feinde Blut gefärbet werden, und deine Hünde werden es lecken. 24 Man siehe, Gott, wie du einher zeuchst, wie du, mein Gott und König, einher zeuchst im Heiligthum. 25 Die Sänger gehen vorher, darnach die Spielleute unter den Mädchen, die da pfeifen. 26 Lobet Gott, den Herrn, in den Versammlungen, für den Bruin Israel. 27 Da herrschet unter ihnen der kleine Benjamin, die Fürsten Juda mit ihren Häufen, die Fürsten Zebulun, die Fürsten Naphtali. 28 Dein Gott hat dein Reich aufrichtet, daselbe wollest du, Gott, uns stärken; denn es ist dein Werk. 29 Um deines Tempels willen zu Jerusalem werden dir die Könige Geschenke zuführen. 30 Schilt das Thier im Rohr, die Kotte der Ochsen unter ihren Kälbern, die da zertreten um Geldes willen. Es zerstreuet die Völker, die da gerne kriegen. 31 Die Fürsten aus Egypten werden kommen, Moabland wird seine Hände ausstrecken zu Gott. 32 Ihr Königreiche auf Erden, singet Gott, lobset dem Herrn. Sela. 33 Dem, der da fährt im Himmel allenthalben von Anbeginn. Stehe, er wird seinem Donner Kraft geben. 34 Gebt Gott die Macht. Seine Herrlichkeit ist in Israel, und seine Macht in den Wolken. 35 Gott ist wunderbar in seinem Heiligthum. Er ist Gott Israel; er wird dem Volk Macht und Kraft geben. Gelobet sey Gott!

PSAUMES. LXVIII.

11 Le SEIGNEUR a donné la parole, et ceux qui l'ont annoncée *étaient* nombreux comme une armée. 12 Les rois des armées s'enfuirent; ils s'enfuirent, et la femme restée dans la maison partagea leurs dépouilles. 13 Quand vous auriez couché parmi les bagages, *vous seriez comme* la colombe aux ailes d'argent, et au plumage ondoyant d'or. 14 Lorsque le Tout-puissant dispersa les rois *de Canaan, ce fut comme* la neige qui tombe sur Salmon. 15 La montagne de Dieu est une montagne de Basan, une montagne aux nombreux sommets, une montagne de Basan. 16 Pourquoi, hautes montagnes, vous ébranleriez-vous contre elle? c'est la montagne que Dieu a choisie pour sa demeure, et le SEIGNEUR y résidera éternellement. 17 Les chars de Dieu sont vingt mille, sont des milliers redoublés. Le SEIGNEUR est au milieu d'eux. *C'est un* Sinai en sainteté. 18 Tu es monté en haut; tu as emmené captive une multitude de captifs; tu as reçu des dons *pour les distribuer* aux hommes, et même aux rebelles, afin que le SEIGNEUR Dieu y demeure. 19 Béni soit le SEIGNEUR; tous les jours il nous comble de ses biens. Dieu est notre salut. Sela. 20 Dieu est notre Dieu pour nous secourir; c'est Dieu notre SEIGNEUR qui délivre de la mort. 21 Mais Dieu écrasera la tête de ses ennemis, la tête chevelue de ceux qui persévèrent dans leurs vices. 22 Le SEIGNEUR a dit: Je les ramènerai du Basan, je les ramènerai des profondeurs de la mer. 23 Afin que ton pied se baigne dans le sang des ennemis, et que la langue de tes chiens en prenne aussi *sa part*. 24 On a vu ta marche, O Dieu, la marche *triomphante* de mon roi dans son sanctuaire. 25 En tête marchaient les chantres; les joueurs d'instruments les suivaient, entourés de jeunes filles qui faisaient résonner les tambourins. 26 Bénissez Dieu dans les assemblées, *bénissez* le SEIGNEUR, *vous qui êtes* de la race d'Israël. 27 Voilà le petit Benjamin, *qui* les domine; *voilà* les chefs de Juda et leur troupe, les chefs de Zebulun, les chefs de Nephthali. 28 Ton Dieu t'a donné cette force: fortifie, O Dieu, ce que tu as fait pour nous. 29 Les rois t'apporteront des présents dans ton temple à Jérusalem. 30 Réprime les bêtes des roseaux, la multitude des taureaux avec les veaux des peuples; qu'ils se prosternent en *t'offrant* des barres d'argent. Il a dissipé les peuples qui ne respiraient que la guerre. 31 Les grands d'Égypte viendront, l'Éthiopie se hâtera d'étendre ses mains vers Dieu. 32 Royaumes de la terre, célébrez Dieu, chantez la gloire du SEIGNEUR; Sela: 33 De celui qui est porté sur les cieux des cieux, *les cieux* d'ancienneté. Voilà, il fait retentir sa voix avec puissance. 34 Célébrez la puissance de Dieu: sa majesté est sur Israël, et sa force se montre dans les nues. 35 Tu es redoutable, O Dieu, du fond de ton sanctuaire. Le Dieu d'Israël est celui qui donne la force et la puissance à son peuple. Béni soit Dieu.

תהלים סט

סט

1 למנצח על-שופים לדוד: 2 הושיעני
אלהים כי באו מים עד-נפש: 3 טבעתיו
בנינו מצולח ואין מצמד באתי במעמור
מים וישפלת שפתי: 4 ונעתי בקראי
בחר גרונני קלי עיני מוחל לאחרי: 5 רבני
משפחות ראשי שנתא חכם עצמי מצמתי
אבני שחר אשר לא ינולתי אז אשוב:
6 אלהים אתה בדת לאחתי ואשמותי
משח לא נכחד: 7 אל-יבנה לי קורח
אלה יחזו צבאות אל-יבנה כי מבקש
אלהי ישראל: 8 קרעליה נשאתי חרפה
פסחה כללתי פני: 9 בחר חניתי לאחתי
ונכתי לבגד אפי: 10 קרנאתי ביהמ
אכלחתי וחרפות חורפיה גפלי עלי:
11 נאבנה בצום נפשי ופתי לחרפות לי:
12 ואתנה לבושי שח נאחתי לתם למשל:
13 ונחורו בי נשבי שחר ונגינות יונתי
שכר: 14 נאני תפלת-לה ו יחזו עת
רצון אלהים ברב-חסדה וגני באמת
ישקח: 15 הצלני משיט ואל-אטמעה
אנצולח משפתי ונפשמתי מים: 16 אל-
השפתי ו שפלת מים ואל-תבולני
מצולח ואל-תאמר עלי פאר פיה:
17 ענני יחזו פיישוב חסדה קלב בחייה
פנה אלי: 18 ואל-תספר פניו מעבדה
קר-עלי סתר ענני: 19 הרבה אל-נפשי
נאלה למען אבני פדני: 20 אתה בדת
חרפתי ובשתי וכלפתי נגדו כל-צוררי:
21 חרפה שברה לי ואנישח נאחתי
לגיד ואני ולמנצחים ולא מצמתי:
22 ויפתני בקרונתי ראש ולצמתי ונחני
חפץ: 23 יתי שלחנם לפגיתם לפח
ולשלימים למקש: 24 תשכנה אגיתם
בראות ומהגיתם תמיד חסד:
25 שפתי צליתם וצמתי ונחני ואל-
ישוג: 26 תחרימיתם נשמה באלהים
אל-ייתי ישוב: 27 קראתה אשר-הפתי
תקפו ואל-מכאוב חלליה וספרו: 28 תגיד
עיו על-עונם ואל-יבנה בצדקה:

ΨΑΛΜΟΙ. ΞΘ.

ΞΘ.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων τῷ Δαυὶδ.

1 ΣΩΣΟΝ με, ὁ θεός, ὅτι εἰσέληθον ὕδατα
ἕως ψυχῆς μου. 2 Ἐνεπάγην εἰς ἱλὺν βαθοῦ,
καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις· ἤλθον εἰς τὰ βάθη
τῆς θαλάσσης, καὶ καταγίγς κατεπόντισέ με. 3 Ἐκοπίασα κράζων, ἐβραγχίασεν ὁ λάρυγξ μου,
ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν με
ἐπὶ τὸν θεόν μου. 4 Ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς
τρίχας τῆς κεφαλῆς μου οἱ μουσούντες με δωρεάν·
ἐκραταιώθησαν οἱ ἐχθροί μου οἱ ἐκδιώκοντές με
ἀδικως· ὁ οὐχ ἤρπασα τότε ἀπεινύνου. 5 Ὁ
θεός, σὺ ἔγνωσ τὴν ἀφροσύνην μου, καὶ αἱ πλημ-
μέλαια μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐκρύβησαν. 6 Μὴ
ἀσχυνηθείωσαν ἐπ' ἐμέ οἱ ὑπομείνοντές σε, Κύριε
τῶν δυνάμεων· μὴ ἐντραπήσαν ἐπ' ἐμέ οἱ
ζητοῦντές σε, ὁ θεός τοῦ Ἰσραὴλ. 7 Ὅτι ἕνεκα
σοῦ ὑπήνεγκα ὀνειδισμὸν, ἐκάλυψεν ἐντροπὴ τὸ
πρόσωπόν μου. 8 Ἀπληλοτριωμένος ἐγενήθην
τοῖς ἀδελφοῖς μου, καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς
μητρὸς μου. 9 Ὅτι ὁ Ζήλος τοῦ οἴκου σου
κατέφαγί με, καὶ οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων
σε ἐπέπασον ἐπ' ἐμέ. 10 Καὶ συνέκαμψα ἐν
νηστεία τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐγενήθη εἰς ὀνειδι-
σμούς ἐμοί. 11 Καὶ ἐθέμην τὸ ἐνδύμα μου
σάκκον, καὶ ἐγειόμην αὐτοῖς εἰς παραβολήν. 12 Κατ' ἐμοῦ ἡδολίσχον οἱ καθήμενοι ἐν πόλῃ,
καὶ εἰς ἐμέ ἐψάλλον οἱ πίνοντες τὸν οἶνον. 13 Ἐγὼ δὲ τῷ προσευχῇ μου πρὸς σέ, Κύριε·
καὶ εὐδοκίας, ὁ θεός· ἐν τῷ πληθεῖ τοῦ ἔλεους
σου ἐπάκουσόν μου, ἐν ἀληθείᾳ τῆς σωτηρίας
σου. 14 Σῶσόν με ἀπὸ πηλοῦ ἵνα μὴ ἐμπαγῶ·
ῥυθθῇ ἐκ τῶν μισούντων με καὶ ἐκ τοῦ βάθους
τῶν ὑδάτων. 15 Μὴ με καταποντισάτω καταγίγς
ὑδάτος, μὴδὲ καταπίτω με βυθός, μὴδὲ συσχίτω
ἐπ' ἐμέ φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ. 16 Εἰσάκουσόν
μου, Κύριε, ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου· κατὰ τὸ
πλήθος τῶν οἰκτιρῶν σου ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ. 17 Καὶ μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ
τοῦ παιδός σου, ὅτι θλίβομαι, ταχὺ ἐπάκουσόν
μου. 18 Πρόσχεῖς τῇ ψυχῇ μου καὶ λύτρωσαι
αὐτήν, ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου ἔλυσαι με. 19 Σὺ
γὰρ γινώσκεις τὸν ὀνειδισμὸν μου καὶ τὴν αἰ-
σχύνην μου καὶ τὴν ἐντροπήν μου· ἵνα τὸν σου
πάντες οἱ θλίβοντές με. 20 Ὁνειδισμὸν προσ-
εδόκησεν ἡ ψυχὴ μου καὶ τάλαιπωρίαν· καὶ
ὑπέμεινα συλλυπούμενον, καὶ οὐχ ὑπέροξε, καὶ
παρακαλοῦντα, καὶ οὐχ ἔδρον. 21 Καὶ ἔδωκαν
εἰς τὸ βρῶμά μου χολήν, καὶ εἰς τὴν δίψαν μου
ἐπότισάν με ὄξος. 22 Γενηθήτω ἡ τράπεζα
αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς ἀντα-
πόδοσιν καὶ εἰς σκάνδαλον. 23 Σκοτισθήτωσαν
οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν
νότον αὐτῶν διὰ παντός σύγκαμψον. 24 Ἐκχεον
ἐπ' αὐτοὺς τὴν ὀργήν σου, καὶ ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς
σου καταλάβοι αὐτούς. 25 Γενηθήτω ἡ ἐπαυλὶς
αὐτῶν ἡρημωμένη, καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ
ἴστω ὁ κατοικῶν. 26 Ὅτι ὃν σὺ ἐπάταξας αὐτοὶ
κατεδίωξαν, καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυμάτων μου
προσέθεσαν. 27 Πρόσθεῖς ἀνομίαν ἐπὶ τὴν ἀνομίαν
αὐτῶν, καὶ μὴ εἰσελθῇς ἐν δικαιοσύνῃ σου.

PSALMI. LXIX.

LXIX.

In finem, pro iis, qui commutabuntur, David.

1 SALVUM me fac Deus: quoniam intra-
verunt aquæ usque ad animam meam. 2 In-
fixus sum in limo profundi: et non est
substantia. Veni in altitudinem maris: et
tempestas demersit me. 3 Laboravi ciamans,
raucæ factæ sunt fauces meæ: defecerunt
oculi mei, dum spero in Deum meum. 4 Multi-
plicati sunt super capillos capitis mei, qui
oderunt me gratis. Confortati sunt qui per-
secuti sunt me inimici mei injuste: quæ non
rapui, tunc exsolvebam. 5 Deus tu scis in-
sipientiam meam: et delicta mea a te non
sunt abscondita. 6 Non erubescam in me
qui expectant te Domine, Domine virtutum.
Non confundantur super me qui quærent te,
Deus Israël. 7 Quoniam propter te sustinui
opprobrium: operuit confusio faciem meam.
8 Extraneus factus sum fratribus meis, et
peregrinus filiis matris meæ. 9 Quoniam zelus
domus tuæ comedit me: et opprobria exprobran-
tium tibi, ceciderunt super me. 10 Et operui
in jejuniis animam meam: et factum est in
opprobrium mihi. 11 Et posui vestimentum
meum cilicium: et factus sum illis in para-
bolam. 12 Adversum me loquebantur qui
sedebant in porta: et in me psallebant qui
bibebant vinum. 13 Ego vero orationem
meam ad te Domine: tempus beneplaciti
Deus. In multitudine miserationis tuæ ex-
audi me, in veritate salutis tuæ. 14 Eripe
me de luto, ut non intigar: libera me ab iis
qui oderunt me, et de profundis aquarum.
15 Non me demergat tempestas aquæ, neque
absorbeat me profundum: neque urgeat super
me puteus os suum. 16 Exaudi me Domine,
quoniam benigna est misericordia tua: secun-
dum multitudinem miserationum tuarum
respice in me. 17 Et ne avertas faciem tuam
a puero tuo: quoniam tribulor, velociter ex-
audi me. 18 Intende animæ meæ, et libera
eam; propter inimicos meos eripe me. 19 Tu
scis improprium meum, et confusionem meam,
et reverentiam meam. 20 In conspectu tuo
sunt omnes qui tribulant me: improprium
expectavit cor meum, et miseriam. Et sus-
tinui qui simul contristaretur, et non fuit: et
qui consolaretur, et non inveni. 21 Et dede-
runt in escam meam fel: et in siti mea pota-
verunt me aceto. 22 Fiat mensa eorum coram
ipsis in laqueum, et in retributiones, et in
scandalum. 23 Obscurentur oculi eorum ne
videant: et dorsum eorum semper incurva.
24 Effunde super eos iram tuam: et furor
iræ tuæ comprehendat eos. 25 Fiat habitatio
eorum deserta: et in tabernaculis eorum
non sit qui inhabitet. 26 Quoniam quem
tu percussisti, persecuti sunt: et super
dolorem vulnere meorum addiderunt.
27 Appone iniquitatem super iniquitatem
eorum: et non intrent in justitiam tuam.

PSALMS. LXIX.

PSALM LXIX.

To the chief Musician upon Shoshaunim,
A Psalm of David.

1 SAVE me, O God; for the waters are come in unto my soul. 2 I sink in deep mire, where *there is* no standing: I am come into deep waters, where the floods overflow me. 3 I am weary of my crying: my throat is dried: mine eyes fail while I wait for my God. 4 They that hate me without a cause are more than the hairs of mine head: they that would destroy me, *being* mine enemies wrongfully, are mighty: then I restored *that* which I took not away. 5 O God, thou knowest my foolishness; and my sins are not hid from thee. 6 Let not them that wait on thee, O Lord GOD of hosts, be ashamed for my sake: let not those that seek thee be confounded for my sake, O God of Israel. 7 Because for thy sake I have borne reproach; shame hath covered my face. 8 I am become a stranger unto my brethren, and an alien unto my mother's children. 9 For the zeal of thine house hath eaten me up; and the reproaches of them that reproached thee are fallen upon me. 10 When I wept, *and chastened* my soul with fasting, that was to my reproach. 11 I made sackcloth also my garment; and I became a proverb to them. 12 They that sit in the gate speak against me; and I *was* the song of the drunkards. 13 But as for me, my prayer is unto thee, O LORD in an acceptable time: O God, in the multitude of thy mercy hear me, in the truth of thy salvation. 14 Deliver me out of the mire, and let me not sink: let me be delivered from them that hate me, and out of the deep waters. 15 Let not the waterflood overflow me, neither let the deep swallow me up, and let not the pit shut her mouth upon me. 16 Hear me, O LORD; for thy loving-kindness is good: turn unto me according to the multitude of thy tender mercies. 17 And hide not thy face from thy servant; for I am in trouble: hear me speedily. 18 Draw nigh unto my soul, *and* redeem it: deliver me because of mine enemies. 19 Thou hast known my reproach, and my shame, and my dishonour: mine adversaries are all before thee. 20 Reproach hath broken my heart; and I am full of heaviness: and I looked for some to take pity, but *there was* none; and for comforters, but I found none. 21 They gave me also gall for my meat; and in my thirst they gave me vinegar to drink. 22 Let their table become a snare before them: and *that which should have been for their welfare, let it become* a trap. 23 Let their eyes be darkened, that they see not; and make their loins continually to shake. 24 Pour out thine indignation upon them, and let thy wrathful anger take hold of them. 25 Let their habitation be desolate; *and* let none dwell in their tents. 26 For they persecute him whom thou hast smitten; and they talk to the grief of those whom thou hast wounded. 27 Add iniquity unto their iniquity: and let them not come into thy righteousness.

483

Psalm, 69.

Der 69. Psalm.

Ein Psalm Davids von den Rosen, vorzusingen.

1 Gott, hilf mir; denn das Wasser gehet mir bis an die Seele. 2 Ich versinke in tiefem Schlamm, da kein Grund ist; ich bin im tiefen Wasser, und die Flut will mich ersäufen. 3 Ich habe mich müde geschrien, mein Hals ist heiß; das Gesicht vergehet mir, daß ich so lange muß harren auf meinen Gott. 4 Die mich ohn Ursach hassen, der ist mehr, denn ich Haare auf dem Haupt habe. Die mir unbillig feind sind, und mich verderben, sind mächtig. Ich muß bezahlen, das ich nicht geraubt habe. 5 Gott, du weißest meine Thorheit, und meine Schulden sind dir nicht verborgen. 6 Laß nicht zu Schanden werden an mir, die dein harren, Herr Herr Zebaoth. Laß nicht Schamroth werden an mir, die dich suchen, Gott Israel. 7 Denn um deinetwillen trage ich Schmach, mein Angesicht ist voller Schande. 8 Ich bin fremd worden meinen Brüdern, und unbekannt meiner Mutter Kindern. 9 Denn ich eifere mich schier zu Tod um dein Haus; und die Schmach derer, die dich schmähren, fallen auf mich. 10 Und ich weine, und faste bitterlich; und man spottet mein dazu. 11 Ich hab einen Sad angezogen; aber sie treiben das Gespött draus. 12 Die im Thor sitzen, waschen von mir, und in den Zechen singet man von mir. 13 Ich aber bete, Herr, zu dir zur angenehmen Zeit; Gott, durch deine große Güte, erhöre mich mit deiner treuen Hülfe. 14 Errette mich aus dem Noth, daß ich nicht versinke, daß ich errettet werde von meinen Passern, und aus dem tiefen Wasser; 15 Daß mich die Wasserflut nicht ersäufe, und die Tiefe nicht verschlinge, und das Loth der Grube nicht über mir zusammen gehe. 16 Erhöre mich, Herr, denn deine Güte ist tröstlich; wende dich zu mir, nach deiner großen Barmherzigkeit. 17 Und verbirg dein Angesicht nicht vor deinem Knechte; denn mir ist angst, erhöre mich eilend. 18 Mache dich zu meiner Seele, und erlöse sie, erlöse mich um meiner Feinde willen. 19 Du weißest meine Schmach, Schande und Scham; meine Widersacher sind alle vor dir. 20 Die Schmach bricht mir mein Herz, und kränket mich. Ich warte, ob es jemand jammerte, aber da ist niemand; und auf Tröster, aber ich finde keine. 21 Und sie geben mir Galle zu essen, und Essig zu trinken, in meinem großen Durst. 22 Ihr Eißig müsse vor ihnen zum Strich werden, zur Vergeltung und zu einer Falle. 23 Ihre Augen müssen finster werden, daß sie nicht sehen; und ihre Lenden laß immer wanken. 24 Geuß deine Ungnade auf sie, und dein grimmliger Zorn ergreife sie. 25 Ihre Wohnung müsse wüste werden, und sey niemand, der in ihren Hütten wohne. 26 Denn sie verfolgen, den du geschlagen hast, und rühmen, daß du die Deinen übel schlagest. 27 Laß sie in eine Sünde über die andere fallen, daß sie nicht kommen zu deiner Gerechtigkeit.

PSAUMES. LXIX.

PSAUME LXIX.

Psaume de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté sur Sosannim.

1 SAUVE-MOI, O Dieu, car les eaux me sont entrées jusque dans l'âme. 2 Je suis enfoncé dans un borbier profond, où je ne puis affermir mon pied; je suis entré au plus profond des eaux, où leurs flots m'ont submergé. 3 Je me suis épuisé à crier; mon gosier est desséché, mes yeux s'éteignent à force d'attendre mon Dieu. 4 Ceux qui me haïssent sans sujet sont plus nombreux que les cheveux de ma tête; ceux qui cherchent à me perdre et qui m'en veulent sans cause, sont devenus puissants; et pour cela j'ai rendu ce que je n'avais point ravi. 5 O Dieu, tu connais mes erreurs, et mes fautes ne te sont point cachées. 6 SEIGNEUR, Dieu des armées, que ceux qui espèrent en toi n'aient point à rougir de moi; que ceux qui te cherchent, O Dieu d'Israël, ne soient pas confondus à cause de moi. 7 Car c'est à cause de toi que je supporte la honte, et que l'opprobre me couvre le visage. 8 Je suis devenu un inconnu pour mes frères et un étranger pour les enfants de ma mère; 9 Car le zèle de ta maison m'a dévoré, et les outrages de ceux qui t'outragent sont tombés sur moi. 10 J'ai pleuré, et j'ai affligé mon âme dans le jeûne, et on m'en a fait un sujet d'opprobre. 11 J'ai aussi pris un sac pour vêtement, et j'ai été le sujet de leur raillerie. 12 Ceux qui sont assis aux portes de la ville s'entretiennent de moi, et je suis le sujet des chansons de ceux qui s'enivrent. 13 Quant à moi, O SEIGNEUR, je t'adresse ma prière en temps favorable; O Dieu, exauce-moi, selon la grandeur de ta bonté, et délivre-moi, selon la vérité de ton salut. 14 Retire-moi du borbier, afin que je n'y sois pas englouti; que je sois délivré de ceux qui me haïssent et des eaux profondes. 15 Que les flots en fureur ne me submergent point, que l'abîme ne m'engloutisse pas, et que la bouche du puits ne se ferme pas sur moi. 16 Exauce-moi, SEIGNEUR, car ta bonté est infinie; jette les yeux sur moi selon la grandeur de ta miséricorde. 17 Ne cache point ta face à ton serviteur, car je suis dans la détresse: hâte-toi, exauce-moi. 18 Approche-toi de mon âme, rachète-la, délivre-moi de mes ennemis. 19 Tu connais mon opprobre, ma honte et mon ignominie; tous mes adversaires sont devant toi. 20 L'opprobre a brisé mon cœur, et je suis languissant: j'ai attendu quelqu'un qui eût compassion de moi, mais personne n'a paru; j'ai attendu des consolateurs, mais je n'en ai point trouvé. 21 Ils m'ont donné du fiel pour ma nourriture; et quand j'ai eu soif, ils m'ont abreuvé de vinaigre. 22 Que leur table devienne un piège devant eux, et que leur prospérité leur serve d'embûches. 23 Que leurs yeux s'obscurcissent tellement qu'ils ne voient plus, et fais continuellement trembler leurs reins. 24 Répands sur eux ta colère, et que l'ardeur de ton courroux les atteigne; 25 Que leur demeure soit déserte, et que personne n'habite dans leurs tentes; 26 Car ils persécutent celui que tu avais frappé, et ils insultent à la douleur de ceux que tu avais blessés. 27 Fais qu'ils ajoutent iniquité sur iniquité, et qu'ils n'aient aucune part à ta miséricorde.

תהלים סט ע עא

יִסְחָרוּ כִּסְפֵּךְ הַיָּם וְעַם-צִדִּיקִים אֶל־
יִתְחַבֵּי : 30 וְאֲנִי עָנִי וְכוֹאֵב יִשְׁוֶהְךָ
אֱלֹהִים תִּשְׁבְּגֵנִי : 31 אֶחְלֶלֶת שְׂסֵא־לֵהִים
בְּשָׂרִי וְאֶגְדֹּלְכֶם בְּהוֹדָה : 32 וְתִמְכֹּב לִיהֶחָ
מִשְׁחֹר שָׂר מִקֶּהֶן כִּסְפֵּיכֶם : 33 רָחֵם עֲנִי
יִשְׁחָרֵם דְּרָשֵׁן אֱלֹהִים וַיְחִי לְבַבְךָ :
34 כִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים וַיִּחְנֶה וַיִּחְנֶה וַיִּחְנֶה
לֹא בָּזָה : 35 וַיִּהְיֶה לִּיהֶם שְׂמִים וַיִּשְׂמֵם
וְכָל־רֶמֶשׂ בָּם : 36 כִּי אֱלֹהִים וַיִּשְׁעֵם צִיּוֹן
וַיִּבְנֶה עָרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁבֵּי שָׁם וַיִּרְשִׁיהָ :
37 וַיִּרְעֵם עֲבָדָיו וַיִּנְחֲלֶיהָ וַיִּחְבְּקֵהָ שְׂמֹי יִשְׁבְּרָה
כָּה :

ע

וְלִכְנָסָהּ לְדָג לְחֹזֶקֶר : אֱלֹהִים
לִהְיֶיהָ יְהִי לְעֹזְרָתִי חֹשֶׁה : אֱלֹהִים
וַיִּפְרֹץ כִּבְחָשֵׁן נִפְשִׁי יִסְגֹּר אַחֲרִי וַיִּפְלְמוּ
לִפְשִׁי רַעֲיָי : 4 גִּשְׁבֹּב עַל־עֵקֶב בְּשִׁתָּם
הָאֲמָרִים הָאֵלֶּה וְהָאֵלֶּה : 5 עֲשִׂישׁוּ וַיִּשְׁמְחוּ
בָּהּ כָּל־מִבְּחָשֵׁי וַיִּמְכְּרוּ חֶמֶד וַיִּגְדֹּל
אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : 6 וְאֲנִי עָנִי
וְאֲבִיּוֹן אֱלֹהִים חֹשֶׁה לִי עֲזָרִי וַיִּסְמְלֵי
אֶתְּהָ יְהִי אֶל־תִּמְחָר :

עא

בְּיְהִיָּה חֲסִידִי אֶל־אֲבֹשָׁה לְעוֹלָם :
בְּצִדְקָתְךָ תִּצְלַחַי וַתִּפְלְמֵנִי חֶסֶד־אֱלֹהִי
אֲנִי וְהוֹשִׁיעֵנִי : 7 הִנֵּה לִי לְעֹז כֶּעָן
לְבָא חֶמֶד צִיּוֹן לְהוֹשִׁיעֵנִי כִּרְסִלֵּי
וַיִּצְדָּקְתִּי אֶתְּהָ : 8 אֱלֹהִי פִלְטֵנִי מִיַּד רָשָׁע
מִכַּף מַעְגַּל חֹמֶץ : 9 כְּרִאֲמָה הִקְוִיתִי
אֲדֹנִי יְהוָה כִּבְטָחוֹ כִּפְעֻקִי : 10 עֲלִיָּה
כִּסְבִּיתִי מִכָּטָן כִּמְעֵי אִמִּי אֶתְּהָ גִּזָּה
חֶלְתִּי חֶמֶד : 11 בְּמִוֶּסֶת הִנֵּיתִי לְרַבִּים
וְאֶתְּהָ כִּחְסִיָּה : 12 וַיִּפְלֹא כִּי תִחְלֶתְךָ
כִּלְיֹתֶיךָ תִּפְסַחְתִּי : 13 אֶל־תִּשְׁלִיכֵנִי לָעָר
וְהִנֵּה כִּכְלוֹת פִּחִי אֶל־תִּפְסַחְתִּי : 14 כִּי
אֲמַר אֲדֹנִי לִי וַיִּשְׁמְרֵנִי נִפְשִׁי לִי עֲזָרִי
וַיִּחְדָּק : 15 לֹא־אֶמַר אֱלֹהִים עֲזָרִי וַיִּרְפֹּה
וַתִּשְׁבְּחֵהוּ כִּי אֵין מִצִּיל : 16 אֱלֹהִים אֶל־
תִּרְחַק מִמֶּנִּי אֱלֹהִי לְעֹזְרָתִי חֹשֶׁה :
17 יִבְשׁוּ יִכְלָה שְׂמִי נִפְשִׁי וַעֲמֹה חֶרְפָּה
וַיִּכְלָה מִבְּחָשֵׁי רַעֲיָי : 18 וְאֲנִי חֶמֶד
אֶתְּהָ וַיִּסְמְלֵי עַל־כָּל־תִּחְלָתְךָ :

ΨΑΛΜΟΙ, ΕΨ, ο, σα.

28 'Εξαλειφθήτωσαν ἐκ βιβλίου ζώντων, καὶ μετὰ
δικαίων μὴ γραφήτωσαν. 29 Πτωχὸς καὶ ἀλγὼν
εἰμι ἐγώ, καὶ ἡ σωτηρία τοῦ προσώπου σου ἀντε-
λάβειτό μου. 30 Αἰνίσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου
μετ' ᾧδης, μεγαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰνέσει. 31 Καὶ
ἀρίσται τῷ θεῷ ὑπὲρ μόσχον νῖον κέρατα ἐκ-
φέροντα καὶ ὀπλάς. 32 'Ιδεῖτωσαν πτωχοὶ καὶ
εὐφρανθήτωσαν, ἐκζητήσατε τὸν θεὸν καὶ ζηήσεσθε.
33 'Ὅτι ἐσῆκουσε τῶν πενήτων ὁ Κύριος, καὶ τοὺς
πεπιδυμένους αὐτοῦ οὐκ ἐξουδένωσεν. 34 Αἰνε-
σάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ, θάλασσα
καὶ πάντα τὰ ἔρποντα ἐν αὐτοῖς. 35 'Ὅτι ὁ
θεὸς σώσει τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ
πόλεις τῆς 'Ιουδαίας, καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ καὶ
κληρονομήσουσιν αὐτήν. 36 Καὶ τὸ σπέρμα τῶν
δούλων αὐτοῦ καθίσουνται αὐτήν, καὶ οἱ ἀγαπῶντες
τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατασκευάσουσιν ἐν αὐτῇ.

ο.

Εἰς τὸ τέλος τῷ Δαυὶδ εἰς ἀνάμνησιν, εἰς τὸ
σωσαί με Κύριον.

1 'Ο ΘΕΟΣ, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες·
2 Αἰσχυνθείσαν καὶ ἐντραπήσαν οἱ ζητούντες
τὴν ψυχὴν μου, ἀποστραφείσαν εἰς τὰ ὀπίσω
καὶ καταίσχυνθείσαν οἱ βουλόμενοί μοι κακά·
3 'Αποστραφείσαν παραυτίκα αἰσχυρόμενοι οἱ
λίγοντίς μοι ἔδγε ἔδγε. 4 'Αγαλλιάσθωσαν καὶ
εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητούντες σε,
καὶ λεγίσωσαν διὰ παντός Μεγαλυνθήτω ὁ θεός,
οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου. 5 'Εγὼ δὲ
πτωχὸς καὶ πίνης, ὁ θεός βοήθησόν μοι· βοηθός
μου καὶ ῥύστης μου εἰ σύ, Κύριε μὴ χρονίσῃς.

σα'.

Τῷ Δαυίδ, υἱὸν 'Ιωνάδᾶβ καὶ τῶν πούτων
αἰχμαλωτισθέντων

1 'ΕΠὶ σοὶ Κύριε ἠλπισα, μὴ καταίσχυνθῇ
εἰς τὸν αἰῶνα. 2 'Εν τῷ δικαιοσύνῃ σου ῥύσαι
με καὶ ἐξελοῦ με, κλίνον πρὸς με τὸ οὖς σου καὶ
σῶσόν με. 3 Γενῶ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστήν
καὶ εἰς τόπον ὁχυρὸν τοῦ σῶσαί με· ὅτι στερίωμά
μου καὶ καταφυγή μου εἰ σύ. 4 'Ο θεός μου,
ῥύσαι με ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ, ἐκ χειρὸς παρα-
νομοῦντος καὶ ἀδικούντος. 5 'Ὅτι σὺ εἰ ἡ ὑπο-
μονή μου Κύριε, Κύριε ἡ ἐλπίς μου ἐκ νεότητός
μου. 6 'Επὶ σὲ ἐπιστηροίχην ἀπὸ γαστροῦ, ἐκ
κοιλίας μητρός μου σὺ μου εἰ σκεπαστής· ἐν σοὶ
ἡ ἔμνησίς μου διὰ παντός. 7 'Ὅστι τίρας ἐγε-
νήθην τοῖς πολλοῖς, καὶ σὺ βοηθός κραταῖός.
8 Πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσει, ὥπως
ὑμνήσω τὴν δόξαν σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν
μεγαλοπρέπειάν σου. 9 Μὴ ἀπορήψῃς με εἰς
καυὸν γήρους, ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν ἰσχύν μου
μὴ ἱγκαταλίπῃς με. 10 'Ὅτι εἶπαν οἱ ἐχθροί μου
ἐμοί, καὶ οἱ φυλάσσοντες τὴν ψυχὴν μου ἐβουλεύ-
σαντο ἐπὶ τὸ αὐτό, 11 Λέγοντες 'Ὁ θεός
ἱγκατέλιπεν αὐτόν, καταδιώξατε καὶ καταλάβετε
αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ῥυόμενος. 12 'Ο θεός μὴ
μακρύνῃς ἀπ' ἐμοῦ, ὁ θεός μου εἰς τὴν βοήθειάν
μου πρόσχες. 13 Αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐκλιπέ-
τωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντες τὴν ψυχὴν μου, περι-
βαλλίσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπὴν οἱ ζητούντες
τὰ κακά μοι. 14 'Εγὼ δὲ διὰ παντός ἠλπῶ,
καὶ προσθήσω ἐπὶ πᾶσαν τὴν αἰνέσιν σου.

PSALMI, LXIX. LXX. LXXI.

28 Deleantur de libro viventium: et cum
justis non scribantur. 29 Ego sum pauper
et dolens: salus tua Deus suscepit me.
30 Laudabo nomen Dei cum cantico: et mag-
nificabo eum in laude: 31 Et placebit Dec
super vitulum novellum, cornua producentem
et ungulas. 32 Videant pauperes et lætentur:
quærite Deum, et vivet anima vestra: 33 Quo-
niam exaudivit pauperes Dominus: et victos
suos non despexit. 34 Laudent illum cæli et
terra, mare, et omnia reptilia in eis. 35 Quo-
niam Deus salvam faciet Sion, et ædifica-
buntur civitates Juda: et inhabitabunt ibi, et
hereditate acquirant eam. 36 Et semen ser-
vorum ejus possidebit eam: et qui diligunt
nomen ejus, habitabunt in ea.

LXX.

In finem, Psalmus David, in rememorationem,
quod salvum fecerit eum Dominus.

1 Deus in adjutorium meum intende: Do-
mine ad adjuvandum me festina. 2 Confun-
dantur, et revereantur, qui quærun animam
meam: 3 Avertantur retrorsum, et erubes-
cant, qui volunt mihi mala: avertantur
statim erubescences, qui dicunt mihi: Euge,
euge. 4 Exultent et lætentur in te omnes
qui quærun te, et dicant semper: Magni-
ficetur Dominus, qui diligunt salutare tuum.
5 Ego vero egenus, et pauper sum: Deus
adjuva me. Adjutor meus, et liberator meus
es tu: Domine ne moreris.

LXXI.

Psalmus David, filiorum Jonadab, et priorum
captorum.

1 IN te Domine speravi, non confundar in
æternum: 2 In justitia tua libera me, et
eripe me. Inclina ad me aurem tuam, et
salva me. 3 Esto mihi in Deum protectorem,
et in locum munitum: ut salvum me facias,
quoniam firmamentum meum, et refugium
meum es tu. 4 Deus meus eripe me de manu
peccatoris, et de manu contra legem agentis
et iniqui: 5 Quoniam tu es patientia mea
Domine: Domine spes mea a juventute mea.
6 In te confirmatus sum ex utero: de ventre
matris meæ tu es protector meus. In te can-
tatio mea semper: 7 Tanquam prodigium
factus sum multis: et tu adjutor fortis. 8 Re-
pleatur os meum laude, ut cantem gloriam
tuam: tota die magnitudinem tuam. 9 Ne
projicias me in tempore senectutis: cum de-
fecerit virtus mea, ne derelinquas me. 10 Quia
dixerunt inimici mei mihi: et qui custodie-
bant animam meam, consilium fecerunt in
unum, 11 Dicentes: Deus dereliquit eum, per-
sequimini, et comprehendite eum: quia non est
qui eripiat. 12 Deus ne elongeris a me: Deus
meus in auxilium meum respice. 13 Confun-
dantur, et deficiant detrahentes animæ meæ.
operiantur confusione, et pudore, qui quæ-
runt mala mihi. 14 Ego autem semper spe-
rabo: et adjiciam super omnem laudem tuam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LXIX. LXX. LXXI.

28 Let them be blotted out of the book of the living, and not be written with the righteous. 29 But I *am* poor and sorrowful: let thy salvation, O God, set me up on high. 30 I will praise the name of God with a song, and will magnify him with thanksgiving. 31 *This* also shall please the LORD better than an ox or bullock that hath horns and hoofs. 32 The humble shall see *this*, and be glad: and your heart shall live that seek God. 33 For the LORD heareth the poor, and despiseth not his prisoners. 34 Let the heaven and earth praise him, the seas, and every thing that moveth therein. 35 For God will save Zion, and will build the cities of Judah: that they may dwell there, and have it in possession. 36 The seed also of his servants shall inherit it: and they that love his name shall dwell therein.

PSALM LXX.

To the chief Musician, *A Psalm* of David, to bring to remembrance.

1 *MAKE haste*, O God, to deliver me; make haste to help me, O LORD. 2 Let them be ashamed and confounded that seek after my soul: let them be turned backward, and put to confusion, that desire my hurt. 3 Let them be turned back for a reward of their shame that say, Aha, aha. 4 Let all those that seek thee rejoice and be glad in thee: and let such as love thy salvation say continually, Let God be magnified. 5 But I *am* poor and needy: make haste unto me, O God: thou *art* my help and my deliverer; O LORD, make no tarrying.

PSALM LXXI.

1 IN thee, O LORD, do I put my trust: let me never be put to confusion. 2 Deliver me in thy righteousness, and cause me to escape: incline thine ear unto me, and save me. 3 Be thou my strong habitation, whereunto I may continually resort: thou hast given commandment to save me; for thou *art* my rock and my fortress. 4 Deliver me, O my God, out of the hand of the wicked, out of the hand of the unrighteous and cruel man. 5 For thou *art* my hope, O Lord God: thou *art* my trust from my youth. 6 By thee have I been holden up from the womb: thou art he that took me out of my mother's bowels: my praise *shall be* continually of thee. 7 I am as a wonder unto many; but thou *art* my strong refuge. 8 Let my mouth be filled with thy praise and with thy honour all the day. 9 Cast me not off in the time of old age; forsake me not when my strength faileth. 10 For mine enemies speak against me; and they that lay wait for my soul take counsel together, 11 Saying, God hath forsaken him: persecute and take him; for *there is none* to deliver him. 12 O God, be not far from me: O my God, make haste for my help. 13 Let them be confounded and consumed that are adversaries to my soul; let them be covered with reproach and dishonour that seek my hurt. 14 But I will hope continually, and will yet praise thee more and more.

465

Psalm, 69, 70, 71.

28 Tilge sie aus dem Buch der Lebendigen, daß sie mit den Gerechten nicht angeschrieben werden. 29 Ich aber bin elend, und mir ist wehe. Gott, deine Hilfe schütze mich. 30 Ich will den Namen Gottes loben mit einem Liede, und will ihn hoch ehren mit Dank. 31 Das wird dem Herrn das gefallen, denn ein Farr, der Hörner und Klauen hat. 32 Die Elenden sehen, und freuen sich; und die Gott suchen, denen wird das Herz leben. 33 Denn der Herr höret die Armen, und verachtet seine Gefangenen nicht. 34 Es lobe ihn Himmel, Erde und Meer, und alles, was sich drinnen reget. 35 Denn Gott wird Zion helfen, und die Städte Juda bauen, daß man daselbst wohne, und sie besitze. 36 Und der Same seiner Knechte wird sie ererben, und die seinen Namen lieben, werden drinnen bleiben.

Der 70. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen zum Gedächtniß.

1 Eile, Gott, mich zu erretten, Herr, mir zu helfen. 2 Es müssen sich schämen, und zu Schanden werden, die nach meiner Seele sehen; sie müssen zurück kehren und gehöhet werden, die mir Uebels wünschen. 3 Daß sie müssen wiederum zu Schanden werden, die da über mich schreien: Da, da! 4 Freuen und fröhlich müssen sein an dir, die nach dir fragen; und die dein Heil lieben, immer sagen: Hochgelobt sey Gott! 5 Ich aber bin elend und arm. Gott, eile zu mir, denn du bist mein Helfer und Erretter; mein Gott, verzweue nicht.

Der 71. Psalm.

1 Herr, ich traue auf dich; laß mich nimmermehr zu Schanden werden. 2 Errette mich durch deine Gerechtigkeit, und hilf mir aus, neige deine Ohren zu mir, und hilf mir. 3 Sey mir ein starker Fort, dahin ich immer stehen möge; der du zugesagt hast, mir zu helfen; denn du bist mein Fels und meine Burg. 4 Mein Gott, hilf mir aus der Hand des Gottlosen, aus der Hand des Ungerechten und Tyrannen. 5 Denn du bist meine Zuversicht, Herr, Herr, meine Hoffnung von meiner Jugend an. 6 Auf dich hab ich mich verlassen von Mutterleibe an, du hast mich aus meiner Mutter Leibe gezogen. Mein Ruhm ist immer von dir. 7 Ich bin vor vielen wie ein Wunder; aber du bist meine starke Zuversicht. 8 Laß meinen Mund deines Ruhmes und deines Preises voll sein täglich. 9 Berwirf mich nicht in meinem Alter, verlaß mich nicht, wenn ich schwach werde. 10 Denn meine Feinde reden wider mich, und die auf meine Seite halten, berathen sich mit einander. 11 Und sprechen: Gott hat ihn verlassen; jaget nach, und ergreift ihn, denn da ist kein Erretter. 12 Gott, sey nicht ferne von mir; mein Gott, eile mir zu helfen. 13 Schämen müssen sich und umkommen, die meiner Seele wider sind; mit Schande und Hohn müssen sie überschüttet werden, die mein Unglück suchen. 14 Ich aber will immer harren, und will immer deines Ruhmes mehr machen.

PSAUMES, LXIX. LXX. LXXI.

28 Qu'ils soient effacés du livre des vivants, et qu'ils n'y soient point inscrits avec les justes. 29 Mais moi, malheureux et souffrant, ton secours, O Dieu, me placera dans une haute retraite. 30 Je louerai le nom de Dieu par des cantiques, je le magnifierai par mes louanges. 31 Cela sera plus agréable au SEIGNEUR que le sacrifice d'un bœuf, que celui d'un jeune veau à cornes et à pieds fourchus. 32 Les humbles le verront et s'en réjouiront; et le cœur vous revivra, à vous qui cherchez Dieu. 33 Car le SEIGNEUR exauce les pauvres, et il n'abandonne point les siens *lorsqu'ils* sont captifs. 34 Que les cieux et la terre le louent, ainsi que les mers et tout ce qui se meut en elles. 35 Car Dieu sauvera Sion; et il rebâtera les villes de Juda; on y habitera, et on en retiendra possession. 36 La postérité de ses serviteurs en héritera, et ceux qui aiment son nom, y établiront leur demeure.

PSAUME LXX.

Psautne de David, à graver dans la mémoire, *envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.*

1 O DIEU, hâte-toi de me délivrer, *hâte-toi* de me secourir, O SEIGNEUR. 2 Qu'ils rougissent, qu'ils soient confondus, ceux qui en veulent à mon âme; qu'ils reculent, couverts de honte, ceux qui se réjouissent de mon malheur. 3 Que ceux qui disent: Aha! Aha! prennent la fuite, pour prix de la honte qu'ils m'ont faite. 4 Que ceux qui te cherchent soient dans l'allégresse et se réjouissent en toi, et que ceux qui aiment ton salut disent sans cesse: Magnifié soit Dieu! 5 Je suis pauvre et affligé, O Dieu, hâte-toi *de venir* à moi, tu es mon salut et mon libérateur, O SEIGNEUR, ne tarde pas.

PSAUME LXXI.

1 J'AI mis ma confiance en toi, SEIGNEUR: que je ne sois jamais confondu. 2 Délivre-moi par ta justice, et arrache-moi *au péril*; incline vers moi ton oreille, et sauve-moi. 3 Sois pour moi un rocher de retraite où je puisse en tout temps me réfugier; ordonne mon salut, car tu es mon rocher et ma forteresse. 4 Mon Dieu, délivre-moi de la main de l'impie, de la main du pervers et de l'oppresseur. 5 Car tu es mon attente, SEIGNEUR; SEIGNEUR, tu es ma confiance depuis ma jeunesse. 6 *C'est* sur toi que je me suis appuyé dès le sein *de ma mère*; c'est toi qui es mon protecteur depuis *que je suis sorti* de ses flancs; tu es continuellement le sujet de mes louanges. 7 J'ai été comme un prodige aux yeux de plusieurs; mais tu es mon puissant refuge. 8 Ma bouche sera pleine de ta louange; *elle chantera* ta gloire tout le jour. 9 Ne me rejette pas au temps de ma vieillesse; ne m'abandonne pas lorsque ma force se consume. 10 Car mes ennemis parlent contre moi, et ceux qui en veulent à mon âme conspirent ensemble, 11 En disant: Dieu l'a abandonné, poursuivez-le, saisissez-le, car il n'y a personne qui le délivre. 12 O Dieu, ne t'éloigne pas de moi; mon Dieu, hâte-toi *de venir* à mon secours. 13 Qu'ils soient confondus, qu'ils périssent, ceux qui haïssent mon âme; qu'ils soient couverts de honte et d'opprobre, ceux qui cherchent à me nuire. 14 Mais moi j'espérerai toujours, je chanterai de plus en plus ta louange.

TOM. III.

3 0

תהלים עא עב

15 כי יספר צדקתה קל-היום תשובתה
כי לא תבעתי ספרות: 16 אבוא בנביות
אלך יהודה אוקיר צדקותך לבדה:
17 אל-הים לפדותני מפעירי ועד-הפח אגיד
נפלאותיה: 18 וגם צדוקה ושיבא
אלהים אל-תעזבני עד-אגיד תרועה לדור
לכל-בוא בברכה: 19 וצדקותך אלהים
עד-קרם אשר-עשית גדלות אלהים כי
קמו: 20 אשר הראיתני צרות רבות
ורעות תשוב תחנני ומתהוהקות הרצף
תשוב תעלני: 21 תרב גדלתי ותשב
תקומתי: 22 צדקתי אודת בכל-רגלי
אמתת אלתו אומרת לת בנור קדוש
ישראל: 23 תרננה שפתי כי אומרת-לה
ונפשי אשר קדתי: 24 צדקתני קל-היום
תתנן צדקותך כי בשו כרחפתי מבקש
העני:

עב

1 ושלמתי אלהים משפטתי למלך תו
וצדקותך לבדמלך: 2 תנו עמך בננה
ונצניך במשפט: 3 ישא הים ושלום
לעם יבילות בצדקה: 4 ישפט אנשי-עם
יושיע לבן אביו נדבא עושק: 5 ירחא
עם-שמש ולבן דור דור: 6 ויד
פטר ערני פריכים ורוע ארץ:
7 יפרכ בנימי צדיק ורב שלום עד-פלי
יה: 8 ויד מנ ערני אמת עד-אמר
ארץ: 9 לקניו ירעה צדיק ואיביו עקר
ילחכו: 10 מלכו תרשיש ואיים מנח
שבו מלכו שבא אשכנז וקריב:
11 וישתחוו-לו קדמלכים קדמלכים
נעבדהו: 12 פריציל אביו משוגע יעני
וארעור לו: 13 חס על-צד ואביו
ונפשות אביונים יושע: 14 מתנה ומקם
יטל נפשו ויחזק דמם בעניו: 15 ויהי
ויתרלו מכתב שקא ויתפלל בעדו חסד
קל-היום יברכהו: 16 יהי פסח-בר
בארץ פראש הקים ירעש פלגיו
פרו ויצאו מציר פעשב הארץ:

ΨΑΛΜΟΙ, αα', οβ'.

15 Τὸ στόμα μου εξαγγελεῖ τὴν δικαιοσύνην σου, ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν σωτηρίαν σου, ὅτι οὐκ ἔγνων πραγματείας. 16 Εἰσελεύσομαι ἐν δυναστείᾳ Κυρίου· Κύριε, μνησθήσομαι τῆς δικαιοσύνης σου μόνου. 17 Ἐδίδαξάς με ὁ θεὸς ἐκ νεότητός σου, καὶ μίχρι νῦν ἀπαγγεῖλῶ τὰ θαυμάσιά σου, 18 Καὶ ἕως γήρονος καὶ πρεσβείου· ὁ θεός, μὴ ἱκαταλίπῃς με ἕως ἂν ἀπαγγεῖλω τὸν βραχίονά σου πάσῃ τῇ γενεᾷ τῇ ἱρχομένη, τὴν δυναστείαν σου. 19 Καὶ τὴν δικαιοσύνην σου ὁ θεός ἕως ὑψίστων, ἃ ἱποίησας μεγαλῖα. Ὁ θεός, τίς ὁμοίός σοι; 20 Ὅσας ἐδείξας μοι θλίψεις πολλὰς καὶ κακάς, καὶ ἱστρίψας ἰζωοποίησάς με, καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγίς με. 21 Ἐπλεόνασας τὴν δικαιοσύνην σου, καὶ ἱστρίψας παρεκάλεσάς με, καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγίς με. 22 Καὶ γὰρ ἐγὼ ἔρομολογήσομαί σοι ἐν σκεύει ψαλμοῦ τὴν ἀλήθειάν σου, ὁ υἱός· ψαλῶ σοι ἐν κιθάρᾳ, ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ. 23 Ἀγαλλιάσονται τὰ χεῖλη μου ὅταν ψάλλω σοι, καὶ ἡ ψυχὴ μου ἥν ἰλυτρώσω. 24 Ἐπὶ δὲ καὶ ἡ γλῶσσά μου ὅλην τὴν ἡμέραν μελετήσῃ τὴν δίκαιοσύνην σου, ὅταν αἰσχυνῶσι καὶ ἰντραπῶσιν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.

οβ'.

Εἰς Σαλωμών.

1 Ὁ ΘΕΟΣ, τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δός, καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως, 2 Κρίναι τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ καὶ τοὺς πτωχοὺς σου ἐν κρίσει. 3 Ἀναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ σου καὶ οἱ βουνοί. 4 Ἐν δικαιοσύνῃ κρινεῖ τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ, καὶ σώσει τοὺς υἱοὺς τῶν κενήτων, καὶ ταπεινώσει συκοφάντην. 5 Καὶ συμπαρμενεῖ τῷ ἡλίῳ, καὶ πρὸ τῆς σελήνης γενεὰς γενεῶν. 6 Καταβήσεται ὡς ὑετός ἐπὶ πόκον, καὶ ὡσεὶ σταγόνες στάζουσαι ἐπὶ τὴν γῆν. 7 Ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη, καὶ πληθὺς εἰρήνης ἕως οὗ ἀντιναριθῇ ἡ σελήνη. 8 Καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης, καὶ ἀπὸ ποταμοῦ ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης. 9 Ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσούνται Αἰθίοπες, καὶ οἱ ἔχθροί αὐτοῦ χροὺν λείξουσιν. 10 Βασιλεῖς Θαρσὶς καὶ αἱ νῆσοι δῶρα προσοίσουσιν, βασιλεῖς Ἀραβίων καὶ Σαβὰ δῶρα προσάξουσιν. 11 Καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ βασιλεῖς, πάντα τὰ ἔθνη δουλεύουσιν αὐτῷ. 12 Ὅτι ἰσχύσῃ πτωχὸν ἐκ δυνάστου, καὶ πίνητα ψ οὐχ ὑπῆρχε βοήθης. 13 Φείσεται πτωχὸς καὶ πίνητος, καὶ ψυχὰς κενήτων σώσει. 14 Ἐκ τόκου καὶ ἐξ ἀδικίας λυτρώσεται τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ ἐντιμον τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτοῦ. 15 Καὶ ζήσεται καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐκ τοῦ χρυσοῦ τῆς Ἀραβίας, καὶ προσεύξονται περὶ αὐτοῦ διὰ παντός, ὅλην τὴν ἡμέραν εὐλογήσουσιν αὐτόν. 16 Ἐσται στήριγμα ἐν τῇ γῇ ἐπ' ἄκρων τῶν ὀρίων· ὑπεραρθῆσεται ὑπὲρ τὸν Λίβανον ὁ καρπὸς αὐτοῦ, καὶ ἔξανθήσουσιν ἐκ πόλεως ὡσεὶ χόρτος τῆς γῆς.

PSALMI, LXXI. LXXII.

15 Os meum annuntiabit iustitiam tuam, tota die salutare tuum. Quoniam non cognovi litteraturam, 16 Introibo in potentias Domini: Domine memorabor iustitiæ tuæ solius. 17 Deus docuisti me a juventute mea: et usque nunc pronuntiabo mirabilia tua. 18 Et usque in senectam et senium: Deus ne derelinquas me, donec annuntiem brachium tuum generationi omni, quæ ventura est; potentiam tuam, 19 Et iustitiam tuam Deus usque in altissima, quæ fecisti magna: Deus quis similis tibi? 20 Quantas ostendisti mihi tribulationes multas, et malas: et conversus vivificasti me: et de abyssis terræ iterum reduxisti me: 21 Multiplicasti magnificentiam tuam: et conversus consolatus es me. 22 Nam et ego confitebor tibi in vasis psalmi veritatem tuam: Deus psallam tibi in cithara, sanctus Israël. 23 Exultabunt labia mea cum cantavero tibi; et anima mea quam redemisti. 24 Sed et lingua mea tota die meditabitur iustitiam tuam: cum confusi et reveriti fuerint qui quærant mala mihi.

LXXII.

Psalmus, in Salomonem.

1 DEUS iudicium tuum regi da: et iustitiam tuam filio regis: 2 Judicare populum tuum in iustitia, et pauperes tuos in iudicio. 3 Suscipiant montes pacem populo, et colles iustitiam. 4 Judicabit pauperes populi, et salvos faciet filios pauperum: et humiliabit calumniatorem. 5 Et permanebit cum sole, et ante lunam, in generatione et generationem. 6 Descendet sicut pluvias in vellus: et sicut stillicidia stillantia super terram. 7 Orietur in diebus ejus iustitia, et abundantia pacis: donec auferatur luna. 8 Et dominabitur a mari usque ad mare: et a flumine usque ad terminos orbis terrarum. 9 Coram illo procident Æthiopes: et inimici ejus terram lingent. 10 Reges Tharsis et insulæ munera offerent: reges Arabum et Saba dona adducent: 11 Et adorabunt eum omnes reges terræ: omnes gentes servient ei: 12 Quia liberabit pauperem a potente: et pauperem, cui non erat adjutor. 13 Parcet pauperi et inopi: et animas pauperum salvas faciet. 14 Ex usuris et iniquitate redimet animas eorum: et honorabile nomen eorum coram illo. 15 Et vivet, et dabitur ei de auro Arabiæ, et adorabunt de ipso semper: tota die benedicent ei. 16 Et erit firmamentum in terra in summis montium, superextolletur super Libanum fructus ejus: et florebat de civitate sicut fœnum terre.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LXXI. LXXII.

15 My mouth shall shew forth thy righteousness and thy salvation all the day; for I know not the numbers thereof. 16 I will go in the strength of the Lord GOD: I will make mention of thy righteousness, *even* of thine only. 17 O God, thou hast taught me from my youth: and hitherto have I declared thy wondrous works. 18 Now also when I am old and greyheaded, O God, forsake me not; until I have shewed thy strength unto *this* generation, and thy power to every one that is to come. 19 Thy righteousness also, O God, is very high, who hast done great things: O God, who is like unto thee! 20 Thou, which hast shewed me great and sore troubles, shall quicken me again, and shalt bring me up again from the depths of the earth. 21 Thou shalt increase my greatness, and comfort me on every side. 22 I will also praise thee with the psaltery, *even* thy truth, O my God: unto thee will I sing with the harp, O thou Holy One of Israel. 23 My lips shall greatly rejoice when I sing unto thee: and my soul, which thou hast redeemed. 24 My tongue also shall talk of thy righteousness all the day long: for they are confounded, for they are brought unto shame, that seek my hurt.

PSALM LXXII.

A Psalm for Solomon.

1 GIVE the king thy judgments, O God, and thy righteousness unto the king's son. 2 He shall judge thy people with righteousness, and thy poor with judgment. 3 The mountains shall bring peace to the people, and the little hills, by righteousness. 4 He shall judge the poor of the people, he shall save the children of the needy, and shall break in pieces the oppressor. 5 They shall fear thee as long as the sun and moon endure, throughout all generations. 6 He shall come down like rain upon the mown grass: as showers that water the earth. 7 In his days shall the righteous flourish; and abundance of peace so long as the moon endureth. 8 He shall have dominion also from sea to sea, and from the river unto the ends of the earth. 9 They that dwell in the wilderness shall bow before him; and his enemies shall lick the dust. 10 The kings of Tarshish and of the isles shall bring presents: the kings of Sheba and Seba shall offer gifts. 11 Yea, all kings shall fall down before him: all nations shall serve him. 12 For he shall deliver the needy when he crieth; the poor also, and him that hath no helper. 13 He shall spare the poor and needy, and shall save the souls of the needy. 14 He shall redeem their soul from deceit and violence: and precious shall their blood be in his sight. 15 And he shall live, and to him shall be given of the gold of Sheba: prayer also shall be made for him continually; and daily shall he be praised. 16 There shall be an handful of corn in the earth upon the top of the mountains; the fruit thereof shall shake like Lebanon: and they of the city shall flourish like grass of the earth.

Psalm, 71, 72.

15 Mein Mund soll verkündigen deine Gerechtigkeit, täglich dein Heil, die ich nicht alle zählen kann. 16 Ich gehe einher in der Kraft des Herrn Herrn, ich preise deine Gerechtigkeit allein. 17 Gott, du hast mich von Jugend auf gelehret; darum verkündige ich deine Wunder. 18 Auch verlaß mich nicht, Gott, im Alter, wenn ich grau werde, bis ich deinen Arm verkündige Kindeskindern, und deine Kraft allen, die noch kommen sollen. 19 Gott, deine Gerechtigkeit ist hoch, der du große Dinge thust. Gott, wer ist dir gleich? 20 Denn du lässest mich erfahren viel und große Angst, und machst mich wieder lebendig, und holest mich wieder aus der Tiefe der Erde heraus. 21 Du machst mich sehr groß, und tröste mich wieder. 22 So danke ich auch dir mit Psalterspiel für deine Treue, mein Gott; ich lobfinge dir auf der Harfe, du Felsiger in Israel. 23 Meine Lippen und meine Seele, die du erlöset hast, sind fröhlich, und lobfingen dir. 24 Auch dichtet meine Zunge täglich von deiner Gerechtigkeit. Denn schämen müssen sich und zu Schanden werden, die mein Unglück suchen.

Der 72. Psalm.

Des Salomo.

1 Gott, gib dein Gericht dem Könige, und deine Gerechtigkeit des Königs Sohne, 2 Daß er dein Volk bringe zur Gerechtigkeit, und deine Elenden rette. 3 Laß die Berge den Frieden bringen unter das Volk, und die Hügel die Gerechtigkeit. 4 Er wird das elende Volk bei Recht erhalten, und den Armen helfen, und die Fälscher zerfchmeißen. 5 Man wird dich fürchten, so lange die Sonne und der Mond währet, von Kind zu Kindeskindern. 6 Er wird herab fahren, wie der Regen auf das Feld, wie die Tropfen, die das Land feuchten. 7 Zu seinen Zeiten wird blühen der Gerechte, und großer Friede, bis daß der Mond nimmer sey. 8 Er wird herrschen von einem Meer bis ans andere, und von dem Wasser an bis zur Welt Ende. 9 Vor ihm werden sich neigen die in der Wüste; und seine Feinde werden Staub sehn. 10 Die Könige am Meer und in den Inseln werden Geschenke bringen; die Könige aus Reicharabien und Seba werden Gaben zuführen. 11 Alle Könige werden ihn anbeten, alle Heiden werden ihm dienen. 12 Denn er wird den Armen erretten, der da schreiet, und den Elenden, der keinen Helfer hat. 13 Er wird gnädig sein den Geringen und Armen, und den Seelen der Armen wird er helfen. 14 Er wird ihre Seele aus dem Trug und Frevel erlösen, und ihr Blut wird theuer geachtet werden vor ihm. 15 Er wird leben, und man wird ihm vom Gold aus Reicharabien geben. Und man wird immerdar vor ihm beten, täglich wird man ihn loben. 16 Auf Erden, oben auf den Bergen, wird das Getreide dicken stehen; seine Frucht wird beben wie Libanon, und wird grünen in den Städten, wie Gras auf Erden.

PSAUMES, LXXI. LXXII.

15 Ma bouche publiera ta justice et tes délivrances tout le jour, car je n'en connais pas le nombre. 16 Par la puissance du Seigneur DIEU j'entrerai dans le sanctuaire, je raconterai la justice qui n'appartient qu'à toi. 17 O Dieu, tu m'as instruit dès ma jeunesse, et jusqu'à ce jour j'ai raconté tes merveilles. 18 Ainsi jusqu'à la vieillesse, jusqu'à la blanche vieillesse, O Dieu, ne me délaisse pas; afin que j'annonce encore la force de ton bras à cette génération, et ta puissance à tous ceux qui viendront après moi. 19 Et ta justice, O Dieu, est haut élevée; tu as fait de grandes choses; O Dieu, qui est semblable à toi, 20 Qui m'as fait voir de nombreuses et terribles angoisses? Tu me rendras la vie, tu me feras remonter des abîmes de la terre; 21 Tu accroîtras ma grandeur, et tu me consoleras encore. 22 Pour cela, j'annoncerai ta fidélité au son de la lyre, O mon Dieu; je te chanterai des louanges au son de la harpe, O toi, le Saint d'Israël. 23 Mes lèvres se réjouiront quand je te célébrerai, et mon âme que tu as rachetée se réjouira. 24 Ma langue aussi parlera tout le jour de ta justice, car ceux qui cherchent à me nuire seront couverts de honte et de confusion.

PSAUME LXXII.

Psaume pour Salomon.

1 O DIEU, donne tes jugements au roi, et ta justice au fils du roi: 2 Afin qu'il juge ton peuple avec justice, et tes enfants affligés, avec équité. 3 Les montagnes apporteront la paix au peuple, et les coteaux la justice. 4 Il fera droit aux affligés d'entre le peuple, il sauvera les enfants du pauvre, il humiliera l'oppresseur. 5 On te craindra d'âge en âge, aussi longtemps que dureront le soleil et la lune. 6 Il descendra comme la pluie sur des prairies fauchées, comme une pluie abondante qui abreuve la terre. 7 Sous son règne le juste fleurira, et la paix abondera jusqu'à ce que la lune ne soit plus. 8 Sa domination s'étendra d'une mer à une autre, et depuis le fleuve jusqu'aux extrémités de la terre. 9 Les habitants du désert se courberont devant lui, et ses ennemis lécheront la poussière. 10 Les rois de Tarsis et des îles lui présenteront des dons, les rois de Schéba et de Séba lui apporteront des présents. 11 Tous les rois se prosterneront devant lui, toutes les nations le serviront. 12 Car il délivrera le pauvre qui crie, et le malheureux qui est sans aide. 13 Il aura compassion du misérable et du pauvre, et il sauvera les âmes des pauvres. 14 Il rachètera leur âme de l'oppression et de la violence, et leur sang sera précieux à ses yeux. 15 Et il vivra, et on lui offrira de l'or de Schéba; on priera pour lui sans cesse, et on le bénira tous les jours. 16 Sur la terre, même au sommet des montagnes, il y aura du blé en abondance; ses moissons bruiront comme le Liban, le peuple fleurira dans les villes, comme l'herbe de la terre.

תהלים עב ענ

17 יהי שמו לעולם לפני שמש יפז שמי
ויתקרכו בו כל־צנים ואשרדו : 18 ברחו
יהנה אלהים אלתי ישראל עשה נפלאות
לבדו : 19 וברחו : 20 פסם פבדו לעולם
ויפלא כבודו את־כל־הארץ שמו : ואמו :
20 כלי הנפלות יוד ברחמי :

ענ

1 מזמור לדתה אה טוב לישאכל
אלהים לבדו לבב : ואני פסעט נמו
רגלי פאון שפכה אשרי : פרהקאמי
בהוללים שלום ושעים ארח : 4 פי אז
חרצות למותם וברא אלהם : 5 פצמל
אניש איגמו ועם־אדם לא יגאע : 6 לבן
ענקמו גאח געש־שית חסם לבו :
7 יאני מחלב עיגמו לבדו משפלות לבב :
8 ימיהו ינדברי גבע עשה מקורם ודברו :
9 שתנו בשמים פיהם אלשונם תהלה
בארץ : 10 לבן ושיב עמו חלם ומי קלא
יפצו לבו : 11 ואמרו איך געדאל ויש
דעה בעליון : 12 תהלה־אלה ושעים ושלון
עולם השפיקול : 13 אה־דק זכיתי לבב
וארח פנקיו פפי : 14 גאמי גאע כל־
חיים ותוכחמי לפקרים : 15 אה־מרתמי
אספדה כמו חנה יוד פנה בנתי :
16 גאחשבה לבער גאח עמל היא
בעיני : 17 עד־אבוא אל־מקדש־אל אבני
למחריהם : 18 אה גחלות פשית לבו
חפלהם למשחיות : 19 אה חני לשמה
כהגע קפו אה מרבלחות : 20 פחלום
מחמיץ אלני פציר צלם תבוח : 21 פ
יתחפץ לבדי וכליתי אשתונ : 22 ואני
בצר ולא אה אה פחמות הניחי עמי :
23 ואני פמיד עמי אהזם פנד ימיני :
24 פצצחתי חנני ואחר פבדו פחנני :
25 מרגלי בשמים ועמי אה־פצמי בארץ :
26 פלה שאני גלבי צה־לבדי וכלתי
אלהים לעולם : 27 פרהקח רחמי יאבדו
הצמח פל־זנה חמני : 28 ואני מקרב
אלהים לי טוב שמי פאלני יחיה חסם
לשפר כל־מלכותי :

ΨΑΛΜΟΙ, οβ, σγ.

17 Ἐστω τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας, πρὸ τοῦ ἡλίου διαμενεῖ τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ εὐλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, πάντα τὰ ἔθνη μακαριοῦσιν αὐτόν. 18 Εὐλογητὸς Κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ ποιεῖν θαυμάσια μόνος, 19 Καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· καὶ πληρωθήσεται τῆς δόξης αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ· γίνονται οἱ υἱοὶ Δαυὶδ τοῦ υἱοῦ Ἰσασαί.

σγ.

Ψαλμός τῷ Ἀσάφ.

1 Ὡς ἀγαθὸς ὁ θεὸς τῷ Ἰσραὴλ, τοῖς εὐθείαις καρδίαις. 2 Ἐμοὺ δὲ παρὰ μικρὸν ἰσαλεύθησαν οἱ πόδες, παρ' ὀλίγον ἐξεχύθη τὰ διαβήματά μου. 3 Ὅτι ἰζήλωσα ἐπὶ τοῖς ἀνόμοις, εἰρήνην ἀμαρτωλῶν θεωρῶν. 4 Ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνάνευσις ἐν τῷ θανάτῳ αὐτῶν, καὶ στερίωμα ἐν τῇ μάστιγι αὐτῶν. 5 Ἐν κόποις ἀνθρώπων οὐκ εἰσὶ, καὶ μετὰ ἀνθρώπων οὐκ μαστιγώθησονται. 6 Διὰ τοῦτο ἐκράτησεν αὐτοὺς ἡ ὑπερηφάνια, περιβάλλοντο ἀδικίαν καὶ ἀσέβειαν αὐτῶν. 7 Ἐξελεύσεται ὡς ἐκ στίατος ἡ ἀδικία αὐτῶν, διήλθον εἰς διάθειν καρδίας. 8 Διανοήθησαν καὶ ἐλάλησαν ἐν ποιήρῃ, ἀδικίαν εἰς τὸ ὕψος ἐλάλησαν. 9 Ἐθεντο εἰς οὐραὶν τὸ στόμα αὐτῶν, καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν διήλθεν ἐπὶ τῆς γῆς. 10 Διὰ τοῦτο ἐπιστρέψει ὁ λαὸς μου ἐνταῦθα, καὶ ἡμέραι πληρεῖς εὐρεθήσονται ἐν αὐτοῖς. 11 Καὶ εἶπαν Πῶς ἔγνω ὁ θεός; καὶ εἰ ἔστι γνώσις ἐν τῷ ὕψιτι; 12 Ἰδοὺ οὗτοι οἱ ἀμαρτωλοὶ καὶ εὐθνηοῦντες εἰς τὸν αἰῶνα κατέσχον πλούτου. 13 Καὶ εἶπαν Ἄρα ματαίως ἰδικαίωσα τὴν καρδίαν μου, καὶ ἐνιψάμην ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου. 14 Καὶ ἐγενόμην μεμαστιγμένους ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ ὁ ἐλεγχός μου εἰς τὰς πρωίας; 15 Εἰ ἔλεγον Διηγῆσομαι οὕτως, ἰδοὺ τῇ γενεᾷ τῶν υἱῶν σου ἡσυνθίκα. 16 Καὶ ἐπύλαθον τοῦ γνῶναι· τοῦτο κόπος ἐστὶν ἐναντίον μου, 17 Ἐως εἰσέλω εἰς τὸ ἅγιστόν σου τοῦ θεοῦ, συνῶ εἰς τὰ ἔσχατα. 18 Πλὴν διὰ τὰς δολιότητας ἔθου αὐτοῖς, κατέβαλες αὐτοὺς ἐν τῷ ἐπαρῇ. 19 Πῶς ἰγίνονται εἰς ἡρῆμωσιν; ἐξάπινα ἐξέλιπον, ἀπώλοντο διὰ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν. 20 Ὡς ἐνὶ ὕπνῳ ἐξυπνοῦμαι, Κύριε, ἐν τῇ πόλει σου τὴν εἰκόνα αὐτῶν ἐξουδενώσεις. 21 Ὅτι ἡυφράνθη ἡ καρδία μου, καὶ οἱ νεφροί μου ἡλλοιώθησαν. 22 Κἀγὼ ἐξουδενωμένος καὶ οὐκ ἔγνω, κτηνώδης ἐγενόμην παρὰ σοί. 23 Κἀγὼ διὰ παντὸς μετὰ σοῦ ἐκράτησας τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου, 24 Ἐν τῇ βουλῇ σου ὠδήγησάς με, καὶ μετὰ δόξης προσελάβου με. 25 Τί γάρ μοι ὑπάρχει ἐν τῷ οὐρανῷ; καὶ παρὰ σοῦ τί ἠθέλησα ἐπὶ τῆς γῆς; 26 Ἐξέλιπεν ἡ καρδία μου καὶ ἡ σὰρξ μου· ὁ θεὸς τῆς καρδίας μου, καὶ ἡ μερίς μου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα. 27 Ὅτι ἰδοὺ οἱ μακρόνροντες ἑαυτοὺς ἀπὸ σοῦ ἀπολούνται· ἐξολόθρευσας πάντα τὸν πορνέοντα ἀπὸ σοῦ. 28 Ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλησθαι τῷ θεῷ ἀγαθόν ἐστὶ, τίθεσθαι ἐν τῷ Κυρίῳ τὴν ἐλπίδα μου, τοῦ ἐξαγγεῖλαι πάσας τὰς αἰνέσεις σου ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών.

PSALMI, LXXII. LXXIII.

17 Sit nomen ejus benedictum in saecula: ante solem permanet nomen ejus. Et benedicentur in ipso omnes tribus terrae: omnes gentes magnificabunt eum. 18 Benedictus Dominus Deus Israël, qui facit mirabilia solus. 19 Et benedictum nomen majestatis ejus in aeternum: et replebitur majestate laus omnis terra: fiat, fiat. 20 Defecerunt laudes David filii Jesse.

LXXIII.

Psalms Asaph.

1 QUAM bonus Israël Deus his, qui recto sunt corde! 2 Mei autem pene moti sunt pedes: pene effusi sunt gressus mei. 3 Quia zelavi super iniquos, pacem peccatorum videna. 4 Quia non est respectus mortis eorum: et firmamentum in plaga eorum. 5 In labore hominum non sunt, et cum hominibus non flagellabuntur: 6 Ideo tenuit eos superbia, operti sunt iniquitate et impietate sua. 7 Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum: transierunt in affectum cordis. 8 Cogitaverunt, et locuti sunt nequitiam: iniquitatem in excelsis locuti sunt. 9 Posuerunt in caelum os suum: et lingua eorum transivit in terra. 10 Ideo convertetur populus meus hic: et dies pleni invenientur in eis. 11 Et dixerunt: Quomodo scit Deus, et si est scientia in excelsis? 12 Ecce ipsi peccatores, et abundantes in saeculo, obtinuerunt divitias. 13 Et dixi: Ergo sine causa justificavi cor meum, et lavi inter innocentes manus meas: 14 Et fui flagellatus tota die, et castigatio mea in matutinis. 15 Si dicebam: Narrabo sic: ecce nationem filiorum tuorum reprobavi. 16 Existimabam ut cognoscerem hoc, labor est ante me: 17 Donec intrem in sanctuarium Dei: et intelligam in novissimis eorum. 18 Verumtamen propter dolos posuisti eis: dejecisti eos dum allevarentur. 19 Quomodo facti sunt in desolationem, subito defecerunt: perierunt propter iniquitatem suam. 20 Velut somnium surgentium Domine, in civitate tua imaginem ipsorum ad nihilum rediges. 21 Quia inflammatum est cor meum, et renes mei commutati sunt: 22 Et ego ad nihilum redactus sum, et nescivi. 23 Ut jumentum factus sum apud te: et ego semper tecum. 24 Tenuisti manum dexteram meam: et in voluntate tua deduxisti me, et cum gloria suscepisti me. 25 Quid enim mihi est in caelo? et a te quid volui super terram? 26 Defecit caro mea, et cor meum: Deus cordis mei, et pars mea Deus in aeternum. 27 Quia ecce, qui elongant se a te, peribunt: perdidisti omnes, qui fornicantur abs te. 28 Mihi autem adhærere Deo bonum est: ponere in Domino Deo spem meam: ut annuntiem omnes praedicationes tuas, in portis filiae Sion.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LXXII. LXXIII.

17 His name shall endure for ever: his name shall be continued as long as the sun: and *men* shall be blessed in him: all nations shall call him blessed. 18 Blessed *be* the LORD God, the God of Israel, who only doeth wondrous things. 19 And blessed *be* his glorious name for ever: and let the whole earth be filled *with* his glory; Amen, and Amen. 20 The prayers of David the son of Jesse are ended.

PSALM LXXIII.

A Psalm of Asaph.

1 TRULY God is good to Israel, *even* to such as are of a clean heart. 2 But as for me, my feet were almost gone; my steps had well nigh slipped. 3 For I was envious at the foolish, *when* I saw the prosperity of the wicked. 4. For *there* are no bands in their death: but their strength is firm. 5 They are not in trouble *as other* men; neither are they plagued like *other* men. 6 Therefore pride compasseth them about as a chain; violence covereth them *as* a garment. 7 Their eyes stand out with fatness: they have more than heart could wish. 8 They are corrupt, and speak wickedly *concerning* oppression: they speak loftily. 9 They set their mouth against the heavens, and their tongue walketh through the earth. 10 Therefore his people return hither: and waters of a full cup are wrung out to them. 11 And they say, How doth God know? and is there knowledge in the most high? 12 Behold, these are the ungodly, who prosper in the world; they increase in riches. 13 Verily I have cleansed my heart *in* vain, and washed my hands in innocency. 14 For all the day long have I been plagued, and chastened every morning. 15 If I say, I will speak thus; behold, I should offend *against* the generation of thy children. 16 When I thought to know this, it *was* too painful for me; 17 Until I went into the sanctuary of God; *then* understood I their end. 18 Surely thou didst set them in slippery places: thou castedst them down into destruction. 19 How are they *brought* into desolation, as in a moment! they are utterly consumed with terrors. 20 As a dream when *one* awaketh; *so*, O Lord, when thou awakest, thou shalt despise their image. 21 Thus my heart was grieved, and I was pricked in my reins. 22 So foolish *was* I, and ignorant: I *was* *as* a beast before thee. 23 Nevertheless I *am* continually with thee: thou hast holden *me* by my right hand. 24 Thou shalt guide me with thy counsel, and afterwards receive me *to* glory. 25 Whom have I in heaven *but* thee? and *there* is none upon earth *that* I desire beside thee. 26 My flesh and my heart faileth: *but* God is the strength of my heart, and my portion for ever. 27 For, lo, they that are far from thee shall perish; thou hast destroyed all them that go a whoring from thee. 28 But *it* is good for me to draw near to God: I have put my trust in the Lord God, that I may declare all thy works.

469

Psalm, 72, 73.

Der 73. Psalm.

Ein Psalm Asaphs.

1 Israel hat dennoch Gott zum Trost, wer nur reines Herzens ist. 2 Ich aber hätte schier gestrauchelt mit meinen Füßen, mein Tritt hätte beinahe geglitten. 3 Denn es verdross mich auf die Ruhmredigen, da ich sahe, daß es den Gottlosen so wohl ging. 4 Denn sie sind in feiner Fahr des Todes, sondern stehen fest wie ein Palaß. 5 Sie sind nicht in Unglück wie andere Leute, und werden nicht wie andere Menschen geplagt. 6 Darum muß ihr Troßen tödlich Ding sein, und ihr Frevel muß wohlgethan heißen. 7 Ihre Person brühet sich wie ein fetter Banke; sie thun, was sie nur gedenken. 8 Sie vernichten alles, und reden übel davon, und reden und lästern hoch her. 9 Was sie reden, das muß vom Himmel herab geredet sein; was sie sagen, das muß gelten auf Erden. 10 Darum fällt ihnen ihr Pöbel zu, und laufen ihnen zu mit Pausen, wie Wasser. 11 Und sprechen: Was sollte Gott nach jenen fragen? Was sollte der Höchste ihrer achten? 12 Siehe, das sind die Gottlosen; die sind glücklich in der Welt, und werden reich. 13 Sollte denn umsonst sein, daß mein Herz unsträflich lebt, und ich meine Hände in Unschuld wasche? 14 Und bin geplagt täglich, und meine Strafe ist alle Morgen da? 15 Ich hätte auch schier so gesagt, wie sie; aber siehe, damit hätte ich verdammt alle deine Kinder, die je gewesen sind. 16 Ich gedachte ihm nach, daß ichs begreifen möchte; aber es war mir zu schwer. 17 Bis daß ich ging in das Heiligtum Gottes, und merkte auf ihr Ende. 18 Aber du sehest sie auf's Schläpfrige, und stürzest sie zu Boden. 19 Wie werden sie so plötzlich zu nichts! Sie gehen unter, und nehmen ein Ende mit Schrecken. 20 Wie ein Traum, wenn einer erwachet; so machst du, Herr, ihr Bild in der Stadt verschmähst. 21 Aber es thut mir wehe im Herzen, und steht mich in meinen Nieren. 22 Daß ich muß ein Narr sein, und nichts wissen, und muß wie ein Thier sein vor dir. 23 Dennoch bleibe ich stets an dir; denn du hältst mich bei meiner rechten Hand. 24 Du leitest mich nach deinem Rath, und nimmst mich endlich mit Ehren an. 25 Wenn ich nur dich habe, so frage ich nichts nach Himmel und Erde. 26 Wenn mir gleich Leib und Seele verschmachtet, so bist du doch, Gott, allezeit meines Herzens Trost und mein Theil. 27 Denn, siehe, die von dir weichen, werden umkommen; du bringest um alle, die wider dich huren. 28 Aber das ist meine Freude, daß ich mich zu Gott halte, und meine Zuversicht setze auf den Herrn Herrn, daß ich verfühle alle dein Thun.

PSAUMES, LXXII. LXXIII.

PSAUME LXXIII.

Psaume d'Asaph.

17 Son nom subsistera éternellement; son nom se perpétuera tant que durera le soleil; on se bénira en lui; toutes les nations le diront bienheureux. 18 Béni soit le SEIGNEUR Dieu, le Dieu d'Israël, qui seul fait des choses merveilleuses. 19 Et béni soit à jamais son nom glorieux; que toute la terre soit remplie de sa gloire. Amen, Amen. 20 Les requêtes de David, fils de Jesse, sont finies.

1 QUE Dieu est bon envers Israël, envers ceux qui ont le cœur pur! 2 Quant à moi, peu s'en est fallu que mes pieds n'aient glissé; rien ne s'en est fallu que mes pas n'aient chancelé; 3 Parce que je portais envie aux orgueilleux, en voyant la prospérité des impies. 4 Car aucune douleur ne précède leur mort, et ils conservent toute leur force. 5 Ils ne sont point sujets aux souffrances des mortels, ils ne sont point frappés avec les hommes. 6 Aussi se parent-ils d'orgueil comme d'un collier, et se couvrent-ils de violence comme d'un vêtement. 7 Leurs yeux sont enflés de prospérité, et ils dépassent les désirs de leur cœur. 8 Ils sont dissolus, ils parlent insolemment d'opprimer, ils parlent avec hauteur. 9 De leur bouche, ils attaquent le ciel, leur langue parcourt la terre. 10 Aussi son peuple court après eux, et boit les eaux en abondance; 11 Et ils disent: Comment Dieu le saurait-il? Y a-t-il connaissance dans le Très-Haut? 12 Voici, ceux-ci sont impies, et cependant ils prospèrent dans ce monde, ils augmentent leurs richesses. 13 C'est donc en vain que j'ai purifié mon cœur, que j'ai lavé mes mains dans l'innocence. 14 Puisque j'ai été frappé tout le jour, et que mon châtement revenait chaque matin. 15 Si je disais: Je parlerai de cette manière; certes, je serais infidèle à la race de tes enfants. 16 Lorsque j'ai réfléchi pour comprendre ces choses, elles ont été au-dessus de ma portée: 17 Jusqu'à ce que je fusse entré dans le sanctuaire de Dieu, et que j'eusse compris la fin de ces gens-là. 18 En effet, tu les as placés dans des lieux glissants: tu les fais tomber dans des précipices. 19 Comme ils ont été détruits en un moment, enlevés, consumés d'effroi! 20 Ils sont comme un rêve au réveil, et quand tu te réveilleras, O SEIGNEUR, tu mépriseras leurs desseins. 21 Lorsque mon cœur s'aigrissait ainsi, et que je me tourmentais dans mon âme, 22 J'étais un insensé, je n'avais aucune intelligence, j'étais une brute à ton égard. 23 Néanmoins je suis toujours avec toi; tu m'as pris par la main droite. 24 Tu me conduiras par ton conseil; puis tu me recevras dans ta gloire. 25 Quel autre ai-je au ciel que toi? Et sur la terre, je n'ai pris plaisir qu'en toi. 26 Si ma chair et mon cœur défaillent, Dieu est le rocher de mon cœur et mon partage à toujours. 27 Car voici, ceux qui s'éloignent de toi périront; tu retrancheras tous ceux qui se détournent de toi. 28 Mais pour moi, approcher de Dieu c'est tout mon bien; je mets ma confiance dans le Seigneur DIEU, et je raconterai toutes tes œuvres.

תהלים עד עה

עד

1 משפיל ללמך למח אלהים ונחם
לנצח יעשן אפך בצאן מרעיקה : 2 זכר
עדיה : 3 הנהיך חנם גאלה שבט נחלה
הרציון נח : 4 שכנת בן : 5 הרימה מעמיה
למשאור נצח כל-הרע אויב בקדש :
6 יצא צוריה בקרב מועדה שמו אלהים
ארות : 7 יודע פמביא למעלה בקדש-עץ
הרמיה : 8 נעם פתחיה נחם בכשיל
יכלפות נחלמון : 9 שלחו באש מקדשה
לערץ חללי משפד-שמה : 10 אמרו בלבם
נינם נחם שרפי קל-מועד-אל בארץ :
11 אלהיה לא-דאנו אידעוד נביא ולא
אמנו יודע עד-קח : 12 עד-מתי אלהים
יחיה צר יצא אויב שמת לנצח : 13 למח
השכיב נחם ימינה מקרב חוקה כלח :
14 ואלהים מלכי מנחם פעל ישיעות
בקרב הארץ : 15 אמה פותרת בעצת ג
שפרת ראשי תפנינים עלי-המים : 16 אמה
רצפה ראשי לויתן תתננף מאכל לעם
לצבים : 17 אמה בקעת מעין ונחל אמה
חובשת נחיות איהן : 18 לך יום אה-
לך לגלה אמה תכנינה קיור ושמש :
19 אמה תצבת קל-בגילות ארץ קי
חורח אמה וצדקם : 20 זכר-זאת אויב
חמה יחיה ועם-נבל קמצו שמה : 21 אל-
תתן לחינת גשש חורח חנה צנייה אל-
תשפח לנצח : 22 חבט לפניה פירקלא
מחשפד-ארץ נחיות חמם : 23 אל-ישוב נח
נכלם עני ואביון יחללי שמה : 24 חוקה
אלהים ריבך ריבך זכר חרפתה מער
נבל כל-חיים : 25 אל-תשפח קול צרריה
שאון חמיה עלה חמיד :

עד

1 למנצח אל-תפחת מזמור לשמה שיר :
2 חורינו לך ואלהים חורינו ונחם שמה
ספרו נפלאותיה : 3 קראתה מועד אני
מישורים אשפט : 4 נמנים ארץ וכל-
ושביה אבני תפנית עמיתיה סלה :

ΨΑΛΜΟΙ, οδ, σε.

οδ.

Συνίστως τῷ Ἀσάφ.

1 ἼΝΑ τί ἀπόσω, ὁ θεός, εἰς τέλος; ὠργίσθη
ὁ θυμός σου ἐπὶ πρόβατα νομῆς σου; 2 Μνή-
σθητι τῆς συναγωγῆς σου ἥς ἐκήσω ἀπ' ἀρχῆς·
ἐλυτρώσω ῥάβδον κληρονομίας σου, ὅρος Σιών
τοῦτο δ' ἐκατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ. 3 Ἐπαρον τὰς
χειράς σου ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν εἰς τέλος,
ὅσα ἐπονηρεύσατο ὁ ἰχθύς ἐν τοῖς ἁγίοις σου.
4 Καὶ ἐνέκαυχῶντο οἱ μισοῦντές σε ἐν μίσῳ
τῆς ἔσθης σου· ἔθεντο τὰ σημεῖα αὐτῶν σημεῖα,
ὅ καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ὥς εἰς τὴν εἰσοδὸν ὑπεράνω·
ὥς ἐν δρυμὶ ξύλων ἀξίνας ἐξέκοψαν 6 Τὰς
θύρας αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό, ἐν πελίκῃ καὶ λαξευ-
τηρίῳ κατέβρασαν αὐτήν· 7 Ἐνεύρισαν ἐν
πυρὶ τὸ ἁγιαστήριόν σου εἰς τὴν γῆν, ἐβίβηλυσαν
τὸ σκήνωμα τοῦ δυνάματός σου. 8 Ἐπαν ἐν τῷ
καρδίῳ αὐτῶν ἡ συγγένεια αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό
Δεῦτε καταπαύσωμεν τὰς ἑυτὰς Κυρίου ἀπὸ τῆς
γῆς. 9 Τὰ σημεῖα ἡμῶν οὐκ εἶδομεν, οὐκ ἴσθιν
ἐτι προφήτης, καὶ ἡμᾶς οὐ γινώσκεται ἐτι. 10 Ἐως
πότε, ὁ θεός, δυνεῖς ὁ ἰχθύς; παροξυνεῖ ὁ
ὑπαντίος τὸ ὄνομά σου εἰς τέλος; 11 Ἴνα τί
ἀποστρέφεις τὴν χεῖρά σου καὶ τὴν δεξιάν σου
ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου εἰς τέλος; 12 Ὁ δὲ
θεός βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰῶνος, εἰργάσατο σωτη-
ρίαν ἐν μίσῳ τῆς γῆς. 13 Σὺ ἐκραταίωσας ἐν
τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασσαν, σὺ συνέντραψας τὰς
κεφαλὰς τῶν δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος. 14 Σὺ
συνέντραψας τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος, ἔδωκας
αὐτὸν βρῶμα λαοῖς Αἰθίοψι. 15 Σὺ διέβ-
ρηκας πηγὰς καὶ χεμάρρους, σὺ ἐξήρανας ποτα-
μούς· Ἡθάμ. 16 Σὴ ἴστιν ἡ ἡμέρα, καὶ σὴ
ἴστιν ἡ νύξ· σὺ κατηρίσσω ἥλιον καὶ σελήνην.
17 Σὺ ἐποίησας πάντα τὰ ὅρια τῆς γῆς· θύρος
καὶ ἱερὸν σὺ ἐποίησας. 18 Μνήσθητι ταύτης τῆς
κτίσεώς σου· ἰχθύς ὠνειδίσει τὸν Κύριον, καὶ
λαὸς ἄφρων παρώξυνε τὸ ὄνομά σου. 19 Μὴ
παράδῃς τοῖς θηρίοις ψυχὴν ἐξομολογουμένην σοι,
τῶν ψυχῶν τῶν πενήτων σου μὴ ἐπιλάβῃ εἰς
τέλος. 20 Ἐπίβλεψον εἰς τὴν διαθήκην σου,
ὅτι ἐπληρώθησαν οἱ ἰσχυροὶ τῆς γῆς οἶκον
ἀνομίῶν. 21 Μὴ ἀποστραφῇτε τεταπεινωμένους
καὶ κατασχυμένους· πτωχὸς καὶ πίνης αἰνίσουσι
τὸ ὄνομά σου. 22 Ἀνάστα, ὁ θεός, δίκασον τὴν
δικήν σου· μνήσθητι τῶν ὀνειδισμῶν σου τῶν
ὑπὸ ἄφρονος ὄλην τὴν ἡμέραν. 23 Μὴ ἐπιλάβῃ
τῆς φωνῆς τῶν λειπῶν σου, ἡ ὑπερηφανία τῶν
μισοῦντων σε ἀναβαίη διὰ παντός πρὸς σί.

σε.

Εἰς τὸ τέλος, Μὴ διαφθεῖρῃς, ψαλμός ψδῆς τῷ
Ἀσάφ.

1 ἘΧΟΜΟΛΟΓΗΣΟΜΕΘΑ σοι, ὁ θεός, ἐξομο-
λογησόμεθα καὶ ἐπικαλεσόμεθα τὸ ὄνομά σου·
διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου. 2 Ὅταν
λάβω καιρὸν, ἐγὼ εὐθύτητας κρινῶ. 3 Ἐράκη
ἡ γῆ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες αὐτήν,
ἐγὼ ἰσπερίωσα τοὺς στύλους αὐτῆς διαβάλμα.

PSALMI, LXXIV LXXV.

LXXIV.

Intellectus Asaph.

1 Ut quid Deus repulisti in finem: iratus
est furor tuus super oves pascuæ tuæ? 2 Me-
mor esto congregationis tuæ, quam posse-
disti ab initio. Redemisti virgam hereditatis
tuæ: mons Sion, in quo habitasti in eo.
3 Leva manus tuas in superbias eorum in
finem: quanta malignatus est inimicus in
sancto! 4 Et gloriati sunt qui oderunt te, in
medio solemnitate tuæ. Posuerunt signa sua,
signa: 5 Et non cognoverunt sicut in exitu
super summum. Quasi in sylva lignorum
securibus 6 Exciderunt januas ejus in idip-
sum: in securi et ascia dejecerunt eam.
7 Incenderunt igni sanctuarium tuum: in
terra polluerunt tabernaculum nominis tui.
8 Dixcrunt in corde suo cognatio eorum simul:
Quiescere faciamus omnes dies festos Dei a
terra. 9 Signa nostra non vidimus, jam non
est propheta: et nos non cognoscet amplius.
10 Usquequo Deus improperabit inimicus:
irritat adversarius nomen tuum in finem?
11 Ut quid avertis manum tuam, et dex-
teram tuam, de medio sinu tuo in finem?
12 Deus autem rex noster ante sæcula: opera-
tus est salutem in medio terræ. 13 Tu con-
firmasti in virtute tua mare: contribulasti
capita draconum in aquis. 14 Tu confregisti
capita draconis: dedisti eum escam populis
Æthiopum. 15 Tu dirupisti fontes et tor-
rentes: tu siccasti fluvios Ethan. 16 Tuus
est dies, et tua est nox: tu fabricatus es
auroram et solem. 17 Tu fecisti omnes ter-
minos terræ: testatem et ver tu plasmasti ea.
18 Memor esto hujus, inimicus improperavit
Domino: et populus insipiens incitavit nomen
tuum. 19 Ne tradas bestiis animas confi-
tentes tibi, et animas pauperum tuorum ne
obliviscaris in finem. 20 Respice in testa-
mentum tuum: quia repleti sunt, qui obscurati
sunt terræ domibus iniquitatum. 21 Ne
avertatur humilis factus confusus: pauper et
inops laudabunt nomen tuum. 22 Exsurge
Deus, judica causam tuam: memor esto im-
properiorum tuorum, eorum quæ ab insipiente
sunt tota die. 23 Ne obliviscaris voces ini-
micorum tuorum: superbia eorum, qui te
oderunt, ascendit semper.

LXXV.

In finem, Ne corrumpas, Psalmus Cantici
Asaph.

1 CONFITEBIMUR tibi Deus: confitebimur, et
invocabimus nomen tuum. Narrabimus mirabi-
lia tua: 2 Cum accepero tempus, ego justitias
judicabo. 3 Liquefacta est terra, et omnes qui
habitant in ea: ego confirmavi columnas ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LXXIV. LXXV.

PSALM LXXIV.

Maschil of Asaph.

1 O God, why hast thou cast us off for ever? *why* doth thine anger smoke against the sheep of thy pasture? 2 Remember thy congregation, *which* thou hast purchased of old; the rod of thine inheritance, *which* thou hast redeemed; this mount Zion, wherein thou hast dwelt. 3 Lift up thy feet unto the perpetual desolations; *even* all *that* the enemy hath done wickedly in the sanctuary. 4 Thine enemies roar in the midst of thy congregations; they set up their ensigns *for* signs. 5 *A man* was famous according as he had lifted up axes upon the thick trees. 6 But now they break down the carved work thereof at once with axes and hammers. 7 They have cast fire into thy sanctuary, they have defiled *by casting down* the dwelling place of thy name to the ground. 8 They said in their hearts, Let us destroy them together: they have burned up all the synagogues of God in the land. 9 We see not our signs: *there is* no more any prophet: neither *is there* among us any that knoweth how long. 10 O God, how long shall the adversary reproach? shall the enemy blaspheme thy name for ever? 11 Why withdrawest thou thy hand, even thy right hand? pluck it out of thy bosom. 12 For God *is* my King of old, working salvation in the midst of the earth. 13 Thou didst divide the sea by thy strength: thou brakest the heads of the dragons in the waters. 14 Thou brakest the heads of leviathan in pieces, *and* gavest him *to be* meat to the people inhabiting the wilderness. 15 Thou didst cleave the fountain and the flood: thou driedst up mighty rivers. 16 The day *is* thine, the night also *is* thine: thou hast prepared the light and the sun. 17 Thou hast set all the borders of the earth: thou hast made summer and winter. 18 Remember this, *that* the enemy hath reproached, O LORD, and *that* the foolish people hath blasphemed thy name. 19 O deliver not the soul of thy turtledove unto the multitude *of the wicked*: forget not the congregation of thy poor for ever. 20 Have respect unto the covenant: for the dark places of the earth are full of the habitations of cruelty. 21 O let not the oppressed return ashamed: let the poor and needy praise thy name. 22 Arise, O God, plead thine own cause: remember how the foolish man reproacheth thee daily. 23 Forget not the voice of thine enemies: the tumult of those that rise up against thee increaseth continually.

PSALM LXXV.

To the chief Musician, Al-taschith, A Psalm or Song of Asaph.

1 UNTO thee, O God, do we give thanks, unto thee do we give thanks: for *that* thy name is near thy wondrous works declare. 2 When I shall receive the congregation I will judge uprightly. 3 The earth and all the inhabitants thereof are dissolved: I bear up the pillars of it. Selah.

471

Psalm, 74, 75.

Der 74. Psalm.

Eine Unterweisung Asaphs.

1 Gott, warum verfloßest du uns so gar? und bist so grimmig zornig über die Schafe deiner Weide? 2 Gedenk an deine Gemeinde, die du vor Alters erworben, und dir zum Erbtheil erlöset hast, an den Berg Zion, da du auf wohnest. 3 Tritt auf sie mit Füßen, und stoße sie gar zu Boden. Der Feind hat alles verderbet im Heiligtum. 4 Deine Widerwärtigen brüllen in deinen Häusern, und setzen ihre Götzen drein. 5 Man siehe die Kerze oben her blicken, wie man in einen Wald hauer; 6 Und zerhauen alle seine Tafelwerke mit Beil und Barten. 7 Sie verbrennen dein Heiligtum, sie entweißen die Wohnung deines Namens zu Boden. 8 Sie sprechen in ihrem Herzen: Laßt uns sie plündern. Sie verbrennen alle Häuser Gottes im Lande. 9 Unsere Zeichen sehen wir nicht, und kein Prophet predigt mehr, und kein Lehrer lehret uns mehr. 10 Ach, Gott, wie lange soll der Widerwärtige schmähen, und der Feind deinen Namen so gar verlästern? 11 Warum wendest du deine Hand ab, und deine Rechte von deinem Schooß so gar? 12 Aber Gott ist mein König von Alters her, der alle Flüsse thut, so auf Erden geschieht. 13 Du zertrennest das Meer durch deine Kraft, und zerbrichst die Köpfe der Drachen im Wasser. 14 Du zerschlägst die Köpfe der Wallfische, und gibst sie zur Speise dem Volk in der Einöde. 15 Du lässest quellen Brunnen und Bäche; du lässest versiegen starke Ströme. 16 Tag und Nacht ist dein; du machest, daß beide Sonn und Gestirn ihren gewissen Lauf haben. 17 Du sehest einem jeglichen Lande seine Grenze; Sommer und Winter machest du. 18 So gedenke doch deß, daß der Feind den Herrn schmähet, und ein thörichtes Volk lästert deinen Namen. 19 Du wollest nicht dem Thier geben die Seele deiner Zurteltaube, und deiner elenden Thiere nicht so gar vergessen. 20 Gedenk an den Bund; denn das Land ist allenthalben jämmerlich verheeret, und die Häuser sind zerrissen. 21 Laß den Gerungen nicht mit Schanden davon gehen, denn die Armen und Elenden rühmen deinen Namen. 22 Mache dich auf, Gott, und führe aus deine Sache; gedenk an die Schmach, die dir täglich von den Thoren widerfähret. 23 Vergiß nicht des Geschreies deiner Feinde; das Toben deiner Widerwärtigen wird je länger je größer.

Der 75. Psalm.

Ein Psalm und Lied Asaphs, daß er nicht umtänze, vorzusingen.

1 Wir danken dir, Gott, wir danken dir, und verkündigen deine Wunder, daß dein Name so nahe ist. 2 Denn zu seiner Zeit so werde ich recht richten. 3 Das Land zittert, und alle, die drinnen wohnen; aber ich halte seine Säulen feste. Selah.

PSAUMES, LXXIV. LXXV.

PSAUME LXXIV.

Maskil d'Asaph.

1 POURQUOI, O Dieu, nous as-tu entièrement rejetés; pourquoi ta colère s'est-elle enflammée contre le troupeau de ton pâturage? 2 Souviens-toi de ton peuple, que tu t'es acquis jadis, et de la tribu de ton héritage, que tu as rachetée; *souviens-toi* de cette montagne de Sion où tu as établi ta demeure. 3 Porte tes pas vers ces lieux complètement désolés: l'ennemi a tout dévasté dans ton sanctuaire. 4 Tes ennemis ont rugi au milieu de tes parvis; ils y ont mis leurs étendards pour signes. 5 On les a vus comme des hommes qui élèvent leur hache dans une forêt épaisse. 6 Et ils abattent maintenant les sculptures avec la cognée et le marteau. 7 Ils ont mis en feu ton sanctuaire; ils ont renversé par terre la demeure de ton nom. 8 Ils ont dit dans leur cœur: Saccageons tout à la fois. Ils ont brûlé tous les lieux où l'on invoquait Dieu dans le pays. 9 Nous ne voyons plus nos prodiges; il n'y a plus au milieu de nous de prophète ni personne qui sache jusques à quand cela *durera*. 10 Jusques à quand, O Dieu, l'adversaire blasphèmera-t-il? L'ennemi méprisera-t-il ton nom à jamais? 11 Pourquoi retires-tu ta main, ta main droite? *Tire-la* de ton sein, et anéantis-les. 12 Car Dieu a été mon roi de tout temps; c'est lui qui a opéré *notre* salut à la vue de toute la terre. 13 Par ta puissance, tu as fendu la mer, tu as brisé les têtes des monstres marins, au milieu des eaux. 14 Tu as écrasé la tête du léviathan, et tu l'as donné pour pâture au peuple qui habite les déserts. 15 Tu as fait jaillir des sources et des ruisseaux, tu as tari les grands fleuves. 16 À toi est le jour, à toi est aussi la nuit; tu as créé la lune et le soleil. 17 Tu as fixé toutes les limites de la terre, l'été et l'hiver, c'est toi qui les as formés. 18 Souviens-toi, SEIGNEUR, de ceci: l'ennemi outrage, et un peuple impie blasphème ton nom. 19 N'abandonne pas aux bêtes sauvages l'âme de ta tourterelle; n'oublie pas à jamais l'assemblée de tes affligés. 20 Souviens-toi de *ton* alliance, car les lieux ténébreux de la terre sont pleins d'habitations de violence. 21 Que le malheureux ne s'en retourne pas confondu; que l'affligé et le pauvre louent ton nom! 22 Lève-toi, O Dieu, combats pour ta cause, souviens-toi des outrages que l'impie te fait tous les jours. 23 N'oublie pas les cris de tes adversaires; les clameurs de tes adversaires vont en augmentant contre toi.

PSAUME LXXV.

Psaume ou Cantique d'Asaph envoyé au Maître-Chantre pour être chanté sur Al-tascheth.

1 NOUS te célébrons, O Dieu, nous te célébrons; car ton nom est proche: tes merveilles le déclarent. 2 Au terme que j'ai fixé, dit le SEIGNEUR, je jugerai avec équité. 3 La terre et tous ses habitants chancelaient; mais moi, j'en ai affermi les colonnes. Selah.

תהלים עה עו עז

אֶמְרָתִי לְחֹלְלִים אֶל־מִתְלֵי לְרָשָׁעִים
אֶל־עֲרִימוֹת הָרָן : אֶל־עֲרִימוֹת לְשָׁנוֹת
וְהַרְבֵּם הַדְּבָרָה בְּצִיָּאָה עֲקָה : יָעִי
לֹא מִפְּנֵי וְיִמְעַרְבֵּב וְלֹא מִפְּנֵי עֲרִים :
קִרְיָלוֹתֶיךָ שֶׁמֶטְךָ נָחַ יִשְׁפִּיל וְנָחַ
נָרִים : יָעִי כֹס בְּיַד־יְהוָה וְנָחַ חֶמְדּוֹ
כִּלְיָה מִסֶּסֶף נִיגַח מִנֶּחֶם אֶחָד־מִמֶּנּוּ
וְיִמְעַרְבֵּב יִשְׁתַּחֲוֶה כָּל רֹשֶׁע־אֶרֶץ : 10 וְאֵי
אֶחָד לְעַלְמָא מְשֻׁכָּה לְאֵלֹהֵי נֶעְלָב :
11 וְכִלְיָהֶנּוּ רֹשָׁעִים אֶמְעַר אֶת־מִתְלֵי
הַרְבֵּם צִדִּיק :

עו

1 לְמִנְצָהּ בְּנִיגֻת מִזְמֹר לְאֶסָף שִׁיר :
2 נִדְבַע בְּיַחְדָּהּ אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם
שִׁמּוֹ : 3 וְיָתִי בְשֵׁלֶם רָצוּ וּמִקֻּדְתּוֹ בְּצִיּוֹן :
4 אֶשְׁמַח שֶׁמֶר רִשְׁפִּי־קִשְׁרָה מִגֵּן וְחֶרֶב
וּמִלְחָמָה כָּל־חַ : 5 כִּי־אֶחָד אֶתָּה אֶחָד
מִחֲרִיר־קִרְיָה : 6 אֶשְׁתַּחֲוֶה לְיָהּ אֶל־עֲרִי
שֶׁנָּתַם וְלֹא־מִצִּיָּאָה כִּלְיָנִי־חֵיל יִדְחָם :
7 מְעַרְבָּתִי אֱלֹהֵי נֶעְלָב נָרִים וְהַרְבֵּם וְקִסִּים :
8 אֶתָּה וְנָחַ אֶתָּה וּמִי־עֲמִיד לְפָנֶיךָ מִנֶּחֶם
אֶתָּה : 9 מִשְׁמִים הַשְׁמַעְתָּ גֵּן אֶרֶץ יִרְמָה
וְשִׁקְחָהּ : 10 בְּהִים לְפִשְׁפִּשׁ אֱלֹהִים לְחֹשֶׁשׁ
כִּלְיָנִי־אֶרֶץ כָּל־חַ : 11 בְּרִיחַת אֶתָּה
תִּחְלָה שְׁמִירָתָה חֶסֶד תִּחְלָה : 12 נָחַ
וְשִׁלְמִי לִיחְדָּה אֱלֹהֵיכֶם כִּלְיָנִי־יִבְלִי
שִׁי לְפָנֶיךָ : 13 וְכִי־רָחַם בְּנִיגֻת נָחַ
לְמִלְכֵי־אֶרֶץ :

עז

1 לְמִנְצָהּ צִדִּיק־יְהוָה לְאֶסָף מִזְמֹר :
2 חֲזִלִי אֶל־אֱלֹהִים וְאֶצְעָקָה חֲזִלִי אֶל־
אֱלֹהִים וְחִמְצוֹן אֱלֹהֵי : 3 בָּיִת אֶתָּה אֶתָּה
דְּרָשְׁתִּי חֵדִי לְלִלָה בְּגִדָה וְלֹא חֶסֶד מִנְצָה
חֲנֻכָּה נִשְׁפִּי : 4 אֶמְעַר אֱלֹהִים וְאֶתָּה
אֶשְׁיָח וְנִתְעַשְׂתָּה רִחְמִי כָל־חַ : 5 אֶחָד
שֶׁמֶר חֵדִי נִשְׁפִּי וְלֹא אֶדְבָר :
6 חֲשַׁבְתִּי יָמִים מִנְצָה שְׁנוֹת עוֹלָמִים :

ΨΑΛΜΟΙ, σε, σε, σε.

4 Εἶπα τοῖς παρανομοῦσι μὴ παρανομεῖν, καὶ τοῖς
ἀμαρτάνουσι. Μὴ ὑψοῦτε κέρας· 5 Μὴ ὑψοῦτε
εἰς ὕψος τὸ κέρας ὑμῶν, μὴ λαλιῖτε κατὰ τοῦ θεοῦ
ἀδικίαν· 6 Ὅτι οὕτως ἀπὸ ἐξόδων οὕτως ἀπὸ δυ-
σμιῶν οὕτως ἀπὸ ἐρήμων ὁρίων· 7 Ὅτι ὁ θεὸς
κριτὴς ἴσθι· τοῦτον ταπεινοῖ καὶ τοῦτον ὑψοῖ.
8 Ὅτι ποτήριον ἐν χειρὶ Κυρίου, οἴνου ἀκράτου
πλήρες κεράσματος, καὶ ἐκλινεν ἐκ τούτου εἰς
τοῦτο· πλὴν ὁ τραγίας αὐτοῦ οὐκ ἐξεκινώθη,
πίονται πάντες οἱ ἀμαρτωλοὶ τῆς γῆς· 9 Ἐγὼ
δὲ ἀγαλλιάσομαι εἰς τὸν αἰῶνα, ψαλῶ τῷ θεῷ
Ἰακώβ· 10 Καὶ πάντα τὰ κέρατα τῶν ἀμαρτωλῶν
συγελάσω, καὶ ὑψωθήσεται τὰ κέρατα τοῦ δικαίου.

σε.

Εἰς τὸ τέλος ἐν θυμοῖς, ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ, ψδθ
πρὸς τὸν Ἀσσύριον.

1 ΓΝΩΣΤΟΣ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ θεός, ἐν τῷ
Ἰσραὴλ μέγα τὸ δόγμα αὐτοῦ· 2 Καὶ ἐγενήθη
ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος αὐτοῦ, καὶ τὸ κατοικητήριον
αὐτοῦ ἐν Σιών· 3 Ἐκεῖ συνέτριψε τὰ κράτη τῶν
τόξων, ὅπλον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον. Διά-
ψαλμα· 4 Φωτίζεις σὺ θαυμαστῶς ἀπὸ ὁρίων
αἰωνίων· 5 Ἐταράχθησαν πάντες οἱ ἀσύνετοι
τῇ καρδίᾳ· ὑπνωσαν ὑπνον αὐτῶν, καὶ οὐχ
εὔρον οὐδὲν πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πλοῦτου ταῖς
χειρσὶν αὐτῶν· 6 Ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου, ὁ θεός
Ἰακώβ, ἐνύστασαν οἱ ἐπιβεβηκότες τοὺς ἵππους·
7 Σὺ φοβερὸς εἶ, καὶ τίς ἀντιστήσεται σοὶ ἀπὸ τῆς
ἀρχῆς σου; 8 Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠκούσας κρίσιν,
γῇ ἰφοβήθη καὶ ἡσύχασεν, 9 Ἐν τῷ ἀναστῆναι
εἰς κρίσιν τὸν θεὸν τοῦ σῶσαι πάντας τοὺς
πράγεις τῇ καρδίᾳ. Διάψαλμα· 10 Ὅτι ἐνθυμῶν
ἀνθρώπου ἐξομολογήσεται σοὶ, καὶ ἡκατάλειμμα
ἐνθυμίου ἐορτάσει σοι· 11 Ἐξέασθε καὶ ἀπόδοτε
Κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, πάντες οἱ κύκλω αὐτοῦ
οἰσσοῦσι δῶρα· 12 Τῷ φοβερῷ καὶ ἀφαιρουμένῳ
πνεύματα ἀρχόντων, φοβερῷ παρὰ τοῖς βασιλεῦσι
τῆς γῆς.

σε.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ Ἰδιθὺν ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

1 ΦΩΝΗ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἡ
φωνή μου πρὸς τὸν θεόν, καὶ προσέσχε μοι·
2 Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου τὸν θεὸν ἐξεζήτησα,
ταῖς χειρσὶ μου νυκτὸς ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ οὐκ
ἠπατήθην· ἀπηνέηκατο παρακληθῆναι ἡ ψυχὴ
μου· 3 Ἐμνήσθην τοῦ θεοῦ καὶ εὐφράνθην·
ἠδοκίμησα καὶ ὥλιγοψύχησε τὸ πνεῦμά μου·
Διάψαλμα· 4 Προκατελάβοντο φυλακὰς πάντες
οἱ ἐχθροί μου, ἐταράχθη καὶ οὐκ ἠλόγησα·
5 Διελογισάμην ἡμέρας ἀρχαίας, καὶ ἐτη αἰῶνα

PSALMI, LXXV. LXXVI. LXXVII.

4 Dixi iniquis: Nolite inique agere: et deiin-
quentibus: Nolite exaltare cornu. 5 Nolite
extollere in altum cornu vestrum: nolite loqui
adversus Deum iniquitatem. 6 Quia neque
ab oriente, neque ab occidente, neque a de-
sertis montibus: 7 Quoniam Deus iudex est.
Hunc humiliat, et hunc exaltat: 8 Quia
calix in manu Domini vini meri plenus misto.
Et inclinavit ex hoc in hoc: verumtamen faex
ejus non est exinanita: bibent omnes pecca-
tores terræ. 9 Ego autem annuntiabo in
saeculum: cantabo Deo Jacob. 10 Et omnia
cornua peccatorum confringam: et exalta-
buntur cornua justi.

LXXVI.

In finem, in Laudibus, Psalmus Asaph, Canti-
cum ad Assyrios.

1 NOTUS in Judæa Deus: in Israël magnum
nomen ejus. 2 Et factus est in pace locus
ejus: et habitatio ejus in Sion. 3 Ibi con-
fregit potentias arcuum, scutum, gladium, et
bellum. 4 Illuminans tu mirabiliter a monti-
bus æternis: 5 Turbati sunt omnes insipi-
entes corde. Dormierunt somnum suum: et
nihil invenerunt omnes viri divitiarum in
manibus suis. 6 Ab increpatione tua Deus
Jacob dormitaverunt qui ascenderunt equos.
7 Tu terribilis es, et quis resistet tibi? ex
tunc ira tua. 8 De cælo auditum fecisti
judicium: terra tremuit et quievit, 9 Cum
exsurgeret in judicium Deus, ut salvos faceret
omnes mansuetos terræ. 10 Quoniam cogi-
tatio hominis confitebitur tibi: et reliquæ cogi-
tationis diem festum agent tibi. 11 Vovete,
et reddite Domino Deo vestro, omnes qui in
circuitu ejus affertis munera, terribili, 12 Et
ei qui aufert spiritum principum, terribili
apud reges terræ.

LXXVII.

In finem, pro Idithun, Psalmus Asaph.

1 VOCE mea ad Dominum clamavi: voce mea
ad Deum, et intendit mihi. 2 In die tribula-
tionis meæ Deum exquisivi, manibus meis nocte
contra eum: et non sum deceptus. Renuit conso-
lari anima mea, 3 Memor fui Dei, et delectatus
sum, et exercitatus sum: et defecit spiritus
meus. 4 Anticipaverunt vigilias oculi mei: tur-
batus sum, et non sum locutus. 5 Cogitavi
dies antiquos: et annos æternos in mente habui.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LXXV. LXXVI. LXXVII.

4 I said unto the fools, Deal not foolishly : and to the wicked, Lift not up the horn : 5 Lift not up your horn on high : speak *not* with a stiff neck. 6 For promotion *cometh* neither from the east, nor from the west, nor from the south. 7 But God is the judge : he putteth down one, and setteth up another. 8 For in the hand of the LORD *there is a cup*, and the wine is red ; it is full of mixture ; and he poureth out of the same : but the dregs thereof, all the wicked of the earth shall wring *them* out, and drink *them*. 9 But I will declare for ever ; I will sing praises to the God of Jacob. 10 All the horns of the wicked also will I cut off ; *but* the horns of the righteous shall be exalted.

PSALM LXXVI.

To the chief Musician on Neginoth, A Psalm or Song of Asaph.

1 IN Judah is God known : his name is great in Israel. 2 In Salem also is his tabernacle, and his dwelling place in Zion. 3 There brake he the arrows of the bow, the shield, and the sword, and the battle. Selah. 4 Thou art more glorious and excellent than the mountains of prey. 5 The stouthearted are spoiled, they have slept their sleep : and none of the men of might have found their hands. 6 At thy rebuke, O God of Jacob, both the chariot and horse are cast into a dead sleep. 7 Thou, *even* thou, art to be feared : and who may stand in thy sight when once thou art angry ? 8 Thou didst cause judgment to be heard from heaven ; the earth feared, and was still, 9 When God arose to judgment, to save all the meek of the earth. Selah. 10 Surely the wrath of man shall praise thee : the remainder of wrath shalt thou restrain. 11 Vow, and pay unto the LORD your God : let all that be round about him bring presents unto him that ought to be feared. 12 He shall cut off the spirit of princes : *he is* terrible to the kings of the earth.

PSALM LXXVII.

To the chief Musician, to Jeduthun, A Psalm of Asaph.

1 I CRIED unto God with my voice, *even* unto God with my voice ; and he gave ear unto me. 2 In the day of my trouble I sought the Lord : my sore ran in the night, and ceased not : my soul refused to be comforted. 3 I remembered God, and was troubled : I complained, and my spirit was overwhelmed. Selah. 4 Thou holdest mine eyes waking : I am so troubled that I cannot speak. 5 I have considered the days of old, the years of ancient times.

473

Psalm, 75, 76, 77.

4 Ich sprach zu den Ruhmredigen : Rühmet nicht so ; und zu den Gottlosen : Pochet nicht auf Gewalt, 5 Pochet nicht so hoch auf eure Gewalt, redet nicht halsstarrig, 6 Es habe keine Noth, weder von Aufgang, noch von Niedergang, noch von dem Gebirge in der Wüste. 7 Denn Gott ist Richter, der diesen niedriget, und jenen erhöhet. 8 Denn der Herr hat einen Becher in der Hand, und mit starkem Wein voll eingeschenkt, und schenkt aus demselben ; aber die Gottlosen müssen alle trinken, und die Felsen auslaufen. 9 Ich aber will verkündigen ewiglich, und lobfingen dem Gott Jakobs. 10 Und will alle Gewalt der Gottlosen zerbrechen, daß die Gewalt des Gerechten erhöhet werde.

Der 76. Psalm.

Ein Psalmlied Asaphs, auf Saitenspiel vorzusingen.

1 Gott ist in Juda bekannt, in Israel ist sein Name herrlich ; 2 In Salem ist sein Gezelt, und seine Wohnung in Zion. 3 Dasselbst zerbricht er die Pfeile des Bogens, Schild, Schwert und Streit. Selah. 4 Du bist herrlicher und mächtiger, denn die Raubeberge. 5 Die Stolzen müssen beraubt werden und entschlafen, und alle Krieger müssen die Hände lassen sinken ; 6 Von deinem Schelten, Gott Jakobs, sinkt in Schlaf beide Roß und Wagen. 7 Du bist erschrecklich. Wer kann vor dir stehen, wenn du zürnest ? 8 Wenn du das Urtheil lässest hören vom Himmel, so erschrickt das Erdreich, und wird still, 9 Wenn Gott sich aufmacht zu richten, daß er helfe allen Elenden auf Erden. Selah. 10 Wenn Menschen wider dich wüthen, so legest du Ehre ein ; und wenn sie noch mehr wüthen, bist du auch noch gerüstet. 11 Gelobet und haltet dem Herrn, eurem Gott, alle, die ihr um ihn her seid ; bringet Geschenke dem Schrecklichen, 12 Der den Fürsten den Muth nimmt, und schrecklich ist unter den Königen auf Erden.

Der 77. Psalm.

Ein Psalm Asaphs für Jeduthun, vorzusingen.

1 Ich schreie mit meiner Stimme zu Gott, zu Gott schreie ich, und er erhörtet mich. 2 In der Zeit meiner Noth suche ich den Herrn, meine Hand ist des Nachts ausgeredet, und läßt nicht ab ; denn meine Seele will sich nicht trösten lassen. 3 Wenn ich betrübt bin, so denke ich an Gott ; wenn mein Herz in Aengsten ist, so rede ich. Selah. 4 Meine Augen hältst du, daß sie wachen ; ich bin so ohnmächtig, daß ich nicht reden kann. 5 Ich denke der alten Zeit, der vorigen Jahre.

PSAUMES, LXXV. LXXVI. LXXVII.

4 J'ai dit aux superbes : Ne faites plus les superbes ; et aux impies : Ne levez pas la tête. 5 Ne levez pas si haut votre tête ; ne parlez pas avec un cou endurci. 6 Car ce n'est pas de l'Orient ni de l'Occident, ni du Midi, que *vient* l'élévation : 7 Mais c'est Dieu qui est juge ; c'est lui qui abaisse l'un et qui élève l'autre. 8 Car dans la main du SEIGNEUR est une coupe pleine de vin rouge et mixtionné ; il en verse, et tous les impies de la terre en boiront ; ils l'avaleront jusqu'à la lie. 9 Pour moi, je publierai *cela* sans cesse, je célébrerai le Dieu de Jacob. 10 J'abaisserai l'orgueil des impies, *mais* la puissance des justes sera élevée.

PSAUME LXXVI.

Psaume ou Cantique d'Asaph, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté sur Neginoth.

1 DIEU est connu dans Juda, son nom est grand en Israël. 2 Son tabernacle est dans Salem, sa demeure est dans Sion. 3 Là il a brisé les foudres de l'arc, le bouclier, l'épée et la bataille. Selah. 4 Tu es plus magnifique et plus resplendissant que les montagnes de la rapine. 5 Les plus courageux ont été dépouillés : ils dorment d'un *profond* sommeil. Tous ces hommes vaillants n'ont pu retrouver leurs mains. 6 À ta menace, O Dieu de Jacob, les chars et les chevaux ont été frappés d'assoupissement. 7 Tu es redoutable, O Dieu, et qui peut subsister devant toi, dès que ta colère *éclate* ? 8 Tu as fait entendre le jugement *du haut* des cieux : la terre a été saisie d'effroi, et s'est tenue en silence, 9 Quand Dieu s'est levé pour le jugement, pour le salut de tous ceux qui sont doux sur la terre. Selah. 10 Certes, la colère de l'homme tournera à ta gloire ; tu réprimeras jusqu'aux restes de sa fureur. 11 Faites des vœux au SEIGNEUR votre Dieu, et les accomplissez ; vous tous qui l'environnez, apportez vos dons au Redoutable. 12 Il retranche la vie des puissants, il est terrible aux rois de la terre.

PSAUME LXXVII.

Psaume d'Asaph, *envoyé* au Maître-Chantre, savoir, à Jeduthun, pour être chanté.

1 MA voix *s'élève* à Dieu et je crie ; ma voix *s'élève* vers Dieu, et il m'écouterà. 2 Au jour de ma détresse j'ai cherché le SEIGNEUR ; pendant la nuit, ma main ne cessait d'être étendue vers lui, mon âme refusait d'être consolée. 3 Je me souvenais de Dieu et je gémissais ; je méditais et mon esprit était accablé. Selah. 4 Tu empêchais mes paupières de se fermer, j'étais troublé et la parole me manquait. 5 Je pensais aux jours d'autrefois, et aux années des temps passés.

Tev 171

3 P

תהלים עז עח

[illegible]

ע

1 מִשְׁפִּיל לְאֶמֶת הַמִּצְוָה עֲפִי הַזֶּה
 חֲפֹז אֲנִיכֶם לְאֶמְרֵי : אֶפְתָּח בְּמִצֵּל
 פִּי אֲפִיחָה חַיִּיּוֹת מִפְּרִיָהּ : אֶמֶר
 אֲשַׁמְעֵנִי וּבְדַעַם וְאֲבוֹתֵינוּ סִפְּרִלְנוּ : 2 לֹא
 נִסְחָדוּ מִבְּגִיָּהֶם לְדֹר אַחֲרָיו מִסִּפְּרִים
 תַּחֲלוֹת יָחַד וְצִוְּנוּ וְנִפְלְאוֹתֵינוּ אֶמֶר
 עֲשׂוּ : 3 יִהְיֶה עֲדֵיתוֹ בְּעֶלֶב וְהִרְדֵּה שֶׁם
 בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־נָתַתָּ אֶת־אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעַם
 לְבְּנֵיהֶם : 4 לִמְעַן יִדְעוּ דֹר אַחֲרָיו בְּנִים
 וְיִלְדֵי אֲחֵינוּ יִסְפְּרוּ לְבְּנֵיהֶם : 5 וְיִשְׁמַע
 בְּאֵלֹהִים פֶּסֶלֶם וְלֹא יִשְׁכַּחוּ מַעַלְל־אֵל
 וְיִמְצְאוּתֵינוּ יִנְצְרוּ : 6 וְלֹא יִחַיּוּ בְּאִבּוֹתָם
 הַזֶּה כֹּהֵן וְיִמְרָה דֹר לְאֶחָיו לְגֹ
 וְלֹא נִאֲמַתָּה אֶת־אֵל רַחוּם : 7 בְּגִרְאֻסִּים
 נִשְׁמָר וְיִשְׁמַעֲשֶׂה חֲסֵדֵינוּ בְּנִים חֶבֶד :
 8 לֹא שָׁמְרוּ בְּרִית אֱלֹהִים וּבְהַזְרִיתוֹ
 אֲנִי לְלִכְח : 9 וְיִשְׁכַּחוּ עֲלִילוֹתֵינוּ
 וְנִפְלְאוֹתֵינוּ אֶת־חֲרָם : 10 נִגְדַּת אֲבוֹתָם
 עֲשׂוּ מֵלֹא בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שׁוֹחֲצִים :

ΨΑΛΜΟΙ, οζ, οη'.

6 Ἐμνήσθην, καὶ ἐμελέτησα, νυκτὸς μετὰ τῆς
καρδίας μου ἠδολύσχουν, καὶ ἱσκαλλόν τὸ πνεῦμά
μου. 7 Μὴ εἰς τοῦθ' αἰῶνας ἀπώσεται Κύριος,
καὶ οὐ προσθήσει τοῦ εὐδόκησαι ἐτι· 8 Ἡ εἰς
τέλος ἀποκόψει τὸ ἔλεος ἀπὸ γενιᾶς καὶ γενιᾶς,
9 Ἡ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτειρῆσαι ὁ θεός, ἡ συνίξι
ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμοὺς αὐτοῦ. Διάψαλμα.
10 Καὶ εἶπα Νῦν ἠρξάμην, αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς
δικεΐας τοῦ ὑψίστου. 11 Ἐμνήσθην τῶν ἔργων
Κυρίου, ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν
θυμωμάτων σου, 12 Καὶ μελετήσω ἐν πᾶσι τοῖς
ἔργοις σου, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασί σου ἀδολε-
σχήσω. 13 Ὁ θεός, ἐν τῇ ἁγίῃ ἡ ὁδὸς σου· τίς
θείος μέγας ὡς ὁ θεός ἡμῶν· 14 Σὺ εἶ ὁ θεός ὁ
ποιῶν θυνμᾶσια, ἰγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν
δυναμίαν σου· 15 Ἐλετρώσω ἐν τῇ βροχίῳ σου
τὸν λαόν σου, τοὺς υἱοὺς Ἰακώβ καὶ Ἰωσήφ.
Διάψαλμα. 16 Εἶδυσάν σε ὕδατα, ὁ θεός, εἰδουσὴν
σε ὕδατα καὶ ἠφοβήθησαν, καὶ ἠγαράχησαν ἀνίσ-
σαι· 17 Πλήθους ἤχους ὑδάτων, φωνῇν ἰδωκαν
αἱ νεφέλαι, καὶ γὰρ τὰ βέλη σου διαπορεύονται·
18 Φωνὴ τῆς βροντῆς σου ἐν τῇ τροφῇ, ἔφαναν
αἱ ἀστραπαὶ σου τῇ οἰκουμένῃ, ἰσαλείθῃ καὶ
ἐντρομος ἰγενιθῇ ἡ γῆ. 19 Ἐν τῇ θαλάσῃ ἡ
ὁδὸς σου, καὶ αἱ τριβοὶ σου ἐν ὕδασι πολλοῖς,
καὶ τὰ ἴχνη σου οὐ γνωσθήσονται. 20 Ὁδηγήσας
ὡς πρόβατον τὸν λαόν σου ἐν χειρὶ Μωυσῆ καὶ
Ἀαρών.

07 .

Συνεσεως τῷ Ἀσάφ.

1 ΠΡΟΣΕΧΕΤΕ λαός μου τὸν νόμον μου, κλίνετε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου. 2 Ἄνοιξτε ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, φθιγέσμαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς, 3 Ὅσα ἤκουσαμεν καὶ ἔγνωμεν αὐτά, καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν διηγῆσαντο ἡμῖν· 4 Οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῶν εἰς γενεὰν ἐτέραν, ἀπαγγέλλοντες τὰς ἀνίσεις Κυρίου καὶ τὰς δυναστείας αὐτοῦ, καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησε. 5 Καὶ ἀνίστησε μαρτύριον ἐν Ἰακώβ, καὶ νόμον ἔθετο ἐν Ἰσραὴλ, ὃν ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν γνωρίσει αὐτὸν τοῖς υἱοῖς αὐτῶν, 6 Ὅπως ἂν γνῶ γενεὰ ἐτέρα, υἱοὶ οἱ τεχθασόμενοι, καὶ ἀναστήσονται καὶ ἀπαγγελοῦσιν αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν· 7 Ἵνα θῶνται ἐπὶ τὸν θῖον τὴν ἑλπίδα αὐτῶν, καὶ μὴ ἐπιλάβωνται τὸν ἔργον τοῦ θεοῦ, καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἐκζητήσωσι· 8 Ἵνα μὴ γίνωνται ὥς οἱ πατέρες αὐτῶν γενεὰ σκολιὰ καὶ πυραπικραίνουσα, γενεὰ ἥτις οὐ κατεύθυνεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς, καὶ οὐκ ἐπιστῶθη μετὰ τοῦ θεοῦ τὸ πνεῦμα αὐτῆς. 9 Υἱοὶ Ἐφραΐμ ἐντεινόντες καὶ βιῶλλοντες τόξον ἰσθράφησαν ἐν ἡμέρᾳ πολέμου· 10 Οὐκ ἐφύλαξαν τὴν διαθήκην τοῦ θεοῦ, καὶ ἐν τῇ νόμῳ αὐτοῦ οὐκ ἤθελον πορεύεσθαι. 11 Καὶ ἐπελάθοντο τῶν εὐεργεσιῶν αὐτοῦ καὶ τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ὧν ἰδίειεν αὐτοίς, 12 Ἐναντίον τῶν πατέρων αὐτῶν ἃ ἐποίησε θαυμάσια, ἐν γῇ Διγύκτῳ ἐν πεδίῳ Τάνεω.

PSALMI, LXXVII. LXXVIII.

6 Et meditatus sum nocte cum corde meo,
et exercitabar, et scopebam spiritum meum.
7 Numquid in æternum projiciet Deus: aut
non apponet ut complacitior sit adhuc? 8 Aut
in finem misericordiam suam abscindet, a
generatione in generationem? 9 Aut oblivia-
cetur misereri Deus? aut continebit in ira
sua misericordias suas? 10 Et dixi: Nunc
cœpi; hæc mutatio dexteræ Excelsi. 11 Mem-
or fui operum Domini: quia memor ero ab
initio mirabilium tuorum, 12 Et meditabor
in omnibus operibus tuis: et in adinventioni-
bus tuis exercebor. 13 Deus in sancto via
tua: quis Deus magnus sicut Deus noster?
14 Tu es Deus qui facis mirabilia. Notam
fecisti in populis virtutem tuam: 15 Rede-
misti in brachio tuo populum tuum, filios
Jacob, et Joseph. 16 Viderunt te aquæ Deus,
viderunt te aquæ: et timuerunt, et turbatæ
sunt abyssi. 17 Multitudo sonitus armorum:
vocem dederunt nubes. Etenim sagittæ tuæ
transeunt: 18 Vox tonitruui tui in rota. Il-
luserunt coruscationes tuæ orbi terræ: com-
mota est et contremuit terra. 19 In mari via
tua, et semitæ tuæ in aquis multis: et vestigia
tua non cognoscuntur. 20 Deduxisti sicut
ovēs populum tuum, in manu Moysi et Aaron.

LXXVIII.

Intellectus Asaph.

1 ATTENDITE popule meus legem meam :
inclinate aurem vestram in verba oris mei.
2 Aperiam in parabolis os meum : loquar pro-
positiones ab initio. 3 Quanta audivimus et
cognovimus ea : et patres nostri narraverunt
nobis. 4 Non sunt occultata a filiis eorum, in
generatione altera. Narrantes laudes Domini,
et virtutes ejus, et mirabilia ejus quæ fecit.
5 Et suscitavit testimonium in Jacob : et
legem posuit in Israël. Quanta mandavit
patribus nostris nota facere ea filiis suis :
6 Ut cognoscat generatio altera. Filii qui
nascentur, et exsurgent, et narrabunt filiis
suis, 7 Ut ponant in Deo spem suam, et non
obliviscantur operum Dei : et mandata ejus
exquirant. 8 Ne fiant sicut patres eorum,
generatio prava et exasperans : generatio, quæ
non direxit cor suum : et non est creditus
cum Deo spiritus ejus. 9 Filii Ephrem in-
tendentes et mittentes arcum, conversi sunt
in die belli. 10 Non custodierunt testa-
mentum Dei : et in lege ejus noluerunt
ambulare. 11 Et obliti sunt benefactorum
ejus, et mirabilium ejus quæ ostendit
eis. 12 Coram patribus eorum fecit mira-
bilis in terra Ægypti, in campo Tanæos.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LXXVII. LXXVIII.

6 I call to remembrance my song in the night: I commune with mine own heart: and my spirit made diligent search. 7 Will the Lord cast off for ever? and will he be favourable no more? 8 Is his mercy clean gone for ever? doth his promise fail for evermore? 9 Hath God forgotten to be gracious? hath he in anger shut up his tender mercies? Selah. 10 And I said, This is my infirmity: *but I will remember* the years of the right hand of the most High. 11 I will remember the works of the LORD: surely I will remember thy wonders of old. 12 I will meditate also of all thy work, and talk of thy doings. 13 Thy way, O God, is in the sanctuary: who is so great a God as our God? 14 Thou art the God that doest wonders: thou hast declared thy strength among the people. 15 Thou hast with *thine* arm redeemed thy people, the sons of Jacob and Joseph. Selah. 16 The waters saw thee, O God, the waters saw thee; they were afraid: the depths also were troubled. 17 The clouds poured out water: the skies sent out a sound: thine arrows also went abroad. 18 The voice of thy thunder was in the heaven: the lightnings lightened the world: the earth trembled and shook. 19 Thy way is in the sea, and thy path in the great waters, and thy footsteps are not known. 20 Thou leddest thy people like a flock by the hand of Moses and Aaron.

PSALM LXXVIII.

Maschil of Asaph.

1 GIVE ear, O my people, to my law: incline your ears to the words of my mouth. 2 I will open my mouth in a parable: I will utter dark sayings of old: 3 Which we have heard and known, and our fathers have told us. 4 We will not hide *them* from their children, shewing to the generation to come the praises of the LORD, and his strength, and his wonderful works that he hath done. 5 For he established a testimony in Jacob, and appointed a law in Israel, which he commanded our fathers, that they should make them known to their children: 6 That the generation to come might know *them*, even the children *which* should be born; *who* should arise and declare *them* to their children: 7 That they might set their hope in God, and not forget the works of God, but keep his commandments: 8 And might not be as their fathers, a stubborn and rebellious generation; a generation *that* set not their heart aright, and whose spirit was not steadfast with God. 9 The children of Ephraim, *being* armed, and carrying bows, turned back in the day of battle. 10 They kept not the covenant of God, and refused to walk in his law; 11 And forgat his works, and his wonders that he had shewed them. 12 Marvelous things did he in the sight of their fathers, in the land of Egypt, in the field of Zoan.

Psalm, 77, 78.

6 Ich denke des Nachts an mein Saitenspiel, und rede mit meinem Herzen. mein Geist muß forschen. 7 Wird denn der Herr ewiglich verstoßen, und seine Gnade mehr erzeigen? 8 Ist denn ganz und gar aus mit seiner Güte? und hat die Verheißung ein Ende? 9 Hat denn Gott vergessen gnädig zu sein, und seine Barmherzigkeit vor Zorn verschlossen? Selah. 10 Aber doch sprach ich: Ich muß das leiden; die rechte Hand des Höchsten kann alles ändern. 11 Darum gedenk ich an die Thaten des Herrn; ja, ich gedenke an deine vorigen Wunder, 12 Und rede von allen deinen Werken, und sage von deinem Thun. 13 Gott, dein Weg ist heilig. Wo ist so ein mächtiger Gott, als du, Gott, bist? 14 Du bist der Gott, der Wunder thut; du hast deine Macht beweiset unter den Völkern. 15 Du hast dein Volk erlöst gewaltiglich, die Kinder Jakob und Joseph. Selah. 16 Die Wasser sahen dich, Gott, die Wasser sahen dich, und ängsteten sich, und die Tiefen tobeten. 17 Die dicken Wolken gossen Wasser, die Wolken donnerten, und die Strahlen fuhren daher. 18 Es donnerte im Himmel, deine Blitze leuchteten auf dem Erdboden; das Erdreich regte sich, und bebete davon. 19 Dein Weg war im Meer, und dein Pfad in großen Wassern, und man spürte doch deinen Fuß nicht. 20 Du führetest dein Volk, wie eine Herde Schafe, durch Mosen und Aaron.

Der 78. Psalm.

Eine Unterweisung Asaphs.

1 Höre, mein Volk, mein Gesetz, neiget eure Ohren zu der Rede meines Mundes. 2 Ich will meinen Mund aufthun zu Sprüchen, und alte Geschichte aussprechen, 3 Die wir gehört haben und wissen, und unsere Väter uns erzählt haben, 4 Daß wirs nicht verhalten sollen ihren Kindern, die hernach kommen, und verkündigen den Ruhm des Herrn, und seine Macht und Wunder, die er gethan hat. 5 Er richtete ein Zeugniß auf in Jakob, und gab ein Gesetz in Israel, das er unsern Vätern gebot zu lehren ihre Kinder, 6 Auf daß die Nachkommen lerneten, und die Kinder, die noch sollten geboren werden, wenn sie aufkämen, daß sie es auch ihren Kindern verkündigten; 7 Daß sie setzten auf Gott ihre Hoffnung, und nicht vergäßen der Thaten Gottes, und seine Gebote hielten, 8 Und nicht würden wie ihre Väter, eine abtrünnige und ungehorsame Art, welchen ihr Herz nicht fest war, und ihr Geist nicht treulich hielt an Gott; 9 Wie die Kinder Ephraim, so geharnischt den Bogen führten, abfielen zur Zeit des Streits. 10 Sie hielten den Bund Gottes nicht, und wollten nicht in seinem Gesetz wandeln, 11 Und vergäßen seiner Thaten und seiner Wunder, die er ihnen erzeiget hatte. 12 Vor ihren Vätern that er Wunder in Egyptenland, im Felde Zoan.

PSAUMES, LXXVII. LXXVIII.

6 Je me souvenais des cantiques *que je chantais* pendant la nuit; je méditais dans mon cœur, mon esprit cherchait diligemment, *et se demandait*: 7 Le SEIGNEUR m'a-t-il donc rejeté pour toujours; ne me rendra-t-il jamais sa faveur? 8 Sa bonté a-t-elle cessé pour toujours, et ses promesses sont-elles anéanties pour toutes les générations? 9 Dieu a-t-il oublié d'avoir pitié; dans sa colère, a-t-il enchaîné ses compassions? Selah. 10 Telles sont, disais-je, mes faiblesses; mais la droite du Très-Haut peut tout changer. 11 Je me rappelle les exploits du SEIGNEUR, je me souviens de tes merveilles d'autrefois. 12 Je médite toutes tes œuvres, et me retrace tes exploits. 13 O Dieu, tes voies sont saintes! Quel Dieu est grand comme *notre* Dieu? 14 Tu es le Dieu qui fait des choses merveilleuses: tu as fait connaître ta puissance parmi les peuples. 15 Ton bras a racheté ton peuple, les enfants de Jacob et de Joseph. Selah. 16 Les eaux t'ont vu, O Dieu, les eaux t'ont vu, et elles ont frémi, les abîmes se sont émus. 17 Les nuages ont versé leurs eaux, les nues ont fait retentir leurs voix, et tes traits ont volé. 18 La voix de ton tonnerre *a retenti* dans la voûte des cieux, les éclairs ont éclairé le monde; la terre en a frémi et tremblé. 19 Tu t'es frayé un chemin dans la mer, et des sentiers dans les grandes eaux; et tes traces n'ont point été reconnues. 20 Tu as conduit ton peuple comme un troupeau, par la main de Moïse et d'Aaron.

PSAUME LXXVIII.

Maskil d'Asaph.

1 ÉCOUTE ma loi, O mon peuple; prête l'oreille aux paroles de ma bouche. 2 J'ouvrirai la bouche *pour parler* en paraboles; je raconterai les choses obscures des temps passés, 3 Lesquelles nous avons entendues et apprises. Nos pères nous les ont racontées. 4 Nous ne les cacherons point à leurs enfants, nous annoncerons à la génération future la louange du SEIGNEUR, sa puissance et les merveilles qu'il a faites. 5 Car il a établi *son* témoignage en Jacob; et mis en Israël une loi qu'il a commandé à nos pères de transmettre à leurs enfants, 6 Afin qu'elle fût connue de la génération suivante et des enfants qui viendraient à naître, et qu'à leur tour, ceux-ci la fissent connaître à leurs enfants; 7 Pour qu'ils missent leur confiance en Dieu, et qu'ils gardassent ses commandements, 8 Pour qu'ils ne fussent pas comme leurs pères, une génération revêche et rebelle, une génération dont le cœur n'est pas constant, et dont l'esprit n'est point fidèle à Dieu. 9 Les enfants d'Ephraïm, armés et habiles à tirer de l'arc, ont tourné le dos au jour du combat. 10 Ils n'ont point observé l'alliance de Dieu, ils ont refusé de marcher selon sa loi. 11 Ils ont oublié ses œuvres, et les merveilles qu'il leur avait fait voir. 12 À la vue de leurs pères, il opéra des merveilles dans le pays d'Égypte, dans la plaine de Tsoan.

תהלים עח

15 קָמַע יָם וַיַּעֲבִירֵם וַיַּצֵּב מַיִם פַּמֶּלֶךְ :
16 וַיִּנְתָּם בַּעֲקֵנוּ יוֹסֵם וְכָל-חִלְלִיחַ בָּאוּר
אֵשׁ : 17 וַיִּבְקַע צָרִים בַּמַּדְבָּר וַיִּשְׁקַח בַּחֲזוֹמֹת
רָבָח : 18 וַיִּוָּצֵא נֹזְלִים מִסַּלֵּעַ וַיִּוָּרֵד
בַּפְּחֲזוֹת קִים : 19 וַיִּוָּסְפוּ עוֹד לַחֲמַלְלוֹ
לַמָּרוֹת עֲלִיזוֹן בַּצִּיָּח : 20 וַיִּנְסַרְמָל בְּלִבָּם
וַיִּשְׁאֲלֵהֶם לַנִּסְסִים : 21 וַיִּדְבְּרוּ בְּאֵלֹהִים
אִמְרוּ הַיֵּיכָל אֵל לַעֲרֹף שְׁלֹחַן בַּמַּדְבָּר :
22 הֵן חֲקֹח-צִוֵּר וַיִּזְכֹּב מֵיָם וַיַּחֲלִים וַיִּשְׁטַפּוּ
הַנִּסְלָחִים וַיַּחֲלִיחַ אִם-יִכְוֶן שֹׁמֵר לְעַמּוֹ :
23 לָקֹן שְׁמַע יִחוּזָה וַיַּחֲלֶצֶר וַאֲשֶׁר נִשְׁתַּח
בַּעֲזָב וַיִּנְסֵא עֲלָה בַּיִשְׁרָאֵל : 24 כִּי לֹא
הָאִמְיִנִי בְּאֵלֹהִים וְלֹא כִּטְרוֹ בַּיִשְׁוֹעָיו :
25 וַיִּוָּצֵן שַׁחֲקִים מִמַּעַל וַיִּדְלְהִי שְׁמִים פָּתַח :
26 וַיִּמְטֹר עֲלֵיתָם הֵן לֵאמֹל יִדְגוּ שְׁמִים
נָתַן לָמוֹ : 27 לָחֵם אֲבִירִים אָכַל אִישׁ
צִירָה שְׁלַח לָחֵם לַשִּׁבְעַת : 28 וַיִּסַּע הָרִים
בַּשְּׁמִים וַיִּנְחַג בַּעֲדָיו חִימֹן : 29 וַיִּמְטֹר
עֲלֵיתָם בַּעֲדָר שֹׁמֵר וַיַּחֲזֵל וַיִּשֵּׁם עֲדָה בָּהֶם :
30 וַיִּפֹּל בַּקֶּרֶב מִחֲגָיו סָבִיב לַמִּשְׁפָּנָתָיו :
31 וַיִּמְאָלוּ וַיִּשְׁבְּעוּ מֵאֵד וְחַמְאוֹתָם וַיִּבֹּא
לָחֵם : 32 לֹא-זָרוּ מִתַּאֲוָתָם עוֹד אֲכָלָם
בַּפִּיָּתָם : 33 וַאֲחַף אֵלֹהִים וַעֲלָה בָהֶם וַיַּחֲרֹב
בַּמִּשְׁמַעֲתָם וַיַּחֲזִירוּ וַיִּשְׁרָאֵל חֲכָרִיעַ :
34 בְּכִלְיוֹתָם הַטַּמֶּר-עוֹד וְלֹא הָאִמְיִנִי
בַּנִּסְלָאוֹתָיו : 35 וַיַּחֲזֵל-בַּתְּכֵל וַיִּמִּיתָם וַיִּשְׁנֹתָם
בַּבְּהֵלָה : 36 אִם-יִדְרָגָם וַיִּדְשִׁיחוּ וַיִּשְׁבּוּ
וַיִּשְׁחַדְדוּ אֵל : 37 וַיִּזְכֹּר פִּי-אֵלֹהִים צוּרָם
וְאֵל עֲלִיזוֹן בָּאֵלִם : 38 וַיִּפְתַּחוּ בַּפִּיָּתָם
וַיִּבְשֻׁוּם וַיַּזְכִּירוּ : 39 וְלָבָם לֹא-נִכְוֶן
עַמּוֹ וְלֹא הָאִמְיִנִי בַּבְּרִיָּה : 40 וַיְהִי
רָחוּם וַיִּבְרַךְ עוֹץ וְלֹא וַיִּשְׁתִּיר וַיַּחֲרַק
לַחֲשִׁיב אִפּוֹ וְלֹא-לְעִיר כְּלִי-חֲמָיו :
41 וַיִּזְכֹּר פִּי-בִשְׁךְ חֲפָח רָחוּם חוֹלֹחַ וְלֹא
קָשׁוֹב : 42 בַּעֲדָה וַיִּמְדָּחוּ בַּמַּדְבָּר וַיַּעֲצִיבוּהוּ
בַּיִשְׁמִימֹן : 43 וַיִּשְׁבּוּ וַיִּנְסַפּוּ אֵל וַיַּקְדֹּשׁ
וַיִּשְׁרָאֵל חֲתוּן : 44 לֹא-זָכָרָה אִם-יִדְרָ
זִיֹּם אֲשֶׁר-עָלָם מִפְּרִיָּר : 45 אֲשֶׁר-עָלָם
בַּמִּצְרַיִם אֲתוֹתָיו וּמִפְתָּיו בַּשּׁוּחַ-צִּעֵן :

ΨΑΛΜΟΙ. οη'.

13 Διέβηρξε θάλασσαν καὶ διήγαγεν αὐτούς, ἔσθησαν ἕδωτα ὥσει ἄσκον· 14 Καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν νεφίλ ἡμέρας, καὶ ὄλην τὴν νύκτα ἐν φωτισμῷ πυρός· 15 Διέβηρξε πύτραν ἐν ἱρήμῳ, καὶ ἐτότισεν αὐτοὺς ὥς ἐν ἀβύσσῳ πολλῇ· 16 Καὶ ἐξήγαγεν ὕδωρ ἐκ πέτρας, καὶ κατήγαγεν ὥς ποταμούς ὕδατα. 17 Καὶ προσέθεντο ἐπὶ τοῦ ἁμαρτάνειν αὐτῷ· παρεπύκρναν τὸν ὕψιστον ἐν ἀνδρῶν, 18 Καὶ ἐξεπείρασαν τὸν θεόν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, τοῦ αἰτήσαι βρώματα ταῖς ψυχαῖς αὐτοῦ. 19 Καὶ κατελέλθσαν τοῦ θεοῦ καὶ εἶπαν Μὴ δυνήσεται ὁ θεὸς ἐτοιμάσαι τράπεζαν ἐν ἱρήμῳ; 20 Ἐπεὶ ἰπάταξε πύτραν, καὶ ἱρρύθησαν ὕδατα, καὶ χεῖμαρρόν ἐκτεκλύσθησαν· μὴ καὶ ἄρτον δυνήσεται δοῦναι; ἢ ἐτοιμάσαι τράπεζαν τῷ λαῷ αὐτοῦ; 21 Διὰ τοῦτο ἤκουσε Κύριος καὶ ἀνιβάλετο, καὶ πῦρ ἀνέβη ἐν Ἰακώβ, καὶ ὀργὴ ἀνέβη ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ· 22 Ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τῷ ἐπιψ, οὐδὲ ἤλπισαν ἐπὶ τῷ σωτήριον αὐτοῦ. 23 Καὶ ἐνετείλατο νεφίλαις ὑπεράνωθεν, καὶ ὕρας οὐρανοῦ ἀνέψξε· 24 Καὶ ἱβρεξεν αὐτοῖς μάννα φαγεῖν, καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς· 25 Ἄρτον ἀγγέλων ἔφαγεν ἄνθρωπος, ἐπιστισμὸν ἀπέστειλεν αὐτοῖς εἰς πλησμονήν. 26 Ἀπῆρε νότον ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἐπήγαγεν ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ λίβα, 27 Καὶ ἱβρεξεν ἐπ' αὐτοὺς ὥσει χοῦν σάρκας, καὶ ὥσει ἄμμον θαλασσῶν πεινὰ πτερωτά· 28 Καὶ ἐπέπεσον εἰς μέσον τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν, κύκλω τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν. 29 Καὶ ἐβάρυσαν καὶ ἐνεπλήρυσαν σφόδρα, καὶ τὴν ἰκθυμίαν αὐτῶν ἤνεγκεν αὐτοῖς. 30 Οὐκ ἐστέρθησαν ἀπὸ τῆς ἰκθυμίας αὐτῶν· ἔτι τῆς βρώσεως αὐτῶν ὀσθς ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, 31 Καὶ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἀπέκτεινεν ἐν τοῖς πίοσιν αὐτῶν, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς τοῦ Ἰσραὴλ συνεπόδισεν. 32 Ἐν πᾶσι τοῦτοις ἡμαρτον ἔτι, καὶ οὐκ ἐπίστευσαν τοῖς θαυμασίοις αὐτοῦ· 33 Καὶ ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι αὐτῶν, καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν μετὰ σπουδῆς. 34 Ὅταν ἀπέκτεινεν αὐτοὺς ἐξ ἡτὸν αὐτόν, καὶ ἐπίστρεφον καὶ ὠρρίζον πρὸς τὸν θεόν· 35 Καὶ ἐμνήσθησαν ὅτι ὁ θεὸς βροθὸς αὐτῶν ἰστί, καὶ ὁ θεὸς ὁ ὕψιστος λυτρωτὴς αὐτῶν ἰστί. 36 Καὶ ἠγάπησαν αὐτὸν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ τῇ γλώσσῃ αὐτῶν ἠψύσαντο αὐτῷ· 37 Ἡ δὲ καρδία αὐτῶν οὐκ εὐθεία μετ' αὐτοῦ, οὐδὲ ἐπιστάθησαν ἐν τῇ διαθήκῃ αὐτοῦ. 38 Αὐτὸς δὲ ἵστιν οἰκτίρμων καὶ ἰάσεται ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν, καὶ οὐ διαφθερεῖ· καὶ πληθυνεῖ τοῦ ἀποστρίψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ, καὶ οὐχὶ ἐκαύσει πᾶσαν τὴν ὀργὴν αὐτοῦ· 39 Καὶ ἐμνήσθη ὅτι σὰρξ εἰσι, πνεῦμα πορευόμενον καὶ οὐκ ἐπιστρέφει. 40 Ποσάκις παρεκέλευσαν αὐτὸν ἐν τῇ ἱρήμῳ, παρώργισαν αὐτὸν ἐν γῇ ἀνδρῶν; 41 Καὶ ἐπίστρεψαν καὶ ἐπείρασαν τὸν θεόν, καὶ τὸν ἄγιον τοῦ Ἰσραὴλ παρώξυναν. 42 Οὐκ ἐμνήσθησαν τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἡμέρας ἧς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλιβόντος· 43 Ὡς ἔθετο ἐν Αἰγύπτῳ τὰ σημεῖα αὐτοῦ, καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ ἐν πεδίῳ Τάνεως·

PSALMI. LXXVIII.

13 Interruptit mare, et perduxit eos: et statuit aquas quasi in utre. 14 Et deduxit eos in nube diei: et tota nocte in illuminatione ignis. 15 Interruptit petram in eremo: et adequavit eos velut in abyssu multa. 16 Et eduxit aquam de petra: et deduxit tanquam flumina aquas. 17 Et apposuerunt adhuc peccare ei: in iram excitaverunt Excelsum in inaquoso. 18 Et tentaverunt Deum in cordibus suis, ut peterent escas animabus suis. 19 Et male locuti sunt de Deo: dixerunt. Numquid poterit Deus parare mensam in deserto? 20 Quoniam percussit petram, et fluxerunt aquæ, et torrentes inundaverunt. Numquid et panem poterit dare, aut parare mensam populo suo? 21 Ideo audivit Dominus, et distulit: et ignis accensus est in Jacob, et ira ascendit in Israël: 22 Quia non crediderunt in Deo, nec speraverunt in salutari ejus: 23 Et mandavit nubibus desuper, et januas cæli aperuit. 24 Et pluit illis manna ad manducandum, et panem cæli dedit eis. 25 Panem angelorum manducavit homo: cibaria misit eis in abundantia. 26 Transtulit austrum de cælo: et induxit in virtute sua africanum. 27 Et pluit super eos sicut pulverem carnes: et sicut arenam maris volatilia pennata. 28 Et ceciderunt in medio castrorum eorum, circa tabernacula eorum. 29 Et manducaverunt et saturati sunt nimis, et desiderium eorum attulit eis: 30 Non sunt fraudati a desiderio suo. Adhuc escæ eorum erant in ore ipsorum: 31 Et ira Dei ascendit super eos. Et occidit pingues eorum, et electos Israël impedivit. 32 In omnibus his peccaverunt adhuc: et non crediderunt in mirabilibus ejus. 33 Et defecerunt in vanitate dies eorum, et anni eorum cum festinatione. 34 Cum occideret eos, quærebant eum: et revertebantur, et diluculo veniebant ad eum. 35 Et rememorati sunt, quia Deus adjutor est eorum: et Deus excelsus redemptor eorum est. 36 Et dilexerunt eum in ore suo, et lingua sua mentiti sunt ei: 37 Cor autem eorum non erat rectum cum eo: nec fideles habitati sunt in testamento ejus. 38 Ipse autem est misericors, et propitius fiet peccatis eorum: et non disperdet eos. Et abundavit ut averteret iram suam: et non accendit omnem iram suam: 39 Et recordatus est quia caro sunt: spiritus vadens, et non rediens. 40 Quoties exacerbaverunt eum in deserto, in iram concitaverunt eum in inaquoso? 41 Et conversi sunt, et tentaverunt Deum: et sanctum Israël exacerbaverunt. 42 Non sunt recordati manus ejus, die qua redemit eos de manu tribulantis, 43 Sicut posuit in Ægypto signa sua, et prodigia sua in campo Taneos.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS. LXXVIII.

13 He divided the sea, and caused them to pass through; and he made the waters to stand as an heap. 14 In the daytime also he led them with a cloud, and all the night with a light of fire. 15 He clave the rocks in the wilderness, and gave *them* drink as out of the great depths. 16 He brought streams also out of the rock, and caused waters to run down like rivers. 17 And they sinned yet more against him by provoking the most High in the wilderness. 18 And they tempted God in their heart by asking meat for their lust. 19 Yea, they spake against God; they said, Can God furnish a table in the wilderness? 20 Behold, he smote the rock, that the waters gushed out, and the streams overflowed; can he give bread also? can he provide flesh for his people? 21 Therefore the LORD heard *this*, and was wroth: so a fire was kindled against Jacob, and anger also came up against Israel; 22 Because they believed not in God, and trusted not in his salvation: 23 Though he had commanded the clouds from above, and opened the doors of heaven, 24 And had rained down manna upon them to eat, and had given them of the corn of heaven. 25 Man did eat angels' food: he sent them meat to the full. 26 He caused an east wind to blow in the heaven: and by his power he brought in the south wind. 27 He rained flesh also upon them as dust, and feathered fowls like as the sand of the sea: 28 And he let it fall in the midst of their camp, round about their habitations. 29 So they did eat, and were well filled: for he gave them their own desire; 30 They were not estranged from their lust. But while their meat *was* yet in their mouths, 31 The wrath of God came upon them, and slew the fattest of them, and smote down the chosen *men* of Israel. 32 For all this they sinned still, and believed not for his wondrous works. 33 Therefore their days did he consume in vanity, and their years in trouble. 34 When he slew them, then they sought him: and they returned and enquired early after God. 35 And they remembered that God *was* their rock, and the high God their redeemer. 36 Nevertheless they did flatter him with their mouth, and they lied unto him with their tongues. 37 For their heart was not right with him, neither were they stedfast in his covenant. 38 But he, *being* full of compassion, forgave *their* iniquity, and destroyed *them* not: yea, many a time turned he his anger away, and did not stir up all his wrath. 39 For he remembered that they *were* but flesh; a wind that passeth away, and cometh not again. 40 How oft did they provoke him in the wilderness, and grieve him in the desert! 41 Yea, they turned back and tempted God, and limited the Holy One of Israel. 42 They remembered not his hand, *nor* the day when he delivered them from the enemy. 43 How he had wrought his signs in Egypt, and his wonders in the field of Zoan:

477

Psalm, 78.

13 Er zersplitterte das Meer, und ließ sie durchhin gehen, und stellte das Wasser, wie eine Mauer. 14 Er leitete sie des Tages mit einer Wolke, und des Nachts mit einem hellen Feuer. 15 Er riß die Felsen in der Wüste, und tränkte sie mit Wasser die Kühle, 16 Und ließ Bäche aus dem Felsen fließen, daß sie hinab flossen, wie Wasserströme. 17 Noch sündigten sie weiter gegen ihn, und erzürneten den Höchsten in der Wüste, 18 Und versuchten Gott in ihrem Herzen, daß sie Speise forberten für ihre Seelen, 19 Und redeten wider Gott, und sprachen: Ja, Gott sollte wohl können einen Tisch bereiten in der Wüste! 20 Siehe, er hat wohl den Felsen geschlagen, daß Wasser flossen, und Bäche sich ergossen; aber wie kann er Brod geben, und seinem Volk Fleisch verschaffen? 21 Da nun das der Herr hörte, entbrannte er, und Feuer ging an in Jakob, und Zorn kam über Israel, 22 Daß sie nicht glaubeten an Gott, und hoffeten nicht auf seine Hülfe. 23 Und er gebot den Wolken broden, und that auf die Thüren des Himmels, 24 Und ließ das Man auf sie regnen, zu essen, und gab ihnen Himmelsbrod. 25 Sie aßen Engelbrod, er sandte ihnen Speise die Kühle. 26 Er ließ wehen den Ostwind unter dem Himmel, und erregte durch seine Stärke den Südwind. 27 Und ließ Fleisch auf sie regnen, wie Staub, und Vögel, wie Sand am Meer, 28 Und ließ sie fallen unter ihr Lager allenthalben, da sie wohneten. 29 Da aßen sie, und wurden allzu satt; er ließ sie ihre Lust büßen. 30 Da sie nun ihre Lust gebüßet hatten, und sie noch davon aßen; 31 Da kam der Zorn Gottes über sie, und erwürgete die Bornehmsten unter ihnen, und schlug darnieder die Besten in Israel. 32 Aber über das alles sündigten sie noch mehr, und glaubten nicht an seine Wunder. 33 Darum ließ er sie dahin sterben, daß sie nichts erlangten, und mußten ihr Lebenlang geplaget sein. 34 Wenn er sie erwürgete, suchten sie ihn, und kehrten sich frühe zu Gott. 35 Und gedachten, daß Gott ihr Hort ist, und Gott der Höchste ihr Erlöser ist, 36 Und heuchelten ihm mit ihrem Munde, und logen ihm mit ihrer Zunge; 37 Aber ihr Herz war nicht feste an ihm, und hielten nicht treulich an seinem Bunde. 38 Er aber war barmherzig, und vergab die Missethat, und vertilgte sie nicht, und wendete oft seinen Zorn ab, und ließ nicht seinen ganzen Zorn gehen. 39 Denn er gedachte, daß sie Fleisch sind, ein Wind, der dahin fährt, und nicht wiederkommt. 40 Sie erzürneten ihn gar oft in der Wüste, und entrüsteten ihn in der Einöde. 41 Sie versuchten Gott immer wieder, und meisterten den Heiligen in Israel. 42 Sie dachten nicht an seine Hand des Tages, da er sie erlösete von den Feinden. 43 Wie er denn seine Zeichen in Egypten gethan hatte, und seine Wunder im Lande Zoan;

PSAUMES. LXXVIII.

13 Il fendit la mer pour les y faire passer; il dressa les eaux comme un monceau. 14 Le jour, il les conduisait par la nuée, et toute la nuit, par la clarté du feu. 15 Il fendit les rochers dans le désert, et les abreuva comme d'un profond abîme. 16 Du rocher, il fit jaillir des ruisseaux, et il en fit couler des eaux comme des fleuves. 17 Toutefois ils continuèrent à pécher contre lui, et à irriter le Très-Haut dans le désert. 18 Et ils tentèrent Dieu dans leurs cœurs, en lui demandant une nourriture selon leur appétit. 19 Ils parlèrent contre Dieu et dirent: Dieu pourra-t-il nous dresser une table dans le désert? 20 Il a bien frappé le rocher, et des eaux en ont jailli, des fleuves en ont coulé: pourra-t-il aussi nous donner du pain? préparera-t-il de la viande à son peuple? 21 C'est pourquoi le SEIGNEUR les entendant, s'irrita; sa colère s'alluma contre Jacob, et son indignation s'éleva contre Israël; 22 Parce qu'ils n'avaient point cru en Dieu, et n'avaient point eu confiance en son salut, 23 Bien qu'il eût donné commandement aux plus hautes nuées, et qu'il eût ouvert les portes du ciel; 24 Qu'il eût fait pleuvoir sur eux la manne pour les nourrir, et leur eût donné le blé du ciel, 25 Tellement que chacun d'eux mangea du pain des puissants. Dieu leur envoya à manger en abondance. 26 Il excita dans les cieux le vent d'Orient, et, par sa puissance, il amena le vent du Midi. 27 Il fit pleuvoir sur eux la viande comme de la poussière, et les oiseaux volants, comme le sable de la mer. 28 Et il en fit tomber au milieu de leur camp, tout autour de leurs tentes. 29 Ils mangèrent donc et se rassasièrent pleinement; car il avait accompli leur désir. 30 Mais ils n'avaient pas encore assouvi leur avidité, les mets étaient encore dans leur bouche, 31 Quand la colère de Dieu éclata contre eux. Il en fit périr les plus robustes et abattit l'élite d'Israël. 32 Néanmoins ils pêchèrent encore, et n'ajoutèrent point foi à ses merveilles. 33 Alors il consuma leurs jours dans de vaines espérances, et leurs années dans le trouble. 34 Quand il les faisait mourir, ils le cherchaient, ils se retournaient et se hâtaient de revenir à lui. 35 Ils se souvenaient que Dieu était leur rocher, que le Très-Haut était leur Rédempteur. 36 Mais ils le flattaient de leur bouche, et lui mentaient de leur langue. 37 Leur cœur n'était pas droit envers lui, et ils n'étaient point fidèles à son alliance. 38 Toutefois, dans sa miséricorde, il leur pardonna leur iniquité: il ne les extermina pas; souvent il apaisa sa colère, et n'alluma pas tout son courroux. 39 Car il se souvenait qu'ils n'étaient que chair, qu'un vent qui passe et ne revient point. 40 Combien de fois ne l'ont-ils pas irrité dans le désert, ne l'ont-ils pas offensé dans les plaines de sable! 41 Coup sur coup, ils tentaient Dieu et contristaient le Saint d'Israël. 42 Ils ne se souvenaient point de sa main, ni du jour où il les délivra de leurs oppresseurs; 43 Où il opéra ses signes en Égypte, et ses miracles dans la plaine de Zoan;

תהלים עח עט

44 ויחַפֵּץ לָדָם וַיִּהְיֶה וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 45 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 46 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 47 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 48 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 49 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 50 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 51 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 52 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 53 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 54 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 55 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 56 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 57 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 58 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 59 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 60 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 61 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 62 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 63 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 64 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 65 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 66 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 67 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 68 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 69 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 70 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 71 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 72 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 73 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 74 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 75 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 76 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 77 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 78 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 79 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 80 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 81 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 82 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 83 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 84 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 85 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 86 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 87 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 88 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 89 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 90 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 91 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 92 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 93 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 94 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 95 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 96 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 97 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 98 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 99 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל
 100 וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל וַיִּזְלַח בְּיָמָיו לְכָל

עט

1 מזמור לדאף אלחים בנא נחם
 2 מפא אלהים קדש קדש קדש
 3 לעים : 4 קדש אלהים קדש קדש
 5 לעים : 6 קדש אלהים קדש קדש
 7 לעים : 8 קדש אלהים קדש קדש
 9 לעים : 10 קדש אלהים קדש קדש
 11 לעים : 12 קדש אלהים קדש קדש
 13 לעים : 14 קדש אלהים קדש קדש
 15 לעים : 16 קדש אלהים קדש קדש
 17 לעים : 18 קדש אלהים קדש קדש
 19 לעים : 20 קדש אלהים קדש קדש
 21 לעים : 22 קדש אלהים קדש קדש
 23 לעים : 24 קדש אלהים קדש קדש
 25 לעים : 26 קדש אלהים קדש קדש
 27 לעים : 28 קדש אלהים קדש קדש
 29 לעים : 30 קדש אלהים קדש קדש
 31 לעים : 32 קדש אלהים קדש קדש
 33 לעים : 34 קדש אלהים קדש קדש
 35 לעים : 36 קדש אלהים קדש קדש
 37 לעים : 38 קדש אלהים קדש קדש
 39 לעים : 40 קדש אלהים קדש קדש
 41 לעים : 42 קדש אלהים קדש קדש
 43 לעים : 44 קדש אלהים קדש קדש
 45 לעים : 46 קדש אלהים קדש קדש
 47 לעים : 48 קדש אלהים קדש קדש
 49 לעים : 50 קדש אלהים קדש קדש
 51 לעים : 52 קדש אלהים קדש קדש
 53 לעים : 54 קדש אלהים קדש קדש
 55 לעים : 56 קדש אלהים קדש קדש
 57 לעים : 58 קדש אלהים קדש קדש
 59 לעים : 60 קדש אלהים קדש קדש
 61 לעים : 62 קדש אלהים קדש קדש
 63 לעים : 64 קדש אלהים קדש קדש
 65 לעים : 66 קדש אלהים קדש קדש
 67 לעים : 68 קדש אלהים קדש קדש
 69 לעים : 70 קדש אלהים קדש קדש
 71 לעים : 72 קדש אלהים קדש קדש
 73 לעים : 74 קדש אלהים קדש קדש
 75 לעים : 76 קדש אלהים קדש קדש
 77 לעים : 78 קדש אלהים קדש קדש
 79 לעים : 80 קדש אלהים קדש קדש
 81 לעים : 82 קדש אלהים קדש קדש
 83 לעים : 84 קדש אלהים קדש קדש
 85 לעים : 86 קדש אלהים קדש קדש
 87 לעים : 88 קדש אלהים קדש קדש
 89 לעים : 90 קדש אלהים קדש קדש
 91 לעים : 92 קדש אלהים קדש קדש
 93 לעים : 94 קדש אלהים קדש קדש
 95 לעים : 96 קדש אלהים קדש קדש
 97 לעים : 98 קדש אלהים קדש קדש
 99 לעים : 100 קדש אלהים קדש קדש

ΨΑΛΜΟΙ, οη', οθ'.

44 Καὶ μετέστρεψεν εἰς αἷμα τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν,
 καὶ τὰ θύματα αὐτῶν ὅπως μὴ πίωσιν·
 45 Ἐξάπτεται εἰς αὐτοὺς κυνόμεναι καὶ κατέ-
 φαγεν αὐτούς, καὶ βάτραχον καὶ διέφθειρεν αὐτούς·
 46 Καὶ ἔδωκε τῇ ἰρυσίβῃ τὸν καρπὸν αὐτῶν, καὶ
 τοὺς πόρους αὐτῶν τῇ ἀκρίδι· 47 Ἀπέκτεινεν ἐν
 χαλᾶζῃ τὴν ἀμπελον αὐτῶν, καὶ τὰς συκαμίνας
 αὐτῶν ἐν τῇ πάχυν· 48 Καὶ παρέδωκεν ἐν χαλᾶζῃ
 τὰ κτήνη αὐτῶν, καὶ τὴν ὑπαρξιν αὐτῶν τῷ πυρὶ·
 49 Ἐξάπτεται εἰς αὐτοὺς δογὴν θυμοῦ αὐτοῦ,
 θυμὸν καὶ ὀργὴν καὶ θάλασσαν ἀποστολὴν δι' ἀγγέλων
 πονηρῶν· 50 Ὁδοποίησε τρίβον τῇ ὀργῇ αὐτοῦ,
 οὐκ ἐφείσατο ἀπὸ θανάτου τῶν ψυχῶν αὐτῶν, καὶ
 τὰ κτήνη αὐτῶν εἰς θάνατον συνέκλεισε· 51 Καὶ
 ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ἀπαρχὴν
 πόρων αὐτῶν ἐν τοῖς σκηνώμασι Χάμ· 52 Καὶ
 ἀπῆρεν ὡς πρόβατα τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἡγάγεν αὐτοὺς
 ὡσεὶ ποίμνιον ἐν ἱρήμῳ· 53 Καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς
 ἐν ἰλπίδι καὶ οὐκ ἰδεύσαν, καὶ τοὺς ἰχθυοὺς
 αὐτῶν ἐκάλυψε θάλασσα· 54 Καὶ εἰσήγαγεν αὐτοὺς
 εἰς ὕψος ἀγιάσματος αὐτοῦ, ὅρος τοῦτο δ' ἐκτίσαστο
 ἡ δεξιὰ αὐτοῦ· 55 Καὶ ἐξέβαλεν ἀπὸ πρωτότου
 αὐτῶν ἔθνη, καὶ ἐληροδότησεν αὐτοὺς ἐν σχοίνῳ
 κληροδοσίας, καὶ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς σκηνώμασι
 αὐτῶν τὰς φυλὰς τοῦ Ἰσραὴλ· 56 Καὶ ἐκείρασαν καὶ
 παρεπύκρναν τὸν θεὸν τὸν ὑψίστον, καὶ τὰ μαρ-
 τύρια αὐτοῦ οὐκ ἐφύλαξαν· 57 Καὶ ἀπέστρεψαν
 καὶ ἠσυνθέτησαν καθῶς καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν,
 μετεστράφησαν εἰς τόξον στρεβλόν· 58 Καὶ
 παρώργισαν αὐτὸν ἐπὶ τοῖς βουνοῖς αὐτῶν, καὶ
 ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν παρεζήλωσαν αὐτόν·
 59 Ἦκουσεν ὁ θεὸς ὅτι ἐπερεῖδε, καὶ ἐξουδένωσε
 σφόδρα τὸν Ἰσραὴλ· 60 Καὶ ἀπώσατο τὴν σκηνὴν
 Σηλὼμ, σκηνώμα αὐτοῦ οὐ κατεσκήνωσεν ἐν ἀνθρώ-
 ποις· 61 Καὶ παρέδωκεν εἰς αἰχμαλωσίαν τὴν ἰσχὺν
 αὐτῶν, καὶ τὴν καλλονὴν αὐτῶν εἰς χεῖρα ἰχθυοῦ·
 62 Καὶ συνέκλεισε εἰς ῥομφαίαν τὸν λαὸν αὐτοῦ,
 καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ὑπερεῖδε· 63 Τοῦς
 νεανίσκους αὐτῶν κατέφαγε πῦρ, καὶ αἱ παρθέναι
 αὐτῶν οὐκ ἐπίθησαν· 64 Οἱ ἱερεῖς αὐτῶν ἐν
 ῥομφαίᾳ πίπτον, καὶ αἱ χῆραι αὐτῶν οὐ κλαυσθή-
 σονται· 65 Καὶ ἐξηγήθη ὡς ὁ ὑπὸν Κύριος, ὡς
 δυνατὸς κεκραυγαλῶς ἐξ οἴνου· 66 Καὶ ἐπάταξε
 τοὺς ἰχθυοὺς αὐτοῦ εἰς τὰ ὅπισθον, ὄνιδος αἰῶνιον
 ἔδωκεν αὐτοῖς· 67 Καὶ ἀπώσατο τὸ σκηνώμα
 Ἰωσήφ, καὶ τὴν φυλὴν Ἐφραὴμ οὐκ ἐξέλεξετο·
 68 Καὶ ἐξέλεξετο τὴν φυλὴν Ἰούδα, τὸ ὄρος τὸ
 Σιών δ' ἡγάγησε· 69 Καὶ ὑποδόμησεν ὡς μονοκε-
 ρῶτον τὸ ἅγισμα αὐτοῦ, ἐν τῇ γῇ ἰθιμελίωσεν
 αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα· 70 Καὶ ἐξέλεξετο Δαυὶδ τὸν
 δούλον αὐτοῦ, καὶ ἀνέλαβεν αὐτὸν ἐκ τῶν ποιμνίων
 τῶν προβάτων· 71 Ἐξέστηθεν τῶν λοχειομένων
 ἔλαβεν αὐτόν, ποιμαίνειν Ἰακώβ τὸν δούλον
 αὐτοῦ καὶ Ἰσραὴλ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ· 72 Καὶ
 ἐποίησαν αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκακίᾳ τῆς καρδίας αὐτοῦ,
 καὶ ἐν τῇ συνέσει τῶν χειρῶν αὐτοῦ ὠδήγησεν
 αὐτούς.

οθ'.

Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

1 Ὁ ΘΕΟΣ, ἡλθον ἐν τῇ κληρονομίᾳ
 σου, ἰμίαναν τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου, ἔθεντο Ἰερου-
 σαλὴμ εἰς ὁπωροφυλάκιον· 2 Ἐθεντο τὰ θνησιμαῖα
 τῶν δούλων σου βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρα-
 νοῦ, τὰς σάρκας τῶν ὀσίων σου τοῖς θηρίοις τῆς γῆς·

PSALMI, LXXXVIII. LXXIX.

44 Et convertit in sanguinem flumina eorum
 et imbres eorum, ne biberent. 45 Misit in
 eos cænomyiam, et comedit eos; et ranam,
 et disperdidit eos. 46 Et dedit ærugini
 fructus eorum: et labores eorum locustæ.
 47 Et occidit in grandine vineas eorum: et
 moros eorum in pruina. 48 Et tradidit
 grandini jumenta eorum: et possessionem
 eorum igni. 49 Misit in eos iram indigna-
 tionis suæ: indignationem, et iram, et tribu-
 lationem: immissiones per angelos malos.
 50 Viam fecit semitæ iræ suæ, non pepercit a
 morte animabus eorum: et jumenta eorum in
 morte conclusit. 51 Et percussit omne pri-
 mogenitum in terra Ægypti, primitias omnis
 laboris eorum in tabernaculis Cham. 52 Et
 abstulit sicut oves populum suum: et perduxit
 eos tanquam gregem in deserto. 53 Et de-
 duxit eos in spe, et non timuerunt: et inimi-
 cos eorum operuit mare. 54 Ist induxit eos
 in montem sanctificationis suæ; montem, quem
 acquisivit dextera ejus. Et ejecit a facie
 eorum gentes: et sorte divisit eis terram in
 funiculo distributionis. 55 Et habitare fecit
 in tabernaculis eorum tribus Israël. 56 Et
 tentaverunt, et exacerbaverunt Deum excel-
 sum: et testimonia ejus non custodierunt.
 57 Et averterunt se, et non servaverunt
 pactum: quemadmodum patres eorum, con-
 versi sunt in arcum pravum. 58 In iram
 concitaverunt eum in collibus suis: et in
 sculptilibus suis ad æmulationem eum provo-
 caverunt. 59 Audivit Deus, et sprexit: et
 ad nihilum redegit valde Israël. 60 Et re-
 pulit tabernaculum Silo, tabernaculum suum,
 ubi habitavit in hominibus. 61 Et tradidit
 in captivitatem virtutem eorum, et pulchritu-
 dinem eorum in manus inimici. 62 Et con-
 clusit in gladio populum suum: et heredita-
 tem suam sprexit. 63 Juvenes eorum comedit
 igni, et virgines eorum non sunt lamentatæ.
 64 Sacerdotes eorum in gladio ceciderunt: et
 viduæ eorum non plorabantur. 65 Et excitatus
 est tanquam dormiens Dominus, tanquam
 potens crapulatus a vino. 66 Et percussit
 inimicos suos in posteriora: opprobrium
 sempiternum dedit illis. 67 Et repulit taber-
 naculum Joseph: et tribum Ephraim non
 elegit. 68 Sed elegit tribum Juda, montem
 Sion quem dilexit. 69 Et ædificavit sicut
 unicornium sanctificium suum in terra, quam
 fundavit in sæcula. 70 Et elegit David
 servum suum, et sustulit eum de gregibus
 ovium: de post foetantes accepit eum, 71 Pas-
 cere Jacob servum suum, et Israël hereditatem
 suam. 72 Et pavit eos in innocentia cordis
 sui: et in intellectibus manuum suarum de-
 duxit eos.

LXXIX.

Psalmus Asaph.

1 Deus venerunt gentes in heredita-
 tem tuam, polluerunt templum sanctum
 tuum: posuerunt Jerusalem in periculis
 custodiam. 2 Posuerunt morticina ser-
 vorum tuorum, escas volatilibus cæli:
 carnes sanctorum tuorum, bestiis terræ.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LXXVIII. LXXIX.

44 And had turned their rivers into blood; and their floods, that they could not drink. 45 He sent divers sorts of flies among them, which devoured them; and frogs, which destroyed them. 46 He gave also their increase unto the caterpillar, and their labour unto the locust. 47 He destroyed their vines with hail, and their sycomore trees with frost. 48 He gave up their cattle also to the hail, and their flocks to hot thunderbolts. 49 He cast upon them the fierceness of his anger, wrath, and indignation, and trouble, by sending evil angels among them. 50 He made a way to his anger; he spared not their soul from death, but gave their life over to the pestilence; 51 And smote all the firstborn in Egypt; the chief of their strength in the tabernacles of Ham: 52 But made his own people to go forth like sheep, and guided them in the wilderness like a flock. 53 And he led them on safely, so that they feared not: but the sea overwhelmed their enemies. 54 And he brought them to the border of his sanctuary, *even* to this mountain, *which* his right hand had purchased. 55 He cast out the heathen also before them, and divided them an inheritance by line, and made the tribes of Israel to dwell in their tents. 56 Yet they tempted and provoked the most high God, and kept not his testimonies: 57 But turned back, and dealt unfaithfully like their fathers: they were turned aside like a deceitful bow. 58 For they provoked him to anger with their high places, and moved him to jealousy with their graven images. 59 When God heard *this*, he was wroth, and greatly abhorred Israel: 60 So that he forsook the tabernacle of Shiloh, the tent *which* he placed among men; 61 And delivered his strength into captivity, and his glory into the enemy's hand. 62 He gave his people over also unto the sword; and was wroth with his inheritance. 63 The fire consumed their young men; and their maidens were not given to marriage. 64 Their priests fell by the sword; and their widows made no lamentation. 65 Then the Lord awaked as one out of sleep, *and* like a mighty man that shouteth by reason of wine. 66 And he smote his enemies in the hinder parts: he put them to a perpetual reproach. 67 Moreover he refused the tabernacle of Joseph, and chose not the tribe of Ephraim: 68 But chose the tribe of Judah, the mount Zion which he loved. 69 And he built his sanctuary like high *palaces*, like the earth which he hath established for ever. 70 He chose David also his servant, and took him from the sheepfolds: 71 From following the ewes great with young he brought him to feed Jacob his people, and Israel his inheritance. 72 So he fed them according to the integrity of his heart; and guided them by the skilfulness of his hands.

PSALM LXXIX.

A Psalm of Asaph.

1 O GOD, the heathen are come into thine inheritance; thy holy temple have they defiled; they have laid Jerusalem on heaps. 2 The dead bodies of thy servants have they given to be meat unto the fowls of the heaven, the flesh of thy saints unto the beasts of the earth.

Psalm, 78, 79.

44 Da er ihr Wasser in Blut wandelte, daß sie ihre Bäche nicht trinken konnten; 45 Da er Ungeziefer unter sie schickte, die sie fraßen, und Kröten, die sie verderbten. 46 Und gab ihr Gewächs den Raupen, und ihre Saat den Heuschrecken; 47 Da er ihre Weinstöcke mit Hagel schlug, und ihre Maulbeerbäume mit Schlossen; 48 Da er ihr Vieh schlug mit Hagel, und ihre Heerden mit Strafen; 49 Da er böse Engel unter sie sandte in seinem grimmigen Zorn, und ließ sie toben und wüthen, und Leide thun; 50 Da er seinen Zorn ließ fortgehen, und ihrer Seelen vor dem Tode nicht verschonete, und ließ ihr Vieh an der Pestilenz sterben; 51 Da er alle Erstgeburt in Egypten schlug, die ersten Erben in den Hütten Hams. 52 Und ließ sein Volk ausziehen wie Schafe, und führte sie wie eine Herde in der Wüste. 53 Und er leitete sie sicher, daß sie sich nicht fürchteten; aber ihre Feinde bedeckte das Meer. 54 Und brachte sie in seine heilige Grenze, zu diesem Berge, den seine Rechte erworben hat; 55 Und vertrieb vor ihnen her die Völker, und ließ ihnen das Erbe austheilen, und ließ in jener Hütten die Stämme Israel wohnen. 56 Aber sie versuchten und erzürneten Gott, den Höchsten, und hielten seine Zeugnisse nicht, 57 Und fielen zurück, und verachteten alles, wie ihre Väter, und hielten nicht, gleichwie ein loser Bogen, 58 Und erzürneten ihn mit ihren Höfen, und reizten ihn mit ihren Gößen. 59 Und da das Gott hörte, entbrannte er, und verworf Israel sehr, 60 Daß er seine Wohnung zu Silo ließ fahren, die Hütte, da er unter Menschen wohnte; 61 Und gab ihre Macht ins Gefängniß, und ihre Herrlichkeit in die Hand des Feindes; 62 Und übergab sein Volk ins Schwert, und entbrannte über sein Erbe. 63 Ihre junge Mannschaft fraß das Feuer, und ihre Jungfrauen mußten ungefreiet bleiben. 64 Ihre Priester fielen durchs Schwert, und waren keine Wittwen, die da weinen sollten. 65 Und der Herr erwachte, wie ein Schlafender, wie ein Starker jauchzet, der vom Wein kommt, 66 Und schlug seine Feinde von hinten, und hängete ihnen eine ewige Schande an. 67 Und verwarf die Hütte Josephs, und erwählte nicht den Stamm Ephraim; 68 Sondern erwählte den Stamm Juda, den Berg Zion, welchen er liebte. 69 Und baute sein Heiligtum hoch wie ein Land, das ewiglich fest stehen soll. 70 Und erwählte seinen Knecht David, und nahm ihn von den Schaffställen; 71 Von den säugenden Schafen holte er ihn, daß er sein Volk Jakob weiden sollte, und sein Erbe Israel. 72 Und er weidete sie auch mit aller Treue, und regierte sie mit allem Fleiß.

Der 79. Psalm.

Ein Psalm Asaphs.

1 Herr, es sind Heiden in dein Erbe gefallen, die haben deinen heiligen Tempel verunreinigt, und aus Jerusalem Steinhäufen gemacht. 2 Sie haben die Leichname deiner Knechte den Vögeln unter dem Himmel zu freffen gegeben, und das Fleisch deiner Heiligen den Thieren im Lande.

PSAUMES, LXXVIII. LXXIX.

44 Où il changea les fleuves en sang; ou les Égyptiens ne purent boire l'eau de leurs rivières; 45 Où il leur envoya des insectes qui les dévoraient, des grenouilles qui les infestaient; 46 Où il livra leurs moissons aux vermineux, et le fruit de leurs travaux aux sauterelles; 47 Où il détruisit leurs vignes par la grêle, et leurs sycomores par la gelée; 48 Où il fit périr leur bétail par la grêle, et leurs troupeaux par la foudre; 49 Où il déploya contre eux l'ardeur de son courroux, l'indignation, la colère et l'angoisse, *comme* une armée de mauvais anges; 50 Où il donna libre cours à sa colère; où il ne préserva point leur âme de la mort; où il abandonna leur vie à la peste; 51 Où il frappa tous les premiers-nés d'Egypte, les prémices de la vigueur dans les tentes de Cam; 52 Mais d'où il fit sortir son peuple *comme* une troupe de brebis, et le guida par le désert comme un troupeau; 53 Où il les conduisit en sûreté, sans qu'ils eussent lieu de craindre, tandis que la mer couvrit leurs ennemis; 54 Où il les introduisit dans sa terre sainte, à la montagne conquise par sa droite; 55 Où il chassa devant eux les peuples dont il leur partageait le pays comme un héritage, en donnant leurs tentes pour demeures aux tribus d'Israël. 56 Mais ils tentèrent et irritèrent le Dieu Très-Haut, et ils ne gardèrent point ses témoignages. 57 Ils se détournèrent de lui et lui furent infidèles *comme* leurs pères; ils se retournèrent *comme* un arc trompeur. 58 Ils le fâchèrent par leurs hauts lieux, et le rendirent jaloux par leurs idoles. 59 Dieu les entendit et s'indigna; il prit Israël en aversion. 60 Il quitta le tabernacle de Silo, le pavillon où il faisait sa demeure parmi les hommes. 61 Il en abandonna la force à la captivité, et la gloire aux mains de l'ennemi. 62 Il livra son peuple au glaive, tant il était irrité contre son héritage. 63 Le feu dévora leurs jeunes gens; leurs jeunes filles n'eurent pas de chant nuptial. 64 Leurs prêtres tombèrent par le glaive, et leurs veuves ne pleurèrent point. 65 Mais le SEIGNEUR se réveilla *comme* un homme qui sort du sommeil, *comme* un homme puissant à qui le vin fait pousser des cris; 66 Il frappa ses ennemis par derrière, et les couvrit d'un opprobre éternel. 67 Cependant, il rejeta le pavillon de Joseph, il ne choisit pas la tribu d'Ephraïm: 68 Il choisit la tribu de Juda, la montagne de Sion qu'il aimait. 69 Il y dressa son sanctuaire *comme* une montagne, *comme* la terre qu'il a fondée pour toujours. 70 Et il choisit David, son serviteur; il le tira du milieu des bergeries; 71 Il l'amena, d'auprès de celles qui allaitent, pour gouverner Jacob son peuple, et Israël son héritage. 72 Et David les gouverna selon l'intégrité de son cœur, et les conduisit par la sagesse de ses mains.

PSAUME LXXIX.

Psaume d'Asaph.

1 O DIEU, les nations sont entrées dans ton héritage; elles ont profané le temple de ta sainteté et ont fait de Jérusalem des monceaux de pierres. 2 Elles ont donné les corps de tes serviteurs en pâture aux oiseaux du ciel, la chair de tes bien-aimés aux bêtes de la terre.

תהלים עט פ

שִׁשְׁכֹּה דָלִים פְּנִים לְכִיכּוֹת יְהוֹשִׁלִּים וְאֵין
 הַיָּבֵר: 4 הִינֵנִי חֲרָפָה לְשִׁכְנֵי לַעַג וְהָלֵם
 לְסִבְיֹתָיִם: 5 עֲדֹמָה יִהְיֶה תִפְאֶרֶת לְגִנְחָה
 תִּבְעַר כְּמֹלֶשׁ הַנֶּאֱחָה: 6 שִׁלְחָה חֲמִתָּה וְאַל-
 הַנּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יִדְעוּהָ וְעַל-מַלְכוּת אֲשֶׁר
 בְּשִׁמְךָ לֹא יִדְעוּ: 7 קִרְאָבֵל אֶת-יִצְחָק וְאֶת-
 יִצְחָק הַשָּׂמֹר: 8 אֶל-תִּתְּנֵה לָהּ עֹלֹת רִאשֹׁנִים
 מִחֵר וְחִימֵי רִחְמֶךָ כִּי דָלוּת מֵאֵד:
 9 עֲזָרְנִי וְאַלְתִּי יִשְׁעִי עַל-דָּבָר כְּבוֹד-שִׁמְךָ
 וְהַצִּילֵנִי וְכִפֵּר עַל-חַטֹּאתַי לְמַעַן שִׁמְךָ:
 10 לִמָּה וְיִמְרֵי הַנּוֹיִם אֵינָה אֶל-הַיָּמִים וְיִדְעוּ
 בְּנֵי אָדָם לִעֲיָנִי נִחְמָת דָּם-עֲבֹרֵיךָ הַשָּׁפָה:
 11 תִּבְּרֵךְ לְפָנֶיךָ אֲנִי אֲסִיר כְּגִל וְרוּעֶךָ
 הַיָּבֵר בְּגֵן תִּמְחֹךָ: 12 וְהִשָּׁב לְשִׁכְנֵי
 שְׂבָעִים אֶל-חֲנֹקֶךָ חֲרָפָה אֲשֶׁר חֲרָפִיתָ
 אֵלַי: 13 וְהַגִּדְנִי עִפְיָה וְנָצִין מִרְעִיתֶיךָ
 נִדְרָה לִּי לְעֹלָם לְדֹר וָדֹר לְנֶסֶךְ
 תִּתְּלֶךָ:

פ

וּלְמִנְחָה אֶל-שִׁשְׁכֹּה צִדִּיק לְאִמָּה
 מִזְמוֹר: 2 רִעָה יִשְׂרָאֵל וְחַיִּיךָ נִתַּן
 בְּצִיּוֹן יִשָּׁב הַדְּרָכִים חֹפִיעָה:
 3 לְפָנֶיךָ אֲפִרִּים וּבְנֵיךָ וּמִנְחָה עֹרֶכָה אֶת-
 הַדְּרָכֶיךָ אֶלְכָה לִישְׁעֶיךָ לֵט: 4 אֶלְתִּים
 הַשִּׁיבֵנִי וְהָאֵר פְּנֶיךָ וְנִשְׁעָה: 5 יִהְיֶה
 אֶלְתִּים צְבָאוֹת עֲרֹמִי שְׂבָעֶנִי בְּתִפְלָה
 עִפְיָה: 6 הַחֲלֵתֵם לֶחֶם דִּמְעָה וְתִשְׁלֹמוֹ
 בְּדִלְעֹת שְׁלִישׁ: 7 תִּשְׁכַּח מִדֹּן לְשִׁכְנֵי
 אֶלְתִּים וְלִעֲנָלְמוֹ: 8 אֶלְתִּים צְבָאוֹת
 הַשִּׁיבֵנִי וְהָאֵר פְּנֶיךָ וְנִשְׁעָה: 9 גִּפּוֹ
 מִמְּצָרִים תִּפְסֵעַ תִּתְּנֵה גִּפּוֹ וְתִשְׁעָה:
 10 פְּנִיךָ לְפָנֶיךָ וּפִשְׁתְּךָ שְׂרָשִׁיךָ וְתִמְלֵךְ
 אֶרֶץ: 11 כִּסֵּי חֲרִים צִלָּה נִצְנָפִיךָ אֶרֶץ
 אֵל: 12 תִּשְׁלַח קִצְיֹת עֲדָרֶיךָ וְאַל-לִחֹר
 וּיִתְּחַרְחֹר: 13 לִשְׁפָה כְּבֹדֶךָ גִּבְרִית וְאֶרֶץ כָּל-
 עֲבָרֵי יָרֵךְ: 14 וְכִרְסֶמְךָ חֲנִיר מִגִּבְרִית וְיִזַּח
 שְׁנֵי יָרֵעֶיךָ: 15 אֶלְתִּים צְבָאוֹת שֹׁבֵב כָּאֵל
 חֲבִט מִשְׁכִּים וְרִמָּה אֶפְרָח גִּפּוֹ וְאֵת:

ΨΑΛΜΟΙ, οθ', π.

3 Ἐξίχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς ὕδωρ κύκλῳ Ἱερου-
 σαλήμ, καὶ οὐκ ἦν ὁ θάπτων. 4 Ἐγενήθημεν εἰς
 ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, μνηστῆρσι καὶ
 χλευασμῶς τοῖς κύκλῳ ἡμῶν. 5 Ἔως πότε Κύριε
 ὀργισθήσῃ εἰς τέλος, ἡκαυθήσεται ὡς πῦρ ὁ ζῆλος
 σου; 6 Ἐκχεον τὴν ὀργὴν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ
 ἐπιγινώσκοντά σε, καὶ ἐπὶ βασιλείας αἱ τὸ ὄνομά σου
 οὐκ ἠπείκαλίσαντο. 7 Ὅτι κατέφαγον τὸν Ἰακώβ,
 καὶ τὸν τόπον αὐτοῦ ἠρήμωσαν. 8 Μὴ μνηστῆς
 ἡμῶν ἀνομῶν ἀρχαίων· ταχὺ προκαταλαβέτωσαν
 ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοὶ σου, ὅτι ἵπτω χεῖρ ἡμῶν. 9
 Βοήθησον ἡμῖν, ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν, ἵνα καὶ
 δόξης τοῦ ὀνόματός σου· Κύριε, ῥῦσαι ἡμᾶς καὶ
 ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν ἵνα καὶ ὄνοματός
 σου. 10 Μὴ ποτε εἰπωσιν ἐν τοῖς ἔθνεσι Ποῦ
 ἔστιν ὁ θεὸς αὐτῶν; καὶ γνωσθήτω ἐν τοῖς ἔθνεσιν
 ἡνῶπιον τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν ἡ ἐδικήσῃς τοῦ
 αἵματος τῶν δούλων σου τοῦ ἐκκεχυμένου. 11 Εἰσ-
 ελθὲτω ἡνῶπιόν σου ὁ στεναγμὸς τῶν πεπιδμημένων,
 κατὰ τὴν μεγαλωσύνην τοῦ βραχίονός σου περι-
 ποιῆσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθνατωμένων. 12 Ἀπόδος
 τοῖς γείτοσιν ἡμῶν ἑκταπλάσια εἰς τὸν κόλπον
 αὐτῶν, τὸν ὀνειδισμὸν αὐτῶν ὃν ὠνειδίσαν σε,
 Κύριε. 13 Ἡμεῖς γὰρ λαὸς σου καὶ πρόβατα
 νομῆς σου, ἀνθομολογῶμεν σοὶ εἰς τὸν αἰῶνα,
 εἰς γενεάν καὶ γενεάν ἐξαγγελοῦμεν τὴν αἰνέσιν σου.

π'.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων, μαρτύριον
 τῷ Ἀσάφ, ψαλμὸς ὑπὲρ τοῦ Ἀσσυρίου.

1 Ὁ ΠΟΙΜΑΙΝΩΝ τὸν Ἰσραὴλ πρόσχε, ὁ
 ὀδηγῶν ὡσεὶ πρόβατα τὸν Ἰωσήφ· ὁ καθήμενος ἐπὶ
 τῶν Χερουβὶμ ἐμφάνηθι, 2 Ἐναντίον Ἐφραὶμ καὶ
 Βενιαμὴν καὶ Μανασσῆ, ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν
 σου καὶ ἰλθὲ εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς. 3 Ὁ θεός, ἐπίστρε-
 ψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ
 σωθησόμεθα. 4 Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἕως
 πότε ὀργίζῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου;
 5 Ψωμίς ἡμᾶς ἄρτον δακρύων, καὶ ποτιεὶς ἡμᾶς ἐν
 δάκρυσιν ἐν μήτρῳ. 6 Ἐθου ἡμᾶς εἰς ἀντιλογία
 τοῖς γείτοσιν ἡμῶν, καὶ οἱ ἐχθροὶ ἐμνηστῆραν ἡμᾶς.
 7 Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ
 ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα. Διά-
 ψαλμα. 8 Ἀμπελον ἐξ Αἰγύπτου μετήρας, ἐξέβαλες
 ἔθνη καὶ κατεφύτευσας αὐτήν. 9 Ὁδοποίησας
 ἔμπροσθεν αὐτῆς, καὶ κατεφύτευσας τὰς ῥίζας
 αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ. 10 Ἐκάλυψεν ὄρη ἡ σκιά
 αὐτῆς, καὶ αἱ ἀναθενδράδες αὐτῆς τὰς κείρους τοῦ
 θεοῦ. 11 Ἐξέτεινε τὰ κλήματα αὐτῆς ἕως θαλάσ-
 σης, καὶ ἕως ποταμοῦ τὰς παραφύδας αὐτῆς.
 12 ἵνα τί καθεῖλες τὸν φραγμὸν αὐτῆς, καὶ τρυ-
 γῶσιν αὐτήν πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν;
 13 Ἐλυμήνατο αὐτήν σὺς ἐκ δρυμοῦ, καὶ μονιὸς
 ἀγριὸς κατενέμησας αὐτήν. 14 Ὁ θεὸς τῶν δυνά-
 μεων, ἐπίστρεψον δὴ, ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ
 καὶ ἴδε, καὶ ἐπισκεψαί τὴν ἀμπelon ταύτην.

PSALMI, LXXIX. LXXX.

3 Effuderunt sanguinem eorum tanquam aquam
 in circuitu Jerusalem: et non erat qui sepeli-
 ret. 4 Facti sumus opprobrium vicinis nostris:
 subsannatio et illusio his, qui in circuitu nostro
 sunt. 5 Usquequo Domine irasceris in finem:
 accendetur velut ignis zelus tuus? 6 Effunde
 iram tuam in gentes, quæ te non noverunt;
 et in regna, quæ nomen tuum non invocave-
 runt: 7 Quia comederunt Jacob: et locum
 ejus desolaverunt. 8 Ne memineris iniquita-
 tum nostrarum antiquarum, cito anticipent
 nos misericordiæ tuæ: quia pauperes facti
 sumus nimis. 9 Adjuva nos Deus salutaris
 noster: et propter gloriam nominis tui Domine
 libera nos: et propitius esto peccatis nostris,
 propter nomen tuum: 10 Ne forte dicant in
 gentibus: Ubi est Deus eorum? et innotescat
 in nationibus coram oculis nostris, ultio san-
 guinis servorum tuorum, qui effusus est:
 11 Introeat in conspectu tuo gemitus compe-
 ditorum. Secundum magnitudinem brachii
 tui, posside filios mortificatorum. 12 Et redde
 vicinis nostris septuplum in sinu eorum: im-
 properium ipsorum, quod exprobraverunt tibi
 Domine. 13 Nos autem populus tuus, et oves
 pascuæ tuæ, confitebimur tibi in sæculum: in
 generationem et generationem annuntiabimus
 laudem tuam.

LXXX.

In finem, pro iis qui commutabuntur, testi-
 monium Asaph.

1 QUI regis Israël, intende: qui deducis
 velut ovem Joseph. Qui sedes super cherubim,
 manifestare 2 Coram Ephraïm, Benjamin, et
 Manasse. Excita potentiam tuam, et veni, ut
 salvos facias nos. 3 Deus converte nos: et
 ostende faciem tuam, et salvi erimus. 4 Do-
 mine Deus virtutum, quousque irasceris super
 orationem servi tui? 5 Cibabis nos pane
 lacrymarum: et potum dabis nobis in lacrymis
 in mensura? 6 Posuisti nos in contradic-
 tionem vicinis nostris: et inimici nostri sub-
 sannaverunt nos. 7 Deus virtutum converte
 nos: et ostende faciem tuam: et salvi erimus
 8 Vineam de Ægypto transtulisti: ejecisti
 gentes, et plantasti eam. 9 Dux itineris fuisti
 in conspectu ejus: plantasti radices ejus, et
 implevit terram. 10 Operuit montes umbra
 ejus: et arbusta ejus cedros Dei. 11 Extendit
 palmites suos usque ad mare: et usque ad flu-
 men propagines ejus. 12 Ut quid destruxisti
 maceriem ejus: et vindemiant eam omnes, qui
 prætergrediuntur viam? 13 Exterminavit eam
 aper de silva: et singularis ferus depastus est
 eam. 14 Deus virtutum convertere: respice
 de cælo, et vide, et visita vineam istam

B I B L I A H E X A G L O T T A.

PSALMS, LXXIX. LXXX.

3 Their blood have they shed like water round about Jerusalem; and *there was* none to bury *them*. 4 We are become a reproach to our neighbours, a scorn and derision to them that are round about us. 5 How long, LORD? wilt thou be angry for ever? shall thy jealousy burn like fire? 6 Pour out thy wrath upon the heathen that have not known thee, and upon the kingdoms that have not called upon thy name. 7 For they have devoured Jacob, and laid waste his dwelling place. 8 O remember not against us former iniquities: let thy tender mercies speedily prevent us: for we are brought very low. 9 Help us, O God of our salvation, for the glory of thy name: and deliver us, and purge away our sins, for thy name's sake. 10 Wherefore should the heathen say, Where is their God? let him be known among the heathen in our sight *by* the revenging of the blood of thy servants *which is* shed. 11 Let the sighing of the prisoner come before thee; according to the greatness of thy power preserve thou those that are appointed to die; 12 And render unto our neighbours sevenfold into their bosom their reproach, wherewith they have reproached thee, O Lord. 13 So we thy people and sheep of thy pasture will give thee thanks for ever: we will shew forth thy praise to all generations.

PSALM LXXX.

To the chief Musician upon Shoshannim-Eduth, A Psalm of Asaph.

1 GIVE ear, O Shepherd of Israel, thou that leadest Joseph like a flock; thou that dwellest *between* the cherubims, shine forth. 2 Before Ephraim and Benjamin and Manasseh stir up thy strength, and come *and* save us. 3 Turn us again, O God, and cause thy face to shine; and we shall be saved. 4 O LORD God of hosts, how long wilt thou be angry against the prayer of thy people? 5 Thou feedest them with the bread of tears; and givest them tears to drink in great measure. 6 Thou makest us a strife unto our neighbours: and our enemies laugh among themselves. 7 Turn us again, O God of hosts, and cause thy face to shine; and we shall be saved. 8 Thou hast brought a vine out of Egypt: thou hast cast out the heathen, and planted it. 9 Thou preparedst *room* before it, and didst cause it to take deep root, and it filled the land. 10 The hills were covered with the shadow of it, and the boughs thereof *were like* the goodly cedars. 11 She sent out her boughs unto the sea, and her branches unto the river. 12 Why hast thou *then* broken down her hedges, so that all they which pass by the way do pluck her? 13 The boar out of the wood doth waste it, and the wild beast of the field doth devour it. 14 Return, we beseech thee, O God of hosts: look down from heaven, and behold, and visit this vine;

481

Psalm, 79, 80.

3 Sie haben Blut vergossen um Jerusalem her, wie Wasser; und war niemand, der begrub. 4 Wir sind unsern Nachbarn eine Schmach worden, ein Spott und Hohn denen, die um uns sind. 5 Herr, wie lange willst du so gar zürnen, und deinen Eifer wie Feuer brennen lassen? 6 Schütte deinen Grimm auf die Heiden, die dich nicht kennen, und auf die Königreiche, die deinen Namen nicht anrufen. 7 Denn sie haben Jakob aufgefressen, und seine Häuser verwüstet. 8 Gedenke nicht unserer vorigen Missethat; erbarm dich unser bald, denn wir sind fast dünne worden. 9 Hilf du uns, Gott, unser Helfer, um deines Namens Ehre willen; errette uns, und vergib uns unsere Sünde, um deines Namens willen. 10 Warum lässest du die Heiden sagen: Wo ist nun ihr Gott? Laß unter den Heiden vor unsern Augen kund werden die Rache des Bluts deiner Knechte, das vergossen ist. 11 Laß vor dich kommen das Geufzen der Gefangenen; nach deinem großen Arm behalte die Kinder des Todes. 12 Und vergilt unsern Nachbarn siebenfältig in ihren Busen ihre Schmach, damit sie dich, Herr, geschmähet haben. 13 Wir aber, dein Volk und Schafe deiner Weide, danken dir ewiglich, und verkündigen deinen Ruhm für und für.

Der 80. Psalm.

Ein Psalm Asaphs von den Spanrosen, vorzusingen.

1 Du Hirte Israel, höre, der du Joseph hütetest wie der Schafe; erscheine, der du sittest über Cherubim. 2 Erwecke deine Gewalt, der du vor Ephraim, Benjamin und Manasse bist, und komme uns zu Hülfe. 3 Gott, tröste uns, und laß leuchten dein Antlitz, so genesen wir. 4 Herr, Gott Zebaoth, wie lange willst du zürnen über dem Gebet deines Volks? 5 Du speisest sie mit Thänenbrod, und tränkest sie mit großem Maß voll Thänen. 6 Du sehest uns unsern Nachbarn zum Zank, und unsere Feinde spotten unser. 7 Gott Zebaoth, tröste uns; laß leuchten dein Antlitz, so genesen wir. 8 Du hast einen Weinstock aus Egypten geholet, und hast vertrieben die Heiden, und denselben gepflanzt. 9 Du hast vor ihm die Bahn gemacht, und hast ihn lassen einwurzeln, daß er das Land erfüllet hat. 10 Berge sind mit seinem Schatten bedeckt, und mit seinen Neben die Cedern Gottes. 11 Du hast sein Gewächs ausgebreitet bis ans Meer, und seine Zweige bis ans Wasser. 12 Warum hast du denn seinen Zaun zerbrochen, daß ihn zerreiſet alles, das vorüber gehet? 13 Es haben ihn gemüthet die wilden Säue, und die wilden Thiere haben ihn verderbet. 14 Gott Zebaoth, wende dich doch, schaue vom Himmel, und siehe an, und suche heim diesen Weinstock,

PSAUMES, LXXIX. LXXX.

3 Elles en ont répandu le sang comme de l'eau tout autour de Jérusalem, et il n'y avait personne qui les ensevelît. 4 Nous sommes un *sujet* d'opprobre pour nos voisins, un *sujet* de risée et d'insulte pour ceux qui habitent autour de nous. 5 Jusques à quand, SEIGNEUR, seras-tu si fortement en courroux? *Jusques à quand* ta jalousie brûlera-t-elle comme un feu? 6 Répands ta fureur sur les nations qui ne te connaissent pas, sur les royaumes qui n'invoquent pas ton nom. 7 Car ils ont dévoré Jacob, et désolé sa demeure. 8 Ne te souviens pas de nos iniquités d'autrefois; que tes compassions se hâtent de nous prévenir, car nous sommes devenus très-misérables. 9 O Dieu de notre salut, aide-nous pour la gloire de ton nom; pour l'amour de ton nom, délivre-nous et nous pardonne nos péchés. 10 Pourquoi les nations diraient-elles: Où est leur Dieu? Fais-toi connaître parmi les nations, en vengeant, à nos yeux, le sang de tes serviteurs qui a été répandu. 11 Que les gémissements du captif parviennent jusqu'en ta présence; conserve par la puissance de ton bras, ceux qui sont dévoués à la mort. 12 Fais retourner sept fois dans le sein de nos voisins, les outrages qu'ils t'ont faits, O SEIGNEUR. 13 Mais nous, ton peuple, le troupeau dont tu es le pasteur, nous te célébrerons sans cesse; nous annoncerons ta louange d'âge en âge.

PSAUME LXXX.

Psautne d'Asaph, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté sur Schoschannim-Eduth.

1 PASTEUR d'Israël, prête l'oreille; toi qui conduis Joseph comme un troupeau, toi qui es assis entre les chérubins, fais reluire *ta splendeur*. 2 Manifeste ta puissance aux yeux d'Ephraïm, de Benjamin et de Manassé, et viens nous sauver. 3 O Dieu, ramène-nous, fais reluire ta face, et nous serons sauvés. 4 SEIGNEUR, Dieu des armées, jusques à quand ta colère s'enflammera-t-elle contre la requête de ton peuple? 5 Tu l'as nourri d'un pain de larmes, tu l'as abreuvé de pleurs abondants. 6 Tu as fait de nous un *sujet* de dispute entre nos voisins; et entre eux, nos ennemis se rient de nous. 7 Dieu des armées, ramène-nous; fais reluire ta face, et nous serons sauvés. 8 Tu avais transporté une vigne hors d'Egypte: tu avais chassé les nations et tu l'avais plantée. 9 Tu avais nettoyé un lieu devant elle; *tu* lui avais fait prendre racine, et elle avait rempli le pays. 10 Les montagnes étaient couvertes de son ombre, et ses ceps étaient comme de hauts cédres. 11 Elle étendait ses pampres jusqu'à la mer, et ses rejetons jusqu'au fleuve. 12 Pourquoi as-tu détruit sa clôture, de sorte que tous les passants *en* ont cueilli le raisin? 13 Le sanglier de la forêt la dévaste, et les bêtes sauvages la broutent. 14 O Dieu des armées, reviens donc, regarde *du haut* des cieux, et vois; visite cette vigne,

Tom. III.

3 a

תהלים פ פא פב

16 וְכָפַח אֶשְׁרֵי-קַמְעָה וּמִיָּגַח וְעַל-צֵן אֶמְצָחָהּ
לָהּ: 17 שְׁרָחָה בְּאֵשׁ כְּסִמְחָהּ מִצְעָרָהּ פִּגְרָהּ
וַיִּבְדְּדוּ: 18 תַּחֲרִיחַ עַל-אֵישׁ וּמִיָּגַח עַל-
בְּרִיָּאָה אֶמְצָחָהּ לָהּ: 19 וְלֹא-נִסְכּוֹב מִמֶּנָּה
תִּחְיֶינִי וּבְיָמֶיהָ נִקְרָא: 20 יִתְּנָה אֱלֹהִים
צְדָקוֹת תְּשִׁיבֵנִי תָאֵר פְּנֵיהָ וְנִשְׁעָה:

פא

1 לְמַנְצֵחַם עַל-חַפְזֵיהֶם לְאַסָּף: 2 תְּהַרְגֵנִי
לְאֱלֹהִים עֲוֹנִי תִּרְעֶנִּי לְאֱלֹהִי יַעֲקֹב:
3 שְׂאֵרֵי-מִרְחָה וְתַנְדְּרָה פֶּחָד נָעִים עַם-נֶבֶל:
4 תִּקְרַע בְּחֵזֶק שׁוֹקֵר בְּצִקָּה לְיוֹם חַגֵּנִי:
5 כִּי תֵחַ לְיִשְׂרָאֵל חֹמָה מְשֻׁשֶׁת לְאֱלֹהִי
יַעֲקֹב: 6 עֲדָתוֹ בְּיִתְרוֹקָה שָׁמוֹ בְּצִמְחָהּ עַל-
אֶרֶץ מִצְרָיִם שָׁפַח לִתְהַפְּעוֹתֵי אֲשָׁמָה:
7 חֲסִידוֹתָי מִסְבֵּל שִׁכְמוֹ פָּשְׁיוּ מִדָּד
תַּעֲבֹרָה: 8 בְּצִרְחָה תִּזְאָר וְאֶחָדֶנָּה אֶמְצָחָהּ
בְּסִתְרָה גִּלְעָם אֶבְחָנָה עַל-מַי מִרְיָה קֶלַח:
9 שָׁמַע עָמִי וְאֶעֱדָה בָּהּ וְשִׁיחָהּ אֶם
תִּשְׁמַע-לִי: 10 לֹא-יִתְּנָה בָּהּ אֵל זָר וְלֹא
תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל גֵּר: 11 אֲנִכִּי וַיִּתְּנָה
אֱלֹהֵיהָ חֲפֵעַלָּהּ מִאֶרֶץ מִצְרָיִם הַרְחֹב-פֶּחָד
וְאֶמְצָחָהּ: 12 וְלֹא-שָׁמַע עָמִי לְחֹלִי וְיִשְׂרָאֵל
לֹא אָבָה לִי: 13 וְאֶשְׁלַחָהּ בְּיַד-רִיבָהּ לְפָנַי
יִלְכֶּה בְּמִצְוֹתֵיהֶם: 14 לוֹ עָמִי שָׁמַע לִי
וְיִשְׂרָאֵל בְּדִרְכֵי יִתְלַבֶּה: 15 בְּמַעַשְׂתֵּי אֱלֹהֵיהֶם
אֶבְחָנֶנּוּ וְעַל-צִדִּיקֵיהֶם אֶשְׁכֵּחַ יְדִי: 16 מִשְׁנֵאֵי
יָדָהּ וּבְחִשְׁרוֹלָהּ וַיְחַי עַמָּהּ לְעוֹלָם:
17 וַיִּנְחַלְהוּ מִסֵּבֶל חֲסִידָהּ וּמִצָּרָהּ דָּבַשׁ
אֶשְׁפִּיעָהּ:

פב

1 מִזְמוֹר לְאַסָּף אֱלֹהִים נֶצֶב בְּעִדְתֵּי-אֵל
בְּהַר אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט: 2 עַד-מָתַי תִּשְׁפֹּטָהּ
אֵגֶל יִפְגֵּי וְשָׁעִים תִּשְׁאֲרִימָלָהּ: 3 שְׁפֹטֵה-הָאֵל
וַיִּהְיוּ עָמִי וְהָאֵשׁ הַצִּדִּיקִי: 4 פִּלְטֵה-הָאֵל
וַאֲבִיזוֹן מִיָּד רָשָׁעִים הַצִּדִּיקִי: 5 לֹא-יִתְּנָה
וְלֹא יִבְיֶנּוּ בְּחִשְׁקָהּ וַיִּתְלַבֶּה אִשׁוֹתָי קֶלַח-
מִוֹסְדֵי אֶרֶץ: 6 אֲנִי אֶמְצָחָהּ אֱלֹהִים אֶתָּם
וּבְכָן עָלִינוּ עֲלֵיהֶם: 7 אֲבָן פִּתְּחָם תִּמְחָתוּן
וּבְחִתָּהּ תִּשְׁקִימָם תִּפְלֹג: 8 תִּקְרַח אֱלֹהִים
שְׁפֹטָהּ הָאֶרֶץ כִּי-אֶתָּה תִּגְדֹּל בְּכָל-הָעוֹלָם:

ΨΑΛΜΟΙ, π', πα', πβ'.

15 Καὶ κατάρτισαι αὐτὴν ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιὰ σου, καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῇ. 16 Ἐμπεπυρισμένη πυρὶ καὶ ἀνεσκαμμένη ἀπὸ ἐπιτιμίων τοῦ προσώπου σου ἀπολύνται. 17 Γενηθήτω ἡ χεὶρ σου ἐπ' ἀνδρα δεξιᾶς σου, καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῇ, 18 Καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν ἀπὸ σοῦ. Ζώσεις ἡμεῖς, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικαλεσόμεθα. 19 Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπιστρέψον ἡμᾶς καὶ ἐπιφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.

πα.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ληνῶν ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

1 ἈΓΑΛΛΙΑΣΘΕ τῷ θεῷ τῷ βοηθῷ ἡμῶν, ἀλαλάετε τῷ θεῷ Ἰακώβ. 2 Λάβετε ψαλμὸν καὶ δότε τύμπανον, ψαλτήριον τερνόν μετὰ κιθάρας. 3 Σαλπίζετε ἐν νεομηνίᾳ σάλπιγγι, ἐν εὐσήμῃ ἡμέρᾳ ἱερῆς ἡμῶν, 4 Ὅτι πρόσταγμα τῷ Ἰσραὴλ ἴσθι, καὶ κρίμα τῷ θεῷ Ἰακώβ. 5 Μαρτύριον ἐν τῷ Ἰωσήφ ἔθετο αὐτόν, ἐν τῷ ἐξελεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου. γλῶσσαν ἣν οὐκ ἔγνω ἤκουσεν, 6 Ἀπίσθησεν ἀπὸ ἄρσεων τὸν νῶτον αὐτοῦ, αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐν τῷ κοφίνῳ ἰδοῦλευσαν. 7 Ἐν θλίψει ἐπικαλίσσω με καὶ ἰβήρυσάμην σε. ἰπῆκουσά σου ἐν ἀποκρύφῳ καταγίγδοις, ἰδοκίμασά σε ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας. Διάψαλμα. 8 Ἀκουσον, λαὸς μου, καὶ λαλήσω σοι. Ἰσραὴλ, καὶ διαμαρτύρομαι σοι. Ἐάν ἀκούσῃς μου, 9 Οὐκ ἔσται ἐν σοὶ θεὸς πρόσφατος, οὐδὲ προσκυνήσεις θεῷ ἄλλοτρίῳ. 10 Ἐγὼ γάρ εἰμι Κύριος ὁ θεός σου, ὁ ἀναγαγὼν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου. πλάτυνον τὸ στόμα σου καὶ πληρώσω αὐτό. 11 Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ λαός μου τῆς φωνῆς μου, καὶ Ἰσραὴλ οὐ προσέσχε μοι. 12 Καὶ ἐξαπίστειλα αὐτοὺς κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῶν καρδιῶν αὐτῶν, πορεύσονται ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν. 13 Εἰ ὁ λαός μου ἤκουσέ μου, Ἰσραὴλ ταῖς ὁδοῖς μου εἰ ἰπορεύετο, 14 Ἐν τῷ μηδεὶν ἂν τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἱταπείνωσα, καὶ ἐπὶ τοὺς θλίβοντας αὐτοὺς ἐπιβάλον ἂν τὴν χεῖρά μου. 15 Οἱ ἐχθροὶ Κυρίου ἐψεύσαντο αὐτῷ, καὶ ἔσται ὁ καιρὸς αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα. 16 Καὶ ἐψώμωσιν αὐτοὺς ἐκ στίβου πυροῦ, καὶ ἐκ πέτρας μέλι ἐχόρτασεν αὐτούς.

πβ'.

Ψαλμὸς τῷ Ἀσάφ.

1 Ὁ ΘΕΟΣ ἴσθι ἐν συναγωγῇ θεῶν, ἐν μέσῳ δὲ θεοὺς διακρινεῖ. 2 Ἔως πότε κρίνετε ἀδικίαν, καὶ πρόσωπα ἁμαρτωλῶν λαμβάνετε; Διάψαλμα. 3 Κρίνατε ὀρφανὸν καὶ πτωχόν, ταπεινὸν καὶ πίνητα δικαιώσατε. 4 Ἐξέλθετε πίνητα, καὶ πτωχόν ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ ῥύσασθε. 5 Οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ συνῆκαν, ἐν σκότει διαπορεύονται. σαλευθήσονται πάντα τὰ θεμέλια τῆς γῆς. 6 Ἐγὼ εἶπα θεοὶ ἐστε καὶ υἱοὶ ὑψίστου πάντες. 7 Ὑμεῖς δὲ ὡς ἄνθρωποι ἀποθνήσκετε, καὶ ὡς εἰς τῶν ἀρχόντων πίπτετε. 8 Ἀνάστα ὁ θεός, κρίνον τὴν γῆν, ὅτι σὺ κατακληρονομήσεις ἐν πᾶσι τοῖς ἔθνεσιν.

PSALMI, LXXX. LXXXI. LXXXII.

15 Et perfice eam, quam plantavit dextera tua: et super filium hominis, quem confirmasti tibi. 16 Incensa igni, et suffossa ab increpatione vultus tui peribunt. 17 Fiat manus tua super virum dexteræ tuæ: et super filium hominis, quem confirmasti tibi. 18 Et non discedimus a te, vivificabis nos: et nomen tuum invocabimus. 19 Domine Deus virtutum converte nos: et ostende faciem tuam, et salvi erimus.

LXXXI.

In finem, pro toreularibus, Psalmus ipsi Asaph.

1 EXULTATE Deo adjutori nostro: jubilate Deo Jacob. 2 Sumite psalmum, et date tympanum: psalterium jucundum cum cithara. 3 Buccinate in neomenia tuba, in insigni die solemnitatis vestræ: 4 Quia præceptum in Israël est: et judicium Deo Jacob. 5 Testimonium in Joseph posuit illud, cum exiret de terra Ægypti: linguam, quam non noverat, audivit. 6 Divertit ab oneribus dorsum ejus: manus ejus in cophino servierunt. 7 In tribulatione invocasti me, et liberavi te: exaudivi te in abscondito tempestatis: probavi te apud aquam contradictionis. 8 Audi populus meus, et contestabor te: Israël si audieris me, 9 Non erit in te deus recens, neque adorabis deum alienum. 10 Ego enim sum Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Ægypti: dilata os tuum, et implebo illud. 11 Et non audivit populus meus vocem meam: et Israël non intendit mihi. 12 Et dimisi eos secundum desideria cordis eorum, ibunt in adinventionibus suis. 13 Si populus meus audisset me: Israël si in viis meis ambulasset: 14 Pro nihilo forsitan inimicos eorum humiliassem: et super tribulantes eos misissem manum meam. 15 Inimici Domini mentiti sunt ei: et erit tempus eorum in sæcula. 16 Et cibavit eos ex adipe frumenti: et de petra, melle saturavit eos.

LXXXII.

Psalmus Asaph.

1 DEUS stetit in synagoga deorum: in medio autem deos dijudicat. 2 Usquequo judicatis iniquitatem: et facies peccatorum sumitis? 3 Judicate egeno, et pupillo: humilem et pauperem justifyate. 4 Eripite pauperem: et egenum de manu peccatoris liberate. 5 Nescierunt, neque intellexerunt, in tenebris ambulant: movebuntur omnia fundamenta terræ. 6 Ego dixi: Dii estis, et filii Excelsi omnes. 7 Vos autem sicut homines moriemini: et sicut unus de principibus cadetis. 8 Surge Deus, judica terram: quoniam tu hereditabis in omnibus gentibus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LXXX. LXXXI. LXXXII.

15 And the vineyard which thy right hand hath planted, and the branch that thou madest strong for thyself. 16 *It is* burned with fire, *it is* cut down: they perish at the rebuke of thy countenance. 17 Let thy hand be upon the man of thy right hand, upon the son of man whom thou madest strong for thyself. 18 So will not we go back from thee: quicken us, and we will call upon thy name. 19 Turn us again, O LORD God of hosts, cause thy face to shine; and we shall be saved.

PSALM LXXXI.

To the chief Musician upon Gittith, *A Psalm* of Asaph.

1 SING aloud unto God our strength: make a joyful noise unto the God of Jacob. 2 Take a psalm, and bring hither the timbrel, the pleasant harp with the psaltery. 3 Blow up the trumpet in the new moon, in the time appointed, on our solemn feast day. 4 For this was a statute for Israel, and a law of the God of Jacob. 5 This he ordained in Joseph for a testimony, when he went out through the land of Egypt: where I heard a language that I understood not. 6 I removed his shoulder from the burden: his hands were delivered from the pots. 7 Thou calledst in trouble, and I delivered thee; I answered thee in the secret place of thunder: I proved thee at the waters of Meribah. Selah. 8 Hear, O my people, and I will testify unto thee: O Israel, if thou wilt hearken unto me; 9 There shall no strange god be in thee; neither shalt thou worship any strange god. 10 I am the LORD thy God, which brought thee out of the land of Egypt: open thy mouth wide, and I will fill it. 11 But my people would not hearken to my voice; and Israel would none of me. 12 So I gave them up unto their own hearts' lust: and they walked in their own counsels. 13 Oh that my people had hearkened unto me, and Israel had walked in my ways! 14 I should soon have subdued their enemies, and turned my hand against their adversaries. 15 The haters of the LORD should have submitted themselves unto him: but their time should have endured for ever. 16 He should have fed them also with the finest of the wheat: and with honey out of the rock should I have satisfied thee.

PSALM LXXXII.

A Psalm of Asaph.

1 GOD standeth in the congregation of the mighty; he judgeth among the gods. 2 How long will ye judge unjustly, and accept the persons of the wicked? Selah. 3 Defend the poor and fatherless: do justice to the afflicted and needy. 4 Deliver the poor and needy: rid them out of the hand of the wicked. 5 They know not, neither will they understand; they walk on in darkness: all the foundations of the earth are out of course. 6 I have said, Ye are gods; and all of you are children of the most High. 7 But ye shall die like men, and fall like one of the princes. 8 Arise, O God, judge the earth: for thou shalt inherit all nations.

483

Psalm, 80, 81, 82.

15 Und hast ihn im Bau, den deine Rechte gepflanzt hat, und den du dir festiglich erwählst hast. 16 Siehe drein, und schilt, daß des Brennens und Reißens ein Ende werde. 17 Deine Hand schütze das Volk deiner Rechten, und die Leute, die du dir festiglich erwählst hast; 18 So wollen wir nicht von dir weichen. Laß uns leben; so wollen wir deinen Namen anrufen. 19 Herr, Gott Zebaoth, tröste uns; laß dein Antlitz leuchten, so genesen wir.

Der 81. Psalm.

Auf der Githith vorzusingen, Asaph.

1 Singet fröhlich Gotte, der unsere Stärke ist; jauchzet dem Gott Jakobs. 2 Nehmet die Psalmen, und gebet her die Pauken, liebliche Harfen mit Psalter. 3 Blaset im Neumon den die Posaunen, in unserm Fest der Laubhütten. 4 Denn solches ist eine Weise in Israel, und ein Recht des Gottes Jakobs. 5 Solches hat er zum Zeugniß gesetzt unter Joseph, da sie aus Egyptenland zogen, und fremde Sprache gehört hatten. 6 Da ich ihre Schulter von der Last entleibiget hatte, und ihre Hände der Töpfen los wurden. 7 Da du mich in der Roth anriefest, half ich dir aus, und erhörete dich, da dich das Wetter überfiel, und versuchte dich am Faderwasser. Selah. 8 Höre, mein Volk, ich will unter dir zeugen; Israel, du sollst mich hören, 9 Daß unter dir kein anderer Gott sey, und du keinen fremden Gott anbetest. 10 Ich bin der Herr, dein Gott, der dich aus Egyptenland geführt hat. Thue deinen Mund weit auf, laß mich ihn füllen. 11 Aber mein Volk gehorcht nicht meiner Stimme, und Israel will mein nicht. 12 So hab ich sie gelassen in ihres Herzens Dünkel, daß sie wandeln nach ihrem Rath. 13 Wollte mein Volk mir gehorsam sein, und Israel auf meinem Wege gehen; 14 So wolle ich ihre Feinde bald dämpfen, und meine Hand über ihre Widerwärtigen wenden, 15 Und die den Herrn hassen, müßten an ihm fehlen, ihre Zeit aber würde ewiglich währen, 16 Und ich würde sie mit dem besten Weizen speisen, und mit Honig aus dem Felsen sättigen.

Der 82. Psalm.

Ein Psalm Asaphs.

1 Gott steht in der Gemeinde Gottes, und ist Richter unter den Göttern. 2 Wie lange wolle ich Unrecht richten, und die Person der Gottlosen vorziehen? Selah. 3 Schaffet Recht dem Armen und dem Waisen, und helfet dem Elenden und Dürftigen zum Recht. 4 Errettet den Geringen und Armen, und erlöset ihn aus der Gottlosen Gewalt. 5 Aber sie lassen ihnen nicht sagen, und achtens nicht; sie gehen immer hin im Finstern; darum müssen alle Grundfesten des Landes fallen. 6 Ich habe wohl gesagt: Ihr seid Götter, und allzumal Kinder des Höchsten; 7 Aber ihr werdet sterben, wie Menschen, und wie ein Tyrann zu Grunde gehen. 8 Gott, mache dich auf, und richte das Land; denn du bist Erbherr über alle Heiden.

PSAUMES, LXXX. LXXXI. LXXXII.

15 Le plant que ta droite avait planté, le rejeton que tu avais fortifié pour ta gloire. 16 *Ta vigne* est brûlée par le feu, elle est détruite: ton peuple a péri par la colère de ta face. 17 Que ta main soit sur l'homme de ta droite, sur le fils de l'homme que tu as fortifié pour toi. 18 Nous ne nous détournerons plus de toi; rends-nous la vie, et nous invoquerons ton nom. 19 SEIGNEUR, Dieu des armées, ramène-nous; fais reluire ta face, et nous serons sauvés.

PSAUME LXXXI.

Psaume d'Asaph, *envoyé* au Maître-Chantre pour être chanté sur Guitith.

1 CHANTEZ à haute voix à l'honneur de Dieu, notre force; célébrez le Dieu de Jacob. 2 Entonnez le cantique; prenez le tambour, la douce harpe et la lyre. 3 Sonnez de la trompette à la nouvelle lune, à l'époque solennelle, aux jours de notre fête. 4 Car ceci est un statut en Israël, c'est un décret du Dieu de Jacob. 5 Il l'établit pour témoignage en Joseph, quand il sortit d'Egypte, où j'ai entendu un langage que je ne comprenais pas. 6 J'ai déchargé ses épaules du fardeau; ses mains ont quitté le panier de charge. 7 Tu m'as invoqué dans la détresse et je t'en ai retiré: je t'ai répondu du milieu du tonnerre; je t'ai éprouvé aux eaux de Meriba. Selah. 8 Écoute, mon peuple, et je te donnerai un témoignage. Israël, oh, si tu m'écoutais! 9 Il n'y aura point chez toi de dieu étranger; tu ne te prosterner point devant les dieux des nations. 10 Je suis le SEIGNEUR, ton Dieu, qui t'ai fait monter du pays d'Egypte: ouvre ta bouche, et je la remplirai. 11 Mais mon peuple n'a pas écouté ma voix, et Israël n'a pas voulu m'obéir. 12 Pour cela, je l'ai abandonné à la dureté de son cœur, et il a suivi ses propres volontés. 13 Oh, si mon peuple voulait m'écouter! si Israël voulait marcher dans mes voies! 14 En un instant j'humilierais ses ennemis, et je tournerais ma main contre ses oppresseurs. 15 Ceux qui maintenant haïssent le SEIGNEUR se soumettraient à lui, et leur bonheur serait assuré pour toujours. 16 Je le nourrirais de la moëlle du froment; je te rassasierais du miel des rochers.

PSAUME LXXXII.

Psaume d'Asaph.

1 DIEU se tient debout dans l'assemblée des puissants; il juge au milieu des dieux. 2 Vous, jusques à quand jugerez-vous avec injustice, et jusques à quand aurez-vous égard aux personnes des impies? Selah. 3 Rendez justice au pauvre et à l'orphelin; soyez justes envers l'affligé et le pauvre. 4 Délivrez le pauvre et l'indigent; retirez-les de la main des impies. 5 Ils n'ont ni connaissance ni intelligence, ils marchent dans les ténèbres; tous les fondements de la terre sont ébranlés. 6 Je l'ai dit: Vous êtes des dieux, vous êtes tous des fils du Très-Haut; 7 Néanmoins, vous mourrez comme des hommes; vous tombez comme les autres princes. 8 O Dieu, lève-toi, juge la terre, car à toi appartiennent toutes les nations.

תהלים פנ פד

פנ

1 שִׁיר מִזְמוֹר לְאַסָּף : אֱלֹהִים אֱלֹהִים
דְּמִירָה אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים
3 בְּרִיחָה אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֱלֹהִים
רִאשׁ : 4 עַל-צִמָּה יַעֲרִימוּ סִיד וְיִחַיְעֲצֹ
עַל-צִפְפִּיקָה : 5 אֲמָרוּ לְכֹה וְנִכְחַדְם מִפִּי
וְלֹא-יִדְבַּר שֵׁם-יִשְׂרָאֵל עוֹד : 6 כִּי קוֹעֲצֹ
לֵב יִחַדּוּ עָלֶיךָ בְּרִית יִכְרֹתוּ : יִחַדְלוּ
אֲדוֹם וְשִׁמְעֵאֲלִים מוֹאָב וְחִנְרִים :
8 גִּבְלִי וְעַמּוֹן וְעַמְלָק פִּלְשֶׁת עַם-יִשְׂרָאֵל
צוֹר : 9 גִּבְעֵי-שֶׂעִיר בְּלִיחָה עַמְּם הָיוּ יוֹעֵ
לְבִנְיָמִן סֶלָה : 10 עֲשֹׂה-לָתֶם מִדְּבַר
פְּסִיקָה לְכֹהֵן בְּנֵי-חִשּׁוֹן : 11 לְשִׁמְדוֹ
בְּעִידֵדָר הָיוּ דָמָו לְאֲדָמָה : 12 שִׁתְמוֹ
גְּדִיבָמוּ פֶּעֶקֶב וְכֹאֵב וְכֹאֵב וְכֹאֵב
פֶּל-נִסְיָמוֹ : 13 אֲשֶׁר אֲמָרוּ גִרְשָׁה לָנוּ
אֵת נְאֻת אֱלֹהִים : 14 אֱלֹהֵי שִׁתְמוֹ כִּנְלָל
פָּחַשׁ לְפִגְרֵיהֶם : 15 פָּחַשׁ תִּבְעֵר-אֶרֶץ
יִכְלֹכָה תִּלְחַשׁ חֲרִים : 16 בְּן תִּרְדֵּם
בְּסַעֲרָה וּבְסִיפָה תִּכְחַלֵּם : 17 מִלֵּא פִגְרֵיהֶם
הָלוּ וְיִכְשֹׁ שִׁמְדָה יְהוָה : 18 יִכְשֹׁ וְיִכְלֹ
עֲדִי-עַד וְיִכְשֹׁ וְיִכְלֹ : 19 וְיִכְשֹׁ וְיִכְלֹ
שִׁמְדָה יְהוָה לְבָנָה עָלֶיךָ עַל-פֶּל-חֲרָשׁ :

פד

1 לְמִנְחָה עַל-חֲסִיחֵי לְבִנְיָמִן מִזְמוֹר :
2 מִחֲדָתוֹת לְשִׁפְנוֹתֶיהָ יְהוָה צְבָאוֹת :
3 נִכְסֶפֶת וְנִסְכָּלְתָה וְנִפְשִׁי לְחֲצוֹת יְהוָה
לְפִי וּבִשְׁמִי יִרְנֶנּוּ אֱלֹהֵי חַי : 4 גִּבְעֵי-שֶׂעִיר
מִצֵּאָה בְּרִית יִכְרֹתוּ לָנוּ אֲשֶׁר-שָׁמַח
אֲפִרְיִיק אֶת-מִזְבְּחֹתֶיהָ יְהוָה צְבָאוֹת
לְפִי וְאֱלֹהֵי : 5 אֲשֶׁר יוֹשְׁבֵי בֵיתָה עוֹד
יְהַלְלֶנּוּ סֶלָה : 6 אֲשֶׁר אָדָם עוֹדֵלֵהוּ
מִסְלֹת בְּלִבָּהֶם : 7 עֲבָרִי בְּעַמְּם הַקָּטָן
מִעֵין וְשִׁתְחֹה גִּבְעֵי-שֶׂעִיר מִזְמוֹר :
8 יִכְוֹ מִחֵל אֱלֹהֵי יִרְאָה אֱלֹהֵים
בְּצִיּוֹן : 9 יְהוָה אֱלֹהֵים צְבָאוֹת שְׁמַע
תַּפְלִילִי הַמְּצִיחָה אֱלֹהֵי וְעַתָּה סֶלָה :
10 מִנְּגִנֵי רִאשׁ אֱלֹהִים יְהִי שִׁמְדָה
11 כִּי מוֹבִיָּים בְּחֻצֵּיהָ מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
הַסְתַּחֲפֶה בְּרִית אֱלֹהֵי לְבָבִי בְּחֻצֵּיהָ :

ΨΑΛΜΟΙ, πγ', πδ.

πγ.

Ωδή ψαλμοῦ τῷ Ἀσάφ.

1 Ὁ ΘΕΟΣ, τίς ὁμοιωθήσεται σοι; μὴ σιγήσῃς
μηδὲ καταπρανεῖς, ὁ θεός, 2 Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί
σου ἤχησαν, καὶ οἱ μισοῦντίς σε ἤραν κεφαλὴν·
3 Ἐπὶ τὸν λαόν σου κατεπανουργήσαντο γνώμην,
καὶ βουλεύσαντο κατὰ τῶν ἁγίων σου· 4 Ἐπὶ
Δεῦτε καὶ ἐξολοθρεύσωμεν αὐτοὺς ἡμεῖς ἱθὺς, καὶ
οὐ μὴ μνησθῇ τὸ ὄνομα Ἰσραὴλ ἔτι· 5 Ὅτι
βουλεύσαντο ἐν ὁμοιοῖς ἐπὶ τὸ αὐτό, κατὰ σοῦ
διαθήκην διέθεντο, 6 Τὰ σκηνώματα τῶν Ἰδου-
μαίων καὶ οἱ Ἰσμαηλῖται, Μωάβ καὶ οἱ Ἀγαρηνοί,
7 Γεβὰ καὶ Ἀμμὼν καὶ Ἀμαλὴκ, καὶ ἀλλόφυλοι
μετὰ τῶν κατοικοῦντων Τύρον· 8 Καὶ γὰρ καὶ
Ἀσσοὺρ συμπαρέγενετο μετ' αὐτῶν, ἐγενήθησαν
εἰς ἀντίληψιν τοῖς υἱοῖς Ἀὼτ. Διάψαλμα. 9 Ποί-
ησον αὐτοῖς ὡς τῇ Μαδιὰμ καὶ τῇ Σισάρᾳ, ὡς
τῇ Ἰαβεὶν ἐν τῇ χειμάρρῳ Κεῖσων· 10 Ἐξωλο-
θρεύθησαν ἐν Ἀειδώρ, ἐγενήθησαν ὡσεὶ κόπρος
τῇ γῇ. 11 Θεοῦ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν ὡς τὸν
Ὀρέβ καὶ Ζήβ καὶ Ζεβὲ καὶ Σαλμανά, πάντας
τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν, 12 Οἵτινες εἶπαν Κληρο-
νομήσωμεν ἑαυτοῖς τὸ θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ.
13 Ὁ θεός μου, θεοῦ αὐτοὺς ὡς τροχόν, ὡς καλὰ-
μην κατὰ πρόσωπον ἀνίμου. 14 Ὡσεὶ πῦρ ὃ
διαφλίζει δρυμόν, ὡσεὶ φλόξ κατακαύσας ὄρη,
15 Ὅπως καταδιώξεις αὐτοὺς ἐν τῇ καταγίδι σου,
καὶ ἐν τῇ ὁργῇ σου ταραξῆς αὐτούς. 16 Πλή-
ρῃσιν τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας, καὶ ζητήσουσι
τὸ ὄνομά σου, Κύριε. 17 Αἰσχυνθήτωσαν καὶ
ταραχθήτωσαν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ
ἐντραπήτωσαν καὶ ἀπολείψωσαν· 18 Καὶ γινώ-
τῃσιν ὅτι ὄνομά σοι Κύριος, σὺ μόνος ὑψίστος ἐπὶ
πάντα τὴν γῆν.

πδ.

Εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ τῶν ληνῶν τοῖς υἱοῖς Κορέ
ψαλμός.

1 Ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου, Κύριε τῶν
δυνάμεων. 2 Ἐπιποθεὶ καὶ ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου
εἰς τὰς αὐλὰς τοῦ Κυρίου· ἡ καρδίᾳ μου καὶ ἡ
σὰρξ μου ἠγαλλιάσαντο ἐπὶ θεόν ζῶντα. 3 Καὶ
γὰρ στρουθίον εὗρεν ἑαυτῷ οἶκίαν, καὶ τρυγῶν
νοσσιᾶν ἑαυτῇ οὐ θέσει τὰ νοσσία ἑαυτῆς· τὰ
θυσιαστήριά σου, Κύριε τῶν δυνάμεων, ὁ βασιλεὺς
μου καὶ ὁ θεός μου. 4 Μακάριοι οἱ κατοικοῦντες
ἐν τῇ οἰκῇ σου, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων
αἰνίσουσί σε. Διάψαλμα. 5 Μακάριος ἀνὴρ οὗ
ἐστὶν ἡ ἀντίληψις αὐτοῦ παρὰ σοῦ, Κύριε· ἀνα-
βάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο, 6 Εἰς τὴν
κλιᾶδα τοῦ κλαυθμῶνος, εἰς τὸν τόπον ὃν ἔθετο.
Καὶ γὰρ εὐλογίας ὥσει ὁ νομοθετῶν· 7 Πορεύ-
σονται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν, ὁφθήσεται ὁ θεός
τῶν θεῶν ἐν Σιών. 8 Κύριε ὁ θεός τῶν δυνάμεων
εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι ὁ θεός
Ἰακώβ. Διάψαλμα. 9 Ὑπερασπιστὰ ἡμῶν ἴδε
ὁ θεός, καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ
χριστοῦ σου. 10 Ὅτι κρίσιν ἡμέρα μία ἐν
ταῖς αὐλαῖς σου ὑπὲρ χιλιάδας· ἐξελέγμεν
παραριπτεῖσθαι ἐν τῇ οἰκῇ τοῦ θεοῦ μᾶλλον
ἢ οἰκεῖν με ἐπὶ σκηνώμασιν ἁμαρτωλῶν.

PSALMI, LXXXIII. LXXXIV.

LXXXIII.

Canticum Psalmi Asaph.

1 DEUS, quis similis erit tibi? ne taceas,
neque compescaris Deus: 2 Quoniam ecce
inimici tui sonuerunt: et qui oderunt te,
extulerunt caput. 3 Super populum tuum
malignaverunt consilium: et cogitaverunt
adversus sanctos tuos. 4 Dixerunt· Venite,
et disperdamus eos de gente: et non memo-
retur nomen Israël ultra. 5 Quoniam cogita-
verunt unanimiter: simul adversum te testa-
mentum disposuerunt, 6 Tabernacula Idu-
maeorum et Ismahelitae: Moab, et Agareni,
7 Gebal, et Ammon, et Amalec: alienigenae
cum habitantibus Tyrum. 8 Etenim Assur
venit cum illis: facti sunt in adiutorium filiis
Lot. 9 Fac illis sicut Madian, et Sisarae,
sicut Jabin in torrente Cisson. 10 Disperie-
runt in Endor: facti sunt ut stercus terrae.
11 Pone principes eorum sicut Oreb, et Zeb,
et Zebec, et Salmana: omnes principes
eorum: 12 Qui dixerunt: Hereditate pos-
sideamus sanctuarium Dei. 13 Deus meus
pone illos ut rotam: et sicut stipulam ante
faciem venti. 14 Sicut ignis, qui comburit
sylvam: et sicut flamma comburens montes:
15 Ita persequeris illos in tempestate tua: et
in ira tua turbabis eos. 16 Imple facies eorum
ignominia: et quaerent nomen tuum, Domine.
17 Erubescant, et conturbentur in saeculum
saeculi: et confundantur, et pereant. 18 Et
cognoscant quia nomen tibi Dominus: tu
solus Altissimus in omni terra.

LXXXIV.

In finem, pro torcularibus filiis Core, Psalmus.

1 QUAM dilecta tabernacula tua Domine
virtutum! 2 Concupiscit, et deficit anima
mea in atria Domini. Cor meum et caro mea
exultaverunt in Deum vivum. 3 Etenim pas-
ser invenit sibi domum: et turtur nidum sibi,
ubi ponat pullos suos. Altaria tua Domine
virtutum: rex meus, et Deus meus. 4 Beati,
qui habitant in domo tua Domine: in saecula
saeculorum laudabunt te. 5 Beatus vir, cujus
est auxilium abs te: ascensiones in corde suo
disposuit, 6 In valle lacrymarum, in loco
quem posuit. 7 Etenim benedictionem dabit
legislator, ibunt de virtute in virtutem: vide-
bitur Deus deorum in Sion. 8 Domine Deus
virtutum exaudi orationem meam: auribus per-
cipe Deus Jacob. 9 Protector noster aspice
Deus: et respice in faciem christi tui: 10 Quis
melior est dies una in atris tuis super millia.
Elegi abjectus esse in domo Dei mei, magis
quam habitare in tabernaculis peccatorum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LXXXIII. LXXXIV.

PSALM LXXXIII.

A Song or Psalm of Asaph.

1 KEEP not thou silence, O God: hold not thy peace, and be not still, O God. 2 For, lo, thine enemies make a tumult: and they that hate thee have lifted up the head. 3 They have taken crafty counsel against thy people, and consulted against thy hidden ones. 4 They have said, Come, and let us cut them off from being a nation; that the name of Israel may be no more in remembrance. 5 For they have consulted together with one consent: they are confederate against thee: 6 The tabernacles of Edom, and the Ishmaelites; of Moab, and the Hagarenes; 7 Gebal, and Ammon, and Amalek; the Philistines with the inhabitants of Tyre; 8 Assur also is joined with them: they have holpen the children of Lot. Selah. 9 Do unto them as unto the Midianites; as to Sisera, as to Jabin, at the brook of Kison: 10 Which perished at En-dor: they became as dung for the earth. 11 Make their nobles like Oreb, and like Zeeb: yea, all their princes as Zebah, and as Zalmunna: 12 Who said, Let us take to ourselves the houses of God in possession. 13 O my God, make them like a wheel; as the stubble before the wind. 14 As the fire burneth a wood, and as the flame setteth the mountains on fire; 15 So persecute them with thy tempest, and make them afraid with thy storm. 16 Fill their faces with shame; that they may seek thy name, O LORD. 17 Let them be confounded and troubled for ever; yea, let them be put to shame, and perish: 18 That men may know that thou, whose name alone is JEHOVAH, art the most high over all the earth.

PSALM LXXXIV.

To the chief Musician upon Gittith, A Psalm for the sons of Korah.

1 How amiable are thy tabernacles, O LORD of hosts! 2 My soul longeth, yea, even fainteth for the courts of the LORD: my heart and my flesh crieth out for the living God. 3 Yea, the sparrow hath found an house, and the swallow a nest for herself, where she may lay her young, even thine altars, O LORD of hosts, my King, and my God. 4 Blessed are they that dwell in thy house: they will be still praising thee. Selah. 5 Blessed is the man whose strength is in thee; in whose heart are the ways of them. 6 Who passing through the valley of Baca make it a well; the rain also filleth the pools. 7 They go from strength to strength, every one of them in Zion appeareth before God. 8 O LORD God of hosts, hear my prayer: give ear, O God of Jacob. Selah. 9 Behold, O God our shield, and look upon the face of thine anointed. 10 For a day in thy courts is better than a thousand. I had rather be a doorkeeper in the house of my God, than to dwell in the tents of wickedness.

485

Psalm, 83, 84.

Der 83. Psalm.

Ein Psalm Asaphs.

1 Gott, schweige doch nicht also, und sey doch nicht so stille; Gott, halte doch nicht so inne. 2 Denn siehe, deine Feinde toben, und die dich hassen, richten den Kopf auf. 3 Sie machen listige Anschläge wider dein Volk, und rathschlagen wider deine Verborgenen. 4 Wohl her, sprechen sie; laßt uns sie austrotten, daß sie kein Volk seien, daß des Namens Israel nicht mehr gedacht werde. 5 Denn sie haben sich mit einander vereinigt, und einen Bund wider dich gemacht. 6 Die Hütten der Edomiter und Ismaeliter, der Moabiter und Hagariter, 7 Der Gebaliter, Ammoniter und Amalekiter, die Philister sammt denen zu Tyrus; 8 Assur hat sich auch zu ihnen geschlagen, und helfen den Kindern Lot. Sela. 9 Du ihnen wie den Midianitern, wie Sissera, wie Jabin am Bach Kison; 10 Die vertilget wurden bei Endor, und wurden zu Roth auf Erden. 11 Mache ihre Fürsten wie Oreb und Zeeb, alle ihre Obersten wie Zebah und Zalmuna, 12 Die da sagen: Wir wollen die Häuser Gottes einnehmen. 13 Gott, mache sie wie einen Wirbel, wie Stoppeln vor dem Winde. 14 Wie ein Feuer den Wald verbrennet, und wie eine Flamme, die Berge anzündet: 15 Also verfolge sie mit deinem Wetter, und erschrecke sie mit deinem Ungewitter. 16 Mache ihr Angesicht voll Schande, daß sie nach deinem Namen fragen müssen. 17 Schämen müssen sie sich, und erschrecken immer mehr und mehr, und zu Schanden werden, und umkommen. 18 So werden sie erkennen, daß du mit deinem Namen heißest Herr alleine, und der Höchste in aller Welt.

Der 84. Psalm.

Ein Psalm der Kinder Korah, auf der Gittith vorzusingen.

1 Wie lieblich sind deine Wohnungen, Herr Zebaoth! 2 Meine Seele verlangt und sehnet sich nach den Vorhöfen des Herrn; mein Leib und Seele freuen sich in dem lebendigen Gott. 3 Denn der Vogel hat ein Haus funden, und die Schwalbe ihr Nest, da sie Junge heßen, nämlich deine Altäre, Herr Zebaoth, mein König und mein Gott. 4 Wohl denen, die in deinem Hause wohnen; die loben dich immerdar. Sela. 5 Wohl den Menschen, die dich für ihre Stärke halten, und von Herzen dir nachwandeln. 6 Die durch das Jammerthal gehen, und machen dasselbst Brunnen. Und die Lehrer werden mit viel Segen geschmückt. 7 Sie erhalten einen Sieg nach dem andern, daß man sehen muß, der rechte Gott sey zu Zion. 8 Herr, Gott Zebaoth, höre mein Gebet; vernimm es, Gott Jakobs. Sela. 9 Gott, unser Schild, schaue doch; siehe an das Reich deines Gesalbten. 10 Denn ein Tag in deinen Vorhöfen ist besser, denn sonst tausend. Ich will lieber der Thür hüten in meines Gottes Hause, denn lange wohnen in der Gottlosen Hütten.

PSAUMES, LXXXIII. LXXXIV.

PSAUME LXXXIII.

Cantique ou Psaume d'Asaph.

1 O DIEU, ne garde pas le silence; ne te tais point, et ne demeure point dans le repos, O Dieu. 2 Car, voici, tes ennemis s'agitent, et ceux qui te haïssent lèvent la tête: 3 Ils forment contre ton peuple d'astucieux complots; ils conspirent contre ceux que tu prends sous ta protection. 4 Venez, disent-ils, exterminons-les, pour qu'ils ne forment pas une nation, et qu'on ne se souvienne plus du nom d'Israël. 5 En effet, contre toi conspirent d'un commun accord, contre toi se liguent 6 Les tentes de l'Idumée, les Ismaélites, les Moabites, les Hagariens, 7 Les Guébalites, les Hammonites, les Hamalécites, et les Philistins avec les habitants de Tyr. 8 Les Assyriens aussi se sont joints à eux: ils sont devenus le secours des enfants de Lot. Sélah. 9 Traite-les comme tu traitas Sisera et Jabin, 10 Qui furent exterminés à Hendor, et qui servirent d'engrais à la terre. 11 Traite leurs princes comme tu traitas Horeb et Zéeb; traite tous leurs rois comme tu traitas Zébah et Tsalmunah, 12 Qui disaient: Emparons-nous des demeures de Dieu. 13 O Dieu, rends-les semblables à une roue qui tourne, à la paille qu'emporte le vent. 14 Comme le feu brûle la forêt, comme la flamme embrase les montagnes, 15 Ainsi poursuis-les par ta tempête, épouvante-les par ton tourbillon. 16 Couvre leur face d'ignominie, afin qu'ils cherchent ton nom, O SEIGNEUR. 17 Qu'ils soient couverts de honte et remplis d'épouvante à jamais; qu'ils soient confondus et qu'ils périssent. 18 Et qu'ils connaissent que toi seul, tu as le nom de Jéhovah, et que tu es le Très-Haut qui règne sur toute la terre.

PSAUME LXXXIV.

Psaume pour les enfants de Coré, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté sur Gittith.

1 QUE tes tabernacles sont aimables, O SEIGNEUR des armées! 2 Mon âme languit et soupire après les parvis du SEIGNEUR; mon cœur et ma chair se portent avec empressement vers le Dieu vivant. 3 Le passereau même trouve une demeure, l'hirondelle a un nid pour abriter ses petits: tes autels, O SEIGNEUR des armées, mon roi et mon Dieu. 4 Heureux ceux qui habitent dans ta maison! Ils te célèbrent sans cesse. Sélah. 5 Heureux l'homme qui met sa force en toi, heureux ceux qui ont à cœur les chemins qui mènent à toi! 6 Quand ils traversent la vallée de Baca, ils la convertissent en une fontaine, et la pluie comble les réservoirs. 7 Leurs forces s'accroissent à mesure qu'ils marchent; chacun d'eux paraîtra devant Dieu dans Sion. 8 SEIGNEUR, Dieu des armées, écoute ma prière, prête-moi l'oreille, O Dieu de Jacob! Sélah. 9 O Dieu, notre bouclier, tourne les yeux, et regarde la face de ton oint. 10 Car un jour en tes parvis vaut mieux que mille ailleurs. J'aimerais mieux me tenir au seuil de la maison de mon Dieu que d'habiter dans les tentes de l'impie.

תהלים פד פה פו

11 כי שמש יתנהג אלתיים תו
 וקבד יתן יתנהג לזמנע טוב לחלקים
 בתמים: 12 יתנהג צדקות אשרי שם
 בן פה:

פה

1 למנצח לבגדלך מזמור: 2 רצית
 יתנהג ארצה שבת שבת נחב: 3 גשמה
 עון עמך פסית קליחשמתם קלה:
 4 אספת קליחשמתך חשיבותך מקרון
 אש: 5 שובנו אלתי: ישענו וקפר קסס
 עמנו: 6 קלעולם תאנח-בנו תמשה אש
 לך נר: 7 קלמדתה תשוב תחגיג
 וצפח ושמח-בך: 8 קראנו יתנהג חסדך
 וישעך תתן-לנו: 9 אשמעך מדי-דבר
 קהל יתנהג קרדגך שלום אלי-עמו
 ואל-חסדיו ואל-שבתו לכסלה: 10 אש
 קרב ליראיו ישעו לשון בבור בארצנו:
 11 חסד-אמת נפגשו אדק ושלום נשחי:
 12 אמת מארץ תצמח וצדק משמים
 נשחי: 13 בגד-התו יתן חסד וארצנו
 תתן וכלה: 14 אדק לבני יתלה וישח
 לברך פצמי:

פו

1 תפלה לדוד. המה יתנהג אונת עגני
 קרעני ואביוני אני: 2 שמרתי נפשי קר
 חסד אני הושע עבדך אמת אלתי
 הצומח אליה: 3 חגני אדק קראלתי
 אקחא כלי-היום: 4 שמה נפש עבדך כי
 אליה אדני נפשי אשח: 5 קראתך אדני
 טוב וסלח ורב-חסד לקל-האשח:
 6 קאנינה יתנהג תפלת יתקשיבה בקול
 תתנחמתי: 7 בנים אדני אקראת כי
 חגני: 8 אירבמו באלתיים. אדני ואני
 קמצתי: 9 כלי-ביום אשר עשית ובווא
 ויפסחני לפגח אדני ויכדני לשמה:
 10 קינדול אמת ושלח נפלאות אמת
 אלתיים לבך: 11 חונני יתנהג ורפח
 אהלך באמתך וחד לבני ליראך שמה:

ΨΑΛΜΟΙ, πδ, πε, πς.

11 Ὅτι θεὸς καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ Κύριος, ὁ θεὸς
 χάριν καὶ δόξαν δώσει· Κύριος οὐχ ὑστερήσει τὰ
 ἀγαθὰ τοῖς πορευομένοις ἐν ἀκακίᾳ. 12 Κύριος τῶν
 δυνάμεων, μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ.

πε.

Εἰς τὸ τέλος τοῖς υἱοῖς Κορὲ ψαλμός.

1 ΕΥΔΟΚΗΣΑΣ Κύριε τὴν γῆν σου, ἀπέστρε-
 ψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακώβ. 2 Ἀφῆκας τὰς
 ἀνομίας τῇ λαῷ σου, ἐκάλυψας πάσας τὰς ἀμαρ-
 τίας αὐτῶν. Διάψαλμα. 3 Κατίπαυσας πᾶσαν
 τὴν ὀργὴν σου. Ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ
 σου. 4 Ἐπίστρεψον ἡμᾶς ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων
 ἡμῶν, καὶ ἀποστρέψον τὸν θυμὸν σου ἀφ' ἡμῶν.
 5 Μὴ εἰς τὸν αἰῶνα ὀργισθῇς ἡμῖν; ἢ διατενεῖς
 τὴν ὀργὴν σου ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν; 6 Ὁ θεός,
 σὺ ἐπιστρέψας ζωώσεις ἡμᾶς, καὶ ὁ λαός σου
 εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοί. 7 Δεῖξον ἡμῖν Κύριε τὸ
 ἔλεός σου, καὶ τὸ σωτήριόν σου δέξῃς ἡμῖν.
 8 Ἀκούσονται τὰ λαλήσει ἐν ἡμῖν Κύριος ὁ θεός,
 ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ
 τοὺς ὁσίους αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας
 πρὸς αὐτὸν καρδίαν. 9 Πλήν ἰγγὺς τῶν φοβου-
 μένων αὐτὸν τὸ σωτήριον αὐτοῦ, τοῦ κατασκηνῶσαι
 δόξαν ἐν τῇ γῇ ἡμῶν. 10 Ἐλεος καὶ ἀλήθεια
 συνήντησαν, δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν.
 11 Ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλε, καὶ δικαιοσύνη
 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ δίκτυσε. 12 Καὶ γὰρ ὁ Κύριος
 δώσει χρηστότητα, καὶ ἡ γῇ ἡμῶν δώσει τὸν
 καρπὸν αὐτῆς. 13 Δικαιοσύνη ἰναντίον αὐτοῦ
 προπορεύσεται, καὶ θήσει εἰς ὁδὸν τὰ διαβήματα
 αὐτοῦ.

πς.

Προσευχὴ τῷ Δαυίδ.

1 ΚΑΙΝΟΝ Κύριε τὸ οὐς σου καὶ εἰσάκουσόν
 μου, ὅτι πτωχὸς καὶ πίνης εἰμι ἐγώ. 2 Φύλαξον
 τὴν ψυχὴν μου ὅτι θεός εἰμι, σῶσον τὸν δούλόν
 σου, ὁ θεός, τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ. 3 Ἐλέησόν
 με Κύριε, ὅτι πρὸς σέ κεκράξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν.
 4 Ἐβόησαν τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, ὅτι πρὸς
 σέ Κύριε ἤρα τὴν ψυχὴν μου. 5 Ὅτι σύ, Κύριε,
 χρηστός καὶ ἐπιεικής καὶ πολυέλεος πᾶσι τοῖς
 ἰπικαλουμένοις σε. 6 Ἐνώτισαι Κύριε τὴν προσ-
 ευχὴν μου, καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς
 μου. 7 Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρὸς σέ,
 ὅτι εἰσήκουσάς μου. 8 Οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι ἐν
 θεοῖς, Κύριε, καὶ οὐκ ἔστι κατὰ τὰ ἔργα σου.
 9 Πάντα τὰ ἔθνη ὅσα ἐποίησας ἤξουσιν καὶ προσ-
 κυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, Κύριε, καὶ δοξάσουσι
 τὸ ὄνομά σου. 10 Ὅτι μέγας εἰ σὺ καὶ ποιῶν
 θαυμάσια, σὺ εἰ ὁ θεός μόνος ὁ μέγας. 11 Ὁδῇ-
 γησόν με Κύριε ἐν τῇ ὁδῷ σου, καὶ πορεύ-
 σμαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανθήτω ἡ
 καρδία μου τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου.

PSALMI, LXXXIV. LXXXV. LXXXVI.

11 Quia misericordiam, et veritatem diligit
 Deus: gratiam, et gloriam dabit Dominus.
 12 Non privabit bonis eos qui ambulant in
 innocentia. Domine virtutum, beatus homo
 qui sperat in te.

LXXXV.

In finem, filiis Core, Psalmus.

1 BENEDIXISTI Domine terram tuam: aver-
 tisti captivitatem Jacob. 2 Remisisti iniqui-
 tatem plebis tuæ: operuisti omnia peccata
 eorum. 3 Mitigasti omnem iram tuam: aver-
 tisti ab ira indignationis tuæ. 4 Converte
 nos Deus salutaris noster: et averte iram
 tuam a nobis. 5 Numquid in æternum iras-
 ceris nobis? aut extends iram tuam a gene-
 ratione in generationem? 6 Deus tu con-
 versus vivificabis nos: et plebs tua lætabitur
 in te. 7 Ostende nobis Domine misericordiam
 tuam: et salutare tuum da nobis. 8 Audiam
 quid loquatur in me Dominus Deus: quoniam
 loquetur pacem in plebem suam; et super
 sanctos suos: et in eos qui convertuntur ad
 cor. 9 Verumtamen prope timentes eum sa-
 lutare ipsius: ut inhabitet gloria in terra
 nostra. 10 Misericordia et veritas obviaverunt
 sibi: justitia et pax osculatæ sunt. 11 Veritas
 de terra orta est: et justitia de cælo prospexit.
 12 Etenim Dominus dabit benignitatem: et
 terra nostra dabit fructum suum. 13 Justitia
 ante eum ambulabit: et ponet in via gressus
 suos.

LXXXVI.

Oratio ipsi David.

1 INCLINA Domine aurem tuam, et exaudi
 me: quoniam inops et pauper sum ego.
 2 Custodi animam meam, quoniam sanctus
 sum: salvum fac servum tuum, Deus meus,
 sperantem in te. 3 Miserere mei Domine,
 quoniam ad te clamavi tota die: 4 Lætifica
 animam servi tui, quoniam ad te Domine
 animam meam levavi. 5 Quoniam tu Domine
 suavis et mitis: et multæ misericordiæ omni-
 bus invocantibus te. 6 Auribus percipe Do-
 mine orationem meam: et intende voci de-
 precationis meæ. 7 In die tribulationis meæ
 clamavi ad te: quia exaudisti me. 8 Non
 est similis tui in diis Domine: et non est
 secundum opera tua. 9 Omnes gentes quas-
 cumque fecisti, venient, et adorabunt coram
 te Domine: et glorificabunt nomen tuum.
 10 Quoniam magnus es tu, et faciens mira-
 bilia: tu es Deus solus. 11 Deduc me Do-
 mine in via tua, et ingrediar in veritate tua:
 lætetur cor meum ut timeat nomen tuum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LXXXIV. LXXXV. LXXXVI.

11 For the LORD God is a sun and shield: the LORD will give grace and glory: no good thing will he withhold from them that walk uprightly. 12 O LORD of hosts, blessed is the man that trusteth in thee.

PSALM LXXXV.

To the chief Musician, A Psalm for the sons of Korah.

1 LORD, thou hast been favourable unto thy land: thou hast brought back the captivity of Jacob. 2 Thou hast forgiven the iniquity of thy people, thou hast covered all their sin. Selah. 3 Thou hast taken away all thy wrath: thou hast turned *thyself* from the fierceness of thine anger. 4 Turn us, O God of our salvation, and cause thine anger toward us to cease. 5 Wilt thou be angry with us for ever? wilt thou draw out thine anger to all generations? 6 Wilt thou not revive us again: that thy people may rejoice in thee? 7 Shew us thy mercy, O LORD, and grant us thy salvation. 8 I will hear what God the LORD will speak: for he will speak peace unto his people, and to his saints: but let them not turn again to folly. 9 Surely his salvation is nigh them that fear him: that glory may dwell in our land. 10 Mercy and truth are met together; righteousness and peace have kissed *each other*. 11 Truth shall spring out of the earth; and righteousness shall look down from heaven. 12 Yea, the LORD shall give *that which is good*; and our land shall yield her increase. 13 Righteousness shall go before him; and shall set us in the way of his steps.

PSALM LXXXVI.

A Prayer of David.

1 Bow down thine ear, O LORD, hear me: for I *am* poor and needy. 2 Preserve my soul; for I *am* holy: O thou my God, save thy servant that trusteth in thee. 3 Be merciful unto me, O Lord: for I cry unto thee daily. 4 Rejoice the soul of thy servant: for unto thee, O Lord, do I lift up my soul. 5 For thou, Lord, *art* good, and ready to forgive; and plenteous in mercy unto all them that call upon thee. 6 Give ear, O LORD, unto my prayer; and attend to the voice of my supplications. 7 In the day of my trouble I will call upon thee: for thou wilt answer me. 8 Among the gods *there is none* like unto thee, O Lord. *neither are there any works* like unto thy works. 9 All nations whom thou hast made shall come and worship before thee, O Lord; and shall glorify thy name. 10 For thou *art* great, and doest wondrous things: thou *art* God alone. 11 Teach me thy way, O LORD; I will walk in thy truth: unite my heart to fear thy name.

487

Psalm, 84, 85, 86.

11 Denn Gott, der Herr, ist Sonn und Schild, der Herr gibt Gnade und Ehre; er wird kein Gutes mangeln lassen den Frommen. 12 Herr Zebaoth, wohl dem Menschen, der sich auf dich verläßt.

Der 85. Psalm.

Ein Psalm der Kinder Korah, vorzusingen.

1 Herr, der du bist vormals gnädig gewesen deinem Lande, und hast die Gefangenen Jakobs erlöset; 2 Der du die Missethat vormals vergeben hast deinem Volk, und alle ihre Sünde bededet, Sela; 3 Der du vormals hast alle deinen Zorn aufgehoben, und dich gewendet von dem Grimm deines Zorns; 4 Tröste uns, Gott, unser Heiland, und laß ab von deiner Ungnade über uns. 5 Willst du denn ewiglich über uns zürnen, und deinen Zorn gehen lassen immer für und für? 6 Willst du uns denn nicht wieder erquiden, daß sich dein Volk über dir freuen möge? 7 Herr, erzeige uns deine Gnade, und hilf uns. 8 Ach, daß ich hören sollte, das Gott der Herr redet, daß er Friede zusagte seinem Volk, und seinen Heiligen, auf daß sie nicht auf eine Thorheit gerathen! 9 Doch ist ja seine Hülfe nahe denen, die ihn fürchten, daß in unserm Lande Ehre wohne; 10 Daß Güte und Treue einander begegnen, Gerechtigkeit und Friede sich küssen; 11 Daß Treue auf der Erde wachse, und Gerechtigkeit vom Himmel schaue; 12 Daß uns auch der Herr Gutes thue, damit unser Land sein Gewächs gebe; 13 Daß Gerechtigkeit dennoch vor ihm bleibe, und im Schwang gehe.

Der 86. Psalm.

Ein Gebet Davids.

1 Herr, neige deine Ohren und erhöhe mich; denn ich bin elend und arm. 2 Bewahre meine Seele; denn ich bin heilig. Hilf du, mein Gott, deinem Knechte, der sich verläßt auf dich. 3 Herr, sey mir gnädig; denn ich rufe täglich zu dir. 4 Erfreue die Seele deines Knechts; denn nach dir, Herr, verlangt mich. 5 Denn du, Herr, bist gut und gnädig, von großer Güte, allen, die dich anrufen. 6 Vernimm, Herr, mein Gebet, und merke auf die Stimme meines Flehens. 7 In der Noth rufe ich dich an; du wollest mich erhören. 8 Herr, es ist dir keiner gleich unter den Göttern, und ist niemand, der thun kann, wie du. 9 Alle Heiden, die du gemacht hast, werden kommen, und vor dir anbeten, Herr, und deinen Namen ehren. 10 Daß du so groß bist, und Wunder thust, und alleine Gott bist, 11 Weise mir, Herr, deinen Weg, daß ich wandele in deiner Wahrheit; erhalte mein Herz bei dem Einigen, daß ich deinen Namen fürchte.

PSAUMES, LXXXIV. LXXXV. LXXXVI.

11 Car le SEIGNEUR, notre Dieu, *nous* est un soleil et un bouclier; le SEIGNEUR donne la grâce et la gloire. Il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité. 12 O SEIGNEUR, Dieu des armées, heureux l'homme qui met sa confiance en toi!

PSAUME LXXXV.

Psaume pour les enfants de Coré, *envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.*

1 O SEIGNEUR, tu as été bon envers le pays qui t'appartient, tu as ramené les captifs de Jacob. 2 Tu as pardonné l'iniquité de ton peuple, tu en as couvert tous les péchés. Sela. 3 Tu as fait cesser ton courroux, tu es revenu de l'ardeur de ta colère. 4 Ramène-nous, O Dieu de notre salut, et fais cesser ton indignation contre nous. 5 Seras-tu donc courroucé contre nous à toujours; feras-tu durer ta colère de génération en génération? 6 Ne reviendras-tu pas nous rendre la vie, pour que ton peuple se réjouisse en toi? 7 Fais-nous voir ta bonté, O SEIGNEUR, et accorde-nous ton salut. 8 J'écouterai ce que dira Dieu, le SEIGNEUR, car il annonce la paix à son peuple et à ses bien-aimés; mais que jamais ils ne retournent à leur aveuglement. 9 Certainement son salut est près de ceux qui le craignent, pour que la gloire habite dans notre pays. 10 La bonté et la vérité se rencontrent, la justice et la paix s'embrassent. 11 La vérité germe de la terre, la justice regarde *du haut* des cieux. 12 Le SEIGNEUR lui-même *nous* comble de biens, et notre pays donne ses fruits. 13 La justice marche devant lui et s'établit *partout* où il passe.

PSAUME LXXXVI.

Prière de David.

1 SEIGNEUR, incline ton oreille *vers* moi et m'exauce, car je suis affligé et misérable. 2 Garde mon âme, car je te suis fidèle; sauve, O mon Dieu, ton serviteur qui se confie en toi. 3 Aie pitié de moi, SEIGNEUR, car je crie à toi tout le jour. 4 Réjouis l'âme de ton serviteur, car j'élève mon âme vers toi, O SEIGNEUR: 5 Car tu es bon et clément, O SEIGNEUR; tu es riche en bonté pour tous ceux qui t'invoquent. 6 Prête l'oreille à ma prière, SEIGNEUR, et sois attentif à la voix de mes supplications. 7 Je t'invoque au jour de ma détresse, car tu m'exautes. 8 Nui d'entre les dieux n'est semblable à toi: SEIGNEUR, rien n'est semblable à tes œuvres. 9 Toutes les nations que tu as faites viendront se prosterner devant toi, SEIGNEUR, et glorifieront ton nom. 10 Car tu es grand, et tu fais des choses merveilleuses; toi seul, tu es Dieu. 11 Enseigne-moi ta voie, SEIGNEUR, et je marcherai dans ta vérité; dispose mon cœur à la crainte de ton nom.

תהלים פו פז פח

12 אֲדֹנָי אֱלֹהֵי בְּכִלְלִי נִשְׁבַּחְתָּ
שְׁמִי לְעוֹלָם: 13 קִרְבָּהּ קָדוֹל עָלַי
וְהַצֵּלְתָּ נַפְשִׁי מִשְׁאֵל תַּחְתָּהּ: 14 אֱלֹהִים
וְרִים קָמוּ עָלַי בְּעֵרָה אֲרִיצִים בָּקָשׁוּ נַפְשִׁי
וְלֹא שָׁמַח לְגִנָּה: 15 וְהִתְקַדַּח אֱלֹהֵי אֱלֹהִים
רַחֵם וְחַנּוּן אֲנִי אֶפְסִים וְרִבְחָהּ וְחַמֵּם:
16 פָּנָה אֱלֹהֵי וְחַנּוּן תִּתֵּן לְעַבְדְּךָ
וְחַיִּיךָ לְדָוִד: 17 עֲשֹׂה עֲמִי אֱלֹהִים
לְמוֹתָיִם וְיִרְאֵה שְׁמִי וְיִבְרָךְ אֱלֹהֵי
עֲרִפְתִּי וְקִרְבָּהּ:

פז

1 לְבַגְיָהּ מִזְמֹר שִׁיר יִסְדָּתוֹ בְּקִרְבִּי
וְהִתְקַדַּח: 2 אֱלֹהֵי יִתְּנֵה שְׁעֵי צִיּוֹן מִפְּנֵי
מִשְׁכַּנְתָּ וְעָלֶיךָ: 3 נִכְבְּדוֹת מִדָּבָר קָדֵשׁ
עִיר הָאֱלֹהִים קָלָה: 4 אֲזַמְּרֶה רַחֵם וְיִבְרָךְ
לְדָוִד חֲנֻן פִּלְשָׁתִּי וְצָר עִם-פִּי שִׁיר
לְדָוִד: 5 וְלִצִּיּוֹן וְאֶמֶר אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
קָדֵשׁ וְחַנּוּן וְיִבְרָךְ עַל-יָדוֹ: 6 יִתְּנֵה וְיִבְרָךְ
בְּכָתוּב עֲמִי וְיִבְרָךְ לְדָוִד קָלָה: 7 וְשִׁיר
בְּחִלָּהּ עַל מִצְוֵי קָדֵשׁ:

פח

1 שִׁיר מִזְמֹר לְבָנֵי לֵוִי לְמִנְחָה עַל-
מִחְלֵת לְעִזּוֹת מִשְׁפִּיל לְהִימֹן הָאֲזַמְּרֶה:
2 יִתְּנֵה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יוֹם צָדִיק בְּלִילִי
נִכְבְּדוֹת: 3 תִּבְרָא לְפָנָיו תִּפְלִיגִי חֲנֻן אֲזַמְּרֶה
לְרַחֲמֵי: 4 בְּרִשְׁבָּתָהּ בְּרִצּוֹת נַפְשִׁי וְחַיִּי
לְשִׁיבָתָהּ חֲנֻן: 5 גִּחְשָׁבִי עִם-יִרְדֵּי בֹד
הִימֹן פִּנְגֵּר אֲדֹנָי: 6 בְּמַחֲמֵי חֲפָשִׁי
כְּמוֹ חֲלָלִים שְׂכָבִי חֲבֵר אֲשֶׁר לֹא זָכַרְתָּ
עוֹד וְחִסְדְּךָ מִיָּדְךָ: 7 שְׁמִי בְּכֹד
תַּחְתָּהּ בְּמִשְׁפָּחִים בְּמִצְלוֹת: 8 עָלַי
סִמְכָה חֲסִידָה וְכָל-מִשְׁבָּרֵי עֲנִית פִּלָּה:
9 הִרְחַקְתָּ מִיָּדִי שְׁמִי שְׁמִי חֲזָקוֹת
לְמוֹתָיִם וְלֹא אֲמַם: 10 עֵינֵי הָאֲבָהּ מִפִּי
עָלִי חֲרָמִית וְהִתְקַדַּח בְּכָל-יָדִים שְׁמִי
אֲלֵה כִּפִּי: 11 חֲלַמְתִּי תַּעֲשֶׂה-פִלָּה
אֲבִירָתִי לְיָמֵי יִרְדָּה פִּלָּה: 12 חֲסִידָה
בְּקִרְבִּי חֲסִידָה אֲמַחֲרֶה בְּאֲבָדוֹן: 13 חֲסִידָה
בְּחִלָּהּ פִּלָּה וְצִדִּיקָהּ בְּאֲבָדוֹן כְּשִׁיחַ:

ΨΑΛΜΟΙ, πς', πζ', πη'.

12 Ἐξομολογήσομαι σοι, Κύριε ὁ θεός μου, ἐν
δλγ καρδίᾳ μου, καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς
τὸν αἰῶνα. 13 Ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμέ,
καὶ ἔρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐξ ἄδου κατωτάτου.
14 Ὁ θεός, παράνομος ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ
συναγωγή κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, καὶ
οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν. 15 Καὶ σύ,
Κύριε, ὁ θεός, οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος
καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός. 16 Ἐπίβλεψον ἐπ'
ἐμέ καὶ ἐλέησόν με, δὲς τὸ κράτος σου τῷ παιδί
σου, καὶ ὥσον τὸν υἱὸν τῆς παιδείας σου.
17 Ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν, καὶ
ιδέτωσαν οἱ μισοῦντές με καὶ αἰσχυρθήτωσαν, ὅτι
σύ, Κύριε, ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με.

πζ'.

Τοῖς υἱοῖς Κορέ ψαλμός ψδγ.

1 Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσι τοῖς ἁγίοις.
2 Ἀγαπᾷ Κύριος τὰς πύλας Σιών ὑπὲρ πάντα
τὰ σκηνώματα Ἰακώβ. 3 Δοξασμένα ἡ ἀληθία
περὶ σοῦ, ἡ πόλις τοῦ θεοῦ. Διάψαλμα. 4 Μνη-
σθήσομαι Ῥαὰβ καὶ Βαβυλῶνος τοῖς γινώσκουσί
με· καὶ ἰδοὺ ἀλλόφυλοι καὶ Τύρος καὶ λαὸς
Αἰθιοπῶν, οὗτοι ἐγενήθησαν ἐκί. 5 Μήτηρ Σιών
ἰρεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἄνθρωπος ἐγενήθη ἐν αὐτῇ,
καὶ αὐτὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν ὁ ὕψιστος. 6 Κύριος
διηγίγεται ἐν γραφῇ λαῶν καὶ ἀρχόντων τούτων
τῶν γεγενημένων ἐν αὐτῇ. Διάψαλμα. 7 Ὡς
ἐυφραينوμένων πάντων ἡ κατοικία ἐν σοί.

πη'.

Ὁδὴ ψαλμοῦ τοῖς υἱοῖς Κορέ, εἰς τὸ τέλος ὑπὲρ
μαλεθ τοῦ ἀποκριθῆναι, συνέσεως Διδάν τῷ
Ἰεραηλῖτ.

1 ΚΥΡΙΕ ὁ θεός τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας
ἐκείραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. 2 Εἰσ-
ελθὲ ἐνὶ ὄψεσίν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ
ὄς σου εἰς τὴν δέησίν μου, Κύριε. 3 Ὅτι
ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ
ἄδῳ ἤγγισε. 4 Προσελογίσθη μετὰ τῶν κατα-
βαίνόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθη ὡς ἄνθρωπος
ἀβοήητος, 5 Ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος· ὡσεὶ τραυ-
ματῖαι ἰψίμμοι καθέδοντες ἐν τάφῳ ὧν οὐκ
ἐμνήσθης ἐγώ, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπώ-
σθησαν. 6 Ἐθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν
σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. 7 Ἐπ' ἐμέ
ἐπιστηρίχθη ὁ θυμός σου, καὶ πάντας τοὺς
μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. Διάψαλμα.
8 Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἐθεντό
με βδύλινμα ἑαυτοῖς· παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξε-
πορεύομην. 9 Οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ
πτωχείας· καὶ ἐκείραξα πρὸς σέ Κύριε δλην τὴν
ἡμίραν, διεπίτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου.
10 Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἰατροὶ
ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοί; 11 Μὴ
διηγίγεται τις ἐν τάφῳ τὸ ἔλεός σου, καὶ
τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ ἀπώλειᾳ, 12 Μὴ
γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότειν τὰ θαυμάσιά σου,
καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλεησμένη;

PSALMI, LXXXVI. LXXXVII. LXXXVIII.

12 Confitebor tibi Domine Deus meus in toto
corde meo, et glorificabo nomen tuum in
aeternum: 13 Quia misericordia tua magna
est super me: et eruisti animam meam ex
inferno inferiori. 14 Deus, iniqui insurrexe-
runt super me, et synagoga potentium quaesierunt animam meam: et non proposuerunt
te in conspectu tuo. 15 Et tu Domine Deus
miserator et misericors, patiens, et multae
misericordiae, et verax, 16 Respice in me, et
miserere mei; da imperium tuum puero tuo:
et saluum fac filium ancillae tuae. 17 Fac
mecum signum in bonum, ut videant qui
oderunt me, et confundantur: quoniam tu
Domine adjuvisti me, et consolatus es me.

LXXXVII.

Filiis Core, Psalmus Cantici.

1 FUNDAMENTA ejus in montibus sanctis:
2 Diligit Dominus portas Sion super omnia
tabernacula Jacob. 3 Gloriosa dicta sunt de
te, civitas Dei. 4 Memor ero Rahab et
Babylonis scientium te. Ecce alienigenae, et
Tyros, et populus Aethiopum, hi fuerant illic.
5 Numquid Sion dicet: Homo, et homo natus
est in ea: et ipse fundavit eam Altissimus?
6 Dominus narrabit in scripturis populorum
et principum: horum, qui fuerunt in ea.
7 Sicut laetantium omnium habitatio est in
te.

LXXXVIII.

Canticum Psalmi, filiis Core, in finem, pro
Maheleth ad respondendum, intellectus
Eman Esrahitis.

1 DOMINE Deus salutis meae, in die clamavi,
et nocte coram te. 2 Intret in conspectu tuo
oratio mea: inclina aurem tuam ad precem
meam: 3 Quia repleta est malis anima mea:
et vita mea inferno appropinquavit. 4 Aesti-
matus sum cum descendentibus in lacum:
factus sum sicut homo sine adjutorio, 5 Inter
mortuos liber, sicut vulnerati dormientes in
sepulchris, quorum non es memor amplius: et
ipsi de manu tua repulsi sunt. 6 Posuerunt
me in lacu inferiori: in tenebrosis, et in umbra
mortis. 7 Super me confirmatus est furor
tuus: et omnes fluctus tuos induxisti super
me. 8 Longe fecisti notos meos a me: posue-
runt me abominationem sibi. Traditus sum,
et non egrediebar: 9 Oculi mei languerunt
prae inopia. Clamavi ad te Domine tota die:
expandi ad te manus meas. 10 Numquid
mortuis facies mirabilia: aut medici susci-
tabunt, et confitebuntur tibi? 11 Numquid
narrabit aliquis in sepulchro misericordiam
tuam, et veritatem tuam in perditione? 12
Numquid cognoscantur in tenebris mira-
bilia tua, et justitia tua in terra oblivionis?

PSALMS, LXXXVI. LXXXVII. LXXXVIII.

12 I will praise thee, O Lord my God, with all my heart: and I will glorify thy name for evermore. 13 For great is thy mercy toward me: and thou hast delivered my soul from the lowest hell. 14 O God, the proud are risen against me, and the assemblies of violent men have sought after my soul; and have not set thee before them. 15 But thou, O Lord, art a God full of compassion, and gracious, longsuffering, and plenteous in mercy and truth. 16 O turn unto me, and have mercy upon me; give thy strength unto thy servant, and save the son of thine handmaid. 17 Shew me a token for good; that they which hate me may see it, and be ashamed: because thou, LORD, hast holpen me, and comforted me.

PSALM LXXXVII.

A Psalm or Song for the sons of Korah.

1 His foundation is in the holy mountains. 2 The LORD loveth the gates of Zion more than all the dwellings of Jacob. 3 Glorious things are spoken of thee, O city of God. Selah. 4 I will make mention of Rahab and Babylon to them that know me: behold Philistia, and Tyre, with Ethiopia; this man was born there. 5 And of Zion it shall be said, This and that man was born in her: and the highest himself shall establish her. 6 The LORD shall count, when he writeth up the people, that this man was born there. Selah. 7 As well the singers as the players on instruments shall be there: all my springs are in thee.

PSALM LXXXVIII.

A Song or Psalm for the sons of Korah, to the chief Musician upon Mahalath Leannoth, Maschil of Heman the Ezrahite.

1 O LORD God of my salvation, I have cried day and night before thee: 2 Let my prayer come before thee: incline thine ear unto my cry; 3 For my soul is full of troubles: and my life draweth nigh unto the grave. 4 I am counted with them that go down into the pit: I am as a man that hath no strength: 5 Free among the dead, like the slain that lie in the grave, whom thou rememberest no more: and they are cut off from thy hand. 6 Thou hast laid me in the lowest pit, in darkness, in the deeps. 7 Thy wrath lieth hard upon me, and thou hast afflicted me with all thy waves. Selah. 8 Thou hast put away mine acquaintance far from me; thou hast made me an abomination unto them: I am shut up, and I cannot come forth. 9 Mine eye mourneth by reason of affliction: LORD, I have called daily upon thee, I have stretched out my hands unto thee. 10 Wilt thou shew wonders to the dead? shall the dead arise and praise thee? Selah. 11 Shall thy lovingkindness be declared in the grave? or thy faithfulness in destruction? 12 Shall thy wonders be known in the dark? and thy righteousness in the land of forgetfulness?

189

Psalm, 86, 87, 88.

12 Ich danke dir, Herr, mein Gott, von ganzem Herzen, und ehre deinen Namen ewiglich. 13 Denn deine Güte ist groß über mich, und hast meine Seele errettet aus der tiefen Hölle. 14 Gott, es setzen sich die Stolzen wider mich, und der Haufe der Tyrannen stehet mir nach meiner Seele, und haben dich nicht vor Augen. 15 Du aber, Herr Gott, bist barmherzig und gnädig, geduldig und von großer Güte und Treue. 16 Wende dich zu mir, sey mir gnädig; stärke deinen Knecht mit deiner Macht, und hilf dem Sohn deiner Magd. 17 Thu ein Zeichen an mir, daß mir wohl gehe, daß es sehen, die mich hassen, und sich schämen müssen, daß du mir beistehst, Herr, und tröstest mich.

Der 87. Psalm.

Ein Psalmlied der Kinder Korah.

1 Sie ist fest gegründet auf den heiligen Bergen. 2 Der Herr liebet die Thore Zions, über alle Wohnungen Jakobs. 3 Herrliche Dinge werden in dir gepredigt, du Stadt Gottes. Selah. 4 Ich will predigen lassen Rahab und Babel, daß sie mich kennen sollen. Siehe, die Philister und Tyrer, sammt den Moabiten, werden daselbst geboren. 5 Man wird zu Zion sagen, daß allerlei Leute drinnen geboren werden, und daß er, der Höchste, sie baue. 6 Der Herr wird predigen lassen in allerlei Sprachen, daß deren etliche auch daselbst geboren werden. Selah. 7 Und die Sänger, wie am Reigen, werden alle in dir singen, eins ums andere.

Der 88. Psalm.

Ein Psalmlied der Kinder Korah, vorzusingen, von der Schwachheit der Elenden. Eine Unterweisung Hemans, des Ebraiten.

1 Herr Gott, mein Heiland, ich schreie Tag und Nacht vor dir. 2 Laß mein Gebet vor dich kommen, neige deine Ohren zu meinem Geschrei. 3 Denn meine Seele ist voll Jammers, und mein Leben ist nahe bei der Hölle. 4 Ich bin geachtet gleich denen, die zur Hölle fahren; ich bin wie ein Mann, der keine Hülfe hat. 5 Ich liege unter den Todten verlassen, wie die Erschlagenen, die im Grabe liegen, deren du nicht mehr gedenkest, und sie von deiner Hand abgesondert sind. 6 Du hast mich in die Grube hinunter gelegt, in die Finsterniß und in die Tiefe. 7 Dein Grimm drücket mich, und drängest mich mit allen deinen Fluten. Selah. 8 Meine Freunde hast du ferne von mir gethan, du hast mich ihnen zum Greuel gemacht. Ich liege gefangen, und kann nicht auskommen. 9 Meine Gestalt ist jämmerlich vor Elend. Herr, ich rufe dich an täglich, ich breite meine Hände aus zu dir. 10 Bist du denn unter den Todten Wunder thun? oder werden die Verstorbenen aufstehen und dir danken? Selah. 11 Wird man in Gräbern erzählen deine Güte, und deine Treue im Verderben? 12 Mögen denn deine Wunder im Finsterniß erkannt werden? oder deine Gerechtigkeit im Lande, da man nichts gedenket?

PSAUMES, LXXXVI. LXXXVII. LXXXVIII.

12 Je te célébrerai de tout mon cœur, O SEIGNEUR mon Dieu, et je glorifierai éternellement ton nom. 13 Car ta bonté est grande envers moi; tu as retiré mon âme de l'abîme du sépulcre. 14 O Dieu, des hommes orgueilleux se sont élevés contre moi; une troupe de gens violents, qui ne t'ont pas présent devant les yeux, en veulent à ma vie. 15 Mais toi, SEIGNEUR, tu es un Dieu de miséricorde et de grâce; tu es lent à la colère, riche en bonté et en fidélité. 16 Tourne ta face vers moi et aie pitié de moi; donne ta force à ton serviteur et sauve le fils de ta servante. 17 Accorde-moi un signe de ta faveur, afin que mes ennemis le voient, et qu'ils rougissent, parce que, O SEIGNEUR, tu viens à mon secours et que tu me consoles.

PSAUME LXXXVII.

Psaume ou Cantique pour les enfants de Coré.

1 C'EST dans les montagnes de sa sainteté qu'il a ses fondements; 2 Le SEIGNEUR aime les portes de Sion plus que toutes les demeures de Jacob. 3 Cité de Dieu, on dit de toi des choses glorieuses. Selah. 4 Je nommerai Rahab et Babylone entre ceux qui me connaissent. Et voici, le pays des Philistins, Tyr, et l'Éthiopie, ceux-là aussi y sont nés. 5 Et quant à Sion, on dira: Celui-ci et celui-là y sont nés, et celui qui l'a fondée, c'est le Très-Haut. 6 En inscrivant les peuples, le SEIGNEUR comptera, en disant: Celui-ci y est né. Selah. 7 Il s'y trouvera des chantres et des joueurs de flûte. Toutes mes sources seront en toi.

PSAUME LXXXVIII.

Cantique ou Psaume pour les enfants de Coré, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté sur Mahalath-Léhamnoth, Maskil de Hémán, Ezrahite.

1 SEIGNEUR, Dieu de mon salut, jour et nuit je crie devant toi. 2 Que ma prière parvienne jusqu'à toi; prête ton oreille à mon cri. 3 Car mon âme est rassasiée de maux, et ma vie touche au séjour des morts. 4 Je suis mis au rang de ceux qui descendent dans la fosse; je suis comme un homme sans force. 5 Affranchi, je suis parmi les morts comme les blessés à mort, qui sont couchés dans le sépulcre, dont tu ne te souviens plus, et qui sont retranchés par ta main. 6 Tu m'as précipité au plus profond du tombeau, dans les ténèbres, dans l'abîme. 7 Ta colère s'est appesantie sur moi, et tu m'as accablé de tous tes flots. Selah. 8 Tu as éloigné de moi mes amis, et tu m'as mis en abomination devant eux. Je suis enfermé, et je ne trouve point d'issue. 9 Mon œil se consume dans l'affliction: chaque jour, O SEIGNEUR, je crie à toi, j'étends les mains vers toi. 10 Est-ce en faveur des morts que tu feras des merveilles? Seront-ce les trépassés qui se lèveront pour te célébrer? Selah. 11 Annoncera-t-on ta bonté dans le sépulcre, et ta vérité dans le tombeau? 12 Tes merveilles sont-elles connues dans le séjour des ténèbres, et ta justice dans la terre de l'oubli?

TOM. III.

3 R

תהלים פח פט

[illegible]

פט

וּמִשְׁפִּיל לְאִתּוֹ הָאֲזָרְחִי : 1 חֲסִדִּי
וְהָיָה עוֹלָם אֲשֶׁרְךָ לִדְרֹךְ וְלֹךְ וְאִזְעִי
אֲמִיתָתְךָ בְּפִי : 2 פֶּרֶאֱמִרְתִּי עוֹלָם חֲדָד
וְנִגְהָ שְׁלֹמִים וּמָנוּ אֲמוּנָתְךָ בְּחִם : 3 בְּפִתִּי
בְּרִית לְבַחֲרִי לְשִׁבְצָתִי לְדֹרֹךְ עֲבָדִי : 4 עֹד
עוֹלָם אֲבִין וְרַעְיָה וְיִבְעִיתִי לְדֹרֹךְ וְנִגְהָ
סֵלָה : 5 וְיִוְרִי שְׁמִים פְּלֹאֵה וְהָיָה אֲחִי-
לְאִמִּיתָתְךָ בְּחֵמֶל קוֹדְשִׁים : 6 כִּי כִי בִשְׁחֹק
נִעְרָה לִיחֻלָּה וְדָמָה לִיחֻלָּה בְּבִגְדֵי אֱלִים :
7 אֵל גַּעֲרָץ בְּסוֹד־קוֹדְשִׁים רַבָּה וְנִזְרָא עַל-
כָּל-סִבְיָיו : 8 וְהָיָה וְהָלָכִי צְבָאוֹת מִיִּבְכָּמֹה
חֲסִין וְהָיָה וְאֲמוּנָתְךָ סִבְיָוֹתָ : 9 אֲתָחָ
מִוֶּשֶׁל בְּנִצָּחַת תִּגֵּם בְּשׂוּאָה לְלוֹי אֲתָחָ
תִּשְׁבַּחֲבִים : 10 אֲתָחָ דְּפִאֵת כִּחַלֵּל הַחֵב
בְּזֹרֹעַ עֲדָה בְּזָרָה אִיבָרָה : 11 לֵךְ שְׁמִים
אֲחִילֵךְ אֲרָץ תִּבְלֵל וְיִסְדָּמָה אֲתָחָ וְיִסְדָּמָה :
12 צִיּוֹן וְיִמִּין אֲתָחָ בְּרִאֲתָם תִּבְקֹר וְיִחְבְּלוּ
בְּשִׁמְשָׁה וְיִרְגְּבוּ : 13 לֵךְ אֲרָץ עַם-בְּבִירָה
יִצְחָק לְדָךְ תִּרְגֵּם וְיִסְבָּה : 14 אֲנָה וְיִשְׁפֹּט
מִכּוֹן בִּסְמָא חֲסִד וְאִמִּית וְיִחְדְּמוּ בְּקִירָה :
15 אֲשֶׁרִי חֲעֵם וְיִצְעִי תִרְעֶצֶת וְהָיָה בְּאֹר-
כְּנִיָה וְיִחְלָבוּ : 16 בְּשִׁמְשָׁה וְיִלְוִין כָּל-יִגְוִים
וְיִבְצְרוּתָהּ וְיִרְגְּבוּ : 17 בְּרִית־פִּתְּרִית עֲזָמוּ
אֲתָחָ וְיִבְצְרוּתָהּ תִּרְגֵּם חֲרָבָה : 18 כִּרְלִיחֻלָּה
מִקְנֵה וְלִקְדוֹשׁ וְיִשְׁחָל מִלְּקֵנִי : 19 אֲנִי דִבְרָה
בְּחֻזֹן לְחִסְדִּיָּה וְיִחְסָר שְׁנֵיתִי אֲזֹר עַל-
גְּזֹר חֲרִימוֹתִי בְּחֹרֵר מַעֵם : 20 מִצְּאִיתִי עֲדָה
עֲבָדִי בְּשִׁמְשׁוֹ קוֹדְשִׁי מִשְׁחָתִיו : 21 אֲשֶׁר יִדִּי
תִּפְזֹן עִמּוֹ אֲחִי-וְיִצְעִי הִאֲמַצְנֵה : 22 לֹא-
יִשְׁעִי אִיבָב בִּי וְיִבְרַעֲלֵה לֹא יַעֲנֵה :
23 וְכִתּוּתִי מִפְּנֵי צָרָה וְיִשְׁכָּחִי אֲמוּנָה :

ΨΑΛΜΟΙ, πη', πθ'.

13 Κάγω πρὸς σέ Κύριε ἐπείκρασα, καὶ τὸ πρῶ-
 ῆ προσευχή μου προφθάσει σε. 14 Ἵνα τί Κύριε
 ἀπωθείς τὴν προσευχήν μου, ἀποστρέψεις τὸ
 πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; 15 Πτωχὸς εἰμι ἰσὺ
 καὶ ἐν κόποις καὶ νεύτητός μου, πτωχὸς δὲ ἵτα-
 πεινώθην καὶ ἰξηπορήθην. 16 Ἐπ' ἐμὲ διήλθον
 αἱ ὀργαὶ σου, καὶ οἱ φοβερismoί σου ἱξετάραξαν
 με. 17 Ἐκέκλωσαν με ὡς ὕδωρ, ὅλην τὴν ἡμέραν
 περίεσχόν με ἕματα. 18 Ἐράτανας ἀπ' ἐμοῦ φίλον
 καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταρακαπώριος.

प्र०.

Συνίσεως Αἰθάμ τῷ Ἰσραηλίτῃ.

1 ΤΑ ἑλπί σου Κύριε εἰς τὸν αἰῶνα ᾤσονται, εἰς
γενεάν καὶ γενεάν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου
ἐν τῷ στόματί μου. 2 Ὅτι εἶπας Εἰς τὸν αἰῶνα
ἔλεος οἰκουδομηθήσεται, ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἐτοιμα-
σθήσεται ἡ ἀλήθειά σου· 3 Διέθιμην διαθέκην
τοῖς ἐκλεκτοῖς μου, ὥμοσα Δαυὶδ τῷ δούλῳ μου·
4 Ἐως τοῦ αἰῶνος ἐτοιμάσω τὸ σπέρμα σου, καὶ
οἰκουδομήσω εἰς γενεάν καὶ γενεάν τὸν θρόνον σου
Διὰδουλάμην. 5 Ἐξομολογῶνται οἱ οὐρανοὶ τὰ
θαυμάσιά σου, Κύριε, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν
ἐκκλησίᾳ ἁγίων. 6 Ὅτι τίς ἐν νεφέλαις ἰσώθησεται
τῷ Κυρίῳ; καὶ τίς ὁμοιωθήσεται τῷ Κυρίῳ ἐν
υἱοῖς θεοῦ; 7 Ὁ θεὸς ἰνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ
ἁγίων, μέγας καὶ φοβερός ἐπὶ πάντας τοὺς περι-
κύκλῳ αὐτοῦ. 8 Κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, τίς
ὅμοίός σου; δυνατὸς εἰ Κύριε, καὶ ἡ ἀλήθεια σου
κύκλῳ σου. 9 Σὺ δεσπόζεις τοῦ κράτους τῆς θα-
λάσσης, τὸν δὲ σάλον τῶν κυμάτων αὐτῆς σὺ
καταπραΰνεις. 10 Σὺ ἱταπεινώσας ὡς τραυματίαν
ὑπερήφανον, καὶ ἐν τῷ βραχίονι τῆς δυνάμεώς
σου διεσκόρπισας τοὺς ἰχθυοὺς σου. 11 Σοὶ ἰσίου
οἱ οὐρανοὶ, καὶ σὴ ἴστιν ἡ γῆ· τὴν οἰκουμένην
καὶ τὸν πληρωμὰ αὐτῆς σὺ ἰσμεμλίωσας. 12 Τὸν
βορρᾶν καὶ θάλασσαν ἀνέκτισας, Θαβρὼν καὶ
Ἐρμῶν ἐν τῷ δυνάμει σου ἀγαλλιάσονται. 13 Σὺ δὲ
ὁ βραχίων μετὰ δυναστείας· κραταιωθῆτω ἡ χεὶρ
σου, ὑψωθῆτω ἡ δεξιὰ σου. 14 Δικαιοσύνη καὶ
κρίμα ἐτοιμασία τοῦ θρόνου σου· ἔλεος καὶ ἀλήθεια
προπορεύονται πρὸ προσώπου σου. 15 Μακάριος
ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλαλαγμόν· Κύριε, ἐν τῷ
φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύονται, 16 Καὶ ἐν
τῷ δυνάμει σου ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν,
καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ὑψωθήσονται. 17 Ὅτι
τὸ καύχημα τῆς δυνάμεως αὐτῶν σὺ εἰ, καὶ ἐν τῇ
εὐδοκίᾳ σου ὑψωθῆσεται τὸ κέρας ἡμῶν. 18 Ὅτι
τῷ Κυρίῳ ἡ ἀντίληψις, καὶ τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ
βασιλείω ἡμῶν. 19 Τότε ἐλάλησας ἐν ὁράσει τοῖς
υἱοῖς σου, καὶ εἶπας Ἐθίμην βοήθειαν ἐπὶ δυνα-
τον, ὑψωσα ἐκλεκτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ μου· 20 Εὗρον
Δαυὶδ τὸν δούλόν μου, ἐν ἑλπί ἀγίῳ ἔχρισα
αὐτόν. 21 Ἡ γὰρ χεὶρ μου συναντιληφίται αὐτῷ,
καὶ ὁ βραχίων μου κατισχύσει αὐτόν· 22 Οὐκ
ᾤφελθης ἰχθύος ἐν αὐτῷ, καὶ υἱὸς ἀνομίας
τὸ προσθήσει τοῦ κακῶσαι αὐτόν· 23 Κάς
συγκροῶμαι ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ τοὺς ἰχθυοὺς
αὐτοῦ, καὶ τοὺς μισούντας αὐτὸν τροφῶμαι.

PSALMI, LXXXVIII. LXXXIX.

13 Et ego ad te Domine clamavi: et mane oratio mea praeveniet te. 14 Ut quid Domine repellis orationem meam: et avertis faciem tuam a me? 15 Pauper sum ego, et in laboribus a juventute mea: exaltatus autem, humiliatus sum et conturbatus. 16 In me transierunt irae tuae: et terrores tui conturbaverunt me. 17 Circumdederunt me sicut aqua tota die: circumdederunt me simul. 18 Elongasti a me amicum et proximum, et notos meos a miseria.

LXXIX.

Intellectus Ethan Ezrahitæ.

1 MISERICORDIAS Domini in æternum can-
tabo. In generationem et generationem an-
nuntiabo veritatem tuam in ore meo. 2 Quo-
niam dixisti: In æternum misericordia
ædificabitur in cælis: præparabitur veritas
tua in eis. 3 Disposui testamentum electis
meis, juravi David servo meo: 4 Usque in
æternum præparabo semen tuum: et ædifi-
cabo in generationem et generationem sedem
tuam. 5 Confitebuntur cæli mirabilia tua
Domine: etenim veritatem tuam in ecclesia
sanctorum. 6 Quoniam quis in nubibus
æquabitur Domino: similis erit Deo in filiis
Dei? 7 Deus, qui glorificatur in consilio
sanctorum: magnus et terribilis super omnes
qui in circuitu ejus sunt. 8 Domine Deus
virtutum quis similis tibi? potens es Domine,
et veritas tua in circuitu tuo. 9 Tu domi-
naris potestati maris: motum autem fluctuum
ejus tu mitigas. 10 Tu humiliasti sicut vul-
neratum, superbum: in brachio virtutis tuæ
dispersisti inimicos tuos. 11 Tui sunt cæli,
et tua est terra, orbem terræ et plenitudinem
ejus tu fundasti: 12 Aquilonem et mare tu
creasti. Thabor et Hermon in nomine tuo
exultabant: 13 Tuum brachium cum poten-
tia. Firmetur manus tua, et exaltet dex-
tera tua: 14 Justitia et judicium præparatio
sedis tuæ. Misericordia et veritas præcedent
faciem tuam: 15 Beatus populus, qui scit
jubilationem. Domine, in lumine vultus tui
ambulabunt, 16 Et in nomine tuo exultabunt
tota die: et in justitia tua exaltabuntur.
17 Quoniam gloria virtutis eorum tu es: et in
beneplacito tuo exaltabitur cornu nostrum.
18 Quia Domini est assumptio nostra, et
sancti Israël regis nostri. 19 Tunc locutus
es in visione sanctis tuis, et dixisti: Posui
adjutorium in potente: et exaltavi electum
de plebe mea. 20 Inveni David servum
meum: oleo sancto meo unxi eum. 21 Manus
enim mea auxiliabitur ei: et brachium meum
confortabit eum. 22 Nihil proficiet inimicus
in eo, et filius iniquitatis non apponet nocere
ei. 23 Et contemdam a facie ipsius inimicos
ejus: et odientes eum in fugam convertam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LXXXVIII. LXXXIX.

13 But unto thee have I cried, O LORD; and in the morning shall my prayer prevent thee. 14 LORD, why eastest thou off my soul? *why* hidest thou thy face from me? 15 I am afflicted and ready to die from *my* youth up: *while* I suffer thy terrors I am distracted. 16 Thy fierce wrath goeth over me; thy terrors have cut me off. 17 They came round about me daily like water; they compassed me about together. 18 Lover and friend hast thou put far from me, *and* mine acquaintance into darkness.

PSALM LXXXIX.

Maschil of Ethan the Ezrahite.

1 I WILL sing of the mercies of the LORD for ever: with my mouth will I make known thy faithfulness to all generations. 2 For I have said, Mercy shall be built up for ever: thy faithfulness shalt thou establish in the very heavens. 3 I have made a covenant with my chosen, I have sworn unto David my servant, 4 Thy seed will I establish for ever, and build up thy throne to all generations. Selah. 5 And the heavens shall praise thy wonders, O LORD: thy faithfulness also in the congregation of the saints. 6 For who in the heaven can be compared unto the LORD? *who* among the sons of the mighty can be likened unto the LORD? 7 God is greatly to be feared in the assembly of the saints, and to be had in reverence of all *them that are* about him. 8 O LORD God of hosts, who *is* a strong LORD like unto thee? or to thy faithfulness round about thee? 9 Thou rulest the raging of the sea: when the waves thereof arise, thou stillest them. 10 Thou hast broken Rahab in pieces, as one that is slain; thou hast scattered thine enemies with thy strong arm. 11 The heavens *are* thine, the earth also *is* thine: *as for* the world and the fulness thereof, thou hast founded them. 12 The north and the south thou hast created them: Tabor and Hermon shall rejoice in thy name. 13 Thou hast a mighty arm: strong is thy hand, *and* high is thy right hand. 14 Justice and judgment *are* the habitation of thy throne: mercy and truth shall go before thy face. 15 Blessed *is* the people that know the joyful sound: they shall walk, O LORD, in the light of thy countenance. 16 In thy name shall they rejoice all the day: and in thy righteousness shall they be exalted. 17 For thou *art* the glory of their strength: and in thy favour our horn shall be exalted. 18 For the LORD *is* our defence; and the Holy One of Israel *is* our king. 19 Then thou spakest in vision to thy holy one, and saidst, I have laid help upon *one that is* mighty; I have exalted *one* chosen out of the people. 20 I have found David my servant; with my holy oil have I anointed him: 21 With whom my hand shall be established: mine arm also shall strengthen him. 22 The enemy shall not exact upon him; nor the son of wickedness afflict him. 23 And I will beat down his foes before his face, and plague them that hate him.

491

Psalm, 88, 89.

13 Aber ich schreie zu dir, Herr, und mein Gebet kommt frühe vor dich. 14 Warum verstößest du, Herr, meine Seele, und verbirgest dein Antlitz vor mir? 15 Ich bin elend und ohnmächtig, daß ich so verstoßen bin; und leide dein Schrecken; daß ich schier verzage. 16 Dein Grimm gehet über mich, dein Schrecken drückt mich. 17 Sie umgeben mich täglich wie Wasser, und umringen mich mit einander. 18 Du machest, daß meine Freunde und Nächsten und meine Verwandten sich ferne von mir thun, um solches Elendes willen.

Der 89. Psalm.

Eine Unterweisung Ethans, des Esrahiten.

1 Ich will singen von der Gnade des Herrn ewiglich, und seine Wahrheit verkündigen mit meinem Munde für und für. 2 Und sage also: Daß eine ewige Gnade wird aufgehen, und du wirst deine Wahrheit treulich halten im Himmel. 3 Ich habe einen Bund gemacht mit meinem Auserwählten, ich habe David, meinem Knechte, geschworen: 4 Ich will dir ewiglich Samen verschaffen, und deinen Stuhl bauen für und für. Selah. 5 Und die Himmel werden, Herr, deine Wunder preisen, und deine Wahrheit in der Gemeinde der Heiligen. 6 Denn wer mag in den Wolken dem Herrn gleich gelten, und gleich sein unter den Kindern der Götter dem Herrn? 7 Gott ist fast mächtig in der Sammlung der Heiligen, und wunderbarlich über alle, die um ihn sind. 8 Herr, Gott Zebaoth, wer ist wie du, ein mächtiger Gott? Und deine Wahrheit ist um dich her. 9 Du herrschest über das ungefüge Meer; du stillest seine Wellen, wenn sie sich erheben. 10 Du schlägst Rahab zu Tode; du zerstreuest deine Feinde mit deinem starken Arm. 11 Himmel und Erde ist dein; du hast gegründet den Erdboden, und was drinnen ist. 12 Mitternacht und Mittag hast du geschaffen; Thabor und Hermon jauchzen in deinem Namen. 13 Du hast einen gewaltigen Arm; stark ist deine Hand, und hoch ist deine Rechte. 14 Gerechtigkeit und Gericht ist deines Stuhls Festung, Gnade und Wahrheit sind vor deinem Angesichte. 15 Wohl dem Volk, das jauchzen kann. Herr, sie werden im Licht deines Antlitzes wandeln; 16 Sie werden über deinem Namen täglich fröhlich sein, und in deiner Gerechtigkeit herrlich sein. 17 Denn du bist der Ruhm ihrer Stärke, und durch deine Gnade wirst du unser Horn erheben. 18 Denn der Herr ist unser Schild; und der Heilige in Israel ist unser König. 19 Dazumal redest du im Gesicht zu deinem Heiligen, und sprachest: Ich habe einen Held erwecket, der helfen soll, ich habe erhöht einen Auserwählten aus dem Volk; 20 Ich habe gefunden meinen Knecht David, ich habe ihn gesalbet mit meinem heiligen Oel. 21 Meine Hand soll ihn erhalten, und mein Arm soll ihn stärken. 22 Die Feinde sollen ihn nicht überwältigen, und die Ungerechten sollen ihn nicht dämpfen. 23 Sondern ich will seine Widersacher schlagen vor ihm her, und die ihn haßen, will ich plagen.

PSAUMES, LXXXVIII. LXXXIX.

13 Mais moi, O SEIGNEUR, je crie à toi, et ma prière te prévient dès le matin. 14 Pourquoi, O SEIGNEUR, rejettes-tu mon âme; pourquoi me caches-tu ta face? 15 J'ai été affligé et comme rendant l'âme depuis ma jeunesse; ta crainte m'accable, je suis éperdu. 16 Ton courroux a passé sur moi, et tes terreurs m'ont anéanti: 17 Tout le jour, elles m'environnent comme des flots; elles m'enveloppent de toutes parts. 18 Tu as éloigné de moi mes proches et mes amis; je ne vois plus ceux qui me connaissaient.

PSAUME LXXXIX.

Maskil d'Ethan, Ezrahite.

1 JE chanterai à jamais les bontés du SEIGNEUR; ma bouche annoncera ta vérité de génération en génération. 2 Car j'ai dit: Ta bonté s'élèvera à jamais, tu établiras ta vérité dans les cieux. 3 J'ai fait alliance avec mon élu; j'ai juré à David, mon serviteur; 4 J'établirai ta postérité pour toujours, j'affermirai ton trône de génération en génération. Selah. 5 Les cieux, O SEIGNEUR, célèbrent tes merveilles, et ta fidélité est *chantée* dans l'assemblée des saints. 6 Car qui, dans le ciel, est comparable au SEIGNEUR? Qui est-ce qui est semblable au SEIGNEUR parmi les fils des dieux? 7 Dieu est redouté dans la grande assemblée des saints; il est formidable pour tous ceux qui l'environnent. 8 SEIGNEUR, Dieu des armées, qui est comme toi, un Dieu puissant? Tu es environné de ta fidélité. 9 Tu domines sur l'orgueil de la mer; quand ses vagues s'élèvent, tu les rabaisces. 10 Tu as abattu Rahab comme un homme blessé à mort; par la puissance de ton bras tu as dispersé tes ennemis. 11 À toi sont les cieux, à toi la terre; tu as fondé le monde avec tout ce qu'il renferme. 12 C'est toi qui as créé l'aigle et le midi: à ton nom le Thabor et le Hermon tressaillent d'allégresse. 13 Tu as un bras puissant, ta main est forte, ta droite est élevée. 14 La justice et l'équité sont les fondements de ton trône; la miséricorde et la vérité marchent devant ta face. 15 Heureux le peuple qui connaît le son de tes fêtes réjouissantes: il marche à la lumière de ta face, O SEIGNEUR. 16 Tout le jour il se réjouit de ton nom, il se glorifie de ta justice; 17 Car tu es sa gloire et sa force, notre puissance s'élève par ta grâce. 18 Car le SEIGNEUR est notre bouclier, le Saint d'Israel est notre roi. 19 Jadis tu as parlé à ton bien-aimé dans une vision, et tu as dit: J'ai prêté secours à un homme vaillant, j'ai élevé celui que j'avais choisi parmi le peuple. 20 J'ai trouvé David, mon serviteur, je l'ai oint de mon huile sainte. 21 Ma main demeurera avec lui, et mon bras le fortifiera. 22 L'ennemi ne le rançonnera point, et l'homme pervers ne l'opprimera pas. 23 Mais j'abattrai devant lui ses ennemis, et je frapperai ceux qui le haïssent.

תהלים פט ז

25 וְאֶמְצֵא נַחֲמָתִי וְחֶסֶדְךָ עִמּוֹ וּבְשֵׁמִי תִקְרָא
 26 תִּרְנֶנּוּ: 26 וְשִׁמְתִּי בְּךָ יְהוָה וּבִפְתֻחוֹת וַיִּמְנוּ:
 27 הִנֵּה יִקְרָאֵנִי אֱלֹהִי אֶתְחַלֵּץ אֵלַי וְצִיר וְשׁוֹנֵאֲתִי:
 28 אֶחֱזֹק בְּקֹר אֶתְחַלֵּץ אֵלַי לְמַלְכֵּי אֲרָץ:
 29 לְעוֹלָם אֶשְׁמֹרֶלְךָ חֶסֶדְךָ וּבְרִיתִי לְאַמֶּנֶת
 לוֹ: 30 וְשִׁמְתִּי לְעַד וְצִיר וְשׁוֹנֵאֲתִי לְעוֹלָם
 שְׁמִי: 31 אֶחֱזֹק בְּקֹר אֶתְחַלֵּץ אֵלַי לְמַלְכֵּי אֲרָץ:
 לְעוֹלָם: 32 אֶחֱזֹק בְּקֹר אֶתְחַלֵּץ אֵלַי לְמַלְכֵּי אֲרָץ:
 יִשְׁמְרוּ: 33 וְשִׁמְתִּי לְעַד וְצִיר וְשׁוֹנֵאֲתִי לְעוֹלָם
 עוֹלָם: 34 וְשִׁמְתִּי לְעַד וְצִיר וְשׁוֹנֵאֲתִי לְעוֹלָם
 אֶחֱזֹק בְּקֹר אֶתְחַלֵּץ אֵלַי לְמַלְכֵּי אֲרָץ:
 וְשִׁמְתִּי לְעַד וְצִיר וְשׁוֹנֵאֲתִי לְעוֹלָם
 בְּהַרְבֵּה אֶחֱזֹק בְּקֹר אֶתְחַלֵּץ אֵלַי לְמַלְכֵּי אֲרָץ:
 יְהוָה וְשִׁמְתִּי לְעַד וְצִיר וְשׁוֹנֵאֲתִי לְעוֹלָם
 עוֹלָם: 38 וְשִׁמְתִּי לְעַד וְצִיר וְשׁוֹנֵאֲתִי לְעוֹלָם
 וְשִׁמְתִּי לְעַד וְצִיר וְשׁוֹנֵאֲתִי לְעוֹלָם
 40 גִּבְרִית אֶחֱזֹק בְּקֹר אֶתְחַלֵּץ אֵלַי לְמַלְכֵּי אֲרָץ:
 41 פְּרִי אֶחֱזֹק בְּקֹר אֶתְחַלֵּץ אֵלַי לְמַלְכֵּי אֲרָץ:
 42 שְׁשֹׁנִי אֶחֱזֹק בְּקֹר אֶתְחַלֵּץ אֵלַי לְמַלְכֵּי אֲרָץ:
 43 לְשִׁבְרִי: 43 תִּרְמִית וְיָמִינוּ אֶחֱזֹק בְּקֹר אֶתְחַלֵּץ אֵלַי לְמַלְכֵּי אֲרָץ:
 44 פְּרִי אֶחֱזֹק בְּקֹר אֶתְחַלֵּץ אֵלַי לְמַלְכֵּי אֲרָץ:
 45 תִּקְרָא לְשִׁבְרִי: 45 אֶחֱזֹק בְּקֹר אֶתְחַלֵּץ אֵלַי לְמַלְכֵּי אֲרָץ:
 וְשִׁמְתִּי לְעַד וְצִיר וְשׁוֹנֵאֲתִי לְעוֹלָם
 46 אֶחֱזֹק בְּקֹר אֶתְחַלֵּץ אֵלַי לְמַלְכֵּי אֲרָץ:
 עוֹלָם: 47 אֶחֱזֹק בְּקֹר אֶתְחַלֵּץ אֵלַי לְמַלְכֵּי אֲרָץ:
 מִן הַיָּם תִּקְרָא לְשִׁבְרִי: 48 אֶחֱזֹק בְּקֹר אֶתְחַלֵּץ אֵלַי לְמַלְכֵּי אֲרָץ:
 חֶסֶדְךָ: 49 וְשִׁמְתִּי לְעַד וְצִיר וְשׁוֹנֵאֲתִי לְעוֹלָם
 50 אֶחֱזֹק בְּקֹר אֶתְחַלֵּץ אֵלַי לְמַלְכֵּי אֲרָץ:
 לְדָוִד בְּאַחֲרֵיתוֹ: 51 וְשִׁמְתִּי לְעַד וְצִיר וְשׁוֹנֵאֲתִי לְעוֹלָם
 עוֹלָם: 52 אֶחֱזֹק בְּקֹר אֶתְחַלֵּץ אֵלַי לְמַלְכֵּי אֲרָץ:
 עוֹלָם: 53 אֶחֱזֹק בְּקֹר אֶתְחַלֵּץ אֵלַי לְמַלְכֵּי אֲרָץ:
 אֶחֱזֹק בְּקֹר אֶתְחַלֵּץ אֵלַי לְמַלְכֵּי אֲרָץ:

ז

1 תִּפְתָּח לִּי מִשְׁעַר אֱלֹהִים אֱלֹהִים
 מִעוֹן אֶתְחַלֵּץ אֵלַי לְמַלְכֵּי אֲרָץ:
 2 בְּמִיָּה: 2 הָרִים יִלְדוּ וּתְחַלֵּץ אֵלַי לְמַלְכֵּי אֲרָץ:
 וּבְמִיָּה: 3 אֶחֱזֹק בְּקֹר אֶתְחַלֵּץ אֵלַי לְמַלְכֵּי אֲרָץ:
 אֶחֱזֹק בְּקֹר אֶתְחַלֵּץ אֵלַי לְמַלְכֵּי אֲרָץ:

ΨΑΛΜΟΙ, πθ, ψ.

24 Καὶ ἡ ἀλήθειά μου καὶ τὸ ἔλεός μου μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί μου ὑψωθήσεται τὸ κέρας αὐτοῦ. 25 Καὶ θήσεται ἐν θαλάσῃ χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐν ποταμοῖς δεξιὰν αὐτοῦ. 26 Αὐτὸς ἐκάλισται με Πατήρ μου εἰ σὺ, θεὸς μου καὶ ἀντιλήπτωρ τῆς σωτηρίας μου. 27 Καγὼ πρωτότοκον θήσεται αὐτόν, ὑψηλὸν παρὰ τοῖς βασιλεῦσι τῆς γῆς. 28 Εἰς τὸν αἰῶνα φυλάξω αὐτῷ τὸ ἔλεός μου, καὶ ἡ διαθήκη μου πιστὴ αὐτῷ. 29 Καὶ θήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τὸ σπέρμα αὐτοῦ, καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ ὡς τὰς ἡμέρας τοῦ οὐρανοῦ. 30 Ἐάν ἡκαταλίψωσιν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὸν νόμον μου, καὶ τοῖς κρίμασί μου μὴ πορευθῶσιν. 31 Ἐάν τὰ δικαιώματά μου βεβηλώσωσι, καὶ τὰς ἐντολάς μου μὴ φυλάξωσιν. 32 Ἐπισκέψομαι ἐν ῥάβδῳ τὰς ἀνομίας αὐτῶν, καὶ ἐν μάστιγι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν. 33 Τὸ δὲ ἔλεός μου οὐ μὴ διασκεδάσῃ ἀπ' αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ ἀδικήσω ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου. 34 Οὐδὲ μὴ βεβηλώσω τὴν διαθήκην μου, καὶ τὰ ἐκπορεύόμενα διὰ τῶν χειλέων μου οὐ μὴ ἀθετήσω. 35 Ἀπαξ ὥμοσα ἐν τῷ ἁγίῳ μου, εἰ τῷ Δαυὶδ ψεύσομαι. 36 Τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μείνῃ, καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος ἐναντίον μου. 37 Καὶ ὡς ἡ σελήνη καθαρτισμένη εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ὁ μάρτυς ἐν οὐρανῷ πιστός. Διάψαλμα. 38 Σὺ δὲ ἀνώσω καὶ ἔξουδίνωσας, ἀνεβάλου τὸν χριστόν σου. 39 Κατίστρεψας τὴν διαθήκην τοῦ δούλου σου, ἡβεβήλωσας εἰς τὴν γῆν τὸ ἅγισμα αὐτοῦ. 40 Καθεῖλες πάντας τοὺς φραγμοὺς αὐτοῦ, ἔθου τὰ θυρώματα αὐτοῦ διελθάν. 41 Διήρπασαν αὐτόν πάντες οἱ διδοῦντες ὁδόν, ἐγενήθη δυνεὺς τοῖς γείτοσιν αὐτοῦ. 42 Ὑψώσας τὴν δεξιάν τῶν ἰχθυῶν αὐτοῦ, ἐθροῦσας πάντας τοὺς ἰχθυοὺς αὐτοῦ. 43 Ἀπίστρεψας τὴν βοήθειαν τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀντελάβου αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ. 44 Κατίλυσας ἀπὸ καθαρισμοῦ αὐτόν, τὸν θρόνον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν κατέβραξας. 45 Ἐσμίκρυνας τὰς ἡμέρας τοῦ θρόνου αὐτοῦ, κατέχευας αὐτοῦ αἰσχύνην. Διάψαλμα. 46 Ἐως πότε Κύριε ἀποστρέψῃς εἰς τίλος, ἡκαυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ὀργή σου; 47 Μνήσθητι τίς ἡ ὑπόστασις μου. μὴ γὰρ ματαιαῖς ἔκτισας πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων; 48 Τίς ἐστιν ἄνθρωπος ὃς ζήσεται καὶ οὐκ ὄψεται θάνατον, ῥύσεται τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ᾧδου; Διάψαλμα. 49 Ποῦ ἐστι τὰ ἰλῆ σου τὰ ἀρχαῖα, Κύριε, ὃ ὥμοσας τῷ Δαυὶδ ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου; 50 Μνήσθητι Κύριε τοῦ ὀνειδιζομένου τῶν δούλων σου, οὗ ὑπέσχον ἐν τῷ κόλπῳ μου πολλῶν ἰθύνων. 51 Οὗ ὀνειδίσαν οἱ ἰχθυοὶ σου Κύριε, οὗ ὀνειδίσαν τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ χριστοῦ σου. 52 Εὐλόγητός Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα. Γίνετο γένετο.

ψ.

Προσευχὴ τοῦ Μωϋσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ.

1 ΚΥΡΙΕ, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. 2 Πρὸ τοῦ ὄρη γεννηθῆναι καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην, καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος ἕως τοῦ αἰῶνος σὺ εἰ. 3 Μὴ ἀποστρέψῃς ἄνθρωπον εἰς ταπεινώσιν, καὶ εἰπας Ἐπιστρέψατε μοι ἄνθρωποι;

PSALMI, LXXXIX. XC.

24 Et veritas mea, et misericordia mea cum ipso: et in nomine meo exaltabitur cornu ejus. 25 Et ponam in mari manum ejus, et in fluminibus dexteram ejus. 26 Ipse invocabit me: Pater meus es tu, Deus meus, et susceptor salutis meae. 27 Et ego primogenitum ponam illum excelsum præ regibus terræ. 28 In æternum servabo illi misericordiam meam: et testamentum meum fidele ipsi. 29 Et ponam in sæculum sæculi semen ejus: et thronum ejus sicut dies cæli. 30 Si autem dereliquerint filii ejus legem meam: et in judiciis meis non ambula-verint: 31 Si justitias meas profanaverint: et mandata mea non custodierint: 32 Visitabo in virga iniquitates eorum: et in verberibus peccata eorum. 33 Misericordiam autem meam non dispergam ab eo: neque nocebo in veritate mea: 34 Neque profanabo testamentum meum: et quæ procedunt de labiis meis non faciam irrita. 35 Semel juravi in sancto meo, si David mentiar: 36 Semen ejus in æternum manebit. 37 Et thronus ejus sicut sol in conspectu meo, et sicut luna perfecta in æternum: et testis in cælo fidelis. 38 Tu vero repulisti et despexisti: distulisti christum tuum. 39 Evertisti testamentum servi tui: profanasti in terra sanctuarium ejus. 40 Destruxisti omnes sepes ejus: posuisti firmamentum ejus formidinem. 41 Diriperunt eum omnes transeuntes viam: factus est opprobrium vicinis suis. 42 Exaltasti dexteram deprimentium eum: lætificasti omnes inimicos ejus. 43 Avertisti adjutorium gladii ejus: et non es auxiliatus ei in bello. 44 Destruxisti eum ab emundatione: et sedem ejus in terram collisisti. 45 Minorasti dies temporis ejus: perfudisti eum confusione. 46 Uaquequo Domine avertis in finem: exardescet sicut ignis ira tua? 47 Memorare quæ mea substantia: numquid enim vane constituisti omnes filios hominum? 48 Quis est homo, qui vivet, et non videbit mortem: eruet animam suam de manu inferi? 49 Ubi sunt misericordiæ tuæ antiquæ Domine, sicut jurasti David in veritate tua? 50 Memor esto Domine opprobrii servorum tuorum (quod continui in sinu meo) multarum gentium. 51 Quod exprobraverunt inimici tui Domine, quod exprobraverunt commutationem christi tui. 52 Benedictus Dominus in æternum: fiat, fiat.

XC.

Oratio Moysi hominis Dei.

1 DOMINE, refugium factus es nobis, a generatione in generationem. 2 Priusquam montes fierent, aut formaretur terra et orbis: a sæculo et usque in sæculum tu es Deus. 3 Ne avertas hominem in humilitatem: et dixisti: Convertimini filii hominum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, LXXXIX. XC.

24 But my faithfulness and my mercy shall be with him: and in my name shall his horn be exalted. 25 I will set his hand also in the sea, and his right hand in the rivers. 26 He shall cry unto me, Thou art my father, my God, and the rock of my salvation. 27 Also I will make him my firstborn, higher than the kings of the earth. 28 My mercy will I keep for him for evermore, and my covenant shall stand fast with him. 29 His seed also will I make to endure for ever, and his throne as the days of heaven. 30 If his children forsake my law, and walk not in my judgments; 31 If they break my statutes, and keep not my commandments; 32 Then will I visit their transgression with the rod, and their iniquity with stripes. 33 Nevertheless my lovingkindness will I not utterly take from him, nor suffer my faithfulness to fail. 34 My covenant will I not break, nor alter the thing that is gone out of my lips. 35 Once have I sworn by my holiness that I will not lie unto David. 36 His seed shall endure for ever, and his throne as the sun before me. 37 It shall be established for ever as the moon, and as a faithful witness in heaven. Selah. 38 But thou hast cast off and abhorred, thou hast been wroth with thine anointed. 39 Thou hast made void the covenant of thy servant: thou hast profaned his crown by casting it to the ground. 40 Thou hast broken down all his hedges; thou hast brought his strong holds to ruin. 41 All that pass by the way spoil him: he is a reproach to his neighbours. 42 Thou hast set up the right hand of his adversaries; thou hast made all his enemies to rejoice. 43 Thou hast also turned the edge of his sword, and hast not made him to stand in the battle. 44 Thou hast made his glory to cease, and cast his throne down to the ground. 45 The days of his youth hast thou shortened: thou hast covered him with shame. Selah. 46 How long, LORD? wilt thou hide thyself for ever? shall thy wrath burn like fire? 47 Remember how short my time is: wherefore hast thou made all men in vain? 48 What man is he that liveth, and shall not see death? shall he deliver his soul from the hand of the grave? Selah. 49 Lord, where are thy former lovingkindnesses, which thou swarest unto David in thy truth? 50 Remember, Lord, the reproach of thy servants; how I do bear in my bosom the reproach of all the mighty people; 51 Wherewith thine enemies have reproached, O LORD; wherewith they have reproached the footsteps of thine anointed. 52 Blessed be the LORD for evermore. Amen, and Amen.

PSALM XC.

A Prayer of Moses the man of God.

1 LORD, thou hast been our dwelling place in all generations. 2 Before the mountains were brought forth, or ever thou hadst formed the earth and the world, even from everlasting to everlasting, thou art God. 3 Thou turnest man to destruction; and sayest, Return, ye children of men.

Psalm, 89, 90.

24 Aber meine Wahrheit und Gnade soll bei ihm sein, und sein Horn soll in meinem Namen erhaben werden. 25 Ich will seine Hand ins Meer stellen, und seine Rechte in die Wasser. 26 Er wird mich nennen also: Du bist mein Vater, mein Gott und Hort, der mir hilfst. 27 Und ich will ihn zum ersten Sohn machen, allerhöchst unter den Königen auf Erden. 28 Ich will ihm ewiglich behalten meine Gnade, und mein Bund soll ihm feste bleiben. 29 Ich will ihm ewiglich Samen geben, und seinen Stuhl, so lange der Himmel währet, erhalten. 30 Wo aber seine Kinder mein Gesetz verlassen, und in meinen Rechten nicht wandeln, 31 So sie meine Ordnungen entheiligen, und meine Gebote nicht halten; 32 So will ich ihre Sünde mit der Ruthe heimsuchen, und ihre Missethat mit Plagen. 33 Aber meine Gnade will ich nicht von ihm wenden, und meine Wahrheit nicht lassen fehlen. 34 Ich will meinen Bund nicht entheiligen, und nicht ändern, was aus meinem Munde gegangen ist. 35 Ich habe einst geschworen bei meiner Heiligkeit: Ich will David nicht lügen; 36 Sein Same soll ewig sein, und sein Stuhl vor mir, wie die Sonne; 37 Wie der Mond soll er ewiglich erhalten sein, und gleichwie der Zeuge in den Wolken gewiß sein. Sela. 38 Aber nun verhöfdest du, und verwirfdest, und zürnest mit deinem Gesalbten. 39 Du verhöfdest den Bund deines Knechtes, und trittst seine Krone zu Boden. 40 Du zerreißest alle seine Mauern, und lässest seine Festen zerbrechen. 41 Es rauben ihn alle, die vorüber gehen, er ist seinen Nachbarn ein Spott worden. 42 Du erhöhest die Rechte seiner Widersärtigen, und erstreuest alle seine Feinde. 43 Auch hast du die Kraft seines Schwerts weggenommen, und lässest ihn nicht siegen im Streit. 44 Du zerstörest seine Reinigkeit, und wirfdest seinen Stuhl zu Boden. 45 Du verkürzest die Zeit seiner Jugend, und bedeckst ihn mit Hohn. Sela. 46 Herr, wie lange willst du dich so gar verbergen, und deinen Grimm wie Feuer brennen lassen? 47 Gedenke, wie kurz mein Leben ist. Warum willst du alle Menschen umsonst geschaffen haben? 48 Wo ist jemand, der da lebet, und den Tod nicht sehe? der seine Seele errette aus der Hölle Hand? Sela. 49 Herr, wo ist deine vorige Gnade, die du David geschworen hast in deiner Wahrheit? 50 Gedenke, Herr, an die Schmach deiner Knechte, die ich trage in meinem Schooß, von so vielen Völkern allen, 51 Damit dich, Herr, deine Feinde schmähen, damit sie schmähen die Fußstapfen deines Gesalbten. 52 Gelobet sey der Herr ewiglich. Amen, Amen.

Der 90. Psalm.

Ein Gebet Mose, des Mannes Gottes.

1 Herr Gott, du bist unsere Zuflucht für und für. 2 Ehe denn die Berge worden, und die Erde, und die Welt geschaffen worden, bist du, Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit, 3 Der du die Menschen lässest sterben, und sprichst: Kommt wieder, Menschenkinder.

PSAUMES, LXXXIX. XC.

24 Ma fidélité et ma miséricorde seront avec lui, et sa puissance s'élèvera en mon nom. 25 Et je poserai sa main sur la mer, et sa droite sur les fleuves. 26 Il criera vers moi: Tu es mon père, mon Dieu et le rocher de mon salut. 27 Aussi je le ferai devenir le premier-né, au-dessus des rois de la terre. 28 Je lui garderai ma faveur à toujours, et mon alliance lui sera assurée. 29 Je rendrai sa postérité éternelle, et son trône comme les jours des cieux. 30 Si ses fils abandonnent ma loi, et ne marchent pas selon mes décrets, 31 S'ils violent mes statuts, et ne gardent pas mes commandements, 32 Je châtierai leurs péchés avec la verge, et leur transgression avec des plaies; 33 Mais je ne lui ôterai point ma grâce, et je ne mentirai point à ma fidélité. 34 Je ne violerai point mon alliance; et je ne changerai pas ce qui est sorti de mes lèvres. 35 J'ai une fois juré par ma sainteté, que certainement je ne mentirai point à David. 36 Sa postérité subsistera toujours; son trône sera devant moi aussi longtemps que le soleil. 37 Il sera affermi à jamais comme la lune; et elle en sera dans le ciel un témoin fidèle. Selah. 38 Et néanmoins tu l'as rejeté et méprisé; ton courroux s'est enflammé contre ton oint. 39 Tu as rompu ton alliance avec ton serviteur, tu as profané sa couronne en la jetant par terre. 40 Tu as abattu tous ses remparts; tu as fait, de ses forteresses, des ruines. 41 Tous les passants le dépouillent; il est exposé aux insultes de ses voisins. 42 Tu as élevé la droite de ses adversaires; tu as réjoui tous ses ennemis. 43 Tu as émoussé la pointe de son épée, et tu ne l'as pas soutenu dans le combat. 44 Tu as terni sa splendeur, et tu as renversé son trône par terre. 45 Tu as abrégé les jours de sa jeunesse; et tu l'as couvert d'opprobre. Selah. 46 Jusques à quand, O SEIGNEUR, te cacheras-tu? Ta colère sera-t-elle à jamais embrasée comme un feu? 47 Souviens-toi combien ma vie est courte; pour quelle vaine existence as-tu donc créé tous les enfants des hommes? 48 Quel est l'homme qui vivra et ne verra point la mort? Qui sauvera son âme de la main du sépulcre? Selah. 49 Où sont, SEIGNEUR, ces anciennes miséricordes que tu as jurées à David dans ta fidélité? 50 Souviens-toi, SEIGNEUR, de l'opprobre de tes serviteurs, de ce que je souffre en mon cœur de la part de tous ces peuples puissants. 51 Souviens-toi, O SEIGNEUR, des outrages que profèrent tes ennemis, des outrages qu'ils ont versés sur les pas de ton oint! 52 Béni soit le SEIGNEUR à toujours. Amen, Amen!

PSAUME XC.

Prière de Moïse, l'homme de Dieu.

1 SEIGNEUR, tu nous as été une retraite d'âge en âge. 2 Avant que les montagnes fussent nées, et que tu eusses formé la terre et l'univers, d'éternité en éternité, tu es Dieu. 3 Tu réduis l'homme en poudre, et tu dis: Fils d'Adam, retournez en poudre.

תהלים צא

4 כי אלה שנים בעיניך פנים אחרות
בעבר ואחרת בלילה : 5 וזמנם שנה
היא בפרק בוקר יחלה : 6 בפרק יצי
וחלה לערב יחלה ויבש : 7 קרכלי
באפה ובקמחך נבחרת : 8 שנה עולמי
לגננה עלמנו למאור פניך : 9 כי כלמי
פניך בעברתך פלינו שגינו כמחנה :
10 וימי שנורינו בזהם שבעים שנה ואם
בנבחרת שמונים שנה וזמנם עמל ואנו
כי נא חיש ונעשה : 11 מריצה על אפה
ובקמחך עברתך : 12 למנות מינו כן
חוצע ונבא לבב חכמה : 13 שנה ויח
ערמתי חכמה על עברתך : 14 שבעה
בפרק חכמה ונבחרת ונבחרת בכלמינו :
15 שבעה פמור עינינו שנה רמינו
רצה : 16 נבחרת אל עברתך שנה ויח
על ענינו : 17 ויח לעם אדני ויחמינו
עלמינו ונבחרת גדינו קוננו עלמינו ונבחרת
למינו קוננו :

צא

1 ושב בפרק עליון צאל שני יחלוננו :
2 אמר ליחנן מחסי ומצדתי אלהי
אבחרתו : 3 כי הוא גאולה משה ויח
מקבר חיות : 4 באבחרתו יחנן ויח
פניו חכמה צנה וסכרה אמת :
5 לאחריה מפרק לגלגל משה ויח
יחם : 6 מדבר באלהי חכמה ויח
צדקים : 7 ופל מצדה אלה ויח
מימינה אליה לא יחש : 8 רק בעיני
חכמה ושלטת רשעים תרחם : 9 קראת
יחנן מחסי עליון שנה משה : 10 לא
חכמה אלה רצה ונבחרת לאחריה :
11 כי מלאכי ויחלל לשרתך בכל
דרכיך : 12 על ענינו ויחמינו ויחמינו
באבחרתו : 13 על שנה ויחמינו ויחמינו
תרחם פניו ויחמינו : 14 כי בי חש
ואחריה ויחמינו פניו ויחמינו : 15 ויחמינו
ואחריה עמו ויחמינו בשרתך אחרת
ואחריה : 16 ויחמינו ויחמינו ויחמינו
ואחריה :

ΨΑΛΜΟΙ, 4, 5a.

4 "Οτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σου ὥς ἡ ἡμέρα ἢ
ἐχθὲς ἦτις διήλθε, καὶ φυλακὴ ἐν νυκτί. 5 Τὰ
ἐξουθενώματα αὐτῶν ἔτη θνῶνται, τὸ πρῶτον ὥσπερ
χλόη παρέλθοι. 6 Τὸ πρῶτον ἀνθήσκει καὶ παρέλθοι,
τὸ ἑσπέρως ἀποπέσει, σκληρυνθεὶς καὶ ξηρανθεὶς.
7 "Οτι ἐξελίκομεν ἐν τῇ ὀργῇ σου, καὶ ἐν τῇ θυμῷ
σου ἰταράχθημεν. 8 "Εβου τὰς ἀνομίας ἡμῶν
ἐνώπιόν σου, ὁ αἰὼν ἡμῶν εἰς φωτισμὸν τοῦ
προσώπου σου. 9 "Οτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι ἡμῶν
ἐξέλιπον, καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ἐξελίκομεν. τὰ ἔτη
ἡμῶν ὥς ἀράχνη ἐμελέτων, 10 Ἀλλ' ἡμέραι τῶν
ἐτῶν ἡμῶν ἐν αὐτοῖς ἐβδόμηκοντα ἔτη, ἰδὼν δὲ ἐν
δυναστείᾳ, ὀγδοήκοντα ἔτη, καὶ τὸ πλεῖον αὐτῶν
κόπος καὶ πόνος. 11 Τίς γινώσκει τὸ κράτος
τῆς ὀργῆς σου, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου τοῦ θυμοῦ σου
ἐκκριθήσονται; 12 Τὴν δεξιάν σου οὕτως γνώ-
ρισον, καὶ τοὺς πεπαιδευμένους τῇ καρδίᾳ ἐν σοφίᾳ.
13 "Επιστρέψον Κύριε. ἕως ποῦ; καὶ παρακληθῆτι
ἐπὶ τοῖς δούλοις σου. 14 "Ενεπλήσθημεν τὸ πρῶτον
τοῦ ἰλίου σου, καὶ ἡγαλλιασάμεθα καὶ εὐφραν-
θημεν. ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν εὐφρανθήσε-
μεν. 15 "Ανθ' ὧν ἡμερῶν ἰτακείνωσας ἡμᾶς,
ἐτῶν ὧν εἶδομεν κακά. 16 Καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δού-
λους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου, καὶ ὀδήγησον τοὺς
υἱοὺς αὐτῶν. 17 Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου
τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν
ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς.

5a.

Αἶνος ψῆς τῷ Δαυίδ.

1 Ὁ ΚΑΤΟΙΚΩΝ ἐν βοηθείᾳ τοῦ ὑψίστου, ἐν
σκέπῃ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ αὐλισθήσεται. 2 "Ερεῖ
τῷ Κυρίῳ "Αντλήπτω μου εἰ καὶ καταφυγὴ μου,
ὁ θεός μου, ἐλπίς ἐπ' αὐτόν. 3 "Οτι αὐτὸς ῥύσεται
σε ἐκ παγίδος θηρευτῶν, καὶ ἀπὸ λόγου ταραχώ-
δους. 4 "Εν τοῖς μεταφρονέουσιν αὐτοῦ ἐπισκιάσει
σοι, καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπίεις. 5 Ὁπλὺ
κεκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ. 6 Οὐ φοβηθήσῃ
ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ, ἀπὸ βίλους πεπομένου
ἡμέρας, 6 "Απὸ πράγματος διαπορευομένου ἐν
σκότει, ἀπὸ συμπύματος καὶ δαιμονίου μεσημ-
βρινοῦ. 7 Πεισῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιὰς,
καὶ μυριάς ἐκ δεξιῶν σου, πρὸς σέ δὲ οὐκ ἔγγισται. 8
Πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις, καὶ
ἀνταπόδοσιν ἀμαρτωλῶν ὄψει. 9 "Οτι σὺ Κύριε
ἡ ἐλπίς μου, τὸν ὑψίστον ἔθου καταφυγὴν σου. 10
Οὐ προσελεύσεται πρὸς σέ κακά, καὶ μάστιξ
οὐκ ἔγγισται τῷ σκηνώματί σου. 11 "Οτι τοῖς ἀγ-
γέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι
σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου. 12 "Επὶ χειρῶν
ἀρουσί σε, μή ποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν
πόδα σου. 13 "Επ' ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπι-
βήσῃ, καὶ καταπατήσῃς λέοντα καὶ δράκοντα. 14
"Οτι ἐπ' ἐμὲ ἠλπίσας, καὶ ῥίψομαι αὐτόν. σκεπάσω
αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ δυνάμει μου. 15 "Επικαλεῖται
πρὸς μέ, καὶ εἰσακούσομαι αὐτοῦ, μετ' αὐτοῦ εἰμι
ἐν θλίψει, καὶ ἐξελεύσομαι αὐτόν καὶ δοξάσω αὐτόν. 16
Μακρότητι ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν, καὶ δείξω
αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

PSALMI, XC. XCI.

4 Quoniam mille anni ante oculos tuos, tan-
quam dies hesternae, quae praeteriit: et custodia
in nocte, 5 Quae pro nihilo habentur, eorum
anni erunt. 6 Mane sicut herba transeat,
mane floreat, et transeat: vespere decedat,
induret, et arescat. 7 Quia defecimus in ira
tua, et in furore tuo turbati sumus. 8 Posuisti
iniquitates nostras in conspectu tuo: saeculum
nostrum in illuminatione vultus tui. 9 Quo-
niam omnes dies nostri defecerunt: et in ira
tua defecimus. Anni nostri sicut aranea me-
ditabuntur: 10 Dies annorum nostrorum in
ipsis, septuaginta anni. Si autem in poten-
tibus, octoginta anni: et amplius eorum,
labor et dolor. Quoniam supervenit mansue-
tudo: et corripiemur. 11 Quis novit potes-
tatem irae tuae, et praetimore tuo iram tuam
12 Dinumerare? Dexteram tuam sic notam
fac, et eruditus corde in sapientia. 13 Con-
vertere Domine usquequo? et deprecabilis
esto super servos tuos. 14 Repleti sumus
mane misericordia tua: et exultavimus, et de-
lectati sumus omnibus diebus nostris. 15 Læ-
tati sumus pro diebus, quibus nos humiliasti:
annis, quibus vidimus mala. 16 Respice in
servos tuos, et in opera tua: et dirige filios
eorum. 17 Et sit splendor Domini Dei nostri
super nos, et opera manuum nostrarum dirige
super nos: et opus manuum nostrarum dirige.

XCI.

Laus Cantici David.

1 QUI habitat in adjutorio Altissimi, in
protectione Dei caeli commorabitur. 2 Dicet
Domino: Susceptor meus es tu, et refugium
meum: Deus meus sperabo in eum. 3 Quo-
niam ipse liberavit me de laqueo venantium,
et a verbo aspero. 4 Scapulis suis obumbrabit
tibi: et sub pennis ejus sperabis. 5 Scuto
circumdabit te veritas ejus: non timebis a
timore nocturno, 6 A sagitta volante in die,
a negotio perambulante in tenebris: ab in-
cursu, et daemonio meridiano. 7 Cadent a
latere tuo mille, et decem millia a dextris tuis.
ad te autem non appropinquabit. 8 Verum-
tamen oculis tuis considerabis: et retribu-
tionem peccatorum videbis. 9 Quoniam tu es
Domine spes mea: Altissimum posuisti refu-
gium tuum. 10 Non accedet ad te malum:
et flagellum non appropinquabit tabernaculo
tuo. 11 Quoniam angelis suis mandavit de
te: ut custodiant te in omnibus viis tuis.
12 In manibus portabunt te: ne forte offen-
das ad lapidem pedem tuum. 13 Super
aspidem et basiliscum ambulabis: et concul-
cabis leonem et draconem. 14 Quoniam in
me speravit, liberabo eum: protegam eum,
quoniam cognovit nomen meum. 15 Clamabit
ad me, et ego exaudiam eum: cum ipso sum
in tribulatione: eripiam eum, et glorificabo
eum. 16 Longitudinem dierum replebo eum:
et ostendam illi salutarem meum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XC. XCI.

4 For a thousand years in thy sight *are but* as yesterday when it is past, and *as* a watch in the night. 5 Thou carriest them away as with a flood; they are *as* a sleep: in the morning *they are* like grass *which* groweth up. 6 In the morning it flourisheth, and groweth up; in the evening it is cut down, and withereth. 7 For we are consumed by thine anger, and by thy wrath are we troubled. 8 Thou hast set our iniquities before thee, our secret *sins* in the light of thy countenance. 9 For all our days are passed away in thy wrath: we spend our years as a tale *that is told*. 10 The days of our years *are* threescore years and ten; and if by reason of strength *they be* fourscore years, yet *is* their strength labour and sorrow; for it is soon cut off, and we fly away. 11 Who knoweth the power of thine anger? even according to thy fear, *so is* thy wrath. 12 So teach us to number our days, that we may apply *our* hearts unto wisdom. 13 Return, O LORD, how long? and let it repent thee concerning thy servants. 14 O satisfy us early with thy mercy; that we may rejoice and be glad all our days. 15 Make us glad according to the days *wherein* thou hast afflicted us, and the years *wherein* we have seen evil. 16 Let thy work appear unto thy servants, and thy glory unto their children. 17 And let the beauty of the LORD our God be upon us: and establish thou the work of our hands upon us; yea the work of our hands establish thou it.

PSALM XCI.

1 HE that dwelleth in the secret place of the most High shall abide under the shadow of the Almighty. 2 I will say of the LORD, *He is* my refuge and my fortress: my God; in him will I trust. 3 Surely he shall deliver thee from the snare of the fowler, and from the noisome pestilence. 4 He shall cover thee with his feathers, and under his wings shalt thou trust: his truth *shall be* thy shield and buckler. 5 Thou shalt not be afraid for the terror by night: *nor* for the arrow that flieth by day; 6 *nor* for the pestilence that walketh in darkness; *nor* for the destruction that wasteth at noonday. 7 A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand; *but* it shall not come nigh thee. 8 Only with thine eyes shalt thou behold and see the reward of the wicked. 9 Because thou hast made the LORD, *which is* my refuge, *even* the most High, thy habitation; 10 There shall no evil befall thee, neither shall any plague come nigh thy dwelling. 11 For he shall give his angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. 12 They shall bear thee up in *their* hands, lest thou dash thy foot against a stone. 13 Thou shalt tread upon the lion and adder: the young lion and the dragon shalt thou trample under feet. 14 Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him: I will set him on high, because he hath known my name. 15 He shall call upon me, and I will answer him: I *will be* with him in trouble; I will deliver him, and honour him. 16 With long life will I satisfy him, and shew him my salvation.

495

Psalm, 90, 91.

4 Denn tausend Jahr sind vor dir wie der Tag, der gestern vergangen ist, und wie eine Nachtwache. 5 Du lässest sie dahin fahren wie einen Strom, und sind wie ein Schlaf; gleich wie ein Gras, das doch bald weß wird, 6 Das da frühe blühet, und bald weß wird, und des Abends abgehauen wird, und verdorret. 7 Das macht dein Zorn, daß wir so vergehen, und dein Grimm, daß wir so plötzlich dahin müssen. 8 Denn unsere Missethat stellet du vor dich, unsere unerkannte Sünde ins Licht vor deinem Angesichte. 9 Darum fahren alle unsere Tage dahin, durch deinen Zorn; wir bringen unsere Jahre zu, wie ein Geschnäpß. 10 Unser Leben währet siebzig Jahr, und wenns hoch kommt, so finds achtzig Jahr, und wenns köstlich gewesen ist, so ist Mühe und Arbeit gewesen; denn es fährt schnell dahin, als fliegen wir davon. 11 Wer glaubt es aber, daß du so sehr zürnest? und wer fürchtet sich vor solchem deinem Grimm? 12 Lehre uns bedenken, daß wir sterben müssen, auf daß wir flug werden. 13 Herr, lehre dich doch wieder zu uns, und sey deinen Knechten gnädig. 14 Fülle uns frühe mit deiner Gnade, so wollen wir rühmen und fröhlich sein unser Lebenlang. 15 Erfreue uns nun wieder, nachdem du uns so lange plagest, nachdem wir so lange Unglück leiden. 16 Zeige deinen Knechten deine Werke, und deine Ehre ihren Kindern. 17 Und der Herr, unser Gott, sey uns freundlich und fördere das Werk unserer Hände bei uns, ja, das Werk unserer Hände wolle er fördern.

Der 91. Psalm.

1 Wer unter dem Schirm des Höchsten sitzt, und unter dem Schatten des Allmächtigen bleibt, 2 Der spricht zu dem Herrn: Meine Zuversicht und meine Burg, mein Gott, auf den ich hoffe. 3 Denn er errettet mich vom Strick des Jägers, und von der schädlichen Pestilenz. 4 Er wird dich mit seinen Fittigen decken, und deine Zuversicht wird sein unter seinen Flügeln. Seine Wahrheit ist Schirm und Schild, 5 Daß du nicht erschrecken müssest vor dem Grauen des Nachts, vor den Pfeilen, die des Tages fliegen, 6 Vor der Pestilenz, die im Finstern schleicht, vor der Seuche, die im Mittag verderbet. 7 Ob tausend fallen zu deiner Seite, und zehn tausend zu deiner Rechten, so wird es doch dich nicht treffen. 8 Ja, du wirst mit deinen Augen deine Lust sehen, und schauen, wie es den Gottlosen vergolten wird. 9 Denn der Herr ist deine Zuversicht, der Höchste ist deine Zuflucht. 10 Es wird dir kein Uebels begegnen, und keine Plage wird zu deiner Hütte sich nahen. 11 Denn er hat seinen Engeln befohlen über dir, daß sie dich behüten auf allen deinen Wegen, 12 Daß sie dich auf den Händen tragen, und du deinen Fuß nicht an einen Stein stoßest. 13 Auf den Löwen und Ottern wirst du gehen, und treten auf den jungen Löwen und Drachen. 14 Er begehrt mein, so will ich ihm ausschelfen; er kennet meinen Namen, darum will ich ihn schützen. 15 Er ruft mich an, so will ich ihn erhören; ich bin bei ihm in der Noth, ich will ihn heraus reißn, und zu Ehren machen; 16 Ich will ihn sättigen mit langem Leben, und will ihm zeigen mein Heil.

PSAUMES, XC. XCI.

4 Car, à tes yeux, mille ans sont comme le jour d'hier qui est passé, comme une veille de la nuit. 5 Tu les emportes comme un torrent; ils sont comme un songe au matin, comme l'herbe qui passe. 6 Elle fleurit le matin, puis elle se fane; le soir, on la coupe et elle sèche. 7 Car nous sommes consumés par ta colère; et nous sommes épouvantés par ton courroux. 8 Tu mets nos iniquités devant toi, et nos fautes cachées devant la clarté de ta face. 9 Car tous nos jours s'en vont par ta colère; nos années s'évanouissent comme une pensée. 10 La durée de nos jours est de soixante-dix ans, et pour les plus vigoureux, de quatre-vingts ans; et ce qui fait leur orgueil n'est que peine et tourment; cela passe vite, et nous nous envolons. 11 Qui connaît la puissance de ta colère? Qui craint, comme il le doit, ton courroux? 12 Enseigne-nous donc à compter nos jours, de telle sorte que nos cœurs s'ouvrent à la sagesse. 13 Reviens à nous, SEIGNEUR! Jusques à quand . . . ? Aie pitié de tes serviteurs. 14 Rassasie-nous de ta bonté dès le matin, afin que nous soyons remplis de joie, et que nous nous réjouissons tous les jours de notre vie. 15 Réjouis-nous en proportion des jours où tu nous as affligés, et des années pendant lesquelles nous avons senti la calamité. 16 Que tes œuvres paraissent sur tes serviteurs, et ta gloire sur leurs enfants. 17 Que la grâce du SEIGNEUR, notre Dieu, soit avec nous. Dirige l'œuvre de nos mains sur nous, *oui*, dirige l'œuvre de nos mains!

PSAUME XCI.

1 CELUI qui s'assied dans la demeure du Très-Haut se reposera à l'ombre du Tout-puissant. 2 Je dirai au SEIGNEUR: Tu es mon refuge et ma forteresse, mon Dieu en qui je me confie. 3 Certainement il te délivrera des pièges du chasseur, et de la peste qui ravage. 4 Il te couvrira de ses plumes, et tu te réfugieras sous ses ailes. Sa vérité sera ton bouclier et ton écu. 5 Tu ne craindras ni ce qui effraie pendant la nuit, ni la flèche qui vole pendant le jour; 6 Ni la contagion qui marche dans les ténèbres, ni la peste qui exerce ses ravages en plein midi. 7 Il en tombera mille à ton côté et dix mille à ta droite, sans que tu sois atteint. 8 Seulement tu regarderas, et de tes yeux tu verras le salaire des impies. 9 Car, du SEIGNEUR qui est mon refuge, même du Très-Haut, tu as fait ton asile. 10 Aucun mal ne t'atteindra, et nulle plaie n'approchera de ta tente. 11 Car il commandera à ses anges d'avoir soin de toi, de te garder dans toutes tes voies. 12 Ils te porteront dans leurs mains, de peur que ton pied ne heurte contre *quelque* pierre. 13 Tu marcheras sur le lion et l'aspic; tu fouleras aux pieds le lionceau et le dragon. 14 Puisqu'il m'aime, je le délivrerai; je le placerai dans une haute retraite, parce qu'il connaît mon nom. 15 Il m'invoquera et je l'exaucerai; je serai avec lui dans la détresse, je l'en retirerai et je le comblerais de gloire. 16 Je le rassasierai de longs jours, et je lui ferai voir mon salut.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

תהלים צב צג צד

צב

1 מזמור שיר ליום השבת : מוב
להלל ליהוה ולשמוח עליו :
2 להלל בפקדון חסדו לאמנהו בלילות :
3 על-עשור ועל-רבב עליו חסדו :
4 כי שפחתני יהוה בעל-עליו בנפשי גדי
ארגו : 5 מה-גדלו כעשיו יהוה בלא
עמקו מחשבתו : 6 איש בער לא ידע
אכיל לא-יבין אה-זאת : 7 בפרח רשעים
כמה-עשב ונצוצו כל-פעלי אנו להשקותם
עד-עד : 8 ואנח ביום לעלם יהוה :
9 כי הנה אביה יהוה כרהנה אבנה
יאבדו יהודיו כל-פעלי אנו : 10 ונתת
פרתם חרבי בלחי בשמן רענן : 11 ונתת
עני בשבתי בקמים עלי כרעים השמעת
אזני : 12 צדיק פקדן ופחד פארו בלכנו
ישנה : 13 שתולים בבית יהוה בנצרות
אלתנו ופרחיו : 14 עוד יבקנו בשבת
דשנים ורעננים יהיו : 15 להלל כר-שיר
יהוה צדי וקל-על-לחם בן :

צג

1 יהוה קלף גאות לבש לבש יהוה
עז התאמר אחת-בן מבל בל-תמוט :
2 נכון פסאח מאז מעולם אמת : נשאו
נהרות יהוה נשאו נהרות קולם ישאו
נהרות דכום : 3 מלילות מים רפים
אדירים משפירם אדיר פסאח יהוה :
4 עד-לחיו נאמנו מאד להיחזק גאון-קדש
יהוה לחזק נמים :

צד

1 אלי-נהמות יהוה אל נהמות חוקיע :
2 הנשאו שבת הארץ השב נמול על-
גאים : 3 עד-מתי רשעים יהוה עד-מתי
רשעים יעלו : 4 נפיעו ידברו ענה
יהוה כל-פעלי אנו : 5 עמק יהוה
ידבא ונחלתו עמי : 6 אלמנה וגר יתנו
יהוה ירחם : 7 ונאמר לא ירחם
ולא-יבין אלהי נחב : 8 פיני בערים בעם
אכילים מתי השקילו : 9 חמט אנו הלא
ישמע אם-לאר ענו הלא נביט : 10 חסד
יום הלא יבין חסדו אדם דעה :

ΨΑΛΜΟΙ, 53, 54, 55.

53.

Ψαλμός ψδης εις την ημεραν του σαββάτου.

1 ἈΓΑΘΟΝ τὸ ἰξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ, καὶ
ψάλλειν τῷ δόγματι σου ὕψιστε, 2 Τοῦ ἀναγγί-
λιν τὸ πρῶτὸ τὸ ἐλεός σου, καὶ τὴν ἀληθειάν σου
κατὰ νύκτα, 3 Ἐν δεκαχόρδῳ ψαλτηρίῳ μετ' ᾠδῆς
ἐν κιθάρᾳ. 4 Ὅτι ἐβρανάς με Κύριε ἐν τῷ ποιή-
ματι σου, καὶ ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου
ἀγαλλιάσομαι. 5 Ὅς ἰμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου
Κύριε, ἀπόδρα ἰθαθύνησαν οἱ διαλογισμοὶ σου. 6 Ἀνὴρ ἄφρων οὐ γινώσκειται, καὶ ἀσύνετος οὐ
συνήσει ταῦτα. 7 Ἐν τῷ ἀνατεῖλαι τοὺς ἁμαρτω-
λοὺς ὡς ἐπὶ χόρτον, καὶ διέκυψαν πάντες οἱ ἐργαζό-
μενοι τὴν ἀνομίαν, ὅπως ἂν ἐξολοθρευθῶσιν εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 8 Σὺ δὲ ὕψιστος εἰς τὸν
αἰῶνα, Κύριε. 9 Ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροὶ σου ἀπολοῦνται,
καὶ διασκορπισθῶσιν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν
ἀνομίαν. 10 Καὶ ὑψωθήσεται ὡς μονοκέρως τὸ
κίρας μου, καὶ τὸ γήρας μου ἐν ἰλίφ πίνι. 11 Καὶ
ἐπείδεν ὁ ὀφθαλμός μου ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου, καὶ ἐν
τοῖς ἱπανισταμένοις ἐπ' ἐμὲ πονηριομένοις ἀκού-
σεται τὸ οὖς μου. 12 Δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει,
ὡς ἡ κίερος ἡ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται. 13
Πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου ἐν ταῖς αὐλαῖς
τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσουσιν. 14 Τότε πληθυνθή-
σονται ἐν γήρῳ πίνι, καὶ εὐπαθεῦντες ἔσονται
15 Τοῦ ἀναγγεῖλαι ὅτι εὐθὺς Κύριος ὁ θεός μου, καὶ
οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

54.

Εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ προσηββάτου, ὅτε κατέψικται
ἡ γῆ, αἶνος ψδης τῷ Δαυίδ.

1 Ὁ ΚΥΡΙΟΣ ἰθαδύσειεν, ἐπρέπειαν ἐνδύσαστο·
ἐνδύσαστο Κύριος δύναμιν καὶ περιζώσαστο, καὶ γὰρ
ἰστερώσει τὴν οἰκουμένην ἥτις οὐ σαλευθήσεται. 2 Ἐτοιμος ὁ θρόνος σου ἀπὸ τότε· ἀπὸ τοῦ αἰῶνος
οὐ εἶ. 3 Ἐπῆραν οἱ ποταμοὶ Κύριε, ἔπῆραν οἱ
ποταμοὶ φωνὰς αὐτῶν, 4 Ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων
πολλῶν. Θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς θαλάσσης·
θαυμαστὸς ἐν ὑψηλοῖς ὁ Κύριος. 5 Τὰ μαρτύριά
σου ἰπιστώθησαν σφόδρα· τῷ οἴκῳ σου πρέπου
ἀγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

55.

Ψαλμός τῷ Δαυίδ τετράδι σαββάτου.

1 ΘΕΟΣ ἐδικήσειεν Κύριος, ὁ θεὸς ἐδικήσειεν
ἰπαρήσιασας. 2 Ὑψώθητι ὁ κρινῶν τὴν γῆν,
ἀπόδος ἀνταπόδοσιν τοῖς ὑπερηφάνοις. 3 Ἐως
πότε ἁμαρτωλοὶ, Κύριε, ἕως πότε ἁμαρτωλοὶ
καυχῶσονται; 4 Φθίγξονται καὶ λαλήσουσιν ἀδι-
κίαν, λαλήσουσι πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν;
5 Τὸν λαόν σου Κύριε ἱταπείνωσαν, καὶ τὴν
κληρονομίαν σου ἰκάκωσαν. 6 Χῆραν καὶ ὀρφανὸν
ἀπέκτειναν, καὶ προσήλυτον ἰφόνευσαν. 7 Καὶ εἶπαν
Οὐκ ὁψεται Κύριος, οὐδὲ συνήσει ὁ θεὸς τοῦ Ἰακώβ. 8
Σύνετε δὲ ἄφρονες ἐν τῷ λαῷ, καὶ μωροὶ ποτὶ φρο-
νήσατε. 9 Ὁ φυτεύσας τὸ οὖς οὐχὶ ἀκούει; ἢ ὁ πλά-
σας τὸν ὀφθαλμὸν οὐχὶ κατανοεῖ; 10 Ὁ παιδεύων
ἐθνη οὐχὶ ἐλέγει, ὁ διδάσκων ἄνθρωπον γνῶσιν;

PSALMI, XCII. XCIII. XCIV.

XCII.

Psalmus Cantici, in die sabbati.

1 BONUM est confiteri Domino, et psallere
nomini tuo Altissime; 2 Ad annuntiandum
mane misericordiam tuam, et veritatem tuam
per noctem; 3 In decachordo, psalterio:
cum cantico, in cithara. 4 Quia delectasti
me Domine in factura tua: et in operibus
manuum tuarum exultabo. 5 Quam magni-
ficata sunt opera tua Domine! nimis profundæ
factæ sunt cogitationes tuæ. 6 Vir insipiens
non cognoscet: et stultus non intelliget hæc.
7 Cum exorti fuerint peccatores sicut fœnum:
et apparuerint omnes qui operantur iniqui-
tatem: ut intereant in sæculum sæculi:
8 Tu autem Altissimus in æternum Domine.
9 Quoniam ecce inimici tui Domine, quoniam
ecce inimici tui peribunt: et dispergentur
omnes, qui operantur iniquitatem. 10 Et
exaltabitur sicut unicornis cornu meum: et
senectus mea in misericordia uberi. 11 Et
despexit oculus meus inimicos meos: et in
insurgentibus in me malignantibus audiet
auris mea. 12 Justus ut palma florebit: sicut
cedrus Libani multiplicabitur. 13 Plantati
in domo Domini, in atriis domus Dei nostri
florebunt. 14 Adhuc multiplicabuntur in
senecta uberi: et bene patientes erant, 15 Ut
annuntient: quoniam rectus Dominus Deus
noster: et non est iniquitas in eo.

XCIII.

Laus Cantici ipsi David in die ante sabbatum,
quando fundata est terra.

1 DOMINUS regnavit, decorem indutus est:
indutus est Dominus fortitudinem, et præ-
cinxit se. Etenim firmavit orbem terræ, qui
non commovebitur. 2 Parata sedes tua ex
tunc: a sæculo tu es. 3 Elevaverunt flumina
Domine: elevaverunt flumina vocem suam.
Elevaverunt flumina fluctus suos, 4 A
vocibus aquarum multarum. Mirabiles elat-
iones maris, mirabilis in altis Dominus.
5 Testimonia tua credibilia facta sunt nimis:
domum tuam decet sanctitudo Domine, in
longitudinem dierum.

XCIV.

Psalmus ipsi David, quarta sabbati.

1 DEUS ultionum Dominus: Deus ultionum
libere egit. 2 Exaltare qui judicas terram:
redde retributionem superbis. 3 Usquequo
peccatores Domine, usquequo peccatores
gloriantur: 4 Effabuntur, et loquentur
iniquitatem: loquentur omnes, qui operantur
injustitiam? 5 Populum tuum Domine
humiliaverunt: et hereditatem tuam vexa-
verunt. 6 Viduam et advenam interfecerunt:
et pupillos occiderunt. 7 Et dixerunt:
Non videbit Dominus, nec intelliget Deus
Jacob. 8 Intelligite insipientes in populo:
et stulti aliquando sapite. 9 Qui plantavit
aurem, non audiet? aut qui finxit oculum, non
considerat? 10 Qui corripit gentes, non
arguet: qui docet hominem scientiam?

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XCII. XCIII. XCIV.

PSALM XCII.

A Psalm or Song for the sabbath day.

1 *It is a good thing* to give thanks unto the LORD, and to sing praises unto thy name, O most High: 2 To shew forth thy loving-kindness in the morning, and thy faithfulness every night, 3 Upon an instrument of ten strings, and upon the psaltery; upon the harp with a solemn sound. 4 For thou, LORD, hast made me glad through thy work: I will triumph in the works of thy hands. 5 O LORD, how great are thy works! and thy thoughts are very deep. 6 A brutish man knoweth not; neither doth a fool understand this. 7 When the wicked spring as the grass, and when all the workers of iniquity do flourish; *it is that they shall be destroyed for ever*: 8 But thou, LORD, art most high for evermore. 9 For, lo, thine enemies shall perish; all the workers of iniquity shall be scattered. 10 But my horn shalt thou exalt like *the horn of an unicorn*: I shall be anointed with fresh oil. 11 Mine eye also shall see *my desire* on mine enemies, and mine ears shall hear *my desire* of the wicked that rise up against me. 12 The righteous shall flourish like the palm tree: he shall grow like a cedar in Lebanon. 13 Those that be planted in the house of the LORD shall flourish in the courts of our God. 14 They shall still bring forth fruit in old age; they shall be fat and flourishing: 15 To shew that the LORD is upright: *he is my rock, and there is no unrighteousness in him.*

PSALM XCIII.

1 THE LORD reigneth, he is clothed with majesty; the LORD is clothed with strength, *wherewith* he hath girded himself: the world also is established, that it cannot be moved. 2 Thy throne is established of old: thou art from everlasting. 3 The floods have lifted up, O LORD, the floods have lifted up their voice; the floods lift up their waves. 4 The LORD on high is mightier than the noise of many waters, *yea, than* the mighty waves of the sea. 5 Thy testimonies are very sure: holiness becometh thine house, O LORD, for ever.

PSALM XCIV.

1 O LORD God, to whom vengeance belongeth; O God, to whom vengeance belongeth, shew thyself. 2 Lift up thyself, thou judge of the earth: render a reward to the proud. 3 LORD, how long shall the wicked, how long shall the wicked triumph? 4 *How long* shall they utter and speak hard things? and all the workers of iniquity boast themselves? 5 They break in pieces thy people, O LORD, and afflict thine heritage. 6 They slay the widow and the stranger, and murder the fatherless. 7 Yet they say, The LORD shall not see, neither shall the God of Jacob regard *it*. 8 Understand, ye brutish among the people: and ye fools, when will ye be wise? 9 He that planted the ear, shall he not hear? he that formed the eye, shall he not see? 10 He that chastiseth the heathen, shall not he correct? he that teacheth man knowledge, *shall not he know?*

Psalm, 92, 93, 94.

Der 92. Psalm.

Ein Psalmslied auf den Sabbatstag.

1 Das ist ein köstlich Ding, dem Herrn danken, und lobfingen deinem Namen, du Höchster, 2 Des Morgens deine Gnade, und des Nachts deine Wahrheit verkündigen, 3 Auf den zehn Saiten und Psalter, mit Spielen auf der Parfe. 4 Denn, Herr, du lässest mich fröhlich singen von deinen Werken, und ich rühme die Geschäfte deiner Hände. 5 Herr, wie sind deine Werke so groß! Deine Gedanken sind so sehr tief. 6 Ein Thörichter glaubt das nicht, und ein Narr achtet solches nicht. 7 Die Gottlosen grünen wie das Gras, und die Uebelthäter blühen alle, bis sie vertilget werden immer und ewiglich. 8 Aber du, Herr, bist der Höchste, und bleibst ewiglich. 9 Denn siehe, deine Feinde, Herr, siehe, deine Feinde werden umkommen; und alle Uebelthäter müssen zerstreuet werden. 10 Aber mein Horn wird erhöht werden, wie eines Einhorn's, und werde gesalbet mit frischem Oele. 11 Und mein Auge wird seine Lust sehen an meinen Feinden; und mein Ohr wird seine Lust hören an den Boshaftigen, die sich wider mich setzen. 12 Der Gerechte wird grünen wie ein Palmbaum, er wird wachsen wie eine Cedre auf Libanon. 13 Die gepflanzt sind in dem Hause des Herrn, werden in den Vorhöfen unsers Gottes grünen. 14 Und wenn sie gleich alt werden, werden sie dennoch blühen, fruchtbar und frisch sein. 15 Daß sie verkündigen, daß der Herr so fromm ist, mein Fort, und ist kein Unrecht an ihm.

Der 93. Psalm.

1 Der Herr ist König und herrlich geschmückt; der Herr ist geschmückt, und hat ein Reich angefangen, so weit die Welt ist, und zugerichtet, daß es bleiben soll. 2 Von dem an setzet dein Stuhl fest; du bist ewig. 3 Herr, die Wasserströme erheben sich, die Wasserströme erheben ihr Brausen, die Wasserströme beben empor die Wellen, 4 Die Wassermogen im Meer sind groß, und brausen greulich; der Herr aber ist noch größer in der Höhe. 5 Dein Wort ist eine rechte Lehre. Heiligkeit ist die Zierde deines Hauses ewiglich.

Der 94. Psalm.

1 Herr Gott, deß die Rache ist, Gott, deß die Rache ist, erscheine. 2 Erhebe dich, du Richter der Welt, vergilt den Possätzigen, was sie verdienen. 3 Herr, wie lange sollen die Gottlosen, wie lange sollen die Gottlosen prahlen, 4 Und so töpziglich reden, und alle Uebelthäter sich so rühmen? 5 Herr, sie zerschlagen dein Volk, und plagen dein Erbe. 6 Wittwen und Fremdlinge erwürgen sie, und tödten die Waisens, 7 Und sagen: Der Herr siehet nicht, und der Gott Jakobs achtet nicht. 8 Merket doch, ihr Narren unter dem Volk, und ihr Thoren, wann wollet ihr klug werden? 9 Der das Ohr gepflanzt hat, sollte der nicht hören? der das Auge gemacht hat, sollte der nicht sehen? 10 Der die Feinden züchtigt, sollte der nicht strafen? der die Menschen lehret, was sie wissen.

PSAUMES, XCII. XCIII. XCIV.

PSAUME XCII.

Psaume ou Cantique pour le jour du Sabbat.

1 IL est beau de célébrer le SEIGNEUR, et de chanter ton nom, O Très-Haut; 2 D'annoncer ta bonté le matin, et ta fidélité pendant les nuits, 3 Sur la lyre à dix cordes et sur le luth, avec des chants au son de la harpe. 4 Car tu me remplis de joie par tes travaux, O SEIGNEUR; je me réjouis des œuvres de tes mains. 5 Que tes œuvres sont magnifiques, O SEIGNEUR, que tes pensées sont profondes! 6 L'homme stupide n'y connaît rien, et l'insensé n'entend rien à ceci: 7 C'est que les impies s'élèvent comme l'herbe; que les ouvriers d'iniquité fleurissent pour être exterminés à jamais. 8 Mais toi, SEIGNEUR, tu es grand éternellement. 9 Car voici, tes ennemis, O SEIGNEUR, tes ennemis périront; tous les ouvriers d'iniquité seront dissipés. 10 Tu élèveras ma corne comme celle de la licorne; je serai oint d'une huile fraîche. 11 Mon œil verra la ruine de mes ennemis, et mes oreilles entendront la chute des méchants qui s'élèvent contre moi. 12 Le juste fleurira comme le palmier; il croîtra comme le cèdre du Liban. 13 Ceux qui sont plantés dans la maison du SEIGNEUR, fleuriront dans les parvis de notre Dieu. 14 Ils porteront des fruits jusque dans la blanche vieillesse. Ils se conserveront vigoureux et verdoyants, 15 Pour annoncer que le SEIGNEUR est juste, qu'il est mon rocher, et qu'il n'y a pas d'injustice en lui.

PSAUME XCIII.

1 LE SEIGNEUR règne, il est revêtu de majesté; le SEIGNEUR s'est revêtu et ceint de force; aussi le monde est affermi, il ne sera point ébranlé. 2 Ton trône est établi depuis les temps anciens, tu es de toute éternité. 3 Les fleuves élèvent, O SEIGNEUR, les fleuves élèvent leur voix; les fleuves élèvent leurs flots. 4 Le SEIGNEUR, qui est dans les lieux élevés, est plus puissant que le bruit des grosses eaux, que les fortes vagues de la mer. 5 Tes témoignages sont inaltérables. La sainteté, O SEIGNEUR, fera toujours l'ornement de ta maison.

PSAUME XCIV.

1 DIEU des vengeances, SEIGNEUR, Dieu des vengeances, éclate. 2 Lève-toi, juge de la terre, donne aux orgueilleux leur salaire. 3 Jusques à quand les impies, O SEIGNEUR, jusques à quand les impies triompheront-ils? 4 Jusques à quand ces ouvriers d'iniquité se répandront-ils en discours insolents? Jusques à quand s'enorgueilleront-ils? 5 Ils foulent ton peuple, O SEIGNEUR, ils affligent ton héritage. 6 Ils égorgent la veuve et l'étranger, ils mettent à mort les orphelins. 7 Ils disent: Le SEIGNEUR ne le verra pas, le Dieu de Jacob n'y prendra point garde. 8 Prenez garde, vous les plus stupides des hommes, et vous insensés, quand aurez-vous de l'intelligence? 9 Celui qui a planté l'oreille, n'entendra-t-il pas? Celui qui a formé l'œil, ne verra-t-il pas? 10 Celui qui châtie les nations, celui qui a donné l'intelligence à l'homme, ne punira-t-il point?

TOM. III.

3 s

תהלים צד צה צו

11 יתחן לדע מחשבות אדם כי תפח
קבל: 12 אשר תגבר אשר תנסה
במתהוהו תלפתה: 13 להפחית לו מימי
הע עד יפנה לרשע שחת: 14 כי לא יפח
יתחן עמו ונקלה לו לא יפח: 15 כי
עצרה ושוב משפט ואחריו על-ישר-לב:
16 מרתקם לי עם-מרעים מרתקם לי
עם-פסלי אנו: 17 לולי יתחן עזרתה לי
במלחמה שכן דומה נפשי: 18 אב-מרתמי
משה בגלי חסדך יתחן וסעדי: 19 ברכ
שרעפי בחרפי תנחמי יפחשע נפשי:
20 תיבחרך פסא חסד יצר עמל עליהן:
21 גודו על-גשש צדיק נחם נקי ירשיע:
22 ויתחן יתחן לי למשכב אלהי לצור
מחסי: 23 וישב עליהם אחיהם וברכתם
יצמיתם יצמיתם יתחן אלהי:

צח

1 לכו בנגח ליתחן לרעה לצור ישעני:
2 נחמה פני בחרה בנפשות נרע לו:
3 כי אל גדול יתחן ואלה גדול על-כל-
אלהים: 4 אשר בידו מחקרארץ ותופות
הרים לו: 5 אשר-לו הים ותוא עמון
ויפחיתו דיו יצרי: 6 בלא נשתחנה
ונכרעה בברכה לפגריהן עמנו: 7 כי
הוא אלהינו ונחנה עם מרעיתו וצאן
גדו חיים אב-יכלו תשקע: 8 אל-תפח
לכבכם במריה פיו משה במדבר:
9 אשר נשינו אבותיכם בחרנו גברא
פעלי: 10 ארבעים שנה אלקים בחר
ואמר עם תצי לבב הם יחם לא-יעדו
דרכי: 11 אשר נשבעתי באפי אביאן
אל-מנחתה:

צח

1 שירי ליתחן שיר חדש שירי ליתחן
כל-הארץ: 2 שירי ליתחן ברכי שמו
בשירי מים-ליום ושוערו: 3 ספרו
ביום פברו בכל-העמים נפלאותיו:
4 כי גדול יתחן ומהלל מאד נחמה
הוא על-כל-אלהים: 5 כי על-אלהי
העמים אלהים יתחן שמים עשה:

ΨΑΛΜΟΙ, 58, 59, 60.

11 Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν ἀνθρώπων ὅτι εἰσὶ μάταιοι. 12 Μακάριος ὁ ἄνθρωπος ὃν ἂν σὺ παιδεύῃς Κύριε, καὶ ἐκ τοῦ νόμου σου διδάξῃς αὐτόν, 13 Τοῦ πραῖναι αὐτῷ ἀφ' ἡμερῶν πονηρῶν, ἕως οὗ ὄρνῃ τῷ ἁμαρτωλῷ βόθρος. 14 Ὅτι οὐκ ἀπώσεται Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ οὐκ ἐγκαταλείψει, 15 Ἐως οὗ δικαιώσῃ ἐπιστρέψῃ εἰς κρίσιν, καὶ ἐχόμενοι αὐτῆς πάντες οἱ εὐθείς τῇ καρδίᾳ. Διάψαλμα. 16 Τίς ἀναστήσεται μοι ἐπὶ πονηρευμένους, ἢ τίς συμπαροστήσεται μοι ἐπὶ τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν; 17 Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἰβοῇσέ μοι, παρὰ βραχὺ παρήκεις τῷ ᾄδῃ ἡ ψυχὴ μου. 18 Εἰ ἔλεγον Σισάλευται ὁ πούς μου, τὸ ἔλεός σου Κύριε ἰβοῇ μοι. 19 Κύριε κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ὀδυνῶν μου ἐν τῇ καρδίᾳ μου, αἱ παρακλήσεις σου ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν μου. 20 Μὴ συμπροσίσταί σοι θρόνος ἀνομίας, ὁ πλάσων κόπον ἐπὶ προστάγματι; 21 Θηρεύουσιν ἐπὶ ψυχὴν δικαίου, καὶ αἷμα ἀθῶον καταδικάζουσιν αὐτόν. 22 Καὶ ἰγίνετό μοι Κύριος εἰς καταφυγὴν, καὶ ὁ θεός μου εἰς βοηθὸν ἱλπίδος μου. 23 Καὶ ἀποδώσει αὐτοῖς τὴν ἀνομίαν αὐτῶν καὶ τὴν πονηρίαν αὐτῶν, ἀφανίσει αὐτοὺς Κύριος ὁ θεός ἡμῶν.

61.

Αἶνος ψῆς τῷ Δαυίδ.

1 ΔΕΙΤΕ ἀγαλλιάσμεθα τῷ Κυρίῳ, ἀλαλέωμεν τῷ θεῷ τῷ σωτῆρι ἡμῶν. 2 Προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἑξομολογήσει, καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλέωμεν αὐτῷ, 3 Ὅτι θεὸς μέγας Κύριος καὶ βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς. 4 Ὅτι οὐκ ἀπώσεται Κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, ὅτι ἐν τῇ χεὶρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς καὶ τὰ ὕψη τῶν ὀρέων αὐτοῦ ἵστί. 5 Ὅτι αὐτοῦ ἵστί ἡ θάλασσα καὶ αὐτὸς ἱκοίησεν αὐτήν, καὶ τὴν ἑρῶν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἔπασαν. 6 Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπίσωμεν αὐτῷ, καὶ ἐλαύσωμεν ἱναντίον Κυρίου τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς, 7 Ὅτι αὐτός ἵστί ὁ θεός ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ καὶ πρόβατα χειρὸς αὐτοῦ. 8 Σήμερον ἰὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσῃτε, μὴ σκληρύνῃτε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὥς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ τὴν ἡμίραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ. 9 Οὐκ ἐπείρασάν με οἱ πατέρες ὑμῶν, ἰδοὺμασαν καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου. 10 Τεσσαράκοντα ἔτη προσώχθισα τῷ γενεῖ ἱκείν, καὶ εἶπα Ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ, καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου. 11 Ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν καταπαύσιν μου.

62.

Ὅτι ὁ οἶκος ἐκδοθήσεται μετὰ τὴν αἰχμαλωσίαν, ψῆς τῷ Δαυίδ.

1 ΔΕΙΤΕ τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ᾄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ. 2 Ἀσατε τῷ Κυρίῳ, εὐλογῆσατε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον αὐτοῦ. 3 Αναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. 4 Ὅτι μέγας Κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα, φοβερός ἵστί ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς. 5 Ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἰδῶν δαιμόνια, ὁ δὲ Κύριος τοὺς οὐρανούς ἐποίησεν.

PSALMI, XCIV. XCV. XCVI.

11 Dominus scit cogitationes hominum, quoniam vanæ sunt. 12 Beatus homo, quem tu erudieris Domine: et de lege tua docueris eum: 13 Ut mitiges ei a diebus malis: donec fodiat peccatori fovea. 14 Quia non repellat Dominus plebem suam: et hereditatem suam non derelinquet. 15 Quoadusque iustitia convertatur in iudicium: et qui iuxta illam omnes qui recto sunt corde. 16 Quis consurget mihi adversus malignantes? aut quis stabit mecum adversus operantes iniquitatem? 17 Nisi quia Dominus adjuvit me: paulominus habitasset in inferno anima mea. 18 Si dicebam: Motus est pes meus: misericordia tua Domine adjuvabat me. 19 Secundum multitudinem dolorum meorum in corde meo, consolationes tuæ lætificaverunt animam meam. 20 Numquid adhæret tibi sedes iniquitatis: qui fingis laborem in præcepto? 21 Captabant in animam iusti: et sanguinem innocentem condemnabunt. 22 Et factus est mihi Dominus in refugium: et Deus meus in adiutorium spei meæ. 23 Et reddet illis iniquitatem ipsorum: et in malitia eorum disperdet eos: disperdet illos Dominus Deus noster.

XCV.

Laus Cantici ipsi David.

1 VENITE, exultemus Domino: jubilemus Deo salutari nostro. 2 Præoccupemus faciem ejus in confessione: et in psalmis jubilemus ei. 3 Quoniam Deus magnus Dominus: et rex magnus super omnes deos. 4 Quia in manu ejus sunt omnes fines terræ: et altitudines montium ipsius sunt. 5 Quoniam ipsius est mare, et ipse fecit illud: et siccam manus ejus formaverunt. 6 Venite adoremus, et procidamus: et ploremus ante Dominum, qui fecit nos. 7 Quia ipse est Dominus Deus noster: et nos populus pascuæ ejus, et oves manus ejus. 8 Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra; 9 Sicut in irritatione secundum diem tentationis in deserto: ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt me, et viderunt opera mea. 10 Quadraginta annis offensus fui generationi illi, et dixi: Semper hi errant corde. 11 Et isti non cognoverunt vias meas: ut juravi in ira mea: Si introibunt in requiem meam.

XCVI.

Canticum ipsi David, quando domus ædificabatur post captivitatem.

1 CANTATE Domino canticum novum: cantate Domino omnis terra. 2 Cantate Domino, et benedicite nomini ejus: annuntiate de die in diem salutare ejus. 3 Annuntiate inter gentes gloriam ejus, in omnibus populis mirabilia ejus. 4 Quoniam magnus Dominus, et laudabilis nimis: terribilis est super omnes deos. 5 Quoniam omnes dii gentium dæmonia: Dominus autem cælos fecit.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XCIV. XCV. XCVI.

11 The LORD knoweth the thoughts of man, that they *are* vanity. 12 Blessed is the man whom thou chastenest, O LORD, and teachest him out of thy law; 13 That thou mayest give him rest from the days of adversity, until the pit be digged for the wicked. 14 For the LORD will not cast off his people, neither will he forsake his inheritance. 15 But judgment shall return unto righteousness: and all the upright in heart shall follow it. 16 Who will rise up for me against the evildoers? or who will stand up for me against the workers of iniquity? 17 Unless the LORD *had been* my help, my soul had almost dwelt in silence. 18 When I said, My foot slippeth; thy mercy, O LORD, held me up. 19 In the multitude of my thoughts within me thy comforts delight my soul. 20 Shall the throne of iniquity have fellowship with thee, which frameth mischief by a law? 21 They gather themselves together against the soul of the righteous, and condemn the innocent blood. 22 But the LORD is my defence; and my God is the rock of my refuge. 23 And he shall bring upon them their own iniquity, and shall cut them off in their own wickedness; *yea*, the LORD our God shall cut them off.

PSALM XCV.

1 O COME, let us sing unto the LORD: let us make a joyful noise to the rock of our salvation. 2 Let us come before his presence with thanksgiving, and make a joyful noise unto him with psalms. 3 For the LORD is a great God, and a great King above all gods. 4 In his hand *are* the deep places of the earth: the strength of the hills is his also. 5 The sea is his, and he made it: and his hands formed the dry land. 6 O come, let us worship and bow down: let us kneel before the LORD our maker. 7 For he is our God; and we *are* the people of his pasture, and the sheep of his hand. To day if ye will hear his voice, 8 Harden not your heart, as in the provocation, *and as in* the day of temptation in the wilderness: 9 When your fathers tempted me, proved me, and saw my work. 10 Forty years long was I grieved with *this* generation, and said, It is a people that do err in their heart, and they have not known my ways: 11 Unto whom I swore in my wrath that they should not enter into my rest.

PSALM XCVI.

1 O SING unto the LORD a new song: sing unto the LORD, all the earth. 2 Sing unto the LORD, bless his name; shew forth his salvation from day to day. 3 Declare his glory among the heathen, his wonders among all people. 4 For the LORD is great, and greatly to be praised: he is to be feared above all gods. 5 For all the gods of the nations *are* idols: but the LORD made the heavens.

499

Psalm, 94, 95, 96.

11 Aber der Herr weiß die Gedanken der Menschen, daß sie eitel sind. 12 Wohl dem, den du, Herr, züchtigest, und lehrest ihn durch dein Gesetz, 13 Daß er Geduld habe, wenns übel geht, bis dem Gottlosen die Grube bereitet werde. 14 Denn der Herr wird sein Volk nicht verlassen, noch sein Erbe verlassen. 15 Denn Recht muß doch Recht bleiben, und dem werden alle fromme Herzen zufallen. 16 Wer steht bei mir wider die Boshaften? Wer tritt zu mir wider die Uebelthäter? 17 Wo der Herr mir nicht helfe, so läge meine Seele schier in der Stille. 18 Ich sprach: Mein Fuß hat gestrauchelt; aber deine Gnade, Herr, hielt mich. 19 Ich hatte viel Bekümmernisse in meinem Herzen; aber deine Tröstungen ergöteten meine Seele. 20 Du wirfst ja nimmer eins mit dem schädlichen Stuhl, der das Gesetz übel deutet. 21 Sie rüsten sich wider die Seele des Gerechten, und verdammen unschuldig Blut. 22 Aber der Herr ist mein Schutz, mein Gott ist der Hort meiner Zuversicht. 23 Und er wird ihnen ihr Unrecht vergelten, und wird sie um ihre Bosheit vertilgen; der Herr, unser Gott, wird sie vertilgen.

Der 95. Psalm.

1 Kommt herzu, laßt uns dem Herrn frohlocken, und jauchzen dem Hort unsers Heils. 2 Laßt uns mit Danken vor sein Angesicht kommen, und mit Psalmen ihm jauchzen. 3 Denn der Herr ist ein großer Gott, und ein großer König über alle Götter. 4 Denn in seiner Hand ist, was die Erde bringet; und die Höhen der Berge sind auch sein. 5 Denn sein ist das Meer, und er hat's gemacht; und seine Hände haben das Trockne bereitet. 6 Kommt, laßt uns anbeten, und knien, und niederfallen vor dem Herrn, der uns gemacht hat. 7 Denn er ist unser Gott, und wir das Volk seiner Weide, und Schafe seiner Hand. Heute, so ihr seine Stimme höret, 8 So verstocket euer Herz nicht; wie zu Meriba geschah, wie zu Massa in der Wüste. 9 Da mich eure Väter versuchten, fühlten und sahen mein Werk, 10 Daß ich vierzig Jahr Mühe hatte mit diesem Volk, und sprach: Es sind Leute, deren Herz immer den Irrweg will, und die meine Wege nicht lernen wollen; 11 Daß ich schwur in meinem Zorn: Sie sollen nicht zu meiner Ruhe kommen.

Der 96. Psalm.

1 Singet dem Herrn ein neues Lied; singet dem Herrn alle Welt; 2 Singet dem Herrn, und lobet seinen Namen; prediget einen Tag am andern sein Heil; 3 Erzählet unter den Heiden seine Ehre, unter allen Völkern seine Wunder. 4 Denn der Herr ist groß und hoch zu loben, wunderbarlich über alle Götter. 5 Denn alle Götter der Völker sind Götzen; aber der Herr hat den Himmel gemacht.

PSAUMES, XCIV. XCV. XCVI.

11 Le SEIGNEUR connaît que les pensées des hommes ne sont que *vanité*. 12 Heureux l'homme que tu châties, O SEIGNEUR, et que tu instruis par ta loi, 13 Pour le mettre à l'abri des jours de l'adversité, jusqu'à ce que la fosse soit creusée pour l'impie! 14 Car le SEIGNEUR ne délaissera point son peuple, et n'abandonnera point son héritage. 15 Mais le jugement redeviendra justice, et tous ceux qui ont le cœur droit la suivront. 16 Qui est-ce qui se lèvera pour moi contre les méchants? Qui est-ce qui m'assistera contre les ouvriers d'iniquité? 17 Si le SEIGNEUR n'eût été mon secours, mon âme eût bientôt reposé dans le séjour du silence. 18 Quand j'ai dit: Mon pied chancelle; ta bonté, O SEIGNEUR, m'a soutenu. 19 Quand les pensées *soucieuses* se sont multipliées en moi, tes consolations ont réjoui mon âme. 20 Y aurait-il donc quelque chose de commun entre toi et le trône des méchants, qui forgent l'iniquité *pour renverser* la loi? 21 Ils conspirent contre la vie du juste, et ils condamnent le sang innocent. 22 Mais le SEIGNEUR est ma haute retraite; mon Dieu est le rocher de mon refuge. 23 Il fera retomber sur eux leur violence; il les détruira par leur propre méchanceté: le SEIGNEUR notre Dieu les détruira.

PSAUME XCV.

1 VENEZ, chantons au SEIGNEUR, jetons des cris de réjouissance au rocher de notre salut. 2 Allons devant sa face avec des louanges, jetons des cris d'allégresse en chantant des psaumes. 3 Car le SEIGNEUR est un Dieu grand, il est un grand roi, par-dessus tous les dieux. 4 Les profondeurs de la terre sont dans sa main; à lui appartiennent les sommets des montagnes. 5 A lui appartient la mer, car c'est lui qui l'a faite; et ses mains ont formé la terre. 6 Venez, prosternons-nous, inclinons-nous, fléchissons les genoux devant le SEIGNEUR qui nous a faits. 7 Car il est notre Dieu, et nous sommes le peuple de son pâturage, et les brebis qu'il conduit. Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, 8 N'endurcissez pas vos cœurs, comme à Meriba, et comme à la journée de Massa, au désert; 9 Là où vos pères m'ont tenté, et m'ont éprouvé, et où ils ont vu mes œuvres. 10 Pendant quarante ans j'ai été ennuyé de cette génération, et j'ai dit: C'est un peuple dont le cœur s'égare; et ils n'ont point connu mes voies. 11 C'est pourquoi j'ai juré dans ma colère, qu'ils n'entreraient point dans mon repos.

PSAUME XCVI.

1 CHANTEZ au SEIGNEUR un cantique nouveau; chantez au SEIGNEUR, vous tous qui habitez la terre. 2 Chantez au SEIGNEUR, bénissez son nom, annoncez de jour en jour son salut. 3 Proclamez sa gloire parmi les nations, et ses merveilles parmi tous les peuples. 4 Car le SEIGNEUR est grand et digne d'être grandement loué; il est au-dessus de tous les dieux. 5 Car tous ces dieux des nations ne sont que des idoles; mais c'est le SEIGNEUR qui a fait les cieux.

תהלים צו צז צח

6 הַיּוֹדִיעַ לַפָּנִים עַל וְתַפְאֶרֶת בְּמִקְרָאָיו׃
 7 הִבֵּה לַיהוָה מִשְׁפָּחוֹת עַמָּם הִבֵּה לַיהוָה
 פֶּבֶר וְעוֹ׃ 8 הִבֵּה לַיהוָה פֶּבֶר שִׁמּוֹ
 שְׂאֵרֵימִנְחָה וּבָא לַחֲצֹרוֹתָיו׃ 9 הַשְׁתַּחֲוֶה
 לַיהוָה בְּהַדְרַת־גִּדּוֹשׁ חִילֵה מִשְׁנֵי כָל־
 הָאָרֶץ׃ 10 אִמְרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִלֵּוֹת אֶת־
 תַּבְּנִי מִבֵּל כֹּל־תַּמְזוּת וְהָיוּ עַמִּים בְּמִשְׁתָּרִים׃
 11 יִשְׁתַּחֲוֶה הָעַמִּים וְהַגִּל הָאָרֶץ יִרְעֶם הָיִים
 וּבִלְאֵל׃ 12 יַעֲלֶה אֲדֹנִי וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ אֵץ
 יִרְבֶּנּוּ כָל־עַצְמוֹתָיו׃ 13 לַפָּנִים יִהְיֶה וְלִי כֹא
 כִּי בָהּ לִשְׁפֹט הָאָרֶץ יִשְׁפֹט מִבֵּל בְּעֶדֶת
 אֲעִמִּים בְּאִמְנִיתוֹ׃

צז

וַיְהִי חֹדֶשׁ מֵלֶךְ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הָיָה
 רָבִים: 2 עָנָה וַעֲרֶפֶל סָבִיבוֹ אֶדְנָה וּמִשְׁפָּט
 מִכּוֹן כְּסָא: 3 אֵשׁ לִפְנֵי מַלְאָךְ אֱתִלְהֹט
 סָבִיב צִדּוֹ: 4 הָאִירָה בְּרָקִיו מִבֶּלֶל הָרָאִתָּה
 וּתְחַל הָאָרֶץ: 5 הָדִים פְּדוֹנָנִי גִמְסוּ מִלִּפְנֵי
 יְהוָה מִלִּפְנֵי אֲדֹנָי פֶּלִי-הָאָרֶץ: 6 הִגִּידוּ
 הַשָּׁמַיִם צִדְקָתוֹ וְרָאָה כָּל-הַעֲפִימִים פְּבוּדוֹ:
 7 וַיֵּשֶׁנוּ 1 פֶּלֶא-עֲבָדֵי הַכֹּהֵן הַמִּתְהַלְלִים
 בְּאֵלִילִים הַשְׁתַּחֲוִּיאוּ-לֹ פֶּלֶא-אֱלֹהִים: 8 שִׁמְעֵת
 וּתִשְׁמָח 1 צִיּוֹן וּתְגַלֶּה עֲנֹת יְהוָה לְמַעַן
 מִשְׁפָּתֶיהָ יִהְיֶה: 9 פְּרֹאֲתָהּ 1 יִהְיֶה עֲלֵיוֹן
 עַל-פֶּלִי-הָאָרֶץ מֵאֹד יַעֲלֶיהָ עַל-פֶּלֶא-אֱלֹהִים:
 10 אֲהַבִּי יְהוָה שֹׁנְאֵי רָע שֹׁמְרֵי נֶפְשׁוֹת
 חֲסִידָיו מִיַּד רָשָׁעִים וְצִילִם: 11 אֹדֶר זָבַע
 לַצִּדִּיק וּלְיִשְׂרָאֵל שִׁמְחָה: 12 שִׁמְחָה
 צְדִיקִים בִּיתְחָה וְהוֹדוּ לְזָכֶר מִדְּשׁוֹ:

צח

1 מִמֶּמֶד שָׁרָה לִיהֲנוּה | שָׁרָה חֲדָשׁ פֶּרֶ
נִפְלְאוֹת עָשָׂה הוֹשִׁיעַדָּלוֹ לְיָמֵינוּ הַזֶּה
חֲדָשׁוֹ : 2 חוֹדֵשׁ יִהְיֶה וְשִׁמְחָתוֹ לְעִינֵי
הָעוֹלָם בְּלֹא צָדָקָתוֹ : 3 יָבֵר חֲסִדוֹ וְאַמְתִּיקוֹ
לְבֵית יִשְׂרָאֵל רַחֵם קְלִמָּסִירָאֵץ אֵת
וְשִׁמְחָת אֱלֹהֵינוּ : 4 תְּרִיעַ לִיהֲנוּה קֹל־
הָאֵרֶץ פִּצְחוֹ וְרַעֲנֵנִי וְחַמְדֵּנִי : 5 זְמַר לִיהֲנוּה
כַּכְּפֹר כַּכְּפֹר וְקוֹל זְמַרָּה : 6 בְּחֻצְצֹת
וְקוֹל שׁוֹפָר תְּרִיעַ לְפָנָי | תְּשַׁלֵּחַ יְהוָה :

500

ΨΑΛΜΟΙ, 𐤑𐤍', 𐤑𐤍, 𐤑𐤍'.

6 Ἐξομολόγησις καὶ ὡσαύτως ἐνώπιον αὐτοῦ,
ἀγισύνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ ἁγιάσματι
αὐτοῦ. 7 Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ αἱ πατριαὶ τῶν
ἰθύνων, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν·
8 Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ,
ᾧ ὁρατο θυσιᾶς καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς τὰς εὐλάς
αὐτοῦ. 9 Προσκυνήσατε τῷ Κυρίῳ ἐν αὐτῇ ἁγίᾳ
αὐτοῦ, σαλευθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ
γῆ. 10 Εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ὁ Κύριος ἐξα-
σείλησε, καὶ γὰρ κατάρθρωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις
οὐ σαλευθήσεται, κρινεῖ λαοὺς ἐν ἐκθύτητι. 11 Βυ-
φραινέσθωσαν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ,
σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὰ πλήρωμα αὐτῆς,
12 Χαρίσεται τὰ πῆδια καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,
τότε ἀγαλλιάσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ
13 Πρὸ προσώπου τοῦ Κυρίου ὅτι ἔρχεται, ὅτι
ἔρχεται κρῖναι τὴν γῆν· κρινεῖ τὴν οἰκουμένην
ἐν δικαιοσύνῃ καὶ λαοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ αὐτοῦ.

4.

Τῷ Δαυλὶ ὅτε ἡ γῆ αὐτοῦ καθίσταται.

1 Ὁ ΚΥΡΙΟΣ ἱθασιλευεν, ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ, εὐφρανθήτωσαν νῆσοι πολλαί. 2 Νεφέλη καὶ γνόφος κύκλω αὐτοῦ, δικαιοσύνη καὶ κρίμα κατορθωαὶς τοῦ θρόνου αὐτοῦ. 3 Πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύεται, καὶ φλογεῖ κύκλω τοὺς ἐχθρούς αὐτοῦ. 4 Ἐβρᾶναι ἀδραπαῖ αὐτοῦ τῇ οἰκουμένῃ, εἰδε καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ. 5 Τὰ ὄρη ὥσει κηρὸς ἐτάκῃσαν ἀπὸ προσώπου Κυρίου, ἀπὸ προσώπου Κυρίου πάσης τῆς γῆς. 6 Ἀνῆγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ εἶδοναν πάντες ὁ λαὸς τὴν δόξαν αὐτοῦ. 7 Αἰσχυρῆθησαν πάντες οἱ προσκυνῶντες τοῖς γλυπτοῖς, οἱ ἐγκαυχώμενοι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν· προσκυνήσατε αὐτῷ πάντες ἄγγελοι αὐτοῦ. 8 Ἦκουσε καὶ ἐφράθη Σιών, καὶ ἡγαλλιάσαντο αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας ἔνκεν τῶν κρημάτων σου, Κύριε. 9 Ὅτι σὺ εἰ Κύριος ὁ ὕψιστος ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, σφόδρα ὑπερυψώθης ὑπὲρ πάντας τοὺς θεούς. 10 Οἱ ἀγαπῶντες τὸν Κύριον μισεῖτε πονηρόν· φυλάσσει Κύριος τὰς ψυχὰς τῶν ὁσίων αὐτοῦ, ἐκ χειρὸς ἀμαρτανῶν ῥύσεται αὐτούς. 11 Φῶς ἀντίτειλε τῷ δικαίῳ, καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ εὐφροσύνη. 12 Εὐφράνθητε δικαιοὶ ἐν τῷ Κυρίῳ, καὶ ἐξομολογίσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἀγιωσύνης αὐτοῦ.

הל .

Ψαλμός τῷ Δαυίδ.

1 **ἌΓΙΣΑΤΕ** τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ὅτι θαυμαστά
ἐποίησεν ὁ Κύριος· ἔσωσεν αὐτὴν ἡ δεξιὰ αὐτοῦ καὶ
ὁ βραχίον· ὁ ἄγιος αὐτοῦ. 2 **Ἐγνώρισε** Κύριος
το σῶτήριον αὐτοῦ, ἰναντίον τῶν ἰσθνῶν ἀπε-
κάλυψε τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. 3 **Ἐμνήσθη**
τοῦ ἐλέους αὐτοῦ τῷ Ἰακώβ, καὶ τῆς ἀληθείας
αὐτοῦ τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ· εἶδσαν πάντα τὰ
πίερατα τῆς γῆς το σῶτήριον αὐτοῦ θεοῦ ἡμῶν.
4 **Ἀλλὰλάξατε** τῷ θεῷ πάνσα ἡ γῇ, ᾄσατε καὶ
ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε. 5 **Ψάλατε** τῷ Κυρίῳ ἐν
κίθαρ, ἐν κίθαρ καὶ φωνῇ ψαλμοῦ, 6 **Ἐν**
σάλπιγγιν ἐλαταῖς καὶ φωνῇ σάλπιγγος κερα-
τίνης· ἀλαλάξατε ἐνώπιον τοῦ βασιλείως Κυρίου.

PSALMI, XCVI. XCVII. XCVIII.

6 Confessio et pulchritudo in conspectu ejus :
sanctimonia et magnificentia in sanctifica-
tione ejus. 7 Afferte Domino patriæ gen-
tium, afferte Domino gloriam et honorem :
8 Afferte Domino gloriam nomini ejus.
Tollite hostias, et introite in atria ejus :
9 Adorate Dominum in atrio sancto ejus.
Commoveatur a facie ejus universa terra :
10 Dicit in gentibus quia Dominus regnavit.
Etenim correxit orbem terræ qui non com-
movebitur : judicabit populos in æquitate.
11 Latentur cæli, et exultet terra, com-
moveatur mare, et plenitudo ejus : 12 Gaude-
bunt campi, et omnia quæ in eis sunt. Tunc
exultabunt omnia ligna sylvarum 13 A
facie Domini, quia venit : quoniam venit
judicare terram. Judicabit orbem terræ in
æquitate, et populos in veritate sua.

XCVII.

Huic David, quando terra ejus restituta est.

1 DOMINUS regnavit, exultet terra: lætentur insulæ multæ. 2 Nubes, et caligo in circuitu ejus: justitia, et judicium correctio sedis ejus. 3 Ignis ante ipsum præcedet, et inflammabit in circuitu inimicos ejus. 4 Illuxerunt fulgura ejus orbi terræ: vidit, et commota est terra. 5 Montes, sicut cera fluxerunt a facie Domini: a facie Domini omnis terræ. 6 Annuntiaverunt cæli justitiam ejus: et viderunt omnes populi gloriam ejus. 7 Confundantur omnes, qui adorant sculptilia: et qui gloriantur in simulacris suis. Adorate eum omnes angeli ejus: 8 Audivit, et lætata est Sion. Et exultaverunt filiæ Judæ, propter judicium tuum Domine: 9 Quoniam tu Dominus altissimus super omnem terram: nimis exaltatus es super omnes deos. 10 Qui diligitis Dominum, odite malum: custodit Dominus animas sanctorum suorum, de manu peccatoris liberabit eos. 11 Lux orta est justo, et rectis corde lætitia. 12 Lætamini justi in Domino: et confitemini memorie sanctificationis ejus.

XCVIII.

Psalmus ipsi David.

1 CANTATE Domino canticum novum : quia
mirabilia fecit. Salvavit sibi dextera ejus,
et brachium sanctum ejus. 2 Notum fecit
Dominus salutare suum : in conspectu gentium
revelavit iustitiam suam. 3 Recordatus est
misericordiae suae, et veritatis suae domui
Israël. Viderunt omnes termini terræ salu-
tare Dei nostri. 4 Jubilate Deo omnis terra :
cantate, et exultate, et psallite. 5 Psallite
Domino in cithara, in cithara et voce psalmi :
6 In tubis ductilibus, et voce tubæ cornæ.
Jubilate in conspectu regis Domini :

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XCVI. XCVII. XCVIII.

6 Honour and majesty *are* before him: strength and beauty *are* in his sanctuary. 7 Give unto the LORD, O ye kindreds of the people, give unto the LORD glory and strength. 8 Give unto the LORD the glory *due* unto his name: bring an offering, and come into his courts. 9 O worship the LORD in the beauty of holiness: fear before him, all the earth. 10 Say among the heathen *that* the LORD reigneth: the world also shall be established that it shall not be moved: he shall judge the people righteously. 11 Let the heavens rejoice, and let the earth be glad; let the sea roar, and the fulness thereof. 12 Let the field be joyful, and all that *is* therein: then shall all the trees of the wood rejoice. 13 Before the LORD: for he cometh, for he cometh to judge the earth: he shall judge the world with righteousness, and the people with his truth.

PSALM XCVII.

1 THE LORD reigneth; let the earth rejoice; let the multitude of isles be glad *thereof*. 2 Clouds and darkness *are* round about him: righteousness and judgment *are* the habitation of his throne. 3 A fire goeth before him, and burneth up his enemies round about. 4 His lightnings enlightened the world: the earth saw, and trembled. 5 The hills melted like wax at the presence of the LORD, at the presence of the Lord of the whole earth. 6 The heavens declare his righteousness, and all the people see his glory. 7 Confounded be all they that serve graven images, that boast themselves of idols: worship him, all ye gods. 8 Zion heard, and was glad; and the daughters of Judah rejoiced because of thy judgments, O LORD. 9 For thou, LORD, art high above all the earth: thou art exalted far above all gods. 10 Ye that love the LORD, hate evil: he preserveth the souls of his saints; he delivereth them out of the hand of the wicked. 11 Light is sown for the righteous, and gladness for the upright in heart. 12 Rejoice in the LORD, ye righteous; and give thanks at the remembrance of his holiness.

PSALM XCVIII.

A Psalm.

1 O SING unto the LORD a new song; for he hath done marvellous things: his right hand, and his holy arm, hath gotten him the victory. 2 The LORD hath made known his salvation: his righteousness hath he openly shewed in the sight of the heathen. 3 He hath remembered his mercy and his truth toward the house of Israel: all the ends of the earth have seen the salvation of our God. 4 Make a joyful noise unto the LORD, all the earth: make a loud noise, and rejoice, and sing praise. 5 Sing unto the LORD with the harp; with the harp, and the voice of a psalm. 6 With trumpets and sound of cornet make a joyful noise before the LORD, the King.

501

Psalm, 96, 97, 98.

6 Es siehet herrlich und prächtig vor ihm, und gehet gewaltiglich und löblich zu in seinem Heiligtum. 7 Ihr Völker, bringet her dem Herrn, bringet her dem Herrn Ehre und Macht. 8 Bringet her dem Herrn die Ehre seinem Namen, bringet Geschenke, und kommt in seine Vorhöfe, 9 Betet an den Herrn in heiligem Schmud; es fürchte ihn alle Welt. 10 Sagt unter den Heiden, daß der Herr König sey, und habe sein Reich, so weit die Welt ist, bereitet, daß es bleiben soll, und richtet die Völker recht. 11 Himmel freue sich, und Erde sey fröhlich; das Meer brause, und was drinnen ist; 12 Das Feld sey fröhlich, und alles, was drauf ist; und laffet rühmen alle Bäume im Walde, 13 Vor dem Herrn, denn er kommt, denn er kommt zu richten das Erdreich. Er wird den Erdboden richten mit Gerechtigkeit, und die Völker mit seiner Wahrheit.

Der 97. Psalm.

1 Der Herr ist König; des freue sich das Erdreich, und seien fröhlich die Inseln, so viel ihrer ist. 2 Wolken und Dunkel ist um ihn her, Gerechtigkeit und Gericht ist seines Stuhles Feste. 3 Feuer gehet vor ihm her, und zündet an umher seine Feinde. 4 Seine Blitze leuchten auf den Erdboden; das Erdreich siehet und erschrickt. 5 Berge zerschmelzen wie Wachs vor dem Herrn, vor dem Herrscher des ganzen Erdbodens. 6 Die Himmel verkündigen seine Gerechtigkeit, und alle Völker sehen seine Ehre. 7 Schämen müssen sich alle, die den Bildern dienen, und sich der Götzen rühmen. Betet ihn an, alle Götter. 8 Zion höret es, und ist froh; und die Töchter Juda sind fröhlich, Herr, über deinem Regiment. 9 Denn du, Herr, bist der Höchste in allen Landen; du bist sehr erhöht über alle Götter. 10 Die ihr den Herrn liebet, hasset das Arge. Der Herr bewahret die Seelen seiner Heiligen; von der Gottlosen Hand wird er sie erretten. 11 Dem Gerechten muß das Licht immer wieder aufgehen, und Freude den frommen Herzen. 12 Ihr Gerechten, freuet euch des Herrn, und danket ihm, und preiset seine Heiligkeit.

Der 98. Psalm.

Ein Psalm.

1 Singet dem Herrn ein neues Lied; denn er that Wunder. Er sieget mit seiner Rechten, und mit seinem heiligen Arm. 2 Der Herr läßt sein Heil verkündigen, vor den Völkern läßt er seine Gerechtigkeit offenbaren. 3 Er gedenket an seine Gnade und Wahrheit dem Hause Israel. Aller Welt Ende sehen das Heil unsers Gottes. 4 Jauchzet dem Herrn alle Welt, singet, rühmet und lobet; 5 Lobet den Herrn mit Harfen, mit Harfen und mit Psalmen; 6 Mit Trommeten und Posaunen jauchzet vor dem Herrn, dem Könige.

PSAUMES, XCVI. XCVII. XCVIII.

6 La gloire et la magnificence *marchent* devant lui; la force et la majesté *sont* dans son sanctuaire. 7 Attribuez au SEIGNEUR, familles des peuples, attribuez au SEIGNEUR la gloire et la force. 8 Rendez au SEIGNEUR la gloire *due* à son nom; apportez une offrande et entrez dans ses parvis. 9 Prosternez-vous devant le SEIGNEUR dans la splendeur de la sainteté; tremblez devant lui, *habitants* de toute la terre. 10 Dites parmi les nations: Le SEIGNEUR règne; aussi le monde est-il affermi et ne sera point ébranlé. Le SEIGNEUR jugera les peuples avec justice. 11 Que les cieux se réjouissent et que la terre tressaille de joie; que la mer avec tout ce qu'elle renferme en retentisse. 12 Que les campagnes et tout ce qui s'y trouve soient dans l'allégresse; que tous les arbres de la forêt fassent éclater leurs transports. 13 Devant le SEIGNEUR; car il vient. Il vient pour juger la terre. Il jugera le monde avec justice, et les peuples selon sa vérité.

PSAUME XCVII.

1 LE SEIGNEUR règne: que la terre tressaille d'allégresse, que toutes les îles se réjouissent. 2 Les nuées et l'obscurité l'environnent, la justice et l'équité sont la base de son trône. 3 Le feu marche devant lui, et consume en tous lieux ses adversaires. 4 Ses éclairs brillent sur le monde, la terre les voit et frémit. 5 Les montagnes se fondent comme de la cire devant la face du SEIGNEUR, devant la face du maître de toute la terre. 6 Les cieux annoncent sa justice, et tous les peuples contemplent sa gloire. 7 Qu'ils soient confondus tous ceux qui servent les images et qui se glorifient de *leurs* idoles. Vous, tous les dieux, prosternez-vous devant lui. 8 Sion l'a entendu et s'en est réjouie; les filles de Juda ont tressailli d'allégresse à cause de tes jugements, O SEIGNEUR. 9 Car tu es, SEIGNEUR, le Très-Haut sur toute la terre; tu es infiniment élevé au-dessus de tous les dieux. 10 Vous qui aimez le SEIGNEUR, haïssez le mal. Il garde les âmes de ses bien-aimés, il les délivre de la main des impies. 11 La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui sont droits de cœur. 12 Justes, réjouissez-vous dans le SEIGNEUR, et célébrez la mémoire de sa sainteté.

PSAUME XCVIII.

Psaume.

1 CHANTEZ au SEIGNEUR un cantique nouveau, car il a fait des choses merveilleuses; sa droite et le bras de sa sainteté lui ont donné la victoire. 2 Le SEIGNEUR a fait connaître son salut, il a manifesté sa justice aux yeux des nations. 3 Il s'est souvenu de sa bonté et de sa fidélité envers la maison d'Israël, toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre Dieu. 4 *Habitants* de toute la terre, jetez des cris de réjouissance à l'honneur du SEIGNEUR; faites éclater votre allégresse, chantez de joie, et psalmodiez. 5 Chantez des louanges au SEIGNEUR, au son de la harpe, au son de la harpe et avec une voix mélodieuse. 6 Que les sons de la trompette et du clairon annoncent votre allégresse devant le Roi, devant le SEIGNEUR.

תהלים צח טז קא

י' ירעם תינם ומלאו תבל ונשבו בך :
 8 נהרות ומחאריקת נהר הרים ירענו :
 9 לפני יהוה כי בא לשפט הארץ : שפט
 תבל בצדק לעמים במישרים :

טז

י' יהוה מלך ירענו עמים ושב פרוצים
 2 ישיב הארץ : יהוה בציון גדול ורם
 הוא על כל העמים : ירד שמה קדול
 ונרא קדוש הוא : ועז מלך משפט
 אהב אהב פונקת מישרים משפט וצדקת
 בעלמב אהב עשית : רוממו יהוה
 אלהינו והשפחו להם לבנים רגליו קדוש
 הוא : משה ואהרן בלחניו ושמאל
 בקרניו שמו קראים אלהיהם והוא יצגם :
 7 בעפרו עזו ובר אלהים שמו עזתיו
 וחק כחלמו : יהוה אלהינו אהב
 עמיתם אל גשם היותם להם ולקחם
 על-עליותם : רוממו יהוה אלהינו
 והשפחו לתר קדשו בקדושו יהוה
 אלהינו :

ק

י' מזמור לתהלה תריענו ליהוה כל-
 הארץ : עבדו את-יהוה בשמחה בלא
 לפניו ברננה : דעו כי יהוה הוא
 אלהים הוא עשנו ולא אנחנו עשו וצאו
 מרציתו : בלא שעריו ביהוה חזקתיו
 בתהלה חודו לו ברקני שמו : בר-
 טוב יהוה לעולם חסדו ועד-עד ודור
 ומינתו :

קא

י' לדוד מזמור חסדי-משפט אלהיה
 לה יהוה אומרה : אשכילה ביהוה
 פמים קמי פבוא אלי אתחלה בתם-לבבי
 בקרב ביתי : בלא-אשית לנגד עיני דבר
 בלגעל עשוד-סמי שגאתי לא ידעו פי :
 4 לבב עקש יסיר ממעי דע לא אדע :
 5 מלושני בשתר ורעיו אותו אצמיה
 בבח-עצנים ויתב לבב אחיו לא
 אהרל : עיני בנאמרי-ארץ לשבח
 עמי יהוה ביהוה פמים הוא ישרתני :

ΨΑΛΜΟΙ, λη', 48', ρ', ρα'.

7 Σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς,
 ἡ οἰκουμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτήν· 8 Ποταμοὶ
 κροτήσουσι χεῖρι ἐπὶ τὸ αὐτό, τὰ ὄρη ἀγαλλιά-
 σονται, 9 Ὅτι ἔκει κῖναι τὴν γῆν· κρινεῖ τὴν
 οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ καὶ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

48'.

Ψαλμός τῷ Δαυίδ.

1 Ὁ ΚΥΡΙΟΣ ἰδασίλευσιν, ὀργιζέσθωσαν λαοί,
 ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν Χερουβίμ, σαλευθήτω ἡ γῆ·
 2 Κύριος ἐν Σιών μέγας καὶ ὑψηλός ἐστιν ἐπὶ πάντας
 τοὺς λαοὺς. 3 Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ ὀνόματί
 σου τῷ μεγάλῳ, ὅτι φοβερὸν καὶ ἄγιόν ἐστιν.
 4 Καὶ τιμὴ βασιλείως κρίσιν ἀγαπᾷ· σὺ ἡτοίμασας
 εὐθύτητας, κρίσιν καὶ δικαιοσύνην ἐν Ἰακώβ σὺ
 ἰποίησας. 5 Ὑψοῦτε Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ
 προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ, ὅτι
 ἅγιός ἐστι. 6 Μωσῆς καὶ Ἀαρὼν ἐν τοῖς ἱερεῦσιν
 αὐτοῦ, καὶ Σαμουὴλ ἐν τοῖς ἱπικαλουμένοις τὸ ὄνομα
 αὐτοῦ· ἱπικαλοῦντο τὸν Κύριον, καὶ αὐτὸς εἰσ-
 ἤκουεν, 7 Ἐν στύλῳ νεφέλης ἐλάλει πρὸς αὐτούς·
 ἐφύλασσον τὰ μαρτύρια αὐτοῦ, καὶ τὰ προστάγματα
 αὐτοῦ· ὁ θεός, εὐλόγητος ἡμῶν, σὺ ἰπῆκουεις
 αὐτῶν· ὁ θεός, εὐλόγητος ἡμῶν, σὺ ἰπῆκουεις
 ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν. 9 Ὑψοῦτε
 Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ προσκυνεῖτε εἰς ὄρος
 ἅγιον αὐτοῦ, ὅτι ἅγιος Κύριος ὁ θεός ἡμῶν.

ρ.

Ψαλμός εἰς ἔξομολόγησιν.

1 ἈΔΑΛΑΞΑΤΕ τῷ Κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ, 2 Δουλεύ-
 σατε τῷ Κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ, εἰσέλθατε ἐνώπιον
 αὐτοῦ ἐν ἀγαλλίᾳσι. 3 Γινώτε ὅτι Κύριος αὐτός
 ἐστιν ὁ θεός· αὐτὸς ἰποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς,
 λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ. 4 Εἰσ-
 ἴλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἔξομολόγησιν, τὰς
 αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις· ἔξομολογεῖσθε αὐτῷ,
 αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 5 Ὅτι χρηστὸς Κύριος, εἰς
 τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ὥς γενεὰς καὶ γενεὰς
 ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.

ρα'.

Ψαλμός τῷ Δαυίδ.

1 ἘΑΕΟΣ καὶ κρίσιν ᾄσομαι σοι, Κύριε· 2 Ψαλῶ
 καὶ συνήσω ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ· πότε ἔξεις πρὸς μέ;
 διεπορευόμεν ἐν ἀκακίᾳ καρδίας μου, ἐν μίσῳ τοῦ
 οἴκου μου. 3 Οὐ προεθέμην πρὸ ὀφθαλμῶν μου
 πρᾶγμα παράνομον, ποιῶντας παραβάσεις ἐμίσησα·
 οὐκ ἐκολλήθη μοι καρδία σκαμβή, 4 Ἐκκλίνοντος
 ἀπ' ἐμοῦ τοῦ πονηροῦ οὐκ ἐγίνωσκον. 5 Τὸν καταλα-
 λῶντα λάθρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ, τοῦτον ἐξεδίωκον·
 ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ καὶ ἀπλήστῃ καρδίᾳ, τοῦτ' οὐ
 συνήσθιον. 6 Οἱ ὀφθαλμοί μου ἐπὶ τοὺς πιστοὺς
 τῆς γῆς, τοῦ συγκαθῆσθαι αὐτοὺς μετ' ἐμοῦ·
 πορευόμενος ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ οὗτός μοι ἱλειτούργει.

PSALMI, XCVIII. XCIX. C. CL

7 Moveatur mare, et plenitudo ejus; orbis
 terrarum, et qui habitant in eo. 8 Flumina
 plaudent manu, simul montes exultabunt
 9 A conspectu Domini: quoniam venit judi-
 care terram. Judicabit orbem terrarum in
 justitia, et populos in æquitate.

XCIX.

Psalmus ipsi David.

1 DOMINUS regnavit, irascantur populi:
 qui sedet super cherubim, moveatur terra.
 2 Dominus in Sion magnus: et excelsus
 super omnes populos. 3 Confiteantur nomini
 tuo magno: quoniam terribile, et sanctum
 est: 4 Et honor regis judicium diligit. Tu
 parasti directiones: judicium et justitiam in
 Jacob tu fecisti. 5 Exaltate Dominum Deum
 nostrum, et adorate scabellum pedum ejus:
 quoniam sanctum est. 6 Moyses et Aaron in
 sacerdotibus ejus: et Samuel inter eos, qui
 invocant nomen ejus: invocabant Dominum,
 et ipse exaudiebat eos: 7 In columna nubis
 loquebatur ad eos. Custodiebant testimonia
 ejus, et præceptum quod dedit illis. 8 Domine
 Deus noster tu exaudiebas eos: Deus tu
 propitius fuisti eis, et ulciscens in omnes
 adinventiones eorum. 9 Exaltate Dominum
 Deum nostrum, et adorate in monte sancto
 ejus: quoniam sanctus Dominus Deus noster.

C.

Psalmus in confessione.

1 JUBILATE Deo omnis terra: servite Do-
 mino in lætitia. 2 Introite in conspectu ejus,
 in exultatione. 3 Scitote quoniam Dominus
 ipse est Deus: ipse fecit nos, et non ipsi nos:
 populus ejus, et oves pascuæ ejus: 4 Introite
 portas ejus in confessione, atria ejus in hym-
 nis: confitemini illi. Laudate nomen ejus:
 5 Quoniam suavis est Dominus, in æternum
 misericordia ejus, et usque in generationem et
 generationem veritas ejus.

CL.

Psalmus ipsi David.

1 MISERICORDIAM, et judicium cantabo tibi
 Domine: psallam, 2 Et intelligam in via
 immaculata, quando venies ad me. Perambu-
 labam in innocentia cordis mei, in medio domus
 meæ. 3 Non proponebam ante oculos meos
 rem injustam: facientes prævaricationes odivi
 Non adhæsit mihi 4 Cor pravum: declinan-
 tem a me malignum non cognoscebam.
 5 Detrahentem secreto proximo suo, hunc
 persequabar. Superbo oculo, et insatiabili
 corde, cum hoc non edebam. 6 Oculi mei ad
 fideles terræ ut sedent mecum: ambulans
 in via immaculata, hic mihi ministrabat.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, XCVIII. XCIX. C. CI.

7 Let the sea roar, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein. 8 Let the floods clap *their* hands: let the hills be joyful together. 9 Before the LORD; for he cometh to judge the earth: with righteousness shall he judge the world, and the people with equity.

PSALM XCIX.

1 THE LORD reigneth; let the people tremble: he sitteth *between* the cherubims; let the earth be moved. 2 The LORD is great in Zion; and he is high above all the people. 3 Let them praise thy great and terrible name; *for* it is holy. 4 The king's strength also loveth judgment; thou dost establish equity, thou executest judgment and righteousness in Jacob. 5 Exalt ye the LORD our God, and worship at his footstool; *for* he is holy. 6 Moses and Aaron among his priests, and Samuel among them that call upon his name; they called upon the LORD, and he answered them. 7 He spake unto them in the cloudy pillar: they kept his testimonies, and the ordinance *that* he gave them. 8 Thou answeredst them, O LORD our God: thou wast a God that forgavest them, though thou tookest vengeance of their inventions. 9 Exalt the LORD our God, and worship at his holy hill; for the LORD our God is holy.

PSALM C.

A Psalm of Praise.

1 MAKE a joyful noise unto the LORD, all ye lands. 2 Serve the LORD with gladness: come before his presence with singing. 3 Know ye that the LORD he is God: *it is he that* hath made us, and not we ourselves; *we are* his people, and the sheep of his pasture. 4 Enter into his gates with thanksgiving, *and* into his courts with praise: be thankful unto him, *and* bless his name. 5 For the LORD is good; his mercy is everlasting; and his truth *endureth* to all generations.

PSALM CI.

A Psalm of David.

1 I WILL sing of mercy and judgment: unto thee, O LORD, will I sing. 2 I will behave myself wisely in a perfect way. O when wilt thou come unto me? I will walk within my house with a perfect heart. 3 I will set no wicked thing before mine eyes: I hate the work of them that turn aside; *it* shall not cleave to me. 4 A froward heart shall depart from me: I will not know a wicked *person*. 5 Whoso privily slandereth his neighbour, him will I cut off: him that hath an high look and a proud heart will not I suffer. 6 Mine eyes *shall be* upon the faithful of the land, that they may dwell with me: he that walketh in a perfect way, he shall serve me.

503

Psalm, 98, 99, 100, 101.

7 Das Meer brause, und was drinnen ist, der Erdboden, und die drauf wohnen. 8 Die Wasserströme frohlocken, und alle Berge seien fröhlich, 9 Vor dem Herrn; denn er kommt das Erdreich zu richten. Er wird den Erdboden richten mit Gerechtigkeit, und die Völker mit Recht.

Der 99. Psalm.

1 Der Herr ist König, darum toben die Völker; er sitzt auf Cherubim, darum reget sich die Welt. 2 Der Herr ist groß zu Zion, und hoch über alle Völker. 3 Man danke deinem großen und wunderbarlichen Namen, der da heilig ist. 4 Im Reich dieses Königs hat man das Recht lieb. Du gibst Frömmigkeit, du schaffest Gericht und Gerechtigkeit in Jakob. 5 Erhebet den Herrn, unsern Gott, betet an zu seinem Fußstuhle; denn er ist heilig. 6 Mose und Aaron unter seinen Priestern, und Samuel unter denen, die seinen Namen anrufen; sie riefen an den Herrn, und er erhörte sie. 7 Er redete mit ihnen durch eine Wolkensäule; sie hielten seine Zeugnisse und Gebote, die er ihnen gab. 8 Herr, du bist unser Gott, du erhörtest sie; du, Gott, vergabest ihnen, und straftest ihr Thun. 9 Erhöhet den Herrn, unsern Gott, und betet an zu seinem heiligen Berge; denn der Herr, unser Gott, ist heilig.

Der 100. Psalm.

Ein Dankpsalm.

1 Jauchzet dem Herrn, alle Welt. 2 Dienet dem Herrn mit Freuden, kommt vor sein Angesicht mit Frohlocken. 3 Erkennet, daß der Herr Gott ist. Er hat uns gemacht, und nicht wir selbst, zu seinem Volk, und zu Schafen seiner Weide. 4 Gehet zu seinen Thoren ein mit Danken, zu seinen Vorhöfen mit Loben; danket ihm, lobet seinen Namen. 5 Denn der Herr ist freundlich, und seine Gnade währet ewig, und seine Wahrheit für und für.

Der 101. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Von Gnade und Recht will ich singen, und dir, Herr, lobsagen. 2 Ich handle vorsichtig und redlich bei denen, die mir zugehören, und wandle treulich in meinem Hause. 3 Ich nehme mir keine böse Sache vor. Ich hasse den Uebertreter, und lasse ihn nicht bei mir bleiben. 4 Ein verkehrter Herz muß von mir weichen, den Bösen leide ich nicht. 5 Der seinen Nächsten heimlich verleumdet, den vertilge ich. Ich mag des nicht, der stolze Geberden und hohen Muth hat. 6 Meine Augen sehen nach den Treuen im Lande, daß sie bei mir wohnen; und habe gerne fromme Diener.

PSAUMES, XCVIII. XCIX. C. CI.

7 Que la mer et tout ce qu'elle renferme, que la terre et tous ceux qui l'habitent, fassent éclater leur joie. 8 Que les fleuves battent des mains, que toutes les montagnes poussent des cris de joie. 9 Au-devant du SEIGNEUR; car il vient pour juger la terre. Il jugera le monde avec justice, et les peuples avec équité.

PSAUME XCIX.

1 LE SEIGNEUR règne: que les peuples tremblent; il est assis entre les chérubins: que la terre chancelle. 2 Le SEIGNEUR est grand dans Sion; il est élevé au-dessus de tous les peuples. 3 Ils célébreront ton nom grand et redoutable: *car* il est saint. 4 La puissance du roi aime aussi la justice. Tu as établi l'équité, tu as exercé le jugement et la justice dans Jacob. 5 Exaltez le SEIGNEUR notre Dieu, et prosternez-vous devant le marche-pied de ses pieds: *car* il est saint. 6 Moïse et Aaron *étaient* parmi ses ministres, Samuël parmi ceux qui invoquaient son nom: ils invoquaient le SEIGNEUR, et il leur répondait. 7 Il leur parlait du milieu de la colonne de nuée; ils observaient ses commandements et la loi qu'il leur avait donnée. 8 SEIGNEUR, notre Dieu, tu les exauçais, tu étais pour eux un Dieu patient, même en tirant vengeance de leurs actions. 9 Exaltez le SEIGNEUR notre Dieu, et prosternez-vous vers la montagne de sa sainteté: *car* le SEIGNEUR notre Dieu est saint.

PSAUME C.

Psaume de louanges.

1 VOUS, tous les habitants de la terre, jetez des cris de réjouissance à l'honneur du SEIGNEUR. 2 Servez le SEIGNEUR avec joie, venez au-devant de lui avec un chant d'allégresse. 3 Sachez que le SEIGNEUR seul est Dieu; c'est lui qui nous a faits, et ce n'est pas nous *qui nous sommes faits*; nous sommes son peuple et le troupeau de son pâturage. 4 Entrez dans ses portes avec des actions de grâces, et dans ses parvis avec des chants de louange; célébrez-le, bénissez son nom. 5 Car le SEIGNEUR est bon; sa bonté demeure à toujours, et sa fidélité s'étend de génération en génération.

PSAUME CI.

Psaume de David.

1 JE chanterai la miséricorde et la justice: je célébrerai tes louanges, O SEIGNEUR. 2 Je me conduirai avec prudence dans la voie de la perfection: quand viendras-tu à moi? Je marcherai dans l'intégrité de mon cœur au milieu de ma maison. 3 Je ne tournerai point mes yeux vers le mal: je hais l'œuvre de ceux qui se détournent de la bonne voie, rien ne s'en attachera à moi. 4 Le cœur pervers s'éloignera de moi; je ne veux point avoir de rapport avec le méchant. 5 Celui qui médit en secret de son prochain, je le retrancherai; je ne supporterai point celui qui a le regard hautain et le cœur orgueilleux. 6 Mes yeux rechercheront les justes du pays, afin qu'ils demeurent avec moi; celui qui suit le droit chemin sera mon serviteur.

תהלים קא קב

וְלֹא־נֶאֱמַר וּפָקַדְתִּי בֵּיתִי עִשָּׂה רָמְיָה דְּבָר
שְׂהָרִים לֹא־יָפוּן לְקַדֵּי עֵינֵי : * לְפָתְרִים
מְצִית פֶּלֶא־שְׁעֵר־אֶרֶץ לְחֻכְרִית מְצִיר
לְחֹזֶה פֶּלֶא־עֲלֵי אֲנִי :

קב

1 תפלה לעני כִּי־נִשְׁמָח וּלְפָנָי יִהְיֶה
 וְשִׁפְחָ שִׁיחוּ: 2 יְהוָה שִׁמְעֵה תְּפִלָּתִי
 וְשׁוּעֵתִי אֱלֹהֵה תְּבוֹא: 3 אֱלֹהֵי־מִסְתָּר כְּפִי: 4
 מִפְּנֵי בָּיִת לִי הִתְחַד־אֱלִי אֲזַנְךָ בָּיִת
 אֱלֹהִים סֹתֵר עֲנִי: 5 קִרְבִּי בַעֲשׂוֹ יְמִי
 וְעֲצֻמֹּתַי כְּמִקְדָּה נִחֵר: 6 הוֹדָה רָעֵשׁ
 וַיִּבֶשׁ לִפְנֵי קִרְשֵׁי־חַמִּי מֵאֵלֵל לִחְסִי:
 7 מִקּוֹל אֲנַחֲתִי וַהֲבֵהָ עֲצָמִי לְבִשְׂרִי:
 8 דָּמִיתִי לְחַצֵּה מִדָּגֵר חַיִּיתִי בָּכֹס תְּרִבּוֹת:
 9 שְׁקַדְתִּי וְאֶחָדָה פָּצְפֹּר בְּתֹדַ עַל־גֵּג:
 10 בְּלִי־חַיִּים תְּרַפְּנִי אֲזִיבִי מִקּוֹלֵלִי פִי
 בַּשִּׁבְעָה: 11 פִּי אִפְרַר בְּלַחֲם אֲכָלְתִּי וְשִׁפְחִי
 בִּבְבִּי מִסְּכָתִי: 12 מִסְּכָרְעִמָּה וּמִצִּפְּהָ פִי
 כְּשֹׁאֲהֵנִי וּתְשַׁלְּבֵנִי: 13 יָמִי כַּעַל דָּמִי וְאֲנִי
 כַּעֲשָׂב אֵיבֵשׁ: 14 וְאַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם
 תִּשָּׁב וְזָכְרֶה לְדָר וָדָר: 15 אֲתָּה תִּמְחֶם
 תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי עַתָּה לְחַנּוּת כִּי כָּה מוֹעֵד:
 16 קִרְצֵה עֲבָדֶיךָ אֶת־מִבְנֶיךָ וְאֶת־עֲבָדֶיךָ
 וְחַגְּנֵה: 17 וְיִירָאָה בָּיִת אֶת־שֵׁם יְהוָה וְכָל־
 מִלֵּךְ הָאָרֶץ אֶת־פְּבוֹדֶהָ: 18 קִרְבְּנָה יְהוָה
 צִיּוֹן בְּרָאָה בְּכַבּוֹד: 19 בָּנָה אֱלֹהֵי־תְּפִלַּת
 הַעֲרָר וְלֹא־יָזוּחַ אֶת־תְּפִלָּתָם: 20 תִּפְתָּח
 זֶמֶת לְדוֹר אֲחֵרִיו וְעַם נִבְרָא וְהִלֵּלֶהָ:
 21 קִרְשֵׁי־שָׁחִף מִפְּנִים הִדְשֵׁוּ יְהוָה מִשְׁמֵם:
 אֶל־אֶרֶץ חֲבִיט: 22 לְשִׁמְעַ אֲנָקָה אֲסִיר
 לְפִתּוֹחַ בִּגְגַת הַמַּחֲסֶה: 23 לְסִפְרֵי צִיּוֹן שֵׁם
 יְהוָה וְיִתְחַלְּלוּ בִּירוּשָׁלַם: 24 בַּהֲחֻקֶּיךָ
 עָמִים יִחַדּוּ וּמִמְלָכוֹת לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה:
 25 עֲנֵה בְּהִנֵּה פִתּוֹ הַעֲרֵר יָמִי: 26 אֲמֹר אֱלִי
 אֶל־תַּעֲלֵנִי בְּחֵצֵי יָמִי בְּדוֹר הַזֶּה שְׁנוֹחִי:
 27 לְרַפְּנִים הָאֶרֶץ יִגְדֹּף וּמַעֲשֵׂה תִירָה שְׁמִים:
 28 תִּפְתָּח וְיִבְדּוּ וְאַתָּה תִּשְׁמָע וְגִלְמֵם כִּפְתֹּר
 וְכָלִי פִלְבוֹשׁ תִּפְחִלֵּם וְיִחַלְפוּ: 29 וְאַתָּה
 הָאֵל וְשְׁנוֹחִי לֹא יִסְמוּ: 30 בְּגִרְעִבְךָ
 יִשְׁכַּח וְיִרְעַם לִלְבָּנָה יִפּוֹ:

ΨΑΛΜΟΙ, ρα', ρβ'.

7 Οὐ κατ'ἔκει ἐν μίσῳ τῆς οἰκίας μου ποιῶν ὑπερφανίαν· λαλῶν αἰκία οὐ κατεύθυνεν ἐναντίον τῶν ὀφθαλμῶν μου. 8 Εἰς τὰς πρῶτας ἀπέκτεινον πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς, τοῦ ἐξολοθρεῖσαι αἱ πόλεις Κυρίου πάντας τοὺς ἰσχυρομένους τὴν ἀδικίαν.

ρβ.

Προσευχὴ τῷ πτωχῷ, ὅταν ἀκηδίῃσιν καὶ ἐναντίον
Κυρίου ἐκχέῃ τὴν δέησιν αὐτοῦ.

1 ΚΥΡΙΕ, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου πρὸς σὲ ἰθὺς. 2 Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ· ἐν ᾧ ἂν ἡμέρα θλιβόμαι, κλίνον πρὸς μετ' ἐσὲ τοὺς σου· ἐν ᾧ ἂν ἡμέρα ἱπικαλέσωμαι σε, ταχὺ εἰσάκουσόν μου· 3 Ὅτι ἐξέλιπον ὥσει καπνὸς αἱ ἡμέραι μου, καὶ τὰ ὀσά μου ὥσει φρύγιον συνεφύργησαν. 4 Ἐπλήγην ὥσει χόρτος καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδία μου, ὅτι ἠπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου. 5 Ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου κολλήθητ' ἐπὶ τοσοῦτον μου τῷ σαρκε μου. 6 Ὁμοιώθην πελεκᾶνι ἱερημικῷ, ἐγενήθην ὥσει νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ, 7 Ἐγούπνησα καὶ ἐγενήθην ὥσει στρουθίον μονάζον ἐπὶ δώματι. 8 Ὅλην τὴν ἡμέραν ὠνειδίζον με οἱ ἔχθροί μου, καὶ οἱ ἱπαινοῦντές με κατ' ἐμοῦ ὤμνον, 9 Ὅτι σποδὸν ὥσει ἄρτον ἔφαγον, καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθοῦ ἐκίρνων, 10 Ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου καὶ τοῦ θυμοῦ σου, ὅτι ἰπάρας κατέρραξάς με. 11 Αἱ ἡμέραι μου ὥσει σκιά ἐκλήθησαν, κἀγὼ ὥσει χόρτος ἐξηράνθην. 12 Σὺ δὲ Κύριε εἰς τὸν αἰῶνα μίνεις, καὶ τὸ μνημόσυν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν. 13 Σὺ ἀναστὰς οἰκτειρήσεις τὴν Σιών, ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτειρῆσαι αὐτήν, ὅτι ἤκει καιρὸς. 14 Ὅτι εὐδόκησαν οἱ δούλοι σου τοὺς λίθους αὐτῆς, καὶ τὸν χεῦν αὐτῆς οἰκτειρήσουσι· 15 Καὶ φοβηθῇσονται τὰ ἔθνη τὸ ὄνομά σου Κύριε, καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τὴν δόξαν σου· 16 Ὅτι οἰκοδομήσει Κύριος τὴν Σιών, καὶ ὀρθήσεται ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ. 17 Ἐπὶβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν ταπεινῶν, καὶ οὐκ ἐξουδένωσε τὴν δέησιν αὐτῶν. 18 Γραφήτω αὕτη εἰς γενεὰν ἑτέραν, καὶ λαὸς ὁ κτισθὼς αἰνίσει τὸν Κύριον, 19 Ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἁγίου αὐτοῦ, Κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶβλεψέ· 20 Τοῦ ἀκοῦσαι τοῦ στεναγμοῦ τῶν πεπενημένων, τοῦ λύσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθνατωμένων, 21 Τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιών τὸ ὄνομα Κυρίου καὶ τὴν αἰνεῖσιν αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ, 22 Ἐν τῷ συναχθῆναι λαοὺς ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ βασιλεῖς τοῦ δουλεύειν τῷ Κυρίῳ. 23 Ἀπεκρίθη αὐτῷ ἐν ὀδῷ ἰσχύος αὐτοῦ τὴν ὀλιγότητα τῶν ἡμερῶν μου ἀναγγεῖλόν μοι· 24 Μὴ ἀναγάγῃς με ἐν ἡμέσῃ ἡμερῶν μου· ἐν γενεῇ γενεῶν δὲ ἔτη σου. 25 Κατ' ἀρχὰς τὴν γῆν σὺ Κύριε ἠμετέλειςας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσὶν οἱ οὐρανοί· 26 Αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, καὶ ὥσει περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτοὺς καὶ ἀλλαγῇσονται· 27 Σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἰ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἠκείψουσιν. 28 Οἱ υἱοὶ τῶν δούλων σου κατασευδούσουσι, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατεθνήθηςται.

PSALMI, CI. CII.

7 Non habitabit in medio domus meae qui facit superbiam: qui loquitur iniqua, non direxit in conspectu oculorum meorum. 8 In matutino interficiebam omnes peccatores terrae: ut disperderem de civitate Domini omnes operantes iniquitatem.

СІІ.

**Oratio pauperis, cum anxius fuerit, et in con-
spectu Domini effuderit precem suam.**

1 DOMINE exaudi orationem meam: et clamor meus ad te veniat. 2 Non avertas faciem tuam a me: in quacumque die tribulor, inclina ad me aurem tuam. In quacumque die invocavero te, velociter exaudi me. 3 Quia defecerunt sicut fumus dies mei: et ossa mea sicut cremum aruerunt. 4 Percussus sum ut fœnum, et aruit cor meum: quia oblitus sum comedere panem meum. 5 A voce gemitus mei adhæsit os meum carni meæ. 6 Similis factus sum pellicano solitudinis: factus sum sicut nycticorax in domicilio. 7 Vigilavi, et factus sum sicut passer solitarius in tecto. 8 Tota die exprobrabant mihi inimici mei: et qui laudabant me, adversum me jurabant. 9 Quia cinerem tanquam panem manducabam, et potum meum cum fletu miscebam. 10 A facie iræ et indignationis tuæ: quia elevans allisisti me. 11 Dies mei sicut umbra declinaverunt: et ego sicut fœnum arui. 12 Tu autem Domine in æternum permanes: et memoriale tuum in generationem et generationem. 13 Tu exsurgens misereberis Sion: quia tempus miserendi ejus, quia venit tempus. 14 Quoniam placuerunt servis tuis lapides ejus: et terræ ejus miserebuntur. 15 Et timebunt gentes nomen tuum Domine, et omnes reges terræ gloriam tuam. 16 Quia ædificavit Dominus Sion: et videbitur in gloria sua. 17 Respexit in orationem humilium: et non sprevit precem eorum. 18 Scribantur hæc in generatione altera: et populus, qui creabitur, laudabit Dominum. 19 Quia prospexit de excelso sancto suo: Dominus de cælo in terram aspexit: 20 Ut audiret gemitus compeditorum: ut solveret filios interemptorum: 21 Ut annuntient in Sion nomen Domini: et laudem ejus in Jerusalem. 22 In conveniendo populos in unum, et reges ut serviant Domino. 23 Respondit ei in via virtutis suæ: Paucitatem dierum meorum nuntia mihi. 24 Ne revoces me in dimidio dierum meorum: in generationem et generationem anni tui. 25 Initio tu Domine terram fundasti: et opera manuum tuarum sunt cæli. 26 Ipse peribunt, tu autem permanes: et omnes sicut vestimentum veterascent. Et sicut opertorium mutabis eos, et mutabuntur: 27 Tu autem idem ipse es, et anni tui non deficient. 28 Filii servorum tuorum habitabunt: et semen eorum in sæculum dirigetur.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CL. CII.

7 He that worketh deceit shall not dwell within my house: he that telleth lies shall not tarry in my sight. 8 I will early destroy all the wicked of the land; that I may cut off all wicked doers from the city of the LORD.

PSALM CII.

A Prayer of the afflicted, when he is overwhelmed, and poureth out his complaint before the LORD.

1 HEAR my prayer, O LORD, and let my cry come unto thee. 2 Hide not thy face from me in the day when I am in trouble; incline thine ear unto me: in the day when I call answer me speedily. 3 For my days are consumed like smoke, and my bones are burned as an hearth. 4 My heart is smitten, and withered like grass; so that I forget to eat my bread. 5 By reason of the voice of my groaning my bones cleave to my skin. 6 I am like a pelican of the wilderness: I am like an owl of the desert. 7 I watch, and am as a sparrow alone upon the house top. 8 Mine enemies reproach me all the day; and they that are mad against me are sworn against me. 9 For I have eaten ashes like bread, and mingled my drink with weeping, 10 Because of thine indignation and thy wrath: for thou hast lifted me up, and cast me down. 11 My days are like a shadow that declineth; and I am withered like grass. 12 But thou, O LORD, shalt endure for ever; and thy remembrance unto all generations. 13 Thou shalt arise, and have mercy upon Zion: for the time to favour her, yea, the set time, is come. 14 For thy servants take pleasure in her stones, and favour the dust thereof. 15 So the heathen shall fear the name of the LORD, and all the kings of the earth thy glory. 16 When the LORD shall build up Zion, he shall appear in his glory. 17 He will regard the prayer of the destitute, and not despise their prayer. 18 This shall be written for the generation to come: and the people which shall be created shall praise the LORD. 19 For he hath looked down from the height of his sanctuary; from heaven did the LORD behold the earth; 20 To hear the groaning of the prisoner; to loose those that are appointed to death; 21 To declare the name of the LORD in Zion, and his praise in Jerusalem; 22 When the people are gathered together, and the kingdoms, to serve the LORD. 23 He weakened my strength in the way; he shortened my days. 24 I said, O my God, take me not away in the midst of my days: thy years are throughout all generations. 25 Of old hast thou laid the foundation of the earth: and the heavens are the work of thy hands. 26 They shall perish, but thou shalt endure: yea, all of them shall wax old like a garment; as a vesture shalt thou change them, and they shall be changed: 27 But thou art the same, and thy years shall have no end. 28 The children of thy servants shall continue, and their seed shall be established before thee.

505

Psalm, 101, 102.

7 Falsche Leute halte ich nicht in meinem Hause, die Lügner gedeihen nicht bei mir. 8 Frühe vertilge ich alle Gottlosen im Lande, daß ich alle Uebeltäter austrotte aus der Stadt des Herrn.

Der 102. Psalm.

Ein Gebet des Elenden, so er betrübt ist, und seine Klage vor dem Herrn ausschüttet.

1 Herr, höre mein Gebet, und laß mein Schreien zu dir kommen. 2 Verbirg dein Antlitz nicht vor mir in der Noth, neige deine Ohren zu mir; wenn ich dich anrufe, so erhöre mich bald. 3 Denn meine Tage sind vergangen wie ein Rauch, und meine Gebeine sind verbrannt wie ein Brand. 4 Mein Herz ist geschlagen, und verdorret wie Gras, daß ich auch vergesse mein Brod zu essen. 5 Mein Gebein klebt an meinem Fleisch, vor Heulen und Seufzen. 6 Ich bin gleich wie eine Rohrdommel in der Wüste; ich bin gleich wie ein Käuzlein in den verhörrten Stätten. 7 Ich wache, und bin wie ein einsamer Vogel auf dem Dache. 8 Täglich schmähen mich meine Feinde; und die mich spotten, schwören bei mir. 9 Denn ich esse Asche wie Brod, und mische meinen Trank mit Weinen, 10 Vor deinem Dräuen und Zorn, daß du mich aufgehoben, und zu Boden gestoßen hast. 11 Meine Tage sind dahin, wie ein Schatten; und ich verdorrete wie Gras. 12 Du aber, Herr, bleibst ewiglich, und dein Gedächtniß für und für. 13 Du wollest dich aufmachen, und über Zion erbarmen; denn es ist Zeit, daß du ihr gnädig seiest, und die Stunde ist kommen. 14 Denn deine Knechte wollten gerne, daß sie gebauet würde, und sähen gerne, daß ihre Steine und Kalk zugerichtet würden; 15 Daß die Feinden den Namen des Herrn fürchten, und alle Könige auf Erden deine Ehre; 16 Daß der Herr Zion bauet, und erscheinet in seiner Ehre. 17 Er wendet sich zum Gebet der Verlassenen, und verschmähet ihr Gebet nicht. 18 Das werde geschrieben auf die Nachkommen; und das Volk, das geschaffen soll werden, wird den Herrn loben. 19 Denn er schauet von seiner heiligen Höhe, und der Herr siehet vom Himmel auf Erden, 20 Daß er das Seufzen des Gefangenen höre, und los mache die Kinder des Todes; 21 Auf daß sie zu Zion predigen den Namen des Herrn, und sein Lob zu Jerusalem; 22 Wenn die Völker zusammen kommen, und die Königreiche, dem Herrn zu dienen. 23 Er demüthiget auf dem Wege meine Kraft, und verkürzt meine Tage. 24 Ich sage: Mein Gott, nimm mich nicht weg in der Hälfte meiner Tage. Deine Jahre währen für und für. 25 Du hast vorhin die Erde gegründet, und die Himmel sind deiner Hände Werk. 26 Sie werden vergehen, aber du bleibst. Sie werden alle veralten, wie ein Gewand; sie werden verwandelt, wie ein Kleid, wenn du sie verwechseln wirst. 27 Du aber bleibst, wie du bist, und deine Jahre nehmen kein Ende. 28 Die Kinder deiner Knechte werden bleiben, und ihr Samen wird vor dir gedeihen.

PSAUMES, CL. CII.

7 Celui qui agit avec fraude ne demeurera point dans ma maison; celui qui profère le mensonge ne subsistera point devant mes yeux. 8 De bonne heure, je retrancherai les impies du pays, afin d'exterminer de la cité du SEIGNEUR tous les ouvriers d'iniquité.

PSAUME CII.

Prière de l'affligé, lorsqu'il est accablé, et qu'il se répand en plaintes devant le SEIGNEUR.

1 SEIGNEUR, exauce ma prière, et que mon cri parvienne jusqu'à toi. 2 Ne me cache pas ta face au jour où je suis dans la détresse; prête-moi l'oreille au jour où je t'invoque; hâte-toi de me répondre. 3 Car mes jours s'évanouissent comme la fumée, et mes os sont brûlés comme un foyer. 4 Mon cœur a été frappé, et il s'est desséché comme l'herbe, en sorte que j'oublie même de manger mon pain. 5 Mes os s'attachent à ma peau, à cause de mes cris et de mon gémissement. 6 Je ressemble au pélican du désert; je suis comme la chouette des ruines. 7 Je veille, et je suis semblable au passereau solitaire sur un toit. 8 Tous les jours mes ennemis m'insultent, et ceux qui sont acharnés contre moi me chargent d'imprécations. 9 Car j'ai mangé la cendre comme le pain, et j'ai mêlé de pleurs mon breuvage, 10 À cause de ta colère et de ton indignation, puisque tu m'avais élevé, et que tu m'as jeté par terre. 11 Mes jours sont comme l'ombre qui décline, et je deviens sec comme l'herbe. 12 Mais toi, SEIGNEUR, tu demeures éternellement; et ta mémoire dure d'âge en âge. 13 Tu te lèveras, tu auras pitié de Sion, car le temps de lui faire miséricorde, oui, le temps marqué est venu. 14 Car tes serviteurs sont encore affectionnés à ses pierres, et ils ont pitié de sa poussière. 15 Alors les peuples redouteront le nom du SEIGNEUR, et tous les rois de la terre craindront ta majesté, 16 Quand le SEIGNEUR aura rebâti Sion, quand il aura paru dans sa gloire, 17 Quand il aura eu égard à la prière du malheureux et qu'il n'en aura plus dédaigné la supplication. 18 Cela sera écrit pour les générations à venir, et le peuple qui sera créé célébrera le SEIGNEUR. 19 Parce qu'il aura regardé du haut de son saint lieu; et que, du haut du ciel, le SEIGNEUR aura jeté les yeux sur la terre, 20 Pour entendre les gémissements des captifs, pour délier ceux qui étaient voués à la mort; 21 Afin qu'on célèbre le nom du SEIGNEUR dans Sion, et sa louange dans Jérusalem, 22 Quand les peuples et les royaumes se seront réunis pour servir le SEIGNEUR. 23 Il a abattu ma force au milieu de ma course; il a abrégé mes jours. 24 J'ai dit: Mon Dieu, ne m'entève pas au milieu de mes jours, toi dont les années durent d'âge en âge. 25 Tu as jadis fondé la terre, et les cieux sont l'ouvrage de tes mains. 26 Ils périront; mais toi, tu resteras. Ils vieilliront tous comme un vêtement. Tu les changeras comme un habit, et ils seront changés; 27 Mais toi, tu es toujours le même, et tes années ne finiront point. 28 Les enfants de tes serviteurs habiteront devant toi, et leur postérité sera affermie.

TOM. III.

3 T

תהלים קג קד

קג

יְלֹדוּ וְיִרְדּוּ גִשְׁשֵׁי אֱתֵיחֶיךָ וְכָל־חֲרָבִי
אֲשֶׁר־שָׁמַרְתָּ לִּי יְיָ אֱלֹהֵי יְהוָה
וְאֵל־תִּשְׁפָּזֵנִי כָל־צָמְאֵלִי : חֲסִלְכָּהּ לְכָל־
עֲלֹגִי חֲרֹמָה לְכָל־תַּחֲלֹאכִי : חֲנֹאֵל
מִשְׁחַח חֲרָבִי חֲמַעַשְׂרֵי חֶסֶד וְרַחֲמִים :
חֲשִׁבְנִי בַּפֶּיךָ עֲדָנֶיךָ הַתְּחַדֵּשׁ בְּקֶשֶׁר
נִעְרִיכִי : עֲלֵה צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים
לְכָל־עֲשָׂהֶיךָ : יִזְדַּעַר דְּרָכֶיךָ לְמַשָּׁח לְבָבִי
לְשֹׂאֵל עַל־לִוְיָוִי : רַחֲמִים וְחַנּוּן יְהוָה
אֲחִי אֲמִים וְרַב־חֶסֶד : לֹא־לִגְעַח וְיִיב
וְלֹא לְעוֹלָם וְשׁוֹר : לֹא בְּחִפְזֵי עֲשָׂה
לִבִּי וְלֹא כְּעֹנֵתֵינִי צִמְלֵ עֲלֵי : כִּי
כִנְיָהּ שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ בָּרַךְ חֲסִדוֹ עַל־
יִרְאֵי : בְּרַחֲמֶיךָ מִזְרַח מִמַּעַרְב הַרְחִיק
מִבְּנֵי אֲתֵּר־שָׁמַיִם : בְּרַחֲמֶיךָ אֵב עַל־פָּנֶיךָ
רַחֲמִים יְהוָה עַל־יִרְאֵי : כִּי הוּא יָבֵעַ
יִצְרֵנִי וְכִבֵּר כִּרְעִיךָ אֲחִיכִי : לֹא־נֹשׁ
כְּחֶזֶק יָמִי כִּפְצֵי חֲסִדֶּיךָ כִּן וְצִי :
כִּי רַחֲמֶיךָ עֲבָרְתָּ וְאֵיכָה וְלֹא־יִצְרֵנִי עוֹד
מִקּוּמוֹ : וְחֶסֶד יְהוָה מִעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם
עַל־יִרְאֵי וְצִדְקָתוֹ לְבָבִי בָּנִים : לֹא־שִׁמְרִי
בְּרִיתוֹ וְלֹא־כִבֵּר כְּפָדִי לַעֲשׂוֹתָם : יְהוָה
בְּשִׁמְסִים חֲכִין כְּסָא וְיִמְלִיכֵהוּ בְּכָל־מַמְלָכָה :
בְּרַחֲמֶיךָ יְהוָה מִלִּלְאָקִי בְּפָרִי כֹחַ עֲשֵׂה
וְרַב־וְלִשְׁמַע בְּקוֹל דְּבָרֶיךָ : בְּרַחֲמֶיךָ יְהוָה
כָּל־צָדִיקִים מִשְׁרָתֵי עֲשֵׂה וְצוּנִי : בְּרַחֲמֶיךָ
יְהוָה כָּל־מַעֲשָׂיו בְּכָל־מַלְכוּת מִשְׁלָתוֹ
בְּרַחֲמֶיךָ אֱתֵיחֶיךָ :

קד

יְרַבֵּי גִשְׁשֵׁי אֱתֵיחֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי
בְּנֵי מִצְרָיִם הוֹדוּ וְהִגְדוּ לְבָשֶׁת : עֲלֵה אֹר
בְּשִׁלְמָה נֹמֶה שָׁמַיִם בְּרִיעָה : חֲמַקְחָה
בְּפָנִים עַל־יִרְאֵי הַשָּׁמַיִם רַב־וְלִשְׁמַע
עַל־בְּנֵי־יִרְאֵי : עֲלֵה מִלְאָקִי רַחֲמִים
מִשְׁרָתֵי אֵשׁ לִחֵם : חֶסֶד אֲרָץ עַל־יִצְחָק
כָּל־תִּפְלוֹת עוֹלָם וְעַד : תַּחֲמוֹם עֲלֵבֶיךָ
כְּפִיתוֹ עַל־הָרִים גְּעֵמָדִי קִים : יִמְד
בְּעֶרְבֶיךָ יִסְמִין מִדְּקוֹל בְּעֵמֶד יִחַזְקוּן :

ΨΑΛΜΟΙ, ργ', ρδ.

ργ'.

Τῷ Δαυίδ.

1 ΕΥΛΟΓΕΙ ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ πάντα
τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. 2 Εὐλόγει
ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας
τὰς αἰνέσεις αὐτοῦ. 3 Τὸν εὐλατεύοντα πάσαις
ταῖς ἀνομίαις σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους
σου. 4 Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν
σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἰλίῃ καὶ οἰκτιρμοῖς,
5 Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου.
ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀέτω ἡ νεότης σου. 6 Ποιῶν
ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος, καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδι-
κούμενοις. 7 Ἐγγύρῃσι τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ
Μωυσῇ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. 8
Οἰκτιρῶν καὶ ἐλεῶν ὁ Κύριος, μακρόθυμος
καὶ πολυέλεος. 9 Οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται,
οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μῆνει. 10 Οὐ κατὰ τὰς
ἀμαρτίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς
ἀνομίας ἡμῶν ἀνταπῶκεν ἡμῖν, 11 Ὅτι κατὰ
τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε
Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους
αὐτόν. 12 Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ
δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀπ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.
13 Καθὼς οἰκτεῖρε πατὴρ υἱούς, ψκτεῖρῃσι Κύριος
τοὺς φοβουμένους αὐτόν, 14 Ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ
πλάσμα ἡμῶν· μνήσθητι ὅτι χοῦς ἴσμεν. 15 Ἀν-
θρώπος ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ, ὡσεὶ ἄνθος
τοῦ ἀγροῦ οὕτως ἐξανθήσει. 16 Ὅτι πνεῦμα
δεῖλθεν ἐν αὐτῷ καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώ-
σεται εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. 17 Τὸ θεῖον ἔλεος τοῦ
Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἔως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ
τοὺς φοβουμένους αὐτόν· καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ
ἐπὶ υἱοὺς υἱῶν, 18 Τοῖς φυλάσσουσιν τὴν διαθήκην
αὐτοῦ, καὶ μνημονεύουσιν τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ
ποιῆσαι αὐτάς. 19 Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε
τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων
δεσπόζει. 20 Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον πάντες ἄγ-
γλοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ ποιῶντες τὸν λόγον
αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ.
21 Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον πᾶσι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ,
λαειτουργοὶ αὐτοῦ ποιοῦντες τὰ θελήματα αὐτοῦ.
22 Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ
ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δυνάστεως αὐτοῦ· εὐλόγει ἡ
ψυχὴ μου τὸν Κύριον.

ρδ.

Τῷ Δαυίδ.

1 ΕΥΛΟΓΕΙ ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον· Κύριε ὁ
θεός μου, ἰμεγαλύνθης σφόδρα. Ἐξομολόγησιν
καὶ ἐκρίπειαν ἐνεύσω, 2 Ἀναβαλλόμενος φῶς
ὡς ἡμέτιον, ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν.
3 Ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ, ὁ
τιθεὶς νίφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐπὶ
πτερόγων ἀνέμων. 4 Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους
αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πῦρ
φλέγον. 5 Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν
αὐτῆς, οὐ ἐκλινθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.
6 Ἀβυσσος ὡς ἡμέτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ
τῶν ὀρίων στήσονται ὕδατα. 7 Ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς
σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν.

PSALMI, CIII. CIV.

CIII.

Ipsi David.

1 BENEDIC anima mea Domino: et omnia,
quæ intra me sunt, nomini sancto ejus. 2 Benedic anima mea Domino: et noli oblivisci
omnes retributiones ejus. 3 Qui propitiatur
omnibus iniquitatibus tuis: qui sanat omnes
infirmittates tuas. 4 Qui redimit de interitu
vitam tuam: qui coronat te in misericordia et
miserationibus. 5 Qui replet in bonis deside-
rium tuum: renovabitur ut aquilæ juvenitus
tua. 6 Faciens misericordias Dominus, et
judicium omnibus injuriam patientibus. 7 Notas fecit vias suas Moysi, filiis Israël
voluntates suas. 8 Miserator, et misericors
Dominus: longanimis, et multum misericors.
9 Non in perpetuum irascetur: neque in
æternum comminabitur. 10 Non secundum
peccata nostra fecit nobis: neque secundum
iniquitates nostras retribuit nobis. 11 Quo-
niam secundum altitudinem cæli a terra, cor-
roboravit misericordiam suam super timentes
se. 12 Quantum distat ortus ab occidente:
longe fecit a nobis iniquitates nostras.
13 Quomodo miseretur pater filiorum, miser-
tus est Dominus timentibus se: 14 Quoniam
ipse cognovit figmentum nostrum. Recor-
datus est quoniam pulvis sumus: 15 Homo,
sicut fœnum dies ejus, tanquam flos agri sic
efflorebit. 16 Quoniam spiritus pertransibit
in illo, et non subsistet: et non cognosceat
amplius locum suum. 17 Misericordia autem
Domini ab æterno, et usque in æternum super
timentes eum. Et justitia illius in filios filio-
rum, 18 His qui servant testamentum ejus:
et memores sunt mandatorum ipsius, ad faci-
endum ea. 19 Dominus in cælo paravit sedem
suam: et regnum ipsius omnibus dominabitur.
20 Benedicite Domino omnes angeli ejus:
potentes virtute, facientes verbum illius, ad
audiendam vocem sermonum ejus. 21 Bene-
dicite Domino omnes virtutes ejus: ministri
ejus, qui facitis voluntatem ejus. 22 Bene-
dicite Domino omnia opera ejus: in omni loco
dominationis ejus, benedic anima mea Domino.

CIV.

Ipsi David.

1 BENEDIC anima mea Domino: Domine
Deus meus magnificatus es vehementer.
Confessionem, et decorem induisti: 2 Amic-
tus lumine sicut vestimento: extendens
cælum sicut pellem: 3 Qui tegis aquis
superiora ejus. Qui ponis nubem ascensum
tuum: qui ambulas super pennas ventorum.
4 Qui facis angelos tuos, spiritus; et minis-
tros tuos, ignem urentem. 5 Qui fundasti
terram super stabilitatem suam: non inclina-
bitur in sæculum sæculi. 6 Abyssus, sicut
vestimentum, amictus ejus: super montes
stabunt aquæ. 7 Ab increpatione tua
fugient: a voce tonitru tui formidabunt.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CIII. CIV.

PSALM CIII.

A Psalm of David.

1 BLESS the LORD, O my soul: and all that is within me, *bless* his holy name. 2 Bless the LORD, O my soul, and forget not all his benefits: 3 Who forgiveth all thine iniquities; who healeth all thy diseases; 4 Who redeemeth thy life from destruction; who crowneth thee with lovingkindness and tender mercies; 5 Who satisfieth thy mouth with good *things*; so that thy youth is renewed like the eagle's. 6 The LORD executeth righteousness and judgment for all that are oppressed. 7 He made known his ways unto Moses, his acts unto the children of Israel. 8 The LORD is merciful and gracious, slow to anger, and plenteous in mercy. 9 He will not always chide: neither will he keep *his anger* for ever. 10 He hath not dealt with us after our sins; nor rewarded us according to our iniquities. 11 For as the heaven is high above the earth, so great is his mercy toward them that fear him. 12 As far as the east is from the west, so far hath he removed our transgressions from us. 13 Like as a father pitieth *his* children, so the LORD pitieth them that fear him. 14 For he knoweth our frame; he remembereth that we *are* dust. 15 *As for* man, his days *are* as grass: as a flower of the field, so he flourisheth. 16 For the wind passeth over it, and it is gone; and the place thereof shall know it no more. 17 But the mercy of the LORD is from everlasting to everlasting upon them that fear him, and his righteousness unto children's children; 18 To such as keep his covenant, and to those that remember his commandments to do them. 19 The LORD hath prepared his throne in the heavens; and his kingdom ruleth over all. 20 Bless the LORD, ye his angels, that excel in strength, that do his commandments, hearkening unto the voice of his word. 21 Bless ye the LORD, all ye his hosts; ye ministers of his, that do his pleasure. 22 Bless the LORD, all his works in all places of his dominion; bless the LORD, O my soul.

PSALM CIV.

1 BLESS the LORD, O my soul. O LORD my God, thou art very great; thou art clothed with honour and majesty. 2 Who coverest *thyself* with light as with a garment: who stretchest out the heavens like a curtain: 3 Who layeth the beams of his chambers in the waters: who maketh the clouds his chariot: who walketh upon the wings of the wind: 4 Who maketh his angels spirits; his ministers a flaming fire: 5 *Who* laid the foundations of the earth, *that* it should not be removed for ever. 6 Thou coveredst it with the deep as with a garment: the waters stood above the mountains. 7 At thy rebuke they fled; at the voice of thy thunder they hasted away.

507

Psalm, 103, 104.

Der 103. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Lobe den Herrn, meine Seele, und was in mir ist, seinen heiligen Namen; 2 Lobe den Herrn, meine Seele, und vergiß nicht, was er dir Gutes gethan hat, 3 Der dir alle deine Sünden vergibt, und heilet alle deine Gebrechen, 4 Der dein Leben vom Verderben erlöset, der dich krönet mit Gnade und Barmherzigkeit. 5 Der deinen Mund fröhlich machet, und du wieder jung wirst, wie ein Adler. 6 Der Herr schaffet Gerechtigkeit und Gericht allen, die Unrecht leiden. 7 Er hat seine Wege Rose wissen lassen, die Kinder Israel sein Thun. 8 Barmherzig und gnädig ist der Herr, geduldig und von großer Güte. 9 Er wird nicht immer hadern, noch ewiglich Zorn halten. 10 Er handelt nicht mit uns nach unsern Sünden, und vergilt uns nicht nach unserer Missethat. 11 Denn so hoch der Himmel über der Erde ist, läßt er seine Gnade walten über die, so ihn fürchten. 12 So ferne der Morgen ist vom Abend, läßt er unsere Uebertretung von uns sein. 13 Wie sich ein Vater über Kinder erbarmet, so erbarmet sich der Herr über die, so ihn fürchten. 14 Denn er kenne, was für ein Gemächte wir sind; er gedenket daran, daß wir Staub sind. 15 Ein Mensch ist in seinem Leben wie Gras, er blühet wie eine Blume auf dem Felde; 16 Wenn der Wind darüber geht, so ist sie nimmer da, und ihre Stätte kenne sie nicht mehr. 17 Die Gnade aber des Herrn währet von Ewigkeit zu Ewigkeit über die, so ihn fürchten; und seine Gerechtigkeit auf Rindskind, 18 Bei denen, die seinen Bund halten, und gedenken an seine Gebote, daß sie darnach thun. 19 Der Herr hat seinen Stuhl im Himmel bereitet, und sein Reich herrschet über alles. 20 Lobet den Herrn, ihr seine Engel, ihr starken Helden, die ihr seinen Befehl ausrichtet, daß man höre die Stimme seines Wortes. 21 Lobet den Herrn, alle seine Heerschaaren, seine Diener, die ihr seinen Willen thun. 22 Lobet den Herrn, alle seine Werke, an allen Orten seiner Herrschaft. Lobe den Herrn, meine Seele.

Der 104. Psalm.

1 Lobe den Herrn, meine Seele. Herr, mein Gott, du bist sehr herrlich; du bist schön und prächtig geschmückt. 2 Licht ist dein Kleid, das du anhabst; du breitest aus den Himmel wie einen Teppich; 3 Du wölbest es oben mit Wasser; du fährst auf den Wolken, wie auf einem Wagen; und gehst auf den Fittigen des Windes. 4 Der du machst deine Engel zu Winden, und deine Diener zu Feuerflammen; 5 Der du das Erdreich gründest auf seinen Boden, daß es bleibt immer und ewiglich. 6 Mit der Tiefe bedeckst du es, wie mit einem Kleid, und Wasser stehen über den Bergen. 7 Aber von deinem Schelten fliehen sie, von deinem Donner fahren sie dahin.

PSAUMES, CIII. CIV.

PSAUME CIII.

Psautne de David.

1 O MON âme, bénis le SEIGNEUR; que tout ce qui est en moi *bénisse* le nom de sa sainteté. 2 O mon âme, bénis le SEIGNEUR, et n'oublie aucun de ses bienfaits. 3 *C'est lui* qui te pardonne toutes tes iniquités, qui guérit toutes tes infirmités, 4 Qui rachète ta vie de la mort, qui te couronne de grâce et de miséricorde, 5 Qui rassasie de bien ta bouche, et renouvelle ta jeunesse comme celle de l'aigle. 6 Le SEIGNEUR fait justice, il *suit* droit à tous les opprimés. 7 Il a fait connaître ses voies à Moïse, et ses exploits aux enfants d'Israël. 8 Le SEIGNEUR est miséricordieux et clément; il est lent à la colère et riche en grâce. 9 Il ne s'irrite pas à perpétuité, et ne garde pas sa colère à toujours. 10 Il ne nous a point fait selon nos péchés, et ne nous a point rendu selon nos iniquités. 11 Car autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre, autant sa bonté est grande envers ceux qui le craignent. 12 Autant l'Orient est éloigné de l'Occident, *autant* il a éloigné de nous nos iniquités. 13 Comme un père est ému de compassion envers ses enfants, le SEIGNEUR est ému de compassion envers ceux qui le craignent. 14 Car il sait ce que nous sommes; il se souvient que nous *ne sommes que* poussière. 15 Les jours de l'homme mortel sont comme l'herbe; il fleurit comme la fleur des champs: 16 Car le vent passe dessus, et elle n'est plus; et le lieu *qu'elle occupait* ne la reconnaît plus. 17 Mais la grâce du SEIGNEUR est de tout temps et à toujours sur ceux qui le craignent, et sa justice sur les enfants de leurs enfants, 18 Sur ceux qui gardent son alliance, et qui se souviennent de ses commandements pour les accomplir. 19 Le SEIGNEUR a établi son trône dans les cieux, et son empire s'étend sur toute chose. 20 Bénissez le SEIGNEUR, *vous*, ses anges puissants en force, qui faites sa volonté, en obéissant à la voix de sa parole. 21 Bénissez le SEIGNEUR, *vous*, toutes ses armées, *vous*, ses ministres qui accomplissez sa volonté. 22 Bénissez le SEIGNEUR, *vous*, toutes ses œuvres, dans tous les lieux de son empire. O mon âme, bénis le SEIGNEUR.

PSAUME CIV.

1 O MON âme, bénis le SEIGNEUR! O SEIGNEUR, mon Dieu, tu es merveilleusement grand, tu es revêtu de gloire et de majesté. 2 Le SEIGNEUR se revêt de lumière comme d'un vêtement. il étend les cieux comme un pavillon. 3 Il bâtit ses hautes demeures entre les eaux; des nuées il fait son char; il s'avance sur les ailes du vent. 4 Il fait des vents ses anges, et des flammes, ses serviteurs. 5 Il a affermi la terre sur ses fondements: elle est à jamais inébranlable. 6 Tu l'avais couverte de l'abîme comme d'un vêtement, les eaux s'élevaient au-dessus des montagnes. 7 Elles se retirèrent à ta menace, elles s'enfuirent à la voix de ton tonnerre.

תהלים קד

8 יַעֲלֶה הָרִים יִרְדּוּ בְּקִעוֹת אֶל-מָלוֹכִים זָה
 לִסְדּוֹף לָחֶם: 9 בְּבֹל-שִׁמְתָּ בִלְיַעֲבָדִין בִּלְ-
 יִשְׁבֹּן לִכְסוֹת הָאָרֶץ: 10 תִּמְשַׁלֵּחַ מַעֲיָנִים
 בְּפִתְחֵימָם בֵּין הָרִים יִחְלְקוּן: 11 וְשֹׁהוּ בִלְ-
 חֵיתוֹ שִׁבְי יִשְׁפְּרוּ פְּרָאִים צִמְאִם: 12 עֲלִיָּהֶם
 צוּחֵי-הַשָּׁמַיִם יִשְׁפְּזוּ מִבֵּין צִפְּאִים וְתַנְקוּל:
 13 מִשְׁתַּח הָרִים מַעֲלִייתָיו מִפְּנֵי כָּעֲשֹׂה
 תִּשְׁבַּע הָאָרֶץ: 14 מִצְמִיחַ חֲצִיר לִבְהֶמָה
 וְעֵשֶׂב לְעִבְדַת הָאָדָם לְהוֹצִיא לָחֶם מִן
 הָאָרֶץ: 15 וְנֶגְוָה יִשְׁפַח לִבְבֹּאֲנוֹשׁ לְחֻצְתִּיל
 פָּנִים מִשְׁמָן וְלָחֶם לִכְבֹּאֲנוֹשׁ יִסְעֵד:
 16 יִשְׁבַּעוּ עֲצֵי יְהוָה אֲרָץ לִבְנוֹת אֲשֶׁר
 בָּנָה: 17 אֲשֶׁר-שָׂם צִמְרִים וְהִגְיָה חֲסִידָה
 בְּיֹדָעִים בִּיקָה: 18 הָרִים תִּבְחֶינָם לִיעֲלֵם
 סִלְעִים מִחֶסֶד לְשִׁפְיָם: 19 עֲשֹׂה יְרֵחַ
 לְיוֹצֵרִים שֶׁמֶשׁ יָרֵעַ מְבוֹאֵי: 20 תִּשְׁמַח
 הָאֵדָה וְיִחִי לִילָה בְּיֹהֲרָם לְבִלְחֵי-חֵיתוֹ
 וְעֵר: 21 תִּפְסְדוּ שְׂאֵנִים לְשֶׁרֶף וְלִבְקָשׁ
 מֵאֵל אֲכָלִם: 22 תִּתְרַחַח הַשָּׁמַשׁ וְאִסְסֵנוּ
 וְאֶל-מִצְוֹתָם יִרְבְּצוּן: 23 וְנֶאֱמַר אֲנִים לְתַעֲלֵל
 וְלַעֲבֹדָתוֹ עֲדֵר-עֲרֵב: 24 מִחֲדָרָיו מִעֲשֶׂה
 יְהוָה בְּלֵם בְּחֶמְדָּה עֲשִׂיתָ מְלָאךְ הָאָרֶץ
 תִּתְנַהֵּף: 25 זָה הִנֵּה קְדוֹל וְרַחֵב יָרֵם
 שָׁם רִמָּשׁ וְאִין מִסְפֵּר חַיּוֹת הַמַּפֹּת עִם
 בָּלִיּוֹת: 26 שָׁם אֲנִיּוֹת יִחְלְקוּן לִזְנוֹן זָה
 יִשְׁרָתָה לְשִׁחְרָבּוֹ: 27 בְּלֵם אֲלֵיךְ יִשְׁפְּרוּ
 לִחַת אֲכָלִם בְּעֵתוֹ: 28 תִּתֵּן לָחֶם וְלִחְמָן
 תִּשְׁמַח יְהוָה יִשְׁבַּעוּן טוֹב: 29 תִּסְתֵּר
 פְּנֵיךְ יִבְחֵלוּן תִּסְתֵּר רִחְמֶם וְנִצְעֵן וְאֶל-
 עֲדָרָם יִשְׁבֹּן: 30 תִּשְׁלַח רִיחָה וְיִבְרָאוּ
 אֲתִחְדֹּשׁ פָּנֶיךָ אֲדָמָה: 31 יְהִי כְבוֹד יְהוָה
 לְעוֹלָם יִשְׁמַח יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו: 32 תִּפְסְדוּ
 לָאָרֶץ וְתִרְעַד וְנֶגַע בְּהָרִים וְנִצְעֵנוּ
 33 אֲשִׁירָה לִיהוָה בְּחַיִּי אֲזַמְּרָה לְאֵלֵי
 בְּעוֹדִי: 34 יִצְרַב עָלָיו שִׁחִי אֲכָלִי אֲשַׁמַּח
 בִּיתְהוָה: 35 וְתִמְנוּ חַשָּׁאִים מִדְּהָאָרֶץ
 תִּשְׁעִים וְעוֹד אֲנִים בְּרָבִי גִפְשִׁי אֲחִי-
 יְהוָה תִּלְלֵנִי:

ΨΑΛΜΟΙ. ρδ.

8 Ἀναβαίνουνσιν ὄρη, καὶ καταβαίνουνσιν πεδία εἰς
 τόπον ὃν ἰθιμελίωσας αὐτοῖς· 9 Ὅριον ἔθου θ
 οὐ παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρίψουσιν καλύψαι τὴν
 γῆν· 10 Ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγγιν,
 ἀνὰ μίσον τῶν ὀρίων διελύσσονται ὕδατα· 11 Πο-
 τιοῦσι πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδιζονται
 ὄναγροι εἰς διψαν αὐτῶν· 12 Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ
 τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦσι, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν
 δώσουσι φωνήν· 13 Ποτιζὼν ὄρη ἐκ τῶν ὑπερφῶν
 αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται
 ἡ γῆ· 14 Ὁ ἐξαναστέλλων χορτόν τοῖς κτήνεσι
 καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων, τοῦ ἐξαγα-
 γεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς· 15 Καὶ οἶνος εὐφραίνει
 καρδίαν ἀνθρώπου τοῦ ἠλαρῶναι πρόσωπον ἐν
 ἰλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηριζέι·
 16 Χορτασθήσεται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, οἱ κέδροι
 τοῦ Λιβάνου δὲ ἐφύτευσιν· 17 Ἐκτὶ στρουθία
 ἐννοσπεύσουσι, τοῦ ἱρωδίου ἡ οἰκία ἡγεῖται αὐτῶν·
 18 Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ
 τοῖς χοιρογυλλίοις· 19 Ἐποίησε σελήνην εἰς
 καιροῦς, ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ· 20 Ἐθου
 σκότος καὶ ἰγνέτο νύξ, ἐν αὐτῇ διελύσσονται
 πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ, 21 Σκύμνοι ὠρυό-
 μενοι ἀρπάσαι καὶ ζητῆσαι παρὰ τοῦ θεοῦ βρώσιν
 αὐτοῖς· 22 Ἀνιέται ὁ ἥλιος καὶ συναχθήσονται,
 καὶ ἐν ταῖς μάνδραις αὐτῶν κοιτασθήσονται·
 23 Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ,
 καὶ ἐπὶ τὴν ἔργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας· 24 Ὡς
 ἡμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ
 ἐποίησας· ἐκλιμώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου·
 25 Ἀβηθ ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος·
 ἐκτὶ ἑρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ζωὴ μικρὰ
 μετὰ μεγάλων· 26 Ἐκτὶ πλοῖα διαπορεύονται,
 δράκων οὗτος ὃν ἐπλάσας ἐμπαίζειν αὐτῷ· 27 Πάν-
 τα πρὸς σέ προσδοκῶσι, δύναι τὴν τροφήν αὐτοῖς
 εὐκαιρον· 28 Δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν,
 ἀνοίξαντος δὲ σοῦ τὴν χεῖρα τὰ σύμπαντα πλη-
 σθήσονται χρηστότητος· 29 Ἀποστρίψαντος δὲ
 σοῦ τὸ πρόσωπον ταραχθήσονται· ἀντανελεῖς τὸ
 πνεῦμα αὐτῶν καὶ ἐκλείψουσιν, καὶ εἰς τὸν χοῦν
 αὐτῶν ἐπιστρίψουσιν· 30 Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά
 σου καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινίεις τὸ πρόσωπον
 τῆς γῆς· 31 Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα,
 εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ·
 32 Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ποιῶν αὐτήν
 τρέμει, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρίων καὶ καπνίζονται·
 33 Ἀισω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ
 θεῷ μου ἕως ὑπάρχω· 34 Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ
 διαλογὴ μου, ἰγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ·
 35 Ἐκλείψουσιν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς καὶ
 ἀνομοί, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς· ἐulόγει ἡ
 ψυχὴ μου τὸν Κύριον.

PSALMI. CIV.

8 Ascendunt montes: et descendunt campi, in
 locum quem fundasti eis. 9 Terminum posu-
 isti, quem non transgredientur: neque con-
 vertentur operire terram. 10 Qui emittis
 fontes in convallibus: inter medium montium
 pertransibunt aquæ. 11 Potabunt omnes
 bestię agri: expectabunt onagri in siti sua.
 12 Super ea volucres cęli habitabunt: de
 medio petrarum dabunt voces. 13 Rigans
 montes de superioribus suis: de fructu ope-
 rum tuorum satiabitur terra: 14 Producens
 fęnum jumentis, et herbam servituti homi-
 num: ut educas panem de terra: 15 Et
 vinum lætificet cor hominis: ut exhilaret
 faciem in oleo: et panis cor hominis confirmet.
 16 Saturabuntur ligna campi, et cedri Libani,
 quas plantavit: 17 Illic passeret nidifica-
 bunt. Herodii domus dux est eorum: 18 Montes
 excelsi cervis: petra refugium herinacis.
 19 Fecit lunam in tempora: sol
 cognovit occasum suum. 20 Posuisti tene-
 bras, et facta est nox: in ipsa pertransibun-
 omnes bestię sylvę. 21 Catuli leonum rugi-
 entes, ut rapiant, et quęrant a Deo escam
 sibi. 22 Ortus est sol, et congregati sunt: et
 in cubilibus suis collocabuntur. 23 Exhibit
 homo ad opus suum: et ad operationem suam
 usque ad vesperum. 24 Quam magnificata
 sunt opera tua Domine! omnia in sapientia
 fecisti: impleta est terra possessione tua.
 25 Hoc mare magnum, et spatiosum manibus:
 illic reptilia, quorum non est numerus. Ani-
 malia pusilla cum magnis: 26 Illic naves
 pertransibunt. Draco iste, quem formasti ad
 illudendum ei: 27 Omnia a te expectant ut
 des illis escam in tempore. 28 Dante te illis,
 colligent: aperiente te manum tuam, omnia
 implebuntur bonitate. 29 Avertente autem
 te faciem, turbabuntur: auferes spiritum
 eorum, et deficient, et in pulverem suum
 revertentur. 30 Emittes spiritum tuum, et
 creabuntur: et renovabis faciem terrę. 31 Sit
 gloria Domini in sæculum: lætabitur Domi-
 nus in operibus suis: 32 Qui respicit terram,
 et facit eam tremere: qui tangit montes, et
 fumigant. 33 Cantabo Domino in vita mea:
 psallam Deo meo quamdiu sum. 34 Jucun-
 dum sit ei eloquium meum: ego vero delecta-
 bor in Domino. 35 Deficiant peccatores a
 terra, et iniqui ita ut non sint: benedic anima
 mea Domino.

B I B L I A H E X A G L O T T A.

PSALMS. CIV.

8 They go up by the mountains; they go down by the valleys unto the place which thou hast founded for them. 9 Thou hast set a bound that they may not pass over; that they turn not again to cover the earth. 10 He sendeth the springs into the valleys, *which* run among the hills. 11 They give drink to every beast of the field: the wild asses quench their thirst. 12 By them shall the fowls of the heaven have their habitation, *which* sing among the branches. 13 He watereth the hills from his chambers: the earth is satisfied with the fruit of thy works. 14 He causeth the grass to grow for the cattle, and herb for the service of man: that he may bring forth food out of the earth; 15 And wine *that* maketh glad the heart of man, and oil to make *his* face to shine, and bread *which* strengtheneth man's heart. 16 The trees of the LORD are full of *sap*; the cedars of Lebanon, which he hath planted; 17 Where the birds make their nests: *as for* the stork, the fir trees *are* her house. 18 The high hills *are* a refuge for the wild goats; and the rocks for the conies. 19 He appointed the moon for seasons: the sun knoweth his going down. 20 Thou makest darkness, and it is night: wherein all the beasts of the forest do creep *forth*. 21 The young lions roar after their prey, and seek their meat from God. 22 The sun ariseth, they gather themselves together, and lay them down in their dens. 23 Man goeth forth unto his work and to his labour until the evening. 24 O LORD, how manifold are thy works! in wisdom hast thou made them all: the earth is full of thy riches. 25 *So is* this great and wide sea, wherein *are* things creeping innumerable, both small and great beasts. 26 There go the ships: *there is* that leviathan, *whom* thou hast made to play therein. 27 These wait all upon thee; that thou mayest give *them* their meat in due season. 28 *That* thou givest them they gather: thou openest thine hand, they are filled with good. 29 Thou hidest thy face, they are troubled: thou takest away their breath, they die, and return to their dust. 30 Thou sendest forth thy spirit, they are created: and thou renewest the face of the earth. 31 The glory of the LORD shall endure for ever: the LORD shall rejoice in his works. 32 He looketh on the earth, and it trembleth: he toucheth the hills, and they smoke. 33 I will sing unto the LORD as long as I live: I will sing praise to my God while I have my being. 34 My meditation of him shall be sweet: I will be glad in the LORD. 35 Let the sinners be consumed out of the earth, and let the wicked be no more. Bless thou the LORD, O my soul. Praise ye the LORD.

509

Psalm, 104.

8 Die Berge gehen hoch hervor, und die Breiten setzen sich herunter, zum Ort, den du ihnen gegründet hast. 9 Du hast eine Grenze gesetzt, darüber kommen sie nicht, und müssen nicht wiederum das Erdreich bedecken. 10 Du lässest Brunnen quellen in den Gründen, daß die Wasser zwischen den Bergen hinfließen, 11 Daß alle Thiere auf dem Felde trinken, und das Wild seinen Durst lösche. 12 An denselben sitzen die Vögel des Himmels, und singen unter den Zweigen. 13 Du feuchtest die Berge von oben her; du machest das Land voll Früchte, die du schaffest. 14 Du lässest Gras wachsen für das Vieh, und Saat zu Ruß den Menschen, daß du Brod aus der Erde bringest; 15 Und daß der Wein erfreue des Menschen Herz, und seine Gestalt schön werde von Del; und das Brod des Menschen Herz stärke; 16 Daß die Bäume des Herrn voll Safts stehen; die Cedern Libanons, die er gepflanzt hat. 17 Dasselbst nisten die Vögel, und die Reiger wohnen auf den Tannen. 18 Die hohen Berge sind der Gemsen Zuflucht, und die Steinklüfte der Kaninchen. 19 Du machest den Mond, das Jahr darnach zu theilen; die Sonne weiß ihren Niedergang. 20 Du machest Finsterniß, daß Nacht wird; da regen sich alle wilde Thiere; 21 Die jungen Löwen, die da brüllen nach dem Raub, und ihre Speise suchen von Gott. 22 Wenn aber die Sonne aufgehet, heben sie sich davon, und legen sich in ihre Löcher. 23 So gehet denn der Mensch aus an seine Arbeit, und an sein Ackerwerk, bis an den Abend. 24 Herr, wie sind deine Werke, so groß und viel! Du hast sie alle weislich geordnet, und die Erde ist voll deiner Güter. 25 Das Meer, das so groß und weit ist, da wimmelt's ohne Zahl, beide große und kleine Thiere. 26 Dasselbst gehen die Schiffe; da sind Wallfische, die du gemacht hast, daß sie drinnen scherzen. 27 Es wartet alles auf dich, daß du ihnen Speise gebest zu seiner Zeit. 28 Wenn du ihnen gibst, so sammeln sie; wenn du deine Hand aufhufst, so werden sie mit Gut gesättiget. 29 Verbirgest du dein Angesicht, so erschrecken sie; du nimmst weg ihren Odem, so vergehen sie, und werden wieder zu Staub. 30 Du lässest aus deinen Odem, so werden sie geschaffen, und verneuest die Gestalt der Erde. 31 Die Ehre des Herrn ist ewig; der Herr hat Wohlgefallen an seinen Werken. 32 Er schauet die Erde an, so bebeth sie; er rühret die Berge an, so rauchen sie. 33 Ich will dem Herrn singen mein Lebenlang, und meinen Gott loben, so lange ich bin. 34 Meine Rede müsse ihm wohlgefallen. Ich freue mich des Herrn. 35 Der Sünder müsse ein Ende werden auf Erden, und die Gottlosen nicht mehr sein. Lobe den Herrn, meine Seele, Halleluja.

PSAUMES. CIV.

8 Les montagnes s'élevèrent, les vallées s'abaissèrent au lieu que tu leur avais assigné. 9 Tu as mis pour les *eaux* des bornes qu'elles ne dépasseront pas; elles ne reviendront plus couvrir la terre. 10 Tu as fait jaillir des sources dans les vallées; elles coulent entre les montagnes. 11 Elles abreuvent tous les animaux des champs; les ânes sauvages s'y désaltèrent. 12 Près d'elles habitent les oiseaux du ciel, et ils font résonner leur voix du milieu du feuillage. 13 De sa haute demeure, il arrose les montagnes: la terre est rassasiée du fruit de ses œuvres. 14 Il fait germer l'herbe pour le bétail, et les plantes pour l'usage de l'homme. De la terre il fait sortir des aliments: 15 Du vin qui réjouit le cœur de l'homme, de l'huile qui en fait reluire le visage, et du pain qui en soutient le cœur. 16 Les arbres du SEIGNEUR, les cèdres du Liban qu'il a plantés, sont rassasiés d'eau, 17 Afin que les oiseaux y posent leurs nids. Quant à la cigogne, les sapins sont sa demeure. 19 Les montagnes élevées sont pour les chamois, les rochers sont la retraite des lapins. 19 *Il a fait* la lune pour marquer les temps; le soleil connaît *le lieu* de son coucher. 20 Tu amènes les ténèbres et il fait nuit; alors se mettent en mouvement toutes les bêtes de la forêt. 21 Les lionceaux rugissent après la proie, et demandent à Dieu leur pâture. 22 *Quand* le soleil se lève, ils se retirent, et *vont* se coucher dans leurs tanières. 23 L'homme sort pour son ouvrage, et laboure ses champs jusqu'au soir. 24 Que tes œuvres sont en grand nombre, O SEIGNEUR! Tu les as toutes faites avec sagesse; la terre est pleine de tes richesses. 25 Qu'elle est vaste et spacieuse cette mer où sont des reptiles sans nombre, de grands et de petits animaux. 26 Là se promènent des navires, et ce Léviathan que tu as formé pour s'y jouer. 27 Toutes les *créatures* s'attendent à toi, afin que tu leur donnes leur nourriture en temps opportun. 28 Tu la leur donnes et elles la recueillent; tu ouvres ta main, et elles sont rassasiées de tes biens. 29 Caches-tu ta face, elles sont effrayées; retires-tu leur souffle, elles défaillent et retournent en poudre. 30 Envoies-tu ton esprit, elles renaissent, et tu renouvèles la face de la terre. 31 Que la gloire du SEIGNEUR subsiste à jamais; que le SEIGNEUR se réjouisse dans ses œuvres. 32 Il regarde la terre, et elle tremble; il touche les montagnes, et elles fument. 33 Je chanterai le SEIGNEUR toute ma vie, je célébrerai Dieu tant que j'existerai. 34 Que ma méditation lui soit agréable. Je me réjouis dans le SEIGNEUR. 35 Que les pêcheurs soient exterminés de la terre, et qu'il n'y ait plus d'impies! O mon âme! bénis le SEIGNEUR. Louez le SEIGNEUR!

תהלים קה

קה

1 הודו ה' הודו ה' בשמי הודו
 קצמים עליותי: 2 שירו לו ושרלו
 שירו בכל נפלותיו: 3 התהלכו בשם
 ה' שמו יסמך לב: 4 מן השמי ה' הודו
 ה' וצו בשם שמו ה' הודו: 5 זכרו
 בכלותיו אשר עשה מן השמי ה' הודו:
 6 וצע אברהם עבדו בן העלם בחירו:
 7 חמ יחז אליו בכל הארץ משפחו:
 8 זכר לעולם ברייתו דבר צנה לאלה
 דור: 9 אשר ברת את אברהם ושביו
 לישחק: 10 ויצמידה לעלם לחק לישחק
 ברת עולם: 11 לאמר לת אמן את הארץ
 פגעו לכל בלתיקם: 12 ביהודה מתי
 מספר כמעט וצרי: 13 ויתחלכו מתי
 אל-צו מן המלכה אל-עם אחר: 14 לאחיה
 אדם לצשקם ויזכר עליהם מלכים:
 15 אליהם צו במשיתו לנביאי אל-הם:
 16 ויקרא רעב על הארץ כל-משהלחם
 שבר: 17 שלח לפניהם אש לצד נספר
 יוסף: 18 צנה בכל רגלו צל בזה
 נפשו: 19 עד-עת בלדברו אמת יחז
 צדקהו: 20 שלח-מלך ויתחזהו מלך
 עמים ויתחזהו: 21 שמו אדון לביתו
 אשל בכל-הנה: 22 לאמר שמי בנפשו
 וצו יחז: 23 ויבא וישאל מלכים
 ויעזב בר בארץ-הם: 24 ויפס את-עמו
 מאד ויצמחו מלכו: 25 חקו להם
 לשלח עמו לחתנל בעבדיו: 26 שלח
 משח עבדו אחר אשר בחר-בו: 27 שמו
 בם דברי אריות וקפחים בארץ-הם:
 28 שלח חשק ויחשקו וילאמו את-דבריו:
 29 חקו את-מיתתם להם וימרו את-
 דתם: 30 שבר ארצם צדדעים בחדרי
 מלכיהם: 31 אמר ויבא ערב פנים
 בכל-בניהם: 32 נתן בשמיתם ביד אש
 לחכות בארצם: 33 ויחז בנסם ויתחזהו
 וישבר צו בניהם: 34 אמר ויבא ארץ
 וילק ואין מספר: 35 ויבא כל-עשב
 בארצם ויאלל פני אדמקם: 36 ויחז
 כל-בדור בארצם ואשית לכל-אדם:

ΨΑΛΜΟΙ. ρε'.

ρε'.

Ἀλληλουία.

1 ἘΧΟΜΟΛΟΓΕΙΣΘΕ τῷ Κυρίῳ καὶ ἱκαλιέσθε
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἀπαγγέilate ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἔργα
 αὐτοῦ. 2 Ἀισατε αὐτῷ καὶ ψάlate αὐτῷ, διηγῆ-
 σασθε πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. 3 Ἐπαινέσθε
 ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ· εὐφρανθήτω καρδία
 ζητούντων τὸν Κύριον. 4 Ζητήσατε τὸν Κύριον
 καὶ κραταιώθητε, ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ
 παντός. 5 Μνήσθητε τῶν θαυμασίων αὐτοῦ ὧν
 ἐποίησε, τὰ τέρατα αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα τοῦ
 στόματος αὐτοῦ. 6 Πνεῦμα Ἀβραάμ δούλου αὐτοῦ,
 υἱοὶ Ἰακώβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ. 7 Αὐτὸς Κύριος ὁ θεὸς
 ἡμῶν ἐν πάσῃ γῇ τὰ κρίματα αὐτοῦ. 8 Ἐμνή-
 σθη εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ, λόγου οὗ
 ἐνετέλεστο εἰς χιλίας γενεάς, 9 Ὃν δέδετο τῷ
 Ἀβραάμ, καὶ τοῦ ὅρκου αὐτοῦ τῷ Ἰσαάκ. 10 Καὶ
 ἐστῆσεν αὐτῇ τῷ Ἰακώβ εἰς πρόσταγμα καὶ τῷ
 Ἰσραὴλ εἰς διαθήκην αἰώνιον, 11 Λέγων σοι δώσω
 τὴν γῆν Χαναάν, σχοίνισμα κληρονομίας ἡμῶν. 12
 Ἐν τῷ εἶναι αὐτοῦ ἀριθμῷ βραχίς, ὀλιγοστός
 καὶ παροίκους ἐν αὐτῇ. 13 Καὶ διήλθον ἐξ ἔθνους
 εἰς ἔθνος καὶ ἐκ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον. 14 Οὐκ
 ἀφῆκεν ἄνθρωπον ἀδικῆσαι αὐτοῦ, καὶ ἠλεγξεν
 ὑπὲρ αὐτῶν βασιλεῖς. 15 Μὴ ἀψησθε τῶν χριστῶν
 μου, καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρέεσθε. 16
 Καὶ ἐκάλεσε λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, πᾶν στήριγμα
 αὐτοῦ συνέτριψεν. 17 Ἀπέστειλεν ἐμπροσθεν αὐτῶν
 ἄνθρωπον, εἰς δοῦλον ἐπράθη Ἰωσήφ. 18 Ἐτα-
 πείνωσαν ἐν πίδασι τοῦς πόδας αὐτοῦ, σιδηρὸν
 διήλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ. 19 Μίχοι τοῦ ἰλθεῖν τὸν
 λόγον αὐτοῦ, τὸ λόγιον τοῦ Κυρίου ἐκύρωσεν αὐτόν. 20
 Ἀπέστειλε βασιλεὺς καὶ ἔλυσεν αὐτόν, ἀρχὼν
 λαῶν καὶ ἀφῆκεν αὐτόν. 21 Κατίσθησεν αὐτόν
 κύριον τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἀρχοντα πάσης τῆς
 κτίσεως αὐτοῦ, 22 Τοῦ παιδεύσαι τοὺς ἀρχοντας
 αὐτοῦ ὡς ἐαυτόν, καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτοῦ
 σοφίαις. 23 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰσραὴל εἰς Αἴγυπτον.
 καὶ Ἰακώβ παρέστη ἐν γῇ Χάμ. 24 Καὶ ἤδεξε
 τὸν λαὸν αὐτοῦ σφόδρα, καὶ ἐκραταιώσεν αὐτόν
 ὑπὲρ τοὺς ἐχθρούς αὐτοῦ. 25 Καὶ μετέστρεψε τὴν
 καρδίαν αὐτῶν τοῦ μισῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ, τοῦ
 δολιοῦσθαι ἐν τοῖς δούλοις αὐτοῦ. 26 Ἐξαπέστειλε
 Μωυσῆν τὸν δοῦλον αὐτοῦ, Ἀαρὼν δὲν ἐξελίχθη
 αὐτόν. 27 Ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν
 σημείων αὐτοῦ καὶ τῶν τεράτων ἐν γῇ Χάμ. 28
 Ἐξαπέστειλε σκότος καὶ ἰσκότασεν, καὶ παρεπι-
 κρᾶναν τοὺς λόγους αὐτοῦ. 29 Μετέστρεψε τὰ
 ὕδατα αὐτῶν εἰς αἷμα, καὶ ἀπέκτεινε τοὺς ἰχθύας
 αὐτῶν. 30 Ἐξήρπην ἡ γῆ αὐτῶν βατράχους, ἐν
 τοῖς ταμίαις τῶν βασιλείων αὐτῶν. 31 Ἐπε, καὶ
 ἦλθε κυνόμυια καὶ σκνίπες ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις
 αὐτῶν. 32 Ἔθετο τὰς βροχὰς αὐτῶν χάλαζαν,
 πῦρ καταφλέγον ἐν τῇ γῇ αὐτῶν. 33 Καὶ ἐπάταξε
 τὰς ἀμπέλους αὐτῶν καὶ τὰς συκὰς αὐτῶν, καὶ
 συνέτριψε πᾶν ξύλον ὁρίου αὐτῶν. 34 Ἐπε, καὶ
 ἦλθεν ἀκρίς καὶ βροῦχος οὗ οὐκ ἦν ἀριθμός, 35
 Καὶ κατέφαγε πάντα τὸν χόρτον ἐν τῇ γῇ
 αὐτῶν, καὶ κατέφαγε τὸν καρπὸν τῆς γῆς
 αὐτῶν. 36 Καὶ ἐπάταξε πᾶν πρωτότοκον ἐκ
 τῆς γῆς αὐτῶν, ἀπαρχὴν παντός πόνου αὐτῶν.

PSALMI. CV.

CV.

Alleluia

1 CONFITEMINI Domino, et invocate nomen
 ejus: annuntiate inter gentes opera ejus.
 2 Cantate ei, et psallite ei: narrate omnia
 mirabilia ejus. 3 Laudamini in nomine sancto
 ejus: lætetur cor querentium Dominum.
 4 Quærite Dominum, et confirmamini: quæ-
 rite faciem ejus semper. 5 Mementote mira-
 bilium ejus, quæ fecit: prodigia ejus, et
 judicia oris ejus. 6 Semen Abraham, servi
 ejus: filii Jacob electi ejus. 7 Ipse Dominus
 Deus noster: in universa terra judicia ejus.
 8 Memor fuit in sæculum testamenti sui;
 verbi, quod mandavit in mille generationes:
 9 Quod disposuit ad Abraham: et juramenti
 sui ad Isaac: 10 Et statuit illud Jacob in
 præceptum: et Israël in testamentum æter-
 num: 11 Dicens: Tibi dabo terram Chanaan,
 funiculum hereditatis vestræ. 12 Cum essent
 numero brevi, paucissimi et incolæ ejus:
 13 Et pertransierunt de gente in gentem, et
 de regno ad populum alterum: 14 Non re-
 liquit hominem nocere eis: et corripuit pro
 eis reges. 15 Nolite tangere christos meos:
 et in prophetis meis nolite malignari. 16 Et
 vocavit famem super terram: et omne firma-
 mentum panis contrivit. 17 Misit ante eos
 virum: in servum venundatus est Joseph.
 18 Humiliaverunt in compedibus pedes ejus,
 ferrum pertransiit animam ejus, 19 Donec
 veniret verbum ejus. Eloquium Domini in-
 flammavit eum: 20 Misit rex, et solvit eum:
 princeps populorum, et dimisit eum. 21 Con-
 stituit eum dominum domus suæ: et princi-
 pem omnis possessionis suæ. 22 Ut erudiret
 principes ejus sicut semetipsum: et senes
 ejus prudentiam doceret. 23 Et intravit
 Israël in Ægyptum: et Jacob accola fuit in
 terra Cham. 24 Et auxit populum suum
 vehementer: et firmavit eum super inimicos
 ejus. 25 Convertit cor eorum ut odirent
 populum ejus: et dolum facerent in servos
 ejus. 26 Misit Moysen servum suum: Aaron,
 quem elegit ipsum. 27 Posuit in eis verba
 signorum suorum, et prodigiorum in terra
 Cham. 28 Misit tenebras, et obscuravit: et
 non exacerbavit sermones suos. 29 Convertit
 aquas eorum in sanguinem: et occidit pisces
 eorum. 30 Edidit terra eorum ranas in pen-
 tralibus regum ipsorum. 31 Dixit, et venit
 cænomyia: et ciniphes in omnibus finibus
 eorum. 32 Posuit pluvias eorum grandinem;
 ignem comburentem in terra ipsorum. 33 Et
 percussit vineas eorum, et ficulneas eorum:
 et contrivit lignum finium eorum. 34 Dixit,
 et venit locusta, et bruchus, cujus non erat
 numerus: 35 Et comedit omne fœnum in
 terra eorum: et comedit omnem fructum terræ
 eorum. 36 Et percussit omne primogenitum
 in terra eorum: primitias omnis laboris eorum

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS. CV.

PSALM CV.

1 O GIVE thanks unto the LORD; call upon his name: make known his deeds among the people. 2 Sing unto him, sing psalms unto him: talk ye of all his wondrous works. 3 Glory ye in his holy name: let the heart of them rejoice that seek the LORD. 4 Seek the LORD, and his strength: seek his face evermore. 5 Remember his marvellous works that he hath done; his wonders, and the judgments of his mouth; 6 O ye seed of Abraham his servant, ye children of Jacob his chosen. 7 He is the LORD our God: his judgments are in all the earth. 8 He hath remembered his covenant for ever, the word which he commanded to a thousand generations. 9 Which covenant he made with Abraham, and his oath unto Isaac; 10 And confirmed the same unto Jacob for a law, and to Israel for an everlasting covenant: 11 Saying, Unto thee will I give the land of Canaan, the lot of your inheritance: 12 When they were but a few men in number; yea, very few, and strangers in it. 13 When they went from one nation to another, from one kingdom to another people; 14 He suffered no man to do them wrong: yea, he reproveth kings for their sakes; 15 Saying, Touch not mine anointed, and do my prophets no harm. 16 Moreover he called for a famine upon the land: he brake the whole staff of bread. 17 He sent a man before them, even Joseph, who was sold for a servant: 18 Whose feet they hurt with fetters: he was laid in iron: 19 Until the time that his word came: the word of the LORD tried him. 20 The king sent and loosed him; even the ruler of the people, and let him go free. 21 He made him lord of his house, and ruler of all his substance: 22 To bind his princes at his pleasure; and teach his senators wisdom. 23 Israel also came into Egypt; and Jacob sojourned in the land of Ham. 24 And he increased his people greatly; and made them stronger than their enemies. 25 He turned their heart to hate his people, to deal subtilly with his servants. 26 He sent Moses his servant; and Aaron whom he had chosen. 27 They shewed his signs among them, and wonders in the land of Ham. 28 He sent darkness, and made it dark; and they rebelled not against his word. 29 He turned their waters into blood, and slew their fish. 30 Their land brought forth frogs in abundance, in the chambers of their kings. 31 He spake, and there came divers sorts of flies, and lice in all their coasts. 32 He gave them hail for rain, and flaming fire in their land. 33 He smote their vines also and their fig trees; and breaketh the trees of their coasts. 34 He spake, and the locusts came, and caterpillars, and that without number, 35 And did eat up all the herbs in their land, and devoured the fruit of their ground. 36 He smote also all the firstborn in the land, the chief of all their strength.

611

Psalm, 105.

Der 105. Psalm.

1 Danket dem Herrn, und prediget seinen Namen; verkündiget sein Thun unter den Völkern; 2 Singet von ihm, und lobet ihn; redet von allen seinen Wundern; 3 Rühmet seinen heiligen Namen; es freue sich das Herz derer, die den Herrn suchen; 4 Fraget nach dem Herrn, und nach seiner Macht; suchet sein Antlitz allewege. 5 Gedenket seiner Wunderwerke, die er gethan hat, seiner Wunder und seines Worts; 6 Ihr, der Samen Abrahams, seines Knechts, ihr Kinder Jakobs, seine Auserwählten. 7 Er ist der Herr, unser Gott; er richtet in aller Welt. 8 Er gedenkt ewiglich an seinen Bund, des Worts, das er verheißen hat auf viel tausend für und für, 9 Den er gemacht hat mit Abraham, und des Eides mit Isaak; 10 Und stellet dasselbige Jakob zu einem Recht, und Israel zum ewigen Bunde, 11 Und sprach: Dir will ich das Land Canaan geben, das Loos eures Erbes; 12 Da sie wenig und geringe waren, und Fremdlinge drinnen. 13 Und sie zogen von Volk zu Volk, von einem Königreiche zum andern Volk. 14 Er ließ seinen Menschen ihnen Schaden thun, und strafte Könige um ihrer willen. 15 Tastet meine Gefassten nicht an, und thut meinen Propheten kein Leid. 16 Und er ließ eine Theurung ins Land kommen, und entzog allen Vorrath des Brods. 17 Er sandte einen Mann vor ihnen hin; Joseph ward zum Knechte verkauft. 18 Sie zwangen seine Füße im Stock, sein Leib mußte in Eisen liegen; 19 Bis daß sein Wort kam, und die Hebe des Herrn ihn durchläuterte. 20 Da sandte der König hin, und ließ ihn los geben, der Herr über Völker ließ ihn auslassen. 21 Er setzte ihn zum Herrn über sein Haus, zum Herrscher über alle seine Güter, 22 Daß er seine Fürsten unterwieset nach seiner Weise, und seine Aeltesten Weisheit lehrete. 23 Und Israel zog in Egypten, und Jakob ward ein Fremdling im Lande Pams. 24 Und er ließ sein Volk sehr wachsen, und machte sie mächtiger, denn ihre Feinde. 25 Er verkehrte jener Herz, daß sie seinem Volk gram wurden, und dachten seine Knechte mit List zu dämpfen. 26 Er sandte seinen Knecht Mozen, Aaron, den er hatte erwählt. 27 Dieselben thaten seine Zeichen unter ihnen, und seine Wunder im Lande Pams. 28 Er ließ Finsterniß kommen, und machte es finster; und waren nicht ungehorsam seinen Worten. 29 Er verwandelte ihre Wasser in Blut, und tödtete ihre Fische. 30 Ihr Land wimmelte Kröten heraus, in den Kammern ihrer Könige. 31 Er sprach; da kam Ungeziefer, Läuse, in allen Grenzen. 32 Er gab ihnen Hagel zum Regen, Feuerflammen in ihrem Lande; 33 Und schlug ihre Weinstöcke und Feigenbäume, und zerbrach die Bäume in ihren Grenzen. 34 Er sprach; da kamen Heuschrecken und Käfer ohne Zahl. 35 Und sie fraßen alles Gras in ihrem Lande, und fraßen die Früchte auf ihrem Felde. 36 Und schlug alle Erstgeburt in Egypten, alle ihre ersten Erben.

PSAUMES. CV.

PSAUME CV.

1 CÉLÉBREZ le SEIGNEUR, invoquez son nom; faites connaître ses exploits parmi les peuples. 2 Chantez à son honneur, entonnez ses louanges, racontez toutes ses merveilles. 3 Glorifiez-vous du nom de sa sainteté; que le cœur de ceux qui cherchent le SEIGNEUR se réjouisse. 4 Cherchez le SEIGNEUR et sa puissance, cherchez continuellement sa face. 5 Souvenez-vous des merveilles qu'il a faites, de ses miracles et des jugements de sa bouche, 6 Vous, postérité d'Abraham, son serviteur; vous, fils de Jacob, ses élus. 7 C'est le SEIGNEUR qui est notre Dieu; ses jugements sont sur toute la terre. 8 Il se souvient éternellement de son alliance, de la promesse qu'il a établie pour mille générations: 9 De son alliance qu'il a faite avec Abraham, et de son serment fait à Isaac, 10 Et qu'il a confirmé à Jacob, pour lui être un statut; à Israël, pour lui être une alliance perpétuelle, 11 En disant: Je te donnerai la terre de Canaan, pour le lot de votre héritage. 12 Lorsqu'ils étaient en petit nombre, en bien petit nombre, et étrangers dans le pays; 13 Lorsqu'ils allaient de nation en nation, d'un royaume à un autre peuple, 14 Il ne permit pas qu'aucun les opprimât. Il châtie des rois à cause d'eux, 15 En disant: Ne touchez pas à mes oints, et ne faites pas de mal à mes prophètes. 16 Il appela aussi la famine sur la terre; il retira le pain qui est le soutien de l'homme. 17 Il envoya un homme devant eux: Joseph fut vendu comme esclave. 18 On resserra ses pieds dans des entraves; il fut chargé de fers, 19 Jusqu'au moment où s'accomplit sa parole. La parole du SEIGNEUR l'éprouva. 20 Le roi envoya pour le mettre en liberté; le dominateur des peuples lui ôta ses liens. 21 Il l'établit pour maître sur sa maison, et pour gouverneur sur tout son domaine, 22 Afin qu'il en assujettît les principaux à sa volonté, et qu'il en instruisît les anciens. 23 Puis Israël entra en Egypte, et Jacob séjourna au pays de Cam. 24 Le Seigneur multiplia fort son peuple, et le rendit plus puissant que ceux qui l'opprimaient. 25 Il changea le cœur des Egyptiens, en sorte qu'ils prirent en haine son peuple et usèrent de perfidie envers ses serviteurs. 26 Alors il envoya Moïse, son serviteur, et Aaron qu'il avait choisi. 27 Ils firent parmi eux des prodiges selon sa parole, et des miracles dans le pays de Cam. 28 Il envoya des ténèbres, et il y eut des ténèbres; et rien ne fut rebelle à sa parole. 29 Il changea les eaux en sang, et fit mourir leurs poissons. 30 Leur pays fourmilla de grenouilles, jusque dans les appartements de leurs rois. 31 Il parla, et il vint des insectes et des poux dans tout leur territoire. 32 Au lieu de pluie, il fit tomber sur leur pays de la grêle, du feu et des flammes. 33 Il frappa leurs vignes et leurs figuiers, et brisa les arbres de leur territoire. 34 Il commanda, et il vint une multitude innombrable de sauterelles et d'harbecs, 35 Qui broutèrent toute la verdure dans le pays et dévorèrent les fruits de leur terre. 36 Ensuite il frappa tous les premiers-nés de leur pays, les prémices de toute leur vigueur.

תהלים קה קו

37 וַיֹּצִיאֵם בְּכֶסֶף וְזָהָב וַאֲזַן בְּשִׁבְסִי
פִּוֶּשֶׁל : 38 שָׁמַח מִצְבֹּנָם בְּשִׂאתָם כִּי־נָשַׁל
פַּחַדָּם עֲלֵיהֶם : 39 כִּתְּשׁ עֲגֹן לִמְסָה וְאֵשׁ
לִהְיֶיךָ לִילָה : 40 שָׁאֵל וַיִּבְרָא שָׁלוֹן וְלֶחֶם
שָׂמַיִם וַשִּׁבְיָעָם : 41 כָּתַח צִדֵּי וַיַּנְזִכּוּ מֵי־
הַלֶּכֶה בְּצִיּוֹת קָהֶר : 42 כִּי־זָכַר אֶת־דְּבַר
קִדְשׁוֹ אֶת אֲבֹתָם עֲבָדָיו : 43 וַיֹּצִיא עַמּוֹ
בְּשִׂמְחֹן בְּרָפָה אֶת־בְּחִירָיו : 44 וַיִּתֵּן לָהֶם
אֲרָצוֹת בְּיָם וַעֲמָל לְאֻמִּים וַיִּרְשׁוּ :
45 כִּי־זָכַר וַיִּשְׁמְרֵי חֻקָּיו וַיִּהְיֶה לָהֶם
הַלְלוּתָא :

קו

1 קַלְלוּתָא חֲזָרָה לִיהְיֶיךָ כִּי־שָׁבָה
לְעוֹלָם חֲסִדָּו : 2 מִי יַמְלִל בְּבִרְיוֹת יְהוָה
לְשִׁמְיָהוּ כְּלִי־תְהִלָּתוֹ : 3 אֲשָׁרֵי שְׁמִירַי מִשְׁפָּט
עָשָׂה צְדָקָה בְּכָל־עֵת : 4 וְזָכַרְנִי יְהוָה
בְּרָצוֹן עֲשֵׂה פְקֻדֹתַי בִּישׁוּעָתָה : 5 לִרְאוּת
בְּזִכְרוֹת בְּחִירָיָה לְשִׁמְחָה בְּשִׂמְחָתָה בְּיָהוּ
לְהַחֲלִיל עֲבֹדֵי־לְחָה : 6 חֲסָאנִי עֲבֹדֵי־
אֱבֹתָיִי הִצִּיעֵנִי הִרְשָׁעֵנִי : 7 לְבַתְּיָנִי
בְּמִצְרַיִם לְאֶחָד־שְׂפִילָה נִפְלְאוֹתֶיךָ לֹא זָכַר
אֶת־רַב חֲסִדֶּיךָ וַיִּמְרֹד עֲלֵיהֶם בְּגִבֹּסֶיךָ :
8 וַיִּשְׁעֵם לְמַעַן שְׁמוֹ לְהוֹדִיעַ אֶת־בְּבוֹדֶיךָ :
9 וַיִּנְעַר בְּגִבֹּסֶיךָ וַיַּחֲבֹב וַיִּלְיָכֶם בְּתַחֲמוֹת
כַּפְדְּךָ : 10 וַיִּוֹשְׁעֵם מִיַּד שׁוֹנֵא וַיִּנְאֵלֶם
מִיַּד אוֹיֵב : 11 וַיִּכְסְרֵמֶם צִרְיָהֶם אֶחָד
מֵהֶם לֹא נִזְכָּר : 12 וַיִּאֲמִינוּ בְּדִבְרָיו
לְשִׁירֵי תְהִלָּתוֹ : 13 מִהֲרֹה שִׁכְחֵהוּ מַעֲשָׂיו
לְאֶחָד־פֹּה לְעֵצָתוֹ : 14 וַיִּתְּנֵהוּ חֲסָדָה בְּמִדְבָּר
וַיִּכְסְרֵהוּ בִישׁוּמוֹן : 15 וַיִּתֵּן לָהֶם שְׂאֵלָתָם
וַיִּשְׁלַח רִצּוֹן בְּנִפְסָם : 16 וַיִּקְרָא לְמִשְׁחָה
בְּמִסְגֵּרָה לְאֶחָד־וְאֶחָד קִדְשׁ יְהוָה : 17 תַּפְתַּח־
אֶרֶץ וַתִּבְלַע דָּמָה וְתִכְסֶּם עַל־עֵצָה אֲבִירָם :
18 וַתִּבְעֵרֶנָּה בְּעֵדָתָם לְהַבִּיחַ תְּלִיתִשׁ
רִשְׁעִים : 19 יַעֲשֶׂר־עֲגֹל בְּחֹרֶב וַיִּשְׁתַּחֲוֶה
לְמַסְכָּה : 20 וַיִּמְרֹד אֶת־כַּבֹּדָם בְּתַבְנִית
שׁוֹר אֶבֶל עֶשֶׂב : 21 שִׁכְחֵהוּ אֵל כִּוְשִׁיעֵם
עֲשֵׂה נִדְלוֹת בְּמִצְרַיִם : 22 נִפְלְאוֹת בְּאֶרֶץ
חָם לְנִזְאוֹת עַל־יַם־חָמָה : 23 וַיִּאֲמַר
לְהַשְׁמִידֵם לְאֵלֵי עֲשֵׂה בְחִירָיו עַמְּךָ
בְּעָרֶץ לִפְנֵי הַשִּׁבְיָה חֲמָתוֹ מִתְּשַׁחֲחִית :

ΨΑΛΜΟΙ, ρε', ρς'.

37 Καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ, καὶ οὐκ ἦν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν ὁ ἀσθενῶν. 38 Εὐφράνθη Αἴγυπτος ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτῶν, ὅτι ἐπίπαιεν ὁ φόβος αὐτῶν ἐπ' αὐτούς. 39 διετίτασε νεφέλην εἰς σκίπην αὐτοῖς, καὶ πῦρ τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν νύκτα. 40 Ἦιτησαν καὶ ἤλθεν ὄρυγμαῖντρα, καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἐνέπλησεν αὐτούς. 41 Διέβρηξε πίτραν καὶ ἰβήρυσαν ὕδατα, ἐπαρεύθησαν ἐν ἀνύδροις ποταμοί. 42 Ὅτι ἐμνήσθη τοῦ λόγου τοῦ ἁγίου αὐτοῦ, τοῦ πρὸς Ἀβραάμ τὸν δούλον αὐτοῦ. 43 Καὶ ἐξήγαγε τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιᾷσει, καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐν εὐφροσύνῃ. 44 Καὶ ἰδωκεν αὐτοῖς χώρας ἰθύνων, καὶ πόλους λαῶν ἐκκληρονομήσαν, 45 Ὅπως ἂν φυλάξωσι τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν.

ρς'.

Ἀλληλουία.

1 ἘΞΟΜΟΛΟΓΕΙΣΘΕ τῷ Κυρίῳ, ὅτι χρηστός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 2 Τίς λαλήσει τὰς δυναστείας τοῦ Κυρίου, ἀκουστάς ποιήσει πάσας τὰς αἰνίσσεις αὐτοῦ; 3 Μακάριοι οἱ φυλάσσοντες κρίσιν καὶ ποιούντες δικαιοσύνην ἐν παντὶ καιρῷ. 4 Μνήσθητι ἡμῶν Κύριε ἐν τῇ ἐδοκίᾳ τοῦ λαοῦ σου, ἵπσοκεῖται ἡμᾶς ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, 5 Τοῦ ἰδεῖν ἐν τῇ χρηστότητι τῶν ἐκλεκτῶν σου, τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν τῇ εὐφροσύνῃ τοῦ ἔθνους σου, τοῦ ἐπαινεῖσθαι μετὰ τῆς κληρονομίας σου. 6 Ἡμάρτομεν μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν, ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν. 7 Οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ οὐ συνήκαν τὰ θαυμάσιά σου, καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τοῦ πληθους τοῦ ἰλίου σου, καὶ παρετίκρναν ἀναβαίνοντες ἐν τῇ ἱερῇ θαλάσσῃ. 8 Καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἔνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, τοῦ γνωρίσαι τὴν δυναστείαν αὐτοῦ. 9 Καὶ ἐτίμησε τῇ ἱερῇ θαλάσσῃ καὶ ἐξηράνθη, καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἀβύσσῳ ὡς ἐν ἱρήμῳ. 10 Καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς μισούντων, καὶ ἠλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ. 11 Ἐκάλυψεν ὕδωρ τοὺς θλίβοντας αὐτούς, εἰς ἃ αὐτῶν οὐκ ὑπελείφθη. 12 Καὶ ἐπίστευσαν τοῖς λόγοις αὐτοῦ, καὶ ᾤνεσαν τὴν αἰνὴν αὐτοῦ. 13 Ἐτάχυναν ἐπελάθοντο τῶν ἔργων αὐτοῦ, οὐκ ὑπέμειναν τὴν βουλήν αὐτοῦ. 14 Καὶ ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν ἐν τῇ ἱρήμῳ, καὶ ἐπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ἀνιδρόμῃ. 15 Καὶ ἰδωκεν αὐτοῖς τὸ αἶγμα αὐτῶν, καὶ ἐξαπίστευσε πλησμονὴν εἰς τὴν ψυχὴν αὐτῶν. 16 Καὶ παρώργισαν Μωυσὴν ἐν τῇ πορείᾳ καὶ τὸν ἅγιον Κυρίου. 17 Ἡνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατίπινε Δαθάν, καὶ ἐκάλυψεν ἐπὶ τὴν συναγωγὴν Ἀβειρών. 18 Καὶ ἐξεκαύθη πῦρ ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν, καὶ φλόξ κατίφλεξεν ἄμαρτωλους. 19 Καὶ ἐποίησαν μόσχον ἐν Χωρήβ, καὶ προσεκύνησαν τῷ γλυπτῷ. 20 Καὶ ἠλλάξαντο τὴν ὁδὸν αὐτῶν ἐν ὁμοιώματι μόσχου ἑσθοντος χρόνον. 21 Ἐπελάθοντο τοῦ θεοῦ τοῦ σώζοντος αὐτούς, τοῦ ποιήσαντος μεγάλα ἐν Αἰγύπτῳ, 22 Θαυμάσια ἐν γῇ Χάμ, καὶ φοβερὰ ἐπὶ θαλάσσης ἱερῆς. 23 Καὶ εἶπε τοῦ ἐξολοθρεῖν αὐτούς, εἰ μὴ Μωυσῆς ὁ ἐκλεκτός αὐτοῦ ἔστη ἐν τῇ θρασείᾳ ἐνώπιον αὐτοῦ, τοῦ ἀποστρέψαι ἀπὸ θυμοῦ ὀργῆς αὐτοῦ, τοῦ μὴ ἐξολοθρεῖσαι.

PSALMI, CV. CVI.

37 Et eduxit eos cum argento et auro: et non erat in tribubus eorum infirmus. 38 Lætata est Ægyptus in profectione eorum: quia incubuit timor eorum super eos. 39 Expandit nubem in protectionem eorum, et ignem ut luceret eis per noctem. 40 Petierunt, et venit coturnix: et pane cæli saturavit eos. 41 Dirupit petram, et fluxerunt aquæ: abierunt in siccis flumina; 42 Quoniam memor fuit verbi sancti sui, quod habuit ad Abraham puerum suum. 43 Et eduxit populum suum in exultatione, et electos suos in lætitia. 44 Et dedit illis regiones gentium: et labores populorum possederunt: 45 Ut custodiant justificationes ejus, et legem ejus requirant.

CVI.

Alleluia.

1 CONFITEMINI Domino quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus. 2 Quis loquetur potentias Domini, auditas faciet omnes laudes ejus? 3 Beati, qui custodiunt judicium, et faciunt justitiam in omni tempore. 4 Memento nostri Domine in beneplacito populi tui: visita nos in salutari tuo: 5 Ad videndum in bonitate electorum tuorum, ad lætandum in lætitia gentis tuæ: ut lauderis cum hereditate tua. 6 Peccavimus cum patribus nostris: injuste egimus, iniquitatem fecimus. 7 Patres nostri in Ægypto non intellexerunt mirabilia tua: non fuerunt memores multitudinis misericordiæ tuæ. Et irritaverunt ascendentes in mare, in mare Rubrum. 8 Et salvavit eos propter nomen suum: ut notam faceret potentiam suam. 9 Et increpuit mare Rubrum, et exsiccatum est: et deduxit eos in abyssus sicut in deserto. 10 Et salvavit eos de manu odientium: et redemit eos de manu inimici. 11 Et operuit aqua tribulantes eos: unus ex eis non remansit. 12 Et crediderunt verbis ejus: et laudaverunt laudem ejus. 13 Cito fecerunt, oblii sunt operum ejus: et non sustinuerunt consilium ejus. 14 Et concupierunt concupiscentiam in deserto: et tentaverunt Deum in inaquoso. 15 Et dedit eis petitionem ipsorum: et misit saturitatem in animas eorum. 16 Et irritaverunt Moysen in castris: Aaron sanctum Domini. 17 Aperta est terra, et deglutivit Dathan: et operuit super congregationem Abiron. 18 Et exarsit ignis in synagoga eorum: flamma combussit peccatores. 19 Et fecerunt vitulum in Horeb: et adoraverunt sculptile. 20 Et mutaverunt gloriam suam in similitudinem vituli comedentis fœnum. 21 Obliti sunt Deum, qui salvavit eos, qui fecit magnalia in Ægypto. 22 Mirabilia in terra Cham: terribilia in mari Rubro. 23 Et dixit ut disperderet eos: si non Moyses electus ejus stetisset in confractioe in conspectu ejus: ut averteret iram ejus ne disperderet eos:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CV. CVI.

37 He brought them forth also with silver and gold: and *there was* not one feeble *person* among their tribes. 38 Egypt was glad when they departed: for the fear of them fell upon them. 39 He spread a cloud for a covering; and fire to give light in the night. 40 *The people* asked, and he brought quails, and satisfied them with the bread of heaven. 41 He opened the rock, and the waters gushed out; they ran in the dry places *like* a river. 42 For he remembered his holy promise, and Abraham his servant. 43 And he brought forth his people with joy, and his chosen with gladness: 44 And gave them the lands of the heathen: and they inherited the labour of the people; 45 That they might observe his statutes, and keep his laws. Praise ye the LORD.

PSALM CVI.

1 PRAISE ye the LORD. O give thanks unto the LORD; for *he is* good: for his mercy *endureth* for ever. 2 Who can utter the mighty acts of the LORD? *who* can shew forth all his praise? 3 Blessed *are* they that keep judgment, and he that doeth righteousness at all times. 4 Remember me, O LORD, with the favour *that thou bearest* unto thy people: O visit me with thy salvation; 5 That I may see the good of thy chosen, that I may rejoice in the gladness of thy nation, that I may glory with thine inheritance. 6 We have sinned with our fathers, we have committed iniquity, we have done wickedly. 7 Our fathers understood not thy wonders in Egypt; they remembered not the multitude of thy mercies; but provoked *him* at the sea, *even* at the Red sea. 8 Nevertheless he saved them for his name's sake, that he might make his mighty power to be known. 9 He rebuked the Red sea also, and it was dried up: so he led them through the depths, as through the wilderness. 10 And he saved them from the hand of him that hated *them*, and redeemed them from the hand of the enemy. 11 And the waters covered their enemies: there was not one of them left. 12 Then believed they his words; they sang his praise. 13 They soon forgot his works; they waited not for his counsel: 14 But lusted exceedingly in the wilderness, and tempted God in the desert. 15 And he gave them their request; but sent leanness into their soul. 16 They envied Moses also in the camp, and Aaron the saint of the LORD. 17 The earth opened and swallowed up Dathan, and covered the company of Abiram. 18 And a fire was kindled in their company; the flame burned up the wicked. 19 They made a calf in Horeb, and worshipped the molten image. 20 Thus they changed their glory into the similitude of an ox that eateth grass. 21 They forgot God their saviour, which had done great things in Egypt; 22 Wonderful works in the land of Ham, and terrible things by the Red sea. 23 Therefore he said that he would destroy them, had not Moses his chosen stood before him in the breach, to turn away his wrath, lest he should destroy *them*.

513

Psalm, 105, 106.

37 Und führete sie aus mit Silber und Golde; und war kein Gebrechlicher unter ihren Stämmen. 38 Egypten ward froh, daß sie auszogen; denn ihre Furcht war auf sie gefallen. 39 Er breitete eine Wolke aus zur Decke, und ein Feuer des Nachts zu leuchten. 40 Sie baten, da ließ er Wachteln kommen; und er sättigte sie mit Himmelsbrod. 41 Er öffnete den Felsen, da flossen Wasser aus, daß Büsche liefen in der dürren Wüste. 42 Denn er gedachte an sein heiliges Wort, Abraham, seinem Knechte, geredet. 43 Also führete er sein Volk aus mit Freuden, und seine Auserwählten mit Wonne. 44 Und gab ihnen die Länder der Heiden, daß sie die Güter der Völker einnehmen. 45 Auf daß sie halten sollten seine Rechte, und seine Befehle bewahren. Halleluja.

Der 106. Psalm.

1 Halleluja. Danket dem Herrn; denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich. 2 Wer kann die großen Thaten des Herrn ausreden, und alle seine löbliche Werke preisen? 3 Wohl denen, die das Gebot halten, und thun immerdar recht. 4 Herr, gedenke mein nach der Gnade, die du deinem Volk verheissen hast; beweiße uns deine Hülfe. 5 Daß wir sehen mögen die Wohlfahrt deiner Auserwählten, und uns freuen, daß es deinem Volk wohl gehet, und uns rühmen mit deinem Erbtheil. 6 Wir haben gesündigt, sammt unsern Vätern, wir haben mißhandelt, und sind gottlos gewesen. 7 Unsere Väter in Egypten wollten deine Wunder nicht verstehen; sie gedachten nicht an deine große Güte, und waren ungehorsam am Meer, nämlich am Schilfmeer. 8 Er half ihnen aber um seines Namens willen, daß er seine Macht beweißte. 9 Und er schalt das Schilfmeer; da wurde trocken, und führete sie durch die Tiefen, wie in einer Wüste; 10 Und half ihnen von der Hand des, der sie hassete, und erlösete sie von der Hand des Feindes. 11 Und die Wasser erlöschten ihre Widersacher, daß nicht Einer überblieb. 12 Da glaubten sie an seine Worte, und sangen sein Lob. 13 Aber sie vergaßen bald seiner Werke, sie warteten nicht seines Rathes. 14 Und sie wurden lustig in der Wüste, und versuchten Gott in der Einöde. 15 Er aber gab ihnen ihre Bitte, und sandte ihnen genug, bis ihnen davor ekelte. 16 Und sie empörten sich wider Moisen im Lager, wider Aaron, den Heiligen des Herrn. 17 Die Erde that sich auf, und verschlang Dathan, und deckte zu die Rotte Abiram. 18 Und Feuer ward unter ihrer Rotte angezündet, die Flamme verbrannte die Gottlosen. 19 Sie machten ein Kalb in Horeb, und beteten an das gegossene Bild. 20 Und verwandelten ihre Ehre in ein Gleichniß eines Ochsen, der Gras isset. 21 Sie vergaßen Gottes, ihres Heilandes, der so große Dinge in Egypten gethan hatte, 22 Wunder im Lande Sams, und schreckliche Werke am Schilfmeer. 23 Und er sprach, er wollte sie vertilgen; wo nicht Mose, sein Auserwählter, den Riß aufgehalten hätte, seinen Grimm abzumenden, auf daß er sie nicht gar verderbete.

PSAUMES, CV. CVI.

37 Et il fit sortir *Israël* avec de l'argent et de l'or; et il n'y eut personne qui chancelât dans leurs tribus. 38 L'Égypte se réjouit à leur départ, car la frayeur l'avait saisie. 39 Il étendit une nuée pour les couvrir, et le feu les éclaira pendant la nuit. 40 À leur demande, il fit venir des cailles, et il les rassasia du pain des cieux. 41 Il fendit le rocher, et les eaux en jaillirent; elles coulèrent dans les lieux arides comme un fleuve. 42 Car il se souvint de la sainte promesse *qu'il avait faite* à Abraham, son serviteur. 43 Et il fit sortir son peuple avec allégresse, et ses élus avec un chant de triomphe. 44 Il leur donna les terres des nations, et ils héritèrent des fruits du travail des peuples *étrangers*. 45 Afin qu'ils gardassent ses statuts et qu'ils observassent ses lois. Louez le SEIGNEUR!

PSAUME CVI.

1 LOUEZ le SEIGNEUR, célébrez le SEIGNEUR, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde dure éternellement. 2 Qui racontera les exploits du SEIGNEUR? 3 Heureux ceux qui observent ce qui est droit, et qui font en tout temps ce qui est juste. 4 Souviens-toi de moi, SEIGNEUR, par ton amour pour ton peuple; visite-moi par ton salut. 5 Afin que je voie le bonheur de tes élus, que je prenne part à la joie de ton peuple, et que je me glorifie de ton héritage. 6 Nous avons péché comme nos pères, nous avons commis des iniquités, nous avons été impies. 7 En Égypte nos pères n'ont pas été attentifs à tes merveilles; ils ne se sont point souvenus de la multitude de tes faveurs, et ils se sont révoltés au bord de la mer Rouge. 8 Toutefois il les sauva pour l'amour de son nom, pour manifester sa puissance. 9 Il tança la mer Rouge, et elle fut à sec, et il les fit passer par ses profondeurs comme par un désert. 10 Il les sauva de la main de ceux qui les haïssaient, et les garantit de la main de leurs ennemis. 11 Les eaux couvrirent leurs oppresseurs: il n'en resta pas un seul. 12 Alors ils crurent à ses paroles, et chantèrent sa louange. 13 Mais ils oublièrent bientôt ce qu'il avait fait, et n'attendirent point l'accomplissement de ses desseins. 14 Ils se livrèrent à leurs désirs sensuels dans le désert, et tentèrent Dieu dans ces lieux inhabités. 15 Il leur donna ce qu'ils demandaient: mais il envoya des maladies qui les consumèrent. 16 Ils conçurent de la jalousie dans le camp, contre Moïse et contre Aaron, le saint du SEIGNEUR. 17 Alors la terre s'ouvrit; elle engloutit Dathan, et couvrit la bande d'Abiram. 18 Le feu s'alluma aussi dans leur assemblée, et la flamme consuma les méchants. 19 Ils firent un veau en Horeb, et se prosternèrent devant une image de métal. 20 Et, à la place de Dieu qui faisait leur gloire, ils mirent l'image d'un bœuf qui mange de l'herbe. 21 Ils oublièrent Dieu, leur sauveur, qui avait fait de grandes choses en Égypte; 22 Des choses merveilleuses au pays de Cam, et des choses terribles sur la mer Rouge. 23 Alors il résolut de les détruire; mais Moïse, son élu, se tint sur la brèche devant lui pour détourner sa colère, afin qu'il ne les exterminât point.

TOM. III.

3 U

תהלים קו קז

24 וַיִּמְאָסוּ בְּאַרְצָא חֲמִידָה לֹא חֲמִינִי
לְדַבְּרוֹ: 25 וַיִּהְיוּ בְּחֻמֵּיהֶם לֹא שְׁמֵעִי
בְּקוֹל יְהוָה: 26 וַיִּשְׁאֲלוּ יְהוָה לְחַפְּלִי
אוֹתָם בְּמִדְבָּר: 27 וַיִּלְחָפוּ זֶרַעַם בְּנוֹתָם
אֶל־רְגֵלָם בְּאַרְצוֹתָם: 28 וַיִּשְׁמְדוּ לְכַעַל
פָּצוֹר וַיִּאֲכִלוּ זִבְחֵי מָתִים: 29 וַיִּכְעִסוּ
בְּמַעַלְלֵיהֶם וַתִּפְרֹץ־צֶם מִגִּתָּם: 30 וַיַּעֲבֹד
הַיִּנְחָם וַיִּפְלְלוּ וַתִּפְרֹץ חֲפִצָּתָם: 31 וַתִּשָּׁב
לֹא לְצַדִּיקָה לְדֹר דֹּר־עוֹלָם: 32 וַיִּקְצִיפוּ
עַל־יָדַי מְרִיבָה בִּינְעָ לְמַשָּׁה בְּעִבְרָתָם:
33 בְּרִחְמֵי אֱתֵרֶיהֶם וַיִּבְטְאוּ בְּשִׁפְתֵיהֶם:
34 לֹא־הִשְׁמִידוּ אֶת־הַעֲמִימִים אֲשֶׁר אָמַר
יְהוָה לָהֶם: 35 וַיִּתְּעַרְבוּ בְּנוֹתָם וַיִּלְמְדוּ
מַעֲשֵׂיהֶם: 36 וַיַּעֲבְדוּ אֶת־עֲצֻצֵיהֶם וַיִּהְיוּ
לָהֶם לְמוֹתָוִשׁ: 37 וַיִּנְזְחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם
וַאֲתֵרֵיהֶם לְעֹדִים: 38 וַיִּשְׁפְּכוּ גַם
דָּמָם וַיִּבְּרוּהֶם וַיִּבְנוּהֶם אֲשֶׁר זָבְחוּ
לְעֲצֻצֵי כְּנָעַן וַתִּתְּנָה חֲמִידָה בְּדָמִים:
39 וַיִּשְׁמְדוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם:
40 וַיִּחְרְפוּ וַיִּתְּנוּ בְּעֵשֶׂי וַיִּתְּעַב אֶת־
נַחֲלָתָם: 41 וַיִּתְּנֵם בְּיַד־בְּנוֹתָם וַיִּשְׁלְחוּ בָהֶם
שְׂנֵאִיהֶם: 42 וַיִּלְחָצוּם אוֹיְבֵיהֶם וַיִּקְנְעוּ
פִּתְחֵי יָם: 43 פְּעָמִים רַבּוֹת וַיִּצְלָם וַתִּתְּנָה
יָמָם בְּעֲצָתָם וַיִּמְכְּרוּם בְּצוֹנָם: 44 וַיִּרְאָה בָּעֵר
לָהֶם בְּשִׁמְעוֹ אֶת־דִּרְתָּם: 45 וַיִּנְזַר לָהֶם
בְּרִיתוֹ וַיִּפְחֵם בְּרֵב חֶסֶד: 46 וַיִּתֵּן אוֹתָם
לְבַח־מִים לְפָנֵי קְלִישׁוֹבֵיהֶם: 47 הוֹשִׁיעֵנו
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַתִּצְדַּק מִדְּהַלְוִי לְחִדּוֹת
לְשֵׁם הַדְּשָׁן לְהַשְׁתַּבַּח בְּתוֹלְדָהּ: 48 בְּרִית
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל מִן־עוֹלָם וָעַד
קְדוֹלָם וְאָמַר קְלִישׁוֹבֵיהֶם אֲמֵן קְלִישׁוֹבֵיהֶם:

קז

1 הוֹדוּ לַיהוָה בְּרִשְׁוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִידוֹ:
2 וַיִּמְדוּ צִמְחֵי יְהוָה אֲשֶׁר אֲמַלֵּם מִיַּד־הָעֵר:
3 וַיִּתְּנֵם לְבָחָם בְּפִתְחוֹת וּמִפְתָּחֵי בִּמְצִי
וּמִיָּם: 4 תִּפְעֵם בְּמִדְבָּר בִּישִׁימֹן בְּרֵב עֵיר
מוֹשָׁב לֹא מִצָּדִי: 5 רַעֲבִים בְּשִׁמְעֵיהֶם
נִכְשָׁם בְּתוֹם תַּחֲשָׁפָם: 6 וַיִּשְׁעֲקוּ אֶל־
יְהוָה בָּעֵר לָהֶם בְּמִצְוֹתֵיהֶם וַיִּצְלָם:

ΨΑΛΜΟΙ, ρσ', ρζ.

24 Καὶ ἐξουδίνωσαν γῆν ἐπιθυμητήν, καὶ οὐκ
ἐπίστευσαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ. 25 Καὶ ἐγόγγυσαν
ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν, οὐκ εἰσήκουσαν τῆς
φωνῆς Κυρίου. 26 Καὶ ἐπῆρε τὴν χεῖρα αὐτοῦ
ἐπ' αὐτούς, τοῦ καταβαλεῖν αὐτοὺς ἐν τῇ ἱρήμῳ.
27 Καὶ τοῦ καταβαλεῖν τὸ σπέρμα αὐτῶν ἐν τοῖς
ἔθνεσι, καὶ διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις.
28 Καὶ ἐτελείσθησαν τῷ Βεελφεγὼρ, καὶ ἔφαγον
θυσίας νεκρῶν. 29 Καὶ παρώξυναν αὐτὸν ἐν
τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν, καὶ ἐπληθύνθη ἐν αὐτοῖς
ἡ πτώσις. 30 Καὶ ἔστη Φινεὺς καὶ ἐξέλασται,
καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις. 31 Καὶ ἰλογίσθη αὐτῷ
εἰς δικαιοσύνην εἰς γενεάν καὶ γενεάν ὡς τοῦ
αἰῶνος. 32 Καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος
ἀντιλογίας, καὶ ἰκακώθη Μωυσῆς δι' αὐτούς,
33 "Ὅτι παρεπίκραναν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ
διέστειλεν ἐν τοῖς χεῖλεσιν αὐτοῦ. 34 Οὐκ ἐξωλό-
θρυσαν τὰ ἔθνη ἃ ἐπεί Κύριος αὐτοῖς, 35 Καὶ
ἐμίγησαν ἐν τοῖς ἔθνεσι καὶ ἔμαθον τὰ ἔργα αὐτῶν.
36 Καὶ ἰδοὺλευσαν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν, καὶ
ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς σκάνδαλον. 37 Καὶ ἔθυσαν
τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τοῖς
δαίμονιαις, 38 Καὶ ἐξίχεαν αἷμα ἀθῶον, αἷμα
νιών αὐτῶν καὶ θυγατέρων ὧν ἔθυσαν τοῖς γλυ-
πτοῖς Χαναάν· καὶ ἰφονοκτονήθη ἡ γῆ ἐν τοῖς
αἵμασι, 39 Καὶ ἰμάνθη ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν·
καὶ ἐπόρνευσαν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.
40 Καὶ ὠργίσθη θυμῷ Κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ,
καὶ ἐβδελύξατο τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. 41 Καὶ
παρίδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν, καὶ ἐκυρίευσαν
αὐτῶν οἱ μισοῦντες αὐτούς. 42 Καὶ ἐθλίψαν
αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν, καὶ ἐταπεινώθησαν ὑπὸ
τὰς χεῖρας αὐτῶν. 43 Πλεονάκει ἰρρύσατο αὐ-
τοῦς, αὐτοὶ δὲ παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ βουλῇ
αὐτῶν, καὶ ἐταπεινώθησαν ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν.
44 Καὶ εἶδε Κύριος ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, ἐν
τῷ αὐτὸν εἰσακοῦσαι τῆς δεήσεως αὐτῶν. 45 Καὶ
ἐμνήσθη τῆς διαθήκης αὐτοῦ, καὶ μετεμνήσθη κατὰ
τὸ πλῆθος τοῦ ἰλίου αὐτοῦ, 46 Καὶ ἔδωκεν
αὐτοῖς εἰς οἰκτιρμοὺς ἱναντίον πάντων τῶν αἰ-
χμαλωτευσάντων αὐτούς. 47 Σῶσον ἡμᾶς Κύριε ὁ
θεὸς ἡμῶν, καὶ ἱστανάγαγε ἡμᾶς ἐκ τῶν ἰθῶν,
τοῦ ἰξομολογήσασθαι τῷ δυνάμει σου τῷ ἁγίῳ,
τοῦ ἰγκαυχᾶσθαι ἐν τῇ αἰνίσει σου. 48 Εὐλογητὸς
Κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴל ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ὡς
τοῦ αἰῶνος, καὶ ἰρεὶ πᾶς ὁ λαὸς ἔτινοντο γίνοντο.

ρζ.

Ἀλληλούια.

1 ἘΞΟΜΟΛΟΓΗΣΘΕ τῷ Κυρίῳ, ὅτι χρηστός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 2 Εἰπάτωσαν οἱ
λελυτρωμένοι ὑπὸ Κυρίου, ὅς ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς
ἐχθροῦ, 3 Καὶ ἐκ τῶν χωρῶν συνήγαγεν αὐτούς,
ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ βορρᾶ καὶ θαλάσσης.
4 Ἐπλανήθησαν ἐν τῇ ἱρήμῳ ἐν ἀνύδρῳ, ὁδὸν
πόλεως κατοικητηρίου οὐχ εὑρόν, 5 Πεινῶντες καὶ
διψῶντες, ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ἐξέλιπεν. 6 Καὶ
ἐκέκραξαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς,
καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἰρρύσατο αὐτούς.

PSALMI, CVI. CVII.

24 Et pro nihilo habuerunt terram desidera-
bilem: non crediderunt verbo ejus, 25 Et
murmuraverunt in tabernaculis suis: non ex-
audierunt vocem Domini. 26 Et elevavit
manum suam super eos, ut prosterneret eos in
deserto: 27 Et ut dejiceret semen eorum in
nationibus: et dispergeret eos in regionibus.
28 Et initiati sunt Beelphegor: et comede-
runt sacrificia mortuorum. 29 Et irritaverunt
eum in adinventionibus suis: et multiplicata
est in eis ruina. 30 Et stetit Phinees, et pla-
cavit: et cessavit quassatio. 31 Et reputa-
tum est ei in justitiam, in generationem et
generationem usque in sempiternum. 32 Et
irritaverunt eum ad Aquas contradictionis:
et vexatus est Moyses propter eos: 33 Quia
exacerbaverunt spiritum ejus: et distinxit in
labiis suis. 34 Non disperdiderunt gentes,
quas dixit Dominus illis. 35 Et commisti
sunt inter gentes, et didicerunt opera eorum:
36 Et servierunt sculptilibus eorum: et factum
est illis in scandalum. 37 Et immolaverunt
filios suos, et filias suas dæmoniis. 38 Et
effuderunt sanguinem innocentem: sanguinem
filiorum suorum et filiarum suarum, quas
sacrificaverunt sculptilibus Chanaan. Et in-
fecta est terra in sanguinibus, 39 Et con-
taminata est in operibus eorum, et fornicati
sunt in adinventionibus suis. 40 Et iratus
est furore Dominus in populum suum: et
abominatus est hereditatem suam. 41 Et
tradidit eos in manus gentium: et dominati
sunt eorum qui oderunt eos. 42 Et tribula-
verunt eos inimici eorum, et humiliati sunt
sub manibus eorum: 43 Sæpe liberavit eos.
Ipsi autem exacerbaverunt eum in consilio
suo: et humiliati sunt in iniquitatibus suis.
44 Et vidit cum tribularentur: et audivit
orationem eorum. 45 Et memor fuit testa-
menti sui: et pœnituit eum secundum multi-
tudinem misericordiæ suæ. 46 Et dedit eos
in misericordias in conspectu omnium qui
ceperant eos. 47 Salvos nos fac Domine
Deus noster: et congrega nos de nationibus:
ut confiteamur nomini sancto tuo: et glorie-
mur in laude tua. 48 Benedictus Dominus
Deus Israël a sæculo et usque in sæculum: et
dicet omnis populus: Fiat, fiat.

CVII.

Alleluia.

1 CONFITEMINI Domino quoniam bonus:
quoniam in sæculum misericordia ejus.
2 Dicant qui redempti sunt a Domino, quos
redemit de manu inimici: 3 Et de regioni-
bus congregavit eos, a solis ortu, et occasu;
ab aquilone, et mari. 4 Erraverunt in solitu-
dine in inaquoso: viam civitatis habitaculi
non invenerunt, 5 Esurientes, et siti-
entes: anima eorum in ipsis defecit. 6 Et
clamaverunt ad Dominum cum tribularentur:
et de necessitatibus eorum eripuit eos.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CVI. CVII.

24 Yea, they despised the pleasant land, they believed not his word: 25 But murmured in their tents, and hearkened not unto the voice of the LORD. 26 Therefore he lifted up his hand against them, to overthrow them in the wilderness: 27 To overthrow their seed also among the nations, and to scatter them in the lands. 28 They joined themselves also unto Baal-peor, and ate the sacrifices of the dead. 29 Thus they provoked him to anger with their inventions: and the plague brake in upon them. 30 Then stood up Phinehas, and executed judgment: and so the plague was stayed. 31 And that was counted unto him for righteousness unto all generations for evermore. 32 They angered him also at the waters of strife, so that it went ill with Moses for their sakes: 33 Because they provoked his spirit, so that he spake unadvisedly with his lips. 34 They did not destroy the nations, concerning whom the LORD commanded them: 35 But were mingled among the heathen, and learned their works. 36 And they served their idols: which were a snare unto them. 37 Yea, they sacrificed their sons and their daughters unto devils, 38 And shed innocent blood, even the blood of their sons and of their daughters, whom they sacrificed unto the idols of Canaan: and the land was polluted with blood. 39 Thus were they defiled with their own works, and went a whoring with their own inventions. 40 Therefore was the wrath of the LORD kindled against his people, inasmuch that he abhorred his own inheritance. 41 And he gave them into the hand of the heathen; and they that hated them ruled over them. 42 Their enemies also oppressed them, and they were brought into subjection under their hand. 43 Many times did he deliver them; but they provoked him with their counsel, and were brought low for their iniquity. 44 Nevertheless he regarded their affliction, when he heard their cry: 45 And he remembered for them his covenant, and repented according to the multitude of his mercies. 46 He made them also to be pitied of all those that carried them captives. 47 Save us, O LORD our God, and gather us from among the heathen, to give thanks unto thy holy name, and to triumph in thy praise. 48 Blessed be the LORD God of Israel from everlasting to everlasting: and let all the people say, Amen. Praise ye the LORD.

PSALM CVII.

1 O GIVE thanks unto the LORD, for he is good: for his mercy endureth for ever. 2 Let the redeemed of the LORD say so, whom he hath redeemed from the hand of the enemy; 3 And gathered them out of the lands, from the east, and from the west, from the north, and from the south. 4 They wandered in the wilderness in a solitary way; they found no city to dwell in. 5 Hungry and thirsty, their soul fainted in them. 6 Then they cried unto the LORD in their trouble, and he delivered them out of their distresses.

515

Psalm, 106, 107.

24 Und sie verachteten das liebe Land, sie glaubten seinem Wort nicht, 25 Und murrten in ihren Hütten; sie gehorchten der Stimme des Herrn nicht. 26 Und er hub auf seine Hand wider sie, daß er sie niederschläge in der Wüste, 27 Und würde ihren Samen unter die Heiden, und streute sie in die Länder. 28 Und sie hingen sich an den Baal Peor, und aßen von den Opfern der todtten Götzen, 29 Und erzürneten ihn mit ihrem Thun; da riß auch die Plage unter sie. 30 Da trat zu Phinehas, und schlichtete die Sache; da ward der Plage gesteuert, 31 Und ward ihm gerechnet zur Gerechtigkeit für und für ewiglich. 32 Und sie erzürneten ihn am Faderwasser, und sie zerplagten den Mose übel. 33 Denn sie betrübten ihm sein Herz, daß ihm etliche Worte entfuhr. 34 Auch vertilgten sie die Völker nicht, wie sie doch der Herr geheißen hatte; 35 Sondern sie mengeten sich unter die Heiden, und lernten derselben Werke, 36 Und dienten ihren Götzen, die geriethen ihnen zum Aerger. 37 Und sie opferten ihre Söhne und ihre Töchter den Teufeln, 38 Und vergossen unschuldig Blut, das Blut ihrer Söhne und ihrer Töchter, die sie opferten den Götzen Canaans, daß das Land mit Blutschulden besetzt ward; 39 Und verunreinigten sich mit ihren Werken, und hureten mit ihrem Thun. 40 Da ergrimmete der Zorn des Herrn über sein Volk, und gewann einen Greuel an seinem Erbe, 41 Und gab sie in die Hand der Heiden, daß über sie herrscheten, die ihnen gram waren. 42 Und ihre Feinde ängsteten sie, und wurden gedemüthiget unter ihre Hände. 43 Er errettete sie oftmals; aber sie erzürneten ihn mit ihrem Bornehmen, und wurden wenig um ihrer Ristthat willen. 44 Und er sah ihre Noth an, da er ihre Plage hörte; 45 Und gedacht an seinen Bund, mit ihnen gemacht; und reuete ihn nach seiner großen Güte; 46 Und ließ sie zur Barmherzigkeit kommen, vor allen, die sie gefangen hatten. 47 Hilf uns, Herr, unser Gott, und bringe uns zusammen aus den Heiden, daß wir danken deinem heiligen Namen, und rühmen dein Lob. 48 Gelobet sey der Herr, der Gott Israel, von Ewigkeit zu Ewigkeit, und alles Volk spreche: Amen, Halleluja.

Der 107. Psalm.

1 Danket dem Herrn, denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich. 2 Saget, die ihr erlöst seid durch den Herrn, die er aus der Noth erlöst hat; 3 Und die er aus den Ländern zusammen gebracht hat, vom Aufgang, vom Niedergang, von Mitternacht und vom Meer; 4 Die irre gingen in der Wüste, in ungebahntem Wege, und fanden keine Stadt, da sie wohnen konnten, 5 Hungrig und durstig, und ihre Seele ver-schmachtet; 6 Und sie zum Herrn riefen in ihrer Noth, und er sie errettete aus ihren Ängsten,

PSAUMES, CVI. CVII.

24 Ils méprisèrent même le pays désirable, et ne crurent point à sa parole. 25 Ils murmurèrent dans leurs tentes, et n'obéirent pas à la voix du SEIGNEUR. 26 C'est pourquoi il leva la main contre eux, pour les faire périr dans le désert; 27 Pour jeter leur postérité parmi les nations, et pour les disperser par tous les pays. 28 Ils s'attachèrent aussi à Baal-Péhor, et mangèrent des victimes immolées à des dieux sans vie. 29 Et ils irritèrent le Seigneur par leurs actions, et une plaie vint faire brèche parmi eux. 30 Mais Phineas se leva et fit justice, et la plaie fut arrêtée. 31 Et cela lui fut imputé à justice, dans tous les âges, à perpétuité. 32 Ils irritèrent aussi le Seigneur près des eaux de Mériba; et il en arriva du mal à Moïse à cause d'eux. 33 Car ils aigrirent son esprit, et ses lèvres proférèrent des paroles téméraires. 34 Ils n'exterminèrent pas les peuples, comme le SEIGNEUR le leur avait prescrit. 35 Mais ils se mêlèrent avec ces nations, et apprirent à faire comme elles. 36 Ils en adorèrent les idoles, qui furent pour eux un piège. 37 Car ils immolèrent leurs fils et leurs filles aux démons, 38 Et répandirent le sang innocent, le sang de leurs fils et de leurs filles, qu'ils sacrifiaient aux idoles de Canaan, en sorte que le pays fut souillé de sang. 39 Ils se souillèrent par leurs œuvres, et commirent adultère en adorant les choses qu'ils avaient faites. 40 Alors la colère du SEIGNEUR s'enflamma contre son peuple, et il eut en abomination son héritage; 41 Il le livra entre les mains des nations étrangères, et ceux qui les haïssaient dominèrent sur eux. 42 Leurs ennemis les opprimèrent, et ils furent humiliés sous leur main. 43 Maintes fois il les délivra; mais ils persistèrent dans leur obstination, et furent abaissés de nouveau à cause de leur iniquité. 44 Cependant il eut égard à leur affliction, quand il entendit leurs gémissements. 45 Et il se souvint, en leur faveur, de son alliance; il se repentit selon la grandeur de sa miséricorde, 46 Et il leur fit trouver compassion auprès de ceux qui les avaient emmenés captifs. 47 Sauve-nous, SEIGNEUR, notre Dieu, et rassemble-nous du milieu des nations, afin que nous célébrions le nom de ta sainteté, et que nous te glorifions par nos louanges. 48 Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël, d'éternité en éternité, et que tout le peuple dise: Amen. Louez le SEIGNEUR!

PSAUME CVII.

1 CÉLÉBREZ le SEIGNEUR, parce qu'il est bon, et que sa miséricorde demeure à toujours. 2 Qu'ils parlent ainsi les rachetés du SEIGNEUR, ceux qu'il a rachetés de la main de l'oppresseur; 3 Et qu'il a rassemblés des pays de l'Orient et de l'Occident, du Nord et du Midi. 4 Ils erraient dans le désert, dans le chemin de la solitude, et ils ne trouvaient aucune ville pour y habiter. 5 Ils étaient affamés, altérés, et leur âme défaillait. 6 Alors ils crièrent au SEIGNEUR dans leur détresse, et il les délivra de leurs angoisses.

תהלים קז

וַיְדַרְכֵם בְּנֶחֱךָ יִשְׁרָאֵל לְלֶכֶת אֶל-עִיר
מוֹשָׁב: * וַיֹּדְוֵה לַיהוָה חֲסִדוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו
לְבָנֵי אָדָם: * כִּי-חֲשַׁבְעִיד נֶפֶשׁ שְׁוֹתֶמֶת
וְנֶפֶשׁ יָרֵבָה מִלֹּא-טוֹב: * וְשָׁבִי חֲשָׁה
וְצִלְמִת אֶסְרִי עָנִי וְכִרְזָל: * כִּי-הִמְרִי
אֶמְרָאֵל נִגְעַת עֲלִינוֹ נָאֻז: * וַיִּנְכַּע
בְּעַמֶּל לִבִּי כְשֶׁלִּי וְאֵין עֹז: * וַיִּנְצַח
אֶל-יְהוָה בְּצָר לָהֶם מִשְׁצָרוֹתֵיהֶם וַיִּשְׁיָעֵם:
וַיִּצְיָאֵם מִחֲשָׁה וְצִלְמִת וּמִסִּרְחֻמֵּיהֶם
יִתְקַן: * וַיֹּדְוֵה לַיהוָה חֲסִדוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו
לְבָנֵי אָדָם: * כִּי-שָׁבַר דְּלִתוֹת נִחֲשָׁה
וַיִּרְחֹץ כְּרֹזֶל גֹּזֵז: * וְאֵלִים מִצְרָה
פָּצְעָם אֶמְצֹלֵתֵיהֶם וַיַּעֲפֵן: * כִּי-לֹא-אָבָל
תִּתְעַב נֶפֶשָׁם וַיִּצְעַר עַד-שְׁעֵרֵי מָוֶן:
וַיִּנְצַח אֶל-יְהוָה בְּצָר לָהֶם מִשְׁצָרוֹתֵיהֶם
וַיִּשְׁיָעֵם: * וַיִּשְׁלַח דָּבָר וַיִּרְפָּאֵם וַיִּמְלֵם
מִשְׁחִיתוֹתֵיהֶם: * וַיֹּדְוֵה לַיהוָה חֲסִדוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו
לְבָנֵי אָדָם: * וַיִּנְצַח זִכְרוֹ תוֹרָה וַיִּסְפָּר
מַעֲשָׂיו בְּרָקָה: * כִּי וַיִּדְוֵה חֲסִדֵּי מַעֲשֵׂיהֶם
עָלָי מִלֵּאכָה בְּעִינֵי רַבִּים: * כִּי תִמְדָּה
רַחֵם מַעֲשֵׂי יְהוָה וְנִפְלְאוֹתָיו בְּמִצְלָה: * כִּי
וַיִּאֲמֶר וַיַּעֲמֵד רַחֵם סִפְרָה וַיִּתְּנֵם
בְּלִי: * כִּי וַיַּעֲלֵה שָׁמַיִם יִרְדּוּ תַּחֲמוֹת
נֶפֶשׁ בְּרָעָה תַּחֲמוֹנֵי: * כִּי תִתְּנֵה וַיִּנְצַח
בְּשִׁפּוֹר וְכִלְיָהֶם תַּחֲפֹלֵעַ: * כִּי וַיִּצְעַק
אֶל-יְהוָה בְּצָר לָהֶם אֶמְצֹלֵתֵיהֶם וַיִּצְיָאֵם:
וַיִּקַּם קֶעֶרָה לְדַמְקָה וַיַּחֲשֹׁב בְּלִיָּהֶם:
וַיִּשְׁמְחוּ כִּי-שִׁמְחוּ וַיִּנְחָם אֶל-מִתּוֹ
חֲפָצָם: * וַיֹּדְוֵה לַיהוָה חֲסִדוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו
לְבָנֵי אָדָם: * וַיִּרְמְמוּהוּ בְּקַח-לִי-עָם
וַיִּבְמֹשֶׁב זִמְנִים וַיַּלְלֵהוּ: * וַיִּשָּׁם נִחְרוֹת
לְמַדְבָּר וּמִצְאֵי מַיִם לְצִמְאֹן: * וַיִּרְצֶה
לְמַלְחָה מְרֵעַת וַיִּשְׁבֵּי קָה: * וַיִּשָּׁם מְדָבָר
לְאֶבֶם-מַיִם וַיִּרְצֶה צִיָּה לְמִצְאֵי מַיִם: * וַיִּשְׁבֵּי
עָם רַעֲבִים וַיִּקְנֶנֶי עִיר מוֹשָׁב: * וַיִּנְצַח
שְׁדוֹת וַיַּעֲשֶׂה כְרָמִים וַיַּעֲשֶׂה פְרִי תִבְנָאָה:
וַיִּבְרַכֵּם וַיִּרְבּוּ מֵאֵד אֶבְרָהָם לֹא יִמְעָט:
וַיִּמְעָט וַיִּתְּנֵהוּ מִעֵצֶר רָעָה וַיִּקְוֶן: * כִּי שִׁמְחוּ
בָּה עַל-דִּיכָיִים וַיִּתְּנֵם בְּתַחֲוֵי לֹא-תִדְרָה

ΨΑΛΜΟΙ. ρζ.

7 Καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς εἰς ὁδὸν εὐθείαν τοῦ
πορευθῆναι εἰς πόλιν κατοικητηρίου. 8 Ἐξομο-
λογησάσθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἰλὴ αὐτοῦ καὶ τὰ
θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, 9 Ὅτι
ἐχόρτασε ψυχὴν κενὴν, καὶ πεινώσαν ἐνὶ πλῆθει
ἀγαθῶν. 10 Καθημένους ἐν σκότει καὶ σκιᾷ
θανάτου, πεπεδημένους ἐν πτωχείᾳ καὶ σιδήρῳ. 11 Ὅτι
παρεπικράναν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ, καὶ τὴν
βουλὴν τοῦ ὑψίστου παρώξυναν. 12 Καὶ ἰτα-
πεινώθη ἐν κόποις ἡ καρδία αὐτῶν, ἡσθίνησαν
καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθός. 13 Καὶ ἐκείραξαν πρὸς
Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς, καὶ ἐκ τῶν
ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς, 14 Καὶ ἐξή-
γαγεν αὐτούς ἐκ σκοτει καὶ σκιᾶς θανάτου, καὶ
τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διέβηξεν. 15 Ἐξομολογη-
σάσθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἰλὴ αὐτοῦ καὶ τὰ θαυ-
μάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, 16 Ὅ-
τι συνέτριψε πύλας χαλκᾶς, καὶ μοχλοῦς σιδηροῦς
συνέθλασεν. 17 Ἀντελάβετο αὐτῶν ἐξ ὁδοῦ
ἀνομίας αὐτῶν, διὰ γὰρ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἰτα-
πεινώθησαν. 18 Πᾶν βρῶμα ἐβδελύξατο ἡ
ψυχὴ αὐτῶν, καὶ ἤγγισαν ἕως τῶν πυλῶν τοῦ
θανάτου. 19 Καὶ ἐκείραξαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ
θλίβεσθαι αὐτούς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν
ἔσωσεν αὐτούς, 20 Ἀπίστευτε τὸν λόγον αὐτοῦ
καὶ ἴασατο αὐτούς, καὶ ἰβρύσατο αὐτούς ἐκ τῶν
διαφθορῶν αὐτῶν. 21 Ἐξομολογησάσθωσαν τῷ
Κυρίῳ τὰ ἰλὴ αὐτοῦ καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς
υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, 22 Καὶ θυσάτωσαν αὐτῷ
θυσίαν ἀνίσταται, καὶ ἑξαγγεῖλάτωσαν τὰ ἔργα
αὐτοῦ ἐν ἀγαλλίᾳ. 23 Οἱ καταβαίνοντες εἰς
θάλασσαν ἐν πλοίοις, ποιοῦντες ἔργασίαν ἐν ὕδασι
πολλοῖς, 24 Αὐτοὶ εἶδον τὰ ἔργα Κυρίου καὶ τὰ
θαυμάσια αὐτοῦ ἐν τῷ βυθῷ. 25 Ἐπε καὶ ἔστη
πνεῦμα καταιγίδος, καὶ ὑψώθη τὰ κύματα αὐτῆς. 26
Ἀναβαίνουνσιν ἕως τῶν οὐρανῶν, καὶ κατα-
βαίνουνσιν ἕως τῶν ἀβύσσων. ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν
κακοῖς ἰτήκετο, 27 Ἐταράχθησαν, ἰσαλεῦθησαν
ὥς ὁ μεθύων, καὶ πᾶσα ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη. 28
Καὶ ἐκείραξαν πρὸς Κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι
αὐτούς, καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐξήγαγεν
αὐτούς, 29 Καὶ ἐπίταξε τῇ καταιγίδι καὶ ἔστη
εἰς αὐραν, καὶ ἰσείησαν τὰ κύματα αὐτῆς. 30
Καὶ εὐφράνθησαν ὅτι ἡσέχασαν, καὶ ὠδήγησεν
αὐτοὺς ἐπὶ λιμένα θελήματος αὐτῶν. 31 Ἐξομο-
λογησάσθωσαν τῷ Κυρίῳ τὰ ἰλὴ αὐτοῦ καὶ
τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, 32 Ὅ-
τι ὑψώσατσαν αὐτὸν ἐν ἐκκλησίᾳ λαοῦ, καὶ
ἐν καθίδρᾳ πρεσβυτέρων αἰνεσάτωσαν αὐτόν. 33 Ἐθετο
ποταμοὺς εἰς ἔρημον, καὶ διεξόδους ὕδατων
εἰς διψαν, 34 Ἦν καρποφόρον εἰς
ἄλμην ἀπὸ κακίας τῶν κατοικοῦντων ἐν αὐτῇ. 35 Ἐθετο
ἔρημον εἰς λιμένα ὕδατων, καὶ γῆν
ἀνυδρον εἰς διεξόδους ὕδατων. 36 Καὶ κατή-
κισεν ἐκεῖ πεινῶντας, καὶ συνεστήσαντο πόλεις
κατοικισίας, 37 Καὶ ἔσπειρον ἀγροὺς καὶ
ἐφύτευσαν ἀμπελῶνας, καὶ ἐποίησαν καρπὸν
γεννήματος. 38 Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ
ἐπλάθθησαν σφόδρα, καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν
οὐκ ἰσμήκυνε. 39 Καὶ ὠλεγώθησαν καὶ
ἐκαθίστησαν ἀπὸ θλίψεως κακῶν καὶ ὁδύνης. 40 Ἐξεχύθη
ἐξουδένωσις ἐπ' ἀρχοντας αὐτῶν, καὶ ἐπλάθθησαν
αὐτοὺς ἐν ἀβάτῃ καὶ οὐχ ὁδῷ.

PSALMI. CVII.

7 Et deduxit eos in viam rectam: ut irent in
civitatem habitationis. 8 Confiteantur Domino
misericordiae ejus: et mirabilia ejus filiis ho-
minum. 9 Quia satiavit animam inanem: et
animam esurientem satiavit bonis. 10 Sedentes
in tenebris, et umbra mortis: vinctos in men-
dicitate, et ferro. 11 Quia exacerbaverunt
eloquia Dei: et consilium Altissimi irritave-
runt. 12 Et humiliatum est in laboribus cor
eorum: infirmati sunt, nec fuit qui adjuvaret.
13 Et clamaverunt ad Dominum cum tribula-
rentur: et de necessitatibus eorum liberavit
eos. 14 Et eduxit eos de tenebris, et umbra
mortis: et vincula eorum dirupit. 15 Con-
fiteantur Domino misericordiae ejus: et mira-
bilia ejus filiis hominum. 16 Quia contrivit
portas aereas: et vectes ferreos confregit.
17 Suscepit eos de via iniquitatis eorum:
propter injustitias enim suas humiliati sunt.
18 Omnem escam abominata est anima
eorum: et appropinquaverunt usque ad por-
tas mortis. 19 Et clamaverunt ad Dominum
cum tribularentur: et de necessitatibus eorum
liberavit eos. 20 Misit verbum suum, et
sanavit eos: et eripuit eos de interitionibus
eorum. 21 Confiteantur Domino misericordiae
ejus: et mirabilia ejus filiis hominum: 22 Et
sacrificent sacrificium laudis: et annuntient
opera ejus in exultatione. 23 Qui descendunt
mare in navibus, facientes operationem in aquis
multis, 24 Ipsi viderunt opera Domini, et mi-
rabilia ejus in profundo. 25 Dixit, et stetit
spiritus procellae: et exaltati sunt fluctus
ejus. 26 Ascendunt usque ad caelos, et de-
scendunt usque ad abyssos: anima eorum in
malis tabescebat. 27 Turbati sunt, et moti
sunt sicut ebrius: et omnis sapientia eorum
devorata est. 28 Et clamaverunt ad Dominum
cum tribularentur, et de necessitatibus eorum
eduxit eos. 29 Et statuit procellam ejus in
auram: et siluerunt fluctus ejus. 30 Et
laetati sunt quia siluerunt: et deduxit eos in
portum voluntatis eorum. 31 Confiteantur
Domino misericordiae ejus: et mirabilia ejus
filiis hominum. 32 Et exaltent eum in ec-
clesia plebis: et in cathedra seniorum lau-
dent eum. 33 Posuit flumina in desertum,
et exitus aquarum in sitim: 34 Terram
fructiferam in salsuginem, a malitia inhabi-
tantium in ea. 35 Posuit desertum in stagna
aquarum: et terram sine aqua in exitus
aquarum. 36 Et collocavit illic esurientes: et
constituerunt civitatem habitationis. 37 Et
seminaverunt agros, et plantaverunt vineas:
et fecerunt fructum nativitatis. 38 Et bene-
dixit eis, et multiplicati sunt nimis: et jumenta
eorum non minoravit. 39 Et pauci facti sunt:
et vexati sunt a tribulatione malorum, et do-
lore. 40 Effusa est contemptio super principes:
et errare fecit eos in invio, et non in via

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS. CVII.

7 And he led them forth by the right way, that they might go to a city of habitation. 8 Oh that *men* would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men! 9 For he satisfieth the longing soul, and filleth the hungry soul with goodness. 10 Such as sit in darkness and in the shadow of death, *being* bound in affliction and iron; 11 Because they rebelled against the words of God, and contemned the counsel of the most High: 12 Therefore he brought down their heart with labour; they fell down, and *there* was none to help. 13 Then they cried unto the LORD in their trouble, and he saved them out of their distresses. 14 He brought them out of darkness and the shadow of death, and brake their bands in sunder. 15 Oh that *men* would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men! 16 For he hath broken the gates of brass, and cut the bars of iron in sunder. 17 Fools because of their transgression, and because of their iniquities, are afflicted. 18 Their soul abhorreth all manner of meat; and they draw near unto the gates of death. 19 Then they cry unto the LORD in their trouble, and he saveth them out of their distresses. 20 He sent his word, and healed them, and delivered them from their destructions. 21 Oh that *men* would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men! 22 And let them sacrifice the sacrifices of thanksgiving, and declare his works with rejoicing. 23 They that go down to the sea in ships, that do business in great waters; 24 These see the works of the LORD, and his wonders in the deep. 25 For he commandeth, and raiseth the stormy wind, which lifteth up the waves thereof. 26 They mount up to the heaven, they go down again to the depths: their soul is melted because of trouble. 27 They reel to and fro, and stagger like a drunken man, and are at their wit's end. 28 Then they cry unto the LORD in their trouble, and he bringeth them out of their distresses. 29 He maketh the storm a calm, so that the waves thereof are still. 30 Then are they glad because they be quiet; so he bringeth them unto their desired haven. 31 Oh that *men* would praise the LORD for his goodness, and for his wonderful works to the children of men! 32 Let them exalt him also in the congregation of the people, and praise him in the assembly of the elders. 33 He turneth rivers into a wilderness, and the watersprings into dry ground; 34 A fruitful land into barrenness, for the wickedness of them that dwell therein. 35 He turneth the wilderness into a standing water, and dry ground into watersprings. 36 And there he maketh the hungry to dwell, that they may prepare a city for habitation; 37 And sow the fields, and plant vineyards, which may yield fruits of increase. 38 He blesseth them also, so that they are multiplied greatly; and suffereth not their cattle to decrease. 39 Again, they are diminished and brought low through oppression, affliction, and sorrow. 40 He poureth contempt upon princes, and causeth them to wander in the wilderness, *where there is no way*

Psalm, 107.

7 Und führete sie einen richtigen Weg, daß sie gingen zur Stadt, da sie wohnen konnten; 8 Die sollen dem Herrn danken um seine Güte, und um seine Wunder, die er an den Menschenkindern thut, 9 Daß er sättiget die durstige Seele, und füllet die hungrige Seele mit Gutem. 10 Die da sitzen mußten im Finsterniß und Dunkel, gefangen im Zwang und Eisen; 11 Darum, daß sie Gottes Geboten ungehorsam gewesen waren, und das Gesetz des Höchsten geschändet hatten; 12 Darum mußte ihr Herz mit Unglück geplagt werden, daß sie da lagen, und ihnen niemand half; 13 Und sie zum Herrn riefen in ihrer Noth, und er ihnen half aus ihren Aengsten, 14 Und sie aus dem Finsterniß und Dunkel führete, und ihre Bande zerriß; 15 Die sollen dem Herrn danken um seine Güte, und um seine Wunder, die er an den Menschenkindern thut, 16 Daß er zerbricht eiserne Thüren, und zerschlägt eiserne Riegel. 17 Die Narren, so geplagt waren um ihrer Uebertretung willen, und um ihrer Sünde willen, 18 Daß ihnen ekelte vor aller Speise, und wurden todtfrank; 19 Und sie zum Herrn riefen in ihrer Noth, und er ihnen half aus ihren Aengsten; 20 Er sandte sein Wort, und machte sie gesund, und errettete sie, daß sie nicht starben; 21 Die sollen dem Herrn danken um seine Güte, und um seine Wunder, die er an den Menschenkindern thut, 22 Und Dank opfern, und erzählen seine Werke mit Freuden. 23 Die mit Schiffen auf dem Meer fuhren, und trieben ihren Handel in großen Wassern; 24 Die des Herrn Werke erfahren haben, und seine Wunder im Meer, 25 Wenn er sprach, und einen Sturmwind erregte, der die Wellen erhob, 26 Und sie gen Himmel fuhren, und in den Abgrund fuhren, daß ihre Seele vor Angst verzagte, 27 Daß sie taumelten und wankten wie ein Trunkener, und wußten keinen Rath mehr; 28 Und sie zum Herrn schrien in ihrer Noth, und er sie aus ihren Aengsten führete, 29 Und stillte das Ungewitter, daß die Wellen sich legten, 30 Und sie froh wurden, daß es stille worden war, und er sie zu Lande brachte nach ihrem Wunsch; 31 Die sollen dem Herrn danken um seine Güte, und um seine Wunder, die er an den Menschenkindern thut, 32 Und ihn bei der Gemeinde preisen, und bei den Älten rühmen. 33 Die, welchen ihre Bäche vertrocknet, und die Wasserquellen versieget waren, 34 Daß ein fruchtbar Land nichts trug, um der Bosheit willen derer, die drinnen wohnten; 35 Und er das Trockne wiederum wasserreich machte, und im dürren Lande Wasserquellen; 36 Und die Hungerigen dahin gesetzt hat, daß sie eine Stadt zurichteten, da sie wohnen könnten, 37 Und Acker besäen, und Weinberge pflanzen möchten, und die jährlichen Früchte kriegten; 38 Und er sie segnete, daß sie sich fast mehreten, und ihnen viel Viehes gab. 39 Die, welche niedergebrückt und geschwächt waren von den Bösen, der sie gezwungen und gebrungen hatte; 40 Da Verachtung auf die Fürsten geschüttet war, daß alles irrig und wüste fund;

PSAUMES. CVII.

7 Et il leur fit trouver un chemin droit, qui les conduisit dans une ville habitée. 8 Qu'on célèbre donc la bonté du SEIGNEUR, et ses merveilles envers les enfants des hommes, 9 Parce qu'il a rassasié l'âme défaillante, et qu'il a rempli de biens l'âme affamée. 10 Quant à ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans les ombres de la mort, accablés d'affliction et chargés de fers, 11 Parce qu'ils s'étaient révoltés contre les commandements de leur Dieu, et qu'ils avaient méprisé les conseils du Très-Haut, 12 Il humilia leur cœur par la souffrance; ils succombèrent, et personne ne les secourut. 13 Mais, dans leur détresse, ils crièrent au SEIGNEUR, et il les sauva de leurs angoisses. 14 Il les retira des ténèbres et des ombres de la mort, et il rompit leurs liens. 15 Qu'on célèbre donc la bonté du SEIGNEUR, et ses merveilles envers les enfants des hommes; 16 Parce qu'il a brisé les portes d'airain et rompu les barres de fer. 17 Les insensés! C'est à cause de leurs transgressions et de leurs iniquités qu'ils étaient affligés. 18 Leur âme abhorrait toute nourriture; ils touchaient aux portes de la mort: 19 Alors ils crièrent au SEIGNEUR dans leur détresse, et il les sauva de leurs angoisses. 20 Il envoya sa parole, et il les guérit et les retira de la corruption. 21 Qu'on célèbre donc la bonté du SEIGNEUR, et ses merveilles envers les enfants des hommes. 22 Qu'on offre des sacrifices d'actions de grâces, et qu'on raconte ses œuvres avec des chants de joie. 23 Ceux qui descendent sur la mer, dans des navires, pour trafiquer sur les grandes eaux, 24 Voient les œuvres du SEIGNEUR, et ses merveilles dans les profondeurs abîmes. 25 Car il parle, et il excite un vent de tempête qui soulève les vagues: 26 Ils montent jusqu'au ciel et redescendent dans l'abîme; leur âme se fonde d'angoisse. 27 Ils sont emportés çà et là, ils chancellent comme un homme ivre, et toute leur sagesse les abandonne. 28 Alors, dans leur détresse, ils crient au SEIGNEUR, et il les délivre de leurs angoisses. 29 Il apaise la tempête, et les flots se calment. 30 Puis ils se réjouissent de voir la mer apaisée, et Dieu les conduit au port qu'ils désirent. 31 Qu'on célèbre donc la bonté du SEIGNEUR, et ses merveilles envers les enfants des hommes. 32 Qu'on l'exalte dans l'assemblée du peuple, et qu'on chante sa louange dans l'assemblée des anciens. 33 Il fait des fleuves un désert, des sources d'eau un sol aride, 34 De la terre fertile une campagne stérile, à cause de la méchanceté de ses habitants. 35 Et il change le désert en étang, et le sol aride en sources d'eau. 36 Il y donne une demeure à ceux qui sont affamés, et ils y fondent une ville pour y demeurer; 37 Ils ensemencent les champs, ils plantent des vignes qui portent des fruits chaque année. 38 Il les bénit, et ils se multiplient extrêmement, et le SEIGNEUR ne laisse point diminuer leur bétail. 39 Ils sont ensuite réduits en nombre, et accablés par l'oppression, le malheur et la souffrance. 40 Il couvre d'opprobre les princes, et les fait errer dans des lieux déserts et sans chemin.

תהלים קז קח קט

41 וישגב אבניו מצוני וישם פסאן
משפחות: 42 וירא ישרים וישמחו
וכל צולח תפצה פיה: 43 מרחקם
וישמאלה ויהפוננו חסדי יתלה:

קח

1 שיר מזמור לדוד: 2 נכון לפני אלהים
תעלה ונזמרה אה-בדתי: 3 עזרה העכל
וכפזר תעלה שחר: 4 אידך בעמים ויתלה
נזמרה בלמים: 5 קרנול מעל-שמים
חסדך ועד-שחקים ממך: 6 רמח על-
שמים אלהים ועל כל-הארץ עבדתך:
7 למען תחלצני ידיהיך חושיעה ומינת
נענני: 8 אלהים ודבר בקדשו אצלך
אחלקך שכם ועמך רעות ממך: 9 לי
גלעד לי כמשה ואפרים כעזרא ראשי
ההנה מלחמי: 10 מואב סיר רחמי
על-אדום אשלח געלי על-פלשת
אתרוצ: 11 מי יובילני עיר מבצר מי
תני ערמנים: 12 תלה-אלהים ונתתני
ולא-תמצא אלהים בעצמאני: 13 תבדלני
עזרת מלך וישא תשועה אדם: 14 תלה-אלהים
בעצמאני ויהא ימים צרי:

קט

1 למנצח לדוד מזמור אלהי תחלתו
אל-תחש: 2 מי פני רשע וקר-מרחק
עלי פתחו דברי אמי לשון שחר:
3 ודברי שנאח סבבי וילחמי חגם:
4 תחת-אחבתי יאשנני נאני תפלה:
5 וישמי עלי רעה תחת מלח וישנא
תחת אהבתי: 6 תפקד עלי רשע וישן
עמד על-ימיני: 7 תשקמו נא רשע
ותפלתו תחת לכתא: 8 תידיקני
מעשים פתחתי נא אחר: 9 תידיקני
יתומים ואשה אלמנה: 10 ונצח יענה
בני ושאלי ודרשו מרחב-ימים: 11 נקש
בשח לכל-אשר-לו ויבא זרים יניצו:
12 אלייתי לו משח חסד ואלייתי חזון
ליתומי: 13 תיחפחיתו לחכמת בנור
אחר נא שמים: 14 וזכר וצנן אבתי
אלייתי ונתתני אמו אל-תחם:

ΨΑΛΜΟΙ, ρζ', ρη', ρθ'.

41 Καὶ ἐβοήθησε πίνῃτι ἐκ πτωχείας, καὶ ἔθετο
ὡς πρόβατα πατριάς. 42 Ὁψονται εὐθείς καὶ
εὐφρανθήσονται, καὶ πᾶσα ἀνομία ἰμφράξει τὸ
στόμα αὐτῆς. 43 Τίς σοφὸς καὶ φυλάξει ταῦτα,
καὶ συνήσει τὰ ἰλήμ τοῦ Κυρίου;

ρη'.

Ὁδὴ ψαλμοῦ τῷ Δαυίδ.

1 ἜΤΟΙΜΗ ἡ καρδία μου, ὁ θεός, ἐτοίμη ἡ
καρδία μου, ἔσομαι καὶ ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ μου.
2 Ἐξεγέρθητι ψαλτήριον καὶ κιθάρα· ἐξεγερθήσομαι
ὄρθρου. 3 Ἐξομολογήσομαι σοι ἐν λαοῖς, Κύριε,
ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν. 4 Ὅτι μίγα ἐπάνω τῶν
οὐρανῶν τὸ ἰλιός σου, καὶ ὥς τῶν νεφελῶν ἡ
ἀλήθειά σου. 5 Ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ὁ
θεός, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου. 6 Ὅπως
ἀν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου, σῶσον τῇ δεξιᾷ σου
καὶ ἰπάκουσόν μου. 7 Ὁ θεός ἱλάλησεν ἐν τῷ
ἁγίῳ αὐτοῦ, ὑψώθησεν καὶ διαμεριῶ Σίχμα, καὶ
τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμερήσῃ. 8 Ἐμός
ἵστι Γαλαὰδ, καὶ ἰμός ἵστι Μανασσῆς, καὶ Ἐφραῖμ
ἀντίληψις τῆς κεφαλῆς μου· Ἰούδας βασιλεὺς μου,
9 Μωὰβ λίβης τῆς ἱλπίδος μου· ἐπὶ τὴν Ἰδου-
μαίαν ἐπιβαλὼν τὸ ὑπόδημά μου, ἱμοὶ ἀλλόφυλοι
ὑπετάγησαν. 10 Τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιο-
χῆς; ἡ τίς ὁδήγησέν με ὥς τῆς Ἰδουμαίας;
11 Οὐχὶ σὺ ὁ θεός ὁ ἀκυσάμενος ἡμᾶς; καὶ οὐκ
ἐξελέσθῃ ὁ θεός ἐν ταῖς δυνάμειν ἡμῶν; 12 Δὸς
ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως, καὶ ματαία σωτηρία
ἀνθρώπου. 13 Ἐν τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν,
καὶ αὐτὸς ἐξουθενώσει τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν.

ρθ'.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 Ὁ θεός, τὴν αἰνσίαν μου μὴ παρασιμῶς·
2 Ὅτι στόμα ἀμαρτωλοῦ καὶ στόμα δολίου ἐπ'
ὁ μὲ ἠνοίχθη, ἱλάλησαν κατ' ἱμοῦ γλῶσση δολία,
3 Καὶ λόγοις μίσους ἐκύκλωσάν με, καὶ ἐπολίμησαν
με δωρεάν. 4 Ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με ἐνδύβαλλον
με, ἰγὼ δὲ προσηχόμεν. 5 Καὶ ἔθεντο κατ'
ἱμοῦ κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν, καὶ μίσος ἀντὶ τῆς ἀγα-
πήσεώς μου. 6 Κατάστησον ἐπ' αὐτὸν ἀμαρτωλόν,
καὶ διάβολος στήτω ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ. 7 Ἐν τῷ
κρίνισθαι αὐτὸν ἐξέλθω καταδικασμένος, καὶ ἡ
προσευχὴ αὐτοῦ γενίσθω εἰς ἀμαρτίαν. 8 Γενη-
θήτωσαν αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὀλίγαι, καὶ τὴν ἐπισκόπην
αὐτοῦ λάβοι ἕτερος. 9 Γενηθήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ
ὄρφανοί, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ χήρα. 10 Σαλευόμενοι
μιταναστήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἐκατησάτωσαν,
ἐκβληθήτωσαν ἐκ τῶν οἰκοπέδων αὐτῶν. 11 Ἐξε-
ρενησάτω δανειστὴς πάντα ὅσα ὑπάρχει αὐτῷ,
καὶ διαρπασάτωσαν ἄλλότριοι τοὺς πόρους αὐτοῦ. 12 Μὴ ὑπαρξάτω αὐτῷ ἀντιλήπτωρ, μηδὲ γενη-
θῇτω οἰκτίρων τοῖς ὄρφανοῖς αὐτοῦ. 13 Γενη-
θῇτω τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰς ἐξολοθῆναι, ἐν γενεᾷ μὴ
ἐξαλειφθεῖν τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 14 Ἀναμνηθεῖν ἡ
ἀνομία τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐναντὶ Κυρίου, καὶ ἡ
ἀμαρτία τῆς μητρὸς αὐτοῦ μὴ ἐξαλειφθεῖν.

PSALMI, CVII. CVIII. CIX.

41 Et adjuvit pauperem de inopia: et posuit
sicut oves familias. 42 Videbunt recti, et
laetabuntur: et omnis iniquitas oppilabit os
suum. 43 Quis sapiens et custodiet hæc? et
intelliget misericordias Domini?

CVIII.

Canticum Psalmi ipsi David.

1 PARATUM cor meum Deus, paratum cor
meum: cantabo, et psallam in gloria mea.
2 Exsurge gloria mea, exsurge psalterium, et
cithara: exurgam diluculo. 3 Confitebor
tibi in populis Domine: et psallam tibi in
nationibus. 4 Quia magna est super cælos
misericordia tua: et usque ad nubes veritas tua.
5 Exaltare super cælos Deus, et super omnem
terram gloria tua: 6 Ut liberentur dilecti
tui. Salvum fac dextera tua, et exaudi me.
7 Deus locutus est in sancto suo: Exultabo,
et dividam Sichimam, et convallē tabernacu-
lorum dimetiar. 8 Meus est Galaad, et meus
est Manasses: et Ephraim susceptio capitis
mei. Juda rex meus: 9 Moab lebes spei
meæ. In Idumæam extendam calceamentum
meum: mihi alienigenæ amici facti sunt.
10 Quis deducet me in civitatem munitam?
quis deducet me usque in Idumæam? 11 Nonne tu Deus, qui repulisti nos, et non
exibis Deus in virtutibus nostris? 12 Da
nobis auxilium de tribulatione: quia vana
salus hominis. 13 In Deo faciemus virtutem:
et ipse ad nihilum deducet inimicos nostros.

CIX.

In finem, Psalmus David.

1 DEUS laudem meam ne tacueris: 2 Quia
os peccatoris, et os dolosi super me apertum
est. Locuti sunt adversum me lingua dolosa,
3 Et sermonibus odii circumdederunt me: et
expugnaverunt me gratis. 4 Pro eo ut me
diligent, detrahebant mihi: ego autem ora-
bam. 5 Et posuerunt adversum me mala
pro bonis: et odium pro dilectione mea.
6 Constitue super eum peccatorem: et dia-
bolus stet a dextris ejus. 7 Cum judicatur,
exeat condemnatus: et oratio ejus fiat in pec-
catum. 8 Fiant dies ejus pauci: et episco-
patum ejus accipiat alter. 9 Fiant filii ejus
orphani: et uxor ejus vidua. 10 Nutantes
transferantur filii ejus, et mendicent: et
ejiciantur de habitationibus suis. 11 Scrutetur
foenerator omnem substantiam ejus: et
diripiant alieni labores ejus. 12 Non sit illi
adjutor: nec sit qui misereatur pupillis ejus.
13 Fiant nati ejus in interitum: in generatione
una deleatur nomen ejus. 14 In memoriam
redeat iniquitas patrum ejus in conspectu
Domini: et peccatum matris ejus non deleatur.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CVII. CVIII. CIX.

41 Yet setteth he the poor on high from affliction, and maketh *him* families like a flock. 42 The righteous shall see *it*, and rejoice: and all iniquity shall stop her mouth. 43 Whoso is wise, and will observe these *things*, even they shall understand the lovingkindness of the LORD.

PSALM CVIII.

A Song or Psalm of David.

1 O God, my heart is fixed; I will sing and give praise, even with my glory. 2 Awake, psaltery and harp: I *myself* will awake early. 3 I will praise thee, O LORD, among the people: and I will sing praises unto thee among the nations. 4 For thy mercy is great above the heavens: and thy truth *reacheth* unto the clouds. 5 Be thou exalted, O God, above the heavens: and thy glory above all the earth; 6 That thy beloved may be delivered: save *with* thy right hand, and answer me. 7 God hath spoken in his holiness; I will rejoice, I will divide Shechem, and mete out the valley of Succoth. 8 Gilead is mine; Manasseh is mine; Ephraim also is the strength of mine head; Judah is my lawgiver; 9 Moab is my washpot; over Edom will I cast out my shoe; over Philistia will I triumph. 10 Who will bring me into the strong city? who will lead me into Edom? 11 *Wilt* not thou, O God, *who* hast cast us off? and wilt not thou, O God, go forth with our hosts? 12 Give us help from trouble: for vain is the help of man. 13 Through God we shall do valiantly: for he *it is that* shall tread down our enemies.

PSALM CIX.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 HOLD not thy peace, O God of my praise; 2 For the mouth of the wicked and the mouth of the deceitful are opened against me: they have spoken against me with a lying tongue. 3 They compassed me about also with words of hatred; and fought against me without a cause. 4 For my love they are my adversaries: but I *give myself* unto prayer. 5 And they have rewarded me evil for good, and hatred for my love. 6 Set thou a wicked man over him: and let Satan stand at his right hand. 7 When he shall be judged, let him be condemned: and let his prayer become sin. 8 Let his days be few; *and* let another take his office. 9 Let his children be fatherless, and his wife a widow. 10 Let his children be continually vagabonds, and beg: let them seek *their bread* also out of their desolate places. 11 Let the extortioner catch all that he hath; and let the strangers spoil his labour. 12 Let there be none to extend mercy unto him: neither let there be any to favour his fatherless children. 13 Let his posterity be cut off; *and* in the generation following let their name be blotted out. 14 Let the iniquity of his fathers be remembered with the LORD; and let not the sin of his mother be blotted out.

519

Psalm, 107, 108, 109.

41 Und er den Armen schützte vor Elend, und sein Geschlecht wie eine Heerde mehrte. 42 Solches werden die Frommen sehen, und sich freuen; und aller Bosheit wird das Maul gestopft werden. 43 Wer ist weise und behält dieß? So werden sie merken, wie viel Wohlthat der Herr erzeiget.

Der 108. Psalm.

Ein Psalmlied Davids.

1 Gott, es ist mein rechter Ernst; ich will singen und dichten, meine Ehre auch. 2 Wohl auf, Psalter und Harfen! Ich will früh auf sein. 3 Ich will dir danken, Herr, unter den Völkern, ich will dir lobsingeln unter den Leuten. 4 Denn deine Gnade reicht, so weit der Himmel ist, und deine Wahrheit, so weit die Wolken gehen. 5 Erhebe dich, Gott, über den Himmel, und deine Ehre über alle Lande, 6 Auf daß deine lieben Freunde erlebiger werden. Hilf mit deiner Rechten, und erhöhe mich. 7 Gott redet in seinem Heiligtum, daß bin ich froh, und will Sichem theilen, und das Bethel Suchth abmessen. 8 Gilead ist mein, Manasse ist auch mein, und Ephraim ist die Macht meines Hauptes, Juda ist mein Fürst, 9 Moab ist mein Waschküpfen; ich will meinen Schuß über Edom strecken; über die Philister will ich jauchzen. 10 Wer will mich führen in eine feste Stadt? Wer wird mich leiten in Edom? 11 Wirkst du es nicht thun, Gott, der du uns verstoßest, und zeuchst nicht aus, Gott, mit unfremm Heer? 12 Schaffe uns Beistand in der Noth, denn Menschenhülfe ist kein nütze. 13 Mit Gott wollen wir Thaten thun. Er wird unsere Feinde untertreten.

Der 109. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

1 Gott, mein Ruhm, schweige nicht. 2 Denn sie haben ihn gottlos und falsches Maul wider mich aufgestan, und reden wider mich mit falscher Zunge; 3 Und sie reden giftig wider mich allenthalben, und streiten wider mich ohn Ursach. 4 Dafür, daß ich sie liebe, sind sie wider mich; ich aber bete. 5 Sie beweisen mir Böses um Gutes, und Haß um Liebe. 6 Setze Gottlose über ihn; und der Satan müsse stehen zu seiner Rechten. 7 Wer sich denselben lehren läßt, daß Leben müsse gottlos sein, und sein Gebet müsse Sünde sein. 8 Seiner Tage müssen wenig werden, und sein Amt müsse ein anderer empfangen. 9 Seine Kinder müssen Waisen werden, und sein Weib eine Wittwe. 10 Seine Kinder müssen in der Irre gehen und betteln, und suchen, als die verdorben sind. 11 Es müsse der Wucherer ausfaugen alles, was er hat; und Fremde müssen seine Güter rauben. 12 Und niemand müsse ihm Gutes thun, und niemand erbarne sich seiner Waisen. 13 Seine Nachkommen müssen ausgerottet werden, ihr Name müsse im andern Glied vertilget werden. 14 Seiner Väter Missethat müsse gedacht werden vor dem Herrn, und seiner Mutter Sünde müsse nicht ausgelilget werden.

PSAUMES, CVII. CVIII. CIX.

41 Mais il retire le pauvre de l'affliction, et rend les familles nombreuses comme des troupeaux. 42 Les hommes droits le voient, et s'en réjouissent; mais tous les méchants ont la bouche fermée. 43 Celui qui est sage et qui observe ces choses, comprendra les grâces du SEIGNEUR.

PSAUME CVIII.

Cantique ou Psaume de David.

1 MON cœur est disposé, O Dieu; ma gloire l'est aussi: je chanterai, je célébrerai ta louange. 2 Réveille-toi, mon luth et ma lyre, je me réveillerai avec l'aurore. 3 Je te célébrerai parmi les peuples, O SEIGNEUR, et je chanterai ta louange parmi les nations. 4 Car ta bonté s'élève jusqu'au ciel, et ta vérité jusques aux nues. 5 O Dieu, élève-toi au-dessus des cieus, et que ta gloire éclate sur toute la terre. 6 Pour que tes bien-aimés soient délivrés; sauve-moi par ta droite et m'exauce. 7 Dieu a parlé dans sa sainteté; je me réjouirai, je partagerai Sichem, et je mesurerai la vallée de Succoth. 8 A moi est Galaad, à moi Manassé; Ephraïm sera le casque de ma tête, Juda sera mon législateur. 9 Moab sera le bassin où je me laverai; je jeterai mes sandales sur Edom, et je triompherai de la terre des Philistins. 10 Qui me conduira dans la ville forte, qui me mènera jusques en Edom? 11 Ne sera-ce pas toi, O Dieu, bien que tu nous aies délaissés? Et ne sera-ce pas toi qui sortiras avec nos armées? 12 Donne-nous ton secours dans notre détresse, car la délivrance qu'on attend des hommes n'est que vanité. 13 Avec Dieu nous serons vaillants; car il foulera aux pieds nos ennemis.

PSAUME CIX.

Psaume de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.

1 O DIEU de ma louange, ne garde pas le silence. 2 Car la bouche de l'impie et la bouche du perfide sont ouvertes contre moi; ils m'ont parlé avec une langue mensongère. 3 Ils m'assiègent de paroles haineuses, et sans cause ils me font la guerre. 4 Ils ont payé mon amitié par leur aversion; mais moi, je me livrais à la prière. 5 Ils m'ont rendu le mal pour le bien, la haine pour l'amour. 6 Fais que le méchant domine sur lui, et que l'adversaire se tienne à sa droite. 7 Quand on le jugera, qu'il soit déclaré coupable; que sa prière soit regardée comme un crime. 8 Que ses jours soient courts, et qu'un autre prenne sa charge. 9 Que ses enfants deviennent orphelins, et sa femme veuve. 10 Que ses enfants soient errants et qu'ils mendient; qu'ils cherchent leur pain loin de leurs demeures ruinées. 11 Que le créancier prenne dans son filet tout ce qu'il possède, et que des étrangers pillent le fruit de son travail. 12 Que personne n'étende sur lui de miséricorde, et que nul n'ait pitié de ses orphelins. 13 Que sa postérité soit retranchée, et que son nom soit anéanti dès la génération suivante. 14 Que l'iniquité de ses pères revive toujours dans la mémoire du SEIGNEUR, et que le péché de sa mère ne soit point anéanti.

תהלים קט קי קיא

15 יחיה נגד יחיה פמיד ויכרה מצר
זכרם: 16 וצו אשר לא זכר עשות חסד
ויבדח איש צני ואביו ונכחו ללב
למחרת: 17 וימחב קללח ותבואהו ולא
תחפץ בברכה ותרחק ממנו: 18 וילפש
הללח פמיו ותבא כפים בקרבו וכלשמו
בעצמותיו: 19 ותהילו פקמו ועמח ולמח
תמיד ויגרה: 20 וזאת ופצלח קשני מאת
יחיה ויחברים דע על נפש: 21 ותמהו
יחיה אדני עשות אמי למען שמח קי
מוב וחסדו חצילי: 22 קרעני ואביו
אבני ולפי קלל בקרבי: 23 פצל פנמותו
גחלכתי לנערתי קארבא: 24 ברפי קשלו
מצום וקשרי קחש משמו: 25 ואני הייתי
קרחק לתם וראני ויעזו ראשם:
26 עזרני יחיה אלחי וישיעני בחסדו:
27 ויגדעו פרידו זאת אמת ויחיה עשוקה:
28 וקללי חפה ותמה חכרו קמו ויבשו
ועברו ישחח: 29 ויפשו שומני פלמח
וישמי כמעיל בשחם: 30 ואלה יחיה
מאר כפי ויבחו רבים וקללפו: 31 פרי
עמוד לימני ואביו להושיע משחמי נפשו:

קי

1 לידו מזמור דאס יחיה ו לאדני שב
לימיני צדאשית איביו חדם לרגליה:
2 מפתח עזו ישלח יחיה מציון ויב
בקרב איביו: 3 עפת נדבת פיום חיליה
בחדר וקש מנחם משחר ליה מל
ילדקה: 4 נשפע יחיה ולא ופחם אקוד
כתו לעולם על דברתי מלפניך:
5 אלני על ימיניך מפת פיום אפיו מלקים:
6 יניו בגנים מלא נוגית מפת ראש על
אנץ רב: 7 ופחל פפרה ושתח על צו
גרים ראש:

קיא

1 קללחיה ו אלה יחיה בקרלי לב
בסוד ושרים ועדה: 2 גדלים מצאני
יחיה ורשעים לכליח פציקם: 3 הוד
ותגר פקלו וצדקהו עמדת לעד: 4 וגר
עשה לנפלאותיו חפיו ויחיה יחיה:

520

ΨΑΛΜΟΙ, ρθ', ρι', ρια'.

15 Γενθήτωσαν ἰναντίον Κυρίου διὰ παντός, καὶ
ἐξολοθρευθήη ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.
16 Ἄνθ' ὃν οὐκ ἰμνήσθη ποιῆσαι ἔλεος, καὶ
κατεδίωξεν ἄνθρωπον πίνητα καὶ πτωχὸν καὶ κα-
τανευγμῖνον τῇ καρδίᾳ τοῦ θανάτῳ. 17 Καὶ
ἠγάπησε κατάραν, καὶ ἤξει αὐτῷ· καὶ οὐκ ἠθίλησεν
εὐλογία, καὶ μακρυνήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 18 Καὶ
ἐνέυσσας καταράν ὡς ἱμάτιον, καὶ εἰσῆλθεν ὡσεὶ
ἔλαιον εἰς τὰ ἔγκατα αὐτοῦ καὶ ὡσεὶ ἔλαιον ἐν τοῖς
ὀστέοις αὐτοῦ. 19 Γενθήτω αὐτῷ ὡς ἱμάτιον ὃ
περιβάλλεται, καὶ ὡσεὶ ζώνη ἣν διὰ παντός περιζών-
νται. 20 Τοῦτο τὸ ἔργον τῶν ἰνδιβαλλόντων με
παρὰ Κυρίου καὶ τῶν λαλούντων πονηρὰ κατὰ τῆς
ψυχῆς μου. 21 Καὶ σύ, Κύριε Κύριε, ποιήσον
μετ' ἐμοῦ ἵνα κεν τοῦ δυνάτοός σου, ὅτι χρηστὸν
τὸ ἔλεός σου· ῥῦσαί με, 22 Ὅτι πτωχός καὶ
πίνης εἰμι ἰγώ, καὶ ἡ καρδία μου τετάρσεται
ἐντός μου. 23 Ὅσκι σκιά ἐν τῷ ἱκελῖναι αὐτὴν
ἀντανγρίθην, ἐξενάχθην ὡσεὶ ἀκρίδες. 24 Τὰ
γόνά μου ἠσθίνησαν ἀπὸ νηστείας, καὶ ἡ σὰρξ
μου ἠλλοιώθη δι' ἔλαιον. 25 Κἀγὼ ἐγενήθην
ὄνειδος αὐτοῖς· εἶδον με, ἰσάλυσαν κεφαλὰς
αὐτῶν. 26 Βοήθησόν μοι, Κύριε ὁ θεός μου, καὶ
σώσόν με κατὰ τὸ ἔλεός σου. 27 Καὶ γνώτωσαν
ὅτι ἡ χεὶρ σου αὕτη, καὶ σὺ Κύριε ἐποίησας αὐτήν.
28 Καταράσονται αὐτοί, καὶ σὺ εὐλόγησιν· οἱ
ἱπανιστάμενοί μοι ἀισχυθήτωσαν, ὃ δὲ δοῦλός
σου εὐφρανθήσεται. 29 Ἐνδυσάσθωσαν οἱ ἰνδι-
βάλλοντές με ἐντροπήν, καὶ περιβαλίσθωσαν ὡς
διπλοῦδα αἰσχύνην αὐτῶν. 30 Ἐξομολόγησά μοι
τῷ Κυρίῳ σφόδρα ἐν τῷ στόματί μου, καὶ ἐν μέσῳ
πολλῶν αἰνέσω αὐτόν. 31 Ὅτι παρίστη ἐκ δεξιῶν
πίνητος, τοῦ σώσαι ἐκ τῶν καταδικόντων τὴν
ψυχὴν μου.

ρβ'.

Ψαλμός τῷ Δαυίδ.

1 ΕΙΠΕΝ ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου Κάθου ἐκ
δεξιῶν μου ἵως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον
τῶν ποδῶν σου. 2 Ῥάβδον δυνάμειος ἐξαποστείλει
σοι Κύριος ἐκ Σιών· κατακυριεύει ἐν μέσῳ τῶν
ἐχθρῶν σου. 3 Μετὰ σοῦ ἡ ἀρχὴ ἐν ἡμέρᾳ τῆς
δυνάμειος σου, ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων
σου· ἐκ γαστρὸς πρὸ ἑωσφόρου ἰγίννησά σε.
4 Ὁμοσε Κύριος καὶ οὐ μεταμελήσεται Σὺ ἱερεὺς
εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισεδέκ. 5 Κύ-
ριος ἐκ δεξιῶν σου συνίθλασεν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς
αὐτοῦ βασιλεῖς. 6 Κρινεῖ ἐν τοῖς ἔθνεσι, πληρώσει
πτώματα, συνθλάσει κεφαλὰς ἐπὶ γῆς πολλῶν.
7 Ἐκ χειμάρρου ἐν ὁδῷ πίνεται, διὰ τοῦτο ὑψώσει
κεφαλάν.

ρβ'.

Ἀλληλουία.

1 ἘΞΟΜΟΛΟΓΗΣΘΑΙ σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ
καρδίᾳ μου, ἐν βουλῇ εὐθίων καὶ συναγωγῇ.
2 Μεγάλα τὰ ἔργα Κυρίου, ἐξεζητήματα εἰς
πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ. 3 Ἐξομολόγησις
καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἡ δι-
καισύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶ-
νος. 4 Μνείαν ἐποίησας τῶν θαυμασίων
αὐτοῦ, ὁ δεικνύων καὶ οὐκ ἐκτρέμων ὁ Κύριος.

PSALMI, CIX. CX. CXI.

15 Fiant contra Dominum semper, et dis-
pereat de terra memoria eorum: 16 Pro eo
quod non est recordatus facere misericordiam.
17 Et persecutus est hominem inopem, et
mendicum, et compunctum corde mortificare.
18 Et dilexit maledictionem, et veniet ei: et
noluit benedictionem, et elongabitur ab eo.
Et induit maledictionem sicut vestimentum,
et intravit sicut aqua in interiora ejus, et
sicut oleum in ossibus ejus. 19 Fiat ei sicut
vestimentum, quo operitur; et sicut zona, qua
semper praeingitur. 20 Hoc opus eorum,
qui detrahunt mihi apud Dominum, et qui
loquuntur mala adversus animam meam.
21 Et tu Domine, Domine, fac mecum prop-
ter nomen tuum: quia suavis est misericordia
tua. Libera me, 22 Quia egenus et pauper
ego sum: et cor meum conturbatum est intra
me. 23 Sicut umbra cum declinat, ablatus
sum: et excussus sum sicut locustae. 24 Genua
mea infirmata sunt a jejuniis: et caro mea
immutata est propter oleum. 25 Et ego fac-
tus sum opprobrium illis: viderunt me, et
moverunt capita sua. 26 Adjuva me Domine
Deus meus: salvum me fac secundum miseri-
cordiam tuam. 27 Et sciant quia manus tua
haec: et tu Domine fecisti eam. 28 Maledi-
cent illi, et tu benedices: qui insurgunt in
me, confundantur: servus autem tuus laeta-
bitur. 29 Induantur qui detrahunt mihi,
pudore: et operiantur sicut diploide con-
fusionem suam. 30 Confitebor Domino nimis in
ore meo: et in medio multorum laudabo eum.
31 Quia astitit a dextris pauperis, ut salvam
faceret a persequentibus animam meam.

CX.

Psalms David.

1 DIXIT Dominus Domino meo: Sede a
dextris meis: Donec ponam inimicos tuos,
scabellum pedum tuorum. 2 Virgam virtutis
tuae emittet Dominus ex Sion: dominare in
medio inimicorum tuorum. 3 Tecum princi-
pium in die virtutis tuae in splendoribus
sanctorum: ex utero ante luciferum genui te.
4 Juravit Dominus, et non poenitebit eum:
Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem
Melchisedech. 5 Dominus a dextris tuis,
confregit in die irae suae reges. 6 Judicabit
in nationibus, implebit ruinas: conquassabit
capita in terra multorum. 7 De torrente in
via bibet: propterea exaltabit caput.

CXI.

Alleluia.

1 CONFITEOR tibi Domine in toto corde
meo: in consilio justorum, et congregatione.
2 Magna opera Domini: exquisita in omnes
voluntates ejus. 3 Confessio et magnificentia
opus ejus: et justitia ejus manet in saecu-
lum saeculi. 4 Memoriam fecit mirabilium
suorum, misericors et miserator Dominus:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CIX. CX. CXI.

15 Let them be before the LORD continually, that he may cut off the memory of them from the earth. 16 Because that he remembered not to shew mercy, but persecuted the poor and needy man, that he might even slay the broken in heart. 17 As he loved cursing, so let it come unto him: as he delighted not in blessing, so let it be far from him. 18 As he clothed himself with cursing like as with his garment, so let it come into his bowels like water, and like oil into his bones. 19 Let it be unto him as the garment which covereth him, and for a girdle wherewith he is girded continually. 20 Let this be the reward of mine adversaries from the LORD, and of them that speak evil against my soul. 21 But do thou for me, O GOD the Lord, for thy name's sake: because thy mercy is good, deliver thou me. 22 For I am poor and needy, and my heart is wounded within me. 23 I am gone like the shadow when it declineth: I am tossed up and down as the locust. 24 My knees are weak through fasting; and my flesh faileth of fatness. 25 I became also a reproach unto them: when they looked upon me they shook their heads. 26 Help me, O LORD my God: O save me according to thy mercy. 27 That they may know that this is thy hand; that thou, LORD, hast done it. 28 Let them curse, but bless thou: when they arise, let them be ashamed; but let thy servant rejoice. 29 Let mine adversaries be clothed with shame, and let them cover themselves with their own confusion, as with a mantle. 30 I will greatly praise the LORD with my mouth; yea, I will praise him among the multitude. 31 For he shall stand at the right hand of the poor, to save him from those that condemn his soul.

PSALM CX.

A Psalm of David.

1 THE LORD said unto my Lord, Sit thou at my right hand, until I make thine enemies thy footstool. 2 The LORD shall send the rod of thy strength out of Zion: rule thou in the midst of thine enemies. 3 Thy people shall be willing in the day of thy power, in the beauties of holiness from the womb of the morning: thou hast the dew of thy youth. 4 The LORD hath sworn, and will not repent, Thou art a priest for ever after the order of Melchizedek. 5 The Lord at thy right hand shall strike through kings in the day of his wrath. 6 He shall judge among the heathen, he shall fill the places with the dead bodies; he shall wound the heads over many countries. 7 He shall drink of the brook in the way: therefore shall he lift up the head.

PSALM CXI.

1 PRAISE ye the LORD. I will praise the LORD with my whole heart, in the assembly of the upright, and in the congregation. 2 The works of the LORD are great, sought out of all them that have pleasure therein. 3 His work is honourable and glorious: and his righteousness endureth for ever. 4 He hath made his wonderful works to be remembered: the LORD is gracious and full of compassion.

521

Psalm, 109, 110, 111.

15 Der Herr müsse sie nimmer aus den Augen lassen, und ihr Gedächtniß müsse ausgerottet werden auf Erden. 16 Darum, daß er so gar keine Barmherzigkeit hatte, sondern verfolgte den Elenden und Armen, und den Betrübten daß er ihn tödtete. 17 Und er wollte den Fluch haben, der wird ihm auch kommen; er wollte des Segens nicht, so wird er auch ferne von ihm bleiben. 18 Und zog an den Fluch, wie sein Hemd, und ist in sein Inwendiges gegangen wie Wasser, und wie Del in seine Gebeine; 19 So werde er ihm wie ein Kleid, das er an habe, und wie ein Gürtel, da er sich allewege mit gürte. 20 So geschehe denen vom Herrn, die mir wider sind, und reden Böses wider meine Seele. 21 Aber du, Herr Herr, sey du mit mir, um deines Namens willen; denn deine Gnade ist mein Trost, errette mich. 22 Denn ich bin arm und elend, mein Herz ist erschlagen in mir. 23 Ich fahre dahin wie ein Schatten, der vertrieben wird, und werde verjaget, wie die Heuschrecken. 24 Meine Kniee sind schwach von Fasten; und mein Fleisch ist mager, und hat kein Fett. 25 Und ich muß ihr Spott sein; wenn sie mich sehen, schütteln sie ihren Kopf. 26 Stehe mir bei, Herr, mein Gott; hilf mir nach deiner Gnade. 27 Daß sie inne werden, daß dieß sey deine Hand, daß du Herr, solches thust. 28 Fluchen sie, so segne du. Setzen sie sich wider mich, so müssen sie zu Schanden werden; aber dein Knecht müsse sich freuen. 29 Deine Widersacher müssen mit Schmach angezogen werden, und mit ihrer Schande belleidet werden, wie mit einem Rod. 30 Ich will dem Herrn sehr danken mit meinem Munde, und ihn rühmen unter vielen. 31 Denn er stehet dem Armen zur Rechten, daß er ihm helfe von denen, die sein Leben verurtheilen.

Der 110. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Der Herr sprach zu meinem Herrn; Setze dich zu meiner Rechten, bis ich deine Feinde zum Schemel deiner Füße lege. 2 Der Herr wird das Scepter deines Reichs senden aus Zion. Herrsche unter deinen Feinden. 3 Nach deinem Sieg wird dir dein Volk williglich opfern in heiligem Schmuß. Deine Kinder werden dir geboren, wie der Thau aus der Morgenröthe. 4 Der Herr hat geschworen, und wird ihn nicht gereuen: Du bist ein Priester ewiglich, nach der Weise Melchisedechs. 5 Der Herr zu deiner Rechten wird zerschmeißen die Könige zur Zeit seines Zorns; 6 Er wird richten unter den Heiden, er wird große Schlacht thun; er wird zerschmeißen das Haupt über große Lande. 7 Er wird trinken vom Bach auf dem Wege; darum wird er das Haupt empor heben.

Der 111. Psalm.

Dallelaja.

1 Ich danke dem Herrn von ganzem Herzen, im Rath der Frommen und in der Gemeinde. 2 Groß sind die Werke des Herrn; wer ihrer achtet, der hat eitel Lust daran. 3 Was er ordnet, das ist löblich und herrlich; und seine Gerechtigkeit bleibet ewiglich. 4 Er hat ein Gedächtniß gestiftet seiner Wunder, der gnädige und barmherzige Herr.

PSAUMES, CIX. CX. CXI.

15 Que leurs péchés soient sans cesse présents devant le SEIGNEUR, et que leur mémoire soit retranchée de la terre; 16 Parce qu'il ne s'est point souvenu d'user de miséricorde; mais qu'il a persécuté l'homme affligé et misérable jusqu'à faire mourir celui dont le cœur est brisé. 17 Puisqu'il aimait la malédiction, que la malédiction tombe sur lui! Puisqu'il n'a pas pris plaisir à la bénédiction, que la bénédiction s'éloigne de lui. 18 Il s'est couvert de la malédiction comme d'un vêtement. Elle est entrée dans son corps comme de l'eau, et dans ses os comme de l'huile. 19 Qu'elle soit pour lui comme un manteau qui l'enveloppe; et comme une ceinture dont il soit toujours ceint! 20 Que tel soit, de la part du SEIGNEUR, le salaire de ceux qui me haïssent et qui disent du mal de moi! 21 Mais toi, Seigneur DIEU, sois-moi propice pour l'amour de ton nom; car ta miséricorde est grande. Délivre-moi, 22 Car je suis affligé et misérable, et mon cœur est navré au-dedans de moi. 23 Je m'en vais comme l'ombre qui décline, je suis chassé comme une sauterelle. 24 Mes genoux sont affaiblis par le jeûne, mon corps dépérit et il a perdu son embonpoint. 25 Je suis un sujet d'opprobre pour mes ennemis: en me voyant, ils hochent la tête. 26 Viens à mon secours, SEIGNEUR; mon Dieu, sauve-moi, selon ta miséricorde: 27 Et qu'ils sachent que c'est ta main, que c'est toi-même, SEIGNEUR, qui l'as fait. 28 Ils maudiront, mais tu béniras; ils s'élèveront, mais ils seront confus, et ton serviteur se réjouira. 29 Ceux qui me haïssent seront revêtus de confusion; ils seront couverts de honte comme d'un manteau. 30 Ma bouche chantera hautement la louange du SEIGNEUR, et je te célébrerai dans une assemblée nombreuse. 31 Parce qu'il se tient à la droite du pauvre, pour le sauver de ceux qui condamnent son âme.

PSAUME CX.

Psautme de David.

1 LE SEIGNEUR a dit à mon SEIGNEUR: Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds. 2 C'est de Sion que le SEIGNEUR fera sortir le sceptre de ta force: règne au milieu de tes ennemis. 3 Ton peuple sera porté de bonne volonté au jour où tu rassembleras ton armée avec les pompes de la sainteté; ta jeunesse sera plus nombreuse que les gouttes de rosée à l'aube du jour. 4 Le SEIGNEUR l'a juré, et il ne s'en repentira pas: tu seras Sacrificateur à toujours selon l'ordre de Melchisédec. 5 Le SEIGNEUR est à ta droite, il brisera les rois au jour de sa colère. 6 Il exercera ses jugements sur les nations; il remplira tout de cadavres; il écrasera les chefs d'une vaste contrée. 7 Dans sa marche il boira de l'eau du torrent; c'est pourquoi il élèvera sa tête.

PSAUME CXI.

1 LOUEZ le SEIGNEUR. Je célébrerai le SEIGNEUR de tout mon cœur dans la société des hommes droits et dans l'assemblée. 2 Grandes sont les œuvres du SEIGNEUR: elles sont recherchées de tous ceux qui y prennent plaisir. 3 Son œuvre n'est que majesté et magnificence; sa justice demeure à perpétuité. 4 Il a rendu ses merveilles mémorables; le SEIGNEUR est clément et miséricordieux.

TOM. III.

תהלים קיא קיב קיג קיד

ה' ארץ נתן לינאני וזכר לעולם בריהו :
 ב' בך מעשיו חציד לעמו לתת להם
 נחלת בנים : י' מעשיו ידיו אמת ומשפט
 נאמנים כל-פקדויו : ס' סמוכים לעד
 לעולם עשום באמת וישר : פ' פדות
 שכל לעמו צדקה לעולם בריהו קדוש
 ונורא שמו : י' ראשית חכמה ויראת
 יהוה מקל טוב לכל-עשיתם החללו
 עמדת לעד :

קיב

י' חלליתו אשיראש נתן את-יחנה
 במצותיו חפץ מאד : י' גבור בארץ יחנה
 ורצו דור ישרים בכהו : י' חודשעשר
 בריהו וצדקתו עמדת לעד : י' יחנה
 בנשואו אור לישרים חפץ ורחם וצדק :
 י' טוב איש חונן וסלחן וכלכל דבריו
 במשפט : י' קהל-עולם לא יפוט לגבר
 עולם יחנה צדק : י' משמעה רעה לא
 יירא נקו לפי צדקה ביהוה : י' סמיה
 לבו לא יירא עד אשר-יראה בעריו :
 י' פג' י' נתן לאבינוים צדקתו עמדת לעד
 נקדו חרם בכבוד : י' רשע יראה ונכעס
 שגיו יחנה ונחם האמת רשעים תאבד :

קיג

י' חלליתו חלל עבדי יחנה חלל
 את-שם יחנה : י' יתי שם יחנה מלכה
 מעתה ועד-עולם : י' מפורד-שמש עד
 מבואו מכלל שם יחנה : י' רם על-
 כל-גוים : י' יחנה על-השמים בבורו :
 י' מי ביהוה מלכותי הפנתי לשבת :
 י' חפשי-פלי לראות בשמים ובארץ :
 י' מומי מעד כל מאשפת גים אביו :
 י' להושיבי עם-נדיבים עם נדיבי עמו :
 י' מושיבי עמדת הפית אס-חפנים שמהח
 חלליתו :

קיד

י' בצאת ישראל מפצרים ביה
 יעלה מעם לעז : י' היתה יחנה
 יחנה ישראל מפשלותיו : י' הגם
 ראה נלם חיריו יסב לאחור :

ΨΑΛΜΟΙ, ρα', ριβ', ριγ'.

5 Τροφήν ἰδωκε τοῖς φοβουμένοις αὐτόν, μνησθή-
 σεται εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ. 6 Ἰσχύον
 ἔργων αὐτοῦ ἀνήγγειλε τῷ λαῷ αὐτοῦ τοῦ δοῦναι
 αὐτοῖς κληρονομίαν ἰθὺν. 7 Ἔργα χειρῶν αὐτοῦ
 ἀλήθεια καὶ κρίσις· πιστὰ πᾶσαι αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ,
 8 Ἐστηρικμέναι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, πεποι-
 μέναι ἐν ἀληθείᾳ καὶ εὐθύτητι. 9 Ἀντρώσιν ἀπ-
 ἔστειλε τῷ λαῷ αὐτοῦ· ἐνετείλατο εἰς τὸν αἰῶνα
 διαθήκην αὐτοῦ· ἄγιον καὶ φοβερόν τὸ ὄνομα αὐτοῦ.
 10 Ἀρχὴ σοφίας φόβος Κυρίου, σύνεσις δὲ ἀγαθὴ
 πᾶσι τοῖς ποιούσιν αὐτήν· ἡ αἰνέσις αὐτοῦ μένει
 εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

ριβ'.

Ἀλληλούια.

1 ΜΑΚΑΡΙΟΣ ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον,
 ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θαλάσσι σφόδρα· 2 Δυνα-
 τὸν ἐν τῇ γῇ ἵσται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, γενεὰ εὐθύν
 εὐλογηθήσεται· 3 Δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ
 αὐτοῦ, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα
 τοῦ αἰῶνος. 4 Ἐξαντίλειν ἐν σκότει φῶς τοῖς
 εὐθύν· ἀληθῶν καὶ οἰκτιρῶν καὶ δίκαιος.
 5 Χρηστὸς ἀνὴρ ὁ οὐκ ἐκτρέφει καὶ ἐκτρέφει, οἰκονο-
 μήσει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει· 6 Ὅτι εἰς
 τὸν αἰῶνα οὐ σαλευθήσεται, εἰς μνημόσυνον αἰῶνων
 ἵσται δίκαιος. 7 Ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς οὐ φοβηθή-
 σεται· ἐτοιμὴ ἡ καρδία αὐτοῦ ἰλιζῆν ἐπὶ Κύριον,
 8 Ἐστηρικται ἡ καρδία αὐτοῦ, οὐ φοβηθή, ἕως οὐ
 ἐπίδῃ ἐπὶ τοῖς ἰχθυοῦς αὐτοῦ. 9 Ἐσκόρπισεν,
 ἰδωκε τοῖς πίνουσιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς
 τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· τὸ κέρας αὐτοῦ ὑψωθήσεται
 ἐν δόξῃ. 10 Ἀμαρτωλὸς ὀψεται καὶ ὀργισθήσεται,
 τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ βρύξει καὶ τακθήσεται· ἐπιθυμία
 ἀμαρτωλοῦ ἀπολείπεται.

ριγ'.

Ἀλληλούια.

1 ΑΙΝΕΙΤΕ παῖδες Κυρίου, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα
 Κυρίου. 2 Ἐν τῷ ὄνομα Κυρίου εὐλογημένοι ἀπὸ
 τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος· 3 Ἀπὸ ἀνατολῶν
 ἤλιου μέχρι δυσμῶν αἰνετὸν τὸ ὄνομα Κυρίου.
 4 Ὑψηλὸς ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὁ Κύριος, ἐπὶ τοὺς
 οὐρανοὺς ἡ δόξα αὐτοῦ. 5 Τίς ὡς Κύριος ὁ θεὸς
 ἡμῶν; ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν, 6 Καὶ τὰ ταπεινά
 ἰφορῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ· 7 Ὁ ἐγείρων
 ἀπὸ γῆς πτωχόν, καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πίνητα,
 8 Τοῦ καθίσαι αὐτὸν μετὰ ἀρχόντων, μετὰ ἀρχόν-
 των λαοῦ αὐτοῦ· 9 Ὁ κατοικίζων στεῖραν ἐν
 οἴκῳ, μητέρα ἐπὶ τέκνοις εὐφραυνομένην.

ριδ'.

Ἀλληλούια.

1 ἘΝ ἔξοδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οἴκου Ἰακώβ
 ἐκ λαοῦ βαρβάρου, 2 Ἐγενήθη Ἰουδαία ἁγίασμα
 αὐτοῦ, Ἰσραὴλ ἱερούσια αὐτοῦ. 3 Ἡ θάλασσα εἶδε
 καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἰστράφη εἰς τὰ ὀπίσω·

PSALMI, CXI. CXII. CXIII. CXIV.

5 Escam dedit timentibus se. Memor erit in
 sæculum testamenti sui: 6 Virtutem operum
 suorum annuntiabit populo suo: 7 Ut det
 illis hereditatem gentium: opera manuum
 ejus, veritas et judicium. 8 Fidelia omnia
 mandata ejus: confirmata in sæculum sæculi,
 facta in veritate et æquitate. 9 Redemp-
 tionem misit populo suo: mandavit in
 æternum testamentum suum. Sanctum, et
 terribile nomen ejus: 10 Initium sapientiæ
 timor Domini. Intellectus bonus omnibus
 facientibus eum: laudatio ejus manet in
 sæculum sæculi.

CXII.

Alleluia, Reversionis Aggæi, et Zachariæ.

1 BEATUS vir, qui timet Dominum: in
 mandatis ejus volet nimis. 2 Potens in terra
 erit semen ejus: generatio rectorum bene-
 dictur. 3 Gloria, et divitiæ in domo ejus:
 et justitia ejus manet in sæculum sæculi.
 4 Exortum est in tenebris lumen rectis:
 misericors, et miserator, et justus. 5 Jucun-
 dus homo qui miseretur et commodat, dis-
 ponet sermones suos in judicio: 6 Quia in
 æternum non commovebitur. 7 In memoria
 æterna erit justus: ab auditione mala non
 timebit. Paratum cor ejus sperare in Domino,
 8 Confirmatum est cor ejus: non commove-
 bitur donec despiciat inimicos suos. 9 Dis-
 persit, dedit pauperibus: justitia ejus manet
 in sæculum sæculi, cornu ejus exaltabitur in
 gloria. 10 Peccator videbit, et irascetur,
 dentibus suis fremet et tabescet: desiderium
 peccatorum peribit.

CXIII.

Alleluia.

1 LAUDATE pueri Dominum: laudate no-
 men Domini. 2 Sit nomen Domini benedic-
 tum, ex hoc nunc, et usque in sæculum.
 3 A solis ortu usque ad occasum, laudabile
 nomen Domini. 4 Excelsus super omnes
 gentes Dominus, et super cælos gloria ejus.
 5 Quis sicut Dominus Deus noster, qui in
 altis habitat, 6 Et humilia respicit in cælo
 et in terra? 7 Suscitans a terra inopem, et
 de stercore erigens pauperem: 8 Ut collocet
 eum cum principibus, cum principibus populi
 sui. 9 Qui habitare facit sterilem in domo,
 matrem filiorum lætantem.

CXIV.

Alleluia.

1 IN exitu Israël de Ægypto, domus Jacob
 de populo barbaro: 2 Facta est Judæa sanc-
 tificatio ejus, Israël potestas ejus. 3 Mare vidit,
 et fugit: Jordanis conversus est retrorsum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CXI. CXII. CXIII. CXIV.

5 He hath given meat unto them that fear him: he will ever be mindful of his covenant. 6 He hath shewed his people the power of his works, that he may give them the heritage of the heathen. 7 The works of his hands *are* verity and judgment; all his commandments *are* sure. 8 They stand fast for ever and ever, *and are* done in truth and uprightness. 9 He sent redemption unto his people: he hath commanded his covenant for ever: holy and reverend *is* his name. 10 The fear of the LORD *is* the beginning of wisdom: a good understanding have all they that do *his* commandments: his praise endureth for ever.

PSALM CXII.

1 PRAISE ye the LORD. Blessed *is* the man that feareth the LORD, that delighteth greatly in his commandments. 2 His seed shall be mighty upon earth: the generation of the upright shall be blessed. 3 Wealth and riches *shall be* in his house: and his righteousness endureth forever. 4 Unto the upright there ariseth light in the darkness: *he is* gracious, and full of compassion, and righteous. 5 A good man sheweth favour, and lendeth: he will guide his affairs with discretion. 6 Surely he shall not be moved for ever: the righteous shall be in everlasting remembrance. 7 He shall not be afraid of evil tidings: his heart is fixed, trusting in the LORD. 8 His heart *is* established, he shall not be afraid, until he see *his* desire upon his enemies. 9 He hath dispersed, he hath given to the poor; his righteousness endureth for ever; his horn shall be exalted with honour. 10 The wicked shall see *it*, and be grieved; he shall gnash with his teeth, and melt away: the desire of the wicked shall perish.

PSALM CXIII.

1 PRAISE ye the LORD. Praise, O ye servants of the LORD, praise the name of the LORD. 2 Blessed be the name of the LORD from this time forth and for evermore. 3 From the rising of the sun unto the going down of the same the LORD's name *is* to be praised. 4 The LORD *is* high above all nations, *and* his glory above the heavens. 5 Who *is* like unto the LORD our God, who dwelleth on high, 6 Who humbleth *himself* to behold *the things that are* in heaven, and in the earth! 7 He raiseth up the poor out of the dust, *and* lifteth the needy out of the dunghill; 8 That he may set *him* with princes, *even* with the princes of his people. 9 He maketh the barren woman to keep house, *and to be* a joyful mother of children. Praise ye the LORD.

PSALM CXIV.

1 WHEN Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language; 2 Judah was his sanctuary, *and* Israel his dominion. 3 The sea saw *it*, and fled: Jordan was driven back.

523

Psalm, 111, 112, 113, 114.

5 Er gibt Speise denen, so ihn fürchten; er gebeth ewiglich an seinen Bund. 6 Er läßt verkündigen seine gewaltigen Thaten seinem Volk, daß er ihnen gebe das Erbe der Heiden. 7 Die Werke seiner Hände sind Wahrheit und Recht; alle seine Gebote sind rechtschaffen. 8 Sie werden erhalten immer und ewiglich, und geschehen treulich und redlich. 9 Er sendet eine Erlösung seinem Volk; er verheißet, daß sein Bund ewiglich bleiben soll. Heilig und hehr ist sein Name. 10 Die Furcht des Herrn ist der Weisheit Anfang; das ist eine seine Klugheit; wer darnach thut, des Lob bleibet ewiglich.

Der 112. Psalm.

Psallusja.

1 Wohl dem, der den Herrn fürchtet, der große Lust hat zu seinen Geboten. 2 Des Same wird gewaltig sein auf Erden, das Geschlecht der Frommen wird gesegnet sein. 3 Reichthum und die Fülle wird in ihrem Hause sein, und ihre Gerechtigkeit bleibet ewiglich. 4 Den Frommen gehet das Licht auf in der Finsterniß, von dem Gnädigen, Barmherzigen und Gerechten. 5 Wohl dem, der barmherzig ist, und gerne leihet, und richtet seine Sachen aus, daß er niemand Unrecht thue. 6 Denn er wird ewiglich bleiben; des Gerechten wird nimmermehr vergessen. 7 Wenn eine Plage kommen will, so fürchtet er sich nicht; sein Herz hoffet unverzagt auf den Herrn. 8 Sein Herz ist getrost, und fürchtet sich nicht, bis er seine Lust an seinen Feinden siehet. 9 Er freuet aus und gibt den Armen; seine Gerechtigkeit bleibet ewiglich, sein Horn wird erhöht mit Ehren. 10 Der Gottlose wirds sehen, und wird ihn verdrießen; seine Zähne wird er zusammen beißen, und vergehen. Denn was die Gottlosen gerne wollten, das ist verloren.

Der 113. Psalm.

Psallusja.

1 Lobet, ihr Knechte des Herrn, lobet den Namen des Herrn. 2 Gelobet sey des Herrn Name, von nun an bis in Ewigkeit. 3 Von Aufgang der Sonne bis zu ihrem Niedergang, sey gelobet der Name des Herrn. 4 Der Herr ist hoch über alle Heiden; seine Ehre gehet, so weit der Himmel ist. 5 Wer ist, wie der Herr, unser Gott? der sich so hoch gesetzt hat. 6 Und auf das Niedrige stehet im Himmel und auf Erden; 7 Der den Gerungen aufrichtet aus dem Staube, und erhöht den Armen aus dem Roth, 8 Daß er ihn setze neben die Fürsten, neben die Fürsten seines Volks. 9 Der die Unfruchtbare im Hause wohnen macht, daß sie eine fröhliche Kindermutter wird. Psallusja.

Der 114. Psalm.

1 Da Israel aus Egypten zog, das Haus Jakob aus dem fremden Volk; 2 Da ward Juda sein Heiligthum, Israel seine Herrschaft. 3 Das Meer sahe, und flohe; der Jordan wandte sich zurück;

PSAUMES, CXI. CXII. CXIII. CXIV.

5 Il a donné de la nourriture à ceux qui le craignent; il se souviendra toujours de son alliance. 6 Il a manifesté à son peuple la puissance de ses œuvres en lui donnant l'héritage des nations. 7 Les œuvres de ses mains ne sont que vérité et que justice; tous ses commandements sont véritables, 8 Immuables à perpétuité et dans tous les siècles; et ils sont fondés sur la fidélité et sur la justice. 9 Il a envoyé la rédemption à son peuple; il a ordonné son alliance pour toujours; son nom est saint et redoutable. 10 La crainte du SEIGNEUR est le commencement de la sagesse; tous ceux qui s'y conforment, ont la véritable intelligence. Sa louange demeure à perpétuité.

PSAUME CXII.

1 LOUEZ le SEIGNEUR. Heureux l'homme qui craint le SEIGNEUR, et qui trouve toutes ses délices dans ses commandements. 2 Sa postérité sera puissante sur la terre; la race des hommes droits sera bénie. 3 La richesse et l'abondance seront dans sa maison, et sa justice subsistera à perpétuité. 4 La lumière s'est levée dans les ténèbres pour les hommes droits. L'homme droit est clément, miséricordieux et juste. 5 L'homme de bien fait des aumônes et prête; il règle ses affaires avec droiture. 6 Car il ne sera jamais ébranlé; la mémoire du juste subsistera à toujours. 7 Il n'aura peur d'aucun mauvais bruit; son cœur est ferme, s'assurant sur le SEIGNEUR. 8 Son cœur est inébranlable; il ne craindra point, jusqu'à ce qu'il ait vu la honte de ses ennemis. 9 Il a répandu, il a donné aux pauvres, sa justice demeure à perpétuité; sa puissance sera élevée avec gloire. 10 L'impie le verra et en aura du dépit; il grincera des dents et se consumera d'envie. L'espérance des impies périra.

PSAUME CXIII.

1 LOUEZ le SEIGNEUR. Louez, serviteurs du SEIGNEUR, louez le nom du SEIGNEUR. 2 Béni soit le nom du SEIGNEUR, dès maintenant et à jamais. 3 Le nom du SEIGNEUR est digne de louange, depuis le soleil levant jusqu'au soleil couchant. 4 Le SEIGNEUR est élevé au-dessus de toutes les nations, sa gloire est au-dessus des cieux. 5 Qui est semblable au SEIGNEUR, notre Dieu, qui habite dans les lieux très-hauts, 6 Qui abaisse son regard sur les cieux et sur la terre, 7 Qui relève le malheureux de la poussière, et retire le pauvre de la fange, 8 Pour le faire asseoir avec les puissants, avec les puissants de son peuple? 9 Il donne une famille à celle qui était stérile; il la remplit de joie en lui donnant des enfants. Louez le SEIGNEUR!

PSAUME CXIV.

1 QUAND Israël sortit d'Égypte, et la maison de Jacob du sein d'un peuple étranger, 2 Juda fut consacré à Dieu, Israël devint son domaine. 3 La mer le vit et s'enfuit, le Jourdain retourna en arrière.

תהלים קיד קטו קטז

4 החרים הקני כאלים זבעות כגדאן :
5 מהלך הים כי תגים חרדו תפב
לאחר : 6 החרים תרדני כאלים זבעות
כגדאן : 7 כלפני אדון חולי ארץ
כלפני אלוה נעלב : 8 החפני תצור
אנשים חלמיש למעניקים :

קטו

1 לא לה יהיה לא ללפי כי לשמה תו
קבד על-חסדך על-אמנה : 2 למח ואמר
הנזים אחר-כא אלהים : 3 ואחר-כא
בשמים כל אשר-תקע עשו : 4 עצביהם
בסוף וחב כעשה יג אדם : 5 פחל-הם
ולא ידברו עינים ל-הם ולא יראו :
6 אוננים להם ולא ישמעו את ל-הם ולא
ירחוקו : 7 ירחיקו ולא ישיגו רגליהם
ולא יחלכו לא-יהיה בגדוקם : 8 פסוקם
יהיה עשיתם כל אשר-בטח בכם :
9 ישראל בטח ביהוה עזרם ויגנם הוא :
10 בית אחרון בטחו ביהוה עזרם ויגנם
הוא : 11 יראו יהוה בטחו ביהוה עזרם
ויגנם הוא : 12 יהוה זכרנו יקבד ויגדו
אחר-כא ישראל יקבד את-בית אחרון :
13 יקבד יראו יהוה חקמים עס-הגדלים :
14 יסוף יהוה עליכם עליכם ועל-בגדיכם :
15 פרוקים אפם ליהוה עשאו שמים
וארץ : 16 השמים שמים ליהוה והארץ
ב-הם לבגדאם : 17 לא-חמיתם חלל-יהוה
ולא פל-יהוה דמם : 18 ואחר-כא יקבדו
מעשה ועד-עולם חלל-יהוה :

קטז

1 אהבתי פרישמע יהוה את-חולי
תחנני : 2 קר-הפח אוננו לי וב-הם אהבתי
3 אפ-הם חבל-רמות ומצרי שאל מצאני
צרה ונגזו אמצא : 4 וב-הם יהוה אהבתי
אקח יהוה כלמח נפשי : 5 חנני יהוה
וצדיק ואחר-כא מרחם : 6 שמר פתאים יהוה
דלתי ולי יהוה שיע : 7 שובי גפשי למנחמי
כי יהוה קמל עלי : 8 כי חלצתי גפשי
ב-הם את-עני מרדמעה את-דגלי מדיח :
9 אהבתי לפני יהוה בארצות חמים :

ΨΑΛΜΟΙ, ρδ', ρε', ρς'.

4 Τὰ ὄρη ἐκίρτησαν ὡσεὶ κριοί, καὶ οἱ βουνοὶ ὡς
ἀρνία προβάτων. 5 Τί σοί ἐστι, θάλασσα, ὅτι
ἐφυγες; καὶ σύ, Ἰορδάνη, ὅτι ἱστράφης εἰς τὰ
ὀπίσω; 6 Τὰ ὄρη, ὅτι ἐκίρτησάν τε ὡσεὶ κριοί, καὶ
οἱ βουνοί, ὡς ἀρνία προβάτων; 7 Ἀπὸ προσώπου
Κυρίου ἰσαλεύθη ἡ γῆ, ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ
Ἰακώβ, 8 Τοῦ στρίψαντος τὴν πέτραν εἰς λίμνας
ὕδατων καὶ τὴν ἀρότομον εἰς πηγὰς ὑδάτων.

ρς'.

1 Μὴ ἡμῖν, Κύριε, μὴ ἡμῖν ἄλλ' ἢ τῷ δυνάμει
σου δὸς δόξαν ἐπὶ τῷ ἔλει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ
σου. 2 Μὴ ποτε εἰπωσι τὰ ἔθνη Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς
αὐτῶν; 3 Ὁ δὲ θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ
ἐν τῇ γῇ, πάντα ὅσα ἠθέλησεν ἱκοίησιν. 4 Τὰ
εἰδῶλα τῶν ἰθύνων ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα
χειρῶν ἀνθρώπων. 5 Στόμα ἔχουσι καὶ οὐ λαλή-
σουσιν, ὀφθαλμοὺς ἔχουσι καὶ οὐκ ὄψονται. 6 Ὄρα
ἔχουσι καὶ οὐκ ἀκούσονται, ῥίνας ἔχουσι καὶ οὐκ
ὀσφρανθήσονται. 7 Χεῖρας ἔχουσι καὶ οὐ ψηλα-
φήσουσι, πόδας ἔχουσι καὶ οὐ περιπατήσουσιν. οὐ
φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν. 8 Ὅμοιοι αὐτοῖς
γίνονται οἱ ποιοῦντες αὐτὰ καὶ πάντες οἱ πεποι-
θότες ἐπ' αὐτοῖς. 9 Οἶκος Ἰσραὴλ ἠλπισεν ἐπὶ
Κύριον. βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν. 10
Οἶκος Ἀαρὼν ἠλπισεν ἐπὶ Κύριον. βοηθὸς καὶ
ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν. 11 Οἱ φοβούμενοι
τὸν Κύριον ἠλπισαν ἐπὶ Κύριον. βοηθὸς καὶ
ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν. 12 Κύριος μνηστὴς
ἡμῶν ἐλόγησεν ἡμᾶς, ἐλόγησε τὸν οἶκον Ἰσραὴλ,
ἐλόγησε τὸν οἶκον Ἀαρὼν. 13 Εὐλόγησε τοὺς
φοβούμενους τὸν Κύριον, τοὺς μικροὺς μετὰ τῶν
μεγάλων. 14 Προσθεῖ Κύριος ἐφ' ὑμᾶς, ἐφ' ὑμᾶς
καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν. 15 Εὐλογημένοι ἡμεῖς
τῷ Κυρίῳ, τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν
γῆν. 16 Ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ τῷ Κυρίῳ, τὴν
δὲ γῆν ἰδὼκε τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων. 17 Οὐχ
οἱ νεκροὶ ἀνίσουσὶ σε, Κύριε, οὐδὲ πάντες οἱ
καταβαίνοντες εἰς ᾗδον. 18 Ἀλλ' ἡμεῖς οἱ ζῶν-
τες ἐυλογήσομεν τὸν Κύριον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως
τοῦ αἰῶνος.

ρς'.

Ἀλληλούια.

1 ἮΓΑΠΗΣΑ ὅτι εἰσακούσεται Κύριος τῆς φωνῆς
τῆς δεήσεώς μου, 2 Ὅτι ἐκλίνε τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοί,
καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέσομαι. 3 Περιέσχον
με ὧδινες θανάτου, κινδυνὸν ᾗδου ἐβρόσαν με, θλίψιν
καὶ ὀδύνην εὐρον. 4 Καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικα-
λέσάμην Ὁ Κύριε, ῥῦσαι τὴν ψυχὴν μου. 5 Ἐλθέ-
μων ὁ Κύριος καὶ δίκαιος, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν ἔλει.
6 Φυλάσσω τὰ νήπια ὁ Κύριος. ἐταπεινώθη καὶ
ἔσωσε με. 7 Ἐπὶ στρέψον ψυχὴν μου εἰς τὴν ἀνά-
παυσιν σου, ὅτι Κύριος ἐνηργέτησέ σε. 8 Ὅτι ἐξέ-
λετο τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου, τοὺς ὀφθαλμοὺς
μου ἀπὸ δακρύων, καὶ τοὺς πόδας μου ἀπὸ ὀλισθήμα-
τος. 9 Εὐαρεστήσω ἐνώπιον Κυρίου ἐν χώρᾳ ζώντων.

PSALMI, CXIV. CXV. CXVI.

4 Montes exultaverunt ut arietes: et colles
sicut agni ovium. 5 Quid est tibi mare quod
fugisti? et tu Jordanis, quia conversus es
retrorsum? 6 Montes exultastis sicut
arietes, et colles sicut agni ovium? 7 A
facie Domini mota est terra, a facie Dei
Jacob. 8 Qui convertit petram in stagna
aquarum, et rupem in fontes aquarum.

CXV.

1 NON nobis Domine, non nobis: sed
nomini tuo da gloriam. 2 Super misericor-
dia tua, et veritate tua: nequando dicant
gentes: Ubi est Deus eorum? 3 Deus autem
noster in caelo: omnia quaecumque voluit,
fecit. 4 Simulacra gentium argentum et
aurum, opera manuum hominum. 5 Os habent,
et non loquentur: oculos habent, et non
videbunt. 6 Aures habent, et non audient:
nares habent, et non odorabunt. 7 Manus
habent, et non palpabunt: pedes habent, et
non ambulabunt: non clamabunt in gutture
suo. 8 Similes illis fiant qui faciunt ea: et
omnes qui confidunt in eis. 9 Domus Israël
speravit in Domino: adjutor eorum et pro-
tector eorum est. 10 Domus Aaron speravit
in Domino: adjutor eorum et protector eo-
rum est. 11 Qui timent Dominum, spera-
verunt in Domino: adjutor eorum et protector
eorum est. 12 Dominus memor fuit nostri:
et benedixit nobis: benedixit domui Israël:
benedixit domui Aaron: 13 Benedixit omni-
bus qui timent Dominum, pusillis cum majori-
bus. 14 Adjiciat Dominus super vos; super
vos, et super filios vestros. 15 Benedicti vos a
Domino, qui fecit caelum et terram. 16 Caelum
caeli Domino: terram autem dedit filiis homi-
num. 17 Non mortui laudabunt te Domine:
neque omnes, qui descendunt in infernum. 18
Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino,
ex hoc nunc et usque in saeculum.

CXVI.

Alleluia.

1 DILEXI, quoniam exaudiet Dominus vo-
cem orationis meae. 2 Quia inclinavit aurem
suam mihi: et in diebus meis invocabo.
3 Circumdederunt me dolores mortis: et peri-
cula inferni invenerunt me. Tribulationem
et dolorem inveni, 4 Et nomen Domini in-
vocavi. O Domine libera animam meam:
5 Misericors Dominus, et justus, et Deus
noster miseretur. 6 Custodiens parvulos
Dominus: humiliatus sum, et liberavit me.
7 Convertere anima mea in requiem tu-
am: quia Dominus benefecit tibi. 8 Quia
eripuit animam meam de morte: oculos
meos a lacrymis, pedes meos a lapsu.
9 Placebo Domino in regione vivorum

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CXIV. CXV. CXVI.

4 The mountains skipped like rams, *and* the little hills like lambs. 5 What *ailed* thee, O thou sea, that thou fleddest? thou Jordan, *that* thou wast driven back? 6 Ye mountains, *that* ye skipped like rams; *and* ye little hills, like lambs? 7 Tremble, thou earth, at the presence of the Lord, at the presence of the God of Jacob; 8 Which turned the rock *into* a standing water, the flint into a fountain of waters.

PSALM CXV.

1 NOT unto us, O LORD, not unto us, but unto thy name give glory, for thy mercy, *and* for thy truth's sake. 2 Wherefore should the heathen say, Where *is* now their God? 3 But our God *is* in the heavens: he hath done whatsoever he hath pleased. 4 Their idols *are* silver and gold, the work of men's hands. 5 They have mouths, but they speak not: eyes have they, but they see not: 6 They have ears, but they hear not: noses have they, but they smell not: 7 They have hands, but they handle not: feet have they, but they walk not: neither speak they through their throat. 8 They that make them are like unto them; *so is* every one that trusteth in them. 9 O Israel, trust thou in the LORD: he *is* their help and their shield. 10 O house of Aaron, trust in the LORD: he *is* their help and their shield. 11 Ye that fear the LORD, trust in the LORD: he *is* their help and their shield. 12 The LORD hath been mindful of us: he will bless *us*; he will bless the house of Israel; he will bless the house of Aaron. 13 He will bless them that fear the LORD, *both* small and great. 14 The LORD shall increase you more and more, you and your children. 15 Ye *are* blessed of the LORD which made heaven and earth. 16 The heaven, *even* the heavens, *are* the LORD's: but the earth hath he given to the children of men. 17 The dead praise not the LORD, neither any that go down into silence. 18 But we will bless the LORD from this time forth and for evermore. Praise the LORD.

PSALM CXVI.

1 I LOVE the LORD, because he hath heard my voice *and* my supplications. 2 Because he hath inclined his ear unto me, therefore will I call upon *him* as long as I live. 3 The sorrows of death compassed me, and the pains of hell gat hold upon me: I found trouble and sorrow. 4 Then called I upon the name of the LORD; O LORD, I beseech thee, deliver my soul. 5 Gracious *is* the LORD, and righteous; yea, our God *is* merciful. 6 The LORD preserveth the simple: I was brought low, and he helped me. 7 Return unto thy rest, O my soul; for the LORD hath dealt bountifully with thee. 8 For thou hast delivered my soul from death, mine eyes from tears, *and* my feet from falling. 9 I will walk before the LORD in the land of the living.

525

Psalm, 114, 115, 116.

4 Die Berge hüpfeten wie die Lämmer, die Hügel wie die jungen Schafe. 5 Was war dir, du Meer, daß du flohest? und du Jordan, daß du dich zurück wandtest? 6 Ihr Berge, daß ihr hüpfetet, wie die Lämmer? ihr Hügel, wie die jungen Schafe? 7 Vor dem Herrn bebete die Erde, vor dem Gott Jakobs, 8 Der den Fels wandelte in Wassersee, und die Steine in Wasserbrunnen.

Der 115. Psalm.

1 Nicht uns, Herr, nicht uns, sondern deinem Namen gib Ehre, um deine Gnade und Wahrheit. 2 Warum sollen die Heiden sagen: Wo ist nun ihr Gott? 3 Aber unser Gott ist im Himmel; er kann schaffen, was er will. 4 Jener Götzen aber sind Silber und Gold, von Menschenhänden gemacht. 5 Sie haben Mäuler, und reden nicht; sie haben Augen, und sehen nicht; 6 Sie haben Ohren, und hören nicht; sie haben Nasen, und riechen nicht; 7 Sie haben Hände, und greifen nicht; Füße haben sie, und gehen nicht; und reden nicht durch ihren Hals. 8 Die solche machen, sind gleich also, und alle, die auf sie hoffen. 9 Aber Israel hoffe auf den Herrn; der ist ihre Hülf und Schild. 10 Das Haus Aaron hoffe auf den Herrn; der ist ihre Hülf und Schild. 11 Die den Herrn fürchten, hoffen auch auf den Herrn; der ist ihre Hülf und Schild. 12 Der Herr denket an uns, und segnet uns; er segnet das Haus Israel, er segnet das Haus Aaron, 13 Er segnet, die den Herrn fürchten, beide Kleine und Große. 14 Der Herr segne euch je mehr und mehr, euch und eure Kinder. 15 Ihr seid die Segneten des Herrn, der Himmel und Erde gemacht hat. 16 Der Himmel allenthalben ist des Herrn; aber die Erde hat er den Menschenkindern gegeben. 17 Die Todten werden dich, Herr, nicht loben, noch die hinunter fahren in die Stille; 18 Sondern wir loben den Herrn von nun an bis in Ewigkeit. Halleluja.

Der 116. Psalm.

1 Das ist mir lieb, daß der Herr meine Stimme und mein Flehen höret, 2 Daß er sein Ohr zu mir neigete; darum will ich mein Lebenlang ihn anrufen. 3 Stricke des Todes hatten mich umfassen, und Angst der Hölle hatte mich getroffen; ich kam in Jammer und Noth. 4 Aber ich rief an den Namen des Herrn: O Herr, errette meine Seele! 5 Der Herr ist gnädig und gerecht; und unser Gott ist barmherzig. 6 Der Herr behütet die Einfältigen. Wenn ich unterliege, so hilfst er mir. 7 Sey nun wieder zufrieden, meine Seele; denn der Herr thut dir Gutes. 8 Denn du hast meine Seele aus dem Tode gerissen, mein Auge von den Thränen, meinen Fuß vom Gleiten. 9 Ich will wandeln vor dem Herrn, im Lande der Lebendigen.

PSAUMES, CXIV. CXV. CXVI.

4 Les montagnes bondirent comme des béliers, et les collines comme des agneaux. 5 O mer, qu'avais-tu pour t'enfuir, et toi, Jourdain, pour retourner en arrière? 6 Vous, montagnes, pourquoi avez-vous bondi comme des béliers, et vous, collines, comme des agneaux? 7 O terre, tremble devant le SEIGNEUR, en présence du Dieu de Jacob, 8 Qui a changé le rocher en un étang d'eaux, et la pierre très-dure en une source abondante.

PSAUME CXV.

1 NON point à nous, O SEIGNEUR, non point à nous, mais à ton nom, donne gloire, pour l'amour de ta miséricorde, pour l'amour de ta vérité. 2 Pourquoi les païens disent-ils: Où donc est leur Dieu? 3 Notre Dieu est aux cieux; il fait tout ce qu'il lui plaît. 4 Mais leurs idoles à eux, c'est de l'argent et de l'or; c'est un ouvrage de main d'hommes. 5 Elles ont une bouche et ne parlent point, des yeux et ne voient point; 6 Elles ont des oreilles et n'entendent point, des narines et ne sentent point, 7 Des mains et ne touchent point, des pieds et ne marchent point; et de leur gosier, il ne sort aucun son. 8 Ceux qui les ont faites, et tous ceux qui s'y confient, leur deviendront semblables. 9 Israël, mets ta confiance dans le SEIGNEUR; *c'est* lui *qui* est ton secours et ton bouclier. 10 Maison d'Aaron, mets ta confiance dans le SEIGNEUR: il est ton secours et ton bouclier. 11 Vous qui craignez le SEIGNEUR, confiez-vous dans le SEIGNEUR: il est votre secours et votre bouclier. 12 Le SEIGNEUR se souvient de nous: il bénira, il bénira la maison d'Israël; il bénira la maison d'Aaron; 13 Il bénira ceux qui craignent le SEIGNEUR, tant les petits que les grands. 14 Le SEIGNEUR vous comblera de *bénédictions*, vous et vos enfants. 15 Vous êtes les bénis du SEIGNEUR, qui a fait les cieux et la terre. 16 Les cieux des cieux sont au SEIGNEUR; mais il a donné la terre aux enfants des hommes. 17 Les morts, ni ceux qui sont descendus dans le séjour du silence, ne louent point le SEIGNEUR. 18 Mais nous, nous bénirons le SEIGNEUR, dès maintenant et à jamais. Louez le SEIGNEUR!

PSAUME CXVI.

1 J'AI ME le SEIGNEUR, parce qu'il a entendu ma voix et mes supplications. 2 Puisqu'il a incliné son oreille vers moi, je l'invoquerai toute ma vie. 3 Les liens de la mort m'avaient enlacé, et les angoisses du sépulcre m'avaient atteint; j'avais rencontré la détresse et l'affliction; 4 Mais j'ai invoqué le nom du SEIGNEUR: O SEIGNEUR, délivre mon âme! 5 Le SEIGNEUR est miséricordieux et juste; notre Dieu est plein de compassion. 6 Le SEIGNEUR veille sur ceux qui sont simples de cœur: j'étais misérable et il m'a sauvé. 7 O mon âme, rentre en ton repos; car le SEIGNEUR t'a fait du bien. 8 Parce que tu as garanti mon âme de la mort, mes yeux de pleurs, mes pieds d'une chute, 9 Je marcherai sur la terre des vivants dans la présence du SEIGNEUR.

תהלים קטז קיו קיח

10 תאמנתי כי אדבר אני עֲנִי מִן־מֶלֶךְ
 11 אֲנִי אֶמְרֵתִי בַּחֲפוּז פֶּלֶאֱתָם פֶּזֶב
 12 מִחֲשָׁבִים לִיהוָה כִּלְתַּמְּלוֹתַי עָלַי
 13 כֹּס־יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבִשָּׁם יִהְיֶה אֶקְרָא
 14 גִּדְרֵי לִיהוָה אֲשַׁלֵּם נִגְדֵי־עֲשָׂו לְכֹל־עֲשָׂו
 15 יִקָּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה חֲפוּתָה לְחִסְדָּיו
 16 אֶחָד יִהְיֶה קֶרֶבֶן עֲבָדָה אֲנִי עֲבָדָה
 17 פְּתִיחַת לְמוֹסְרֵי לִי לְהַאֲזִיחַ זֶכֶר תְּהִלָּתָהּ
 18 וּבִשָּׁם יִהְיֶה אֶקְרָא
 19 גִּדְרֵי לִי לְכֹל־עֲשָׂו
 20 בְּחִצְרוֹת יְהוָה
 21 יִהְיֶה בְּהוֹרָבִי יִרְשָׁלָם כְּלִלְתָּהּ

קיו

1 תְּלַלְתָּ אֶת־יְהוָה כְּלִי־זִמְרָה שֶׁבַחֲדָוָה
 2 כְּלִי־הַמִּסִּים
 3 כִּי יִבְרַח עֲלֵינוּ חֶסֶד
 4 וְאֶמְת־יְהוָה לְעוֹלָם כְּלִלְתָּהּ

קיח

1 חֲדָוָה לִיהוָה כִּי־לְעוֹלָם חֶסֶד
 2 וְאֶמְרָנָה יִשְׂרָאֵל כִּי־לְעוֹלָם חֶסֶד
 3 וְאֶמְרָנָה בֵּית־אֱמֹרָנוּ כִּי־לְעוֹלָם חֶסֶד
 4 וְאֶמְרָנָה יִרְאֵי יְהוָה כִּי־לְעוֹלָם חֶסֶד
 5 מִדְּחַשְׁצֵר הַחַמְאִי יָהּ עֲנִי בְּמִדְּחַבְרָה
 6 יְהוָה לִי לֹא אֶיֶרָא מִחֲשָׁבִים לִי אֲנִי
 7 יְהוָה לִי בְּעֲזָרִי לֹא אֶיֶרָא מִחֲשָׁבִים לִי אֲנִי
 8 מִטֹּב לְחַיֵּי בֵּיתִי בִּיהוָה בְּבִטָּחָה אֶבְטָח
 9 לְחַסוֹת בֵּיתִי בְּבִטָּחָה בְּנִדְבָרִים
 10 כְּבִיבִי בִשָּׁם יְהוָה כִּי־אֲמִלֵּם
 11 כְּבִיבִי בִשָּׁם יְהוָה כִּי־אֲמִלֵּם
 12 כְּבִיבִי בִשָּׁם יְהוָה כִּי־אֲמִלֵּם
 13 אֲמִלֵּם
 14 עֲנִי וְחַמְדָּה יָהּ גִּיחְרָלִי לִישׁוּעָה
 15 רִפְּאָה נִישׁוּעָה בְּאֶהְלִי צִדִּיקִים יָמִינוּ יְהוָה עֲשָׂה
 16 קִיל
 17 לֹא־אֶמְרָנָה כִּי־אֶמְרָנָה וְאֶמְרָנָה כִּי־אֶמְרָנָה
 18 יָהּ
 19 פְּתִיחַת לְמוֹסְרֵי לִי לְהַאֲזִיחַ זֶכֶר תְּהִלָּתָהּ
 20 יָהּ
 21 אֲדִידָה כִּי־עֲנִיתִנִי וְתִחְרָלִי לִישׁוּעָה

ΨΑΛΜΟΙ, ριτ' αϊζ', ριη'.

10 Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα· ἐγὼ δὲ ἐταπινώθην σφόδρα. 11 Ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου Πᾶς ἄνθρωπος ψεύστης. 12 Τί ἀνταποδώσω τῷ Κυρίῳ περὶ πάντων ὧν ἀνταπιδώσει μοι; 13 Ποτήριον σωτηρίου λήψομαι, καὶ τὸ ὄνομα Κυρίου ἐπικαλέσομαι. 14 Τὰς εὐχὰς μου τῷ Κυρίῳ ἀποδώσω ἱναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ. 15 Τιμιὸς ἱναντίον Κυρίου ὁ θάνατος τῶν δούλων αὐτοῦ. 16 Ὁ Κύριε, ἐγὼ δούλος σός, ἐγὼ δούλος σός καὶ υἱὸς τῆς παιδείας σου· διέρρηξας τοὺς δεσμούς μου. 17 Σοὶ θύσω θυσίαν αἰνίστως, καὶ ἐν δόξατι Κυρίου ἐπικαλέσομαι. 18 Τὰς εὐχὰς μου τῷ Κυρίῳ ἀποδώσω ἱναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, 19 Ἐν αὐλαῖς οἴκου Κυρίου, ἐν μέσῳ σου Ἱερουσαλὴμ.

ριζ'.

Ἀλληλουία.

1 AINETE τὸν Κύριον πάντα τὰ ἔθνη, ἐπαινεσατε αὐτὸν πάντες οἱ λαοί. 2 Ὅτι ἐλεασιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

ριη'.

Ἀλληλουία.

1 Ἐξομολογήσῃς τῷ Κυρίῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 2 Εἰπάτω δὴ οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 3 Εἰπάτω δὲ οἶκος Ἀαρὼν ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 4 Εἰπάτωσαν δὲ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 5 Ἐκ θλίψεως ἐπικαλεσάμην τὸν Κύριον, καὶ ἐπήκουσέ μου εἰς πλατυσμόν. 6 Κύριος ἰμοὶ βοηθός, καὶ οὐ φοβήθησμαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος. 7 Κύριος μοι βοηθός, καὶ γὰρ ἐπόψομαι τοὺς ἐχθρούς μου. 8 Ἀγαθὸν πεποιθῆναι ἐπὶ Κύριον ἢ πεποιθῆναι ἐπ' ἄνθρωπον. 9 Ἀγαθὸν ἠλπίζειν ἐπὶ Κύριον ἢ ἠλπίζειν ἐπ' ἀρχαῖς. 10 Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύλωσάν με, καὶ τῷ δνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς. 11 Κυκλώσαντες ἐκύλωσάν με, καὶ τῷ δνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς. 12 Ἐκύλωσάν με ὥστε μέλισσαι ἐπὶ κηρίον, καὶ ἐξεκαύθησαν ὡς πῦρ ἐν ἀκάνθαις, καὶ τῷ δνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς. 13 Ὡσθεις ἀντιράπην τοῦ πειεῖν, καὶ ὁ Κύριος ἀντελάβετό μου. 14 Ἰσχύς μου καὶ θμνησίς μου ὁ Κύριος, καὶ ἰγένετό μοι εἰς σωτηρίαν. 15 Φωνὴ ἀγαλλιᾶσεως καὶ σωτηρίας ἐν σκηναῖς δικαίων· δεξιὰ Κυρίου ἐποίησε δύναμιν, 16 Δεξιὰ Κυρίου ἔψωσέ με, δεξιὰ Κυρίου ἐποίησε δύναμιν, 17 Οὐκ ἀποθανοῦμαι ἀλλὰ ζήσομαι, καὶ διηγῆσομαι τὰ ἔργα Κυρίου. 18 Παιδεύων ἐπαίδευσέ με ὁ Κύριος, καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέ με. 19 Ἀνοιχάτέ μοι πύλας δικαιοσύνης· εἰσελθὼν ἐν αὐταῖς ἐξομολογήσομαι τῷ Κυρίῳ. 20 Ἀβήτη ἡ πύλη τοῦ Κυρίου, δίκαιοι εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ. 21 Ἐξομολογήσομαι σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου καὶ ἰγένετο μοι εἰς σωτηρίαν.

PSALMI, CXVI, CXVII, CXVIII.

10 Credidi, propter quod locutus sum: ego autem humiliatus sum nimis. 11 Ego dixi in excessu meo: Omnis homo mendax. 12 Quid retribuam Domino, pro omnibus, quæ retribuit mihi? 13 Calicem salutaris accipiam: et nomen Domini invocabo. 14 Vota mea Domino reddam coram omni populo ejus: 15 Pretiosa in conspectu Domini mors sanctorum ejus. 16 O Domine quia ego servus tuus: ego servus tuus, et filius ancillæ tuæ. Dirupisti vincula mea: 17 Tibi sacrificabo hostiam laudis, et nomen Domini invocabo. 18 Vota mea Domino reddam in conspectu omnis populi ejus: 19 In atriis domus Domini, in medio tui Jerusalem.

CXVII.

Alleluia.

1 LAUDATE Dominum omnes gentes: laudate eum omnes populi: 2 Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus: et veritas Domini manet in æternum.

CXVIII.

Alleluia.

1 CONFITEMINI Domino quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus. 2 Dicat nunc Israël quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus. 3 Dicat nunc domus Aaron: quoniam in sæculum misericordia ejus. 4 Dicant nunc qui timent Dominum: quoniam in sæculum misericordia ejus. 5 De tribulatione invocavi Dominum: et exaudivit me in latitudine Dominus. 6 Dominus mihi adjutor: non timebo quid faciat mihi homo. 7 Dominus mihi adjutor: et ego despiciam inimicos meos. 8 Bonum est confidere in Domino, quam confidere in homine: 9 Bonum est sperare in Domino, quam sperare in principibus. 10 Omnes gentes circuierunt me: et in nomine Domini quia ultus sum in eos. 11 Circumdantes circumdederunt me: et in nomine Domini quia ultus sum in eos. 12 Circumdederunt me sicut apes, et exarserunt sicut ignis in spinis: et in nomine Domini quia ultus sum in eos. 13 Impulsus eversus sum ut caderem: et Dominus suscepit me. 14 Fortitudo mea, et laus mea Dominus: et factus est mihi in salutem. 15 Vox exultationis et salutis, in tabernaculis justorum. 16 Dexterâ Domini fecit virtutem: dexterâ Domini exaltavit me, dexterâ Domini fecit virtutem. 17 Non moriar, sed vivam: et narrabo opera Domini. 18 Castigans castigavit me Dominus: et morti non tradidit me. 19 Aperite mihi portas justitiæ, ingressus in eas confitebor Domino: 20 Hæc porta Domini, justi intrabunt in eam. 21 Confitebor tibi quoniam exaudisti me: et factus es mihi in salutem.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CXVI. CXVII. CXVIII.

10 I believed, therefore have I spoken: I was greatly afflicted: 11 I said in my haste, All men *are* liars. 12 What shall I render unto the LORD for all his benefits toward me? 13 I will take the cup of salvation, and call upon the name of the LORD. 14 I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people. 15 Precious in the sight of the LORD is the death of his saints. 16 O LORD, truly I *am* thy servant; I *am* thy servant, and the son of thine handmaid: thou hast loosed my bonds. 17 I will offer to thee the sacrifice of thanksgiving, and will call upon the name of the LORD. 18 I will pay my vows unto the LORD now in the presence of all his people. 19 In the courts of the LORD's house, in the midst of thee, O Jerusalem. Praise ye the LORD.

PSALM CXVII.

1 O PRAISE the LORD, all ye nations: praise him, all ye people. 2 For his merciful kindness is great toward us: and the truth of the LORD endureth for ever. Praise ye the LORD.

PSALM CXVIII.

1 O GIVE thanks unto the LORD; for *he* is good: because his mercy endureth for ever. 2 Let Israel now say, that his mercy endureth for ever. 3 Let the house of Aaron now say, that his mercy endureth for ever. 4 Let them now that fear the LORD say, that his mercy endureth for ever. 5 I called upon the LORD in distress: the LORD answered me, and set me in a large place. 6 The LORD is on my side; I will not fear: what can man do unto me? 7 The LORD taketh my part with them that help me: therefore shall I see *my desire* upon them that hate me. 8 *It* is better to trust in the LORD than to put confidence in man. 9 *It* is better to trust in the LORD than to put confidence in princes. 10 All nations compassed me about: but in the name of the LORD will I destroy them. 11 They compassed me about; yea, they compassed me about: but in the name of the LORD I will destroy them. 12 They compassed me about like bees; they are quenched as the fire of thorns: for in the name of the LORD I will destroy them. 13 Thou hast thrust sore at me that I might fall: but the LORD helped me. 14 The LORD is my strength and song, and is become my salvation. 15 The voice of rejoicing and salvation is in the tabernacles of the righteous: the right hand of the LORD doeth valiantly. 16 The right hand of the LORD is exalted: the right hand of the LORD doeth valiantly. 17 I shall not die, but live, and declare the works of the LORD. 18 The LORD hath chastened me sore: but he hath not given me over unto death. 19 Open to me the gates of righteousness: I will go into them, and I will praise the LORD: 20 This gate of the LORD, into which the righteous shall enter. 21 I will praise thee: for thou hast heard me, and art become my salvation.

527

Psalm, 116, 117, 118.

10 Ich glaube, darum rede ich. Ich werde aber sehr geplagt. 11 Ich sprach in meinem Zagen: Alle Menschen sind Lügner. 12 Wie soll ich dem Herrn vergelten alle seine Wohlthat, die er an mir that? 13 Ich will den heilsamen Kelch nehmen, und des Herrn Namen prebigen. 14 Ich will meine Gelübde dem Herrn bezahlen, vor all seinem Volk. 15 Der Lob seiner Heiligen ist werth gehalten vor dem Herrn. 16 O Herr, ich bin dein Knecht; ich bin dein Knecht, deiner Magd Sohn. Du hast meine Bande zerrissen. 17 Dir will ich Dank opfern, und des Herrn Namen prebigen. 18 Ich will meine Gelübde dem Herrn bezahlen, vor all seinem Volk. 19 In den Höfen am Hause des Herrn, in dir, Jerusalem. Halleluja.

Der 117. Psalm.

1 Lobet den Herrn, alle Heiden; preiset ihn, alle Völker. 2 Denn seine Gnade und Wahrheit waltet über uns in Ewigkeit. Halleluja.

Der 118. Psalm.

1 Danket dem Herrn; denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich. 2 Es sage nun Israel: Seine Güte währet ewiglich. 3 Es sage nun das Haus Aaron: Seine Güte währet ewiglich. 4 Es sagen nun, die den Herrn fürchten: Seine Güte währet ewiglich. 5 In der Angst rief ich den Herrn an, und der Herr erhöhrte mich, und tröstete mich. 6 Der Herr ist mit mir, darum fürchte ich mich nicht; was können mir Menschen thun? 7 Der Herr ist mit mir, mir zu helfen; und ich will meine Lust setzen an meinen Feinden. 8 Es ist gut auf den Herrn vertrauen, und sich nicht verlassen auf Menschen. 9 Es ist gut auf den Herrn vertrauen, und sich nicht verlassen auf Fürsten. 10 Alle Heiden umgeben mich; aber im Namen des Herrn will ich sie zerhauen. 11 Sie umgeben mich allenthalben; aber im Namen des Herrn will ich sie zerhauen. 12 Sie umgeben mich wie Bienen, sie dämpfen wie ein Feuer in Dornen; aber im Namen des Herrn will ich sie zerhauen. 13 Man stößet mich, daß ich fallen soll; aber der Herr hilft mir. 14 Der Herr ist meine Macht, und mein Psalm, und ist mein Heil. 15 Man singt mit Freuden vom Sieg in den Hütten der Gerechten. Die Rechte des Herrn behält den Sieg; 16 Die Rechte des Herrn ist erhöht; die Rechte des Herrn behält den Sieg. 17 Ich werde nicht sterben, sondern leben, und des Herrn Werk verkündigen. 18 Der Herr züchtigt mich wohl, aber er gibt mich dem Tode nicht. 19 Thut mir auf die Thore der Gerechtigkeit, daß ich dahinein gehe und dem Herrn danke. 20 Das ist das Thor des Herrn; die Gerechten werden dahinein gehen. 21 Ich danke dir, daß du mich demüthigst, und hilfst mir.

PSAUMES, CXVI. CXVII. CXVIII.

10 J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé. J'étais misérable, 11 Et je disais dans mon trouble: Tout homme est menteur. 12 Que rendrai-je au SEIGNEUR? tous ses bienfaits sont sur moi. 13 Je prendrai la coupe de salut, et j'invoquerai le nom du SEIGNEUR. 14 Je rendrai maintenant mes vœux au SEIGNEUR, en présence de tout son peuple. 15 C'est une chose précieuse aux yeux du SEIGNEUR que la mort de ses bien-aimés. 16 O SEIGNEUR, je suis ton serviteur; je suis ton serviteur, le fils de ta servante; tu as délié mes liens. 17 Je t'offrirai des sacrifices d'actions de grâces, et j'invoquerai le nom du SEIGNEUR. 18 Je rendrai maintenant mes vœux au SEIGNEUR, en présence de tout son peuple. 19 Dans les parvis de la maison du SEIGNEUR, au milieu de toi, O Jérusalem! Louez le SEIGNEUR!

PSAUME CXVII.

1 LOUEZ le SEIGNEUR, vous, toutes les nations; célébrez-le, vous, tous les peuples! 2 Car sa miséricorde est grande envers nous, et la fidélité de Dieu demeure éternellement. Louez le SEIGNEUR!

PSAUME CXVIII.

1 CÉLÉBREZ le SEIGNEUR, car il est bon, et sa miséricorde dure éternellement. 2 Qu'Israël dise donc: Que sa miséricorde dure éternellement. 3 Que la maison d'Aaron dise donc: Que sa miséricorde dure éternellement. 4 Que ceux qui craignent le SEIGNEUR disent donc: Que sa miséricorde dure éternellement. 5 Dans la détresse, j'ai invoqué le SEIGNEUR: le SEIGNEUR m'a répondu et m'a mis au large. 6 Le SEIGNEUR est avec moi, je ne craindrai rien; que me ferait l'homme? 7 Le SEIGNEUR est pour moi, il est avec ceux qui me défendent; c'est pourquoi je verrai la ruine de ceux qui me haïssent. 8 Mieux vaut se confier dans le SEIGNEUR que de s'assurer sur l'homme. 9 Mieux vaut se confier dans le SEIGNEUR que de mettre sa confiance dans les grands. 10 Toutes les nations m'avaient environné; mais au nom du SEIGNEUR je les ai détruites. 11 Elles m'avaient environné; oui, elles m'avaient environné; mais au nom du SEIGNEUR je les ai détruites. 12 Elles m'avaient environné comme des abeilles; elles se sont éteintes comme un feu d'épines; car au nom du SEIGNEUR je les ai détruites. 13 Tu m'avais rudement poussé pour me faire tomber: mais le SEIGNEUR m'a été en aide. 14 Le SEIGNEUR est ma force et le sujet de mes cantiques; il a été mon salut. 15 Les cris de joie et de salut retentissent dans les tentes des justes; la droite du SEIGNEUR a déployé sa puissance. 16 La droite du SEIGNEUR s'est élevée; la droite du SEIGNEUR a déployé sa puissance. 17 Je ne mourrai point: mais je vivrai, et je raconterai les exploits du SEIGNEUR. 18 Le SEIGNEUR m'a châtié sévèrement; mais il ne m'a pas livré à la mort. 19 Ouvrez-moi les portes de justice, j'y entrerai et célébrerai le SEIGNEUR. 20 C'est ici la porte du SEIGNEUR, les justes y entreront. 21 Je te célébrerai, parce que tu m'as exaucé et que tu as été mon salut.

תהלים קיח קיש

22 אבן מאסו הפזנים קיחה לראש
פזן : 23 מאת יחנה תיחה זאת היא
נפלאות בעינינו : 24 וידהיום עשה יחנה
נגילה ונשמחה בו : 25 אפא יחנה הושיעה
אפא יחנה תצליחה קא : 26 ברת
קבא בשם יחנה ברכנכם מקבת יחנה :
27 אל יחנה ונאר לנו מסרחנ בעצבים
עד מרתות המזבח : 28 אלי אפא ואונח
אלי יחנה : 29 הנה ליחנה ברכוב
כי לעולם חסדו :

קיש

1 אשרי המטיבין חיללם ביהוה
יהוה : 2 אשרי נצרי עזמי בכל לב
ידרשנה : 3 אף לא יעלי עולח ברכיו
חלכר : 4 אפא צנתח פלחי לשקר
מאד : 5 אחלי יפני דרכי לשקר חריה :
6 אף לא אכוש פה ביטי אל כל מצותיה :
7 אידה בנשר לבב בלמי משפט
צדקה : 8 את חריה אשר אל מצותי
עד מאד : 9 בפתח ונפח פער את
ארחי לשקר ברכיה : 10 בכל לבי דרשתי
אל תשגני מצותיה : 11 בלבי צנתי
אמרתה למען לא אחטא לה : 12 ברת
אתח יחנה לפדני חריה : 13 בשפתי
ספרתי כל משפטי קיה : 14 בברך עדותיה
שפתי פעל בליחון : 15 בפפתיה אשפחה
ואפיה ארחיה : 16 בפתחיה אשפחשע
לא אשפח דברה : 17 במל על
עבדך אחיה ואשמך דברה : 18 בל צני
ואפיה נפלאות מהותיה : 19 בר אבני
באר אל תסתור לפני מצותיה : 20 ברס
נפשי לחאבה אל משפטיה בכל עת :
21 בצרת ונים ארחים חשנים מצותיה :
22 כל מצלי חרקה ובו כי עדותיה
נצרת : 23 גם גשבי שרים כי נצרת
עבדך ישיח בחריה : 24 בחריה
ששפתי אשפי צדתי : 25 דברה
לעפר נפשי חני ברכיה : 26 דרכי
ספרתי ופצנני לפדני חריה : 27 דר
פפתיה בביני ואשפחה בנפלאותיה :
28 בלקח נפשי מהנהג חני ברכיה :
29 דרד אשפר דסר מפני ותרחק חני :

ΨΑΛΜΟΙ, ρη', ρθ'.

22 Λίθον θν ἀπειδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος
ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· 23 Παρὰ Κυρίου
ἰγένετο αὕτη, καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς
ἡμῶν. 24 Αὕτη ἡ ἡμέρα ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος·
ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ. 25 Ὁ
Κύριε σῶσον δὴ, ὦ Κύριε εὐδόωσον δὴ. 26 Ῥύ-
λογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου· εὐλογη-
καμεν ὑμᾶς ἐξ οἴκου Κυρίου. 27 Θεὸς Κύριος
καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν· συστήσαθε ἰορτὴν ἐν τοῖς
πυλάουσιν ἕως τῶν κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου.
28 Θεὸς μου εἰ σύ, καὶ ἐξομολογήσομαι σοι· θεός
μου εἰ σύ, καὶ ὑψώσω σε· ἐξομολογήσομαι σοι,
ὅτι ἐπήκουσάς μου καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν.
29 Ἐξομολογήσῃς τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς
τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

αθ'.

Ἀλληλοῦια.

1 ΜΑΚΑΡΙΟΙ ἄμωμοι ἐν ὁδῷ, οἱ πορευόμενοι
ἐν νόμῳ Κυρίου. 2 Μακάριοι οἱ ἐξερευνῶντες τὰ
μαρτύρια αὐτοῦ, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐζητήσουσιν
αὐτόν· 3 Οὐ γὰρ οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν
ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἐπορεύθησαν. 4 Σὺ ἐνετείλω
τὰς ἐντολάς σου τοῦ φυλάεσθαι σφόδρα. 5 Ὁ
φελον κατευθυνθήσαν αἱ ὁδοὶ μου τοῦ φυλάεσθαι
τὰ δικαιώματά σου· 6 Τότε οὐ μὴ αἰσχυρθῶ, ἐν
τῷ με ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου.
7 Ἐξομολογήσομαι σοι ἐν εὐθύτητι καρδίας, ἐν
τῷ μεμαθηκίναί με τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης
σου. 8 Τὰ δικαιώματά σου φυλάξω, μὴ με ἱκατα-
λίπῃς ἕως σφόδρα. 9 Ἐν τίνι κατορθώσαι νεώτερος
τὴν ὁδὸν αὐτοῦ; ἐν τῷ φυλάεσθαι τοὺς λόγους
σου. 10 Ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξεζητήσά σε, μὴ
ἀπώσῃ με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου. 11 Ἐν τῇ
καρδίᾳ μου ἐκρύψα τὰ λόγια σου, ὥπως ἂν μὴ
ἀμάρτω σοι. 12 Εὐλογητὸς εἰ Κύριε, διδάξόν
με τὰ δικαιώματά σου· 13 Ἐν τοῖς χεῖλεσί μου
ἐξηγγεῖλα πάντα τὰ κρίματα τοῦ στόματός σου·
14 Ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυρίων σου ἰερέσθην ὡς
ἐπὶ παντὶ πλούτῳ. 15 Ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου
ἀδολεσχήσω, καὶ κατανοήσω τὰς ὁδοὺς σου·
16 Ἐν ταῖς δικαιώμασί σου μελετήσω, οὐκ ἐπιλή-
σομαι τῶν λόγων σου. 17 Ἀνταπόδος τῷ δούλῳ
σου, ζήσομαι καὶ φυλάξω τοὺς λόγους σου.
18 Ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ κατα-
νοήσω τὰ θαυμάσια ἐκ τοῦ νόμου σου. 19 Πάροι-
κος ἐγώ εἰμι ἐν τῇ γῇ, μὴ ἀποκρίνῃς ἀπ' ἐμοῦ
τὰς ἐντολάς σου. 20 Ἐπεπόθησιν ἡ ψυχὴ μου
τοῦ ἐπιθυμῆσαι τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ.
21 Ἐπειμήσας ὑπερηφάνους· ἱκετάρηται οἱ
ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου. 22 Περιέλει
ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος καὶ ἰξουδίνωσιν, ὅτι τὰ μαρτύριά
σου· ἐξεζητήσα. 23 Καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες
καὶ κατ' ἐμοῦ κατελάλουν, ὁ δὲ δούλος σου
ἠδολίσχαι ἐν τοῖς δικαιώμασί σου· 24 Καὶ γὰρ τὰ
μαρτύριά σου μελίτη μου ἔστι, καὶ αἱ συμβουλίαι
μου τὰ δικαιώματά σου. 25 Ἐκολλήθη τῷ ἰδίῳ
ἡ ψυχὴ μου· ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου.
26 Τὰς ὁδοὺς μου ἐξηγγεῖλα, καὶ ἐπήκουσάς
μου· δίδόν μοι τὰ δικαιώματά σου. 27 Ὅδον
δικαιωμάτων σου συνέντισόν μοι, καὶ ἀδολε-
σχήσω ἐν τοῖς θαυμασίοις σου. 28 Ἐνύσταξεν
ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ ἀπείδιας, βεβαίωσόν με ἐν
τοῖς λόγοις σου. 29 Ὅδον ἀδικίας ἀπόστησον
ἀπ' ἐμοῦ, καὶ τῷ νόμῳ σου ἐλίσσόν με.

PSALMI, CXVIII. CXIX.

22 Lapidem, quem reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli. 23 A Domino factum est istud: et est mirabile in oculis nostris. 24 Haec est dies, quam fecit Dominus: exultemus, et laetemur in ea. 25 O Domine salvum me fac, O Domine bene prosperare: 26 Benedictus qui venit in nomine Domini. Benediximus vobis de domo Domini. 27 Deus Dominus, et illuxit nobis. Constituite diem solemnem in condensis, usque ad cornu altaris. 28 Deus meus es tu, et confitebor tibi: Deus meus es tu, et exaltabo te. Confitebor tibi quoniam exaudisti me: et factus es mihi in salutem. 29 Confitemini Domino quoniam bonus: quoniam in saeculum misericordia ejus.

CXIX.

Alleluia.

ALEPH. 1 BEATI immaculati in via: qui ambulant in lege Domini. 2 Beati, qui scrutantur testimonia ejus: in toto corde exquirunt eum. 3 Non enim qui operantur iniquitatem, in viis ejus ambulaverunt. 4 Tu mandasti mandata tua custodiri nimis. 5 Utinam dirigantur viæ meæ, ad custodiendas justificationes tuas! 6 Tunc non confundar, cum perspexero in omnibus mandatis tuis. 7 Confitebor tibi in directione cordis, in eo quod didici judicium justitiæ tuæ. 8 Justificationes tuas custodiam: non me derelinquas usquequaque. BETH. 9 In quo corrigit adolescentior viam suam? in custodiendo sermones tuos. 10 In toto corde meo exquisivi te: ne repellas me a mandatis tuis. 11 In corde meo abscondi eloquia tua: ut non peccem tibi. 12 Benedictus es Domine: doce me justificationes tuas. 13 In labiis meis pronuntiavi omnia judicia oris tui. 14 In via testimoniorum tuorum delectatus sum, sicut in omnibus divitiis. 15 In mandatis tuis exercebor: et considerabo vias tuas. 16 In justificationibus tuis meditabor: non obliviscar sermones tuos. GIMEL. 17 Retribue servo tuo, vivifica me: et custodiam sermones tuos. 18 Revela oculos meos: et considerabo mirabilia de lege tua. 19 Incola ego sum in terra: non abscondas a me mandata tua. 20 Concupivit anima mea desiderare justificationes tuas, in omni tempore. 21 Increpasti superbos: maledicti qui declinant a mandatis tuis. 22 Aufer a me opprobrium, et contemptum: quia testimonia tua exquisivi. 23 Etenim sederunt principes, et adversum me loquebantur: servus autem tuus exercebatur in justificationibus tuis. 24 Nam et testimonia tua meditatio mea est: et consilium meum justificationes tuæ. DALETH. 25 Adhæsit pavimento anima mea: vivifica me secundum verbum tuum. 26 Vias meas enuntiavi, et exaudisti me: doce me justificationes tuas. 27 Viam justificationum tuarum instrue me: et exercebor in mirabilibus tuis. 28 Dormitavit anima mea præ tædio: confirma me in verbis tuis. 29 Viam iniquitatis amove a me: et de lege tua miserere mei.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CXVIII. CXIX.

22 The stone *which* the builders refused is become the head *stone* of the corner. 23 This is the LORD's doing; it is marvellous in our eyes. 24 This is the day *which* the LORD hath made; we will rejoice and be glad in it. 25 Save now, I beseech thee, O LORD: O LORD, I beseech thee, send now prosperity. 26 Blessed *be* he that cometh in the name of the LORD: we have blessed you out of the house of the LORD. 27 God is the LORD, which hath shewed us light: bind the sacrifice with cords, *even* unto the horns of the altar. 28 Thou *art* my God, and I will praise thee: *thou art* my God, I will exalt thee. 29 O give thanks unto the LORD; for *he* is good: for his mercy *endureth* for ever.

PSALM CXIX.

ALEPH. 1 BLESSED *are* the undefiled in the way, who walk in the law of the LORD. 2 Blessed *are* they that keep his testimonies, *and that* seek him with the whole heart. 3 They also do no iniquity: they walk in his ways. 4 Thou hast commanded *us* to keep thy precepts diligently. 5 O that my ways were directed to keep thy statutes! 6 Then shall I not be ashamed, when I have respect unto all thy commandments. 7 I will praise thee with uprightness of heart, when I shall have learned thy righteous judgments. 8 I will keep thy statutes: O forsake me not utterly. BETH. 9 Wherewithal shall a young man cleanse his way? by taking heed *thereto* according to thy word. 10 With my whole heart have I sought thee: O let me not wander from thy commandments. 11 Thy word have I hid in mine heart, that I might not sin against thee. 12 Blessed *art* thou, O LORD: teach me thy statutes. 13 With my lips have I declared all the judgments of thy mouth. 14 I have rejoiced in the way of thy testimonies, *as much as* in all riches. 15 I will meditate in thy precepts, and have respect unto thy ways. 16 I will delight myself in thy statutes: I will not forget thy word. GIMEL. 17 Deal bountifully with thy servant, *that* I may live, and keep thy word. 18 Open thou mine eyes, that I may behold wondrous things out of thy law. 19 I *am* a stranger in the earth: hide not thy commandments from me. 20 My soul breaketh for the longing *that it hath* unto thy judgments at all times. 21 Thou hast rebuked the proud *that are* cursed, which do err from thy commandments. 22 Remove from me reproach and contempt; for I have kept thy testimonies. 23 Princes also did sit *and* speak against me: *but* thy servant did meditate in thy statutes. 24 Thy testimonies also *are* my delight *and* my counsellors. DALETH. 25 My soul cleaveth unto the dust: quicken thou me according to thy word. 26 I have declared my ways, and thou heardest me: teach me thy statutes. 27 Make me to understand the way of thy precepts: so shall I talk of thy wondrous works. 28 My soul melteth for heaviness: strengthen thou me according unto thy word. 29 Remove from me the way of lying: and grant me thy law graciously.

529

Psalm, 118, 119.

22 Der Stein, den die Bauleute verworfen, ist zum Eckstein worden. 23 Das ist vom Herrn geschehen, und ist ein Wunder vor unsern Augen. 24 Dies ist der Tag, den der Herr macht; laßt uns freuen, und fröhlich drinnen sein. 25 O Herr, hilf, o Herr, laß wohl gelingen! 26 Gelobet sey, der da kommt im Namen des Herrn. Wir segnen euch, die ihr vom Hause des Herrn seid. 27 Der Herr ist Gott, der uns erleuchtet. Schmücket das Fest mit Raisen, bis an die Hörner des Altars. 28 Du bist mein Gott, und ich danke dir; mein Gott, ich will dich preisen. 29 Danket dem Herrn; denn er ist freundlich, und seine Güte währet ewiglich.

Der 119. Psalm.

1 Wohl denen, die ohne Wandel leben, die im Geseß des Herrn wandeln. 2 Wohl denen, die seine Zeugnisse halten, die ihn von ganzem Herzen suchen. 3 Denn welche auf seinen Wegen wandeln, die thun kein Uebels. 4 Du hast geboten, fleißig zu halten deine Befehle. 5 O, daß mein Leben deine Rechte mit ganzem Ernste hielte! 6 Wenn ich schaue allein auf deine Gebote, so werde ich nicht zu Schanden. 7 Ich danke dir von rechtem Herzen, daß du mich lehrest die Rechte deiner Gerechtigkeit. 8 Deine Rechte will ich halten; verlaß mich nimmermehr. 9 Wie wird ein Jüngling seinen Weg unschuldig gehen? Wenn er sich hält nach deinen Worten. 10 Ich suche dich von ganzem Herzen; laß mich nicht fehlen deiner Gebote. 11 Ich behalte dein Wort in meinem Herzen, auf daß ich nicht wider dich sündige. 12 Gelobet seiest du, Herr! Lehre mich deine Rechte. 13 Ich will mit meinen Lippen erzählen alle Rechte deines Mundes. 14 Ich freue mich des Weges deiner Zeugnisse, als über allerlei Reichthum. 15 Ich rede, was du befohlen hast, und schaue auf deine Wege. 16 Ich habe Lust zu deinen Rechten, und vergesse deiner Worte nicht. 17 Thu wohl deinem Knechte, daß ich lebe, und dein Wort halte. 18 Öffne mir die Augen, daß ich sehe die Wunder an deinem Geseße. 19 Ich bin ein Gast auf Erden; verbirg deine Gebote nicht vor mir. 20 Meine Seele ist zermalmet vor Verlangen nach deinen Rechten allezeit. 21 Du schiffst die Stolzen; verflucht sind, die deiner Gebote fehlen. 22 Wende von mir Schmach und Verachtung; denn ich halte deine Zeugnisse. 23 Es sitzen auch die Fürsten, und reden wider mich; aber dein Knecht redet von deinen Rechten. 24 Ich habe Lust zu deinen Zeugnissen, die sind meine Rathsleute. 25 Meine Seele liegt im Staube; erquicke mich nach deinem Wort. 26 Ich erzähle meine Wege, und du erhörst mich; lehre mich deine Rechte. 27 Unterweise mich den Weg deiner Befehle; so will ich reden von deinen Wundern. 28 Ich gräme mich, daß mir das Herz verschmachtet; stärke mich nach deinem Wort. 29 Wende von mir den falschen Weg, und gönne mir dein Geseß.

PSAUMES, CXVIII. CXIX.

22 La pierre que les architectes avaient rejetée est devenue la pierre principale de l'angle. 23 Ceci a été fait par le SEIGNEUR, et c'est une chose merveilleuse devant nos yeux. 24 C'est ici la journée que le SEIGNEUR a faite; réjouissons-nous en elle, et livrons-nous à l'allégresse. 25 O SEIGNEUR, sauve-nous donc; O SEIGNEUR, fais-nous donc prospérer! 26 Béni soit celui qui vient au nom du SEIGNEUR! Nous qui sommes de la maison du SEIGNEUR, nous vous bénissons. 27 Le SEIGNEUR est Dieu! Il a fait luire sur nous sa clarté. Liez, avec des cordes, la victime du sacrifice, jusqu'aux cornes de l'autel. 28 Tu es mon Dieu, je te célébrerai; tu es mon Dieu, je t'exalterai. 29 Célébrez le SEIGNEUR, car il est bon; et sa miséricorde dure éternellement.

PSAUME CXIX.

ALEPH. 1 HEUREUX ceux qui sont intégrés dans leur voie, et qui marchent selon la loi du SEIGNEUR. 2 Heureux ceux qui gardent ses préceptes, et qui le cherchent de tout leur cœur; 3 Qui ne commettent point d'iniquité, et qui marchent dans ses voies. 4 Tu as ordonné qu'on garde tes commandements avec soin. 5 Fais que mes voies soient bien réglées, pour que j'observe tes statuts! 6 Alors je n'aurai point à rougir, quand je songerai à tous tes commandements. 7 Je te célébrerai dans la droiture de mon cœur, quand j'aurai appris les jugements de ta justice. 8 Je garderai tes statuts; ne m'abandonne pas entièrement. BETH. 9 Par quel moyen le jeune homme rendra-t-il sa voie pure? Ce sera en la réglant sur ta parole. 10 Je t'ai recherché de tout mon cœur; ne permets pas que je m'écarte de tes commandements. 11 J'ai serré ta parole dans mon cœur, afin de ne point pécher contre toi. 12 Tu es béni, SEIGNEUR; enseigne-moi tes statuts. 13 J'ai raconté de mes lèvres toutes les ordonnances de ta bouche. 14 Je me suis réjoui dans la voie de tes préceptes, comme si j'eusse possédé tous les trésors. 15 Je méditerai tes commandements, et j'attacherai mes regards sur tes sentiers. 16 Je prends plaisir à tes statuts, et je n'oublierai point tes paroles. GIMEL. 17 Fais du bien à ton serviteur, que je vive, et que je garde ta parole. 18 Ouvre mes yeux, afin que je voie les merveilles de ta loi. 19 Je suis étranger sur la terre; ne me cache pas tes commandements. 20 Mon âme est en tout temps embrasée de l'amour de tes commandements. 21 Tu châties sévèrement les orgueilleux; maudits sont ceux qui se détournent de tes commandements. 22 Éloigne de moi l'opprobre et le mépris, car j'ai gardé tes préceptes. 23 Les hommes puissants se sont même assis et ont parlé contre moi, mais ton serviteur a médité tes statuts. 24 Tes préceptes sont mes délices: et c'est d'eux que je prends conseil. DALETH. 25 Mon âme est comme attachée à la poussière; fais-moi revivre selon ta parole. 26 Je t'ai raconté mes voies, et tu m'as écouté; enseigne-moi tes statuts. 27 Fais-moi comprendre le chemin de tes commandements, et je parlerai de tes merveilles. 28 Mon âme s'est fondue d'ennui; relève-moi selon ta parole. 29 Éloigne de moi la voie du mensonge, et accorde-moi la grâce d'observer ta loi.

TOM. III.

3 Y

תהלים קיט

30 דבר-אמונה בחרתי משפטתי שותי:
 31 דברתי בעדוהי יחזק אל-תבישני:
 32 דבר מצותי ארץ פי תרחיב לבי:
 33 חורני יחזק דבר רחמי ואצחק
 עהב: 34 דברני ואצחק תורתי ואשמח
 בכל-לב: 35 דברני בנתיב מצותי פי
 כי תצתי: 36 חט-לבי אל-ערוהי ואל
 אל-בצע: 37 קעבר צני מראות שוא
 בדרתי חני: 38 חקם לעבדך אצחק
 אשר ליראתך: 39 קעבר דרשתי אשר
 יגדתי פי משפטתי טובים: 40 חקם
 תאבתי לפתחי פצחתי חני:
 41 ירכני חסדי יחזק תשועתי פאמרח:
 42 ואצחק חרפי דבר פרבטתי בדברך:
 43 ואל-תצל ספי דבראמת עדמאד פ:
 למשפטתי יחלתי: 44 ואשמח תורתי:
 חמיר לעולם ועד: 45 ואחללקה ברחמי
 פי פתחי דרשתי: 46 ואצחק בעדתי
 גגד כלים וכל אבש: 47 ואשפתי
 במצותי אשר אצחק: 48 ואשפתי
 אל-מצותי אשר אצחק ואשמח
 ברחמי: 49 וקדבר לעבדך על
 אשר יחלתי: 50 נאח גחמתי בצני פי
 אצחק חני: 51 ודים חליצני עדמאד
 מתורתי לא גחתי: 52 דברתי משפטתי
 מעולם יחזק ואחנחם: 53 וקעבר אצחק
 משעים עזי תורתי: 54 זמרות קיר
 לי רחמי בבית מנתי: 55 דברתי בליח
 שמח יחזק ואשמח תורתי: 56 נאח
 תחתלי פי פתחי דרשתי:
 57 חלתי יחזק אצחק לשמר דברתי:
 58 חלתי פני בכל-לב רחמי פאמרח:
 59 חשתי דבר ואשמח וכלי אל
 צדתי: 60 חשתי וכל החסדתי לשמר
 מצותי: 61 חבלי רשעים צדתי תורתי:
 לא שקחתי: 62 חצות לילה אצחק לחיות
 לח על משפתי צדתי: 63 חבד אני
 לכד אשר יראתי ולשמח פתחי:
 64 חסדך יחזק מלח רחמי חני:

ΨΑΛΜΟΙ. ριθ'.

30 'Οδὸν ἀληθείας ἤρετισάμην, καὶ τὰ κρίματά σου
 οὐκ ἐπελαθόμην. 31 'Εκολλήθην τοῖς μαρτυρίοις σου,
 Κύριε, μὴ με κατασχύνῃς. 32 'Οδὸν ἐντολῶν σου
 ἔδραμον, ὅταν ἐπλάτυνας τὴν καρδίαν μου. 33 Νο-
 μοθέτησόν με, Κύριε, τὴν ὁδὸν τῶν δικαιομάτων σου,
 καὶ ἐκζητήσω αὐτὴν διὰ παντός. 34 Συνέτισόν με,
 καὶ ἐξευρήσω τὸν νόμον σου, καὶ φυλάξω αὐτὸν
 ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου. 35 'Οδήγησόν με ἐν τῇ τριβῇ
 τῶν ἐντολῶν σου, ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα. 36 Κλῖνον
 τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά σου, καὶ μὴ εἰς
 πλεονεξίαν. 37 'Απόστρέψον τοὺς ὀφθαλμούς σου
 τοῦ μὴ ἰδεῖν ματαιότητα, ἐν τῇ ὁδῷ σου ζῆσόν
 με. 38 Στήσον τῷ δούλῳ σου τὸ λόγιόν σου εἰς
 τὸν φόβον σου. 39 Περιεῖλε τὸν ὀνειδισμόν μου ὃν
 ὑπέπνευσα, ὅτι τὰ κρίματά σου χρηστά. 40 'Ιδοὺ
 ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ
 σου ζῆσόν με. 41 Καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμὲ τὸ ἔλεός σου,
 Κύριε, τὸ σωτήριόν σου κατὰ τὸν λόγον σου. 42
 Καὶ ἀποκριθῆσομαι τοῖς ὀνειδίζουσι μοι λόγον,
 ὅτι ἤλπισα ἐπὶ τοῖς λόγοις σου. 43 Καὶ μὴ πε-
 ριέλθῃς ἐκ τοῦ στόματός μου λόγον ἀληθείας ὥς
 σφόδρα, ὅτι ἐπὶ τοῖς κρίμασι σου ἐπὶ ἤλπισα. 44 Καὶ
 φυλάξω τὸν νόμον σου διὰ παντός, εἰς τὸν αἰῶνα
 καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τῶν αἰώνων. 45 Καὶ ἐπορεύ-
 μην ἐν πλατυσμῷ, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα. 46
 Καὶ ἠλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου ἐναντίον
 βασιλέων, καὶ οὐκ ὑσχυνόμην. 47 Καὶ ἐμελίτων
 ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου αἰς ἡγάπησα σφόδρα. 48 Καὶ
 ἦρα τὰς χεῖράς μου πρὸς τὰς ἐντολάς σου ὡς
 ἡγάπησα, καὶ ἠδολέσχουν ἐν τοῖς δικαίωμασι σου. 49
 Μνήσθητι τῶν λόγων σου τῷ δούλῳ σου ὃν
 ἐπὶ ἠλπίσας με. 50 Αὕτη με παρεκάλεσεν ἐν τῇ
 ταπεινώσει μου, ὅτι τὸ λόγιόν σου ἐξῆσέ με. 51
 Ὑπερήφανοι παρενόμουν ὥς σφόδρα, ἀπὸ δὲ
 τοῦ νόμου σου οὐκ ἐξέκλιναν. 52 Ἐμνήσθη τῶν
 κρίματων σου ἀπ' αἰῶνος, Κύριε, καὶ παρεκλήθην. 53
 Ἀθυμία κατέσχε με ἀπὸ ἀμαρτωλῶν τῶν ἐκα-
 ταλιμπανόντων τὸν νόμον σου. 54 Ψαλτὰ ἦσαν
 μοι τὰ δικαίωμάτά σου ἐν τόπῳ παρακίας μου. 55
 Ἐμνήσθη ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε,
 καὶ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου. 56 Αὕτη ἐγενήθη
 μοι, ὅτι τὰ δικαίωμάτά σου ἐξεζήτησα. 57 Μερὶς
 μου εἶ, Κύριε· εἶπα τοῦ φυλάσσεσθαι τὸν νόμον
 σου. 58 Ἐδείχθη τοῦ προσώπου σου ἐν ὅλῃ
 καρδίᾳ μου, ἐλίσχόν με κατὰ τὸ λόγιόν σου. 59
 Διελογισάμην τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἐπιστρέψα
 τοὺς πόδας μου εἰς τὰ μαρτύριά σου. 60 Ἦτοι-
 μάσθην καὶ οὐκ ἠταράχθην τοῦ φυλάσσεσθαι τὰς
 ἐντολάς σου. 61 Σχοινία ἀμαρτωλῶν περιεπλά-
 κησάν μοι, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην. 62
 Μεσονύκτιον ἐξεγερσάμην τοῦ ἐξομολογεῖσθαί σοι
 ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. 63 Μέτοχος
 ἐγὼ εἰμι πάντων τῶν φοβουμένων σε καὶ τῶν φυλά-
 σόντων τὰς ἐντολάς σου. 64 Τοῦ ἔλεους σου, Κύριε,
 πλήρης ἡ γῆ· τὰ δικαίωμάτά σου διδάξον με.

PSALMI. CXIX.

30 Viam veritatis elegi: judicia tua non sum
 oblitus. 31 Adhæsi testimoniis tuis Domine:
 noli me confundere. 32 Viam mandatorum
 tuorum cucurri, cum dilatasti cor meum.
 HE. 33 Legem pone mihi Domine viam
 justificationum tuarum: et exquiram eam
 semper. 34 Da mihi intellectum, et scruta-
 bor legem tuam: et custodiam illam in toto
 corde meo. 35 Deduc me in semitam man-
 datorum tuorum: quia ipsam volui. 36 In-
 clina cor meum in testimonia tua, et non in
 avaritiam. 37 Averte oculos meos ne videant
 vanitatem: in via tua vivifica me. 38 Statue
 servo tuo eloquium tuum, in timore tuo. 39
 Amputa opprobrium meum, quod suspica-
 tus sum: quia judicia tua jucunda. 40 Ecce
 concupivi mandata tua: in æquitate tua vivi-
 fica me. VAU. 41 Et veniat super me miseri-
 cordia tua Domine: salutare tuum secundum
 eloquium tuum. 42 Et respondebo expro-
 brantibus mihi verbum: quia speravi in
 sermonibus tuis. 43 Et ne auferas de ore
 meo verbum veritatis usquequaque: quia in
 judiciis tuis supersperavi. 44 Et custodiam
 legem tuam semper, in sæculum et in sæculum
 sæculi. 45 Et ambulabam in latitudine: quia
 mandata tua exquisivi. 46 Et loquebar in
 testimoniis tuis in conspectu regum: et non
 confundebar. 47 Et meditabar in mandatis
 tuis, quæ dilexi. 48 Et levavi manus meas
 ad mandata tua, quæ dilexi: et exercebar in
 justificationibus tuis. ZAIN. 49 Memor esto
 verbi tui servo tuo, in quo mihi spem dedisti.
 50 Hæc me consolata est in humilitate mea:
 quia eloquium tuum vivificavit me. 51 Su-
 perbi inique agebant usquequaque: a lege
 autem tua non declinavi. 52 Memor fui
 judiciorum tuorum a sæculo Domine: et
 consolatus sum. 53 Defectio tenuit me, pro
 peccatoribus derelinquentibus legem tuam.
 54 Cantabiles mihi erant justificationes tuæ,
 in loco peregrinationis meæ. 55 Memor fui
 nocte nominis tui Domine: et custodivi legem
 tuam. 56 Hæc facta est mihi: quia justifica-
 tiones tuas exquisivi. HETH. 57 Portio mea
 Domine, dixi, custodire legem tuam. 58 De-
 precatus sum faciem tuam in toto corde
 meo: miserere mei secundum eloquium tuum.
 59 Cogitavi vias meas: et converti pedes
 meos in testimonia tua. 60 Paratus sum, et
 non sum turbatus: ut custodiam mandata
 tua. 61 Funes peccatorum circumplexi sunt
 me: et legem tuam non sum oblitus. 62 Media
 nocte surgebam ad confitendum tibi, super
 judicia justificationis tuæ. 63 Particeps ego
 sum omnium timentium te, et custodientium
 mandata tua. 64 Misericordia tua Domine
 plena est terra: justificationes tuas doce me.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS. CXIX.

30 I have chosen the way of truth: thy judgments have I laid *before me*. 31 I have stuck unto thy testimonies: O LORD, put me not to shame. 32 I will run the way of thy commandments, when thou shalt enlarge my heart. **HE.** 33 Teach me, O LORD, the way of thy statutes; and I shall keep it *unto the end*. 34 Give me understanding, and I shall keep thy law; yea, I shall observe it with my whole heart. 35 Make me to go in the path of thy commandments; for therein do I delight. 36 Incline my heart unto thy testimonies, and not to covetousness. 37 Turn away mine eyes from beholding vanity; and quicken thou me in thy way. 38 Stablish thy word unto thy servant, who is *devoted* to thy fear. 39 Turn away my reproach which I fear: for thy judgments *are good*. 40 Behold, I have longed after thy precepts: quicken me in thy righteousness. **VAU.** 41 Let thy mercies come also unto me, O LORD, *even* thy salvation, according to thy word. 42 So shall I have wherewith to answer him that reproacheth me: for I trust in thy word. 43 And take not the word of truth utterly out of my mouth; for I have hoped in thy judgments. 44 So shall I keep thy law continually for ever and ever. 45 And I will walk at liberty: for I seek thy precepts. 46 I will speak of thy testimonies also before kings, and will not be ashamed. 47 And I will delight myself in thy commandments, which I have loved. 48 My hands also will I lift up unto thy commandments, which I have loved; and I will meditate in thy statutes. **ZAIN.** 49 Remember the word unto thy servant, upon which thou hast caused me to hope. 50 This is my comfort in my affliction: for thy word hath quickened me. 51 The proud have had me greatly in derision: *yet* have I not declined from thy law. 52 I remembered thy judgments of old, O LORD; and have comforted myself. 53 Horror hath taken hold upon me because of the wicked that forsake thy law. 54 Thy statutes have been my songs in the house of my pilgrimage. 55 I have remembered thy name, O LORD, in the night, and have kept thy law. 56 This I had, because I kept thy precepts. **CHETH.** 57 *Thou art* my portion, O LORD: I have said that I would keep thy words. 58 I entreated thy favour with my whole heart: be merciful unto me according to thy word. 59 I thought on my ways, and turned my feet unto thy testimonies. 60 I made haste, and delayed not to keep thy commandments. 61 The bands of the wicked have robbed me: *but* I have not forgotten thy law. 62 At midnight I will rise to give thanks unto thee because of thy righteous judgments. 63 I *am* a companion of all *them* that fear thee, and of them that keep thy precepts. 64 The earth, O LORD, is full of thy mercy: teach me thy statutes.

531

Psalm, 119.

30 Ich habe den Weg der Wahrheit erwählt, deine Rechte hab ich vor mich gestellt. 31 Ich hänge an deinen Zeugnissen; Herr, laß mich nicht zu Schanden werden. 32 Wenn du mein Herz tröstest, so laufe ich den Weg deiner Gebote. 33 Zeige mir, Herr, den Weg deiner Rechte, daß ich sie bewahre bis ans Ende. 34 Unterweise mich, daß ich bewahre dein Gesetz, und halte es von ganzem Herzen. 35 Führe mich auf dem Steige deiner Gebote; denn ich habe Lust dazu. 36 Reige mein Herz zu deinen Zeugnissen, und nicht zum Geiz. 37 Wende meine Augen ab, daß sie nicht sehen nach unnützer Lehre; sondern erquicke mich auf deinem Wege. 38 Laß deinen Knecht dein Gebot festiglich für dein Wort halten, daß ich dich fürchte. 39 Wende von mir die Schmach, die ich scheue; denn deine Rechte sind lieblich. 40 Siehe, ich begehre deiner Befehle, erquicke mich mit deiner Gerechtigkeit. 41 Herr, laß mir deine Gnade widerfahren, deine Hülfe nach deinem Wort. 42 Daß ich antworten möge meinem Lästerer, denn ich verlasse mich auf dein Wort. 43 Und nimm ja nicht von meinem Munde das Wort der Wahrheit; denn ich hoffe auf deine Rechte. 44 Ich will dein Gesetz halten allewege, immer und ewiglich. 45 Und ich wandle fröhlich; denn ich suche deine Befehle. 46 Ich rede von deinen Zeugnissen vor Königen, und schäme mich nicht. 47 Und habe Lust an deinen Geboten, und sind mir lieb. 48 Und hebe meine Hände auf zu deinen Geboten, die mir lieb sind; und rede von deinen Rechten. 49 Gedente deinem Knechte an dein Wort, auf welches du mich lässest hoffen. 50 Das ist mein Trost in meinem Elende; denn dein Wort erquicket mich. 51 Die Stolzen haben ihren Spott an mir; dennoch weiche ich nicht von deinem Gesetz. 52 Herr, wenn ich gedente, wie du von der Welt her gerichtet hast, so werde ich getröstet. 53 Ich bin entbrannt über die Gottlosen, die dein Gesetz verlassen. 54 Deine Rechte sind mein Lied in dem Hause meiner Wallfahrt. 55 Herr, ich gedente des Nachts an deinen Namen, und halte dein Gesetz. 56 Das ist mein Schatz, daß ich deine Befehle halte. 57 Ich habe gesagt, Herr, das soll mein Erbe sein, daß ich deine Wege halte. 58 Ich stehe vor deinem Angesichte von ganzem Herzen; sey mir gnädig nach deinem Wort. 59 Ich betrachte meine Wege, und lehre meine Füße zu deinen Zeugnissen. 60 Ich eile und säume mich nicht, zu halten deine Gebote. 61 Der Gottlosen Rottte beraubet mich; aber ich vergesse deines Gesetzes nicht. 62 Zur Mitternacht stehe ich auf, dir zu danken für die Rechte deiner Gerechtigkeit. 63 Ich halte mich zu den, die dich fürchten, und deine Befehle halten. 64 Herr, die Erde ist voll deiner Güte; lehre mich deine Rechte.

PSAUMES. CXIX.

30 J'ai choisi la voie de la vérité, je me suis proposé tes ordonnances. 31 Je me suis attaché à tes préceptes, SEIGNEUR, ne permets pas que je sois confondu. 32 Je courrai dans la voie de tes commandements quand tu auras élargi mon cœur. **HE.** 33 SEIGNEUR, enseigne-moi la voie de tes statuts, et je la garderai jusqu'à la fin. 34 Donne-moi de l'intelligence, et je garderai ta loi et l'observerai de tout mon cœur. 35 Fais-moi marcher dans le sentier de tes commandements, car j'y prends plaisir. 36 Fais que mon cœur se porte vers tes préceptes, et non vers l'avarice. 37 Détourne mes yeux du spectacle de la vanité; fais-moi revivre dans tes voies. 38 Ratifie ta parole à ton serviteur, qui est rempli de ta crainte. 39 Détourne de moi l'opprobre que je crains; car tes jugements sont bons. 40 Voici, je suis à soupirer après tes commandements, fais-moi revivre dans ta justice. **VAU.** 41 Que tes miséricordes descendent sur moi, O SEIGNEUR, ainsi que ton salut, selon ta parole. 42 Et j'aurai de quoi répondre à celui qui m'outrage, car j'ai mis ma confiance dans ta parole. 43 Ne retire pas de ma bouche la parole de ta vérité, car je me suis attendu à tes jugements. 44 Et j'observerai ta loi continuellement, à toujours et à perpétuité. 45 Je marcherai au large, parce que j'ai recherché tes commandements. 46 Je parlerai de tes témoignages, même devant les rois, et je n'en rougirai point. 47 Je prendrai mon plaisir dans tes commandements, que j'ai aimés. 48 J'étendrai mes mains vers tes commandements, que j'aime, et je méditerai tes statuts. **ZAIN.** 49 Souviens-toi de la parole *que tu as donnée* à ton serviteur, sur laquelle tu m'as fait fonder mes espérances. 50 Ce qui m'a consolé dans mon affliction, c'est que ta parole m'a rendu la vie. 51 Les orgueilleux m'ont accablé de moqueries, mais je ne me suis point détourné de ta loi. 52 SEIGNEUR, je me suis souvenu des jugements que tu as exercés de tout temps, et je me suis consolé. 53 L'horreur m'a saisi à cause des impies qui abandonnent ta loi. 54 Tes statuts ont fait le sujet de mes cantiques dans la maison de mes pèlerinages. 55 La nuit je me suis souvenu de ton nom, O SEIGNEUR, et j'ai gardé ta loi. 56 Cela m'est arrivé parce que j'ai gardé tes commandements. **HETH.** 57 SEIGNEUR, j'ai dit que mon lot était de garder tes paroles. 58 Je t'ai supplié de tout mon cœur, aie pitié de moi selon ta parole. 59 J'ai fait le compte de mes voies, j'ai fait revenir mes pas vers tes témoignages. 60 Je me suis hâté, et n'ai point différé de garder tes commandements. 61 Les liens des impies m'enveloppaient; mais je n'ai point oublié ta loi. 62 Je me lève au milieu de la nuit pour célébrer ta louange, à cause de la justice de tes jugements. 63 Je fais ma compagnie de tous ceux qui te craignent, et qui gardent tes commandements. 64 SEIGNEUR, la terre est pleine de ta bonté, enseigne-moi tes statuts.

תהלים קיט

טוב עשית עֲבָדְךָ יְהוָה
 כְּדָרְךָ: טוב טעם וְנֶעֱמַל לְפָנַי כִּי
 בְּמִצְוֹתֶיךָ הִתְקַדַּשְׁתִּי: טז טָרָם אֲמַנְתָּ אֶנִּי
 שֹׁנֵן לְעֵצָה אֲמַרְתָּ שְׁמִרָתִי: טז טָרָם אֲמַנְתָּ
 וְשִׁמְשִׁיב לְפָנַי חֲסִידִי: טז קָפְלוּ עָלַי שְׁמֵר
 וְזִים אֲנִי בְּכָל־לֵב: טז אֲמַר פְּתֹחַ: טז טָרָם
 פְּתֹלֵב לְעַם אֲנִי תוֹרְתָךְ שְׁשַׁעְתִּי:
 זי טָרָבִי כִּי־עָנִיתִי לְטֶעֶן אֶלְמֵד חֲסִידִי:
 זי טָרָב לִי תוֹרַת פִּיךָ מֵאֵלַי זָכָב וְקָסָם:
 זי זָכָר אֲשֶׁר־נִכְוֶנְתִּי וְנִכְוֶנְתִּי חֲבִיבִי
 וְאֶלְמֵד מִצְוֹתֶיךָ: טז יִרְאֵה יְרֵאִתִּי וְשִׁמְשִׁי
 כִּי לְדָרְךָ יִתְלַתִּי: טז יִרְאֵה יְרֵאִתִּי כִּי
 צָדִיק מִשְׁפָּטֶיךָ אֲמַנְתָּ עֲבָדֶיךָ: טז יִרְאֵה
 נָא חֲסִידֶיךָ לְקִמְתִּי פִּתְּחָה לְעַבְדְּךָ:
 זי יִרְאֵה יְרֵאִתִּי וְשִׁמְשִׁי כִּי תוֹרְתָךְ
 שְׁשַׁעְתִּי: טז יִרְאֵה יְרֵאִתִּי כִּי תוֹרְתָךְ
 אֲנִי עֲשִׂיתָ בְּפִתְּחָה: טז יִרְאֵה יְרֵאִתִּי
 וְיִרְאֵה יְרֵאִתִּי: טז יִרְאֵה יְרֵאִתִּי כִּי תוֹרְתָךְ
 לְטֶעֶן לֹא אֲבֹשׁ: טז פְּתֹלֵב
 לְחִשְׁבֹּתֶיךָ נִפְשִׁי לְדָרְךָ יִתְלַתִּי: טז פְּלוֹ
 צִינִי לְאֲמַרְתָּ לְאֲמַר קָמִי פְתַח־מִנִּי: טז כִּי
 הִיִּיתִי כְּנֶגֶד בְּרִיטָה לְעֵצָה לֹא שְׁכַחְתִּי:
 טז כִּשָּׁה יָמִי עֲבָדְךָ קָמִי פִתְּחָה בְּרִיטָה
 מִשְׁפָּט: טז כְּרָדְלִי וְזִים שְׁחִיזוֹת אֲשֶׁר לֹא
 כִּתְּרָתֶיךָ: טז פְּלוֹ מִצְוֹתֶיךָ אֲמַנְתָּ שְׁמֵר
 וְנִפְתַּח עֲבָדֶיךָ: טז בְּמַעַשׂ פְּלוֹתִי בְּאֶרֶץ
 אֲנִי לֹא־עָזַבְתִּי פְתַח־ךָ: טז פְּתַח־ךָ חֲנִי
 וְאֲשַׁמְּרָה עֲצֻרָתִי פִיךָ: טז לְעוֹלָם
 יִתְלַתִּי דָרְךָ נֶגֶד בְּשִׁמְשִׁי: טז לְרֹד וְרֹד־
 אֲמַנְתָּה פְּתַח־ךָ אֶרֶץ וּפְתַח־ךָ: טז לְמִשְׁפָּטֶיךָ
 עָמַדְתִּי הַיּוֹם כִּי חָלַל עֲבָדֶיךָ: טז לְרֹד
 תוֹרְתָךְ שְׁשַׁעְתִּי אֶת אֲבָדִי בְּעָנִי:
 טז לְעוֹלָם לֹא־אֲשַׁמְּרָה פְתַח־ךָ כִּי־חֲנִי:
 טז לְרֹד אֲנִי הוֹשִׁיעִנִי כִּי פִתְּחָה דֶּגֶשְׁתִּי:
 טז לִי עָנִי וְשִׁמְשִׁי לְאֲבָדִי עֲשִׂיתָ
 אֲתַבְּרֶנּוּ: טז לְכָל־תְּהַלֵּל רֵאִתִּי וְרִבְרִב
 מִצְוֹתֶיךָ מֵאֵל: טז קֹדֶם־אֲתַבְּרֶנּוּ
 תוֹרְתָךְ פְּלוֹתִי חֲנִי שְׁחִיזוֹת: טז מֵאֲנִי
 פְתַח־מִנִּי מִצְוֹתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם חֲנִי־לִי:

ΨΑΛΜΟΙ. ρθ.

65 Χρηστέηται ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου, Κύριε, κατὰ τὸν λόγον σου. 66 Χρηστέηται καὶ παιδεύειν καὶ γινώσκον διδάξον με, ὅτι ταῖς ἐντολαῖς σου ἐπίστευσα. 67 Πρὸ τοῦ με ταπεινωθῆναι ἐγὼ ἐπλημύλησα, διὰ τοῦτο τὸ λόγιόν σου ἐφύλαξα. 68 Χρηστὸς εἰ σὺ Κύριε, καὶ ἐν τῇ χρηστότητί σου διδάξον με τὰ δικαιώματά σου. 69 Ἐπληθύνθη ἐπ' ἐμὲ ἀδικία ὑπερήφανων, ἐγὼ δὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξηρευνήσω τὰς ἐντολάς σου. 70 Ἐνυώθη ὡς γάλα ἡ καρδία αὐτῶν. ἐγὼ δὲ τὸν νόμον σου ἐμελίτησα. 71 Ἀγαθὸν μοι ὅτι ἱτακύνωσάς με, ὅπως ἀν μίθω τὰ δικαιώματά σου. 72 Ἀγαθὸς μοι ὁ νόμος τοῦ στόματός σου ὑπὲρ χιλιάδας χρυσίου καὶ ἀργυρίου. 73 Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἐπλασάν με· συνίστασόν μοι καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου. 74 Οἱ φοβούμενοί σε ὀψονται μοι καὶ εὐφρανθήσονται, ὅτι εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. 75 Ἐγὼ Κύριε ὅτι δικαιοσύνη τὰ κρίματά σου, καὶ ἀληθεία ἱτακύνωσάς με. 76 Γενθῆτω δὴ τὸ θεός σου τοῦ παρακαλῆσαι με κατὰ τὸ λόγιόν σου τῷ δούλῳ σου. 77 Ἐθέλωσάν μοι οἱ οἰκτιρμοί σου καὶ ζήσονται, ὅτι ὁ νόμος σου μελίτη μου ἵστιν. 78 Αἰσχυνθήτωσαν ὑπερήφανοι, ὅτι ἀδικίαν ἠνόμησαν εἰς ἐμὲ· ἐγὼ δὲ ἀδολοχήσω ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου. 79 Ἐπιστρεψάτωσάν μοι οἱ φοβούμενοί σε καὶ οἱ γινώσκοντες τὰ μαρτύριά σου. 80 Γενθῆτω ἡ καρδία μου ἄμμος ἐν τοῖς δικαίωμασί σου, ὅπως ἀν μὴ αἰσχυνθῶ. 81 Ἐκλείπει εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ ψυχὴ μου, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. 82 Ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λυγρὸν σου, λέγοντες Πότε παρακαλίσεις με; 83 Ὅτι ἐγενήθη ὡς ἀσπὶς ἐν πάχυν, τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελάθωμην. 84 Πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ δούλου σου; πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν καταδικνόντων με κρίσιν; 85 Δηγήσαντό μοι παράνομοι ἀδολοχίας, ἀλλ' οὐχ ὡς ὁ νόμος σου Κύριε. 86 Πᾶσαι αἱ ἐντολαὶ σου ἀλήθεια· ἀδικίαν κατέδιωξάν με, βοήθησόν μοι. 87 Παρὰ βραχὺ συντίλεισάν με ἐν τῇ γῇ, ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολάς σου. 88 Κατὰ τὸ θεός σου ζῆσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ στόματός σου. 89 Εἰς τὸν αἰῶνα, Κύριε, ὁ λόγος σου διαμένει ἐν τῇ σφρανῇ, 90 Εἰς γενεάν καὶ γενεάν ἡ ἀλήθειά σου· ἰθὺς ἐμελίωσας τὴν γῆν καὶ διαμένει, 91 Τῇ διατάξει σου διαμένει ἡμέρα, ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλα σά. 92 Εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελίτη μου ἵστι, τότε ἀν ἀπωλόμην ἐν τῇ ταπεινώσει μου. 93 Εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλάθωμαι τῶν δικαιομάτων σου, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἐζήσας με. 94 Σὺ εἰμι ἐγὼ, σῶσόν με, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα. 95 Ἐμὲ ὑπέμειναν ἁμαρτωλοὶ τοῦ ἀπολέσαι με, τὰ μαρτύριά σου συνῆκα. 96 Πάσης συντελείας εἶδον πῖρας, πλατεῖα ἡ ἐντολή σου σφόδρα. 97 Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν μελίτη μου ἵστιν. 98 Ὑπὲρ τοὺς ἐχθρούς μου ἐσόφισάς με τὴν ἐντολήν σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἡμὴ ἵστιν.

PSALMI. CXIX.

TETH. 65 Bonitatem fecisti cum servo tuo Domine, secundum verbum tuum. 66 Bonitatem, et disciplinam, et scientiam doce me: quia mandatis tuis credidi. 67 Priusquam humiliarer ego deliqui: propterea eloquium tuum custodiui. 68 Bonus es tu: et in bonitate tua doce me justificationes tuas. 69 Multiplicata est super me iniquitas superborum: ego autem in toto corde meo scrutabor mandata tua. 70 Coagulum est sicut lac cor eorum: ego vero legem tuam meditatus sum. 71 Bonum mihi quia humiliasti me: ut discam justificationes tuas. 72 Bonum mihi lex oris tui, super millia auri et argenti. JOD. 73 Manus tuæ fecerunt me, et plasmaverunt me: da mihi intellectum, et discam mandata tua. 74 Qui timent te videbunt me, et lætabuntur: quia in verba tua supersperavi. 75 Cognovi Domine quia æquitas judicia tua: et in veritate tua humiliasti me. 76 Fiat misericordia tua ut consoletur me, secundum eloquium tuum servo tuo. 77 Veniant mihi miserationes tuæ, et vivam: quia lex tua meditatio mea est. 78 Confundantur superbi, quia injuste iniquitatem fecerunt in me: ego autem exercebor in mandatis tuis. 79 Convertantur mihi timentes te: et qui noverunt testimonia tua. 80 Fiat cor meum immaculatum in justificationibus tuis, ut non confundar. CAPH. 81 Defecit in salutare tuum anima mea: et in verbum tuum supersperavi. 82 Defecerunt oculi mei in eloquium tuum, dicentes: Quando consolaberis me? 83 Quia factus sum sicut uter in pruina: justificationes tuas non sum oblitus. 84 Quot sunt dies servi tui? quando facies de persequentibus me iudicium? 85 Narraverunt mihi iniqui fabulationes: sed non ut lex tua. 86 Omnia mandata tua veritas: inique persecuti sunt me, adjuva me. 87 Paulominus consummaverunt me in terra: ego autem non dereliqui mandata tua. 88 Secundum misericordiam tuam vivifica me: et custodiam testimonia oris tui. LAMED. 89 In æternum Domine, verbum tuum permanet in cælo. 90 In generationem et generationem veritas tua: fundasti terram, et permanet. 91 Ordinatione tua perseverat dies: quoniam omnia serviunt tibi. 92 Nisi quod lex tua meditatio mea est: tunc forte periissem in humilitate mea. 93 In æternum non obliviscar justificationes tuas: quia in ipsis vivificasti me. 94 Tuus sum ego, salvum me fac: quoniam justificationes tuas exquisivi. 95 Me expectaverunt peccatores ut perderent me: testimonia tua intellexi. 96 Omnia consummationis vidi finem: latum mandatum tuum nimis. MEM. 97 Quomodo dilexi legem tuam Domine? tota die meditatio mea est. 98 Super inimicos meos prudentem me fecisti mandato tuo: quia in æternum mihi est.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS. CXIX.

TETH. 65 Thou hast dealt well with thy servant, O LORD, according unto thy word. 66 Teach me good judgment and knowledge: for I have believed thy commandments. 67 Before I was afflicted I went astray: but now have I kept thy word. 68 Thou art good, and doest good; teach me thy statutes. 69 The proud have forged a lie against me: but I will keep thy precepts with my whole heart. 70 Their heart is as fat as grease; but I delight in thy law. 71 It is good for me that I have been afflicted; that I might learn thy statutes. 72 The law of thy mouth is better unto me than thousands of gold and silver. JOD. 73 Thy hands have made me and fashioned me: give me understanding, that I may learn thy commandments. 74 They that fear thee will be glad when they see me; because I have hoped in thy word. 75 I know, O LORD, that thy judgments are right, and that thou in faithfulness hast afflicted me. 76 Let, I pray thee, thy merciful kindness be for my comfort, according to thy word unto thy servant. 77 Let thy tender mercies come unto me, that I may live: for thy law is my delight. 78 Let the proud be ashamed; for they dealt perversely with me without a cause: but I will meditate in thy precepts. 79 Let those that fear thee turn unto me, and those that have known thy testimonies. 80 Let my heart be sound in thy statutes; that I be not ashamed. CAPH. 81 My soul fainteth for thy salvation: but I hope in thy word. 82 Mine eyes fail for thy word, saying, When wilt thou comfort me? 83 For I am become like a bottle in the smoke; yet do I not forget thy statutes. 84 How many are the days of thy servant? when wilt thou execute judgment on them that persecute me? 85 The proud have digged pits for me, which are not after thy law. 86 All thy commandments are faithful: they persecute me wrongfully; help thou me. 87 They had almost consumed me upon earth; but I forsook not thy precepts. 88 Quicken me after thy lovingkindness; so shall I keep the testimony of thy mouth. LAMED. 89 For ever, O LORD, thy word is settled in heaven. 90 Thy faithfulness is unto all generations: thou hast established the earth, and it abideth. 91 They continue this day according to thine ordinances: for all are thy servants. 92 Unless thy law had been my delights, I should then have perished in mine affliction. 93 I will never forget thy precepts: for with them thou hast quickened me. 94 I am thine, save me; for I have sought thy precepts. 95 The wicked have waited for me to destroy me: but I will consider thy testimonies. 96 I have seen an end of all perfection: but thy commandment is exceeding broad. MEM. 97 O how love I thy law! it is my meditation all the day. 98 Thou through thy commandments hast made me wiser than mine enemies: for they are ever with me.

Psalm, 119.

65 Du hast Gutes deinem Knechte, Herr, nach deinem Wort. 66 Lehre mich heilsame Sitten und Erkenntniß; denn ich glaube deinen Geboten. 67 Ehe ich gedemüthiget ward, irrete ich; nun aber halte ich dein Wort. 68 Du bist gültig und freundlich; lehre mich deine Rechte. 69 Die Stolzen erdichten Lügen über mich; ich aber halte von ganzem Herzen deine Befehle. 70 Ihr Herz ist dick wie Schmeer; ich aber habe Lust an deinem Geseß. 71 Es ist mir lieb, daß du mich gedemüthiget hast, daß ich deine Rechte lerne. 72 Das Geseß deines Mundes ist mir lieber, denn viel tausend Stück Gold und Silber. 73 Deine Hand hat mich gemacht und bereitet; unterweise mich, daß ich deine Gebote lerne. 74 Die dich fürchten, sehen mich, und freuen sich; denn ich hoffe auf dein Wort. 75 Herr, ich weiß, daß deine Gerichte recht sind, und hast mich treulich gedemüthiget. 76 Deine Gnade müsse mein Trost sein, wie du deinem Knechte zugesagt hast. 77 Laß mir deine Barmherzigkeit widerfahren, daß ich lebe; denn ich habe Lust zu deinem Geseß. 78 Ach, daß die Stolzen müßten zu Schanden werden, die mich mit Lügen niederbrüden; ich aber rede von deinem Befehl. 79 Ach, daß sich müßten zu mir halten, die dich fürchten und deine Zeugnisse kennen. 80 Mein Herz bleibe rechtschaffen in deinen Rechten, daß ich nicht zu Schanden werde. 81 Meine Seele verlangt nach deinem Heil, ich hoffe auf dein Wort. 82 Meine Augen sehnen sich nach deinem Wort, und sagen: Wann tröstest du mich? 83 Denn ich bin wie eine Haut im Rauch, deiner Rechte vergesse ich nicht. 84 Wie lange soll dein Knecht warten? Wann willst du Gericht halten über meine Verfolger? 85 Die Stolzen graben mir Gruben, die nicht sind nach deinem Geseß. 86 Deine Gebote sind eitel Wahrheit. Sie verfolgen mich mit Lügen; hilf mir. 87 Sie haben mich schier umgebracht auf Erden; ich aber verlasse deine Befehle nicht. 88 Erquicke mich durch deine Gnade, daß ich halte die Zeugnisse deines Mundes. 89 Herr, dein Wort bleibt ewiglich, so weit der Himmel ist; 90 Deine Wahrheit währet für und für. Du hast die Erde zugerichtet, und sie bleibt stehen. 91 Es bleibet täglich nach deinem Wort; denn es muß dir alles dienen. 92 Wo dein Geseß nicht mein Trost gewesen wäre, so wäre ich vergangen in meinem Elende. 93 Ich will deine Befehle nimmermehr vergessen; denn du erquickest mich damit. 94 Ich bin dein, hilf mir; denn ich suche deine Befehle. 95 Die Gottlosen warten auf mich, daß sie mich umbringen; ich aber merke auf deine Zeugnisse. 96 Ich habe alles Dinges ein Ende gesehen; aber dein Gebot währet. 97 Wie hab ich dein Geseß so lieb! Täglich rede ich davon. 98 Du machst mich mit deinem Gebot weiser, denn meine Feinde sind; denn es ist ewiglich mein Schatz.

PSAUMES. CXIX.

TETH. 65 SEIGNEUR, tu as fait du bien à ton serviteur, selon ta parole. 66 Apprends-moi à avoir du sens et de l'intelligence; car j'ai cru à tes commandements. 67 Avant que je fusse affligé, je m'égarais; mais maintenant, j'observe ta parole. 68 Tu es bon et bien-faisant, enseigne-moi tes statuts. 69 Les orgueilleux ont forgé des mensonges contre moi; mais je garderai tes commandements de tout mon cœur. 70 Leur cœur est comme enveloppé de graisse, mais moi, je trouve mes délices dans ta loi. 71 Ce m'est bon d'avoir été affligé, afin que j'appriasse tes statuts. 72 La loi de ta bouche m'est plus précieuse que des milliers de pièces d'or et d'argent. JOD. 73 Tes mains m'ont fait et m'ont formé: rends-moi intelligent, afin que j'apprenne tes commandements. 74 Ceux qui te craignent me verront et se réjouiront, parce que j'ai placé ma confiance dans ta parole. 75 Je sais, O SEIGNEUR, que tes jugements sont justes, et que tu m'as affligé selon ta fidélité. 76 Que ta bonté me console, selon la parole que tu as donnée à ton serviteur. 77 Que tes compassions descendent sur moi, et je vivrai; car ta loi fait tout mon plaisir. 78 Que les orgueilleux soient confondus, car ils m'ont maltraité injustement; mais moi, je méditerai sur tes commandements. 79 Que ceux qui te craignent, et qui connaissent tes préceptes, se joignent à moi. 80 Que mon cœur soit parfait dans tes statuts, afin que je ne sois pas confondu. CAPH. 81 Mon âme se consume en attendant ta délivrance, car je me suis confié dans ta parole. 82 Mes yeux se consomment en attendant l'accomplissement de ta parole, et je m'écrie: Quand me consoleras-tu? 83 Car je suis devenu comme une outre exposée à la fumée; mais je n'oublie pas tes statuts. 84 Quel est le nombre des jours de ton serviteur? Quand jugeras-tu ceux qui me poursuivent? 85 Les orgueilleux ont creusé des fosses devant mes pieds, ce qui n'est point selon ta loi. 86 Tous tes commandements sont justes. On me persécute injustement; viens à mon secours. 87 Peu s'en est fallu qu'ils ne m'aient anéanti sur la terre; mais je n'ai point abandonné tes commandements. 88 Fais-moi revivre selon ta miséricorde, et j'observerai les témoignages de ta bouche. LAMED. 89 Ta parole, O SEIGNEUR, subsiste éternellement dans les cieux. 90 Ta fidélité dure d'âge en âge; tu as fondé la terre, et elle demeure ferme. 91 C'est suivant tes lois qu'aujourd'hui tout subsiste, car tout t'obéit. 92 Si ta loi n'eût fait mes délices, j'aurais déjà succombé à ma misère. 93 Jamais je n'oublierai tes commandements, car par eux tu m'as fait revivre. 94 Je suis à toi, sauve-moi; car j'ai recherché tes commandements. 95 Les méchants m'épient pour me perdre, mais je me suis appliqué à comprendre tes témoignages. 96 J'ai vu des bornes à ce qu'il y a de plus parfait; mais tes commandements sont infinis. MEM. 97 Combien j'aime ta loi! je la médite tout le jour. 98 Tu m'as rendu plus sage que mes ennemis par tes commandements, qui sont toujours avec moi.

תהלים קיט

99 מִכָּל־מִלְפָּדִי חֲשַׁפְלָתִי כִּי אֶדְוֶהָ שִׁיחַ
 לִי: 100 מִזִּמְנִים אֲחַבְתִּיגוֹ כִּי פִקְדוֹתַי נִצְרָתִי:
 101 מִכָּל־אֶרֶץ רַע קִלְאֵתִי רִגְלִי לִסְעוֹ
 אֲשַׁמֵּר דְּבָרָה: 102 מִשְׁפָּטַי לֹא־סָרְתִי
 קִרְאָתָהּ חֲזַרְתִּי: 103 מִחֲדָשְׁלִצִּי לִחְדִּי
 אֲמַרְתָּהּ מִדְּבַשׁ לִפִּי: 104 מִפִּקְדוֹתַי אֲחַבְתִּיגוֹ
 עַל־פִּנּוֹן שְׁנֵאֵתִי קִלְאֵרֶךְ שֹׁמֵר:
 105 גִּרְלִרְגְלִי דְבָרָה אֲמֹר לִנְחִיבִתִּי:
 106 בְשִׁפְעָתִי נִחְנַכְתִּי לְשֹׁמֵר מִשְׁפָּטִי
 צְדָקָה: 107 בְּעֵגְרִתִּי עַד־מֵאֹר יִחְדָּהּ תִּנְנִי
 כְּדָבָרָה: 108 נִדְבּוֹתַי פִּי רִצְחוֹנִי וְיִחְדָּהּ
 וּמִשְׁפָּטַי לִפְדָּנִי: 109 נִפְשִׁי בִכְפִּי תִמְדִּי
 וְחֲזַרְתָּהּ לֹא־שָׁקַחְתִּי: 110 קִתְּבֵהּ רִשְׁעִים
 פֶּחַ לִי אֲמַרְתָּהּ לֹא־תִצְרִי: 111 נִחְלָתִי
 אֶדְוֶהָ לְעוֹלָם פִּרְשָׁשׁוֹן לִפִּי תִפְסֹד:
 112 נְפִיתִי לִפִּי לְעִשְׂוֹת רָחִיץ לְעוֹלָם
 עָקֵב: 113 סַעֲפִים שְׁנֵאֵתִי וְחֲזַרְתָּהּ
 אֲחַבְתִּי: 114 סִתְרִי וּמִגְנִי אֲחַבְתִּי לְדָבָרָה
 יִחְלָתִי: 115 סִרְיִי מִפְּנֵי מַרְעִים לְאֶרֶץ
 מִצְרַת אֲלֹחִי: 116 סִמְכֵנִי כְּאֲמַרְתָּהּ וְאֲחַבְתִּי
 וְאֶל־תִּבְשִׁנִּי מִשְׁכָּרִי: 117 סִדְרֵנִי וְאֲנִשְׁפֹּחַ
 וְאֶשְׁפֹּחַ בְּחֻשִׁי תִמְדִּי: 118 סִלִּית פִּלְשָׁנִים
 מִחֻשִׁי כִּי־שֹׁמֵר תִּרְמִיתָם: 119 סִזְיִם חֲשַׁפְתָּ
 כִּי־רִשְׁעֵי־אֶרֶץ לֹא־נִסְתָּרְתִּי אֶדְוֶהָ:
 120 סִמְרִי מִפִּקְדוֹתַי בְּשִׁרְיִי וּמִשְׁפָּטַי וְיִחְדָּהּ
 121 עֲשִׂיתִי מִשְׁפָּט וְצֶדֶק פִּלְאֵתִיחֵנִי
 לְעִשְׂוֹתִי: 122 עָרֵב עֲבָדְךָ לְטוֹב אֶל־יִשְׁעֵי־שֹׁמֵר
 צִדִּים: 123 עֵינִי קָלִי לִישְׁעֵי־תִי וְלֹא־מִתָּה
 צְדָקָה: 124 עֲשֹׂה עִם־עֲבָדְךָ כְּחֻשִׁי
 וְחֻשִׁי לִפְדָּנִי: 125 עֲבָדְךָ־אֲנִי חֲבִיבִנִי
 וְאֶדְוֶהָ אֶדְוֶהָ: 126 אֵת לְעִשְׂוֹת לִיחְדָּהּ
 חֲסִירֵהּ תִּדְרָהּ: 127 עַל־גִּזְוֹן אֲחַבְתִּי מִצְוֹתֶיךָ
 מִדְּבָרֶיךָ: 128 עַל־גִּזְוֹן פִּלְאֵתִי לֹא־
 יִשְׁרָתִי קִלְאֵרֶךְ שֹׁמֵר שְׁנֵאֵתִי:
 129 פִּלְאֵתִי אֶדְוֶהָ עַל־גִּזְוֹן בְּצִרְתָּם נִפְשִׁי:
 130 פִּתְחֵהּ דְּבָרֶיךָ אֲמֹר פִּתְחֵהּ: 131 פֶּחַ
 רַעֲרָתִי וְאֶשְׁפֹּחַ כִּי לִמְצוֹתֶיךָ אֲחַבְתִּי:
 132 פִּקְדוֹתֶיךָ וְחֻשִׁי מִשְׁפָּט לְאֶחָדִי שֹׁמֵר:

ΨΑΛΜΟΙ. ριθ'.

99 Ὑπὲρ πάντας τοὺς διδάσκοντάς με συνῆκα, ὅτι τὰ μαρτύριά σου μελίτη μου ἴστιν. 100 Ὑπὲρ πρεσβυτέρους συνῆκα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα. 101 Ἐκ πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς ἐκώλυσα τοὺς πόδας μου, ὅπως ἂν φυλάξω τοὺς λόγους σου. 102 Ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα, ὅτι σὸ ἰνομοθέτησάς με. 103 Ὡς γλυκία τῷ λάρυγγί μου τὰ λόγια σου, ὑπὲρ μέλι τῷ στόματί μου. 104 Ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου συνῆκα, διὰ τοῦτο ἰμίσησα πᾶσαν ὁδὸν ἀδικίας. 105 Λύχνος τοῖς ποσὶ μου ὁ νόμος σου, καὶ φῶς ταῖς τρίβους μου. 106 Ὅμοσα καὶ ἴστησα τοῦ φυλάξασθαι τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. 107 Ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα Κύριε, ζήσόν με κατὰ τὸν λόγον σου. 108 Τὰ ἐκούσια τοῦ στόματός μου εὐδόκησον δὴ, Κύριε, καὶ τὰ κρίματά σου διδάξόν με. 109 Ἡ ψυχὴ μου ἐν ταῖς χερσὶ σου διὰ παντός, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην. 110 Ἐβλεπτο ἁμαρτωλοὶ παγίδα μοι, καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἐπλανήθην. 111 Ἐκληρονόμησα τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἀγαλλίαμα τῆς καρδίας μου εἰσιν. 112 Ἐκλίνα τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου εἰς τὸν αἰῶνα δι' ἡν-τάμειψαν. 113 Παρανόμους ἰμίσησα, τὸν δὲ νόμον σου ἡγάπησα. 114 Βοηθός μου καὶ ἀντιλήπτωρ μου εἶ σὺ, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. 115 Ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ πονηροὶ, καὶ ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς τοῦ Θεοῦ μου. 116 Ἀντιλαβοῦ μου κατὰ τὸ λόγιόν σου καὶ ζήσόν με, καὶ μὴ κατασχύνῃς με ἀπὸ τῆς προσδοκίας μου. 117 Βοήθησόν μοι καὶ σωθήσομαι, καὶ μελετήσω ἐν τοῖς δικαιώμασί σου διὰ παντός. 118 Ἐξουδένωσας πάντας τοὺς ἀποστατοῦντας ἀπὸ τῶν δικαιωμάτων σου, ὅτι ἀδικον τὸ ἐνθύμημα αὐτῶν. 119 Παραβαίνοντάς ἡγοιάμην πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς, διὰ τοῦτο ἡγάπησα τὰ μαρτύριά σου. 120 Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας μου, ἀπὸ γὰρ τῶν κριμάτων σου ἰφοβήθην. 121 Ἐποίησα κρίμα καὶ δικαιοσύνην, μὴ παραδῶς με τοῖς ἀδικοῦσί με. 122 Ἐνδείξαι τὸν δούλόν σου εἰς ἀγαθόν, μὴ συκοφαντησάτωσάν με ὑπερήφανοι. 123 Οἱ ὀφθαλμοὶ μου ἐξέλιπον εἰς τὸ σωτήριόν σου καὶ εἰς τὸ λόγιόν τῆς δικαιοσύνης σου. 124 Ποίησον μετὰ τοῦ δούλου σου κατὰ τὸ ἐλεός σου, καὶ τὰ δικαιώματά σου διδάξόν με. 125 Δούλός σου εἰμι ἐγώ, συντίσόν με καὶ γινώσκει τὰ μαρτύριά σου. 126 Καρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ Κυρίῳ· διεσκέδασαν τὸν νόμον σου. 127 Διὰ τοῦτο ἡγάπησα τὰς ἐντολάς σου ὑπὲρ χρυσίου καὶ τοπάζιον. 128 Διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου κατωρθόμην, πᾶσαν ὁδὸν ἀδικον ἰμίσησα. 129 Θαυμάστὰ τὰ μαρτύριά σου, διὰ τοῦτο ἐξερευνῆσεν αὐτὰ ἡ ψυχὴ μου. 130 Ἡ δόξα σου τῶν λόγων σου φωτεῖ καὶ συνετεῖ νηπίους. 131 Τὸ στόμα μου ἤνοιξα καὶ ἐκάλυψα πνεῦμα, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐπεπόθουν. 132 Ἐπίβλεψόν ἐπ' ἐμὲ καὶ ἰλήσόν με κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.

PSALMI. CXIX.

99 Super omnes docentes me intellexi: quia testimonia tua meditatio mea est. 100 Super senes intellexi: quia mandata tua quassavi. 101 Ab omni via mala prohibui pedes meos: ut custodiam verba tua. 102 A judiciis tuis non declinavi: quia tu legem posuisti mihi. 103 Quam dulcia faucibus meis eloquia tua, super mel ori meo! 104 A mandatis tuis intellexi: propterea odivi omnem viam iniquitatis. Nun. 105 Lucerna pedibus meis verbum tuum, et lumen semitis meis. 106 Juravi, et statui custodire judicia justitiæ tuæ. 107 Humiliatus sum usquequaque Domine: vivifica me secundum verbum tuum. 108 Voluntaria oris mei beneplacita fac Domine: et judicia tua doce me. 109 Anima mea in manibus meis semper: et legem tuam non sum oblitus. 110 Posuerunt peccatores laqueum mihi: et de mandatis tuis non erravi. 111 Hereditate acquisivi testimonia tua in æternum: quia exultatio cordis mei sunt. 112 Inclinavi cor meum ad faciendas justificationes tuas in æternum, propter retributionem. SAMECH. 113 Iniquos odio habui: et legem tuam dilexi. 114 Adjutor, et susceptor meus es tu: et in verbum tuum supersperavi. 115 Declinate a me maligni: et scrutabor mandata Dei mei. 116 Suscipe me secundum eloquium tuum, et vivam: et non confundas me ab expectatione mea. 117 Adjuva me, et salvus ero: et meditator in justificationibus tuis semper. 118 Sprevisi omnes discedentes a judiciis tuis: quia injusta cogitatio eorum. 119 Prævaricantes reputavi omnes peccatores terræ: ideo dilexi testimonia tua. 120 Confige timore tuo carnes meas: a judiciis enim tuis timui. AIN. 121 Feci judicium et justitiam: non tradas me calumniantibus me. 122 Suscipe servum tuum in bonum: non calumni-entur me superbi. 123 Oculi mei defecerunt in salutare tuum: et in eloquium justitiæ tuæ. 124 Fac cum servo tuo secundum misericordiam tuam: et justificationes tuas doce me. 125 Servus tuus sum ego: da mihi intellectum, ut sciam testimonia tua. 126 Tempus faciendi Domine: dissipaverunt legem tuam. 127 Ideo dilexi mandata tua, super aurum et topazion. 128 Propterea ad omnia mandata tua dirigebar: omnem viam iniquam odio habui. PHE. 129 Mirabilia testimonia tua: ideo scrutata est ea anima mea. 130 Declaratio sermonum tuorum illuminat: et intellectum dat parvulis. 131 Os meum aperui, et attraxi spiritum: quia mandata tua desiderabam. 132 Aspice in me, et miserere mei, secundum judicium diligentium nomen tuum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS. CXIX.

99 I have more understanding than all my teachers: for thy testimonies *are* my meditation. 100 I understand more than the ancients, because I keep thy precepts. 101 I have refrained my feet from every evil way, that I might keep thy word. 102 I have not departed from thy judgments: for thou hast taught me. 103 How sweet are thy words unto my taste! *yea, sweeter* than honey to my mouth! 104 Through thy precepts I get understanding: therefore I hate every false way. NUN. 105 Thy word *is* a lamp unto my feet, and a light unto my path. 106 I have sworn, and I will perform *it*, that I will keep thy righteous judgments. 107 I am afflicted very much: quicken me, O LORD, according unto thy word. 108 Accept, I beseech thee, the freewill offerings of my mouth, O LORD, and teach me thy judgments. 109 My soul *is* continually in my hand: yet do I not forget thy law. 110 The wicked have laid a snare for me: yet I erred not from thy precepts. 111 Thy testimonies have I taken as an heritage for ever: for they *are* the rejoicing of my heart. 112 I have inclined mine heart to perform thy statutes alway, *even unto* the end. SAMECH. 113 I hate *vain* thoughts: but thy law do I love. 114 Thou *art* my hiding place and my shield: I hope in thy word. 115 Depart from me, ye evildoers: for I will keep the commandments of my God. 116 Uphold me according unto thy word, that I may live: and let me not be ashamed of my hope. 117 Hold thou me up, and I shall be safe: and I will have respect unto thy statutes continually. 118 Thou hast trodden down all them that err from thy statutes: for their deceit *is* falsehood. 119 Thou puttest away all the wicked of the earth *like* dross: therefore I love thy testimonies. 120 My flesh trembleth for fear of thee; and I am afraid of thy judgments. AIN. 121 I have done judgment and justice: leave me not to mine oppressors. 122 Be surety for thy servant for good: let not the proud oppress me. 123 Mine eyes fail for thy salvation, and for the word of thy righteousness. 124 Deal with thy servant according unto thy mercy, and teach me thy statutes. 125 I *am* thy servant; give me understanding, that I may know thy testimonies. 126 *It is* time for thee, LORD, to work: *for* they have made void thy law. 127 Therefore I love thy commandments above gold; *yea, above* fine gold. 128 Therefore I esteem all thy precepts *concerning* all things *to be* right; and I hate every false way. PE. 129 Thy testimonies *are* wonderful: therefore loth my soul keep them. 130 The entrance of thy words giveth light; it giveth understanding unto the simple. 131 I opened my mouth, and panted: for I longed for thy commandments. 132 Look thou upon me, and be merciful unto me, as thou usest to do unto those that love thy name.

Psalm, 119.

99 Ich bin gelehrt, denn alle meine Lehrer; denn deine Zeugnisse sind meine Rede. 100 Ich bin klüger, denn die Alten; denn ich halte deine Befehle. 101 Ich wehre meinem Fuß alle böse Wege, daß ich dein Wort halte. 102 Ich weiche nicht von deinen Rechten; denn du lehrst mich. 103 Dein Wort ist meinem Munde süßer, denn Honig. 104 Dein Wort macht mich klug; darum hasse ich alle falsche Wege. 105 Dein Wort ist meines Fußes Leuchte, und ein Licht auf meinem Wege. 106 Ich schwöre, und will halten, daß ich die Rechte deiner Gerechtigkeit halten will. 107 Ich bin sehr gedemüthiget; Herr, erquick mich nach deinem Wort. 108 Laß dir gefallen, Herr, das willige Opfer meines Mundes; und lehre mich deine Rechte. 109 Ich trage meine Seele immer in meinen Händen, und ich vergesse deines Gesetzes nicht. 110 Die Gottlosen legen mir Stride; ich aber irre nicht von deinem Befehl. 111 Deine Zeugnisse sind mein ewiges Erbe; denn sie sind meines Herzens Wonne. 112 Ich neige mein Herz, zu thun nach deinen Rechten immer und ewiglich. 113 Ich hasse die Flattergeister, und liebe dein Gesetz. 114 Du bist mein Schirm und Schild; ich hoffe auf dein Wort. 115 Weiche von mir, ihr Boshaften; ich will halten die Gebote meines Gottes. 116 Erhalte mich durch dein Wort, daß ich lebe, und laß mich nicht zu Schanden werden über meiner Hoffnung. 117 Stärke mich, daß ich genehe; so will ich stets meine Lust haben an deinen Rechten. 118 Du zertrittst alle, die deiner Rechte fehlen; denn ihre Trügerei ist eitel Lüge. 119 Du wirfst alle Gottlosen auf Erden weg wie Schlacken; darum liebe ich deine Zeugnisse. 120 Ich fürchte mich vor dir, daß mir die Haut schauert, und entseze mich vor deinen Rechten. 121 Ich halte über dem Recht und Gerechtigkeit; übergib mich nicht denen, die mir wollen Gewalt thun. 122 Vertritt du deinen Knecht, und tröste ihn, daß mir die Stolzen nicht Gewalt thun. 123 Meine Augen sehnen sich nach deinem Heil, und nach dem Wort deiner Gerechtigkeit. 124 Handle mit deinem Knechte nach deiner Gnade, und lehre mich deine Rechte. 125 Ich bin ein Knecht; unterweise mich, daß ich erkenne deine Zeugnisse. 126 Es ist Zeit, daß der Herr dazu thue; sie haben dein Gesetz zerissen. 127 Darum liebe ich dein Gebot über Gold und über fein Gold. 128 Darum halte ich stracks alle deine Befehle, ich hasse allen falschen Weg. 129 Deine Zeugnisse sind wunderbarlich; darum hält sie meine Seele. 130 Wenn dein Wort offenbar wird, so erfreuet es, und macht klug die Einfältigen. 131 Ich thue meinen Mund auf, und begehre deine Gebote; denn mich verlanger darnach. 132 Bende dich zu mir, und sey mir gnädig; wie du pflegst zu thun denen, die deinen Namen lieben.

PSAUMES. CXIX.

99 J'ai surpassé en sagesse tous ceux qui m'avaient enseigné, parce que tes témoignages font le sujet de mes méditations. 100 Je suis devenu plus intelligent que les Anciens, parce que j'ai observé tes commandements. 101 J'ai détourné mes pas de toute mauvaise voie, afin d'observer ta parole. 102 Je ne me suis point écarté de tes ordonnances, car toi-même tu m'as enseigné. 103 Oh! combien ta parole est douce à mon palais! *elle est plus douce* que le miel ne l'est à ma bouche. 104 Tes commandements m'ont rendu intelligent; c'est pourquoi je hais toutes les voies du mensonge. NUN. 105 Ta parole est une lampe devant mon pied, et une lumière pour mon sentier. 106 J'ai juré, et c'est ma ferme résolution, d'observer les ordonnances de ta justice. 107 Je suis extrêmement affligé, SEIGNEUR; fais-moi revivre selon ta parole. 108 SEIGNEUR, accepte, je te prie, les oblations volontaires de ma bouche, et enseigne-moi ta volonté. 109 Ma vie a été continuellement entre mes mains; toutefois, je n'ai pas oublié ta loi. 110 Les impies m'ont tendu des pièges; toutefois, je ne me suis pas écarté de tes commandements. 111 J'ai pris tes témoignages pour héritage à toujours; car ils font la joie de mon cœur. 112 J'ai disposé mon cœur à observer constamment tes statuts, jusqu'à la fin. SAMECH. 113 Je hais les pensées vaines, et j'aime ta loi. 114 Tu es ma retraite et mon bouclier; je m'attends à ta parole. 115 Méchants, éloignez-vous de moi, et je garderai les commandements de mon Dieu. 116 Soutiens-moi selon ta parole, afin que je vive; et ne permets pas que je sois confondu dans mon attente. 117 Soutiens-moi, et je serai sauvé, et j'aurai constamment tes statuts devant les yeux. 118 Tu as foulé aux pieds tous ceux qui s'écartent de tes statuts; car toutes leurs ruses ne sont que mensonge. 119 Tu as rejeté comme de l'écume tous les impies de la terre; c'est pourquoi j'aime tes témoignages. 120 Ma chair a frémi de la frayeur que j'ai de toi, et j'ai craint tes jugements. HAJIN. 121 J'ai pratiqué la justice et la droiture, ne m'abandonne pas à mes oppresseurs. 122 Rends-toi garant du bien envers ton serviteur, afin que les orgueilleux ne m'oppriment point. 123 Mes yeux se consumment à force d'attendre ton salut, et la parole de ta justice. 124 Agis envers ton serviteur selon ta miséricorde, et enseigne-moi tes statuts. 125 Je suis ton serviteur; rends-moi intelligent, et je connaîtrai tes témoignages. 126 Il est temps que le SEIGNEUR agisse; ils ont violé ta loi! 127 C'est pourquoi j'aime tes commandements plus que l'or, même plus que l'or affiné. 128 C'est pourquoi j'ai estimé droits tous tes commandements en toutes choses, et je hais toutes les voies du mensonge. PE. 129 Tes témoignages sont admirables; c'est pourquoi mon âme les observe. 130 La connaissance de tes paroles éclaire les plus simples, et leur donne de l'intelligence. 131 J'ouvre la bouche, et je parle; car je soupire après tes commandements. 132 Regarde-moi et aie pitié de moi, comme tu as coutume de faire envers ceux qui aiment ton nom.

תהלים קיט

133 פִּעְמִי יָדָנָה בְּאִמְרָתָהּ וְאֶל־פִּשְׁלִי־מִי
 כֹּל־אֵנוֹ : 134 פָּדִינִי מִעֲשֶׂה אָדָם וְאֶשְׁמְרָה
 פִּתְיוֹנִי : 135 פָּדִינִי חֲמָר בְּעֶבְרָה וְלֹא־פָדִינִי
 אֶת־חֲקִי : 136 פִּלְגֶרֶם יָרְדֵי עֵינַי עַל
 לֹא־שִׁמְרֵי הַתְּרָה : 137 צִנִּיק אִתָּהּ
 יִהְיֶה וְיִשָּׁר מִשְׁפָּטֶיךָ : 138 צִנִּיק צִנִּיק
 עֲדֹתֶיךָ וְאֶמְנָה מֵאֵד : 139 צִנִּיק
 הַנִּתְּנִי פִּרְשָׁכֶךָ דְּבָרֶיךָ צָרִי : 140 צִנִּיק
 אִמְרָתְךָ מֵאֵד וְעֶבְרָתְךָ אִתָּהּ : 141 צִנִּיק
 אֵנִי וְנִבְרָה פִּתְיוֹנִי לֹא שִׁמְרָתִי :
 142 צִנִּיק צִנִּיק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אִתָּהּ :
 143 צִנִּיק צִנִּיק מִצִּיּוֹנִי מִצִּיּוֹנִי שֶׁשֶּׁשֶּׁי :
 144 צִנִּיק עֲדֹתֶיךָ לְעוֹלָם הַבִּינִי וְאִתָּהּ :
 145 חֲמָמִי בְּכִלְכֵּל עֵינַי יִהְיֶה
 חֲקִי אִתָּהּ : 146 חֲמָמִי הוֹשִׁיעֵנִי
 וְאֶשְׁמְרָה עֲדֹתֶיךָ : 147 חֲמָמִי בְּנִשְׁפָּה
 וְאֶשְׁמְרָה לְדִבְרֶת יִהְיֶה לִּי : 148 חֲמָמִי
 אֶשְׁמְרָה לְשִׁיחַ בְּאִמְרָתְךָ : 149 חֲמָמִי
 כִּסְסֶיךָ יִהְיֶה מִשְׁפָּטֶיךָ חֲמָמִי : 150 חֲמָמִי
 רִבִּי וְנָחָה מִתּוֹרָתְךָ דְּבָרֶיךָ : 151 חֲמָמִי
 יִהְיֶה וְכִלְיֹתֶיךָ אִתָּהּ : 152 חֲמָמִי
 מִצִּיּוֹנִי לְעוֹלָם וְיִשְׁמְרֶנִּי :
 153 חֲמָמִי וְחֲמָמִי פִּתְיוֹנִי לֹא
 שִׁמְרָתִי : 154 רִבִּי רִבִּי וְאֶל־גִּי
 חֲמָמִי : 155 רִבִּי רִבִּי וְשִׁמְרָה פִּתְיוֹנִי
 לֹא דְבָרֶיךָ : 156 רִבִּי רִבִּי וְיִהְיֶה
 מִשְׁפָּטֶיךָ חֲמָמִי : 157 רִבִּי רִבִּי וְצָרִי
 מִצִּיּוֹנִי לֹא נִשְׁתִּי : 158 רִבִּי רִבִּי
 וְאֶשְׁמְרָה אֶשְׁרֵי אִמְרָתְךָ לֹא שִׁמְרָה :
 159 רִבִּי רִבִּי וְאֶשְׁמְרָה אִתָּהּ יִהְיֶה
 חֲמָמִי : 160 רִבִּי רִבִּי וְאֶשְׁמְרָה
 מִשְׁפָּט צִנִּיק : 161 שְׁרִים רִבִּי
 חֲמָמִי וְאֶשְׁמְרָה לִּי : 162 שְׁרִים
 עֲלֵי־אִמְרָתְךָ מִצִּיּוֹנִי שְׁרִים : 163 שְׁרִים
 אֶשְׁמְרָה וְאֶשְׁמְרָה הַתְּרָה אִתָּהּ :
 164 שְׁרִים גִּיּוֹם הַלִּלְתִּי עַל מִשְׁפָּט
 צִנִּיק : 165 שְׁרִים רִבִּי לֹא־חֲמָמִי הַתְּרָה
 וְאֶשְׁמְרָה לִּי מִשְׁפָּט : 166 שְׁרִים
 יִהְיֶה וְאֶשְׁמְרָה עֲדֹתֶיךָ : 167 שְׁרִים
 עֲדֹתֶיךָ וְאֶשְׁמְרָה מֵאֵד : 168 שְׁרִים
 וְעֲדֹתֶיךָ לִי כִלְכֵּל עֵינַי :

ΨΑΛΜΟΙ. ρθ.

133 Τα διαβήματά μου κατεύθυνον κατά τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριεύσάτω μου πᾶσα ἀνομία·
 134 Λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων, καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου. 135 Τὸ πρῶτόν σου ἐπίβανον ἐπὶ τὸν δούλόν σου, καὶ διδάξόν με τὰ δικαιώματά σου. 136 Διεξόδους ἰδάντων κατίβησαν οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐπεὶ οὐκ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου. 137 Δίκαιος εἰ Κύριε, καὶ εὐθεὶς αἱ κρίσεις σου· 138 Ἐνετίλω δικαιοσύνην τὰ μαρτύριά σου καὶ ἀλήθειαν σφόδρα. 139 Ἐξέτηξέ με ὁ ζήλος σου, ὅτι ἐπελάθοντο τῶν λόγων σου οἱ ἐχθροί μου. 140 Πεπυρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα, καὶ ὁ δούλός σου ἠγάπησεν αὐτό. 141 Νεώτερος ἐγώ εἰμι καὶ ἐξουθενώμενος, τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελάθω. 142 Ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια. 143 Θλίψεις καὶ ἀνάγκαι ἐβρόσαν με, ἐντολαί σου μελίτη μου. 144 Δικαιοσύνη τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα· συντίθεν με καὶ ζήσομαι. 145 Ἐκίεραξά με ἐν ὄλῳ καρδίᾳ μου, ἐπάκουσόν μου Κύριε, τὰ δικαιώματά σου ἐκζητήσω. 146 Ἐκίεραξά σοι, ὦσόν με, καὶ φυλάξω τὰ μαρτύριά σου. 147 Προέφθασα ἐν ἁμαρτίᾳ καὶ ἐκίεραξα, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. 148 Προέφθασαν οἱ ὀφθαλμοί μου πρὸς δρόμον τοῦ μελετᾶν τὰ λόγια σου. 149 Τῆς φωνῆς μου ἀκούσον Κύριε κατὰ τὸ ἔλεός σου, κατὰ τὸ κρίμα σου ζήσόν με. 150 Προσέγγισαν οἱ καταδιώκοντές με ἀνομίᾳ, ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου ἐμακρύνθησαν. 151 Ἐγγὺς εἰ Κύριε, καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοί σου ἀλήθεια. 152 Κατ' ἀρχάς ἐγγων ἐκ τῶν μαρτυρίων σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἠμελίωσας αὐτά. 153 Ἴδε τὴν ταπεινώσιν μου καὶ ἐξελοῦ με, ὅτι τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελάθω. 154 Κρίνον τὴν κρίσιν μου καὶ λύτρωσαί με, διὰ τὸν λόγον σου ζήσόν με. 155 Μακρὰν ἀπὸ ἁμαρτωλῶν σωτηρία, ὅτι τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐξεζητήσαν. 156 Οἱ ἐλεητήρες σου πολλοί, Κύριε· κατὰ τὸ κρίμα σου ζήσόν με. 157 Πολλοὶ οἱ ἐκδιώκοντές με καὶ θλίβοντές με, ἐκ τῶν μαρτυρίων σου οὐκ ἐξέκλινα. 158 Ἐδὼν ἀσυνετοῦντας καὶ ἐξετηκόμην, ὅτι τὰ λόγια σου οὐκ ἐφυλάξαντο. 159 Ἴδε ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα, Κύριε· ἐν τῷ ἔλεός σου ζήσόν με. 160 Ἀρχὴ τῶν λόγων σου ἀλήθεια, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα πάντα τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. 161 Ἀρχοντες κατεδίωξαν με δωρεάν, καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἰδελίαν ἢ καρδίαν μου. 162 Ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τὰ λόγια σου, ὥς ὁ εὐρίσκων σκύλα πολλά. 163 Ἀδικίαν ἐμίσησα καὶ ἰβδελυξάμην, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα. 164 Ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἔνεισά σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. 165 Εἰρήνῃ πολλῇ τοῖς ἀγαπῶσι τὸν νόμον σου, καὶ οὐκ ἐστιν αὐτοῖς σκάνδαλον. 166 Προσεδόκων τὸ σωτήριόν σου, Κύριε, καὶ τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα· 167 Ἐφύλαξεν ἡ ψυχὴ μου τὰ μαρτύριά σου, καὶ ἠγάπησεν αὐτὰ σφόδρα· 168 Ἐφύλαξα τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ ὁδοί μου ἰναντίον σου, Κύριε.

PSALMI. CXIX.

133 Gressus meos dirige secundum eloquium tuum : et non dominetur mei omnis injus- titia. 134 Redime me a calumniis hominum : ut custodiam mandata tua. 135 Faciem tuam illumina super servum tuum : et doce me justificationes tuas. 136 Exitus aquarum deduxerunt oculi mei : quia non custodierunt legem tuam. 137 Justus es Domine : et rectum judicium tuum. 138 Mandasti justitiam testimonia tua : et veritatem tuam nimis. 139 Tabescere me fecit zelus meus : quia oblitus sunt verba tua inimici mei. 140 Ignitum eloquium tuum vehementer : et servus tuus dilexit illud. 141 Adolescentulus sum ego, et contemptus : justificationes tuas non sum oblitus. 142 Justitia tua, justitia in æternum : et lex tua veritas. 143 Tribulatio et angustia invenerunt me : mandata tua meditatio mea est. 144 Æquitas testimonia tua in æternum : intellectum da mihi, et vivam. 145 Clamavi in toto corde meo, exaudi me Domine : justificationes tuas requiram. 146 Clamavi ad te, salvum me fac : ut custodiam mandata tua. 147 Præveni in maturitate, et clamavi : quia in verba tua supersperavi. 148 Prævenierunt oculi mei ad te diluculo : ut meditarer eloquia tua. 149 Vocem meam audi secundum misericordiam tuam Domine : et secundum judicium tuum vivifica me. 150 Appropinquaverunt persequentes me iniquitati : a lege autem tua longe facti sunt. 151 Prope es tu Domine : et omnes viæ tuæ veritas. 152 Initio cognovi de testimoniis tuis : quia in æternum fundasti ea. 153 Vide humilitatem meam, et eripe me : quia legem tuam non sum oblitus. 154 Judica judicium meum, et redime me : propter eloquium tuum vivifica me. 155 Longe a peccatoribus salus : quia justificationes tuas non exquisierunt. 156 Misericordie tuæ multæ Domine : secundum judicium tuum vivifica me. 157 Multi qui persequuntur me, et tribulant me : a testimoniis tuis non declinavi. 158 Vidi prævaricantes, et tabescebam : quia eloquia tua non custodierunt. 159 Vide quoniam mandata tua dilexi Domine : in misericordia tua vivifica me. 160 Principium verborum tuorum, veritas : in æternum omnia judicia justitiæ tuæ. 161 Principes persecuti sunt me gratis : et a verbis tuis formidavit cor meum. 162 Lætabor ego super eloquia tua : sicut qui invenit spolia multa. 163 Iniquitatem odio habui, et abominatus sum : legem autem tuam dilexi. 164 Septies in die laudem dixi tibi, super judicia justitiæ tuæ. 165 Pax multa diligentibus legem tuam : et non est illis scandalum. 166 Expectabam salutare tuum Domine : et mandata tua dilexi. 167 Custodivit anima mea testimonia tua : et dilexit ea vehementer. 168 Servavi mandata tua, et testimonia tua : quia omnes viæ meæ in conspectu tuo

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS. CXIX.

133 Order my steps in thy word: and let not any iniquity have dominion over me. 134 Deliver me from the oppression of man: so will I keep thy precepts. 135 Make thy face to shine upon thy servant; and teach me thy statutes. 136 Rivers of waters run down mine eyes, because they keep not thy law. TZADDI. 137 Righteous art thou, O LORD, and upright are thy judgments. 138 Thy testimonies that thou hast commanded are righteous and very faithful. 139 My zeal hath consumed me, because mine enemies have forgotten thy words. 140 Thy word is very pure: therefore thy servant loveth it. 141 I am small and despised: yet do not I forget thy precepts. 142 Thy righteousness is an everlasting righteousness, and thy law is the truth. 143 Trouble and anguish have taken hold on me: yet thy commandments are my delights. 144 The righteousness of thy testimonies is everlasting: give me understanding, and I shall live. KOPH. 145 I cried with my whole heart; hear me, O LORD, and I will keep thy statutes. 146 I cried unto thee; save me, and I shall keep thy testimonies. 147 I prevented the dawning of the morning, and cried: I hoped in thy word. 148 Mine eyes prevent the night watches, that I might meditate in thy word. 149 Hear my voice according unto thy lovingkindness: O LORD, quicken me according to thy judgment. 150 They draw nigh that follow after mischief: they are far from thy law. 151 Thou art near, O LORD; and all thy commandments are truth. 152 Concerning thy testimonies, I have known of old that thou hast founded them for ever. RESH. 153 Consider mine affliction, and deliver me: for I do not forget thy law. 154 Plead my cause, and deliver me: quicken me according to thy word. 155 Salvation is far from the wicked: for they seek not thy statutes. 156 Great are thy tender mercies, O LORD: quicken me according to thy judgments. 157 Many are my persecutors and mine enemies; yet do I not decline from thy testimonies. 158 I beheld the transgressors, and was grieved; because they kept not thy word. 159 Consider how I love thy precepts: quicken me, O LORD, according to thy lovingkindness. 160 Thy word is true from the beginning: and every one of thy righteous judgments endureth for ever. SCHIN. 161 Princes have persecuted me without a cause: but my heart standeth in awe of thy word. 162 I rejoice at thy word, as one that findeth great spoil. 163 I hate and abhor lying: but thy law do I love. 164 Seven times a day do I praise thee because of thy righteous judgments. 165 Great peace have they which love thy law: and nothing shall offend them. 166 LORD, I have hoped for thy salvation, and done thy commandments. 167 My soul hath kept thy testimonies; and I love them exceedingly. 168 I have kept thy precepts and thy testimonies: for all my ways are before thee.

537

Psalm, 119.

133 Laß meinen Gang gerath sein in deinem Wort, und laß kein Unrecht über mich herrschen. 134 Erlöse mich von der Menschen Fessel; so will ich halten deine Befehle. 135 Laß dein Antlitz leuchten über deinen Knecht, und lehre mich deine Rechte. 136 Meine Augen fließen mit Wasser, daß man dein Gesetz nicht hält. 137 Herr, du bist gerecht, und dein Wort ist recht. 138 Du hast die Zeugnisse deiner Gerechtigkeit und die Wahrheit hart geboten. 139 Ich habe mich schier zu Tode geüßert, daß meine Widersacher deiner Worte vergessen. 140 Dein Wort ist wohl geläutert, und dein Knecht hat es lieb. 141 Ich bin gering und verachtet, ich vergesse aber nicht deines Befehls. 142 Deine Gerechtigkeit ist eine ewige Gerechtigkeit, und dein Gesetz ist Wahrheit. 143 Angst und Noth haben mich getroffen; ich habe aber Lust an deinen Geboten. 144 Die Gerechtigkeit deiner Zeugnisse ist ewig; unterweise mich, so lebe ich. 145 Ich rufe von ganzem Herzen; erhöre mich, Herr, daß ich deine Rechte halte. 146 Ich rufe zu dir; hilf mir, daß ich deine Zeugnisse halte. 147 Ich komme frühe und schreie; auf dein Wort hoffe ich. 148 Ich wache frühe auf, daß ich rede von deinem Wort. 149 Höre meine Stimme nach deiner Gnade; Herr, erquicke mich nach deinen Rechten. 150 Meine boshaften Verfolger wollen mir zu, und sind ferne von deinem Gesetz. 151 Herr, du bist nahe, und deine Gebote sind eitel Wahrheit. 152 Zuvor weiß ich aber, daß du deine Zeugnisse ewiglich gegründet hast. 153 Siehe mein Elend, und errette mich; hilf mir aus, denn ich vergesse deines Gesetzes nicht. 154 Führe meine Sache, und erlöse mich; erquicke mich durch dein Wort. 155 Das Heil ist ferne von den Gottlosen; denn sie achten deine Rechte nicht. 156 Herr, deine Barmherzigkeit ist groß; erquicke mich nach deinen Rechten. 157 Meiner Verfolger und Widersacher ist viel; ich weiß aber nicht von deinen Zeugnissen. 158 Ich sehe die Verächter, und thut mir wehe, daß sie dein Wort nicht halten. 159 Siehe, ich liebe deine Befehle; Herr, erquicke mich nach deiner Gnade. 160 Dein Wort ist nichts denn Wahrheit; alle Rechte deiner Gerechtigkeit währen ewiglich. 161 Die Fürsten verfolgen mich ohn Ursache; und mein Herz fürchtet sich vor deinen Worten. 162 Ich freue mich über deinem Wort, wie einer, der eine große Beute kriegt. 163 Lügen bin ich gram, und habe Greuel daran; aber dein Gesetz hab ich lieb. 164 Ich lobe dich des Tages sieben mal um der Rechte willen deiner Gerechtigkeit. 165 Großen Frieden haben, die dein Gesetz lieben, und werden nicht straßeln. 166 Herr, ich warte auf dein Heil, und thue nach deinen Geboten. 167 Meine Seele hält deine Zeugnisse, und liebet sie fast. 168 Ich halte deine Befehle und deine Zeugnisse; denn alle meine Wege sind vor dir.

PSAUMES. CXIX.

133 Affermis mes pas dans ta parole, et que l'iniquité n'ait aucun empire sur moi. 134 Délivre-moi de l'oppression des hommes, afin que je garde tes commandements. 135 Fais luire ta face sur ton serviteur, et enseigne-moi tes statuts. 136 Des ruisseaux de larmes ont coulé de mes yeux, parce qu'on n'observe pas ta loi. TSADE. 137 Tu es juste, O SEIGNEUR, et droit dans tes jugements. 138 Tu nous as donné tes témoignages, qui sont la justice et la vérité même. 139 Mon zèle me consume, parce que mes oppresseurs oublient tes paroles. 140 Ta parole est parfaitement pure; c'est pourquoi ton serviteur la chérit. 141 Je suis petit et méprisé; mais je n'oublie pas tes commandements. 142 Ta justice est justice à toujours, et ta loi est la vérité. 143 L'oppression et la détresse m'avaient saisi; mais tes commandements ont fait mes délices. 144 La justice de tes témoignages dure à toujours; donne-moi l'intelligence, et je vivrai. KOPH. 145 J'ai crié de tout mon cœur: Exauce-moi, SEIGNEUR, et j'observerai tes statuts. 146 J'ai crié à toi; Sauve-moi, et je garderai tes témoignages. 147 J'ai devancé l'aurore et j'ai crié; je me suis attendu à ta parole. 148 Mes yeux ont devancé les veilles de la nuit, pour méditer ta parole. 149 Ecoute ma voix, selon ta miséricorde, O SEIGNEUR, fais-moi revivre selon ta justice. 150 Ils s'approchent, ceux qui courent au crime; mais ils s'éloignent de ta loi. 151 Tu es proche, O SEIGNEUR, et tous tes commandements sont la vérité. 152 Je sais depuis longtemps que tu as établi tes préceptes pour toujours. RESCH. 153 Regarde mon affliction et délivre-moi; car je n'ai point oublié ta loi. 154 Soutiens ma cause, et délivre-moi; fais-moi revivre selon ta promesse. 155 Le salut est loin des impies, parce qu'ils ne recherchent point tes statuts. 156 Tes compassions sont infinies, O SEIGNEUR; fais-moi revivre selon ta justice. 157 Ils sont nombreux ceux qui me persécutent et m'oppriment; mais je n'ai point dévié de tes préceptes. 158 J'ai vu les prévaricateurs, et j'ai été affligé de ce qu'ils ne gardaient pas ta parole. 159 Vois combien j'aime tes commandements, SEIGNEUR; fais-moi revivre selon ta bonté. 160 La principe de ta parole c'est la vérité, et tous les décrets de ta justice durent éternellement. SCHIN. 161 Les grands m'ont persécuté sans cause, mais mon cœur n'a craint que ta parole. 162 Je me réjouis de ta parole, comme un homme qui aurait trouvé un grand butin. 163 Je hais et je déteste le mensonge; mais j'aime ta loi. 164 Sept fois le jour je te loue, à cause des décrets de ta justice. 165 Grande est la paix de ceux qui aiment ta loi; rien ne peut les renverser. 166 J'attends ton salut, O SEIGNEUR, et j'accomplis tes commandements. 167 Mon âme observe tes témoignages; je les aime par-dessus tout. 168 Je garde tes commandements et tes témoignages, parce que toutes mes voies sont devant toi.

TOM. III.

3 z

תהלים קיש קכ קכא קכב

169 תִּקְרַב רַחֲמֵי לִפְנֵי יְהוָה פִּדְּכֵנִי
 חֲבִיבִי: 170 תִּבְרֹא תַחֲפָתִי לִפְנֵי מַמְרְחֵי
 הַיָּלִי: 171 תִּפְעֶנְךָ שִׁפְתֵי תַחֲלֶה כִּי
 תִּלְפֶנְנִי חֲקִי: 172 תַּעֲדִלְשׁוֹנִי אִמְרָתְךָ
 כִּי כָל־מִצְוֹתֶיךָ צָדִק: 173 תַּחֲיֵי יְדֶיךָ לְעֲזָרָתִי
 כִּי פִּי־נִיחָה בְּחַרְתִּי: 174 תַּחֲבֹמֵי לִישׁוֹנִי
 יִהְיוּ יְחִירָתְךָ שֶׁשָּׁשִׁי: 175 תַּחֲרֹגְנִפְשִׁי
 יִתְחַלֵּלְךָ וּמִשְׁפָּחִי יִצְדָּק: 176 תַּעֲרִי
 כַּמֶּנָּח אֲבֹד בְּקֶשׁ עֲבָדֶיךָ כִּי בְּצִוְיֶיךָ לֹא
 שָׁקַחְתִּי:

קכ

1 שִׁיר הַמַּעֲלֹת אֶל־יְהוָה בְּעֶרְכָּה לִי
 הָרָאִתִּי וַיַּעֲבִי: 2 יְהוָה חֲצִלָה נִפְשִׁי
 מִשִּׁפְּחַת־תְּהִיבָהּ כִּלְשׁוֹן רַחֲמֶיךָ: 3 מִחֲדִיתִּי לָךְ
 וּמִחֲדִיתִּי לָךְ לִשׁוֹן רַחֲמֶיךָ: 4 חֲזַן וְעֹדֵר
 שִׁנְיָה עָם בְּחִלְי רַחֲמִים: 5 מִיָּדָה לִי
 בִּרְצוֹנִי מִלֶּשֶׁת שְׂכָנָי עֲדִיחָלִי חֲדָר:
 6 רַחֵם מְכַנְחֶלְךָ נִפְשִׁי עָם שׁוֹמֵר שְׁלוֹם:
 7 אֲנִי שְׁלוֹם וְכִי אֲדַבֵּר חֶסֶד לְמַלְחָמָה:

קכא

1 שִׁיר לַמַּעֲלֹת אֶפְנֵי צִינֵי אֶל־הַהָרִים
 כִּי־נִיחָה עֲזָרִי: 2 עֲזָרִי מִעַם יְהוָה עֲשֵׂה
 שְׁמִים וְאֶרֶץ: 3 אֶל־יִתְּנוּ לְפִוֶּט רִגְלֶךָ
 אֶל־הָאֲנָם שְׁמֶרְךָ: 4 חֲנֹה לִאֲנָהם וְלֹא
 יִשָּׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל: 5 יְהוָה שְׁמֶרְךָ יְהוָה
 צִלְּךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ: 6 יִחָם הַשָּׁמַיִם לֹא
 יִכָּרֶה וְיִתֵּן בְּלִילָה: 7 יְהוָה יִשְׁמָר
 מִכִּלְכֵּעַ יִשְׁמָר אֶת־נַפְשֶׁךָ: 8 יְהוָה יִשְׁמָר
 צִמְחָתְךָ וּבִרְחָם מְעֻזָּה וְצִדְקוֹתֶיךָ:

קכב

1 שִׁיר הַמַּעֲלֹת לְדָוִד שְׁמִחָתִי בְּאִמְרָתִים
 לִי בֵּית יְהוָה גִּלְיָה: 2 עֲמֹדוֹת הָרִי
 רִגְלֵינוּ בְּשִׁפְחָתִי יְרֻשָּׁלָּם: 3 יְרֻשָּׁלָּם
 הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁתִּבְרָךְ לָהּ חֲנֻנוּ:
 4 שְׁשֵׁם עָלֶיךָ שְׁבָטִים שֶׁבְּטָרְחָה עֲדוֹת
 לִי־יִשְׂרָאֵל לְחִיּוֹת לִי־יִשְׂרָאֵל: 5 כִּי שְׁשֵׁם
 הַשִּׁבְי כְּסִיאוֹת לְמִשְׁפַּח פְּסָאוֹת לְבֵית דָּוִד:
 6 שְׁשֵׁם שְׁלוֹם יְרֻשָּׁלָּם אֶשְׁלִי אֶחְבֹּק:

ΨΑΛΜΟΙ, ρεθ', ρε', ρεα', ρεβ'.

169 Ἐγγυσάτω ἡ δέησίς μου ἰνώπιόν σου, Κύριε·
 κατὰ τὸ λόγιόν σου συνίτισόν με. 170 Εἰσέλθοι
 τὸ ἀξιῶμά μου ἰνώπιόν σου, Κύριε· κατὰ τὸ
 λόγιόν σου ῥύσαι με. 171 Ἐξεριούξαινο τὰ χεῖλη
 μου ὕμνον, ὅταν διδάξῃς με τὰ δικαιώματά σου·
 172 Φθίγξαιτο ἡ γλῶσσά μου τὰ λόγια σου, ὅτι
 πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου δικαιοσύνη. 173 Γενέσθω
 ἡ χεὶρ σου τοῦ σῶσαί με, ὅτι τὰς ἐντολάς σου
 ὑπηρετάμην. 174 Ἐπεπόθησα τὸ σωτήριόν σου,
 Κύριε, καὶ ὁ νόμος σου μελέτη μου ἴσται.
 175 Ζήσεται ἡ ψυχὴ μου καὶ αἰνίσει σε, καὶ τὰ
 κρίματά σου βοηθήσει μοι. 176 Ἐπλανήθην ὡς
 πρόβατον ἀπολωλός· ζήτησον τὸν δοῦλόν σου, ὅτι
 τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελάθόμην.

ρε'.

Ὁδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 ΠΡΟΣ Κύριον ἐν τῇ θλίβεσθαι με ἐκίκραξα,
 καὶ εἰσήκουσέ μου. 2 Κύριε, ῥύσαι τὴν ψυχὴν
 μου ἀπὸ χειλίων ἀδίκων καὶ ἀπὸ γλώσσης δολίας.
 3 Τί δοθῇ σοι καὶ τί προστεθῇ σοι πρὸς
 γλῶσσαν δολίαν; 4 Τὰ βίλη τοῦ δυνατοῦ
 ἡκουήμινά σὺν τοῖς ἀνθρώποις τοῖς ἐρημικοῖς.
 5 Οἱμοὶ ὅτι ἡ παροικία μου ἱμακρόνθη, κατε-
 στήνυσσα μετὰ τῶν σκηνωμάτων Κηδάρ. 6 Πολλὰ
 παρώκησεν ἡ ψυχὴ μου μετὰ τῶν μισούντων
 τὴν εἰρήνην. 7 Ἦμην εἰρηνικός· ὅταν ἐλάλουν
 αὐτοῖς, ἐπολέμουν με δωρεάν.

ρεα'.

Ὁδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 ἮΡΑ τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη, ὅθεν
 ἔξει ἡ βοήθειά μου. 2 Ἦ βοήθειά μου παρὰ
 Κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.
 3 Μὴ ὄψῃς εἰς σάλον τὸν πόδα σου, μηδὲ νυστάξῃ
 ὁ φυλάσσων σε. 4 Ἴδου οὐ νυστάζει οὐδὲ ὑπνώσει
 ὁ φυλάσσων τὸν Ἰσραὴλ. 5 Κύριος φυλάξει σε,
 Κύριος σκέπη σου ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου· 6 Ἡμί-
 ρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε, οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν
 νύκτα. 7 Κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ,
 φυλάξει τὴν ψυχὴν σου ὁ Κύριος. 8 Κύριος
 φυλάξει τὴν εἰσοδόν σου καὶ τὴν ἐξοδόν σου ἀπὸ
 τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

ρεβ'.

Ὁδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 ΕΥΦΡΑΝΘΗΝ ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι ἐς οἶκον
 Κυρίου πορευσόμεθα· 2 Ἐστῶτες ἦσαν οἱ πόδες
 ἡμῶν ἐν ταῖς ἀβλαῖς σου, Ἱερουσαλήμ. 3 Ἱερου-
 σαλήμ οἰκοδομουμένη ὡς πόλις ἥς ἡ μετοχὴ αὐτῆς
 ἐπὶ τὸ αὐτό. 4 Ἐκεῖ γὰρ ἀνίστησαν αἱ φυλαί,
 φυλαὶ Κυρίου μαστύριον τῇ Ἰσραὴλ, τοῦ ἐξομο-
 λογήσασθαι τῇ δυνάμει Κυρίου· 5 Ὅτι ἐκεῖ
 ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν, θρόνοι ἐπὶ οἶκον
 Δαυὶδ. 6 Ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν
 Ἱερουσαλήμ, καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσι σε·

PSALMI, CXIX. CXX. CXXI. CXXII.

TAU. 169 Appropinquet deprecatio mea in
 conspectu tuo Domine: juxta eloquium tuum
 da mihi intellectum. 170 Intret postulatio
 mea in conspectu tuo: secundum eloquium
 tuum eripe me. 171 Eruant labia mea
 hymnum, cum docueris me justificationes tuas.
 172 Pronuntiabit lingua mea eloquium tuum:
 quia omnia mandata tua aequitas. 173 Fiat
 manus tua ut salvet me: quoniam mandata
 tua elegi. 174 Concupivi salutare tuum
 Domine, et lex tua meditatio mea est.
 175 Vivet anima mea, et laudabit te: et
 judicia tua adjuvabunt me. 176 Erravi,
 sicut ovis quæ periit: quære servum tuum,
 quia mandata tua non sum oblitus.

CXX.

Canticum graduum.

1 An Dominum cum tribularer clamavi: et
 exaudivit me. 2 Domine libera animam
 meam a labiis iniquis, et a lingua dolosa.
 3 Quid detur tibi, aut quid apponatur tibi ad
 linguam dolosam? 4 Sagittæ potentis acutæ,
 cum carbonibus desolatoriis. 5 Heu mihi,
 quia incolatus meus prolongatus est: habitavi
 cum habitantibus Cedar: 6 Multum incola
 fuit anima mea cum his qui oderunt pacem.
 7 Eram pacificus: cum loquebar illis, im-
 pugnabant me gratis.

CXXI.

Canticum graduum.

1 LEVAVI oculos meos in montes, unde
 veniet auxilium mihi. 2 Auxilium meum a
 Domino, qui fecit cælum et terram. 3 Non
 det in commotionem pedem tuum: neque
 dormitet qui custodit te. 4 Ecce non dormi-
 tabit neque dormiet, qui custodit Israël.
 5 Dominus custodit te: Dominus protectio
 tua, super manum dexteram tuam. 6 Per
 diem sol non uret te, neque luna per noctem.
 7 Dominus custodit te ab omni malo: cus-
 todiat animam tuam Dominus. 8 Dominus
 custodiat introitum tuum, et exitum tuum; ex
 hoc nunc, et usque in sæculum.

CXXII.

Canticum graduum.

1 LETATUS sum in his, quæ dicta sunt
 mihi: In domum Domini ibimus. 2 Stantes
 erant pedes nostri, in atriis tuis Jerusalem:
 3 Jerusalem, quæ ædificatur ut civitas: cujus
 participatio ejus in idipsum. 4 Illuc enim
 ascenderunt tribus, tribus Domini: testimonium
 Israël ad confitendum nomini Domini. 5 Quia
 illic sederunt sedes in judicio, sedes super
 domum David. 6 Rogate quæ ad pacem sunt
 Jerusalem: et abundantia diligentibus te.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CXIX. CXX. CXXI. CXXII.

TAU. 169 Let my cry come near before thee, O LORD: give me understanding according to thy word. 170 Let my supplication come before thee: deliver me according to thy word. 171 My lips shall utter praise, when thou hast taught me thy statutes. 172 My tongue shall speak of thy word: for all thy commandments are righteousness. 173 Let thine hand help me; for I have chosen thy precepts. 174 I have longed for thy salvation, O LORD; and thy law is my delight. 175 Let my soul live, and it shall praise thee; and let thy judgments help me. 176 I have gone astray like a lost sheep; seek thy servant; for I do not forget thy commandments.

PSALM CXX.

A Song of degrees.

1 IN my distress I cried unto the LORD, and he heard me. 2 Deliver my soul, O LORD, from lying lips, and from a deceitful tongue. 3 What shall be given unto thee? or what shall be done unto thee, thou false tongue? 4 Sharp arrows of the mighty, with coals of juniper. 5 Woe is me, that I sojourn in Mesec, that I dwell in the tents of Kedar! 6 My soul hath long dwelt with him that hateth peace. 7 I am for peace: but when I speak, they are for war.

PSALM CXXI.

A Song of degrees.

1 I WILL lift up mine eyes unto the hills, from whence cometh my help. 2 My help cometh from the LORD, which made heaven and earth. 3 He will not suffer thy foot to be moved: he that keepeth thee will not slumber. 4 Behold, he that keepeth Israel shall neither slumber nor sleep. 5 The LORD is thy keeper: the LORD is thy shade upon thy right hand. 6 The sun shall not smite thee by day, nor the moon by night. 7 The LORD shall preserve thee from all evil: he shall preserve thy soul. 8 The LORD shall preserve thy going out and thy coming in from this time forth, and even for evermore.

PSALM CXXII.

A Song of degrees of David.

1 I WAS glad when they said unto me, Let us go into the house of the LORD. 2 Our feet shall stand within thy gates, O Jerusalem. 3 Jerusalem is builded as a city that is compact together: 4 Whither the tribes go up, the tribes of the LORD, unto the testimony of Israel, to give thanks unto the name of the LORD. 5 For there are set thrones of judgment, the thrones of the house of David. 6 Pray for the peace of Jerusalem: they shall prosper that love thee.

539

Psalm, 119, 120, 121, 122.

169 Herr, laß meine Klage vor dich kommen; unterweise mich nach deinem Wort. 170 Laß mein Flehen vor dich kommen; errette mich nach deinem Wort. 171 Meine Lippen sollen loben, wenn du mich deine Rechte lehrest. 172 Meine Zunge soll ihr Gespräch haben von deinem Wort; denn alle deine Gebote sind recht. 173 Laß mir deine Hand beistehen; denn ich habe erwählt deine Befehle. 174 Herr, mich verlanget nach deinem Heil, und habe Lust an deinem Geseß. 175 Laß meine Seele leben, daß sie dich lobe, und deine Rechte mir helfen. 176 Ich bin wie ein verirret und verloren Schaf; suche deinen Knecht; denn ich vergeße deiner Gebote nicht.

Der 120. Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 Ich rufe zu dem Herrn in meiner Noth, und er erhöhet mich. 2 Herr, errette meine Seele von den Lügenmäulern, und von den falschen Zungen. 3 Was kann dir die falsche Zunge thun? und was kann sie austreichen? 4 Sie ist wie scharfe Pfeile eines Starfen, wie Feuer in Wachholdern. 5 Wehe mir, daß ich ein Fremdling bin unter Mesec; ich muß wohnen unter den Hütten Kedar. 6 Es wird meiner Seele lange, zu wohnen bei denen, die den Frieden hassen. 7 Ich halte Frieden; aber wenn ich rede, so sehen sie Krieg an.

Der 121. Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 Ich hebe meine Augen auf zu den Bergen, von welchen mir Hülfe kommt. 2 Meine Hülfe kommt vom Herrn, der Himmel und Erde gemacht hat. 3 Er wird deinen Fuß nicht gleiten lassen; und der dich behütet, schläft nicht. 4 Siehe, der Hüter Israel schläft noch schlummert nicht. 5 Der Herr behütet dich, der Herr ist dein Schatten über deiner rechten Hand, 6 Daß dich des Tages die Sonne nicht steche, noch der Mond des Nachts. 7 Der Herr behüte dich vor allem Uebel; er behüte deine Seele. 8 Der Herr behüte deinen Ausgang und Eingang von nun an bis in Ewigkeit.

Der 122. Psalm.

Ein Lied Davids im höhern Chor.

1 Ich freue mich des, was mir geredet ist, daß wir werden ins Haus des Herrn gehen; 2 Und daß unsere Füße werden stehen in deinen Thoren, Jerusalem. 3 Jerusalem ist gebauet, daß es eine Stadt sey, da man zusammen kommen soll, 4 Da die Stämme hinauf gehen sollen, nämlich die Stämme des Herrn, zu predigen dem Volk Israel, zu danken dem Namen des Herrn. 5 Denn daselbst sitzen die Stühle zum Gericht, die Stühle des Hauses Davids. 6 Wünschet Jerusalem Glück: Es müsse wohl geschehen denen, die dich lieben.

PSAUMES, CXIX. CXX. CXXI. CXXII.

TAU. 169 Que mon cri arrive jusqu'à toi, O SEIGNEUR; rends-moi intelligent selon ta parole. 170 Que ma supplication parvienne jusqu'à toi; délivre-moi selon ta parole. 171 Mes lèvres publieront ta louange, quand tu m'auras enseigné tes statuts. 172 Ma langue ne parlera que de ta parole, car tous tes commandements sont la justice même. 173 Que ta main me soit en aide, car j'ai choisi tes commandements. 174 J'ai soupiré après ton salut, O SEIGNEUR, et ta loi fait mes délices. 175 Que mon âme vive et qu'elle te loue, et que ta justice me soit en aide. 176 J'ai erré comme une brebis perdue: cherche ton serviteur, car je n'ai point oublié tes commandements.

PSAUME CXX.

Cantique de Mahaloth.

1 DANS ma détresse, j'ai invoqué le SEIGNEUR, et il m'a exaucé. 2 SEIGNEUR, délivre mon âme des lèvres du mensonge et de la langue trompeuse. 3 Que te donnera et en quoi te profitera la langue trompeuse? 4 Elle est comme des flèches aiguës tirées par l'homme fort, comme des charbons de genévre. 5 Hélas! je séjourne en Mésec, et je campe au milieu des tentes de Kedar. 6 Mon âme a longtemps demeuré avec ceux qui haïssent la paix. 7 Je veux la paix, et lorsque j'en parle, ils ne respirent que la guerre!

PSAUME CXXI.

Cantique de Mahaloth.

1 JE lève les yeux vers les montagnes, d'où me viendra le secours. 2 Le secours me viendra du SEIGNEUR, qui a fait les cieux et la terre. 3 Il ne permettra pas à ton pied de glisser; celui qui te garde ne sommeillera pas. 4 Non, il ne sommeillera point, ni ne dormira point, celui qui garde Israël. 5 Le SEIGNEUR est ton gardien; le SEIGNEUR est ton ombre, il se tient à ta droite. 6 Le soleil ne te fera point de mal pendant le jour, ni la lune pendant la nuit. 7 Le SEIGNEUR te gardera de tout mal; il gardera ton âme. 8 Le SEIGNEUR gardera ta sortie et ton entrée, dès maintenant et à toujours.

PSAUME CXXII.

Cantique de Mahaloth, de David.

1 JE me suis réjoui quand on m'a dit: Nous irons dans la maison du SEIGNEUR. 2 Nos pieds s'arrêteront dans tes portes, O Jérusalem! 3 Jérusalem, qui est bâtie comme une ville dont toutes les parties sont bien liées entre elles; 4 Vers laquelle montent les tribus, les tribus du SEIGNEUR, devant le Témoignage d'Israël, pour célébrer le nom du SEIGNEUR. 5 Car c'est là que sont établis les sièges de la justice, les sièges de la maison de David. 6 Priez pour la paix de Jérusalem; que ceux qui t'aiment soient heureux.

תהלים קכב קכד קכה קכו

יִיְהוָה שְׁלֹחַ בְּחִילָהּ שְׁלֹחַ בְּאַרְמֻנֶיהָ :
 לְמַעַן אֶחָד וְרֵעִי אֶדְבָּרֶנָּה שְׁלֹמִים בָּהּ :
 לְמַעַן בֵּית־יְהוָה אֶלְחִינֶה אֶבְקֶשָׁה טוֹב :
 לָהּ :

קכב

יִשְׁכֵּן הַפְּעֻלֹת אֱלֹהִים קִנְיָנִי אֶת־עֵינִי
 הַיִּשְׁכֵּן בְּשָׁמַיִם : יִתְּנָה כְּעֵינִי עֲבָדִים
 אֱלֹהֵי אֲדֹמִיָּהם כְּעֵינִי שִׁפְחוֹתֵי אֱלֹהֵי
 בְּרָתָהּ בֵּן אֲדֹמִיָּהם אֶל־יְהוָה אֶלְחִינֶה עַד
 שְׁיִתְקַנֵּה : שְׁמַע יְהוָה חֲנֻנִי כְּרִיב שְׁכַעֲנִי
 בָּהּ : רַבָּה שְׁכַעֲדִלָּה נִפְשִׁי חֲלַעַת
 הַפְּעֻלֹת חֲפֹצָה לְנַאֲיוֹנִים :

קכד

יִשְׁכֵּן הַפְּעֻלֹת לְיָד לֹאֲלֵי יְהוָה
 שְׁתִּיחַ לֵבִי יִמְרָא וְיִשְׁרָאֵל : יִתְּנָה יְהוָה
 שְׁתִּיחַ לֵבִי בְּקֹדֶשׁ עֲלֵינִי אֲדָם : אֲזִי חַיִּים
 בְּלִעְוִי בְּקִרְוֹת אֲדָם בָּהּ : אֲזִי חַיִּים
 שְׁמַעֲנִי נִחְלָה עֲבָר עַל־נִפְשִׁי : אֲזִי
 עֲבָר עַל־נִפְשִׁי חַיִּים חַיִּים חַיִּים : בְּרָחָה
 יְהוָה שְׁלֵמָה בְּחֻנֵּי חֶסֶד לְשִׁמְחָה : נִפְשִׁי
 בְּצִדֹר נִמְלִטָה מִפֶּחַ וְחֻשָּׁים מִפֶּחַ נִשְׁפָּר
 וְאֶחָד נִמְלִטָה : אֲזֹנִי בְּשָׁם יְהוָה
 עֲשֵׂה שְׁמִים חַיִּים :

קכה

יִשְׁכֵּן הַפְּעֻלֹת הַפְּעֻלִּים בֵּיתִי בְּחֵר
 צִיּוֹן לֹא־יִפּוּט לְעוֹלָם יִשָּׁב : יִרְשָׁלַם
 הָרִים סָבִיב לָהּ יְהוָה סָבִיב לְעַמּוֹ
 מְעַתָּה וְעַד־עוֹלָם : בְּיָ לֹא יִנָּחַ שְׁכֵם
 חֶרֶשׁ עַל גִּזְלֵי חַצְיוֹתֵינוּ לְמַעַן לֹא
 יִשְׁלַח חַצְיוֹתֵינוּ בְּעוֹלָתָהּ יִדְחֵם :
 חִמְיָהּ יְהוָה לְשׁוֹבִים אֶל־יִשְׂרָאֵל בְּלִבְרָחָה :
 וְחַפְצֵינוּ עֲחָלְמוֹתֵינוּ וְלִיבֵנוּ יְהוָה אֶת־
 בְּעַלֵּי הָאָרֶץ שְׁלֹם עַל־יִשְׂרָאֵל :

קכו

יִשְׁכֵּן הַפְּעֻלֹת בְּשׁוֹב יְהוָה אֶת־שִׁבְתָּהּ
 צִיּוֹן חֲיִינִי בְּחֻלִּים : יִתְּנָה יְהוָה שְׁלֵמָה
 פִּינֵי וְלִשְׁוֹנֵי רִפְחָה אֲזִי יִמְרָא בְּגוֹמֵר
 הַנֶּחֱלִיל יְהוָה לְעַשְׂוֹת עִם־אֵלֶּה : הַנֶּחֱלִיל
 יְהוָה לְעַשְׂוֹת עִם־אֵלֶּה שְׁמַחִים :
 אֲשַׁבֵּר יְהוָה אֶת־שְׁבֻתָּהּ פְּעֻלֵּינוּ בְּעֵינֵינוּ :

ΨΑΛΜΟΙ, ρεβ', ρεγ', ρεδ', ρεε', ρεϛ'.

7 Γενίσθω δὴ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου, καὶ εὐθηνία ἐν ταῖς πυργοβάρεσί σου. 8 Ἐνεκα τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίων μου ἰλάλου δὴ εἰρήνην περὶ σοῦ. 9 Ἐνεκα τοῦ οἴκου Κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξεζήτησα ἀγαθὰ σοι.

ρκε'.

Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 ΠΡΟΣ σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου, τὸν κατοικοῦντα ἐν τῇ οὐρανῷ. 2 Ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτεیرهσάι ἡμᾶς. 3 Ἐλίσσον ἡμᾶς Κύριε, ἰλίσσον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδένωσης. 4 Ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν, τὸ δνειδος τοῖς εὐθηνούσι καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

ρκεδ'.

Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, εἰπάτω δὴ Ἰσραὴλ. 2 Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, ἐν τῇ ἐπαναστήναι ἀνθρώπους ἐφ' ἡμᾶς, 3 Ἄρα ζώντας ἂν κατέκταν ἡμᾶς, ἐν τῇ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτῶν ἐφ' ἡμᾶς. 4 Ἄρα τὸ ὕδωρ ἂν κατεπόντισεν ἡμᾶς, χεῖμαρρὸν διῆλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν. 5 Ἄρα διῆλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν τὸ ὕδωρ τὸ ἀνυπόστατον. 6 Εὐλόγητός Κύριος ὃς οὐκ ἔδωκεν ἡμᾶς εἰς θῆραν τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν. 7 Ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὡς στρουθίον ἐρρύσθη ἐκ τῆς παγίδος τῶν θηρευόντων. ἡ παγὶς συνετρίβη, καὶ ἡμεῖς ἐρρύσθημεν. 8 Ἡ βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι Κυρίου τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

ρκεε'.

Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον ὡς ὅρος Σιών· οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλὴμ. 2 Ὁρὴ κύελφ αὐτῆς, καὶ ὁ Κύριος κύελφ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. 3 Ὅτι οὐκ ἀφήσει Κύριος τὴν ῥάβδον τῶν ἀμαρτανῶν ἐπὶ τὸν κληρὸν τῶν δικαίων, ὅπως ἂν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι ἐν ἀνομίαις χεῖρας αὐτῶν. 4 Ἀγάθυνον, Κύριε, τοῖς ἀγαθοῖς καὶ τοῖς εὐθίσι τῇ καρδίᾳ. 5 Τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς τὰς στραγαλιάς ἀπάξει Κύριος μετὰ τῶν ἰργαζομένων τὴν ἀνομίαν· εἰρήνην ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.

ρκεϛ'.

Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 Ἐν τῇ ἐπιστρέφει Κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών ἐγενήθημεν ὥστε παρακεκλημένοι. 2 Τότε ἐπλήσθη χαρὰς τὸ στόμα ἡμῶν καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιάσεως· τότε ἱροῦσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν. 3 Ἐμεγάλυνε Κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' ἡμῶν, ἐγενήθημεν εὐφραϊνόμενοι. 4 Ἐπιστρέψον, Κύριε, τὴν αἰχμαλωσίαν ἡμῶν ὡς χεῖμαρρὸς ἐν τῇ νότῃ.

5 Q

PSALMI, CXXII. CXXIII. CXXIV. CXXV. CXXVI.

7 Fiat pax in virtute tua: et abundantia in turribus tuis. 8 Propter fratres meos, et proximos meos, loquebar pacem de te: 9 Propter domum Domini Dei nostri, quæsiivi bona tibi.

CXXIII.

Canticum graduum.

1 Ad te levavi oculos meos, qui habitas in cælis. 2 Ecce sicut oculi ærvorum in manibus dominorum suorum, sicut oculi ancillæ in manibus dominæ suæ: ita oculi nostri ad Dominum Deum nostrum, donec misereatur nostri. 3 Miserere nostri Domine, miserere nostri: quia multum repleti sumus despectione; 4 Quia multum repleta est anima nostra: opprobrium abundantibus, et despectio superbis.

CXXIV.

Canticum graduum.

1 Nisi quia Dominus erat in nobis, dicat nunc Israël: 2 Nisi quia Dominus erat in nobis, cum exsurgerent homines in nos, 3 Forte vivos deglutissent nos, cum irasceretur furor eorum in nos, 4 Forsitan aqua absorbuisset nos: torrentem pertransivit anima nostra. 5 Forsitan pertransisset anima nostra aquam intolerabilem. 6 Benedictus Dominus, qui non dedit nos in captionem dentibus eorum. 7 Anima nostra sicut passer erepta est de laqueo venantium: laqueus contritus est, et nos liberati sumus. 8 Adjutorium nostrum in nomine Domini, qui fecit cælum et terram.

CXXV.

Canticum graduum.

1 Qui confidunt in Domino, sicut mons Sion: non commovebitur in æternum, qui habitat in Jerusalem. 2 Montes in circuitu ejus: et Dominus in circuitu populi sui, ex hoc nunc et usque in sæculum. 3 Quia non relinquet Dominus virgam peccatorum super sortem justorum: ut non extendant justi ad iniquitatem manus suas. 4 Benefac Domine bonis, et rectis corde. 5 Declinantes autem in obligationes, adducet Dominus cum operantibus iniquitatem: pax super Israël.

CXXVI.

Canticum graduum.

1 In convertendo Dominus captivitatem Sion: facti sumus sicut consolati; 2 Tunc repletum est gaudio os nostrum: et lingua nostra exultatione. Tunc dicent inter gentes: Magnificavit Dominus facere cum eis. 3 Magnificavit Dominus facere nobiscum: facti sumus lætantes. 4 Convertite Domine captivitatem nostram, sicut torrens in austro.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CXXII. CXXIII. CXXIV. CXXV. CXXVI.

7 Peace be within thy walls, *and* prosperity within thy palaces. 8 For my brethren and companions' sakes. I will now say, Peace *be* within thee. 9 Because of the house of the LORD our God I will seek thy good.

PSALM CXXIII.

A Song of degrees.

1 UNTO thee lift I up mine eyes, O thou that dwellest in the heavens. 2 Behold, as the eyes of servants *look* unto the hand of their masters, *and* as the eyes of a maiden unto the hand of her mistress; so our eyes *wait* upon the LORD our God, until that he have mercy upon us. 3 Have mercy upon us, O LORD, have mercy upon us: for we are exceedingly filled with contempt. 4 Our soul is exceedingly filled with the scorning of those that are at ease, *and* with the contempt of the proud.

PSALM CXXIV.

A Song of degrees of David.

1 *If it had not been* the LORD who was on our side, now may Israel say; 2 *If it had not been* the LORD who was on our side, when men rose up against us: 3 Then they had swallowed us up quick, when their wrath was kindled against us: 4 Then the waters had overwhelmed us, the stream had gone over our soul: 5 Then the proud waters had gone over our soul. 6 Blessed *be* the LORD, who hath not given us *as* a prey to their teeth. 7 Our soul is escaped *as* a bird out of the snare of the fowlers: the snare is broken, and we are escaped. 8 Our help *is* in the name of the LORD, who made heaven and earth.

PSALM CXXV.

A Song of degrees.

1 THEY that trust in the LORD *shall be* as Mount Zion, *which* cannot be removed, *but* abideth for ever. 2 *As* the mountains are round about Jerusalem, so the LORD *is* round about his people from henceforth even for ever. 3 For the rod of the wicked shall not rest upon the lot of the righteous; lest the righteous put forth their hands unto iniquity. 4 Do good, O LORD, unto *those that be* good, and to *them that are* upright in their hearts. 5 As for such as turn aside unto their crooked ways, the LORD shall lead them forth with the workers of iniquity: *but* peace *shall be* upon Israel.

PSALM CXXVI.

A Song of degrees.

1 WHEN the LORD turned again the captivity of Zion, we were like them that dream. 2 Then was our mouth filled with laughter, and our tongue with singing: then said they among the heathen, The LORD hath done great things for them. 3 The LORD hath done great things for us; *whereof* we are glad. 4 Turn again our captivity, O LORD, as the streams in the south.

Psalm, 122, 123, 124, 125, 126.

7 Es müsse Friede sein inwendig in deinen Mauern, und Glück in deinen Palästen. 8 Um meiner Brüder und Freunde willen will ich dir Friede wünschen. 9 Um des Hauses willen des Herrn, unsers Gottes, will ich dein Bestes suchen.

Der 123. Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 Ich hebe meine Augen auf zu dir, der du im Himmel sitzt. 2 Siehe, wie die Augen der Knechte auf die Hände ihrer Herren sehen, wie die Augen der Magd auf die Hände ihrer Frauen; also sehen unsere Augen auf den Herrn, unsern Gott, bis er uns gnädig werde. 3 Sey uns gnädig, Herr, sey uns gnädig; denn wir sind sehr voll Verachtung. 4 Sehr voll ist unsere Seele der Stolgen Spott, und der Hoffärtigen Verachtung.

Der 124. Psalm.

Ein Lied Davids im höhern Chor.

1 Wo der Herr nicht bei uns wäre, so sage Israel, 2 Wo der Herr nicht bei uns wäre, wenn die Menschen sich wider uns setzen; 3 So verschlängen sie uns lebendig, wenn ihr Zorn über uns ergrimmete; 4 So erfäufte uns Wasser, Ströme gingen über unsere Seele; 5 Es gingen Wasser allzu hoch über unsere Seele. 6 Gelobet sey der Herr, daß er uns nicht gibt zum Raube in ihre Zähne. 7 Unsere Seele ist entronnen, wie ein Vogel dem Stricke des Voglers, der Strick ist zerrißen, und wir sind los. 8 Unsere Hilfe steht im Namen des Herrn, der Himmel und Erde gemacht hat.

Der 125. Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 Die auf den Herrn hoffen, die werden nicht fallen, sondern ewiglich bleiben, wie der Berg Zion. 2 Um Jerusalem her sind Berge; und der Herr ist um sein Volk her, von nun an bis in Ewigkeit. 3 Denn der Gottlosen Scepter wird nicht bleiben über dem Stäublein der Gerechten, auf daß die Gerechten ihre Hand nicht ausstrecken zur Ungerechtigkeit. 4 Herr, thu wohl den guten und frommen Herzen. 5 Die aber abweichen auf ihre krummen Wege, wird der Herr wegstreihen mit den Uebelthätern; aber Friede sey über Israel.

Der 126. Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 Wenn der Herr die Gefangenen Zions erlösen wird, so werden wir sein wie die Träumenden. 2 Dann wird unser Mund voll Lachens, und unsere Junge voll Ruhmens sein. Da wird man sagen unter den Heiden: Der Herr hat Großes an ihnen gethan. 3 Der Herr hat Großes an uns gethan; daß sind wir frohlich. 4 Herr, wende unser Gefängniß, wie du die Wasser gegen Mittag trocknest.

PSAUMES, CXXII. CXXIII. CXXIV. CXXV. CXXVI.

7 Que la paix soit dans tes remparts, et la prospérité dans tes palais. 8 Pour l'amour de mes frères et de mes amis, je ferai des vœux pour ta paix. 9 À cause de la maison du SEIGNEUR notre Dieu, je chercherai à te procurer du bien.

PSAUME CXXIII.

Cantique de Mahaloth.

1 JE lève les yeux vers toi qui habites dans les cieux. 2 Voici: Comme les yeux des serviteurs se tournent vers la main de leur maître, et ceux de la servante vers la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux sont fixés sur le SEIGNEUR notre Dieu, jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous. 3 Aie pitié de nous, SEIGNEUR, aie pitié de nous, car nous sommes abondamment rassasiés de mépris. 4 Notre âme est abondamment rassasiée de la moquerie de ceux qui sont dans le bien-être, et du mépris des orgueilleux.

PSAUME CXXIV.

Cantique de Mahaloth, de David.

1 Qu'ISRAËL dise maintenant: Si le SEIGNEUR n'eût été pour nous, 2 Si le SEIGNEUR n'eût été pour nous, quand les hommes s'élevaient contre nous, 3 Ils nous auraient dès lors dévorés tout vivants, pendant que leur colère était embrasée contre nous. 4 Dès lors, les eaux nous auraient submergés, les flots auraient passé sur notre âme. 5 Dès lors, les eaux bouillonnantes auraient passé sur notre âme. 6 Béni soit le SEIGNEUR, qui ne nous a pas livrés en proie à leurs dents. 7 Notre âme s'est échappée comme un oiseau du filet de l'oiseleur: le filet s'est rompu et nous avons échappé. 8 Notre secours est dans le nom du SEIGNEUR, qui a fait les cieux et la terre.

PSAUME CXXV.

Cantique de Mahaloth.

1 CEUX qui mettent leur confiance dans le SEIGNEUR sont comme la montagne de Sion, qui est inébranlable et subsistera toujours. 2 Comme des montagnes environnent Jérusalem, ainsi le SEIGNEUR environne son peuple dès maintenant et à toujours: 3 Car la verge de l'impie ne pèsera pas toujours sur l'héritage des justes, de peur que les justes ne tendent leurs mains vers l'iniquité. 4 O SEIGNEUR, répands tes bienfaits sur les gens de bien, et sur ceux qui ont le cœur droit. 5 Quant à ceux qui se détournent vers les sentiers obliques, le SEIGNEUR les mettra au rang des ouvriers d'iniquité. Que la paix soit sur Israël!

PSAUME CXXVI.

Cantique de Mahaloth.

1 QUAND le SEIGNEUR ramena les captifs de Sion, nous étions comme des gens qui songent. 2 Alors le rire éclatait sur nos lèvres, et notre langue faisait retentir des chants de triomphe. Alors on disait parmi les nations: Le SEIGNEUR a fait de grandes choses pour ce peuple; 3 Oui, le SEIGNEUR a fait pour nous de grandes choses, nous en avons été réjouis. 4 O SEIGNEUR, ramène nos captifs, ainsi que des torrents au pays du midi.

תהלים קכו קכז קכח קכט קל

החלום קכז קכח קכט קל
החלום קכז קכח קכט קל
החלום קכז קכח קכט קל

קכז

1 שיר המעלות לשלמה אסתר
לחלום קכז קכח קכט קל
לחלום קכז קכח קכט קל
לחלום קכז קכח קכט קל

קכח

1 שיר המעלות לשלמה אסתר
לחלום קכז קכח קכט קל
לחלום קכז קכח קכט קל
לחלום קכז קכח קכט קל

קכט

1 שיר המעלות לשלמה אסתר
לחלום קכז קכח קכט קל
לחלום קכז קכח קכט קל
לחלום קכז קכח קכט קל

קל

1 שיר המעלות לשלמה אסתר
לחלום קכז קכח קכט קל
לחלום קכז קכח קכט קל
לחלום קכז קכח קכט קל

ΨΑΛΜΟΙ, κς', ρεζ', ρεη', ρεθ', ρλ'.

5 Oī speironτες en dākrusin en agalliasai theiōsi.
6 Porieumēnoi ikoreuōnto, kai eklaion ballontes
tā spīrmatā autōn. Iρχόμενοι δὲ ἤξουσιν ἐν
ἀγαλλιάσει αἰρόντες τὰ δράγματα αὐτῶν.

ρεζ'.

Ωδή τῶν ἀναβαθμῶν.

1 'RAN mē Kūrīos oikodomeōn oikon, eis mātēn
ikopiasan oī oikodomōntes. Iδὴν μὴ Κύριος φυλάξῃ
πόλιν, eis mātēn ἡγρύπνησεν ὁ φυλάσσων. 2 Eis
mātēn ὑμῖν ἰστί τὸ ὀρθρίζειν. Iγείρεσθε μετὰ τὸ
καθῆσθαι, oī ἰσθιόντες ἄρτον ὀδύνης, θῶν δὲ
τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὕπνον. 3 'Idō ē klēro-
nomia Kuriōu uiōi, ὁ μισθὸς τοῦ καρποῦ τῆς
γαστροῦ. 4 'Osei βίλη ἐν χειρὶ δυνατοῦ, οὕτως
oī uiōi τῶν ἱκετιναγμένων. 5 Makārīos ὃς πλη-
ρώσει τὴν ἐπιθυμίαν αὐτοῦ ἐξ αὐτῶν. οὐ κατα-
σχυνθήσονται, θῶν λαλῶσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν ἐν
πύλαις.

ρεη'.

Ωδή τῶν ἀναβαθμῶν.

1 MAKARIOI pantes oī φοβούμενοι τὸν Κύριον,
oī porieumēnoi ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. 2 Τοὺς πόνοὺς
τῶν καρπῶν σου φάγῃς, μακάριος εἶ καὶ καλῶς
σοι ἔσται. 3 'H γυνὴ σου ὡς ἀμπελος ἐὺθηνοῦσα
ἐν ταῖς κλίταις τῆς οἰκίας σου. oī uiōi σου ὡς
νεόφυτα ἐλαίων ἐκτελῇ τῆς τραπέζης σου. 4 'Idō ē
οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν
Κύριον. 5 Eὐλογήσῃ σε Κύριος ἐκ Σιών, καὶ ἴδῃς
τὰ ἀγαθὰ 'Ιερουσαλὴμ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς
σου. 6 Kai ἴδῃς υἱοὺς τῶν υἱῶν σου. Eἰρήνη
ἐπὶ τὸν 'Ισραήλ.

ρεθ'.

Ωδή τῶν ἀναβαθμῶν.

1 ΠΑΕΟΝΑΚΙΣ ἐπολιμήσάν με ἐκ νεότητός μου,
εἰπάτω δὴ 'Ισραήλ. 2 Πλειονάκις ἐπολιμήσάν με
ἐκ νεότητός μου, καὶ γὰρ οὐκ ἠδυνήθησάν μοι.
3 'Eπὶ τὸν νῶτόν μου ἐτίκταινον oī ἁμαρτωλοί,
ἐμάκρυναν τὴν ἀνομίαν αὐτῶν. 4 Κύριος δίκαιος
συνέκοψεν αὐχίνας ἁμαρτωλῶν. 5 Αἰσχυνθήτωσαν
καὶ ἀποστραφῆτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω πάντες oī μ-
σοῦντες Σιών. 6 Γενηθήτωσαν ὡσεὶ χόρτος δω-
μάτων, ὃς πρὸ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθη. 7 Οὐ
οὐκ ἐπλήρωσε τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ θερίζων, καὶ τὸν
κόλπον αὐτοῦ ὁ τὰ δράγματα συλλέγων. 8 Kai
οὐκ εἶπαν oī παράγοντες Eὐλογία Κυρίου ἐφ' ὑμᾶς,
εὐλογῆκαμεν ὑμᾶς ἐν ὀνόματι Κυρίου.

ρλ'.

Ωδή τῶν ἀναβαθμῶν.

1 'EK bathiōn ἐκίκραξά σοι, Κύριε. 2 Κύριε,
εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου, γενηθήτω τὰ ῥά σου
προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου. 3
'Eάν ἀνομίας παρατήρησῃς Κύριε, Κύριε τίς
ὑποστήσεται; 4 'Oti παρά σοι ὁ ἰλασμός ἐστιν.
ἔνικεν τοῦ ὀνόματός σου 5 'Υπείμεινά σε Κύριε,
ὑπείμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου.

PSALMI, CXXVI. CXXVII. CXXVIII.
CXXIX. CXXX.

5 Qui seminant in lacrymis, in exultatione
metent. 6 Euntes ibant et flebant, mittentes
semina sua: venientes autem venient cum
exultatione, portantes manipulos suos.

CXXVII.

Canticum graduum Salomonis.

1 NISI Dominus aedificaverit domum, in
vanum laboraverunt qui aedificant eam. Nisi
Dominus custodierit civitatem, frustra vigilat
qui custodit eam. 2 Vanum est vobis ante
lucem surgere: surgite postquam sederitis,
qui manducatis panem doloris. Cum dederit
suis somnum: 3 Ecce hereditas Domini, filii;
merces, fructus ventris. 4 Sicut sagittae in
manu potentis: ita filii excussorum. 5 Beatus
vir qui implevit desiderium suum ex ipsis:
non confundetur cum loquetur inimicis suis in
porta.

CXXVIII.

Canticum graduum.

1 BEATI omnes, qui timent Dominum, qui
ambulant in viis ejus. 2 Labores manuum
tuarum quia manducabis: beatus es, et bene
tibi erit. 3 Uxor tua sicut vitis abundans, in
lateribus domus tuae. Filii tui sicut novellae
oliviarum, in circuitu mensae tuae. 4 Ecce sic
benedicetur homo, qui timet Dominum.
5 Benedicat tibi Dominus ex Sion: et videas
bona Jerusalem omnibus diebus vitae tuae.
6 Et videas filios filiorum tuorum, pacem
super Israël.

CXXIX.

Canticum graduum.

1 SAEPE expugnaverunt me a juventute
mea, dicat nunc Israël: 2 Saepe expugna-
verunt me a juventute mea: etenim non
potuerunt mihi. 3 Supra dorsum meum
fabricaverunt peccatores: prolongaverunt
iniquitatem suam. 4 Dominus justus con-
cidit cervices peccatorum: 5 Confundantur
et convertantur retrorsum omnes, qui oderunt
Sion. 6 Fiant sicut fenum tectorum: quod
priusquam evellatur, exaruit: 7 De quo non
implevit manum suam qui metit, et sinum
suum qui manipulos colligit. 8 Et non
dixerunt qui praeteribant: Benedictio Domini
super vos: benediximus vobis in nomine
Domini.

CXXX.

Canticum graduum.

1 DE profundis clamavi ad te Domine:
2 Domine exaudi vocem meam. Fiant aures
 tuae intendentes, in vocem deprecationis
 meae. 3 Si iniquitates observaveris Domine:
 Domine quis sustinebit? 4 Quia apud te
 propitiatio est: et propter legem tuam sus-
 tinui te Domine. 5 Sustinuit anima mea in
 verbo ejus, speravit anima mea in Domino

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CXXVI. CXXVII. CXXVIII. CXXIX. CXXX.

5 They that sow in tears shall reap in joy.
6 He that goeth forth and weepeth, bearing precious seed, shall doubtless come again with rejoicing, bringing his sheaves *with him*.

PSALM CXXVII.

A Song of degrees for Solomon.

1 EXCEPT the LORD build the house, they labour in vain that build it: except the LORD keep the city, the watchman waketh *but* in vain. 2 *It is vain* for you to rise up early, to sit up late, to eat the bread of sorrows: *for* so he giveth his beloved sleep. 3 Lo, children *are* an heritage of the LORD: *and* the fruit of the womb *is* his reward. 4 As arrows *are* in the hand of a mighty man; so *are* children of the youth. 5 Happy *is* the man that hath his quiver full of them: they shall not be ashamed, but they shall speak with the enemies in the gate.

PSALM CXXVIII.

A Song of degrees.

1 BLESSED is every one that feareth the LORD; that walketh in his ways. 2 For thou shalt eat the labour of thine hands: happy shalt thou be, and *it shall be well* with thee. 3 Thy wife *shall be* as a fruitful vine by the sides of thine house: thy children like olive plants round about thy table. 4 Behold, that thou shalt see the man be blessed that feareth the LORD. 5 The LORD shall bless thee out of Zion: and thou shalt see the good of Jerusalem all the days of thy life. 6 Yea, thou shalt see thy children's children, *and* peace upon Israel.

PSALM CXXIX.

A Song of degrees.

1 MANY a time have they afflicted me from my youth, may Israel now say: 2 Many a time have they afflicted me from my youth: yet they have not prevailed against me. 3 The plowers plowed upon my back: they made long their furrows. 4 The LORD is righteous: he hath cut asunder the cords of the wicked. 5 Let them all be confounded and turned back that hate Zion. 6 Let them be as the grass upon the housetops, which withereth afore it groweth up: 7 Where-with the mower filleth not his hand; nor he that bindeth sheaves his bosom. 8 Neither do they which go by say, The blessing of the LORD *be* upon you: we bless you in the name of the LORD.

PSALM CXXX.

A Song of degrees.

1 OUT of the depths have I cried unto thee, O LORD. 2 Lord, hear my voice: let thine ears be attentive to the voice of my supplications. 3 If thou, LORD, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? 4 But *there is* forgiveness with thee, that thou mayest be feared. 5 I wait for the LORD, my soul doth wait, and in his word do I hope.

543

Psalm, 126, 127, 128, 129 130.

5 Die mit Thränen säen, werden mit Freuden ernten. 6 Sie gehen hin und weinen, und tragen edlen Samen, und kommen mit Freuden, und bringen ihre Garben.

Der 127. Psalm.

Ein Lied Salomo im höhern Chor.

1 Wo der Herr nicht das Haus bauet, so arbeiten umsonst, die dran bauen. Wo der Herr nicht die Stadt behütet, so wachet der Wächter umsonst. 2 Es ist umsonst, daß ihr frühe aufstehet, und hernach lange sitzet, und esset euer Brod mit Sorgen; denn seinen Freunden gibt er schlafend. 3 Siehe, Kinder sind eine Gabe des Herrn, und Leibesfrucht ist ein Geschenk. 4 Wie die Pfeile in der Hand eines Starken, also gerathen die jungen Knaben. 5 Wohl dem, der seinen Köcher derselben voll hat; sie werden nicht zu Schanden, wenn sie mit ihren Feinden handeln im Thor.

Der 128. Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 Wohl dem, der den Herrn fürchtet, und auf seinen Wegen gehet. 2 Du wirst dich nähren deiner Hände Arbeit; wohl dir, du haßt gut. 3 Dein Weib wird sein wie ein fruchtbarer Weinstock um dein Haus herum, deine Kinder wie die Delzweige um deinen Tisch her. 4 Siehe, also wird gesegnet der Mann, der den Herrn fürchtet. 5 Der Herr wird dich segnen aus Zion, daß du sehest das Glück Jerusalems dein Lebenlang, 6 Und sehest deiner Kinder Kinder. Friede über Israel!

Der 129. Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 Sie haben mich oft gedrängt von meiner Jugend auf, so sage Israel, 2 Sie haben mich oft gedrängt von meiner Jugend auf; aber sie haben mich nicht übermocht. 3 Die Pflüger haben auf meinem Rücken geackert, und ihre Furchen lang gezogen. 4 Der Herr, der gerecht ist, hat der Gottlosen Seele abgehauen. 5 Ach, daß müßten zu Schanden werden und zurück kehren alle, die Zion gram sind! 6 Ach, daß sie müßten sein wie das Gras auf den Dächern, welches verdorret, ehe man es austrauft! 7 Von welchem der Schnitter seine Hand nicht füllet, noch der Garbenbinder seinen Arm voll, 8 Und die vorüber gehen, nicht sprechen: Der Segen des Herrn sey über euch, wir segnen euch im Namen des Herrn.

Der 130. Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 Aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu dir. 2 Herr, höre meine Stimme, laß deine Ohren merken auf die Stimme meines Flehens. 3 So du willst, Herr, Sünde zurechnen, Herr, wer wird bestehen? 4 Denn bei dir ist die Vergebung, daß man dich fürchte. 5 Ich harre des Herrn, meine Seele harret, und ich hoffe auf sein Wort.

PSAUMES, CXXVI. CXXVII. CXXVIII. CXXIX. CXXX.

5 Ceux qui sèment avec larmes, moissonneront avec des chants de triomphe. 6 Celui qui s'en va pleurant en portant son grain pour le répandre, reviendra avec des chants de triomphe en rapportant ses gerbes.

PSAUME CXXVII.

Cantique de Mahaloth, de *alcanon*.

1 Si le SEIGNEUR ne bâtit la maison, ceux qui la bâtissent y travaillent *en vain*; si le SEIGNEUR ne garde la ville, celui qui la garde veille en vain. 2 C'est en vain que vous vous levez de grand matin, que vous vous couchez tard, et que vous mangez un pain de douleur: c'est le SEIGNEUR qui donne le sommeil à ceux qu'il aime. 3 Voici, les enfants sont un héritage *donné* par le SEIGNEUR, et le fruit des entrailles est une récompense de Dieu. 4 Telles sont les flèches dans la main du guerrier, tels sont les enfants d'un père dans la fleur de son âge. 5 Heureux l'homme qui en a rempli son carquois! Ils ne seront pas confondus quand ils contesteront avec leurs ennemis à la porte.

PSAUME CXXVIII.

Cantique de Mahaloth.

1 HEUREUX tous ceux qui craignent le SEIGNEUR et qui marchent dans ses voies. 2 Car tu mangeras *le fruit* du travail de tes mains, tu seras heureux et tu prospéreras. 3 Ta femme sera dans ta maison comme une vigne féconde; tes enfants seront autour de ta table comme des plants d'oliviers. 4 Oui, c'est ainsi que sera béni l'homme qui craint le SEIGNEUR. 5 Le SEIGNEUR te bénira *du haut* de Sion, et tu verras la prospérité de Jérusalem tous les jours de ta vie. 6 Tu verras les enfants de tes enfants: *et* la paix sera sur Israël!

PSAUME CXXIX.

Cantique de Mahaloth.

1 QU'ISRAËL dise maintenant: Ils m'ont souvent opprimé dès ma jeunesse: 2 Ils m'ont souvent opprimé dès ma jeunesse, mais ils n'ont pas prévalu contre moi. 3 Comme des laboureurs, ils ont labouré mon dos; ils y ont tracé au long leurs sillons. 4 Mais le SEIGNEUR est juste, il a coupé les cordes des méchants. 5 Ceux qui haïssent Sion seront couverts de honte et repoussés en arrière. 6 Ils seront comme l'herbe des toits, qui sèche même avant de prendre son accroissement; 7 Dont le faucheur ne remplit point sa main; ni ses bras, celui qui ramasse les javelles. 8 Et ceux qui passent ne disent pas: La bénédiction du SEIGNEUR soit sur vous, nous vous bénissons au nom du SEIGNEUR.

PSAUME CXXX.

Cantique de Mahaloth.

1 DES profondeurs de l'abîme, je crie vers toi, O SEIGNEUR. 2 SEIGNEUR, écoute ma voix; que ton oreille soit attentive à la voix de mes supplications. 3 O SEIGNEUR, si tu prends garde aux iniquités, SEIGNEUR, qui est-ce qui subsistera? 4 Mais le pardon se trouve auprès de toi, afin qu'on te craigne. 5 Je me suis attendu au SEIGNEUR, mon âme s'est attendue à lui, et je me repose sur sa parole.

תהלים קל קלא קלב קלג

נפשי לאדני כשמים לפרק שמרי
לפרק: י ויחל ישראל אליהו פרק
יהוה חסד ורחמים עמו פדות: ויהוה
יפד את ישראל מפל עונותיו:

קל

י שיר המעלות לדוד יהוה לא
נבה לבי ולא רגע עיני ולא חלקתי
בגדלות ובגדלות ממני: אב לא שיתי
ודמתי נפשי בגל עלי אמו פגל עלי
נפשי: י ויחל ישראל אליהו פרק
ועד עולם:

קלב

י שיר המעלות וקוריהו לדוד
קלעפותו: א אשר נשבע ליהוה לדוד
לאביר עקב: א אבא באחל ביתי
אמא אלה על ערש יצאני: א אמת
שנת לעיני לעפעפי הנחם: א עד אמת
מקום ליהוה משפנת לאביר עקב
הקדש מעניו באפנתו מצאנו עשוי
נער: י נבואה למשפנתו נשפנתו
לחם רגליו: י יהוה יהוה למשפנתו
אמת וארון עגו: י פנתו ויבשרו
חסידיו ירנני: י אביר דוד עבדו
אליהו פג משיחו: י נשבע יהוה
לדוד אמת לאישוב ממנה מפני כסנו
אמת לכסאנו: י אמתו כנח
בריתו ונחתי אמתם בגנתם עד
עד נשבו לכסאנו: י קרבנו יהוה
בציון אמת לכסאנו: י אמתו כנח
עד עד פח אשכ פני אמתו: י אמת
בנתו אביר אבירי אשכ לחם:
י ויבשרו אבירי אשכ ויבשרו רגו
ירנני: י אמת אמתו כנח לדוד עבדו
נר למשיחו: י אבירי אשכ אמת

קלג

י שיר המעלות לדוד יהוה
אביר אמתו כנח אמתו כנח
אמתו כנח אמתו כנח אמתו כנח
אמתו כנח אמתו כנח אמתו כנח

ΨΑΛΜΟΙ, ρλ', ρλα', ρλβ', ρλγ'.

6 Ἠλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον ἀπὸ φυλα-
κῆς πρωίας μέχρι νυκτός. 7 Ἐλπίσάτω Ἰσραὴλ
ἐπὶ τὸν Κύριον· ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος,
καὶ πολλή παρ' αὐτῷ λύτρωσις, 8 Καὶ αὐτὸς
λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν
αὐτοῦ.

ρλα'.

Ὁδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 KYRIE, οὐκ ἐψώθη ἡ καρδία μου, οὐδὲ ἡμε-
τερίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου· οὐδὲ ἡπορεύθη ἐν
μεγάλους οὐδὲ ἐν θαυμασίοις ὑπὲρ ἐμὴ. 2 Εἰ μὴ
ἱταπεινοφρόνουν ἄλλα ὕψωσα τὴν ψυχὴν μου, ὥς
τὸ ἀπογυγαλεισμένον ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, ὡς
ἀνταποδώσεις ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου. 3 Ἐλπίσάτω
Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ
αἰῶνος.

ρλβ'.

Ὁδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 ΜΝΗΣΘΗΤΙ, Κύριε, τοῦ Δαυὶδ καὶ πάσης
τῆς προέφητις αὐτοῦ. 2 Ὡς ὤμοσε τῷ Κυρίῳ,
ἤβξατο τῷ θεῷ Ἰακώβ. 3 Εἰ εἰσελεύσομαι εἰς
σκήνωμα οἴκου μου, εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης
στρωμνῆς μου, 4 Εἰ δώσω ὑπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς
μου καὶ τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμὸν καὶ ἀνά-
παισιν τοῖς κροτάφοις μου, 5 Ἐως οὐ εὑρω
τόπον τῷ Κυρίῳ, σκήνωμα τῷ θεῷ Ἰακώβ. 6 Ἰδοὺ
ἤκούσαμεν αὐτὴν ἐν Ἐφραθῇ, εὑρομεν αὐτὴν ἐν
τοῖς πεδίοις τοῦ ὄρους. 7 Εἰσελευσώμεθα εἰς τὰ
σκήνωμα αὐτοῦ, προσκυνήσωμεν εἰς τὸν τόπον
οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ. 8 Ἀνάστηθι Κύριε
εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ
ἀγιάσματος σου. 9 Οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται δι-
καιοσύνην, καὶ οἱ δούλοι σου ἀγαλλιάσονται. 10 Ἐνε-
κεν Δαυὶδ τοῦ δούλου σου, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ
πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου. 11 Ὡμοσε Κύριος
τῷ Δαυὶδ ἀλήθειαν, καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτὴν Ἐκ
καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τοῦ θρόνου
σου. 12 Ἐὰν φυλάξωται οἱ υἱοὶ σου τὴν δια-
θήκην μου, καὶ τὰ μαρτύριά μου ταῦτα ἀ διδάξω
αὐτοὺς, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἕως τοῦ αἰῶνος καθιοῦνται
ἐπὶ τοῦ θρόνου σου. 13 Ὅτι ἐξελέξατο Κύριος
τὴν Σιών, ἡρετίσαστο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτοῦ. 14 Αὕτη ἡ κατάπαυσις μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος, ὧδε
κατοικήσω ὅτι ἡρετίσάμην αὐτήν. 15 Τὴν θήραν
αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογῆσω, τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορ-
τάσω ἄρτων. 16 Τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω
σωτηρίαν, καὶ οἱ δούλοι αὐτῆς ἀγαλλιάσει ἀγαλλιά-
σονται. 17 Ἐκεῖ ἔξανατελῶ κίρας τῷ Δαυὶδ,
ἡτοίμασα λύχνον τῷ χριστῷ μου. 18 Τοὺς ἐχθροὺς
αὐτοῦ ἐνδύσω αἰσχύνην, ἐπὶ δὲ αὐτὸν ἔξανθήσει
τὸ ἀγίασμα μου.

ρλγ'.

Ὁδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 ἸΔΟΥ δὴ τί καλὸν ἢ τί τερπνὸν ἄλλ'
ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό; 2 Ὡς
μύρον ἐπὶ κεφαλῆς τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πώ-
γωνα, τὸν πώγωνα τὸν Ἀαρών, τὸ κατα-
βαῖνον ἐπὶ τὴν ὤαν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ.

PSALMI, CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII.

6 A custodia matutina usque ad noctem,
7 Speret Israël in Domino, quia apud Do-
minum misericordia: et copiosa apud eum
redemptio. 8 Et ipse redimet Israël, ex
omnibus iniquitatibus ejus.

CXXXI.

Canticum graduum David.

1 DOMINE non est exaltatum cor meum:
neque elati sunt oculi mei. Neque ambulavi
in magnis, neque in mirabilibus super me.
2 Si non humiliter sentiebam: sed exaltavi
animam meam: sicut ablactatus est super
matre sua, ita retributio in anima mea.
3 Speret Israël in Domino, ex hoc nunc et
usque in sæculum.

CXXXII.

Canticum graduum.

1 MEMENTO Domine David, et omnis man-
suetudinis ejus: 2 Sicut juravit Domino,
votum vovit Deo Jacob: 3 Si introiero in
tabernaculum domus meæ, si ascendero in
lectum strati mei: 4 Si dederō somnum
oculis meis: et palpebris meis dormitationem,
et requiem temporibus meis: 5 Donec inveniam
locum Domino, tabernaculum Deo Jacob.
6 Ecce audivimus eam in Ephrata: inve-
nimus eam in campis sylvæ. 7 Introibimus
in tabernaculum ejus: adorabimus in loco,
ubi steterunt pedes ejus. 8 Surge Domine
in requiem tuam, tu et arca sanctificationis
tuæ. 9 Sacerdotes tui induantur justitiam:
et sancti tui exultent. 10 Propter David
servum tuum, non avertas faciem christi tui.
11 Juravit Dominus David veritatem, et non
frustrabitur eam: de fructu ventris tui ponam
super sedem tuam. 12 Si custodierint filii
tui testamentum meum, et testimonia mea
hæc, quæ docebo eos: et filii eorum usque
in sæculum, sedebunt super sedem tuam.
13 Quoniam elegit Dominus Sion: elegit eam
in habitationem sibi. 14 Hæc requies mea in
sæculum sæculi: hic habitabo quoniam elegi
eam. 15 Viduam ejus benedicens benedicam:
pauperes ejus saturabo panibus. 16 Sacer-
dotes ejus induam salutari: et sancti ejus
exultatione exultabunt. 17 Illuc producam
cornu David, paravi lucernam christo meo.
18 Inimicos ejus induam confusione: super
ipsum autem effloreat sanctificatio mea.

CXXXIII.

Canticum graduum David.

1 ECCE quam bonum, et quam jucundum,
habitare fratres in unum? 2 Sicut unguentum
in capite, quod descendit in barbam, barbam
Aaron: quod descendit in oram vestimenti ejus:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII.

6 My soul *waiteth* for the Lord more than they that watch for the morning: *I say, more than* they that watch for the morning. 7 Let Israel hope in the LORD: for with the LORD *there is* mercy, and with him *is* plenteous redemption. 8 And he shall redeem Israel from all his iniquities.

PSALM CXXXI.

A Song of degrees of David.

1 LORD, my heart is not haughty, nor mine eyes lofty: neither do I exercise myself in great matters, or in things too high for me. 2 Surely I have behaved and quieted myself, as a child that is weaned of his mother: my soul *is* even as a weaned child. 3 Let Israel hope in the LORD from henceforth and for ever.

PSALM CXXXII.

A Song of degrees.

1 LORD, remember David, *and* all his afflictions: 2 How he swore unto the LORD, *and* vowed unto the mighty God of Jacob; 3 Surely I will not come into the tabernacle of my house, nor go up into my bed; 4 I will not give sleep to mine eyes, or slumber to mine eyelids, 5 Until I find out a place for the LORD, an habitation for the mighty God of Jacob. 6 Lo, we heard of it at Ephratah: we found it in the fields of the wood. 7 We will go into his tabernacles: we will worship at his footstool. 8 Arise, O LORD, into thy rest; thou, and the ark of thy strength. 9 Let thy priests be clothed with righteousness; and let thy saints shout for joy. 10 For thy servant David's sake turn not away the face of thine anointed. 11 The LORD hath sworn in truth unto David; he will not turn from it; Of the fruit of thy body will I set upon thy throne. 12 If thy children will keep my covenant and my testimony that I shall teach them, their children shall also sit upon thy throne for evermore. 13 For the LORD hath chosen Zion; he hath desired it for his habitation. 14 This *is* my rest for ever: here will I dwell; for I have desired it. 15 I will abundantly bless her provision: I will satisfy her poor with bread. 16 I will also clothe her priests with salvation: and her saints shall shout aloud for joy. 17 There will I make the horn of David to bud: I have ordained a lamp for mine anointed. 18 His enemies will I clothe with shame: but upon himself shall his crown flourish.

PSALM CXXXIII.

A Song of degrees of David.

1 BEHOLD, how good and how pleasant *it is* for brethren to dwell together in unity! 2 *It is* like the precious ointment upon the head, that ran down upon the beard, *even* Aaron's beard: that went down to the skirts of his garments;

545

Psalm, 130, 131, 132, 133.

6 Meine Seele wartet auf den Herrn von einer Morgenwache bis zur andern. 7 Israel hoffe auf den Herrn; denn bei dem Herrn ist die Gnade; und viel Erlösung bei ihm, 8 Und er wird Israel erlösen aus allen seinen Sünden.

Der 131. Psalm.

Ein Lied Davids im höhern Chor.

1 Herr, mein Herz ist nicht hoffärtig, und meine Augen sind nicht stolz, und wandle nicht in großen Dingen, die mir zu hoch sind. 2 Wenn ich meine Seele nicht setzte und stillste, so ward meine Seele entwöhnet, wie einer von seiner Mutter entwöhnet wird. 3 Israel, hoffe auf den Herrn, von nun an bis in Ewigkeit.

Der 132. Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 Gedenke, Herr, an David, und an alle sein Leiden, 2 Der dem Herrn schwur, und gelobte dem Mächtigen Jakobs: 3 Ich will nicht in die Hütte meines Hauses gehen, noch mich aufs Lager meines Bettes legen, 4 Ich will meine Augen nicht schlafen lassen, noch meine Augenlieder schlummern, 5 Bis ich eine Stätte finde für den Herrn, zur Wohnung dem Mächtigen Jakobs. 6 Siehe, wir hören von ihr in Ephratah, wir haben sie gefunden auf dem Felde des Balbes. 7 Wir wollen in seine Wohnung gehen, und anbeten vor seinem Fußstuhel. 8 Herr, mache dich auf zu deiner Ruhe, du und die Lade deiner Macht. 9 Deine Priester laß sich kleiden mit Gerechtigkeit, und deine Heiligen sich freuen. 10 Nimm nicht weg das Regiment deines Gesalbten, um deines Knechts Davids willen. 11 Der Herr hat David einen wahren Eid geschworen, davon wird er sich nicht wenden: Ich will dir auf deinem Stuhl setzen die Frucht deines Leibes. 12 Werden deine Kinder meinen Bund halten, und mein Zeugniß, das ich sie lehren werde, so sollen auch ihre Kinder auf deinem Stuhl sitzen ewiglich. 13 Denn der Herr hat Zion erwählt, und hat Lust daselbst zu wohnen. 14 Dies ist meine Ruhe ewiglich, hier will ich wohnen, denn es gefällt mir wohl. 15 Ich will ihre Speise segnen, und ihren Armen Brodts genug geben. 16 Ihre Priester will ich mit Fett kleiden; und ihre Heiligen sollen fröhlich sein. 17 Daselbst soll aufgehen das Horn Davids; ich habe meinem Gesalbten eine Leuchte zugerichtet. 18 Seine Feinde will ich mit Schanden kleiden; aber über ihm soll blühen seine Krone.

Der 133. Psalm.

Ein Lied Davids im höhern Chor.

1 Siehe, wie fein und lieblich ist, daß Brüder einträchtig bei einander wohnen. 2 Wie der köstliche Balsam ist, der vom Haupt Aarons herab fließt in seinen ganzen Bart, der herab fließt in sein Kleid,

PSAUMES, CXXX. CXXXI. CXXXII. CXXXIII.

6 Mon âme s'attend au SEIGNEUR plus impatiemment que les sentinelles n'attendent le matin, oui, plus impatiemment que les sentinelles n'attendent le matin. 7 Israël, attends-toi au SEIGNEUR, car la miséricorde est auprès du SEIGNEUR, et la rédemption se trouve en abondance auprès de lui. 8 Oui, il rachètera Israël de toutes ses iniquités.

PSAUME CXXXI.

Cantique de Mahaloth, de David.

1 SEIGNEUR, mon cœur ne s'est point enflé, mes yeux ne se sont point portés trop haut; je n'ai point recherché de grandes choses, trop élevées pour moi. 2 En vérité je me suis conduit et suis devenu humble, comme celui qu'on a privé de sa mère: mon âme est en moi comme un enfant sevré. 3 Israël, espère dans le SEIGNEUR, dès maintenant et à toujours.

PSAUME CXXXII.

Cantique de Mahaloth.

1 SEIGNEUR, souviens-toi de David, et de toutes ses afflictions. 2 Il a juré au SEIGNEUR, et il a fait ce vœu au Dieu puissant de Jacob: 3 Je n'entrerai pas sous le toit de ma maison, je ne monterai pas sur le lit où je me couche; 4 Je n'accorderai pas de sommeil à mes yeux, ni d'assoupissement à mes paupières, 5 Jusqu'à ce que j'aie trouvé un lieu pour le SEIGNEUR, une demeure pour le Puissant de Jacob. 6 Voici, nous avons ouï dire qu'elle était à Ephrata; nous l'avons trouvée dans les campagnes de Jahar. 7 Nous entrerons dans la demeure du SEIGNEUR, nous nous prosternerons devant son marchepied. 8 Lève-toi, SEIGNEUR, pour entrer dans le lieu de ton repos, toi avec l'arche de ta force. 9 Que tes sacrificateurs se revêtent de justice, et que tes bien-aimés soient dans l'allégresse. 10 Pour l'amour de David, ton serviteur, ne rejette pas la face de ton Oint. 11 Le SEIGNEUR a juré la vérité à David, et il ne s'en écartera pas: Je mettrai sur ton trône, a-t-il dit, quelqu'un de ta race. 12 Si tes fils gardent mon alliance et les commandements que je leur donnerai, leurs fils aussi seront assis sur ton trône à perpétuité. 13 Car le SEIGNEUR a fait choix de Sion, il a pris plaisir à y fixer sa demeure. 14 Voilà, *a-t-il dit*, ma demeure à perpétuité, c'est là que je résiderai, car j'ai pris plaisir en elle. 15 Je la bénirai en multipliant ses provisions; je rassasierai de pain ses pauvres. 16 Je revêtirai ses sacrificateurs de salut, et ses bien-aimés seront transportés d'allégresse. 17 C'est là que j'élèverai la puissance de David, et que je préparerai une lampe pour mon Oint. 18 Je couvrirai ses ennemis de confusion, et son diadème fleurira sur sa tête.

PSAUME CXXXIII.

Cantique de Mahaloth, de David.

1 AH! qu'il est beau, qu'il est agréable, que des frères habitent bien unis ensemble! 2 C'est comme l'huile précieuse qui, *répandue* sur la tête d'Aaron, descendit sur sa barbe, et sur le bord de ses vêtements;

TOM. III.

4 A

תהלים קלד קלה קלו

בְּשֵׁל־חֶרְמוֹן שָׁרָה עַל־חֶרְמוֹן צִיּוֹן כִּי
שָׁם יָצָא יְהוָה אֶת־חֶרְמוֹן הַיָּם עַד־
הַעֲוִלָּם :

קלד

וְשִׁיר הַמַּעֲלֹת הַחֵדָּה בְּרֹכֵי אֱתֵיחָה
כָּל־עַבְדֵי יְהוָה הַעֲמִידִים בְּבֵית־יְהוָה
בְּלִילִית : שָׁמַיְתְּכֶם הָאֵשׁ יִבְרַכְוּ אֶת־
יְהוָה : וְיִבְרַכְךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן עֹשֶׂה שָׁמַיִם
וְאָרֶץ :

קלה

וְהַלְלָהּ וְהַלְלֵה אֶת־שֵׁם יְהוָה הַלְלֵה
עַבְדֵי יְהוָה : שָׁמַיְתְּכֶם בְּבֵית יְהוָה
בְּחִצְיוֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ : הַלְלֵהָ פִּי־
טוֹב יְהוָה וְשִׁירָה לְשִׁמּוֹ כִּי נָעִים : פִּי־
נִפְתָּח בְּתוֹר לִי יְהוָה וְשִׁירָה לְשִׁמּוֹ : כִּי
אֲנִי יִדְעֵתִי כִּי־נִגְדָל יְהוָה וְאֶל־נִי מִכָּל־
אֱלֹהִים : כָּל־אֲשֶׁר־חָפֵץ יְהוָה עָשָׂה
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ עֲיָפִים וְכָל־חֲמוּמֹת :
יִמְעַלֵּה נְשָׁאִים מִקְדָּה חֲאָרֶץ בְּרָקִים
לְמַטֵּר עָשָׂה מִצָּדָה רֶחַח מִי־צִדְרוֹתָיו :
שָׁמַיְתְּכֶם בְּכֹחַ מִצְוֹתָם כָּאֵשׁ עַד־בְּרָקָה :
שָׁלַח אֹתָהּ וּבְמַתֵּיחַ בְּחֹכְכִי מִצְוֹתָם
בְּפִרְעוֹ וּבְכָל־עַבְדָּיו : שָׁמַיְתְּכֶם בְּיָמֵינוּ
רַבִּים וְהִרְגוּ מַלְכִּים עֲצוּמִים : לְשִׁחְחוּ
מִלֵּךְ הָאֲמֹרִי וְלַעֲזוֹב מִלֵּךְ הַבָּשָׁן וְלִכְלֹל
מַמְלְכוֹת בְּנָעֻז : וְהָיָה אֲדָמָה בְּחִלָּה
בְּחִלָּה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ : יְהוָה שִׁמְךָ
לְעוֹלָם יְהוָה זִכְרֶךָ לְדוֹר־דּוֹר : כִּי־יִצְוֶה
יְהוָה עַמּוֹ וְעַל־עַבְדָּיו יִתְנַחֵם : עֲצוּ
הַבָּשָׁן וְהָיָה וְהָיָה לְעַיִם וְלֹא יִרְאֶה :
וְהָיָה לְעַיִם וְלֹא יִרְאֶה אֶת־יְהוָה וְהָיָה
בְּפִיחָם : בְּמֹתָם יְהוָה עָשָׂה כָּל־
אֲשֶׁר־בָּטַח בָּהֶם : בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרָכֵה
אֱתֵיחָה בֵּית אֱחָיוֹן בְּרָכֵה אֱתֵיחָה :
בֵּית הַלְלוּ בְּרָכֵה אֱתֵיחָה וְרַחֵם יְהוָה
בְּרָכֵה אֱתֵיחָה : בְּרָכֵה יְהוָה מִצִּיּוֹן
שִׁכְנוֹ יִרְשָׁלַם הַלְלֵהָ :

קלו

וְחִנְדוּ לִיחָה בְּרִיטוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִידוֹ
וְהוֹדוּ לְאֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם חֲסִידוֹ :

ΨΑΛΜΟΙ, ρλγ', ρλδ', ρλε', ρλς'.

3 Ὡς δρόσος Ἀερμών ἡ καταβαίνουσα ἐπὶ τὰ
δρη Σιών· ὅτι ἐκεῖ ἐνετείλατο Κύριος τὴν εὐλογίαν,
ζωὴν ἕως τοῦ αἰῶνος.

ρλδ'.

Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

1 ἸΔΟΥ δὴ εὐλογεῖτε τὸν Κύριον πάντες οἱ
δοῦλοι Κυρίου, οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν αὐλαῖς
οἴκου Θεοῦ ἡμῶν· 2 Ἐν ταῖς νυκτὶν ὑπάρατε τὰς
χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια, καὶ εὐλογεῖτε τὸν Κύ-
ριον. 3 Εὐλογήσαι σε Κύριος ἐκ Σιών, ὁ ποιήσας
τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

ρλε'.

Ἀλληλουῖα.

1 AINEITE τὸ ὄνομα Κυρίου, αἰνεῖτε δοῦλοι
Κύριον, 2 Οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ Κυρίου, ἐν αὐλαῖς
οἴκου Θεοῦ ἡμῶν. 3 Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, ὅτι ἀγα-
θὸς Κύριος· ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, ὅτι καλόν· 4
Ὅτι τὸν Ἰακώβ ἐξελέξατο αὐτῷ ὁ Κύριος,
Ἰσραὴλ ἐκ περιουσιασμῶν αὐτοῦ. 5 Ὅτι ἐγὼ
ἔγνωκα ὅτι μίγας ὁ Κύριος, καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν
παρὰ πάντας τοὺς θεοὺς· 6 Πάντα ὅσα ἠθέλησεν
ὁ Κύριος ἐποίησεν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῇ,
ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀβύσσοις.
7 Ἀνάγων νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπὰς
εἰς ὑπερὸν ἐποίησεν, ὁ ἐξάγων ἀνέμους ἐκ θησαυρῶν
αὐτοῦ. 8 Ὡς ἐπάταξε τὰ πρωτότοκα Αἰγύπτου
ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους· 9 Ἐξαπίστευσε
σημεῖα καὶ τέρατα ἐν μέσῳ σου Αἴγυπτος, ἐν Φαραῷ
καὶ ἐν πᾶσι τοῖς δούλοις αὐτοῦ. 10 Ὡς ἐπάταξεν
ἐθνη πολλὰ, καὶ ἀπέκτεινε βασιλεῖς κραταιούς,
11 Τὸν Σηὴν βασιλεῖα τῶν Ἀμορραίων, καὶ τὸν
Ὀγ βασιλεῖα τῆς Βασάν, καὶ πάσας τὰς βασιλείας
Χαναάν, 12 Καὶ ἔδωκε τὴν γῆν αὐτῶν κληρονο-
μίαν, κληρονομίαν Ἰσραὴλ λαῷ αὐτοῦ. 13 Κύριε,
τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ τὸ μνημόσυόν σου
εἰς γενεάν καὶ γενεάν· 14 Ὅτι κρινεῖ Κύριος
τὸν λαόν αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ
παρακληθήσεται. 15 Τὰ εἶδωλα τῶν ἐθνῶν ἀρ-
γύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων· 16
Στόμα ἔχουσι καὶ οὐ λαλήσουσιν, ὀφθαλμοὶ
ἔχουσι καὶ οὐκ ὄψονται, 17 Ὅτα ἔχουσι καὶ οὐκ
ἐνωτισθήσονται, οὐδὲ γὰρ ἵστι πνεῦμα ἐν τῷ
στόματι αὐτῶν. 18 Ὅμοιοι αὐτοῖς γίνονται οἱ
ποιῶντες αὐτὰ καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ'
αὐτοῖς. 19 Οἶκος Ἰσραὴλ εὐλογήσατε τὸν Κύριον,
οἶκος Ἀαρὼν εὐλογήσατε τὸν Κύριον· 20 Οἶκος
Λεὲν εὐλογήσατε τὸν Κύριον, οἱ φοβούμενοι τὸν
Κύριον εὐλογήσατε τὸν Κύριον. 21 Εὐλογητὸς
Κύριος ἐν Σιών, ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλήμ.

ρλς'.

Ἀλληλουῖα.

1 ΕὐΧΟΜΟΛΟΓΗΣΘΕ τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι
εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 2 Ἐξομολογεῖσθε τῷ
Θεῷ τῶν θεῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

PSALMI, CXXXIII, CXXXIV, CXXXV.
CXXXVI.

3 Sicut ros Hermon, qui descendit in mon-
tem Sion. Quoniam illic mandavit Dominus
benedictionem, et vitam usque in sæculum.

CXXXIV.

Canticum graduum.

1 Ecce nunc benedicite Dominum, omnes
servi Domini: qui statis in domo Domini,
in atriis domus Dei nostri, 2 In noctibus
extollite manus vestras in sancta, et bene-
dicite Dominum. 3 Benedicat te Dominus
ex Sion, qui fecit cælum et terram.

CXXXV.

Alleluia.

1 LAUDATE nomen Domini, laudate servi
Dominum. 2 Qui statis in domo Domini, in
atriis domus Dei nostri. 3 Laudate Domi-
num, quia bonus Dominus: psallite nomini
ejus, quoniam suave. 4 Quoniam Jacob
elegit sibi Dominus, Israël in possessionem
sibi. 5 Quia ego cognovi quod magnus est
Dominus, et Deus noster præ omnibus diis.
6 Omnia quaecumque voluit, Dominus fecit in
cælo, in terra, in mari, et in omnibus abyssis.
7 Educens nubes ab extremo terræ: fulgura
in pluviam fecit. Qui producit ventos de
thesauris suis: 8 Qui percussit primogenita
Ægypti ab homine usque ad pecus. 9 Et
misit signa et prodigia in medio tui Ægypte;
in Pharaonem, et in omnes servos ejus.
10 Qui percussit gentes multas: et occidit
reges fortes: 11 Sehon regem Amorrhæorum,
et Og regem Basan, et omnia regna Chanaan.
12 Et dedit terram eorum hereditatem, here-
ditatem Israël populo suo. 13 Domine nomen
tuum in æternum: Domine memoriale tuum in
generationem et generationem. 14 Quia judi-
cabit Dominus populum suum: et in servis suis
deprecabitur. 15 Simulacra gentium argen-
tum et aurum, opera manuum hominum. 16 Os
habent, et non loquentur: oculos
habent, et non videbunt. 17 Aures habent,
et non audient: neque enim est spiritus in
ore ipsorum. 18 Similes illis fiant qui faciunt
ea: et omnes, qui confidunt in eis. 19 Domus
Israel benedicite Domino: domus Aaron
benedicite Domino. 20 Domus Levi bene-
dicite Domino: qui timetis Dominum, bene-
dicite Domino. 21 Benedictus Dominus ex
Sion, qui habitat in Jerusalem.

CXXXVI.

Alleluia.

1 CONFITEMINI Domino quoniam
bonus: quoniam in æternum misericor-
dia ejus. 2 Confitemini Deo deorum:
quoniam in æternum misericordia ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CXXXIII. CXXXIV. CXXXV. CXXXVI.

3 As the dew of Hermon, and as the dew that descended upon the mountains of Zion: for there the LORD commanded the blessing, *even* life for evermore.

PSALM CXXXIV.

A Song of degrees.

1 BEHOLD, bless ye the LORD, all ye servants of the LORD, which by night stand in the house of the LORD. 2 Lift up your hands in the sanctuary, and bless the LORD. 3 The LORD that made heaven and earth bless thee out of Zion.

PSALM CXXXV.

1 PRAISE ye the LORD. Praise ye the name of the LORD; praise him, O ye servants of the LORD. 2 Ye that stand in the house of the LORD, in the courts of the house of our God, 3 Praise the LORD; for the LORD is good: sing praises unto his name; for it is pleasant. 4 For the LORD hath chosen Jacob unto himself, and Israel for his peculiar treasure. 5 For I know that the LORD is great, and that our Lord is above all gods. 6 Whatsoever the LORD pleased, that did he in heaven, and in earth, in the seas, and all deep places. 7 He causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; he maketh ligatnings for the rain; he bringeth the wind out of his treasures. 8 Who smote the firstborn of Egypt, both of man and beast. 9 Who sent tokens and wonders into the midst of thee, O Egypt, upon Pharaoh, and upon all his servants. 10 Who smote great nations, and slew mighty kings; 11 Sihon king of the Amorites, and Og king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan: 12 And gave their land for an heritage, an heritage unto Israel his people. 13 Thy name, O LORD, endureth for ever; and thy memorial, O LORD, throughout all generations. 14 For the LORD will judge his people, and he will repent himself concerning his servants. 15 The idols of the heathen are silver and gold, the work of men's hands. 16 They have mouths, but they speak not; eyes have they, but they see not; 17 They have ears, but they hear not; neither is there any breath in their mouths. 18 They that make them are like unto them: so is every one that trusteth in them. 19 Bless the LORD, O house of Israel: bless the LORD, O house of Aaron: 20 Bless the LORD, O house of Levi: ye that fear the LORD, bless the LORD. 21 Blessed be the LORD out of Zion, which dwelleth at Jerusalem. Praise ye the LORD.

PSALM CXXXVI.

1 O GIVE thanks unto the LORD; for he is good: for his mercy endureth for ever. 2 O give thanks unto the God of gods: for his mercy endureth for ever.

547

Psalm, 133, 134, 135, 136.

3 Wie der Thau, der von Hermon herab fällt auf die Berge Zion. Denn daselbst verheißt der Herr Segen und Leben immer und ewiglich.

Der 134. Psalm.

Ein Lied im höhern Chor.

1 Siehe, lobet den Herrn, alle Knechte des Herrn, die ihr steht des Nachts im Hause des Herrn. 2 Hebet eure Hände auf im Heiligtum, und lobet den Herrn. 3 Der Herr segne dich aus Zion, der Himmel und Erde gemacht hat.

Der 135. Psalm.

Halleluja.

1 Lobet den Namen des Herrn, lobet, ihr Knechte des Herrn, 2 Die ihr steht im Hause des Herrn, in den Höfen des Hauses unsers Gottes. 3 Lobet den Herrn, denn der Herr ist freundlich; lobfinget seinem Namen, denn er ist lieblich. 4 Denn der Herr hat ihm Jakob erwählt, Israel zu seinem Eigenthum. 5 Denn ich weiß, daß der Herr groß ist, und unser Herr vor allen Göttern. 6 Alles, was er will, das thut er, im Himmel, auf Erden, im Meer, und in allen Tiefen. 7 Der die Völker läßt ausgehen vom Ende der Erde, der die Flüsse sammt dem Regen macht, der den Wind aus heimlichen Oertern kommen läßt. 8 Der die Erstgeburten schlug in Egypten, beide der Menschen und des Viehes, 9 Und ließ seine Zeichen und Wunder kommen über dich, Egyptenland, über Pharaon und alle seine Knechte; 10 Der viel Völker schlug, und tödtete mächtige Könige, 11 Sihon, der Amoriter König, und Og, den König zu Basan, und alle Königreiche in Canaan; 12 Und gab ihr Land zum Erbe, zum Erbe seinem Volk Israel. 13 Herr, dein Name währet ewiglich, dein Gedächtniß, Herr, währet für und für. 14 Denn der Herr wird sein Volk richten, und seinen Knechten gnädig sein. 15 Der Heiden Götzen sind Silber und Gold, von Menschenhänden gemacht. 16 Sie haben Mäuler, und reden nicht; sie haben Augen, und sehen nicht; 17 Sie haben Ohren, und hören nicht; auch ist kein Odem in ihrem Munde. 18 Die solche machen, sind gleich also; alle, die auf solche hoffen. 19 Das Haus Israel lobet den Herrn; lobet den Herrn, ihr vom Hause Aaron; 20 Ihr vom Hause Levi, lobet den Herrn; die ihr den Herrn fürchtet, lobet den Herrn! 21 Gelobet sey der Herr aus Zion, der zu Jerusalem wohnet. Halleluja.

Der 136. Psalm.

1 Danket dem Herrn, denn er ist freundlich; denn seine Güte währet ewiglich. 2 Danket dem Gott aller Götter; denn seine Güte währet ewiglich.

PSAUMES, CXXXIII. CXXXIV. CXXXV. CXXXVI.

3 Comme la rosée du Hermon, comme celle qui descend sur les montagnes de Sion. Car c'est là que le SEIGNEUR a établi la bénédiction et la vie à toujours.

PSAUME CXXXIV.

Cantique de Mahaloth.

1 BÉNISSEZ maintenant le SEIGNEUR, vous tous, les ministres du SEIGNEUR, vous qui, pendant les nuits, vous tenez dans la maison du SEIGNEUR. 2 Élevez vos mains dans le sanctuaire, et bénissez le SEIGNEUR. 3 Que le SEIGNEUR te bénisse du haut de Sion, lui qui a fait les cieux et la terre.

PSAUME CXXXV.

1 LOUEZ le nom du SEIGNEUR, louez-le, vous, ses serviteurs, 2 Qui vous tenez dans la maison du SEIGNEUR, dans les parvis de la maison de notre Dieu. 3 Donnez gloire à Dieu, parce que le SEIGNEUR est bon, chantez son nom, parce qu'il est bienveillant. 4 Car le SEIGNEUR s'est choisi Jacob, il s'est choisi Israël pour sa possession. 5 Car je sais que le SEIGNEUR est grand, et que notre SEIGNEUR est au-dessus de tous les dieux. 6 Le SEIGNEUR fait ce qu'il lui plait dans les cieux et sur la terre, dans les mers et dans tous les abîmes. 7 C'est lui qui fait monter les vapeurs des extrémités de la terre, il fait briller les éclairs pour annoncer la pluie; il tire le vent de ses trésors. 8 C'est lui qui a frappé des premiers-nés d'Égypte, tant des hommes que des bêtes; 9 Qui a envoyé des signes et des miracles dans le pays d'Égypte, contre Pharaon et tous ses serviteurs. 10 C'est lui qui a frappé des nations nombreuses, et mis à mort des rois puissants: 11 Sihon, roi des Amorrhéens, et Hog, roi de Basan, et tous les rois de Canaan; 12 Et qui a donné leur pays en héritage, en héritage à Israël son peuple. 13 SEIGNEUR, ton nom est éternel; SEIGNEUR, ta mémoire s'étend de génération en génération. 14 Car le SEIGNEUR juge son peuple, et il a pitié de ses serviteurs. 15 Les idoles des nations ne sont que de l'argent et de l'or, qu'un ouvrage de main d'homme. 16 Elles ont une bouche et ne parlent pas, des yeux et ne voient pas. 17 Elles ont des oreilles et n'entendent pas, et il n'y a pas même de souffle dans leur bouche. 18 Et ceux qui les ont faites, et tous ceux qui y mettent leur confiance, leur deviendront semblables. 19 Maison d'Israël, bénissez le SEIGNEUR; maison d'Aaron, bénissez le SEIGNEUR; 20 Maison de Lévi, bénissez le SEIGNEUR; vous qui craignez le SEIGNEUR, bénissez le SEIGNEUR. 21 Béni soit, du haut de Sion, le SEIGNEUR qui habite dans Jérusalem. Louez le SEIGNEUR.

PSAUME CXXXVI.

1 CÉLÉBREZ le SEIGNEUR, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 2 Célébrez le Dieu des dieux, parce que sa miséricorde demeure éternellement.

תהלים קלו קלז

* חודו לאדני האדנים פי לעולם חסדו:
 * לעשות נפלאות גדלות לבדו פי לעולם
 חסדו: * לעשות חשמים ותרבוה פי
 לעולם חסדו: * לרוע הארץ עליהמים
 פי לעולם חסדו: * לעשות מרים גדלים
 פי לעולם חסדו: * את חשמש לממשלת
 ביום פי לעולם חסדו: * איתחבר
 ויכבדים לממשלות גדלה פי לעולם
 חסדו: * למען מצרים בבכוריהם פי
 לעולם חסדו: * ויצא ישראל מתוכם
 פי לעולם חסדו: * ביד חזקה ויזרע
 נטיה פי לעולם חסדו: * לגור ויסוף
 לנזרים פי לעולם חסדו: * ויחבר
 ישראל בתוכו פי לעולם חסדו: * ויצר
 פרצות וחילו בים סוף פי לעולם חסדו:
 * למולך עמו בפרך פי לעולם חסדו:
 * למען מלכים גדלים פי לעולם
 חסדו: * ויחבר מלכים אדירים פי לעולם
 חסדו: * גליסיון מלך האמרי פי לעולם
 חסדו: * גלעז מלך חששו פי לעולם
 חסדו: * ונתן ארץ נחלה פי לעולם
 חסדו: * נחלה לישראל עבדו פי לעולם
 חסדו: * שפשלט וזכר לו פי לעולם
 חסדו: * ויפרקנו מצרים פי לעולם חסדו:
 * נתן להם קל-בשר פי לעולם חסדו:
 * חודו לאל השמים פי לעולם חסדו:

קלו

וְעַל-נְחֻלֹתָו בָּבֶל שָׁם יִשְׁכְּנוּ בְּמִצְרַיִם
 בְּנֵיכֶם אֲחֵי-צִיּוֹן : עַל-עֲרָבִים בְּתוֹכָהּ
 תָּלִינָה בְּקִרְחֶינָה : כִּי שָׁם שְׁאֵלֹנָה שׁוֹכֵנָה
 דְּבַר-אֲשֵׁר וְחֻלְלִינָה שְׁמִתָּהּ שְׁרִירָה לָנֶה
 מִשְׁרֵי צִיּוֹן : אִיךָ רָשִׁיר אֶת-אֲשֵׁר יִחְזָק
 עַל אֲדָמָת נָקֵר : אִם-אֲשַׁבְּחָהּ יִרְשָׁלָם
 תִּשְׁבַּח יִמִּי : תִּדְבָּק לְשׁוֹנִי לַחֲצִי אִם-
 לֹא לְאֲזָרָכִי אִם-לֹא אֶעֱלֶה אֶת-יִרְשָׁלָם
 עַל נֶאֱשׁ שְׁמִתָּהּ : יִזְכֵּר יִחְזָק לִבִּי
 אֲדוֹם אֶת יוֹם יִרְשָׁלָם הַנֶּאֱמָרִים עָרִי
 עָרִי עַד הַיּוֹסֵד קֵץ : בְּתוֹכָהּ הַשְׁתַּדְּרָה
 אֲשֶׁרִי שִׁישְׁלֹם-לָהּ אֶת-זִמְמוֹלָהּ שְׁלֵמָלָהּ
 לָנֶה : אֲשֶׁרִי וְשִׁיחֹתֶי וְנֶאֱשׁ אֶת-עֲלֵלָהּ
 אֶל-יִשְׁלָם :

ΨΑΛΜΟΙ, ρλτ', ρλζ.

3 Ἐξομολογήσῃτε τῷ Κυρίῳ τῶν κυρίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 4 Τῷ ποιήσαντι θαυμάσια μεγάλα μόνῃ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 5 Τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνίσει, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 6 Τῷ σπεριώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 7 Τῷ ποιήσαντι φῶτα μεγάλα μόνῃ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 8 Τὸν ἥλιον εἰς ἰξουσίαν τῆς ἡμέρας, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, 9 Τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας εἰς ἰξουσίαν τῆς νυκτός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 10 Τῷ πατάξαντι Αἰγυπτον σὺν τοῖς πρωτοτόκοις αὐτῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 11 Καὶ ἔξαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 12 Ἐν χειρὶ κραταίᾳ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 13 Τῷ καταδιόλκοντι τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς διαρίσεις, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 14 Καὶ διαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ διὰ μέσου αὐτῆς, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 15 Καὶ ἱκτινάζαντι Φαραὼ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ εἰς θάλασσαν ἐρυθράν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 16 Τῷ διαγαγόντι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 17 Τῷ πατάξαντι βασιλεῖς μεγάλους, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 18 Καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς κραταίους, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, 19 Τὸν Σὺν βασιλεῖα τῶν Ἀμορραίων, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, 20 Καὶ τὸν Ὠγ βασιλεῖα τῆς Βυσάν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 21 Καὶ δόντι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, 22 Κληρονομίαν Ἰσραὴλ διούλῃ αὐτοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 23 Ὅτι ἐν τῇ ταπεινώσει ἡμῶν ἐμνήσθη ἡμῶν ὁ Κύριος, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 24 Καὶ ἰλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 25 Ὁ δίδους τροφὴν πᾶσιν σαρκί, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· 26 Ἐξομολογήσῃτε τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

ολζ.

Τῷ Δαυιδ Ἱερεμίον.

1 Ἐπὶ τῶν ποταμῶν Βαβυλῶνος ἐκεῖ ἐκαθίσαμεν, καὶ ἐλαύσαμεν ἐν τῇ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς Σιών · 2 Ἐπὶ ταῖς ἑταῖς ἐν μίσῳ αὐτῆς ἐκρεμάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν, 3 Ὅτι ἐκεῖ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς οἱ αἰχμαλωτεύσαντες ἡμᾶς λόγους ψῶν, καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς ὕμνον ἄσαιε ἡμῖν ἐκ τῶν ψῶν Σιών. 4 Πῶς ὥσμεν τὴν ψῆν Κυρίου ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας; 5 Ἐάν ἐπιλάβωμαι σου Ἱερουσαλὴμ, ἐπιλησθεῖς ἡ δεξιὰ μου · 6 Κολληθεῖς ἡ γλῶσσά σου τῷ λάρυγγί μου, ἵνα μὴ σου μνηστῶν, ἵνα μὴ ἄνθρωποι ἀξιώσωσιν τὴν Ἱερουσαλὴμ ὥς ἐν ἀρχηγῇ εὐφροσύνης μου. 7 Μνησθῇ Κύριε τῶν υἱῶν Ἐδὼμ τὴν ἡμέραν Ἱερουσαλὴμ, τῶν λεγόντων Ἐκκενοῦτε ἱκενοῦτε ἕως τῶν θεμελίων αὐτῆς. 8 Θυγάτηρ Βαβυλῶνος ἡ ταλαίπωρος, μακάριος ὃς ἀνταποδώσει σοι τὰ ἀνταπόδομά σου ὃ ἀνταπόδωκες ἡμῖν · 9 Μακάριος ὃς κρατήσει καὶ ἰδαφείῃ τὰ ἱεδικά σου πρὸς τὴν πόλιν.

PSALMI, CXXXVI. CXXXVII.

3 Confitemini Domino dominorum : quoniam in æternum misericordia ejus. 4 Qui facit mirabilia magna solus : quoniam in æternum misericordia ejus. 5 Qui fecit cælos in intellectu : quoniam in æternum misericordia ejus. 6 Qui firmavit terram super aquas : quoniam in æternum misericordia ejus. 7 Qui fecit luminaria magna : quoniam in æternum misericordia ejus. 8 Solem in potestatem diei : quoniam in æternum misericordia ejus. 9 Lunam et stellas in potestatem noctis : quoniam in æternum misericordia ejus. 10 Qui percussit Ægyptum cum primogenitis eorum : quoniam in æternum misericordia ejus. 11 Qui eduxit Israël de medio eorum : quoniam in æternum misericordia ejus. 12 In manu potenti, et brachio excelso : quoniam in æternum misericordia ejus. 13 Qui divisit mare Rubrum in divisiones : quoniam in æternum misericordia ejus. 14 Et eduxit Israël per medium ejus : quoniam in æternum misericordia ejus. 15 Et excussit Pharaonem, et virtutem ejus in mari Rubro : quoniam in æternum misericordia ejus. 16 Qui traduxit populum suum per desertum : quoniam in æternum misericordia ejus. 17 Qui percussit reges magnos : quoniam in æternum misericordia ejus. 18 Et occidit reges fortes : quoniam in æternum misericordia ejus. 19 Sehon regem Amorrhæorum : quoniam in æternum misericordia ejus. 20 Et Og regem Basan : quoniam in æternum misericordia ejus. 21 Et dedit terram eorum hereditatem : quoniam in æternum misericordia ejus. 22 Hereditatem Israël servo suo : quoniam in æternum misericordia ejus. 23 Quia in humilitate nostra memor fuit nostri : quoniam in æternum misericordia ejus. 24 Et redemit nos ab inimicis nostris : quoniam in æternum misericordia ejus. 25 Qui dat escam omni carni : quoniam in æternum misericordia ejus. 26 Confitemini Deo cæli : quoniam in æternum misericordia ejus. Confitemini Domino dominorum : quoniam in æternum misericordia ejus.

CXXXVII

Psalmus David, Jeremiæ.

1 SUPER flumina Babylonis, illic sedimus
et flevimus, cum recordaremur Sion: 2 In
salicibus in medio ejus, suspendimus organa
nostra. 3 Quia illic interrogaverunt nos, qui
captivos duxerunt nos, verba cantionum: et
qui abduxerunt nos: Hymnum cantate nobis
de canticis Sion. 4 Quomodo cantabimus
canticum Domini in terra aliena? 5 Si
oblitus fuero tui Jerusalem, oblivioni detur
dextera mea. 6 Adhæreat lingua mea fauci-
bus meis, si non meminero tui: si non pro-
posuero Jerusalem, in principio lætitiæ meæ.
7 Memor esto Domine filiorum Edom, in die
Jerusalem: qui dicunt: Exinanite, exinanite
usque ad fundamentum in ea. 8 Filia Baby-
lonis misera: beatus, qui retribuet tibi retri-
butionem tuam, quam retribuisti nobis.
9 Beatus, qui tenebit, et allidet parvulos
tuos ad petram.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CXXXVI. CXXXVII.

3 O give thanks to the Lord of lords: for his mercy *endureth* for ever. 4 To him who alone doeth great wonders: for his mercy *endureth* for ever. 5 To him that by wisdom made the heavens: for his mercy *endureth* for ever. 6 To him that stretched out the earth above the waters: for his mercy *endureth* for ever. 7 To him that made great lights: for his mercy *endureth* for ever: 8 The sun to rule by day: for his mercy *endureth* for ever: 9 The moon and stars to rule by night: for his mercy *endureth* for ever. 10 To him that smote Egypt in their firstborn: for his mercy *endureth* for ever: 11 And brought out Israel from among them: for his mercy *endureth* for ever: 12 With a strong hand, and with a stretched out arm: for his mercy *endureth* for ever. To him which divided the Red sea into parts: for his mercy *endureth* for ever: 14 And made Israel to pass through the midst of it: for his mercy *endureth* for ever: 15 But overthrew Pharaoh and his host in the Red sea: for his mercy *endureth* for ever. 16 To him which led his people through the wilderness: for his mercy *endureth* for ever. 17 To him which smote great kings: for his mercy *endureth* for ever: 18 And slew famous kings: for his mercy *endureth* for ever: 19 Sihon king of the Amorites: for his mercy *endureth* for ever: 20 And Og the king of Baahan: for his mercy *endureth* for ever: 21 And gave their land for an heritage: for his mercy *endureth* for ever: 22 *Even* an heritage unto Israel his servant: for his mercy *endureth* for ever. 23 Who remembered us in our low estate: for his mercy *endureth* for ever: 24 And hath redeemed us from our enemies: for his mercy *endureth* for ever. 25 Who giveth food to all flesh: for his mercy *endureth* for ever. 26 O give thanks unto the God of heaven: for his mercy *endureth* for ever.

PSALM CXXXVII.

1 BY the rivers of Babylon, there we sat down, yea, we wept, when we remembered Zion. 2 We hanged our harps upon the willows in the midst thereof. 3 For there they that carried us away captive required of us a song; and they that wasted us *required of us* mirth, *saying*, Sing us *one* of the songs of Zion. 4 How shall we sing the LORD's song in a strange land? 5 If I forget thee, O Jerusalem, let my right hand forget *her cunning*. 6 If I do not remember thee, let my tongue cleave to the roof of my mouth; if I prefer not Jerusalem above my chief joy. 7 Remember, O LORD, the children of Edom in the day of Jerusalem; who said, *Rase it, rase it, even to the foundation thereof*. 8 O daughter of Babylon, who art to be destroyed; happy *shall he be*, that rewardeth thee as thou hast served us. 9 Happy *shall he be*, that taketh and dasheth thy little ones against the stones.

549

Psalm, 136, 137.

3 Danket dem Herrn aller Herren; denn seine Güte währet ewiglich. 4 Der große Wunder that alleine; denn seine Güte währet ewiglich. 5 Der die Himmel ordentlich gemacht hat; denn seine Güte währet ewiglich. 6 Der die Erde auf Wasser ausgebreitet hat; denn seine Güte währet ewiglich. 7 Der große Lichter gemacht hat; denn seine Güte währet ewiglich; 8 Die Sonne, dem Tage vorzustehen; denn seine Güte währet ewiglich; 9 Den Mond und Sterne, der Nacht vorzustehen; denn seine Güte währet ewiglich. 10 Der Egypten schlug an ihren Erstgeburten; denn seine Güte währet ewiglich; 11 Und führte Israel heraus; denn seine Güte währet ewiglich; 12 Durch mächtige Hand und ausgereckten Arm; denn seine Güte währet ewiglich. 13 Der das Schilfmeer theilte in zwei Theile; denn seine Güte währet ewiglich; 14 Und ließ Israel durchhin gehen; denn seine Güte währet ewiglich. 15 Der Pharao und sein Heer ins Schilfmeer stieß; denn seine Güte währet ewiglich. 16 Der sein Volk führte durch die Wüste; denn seine Güte währet ewiglich. 17 Der große Könige schlug; denn seine Güte währet ewiglich. 18 Und erwürgete mächtige Könige; denn seine Güte währet ewiglich; 19 Sihon, der Amoriter König; denn seine Güte währet ewiglich; 20 Und Og, den König zu Basan; denn seine Güte währet ewiglich; 21 Und gab ihr Land zum Erbe; denn seine Güte währet ewiglich; 22 Zum Erbe seinem Knechte Israel; denn seine Güte währet ewiglich. 23 Denn er dachte an uns, da wir untergedrückt waren; denn seine Güte währet ewiglich; 24 Und erlösete uns von unsern Feinden; denn seine Güte währet ewiglich. 25 Der allem Fleisch Speise gibt; denn seine Güte währet ewiglich. 26 Danket dem Gott vom Himmel; denn seine Güte währet ewiglich.

Der 137. Psalm.

1 An den Bässern zu Babel saßen wir, und weineten, wenn wir an Zion gedachten. 2 Unsere Harfen hingen wir an die Weiden, die drinnen sind. 3 Denn daselbst hießen uns singen, die uns gefangen hielten, und in unserm Heulen fröhlich sein: Lieber, singet uns ein Lied von Zion. 4 Wie sollten wir des Herrn Lied singen in fremden Landen? 5 Vergesse ich dein, Jerusalem; so werde meiner Rechten vergessen. 6 Meine Zunge müsse an meinem Gaumen kleben, wo ich dein nicht gedenke, wo ich nicht lasse Jerusalem meine höchste Freude sein. 7 Herr, gedenke der Kinder Edom am Tage Jerusalems, die da sagen: Rein ab, rein ab, bis auf ihren Boden. 8 Du verführte Tochter Babel, wohl dem, der dir vergelte, wie du uns gethan hast. 9 Wohl dem, der deine jungen Kinder nimmt, und zerschmettert sie an den Stein.

PSAUMES, CXXXVI. CXXXVII.

3 Célébrez le SEIGNEUR des seigneurs, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 4 Célébrez celui qui seul fait de grandes merveilles, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 5 Célébrez celui qui a fait les cieux avec sagesse, parce que sa miséricorde demeure éternellement; 6 Celui qui a étendu la terre sur les eaux, parce que sa miséricorde demeure éternellement; 7 Celui qui a fait les grands luminaires, parce que sa miséricorde demeure éternellement; 8 Le soleil pour présider au jour, parce que sa miséricorde demeure éternellement; 9 La lune et les étoiles pour présider à la nuit, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 10 Célébrez celui qui a frappé les Égyptiens dans leurs premiers-nés, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 11 Et qui a fait sortir Israël du milieu d'eux, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 12 Par sa main puissante et son bras étendu, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 13 Célébrez celui qui a fendu la mer Rouge en deux, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 14 Et a fait passer Israël au milieu d'elle, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 15 Et a renversé Pharaon et son armée dans la mer Rouge, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 16 Célébrez celui qui a conduit son peuple dans le désert, parce que sa miséricorde demeure éternellement; 17 Celui qui a frappé de grands rois, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 18 Et a mis à mort des rois puissants, parce que sa miséricorde demeure éternellement: 19 Sihon, roi des Amorhéens, parce que sa miséricorde demeure éternellement; 20 Hog, roi de Basan, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 21 Célébrez celui qui a donné leur pays en héritage, parce que sa miséricorde demeure éternellement; 22 En héritage à Israël son serviteur, parce que sa miséricorde demeure éternellement; 23 Celui qui s'est souvenu de nous quand nous étions dans l'humiliation, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 24 Et nous a délivrés de nos ennemis, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 25 Célébrez celui qui nourrit toutes les créatures, parce que sa miséricorde demeure éternellement. 26 Célébrez le Dieu des cieux, parce que sa miséricorde demeure éternellement.

PSAUME CXXXVII.

1 AUPRÈS des fleuves de Babylone nous nous sommes assis, et là nous avons pleuré au souvenir de Sion. 2 Nous avons suspendu nos harpes aux saules du rivage; 3 Car là, ceux qui nous avaient emmenés captifs, nos oppresseurs, nous demandaient des chants de joie: Chantez-nous, *disaient-ils*, des cantiques de Sion! 4 Comment chanterions-nous les cantiques du SEIGNEUR dans une terre étrangère? 5 Si je t'oublie, O Jérusalem, que ma droite s'oublie elle-même. 6 Que ma langue s'attache à mon palais, si je ne me souviens de toi, si je ne fais pas de Jérusalem le principal sujet de ma joie. 7 O SEIGNEUR, souviens-toi des enfants d'Edom qui disaient à la journée de Jérusalem: Rasez-la, rasez-la jusque dans ses fondements! 8 Fille de Babylone, *ville* à dévaster, heureux celui qui te rendra les maux que tu nous a faits! 9 Heureux celui qui saisira tes enfants et les écrasera contre la pierre!

תהלים קלח קלח

קלח

1 לְדָוִד וְאֶחָד מִכָּל־לֵבִי נָגַד אֱלֹהִים
אֲמַרְתָּ : אֲשַׁמְחֶנּוּ וְאֶל־חֵיכֶל קִדְשְׁךָ
וְהִוָּדָה אֶת־שִׁמְךָ עַל־חֲסִדֶּיךָ וְעַל־אַמְתָּךָ
כִּי־תִבְרָאָה עַל־כָּל־שִׁמְךָ אֲמַרְתָּ : בָּנִים
הָרַמְתִּי וְתַעֲבֹגְנִי תַרְחֲבֵנִי בְנִשְׁתֵּי עֵץ :
4 יִתְּנָה יְיָ חֲנוּחַ קֶלֶם־לְבָרְכֶיךָ כִּי שָׁמַעְנוּ
אֲמַרְתָּ : וְיִשְׁרֹג בְּדִרְבֵּי יְיָ חֲנוּחַ כִּי־דָוִד
כָּבֹד יִתְּנָה : בָּנִים יִתְּנָה וְשִׁפְלֵי יִרְאֶה
וְנָבִיא מִמְּתָנָה יִתְּנָה : אֲמַרְתָּ עֲקָרָה
צִדָּה תִּלְבְּנִי עַל אֶחָד מִכָּל־לֵבִי
וְתִשְׁעֶנִי יִמִּינָה : יְיָ יִתְּנֵה יִבְרָךְ עֲבָדֵי יְיָ
חֲסִדֶּיךָ לְעוֹלָם מִצֵּדֶיךָ אֱלֹהֵי־תְהוֹמָה :

קלח

1 לְמִנְחָה לְדָוִד מִזִּמְרֵי חֲמִשָּׁה
וְתַעֲבֹג : אֲמַרְתָּ גִּדְעָה שִׁבְתִּי וְיָמִי עֲנִתָה
לְרֵעִי מִרְחֹק : אֲמַרְתָּ וְדַבְּצִי זַבִּיחַ וְכָל־
דְּרָכֵי חֲסִדֶּיךָ : כִּי אֶחָד מִכָּל־לֵבִי
תָּנוּ יְיָ חֲנוּחַ גִּדְעָה בָּלָה : אֲמַרְתָּ וְתַעֲבֹג
צִדָּה וְתִשְׁעֶנִי עַל־עֲקָרָה : פֶּלֶאֱתָה בָּעֵת
מִשְׁעִי לְשִׁבְכָה לְאֶמְצָלָה לָּהּ : אֲמַרְתָּ אֱלֹהִי
מִרְחֹק וְאֶחָד מִכָּל־לֵבִי אֲמַרְתָּ : אֲמַרְתָּ
שְׁמִי שֶׁם אֱלֹהִים וְאֶחָד מִכָּל־לֵבִי חֲנוּחַ :
9 אֲמַרְתָּ כִּנְדַרְשִׁי וְאֶחָד מִכָּל־לֵבִי חֲנוּחַ :
10 גִּדְעָה חֲנוּחַ מִכָּל־לֵבִי וְתִשְׁעֶנִי יִמִּינָה :
11 וְאֶחָד מִכָּל־לֵבִי חֲנוּחַ וְלִילִי חֲנוּחַ :
12 גִּדְעָה שִׁבְתִּי לְאֶחָד מִכָּל־לֵבִי חֲנוּחַ :
13 יָמִי חֲנוּחַ מִכָּל־לֵבִי חֲנוּחַ : 14 קִדְשָׁה חֲנוּחַ
עַל כִּי לִרְאֹת נִסְתָּרִי בְּפִלְתִּי מִשְׁעִי
וְנִשְׁתֵּי עֵץ : 15 לְאֶחָד מִכָּל־לֵבִי חֲנוּחַ
כִּי־אֶחָד מִכָּל־לֵבִי חֲנוּחַ : 16 וְאֶחָד מִכָּל־לֵבִי חֲנוּחַ
וְאֶחָד מִכָּל־לֵבִי חֲנוּחַ : 17 וְאֶחָד מִכָּל־לֵבִי חֲנוּחַ
וְאֶחָד מִכָּל־לֵבִי חֲנוּחַ : 18 וְאֶחָד מִכָּל־לֵבִי חֲנוּחַ
וְאֶחָד מִכָּל־לֵבִי חֲנוּחַ : 19 וְאֶחָד מִכָּל־לֵבִי חֲנוּחַ
וְאֶחָד מִכָּל־לֵבִי חֲנוּחַ : 20 וְאֶחָד מִכָּל־לֵבִי חֲנוּחַ :

ΨΑΛΜΟΙ, ρλθ', ρλθ'.

ρλθ'.

Ψαλμός τῷ Δαυὶδ, Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

1 Ἐξομολογήσῃ σοι Κύριε ἐν ὅλῃ
καρδίᾳ μου, καὶ ἐναντίον ἀγγέλων ψαλῶ σοι, ὅτι
ἤκουσας πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου. 2 Προσκυνήσω
πρὸς ναὸν ἁγίόν σου, καὶ ἐξομολογήσομαι τῷ
ὀνόματί σου ἐπὶ τῷ ἱλίῳ σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου,
ὅτι μεγάλυνας ἐπὶ πᾶν τὸ ὄνομα τὸ ἁγίόν σου. 3 Ἐν ᾧ
ἡμέρᾳ ἐπικαλίσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου·
πολυωρήσεις με ἐν ψυχῇ μου δυνάμει σου. 4 Ἐξομολογήσασθωσάν σοι
Κύριε πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς, ὅτι ἤκουσαν
πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός σου. 5 Καὶ
φασάντων ἐν ταῖς ὁδοῖς Κυρίου, ὅτι μεγάλη ἡ
δόξα Κυρίου. 6 Ὅτι ὑψηλὸς Κύριος, καὶ τὰ ταπεινά
ἐφορᾷ, καὶ τὰ ὑψηλά ἀπὸ μακρόθεν γινώσκει. 7 Ἐάν
πορευθῶ ἐν μίσῳ θλίψεως, ζήσεις με· ἐάν
ὁργὴν ἐχθρῶν μου ἐξείπης χεῖράς σου, καὶ ἰσωσὶ
με ἡ δεξιὰ σου. 8 Κύριε ἀνταποδώσεις ὑπὲρ
ἐμοῦ· Κύριε τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ ἔργα
τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.

ρλθ'.

Εἰς τὸ τέλος ψαλμός τῷ Δαυίδ.

1 ΚΥΡΙΕ, ἰδοκίμασάς με καὶ ἔγνων με· 2 Σὺ
ἔγνων τὴν καθίδραν μου καὶ τὴν ἱερείαν μου, σὺ
συνῆκας τοὺς διαλογισμούς μου ἀπὸ μακρόθεν· 3 Τὴν
τρίβιν μου καὶ τὴν σχολὴν μου ἐξεχρίασας, καὶ
πάσας τὰς ὁδοὺς μου προείδες, 4 Ὅτι οὐκ
ἔστι λόγος ἀδικίας ἐν γλώσσῃ μου· ἰδοὺ Κύριε σὺ
ἔγνων πάντα 5 Τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἀρχαία· σὺ
ἐκλάσας με καὶ ἰθὺς ἐπ' ἐμὲ τὴν χεῖρά σου. 6 Ἐθαυμάστω
ἡ γνώσις σου ἐξ ἐμοῦ· ἐκραταιώθη, οὐ μὴ δύναμαι
πρὸς αὐτήν. 7 Ποῦ πορευθῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός σου;
καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου ποῦ φύγω; 8 Ἐάν
ἀναβῶ εἰς τὸν οὐρανόν, σὺ ἐκεῖ εἶ· ἰάν καταβῶ
εἰς τὸν ᾗδην, πάρει· 9 Ἐάν ἀναλάβω τὰς πτέρυγας
μου κατ' ὄρθον καὶ κατασηνώσω εἰς τὰ ἔσχατα
τῆς θαλάσσης, 10 Καὶ γὰρ ἐκεῖ ἡ χεὶρ σου ὁδηγήσει με,
καὶ καθίξει με ἡ δεξιὰ σου. 11 Καὶ εἶπα Ἀρα σκότος
καταπατήσει με, καὶ νύξ φωτισμός ἐστιν ἐν τῇ
τροφῇ μου· 12 Ὅτι σκότος οὐ σκοτισθήσεται ἀπὸ
σοῦ, καὶ νύξ ὡς ἡμέρα φωτισθήσεται· ὡς τὸ σκότος
αὐτῆς, οὕτως καὶ τὸ φῶς αὐτῆς. 13 Ὅτι σὺ ἐκτίσας
τοὺς νεφρούς μου Κύριε, ἀντελάβου μου ἐκ
γαστρὸς μητρὸς μου. 14 Ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι
φοβερῶς ἰθαυμάστωθης· θαυμάσια τὰ ἔργα σου,
καὶ ἡ ψυχὴ μου γινώσκει σφόδρα. 15 Οὐκ ἐκρύβη
τὸ ὄστυν μου ἀπὸ σοῦ ὁ ἐκτίσας ἐν κρυφῇ,
καὶ ἡ ὑπόστασις μου ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς
γῆς· 16 Ἀκατήραστον μου εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου,
καὶ ἐπὶ τὸ βιβλίον σου πάντες γραφίσονται·
ἡμέρας πλασθήσονται καὶ σὺ θείεις ἐν αὐτοῖς. 17 Ἐμοὶ
δὲ λίαν ἐτιμήθησαν οἱ φίλοι σου, ὁ θεός, λίαν
ἐκραταιώθησαν αἱ ἀρχαὶ αὐτῶν· 18 Ἐξαρτήθησαν
αὐτοὺς καὶ ὑπὲρ ἀμμοῦ πληθυνθήσονται· ἐξηγήθη
καὶ ἐπὶ εἰμὲ μετὰ σοῦ. 19 Ἐάν ἀποκτείνῃς
ἀμαρτωλούς, ὁ θεός· ἀνδρες αἰμάτων ἐκκλίνετε
ἀπ' ἐμοῦ· 20 Ὅτι ἱρεὶς εἰς διαλογισμόν, λήψονται
εἰς ματαιότητα τὰς πόλεις σου.

PSALMI, CXXXVIII. CXXXIX.

CXXXVIII.

Ipsi David.

1 CONFITEBOR tibi Domine in toto corde meo: quoniam audisti verba oris mei. In conspectu angelorum psallam tibi: 2 Adorabo ad templum sanctum tuum, et confitebor nomini tuo, super misericordia tua, et veritate tua: quoniam magnificasti super omne, nomen sanctum tuum. 3 In quacumque die invocavero te, exaudi me: multiplicabis in anima mea virtutem. 4 Confiteantur tibi Domine omnes reges terræ: quia audierunt omnia verba oris tui. 5 Et cantent in viis Domini: quoniam magna est gloria Domini. 6 Quoniam excelsus Dominus, et humilia respicit: et alta a longe cognoscit. 7 Si ambulavero in medio tribulationis, vivificabis me: et super iram inimicorum meorum extendisti manum tuam, et salvum me fecit dextera tua. 8 Dominus retribuet pro me: Domine misericordia tua in sæculum: opera manuum tuarum ne despicias.

CXXXIX.

In finem, Psalmus David.

1 DOMINE probasti me, et cognovisti me: 2 Tu cognovisti sessionem meam, et resurrectionem meam. 3 Intellexisti cogitationes meas de longe: semitam meam, et funiculum meum investigasti. 4 Et omnes vias meas prævidisti: quia non est sermo in lingua mea. 5 Ecce Domine tu cognovisti omnia, novissima, et antiqua: tu formasti me, et posuisti super me manum tuam. 6 Mirabilis facta est scientia tua ex me: confortata est, et non potero ad eam. 7 Quo ibo a spiritu tuo? et quo a facie tua fugiam? 8 Si ascendero in cælum, tu illic es: si descendero in infernum, ades. 9 Si sumpsero pennas meas diluculo, et habitavero in extremis maris: 10 Etenim illic manus tua deducet me: et tenebit me dextera tua. 11 Et dixi: Forsitan tenebræ conculcabunt me: et nox illuminatio mea in deliciis meis. 12 Quia tenebræ non obscurabuntur a te, et nox sicut dies illuminabitur: sicut tenebræ ejus, ita et lumen ejus. 13 Quia tu possedisti renes meos: suscepisti me de utero matris meæ. 14 Confitebor tibi quia terribiliter magnificatus es: mirabilia opera tua, et anima mea cognoscit nimis. 15 Non est occultatum os meum a te, quod fecisti in occulto: et substantia mea in inferioribus terræ. 16 Imperfectum meum viderunt oculi tui, et in libro tuo omnes scribentur: dies formabantur, et nemo in eis. 17 Mihi autem nimis honorificati sunt amici tui, Deus: nimis confortatus est principatus eorum. 18 Dinumerabo eos, et super arenam multiplicabuntur: exsurrexi, et adhuc sum tecum. 19 Si occideris Deus peccatores: viri sanguinum declinate a me: 20 Quia dicitis in cogitatione: Accipient in vanitate civitates tuas.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CXXXVIII. CXXXIX.

PSALM CXXXVIII.

A Psalm of David.

1 I WILL praise thee with my whole heart: before the gods will I sing praise unto thee. 2 I will worship toward thy holy temple, and praise thy name for thy lovingkindness and for thy truth: for thou hast magnified thy word above all thy name. 3 In the day when I cried thou answeredst me, and strengthenedst me *with* strength in my soul. 4 All the kings of the earth shall praise thee, O LORD, when they hear the words of thy mouth. 5 Yea, they shall sing in the ways of the LORD: for great is the glory of the LORD. 6 Though the LORD be high, yet hath he respect unto the lowly: but the proud he knoweth afar off. 7 Though I walk in the midst of trouble, thou wilt revive me: thou shalt stretch forth thine hand against the wrath of mine enemies, and thy right hand shall save me. 8 The LORD will perfect *that which* concerneth me: thy mercy, O LORD, *endureth* for ever: forsake not the works of thine own hands.

PSALM CXXXIX.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 O LORD, thou hast searched me, and known me. 2 Thou knowest my down sitting and mine uprising, thou understandest my thought afar off. 3 Thou compasses my path and my lying down, and art acquainted *with* all my ways. 4 For *there* is not a word in my tongue, *but*, lo, O LORD, thou knowest it altogether. 5 Thou hast beset me behind and before, and laid thine hand upon me. 6 *Such* knowledge is too wonderful for me; it is high, I cannot *attain* unto it. 7 Whither shall I go from thy spirit? or whither shall I flee from thy presence? 8 If I ascend up into heaven, thou *art* there: if I make my bed in hell, behold, thou *art* there. 9 *If* I take the wings of the morning, and dwell in the uttermost parts of the sea; 10 Even there shall thy hand lead me, and thy right hand shall hold me. 11 *If* I say, Surely the darkness shall cover me; even the night shall be light about me. 12 Yea, the darkness hideth not from thee; but the night shineth as the day: the darkness and the light *are* both alike to thee. 13 For thou hast possessed my reins: thou hast covered me in my mother's womb. 14 I will praise thee; for I am *fearfully and wonderfully* made: marvellous *are* thy works; and *that* my soul knoweth right well. 15 My substance was not hid from thee, when I was made in secret, and curiously wrought in the lowest parts of the earth. 16 Thine eyes did see my substance, yet being imperfect; and in thy book all *my members* were written, *which* in continuance were fashioned, when *as yet there was* none of them. 17 How precious also are thy thoughts unto me, O God! how great is the sum of them! 18 *If* I should count them, they are more in number than the sand: when I awake, I am still with thee. 19 Surely thou wilt slay the wicked, O God: depart from me therefore, ye bloody men. 20 For they speak against thee wickedly, and thine enemies take *thy name* in vain.

Psalm, 138, 139.

Der 138. Psalm.

David's.

1 Ich danke dir von ganzem Herzen, vor den Göttern will ich dir lobfingen. 2 Ich will anbeten zu deinem heiligen Tempel, und deinem Namen danken um deine Güte und Treue; denn du hast deinen Namen über alles herrlich gemacht durch dein Wort. 3 Wenn ich dich anrufe, so erhöhe mich, und gib meiner Seele große Kraft. 4 Es danken dir, Herr, alle Könige auf Erden, daß sie hören das Wort deines Mundes. 5 Und fingen auf den Wegen des Herrn, daß die Ehre des Herrn groß sey. 6 Denn der Herr ist hoch, und siehet auf das Niedrige, und kenne den Stolzen von ferne. 7 Wenn ich mitten in der Angst wandle, so erquickest du mich, und streckst deine Hand über den Jorn meiner Feinde, und hilfst mir mit deiner Rechten. 8 Der Herr wirds ein Ende machen um meinet willen. Herr, deine Güte ist ewig. Das Werk deiner Hände wollest du nicht lassen.

Der 139. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

1 Herr, du erforschest mich, und kennest mich. 2 Ich sitze oder stehe auf, so weißest du es; du verstehst meine Gedanken von ferne. 3 Ich gehe oder liege, so bist du um mich, und siehest alle meine Wege. 4 Denn siehe, es ist kein Wort auf meiner Zunge, das du, Herr, nicht alles wissest. 5 Du schaffest es, was ich vor oder hernach thue, und hältst deine Hand über mir. 6 Solches Erkenntniß ist mir zu wunderbar und zu hoch, ich kanns nicht begreifen. 7 Wo soll ich hingehen vor deinem Geist? und wo soll ich hinstehen vor deinem Angesicht? 8 Führe ich gen Himmel, so bist du da. Bettete ich mir in die Höhle, siehe, so bist du auch da. 9 Nähme ich Flügel der Morgenröthe und bliebe am äußersten Meer; 10 So würde mich doch deine Hand daselbst fassen, und deine Rechte mich halten. 11 Sprache ich: Finsterniß mögen mich decken; so muß die Nacht auch Licht um mich sein. 12 Denn auch Finsterniß nicht finster ist bei dir, und die Nacht leuchtet wie der Tag, Finsterniß ist wie das Licht. 13 Denn du hast meine Nieren in deiner Gewalt, du warst über mir in Mutterleibe. 14 Ich danke dir darüber, daß ich wunderbarlich gemacht bin; wunderbarlich sind deine Werke, und das erkennet meine Seele wohl. 15 Es war dir mein Gebein nicht verborgen, da ich im Verborgenen gemacht ward, da ich gebildet ward unten in der Erde. 16 Deine Augen sahen mich, da ich noch unbereitet war; und waren alle Tage auf dein Buch geschrieben, die noch werden sollten, und derselben keiner da war. 17 Aber wie töstlich sind vor mir, Gott, deine Gedanken! Wie ist ihrer so eine große Summa! 18 Sollt ich sie zählen, so würde ihrer mehr seyn, denn des Sandes. Wenn ich aufwache, bin ich noch bei dir. 19 Ach, Gott, daß du tödest die Gottlosen, und die Blutgierigen von mir weichen müßten. 20 Denn sie reden von dir lästlich; und deine Feinde erheben sich ohn Ursach.

PSAUMES, CXXXVIII. CXXXIX.

PSAUME CXXXVIII.

Psaume de David.

1 Je te célébrerai de tout mon cœur; je chanterai ta louange devant les dieux. 2 Je me prosternerai dans le palais de ta sainteté, et je célébrerai ton nom, à cause de ta grâce et de ta vérité; car tu as élevé au-dessus de toute chose, ton nom et ta parole. 3 Au jour où j'ai crié, tu m'as exaucé, tu as donné à mon âme une force nouvelle. 4 O SEIGNEUR, tous les rois de la terre te célébreront, quand ils auront entendu les paroles de ta bouche. 5 Et ils chanteront les voies du SEIGNEUR; car grande est la gloire du SEIGNEUR. 6 Certes le SEIGNEUR est élevé; cependant il a égard à celui qui est humble, et il connaît de loin l'orgueilleux. 7 Quand je marcherais au milieu de l'adversité, tu soutiendrais ma vie, tu étendrais ta main contre la fureur de mes ennemis, et ta droite me sauverait. 8 Le SEIGNEUR accomplira ce qui me concerne. SEIGNEUR, ta bonté est éternelle; n'abandonne pas l'œuvre de tes mains.

PSAUME CXXXIX.

Psaume de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.

1 SEIGNEUR, tu m'as sondé, et tu m'as connu. 2 Tu me connais quand je m'assieds et quand je me lève; tu découvres de loin ma pensée. 3 Tu m'environnes, soit que je marche, soit que je m'arrête, et tu connais parfaitement toutes mes voies. 4 Car avant que la parole soit sur ma langue, voici, O SEIGNEUR, tu en connais déjà le tout. 5 Tu me tiens serré par derrière et par devant; tu as mis ta main sur moi. 6 Ta science est trop merveilleuse pour moi; elle est si élevée que je n'y saurais atteindre. 7 Où irai-je loin de ton Esprit? Où fuirai-je loin de ta face? 8 Si je monte aux cieux, tu y es; si je me couche dans les profondeurs de la terre, t'y voilà. 9 Si je prends les ailes de l'aube du jour, et que je me loge à l'extrémité de la mer; 10 Là même, ta main me conduira, et ta droite me saisira. 11 Si je dis: Au moins les ténèbres me couvriront; la nuit même sera une lumière tout autour de moi. 12 Pour toi les ténèbres n'ont point d'obscurité; la nuit resplendit comme le jour, et les ténèbres sont comme la lumière. 13 C'est toi qui as été le maître de mes reins, tu m'as couvert de ta protection dans le sein de ma mère. 14 Je te célébrerai de ce que j'ai été fait d'une manière si merveilleuse; tes œuvres sont admirables, et mon âme le sait bien. 15 Mes os ne t'étaient point cachés, quand je fus formé en secret, et façonné d'une manière merveilleuse dans les profondeurs de la terre. 16 Tes yeux m'ont vu lorsque je n'étais encore qu'une masse informe, et dans ton livre toutes ces choses étaient inscrites, à mesure qu'elles se formaient, et avant même qu'il n'y en eût encore aucune. 17 Mais combien tes pensées sont précieuses pour moi, O Dieu, et combien la somme en est grande! 18 Les veux-je compter? Elles sont plus nombreuses que les grains de sable; dès mon réveil je me trouve avec toi. 19 Assurément, O Dieu, tu feras mourir l'impie. C'est pourquoi, hommes de sang, éloignez-vous de moi! 20 Car ils parlent de toi en blasphémant; tes ennemis prennent ton nom en vain.

תהלים קלח קמ קמא

21 הַלֹּא־מִשְׁנֵאָה יִהְיֶה אֲשֶׁנָּה אֲבִיחֵנוּ מִמֵּית
אֲתֹנָם: 22 הַכְלִית שְׂנֵאָה שְׂנֵאָתִים
לְאֵיִם תִּי לִי: 23 חֲקֹנִי אֵל וְעַל לִבִּי
בְּחֹנִי וְעַל שְׂרָעִי: 24 וְרָאָה אֲבִיחֵנוּ
עֲצָב בִּי וְיִחְיֶה בְּנֶרְךָ עוֹלָם:

קמ

1 לְמִנְחָה מִזְמוֹר לְדָוִד: 2 חֲלֹנִי יִחְזָק
מֵאֲדָם רַע מֵאִישׁ חֲסִים תִּנְצָרִי: 3 אֲשֶׁר
חֲשָׁבִי רָצוֹת בְּלֵב קִלְיוֹם לְיָדָיו מִלְחָמוֹת:
4 שְׁכֵנִי לְשׁוֹנֵם כִּמֹּי לָתֵשׁ חֶמֶת עֲקָשׁוֹ
תַּחַת שְׁפָתָיו כֶּלֶח: 5 שְׁכֵנִי יִחְזָק
כִּי־יִרְשַׁע מֵאִישׁ חֲסִים תִּנְצָרִי אֲשֶׁר
חָשַׁב לְדַחְוֹת פְּעָמִי: 6 קִמְנִי גֵאִים פֶּחֱלִי
וְהַכְלִים בְּרָשׁוֹ רָשָׁת לִיד־מַעְגָּל כְּחָשִׁים
שְׁתַּרְלִי כֶלֶח: 7 אֲמַרְתִּי לַיהוָה אֱלֹהִי
אֲתָחָה תִּפְאֶרְתָּה יְהוָה קוֹל תִּפְתָּנִי: 8 יִחְזָק
אֱלֹהִי עַל יְשׁוּעָתִי סִבּוֹתָה לְרֹאשִׁי בָּנִים
רָשָׁק: 9 אֲל־תִּתֵּן יְהוָה מִצִּיּוֹן רָשָׁע
זִמְמוֹ אֲל־יִפְקֹד לְרִיבֵי כֶלֶח: 10 רֹאשׁ מִסְּגֵר
עֵקֶל שְׁפָתָיו יִכְסֹּמוֹ: 11 יִפְתֹּשׁ עֲלֵיהֶם
חֲלָלִים בָּאֵשׁ וַיִּלְגֹּם בְּמַחְמֹרוֹת עֲלִיָּהֶם:
12 אִישׁ לְשׁוֹן בִּלְיָפוֹן בְּאֶרֶץ אֲיִש־חֶמֶס
רַע יִצְחָק לְמַדְחָתָה: 13 תִּדְבָּר בִּירֵעָשָׁה
יְהוָה כִּי עַל מִשְׁפַּח אֲבִיָּים: 14 אֲחָה
צִדִּיקִים יִדְּבֹק לְשֹׁמֵר גִּשְׁרֵי יִשְׂרָאֵל
אֲתִּפְּרֶנָּה:

קמא

1 מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה קִרְאָתִי חֲדָשָׁה
לִי תִפְאֶרְתָּה קוֹלִי בְּהִרְאֵלָהּ: 2 תִּפְּוֹן
תַּפְלִיתִי הַתָּרָה לְפָנֶיךָ מִשְׁאֵת פִּי מִבְּחַת־
עֵרֶב: 3 שִׁיתָה יְהוָה שְׁמִיךָ לִפִּי נִצָּחַת
עַל־כָּל שְׂפָתִי: 4 אֲל־תִּפְטֹם לִפִּי לְדַבֵּר רָע
לְהַתְעַלְל עַל־לִוֹת בְּרָשָׁע אֲתִיאִישִׁים
בְּעֵלִי אֲנִי וּבְלִי־אֱלֹהִים בְּמִנְעֵפִיהֶם:
5 יִחְלֹנִי צִדִּיק וְיִכְחֹד וְיִכְחֹדִי אֲשֶׁר
רֹאשׁ אֲל־יִנֵּן רֹאשִׁי כִּי עוֹד יִתְפַּלֵּתִי
בְּרָצוֹתֵיהֶם: 6 נִשְׁמָעוּ בְּדִרְסֵי־לִי שְׁפָתֵיהֶם
וְשִׁמְעוּ אֲמָרֵי כִּי נִשְׁמָעוּ: 7 כִּמֹּי כֶלֶח
וּבִקְעָה בְּאֶרֶץ נִפְזָרָה עֲצָמָיו לִפִּי שְׂאִיל:

ΨΑΛΜΟΙ, ρλθ', ρμ', ρμα'.

21 Οὐχὶ τοὺς μισοῦντάς σε Κύριε ἐμίσησα, καὶ ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου ἐξετεκόμην; 22 Τέλειον μίσος ἐμίσησα αὐτούς, εἰς ἐχθροὺς ἐγένοντό μοι. 23 Δοκίμασόν με, ὁ θεός, καὶ γινώθι τὴν καρδίαν μου· ἔτασόν με καὶ γινώθι τὰς τρίβους μου. 24 Καὶ ἴδε εἰ ὁδὸς ἀνομίας ἐν ἐμοί, καὶ ὁδὴ ἡγήσόν με ἐν ὁδῷ αἰωνίᾳ.

ρμ'.

Εἰς τὸ τέλος τῷ Δαυιδ ψαλμός.

1 ἘΞΕΛΑΟΥ με Κύριε ἐξ ἀνθρώπου πονηροῦ, ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥῦσαι με, 2 Οἵτινες ἐλογίσαντο ἀδικίας ἐν καρδίᾳ, ὅλην τὴν ἡμέραν παρετάσσοντο πολέμους. 3 Ἐκόνθησαν γλῶσσαν αὐτῶν ὥσπερ ὄφεις, ὡς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν. Διάψαλμα. 4 Φύλαξόν με Κύριε ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ, ἀπὸ ἀνθρώπων ἀδίκων ἐξελοῦ με, οἵτινες ἐλογίσαντο τοῦ ὑποσκελίσαι τὰ διαβήματά μου. 5 Ἐκρυψαν ὑπερήφανοι παγίδα μοι, καὶ σχοινία διέτταναν παγίδας τοῖς ποσὶ μου, ἐχόμενα τρίβου σκάνδαλον ἔθεντό μοι. Διάψαλμα. 6 Εἶπα τῷ Κυρίῳ θεός μου εἰ σύ, ἐνώτισαι Κύριε τὴν φωνὴν τῆς δεισιεῖάς μου. 7 Κύριε Κύριε, δύναμις τῆς σωτηρίας μου, ἐπεκλάσας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου ἐν ἡμέρᾳ πολέμου. 8 Μὴ παραδῶς με Κύριε ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας μου ἀμαρτωλῶ· διελογίσαντο κατ' ἐμοῦ, μὴ ἐγκαταλίπῃς με, μὴ ποτε ὑψωθῶσιν. Διάψαλμα. 9 Ἡ κεφαλὴ τοῦ κυκλώματος αὐτῶν, ἐκόπος τῶν χειρῶν αὐτῶν καλύψει αὐτούς. 10 Πιεσοῦνται ἐπ' αὐτοὺς ἀνθρακες πυρὸς ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ καταβαλεῖς αὐτοὺς ἐν τάλαιπωρίαις, οὐ μὴ ὑποστῶσιν. 11 Ἀνὴρ γλωσσώδης οὐ κατενυθίσσεται ἐπὶ τῆς γῆς· ἀνδρα ἀδίκον κακὰ θηρεύσει εἰς καταφθοράν. 12 Ἐγνων ὅτι ποιήσει Κύριος τὴν κρίσιν τοῦ πτωχοῦ καὶ τὴν δίκην τῶν πεινιγτῶν. 13 Πλήν δίκαιοι ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου, κατοικήσουσιν εὐθαῖς σὺν τῷ προσώπῳ σου.

ρμα'.

Ψαλμός τῷ Δαυιδ.

1 ΚΥΡΙΕ, ἐκέκραξα πρὸς σὲ, εἰσάκουσόν μου, πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεισιεῖάς μου ἐν τῇ κειραγίνῃ μου πρὸς σὲ. 2 Κατένυθνήτην ἡ προσευχή μου ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἐσπερινή. 3 Θεὸς Κύριε φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου. 4 Μὴ ἐκλίνῃς τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἀμαρτίαις, σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδοιδῶ μετὰ τῶν ἐλεκετῶν αὐτῶν. 5 Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἰλίῳ καὶ ἰλίγξει με, θάιον δὲ ἀμαρτωλοῦ μὴ λιπαρῶν τὴν κεφαλὴν μου· ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν. 6 Κατεπόθησαν ἐχόμενα πίτρας οἱ κρατοῖ αὐτῶν· ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου ὅτι ἠδύνθησαν. 7 Ὡς αἶμα γῆς διεβράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὀστά ἡμῶν παρὰ τὸν ἔθνην.

PSALMI, CXXXIX. CXL. CXLI.

21 Nonne qui oderunt te Domine, oderam: et super inimicos tuos tabescebam? 22 Perfecto odio oderam illos: et inimici facti sunt mihi. 23 Proba me Deus, et scito cor meum: interroga me, et cognosce semitas meas. 24 Et vide, si via iniquitatis in me est: et deduc me in via eterna.

CXL.

In finem, Psalmus David.

1 ERIPE me Domine ab homine malo: a viro iniquo eripe me. 2 Qui cogitaverunt iniquitates in corde: tota die constituebant proelia. 3 Acuerunt linguas suas sicut serpentis: venenum aspidum sub labiis eorum. 4 Custodi me Domine de manu peccatoris: et ab hominibus iniquis eripe me. Qui cogitaverunt supplantare gressus meos: 5 Absconderunt superbi laqueum mihi: et funes extenderunt in laqueum: juxta iter scandalum posuerunt mihi. 6 Dixi Domino: Deus meus es tu: exaudi Domine vocem deprecationis meae. 7 Domine, Domine virtus salutis meae: obumbrasti super caput meum in die belli: 8 Ne tradas me Domine a desiderio meo peccatori: cogitaverunt contra me, ne derelinquas me, ne forte exaltentur. 9 Caput circuitus eorum: labor labiorum ipsorum operiet eos. 10 Cadent super eos carbones, in ignem dejicies eos: in miseriis non subsistent. 11 Vir linguosus non dirigetur in terra: virum injustum mala capient in interitu. 12 Cognovi quia faciet Dominus judicium inopis, et vindictam pauperum. 13 Verumtamen justi confitebuntur nomini tuo: et habitabunt recti cum vultu tuo.

CXLI.

Psalmus David.

1 DOMINE clamavi ad te, exaudi me: intende voci meae, cum clamavero ad te. 2 Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo: elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum. 3 Pone Domine custodiam ori meo: et ostium circumstantiae labiis meis. 4 Non declines cor meum in verba malitiae, ad excusandas excusationes in peccatis; cum hominibus operantibus iniquitatem: et non communicabo cum electis eorum. 5 Corripiet me justus in misericordia, et increpabit me: oleum autem peccatoris non impinguet caput meum. Quoniam adhuc et oratio mea in beneplacitis eorum: 6 Absorpti sunt juncti petrae judices eorum. Audient verba mea quoniam potuerunt: 7 Sicut crassitudo terrae erupta est super terram. Dissipata sunt ossa nostra secus infernum:

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CXXXIX. CXL. CXLI.

21 Do not I hate them, O LORD, that hate thee? and am not I grieved with those that rise up against thee? 22 I hate them with perfect hatred: I count them mine enemies. 23 Search me, O God, and know my heart: try me, and know my thoughts: 24 And see if there be any wicked way in me, and lead me in the way everlasting.

PSALM CXL.

To the chief Musician, A Psalm of David.

1 DELIVER me, O LORD, from the evil man: preserve me from the violent man; 2 Which imagine mischiefs in their heart; continually are they gathered together for war. 3 They have sharpened their tongues like a serpent; adders' poison is under their lips. Selah. 4 Keep me, O LORD, from the hands of the wicked; preserve me from the violent man; who have purposed to overthrow my goings. 5 The proud have hid a snare for me, and cords; they have spread a net by the wayside; they have set gins for me. Selah. 6 I said unto the LORD, Thou art my God: hear the voice of my supplications, O LORD. 7 O God the Lord, the strength of my salvation, thou hast covered my head in the day of battle. 8 Grant not, O LORD, the desires of the wicked: further not his wicked device; lest they exalt themselves. Selah. 9 As for the head of those that compass me about, let the mischief of their own lips cover them. 10 Let burning coals fall upon them: let them be cast into the fire; into deep pits, that they rise not up again. 11 Let not an evil speaker be established in the earth: evil shall hunt the violent man to overthrow him. 12 I know that the LORD will maintain the cause of the afflicted, and the right of the poor. 13 Surely the righteous shall give thanks unto thy name: the upright shall dwell in thy presence.

PSALM CXLI.

A Psalm of David.

1 LORD, I cry unto thee: make haste unto me; give ear unto my voice, when I cry unto thee. 2 Let my prayer be set forth before thee as incense; and the lifting up of my hands as the evening sacrifice. 3 Set a watch, O LORD, before my mouth; keep the door of my lips. 4 Incline not my heart to any evil thing, to practice wicked works with men that work iniquity: and let me not eat of their dainties. 5 Let the righteous smite me; it shall be a kindness: and let him reprove me; it shall be an excellent oil, which shall not break my head: for yet my prayer also shall be in their calamities. 6 When their judges are overthrown in stony places, they shall hear my words; for they are sweet. 7 Our bones are scattered at the grave's mouth, as when one cutteth and cleaveth wood upon the earth.

553

Psalm, 139, 140, 141.

21 Ich hasse ja, Herr, die dich hassen, und verbreust mich auf sie, daß sie sich wider dich setzen. 22 Ich hasse sie in rechtem Ernst; darum sind sie mir feind. 23 Erforsche mich, Gott, und erfahre mein Herz; prüfe mich, und erfahre, wie ichs meine. 24 Und siehe, ob ich auf bösem Wege bin, und leite mich auf ewigem Wege.

Der 140. Psalm.

Ein Psalm Davids, vorzusingen.

1 Errette mich, Herr, von den bösen Menschen; behüte mich vor den freveln Leuten, 2 Die Böses gedenken in ihrem Herzen, und täglich Krieg erregen. 3 Sie schärfen ihre Zunge, wie eine Schlange; Otterngift ist unter ihren Lippen. Sela. 4 Bewahre mich, Herr, vor der Hand der Gottlosen; behüte mich vor den freveln Leuten, die meinen Gang gedenken umzu stoßen. 5 Die Haffärtigen legen mir Stride, und breiten mir Seile aus zum Reß, und stellen mir Fallen an den Weg. Sela. 6 Ich aber sage zum Herrn: Du bist mein Gott; Herr, vernimm die Stimme meines Flehens. 7 Herr Herr, meine starke Hilfe, du beschirdest mein Haupt zur Zeit des Streits. 8 Herr, laß dem Gottlosen seine Begierde nicht, stärke seinen Muthwillen nicht, sie möchten sich erheben. Sela. 9 Das Unglück, davon meine Feinde rathschlagen, müsse auf ihren Kopf fallen. 10 Er wird Strahlen über sie schütten, er wird sie mit Feuer tief in die Erde schlagen, daß sie nimmer nicht aufstehen. 11 Ein böses Maul wird kein Glück haben auf Erden, ein frevelböser Mensch wird verjagt und gestürzt werden. 12 Denn ich weiß, daß der Herr wird des Elenden Sache und der Armen Recht ausführen. 13 Auch werden die Gerechten deinem Namen danken, und die Frommen werden vor deinem Angesichte bleiben.

Der 141. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Herr, ich rufe zu dir; eile zu mir, vernimm meine Stimme, wenn ich dich anrufe. 2 Mein Gebet müsse vor dir taugen wie ein Räuchopfer, meine Hände aufheben wie ein Abendopfer. 3 Herr, behüte meinen Mund, und bewahre meine Lippen. 4 Reige mein Herz nicht auf etwas Böses, ein gottlos Wesen zu führen mit den Uebelthätern, daß ich nicht esse von dem, das ihnen geliebt. 5 Der Gerechte schlage mich freundlich, und strafe mich; das wird mir so wohl thun als ein Balsam auf meinem Haupt; denn ich bete stets, daß sie mir nicht Schaden thun. 6 Ihre Lehrer müssen gestürzt werden über einen Fels; so wird man denn meine Lehre hören, daß sie lieblich sey. 7 Unsere Gebeine sind zerstreuet bis zur Hölle, wie einer das Land zerreißt und zerwühlt.

PSAUMES, CXXXIX. CXL. CXLI.

21 Ne haïrais-je pas ceux qui te haïssent, O SEIGNEUR, et ne serais-je pas indigné contre ceux qui se révoltent contre toi? 22 Je les hais d'une parfaite haine; je les tiens pour mes ennemis. 23 O Dieu, sonde-moi et éprouve mon cœur; examine-moi et éprouve mes pensées; 24 Vois si je suis dans la voie de l'iniquité, et conduis-moi dans la voie de l'éternité.

PSAUME CXL.

Psaume de David, envoyé au Maître-Chantre pour être chanté.

1 SEIGNEUR, délivre-moi de l'homme méchant; préserve-moi de l'homme de violence. 2 Ils méditent du mal en leur cœur; ils suscitent tous les jours des combats. 3 Ils aiguïsent leur langue comme celle du serpent; sous leurs lèvres est le venin de l'aspic. Sela. 4 Garantis-moi, SEIGNEUR, des mains de l'impie, préserve-moi de l'homme de violence qui cherche à me faire trébucher. 5 Les orgueilleux m'ont dressé un piège et des lacets; ils ont étendu des filets sur le bord du sentier; ils m'ont dressé des embûches. Sela. 6 J'ai dit au SEIGNEUR: Tu es mon Dieu! Écoute, O SEIGNEUR, la voix de mes supplications. 7 O SEIGNEUR, notre Dieu, la force de mon salut, tu as couvert ma tête au jour du combat. 8 O SEIGNEUR, n'accorde point à l'impie ce qu'il désire; ne remplis pas son attente, de peur qu'il ne s'enorgueillisse. Sela. 9 Le mal qui est sur les lèvres de ceux qui m'environnent retombera sur leur propre tête. 10 Des charbons embrasés tomberont sur eux; ils seront précipités dans le feu, dans des abîmes d'où ils ne pourront plus se relever. 11 Le calomniateur ne s'affermira pas sur la terre; le mal poursuivra l'homme de violence et le renversera. 12 Je sais que le SEIGNEUR fera justice à l'affligé et droit au pauvre. 13 Les justes célébreront certainement ton nom; les hommes droits habiteront devant ta face.

PSAUME CXLI.

Psaume de David.

1 SEIGNEUR, je t'invoque, hâte-toi de venir à mon secours; prête l'oreille à ma voix, quand je crie à toi. 2 Que ma prière monte à toi comme l'encens; que mes mains s'élèvent vers toi comme l'oblation du soir. 3 SEIGNEUR, mets une garde à ma bouche; veille sur l'ouverture de mes lèvres. 4 Ne permets pas que mon cœur se tourne vers le mal, que je commette des actions criminelles avec les hommes qui s'adonnent à l'iniquité, ni que je goûte leurs délices. 5 Que le juste me frappe, ce me sera une faveur; qu'il me reprenne, ce me sera un baume excellent qui ne me blessera point la tête; car je prierai encore pour eux dans leurs calamités. 6 Quand leurs chefs auront été précipités au milieu des rochers, ils entendront mes paroles, car elles seront douces. 7 Semblables à la terre qu'on a fendue et sillonnée, nos os se sont disséminés sur le bord du sépulcre.

TOM. III.

4 2

תהלים קמא קמב קמג

• כי אליה יתהלל אדני עיני בקה חסיתי
אל-תער נפשי: • שמיני מידרסח קחשו
לי ומקשות פועלי אנו: 10 ופלג במכבדיו
רשעים תד אללי עד מעבור:

קמב

1 משכיל לדוד ביהודה במעברת תפלח:
• קולי אליהוה אמצה קולי אליהוה
אחמקנו: • אשפח לקני שמיני צדתי לקני
אני: • ביהתעשה עלי רחמי ואמיה
תעש בתיכתי באחמקנו אחמקנו קמני פח
לי: • חבט וסיון ויראה ואדלי סעיר
אבד כנוס ממני אין דורש לנפשי:
• וצמתי אליה יתהלל אדני אמתח מחס
חללי בארץ חתים: • חקשיקה אל-רשתי
פרדלותי מאד חסילני מחדלי פני אמצה
ממני: • הוציאה מפרסד נפשי לחתות
אחשמה צי וכתרי צדיקים כי חבט
עלי:

קמג

1 מזמור לדוד יהודה שבע תפלח:
חמנינה אל-תחמנינה באמנינה צנני
בצדקתה: • ואל-תבוא במשפט את-עבדך
כי לא-ימצא לקנא עלי: • כי ידע
אולי נפשי דעא למרץ חיתי חושבני
במחשבים צמתי עולם: • ותתעשה עלי
רחמי ברחמי ישתוקם לפי: • וצמתי
ימים מפרסד חיתי בכל-תפלח במשפט
תד אשוחם: • פרשתי ירי אליה נפשי
בארץ-ענקה לת מלח: • סתר עגלי יהודה
קלתה רחמי אל-תסתור פניו ממני
ונמשלתי עם-יירי בור: • חשמיני
בפרק חסדך קרבך קמחתי חזיני
תחנני אליה קראליה נפשי:
• חסילני מאני ויתח אליה כסיתי:
10 לפניי לעשות רצונו קראתה אל-חתי
רחק מוכה חנני בארץ משור:
11 למרשמות יתח חמני בצדקתה
תוציא מפרסד נפשי: • ובחסדך תצמתי
אני וקאבדתי על-צדתי נפשי פני אני
עבדך:

ΨΑΛΜΟΙ, ρμα', ρμβ', ρμγ'.

8 Ὅτι πρὸς σὲ Κύριε Κύριε οἱ ὀφθαλμοί μου, ἐπὶ
σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλθῃς τὴν ψυχὴν μου.
9 Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό
μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν
ἀνομίαν. 10 Πισοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτοῦ
ἁμαρτωλοὶ· κατὰ μόνας εἰμί ἔγω ἕως οὗ ἂν
παρίθω.

ρμβ'.

Συνίστως τῷ Δαυὶδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῷ
σπηλαίῳ, προσευχή.

1 ΦΩΝΗ μου πρὸς Κύριον ἐκείραξα, φωνῇ μου
πρὸς Κύριον ἐδείκθην. 2 Ἐκεῖ ἵναντίον αὐτοῦ
τὴν δέησίν μου, τὴν θλίψιν μου ἐνώπιον αὐτοῦ
ἀπαγγέλω. 3 Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἑμοῦ τὸ πνεῦμά
μου, καὶ σὲ ἔγνωσ τὰς τρίβους μου· ἐν δὲ
ταύτῃ ἧ ἱπορευόμενῃ ἐκρυψαν παγίδα μοι.
4 Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ καὶ ἐπὶ βλεπόν, ὅτι
οὐκ ἦν ὁ ἐκγινώσκων με· ἀπέλετο φυγὴ ἀπ'
ἑμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.
5 Πρὸς σὲ Κύριε ἐκείραξα, καὶ εἶπα Σὺ εἶ ἡ
ἐλπίς μου, μερίς μου ἐν γῇ ζώντων. 6 Πρὸς χάρι
πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἱταπεινώθην σφόδρα·
ῥῦσαι με ἐκ τῶν καταδιώκόντων με, ὅτι ἐκραταιώ-
θησαν ὑπὲρ ἐμέ. 7 Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν
ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι σου,
Κύριε· ἐμὲ ὑπομένουσι δίκαιοι ἕως οὗ ἀνταποδῶς
μοι.

ρμγ'.

Ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ, ὅτι αὐτὸν ὁ υἱὸς καταδιώκει.

1 ΚΥΡΙΕ, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,
ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου,
ἐπάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου. 2 Καὶ μὴ
εἰσέλθῃς εἰς πρὶον μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ
δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. 3 Ὅτι
κατεδίωξεν ὁ ἰχθὺς τὴν ψυχὴν μου, ἱταπεινώσειν
εἰς τὴν γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτει-
νοῖς ὡς νεκροῦς αἰῶνος. 4 Καὶ ἠκηδίασεν ἐπ'
ἐμέ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἑμοὶ ἱταράχθη ἡ καρδία
μου. 5 Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, καὶ ἐμελίτησα
ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν
σου ἐμελίτην. 6 Διέπτεσσα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς
μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἀνυδρὸς σοι. Διάψαλμα.
7 Ταχὺ εἰσάκουσόν μου Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά
μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἑμοῦ,
καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.
8 Ἀκουστὸν ποιήσον μοι τὸ πρῶν τὸ ἑλὸς σου,
ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα· γνώρισόν μοι Κύριε ὁδὸν ἐν
ᾗ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου.
9 Ἐξέλῃς με ἐκ τῶν ἰχθῶν μου Κύριε, ὅτι πρὸς
σὲ κατέφυγον. 10 Διδάξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ
θέλημά σου, ὅτι θεὸς μου εἶ σύ· τὸ πνεῦμά σου
τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν τῇ εὐθείᾳ. 11 Ἐνεκα
τοῦ ὀνόματός σου Κύριε ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιο-
σύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου.
12 Καὶ ἐν τῷ ἡλίῳ σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἰχθῦς
μου, καὶ ἀπολείς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν
ψυχὴν μου, ὅτι δούλός σου εἰμί ἔγω.

PSALMI, CXLI. CXLII. CXLIII.

8 Quia ad te Domine, Domine oculi mei:
in te speravi, non auferas animam meam.
9 Custodi me a laqueo, quem statuerunt
mihi: et a scandalis operantium iniquitatem.
10 Cadent in retiaculo ejus peccatores: singu-
lariter sum ego donec transeam.

CXLII.

Intellectus David, cum esset in spelunca,
oratio.

1 VOCE mea ad Dominum clamavi: voce
mea ad Dominum deprecatus sum: 2 Effundo
in conspectu ejus orationem meam, et tribu-
lationem meam ante ipsum pronuntio. 3 In
deficiendo ex me spiritum meum, et tu
cognovisti semitas meas. In via hac, qua
ambulabam, absconderunt laqueum mihi.
4 Considerabam ad dexteram, et videbam: et
non erat qui cognosceret me. Periiit fuga a
me, et non est qui requirat animam meam.
5 Clamavi ad te Domine; dixi: Tu es spes
mea, portio mea in terra viventium. 6 Intende
ad deprecationem meam: quia humiliatus
sum nimis. Libera me a persequentibus me:
quia confortati sunt super me. 7 Educ de
custodia animam meam ad confitendum nomini
tuo: me expectant justi, donec retribuas mihi.

CXLIII.

Psalmus David, quando persequabatur eum
Absalom filius ejus.

1 DOMINE, exaudi orationem meam: auribus
percipe obsecrationem meam in veritate tua:
exaudi me in tua justitia. 2 Et non intres
in judicium cum servo tuo: quia non justifi-
cabitur in conspectu tuo omnis vivens. 3 Quia
persecutus est inimicus animam meam: hu-
miliavit in terra vitam meam. Collocavit me
in obscuris sicut mortuos saeculi: 4 Et
anxius est super me spiritus meus, in me
turbatum est cor meum. 5 Memor fui dierum
antiquorum, meditatus sum in omnibus
operibus tuis: in factis manuum tuarum
meditabar. 6 Expandi manus meas ad te:
anima mea sicut terra sine aqua tibi: 7 Ve-
lociter exaudi me Domine: defecit spiritus
meus. Non avertas faciem tuam a me: et
similis ero descendentibus in lacum. 8 Audi-
tam fac mihi mane misericordiam tuam: quia
in te speravi. Notam fac mihi viam, in qua
ambulem: quia ad te levavi animam meam.
9 Eripe me de inimicis meis Domine, ad te
confugi: 10 Doce me facere voluntatem
tuam, quia Deus meus es tu. Spiritus tuus
bonus deducet me in terram rectam: 11 Prop-
ter nomen tuum Domine vivificabis me, in
aequitate tua. Educas de tribulatione animam
meam: 12 Et in misericordia tua disperdes
inimicos meos. Et perdes omnes, qui tribu-
lant animam meam: quoniam ego servus
tuus sum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CXLI. CXLII. CXLIII.

8 But mine eyes are unto thee, O God the Lord: in thee is my trust; leave not my soul destitute. 9 Keep me from the snares which they have laid for me, and the gins of the workers of iniquity. 10 Let the wicked fall into their own nets, whilst that I withal escape.

PSALM CXLII.

Maschil of David; A Prayer when he was in the cave.

1 I CRIED unto the LORD with my voice; with my voice unto the LORD did I make my supplication. 2 I poured out my complaint before him; I shewed before him my trouble. 3 When my spirit was overwhelmed within me, then thou knewest my path. In the way wherein I walked have they privily laid a snare for me. 4 I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me: refuge failed me; no man cared for my soul. 5 I cried unto thee, O LORD: I said, Thou art my refuge and my portion in the land of the living. 6 Attend unto my cry; for I am brought very low: deliver me from my persecutors; for they are stronger than I. 7 Bring my soul out of prison, that I may praise thy name: the righteous shall compass me about; for thou shalt deal bountifully with me.

PSALM CXLIII.

A Psalm of David.

1 HEAR my prayer, O LORD, give ear to my supplications: in thy faithfulness answer me, and in thy righteousness. 2 And enter not into judgment with thy servant: for in thy sight shall no man living be justified. 3 For the enemy hath persecuted my soul; he hath smitten my life down to the ground; he hath made me to dwell in darkness, as those that have been long dead. 4 Therefore is my spirit overwhelmed within me; my heart within me is desolate. 5 I remember the days of old; I meditate on all thy works; I muse on the work of thy hands. 6 I stretch forth my hands unto thee: my soul thirsteth after thee, as a thirsty land. Selah. 7 Hear me speedily, O LORD: my spirit faileth: hide not thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit. 8 Cause me to hear thy lovingkindness in the morning; for in thee do I trust: cause me to know the way wherein I should walk; for I lift up my soul unto thee. 9 Deliver me, O LORD, from mine enemies: I flee unto thee to hide me. 10 Teach me to do thy will; for thou art my God: thy spirit is good; lead me into the land of uprightness. 11 Quicken me, O LORD, for thy name's sake: for thy righteousness' sake bring my soul out of trouble. 12 And of thy mercy cut off mine enemies, and destroy all them that afflict my soul: for I am thy servant.

555

Psalm, 141, 142, 143.

8 Denn auf dich, Herr Herr, sehen meine Augen; ich traue auf dich, verstoße meine Seele nicht. 9 Bewahre mich vor dem Stride, den sie mir gelegt haben, und vor der Falle der Uebelthäter. 10 Die Gottlosen müssen in ihr eigen Netz fallen mit einander, ich aber immer vorüber gehen.

Der 142. Psalm.

Eine Unterweisung Davids zu beten, da er in der Höhle war.

1 Ich schreie zum Herrn mit meiner Stimme; ich siehe dem Herrn mit meiner Stimme; 2 Ich schütte meine Rede vor ihm aus, und zeige an vor ihm meine Noth. 3 Wenn mein Geist in Aengsten ist, so nimmst du dich meiner an. Sie legen mir Stride auf dem Wege, da ich auf gehe. 4 Schaue zur Rechten, und siehe, da will mich niemand kennen. Ich kann nicht entfliehen, niemand nimmt sich meiner Seele an. 5 Herr, zu dir schreie ich, und sage: Du bist meine Zuversicht, mein Theil im Lande der Lebendigen. 6 Merke auf meine Klage, denn ich werde sehr geplagt; errette mich von meinen Verfolgern, denn sie sind mir zu mächtig. 7 Führe meine Seele aus dem Kerker daß ich danke deinem Namen. Die Gerechten werden sich zu mir sammeln, wenn du mir wohl thust.

Der 143. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Herr, erhöre mein Gebet, vernimm mein Flehen um deiner Wahrheit willen, erhöre mich um deiner Gerechtigkeit willen; 2 Und gehe nicht ins Gericht mit deinem Knechte; denn vor dir ist kein Lebendiger gerecht. 3 Denn der Feind verfolgt meine Seele, und zerschlägt mein Leben zu Boden; er legt mich ins Finstere, wie die Todten in der Welt. 4 Und mein Geist ist in mir geängstet; mein Herz ist mir in meinem Leibe verzehret. 5 Ich gedenke an die vorigen Zeiten, ich rede von allen deinen Thaten, und sage von den Werken deiner Hände. 6 Ich breite meine Hände aus zu dir; meine Seele dürstet nach dir, wie ein dürres Land. Selah. 7 Herr, erhöre mich bald, mein Geist vergehet; verbirg dein Antlitz nicht von mir, daß ich nicht gleich werde denen, die in die Grube fahren. 8 Laß mich frühe hören deine Gnade; denn ich hoffe auf dich. Thu mir kund den Weg, darauf ich gehen soll; denn mich verlanget nach dir. 9 Errette mich, mein Gott, von meinen Feinden; zu dir hab ich Zuflucht. 10 Lehre mich thun nach deinem Wohlgefallen, denn du bist mein Gott; dein guter Geist führe mich auf ebener Bahn. 11 Herr, erquickte mich um deines Namens willen; führe meine Seele aus der Noth um deiner Gerechtigkeit willen; 12 Und verstoße meine Feinde um deiner Güte willen, und bringe um alle, die meine Seele ängsten; denn ich bin dein Knecht.

PSAUMES, CXLI. CXLII. CXLIII.

8 Mais mes yeux se tournent vers toi, SEIGNEUR, mon Seigneur; je me suis réfugié vers toi, n'abandonne point mon âme. 9 Préserve-moi du piège qu'ils m'ont tendu et des embûches des ouvriers d'iniquité. 10 Que les impies tombent eux-mêmes dans leurs pièges, pendant que, de mon côté, je passerai outre.

PSAUME CXLII.

Maskil de David; Prière qu'il fit quand il était dans la caverne.

1 De ma voix je crie au SEIGNEUR; j'implore le SEIGNEUR de ma voix. 2 Je répands ma plainte devant lui; je lui expose ma détresse. 3 Quand mon esprit est près de défaillir, tu connais mon sentier. Ils m'ont caché un piège dans la voie par où je marche. 4 Regarde à ma droite, et vois, personne ne me connaît; je n'ai point de refuge, personne ne prend souci de mon âme. 5 Je crie à toi, SEIGNEUR, et je dis: Tu es ma retraite, mon partage dans la terre des vivants. 6 Sois attentif à mon cri, car je suis bien misérable; délivre-moi de ceux qui me poursuivent, car ils sont plus forts que moi. 7 Tire mon âme hors de prison, afin que je célèbre ton nom, et que les justes s'assemblent autour de moi, quand tu m'auras récompensé.

PSAUME CXLIII.

Psaume de David.

1 SEIGNEUR, écoute ma prière, prête l'oreille à mes supplications; selon ta vérité, exauce-moi par ta justice. 2 Et n'entre point en jugement avec ton serviteur; car nul homme vivant ne sera justifié devant toi. 3 Parce que l'ennemi poursuit mon âme, il foule à terre ma vie, il me fait asséoir dans les ténèbres, comme ceux qui sont morts depuis les temps anciens. 4 C'est pourquoi mon esprit est près de succomber, et mon cœur se trouble au-dedans de moi. 5 Je me rappelle les jours d'autrefois; je médite toutes tes œuvres, je m'entretiens des ouvrages de tes mains. 6 J'étends les mains vers toi; mon âme soupire après toi comme une terre altérée. Selah. 7 Hâte-toi, exauce-moi, O SEIGNEUR, je sens défaillir mon esprit; ne me cache pas ta face, de crainte que je ne devienne semblable à ceux qui descendent dans l'abîme. 8 Fais-moi entendre ta bonté dès le matin, car c'est en toi que je me confie; fais-moi connaître le chemin que je dois suivre, car c'est vers toi que j'élève mon âme. 9 O SEIGNEUR, délivre-moi de mes ennemis, c'est vers toi que je fuis pour me cacher. 10 Enseigne-moi à faire ta volonté, car tu es mon Dieu; que ton bon Esprit me conduise dans la terre de la droiture. 11 Pour l'amour de ton nom, O SEIGNEUR, rends-moi la vie; dans ta justice, retire mon âme de la détresse; 12 Et dans ta miséricorde, détruis mes ennemis, et fais périr tous ceux qui poursuivent mon âme, car je suis ton serviteur.

תהלים קמד קמה

קמד

1 לְדָוִד׃ יְהוָה צוּרִי הַמַּלְפָּנִי׃
 לַחֲבֹב אֲצַבְעוֹתַי לַמַּלְחָמָה׃ 2 חֲסִדִּי
 וּמִצְדִּיקוֹתַי מִשְׁפָּטַי וּמִפְלְאֵי לִי מִנִּי וְכֹל
 חֲסִדֵּי הַרְחֹק עִמִּי תִחַסֵּנִי׃ 3 יְהוָה קֹדֶם
 אֲדָם וְהַרְעֵהוּ בְּרִאשֹׁנֹשׁ וְתַחֲשָׁבְהוּ׃ 4 אֲדָם
 לַחֲבֹל דָּמָה לְמִי פָּעַל עֹבֵר׃ 5 יְהוָה
 חֲמִשָּׁמִיּוֹת וְהִתְדַּבֵּר בַּעַר בְּהָרִים וַיַּעֲשֶׂה׃
 6 בָּרוּךְ הָרֶקֶת וְהַפִּצָּע שֶׁלַח רִאשִׁית וְתַחֲמַס׃
 7 שֶׁלַח יְהוָה מִפְּנֵי פָּעַנִי וְהַצִּילֵנִי מִכָּפִים׃
 8 רַבִּים כִּיד בָּנָה גֹבֵר׃ 9 אֲשֶׁר־פִּיתָם דָּבָר
 שָׁמָּה לְיָמֶיךָ וְכִיּוֹן שָׁמָּה׃ 10 אֲלֹהִים שָׁר
 הָדַשׁ אֲשִׁירָה לָךְ בְּגִבֹּל עָשׂוֹר אֲזַמְּרָה
 לָךְ׃ 11 הַפֹּתִן תִּשְׁפָּעַת לַמַּלְכִּים הַפּוֹצֵחַ
 אֶרְצֵי־דָוִד עֲבָדוֹ מִתְּרַבֵּב דָּעָה׃ 12 פָּעַנִי
 וְהַצִּילֵנִי מִיַּד בְּגִרְתֶּךָ אֲשֶׁר־פִּיתָם דָּבָר
 שָׁמָּה לְיָמֶיךָ וְכִיּוֹן שָׁמָּה׃ 13 אֲשֶׁר בָּלִינוּ
 בְּנִמְצִיִּים מִגְדָּלִים בְּנִקְרָתֶיךָ בְּנוֹתֵינוּ
 כְּזֹלֹת מִתְּשֻׁבוֹת תִּבְנִית חֵקֶל׃ 14 מִזִּנְיָנוּ
 מַלְאִים מִפִּיקִים מִזֶּן אֵל זֶן צִלְּמוֹנֵי מַלְאִיקוֹת
 מִרְבָּבוֹת בְּהַצִּוּתֵינוּ׃ 15 אֲלֹהֵינוּ מִסְּבָלִים
 אֵין גִּבֹּר־וְאֵין יֹצֵאֵם וְאֵין אֲרֻחָה
 בְּרַחֲבֵינוּ׃ 16 אֲשֶׁר הָעַם שָׁעָקָה לִי
 אֲשֶׁר הָעַם שָׁנְהָה אֲלֵהוּ

קמה

1 תַּחֲלֶה לְדָוִד אֲרֻמָּה אֱלֹהֵי הַמַּלְחָמָה׃
 2 אֲבָרְכָה שְׁמֶךָ לְעֹלָם וָעֶד׃ 3 בְּכָל־יָמִים
 אֲבָרְכָה וְאֶחָלֵל שְׁמֶךָ לְעֹלָם וָעֶד׃
 4 דָּוִד יְהוָה וּמַחֲלֵל מֵאֵד לְגַלְתּוֹ אֵין
 חֶסֶד׃ 5 דָּוִד לְדָוִד יִשְׁפָּעַת מִעַלְמֵי
 וּבְהִרְתִּי וְיָדָה׃ 6 הַדָּר בָּבוֹד הַחֲנֹה
 וְכִבְרִי בְּפִלְאֵי אֲשִׁירָה׃ 7 וַיַּעֲזֵב מִלְּחָמָה
 יֵאמְרוּ וְיִגְדְּלוּהוּ אֲסַפְּרָה׃ 8 זָכָר רַב־מִיָּבֹקֶת
 יִבְרִיעַ וַיַּצְדֵּקוּהוּ וְרַב־נֶגֶד׃ 9 חַפְּזוֹ וְכִחוֹ
 אֲרָה אֲפִים וְיִגְדְּלוּ־חֶסֶד׃ 10 מִבְּיַחֲהוּ לְפָל
 וְכִחוֹ עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו׃ 11 יְהוָה יִתְּנָה
 כָּל־מַעֲשָׂיו לְחִסְדֵּיךָ וְכִרְכֻּבֶךָ׃ 12 בָּבוֹד
 מִלְּחָמָה יֵאמְרוּ וּבְהִרְתִּי וְיָדָה׃ 13 לְהַזְכִּיר
 לְבָנֵי הָאָדָם בְּבִרְתֵּי וְכִבוֹד הַדָּר מִלְּחָמָה׃

ΨΑΛΜΟΙ, ρμδ, ρμε.

ρμδ.

Τῷ Δαυὶδ πρὸς τὸν Γολιάθ.

1 ΕΥΛΟΓΗΣΤΩΣ Κύριος ὁ θεός μου, ὁ διδάσκων
 τὰς χεῖράς μου εἰς παράταξιν, τοὺς δακτύλους
 μου εἰς πόλεμον· 2 Ἐλεός μου καὶ καταφυγή
 μου, ἀντιλήπτωρ μου καὶ ῥύστης μου, ὑπερασπιστής
 μου καὶ ἐν αὐτῷ ἤλπισα, ὁ ὑποτάσσων τὸν λαόν
 μου ὑπ' ἐμέ. 3 Κύριε, τί ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι
 ἐγνώσθης αὐτῷ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι λογίζῃ
 αὐτόν; 4 Ἄνθρωπος ματαιώθητι ὡμοιώθη, αἱ
 ἡμέραι αὐτοῦ ὥσερ σκία παράγουσι. 5 Κύριε,
 κλῖνον οὐρανούς σου καὶ κατὰβηθι, ἄψαι τῶν
 ὀρίων καὶ καπνισθήσονται· 6 Ἀστράψον ἀστραπὴν
 καὶ σκορπιεῖς αὐτούς, ἐξαπόμενον τὰ βίλη σου
 καὶ συνταράξεις αὐτούς. 7 Ἐξαπόμενον τὴν
 χεῖρά σου ἐξ ὕψους, ἐξελοῦ με καὶ ῥύσαι με ἐξ ὑδάτων
 πολλῶν, ἐκ χειρὸς υἱῶν ἀλλοτρίων. 8 Ὡν τὸ
 στόμα ἐλάλησε ματαιότητα, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν
 διεῖα ἀδικίας. 9 Ὁ θεός, ψῶδὴν καινὴν ᾄσομαί
 σοι, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψαλῶ σοι, 10 Τῷ
 δίδοντι τὴν σωτηρίαν τοῖς βασιλεῦσι, τῷ λυτρού-
 μιν· Δαυὶδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ ἐκ ῥομφαίας
 πονηρᾶς. 11 Ῥύσαι με καὶ ἐξελοῦ με ἐκ χειρὸς
 υἱῶν ἀλλοτρίων, ὧν τὸ στόμα ἐλάλησε ματαιότητα,
 καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν διεῖα ἀδικίας· 12 Ὡν οἱ
 υἱοὶ ὡς νεόφυτα ἰδρύνονται ἐν τῇ νεότητι αὐτῶν,
 αἱ θυγατέρες αὐτῶν κεκαλλωπισμέναι, περικεκοσμη-
 μέναι ὡς ὁμοίωμα νασού· 13 Τὰ ταμίαι αὐτῶν
 πλήρη, ἐξηρευγόμενα ἐκ τοῦτου εἰς τοῦτο· τὰ
 πρόβατα αὐτῶν πολύτοκα, πληθύνοντα ἐν ταῖς
 ἐξόδοις αὐτῶν, 14 Οἱ βόες αὐτῶν παχείς· οὐκ
 ἐστὶ κατάπτωμα φραγμοῦ οὐδὲ διέξυδος οὐδὲ
 κρῶνη ἐν ταῖς παύλαις αὐτῶν. 15 Ἐμακάρισαν
 τὸν λαόν ὃ ταῦτά ἐστι, μακάριος ὁ λαὸς οὗ
 Κύριος ὁ θεός αὐτοῦ.

ρμε.

Αἰνεσις τοῦ Δαυὶδ.

1 Ὑψῶσω σε, ὁ θεός μου ὁ βασιλεὺς μου, καὶ
 εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν
 αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· 2 Καθ' ἑκάστην ἡμέραν εὐλο-
 γήσω σε, καὶ αἰνίσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ
 εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. 3 Μέγας ὁ Κύριος καὶ
 αἰνετός σφόδρα, καὶ τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐκ ἐστὶ
 πέρας. 4 Γενεὰ καὶ γενεὰ ἐκαινέσει τὰ ἔργα σου,
 καὶ τὴν δυνάμιν σου ἀπαγγελοῦσι· 5 Καὶ τὴν
 μεγαλοπρίπειαν τῆς δόξης τῆς ἀγιοσύνης σου
 λαλήσουσι, καὶ τὰ θαυμάσιά σου διηγῶνται· 6
 Καὶ τὴν δυνάμιν τῶν φοβερῶν σου ἱροῦσι, καὶ
 τὴν μεγαλωσύνην σου διηγῶνται. 7 Μνήμην
 τοῦ πληθους τῆς χρηστότητός σου ἐξερεύξονται,
 καὶ τῇ δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται. 8 Οἰκτίρ-
 μων καὶ λειμῶν ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ
 πολυέλεος· 9 Χρηστός Κύριος τοῖς ὑπομείνουσι,
 καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.
 10 Ἐξομολογήσασθαι σοι Κύριε πάντα τὰ
 ἔργα σου, καὶ οἱ ὅσοι σου εὐλογήσάτωσαν σε· 11
 Δόξαν τῆς βασιλείας σου ἱροῦσι, καὶ τὴν
 δυναστείαν σου λαλήσουσι, 12 Τοῦ γνωρίσαι
 τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δυναστείαν σου καὶ
 τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου.

5 B

PSALMI, CXLIV. CXLV.

CXLIV.

Psalmus David, adversus Goliath.

1 BENEDICTUS Dominus Deus meus, qui
 docet manus meas ad praelium, et digitos
 meos ad bellum. 2 Misericordia mea, et
 refugium meum: susceptor meus, et liberator
 meus: protector meus, et in ipso speravi: qui
 subdit populum meum sub me. 3 Domine
 quid est homo, quia innotuisti ei? aut filius
 hominis, quia reputas eum? 4 Homo vanitati
 similis factus est: dies ejus sicut umbra praes-
 tereunt. 5 Domine inclina caelos tuos, et
 descende: tange montes et fumigabunt.
 6 Fulgura coruscationem, et dissipabis eos:
 emitte sagittas tuas, et conturbabis eos.
 7 Emitte manum tuam de alto, eripe me, et
 libera me de aquis multis; de manu filiorum
 alienorum. 8 Quorum os locutum est vani-
 tatem: et dextera eorum, dextera iniquitatis.
 9 Deus canticum novum cantabo tibi: in
 psalterio decachordo psallam tibi: 10 Qui
 das salutem regibus, qui redemisti David
 servum tuum de gladio maligno: 11 Eripe
 me, et erue me de manu filiorum alienorum,
 quorum os locutum est vanitatem: et dextera
 eorum, dextera iniquitatis: 12 Quorum filii,
 sicut novellae plantationes in juventute sua.
 Filiae eorum compositae: circumornatae ut
 similitudo templi. 13 Promptuaria eorum
 plena, eructantia ex hoc in illud. Oves eorum
 foetosae, abundantes in egressibus suis: 14
 Boves eorum crassae. Non est ruina
 maceriae, neque transitus: neque clamor in
 plateis eorum. 15 Beatum dixerunt populum,
 cui haec sunt: beatus populus, cujus Dominus
 Deus ejus.

CXLV.

Laudatio ipsi David.

1 EXALTABO te Deus meus rex: et bene-
 dicam nomini tuo in saeculum, et in saeculum
 saeculi. 2 Per singulos dies benedicam tibi:
 et laudabo nomen tuum in saeculum, et in
 saeculum saeculi. 3 Magnus Dominus et
 laudabilis nimis: et magnitudinis ejus non
 est finis. 4 Generatio et generatio laudabit
 opera tua: et potentiam tuam pronuntiabunt.
 5 Magnificentiam gloriae sanctitatis tuae
 loquentur: et mirabilia tua narrabunt. 6 Et
 virtutem terribilium tuorum dicent: et
 magnitudinem tuam narrabunt. 7 Memoriam
 abundantiae suavitatis tuae eructabunt: et
 justitia tua exultabunt. 8 Misericors et
 misericors Dominus: patiens, et multum
 misericors. 9 Suavis Dominus universalis: et
 miserationes ejus super omnia opera ejus.
 10 Confiteantur tibi Domine omnia opera
 tua: et sancti tui benedicant tibi. 11 Gloriam
 regni tui dicent: et potentiam tuam loquentur:
 12 Ut notam faciant filiis hominum potentiam
 tuam: et gloriam magnificentiae regni tui.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CXLIV. CXLV.

PSALM CXLIV.

A Psalm of David.

1 BLESSED be the LORD my strength, which teacheth my hands to war, and my fingers to fight: 2 My goodness, and my fortress; my high tower, and my deliverer; my shield, and he in whom I trust; who subdueth my people under me. 3 LORD, what is man, that thou takest knowledge of him! or the son of man, that thou makest account of him! 4 Man is like to vanity: his days are as a shadow that passeth away. 5 Bow thy heavens, O LORD, and come down: touch the mountains, and they shall smoke. 6 Cast forth lightning, and scatter them: shoot out thine arrows, and destroy them. 7 Send thine hand from above; rid me, and deliver me out of great waters, from the hand of strange children; 8 Whose mouth speaketh vanity, and their right hand is a right hand of falsehood. 9 I will sing a new song unto thee, O God: upon a psaltery and an instrument of ten strings will I sing praises unto thee. 10 It is he that giveth salvation unto kings: who delivereth David his servant from the hurtful sword. 11 Rid me, and deliver me from the hand of strange children, whose mouth speaketh vanity, and their right hand is a right hand of falsehood: 12 That our sons may be as plants grown up in their youth; that our daughters may be as corner stones, polished after the similitude of a palace: 13 That our garners may be full, affording all manner of store: that our sheep may bring forth thousands and ten thousands in our streets: 14 That our oxen may be strong to labour; that there be no complaining in our streets. 15 Happy is that people, that is in such a case: yea, happy is that people, whose God is the LORD.

PSALM CXLV.

David's Psalm of praise.

1 I WILL extol thee, my God, O king; and I will bless thy name for ever and ever. 2 Every day will I bless thee; and I will praise thy name for ever and ever. 3 Great is the LORD, and greatly to be praised; and his greatness is unsearchable. 4 One generation shall praise thy works to another, and shall declare thy mighty acts. 5 I will speak of the glorious honour of thy majesty, and of thy wondrous works. 6 And men shall speak of the might of thy terrible acts: and I will declare thy greatness. 7 They shall abundantly utter the memory of thy great goodness, and shall sing of thy righteousness. 8 The LORD is gracious, and full of compassion; slow to anger, and of great mercy. 9 The LORD is good to all: and his tender mercies are over all his works. 10 All thy works shall praise thee, O LORD; and thy saints shall bless thee. 11 They shall speak of the glory of thy kingdom, and talk of thy power; 12 To make known to the sons of men his mighty acts, and the glorious majesty of his kingdom.

557

Psalm, 144, 145.

Der 144. Psalm.

Ein Psalm Davids.

1 Gelobet sey der Herr, mein Hort, der meine Hände lehret streiten, und meine Fäuste kriegen; 2 Meine Güte und meine Burg, mein Schuß und mein Erretter, mein Schild, auf den ich traue, der mein Volk unter mich zwinget. 3 Herr, was ist der Mensch, daß du dich sein so annimmst? und des Menschen Kind, daß du ihn so achtest? 4 Ist doch der Mensch gleich wie nichts; seine Zeit fähret dahin, wie ein Schatten. 5 Herr, neige deine Himmel, und fahre herab; taste die Berge an, daß sie rauchen; 6 Laß blißen, und zerstreue sie; schieße deine Strahlen, und schrecke sie; 7 Sende deine Hand von der Höhe, und erlöse mich, und errette mich von großen Wassern, von der Hand der fremden Kinder, 8 Welcher Lehre ist kein nütze, und ihre Werke sind falsch. 9 Gott, ich will dir ein neues Lied singen, ich will dir spielen auf dem Psalter von zehn Saiten, 10 Der du den Königen Sieg gibst, und erlösest deinen Knecht David vom mörderischen Schwert des Bösen. 11 Erlöse mich auch, und errette mich von der Hand der fremden Kinder, welcher Lehre ist kein nütze, und ihre Werke sind falsch. 12 Daß unsere Söhne aufwachsen in ihrer Jugend wie die Pflanzen, und unsere Töchter, wie die ausgehauenen Erker, gleichwie die Paläste; 13 Und unsere Kammern voll seien, die heraus geben können einen Vorrath nach dem andern; daß unsere Schafe tragen tausend und hundert tausend auf unsern Dörfern; 14 Daß unsere Ochsen viel erarbeiten; daß kein Schade, kein Verlust, noch Klage auf unsern Gassen sey. 15 Wohl dem Volk, dem es also gehet. Aber wohl dem Volk, des der Herr, ein Gott ist.

Der 145. Psalm.

Ein Lob Davids.

1 Ich will dich erhöhen, mein Gott, du König, und deinen Namen loben immer und ewiglich. 2 Ich will dich täglich loben, und deinen Namen rühmen immer und ewiglich. 3 Der Herr ist groß und sehr löblich, und seine Größe ist unaussprechlich. 4 Kindskinder werden deine Werke preisen, und von deiner Gewalt sagen. 5 Ich will reden von deiner herrlichen schönen Pracht, und von deinen Wundern; 6 Daß man solle reden von deinen herrlichen Thaten, und daß man erzähle deine Herrlichkeit; 7 Daß man preise deine große Güte, und deine Gerechtigkeit rühme. 8 Gnädig und barmherzig ist der Herr, geduldig und von großer Güte. 9 Der Herr ist allen gütig, und erbarmet sich aller seiner Werke. 10 Es sollen dir danken, Herr, alle deine Werke, und deine Heiligen dich loben, 11 Und die Ehre deines Königreichs rühmen, und von deiner Gewalt reden, 12 Daß den Menschenkindern deine Gewalt kund werde, und die ehliche Pracht deines Königreichs.

PSAUMES, CXLIV. CXLV.

PSAUME CXLIV.

Psaume de David.

1 BÉNI soit le SEIGNEUR, mon rocher, qui a dressé mes mains au combat et mes doigts à la bataille. 2 Il déploie sa bonté envers moi; il est ma forteresse, ma haute retraite, et mon libérateur, mon bouclier dans lequel je me suis confié, et qui range mon peuple sous moi. 3 SEIGNEUR, qu'est-ce que l'homme, pour que tu en prennes connaissance, ou le fils de l'homme pour que tu en tiennes compte? 4 L'homme ressemble à un souffle; ses jours sont comme une ombre qui passe. 5 SEIGNEUR, abaisse les cieus et descends, touche les montagnes et qu'elles fument; 6 Lance l'éclair, et dissipe mes ennemis; décoche tes traits, et mets-les en déroute. 7 Étends tes mains d'en-haut, délivre-moi et retire-moi des grosses eaux, de la main des enfants de l'étranger, 8 Dont la bouche profère la fausseté, et dont la droite est une droite mensongère. 9 O Dieu, je te chanterai un cantique nouveau, je te célébrerai sur la lyre à dix cordes. 10 Toi qui donnes la délivrance aux rois, toi qui as sauvé David, ton serviteur, du glaive meurtrier, 11 Sauve-moi, arrache-moi de la main des enfants de l'étranger, dont la bouche profère la fausseté, et dont la droite est une droite mensongère; 12 Afin que nos fils prospèrent dans leur jeunesse comme des plantes, et que nos filles soient comme des colonnes taillées pour orner les angles des palais. 13 Que nos greniers, bien remplis, abondent en toute espèce de provisions; que nos troupeaux se multiplient par milliers et par dix milliers dans nos parcs. 14 Que nos bœufs soient pleins de force pour le travail; que nous n'ayons ni assaut à soutenir, ni sortie à faire, et qu'il n'y ait aucun cri d'alarme dans nos places. 15 Heureux le peuple qui est dans cet état, heureux le peuple dont le SEIGNEUR est le Dieu!

PSAUME CXLV.

Psaume de David pour la louange.

1 JE t'exalterai, O mon Dieu et mon Roi; je bénirai ton nom à toujours et à perpétuité. 2 Je te bénirai chaque jour, et je louerai ton nom à toujours et à perpétuité. 3 Le SEIGNEUR est grand et grandement à louer; on ne saurait sonder sa grandeur. 4 Une génération transmettra à une autre génération la louange de tes œuvres, et on publiera tes exploits. 5 Je chanterai la splendeur glorieuse de ta majesté et tes œuvres merveilleuses. 6 On racontera ta redoutable puissance et j'annoncerai ta grandeur. 7 On publiera hautement la mémoire de ta grande bonté, et on célébrera ta justice avec un chant de triomphe. 8 Le SEIGNEUR est clément et miséricordieux; il est lent à la colère et grand en grâce. 9 Le SEIGNEUR est bon envers tous, et sa miséricorde s'étend sur toutes ses œuvres. 10 Toutes tes œuvres te célébreront, O SEIGNEUR, et tes bien-aimés te béniront. 11 Ils publieront la gloire de ton règne, et raconteront ta puissance, 12 Pour annoncer aux enfants des hommes tes hauts faits, et la glorieuse majesté de ton règne.

תהלים קמה קמו קמו

13 מלכותך מלכות כל־עלמים ומשלתך
בכל־דור ודור : 14 סומך יחזק לְכָל־
חַפְצֵי־לֵים וְזוֹקֵה לְכָל־הַפְּפוֹקִים : 15 עֵינֵי
לֵל אֶלֶיךָ יִשְׁכְּרוּ וְאִשָּׁה נֹחֵד־לָהֶם אֶת־
אֶכְלָם בְּעֵתוֹ : 16 פֹּהֵרֵה אֶת־יְדֶיךָ וּמִשְׁפִּיעַ
לְכָל־חַיִּי רָצוֹן : 17 צִדִּיק יִחְזֶה בְּכָל־דְּרָכָיו
וְחָסִיד בְּכָל־מַעֲשָׁיו : 18 קְרוֹב יִחְזֶה לְכָל־
לְוָאֵי לֵל אֶשְׁרֵי וְקִרְבָּהוּ בְּאֵמֶת : 19 רָצוֹךְ
יִרְאֵי יַעֲשֶׂה וְאֶת־שׁוֹעֲרֵם יִשְׁמַע וְיִוְשִׁיעֵם :
20 שׁוֹמֵר יִחְזֶה אֶת־פֶּלֶא־דְבָרָיו וְאֶת־כָּל־
הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד : 21 תַּחֲלֶה יִחְזֶה וְדָבָר
כִּי יִבְרָךְ בְּלִיָּדָה שֶׁם אֲדָשׁוּ לְעוֹלָם
וָעֶד :

קמו

1 קְלִלָּתָהּ קְלִלִי נִפְשִׁי אֶת־יְהוָה :
2 אֶקְלִלָהּ יִחְזֶה בְּחַיִּי וְזִמְרָה לְאֵלֹהֵי
בְּעוֹדִי : 3 אֶל־תִּבְטְחוּ בְּנִדְבִיקִים בְּכִרְאֵי־
שָׁמַיִם לֹא תִשְׁעָה : 4 תִּצְמַח רִחְוֹ וְשֹׁב
לְאֶדְמָתוֹ בְּיוֹם חִתָּהוּ אֶבְרִי עֲשֵׂה־לִּנְחֵי :
5 אֲשֶׁר־יִשְׁאֵל יַעֲלֶה בְּעֵזְרוֹ שְׂכָרוֹ עַל־יְהוָה
וְאֶל־חַיִּי : 6 עֲשֵׂה וְשָׁמַיִם וְאֶרֶץ אֶת־הַיָּם
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם הַשָּׁמַיִם אֵמֶת לְעוֹלָם :
7 עֲשֵׂה מִשְׁפָּט וְלַעֲשִׂיקִים נָתַן לָחֶם
לְרַעֲבִים יִחְזֶה מִתִּיר אֲסִיקִים : 8 יִחְזֶה
עֲוִיִּים יִחְזֶה וְזִקְה בְּפִפְיָם יִחְזֶה
אֶת־צַדִּיקִים : 9 יִחְזֶה שֹׁמֵר אֶת־הַיָּם
יִתֹּם וְאֶלְמָנָה יַעֲזֹד וְדָבָר רָשָׁעִים יַעֲזֹר :
10 יִמְלֵךְ יִחְזֶה לְעוֹלָם אֶלְתִּיּוֹ צִיּוֹן לְדֹר
וָדֹר קְלִלָּתָהּ :

קמו

1 קְלִלָּתָהּ וּפְרִיָּה וּפְרִיָּה אֶלְתִּיּוֹ קִרְ
בִּים בְּאֵתָהּ הַחֲלָה : 2 בָּגַד יִרְשָׁלָם יִחְזֶה
נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יִכְסֹם : 3 הִרְפָּה לְשִׁבְרֵי
לֵב וּמִחֲבֹשׁ לְעִצְבוֹתָם : 4 מִנְּחָה מִסָּפֶר
לְכֹרֶכִים לְכֹלֵם שְׁמֹת יִקְרָא : 5 נָדוּל
אֲדוֹנֵינוּ וְרִבְצָה לְחִבְנֵתוֹ אֵין מִסָּפֶר :
6 מַעֲזֵד עֲנִיִּים יִחְזֶה מִשְׁפִּיל רָשָׁעִים עֲזָר
אֶרֶץ : 7 עֲנֵה לִיחְזֶה בְּתוֹרָה וּפְרִי לְאֶלְתִּיּוֹ
בְּכֹדֶר : 8 הַמִּכְשָׁח שְׁמִים בְּעֵבִים הַמַּעֲזֵר
לְאֶרֶץ סָפֶר הַמַּעֲזֵר הַרִים הַמַּעֲזֵר :

ΨΑΛΜΟΙ, ρμ', ρμ" ρμζ.

13 Ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων,
καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.
14 Πιστὸς Κύριος ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ, καὶ ὁσιος
ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ· ὑποστηρίζει Κύριος
πάντας τοὺς καταπίπτοντας, καὶ ἀνορθοῖ πάντας
τοὺς κατεβραγμένους. 15 Οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς
σὲ ἰλπίζουσιν, καὶ σὺ δίδως τὴν τροφήν αὐτῶν ἐν
εὐκαιρίᾳ. 16 Ἀνοίγεις σὺ τὰς χεῖράς σου, καὶ
ἰμπιπλᾷς πᾶν ζῶον ἐὺδοκίας. 17 Δίκαιος Κύριος
ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ, καὶ ὁσιος ἐν πᾶσι τοῖς
ἔργοις αὐτοῦ. 18 Ἐγγὺς Κύριος πᾶσι τοῖς ἱκακα-
λουμένοις αὐτόν, πᾶσι τοῖς ἱκακαλουμένοις αὐτόν
ἐν ἀληθείᾳ. 19 Θίλημα τῶν φοβουμένων αὐτόν
ποιήσει, καὶ τῆς δεισιᾶς αὐτῶν ἱσακούμεται καὶ
σώσει αὐτούς. 20 Φυλάσσει Κύριος πάντας τοὺς
ἀγαπῶντας αὐτόν, καὶ πάντας τοὺς ἀμαρτωλοὺς
ἐξολοθρεύσει. 21 Αἰνεῖται Κύριον λαλήσει τὸ στόμα
μου, καὶ εὐλογεῖτω πᾶσα σὰρξ τὸ ὄνομα τὸ ἄγιον
αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

ρμζ.

Ἀλληλουία. Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

1 AINEI ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον· 2 Αἰνίσω
Κύριον ἐν ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ θεῷ μου ὡς ὑπάρχω.
3 Μὴ πεποιθᾶτε ἐπ' ἀρχοντας καὶ ἐπ' υἱοὺς ἀνθρώ-
πων, οἳ οὐκ ἔστι σωτηρία· 4 Ἐξελεύσεται τὸ
πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ἱσχυρίσεται εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, ἐν
ἡμέρᾳ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολοῦνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ
αὐτῶν. 5 Μακάριος οὗ ὁ θεὸς Ἰακώβ βοηθός
αὐτοῦ, ἡ ἱλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ·
6 Τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, τὴν
θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· τὸν φυλάσσοντα
ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα, 7 Ποιοῦντα κρίμα τοῖς
ἀδικουμένοις, δίδόντα τροφήν τοῖς πεινῶσι. Κύριος
λύει πεπλεγμένους· 8 Κύριος σοφοὶ τυφλοῦς·
Κύριος ἀνορθοῖ κατεβραγμένους· Κύριος ἀγαπᾷ
δικαίους· 9 Κύριος φυλάσσει τοὺς προσηλύτους,
ὀρφανὸν καὶ χήραν ἀναλήψεται, καὶ ὁδὸν ἀμαρτω-
λῶν ἀφανίσει. 10 Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα,
ὁ θεὸς σου Σιών εἰς γενεάν καὶ γενεάν.

ρμζ.

Ἀλληλουία. Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

1 AINEITE τὸν Κύριον, ὅτι ἀγαθὸν ψαλμός· τῷ
θεῷ ἡμῶν ἡδυνθείη ἀνέσεις. 2 Οἰκοδομῶν Ἱερου-
σαλὴμ ὁ Κύριος, καὶ τὰς διασποράς τοῦ Ἰσραὴλ
ἐπισυνάξει· 3 Ὁ ἰώμενος τοὺς συντριμμένους τὴν
καρδίαν, καὶ δεσμεύων τὰ συντρίμματα αὐτῶν·
4 Ὁ ἀριθμῶν πλήθη ἀστρων, καὶ πᾶσιν αὐτοῖς ὀνό-
ματα καλῶν. 5 Μίγας ὁ Κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη
ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ οὐκ ἔστιν
ἀριθμός. 6 Ἀναλαμβάνων πράξεις ὁ Κύριος, ταπει-
νῶν δὲ ἀμαρτωλοὺς ὡς τῆς γῆς. 7 Ἐξάρξαι τῷ
Κυρίῳ ἐν ἑξομολογήσει, ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν ἐν κι-
θάρα. 8 Τῷ περιβάλλοντι τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις,
τῷ ἐτοιμάζοντι τῇ γῇ θετόν, τῷ ἐξαντρίλλοντι ἐν
ὄρεσι χόρτον καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων,

PSALMI, CXLV. CXLVI. CXLVII.

13 Regnum tuum regnum omnium sæculo-
rum: et dominatio tua in omni generatione et
generationem. Fidelis Dominus in omnibus
verbis suis: et sanctus in omnibus operibus
suis. 14 Allevat Dominus omnes, qui cor-
ruunt: et erigit omnes elisos. 15 Oculi
omnium in te sperant Domine: et tu das
escam illorum in tempore opportuno.
16 Aperis tu manum tuam: et imple omne
animal benedictione. 17 Justus Dominus
in omnibus viis suis: et sanctus in omnibus
operibus suis. 18 Prope est Dominus omnibus
invocantibus eum: omnibus invocantibus eum
in veritate. 19 Voluntatem timentium se
faciet, et deprecationem eorum exaudiet: et
salvos faciet eos. 20 Custodit Dominus
omnes diligentes se: et omnes peccatores
disperdet. 21 Laudationem Domini loquetur
os meum: et benedicat omnis caro nomini
sancto ejus in sæculum, et in sæculum sæculi.

CXLVI.

Alleluia, Aggæi et Zachariæ.

1 LAUDA anima mea Dominum, 2 Laudabo
Dominum in vita mea: psallam Deo meo
quamdiu fuero. Nolite confidere in principi-
bus, 3 In filiis hominum, in quibus non est
salus. 4 Exhibit spiritus ejus, et revertetur
in terram suam: in illa die peribunt omnes
cogitationes eorum. 5 Beatus, cujus Deus
Jacob adjutor ejus, spes ejus in Domino Deo
ipsius: 6 Qui fecit cælum et terram, mare,
et omnia quæ in eis sunt. 7 Qui custodit
veritatem in sæculum, facit judicium injuriam
patientibus, dat escam esurientibus. Dominus
solvit compeditos: 8 Dominus illuminat
cæcos. Dominus erigit elisos, Dominus
diligat justos. 9 Dominus custodit advenas,
pupillum et viduum suscipiet: et vias pecca-
torum disperdet. 10 Regnabit Dominus in
sæcula, Deus tuus Sion in generationem et
generationem.

CXLVII.

Alleluia.

1 LAUDATE Dominum, quoniam bonus est
psalmus: Deo nostro sit jucunda, decoraque
laudatio. 2 Edificans Jerusalem Dominus:
dispersiones Israël congregabit. 3 Qui
sanat contritos corde: et alligat contritiones
eorum. 4 Qui numerat multitudinem stel-
larum: et omnibus eis nomina vocat.
5 Magnus Dominus noster, et magna virtus
ejus: et sapientiæ ejus non est numerus.
6 Suscipiens mansuetos Dominus: humilians
autem peccatores usque ad terram. 7 Præcinite
Domino in confessione: psallite Deo nostro
in cithara. 8 Qui operit cælum nubibus: et
parat terræ pluviam. Qui producit in monti-
bus fœnum, et herbam servituti hominum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CXLV. CXLVI. CXLVII.

13 Thy kingdom *is* an everlasting kingdom, and thy dominion *endureth* throughout all generations. 14 The LORD upholdeth all that fall, and raiseth up all *those that be* bowed down. 15 The eyes of all wait upon thee; and thou givest them their meat in due season. 16 Thou openest thine hand, and satisfiest the desire of every living thing. 17 The LORD is righteous in all his ways, and holy in all his works. 18 The LORD is nigh unto all them that call upon him, to all that call upon him in truth. 19 He will fulfil the desire of them that fear him: he also will hear their cry, and will save them. 20 The LORD preserveth all them that love him: but all the wicked will he destroy. 21 My mouth shall speak the praise of the LORD: and let all flesh bless his holy name for ever and ever.

PSALM CXLVI.

1 PRAISE ye the LORD. Praise the LORD, O my soul. 2 While I live will I praise the LORD: I will sing praises unto my God while I have any being. 3 Put not your trust in princes, *nor* in the son of man, in whom *there is* no help. 4 His breath goeth forth, he returneth to his earth; in that *very* day his thoughts perish. 5 Happy *is* he that hath the God of Jacob for his help, whose hope *is* in the LORD his God: 6 Which made heaven, and earth, the sea, and all that therein *is*: which keepeth truth for ever: 7 Which executeth judgment for the oppressed: which giveth food to the hungry. The LORD looseth the prisoners: 8 The LORD openeth *the eyes* of the blind: the LORD raiseth them that are bowed down: the LORD loveth the righteous: 9 The LORD preserveth the strangers; he relieveth the fatherless and widow: but the way of the wicked he turneth upside down. 10 The LORD shall reign for ever, *even* thy God, O Zion, unto all generations. Praise ye the LORD.

PSALM CXLVII.

1 PRAISE ye the LORD: for *it is* good to sing praises unto our God; for *it is* pleasant; and praise *is* comely. 2 The LORD doth build up Jerusalem: he gathereth together the outcasts of Israel. 3 He healeth the broken in heart, and bindeth up their wounds. 4 He telleth the number of the stars; he calleth them all by *their* names. 5 Great *is* our Lord, and of great power: his understanding *is* infinite. 6 The LORD lifteth up the meek: he casteth the wicked down to the ground. 7 Sing unto the LORD with thanksgiving; sing praise upon the harp unto our God: 8 Who covereth the heaven with clouds, who prepareth rain for the earth, who maketh grass to grow upon the mountains.

559

Psalm, 145, 146, 147.

13 Dein Reich ist ein ewiges Reich, und deine Herrschaft währet für und für. 14 Der Herr erhält alle, die da fallen, und richtet auf alle, die niedergeschlagen sind. 15 Aller Augen warten auf dich; und du gibst ihnen ihre Speise zu seiner Zeit. 16 Du thust deine Hand auf, und erfüllst alles, was lebet, mit Wohlgefallen. 17 Der Herr ist gerecht in allen seinen Wegen, und heilig in allen seinen Werken. 18 Der Herr ist nahe allen, die ihn anrufen, allen, die ihn mit Ernst anrufen. 19 Er thut, was die Gottesfürchtigen begehren, und höret ihr Schreien, und hilft ihnen. 20 Der Herr behütet alle, die ihn lieben; und wird vertilgen alle Gottlosen. 21 Mein Mund soll des Herrn Lob sagen, und alles Fleisch lobe seinen heiligen Namen immer und ewiglich.

Der 146. Psalm.

Halleluja.

1 Lobe den Herrn, meine Seele. 2 Ich will den Herrn loben, so lange ich lebe, und meinem Gott lobsingen, weil ich da bin. 3 Verlasset euch nicht auf Fürsten; sie sind Menschen, die können ja nicht helfen. 4 Denn des Menschen Geist muß davon, und er muß wieder zu Erde werden; alsdann sind verloren alle seine Anschläge. 5 Wohl dem, des Hülfes der Gott Jakobs ist, des Hoffnung auf den Herrn, seinen Gott, setzet. 6 Der Himmel, Erde, Meer und alles, was drinnen ist, gemacht hat; der Glauben hält ewiglich; 7 Der Recht schafft denen, so Gewalt leiden; der die Hungrigen speiset. Der Herr löset die Gefangenen. 8 Der Herr macht die Blinden sehend. Der Herr richtet auf, die niedergeschlagen sind. Der Herr liebet die Gerechten. 9 Der Herr behütet Fremdlinge und Waisen, und erhält die Wittwen; und kehret zurück den Weg der Gottlosen. 10 Der Herr ist König ewiglich, dein Gott, Zion, für und für. Halleluja.

Der 147. Psalm.

1 Lobet den Herrn; denn unsern Gott loben, das ist ein köstlich Ding; solch Lob ist lieblich und schön. 2 Der Herr bauet Jerusalem, und bringet zusammen die Verzagten in Israel. 3 Er heilet die zerbrochenes Herzens sind, und verbindet ihre Schmerzen. 4 Er zählt die Sterne, und nennet sie alle mit Namen. 5 Unser Herr ist groß, und von großer Kraft; und ist unbegreiflich, wie er regieret. 6 Der Herr richtet auf die Elenden, und höhlet die Gottlosen zu Boden. 7 Singet um einander dem Herrn mit Danke, und lobet unsern Gott mit Harfen. 8 Der den Himmel mit Wolken verdeckt, und gibt Regen auf Erden; der Gras auf Bergen wachsen läßt;

PSAUMES, CXLV. CXLVI. CXLVII.

13 Ton règne est un règne de tous les siècles, et ton empire s'étend d'âge en âge. 14 Le SEIGNEUR soutient tous ceux qui tombent, et redresse tous ceux qui sont courbés. 15 Toutes les créatures s'attendent à toi, et tu leur donnes la nourriture en temps opportun. 16 Tu ouvres ta main, et tu rassasies à souhait tout ce qui a vie. 17 Le SEIGNEUR est juste dans toutes ses voies, et plein de grâce dans toutes ses œuvres. 18 Le SEIGNEUR est près de tous ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent en vérité. 19 Il accomplit les désirs de ceux qui le craignent; il entend leur cri et les sauve. 20 Le SEIGNEUR garde tous ceux qui l'aiment; mais il fera périr tous les impies. 21 Ma bouche racontera la louange du SEIGNEUR, et toute chair bénira le nom de sa sainteté à toujours et à perpétuité.

PSAUME CXLVI.

1 LOUEZ le SEIGNEUR; O mon âme, loue le SEIGNEUR. 2 Je louerai le SEIGNEUR toute ma vie: je célébrerai mon Dieu tant j'existerai. 3 Ne mettez point votre confiance dans les grands, ni dans aucun fils de l'homme, en qui ne se trouve point la délivrance. 4 Son esprit sort de lui, il retourne dans la terre d'où il a été tiré, et, en ce jour-là, tous ses desseins périssent. 5 Heureux celui à qui le Dieu de Jacob est en aide, et dont l'attente est dans le SEIGNEUR, son Dieu. 6 Qui a fait les cieux et la terre, la mer et tout ce qui s'y trouve. Il garde éternellement sa fidélité. 7 C'est lui qui fait droit aux opprimés, et qui donne du pain à ceux qui ont faim! Le SEIGNEUR délivre les captifs. 8 Le SEIGNEUR ouvre les yeux des aveugles. Le SEIGNEUR redresse ceux qui sont courbés; le SEIGNEUR aime les justes. 9 Le SEIGNEUR garde les étrangers, il soutient l'orphelin et la veuve, mais il renverse la voie des impies. 10 Le SEIGNEUR règne à jamais. Ton Dieu, O Sion, règne d'âge en âge. Louez le SEIGNEUR.

PSAUME CXLVII.

1 LOUEZ le SEIGNEUR; car il est beau de célébrer notre Dieu; il est doux, il est bien-séant de chanter sa louange. 2 Le SEIGNEUR rebâtira Jérusalem; il rassemblera les dispersés d'Israël. 3 Il guérit ceux qui ont le cœur brisé, et bande leurs plaies. 4 Il compte le nombre des étoiles; il les appelle toutes par leurs noms. 5 Notre SEIGNEUR est grand et d'une grande puissance; son intelligence est infinie. 6 Le SEIGNEUR soutient les humbles, et il abaisse les impies jusqu'à terre. 7 Célébrez le SEIGNEUR par des actions de grâces; chantez la gloire de notre Dieu sur la harpe. 8 C'est lui qui couvre les cieux de nuages, qui prépare la pluie pour la terre, et qui fait croître l'herbe sur les montagnes.

תהלים קמז קמח קיט

9 נִתְּנָה לַבְּהֵמָה לֶחֶמָהּ לַבֶּגֶן עֵרֶב אֲשֶׁר
יִקְרָאָהּ : 10 לֹא בִּנְבִיחַת חֲפוּם יִחַפֵּץ לֹא
בְּשֹׁנֵי חֲמֵשׁ יִרְעָה : 11 רֹעֶה יִהְיֶה אֶת־
יִרְאֵיו אֶת־הַמִּלְחָלִים לַחֲסֵדוֹ : 12 שְׂבָחִי
יְהוָה שְׂבָחִים אֶת־יְהוָה קִלְקִלִי אֶלְתֵּיךָ צִיּוֹן :
13 קִרְיָתָהּ בְּרִיתִי שְׂעָרֶיהָ בְּרֵךְ בְּנֵיהָ
בְּקִרְבָּהּ : 14 הַשֶּׁם בְּבִלְהָ שְׁלֹם חֶלֶב
רָחִים וְשִׁפְעָה : 15 הַשֶּׁלֶחַ אִמְרָתִי אֶרֶץ
עַד־מִדְבָּרָה יִרְעֶץ דְּבָרָה : 16 הַפֶּתַח שְׁעֶלֶב
פִּצְמָר פִּצְמָר פִּצְמָר יִפְתָּר : 17 מִשְׁלֵחַ
מִרְחֹו כִּפְתִּים לִפְנֵי הָרָחוֹ מִי גַעֲמֹד :
18 יִשְׁלַח דְּבָרָה וְיִסְמַסּוּ יִשְׁבּוּ רִחְוֹ יִגְלֶה
קִים : 19 מִנִּיד דְּבָרָה לִגְעֻלֵּב חֲקִי וְשִׁפְעָה
לִישְׂרָאֵל : 20 עֲשֵׂה כֵן וְלִכְלִי־צִי
וּמִשְׁפָּטִים בְּלִי־דָעִים קִלְקִלֵהָ :

קמח

1 קִלְקִלֵהָ קִלְקִלֵהָ אֶת־יְהוָה מִדִּשְׁמָיִם
קִלְקִלֵהָ בְּמִרְוִימִים : 2 קִלְקִלֵהָ קִלְקִלֵהָ
קִלְקִלֵהָ קִלְקִלֵהָ : 3 קִלְקִלֵהָ קִלְקִלֵהָ
וְיִהְיֶה קִלְקִלֵהָ קִלְקִלֵהָ אֶת־יְהוָה : 4 קִלְקִלֵהָ
שְׂבָחִי הַשֶּׁם וְהַשֶּׁם אֲשֶׁר מַעַל הַשָּׁמַיִם :
5 יִתְלַלֵּה אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי הוּא צַדִּיק
וְנִבְרָא : 6 וְעַמִּינֵם לְעַד לְעוֹלָם חֲדָתָם
וְלֹא יִעָבֹר : 7 קִלְקִלֵה אֶת־יְהוָה מִדִּשְׁמָיִם
מִעֵינִים וְכִלְתִּיחֻמוֹת : 8 אֲשֶׁר יִבְרַךְ שְׁעֶלֶב
וְקִימֵה רֵיחַ סָעִדָה עֲשֵׂה דְבָרָה : 9 קִלְקִלֵה
וְכִלְקִיחֻמוֹת עֲשֵׂה פִרְיִי וְכִלְקִיחֻמוֹת : 10 קִלְקִלֵה
וְכִלְקִיחֻמוֹת רִמֵּשׁ וְצִדְקָה קִנָּה : 11 מִלְכָּה
אֶרֶץ וְכִלְקִיחֻמוֹת שְׂרִים וְכִלְקִיחֻמוֹת אֶרֶץ :
12 בְּחִיבִים וְנִבְרָא לִחְיֵה עֲבִדֵּיכֶם : 13 יִתְלַלֵּה
לְבָדוֹ חֲדָתָה עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם : 14 נִבְרָם
לְבָדוֹ לְעַמִּי חֲדָתָה לְכִלְקִיחֻמוֹת לְבָדוֹ
יִשְׂרָאֵל עִם קִרְבֵּי קִלְקִלֵהָ :

קמט

1 קִלְקִלֵהָ קִלְקִלֵהָ לִיחֻמוֹת שְׂרִים חֲדָתָה
לְחִלְתֵּי בְּקִתֵּל חֲסִידִים : 2 יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל
בְּעֲשֵׂיו בְּגִרְצִיּוֹן יִגְלֶה בְּמִלְכָּם : 3 יִתְלַלֵּה
שְׂבָחִי בְּמִחֻלָּה בְּחֵף וְכִפְזֹר וְזִמְרָתוֹ : 4 קִרְבֵּי
רֹעֶה יִהְיֶה בְּעֵשֶׂי וְיִפְתָּר עֲבִדֵּיכֶם בִּישׁוּעָה :

ΨΑΛΜΟΙ, ρμζ', ρμη', ρμθ'.

9 Καὶ διδόντι τοῖς κτήνεσι τροφήν αὐτῶν καὶ τοῖς
νιοσσοῖς τῶν κοράκων τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν.
10 Οὐκ ἐν τῇ δυναστείᾳ τοῦ ἱπποῦ θελήσει, οὐδὲ ἐν
ταῖς κνήμαις τοῦ ἀνδρός εὐδοκεῖ. 11 Εὐδοκεῖ Κύ-
ριος ἐν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν καὶ ἐν πᾶσι τοῖς
ἐλπίζουσιν ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 12 Ἐπαίνει Ἱερου-
σαλὴμ τὸν Κύριον, αἶνει τὸν θεόν σου Σιών.
13 Ὅτι ἐνίσχυσε τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου,
εὐλόγησε τοὺς υἱοὺς σου ἐν σοί. 14 Ὁ τιθεὶς τὰ
ὄριά σου εἰρήνην, καὶ στίβας πυροῦ ἐμπιπλῶν σε.
15 Ὁ ἀποστέλλων τὸ λόγιον αὐτοῦ τῇ γῇ, ἕως
τάχους δραμεῖται ὁ λόγος αὐτοῦ. 16 Τοῦ διδόντος
χίονα ὡσεὶ ἔριον, ὁμίχλην ὡσεὶ σποδὸν πάσσοντος.
17 Βάλλοντος κρίσταλλον αὐτοῦ ὡσεὶ ψωμοῦς,
κατὰ πρόσωπον ψύχους αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται;
18 Ἀποστελεῖ τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ τήξει αὐτά,
πνεῦσαι τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ ῥυήσεται ὕδατα.
19 Ἀπαγγέλλων τὸν λόγον αὐτοῦ τῷ Ἰακώβ, δι-
καιώματα καὶ κρίματα αὐτοῦ τῷ Ἰσραὴλ. 20 Οὐκ
ἰποίησεν οὕτως παντὶ ἔθνει, καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ
οὐκ ἐδήλωσεν αὐτοῖς.

ρμη'.

'Αλληλούια. Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

1 AINEITE τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν, αἰνεῖτε
αὐτόν ἐν τοῖς ὑψίστοις. 2 Αἰνεῖτε αὐτόν πάντες
οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν πᾶσαι αἱ δυνάμεις
αὐτοῦ. 3 Αἰνεῖτε αὐτόν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε
αὐτόν πάντα τὰ ἀστροὶ καὶ τὸ φῶς. 4 Αἰνεῖτε αὐτόν
οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω
τῶν οὐρανῶν. 5 Αἰνεάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου· ὅτι
αὐτὸς εἶπε καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ
ἐκτίσθησαν. 6 Ἐστήσεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ
παρελύσεται. 7 Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς,
δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι. 8 Πῦρ, χάλαζα,
χιὼν, κρίσταλλος, πνεῦμα καταγίδος, τὰ ποιοῦντα
τὸν λόγον αὐτοῦ. 9 Τὰ ὄρη καὶ πάντες βουνοί,
ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι εἵδροι. 10 Τὰ θηρία
καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πτερινὰ πτερωτά.
11 Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ
πάντες κριταὶ γῆς. 12 Νεανίσκοι καὶ παρθέναι,
πρεσβῦται μετὰ νεωτέρων. 13 Αἰνεάτωσαν τὸ
ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου, ἡ
ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ, 14 Καὶ
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ. Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις
αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγιζόντι αὐτῷ.

ρμθ'.

'Αλληλούια.

1 ἈΣΑΤΕ τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν, ἡ αἰνεσις
αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων. 2 Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ
ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ υἱοὶ Σιών ἀγα-
λιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν. 3 Αἰνεάτω-
σαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ
ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ. 4 Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος
ἐν λαῷ αὐτοῦ, καὶ ὠψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

PSALMI, CXLVII. CXLVIII. CXLIX.

9 Qui dat jumentis escam ipsorum, et pullis
corvorum invocantibus eum. 10 Non in
fortitudine equi voluntatem habebit: nec
in tibiis viri beneplacitum erit ei. 11 Bene-
placitum est Domino super timentes eum: et
in eis, qui sperant super misericordia ejus.
12 Lauda Jerusalem Dominum: lauda Deum
tuum Sion. 13 Quoniam confortavit seras
portarum tuarum: benedixit filiis tuis in te.
14 Qui posuit fines tuos pacem: et adipe fru-
menti satiat te. 15 Qui emittit eloquium
suum terræ: velociter currit sermo ejus.
16 Qui dat nivem sicut lanam: nebulam
sicut cinerem spargit. 17 Mittit crystallum
suam sicut buccellas: ante faciem frigoris
ejus quis sustinebit? 18 Emitteret verbum
suum, et liquefaciet ea: flabit spiritus ejus,
et fluent aquæ. 19 Qui annuntiat verbum
suum Jacob: justitias et judicia sua Israël.
20 Non fecit taliter omni nationi: et judicia
sua non manifestavit eis. Alleluia.

CXLVIII.

Alleluia.

1 LAUDATE Dominum de cælis: laudate
eum in excelsis. 2 Laudate eum omnes angeli
ejus: laudate eum omnes virtutes ejus.
3 Laudate eum sol et luna: laudate eum
omnes stellæ, et lumen. 4 Laudate eum cæli
cælorum: et aquæ omnes, quæ super cælum
sunt. 5 Laudent nomen Domini. Quia ipse
dixit, et facta sunt: ipse mandavit, et creata
sunt. 6 Statuit ea in æternum, et in sæculum
sæculi: præceptum posuit, et non præteribit.
7 Laudate Dominum de terra, dracones, et
omnes abyssi. 8 Ignis, grando, nix, glacies,
spiritus procellarum, quæ faciunt verbum
ejus: 9 Montes, et omnes colles: ligna
fructifera, et omnes cedri. 10 Bestiæ, et
universa pecora: serpentes, et volucres pen-
natæ: 11 Reges terræ, et omnes populi:
principes et omnes judices terræ. 12 Juvenes
et virgines: senes cum junioribus laudent
nomen Domini: 13 Quia exaltatum est
nomen ejus solius. 14 Confessio ejus super
cælum et terram: et exaltavit cornu populi
sui. Hymnus omnibus sanctis ejus: filiis
Israël, populo appropinquantī sibi. Alleluia.

CXLIX.

Alleluia.

1 CANTATE Domino canticum novum: laus
ejus in ecclesia sanctorum. 2 Lætetur Israël
in eo, qui fecit eum: et filii Sion exultent in
rege suo. 3 Laudent nomen ejus in choro:
in tympano et psalterio psallant ei:
4 Quia beneplacitum est Domino in populo
suo: et exaltabit mansuetos in salutem.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CXLVII. CXLVIII. CXLIX.

9 He giveth to the beast his food, *and* to the young ravens which cry. 10 He delighteth not in the strength of the horse: he taketh not pleasure in the legs of a man. 11 The LORD taketh pleasure in them that fear him, in those that hope in his mercy. 12 Praise the LORD, O Jerusalem; praise thy God, O Zion. 13 For he hath strengthened the bars of thy gates; he hath blessed thy children within thee. 14 He maketh peace in thy borders, *and* filleth thee with the finest of the wheat. 15 He sendeth forth his commandment *upon* earth: his word runneth very swiftly. 16 He giveth snow like wool: he scattereth the hoarfrost like ashes. 17 He casteth forth his ice like morsels: who can stand before his cold? 18 He sendeth out his word, *and* melteth them: he causeth his wind to blow, *and* the waters flow. 19 He sheweth his word unto Jacob, his statutes *and* his judgments unto Israel. 20 He hath not dealt so with any nation: *and as for his judgments, they have not known them.* Praise ye the LORD.

PSALM CXLVIII.

1 PRAISE ye the LORD. Praise ye the LORD from the heavens: praise him in the heights. 2 Praise ye him, all his angels: praise ye him, all his hosts. 3 Praise ye him, sun and moon: praise him, all ye stars of light. 4 Praise him, ye heavens of heavens, *and* ye waters that be above the heavens. 5 Let them praise the name of the LORD: for he commanded, *and* they were created. 6 He hath also stablished them for ever *and* ever: he hath made a decree which shall not pass. 7 Praise the LORD from the earth, ye dragons, *and* all deeps: 8 Fire, *and* hail; snow, *and* vapours; stormy wind fulfilling his word: 9 Mountains, *and* all hills; fruitful trees, *and* all cedars: 10 Beasts, *and* all cattle; creeping things, *and* flying fowl: 11 Kings of the earth, *and* all people; princes, *and* all judges of the earth: 12 Both young men, *and* maidens; old men, *and* children: 13 Let them praise the name of the LORD: for his name alone is excellent; his glory is above the earth *and* heaven. 14 He also exalteth the horn of his people, the praise of all his saints; *even* of the children of Israel, a people near unto him. Praise ye the LORD.

PSALM CXLIX.

1 PRAISE ye the LORD. Sing unto the LORD a new song, *and* his praise in the congregation of saints. 2 Let Israel rejoice in him that made him: let the children of Zion be joyful in their King. 3 Let them praise his name in the dance: let them sing praises unto him with the timbrel *and* harp. 4 For the LORD taketh pleasure in his people: he will beautify the meek with salvation.

561

Psalm, 147, 148, 149.

9 Der dem Vieh sein Futter gibt, den jungen Raben, die ihn anrufen. 10 Er hat nicht Lust an der Stärke des Rosses, noch Gefallen an jemandes Beinen. 11 Der Herr hat Gefallen an denen, die ihn fürchten, die auf seine Güte hoffen. 12 Preise, Jerusalem, den Herrn, lobe, Zion, deinen Gott. 13 Denn er macht feste die Riegel deiner Thore, *und* segnet deine Kinder drinnen. 14 Er schafft deinen Grenzen Frieden, *und* sättiget dich mit dem besten Weizen. 15 Er sendet seine Rede auf Erden; sein Wort läuft schnell. 16 Er gibt Schnee wie Wolle, er streuet Reif wie Asche. 17 Er wirft seine Schlossen wie Eissen; wer kann bleiben vor seinem Frost? 18 Er spricht, so zerschmelzet es; er läßt seinen Wind wehen, so thaut's auf. 19 Er zeigt Jakob sein Wort, Israel seine Sitten *und* Rechte. 20 So thut er seinen Feinden, noch läßt sie wissen seine Rechte. Halleluja.

Der 148. Psalm.

Halleluja.

1 Lobet, ihr Himmel, den Herrn, lobet ihn in der Höhe. 2 Lobet ihn, alle seine Engel; lobet ihn, all sein Heer. 3 Lobet ihn, Sonn *und* Mond; lobet ihn, alle leuchtende Sterne. 4 Lobet ihn, ihr Himmel allenthalben, *und* die Wasser, die oben am Himmel sind. 5 Die sollen loben den Namen des Herrn; denn er gebet, so wird's geschaffen. 6 Er hält sie immer *und* ewiglich; er ordnet sie, daß sie nicht anders gehen müssen. 7 Lobet den Herrn auf Erden, ihr Walffische *und* alle Tiefen; 8 Feuer, Hagel, Schnee *und* Dampf, Sturmwinde, die sein Wort ausrichten; 9 Berge *und* alle Hügel, fruchtbare Bäume *und* alle Cedern; 10 Thier *und* alles Vieh, Gewärm *und* Vögel; 11 Ihr Könige auf Erden, *und* alle Leute, Fürsten *und* alle Richter auf Erden; 12 Jünglinge *und* Jungfrauen, Alte mit den Jungen, 13 Sollen loben den Namen des Herrn: denn sein Name allein ist hoch; sein Lob gehet, so weit Himmel *und* Erde ist. 14 *Und* er erhöhet das Horn seines Volks. Alle seine Heiligen sollen loben, die Kinder Israel, das Volk, das ihm dienet. Halleluja.

Der 149. Psalm.

Halleluja.

1 Singet dem Herrn ein neues Lied, die Gemeinde der Heiligen soll ihn loben. 2 Israel freue sich des, der ihn gemacht hat; die Kinder Zion seien fröhlich über ihrem Könige. 3 Sie sollen loben seinen Namen im Reigen, mit Pauken *und* Harfen sollen sie ihm spielen. 4 Denn der Herr hat Wohlgefallen an seinem Volk, er hilft den Elenden herrlich.

PSAUMES, CXLVII. CXLVIII. CXLIX.

9 Il donne la pâture au bétail *et* aux petits du corbeau qui crient. 10 Il ne prend point plaisir à la force du cheval; il ne fait point cas des hommes légers à la course. 11 Le SEIGNEUR met son affection dans ceux qui le craignent *et* dans ceux qui s'attendent à sa bonté. 12 Jérusalem, loue le SEIGNEUR; Sion, célèbre ton Dieu! 13 Car il a renforcé les barres de tes portes; il a béni tes enfants au milieu de toi. 14 Il donne la paix à tes contrées; il te rassasie de la moëlle du froment. 15 Il envoie sa parole sur la terre; sa parole la parcourt avec rapidité. 16 Il fait tomber la neige comme de la laine; il répand les frimas comme de la cendre. 17 Il jette sa glace par morceaux: qui résistera à la rigueur de son froid? 18 Il envoie sa parole *et* les fait fondre; il fait souffler son vent, *et* les eaux coulent. 19 Il a annoncé sa parole à Jacob, ses statuts *et* ses commandements à Israël. 20 Il n'a pas fait ainsi à toutes les nations: elles ne connaissent point ses ordonnances. Louez le SEIGNEUR.

PSAUME CXLVIII.

1 LOUEZ le SEIGNEUR. Louez le SEIGNEUR du haut des cieux; louez le SEIGNEUR dans les lieux très-hauts. 2 Louez le SEIGNEUR, vous, tous ses anges; louez-le, vous, toutes ses armées! 3 Louez le SEIGNEUR, vous, soleil *et* lune; louez le SEIGNEUR, vous, tous les astres lumineux. 4 Louez le SEIGNEUR, vous, cieux des cieux; *et* vous, eaux qui êtes au-dessus des cieux. 5 Que toutes choses louent le nom du SEIGNEUR; car il a commandé, *et* elles ont été créées! 6 Il les a établies pour toujours *et* à perpétuité; il leur a donné une loi qui ne changera point. 7 Louez le SEIGNEUR sur la terre, vous, géants des mers, *et* tous les abîmes! 8 Feu *et* grêle, neige *et* vapeur, *et* toi, vent de tempête qui exécutes ses ordres; 9 Vous, montagnes, *et* vous, coteaux; vous, arbres fruitiers *et* tous les cèdres; 10 Vous, bêtes sauvages *et* tous les troupeaux; vous, reptiles *et* tous les oiseaux; 11 Vous, rois de la terre *et* toutes les nations; vous, princes *et* tous les juges de la terre; 12 Vous, jeunes hommes *et* jeunes filles, vieillards *et* enfants: 13 Louez le nom du SEIGNEUR. Car son nom seul est grand; sa majesté s'élève au dessus de la terre *et* des cieux. 14 Il a aussi élevé la puissance de son peuple *et* la gloire de ses bien-aimés, les enfants d'Israël, peuple qui approche de lui. Louez le SEIGNEUR.

PSAUME CXLIX.

1 LOUEZ le SEIGNEUR. Chantez au SEIGNEUR un cantique nouveau; que sa louange retentisse dans l'assemblée des justes. 2 Qu'Israël se rejouisse de son Créateur; que les enfants de Sion chantent de joie à l'honneur de leur Roi. 3 Qu'ils louent son nom en chœur; qu'ils lui chantent des louanges au son du tambourin *et* de la harpe. 4 Car le SEIGNEUR chérit son peuple, *et* par son salut, il glorifie les humbles.

TOM. III.

1 a

BIBLIA HEXAGLOTTA.

תהלים קמט קנ

וַיִּשְׁלַח הָאֱלֹהִים בְּקִבְיוֹ יְהוֹנָדָב עַל-
מִשְׁכַּבְהֶם׃ וְרוֹמְמוֹתַי אֶל בְּרוֹתָם וְהָרַב
פִּיפִיּוֹת בָּתָם׃ לַעֲשׂוֹת נִקְמָה בְּנֹעִם
תּוֹכְחוֹת בְּלִאֲמִים׃ לְאַסֹּר מַלְכֵיהֶם
בְּזָמִים וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכִבְלֵי בָרָז׃ לַעֲשׂוֹת
בָּהֶם מִשְׁפָּט כְּתוֹב הַדָּר הוּא לְקַל-
וֹסִיפוֹ הַלְלוּהָ׃

קנ

וְהַלְלוּהָ׃ הַלְלוּהָ אֶל בְּקִבְיוֹ הַלְלוּהָ
בְּקִיפָה צִי׃ הַלְלוּהָ בְּנִבְחֵיהֶם הַלְלוּהָ
כָּל בְּגָדָיו׃ הַלְלוּהָ בְּתִקְוָה שׁוֹפָר
הַלְלוּהָ בְּנִבְחֵי וְכִנּוֹר׃ הַלְלוּהָ בְּתִקְוָה
וּמִחּוֹל הַלְלוּהָ בְּמִנִּים וְעָגָב׃ הַלְלוּהָ
בְּצִלְצְלֵי שֹׁמֵר הַלְלוּהָ בְּצִלְצְלֵי תְרוּמָה׃
כָּל הַנְּשָׁמָה תִּתְחַלֵּל אֶת הַלְלוּהָ׃

267

ΨΑΛΜΟΙ, ρμθ', ρν'.

5 Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ, καὶ ἀγαλλιάσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν. 6 Αἱ ὑψώσεις τοῦ θεοῦ ἐν λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαίαι δίστομοι ἐν ταῖς χειρὶν αὐτῶν, 7 Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς, 8 Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πίδασι καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπίδαις σιδηραῖς, 9 Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἱγγραπτον· δόξα αὕτη ἐστὶ πᾶσι τοῖς ὅσιος αὐτοῦ.

ρν'.

Ἀλληλοῦια.

1 AINEITE τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στεριώματι δυνάμεως αὐτοῦ. 2 Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ. 3 Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἡχῇ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρῃ. 4 Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ. 5 Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. 6 Πᾶσα πνεψία αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

PSALMI, CXLIX. CL.

5 Exultabunt sancti in gloria: lætabuntur in cubilibus suis. 6 Exaltationes Dei in gutture eorum: et gladii ancipites in manibus eorum: 7 Ad faciendam vindictam in nationibus, increpationes in populis. 8 Ad alligandos reges eorum in compedibus: et nobiles eorum in manicis ferreis: 9 Ut faciant in eis iudicium conscriptum: gloria hæc est omnibus sanctis ejus. Alleluia.

CL.

Alleluia.

1 LAUDETE Dominum in sanctis ejus: laudate eum in firmamento virtutis ejus. 2 Laudate eum in virtutibus ejus: laudate eum secundum multitudinem magnitudinis ejus. 3 Laudate eum in sono tubæ: laudate eum in psalterio, et cithara. 4 Laudate eum in tympano, et choro: laudate eum in cordis, et organo. 5 Laudate eum in cymbalis benesonantibus: laudate eum in cymbalis jubilationis: 6 Omnis spiritus laudet Dominum Alleluia.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PSALMS, CXLIX. CL.

5 Let the saints be joyful in glory: let them sing aloud upon their beds. 6 *Let* the high praises of God *be* in their mouth, and a two-edged sword in their hand; 7 To execute vengeance upon the heathen, *and* punishments upon the people; 8 To bind their kings with chains, and their nobles with fetters of iron; 9 To execute upon them the judgment written: this honour have all his saints. Praise ye the LORD.

PSALM CL.

1 PRAISE ye the LORD. Praise God in his sanctuary: praise him in the firmament of his power. 2 Praise him for his mighty acts: praise him according to his excellent greatness. 3 Praise him with the sound of the trumpet: praise him with the psaltery and harp. 4 Praise him with the timbrel and dance: praise him with stringed instruments and organs. 5 Praise him upon the loud cymbals: praise him upon the high sounding cymbals. 6 Let everything that hath breath praise the LORD. Praise ye the LORD.

Psalm, 149, 150.

5 Die Heiligen sollen fröhlich sein, und preisen und rühmen auf ihren Lagern. 6 Ihr Mund soll Gott erheben, und sollen scharfe Schwerter in ihren Händen haben; 7 Daß sie Rache üben unter den Heiden, Strafe unter den Völkern; 8 Ihre Könige zu binden mit Ketten, und ihre Edlen mit eisernen Fesseln; 9 Daß sie ihnen thun das Recht, davon geschrieben ist. Solche Ehre werden alle Heiligen haben. Halleluja.

Der 150. Psalm.

Halleluja.

1 Lobet den Herrn in seinem Heiligthum; lobet ihn in der Feste seiner Macht. 2 Lobet ihn in seinen Thaten; lobet ihn in seiner großen Herrlichkeit. 3 Lobet ihn mit Posaunen; lobet ihn mit Psalter und Harfen. 4 Lobet ihn mit Pauken und Reigen; lobet ihn mit Saiten und Pfeifen. 5 Lobet ihn mit hellen Cymbeln; lobet ihn mit wohlklingenden Cymbeln. 6 Alles, was Odem hat, lobe den Herrn! Halleluja.

PSAUMES, CXLIX. CL.

5 Ses bien-aimés se réjouiront de cette gloire; ils tressailliront d'allégresse sur leurs couchés. 6 Les louanges de Dieu seront dans leur bouche, et des épées à deux tranchants dans leurs mains, 7 Pour exercer la vengeance contre les nations, et pour châtier les peuples; 8 Pour en lier les rois avec des chaînes, et pour en charger les princes de fers; 9 Pour exercer sur eux le jugement qui est prononcé. Telle est la gloire réservée à ses bien-aimés. Louez le SEIGNEUR.

PSAUME CL.

1 LOUEZ le SEIGNEUR. Louez Dieu dans son sanctuaire; louez-le dans le firmament, où éclate sa majesté! 2 Louez-le à cause de ses exploits; louez-le selon sa grandeur infinie. 3 Louez-le aux sons de la trompette; louez-le aux sons de la lyre et de la harpe. 4 Louez-le en chœur au son du tambourin; louez-le aux sons du luth et de la flûte. 5 Louez-le au son des cymbales retentissantes; louez-le au son des cymbales harmonieuses. 6 Que tout ce qui respire loue le SEIGNEUR! Louez le SEIGNEUR!



PROVERBIA.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE BOOK OF PROVERBS.

PROVERBS, CHAPTER I.

THE proverbs of Solomon the son of David, king of Israel; 2 To know wisdom and instruction; to perceive the words of understanding; 3 To receive the instruction of wisdom, justice, and judgment, and equity; 4 To give subtilty to the simple, to the young man knowledge and discretion. 5 A wise man will hear, and will increase learning; and a man of understanding shall attain unto wise counsels: 6 To understand a proverb, and the interpretation; the words of the wise, and their dark sayings. 7 ¶ The fear of the LORD is the beginning of knowledge: but fools despise wisdom and instruction. 8 My son, hear the instruction of thy father, and forsake not the law of thy mother: 9 For they shall be an ornament of grace unto thy head, and chains about thy neck. 10 ¶ My son, if sinners entice thee, consent thou not. 11 If they say, Come with us, let us lay wait for blood, let us lurk privily for the innocent without cause: 12 Let us swallow them up alive as the grave; and whole, as those that go down into the pit: 13 We shall find all precious substance, we shall fill our houses with spoil. 14 Cast in thy lot among us; let us all have one purse: 15 My son, walk not thou in the way with them; refrain thy foot from their path: 16 For their feet run to evil, and make haste to shed blood. 17 Surely in vain the net is spread in the sight of any bird. 18 And they lay wait for their own blood, they lurk privily for their own lives. 19 So are the ways of every one that is greedy of gain; which taketh away the life of the owners thereof. 20 ¶ Wisdom crieth without; she uttereth her voice in the streets: 21 She crieth in the chief place of concourse, in the openings of the gates: in the city she uttereth her words, saying, 22 How long, ye simple ones, will ye love simplicity? and the scornors delight in their scorning, and fools hate knowledge? 23 Turn you at my reproof: behold, I will pour out my spirit unto you, I will make known my words unto you. 24 ¶ Because I have called, and ye refused; I have stretched out my hand, and no man regarded;

Die Sprüche Salomo, 1.

Dies sind die Sprüche Salomo, des Königes Israel, Davids Sohns, 2 Zu lernen Weisheit und Zucht, Verstand, 3 Klugheit, Gerechtigkeit, Recht und Schlicht, 4 Daß die Albernern weisig, und die Jünglinge vernünftig und vorsichtig werden. 5 Wer weise ist, der höret zu, und bessert sich; und wer verständig ist, der läßt ihm ratzen, 6 Daß er vernehme die Sprüche, und ihre Deutung, die Lehre der Weisen, und ihre Beispiele. 7 Des Herrn Furcht ist Anfang zu lernen. Die Ruchlosen verachten Weisheit und Zucht. 8 Mein Kind, gehorche der Zucht deines Vaters, und verlaß nicht das Gebot deiner Mutter. 9 Denn solches ist ein schöner Schmuck deinem Haupt, und eine Kette an deinem Hals. 10 Mein Kind, wenn dich die bösen Tugenden locken, so folge nicht. 11 Wenn sie sagen: Gehe mit uns, wir wollen auf Blut lauern, und den Unschuldigen ohn Ursach nachstellen; 12 Wir wollen sie lebendig verschlingen, wie die Hölle, und die Frommen, als die hinunter in die Grube fahren; 13 Wir wollen groß Gut finden; wir wollen unsere Häuser mit Raube füllen; 14 Wage es mit uns; es soll unser aller Ein Beutel sein. 15 Mein Kind, wandle den Weg nicht mit ihnen; wehre deinem Fuß vor ihrem Pfad. 16 Denn ihre Füße laufen zum Bösen, und eilen Blut zu vergießen. 17 Denn es ist vergeblich, das Netz auswerfen vor den Augen der Vögel. 18 Auch lauern sie selbst unter einander auf ihr Blut, und stellen einer dem andern nach dem Leben. 19 Also thun alle Geizigen, daß einer dem andern das Leben nimmt. 20 Die Weisheit klagt draußen, und läßt sich hören auf den Gassen; 21 Sie ruft in der Thür am Thor, vornen unter dem Volk; sie redet ihre Worte in der Stadt: 22 Wie lange wollt ihr Albernern albern sein? und die Spötter Lust zu Spötereien haben? und die Ruchlosen die Lehre hassen? 23 Rehet euch zu meiner Strafe. Siehe, ich will euch heraus sagen meinen Geist, und euch meine Worte kund thun. 24 Weil ich denn rufe, und ihr weigert euch; ich rede meine Hand aus, und niemand achtet drauf,

PROVERBES, CHAPITRE I.

PROVERBES de Salomon, fils de David, roi d'Israël; 2 Pour apprendre à connaître la sagesse et l'instruction, à entendre les paroles de la prudence, 3 À recevoir les leçons de la raison, du droit, de la justice et de l'équité; 4 Pour donner aux simples du discernement, et au jeune homme, de la science et de la réflexion. 5 Le sage écouter, et augmentera sa science, et l'homme intelligent acquerra de la prudence, 6 En sorte qu'il entendra les sentences et les beautés de la parole des sages et leurs énigmes. 7 La crainte du SEIGNEUR est le commencement de la science; mais les fous méprisent la sagesse et l'instruction. 8 Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, et n'abandonne point les leçons de ta mère. 9 Car elles seront une gracieuse parure pour ta tête, et de précieux colliers pour ton cou. 10 Mon fils, si les pécheurs te veulent attirer, ne les suis point. 11 S'ils disent: Viens avec nous, dressons des embûches pour verser le sang, tendons les pièges à l'innocent qui ne nous a pas fait de mal; 12 Engloutissons-les tout vifs comme le sépulcre, et tout entiers, comme s'ils descendaient dans la fosse; 13 Nous trouverons toutes sortes de biens précieux, nous remplirons nos maisons de butin; 14 Tu auras ton lot parmi nous; il n'y aura qu'une bourse pour nous tous: 15 Mon fils, ne te mets point en chemin avec eux; retire ton pied de leur sentier; 16 Parce que leurs pieds courent au mal et se hâtent pour répandre le sang. 17 Or, c'est en vain que le rets est jeté devant les yeux de ce qui a des ailes; 18 Mais eux, ils dressent des embûches contre leur propre sang et tendent des pièges à leurs âmes. 19 Telles sont les voies de tout homme avide, convoiteux de gain; ce gain perdra l'âme de celui qui le fait. 20 La souveraine sagesse crie dans la rue; elle fait retentir sa voix dans les places publiques; 21 Elle crie dans les carrefours où l'on fait le plus de bruit; elle prononce ses paroles à l'entrée des portes de la ville, et dit: 22 Insensés, jusques à quand aimerez-vous à être insensés? Et jusques à quand les moqueurs prendront-ils plaisir à la moquerie; jusques à quand les fous haïront-ils la science? 23 Revenez à mes remontrances; voici, je vous donnerai de mon esprit en abondance; je vous ferai comprendre mes paroles. 24 Parce que j'ai crié et que vous avez refusé d'entendre; parce que j'ai étendu ma main et que personne n'y a pris garde,

משלי א ב

25 ותפרעו כל-עצתי ותוכחתי לא אביחם:
 26 גם-אני פאדכם אשקח אלעג בכם
 פחדכם: 27 בכם כשאתם פחדכם ואדכם
 פסוקה נאמח בכם עליכם צרה וצוקה:
 28 אז תדאגני ולא אענה לשונני ולא
 ימצאני: 29 תחת פרשנא דעת ויראת
 יהיה לא בקרי: 30 לא-אבי לעצתי לא-אבי
 כל-תוכחתי: 31 ויאכלו מסרי דרכם
 ובמשפחתם ישבעו: 32 כי משבת פהם
 פחדכם ושלוח פסילים האדם: 33 ושמע
 לי ישקצטח ושאנו מסחר רצח:

פרשח ב:

1 בני אדם תקח אמרי אמצוהי תפון
 אהם: 2 להקשיב להקמח אהם תפון לה
 לתבונה: 3 כי אם לפינה תהמח לתבונה
 תפון חולח: 4 אדם תהמח כקמח וכשומן
 תהמח פשון: 5 אז תבין ויראת יהיה ודעת
 אלתים תמצא: 6 פריחנה תפון חקמח
 כפיו דעת ותבונה: 7 ופון לישרים
 תשיגה פון לחללי חם: 8 להצר אהות
 משפט ודח חסיו ישמר: 9 אז תבין
 צרה ובשפט אמישרים כל-מצול-טוב:
 10 פריחבא חקמח בלגה ודעת להפשו
 ינעם: 11 מוחח תשמר עלה ותבונה
 תבנה: 12 להפיל מחרו רע מאיש
 מדגר תהפכות: 13 חפזים אהות אשר
 ללכת בדרכיה: 14 חפזים לעשות
 רע וזילו תהפכות רע: 15 אשר אהותם
 עקשים אלוים במצולותם: 16 להפיל
 מאשה ורה בנהיה אמריה חלקיה:
 17 חפזת אלוה נענה ואת-ברית אלתיה
 שקחה: 18 כי שחח אלי-מחר ביה
 ואל-רפאים מצולותיה: 19 כל-איה לא
 ושאנו ולא ישיני אהות חיים: 20 למען
 חלח בנהו טובים ואהות צדיקים
 תשמר: 21 פרי-אשרים ופרי-אשרים
 ויהיה בם: 22 אשעים מארץ ויהיה
 אבונם ויהיה חפזת:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, α', β'.

25 Ἀλλὰ ἀκύρους ποιεῖτε ἐμὰς βουλὰς, τοῖς δὲ
 ἰμοῖς ἰλιγχοῦς ἡπειθήσατε· 26 Τοιγαροῦν ἐγὼ
 τῇ ὑμετέρᾳ ἀπωλείᾳ ἐπιγελᾶσθαι, καταχαροῦμαι
 δὲ ἡνίκα ἔρχεται ὑμῖν δλεθρος, 27 Καὶ ὡς ἂν
 ἀφίκηται ὑμῖν ἀφνω θόρυβος, ἡ δὲ καταστροφή
 ὁμοίως καταιγίδι παρῇ, καὶ ὅταν ἔρχεται ὑμῖν
 θλίψις καὶ πολιορκία, ἡ ὅταν ἔρχεται ὑμῖν δλεθρος·
 28 Ἔσται γὰρ ὅταν ἐπικαλίσσῃ με, ἐγὼ δὲ οὐκ
 εἰσακούσομαι ὑμῶν· ζητήσουσι με κακοί, καὶ οὐχ
 εὐρήσουσιν. 29 Ἐμίσησαν γὰρ σοφίαν, τὸν δὲ
 λόγον τοῦ Κυρίου οὐ προεῖλαντο, 30 Οὐδὲ ἤθελον
 ἐμαῖς προσίχειν βουλαῖς, ἐμυκτήριζον δὲ ἰμοῖς
 ἰλιγχοῦς. 31 Τοιγαροῦν ἰδονται τῆς ἑαυτῶν ὁδοῦ
 τοὺς καρπούς, καὶ τῆς ἑαυτῶν ἀσεβείας πλησθή-
 σονται· 32 Ἀνθ' ὧν γὰρ ἠδίκουν νηπίους φονεῦ-
 θήσονται, καὶ ἐξεασμός ἀσεβεῖς ὅλεϊ. 33 Ὁ δὲ
 ἰμοῦ ἀκούων κατασκηνώσει ἐπ' ἑλπίδι, καὶ ἡσυχάσει
 ἀφόβως ἀπὸ παντὸς κακοῦ.

ΚΕΦ. β'.

1 Υἱε, ἰὰν δεξιμένος ᾤῃς ἐντολῆς κρύψης
 παρὰ σιαυτῷ, 2 Ὑπακούσεται σοφίας τὸ ὄς σου,
 καὶ παραβαλεῖς καρδίαν σου εἰς σύνεσιν, παρα-
 βαλεῖς δὲ αὐτὴν ἐπὶ νοουθίσιν τῷ νῷ σου·
 3 Ἐὰν γὰρ τὴν σοφίαν ἐπικαλίσῃ καὶ τῇ συνίσει
 δψς φωνὴν σου, 4 Καὶ ἰὰν ζητήσῃς αὐτὴν ὡς
 ἀργύριον καὶ ὡς θησαυροὺς ἐξερευνήσῃς αὐτήν·
 5 Τότε συνήσεις φόβον Κυρίου, καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ
 εὐρήσεις. 6 Ὅτι Κύριος δίδωσι σοφίαν, καὶ ἀπὸ
 προσώπου αὐτοῦ γνώσεις καὶ σύνεσις· 7 Καὶ
 θησαυρίζει τοῖς κατορθοῦσι σωτηρίαν, ὑπερασπιεῖ
 τὴν πορείαν αὐτῶν· 8 Τοῦ φυλάξει ὁδοὺς δικαιο-
 μάτων, καὶ ὁδὸν ἐυλαβουμένων αὐτὸν διαφυλάξει.
 9 Τότε συνήσεις δικαιοσύνην καὶ κρίμα, καὶ κα-
 τορθώσεις πάντας ἀξονας ἀγαθοῦς. 10 Ἐὰν γὰρ
 ἔλθῃ ἡ σοφία εἰς σὴν δάνοισιν, ἡ δὲ αἰσθησις τῇ
 σῇ ψυχῇ καλὴ εἶναι δόξῃ, 11 Βουλὴ καλὴ φυλάξει
 σε, ἔννοια δὲ ὅσια τηρήσει σε, 12 Ἵνα ῥύσῃται
 σε ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς καὶ ἀπὸ ἀνδρὸς λαλοῦντος
 μηδὲν πιστόν. 13 Ὡς οἱ ἐγκαταλείποντες ὁδοὺς
 εὐθείας τοῦ πορεύεσθαι ἐν ὁδοῖς σκότους, 14 Οἱ
 εὐφραίνονται ἐπὶ κακοῖς καὶ χαίροντες ἐπὶ διαστρο-
 φῇ κακῇ, 15 Ὡς αἱ τρίβους σκολιαὶ καὶ καμπύλαι
 αἱ τροχαὶ αὐτῶν, 16 Τοῦ μακράν σε ποιῆσαι
 ἀπὸ ὁδοῦ εὐθείας καὶ ἀλλότριον τῆς δικαίας γνώ-
 μης. Ἰτί, μή σε καταλάβῃ κακὴ βουλὴ, 17 Ἡ
 ἀπολιποῦσα διδασκαλίαν νεότητος, καὶ διαθήκην
 θεῖαν ἐπιλελησμένη. 18 Ἔθετο γὰρ παρὰ τῷ θα-
 νάτῃ τὸν ὅλον αὐτῆς, καὶ παρὰ τῷ ᾄδῃ μετὰ
 τῶν γηγενῶν τοὺς ἀξονας αὐτῆς· 19 Πάντες οἱ
 πορευόμενοι ἐν αὐτῇ οὐκ ἀναστρίψουσιν οὐδὲ μὴ
 καταλάβωσι τρίβους εὐθείας· οὐ γὰρ καταλαμβά-
 νονται ὑπὸ ἐνιαυτῶν ζωῆς. 20 Εἰ γὰρ ἐπορεύοντο
 τρίβους ἀγαθὰς, εὗροσαν ἂν τρίβους δικαιοσύνης
 λείας. 21 Ὅτι εὐθείς κατασκηνώσουσι γῆν, καὶ
 ὅσοι ὑπολειφθήσονται ἐν αὐτῇ· 22 Ὅδοι ἀσεβῶν
 ἐκ γῆς ὁλοῦνται, οἱ δὲ παράνομοι ἐξωσθήσονται
 ἀπ' αὐτῆς.

PROVERBIA, I. II.

25 Despexistis omne consilium meum, et
 increpationes meas neglexistis: 26 Ego
 quoque in interitu vestro ridebo, et subsan-
 nabo, cum vobis id, quod timebatis, advenerit.
 27 Cum irruerit repentina calamitas, et
 interitus quasi tempestas ingruerit: quando
 venerit super vos tribulatio, et angustia.
 28 Tunc invocabunt me, et non exaudiam:
 mane consurgent, et non invenient me:
 29 Eo quod exosam habuerint disciplinam,
 et timorem Domini non susceperint, 30 Nec
 acquieverint consilio meo, et detraxerint
 universæ correptioni meæ. 31 Comedent
 igitur fructus viæ suæ, suisque consiliis
 saturabuntur. 32 Aversio parvulorum inter-
 ficiet eos, et prosperitas stultorum perdet
 illos. 33 Qui autem me audierit, absque
 terrore requiescet, et abundantia perfruetur,
 timore malorum sublato.

CAPUT II.

1 FILII mi, si susceperis sermones meos,
 et mandata mea absconderis penes te,
 2 Ut audiat sapientiam auris tua: inclina
 cor tuum ad cognoscendam prudentiam.
 3 Si enim sapientiam invocaveris, et incli-
 naveris cor tuum prudentiæ: 4 Si quæsieris
 eam quasi pecuniam, et sicut thesauros effo-
 deris illam: 5 Tunc intelliges timorem
 Domini, et scientiam Dei invenies: 6 Quia
 Dominus dat sapientiam: et ex ore ejus
 prudentia, et scientia. 7 Custodiet rectorum
 salutem, et proteget gradientes simpliciter,
 8 Servans semitas justitiæ, et vias sanctorum
 custodiens. 9 Tunc intelliges justitiam, et
 iudicium, et æquitatem, et omnem semitam
 bonam. 10 Si intraverit sapientia cor tuum,
 et scientia animæ tuæ placuerit: 11 Con-
 silium custodiet te, et prudentia servabit te:
 12 Ut eruaris a via mala, et ab homine, qui
 perversa loquitur: 13 Qui relinquunt iter
 rectum, et ambulant per vias tenebrosas:
 14 Qui lætantur cum malefecerint, et ex-
 ultant in rebus peccatis: 15 Quorum viæ
 perversæ sunt, et infames gressus eorum.
 16 Ut eruaris a muliere aliena, et ab ex-
 tranea, quæ molliet sermones suos, 17 Et
 relinquit ducem pubertatis suæ, 18 Et pacti
 Dei sui oblita est; inclinata est enim ad
 mortem domus ejus, et ad inferos semitæ
 ipsius; 19 Omnes, qui ingrediuntur ad eam,
 non revertentur, nec apprehendent semitas
 vitæ. 20 Ut ambules in via bona, et calles
 justorum custodias. 21 Qui enim recti sunt,
 habitabunt in terra, et simplices permanebunt
 in ea. 22 Impii vero de terra perdentur: et
 qui inique agunt, auferentur ex ea.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, I. II.

25 But ye have set at nought all my counsel, and would none of my reproof: 26 I also will laugh at your calamity; I will mock when your fear cometh; 27 When your fear cometh as desolation, and your destruction cometh as a whirlwind; when distress and anguish cometh upon you. 28 Then shall they call upon me, but I will not answer; they shall seek me early, but they shall not find me: 29 For that they hated knowledge, and did not choose the fear of the LORD: 30 They would none of my counsel: they despised all my reproof. 31 Therefore shall they eat of the fruit of their own way, and be filled with their own devices. 32 For the turning away of the simple shall slay them, and the prosperity of fools shall destroy them. 33 But whoso hearkeneth unto me shall dwell safely, and shall be quiet from fear of evil.

CHAPTER II.

1 MY son, if thou wilt receive my words, and hide my commandments with thee; 2 So that thou incline thine ear unto wisdom, and apply thine heart to understanding; 3 Yea, if thou criest after knowledge, and liftest up thy voice for understanding; 4 If thou seekest her as silver, and searchest for her as for hid treasures; 5 Then shalt thou understand the fear of the LORD, and find the knowledge of God. 6 For the LORD giveth wisdom: out of his mouth cometh knowledge and understanding. 7 He layeth up sound wisdom for the righteous: he is a buckler to them that walk uprightly. 8 He keepeth the paths of judgment, and preserveth the way of his saints. 9 Then shalt thou understand righteousness, and judgment, and equity; yea, every good path. 10 ¶ When wisdom entereth into thine heart, and knowledge is pleasant unto thy soul; 11 Discretion shall preserve thee, understanding shall keep thee: 12 To deliver thee from the way of the evil man, from the man that speaketh froward things; 13 Who leave the paths of uprightness, to walk in the ways of darkness; 14 Who rejoice to do evil, and delight in the frowardness of the wicked; 15 Whose ways are crooked, and they froward in their paths: 16 To deliver thee from the strange woman, even from the stranger which flattereth with her words; 17 Which forsaketh the guide of her youth, and forgetteth the covenant of her God. 18 For her house inclineth unto death, and her paths unto the dead. 19 None that go unto her return again, neither take they hold of the paths of life. 20 That thou mayest walk in the way of good men, and keep the paths of the righteous. 21 For the upright shall dwell in the land, and the perfect shall remain in it. 22 But the wicked shall be cut off from the earth, and the transgressors shall be rooted out of it.

569

Sprüche, 1, 2.

25 Und laßt fahren allen meinen Rath, und wollt meiner Strafe nicht: 26 So will ich auch lachen in eurem Unfall, und euer spotten, wenn da kommt, das ihr fürchtet, 27 Wenn über euch kommt, wie ein Sturm, das ihr fürchtet, und euer Unfall als ein Better, wenn über euch Angst und Noth kommt. 28 Dann werden sie mir rufen, aber ich werde nicht antworten, sie werden mich frühe suchen, und nicht finden. 29 Darum, daß sie hasseten die Lehre, und wollten des Herrn Furcht nicht haben, 30 Wollten meines Raths nicht, und lästerten alle meine Strafe; 31 So sollen sie essen von den Früchten ihres Wesens, und ihres Raths satt werden. 32 Das die Albernern gelüftet, tödtet sie, und der Ruchlosen Glück bringt sie um. 33 Wer aber mir gehorcht, wird sicher bleiben, und genug haben, und kein Unglück fürchten.

Das 2. Kapitel.

1 Mein Kind, willst du meine Rede annehmen, und meine Gebote bei dir behalten; 2 So laß dein Ohr auf Weisheit Acht haben, und neige dein Herz mit Fleiß dazu. 3 Denn so du mit Fleiß darnach rufest, und darum betest, 4 So du sie suchest, wie Silber, und forschest sie, wie die Schätze; 5 Alsdann wirst du die Furcht des Herrn vernehmen, und Gottes Erkenntniß finden. 6 Denn der Herr gibt Weisheit, und aus seinem Munde kommt Erkenntniß und Verstand. 7 Er läßt den Aufrichtigen gelingen, und beschirmt die Frommen, 8 Und behütet die, so recht thun, und bewahret den Weg seiner Heiligen. 9 Dann wirst du verstehen Gerechtigkeit und Recht, und Frömmigkeit, und allen guten Weg. 10 Wo die Weisheit dir zu Herzen gehet, daß du gerne lernest, 11 So wird dich guter Rath bewahren, und Verstand wird dich behüten, 12 Daß du nicht gerathest auf den Weg der Bösen, noch unter die verkehrten Schwäger, 13 Die da verlassen die rechte Bahn, und gehen finstere Wege, 14 Die sich freuen Böses zu thun, und sind fröhlich in ihrem bösen verkehrten Wesen, 15 Welche ihren Weg verkehren, und folgen ihrem Abwege; 16 Daß du nicht gerathest an eines andern Weib, und die nicht dein ist, die glatte Worte gibt, 17 Und verläßt den Herrn ihrer Jugend, und vergiffet den Bund ihres Gottes. 18 Denn ihr Haus neiget sich zum Tode, und ihre Gänge zu den Verlorenen. 19 Alle, die zu ihr eingehen, kommen nicht wieder, und ergreifen den Weg des Lebens nicht. 20 Auf daß du wandelst auf gutem Wege, und bleibest auf der rechten Bahn. 21 Denn die Gerechten werden im Lande wohnen, und die Frommen werden drinnen bleiben; 22 Aber die Gottlosen werden aus dem Lande gerottet, und die Beräucher werden draus vertilget.

PROVERBES, I. II.

25 Et parce que vous avez rejeté tous mes conseils et que vous n'avez pas reçu mes remontrances, 26 Je me rirai, moi, de votre calamité. Je me moquerai quand surviendra votre effroi; 27 Quand surviendra votre effroi comme une ruine, et que votre calamité viendra comme une tempête; quand la détresse et l'angoisse viendront sur vous. 28 Alors on criera vers moi, mais je ne répondrai point; on me cherchera de grand matin, mais on ne me trouvera point, 29 Parce qu'ils auront haï la science, et qu'ils n'auront point choisi la crainte du SEIGNEUR. 30 Ils n'ont point aimé mon conseil; ils ont dédaigné toutes mes répréhensions. 31 Qu'ils mangent donc le fruit de leurs œuvres, et qu'ils se rassasient de leurs conseils. 32 Car l'égarement des insensés les tue, et la prospérité des fous les perd. 33 Mais celui qui m'écouterait habitera en sûreté, et sera à l'abri des frayeurs du mal.

CHAPITRE II.

1 MON fils, si tu reçois mes paroles, et que tu gardes, par devers toi, mes préceptes; 2 Si tu prêtes ton oreille à la sagesse, et que tu inclines ton cœur à l'intelligence; 3 Si tu appelles à toi la prudence, et que tu adresses ta voix à l'intelligence; 4 Si tu la cherches comme de l'argent, et si tu la poursuis comme un trésor caché; 5 Alors tu connaîtras la crainte du SEIGNEUR, et tu trouveras la connaissance de Dieu. 6 Car le SEIGNEUR donne la sagesse; de sa bouche procèdent la connaissance et l'intelligence. 7 Il réserve le salut à ceux qui sont droits, et il est le bouclier de ceux qui marchent dans l'intégrité. 8 Il les maintient dans les sentiers de la justice; il garde la voie de ses bien-aimés. 9 Alors tu connaîtras la justice, et le jugement, et l'équité, et tous les sentiers qui sont droits. 10 Si la sagesse entre en ton cœur, et si la connaissance est agréable à ton âme, 11 La prudence te conservera et l'intelligence te gardera, 12 Pour te délivrer de la voie du méchant et de l'homme qui prononce de mauvais discours; 13 De ceux qui abandonnent les voies de la droiture pour marcher dans des voies de ténèbres; 14 Qui prennent plaisir à faire le mal, et se complaisent dans les égarements du méchant; 15 De ceux dont les sentiers sont tortueux et dont les voies sont détournées; 16 Pour te délivrer de la femme étrangère, de l'étrangère dont les paroles sont flatteuses; 17 Qui abandonne le conducteur de sa jeunesse, et met en oubli l'alliance de son Dieu. 18 Car sa maison incline vers la mort, et son sentier vers le sépulcre. 19 Pas un de ceux qui vont vers elle n'en retourne, ni ne reprend les sentiers de la vie. 20 Ainsi tu marcheras dans la voie des gens de bien, et tu garderas les sentiers des justes. 21 Car les justes habiteront la terre, et les hommes intègres y subsisteront. 22 Mais les méchants seront retranchés de la terre, et les perfides en seront arrachés.

TOM. III.

4 D

משלי נ

פרשה נ

1 בְּנֵי הַדֹּרֹתַי אֲלֵי־תִשְׁמְרֵנָּה אֲמַצְוֶנִי וְאֶרְאֶה לָבָהּ: 2 כִּי אֶרְאֶה יָמִים וְשָׁנִים חַיִּים וְשָׁלוֹם יִסְיָפוּ לִּי: 3 חֶסֶד וְאֱמֶת אֲלֵי־עֲלֹמָי קִשְׁרָם עַל־צִדְקוֹתַי וְעַל־לִיבִי לָבָהּ: 4 וּבִצְדִיקוֹן וְשֹׁכֵל שָׁוֶה בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאֵדָם: 5 בָּטָח אֲלֵי־יְהוָה בְּכָל־לִבִּי וְאֲלֵי־בִינְיָהּ אֲלֵי־תִשְׁמָנוּ: 6 בְּכָל־דַּרְכֶּיהָ דַּעְתּוֹ וְהוּא יִשְׁמַר אֲדֹמָיו: 7 אֲלֵי־תִתִּי חֶסֶם בְּעֵינַי וְהוּא אֲתִי־יָחִיחַ וְסִיר מִרַע: 8 וְרַפְאֵת תִּתִּי לְשִׁגְיִי וְשִׁמְיִי לְעֲצֻמוֹתַי: 9 בְּכָד אֲתִי־יָחִיחַ מִהֲוֹנָה וּמִרַאשִׁית כָּל־תְּבוֹאָתָהּ: 10 וְיִמְלֹא אֶסְמִי שֶׁבַע וְתִירֹשׁ יִתְבַּר וּפְרִצֵּי: 11 מִסֶּר יָחִיחַ בְּנֵי אֲלֵי־תִמְאָם וְאֲלֵי־תִלְחָץ בְּתוֹכָהֶם: 12 כִּי אֶת אֲשֶׁר־יִתְבַּר יִתְנֶה יוֹכִים וְכָאֵב אֲרִבֵּן וְרָצָה: 13 אֲשֶׁר־יִתְבַּר מִצָּא חֶסֶם וְאֵדָם יִפְקֶה תְּבוֹנָה: 14 כִּי שָׁוֶה סִחְרָה מִסִּחְרֵי־קֶסֶם וּמִתְּרוֹץ תְּבוֹנָתָהּ: 15 יִתְבַּר הוּא מִפְּנִים וְכָל־תִּפְצִיזָה לֹא יִשְׁוֹרְכָהּ: 16 אֶרְאֶה יָמִים בְּיָמֶיהָ בְּשִׂמְחָתָהּ וְעֵשֶׂר וְכָבוֹד: 17 דַּרְכֶּיהָ וְרֶגֶר לֵעָם וְכָל־תִּבְיוֹתֶיהָ שְׁלוֹם: 18 עֲצֵי־חַיִּים הוּא לְמַחְזִיקִים בָּהּ וְהַמְכִּירָהּ מֵאֶשֶׁר: 19 יָחִיחַ בְּחֶסֶם וְסֵד אֶרְצָה פִּגְוִן שְׂמִים בְּתִבְיָנָהּ: 20 בְּדַעְתּוֹ תְּהוֹמֹת נִבְקָעוּ וְשִׁחֻקִּים יִרְעַפְרֻקָּל: 21 בְּנֵי אֲלֵי־עֲלֹמָי מְעִינָהּ נֶצֶר אֲתִשְׁמָחַ וּמִצְדָּהּ: 22 וְהִתְנֶה חַיִּים לְנִפְשָׁהּ וְחֹן לְצִדְקוֹתֶיהָ: 23 אֶת תִּלְחָץ לְבָטָח וְרִגְלָהּ לֹא תִנּוֹף: 24 אֶת־שֶׁבַע לֵאמֹר תִּתְּנֶנִּי וְעִרְבָהּ שְׂמִתָּהּ: 25 אֲלֵי־תִירָא מִפְּחַד פְּתָאִים וּמִשְׁמַת רָשָׁעִים כִּי תִבֵּא: 26 כִּי־יָחִיחַ יִתְנֶה בְּכֶסֶלָה וְשִׁמְרֵן רִגְלָהּ מִלֵּכָד: 27 אֲלֵי־תִמְנַע־מִוֹב מִפְּעֻלָּיו בְּחַיִּוֹת לֹא־יִתֵּן לְעֲשׂוֹת: 28 אֲלֵי־תִלְחָץ לְרַעֲיוֹהָ לֵךְ וְשׁוֹב וּמִחֶר אֲתֹן וְיִשֵּׁ אֶמָּהּ: 29 אֲלֵי־תִתְּנֶנִּי עַל־יִרְצוֹת רַעֲיוֹהָ וְהוּא יִשְׁבֵּל לְבָטָח אֶמָּהּ: 30 אֲלֵי־תִתְּנֶנִּי עַם־אֲדָם חֶסֶם אֶסְלֵא נִמְלֹץ רַעֲיוֹהָ: 31 אֲלֵי־תִתְּנֶנִּי בְּאֵשׁ חֶסֶם וְאֲלֵי־תִתְּנֶנִּי בְּכָל־דַּרְכֶּיהָ: 32 כִּי הוֹעֲבֵתָ יָחִיחַ קִלְחֵי וְאֲתִי־יִשְׁמָר סִדְּוִי

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ. γ.

ΚΕΦ. γ.

1 ΥΙΕ, ἰμῶν νομίμων μὴ ἐπιλανθάνου, τὰ δὲ ῥήματά μου τηρεῖτω σὴ καρδία· 2 Μῆκος γὰρ βίου καὶ εἰρηνην καὶ εἰρήνην προσθήσουσί σοι· 3 Ἐλεημοσύνας καὶ πίστεις μὴ ἐκλείπτωσάν σε· ἀφαιεῖ δὲ αὐτὰς ἐπὶ σὴ τραχήλῳ, καὶ εὐρήσεις χάριν· 4 Καὶ προνοοῦ καλὰ ἐνώπιον Κυρίου καὶ ἀνθρώπων· 5 Ἴσθι πεποιθὼς ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ ἐπὶ θεῷ, ἐπὶ δὲ σὴ σοφίᾳ μὴ ἐκπίρου· 6 Πάσαις ὁδοῖς σου γινώριζε αὐτήν, ἵνα ὀρθοτομῇ τὰς ὁδοὺς σου· 7 Μὴ ἴσθι φρόνιμος παρὰ σεαυτῷ, φοβοῦ δὲ τὸν θεὸν καὶ ἐκκλινε ἀπὸ παντὸς κακοῦ· 8 Τότε ἴσθι ἴσται τῷ σώματί σου, καὶ ἐπιμέλεια τοῖς ὁστίοις σου· 9 Τίμα τὸν Κύριον ἀπὸ σῶν δικαίων πόνων, καὶ ἀπάρχου αὐτῷ ἀπὸ σῶν καρπῶν δικαιοσύνης· 10 Ἵνα τίμπληται τὰ ταμιεῖά σου πλησμονῆς σίτῳ, ὅλῳ δὲ αἱ ληνοὶ σου ἐκβλύζωσιν· 11 Υἱέ, μὴ ὀλιγώρει παιδείας Κυρίου, μὴδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος· 12 Ὅν γὰρ ἀγαπᾷ Κύριος ἐλέγχει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδίδεται· 13 Μακάριος ἄνθρωπος ὃς εὖρε σοφίαν, καὶ θνητὸς ὃς εἶδε φρόνησιν· 14 Κρεῖσσον γὰρ αὐτὴν ἱμφορεύεσθαι ἢ χρυσίου καὶ ἀργυρίου θησαυρούς· 15 Τιμιωτέρα δὲ ἴσται λίθων πολυτελῶν, οὐκ ἀντιτάσσεται αὐτῇ οὐδὲν πονηρόν· 16 Εὐγνωστός ἴσται πᾶσι τοῖς ἐγγιζουσιν αὐτῇ, πᾶν δὲ τίμιον οὐκ ἀξίον αὐτῆς ἴσται· 17 Μῆκος γὰρ βίου καὶ εἰρηνην ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτῆς, ἐν δὲ τῇ ἀριστερᾷ αὐτῆς πλοῦτος καὶ δόξα· 18 ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς ἐκπορεύεται δικαιοσύνη, νόμον δὲ καὶ ἔλεον ἐπὶ γλώσσης φορεῖ· 19 Αἱ ὁδοὶ αὐτῆς ὁδοὶ καλαί, καὶ πᾶσαι αἱ τρίβοι αὐτῆς ἐν εἰρήνῃ· 20 Ἰὺλον ζωῆς ἴσται πᾶσι τοῖς ἀντιχομένοις αὐτῆς, καὶ τοῖς ἐπεριδομένοις ἐπ' αὐτήν ὡς ἐπὶ Κύριον ἀσφαλῆς· 21 Ὁ θεὸς τῇ σοφίᾳ ἠμελίωσε τὴν γῆν, ἠτοίμασε δὲ οὐρανοὺς φρονήσει· 22 Ἐν αἰσθήσει ἄβυσσοι ἐρράβησαν, νύμφη δὲ ἐρράβησαν δρόσους· 23 Ἰὺ μὴ παραβῇ, τήρησον δὲ ἐμὴν βουλήν καὶ ἐννοῖαν· 24 Ἵνα ζήσῃ ἡ ψυχὴ σου, καὶ χάρις ᾗ περὶ σὴ τραχήλῳ· ἴσται δὲ ἴσται ταῖς σαρκί σου, καὶ ἐπιμέλεια τοῖς σοῖς ὁστίοις· 25 Ἵνα πορεύῃ πεποιθὼς ἐν εἰρήνῃ πάσας τὰς ὁδοὺς σου, ὃ δὲ πούς σου οὐ μὴ προσκόψῃ· 26 Ἐὰν γὰρ κάθῃ ἀφοβός ἴσῃ, ἰάν δὲ καθεύδῃς ἡδύως ὑπνώσεις· 27 Καὶ οὐ φοβηθῇς πτόησιν ἐκλεθούσαν οὐδὲ ὁρμάς ἀσεβῶν ἐπερχομένων· 28 Ὁ γὰρ Κύριος ἴσται ἐπὶ πᾶσιν ὁδῶν σου, καὶ ἐρείσει σὸν πόδα ἵνα μὴ σαλευθῇς· 29 Μὴ ἀπόσχῃ εὐ ποιῇν ἰνδεῇ, ἥνικα ἀνέχῃ ἡ χεὶρ σου βοηθεῖν· 30 Μὴ εἴπῃς Ἐπανελθὼν ἰπάνηκε, ἄβριον δώσω, δυνατοῦ σου ὄντος εὐ ποιῇν· οὐ γὰρ οἶδας τί τίξεται ἡ ἐπιούσα· 31 Μὴ τεκτίνῃ ἐπὶ σὸν φίλον κακὰ, παροικούντα καὶ πεποιθότα ἐπὶ σοί· 32 Μὴ φιλεχθρήσῃς πρὸς ἄνθρωπον μάτην, μή τί σε ἰργάσῃται κακόν· 33 Μὴ κτήσῃ κακῶν ἀνδρῶν ὀνειδίῃ, μὴδὲ ζηλώσῃς τὰς ὁδοὺς αὐτῶν· 34 Ἀκάθαρτος γὰρ ἐναντὶ Κυρίου πᾶς παράνομος, ἐν δὲ δικαίοις οὐ συνειδέσκει.

PROVERBIA. III.

CAPUT III.

1 FILII mi, ne obliuiscaris legis meae, et praecepta mea cor tuum custodiat: 2 Longitudinem enim dierum, et annos vitae, et pacem apponent tibi. 3 Misericordia et veritas te non deserant, circumda eas gutturi tuo, et describe in tabulis cordis tui: 4 Et inuenies gratiam, et disciplinam bonam, coram Deo et hominibus. 5 Habe fiduciam in Domino ex toto corde tuo, et ne innitaris prudentiae tuae. 6 In omnibus viis tuis cogita illum, et ipse diriget gressus tuos. 7 Ne sis sapiens apud temetipsum: time Deum, et recede a malo: 8 Sanitas quippe erit umbilico tuo, et irrigatio ossium tuorum. 9 Honora Dominum de tua substantia, et de primitiis omnium frugum tuarum da ei: 10 Et implebuntur horrea tua saturitate, et vino torcularia tua redundabunt. 11 Disciplinam Domini, fili mi, ne abjicias: nec deficias cum ab eo corripieris: 12 Quem enim diligit Dominus, corripit: et quasi pater in filio complacet sibi. 13 Beatus homo, qui inuenit sapientiam, et qui affluit prudentia: 14 Melior est acquisitio ejus negotiatione argenti, et auri primi et purissimi fructus ejus: 15 Pretiosior est cunctis opibus: et omnia, quae desiderantur, huic non valent comparari. 16 Longitudo dierum in dextera ejus et in sinistra illius diuitiae, et gloria. 17 Viae ejus viae pulchrae, et omnes semitae illius pacificae. 18 Lignum vitae est his, qui apprehenderint eam: et qui tenuerint eam, beatus. 19 Dominus sapientia fundavit terram, stabilivit caelos prudentia. 20 Sapientia illius eruperunt abyssi, et nubes rore concresecunt. 21 Fili mi, ne effluant haec ab oculis tuis: Custodi legem atque consilium: 22 Et erit vita animae tuae, et gratia faucibus tuis: 23 Tunc ambulabis fiducialiter in via tua, et pes tuus non impinget: 24 Si dormieris, non timebis: quiesces, et suavis erit somnus tuus: 25 Ne paveas repentino terrore, et irruentes tibi potentias impiorum. 26 Dominus enim erit in latere tuo, et custodiet pedem tuum ne capiaris. 27 Noli prohibere benefacere eum, qui potest: si vales et ipse benefac. 28 Ne dicas amico tuo: Vade, et revertere: cras dabo tibi: cum statim possis dare. 29 Ne moliaris amico tuo malum, cum ille in te habeat fiduciam. 30 Ne contendas adversus hominem frustra, cum ipse tibi nihil mali fecerit. 31 Ne semuleris hominem injustum, nec imiteris vias ejus: 32 Quia abominatio Domini est omnis illusor, et cum simplicibus sermocinatio ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS. III.

CHAPTER III.

1 MY son, forget not my law; but let thine heart keep my commandments: 2 For length of days, and long life, and peace, shall they add to thee. 3 Let not mercy and truth forsake thee: bind them about thy neck; write them upon the table of thine heart: 4 So shalt thou find favour and good understanding in the sight of God and man. 5 ¶ Trust in the LORD with all thine heart; and lean not unto thine own understanding. 6 In all thy ways acknowledge him, and he shall direct thy paths. 7 ¶ Be not wise in thine own eyes: fear the LORD, and depart from evil. 8 It shall be health to thy navel, and marrow to thy bones. 9 Honour the LORD with thy substance, and with the firstfruits of all thine increase: 10 So shall thy barns be filled with plenty, and thy presses shall burst out with new wine. 11 ¶ My son, despise not the chastening of the LORD; neither be weary of his correction: 12 For whom the LORD loveth he correcteth; even as a father the son in whom he delighteth. 13 ¶ Happy is the man that findeth wisdom, and the man that getteth understanding. 14 For the merchandise of it is better than the merchandise of silver, and the gain thereof than fine gold. 15 She is more precious than rubies: and all the things thou canst desire are not to be compared unto her. 16 Length of days is in her right hand; and in her left hand riches and honour. 17 Her ways are ways of pleasantness, and all her paths are peace. 18 She is a tree of life to them that lay hold upon her: and happy is every one that retaineth her. 19 The LORD by wisdom hath founded the earth; by understanding hath he established the heavens. 20 By his knowledge the depths are broken up, and the clouds drop down the dew. 21 ¶ My son, let not them depart from thine eyes: keep sound wisdom and discretion: 22 So shall they be life unto thy soul, and grace to thy neck. 23 Then shalt thou walk in thy way safely, and thy foot shall not stumble. 24 When thou liest down, thou shalt not be afraid: yea, thou shalt lie down, and thy sleep shall be sweet. 25 Be not afraid of sudden fear, neither of the desolation of the wicked, when it cometh. 26 For the LORD shall be thy confidence, and shall keep thy foot from being taken. 27 ¶ Withhold not good from them to whom it is due, when it is in the power of thine hand to do it. 28 Say not unto thy neighbour, Go, and come again, and to-morrow I will give; when thou hast it by thee. 29 Devise not evil against thy neighbour, seeing he dwelleth securely by thee. 30 ¶ Strive not with a man without cause, if he have done thee no harm. 31 ¶ Envy thou not the oppressor, and choose none of his ways. 32 For the froward is abomination to the LORD: but his secret is with the righteous.

Sprüche, 3.

Das 3. Kapitel.

1 Mein Kind, vergiß meines Gesetzes nicht, und dein Herz behalte meine Gebote. 2 Denn sie werden dir langes Leben, und gute Jahre, und Friede bringen; 3 Gnade und Treue werden dich nicht lassen. Hänge sie an deinen Hals, und schreibe sie in die Tafel deines Herzens; 4 So wirst du Gunst und Klugheit finden, die Gott und Menschen gefällt. 5 Verlaß dich auf den Herrn von ganzem Herzen, und verlaß dich nicht auf deinen Verstand; 6 Sondern gedenke an ihn in allen deinen Wegen, so wird er dich recht führen. 7 Dünke dich nicht weise sein; sondern fürchte den Herrn, und weiche vom Bösen. 8 Das wird deinem Nabel gesund sein, und deine Gebeine erquicken. 9 Ehre den Herrn von deinem Gut, und von den Erstlingen alle deines Einkommens; 10 So werden deine Scheunen voll werden, und deine Keller mit Most übergehen. 11 Mein Kind, verwirf die Zucht des Herrn nicht; und sey nicht ungeduldig über seiner Strafe. 12 Denn welchen der Herr liebet, den straft er, und hat Wohlgefallen an ihm, wie ein Vater am Sohn. 13 Wohl dem Menschen, der Weisheit findet, und dem Menschen, der Verstand bekommt. 14 Denn es ist besser um sie handthieren, weber um Silber; und ihr Einkommen ist besser, denn Gold. 15 Sie ist edler, denn Perlen; und alles, was du wünschen magst, ist ihr nicht zu gleichen. 16 Langes Leben ist zu ihrer rechten Hand, zu ihrer Linken ist Reichthum und Ehre. 17 Ihre Wege sind liebliche Wege, und alle ihre Steige sind Friede. 18 Sie ist ein Baum des Lebens allen, die sie ergreifen; und selig sind, die sie halten. 19 Denn der Herr hat die Erde durch Weisheit gegründet, und durch seinen Rath die Himmel bereitet. 20 Durch seine Weisheit sind die Tiefen zertheilt, und die Wolken mit Thau tiefend gemacht. 21 Mein Kind, laß sie nicht von deinen Augen weichen; so wirst du glücklich und klug werden. 22 Das wird deiner Seele Leben sein; und dein Mund wird holdselig sein. 23 Dann wirst du sicher wandeln auf deinem Wege, daß dein Fuß sich nicht stoßen wird. 24 Legst du dich, so wirst du dich nicht fürchten, sondern süße schlafen, 25 Daß du dich nicht fürchten darfst vor plötzlichem Schrecken, noch vor dem Sturm der Gottlosen, wenn er kommt. 26 Denn der Herr ist dein Troß; der behütet deinen Fuß, daß er nicht gefangen werde. 27 Weigere dich nicht dem Dürftigen Gutes zu thun, so deine Hand von Gott hat, solches zu thun. 28 Sprich nicht zu deinem Freunde: Gehe hin, und komm wieder, morgen will ich dir geben; so du es doch wohl hast. 29 Trachte nicht Böses wider deinen Freund, der auf Treue bei dir wohnet. 30 Habre nicht mit jemand ohn Ursache, so er dir kein Leid gethan hat. 31 Eifre nicht einem Freveln nach, und erwähle seiner Wege keinen. 32 Denn der Herr hat Greuel an dem Abtrünnigen; und sein Geheimniß ist bei den Frommen.

PROVERBES. III.

CHAPITRE III.

1 MON fils, ne mets point en oubli mon enseignement, et que ton cœur garde mes commandements. 2 Car ils t'apporteront de longs jours, et des années de vie et de prospérité. 3 Que la miséricorde et la vérité ne t'abandonnent point: lie-les à ton cou, et écris-les sur la table de ton cœur. 4 Alors tu trouveras grâce et bienveillance aux yeux de Dieu et des hommes. 5 Confie-toi de tout ton cœur au SEIGNEUR, et ne t'appuie point sur ta prudence. 6 Dans toutes tes voies songe à lui, et il dirigera tes sentiers. 7 Ne sois point sage à tes yeux; crains le SEIGNEUR, et détourne-toi du mal. 8 Ce sera un cordial pour tes entrailles, et un rafraîchissement pour tes os. 9 Honore le SEIGNEUR de ton bien et des prémices de tout ton revenu, 10 Et tes greniers seront remplis avec abondance, et le moût rompra tes cuves. 11 Mon fils, ne rejette point la correction du SEIGNEUR, et ne te fâche point de ce qu'il te reprend. 12 Car le SEIGNEUR reprend celui qu'il aime, comme un père châtie l'enfant qu'il chérit. 13 Heureux l'homme qui a trouvé la sagesse, et heureux l'homme qui acquiert de l'intelligence! 14 Car il vaut mieux l'acquérir que d'acquérir de l'argent, et le fruit qu'on en retire vaut mieux que l'or fin. 15 Elle est plus précieuse que les perles, et toutes les choses désirables ne la valent point. 16 Il y a de longs jours dans sa main droite, des richesses et de la gloire dans sa main gauche. 17 Ses voies sont des voies agréables, et tous ses sentiers sont des sentiers de paix. 18 Elle est l'arbre de vie pour ceux qui l'embrassent, et heureux tous ceux qui s'y tiennent. 19 Le SEIGNEUR a fondé la terre par la sagesse, et il a disposé les cieux par l'intelligence. 20 C'est par sa science que les eaux ont jailli des abîmes et que les nuées distillent la rosée. 21 Mon fils, garde la droite sagesse et la prudence; qu'elles ne s'écartent point de devant tes yeux; 22 Et elles seront la vie de ton âme, l'ornement de ton cou. 23 Alors tu marcheras en assurance dans ta voie, et ton pied ne bronchera point. 24 Si tu te couches, tu n'auras point de frayeur, et quand tu te seras couché ton sommeil sera doux. 25 Ne crains point la frayeur subite, ni la ruine des méchants, quand elle surviendra. 26 Car le SEIGNEUR sera ton espérance, et il préservera ton pied du piège. 27 Ne refuse pas le bien à ceux auxquels il appartient, encore qu'il fût en ta puissance de le faire. 28 Quand tu l'as par devers toi, ne dis point à ton prochain: Va, retourne et je te le donnerai demain. 29 Ne machine point de mal contre ton prochain, tandis qu'il habite avec toi en assurance. 30 N'aie de procès avec personne sans sujet, quand on ne t'a fait aucun tort. 31 Ne porte point envie à l'homme injuste, et ne choisis aucune de ses voies. 32 Car le pervers est en abomination au SEIGNEUR; mais le Seigneur est l'ami des justes.

משלי נ ד

33 מאבת ורחוק בבית רשע ונחם צדיקים
 יבנה: 34 אמללצים חסד ולוץ ולענין
 יתרחקו: 35 קבוד חכמים ונחלו אכסילים
 חכמים קלון:

פרשה ד:

1 שמעו בני חסד מאב ורחוק שכיב
 לרעת בניה: 2 פי לקח טוב נתתי לכם
 תורתי אליהם: 3 פירשו חיתי לאבי
 קח ורחוק לך: 4 ויחזי ויחזר לי
 ותקדש דברי לך: 5 שמר מצותי ותחזק:
 6 הקח חכמה וקח בנה אליהם: 7 חסד
 חסד: 8 חסד חסד: 9 חסד חסד: 10 חסד
 חסד: 11 חסד חסד: 12 חסד חסד: 13 חסד
 חסד: 14 חסד חסד: 15 חסד חסד: 16 חסד
 חסד: 17 חסד חסד: 18 חסד חסד: 19 חסד
 חסד: 20 חסד חסד: 21 חסד חסד: 22 חסד
 חסד: 23 חסד חסד: 24 חסד חסד: 25 חסד
 חסד: 26 חסד חסד: 27 חסד חסד: 28 חסד
 חסד: 29 חסד חסד: 30 חסד חסד: 31 חסד
 חסד: 32 חסד חסד: 33 חסד חסד: 34 חסד
 חסד: 35 חסד חסד: 36 חסד חסד: 37 חסד
 חסד: 38 חסד חסד: 39 חסד חסד: 40 חסד
 חסד: 41 חסד חסד: 42 חסד חסד: 43 חסד
 חסד: 44 חסד חסד: 45 חסד חסד: 46 חסד
 חסד: 47 חסד חסד: 48 חסד חסד: 49 חסד
 חסד: 50 חסד חסד: 51 חסד חסד: 52 חסד
 חסד: 53 חסד חסד: 54 חסד חסד: 55 חסד
 חסד: 56 חסד חסד: 57 חסד חסד: 58 חסד
 חסד: 59 חסד חסד: 60 חסד חסד: 61 חסד
 חסד: 62 חסד חסד: 63 חסד חסד: 64 חסד
 חסד: 65 חסד חסד: 66 חסד חסד: 67 חסד
 חסד: 68 חסד חסד: 69 חסד חסד: 70 חסד
 חסד: 71 חסד חסד: 72 חסד חסד: 73 חסד
 חסד: 74 חסד חסד: 75 חסד חסד: 76 חסד
 חסד: 77 חסד חסד: 78 חסד חסד: 79 חסד
 חסד: 80 חסד חסד: 81 חסד חסד: 82 חסד
 חסד: 83 חסד חסד: 84 חסד חסד: 85 חסד
 חסד: 86 חסד חסד: 87 חסד חסד: 88 חסד
 חסד: 89 חסד חסד: 90 חסד חסד: 91 חסד
 חסד: 92 חסד חסד: 93 חסד חסד: 94 חסד
 חסד: 95 חסד חסד: 96 חסד חסד: 97 חסד
 חסד: 98 חסד חסד: 99 חסד חסד: 100 חסד

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, γ, δ.

33 Κατὰ θεοῦ ἐν οἴκοις ἀσεβῶν, ἐπαύλεις δὲ
 δικαίων εὐλογοῦνται. 34 Κύριος ὑπερηφάνους ἀντι-
 τάσσειται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν. 35 Δόξαν
 σοφοὶ κληρονομήσουσιν, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὑψώσαν
 ἀτιμίαν.

ΚΕΦ. δ.

1 Ἀκούσατε παῖδες παιδείαν πατρός, καὶ
 προσέχετε γυναικαὶ ἐννοίαν. 2 Δῶρον γὰρ ἀγαθὸν
 δωροῦμαι ὑμῖν, τὸν ἴμῶν νόμον μὴ ἐγκαταλίπητε. 3
 Υἱὸς γὰρ ἐγενόμην καὶ γὰρ πατρί ὑπήκοος καὶ
 ἀγαπώμενος ἐν προσώπῳ μητρός, 4 Οἱ ἐλεγον
 καὶ ἐδίδασκόν με Ἐκείνῳ ὁ ἡμέτερος λόγος εἰς
 σὴν καρδίαν· φύλασσε ἐντολάς, μὴ ἐκλάβῃς· μὴδὲ
 παρίδῃς ῥῆσιν ἰμοῦ στόματος. [5 Κτῆσαι σοφίαν,
 κτῆσαι σύνεσιν, μὴ ἐκλάβῃς, μὴδὲ ἐκκλίνῃς ἀπὸ ῥη-
 μάτων στόματός μου.] 6 Μὴδὲ ἐγκαταλίπῃς αὐτήν,
 καὶ ἀνθήσεται σου. Ἐράσθητι αὐτῆς, καὶ τηρήσει
 σε. [7...] 8 Περιχαράκωσον αὐτήν, καὶ ὑψώσει
 σε· τίμησον αὐτήν, ἵνα σε περιλάβῃ. 9 Ἴνα δῶ
 τῇ σὺ κεφαλῇ στίφανον χαρίτων, στεφάνῳ δὲ
 τρυφῇς ὑπερασπίσῃ σου. 10 Ἀκουε υἱὲ καὶ δεῖξαι
 ἰμοῦς λόγους, καὶ πληθυνθήσεται ἔτη ζωῆς σου,
 ἵνα σοι γίνωνται πολλοὶ ὁδοὶ βίου. 11 Ὅδοὺς γὰρ
 σοφίας διδάσκω σε, ἐμβιβάζω δὲ σε τροχαῖς ὁρθαῖς. 12
 Ἐὰν γὰρ κορεύῃ, οὐ συγκλεισθήσεται σοι τὰ
 διαβήματα· ἰάν δὲ τρίχης, οὐ κοπιᾷσεις. 13 Ἐπι-
 λαβοῦ ἰμῆς παιδείας, μὴ ἀφῆς, ἀλλὰ φύλαξον
 αὐτήν σεαυτῷ εἰς ζωὴν σου. 14 Ὅδοὺς ἀσεβῶν
 μὴ ἐκλάβῃς, μὴδὲ ζηλώσῃς ὁδοὺς παρανόμων· 15
 Ἐν ᾧ ἂν τόπῳ στρατοπεδεύσῃ, μὴ ἐκλάβῃς
 ἐκεῖ, ἐκκλίνον δὲ ἀπ' αὐτῶν καὶ παράλλαξον. 16
 Οὐ γὰρ μὴ ὑπνώσῃς ἰάν μὴ κακοποιήσῃς· 17
 ἀφῆρηται ὁ ὕπνος αὐτῶν, καὶ οὐ κοιμῶνται· 18
 Οἷον γὰρ σιτοῦνται σῖτα ἀσεβείας, οἶνον δὲ
 παρανόμῳ μεθύσκονται. 19 Αἱ δὲ ὁδοὶ τῶν δικαίων
 ὁμοίως φωτὶ λάμπουσιν, προκοπεύονται καὶ φωτί-
 ζουσιν ἕως κατορθώσῃ ἡ ἡμέρα. 20 Αἱ δὲ ὁδοὶ
 τῶν ἀσεβῶν σκοτειναί, οὐκ οἶδαι πῶς προσκό-
 πουσιν. 21 Υἱὲ, ἰμῇ ῥῆσιν πρόσχε, τοῖς δὲ ἰμοῖς
 λόγοις παράβαλλε σὸν οὖς, 22 Ὅπως μὴ ἐκλί-
 πῃς σε αἱ πηγαὶ σου, φύλασσε αὐτάς ἐν καρδίᾳ· 23
 Ζωὴ γὰρ ἴσθι τοῖς ἐνρίσκουσιν αὐτάς, καὶ
 πάσῃ σαρκὶ ἰασίς. 24 Πάσῃ φυλακῇ τῇρῃ σὴν
 καρδίαν· ἐκ γὰρ τούτων ἔξοδοι ζωῆς. 25 Περιέλε
 σιαυτοῦ σκολιὸν στόμα, καὶ ἀδίκῃ χειρὶ μακρὰν
 ἀπὸ σοῦ ἄπῃσαι. 26 Οἱ ὀφθαλμοὶ σου ὁρᾷ
 βλεπίτωσαν, τὰ δὲ βλέφαρά σου νεύτω δίκαια. 27
 Ὅρθας τροχὰς ποιεῖ σοὶ ποσί, καὶ τὰς ὁδοὺς
 σου κατεύθυνε. 28 Μὴ ἐκκλίνῃς εἰς τὰ δεξιὰ
 μὴδὲ εἰς τὰ ἀριστερά, ἀπόστρεψον δὲ σὸν πόδα
 ἀπὸ ὁδοῦ κακῆς. Ὅδοὺς γὰρ τὰς ἐκ δεξιῶν οἶδεν
 ὁ θεός, διεστραμμέναι δὲ εἰσιν αἱ ἐκ ἀριστερῶν·
 αὐτὸς δὲ ὁρθὰς ποιήσει τὰς τροχιάς σου, τὰς δὲ
 πορείας σου ἐν εἰρήνῃ προάξει.

PROVERBIA, III. IV.

CAPUT IV.

1 AUDITE filii disciplinam patris, et atten-
 dite ut sciatis prudentiam. 2 Donum bonum
 tribuam vobis, legem meam ne derelinquatis. 3
 Nam et ego filius fui patris mei, tenellus,
 et unigenitus coram matre mea: 4 Et doce-
 bat me, atque dicebat: Suscipiat verba mea
 cor tuum, custodi praecepta mea, et vives. 5
 Posside sapientiam, posside prudentiam: ne
 obliviscaris, neque declines a verbis oris mei. 6
 Ne dimittas eam, et custodiet te: dilige
 eam, et conservabit te. 7 Principium sapien-
 tia, posside sapientiam, et in omni possessione
 tua, acquire prudentiam. 8 Arripe illam, et
 exaltabit te: glorificaberis ab ea, cum eam
 fueris amplexatus; 9 Dabit capiti tuo aug-
 menta gratiarum, et corona inclita proteget
 te. 10 Audi fili mi, et suscipe verba mea, ut
 multiplicentur tibi anni vitae. 11 Viam
 sapientiae monstrabo tibi, ducam te per
 semitas aequitatis: 12 Quas cum ingressus
 fueris, non arctabuntur gressus tui, et currens
 non habebis offendiculum. 13 Tene discipli-
 nam, ne dimittas eam: custodi illam, quia
 ipsa est vita tua. 14 Ne delecteris in semitis
 impiorum; nec tibi placeat malorum via. 15
 Fuge ab ea, nec transeas per illam: declina,
 et desere eam. 16 Non enim dormiunt nisi
 malefecerint: et rapitur somnus ab eis nisi
 supplantaverint; 17 Comedunt panem impietatis,
 et vinum iniquitatis bibunt. 18 Jus-
 torum autem semita, quasi lux splendens,
 procedit et crescit usque ad perfectam diem.
 19 Via impiorum tenebrosa: nesciunt ubi
 corruant. 20 Fili mi, ausculta sermones
 meos, et ad eloquia mea inclina aurem tuam;
 21 Ne recedant ab oculis tuis, custodi ea in
 medio cordis tui: 22 Vita enim sunt invenien-
 tibus ea, et universae carni sanitas. 23 Omni
 custodia serva cor tuum, quia ex ipso vita
 procedit. 24 Remove a te os pravum, et
 detrahentia labia sint procua a te. 25 Oculi
 tui recta videant, et palpebrae tuae praecedant
 gressus tuos. 26 Dirige semitam pedibus
 tuis, et omnes vias tuae stabilientur. 27 Ne
 declines ad dexteram, neque ad sinistram:
 averte pedem tuum a malo; vias enim, quae
 a dextris sunt, novit Dominus: perversae vere
 sunt quae a sinistris sunt. Ipse autem rectos
 faciet cursus tuos, itinera autem tua in pace
 producat.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, III. IV.

33 ¶ The curse of the LORD is in the house of the wicked: but he blesseth the habitation of the just. 34 Surely he scorneth the scornors: but he giveth grace unto the lowly. 35 The wise shall inherit glory: but shame shall be the promotion of fools.

CHAPTER IV.

1 HEAR, ye children, the instruction of a father, and attend to know understanding. 2 For I give you good doctrine, forsake ye not my law. 3 For I was my father's son, tender and only beloved in the sight of my mother. 4 He taught me also, and said unto me, Let thine heart retain my words: keep my commandments, and live. 5 Get wisdom, get understanding: forget it not; neither decline from the words of my mouth. 6 Forsake her not, and she shall preserve thee: love her, and she shall keep thee. 7 Wisdom is the principal thing; therefore get wisdom: and with all thy getting get understanding. 8 Exalt her, and she shall promote thee: she shall bring thee to honour, when thou dost embrace her. 9 She shall give to thine head an ornament of grace: a crown of glory shall she deliver to thee. 10 Hear, O my son, and receive my sayings; and the years of thy life shall be many. 11 I have taught thee in the way of wisdom; I have led thee in right paths. 12 When thou goest, thy steps shall not be straitened; and when thou runnest, thou shalt not stumble. 13 Take fast hold of instruction; let her not go: keep her; for she is thy life. 14 ¶ Enter not into the path of the wicked, and go not in the way of evil men. 15 Avoid it, pass not by it, turn from it, and pass away. 16 For they sleep not, except they have done mischief; and their sleep is taken away, unless they cause some to fall. 17 For they eat the bread of wickedness, and drink the wine of violence. 18 But the path of the just is as the shining light, that shineth more and more unto the perfect day. 19 The way of the wicked is as darkness: they know not at what they stumble. 20 ¶ My son, attend to my words; incline thine ear unto my sayings. 21 Let them not depart from thine eyes; keep them in the midst of thine heart. 22 For they are life unto those that find them, and health to all their flesh. 23 ¶ Keep thy heart with all diligence; for out of it are the issues of life. 24 Put away from thee a froward mouth, and perverse lips put far from thee. 25 Let thine eyes look right on, and let thine eyelids look straight before thee. 26 Ponder the path of thy feet, and let all thy ways be established. 27 Turn not to the right hand nor to the left: remove thy foot from evil.

573

Sprüche, 3, 4.

33 Im Hause des Gottlosen ist der Fluch des Herrn; aber das Haus der Gerechten wird gesegnet. 34 Er wird die Spötter spotten; aber den Elenden wird er Gnade geben. 35 Die Weisen werden Ehre erben; aber wenn die Narren hoch kommen, werden sie doch zu Schanden.

Das 4. Kapitel.

1 Höret, meine Kinder, die Zucht eures Vaters; merkt auf, daß ihr lernet und klug werdet. 2 Denn ich gebe euch eine gute Lehre; verlaßet mein Gesetz nicht. 3 Denn ich war meines Vaters Sohn, ein zarter und ein einziger vor meiner Mutter, 4 Und er lehrte mich, und sprach: Laß dein Herz meine Worte aufnehmen, halte meine Gebote, so wirst du leben. 5 Nimm an Weisheit, nimm an Verstand; vergiß nicht, und weiche nicht von der Rede meines Mundes. 6 Verlaß sie nicht, so wird sie dich behalten; liebe sie, so wird sie dich behüten. 7 Denn der Weisheit Anfang ist, wenn man sie gerne höret, und die Klugheit lieber hat, denn alle Güter. 8 Achte sie hoch, so wird sie dich erhöhen, und wird dich zu Ehren machen, wo du sie herzeist. 9 Sie wird dein Haupt schön schmücken, und wird dich zieren mit einer hübschen Krone. 10 So höre, mein Kind, und nimm an meine Rede; so werden deiner Jahre viel werden. 11 Ich will dich den Weg der Weisheit führen, ich will dich auf rechter Bahn leiten, 12 Daß, wenn du gehst, dein Gang dir nicht sauer werde, und wenn du läufst, daß du dich nicht anstoßest. 13 Fasse die Zucht, laß nicht davon; bewahre sie, denn sie ist dein Leben. 14 Komm nicht auf der Gottlosen Pfad, und tritt nicht auf den Weg der Bösen. 15 Laß ihn fahren, und gehe nicht drinnen; weiche von ihm, und gehe vorüber. 16 Denn sie schlafen nicht, sie haben denn übel gethan; und sie ruhen nicht, sie haben denn Schaden gethan. 17 Denn sie nähren sich von gottlosem Brod, und trinken vom Wein des Frevels. 18 Aber der Gerechten Pfad glänzet wie ein Licht, das da fortgeht, und leuchtet bis auf den vollen Tag. 19 Der Gottlosen Weg aber ist wie Dunkel, und wissen nicht, wo sie fallen werden. 20 Mein Sohn, merke auf mein Wort, und neige dein Ohr zu meiner Rede. 21 Laß sie nicht von deinen Augen fahren, behalte sie in deinem Herzen. 22 Denn sie sind das Leben denen, die sie finden, und gesund ihrem ganzen Leibe. 23 Behüte dein Herz mit allem Fleiß; denn daraus gehet das Leben. 24 Du von dir den verkehrten Mund, und laß das Lastermaul ferne von dir sein. 25 Laß deine Augen stracks vor sich sehen, und deine Augenlieder richtig vor dir hinstehen. 26 Laß deinen Fuß gleich vor sich gehen, so gehst du gewiß. 27 Wende weder zur Rechten, noch zur Linken; wende deinen Fuß vom Bösen.

PROVERBES, III. IV.

33 La malédiction du SEIGNEUR est sur la maison du méchant; mais il bénit la demeure des justes. 34 Pour les moqueurs, il s'en moque; mais il fait grâce aux débonnaires. 35 Les sages héritent la gloire; mais l'ignominie emporte les fous.

CHAPITRE IV.

1 ENFANTS, écoutez l'instruction du père, et soyez attentifs pour connaître la prudence. 2 Car je vous donne une bonne doctrine, n'abandonnez point mes enseignements. 3 Quand j'étais enfant près de mon père, fils tendre et unique auprès de ma mère, 4 Mon père m'instruisait, et me disait: Que ton cœur retienne mes paroles; garde mes commandements, et tu vivras. 5 Acquiers la sagesse, acquiers la prudence; ne l'oublie pas, et ne te détourne point des paroles de ma bouche. 6 N'abandonne pas la sagesse, et elle te gardera; aime-la, et elle te conservera. 7 La sagesse est la chose principale: acquiers la sagesse; acquiers la prudence avec tout ce que tu possèdes. 8 Estime-la, et elle t'élèvera; elle te glorifiera, quand tu l'auras embrassée. 9 Elle posera sur ta tête une couronne de grâce, et elle te donnera un diadème de gloire. 10 Écoute, mon fils, reçois mes paroles, et les années de ta vie seront multipliées. 11 Je t'ai enseigné le chemin de la sagesse, et je t'ai fait marcher dans les sentiers de la droiture. 12 Quand tu y marcheras, tes pas ne seront point gênés, et si tu cours, tu ne broncheras point. 13 Embrasse l'instruction, ne la lâche point, garde-la; car c'est ta vie. 14 N'entre point dans le sentier des méchants, et ne pose pas ton pied dans le chemin des pervers. 15 Détourne-toi, ne passe point par là; éloigne-toi, et passe outre. 16 Car ils ne sauraient s'endormir, s'ils n'avaient fait quelque mal; et leur sommeil serait troublé, s'ils n'avaient fait tomber quelqu'un. 17 En effet, ils mangent le pain de la méchanceté et boivent le vin de la violence. 18 Mais le sentier des justes est comme la lumière resplendissante, dont l'éclat augmente jusqu'à ce que le jour soit dans sa perfection. 19 La voie des méchants est comme l'obscurité; ils ne savent pas où ils tomberont. 20 Mon fils, sois attentif à mes paroles, incline ton oreille à mes discours. 21 Qu'ils ne s'éloignent point de tes yeux; garde-les dans ton cœur. 22 Car ils sont la vie de ceux qui les trouvent, et la santé de tout leur corps. 23 Garde ton cœur plus que toute autre chose; car de lui procèdent les sources de la vie. 24 Éloigne de toi la perversité de la bouche et l'artifice des lèvres. 25 Que tes yeux regardent droit, et que tes paupières se dirigent devant toi. 26 Apais le chemin de tes pieds, et que toutes tes voies soient droites. 27 Ne décline ni à droite ni à gauche; détourne ton pied du mal.

משלי ה ו

פרשה ח

1 בְּנִי לִחְכְּמָתִי הַקְשִׁיכָה לְחִבְיָתִי חֶמֶד
 2 לְשֹׁמֵר מִצְוֹת וְזִעְת שְׁפָתָיו
 3 וְנִצְרָו: 4 כִּי לֹמֶת תַּפְסִיחַ שְׁפָתִי וְגִחַ
 5 וְחֶלֶק מִשְׁמֵן חֶקֶה: 6 וְאַחֲרֵיהֶם מִגֵּחַ
 7 כִּלְעָנָה רִחֵף פֶּתַח פִּי: 8 רִגְלֶיהָ
 9 יִרְדּוּ מוֹת שְׂאֹל צַעֲדֶיהָ וְתִמְכּוּ: 10 אֲחֵר
 11 חַיִּים פֶּתַח לֶסֶס נָעוּ מַעֲלֶיהָ לֹא חֶמֶד:
 12 וְעֵתָהּ בָּנִים שִׁמְעֵלִי וְאֶל-
 13 תִּסְרֹר מִמְּרִירִי: 14 חֲתֹק מַעֲלֶיהָ וְרִגְוָה
 15 וְאֶל-תִּמְכּוּ אֶל-פֶּתַח בֵּיתָהּ: 16 פֶּתַח
 17 לְאֲחֵרִים חֲדָה וְשִׁנְתֶּיהָ לְאֲכֹרִי: 18 פֶּתַח
 19 יִשְׁפֹּעַ זָרִים פֶּתַח לְעַצְבִּיהָ בֵּיתָהּ נִכְרִי:
 20 וְנִחְמָהּ בְּאֲחֵרֶיהָ בְּכָל-חַיִּים בְּשִׁרָה
 21 וְשִׁמְרָהּ: 22 וְאַחֲרָהּ אִישׁ שִׁנְתָהּ מִסֵּר
 23 לְחֹכְמָתָהּ נָאץ לָבִי: 24 וְלֹא-שִׁמְעָתִי בְּקוֹל
 25 מוֹרִי לְמַלְפָּדִי לְאֲחֵרֵי מִי: 26 גִּמְעַם
 27 חֲתִי בְּכָל-הָעֵרָה פֶּתַח חֶמֶד וְעֵתָהּ:
 28 שְׁתַּחֲדֶמְסָם מִפְּתָהּ וְקוֹלִים מִפֶּתַח
 29 בְּאֶרֶץ: 30 וְיִפְצֹעַ מַעֲלֶיהָ חֶקֶה לְחֻבּוֹת
 31 פִּלְגֵּרִים: 32 וְחִירָלֶף לִבָּהּ וְאִין לְזָרִים
 33 אֶתָּה: 34 וְיִרְמְקוּרָהּ בְּרָח וְשִׁמְחָה מִאֲשֶׁת
 35 נְעֻרָהּ: 36 אֵלֶּיָהּ אֶחָדִים וְיַעֲלֶתֶתּוּ בְּדֶיהָ
 37 וְיִנְהָ בְּכָל-עֵת פֶּתַח בְּתֻמָּהּ תִּשְׁמַח חֶמֶד:
 38 וְלִמְחָה תִּשְׁמַח בְּנִי בְּרָח וְחֻבּוֹתָהּ חֶמֶד
 39 נִכְרִיהָ: 40 כִּי נִכְחַ וְעֵינֵי יִחְזַח דְּרַכְרֵאִישׁ
 41 וְכָל-מַעֲלֵהוּ מַסֵּס: 42 עֲוֹנוֹתָיו יִלְפְּדוּ
 43 אֶת-חֶקֶשׁוֹ וְיִבְחָלּוּ חֶשְׁמוֹ וְיִמָּחֶה: 44 הִנֵּה
 45 גִּמְתָּ עֲאִין מִסֵּר וּבְרָב אֶתְּלִי שִׁמְחָה:

פרשה ו

1 בְּנִי אִם-עֲנִיבְךָ לְרַעַה תַּעֲזֹב לִצֵּר
 2 פִּתִּי: 3 נִקְשֶׁתָהּ בְּאֲמֵרֶיהָ לְלִפְדָּהּ
 4 בְּאֲמֵרֶיהָ: 5 עֲשֹׂה-זֹאת וְאֶפְסָה בְּלִי
 6 וְהִנָּחֵל כִּי בִּמְחָה בְּחֶרֶדָהּ לֹא חֶרֶס
 7 וְיִתֵּב רַעִיהָ: 8 אֶל-תִּתֵּן שִׁנְתָהּ לְעֵינֶיהָ
 9 וְתִנְחַם לְעַפְפֶּיהָ: 10 חֶקֶל עֲצִי מִגֵּחַ
 11 וְכִפּוֹר מִגֵּחַ יָקוּשׁ: 12 לֹא אֶל-
 13 נִמְלֵחַ עֲצֵל רֵחַ דְּרִיבָהּ וְחֶמֶד: 14 אֲשֶׁר
 15 אֵי-לֵהָ חֲצִין שִׁמְרָה וְשִׁמְלָה: 16 מִכֵּין פֶּתַח
 17 לְחֶמֶה אֲנִיחָה בְּקִצֵּיר מִאֲבָלָהּ: 18 עֲדִי-מִי
 19 עֲצֵל וְתִשְׁפֹּב קִמִּי תִקּוּם מִשְׁנִיחָה:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ε', ε'.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΤΙΕ, ἰμῷ σοφίᾳ πρόσχει, ἰμοῖς δὲ λόγοις
 παρίβαλλε σὸν ὄψ, 2 Ἵνα φυλάξῃς ἑννοίαν
 ἀγαθὴν· ἀσθησὶς δὲ ἰμῶν χειλῶν ἐντέλλεται σοι.
 3 Μὴ πρόσχει φαύλῃ γυναικί· μίλι γὰρ ἀποστάζει
 ἀπὸ χειλῶν γυναικὸς πόρις, ἢ πρὸς καιρὸν
 λικαίνει σὸν φάρυγγα· 4 Ὑστερον μίντοι μικρό-
 τερον χολῆς εὐρήσεις καὶ ἡκονημένον μάλλον
 μαχαίρας διατόμου. 5 Τῆς γὰρ ἀφροσύνης οἱ
 πόδες κατάγονσι τοὺς χρωμένους αὐτῇ μετὰ θανά-
 του εἰς τὸν ἔθνη, τὰ δὲ ἰχνη αὐτῆς οὐκ ἱρεῖται·
 6 Ὅδους γὰρ ζωῆς οὐκ ἐπέρχεται, σφαλεραί δὲ αἱ
 τροχιαὶ αὐτῆς καὶ οὐκ ἐβγνῶστοι. 7 Νῦν οὖν νύτ
 ἀκούε μου, καὶ μὴ ἀκύνους ποιήσεις ἰμοῦς λόγους.
 8 Μακρὰν ποίησον ἀπ' αὐτῆς σὴν ὁδόν, μὴ ἰγ-
 γίσῃς πρὸς θύρας οἴκων αὐτῆς· 9 Ἵνα μὴ πρός
 ἄλλους ζωὴν σου, καὶ σὸν βίον ἀνελεῖν μωσίν·
 10 Ἵνα μὴ πλησθῶσιν ἀλλότριος τῆς ἰσχύος, οἱ
 δὲ σοὶ πόνοι εἰς οἴκους ἀλλοτρίων ἔλθωσι· 11 Καὶ
 μεταμελήσῃς ἐπ' ἰσχύων, ἡνίκα ἂν κατατριβῶσι
 σάρκες σώματός σου, 12 Καὶ ἱρεῖς Πῶς ἴμησησα
 παιδείαν, καὶ ἰλιγγούς ἐξέκλινεν ἡ καρδία μου·
 13 Οὐκ ἤκουον φωνὴν παιδεύοντός με καὶ διδά-
 σκοντός με, οὐδὲ παρίβαλλον τὸ ὄψ μου· 14 Παρ'
 ὀλίγον ἰγενόμην ἐν παντὶ κακῷ ἐν μίσῳ ἐκελευσῆς
 καὶ συναγωγῆς. 15 Πίνε ὕδατα ἀπὸ σῶν ἀγγείων
 καὶ ἀπὸ σῶν φρενῶν πηγῆς. 16 Μὴ ὑπερεκ-
 χείσθω σοι ὕδατα ἐκ τῆς σῆς πηγῆς, εἰς δὲ σὰς
 πλατείας διαπορεύσθω τὰ σὰ ὕδατα· 17 Ἐστὼ
 σοι μόνῃ ὑπάρχοντα, καὶ μηδεὶς ἀλλότριος μετα-
 σχίτω σοι· 18 Ἡ πηγὴ σου τοῦ ὕδατος ἔστω σοι
 ἰδία, καὶ συνεφραίνου μετὰ γυναικὸς τῆς ἐκ νεό-
 τητός σου. 19 Ἐλαφὸς φυλίας καὶ πῶλος σῶν
 χαρίτων ὁμιλεῖτω σοι, ἡ δὲ ἰδία ἡγείσθω σου καὶ
 συνίστω σοι ἐν παντὶ καιρῷ· ἐν γὰρ τῇ ταύτης
 φυλῇ συμπεριφερόμενος πολλοστός ἔσθ. 20 Μὴ
 πολλὰ ἴσθι πρὸς ἀλλοτρίαν, μηδὲ συνίχου ἀγκάλαις
 τῆς μὴ ἰδίας· 21 Ἐνώπιον γὰρ εἰσι τῶν τοῦ
 θεοῦ ὀφθαλμῶν ὁδοὶ ἀνδρός, εἰς δὲ πάσας τὰς
 τροχιάς αὐτοῦ σκοπεῖται. 22 Παρανομία ἀνδρὰ
 ἀγρεύουσι, σιραῖς δὲ τῶν ταυτοῦ ἀμαρτιῶν ἔκαστος
 σφίγγεται. 23 Ὅδους τελειῶ μετὰ ἀπαιδύτων, ἐκ
 δὲ πληθους τῆς ταυτοῦ βιότητος ἐξέρρηξῃ καὶ
 ἀπώλετο δι' ἀφροσύνης.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΤΙΕ, ἰὰν ἰγγυήσῃ σὸν φίλον, παραδώσεις σὴν
 χεῖρα ἐχθρῷ. 2 Παγίς γὰρ ἰσχυρὰ ἀνδρὶ τὰ ἰδία
 χεῖλη, καὶ ἀλίσκειται χεῖλιν ἰδίου στόματος.
 3 Ποίει νύτ 2 ἰγῷ σοι ἐντέλλομαι, καὶ σώζου·
 ἡκεῖς γὰρ εἰς χεῖρας κακῶν διὰ σὸν φίλον· ἴσθι
 μὴ ἐκλυόμενος, παρόξυνε δὲ καὶ τὸν φίλον σου δι'
 ἐνιγγυήσω. 4 Μὴ ὄψς ἔκνον σοὶς ὀμμασι, μηδὲ
 ἰπινυστάξῃς σοὶς βλεφάρους, 5 Ἵνα σώξῃ ὥσπερ
 δορκὰς ἐκ βρόχων καὶ ὥσπερ ὄρνειον ἐκ παγίδος.
 6 Ἵθι πρὸς τὸν μύρμηκα, ὃ ὀκνηρὸν, καὶ ζήλω-
 σον ἰδῶν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καὶ γενεὴν ἐκείνου
 σοφώτερος· 7 Ἐκεῖνον γὰρ γεωργίον μὴ ὑπάρχον-
 τος, μηδὲ τὸν ἀναγκάζοντα ἔχων μηδὲ ὑπὸ δεσπότην
 ὢν, 8 Ἐτοιμάζεται θέρους τὴν τροφήν, πολλὴν
 τε ἐν τῷ ἀμῇ ποιεῖται τὴν παράθεσιν. (Ἡ
 πορεύθῃ. πρὸς τὴν μέλισσαν καὶ μάθε ὡς ἐργάτης
 ἴσθι, τὴν τε ἐργασίαν ὡς σιμνὴν ποιεῖται· ἡς
 τοὺς πόρους βασιλεῖς καὶ ἰδύται πρὸς ὕγιαν
 προσφέρονται· ποθεῖν δὲ ἴσθι πᾶσι καὶ ἰπύ-
 δοτος, καίπερ οὐσα τῇ ῥώμῃ ἀσθενῆς, τὴν σο-
 φίαν τιμήσασα προήχθη.) 9 Ἐως τίνος ὀκνηρὸν
 κατὰκισαι; πότε δὲ ἐξ ἔκνον ἰγερθῇ;

PROVERBIA, V. VI.

CAPUT V.

1 FILI mi, attende ad sapientiam meam, et
 prudentiae meae inclina aurem tuam, 2 Ut
 custodias cogitationes, et disciplinam labia
 tua conservent. Ne attendas fallaciae mulieris;
 3 Favus enim distillans labia meretricis, et
 nitidius oleo guttur ejus; 4 Novissima autem
 illius amara quasi absinthium, et acuta quasi
 gladius biceps. 5 Pedes ejus descendunt in
 mortem, et ad inferos gressus illius penetrant.
 6 Per semitam vitae non ambulant, vagi sunt
 gressus ejus, et investigabiles. 7 Nunc ergo
 fili mi audi me, et ne recedas a verbis oris
 mei. 8 Longe fac ab ea viam tuam, et ne
 appropinques foribus domus ejus. 9 Ne des
 alienis honorem tuum, et annos tuos crudeli;
 10 Ne forte impleantur extranei viribus tuis,
 et labores tui sint in domo aliena, 11 Et
 gemas in novissimis, quando consumpseris
 carnes tuas et corpus tuum, et dicas: 12 Cur
 detestatus sum disciplinam, et increpationibus
 non acquievit cor meum, 13 Nec audiavi
 vocem docentium me, et magistris non incli-
 navi aurem meam? 14 Pene fui in omni malo,
 in medio ecclesiae et synagogae. 15 Bibe
 aquam de cisterna tua, et fluenta putei tui:
 16 Deriventur fontes tui foras, et in plateis
 aquas divide. 17 Habeto eas solus, nec sint
 alieni participes tui. 18 Sit vena tua bene-
 dicta, et laetare cum muliere adolescentiae
 tuae: 19 Cerva carissima, et gratissimus
 hinnulus; ubera ejus inebrient te in omni
 tempore, in amore ejus delectare jugiter.
 20 Quare seduceris fili mi ab aliena, et foveris
 in sinu alterius? 21 Respicit Dominus vias
 hominis, et omnes gressus ejus considerat.
 22 Iniquitates suae capiunt impium, et funibus
 peccatorum suorum constringitur. 23 Ipse
 morietur, quia non habuit disciplinam; et in
 multitudine stultitiae suae decipietur.

CAPUT VI.

1 FILI mi, si sponderis pro amico tuo,
 defixisti apud extraneum manum tuam,
 2 Illaqueatus est verbis oris tui, et captus
 propriis sermonibus. 3 Fac ergo quod dico
 fili mi, et temetipsum libera: quia incidisti
 in manum proximi tui. Discurre, festina,
 suscita amicum tuum: 4 Ne dederis somnum
 oculis tuis, nec dormitent palpebrae tuae.
 5 Ertere quasi damula de manu, et quasi avis
 de manu aucupis. 6 Vade ad fornicam
 O piger, et considera vias ejus, et disci
 sapientiam: 7 Quae cum non habeat
 duce, nec praeceptorem, nec principem,
 8 Parat in aestate cibum sibi, et congregat
 in messe quod comedat. 9 Usquequo piger
 dormies? quando consurgas e somno tuo?

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, V. VI.

CHAPTER V.

1 MY son, attend unto my wisdom, *and* bow thine ear to my understanding: 2 That thou mayest regard discretion, and *that* thy lips may keep knowledge. 3 ¶ For the lips of a strange woman drop *as* an honeycomb, and her mouth is smoother than oil: 4 But her end is bitter as wormwood, sharp as a two-edged sword. 5 Her feet go down to death; her steps take hold on hell. 6 Lest thou shouldest ponder the path of life, her ways are moveable, *that* thou canst not know *them*. 7 Hear me now therefore, O ye children, and depart not from the words of my mouth. 8 Remove thy way far from her, and come not nigh the door of her house: 9 Lest thou give thine honour unto others, and thy years unto the cruel: 10 Lest strangers be filled with thy wealth; and thy labours *be* in the house of a stranger; 11 And thou mourn at the last, when thy flesh and thy body are consumed, 12 And say, how have I hated instruction, and my heart despised reproof; 13 And have not obeyed the voice of my teachers, nor inclined mine ear to them that instructed me! 14 I was almost in all evil in the midst of the congregation and assembly. 15 ¶ Drink waters out of thine own cistern, and running waters out of thine own well. 16 Let thy fountains be dispersed abroad, *and* rivers of waters in the streets. 17 Let them be only thine own, and not strangers' with thee. 18 Let thy fountain be blessed: and rejoice with the wife of thy youth. 19 *Let her be as* the loving hind and pleasant roe; let her breasts satisfy thee at all times; and be thou ravished always with her love. 20 And why wilt thou, my son, be ravished with a strange woman, and embrace the bosom of a stranger? 21 For the ways of man *are* before the eyes of the LORD, and he pondereth all his goings. 22 ¶ His own iniquities shall take the wicked himself, and he shall be holden with the cords of his sins. 23 He shall die without instruction; and in the greatness of his folly he shall go astray.

CHAPTER VI.

1 MY son, if thou be surety for thy friend, if thou hast stricken thy hand with a stranger, 2 Thou art snared with the words of thy mouth, thou art taken with the words of thy mouth. 3 Do this now, my son, and deliver thyself, when thou art come into the hand of thy friend; go, humble thyself, and make sure thy friend. 4 Give not sleep to thine eyes, nor slumber to thine eyelids. 5 Deliver thyself as a roe from the hand of the hunter, and as a bird from the hand of the fowler. 6 ¶ Go to the ant, thou sluggard; consider her ways, and be wise: 7 Which having no guide, overseer, or ruler, 8 Provideth her meat in the summer, *and* gathereth her food in the harvest. 9 How long wilt thou sleep, O sluggard? when wilt thou arise out of thy sleep?

575

Sprüche, 5, 6.

Das 5. Kapitel.

1 Mein Kind, merke auf meine Weisheit; neige dein Ohr zu meiner Lehre, 2 Daß du behaltest guten Rath, und dein Mund wisse Unterschied zu haben. 3 Denn die Lippen derPURE sind süße wie Honigseim, und ihre Kehle ist glätter, denn Del; 4 Aber hernach bitter wie Bermuth, und scharf wie ein zweischneidig Schwert. 5 Ihre Füße laufen zum Tod hinunter, ihre Gänge erlangen die Hölle. 6 Sie gehet nicht stracks auf dem Wege des Lebens; unsät sind ihre Tritte, daß sie nicht weiß, wo sie gehet. 7 So gehorcht mir nun, meine Kinder, und weicht nicht von der Rede meines Mundes. 8 Laß deine Wege ferne von ihr sein, und nahe nicht zur Thür ihres Hauses; 9 Daß du nicht den Fremden gebest deine Ehre, und deine Jahre dem Grausamen; 10 Daß sich nicht Fremde von deinem Vermögen sättigen, und deine Arbeit nicht sey in eines andern Haus; 11 Und müßest hernach seufzen, wenn du dein Leib und Gut verzeihst hast, 12 Und sprechen: Ach, wie hab ich die Zucht gehaßt, und mein Herz die Strafe verschmähet; 13 Und habe nicht gehorcht der Stimme meiner Lehrer, und mein Ohr nicht geneigt zu denen, die mich lehren! 14 Ich bin schier in all Unglück kommen, vor allen Leuten und allem Volk. 15 Trinke Wasser aus deiner Grube, und Flüsse aus deinem Brunnen. 16 Laß deine Brunnen heraus fließen, und die Wasserbäche auf die Gassen. 17 Habe du aber sie alleine, und kein Fremder mit dir. 18 Dein Horn sey gesegnet, und freue dich des Weibes deiner Jugend. 19 Sie ist lieblich wie eine Pindin, und holdselig wie ein Reh. Laß dich ihre Liebe allezeit sättigen, und ergöße dich allewege in ihre Liebe. 20 Mein Kind, warum willst du dich an der Fremden ergößen, und hergest dich mit einer andern? 21 Denn jedermanns Wege sind stracks vor dem Herrn, und er misst gleich alle ihre Gänge. 22 Die Missethat des Gottlosen wird ihn fassen; und er wird mit dem Strick seiner Sünde gehalten werden. 23 Er wird sterben, daß er sich nicht will ziehen lassen, und um seiner großen Thorheit willen wirds ihm nicht wohl gehen.

Das 6. Kapitel.

1 Mein Kind, wirst du Bürge für deinen Nächsten, und hast deine Hand bei einem Fremden verhaftet; 2 So bist du verknüpft mit der Rede deines Mundes, und gefangen mit den Reden deines Mundes. 3 So thu doch, mein Kind, also, und errette dich; denn du bist deinem Nächsten in die Fänge kommen; esse, dränge und treibe deinen Nächsten. 4 Laß deine Augen nicht schlafen, noch deine Augenslieder schlummern. 5 Errette dich wie ein Reh von der Fange, und wie ein Vogel aus der Fange des Voglers. 6 Gehe hin zur Ameise, du Fauler, siehe ihre Weise an, und lerne. 7 Ob sie wohl keinen Fürsten, noch Hauptmann, noch Herrn hat; 8 Berreitet sie doch ihr Brod im Sommer, und sammelt ihre Speise in der Ernte. 9 Wie lange liegst du, Fauler? Wann willst du aufstehen von deinem Schlaf?

PROVERBES, V. VI.

CHAPITRE V.

1 MON fils, sois attentif à ma sagesse, incline ton oreille à ma prudence; 2 Afin que tu gardes mes avis, et que tes lèvres conservent la science. 3 Car les lèvres de l'étrangère distillent des rayons de miel, et son palais est plus doux que l'huile; 4 Mais ce qui en procède est amer comme de l'absinthe, aigu comme un glaive à deux tranchants. 5 Ses pieds courent à la mort, ses pas aboutissent au sépulchre. 6 Elle ne suit pas le chemin de la vie; ses sentiers tremblent sous ses pieds sans que tu t'en aperçoives. 7 Maintenant donc, enfants, écoutez-moi, et ne vous détournerez point des paroles de ma bouche. 8 Éloigne ton chemin de la femme étrangère, et n'approche point de l'entrée de sa maison; 9 De peur que tu ne donnes ton honneur à des étrangers, et tes ans à ceux qui sont impitoyables; 10 De peur que les étrangers ne se rassasient de tes biens, et que le fruit de ton travail ne soit dans la maison d'autrui; 11 Que tu ne rugisses quand tu seras près de ta fin, quand ta chair et ton corps seront consumés, 12 Et que tu ne dises: Comment ai-je hai l'instruction, et comment mon cœur a-t-il dédaigné la réprimande? 13 Comment n'ai-je pas obéi à la voix de ceux qui m'instruisaient, et n'ai-je pas incliné mon oreille à ceux qui m'enseignaient? 14 Peu s'en est fallu que je n'aie été dans tous les maux au milieu de la communauté et de l'assemblée. 15 Bois des eaux de ta citerne, des ruisseaux de ton puits. 16 Que tes fontaines se répandent au dehors, et tes ruisseaux d'eau par les rues. 17 Qu'elles soient à toi seul, qu'elles ne soient pas aux étrangers qui sont avec toi. 18 Que ta source soit bénie, et prends plaisir à la femme de ta jeunesse: 19 Qu'elle te soit comme une biche aimable et une chevrete gracieuse; que sa tendresse te suffise toujours, et que son amour ne cesse d'être ta joie. 20 Et pourquoi, mon fils, irais-tu errer après une autre et t'attacherais-tu au cœur d'une étrangère? 21 Car les voies de l'homme sont à découvert devant les yeux du SEIGNEUR, et il en mesure tous les sentiers. 22 Les iniquités du méchant seront un piège pour lui-même, et il sera pris dans les filets de son péché. 23 Il meurt faute d'instruction, et la grandeur de sa folie lui donne le vertige.

CHAPITRE VI.

1 MON fils, si tu as répondu pour un ami, si tu as touché dans la main à un étranger, 2 Tu es lié par les paroles de ta bouche, tu es pris par les paroles de ta bouche. 3 Mon fils, fais maintenant ceci: dégage-toi, puisque tu es tombé entre les mains de ton intime ami; va, prosterne-toi, et presse tes amia. 4 Ne donne point de sommeil à tes yeux, ni de repos à tes paupières. 5 Dégage-toi comme le daim de la main du chasseur, et comme l'oiseau de la main de l'oiseleur. 6 Paresseux, va vers la fourmi, regarde ses voies, et sois sage. 7 Elle n'a ni chef, ni surveillant, ni maître; 8 Et cependant elle prépare son pain en été, elle amasse sa nourriture durant la moisson. 9 Paresseux, jusques à quand te tiendras-tu couché? Quand t'arracheras-tu à ton sommeil?

משלי ו

10 מעט שנות מעט תבניות כלט ו חצק
 תים לשקב: 11 ובא כמחלק ראש
 ומחלק ראש כגו: 12 אדם בליער
 איש און חולק עקשות פה: 13 חוק
 בעיקו מולל פרנלז מרה באצבעתיו:
 14 תחככותו בלבו חרש רע בקל-ע
 מונים ישלח: 15 על-כן פהאם יבוא אגו
 פהע לשקר ואין מרפא: 16 שש-הנה שגא
 יהיה לשבע תועבות נפשו: 17 עינים רמות
 לשון שקר ותים ששכות דסנקי: 18 לב
 חרש מחשבות און רגלים סמחיות
 לרע לרע: 19 יפים בוכים עד שקר
 ומשלח מונים בון אחים: 20 נצר
 בני מצות אביו ואל-תשש תורת אהם:
 21 קשרם על-לבב תמיד עבדים על-
 ברתיה: 22 ברת-לכח ו תנחה אהם
 בשכבם תשקר על-הם ותחזיקו תיא
 חשיקה: 23 כי נר מצות ותורה אור
 ותרה חיים תוכחות מוסר: 24 לשקר
 מאשח רע סחלת לשון נכריה:
 25 אל-תחמד יפיה בלבבך ואל-תקחם
 בעפעפיה: 26 כי ו פער-אשח זוכה עד
 פכר-לחם ואשת איש נגש יהיה תצד:
 27 תחיתו איש אש בתיקו ובנדיו לא
 תשקנה: 28 אס-יחלק איש על-הנחלים
 ורגליו לא תפניה: 29 בן קצא אל-אשת
 רעהו לא יחלח פלי-חפצו קח: 30 לא-יבוא
 לבב כי יגב למלא נפשו כי ירעב:
 31 ונמצא ישלם שבעתים אס-קל-חון
 ביתו יתן: 32 נאם אשה ססרלב משחית
 נפשו תיא יעשנה: 33 גגע וקלון ימצא
 וחרפתו לא תסחה: 34 פרקנהא סמת-גבר
 ולא יחזול בנים נהם: 35 לא-ישא פג
 כל-לפר ואל-אמה כי תרבה-שקד:

פרש ו

1 בני שמר אמרי ומצותי תצפון אהם:
 2 שמר מצותי ותורה ותיקו באישון
 עיניו: 3 קשרם על-אצבעתיה סחכום
 על-לח לב: 4 אמר לקחמח אהתי
 את ומנע לבניה תהא: 5 לשקר
 מאשח ובה סכרית אמריה סחלת-הם:
 6 לא-ישא פג

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ε', ζ.

10 Ὀλίγον μὲν ὑπνοῖς, ὀλίγον δὲ κάθῃσαι, μ-
 κρόν δὲ νυστάζεις, ὀλίγον δὲ ἰναγκαλιζῇ χειρὶ
 στήθη· 11 Ἐἴτ' ἱμπαράγινεται σοι ὥσπερ ὁδοιπό-
 ρος ἡ πενία, καὶ ἡ ἰνδία ὥσπερ ἀγαθὸς δρομέας.
 'Εάν δὲ ἀοκνος ᾖς, ἤξει ὥσπερ πηγή ὁ ἀμητός
 σου, ἡ δὲ ἰνδία ὥσπερ κακὸς δρομὸς ἀπαντομο-
 λήσει. 12 Ἀνὴρ ἄφρων καὶ παράνομος πορεύεται
 ὁδοὺς οὐκ ἀγαθὰς· 13 Ὁ δ' αὐτὸς ἰννεύει ὀφθαλ-
 μῷ, σημαίνει δὲ ποδὶ, διδάσκει δὲ ἰννεύμασι
 δακτύλων· 14 Δυστραμμένη καρδίᾳ τεκταινεται
 κακά, ἐν παντὶ καιρῷ ὁ τοιοῦτος ταραχὰς συνίστησι
 πόλει. 15 Διὰ τοῦτο ἐξαπίνης ἐρχεται ἡ ἀπώλεια
 αὐτοῦ, διακοπὴ καὶ συντριβὴ ἀνιάτος· 16 Ὅτι
 χαίρει πᾶσιν οἷς μισοῖ ὁ θεός, συντρίβεται δὲ δι'
 ἀκαθαρσίαν ψυχῆς· 17 Ὁφθαλμὸς ὑβριστοῦ,
 γλῶσσα ἀδικος, χεῖρες ἐκχέουσιν αἷμα δικαίου,
 18 Καὶ καρδία τεκταινομένη λογισμοῦς ἐκκοῦς,
 καὶ πόδες ἐπισπιδόντες κακοποιῖν. 19 Ἐκκαίει
 ψυδὴ μάρτυς ἀδικος, καὶ ἐπιτίμει κρίσις ἀνὰ
 μέσον ἀδελφῶν. 20 Ὅτι, φύλασσε νόμους πατρός
 σου, καὶ μὴ ἀπώσῃ θεσμούς μητρὸς σου· 21 Ἀ-
 φαφαὶ δὲ αὐτοὺς ἐπὶ σὴ ψυχῇ διὰ παντός, καὶ
 ἐγκλωίσαι περὶ σὴ τραχήλῳ. 22 Ἦνίκα ἂν
 περιπατῇς ἐπάγου αὐτὴν καὶ μετὰ σοῦ ἴστω, ὥς
 δ' ἂν καθύδως φυλασσέτω σε, ἵνα ἡγερομένη
 συλλαλῇ σοι. 23 Ὅτι λύχνος ἐντολὴ νόμου καὶ
 φῶς, ὁδὸς ζωῆς καὶ ἐλεγχος καὶ παιδεία, 24 Τοῦ
 διαφυλάσσειν σε ἀπὸ γυναικὸς ὑπάνδρου καὶ ἀπὸ
 διαβολῆς γλώσσης ἁλλοτρίας. 25 Μὴ σε νικήσῃ
 κάλλους ἐπιθυμία, μηδὲ ἀγρευθῇς σοὶς ὀφθαλμοῖς,
 μηδὲ συναρπασθῇς ἀπὸ τῶν αὐτῆς βλεφάρων.
 26 Τιμὴ γὰρ πόρονος ὅση καὶ ἐνὸς ἄρτου, γυνὴ δὲ
 ἄνδρῶν τιμίας ψυχῆς ἀγρεύει. 27 Ἀποθήσει τις
 πῦρ ἐν κόλπῳ, τὰ δὲ ἱμάτια οὐ κατακαύσει;
 28 Ἡ περιπατήσει τις ἐν ἀνθρώπων πυρός, τοὺς δὲ
 πόδας οὐ κατακαύσει; 29 Οὕτως ὁ εἰσελθὼν πρὸς
 γυναῖκα ὑπάνδρον οὐκ ἀθωωθήσεται, οὐδὲ πᾶς ὁ
 ἀπτόμενος αὐτῆς. 30 Οὐ θαυμαστὸν ἰδὼν ἄλῳ
 τις ἐλείπων, ἐλείπει γὰρ ἵνα ἱμπαλήσῃ τὴν ψυχὴν
 πεινῶν· 31 'Εάν δὲ ἄλῳ ἀποτίσει ἐπαπλάσια,
 καὶ πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ δοῦς ῥύσεται
 ἑαυτόν. 32 Ὁ δὲ μοιχὸς δι' ἰνδίαν φρενῶν
 ἀπώλειαν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ περιποιεῖται, 33 Ὁδύνας
 τε καὶ ἀτιμίας ὑποφέρει· τὸ δὲ θνητὸς αὐτοῦ οὐκ
 ἐξαλειφθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα. 34 Μεσὸς γὰρ
 ζήλου θυμὸς ἀνδρὸς αὐτῆς, οὐ φείσεται ἐν ἡμέρᾳ
 κρίσεως· 35 Οὐκ αἰταλλάσσεται οὐδενὸς λύτρου
 τὴν ἐχθραν, οὐδὲ μὴ διαλυθῇ πολλῶν δώρων.

ΚΕΦ. Ζ.

1 Ὅτι, φύλασσε ἱμούς λόγους, τὰς δὲ ἐμὰς ἐντο-
 λὰς ἐρύψον παρὰ σεαυτῷ· (οὐί, τίμα τὸν Κύριον καὶ
 ἰσχύσεις, πλὴν δὲ αὐτοῦ μὴ φοβοῦ ἄλλον.) 2 Φύλα-
 ξον ἐμὰς ἐντολὰς καὶ βιώσεις, τοὺς δὲ ἱμούς λόγους
 ὥσπερ κόρας ὀμμάτων· 3 Περίθου δὲ αὐτοὺς σοὶς
 δακτύλοις, ἐπίγραψον δὲ ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας
 σου. 4 Εἰπὼν τὴν σοφίαν σὴν ἀδελφῇ εἶναι, τὴν
 δὲ φρόνησιν γινώσκον περιποιῆσαι σεαυτῷ, 5 ἵνα
 σε τηρήσῃ ἀπὸ γυναικὸς ἁλλοτρίας καὶ πονηρᾶς,
 ἵαν σε λόγους τοῖς πρὸς χάριν ἱμβάλλῃται.

PROVERBIA, VI. VII.

10 Paululum dormies, paululum dormitabis,
 paululum conseres manus, ut dormias: 11 Et
 veniet tibi quasi viator, egestas, et pauperies
 quasi vir armatus. Si vero impiger fueris,
 veniet ut fons messis tua, et egestas longe
 fugiet a te. 12 Homo apostata, vir inutilis,
 graditur ore perverso, 13 Annuit oculis,
 terit pede, digito loquitur, 14 Pravo corde
 machinatur malum, et omni tempore jurgia
 seminat; 15 Huic extemplo veniet perditio
 sua, et subito conteretur, nec habebit ultra
 medicinam. 16 Sex sunt, quæ odit Dominus,
 et septimum detestatur anima ejus: 17 Oculos
 sublimes, linguam mendacem, manus effun-
 dentes innoxium sanguinem, 18 Cor machi-
 nans cogitationes pessimas, pedes veloces ad
 currendum in malum. 19 Proferentem men-
 dacia testem fallacem, et eum qui seminat
 inter fratres discordias. 20 Conserva fili mi
 præcepta patris tui, et ne dimittas legem
 matris tuæ. 21 Liga ea in corde tuo jugiter,
 et circumda gutturi tuo. 22 Cum ambulaveris,
 gradientur tecum: cum dormieris, custodiant
 te, et evigilans loquere cum eis. 23 Quia
 mandatum lucerna est, et lex lux, et via vitæ
 increpatio disciplinæ: 24 Ut custodiant te a
 muliere mala, et a blanda lingua extraneæ.
 25 Non concupiscat pulchritudinem ejus cor
 tuum, nec capiaris nutibus illius: 26 Pretium
 enim scorti vix est unius panis: mulier autem
 viri pretiosam animam capit. 27 Numquid
 potest homo abscondere ignem in sinu suo, ut
 vestimenta illius non ardeant? 28 Aut
 ambulare super prunas, ut non comburantur
 plantæ ejus? 29 Sic qui ingreditur ad
 mulierem proximi sui, non erit mundus cum
 tetigerit eam. 30 Non grandis est culpa, cum
 quis furatus fuerit: furatur enim ut esurien-
 tem impleat animam: 31 Deprehensus quo-
 que reddet septuplum, et omnem substantiam
 domus suæ tradet. 32 Qui autem adulter
 est, propter cordis inopiam perdet animam
 suam: 33 Turpitudinem et ignominiam con-
 gregat sibi, et opprobrium illius non delebitur:
 34 Quia zelus et furor viri non parcat in die
 vindictæ, 35 Nec acquiescet cujusquam
 precibus, nec suscipiet pro redemptione dona
 plurima.

CAPUT VII.

1 FILI mi, custodi sermones meos, et præ-
 cepta mea reconde tibi. Fili, 2 Serva man-
 data mea, et vives: et legem meam quasi
 pupillam oculi tui: 3 Liga eam in digitis
 tuis; scribe illam in tabulis cordis tui. 4 Dic
 sapientiæ, Soror mea es: et prudentiam voca
 amicam tuam, 5 Ut custodiat te a muliere ex-
 tranea, et ab aliena, quæ verba sua dulcia facit.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, VI. VII.

10 *Yet* a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep: 11 So shall thy poverty come as one that travelleth, and thy want as an armed man. 12 ¶ A naughty person, a wicked man, walketh with a froward mouth. 13 He winketh with his eyes, he speaketh with his feet, he teacheth with his fingers; 14 Frowardness is in his heart, he deviseth mischief continually; he soweth discord. 15 Therefore shall his calamity come suddenly; suddenly shall he be broken without remedy. 16 ¶ These six things doth the LORD hate: yea, seven are an abomination unto him: 17 A proud look, a lying tongue, and hands that shed innocent blood, 18 An heart that deviseth wicked imaginations, feet that be swift in running to mischief, 19 A false witness that speaketh lies, and he that soweth discord among brethren. 20 ¶ My son, keep thy father's commandments, and forsake not the law of thy mother: 21 Bind them continually upon thine heart, and tie them about thy neck. 22 When thou sleepest, it shall lead thee; when thou sleepest, it shall keep thee; and when thou awakest, it shall talk with thee. 23 For the commandment is a lamp; and the law is light; and reproofs of instruction are the way of life: 24 To keep thee from the evil woman, from the flattery of the tongue of a strange woman. 25 Lust not after her beauty in thine heart; neither let her take thee with her eyelids. 26 For by means of a whorish woman a man is brought to a piece of bread: and the adulteress will hunt for the precious life. 27 Can a man take fire in his bosom, and his clothes not be burned? 28 Can one go upon hot coals, and his feet not be burned? 29 So he that goeth in to his neighbour's wife; whosoever toucheth her shall not be innocent. 30 Men do not despise a thief, if he steal to satisfy his soul when he is hungry; 31 But if he be found, he shall restore sevenfold; he shall give all the substance of his house. 32 But whoso committeth adultery with a woman lacketh understanding, he that doeth it destroyeth his own soul. 33 A wound and dishonour shall he get; and his reproach shall not be wiped away. 34 For jealousy is the rage of a man: therefore he will not spare in the day of vengeance. 35 He will not regard any ransom; neither will he rest content, though thou givest many gifts.

CHAPTER VII.

1 My son, keep my words, and lay up my commandments with thee. 2 Keep my commandments, and live; and my law as the apple of thine eye. 3 Bind them upon thy fingers, write them upon the table of thine heart. 4 Say unto wisdom, Thou art my sister; and call understanding thy kinswoman: 5 That they may keep thee from the strange woman, from the stranger which flattereth with her words,

577

Sprüche, 6, 7.

10 Ja, schlaf noch ein wenig, schlummere ein wenig, schlage die Hände in einander ein wenig, daß du schläfst; 11 So wird dich die Armuth überfallen, wie ein Fußgänger, und der Mangel, wie ein gewappneter Mann. 12 Ein loser Mensch, ein schädlicher Mann, gehet mit verkehrtem Munde, 13 Winket mit Augen, deutet mit Füßen, zeigt mit Fingern, 14 Trachtet allezeit Böses und Verkehrtes in seinem Herzen, und richtet Fabel an. 15 Darum wird ihm plötzlich sein Unfall kommen, und wird schnell zerbrochen werden, daß keine Hülfe da sein wird. 16 Diese sechs Stüde haßet der Herr, und am siebenten hat er einen Gruel: 17 Hohe Augen, falsche Zungen, Hände, die unschuldig Blut vergießen; 18 Herz, das mit bösen Tüden umgibt; Füße, die hetende sind, Schaden zu thun; 19 Falscher Zeuge, der frech Lügen redet; und der Fabel zwischen Brüdern anrichtet. 20 Mein Kind, bewahre die Gebote deines Vaters, und laß nicht fahren das Gesetz deiner Mutter. 21 Binde sie zusammen auf dein Herz allwege, und hänge sie an deinen Hals, 22 Wenn du gehst, daß sie dich geleiten; wenn du dich legst, daß sie dich bewahren; wenn du aufwachst, daß sie dein Gespräch seien. 23 Denn das Gebot ist eine Leuchte, und das Gesetz ein Licht; und die Strafe der Zucht ist ein Weg des Lebens, 24 Auf daß du bewahrt werdest vor dem bösen Weibe, vor der glatten Zunge der Fremden. 25 Laß dich ihre Schöne nicht gelüsten in deinem Herzen, und verführe dich nicht an ihren Augenliedern. 26 Denn eine Hure bringet einen ums Brod; aber ein Eheweib sähet das edle Leben. 27 Kann auch jemand ein Feuer im Busen behalten, daß seine Kleider nicht brennen? 28 Wie sollte jemand auf Kohlen gehen, daß seine Füße nicht verbrannt würden? 29 Also gehet es, wer zu seines Nächsten Weib gehet; es bleibt keiner ungestraft, der sie berührt. 30 Es ist einem Diebe nicht so große Schmach, ob er stiehlt, seine Seele zu sättigen, weil ihn hungert. 31 Und ob er begriffen wird, gibt er sich siebenfältig wieder, und legt dar alles Gut in seinem Hause. 32 Aber der mit einem Weibe die Ehe bricht, der ist ein Narr, der bringet sein Leben ins Verderben. 33 Dazu trifft ihn Plage und Schande, und seine Schande wird nicht ausgelöscht. 34 Denn der Grimm des Mannes eifert, und schonet nicht zur Zeit der Rache, 35 Und siehet keine Person an, die da verführe, und nimmts nicht an, ob du viel schenken wolltest.

Das 7. Kapitel.

1 Mein Kind, behalte meine Rede, und verbirg meine Gebote bei dir. 2 Behalte meine Gebote, so wirst du leben, und mein Gesetz wie deinen Augapfel. 3 Binde sie an deine Finger, schreibe sie an die Tafel deines Herzens. 4 Sprich zur Weisheit: Du bist meine Schwester, und nenne die Klugheit deine Freundin, 5 Daß du behütet werdest vor dem fremden Weibe, vor einer andern, die glatte Worte gibt.

PROVERBES, VI. VII.

10 Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, encore un peu de ploiement de bras, afin de demeurer couché; 11 Et la pauvreté viendra comme un coureur, et la disette comme un homme armé. 12 L'enfant de Bélial, l'homme inique, marche avec une bouche trompeuse. 13 Il fait signe de ses yeux, il parle de ses pieds, il montre de ses doigts. 14 La perversité est dans son cœur; il machine du mal en tout temps; il excite des querelles. 15 C'est pourquoi sa ruine viendra subitement; il sera brisé en un instant; et il n'y aura point de remède. 16 Il y a six choses que hait le SEIGNEUR, et sept lui sont en abomination: 17 Les yeux hautains, la langue fautive, les mains qui répandent le sang innocent, 18 Le cœur qui machine de mauvais desseins, les pieds qui courent vite au mal, 19 Le faux témoin qui profère des mensonges, et celui qui sème des querelles entre les frères. 20 Mon fils, garde le commandement de ton père, et n'abandonne point l'enseignement de ta mère; 21 Tiens-les continuellement liés sur ton cœur, et les attache à ton cou. 22 Quand tu marcheras, qu'ils te conduisent; quand tu te coucheras, qu'ils veillent sur toi, et quand tu te réveilleras, qu'ils soient ton entretien. 23 Car le commandement est une lampe, l'enseignement une lumière, et les remontrances de la discipline, le chemin de la vie. 24 Elles te préserveront de la femme corrompue et de la langue flatteuse de l'étrangère. 25 Ne convoite point sa beauté en ton cœur, et ne te laisse point prendre à ses paupières. 26 Car l'amour de la femme débauchée réduit à un morceau de pain, et la femme prend au piège l'âme précieuse de l'homme. 27 Quelqu'un prendra-t-il du feu dans son sein, sans que ses habits brûlent? 28 Quelqu'un marchera-t-il sur la braise, sans que ses pieds soient brûlés? 29 Il en est ainsi de celui qui va vers la femme de son prochain; quiconque la touchera ne sera pas impuni. 30 On ne traite point légèrement un larron, s'il dérobe pour rassasier son âme, quand il a faim; 31 Et, s'il est surpris, il rendra sept fois autant: il donnera tout ce qu'il a dans sa maison. 32 Celui qui commet adultère avec une femme, est dépourvu de sens; celui qui le fait perd son âme. 33 Il trouvera des plaies et de l'ignominie, et son opprobre ne sera point effacé. 34 Car la jalousie du mari est une fureur qui ne pardonnera point au jour de la vengeance. 35 Il n'aura égard à aucune rançon, et quand tu multiplierais les présents, il n'acceptera rien.

CHAPITRE VII.

1 MON fils, garde mes paroles, et serre en ton cœur mes commandements. 2 Garde mes commandements, et tu vivras; conserve mes enseignements comme la prune de tes yeux. 3 Lie-les à tes doigts, écris-les sur la table de ton cœur. 4 Dis à la sagesse: Tu es ma sœur, et appelle la prudence ta parente; 5 Afin qu'elles te gardent de la femme d'autrui, et de l'étrangère, qui se sert de paroles flatteuses.

TOM. III.

4 E

משלי ז ח

6 כי בחלון ביתי בעד אשנפי נשקפתי :
 7 וארא בפתחים | אֲבִינִי בְּנִים נַעַר
 חסר־לב : 8 עֵבֶר גִּשְׁתָּה אֶצֶל פֶּתַח וְדַרְחַת
 בֵּיתָה יִצְעַד : 9 בְּגִשְׁתָּה בַּעֲרֵב יוֹם בְּאִשְׁחֹן
 לַיֵּלָה וְאֶפְלַח : 10 וְהִנֵּה אִשָּׁה לְקִרְאָתָהּ
 שִׁית זֹנָה וְגַבְרָת לֵב : 11 חֲסִמָּה תִּיָּא
 וְסִגְרָת פְּבִיחָה לֹא־יִשְׁכְּנֶה רִגְלֶיהָ : 12 פֶּעַם
 בַּחֲצֹץ פֶּעַם בְּרִחוֹת וְאֶצֶל קַל־פֶּתַח חֲרֹב :
 13 וְחִסְעִיקָה בֹו וְגִשְׁתָּה לוֹ מַעֲזָה פִּגְיָה
 וְהִמָּר לוֹ : 14 וּבְחֵן שְׁלֹמִים עָלֶי חַיִּים
 שְׁלֹמִית בְּדָרִי : 15 עַל־כֵּן יִצְאֵנִי לְקִרְאָתָהּ
 לִשְׁחַר פִּגְיָה וְאֶמְצָאָהּ : 16 מְרִבִּים רִבְרִיתִי
 עֲרִשִׁי מְטֹבֹת אִשְׁחֹן מִצְרִים : 17 גִּשְׁתִּי מִשְׁעָבִי
 מִר אֲחֵלִים וְהִקְמִין : 18 לֵבָה בְּרִחָה דָרִים
 עַד־הַבָּיִת נִתְעַלְסָה בְּאֶחָבִים : 19 כִּי אֲנִי
 חָצֵשׁ בְּבֵיתִי חֵלֶף בְּרִחָה מִרְחֹק : 20 צָרֹחַ
 הַפֶּסֶס לֶקַח בְּגֵד לַיּוֹם חֲפֶסֶס יָבֵא בֵיתִי :
 21 חֲשֹׁתִי בְּרֹב לֶקַח בְּחֵלָה שְׁפִחִיָּה
 מִדִּיחָפִי : 22 הִוָּלֶה אֲחֵרִיהָ פְּחָלָם גִּשְׁוֹר
 אֶל־מִבְּחָ יָבֵא וְכַעֲבֹם אֶל־מִסְכָּר אֲחִיל :
 23 עַד יִפְלַח חֵץ כְּבוֹדוֹ מִמֶּנִּי צָרוֹר אֶל־פֶּתַח
 וְלֹא יָדַע כִּי־בִנְפִשׁוֹ חָמָא : 24 וְעַתָּה
 בְּנִים שְׁמַעְרִלִי הִתְקַשְׁבוּ לְאִמָּתִי כִי :
 25 אֶל־יִשְׁכֹּךְ אֶל־דַּרְכֵיךָ לִבְךָ אֶל־טֹמֵעַ
 בְּנִתִּיבֹתֶיהָ : 26 כִּי־רַבִּים חֲלָלִים הִפְסִילָה
 וְעַצְמִים כֹּל־הִרְגָהּ : 27 דַּרְכִּי שָׁאֵל בֵּיתָהּ
 וְיִדְוֹת אֶל־חֲרִירָקוֹת :

פרשה ח

1 וְהִלַּחֲכֶמָה חִקְרָה וְהִבְנִיחָה תִּתֵּן
 חֵלֶלָה : 2 בְּרֹאשׁ־מִרְמָם עֲלִידְרָהּ בֵּית
 נְתִיבוֹת נֶאֱבָה : 3 לֹא־שִׁעְרִים לְפִתְחוֹת
 מְבֹא פִתְחִים מְרֻחָה : 4 אֲלֵיכֶם אִשְׁמִים
 אֲתָרָה וְחֹלִי אֶל־בְּנֵי אָדָם : 5 הִבֵּינִי
 פִתְחִים עֲרֻמָּה וְכִסְיִלִּים הִבֵּינִי לֵב :
 6 שְׁמַעִי קִרְבָּנִים אֲדָר וּמִסְתַּח שְׁפִחִי
 מִיִּשְׁרָיִם : 7 כִּי־אִמָּתִי יִהְיֶה חֲכָמִי וְהוֹעֵבֶתָ
 שְׁפִחִי רָשָׁע : 8 בְּעֶזְרָה כֹּל־אֲמַרְרִי
 אֲנִי פִתְחִים נִפְתָּל וְעָקֹשׁ : 9 גִּלְעָם
 גִּלְחִים לִשְׁכִּין וְיִשְׁרָיִם לְמִצְאֵי דַעַת :

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, Ζ, η'.

6 Ἀπὸ γὰρ θυρίδος ἐκ τοῦ οἴκου αὐτῆς εἰς τὰς
 πλατείας παρακύπτουσα, 7 Ὃν ἂν ἴδῃ τῶν
 ἀφρόνων τέκνων νεανίαν ἐνδεῇ φρενῶν, 8 Παρα-
 πορευόμενον παρὰ γωνίαν ἐν διόδοις οἴκων αὐτῆς
 καὶ λαλοῦντα 9 Ἐκ σκοτει ἐσπερινῷ, ἥνικα ἂν
 ἡσυχία νυκτερινῇ καὶ γνοφώδης, 10 Ἡ δὲ γυνὴ
 συναντῇ αὐτῇ, εἶδος ἔχουσα πορνικόν, ἥ ποιῇ
 νύκτων ἐξίπτασθαι καρδίας. 11 Ἀνεπιρωμένη δὲ
 ἴσθι καὶ ἄσωτος, ἐν οἴκῳ δὲ οὐχ ἡσυχάζουσιν οἱ
 πόδες αὐτῆς· 12 Χρόνον γὰρ τίνα ἔξω ῥίμβεται,
 χρόνον δὲ ἐν πλατείαις παρὰ πᾶσαν γωνίαν
 ἐνεδρεύει. 13 Ἐτα ἱπυλαβομένη ἠφίλησεν αὐτόν,
 ἀναιδῆ δὲ προσώπῳ προσέειπεν αὐτῇ 14 Θυσία
 εἰρηνικὴ μοί ἴσθι, σήμερον ἀποδίδωμι τὰς εὐχὰς
 μου· 15 Ἐνεκα τοῦτου ἐξῆλθον εἰς συνάντη-
 σίν σοι, ποθοῦσα τὸ οὖν πρόσωπον, εὐρηκά σε·
 16 Κεῖραις τίτακα τὴν ἐλίνην μου, ἀμφιτάποις
 δὲ ἱστρώκα τοῖς ἀπ' Αἰγύπτου· 17 Διέρραγκα
 τὴν κοίτην μου κροκίνῳ, τὸν δὲ οἶκόν μου κιννα-
 μῶμῳ· 18 Ἐλθὲ καὶ ἀπολαύσωμεν φιλίας ἕως
 ὁρθροῦ, δέυρο καὶ ἔγκλισθῶμεν ἔρωτι. 19 Οὐ γὰρ
 πάρεστιν ὁ ἀνὴρ μου ἐν οἴκῳ, πεπόμενται δὲ ὁδὸν
 μακράν, 20 Ἐνδεσμον ἀργυρίου λαβὼν ἐν χειρὶ
 αὐτοῦ, δι' ἡμερῶν πολλῶν ἐπανήξει εἰς τὸν οἶκον
 αὐτοῦ. 21 Ἀπεπλάνησε δὲ αὐτόν πολλῇ ὁμιλίᾳ,
 βρόχοις τε τοῖς ἀπὸ χειλίων ἐζώκειλεν αὐτόν·
 22 Ὁ δὲ ἱπυκολούθησεν αὐτῇ κεκρωθείς, ὥσπερ
 δὲ βοῦς ἐπὶ σφαγὴν ἀγεται, καὶ ὥσπερ κύων ἐπὶ
 δασμούς, 23 Ἡ ὡς ἔλαφος τοξεύματι πεπληγὼς
 εἰς τὴν ἦπαρ· σπεύδει δὲ ὥσπερ ὄρνειον εἰς παγίδα,
 οὐκ εἰδὼς ὅτι περὶ ψυχῆς τρέχει. 24 Νῦν οὖν
 νίε ἀκούε μου, καὶ πρόσεχε ῥήμασι στόματός μου·
 25 Μὴ ἐκεκινάτω εἰς τὰς ὁδοὺς αὐτῆς ἡ καρδία
 σου· 26 Πολλοὶς γὰρ τρώσασα καταβίβληκε, καὶ
 ἀναρίθμητοί εἰσιν οὗς πιφόνευκεν· 27 Ὅδοι ἔδου
 ὁ οἶκος αὐτῆς, κατὰγουσαι εἰς τὰ ταμεία τοῦ
 θανάτου.

ΚΕΦ. η'.

1 Σὺ τὴν σοφίαν ἐκρύψεις, ἵνα φρόνησίς σοι
 ὑπακούσῃ· 2 Ἐπὶ γὰρ τῶν ὑψηλῶν ἄκρων ἴσθιν,
 ἀνὰ μέσον δὲ τῶν τρίβων ἵστηκε· 3 Παρὰ γὰρ
 πύλαις δυναστῶν παρεδρεύει, ἐν δὲ εἰσόδοις ὑμ-
 νεῖται. 4 Ὅμως ὁ ἄνθρωποι παρακαλῶ, καὶ
 προίεμαι ἱμῶν φωνὴν υἱοῖς ἀνθρώπων. 5 Νοή-
 σατε ἄκακοι πανουργίαν, οἱ δὲ ἀπαιδεῦτοι ἐνθισθε
 καρδίαν. 6 Εἰσακούσατέ μου· σιμνά γὰρ ἔρῳ,
 καὶ ἀνοίσω ἀπὸ χειλίων ὁρθά. 7 Ὅτι ἀλήθειαν
 μελετήσῃ ὁ φάρυγξ μου, ἰβδελυγμένα δὲ ἐναντίον
 ἱμοῦ χεῖλη ψευδῆ· 8 Μετὰ δικαιοσύνης πάντα
 τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου, οὐδὲν ἱαντοῖς
 σκολίων οὐδὲ στραγγαλιῶδεις. 9 Πάντα ἐνώπια
 τοῖς συνοῖσι, καὶ ὁρθά τοῖς εὐρίσκουσι γνῶσιν.

PROVERBIA, VII. VIII.

6 De fenestra enim domus meae per cancellos
 prospexi, 7 Et video parvulos, considero
 vecordem juvenem, 8 Qui transit per plateam
 juxta angulum, et prope viam domus illius,
 graditur: 9 In obscuro, advesperascente die,
 in noctis tenebris, et caligine. 10 Et ecce
 occurrit illi mulier ornatu meretricio, prae-
 parata ad capiendas animas: garrula et vaga,
 11 Quietis impatiens, nec valens in domo
 consistere pedibus suis, 12 Nunc foris, nunc
 in plateis, nunc juxta angulos insidians. 13
 Apprehensumque deosculatur juvenem, et
 procaci vultu blanditur, dicens: 14 Victimam
 pro salute novi, hodie reddidi vota mea.
 15 Idcirco egressa sum in occursum tuum,
 desiderans te videre, et reperi. 16 Intexui
 funibus lectulum meum, stravi tapetibus pictis
 ex Aegypto; 17 Aspersi cubile meum myrrha,
 et aloë, et cinnamomo. 18 Veni, inebriemur
 uberibus, et fruamur cupitis amplexibus,
 donec illucescat dies; 19 Non est enim vir
 in domo sua, abiit via longissima; 20 Sac-
 culum pecuniae secum tulit: in die plenae
 lunae reversurus est in domum suam. 21 Irre-
 titiv eum multis sermonibus, et blanditiis
 labiorum protraxit illum. 22 Statim eam
 sequitur quasi bos ductus ad victimam, et
 quasi agnus lasciviens, et ignorans quod ad
 vincula stultus trahatur, 23 Donec transfigat
 sagitta jecur ejus: velut si avis festinet ad
 laqueum, et nescit quod de periculo animae
 illius agitur. 24 Nunc ergo fili mi, audi me,
 et attende verbis oris mei. 25 Ne abstrahatur
 in viis illius mens tua: neque decipiaris semitis
 ejus: 26 Multos enim vulneratos dejecit, et
 fortissimi quique interfecti sunt ab ea.
 27 Vis inferi domus ejus, penetrantes in
 interiora mortis.

CAPUT VIII.

1 NUMQUID non sapientia clamitat, et pru-
 dentia dat vocem suam? 2 In summis ex-
 celsisque verticibus supra viam, in mediis
 semitis stans, 3 Juxta portas civitatis in
 ipsis foribus loquitur, dicens: 4 O viri, ad
 vos clamito, et vox mea ad filios hominum.
 5 Intelligite parvuli astutiam, et insipientes
 animadvertite. 6 Audite, quoniam de rebus
 magnis locutura sum: et aperientur labia
 mea, ut recta praedicent. 7 Veritatem medi-
 tabitur guttur meum, et labia mea detesta-
 buntur impium. 8 Justi sunt omnes ser-
 mones mei, non est in eis pravum quid,
 neque perversum; 9 Recti sunt intelli-
 gentibus, et aequi invenientibus scientiam

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, VII. VIII.

6 ¶ For at the window of my house I looked through my casement, 7 And beheld among the simple ones, I discerned among the youths, a young man void of understanding, 8 Passing through the street near her corner; and he went the way to her house, 9 In the twilight, in the evening, in the black and dark night: 10 And, behold, there met him a woman with the attire of an harlot, and subtil of heart. 11 (She is loud and stubborn; her feet abide not in her house: 12 Now is she without, now in the streets, and lieth in wait at every corner.) 13 So she caught him, and kissed him, and with an impudent face said unto him, 14 I have peace offerings with me; this day have I payed my vows. 15 Therefore came I forth to meet thee, diligently to seek thy face, and I have found thee. 16 I have decked my bed with coverings of tapestry, with carved works, with fine linen of Egypt. 17 I have perfumed my bed with myrrh, aloes, and cinnamon. 18 Come, let us take our fill of love until the morning: let us solace ourselves with loves. 19 For the goodman is not at home, he is gone a long journey: 20 He hath taken a bag of money with him, and will come home at the day appointed. 21 With her much fair speech she caused him to yield, with the flattering of her lips she forced him. 22 He goeth after her straightway, as an ox goeth to the slaughter, or as a fool to the correction of the stocks; 23 Till a dart strike through his liver; as a bird hasteth to the snare, and knoweth not that it is for his life. 24 ¶ Hearken unto me now therefore, O ye children, and attend to the words of my mouth. 25 Let not thine heart decline to her ways, go not astray in her paths. 26 For she hath cast down many wounded: yea, many strong men have been slain by her. 27 Her house is the way to hell, going down to the chambers of death.

CHAPTER VIII.

1 DOTH not wisdom cry? and understanding put forth her voice? 2 She standeth in the top of high places, by the way in the places of the paths. 3 She crieth at the gates, at the entry of the city, at the coming in at the doors. 4 Unto you, O men, I call; and my voice is to the sons of man. 5 O ye simple, understand wisdom: and, ye fools, be ye of an understanding heart. 6 Hear; for I will speak of excellent things; and the opening of my lips shall be right things. 7 For my mouth shall speak truth; and wickedness is an abomination to my lips. 8 All the words of my mouth are in righteousness; there is nothing froward or perverse in them. 9 They are all plain to him that understandeth, and right to them that find knowledge.

579

Sprüche, 7, 8.

6 Denn am Fenster meines Hauses guckte ich durchs Gitter, und sahe unter den Albernern, 7 Und ward gewahr unter den Kindern eines närrischen Jünglings; 8 Der ging auf der Gasse an einer Ecke, und trat daher auf dem Wege an ihrem Hause; 9 In der Dämmerung, am Abend des Tages, da es Nacht ward und dunkel war. 10 Und siehe, da begegnete ihm ein Weib im Hurenschmuck, listig, 11 Wild und unbändig, daß ihre Füße in ihrem Hause nicht bleiben können. 12 Jetzt ist sie draußen, jetzt auf der Gasse, und lauert an allen Ecken. 13 Und erwischte ihn, und küßte ihn unverschämt, und sprach zu ihm: 14 Ich habe Dankopfer für mich heute bezahlet, für meine Gelübde. 15 Darum bin ich heraus gegangen, dir zu begegnen, dein Angesicht frühe zu suchen, und habe dich funden. 16 Ich habe mein Bett schön geschmückt mit bunten Teppichen aus Egypten. 17 Ich habe mein Lager mit Myrrhen, Aloes und Cinnamen besprengt. 18 Komm, laß uns genug buhlen, bis an den Morgen, und laß uns der Liebe pflegen. 19 Denn der Mann ist nicht daheim, er ist einen fernen Weg gezogen. 20 Er hat den Geldsack mit sich genommen, er wird erst aufs Fest wieder heim kommen. 21 Sie überredete ihn mit vielen Worten, und gewann ihn ein mit ihrem glatten Munde. 22 Er folgte ihr bald nach, wie ein Ochse zur Fleischbank geführt wird, und wie zur Fessel, da man die Narren züchtigt, 23 Bis sie ihm mit dem Pfeil die Leber spaltete; wie ein Vogel zum Strick eilet, und weiß nicht, daß ihm das Leben gilt. 24 So gehorchet mir nun, meine Kinder, und merket auf die Rede meines Mundes. 25 Laß dein Herz nicht weichen auf ihren Weg, und laß dich nicht verführen auf ihrer Bahn. 26 Denn sie hat viele verwundet und gefällt, und sind allerlei Mächtige von ihr gewürget. 27 Ihr Haus sind Wege zur Hölle, da man hinunter fährt in des Todes Rammer.

Das 8. Kapitel.

1 Rufet nicht die Weisheit, und die Klugheit läßt sich hören? 2 Deffentlich am Wege, und an der Straße rufet sie. 3 An den Thoren bei der Stadt, da man zur Thür eingetret, schreiet sie: 4 O ihr Männer, ich schreie zu euch, und rufe den Leuten. 5 Merket, ihr Albernern, den Wiß; und ihr Thoren, nehmet es zu Herzen. 6 Höret, denn ich will reden, was fürstlich ist, und reden, was recht ist. 7 Denn mein Mund soll die Wahrheit reden, und meine Lippen sollen hassen, das gottlos ist. 8 Alle Reden meines Mundes sind gerecht; es ist nichts Verkehrtes noch Falsches drinnen. 9 Sie sind alle gleich aus denen, die sie vernehmen, und richtig denen, die es annehmen wollen.

PROVERBES, VII. VIII.

6 Comme je regardais, à la fenêtre de ma maison, à travers mes treillis, 7 Je vis parmi les sots, et je remarquai parmi les jeunes gens, un jeune homme dépourvu de sens, 8 Qui passait au coin de sa rue, et suivait le chemin de sa maison, 9 Sur le soir, à la fin du jour, lorsque la nuit devenait noire et obscure: 10 Et voici, une femme vint au-devant de lui, parée en courtisane et pleine de ruse. 11 C'était une femme bruyante et effrontée, dont les pieds ne demeuraient point dans sa maison: 12 Qui était tantôt dehors, tantôt dans les rues, et se tenait aux aguets à chaque coin de rue. 13 Elle le prit, le baisa et lui dit avec un visage effronté: 14 Je devais un sacrifice d'actions de grâce; j'ai acquitté mes vœux aujourd'hui. 15 C'est pourquoi je suis sortie au-devant de toi, pour te chercher avec empressement, et je t'ai trouvé. 16 J'ai couvert mon lit de tapis, de diverses couleurs, de fin lin d'Égypte. 17 Je l'ai parfumé de myrrhe, d'aloès et de cinnamome. 18 Viens, enivrons-nous d'amour jusqu'au matin, réjouissons-nous dans nos embrassements. 19 Car mon mari n'est pas dans sa maison; le chemin qu'il a pris le conduit au loin. 20 Il a pris avec lui un sac d'argent; il retournera dans sa maison au jour fixé. 21 Elle le séduisit par beaucoup de douces paroles, et l'entraîna par la flatterie de ses lèvres. 22 Il s'en alla aussitôt après elle, comme le bœuf s'en va à la boucherie, et comme le fou aux entraves, préparées pour son châtement; 23 Jusqu'à ce qu'une flèche lui perce le cœur. Ainsi l'oiseau se précipite vers le filet, ne sachant point qu'on l'a tendu contre sa vie. 24 Maintenant donc, enfants, écoutez-moi, et soyez attentifs à mes discours. 25 Que votre cœur ne se détourne point vers les voies de cette femme, et qu'elle ne vous égare point dans ses sentiers. 26 Car elle en a fait tomber plusieurs qui étaient déjà blessés à mort, et ceux qu'elle a tués étaient vigoureux. 27 Sa maison est la voie du sépulcre; elle descend aux demeures de la mort.

CHAPITRE VIII.

1 La sagesse ne crie-t-elle pas, et l'intelligence ne fait-elle pas entendre sa voix? 2 Elle se présente au sommet des lieux élevés, sur le chemin et aux carrefours. 3 À l'avenue des portes, à l'entrée de la ville, sous le portail, elle crie: 4 C'est à vous, hommes d'un rang élevé, que je parle; mais ma voix s'adresse aussi au vulgaire. 5 Insensés, comprenez ce que c'est que le discernement, et vous fous, devenez intelligents de cœur. 6 Écoutez, car je dirai des choses importantes, et j'ouvre mes lèvres pour enseigner la droiture. 7 Car ma bouche dit la vérité, et mes lèvres ont la méchanceté en abomination. 8 Toutes les paroles de ma bouche sont selon la justice; il n'y a rien en elles de faux, ni de mauvais. 9 Elles sont justes pour l'homme intelligent, et droites pour ceux qui ont trouvé la science.

משלי ח ט

10 קחור מקורי ואל-קסח ודעח מקורי
 נבחר : 11 קרמורח חכמה מפנינים וכל-
 חכמים לא ישורקו : 12 אני חכמה
 שכתתי ערמור ודעח מזמות אמרתי :
 13 יראת יהוה שגמל רע עמך ואני
 ודעח רע ופי תחפלות שקמתי : 14 לר-
 אצח ותשגח אני כינה לי נבחר :
 15 כי מלכים ומלכא ורזנים ותקחי צדק :
 16 כי שרים ושרי אבדכים כל-שפט
 צדק : 17 אני חכמה אהב אשחתי
 ימצאני : 18 עשר ודכור אחי הון עמך
 וצדק : 19 טוב שרי מקורי ומסח חכמה
 חכמה נבחר : 20 באלח צדק חכמה
 ברוח נתיבות משפט : 21 לתחיל אהבתי
 נש ואחריתם אמלך : 22 יהוה
 חנני ראשית דרכי קדם מפעלי מנח :
 23 מעולם נסכתי מלאש מקורמורח :
 24 באלח חכמה חוללתי באון סענור
 נבחרים : 25 בחרם הרים חסדע לפנ
 נבחר חוללתי : 26 ערל אצח אצח
 וחכמות ראש עפרות מכל : 27 נבחרתי
 שמים שם אני בחרתי חנני על-פני תהום :
 28 באמצע שחקים מפעל פנור עינות
 תהום : 29 בשחקי לים חקו ומים לא
 נעברתי בחרתי מוסדי אצח : 30 ואחר
 אצלו אמן ואחר אששעים נש ויום
 משחק לפני בחרתי : 31 משחק
 בתכל אצח ואששעי את-פני אדם :
 32 ועתה הנים שמערי ואשרי דרכי
 יששרי : 33 שמע מוסר נחמא ואל-
 תפרעו : 34 אשרי אדם שמע לי לשחק
 על-דלתתי נש ויום לשמר מזות פתחי :
 35 כי מצא מצא חיים נחמא ויום
 מיתה : 36 ואשרי חכם נשח כל-משכח
 אהבתי :

פרשה ט :

1 חכמות ענתה ביתה חכמה
 ענתה שבעה : 2 חכמה חכמה
 חכמה ינה את ערמח שלהמה : 3 חכמה
 נערתה חכמה על-פני ממי חכמה :

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, γ'. θ.

10 Δάβετε παιδείαν καὶ μὴ ἀργύριον, καὶ γνώσιν
 ὑπὲρ χρυσίου δεδοκιμασμένον· 11 Κρείσσων γὰρ
 σοφία λίθων πολυτελῶν, πᾶν δὲ τίμιον οὐκ ἄξιον
 αὐτῆς ἐστίν. 12 Ἐγὼ ἡ σοφία κατοικήνωσα βου-
 λήν καὶ γνώσιν, καὶ ἔννοιαν ἐγὼ ἐπικαλεσάμην.
 13 Φόβος Κυρίου μισὲ ἀδικίαν, ὕβριν τε καὶ
 ὑπερηφανίαν καὶ ὁδοὺς πονηρῶν· υμῖσθα δὲ
 ἐγὼ διεστραμμένης ὁδοὺς κακῶν. 14 Ἐμὴ βουλή
 καὶ ἀσφάλεια, ἐμὴ φρόνησις, ἐμὴ δὲ ἰσχὺς· 15 Δι'
 ἐμοῦ βασιλεῖς βασιλεύουσι, καὶ οἱ δυνάσται γρά-
 φουσι δικαιοσύνην· 16 Δι' ἐμοῦ μεγιστᾶνες μεγα-
 λύνονται, καὶ τύραννοι δι' ἐμοῦ κρατοῦσι γῆς.
 17 Ἐγὼ τοὺς ἐμὲ φιλοῦντας ἀγαπῶ, οἱ δὲ ἐμὲ
 ζητοῦντες εὐρήσουσι. 18 Πλούτος καὶ δόξα ἐμοὶ
 ὑπάρχει, καὶ ἐγῆσις πολλῶν καὶ δικαιοσύνη.
 19 Βίλιον ἐμὲ καρπίζεσθαι ὑπὲρ χρυσίου καὶ
 λίθων τίμιον, τὰ δὲ ἐμὰ γεννήματα κρείσσων ἀργυ-
 ρίου ἐλεκτηῦ. 20 Ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης περιπατῶ,
 καὶ ἀνὰ μίσον τρίβων δικαίωματος ἀναστρίφομαι,
 21 ἵνα μερίσω τοῖς ἐμὲ ἀγαπῶσιν ὑπαρξίν, καὶ
 τοὺς θεσαυροὺς αὐτῶν ἐμπλήσω ἀγαθῶν. Ἐάν
 ἀναγγέλω ὑμῖν τὰ καθ' ἡμέραν γινόμενα, μνημο-
 νεύσω τὰ ἐξ αἰῶνος ἀριθμήσας. 22 Κύριος ἐκτίσ-
 με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ εἰς ἔργα αὐτοῦ, 23 Πρὸ
 τοῦ αἰῶνος ἰθιμελίωσέ με· ἐν ἀρχῇ πρὸ τοῦ τὴν
 γῆν ποιῆσαι, 24 Καὶ πρὸ τοῦ τὰς ἀβύσσους
 ποιῆσαι, πρὸ τοῦ προελθεῖν τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων,
 25 Πρὸ τοῦ ὄρη ἰδρασθῆναι, πρὸ δὲ πάντων
 βουνῶν γενῆ με. 26 Κύριος ἐποίησε χώρας καὶ
 ἀουκίτους καὶ ἄκρα οἰκούμενα τῆς ὑπ' οὐρανῶν.
 27 Ἦνίκα ἡτοίμαζε τὸν οὐρανόν, συμπάρημην
 αὐτῷ καὶ ὅτε ἀφώριζε τὸν ἑαυτοῦ θρόνον ἐπ'
 ἀνίμων· 28 Καὶ ὡς ἰσχυρὰ ἐποίησε τὰ ἄνω νέφη,
 καὶ ὡς ἀσφαλεῖς ἱτίθει πηγὰς τῆς ὑπ' οὐρανῶν,
 29 [Ἐν τῷ τιθῆναι τῇ θαλάσσῃ ἀκίβασμόν αὐτοῦ,
 καὶ ὕδατα οὐ περιλύουσιναι στόματος αὐτοῦ,]
 καὶ ὡς ἰσχυρὰ ἐποίησε τὰ θεμέλια τῆς γῆς,
 30 Ἥμην παρ' αὐτῷ ἀρμόζουσα· ἐγὼ ἤμην ὃ
 προσείραφεν, καθ' ἡμέραν δὲ εὐφραίνομην ἐν
 προσώπῳ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ, 31 Ὅτε ἐνευ-
 φραίνετο τὴν οἰκουμένην συντελέσας, καὶ ἐνευ-
 φραίνετο ἐν νοῖς ἀνθρώπων. 32 Νῦν οὖν νῦν
 ἀκούει μου· [καὶ μακάριοι οἱ ὁδοὺς μου φυλάσσον-
 τες. 33 Ἀκούσατε σοφίαν καὶ σοφισθετε καὶ μὴ
 ἀποφραγῆτε.] 34 Μακάριος ἀνὴρ ὃς εἰσακούσεται
 μου, καὶ ἀνθρώπος ὃς τὰς ἐμὰς ὁδοὺς φυλάξει,
 ἀγρυπνῶν ἐπ' ἐμαῖς θύραις καθ' ἡμέραν, τηρῶν
 σταθμοὺς ἐμῶν εἰσόδων. 35 Αἱ γὰρ ἐξοδοί μου
 ἐξοδοὶ ζωῆς, καὶ ἐτοιμάζεται θύλησις παρὰ Κυρίου.
 36 Οἱ δὲ ἀμαρτάνοντες εἰς ἐμὲ ἀσεβοῦσιν εἰς
 τὰς ἑαυτῶν ψυχὰς, καὶ οἱ μωσοῦντές με ἀγαπῶσι
 θάνατον.

ΚΕΦ. θ.

1 Ἡ ΣΟΦΙΑ ᾠκοδόμησεν ἑαυτῇ οἶκον, καὶ ὑπὲρ-
 ρεῖσι στήλους ἐπέτα· 2 Ἐσφαξε τὰ ἑαυτῆς θύ-
 ματα, ἐκίρασεν εἰς κρατῆρα τὸν ἑαυτῆς οἶνον,
 καὶ ἡτοίμαστο τὴν ἑαυτῆς τράπεζαν· 3 Ἀπί-
 στευε τοὺς ἑαυτῆς δούλους, συγκαλοῦσα μετὰ
 ἐψήλου κερθῆματος ἐπὶ κρατῆρα, λήγουσα

PROVERBIA, VIII. IX.

10 Accipite disciplinam meam, et non pecu-
 niam : doctrinam magis quam aurum eligit. 11
 Melior est enim sapientia cunctis pretio-
 sissimis : et omne desiderabile ei non potest
 comparari. 12 Ego sapientia habito in
 consilio, et eruditis intersum cogitationibus.
 13 Timor Domini odit malum : arrogantiam,
 et superbiam, et viam pravam, et os bilingue
 detestor. 14 Meum est consilium, et æquitas,
 mea est prudentia, mea est fortitudo. 15 Per
 me reges regnant, et legum conditores justa
 decernunt : 16 Per me principes imperant,
 et potentes decernunt justitiam. 17 Ego
 diligentes me diligo : et qui mane vigilant
 ad me, invenient me. 18 Mecum sunt
 divitiæ, et gloria, opes superbes, et justitia.
 19 Melior est enim fructus meus auro, et
 lapide pretioso, et genimina mea argento
 electo. 20 In viis justitiæ ambulo, in medio
 semitarum judicii, 21 Ut ditem diligentes
 me, et thesauros eorum repleam. 22 Dominus
 possedit me in initio viarum suarum, ante-
 quam quidquam faceret a principio. 23 Ab
 æterno ordinata sum, et ex antiquis antequam
 terra fieret. 24 Nondum erant abyssi, et
 ego jam concepta eram : necdum fontes
 aquarum eruperant : 25 Necdum montes
 gravi mole constiterant : ante colles ego
 parturiebar : 26 Adhuc terram non fecerat, et
 flumina, et cardines orbis terræ. 27 Quando
 præparabat cælos, aderam : quando certa
 lege, et gyro vallabat abyssos : 28 Quando
 æthera firmabat sursum, et librabat fontes
 aquarum : 29 Quando circumdabat mari
 terminum suum, et legem ponebat aquis, ne
 transirent fines suos : quando appendebat
 fundamenta terræ. 30 Cum eo eram cuncta
 componens : et delectabar per singulos dies,
 ludens coram eo omni tempore ; 31 Ludens
 in orbe terrarum : et deliciæ meæ, esse cum
 filiis hominum. 32 Nunc ergo filii audite
 me : Beati, qui custodiunt vias meas.
 33 Audite disciplinam, et estote sapientes,
 et nolite abjicere eam. 34 Beatus homo qui
 audit me, et qui vigilat ad fores meas quo-
 tidie, et observat ad postes ostii mei. 35 Qui
 me invenerit, inveniet vitam, et hauriet
 salutem a Domino : 36 Qui autem in me
 peccaverit, lædet animam suam. Omnes,
 qui me oderunt, diligunt mortem.

CAPUT IX.

1 SAPIENTIA ædificavit sibi domum,
 excidit columnas septem. 2 Immolavit
 victimas suas, miscuit vinum, et proposuit
 mensam suam. 3 Misit ancillas suas ut
 vocarent ad arcem, et ad mœnia civitatis :

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, VIII. IX.

10 Receive my instruction, and not silver; and knowledge rather than choice gold. 11 For wisdom is better than rubies; and all the things that may be desired are not to be compared to it. 12 I wisdom dwell with prudence, and find out knowledge of witty inventions. 13 The fear of the LORD is to hate evil: pride, and arrogancy, and the evil way, and the froward mouth, do I hate. 14 Counsel is mine, and sound wisdom: I am understanding; I have strength. 15 By me kings reign, and princes decree justice. 16 By me princes rule, and nobles, *even* all the judges of the earth. 17 I love them that love me; and those that seek me early shall find me. 18 Riches and honour are with me; *yea*, durable riches and righteousness. 19 My fruit is better than gold, *yea*, than fine gold; and my revenue than choice silver. 20 I lead in the way of righteousness, in the midst of the paths of judgment: 21 That I may cause those that love me to inherit substance; and I will fill their treasures. 22 The LORD possessed me in the beginning of his way, before his works of old. 23 I was set up from everlasting, from the beginning, or ever the earth was. 24 When *there were* no depths, I was brought forth; when *there were* no fountains abounding with water. 25 Before the mountains were settled, before the hills was I brought forth: 26 While as yet he had not made the earth, nor the fields, nor the highest part of the dust of the world. 27 When he prepared the heavens, I *was* there: when he set a compass upon the face of the depth: 28 When he established the clouds above: when he strengthened the fountains of the deep: 29 When he gave to the sea his decree, that the waters should not pass his commandment: when he appointed the foundations of the earth: 30 Then I was by him, as one brought up *with him*: and I was daily his delight, rejoicing always before him: 31 Rejoicing in the habitable part of his earth; and my delights *were* with the sons of men. 32 Now therefore hearken unto me, O ye children: for blessed are they that keep my ways. 33 Hear instruction, and be wise, and refuse it not. 34 Blessed is the man that heareth me, watching daily at my gates, waiting at the posts of my doors. 35 For whoso findeth me findeth life, and shall obtain favour of the LORD. 36 But he that sinneth against me wrongeth his own soul: all they that hate me love death.

CHAPTER IX.

1 WISDOM hath builded her house, she hath hewn out her seven pillars: 2 She hath killed her beasts; she hath mingled her wine; she hath also furnished her table. 3 She hath sent forth her maidens: she crieth upon the highest places of the city,

581

Sprüche, 8, 9.

10 Nehmet an meine Zucht lieber, denn Silber, und die Lehre achtet höher, denn köstlich Gold. 11 Denn Weisheit ist besser, denn Perlen; und alles, was man wünschen mag, kann ihr nicht gleichen. 12 Ich, Weisheit, wohne bei dem Wiß, und ich weiß guten Rath zu geben. 13 Die Furcht des Herrn haßet das Arge, die Hoffart, den Hochmuth, und bösen Weg, und bin feind dem verkehrten Munde. 14 Mein ist beide Rath und That; ich habe Verstand und Macht. 15 Durch mich regieren die Könige, und die Rathsherren setzen das Recht. 16 Durch mich herrschen die Fürsten, und alle Regenten auf Erden. 17 Ich liebe, die mich lieben; und die mich frühe suchen, finden mich. 18 Reichthum und Ehre ist bei mir, wahrhaftig Gut und Gerechtigkeit. 19 Meine Frucht ist besser, denn Gold, und fein Gold, und mein Einkommen besser, denn auserlesenes Silber. 20 Ich wandle auf dem rechten Wege, auf der Straße des Rechts, 21 Daß ich wohl berathe, die mich lieben, und ihre Schätze voll mache. 22 Der Herr hat mich gehabt im Anfang seiner Wege; ehe er was machte, war ich da. 23 Ich bin eingesezt von Ewigkeit, von Anfang vor der Erde. 24 Da die Tiefen noch nicht waren, da war ich schon bereitet, da die Brunnen noch nicht mit Wasser quollen. 25 Ehe denn die Berge eingesezt waren, vor den Füßeln war ich bereitet. 26 Er hatte die Erde noch nicht gemacht, und was dran ist, noch die Berge des Erdbodens. 27 Da er die Himmel bereitete, war ich dafelbst; da er die Tiefe mit seinem Ziel verfassete; 28 Da er die Wolken droben festete, da er festigte die Brunnen der Tiefe; 29 Da er dem Meer das Ziel sezte und den Wassern, daß sie nicht übergehen seinen Befehl; da er den Grund der Erde legte; 30 Da war ich der Werkmeister bei ihm, und hatte meine Lust täglich, und spielte vor ihm allezeit; 31 Und spielte auf seinem Erdboden, und meine Lust ist bei den Menschenkindern. 32 So gehorchet mir nun, meine Kinder. Wohl denen, die meine Wege behalten. 33 Höret die Zucht, und werdet weise, und laßt sie nicht fahren. 34 Wohl dem Menschen, der mir gehorchet, daß er wache an meiner Thür täglich, daß er warte an den Pfosten meiner Thür. 35 Wer mich findet, der findet das Leben, und wird Wohlgefallen vom Herrn bekommen. 36 Wer aber an mir sündiget, der verlegt seine Seele. Alle, die mich haßen, lieben den Tod.

Das 9. Kapitel.

1 Die Weisheit baute ihr Haus, und hieb sieben Säulen, 2 Schlachtete ihr Vieh, und trug ihren Wein auf, und bereitete ihren Tisch, 3 Und sandte ihre Dirnen aus, zu laden oben auf die Paläste der Stadt:

PROVERBES, VIII. IX.

10 C'est mon instruction qu'il faut chercher, et non pas l'argent; la science, et non pas l'or fin. 11 Car la sagesse vaut mieux que les perles; tout ce qu'on pourrait souhaiter ne la vaut pas. 12 Moi, la sagesse, je demeure avec le discernement, et je possède la science des sages conseils. 13 La crainte du SEIGNEUR, c'est de haïr le mal. Je hais l'orgueil et l'arrogance, la voie de la méchanceté, la bouche de la perversité. 14 À moi appartient le conseil, l'habileté; je suis la prudence, à moi appartient la force. 15 Par moi règnent les rois, et par moi les princes font des lois justes. 16 Par moi dominent les seigneurs, et les princes, et tous les juges de la terre. 17 J'aime ceux qui m'aiment, et ceux qui me cherchent avec empressement me trouveront. 18 Avec moi sont les richesses et la gloire, les biens permanents et la justice. 19 Mon fruit est meilleur que l'or fin, même que l'or raffiné, et mon profit est meilleur que l'argent choisi. 20 Je fais marcher dans le chemin de la justice, dans le milieu des sentiers de la droiture; 21 En sorte que je donne en héritage des biens permanents à ceux qui m'aiment, et que je remplis leurs trésors. 22 Le SEIGNEUR m'a possédée dès le commencement de ses voies, avant même qu'il fit aucune de ses œuvres. 23 J'ai été déclarée souveraine dès l'éternité, dès le commencement, dès l'origine de la terre. 24 J'ai été engendrée lorsqu'il n'y avait point encore d'abîmes, ni de fontaines riches en eaux. 25 J'ai été engendrée avant que les montagnes fussent assises, avant que le fussent les coteaux. 26 Lorsque le Seigneur n'avait pas encore fait la terre, ni les plaines, ni les lieux élevés du monde. 27 J'y étais, quand il disposait les cieus, quand il traçait le cercle au-dessus des abîmes; 28 Quand il établissait le firmament d'en haut, quand il fixait les fontaines des abîmes. 29 Quand il imposait à la mer sa loi, afin que ses eaux n'en passassent point les limites, quand il posait les fondements de la terre. 30 Alors j'étais auprès de lui, son architecte, j'étais ses délices de tous les jours, et je me réjouissais sans cesse en sa présence. 31 Je trouvais ma joie dans le globe de la terre, et mes plaisirs, d'être avec les enfants des hommes. 32 Maintenant donc, enfants, écoutez-moi, et heureux seront ceux qui garderont mes voies. 33 Écoutez l'instruction pour devenir sages, et ne la rejetez point. 34 Heureux l'homme qui m'écoute, qui veille sans cesse à ma porte, et garde les poteaux de mon vestibule. 35 Car celui qui me trouve, trouve la vie, et s'attire la faveur du SEIGNEUR. 36 Celui qui m'offense, au contraire, fait tort à son âme. Tous ceux qui me haïssent, aiment la mort.

CHAPITRE IX.

1 La sagesse suprême a bâti sa maison; elle en a taillé les sept colonnes. 2 Elle a tué ses bêtes grasses; elle a mêlé son vin; elle a dressé sa table. 3 Elle a envoyé ses messagères, et du haut des créneaux des lieux les plus élevés de la ville, elle crie:

משלי ט

4 מִדְּמִי יָסָר הַנֶּהָה חֲסִידֶיךָ אֶמְרָה לוֹ :
 5 לֵכוּ לַחֲמֹ בְלֶחֶמְךָ וְשִׁתּוֹ בַּיָּיִן מִקִּכְתִּי :
 6 עֲזָבוּ פְתָאִים יְחִי וְאֲשִׁיר בְּדֶרֶךְ בִּינָה :
 7 יָסָר לֵץ לֶקַח לוֹ הִלְזוּ וּמִקִּיָּה לְרַשָּׁע
 8 מִמֶּנּוּ : 8 אֶל־תִּזְכָּר לֵץ פְּרִי־שִׁנְאָתוֹ חֹזֶק
 9 לִלְחָם וְהַחֲמָקָה : 9 יִתֵּן לִלְחָם וְהַחֲמָקָה עֹד
 10 הַזֶּה לְצִדִּיק וְיִשְׁפָּא לֶקַח : 10 תִּחַלֵּץ
 11 הַכֶּסֶף יִרְאֶה יְחִיָּה וְנֶעַת קֹדֶשִׁים בִּינָה :
 12 כִּי־יִרְבֶּה יִרְבֶּה וְכִי־יִוָּסֵף לֵף שְׁנוֹת
 13 חַיִּים : 13 אִם־הִכְמַתָּ חֲכָמָה לֹא וְלִצְדִיק
 14 לְבָדֶךָ חֵסֶד : 14 אִשָּׁה בְּסִילֹת חֲמִיָּה
 15 בִּיתָהּ עַל־פֶּסֶם מְרִמֵּי הָרָח : 15 לִקְרָא
 16 לְעַבְרֵי הָרָח הַמִּשְׁפָּרִים אֲחֵיהֶם : 16 מֵרֶ
 17 דְּמִי יָסָר הַנֶּהָה חֲסִידֶיךָ וְאֶמְרָה לוֹ :
 18 מִי־בִנְיָנִים וּמִתְחַזֵּק וְלֹחֵם סִתְרִים יִנָּעַם :
 19 וְלֹא יִדַּע קִרְיָתָם שֶׁם בַּעֲמָקוֹ שְׂמָל
 הַרְאִיָּה :

פרשה י

1 מִשְׁלֵי שְׁלֵמָה בֶּן חֲכָם וְשִׁמְעֹנִי בֶּן
 2 בְּסִיל תִּהְיֶה אִמּוֹ : 2 לֹא־יִוָּעִילוּ אֲזַנְתּוֹ
 3 וְשִׁעַר אֲזַנְתּוֹ תִּפְצֹל מִסִּנֹּת : 3 לֹא־יִדְרֹעַ
 4 יְחִיָּה גִפְשׁ צִדִּיק וְנֶעַת רָשָׁעִים יִחַף :
 5 יִרְאֶה עֲשָׂה כְּדִמְיָה וְיִדְרֹעַ כְּרִצִּים
 6 תַּעֲשֶׂה : 6 אֲנִי בְּהַרְצֵה בֶּן מִשְׁכִּיל נִדָּם
 7 בְּהַרְצֵה בֶּן מִכִּישׁ : 7 בְּרִכּוֹת לִרְאֵשׁ צִדִּיק
 8 יִפִּי רָשָׁעִים וְכִסֵּף חֲכָם : 8 יִגְדֵּר צִדִּיק
 9 לְבָרָהּ וְשֶׁם רָשָׁעִים יִרְקָב : 9 חֲכָם־לֵב
 10 יִקַּח מִצִּיָּה וְאֵיִל שְׂפָתִים יִלְבֹּט : 10 חֲלָה
 11 בְּתוֹם יִלְזֵז בְּטִחַ וּמַעֲקָשׁ יִרְדֹּף יִמָּדַע :
 12 לִרְצֵעַ עֵינָיו יִתֵּן עֲצָבָה וְאֵיִל שְׂפָתִים יִלְבֹּט :
 13 מִקֹּדֶר חַיִּים פִּי צִדִּיק וְיִפִּי רָשָׁעִים וְכִסֵּף
 14 חֲכָם : 14 שְׂמָלָה תִּעֲבֹר מִדְּגִים וְעַל
 15 כָּל־פֶּשַׁעִים תִּכְסֶּה אֶחָבָה : 15 בְּשִׁפְתֵי
 16 גִבּוֹן תִּפְצֹל חֲכָמָה וְשִׁכְט לִגֵּן חֲסִיד
 17 לֵב : 17 חֲכָמִים יִצְפְּטִידְעַת וְיִפִּי אֵיִל
 18 מִחֲמָה קֹרָה : 18 הֵזֶן עֲשִׂיר קֹרֶת עֵזָה
 19 מִחֲמָה וְלִים רִישָׁם : 19 פִּצְלֹת־צִדִּיק
 20 לְחַיִּים תִּבְנוּתָהּ רָשָׁע לְחֲמָתָה : 20 אֶחָב
 21 לְחַיִּים שׁוֹמֵר מִסָּר וְעֹזֵב תִּקְחָתָה מִתְּעֹה :

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ. ΚΕΦ. Θ, ι.

4 "Ὁς ἐστὶν ἄφρων, ἐκκλινάτω πρὸς μί· καὶ τοῖς
 ἰνδύσιν φρενῶν εἶπεν 5 Ἐλθετε φάγετε τῶν
 ἰμῶν ἄρτων, καὶ πίετε οἶνον ὃν ἐκίρασα θμῖν·
 6 Ἀπολείπετε ἄφροσύνην, ἵνα εἰς τὸν αἰῶνα
 βασιλεύσητε, καὶ ζητήσατε φρόνησιν, καὶ κατορ-
 θώσατε ἐν γνώσει σύνεσιν. 7 Ὁ παιδεύων κακοὺς
 λήψεται ἑαυτῷ ἀτιμίαν· ἐλιγχνὼν δὲ τὸν ἀσιβῆ
 μωμήσεται ἑαυτόν. 8 Μὴ ἐλεγχῇ κακοὺς, ἵνα μὴ
 μισήσωσί σε· ἐλεγχῇ σοφόν, καὶ ἀγαπήσει σε.
 9 Δίδου σοφῷ ἀφορμὴν, καὶ σωφώτερος ἔσται·
 γνώριζε δικαίαν, καὶ προσθήσει τοῦ διχαισθαι.
 10 Ἀρχὴ σοφίας φόβος Κυρίου, καὶ βουλή ἁγίων
 σύνεσις· τὸ γὰρ γινῶναι νόμον διανοίας ἐστὶν
 ἀγαθὴς. 11 Τοῦτῃ γὰρ τῷ τρόπῳ πολλὸν ζήσεις
 χρόνον, καὶ προστεθήσεται σοὶ ἔτη ζωῆς σου.
 12 Τί ἐάν σοφὸς γένη σιαυτῷ, σοφὸς ἔσθι καὶ
 τοῖς πλησίον· ἰάν δὲ κακὸς ἀποβῇ, μόνος ἂν
 ἀντλήσῃ κακά. ("Ὁς ἰρεῖται ἐπὶ ψεύδεσιν, οὗτος
 ποιμαίνει ἀνέμους, ὃ δ' αὐτὸς οὐκ ἐστὶν ὄρεα
 πετομένα· ἀπὸ τοῦ γὰρ ὁδοῦ τοῦ ἑαυτοῦ ἀμπε-
 λῶντος, τοὺς δὲ ἄλκωνας τοῦ ἰδίου γεωργίου
 πεπλάνηται· διαπορεύεται δὲ δι' ἀνύδρου ἰρήμου
 καὶ γῆν διατεταγμένην ἐν διψώδεσι, συνάγει δὲ
 χερσὶν ἁκαρτίαν.) 13 Γυνὴ ἄφρων καὶ θρασύς
 ἰνδὴς ψωμοῦ γίνεται, ἢ οὐκ ἐπιστάται αἰσχύνῃ·
 14 Ἐκείθεν ἐπὶ θύραις τοῦ ἑαυτῆς οἴκου, ἐπὶ
 δίφρῳ ἱμῶν ἐν πλατείαις, 15 Προσεκαλυμμένη
 τοὺς παριόντας καὶ κατευθύνοντας ἐν ταῖς ὁδοῖς
 αὐτῶν· 16 "Ὁς ἐστὶν ἡμῶν ἀφρονίστατος,
 ἐκκλινάτω πρὸς μί, καὶ τοῖς ἰνδύσιν φρονησέως
 παρακελεύσεται λίγουσα. 17 Ἄρτων κρυφίων ἡδύς
 ἄψασθαι, καὶ ὕδατος κλοπῆς γλυκεροῦ. 18 Ὁ δὲ
 οὐκ οἶδεν ὅτι γηγενεὶς παρ' αὐτῇ ὀλλυται, καὶ
 ἐπὶ πίταυρον ὄδου συναντᾷ. (Ἀλλὰ ἀποπήδησον,
 μὴ χρονίσῃς ἐν τῷ τόπῳ, μηδὲ ἐπιστήσῃς τὸ σὺν
 ὄνομα πρὸς αὐτήν· οὕτως γὰρ διαβήσῃ ὕδωρ
 ἀλλότριον· ἀπὸ δὲ ὕδατος ἀλλοτρίου ἀπόσχευ,
 καὶ ἀπὸ πηγῆς ἀλλοτρίας μὴ πίς, ἵνα πολὺν
 ζήσῃς χρόνον, προστεθῇ δὲ σοὶ ἔτη ζωῆς.)

ΚΕΦ. ι.

1 Υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα, υἱὸς δὲ ἄφρων
 λύπη τῇ μητρὶ. 2 Οὐκ ὠφελήσουσι θησαυροὶ
 ἀνόμους, δικαιοσύνη δὲ ῥύσεται ἐκ θανάτου. 3
 Οὐ λιμοκτονήσει Κύριος ψυχὴν δικαίαν, ζωὴν
 δὲ ἀσεβῶν ἀνατρίψει. 4 Πενία ἄνδρα ταπεινοί,
 χεῖρες δὲ ἀνδρείων πλουτίζουσιν. 5 Υἱὸς πει-
 δευμένος σοφὸς ἔσται, τῷ δὲ ἄφρονι διακόνῳ
 χροῖσται· διεσώθη ἀπὸ καύματος υἱὸς νοήμων,
 ἀνεμόφορος δὲ γίνεται ἐν ἀμνητῷ υἱὸς παράνομος. 6
 Εὐλογία Κυρίου ἐπὶ κεφαλῇ δικαίου, στόμα
 δὲ ἀσεβῶν καλύψει πένθος ἄωρον. 7 Μνήμη
 δικαίων μετ' ἰγκυμίων, ὄνομα δὲ ἀσεβοῦς σβέννυ-
 ται. 8 Σοφὸς καρδίᾳ δέχεται ἐντολὰς, ὃ δὲ
 ἄσχετος χεῖλαις σκολιάζων ὑποσκελισθήσεται. 9
 "Ὁς πορεύεται ἀπλῶς, πορεύεται πεποιθώς· ὃ
 δὲ διαστρέφει τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ γνωσθήσεται. 10
 Ὁ ἐννεύων ὀφθαλμοῖς μετὰ δόλου συνάγει
 ἀνδράσι λύπας, ὃ δὲ ἐλιγχνὼν μετὰ παρρησίας
 εἰρηνοποιεῖ. 11 Πηγὴ ζωῆς ἐν χειρὶ δικαίου,
 στόμα δὲ ἀσεβοῦς καλύψει ἀπώλεια. 12 Μίσος
 ἐγείρει νεῖκος, πάντας δὲ τοὺς μὴ φιλονεικοῦντας
 καλύπτει φιλία. 13 "Ὁς ἐκ χειλέων προφέρει
 σοφίαν, ῥάβδῳ τύπτει ἄνδρα ἁκάριον. 14 Σοφοὶ
 ἐρύθουσιν αἰσθησιν, στόμα δὲ προκετοῦς ἰγγίζει
 συντριβῇ. 15 Κτήσις πλουσίων πόλις ὄχυρά, συν-
 τριβὴ δὲ ἀσεβῶν πενία. 16 Ἔργα δικαίων ζωὴν ποιεῖ,
 καρποὶ δὲ ἀσεβῶν ἁμαρτίας 17 Ὁδοὺς δικαίας ζωῆς
 φυλάσσει παιδεία, παιδεία δὲ ἀνεξίλετος πλανᾷται.

PROVERBIA, IX. X.

4 Si quis est parvulus, veniat ad me. Et
 insipientibus locuta est: 5 Venite, comedite
 panem meum, et bibite vinum quod miscui
 vobis. 6 Relinquitte infantiam, et vivite, et
 ambulate per vias prudentiæ. 7 Qui erudit
 derisorem, ipse injuriam sibi facit: et qui
 arguit impium, sibi maculam generat. 8 Nol
 arguere derisorem, ne oderit te. Argue
 sapientem, et diliget te. 9 Da sapienti
 occasionem, et addetur ei sapientia. Doce
 justum, et festinabit accipere. 10 Principium
 sapientiæ, timor Domini: et scientia san-
 torum, prudentia. 11 Per me enim multipli-
 cabuntur dies tui, et addentur tibi anni vitæ.
 12 Si sapiens fueris, tibimetipsi eris: si
 autem illusor, solus portabis malum.
 13 Mulier stulta et clamosa, plenaque ille-
 cebris, et nihil omnino sciens, 14 Sedit in
 foribus domus suæ super sellam in excelso
 urbis loco, 15 Ut vocaret transeuntes per
 viam, et pergentes itinere suo: 16 Qui est
 parvulus, declinet ad me. Et vecordi locuta
 est: 17 Aquæ furtivæ dulciores sunt, et
 panis absconditus suavior. 18 Et ignoravit
 quod ibi sint gigantes, et in profundis inferni
 convivæ ejus.

CAPUT X.

1 Filius sapiens lætificat patrem: filius vero
 stultus mœstittia est matris suæ. 2 Nil prode-
 runt thesauri impietatis: justitia vero liberabit
 a morte. 3 Non affliget Dominus fame animam
 justi, et insidias impiorum subvertet. 4 Eges-
 tatem operata est manus remissa: manus autem
 fortium divitias parat. Qui nititur mendaciis,
 hic pascit ventos: idem autem ipse sequitur
 aves volantes. 5 Qui congregat in messe,
 filius sapiens est: qui autem stertit ætate,
 filius confusionis. 6 Benedictio Domini super
 caput justi: os autem impiorum operit in-
 iquitas. 7 Memoria justi cum laudibus: et
 nomen impiorum putrescet. 8 Sapiens corde
 præcepta suscipit: stultus cæditur labiis.
 9 Qui ambulat simpliciter, ambulat confi-
 denter: qui autem depravat vias suas, mani-
 festus erit. 10 Qui annuit oculo, dabit
 dolorem: et stultus labiis verberabitur.
 11 Vena vitæ, os justi: et os impiorum
 operit iniquitatem. 12 Odium suscitât rixas:
 et universa delicta operit charitas. 13 In
 labiis sapientis invenitur sapientia: et virga
 in dorso ejus qui indiget corde. 14 Sapien-
 tes abscondunt scientiam: os autem stulti
 confusioni proximum est. 15 Substantia
 divitis, urbs fortitudinis ejus: pavor pau-
 perum, egestas eorum. 16 Opus justi ad
 vitam: fructus autem impii ad peccatum.
 17 Via vitæ, custodienti disciplinam: qui
 autem increpationes relinquit, errat.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, IX. X.

4 Whoso is simple, let him turn in hither: *as for him that wanteth understanding, she saith to him,* 5 Come, eat of my bread, and drink of the wine *which* I have mingled. 6 Forsake the foolish, and live; and go in the way of understanding. 7 He that reproveth a scorner getteth to himself shame: and he that rebuketh a wicked *man* getteth himself a blot. 8 Reprove not a scorner, lest he hate thee: rebuke a wise man, and he will love thee. 9 Give instruction to a wise man, and he will be yet wiser: teach a just man, and he will increase in learning. 10 The fear of the LORD is the beginning of wisdom: and the knowledge of the holy is understanding. 11 For by me thy days shall be multiplied, and the years of thy life shall be increased. 12 If thou be wise, thou shalt be wise for thyself: but if thou scornest, thou alone shalt bear it. 13 ¶ A foolish woman is clamorous: *she is* simple, and knoweth nothing. 14 For she sitteth at the door of her house, on a seat in the high places of the city, 15 To call passengers who go right on their ways: 16 Whoso is simple, let him turn in hither: and *as for him that wanteth understanding, she saith to him,* 17 Stolen waters are sweet, and bread eaten in secret is pleasant. 18 But he knoweth not that the dead are there; and *that* her guests are in the depths of hell.

CHAPTER X.

1 THE proverbs of Solomon. A wise son maketh a glad father: but a foolish son is the heaviness of his mother. 2 Treasures of wickedness profit nothing: but righteousness delivereth from death. 3 The LORD will not suffer the soul of the righteous to famish: but he casteth away the substance of the wicked. 4 He becometh poor that dealeth with a slack hand: but the hand of the diligent maketh rich. 5 He that gathereth in summer is a wise son: *but* he that sleepeth in harvest is a son that causeth shame. 6 Blessings are upon the head of the just: but violence covereth the mouth of the wicked. 7 The memory of the just is blessed: but the name of the wicked shall rot. 8 The wise in heart will receive commandments: but a prating fool shall fall. 9 He that walketh uprightly walketh surely: but he that perverteth his ways shall be known. 10 He that winketh with the eye causeth sorrow: but a prating fool shall fall. 11 The mouth of a righteous man is a well of life: but violence covereth the mouth of the wicked. 12 Hatred stirreth up strifes: but love covereth all sins. 13 In the lips of him that hath understanding wisdom is found: but a rod is for the back of him that is void of understanding. 14 Wise men lay up knowledge: but the mouth of the foolish is near destruction. 15 The rich man's wealth is his strong city: the destruction of the poor is their poverty. 16 The labour of the righteous tendeth to life: the fruit of the wicked to sin. 17 He is in the way of life that keepeth instruction, but he that refuseth reproof erreth.

583

Sprüche, 9, 10.

4 Wer albern ist, der mache sich hieher. Und zum Narren sprach sie: 5 Kommt, zehret von meinem Brod, und trinket des Weins, den ich schenke; 6 Verlasset das alberne Wesen, so werdet ihr leben; und gehet auf dem Wege des Verstandes. 7 Wer den Spötter züchtigt, der muß Schande auf sich nehmen; und wer den Gottlosen straft, der muß gehöhet werden. 8 Strafe den Spötter nicht, er hasset dich; strafe den Weisen, der wird dich lieben. 9 Gib dem Weisen, so wird er noch weiser werden; lehre den Gerechten, so wird er in der Lehre zunehmen. 10 Der Weisheit Anfang ist des Herrn Furcht; und der Verstand lehret, was heilig ist. 11 Denn durch mich wird deiner Tage viel werden, und werden dir der Jahre des Lebens mehr werden. 12 Bist du weise, so bist du dir weise; bist du ein Spötter, so wirst du es allein tragen. 13 Es ist aber ein thörichtes wild Weib, voll Schwärmens, und weiß nichts; 14 Die sitzt in der Thür ihres Hauses auf dem Stuhl, oben in der Stadt, 15 Zu laßen alle, die vorüber gehen, und richtig auf ihrem Wege wandeln. 16 Wer ist albern, der mache sich hieher, und zum Narren spricht sie: 17 Die verkohlten Wasser sind süße, und das verborgene Brod ist lieblich. 18 Er weiß aber nicht, daß daselbst Todte sind, und ihre Gäste in der tiefen Hölle.

Das 10. Kapitel.

1 Dies sind die Sprüche Salomo. Ein weiser Sohn ist seines Vaters Freude; aber ein thörichter Sohn ist seiner Mutter Grämen. 2 Unrecht Gut hilft nicht; aber Gerechtigkeit errettet vom Tode. 3 Der Herr läßt die Seele des Gerechten nicht Hunger leiden; er stürzt aber der Gottlosen Schinderei. 4 Lassige Hand macht arm; aber der Fleißigen Hand macht reich. 5 Wer im Sommer sammelt, der ist klug; wer aber in der Ernte schläft, wird zu Schanden. 6 Den Segen hat das Haupt des Gerechten; aber den Mund der Gottlosen wird ihr Frevel überfallen. 7 Das Gedächtniß der Gerechten bleibt im Segen; aber der Gottlosen Name wird verwesen. 8 Wer weise von Herzen ist, nimmt die Gebote an; der aber ein Narrenmaul hat, wird geschlagen. 9 Wer unschuldig lebet, der lebet sicher; wer aber verkehrt ist auf seinen Wegen, wird offenbar werden. 10 Wer mit Augen winket, wird Mühe anrichten; und der ein Narrenmaul hat, wird geschlagen. 11 Des Gerechten Mund ist ein lebendiger Brunn; aber den Mund der Gottlosen wird ihr Frevel überfallen. 12 Daß erreget Haber; aber Liebe deckt zu alle Uebertretungen. 13 In den Lippen des Verstandigen findet man Weisheit; aber auf den Rücken des Narren gehört eine Ruthe. 14 Die Weisen bewahren die Lehre; aber der Narren Mund ist nahe dem Schreden. 15 Das Gut des Reichen ist seine feste Stadt; aber die Armen macht die Armuth blöde. 16 Der Gerechte braucht seines Guts zum Leben; aber der Gottlose braucht seines Einkommens zur Sünde. 17 Die Lust halten, ist der Weg zum Leben; wer aber die Strafe verläßt, der bleibt irrig.

PROVERBS, IX. X.

4 Qui est-ce qui est simple? qu'il se retire ici. Et elle dit à celui qui est dépourvu de sens: 5 Venez, mangez de mon pain, et buvez du vin que j'ai mêlé. 6 Laissez là les insensés, et vous vivrez; et marchez dans la voie de la prudence. 7 Celui qui instruit le moqueur, en reçoit de l'ignominie, et celui qui reprend le méchant, en retire une tache. 8 Ne reprends point le moqueur, de peur qu'il ne te haisse; reprends le sage, et il t'aimera. 9 Donne conseil au sage, et il deviendra encore plus sage; enseigne le juste, et il croîtra en sciences. 10 Le commencement de la sagesse, c'est la crainte du SEIGNEUR, et la science des saints, c'est la prudence. 11 Car, par moi, tes jours seront multipliés, et des années seront ajoutées à ta vie. 12 Si tu es sage, tu seras sage pour toi-même; et si tu es moqueur, tu en porteras seul la peine. 13 La femme folle est bruyante; elle n'est que sottise, et elle ne connaît rien. 14 Et elle s'assied sur un siège à la porte de sa maison, dans les lieux élevés de la ville, 15 Pour crier aux passants qui vont droit leur chemin: 16 Qui est-ce qui est simple? qu'il se retire ici. Et elle dit à celui qui est dépourvu de sens: 17 Les eaux dérobées sont douces, et le pain pris en secret est agréable. 18 Et il ne sait point que là sont les morts, et que ceux qu'elle a conviés sont au fond du sépulcre.

CHAPITRE X.

1 PROVERBES de Salomon. Le fils sage réjouit le père; mais le fils insensé est le chagrin de sa mère. 2 Les trésors de l'iniquité ne profiteront de rien; la justice, au contraire, garantira de la mort. 3 Le SEIGNEUR n'abandonne pas à la faim l'âme du juste; mais il repousse loin de lui l'avidité des méchants. 4 La main paresseuse appauvrit; mais la main des diligents enrichit. 5 Celui qui amasse en été est un fils prudent; celui qui dort durant la moisson est un fils qui fait honte. 6 Les bénédictions seront sur la tête du juste; mais la violence fermera la bouche des méchants. 7 La mémoire du juste sera en bénédiction; mais le nom des méchants sera flétri. 8 Celui qui a le cœur sage reçoit les avertissements; mais celui qui a les lèvres insensées tombera. 9 Celui qui marche dans l'intégrité marche en assurance; mais celui qui pervertit ses voies sera découvert. 10 Celui qui cligne de l'œil cause de la peine, et celui qui a les lèvres insensées sera renversé. 11 La bouche du juste est une source de vie; mais la violence fermera la bouche des méchants. 12 La haine excite les querelles; mais la charité couvre toutes les fautes. 13 La sagesse se trouve sur les lèvres de l'homme intelligent; mais la verge est pour le dos de celui qui est dépourvu de sens. 14 Les sages mettent la science en réserve; mais la bouche du fou est une ruine prochaine. 15 Les biens du riche sont sa ville forte; mais la pauvreté des misérables est leur crainte. 16 L'œuvre du juste conduit à la vie; mais le fruit du méchant est le péché. 17 Celui qui garde la discipline est dans le chemin de la vie; mais celui qui néglige la correction s'égare.

משלי יא

18 מכסח שִׁנְאָה שִׁפְחֵי־שָׁקָר וּמִצָּא יָפֶד
חָמָא כִּסִּיל : 19 בְּרֵב דְּבָרִים לֹא יִחְדָּל
פֶּשַׁע וְחֹשֶׁךְ שִׁפְחָיו מִשְׁכִּיל : 20 כִּסְחָא גְבִיחָא
לְשׁוֹן צִדִּיק לֵב רָשָׁעִים כִּמְעָט : 21 שִׁפְחָיו
צִדִּיק יִרְעֶה רַבִּים וְאִי־לִים בְּחֶסֶד־לֵב
יִמְתֵּנו : 22 בְּרַבְתָּ יְהוָה תִּימָא תַּשְׁעִיר וְלֹא
יִסָּף עָצֵב עִמָּה : 23 בְּשִׁחֻק לִכְסִיל
עֲשׂוֹת וְפֶה יִחְבֹּק לְאִישׁ תְּבִינָה :
24 מִנִּבְרָת רָשָׁע תִּימָא תְּבִינָה וְתִמְנָח
צִדִּיקִים יָפֶן : 25 כַּעֲבֹד קִסְפָּה וְאִין רָשָׁע
יִצְדִּיק יִסֹּד עוֹלָם : 26 פֶּתַח וּלְשׁוֹן
וְהַשָּׁקֵן לְעִיגָם בֶּן הַשָּׂדֶה לְשִׁלְחֵיו :
27 יִרְאֶה יְהוָה תִּמְנָח יָמִים וּשְׁנֵי
רָשָׁעִים תִּקְצֹרֵנָה : 28 תִּחְלֹת צִדִּיקִים
שִׁמְחָה וְתִקְוָה רָשָׁעִים תִּמְאָד : 29 כִּי
לִתֵּם בְּרָהּ יְהוָה יִחְבֹּק לְפָעֲלֵי אָמֹן :
30 צִדִּיק לְעוֹלָם בְּלִי־יָמוֹת אֲרָשָׁעִים לֹא
יִשְׁכַּחֲרָץ : 31 כִּי־צִדִּיק יִנְבֹּד בְּחֶסֶד
וְלְשׁוֹן תְּחַפְּזוֹת תִּבְרָת : 32 שִׁפְחֵי צִדִּיק
יִדְעוּ רָצוֹן וְגַם רָשָׁעִים תִּחְפְּזוֹת :

פרשה יא :

1 מִאֲמֹן מִרְסָה תִּחְבֹּק וְאִין
שִׁלְחָה רָצוֹן : 2 בֶּן יָדוֹן וּבֶן הַלֹּץ
וְאִתְּצִינָהִים כִּסְחָה : 3 תִּפְתָּה וְשָׁרִים תִּבְנִים
וְסִלְחָה בְּנִיִּים וְשָׁרִים : 4 לֹא־יִצְעִל הָיִן
בְּנִים עֲבָרָה וְצִדִּיקָה תִּשְׁלֵם כִּסְחָה :
5 צִדִּיקָה תִּמְנָח תִּשְׁעִיר דְּרָפֵי אֲבִירָתָהּ וְלֹא
רָשָׁע : 6 צִדִּיקָה וְשָׁרִים תִּשְׁלֵם אֲבִירָתָהּ
בְּנִיִּים יִלְכְּדוּ : 7 בְּמֹת אָמֹן רָשָׁע תִּמְאָד
תִּחְלֹת וְתִחְלֹת אֲמִים אֲבִירָתָהּ : 8 צִדִּיק
מִצְרָה גְבִיחָה וּבֶן רָשָׁע תִּחְבֹּק : 9 בֶּן
תִּבְנִי וְשִׁחֻק יִבְרָח אֲבִירָתָהּ צִדִּיקִים תִּחְלֹת :
10 בְּמֹת צִדִּיקִים תִּשְׁלֵם תִּחְבֹּק וּבֶן רָשָׁע
רָשָׁעִים תִּבְנִי : 11 בְּבִרְכָּת וְשָׁרִים תִּבְנִי תִּבְנִי
וּבְנִי רָשָׁעִים תִּחְבֹּק : 12 בֶּן לְרָעָה תִּסְרֹ
לֵב וְאִישׁ תְּבִינָת תִּחְבֹּק : 13 חוֹלָה רָבִיל
מְגִלְחֵי־פֶה וְנִמְאָרֵי־חַסֵּד מִכְסָּח דְּבָר : 14 בְּאִין
תִּחְבֹּק וְשָׁרִים יִשְׁלֵם וְאִתְּצִינָהִים בְּרֵב יוֹצֵץ :
15 יִרְעֶה יִרְעֶה כִּי־עָרֵב יִרְעֶה וְשָׁרִים תִּחְבֹּק :

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ΚΕΦ. ι', ια'.

18 Καλύπτουσιν ἔχθραν χεῖλη δίκαια, οἱ δὲ
ἐκφύροντες λουδορίας ἀφρονίστατοι εἰσιν. 19 Ἐκ
πολυλογίας οὐκ ἐκφύεζ ἀμαρτίαν, φειδόμενος δὲ
χειλίων νοήμων ἴσθι. 20 Ἄργυρος πεκυρωμένος
γλῶσσα δίκαιου, καρδία δὲ ἀσεβοῦς ἐλείψει.
21 Χεῖλη δίκαιων ἐπίσταται ὑψηλὰ, οἱ δὲ ἀφρονες
ἐν ἰνδείᾳ τελευτῶσιν. 22 Εὐλογία Κυρίου ἐπὶ
κεφαλῇ δίκαιου αὐτὴ πλουτίζει, καὶ οὐ μὴ
προστεθῇ αὐτῇ λύπη ἐν καρδίᾳ. 23 Ἐν γίλωτι
ἀφρων πρᾶσσει κακά, ἡ δὲ σοφία ἀνδρὶ τίκτει
φρόνησιν. 24 Ἐν ἀπωλείᾳ ἀσεβῆς περιφέρεται,
ἐπιθυμία δὲ δίκαιου δεκτή. 25 Παραπορευομένης
καταιγίδος ἀφανίζεται ἀσεβῆς, δίκαιος δὲ ἐκκλίνας
σώζεται εἰς τὸν αἰῶνα. 26 Ὡσπερ ὄμφαξ ὁδοῦσι
βλαβερόν καὶ καπνὸς ὀφθαλμοῖς, οὕτως παρανομία
τοῖς χρωμένους αὐτῇ. 27 Φόβος Κυρίου προστί-
θεται ἡμέρας, ἔτη δὲ ἀσεβῶν ὀλιγοθήσεται.
28 Ἐγγυρόνεται δίκαιος εὐφροσύνη, ἱλπίς δὲ
ἀσεβῶν ἀπολείπεται. 29 Ὁχύρωμα ὁσίου φόβος
Κυρίου, συντριβὴ δὲ τοῖς ἰργαζομένοις κακά.
30 Δίκαιος εἰς τὸν αἰῶνα οὐκ ἐνδύσει, ἀσεβεὶς
δὲ οὐκ οἰκήσουσι γῆν. 31 Στόμα δίκαιου ἀπο-
στάζει σοφίαν, γλῶσσα δὲ ἀδίκου ἐξολείται.
32 Χεῖλη ἀνδρῶν δίκαιων ἀποστάζει χάριτας,
στόμα δὲ ἀσεβῶν ἀποστρίφεται.

ΚΕΦ. ια'.

1 ΖΥΓΟΙ δόλιοι βδύλυγμα ἐνώπιον Κυρίου,
στάθμιον δὲ δίκαιον δεκτὸν αὐτῷ. 2 Οὐ ἴαν
εἰσελθεῖ ὕβρις, ἐκεῖ καὶ ἀτιμία· στόμα δὲ ταπεινῶν
μελεῖ σοφίαν. 4 Ἀποθανῶν δίκαιος ἔλιπε μετά-
μελον, πρόχειρος δὲ γίνεται καὶ ἐπιχαρτος ἀσεβῶν
ἀπώλεια. 5 Δικαιοσύνη ἀμύμονος ὀρθοτομεῖ ὁδόν,
ἀσβεία δὲ περιπίπτει ἀδικίᾳ. 6 Δικαιοσύνη
ἀνδρῶν ὀρθῶν ῥύεται αὐτοὺς, τῇ δὲ ἀπωλείᾳ
αὐτῶν ἀλλοκονταί παράνομοι. 7 Τελευτήσαντος
ἀνδρὸς δίκαιου οὐκ ἔλλυται ἱλπίς, τὸ δὲ κατήχημα
τῶν ἀσεβῶν ἔλλυται. 8 Δίκαιος ἐκ θήρας ἐκδύνηται,
ἀντ' αὐτοῦ δὲ παραδίδεται ὁ ἀσεβῆς. 9 Ἐν
στόματι ἀσεβῶν παγὶς πολλῆς, αἰσθησὶς δὲ
δίκαιων εὐδοκία. 10 Ἐν ἀγαθοῖς δίκαιων κατῶρ-
θωσι πόλις, 11 Στόμασι δὲ ἀσεβῶν κατεσκάφη.
12 Μυκτηρίζει πόλις ἐνδεὴς φρενῶν, ἀνὴρ δὲ
φρόνιμος ἡσυχίαν ἀγει. 13 Ἀνὴρ διγλωσσος
ἀποκαλύπτει βουλὰς ἐν συνεδρίῳ, πιστὸς δὲ πνοῇ
κρύπτει πράγματα. 14 Οἷς μὴ ὑπάρχει κυβέρνη-
σις, πίπτουσιν ὥσπερ φύλλα, σωτηρία δὲ ὑπάρχει
ἐν πολλῇ βουλή. 15 Πονηρὸς κακοποιεῖ ὅταν
συμμίξῃ δίκαιῳ, μισεῖ δὲ ἄχον ἀσφαλείας.

PROVERBIA, X. XI.

18 Abcondunt odium labia mendacia: qui
profert contumeliam, insipiens est. 19 In
multiloquio non deerit peccatum: qui autem
moderatur labia sua prudentissimus est. 20
Argentum electum, lingua justī: cor
autem impiorum pro nihilo. 21 Labia justī
erudiunt plurimos: qui autem indocti sunt,
in cordis egestate moriuntur. 22 Benedictio
Domini divites facit, nec sociabitur eis afflictio.
23 Quasi per risum stultus operatur scelus:
sapientia autem est viro prudentia. 24 Quod
timet impius, veniet super eum: desiderium
suum justis dabitur. 25 Quasi tempestas
transiens non erit impius: justus autem quasi
fundamentum sempiternum. 26 Sicut acetum
dentibus, et fumus oculis, sic piger his qui
miserunt eum. 27 Timor Domini apponet
dies: et anni impiorum breviabuntur. 28 Ex-
pectatio justorum lætitia: spes autem im-
piorum peribit. 29 Fortitudo simplicis via
Domini: et pavor his, qui operantur malum.
30 Justus in æternum non commovebitur:
impīi autem non habitabunt super terram.
31 Os justī parturiet sapientiam: lingua
pravorum peribit. 32 Labia justī conside-
rant placita: et os impiorum perversa.

CAPUT XI.

1 STATERA dolosa, abominatio est apud
Dominum: et pondus æquum, voluntas ejus.
2 Ubi fuerit superbia, ibi erit et contumelia:
ubi autem est humilitas, ibi et sapientia.
3 Simplicitas justorum dirigit eos: et sup-
plantatio perversorum vastabit illos. 4 Non
proderunt divitiæ in die ultionis: justitia
autem liberabit a morte. 5 Justitia simplicis
diriget viam ejus: et in impietate sua corrue-
t impius. 6 Justitia rectorum liberabit eos: et
in insidiis suis capientur iniqui. 7 Mortuo
homine impio, nulla erit ultra spes: et ex-
pectatio sollicitorum peribit. 8 Justus de
angustia liberatus est: et tradetur impius pro
eo. 9 Simulator ore decipit amicum suum:
justi autem liberabuntur scientia. 10 In
bonis justorum exultabit civitas: et in per-
ditione impiorum erit laudatio. 11 Bene-
dictione justorum exaltabitur civitas: et
ore impiorum subvertetur. 12 Qui de-
spicit amicum suum, indigens corde est: vir
autem prudens tacebit. 13 Qui ambulat
fraudulenter, revelat arcana: qui autem
fidelis est animi, celat amici commissum.
14 Ubi non est gubernator, populus cor-
rue-: salus autem, ubi multa consilia.
15 Affligetur malo, qui fidem facit pro ex-
traneo: qui autem cavet laqueos, securus erit.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, X. XI.

18 He that hideth hatred *with* lying lips, and he that uttereth a slander, *is* a fool. 19 In the multitude of words there wanteth not sin: but he that refraineth his lips *is* wise. 20 The tongue of the just *is* as choice silver: the heart of the wicked *is* little worth. 21 The lips of the righteous feed many: but fools die for want of wisdom. 22 The blessing of the LORD, it maketh rich, and he addeth no sorrow with it. 23 *It is* as sport to a fool to do mischief: but a man of understanding hath wisdom. 24 The fear of the wicked, it shall come upon him: but the desire of the righteous shall be granted. 25 As the whirlwind passeth, so *is* the wicked no more: but the righteous *is* an everlasting foundation. 26 As vinegar to the teeth, and as smoke to the eyes, so *is* the sluggard to them that send him. 27 The fear of the LORD prolongeth days: but the years of the wicked shall be shortened. 28 The hope of the righteous *shall be* gladness: but the expectation of the wicked shall perish. 29 The way of the LORD *is* strength to the upright: but destruction *shall be* to the workers of iniquity. 30 The righteous shall never be removed: but the wicked shall not inhabit the earth. 31 The mouth of the just bringeth forth wisdom: but the froward tongue shall be cut out. 32 The lips of the righteous know what *is* acceptable: but the mouth of the wicked *speaketh* frowardness.

CHAPTER XI.

1 A FALSE balance *is* abomination to the LORD: but a just weight *is* his delight. 2 When pride cometh, then cometh shame: but with the lowly *is* wisdom. 3 The integrity of the upright shall guide them: but the perverseness of transgressors shall destroy them. 4 Riches profit not in the day of wrath: but righteousness delivereth from death. 5 The righteousness of the perfect shall direct his way: but the wicked shall fall by his own wickedness. 6 The righteousness of the upright shall deliver them: but transgressors shall be taken in *their own* naughtiness. 7 When a wicked man dieth, *his* expectation shall perish: and the hope of unjust *men* perisheth. 8 The righteous *is* delivered out of trouble, and the wicked cometh in his stead. 9 An hypocrite with *his* mouth destroyeth his neighbour: but through knowledge shall the just be delivered. 10 When it goeth well with the righteous, the city rejoiceth: and when the wicked perish, *there is* shouting. 11 By the blessing of the upright the city *is* exalted: but it *is* overthrown by the mouth of the wicked. 12 He that *is* void of wisdom despiseth his neighbour: but a man of understanding holdeth his peace. 13 A talebearer revealeth secrets: but he that *is* of a faithful spirit concealeth the matter. 14 Where no counsel *is*, the people fall: but in the multitude of counsellors *there is* safety. 15 He that *is* surety for a stranger shall smart for *it*: and he that hateth suretiship *is* sure.

585

Sprüche, 10, 11.

18 Falsche Mäuler bedecken Saß; und wer verleumbet, der ist ein Narr. 19 Wo viel Worte sind, da geht es ohne Sünde nicht ab; wer aber seine Lippen hält, ist klug. 20 Des Gerechten Zunge ist köstlich Silber; aber der Gottlosen Herz ist nichts. 21 Des Gerechten Lippen weiden viele; aber die Narren werden in ihrer Thorheit sterben. 22 Der Segen des Herrn macht reich ohne Mühe. 23 Ein Narr treibt Ruchswillen, und hat's noch dazu seinen Spott; aber der Mann ist weise, der drauf merkt. 24 Was der Gottlose fürchtet, das wird ihm bezeugen; und was die Gerechten begehren, wird ihnen gegeben. 25 Der Gottlose ist wie ein Wetter, das überhin geht, und nicht mehr ist; der Gerechte aber bestehet ewiglich. 26 Wie der Eßig den Zähnen, und der Rauch den Augen thut, so thut der Faule denen, die ihn senden. 27 Die Furcht des Herrn mehret die Tage; aber die Jahre der Gottlosen werden verkürzt. 28 Das Warten der Gerechten wird Freude werden; aber der Gottlosen Hoffnung wird verloren sein. 29 Der Weg des Herrn ist des Frommen Troß; aber die Uebeltäter sind blöße. 30 Der Gerechte wird nimmermehr umgefloßen; aber die Gottlosen werden nicht im Lande bleiben. 31 Der Mund des Gerechten bringt Weisheit; aber das Maul der Verlehrten wird ausgerottet. 32 Die Lippen der Gerechten lehren heilsam Ding; aber der Gottlosen Mund ist verkehrt.

Das 11. Kapitel.

1 Falsche Wage ist dem Herrn ein Greuel; aber ein völlig Gewicht ist sein Wohlgefallen. 2 Wo Stolz ist, da ist auch Schmach; aber Weisheit ist bei den Demüthigen. 3 Unschuld wird die Frommen leiten; aber die Bosheit wird die Verächter verführen. 4 Gut hilft nicht am Tage des Zorns; aber Gerechtigkeit errettet vom Tode. 5 Die Gerechtigkeit des Frommen macht seinen Weg eben; aber der Gottlose wird fallen durch sein gottlos Wesen. 6 Die Gerechtigkeit der Frommen wird sie erretten; aber die Verächter werden gefangen in ihrer Bosheit. 7 Wenn der gottlose Mensch stirbt, ist Hoffnung verloren; und das Parren der Ungerechten wird zu nichts. 8 Der Gerechte wird aus der Noth erlöset; und der Gottlose kommt an seine Statt. 9 Durch den Mund des Feuchlers wird sein Nächster verderbet; aber die Gerechten merksen, und werden erlöset. 10 Eine Stadt freuet sich, wenns den Gerechten wohl gehet; und wenn die Gottlosen umkommen, wird man froh. 11 Durch den Segen der Frommen wird eine Stadt erhaben; aber durch den Mund der Gottlosen wird sie zerbrochen. 12 Wer seinen Nächsten schändet, ist ein Narr; aber ein verständiger Mann stillt es. 13 Ein Verleumder verräth, was er heimlich weiß; aber wer eines getreuen Herzens ist, verbirgt dasselbe. 14 Wo nicht Rath ist, da gehet das Volk unter; wo aber viel Rathgeber sind, da gehet es wohl zu. 15 Wer für einen andern Bürge wird, der wird Schaden haben; wer sich aber vor Geloben hütet, ist sicher.

PROVERBES, X. XI.

18 Celui qui recèle la haine a des lèvres trompeuses, et celui qui profère la calomnie est un insensé. 19 La multitude des paroles n'est pas exempte de péché; mais celui qui retient ses lèvres est prudent. 20 La langue du juste est un argent choisi; mais le cœur des méchants est chose de vil prix. 21 Les lèvres du juste en instruisent plusieurs; mais les insensés mourront faute de sens. 22 La bénédiction du SEIGNEUR est celle qui enrichit, et il n'y joint aucune peine. 23 Ce n'est qu'un jeu pour l'insensé de faire une méchanceté; mais le jeu de l'homme intelligent, c'est la sagesse. 24 Ce que le méchant craint lui arrivera; mais Dieu accordera aux justes ce qu'ils désirent. 25 Ainsi que le tourbillon qui passe, ainsi disparaît le méchant; mais le juste est un fondement perpétuel. 26 Tel que le vinaigre est aux dents et la fumée aux yeux, tel est le paresseux à ceux qui l'envoient. 27 La crainte du SEIGNEUR multiplie les jours de la vie; mais les années des méchants seront abrégées. 28 L'espérance des justes n'est que joie; mais l'attente des méchants périra. 29 La voie du SEIGNEUR est la force de l'homme intègre; mais elle est la ruine des ouvriers d'iniquité. 30 Le juste ne sera jamais ébranlé; mais les méchants n'habiteront point sur la terre. 31 La bouche du juste produira la sagesse; mais la langue hypocrite sera retranchée. 32 Les lèvres du juste connaissent ce qui est agréable; mais la bouche des méchants n'est que perversité.

CHAPITRE XI.

1 LA balance fausse est en abomination au SEIGNEUR; mais le poids juste lui est agréable. 2 L'orgueil est-il venu, aussitôt est venue l'ignominie; mais la sagesse est avec ceux qui sont modestes. 3 L'intégrité des hommes droits les guide; mais la perversité des perfides les détruit. 4 Les richesses ne serviront de rien au jour de l'indignation; mais la justice garantira de la mort. 5 La justice de l'homme intègre aplanit sa voie; mais le méchant tombera par sa méchanceté. 6 La justice des hommes droits les délivrera; mais les perfides seront pris dans leur méchanceté. 7 Quand l'homme méchant meurt, son attente périt; et de même l'espérance des hommes violents périra. 8 Le juste est délivré de la détresse; mais le méchant y tombe en sa place. 9 C'est par sa bouche que l'impie ruine son prochain; mais les justes sont délivrés par la science. 10 La ville se réjouit du bien des justes, mais quand les méchants périssent, il y a chant de triomphe. 11 La ville est élevée par la bénédiction des hommes droits; mais elle est renversée par la bouche des méchants. 12 Celui qui méprise son prochain est dépourvu de sens; mais l'homme prudent se tait. 13 Celui qui aime à rapporter révèle le secret; mais celui qui a le cœur fidèle le cache. 14 Le peuple tombe faute de prudence, mais la délivrance est dans la multitude de gens de conseil. 15 Celui qui cautionne pour un étranger ne peut manquer d'avoir du mal; mais l'homme qui nait ceux qui frappent dans la main est assuré.

TOM. III.

4 F

משלי יא יב

16 אִשָּׁתְּךָ חֵן וְחֶסֶד כְּבֹד וְקָרִיזִים יִתְמַכֵּךְ
 17 קָשֶׁר : 17 זֶמֶל גִּפְשׁוֹ אִישׁ חֶסֶד וְעֶכֶר
 שָׂאֵרֹו אֲכֹזֵר : 18 רָשָׁע עֲשָׂה פֶּעֶל־תִּשְׁמֹר
 וְיָרֵעַ צִדְקָה שֶׁכֶּר אִמֶּת : 19 קְרִיצָה
 לְחַיִּים וּמִתְהַר רָצָה לְמוֹתוֹ : 20 הַזֵּקֶת
 יִחַזֵּק עֲקָשְׁלֵג לְרִצּוֹנָה תִּמְיָמִי הָרָחֹק :
 21 תָּהִל לִי־יִצְחָק גֵּעַ וְרָשָׁע צָדִיקִים
 נִמְלֵט : 22 גֵּוֹם זָקֵב פֶּתָה חֲסִיר אִשָּׁה לִפְתָּה
 וְסִרַת טָעַם : 23 תִּפְאַנֶּת צָדִיקִים אֲחֻד־טוֹב
 תִּתְנוּת רָשָׁעִים עֲבָרָה : 24 יֵשׁ מִסְּגֵר וְנוֹכַח
 עֹדֵר וְחֶסֶד מִי־שֶׁר אֲחֻד־לְמַחְסֹר : 25 גִּבְשֵׁי
 בְּרִקְקָה תִּלְשָׁן וּמְרוֹה גִּבְשֵׁי יִתְהַר :
 26 מִגֵּעַ בָּר וְתִקְחֵהוּ לְאִוִּם וּבְרִכְחָה לְרֹאשׁ
 מִשְׁפָּרִי : 27 שֶׁחֵר טוֹב יִבְקֹשׁ רָצוֹן וְרָשָׁע
 רָצָה תִּבְוֹאֶנָּה : 28 בּוֹטָח בְּעֲשָׂרֹו תִּהְיֶה
 וּבְצִלָּה צָדִיקִים יִפְרֹחַ : 29 עֵבֶר גִּירוֹ
 יִתְלַחֲדֶה וְעֵבֶר אֲחֻד־לְחֶסֶד־לֵב : 30 פְּרִי
 צָדִיק עֵץ חַיִּים וְלֶחֶם נִקְשׁוֹת חֶסֶם :
 31 תָּהִל צָדִיק בְּמִצְרָא וְשֶׁלֶם אִשָּׁה בְּרִשְׁעָה
 וְחֹמֶה :

פרשה יב

1 אֲתֵב מִסֵּר אֲתֵב דַּעַת וְשׁוֹנֵא חֻכְתָּה
 קָשֶׁר : 2 מִטוֹב יִתֵּן רָצוֹן מִחֶסֶד וְאִישׁ
 מִמְּוֹת רָשָׁע : 3 לִי־יִצְחָק אִדָּם בְּרִשְׁעָה
 וְשֶׁר צָדִיקִים בְּלִי־יָמוֹם : 4 אִשָּׁת חֵל
 עֲמִקָּה בְּעִלָּה וְתִקְבֵּה בְּעֲצֻמֹתֶיהָ מִבִּישָׁה :
 5 מִחֲשָׁבוֹת צָדִיקִים מִשְׁפָּט תִּתְחַלֵּל וְרָשָׁעִים
 מִרְחָה : 6 דִּבְרֵי רָשָׁעִים אֲבִיבִים וְקִי
 לְשׁוֹנֵם וְצִלָּם : 7 הֶקְחֹת רָשָׁעִים וְאִתְּ
 וְתִתֵּן צָדִיקִים עֲשֶׂה : 8 לְפִי שֶׁכֶּלִי יִתְלַחֲלֶה
 אִישׁ וְנִשְׁוֹחֲלֵב יִתְחַר לְבָבוֹ : 9 טוֹב תִּקְלָה
 וְעֵבֶר לֹו מִפְּתִיבֹר וְחִסְרָלְחֶם : 10 יִתְרַע
 צָדִיק גִּבְשֵׁי בְּחֶמְלֹו וְרַחֲמֵי רָשָׁעִים אֲכֹזֵר :
 11 עֵבֶר אֲדָמֶהוּ יִשְׁפַּע־לֶחֶם וּמִתְהַר רִיקִים
 חִסְרָלְבִי : 12 חֶסֶד רָשָׁע מִצֹּד רָשָׁעִים
 וְשֶׁר צָדִיקִים יָמוֹם : 13 בְּרִשְׁעָה שֶׁחֶסֶם
 מִקְשָׁה גֵעַ וּבִישָׁה מִצְרָח צָדִיק : 14 מִפְּרִי
 פְּרִי־אִישׁ יִשְׁפַּע־טוֹב וְקִי־לֹו יִתְרַע וְטוֹב לֹו :

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ια', ιβ'.

16 Γυνή εὐχάριστος ἐγείρει ἄνδρὶ δόξαν, θρόνος δὲ ἀτιμίας γυνή μισοῦσα δίκαια. Πλούτου δεινροὶ ἰνδεῖς γίνονται, οἱ δὲ ἄνδρες ἰριδόνται πλούτῳ.
 17 Τῇ ψυχῇ αὐτοῦ αγαθὸν ποιεῖ ἄνθρωπος ἡλεῖμῶν, ἐξολλύει δὲ αὐτοῦ σῶμα ὁ ἀνιλεῖμῶν. 18 Ἀσεβὴς ποιεῖ ἔργα ἄδικα, σκίρμα δὲ δικαίων μισθὸς ἀληθείας. 19 Τίς δίκαιος γεννᾶται εἰς ζωὴν, διωγμὸς δὲ ἀσεβοῦς εἰς θάνατον. 20 Βδελύγμα Κυρίῳ διαστραμμένοι ὁδοί, προσδετοὶ δὲ αὐτῇ πάντες ἄμωμοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν. 21 Χειρὶ χειρὸς ἡμιβαλὼν ἀδίκως οὐκ ἀτιμώρητος ἵσται, ὁ δὲ σκείρων δικαιοσύνην λήψεται μισθὸν πιστόν. 22 Ὡς περ ἰνώτιον ἐν ῥινὶ ὄδου, οὕτως γυναιὶ κακὴ φρονὶς κάλλος. 23 Ἐπιθυμία δικαίων πᾶσα αγαθή, ἡλικίς δὲ ἀσεβῶν ἀπολείπεται. 24 Εἰσὶν οἱ τὰ ἴδια σκείροντες πλείονα ποιοῦσιν, εἰσὶ δὲ καὶ οἱ συνάγοντες ἱλαττονοῦνται. 25 Ψυχὴ ἐυλογουμένη πᾶσα ἀπλή, ἄνθρωπος δὲ θυμώδης οὐκ εὐσχήμων. 26 Ὁ συνέχων σῖτον ὑπολείπειτο αὐτὸν τοῖς ἐθνεσιν, εὐλογία δὲ εἰς κεφαλὴν τοῦ μεταδιδόντος. 27 Τεκταινόμενος αγαθὰ ζητεῖ χάριν αγαθὴν, ἐκζητοῦντα δὲ κακὰ καταλήψεται αὐτόν. 28 Ὁ πεποιθὸς ἐπὶ πλούτῳ οὗτος πεισῖται, ὁ δὲ ἀνταμβανόμενος δικαίων οὗτος ἀνατελεῖ. 29 Ὁ μὴ συμπεριφερόμενος τῇ λαυτοῦ οἴκῳ κληρονομήσει ἄνεμον, δουλεύσει δὲ ἄφρων φρονίμῳ. 30 Ἐκ καρπῶν δικαιοσύνης φύεται δένδρον ζωῆς, ἀφαιροῦνται δὲ ἄσποροι ψυχαὶ παρανόμων. 31 Εἰ ὁ μὲν δίκαιος μύλος σῶζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανείται;

ΚΕΦ. ιβ'.

1 Ὁ ἄγαθὸν παιδείαν ἀγαπᾷ αἰσθῆσιν, ὁ δὲ μισῶν ἐλιγχνὺς ἄφρων. 2 Κρίσσων ὁ εὐρὺν χάριν παρὰ Κυρίου, ἄνθρωπος δὲ παράνομος παρασιωπηθήσεται. 3 Ὁ καταρβῶσαι ἄνθρωπος ἐξ ἀνόμου, αἱ δὲ ῥίζα τῶν δικαίων οὐκ ἐξαρθήσονται. 4 Γυνή ἡνδρεία στέφανος τῷ ἄνδρὶ αὐτῆς ὥς περ δὲ ἐν ξύλῳ σκώληξ, οὕτως ἄνδρα ἀπόλλυσι γυνὴ κακοποιός. 5 Λογισμοὶ δικαίων κρήματα, κυβερνώσει δὲ ἀσεβεῖς δόλους. 6 Λόγοι ἀσεβῶν δόλιοι, στόμα δὲ ὁρθῶν ῥύσεται αὐτούς. 7 Οὐ ἴδον στραφῇ ὁ ἀσεβὴς ἀφανίζεται, οἴκοι δὲ δικαίων παραμένουσιν. 8 Στόμα συννετοῦ ἰγκυμιάζεται ὑπὸ ἄνδρός, νωθοκαρδὺς δὲ συνετηρίζεται. 9 Κρίσσων ἄνθρωπος ἐν ἀτιμίᾳ δουλεύων ἑαυτῷ, ἢ τιμὴν ἑαυτοῦ περιτιθεῖς καὶ προσδεόμενος ἄρτου. 10 Δίκαιος οἰκτερεῖ ψυχὰς κτηνῶν αὐτοῦ τὰ δὲ σπλάγχνα τῶν ἀσεβῶν ἀνιλεῖμῶνα. 11 Ὁ ἐργαζόμενος τὴν λαυτοῦ γῆν ἐμπλησθήσεται ἄρτων, οἱ δὲ διώκοντες μάταια ἰνδεῖς φρενῶν. 12 Ὁς ἵσται ἡδὺς ἐν οἴνῳ διατριβαῖς, ἐν τοῖς ἑαυτοῦ ὀχυρώμασι καταλείψει ἀτιμίαν. 12 Ἐπιθυμία ἀσεβῶν κακὰ, αἱ δὲ ῥίζαί τῶν εὐσεβῶν ἐν ὀχυρώμασι. 13 Δι' ἁμαρτίαν χειλίων ἐμπέπτει εἰς πηγάδας ἁμαρτωλός, ἐκφύγει δὲ ἐξ αὐτῶν δίκαιος. 14 Ὁ βλίπων λεῖα ἐληθήσεται, ὁ δὲ συναντῶν ἐν πύλαις ἐκθλίψει ψυχὰς. 14 Ἀπὸ καρπῶν στόματος ψυχὴ ἄνδρός πλησθήσεται αγαθῶν, ἀνταπόδομα δὲ χειλίων αὐτοῦ δοθήσεται αὐτῷ.

PROVERBIA, XI. XII.

16 Mulier gratiose inveniet gloriam: et robusti habebunt divitias. 17 Benefacit animæ suæ vir misericors: qui autem crudelis est, etiam propinquos abjicit. 18 Impius facit opus instabile: seminanti autem justitiam merces fidelis. 19 Clementia præparat vitam: et sectatio malorum mortem. 20 Abominabile Domino cor pravum: et voluntas ejus in iis, qui simpliciter ambulant. 21 Manus in manu non erit innocens malus: semen autem justorum salvabitur. 22 Circulus aureus in naribus suis, mulier pulchra et fatua. 23 Desiderium justorum omne bonum est: præstolatio impiorum furor. 24 Alii dividunt propria, et ditiores fiunt: alii rapiunt non sua, et semper in egestate sunt. 25 Anima, quæ benedicit, impinguetur: et qui inebriat, ipse quoque inebriabitur. 26 Qui abscondit frumenta, maledicetur in populis: benedictio autem super caput vendentium. 27 Bene consurgit diluculo qui quærit bona: qui autem investigator malorum est, opprimitur ab eis. 28 Qui confidit in divitiis suis, corruet: justi autem quasi virens folium germinabunt. 29 Qui conturbat domum suam, possidebit ventos: et qui stultus est, serviet sapienti. 30 Fructus justi lignum vitæ: et qui suscipit animas, sapiens est. 31 Si justus in terra recipit, quanto magis impius et peccator?

CAPUT XII.

1 Qui diligit disciplinam, diligit scientiam: qui autem odit increpationes, insipiens est. 2 Qui bonus est, hauriet gratiam a Domino: qui autem confidit in cogitationibus suis, impie agit. 3 Non roborabitur homo ex impietate: et radix justorum non commovebitur. 4 Mulier diligens, corona est viro suo: et putredo in ossibus ejus, quæ confusione res dignas gerit. 5 Cogitationes justorum judicia: et consilia impiorum fraudulenta. 6 Verba impiorum insidiantur sanguini os justorum liberabit eos. 7 Verte impius, et non erunt: domus autem justorum permanebit. 8 Doctrina sua noecetur vir: qui autem vanus et excors est, patebit contemptui. 9 Melior est pauper et sufficiens sibi, quam gloriosus et indigens pane. 10 Novit justus jumentorum suorum animas: viscera autem impiorum crudelia. 11 Qui operatur terram suam, satiabitur panibus: qui autem sectatur otium, stultissimus est. Qui suavis est in vini demorationibus, in suis munitionibus relinquit contumeliam. 12 Desiderium impiii munimentum est pessimorum: radix autem justorum proficiet. 13 Propter peccata laborum ruina proximat malo: effugiet autem justus de angustia. 14 De fructu oris sui unusquisque replebitur bonis, et juxta opera manuum suarum retribuetur ei.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XI. XII.

16 A gracious woman retaineth honour: and strong men retain riches. 17 The merciful man doeth good to his own soul: but he that is cruel troubleth his own flesh. 18 The wicked worketh a deceitful work: but to him that soweth righteousness shall be a sure reward. 19 As righteousness tendeth to life: so he that pursueth evil pursueth it to his own death. 20 They that are of a froward heart are abomination to the LORD: but such as are upright in their way are his delight. 21 Though hand join in hand, the wicked shall not be unpunished: but the seed of the righteous shall be delivered. 22 As a jewel of gold in a swine's snout, so is a fair woman which is without discretion. 23 The desire of the righteous is only good: but the expectation of the wicked is wrath. 24 There is that scattereth, and yet increaseth; and there is that withholdeth more than is meet, but it tendeth to poverty. 25 The liberal soul shall be made fat: and he that watereth shall be watered also himself. 26 He that withholdeth corn, the people shall curse him: but blessing shall be upon the head of him that selleth it. 27 He that diligently seeketh good procureth favour: but he that seeketh mischief, it shall come unto him. 28 He that trusteth in his riches shall fall: but the righteous shall flourish as a branch. 29 He that troubleth his own house shall inherit the wind: and the fool shall be servant to the wise of heart. 30 The fruit of the righteous is a tree of life; and he that winneth souls is wise. 31 Behold, the righteous shall be recompensed in the earth: much more the wicked and the sinner.

CHAPTER XII.

1 WHOSO loveth instruction loveth knowledge: but he that hateth reproof is brutish. 2 A good man obtaineth favour of the LORD: but a man of wicked devices will he condemn. 3 A man shall not be established by wickedness: but the root of the righteous shall not be moved. 4 A virtuous woman is a crown to her husband: but she that maketh ashamed is as rottenness in his bones. 5 The thoughts of the righteous are right: but the counsels of the wicked are deceit. 6 The words of the wicked are to lie in wait for blood: but the mouth of the upright shall deliver them. 7 The wicked are overthrown, and are not: but the house of the righteous shall stand. 8 A man shall be commended according to his wisdom: but he that is of a perverse heart shall be despised. 9 He that is despised, and hath a servant, is better than he that honoureth himself, and lacketh bread. 10 A righteous man regardeth the life of his beast: but the tender mercies of the wicked are cruel. 11 He that tilleth his land shall be satisfied with bread: but he that followeth vain persons is void of understanding. 12 The wicked desireth the net of evil men: but the root of the righteous yieldeth fruit. 13 The wicked is snared by the transgression of his lips: but the just shall come out of trouble. 14 A man shall be satisfied with good by the fruit of his mouth: and the recompence of a man's hands shall be rendered unto him.

Sprüche, 11, 12.

16 Ein holdselig Weib erhält die Ehre; aber die Tyrannen erhalten den Reichtum. 17 Ein barmherziger Mann thut seinem Leibe Gutes; aber ein unbarmherziger betrübt auch sein Fleisch und Blut. 18 Der Gottlosen Arbeit wird fehlen; aber wer Gerechtigkeit thut, das ist gewiß Gut. 19 Denn Gerechtigkeit fördert zum Leben; aber dem Uebel nachjagen fördert zum Tode. 20 Der Herr hat Greuel an den verkehrten Herzen, und Wohlgefallen an den Frommen. 21 Den Bösen hilft nichts, wenn sie auch alle Hände zusammen thäten; aber der Gerechten Same wird errettet werden. 22 Ein schön Weib ohne Zucht ist wie eine Sau mit einem goldenen Haarband. 23 Der Gerechten Wunsch muß doch wohl geraten; und der Gottlosen Hoffen wird Unglück. 24 Einer theilt aus, und hat immer mehr; ein anderer larget, da er nicht soll, und wird doch ärmer. 25 Die Seele, die da reichlich segnet, wird fett; und wer trunken macht, der wird auch trunken werden. 26 Wer Korn inhält, dem fluchen die Leute; aber Segen kommt über den, so es verkauft. 27 Wer da Gutes sucht, dem widerfährt Gutes; wer aber nach Unglück ringet, dem wirds begeben. 28 Wer sich auf seinen Reichtum verläßt, der wird untergehen; aber die Gerechten werden grünen wie ein Blatt. 29 Wer sein eigen Haus betrübt, der wird Bind zu Erbtheil haben; und ein Narr muß ein Knecht des Weisen sein. 30 Die Frucht des Gerechten ist ein Baum des Lebens; und ein Weiser nimmt sich der Leute herzlich an. 31 So der Gerechte auf Erden leiden muß, wie viel mehr der Gottlose und Sünder!

Das 12. Kapitel.

1 Wer sich gerne läßt strafen, der wird klug werden; wer aber ungestraft sein will, der bleibt ein Narr. 2 Wer fromm ist, der bekommt Trost vom Herrn; aber ein Ruchloser verdammt sich selbst. 3 Ein gottlos Wesen fördert den Menschen nicht; aber die Wurzel der Gerechten wird bleiben. 4 Ein fleißig Weib ist eine Krone ihres Mannes; aber eine Unfleißige ist ein Eiter in seinem Gebeine. 5 Die Gedanken der Gerechten sind redlich; aber die Anschläge der Gottlosen sind Trügerei. 6 Der Gottlosen Predigt richtet Blutvergießen an; aber der Frommen Mund errettet. 7 Die Gottlosen werden umgestürzt, und nicht mehr sein; aber das Haus der Gerechten bleibt stehen. 8 Eines weisen Mannes Rath wird gelobt; aber die Tüden werden zu Schanden. 9 Wer gering ist, und wartet des Seinen, der ist besser, denn der groß sein will, dem des Brods mangelt. 10 Der Gerechte erbarmet sich seines Viehes; aber das Herz der Gottlosen ist unbarmherzig. 11 Wer seinen Acker bauet, der wird Brods die Füße haben; wer aber unnötigen Sachen nachgeht, der ist ein Narr. 12 Des Gottlosen Lust ist, Schaden zu thun; aber die Wurzel der Gerechten wird Frucht bringen. 13 Der Böse wird gefangen in seinen eigenen falschen Worten; aber der Gerechte entgeht der Angst. 14 Viel Gutes kommt einem durch die Frucht des Mundes; und dem Menschen wird vergolten, nach dem seine Hände verdienen haben.

PROVERBES, XI. XII.

16 La femme gracieuse obtient de l'honneur, et les hommes robustes obtiennent des richesses. 17 L'homme doux fait du bien à soi-même; mais le cruel trouble sa chair. 18 Le méchant fait une œuvre qui le trompe; mais la récompense est assurée à celui qui sème la justice. 19 Ainsi la justice mène à la vie, mais celui qui court après le mal marche à sa mort. 20 Ceux qui sont dépravés de cœur sont en abomination au SEIGNEUR; mais ceux qui sont intègres dans leurs voies lui sont agréables. 21 Le méchant ne demeurera point impuni de génération en génération; mais la race des justes sera délivrée. 22 Une belle femme qui se détourne de la raison, est une bague d'or au museau d'une truie. 23 Au souhait des justes est réservé tout bien; ce qui attend les méchants n'est qu'indignation. 24 Tel sème son bien, et son bien est augmenté davantage; tel le resserre outre mesure, et n'a que la disette. 25 L'âme qui bénit sera rassasiée, et celui qui arrose sera arrosé lui-même. 26 Peuple maudira celui qui retient le blé; mais la bénédiction reposera sur la tête de celui qui le débite. 27 Celui qui cherche le bien obtient de la faveur; mais à celui qui recherche le mal, le mal arrivera. 28 Celui qui se fie en ses richesses tombera; mais les justes reverdiront comme la feuille. 29 Celui qui ne gouverne pas sa maison avec ordre aura le vent pour héritage; et le fou sera le serviteur de celui qui est sage de cœur. 30 Le fruit du juste est un arbre de vie; et le sage gagne les cœurs. 31 Voici, le juste reçoit sa rétribution sur la terre, combien plus le méchant et le pécheur!

CHAPITRE XII.

1 CELUI qui aime la correction aime la science; mais celui qui hait d'être repris est un sot. 2 L'homme de bien attire la faveur du SEIGNEUR; mais le SEIGNEUR condamne l'homme qui machine le mal. 3 L'homme ne sera point affermi par la méchanceté; mais la racine des justes ne sera point ébranlée. 4 La femme forte est la couronne de son mari; mais celle qui lui fait honte est comme la carie à ses os. 5 Les pensées des justes ne sont que justice; mais les conseils des méchants ne sont que fraude. 6 Les paroles des méchants sont des embûches pour répandre le sang; mais la bouche de l'homme droit le délivrera. 7 Les méchants seront renversés, et ils ne seront plus; mais la maison des justes se maintiendra. 8 C'est selon sa prudence que l'homme est loué; mais le cœur dépravé sera dans le mépris. 9 Mieux vaut l'homme qui ne fait point cas de soi-même, bien qu'il ait des serviteurs, que celui qui se glorifie et qui manque de pain. 10 Le juste a soin de la vie de sa bête; mais les compassions des méchants, ce sont des cruautés. 11 Celui qui laboure sa terre sera rassasié de pain; mais celui qui suit les fainéants est dépourvu de sens. 12 Ce que le méchant désire n'est qu'un filet de maux; mais la racine des justes donnera son fruit. 13 Il y a un piège funeste dans la prévarication des lèvres; mais le juste sortira de la détresse. 14 L'homme sera rassasié de biens par le fruit de sa bouche, et on rendra à l'homme le salaire de ses mains.

משלי יב יב

15 בְּרָח אִיל וְשָׁר צִיָּקוֹ וְשָׁמַע לְעֵצָה
 חֶכֶם: 16 אִיל גִּידוֹם וְיָדַע פִּעְסוֹ
 וְכִסָּה קִלְיוֹן צָרוֹם: 17 יָפִיחַ אִמְבִּיקָה
 וְיָצִיד צִנְהָ וְעַד שְׁקָרִים מִרְמָה: 18 וְשֵׁשׁ
 בֹּטֵחַ בְּמִדְקָרוֹת חֶרֶב וְלִשְׁוֹן חֲקָמִים מִרְמָה:
 19 שִׁפְתֵּי אִמְבִּיקָה תִּפְּקוּ לְעַד וְעַד אֲרִיזָה
 לִשְׁוֹן שְׁקָר: 20 מִרְמָה בְּלִבִּי הָרִשָּׁע
 וְלִיזְעֵי שָׁלוֹם שִׁמְחָה: 21 לֹא יִמָּנֶה לְצַדִּיקָה
 כִּלְיָנוֹ וְרָשָׁעִים מְלֵאֵם רָע: 22 הַוָּעֵבֶת
 יִחַרְצֶה שִׁפְתֵּי שְׁקָר וְעֵשֶׂי אִמְבִּיקָה רְצִינָה:
 23 אֲדָם צָרוֹם כָּסֶה הָעֵת וְלֵב כְּסִילִים
 יִתְרָם אֵלֶיהָ: 24 יִדְרֹקוּצִים תִּמְשָׁלוּ אֶרְמִיָּה
 תִּהְיֶה לְקֶסֶם: 25 דֹּאגָה בְּלִבִּי אֵישׁ וְשִׁמְחָה
 וְדָבָר טוֹב וְשִׁמְחָה: 26 יָתֵר מִרְמָה
 צִדִּיק וְהָרִשָּׁע רָשָׁעִים תִּתְּנֶם: 27 לֹא יִתְחַלֵּץ
 רִמְיָה צִידוֹ וְהַוָּעֵבֶת אֵת חֶרֶץ: 28 בְּעֵלֶיךָ
 צִדִּיקָה חַיִּים וְהָרִשָּׁע בְּתִיבָה אֶל־מָוֶת:

פרשה יב:

1 בְּרָח אִיל וְשָׁר צִיָּקוֹ וְשָׁמַע לְעֵצָה
 נֶעְרָה: 2 מִפְּרִי פִּרְיָשׁ נֹאכַל טוֹב וְנֶעְשׂה
 בְּבָנִים חֶכֶם: 3 נֶאֱרָץ פִּי שֶׁמֶר נִפְשׁוֹ
 פֶּלֶא שְׁפָתָיו מִחֲתוּלָיו: 4 מִחֲמִיקָה וְאִין
 נִפְשׁוֹ עֵצָה וְנֶעְשׂה חֲרָצִים תִּתְּנֶם: 5 דָּבָר
 שְׁקָר וְשִׁמְחָה צִדִּיק וְרָשָׁע יִכְאֹשׁ וְיִחַרְצֶה:
 6 צִדִּיקָה תִּפְּקֶה כִּסְיָהּ וְרָשָׁעִים תִּסְלַח
 חֲסָמָה: 7 וְשֵׁשׁ מִרְמָה וְאִין כָּל מִתְרֹשֶׁשׁ
 וְהַוָּעֵבֶת: 8 כָּפָר נֶפֶשׁ אֵישׁ עֲשָׂרוֹ וְרָשָׁע
 לֹא־שָׁמַע נֶעְרָה: 9 אֲוֶרֶצִיקִים וְשִׁמְחָה
 וְגַר רָשָׁעִים יִדְקֶה: 10 רִדְקוּדוֹ וְיָתֵר מִרְמָה
 וְאֶת־כּוֹצִיצִים חֲכָמָה: 11 הַוָּעֵבֶת מִתְּכַלֵּם
 וְהָרִשָּׁע עַל־יָד יִרְבֶּה: 12 תִּחַלֵּל מִשְׁכָּן
 מִחַלְלָה לֵב וְעַד אֵלִים תִּתְּנֶם כָּאֵה: 13 בְּרָח
 לְדָבָר יִתְכַלֵּל לִי וְיִתְכַלֵּל מִצִּדִּיק חַיִּים וְשָׁלוֹם:
 14 תִּתְכַלֵּל חֶכֶם מִקֹּדֶר חַיִּים לְסֹאֵר מִפְּקוּשִׁי
 קוֹת: 15 שְׁכִל־טוֹב יִתְחַלֵּל וְהָרִשָּׁע בְּבָנִים
 אִתְּנוֹ: 16 כִּלְיָנוֹ וְרָשָׁעִים יִתְּנֶם בְּדַעַת אֶבְסִיר
 יִפְרֹשׁ אֵלֶיהָ: 17 מִלְּתָהּ רָשָׁע יִפְלֶה בְּרָע
 וְצִיר אִמְבִּיקָה מִרְמָה: 18 רִישׁ וְקִלְיוֹן פּוֹתֵעַ
 מִסֶּכֶר וְשִׁמְחָה תִּתְכַלֵּל וְיָבֵד: 19 תִּתְכַלֵּל גִּדְּהָה
 תִּתְכַלֵּל לְנֶפֶשׁ וְהַוָּעֵבֶת כְּסִילִים כִּסֵּר מֶרֶץ.

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ιβ', ιγ.

15 Ὁδοὶ ἀφρόνων ὁρθεῖν ἐνώπιον αὐτῶν, εἰσακούει
 δὲ συμβουλίας σοφός. 16 Ἀφρων αὐθιμὲρὸν ἐξαγ-
 γέλλει ὁργὴν αὐτοῦ, κρύπτει δὲ τὴν αὐτοῦ ἀτιμίαν
 ἀνὴρ πανοῦργος. 17 Ἐπιδοκνυμένην πίστιν ἀπαγ-
 γέλλει δίκαιος, ὁ δὲ μάρτυς τῶν ἀδίκων δόλιος.
 18 Εἰσὶν οἱ λίγοντες τιτρώσκουσι μάχαιραι, γλῶσσαι
 δὲ σοφῶν ἰῶνται. 19 Χεὶρ ἀληθινὰ καταρθεὶς μαρτυ-
 ρίαν, μάρτυς δὲ ταχὺς γλῶσσαν ἔχει ἀδικόν. 20 Δόλος
 ἐν καρδίᾳ τεκταινομένου κακά, οἱ δὲ βουλόμενοι εἰρή-
 νην εὐφρανθήσονται. 21 Οὐκ ἀρίσει τῷ δικαίῳ οὐδὲν
 ἀδικόν, οἱ δὲ ἀσεβεῖς πληθήσονται κακῶν. 22 Βδέ-
 λυμα Κυρίῳ χεὶρ ψευδῆ, ὁ δὲ ποιῶν πίστεις δεκτός
 παρ' αὐτοῦ. 23 Ἀνὴρ συνετός θρόνος αἰσθήσεως,
 καρδία δὲ ἀφρόνων συναντήσεται ἀραῖς. 24 Χεὶρ
 ἐλεεινῶν κρατῇ εὐχερῶς, δόλιος δὲ ἴσονται ἐν
 προνομῇ. 25 Φοβερός λόγος καρδίαν ταρασσει
 ἀνδρὸς δικαίου, ἀγγελία δὲ ἀγαθὴ εὐφραίνει αὐτόν.
 26 Ἐπιγνώμων δίκαιος αὐτοῦ φίλος ἴσται, ἀμαρ-
 τάνοντας δὲ καταδιώκεται κακά, ἡ δὲ ὁδὸς τῶν
 ἀσεβῶν πλανήσει αὐτούς. 27 Οὐκ ἐπιτεύχεται
 δόλιος θήρας, κτήμα δὲ τίμιον ἀνὴρ καθαρός.
 28 Ἐν ὁδοῖς δικαιοσύνης ζωὴ, ὁδοὶ δὲ ἀνησυχίας
 εἰς θάνατον.

ΚΕΦ. ιγ.

1 Υἱὸς πανοῦργος ὑπήκοος πατρί, υἱὸς δὲ ἀνή-
 κοος ἐν ἀπωλείᾳ. 2 Ἀπὸ καρπῶν δικαιοσύνης
 φάγεται ἀγαθός, ψυχὰς δὲ παρανόμων ὀλοῦνται
 ἄωροι. 3 Ὁς φυλάσσει τὸ αὐτοῦ στόμα τηρεῖ τὴν
 αὐτοῦ ψυχὴν, ὁ δὲ προκρίτει χεῖλῃσι πτοήσει
 αὐτόν. 4 Ἐν ἐπιθυμίᾳ ἴσται πᾶς ἀεργός, χεῖρες
 δὲ ἀνδρείων ἐν ἐπιμελείᾳ. 5 Λόγον ἀδικόν μισεῖ
 δίκαιος, ἀσεβῆς δὲ αἰσχύνεται καὶ οὐχ ἔξει παρρη-
 σίαν. [6 Δικαιοσύνη φυλάσσει ἀκάτους ὁδῶν, τοὺς
 δὲ ἀσεβεῖς φάυλους ποιεῖ ἀμαρτία.] 7 Εἰσὶν
 οἱ πλουτιζόντες αὐτοῦς μηδὲν ἔχοντες, καὶ
 εἰσὶν οἱ ταπεινούντες αὐτοὺς ἐν πολλῷ πλούτῳ.
 8 Ἀντὶν ἀνδρὸς ψυχῆς ὁ ἴδιος πλοῦτος, πτω-
 χὸς δὲ οὐχ ὑφίσταται ἀπειλήν. 9 Φῶς δικαίου
 διὰ παντός, φῶς δὲ ἀσεβῶν σβέννυται. Ψυχὰς
 δόλιας πλανῶνται ἐν ἀμαρτίαις, δίκαιοι δὲ οἰκτεί-
 ρουσι καὶ ἰλεοῦσι. 10 Κακὸς μετ' ὕβρεως πράσσει
 κακά, οἱ δὲ αὐτῶν ἐπιγνώμονες σοφοί. 11 Ὑπαρ-
 ξὶς ἐπισπουδαζομένη μετὰ ἀνομίας ἰλάσων γίνεται,
 ὁ δὲ συνάγων αὐτῷ μετ' εὐσεβείας πληθυνθήσεται.
 Δίκαιος οἰκτεῖ καὶ κίχρᾳ. 12 Κρείσσων ἐναρχό-
 μενος βοθητῶν καρδίᾳ τοῦ ἐπαγγελλομένου καὶ εἰς
 ἱλπίδα ἀγοντος· δένδρον γὰρ ζωῆς ἐπιθυμία ἀγαθῆ.
 13 Ὁς καταφρονεῖ πράγματός, καταφρονήσεται
 ὑπ' αὐτοῦ· ὁ δὲ φοβούμενος ἐντολὴν οὗτος ὑγιαίνει.
 Ὑψὸς δολίῳ οὐδὲν ἴσται ἀγαθόν, οἰκείῳ δὲ σοφῷ
 εὐδοοὶ ἴσονται πράξεις καὶ κατευθυνθήσεται ἡ ὁδὸς
 αὐτοῦ. 14 Νόμος σοφοῦ πηγὴ ζωῆς, ὁ δὲ ἄνομος
 ὑπὸ παγίδος θανέσκει. 15 Σύνεσις ἀγαθὴ δίδωσι
 χάριν, τὸ δὲ γνῶναι νόμον διανοίας ἴσται ἀγαθῆς,
 ὁδοὶ δὲ καταφρονούντων ἐν ἀπωλείᾳ. 16 Πᾶς παν-
 οῦργος πράσσει μετὰ γνώσεως, ὁ δὲ ἀφρων ἐξεπίτα-
 σιν αὐτοῦ κακὰ. 17 Βασιλεὺς θρασὺς ἐμπιστεύεται
 εἰς κακά, ἀγγελος δὲ σοφός ῥύσεται αὐτόν. 18 Πι-
 νίαν καὶ ἀτιμίαν ἀφαιρεῖται παιδεία, ὁ δὲ φυλάσσει
 ἐλιγχοῦς δοξασθήσεται. 19 Ἐπιθυμία εὐσεβῶν ἡδύ-
 νουσι ψυχὴν, ἔργα δὲ ἀσεβῶν μακρὰν ἀπὸ γνώσεως.

PROVERBIA, XII. XIII.

15 Via stulti recta in oculis ejus: qui autem
 sapiens est, audit consilia. 16 Fatuus statim
 indicat iram suam: qui autem dissimulat
 injuriam, callidus est. 17 Qui quod novit
 loquitur, index justitiæ est: qui autem menti-
 tur, testis est fraudulentus. 18 Est qui pro-
 mittit, et quasi gladio pungitur conscien-
 tiæ: lingua autem sapientium sanitas est.
 19 Labium veritatis firmum erit in perpe-
 tuum: qui autem testis est repentinus, con-
 cinnat linguam mendacii. 20 Dolus in corde
 cogitantium mala: qui autem pacis ineunt
 consilia, sequitur eos gaudium. 21 Non con-
 tristabit justum quicquid ei acciderit: impii
 autem replebuntur malo. 22 Abominatio est
 Domino labia mendacia: qui autem fideliter
 agunt, placent ei. 23 Homo versutus celat
 scientiam: et cor insipientium provocat stul-
 titiam. 24 Manus fortium dominabitur: quæ
 autem remissa est, tributis serviet. 25 Mœror
 in corde viri humiliabit illum, et sermone
 bono lætificabitur. 26 Qui negligit damnum
 propter amicum, justus est: iter autem impi-
 orum decipiet eos. 27 Non inveniet fraudu-
 lentus lucrum: et substantia hominis erit
 auri pretium. 28 In semita justitiæ, vita:
 iter autem devium ducit ad mortem.

CAPUT XIII.

1 FILIUS sapiens, doctrina patris: qui
 autem illusor est, non audit cum arguitur.
 2 De fructu oris sui homo satiabitur bonis:
 anima autem prævaricatorum iniqua. 3 Qui
 custodit os suum, custodit animam suam: qui
 autem inconsideratus est ad loquendum, sen-
 tiet mala. 4 Vult et non vult piger: anima
 autem operantium impinguabitur. 5 Verbum
 mendax justus detestabitur: impius autem
 confundit, et confundetur. 6 Justitia custodit
 innocentis viam: impietas autem peccatorem
 supplantat. 7 Est quasi dives, cum nihil
 habeat: et est quasi pauper, cum in multis
 divitiis sit. 8 Redemptio animæ viri, divitiis
 suæ: qui autem pauper est, increpationem non
 sustinet. 9 Lux justorum lætificat: lucerna
 autem impiorum extinguetur. 10 Inter
 superbos semper jurgia sunt: qui autem
 agunt omnia cum consilio, reguntur sapientia.
 11 Substantia festinata minuetur: quæ autem
 paulatim colligitur manu, multiplicabitur.
 12 Spes, quæ differtur, affligit animam: lig-
 num vitæ desiderium veniens. 13 Qui de-
 trahit alicui rei, ipse se in futurum obligat:
 qui autem timet præceptum, in pace versabi-
 tur. Animæ dolosæ errant in peccatis: justi
 autem misericordes sunt, et misernantur.
 14 Lex sapientis fons vitæ, ut declinet a
 ruina mortis. 15 Doctrina bona dabit gra-
 tiam: in itinere contemptorum vorago. 16
 Astutus omnia agit cum consilio: qui
 autem fatuus est, aperit stultitiam. 17 Nun-
 tius impii cadet in malum: legatus autem
 fidelis, sanitas. 18 Egestas, et ignominia
 ei, qui deserit disciplinam: qui autem
 acquiescit argenti, glorificabitur. 19 De-
 siderium si compleatur, delectat animam:
 detestantur stulti eos, qui fugiunt mala

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XII. XIII.

15 The way of a fool is right in his own eyes: but he that hearkeneth unto counsel is wise. 16 A fool's wrath is presently known: but a prudent man covereth shame. 17 He that speaketh truth sheweth forth righteousness: but a false witness deceit. 18 There is that speaketh like the piercings of a sword: but the tongue of the wise is health. 19 The lip of truth shall be established for ever: but a lying tongue is but for a moment. 20 Deceit is in the heart of them that imagine evil: but to the counsellors of peace is joy. 21 There shall no evil happen to the just: but the wicked shall be filled with mischief. 22 Lying lips are abomination to the LORD: but they that deal truly are his delight. 23 A prudent man concealeth knowledge: but the heart of fools proclaimeth foolishness. 24 The hand of the diligent shall bear rule: but the slothful shall be under tribute. 25 Heaviness in the heart of man maketh it stoop: but a good word maketh it glad. 26 The righteous is more excellent than his neighbour: but the way of the wicked seduceth them. 27 The slothful man roasteth not that which he took in hunting: but the substance of a diligent man is precious. 28 In the way of righteousness is life; and in the pathway thereof there is no death.

CHAPTER XIII.

1 A WISE son heareth his father's instruction: but a scorner heareth not rebuke. 2 A man shall eat good by the fruit of his mouth: but the soul of the transgressors shall eat violence. 3 He that keepeth his mouth keepeth his life: but he that openeth wide his lips shall have destruction. 4 The soul of the sluggard desireth, and hath nothing: but the soul of the diligent shall be made fat. 5 A righteous man hateth lying: but a wicked man is loathsome, and cometh to shame. 6 Righteousness keepeth him that is upright in the way: but wickedness overthroweth the sinner. 7 There is that maketh himself rich, yet hath nothing: there is that maketh himself poor, yet hath great riches. 8 The ransom of a man's life are his riches: but the poor heareth not rebuke. 9 The light of the righteous rejoiceth: but the lamp of the wicked shall be put out. 10 Only by pride cometh contention: but with the well advised is wisdom. 11 Wealth gotten by vanity shall be diminished: but he that gathereth by labour shall increase. 12 Hope deferred maketh the heart sick: but when the desire cometh, it is a tree of life. 13 Whoso despiseth the word shall be destroyed: but he that feareth the commandment shall be rewarded. 14 The law of the wise is a fountain of life, to depart from the snares of death. 15 Good understanding giveth favour: but the way of transgressors is hard. 16 Every prudent man dealeth with knowledge: but a fool layeth open his folly. 17 A wicked messenger falleth into mischief: but a faithful ambassador is health. 18 Poverty and shame shall be to him that refuseth instruction: but he that regardeth reproof shall be honoured. 19 The desire accomplished is sweet to the soul: but it is abomination to fools to depart from evil.

689

Sprüche, 12, 13.

15 Dem Narren gefällt seine Weise wohl; aber wer Rath gehorcht, der ist weise. 16 Ein Narr zeigt seinen Zorn bald; aber wer die Schmach birget, ist weisig. 17 Wer wahrhaftig ist, der sagt frei, was recht ist; aber ein falscher Zeuge betrügt. 18 Wer undorftig heraus fährt, sticht wie ein Schwert; aber die Zunge der Weisen ist heilsam. 19 Wahrhaftiger Mund bestet ewiglich; aber die falsche Zunge bestet nicht lange. 20 Die, so Böses raten, betrügen; aber die zum Frieden raten, machen Freude. 21 Es wird dem Gerechten kein Leid geschehen; aber die Gottlosen werden voll Unglücks sein. 22 Falsche Mäuler sind dem Herrn ein Greuel; die aber treulich handeln, gefallen ihm wohl. 23 Ein weisiger Mann gibt nicht Klugheit vor; aber das Herz der Narren ruft seine Narrheit aus. 24 Fleißige Hand wird herrschen; die aber lässig ist, wird müssen zinsen. 25 Sorge im Herzen kränket; aber ein freundlich Wort erfreuet. 26 Der Gerechte hat's besser, denn sein Nächster; aber der Gottlosen Weg verführet sie. 27 Einem Lässigen geräth sein Handel nicht; aber ein fleißiger Mensch wird reich. 28 Auf dem rechten Wege ist Leben, und auf dem gebahnten Pfad ist kein Tod.

Das 13. Kapitel.

1 Ein weiser Sohn läßt sich den Vater züchtigen; aber ein Spötter gehorcht der Strafe nicht. 2 Der Frucht des Mundes geneußt man; aber die Verächter denken nur zu freveln. 3 Wer seinen Mund bewahret, der bewahret sein Leben; wer aber mit seinem Maul heraus fährt, der kommt in Schrecken. 4 Der Fauler begehrt, und kriegt doch nicht; aber die Fleißigen kriegen genug. 5 Der Gerechte ist der Lüge feind; aber der Gottlose schändet und schmäheth sich selbst. 6 Die Gerechtigkeit behütet den Unschuldigen; aber das gottlose Wesen bringet einen zu der Sünde. 7 Mancher ist arm bei großem Gut, und mancher ist reich bei seiner Armuth. 8 Mit Reichthum kann einer sein Leben ertreten; aber ein Armer höret das Schelten nicht. 9 Das Licht der Gerechten macht fröhlich; aber die Leuchte der Gottlosen wird ausgelöscht. 10 Unter den Stolzigen ist immer Fader; aber Weisheit macht vernünftige Leute. 11 Reichthum wird wenig, wo man vergeudet; was man aber zusammen hält, das wird groß. 12 Die Hoffnung, die sich vergeudet, ängstet das Herz; wenns aber kommt, das man begehrt, das ist ein Baum des Lebens. 13 Wer das Wort verachtet, der verderbet sich selbst; wer aber das Gebot fürchtet, dem wirds vergolten. 14 Die Lehre des Weisen ist eine lebendige Quelle, zu meiden die Stride des Todes. 15 Ein guter Rath thut sanft; aber der Verächter Weg bringt Wehe. 16 Ein Kluger thut alles mit Vernunft; ein Narr aber breitet Narrheit aus. 17 Ein gottloser Voth bringt Unglück; aber ein treuer Werber ist heilsam. 18 Wer Zucht läßt fahren, der hat Armuth und Schande; wer sich gerne strafen läßt, wird zu Ehren kommen. 19 Wenns kommt, das man begehrt, das thut dem Herzen wohl; aber der das Böse meidet, ist den Thoren ein Greuel.

PROVERBES, XII. XIII.

15 La voie du fou est droite à ses yeux; mais c'est celui qui écoute le conseil qui est sage. 16 Quant au fou, son dépit se connaît le même jour; mais l'homme bien-avisé dissimule son ignominie. 17 Celui qui dit la vérité éclaire la justice; mais le faux témoin répand la fraude. 18 Il en est dont les paroles sont comme la point d'une épée; mais la langue des sages est une source de guérison. 19 La parole véritable est ferme à perpétuité; mais la fausse langue n'est que pour un moment. 20 La tromperie est dans le cœur de ceux qui machinent le mal; mais la joie est pour ceux qui conseillent la paix. 21 Il n'arrivera pas que le mal attaque le juste; mais les méchants seront remplis d'affliction. 22 Les fausses lèvres sont en abomination au SEIGNEUR; mais ceux qui agissent sincèrement lui sont agréables. 23 L'homme bien-avisé cèle sa science; mais le cœur des fous publie la folie. 24 La main des diligents dominera; mais la main paresseuse sera tributaire. 25 Le chagrin qui est au cœur de l'homme l'accable, mais la bonne parole le réjouit. 26 Le juste l'emporte sur son voisin, mais la voie des méchants les égare. 27 Le paresseux ne rôtera point son gibier; mais les biens les plus précieux sont à l'homme diligent. 28 Dans le chemin de la justice est la vie, et la voie de son sentier ne mène point à la mort.

CHAPITRE XIII.

1 L'ENFANT sage écoute la réprimande du père, mais le moqueur n'écoute point le blâme. 2 L'homme se rassasiera de bien par le fruit de sa bouche; mais l'âme des perfides rit d'injustice. 3 Celui qui garde sa bouche garde son âme; mais celui qui ouvre trop ses lèvres sera dans l'affliction. 4 L'âme du paresseux désire, et il n'y a rien pour son âme; mais l'âme des diligents sera rassasiée. 5 Le juste hait la parole de mensonge, mais le méchant se met par elle en mauvaise odeur, et tombe dans la confusion. 6 La justice garde celui qui est intègre dans sa voie, mais la méchanceté renversera celui qui s'égare. 7 Tel se fait riche qui n'a rien du tout; et tel se fait pauvre qui a de grandes richesses. 8 Les richesses de l'homme ne sont que la rançon de sa vie; mais le pauvre n'entend point de menaces. 9 La lumière des justes sera resplendissante; mais la lampe des méchants sera éteinte. 10 L'orgueil ne produit que querelle; mais la sagesse est avec ceux qui prennent conseil. 11 Les richesses seront diminuées par la vanité; mais celui qui amasse avec la main les multipliera. 12 L'espoir différé fait languir le cœur; mais le souhait qui s'accomplit est l'arbre de la vie. 13 Celui qui méprise la parole périra à cause d'elle; mais celui qui respecte le commandement, en aura la récompense. 14 L'enseignement du sage est une source de vie pour détourner des filets de la mort. 15 Un bon esprit attire la bienveillance; mais la voie de ceux qui agissent perfidement est raboteuse. 16 Tout homme bien-avisé agit avec intelligence; mais le fou décale sa folie. 17 Le messager perfide tombe dans le mal; mais l'ambassadeur fidèle est une source de santé. 18 La pauvreté et l'ignominie arrivent à celui qui rejette la correction; mais celui qui regarde la réprimande sera honoré. 19 Le souhait accompli est une chose douce à l'âme; mais se détourner du mal est en horreur aux fous.

משלי יג

20 חֲלוֹךְ אֶת־חֲכָמִים וְחָכֵם וְרָעָה כְּסִילִים
 יָדוּעַ: 21 חֲכָמִים תִּתְּנָה רָעָה וְאֶת־
 צְדִיקִים יִשְׁלַח־טוֹב: 22 טוֹב יִנְחִיל
 בְּנֵי־בָנִים וְצִדִּיק לְצִדִּיק תִּיר חוֹכָמָא:
 23 רַב־אֶכֶל קִיר רֵאשִׁים וְגַם לִסְפָּה כֶּלֶא
 מִצָּפֵס: 24 חֲלוֹךְ אֶכְטוֹ שׁוֹמֵר כְּגוֹ אֶחָבֹדוֹ
 שֶׁחָרָו מוֹסֵר: 25 צְדִיקָה אֶכֶל לְשֹׁבֵעַ נִפְשׁוֹ
 וְכֶסֶם רִשְׁעִים תִּחְסֹר:

פרשה יד :

1 חֲכָמִים גִּשְׁים כְּנִתָּה בֵּיתָהּ וְאֶחָלָת
 בְּנֵי־הָחֲכָמִים: 2 חֲלוֹךְ גִּישְׁרוֹ יִתָּא
 יִחָלָה וְכִלּוֹ דִּרְקוֹ בּוֹחָה: 3 כְּפִרְאִיִּל
 חֲסֵר בִּצְחָה וְשִׁפְתָּי חֲכָמִים תִּשְׁמָרֵם:
 4 בָּצִיזוֹ אֶלְפִים אֲכֹס בָּר וְרַב־תְּבוּאוֹת
 בְּכֶלֶח שׁוֹר: 5 עַד אֲמֹנִים לֹא יִכְבֵּד וְיִפְחִי
 כְּזָבִים עַד שֶׁחָרָו: 6 בְּקִשְׁלֶךָ חֲכָמָה וְאִזּוֹ
 וְדַעַת לִבְנוֹ גָּחַל: 7 לֶךְ בְּגֵד לִמֵּשׁ
 כְּסִיל וְגִלְד־זֶדֶק שׁוֹפְחֵי־דַעַת: 8 חֲכָמָה
 עָרִים חֲבִין דִּרְקוֹ וְאֶחָלָת כְּסִילִים מְרַמָּה:
 9 אִיִּלִּים יִלְיֵץ אֲשָׁם וְכִזּוֹ וְשָׂרִים רָצוֹן:
 10 לֵב יִדְעַע מִכֶּתֶר נִפְשׁוֹ וְכִשְׁמָחָהּ לֹא
 יִתְעַרֵּב קֹר: 11 בֵּית רִשְׁעִים וְשֶׁמֶד וְאֶחָל
 וְשָׂרִים יִפְחִי: 12 יֵשׁ בְּרֶחַח גִּישְׁרֵי־אֵשׁ
 וְאֶחָרִיחָה דִּרְבִּירָמָה: 13 בֵּית־שֹׁחַח יִכְאֵב
 לֵב וְאֶחָרִיחָה שִׁמְחָה תִּיגָח: 14 מִדִּרְקוֹ
 גִּישְׁעַת סִיג לֵב יִמְעָלִיו אִישׁ טוֹב: 15 פְּתִי
 יִתְפָּחוּ לְכָל־דִּבָּר וְעָרִים יִבִּין לֹא־שָׂרוֹ:
 16 חֲכָמָה גִּרָא וְסָר מִכֶּתֶר אֶכְסִיל מִתְעַבֵּר
 וְכִזּוֹתָם: 17 חֲצֵר־אֲשִׁים יִשְׁעָהּ אֶחָלָת וְאִישׁ
 מִזְמוֹת יִשְׁמָה: 18 נִחְלוֹ פְּתָאִים אֶחָלָת
 וְעָרִים יִכְתִּירוֹ דַּעַת: 19 שְׁחָרָו רָעִים
 לִפְנֵי מוֹכִים וְרִשְׁעִים עַל־שִׁפְתָּי צְדִיקָה:
 20 בֵּית־לְרַעְהָ יִשְׁמָה רָשׁ וְאֶחָבֹדוֹ עֲשִׂיר
 רָבִים: 21 כְּגוֹ לְרַעְהָ חוֹמָה וּמְחֹנֶן עֲזָרִים
 אֲשִׁרִי: 22 חֲלוֹא יִתְעִי חֲרָשִׁי רַע וְחָסֵד
 וְאֶחָת חֲרָשִׁי טוֹב: 23 בְּכָל־עֶצֶב יִתְּנָה מוֹחֵר
 וְדִבָּר שֶׁחָתִים אֶת־לְמַחְסוֹר: 24 עֲמָרָה
 חֲכָמִים עֲשִׂהֶם אֶחָלָת כְּסִילִים יִגְלָר:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ιγ', ιδ'.

20 Συμπορευόμενος σοφός σοφός ἐσθ, ὁ δὲ συμπορευόμενος ἄφροσι γνωσθήσεται. 21 Ἀμαρτάνοντας καταδιώξεται κακά, τοὺς δὲ δικαίους καταλήψεται ἀγαθά. 22 Ἀγαθὸς ἀνὴρ κληρονομήσει υἱοὺς υἱῶν. θησαυρίζεται δὲ δικαίοις πλοῦτος ἀσιβίων. 23 Δίκαιοι ποιήσουσιν ἐν πλοῦτι ἐτη πολλά, ἄδικοι δὲ ἀπολοῦνται συντόμως. 24 Ὃς φεῖδεται τῆς βακτηρίας, μισεῖ τὸν υἱὸν αὐτοῦ, ὁ δὲ ἀγαπῶν ἐπιμελῶς παιδεύει. 25 Δίκαιος ἐσθὼν ἐμπιπλᾷ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ, ψυχὴν δὲ ἀσιβίων ἐνδεῖς.

ΚΕΦ. ιδ'.

1 ΣΟΦΑΙ γυναῖκες φικοδόμησαν οἶκους, ἡ δὲ ἄφρων κατέσκαψε ταῖς χερσὶν αὐτῆς. 2 Ὁ πορευόμενος ὁρθῶς φοβεῖται τὸν Κύριον, ὁ δὲ σκολιάζων ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ ἀτιμασθήσεται. 3 Ἐκ στόματος ἀφρόνων βακτηρία ὑβρεως, χειλὴ δὲ σοφῶν φυλάσσει αὐτούς. 4 Οὐ μὴ εἰσι βόες, φάνται καθαροί· οὐ δὲ πολλά γεννήματα, φανερὰ βοδὸς ἰσχύς. 5 Μάρτυς πιστὸς οὐ ψεύδεται, ἱκαίει δὲ ψευδῇ μάρτυς ἄδικος. 6 Ζητήσεις σοφίαν παρὰ·κακοῖς καὶ οὐχ εὐρήσεις, αἰσθησις δὲ παρὰ φρονίμοις εὐχερής. 7 Πάντα ἑναντία ἀνδρὶ ἄφρονι, ὅπλα δὲ αἰσθήσεως χειλὴ σοφά. 8 Σοφία πανούργων ἐπιγνώσεται τὰς ὁδοὺς αὐτῶν, ἀνοία δὲ ἀφρόνων ἐν πλάνῃ. 9 Οἰκίαι παρανόμων ὀφειλήσουσι καθαρισμόν, οἰκίαι δὲ δικαίων δεκταί. 10 Καρδία ἀνδρὸς αἰσθητικῆς, λυπηρὰ ψυχὴ αὐτοῦ· ὅταν δὲ εὐφραίνηται, οὐκ ἐπιμύγνεται ὑβρι. 11 Οἰκία ἀσιβίων ἀφανισθήσονται, σκηναὶ δὲ κατορθούντων στήσονται. 12 Ἐστὶν ὁδὸς ἣ δοκεῖ παρὰ ἀνθρώποις ὁρθὴ εἶναι, τὰ δὲ τελευταῖα αὐτῆς ἐρχεται εἰς πνθμίνα θῆου. 13 Ἐν εὐφροσύνῃ οὐ προσμύγνεται λύπη, τελευταῖα δὲ χαρὰ εἰς πένθος ἐρχεται. 14 Τῶν ἑαυτοῦ ὁδῶν πλησθήσεται θρασυκαρδίας, ἀπὸ δὲ τῶν διανοημάτων αὐτοῦ ἀνὴρ ἀγαθός. 15 Ἀκακος πιστεύει παντὶ λόγῳ, πανούργος δὲ ἐρχεται εἰς μετάνοιαν. 16 Σοφός φοβηθεὶς ἐξέλκεται ἀπὸ κακοῦ, ὁ δὲ ἄφρων ἑαυτῷ πεποιθὼς μίγνεται ἀνόμῳ. 17 Ὁξύθυμος πράσσει μετὰ ἀβουλίας, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος πολλὰ ὑποφέρει. 18 Μεριοῦνται ἄφρονες κακίαν, οἱ δὲ πανοῦργοι κρατήσουσιν αἰσθήσεως. 19 Ὁλισθήσουσι κακοὶ ἑναντι ἀγαθῶν, καὶ ἀσεβεῖς θεραπεύσουσι θύρας δικαίων. 20 Φίλοι μισήσουσι φίλους πτωχοῦς, φίλοι δὲ πλουσίων πολλοί. 21 Ὁ ἀτιμάζων πίνητας ἀμαρτάνει, ἑλεῶν δὲ πτωχοὺς μακαριστός. 22 Πλανώμενοι τεκταίνουσι κακά, ἑλεῶν δὲ καὶ ἀλήθειαν τεκταίνουσιν ἀγαθοί· οὐκ ἐπίστανται ἑλεῶν καὶ πίστιν τέκτονες κακῶν, ἑλεῶν δὲ καὶ πίστις παρὰ τέκτονιν ἀγαθῶν. 23 Ἐν παντὶ μεμνῶντι ἐνστίς περισσόν, ὁ δὲ ἥδὺς καὶ ἀνάληγτος ἐν ἐνδείᾳ ἐστί. 24 Στέφανος σοφῶν πανούργος, ἡ δὲ διατριβὴ ἀφρόνων κακὴ.

PROVERBIA, XIII. XIV.

20 Qui cum sapientibus graditur, sapiens erit: amicus stultorum similis efficitur. 21 Peccatores persequitur malum: et justis retribuentur bona. 22 Bonus relinquit heredes filios, et nepotes: et custoditur justo substantia peccatoris. 23 Multi cibi in novalibus patrum: et aliis congregantur absque iudicio. 24 Qui pareit virgæ, odit filium suum: qui autem diligit illum, instanter erudit. 25 Justus comedit, et replet animam suam: venter autem impiorum insaturabilis.

CAPUT XIV.

1 SAPIENS mulier ædificat domum suam: insipiens extructam quoque manibus destruet. 2 Ambulans recto itinere, et timens Deum, despicitur ab eo, qui infami graditur via. 3 In ore stulti virga superbiæ: labia autem sapientium custodiunt eos. 4 Ubi non sunt boves, præsepe vacuum est: ubi autem plurimæ segetes, ibi manifesta est fortitudo bovis. 5 Testis fidelis non mentitur: profert autem mendacium dolosus testis. 6 Querit derisor sapientiam, et non invenit: doctrina prudentium facilis. 7 Vade contra virum stultum, et nescit labia prudentiæ. 8 Sapientia callidi est intelligere viam suam: et imprudentia stultorum errans. 9 Stultus illudet peccatum, et inter justos morabitur gratia. 10 Cor quod novit amaritudinem animæ suæ, in gaudio ejus non miscebitur extraneus. 11 Domus impiorum delebitur: tabernacula vero justorum germinabunt. 12 Est via, quæ videtur homini justa: novissima autem ejus deducunt ad mortem. 13 Risus dolore miscebitur, et extrema gaudii luctus occupat. 14 Viis suis replebitur stultus, et super eum erit vir bonus. 15 Innocens credit omni verbo: astutus considerat gressus suos. Filio doloso nihil erit boni: servo autem sapienti prosperi erunt actus, et dirigetur via ejus. 16 Sapiens timet, et declinat a malo: stultus transilit, et confidit. 17 Impatiens operabitur stultitiam: et vir versutus odiosus est. 18 Possidebunt parvuli stultitiam, et expectabunt astuti scientiam. 19 Jacebunt mali ante bonos: et impii ante portas justorum. 20 Etiam proximo suo pauper odiosus erit: amici vero divitum multi. 21 Qui despiciit proximum suum, peccat: qui autem miseretur pauperis, beatus erit. Qui credit in Domino, misericordiam diligit. 22 Errant qui operantur malum: misericordia et veritas præparant bona. 23 In omni opere erit abundantia: ubi autem verba sunt plurima, ibi frequenter egestas. 24 Corona sapientium, divitiæ eorum: fatuitas stultorum, imprudentia

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XIII. XIV.

20 He that walketh with wise *men* shall be wise: but a companion of fools shall be destroyed. 21 Evil pursueth sinners: but to the righteous good shall be repaid. 22 A good *man* leaveth an inheritance to his children's children: and the wealth of the sinner is laid up for the just. 23 Much food is in the tillage of the poor: but there is *that* is destroyed for want of judgment. 24 He that spareth his rod hateth his son: but he that loveth him chasteneth him betimes. 25 The righteous eateth to the satisfying of his soul: but the belly of the wicked shall want.

CHAPTER XIV.

1 EVERY wise woman buildeth her house: but the foolish plucketh it down with her hands. 2 He that walketh in his uprightness feareth the LORD: but *he that is* perverse in his ways despiseth him. 3 In the mouth of the foolish is a rod of pride: but the lips of the wise shall preserve them. 4 Where no oxen *are*, the crib is clean: but much increase is by the strength of the ox. 5 A faithful witness will not lie: but a false witness will utter lies. 6 A scorner seeketh wisdom, and *findeth it* not: but knowledge is easy unto him that understandeth. 7 Go from the presence of a foolish man, when thou perceivest not in him the lips of knowledge. 8 The wisdom of the prudent is to understand his way: but the folly of fools is deceit. 9 Fools make a mock at sin: but among the righteous there is favour. 10 The heart knoweth his own bitterness; and a stranger doth not intermeddle with his joy. 11 The house of the wicked shall be overthrown: but the tabernacle of the upright shall flourish. 12 There is a way which seemeth right unto a man, but the end thereof *are* the ways of death. 13 Even in laughter the heart is sorrowful; and the end of that mirth is heaviness. 14 The backslider in heart shall be filled with his own ways: and a good man *shall be satisfied* from himself. 15 The simple believeth every word: but the prudent *man* looketh well to his going. 16 A wise *man* feareth, and departeth from evil: but the fool rageth, and is confident. 17 *He that is* soon angry dealeth foolishly: and a man of wicked devices is hated. 18 The simple inherit folly: but the prudent are crowned with knowledge. 19 The evil bow before the good; and the wicked at the gates of the righteous. 20 The poor is hated even of his own neighbour: but the rich *hath* many friends. 21 He that despiseth his neighbour sinneth: but he that hath mercy on the poor, happy is he. 22 Do they not err that devise evil? but mercy and truth *shall be* to them that devise good. 23 In all labour there is profit: but the talk of the lips *tendeth* only to penury. 24 The crown of the wise is their riches: but the foolishness of fools is folly.

Sprüche, 13, 14.

20 Wer mit den Weisen umgethet, der wird weise; wer aber der Narren Gefelle ist, der wird Unglück haben. 21 Unglück verfolget die Sünder; aber den Gerechten wird Gutes vergolten. 22 Der Gute wird erben auf Kindeskind; aber des Sünders Gut wird dem Gerechten vorgespart. 23 Es ist viel Speise in den Furchen der Armen; aber die Unrecht thun, verderben. 24 Wer seiner Ruthe schonet, der hasset seinen Sohn; wer ihn aber lieb hat, der züchtigt ihn bald. 25 Der Gerechte isst, daß seine Seele satt wird; der Gottlosen Bauch aber hat nimmer genug.

Das 14. Kapitel.

1 Durch weise Weiber wird das Haus erbauet; eine Narrin aber zerbricht es mit ihrem Thun. 2 Wer den Herrn fürchtet, der gehet auf rechter Bahn; wer ihn aber verachtet, der weicht aus seinem Wege. 3 Narren reben tyrannisch; aber die Weisen bewahren ihren Mund. 4 Wo nicht Ochsen sind, da ist die Krippe rein; aber wo der Ochse geschäftig ist, da ist viel Einkommens. 5 Ein treuer Zeuge lüget nicht; aber ein falscher Zeuge rebet thürftiglich Lügen. 6 Der Spötter suchet Weisheit, und findet sie nicht; aber dem Verstandigen ist die Erkenntniß leicht. 7 Gehe von dem Narren; denn du lernest nichts von ihm. 8 Das ist des Klugen Weisheit, daß er auf seinen Weg merkt; aber das ist der Narren Thorheit, daß es eitel Trug mit ihnen ist. 9 Die Narren treiben das Gefpött mit der Sünde; aber die Frommen haben Lust an den Frommen. 10 Wenn das Herz traurig ist, so hilft keine äußerliche Freude. 11 Das Haus der Gottlosen wird vertilget; aber die Hütte der Frommen wird grünen. 12 Es gefällt manchem ein Weg wohl; aber endlich bringt er ihn zum Tode. 13 Nach dem Lachen kommt Trauern, und nach der Freude kommt Leid. 14 Einem losen Menschen wirds gehen, wie er handelt; aber ein Frommer wird über ihn sein. 15 Ein Alberner glaubt alles; aber ein Weiser merkt auf seinen Gang. 16 Ein Weiser fürchtet sich, und meidet das Arge; ein Narr aber fährt hindurch thürftiglich. 17 Ein Ungebuldiger thut närrisch; aber ein Bedächtiger hasset es. 18 Die Albernern erben Narrheit; aber es ist der Weisen Krone, vorsichtiglich handeln. 19 Die Bösen müssen sich bücken vor den Guten, und die Gottlosen in den Thoren des Gerechten. 20 Einen Armen hassen auch seine Nächsten; aber die Reichen haben viel Freunde. 21 Der Sünder verachtet seinen Nächsten; aber wohl dem, der sich der Elenden erbarmet. 22 Die mit bösen Ränken umgehen, werden fehlen; die aber Gutes denken, denen wird Treue und Güte widerfahren. 23 Wo man arbeitet, da ist genug; wo man aber mit Worten umgethet, da ist Mangel. 24 Den Weisen ist ihr Reichtum eine Krone; aber die Thorheit der Narren bleibt Thorheit.

PROVERBES, XIII. XIV.

20 Celui qui converse avec les sages devient sage; mais le compagnon des fous se perdra. 21 Le mal poursuit les pécheurs; mais le bonheur sera la récompense des justes. 22 L'homme de bien transmet son héritage aux enfants de ses enfants; mais les richesses du pécheur sont réservées aux justes. 23 Il y a beaucoup à manger dans les terres défrichées des pauvres; mais il en périt faute de jugement. 24 Celui qui épargne la verge hait son fils; mais celui qui l'aime se hâte de le châtier. 25 Le juste mange et se rassasie à souhait; mais le ventre des méchants souffre disette.

CHAPITRE XIV.

1 La femme sage bâtit sa maison; mais la folle la renverse de ses mains. 2 Celui qui marche dans la droiture révère le SEIGNEUR; mais celui dont les voies sont perverses le méprise. 3 Dans la bouche du fou est la verge de son orgueil; mais les lèvres des sages les gardent. 4 Où il n'y a point de bœuf, la grange est vide, et la force du bœuf fait abonder le revenu. 5 Le témoin fidèle ne ment pas; mais le faux témoin profère des mensonges. 6 Le moqueur cherche la sagesse et ne la trouve point; mais pour l'homme intelligent la science est aisée. 7 Éloigne-toi de l'homme insensé, puisque tu ne lui connais pas de paroles de sagesse. 8 La sagesse de l'homme bien-avisé est de prendre garde à sa voie; mais la folie des fous n'est que tromperie. 9 Les fous se jouent d'un délit; mais entre les hommes droits il n'y a que bienveillance. 10 Le cœur de chacun connaît l'amertume de son âme, et un autre n'est point mêlé dans sa joie. 11 La maison des méchants sera anéantie; mais le tabernacle des hommes droits fleurira. 12 Il y a telle voie qui semble droite à l'homme, mais dont l'issue est la voie de la mort. 13 Même en riant le cœur sera triste, et la joie finit par l'ennui. 14 Celui qui a un cœur hypocrite sera rassasié de ses voies; mais l'homme de bien le sera de ce qui est en lui. 15 Le simple croit à toute parole; mais l'homme bien-avisé considère ses pas. 16 Le sage craint, et se retire du mal; mais le fou se met en colère, et se tient assuré. 17 L'homme colère fait des folies, et l'homme rusé est haï. 18 Les sots hériteront la folie; mais les prudents se couronnent de science. 19 Les méchants seront humiliés devant les bons, et les impies devant les portes du juste. 20 Le pauvre est haï, même de son ami; mais les amis du riche sont en grand nombre. 21 Celui qui méprise son prochain s'égaré; mais celui qui a pitié des humbles est bienheureux. 22 Ceux qui machinent le mal ne se fourvoient-ils pas? Mais la bonté et la vérité seront pour ceux qui procurent le bien. 23 En tout travail il y a quelque profit, mais le babil des lèvres ne tourne qu'à disette. 24 La richesse du sage est sa couronne; mais la folie des fous n'est que folie.

משלי טו טז

25 מִצִּיל גַּשְׁוֹת עַד אֶמֶת וְיִפְחֵי קִזְבִּים
מִרָחָה : 26 בִּירְאָה יִהְיֶה מִבְּטַח-עֵץ
וְלִבְנֵי יִהְיֶה מִחֶסֶד : 27 יִרְאֵת יִהְיֶה מְקוֹר
חַיִּים לְסוֹר מִמְּקוֹשֵׁי מוֹת : 28 בִּרְב־עַם
הַדֶּרֶת-מֶלֶךְ וּבְאֶפֶס לְאֹם מִחֶמֶת קִזְזוֹן :
29 אֶרֶץ אֲפִים רַב-תְּבוּנָה וּקְצָר־חַיִּים מְרִים
אֶמֶלֶת : 30 חֲנִן בְּשָׁרִים לֵב מִרְפָּא וּתְקוֹב
עֲצָמוֹת הַנֶּאֱחָז : 31 עֲשֶׂה דֶל חֶמֶת עֲלֵהוּ
וּמִכְבֹּדוֹ חֲנִן אֲבִיוֹן : 32 בִּרְעוּתוֹ יִדְחֶה רָשָׁע
וְחֶסֶד בְּמוֹתוֹ צַדִּיק : 33 בְּלֵב גְּבוֹן תִּנְחָה
חֻקָּהּ וּבִקְרֹב פְּסִילִים תִּתְּנָה : 34 אֲדַקֵּךְ
תְּרוֹמָם בְּיוֹי וְחֶסֶד לְאֲפִים חֲסָאָה : 35 רָצוֹן
רָלֶךְ לְעַבְדֵּי מִשְׁכִּיל וְעֹבְדֵי תִהְיֶה מִבִּישׁ :

פרשה טו :

1 מִעֲנִיָּהוּ יִשְׁכַּח חֶמֶד תִּכְרֹעַ עֲצָב
יִשְׁלַח-אֶת : 2 לְשׁוֹן חֲכָמִים תִּיטִיב דְּבָרָה
וְכִי פְסִילִים יִפְחֵי אֶמֶלֶת : 3 בְּכִל-מְקוֹם
עֵינֵי יִהְיֶה צִוְּפוֹת רָעִים וְשׁוֹכִים : 4 מִרְפָּא
לְשׁוֹן עַץ חַיִּים וּמֶלֶךְ בָּה שֶׁכֶר בְּרִיחַ :
5 אֶמֶלֶת יִנְאָץ מִסֶּר אֲבִיו וְשֶׁכֶר הַתּוֹכַחַת
יִעֲרֹם : 6 בִּית צַדִּיק חֲסוֹן רַב וּבִתְבִּיאָה
רָשָׁע נִעְצָרֶת : 7 שִׁפְתֵי חֲכָמִים יִזְכִּי דְּבָרָה
וּלֵב פְּסִילִים לֹא-יִכְנֹן : 8 גְּבוֹר רָשָׁעִים
תִּתְּנָה יִהְיֶה תִּתְּנָה וְשֶׁכֶר יִשְׁכַּח רְצוֹנוֹ :
9 הַתְּעִיבֵת יִהְיֶה בִּרְעוּת רָשָׁע וּמִתְּנָה צִדִּיקָה
יִתְּנָה : 10 מִסֶּר וְרַע לְעַבְדֵּי אֶרֶץ שׁוֹמֵא
הַתּוֹכַחַת יִמִּית : 11 שְׁאֵל וְאֲבִיוֹן גִּסַּד יִהְיֶה
אֶת פְּרִלְבוֹת בְּגִרְתָּם : 12 לֹא-יִתְּנָה לְךָ
הַזֶּכֶךְ לֹא אֶל-חֲכָמִים לֹא יִלְךְ : 13 לֵב
שֶׁמֶח יִתְּנָה פְּנִים וּבְעֲצָר-לֵב יִתְּנָה
נִכְאָה : 14 לֵב גְּבוֹן יִבְקֹשׁ-דְּבָרָה וּפְנִי
פְּסִילִים יִרְעֶה אֶמֶלֶת : 15 פְּסִילִים עֵינֵי רָעִים
וְשׁוֹכִי לֵב מִשְׁתַּח תִּסִּיד : 16 מִזְבֵּחַ-מַּעַס
בִּירְאָה יִהְיֶה מִאֲוָר רָב וּמִתְּנָה בִּי :
17 מִזְבֵּחַ אֶתְרָה יִרְקֶה וְאֶתְבִּדֵּשׁ מִשְׁוֹר
אֲבִים וְשִׁנְאָה-בִּי : 18 אִישׁ חֶמֶד יִתְּנָה
מִדּוֹן וְאֶתְנָה אֲפִים וְשִׁקוֹט רִיב : 19 בִּרְעוּת
אֶתְנָה מִשְׁכַּחַת חֶסֶד וְאֶתְנָה וְשִׁנְאָה סִלְלָה .

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ιδ', ιε'.

25 'Ρύσεται ἐκ κακῶν ψυχὴν μάρτυς πιστός, ἡκαίαι δὲ ψευδῇ δόλιος. 26 'Εν φόβῳ Κυρίου ἱλπίς ἰσχύος, τοῖς δὲ τέκνοις αὐτοῦ καταλείπει ἔρισμα. 27 Πρόσταγμα Κυρίου πηγὴ ζωῆς, ποιῶν δὲ ἐκλείνει ἐκ παγίδος θανάτου. 28 'Εν πολλῷ ἔθνη δόξα βασιλείας, ἐν δὲ ἐκλείψει λαοῦ συντριβὴ δυνάστου. 29 Μακρόθυμος ἀνὴρ πολλὸς ἐν φρονήσει, ὁ δὲ ὀλιγόψυχος ἰσχυρῶς ἀφρων. 30 Πραῖθυμος ἀνὴρ καρδίας ἰατρός, σῆς δὲ ὁστίων καρδία αἰσθητική. 31 'Ο συκοφαντῶν πένθητα παροξύνει τὸν ποιήσαντα αὐτόν, ὁ δὲ τιμῶν αὐτόν ἱλεῖ πτωχόν. 32 'Εν κακίᾳ αὐτοῦ ἀπωσθήσεται ἀσεβής, ὁ δὲ πεποιθὼς τῇ ἑαυτοῦ ὁσιότητι δίκαιος. 33 'Εν καρδίᾳ ἀγαθῇ ἀνδρὸς σοφία, ἐν δὲ καρδίᾳ ἀφρόνων οὐ διαγινώσκεται. 34 Δικαιοσύνη ὑψοῖ ἔθνος, ἡλассονοῦσι δὲ φυλάς ἀμαρτίαι. 35 Δεξιὸς βασιλεῖ ὑπὲρ πάντων νοήμων, τῇ δὲ ἑαυτοῦ εὐστροφίᾳ ἀφαιρεῖται ἀτιμίαν.

ΚΕΘ. ιε'.

1 'ΟΡΓΗ ἀπόλλυσι καὶ φρονιμούς, ἀπόκρισις δὲ ὑποκρίτουσα ἀποστρέφει θυμόν, λόγος δὲ λυπηρὸς ἱγίρει ὀργάς. 2 Γλῶσσα σοφῶν καλὰ ἐπίσταται, στόμα δὲ ἀφρόνων ἀναγγίλλει κακά. 3 'Εν παντὶ τόπῳ ὀφθαλμοὶ Κυρίου σκοπεῖουσιν κακοὺς τε καὶ ἀγαθοὺς. 4 'Ιασις γλῶσσης δινδρον ζωῆς, ὁ δὲ συντηρῶν αὐτὴν πλησθήσεται πνεύματος. 5 'Αφρων μυκτηρίζει παιδείαν πατρὸς, ὁ δὲ φυλάσσειν ἐντολὰς πανουργότερος. 6 'Εν πλεοναζούσῃ δικαιοσύνῃ ἰσχύς πολλή, οἱ δὲ ἀσεβεῖς ὀλόφρῃζοι ἐκ γῆς ἀπολούνται· οἰκοὶ δικαίων ἰσχύς πολλή, καρποὶ δὲ ἀσειβῶν ἀπολούνται. 7 Χεὶρ σοφῶν δίδεται αἰσθήσει, καρδία δὲ ἀφρόνων οὐκ ἀσφαλεῖς. 8 Θυσίαι ἀσειβῶν βδύλυγμα Κυρίῳ, εὐχὰ δὲ κατευθυνόντων δεκταὶ παρ' αὐτῷ. 9 Βδύλυγμα Κυρίῳ ὁδοὶ ἀσεβοῦς, διώκοντας δὲ δικαιοσύνην ἀγαπᾷ. 10 Παιδεία ἀκάκου γνωρίζεται ὑπὸ τῶν παριόντων, οἱ δὲ μισοῦντες ἡλέγχους τελευτῶσιν αἰσχυρῶς. 11 'Αἰδὼς καὶ ἀπώλεια φανερά παρὰ τῷ Κυρίῳ, πῶς οὐχὶ καὶ αἱ καρδίαι τῶν ἀνθρώπων; 12 Οὐκ ἀγαπήσει ἀπαίδευτος τοὺς ἡλέγχοντας αὐτόν, μετὰ δὲ σοφῶν οὐχ ὁμιλήσει. 13 Καρδίας εὐφρανομένης πρόσωπον θάλλει, ἐν δὲ λύπαις ὀσσης σκυθρωπάσει. 14 Καρδία ὀρθὴ ζητεῖ αἰσθῆσιν, στόμα δὲ ἀπαίδευσιν γινώσκει κακά. 15 Πάντα τὸν χρόνον οἱ ὀφθαλμοὶ τῶν κακῶν προσδίδονται κακά, οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἡσυχάζουσιν διὰ παντός. 16 Κρεῖσσον μικρὰ μερὶς μετὰ φόβου Κυρίου ἢ θησαυροὶ μεγάλοι μετὰ ἀφοβίας. 17 Κρεῖσσον ξενισμὸς μετὰ λαχάνων πρὸς φιλίαν καὶ χάριν ἢ παράθεσις μίσχων μετὰ ἔχθρας. 18 'Ανὴρ θυμῶδης παρασκευάζει μάχας, μακρόθυμος δὲ καὶ τὴν μίλλουσαν καταπραῖνει· μακρόθυμος ἀνὴρ κατασβίσει κρίσεις, ὁ δὲ ἀσεβὴς ἱγίρει μᾶλλον. 19 'Οδοὶ ἀεργῶν ἱστρωμέναι ἀκάνθαις, αἱ δὲ τῶν ἀνδρείων τετριμμέναι.

PROVERBIA, XIV. XV.

25 Liberat animas testis fidelis : et profert mendacia versipellia. 26 In timore Domini fiducia fortitudinis, et filiis ejus erit spes. 27 Timor Domini fons vitæ, ut declinent a ruina mortis. 28 In multitudine populi dignitas regis : et in paucitate plebis ignominia principia. 29 Qui patiens est, multa gubernatur prudentia : quia autem impatiens est, exaltat stultitiam suam. 30 Vita carniū, sanitas cordis : putredo ossium, invidia. 31 Qui calumniatur egentem, exprobrat factori ejus : honorat autem eum, qui miseretur pauperis. 32 In malitia sua expelletur impius : sperat autem justus in morte sua. 33 In corde prudentis requiescit sapientia, et indoctos quosque erudiet. 34 Justitia elevat gentem : miseros autem facit populos peccatum. 35 Acceptus est regi minister intelligens : iracundiam ejus inutilis sustinebit.

CAPUT XV.

1 RESPONSIO mollis frangit iram : sermo durus suscitatur furorem. 2 Lingua sapientium ornat scientiam : os fatuorum ebullit stultitiam. 3 In omni loco oculi Domini contemplantur bonos et malos. 4 Lingua placabilis, lignum vitæ : quæ autem immoderata est, conteret spiritum. 5 Stultus irridet disciplinam patris sui : qui autem custodit increpationes, astutior fiet. In abundanti justitia virtus maxima est : cogitationes autem impiorum eradicabuntur. 6 Domus justi plurima fortitudo : et in fructibus impii conturbatio. 7 Labia sapientium disseminabunt scientiam : os stultorum dissimile erit. 8 Victimæ impiorum abominabiles Domino : vota justorum placabilia. 9 Abominatio est Domino via impii : qui sequitur justitiam, diligitur ab eo. 10 Doctrina mala deserenti viam vitæ : qui increpationes odit, morietur. 11 Infernus, et perditio oorum Domino : quanto magis corda filiorum hominum? 12 Non amat pestilens eum, qui se corripit : nec ad sapientes graditur. 13 Cor gaudens exhilarat faciem : in mœrore animi deiecit spiritus. 14 Cor sapientis quærit doctrinam : et os stultorum pascitur imperitia. 15 Omnes dies pauperis, mali : securæ mens quasi jube convivium. 16 Melius est parum cum timore Domini, quam thesauri magni et insatiabiles. 17 Melius est vocari ad olæcum caritate, quam ad vitulum saginatum cum odio. 18 Vir iracundus provocat suadit. 19 Iter pigrorum quasi sepes spinarum : via justorum absque offendiculo.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XIV. XV.

25 A true witness delivereth souls: but a deceitful witness speaketh lies. 26 In the fear of the LORD is strong confidence: and his children shall have a place of refuge. 27 The fear of the LORD is a fountain of life, to depart from the snares of death. 28 In the multitude of people is the king's honour: but in the want of people is the destruction of the prince. 29 He that is slow to wrath is of great understanding: but he that is hasty of spirit exalteth folly. 30 A sound heart is the life of the flesh: but envy the rottenness of the bones. 31 He that oppresseth the poor reproacheth his Maker: but he that honoureth him hath mercy on the poor. 32 The wicked is driven away in his wickedness: but the righteous hath hope in his death. 33 Wisdom resteth in the heart of him that hath understanding: but that which is in the midst of fools is made known. 34 Righteousness exalteth a nation: but sin is a reproach to any people. 35 The king's favour is toward a wise servant: but his wrath is against him that causeth shame.

CHAPTER XV.

1 A soft answer turneth away wrath: but grievous words stir up anger. 2 The tongue of the wise useth knowledge aright: but the mouth of fools poureth out foolishness. 3 The eyes of the LORD are in every place, beholding the evil and the good. 4 A wholesome tongue is a tree of life: but perverseness therein is a breach in the spirit. 5 A fool despiseth his father's instruction: but he that regardeth reproof is prudent. 6 In the house of the righteous is much treasure: but in the revenues of the wicked is trouble. 7 The lips of the wise disperse knowledge: but the heart of the foolish doeth not so. 8 The sacrifice of the wicked is an abomination to the LORD: but the prayer of the upright is his delight. 9 The way of the wicked is an abomination unto the LORD: but he loveth him that followeth after righteousness. 10 Correction is grievous unto him that forsaketh the way: and he that hateth reproof shall die. 11 Hell and destruction are before the LORD: how much more then the hearts of the children of men? 12 A scorner loveth not one that reproveth him: neither will he go unto the wise. 13 A merry heart maketh a cheerful countenance: but by sorrow of the heart the spirit is broken. 14 The heart of him that hath understanding seeketh knowledge: but the mouth of fools feedeth on foolishness. 15 All the days of the afflicted are evil: but he that is of a merry heart hath a continual feast. 16 Better is little with the fear of the LORD than great treasure and trouble therewith. 17 Better is a dinner of herbs where love is, than a stalled ox and hatred therewith. 18 A wrathful man stirreth up strife: but he that is slow to anger appeaseth strife. 19 The way of the slothful man is as an hedge of thorns: but the way of the righteous is made plain.

593

Sprüche, 14, 15.

25 Ein treuer Zeuge errettet das Leben; aber ein falscher Zeuge betrügt. 26 Wer den Herrn fürchtet, der hat eine sichere Festung, und seine Kinder werden auch beschirmet. 27 Die Furcht des Herrn ist eine Quelle des Lebens, daß man meide die Stricke des Todes. 28 Wo ein König viel Volks hat, das ist seine Herrlichkeit; wo aber wenig Volks ist, das macht einen Herrn blöde. 29 Wer geduldig ist, der ist weise; wer aber ungeduldig ist, der offenbart seine Thorheit. 30 Ein gütiges Herz ist des Leibes Leben; aber Neid ist Eiter in Beinen. 31 Wer dem Geringen Gewalt thut, der lästert desselben Schöpfer; aber wer sich des Armen erbarmet, der ehret Gott. 32 Der Gottlose bestehet nicht in seinem Unglück; aber der Gerechte ist auch in seinem Tode getrost. 33 Im Herzen des Verständigen ruhet Weisheit, und wird offenbar unter den Narren. 34 Gerechtigkeit erhöht ein Volk; aber die Sünde ist der Leute Verderben. 35 Ein kluger Knecht gefällt dem Könige wohl; aber einem schändlichen Knechte ist er feind.

Das 15. Kapitel.

1 Eine milde Antwort stillt den Zorn; aber ein hart Wort richtet Grimm an. 2 Der Weisen Zunge macht die Lehre lieblich; der Narren Mund speiet eitel Narrheit. 3 Die Augen des Herrn schauen an allen Orten beide die Bösen und Frommen. 4 Eine heilsame Zunge ist ein Baum des Lebens, aber eine lügenhaftige macht Perzeleid. 5 Der Narr lästert die Zucht seines Vaters; wer aber Strafe annimmt, der wird klug werden. 6 In des Gerechten Hause ist Guts genug, aber in dem Einkommen des Gottlosen ist Verderben. 7 Der Weisen Mund streuet guten Rath; aber der Narren Herz ist nicht also. 8 Der Gottlosen Opfer ist dem Herrn ein Greuel; aber das Gebet der Frommen ist ihm angenehm. 9 Des Gottlosen Weg ist dem Herrn ein Greuel; wer aber der Gerechtigkeit nachjagt, der wird geliebet. 10 Das ist eine böse Zucht, den Weg verlassen; und wer die Strafe hasset, der muß sterben. 11 Hölle und Verderbniß ist vor dem Herrn; wie viel mehr der Menschen Herzen! 12 Der Spötter liebt nicht, der ihn straft, und gehet nicht zu den Weisen. 13 Ein fröhlich Herz macht ein fröhlich Angesicht; aber wenn das Herz bekümmert ist, so fällt auch der Muth. 14 Ein kluges Herz handelt bedächtiglich; aber die lähnen Narren regieren närrisch. 15 Ein Betrübter hat nimmer keinen guten Tag; aber ein guter Muth ist ein täglich Wohlleben. 16 Es ist besser, ein wenig mit der Furcht des Herrn, denn großer Schatz, darin Unruhe ist. 17 Es ist besser ein Gericht Kraut mit Liebe, denn ein gemästeter Ochse mit Haß. 18 Ein zorniger Mann richtet Fader an; ein Geduldiger aber stillt den Zank. 19 Der Weg des Faulen ist dornicht; aber der Weg der Frommen ist wohl gebahnet.

PROVERBES, XIV. XV.

25 Le témoin fidèle délivre les âmes; mais celui qui prononce des mensonges n'est que tromperie. 26 Dans la crainte du SEIGNEUR il y a une ferme assurance, et une retraite pour ses enfants. 27 La crainte du SEIGNEUR est une source de vie pour détourner des filets de la mort. 28 Dans la multitude du peuple est la gloire d'un roi; mais dans la défaillance du peuple est l'abaissement du prince. 29 Celui qui est lent à la colère est de grande intelligence; mais celui qui est prompt à se courroucer étale sa folie. 30 La santé du cœur est la vie du corps; mais l'envie est la carie des os. 31 Celui qui fait tort au pauvre outrage celui qui l'a fait; mais celui-là l'honore qui a pitié du nécessaire. 32 L'impie sera précipité par sa méchanceté; mais le juste trouve une retraite à sa mort. 33 La sagesse repose au cœur de l'homme intelligent; cependant elle est reconnue même au milieu des fous. 34 La justice élève une nation; mais le péché est l'opprobre des peuples. 35 Le roi prend plaisir au serviteur prudent; mais son indignation sera contre celui qui lui fait déshonneur.

CHAPITRE XV.

1 La réponse douce apaise la fureur; mais la parole fâcheuse excite la colère. 2 La langue des sages embellit la science, mais la bouche des fous profère la folie. 3 Les yeux du SEIGNEUR sont en tous lieux; ils contemplent les méchants et les bons. 4 La langue qui corrige est l'arbre de vie; mais la langue perverse brise l'âme. 5 Le fou méprise la correction de son père; mais celui qui prend garde à la répréhension deviendra prudent. 6 Il y a un grand trésor dans la maison du juste; mais il n'y a que trouble dans le revenu de l'impie. 7 Les lèvres des sages répandent partout la science; mais le cœur des fous ne fait pas ainsi. 8 Le sacrifice des impies est en abomination au SEIGNEUR; mais la supplication des hommes droits lui est agréable. 9 La voie de l'impie est en abomination au SEIGNEUR; mais il aime celui qui s'adonne à la justice. 10 Le châtement est fâcheux à celui qui quitte le droit chemin; celui qui hait d'être repris, mourra. 11 Le sépulcre et le gouffre sont à nu devant le SEIGNEUR; combien plus les cœurs des enfants des hommes! 12 Le moqueur n'aime point qu'on le reprenne et il ne va pas vers les sages. 13 Le cœur joyeux embellit la face; mais dans la tristesse du cœur, l'esprit est abattu. 14 Le cœur de l'homme prudent cherche la science; mais la bouche des fous se repait de folie. 15 Tous les jours de l'affligé sont mauvais; mais quand on a le cœur gai, c'est un banquet perpétuel. 16 Un peu de bien avec la crainte du SEIGNEUR, vaut mieux qu'un grand trésor avec lequel il y a du trouble. 17 Mieux vaut un repas d'herbes, où il y a de l'amitié, qu'un repas de veau gras, où il y a de la haine. 18 L'homme furieux excite la querelle; mais l'homme tardif à la colère apaise la dispute. 19 La voie du paresseux est comme une haie de ronces; mais le chemin des hommes droits est aplani.

TOM. III.

4 c

משלי טו טז

20 בן חכם ושפחאב בקייל אדם בוחן
אפו: 21 אגלת שמתח לחסרלב ואיש
תבונה וישרלכת: 22 הקר מחשבות
באין סוד ובכר יוצאים תהום: 23 שמתח
לאיש במקנהו ודבר בעתו מחדשוב:
24 ארח חיים למעלה למשקל למען סר
משאול משה: 25 בית גאים וסח ויהנה
יגב בקיל אלמנה: 26 תועבת יהנה
מחשבות הע וסחרים אמרנעם: 27 עבר
ביתו בוצע בוצע ושונא מתנת תהנה:
28 לב צדק יהנה לענות ופי רשעים
יגיע רעות: 29 תהנה יהנה מרשעים
ותפלת צדיקים ושמע: 30 מאורענים
ושפחלב שמונה טובה תדשנעם:
31 און שמעת תוכחת חיים פקרב חכמים
תלין: 32 פתע מוסר מואס נפשו ושמוע
תוכחת תוכה לב: 33 יראת יהנה מוסר
חכמה ולפני קבד ענה:

פרשה טז:

1 לאדם מערבלב ויחנה מענה לשון:
2 בלדבראיש וצניו וחכן ותחול
יהנה: 3 כל אליהנה מענה ופני
מחשבותיה: 4 כל פעל יהנה לפענהו
ונבדלשע ליום רעה: 5 תועבת יהנה כל-
בכהלב יד ליד לא יקנה: 6 בחסד ואמת
יכפר עלו ויבואת יהנה סוד מרע:
7 ברחות יהנה דבראיש גסאויכו ושלם
אפו: 8 טוב מעט בצדקה מרב תבואת
כלא משפט: 9 לב אדם יחשב דרכו
יהנה וקו צדו: 10 חסד על-שפהרמלה
במשפט לא ימעלפו: 11 פלס ופלאג
משפט ליהנה מעשהו בליאבגרים:
12 תועבת מלכים עשור רשע פי
בצדקה יקו פסא: 13 רצון מלכים
שפתיצדק ודבר ישרים יאחב:
14 חמתמלה מלאכרמנה ואיש חכם
יכפרנה: 15 באור פגרימלה חיים תצונו
בצב מלחוש: 16 תהנה חכמה מחדשוב
מחנהו תחול בינה נבחר מקסא:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ιε', ις'.

20 Υἱὸς σοφὸς εὐφραίνει πατέρα, υἱὸς δὲ ἄφρων
μνηστρίζει μητέρα αὐτοῦ. 21 Ἀνοήτου τρίβοι ἰνδεῖς
φρενῶν, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος κατευθύνων πορεύεται.
22 Ὑπερτίθενται λογισμοὶς οἱ μὴ τιμῶντες συνέ-
δρια, ἐν δὲ καρδίαις βουλευομένων μένει βουλή.
23 Οὐ μὴ ὑπακούσει ὁ κακὸς αὐτῷ, οὐδὲ μὴ εἶπῃ
καίριόν τι καὶ καλὸν τῷ κοινῷ. 24 Ὅδοι ζωῆς
διανοήματα συνετοῦ, ἵνα ἐκλείνας ἐκ τοῦ ᾄδου
σωθῇ. 25 Οἰκους ὑβριστῶν κατασπᾶ Κύριος,
ἐστῆρισε δὲ ὄριον χήρας. 26 Βδίλυμα Κυρίου
λογισμὸς ἀδικος, ἀγνῶν δὲ ῥήσις σεμναί. 27 Ἐξόλ-
λυσιν αὐτὸν ὁ δωρολήπτης, ὁ δὲ μισῶν δώρων
λήψις σώζεται. 28 Καρδίαι δικαίων μελετῶσι
πίστις, στόμα δὲ ἀσεβῶν ἀποκρίνεται κακά.
29 Μακρὰν ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἀπὸ ἀσεβῶν, εὐχαίς δὲ
δικαίων ἱπακούει. 30 Θεῶν ὀφθαλμοὶ καλὰ
εὐφραίνει καρδίαν, φήμη δὲ ἀγαθὴ πιαίνει ὀστά.
[31 Ὁ εἰσακούων ἐλίγχους ζωῆς ἐν μίσῳ σοφῶν
αὐλισθήσεται.] 32 Ὁς ἀπωθεῖται παιδείαν μισεῖ
αὐτόν, ὁ δὲ τηρῶν ἐλίγχους ἀγαπᾷ ψυχὴν αὐτοῦ.
33 Φόβος Κυρίου παιδεία καὶ σοφία, καὶ ἀρχὴ δόξης
ἀποκριθήσεται αὐτῷ.

ΚΕΦ. ις'.

[1 Τῷ ἀνθρώπῳ προτίθεις καρδίας· καὶ παρὰ
Κυρίου ἀπόκρισις γλώσσης.] 2 Πάντα τὰ ἔργα
τοῦ ταπεινοῦ φανερὰ παρὰ τῷ θεῷ, οἱ δὲ ἀσεβεῖς
ἐν ἡμέρᾳ κακῇ δόλονται. [3 Κύλισον ἐπὶ Κύριον
τὰ ἔργα σου, καὶ ἰδρασθήσονται οἱ λογισμοί σου.]
4 Πάντα τὰ ἔργα τοῦ Κυρίου μετὰ δικαιοσύνης,
φυλάσσεται δὲ ὁ ἀσεβὴς εἰς ἡμέραν κακῇ.
5 Ἀκάθαρτος παρὰ θεῷ πᾶς ὑψηλοκαρδίας, χειρὶ
δὲ χεῖρας ἐμβάλλων ἀδικῶς οὐκ ἄθωωθήσεται. (Ἀρχὴ
ὁδοῦ ἀγαθῆς τὸ ποιῆν τὰ δίκαια, δεκτὰ δὲ παρὰ
θεῷ μᾶλλον ἢ θύειν θυσίας. Ὁ ζητῶν τὸν Κύριον
ἐύρησιν γινώσκει μετὰ δικαιοσύνης, οἱ δὲ ὁρθῶς
ζητοῦντες αὐτὸν ἐύρησουσιν εἰρήνην.) 6 Ἐλεημο-
σύνας καὶ πίστεϊς ἀποκαθαίρονται ἁμαρτίαι, τῷ
δὲ φόβῳ Κυρίου ἐκλείνει πᾶς ἀπὸ κακοῦ. 7 Δεκτὰ
παρὰ Κυρίῳ ὁδοὶ ἀνθρώπων δίκαιων, διὰ δὲ αὐτῶν
καὶ οἱ ἰχθυοὶ φίλοι γίνονται. 8 Κρείσσων ὀλίγη λήψις
μετὰ δικαιοσύνης ἢ πολλὰ γεννήματα μετὰ ἀδικίας.
9 Καρδία ἀνδρὸς λογιζέσθω δίκαια, ἵνα ὑπὸ τοῦ
θεοῦ διορθωθῇ τὰ διαβήματα αὐτοῦ. 10 Μαντεῖον ἐπὶ
χειλεσι βασιλέως, ἐν δὲ κρίσει οὐ μὴ πλανηθῇ τὸ
στόμα αὐτοῦ. 11 Ῥοπή ζυγοῦ δικαιοσύνης παρὰ
Κυρίῳ, τὰ δὲ ἔργα αὐτοῦ στάθμια δίκαια. 12 Βδέ-
λυγμα βασιλεῖ ὁ ποιῶν κακά, μετὰ γὰρ δικαιοσύνης
ἐτοιμάζεται θρόνος ἀρχῆς. 13 Δεκτὰ βασιλεῖ
χειρὶ δίκαια, λόγους δὲ ὀρθοὺς ἀγαπᾷ 14 Θυ-
μὸς βασιλέως ἀγγεῖλος θανάτου, ἀνὴρ δὲ σοφὸς
ἐξάλασται αὐτόν. 15 Ἐν φωτὶ ζωῆς υἱὸς βασι-
λέως, οἱ δὲ προσδεκτοὶ αὐτῷ ὥσπερ νίφος ὄψι-
μον. 16 Νοσοῖαι σοφίας ἀριετέστεραι ὑπὲρ ἀργύριον.

PROVERBIA, XV. XVI.

20 Filius sapiens lætificat patrem: et stultus
homo despicit matrem suam. 21 Stultitia
gaudium stulto: et vir prudens dirigit gressus
suos. 22 Dissipantur cogitationes ubi non
est consilium: ubi vero sunt plures consilarii,
confirmantur. 23 Lætatur homo in sententia
oris sui: et sermo opportunus est optimus.
24 Semita vitæ super eruditum, ut declinet
de inferno novissimo. 25 Domum super-
borum demolietur Dominus: et firmos faciet
terminos viduæ. 26 Abominatio Domini
cogitationes malæ; et purus sermo pulcherri-
mus firmabitur ab eo. 27 Conturbat domum
suam qui sectatur avaritiam: qui autem odit
munera, vivet. Per misericordiam et fidem
purgantur peccata: per timorem autem
Domini declinat omnis a malo. 28 Mens
justi meditatur obedientiam: os impiorum
redundat malia. 29 Longe est Dominus ab
impiis: et orationes justorum exaudiet.
30 Lux oculorum lætificat animam: fama
bona impinguat ossa. 31 Auris, quæ audit
increpationes vitæ, in medio sapientium com-
morabitur. 32 Qui abjicit disciplinam, de-
spicit animam suam: qui autem acquiescit
increpationibus, possessor est cordis. 33 Timor
Domini, disciplina sapientiæ: et gloriam
præcedit humilitas.

CAPUT XVI.

1 HOMINIS est animam præparare: et
Domini gubernare linguam. 2 Omnes viæ
hominis patent oculis ejus: spirituum ponder-
ator est Dominus. 3 Revela Domino opera
tua, et dirigentur cogitationes tuæ. 4 Uni-
versa propter semetipsum operatus est
Dominus: impium quoque ad diem malum.
5 Abominatio Domini est omnis arrogans:
etiam si manus ad manum fuerit, non est
innocens. (Initium viæ bonæ, facere justitiam:
accepta est autem apud Deum magis, quam
immolare hostias.) 6 Misericordia et veritate
redimitur iniquitas: et in timore Domini
declinat a malo. 7 Cum placuerint Domino
viæ hominis, inimicos quoque ejus convertet
ad pacem. 8 Melius est parum cum justitia,
quam multi fructus cum iniquitate. 9 Cor
hominis disponit viam suam: sed Domini est
dirigere gressus ejus. 10 Divinatio in labiis
regis, in judicio non errabit os ejus. 11 Pondus
et statera judicia Domini sunt: et opera ejus
omnes lapides sacculi. 12 Abominabiles regi
qui agunt impie: quoniam justitia firmatur
solum. 13 Voluntas regum labia justa: qui
recta loquitur, diligetur. 14 Indignatio regis,
nuntii mortis: et vir sapiens placabit eam.
15 In hilaritate vultus regis, vita: et clementia
ejus quasi imber serotinus. 16 Posside
sapientiam, quia auro melior est: et acquire
prudentiam, quia pretiosior est argento.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XV. XVI.

20 A wise son maketh a glad father: but a foolish man despiseth his mother. 21 Folly is joy to him that is destitute of wisdom: but a man of understanding walketh uprightly. 22 Without counsel purposes are disappointed: but in the multitude of counsellors they are established. 23 A man hath joy by the answer of his mouth: and a word spoken in due season, how good is it! 24 The way of life is above to the wise, that he may depart from hell beneath. 25 The LORD will destroy the house of the proud: but he will establish the border of the widow. 26 The thoughts of the wicked are an abomination to the LORD: but the words of the pure are pleasant words. 27 He that is greedy of gain troubleth his own house; but he that hateth gifts shall live. 28 The heart of the righteous studieth to answer: but the mouth of the wicked poureth out evil things. 29 The LORD is far from the wicked: but he heareth the prayer of the righteous. 30 The light of the eyes rejoiceth the heart: and a good report maketh the bones fat. 31 The ear that heareth the reproof of life abideth among the wise. 32 He that refuseth instruction despiseth his own soul: but he that heareth reproof getteth understanding. 33 The fear of the LORD is the instruction of wisdom; and before honour is humility.

CHAPTER XVI.

1 THE preparations of the heart in man, and the answer of the tongue, is from the LORD. 2 All the ways of a man are clean in his own eyes; but the LORD weigheth the spirits. 3 Commit thy works unto the LORD, and thy thoughts shall be established. 4 The LORD hath made all things for himself: yea, even the wicked for the day of evil. 5 Every one that is proud in heart is an abomination to the LORD: though hand join in hand, he shall not be unpunished. 6 By mercy and truth iniquity is purged: and by the fear of the LORD men depart from evil. 7 When a man's ways please the LORD, he maketh even his enemies to be at peace with him. 8 Better is a little with righteousness than great revenues without right. 9 A man's heart deviseth his way: but the LORD directeth his steps. 10 A divine sentence is in the lips of the king: his mouth transgresseth not in judgment. 11 A just weight and balance are the LORD's: all the weights of the bag are his work. 12 It is an abomination to kings to commit wickedness: for the throne is established by righteousness. 13 Righteous lips are the delight of kings; and they love him that speaketh right. 14 The wrath of a king is as messengers of death: but a wise man will pacify it. 15 In the light of the king's countenance is life; and his favour is as a cloud of the latter rain. 16 How much better is it to get wisdom than gold! and to get understanding rather to be chosen than silver!

595

Sprüche, 15, 16.

20 Ein weiser Sohn erfreuet den Vater; und ein närrischer Mensch ist seiner Mutter Schande. 21 Dem Thoren ist die Thorheit eine Freude; aber ein verständiger Mann bleibt auf dem rechten Wege. 22 Die Anschläge werden zu nichts, wo nicht Rath ist; wo aber viel Rathgeber sind, bestehen sie. 23 Es ist einem eine Freude, wo man ihm richtig antwortet; und ein Wort zu seiner Zeit ist sehr lieblich. 24 Der Weg des Lebens gehet überwärts klug zu machen, auf daß man meide die Hölle unterwärts. 25 Der Herr wird das Haus der Hoffärtigen zerbrechen, und die Grenze der Wittwen befestigen. 26 Die Anschläge des Argen sind dem Herrn ein Greuel; aber tröstlich reden die Reinen. 27 Der Geizige verhöret sein eigen Haus; wer aber Geschenkt hasset, der wird leben. 28 Das Herz des Gerechten dichtet, was zu antworten ist; aber der Mund der Gottlosen schäumt Böses. 29 Der Herr ist ferne von den Gottlosen; aber der Gerechten Gebet erhöret er. 30 Freundlicher Anblick erfreuet das Herz, ein gut Gerücht macht das Gebeine fett. 31 Das Ohr, das da höret die Strafe des Lebens, wird unter den Weisen wohnen. 32 Wer sich nicht gleichen läßt, der macht sich selbst zu nichts; wer aber Strafe höret, der wird klug. 33 Die Furcht des Herrn ist Zucht zur Weisheit; und ehe man zu Ehren kommt, muß man zuvor leiden.

Das 16. Kapitel.

1 Der Mensch setzt ihm wohl vor im Herzen; aber vom Herrn kommt, was die Zunge reden soll. 2 Einen jeglichen dünken seine Wege rein sein; aber allein der Herr macht das Herz gewiß. 3 Befiehl dem Herrn deine Werke, so werden deine Anschläge fortgehen. 4 Der Herr macht alles um sein selbst willen, auch den Gottlosen zum bösen Tage. 5 Ein stolz Herz ist dem Herrn ein Greuel, und wird nicht ungestraft bleiben, wenn sie sich gleich alle an einander hängen. 6 Durch Güte und Treue wird Missethat versöhnet; und durch die Furcht des Herrn meidet man das Böse. 7 Wenn jemand's Wege dem Herrn wohlgefallen, so macht er auch seine Feinde mit ihm zufrieden. 8 Es ist besser wenig mit Gerechtigkeit, denn viel Einkommens mit Unrecht. 9 Des Menschen Herz schlägt seinen Weg an, aber der Herr allein gibt, daß er fortgehe. 10 Weissagung ist in dem Munde des Königs, sein Mund fehlet nicht im Gericht. 11 Rechte Wage und Gewicht ist vom Herrn; und alle Pfunde im Sack sind seine Werke. 12 Vor den Königen Unrecht thun, ist ein Greuel; denn durch Gerechtigkeit wird der Thron bestätiget. 13 Recht ratthen gefällt den Königen; und wer gleich zu rath, wird geliebet. 14 Des Königs Grimm ist ein Bote des Todes; aber ein weiser Mann wird ihn versöhnen. 15 Wenn des Königs Angesicht freundlich ist, das ist Leben; und seine Gnade ist wie ein Abendregen. 16 Nimm an die Weisheit, denn sie ist besser weber Gold, und Verstand haben ist edler, denn Silber.

PROVERBES, XV. XVI.

20 L'enfant sage réjouit le père; mais l'homme insensé méprise sa mère. 21 La folie est la joie de celui qui est dépourvu de sens; mais l'homme prudent règle ses pas. 22 Les desseins se dissipent où manquent les conseils; mais ils s'affermissent par la multitude des conseillers. 23 L'homme a de la joie dans les réponses de sa bouche; et combien la parole dite en son temps est bonne! 24 Pour l'homme prudent, le chemin de la vie tend vers le haut, afin qu'il s'éloigne du sépulcre, qui est en bas. 25 Le SEIGNEUR démolit la maison des orgueilleux, mais il affermit la borne de la veuve. 26 Les pensées du méchant sont en abomination au SEIGNEUR; mais celles qui sont pures sont pour lui des paroles agréables. 27 Celui qui est adonné au gain deshonnête trouble sa maison; mais celui qui hait les présents vivra. 28 Le cœur du juste médite ce qu'il doit répondre; mais la bouche des impies profère des choses mauvaises. 29 Le SEIGNEUR est loin des impies; mais il exauce la requête des justes. 30 La lumière des yeux réjouit le cœur; la bonne renommée engraisse les os. 31 L'oreille qui écoute la réprimande qui donne la vie, demeurera parmi les sages. 32 Celui qui rejette la correction, méprise son âme; mais celui qui écoute la réprimande, acquiert du sens. 33 La crainte du SEIGNEUR est un enseignement de sagesse, et l'humilité marche devant la gloire.

CHAPITRE XVI.

1 LES méditations du cœur sont de l'homme; mais le discours de la langue est du SEIGNEUR. 2 Toutes les voies de l'homme lui semblent pures; mais le SEIGNEUR pèse les esprits. 3 Remets tes affaires au SEIGNEUR, et tes desseins réussiront. 4 Le SEIGNEUR a fait chaque chose pour lui-même, même le méchant pour le jour de la calamité. 5 Le SEIGNEUR a en abomination tout homme hautain de cœur; il ne demeurera point impuni de génération en génération. 6 Par la miséricorde et la vérité est expiée l'iniquité, et par la crainte du SEIGNEUR on se détourne du mal. 7 Quand le SEIGNEUR prend plaisir aux voies de l'homme, il apaise envers lui ses ennemis même. 8 Il vaut mieux un peu de bien avec justice, qu'un gros revenu sans droiture. 9 Le cœur de l'homme délibère sur ses voies, mais le SEIGNEUR conduit ses pas. 10 Les lèvres du roi sont un oracle, et sa bouche ne s'écarte pas du droit. 11 La balance et le trébuchet du SEIGNEUR sont justes, et tous les poids du sachet sont son œuvre. 12 Faire le mal est une abomination aux rois, parce que le trône est affermi par la justice. 13 Les délices des rois, ce sont les lèvres justes, et ils aiment celui dont la parole est droite. 14 La colère du roi est un messageur de mort; mais l'homme sage l'apaise. 15 Le regard serain du roi est la vie, et sa faveur est comme la nuée portant la pluie de l'arrière-saison. 16 Combien il vaut mieux acquérir de la sagesse que de l'or! Et combien il est plus excellent d'acquérir de la prudence que de l'argent!

משלי טז יז

17 מסלת וְשָׂרִים סֶדֶד מְרַע שֶׁמֶר נִפְשׁוֹ
 בָּעֵר דָּרְכּוֹ : * 18 לִפְגֵּר־שֶׁבֶר צָאוֹן וְלִפְגֵּר
 לְשָׁלוֹן בָּבוֹה רִיחַ : 19 טוֹב שְׁפִל־רִיחַ אֶת־
 עֲנִיִּים מִחִלָּה שֶׁלֵּל אֶת־גִּזְמִים : 20 מִשְׁפָּעִיל
 עַל־דָּבָר יִמְצָא־טוֹב וּבִטָּח בִּיתְחָן אֲשֶׁר־יִי :
 21 לִחְכֵּם־לֵב יִקְרָא נָכוֹן וּמִתָּה שְׁפָתַיִם
 יִסֵּף לֵקַח : 22 מְקוֹר חַיִּים שֶׁנֶּל בְּעַלְיוֹ
 וּבִמְסָר אֲלֵלִים אֲנָלָה : 23 לֵב חָכֵם יִשְׁפָּעֵל
 פִּיחֹו וְעַל־שְׁפָחָיו יִסֵּף לֵקַח : 24 צִוְּיָה־דָבָר
 אֲמִרָה־לַעֲמֹ מְחֹרָ לִפְשֵׁי וּמִרְפָּא לִעֲצָם :
 25 גֵּשׁ צִדָּה וְשֶׁר לִפְגֵּר־אִישׁ וְאֶחָד־רִיחָה דָּרְכֵר
 מוֹת : 26 נֶפֶשׁ אֲמֵל עֲמִלָּה לֹא פִּירָאָה
 עָלָיו פִּיחֹו : 27 אִישׁ אֲלִיעֵל פִּלְחָה דָּעָה
 וְעַל־שְׁפָחָיו פִּתָּח צָרָה : 28 אִישׁ תִּתְּחַפְּכוֹת
 יִשְׁלַח מְדוֹן וְרִיחָה מִפְּרִיד אֲלִיָּה : 29 אִישׁ
 חָכֵם יִפְתָּח רִעְהוֹ וְהוֹלִיכֹו בְּדָרְכָה לִמְטוֹב :
 30 לַעֲדָה אֲצִיָּו לִחְשֵׁב תִּתְּחַפְּכוֹת לִרְעָה
 שְׁפָחָיו פִּלְחָה דָּעָה : 31 צִוְּיָה תִּתְּחַפְּכוֹת
 שִׁיבָה בְּדָרְכָה צִדָּה תִּתְּחַפְּכוֹת : 32 טוֹב אֲרָה
 אֲפִים מְצוֹר וּמִשְׁעָל בְּרִחְחוֹ מִלְכָּד עִיר :
 33 בְּחִיקָה יִטַּל אֶת־הַנּוֹלָל וּמִיחְנֹחַ קֶלֶד
 מִשְׁפָּעֵל :

פרשה יז :

1 טוֹב פֶּת דְּרָכָה וְשִׁלְחָה־בָּה טְפִית
 מִלָּא זְכִירָרִים : 2 עֲבָד מִשְׁפָּעֵל וּמִשְׁעָל
 בְּדִרְמִישׁ וּבִתְחָן אֲלִיָּים תִּתְּחַפְּכוֹת
 : 3 מִצָּהָה לִפְסָה וְכִיר לִדְחָב וּבִחֹן לִפּוֹת
 יחֹו : 4 מְרַע מִתְּחִיב עַל־שְׁפָחָיו אֲשֶׁר
 מוֹיָן עַל־לִשׁוֹן הַחַיָּה : 5 לַעֲגֵן לְרֵשׁ חֲתָה
 עֲשֵׂהוּ שְׁמָה לֵאמֹר לֹא יִקְרָא : 6 צִוְּיָה
 זִמְנִים בְּגֵי כְּנִים וּתְחַפְּכוֹת בְּגֵים אֲבוֹתָם :
 7 לִמְצָנָה לְנֶבֶל שְׁפָתָה דָּחָר אִם פִּירָדָּה
 שְׁפָחָיו : 8 אֲבָדָתָה דְּשִׁחָד בְּעִיגָה
 בְּעַלְיוֹ אֲלִיעֵל־אֲשֶׁר יִפְגֵּחַ וּשְׁפָעֵל : 9 מִכְּסָה
 גִּשְׁעֵי מִבְּקָשׁ אֲחָבָה וְשִׁנָּה בְּדָבָר מִפְּרִיד
 אֲלִיָּה : 10 תִּתְּחַפְּכוֹת בְּצִדָּה בְּמִכְיוֹן מִתְּחַפְּכוֹת
 פִּסְקִיל מִחָה : 11 אִתָּה מְרִי וּבְקִישׁ־הֶעַר וּמִלְחָה
 אֲבָדָתָה : 12 פְּנֹוֹשׁ דָּב שְׁפָעֵל
 פִּתָּח וְאֲלִיעֵל־בְּאִלְחָה : 13 מִתְּחִיב דָּעָה
 תִּתְּחַפְּכוֹת לִמְצָנָה מִשְׁפָּעֵל :

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ις, ιζ.

17 Τρίβοι ζωῆς ἐκκλίνουσιν ἀπὸ κακῶν, μῆκος δὲ
 βίου ὁδοὶ δικαιοσύνης. Ὁ δεχόμενος παιδεῖαν ἐν
 ἀγαθοῖς ἔσται, ὁ δὲ φυλάσσειν ἰλιγχοῦς σοφισθή-
 σεται. Ὅς φυλάσσει τὰς ἐαυτοῦ ὁδοὺς τηρεῖ τὴν
 ἐαυτοῦ ψυχὴν, ἀγαπῶν δὲ τὴν αὐτοῦ φείσεται
 στόματος αὐτοῦ. 18 Ἡρὸ συντριβῆς ἡγίται
 ὕβρις, πρὸ δὲ πτώματος κοκοφοσύνη. 19 Κρεί-
 σων πρᾶθυμος μετὰ ταπεινώσεως ἢ δὲ διαι-
 ρεῖται σέυλα μετὰ ὕβριστων. 20 Συνετὸς ἐν
 πράγμασιν εὐρετὴς ἀγαθῶν, πεποιθὼς δὲ ἐπὶ θεῷ
 μακαριστός. 21 Τὸς σοφὸς καὶ συνετὸς φαύλους
 καλοῦσιν, οἱ δὲ γλακιῖς ἐν λόγῳ πλείονα ἀκού-
 σονται. 22 Πηγὴ ζωῆς ἔννοια τοῖς ἐκτεμνένοις,
 παιδεία δὲ ἀφρόνων κακὴ. 23 Καρδία σοφοῦ
 νοήσῃ τὰ ἀπὸ τοῦ ἰδίου στόματος, ἐπὶ δὲ χεῖλεσι
 φορεῖσι ἐπιγυμνούνῃ. 24 Κηρία μέλιτος λόγοι
 καλοὶ, γλύκασμα δὲ αὐτοῦ ἱσσις ψυχῆς. 25 Εἰσὶν
 ὁδοὶ δοκοῦσαι εἶναι ὁρθαὶ ἀνδρὶ, τὰ μὲντοι τελευ-
 ταῖα αὐτῶν βλάπτει εἰς πυθμῖνα ᾗδου. 26 Ἄνθρω-
 πος ἐν πόντοις πονεῖ ἐαυτῷ καὶ ἐκβιάζεται τὴν ἀπώλειαν
 ἐαυτοῦ· ὁ μὲντοι σκολιὸς ἐπὶ τῷ ἐαυτοῦ στόματι
 φορεῖ τὴν ἀπώλειαν. 27 Ἄνθρωπος ἀφρων ὁρῶσιν
 ἐαυτῷ κακά, ἐπὶ δὲ τῶν ἐαυτοῦ χειλῶν θησαυρίζει
 πῦρ. 28 Ἄνθρωπος σκολιὸς διαπέμπεται κακά, καὶ
 λαμπτήρα δόλου πυρρῶσιν κακοῖς, καὶ διαχωρίζει
 φίλους. 29 Ἄνθρωπος παράνομος ἀποπειρᾶται φίλων,
 καὶ ἀπάγει αὐτοῦς ὁδοὺς οὐκ ἀγαθὰς. 30 Στρη-
 ζων δὲ ὁφθαλμοὺς αὐτοῦ διαλογίζεται διςτραμμένα,
 ὁρίζει δὲ τοῖς χεῖλεσιν αὐτοῦ πάντα τὰ κακά,
 οὗτος κάμινός ἐστι κακίας. 31 Στέφανος καυχῆ-
 σεως γῆρας, ἐν δὲ ὁδοῖς δικαιοσύνης εὐρίσκεται.
 32 Κρείσων ἀνὴρ μακροθύμος ἰσχυροῦς, ὁ δὲ κρατῶν
 ὀργῆς κρείσων καταλαμβανόμενος πόλιν. 33 Εἰς
 κόλπους ἐπέρχεται πάντα τοῖς ἀδίκους, παρὰ δὲ
 Κυρίου πάντα τὰ δίκαια.

ΚΕΦ. ιζ.

1 ΚΡΕΙΣΣΩΝ ψωμὸς μετ' ἡδονῆς ἐν εἰρήνῃ ἢ
 οἶκος πολλῶν ἀγαθῶν καὶ ἀδίκων θυμάτων μετὰ
 μάχης. 2 Οἰκίτης νοήμων κρατήσῃ δεσποτῶν
 ἀφρόνων, ἐν δὲ ἀδελφοῖς διλείτῃται μέρη. 3 Ὡς περ
 δοκιμάζεται ἐν καμίνῳ ἀργυρὸς καὶ χρυσός, οὕτως
 ἐλεκεῖται καρδία παρὰ Κυρίῳ. 4 Κακὸς ὑπακούει
 γλώσσης παρανόμων, δίκαιος δὲ οὐ προσέχει χεῖ-
 λεσι ψευδῶν. 5 Ὁ καταγελῶν πτωχοῦ παροξύνει
 τὸν ποιήσαντα αὐτόν, ὁ δὲ ἐπιχαίρων ἀπολλυμένην
 οὐκ ἀθωωθείσεται, ὁ δὲ ἐπισπλαχνιζόμενος ἰλη-
 θήσεται. 6 Στέφανος γερόντων τέκνα τέκνων,
 καύχημα δὲ τέκνων πατέρες αὐτῶν. Τοῦ πιστοῦ
 ὅλος ὁ κόσμος τῶν χρημάτων, τοῦ δὲ ἀπίστου
 οὐδὲ ὀβελός. 7 Οὐχ ἀρμόσει ἀφρονὶ χεῖλη πιστά,
 οὐδὲ δικαίῳ χεῖλη ψευδῆ. 8 Μισθὸς χαρίτων
 παιδεία τοῖς χρωμένοις, οὐ δ' ἂν ἐπιστρέψῃ εὐδω-
 θήσεται. 9 Ὅς κρύπτει ἀδικήματα ζητεῖ φίλον,
 δὲ δὲ μιστὶ κρύπτειν διστυχεῖ φίλους καὶ οἰκίους.
 10 Συντριβὴ ἀπειλῆς καρδίαν φρονίμου, ἀφρων δὲ
 μαστιγωθείς οὐκ ἀισθάνεται. 11 Ἀντιλογίας
 ἐγείρει πᾶς κακός, ὁ δὲ Κύριος ἀγγελον ἀνε-
 λήμονα ἐκπέμψει αὐτῷ. 12 Ἐμπροστίαι μέρμνα
 ἀνδρὶ νοήμονι, οἱ δὲ ἀφρονες διαλογίζονται
 κακά. 13 Ὅς ἀποδίδωσι κακά ἀντὶ ἀγαθῶν,
 οὐ κινήσεται κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ.

PROVERBIA, XVI. XVII.

17 *Semita justorum declinat mala: custos animæ suæ servat viam suam.* 18 *Contributionem præcedit superbia: et ante ruinam exaltatur spiritus.* 19 *Melius est humiliari cum mitibus, quam dividere spolia cum superbis.* 20 *Eruditus in verbo reperiet bona: et qui sperat in Domino, beatus est.* 21 *Qui sapiens est corde, appellabitur prudens: et qui dulcis eloquio, majora percipiet.* 22 *Fons vitæ eruditio possidentis: doctrina stultorum, fatuitas.* 23 *Cor sapientis erudiet os ejus: et labiis ejus addet gratiam.* 24 *Favus mellis, composita verba: dulcedo animæ, sanitas ossium.* 25 *Est via quæ videtur homini recta: et novissima ejus ducunt ad mortem.* 26 *Anima laborantis laborat sibi, quia compulit eum os suum.* 27 *Vir impius fodit malum, et in labiis ejus ignis ardescit.* 28 *Homo perversus suscitât lites: et verbosus separat principes.* 29 *Vir iniquus lactat amicum suum: et ducit eum per viam non bonam.* 30 *Qui attonitis oculis cogitat prava, mordens labia sua perficit malum.* 31 *Corona dignitatis senectus, quæ in viis justitiæ reperietur.* 32 *Melior est patiens viro forti: et qui dominatur animo suo, expugnatore urbium.* 33 *Sortes mittuntur in sinum, sed a Domino temperantur.*

CAPUT XVII.

1 *MELIOR est buccella sicca cum gaudio, quam domus plena victimis cum jurgio.* 2 *Servus sapiens dominabitur filiis stultis, et inter fratres hereditatem dividet.* 3 *Sicut igne probatur argentum, et aurum camino: ita corda probat Dominus.* 4 *Malus obedit linguæ iniquæ, et fallax obtemperat labiis mendacibus.* 5 *Qui despicit pauperem, exprobrat factori ejus: et qui ruina lætatur alterius, non erit impunitus.* 6 *Corona senum filii filiorum: et gloria filiorum patres eorum.* 7 *Non decent stultum verba composita: nec principem labium mentiens.* 8 *Gemma gratissima, expectatio præstolantis: quocumque se vertit, prudenter intelligit.* 9 *Qui celat delictum, quærit amicitias: qui altero sermone repetit, separat fœderatos.* 10 *Plus proficit correptio apud prudentem, quam centum plagæ apud stultum.* 11 *Semper jurgia quærit malus: angelus autem crudelis mittetur contra eum.* 12 *Expedit magis ursæ occurrere raptis fœtibus, quam fatuo confidenti in stultitia sua.* 13 *Qui reddit mala pro bonis, non recedet malum de domo ejus.*

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XVI. XVII.

17 The highway of the upright is to depart from evil: he that keepeth his way preserveth his soul. 18 Pride *goeth* before destruction, and an haughty spirit before a fall. 19 Better *it is to be* of an humble spirit with the lowly, than to divide the spoil with the proud. 20 He that handleth a matter wisely shall find good: and whoso trusteth in the LORD, happy is he. 21 The wise in heart shall be called prudent: and the sweetness of the lips increaseth learning. 22 Understanding is a wellspring of life unto him that hath it: but the instruction of fools is folly. 23 The heart of the wise teacheth his mouth, and addeth learning to his lips. 24 Pleasant words are as an honeycomb, sweet to the soul, and health to the bones. 25 There is a way that seemeth right unto a man, but the end thereof are the ways of death. 26 He that laboureth laboureth for himself; for his mouth craveth it of him. 27 An ungodly man diggeth up evil: and in his lips *there is* as a burning fire. 28 A froward man soweth strife: and a whisperer separateth chief friends. 29 A violent man enticeth his neighbour, and leadeth him into the way *that is* not good. 30 He shutteth his eyes to devise froward things: moving his lips he bringeth evil to pass. 31 The hoary head is a crown of glory, *if it be* found in the way of righteousness. 32 *He that is* slow to anger is better than the mighty; and he that ruleth his spirit than he that taketh a city. 33 The lot is cast into the lap; but the whole disposing thereof is of the LORD.

CHAPTER XVII.

1 **BETTER** is a dry morsel, and quietness therewith, than an house full of sacrifices *with* strife. 2 A wise servant shall have rule over a son that causeth shame, and shall have part of the inheritance among the brethren. 3 The fining pot is for silver, and the furnace for gold: but the LORD trieth the hearts. 4 A wicked doer giveth heed to false lips; and a liar giveth ear to a naughty tongue. 5 Whoso mocketh the poor reproacheth his Maker: and he that is glad at calamities shall not be unpunished. 6 Children's children are the crown of old men; and the glory of children are their fathers. 7 Excellent speech becometh not a fool: much less do lying lips a prince. 8 A gift is as a precious stone in the eyes of him that hath it: whithersoever it turneth, it prospereth. 9 He that covereth a transgression seeketh love; but he that repeateth a matter separateth *very* friends. 10 A reproof entereth more into a wise man than an hundred stripes into a fool. 11 An evil man seeketh only rebellion: therefore a cruel messenger shall be sent against him. 12 Let a bear robbed of her whelps meet a man, rather than a fool in his folly. 13 Whoso rewardeth evil for good, evil shall not depart from his house.

597

Sprüche, 16, 17.

17 Der Frommen Weg meidet das Arge; und wer seinen Weg bewahret, der behält sein Leben. 18 Wer zu Grund gehen soll, der wird zuvor stolz; und stolzer Muth kommt vor dem Fall. 19 Es ist besser niedriges Gemüths sein mit den Elenden, denn Raub austheilen mit den Possätigen. 20 Wer eine Sache klüglich führet, der findet Glück; und wohl dem, der sich auf den Herrn verläßt. 21 Ein Verständiger wird gerühmet für einen weisen Mann, und liebliche Reden lehren wohl. 22 Klugheit ist ein lebendiger Brunn dem, der sie hat; aber die Zucht der Narren ist Narrheit. 23 Ein weises Herz redet klüglich, und lehret wohl. 24 Die Reden des Freundlichen sind Honigseim, trösten die Seele, und erfrischen die Gebeine. 25 Manchem gefällt ein Weg wohl; aber sein Letztes reicht zum Tode. 26 Mancher kommt zu großem Unglück durch sein eigen Maul. 27 Ein loser Mensch gräbt nach Unglück, und in seinem Maul brennet Feuer. 28 Ein verkehrter Mensch richtet Fader an; und ein Berleumder macht Fürsten uneins. 29 Ein Freveler locket seinen Nächsten, und führet ihn auf seinen guten Weg. 30 Wer mit den Augen winkt, denkt nichts Gutes; und wer mit den Lippen deutet, vollbringt Böses. 31 Graue Haare sind eine Krone der Ehren, die auf dem Wege der Gerechtigkeit gefunden werden. 32 Ein Geduldbiger ist besser, denn ein Starker, und der seines Muths Herr ist, denn der Städte gewinnt. 33 Loos wird geworfen in den Schooß; aber es fällt, wie der Herr will.

Das 17. Kapitel.

1 Es ist ein trockner Bissen, daran man sich genügen läßt, besser denn ein Haus voll Geschlachtetes mit Fader. 2 Ein kluger Knecht wird herrschen über unflüssige Erben, und wird unter den Brüdern das Erbe austheilen. 3 Wie das Feuer Silber, und der Ofen Gold, also prüfet der Herr die Herzen. 4 Ein Böser achtet auf böse Mäuler, und ein Falscher gehorcht gerne schädlichen Zungen. 5 Wer des Dürftigen spottet, der höhnet desselben Schöpfer; und wer sich seines Unfalls freuet, wird nicht ungestraft bleiben. 6 Der Alten Krone sind Kindestinder, und der Kinder Ehre sind ihre Väter. 7 Es steht einem Narren nicht wohl an, von hohen Dingen reden, viel weniger einem Fürsten, daß er gerne lüget. 8 Wer zu schenken hat, dem ist wie ein Edelstein; wo er sich hinsetzt, ist er klug geachtet. 9 Wer Sünde zudeckt, der macht Freundschaft; wer aber die Sache äfert, der macht Fürsten uneins. 10 Schelten schreißt mehr an dem Verständigen, denn hundert Schläge an dem Narren. 11 Ein bitterer Mensch trachtet Schaden zu thun; aber es wird ein grausamer Engel über ihn kommen. 12 Es ist besser, einem Bären begegnen, dem die Jungen geraubt sind, denn einem Narren in seiner Narrheit. 13 Wer Gutes mit Bösem vergilt, von des Hause wird Böses nicht lassen.

PROVERBES, XVI. XVII.

17 Le chemin des hommes droits, c'est de se détourner du mal; celui-là garde son âme qui garde sa voie. 18 L'orgueil va devant la ruine, et la fierté d'esprit devant la chute. 19 Mieux vaut être humble d'esprit avec les débouaires, que de partager le butin avec les orgueilleux. 20 Celui qui prend garde à la parole du SEIGNEUR trouvera le bien; et celui qui se confie en lui est bienheureux. 21 On appellera prudent celui qui est sage de cœur, et la douceur des lèvres ajoute à la science. 22 À ceux qui la possèdent, la prudence est une source de vie, mais l'instruction des fous est une folie. 23 Le cœur sage conduit prudemment sa bouche et ajoute la science à ses lèvres. 24 Les paroles agréables sont des rayons de miel; douceur à l'âme et santé aux os. 25 Il y a telle voie qui semble droite à l'homme, mais dont l'issue est la voie de la mort. 26 L'âme de celui qui travaille, travaille pour sa vie, parce que sa bouche l'y contraint. 27 Le méchant sème le mal, et sur ses lèvres est un feu brûlant. 28 L'homme pervers sème des querelles, et le rapporteur divise les meilleurs amis. 29 L'homme violent entraîne son compagnon et le fait marcher dans une voie qui n'est pas bonne. 30 Il oigne des yeux pour machiner des choses perverses, et en remuant ses lèvres il consume le mal. 31 Les cheveux blancs sont une couronne d'honneur; et elle se trouvera dans la voie de la justice. 32 Celui qui est lent à la colère vaut mieux que l'homme fort, et celui qui est le maître de son cœur vaut mieux que celui qui prend des villes. 33 Le sort est jeté dans le giron; mais tout ce qui en résulte vient du SEIGNEUR.

CHAPITRE XVII.

1 **MIEUX** vaut un morceau de pain sec, où il y a la paix, qu'un festin dans une maison pleine de querelles. 2 Le serviteur prudent dominera sur le fils qui fait honte, et il partagera l'héritage entre les frères. 3 Pour l'argent, le creuset, et pour l'or, le fourneau; mais celui qui éprouve les cœurs, c'est le SEIGNEUR. 4 Le malin est attentif à la lèvre trompeuse, le menteur écoute la mauvaise langue. 5 Celui qui se moque du pauvre outrage celui qui a fait le pauvre; et celui qui se réjouit de la calamité ne demeurera point impuni. 6 Les enfants des enfants sont la couronne des vieillards; l'honneur des enfants, ce sont leurs pères. 7 La parole grave ne convient point à un fou; combien moins la parole de mensonge aux grands! 8 Le présent est une pierre précieuse aux yeux de celui qui le reçoit; de quelque côté qu'il se tourne, il réussit. 9 Celui qui cache la faute gagne l'amitié; mais celui qui la rappelle divise les amis. 10 Une réprimande se fait mieux sentir à l'homme prudent que cent coups au fou. 11 Le séditionnaire ne cherche que le mal, mais un messenger cruel sera envoyé contre lui. 12 Mieux vaut rencontrer une ourse qui a perdu ses petits, qu'un fou dans sa folie. 13 De la maison de celui qui rend le mal pour le bien, le mal ne sortira pas.

משלי יז יח

14 פֹּתֵר מִסָּם רֵאשִׁית מִדָּוָן וְלִפְנֵי חֲתָנָלַע
הָרִיב נָמוּשׁ: 15 מִצְדִּיק רָשָׁע וּמִרָשָׁע
צְדִיק הַיֹּעֲבֹת יִחְזֶה בְּשִׁנְיָתָם: 16 לְפִתְחֵ-
הָ מִתִּיר בִּיר־פֶּסֶל לְקִנּוֹת חֲכָמָה וְלִב־
אִזְ: 17 בְּכִלְעֵת אֶתְּךָ חֲרָצַע וְאֵת לְעֵרָה
יִלְד: 18 אֶתְּךָ חֲסֵד־לֵב תִּקַּע קֶחַ עֵרֶב
עֲרֵבָה לִפְנֵי רֵעֵהוּ: 19 אֶחָב רָשָׁע אֶתְּךָ
מִצָּח מִבְּנֵי שָׂתְרוֹ מִבְּקֵשׁ־שֹׁכֵר: 20 עֲקֹשׁ־
לֵב לֹא יִמְצָא־טוֹב וְהַחֲפֹץ בְּלִשְׁוֹנוֹ יִפּוֹל
בְּרָעָה: 21 יִלְד בְּסִיל לְתַנּוּחַ לוֹ וְלֹא
יִשְׁמַח אָבִי נָקֵל: 22 לֵב שֹׂמֵחַ יִיטִיב הִתָּה
וְרֵחַ נִכְיָח תִּפְשֶׁת־הָרָם: 23 שָׁחַד מִחֶקֶר
רָשָׁע יִקָּח לְחַשׁוֹת אֲדֻחֹת מִשְׁפָּט: 24 אֶת־
פִּגְרֵי מִבְּנֵי חֲכָמָה וְעִיגֵי כְסִיל בְּקִצְצֵה־אֶרֶץ:
25 כֶּסֶם לֹא־יִבֹּן כְּסִיל וְהָמָר יִזְלֹחֲתוֹ:
26 כֶּסֶם עֲנֹשׁ לַצִּדִּיק לֹא־טוֹב לְחַפְזוֹ
נְדִיבִים עֲלִי־יָשָׁר: 27 חֹשֶׁן אֲמָרִיו יִתַּעַ
צֶעַת וְקִרְרֹתֶיהָ אֵשׁ תִּבְרָקָה: 28 כֶּסֶם אֲנִיל
מִחֲרֹשׁ חֲכָם יִחְשָׁב אִמָּם שְׂפָתָיו נָבוֹ:

פרשה יח:

1 לְחֵמָה יִבְקֹשׁ נִפְתָּר בְּכִלְיָתָיוֹ
וְחֲנָלַע: 2 לְחֵמָה כְּסִיל בְּתַנּוּחַ פִּי
אֶת־הַחֲנָלַע לְבוֹ: 3 בְּקוֹב רָשָׁע כָּא נִס
בְּיוֹ וְעַתְלֹן חֲרָפָה: 4 כִּים אֲמָרִים
דְּבָרֵי פִרְאִישׁ קָח לִבֵּי מִקְוֹר חֲכָמָה:
5 שְׂמֵת פִּגְרֵי־רָשָׁע לֹא־טוֹב לְחַשׁוֹת צִדִּיק
בְּמִשְׁפָּט: 6 שְׂפָתֵי כְסִיל וְכֹאֵי בְּרִיב וְכֹאֵי
לְמַחֲזֵמוֹת יִהְיֶה: 7 פִּי כְסִיל מִתְּהַלֵּל
וְשִׁפְתָיו מִזְקֵשׁ נִפְשׁוֹ: 8 דְּבָרֵי גִרָה
מִתְּהַלֵּמִים וְחֵם גִּרָה חֲדָרִי־קֶטֶן: 9 אֶם
מִתְּרַפֵּחַ בְּמִלְאֲכָתוֹ אֵחָ, חֲוָא לְכַעַל
מִשְׁחָת: 10 מִנְדִּילֵצוֹ עָם יִחְזֶה בּוֹ
גִרָה צִדִּיק וְנִפְקֵב: 11 הוֹן עֲשִׂיר הָרִית
עֲזוֹ וְכִחוּמָה לְשִׁבְחָה בְּמִשְׁפָּתוֹ: 12 לְפָנֶי
שֹׁכֵר יִנְבֹּחַ לְבִיאִישׁ וְלִפְנֵי כְבוֹד עֲנָה:
13 מִשְׁכִּיב דְּבָר בְּתָרִם יִשְׁמַע אֲגֻלַּת חֵיָה
לוֹ וְכִלְקָה: 14 רֵחַ אֵשׁ יִכְלֹקֵל סִתְלָחָה
וְרֵחַ נִכְיָח כִּי יִשְׁאָשָׁא: 15 לֵב גְּבוֹן
יִקְרָה־צֶעַת וְאִזְוֹ חֲכָמִים תִּבְקֹשׁ־צֶעַר:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ιζ, ιθ.

14 Ἐξουσίαν δίδωσι λόγοις ἀρχὴ δικαιοσύνης, προηγείται δὲ τῆς ἐνδείας στάσις καὶ μάχη. 15 Ὃς δίκαιον κρίνει τὸν ἀδικον, ἀδικον δὲ τὸν δίκαιον, ἀκάθαρτος καὶ βδελυκτὸς παρὰ θεῷ. 16 Ἦνα εἰ ὑπῆρξε χρήματα ἄφρονι; κτήσασθαι γὰρ σοφίαν ἀκάρδιος οὐ δύνησεται. Ὃς ὑψηλὸν ποιῇ τὸν ἑαυτοῦ οἶκον ζητεῖ συντριβὴν, ὃ δὲ σκολιάζων τοῦ μαθεῖν ἐμπιπτεῖται εἰς κακά. 17 Εἰς πάντα καιρὸν φίλος ὑπαρχέτω σοι, ἀδελφοὶ δὲ ἐν ἀνάγκαις χρησίμοι ἔστωσαν, τούτων γὰρ χάριν γεννῶνται. 18 Ἀνὴρ ἄφρων ἐπικροτεῖ καὶ ἐπιχαίρει ἑαυτῷ, ὥς καὶ ὁ ἐγγυῶμενος ἐγγύῃ τῶν ἑαυτοῦ φίλων. 19 Φιλαρμητῆμων χαίρει μάχαις, 20 Ὁ δὲ σκληροκάρδιος οὐ συναντᾷ ἀγαθοῖς. Ἀνὴρ εὐμετάβολος γλώσση ἐμπιπτεῖται εἰς κακά, 21 Καρδία δὲ ἄφρονος δδύνῃ τῷ ἐκτενέμειν αὐτήν. Οὐκ εὐφραίνεται πατήρ ἰφ' υἱῷ ἀκαιδεστέ, υἱὸς δὲ φρόνιμος εὐφραίνει μητέρα αὐτοῦ. 22 Καρδία εὐφραينوμένη εὐεκεῖν ποιῇ, ἀνδρὸς δὲ λυπηροῦ ξηραίνεται τὰ ὀστέα. 23 Λαμβάνοντος δῶρα ἀδίκως ἐν κόλποις οὐ κατεσθδύνεται ὁδοί, ἀσεβῆς δὲ ἐκκλίνει ὁδοὺς δικαιοσύνης. 24 Πρόσωπον συνετὸν ἀνδρὸς σοφοῦ, οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ τοῦ ἄφρονος ἐπ' ἄερα γῆς. 25 Ὁργὴ πατρὶ υἱὸς ἄφρων, καὶ δδύνῃ τῷ τεκούσῃ αὐτόν. 26 Ζημιοῦν ἄνδρα δίκαιον οὐ καλόν, οὐδὲ δσιον ἐπιβουλεύειν δυνάσταις δίκαις. 27 Ὃς φείδεται ῥήμα προέσθαι σκληρὸν ἐπιγνώμων, μακρόθυμος ὃς ἀνὴρ φρόνιμος. 28 Ἀνοήτως ἐπερωτήσαντι σοφίαν σοφία λογισθῆσεται, ἐνέον δὲ τις ἑαυτὸν ποιήσας δόξει φρόνιμος εἶναι.

ΚΕΦ. ιθ.

1 ΠΡΟΦΑΣΕΙΣ ζητεῖ ἀνὴρ βουλόμενος χωρῆ-
ζεσθαι ἀπὸ φίλων, ἐν παντὶ δὲ καιρῷ ἐπονείδιστος ἔσται. 2 Οὐ χρειαν ἔχει σοφίας ἐνδεὴς φρενῶν, μᾶλλον γὰρ ἀγεται ἄφροσύνη. 3 Ὃταν ἔλθῃ ἀσεβῆς εἰς βάθος κακῶν, καταφρονεῖ, ἐπύρχεται δὲ αὐτῷ ἀτιμία καὶ θνηδος. 4 Ὑδωρ βαθὺ λόγος ἐν καρδίᾳ ἀνδρὸς, ποταμὸς δὲ ἀναπηδύει καὶ πηγὴ ζωῆς. 5 Θαυμάσαι πρόσωπον ἀσεβοῦς οὐ καλόν, οὐδὲ δσιον ἐκκλίνειν τὸ δίκαιον ἐν κρίσει. 6 Χεῖλη ἄφρονος ἀγουσιν αὐτὸν εἰς κακά, τὸ δὲ στόμα αὐτοῦ τὸ θρασὺ θάνατον ἐπικαλεῖται. 7 Στόμα ἄφρονος συντριβὴ αὐτῷ, τὰ δὲ χεῖλη αὐτοῦ παγίς τῷ ψυχῇ αὐτοῦ. 8 Ὁ κνηροὺς καταβάλλει φόβος, ψυχᾷ δὲ ἀνδρογύνων πεινάσουσιν. 9 Ὁ μὴ ἰώμενος αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ ἀδελφός ἐστι τοῦ λυμαινομένου ἑαυτόν. 10 Ἐκ μεγαλωσύνης ἰσχύος ὄνομα Κυρίου, αὐτῷ δὲ προσδραμόντες δίκαιοι ὑψοῦνται. 11 Ὑπαρξίς πλουσίου ἀνδρὸς πόλις ὄχυρά, ἡ δὲ δόξα αὐτῆς μέγα ἐπισκιάζει. 12 Πρὸ συντριβῆς ὑψοῦται καρδία ἀνδρὸς, καὶ πρὸ δόξης ταπεινοῦται. 13 Ὃς ἀποκρίνεται λόγον πρὶν ἀκοῦσαι, ἄφροσύνη αὐτῷ ἐστὶ καὶ ὀνειδος. 14 Θυμὸν ἀνδρὸς πράθινε θεράπων φρόνιμος, ὀλιγόψυχον δὲ ἄνδρα τίς ὑποίσει; 15 Καρδία φρονέ-
μου κτάται ἀλθισιν, ὥτα δὲ σοφῶν ζητεῖ ἐννοίαν.

PROVERBIA, XVII XVIII.

14 Qui dimittit aquam, caput est jurgiorum: et antequam patiatur contumeliam, iudicium deserit. 15 Qui justificat impium, et qui condemnat justum, abominabilis est uterque apud Deum. 16 Quid prodeat stulto habere divitias, cum sapientiam emere non possit? Qui altam facit domum suam, querit ruinam: et qui evitat discere, incidet in mala. 17 Omni tempore diligit qui amicus est: et frater in angustiis comprobatur. 18 Stultus homo plaudet manibus, cum spoponderit pro amico suo. 19 Qui meditatur discordias, diligit rixas: et qui exaltat ostium, querit ruinam. 20 Qui perversi cordis est, non inveniet bonum: et qui vertit linguam, incidet in malum. 21 Natus est stultus in ignominiam suam: sed nec pater in fatuo lxtabitur. 22 Animus gaudens aetatem floridam facit: spiritus tristis exsiccet ossa. 23 Munera de sinu impius accipit, ut pervertat semitas iudicii. 24 In facie prudentis lucet sapientia: oculi stultorum in finibus terræ. 25 Ira patris, filius stultus: et dolor matris quæ genuit eum. 26 Non est bonum, damnum inferre justo: nec percutere principem, qui recta iudicat. 27 Qui moderatur sermones suos, doctus et prudens est: et pretiosi spiritus vir eruditus. 28 Stultus quoque si tacerit, sapiens reputabitur: et si compresserit labia sua, intelligens.

CAPUT XVIII.

1 OCCASIONES querit qui vult recedere ab amico: omni tempore erit exprobrabilia. 2 Non recipit stultus verba prudentiæ: nisi ea dixeris quæ versantur in corde ejus. 3 Impius, cum in profundum venerit peccatorum, contemnit: sed sequitur eum ignominia et opprobrium. 4 Aqua profunda verba ex ore viri: et torrens redundans fons sapientiæ. 5 Accipere personam impii non est bonum, ut declines a veritate iudicii. 6 Labia stulti miscent se rixis: et os ejus jurgia provocat. 7 Os stulti contritio ejus: et labia ipsius, ruina animæ ejus. 8 Verba bilinguis, quasi simplicia: et ipsa perveniunt usque ad interiora ventris. Pigrum dejecit timor: animæ autem effeminatorum esurient. 9 Qui mollis et dissolutus est in opere suo, frater est sua opera dissipantis. 10 Turris fortissima, nomen Domini: ad ipsum currit justus, et exaltabitur. 11 Substantia divitis urbs roboris ejus, et quasi murus validus circumdans eum. 12 Antequam conteratur, exaltatur cor hominis: et antequam glorificetur, humiliatur. 13 Qui prius respondet quam audiat, stultum se esse demonstrat, et confusione dignum. 14 Spiritus viri sustentat imbecillitatem suam: spiritum vero ad irascendum facilem quis poterit sustinere? 15 Cor prudens possidebit scientiam: et auris sapientium querit doctrinam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XVII. XVIII.

14 The beginning of strife is *as* when one letteth out water: therefore leave off contention, before it be meddled with. 15 He that justifieth the wicked, and he that condemneth the just, even they both *are* abomination to the LORD. 16 Wherefore is there a price in the hand of a fool to get wisdom, seeing *he hath* no heart to it? 17 A friend loveth at all times, and a brother is born for adversity. 18 A man void of understanding striketh hands, and becometh surety in the presence of his friend. 19 He loveth transgression that loveth strife: and he that exalteth his gate seeketh destruction. 20 He that hath a froward heart findeth no good: and he that hath a perverse tongue falleth into mischief. 21 He that begetteth a fool doeth it to his sorrow: and the father of a fool hath no joy. 22 A merry heart doeth good *like* a medicine: but a broken spirit drieth the bones. 23 A wicked man taketh a gift out of the bosom to pervert the ways of judgment. 24 Wisdom is before him that hath understanding; but the eyes of a fool *are* in the ends of the earth. 25 A foolish son is a grief to his father, and bitterness to her that bare him. 26 Also to punish the just is not good, *nor* to strike princes for equity. 27 He that hath knowledge spareth his words: and a man of understanding is of an excellent spirit. 28 Even a fool, when he holdeth his peace, is counted wise: and he that shutteth his lips is *esteemed* a man of understanding.

CHAPTER XVIII.

1 THROUGH desire a man, having separated himself, seeketh and intermeddleth with all wisdom. 2 A fool hath no delight in understanding, but that his heart may discover itself. 3 When the wicked cometh, *then* cometh also contempt, and with ignominy reproach. 4 The words of a man's mouth *are as* deep waters, and the wellspring of wisdom *as* a flowing brook. 5 *It is* not good to accept the person of the wicked, to overthrow the righteous in judgment. 6 A fool's lips enter into contention, and his mouth calleth for strokes. 7 A fool's mouth is his destruction, and his lips *are* the snare of his soul. 8 The words of a talebearer *are as* wounds, and they go down into the innermost parts of the belly. 9 He also that is slothful in his work is brother to him that is a great waster. 10 The name of the LORD is a strong tower: the righteous runneth into it, and is safe. 11 The rich man's wealth is his strong city, and as an high wall in his own conceit. 12 Before destruction the heart of man is haughty, and before honour is humility. 13 He that answereth a matter before he heareth it, it is folly and shame unto him. 14 The spirit of a man will sustain his infirmity; but a wounded spirit *who can* bear? 15 The heart of the prudent getteth knowledge; and the ear of the wise seeketh knowledge.

599

Sprüche, 17, 18.

14 Wer Fader anfähet, ist gleich, als der dem Wasser den Damm aufreißt. Laß du vom Fader, ehe du drein gemenget wirfst. 15 Wer dem Gottlosen recht spricht, und den Gerechten verdammet, die sind beide dem Herrn ein Greuel. 16 Was soll dem Narren Geld in der Hand, Weisheit zu kaufen, so er doch ein Narr ist? 17 Ein Freund liebet allezeit, und ein Bruder wird in der Noth erfunden. 18 Es ist ein Narr, der an die Hand gelobet und Bürge wird für seinen Nächsten. 19 Wer Zanf liebt, der liebt Sünde; und wer seine Thür hoch macht, ringet nach Unglück. 20 Ein verkehrter Herz findet nichts Gutes, und der verkehrter Junge ist, wird in Unglück fallen. 21 Wer einen Narren zeuget, der hat Gramen, und eines Narren Vater hat keine Freude. 22 Ein fröhlich Herz macht das Leben lustig; aber ein betrübter Muth trocknet das Gebeine. 23 Der Gottlose nimmt heimlich gern Geschenke, zu beugen den Weg des Rechts. 24 Ein Verständiger geberdet weislich; ein Narr wirft die Augen hin und her. 25 Ein närrischer Sohn ist seines Vaters Trauern, und Betrübniß seiner Mutter, die ihn geboren hat. 26 Es ist nicht gut, daß man den Gerechten schändet, den Fürsten zu schlagen, der recht regieret. 27 Ein Vernünftiger maßiget seine Rede, und ein verständiger Mann ist eine theure Seele. 28 Ein Narr, wenn er schwiege, würde auch weise gerechnet, und verständig, wenn er das Maul hielt.

Das 18. Kapitel.

1 Wer sich absondert, der sucht, was ihn gelüftet, und setzt sich wider alles, was gut ist. 2 Ein Narr hat nicht Lust am Verstand, sondern was in seinem Herzen steckt. 3 Wo der Gottlose hinkommt, da kommt Verachtung und Schmach mit Pohne. 4 Die Worte in eines Munde sind wie tiefe Wasser, und die Quelle der Weisheit ist ein voller Strom. 5 Es ist nicht gut, die Person des Gottlosen achten, zu beugen den Gerechten im Gericht. 6 Die Lippen des Narren bringen Zanf, und sein Mund ringet nach Schlägen. 7 Der Mund des Narren schadet ihm selbst, und seine Lippen fahen seine eigene Seele. 8 Die Worte des Verleumders sind Schläge, und gehen einem durchs Herz. 9 Wer laß ist in seiner Arbeit, der ist ein Bruder des, der das Seine umbringt. 10 Der Name des Herrn ist ein festes Schloß; der Gerechte läuft dahin, und wird beschirmt. 11 Das Gut des Reichen ist ihm eine feste Stadt, und wie eine hohe Mauer um ihn her. 12 Wenn einer zu Grund gehen soll, wird sein Herz zuvor stolz; und ehe man zu Ehren kommt, muß man zuvor leiden. 13 Wer antwortet, ehe er höret, dem ist Narrheit und Schande. 14 Wer ein fröhlich Herz hat, der weiß sich in seinem Leiden zu halten; wenn aber der Muth liegt, wer kanns tragen? 15 Ein verständig Herz weiß sich vernünftiglich zu halten, und die Weisen hören gern, daß man vernünftiglich handelt.

PROVERBES, XVII. XVIII.

14 Celui qui commence une querelle, est l'homme qui ouvre un passage à l'eau: avant qu'on en vienne à la mêlée, retire-toi. 15 Celui qui déclare juste le méchant, et celui qui déclare méchant le juste, sont tous deux en abomination au SEIGNEUR. 16 Que sert le prix dans la main du fou pour acheter la sagesse, puisqu'il n'a point de sens? 17 L'intime ami aime en tout temps, mais dans la détresse, il devient un frère. 18 Celui-là est dépourvu de sens, qui touche dans la main et qui se rend caution envers son ami. 19 Qui aime les querelles aime le péché; celui qui hausse son portail cherche sa ruine. 20 Celui qui est pervers de cœur ne trouvera point le bien, et l'hypocrite tombera dans la calamité. 21 Celui qui engendre un fou en aura du chagrin, et le père du fou ne se réjouira pas. 22 Le cœur joyeux vaut un remède; mais l'esprit abattu dessèche les os. 23 Le méchant reçoit le présent, tiré du sein pour pervertir les voies de la justice. 24 L'homme prudent a devant lui la sagesse; mais les yeux de l'insensé vont au bout de la terre. 25 L'enfant insensé est le chagrin de son père et l'amertume de celle qui l'a enfanté. 26 Infliger une peine au juste, n'est, certes, pas bien, ni frapper les grands pour une chose juste. 27 Celui qui est retenu dans ses paroles connaît la prudence, et celui qui est d'un esprit froid est un homme entendu. 28 Le fou lui-même, quand il se tait, est réputé sage, et celui qui serre ses lèvres est réputé intelligent.

CHAPITRE XVIII.

1 L'HOMME qui vit dans la retraite se livre à ses goûts; il s'enquiert de toute sagesse. 2 Le fou ne prend point plaisir à l'intelligence, mais il aime à manifester ce qu'il a dans le cœur. 3 Quand le méchant vient, le mépris vient aussi, et l'opprobre avec l'ignominie. 4 Les paroles de la bouche de l'homme sont des eaux profondes, et la source de la sagesse est un torrent qui bouillonne. 5 Avoir égard à la personne de l'impie pour renverser le juste dans le jugement, cela n'est pas bon. 6 Les lèvres du fou entrent en querelle, et sa bouche excite les combats. 7 La bouche du fou est sa ruine, et ses lèvres sont un piège à son âme. 8 Les paroles du rapporteur sont comme des blessures, et elles descendent jusque dans les entrailles. 9 Oui, celui qui est lâche dans son travail, est frère de celui qui dissipe. 10 Le nom du SEIGNEUR est une forte tour; le juste y court, et il y trouve une haute retraite. 11 Les biens du riche sont sa ville forte, et dans son opinion, *ils sont* comme une haute muraille. 12 Le cœur de l'homme s'élève avant la ruine; mais l'humilité précède la gloire. 13 Répondre avant d'avoir écouté, c'est une folie et une confusion pour celui qui le fait. 14 L'esprit d'un homme soutient sa faiblesse; mais l'esprit abattu, qui le relèvera? 15 Le cœur de l'homme intelligent acquiert de la science; c'est aussi la science que cherche l'oreille des sages.

משלי יח

16 מתן אדם ירחיב לו ולפניו גדלים
ינחפו: 17 צניק קראשון בריבו יבא
בצחו וחקרו: 18 מדנים לשכית הונחל
יבין עצומים יפריד: 19 אח נשקע
מקורו יצו יסדונים פכרים ארמון:
20 מפרי פראש תשקע בטנו תבאח
שפתיו יקפץ: 21 מות וחיים פירלשון
ואהבה יאכל פריה: 22 מנא אשה קנא
טוב ונקה לצון מיהנה: 23 תחנכים
ידברגש ופשי יענה עזות: 24 אש רעים
לחורשע נקש אטב דבק מאח:

פרשה יט

1 טוב רש הולך בפתיו מעקש שפתי
ותא כסיל: 2 גם בלנעת נפש לא טוב
ואץ ברבלים חוטא: 3 אכלת אדם תסלק
ידיו ועל ידיו יצא לבו: 4 חן וחסד
רעים רבים וכל מרעהו יפרד: 5 עד
שקרים לא יקח ויפח פזבים לא יפלט:
6 רבים יחלו פגריהם וכל יחנע לאש
מתן: 7 כל אחרש שגאח אף פי מרעהו
החוק מפת מרעה אמרים לא תקח:
8 להקלל אטב נפשו שמר תבונה
למצא טוב: 9 עד שקרים לא יקח ויפח
פזבים יאבד: 10 לא תאנה לכסיל תענה
אף פירלשון משל פשקים: 11 שכל אדם
חאקו אפו ותפארתו עזר על פשע:
12 נחם בקפיר נעם מלך וכל על עקב
רצונו: 13 תנת לאביו גן כסיל ותלח
טנד מדונג אשה: 14 בית נחון תכלת
אבות אמהנה אשה משקלת: 15 עצלה
תפיל תבאח ונפש רמיה תרעב:
16 שמר מצנה שמר נפשו בזה דרכו
ינח: 17 מלנה יחנה חונן כל הנפלו
ישלם לו: 18 נפר דנה פריש תמנה
ואל יחמיתו אליהם נפשו: 19 גרל
חכה נשא עקש פי אחרש יעז
תוקח: 20 שמע עצה ותכל מוסר למען
תחכם באמריה: 21 רבות מקשבות
בלבאש נענה יחנה תיא תקח:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ιη', ιθ'.

16 Δόμα ἀνθρώπου ἰμπλατύνει αὐτόν, καὶ παρὰ
δυνάσταις καθίζανει αὐτόν. 17 Δίκαιος ἑαυτοῦ
κατήγορος ἐν πρωτολογίᾳ, ὡς δ' ἂν ἐπιβάλη ὁ
ἀντίδικος ἰλέγεται. 18 Ἀντιλογίας παύει σιγήρως
ἐν δὲ δυναστείᾳ ὀρίζεται. 19 Ἀδελφὸς ὑπὸ ἀδελφοῦ
βοηθούμενος ὡς πόλις ὀχυρὰ καὶ ὑψηλὴ, ἰσχύει
δὲ ὥσπερ τεθμελιωμένον βασιλείον. 20 Ἀπὸ
καρπῶν στόματος ἀνὴρ πῖμπλησι κοιλίαν αὐτοῦ,
ἀπὸ δὲ καρπῶν χειλέων αὐτοῦ ἰμπλησθήσεται. 21
Θάνατος καὶ ζωὴ ἐν χειρὶ γλώσσης, οἱ δὲ
κρατοῦντες αὐτῆς ἰδονται τοὺς καρποὺς αὐτῆς. 22
Ὁς εὗρε γυναῖκα ἀγαθὴν εὗρε χάριτας, ἔλαβε
δὲ παρὰ θεοῦ ἰλαρότητα· (ὅς ἐκβάλλει γυναῖκα
ἀγαθὴν ἐκβάλλει τὰ ἀγαθὰ, ὁ δὲ κατήχων μοιχαλίδι
ἄφρων καὶ ἀσεβής.) [23 Δεικνύει φθίγγεται πίνης·
ὁ δὲ πλούσιος ἀποκρίνεται σκληρὰ. 24 Ἀνὴρ
ἐταίρων πρὸς ἐταίριον, καὶ ἔστιν φίλος προσκολλη-
θῆναις ὑπὲρ ἀδελφόν.]

ΚΕΦ. ιθ'.

[1 ΚΡΕΙΣΣΩΝ ἔστιν πτωχὸς πορευόμενος ἐν
ἀπλότῃ αὐτοῦ, ἢ στρεβλὸς τοῖς χεῖλεσιν αὐτοῦ
καὶ αὐτὸς ἀνέστης. 2 Καίγε χωρὶς ἐπιστήμης
ψυχὴ οὐκ ἀγαθὴ· καὶ ὁ σπειδῶν τοῖς ποσὶν
ἀμαρτάνει.] 3 Ἀφροσύνη ἀνδρὸς λυμáινεται τὰς
ὁδοὺς αὐτοῦ, τὸν δὲ θεὸν αἰτιάται τῇ καρδίᾳ
αὐτοῦ. 4 Πλούτος προστίθῃσι φίλους πολλοὺς, ὁ δὲ
πτωχὸς καὶ ἀπὸ τοῦ ὑπάρχοντος φίλον λείπεται. 5
Μάρτυς ψευδῆς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται, ὁ δὲ
ἰγκαλῶν ἀδικῶς οὐ διαφύξει. 6 Πολλοὶ θερα-
πεύουσι πρόσωπα βασιλείων, πᾶς δὲ ὁ κακὸς
γίνεται δνεῖδος ἀνδρὶ. 7 Πᾶς δὲ ἀδελφὸν πτωχὸν
μισεῖ, καὶ φιλίας μακρὰν ἔσται. Ἐννοία ἀγαθὴ
τοῖς εἰδόσιν αὐτὴν ἰγγίει, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος εὐρήσει
αὐτήν. Ὁ πολλὰ κακοποιῶν τελεσιουργεῖ κακίαν,
ὃς δὲ ἰρεθίζει λόγους οὐ σωθήσεται. 8 Ὁ πτώμενος
φρόνησιν ἀγαπᾷ ἑαυτόν, ὃς δὲ φυλάσσει φρόνησιν
εὐρήσει ἀγαθὰ. 9 Μάρτυς ψευδῆς οὐκ ἀτιμώρητος
ἔσται, ὃς δ' ἂν ἐκαύσῃ κακίαν ἀπολείται ὑπ' αὐ-
τῆς. 10 Οὐ συμφέρει ἄφρονι τρυφή, καὶ ἰδὼν
οἰκίῃς ἀρξεται μετ' ὑβρείως δυναστεύειν. 11 Ἐλεή-
μων ἀνὴρ μακροθυμεῖ, τὸ δὲ καύχημα αὐτοῦ
ἐπύρχειται παρανόμοις. 12 Βασιλῆως ἀπειλὴ
ὁμοία βρυγμῇ λέοντος, ὥσπερ δὲ δρόκος ἐπὶ χόρτῳ
οὕτως τὸ ἱλαρόν αὐτοῦ. 13 Λίσχυνη πατρὶ υἱὸς
ἄφρων, οὐχ ἄγναλ εὐχαι ἀπὸ μισθώματος ἐταίρας. 14
Οἶκον καὶ ὑπαρξιν μερίζουσι πατέρες παισὶ,
παρὰ δὲ Κυρίου ἀρμόζεται γυνὴ ἀνδρὶ. 15 Δειλία
κατέχει ἀνδρόγυνον, ψυχὴ δὲ ἀεργοῦ πινάσει. 16
Ὁς φυλάσσει ἐντολὴν τηρεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν.
ὁ δὲ καταφρονῶν τῶν ἑαυτοῦ δόξων ἀπολείται. 17
Δανείζει θεῷ ὁ ἐλεῶν πτωχόν, κατὰ δὲ τὸ δόμα
αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ. 18 Παιδεύει υἱὸν σου,
οὕτως γὰρ ἔσται ἐβέλπας, εἰς δὲ ὑβριν μὴ ἐκείρου τῇ
ψυχῇ σου. 19 Κακὸφρων ἀνὴρ πολλὰ ζημιωθήσεται,
ἰδὼν δὲ λοιμύηται, καὶ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ προσθήσει. 20
Ἀκούε υἱὲ παιδείαν πατρός σου, ἵνα σοφὸς γίνῃ
ἐν ἰσχύων σου. 21 Πολλοὶ λογισμοὶ ἐν καρδίᾳ
ἀνδρός, ἢ δὲ βουλὴ τοῦ Κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει.

PROVERBIA, XVIII. XIX.

16 Donum hominis dilatat viam ejus, et ante
principes spatium ei facit. 17 Justus, prior
est accusator sui: venit amicus ejus, et in-
vestigabit eum. 18 Contradictiones com-
primit sors, et inter potentēs quoque dijudi-
cat. 19 Frater, qui adjuvatur a fratre, quasi
civitas firma: et judicia quasi vectes urbium.
20 De fructu oris viri replebitur venter ejus:
et genimina labiorum ipsius saturabunt eum.
21 Mors, et vita in manu linguæ: qui dili-
gunt eam, comedent fructus ejus. 22 Qui
invenit mulierem bonam, invenit bonum: et
hauriet jucunditatem a Domino. (Qui expellit
mulierem bonam, expellit bonum: qui autem
tenet adulteram, stultus est et impius.) 23
Cum obsecrationibus loquatur pauper: et
dives effabitur rigide. 24 Vir amabilis ad
societatem, magis amicus erit, quam frater.

CAPUT XIX.

1 MELIOR est pauper, qui ambulat in sim-
plicitate sua, quam dives torquens labia sua,
et insipiens. 2 Ubi non est scientia animæ,
non est bonum: et qui festinus est pedibus,
offendet. 3 Stultitia hominis supplantat
gressus ejus: et contra Deum fervet animo
suo. 4 Divitiæ addunt amicos plurimos: a
paupere autem et hi, quos habuit, separantur.
5 Testis falsus non erit impunitus: et qui
mendacia loquitur, non effugiet. 6 Multi
colunt personam potentis, et amici sunt dona
tribuentis. 7 Fratres hominis pauperis ode-
runt eum: insuper et amici procul recesserunt
ab eo. Qui tantum verba sectatur, nihil
habebit: 8 Qui autem possessor est mentis,
diliget animam suam, et custos prudentiæ
inveniet bona. 9 Falsus testis non erit im-
punitus: et qui loquitur mendacia, peribit.
10 Non decent stultum deliciæ, nee servum
dominari principibus. 11 Doctrina viri per
patientiam noscitur: et gloria ejus est iniqua
prætergredi. 12 Sicut fremitus leonis, ita et
regis ira: et sicut ros super herbam, ita et
hilaritas ejus. 13 Dolor patris, filius stultus:
et tecta jugiter perstillantia, litigiosa mulier.
14 Domus, et divitiæ dantur a parentibus:
a Domino autem proprie uxor prudens. 15
Pigredo immittit soporem, et anima dis-
soluta esuriet. 16 Qui custodit mandatum,
custodit animam suam: qui autem negligit
viam suam, mortificabitur. 17 Fœneratur
Domino qui miseretur pauperis: et viciissi-
tudinem suam reddet ei. 18 Erudi filium
tuum, ne desperes: ad interfectionem autem
ejus ne ponas animam tuam. 19 Qui im-
paciens est, sustinebit damnum: et cum
rapuerit, aliud apponet. 20 Audi consilium.
et suscipe disciplinam, ut sis sapiens in
novissimis tuis. 21 Multæ cogitationes in
corde viri: voluntas autem Domini permanebit.

BIBLIA HEXAGIOTTA.

PROVERBS, XVIII. XIX.

16 A man's gift maketh room for him, and bringeth him before great men. 17 *He that is first in his own cause seemeth just*; but his neighbour cometh and searcheth him. 18 The lot causeth contentions to cease, and parteth between the mighty. 19 A brother offended is *harder to be won* than a strong city: and their contentions are like the bars of a castle. 20 A man's belly shall be satisfied with the fruit of his mouth; and with the increase of his lips shall he be filled. 21 Death and life are in the power of the tongue: and they that love it shall eat the fruit thereof. 22 *Whoso findeth a wife findeth a good thing*, and obtaineth favour of the LORD. 23 The poor useth intreaties; but the rich answereth roughly. 24 A man *that hath* friends must shew himself friendly: and there is a friend *that sticketh* closer than a brother.

CHAPTER XIX.

1 **BETTER** is the poor that walketh in his integrity, than *he that is* perverse in his lips, and is a fool. 2 Also, *that the soul be* without knowledge, *it is* not good; and he that hasteth with *his* feet sinneth. 3 The foolishness of man perverteth his way: and his heart fretteth against the LORD. 4 Wealth maketh many friends; but the poor is separated from his neighbour. 5 A false witness shall not be unpunished, and *he that* speaketh lies shall not escape. 6 Many will intreat the favour of the prince: and every man is a friend to him that giveth gifts. 7 All the brethren of the poor do hate him: how much more do his friends go far from him? he pursueth *them* with words, yet they are wanting to him. 8 He that getteth wisdom loveth his own soul: he that keepeth understanding shall find good. 9 A false witness shall not be unpunished, and *he that* speaketh lies shall perish. 10 Delight is not seemly for a fool; much less for a servant to have rule over princes. 11 The discretion of a man deferreth his anger; and *it is* his glory to pass over a transgression. 12 The king's wrath is as the roaring of a lion; but his favour is as dew upon the grass. 13 A foolish son is the calamity of his father: and the contentions of a wife are a continual dropping. 14 House and riches are the inheritance of fathers: and a prudent wife is from the LORD. 15 Slothfulness casteth into a deep sleep; and an idle soul shall suffer hunger. 16 He that keepeth the commandment keepeth his own soul; but he that despiseth his way shall die. 17 He that hath pity upon the poor lendeth unto the LORD; and that which he hath given will he pay him again. 18 Chasten thy son while there is hope, and let not thy soul spare for his crying. 19 A man of great wrath shall suffer punishment: for if thou deliver him, yet thou must do it again. 20 Hear counsel, and receive instruction, that thou mayest be wise in thy latter end. 21 *There are* many devices in a man's heart; nevertheless the counsel of the LORD, that shall stand.

601

Sprüche, 18, 19.

16 Das Geschenk des Menschen macht ihm Raum, und bringt ihn vor die großen Herren. 17 Der Gerechte ist seiner Sache zuvor gewiß; kommt sein Nächster, so findet er ihn also. 18 Das Loos stillt den Hader, und scheidet zwischen den Mächtigen. 19 Ein verletzter Bruder hält härter, denn eine feste Stadt; und Jank hält härter, denn Riegel am Palast. 20 Einem Mann wird vergolten, darnach sein Mund geredet hat, und wird gesättigt von der Frucht seiner Lippen. 21 Tod und Leben steht in der Zunge Gewalt; wer sie liebet, der wird von ihrer Frucht essen. 22 Wer eine Ehefrau findet, der findet was Gutes, und bekommt Wohlgefallen vom Herrn. 23 Ein Armer redet mit Flehen, ein Reicher antwortet stolz. 24 Ein treuer Freund liebet mehr und steht fester bei, denn ein Bruder.

Das 19. Kapitel.

1 Ein Armer, der in seiner Frömmigkeit wandelt, ist besser, denn ein Verletzter mit seinen Lippen, der doch ein Narr ist. 2 Wo man nicht mit Vernunft handelt, da geht es nicht wohl zu; und wer schnell ist mit Füßen, der thut Schaden. 3 Die Thorheit eines Menschen verleitet seinen Weg, daß sein Herz wider den Herrn tobt. 4 Gut macht viel Freunde; aber der Arme wird von seinen Freunden verlassen. 5 Ein falscher Zeuge bleibt nicht ungestraft, und wer Lügen frech redet, wird nicht entinnen. 6 Viele warten auf die Person des Fürsten, und sind alle Freunde des, der Geschenke gibt. 7 Den Armen haßten alle seine Brüder, ja auch seine Freunde fernen sich von ihm; und wer sich auf Worte verläßt, dem wird nichts. 8 Wer klug ist, liebet sein Leben; und der Verhängige findet Gutes. 9 Ein falscher Zeuge bleibt nicht ungestraft, und wer frech Lügen redet, wird umkommen. 10 Dem Narren steht nicht wohl an, gute Tage haben, viel weniger einem Aechzte, zu herrschen über Fürsten. 11 Wer gebulbig ist, der ist ein kluger Mensch, und ist ihm ehrlich, daß er Untugend überhören kann. 12 Die Ungnade des Königs ist wie das Brüllen eines jungen Löwen; aber seine Gnade ist wie Thau auf dem Grase. 13 Ein närrischer Sohn ist seines Vaters Perzeleid, und ein jänkisch Weib ein stetiges Zriesen. 14 Haus und Güter erben die Eltern; aber ein vernünftiger Weib kommt vom Herrn. 15 Faulheit bringt Schlafen, und eine lässige Seele wird Hunger leiden. 16 Wer das Gebot bewahret, der bewahret sein Leben; wer aber seinen Weg verachtet, wird sterben. 17 Wer sich des Armen erbarmet, der leihet dem Herrn; der wird ihm wieder Gutes vergelten. 18 Züchtige deinen Sohn, weil Hoffnung da ist; aber laß deine Seele nicht bewegt werden, ihn zu tödten. 19 Denn großer Grimm bringt Schaden; darum laß ihn los, so kannst du ihn mehr züchtigen. 20 Gehorche dem Rath, und nimm Zuht an, daß du hernach weise seiest. 21 Es sind viel Anschläge in eines Mannes Herzen; aber der Rath des Herrn bleibet stehen.

PROVERBES, XVIII. XIX.

16 Le présent d'un homme lui fait faire place et le conduit devant les grands. 17 Qui plaide le premier parait juste; mais sa partie vient et l'examine. 18 Le sort termine les procès et fait les partages entre les puissants. 19 Des frères divisés sont plus difficiles à gagner qu'une ville forte, et les discordes sont comme les verroux d'un palais. 20 Le ventre de chacun se rassasie du fruit de sa bouche; il se rassasie du revenu de ses lèvres. 21 La mort et la vie sont au pouvoir de la langue, et celui qui aime la langue mangera de ses fruits. 22 Celui qui trouve une femme trouve le bien, et il obtient une faveur du SEIGNEUR. 23 Le pauvre ne prononce que des supplications, mais le riche ne répond que des paroles rudes. 24 L'homme qui a des amis doit se les unir, et tel ami est plus attaché que le frère.

CHAPITRE XIX.

1 Le pauvre qui marche dans son intégrité vaut mieux que celui qui pervertit ses lèvres et qui est un insensé. 2 Où l'âme est sans science, il n'y a pas de bien, et celui qui précipite ses pas s'égare. 3 C'est la folie de l'homme qui renverse ses desseins, et son cœur se dépite contre le SEIGNEUR. 4 Les richesses rassemblent beaucoup d'amis; mais le pauvre est abandonné de son ami. 5 Le faux témoin ne demeurera point impuni, et celui qui profère des mensonges n'échappera point. 6 La multitude flatte celui qui est le prince, et chacun est ami de l'homme qui donne. 7 Tous les frères du pauvre le haïssent, combien plus ses amis se retireront-ils de lui! Il s'attache à leurs paroles: elles ne sont rien. 8 Celui qui acquiert du sens aime son âme, et celui qui conserve l'intelligence trouvera le bien. 9 Le faux témoin ne demeurera point impuni, et celui qui profère des mensonges périra. 10 L'aisance ne sied pas bien à l'insensé; combien moins convient-il à un esclave de dominer sur les grands! 11 La prudence de l'homme retient sa colère; c'est un honneur pour lui de passer par-dessus le tort qu'on lui fait. 12 L'indignation du roi est comme le rugissement d'un jeune lion; mais sa faveur est comme la rosée sur l'herbe. 13 Un fils insensé est un grand malheur pour son père, et les querelles d'une femme sont une gouttière continuelle. 14 Une maison et des richesses sont un héritage venu des pères: mais une femme prudente est un don du SEIGNEUR. 15 La paresse fait venir le sommeil, et l'âme paresseuse souffrira la faim. 16 Qui garde le commandement garde son âme: qui néglige ses voies mourra. 17 Qui a pitié du pauvre prête au SEIGNEUR, et le SEIGNEUR lui rendra son bienfait. 18 Châtie ton enfant tandis qu'il y a de l'espérance, mais ne va point jusqu'à le faire mourir. 19 Qui est de grande colère en porte la peine; veux-tu la calmer, tu l'augmentes. 20 Écoute le conseil et reçois la correction, afin que tu deviennes sage sur la fin de tes jours. 21 Le cœur de l'homme a bien des pensées, mais le conseil du SEIGNEUR est immuable.

TOM. III.

4 H

משלי יט כ

22 האמת אדם חסדו וטוב רש מאיש
 קב: 23 יראת יהוה לחיים ושבט אליו
 בליפקד רע: 24 שמו עמל גדו בצלחת
 גבאל-פיהו לא ושיבחה: 25 לש תבא
 ופתי יערה והוכיח לנבון יבין דעת:
 26 משודד-אב יבריה אם בן מביש ומחפיר:
 27 חדל-בני לשמע מוכר לשפות מאמר-
 דעת: 28 עד בליעל יליץ משפט ופי
 רשעים וכלע-און: 29 נקוני ללצים
 שפמים ומהלפות לגן פסילים:

פרשה כ:

1 לש חינו חמה שגר וכל-שנה פו
 לא יחזקם: 2 נחם בצפיר אמת מלה
 מתעבדו חומא נפשו: 3 פכוד לאיש
 שבת מריב וכל-אויב יהבוע: 4 מתרחק
 עצל לא תרש ופאל עתציר ואון:
 5 כים עצמקים עצת בל-איש ואיש מתבנה
 ודלגה: 6 רב-אדם יקרא איש חסדו ואיש
 אכילים מי ימצא: 7 מהחלה פתחו צדק
 אשרי דגיו חכמו: 8 מלה וישב על-פסא
 גיו מנהג בעיניו פלדע: 9 מריאמר
 זכיתי לפני סח-רתי מחסאמי: 10 אבן ואבן
 איפה ואיפה תועבת יהוה גב-שניהם:
 11 גם במעללי ויחגר-גער אסח ואי-שגר
 פעלו: 12 און שמעת וציו ראה יהוה
 עשה גב-שניהם: 13 אל-מאחב שנה
 פרתגבש פתח עינה שבע-לחם: 14 רע
 רע יאמר השונה ואול לו אן יהחלל:
 15 לש זקב ורב-פמינים וכלי יקר שפתר
 דעת: 16 לקח-פגדו פרעב זר ובעד
 גכרנס חבלחו: 17 ערב לאיש לחם שגר
 ואחר ימלא-פיהו חצץ: 18 מתשבות
 בעצה תפון ובהח-בלות עשה מלחמה:
 19 בולח-סוד הולק רביל ולפתח שפתיו לא
 תהערה: 20 מהלל אביו ואמו ידעו נרו
 פאישון חשד: 21 נחלה מבחלה פראשונה
 ואחרתם לא חברה: 22 אלי-תאמר אשלמד
 רע מנה ליהוה ונשע לה: 23 תועבת
 יהוה אבן ואבן ימאונ מרמה לא-טוב

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, ιθ, δ.

22 Καρπὸς ἀνδρὶ ἐλεημοσύνη, κρίσων δὲ πτω-
 χὸς δίκαιος ἢ πλούσιος ψευδής. 23 Φόβος Κυρίου
 εἰς ζωὴν ἀνδρὶ, ὁ δὲ ἀφοβος αὐλισθήσεται ἐν
 τόποις οὗ οὐκ ἐπισκοπεῖται γνῶσις. 24 Ὁ ἰκερ-
 πτων εἰς τὸν κόλπον αὐτοῦ χεῖρας ἀδίκως οὐδὲ
 τῷ στόματι οὐ μὴ προσενείπῃ αὐτάς. 25 Λοιμοῦ
 μαστιγομένου ἄφρων πανοιργότερος γίνεταί· ἐάν
 δὲ ἐλιγχεῖ ἀνδρα φρόνιμον, νοήσει αἰσθησιν.
 26 Ὁ ἀτιμάζων πατέρα καὶ ἀπωθούμενος μητέρα
 αὐτοῦ κατασυχνηθήσεται καὶ ἰκονοειδιστος ἔσται.
 27 Ὡς ἀπολειπόμενος φυλάξει παιδείαν πατὴρ
 μελετήσῃ ῥήσις κακὰς. 28 Ὁ ἰγγνώμενος παῖδα
 ἄφρονα καθύβρισις δικαίωμα, στόμα δὲ ἀσεβῶν
 καταπίεται κρίσις. 29 Ἐτομάζονται ἀκολάστοις
 μάστιγες, καὶ τιμωρίαὶ ὁμοίως ἀφροσιν.

ΚΕΦ. κ'.

1 ἈΚΟΛΑΣΤΟΝ οἶνος καὶ ὑβριστικὸν μέθη,
 πᾶς δὲ ἄφρων τοιούτους συμπλέσεται. 2 Οὐ δια-
 φέρι ἀπειλὴ βασιλέως θυμῷ λίοντος, ὁ δὲ παρο-
 ξύνων αὐτὸν ἁμαρτάνει εἰς τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν.
 3 Δόξα ἀνδρὶ ἀποστρέφεισθαι λοιδορίας, πᾶς δὲ
 ἄφρων τοιούτοις συμπλέκεται. 4 Ὀνειδιζόμενος
 ὀκνηρὸς οὐκ αἰσχύνεται, ὡσαύτως καὶ ὁ δανιζό-
 μενος σίτον ἐν ἀμητῇ. 5 Ὡς βαθὺ βουλή ἐν
 καρδίᾳ ἀνδρός, ἀνὴρ δὲ φρόνιμος ἐξαντλήσῃ αὐτήν.
 6 Μίγα ἄνθρωπος καὶ τίμιον ἀνὴρ ἐλείψων, ἀνδρα
 δὲ πιστὸν ἔργον εὐρεῖν. 7 Ὁς ἀναστρέφεται
 ἄμωμος ἐν δικαιοσύνῃ, μακαρίους τοὺς παῖδας
 αὐτοῦ καταλείψει. 8 Ὅταν βασιλεὺς δίκαιος καθίσῃ
 ἐπὶ θρόνου, οὐκ ἐναντιοῦται ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ
 πᾶν πονηρόν. 9 Τίς καυχῆσεται ἀγνὴν ἔχειν τὴν
 καρδίαν; ἢ τίς παρήσσιασται καθαρὸς εἶναι ἀπὸ
 ἁμαρτιῶν; 10 Στάθμων μίγα καὶ μικρὸν καὶ
 μέτρα δισά, ἀκάθαρτα ἐνώπιον Κυρίου καὶ ἁμ-
 φύτρα, 11 Καὶ ὁ ποιῶν αὐτά. Ἐν τοῖς ἐπι-
 τηδεύμασιν αὐτοῦ συμποδισθήσεται νεανίσκος μετὰ
 ὀπίου, καὶ εὐθεῖα ἡ ὁδὸς αὐτοῦ. 12 Οὗς ἀκούει καὶ
 ὀφθαλμὸς ὁρᾷ, Κυρίου ἔργα καὶ ἀμύφτερα. 13 Μὴ
 ἀγάπα καταλαλεῖν, ἵνα μὴ ἐξαρθῇ· διανοίξον
 τοὺς ὀφθαλμοὺς σου καὶ ἱμπλήσῃσι δρῶν.
 [14 Πονηρόν, πονηρόν, ἱρεὶ ὁ κτώμενος, καὶ
 πορευθεὶς τότε καυχῆσεται. 15 Ἔστιν χρυσὸς καὶ
 πλῆθος ἰσωτάτων, καὶ σκεῖτος τίμιον χεῖλη γνῶ-
 σιως. 16 Δάβε τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ὅτι ἐνεγγνήσατο
 ἀλλότριον, καὶ περὶ ζίνης ἐνεχίρασεν αὐτόν.
 17 Ἡδύνθη ἀνθρώπῳ ἄρτος ψεύδους, καὶ μετὰ τοῦτο
 πληρωθήσεται τὸ στόμα αὐτοῦ ψηφίδος. 18 Λογισμὸς
 ἐν βουλῇ ἐτοιμασθήσεται, καὶ ἐν κυβερνήσειον ποιεῖ
 πόλεμον. 19 Ἀποκαλύπτων μυστήριον πορεύεται
 δόλῳ, καὶ ἀπατῶντι χεῖλη αὐτοῦ μὴ συναναμίσγῃ.]
 20 Κακολογούντος πατέρα ἢ μητέρα σβεισθήσεται
 λαμπτήρ, αἱ δὲ κόραι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ ὀφνοῦται
 σκότος. 21 Μερὶς ἐπισκοπάζομένη ἐν πρώτοις ἐν
 τοῖς τελευταίοις οὐκ εὐλογηθήσεται. 22 Μὴ εἶπες
 τίσι μοι τὸν ἰχθρὸν, ἀλλ' ὑπόμεινον τὸν Κύριον
 ἵνα σοι βοηθήσῃ. 23 Βδύλυγμα Κυρίῳ διςσὸν
 στάθμων, καὶ ζυγὸς δόλος οὐ καλὸν ἐνώπιον αὐτοῦ.

PROVERBIA, XIX. XX.

22 Homo indigens misericors est: et melior
 est pauper, quam vir mendax. 23 Timor
 Domini ad vitam: et in plenitudine commo-
 rabitur, absque visitatione pessima. 24 Ab-
 scondit piger manum suam sub ascella, nec
 ad os suum applicat eam. 25 Pestilente
 flagellato stultus sapientior erit: si autem
 corripueris sapientem, intelliget disciplinam.
 26 Qui affligit patrem, et fugat matrem,
 ignominiosus est et infelix. 27 Non cesses
 fili audire doctrinam, nec ignores sermones
 scientiæ. 28 Testis iniquus deridet iudicium:
 et os impiorum devorat iniquitatem. 29 Pa-
 rata sunt derisoribus iudicia: et mallei per-
 cutientes stultorum corporibus.

CAPUT XX.

1 LUXURIOSA res, vinum, et tumultuosa
 ebrietas: quicunque his delectatur, non erit
 sapiens. 2 Sicut rugitus leonis, ita et terror
 regis: qui provocat eum, peccat in animam
 suam. 3 Honor est homini, qui separat se a
 contentionibus: omnes autem stulti miscentur
 contumeliis. 4 Propter frigus piger arare no-
 luit: mendicabit ergo æstate, et non dabitur
 illi. 5 Sicut aqua profunda, sic consilium in
 corde viri: sed homo sapiens exhauriet illud.
 6 Multi homines misericordes vocantur:
 virum autem fidelem quis inveniet? 7 Justus,
 qui ambulat in simplicitate sua, beatos post
 se filios derelinquet. 8 Rex, qui sedet in
 solio iudicii, dissipat omne malum intuitu
 suo. 9 Quis potest dicere: Mundum est cor
 meum, purus sum a peccato? 10 Pondus et
 pondus, mensura et mensura: utrumque
 abominabile est apud Deum. 11 Ex studiis
 suis intelligit puer, si munda et recta sint
 opera ejus. 12 Aurem audientem, et oculum
 videntem, Dominus fecit utrumque. 13 Noli
 diligere somnum, ne te egestas opprimat:
 aperi oculos tuos, et saturare panibus. 14 Ma-
 lum est, malum est, dicit omnis emptor: et
 cum recesserit, tunc gloriabitur. 15 Est
 aurum, et multitudo gemmarum: et vas pre-
 tiosum labia scientiæ. 16 Tolle vestimentum
 ejus, qui fidejussor exstitit alieni, et pro ex-
 traneis aufer pignus ab eo. 17 Suavis est
 homini panis mendacii: et postea implebitur
 os ejus calculo. 18 Cogitationes consilii
 roborantur: et gubernaculis tractanda sunt
 bella. 19 Ei, qui revelat mysteria, et ambu-
 lat fraudulenter, et dilatat labia sua, ne com-
 miscearis. 20 Qui maledicit patri suo, et matri,
 extinguetur lucerna ejus in mediis tenebris.
 21 Hereditas, ad quam festinatur in principio,
 in novissimo benedictione carebit. 22 Ne
 dicas: Reddam malum: expecta Dominum, et
 liberabit te. 23 Abominatio est apud Dominum
 pondus et pondus: statera dolosa non est bona

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XIX. XX.

22 The desire of a man is his kindness: and a poor man is better than a liar. 23 The fear of the LORD *tendeth* to life: and *he that hath it* shall abide satisfied; he shall not be visited with evil. 24 A slothful man hideth his hand in his bosom, and will not so much as bring it to his mouth again. 25 Smite a scorner, and the simple will beware: and reprove one that hath understanding, and he will understand knowledge. 26 He that wasteth his father, and chaseth away his mother, is a son that causeth shame, and bringeth reproach. 27 Cease, my son, to hear the instruction *that causeth* to err from the words of knowledge. 28 An ungodly witness scorneth judgment: and the mouth of the wicked devoureth iniquity. 29 Judgments are prepared for scorners, and stripes for the back of fools.

CHAPTER XX.

1 WINE is a mocker, strong drink is raging: and whosoever is deceived thereby is not wise. 2 The fear of a king is as the roaring of a lion: *whoso* provoketh him to anger sinneth *against* his own soul. 3 It is an honour for a man to cease from strife: but every fool will be meddling. 4 The sluggard will not plow by reason of the cold; *therefore* shall he beg in harvest, and have nothing. 5 Counsel in the heart of man is like deep water; but a man of understanding will draw it out. 6 Most men will proclaim every one his own goodness: but a faithful man who can find? 7 The just man walketh in his integrity: his children are blessed after him. 8 A king that sitteth in the throne of judgment scattereth away all evil with his eyes. 9 Who can say, I have made my heart clean, I am pure from my sin? 10 Divers weights, and divers measures, both of them are alike abomination to the LORD. 11 Even a child is known by his doings, whether his work be pure, and whether it be right. 12 The hearing ear, and the seeing eye, the LORD hath made even both of them. 13 Love not sleep, lest thou come to poverty; open thine eyes, and thou shalt be satisfied with bread. 14 It is naught, it is naught, saith the buyer: but when he is gone his way, then he boasteth. 15 There is gold, and a multitude of rubies: but the lips of knowledge are a precious jewel. 16 Take his garment that is surety for a stranger: and take a pledge of him for a strange woman. 17 Bread of deceit is sweet to a man; but afterwards his mouth shall be filled with gravel. 18 Every purpose is established by counsel: and with good advice make war. 19 He that goeth about as a tale-bearer revealeth secrets: therefore meddle not with him that flattereth with his lips. 20 Whoso curseth his father or his mother, his lamp shall be put out in obscure darkness. 21 An inheritance may be gotten hastily at the beginning; but the end thereof shall not be blessed. 22 Say not thou, I will recompense evil; but wait on the LORD, and he shall save thee. 23 Divers weights are an abomination unto the LORD; and a false balance is not good.

603

Sprüche, 19, 20.

22 Einen Menschen lüfset seine Wohlthat; und ein Armer ist besser, denn ein Lügner. 23 Die Furcht des Herrn fördert zum Leben, und wird satt bleiben, daß kein Uebel sie heimsuchen wird. 24 Der Fauler verbirgt seine Hand im Topf, und bringt sie nicht wieder zum Munde. 25 Schlägt man den Spötter, so wird der ABERNE wißig; straft man einen Verständigen, so wird er vernünftig. 26 Wer Vater verflöret, und Mutter verjaget, der ist ein schändlich und verflucht Kind. 27 Laß ab, mein Sohn, zu hören die Jucht, die da abführt von vernünftiger Lehre. 28 Ein loser Zeuge spottet des Rechts, und der Gottlosen Mund verschlinget das Unrecht. 29 Den Spöttern sind Strafen bereitet, und Schläge auf der Narren Rücken.

Das 20. Kapitel.

1 Der Wein macht losse Leute, und stark Getränk macht wild; wer dazu Lust hat, wird nimmer weise. 2 Das Schrecken des Königs ist wie das Brüllen eines jungen Löwen; wer ihn erzürnet, der sündiget wider sein Leben. 3 Es ist dem Mann eine Ehre, vom Haber bleiben; aber die gerne hadern, sind allzumal Narren. 4 Um der Kälte willen will der Fauler nicht pflügen; so muß er in der Ernte betteln, und nichts kriegen. 5 Der Rath im Herzen eines Mannes ist wie tiefe Wasser; aber ein Verständiger kann merken, was er meint. 6 Viele Menschen werden fromm gerühmet; aber wer will finden einen, der rechtschaffen fromm sey? 7 Ein Gerechter, der in seiner Frömmigkeit wandelt, daß Kindern wirds wohl gehen nach ihm. 8 Ein König, der auf dem Stuhl sitzt zu richten, zerstreut alles Arge mit seinen Augen. 9 Wer kann sagen: Ich bin rein in meinem Herzen, und lauter von meiner Sünde? 10 Mancherlei Gewicht und Maß ist beides Greuel dem Herrn. 11 Auch kenne man einen Knaben an seinem Wesen, ob er fromm und redlich werden will. 12 Ein hörend Ohr und sehend Auge, die macht beide der Herr. 13 Liebe den Schlaf nicht, daß du nicht arm werdest; laß deine Augen wacker sein, so wirst du Brods genug haben. 14 Böse, böse, spricht man, wenn mans hat; aber wenns weg ist, so rühmet man es denn. 15 Es ist Gold und viel Perlen; aber ein vernünftiger Mund ist ein edel Kleinod. 16 Nimm dein sein Kleid, der für einen andern Bürge wird, und pfände ihn um des Unbekannten willen. 17 Das gestohlene Brod schmedt jedermann wohl; aber hernach wird ihm der Mund voll Kieselstein werden. 18 Anschläge bestehen, wenn man sie mit Rath führet; und Krieg soll man mit Vernunft führen. 19 Sey unvervoren mit dem, der Heimlichkeit offenbart, und mit dem Berseumber, und mit dem falschen Maul. 20 Wer seinem Vater und seiner Mutter flucht, daß Leuchte wird verlöschen mitten im Finsterniß. 21 Das Erbe, darnach man zuerst sehr eilet, wird zuletzt nicht gesegnet sein. 22 Sprich nicht: Ich will Böses vergelten. Parre des Herrn, der wird dir helfen. 23 Mancherlei Gewicht ist ein Greuel dem Herrn; und eine falsche Wage ist nicht gut.

PROVERBES, XIX. XX.

22 Ce qui donne de la grâce à l'homme, c'est d'user de miséricorde; et le pauvre vaut mieux que celui qui ment. 23 La crainte du SEIGNEUR mène à la vie, et celui qui l'a passera sa vie dans l'abondance, sans être visité d'aucun mal. 24 Le paresseux cache sa main dans le sein, et il ne daigne pas même la porter à sa bouche. 25 Si tu bats le moqueur, le simple en deviendra avisé; et si tu reprends l'homme intelligent, il entendra ce qu'il faut savoir. 26 L'enfant qui fait honte et confusion, désolé son père et chasse sa mère. 27 Mon fils, cesse d'écouter ce qui pourrait t'apprendre à t'égarer des paroles de la science. 28 Le témoin qui a un mauvais cœur se moque de la justice, et la bouche des impies engloutit l'iniquité. 29 Les jugements sont préparés pour les moqueurs, et les coups pour le dos des insensés.

CHAPITRE XX.

1 LE vin est moqueur, la cervoise est tumultueuse, et quiconque en fait excès n'est pas sage. 2 La terreur du roi est comme le rugissement d'un jeune lion; celui qui l'irrite péche contre soi-même. 3 C'est une gloire à l'homme de s'abstenir de procès; mais tout insensé s'y engage. 4 Le paresseux ne labourera point à cause du mauvais temps, mais il mendiera durant la moisson, et il n'aura rien. 5 Le conseil dans le cœur d'un homme est une eau profonde, et l'homme intelligent y puisera. 6 Beaucoup de gens vantent leur bonté; mais qui trouvera un homme sincère? 7 Ô que les enfants du juste, qui marchent dans son intégrité, seront heureux après lui! 8 Le roi assis sur le trône de justice dissipe tout mal par son regard. 9 Qui est-ce qui peut dire: J'ai purifié mon cœur, je suis net de mon péché? 10 Le double poids et la double mesure sont tous deux en abomination au SEIGNEUR. 11 Le jeune enfant même fait connaître par ses actions si sa conduite sera pure et droite. 12 Et l'oreille qui entend, et l'œil qui voit, c'est le SEIGNEUR qui les a faits tous les deux. 13 N'aime point le sommeil, de peur que tu ne deviennes pauvre; ouvre tes yeux, et tu auras assez de pain. 14 Mauvais, mauvais, dit celui qui achète; puis il s'en va, et se vante. 15 Il y a de l'or, et beaucoup de perles; mais des lèvres savantes sont un vase précieux. 16 Prends le vêtement de celui qui cautionne l'étranger, et prends gage de lui pour l'étrangère. 17 Le pain volé est doux à l'homme; mais ensuite sa bouche sera pleine de gravier. 18 Les entreprises réussissent par le conseil: fais donc la guerre avec prudence. 19 Qui révèle un secret est un délateur; ne te mêle donc pas avec celui qui ne ferme pas ses lèvres. 20 La lampe de celui qui maudit son père ou sa mère sera éteinte dans les ténèbres les plus noires. 21 Le bien trop promptement acquis dans l'origine ne sera point béni à la fin. 22 Ne dis point: Je rendrai le mal; mais attends le SEIGNEUR, et il te délivrera. 23 Le double poids est en abomination au SEIGNEUR, et la fausse balance est une mauvaise chose.

משלי כ כא

24 מִן־הַנֶּחֱלָה מִצְעֹרֵי־גִבּוֹר וְאֵינָם מִדִּי־גִבּוֹר
 דִּרְכּוֹ: 25 מוֹקֵשׁ אָדָם יִלְעַ גִּדָּשׁ וְאַחֵר
 נִדְרִים לִבָּקֵר: 26 מִזְבֵּחַ רָשָׁעִים מִלֶּחֶם
 חֶכֶם וְיֹשֵׁב עַל־יְתֵם אֹפֵן: 27 גֵּר יִהְיֶה
 נִשְׁמֵת אָדָם רָפֵשׁ פֶּלִי־חֲדָרֵי־קֶסֶד: 28 חֶסֶד
 וְאֱמֶת יִצְרֵם־מֶלֶךְ וְסֶעֱד בַּחֶסֶד פִּסְאֵי:
 29 תִּפְאַרֶת בְּחַיִּים פֶּחֶם וְחֹדֶר זִמְרִים
 שִׁיבָה: 30 חֲבֵרוֹת גָּצַע תִּמְרֵיךָ עֲבֹעַ
 אִמְפֹּת חֲדָרֵי־קֶסֶד:

פרשן כא

1 פִּלְגֵר־מִים לִב־מֶלֶךְ בְּדִי־יָהוָה עַל־עַל־
 אֲשֶׁר יִחַץ וְיִפֹּץ: 2 פֶּלִי־חֲדָרֵי אִשׁ יִשָּׁר
 בְּצִינּוֹ וְהָקֵן לְבֹת יָהוָה: 3 גָּשׁוֹחַ צְדָקָה
 וּמִשְׁפָּט נִבְחַר לִיְהוָה מִזִּבְחָה: 4 רִיחַ
 אֲנִינִים וְיִחְבֵּל־לֵב נֵר רָשָׁעִים חֲשָׁמָה:
 5 מִחֲשָׁבוֹת חֲרוֹץ אֶחָד־לְמוֹתֵר וְקִלְיָץ
 אֶחָד־לְמַחְסֹר: 6 פֶּעַל אֲצִוֹת בְּלִשׁוֹן שָׁמֶר
 הַבֵּל נֶחֱם מִבְּהִיר־מִתָּה: 7 שׁוֹד־רָשָׁעִים
 יִנְרֹם בִּי מֵאֵינִי לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט: 8 תִּפְכָּף
 בְּרֶחַ אִשׁ וְנֶה יִשָּׁר פֶּעַל: 9 מִטֹּב
 לְשִׁבָּת עַל־פֶּתַח־בַּיִת מֵאֲשֶׁת מְרִנִּים וְגִית
 חֶכֶם: 10 נֶפֶשׁ רָשָׁע אֶת־חֲדָרֵי לִי־אֶחָד
 בְּצִינּוֹ רִעָה: 11 בַּעֲקֹשׁ־לֵץ תִּפְכָּף־שָׂמִי
 וּבִחֲשָׁפִיל לְחֶכֶם יִקַּח צֶעֶד: 12 מִשְׁפִּיל
 צִדִּיק לְבֵית רָשָׁע מִסִּלָּה רָשָׁעִים לְרַע:
 13 אֲשֶׁר אֲזַנֵּי מִזְעֶה־דָּל בִּסְחָרָה לִקְרָא
 וְלֹא יַעֲנֶה: 14 מִתָּן בְּשֶׁמֶר וּבְחֶסֶד־אֱמֶת וְשֹׁחַד
 בְּחֹק חֶמֶד עֲנָה: 15 שְׂמִיחָה לַצִּדִּיק עֲשׂוֹת
 מִשְׁפָּט וּמִחֲסִידָה לַפֶּעַל־אֱמֶת: 16 אָדָם
 הַיָּעֵז מִדֶּרֶךְ הַשֶּׁפֶל בְּהֶחֱל רָשָׁעִים יָגִים:
 17 אִישׁ מַחְסֹר אֶת־בִּשְׂמִיחָה אֶת־בִּי וְשָׁמִי
 לֹא יַעֲשֶׂה: 18 פֶּחֶם לַצִּדִּיק רָשָׁע וְתַחַת
 יִשָּׁרִים בּוֹגֵד: 19 מִטֹּב שִׁבָּת בְּאֶרֶץ מִדְבָּר
 מֵאֲשֶׁת מְרִנִּים וְקֶעֶם: 20 אֲזַר־וְנִחְמַד וְשָׁמִי
 בְּנִתְּךָ חֶכֶם וּבְכִסִּיל אָדָם יִבְלַעֲנִי: 21 רֹדֶף
 צְדָקָה וְחֶסֶד יִמְצָא חַיִּים צְדָקָה וְקִבּוֹד:
 22 עֵיר בְּפִרְיָם עֲלֶה חֶכֶם וְיָרֵד עַל מִבְּתָחָה:
 23 שֶׁמֶר פִּי וְלִשׁוֹנִי שֶׁמֶר מִצְרוֹת נִפְשׁוֹ:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, κ, κα'.

24 Παρὰ Κυρίου εὐθύνεται τὰ διαβήματα ἀνδρὶ,
 θνητὸς δὲ πῶς ἂν νοῆσαι τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ;
 25 Παγίς ἀνδρὶ ταχύ τι τῶν ἰδίων ἀγιάσαι, μετὰ
 γὰρ τὸ ἐξῆσθαι μετανοεῖν γίνεται. 26 Δικμύτωρ
 ἀσεβῶν βασιλεὺς σοφός, καὶ ἐπιβαλεῖ αὐτοῖς τρο-
 χόν. 27 Φῶς Κυρίου πνοῇ ἀνθρώπων, ὃς ἱευνε
 ταμιεῖα κοιλίας. 28 Ἐλεημοσύνη καὶ ἀλήθεια
 φυλακὴ βασιλεῖ, καὶ περικυκλώσουσιν ἐν δικαιοσύνῃ
 τὸν θρόνον αὐτοῦ. 29 Κόσμος νεανίας σοφία,
 δόξα δὲ πρεσβυτέρων πολυαί. 30 Ὑπώπια καὶ
 συντρίμματα συναντῇ κακοῖς, πληγαὶ δὲ εἰς ταμιεῖα
 κοιλίας.

ΚΕΦ. κα.

1 Ὡς περ ὁρμὴ ὕδατος οὕτως καρδία βασιλέως
 ἐν χειρὶ θεοῦ· οὐ ἂν θέλων νεῦσαι, ἐκεῖ ἐκλινεν
 αὐτήν. 2 Πᾶς ἀνὴρ φαίνεται ἐαυτῷ δίκαιος,
 κατευθύνει δὲ καρδίας Κύριος. 3 Ποιεῖν δίκαια
 καὶ ἀληθεύειν ἀριστὰ παρὰ θεῷ μᾶλλον ἢ θυσιῶν
 αἷμα. 4 Μεγαλόφρων ἐν ὕβρει θρασυκάρδιος,
 λαμπτήρ δὲ ἀσεβῶν ἀμαρτία. [5 Λογισμοὶ συν-
 τίμνοντος πλην εἰς περισσείαν, καὶ πᾶς ἐπι-
 σπουδάζων πλην εἰς ὑστέρημα.] 6 Ὁ ἐνεργῶν
 θησαυρίσματα γλώσση ψευδεῖ μάταια διώκει ἐπὶ
 παγίδας θανάτου. 7 Ὁλεθρος ἀσεβίσιν ἐπιξινω-
 θήσεται, οὐ γὰρ βούλονται πράσσειν τὰ δίκαια.
 8 Πρὸς τοὺς σκολιοὺς σκολιάς ὁδοὺς ἀποστέλλει
 ὁ θεός, ἀγνὰ γὰρ καὶ ὀρθὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.
 9 Κρεῖσσον οἰκεῖν ἐπὶ γωνίας ὑπαίθρου ἢ ἐν
 κεκονιαμένους μετὰ ἀδικίας καὶ ἐν οἴκῳ κοινῷ.
 10 Ψυχὴ ἀσεβοῦς οὐκ ἡλεθθήσεται ὑπ' οὐδενὸς
 τῶν ἀνθρώπων. 11 Ζημιουμένον ἀκολάστου πα-
 νουργότερος γίνεται ὁ ἄκακος, συνιῶν δὲ σοφός
 δέξεται γνῶσιν. 12 Συνεῖ δίκαιος καρδίας ἀσεβῶν
 καὶ φανλίζει ἀσεβεῖς ἐν κακοῖς. 13 Ὁς φράσσει
 τὰ ῥήματα αὐτοῦ τοῦ μὴ ἱπακοῦσαι ἀσθενοῦς, καὶ
 αὐτὸς ἐπικαλίσσεται καὶ οὐκ ἔσται ὁ εἰσακούων.
 14 Δόσις λάθριος ἀνατρίψει ὀργάς, δῶρων δὲ ὁ
 φειδόμενος θυμὸν ἡγείρει ἰσχυρόν. 15 Εὐφροσύνη
 δικαίων ποιεῖν κρίμα, ὅσιος δὲ ἀκαθαρτος παρὰ
 κακούργους. 16 Ἀνὴρ πλανώμενος ἐξ ὁδοῦ δι-
 καιοσύνης ἐν συναγωγῇ γιγάντων ἀναπαύσεται.
 17 Ἀνὴρ ἰνδύης ἀγαπᾷ εὐφροσύνην, φίλων οἶνον
 καὶ ἔλαιον εἰς πλοῦτον. 18 Περικάθαρμα δὲ
 δικαίου ἄνομος. 19 Κρεῖσσον οἰκεῖν ἐν τῇ ἱρήμῳ
 ἢ μετὰ γυναικὸς μαχίμου καὶ γλωσσώδους καὶ
 ὀργίλου. 20 Θησαυρὸς ἐπιθυμητὸς ἀναπαύσεται
 ἐπὶ στόματος σοφοῦ, ἄφρονες δὲ ἄνδρες καταπίονται
 αὐτόν. 21 Ὁδὸς δικαιοσύνης καὶ ἡλεημοσύνης ἐνρή-
 σαι ζωὴν καὶ δόξαν. 22 Πόλις ὀχυρὰς ἐπίβη σοφός
 καὶ καθέλε τὸ ὀχύρωμα ἐφ' ᾧ ἡπεποιθίσαν οἱ ἀσε-
 βεῖς. 23 Ὁς φυλάσσει τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τὴν
 γλῶσσαν, διατηρεῖ ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.

PROVERBIA, XX. XXI.

24 A Domino diriguntur gressus viri: quis
 autem hominum intelligere potest viam suam?
 25 Ruina est homini devorare sanctos, et post
 vota retractare. 26 Dissipat impios rex sapi-
 ens, et incurvat super eos fornicem. 27 Lu-
 cerna Domini spiraculum hominis, quæ
 investigat omnia secreta ventris. 28 Miseri-
 cordia et veritas custodiunt regem, et robo-
 ratur clementia thronus ejus. 29 Exultatio
 juvenum, fortitudo eorum: et dignitas senum,
 canities. 30 Livor vulneris absterget mala:
 et plagæ in secretioribus ventris.

CAPUT XXI.

1 SICUT divisiones aquarum, ita cor regis
 in manu Domini: quocumque voluerit, in-
 clinabit illud. 2 Omnis via viri recta sibi
 videtur: appendit autem corda Dominus. 3 Facere
 misericordiam et judicium, magis
 placet Domino, quam victimæ. 4 Exaltatio
 oculorum est dilatatio cordis: lucerna im-
 piorum peccatum. 5 Cogitationes robusti
 semper in abundantia: omnis autem piger
 semper in egestate est. 6 Qui congregat
 thesauros lingua mendacii, vanus et excors
 est, et impingetur ad laqueos mortis. 7 Ra-
 pinæ impiorum detrahent eos, quia noluerunt
 facere judicium. 8 Perversa via viri, aliena
 est: qui autem mundus est, rectum opus ejus.
 9 Melius est sedere in angulo domatias, quam
 cum muliere litigiosa, et in domo communi.
 10 Anima impii desiderat malum, non mis-
 erebitur proximo suo. 11 Muletato pestilente
 sapientior erit parvulus: et si sectetur sapi-
 entem, sumet scientiam. 12 Excogitat justus
 de domo impii, ut detrahat impios a malo.
 13 Qui obturat aurem suam ad clamorem
 pauperis, et ipse clamabit, et non exaudietur.
 14 Munus absconditum extinguit iras: et
 domum in sinu indignationem maximam.
 15 Gaudium justo est facere judicium; et
 pavor operantibus iniquitatem. 16 Vir, qui
 erraverit a via doctrinæ, in cœtu gigantum
 commorabitur. 17 Qui diligit epulas, in
 egestate erit: qui amat vinum, et pinguis,
 non ditabitur. 18 Pro justo datur impius: et
 pro rectis iniquus. 19 Melius est habitare in
 terra deserta, quam cum muliere rixosa et
 iracunda. 20 Thesaurus desiderabilis, et
 oleum in habitaculo justii: et imprudens
 homo dissipabit illud. 21 Qui sequitur jus-
 titiam et misericordiam, inveniet vitam,
 justitiam, et gloriam. 22 Civitatem fortium
 ascendit sapiens, et destruxit robur fiducie
 ejus. 23 Qui custodit os suum, et linguam
 suam, custodit ab angustiis animam suam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XX. XXI.

24 Man's goings *are* of the LORD; how can a man then understand his own way? 25 *It is* a snare to the man *who* devoureth *that which* is holy, and after vows to make inquiry. 26 A wise king scattereth the wicked, and bringeth the wheel over them. 27 The spirit of man *is* the candle of the LORD, searching all the inward parts of the belly. 28 Mercy and truth preserve the king: and his throne is upholden by mercy. 29 The glory of young men *is* their strength: and the beauty of old men *is* the grey head. 30 The blueness of a wound cleanseth away evil: so *do* stripes the inward parts of the belly.

CHAPTER XXI.

1 THE king's heart *is* in the hand of the LORD, *as* the rivers of water: he turneth it whithersoever he will. 2 Every way of a man *is* right in his own eyes: but the LORD pondereth the hearts. 3 To do justice and judgment *is* more acceptable to the LORD than sacrifice. 4 An high look, and a proud heart, *and* the plowing of the wicked, *is* sin. 5 The thoughts of the diligent *tend* only to plenteousness; but of every one *that is* hasty only to want. 6 The getting of treasures by a lying tongue *is* a vanity tossed to and fro of them that seek death. 7 The robbery of the wicked shall destroy them; because they refuse to do judgment. 8 The way of man *is* froward and strange: but *as for* the pure, his work *is* right. 9 *It is* better to dwell in a corner of the housetop, than with a brawling woman in a wide house. 10 The soul of the wicked desireth evil: his neighbour findeth no favour in his eyes. 11 When the scorner is punished, the simple is made wise: and when the wise is instructed, he receiveth knowledge. 12 The righteous *man* wisely considereth the house of the wicked: but God overthroweth the wicked for *their* wickedness. 13 Whoso stoppeth his ears at the cry of the poor, he also shall cry himself, but shall not be heard. 14 A gift in secret pacifieth anger: and a reward in the bosom strong wrath. 15 *It is* joy to the just to do judgment: but destruction *shall be* to the workers of iniquity. 16 The man that wandereth out of the way of understanding shall remain in the congregation of the dead. 17 He that loveth pleasure *shall be* a poor man: he that loveth wine and oil shall not be rich. 18 The wicked *shall be* a ransom for the righteous, and the transgressor for the upright. 19 *It is* better to dwell in the wilderness, than with a contentious and an angry woman. 20 *There is* treasure to be desired and oil in the dwelling of the wise; but a foolish man spendeth it up. 21 He that followeth after righteousness and mercy findeth life, righteousness, and honour. 22 A wise *man* scaleth the city of the mighty, and casteth down the strength of the confidence thereof. 23 Whoso keepeth his mouth and his tongue keepeth his soul from troubles.

605

Sprüche, 20, 21.

24 Jedermanns Gänge kommen vom Herrn. Welcher Mensch verkehrt seinen Weg? 25 Es ist dem Menschen ein Strick, das Heilige lästern und darnach Gelübde suchen. 26 Ein weiser König zerstreuet die Gottlosen, und bringet das Rad über sie. 27 Die Leuchte des Herrn ist des Menschen Odem; die gehet durchs ganze Herz. 28 Fromm und wahrhaftig sein, behüten den König, und sein Thron bestet durch Frömmigkeit. 29 Der Jünglinge Stärke ist ihr Preis; und grau Haar ist der Alten Schmach. 30 Man muß dem Bösen wehren mit harter Strafe, und mit ernsten Schlägen, die man fühlt.

Das 21. Kapitel.

1 Des Königs Herz ist in der Hand des Herrn, wie Wasserbäche; und er neiget es, wohin er will. 2 Einen jeglichen dünkt sein Weg recht sein; aber allein der Herr macht die Herzen gewiß. 3 Wohl und recht thun ist dem Herrn lieber, denn Opfer. 4 Hoffärtige Augen und stolzer Muth, und die Leuchte der Gottlosen ist Sünde. 5 Die Anschläge eines Endelichen bringen Ueberfluß; wer aber allzu jach ist, wird mangeln. 6 Wer Schätze sammelt mit Lügen, der wird fehlen, und fallen unter die den Tod suchen. 7 Der Gottlosen Rauben wird sie schreien; denn sie wollten nicht thun, was recht war. 8 Wer einen andern Weg gehet, der ist verkehrt; wer aber in seinem Befehl gehet, des Werk ist recht. 9 Es ist besser, wohnen im Winkel auf dem Dach, denn bei einem zänkischen Weibe in einem Hause betrammen. 10 Die Seele des Gottlosen wünschet Arges, und gönnet seinem Nächsten nichts. 11 Wenn der Spötter gestraft wird, so werden die Albernern weise; und wenn man einen Weisen unterrichtet, so wird er vernünftig. 12 Der Gerechte hält sich weislich gegen des Gottlosen Haus; aber die Gottlosen denken nur Schaden zu thun. 13 Wer seine Ohren verstopft vor dem Schreien des Armen, der wird auch rufen, und nicht erhört werden. 14 Eine heimliche Gabe stillt den Zorn, und ein Geschenk im Schooß den heftigen Grimm. 15 Es ist dem Gerechten eine Freude, zu thun, was recht ist; aber eine Furcht den Uebelthätern. 16 Ein Mensch, der vom Wege der Klugheit irret, der wird bleiben in der Todten Gemeine. 17 Wer gern in Bollaß lebt, wird mangeln; und wer Wein und Del liebet, wird nicht reich. 18 Der Gottlose muß für den Gerechten gegeben werden, und der Beräucher für die Frommen. 19 Es ist besser wohnen im wüsten Lande, denn bei einem zänkischen und zornigen Weibe. 20 Im Hause des Weisen ist ein lieblicher Schatz und Del; aber ein Narr verschlemmt es. 21 Wer der Barmherzigkeit und Güte nachjagt, der findet das Leben, Barmherzigkeit und Ehre. 22 Ein Weiser gewinnt die Stadt der Starken, und stürzet ihre Macht durch ihre Sicherheit. 23 Wer seinen Mund und Zunge bewahret, der bewahret seine Seele vor Angst.

PROVERBES, XX. XXI.

24 C'est le SEIGNEUR qui dirige les pas de l'homme: comment l'homme comprendrait-il sa voie? 25 C'est courir à sa ruine que de prononcer légèrement la chose sainte, et de vouloir réfléchir après son vœu. 26 Le roi sage dissipe les impies et fait tourner la roue sur eux. 27 C'est une lampe du SEIGNEUR que l'esprit de l'homme; elle sonde jusqu'aux choses les plus profondes. 28 La bonté et la vérité conserveront le roi, et il soutient son trône par la clémence. 29 La force des jeunes gens est leur gloire, et les cheveux blancs sont l'honneur des vieillards. 30 Les plaies et les meurtrissures, et les coups qui pénètrent jusqu'au fond des entrailles, sont des purifications pour l'impie.

CHAPITRE XXI.

1 DANS la main du SEIGNEUR, le cœur du roi est *comme* une eau courante; il l'incline à tout ce qu'il veut. 2 Toutes les voies de l'homme sont droites à ses yeux; mais le SEIGNEUR pèse les cœurs. 3 Faire ce qui est juste et droit, c'est ce que le SEIGNEUR aime mieux que des sacrifices. 4 Les yeux hautains, le cœur enflé et la lampe des impies, ne sont que péché. 5 Les pensées d'un homme diligent conduisent à l'abondance; mais tout étourdi tombe dans la pauvreté. 6 Amasser des trésors par une langue trompeuse, c'est courir à la mort par une vapeur qui s'évanouit. 7 La rapine des impies sera leur ruine, parce qu'ils refusent de faire ce qui est juste. 8 La voie de l'homme pervers est tortueuse; mais l'œuvre de celui qui est pur est droite. 9 Mieux vaut habiter le coin d'un toit, qu'une vaste maison avec une femme querelleuse. 10 L'âme de l'impie souhaite le mal, son prochain ne trouve pas grâce devant lui. 11 Quand on punit le moqueur, le simple en devient sage, et quand on instruit le sage, il acquiert la science. 12 Le juste considère la maison de l'impie, quand l'impie est précipité dans le mal. 13 Celui qui se bouche l'oreille pour ne pas ouïr le cri du malheureux, criera aussi lui-même, et on ne lui répondra point. 14 Le don fait en secret apaise la colère, et le présent mis dans le sein, la fureur la plus véhémence. 15 C'est une joie pour le juste de faire ce qui est droit, mais c'est l'effroi des ouvriers d'iniquité. 16 L'homme qui se détourne du chemin de la prudence aura sa demeure dans l'assemblée des trépassés. 17 L'homme qui aime à rire deviendra pauvre; celui qui aime le vin et la graisse ne s'enrichira point. 18 L'impie sera la rançon du juste, et le perfide *prendra* la place des hommes intègres. 19 Il vaut mieux habiter dans une terre déserte, qu'avec une femme querelleuse et chagrine. 20 La provision désirable et l'huile sont dans la demeure du sage; mais l'homme insensé l'engloutit. 21 Celui qui s'adonne soigneusement à la justice et à la miséricorde trouvera la vie, la justice et la gloire. 22 Le sage entre dans la ville des forts, et abat la force qui en *était* la confiance. 23 Celui qui garde sa bouche et sa langue, garde son âme de détresse.

משלי כא כב

24 תד יחיר לץ שמו עושה בעברה וזו:
 25 תאמר עזל תמיתפי פרמאני וזו
 26 לעשות: 27 קל-היום תהאנה תאנה
 28 וצדקה וזו ולא יחשק: 29 וזבד רשעים
 30 תועבה אח פרבזמה וביאמי: 31 ער-זכרים
 32 יאבד ואיש שטע לנצח ודבר: 33 תעז
 34 איש רשע בקנה וזשור הוא וזו ודבר:
 35 און חקקה ואון תבונה ואון עצה
 36 לנגד יהוה: 37 כים מקו ליום מלחמה
 38 ליהוה תתשועה:

פרשה כב:

1 נבחר שם מעשר רב מנסת אמת
 2 תן טוב: 3 עשיר ורש נפשו עשיר רש
 4 יהוה: 5 ערב ראה רעה וזשור אמת
 6 עברי ונכשו: 7 ערב ענה וזשור יהוה
 8 עשר וקבור וזשור: 9 צנים פחים ענה
 10 עקש שומר נפשו וזשור מים: 11 חנה
 12 לפער עלי-פי דרשו גם פר-זו לזשור
 13 מנהג: 14 עשיר ברשעים ימשול ועבד
 15 לזשור לזשור מלוח: 16 וזשור עולה וזשור
 17 און וזשור עברתו וזשור: 18 מוכרין הוא
 19 וזשור פר-זו מלוח לזשור: 20 גרש לץ
 21 וזשור מדון וזשור וזשור: 22 אמת
 23 מחר-לב תן שפתי וזשור מלוח:
 24 ציג וזשור נצח וזשור וזשור דברי
 25 בלד: 26 אמר עזל ארי בחוץ ברוח
 27 וזשור ארצות: 28 שותח עמקה פי וזשור
 29 ועם וזשור וזשור: 30 אמת וזשור
 31 בלב-נצר שבת מחר וזשור מנהג:
 32 עשיר דל לתרבות לו תנו לעשיר און
 33 למחוק: 34 תם וזשור וזשור דברי
 35 חקמים וזשור תשית לזשור: 36 פר-נעים
 37 פר-שמרם בכתבה וזשור וזשור על-
 38 שפתי: 39 לתיות ביהוה מכתבה
 40 וזשור וזשור: 41 חלל
 42 כתבתי לה שלשום בכתבה וזשור:
 43 וזשור וזשור אמר וזשור לזשור
 44 אמרים אמת לזשור: 45 אלי-תנלי
 46 דל פי וזשור וזשור וזשור:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, κα', αβ.

24 Θρασύς και αὐθάδης και ἀλαζών λοιμὸς κα-
 λεί-ται, ὅς δὲ μνησικακίᾳ παράνομος. 25 Ἐπιθυμίας
 δεινὸν ἀποκτείνουσιν, οὐ γὰρ προαιροῦνται αἱ
 χεῖρες αὐτοῦ ποιεῖν τι. 26 Ἀσεβὴς ἐπιθυμεῖ θλῆν
 τὴν ἡμίραν ἐπιθυμίας κακᾶς, ὁ δὲ δίκαιος ἰλιφᾷ
 και οἰκτεῖται ἀφειδῶς. 27 Θυσία ἀσεβῶν βδελύγμα
 Κυρίου, και γὰρ παρανόμως προσφέρουσιν αὐτάς.
 28 Μάρτυς ψευδὴς ἀπολείται, ἀνὴρ δὲ ὑπήκοος
 φυλασσόμενος λαλήσει. 29 Ἀσεβὴς ἀνὴρ ἀναιδῶς
 ὑφίσταται προσώπῳ, ὁ δὲ εὐθύς αὐτὸς συνιεῖ τὰς
 ὁδοὺς αὐτοῦ. 30 Οὐκ ἔστι σοφία, οὐκ ἔστιν ἀν-
 ὁρία, οὐκ ἔστι βουλή πρὸς τὸν ἀσεβῆ. 31 Ἴππος
 ἐτοιμάζεται εἰς ἡμίραν πολέμου, παρὰ δὲ Κυρίῳ
 ἡ βοήθεια.

ΚΕΦ. αβ.

1 Αἰπετότερον ὄνομα καλὸν ἢ πλοῦτος
 πολὺς· ὑπὲρ δὲ ἀργύριον και χρυσίον χάρις ἀγαθή.
 2 Πλοῦσιος και πτωχὸς συνήντησαν ἀλλήλοις,
 ἀμφοτέρους δὲ ὁ Κύριος ἐποίησε. 3 Πανούργος
 ἰδὼν πονηρὸν τιμωρούμενον κραταιῶς αὐτὸς πα-
 ρείσεται, οἱ δὲ ἄφρονες παρελθόντες ἐξημώθησαν.
 4 Γενεὰ σοφίας φόβος Κυρίου και πλοῦτος και
 δόξα και ζωὴ. 5 Τρίβολοι και γαγίδες ἐν ὁδοῖς
 σκολιαῖς, ὁ δὲ φυλάσσει τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν
 φάλλεται αὐτῶν. [6 Ἐγκαίνισμός νίου κατὰ τὴν
 ὁδὸν αὐτοῦ, καίγε ὅταν γηράσῃ οὐκ ἀποστήσε-
 ται ἀπ' αὐτοῦ.] 7 Πλοῦσιος πτωχῶν ἀρξουσι,
 και οἰκείται ἰδίῳς δειπνοῖς δανειοῦσιν. 8 Ὁ σπεί-
 ρων φαῖλα θερίσει κακά, πληγὴν δὲ ἔργων αὐτοῦ
 συντελείει. (Ἄνδρα ἱλαρὸν και δότην εὐλογεῖ ὁ
 θεός, ματαιότητα δὲ ἔργων αὐτοῦ συντελείει.) 9 Ὁ
 ἰλεὼν πτωχὸν αὐτὸς διατραφέσεται, τῶν γὰρ
 ἑαυτοῦ ἄρτων ἰδωκε τῷ πτωχῷ. Νίκην και τιμὴν
 περιποιεῖται ὁ δῶρα δούς, τὴν μὲντοι ψυχὴν
 ἀφαιρεῖται τῶν ἐκτεμνέων. 10 Ἐβαλε ἱε συν-
 δριον λοιμὸν, και συνεξελείσεται αὐτῷ νεῖκος·
 ὅταν γὰρ καθίσῃ ἐν συνεδρίῳ πάντας ἀτιμάζει.
 11 Ἀγαπᾷ Κύριος δόσις καρδίας, δεκτοὶ δὲ αὐτῷ
 πάντες ἄμωμοι· χεῖλεις ποιμοῖναι βασιλεῦς. 12 Οἱ
 δὲ ὀφθαλμοὶ Κυρίου διατροῦσιν αἰσθησιν, φαυλίζει
 δὲ λόγους παρανόμους. 13 Προφασίζεται και λῆγει
 δεινὸς Λίων ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἐν δὲ ταῖς πλατείαις
 φονευταί. 14 Βόθρος βαθὺς στόμα παρανόμου, ὁ
 δὲ μισθὸς ἐπὶ Κυρίου ἱμπεσεῖται εἰς αὐτόν. (Εἰσὶν
 ὁδοὶ κακαὶ ἐν ὧπιον ἄνδρός, και οὐκ ἀγαπᾷ τοῦ
 ἀποστρέψαι ἀπ' αὐτῶν, ἀποστρέφειν δὲ δεῖ ἀπὸ
 ὁδοῦ σκολιαῖς και κακῆς.) 15 Ἄνοια ἐξήπται
 καρδίας νίου, βάβδος δὲ και παῖδια μακρὰν ἀπ'
 αὐτοῦ. 16 Ὁ συκοφαντῶν πίνητα πολλὰ ποιεῖ
 τὰ ἑαυτοῦ, δίδωσι δὲ πλοῦσιψ ἐπ' ἑλάσσονι.
 17 Λόγοις σιφῶν παράβαλλε σὸν οὖς και ἀκουε
 ἑμὸν λόγον, τὴν δὲ σὴν καρδίαν ἐπίστησον ἵνα
 γνῷς ὅτι καλοὶ εἰσιν. 18 Καὶ ἰάν ἱμβάλῃς αὐτοῦς
 εἰς τὴν καρδίαν σου, εὐφρανουσί σε ἅμα ἐπὶ σοῖς
 χεῖλεσιν, 19 Ἵνα σου γίνηται ἐπὶ Κύριον ἡ ἰλιπς,
 και γνωρίσῃ σοι τὴν ὁδὸν σου. 20 Καὶ σὺ δὲ ἀπό-
 γραψαι αὐτὰ σεαυτῷ τρισὼς εἰς βουλήν και γνῶ-
 σιν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς καρδίας σου. 21 Διδάσκω
 οὖν σε ἀληθῆ λόγον και γνῶσιν ἀγαθὴν ὑπακούειν,
 τοῦ ἀποκρινοῦσθαί σε λόγους ἀληθείας τοῖς προβαλ-
 λομένοις σοι. 22 Μὴ ἀποβιάζου πίνητα, πτωχὸς
 γὰρ ἔστι, και μὴ ἀτιμάσῃς ἀσθενῆ ἐν πύλαις.

PROVERBIA, XXI. XXII.

24 Superbus et arrogans vocatur indoctus, qui
 in ira operatur superbiam. 25 Desideria oc-
 cidunt pigrum: noluerunt enim quidquam
 manus ejus operari: 26 Tota die concupiscit
 et desiderat: qui autem justus est, tribuet, et
 non cessabit. 27 Hosties impiorum abomi-
 nables, quia offeruntur ex scelere. 28 Testis
 mendax peribit: vir obediens loquetur vio-
 toriam. 29 Vir impius procaciter obfirmat
 vultum suum: qui autem rectus est, corrigit
 viam suam. 30 Non est sapientia, non est
 prudentia, non est consilium contra Dominum.
 31 Equus paratur ad diem belli: Dominus
 autem salutem tribuit.

CAPUT XXII.

1 MELIUS est nomen bonum, quam divitiarum
 multarum: super argentum et aurum, gratia
 bona. 2 Dives et pauper obviaverunt sibi:
 utriusque operator est Dominus. 3 Callidus
 vidit malum, et abscondit se: innocens per-
 transiit, et afflictus est damno. 4 Finis
 modestiarum timor Domini, divitiarum et gloria et
 vita. 5 Arma et gladii in via perversi: cus-
 tos autem animarum suarum longe recedit ab eis.
 6 Proverbium est: Adolescens juxta viam
 suam, etiam cum senuerit, non recedet ab ea.
 7 Dives pauperibus imperat: et qui accipit
 mutuum, servus est fœnerantis. 8 Qui semi-
 nat iniquitatem, metet mala, et virga irarum suarum
 consummabitur. 9 Qui pronus est ad miseri-
 cordiam, benedicetur: de panibus enim suis
 dedit pauperi. Victoriam et honorem acquirat
 qui dat munera: animam autem aufert accipi-
 entium. 10 Ejice derisorem, et exibit cum
 eo jurgium, cessabuntque causarum et contumeliarum.
 11 Qui diligit cordis munditiam, propter
 gratiam laborum suorum habebit amicorum
 regem. 12 Oculi Domini custodiunt scien-
 tiam: et supplantantur verba iniqui. 13 Dicit
 piger: Leo est foris, in medio platearum
 occidendus sum. 14 Fovea profunda os
 alienarum: cui iratus est Dominus, incidet in
 eam. 15 Stultitia colligata est in corde
 pueri, et virga disciplinarum fugabit eam.
 16 Qui calumniatur pauperem, ut augeat
 divitias suas, dabit ipse ditiori, et egebit.
 17 Inclina aurem tuam, et audi verba sapien-
 tium: appone autem orem ad doctrinam meam;
 18 Quarum pulchra erit tibi, cum servaveris eam
 in ventre tuo, et redundabit in labiis tuis:
 19 Ut sit in Domino fiducia tua, unde et
 ostendi eam tibi hodie. 20 Ecce descripsi eam
 tibi tripliciter, in cogitationibus et scientia:
 21 Ut ostenderem tibi firmitatem, et eloquia
 veritatis, respondere ex his illis qui mise-
 runt te. 22 Non facias violentiam pauperi, quia
 pauper est: neque conteras egenum in porta.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XXI. XXII.

24 Proud *and* haughty scorner is his name, who dealeth in proud wrath. 25 The desire of the slothful killeth him; for his hands refuse to labour. 26 He coveteth greedily all the day long: but the righteous giveth and spareth not. 27 The sacrifice of the wicked is abomination: how much more, *when* he bringeth it with a wicked mind? 28 A false witness shall perish: but the man that heareth speaketh constantly. 29 A wicked man hardeneth his face: but *as for* the upright, he directeth his way. 30 *There* is no wisdom nor understanding nor counsel against the LORD. 31 The horse is prepared against the day of battle: but safety is of the LORD.

CHAPTER XXII.

1 A *GOOD* name is rather to be chosen than great riches, *and* loving favour rather than silver and gold. 2 The rich and poor meet together: the LORD is the maker of them all. 3 A prudent *man* foreseeth the evil, and hideth himself: but the simple pass on, and are punished. 4 By humility *and* the fear of the LORD *are* riches, and honour, and life. 5 Thorns *and* snares *are* in the way of the froward: he that doth keep his soul shall be far from them. 6 Train up a child in the way he should go: and when he is old, he will not depart from it. 7 The rich ruleth over the poor, and the borrower is servant to the lender. 8 He that soweth iniquity shall reap vanity: and the rod of his anger shall fail. 9 He that hath a bountiful eye shall be blessed; for he giveth of his bread to the poor. 10 Cast out the scorner, and contention shall go out; yea, strife and reproach shall cease. 11 He that loveth pureness of heart, *for* the grace of his lips the king *shall* be his friend. 12 The eyes of the LORD preserve knowledge, and he overthroweth the words of the transgressor. 13 The slothful *man* saith, *There* is a lion without, I shall be slain in the streets. 14 The mouth of strange women is a deep pit: he that is abhorred of the LORD shall fall therein. 15 Foolishness is bound in the heart of a child; *but* the rod of correction shall drive it far from him. 16 He that oppresseth the poor to increase his riches, *and* he that giveth to the rich, *shall* surely come to want. 17 Bow down thine ear, and hear the words of the wise, and apply thine heart unto my knowledge. 18 For *it* is a pleasant thing if thou keep them within thee; they shall withal be fitted in thy lips. 19 That thy trust may be in the LORD, I have made known to thee this day, even to thee. 20 Have not I written to thee excellent things in counsels and knowledge, 21 That I might make thee know the certainty of the words of truth; that thou mightest answer the words of truth to them that send unto thee? 22 Rob not the poor, because he is poor: neither oppress the afflicted in the gate:

607

Sprüche, 21, 22.

24 Der stolz und vermessen ist, heißt ein Ioser Mensch, der im Zorn Stolz beweiset. 25 Der Faulste stirbt über seinem Wünschen; denn seine Hände wollen nichts thun. 26 Er wünscht täglich; aber der Gerechte gibt und versagt nicht. 27 Der Gottlosen Opfer ist ein Greuel; denn sie werden in Sünden geopfert. 28 Ein lügenhafter Zeuge wird umkommen; aber wer gehorcht, den läßt man auch allezeit wiederum reden. 29 Der Gottlose fährt mit dem Kopf hindurch; aber wer fromm ist, des Weg wird bestehen. 30 Es hilft keine Weisheit, kein Verstand, kein Rath wider den Herrn. 31 Roffe werden zum Streittage bereitet; aber der Sieg kommt vom Herrn.

Das 22. Kapitel.

1 Das Gerücht ist köstlicher, denn großer Reichtum, und Günst besser, denn Silber und Gold. 2 Reiche und Arme müssen unter einander sein; der Herr hat sie alle gemacht. 3 Der Weisige siehet das Unglück und verbirgt sich; die Albernern gehen durchhin, und werden beschädigt. 4 Wo man leidet in des Herrn Furcht, da ist Reichtum, Ehre und Leben. 5 Stacheln und Stricke sind auf dem Wege des Verkehrten; wer aber sich davon fernet, bewahret sein Leben. 6 Wie man einen Knaben gewöhnt, so läßt er nicht davon, wenn er alt wird. 7 Der Reiche herrschet über die Armen, und wer borget, ist des Lehnens Knecht. 8 Wer Unrecht säet, der wird Mühe ernten, und wird durch die Ruthe seiner Bosheit umkommen. 9 Ein gut Auge wird gesegnet; denn er gibt seines Brods den Armen. 10 Treibe den Spötter aus, so gehet der Zank weg, so höret auf Fader und Schmach. 11 Wer ein treu Herz und liebliche Rede hat, des Freund ist der König. 12 Die Augen des Herrn behüten guten Rath; aber die Worte des Beräthers verkehret er. 13 Der Faule spricht: Es ist ein Löwe draußen, ich möchte erwürgt werden auf der Gasse. 14 Der Puren Mund ist eine tiefe Grube; wem der Herr ungnädig ist, der fällt drein. 15 Thorheit steckt dem Knaben im Herzen; aber die Ruthe der Zucht wird sie ferne von ihm treiben. 16 Wer dem Armen Unrecht thut, daß seines Guts viel werde, der wird auch einem Reichen geben, und mangeln. 17 Reige deine Ohren, und höre die Worte der Weisen, und nimm zu Herzen meine Lehre. 18 Denn es wird dir saftig thun, wo du sie wirst bei dir behalten, und werden mit einander durch deinen Mund wohl gerathen; 19 Daß deine Hoffnung sey auf den Herrn. Ich muß dich solches täglich erinnern, dir zu gut. 20 Hab ich dir nicht mannigfaltig vorgeschrieben, mit Rath und Lehren, 21 Daß ich dir geigete einen gewissen Grund der Wahrheit, daß du recht antworten könntest denen, die dich senden? 22 Beraube den Armen nicht, ob er wohl arm ist; und unterdrücke den Elenden nicht im Thor.

PROVERBES, XXI. XXII.

24 Le superbe arrogant, on l'appelle un moqueur; il agit dans l'excès de son insolence. 25 Le souhait du paresseux le tue, parce que ses mains refusent de travailler. 26 Il passe tout le jour à faire des souhaits; mais le juste donne, et n'épargne rien. 27 Le sacrifice des impies est une abomination; combien plus s'ils l'apportent avec un mauvais dessein! 28 Le témoin menteur périra; mais l'homme qui écoute son serment parlera à jamais. 29 L'homme impie s'exerce à endurcir sa face; mais l'homme juste dresse ses voies. 30 Contre le SEIGNEUR, il n'y a ni sagesse, ni intelligence, ni conseil. 31 Le cheval est équipé pour le jour de la bataille; mais la délivrance vient du SEIGNEUR.

CHAPITRE XXII.

1 LA bonne renommée est préférable aux grandes richesses, et la bonne estime à l'argent et à l'or. 2 Le riche et le pauvre se rencontrent: celui qui les a faits l'un et l'autre, c'est le SEIGNEUR. 3 L'homme bien-avisé prévoit le mal et se tient caché; mais les simples passent outre et paient l'amende. 4 La récompense de l'humilité et de la crainte du SEIGNEUR, c'est la richesse, c'est la gloire et la vie. 5 Il y a des épines et des pièges dans la voie du pervers; celui qui aime son âme, s'en éloigne. 6 Instruis le jeune enfant à l'entrée de sa voie; lors même qu'il sera devenu vieux, il ne s'en éloignera point. 7 Le riche dominera sur les pauvres, et celui qui emprunte sera serviteur de l'homme qui prête. 8 Celui qui sème la perversité moissonnera le tourment; et la verge pour le châtiment est toute prête. 9 L'œil du bienfaisant sera béni, parce qu'il aura donné de son pain au pauvre. 10 Chasse le moqueur, et la dispute s'en ira; la querelle et l'ignominie cesseront. 11 Le roi est ami de celui qui aime la pureté de cœur, et qui a de la grâce en ses discours. 12 Les yeux du SEIGNEUR protègent la science; mais il confond les paroles du perfide. 13 Le paresseux dit: Le lion est là dehors; je serais tué dans les rues. 14 La bouche des étrangères est une fosse profonde; celui que le SEIGNEUR a en détestation y tombera. 15 La folie est liée au cœur du jeune enfant; la verge du châtiment l'éloignera de lui. 16 Celui qui fait tort au pauvre pour s'enrichir et donne au riche, ne manque pas de tomber dans l'indigence. 17 Prête ton oreille, écoute les paroles des sages et applique ton cœur à la science. 18 Car ce te sera une chose agréable, si tu les gardes en ton cœur, et si elles s'affermissent sur tes lèvres. 19 Je te l'ai aujourd'hui fait entendre à toi-même, afin que ta confiance soit dans le SEIGNEUR. 20 Ne t'ai-je pas écrit pour le conseil et la science des choses excellentes, 21 Afin que tu connaisses la certitude des paroles de vérité, et que tu puisses répondre des paroles de vérité à ceux qui en envoient vers toi? 22 Ne pille point le malheureux, parce qu'il est malheureux, et ne foule point l'affligé à la porte.

משלי כב כג

23 כִּי־יִהְיֶה רִיבֶךָ וְקִבַּע אֶת־לִבְעִיתֶם
 24 אֶת־הַתִּרְרָע אֶת־פִּעֲלֶךָ וְאֶת־אִישׁ
 חֲמוּמֹת לֹא תִבְרָא : 25 פֶּדֶת־מִלֶּךָ אֶרְחֹתָיִךְ
 וְלִמְחֹתֶיךָ מִנְקֹשׁ לִנְפִשְׁךָ : 26 אֶת־תְּהִי בְתוֹקֵעַ
 27 בְּעֶרְכֶּיךָ מִשְׁמֹרֶת : 28 אֶת־אֶרְצְךָ
 לִשְׁלֹם לַמַּחְזִיקָהּ כְּשֶׁעָבְדָהּ מִתְחַתֵּיךָ :
 29 אֶת־תִּשְׁבֵּן בְּבֵל עוֹלָם אֲשֶׁר עָשָׂה אֲבוֹתֶיךָ :
 30 חֲזִירָה אִישׁ וְדֹחֵר בְּמַלְאכָתוֹ לִפְגֵּר
 בְּלִכְיָם וְיִתְנַשֵּׁב בְּלִי־תִנְשָׁב לִפְגֵּי דֹשָׁשִׁים :

פרשה כג :

1 כִּי־תִשָּׁב לִלְחֹם אֶת־מוֹשֵׁל בֵּין חֲבֵרֶיךָ
 אֶת־אֲשֶׁר לִפְנֶיךָ : וְשִׁמְתָה שְׂפִיךָ בְּלִפְנֵי
 אֶת־פִּעֲלֶךָ נֶפֶשׁ אֶתְּךָ : אֶת־תְּהִי
 לַמַּחְזִיקָהּ וְהָיָה לְחֵם בְּזָבִים : 4 אֶת־
 תִּבְנֶה לְחֻשְׁשֵׁיךָ מִבִּיחָתְךָ דָּחַל : 5 תִּבְנֶה
 עֵינֶיךָ וְלֹא־יִנָּפֶה בְּךָ עֲשֹׂה נֶעֱשֶׂה־לְּךָ
 בְּנִפְתָּרִים כְּנֶשֶׁךְ וְעֵינֶיךָ תִּשְׁמָר : 6 אֶת־
 תִּלְחֹם אֶת־לְחֵם בֶּעָצֶיךָ וְאֶת־תְּהִי
 לַמַּחְזִיקָהּ : 7 כִּי וְכִי שָׁעַר בְּנִפְשׁוֹ כִּי
 הָיָה אֶתְּךָ וְשִׁמְתָה נֶפֶשׁ לְךָ וְלִפְנֵי
 עֵינֶיךָ : 8 פֶּתַח־אֶתְּךָ תִּתְּנָה וְשִׁמְתָה
 דְּבָרֶיךָ חֲפִצִּים : 9 פֶּתַח־כִּסֵּל אֶת־תְּהִי
 כִּי־תִבְנֶה לְשֹׁכֵל מִלִּיךָ : 10 אֶת־תִּשְׁבֵּן בְּבֵל
 עוֹלָם וּבִשְׁבִי יִתְּנָם אֶת־תְּהִי : 11 כִּי
 גִּלְגֵּל חֲזָק הַחֲמִידִים אֶת־רִיבֶךָ אֶתְּךָ :
 12 תִּבְנֶה לְפִיכָר לִבְנֵי וְאֶתְּךָ לְאֶתְּךָ
 דַּעַת : 13 אֶת־תִּבְנֶה כַּעֲשֶׂה מִיכָר כִּי־תִבְנֶה
 כְּשֶׁבֶט לֹא יִמָּוֶת : 14 אֶתְּךָ בְּשֶׁבֶט תִּבְנֶה
 וְנִפְשׁוֹ מִשְׁמֹרֶת תִּבְנֶה : 15 בְּנֵי אֶת־תְּהִי
 לִבְנֵי וְשִׁמְתָה לְבִי נִסְתָּר : 16 וְהִצֵּלְךָ
 כִּלְיֹתֶיךָ בְּדִבְרֵי שִׁפְטִים מִשְׁשָׁרִים : 17 אֶת־
 וְהָיָה לְבָבְךָ בְּחֻשָּׁאִים כִּי אֶת־תְּהִי יִתְּנָה
 כִּלְיֹתֶיךָ : 18 כִּי אֶת־תְּהִי אֶתְּךָ וְהָיָה
 לֹא תִבְנֶה : 19 שְׁמֵעֵה־כִּי בְנֵי נִפְשָׁם
 וְאֶתְּךָ בְּבֵל לִבְנֵי : 20 אֶת־תְּהִי בְּכֹחֵיךָ
 בְּזִלְזָלִים בְּשֶׁר לִבְנֵי : 21 כִּי־תִבְנֶה וְהָיָה
 וְהָיָה תִּלְחֹם נִפְשָׁם : 22 שְׁמֵעֵה לְאֶתְּךָ
 עֵי וְלִבְנֵי וְאֶתְּךָ כִּי־תִבְנֶה אֶתְּךָ :

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, κβ, κγ.

23 Ὁ γὰρ Κύριος κρίνει αὐτοῦ τὴν κρίσιν, καὶ
 ῥύσῃ τὴν δούλον ψυχὴν. 24 Μὴ ἴσθι ἱταῖρος
 ἄνδρϊ θυμῷ, φιλῶ δὲ ὀργίλῳ μὴ συναυλίζου,
 25 Μὴ ποτε μάθῃς τῶν ὀδῶν αὐτοῦ καὶ λάβῃς
 βρόχους τῇ σῇ ψυχῇ. 26 Μὴ δίδου σεαυτὸν εἰς
 ἰγγύην αἰσχυρόμενος πρόσωπον. 27 Ἐάν γὰρ μὴ
 ἔχῃ πόθεν ἀποίσῃ, λήφονται τὰ στῆμα τὸ ὑπὸ
 τὰς πλευράς σου. 28 Μὴ μίταιρῃ ὅρια αἰώνια, ἃ
 ἔθεντο οἱ πατέρες σου. 29 Ὁρατικὸν ἄνδρα καὶ
 δέξιν ἐν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ βασιλεῦσαι δεῖ παρυστά-
 ναι, καὶ μὴ παρυστάναι ἀνδράσι νωθοῖς.

ΚΕΦ. κγ.

1 Ἐάν καθίσῃς δεῖπναι ἐπὶ τραπέζης δυνάστου,
 νοητῶς νόμι τὰ παρατιθέμενά σοι, 2 Καὶ ἐπιβάλλε
 τὴν χεῖρά σου, εἰδὼς ὅτι τοιαῦτά σε δεῖ παρα-
 σκεύασαι. Εἰ δὲ ἀπληστότερος εἶ, 3 Μὴ ἐπιθύμῃ
 τῶν ἰδεσμάτων αὐτοῦ. ταῦτα γὰρ ἔχεται ζωῆς
 ψευδοῦς. 4 Μὴ παρεκτείνου πένης ὧν πλουσίῳ,
 τῇ δὲ σῇ ἰννοίᾳ ἀπόσχου. 5 Ἐάν ἐπιστήσῃς τὸ
 σὸν ὄμμα πρὸς αὐτόν, οὐδαμοῦ φανῇται κατε-
 σκεύασται γὰρ αὐτῷ πτέρυγες ὥσπερ ἀετοῦ, καὶ
 ὑποστρέψει εἰς τὸν οἶκον τοῦ προσηκότος αὐτοῦ.
 6 Μὴ συνδείκνυι ἀνδρὶ βασιλῆα, μηδὲ ἐπιθύμῃ
 τῶν βρωμάτων αὐτοῦ. 7 Ὅν τρόπον γὰρ εἰ τις
 καταπῶι τρίχα, ὁδῶς ἴσθι καὶ πίνοι. Μὴ δὲ
 πρὸς σὲ ἰσαγάγῃς αὐτόν καὶ φάγῃς τὸν ψωμόν
 σου μετ' αὐτοῦ. 8 Ἐξέμισε γὰρ αὐτόν καὶ λυ-
 μανῇται τοὺς λόγους σου τοὺς καλοῦς. 9 Εἰς
 ὅσα ἀφρονος μὴδὲν λέγει, μὴ ποτε μυκτηρίσῃ τοῦς
 συνετοῦς λόγους σου. 10 Μὴ μεταθῇς ὅρια αἰώνια,
 εἰς δὲ κτήμα ὀφθαλμῶν μὴ εἰσέλθῃς. 11 Ὁ γὰρ
 λυτρούμενος αὐτοῦς Κύριος κραταῖος ἴσθι, καὶ
 κρίνει τὴν κρίσιν αὐτῶν μετὰ σοῦ. 12 Δός εἰς
 παιδείαν τὴν καρδίαν σου, τὰ δὲ ὥτά σου ἐτοί-
 μασον λόγους αἰσθήσεως. 13 Μὴ ἀπόσχῃ νῆπιον
 παιδεύειν, ὅτι ἰάν πατάξῃς αὐτόν ῥάβδῳ, οὐ μὴ
 ἀποθάνῃ. 14 Σὺ μὲν γὰρ πατάξεις αὐτόν ῥάβδῳ,
 τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου ῥύσῃ. 15 Τί, ἰάν
 σοφὴ γίνῃται σου ἡ καρδία, εὐφρανῇς καὶ τὴν
 ἐμὴν καρδίαν, 16 Καὶ ἰνδιατρίψει λόγους τὰ σὰ
 χεῖλη πρὸς τὰ ἰμά χεῖλη, ἰάν ὁρθά ᾤσι. 17 Μὴ
 ζηλοῦτω ἡ καρδία σου ἁμαρτωλοῦς, ἀλλὰ ἐν φόβῳ
 Κυρίου ἴσθι ὅλην τὴν ἡμέραν. 18 Ἐάν γὰρ τηρήσῃς
 αὐτά, ἴσθαι σοὶ ἔκγονα, ἡ δὲ ἐλπίς σου οὐκ ἀποστή-
 σεται. 19 Ἄκουε υἱά καὶ σοφὸς γίνου, καὶ κατεύθυνε
 ἰννοίας σῆς καρδίαν. 20 Μὴ ἴσθι ὀλνοπότης, μηδὲ
 ἱκτείνου συμβολαῖς κρείων τε ἀγορασμοῖς. 21 Πᾶς
 γὰρ μίσθους καὶ πορνόκοπος πτωχεύσει, καὶ
 ἰνδύσεται διερρήγμένα καὶ ρακώδη πᾶς ὑπνώδης.
 22 Ἄκουε υἱά πατρός τοῦ γεννήσαντός σε, καὶ
 μὴ καταφρόνῃς ὅτι γεγήρακί σου ἡ μήτηρ.

PROVERBIA, XXII. XXIII.

23 Quia judicabit Dominus causam ejus, et
 configet eos, qui confixerunt animam ejus.
 24 Noli esse amicus homini iracundo, neque
 ambules cum viro furioso : 25 Ne forte discas
 semitas ejus, et sumas scandalum animæ tuæ,
 26 Noli esse cum his, qui defigunt manus
 suas, et qui vades se offerunt pro debitis :
 27 Si enim non habes unde restituas, quid
 causæ est ut tollat operimentum de cubili
 tuo? 28 Ne transgrediaris terminos antiquos,
 quos posuerunt patres tui. 29 Vidisti virum
 velocem in opere suo? coram regibus stabit,
 nec erit ante ignobiles.

CAPUT XXIII.

1 QUANDO sederis ut comedas cum principe,
 diligenter attende quæ apposita sunt ante
 faciem tuam : 2 Et statue cultrum in gut-
 ture tuo, si tamen habes in potestate animam
 tuam, 3 Ne desideres de cibis ejus, in quo
 est panis mendacii. 4 Noli laborare ut
 diteris : sed prudentiæ tuæ pone modum :
 5 Ne erigas oculos tuos ad opes, quas non
 potes habere : quia facient sibi pennas quasi
 aquilæ, et volabunt in cælum. 6 Ne comedas
 cum homine invidio, et ne desideres cibos ejus :
 7 Quoniam in similitudinem arioli et con-
 jectoris, æstimat quod ignorat. Comede et bibe,
 dicet tibi : et mens ejus non est tecum. 8 Cibos,
 quos comederas, evomes : et perdes pulchros
 sermones tuos. 9 In auribus insipientium ne
 loquaris : quia despicient doctrinam eloquii
 tui. 10 Ne attingas parvulorum terminos :
 et agrum pupillorum ne introeas : 11 Pro-
 pinquus enim illorum fortis est : et ipse judi-
 cabit contra te causam illorum. 12 Ingredi-
 atur ad doctrinam cor tuum : et aures tuæ ad
 verba scientiæ. 13 Noli subtrahere a puero
 disciplinam : si enim percusseris eum virga,
 non morietur. 14 Tu virga percutes eum :
 et animam ejus de inferno liberabis. 15 Fili
 mi, si sapiens fuerit animus tuus, gaudebit
 tecum cor meum : 16 Et exultabunt renes
 mei, cum locuta fuerint rectum labia tua.
 17 Non æmuletur cor tuum peccatores : sed in
 timore Domini esto tota die : 18 Quia habe-
 bis spem in novissimo, et præstolatio tua non
 auferetur. 19 Audi fili mi, et esto sapiens :
 et dirige in via animum tuum. 20 Noli esse
 in conviviis potatorum, nec in comensationibus
 eorum, qui carnes ad vescendum conferunt :
 21 Quia vacantes potibus et dantes sym-
 bola consumentur, et vestietur pannis dor-
 mitatio. 22 Audi patrem tuum, qui genuit
 te : et ne contemnas cum senuerit mater tua

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XXII. XXIII.

23 For the LORD will plead their cause, and spoil the soul of those that spoiled them. 24 Make no friendship with an angry man; and with a furious man thou shalt not go: 25 Lest thou learn his ways, and get a snare to thy soul. 26 Be not thou *one* of them that strike hands, or of them that are sureties for debts. 27 If thou hast nothing to pay, why should he take away thy bed from under thee? 28 Remove not the ancient landmark, which thy fathers have set. 29 Seest thou a man diligent in his business? he shall stand before kings; he shall not stand before mean men.

CHAPTER XXIII.

1 WHEN thou sittest to eat with a ruler, consider diligently what is before thee: 2 And put a knife to thy throat, if thou be a man given to appetite. 3 Be not desirous of his dainties: for they are deceitful meat. 4 Labour not to be rich: cease from thine own wisdom. 5 Wilt thou set thine eyes upon that which is not? for riches certainly make themselves wings; they fly away as an eagle toward heaven. 6 Eat thou not the bread of him that hath an evil eye, neither desire thou his dainty meats: 7 For as he thinketh in his heart, so is he: Eat and drink, saith he to thee; but his heart is not with thee. 8 The morsel which thou hast eaten shalt thou vomit up, and lose thy sweet words. 9 Speak not in the ears of a fool: for he will despise the wisdom of thy words. 10 Remove not the old landmark; and enter not into the fields of the fatherless: 11 For their redeemer is mighty; he shall plead their cause with thee. 12 Apply thine heart unto instruction, and thine ears to the words of knowledge. 13 Withhold not correction from the child: for if thou beatest him with the rod, he shall not die. 14 Thou shalt beat him with the rod, and shalt deliver his soul from hell. 15 My son, if thine heart be wise, my heart shall rejoice, even mine. 16 Yea, my reins shall rejoice, when thy lips speak right things. 17 Let not thine heart envy sinners: but be thou in the fear of the LORD all the day long. 18 For surely there is an end; and thine expectation shall not be cut off. 19 Hear thou, my son, and be wise, and guide thine heart in the way. 20 Be not among winebibbers; among riotous eaters of flesh: 21 For the drunkard and the glutton shall come to poverty: and drowsiness shall clothe a man with rags. 22 Hearken unto thy father that begat thee, and despise not thy mother when she is old.

Sprüche, 22, 23.

23 Denn der Herr wird ihre Sache handeln, und wird ihre Untertreter untertreten. 24 Geselle dich nicht zum zornigen Mann, und halte dich nicht zu einem grimmigen Mann; 25 Du möchtest seinen Weg lernen, und deiner Seele Aergerniß empfangen. 26 Sey nicht bei denen, die ihre Hand verhassten und für Schuld Bürge werden; 27 Denn wo du es nicht hast zu bezahlen, so wird man dir dein Bett unter dir wegnehmen. 28 Treibe nicht zurück die vorigen Grenzen, die deine Väter gemacht haben. 29 Siehest du einen Mann endelich in seinem Geschäfte, der wird vor den Königen stehen, und wird nicht vor den Uebeln stehen.

Das 23. Kapitel.

1 Wenn du sitzt und issest mit einem Herrn, so merke, wen du vor dir hast, 2 Und setze ein Messer an deine Kehle, willst du das Leben behalten. 3 Wünsche dir nicht seiner Speise, denn es ist falsch Brod. 4 Bemühe dich nicht, reich zu werden, und laß ab von deinem Gündlein. 5 Laß deine Augen nicht fliegen dahin, das du nicht haben kannst; denn dasselbe macht ihm Flügel, wie ein Adler, und fliehet gen Himmel. 6 Ist nicht Brod bei einem Reidschen, und wünsche dir seiner Speise nicht. 7 Denn wie ein Gespenst ist er inwendig. Er spricht: Ich und trink; und sein Herz ist doch nicht an dir. 8 Deine Bissen, die du gegessen hattest, mußt du ausspeien, und mußt deine freundlichen Worte verloren haben. 9 Rede nicht vor des Narren Ohren; denn er verachtet die Klugheit deiner Rede. 10 Treibe nicht zurück die vorigen Grenzen, und gehe nicht auf der Waisen Acker. 11 Denn ihr Erlöser ist mächtig; der wird ihre Sache wider dich ausführen. 12 Gib dein Herz zur Zucht, und deine Ohren zu vernünftiger Rede. 13 Laß nicht ab, den Knaben zu züchtigen; denn wo du ihn mit der Ruthe häupest, so darfst man ihn nicht tödten. 14 Du häupest ihn mit der Ruthe; aber du errettest seine Seele von der Hölle. 15 Mein Sohn, so du weise bist, so freuet sich auch mein Herz, 16 Und meine Nieren sind froh, wenn deine Lippen reden, was recht ist. 17 Dein Herz folge nicht den Sündern, sondern sey täglich in der Furcht des Herrn. 18 Denn es wird dir hernach gut sein, und dein Warten wird nicht fehlen. 19 Höre, mein Sohn, und sey weise, und richte dein Herz in den Weg. 20 Sey nicht unter den Säufern und Schlemmern; 21 Denn die Säufer und Schlemmer verarmen, und ein Schlafeser muß zerrissene Kleider tragen. 22 Gehörche deinem Vater, der dich gezeugt hat, und verachte deine Mutter nicht, wenn sie alt wird.

PROVERBES, XXII. XXIII.

23 Car leur cause sera la cause du SEIGNEUR, et il perçera ceux qui auront percé leur âme. 24 Ne sois pas le compagnon de l'homme colère, et ne va point avec l'homme furieux; 25 De peur que tu n'apprennes ses voies et que ton âme ne reçoive un piège. 26 Ne sois pas de ceux qui frappent dans la main, ni de ceux qui cautionnent pour les dettes. 27 Si tu n'avais pas de quoi payer, pourquoy te ferais-tu prendre ton lit de dessous toi? 28 Ne recule point la borne ancienne, que tes pères ont déterminée. 29 As-tu vu un homme habile en son travail? Il sera au service des rois, et non à celui des gens de basse condition.

CHAPITRE XXIII.

1 QUAND tu seras assis pour manger avec un seigneur, considère attentivement ce qui sera devant toi; 2 Autrement tu te mettras le couteau à la gorge, si ton appétit te domine. 3 Ne désire point ses friandises, car c'est une viande trompeuse. 4 Ne travaille point à t'enrichir; désiste-toi de ce dessein. 5 Pourquoi jeter tes yeux sur une richesse qui bientôt ne sera plus? Car certainement elle se fera des ailes; elle s'envolera comme un aigle dans les cieux. 6 Ne mange point la viande de celui qui a l'œil envieux, et ne désire point ses friandises; 7 Car c'est au fond de son âme qu'est sa pensée. Il te dira bien: Mange et bois, mais son cœur n'est pas avec toi. 8 Le morceau que tu auras mangé, tu le voudrais rendre, et tu auras perdu tes belles paroles. 9 Ne parle point, quand l'insensé t'écoute; car il méprisera la prudence de tes discours. 10 Ne recule point la borne ancienne, et n'entre point dans les champs des orphelins; 11 Car leur vengeur est puissant; il défendra leur cause contre toi. 12 Applique ton cœur à l'instruction, et tes oreilles aux paroles de la science. 13 N'éloigne pas la correction du jeune enfant; quand tu l'auras frappé de la verge, il n'en mourra point. 14 Tu le frapperas avec la verge, mais tu délivreras son âme du sépulchre. 15 Mon fils, si ton cœur est sage, mon cœur s'en réjouira, oui moi-même. 16 Certes, mes reins tressailliront de joie quand tes lèvres proféreront des choses droites. 17 Que ton cœur ne porte point envie aux pécheurs; mais adonne-toi à la crainte du SEIGNEUR tout le jour. 18 Car véritablement il y aura bonne issue, et ton attente ne sera point trompée. 19 Toi, mon fils, écoute, et sois sage, et fais marcher ton cœur dans cette voie. 20 Ne fréquente point les ivrognes, ni les gourmands; 21 Car l'ivrogne et le gourmand seront appauvris, et le long dormir fait porter des robes déchirées. 22 Écoute ton père, c'est lui qui t'a engendré, et ne méprise point ta mère quand elle sera devenue vieille.

משלי כג כד

23 אמת קנה ואל-תמכר חכמה ומוסר
 ובינה : 24 גל גלל אבי צדיק וילך חכם
 וישמח בו : 25 ושמח-אביה ואמרו חכם
 וילך חכם : 26 חכם בני לבת לו וצדיק
 דרכי תרצה : 27 פרשוקה עמוקה וזנה
 ובאר צלה נכריה : 28 אפיהיה פתח
 חמלם וכוונם בעדם תוסף : 29 למי אי
 למי אבוי למי מדונים ו למי-שיח למי
 פצעים חכם למי חכללה עינים :
 30 למאחרים עליהן לבאים לחקור
 ממקו : 31 אל-תרא ויו פני יחלם פריפון
 בנים עניו לחללה במישרים : 32 אחרתיו
 פתח יחל ופסעל ופרש : 33 צדיק
 ראוי גלות ולבד ידבר תחשבות : 34 וחיית
 פשעב בלבנים ובשלב פראש חכם :
 35 חקני בל-חליתו חלמני בל-תעמי
 חתי ארץ אוסף מבקשני פד :

פרש כד :

1 ואל-תמכר חכמה ומוסר ואל-תמכר
 לחיות אדם : 2 פרש יחל חכם לבס ופסל
 שפתיים תדברנה : 3 בחכמה יבנה בית
 ובנינה ותפון : 4 ובדעת חכמים
 ופלאו בל-חזק חכם ונעים : 5 ובהחכם
 בצד ויש צד מאמץ-פח : 6 פני
 בתחלות תעשה-לך מלחמה ותישע
 ברכ יועץ : 7 ראיות לאגל חכמה
 בשער לא ופתח-פיה : 8 מחשב לתע
 לו בעל-מזמות יחרא : 9 ופתח אגל
 חמא ותועבת לאדם לץ : 10 חתרת
 פנים צד צד פתח : 11 חזק לקחים
 למות ומים לתרג אסתחשו : 12 פני
 תאמר חן לאתעני ונה חל-תבן
 לביתו ויחזקו ונצר גפשו קוה ידע
 וחשיב לאדם פסעל : 13 ואל-תבן רבש
 פני טוב ונפת חלוק עליהם : 14 ו
 דע חכמה לנפשו אסתחשו ויש
 אסתחשו חלוקה לא חכמה : 15 ואל-
 תאכל רשע לבנה צדיק אל-תשדך רבש :

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, κγ', κδ.

24 Καλῶς ἐκτρέφει πατήρ δίκαιος, ἐπὶ δὲ νιφὶ σοφῶ
 εὐφραίνεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ. 25 Εὐφραίνεται ὁ
 πατήρ καὶ ἡ μήτηρ ἐπὶ σοί, καὶ χαίρειν ἡ τεκοῦσά
 σε. 26 Δός μοι νιὴ σὴν καρδίαν, οἱ δὲ σοὶ ὀφθαλ-
 μοὶ ἱμάς ὁδοὺς τηρέωσαν. 27 Πίθος γὰρ τετρα-
 μένος ἐστὶν ἀλλότριος οἶκος καὶ φρίαρ στενὸν
 ἀλλότριον. 28 Οὗτος γὰρ συντόμως ἀπολείται,
 καὶ πᾶς παράνομος ἀναλωθήσεται. 29 Τίμι οὐαί;
 τίμι θόρυβος; τίμι κρίσις; τίμι δὲ ἀηδία καὶ
 λίσχαι; τίμι συντρίμματα διὰ κειῆς; τίνος πελιδνοὶ
 οἱ ὀφθαλμοί; 30 Οὐ τῶν ἐγγρομίζοντων ἐν οἶνοις;
 οὐ τῶν ἰχνεύοντων ποῦ πότοι γίνονται; 31 Μὴ
 μεθύσκεσθε ἐν οἶνοις, ἀλλὰ ὁμιλεῖτε ἀνθρώποις
 δίκαιοις, καὶ ὁμιλεῖτε ἐν περιπάτοις· ἰὰν γὰρ εἰς
 τὰς φιάλας καὶ τὰ ποτήρια ὧς τοὺς ὀφθαλμοὺς
 σου, ὅτερον περιπατήσεις γυμνότερος ὑπέρου,
 32 Τὸ δὲ ἔσχατον ὥσπερ ὑπὸ ὀφείας πεπληγὼς
 ἐκτείνεται, καὶ ὥσπερ ὑπὸ κερᾶστου διαχέεται αὐτῷ
 ὁ ἰός. 33 Οἱ ὀφθαλμοὶ σου ὅταν ἴδωσιν ἀλλοτρίαν,
 τὸ στόμα σου τότε λαλήσει σκολιά, 34 Καὶ κατα-
 κείσῃ ὥσπερ ἐν καρδίᾳ θαλάσσης, καὶ ὥσπερ
 κυβερνήτης ἐν πολλῷ κλύδωνι. 35 Ἐρεῖς δὲ
 τύπτουσί με καὶ οὐκ ἐπόνισα, καὶ ἐνίκαιζάν μοι,
 ἐγὼ δὲ οὐκ ᾔδειν· πότε ὄρθρος ἔσται ἵνα ἐλθῶν
 ζητήσω μεθ' ὧν συνελεύσομαι;

ΚΕΦ. κδ.

1 ΤΙΕ, μὴ ζηλώσης κακοὺς ἀνδρας, μὴδὲ ἐπι-
 θυμήσης εἶναι μετ' αὐτῶν. 2 Ψευδὴ γὰρ μελετᾷ
 ἡ καρδία αὐτῶν, καὶ πόνους τὰ χεῖλη αὐτῶν λαλεῖ.
 3 Μετὰ σοφίας οἰκοδομεῖται οἶκος, καὶ μετὰ συνί-
 σιως ἀνορθοῦται. 4 Μετὰ αἰσθήσεως ἐμπλεῖνται
 ταμιεῖα ἐκ παντὸς πλοῦτου τιμίου καὶ καλοῦ.
 5 Κρείσσων σοφὸς ἰσχυροῦ, καὶ ἀνὴρ φρόνησιν
 ἔχων γεωργίου μεγάλου. 6 Μετὰ κυβερνήσεως
 γίνεται πόλεμος, βοήθεια δὲ μετὰ καρδίας βουλευ-
 τικῆς. 7 Σοφία καὶ ἐννοια ἀγαθὴ ἐν πύλαις
 σοφῶν· σοφοὶ οὐκ ἐκκλίνουσιν ἐκ στόματος Κυρίου,
 8 Ἀλλὰ λογιζονται ἐν συνεδρίοις. Ἀπαιδεύτοις
 συναντᾷ θάνατος, 9 Ἀποθνήσκει δὲ ἄφρων ἐν
 ἀμαρτίαις. Ἀκαθαρσία δὲ ἀνδρὶ λοιμὸν ἐμολυνθή-
 σεται. 10 Ἐν ἡμέρᾳ κακῇ καὶ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως
 ἕως ἀν ἐκλίπῃ. 11 Ῥῦσαι ἀγομένους εἰς θάνατον
 καὶ ἐκπρίου κτεινομένους, μὴ φείσῃ. 12 Ἐὰν δὲ
 εἴπῃ· Οὐκ οἶδα τοῦτον, γίνωσκε ὅτι Κύριος καρδίας
 πάντων γινώσκει· καὶ ὁ πλάσας πνοὴν πᾶσιν αὐτὸς
 οἶδε πάντα, ὃς ἀποδίδωσιν ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα
 αὐτοῦ. 13 Φάγε μίλε νιὴ, ἀγαθὸν γὰρ κηρίον, ἵνα
 γλυκανθῇ σου ὁ φάρυγξ. 14 Ὅπως αἰσθήσῃ σοφίαν τῇ
 σῇ ψυχῇ· ἰὰν γὰρ εὖγῃς, ἔσται καλὴ ἡ τελευτὴ σου
 καὶ ἰλπίς σε οὐκ ἔγκαταλείψει. 15 Μὴ προσαγάγῃς
 ἀσεβῆ νομὴν δίκαιων, μὴδὲ ἀπατηθῇς χορτασίᾳ κοιλίας.

PROVERBIA, XXIII. XXIV.

23 Veritatem eme, et noli vendere sapientiam,
 et doctrinam, et intelligentiam. 24 Exultat
 gaudio pater justi: qui sapientem genuit,
 lætabitur in eo. 25 Gaudeat pater tuus, et mater
 tua, et exultet quæ genuit te. 26 Præbe fili
 mi cor tuum mihi: et oculi tui vias meas custo-
 dian. 27 Fovea enim profunda est meretrix:
 et puteus angustus, aliena. 28 Insidiatur in
 via quasi latro, et quos incautos viderit,
 interficiet. 29 Cui vus? cujus patri vus? cui
 rixæ? cui foveæ? cui sine causa vulnera?
 cui suffusio oculorum? 30 Nonne his, qui
 commorantur in vino, et student calicibus
 epotandis? 31 Ne intuearis vinum quando
 flavescit, cum splenduerit in vitro color ejus:
 ingreditur blande, 32 Sed in novissimo
 mordebit ut coluber, et sicut regulus venena
 diffundet. 33 Oculi tui videbunt extraneas,
 et cor tuum loquetur perversa. 34 Et eris
 sicut dormiens in medio mari, et quasi sopitus
 gubernator, amisso clavo: 35 Et dices:
 Verberaverunt me, sed non dolui: traxerunt
 me, et ego non sensi: quando evigilabo, et
 rursus vina reperiam?

CAPUT XXIV.

1 NE æmuleris viros malos: nec desideres
 esse cum eis: 2 Quia rapinas meditatur
 mens eorum, et fraudes labia eorum loquuntur.
 3 Sapientia ædificabitur domus, et prudentia
 roborabitur. 4 In doctrina replebuntur
 cellaria, universa substantia pretiosa et pul-
 cherrima. 5 Vir sapiens, fortis est: et vir
 doctus, robustus et validus. 6 Quia cum
 dispositione initur bellum: et erit salus ubi
 multa consilia sunt. 7 Excelsa stulto sapi-
 entia, in porta non aperiet os suum. 8 Qui
 cogitat mala facere, stultus vocabitur.
 9 Cogitatio stulti peccatum est: et abomi-
 natio hominum detractor. 10 Si despera-
 veris lassus in die angustiarum: imminuetur
 fortitudo tua. 11 Erue eos, qui ducuntur
 ad mortem: et qui trahuntur ad interitum
 liberare ne cesses. 12 Si dixeris: Vires non
 suppetunt: qui inspector animæ tuæ nihil
 fallit, reddetque homini juxta opera sua.
 13 Comede, fili mi, mel, quia bonum est, et
 favum dulcissimum gutturi tuo. 14 Sio et
 doctrina sapientiæ animæ tuæ: quam cum in-
 veneris, habebis in novissimis spem, et spes tua
 non peribit. 15 Ne insidieris, et quæras impie-
 tatem in domo justi, neque vastes requiem ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XXIII. XXIV.

23 Buy the truth, and sell it not; *also* wisdom, and instruction, and understanding. 24 The father of the righteous shall greatly rejoice: and he that begetteth a wise *child* shall have joy of him. 25 Thy father and thy mother shall be glad, and she that bare thee shall rejoice. 26 My son, give me thine heart, and let thine eyes observe my ways. 27 For a whore is a deep ditch; and a strange woman is a narrow pit. 28 She also lieth in wait as for a prey, and increaseth the transgressors among men. 29 Who hath woe? who hath sorrow? who hath contentions? who hath babbling? who hath wounds without cause? who hath redness of eyes? 30 They that tarry long at the wine; they that go to seek mixed wine. 31 Look not thou upon the wine when it is red, when it giveth his colour in the cup, *when* it moveth itself aright. 32 At the last it biteth like a serpent, and stingeth like an adder. 33 Thine eyes shall behold strange women, and thine heart shall utter perverse things. 34 Yea, thou shalt be as he that lieth down in the midst of the sea, or as he that lieth upon the top of a mast. 35 They have stricken me, *shalt thou say*, and I was not sick; they have beaten me, *and I felt it not*: when shall I awake? I will seek it yet again.

CHAPTER XXIV.

1 BE not thou envious against evil men, neither desire to be with them. 2 For their heart studieth destruction, and their lips talk of mischief. 3 Through wisdom is an house builded; and by understanding it is established: 4 And by knowledge shall the chambers be filled with all precious and pleasant riches. 5 A wise man is strong; yea, a man of knowledge increaseth strength. 6 For by wise counsel thou shalt make thy war: and in multitude of counsellors *there is* safety. 7 Wisdom is too high for a fool: he openeth not his mouth in the gate. 8 He that deviseth to do evil shall be called a mischievous person. 9 The thought of foolishness is sin: and the scorner is an abomination to men. 10 *If* thou faint in the day of adversity, thy strength is small. 11 If thou forbear to deliver *them that are* drawn unto death, and *those that are* ready to be slain; 12 If thou sayest, Behold, we knew it not; doth not he that pondereth the heart consider *it*? and he that keepeth thy soul, doth *not* he know *it*? and shall *not* he render to *every* man according to his works? 13 My son, eat thou honey, because *it is* good; and the honeycomb, *which is* sweet to thy taste: 14 So *shall* the knowledge of wisdom be unto thy soul: when thou hast found *it*, then there shall be a reward, and thy expectation shall not be cut off. 15 Lay not wait, O wicked *man*, against the dwelling of the righteous; spoil not his resting place:

611

Sprüche, 23, 24.

23 Kaufe Wahrheit, und verkaufe sie nicht, Weisheit, Zucht und Verstand. 24 Ein Vater des Gerechten freuet sich, und wer einen Weisen gezeugt hat, ist fröhlich drüber. 25 Laß dich deinen Vater und deine Mutter freuen, und fröhlich sein, die dich gezeugt hat. 26 Gib mir, mein Sohn, dein Herz; und laß deinen Augen meine Wege wohl gefallen. 27 Denn eine Hure ist eine tiefe Grube, und die Ehebrecherin ist eine enge Grube. 28 Auch lauert sie, wie ein Räuber, und die Frechen unter den Menschen sammelt sie zu sich. 29 Wo ist Weh? Wo ist Leid? Wo ist Jank? Wo ist Klagen? Wo sind Wunden ohne Ursach? Wo sind rothe Augen? 30 Nämlich, wo man beim Wein liegt, und kommt auszusaufen, was eingeschenkt ist. 31 Siehe den Wein nicht an, daß er so roth ist und im Glase so schön steht. Er gehet glatt ein; 32 Aber darnach beißt er wie eine Schlange, und sticht wie eine Otter. 33 So werden deine Augen nach andern Weibern sehen; und dein Herz wird verkehrte Dinge reden, 34 Und wirst fein, wie einer, der mitten im Meer schläft, und wie einer schläft oben auf dem Mastbaum. 35 Sie schlagen mich, aber es thut mir nicht wehe; sie klopfen mich, aber ich fühle es nicht. Wann will ich aufwachen, daß ich mehr treibe.

Das 24. Capitel.

1 Folge nicht bösen Leuten, und wünsche nicht bei ihnen zu sein. 2 Denn ihr Herz trachtet nach Schaden, und ihre Lippen raten zu Unglück. 3 Durch Weisheit wird ein Haus gebauet, und durch Verstand erhalten. 4 Durch ordentlich Haushalten werden die Kammern voll aller köstlicher lieblicher Reichtümer. 5 Ein weiser Mann ist stark; und ein vernünftiger Mann ist mächtig von Kräften. 6 Denn mit Rath muß man Krieg führen; und wo viel Rathgeber sind, da ist der Sieg. 7 Weisheit ist dem Narren zu hoch; er darf seinen Mund im Thor nicht aufthun. 8 Wer ihm selbst Schaden thut, den heißt man billig einen Erbsewicht. 9 Des Narren Tücke ist Sünde; und der Spötter ist ein Greuel vor den Leuten. 10 Der ist nicht stark, der in der Noth nicht fest ist. 11 Errette die, so man tödten will; und entzeuch dich nicht von denen, die man würgen will. 12 Sprichst du: Siehe, wir versiehens nicht; meinst du nicht, der die Herzen weißt, merket es? und der auf die Seele Acht hat, kennet es? und vergift dem Menschen nach seinem Werk? 13 Ja, mein Sohn, Honig, denn es ist gut, und Honigseim ist su in deinem Halse. 14 Also lerne die Weisheit für deine Seele. Wenn du sie findest, so wirstu hernach wohl gehen, und deine Hoffnung wird nicht umsonst sein. 15 Laure nicht, als ein Gottloser, auf das Haus des Gerechten; verre seine Ruhe nicht.

PROVERBES, XXIII. XXIV.

23 Achète la vérité, et ne la vends point; achète la sagesse, l'instruction et la prudence. 24 Le père du juste a une grande joie, et celui qui aura engendré le sage, s'en réjouira. 25 Que ton père et ta mère se réjouissent, et que celle qui t'a enfanté soit dans la joie. 26 Mon fils, donne-moi ton cœur, et que tes yeux prennent garde à mes voies. 27 Car la femme débauchée est une fosse profonde et l'étrangère est un puits de détresse. 28 Aussi se tient-elle en embuscade, comme après la proie, et multiplie-t-elle les transgresseurs parmi les hommes. 29 À qui convient ce cri; Malheur à moi? À qui cette plainte: Hélas! À qui les débats? À qui le bruit? À qui les blessures sans cause? À qui la rougeur des yeux? 30 À ceux qui s'arrêtent auprès du vin, et qui vont chercher le vin mixtionné. 31 Ne regarde point le vin quand il est rouge, quand sa couleur brille dans la coupe, et qu'il coule aisément: 32 Il mord par derrière comme un serpent, et il pique comme un basilic. 33 Puis tes yeux regarderont les femmes étrangères, et ton cœur parlera en insensé. 34 Et tu seras comme celui qui dort au sein de la mer, et comme celui qui dort au sommet du mât. 35 On m'a battu, *dis-tu*, et je n'en ai point été malade; on m'a moulé de coups, je ne l'ai point senti; quand je me réveillerai, je me remettrai à le chercher.

CHAPITRE XXIV.

1 NE porte point envie aux hommes méchants et ne désire point d'être avec eux. 2 Car leur cœur médite la rapine, et leurs lèvres parlent de nuire. 3 C'est par la sagesse que la maison sera bâtie; c'est par l'intelligence qu'elle sera affermie. 4 Et c'est par la science que les chambres seront remplies de tous les biens précieux et agréables. 5 L'homme sage possède la force, et l'homme qui a de la science renforce la puissance. 6 Car c'est avec la prudence que tu feras la guerre, et le salut est dans le nombre des conseillers. 7 La sagesse est trop haute pour l'insensé: il n'ouvrira point sa bouche, à la porte. 8 Celui qui pense à faire mal, on l'appellera maître en méchanceté. 9 Le discours de la folie n'est que péché, et le moqueur est en abomination à l'homme. 10 Si tu perds courage dans la calamité, ta force sera peu de chose; 11 Tu t'abstiendras *alors* de délivrer ceux qui sont entraînés à la mort, et qui sont sur le point d'être tués, 12 Parce que tu diras: Voici, nous ne connaissons pas cet homme. Celui qui pèse les cœurs ne l'entendra-t-il point? et celui qui garde ton âme ne le saura-t-il point? Or ne rendra-t-il point à chacun selon son œuvre? 13 Mon fils, mange le miel, car il est bon, et le rayon de miel, car il est doux à ton palais. 14 Sache qu'ainsi sera pour ton âme, la sagesse: si tu la trouves, il y aura une *bonne* issue et ton attente ne périra point. 15 Méchant, n'épie point la demeure du juste, et ne détruis point son gîte.

משלי כד כה

16 כִּי שָׁבַע וַיְפֹל צַדִּיק וְגַם אֲדִישִׁיב
וְכִשְׁלִי בְרָעָה: 17 בְּנָקַל אֲזִיכֶּה אֶל־תַּשְׁמַח
וּבְכִשְׁלוֹ אֶל־יִגְלֵל לִקְחָה: 18 פְּדִירָתָהּ יִתְחַח
וְרַע בְּצִינָיו וְחָשִׁיב מַעֲלִיו אִפּוֹ: 19 אֶל־
תַּחֲתֵּי בְּמִרְעָם אֶל־תִּמְחָא בְּרָשָׁעִים:
20 כִּי לֹא־תִהְיֶה אֲחֵרִית לְרַע גֵּר וְשָׁעִים
יִדְעָה: 21 יָרָא אֶת־יְהוָה בְּנֵי וְנִלְחָה עִם־
שׂוֹנְאִים אֶל־תִּתְעַרְבֶּה: 22 כִּי־פָתָאם יָקוּם
אֲדָם וְיִקְדֹּ שְׂנֵאִתָּם מִי יִדְעֶה: 23 בְּסִמְלָח
לְחֻמִּים חֲכָם קָנִים בְּמִשְׁפָּט בֶּל־טוֹב:
24 אֲמָר לְרָשָׁע צַדִּיק אֲפָה וְיִקְרָהוּ עֲפָם
וְיַעֲמִדָהוּ לְאִמָּם: 25 וְלִמְוִכִּיתִים יִנָּעַם
וְעַל־יָהִם תִּבְּרֹא בְּרַכְת־טוֹב: 26 שִׁפְתָּם
יִשָּׂא מִשִּׁיב דְּבָרִים נִכְחִים: 27 הִיָּקֵן בְּחִיץ
מִלֹּאכָהוּ וְעַתְמָה בְּשִׁנָּה לֶהָ אַחֵר וּבִנְיָה
בִּיתָה: 28 אֶל־תִּתֵּי עֲדֹחֶכֶּם בְּרַעֲה
וְחִפְתִּיה בְּשִׁנָּה: 29 אֶל־תִּתְּמֵר פֶּאֶשֶׁר
אֲשֶׁר־לִי כֵּן אֲעֹשֶׂה־לּוֹ אֲשִׁיב לְאִישׁ
כְּפִעְלֵו: 30 עַל־שֹׁרֶה אִישׁ־עָצֵל עֲבָרְתִּי
וְעַל־כָּל־אָדָם חֲסֵד־לֵב: 31 וְחִנָּה עָלָה
רָלוֹ וְחִשְׁוֹנִים קָפוּ קָנוּ חֲרָלִים וְגִדְרָה
אֲבָנִיו בְּחֶרֶק: 32 וְאֶחָדָה אֲנָכִי אֲשִׁית
לְכִי רֵאִיתִי לְקַחְתִּי מִקֶּדֶר: 33 מַעַט שְׁנִית
מַעַט תַּנְחִימֹת מַעַט חֲזָקָה גְּדִים לְשִׁקָּב:
34 וּבִאֲמָתֵיךָ רִשְׁתָּה וּמִסְכְּנֵיךָ פֶּאֶשׁ
קָנוּ:

פרשח כה:

1 בְּסִמְלָח מִשְׁלִי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חֲצִיתִיקוֹ
אֲכַשְׂא וְחִזְקָתָהּ מִלֶּה־יְהוָה: 2 כִּבְרֵר אֲלֹחִים
הַסִּפֵּר דָּבָר וּבִכְבוֹד מְלָכִים חֲתָר דָּבָר:
3 שְׂמִים לְרוּם וְאֶרֶץ לְעִמָּה וְלֵב מְלָכִים
אֵין חֲתָר: 4 הִנֵּה סִינָם מִפְּקֶה וַיִּצָּא
לְצִנָּה כָּלִי: 5 הִנֵּה רָשָׁע לִפְגֵּר־מִלֶּה וּיִפְּזֹר
בְּצִנָּה פֶּסֶד: 6 אֶל־תִּתְּחַנֵּךְ לִפְגֵּר־מִלֶּה
וּבְמִקְוֶם גְּדִלִים אֶל־תִּתְּמֵד: 7 כִּי טוֹב
אֲסִר־לֶךְ עַל־הַתְּחַנָּה מִהַשְׁפִּילָה לִפְנֵי גְּדִיב
אֲשֶׁר רָאָה עֵינָיו: 8 אֶל־תִּתְּמֵד לְרֵב סִיָּה כֵּן
מִחֲתָפֶשֶׁת בְּאֲחֵרִיתָהּ בְּחֻמִּים אֲחֵת בְּרַעֲה:
9 רִיבָהּ רִיב אֶת־יִרְעָה וְסֹד אֶת־אֶתֶר אֶל־תִּתְּמֵד:
10 פְּדִירָתָהּ שְׁמַע וְדִבְרָתָהּ לֹא תִשָּׁבַח:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, κδ', κε'.

16 Ἐκτάκως γὰρ πεσὺται δίκαιος καὶ ἀναστήσεται,
οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν κακοῖς. 17 Ἐάν
πίσῃ ὁ ἐχθρὸς σου, μὴ ἐπιχαρῆς αὐτῷ, ἐν δὲ τῷ
ὑποσκελισματι αὐτοῦ μὴ ἱκαίρου. 18 Ὅτι ὄψεται
Κύριος καὶ οὐκ ἀρίσει αὐτῷ, καὶ ἀποστρίψει τὸν
θυμὸν αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ. 19 Μὴ χαίρει ἐπὶ κακο-
ποιῶν, μὴδὲ ζήλου ἀμαρτωλοῦς. 20 Οὐ γὰρ μὴ
γίνηται ἱκονα πονηρῷ, λαμπτήρ δὲ ἀσεβῶν
σβεσθήσεται. 21 Φοβοῦ τὸν θεὸν υἱέ καὶ βασιλεία,
καὶ μὴ διεύρῃς αὐτῶν ἀπειθήσῃς. 22 Ἐξείφνης
γὰρ τίσονται τοὺς ἀσεβεῖς, τὰς δὲ τιμωρίας ἀμφο-
τέρων τίς γνώσεται; 23 Ταῦτα δὲ λέγω ὑμῖν τοῖς
σφοδρῶς ἰπτιγινώσκουσιν, αἰδεῖσθαι πρόσσωπον ἐν κρίσει
οὐ καλόν. 24 Ὁ εἰπὼν τὸν ἀσεβῆ Δίκαιός ἐστιν,
ἱπικατάρατος λαοῖς ἔσται καὶ μισητὸς εἰς θνή. 25
Οἱ δὲ ἰλγυχοντες βελτίους φανούνται, ἐπ'
αὐτοὺς δὲ ἔξει εὐλογία. 26 Χεῖλη δὲ φιλήσουσιν
ἀποκρινόμενα λόγους ἀγαθοῦς. 27 Ἐοίμαζε εἰς
τήν ἐξοδὸν τὰ ἔργα σου, καὶ παρασκευάζου εἰς
τὸν ἀγρόν, καὶ πορεύου κατόπισθίν μου καὶ ἀνοι-
κοδομήσεις τὸν οἶκόν σου. 28 Μὴ ἴσθι ψευδὴς
μάρτυς ἐπὶ σὸν πολίτην, μὴδὲ πλατύνου σοὶς
χεῖλεσι. 29 Μὴ εἴπῃς Ὅν τρόπον ἐχρήσατό μοι
χρήσομαι αὐτῷ, τίσομαι δὲ αὐτὸν ἃ με ἠδίκησεν.
30 Ὅσπερ γέωργιον ἀνὴρ ἄφρων, καὶ ὥσπερ
ἀμπελὼν ἀνθρώπος ἰνδύης φρενῶν. 31 Ἐάν ἀφῆς
αὐτόν, χερσωθήσεται καὶ χορτομανήσῃ δλος, καὶ
γίνεται ἰκλελειμμένος, οἱ δὲ φραγμοὶ τῶν λίθων
αὐτοῦ κατασκάπτονται. 32 Ὅστερον ἐγὼ μετενόη-
σα, ἐκίβλησα τοῦ ἐκλίξασθαι παιδείαν. 33 Ὀλίγον
νυστάζω, ὀλίγον δὲ καθυπνῶ, ὀλίγον δὲ ἱναγκα-
λίζομαι χερσὶ στήθῃ. 34 Ἐάν δὲ τοῦτο ποιῇς,
ἔξει προκοπομένη ἡ πενία σου, καὶ ἡ ἱνδύα σου
ὥσπερ ἀγαθὸς δρομεύς.

ΚΕΦ. κε.

1 Αἴ ΤΑΙΤΑΙ αἱ παιδεῖαι Σαλωμῶντος αἱ διδάκτριαι,
ἃς ἔξεγράψαντο οἱ φίλοι Ἐξείκιου τοῦ βασιλέως
τῆς Ἰουδαίας. 2 Δόξα θεοῦ κρύπτει λόγον, δόξα
δὲ βασιλέως τιμᾷ πράγματα. 3 Οὐρανὸς ὑψηλός,
γῆ δὲ βαθεῖα, καρδία δὲ βασιλέως ἀνεξίλεγκτος. 4
Τύπτε ἀδόκιμον ἀργύριον, καὶ καθαρισθήσεται
καθαρόν ἅπαν. 5 Κτείνει ἀσεβεῖς ἐκ προσώπου
βασιλέως, καὶ κατορθώσει ἐν δικαιοσύνῃ ὁ θρόνος
αὐτοῦ. 6 Μὴ ἀλαζονεύου ἐνώπιον βασιλέως, μὴδὲ
ἐν τόποις δυναστῶν ὑψίστασο. 7 Κρεῖσσον γὰρ
σοι τὸ ῥηθῆναι Ἀνάβαινε πρὸς μέ, ἢ ταπεινώ-
σαι σε ἐν προσώπῳ δυνάστου. Ἄ εἶδον οἱ
ὀφθαλμοί σου λίγι. 8 Μὴ πρόσπιπτε εἰς μάχην
ταχέως, ἵνα μὴ μεταμελήθῃς ἐπ' ἰσχύων. ἡνίκα
ἂν σε ὀνειδίσῃ ὁ σὸς φίλος, 9 Ἀναχώρει εἰς τὰ
ὀπίσω. Μὴ καταφρόνῃ, 10 Μὴ σε ὀνειδίσῃ μὲν
ὁ φίλος, ἢ δὲ μάχῃ σου καὶ ἡ ἐχθρα οὐκ ἀπίσται,
(ἀλλὰ ἔσται σοι ἴση θανάτῳ. Χάρις καὶ φίλα
ἰλευθεροί, ἃς τήρησον σεαυτῷ, ἵνα μὴ ἱπονειδίστος
γένη, ἀλλὰ φύλαξον τὰς ὁδοὺς σου εὐσυναλλάκτως.)

PROVERBIA, XXIV. XXV.

16 Septies enim cadet justus, et resurgit:
impii autem corrueunt in malum. 17 Cum
ceciderit inimicus tuus, ne gaudeas, et in
ruina ejus ne exultet cor tuum: 18 Ne
forte videat Dominus, et displiceat ei, et
auferat ab eo iram suam. 19 Ne conten-
das cum pessimis, nec æmuleris impios:
20 Quoniam non habent futurorum spem
mali, et lucerna impiorum extinguitur.
21 Time Dominum, fili mi, et regem: et
cum detractoribus non commiscearis:
22 Quoniam repente consurget perditio
eorum: et ruinam utriusque quis novit?
23 Hæc quoque sapientibus: Cognoscere
personam in judicio non est bonum. 24 Qui
dicunt impio: Justus es: maledicent eis
populi, et detestabuntur eos tribus. 25 Qui
arguunt eum, laudabuntur: et super ipsos
veniet benedictio. 26 Labia deosculabitur,
qui recta verba respondet. 27 Præpara foris
opus tuum, et diligenter exerce agrum tuum:
ut postea ædifices domum tuam. 28 Ne
sis testis frustra contra proximum tuum:
nec lactes quemquam labiis tuis. 29 Ne
dicas: Quomodo fecit mihi, sic faciam ei:
reddam unicuique secundum opus suum.
30 Per agrum hominis pigri transivi, et per
vineam viri stulti: 31 Et ecce totum reple-
verant urticae, et operuerant superficiem ejus
spinæ, et maceria lapidum destructa erat.
32 Quod cum vidissem, posui in corde meo,
et exemplo didici disciplinam. 33 Parum,
inquam, dormies, modicum dormitabis, pau-
xillum manus conseres, ut quiescas: 34 Et
veniet tibi quasi cursor egestas, et mendicitas
quasi vir armatus.

CAPUT XXV.

1 Hæ quoque parabolæ Salomonis, quas
transtulerunt viri Ezechie regis Juda.
2 Gloria Dei est celare verbum, et gloria
regum investigare sermonem. 3 Cælum
sursum, et terra deorsum, et cor regum
inscrutabile. 4 Aufer rubiginem de argento,
et egredietur vas purissimum. 5 Aufer
impietatem de vultu regis, et firmabitur
justitia thronus ejus. 6 Ne gloriosus appar-
eas coram rege, et in loco magnorum ne
steteris. 7 Melius est enim ut dicatur tibi:
Ascende huc; quam ut humilieris coram
principe. 8 Quæ viderunt oculi tui, ne
proferas in jurgio cito: ne postea emendare
non possis, cum dehonestaveris amicum
tuum. 9 Causam tuam tracta cum amico
tuo, et secretum extraneum ne reveles:
10 Ne forte insultet tibi cum audierit, et
exprobrare non cesset (Gratia et amicitia
liberant: quas tibi serva, ne exprobrabilis fias.)

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XXIV. XXV.

16 For a just *man* falleth seven times, and riseth up again: but the wicked shall fall into mischief. 17 Rejoice not when thine enemy falleth, and let not thine heart be glad when he stumbleth: 18 Lest the LORD see it, and it displease him, and he turn away his wrath from him. 19 Fret not thyself because of evil *men*, neither be thou envious at the wicked; 20 For there shall be no reward to the evil *man*; the candle of the wicked shall be put out. 21 My son, fear thou the LORD and the king: *and* meddle not with them that are given to change: 22 For their calamity shall rise suddenly; and who knoweth the ruin of them both? 23 These *things* also *belong* to the wise. *It is* not good to have respect of persons in judgment. 24 He that saith unto the wicked, Thou *art* righteous; him shall the people curse, nations shall abhor him: 25 But to them that rebuke *him* shall be delight, and a good blessing shall come upon them. 26 *Every man* shall kiss *his* lips that giveth a right answer. 27 Prepare thy work without, and make it fit for thyself in the field; and afterwards build thine house. 28 Be not a witness against thy neighbour without cause; and deceive *not* with thy lips. 29 Say not, I will do so to him as he hath done to me: I will render to the man according to his work. 30 I went by the field of the slothful, and by the vineyard of the man void of understanding; 31 And, lo, it was all grown over with thorns, *and* nettles had covered the face thereof, and the stone wall thereof was broken down. 32 Then I saw, *and* considered it well: I looked upon it, *and* received instruction. 33 *Yet* a little sleep, a little slumber, a little folding of the hands to sleep: 34 So shall thy poverty come *as* one that travelleth; and thy want *as* an armed man.

CHAPTER XXV.

1 THESE *are* also proverbs of Solomon, which the men of Hezekiah king of Judah copied out. 2 *It is* the glory of God to conceal a thing: but the honour of kings *is* to search out a matter. 3 The heaven for height, and the earth for depth, and the heart of kings *is* unsearchable. 4 Take away the dross from the silver, and there shall come forth a vessel for the finer. 5 Take away the wicked from before the king, and his throne shall be established in righteousness. 6 Put not forth thyself in the presence of the king, and stand not in the place of great *men*: 7 For better *it is* that it be said unto thee, Come up hither; than that thou shouldst be put lower in the presence of the prince whom thine eyes have seen. 8 Go not forth hastily to strive, lest thou know *not* what to do in the end thereof, when thy neighbour hath put thee to shame. 9 Debate thy cause with thy neighbour *himself*; and discover not a secret to another: 10 Lest he that heareth it put thee to shame, and thine infamy turn not away.

613

Sprüche, 24, 25.

16 Denn ein Gerechter fällt siebenmal, und steht wieder auf; aber die Gottlosen versinken in Unglück. 17 Freue dich des Falles deines Feindes nicht; und dein Herz sey nicht froh über seinem Unglück; 18 Es möchte der Herr sehen, und ihm übel gefallen, und seinen Zorn von ihm wenden. 19 Erzürne dich nicht über den Bösen, und eifre nicht über die Gottlosen. 20 Denn der Böse hat nichts zu hoffen, und die Leuchte der Gottlosen wird verlöschen. 21 Mein Kind, fürchte den Herrn und den König; und menge dich nicht unter die Aufrührer. 22 Denn ihr Unfall wird plötzlich entstehen; und wer weiß, wann beider Unglück kommt? 23 Dieß kommt auch von den Weisen: Die Person ansehen im Gericht ist nicht gut. 24 Wer zum Gottlosen spricht: Du bist fromm, dem fluchen die Leute, und hasset das Volk. 25 Welche aber strafen, die gefallen wohl, und kommt ein reicher Segen auf sie. 26 Eine richtige Antwort ist wie ein lieblicher Kuß. 27 Nichts draußen dein Geschäft aus, und arbeite deinen Acker; darnach baue dein Haus. 28 Sey nicht Zeuge ohn Ursach wider deinen Nächsten, und betrüge nicht mit deinem Munde. 29 Sprich nicht: Wie man mir thut, so will ich wieder thun, und einem jeglichen sein Werk vergelten. 30 Ich ging vor dem Acker des Faulen, und vor dem Weinberge des Narren. 31 Und siehe, da waren eitel Kesseln drauf, und Hund voll Disteln, und die Mauer war eingestürzt. 32 Da ich das sah, nahm ich zu Herzen, und schauete und lernet bran. 33 Du willst ein wenig schlafen und ein wenig schlummern, und ein wenig die Hände zusammen thun, daß du ruhest; 34 Aber es wird dir deine Armuth kommen, wie ein Wanderrerr, und dein Mangel, wie ein gewappneter Mann.

Das 25. Kapitel.

1 Dieß sind auch Sprüche Salomo, die hinzu gesetzt haben die Männer Pischa, des Königs Juda. 2 Es ist Gottes Ehre, eine Sache verbergen; aber der Könige Ehre ist, eine Sache erforschen. 3 Der Himmel ist hoch, und die Erde tief; aber der Könige Herz ist unerforschlich. 4 Man thue den Schaum vom Silber, so wird ein rein Gefäß drauß. 5 Man thue gottlos Wesen vom Könige, so wird sein Thron mit Gerechtigkeit bestätigt. 6 Prange nicht vor dem Könige, und tritt nicht an den Ort der Großen. 7 Denn es ist dir besser, daß man zu dir sage: Tritt hie herauf, denn daß du vor dem Fürsten geniedriget wirst, daß deine Augen sehen müssen. 8 Fahre nicht bald heraus zu janken; denn was willst du darnach machen, wenn du deinen Nächsten geschändet hast? 9 Handle deine Sache mit deinem Nächsten, und offenbare nicht eines andern Heimlichkeit. 10 Auf daß dir nicht übel spreche, der es höret, und dein böses Gerücht nimmer ablasse.

PROVERBES, XXIV. XXV.

16 Car le juste tombera sept fois, et sera relevé; mais les méchants succombent dans le mal. 17 Quand ton ennemi sera tombé, ne t'en réjouis point; et quand il sera renversé, que ton cœur ne s'en égaie point; 18 De peur que le SEIGNEUR ne le voie, et que cela ne lui déplaie, tellement qu'il détourne de lui sa colère. 19 Ne te dépète point à cause des méchants; ne porte point envie aux impies; 20 Car il n'y aura point de *bonne* issue pour le méchant, et la lampe des impies sera éteinte. 21 Mon fils, crains le SEIGNEUR, et le roi; et ne te mêle point avec les gens remuants. 22 Car leur calamité s'élèvera tout d'un coup; et qui sait le malheur qui arrivera à ces deux-là? 23 Cet *avis* est aussi pour les sages. Il n'est pas bon dans le jugement d'avoir égard à l'apparence des personnes. 24 Celui qui dit à l'impie: Tu es juste, les peuples le maudiront et les nations le détesteront. 25 Mais quant à ceux qui le reprérent, ils en retireront de la satisfaction, et la bénédiction du bien se répandra sur eux. 26 Celui qui répond avec justesse fait plaisir. 27 Range ton ouvrage dehors, et l'apprete au champ qui est à toi, et puis bâtis ta maison. 28 Ne sois point témoin contre ton prochain, sans qu'il en soit besoin; car voudrais-tu tromper par tes lèvres? 29 Ne dis point: Comme il m'a fait, ainsi lui ferai-je; je rendrai à cet homme selon ce qu'il m'a fait. 30 J'ai passé près du champ de l'homme paresseux, et près de la vigne de l'homme dépourvu de sens; 31 Et voici, tout y était monté en chardon, et les orties en avaient couvert la surface, et sa cloison de pierres était démolie. 32 Or ayant vu cela, je le mis dans mon cœur, je le regardai, j'en reçus de l'instruction. 33 Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, un peu de ploiement de bras pour demeurer couché, 34 Et ta pauvreté viendra *comme* un coureur, et ta disette comme un homme armé.

CHAPITRE XXV.

1 VOICI encore des proverbes de Salomon, copiés par les gens d'Ézéchiass, roi de Juda. 2 La gloire de Dieu est de celer la chose, et la gloire des rois est de sonder les affaires. 3 Il n'y a pas moyen de sonder les cieux à cause de leur hauteur, ni la terre à cause de sa profondeur, ni le cœur des rois. 4 Ôte les scories de l'argent, et le fondeur en fera un vase. 5 Ôte le méchant de devant le roi, et son trône sera affermi par la justice. 6 Ne fais point le magnifique devant le roi, et ne te tiens point dans la place des grands. 7 Car il vaut mieux qu'on te dise: Monte ici, que si on t'abaissait devant le prince, que tes yeux aient vu. 8 Ne te hâte pas de sortir pour quereller, de peur que tu ne saches que faire à la fin, après que ton prochain t'aura rendu confus. 9 Traite ton différend avec ton prochain, de telle sorte que tu ne révéles point le secret d'un autre; 10 De peur que celui qui l'écoute ne te le reproche, et que tu n'en reçoives un opprobre qui ne s'efface point.

משלי כה כו

11 תפוחי זקב במשפיות קסח דבר דבר
על-אפקיו : 12 גזם זקב תחלי-כרם מוכר
חכם על-און שמעת : 13 בצפת-שלג ביום
הזיר ציר גאסו לשלחיו וגשם אדגו ושיב :
14 נשיתים רוח וגשם און איש מכהלל
במפת-שקר : 15 באהה אפים יפתח הציו
ולשון רפה תשבר-גרם : 16 דבש מצאה
אכל דגל פורש-שבעו והמאתו : 17 חקר
רנה מביט רעה פורש-שבעו והמאתו :
18 מפץ וחרב ותץ שגו איש-ענה כרעהו
עד שקר : 19 שן רעה והכל מועדת
מבטח פוגר ביום צרה : 20 מצדה-בגד
ביום הרח חסץ על-גחור וקר פשרים
על לברע : 21 אסרעב שגאף האכילהו
לחם ואסרעב השקחה קים : 22 פני גחלים
אתה חתה על-ראשו ויהיה ושלם-לך :
23 רוח גפון תחולל גשם ופגים נזעים
לשון סהר : 24 טוב שקר על-פניה
מאשת מדונים ובית חדר : 25 קים קרים
על-גשם ציפה ושמחה טובה מארץ
מרחק : 26 מעגן גרשם ומקור משחת
צדיק קט לפגן רשע : 27 אכל דבש
הרבות לא-טוב והקר פכתם קבד : 28 עיר
פרוצה און חומה איש אשר : 29 מעצר
לרחו :

פרש כו :

1 בשלג. בפיוץ וכסתר בעציר גן לא
מאנה לכסיל קבד : 2 בצפור גטו פדור
לצוף גן חללת חפם לא קבא : 3 שוט
לפסס מתג לחמור ולשכט לגן פסילים :
4 אל-תצעו פסיל פאלהו פרת-שנחלו נד
אתה : 5 ענה כסיל פאלהו פרת-היה חכם
בעיקיו : 6 מקצה רגלים חכם שתה שלח
דברים בגד-פסיל : 7 דלני שחם מפסח
אשול פצי פסילים : 8 פצור און במרגמה
גרנותו לכסיל קבד : 9 חום עלה בגד
שפור אשול פצי פסילים : 10 רב מחולל
כל ושכר פסיל ושכר פצרים : 11 בכלב
שב על-קאץ פסיל שונה באלהו :

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, κε', κς'.

11 Μήλον χρυσούν ἐν ὀρμίσει σαρκίου, οὕτως
εἰπεῖν λόγον. 12 Εἰς ἐνώτιον χρυσούν καὶ σάρδιον
πολυτελὲς δίδεται, λόγος σοφός εἰς ἐθήκοον οὐδ.
13 Ὡς περ ἐξ ὁδοῦ χιόνος ἐν ἀμνητῷ κατὰ καῦμα
ώφελει, οὕτως ἀγγελὸς πιστὸς τοὺς ἀποστείλαντας
αὐτόν· ψυχὰς γὰρ τῶν αὐτῷ χρωμένων ὠφελεῖ.
14 Ὡς περ ἀνέμοι καὶ νίφη καὶ ὕετοί ἐπιφανίστατα,
οὕτως ὁ καυχώμενος ἐπὶ δόσει ψευδεῖ. 15 Ἐν
μακροθυμίᾳ εὐδοκία βασιλεύει, γλῶσσα δὲ μαλακὴ
συντρίβει δόξα. 16 Μῆλι εὐρὼν φάγε τὸ ἱκανόν
μὴ ποτε πληθθεὶς ἐξεμίσῃ. 17 Σπάνιον εἰσαγε
σὺν πόδα πρὸς σταντοῦ φίλον, μὴ ποτε πληθθεὶς
σου μίσσησθαι σε. 18 Ῥόπαλον καὶ μάχαιρα καὶ
τόξισμα ἀκίδωτόν, οὕτως καὶ ἀνὴρ ὁ καταμαρτυ-
ρῶν τοῦ φίλου αὐτοῦ μαρτυρίαν ψευδῇ. 19 Ὁδὸς
κακοῦ καὶ ποδὸς παρανόμου ἐλτεῖται ἐν ἡμέρᾳ κακῇ.
20 Ὡς περ ὄξος ἔλκει δούμορον, οὕτως προσπεισὼν
πάθος ἐν σώματι καρδίαν λυπεῖ. Ὡς περ σῆς ἐν
ἡματίᾳ καὶ σκώλῃ ξύλῳ, οὕτως λύπη ἀνδρὸς
βλάπτει καρδίαν. 21 Ἐὰν πινῇ ὁ ἰχθὺρός σου,
ψώμιζε αὐτόν, ἰὰν διψῇ, πότιζε αὐτόν. 22 Τοῦτο
γὰρ ποιῶν ἀνθρώπου πρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν
κεφαλὴν αὐτοῦ, ὁ δὲ Κύριος ἀνταποδώσει σοι
ἀγαθὰ. 23 Ἄνεμος βορέας ἐξεγείρει νίφη, πρόσω-
πον δὲ ἀναυδὲς γλῶσσαν ἱρεθίζει. 24 Κρείσσον
οἰκεῖν ἐπὶ γωνίας δώματος ἢ μετὰ γυναῖκός λοι-
δόρου ἐν οἰκίᾳ κοινῇ. 25 Ὡς περ ὕδωρ ψυχρὸν
ψυχῇ διψώσῃ προσήνις, οὕτως ἀγγελία ἀγαθὴ ἐκ
γῆς μακρόθεν. 26 Ὡς περ εἰ τις πηγὴν φράσσει
καὶ ὕδατος ἐξοδὸν λυμαινέτω, οὕτως ἄκοσμον
δικαίων πεπτωκέναι ἐνώπιον ἀσβεστοῦ. 27 Ἐσθίειν
μίλι πολλὸν οὐ καλόν, τιμὰν δὲ χρὴ λόγους ἐνδόξους.
28 Ὡς περ πόλις τὰ τεῖχη καταβεβλημένη καὶ
ἀτείχιστος, οὕτως ἀνὴρ ὃς οὐ μετὰ βουλῆς τι
πράσσει.

ΚΕΦ. κς'.

1 Ὡς περ δρόσος ἐν ἀμνητῷ καὶ ὥς περ ὕετος
ἐν θίρῃ, οὕτως οὐκ ἔστιν ἀφρονι τιμὴ. 2 Ὡς περ
ὄρνις πίταται καὶ στρουθοί, οὕτως ἀρὰ ματαία
οὐκ ἐπιλείσεται οὐδενί. 3 Ὡς περ μάστιγι ἵππου
καὶ κέντρον ὄνυ, οὕτως ῥάβδος ἔθνεϊ παρανόμῳ.
4 Μὴ ἀποκρίνου ἀφρονι πρὸς τὴν ἰκίνου ἀφρο-
σύνην, ἵνα μὴ ὅμοιος γίνῃ αὐτῷ. 5 Ἀλλὰ ἀπο-
κρίνου ἀφρονι κατὰ τὴν ἀφροσύνην αὐτοῦ, ἵνα
μὴ φαίνεται σοφός παρ' αὐτοῦ. 6 Ἐκ τῶν ὀδῶν
αὐτοῦ ὄνειδος ποιεῖται ὁ ἀποστείλας δι' ἀγγέλου
ἀφρονος λόγον. 7 Ἀφελὸς πορείαν σκελῶν καὶ
παρανομίαν ἐκ στόματος ἀφρόνων. 8 Ὅς ἀπο-
δισμεύει λίθον ἐν σφενδόνῃ, ὅμοιός ἐστι τῷ δε-
δόντι ἀφρονι δόξαν. 9 Ἀκανθαί φέρονται ἐν
χειρὶ μεθύσου, δουλεία δὲ ἐν χειρὶ τῶν ἀφρόνων.
10 Πολλὰ χεμάζεται πᾶσα σὰρξ ἀφρόνων, συν-
τρίβεται γὰρ ἡ ἔκστασις αὐτῶν. 11 Ὡς περ κύνων
ἔταν ἐκίλθῃ ἐπὶ τὸν αὐτοῦ ἱμερον καὶ μισητὸς
γίνῃται, οὕτως ἀφρων τῇ αὐτοῦ κακίᾳ ἀποστρέψας
ἐπὶ τὴν αὐτοῦ ἀμαρτίαν. (Ἔστιν αἰσχύνῃ ἐπά-
γουσα ἀμαρτίαν, καὶ ἔστιν αἰσχύνῃ δόξα καὶ χάρις.)

PROVERBIA, XXV. XXVI.

11 Mala aurea in lectis argenteis, qui loquitur
verbum in tempore suo. 12 Inauris aurea, et
margaritum fulgens, qui arguit sapientem, et
aurem obedientem. 13 Sicut frigus nivis in
die messis, ita legatus fidelis ei, qui misit
eum, animam ipsius requiescere facit. 14 Nu-
bes, et ventus, et pluviae non sequentes, vir
gloriosus, et promissa non complens. 15 Pati-
entia lenietur princeps, et lingua mollis con-
fringet duritiam. 16 Mel invenisti, comede
quod sufficit tibi, ne forte satiatu evomas
illud. 17 Subtrahe pedem tuum de domo
proximi tui, nequando satiatu oderit te. 18
Jaculum, et gladius, et sagitta acuta, homo
qui loquitur contra proximum suum falsum
testimonium. 19 Dens putridus, et pes las-
sus, qui sperat super infideli in die angustiae,
20 Et amittit pallium in die frigoris. Acetum
in nitro, qui cantat carmina cordi pessimo.
Sicut tineae vestimento, et vermibus ligno : ita
tristitia viri nocet cordi. 21 Si esurierit in-
imicus tuus, ciba illum : si sitierit, da ei
aquam bibere : 22 Prunas enim congregabis
super caput ejus, et Dominus reddet tibi.
23 Ventus aquilo dissipat pluvias, et facies
tristis linguam detrahentem. 24 Melius est
sedere in angulo domatus, quam cum muliere
litigiosa, et in domo communis. 25 Aqua
frigida animae sitiienti, et nuntius bonus de
terra longinqua. 26 Fons turbatus pede, et
vena corrupta, justus cadens coram impio.
27 Sicut qui mel multum comedit, non est ei
bonum : sic qui scrutator est majestatis, op-
primetur a gloria. 28 Sicut urbs patens et
absque murorum ambitu, ita vir qui non po-
test in loquendo cohibere spiritum suum.

CAPUT XXVI.

1 QUOMODO nix in aestate, et pluviae in messe :
sic indecens est stulto gloria. 2 Sicut avis
ad alia transvolans, et passer quo libet vadens :
sic maledictum frustra prolutum in quempiam
superveniet. 3 Flagellum equo, et camus
asino, et virga in dorso imprudentium. 4 Ne
respondeas stulto juxta stultitiam suam, ne
efficiaris ei similis. 5 Responde stulto juxta
stultitiam suam, ne sibi sapiens esse videatur.
6 Claudus pedibus, et iniquitatem bibens, qui
mittit verba per nuntium stultum. 7 Quo-
modo pulchras frustra habet claudus tibias :
sic indecens est in ore stultorum parabola.
8 Sicut qui mittit lapidem in acervum Mer-
curii : ita qui tribuit insipienti honorem.
9 Quomodo si spina nascatur in manu tem-
lenti : sic parabola in ore stultorum. 10 Ju-
dicium determinat causas : et qui imponit
stulto silentium, iras mitigat. 11 Sicut
canis, qui revertitur ad vomitum suum,
sic imprudens, qui iterat stultitiam suam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XXV. XXVI.

11 A word fitly spoken is like apples of gold in pictures of silver. 12 As an earring of gold, and an ornament of fine gold, so is a wise re-prover upon an obedient ear. 13 As the cold of snow in the time of harvest, so is a faithful messenger to them that send him: for he refresheth the soul of his masters. 14 Whoso boasteth himself of a false gift is like clouds and wind without rain. 15 By long forbearing is a prince persuaded, and a soft tongue breaketh the bone. 16 Hast thou found honey? eat so much as is sufficient for thee, lest thou be filled therewith, and vomit it. 17 Withdraw thy foot from thy neighbour's house; lest he be weary of thee, and so hate thee. 18 A man that beareth false witness against his neighbour is a maul, and a sword, and a sharp arrow. 19 Confidence in an unfaithful man in time of trouble is like a broken tooth, and a foot out of joint. 20 As he that taketh away a garment in cold weather, and as vinegar upon nitre, so is he that singeth songs to an heavy heart. 21 If thine enemy be hungry, give him bread to eat; and if he be thirsty, give him water to drink: 22 For thou shalt heap coals of fire upon his head, and the LORD shall reward thee. 23 The north wind driveth away rain: so doth an angry countenance a backbiting tongue. 24 It is better to dwell in the corner of the housetop, than with a brawling woman and in a wide house. 25 As cold waters to a thirsty soul, so is good news from a far country. 26 A righteous man falling down before the wicked is as a troubled fountain, and a corrupt spring. 27 It is not good to eat much honey: so for men to search their own glory is not glory. 28 He that hath no rule over his own spirit is like a city that is broken down, and without walls.

CHAPTER XXVI.

1 As snow in summer, and as rain in harvest, so honour is not seemly for a fool. 2 As the bird by wandering, as the swallow by flying, so the curse causeless shall not come. 3 A whip for the horse, a bridle for the ass, and a rod for the fool's back. 4 Answer not a fool according to his folly, lest thou also be like unto him. 5 Answer a fool according to his folly, lest he be wise in his own conceit. 6 He that sendeth a message by the hand of a fool cutteth off the feet, and drinketh damage. 7 The legs of the lame are not equal: so is a parable in the mouth of fools. 8 As he that bindeth a stone in a sling, so is he that giveth honour to a fool. 9 As a thorn goeth up into the hand of a drunkard, so is a parable in the mouth of fools. 10 The great God that formed all things both rewardeth the fool, and rewardeth transgressors. 11 As a dog returneth to his vomit, so a fool returneth to his folly.

Sprüche, 25, 26.

11 Ein Wort, geredet zu seiner Zeit, ist wie güldene Äpfel in silbernen Schalen. 12 Wer einen Weisen strafft, der ihm gehorcht, das ist wie ein güldenes Stirnband, und güldenes Halsband. 13 Wie die Kälte des Schnees zur Zeit der Ernte, so ist ein getreuer Bote dem, der ihn gesandt hat, und erquickt seines Herrn Seele. 14 Wer viel geredet und hält nicht, der ist wie Wolken und Wind ohne Regen. 15 Durch Geduld wird ein Fürst versöhnet, und eine linde Zunge bricht die Hartigkeit. 16 Findest du Honig, so isst sein genug, daß du nicht zu satt werdest, und speiest ihn aus. 17 Entzeuch deinen Fuß vom Hause deines Nächsten; er möchte dein überdrüssig und dir gram werden. 18 Wer wider seinen Nächsten falsch Zeugnis redet, der ist wie ein Speiß, Schwert und scharfer Pfeil. 19 Die Poffnung des Verächters zur Zeit der Noth ist wie ein fauler Zahn und gleitender Fuß. 20 Wer einem bösen Herzen Lieder singet, das ist wie ein zerrissenes Kleid im Winter, und Eßig auf der Kreide. 21 Hungert deinen Feind, so speise ihn mit Brod; dürstet ihn, so tränke ihn mit Wasser. 22 Denn du wirfst Kohlen auf sein Haupt häufen, und der Herr wird dir's vergelten. 23 Der Nordwind bringet Ungewitter, und die heimliche Zunge macht sauer Angesicht. 24 Es ist besser im Winkel auf dem Dache sitzen, denn bei einem zänkischen Weibe in einem Hause beisammen. 25 Ein gut Gerücht aus fernen Landen ist wie kaltes Wasser einer dürstigen Seele. 26 Ein Gerechter, der vor einem Gottlosen fällt, ist wie ein trüber Brunnen und verderbte Quelle. 27 Wer zu viel Honig isst, das ist nicht gut; und wer schwere Dinge forscht, dem wird's zu schwer. 28 Ein Mann, der seinen Geist nicht halten kann, ist wie eine offene Stadt ohne Mauern.

Das 26. Kapitel.

1 Wie der Schnee im Sommer, und Regen in der Ernte, also reimet sich dem Narren Ehre nicht. 2 Wie ein Vogel dahin fährt, und eine Schwalbe fliehet, also ein unverdienter Fluch trifft nicht. 3 Dem Ross eine Geißel, und dem Esel ein Zaum; und dem Narren eine Ruthe auf den Rücken. 4 Antworte dem Narren nicht nach seiner Narrheit, daß du ihm nicht auch gleich werdest. 5 Antworte aber dem Narren nach seiner Narrheit, daß er sich nicht weise lasse dünken. 6 Wer eine Sache durch einen thörichten Boten ausdrückt, der ist wie ein Lahmer an Füßen, und nimmt Schaden. 7 Wie einem Krüppel das Tanzen, also stehet dem Narren an von Weisheit reden. 8 Wer einem Narren Ehre anlegt, das ist, als wenn einer einen Edelstein auf den Rabenstein wirft. 9 Ein Spruch in eines Narren Mund ist wie ein Dornzweig, der in eines Trunkenen Hand sticht. 10 Ein guter Meister macht ein Ding recht; aber wer einen Hümpler dinget, dem wird's verderbt. 11 Wie ein Hund sein Geseleites wieder frisst, also ist der Narr, der seine Narrheit wieder treibt.

PROVERBES, XXV. XXVI.

11 Telles que sont les pommes d'or dans des paniers d'argent, telle est la parole dite comme il faut. 12 Quand on reprend le sage qui a l'oreille attentive, c'est comme un bague d'or ou comme un joyau d'or fin. 13 L'ambassadeur fidèle est à ceux qui l'envoient, comme la fraîcheur de la neige au temps de la moisson, et il restaure l'âme de son maître. 14 Celui qui se vante d'une fausse libéralité, est la nuée et le vent sans pluie. 15 Le prince est fléchi par la patience, et la langue douce brise les os. 16 Quand tu auras trouvé du miel, n'en mange qu'autant qu'il t'en faut, de peur qu'en étant rassasié, tu ne le rendes. 17 Mets rarement ton pied dans la maison de ton prochain, de peur qu'étant rassasié de toi, il ne te haisse. 18 L'homme qui porte un faux témoignage contre son prochain est un marteau, une épée et une flèche aigüe. 19 La confiance qu'on met en celui qui est perfide au temps de la détresse, est une dent qui se rompt et un pied qui glisse. 20 Celui qui chante des chansons à un cœur affligé, c'est l'homme qui ôte sa robe dans le temps du froid, c'est du vinaigre répandu sur le savon. 21 Si celui qui te hait a faim, donne-lui à manger du pain, et s'il a soif, donne-lui à boire de l'eau. 22 Car tu amasseras des charbons de feu dessus sa tête, et le SEIGNEUR te le rendra. 23 Le vent de bise chasse la pluie, et le visage sévère chasse la langue qui médit en secret. 24 Mieux vaut habiter au coin d'un toit, qu'une vaste maison avec une femme querelleuse. 25 Les bonnes nouvelles apportées d'un pays éloigné, sont comme de l'eau fraîche pour une personne altérée et lasse. 26 Le juste qui bronche devant l'impie est une fontaine embourbée ou une source gâtée. 27 Il n'est pas bon de manger trop de miel, de même il n'y a pas de gloire pour ceux qui en cherchent avec trop d'ardeur. 28 L'homme qui ne peut pas retenir son esprit, est comme une ville où il y a brèche et qui est sans murailles.

CHAPITRE XXVI.

1 COMME la neige en été, comme la pluie sur la moisson, ainsi la gloire va mal à un fou. 2 Comme le moineau qui voltige, et l'hirondelle qui s'envole, ainsi la malédiction, non méritée, n'atteindra point. 3 Le fouet est pour le cheval, le licol pour l'âne, et la verge pour le dos des fous. 4 Ne réponds point au fou selon sa folie, de peur que tu ne lui sois semblable. 5 Réponds au fou selon sa folie, de peur qu'il ne s'estime être sage. 6 Celui qui envoie des messages par un fou se coupe les pieds, et boit la peine du tort qu'il se fait. 7 Faites marcher un homme qui ne va qu'en clochant; il en est de même d'un propos sentencieux dans la bouche des fous. 8 Il en est de celui qui donne de la gloire à un fou, comme s'il jetait une pierre précieuse dans un monceau de pierres. 9 Ce qu'est une épine qui entre dans la main d'un homme ivre, un propos sentencieux l'est dans la bouche des fous. 10 Les grands tourmentent tout le monde, et prennent à gage les fous et les transgresseurs. 11 Comme le chien retourne à ce qu'il a vomi, le fou réitérera sa folie.

משלי כו כז

12 רֹאֵת אִישׁ חָכָם בְּעֵינָיו הַחֹק לְכַסִּיל
מִפְּנֵי: 13 אִמֶּר עֲצֵל עָחָל בְּהִרְחֹק אֲדֹנָי
כִּין קְרֻחָבוֹת: 14 הַדִּלֶּת הַסּוֹב עַל-צִיָּהָ
יִצְעֹר עַל-מִטָּתוֹ: 15 שָׁמָּה עֲצֹר יָדוֹ
בַּעֲלָחָת לֵאמֹר לְהַשִּׁיבָה אֶל-פִּי: 16 חָכָם
עֲצֵל בְּעֵינָיו מְשַׁבֵּחַ מְשִׁיבֵי טַעַם:
17 מִחֲזִיק בַּחֲזִיר־גִּלְבַּל עֵבֶר מְהַעֲבֵר עַל-רֵיב
לֹא-לוֹ: 18 בַּמַּחֲלָחֶלֶת הִתְרַח וְהָיָה חָצִים
וְהָיָה: 19 בְּרֹאשׁ רִמָּה אֶת-רִגְלָהּ וְהָיָה
הַלֹּא-מִשְׁחָק אֲנִי: 20 בְּאַפְסֵי עֲצִים הַכְּבֹד
אֵשׁ וּבִאֵן לִרְגֹל יִשְׁתַּח כִּדּוֹן: 21 פֶּתַח
לְהַלִּים וְעֲצִים לֹא-אֵשׁ וְאִישׁ מְדַוְנִים
לְחַתְרֻקִּיב: 22 דְּבַר גִּרְוֹן בַּמַּחֲלָחֶמֶת
וְהָיָה גִרְוֹן חֲדָר־קֶטֶן: 23 כֶּסֶף סִינִים
מִצָּחָה עַל-חֶרֶשׁ שְׂפָתִים דְּלִקָּים וְלִבֶּרֶע:
24 בְּשִׁפְתּוֹ יִקְרַר שׁוֹנֵק וּבְקִרְבּוֹ יִשְׂרָא
מִרְחָה: 25 כִּרְחֻקֹּן קוֹלוֹ אֶל-תַּאֲמָרָדוֹ
כִּי שָׁבַע הַחֲבֻכּוֹת בְּלִבּוֹ: 26 הַפִּשְׁחָה
שֹׂמֵחַ בְּמִשְׁחָוֹ הַגִּלְחָה הַחֲתוּ בַּחֲקֵל:
27 בְּרַח שְׂחָתָה בָּהּ יִפֹּל וְגִלְלֵי אֲבָן אֲלָיו
תִּשְׁבּוּב: 28 לְשׁוֹרֶשֶׁת אֶת-שָׂנֵי דַעֲיוֹ וְהָיָה
חֲלִיל גַּעֲשׂוֹת מִדָּחָה:

פרשה כז:

1 אֶל-הַחֲתָלֵל בָּיִת מִרָּה כִּי לֹא-חָדַע
מִחֲלֵל יוֹם: 2 יִחַלְלֶנּוּ עַד וְלֹא-יִשְׁחָ
גְּכֹרִי וְאֶל-שְׂפָתָיו: 3 כָּבֵד אֲבָן וְגִמְלָה
הַחֹק וְכַעַס אֲוִיל עֵבֶר מְשִׁיבֵי טַעַם:
4 אֲכֹרְמִית חֶסֶד וְשִׂמְחָה אֵת וְיָמֵי יָעֻז
לְפָנֶיךָ קִנְיָן: 5 שׁוֹבֵה הַחֲתָח מְגִלְחָה
מִתְחַבֵּה מִסְתַּכֵּת: 6 גִּמְלָה פִּצְעֵי אֹהֶב
וְכַעֲתִירֹת נִשְׁקוֹת שׁוֹנֵק: 7 נִקְשָׁה שְׂבִיבָה
חֲבִים גִּפְתָּה וְנִקְשָׁה רִעָה קֶל-מֶר מְחֹק:
8 בְּצִפּוֹר נִזְנֶדֶת מִרְחֻקָּה בֵּן אִישׁ נֹדֵד
מִמְחֻקָּו: 9 שָׁמָּה וְהָיָה לֵב וְהָיָה
רִעָה מַעֲצֵר-נִקְשָׁה: 10 רִעָה וְהָיָה אֲבִיחָה
אֶל-הַעֲבֹב וְהָיָה אֲחִיחָה אֶל-תְּבוֹאָה בָּיִת אֲחִיחָה
טוֹב שָׂקוֹן קָרוֹב מֵאֵת רְחֹק: 11 חָכָם בְּנִי
וְשִׁמְחָה לְגִי וְהָיָה חֲרִיף דְּבַר: 12 עֲרֹם וְהָיָה
רִעָה רִעָה נִסְתָּר פְּתִיחָה עֲבֹר גַּעֲשׂוֹת:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, κτ', κζ.

12 Εἶδον ἄνδρα δόξαντα παρ' αὐτῷ σοφὸν εἶναι, ἰλπίδα μέντοι ἔσχε μᾶλλον ἄφρων αὐτοῦ. 13 Αἶγει ὁ κνηρὸς ἀποστελλόμενος εἰς ὁδὸν Αἰῶν ἐν ταῖς ὁδοῖς, ἐν δὲ ταῖς πλατείαις φονευταί. 14 Ὡς περ θύρα στρέφεται ἐπὶ τοῦ στρόφιγγος, οὕτως ὁ κνηρὸς ἐπὶ τῆς κλίτης αὐτοῦ. 15 Κρύψας ὁ κνηρὸς τὴν χεῖρα ἐν τῇ κόλπῳ αὐτοῦ οὐ δύνησεται ἐπενεγκεῖν ἐπὶ στόμα. 16 Σοφώτερος ἑαυτῷ ὁ κνηρὸς φαίνεται τοῦ ἐν πλησμονῇ ἀποκομίζοντος ἀγγελίαν. 17 Ὡς περ ὁ κρατῶν κέρκου κυνός, οὕτως ὁ προεστώς ἀλλοτρίας κρίσεως. 18 Ὡς περ οἱ ἰώμενοι προβάλλουσι λόγους εἰς ἀνθρώπους, ὁ δὲ ἀπαντήσας τῷ λόγῳ πρῶτος ὑποσελισθήσεται. 19 Ὁβτῶς πάντες οἱ ἐνεδρεύοντες τοὺς ἑαυτῶν φίλους, ὅταν δὲ ὀραθῶσι, λέγουσιν ὅτι παιζῶν ἔπραξα. 20 Ἐν πολλοῖς ξύλοις θάλλει πῦρ, ὅπου δὲ οὐκ ἔστι διθυμὸς ἡσυχάζει μάχη. 21 Ἐσχάρα ἀνθραξὶ καὶ ξύλῳ πυρὶ, ἀνὴρ δὲ λοιδόρος εἰς ταραχὴν μάχης. 22 Λόγοι κερκώπων μαλακοί, οὗτοι δὲ τύπτουσιν εἰς ταμνεία σπλάγχνων. 23 Ἀργύριον διδόμενον μετὰ δόλου ὥς περ ὄστρακον ἡγήτιον· χεῖλη λεία καρδίαν καλύπτει λυπηράν. 24 Χεῖλσι πάντα ἐπινεύει ἀποκαλούμενος ἰχθὺς, ἐν δὲ τῇ καρδίᾳ τεκταίνεται δόλος. 25 Ἐάν σου διηται ὁ ἰχθὺς μεγάλη τῇ φωνῇ, μὴ πεισθῇς· ἐπτά γὰρ εἰσι πονηρίαι ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ. 26 Ὁ κρύπτων ἰχθὺραν συνίστησι δόλον, ἐκαλύπτει δὲ τὰς ἑαυτοῦ ἀμαρτίας ἐγγνωστος ἐν συνειδήσει. 27 Ὁ ὀρύσσων βόθρον τῷ πλησίον ἰμπίσεται εἰς αὐτόν· ὁ δὲ κυλίων λίθον ἐφ' ἑαυτὸν κυλίει. 28 Γλῶσσα ψευδὴς μισεῖ ἀλήθειαν, στόμα δὲ ἄστυγον ποιεῖ ἀκαταστασίαν.

ΚΕΦ. κζ.

1 Μη καυχῶ τὰ εἰς αὐρίον, οὐ γὰρ γινώσκεις τί τίθεται ἡ ἐπιούσα. 2 Ἐγκωμιάζω σε ὁ πῖλας καὶ μὴ τὸ σὸν στόμα, ἀλλότριος καὶ μὴ τὰ σὰ χεῖλη. 3 Βαρὺ λίθος καὶ δυσβάστακτον ἄμμος, ὀργὴ δὲ ἄφρονος βαρυτέρα ἀμφοτέρων. 4 Ἀνελήμυν θυμὸς καὶ ὀξεία ὀργή, ἀλλ' οὐδὲν ὑφίσταται ζῆλος. 5 Κρίσους ἐλεγχῶ ἀποκαλυμμένοι κρυπτομένης φιλίας. 6 Ἀξιοπιστότερα ἴσθι τραύματα φίλου ἢ ἐκούσια φιλήματα ἰχθυῶν. 7 Ψυχὴ ἐν πλησμονῇ οὖσα κηρύσει ἰμπίλξει, ψυχὴ δὲ ἐνδεῖ καὶ τὰ πικρά γλυκία φαίνεται. 8 Ὡς περ ὅταν ὄρνειον καταπετασθῇ ἐκ τῆς ἰδίας νοσησῆς, οὕτως ἄνθρωπος δουλοῦται ὅταν ἀποξενωθῇ ἐκ τῶν ἰδίων τόπων. 9 Μύροις καὶ ὀνίσκοις καὶ θυμάμασι τίρεται καρδία, καταβρίγγονται δὲ ὑπὸ συμπτωμάτων ψυχὴ. 10 Φίλον σὸν ἢ φίλον πατρός σου μὴ ἐγκαταλίπῃς, εἰς δὲ τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ σου μὴ εἰσέλθῃς ἀνυχῶν· κρίσων φίλος ἐγγὺς ἢ ἀδελφὸς μακρὰν οἰκῶν. 11 Σοφὸς γίνου ὡς, ἵνα σου ἐμφανηται ἡ καρδία, καὶ ἀποστρέψῃς ἀπὸ σοῦ ἰπνοειδιστοὺς λόγους. 12 Πανοῦργος κακῶν ἐπερχομένων ἀπεκρύβη, ἄφρονες δὲ ἐπελθόντες ζημίαν τίσουσιν.

PROVERBIA, XXVI. XXVII.

12 Vidisti hominem sapientem sibi videri? magis illo spem habebit insipiens. 13 Dicit piger: Leo est in via, et leonina in itineribus: 14 Sicut ostium vertitur in cardine suo, ita piger in lectulo suo. 15 Abscondit piger manum sub ascella sua, et laborat si ad os suum eam converterit. 16 Sapientior sibi piger videtur septem viris loquentibus sententias. 17 Sicut qui apprehendit auribus canem, sic qui transit impatiens, et commiscetur rixæ alterius. 18 Sicut noxius est qui mittit sagittas, et lanceas in mortem: 19 Ita vir, qui fraudulententer nocet amico suo: et cum fuerit deprehensus, dicit: Ludens feci. 20 Cum defecerint ligna, extinguetur ignis: et susurrone subtracto, jurgia conquiescent. 21 Sicut carbonēs ad prunas, et ligna ad ignem, sic homo iracundus suscitatur rixas. 22 Verba susurrionis quasi simplicia, et ipsa perveniunt ad intima ventris. 23 Quomodo si argento sordido ornare velis vas fictile sic labia tumentia cum pessimo corde sociata. 24 Labiis suis intelligitur inimicus, cum in corde tractaverit dolo. 25 Quando submisit vocem suam, ne credideris ei: quoniam septem nequitie sunt in corde illius. 26 Qui operit odium fraudulententer, revelabitur malitia ejus in concilio. 27 Qui fodit foveam, incidet in eam: et qui volvit lapidem, revertetur ad eum. 28 Lingua fallax non amat veritatem: et os lubricum operatur ruinas.

CAPUT XXVII.

1 Ne glories in crastinum, ignorans quid superventura pariat dies. 2 Laudet te alienus, et non os tuum: extraneus, et non labia tua. 3 Grave est saxum, et onerosa arena: sed ira stulti utroque gravior. 4 Ira non habet misericordiam, nec erumpens furor: et impetum concitati ferre quis poterit? 5 Melior est manifesta correptio, quam amor absconditus. 6 Meliora sunt vulnera diligentis, quam fraudulenta oscula odientis. 7 Anima saturata calcabit favum: et anima esuriens etiam amarum pro dulci sumet. 8 Sicut avis transmigrans de nido suo, sic vir qui derelinquit locum suum. 9 Unguento et variis odoribus delectatur cor: et bonis amici consiliis anima dulcoratur. 10 Amicum tuum, et amicum patris tui ne dimiseris: et domum fratris tui ne ingrediaris in die afflictionis tue. Melior est vicinus juxta, quam frater procul. 11 Stude sapientiæ fili mi, et lætifica cor meum: ut possis exprobranti respondere sermonem. 12 Astutus videns malum, absconditus est: parvuli transeuntes sustinuerunt dispendia.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XXVI. XXVII.

12 Seest thou a man wise in his own conceit? *there is more hope of a fool than of him.* 13 The slothful man saith, *There is a lion in the way; a lion is in the streets.* 14 *As the door turneth upon his hinges, so doth the slothful upon his bed.* 15 The slothful hideth his hand in his bosom; it grieveth him to bring it again to his mouth, 16 The sluggard is wiser in his own conceit than seven men that can render a reason. 17 He that passeth by, *and meddleth with strife belonging not to him, is like one that taketh a dog by the ears.* 18 *As a mad man who casteth firebrands, arrows, and death.* 19 *So is the man that deceiveth his neighbour, and saith, Am not I in sport?* 20 Where no wood is, *there the fire goeth out; so where there is no talebearer, the strife ceaseth.* 21 *As coals are to burning coals, and wood to fire; so is a contentious man to kindle strife.* 22 The words of a talebearer are as wounds, and they go down into the innermost parts of the belly. 23 Burning lips and a wicked heart are like a potsherd covered with silver dross. 24 He that hateth dissembleth with his lips, and layeth up deceit within him; 25 When he speaketh fair, believe him not: for *there are seven abominations in his heart.* 26 *Whose hatred is covered by deceit, his wickedness shall be shewed before the whole congregation.* 27 Whoso diggeth a pit shall fall therein: and he that rolleth a stone, it will return upon him. 28 A lying tongue hateth those that are afflicted by it; and a flattering mouth worketh ruin.

CHAPTER XXVII.

1 Boast not thyself of to morrow; for thou knowest not what a day may bring forth. 2 Let another man praise thee, and not thine own mouth; a stranger, and not thine own lips. 3 A stone is heavy, and the sand weighty; but a fool's wrath is heavier than them both. 4 Wrath is cruel, and anger is outrageous; but who is able to stand before envy? 5 Open rebuke is better than secret love. 6 Faithful are the wounds of a friend; but the kisses of an enemy are deceitful. 7 The full soul loatheth an honeycomb; but to the hungry soul every bitter thing is sweet. 8 As a bird that wandereth from her nest, so is a man that wandereth from his place. 9 Ointment and perfume rejoice the heart: so *doth the sweetness of a man's friend by hearty counsel.* 10 Thine own friend, and thy father's friend, forsake not; neither go into thy brother's house in the day of thy calamity; for better is a neighbour that is near than a brother far off. 11 My son, be wise, and make my heart glad, that I may answer him that reproacheth me. 12 A prudent man foreseeth the evil, *and hideth himself; but the simple pass on, and are punished.*

617

Sprüche, 26, 27.

12 Wenn du einen siehst, der sich weise dünket, da ist an einem Narren mehr Hoffnung, denn an ihm. 13 Der Fauler spricht: Es ist ein junger Löwe auf dem Wege, und ein Löwe auf den Gassen. 14 Ein Fauler wendet sich im Bette, wie die Thür in der Angel. 15 Der Fauler verbirgt seine Hand in dem Topf, und wird ihm sauer, daß er sie zum Munde bringe. 16 Ein Fauler dünkt sich weiser, denn sieben, die da Sitten lehren. 17 Wer vorgehet, und sich menget in fremden Pader, der ist wie einer, der den Hund bei den Ohren zwacket. 18 Wie einer heimlich mit Geschoss und Pfeilen schießt und tödtet; 19 Also thut ein falscher Mensch mit seinem Nächsten, und spricht darnach: Ich habe gescherzt. 20 Wenn nimmer Holz da ist, so verlöscht das Feuer; und wenn der Berleumder weg ist, so höret der Pader auf. 21 Wie die Kohlen eine Glut, und Holz ein Feuer, also richtet ein zänkischer Mann Pader an. 22 Die Worte des Berleumders sind wie Schläge, und sie gehen durchs Herz. 23 Giftiger Mund und böses Herz ist wie ein Scherben mit Silberschaum überzogen. 24 Der Feind wird erkannt bei seiner Rede, wiewohl er im Herzen falsch ist. 25 Wenn er seine Stimme holdselig macht, so glaube ihm nicht; denn es sind sieben Greuel in seinem Herzen. 26 Wer den Haß heimlich hält, Schaden zu thun, des Bosheit wird vor der Gemeinde offenbar werden. 27 Wer eine Grube macht, der wird drein fallen; und wer einen Stein wälzet, auf den wird er kommen. 28 Eine falsche Zunge hasset, der ihn strafet; und ein Heuchelmaul richtet Verderben an.

Das 27. Kapitel.

1 Rühme dich nicht des morgenden Tages; denn du weißest nicht, was heute sich begeben mag. 2 Laß dich einen andern loben, und nicht deinen Mund, einen Fremden, und nicht deine eigenen Lippen. 3 Stein ist schwer, und Sand ist Last; aber des Narren Jorn ist schwerer, denn die beide. 4 Jorn ist ein wüthig Ding, und Grimm ist ungestüm; und wer kann vor dem Reid bestehen? 5 Oeffentliche Strafe ist besser, denn heimliche Liebe. 6 Die Schläge des Liebhabers meinens recht gut; aber das Rüffen des Hassers ist ein Gewälsche. 7 Eine volle Seele gerüth wohl Honigseim; aber einer hungrigen Seele ist alles Bittere süße. 8 Wie ein Vogel ist, der aus seinem Nest weicht, also ist, der von seiner Stätte weicht. 9 Das Herz freuet sich der Salbe und Räucherwerk; aber ein Freund ist lieblich um Rath's willen der Seele. 10 Deinen Freund und deines Vaters Freund verlaß nicht; und gehe nicht ins Haus deines Bruders, wenn dir's übel gehet; denn ein Nachbar ist besser in der Noth, weder ein Bruder in der Ferne. 11 Sey weise, mein Sohn, so freuet sich mein Herz, so will ich antworten dem, der mich schmähet. 12 Ein Wüthiger siehet das Unglück, und verbirgt sich; aber die Albernern gehen durch, und leiden Schaden.

PROVERBES, XXVI. XXVII.

12 As-tu vu un homme qui se croit être sage? Il y a plus à espérer d'un fou que de lui. 13 Le paresseux dit: Le grand lion est dans le chemin, le lion est par les rues. 14 Comme la porte tourne sur ses gonds, le paresseux se tourne sur son lit. 15 Le paresseux cache sa main dans son sein, il a de la peine à la ramener à sa bouche. 16 Le paresseux se croit plus sage que sept hommes qui donnent de sages conseils. 17 Celui qui en passant se met en colère pour une dispute qui ne le touche en rien, est l'homme qui prend un chien par les oreilles. 18 Tel qu'est celui qui fait l'insensé, et qui cependant jette des feux, des flèches et des choses propres à tuer, 19 Tel est l'homme qui trompe son ami et qui dit: Ne me jouais-je pas? 20 Le feu s'éteint faute de bois; ainsi les querelles s'apaiseront, quand il n'y aura plus de rapporteurs. 21 Le charbon est pour faire de la braise, le bois pour faire du feu, et l'homme querelleur pour exciter des querelles. 22 Les paroles d'un rapporteur sont comme des blessures; or elles descendent jusqu'aux entrailles. 23 Les lèvres pleines d'ardeur et le cœur mauvais sont des scories d'argent sur un vase de terre. 24 Celui qui hait, contre-fait ses lèvres, mais au-dedans de soi, il cache la fraude. 25 Quand il parlera gracieusement, ne le crois point; car dans son cœur, il y a sept abominations. 26 La méchanceté de celui qui cache sa haine pour tromper, sera révélée dans l'assemblée. 27 Celui qui creuse la fosse y tombera, et la pierre retournera sur celui qui la roule. 28 La fausse langue hait celui qu'elle a battu, et la bouche qui flatte fait tomber.

CHAPITRE XXVII.

1 NE te vante point du jour de demain; car tu ne sais pas ce que le jour enfantera. 2 Que ce soit un autre qui te loue, et non pas ta bouche; que ce soit l'étranger et non pas tes lèvres. 3 La pierre est pesante et le sable est lourd; mais le dépit du fou est plus pesant que tous deux. 4 Il y a de la cruauté dans la fureur, et du débordement dans la colère; mais qui pourra subsister devant la jalousie? 5 La correction ouverte vaut mieux qu'un amour secret. 6 Les plaies faites par celui qui aime sont fidèles, et les baisers de celui qui hait sont à craindre. 7 L'âme rassasiée foule les rayons de miel; mais à l'âme qui a faim, toute chose amère est douce. 8 Tel qu'est un oiseau s'écartant de son nid, tel est l'homme qui s'écarte de son lieu. 9 L'huile et le parfum réjouissent le cœur: telle est la douceur que procure un ami dont le conseil vient du cœur. 10 Ne quitte point ton ami, ni l'ami de ton père, et n'entre point dans la maison de ton frère au temps de ta calamité; le voisin qui est proche vaut mieux que le frère qui est loin. 11 Mon fils, sois sage et réjouis mon cœur, afin que j'aie de quoi répondre à celui qui me fait des reproches. 12 L'homme bien-avisé prévoit le mal et se tient caché; les niais passent outre, et ils paient l'amende.

TOM. III.

4 K

משלי כז כח

13 קח-גנודו פירעב גר ובעד גנדה
חבלה: 14 מברך רעהו בקול גדיל
בפחד השפכ חללה מתקשב לו: 15 גלה
סוד ביום סגור ואשת מוזנים נשמה:
16 צפונה צפונה ושמן וסני וקח:
17 ברך בברך יחד ואיש יחד פגרה:
18 נצר האנה יאכל פניה ושמך אדני
19 רבד: 20 פנים הפנים לפנים גן לב
האדם לאדם: 21 שאל האדם לא
השפנה וינין האדם לא השפנה:
22 מנהג לנסח וקיר לזהב ואיש לפי
מחלו: 23 אמתתו אמתתו אמתתו
בתוך חריפות בעלי לאחור מכלי
אחור: 24 ידע הדע פני צמח שית
לבו לעדדים: 25 כי לא לעולם חסן
ואמור לנור ידור: 26 גלה חסר
ונחמד ונחמד עשבות הקים:
27 פכים ללבוש ויחיר שדה עתידים:
28 יד יחלב עזים ללחמה ללחם ביתו
וחי-לנחמה:

פרשה כח:

1 נס ויחידה רשע ועדיונים פכיר
יבא: 2 בפשע ארץ רבים שניה
יבאם מבין ידע גן יחור: 3 גבר רש
ועשק דלים סמר סחף ואין לחם:
4 עזב תורה וכללי רשע ושמר חנה
יחור: 5 אנשררע לאיבני משפט
ומכשך יחור יבני כל: 6 סובררש
חולך ברחו מעש דלים ותוא עשיר:
7 נוצר תורה גן מבין ורעה וכללים
וכלים אביו: 8 מרבה הונן פגש
ובחריבית לחונן דלים ונחמד: 9 סמר
אזני משפט תורה גס-הפלה תועבה:
10 משנה ישירים פגרה רע בשחמה
האויפול המימים ונחמד: 11 חכם
בציוני איש עשיר וכל מבין ונחמד:
12 בעלי צדיקים רבה הפארה וקחם
רשעים יחפש אדם: 13 מכסה פשעיו לא
נצליח ומורה ועזב יחם: 14 אשכר אדם
מפחד תמיד ויחשה לבו יפול פגרה:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, εζ, κη'.

13 Ἀφελὸς τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, παρῆλθε γὰρ ὑβρι-
στῆς ὅστις τὰ ἀλλότρια λυμαίνεται. 14 Ὃς ἀν
εὐλογῇ φίλον τὸ πρῶτὸν μεγάλῃ τῇ φωνῇ, κατα-
ρωμένου οὐδὲν διαφέρειν δόξει. 15 Σταγόνες
ἐκβάλλουσιν ἄνθρωπον ἐν ἡμέρᾳ χειμερινῇ ἐκ τοῦ
οἴκου αὐτοῦ, ὡσαύτως καὶ γυνὴ λοιδορὸς ἐκ τοῦ
ἰδίου οἴκου. 16 Βορίας σκληρὸς ἄνεμος, ὀνόματι
δὲ ἐπιδίξιος καλεῖται. 17 Σιδηρὸς σιδηρὸν ὀξύνει,
ἀνὴρ δὲ παροξύνει πρόσωπον ἐταίρου. 18 Ὃς
φυτεύει σκεπὴν φάγεται τοὺς καρπούς αὐτῆς, ὅς
δὲ φυλάσσει τὸν ἑαυτοῦ Κύριον τιμηθήσεται. 19
Ὃς οὐκ ὁμοίᾳ πρόσωπα προσώποις, οὕτως
οὐδὲ αἱ διάνοιαι τῶν ἀνθρώπων. 20 Ἀιδῆς καὶ
ἀπώλεια οὐκ ἰμπίμπανται, ὡσαύτως καὶ οἱ ὀφθαλ-
μοὶ τῶν ἀνθρώπων ἀπληστοί. (Βδύλγμα Κυρίῳ
στηριζὼν ὀφθαλμόν, καὶ οἱ ἀπαιδεῖται ἀκατεῖς
γλώσσῃ.) 21 Δοκίμιον ἀργυρίῳ καὶ χρυσῷ πύρωσις,
ἀνὴρ δὲ δοκιμάζεται διὰ στόματος ἰγκωμιάζοντων
αὐτόν. (Καρδία ἀνόμου ἐκζητεῖ κακά, καρδία δὲ
εὐθὺς ζητεῖ γνῶσιν.) 22 Ἐὰν μαστιγοῖς ἄφρονα
ἐν μέσῳ συνιδρύου ἀτιμάζων, οὐ μὴ περιέλγῃ τὴν
ἀφροσύνην αὐτοῦ. 23 Γνωστὴς ἐπιγνώσῃ ψυχὰς
ποιμνίου σου, καὶ πιστήσεις καρδίαν σου σαῖς
ἀγίλαις. 24 Ὅτι οὐκ εἰς τὸν αἰῶνα ἀνδρὶ κράτος
καὶ ἰσχύς, οὐδὲ παραδίδωσιν ἐκ γενεᾶς εἰς γενεάν.
25 Ἐπιμελοῦ τῶν ἐν τῇ πεδίῳ χλωρῶν καὶ κείρις
πόαν καὶ σὺναγε χόρτον ὀρευνόν. 26 Ἴνα ἔχῃς
πρόβατα εἰς ἱματισμόν· τίμα πεδίον, ἵνα ᾧσὶ σοὶ
ἄρνες. 27 Ὑἱ, παρ' ἑμοῦ ἔχεις ῥήσεις ἰσχυράς
εἰς τὴν ζωὴν σου καὶ εἰς τὴν ζωὴν σὺν θερα-
πόντων.

ΚΕΦ. κη'.

1 ΦΕΥΓΕΙ ἀσεβὴς μηδενὸς διώκοντος, δίκαιος δὲ
ὥσπερ λέων πίπτοι. 2 Δι' ἁμαρτίας ἀσεβῶν κρί-
σεις ἰγείρονται, ἀνὴρ δὲ πανούργος κατασβίσει
αὐτάς. 3 Ἀνδρεῖς ἐν ἀσεβείαις συκοφαντεῖ πτω-
χοὺς. Ὃσπερ ὑπὲρ λάβρος καὶ ἀνυφελής, 4 Ὁ-
τως οἱ ἐγκαταλείποντες τὸν νόμον ἰγκωμιάζουσιν
ἀσεβίαν, οἱ δὲ ἀγαπῶντες τὸν νόμον περιβάλ-
λουσιν ἑαυτοὺς τείχος. 5 Ἀνδρες κακοὶ οὐ συνή-
σουσι κρίμα, οἱ δὲ ζητοῦντες τὸν Κύριον συνήσουσιν
ἐν παντί. 6 Κρίσεων πτωχὸς πορευόμενος ἐν
ἀληθείᾳ πλουσίῳ ψευδοῦς. 7 Φυλάσσει νόμον
νιὸς συνετός, ὅς δὲ ποιμαίνει ἀσωτίαν ἀτιμάζει
πατέρα. 8 Ὁ πληθύνων τὸν πλοῦτον αὐτοῦ μετὰ
τόκων καὶ πλεονασμῶν τῷ ἱλεῶντι πτωχοῦς
συνάγει αὐτόν. 9 Ὁ ἐκλείνων τὸ οὖς αὐτοῦ μὴ
ἐισακοῦσαι νόμου, καὶ αὐτὸς τὴν προσευχὴν
αὐτοῦ ἐβδύκεται. 10 Ὃς πλανᾷ εὐθεῖς ἐν ὁδῷ
κακῇ εἰς διαφθοράν αὐτὸς ἱμπεύεται, οἱ δὲ ἀνο-
μοὶ διελεύσονται ἀγαθὰ καὶ οὐκ εἰσελεύσονται εἰς
αὐτά. 11 Σοφὸς παρ' ἑαυτῷ ἀνὴρ πλούσιος,
πένης δὲ νοήμων καταγνώσεται αὐτοῦ. 12 Διὰ
βοήθειαν δικαίων πολλὴ γίνεται δόξα, ἐν δὲ
τόποις ἀσεβῶν ἀλίσκονται ἄνθρωποι. 13 Ὁ ἱπι-
καλύπτων ἀσεβίαν αὐτοῦ οὐκ εὐδοθήσεται, ὁ δὲ
ἐξηγουμένος ἰλιγγίους ἀγαπήσεται. 14 Μακά-
ριος ἀνὴρ ὃς καταπτήσῃ πάντα δι' εὐλάβειαν,
ὁ δὲ σκληρὸς τὴν καρδίαν ἱμπεύεται κακοῖς.

PROVERBIA, XXVII. XXVIII.

13 Tolle vestimentum ejus, qui spondit pro
extraneo: et pro alienis, aufer ei pignus.
14 Qui benedicit proximo suo voce grandi,
de nocte consurgens maledicenti similis erit.
15 Tecta perstillantia in die frigoris, et liti-
giosa mulier comparantur: 16 Qui retinet
eam, quasi qui ventum teneat, et oleum dex-
teræ suæ vocabit. 17 Ferrum ferro exacuitur,
et homo exacuit faciem amici sui. 18 Qui
servat ficum, comedit fructus ejus: et qui
custos est domini sui, glorificabitur. 19 Quo-
modo in aquis resplendent vultus prospicien-
tium, sic corda hominum manifesti sunt pru-
dentibus. 20 Infernus et perditio nunquam im-
plentur: similiter et oculi hominum insatiabiles.
21 Quomodo probatur in conflatorio argentum,
et in fornace aurum: sic probatur homo ore
laudantis. (Cor iniqui inquirat mala, cor
autem rectum inquirat scientiam.) 22 Si con-
tuderis stultum in pila quasi ptisanas feriente
desuper pilo, non auferetur ab eo stultitia
ejus. 23 Diligenter agnosce vultum pecoris
tui, tuosque greges considera: 24 Non enim
habebis jugiter potestatem: sed corona tri-
buetur in generationem et generationem.
25 Aperta sunt prata, et apparuerunt herbæ
virentes, et collecta sunt fœna de montibus.
26 Agni ad vestimentum tuum: et hædi,
ad agri pretium. 27 Sufficiat tibi lac capra-
rum ir. cibos tuos, et in necessaria domus tuæ,
et ad victum ancillis tuis.

CAPUT XXVIII.

1 FUGIT impius, nemine persequente: jus-
tus autem quasi leo confidens, absque terrore
erit. 2 Propter peccata terræ multi principes
ejus: et propter hominis sapientiam, et horum
scientiam quæ dicuntur, vita ducis longior
erit. 3 Vir pauper calumnians pauperes, simi-
lis est imbri vehementi, in quo paratur
fames. 4 Qui derelinquunt legem, laudant
impium: qui custodiunt, succeduntur contra
eum. 5 Viri mali non cogitant judicium:
qui autem inquirunt Dominum, animadver-
tunt omnia. 6 Melior est pauper ambulans
in simplicitate sua, quam dives in pravis
itineribus. 7 Qui custodit legem, filius sapi-
ens est: qui autem comessatores pascit,
confundit patrem suum. 8 Qui coacervat
divitias usuris et fœnore, liberali in pauperes
congregat eas. 9 Qui declinat aures suas ne
audiat legem, oratio ejus erit execrabilis.
10 Qui decipit justos in via mala, in interitu
suo corrueat: et simplices possidebunt bona
ejus. 11 Sapiens sibi videtur vir dives: pau-
per autem prudens scrutabitur eum. 12 In
exultatione justorum multa gloria est: reg-
nantibus impiis ruinæ hominum. 13 Qui
abscondit scelera sua, non dirigetur: qui
autem confessus fuerit, et reliquerit ea,
misericordiam consequetur. 14 Beatus
homo, qui semper est pavidus: qui
vero mentis est duræ, corrueat in malum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XXVII. XXVIII.

13 Take his garment that is surety for a stranger, and take a pledge of him for a strange woman. 14 He that blesseth his friend with a loud voice, rising early in the morning, it shall be counted a curse to him. 15 A continual dropping in a very rainy day and a contentious woman are alike. 16 Whosoever hideth her hideth the wind, and the ointment of his right hand, *which* bewrayeth *itself*. 17 Iron sharpeneth iron; so a man sharpeneth the countenance of his friend. 18 Whoso keepeth the fig tree shall eat the fruit thereof: so he that waiteth on his master shall be honoured. 19 As in water face *answereth* to face, so the heart of man to man. 20 Hell and destruction are never full; so the eyes of man are never satisfied. 21 *As* the fining pot for silver, and the furnace for gold; so is a man to his praise. 22 Though thou shouldest bray a fool in a mortar among wheat with a pestle, yet will not his foolishness depart from him. 23 Be thou diligent to know the state of thy flocks, and look well to thy herds. 24 For riches are not for ever: and doth the crown *endure* to every generation? 25 The hay appeareth and the tender grass sheweth itself, and herbs of the mountains are gathered. 26 The lambs are for thy clothing, and the goats are the price of the field. 27 And thou shalt have goats' milk enough for thy food, for the food of thy household, and for the maintenance for thy maidens.

CHAPTER XXVIII.

1 THE wicked flee when no man pursueth: but the righteous are bold as a lion. 2 For the transgression of a land many are the princes thereof: but by a man of understanding and knowledge the state thereof shall be prolonged. 3 A poor man that oppresseth the poor is like a sweeping rain which leaveth no food. 4 They that forsake the law praise the wicked: but such as keep the law contend with them. 5 Evil men understand not judgment: but they that seek the LORD understand all things. 6 Better is the poor that walketh in his uprightness, than he that is perverse in his ways, though he be rich. 7 Whoso keepeth the law is a wise son: but he that is a companion of riotous men shameth his father. 8 He that by usury and unjust gain increaseth his substance, he shall gather it for him that will pity the poor. 9 He that turneth away his ear from hearing the law, even his prayer shall be abomination. 10 Whoso causeth the righteous to go astray in an evil way, he shall fall himself into his own pit: but the upright shall have good things in possession. 11 The rich man is wise in his own conceit; but the poor that hath understanding searcheth him out. 12 When righteous men do rejoice, there is great glory: but when the wicked rise, a man is hidden. 13 He that covereth his sins shall not prosper: but whoso confesseth and forsaketh them shall have mercy. 14 Happy is the man that feareth alway: but he that hardeneth his heart shall fall into mischief.

79

Sprüche, 27, 28.

13 Nimm dem sein Kleid, der für einen andern Bürge wird, und pfände ihn um der Fremden willen. 14 Wer seinen Nächsten mit lauter Stimme segnet, und früh aufsteht, das wird ihm für einen Fluch gerechnet. 15 Ein zänkisch Weib und stetiges Triefen, wenns sehr regnet, werden wohl mit einander verglichen. 16 Wer sie aufhält, der hält den Wind, und will das Del mit der Hand fassen. 17 Ein Messer weßt das andere, und ein Mann den andern. 18 Wer seinen Feigenbaum bewahret, der isst Früchte davon; und wer seinen Herrn bewahret, wird geehret. 19 Wie der Schwamm im Wasser ist gegen das Angeficht, also ist eines Menschen Herz gegen den andern. 20 Hölle und Verderbniß werden nimmer voll, und der Menschen Augen sind auch unsättig. 21 Ein Mann wird durch den Mund des Lobers bewähret, wie das Silber im Tiegel, und das Gold im Ofen. 22 Wenn du den Narren im Mörser zerstießest mit dem Stämpfel, wie Gröhe; so ließe doch seine Nartheit nicht von ihm. 23 Auf deine Schafe hab Acht, und nimm dich deiner Heerde an. 24 Denn Gut währet nicht ewiglich, und die Krone währet nicht für und für. 25 Das Feuer ist aufgegangen, und ist das Gras, und wird Kraut auf den Bergen gesammelt. 26 Die Lämmer kleiden dich, und die Böcke geben dir das Adergeld. 27 Du hast Ziegenmilch genug zur Speise deines Hauses, und zur Nahrung deiner Dirnen.

Das 28. Kapitel.

1 Der Gottlose flucht, und niemand jagt ihn; der Gerechte aber ist getrost, wie ein junger Löwe. 2 Um des Landes Sünde willen werden viel Aenderungen der Fürstenthümer; aber um der Leute willen, die verständig und vernünftig sind, bleiben sie lange. 3 Ein armer Mann, der die Gerungen beleidigt, ist wie ein Mehlthau, der die Frucht verderbt. 4 Die das Gesetz verlassen, loben den Gottlosen; die es aber bewahren, sind unwillig auf sie. 5 Böse Leute merken nicht aufs Recht; die aber nach dem Herrn fragen, merken auf alles. 6 Es ist besser ein Armer, der in seiner Frömmigkeit gehet, denn ein Reicher, der in verkehrten Wegen gehet. 7 Wer das Gesetz bewahret, ist ein verständig Kind; wer aber Schlemmer nähret, schändet seinen Vater. 8 Wer sein Gut mehret mit Bucher und Ueberfaß, der sammelt es zu Ruß der Armen. 9 Wer sein Ohr abwendet, zu hören das Gesetz, des Gebet ist ein Greuel. 10 Wer die Frommen verführt auf bösem Wege, der wird in seine Grube fallen; aber die Frommen werden Gutes ererben. 11 Ein Reicher dünkt sich weise sein; aber ein armer Verständiger merkt ihn. 12 Wenn die Gerechten Ueberhand haben, so gehet es sehr fein zu; wenn aber Gottlose aufkommen, wenbet sich unter den Leuten. 13 Wer seine Missethat leugnet, dem wirds nicht gelingen; wer sie aber bekennet und läßt, der wird Barmherzigkeit erlangen. 14 Wohl dem, der sich allwege fürchtet; wer aber halsstarrig ist, wird in Unglück fallen.

PROVERBES, XXVII. XXVIII.

13 Quand quelqu'un aura cautionné pour l'étranger, prends son vêtement, et prends gage de lui pour l'étranger. 14 Celui qui bénit son ami à haute voix, se levant de grand matin, sera réputé comme s'il le maudissait. 15 Une gouttière continuelle au temps de la grosse pluie, et une femme querelleuse, c'est tout un. 16 Celui qui la veut retenir, retient le vent ou un parfum qui s'échappe de sa main droite. 17 Le fer aiguise le fer, ainsi l'homme aiguise la face de son ami. 18 Celui qui garde le figuier mangera de son fruit; ainsi celui qui garde son maître sera honoré. 19 Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme répond à l'homme. 20 Le sépulcre et le gouffre ne sont jamais rassasiés; aussi les yeux des hommes ne sont-ils jamais satisfaits. 21 Comme le fourneau éprouve l'argent, et le creuset l'or, ainsi est pour l'homme la bouche qui le loue. 22 Quand tu pilerais le fou au mortier parmi du grain qu'on pile avec un pilon, sa folie ne se détacherait point de lui. 23 Sois diligent à reconnaître l'état de tes brebis, et applique ton cœur aux parcs; 24 Car le trésor ne dure point à toujours, et la couronne ne passe pas d'âge en âge. 25 Le foin se montre, l'herbe paraît, on amasse les herbes des montagnes. 26 Les agneaux sont là pour te vêtir, et les boucs pour le prix d'un champ; 27 L'abondance du lait des chèvres sera pour ton manger, pour le manger de ta maison, et pour la vie de tes servantes.

CHAPITRE XXVIII.

1 LE méchant fuit sans qu'on le poursuive; mais le juste est plein de confiance comme le jeune lion. 2 Les rebellions d'un pays amènent un grand nombre de princes, mais avec des hommes sages l'état demeure longtemps. 3 L'homme qui est pauvre, et qui opprime les petits, est une pluie qui ravage et ôte le pain. 4 Ceux qui abandonnent la loi louent le méchant; mais ceux qui gardent la loi lui font la guerre. 5 Les gens adonnés au mal n'entendent point ce qui est droit; mais ceux qui cherchent le SEIGNEUR entendent tout. 6 Mieux vaut le pauvre qui marche en son intégrité, que le pervers qui marche par deux chemins, encore qu'il soit riche. 7 Celui qui garde la loi est un enfant prudent; mais celui qui nourrit les gourmands fait honte à son père. 8 Celui qui augmente son bien par usure et par intérêt, l'assemble pour celui qui sera libéral envers les pauvres. 9 Quant à celui qui détourne son oreille pour ne point écouter la loi, sa requête elle-même sera une abomination. 10 Celui qui fait égarer par un mauvais chemin ceux qui vont droit, tombera dans la fosse qu'il aura faite; mais ceux qui sont intègres hériteront le bien. 11 L'homme riche pense être sage; mais le petit qui est intelligent le sonde. 12 Quand les justes se réjouissent, la gloire est grande; mais quand les impies s'élèvent, chacun se cache. 13 Celui qui cache ses transgressions ne prospérera point; mais celui qui les confesse et les délaisse obtiendra miséricorde. 14 Bienheureux est l'homme qui est toujours dans la crainte; mais celui qui endure son cœur tombera dans la calamité.

משלי כח כט

15 אריזהם וכל שוקק מוצל רשע על
עבדו: 16 נגיד חסד תבונתו וכל
מעשהו שגא קצו נאמרו וקם:
17 אדם עשה בדם נפש עבדו וכל
אליהם מכרכו: 18 הולך תמים וישע
וגעש דרכים ופול באחת: 19 עבד
אדמו ושבוע לחם ומתה ריקים ושבוע
ריש: 20 איש אמונות רב ברכות ואץ
להעשיר לא יקח: 21 חסד פנים לא
טוב ועל פת לחם ופשע נבר: 22 נכחל
להון איש בע ציו ולא ידע קרסר
ובאפי: 23 מוכח אדם אחרי חן ומצא
מפחליק לשון: 24 בולא וקבו ואפו ואמר
אירפשע חסד הוא לאיש משחית:
25 רב נפש וגר קדון וכלם עליהנה
ידעו: 26 בומח בלפו הוא כסל וחולק
בחקקה הוא וכלם: 27 נתן לרש און
מחסור ומעלים עינו רב מאדות: 28 בקום
רשעים וסתר אדם אבאבום ורבו
צדיקים:

פרשה כט:

1 איש תוכחות מהשד צרה פתע ושר
ואין מרפא: 2 ברכות צדיקים ושמח חסם
ובמשל רשע יאנה עם: 3 איש אלה
חכמה ושמח אביו ורעה זונות ואמר
הון: 4 מלך במשפט יעמיד ארץ ואיש
תרומות יחריפה: 5 גבר מחליה על-
רעהו רשע פורש על-פסמו: 6 בישע
איש בע מוקש וצדיק ירון ושמח: 7 ידע
צדיק ציו דלים רשע לא יגבו צער:
8 אכזר לצון ופחית הרגה נחמם ושיבו
אף: 9 איש חכם נשפט את-איש אגיל
ורגו ופחית ואין נחת: 10 אנשן גמים
ושמארתם וישרים ובהשג נפשו: 11 כל-
רוחו יוציא כסל וחקם באחר ושבועה:
12 משל מהשיב על-דבר שחר כל-משחיתו
רשעים: 13 רש ואיש חכמים נפשו מאר
עין שגיתם ויהיה: 14 מלך שופט באמת
דלים פסא לעד וקון: 15 שבת ותוכחה
יפן חכמה ונער משלח מביש אפו

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, κη', κθ'.

15 Λέων πεινῶν καὶ λύκος διψῶν δὲ τυραννεῖ
πτωχὸς ὢν ἔθνη πεινχοῦ. 16 Βασιλεὺς ἰνδύει
προσόδων μέγας συκοφάντης, ὁ δὲ μισῶν ἀδικίαν
μακρὸν χρόνον ζήσεται. 17 Ἄνδρα τὸν ἐν αἰτίᾳ
φόνου ὁ ἰγγυμνὸς φυγὰς ἔσται καὶ οὐκ ἐν
ἀσφαλείᾳ. (Πιῖδενε υἱὸν καὶ ἀγαπήσει σε, καὶ
δώσει κίσμον τῇ σῇ ψυχῇ, οὐ μὴ ὑπακούσει ἰθνε
παρὰ νόμῳ.) 18 Ὁ πορευόμενος δικαίως βεβαιοθήσεται,
ὁ δὲ σκολιαῖς ὁδοῖς πορευόμενος ἐμπλακθήσεται.
19 Ὁ ἐργαζόμενος τὴν ἑαυτοῦ γῆν πλησθήσεται
ἀρτων, ὁ δὲ διώκων σχολὴν πλησθήσεται πενίας.
20 Ἄνθρωπος δεισιπύστος πολλὰ εὐλογηθήσεται, ὁ δὲ
κακὸς οὐκ ἀτιμώρητος ἔσται. 21 Ὁς οὐκ αἰσχύ-
νεται πρόσωπα δικαίων οὐκ ἀγαθός, ὁ τοιοῦτος
ψωμὸν ἄρτου ἀποδώσεται ἄνδρα. 22 Σπειθεὶς
πλουτεῖν ἄνθρωπος βλάσκαρος, καὶ οὐκ οἶδεν ὅτι ἐλεη-
μὼν κρατήσει αὐτοῦ. 23 Ὁ ἐλέγχων ἄνθρωπον
ὁδοῦς χάριτας ἔξει μᾶλλον τοῦ γλωσσοχαριτούντος.
24 Ὁς ἀποβάλλεται πατέρα ἢ μητέρα καὶ δοκεῖ
μὴ ἁμαρτάνειν, οὗτος κοινωνός ἐστιν ἀνδρός
ἀσεβούς. 25 Ἀπιστος ἄνθρωπος κρινεῖ ἐκείν, ὃς δὲ
ἐπίσταν ἐπὶ Κύριον ἐν ἐπιμελείᾳ ἔσται. 26 Ὁς
ἐπίσταν θρασυκαρδίᾳ ὁ τοιοῦτος ἄφρων, ὃς δὲ
πορεύεται σοφίᾳ σωθήσεται. 27 Ὁς δίδωσι πτω-
χοῖς οὐκ ἐνδεηθήσεται, ὃς δὲ ἀποστρέφει τὸν ὀ-
φθαλμὸν αὐτοῦ ἐν πολλῇ ἀπορίᾳ ἔσται. 28 Ἐν
τόποις ἀσεβῶν στένουσι δίκαιοι, ἐν δὲ τῇ ἐκείνων
ἀπωλείᾳ πληθυνθήσονται δίκαιοι.

ΚΕΦ. κθ'.

1 ΚΡΕΙΣΣΩΝ ἄνθρωπος ἐλέγχων ἄνδρος σεληρο-
τραχήλου, ἐξαπίνης γὰρ φλεγόμενον αὐτοῦ οὐκ
ἐστιν ἱσως. 2 Ἐγχευομένον δικαίων εὐφραν-
θήσονται λαοί, ἀρχόντων δὲ ἀσεβῶν στένουσιν
ἄνδρες. 3 Ἄνδρος φιλοῦντος σοφίαν εὐφραίνεται
πατήρ αὐτοῦ, ὃς δὲ ποιμαίνει πόρνας ἀπολεῖ
πλοῦτον. 4 Βασιλεὺς δικαίος ἀνίστησι χώραν,
ἄνθρωπος δὲ παράνομος κατασκάπτει. 5 Ὁς παρα-
σκευάζεται ἐπὶ πρόσωπον τοῦ ἑαυτοῦ φίλου δικτυόν,
περιβάλλει αὐτὸ τοῖς ἑαυτοῦ ποσίν. 6 Ἀμαρτά-
νουντι ἄνδρι μεγάλη παγίς, δικαίος δὲ ἐν χαρᾷ
καὶ ἐν εὐφροσύνῃ ἔσται. 7 Ἐπίσταται δικαίος
κρίνειν πεινχοῖς, ὁ δὲ ἀσεβὴς οὐ νοεῖ γνῶσιν,
καὶ πτωχῷ οὐκ ὑπάρχει νοῦς ἐπιγνώμων. 8 Ἄν-
δρες ἀνομοὶ ἐξέκανσαν πόλιν, σοφοὶ δὲ ἀπεστρέψαν
ὁργήν. 9 Ἄνθρωπος σοφὸς κρίνει ἰθνη, ἄνθρωπος δὲ φαῦλος
ὁργίζομενος καταγέλαται καὶ οὐ καταπτήσσει.
10 Ἄνδρες αἱμάτων μέτοχοι μισοῦσιν ὅσιον, οἱ
δὲ εὐθεῖς ἐκζητήσουσι ψυχὴν αὐτοῦ. 11 Ὅλον
τὸν θυμὸν αὐτοῦ ἐκφέρει ἄφρων, σοφὸς δὲ
ταμεῖται κατὰ μέρος. 12 Βασιλεὺς ὑπακούον-
τος λόγον ἀδικον, πάντες οἱ ὑπ' αὐτὸν παρά-
νομοι. 13 Δανιστοῦ καὶ χρεωφιλέτου ἀλλήλοις
συνελθόντων, ἐπισκοπὴν ἀμφοτέρων ποιεῖται ὁ
Κύριος. 14 Βασιλεὺς ἐν ἀληθείᾳ κρίνοντος πτω-
χοῦς, ὁ θρόνος αὐτοῦ εἰς μαρτύριον καταστα-
θήσεται. 15 Πληγαὶ καὶ ἐλέγχοι διδοῦσι σοφίαν,
καὶς δὲ πλανώμενος αἰσχύνη γονεὺς αὐτοῦ.

PROVERBIA, XXVIII. XXIX.

15 Leo rugiens, et ursus esuriens, princeps
impius super populum pauperem. 16 Dux
indigens prudentia, multos opprimet per
calumniam: qui autem odit avaritiam, longi
fient dies ejus. 17 Hominem, qui calumnia-
tur animæ sanguinem, si usque ad lacum
fugerit, nemo sustinet. 18 Qui ambulat
simpliciter, salvus erit: qui perversis graditur
viis, concidet semel. 19 Qui operatur terram
suam, satiabitur panibus: qui autem sectatur
otium, replebitur egestate. 20 Vir fidelis
multum laudabitur: qui autem festinat ditari,
non erit innocens. 21 Qui cognoscit in
judicio faciem, non benefacit: iste et pro
buccella panis deserit veritatem. 22 Vir,
qui festinat ditari, et aliis invidet, ignorat
quod egestas superveniet ei. 23 Qui corripit
hominem, gratiam postea inveniet apud eum,
magis quam ille, qui per linguæ blandimenta
decipit. 24 Qui subtrahit aliquid a patre suo
et a matre: et dicit hoc non esse peccatum,
particeps homicidæ est. 25 Qui se jactat et
dilatat, jurgia concitat: qui vero sperat in
Domino, sanabitur. 26 Qui confidit in corde
suo, stultus est: qui autem graditur sapienter,
ipse salvabitur. 27 Qui dat pauperi, non
indigebit: qui despiciit deprecantem, sus-
tinebit penuriam. 28 Cum surrexerint impii,
abscendentur homines: cum illi perierint,
multiplicabuntur justi.

CAPUT XXIX.

1 VIRUS, qui corripientem dura cervice
contemnit, repentinus ei superveniet interit-
us: et eum sanitas non sequetur. 2 In
multiplicatione justorum lætabitur vulgus:
cum impii sumpserint principatum, gemet
populus. 3 Vir, qui amat sapientiam, læti-
ficat patrem suum: qui autem nutrit scorta,
perdet substantiam. 4 Rex justus erigit
terram, vir avarus destruet eam. 5 Homo,
qui blandis fictisque sermonibus loquitur
amico suo, rete expandit gressibus ejus. 6
Peccantem virum iniquum involvet laqueus:
et justus laudabit atque gaudebit. 7 Novit
justus causam pauperum: impius ignorat
scientiam. 8 Homines pestilentes dissipant
civitatem: sapientes vero avertunt furorem. 9
Vir sapiens, si cum stulto contenderit, sive
irascatur, sive rideat, non inveniet requiem. 10
Viri sanguinum oderunt simplicem: justus
autem quærit animam ejus. 11 Totum
spiritum suum profert stultus: sapiens differt,
et reservat in posterum. 12 Princeps, qui
libenter audit verba mendacii, omnes minis-
tros habet impios. 13 Pauper et creditor
obviaverunt sibi: utriusque illuminator
est Dominus. 14 Rex qui judicat in
veritate pauperes, thronus ejus in æternum
firmabitur. 15 Virga atque correptio tribuit
sapientiam: puer autem, qui dimittitur
voluntati suæ, confundit matrem suam.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XXVIII. XXIX.

15 *As a roaring lion, and a ranging bear; so is a wicked ruler over the poor people.* 16 The prince that wanteth understanding is also a great oppressor: but he that hateth covetousness shall prolong his days. 17 A man that doeth violence to the blood of any person shall flee to the pit; let no man stay him. 18 Whoso walketh uprightly shall be saved: but he that is perverse in his ways shall fall at once. 19 He that tilleth his land shall have plenty of bread: but he that followeth after vain persons shall have poverty enough. 20 A faithful man shall abound with blessings: but he that maketh haste to be rich shall not be innocent. 21 To have respect of persons is not good: for for a piece of bread that man will transgress. 22 He that hasteth to be rich hath an evil eye, and considereth not that poverty shall come upon him. 23 He that rebuketh a man afterwards shall find more favour than he that flattereth with the tongue. 24 Whoso robeth his father or his mother, and saith, It is no transgression; the same is the companion of a destroyer. 25 He that is of a proud heart stirreth up strife: but he that putteth his trust in the LORD shall be made fat. 26 He that trusteth in his own heart is a fool: but whoso walketh wisely, he shall be delivered. 27 He that giveth unto the poor shall not lack: but he that hideth his eyes shall have many a curse. 28 When the wicked rise, men hide themselves: but when they perish, the righteous increase.

CHAPTER XXIX.

1 HE, that being often reprov'd hardeneth his neck, shall suddenly be destroyed, and that without remedy. 2 When the righteous are in authority, the people rejoice: but when the wicked beareth rule, the people mourn. 3 Whoso loveth wisdom rejoiceth his father: but he that keepeth company with harlots spendeth his substance. 4 The king by judgment establisheth the land: but he that receiveth gifts overthroweth it. 5 A man that flattereth his neighbour spreadeth a net for his feet. 6 In the transgression of an evil man there is a snare: but the righteous doth sing and rejoice. 7 The righteous considereth the cause of the poor: but the wicked regardeth not to know it. 8 Scornful men bring a city into a snare: but wise men turn away wrath. 9 If a wise man contendeth with a foolish man, whether he rage or laugh, there is no rest. 10 The bloodthirsty hate the upright: but the just seek his soul. 11 A fool uttereth all his mind: but a wise man keepeth it in till afterwards. 12 If a ruler hearken to lies, all his servants are wicked. 13 The poor and the deceitful man meet together: the LORD lighteneth both their eyes. 14 The king that faithfully judgeth the poor, his throne shall be established for ever. 15 The rod and reproof give wisdom: but a child left to himself bringeth his mother to shame.

621

Sprüche, 28, 29.

15 Ein Gottloser, der über ein arm Volk regieret, das ist ein brüllender Löwe und gieriger Bär. 16 Wenn ein Fürst ohne Verstand ist, so geschieht viel Unrechts; wer aber den Geiz hasset, der wird lange leben. 17 Ein Mensch, der am Blut einer Seele Unrecht thut, der wird nicht erhalten, ob er auch in die Hölle führe. 18 Wer fromm einher gehet, wird genesen; wer aber verkehrtes Begehren ist, wird auf einmal zerfallen. 19 Wer seinen Acker bauet, wird Brodts genug haben; wer aber Müßiggang nachgeheth, wird Armut's genug haben. 20 Ein treuer Mann wird viel gesegnet; wer aber eilet reich zu werden, wird nicht unschuldig bleiben. 21 Person ansehen ist nicht gut; denn er thäte übel, auch wohl um ein Stück Brodts. 22 Wer eilet zum Reichthum, und ist neidisch, der weiß nicht, daß ihm Unfall begegnen wird. 23 Wer einen Menschen straft, wird hernach Günst finden, mehr, denn der da heuchelt. 24 Wer seinem Vater oder Mutter nimmt, und spricht, es sey nicht Sünde, der ist des Verderbers Gefelle. 25 Ein Stolz erweckt Zank; wer aber auf den Herrn sich verläßt, wird fett. 26 Wer sich auf sein Herz verläßt, ist ein Narr; wer aber mit Weisheit gehet, wird entrinnen. 27 Wer dem Armen gibt, dem wird nicht mangeln; wer aber seine Augen abwendet, der wird sehr verderben. 28 Wenn die Gottlosen aufkommen, so verbergen sich die Leute; wenn sie aber umkommen, wird der Gerechten viel.

Das 29. Kapitel.

1 Wer wider die Strafe halsstarrig ist, der wird plötzlich verderben ohn alle Hülfe. 2 Wenn der Gerechten viel ist, freuet sich das Volk; wenn aber der Gottlose herrschet, seufzet das Volk. 3 Wer Weisheit liebet, erfreuet seinen Vater; wer aber mit Furen sich nähret, kommt um sein Gut. 4 Ein König richtet das Land auf durchs Recht; ein Geiziger aber verderbet es. 5 Wer mit seinem Nächsten heuchelt, der breitet ein Netz zu seinen Fußstapfen. 6 Wenn ein Böser sündigt, verstrickt er sich selbst; aber ein Gerechter freuet sich, und hat Bonne. 7 Der Gerechte erkennet die Sache der Armen; der Gottlose achtet keine Vernunft. 8 Die Spötter bringen frechlich eine Stadt in Unglück; aber die Weisen stillen den Zorn. 9 Wenn ein Weiser mit einem Narren zu handeln kommt, er zürne oder lache, so hat er nicht Ruhe. 10 Die Blutgierigen hassen den Frommen; aber die Gerechten suchen seine Seele. 11 Ein Narr schüttet seinen Geist gar aus; aber ein Weiser hält an sich. 12 Ein Herr, der zu Lügen Lust hat, dessen Diener sind alle gottlos. 13 Arme und Reiche begegnen einander; aber beider Augen erleuchtet der Herr. 14 Ein König, der die Armen treulich richtet, dessen Thron wird ewiglich bestehen. 15 Ruthe und Strafe gibt Weisheit; aber ein Knabe, ihm selbst gelassen, schändet seine Mutter.

PROVERBS, XXVIII. XXIX.

15 L'impie qui domine sur un peuple pauvre, est un lion rugissant et un ours quêtant sa proie. 16 Le conducteur qui manque d'intelligence, fait beaucoup d'extorsions. Celui qui hait le gain déshonnête prolongera ses jours. 17 L'homme qui fait tort au sang d'une personne, fuira jusque dans la fosse sans qu'aucun le retienne. 18 Celui qui marche dans l'intégrité sera sauvé; mais le pervers qui marche par deux chemins tombera tout à coup. 19 Celui qui laboure sa terre sera rassasié de pain; mais celui qui suit les fainéants se rassasiera de misère. 20 L'homme fidèle abondera en bénédictions; mais celui qui se hâte de s'enrichir ne demeurera point impuni. 21 Il n'est pas bon d'avoir égard à l'apparence des personnes; car pour un morceau de pain, l'homme commettrait un crime. 22 L'homme qui a l'œil malin se hâte pour avoir des richesses, et il ne sait pas que la disette lui arrivera. 23 Celui qui reprend quelqu'un sera à la fin plus chéri que celui qui flatte de sa langue. 24 Celui qui vole son père ou sa mère, et qui dit que ce n'est point un péché, est compagnon de l'homme dissipateur. 25 Celui qui a le cœur enflé excite la querelle; mais celui qui s'assure sur le SEIGNEUR sera dans l'abondance. 26 Celui qui se confie en son propre cœur est un insensé; mais celui qui marche sagement sera délivré. 27 Celui qui donne au pauvre n'aura point de disette; mais celui qui en détourne ses yeux abondera en malédictions. 28 Quand les impies s'élèvent, les hommes se cachent; mais quand ils périssent, les justes se multiplient.

CHAPITRE XXIX.

1 L'HOMME qui roidit son cou quand il est repris, sera subitement brisé, sans qu'il y ait de guérison. 2 Quand les justes sont élevés, le peuple se réjouit; mais quand l'impie domine, le peuple gémit. 3 L'homme qui aime la sagesse réjouit son père; mais celui qui entretient des débauchées dissipe ses richesses. 4 Le roi affermit le pays par le jugement; mais l'homme qui recherche les présents le ruinera. 5 L'homme qui flatte son prochain, étend un filet devant ses pas. 6 Dans la rebellion de l'homme est un piège dangereux; mais le juste chantera et se réjouira. 7 Le juste prend connaissance de la cause des pauvres; l'impie n'en prend point connaissance. 8 Les hommes moqueurs troublent la ville; mais les sages apaisent la colère. 9 L'homme sage, contestant avec l'insensé, soit qu'il se fâche, soit qu'il rie, n'aura point de repos. 10 Les hommes sanguinaires ont en haine l'homme intègre; mais les hommes droits tiennent chère sa vie. 11 L'insensé pousse au-dehors toute sa pensée; mais le sage la réprime, et la met en arrière. 12 Tous les serviteurs d'un prince qui prête l'oreille à la parole de mensonge sont impies. 13 Le pauvre et l'homme qui opprime se rencontrent, et le SEIGNEUR éclaire les yeux de tous deux. 14 Le trône du roi qui fait justice aux pauvres selon la vérité sera affermi à perpétuité. 15 La verge et la répression donnent la sagesse; mais l'enfant, abandonné à lui-même, fait honte à sa mère.

משלי כט

16 ברכו רשעים ורבו פשע וצדיקים
במסלתם וראו: 17 יסר בן דוד ויניח
ויתן מצותים לנפשו: 18 באו חזון
יפצע עם ושמר תורה אשקחו: 19 בדברים
לא יסר עבד קרליו ואנו מענה: 20 חזית
איש את בדבריו תורה לכסיל מפני:
21 מפנה מן עבד ופחיתו יתנה קחו:
22 איש יאמר יתנה קחו ובעל חמה רב
קשע: 23 באות אדם תפילתו ופסל-רחה
יתנה קחו: 24 חולק עם-גב שונא נפשו
אלה אשם ולא יגיד: 25 חרפת אדם
יתן מוקש ובושם ביהונה ושגב: 26 רבים
מבקשים פגרמושל וימיהו משפט-איש:
27 תועבת צדיקים איש עול ותועבת
רשע ושר-רעה:

פרשה ל:

1 ודברי אהר ברהמה חפשו נאם
הגבר לאהיהאל לאהיהאל ואכל: 2 פן
בער אכלי מאיש ולאבינת אדם לי:
3 ולא למדתי חכמה ודעת חדשים אדם:
4 מי על-חשמים ויגיד מי אסתר-רחה
בפסליו מי צרמים ופסל-מי חקים
כל-אפסר-אדם מה-שמו ומה-שם-בנו פן
חכם: 5 כל-אמרת אלה צרקה קחו
ואם לחקים בו: 6 אל-תוסף על-דבריו
פרי-דבריו ונכזב: 7 שמים
שאלתי מאתך אל-תמנע מפני בחרם
אמור: 8 שמו ודבר-קב חרף מפני
רשע ונער אל-תפדלי חסר-פני לחם
חמי: 9 פן אשבע ונחשת ופחיתו מי
יחנה ופחיתו ונגבתי ופחיתו שם
אלהי: 10 אל-תלשן עבד אל-
אלה פרי-חלתו ואשקח: 11 דור אביו
יחלל ואח-אמו לא יבדו: 12 דור
מתור בעיניו ופחיתו לא רחם: 13 דור
מח-רמו עיניו ופחיתו ופחיתו: 14 דור
חברות שמו ופחיתו מה-לעתי לאכל
ענים מארץ ואביונים מאדם:
15 לעלתו ופחיתו בנות חם ופחיתו
חנה לא חפצנה ארבע לא-אמר חזון:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, αθ', λ'.

16 Πολλῶν δυνάμεων ἀσεβῶν πολλὰ γίνονται ἀμαρ-
τίαι, οἱ δὲ δίκαιοι ἐκείνων πιπτόντων κατὰ φόβου
γίνονται. 17 Παιδεύει υἱὸν σου καὶ ἀναπαύσει σε,
καὶ δώσει κόσμον τῇ ψυχῇ σου. 18 Οὐ μὴ ὑπάρξῃ
ἐξηγητὴς ἰθὺν παρανόμῳ, ὁ δὲ φυλάσσει τὸν
νόμον μακαριστός. 19 Λόγοις οὐ παιδευθήσεται
οἰκίτης σκληρός· ἴαν γὰρ καὶ νοήσῃ, ἀλλ' οὐχ
ὑπακούσεται. 20 Ἐὰν ἴδῃς ἄνδρα ταχὺν ἐν λόγοις,
γίνωσκε ὅτι ἐλπίδα ἔχει μάλλον ὁ ἄφρων αὐτοῦ.
21 Ὁς κατασπατάλῃ ἐκ παιδὸς οἰκίτης ἵσταται,
ἐσχάτον δὲ ὀδυνηθήσεται ἐφ' ἑαυτῷ. 22 Ἀνὴρ
θυμώδης ἐγείρει νείκος, ἀνὴρ δὲ ὀργίλος ἐξώρυξεν
ἀμάρτιαν. 23 Ὑβρίς ἄνδρα ταπεινοῖ, τοὺς δὲ
ταπεινὸφρονας ἰριεῖ διόξῃ Κύριος. 24 Ὁς μερί-
ζεται ἐκίπῃ, μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν· ἴαν δὲ
δρῶσι προτεθέντος ἀκούσαντες μὴ ἀναγγεῖλωσι,
25 Φοβηθέντες καὶ ἀσχυρθέντες ἄνθρωποις ὑπε-
σκελισθῶσαν, ὁ δὲ πεποιθὼς ἐπὶ Κυρίῳ εὐφρανθή-
σεται. (Ἀσέβεια ἀνδρὶ δίδωσι σφάλμα, ὃς δὲ
πίπτει ἐν τῇ δеспότηρ σωθίησεται.) 26 Πολλοὶ
θεραπεύουσι πρόσωπα ἡγουμένων, παρὰ δὲ Κυρίου
γίνεται τὸ δικαίον ἀνδρὶ. 27 Βδελύγμα δίκαιος
ἀνὴρ ἀδίκῳ, βδελύγμα οὐ δυνάμει κατευθύ-
νουςα ὁδός. (Δόγον φυλασσόμενος υἱὸς ἀπωλείας
ἐκτός ἐσται, δεχόμενος δὲ ἰδέσθω αὐτόν. Μηδὲν
ψεύδους ἀπὸ γλώσσης βασιλεῖ λεγίσθω, καὶ οὐδὲν
ψεύδους ἀπὸ γλώσσης αὐτοῦ οὐ μὴ ἐξέλθῃ. Μά-
χηρα γλώσσα βασιλῆως καὶ οὐ σαρκήνη· ὃς δ' ἂν
παραδοθῇ, συντριβήσεται. Ἐὰν γὰρ ὀδυνῇ ὁ
θυμὸς αὐτοῦ, σὺν νεύροις ἄνθρωποις ἀναλίσκει
καὶ ὁστὰ ἄνθρώπων κατατρώγει, καὶ συγκαίει ὥσπερ
φλόξ, ὥστε ἄβρωτα εἶναι νεοσσοὺς αἰώνων.)

ΚΕΦ. λ'.

1 ΤΟΥΣ ἰμοὺς λόγους υἱὲ φοβήθητι, καὶ δεξι-
μένος αὐτοὺς μετανόη. Τάδε λέγει ὁ ἀνὴρ τοῖς
πιστεύουσιν θεῷ, καὶ παύομαι. 2 Ἀφρονίστατος
γὰρ εἰμι πάντων ἀνθρώπων, καὶ φρόνησις ἀν-
θρώπων οὐκ ἔστιν ἐν ἰμοί. 3 Θεὸς δεδίδαχέ
με σοφίαν, καὶ γνώσιν ἁγίων ἔγνωκα. 4 Τίς
ἀνέβη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐπέβη; τίς συνέγαγεν
ἀνέμους ἐν κόλπῳ; τίς συνέστρεψεν ὕδωρ ἐν
ἱματίῳ; τίς ἐκράτησε πάντων τῶν ἄνθρωπων τῆς γῆς,
τί ὄνομα αὐτοῦ; ἡ τί ὄνομα τοῖς τέκνοις αὐτοῦ;
5 Πάντες γὰρ λόγοι θεοῦ πεπρωμένοι, ὑπερασπίζει
δὲ αὐτοὺς τῶν εὐλαβουμένων αὐτόν. 6 Μὴ προσθῇς
τοῖς λόγοις αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἐλιγξῃ σε καὶ ψευδὴς
γένη. 7 Δύο αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ, μὴ ἀφέλῃς μου
χάριν πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με· 8 Μάταιον λόγον
καὶ ψευδὴ μακράν μου ποιήσον, πλοῦτον δὲ καὶ
πενίαν μὴ μοι δῶς, σύνταξον δὲ μοι τὰ δέοντα
καὶ τὰ αὐτάρκη. 9 Ἴνα μὴ πλησθῇς ψευδὴς
γίνωμαι καὶ εἶπω Τίς με ὀρέ; ἡ πενηθὲς ἐλίσσω
καὶ ὁμῶς τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ. 10 Μὴ παραδῶς
οἰκίτην εἰς χεῖρας δεσπότου, μὴ ποτε καταράσῃται
σε καὶ ἀφανισθῇς. 11 Ἐκγονον κακὸν πατέρα
καταράται, τὴν δὲ μητέρα οὐκ εὐλογεῖ. 12 Ἐκγονον
κακὸν δίκαιον ἑαυτὸν κρίνει, τὴν δ' ἐξοδὸν αὐτοῦ οὐκ
ἀπίνυφεν. 13 Ἐκγονον κακὸν ὑψηλοῦς ὀφθαλμοῦς
ἔχει, τοῖς δὲ βλεφάροις αὐτοῦ ἱκαίρεται. 14 Ἐκγονον
κακὸν μαχίρας τοῦς ὀδόντας ἔχει καὶ τὰς μύλας
τομίδας, ὥστε ἀναλίσκειν καὶ κατεσθίειν τοὺς ταπει-
νοὺς ἀπὸ τῆς γῆς καὶ τοὺς πένητας αὐτῶν ἐξ ἀν-
θρώπων. 15 Τῷ βδέλλῃ τρεῖς θυγατέρες ἦσαν ἀγα-
πήσει ἀγαπώμεναι, καὶ αἱ τρεῖς αὐταὶ οὐκ ἐνεπίπλα-
σαν αὐτήν· καὶ ἡ τετάρτη οὐκ ἠροίσθη ἐκείνῃ ἱκανόν·

PROVERBIA, XXIX. XXX.

16 In multiplicatione impiorum multiplica-
buntur scelera: et justi ruinas eorum vide-
bunt. 17 Erudi filium tuum, et refrigerabit
te, et dabit delicias animæ tuæ. 18 Cum
prophetia defecerit, dissipabitur populus: qui
vero custodit legem, beatus est. 19 Servus
verbis non potest erudi: quia quod dicis
intelligit, et respondere contemnit. 20 Vidisti
hominem velocem ad loquendum? stultitia
magis speranda est, quam illius correptio.
21 Qui delicate a pueritia nutrit servum
suum, postea sentiet eum contumacem. 22 Vir
iracundus provocat rixas: et qui
ad indignandum facilis est, erit ad peccan-
dum proclivior. 23 Superbum sequitur
humilitas: et humilem spiritu suscipiet
gloria. 24 Qui cum fure participat, odit
animam suam: adjurantem audit, et non
indicat. 25 Qui timet hominem, cito corruet:
qui sperat in Domino, sublevaritur. 26 Multi
requirunt faciem principis: et iudicium a
Domino egreditur singulorum. 27 Abomi-
nantur justi virum impium: et abominantur
impii eos, qui in recta sunt via. (Verbum
custodiens filius, extra perditionem erit.)

CAPUT XXX.

1 VERBA Congregantis filii Vomentis.
Visio, quam locutus est vir, cum quo est
Deus, et qui Deo secum morante confortatus,
ait: 2 Stultissimus sum virorum, et sapi-
entia hominum non est mecum. 3 Non
didici sapientiam, et non novi scientiam
sanctorum. 4 Quis ascendit in cælum atque
descendit? quis continuavit spiritum in mani-
bus suis? quis colligavit aquas quasi in
vestimento? quis suscitavit omnes terminos
terræ? quod nomen est ejus, et quod nomen
filii ejus, si nosti? 5 Omnis sermo Dei
ignitus, clypeus est sperantibus in se: 6 Ne
addas quidquam verbis illius, et arguaria,
inveniaris que mendax. 7 Duo rogavi te, ne
deneges mihi antequam moriar. 8 Vanita-
tem, et verba mendacia longe fac a me.
Mendicitatem, et divitias ne dederis mihi:
tribue tantum victui meo necessaria: 9 Ne
forte satiatus illiciar ad negandum, et dicam:
Quis est Dominus? aut egestate compulsus
furer, et perjurem nomen Dei mei. 10 Ne
accuses servum ad dominum suum, ne forte
maledicat tibi, et corruas. 11 Generatio,
quæ patri suo maledicit, et quæ matri suæ
non benedicit. 12 Generatio, quæ sibi munda
videtur, et tamen non est lota a sordibus suis.
13 Generatio, cujus excelsi sunt oculi, et
palpebræ ejus in alta surrectæ. 14 Genera-
tio, quæ pro dentibus gladios habet, et
commandit molaribus suis, ut comedat
inopes de terra, et pauperes ex hominibus.
15 Sanguisugæ duæ sunt filię, dicentes:
Affer, affer. Tria sunt insaturabilia, et
quartum, quod nunquam dicit: Sufficit.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XXIX. XXX.

16 When the wicked are multiplied, transgression increaseth: but the righteous shall see their fall. 17 Correct thy son, and he shall give thee rest; yea, he shall give delight unto thy soul. 18 Where *there is* no vision, the people perish: but he that keepeth the law, happy is he. 19 A servant will not be corrected by words: for though he understand he will not answer. 20 Seest thou a man *that is* hasty in his words? *there is* more hope of a fool than of him. 21 He that delicately bringeth up his servant from a child shall have him become *his* son at the length. 22 An angry man stirreth up strife, and a furious man aboundeth in transgression. 23 A man's pride shall bring him low: but honour shall uphold the humble in spirit. 24 Whoso is partner with a thief hateth his own soul: he heareth cursing, and bewrayeth it not. 25 The fear of man bringeth a snare: but whoso putteth his trust in the LORD shall be safe. 26 Many seek the ruler's favour; but *every* man's judgment cometh from the LORD. 27 An unjust man is an abomination to the just: and *he that is* upright in the way is abomination to the wicked.

CHAPTER XXX.

1 THE words of Agur the son of Jakeh, even the prophecy: the man spake unto Ithiel, even unto Ithiel and Ucal, 2 Surely I am more brutish than *any* man, and have not the understanding of a man. 3 I neither learned wisdom, nor have the knowledge of the holy. 4 Who hath ascended up into heaven, or descended? who hath gathered the wind in his fists? who hath bound the waters in a garment? who hath established all the ends of the earth? what is his name, and what is his son's name, if thou canst tell? 5 Every word of God is pure: he is a shield unto them that put their trust in him. 6 Add thou not unto his words, lest he reprove thee, and thou be found a liar. 7 Two things have I required of thee; deny me *them* not before I die: 8 Remove far from me vanity and lies: give me neither poverty nor riches; feed me with food convenient for me: 9 Lest I be full, and deny *thee*, and say, Who is the LORD? or lest I be poor, and steal, and take the name of my God *in vain*. 10 Accuse not a servant unto his master, lest he curse thee, and thou be found guilty. 11 *There is* a generation *that* curseth their father, and doth not bless their mother. 12 *There is* a generation *that* are pure in their own eyes, and yet is not washed from their filthiness. 13 *There is* a generation, O how lofty are their eyes! and their eyelids are lifted up. 14 *There is* a generation, whose teeth are as swords, and their jaw teeth as knives, to devour the poor from off the earth, and the needy from among men. 15 The horseleech hath two daughters, *crying*, Give, give. *There are* three things *that* are never satisfied, *yea*, four things say not, *It is* enough:

623

Sprüche, 29, 30.

16 Wo viel Gottlose sind, da sind viel Sünden; aber die Gerechten werden ihren Fall erleben. 17 Züchtige deinen Sohn, so wird er dich ergötzen, und wird deiner Seele sanft thun. 18 Wenn die Weissagung aus ist, wird das Volk wild und wüth; wohl aber dem, der das Gesetz handhabet. 19 Ein Knecht läßt sich mit Worten nicht züchtigen; denn ob er gleich versteht, nimmt er sich doch nicht an. 20 Siehest du einen schnell zu reden, da ist an einem Narren mehr Hoffnung, denn an ihm. 21 Wenn ein Knecht von Jugend auf zärtlich gehalten wird, so will er darnach ein Junker sein. 22 Ein zorniger Mann richtet Fader an, und ein Grimmiger thut viel Sünde. 23 Die Hoffart des Menschen wird ihn stürzen; aber den Demüthigen wird Ehre empfallen. 24 Wer mit Dieben Theil hat, hört fluchen, und sagt nicht an, der haßet sein Leben. 25 Vor Menschen sich scheuen, bringet zu Fall; wer sich aber auf den Herrn verläßt, wird beschützt. 26 Viele suchen das Angesicht eines Fürsten; aber eines jeglichen Gericht kommt vom Herrn. 27 Ein ungerechter Mann ist dem Gerechten ein Greuel; und wer rechtes Weges ist, der ist des Gottlosen Greuel.

Das 30. Kapitel.

1 Dies sind die Worte Agurs, des Sohns Jaks, Lehre und Rede des Mannes Ithiel, Ithiel und Ucal. 2 Denn ich bin der aller-nährstchte, und Menschenverstand ist nicht bei mir; 3 Ich habe Weisheit nicht gelernt, und was heilig sey, weiß ich nicht. 4 Wer fährt hinauf gen Himmel, und herab? Wer fasset den Bind in seine Hände? Wer bindet die Wasser in ein Kleid? Wer hat alle Enden der Welt gestellet? Wie heißt er? und wie heißt sein Sohn? Weißt du das? 5 Alle Worte Gottes sind durchklütert, und sind ein Schild denen, die auf ihn trauen. 6 Thue nichts zu seinen Worten, daß er dich nicht strafe, und werdest lügenhaftig erfunden. 7 Zweierlei bitte ich von dir, die wollest du mir nicht weigern, ehe denn ich sterbe: 8 Abgötterei und Lügen laß ferne von mir sein; Armuth und Reichthum gib mir nicht; laß mich aber mein bescheiden Theil Speise dahin nehmen. 9 Ich möchte sonst, wo ich zu satt würde, verleugnen und sagen: Wer ist der Herr? oder wo ich zu arm würde, möchte ich stehlen, und mich an dem Namen meines Gottes vergreifen. 10 Berrathe den Knecht nicht gegen seinen Herrn; er möchte dir fluchen, und du die Schuld tragen müßtest. 11 Es ist eine Art, die ihrem Vater flucht und ihre Mutter nicht segnet; 12 Eine Art, die sich rein dünkt, und ist doch von ihrem Roth nicht gewaschen; 13 Eine Art, die ihre Augen hoch trägt, und ihre Augenlieder empor hält; 14 Eine Art, die Schwerter für Zähne hat, die mit ihren Backenzähnen frist, und verzehret die Elenden im Lande, und die Armen unter den Leuten. 15 Der Igel hat zwei Töchter: Bring her, bring her. Drei Dinge sind nicht zu sättigen, und das vierte spricht nicht: Es ist genug:

PROVERBES, XXIX. XXX.

16 Quand les impies se multiplient, les rebellions se multiplient; mais les justes verront leur ruine. 17 Corrige ton enfant, et il te mettra en repos et donnera du plaisir à ton âme. 18 Lorsqu'il n'y a point de vision, le peuple se dissipe; mais bienheureux est celui qui garde la loi. 19 Le serviteur ne se corrige point par des paroles; car il entendra, et ne répondra point. 20 As-tu vu un homme précipité en ses paroles? il y a plus à espérer d'un insensé que de lui. 21 Le serviteur sera à la fin le fils de celui qui l'élève délicatement dès sa jeunesse. 22 L'homme colére excite les querelles, et l'homme furieux commet beaucoup de forfaits. 23 L'orgueil de l'homme l'abaisse, mais celui qui est humble d'esprit obtient la gloire. 24 Celui qui partage avec le larron hait son âme; il entend le serment d'exécration et il ne le décele point. 25 La crainte des hommes fait tomber dans le piège; mais celui qui s'assure dans le SEIGNEUR aura une haute retraite. 26 Plusieurs recherchent la face de celui qui domine; mais c'est du SEIGNEUR que vient le jugement de l'homme. 27 L'homme inique est en abomination aux justes; et celui qui va droit est en abomination à l'impie.

CHAPITRE XXX.

1 PAROLES d'Agur, fils de Jaké. Prophétie. Instruction de cet homme à Ithiel, à Ithiel et à Ucal. 2 Certainement je suis le plus borné de tous les hommes, et il n'y a point en moi de prudence humaine. 3 Et je n'ai point appris la sagesse: saurais-je donc la science des saints? 4 Qui est-ce qui est monté aux cieux, et qui en est descendu? Qui est-ce qui a renfermé le vent dans ses mains? qui a serré les eaux dans son manteau? qui a dressé toutes les bornes de la terre? Quel est son nom, et quel est le nom de son fils, si tu le connais? 5 Toute la parole de Dieu est purifiée au feu; il est un bouclier à ceux qui mettent leur confiance en lui. 6 N'ajoute rien à ses paroles, de peur qu'il ne te reprenne, et que tu ne sois trouvé menteur. 7 Je t'ai demandé deux choses; ne me les refuse point durant ma vie. 8 Éloigne de moi la vanité et la parole de mensonge; ne me donne ni pauvreté ni richesse; nourris-moi du pain de mon ordinaire. 9 De peur qu'étant rassasié, je ne te renie et que je ne dise: Qui est le SEIGNEUR? De peur aussi qu'étant appauvri, je ne dérobie, et que je ne prenne *en vain* le nom de mon Dieu. 10 Ne blâme point le serviteur devant son maître, de peur que ce serviteur ne te maudisse, et qu'il ne t'en arrive du mal. 11 Il y a une race de gens qui maudissent leur père et qui ne bénissent point leur mère. 12 Il y a une race de gens qui pensent être nets, et qui toutefois ne sont point lavés de leur impureté. 13 Il y a une race de gens dont les yeux sont fort hautains et dont les paupières sont élevées. 14 Il y a une race de gens dont les dents sont des épées et dont les machelières sont des couteaux, pour consumer, de dessus la terre, les affligés et les pauvres d'entre les hommes. 15 La sangsue a deux filles, *qui disent*: Apporte, apporte. Il y a trois choses qui ne se rassasient point; il y en a même quatre qui ne disent point, *C'est assez*.

משלי ל לא

16 שאלו וטעו רחם ארץ לא שובב
 פנים ואש לא אמרה חן: 17 עין תלעג
 לא ורחו ליתחמאם וקרח ערברקח
 ויאללה בגרש: 18 שלשה חסד
 כפלאי כפצי וארבע לא ידעמים: 19 גר
 חשך בשימי גר חש ערצור
 גר חסד כלבים ורח גר בעלמה:
 20 גר אשח מלאפת אכלה וקחתה
 פיה ואמרה לאפעלתי און: 21 תחת
 שלוש גרן ארץ תחת ארבע לא תתקל
 שאת: 22 תחת אבד פי וקלוח וקבל
 פי ושב-לחם: 23 תחת שנואח פי
 הבצל ושבחיה פתיתש גברתה:
 24 ארבעה הם הטגרארץ וחסד חקמים
 חקמים: 25 חקמים עם לא יקנו
 בקוץ לחם: 26 שפנים עם לא יעצום
 וישימו בקלע ביתם: 27 חסד און
 לארבה ויציא חשך קלו: 28 שפנים
 פתים תהפש וחיא בתוכלי קלו:
 29 שלשה חסד מיטבי צד
 וארבע מיטבי לכה: 30 גיש גבור
 בבחמה ולא ישוב מפגלל: 31 זריר
 מתנים אריתש וקלו אלקים עמו:
 32 אבנקה בכתנשא ואבנקה יד
 לפה: 33 פי מיץ קלב ויציא חסד
 ומיץ אה ויציא גם ומיץ אפים ויציא
 ריב:

פרשה לא

1 דברי מואל מלך ששא אשויקה
 אפו: 2 מהברי ומה-ברבמג אפה
 ברנדי: 3 אליהם לפשים חילק
 אדרכיה למחית מלקיו: 4 אל לפלכים
 למואל אל לפלכים שתדגו וקרוזים און
 שבר: 5 פתישח וישפח חסד וישפח
 ביו קל-בני: 6 תגרשקר לאוהד
 ויו לקרי נפש: 7 וישפח וישפח
 רישו וקליו לא יזרעוד: 8 פתח-פיה
 לאלף אל-דיו קל-בני קליו: 9 פתח-פיה
 שפטי-גדק ויו עג ואביו: 10 אשח
 קיל פי ומצא ורחו מפנים מברח:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ, λ', λα'.

16 "Αἷδος, καὶ ἔρως γυναικός, καὶ γῆ οὐκ ἔμπι
 πλαμένη ἕδατος, καὶ ὕδωρ καὶ πῦρ οὐ μὴ εἰπωσιν
 Ἀρεῖ. 17 Ὁφθαλμὸν καταγελῶντα πατὴρ καὶ
 ἀτιμάζοντα γῆρας μητρός, ἐκκόψαισιν αὐτὸν κό-
 ρακες ἐκ τῶν φαράγγων, καὶ καταφύγοισιν αὐτὸν
 νεοσσοὶ αἰετῶν. 18 Τρία δὲ ἴστιν ἀδύνατά μοι
 νοῆσαι, καὶ τὸ τέταρτον οὐκ ἔπιγιγνώσκω. 19 Ἰχνη
 αἰετοῦ πετομένου, καὶ ὁδοῦς ὄψεως ἐπὶ πέτρας, καὶ
 τρίβους νηὸς ποντοπορεύσεως, καὶ ὁδοῦς ἀνδρός
 ἐν νεότητι. 20 Τοιαύτη ὁδὸς γυναικὸς μοιχαλίδος,
 ἥ ὅταν πράξῃ ἀπονηψαμένη, οὐδὲν φησὶ πεπριχέιναι
 ἀτοκον. 21 Διὰ τριῶν σείεται ἡ γῆ, τὸ δὲ τέταρτον
 οὐ δύναται φέρειν. 22 Ἐὰν οἰκίτης βασιλεύσῃ,
 καὶ ἀφρων πλησθῇ πτωχῶν, 23 Καὶ οἰκίτης ἰὰν
 ἐκβάλῃ τὴν ἐαυτῆς κυρίαν, καὶ μιστήρῃ γυνή ἰὰν
 τύχῃ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ. 24 Τίσσара δὲ ἰλάχιστα
 ἐπὶ τῆς γῆς, ταῦτα δὲ ἴστι σοφώτερα τῶν σοφῶν.
 25 Οἱ μύρμηκες οἷς μὴ ἴστιν ἰσχύς, καὶ ἐτοιμά-
 ζονται θέρους τὴν τροφήν. 26 Καὶ οἱ χοιρογυλ-
 λιοὶ ἔθνος οὐκ ἰσχυρόν, οἱ ἐποιήσαντο ἐν πέτραις
 τοὺς ἐαυτῶν οἴκους. 27 Ἀβασίλευτόν ἴστιν ἡ
 ἀκρίς, καὶ στρατεύει ἀφ' ἐνὸς κελύσματος εὐτάκτως.
 28 Καὶ καλαβώτης χερσὶν ἰριδύμενος καὶ εὐάλωτος
 ὢν, κατοικεῖ ἐν ὀχυρώμασι βασιλείων. 29 Τρία δὲ
 ἴστιν ἃ εὐδὼς πορεύεται, καὶ τέταρτον δὲ καλῶς
 διαβαίνει. 30 Σκύμνος λίοντος ἰσχυρότερος
 κτηνῶν, ὃς οὐκ ἀποστρέφεται οὐδὲ καταπτήσσει
 κτήνος, 31 Καὶ ἀλέκτωρ ἱμπεριπατῶν θηλείαις
 εὐψυχος, καὶ τράγος ἡγοούμενος αἰπολίου, καὶ
 βασιλεὺς δημογυρῶν ἐν ἔθνει. 32 Ἐὰν πρόν
 σιαντὸν ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐκτείνῃς τὴν χεῖρά σου
 μετὰ μάχης, ἀτιμασθήσῃ. 33 Ἀμείλι γάλα, καὶ
 ἔσται βούτυρον. ἰὰν δὲ ἐκπύξῃς μυκτήρας, ἐξε-
 λύσεται αἷμα. ἰὰν δὲ ἐξέλκῃς λόγους, ἐξελεύσονται
 κρίσεις καὶ μάχαι.

ΚΕΦ. λα'.

1 Οἱ ἱμοὶ λόγοι εἰρηνταὶ ὑπὸ θεοῦ βασιλείως,
 χρηματισμὸς δὲν ἐπαίδευσεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ. 2 Τί
 τέκνον τηρήσεις; τί; ῥήσεις θεοῦ. πρωτογενὲς σοὶ
 λέγω νύ. τί τέκνον ἐμῆς κοιλίας; τί τέκνον ἐμῶν
 εὐχῶν; 3 Μὴ ὀψὲς γυναιξὶ σὸν πλοῦτον, καὶ τὸν
 σὸν νοῦν καὶ βίον εἰς ὑστεροβουλίαν. 4 Μετὰ
 βουλῆς πάντα ποίει, μετὰ βουλῆς οἰνοπόνει. Οἱ
 δυνάσται θυμῶδεις εἰσιν, οἶνον δὲ μὴ πινέτωσαν,
 5 ἵνα μὴ πίνοντες ἐπιλάβονται τῆς σοφίας. καὶ
 ὀρθὰ κρίναι οὐ μὴ δύνωνται τοὺς ἀσθενεῖς. 6 Δί-
 δοτε μέθην τοῖς ἐν λύπαις, καὶ οἶνον πίνειν τοῖς
 ἐν ὀδύνας, 7 ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς πεινίας, καὶ
 τῶν πόνων μὴ μνησθῶσιν ἐτι. 8 Ἀνοίγε σὸν
 στόμα λόγῳ θεοῦ, καὶ κρίνε πάντας ὕγιως.
 9 Ἀνοίγε σὸν στόμα καὶ κρίνε δικαίως, διακρίνε δι
 πίνητα καὶ ἀσθενῇ. 10 Γυναῖκα ἀνδρείαν τίς εὕρη-
 σαι; τιμιωτέρα δὲ ἴστι λίθων πολυτελῶν ἡ τοιαύτη.

PROVERBIA, XXX. XXXI.

16 Infernus, et os vulvæ, et terra, quæ non
 satiatur aqua: ignis vero nunquam dicit:
 Sufficit. 17 Oculum, qui subsannat patrem,
 et qui despiciat partum matris suæ, effodiant
 eum corvi de torrentibus, et comedant eum
 filii aquilæ. 18 Tria sunt difficilia mihi, et
 quartum penitus ignoro: 19 Viam aquilæ in
 cælo, viam colubri super petram, viam navis
 in medio mari, et viam viri in adolescentia.
 20 Talis est et via mulieris adulteræ, quæ
 comedit, et tergens os suum dicit: Non sum
 operata malum. 21 Per tria movetur terra,
 et quartum non potest sustinere: 22 Per
 servum cum regnaverit: per stultum cum
 saturatus fuerit cibo: 23 Per odiosam muli-
 erem cum in matrimonio fuerit assumpta: et
 per ancillam cum fuerit heres dominæ suæ:
 24 Quatuor sunt minima terræ, et ipsa sunt
 sapientiora sapientibus: 25 Formicæ, popu-
 lus infirmus, qui præparat in messe cibum
 sibi: 26 Lepusculus, plebs invalida, qui
 collocat in petra cubile suum: 27 Regem
 locusta non habet, et egreditur universa per
 turmas suas: 28 Stellio manibus nititur, et
 moratur in ædibus regis. 29 Tria sunt, quæ
 bene gradiuntur, et quartum, quod incedit
 feliciter: 30 Leo fortissimus bestiarum, ad
 nullius pavebit occursum: 31 Gallus suc-
 cinctus lumbos: et aries; nec est rex, qui
 resistat ei. 32 Est qui stultus apparuit post-
 quam elevatus est in sublime: si enim intel-
 lisset, ori suo imposuisset manum. 33 Qui
 autem fortiter premit ubera ad eliciendum
 lac, exprimit butyrum: et qui vehementer
 emungit, elicit sanguinem: et qui provocat
 iras, producit discordias.

CAPUT XXXI.

1 VERBA Lamuelis regia. Visio, quæ eru-
 divit eum mater sua. 2 Quid dilecte mi.
 quid dilecte uteri mei, quid dilecte votorum
 meorum? 3 Ne dederis mulieribus substan-
 tiam tuam, et divitias tuas ad delendos reges.
 4 Noli regibus, O Lamuel, noli regibus dare
 vinum: quia nullum secretum est ubi regnat
 ebrietas; 5 Et ne forte bibant, et oblivis-
 cantur judiciorum, et mutant causam filiorum
 pauperis. 6 Date siceram mœrentibus, et
 vinum his qui amaro sunt animo: 7 Bibant,
 et obliviscantur egestatis suæ, et doloris sui
 non recordentur amplius. 8 Aperi os tuum
 muto, et causis omnium filiorum qui pertran-
 seunt: 9 Aperi os tuum, decerne quod ius-
 tum est, et judica inopem et pauperem.
 10 Mulierem fortem quis inveniet? pro-
 cul, et de ultimis finibus pretium ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XXX. XXXI.

16 The grave; and the barren womb; the earth *that* is not filled with water; and the fire *that* saith not, *It is enough*. 17 The eye *that* mocketh at *his* father, and despiseth to obey *his* mother, the ravens of the valley shall pick it out, and the young eagles shall eat it. 18 There be three *things* which are too wonderful for me, yea, four which I know not: 19 The way of an eagle in the air; the way of a serpent upon a rock; the way of a ship in the midst of the sea; and the way of a man with a maid. 20 Such is the way of an adulterous woman; she eateth, and wipeth her mouth, and saith, I have done no wickedness. 21 For three *things* the earth is disquieted, and for four *which* it cannot bear: 22 For a servant when he reigneth; and a fool when he is filled with meat; 23 For an odious *woman* when she is married; and an handmaid that is heir to her mistress. 24 There be four *things* which are little upon the earth, but they are exceeding wise: 25 The ants are a people not strong, yet they prepare their meat in the summer; 26 The conies are *but* a feeble folk, yet make they their houses in the rocks; 27 The locusts have no king, yet go they forth all of them by bands; 28 The spider taketh hold with her hands, and is in kings' palaces. 29 There be three *things* which go well, yea, four are comely in going: 30 A lion *which* is strongest among beasts, and turneth not away for any; 31 A greyhound; an he goat also; and a king, against whom *there* is no rising up. 32 If thou hast done foolishly in lifting up thyself, or if thou hast thought evil, *lay* thine hand upon thy mouth. 33 Surely the churning of milk bringeth forth butter, and the wringing of the nose bringeth forth blood: so the forcing of wrath bringeth forth strife.

CHAPTER XXXI.

1 THE words of king Lemuel, the prophecy that his mother taught him. 2 What, my son? and what, the son of my womb? and what, the son of my vows? 3 Give not thy strength unto women, nor thy ways to that which destroyeth kings. 4 *It is* not for kings, O Lemuel, *it is* not for kings to drink wine; nor for princes strong drink: 5 Lest they drink, and forget the law, and pervert the judgment of any of the afflicted. 6 Give strong drink unto him that is ready to perish, and wine unto those that be of heavy hearts. 7 Let him drink, and forget his poverty, and remember his misery no more. 8 Open thy mouth for the dumb in the cause of all such as are appointed to destruction. 9 Open thy mouth, judge righteously, and plead the cause of the poor and needy. 10 ¶ Who can find a virtuous woman? for her price is far above rubies.

625

Sprüche, 30, 31.

16 Die Höhle, der Frauen verschlossene Mutter, die Erde wird nicht Wassers satt, und das Feuer spricht nicht: Es ist genug. 17 Ein Auge, das den Vater verspottet, und verachtet der Mutter zu gehorchen, das müssen die Raben am Bach ausspicken, und die jungen Adler fressen. 18 Drei Dinge sind mir zu wunderbar, und das vierte weiß ich nicht: 19 Des Adlers Weg im Himmel, der Schlangen Weg auf einem Felsen, des Schiffs Weg mitten im Meer, und eines Mannes Weg an einer Magd. 20 Also ist auch der Weg der Ehebrecherin; die verschlinget und wischt ihr Maul, und spricht: Ich habe kein Uebels gethan. 21 Ein Land wird durch Dürre unruhig, und das vierte mag es nicht ertragen. 22 Ein Knecht, wenn er König wird; ein Narr, wenn er zu satt ist; 23 Eine Feindselige, wenn sie geehrt wird, und eine Magd, wenn sie ihrer Frauen Erbe wird. 24 Vier sind klein auf Erden, und klüger, denn die Weisen: 25 Die Ameisen, ein schwach Volk, dennoch schaffen sie im Sommer ihre Speise; 26 Kaninchen, ein schwach Volk, dennoch legt es sein Haus in den Felsen; 27 Heuschrecken haben keinen König, dennoch ziehen sie aus ganz mit Haufen; 28 Die Spinne wirkt mit ihren Händen, und ist in der Könige Schlössern. 29 Dreierlei haben einen feinen Gang, und das vierte geht wohl: 30 Der Löwe, mächtig unter den Thieren, und kehrt nicht um vor jemand; 31 Ein Bind von guten Tenden; und ein Widder; und der König, wider den sich niemand darf legen. 32 Hast du genarret, und zu hoch gefahren, und Böses vorgehabt, so lege die Hand aufs Maul. 33 Wenn man Milch rührt, so macht man Butter draus; und wer die Nase hart schnäuzet, zwingt Blut heraus; und wer den Zorn reizet, zwingt Hader heraus.

Das 31. Kapitel.

1 Dieß sind die Worte des Königs Lemuel; die Lehre, die ihn seine Mutter lehrte. 2 Ach, mein Auserwählter, ach, du Sohn meines Leibes, ach, mein gewünschter Sohn, 3 Laß nicht den Weibern dein Vermögen; und gehe die Wege nicht, darin sich die Könige verderben. 4 O, nicht den Königen, Lemuel, gib den Königen nicht Wein zu trinken, noch den Fürsten stark Getränke. 5 Sie möchten trinken und der Rechte vergessen, und verändern die Sache irgend der elenden Leute. 6 Gebet stark Getränke denen, die umkommen sollen, und den Wein den betrübten Seelen. 7 Daß sie trinken, und ihres Elendes vergessen, und ihres Unglücks nicht mehr gedenken. 8 Thu deinen Mund auf für die Stummen, und für die Sache aller, die verlassen sind. 9 Thu deinen Mund auf, und richte recht, und räche den Elenden und Armen. 10 Wem ein tugendfame Weib bescheret ist, die ist viel edler, denn die köstlichsten Perlen.

PROVERBES, XXX. XXXI.

16 Le sépulcre, le sein stérile, la terre qui n'est point rassasiée d'eau, et le feu qui ne dit point, C'est assez. 17 L'œil *de celui* qui se moque de son père et qui méprise l'enseignement de sa mère, les corbeaux des torrents le crèveront, et les petits de l'aigle le mangeront. 18 Il y a trois choses qui sont trop merveilleuses pour moi, même quatre, *que* je ne connais point: 19 La trace de l'aigle dans l'air, la trace du serpent sur un rocher, le chemin d'un navire au milieu de la mer, et la trace de l'homme vers la vierge. 20 Telle est la voie de la femme adultère; elle mange et s'essuie la bouche, puis elle dit: Je n'ai point commis d'iniquité. 21 La terre tremble pour trois choses, même pour quatre, qu'elle ne peut porter: 22 Pour le serviteur, quand il règne; pour l'insensé, quand il est rassasié de viande; 23 Pour la *femme* digne d'être haïe, quand elle se marie; et pour la servante, quand elle hérite de sa maîtresse. 24 Il y a quatre choses très-petites sur la terre, qui toutefois sont bien sages, bien avisées: 25 Les fourmis, qui sont un peuple faible et qui néanmoins préparent leur nourriture durant l'été; 26 Les lapins, qui sont un peuple sans force et qui néanmoins se font leurs demeures dans les rochers; 27 Les sauterelles, qui n'ont point de roi et qui toutefois vont toutes par bandes; 28 L'araignée, qui saisit sa proie avec ses pattes et qui est pourtant dans les palais des rois. 29 Il y a trois choses qui marchent noblement, même quatre, qui ont une belle allure: 30 Le lion, le plus fort d'entre les animaux, et qui ne tourne point en arrière pour la rencontre de qui que ce soit; 31 *Le coursier* aux flancs bien troussés; le béliet, et le roi à qui rien ne résiste. 32 Si tu t'es conduit follement en t'élevant, et si tu as mal pensé, mets ta main sur ta bouche. 33 Comme celui qui bat le lait en fait sortir le beurre; comme celui qui presse le nez en fait sortir le sang, ainsi celui qui presse la colère excite la querelle.

CHAPITRE XXXI.

1 PAROLES du roi Lémuel et instruction que sa mère lui donna. 2 *Que te dirai-je*, mon fils? *Que te dirai-je*, fils de mon sein? Mon fils, pour qui j'ai fait tant de vœux, que te dirai-je? 3 Ne donne point tes forces aux femmes, et ne te livre pas à ce qui détruit les rois. 4 Lémuel, ce n'est point aux rois, ce n'est point aux rois de boire le vin, ni aux princes de boire la cervoise; 5 De peur qu'ayant bu, ils n'oublient la justice et n'altèrent le droit de tous les pauvres affligés. 6 Donnez de la cervoise à celui qui va périr, et du vin à celui qui est dans l'amertume du cœur, 7 Afin qu'il en boive, et qu'il oublie sa pauvreté, et ne se souvienne plus de sa peine. 8 Ouvre ta bouche en faveur du muet, pour le droit de tous ceux qui vont périr. 9 Ouvre ta bouche, fais justice et fais droit à l'affligé et au nécessiteux. 10 Qui est-ce qui trouvera une femme forte? car son prix surpasse de beaucoup les perles.

4 v.

משלי לא

11 בַּטֶּחַח בָּהּ לֵב בַּעֲלָהּ וְשָׁלַל לֹא יִחָקֵר:
 12 בַּמַּלְתָּהּ טוֹב וְלֹא רָע כֹּל יָמֵי חַיֶּיהָ:
 13 דִּרְשָׁה צָמַד וּפְשָׁתִים וְתַעַשׂ בְּתַפְצָץ
 פִּסְיָה: 14 הִיחָה בְּאֵינִיּוֹת סוֹחֵר לְפִדְיוֹתָהּ
 תִּבְרֵא לְחֶמֶד: 15 וְתָקַם בַּעֲדוֹ לִילָהּ
 וְתִפְדֶּינָהּ לְבֵיתָהּ וְחָלַל לְגַעֲרָתָהּ: 16 וְצִמְחָה
 שָׂדֶה וְתִפְתָּחַהּ מִפְּרֵי כִפְיָהּ כְּטַעַם קָדִים:
 17 חֲנִינָה בַּעֲדוֹ מְחַנְּנָה וְתַאֲמָץ וְזוֹלָתָהּ:
 18 וְטַעַמָּה כִּרְטוֹב סִחְרָהּ לֹא יִכְבֶּה בַּלִּילָהּ
 גְּדִיָּה: 19 גְּדִיָּה שִׁלְחָהּ בְּפִישׁוֹר וְכִפְיָהּ
 תִּמְכּוּרָהּ קָלָה: 20 בַּפֶּה כָּרְעָה לְעֵצֵי הַיָּדִים
 שִׁלְחָהּ לְאַבְיוֹן: 21 לֹא תִיחָרַם לְבֵיתָהּ מִשְׁעָלָהּ
 כִּי כָל־בֵּיתָהּ לִבְשׁ שָׂקִים: 22 מִרְבָּדִים
 עָשְׂתָהּ לָהּ שֵׁשׁ וְאַרְבָּעוֹת לְבֹשֶׁת: 23 נֹדַע
 בַּשְּׂעָרִים בַּעֲלָהּ בְּשִׁבְתָּהּ עַם־זִקְנֵי־אֶרֶץ:
 24 סָבִין עָשְׂתָהּ וְתַמְקָר וְתַחֲנוּן קָחָהּ
 לְכַנְעָנִי: 25 עוֹדוֹחֶדֶר לְבֹשֶׁתָּהּ וְתַשְׁחָהּ
 לַיּוֹם אֶחָד: 26 הִיא מְחַתֶּחַת בְּחֶמֶד
 וְתוֹרַת־חֵסֶד עַל־שׁוֹנָהּ: 27 צוֹפִיָּה חֵלְכֹת
 בֵּיתָהּ וְלֶחֶם עֲצָלָהּ לֹא תֹאכַל: 28 קָמוּ
 בָנֶיהָ וַיִּשְׁתָּרִיף בַּעֲלָהּ וַיַּחֲלֶלְהָ: 29 רַבּוֹת
 גְּבוֹת עָשׂוּ חֵלֶל וְאֵת עֲלִיָּהּ עַל־פִּלְקָהּ:
 30 שָׁחַד חֲחֹן וְתִבְלַח חֲלִפִי אִשָּׁה וַיִּרְאֶתָּהּ
 יִחְזַח חֵיָא תַחֲחַלֵּל: 31 תִּפְדֶּינָהּ מִפְּרֵי
 יָדֶיהָ וַיַּחֲלֶלְהָ בְּשַׁעֲרֵים כַּעֲשִׂיָּהּ:

ΠΑΡΟΙΜΙΑΙ. ΛΑ΄.

11 Θαρσεί ἐκ' αὐτῇ ἡ καρδία τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς,
 ἢ τοιαύτη καλῶν σκέλων οὐκ ἀπορήσει· 12 Ἐνερ-
 γεῖ γὰρ τῇ ἀνδρὶ εἰς ἀγαθὰ πάντα τὸν βίον.
 13 Μηρομένη ἕρια καὶ λίνον ἐποίησεν ἐχρηστον
 ταῖς χερσὶν αὐτῆς. 14 Ἐγένετο ὡσεὶ ναὺς ἐμπο-
 ρευομένη μακρόθεν, συνάγει δὲ αὐτῇ τὸν βίον.
 15 Καὶ ἀνίσταται ἐκ νυκτῶν, καὶ ἔδωκε βρώματα
 τῷ οἴκῳ καὶ ἔργα ταῖς θεραπαίνας. 16 Θεωρήσασα
 γέωργιον ἐπρίατο, ἀπὸ δὲ καρπῶν χειρῶν αὐτῆς
 κατεφύτευσε κτῆμα. 17 Ἀναλωσαμένη ἰσχυρῶς
 τὴν δοφὺν αὐτῆς ἤρεισε τοὺς βραχίονας αὐτῆς εἰς
 ἔργον. 18 Καὶ ἐγύσατο ὅτι καλὸν ἵστι τὸ ἐργά-
 ζισθαι, καὶ οὐκ ἀποσβίνυνται ὁ λύχνος αὐτῆς
 ὅλην τὴν νύκτα. 19 Τοὺς πῆχεις αὐτῆς ἐκτείνει
 ἐπὶ τὰ συμφέροντα, τὰς δὲ χεῖρας αὐτῆς ἱρεῖλαι
 εἰς ἀτρακτον. 20 Χεῖρας δὲ αὐτῆς διήνοιξε πίνητι,
 καρπὸν δὲ ἐξέτινε πτωχῷ. 21 Οὐ φοροῦντι τῶν
 ἐν οἴκῳ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ὅταν που χρονίζῃ, πάντες
 γὰρ οἱ παρ' αὐτῆς ἐνδεδυμένοι εἰσὶ. 22 Δισσὰς
 χλαίνας ἐποίησε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς, ἐκ δὲ βύσσου
 καὶ πορφύρας ἑαυτῇ ἐνδύματα. 23 Περιβλεπτος
 δὲ γίνεται ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἐν πόλει, ἡνίκα ἂν
 καθίσῃ ἐν συνεδρίῳ μετὰ τῶν γιρόντων κατοίκων
 τῆς γῆς. 24 Σινδόνας ἐποίησε καὶ ἀπέδοτο περι-
 ζώματα τοῖς Χαναναίοις. 25 Ἴσχον καὶ εὐπρί-
 πειαν ἐνέδυστο, καὶ εὐφράνθη ἐν ἡμέραις ἰσχύ-
 ταις. 26 Στόμα αὐτῆς διήνοιξε προσεχόντως καὶ
 ἐννόμως, καὶ τάξιν ἵσταιτο τῇ γλώσσῃ αὐτῆς.
 27 Στεγναὶ διατριβαὶ οἴκων αὐτῆς, οἷα δὲ ὀκνηρὰ
 οὐκ ἔφαγε. Τὸ στόμα δὲ ἀνοίγει σοφῶς καὶ
 νομοθίμως, ἢ δὲ ἐλεημοσύνη αὐτῆς. 28 Ἀνίστησε
 τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ ἐπλούτησαν, καὶ ὁ ἀνὴρ
 αὐτῆς ἤνεσεν αὐτήν. 29 Πολλοὶ θυγατέρες ἐκτή-
 σαντο πλοῦτον, πολλὰ ἐποίησαν δύναμιν· σὺ δὲ
 ὑπέρκεισαι, ὑπερῆρας πάσας. 30 Ψευδεῖς ἀρίσκειαι
 καὶ μάταιον κάλλος γυναικός· γυνὴ γὰρ συνετὴ
 εὐλογεῖται, φόβον δὲ Κυρίου αὐτὴ ἀνείρω. 31 Δότε
 αὐτῇ ἀπὸ καρπῶν χειλέων αὐτῆς, καὶ ἀνείρω ἐν
 πόλει ὁ φωνὴ αὐτῆς.

PROVERBIA. XXXI.

11 Confidit in ea cor viri sui, et spoliis non
 indigebit. 12 Reddet ei bonum, et non malum,
 omnibus diebus vitæ suæ. 13 Quæssivit lanam
 et linum, et operata est consilio manuum
 suarum. 14 Facta est quasi navis institoria,
 de longe portans panem suum. 15 Et de
 nocte surrexit, deditque prædam domesticis
 suis, et cibaria ancillis suis. 16 Consideravit
 agrum, et emit eum: de fructu manuum
 suarum plantavit vineam. 17 Accinxit forti-
 tudine lumbos suos, et roboravit brachium
 suum. 18 Gustavit, et vidit quia bona est
 negotiatio ejus: non extinguetur in nocte
 lucerna ejus. 19 Manum suam misit ad fortia,
 et digiti ejus apprehenderunt fusum. 20 Ma-
 num suam aperuit inopi, et palmas suas ex-
 tendit ad pauperem. 21 Non timebit domui
 suæ a frigidibus nivis: omnes enim domestici
 ejus vestiti sunt duplicibus. 22 Stragulatam
 vestem fecit sibi: byssus et purpura indu-
 mentum ejus. 23 Nobilis in portis vir ejus,
 quando sederit cum senatoribus terræ. 24 Sin-
 donem fecit, et vendidit, et cingulum tradidit
 Chananæo. 25 Fortitudo et decor indumen-
 tum ejus, et ridebit in die novissimo. 26 Os
 suum aperuit sapientiæ, et lex clementiæ in
 lingua ejus. 27 Consideravit semitas domus
 suæ, et panem otiosa non comedit. 28 Sur-
 rexerunt filii ejus, et beatissimam prædicave-
 runt: vir ejus, et laudavit eam. 29 Multæ
 filiæ congregaverunt divitias: tu supergressa
 es universas. 30 Fallax gratia, et vana est
 pulchritudo: mulier timens Dominum, ipsa
 laudabitur. 31 Date ei de fructu manuum
 suarum: et laudent eam in portis opera ejus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

PROVERBS, XXXI.

11 The heart of her husband doth safely trust in her, so that he shall have no need of spoil. 12 She will do him good and not evil all the days of her life. 13 She seeketh wool, and flax, and worketh willingly with her hands. 14 She is like the merchants' ships; she bringeth her food from afar. 15 She riseth also while it is yet night, and giveth meat to her household, and a portion to her maidens. 16 She considereth a field, and buyeth it: with the fruit of her hands she planteth a vineyard. 17 She girdeth her loins with strength, and strengtheneth her arms. 18 She perceiveth that her merchandise is good: her candle goeth not out by night. 19 She layeth her hands to the spindle, and her hands hold the distaff. 20 She stretcheth out her hand to the poor; yea, she reacheth forth her hands to the needy. 21 She is not afraid of the snow for her household: for all her household are clothed with scarlet. 22 She maketh herself coverings of tapestry; her clothing is silk and purple. 23 Her husband is known in the gates, when he sitteth among the elders of the land. 24 She maketh fine linen, and selleth it; and delivereth girdles unto the merchant. 25 Strength and honour are her clothing; and she shall rejoice in time to come. 26 She openeth her mouth with wisdom; and in her tongue is the law of kindness. 27 She looketh well to the ways of her household, and eateth not the bread of idleness. 28 Her children arise up, and call her blessed; her husband also, and he praiseth her. 29 Many daughters have done virtuously, but thou excellest them all. 30 Favour is deceitful, and beauty is vain: but a woman that feareth the LORD, she shall be praised. 31 Give her of the fruit of her hands; and let her own works praise her in the gates.

627

Sprüche, 31.

11 Ihres Mannes Herz darf sich auf sie verlassen, und Nahrung wird ihm nicht mangeln. 12 Sie thut ihm Liebes, und kein Leides sein Lebenslang. 13 Sie gehet mit Wolle und Flachs um, und arbeitet gerne mit ihren Händen. 14 Sie ist wie ein Kaufmannschiff, das seine Nahrung von ferne bringt. 15 Sie steht des Nachts auf, und gibt Futter ihrem Hause, und Essen ihren Dirnen. 16 Sie denkt nach einem Acker, und kauft ihn, und pflanzt einen Weinberg von den Früchten ihrer Hände. 17 Sie gürtet ihre Lenden fest, und stärkt ihre Arme. 18 Sie merkt, wie ihr Handel frommen bringt; ihre Leuchte verlöscht des Nachts nicht. 19 Sie streckt ihre Hand nach dem Noth, und ihre Finger fassen die Spindel. 20 Sie breitet ihre Hände aus zu dem Armen, und reichet ihre Hand dem Dürftigen. 21 Sie fürchtet ihres Hauses nicht vor dem Schnee; denn ihr ganzes Haus hat zwiefache Kleider. 22 Sie macht ihr selbst Decken, weiße Seide und Purpur ist ihr Kleid. 23 Ihr Mann ist berühmt in den Thoren, wenn er sitzt bei den Ältesten des Landes. 24 Sie macht einen Rock, und verkauft ihn; einen Gürtel gibt sie dem Krämer. 25 Ihr Schmuck ist, daß sie reinlich und fleißig ist; und wird hernach lachen. 26 Sie thut ihren Mund auf mit Weisheit, und auf ihrer Zunge ist holdselige Lehre. 27 Sie schauet, wie es in ihrem Hause zugehet, und isset ihr Brod nicht mit Faulheit. 28 Ihre Söhne kommen auf, und preisen sie selig; ihr Mann lobt sie. 29 Viele Töchter bringen Reichtum; du aber übertriffst sie alle. 30 Lieblich und schön sein ist nichts; ein Weib, das den Herrn fürchtet, soll man loben. 31 Sie wird gerühmt werden von den Früchten ihrer Hände; und ihre Werke werden sie loben in den Thoren.

PROVERBES, XXXI.

11 Le cœur de son mari s'assure en elle, et il ne manquera point de butin. 12 Elle lui fait du bien tous les jours de sa vie, et jamais du mal. 13 Elle cherche de la laine et du lin, et de ses mains, elle fait ce qu'elle veut. 14 Elle est comme les navires d'un marchand: elle amène son pain de loin. 15 Elle se lève lorsqu'il est encore nuit; elle distribue à sa maison la nourriture nécessaire, et leur tâche, à ses servantes. 16 Elle considère un champ, et l'acquiert; et du fruit de ses mains, elle plante la vigne. 17 Elle ceint de force ses reins et fortifie ses bras. 18 Elle reconnaît que son trafic est bon; sa lampe ne s'éteint pas la nuit. 19 Elle met ses mains au fuseau, et ses mains tiennent la quenouille. 20 Elle tend sa main à l'affligé, et avance ses mains au pauvre. 21 Elle ne craint point la neige pour sa famille, car toute sa famille est vêtue de vêtements doubles. 22 Elle se fait des couvertures; le fin lin et l'écarlate sont ce dont elle s'habille. 23 Son mari est reconnu aux portes, quand il est assis avec les anciens du pays. 24 Elle fait du linge et le vend; et elle fait des ceintures qu'elle donne au marchand. 25 La force et la magnificence forment son vêtement, et elle se rit du jour à venir. 26 Elle ouvre sa bouche avec sagesse, et la loi de la charité est sur sa langue. 27 Elle examine le train de sa maison, et ne mange point le pain de la paresse. 28 Ses enfants se lèvent et la disent bienheureuse; son mari aussi, et il la loue: 29 Plusieurs filles ont été fortes; mais tu les surpasses toutes. 30 La grâce trompe et la beauté s'évanouit; la femme qui craint le SEIGNEUR sera louée. 31 Donne-lui le fruit de ses mains, et que ses œuvres la louent aux portes.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ECCLESIASTES; OR, THE PREACHER.

CHAPTER I.

THE words of the Preacher, the son of David, king in Jerusalem. 2 Vanity of vanities, saith the Preacher, vanity of vanities; all is vanity. 3 What profit hath a man of all his labour which he taketh under the sun? 4 One generation passeth away, and another generation cometh: but the earth abideth for ever. 5 The sun also ariseth, and the sun goeth down, and hasteth to his place where he arose. 6 The wind goeth toward the south, and turneth about unto the north; it whirleth about continually, and the wind returneth again according to his circuits. 7 All the rivers run into the sea; yet the sea is not full; unto the place from whence the rivers come, thither they return again. 8 All things are full of labour; man cannot utter it: the eye is not satisfied with seeing, nor the ear filled with hearing. 9 The thing that hath been, it is that which shall be; and that which is done is that which shall be done: and there is no new thing under the sun. 10 Is there any thing whereof it may be said, See, this is new? it hath been already of old time, which was before us. 11 There is no remembrance of former things; neither shall there be any remembrance of things that are to come with those that shall come after. 12 I the Preacher was king over Israel in Jerusalem. 13 And I gave my heart to seek and search out by wisdom concerning all things that are done under heaven: this sore travail hath God given to the sons of man to be exercised therewith. 14 I have seen all the works that are done under the sun; and, behold, all is vanity and vexation of spirit. 15 That which is crooked cannot be made straight: and that which is wanting cannot be numbered.

Der Prediger Salomo, 1.

Dieß sind die Reden des Predigers, des Sohnes Davids, des Königs zu Jerusalem. 2 Es ist alles ganz eitel, sprach der Prediger, es ist alles ganz eitel. 3 Was hat der Mensch mehr von all seiner Mühe, die er hat unter der Sonne? 4 Ein Geschlecht vergehet, das andere kommt; die Erde aber bleibet ewiglich. 5 Die Sonne gehet auf, und gehet unter, und läuft an ihren Ort, daß sie wieder dafelbst aufstehe. 6 Der Wind gehet gen Mittag, und kommt herum zur Mittag nacht, und wieder herum an den Ort, da er anfing. 7 Alle Wasser laufen ins Meer, noch wird das Meer nicht voller; an den Ort, da sie herfließen, fließen sie wieder hin. 8 Es ist alles Thun so voll Mühe, daß niemand austreten kann. Das Auge siehet sich nimmer satt, und das Ohr höret sich nimmer satt. 9 Was ist, das geschehen ist? Eben das hernach geschehen wird. Was ist, das man gethan hat? Eben das man hernach wieder thun wird; und geschieht nichts Neues unter der Sonne. 10 Geschieht auch etwas, davon man sagen möchte: Siehe, das ist neu? Denn es ist zuvor auch geschehen in vorigen Zeiten, die vor uns gewesen sind. 11 Man gedenkt nicht, wie es zuvor gerathen ist; also auch daß, das hernach kommt, wird man nicht gedenken bei denen, die hernach sein werden. 12 Ich, Prediger, war König über Israel zu Jerusalem, 13 Und begab mein Herz, zu suchen und zu forschen weislich alles, was man unter dem Himmel thut. Solche unselige Mühe hat Gott den Menschenkindern gegeben, daß sie sich drinnen müssen quälen. 14 Ich sahe an alles Thun, das unter der Sonne geschieht; und siehe, es war alles eitel und Jammer. 15 Krumm kann nicht schlecht werden, noch der Fehrl gezählet werden.

CHAPITRE I.

LES paroles de l'Ecclesiaste, fils de David, roi de Jérusalem. 2 Vanité des vanités dit l'Ecclesiaste; vanité des vanités, tout est vanité. 3 Quel avantage a l'homme de tout le travail auquel il s'applique sous le soleil? 4 Une génération passe et une autre vient, mais la terre demeure toujours debout. 5 Le soleil aussi se lève, et le soleil se couche, et il soupire après le lieu d'où il s'était levé. 6 Le vent va vers le Midi, et tournoie vers l'Aquilon; il va tournoyant çà et là, et il retourne par ses circuits. 7 Tous les fleuves vont à la mer, et la mer n'en est point remplie; et vers le lieu où s'en vont les fleuves, ils s'en vont toujours. 8 Toutes choses travaillent plus que l'homme ne saurait dire; l'œil n'est jamais rassasié de voir, ni l'oreille assouvie d'ouïr. 9 Ce qui a été, c'est ce qui sera; et ce qui a été fait, c'est ce qui se fera, et il n'y a rien de nouveau sous le soleil. 10 Y a-t-il quelque chose dont on puisse dire: Regarde, cela est nouveau? Cela a déjà existé dans les siècles qui ont été avant nous. 11 On ne se souvient point des choses qui ont précédé; on ne se souviendra point des choses qui seront à venir, et ceux qui viendront n'en auront aucun souvenir. 12 Moi, l'Ecclesiaste, j'ai été roi sur Israël à Jérusalem. 13 Or, j'ai appliqué mon cœur à rechercher et à sonder par la sagesse tout ce qui se faisait sous les cieux: c'est là une occupation pénible que Dieu a donnée aux hommes, afin qu'ils s'y fatiguent. 14 J'ai regardé tout ce qui se faisait sous le soleil, et voilà, tout est vanité et tourment d'esprit. 15 Ce qui est tortu ne se peut redresser, et les défauts ne se peuvent énumérer.

קהלת א ב

16 וְדַבַּרְתִּי אֲנִי עַם-לִבִּי לֵאמֹר אֲנִי הִנֵּה חֲנֻלָּתִי וְהוֹסַפְתִּי חֲכָמָה עַל כָּל-אֲשֶׁר-הָיָה לִפְנֵי עַל-יְרוּשָׁלַם וְלִפְנֵי רַחֵם הַרְבֵּה חֲכָמָה וְדַעַת: 17 וְהִתְקַדַּח לִבִּי לַנְּעִם חֲכָמָה וְנָעִת הוֹלָלֹת וְשִׁכְלָאִם וְדַעַתִּי שְׂמִינָהּ הִיא רַעְיוֹן רַחֵם: 18 כִּי בָלָב חֲכָמָה רַב-בְּעֵס וְיִסְיָה נָעִת וְיִסְיָה מְכַאֵב:

פרשה ב :

1 וְאִמַּרְתִּי אֲנִי בְלִבִּי לְכַדֵּם אֲנִשְׁקָה בְשִׁמְחָה וְרַחֵם בְּטוֹב וְהִנֵּה נִסְתָּהּ הַכֹּל: 2 לְשִׁחֹק אֲמַרְתִּי מְחֻלָּל וְלִשְׁמֹחַ מִדֹּד זֶה עָשָׂה: 3 תַּרְתִּי בְלִבִּי לְמִשְׁחָה בִּינִי אֶחָד-בְּשָׁרִי וְלִבִּי נִתַּן בְּחֲכָמָה וְלִתְחִיזָה בְּשִׁכְלָאִם עַד: 4 אֲשֶׁר אֲרָאָה אֶחָד טוֹב לִבְנֵי הָאָדָם אֲשֶׁר נָעִשָׂה תַּחַת הַשָּׁמַיִם מִסֶּפֶר יָמֵי חַיֵּיהֶם: 5 חֲנֻלָּתִי מִעֲשֵׂי בְנֵי לֵוִי בָתִּים וְנָעִתִי לִי בְּרַמִּים: 6 עֲשִׂיתִי לִי נָפֹת וּפְרָדִים וְנָעִתִי בָהֶם עַד בְּלִבִּי: 7 עֲשִׂיתִי לִי בְּרִכּוֹת מִים לְהַשְׁקֹת מִתָּם וְעַד צִמְחָה עֲצִים: 8 הִנֵּחִי עֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת וּבְגִיבֵי תִירָה לִי בָם מִקֶּדֶם בְּקֹדֶר וְצִמְחָה הַרְבֵּה תִירָה לִי מִכָּל שָׂחִי לִפְנֵי בִירֹשָׁלַם: 9 בְּנָסִיתִי לִי גִם בְּסֶמֶךְ וְהָבָה וּסְגִלַת מַלְכִּים וְחַמְדֵּינִתִּי עֲשִׂיתִי לִי שָׂרִים וְשָׂרוֹת וְחַמְדֵּינִתִּי בְּנִי הָאָדָם שָׂדֶה וְשִׂיחָה: 10 וְנִגְדַלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי מִכָּל שָׂחִי לִפְנֵי בִירֹשָׁלַם אֶת חֲכָמָי עַמְדָה לִי: 11 וְכָל אֲשֶׁר שָׂאֵלִי עֲנִי לֹא אֲצַלְתִּי מֵהֶם לֹא-מִנְעַתִי אֶת-לִבִּי מִכָּל שִׂמְחָה כִּי-לִבִּי שִׂמְחָה מִכָּל-עֲשִׂי וְחִדְהִיחָה חִלְקִי מִכָּל-עֲשִׂי: 12 וּבְקִנְיִי אֲנִי בְּכָל-מַעֲשֵׂי שִׁעְשֻׁעִי וְדִי וּבְכָל-שִׁעְשֻׁעִי לַעֲשׂוֹת וְהִנֵּה חֵלֶל חֵלֶל רַעְיָה רַחֵם וְאֶנּוּ יִתְרוֹן תַּחַת חֲשָׁמִשׁ: 13 וּבְקִנְיִי אֲנִי לְרַחֵם חֲכָמָה וְהוֹלָלֹת וּסְגִלָּה כִּי מִן הָאָדָם שְׂבִיבָה אֲחִי חֵלֶל חֵלֶל אֶת אֲשֶׁר-בָּכָר עֲשִׂיתִי: 14 וְרַחֵם אֲנִי שִׂישׁ יִתְרוֹן לְחֲכָמָה מִדְּהַסְכָּלִית בִּיתְרוֹן הָאִוֶּר מִדְּחֻשָׁה: 15 הַחֲכָמִם עֲנִי בְּרִאשׁוֹ וְהַבְּסִיל בְּתַשָּׁח הוֹלָה וְנָעִתִי נִסְתָּה אֲנִי שִׁמְחָה אֶחָד וְתִירָה אֶת-עֲלָם:

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, α', β'.

16 Ἐλάλησα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου τῷ λέγειν Ἴδού ἐγὼ ἡμεγαλύνθη, καὶ προσέθηκα σοφίαν ἐπὶ πᾶσιν οἱ ἰγίνοντο ἔμπροσθέν μου ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔδωκα καρδίαν μου τοῦ γνῶναι σοφίαν καὶ γνῶσιν. 17 Καὶ καρδίᾳ μου εἶδε πολλά, σοφίαν καὶ γνῶσιν, παραβολὰς καὶ ἱστορήμην. ἔγνων ἐγὼ ὅτι καὶ γε τοῦτο ἴσθι προαίρεσις πνεύματος, 18 Ὅτι ἐν πληθὺ σοφίας πληθὺς γνῶσεως, καὶ ὁ προστιθεὶς γνῶσιν προσθήσει ἀλγῆμα.

ΚΕΦ. β'.

1 Εἶπον ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου Δεῦρο δὴ πειράσω σε ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ ἴδε ἐν ἀγαθῷ· καὶ ἴδου καὶ γε τοῦτο ματαιότης. 2 Τῷ γέλωτι εἶπα Περιφοράν, καὶ τῷ εὐφροσύνῃ τί τοῦτο ποιεῖς; 3 Καὶ κατασκεψάμην εἰ ἡ καρδίᾳ μου ἔλκυσε ὡς οἶνον τὴν σάκερα μου, καὶ καρδίᾳ μου ὠδήγησεν ἐν σοφίᾳ καὶ τοῦ κρατῆσαι ἐπ' εὐφροσύνην, ἕως οὗ ἴδω ποῖον τὸ ἀγαθὸν τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὃ ποιήσουσιν ὑπὸ τὸν ἥλιον ἀριθμὸν ἡμερῶν ζωῆς αὐτῶν. 4 Ἐμεγάλυνα πολίμα μου, ψυχοδόμησά μοι οἴκους, ἐφύτευσά μοι ἀμπελώνας, 5 Ἐποίησά μοι κήπους καὶ παραδείσους, καὶ ἐφύτευσα ἐν αὐτοῖς ξύλον πᾶν καρποῦ. 6 Ἐποίησά μοι κολυμβήθρας ὑδάτων τοῦ ποτίσαι ἀπ' αὐτῶν δρυμὸν βλαστῶντα ξύλα. 7 Ἐκτησάμην δούλους καὶ παιδίσκας, καὶ οἰκογενεῖς ἰγίνοντό μοι, καὶ γε κτήσις βουκόλλου καὶ ποιμνίου πολλή ἰγένετό μοι ὑπὲρ πάντας τοὺς γενομένους ἔμπροσθέν μου ἐν Ἱερουσαλὴμ. 8 Συνήγαγόν μοι καὶ γε ἀργύριον καὶ γε χρυσίον, καὶ περιουσιασμοὺς βασιλείων καὶ τῶν χωρῶν· ἵποίησά μοι ἔδοντας καὶ ἔδουσας, καὶ ἐντροφήματα ὕλιν ἀνθρώπων, οἰνοχόον καὶ οἰνοχόας. 9 Καὶ ἡμεγαλύνθη καὶ προσέθηκα παρὰ πάντας τοὺς γενομένους ἀπὸ ἔμπροσθέν μου ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ γε σοφία μου ἰστάθη μοι. 10 Καὶ πᾶν ὃ ᾔτησαν οἱ ὀφθαλμοί μου οὐκ ἀφείλον ἀπ' αὐτῶν, οὐκ ἀπέκωλυσά τὴν καρδίαν μου ἀπὸ πάσης εὐφροσύνης μου, ὅτι καρδίᾳ μου εὐφράνθη ἐν παντὶ μόχθῳ μου· καὶ τοῦτο ἰγένετο μέρος μου ἀπὸ παντός μόχθου μου. 11 Καὶ ἐπέβλεψα ἐγὼ ἐν πᾶσι ποιήμασί μου οἷς ἵποίησαν αἱ χεῖρές μου, καὶ ἐν μόχθῳ ᾧ ἐμόχθησα τοῦ ποιεῖν, καὶ ἴδου τὰ πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις πνεύματος, καὶ οὐκ ἔστι περίσσεια ὑπὸ τὸν ἥλιον. 12 Καὶ ἐπέβλεψα ἐγὼ τοῦ ἰδεῖν σοφίαν καὶ παραφοράν καὶ ἀφροσύνην, ὅτι τίς ἀνθρώπος ὃς ἐπελεύσεται ὀπίσω τῆς βουλῆς, τὰ ὅσα ἵποιεν αὐτήν; 13 Καὶ εἶδον ἐγὼ ὅτι ἴσθι περίσσεια τῇ σοφίᾳ ὑπὲρ τὴν ἀφροσύνην ὡς περίσσεια τοῦ φωτός ὑπὲρ τὸ σκότος. 14 Τοῦ σοφοῦ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐν κεφαλῇ αὐτοῦ, καὶ ὁ ἄφρων ἐν σκότει πορεύεται· καὶ ἔγνων καὶ γε ἐγὼ ὅτι συνάντημα ἐν συναντήσεσιν τοῖς πᾶσιν αὐτοῖς.

ECCLESIASTES, I. II.

16 Locutus sum in corde meo, dicens: Ecce magnus effectus sum, et præcessi omnes sapientia, qui fuerunt ante me in Jerusalem: et mens mea contemplata est multa sapienter, et didici. 17 Dedique cor meum ut scirem prudentiam, atque doctrinam, erroresque et stultitiam: et agnovi quod in his quoque esset labor, et afflictio spiritus: 18 Eo quod in multa sapientia multa sit indignatio: et qui addit scientiam, addit et laborem.

CAPUT II.

1 DIXI ego in corde meo: Vadam, et affluam deliciis, et fruar bonis. Et vidi quod hoc quoque esset vanitas. 2 Risum reputavi errorem: et gaudio dixi: Quid frustra deciperis? 3 Cogitavi in corde meo abstrahere a vino carnem meam, ut animum meum transferrem ad sapientiam, devitaremque stultitiam, donec viderem quid esset utile filiis hominum: quo facto opus est sub sole numero dierum vitæ suæ. 4 Magnificavi opera mea, ædificavi mihi domos, et plantavi vineas, 5 Feci hortos, et pomaria, et conseri ea cuncti generis arboribus, 6 Et extruxi mihi piscinas aquarum, ut irrigarem sylvam lignorum germinantium: 7 Possedi servos et ancillas, multamque familiam habui: armenta quoque, et magnos ovium greges, ultra omnes qui fuerunt ante me in Jerusalem: 8 Coacervavi mihi argentum, et aurum, et substantias regum, ac provinciarum: feci mihi cantores, et cantatrices, et delicias filiorum hominum, scyphos, urceos in ministerio ad vina fundenda: 9 Et supergressus sum opibus omnes, qui ante me fuerunt in Jerusalem: sapientia quoque perseveravit mecum. 10 Et omnia, quæ desideraverunt oculi mei, non negavi eis: nec prohibui cor meum quin omni voluptate frueretur, et oblectaret se in his, quæ præparaveram: et hanc ratus sum partem meam, si uter labor meo. 11 Cumque me convertissem ad universa opera, quæ fecerant manus meæ, et ad labores, in quibus frustra sudaveram, vidi in omnibus vanitatem et afflictionem animi, et nihil permanere sub sole. 12 Transivi ad contemplandam sapientiam, erroresque et stultitiam. Quid est, inquam, homo, ut sequi possit regem factorem suum? 13 Et vidi quod tantum præcederet sapientia stultitiam, quantum differt lux a tenebris. 14 Sapientis oculi in capite ejus: stultus in tenebris ambulat: et didici quod unus utriusque esset interitus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ECCLESIASTES, I. II.

16 I communed with mine own heart, saying, Lo, I am come to great estate, and have gotten more wisdom than all *they* that have been before me in Jerusalem: yea, my heart had great experience of wisdom and knowledge. 17 And I gave my heart to know wisdom, and to know madness and folly: I perceived that this also is vexation of spirit. 18 For in much wisdom is much grief: and he that increaseth knowledge increaseth sorrow.

CHAPTER II.

1 I SAID in mine heart, Go to now, I will prove thee with mirth, therefore enjoy pleasure: and, behold, this also is vanity. 2 I said of laughter, *It is mad*: and of mirth, What doeth it? 3 I sought in mine heart to give myself unto wine, yet acquainting mine heart with wisdom; and to lay hold on folly, till I might see what *was* that good for the sons of men, which they should do under the heaven all the days of their life. 4 I made me great works; I builded me houses; I planted me vineyards: 5 I made me gardens and orchards, and I planted trees in them of all *kind* of fruits: 6 I made me pools of water, to water therewith the wood that bringeth forth trees: 7 I got *me* servants and maidens, and had servants born in my house; also I had great possessions of great and small cattle above all that were in Jerusalem before me: 8 I gathered me also silver and gold, and the peculiar treasure of kings and of the provinces: I gat me men singers and women singers, and the delights of the sons of men, *as* musical instruments, and that of all sorts. 9 So I was great, and increased more than all that were before me in Jerusalem: also my wisdom remained with me. 10 And whatsoever mine eyes desired I kept not from them, I withheld not my heart from any joy; for my heart rejoiced in all my labour: and this was my portion of all my labour. 11 Then I looked on all the works that my hands had wrought, and on the labour that I had laboured to do: and, behold, all *was* vanity and vexation of spirit, and *there was* no profit under the sun. 12 ¶ And I turned myself to behold wisdom, and madness, and folly: for what *can* the man *do* that cometh after the king? *even* that which hath been already done. 13 Then I saw that wisdom excelleth folly, as far as light excelleth darkness. 14 The wise man's eyes *are* in his head; but the fool walketh in darkness: and I myself perceived also that one event happeneth to them all.

631

Prediger, 1, 2.

16 Ich sprach in meinem Herzen: Siehe, ich bin herrlich worden, und habe mehr Weisheit, denn alle, die vor mir gewesen sind zu Jerusalem; und mein Herz hat viel gelernt und erfahren. 17 Und gab auch mein Herz drauf, daß ich lernet Weisheit, und Thorheit, und Klugheit. Ich ward aber gewahr, daß solches auch Mühe ist. 18 Denn wo viel Weisheit ist, da ist viel Gramens; und wer viel lehren muß, der muß viel leiden.

Das 2. Kapitel.

1 Ich sprach in meinem Herzen: Wohlan, ich will wohl leben, und gute Tage haben. Aber siehe, das war auch eitel. 2 Ich sprach zum Lachen: Du bist toll; und zur Freude: Was machst du? 3 Da dachte ich in meinem Herzen, meinen Leib vom Wein zu ziehen, und mein Herz zur Weisheit zu ziehen, daß ich ergriffe, was Thorheit ist, bis ich lernet, was den Menschen gut wäre, das sie thun sollten, so lange sie unter dem Himmel leben. 4 Ich that große Dinge; ich baute Häuser, pflanzte Weinberge; 5 Ich machte mir Gärten und Lustgärten, und pflanzte allerlei fruchtbare Bäume drein; 6 Ich machte mir Teiche, daraus zu wässern den Wald der grünenden Bäume. 7 Ich hatte Knechte und Mägde, und Gesinde; ich hatte eine größere Habe an Kindern und Schafen, denn alle, die vor mir zu Jerusalem gewesen waren; 8 Ich sammelte mir auch Silber und Gold, und von den Königen und Ländern einen Schatz; ich schaffte mir Säger und Sägerinnen, und Bockst der Menschen, allerlei Saitenspiel; 9 Und nahm zu über alle, die vor mir zu Jerusalem gewesen waren; auch blieb Weisheit bei mir; 10 Und alles, was meine Augen wünschten, das ließ ich ihnen, und wehrte meinem Herzen keine Freude, daß es fröhlich war von aller meiner Arbeit; und das hielt ich für mein Theil von aller meiner Arbeit. 11 Da ich aber ansah alle meine Werke, die meine Hand gethan hatte, und Mühe, die ich gehabt hatte; siehe, da war es alles eitel und Jammer, und nichts mehr unter der Sonne. 12 Da wandte ich mich, zu sehen die Weisheit, und Klugheit, und Thorheit. Denn wer weiß, was der für ein Mensch werden wird nach dem Könige, den sie schon bereit gemacht haben? 13 Da sahe ich, daß die Weisheit die Thorheit übertraf, wie das Licht die Finsterniß, 14 Daß dem Weisen seine Augen im Haupt stehen, aber die Narren im Finsterniß gehen, und merkte doch, daß es einem gehet wie dem andern.

ECCLÉSIASTE, I. II.

16 J'ai parlé en mon cœur, en disant: Voici, je me suis agrandi et accru en sagesse pardessus tous ceux qui ont été avant moi sur Jérusalem, et mon cœur a eu beaucoup de sagesse et de science. 17 Or j'ai appliqué mon cœur à connaître la sagesse, et à connaître les sottises et la folie: j'ai reconnu que cela aussi était un tourment d'esprit. 18 Car où il y a abondance de sagesse, il y a abondance de chagrin, et celui qui augmente sa science, augmente sa tristesse.

CHAPITRE II.

1 J'AI dit en mon cœur: Allons, que je t'éprouve maintenant par la joie, prends du bon temps. Mais voilà, cela aussi est une vanité. 2 J'ai dit touchant le rire: Il est insensé; et touchant la joie: À quoi sert-elle? 3 J'ai pensé en moi-même que je traiterais délicatement mon corps, et que, tout en conduisant mon cœur sagement, je prendrais ma part à la folie, jusqu'à ce que je visse ce qu'il sera bon aux hommes de faire sous les cieux, pendant les jours de leur vie. 4 Je me suis fait des choses magnifiques; je me suis bâti des maisons, et je me suis planté des vignes. 5 Je me suis fait des jardins et des vergers, et j'y ai planté des arbres fruitiers de toutes sortes. 6 Je me suis fait des réservoirs d'eaux, pour en arroser le parc planté d'arbres. 7 J'ai acquis des serviteurs et des servantes; et j'ai eu des serviteurs nés dans ma maison. J'ai eu aussi plus de gros et de menu bétail que tous ceux qui ont été avant moi dans Jérusalem. 8 Je me suis encore amassé de l'argent et de l'or, et les plus précieux joyaux qui se trouvent chez les rois et dans les provinces. Je me suis procuré des chanteurs et des chanteuses, et les délices des hommes, une harmonie musicale, même plusieurs harmonies. 9 Je me suis agrandi, et je me suis accru plus que tous ceux qui ont été avant moi dans Jérusalem, et ma sagesse est demeurée avec moi. 10 Enfin, je n'ai rien refusé à mes yeux de tout ce qu'ils ont demandé, et je n'ai épargné aucune joie à mon cœur; car mon cœur s'est réjoui de tout mon travail. 11 Et ayant considéré toutes les œuvres que mes mains avaient faites, et tout le travail auquel je m'étais livré pour les faire: voilà, tout était vanité et tourment d'esprit; et il n'y a point de profit sous le soleil. 12 Puis je me suis mis à considérer la sagesse, la sottise et la folie; car qu'est-ce que l'homme qui succèdera au roi pourra faire? ce qui a été déjà fait. 13 Et j'ai vu que la sagesse a autant d'avantage sur la folie que la lumière en a sur les ténèbres. 14 Les yeux du sage sont dans sa tête, et le fou marche dans les ténèbres; mais j'ai aussi connu qu'un même accident leur arrive à tous.

קהלת ב ב

15 ואמרתי אני בלבי במקרה הנסיל גם
אני יקחני ולמה חכמתי אני אז יתר
ודברתי בלבי שנבדח חבל : 16 כי אין
זכרון לחכם עס-הנסיל לעולם בשפזר
הימים חכמים חכמים חבל נשפזר ואז יתח
חכם עס-הנסיל : 17 ושנאחי את-החיים
כי בע עלי הפעשה שפעשה פחת
השמש פרחל חבל ודעת רוח :
18 ושנאחי אני את-קל-עמלי שאני עמל
פחת השמש שאניחני לאדם שיתח
אחרי : 19 וכי יודע חכם יחיה אז סכל
וישלב בקל-עמלי שעמלתי ושחכמתי
פחת השמש נבדח חבל : 20 וספוחי
אני לנאש את-לבי על קל-העמל
שעמלתי פחת השמש : 21 פריש אדם
שעמלו בחכמה יבדעת ובכשרון ולאדם
שלא עמל-בו יתנפו חלו נבדח חבל
ורעה רעה : 22 כי מדיחני לאדם בקל-
עמלי ובכשרון לבו שחמה עמל פחת
השמש : 23 כי כל-ימי מכאבים ולעם
עניו נבדל-לח לאשכב לבו נבדח
חבל הוא : 24 אודיטוב באדם שאיכל
ושחח וחרח את-נפשו טוב בעמלו
נבדח רעתי אני כי מיד האלותם היא :
25 כי מי יאכל ומי יחוש חוץ ממני :
26 כי לאדם שטוב לקניו עמו חכמה
ודעת ושחח ולחושט עמו עמו לאסח
ולכנס לחח לטוב לפני האלותים גם
זה חבל ודעת רוח :

פרשה ב :

1 לכל זמן ועת לקל-הפז פחת
השמים : 2 עת ללדת ועת למית עת
לטעת ועת לעקור נטע : 3 עת להרוג
ועת לרפוא עת לפרוץ ועת לבנות :
4 עת לבפוח ועת לשחוק עת ספור ועת
רקוד : 5 עת להשליך אבנים ועת פגוס
אבנים עת לחבוך ועת לרחק מחבק :
6 עת לבקש ועת לאבד עת לשמור ועת
להשליך : 7 עת לקרוע ועת לתפור
עת לחשוח ועת לנבך : 8 עת לאחל
ועת לשנא ר מלחמה ועת שלום :

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, β, γ.

15 Καὶ εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου Ὅς συνάντημα
τοῦ ἄφρονος καὶ γὰρ ἰμοὶ συναντισταί μοι, καὶ
ἵνα τί ἰσοφισάμην ἐγὼ; περισσὸν ἠλάλησα ἐν
καρδίᾳ μου ὅτι καὶ γὰρ τοῦτο ματαιότης, διότι ὁ
ἄφρων ἐκ περισσεύματος λαλεῖ. 16 Ὅτι οὐκ ἔστιν
ἡ μνήμη τοῦ σοφοῦ μετὰ τοῦ ἄφρονος εἰς τὸν
αἰῶνα, καθότι ἤδη αἱ ἡμέραι ἐρχόμεναι τὰ πάντα
ἐπελήσθη· καὶ πῶς ἀποθανεῖται ὁ σοφὸς μετὰ τοῦ
ἄφρονος; 17 Καὶ ἐμίσημα σὺν τῇ ζωῇ, ὅτι
πονηρὸν ἐστὶν ἐμὲ τὸ ποίημα τὸ πεποιμένον ὑπὸ
τὸν ἥλιον, ὅτι πάντα ματαιότης καὶ προαίρεσις
πνεύματος. 18 Καὶ ἐμίσησα ἐγὼ σύμπαντα μόχθον
μου ὃν ἐγὼ κοπιῶ ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὅτι ἀφῶ αὐτὸν
τῷ ἀνθρώπῳ τῷ γινόμενῳ μετ' ἐμὲ. 19 Καὶ τίς
εἶδεν εἰ σοφὸς ἔσται ἡ ἄφρων; καὶ εἰ ἐξουσιάζεται
ἐν παντὶ μόχθῳ μου ᾧ ἐμόχθησα καὶ ᾧ ἰσοφισά-
μην ὑπὸ τὸν ἥλιον; καὶ γὰρ τοῦτο ματαιότης.
20 Καὶ ἐπίστρεψα ἐγὼ τοῦ ἀποτάξασθαι τὴν καρ-
δίαν μου ἐν παντὶ μόχθῳ μου ᾧ ἐμόχθησα ὑπὸ
τὸν ἥλιον, 21 Ὅτι ἔστιν ἄνθρωπος ὅτι μόχθος
αὐτοῦ ἐν σοφίᾳ καὶ ἐν γνῶσει καὶ ἐν ἀνδρείᾳ, καὶ
ἄνθρωπος ᾧ οὐκ ἐμόχθησεν ἐν αὐτῷ δώσει αὐτῷ
μερίδα αὐτοῦ· καὶ γὰρ τοῦτο ματαιότης καὶ πονηρία
μεγάλῃ, 22 Ὅτι γίνεται ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἐν παντὶ
μόχθῳ αὐτοῦ καὶ ἐν προαίρεσις καρδίας αὐτοῦ ᾧ
αὐτὸς μοχθεῖ ὑπὸ τὸν ἥλιον. 23 Ὅτι πᾶσαι αἱ
ἡμέραι αὐτοῦ ἄλγημάτων καὶ θυμοῦ περισπασμός
αὐτοῦ καὶ γὰρ ἐν νυκτὶ οὐ κοιμᾶται ἡ καρδία αὐτοῦ,
καὶ γὰρ τοῦτο ματαιότης ἔστιν. 24 Οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν
ἀνθρώπῳ, ὃ φάγεται καὶ ὃ πίεται καὶ ὃ δίδει τῇ
ψυχῇ αὐτοῦ ἀγαθὸν ἐν μόχθῳ αὐτοῦ· καὶ γὰρ
τοῦτο εἶδον ἐγὼ ὅτι ἀπὸ χειρὸς τοῦ θεοῦ ἔστιν.
25 Ὅτι τίς φάγεται καὶ τίς πίεται παρὲς αὐτοῦ;
26 Ὅτι τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἀγαθῷ πρὸ προσώπου
αὐτοῦ ἰδωκε σοφίαν καὶ γνῶσιν καὶ εὐφροσύνην,
καὶ τῷ ἁμαρτάνοντι ἰδωκε περισπασμὸν τοῦ προσ-
θεῖναι καὶ τοῦ συναγαγεῖν, τοῦ δοῦναι τῷ ἀγαθῷ
πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ· ὅτι καὶ γὰρ τοῦτο μαται-
ότης καὶ πρᾶξεις πνεύματος.

ΚΕΦ. γ.

1 ΤΟΙΣ πᾶσιν ὁ χρόνος, καὶ καιρὸς τῷ παντὶ
πράγματι ὑπὸ τὸν οὐρανόν. 2 Καιρὸς τοῦ τεκεῖν
καὶ καιρὸς τοῦ ἀποθανεῖν, καιρὸς τοῦ φυτεῦσαι
καὶ καιρὸς τοῦ ἐκτίλαι τὸ πεφυτευμένον, 3 Kai-
ρὸς τοῦ ἀποκεῖναι καὶ καιρὸς τοῦ ἰάσασθαι,
καιρὸς τοῦ καθελεῖν καὶ καιρὸς τοῦ οἰκοδομεῖν,
4 Καιρὸς τοῦ ελαῦσαι καὶ καιρὸς τοῦ γελάσαι,
καιρὸς τοῦ κόψασθαι καὶ καιρὸς τοῦ ὀρχήσασθαι,
5 Καιρὸς τοῦ βαλεῖν λίθους καὶ καιρὸς τοῦ συνα-
γαγεῖν λίθους, καιρὸς τοῦ περιλαβεῖν καὶ καιρὸς
τοῦ μακρυνθῆναι ἀπὸ περιλήψεως. 6 Καιρὸς τοῦ
ζητῆσαι καὶ καιρὸς τοῦ ἀπολίσσαι, καιρὸς τοῦ
φυλάξαι καὶ καιρὸς τοῦ ἐκβλεῖν, 7 Καιρὸς τοῦ
ῥῆξαι καὶ καιρὸς τοῦ ῥάψαι, καιρὸς τοῦ σιγᾶν καὶ
καιρὸς τοῦ λαλεῖν, 8 Καιρὸς τοῦ φιλεῖν καὶ καιρὸς
τοῦ μισῆσαι, καιρὸς πολέμου καὶ καιρὸς εἰρήνης.

ECCLESIASTES, II. III.

15 Et dixi in corde meo: Si unus et stulti et
meus occasus erit, quid mihi prodest quod
majorem sapientiae dedi operam? Locutusque
cum mente mea, animadverti quod hoc quoque
esset vanitas. 16 Non enim erit memoria
sapientis similiter ut stulti in perpetuum, et
futura tempora oblivione cuncta pariter ope-
rient: moritur doctus similiter ut indoctus.
17 Et idcirco tæduit me vitæ meæ, videntem
mala universa esse sub sole, et cuncta vanita-
tem et afflictionem spiritus. 18 Rursus de-
testatus sum omnem industriam meam, qua
sub sole studiosissime laboravi, habiturus
heredem post me, 19 Quem ignoro, utrum
sapiens an stultus futurus sit, et dominabitur
in laboribus meis, quibus desudavi et sollicitus
fui; et est quidquam tam vanum? 20 Unde
cessavi, renuntiavitque cor meum ultra labo-
rare sub sole. 21 Nam cum alius laboret in
sapientia, et doctrina, et sollicitudine, homini
otioso quæsitā dimittit: et hoc ergo vanitas,
et magnum malum. 22 Quid enim proderit
homini de universo labore suo, et afflictione
spiritus, qua sub sole cruciatus est? 23 Cuncti
dies ejus doloribus et ærumnis pleni sunt, nec
per noctem mente requiescit: et hoc nonne
vanitas est? 24 Nonne melius est comedere
et bibere, et ostendere animæ suæ bona de
laboribus suis? et hoc de manu Dei est.
25 Quis ita devorabit, et deliciis affluet ut
ego? 26 Homini bono in conspectu suo dedit
Deus sapientiam, et scientiam, et lætitiā:
peccatori autem dedit afflictionem, et curam
superfluum, ut addat, et congreget, et tradat
ei qui placuit Deo: sed et hoc vanitas est, et
cassa sollicitudo mentis.

CAPUT III.

1 OMNIA tempus habent, et suis spatiis
transeunt universa sub cælo. 2 Tempus nas-
cendi, et tempus moriendi. Tempus plan-
tandi, et tempus evellendi quod plantatum
est. 3 Tempus occidendi, et tempus sanandi.
Tempus destruendi, et tempus ædificandi.
4 Tempus flendi, et tempus ridendi. Tempus
plangendi, et tempus saltandi. 5 Tempus
spargendi lapides, et tempus colligendi.
Tempus amplexandi, et tempus longe fieri
ab amplexibus. 6 Tempus acquirendi, et
tempus perdendi. Tempus custodiendi, et
tempus abjiciendi. 7 Tempus scindendi, et
tempus consuendi. Tempus tacendi, et
tempus loquendi. 8 Tempus dilectionis, et
tempus odii. Tempus belli, et tempus pacis.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ECCLÉSIASTES, II. III.

15 Then said I in my heart, As it happeneth to the fool, so it happeneth even to me; and why was I then more wise? Then I said in my heart, that this also is vanity. 16 For *there is* no remembrance of the wise more than of the fool for ever; seeing that which now is in the days to come shall all be forgotten. And how dieth the wise *man*? as the fool. 17 Therefore I hated life; because the work that is wrought under the sun is grievous unto me: for all is vanity and vexation of spirit. 18 ¶ Yea, I hated all my labour which I had taken under the sun: because I should leave it unto the man that shall be after me. 19 And who knoweth whether he shall be a wise *man* or a fool? yet shall he have rule over all my labour wherein I have laboured, and wherein I have shewed myself wise under the sun. This is also vanity. 20 Therefore I went about to cause my heart to despair of all the labour which I took under the sun. 21 For there is a man whose labour is in wisdom, and in knowledge, and in equity; yet to a man that hath not laboured therein shall he leave it *for* his portion. This also is vanity and a great evil. 22 For what hath man of all his labour, and of the vexation of his heart, wherein he hath laboured under the sun? 23 For all his days are sorrows, and his travail grief; yea, his heart taketh not rest in the night. This is also vanity. 24 ¶ *There is* nothing better for a man, *than* that he should eat and drink, and *that* he should make his soul enjoy good in his labour. This also I saw, that it *was* from the hand of God. 25 For who can eat, or who else can hasten *hereto*, more than I? 26 For God giveth to a man that is good in his sight wisdom, and knowledge, and joy: but to the sinner he giveth travail, to gather and to heap up, that he may give to *him that is* good before God. This also is vanity and vexation of spirit.

CHAPTER III.

1 To every *thing there is* a season, and a time to every purpose under the heaven: 2 A time to be born, and a time to die; a time to plant, and a time to pluck up *that which is* planted; 3 A time to kill, and a time to heal; a time to break down, and a time to build up; 4 A time to weep, and a time to laugh; a time to mourn, and a time to dance; 5 A time to cast away stones, and a time to gather stones together; a time to embrace, and a time to refrain from embracing; 6 A time to get, and a time to lose; a time to keep, and a time to cast away; 7 A time to rend, and a time to sew; a time to keep silence, and a time to speak; 8 A time to love, and a time to hate; a time of war, and a time of peace.

633

Prediger, 2, 3.

15 Da dachte ich in meinem Herzen: Weil es denn dem Narren gehet wie mir; warum hab ich denn nach Weisheit gekümpft? Da dachte ich in meinem Herzen, daß solches auch eitel sey. 16 Denn man gedenkt des Weisen nicht immerdar, eben so wenig als des Narren; und die künftigen Tage vergessen alles; und wie der Weise stirbt, also auch der Narr. 17 Darum verdroß mich zu leben; denn es gefiel mir übel, was unter der Sonne geschieht, daß es so gar eitel und Mühe ist. 18 Und mich verdroß alle meine Arbeit, die ich unter der Sonne hatte, daß ich dieselbe einem Menschen lassen mußte, der nach mir sein sollte. 19 Denn wer weiß, ob er weise oder toll sein wird? Und soll doch herrschen in aller meiner Arbeit, die ich weislich gethan habe unter der Sonne. Das ist auch eitel. 20 Darum wandte ich mich, daß mein Herz abließe von aller Arbeit, die ich that unter der Sonne. 21 Denn es muß ein Mensch, der seine Arbeit mit Weisheit, Vernunft und Geschicklichkeit gethan hat, einem andern zum Erbtheil lassen, der nicht dran gearbeitet hat. Das ist auch eitel und ein groß Unglück. 22 Denn was kriegt der Mensch von aller seiner Arbeit und Mühe seines Herzens, die er hat unter der Sonne, 23 Denn alle seine Lebtage Schmerzen, mit Gramen und Leid, daß auch sein Herz des Nachts nicht ruhet? Das ist auch eitel. 24 Ist nun nicht besser dem Menschen, essen und trinken, und seine Seele guter Dinge sein in seiner Arbeit? Aber solches sahe ich auch, daß von Gottes Hand kommt. 25 Denn wer hat fröhlicher gegessen und sich ergötzt, denn ich? 26 Denn dem Menschen, der ihm gefällt, gibt er Weisheit, Vernunft und Freude; aber dem Sünder gibt er Unglück, daß er sammle und häufe, und doch dem gegeben werde, der Gott gefällt. Darum ist das auch eitel Jammer.

Das 3. Kapitel.

1 Ein jegliches hat seine Zeit, und alles Vornehmen unter dem Himmel hat seine Stunde. 2 Geboren werden hat seine Zeit, Sterben hat seine Zeit, Pflanzen hat seine Zeit, Ausrotten, das gepflanzt ist, hat seine Zeit, 3 Würgen hat seine Zeit, Heilen hat seine Zeit, Brechen hat seine Zeit, Bauen hat seine Zeit, 4 Weinen hat seine Zeit, Lachen hat seine Zeit, Klagen hat seine Zeit, Tanzen hat seine Zeit, 5 Steine zerstreuen hat seine Zeit, Steine sammeln hat seine Zeit, Herzen hat seine Zeit, Fernen von Herzen hat seine Zeit, 6 Suchen hat seine Zeit, Verlieren hat seine Zeit, Behalten hat seine Zeit, Wegwerfen hat seine Zeit, 7 Zerreißen hat seine Zeit, Zunähen hat seine Zeit, Schweigen hat seine Zeit, Reden hat seine Zeit, 8 Lieben hat seine Zeit, Hassen hat seine Zeit, Streit hat seine Zeit, Friede hat seine Zeit.

ECCLÉSIASTE, II. III.

15 C'est pourquoi j'ai dit en mon cœur: L' m'arrivera comme au fou; de quoi donc me servira-t-il alors d'avoir été plus sage? C'est pourquoi j'ai dit en mon cœur, que cela aussi est une vanité. 16 Car on ne se souviendra pas plus du sage que du fou; parce que ce qui est maintenant va être oublié dans les jours qui suivent. Et pourquoi le sage meurt-il de même que le fou? 17 C'est pourquoi j'ai haï cette vie, parce que les choses qui se sont faites sous le soleil m'ont déplu; car tout est vanité et tourment d'esprit. 18 J'ai aussi haï tout le travail auquel je me suis livré sous le soleil, parce que je le laisserai à l'homme qui sera après moi: 19 Et qui sait s'il sera sage ou fou? Cependant il sera maître de tout le travail auquel je me suis livré, et de ce que j'ai fait avec prudence sous le soleil. Cela aussi est une vanité. 20 C'est pourquoi j'ai tourné mon cœur à ne plus rien espérer de tout le travail auquel je me suis livré sous le soleil. 21 Car tel homme a travaillé avec sagesse, avec science et avec adresse, qui néanmoins laisse tout pour être le partage de celui qui n'y a point travaillé: cela aussi est une vanité et un grand mal. 22 Car qu'est-ce que l'homme a de tout son travail, et du tourment de son cœur, de ce dont il se fatigue sous le soleil? 23 En effet, tous ses jours ne sont que douleurs, et son occupation, que chagrin; même la nuit son cœur ne repose point. Cela aussi est une vanité. 24 N'est-ce donc pas un bien pour l'homme de manger et de boire, et de faire que son âme jouisse du bien dans son travail? J'ai vu aussi que cela vient de la main de Dieu. 25 Car qui mangera et qui se réjouira plus que moi? 26 Parce que Dieu donne à celui qui lui est agréable de la sagesse, de la science et de la joie; mais il donne au pécheur le travail de recueillir et d'amasser, afin que cela soit donné à celui qui est agréable à Dieu. Cela aussi est une vanité et un tourment d'esprit.

CHAPITRE III.

1 À toute chose sa saison, et à toute affaire sous les cieux, son temps. 2 Il y a un temps pour naître, et un temps pour mourir; un temps pour planter, et un temps pour arracher ce qui est planté; 3 Un temps pour tuer, et un temps pour guérir; un temps pour démolir, et un temps pour bâtir; 4 Un temps pour pleurer, et un temps pour rire; un temps pour lamenter, et un temps pour sauter de joie; 5 Un temps pour jeter des pierres, et un temps pour les ramasser; un temps pour embrasser, et un temps pour s'éloigner des embrassements; 6 Un temps pour chercher, et un temps pour laisser perdre; un temps pour garder, et un temps pour rejeter; 7 Un temps pour déchirer, et un temps pour recoudre; un temps pour se taire, et un temps pour parler; 8 Un temps pour aimer, et un temps pour haïr; un temps pour la guerre, et un temps pour la paix.

TOM. III.

4 w

קהלת נ ד

9 מִדִּי־חֶרֶץ הַעֹשֶׂה בְּאֶשֶׁר חָמָא עָמַל :
 10 רָאִיתִי אֶת־הַעֲבָלִים אֲשֶׁר עָתוּ אֱלֹהִים
 לְבֹנֵי הָאָדָם לַעֲנֹת בָּם : 11 אֶת־הַפֶּלַעַץ
 וְכֵן בְּעֵתוֹ בָּם אֶת־הַעֲלֵלָם עָתוּ בְּלִבָּם
 מִבְּלִי אֲשֶׁר לֹא־יִמָּצֵא הָאָדָם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה
 אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאֱלֹהִים מִרְאֵשׁ וְעַד־סוֹף :
 12 וְרָעִיתִי כִּי אֵין טוֹב בָּם כִּי אִם־לְשִׂמְחָה
 וְלַעֲשׂוֹת טוֹב בְּחַיָּיו : 13 וְגַם בְּלִי־הָאָדָם
 שִׂיאֲכָל וְשִׂיחָה וְרִנָּה טוֹב בְּכָל־עֲמָלֹו
 מִכֶּתֶת אֱלֹהִים חַיָּא : 14 וְרָעִיתִי כִּי בְּלִי־אֲשֶׁר
 יַעֲשֶׂה הָאֱלֹהִים חַמָּא יִתְּנָה לַעֲוֹלָם עָלָיו
 אֵין לְהוֹסִיף וּמִסְפָּרוֹ אֵין לִגְרוֹעַ וְהָאֱלֹהִים
 עָשָׂה שְׁנֵי־מַלְאָכָיו : 15 מִדִּשְׁחִיחָה כִּבְרָה
 חַמָּא וְאֲשֶׁר לְחַיֹּת כִּבְרָה הִנֵּה וְהָאֱלֹהִים
 יִבְרָשׁ אֶת־יִדְּהָם : 16 וְעוֹד רָאִיתִי פִּתְחַת
 הַשָּׁמַיִם מִקּוֹם הַמַּשָּׁפֵט שֶׁמֶה הַיָּשׁוּעַ
 יִקְרָא הַצֹּדֵק שֶׁמֶה הַיָּשׁוּעַ : 17 אֶמְרָתִי
 אֲנִי בְּלִי אֶת־הַצֹּדֵק וְאֶת־הַיָּשׁוּעַ וְשִׁפְטֵם
 הָאֱלֹהִים פִּרְעָה לְכָל־חַפְצֵךְ וְעַל־כֵּן
 הַמַּעֲשֶׂה שָׁם : 18 אֶמְרָתִי אֲנִי בְּלִי
 עַל־דִּבְרֵי בְּנֵי הָאָדָם לְכָרֶם הָאֱלֹהִים
 וְלִרְאוֹת שְׁתֵּם־בְּחִמָּה הַמָּה לָהֶם : 19 כִּי
 מִתְּחִלָּה בְּגִידֵי־הָאָדָם יִמְכָּרוּ חֲבֻצָה וּמִקְרָה
 אַחֵר לָהֶם כְּמוֹת זֶה בֶּן מוֹת זֶה וְרוּחַ
 אַחֵר לָכֵל וּמוֹתֵר הָאָדָם מִדִּבְחָמָה אֵין
 כִּי הַפֶּלַעַץ הַכֵּל : 20 הַפֶּלַעַץ הוֹלֵךְ אֶל־מְקוֹם
 אַחֵר הַפֶּלַעַץ הִנֵּה מִדִּבְחָמָה וְהַפֶּלַעַץ שָׁב
 אֶל־הַעֲפָר : 21 כִּי יוֹדֵעַ יָדַע בְּנֵי הָאָדָם
 הַעֲלָה חַמָּא לְמַעַלָּה וְרוּחַ הַבְּחִיָּה
 הִיבְרַת חַמָּא לְמַטָּה לְאָרֶץ : 22 וְרָאִיתִי כִּי
 אֵין טוֹב מִאֲשֶׁר יִשְׁמַח הָאָדָם בְּמַעֲשָׂיו
 כִּי־חַמָּא חֲלָקוֹ כִּי מִי יִבְרָאֵהוּ לִרְאוֹת בְּחִמָּה
 שִׂיחָה אַחֲרָיו :

פרשה ד :

1 וְשָׁכַחְתִּי אֲנִי וְאֶרְאֶה אֶת־כָּל־הַעֲשָׂוִיִּים
 אֲשֶׁר נַעֲשִׂים פִּתְחַת הַשָּׁמַיִם וְהַגֵּה
 דְּמַצַּת הַעֲשָׂוִיִּים וְאֵין לָהֶם מִנְחָם וּמִגֵּד
 עֲשׂוּיָהֶם פֶּחַ וְאֵין לָהֶם מִנְחָם : 2 וְשָׁכַחְתִּי
 אֶת־הַמִּתְחַלְּתִים שֶׁכֶּבֶר כִּתְּוִי מִדִּבְחָמָה
 אֲשֶׁר תִּמְחַח חַיִּים עֲדָהָה : 3 וְטוֹב מִשְׁנִיחָהֶם
 אֶת־אֲשֶׁר־עָבְדוּ לֹא הִנֵּה אֲשֶׁר לֹא־רָאָה אֶת־
 הַמַּעֲשֶׂה הַרְעָה אֲשֶׁר נַעֲשָׂה פִּתְחַת הַשָּׁמַיִם :

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, γ', δ.

9 Τίς περίσσεια τοῦ ποιούντος ἐν οἷς αὐτὸς μοχθεῖ ;
 10 Εἶδον σὺν πάντα τὸν περισπασμὸν ὃν ἔδωκεν ὁ
 θεὸς τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τοῦ περισπᾶσθαι ἐν
 αὐτοῖς. 11 Τὰ σύμπαντα ὁ ἰποίησε καλὰ ἐν καιρῷ
 αὐτοῦ· καὶ γε σύμπαντα τὸν αἰῶνα ἔδωκεν ἐν
 καρδίᾳ αὐτῶν, ὅπως μὴ εὕρῃ ὁ ἄνθρωπος τὸ ποῖημα
 ὃ ἰποίησεν ὁ θεὸς ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι τέλους.
 12 Ἐγνων ὅτι οὐκ ἔστιν ἀγαθὸν ἐν αὐτοῖς, εἰ μὴ
 τοῦ εὐφρανθῆναι καὶ τοῦ ποιεῖν ἀγαθὸν ἐν ζωῇ
 αὐτοῦ. 13 Καὶ γε πᾶς ὁ ἄνθρωπος ὃς φάγεται
 καὶ πίεται καὶ ἔδῃ ἀγαθὸν ἐν παντὶ μόχθῳ αὐτοῦ,
 δόμα θεοῦ ἔστιν. 14 Ἐγνων ὅτι πάντα ὅσα ἰποίη-
 σεν ὁ θεὸς αὐτὰ ἔσται εἰς τὸν αἰῶνα, ἐκ' αὐτῷ οὐκ
 ἔστι προσθεῖναι, καὶ ἀπ' αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀφελεῖν·
 καὶ ὁ θεὸς ἰποίησεν ἵνα φοβηθῶσιν ἀπὸ προσώπου
 αὐτοῦ. 15 Τὸ γενόμενον ἤδη ἔστι, καὶ ὅσα τοῦ
 γίνεσθαι ἤδη γίνονται, καὶ ὁ θεὸς ζητήσει τὸν διωκό-
 μενον. 16 Καὶ ἔτι εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον τόπον τῆς
 κρίσεως, ἐκεῖ ὁ ἀσεβής, καὶ τόπον τοῦ δικαίου, ἐκεῖ
 ὁ εὐσεβής. 17 Καὶ εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου Σὺν
 τὸν δίκαιον καὶ σὺν τὸν ἀσεβῇ κρινεῖ ὁ θεός, ὅτι
 καιρὸς τῷ παντὶ πράγματι καὶ ἐπὶ παντὶ τῷ ποιή-
 ματι ἐκεῖ. 18 Εἶπα ἐγὼ ἐν καρδίᾳ μου περὶ λαλιᾶς
 υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι διακρινεῖ αὐτοὺς ὁ θεός, καὶ
 τοῦ δεῖξαι ὅτι αὐτοὶ κτήνη εἰσὶν. 19 Καὶ γε αὐτοῖς
 συνάντημα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου καὶ συνάντημα τοῦ
 κτήνους, συνάντημα ἐν αὐτοῖς· ὥς ὁ θάνατος
 τούτου, οὕτως καὶ ὁ θάνατος τούτου, καὶ πνεῦμα ἐν
 τοῖς πᾶσι· καὶ τί ὑπερσίσυεν ὁ ἄνθρωπος παρὰ τὸ
 κτήνος; οὐδὲν, ὅτι πάντα ματαιότης. 20 Τὰ
 πάντα εἰς τόπον ἓνα, τὰ πάντα ἐγίνετο ἀπὸ τοῦ
 χοῦς, καὶ τὰ πάντα ἐπιστρέψουσιν εἰς τὸν χοῦν. 21 Καὶ
 τίς εἶδε πνεῦμα υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου εἰ ἀναβαίνει
 αὐτὸ ἄνω; καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ κτήνους εἰ κατα-
 βαίνει αὐτὸ κάτω εἰς γῆν; 22 Καὶ εἶδον ὅτι οὐκ
 ἔστιν ἀγαθὸν εἰ μὴ ὁ εὐφρανθῆσθαι ὁ ἄνθρωπος ἐν
 ποιήμασιν αὐτοῦ, ὅτι αὐτὸ μέρος αὐτοῦ· ὅτι τίς ἄξει
 αὐτὸν τοῦ ἰδεῖν ἐν ᾧ ἔδῃ γίνεται μετ' αὐτόν;

ΚΕΦ. δ.

1 ΚΑΙ ἐπίστρεψα ἐγὼ καὶ εἶδον συμπάσας
 τὰς συκοφαντίας τὰς γενομένας ὑπὸ τὸν ἥλιον·
 καὶ ἰδοὺ δάκρυον τῶν συκοφαντούμενων, καὶ οὐκ
 ἔστιν αὐτοῖς παρακαλῶν, καὶ ἀπὸ χειρὸς συκο-
 φαντούντων αὐτοῖς ἰσχύς, καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς
 παρακαλῶν. 2 Καὶ ἐπύνησα ἐγὼ σύμπαντας
 τοὺς τεθνηκότας τοὺς ἤδη ἀποθανόντας ὑπὲρ
 τοὺς ζῶντας, ὅσοι αὐτοὶ ζῶσιν ἕως τοῦ νῦν·
 3 Καὶ ἀγαθὸς ὑπὲρ τοὺς δύο τούτους ὅστις
 οὐκ ἐπὶ ἐγίνετο, ὃς οὐκ εἶδε σὺν πᾶν τὸ ποῖημα
 τὸ πονηρὸν τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον.

ECCLESIASTES, III. IV.

9 Quid habet amplius homo de labore suo ?
 10 Vidi afflictionem, quam dedit Deus filiis
 hominum, ut distendantur in ea. 11 Cuncta
 fecit bona in tempore suo, et mundum tradidit
 disputationi eorum, ut non inveniat homo
 opus, quod operatus est Deus ab initio usque
 ad finem. 12 Et cognovi quod non esset
 melius nisi lætari, et facere bene in vita sua.
 13 Omnis enim homo, qui comedit et bibit, et
 videt bonum de labore suo, hoc donum Dei
 est. 14 Didici quod omnia opera, quæ fecit
 Deus, perseverent in perpetuum: non possu-
 mus eis quidquam addere, nec auferre, quæ
 fecit Deus ut timeatur. 15 Quod factum est,
 ipsum permanet: quæ futura sunt, jam fue-
 runt: et Deus instaurat quod abiit. 16 Vidi
 sub sole in loco iudicii impietatem, et in loco
 justitiæ iniquitatem. 17 Et dixi in corde
 meo: Justum et impium judicabit Deus,
 et tempus omnis rei tunc erit. 18 Dixi
 in corde meo de filiis hominum, ut pro-
 baret eos Deus, et ostenderet similes esse
 bestiis. 19 Idcirco unus interitus est hominis
 et jumentorum, et æqua utriusque conditio:
 sicut moritur homo, sic et illa moriuntur:
 similiter spirant omnia, et nihil habet homo
 jumento amplius: cuncta subjacent vanitati:
 20 Et omnia pergunt ad unum locum: de terra
 facta sunt, et in terram pariter revertuntur.
 21 Quis novit si spiritus filiorum Adam
 ascendat sursum, et si spiritus jumentorum
 descendat deorsum ? 22 Et deprehendi nihil
 esse melius quam lætari hominem in opere
 suo, et hanc esse partem illius. Quis enim
 eum adducet, ut post se futura cognoscat ?

CAPUT IV.

1 VERTI me ad alia, et vidi calumnias, quæ
 sub sole geruntur, et lacrymas innocentium, et
 neminem consolatore: nec posse resistere eo-
 rum violentiæ, cunctorum auxilio destitutos.
 2 Et laudavi magis mortuos, quam viventes.
 3 Et feliciorē utroque judicavi, qui necdum
 natus est, nec vidit mala quæ sub sole fiunt.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ECCLÉSIASTES, III. IV.

9 What profit hath he that worketh in that wherein he laboureth? 10 I have seen the travail, which God hath given to the sons of men to be exercised in it. 11 He hath made every *thing* beautiful in his time: also he hath set the world in their heart, so that no man can find out the work that God maketh from the beginning to the end. 12 I know that *there* is no good in them, but for a *man* to rejoice, and to do good in his life. 13 And also that every man should eat and drink, and enjoy the good of all his labour, it is the gift of God. 14 I know that, whatsoever God doeth, it shall be for ever: nothing can be put to it, nor any thing taken from it: and God doeth it, that *men* should fear before him. 15 That which hath been is now; and that which is to be hath already been; and God requireth that which is past. 16 ¶ And moreover I saw under the sun the place of judgment, that wickedness *was* there; and the place of righteousness, that iniquity *was* there. 17 I said in mine heart, God shall judge the righteous and the wicked: for *there* is a time there for every purpose and for every work. 18 I said in mine heart concerning the estate of the sons of men, that God might manifest them, and that they might see that they themselves are beasts. 19 For that which befalleth the sons of men befalleth beasts; even one thing befalleth them: as the one dieth, so dieth the other; yea, they have all one breath; so that a man hath no preeminence above a beast: for all is vanity. 20 All go unto one place; all are of the dust, and all turn to dust again. 21 Who knoweth the spirit of man that goeth upward, and the spirit of the beast that goeth downward to the earth? 22 Wherefore I perceive that *there* is nothing better, than that a man should rejoice in his own works; for that is his portion: for who shall bring him to see what shall be after him?

CHAPTER IV.

1 So I returned, and considered all the oppressions that are done under the sun: and behold the tears of *such as were* oppressed, and they had no comforter; and on the side of their oppressors *there was* power; but they had no comforter. 2 Wherefore I praised the dead which are already dead more than the living which are yet alive. 3 Yea, better is *he* than both they, which hath not yet been, who hath not seen the evil work that is done under the sun.

Prediger, 3, 4.

9 Man arbeite, wie man will, so kann man nicht mehr ausrichten. 10 Daher sahe ich die Mühe, die Gott den Menschen gegeben hat, daß sie drinnen geplagt werden. 11 Er aber thut alles fein zu seiner Zeit, und läßt ihr Herz sich ängsten, wie es gehen solle in der Welt; denn der Mensch kann doch nicht treffen das Werk, das Gott thut, weder Anfang noch Ende. 12 Darum merkte ich, daß nichts Bessers drinnen ist, denn fröhlich sein und ihm gütlich thun in seinem Leben. 13 Denn ein jeglicher Mensch, der da isset und trinkt, und hat guten Muth in alle seiner Arbeit, das ist eine Gabe Gottes. 14 Ich merkte, daß alles, was Gott thut, das bestehet immer; man kann nichts dazu thun, noch abthun; und solches thut Gott, daß man sich vor ihm fürchten soll. 15 Was Gott thut, das stehet da; und was er thun will, das muß werden: denn er trachtet und sagt ihm nach. 16 Weiter sahe ich unter der Sonne Stätte des Gerichts, da war ein gottlos Wesen, und Stätte der Gerechtigkeit, da waren Gottlose. 17 Da dachte ich in meinem Herzen: Gott muß richten den Gerechten und Gottlosen; denn es hat alles Vornehmen seine Zeit, und alle Werke. 18 Ich sprach in meinem Herzen von dem Wesen der Menschen, darin Gott anzeigt und läßt es ansehn, als wären sie unter sich selbst wie das Vieh. 19 Denn es gehet dem Menschen, wie dem Vieh; wie dieß stirbt, so stirbt er auch; und haben alle einerlei Odem; und der Mensch hat nichts mehr, denn das Vieh; denn es ist alles eitel. 20 Es führet alles an Einen Ort; es ist alles von Staub gemacht, und wird wieder zu Staub. 21 Wer weiß, ob der Odem der Menschen aufwärts fahre, und der Odem des Viehes unterwärts unter die Erde fahre? 22 Darum sahe ich, daß nichts Bessers ist, denn daß ein Mensch fröhlich sey in seiner Arbeit; denn das ist sein Theil. Denn wer will ihn dahin bringen, daß er sehe, was nach ihm geschehen wird?

Das 4. Kapitel.

1 Ich wandte mich und sahe alle, die Unrecht leiden unter der Sonne: und siehe, da waren Thränen derer, so Unrecht litten, und hatten keinen Tröster; und die ihnen Unrecht thaten, waren zu mächtig, daß sie keinen Tröster haben konnten. 2 Da lobte ich die Todten, die schon gestorben waren, mehr, denn die Lebendigen, die noch das Leben hatten; 3 Und der noch nicht ist, ist besser, denn alle beide, und des Bösen nicht inne wird, das unter der Sonne geschieht.

ECCLÉSIASTE, III. IV.

9 Quel profit celui qui travaille a-t-il de la peine à laquelle il se livre? 10 J'ai considéré cette occupation que Dieu a donnée aux hommes pour s'y appliquer. 11 Il a fait que toutes choses sont belles en leur temps; et quoiqu'il ait mis le monde dans leur cœur, toutefois les hommes ne peuvent comprendre d'un bout à l'autre l'œuvre que Dieu a faite. 12 C'est pourquoi j'ai reconnu qu'il n'y a rien de meilleur pour les hommes que de se réjouir et de bien faire pendant leur vie. 13 Et même, que chacun mange et boive, et qu'il jouisse du bien de tout son travail: c'est un don de Dieu. 14 J'ai reconnu que quoi que Dieu fasse, c'est toujours lui-même; on ne saurait rien y ajouter, ni rien en diminuer; et Dieu le fait afin qu'on le craigne. 15 Ce qui a été est maintenant; ce qui doit être a déjà été; et Dieu ramène ce qui est passé. 16 J'ai encore vu sous le soleil qu'au lieu établi pour juger il y a de la méchanceté, et qu'il y a aussi de la méchanceté au lieu établi pour rendre la justice. 17 J'ai dit en mon cœur: Dieu jugera le juste et l'injuste; car il y a là un temps pour tout dessein, et pour tout œuvre. 18 J'ai pensé en mon cœur, concernant l'état des hommes, que Dieu les éprouverait, et leur ferait voir qu'ils sont comme la bête. 19 Car l'accident qui arrive aux hommes et l'accident qui arrive aux bêtes, est un même accident; telle qu'est la mort de l'un, telle est la mort de l'autre; ils ont tous un même souffle, et l'homme n'a point d'avantage sur la bête; car tout est vanité. 20 Tout va en un même lieu; tout a été tiré de la poudre, et tout retourne dans la poudre. 21 Qui est-ce qui connaît que le souffle des hommes monte en haut, et que le souffle de la bête descend en bas dans la terre? 22 J'ai donc reconnu qu'il n'y a rien de meilleur pour l'homme que de se réjouir en ce qu'il fait; parce que c'est là son partage; car qui est-ce qui le ramènera pour voir ce qui sera après lui?

CHAPITRE IV.

1 PUIS je me suis mis à considérer tous les opprimés qui sont sous le soleil. Or voici, ceux qu'on opprime sont dans les larmes, et ils n'ont point de consolation; car la force est du côté de ceux qui les oppriment, et ils n'ont point de consolateur. 2 C'est pourquoi j'estime plus les morts qui sont déjà morts, que les vivants qui sont encore vivants. 3 Même j'estime celui qui n'a pas encore été plus heureux que les uns et les autres; car il n'a pas vu les mauvaises actions qui se font sous le soleil.

קהלת ד ה

וְרֵאִיתִי אֲנִי אֶת-כָּל-עֵמֶל וְאִנִּי כָל
כְּשֵׁרֹן חֲפִצָּה בְּיָד הָיָה הַנְּתִיבָה
מִרְעוּהוּ בַּיּוֹם חֶבֶל יָרְעוּת רֵחַ:
הַכְּסִיל חֶבֶל אֶת-נִי וְאֶבֶל אֶת-
בְּשָׁרוֹ: מָוֶב מִלֹּא בָּה נָחַת מִסִּלֹּא
חֲפִצָּה עֵמֶל יָרְעוּת רֵחַ: וְשִׁבְתִּי אֲנִי
וְאֶחָד חֶבֶל פֶּחַת חֲשָׁמֶשׁ: וְשִׁבְתִּי אֲנִי
וְאִנִּי שְׁנֵי גַם בֵּן וְאֶחָד אִידִלֹו וְאִנִּי הָעַל
לְכָל-עֵמֶל בַּיּוֹם צִיָּה לְאֶחָד שְׂפָע עֲשֶׂה
וְלִמִּי אֲנִי עֵמֶל וְחִסָּר אֶת-נִפְשִׁי מִפְּדֹה
בַּיּוֹם חֶבֶל וְעֵנָן רֵחַ הוּא: מָוֶב
הַשָּׁמַיִם מִדְּחִי אֶשֶׁר גִּשְׁלָתָם שָׁמַר
מָוֶב בְּעֵמֶל: 10 בְּיָד אֶת-פִּלֹּה הַחֶבֶל וְקִים
אֶת-חֶבְרֹו וְאִידִלֹו הַחֶבֶל שְׁפָע וְאִנִּי שְׁנֵי
לְחִקְמִי: 11 גַם אֶת-שִׁפְעִי שְׁנֵים וְחִם
לְחִם וְלִחֶבֶל אֶחָד יָחַד: 12 וְאֶת-חֶבֶל
הַחֶבֶל הַשָּׁמַיִם עֵמֶל גִּבְרֹו וְחִסָּר מִשְׁלָשׁ
לֹא בְּמִחְרָה יָחַד: 13 מָוֶב גִּבְרֹו מִסָּבֵן
וְחֶבֶל מִסָּבֵן וְחֹו וְכִסִּיל אֶשֶׁר לְאֶחָד
לְחִיָּה עֵד: 14 קִרְמִיָּה חֲסִידִים וְחֹו
לְמִלָּה בְּיָד גַם בְּמִלְכֹוּתוֹ נֹלֵד רֵחַ:
15 וְרֵאִיתִי אֶת-כָּל-חֲסִידִים מִסָּבֵן פֶּחַת
הַשָּׁמַיִם עֵם הַגִּבְרֹו הַשָּׁנִי אֶשֶׁר יַעֲמֵד
מִחֶבֶר: 16 אִידִקֵּץ לְכָל-הָעָם לְכָל אֶשֶׁר
הָיָה לְפָנֵיהֶם גַם הַחֲסִידִים לֹא יִשְׁמָחוּ
בִּי קִרְמִיָּה חֶבֶל וְעֵנָן רֵחַ: 17 שָׁמַר
רִנְיָה בְּאֶשֶׁר מִלָּה אֶת-בִּית הַחֲסִידִים
וְחֶבֶל לְשִׁמְעַת מִתַּת חֲסִידִים וְחֶבֶל קִרְ
מִיָּה יָרְעוּת לְעֵשׂוֹת רֵחַ:

פרשה ה

וְאֶת-חֶבֶל עַל-פִּי וְלִבִּי אֶל-
יָמִיךְ לְחֹצֵי דָבָר לְפָנֵי הַחֲסִידִים
בְּיָד הַחֲסִידִים בְּשִׁמְעִים וְאֶת-עַל-הָאֶרֶץ
עַל-בֵּן יָהִי דְבָרִי מִעֵשִׂים: 2 בְּיָד
בְּיָד חֲסִידִים בְּלֵב עֵנָן וְקֹוֹל בְּסִיל
בְּלֵב דְּבָרִים: 3 בְּאֶשֶׁר הַגִּבְרֹו לְאֶחָד
אֶת-חֶבֶל לְשִׁמְעִי בְּיָד אִנִּי חֲפִצָּה בְּסִילִים
אֶת-חֶבֶל דְּבָרִים: 4 מָוֶב אֶשֶׁר לְאֶחָד
מִשְׁתַּדֵּר וְלֹא הַשָּׁמַיִם: 5 אֶת-חֶבֶל
לְחִמִּי אֶת-בְּשָׁרִי וְאֶת-חֶבֶל לְפָנֵי חֲסִידִים
בְּיָד שְׁנֵים חֶבֶל לְפָנֵי חֲסִידִים
עַל-חֶבֶל וְחֶבֶל אֶת-חֶבֶל יָרְעוּת:

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, δ, ε.

4 Kai eldon egw sympanta ton mochthon kai sympasan
andrian tou poiimatos, oti auto zilos andros apo
tou etairou autou: kai ge touto mataiotēs kai proai-
reisis pneumatos. 5 O aphron peribale tas
cheiras autou kai ephage tas sarkas autou. 6
Agathon plirwma drakos anapausis eper
plirwmeta duo drakon mochthon kai proaireisis
pneumatos. 7 Kai ipistrefsa egw kai eldon ma-
taiotēta upō ton hliōn. 8 Estin eis kal ouk
esti deuterōs, kai ge uios kai ge adelphos ouk
estin autō, kai ouk esti perasmos tō pan-
ti mochth autou, kai ge ophthalmos autou ouk imi-
platai ploutou: kai tini egw mochthō kai steriskō
tēn psuchēn mou apō agathōsunēs; kai ge touto
mataiotēs kai peripasmos ponhros estin. 9 Aga-
thoi oi duo eper ton ena, ois estin autois misthos
agathos en mochth autōn. 10 Oti ian pīswsin,
ō eis iherēi ton mitochon autou: kal oual autō
tō eni than pīse kai mē ē deuterōs iherai autōn.
11 Kai ge ian koiqhōsi duo, kal thirēi autois:
kai ō eis pōs thermanthē; 12 Kal ian ipkra-
tawthō ō eis, oi duo stēsontai katīnanti autou,
kai tō spartrion tō entriton ou tachēws apōrra-
ghētai. 13 Agathos paīs pīnēs kal sofōs eper
basilia preasbuteron kai aphrona, ds ouk egw
tou prosēchein eti. 14 Oti ēz oīkon tōn deimōn
ēxeleusetai tou basileusai, oti kal ge en basileia
autou iegenēthē pīnēs. 15 Eldon sympan-
tas tous zōntas tous peripatōntas upō ton hliōn mitā
tou neaniskou tou deuterou, ds stēsetai ant-
autou. 16 Ouk esti perasmos tō pan-
ti laō, tois pāsini oi iGINONTO Euprosθεν autōn, kai ge
oi esxatoi ouk eupranthēsontai ip autō. Oti kal
ge touto mataiotēs kai proaireisis pneumatos.
17 Phlaxōn tōn pōda sou en ē ian porieū eis
oīkon tou theou, kal iγγūs tou akouein: eper dōma
tōn aphronōn thusia sou, oti ouk eisin eidōtes tou
poiēsai kakōn.

ΚΕΦ. ε.

1 MH speude ipi stomati sou, kai kardia sou
mē tachynātō tou iGINēkai lōgon prō prosōpou
tou theou. Oti ō theos en tō ouranō anw, kai sū
ip tēs gēs: diā touto estwson oi lōgoi sou
oligoι. 2 Oti paraginētai inūpnion en plēthei
peirasmon, kal phwnē aphronos en plēthei lōgon.
3 Kathōs eūxēn tō theō, mē chronīsēs tou
apodounai autēn, oti ouk esti thēlhma en aphrosi:
sū oūn ōsa ian eūxē apōdos. 4 Agathon tō mē
eūxasthai se ē tō eūxasthai se kai mē apodounai.
5 Mē dēs tō stōma sou tō iXamartēsai tēn
sarka sou, kai mē iēpēs prō prosōpou tou theou
ds agnoiā estin, ina mē orgisthō ō theos ipi
phwnē sou kal diaφθείρη tā poiēmata cheirōn sou.

ECCLESIASTES, IV. V.

4 Rursum contemplatus sum omnes labores
hominum, et industrias animadverti patere
invidiæ proximi: et in hoc ergo vanitas, et
cura superflua est. 5 Stultus complicat
manus suas, et comedit carnes suas, dicens:
6 Melior est pugillus cum requie, quam plena
utraque manus cum labore, et afflictione animi.
7 Considerans reperi et aliam vanitatem sub
sole: 8 Unus est, et secundum non habet,
non filium, non fratrem, et tamen laborare
non cessat, nec satiantur oculi ejus divitiis:
nec recogitat, dicens: Cui laboro, et fraudo
animam meam bonis? in hoc quoque vanitas
est, et afflictio pessima. 9 Melius est ergo
duos esse simul, quam unum: habent enim
emolumentum societatis suæ: 10 Si unus
cecidit, ab altero fulcietur; vñ soli: quia
cum ceciderit, non habet sublevantem se.
11 Et si dormierint duo, fovebuntur mutuo:
unus quomodo calefiet? 12 Et si quispiam
prævaluerit contra unum, duo resistunt ei:
funiculus triplex difficile rumpitur. 13 Melior
est puer pauper sapiens, rege sene et stulto,
qui nescit prævidere in posterum. 14 Quod
de carcere catenisque interdum quis egrediatur
ad regnum: et alius natus in regno, inopia
consumatur. 15 Vide cunctos viventes, qui
ambulant sub sole cum adolescente secundo,
qui consurget pro eo. 16 Infinitus numerus
est populi omnium, qui fuerunt ante eum: et
quæ postea futuri sunt, non lætabuntur in eo;
sed et hoc vanitas et afflictio spiritus. 17 Cus-
todi pedem tuum ingrediens domum Dei, et
appropinqua ut audias. Multo enim melior
est obedientia, quam stultorum victimæ, qui
nesciunt quid faciunt mali.

CAPUT V.

1 Ne temere quid loquaris, neque
sit velox ad proferendum sermonem coram
Deo. Deus enim in cælo, et tu super terram:
idcirco sint pauci sermones tui. 2 Multas
curas sequuntur somnia, et in multis sermoni-
bus invenietur stultitia. 3 Si quid vovisti
Deo, ne moreris reddere: displicet enim ei
infidelis et stulta promissio; sed quodcumque
voveris, redde: 4 Multoque melius est non
vovere, quam post votum promissa non reddere.
5 Ne dederis os tuum ut peccare facias carnem
tuam: neque dicas coram angelo: Non est pro-
videntia: ne forte iratus Deus contra sermones
tuos, dissipet cuncta opera manuum tuarum.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ECCLESIASTES, IV. V.

4 ¶ Again, I considered all travail, and every right work, that for this a man is envied of his neighbour. This is also vanity and vexation of spirit. 5 The fool foldeth his hands together, and eateth his own flesh. 6 Better is an hand-ful *with* quietness, than both the hands full *with* travail and vexation of spirit. 7 ¶ Then I returned, and I saw vanity under the sun. 8 There is one *alone*, and *there is* not a second; yea, he hath neither child nor brother: yet *is there* no end of all his labour; neither is his eye satisfied with riches; neither *sait* he, For whom do I labour, and bereave my soul of good? This is also vanity, yea, it is a sore travail. 9 ¶ Two are better than one; because they have a good reward for their labour. 10 For if they fall, the one will lift up his fellow: but woe to him *that is* alone when he falleth; for *he hath* not another to help him up. 11 Again, if two lie together, then they have heat: but how can one be warm *alone*? 12 And if one prevail against him, two shall withstand him; and a threefold cord is not quickly broken. 13 ¶ Better is a poor and a wise child than an old and foolish king, who will no more be admonished. 14 For out of prison he cometh to reign; whereas also *he that is* born in his kingdom becometh poor. 15 I considered all the living which walk under the sun, with the second child that shall stand up in his stead. 16 *There is* no end of all the people, *even* of all that have been before them: they also that come after shall not rejoice in him. Surely this also is vanity and vexation of spirit.

CHAPTER V.

1 KEEP thy foot when thou goest to the house of God, and be more ready to hear, than to give the sacrifice of fools: for they consider not that they do evil. 2 Be not rash with thy mouth, and let not thine heart be hasty to utter *any* thing before God: for God is in heaven, and thou upon earth: therefore let thy words be few. 3 For a dream cometh through the multitude of business; and a fool's voice is *known* by multitude of words. 4 When thou vowest a vow unto God, defer not to pay it; for *he hath* no pleasure in fools: pay that which thou hast vowed. 5 Better is it that thou shouldest not vow, than that thou shouldest vow and not pay. 6 Suffer not thy mouth to cause thy flesh to sin; neither say thou before the angel, that it *was* an error: wherefore should God be angry at thy voice, and destroy the work of thine hands?

637

Prediger, 4, 5.

4 Ich sahe an Arbeit und Geschicklichkeit in allen Sachen, da neidet einer den andern. Das ist ja auch eitel und Mühe. 5 Denn ein Narr schlägt die Finger in einander, und frist sein Fleisch. 6 Es ist besser eine Hand voll mit Ruhe, denn beide Hände voll mit Mühe und Jammer. 7 Ich wandte mich, und sahe die Eitelkeit unter der Sonne. 8 Es ist ein Einzelter, und nicht selbender, und hat weder Kind noch Brüder; noch ist seines Arbeitens kein Ende, und seine Augen werden Reichthums nicht satt. Wem arbeite ich doch, und breche meiner Seele ab? Das ist ja auch eitel, und eine böse Mühe. 9 So ist ja besser zwei denn eins; denn sie genießen doch ihrer Arbeit wohl. 10 Fällt ihrer einer, so hilft ihm sein Gefell auf. Bedenke dem, der allein ist! Wenn er fällt, so ist kein anderer da, der ihm aufhelfe. 11 Auch wenn zwei bei einander liegen, wärmen sie sich; wie kann ein Einzelter warm werden? 12 Einer mag überwältigt werden, aber zweien mögen widerstehen; denn eine dreifaltige Schnur reißt nicht leicht entzwei. 13 Ein arm Kind, das weise ist, ist besser, denn ein alter König, der ein Narr ist, und weiß sich nicht zu hüten. 14 Es kommt einer aus dem Gefängniß zum Königsreich; und einer, der in seinem Königsreich geboren ist, verarmet. 15 Und ich sahe, daß alle Lebendigen unter der Sonne wandeln bei einem andern Kinde, das an jenes Statt soll aufkommen. 16 Und des Volks, das vor ihm ging, war kein Ende, und daß, das ihm nachging; und wurden sein doch nicht froh. Das ist ja auch eitel und ein Jammer.

Das 5. Kapitel.

1 Bewahre deinen Fuß, wenn du zum Hause Gottes gehst, und komm, daß du hörst. Das ist besser, denn der Narren Opfer; denn sie wissen nicht, was sie Böses thun. 2 Sey nicht schnell mit deinem Munde, und laß dein Herz nicht eilen, etwas zu reden vor Gott; denn Gott ist im Himmel, und du auf Erden; darum laß deiner Worte wenig sein. 3 Denn wo viel Sorgen ist, da kommen Träume; und wo viel Worte sind, da hört man den Narren. 4 Wenn du Gott ein Gelübde thust, so verzweifle nicht zu halten; denn er hat kein Gefallen an den Narren. Was du gelobst, das halte. 5 Es ist besser, du gelobst nichts, denn daß du nicht hältst, was du gelobst. 6 Verschänge deinem Munde nicht, daß er dein Fleisch verführe; und sprich vor dem Engel nicht: Ich bin unschuldig. Gott möchte erzürnen über deine Stimme, und verdammen alle Werke deiner Hände.

ECCLÉSIASTE, IV. V.

4 Puis j'ai regardé tout le travail et toute l'adresse de chaque métier, et j'ai vu que l'un porte envie à l'autre. Cela aussi est une vanité et un tourment d'esprit. 5 Le fou tient ses mains ployées, et se consume lui-même. 6 Mieux vaut plein le creux de la main, avec repos, que plein les deux paumes, avec travail et tourment d'esprit. 7 Puis je me suis mis à regarder une autre vanité sous le soleil: 8 C'est qu'il y a tel qui est seul, et qui n'a point de second, qui non plus n'a ni fils ni frère, et qui cependant ne met point de fin à son travail; même son oeil ne voit jamais assez de richesses, et il ne se dit point: Pour qui est-ce que je travaille, et que je prive mon âme du bien? Cela aussi est une vanité, et une fâcheuse occupation. 9 Deux valent mieux qu'un; car ils ont un meilleur salaire de leur travail. 10 Même si l'un des deux tombe, l'autre relèvera son compagnon; mais malheur à celui qui est seul, parce qu'étant tombé, il n'aura personne pour le relever. 11 De même si deux couchent ensemble, ils auront de la chaleur; mais celui qui est seul, comment aura-t-il chaud? 12 Que si quelqu'un force l'un ou l'autre, les deux lui pourront résister; et la corde à trois cordons ne se rompt pas sitôt. 13 Un enfant pauvre et sage vaut mieux qu'un roi vieux et insensé, qui ne sait pas recevoir de conseil. 14 Car il y a tel qui sort de prison pour régner; et de même il y a tel qui, né roi, devient pauvre. 15 J'ai vu tous les vivants qui marchent sous le soleil *suivre* le fils qui est la seconde personne *après le roi*, et qui doit être en sa place. 16 Il n'y a pas de fin à tous ces gens-là, à tous ceux qui les ont précédés. Or ceux qui viennent après lui ne se réjouiront point de lui. Certainement cela aussi est une vanité et un tourment d'esprit.

CHAPITRE V.

1 QUAND tu entreras dans la maison de Dieu, prends garde à ton pied, et approche-toi pour entendre, plutôt que pour donner le sacrifice des fous; car *ceux-là* ne savent point qu'ils font mal. 2 Ne te précipite point à parler, et que ton cœur ne se hâte point de parler devant Dieu; car Dieu est au ciel, et toi sur la terre; c'est pourquoi use de peu de paroles. 3 Car, *comme* le songe vient de la multitude des occupations, ainsi la voix des fous sort de la multitude des paroles. 4 Quand tu auras voué quelque vœu à Dieu, ne diffère point de l'accomplir; car il ne prend point de plaisir aux fous: accomplis donc ce que tu auras voué. 5 Il vaut mieux que tu ne fasses point de vœux que d'en faire et de ne point les accomplir. 6 Ne permets point que ta bouche te fasse pécher, et ne dis point devant le messager de Dieu que c'est ignorance. Pourquoi le SEIGNEUR se courroucerait-il à cause de tes paroles, et détruirait-il l'œuvre de tes mains?

קהלת ה'ו

6 כִּי בְּכֹחַ חֲלָמוֹת וְחֲבִלִים וְדַבָּרִים חֲרָד
כִּי אֶת־הָאֱלֹהִים יֵרָא: 7 אִם־עֲשֶׂה לִּי וְגַל
מִשְׁפָּט וְצָדִיק הַרְחֹק בְּמִדְיָה אֶל־תִּתְּמֶנָּה
עַל־הַחֶפֶץ כִּי בָּהֶם מַעַל־בָּהֶם שֹׁמֵר וְנִבְחִים
עֲלֵיהֶם: 8 וְיִתְּרוֹ אֶרֶץ בָּעֵל הָיָא מֶלֶךְ
לְשִׁירָה גַּעֲדָה: 9 אֲחִיב לֶסֶף לֹא־יִשְׁבַּע לֶסֶף
וְיִרְאֶתָּה בְּחֶמְדֶּךָ לֹא תִבְאָרָה בְּמִדְיָה
הַבֵּל: 10 בְּרִבּוֹת הַשּׁוֹכֵה רַבּוֹ אֲחִילָה
וּמִדַּפְשָׁרוֹ לְבַעֲלָהּ כִּי אֶסְרָאִית עֵינָיו:
11 מִתְּהַלֵּךְ שָׁנָה הַעֲבֹד אֶסְמַעֲט וְאֶסְ
חֲרָה יִאֲבֵל וְחֶשֶׁבֶל לְעֹשֶׂה אִיגָפוֹ מִנֶּחַ
לִי לִישׁוֹן: 12 וְשֶׁרָע חוֹלָה רִאֲתִי
תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עֹשֶׂה שְׁמִיר לְבַעֲלָיו
לְרַעְיוֹ: 13 וְאֶבֶד חֶשֶׁר הָיָא בְּעֵינָי
הָעַ וְחֹלֶד בֵּן וְאִין בְּיָדוֹ מִאֲמָרָה:
14 כִּי־אֶשֶׁר יֵצֵא מִבֶּטֶן אִמּוֹ עָרֹם יָשׁוּב
לְלֶבֶת כִּשְׁבָּה וּמִאֲמָרָה לֹא־יֵשֵׁא בְּעֵסֶלּוֹ
שִׁילָה בְּיָדוֹ: 15 וְנִסְיוֹן רַעַח חוֹלָה
כִּלְעֶמֶת שָׂבָה בֵּן גִּלְיָה וּמִדַּפְשָׁרוֹ לִי
שֶׁנֶּעֱמַל לְרַחֵם: 16 בָּם כְּלִימָיו בְּחֶשֶׁן
יִאֲבֵל וְכַעַס הַרְבֵּה וְחִלּוֹ וְהָעָף: 17 הִגָּה
אֶשְׁרָאִית אֲנִי מִיֹּד אֶשְׁרִיפָה לְאֲכֹל
וְלִשְׁתּוֹת וְלִרְאוֹת מִוְכָּה בְּכִלְעֶמֶלּוֹ
שֶׁנֶּעֱמַל תַּחַת־הַשָּׁמֶשׁ מִסֶּפֶר וּמִרְחִיב
אֶשְׁרִיפָה לִי הָאֱלֹהִים כִּי־הָיָא חֲלָקוֹ:
18 בָּם כְּלִי־הָאֵשׁ אֲשֶׁר נִתְּנָה לִי הָאֱלֹהִים
עֹשֶׂה וְנִכְסִים וְהַשְׁלִיכוֹ לְאֲכֹל מִשְׁפָּה
וְלִשְׁתּוֹת אֶת־חֲלָקוֹ וְלִשְׁתּוֹת בְּעֵסֶלּוֹ וְ
מִתַּת אֱלֹהִים הָיָא: 19 כִּי לֹא חֲרָה
וְזָכַר אֶת־יָמַי חַיִּים כִּי הָאֱלֹהִים מַעֲנֶה
בְּשִׁמְחָת לִבִּי:

פרשה ו':

1 וְשֶׁרָע חוֹלָה רִאֲתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ
וְרַעַח הָיָא עַל־הָאֲדָמָה: 2 אִישׁ אֶשֶׁר
יִתְּנָה לִי הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה וְנִכְסִים וְכִבּוֹד וְאִיגָפוֹ
חֶסֶד לְנַפְשׁוֹ מֶלֶךְ אֶשְׁרִיפָה וְלֹא
יִשְׁלִיכֵנִי הָאֱלֹהִים לְאֲכֹל מִשְׁפָּה כִּי אִישׁ
נִכְרִי יִאֲכָלֵנִי וְחָה חֲבֵל חֲלִי הָעַ הָיָא:

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, ε', ε'.

6 Ὅτι ἐν πληθείῃ ἰνυπνίων καὶ ματαιότητων καὶ
λόγων πολλῶν, ὅτι σὸ τὸν θεὸν φοβοῦ. 7 Ἐάν
συκοφαντίαν πίνητος καὶ ἀρπαγὴν κρίματος καὶ
δικαιοσύνης ἴδῃς ἐν χώρᾳ, μὴ θαυμάσῃς ἐπὶ τῇ
πράγματι· ὅτι ὑψηλὸς ἐπάνω ὑψηλοῦ φυλάξαι,
καὶ ὑψηλοὶ ἐκ' αὐτοῖς. 8 Καὶ περίσεια γῆς ἐπὶ
παντί ἴσθι, βασιλεὺς τοῦ ἀγροῦ εἰργασμίνου. 9 Ἀγαπῶν ἀργύριον οὐ πλησθήσεται ἀργυρίου·
καὶ τίς ἡγάπησεν ἐν πληθείᾳ αὐτῶν γίννημα; καὶ
γε τοῦτο ματαιότης. 10 Ἐν πληθείᾳ ἀγαθωσύνης
ἐπληθύνθησαν ἱσθοντες αὐτήν· καὶ τί ἀνδρεία τῇ
παρ' αὐτῆς; ὅτι ἀρχὴ τοῦ ὁρᾶν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.
11 Γλυκὺς ὄπνος τοῦ δούλου εἰ δλίγον καὶ εἰ
πολὺ φάγεται, καὶ τῇ ἐμπλησθῆντι τοῦ πλουτῆσαι
οὐκ ἔστιν ἀφίων αὐτὸν τοῦ ὑπνώσαι. 12 Ἔστιν
ἀβρῶστία ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον, πλοῦτον φυλασ-
σόμενον τῇ παρ' αὐτοῦ εἰς κακίαν αὐτῷ, 13 Καὶ
ἀπολείται ὁ πλοῦτος ἐκείνος ἐν περισπασμῷ πονη-
ρῷ, καὶ ἐγέννησεν υἱὸν καὶ οὐκ ἔστιν ἐν χειρὶ αὐτοῦ
οὐδὲν. 14 Καθὼς ἐξῆλθεν ἀπὸ γαστροῦ μητρὸς
αὐτοῦ γυμνός, ἐκστρέψει τοῦ πορευθῆναι ὡς ἦκει,
καὶ οὐδὲν οὐ λήψεται ἐν μόχθῳ αὐτοῦ ἵνα πορευθῇ
ἐν χειρὶ αὐτοῦ. 15 Καὶ γε τοῦτο πονηρὰ ἀβρῶστία·
ὥσπερ γὰρ παρεγένετο, οὕτως καὶ ἀπελεύσεται·
καὶ τίς ἡ περίσεια αὐτοῦ ἢ μοχθεῖ εἰς ἀνεμον; 16
Καὶ γε πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἐν σκότει καὶ ἐν
πίνθει καὶ θυμῷ πολλῷ καὶ ἀβρῶστῳ καὶ χόλῳ.
17 Ἴδού εἶδον ἐγὼ ἀναθὺν ὃ ἴσθι καλόν, τοῦ φαγεῖν
καὶ τοῦ πσιεῖν καὶ τοῦ ἰδεῖν ἀγαθωσύνην ἐν παντὶ
μόχθῳ αὐτοῦ ἢ ἰάν μοχθῷ ὑπὸ τὸν ἥλιον ἀριθμὸν
ἡμερῶν ζωῆς αὐτοῦ ὃν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός, ὅτι
αὐτὸ μερίς αὐτοῦ. 18 Καὶ γε πᾶς ἄνθρωπος ὃ
ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός πλοῦτον καὶ ὑπάρχοντα, καὶ
ἐξουσίαν αὐτῷ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ καὶ λαβεῖν τὸ
μῆρος αὐτοῦ καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι ἐν μόχθῳ αὐτοῦ,
τοῦτο δόμα θεοῦ ἴσθιν. 19 Ὅτι οὐ πολλὰ μνησθή-
σεται τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, ὅτι ὁ θεός
περισπᾷ αὐτὸν ἐν εὐφροσύνῃ καρδίας αὐτοῦ.

ΚΕΦ. ε'.

1 ἜΣΤΙ πονηρία ἣν εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον καὶ
πολλὴ ἴσθιν ὑπὸ τὸν ἄνθρωπον. 2 Ἀνὴρ ὃ δώσει
αὐτῷ ὁ θεός πλοῦτον καὶ ὑπάρχοντα καὶ δόξαν,
καὶ οὐκ ἔστιν ὑστερῶν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀπὸ πάντων
ὃν ἐπιθυμῇ, καὶ οὐκ ἐξουσίαν αὐτῷ ὁ θεός
τοῦ φαγεῖν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι ἀνὴρ ξένος φάγεται
αὐτόν· τοῦτο ματαιότης καὶ ἀβρῶστία πονηρὰ ἴσθιν.

ECCLESIASTES, V. VI.

6 Ubi multa sunt omnia, plurimæ sunt vani-
tates, et sermones innumerati: tu vero Deum
time. 7 Si videris calumnias egenorum, et
violenta judicia, et subverti justitiam in pro-
vincia, non mireris super hoc negotio: quia
excelso excelsior est alius, et super hos quoque
eminentiores sunt alii, 8 Et insuper universæ
terræ rex imperat servienti. 9 Avarus non
implebitur pecunia: et qui amat divitias,
fructum non capiet ex eis: et hoc ergo vani-
tas. 10 Ubi multæ sunt opes, multi et qui
comedunt eas. Et quid prodest possessori,
nisi quod cernit divitias oculis suis? 11 Dul-
cis est somnus operanti, sive parum, sive mul-
tum comedat; saturitas autem divitis non
sinit eum dormire. 12 Est et alia infirmitas
pessima, quam vidi sub sole: divitiæ conser-
vatæ in malum domini sui. 13 Pereunt enim
in afflictione pessima: generavit filium, qui
in summa egestate erit. 14 Sicut egressus est
nudus de utero matris suæ, sic revertetur, et
nihil auferet secum de labore suo. 15 Miser-
abilis prorsus infirmitas: quomodo venit, sic
revertetur. Quid ergo prodest ei quod labora-
vit in ventum? 16 Cunctis diebus vitæ suæ
comedit in tenebris et in curis multis, et in
ærumna atque tristitia. 17 Hoc itaque visum
est mihi bonum, ut comedat quis, et bibat, et
fruaturs lætitia ex labore suo, quo laboravit
ipse sub sole, numero dierum vitæ suæ, quos
dedit ei Deus: et hæc est pars illius. 18 Et
omni homini, cui dedit Deus divitias, atque
substantiam, potestatemque ei tribuit ut come-
dat ex eis, et fruatur parte sua, et lætetur de
labore suo: hoc est donum Dei. 19 Non
enim satis recordabitur dierum vitæ suæ, eo
quod Deus occupet deliciis cor ejus.

CAPUT VI.

1 Est et aliud malum, quod vidi sub sole,
et quidem frequens apud homines: 2 Vir, cui
dedit Deus divitias, et substantiam, et hono-
rem, et nihil deest animæ suæ, ex omnibus
quæ desiderat: nec tribuit ei potestatem Deus
ut comedat ex eo, sed homo extraneus vorabit
illud: hoc vanitas, et miseria magna est.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ECCLESIASTES, V. VI.

7 For in the multitude of dreams and many words *there are* also *divers* vanities: but fear thou God. 8 If thou seest the oppression of the poor, and violent perverting of judgment and justice in a province, marvel not at the matter: for *he that is* higher than the highest regardeth; and *there be* higher than they. 9 Moreover the profit of the earth is for all: the king *himself* is served by the field. 10 He that loveth silver shall not be satisfied with silver; nor he that loveth abundance with increase: this *is* also vanity. 11 When goods increase, they are increased that eat them: and what good *is there* to the owners thereof, saving the beholding of *them* with their eyes? 12 The sleep of a labouring man *is* sweet, whether he eat little or much: but the abundance of the rich will not suffer him to sleep. 13 There is a sore evil *which* I have seen under the sun, *namely*, riches kept for the owners thereof to their hurt. 14 But those riches perish by evil travail: and he begetteth a son, and *there is* nothing in his hand. 15 As he came forth of his mother's womb, naked shall he return to go as he came, and shall take nothing of his labour, which he may carry away in his hand. 16 And this also *is* a sore evil, *that* in all points as he came, so shall he go: and what profit hath he that hath laboured for the wind? 17 All his days also he eateth in darkness, and *he hath* much sorrow and wrath with his sickness. 18 Behold *that* which I have seen: *it is* good and comely *for one* to eat and to drink, and to enjoy the good of all his labour that he taketh under the sun all the days of his life, which God giveth him: for *it is* his portion. 19 Every man also to whom God hath given riches and wealth, and hath given him power to eat thereof, and to take his portion, and to rejoice in his labour; this *is* the gift of God. 20 For he shall not much remember the days of his life; because God answereth *him* in the joy of his heart.

CHAPTER VI.

1 THERE is an evil which I have seen under the sun, and it *is* common among men: 2 A man to whom God hath given riches, wealth, and honour, so that he wanteth nothing for his soul of all that he desireth, yet God giveth him not power to eat thereof, but a stranger eateth it: this *is* vanity, and it *is* an evil disease.

Prediger, 5, 6.

7 Wo viel Träume sind, da ist Eitelkeit und viel Worte; aber fürchte du Gott. 8 Siehest du dem Armen Unrecht thun und Recht und Gerechtigkeit im Lande wegreißen, wundere dich des Vornehmens nicht; denn es ist noch ein höher Hüter über den Hohen, und sind noch Höhere über die beiden. 9 Ueber das ist der König im ganzen Lande, das Feld zu bauen. 10 Wer Geld liebt, wird Gelds nimmer satt; wer Reichthum liebt, wird keinen Ruß davon haben. Das ist auch eitel. 11 Denn wo viel Guts ist, da sind viele, die es essen; und was geneußt sein, der es hat, ohne daß er mit Augen ansieheth? 12 Wer arbeitet, dem ist der Schlaf süße, er habe wenig oder viel gegessen; aber die Fülle des Reichen läßt ihn nicht schlafen. 13 Es ist eine böse Plage, die ich sahe unter der Sonne, Reichthum behalten zum Schaden dem, der ihn hat. 14 Denn der Reiche kommt um mit großem Jammer; und so er einen Sohn gezeugt hat, dem bleibt nichts in der Hand. 15 Wie er naßend ist von seiner Mutter Leibe kommen, so fährt er wieder hin, wie er kommen ist, und nimmt nichts mit sich von seiner Arbeit in seiner Hand, wenn er hinfähret. 16 Das ist eine böse Plage, da er hinfähret, wie er kommen ist. Was hilfts ihm denn, daß er in den Wind gearbeitet hat? 17 Sein Lebenlang hat er im Finstern gegessen, und in großem Gramen, und Krankheit, und Traurigkeit. 18 So sehe ich nun das für gut an, daß es sein sey, wenn man isset und trinket, und gutes Muths ist in aller Arbeit, die einer thut unter der Sonne sein Lebenlang, das ihm Gott gibt; denn das ist sein Theil. 19 Denn welchem Menschen Gott Reichthum und Güter und Gewalt gibt, daß er davon isset und trinkt für sein Theil, und fröhlich ist in seiner Arbeit; das ist eine Gottes-Gabe. 20 Denn er denkt nicht viel an das elende Leben, weil Gott sein Herz erfreuet.

Das 6. Kapitel.

1 Es ist ein Unglück, das ich sahe unter der Sonne, und ist gemein bei den Menschen. 2 Einer, dem Gott Reichthum, Güter und Ehre gegeben hat, und mangelt ihm keines, das sein Herz begehrt; und Gott doch ihm nicht Macht gibt desselben zu genießen, sondern ein anderer verzehret es; das ist eitel, und eine böse Plage.

ECCLÉSIASTE, V. VI.

7 Car *comme* dans la multitude des songes il y a des vanités, il y en a beaucoup aussi dans la multitude des paroles; mais crains Dieu. 8 Si tu vois dans une province le pauvre opprimé et le droit et la justice violés, ne t'étonne point de cela; car un plus élevé que celui qui est élevé y prend garde, et il en est de plus élevés qu'eux. 9 La terre a de l'avantage par-dessus toutes choses; le roi est assujéti au champ. 10 Celui qui aime l'argent, n'est point assouvi par l'argent; et celui qui aime un grand train, n'en est pas nourri. Cela aussi est une vanité. 11 Où abondent les biens, abondent ceux qui les mangent; et quel avantage en revient-il à celui qui en est le maître, sinon qu'il voit cela de ses yeux? 12 Le dormir de celui qui laboure est doux, qu'il mange peu ou beaucoup; mais le rassasiement du riche ne le laisse point dormir. 13 Il y a un mal fâcheux que j'ai vu sous le soleil: des richesses conservées pour le tourment de leurs maîtres. 14 Et ces richesses-là périssent par quelque fâcheux accident, de sorte qu'on aura engendré un enfant, et il n'aura rien entre ses mains. 15 Et comme il est sorti *nu* du sein de sa mère, il s'en retournera nu, s'en allant comme il était venu, et il n'emportera rien du travail auquel s'est employée sa main. 16 Et c'est aussi un mal fâcheux, que comme il est venu, il s'en va de même. Et quel avantage a-t-il d'avoir travaillé pour du vent? 17 Il mange aussi tous les jours de sa vie dans les ténèbres, et se chagrine beaucoup, et son mal va jusqu'à la fureur. 18 Voici, j'ai vu que c'est une chose bonne et agréable de manger et de boire, et de jouir du bien de tout le travail que l'homme aura fait sous le soleil, durant les jours de la vie que Dieu lui a donnés: car c'est là son partage. 19 Aussi ce que Dieu donne à un homme, quel qu'il soit, de richesses et de biens, ce dont il le fait maître, pour en manger, et pour en prendre sa part et pour se réjouir de son travail, cela est un don de Dieu. 20 Car il ne se souviendra pas beaucoup des jours de sa vie, parce que Dieu lui répond par la joie de son cœur.

CHAPITRE VI.

1 IL est un mal que j'ai vu sous le soleil, et qui est fréquent parmi les hommes. 2 C'est qu'il y a tel homme à qui Dieu donne des richesses, des biens et des honneurs, en sorte qu'il ne manque rien à son âme de tout ce qu'il pourrait souhaiter; mais Dieu ne l'en fait pas le maître pour en manger, et ce sera un étranger qui le mangera. Cela est une vanité et un mal fâcheux.

סקה לת ן ז

• אֶת־יִלְדֵי אֵישׁ מֵאֶה וְשְׁנַיִם רִבּוֹת
 יִחְיֶה וְגַם אֲשֶׁרֶנּוּ יִמְרָשְׁנוּ וְנִשְׁאֵר לֵאמֹר
 תִּשְׁבַּע מִדְּחַשְׁוֹתָה וְנִסְקִיבְהָה לִתְהִיָּה
 לָנוּ אִמְרָתִי טוֹב מִמָּוֶה הַשָּׁלֵל : • פֶּרֶק
 בְּתַבְלָה בָּא וּבְחֶשֶׁן וְלָנוּ וּבְחֶשֶׁן שָׁמוֹ
 וְכִסָּה : • בִּשְׁמֵשׁ לִאֲדָמָה וְלֵאמֹר נָחָת
 לָנוּ מֵאֶה : • וְאֵלֶּי חָזָה אֵלֶּה פְּעָמִים
 וְטוֹבָה לֹא רָאָה הָלֵא אֶל־מְקוֹם אֲחֵד
 הַלֵּל חוֹלָה : • כִּלְעֵמֶל חָדָם לִפְתִּיחַ
 וְנִסְתַּבֵּשׁ לֹא תִמְלֵא : • פֶּרֶק מִדִּיִּתֵּר
 לְחֹכֶם מִדְּחַפְסִיל מִדִּלְעֵנִי יוֹדֵעַ לְחֵלֶל
 גִּגְדֵי הַחַיִּים : • טוֹב מִרָחָה עֵינֵים מִחֵלֶל
 גִּבֵּשׁ בִּשְׁוֹת הַבֵּל וְרַעֲיוֹת רַחֵם : • 10 מִדִּיִּתֵּר
 שֶׁהָיָה כְּבֹל נִקְרָא שָׁמוֹ וְנִדְרַע אֲשֶׁר־הָיָה
 אֲדָם וְלִאֲדִיבֵל לְדִי עִם שֶׁהַתְּקוּף מִמָּוֶה :
 11 פֶּרֶק יִשְׁדִּבְהִים חֲרָבָה מִרְבִּים חֲבֵל מִדִּיִּתֵּר
 יִתֵּר לְאֲדָם : 12 פֶּרֶק מִיִּיִדְעֵל מִדִּיִּתֵּר
 לְאֲדָם פְּחִים מִסָּפֶר וּמִיִּתְחַן חֲבֵל וְנִעֲשֶׂם
 כְּבֹל אֲשֶׁל מִיִּנְיָד לְאֲדָם מִדִּיִּתְחַן אֲחֵרִי
 תַּחַת חֲשֵׁמֶשׁ :

פרשה ז :

וְטוֹב שֶׁם מִשְׁמָנוּ טוֹב וְיוֹם חֲשׁוֹנָה
 מְיוֹם הַחֲלָדָה : * טוֹב לִלְכֹת אֶל-בֵּית-אֲבִיךָ
 מִלְכֹת אֶל-בֵּית מִשְׁפָּחָה בְּאֶשֶׁר הוּא סוֹף
 פֶּלִיאָהֶם וְחָסִי יִתֵּן אֶל-לִבּוֹ : * טוֹב
 פֶּעַם מִשְׁחֹזֶה כִּי-בִרְעָה פָּנִים יֵטֵב לֵב :
 * לֵב חֲכָמִים בְּבֵית אֲבִיךָ וְלֵב פְּסִילִים
 בְּבֵית שֹׁמְחָה : * טוֹב לִשְׁמֹעַ גְּעֵזַת חֲכָם
 מֵאִישׁ שֹׁמֵעַ שֵׁר פְּסִילִים : * פֶּן יִכְוֹל
 חֲסִירִים תַּחַת הַסִּיר כֵּן שֹׁחֵק חֲכָמִיל
 וּבִצְנָה חֲבִיל : * פֶּן יִדְשָׁה וְיִחַלֵּל חֲכָם
 וַיֵּאבֶד אֶת-לֵב מִתְנַח : * טוֹב אֲחֵרִית
 דָּבָר מִבְּרִאשִׁיתוֹ טוֹב אֲחֵרֵי-יוֹם מִבְּרִי
 רִיחַ : * אֶל־תַּבְתֵּל בְּרִחְסָה לִכְעוֹס פֶּן
 לְכַעַס בְּתִיקָה פְּסִילִים וְיָדֹחַ : * אֶל־תֵּאֱמַר מֶה
 הָיָה לְשֹׁמְרִים הַתְּרַשְׁוֹנִים הֵיךְ טוֹבִיב
 מֵאֲלָה פֶן לֹא תִחַקְמָה שְׁעָלָה עַל-זֶה :
 * טוֹבָה חֲכָמָה עִסְבִּיחָה וְיִתֵּר לִרְאִי
 חֲשָׁמֶשׁ : * פֶּן יִבָּצֵל תִּחַקְמָה בְּאֵל
 תִּבְסֹף וְיִתְרִיז דְּעִיר תִּחַקְמָה תִּתְנַחַח
 בְּעֵלֶיהָ : * רָחֵם אֶת־מַעֲשֵׂה חַלְלוֹתִים
 פֶּן מִי יִכְבֹּל לַחֲסֹן אֶת אֲשֶׁר עִוְרוֹ :

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, ς', ζ.

3 Ἐάν γεννήσῃ ἀνὴρ ἑκατόν, καὶ ἔτη πολλὰ ζήσεται, καὶ πληθὸς ὃ τὶ ἔσονται αἱ ἡμέραι ἐγὼν αὐτοῦ, καὶ ψυχὴ αὐτοῦ οὐ πλησθήσεται ἀπὸ τῆς ἀγαθωσύνης, καὶ γε ταφὴ οὐκ ἐγένετο αὐτῷ, ἔπα Ἀγαθὸν ὑπὲρ αὐτὸν τὸ ἔκτρωμα· 4 Ὅτι ἐν ματαιότητι ἦλθε, καὶ ἐν σκότει πορεύεται, καὶ ἐν σκότει ὄνομα αὐτοῦ καλυφθήσεται, ὃ καὶ γε ἥλιον οὐκ εἶδε, καὶ οὐκ ἔγνω ἀναπαύσεις τούτῳ ὑπὲρ τούτων. 5 Καὶ ἔζησε χιλιῶν ἐγὼν καθόδους, καὶ ἀγαθωσύνην οὐκ εἶδε, μὴ οὐκ εἰς ὅπον ἕνα πορεύεται τὰ πάντα; 6 Πᾶς μόχθος ἀνθρώπου εἰς στόμα αὐτοῦ, καὶ γε ἡ ψυχὴ οὐ πληρωθήσεται. 7 Ὅτι περίσσεια τῶ σοφῷ ὑπὲρ τὸν ἄφρονα, διότι ὁ πίνης οἶδε πορευθῆναι κατάναντα τῆς ζωῆς. 8 Ἀγαθὸν δράμα ὀφθαλμῶν ὑπὲρ πορευόμενον ψυχῇ· καὶ γε τούτῳ ματαιότης καὶ προαιρέσις πνεύματος. 9 Ἐὰν τι ἐγένετο, ἤδη κέκληται ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἰγνώσθη ὃ ἴστιν ἄνθρωπος, καὶ οὐ δυνήσεται κριθῆναι μετὰ τοῦ ἰσχυροτέρου ὑπὲρ αὐτόν· 10 Ὅτι εἰσὶ λόγοι πολλοὶ πληθύνοντες ματαιότητα. 11 Τί περισσὸν τῷ ἀνθρώπῳ; ὅτι τίς οἶδεν ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ἐν τῇ ζωῇ, ἀριθμὸν ζωῆς ἡμερῶν ματαιότητος αὐτοῦ; καὶ ἐποίησεν αὐτὰ ἐν σκίῃ· ὅτι τίς ἀπαγγελεῖ τῷ ἀνθρώπῳ τὸ ἔσται ὅπισω αὐτοῦ ὑπὸ τὸν ἥλιον;

ΚΕΦ. Ζ.

1 'ΑΓΑΘΟΝ δνομα ὑπὲρ ἑλιον ἀγαθόν, καὶ ἡμέρα τοῦ θανάτου ὑπὲρ ἡμέραν γεννήσεως. 2 'Αγαθόν πορευθῆναι εἰς οἶκον πίνθους ἢ ὅτι πορευθῆναι εἰς οἶκον πότου, καθότι τοῦτο τίλος παντὸς ἀνθρώπου, καὶ ὁ ζῶν δώσει ἀγαθόν εἰς καρδίαν αὐτοῦ. 3 'Αγαθόν θνυὸς ὑπὲρ γίλῳτα, ὅτι ἐν κακίᾳ προσώπου ἀγαθυνθήσεται καρδιά. 4 Καρδία σοφῶν ἐν οἴκῳ πίνθους, καὶ καρδία ἀφρόνων ἐν οἴκῳ εὐφροσύνης. 5 'Αγαθόν τὸ ἀκούσαι ἱπτιμίησιν σοφοῦ ὑπὲρ ἄνδρα ἀκούοντα ῥημα ἀφρόνων. 6 Ὡς φωνὴ ἀκανθῶν ὑπὸ τὸν λῖβητα, οὕτως γίλως τῶν ἀφρόνων· καὶ γε τοῦτο ματαίωτης. 7 Ὅτι ἡ συκοφαντία περιφέρει σοφόν καὶ ἀπόλλυσι τὴν καρδίαν εὐγενείας αὐτοῦ. 8 'Αγαθὴ ἰσχάτη λόγων ὑπὲρ ἀρχὴν αὐτοῦ, ἀγαθὸν μακρόθυμος ὑπὲρ ὑψηλὸν πνεύματι. 9 Μὴ σπείσῃς ἐν πνεύματί σου τοῦ θυμοῦθαι, ὅτι θυμὸς ἐν κόλπῳ ἀφρόνων ἀναπαύσεται. 10 Μὴ εἶπῃς τί ἐγένετο ὅτι αἱ ἡμέραι αἱ πρότεραι ἦσαν ἀγαθαὶ ὑπὲρ ταύτας; ὅτι οὐκ ἐν σοφίᾳ ἐπηρώτησας περὶ τούτου. 11 'Αγαθὴ πορῖα μετὰ κληρονομίας καὶ περισσεύα τοῖς θεωροῦσι τὸν ἥλιον· 12 Ὅτι ἐν σκιᾷ αὐτῆς ἡ σοφία ὥς σκιὰ ἀργυρίου, καὶ περισσεύα γνώσεως τῆς σοφίας ζωοποιεῖται τὸν παρ' αὐτῆς. 13 Ἰδε τὰ ποιήματα τοῦ θεοῦ, ὅτι τίς ῥυθίσειται κοσμήσαι δν ἄν υ θεὸς διαστρέψῃ αὐτόν;

ECCLESIASTES, VI. VII.

3 Si genuerit quispiam centum liberos, et vixerit multos annos, et plures dies ætatis habuerit, et anima illius non utatur bonis substantiæ suæ, sepulturaque careat: de hoc ego pronuntio quod melior illo sit abortivus. 4 Frastra enim venit, et pergit ad tenebras, et oblivione delebitur nomen ejus. 5 Non vidit solem, neque cognovit distantiam boni et mali: 6 Etiam si duobus millibus annis vixerit, et non fuerit perfruitus bonis: nonne ad unum locum properant omnia? 7 Omnis labor hominis in ore ejus: sed anima ejus non implebitur. 8 Quid habet amplius sapiens a stulto? et quid pauper, nisi ut pergat illuc, ubi est vita? 9 Melius est videre quod cupias, quam desiderare quod nescias; sed et hoc vanitas est, et præsumptio spiritus. 10 Qui futurus est, jam vocatum est nomen ejus: et scitur quod homo sit, et non possit contra fortiorem se in judicio contendere. 11 Verba sunt plurima, multamque in disputando habentia vanitatem. 12 Quid necesse est homini majora se querere, cum ignoret quid conducat sibi in vita sua, numero dierum peregrinationis suæ, et tempore quod velut umbra præterit? Aut quis ei poterit indicare quid post eum futurum sub sole sit?

CAPUT VII.

1 MELIUS est nomen bonum, quam unguenta pretiosa: et dies mortis die natiuitatis. 2 Melius est ire ad domum luctus, quam ad domum convivii: in illa enim finis cunctorum admonetur hominum, et vivens cogitat quid futurum sit. 3 Melior est ira risu: quia per tristitiam vultus, corrigitur animus delinquentis. 4 Cor sapientium ubi tristitia est, et cor stultorum ubi lætitia. 5 Melius est a sapiente corripì, quam stultorum adulatione decipi; 6 Quia sicut sonitus spinarum ardentium sub olla, sic risus stulti: sed et hoc vanitas. 7 Calumnia conturbat sapientem, et perdet robur cordis illius. 8 Melior est finis orationis, quam principium. Melior est patiens arrogante. 9 Ne sis velox ad irascendum: quia ira in sinu stulti requiescit. 10 Ne dicas: Quid putas causæ est quod priora tempora meliora fuere quam nunc sunt? stulta enim est huiuscemodi interrogatio. 11 Utilior est sapientia cum divitiis, et magis prodest videntibus solem. 12 Sicut enim protegit sapientia, sic protegit pecunia; hoc autem plus habet eruditio et sapientia, quod vitam tribuunt possessori suo. 13 Considera opera Dei, quod nemo possit corrigere quem ille despexit.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ECCLÉSIASTES, VI. VII.

3 ¶ If a man beget an hundred children, and live many years, so that the days of his years be many, and his soul be not filled with good, and also *that* he have no burial; I say, *that* an untimely birth is better than he. 4 For he cometh in with vanity, and departeth in darkness, and his name shall be covered with darkness. 5 Moreover he hath not seen the sun, nor known *any thing*: this hath more rest than the other. 6 ¶ Yea, though he live a thousand years twice *told*, yet hath he seen no good: do not all go to one place? 7 All the labour of man is for his mouth, and yet the appetite is not filled. 8 For what hath the wise more than the fool? what hath the poor, that knoweth to walk before the living? 9 ¶ Better is the sight of the eyes than the wandering of the desire: this is also vanity and vexation of spirit. 10 That which hath been is named already, and it is known that it is man: neither may he contend with him that is mightier than he. 11 ¶ Seeing there be many things that increase vanity, what is man the better? 12 For who knoweth what is good for man in *this* life, all the days of his vain life which he spendeth as a shadow? for who can tell a man what shall be after him under the sun?

CHAPTER VII.

1 A GOOD name is better than precious ointment; and the day of death than the day of one's birth. 2 ¶ It is better to go to the house of mourning, than to go to the house of feasting: for that is the end of all men; and the living will lay it to his heart. 3 Sorrow is better than laughter: for by the sadness of the countenance the heart is made better. 4 The heart of the wise is in the house of mourning; but the heart of fools is in the house of mirth. 5 It is better to hear the rebuke of the wise, than for a man to hear the song of fools. 6 For as the crackling of thorns under a pot, so is the laughter of the fool: this also is vanity. 7 ¶ Surely oppression maketh a wise man mad; and a gift destroyeth the heart. 8 Better is the end of a thing than the beginning thereof: and the patient in spirit is better than the proud in spirit. 9 Be not hasty in thy spirit to be angry: for anger resteth in the bosom of fools. 10 Say not thou, What is the cause that the former days were better than these? for thou dost not enquire wisely concerning this. 11 ¶ Wisdom is good with an inheritance: and *by it* there is profit to them that see the sun. 12 For wisdom is a defence, and money is a defence: but the excellency of knowledge is, *that* wisdom giveth life to them that have it. 13 Consider the work of God: for who can make *that* straight, which he hath made crooked?

641

Prediger, 6, 7.

3 Wenn er gleich hundert Kinder zeugete, und hätte so langes Leben, daß er viel Jahre überlebete, und seine Seele sättigte sich des Guts nicht, und bliebe ohne Grab; von dem spreche ich, daß eine unzeitige Geburt besser sey, denn er. 4 Denn in Eitelkeit kommt er, und im Finsterniß fährt er dahin, und sein Name bleibt im Finsterniß bedeckt. 5 Wird der Sonne nicht froh, und weiß keine Ruhe weder hie noch da. 6 Ob er auch zwei tausend Jahr lebete, so hat er nimmer seinen guten Nuth; kommt nicht alles an Einen Ort? 7 Einem jeglichen Menschen ist Arbeit aufgelegt nach seiner Maße; aber das Herz kann nicht dran bleiben. 8 Denn was richtet ein Weiser mehr aus, weder ein Narr? Was unterstehet sich der Arme, daß er unter den Lebendigen will sein? 9 Es ist besser, das gegenwärtige Gut gebrauchen, denn nach andern gedenken. Das ist auch Eitelkeit und Jammer. 10 Was ist, wenn einer gleich hoch berühmt ist, so weiß man doch, daß er ein Mensch ist; und kann nicht hadern mit dem, das ihm zu mächtig ist. 11 Denn es ist des eiteln Dinges zu viel; was hat ein Mensch mehr davon? 12 Denn wer weiß, was dem Menschen nüz ist im Leben, so lange er lebet in seiner Eitelkeit, welches dahin fährt wie ein Schatten? Oder wer will dem Menschen sagen, was nach ihm kommen wird unter der Sonne?

Das 7. Kapitel.

1 Ein gut Gerücht ist besser, denn gute Salbe; und der Tag des Todes, weder der Tag der Geburt. 2 Es ist besser in das Klaghaus gehen, denn in das Trinhaus; in jenem ist das Ende aller Menschen, und der Lebendige nimmts zu Herzen. 3 Es ist Trauern besser, denn Lachen; denn durch Trauern wird das Herz gebessert. 4 Das Herz der Weisen ist im Klaghause, und das Herz der Narren im Hause der Freuden. 5 Es ist besser hören das Schelten des Weisen, denn hören den Gesang der Narren. 6 Denn das Lachen des Narren ist wie das Krachen der Dornen unter den Füßen; und das ist auch eitel. 7 Ein Widerspenstiger macht einen Weisen unwillig, und verderbt ein milbes Herz. 8 Das Ende eines Dinges ist besser, denn sein Anfang. Ein geduldiger Geist ist besser, denn ein hoher Geist. 9 Sey nicht schnelles Gemüths zu zürnen; denn Zorn ruhet im Herzen eines Narren. 10 Sprich nicht: Was ist, daß die vorigen Tage besser waren, denn diese? Denn du fragst solches nicht weislich. 11 Weisheit ist gut mit einem Erbgut, und hilft, daß sich einer der Sonne freuen kann. 12 Denn die Weisheit beschirmt, so beschirmt Geld auch; aber die Weisheit gibt das Leben dem, der sie hat. 13 Siehe an die Werke Gottes, denn wer kann das schlecht machen, das er krümmet?

ECCLÉSIASTE, VI. VII.

3 Quand un homme en aurait engendré cent, quand il aurait vécu grand nombre d'années, et que les jours de ses années se seraient fort multipliés; cependant si son âme ne s'était point rassasiée de bien, et si même il n'avait point eu de sépulture, je dis qu'un avorton vaut mieux que lui. 4 Car celui-ci sera venu en vain et s'en sera allé dans les ténèbres, et son nom aura été couvert de ténèbres. 5 Même il n'aura point vu le soleil, ni rien connu; il aura eu plus de repos que cet homme-là; 6 Quand même cet homme aurait vécu deux fois mille ans, s'il n'a joui d'aucun bien: tous ne vont-ils pas en un même lieu? 7 Tout le travail de l'homme est pour sa bouche, et cependant son désir n'est jamais assouvi. 8 Car qu'est-ce que le sage a de plus que le fou? Quel *avantage* a l'homme humble qui sait se conduire devant les vivants. 9 Mieux vaut voir de ses yeux que de marcher de désir en désir. Cela aussi est une vanité et un tourment d'esprit. 10 Ce qui sera, a déjà été déterminé; on savait ce que devait être l'homme, et qu'il ne pourrait plaider avec celui qui est plus fort que lui. 11 Quand on a beaucoup, on n'en a que plus de vanité: quel avantage en a l'homme? 12 Car qui est-ce qui connaît ce qui est bon à l'homme dans sa vie, pendant les jours de la vie de sa vanité, qui passent comme une ombre? Et qui est-ce qui révélera à l'homme ce qui sera après lui sous le soleil?

CHAPITRE VII.

1 La réputation vaut mieux que le bon parfum, et le jour de la mort, que le jour de la naissance. 2 Mieux vaut aller dans une maison de deuil que d'aller dans une maison de festin; car en celle-là se voit la fin de tout homme, et le vivant met cela dans son cœur. 3 Mieux vaut être fâché que de rire, parce que, par la tristesse du visage, le cœur devient joyeux. 4 Le cœur des sages est dans la maison de deuil; mais le cœur des fous est dans la maison de joie. 5 Mieux vaut entendre la répréhension du sage que d'entendre la chanson des fous. 6 Car tel qu'est le bruit des épines sous le chaudron, tel est le rire du fou: cela aussi est une vanité. 7 Certainement l'oppression fait perdre le sens au sage, et le présent corrompt le cœur. 8 Mieux vaut la fin d'une chose que son commencement. Mieux vaut un esprit patient qu'un esprit hautain. 9 Ne précipite point ton esprit dans la colère; car la colère repose dans le sein des fous. 10 Ne dis point: D'où vient que les jours passés ont été meilleurs que ceux-ci? Car t'enquérir de cela n'est pas de la sagesse. 11 La sagesse est bonne avec un héritage, et c'est un avantage pour ceux qui voient le soleil. 12 Car à l'ombre de la sagesse on est de même qu'à l'ombre de l'argent; et la science a cet avantage, que la sagesse fait vivre celui qui la possède. 13 Regarde l'œuvre de Dieu; car qui est-ce qui pourra redresser ce qu'il aura renversé?

TOU VII.

4 N

קהלת ז ח

14 ביום טובה הנה בטוב וכלום רעה
 ראיה גם אחרת לעשותה ענה
 האלהים על דברת שלם ומצא
 האדם אחריו מאמה: 15 אלהים
 בימי חבלי יש צדק אחד בצדקו ויש
 רשע מארהו בעתו: 16 אלהים צדק
 הרבה ואלהים רשע יותר לקח תשובה:
 17 אלהים רשע הרבה ואלהים סכל לקח
 הקמת בלא ענה: 18 טוב אשר תאמרו
 בזה וגם מזה אל תפנה אחריו כדבר
 אלהים וצא אתם: 19 החכמה תעז
 לחכם מעשרה שלשים אשר היו בעיר:
 20 כי אדם אין צדק בארץ אשר יעשה
 טוב ולא יחטא: 21 גם לכל הדברים
 אשר ידברו אלהים לבד אשר לא
 השמע אחריו עבדו מקלה: 22 כי גם
 פעמים רבות יבד לבד אשר גמלו
 חללת אחרים: 23 כל זה נסיתי בחכמה
 אמרתי אחרים וקרא רחוקה מפני:
 24 רחוק מהעוהו ועמק ועמק מי
 ומצאנו: 25 ספתי אני ולבי לנעת
 ולחור ובקש חכמה וחספון ולדעת
 רשע פסל והסקלות חוללות: 26 ומצא
 אני כי מפתח אלהים אשר הוא
 מצודים וחרמים לבד אחרים וזה טוב
 לפני האלהים וכלט מפתח וחטא ילכד
 בה: 27 ראה זה מצאתי אחרת חוללת
 אחרת לאחת למצא חספון: 28 אשר
 עורבקהש נפשי ולא מצאתי אדם אחד
 מאלה מצאתי ואשר בכל אלה לא
 מצאתי: 29 לבד ראהו מצאתי אשר
 עשה האלהים אחרים אשר ותקח
 בקש חספון רבים:

פרשה ח:

1 מי תתחכם וימי ידוע פשר דבר
 חכמת אדם האיר קניו ועז פניו יחטא:
 2 אני פרמלך שמו וכל דברת שבועת
 אלהים: 3 אלהים מקניו חלף אל-
 פסמו דבר גע כי כל אשר יחפץ
 יעשה: 4 באשר דברת שלטון וימי
 ואמר לו מחרת: 5 שומר מצוה לא
 יבד דבר גע וער ומשפט ידע לב חכם:

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ Ζ. Η΄.

14 Ἐν ἡμέρᾳ ἀγαθῶσύνῃς ζῆθι ἐν ἀγαθῷ,
 καὶ ἰδε ἐν ἡμέρᾳ κακίας· ἰδε καὶ γε σὺν τούτῳ
 συμφώνως τοῦτο ἐποίησεν ὁ θεὸς περὶ λαλίας, ἵνα
 μὴ εὖργ ἀνθρώπος ὀπίσω αὐτοῦ οὐδέν. 15 Σύμ-
 παντα εἶδον ἐν ἡμέραις ματαιότητός μου· ἔστι
 δίκαιος ἀπολλύμενος ἐν δικαίῳ αὐτοῦ, καὶ ἔστιν
 ἀσεβὴς μίνων ἐν κακίᾳ αὐτοῦ. 16 Μὴ γίνου
 δίκαιος πολὺ μὴδὲ σοφίζου περισσά, μή ποτε
 ἱκπληγῇς. 17 Μὴ ἀσεβήσῃς πολὺ καὶ μὴ γίνου
 σκληρός, ἵνα μὴ ἀποθάνῃς ἐν οὐ καιρῷ σου.
 18 Ἀγαθὸν τὸ ἀντίχυσθαι σε ἐν τούτῳ, καὶ γε ἀπὸ
 τούτου μὴ μιάνης τὴν χεῖρά σου, ὅτι φοβούμενός
 τὸν θεὸν ἐξελεύσεται τὰ πάντα. 19 Ἡ σοφία
 βοηθήσει τῷ σοφῷ ὑπὲρ δέκα ἐξουσιάζοντος τοῦς
 ὄντας ἐν τῇ πόλει. 20 Ὅτι ἄνθρωπος οὐκ ἔστι
 δίκαιος ἐν τῇ γῇ, ὃς ποιήσει ἀγαθὸν καὶ οὐχ
 ἀμαρτήσεται. 21 Καὶ γε εἰς πάντας λόγους οὐδ
 λαλήσουσιν ἀσεβεῖς μὴ ὅγς καρδίαν σου, ὅπως μὴ
 ἀκούσῃς τοῦ δούλου σου καταρμίνου σε. 22 Ὅτι
 πλειστάκις πονηρεύσεται σε καὶ καθύδους πολλὰς
 κακώσι καρδίαν σου, ὅτι ὡς καὶ γε σὺ κατηράσω
 ἐτίρους. 23 Πάντα ταῦτα ἐκίρασα ἐν σοφίᾳ.
 Ἐἶπα Σοφισθήσομαι. 24 Καὶ αὕτη ἐμικυβήθη ἀπ’
 ἐμοῦ μακρὰν ὑπὲρ ὃ ἦν, καὶ βαθὺ βίβλος, τίς
 εὐρήσει αὐτό; 25 Ἐκύκλωσα ἐγὼ καὶ ἡ καρδία
 μου τοῦ γνῶναι καὶ τοῦ καυσκίψασθαι καὶ τοῦ
 ζητῆσαι σοφίαν καὶ ψῆφον, καὶ τοῦ γνῶναι ἀσεβοῦς
 ἀφροσύνην καὶ ὀχληρίαν καὶ περιφοράν. 26 Καὶ
 εὐρίσκα ἐγὼ αὐτήν καὶ ἰδὼ πικρότερον ὑπὲρ θά-
 νατον σὺν τὴν γυναῖκα ἣτις ἔστι θῆρυξ, καὶ
 σαγῆναι καρδία αὐτῆς, δεσμὸς εἰς χεῖρας αὐτῆς·
 ἀγαθὸς πρὸ προσώπου τοῦ θεοῦ ἐξαιρήσεται ἀπ’
 αὐτῆς, καὶ ἀμαρτάνων συλληφθήσεται ἐν αὐτῇ.
 27 Ἰδε τοῦτο εὖρον, εἶπεν ὁ ἐκκλησιαστής· μία
 τῇ μὲ τοῦ εὐρεῖν λογισμὸν 28 Ὅν ἐπεζητήσεν
 ἡ ψυχὴ μου, καὶ οὐχ εὖρον· καὶ ἄνθρωπον ἵνα
 ἀπὸ χυλίων εὖρον, καὶ γυναῖκα ἐν πᾶσι τούτοις
 οὐχ εὖρον. 29 Πλὴν ἰδε τοῦτο εὖρον ὃ ἐποίησεν
 ὁ θεὸς σὺν τὸν ἄνθρωπον εὐρίη; καὶ αὐτοὶ ἐζήτη-
 σαν λογισμοὺς πολλούς.

ΚΕΦ. Η΄.

1 ΤΙΣ οἶδε σοφούς; καὶ τίς οἶδε λύσιν ῥήματος;
 σοφία ἀνθρώπου φωτιεῖ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀναι-
 δὴς προσώπῳ αὐτοῦ μισηθήσεται. 2 Στόμα βασι-
 λείως φύλαξον, καὶ περὶ λόγου ὅρκου θεοῦ μὴ σπου-
 δάσῃς. 3 Ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πορεύσῃ, μὴ στής
 ἐν λόγῳ πονηρῷ, ὅτι πᾶν ὃ ἐὰν θελήσῃ ποιήσει,
 4 Καθὼς βασιλεὺς ἐξουσιάζων, καὶ τίς ἐρεῖ αὐτῷ Τί
 ποιεῖς; 5 Ὁ φυλάσσων ἐντολὴν οὐ γνώσεται ῥῆμα
 πονηρὸν, καὶ καιρὸν κρίσεως γινώσκει καρδία σοφοῦ.

ECCLESIASTES, VII. VIII.

14 In die bona frui bonis, et malam diem
 praeceve; sicut enim hanc, sic et illam fecit
 Deus, ut non inveniatur homo contra eum justas
 querimonias. 15 Haec quoque vidi in diebus
 vanitatis meae: justus perit in justitia sua, et
 impius multo vivit tempore in malitia sua. 16 Noli
 esse justus multum: neque plus
 sapias quam necesse est, ne obstupescas. 17 Ne im-
 pie agas multum: et noli esse stul-
 tus, ne moriaris in tempore non tuo. 18 Bo-
 num est te sustentare justum, sed et ab illo
 ne subtrahas manum tuam: quia qui timet
 Deum, nihil negligit. 19 Sapientia confor-
 tavit sapientem super decem principes civita-
 tis. 20 Non est enim homo justus in terra, qui
 faciat bonum, et non peccet. 21 Sed et cunc-
 tis sermonibus, qui dicuntur, ne accommodes
 cor tuum: ne forte audias servum tuum male-
 dicentem tibi; 22 Scit enim conscientia tua,
 quia et tu crebro maledixisti aliis. 23 Cuncta
 tentavi in sapientia. Dixi: Sapiens efficiar:
 et ipsa longius recessit a me. 24 Multo
 magis quam erat: et alta profunditas, quis
 inveniet eam? 25 Lustravi universa animo
 meo, ut scirem, et considerare, et quærerem
 sapientiam, et rationem: et ut cognoscerem
 impietatem stulti, et errorem imprudentium:
 26 Et inveni amariorem morte mulierem, quae
 laqueus venatorum est, et sagena cor ejus,
 vincula sunt manus illius; qui placet Deo,
 effugiet illam: qui autem peccator est, capie-
 tur ab illa. 27 Ecce hoc inveni, dixit Ec-
 clesiastes, unum et alterum, ut invenirem
 rationem, 28 Quam adhuc quaerit anima
 mea, et non inveni. Virum de mille unum
 reperi, mulierem ex omnibus non inveni. 29
 Solummodo hoc inveni, quod fecerit Deus
 hominem rectum, et ipse se infinitis miscuerit
 quaestionibus. Quis talis ut sapiens est? et
 quia cognovit solutionem verbi?

CAPUT VIII.

1 SAPIENTIA hominis lucet in vultu ejus,
 et potentissimus faciem illius commutabit.
 2 Ego os regis observo, et praecepta juramenti
 Dei. 3 Ne festines recedere a facie ejus, ne-
 que permanes in opere malo: quia omne
 quod voluerit, faciet: 4 Et sermo illius
 potestate plenus est: nec dicere ei quisquam
 potest: Quare ita facis? 5 Qui custodit prae-
 ceptum, non experietur quidquam mali. Tem-
 pus et responsionem cor sapientis intelligit

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ECCLESIASTES, VII. VIII.

14 In the day of prosperity be joyful, but in the day of adversity consider: God also hath set the one over against the other, to the end that man should find nothing after him. 15 All *things* have I seen in the days of my vanity: there is a just *man* that perisheth in his righteousness, and there is a wicked *man* that longeth *his life* in his wickedness. 16 Be not righteous over much; neither make thyself over wise: why shouldest thou destroy thyself? 17 Be not over much wicked, neither be thou foolish: why shouldest thou die before thy time? 18 *It is* good that thou shouldst take hold of this; yea, also from this withdraw not thine hand: for he that feareth God shall come forth of them all. 19 Wisdom strengtheneth the wise more than ten mighty *men* which are in the city. 20 For *there is* not a just *man* upon earth, that doeth good, and sinneth not. 21 Also take no heed unto all words that are spoken; lest thou hear thy servant curse thee: 22 For oftentimes also thine own heart knoweth that thou thyself likewise hast cursed others. 23 ¶ All this have I proved by wisdom: I said, I will be wise; but it *was* far from me. 24 That which is far off, and exceeding deep, who can find it out? 25 I applied mine heart to know, and to search, and to seek out wisdom, and the reason of *things*, and to know the wickedness of folly, even of foolishness *and* madness: 26 And I find more bitter than death the woman, whose heart is snares and nets, *and* her hands as bands: whoso pleaseth God shall escape from her; but the sinner shall be taken by her. 27 Behold, this have I found, saith the preacher, *counting* one by one, to find out the account: 28 Which yet my soul seeketh, but I find not: one man among a thousand have I found; but a woman among all those have I not found. 29 Lo, this only have I found, that God hath made man upright; but they have sought out many inventions.

CHAPTER VIII.

1 WHO is as the wise *man*? and who knoweth the interpretation of a thing? a man's wisdom maketh his face to shine, and the boldness of his face shall be changed. 2 I *counsel thee* to keep the king's commandment, and *that* in regard of the oath of God. 3 Be not hasty to go out of his sight: stand not in an evil thing; for he doeth whatsoever pleaseth him. 4 Where the word of a king is, *there is* power: and who may say unto him, What doest thou? 5 Whoso keepeth the commandment shall feel no evil thing: and a wise *man's* heart discerneth both time and judgment.

643

Prediger, 7, 8.

14 Am guten Tage sey guter Dinge, und den bösen Tag nimm auch für gut; denn diesen schaffet Gott neben jenem, daß der Mensch nicht wissen soll, was künftig ist. 15 Allerlei hab ich gesehen die Zeit über meiner Eitelkeit. Da ist ein Gerechter und gehet unter in seiner Gerechtigkeit; und ist ein Gottloser, der lange lebt in seiner Bosheit. 16 Sey nicht allzu gerecht, und nicht allzu weise, daß du dich nicht verberbst. 17 Sey nicht allzu gottlos, und narre nicht, daß du nicht sterbest zur Unzeit. 18 Es ist gut, daß du dieß fassst, und jenes auch nicht aus deiner Hand lässest; denn wer Gott fürchtet, der entgeht dem Allen. 19 Die Weisheit stärkt den Weisen mehr, denn zehn Gewaltige, die in der Stadt sind. 20 Denn es ist kein Mensch auf Erden, der Gutes thue und nicht sündige. 21 Nimm auch nicht zu Herzen alles, was man sagt, daß du nicht hören müßest deinen Knecht dir fluchen. 22 Denn dein Herz weiß, daß du andern auch oftmals geflucht hast. 23 Solches alles hab ich versucht weislich. Ich gedachte, ich will weise sein; sie kam aber ferner von mir. 24 Es ist ferne; was wirds sein? Und ist sehr tief; wer wills finden. 25 Ich secrete mein Herz, zu erfahren, und zu erforschen, und zu suchen Weisheit und Kunst, zu erfahren der Gottlosen Thorheit, und Irrthum der Tollen; 26 Und fand, daß ein solches Weib, welches Herz Netz und Strid ist und ihre Hände Bande sind, bitterer sey, denn der Tod. Wer Gott gefällt, der wird ihr entrinnen; aber der Sünder wird durch sie gefangen. 27 Schau, das habe ich funden, spricht der Prediger, eins nach dem andern, daß ich Kunst erfände. 28 Und meine Seele sucht noch, und hat es nicht funden. Unter tausend hab ich Einen Menschen funden, aber kein Weib hab ich unter den Allen funden. 29 Alleine schaue das, ich habe funden, daß Gott den Menschen hat aufrichtig gemacht; aber sie suchen viel Künste.

Das 8. Kapitel.

1 Wer ist so weise? und wer kann das auslegen? Die Weisheit des Menschen erleuchtet sein Angesicht; wer aber frech ist, der ist feindselig. 2 Ich halte das Wort des Königs, und den Eid Gottes. 3 Eile nicht zu gehen von seinem Angesicht, und bleibe nicht in böser Sache; denn er thut, was ihn gelüftet. 4 In des Königs Wort ist Gewalt, und wer mag zu ihm sagen: Was machst du? 5 Wer das Gebot hält, der wird nichts Böses erfahren; aber eines Weisen Herz weiß Zeit und Weise.

ECCLESIASTE, VII. VIII.

14 Au jour du bien, use du bien, et au jour de l'adversité, prends-y garde; car Dieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne trouve rien à *redire* après lui. 15 J'ai vu tout ceci pendant les jours de ma vanité: il y a tel juste qui périt dans sa justice, et il y a tel méchant qui prolonge *ses jours* dans sa méchanceté. 16 Ne sois pas trop juste, et ne te fais pas plus sage qu'il ne faut: pourquoi te perdrais-tu? 17 Ne sois pas trop impie, et ne sois pas fou; pourquoi mourrais-tu avant ton temps? 18 Il est bon que tu retiennes ceci, et que tu ne retires point non plus ta main de cela; car qui craint Dieu se tire de tout. 19 La sagesse donne plus de force au sage que dix gouverneurs qui seraient dans une ville. 20 Certes, il n'y a point sur la terre d'homme juste, qui agisse bien et ne pêche point. 21 N'applique point non plus ton cœur à toutes les paroles qu'on dira, afin que tu n'entendes pas ton serviteur parlant mal de toi. 22 Car ton cœur sait que plusieurs fois toi aussi tu as mal parlé des autres. 23 J'ai essayé tout ceci avec sagesse, et j'ai dit: J'acquerrai de la sagesse; mais elle s'est éloignée de moi. 24 Ce qui a été est bien loin, et est enfoncé fort bas: qui le trouvera? 25 Moi et mon cœur, nous nous sommes agités pour savoir, pour épier et pour chercher la sagesse et la raison, et pour connaître le mal de la folie, de la bêtise et de la déraison. 26 Et j'ai trouvé plus amère que la mort la femme qui est un piège, dont le cœur est un filet et dont les mains sont des liens; celui qui est agréable à Dieu en échappera, mais le pécheur y sera pris. 27 Voici, dit l'Ecclesiaste, ce que j'ai trouvé en cherchant la raison de toutes choses, l'une après l'autre: 28 C'est que jusqu'à présent mon âme a cherché, mais que je n'ai point trouvé; c'est que j'ai bien trouvé un homme entre mille, mais pas une femme entre toutes. 29 Seulement voici ce que j'ai trouvé: c'est que Dieu a créé l'homme droit; mais ils cherchent beaucoup de discours.

CHAPITRE VIII.

1 QUI est tel que le sage, et qui sait ce que veulent dire les choses? La sagesse d'un homme fait reluire son visage, et son regard sévère en est changé. 2 Prends garde, je te le dis, au commandement du roi, et à la parole du serment de Dieu. 3 Ne te hâte point de te retirer de devant sa face, et ne persévère point en une chose mauvaise, car il fera tout ce qu'il lui plaira. 4 Où est la parole du roi, là est la puissance; et qui lui dira: Que fais tu? 5 Celui qui garde le commandement ne sentira aucun mal; et le cœur du sage discerne le temps et ce qui est juste.

קהלת ח ט

כי לכל-חפץ יש עת ומשפט קררעך
האדם נקח עליו : כי איננו יודע מתי
שיתקח בי כאשר יקח מי יגיד לו : אינו
אדם שליט בידו לכלוא את-החיה ואין
שלטון ביום המות ואין משלחת בשלחמה
ולא-ימלט רשע את-פעליו : את-כל-הנה
ראיתי ונתון את-לבי לכל-מעשה אשר
נעשה תחת השמש עור אשר שקט
האדם באדם לרע לו : 10 ובכל ראיתי
רשעים קברים נקרא ומשקום קדוש ויחלכו
ושיתקחו בעיר אשר קרעשו ביום
הכל : 11 אשר אינעשה פתחם מעשה
הרעח מהרה על-כן קלא לב בגרי-האדם
בהם לעשות רע : 12 אשר חטא עשה
רע מאת הארץ לו כי בסיודע אי
אשר יתח-פול לירא האללים אשר
יירא מלפניו : 13 וטוב לא-יתקח לרשע
ולא-יארץ ומים פצל אשר איננו ירא
מלפני אללים : 14 ישיחל אשר נעשה
על-הארץ אשר יגש צדיקים אשר מגיע
אלהם כמעשה הרשעים ויש רשעים
שעניע אלהם כמעשה הצדיקים אחרתי
שגדוה קהל : 15 ושקחתי אני את-
השמוחה אשר אידשוב לאדם תחת
השמש כי אם-לאכל ולשחות ולשמוח
והוא ילנע בעמלו ומי חינו אשר-קתלו
האללים תחת השמש : 16 כאשר נתתי
את-לבי לדעת חכמה ולראות את-הענין
אשר נעשה על-הארץ כי גם ביום וגלילה
שקח בעיני איננו ראה : 17 וראיתי את-
כל-מעשה האללים כי לא יכל האדם
למצוא את-התקעשה אשר נעשה תחת-
השמש בשל אשר יעקל האדם לבקש
ולא ימצא ולם אי-ימך הקקב לדעת
לא יוכל למצא :

פרשה ט :

1 כי את-כל-לח נתתי אל-לבי ולבד את-
כל-לח אשר הצדיקים והחכמים נעבדיהם
בין האללים גם-התקב גם-שנאה און
יודע האדם הכל לפניהם : 2 החלל כאשר
לכל מקרה אחד לצדיק ולרשע לשל
ולשחור ולטמא ולצדק ולאשר איננו זכר
פשוט פתחם חששע כאשר שבויעה ורא :

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, η', θ'.

6 Ὅτι παντὶ πράγματι ἔστι καιρὸς καὶ κρίσις, ὅτι
γινώσκεις τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ ἐπ' αὐτόν. 7 Ὅτι
οὐκ ἔστι γινώσκων τί τὸ ἐσόμενον, ὅτι καθὼς ἔστι
τὰς ἀναγγελεῖ αὐτῷ; 8 Οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος
ἐξουσιάζων ἐν πνεύματι τοῦ κωλύσαι σὺν τῷ
πνεύματι· καὶ οὐκ ἔστιν ἐξουσία ἐν ἡμέρᾳ θανάτου,
καὶ οὐκ ἔστιν ἀποστολὴ ἐν ἡμέρᾳ πολέμου, καὶ
οὐ διασώσει ἀσβεία τὸν παρ' αὐτῆς. 9 Καὶ
σύμψαν τοῦτο εἶδον, καὶ ἰδὼκα τὴν καρδίαν μου
εἰς πᾶν τὸ ποίημα ὃ πεποιήται ὑπὸ τὸν ἥλιον,
τὰ ὅσα ἐξουσιάσατο ὁ ἄνθρωπος ἐν ἀνθρώπῳ τοῦ
κακῶσαι αὐτόν. 10 Καὶ τότε εἶδον ἀσβεῖς εἰς
τάφους εἰσαχθέντας, καὶ ἐκ τοῦ ἁγίου, καὶ ἐπο-
ρεύθησαν καὶ ἐκνήθησαν ἐν τῇ πόλει, ὅτι οὕτως
ἐποίησαν· καὶ γὰρ τοῦτο ματαιότης. 11 Ὅτι οὐκ
ἔστι γινόμενη ἀντιβῆσις ἀπὸ τῶν ποιούντων τὸ
πονηρὸν ταχύ, διὰ τοῦτο ἐπληροφόρηθη καρδία
υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐν αὐτοῖς τοῦ ποιῆσαι τὸ πο-
νηρὸν. 12 Ὅς ἡμαρτεν, ἐποίησε τὸ πονηρὸν ἀπὸ
τότε καὶ ἀπο μακροτητος αὐτῶν· ὅτι καὶ γινώσκω
ἰγὼ ὅτι ἔστιν ἀγαθὸν τοῖς φοβουμένοις τὸν θεόν
ὅπως φοβῶνται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. 13 Καὶ
ἀγαθὸν οὐκ ἔστι τῷ ἀσβεῖ, καὶ οὐ μακρυνεῖ
ἡμέρας ἐν σκιᾷ ὅς οὐκ ἔστι φοβούμενος ἀπὸ
προσώπου τοῦ θεοῦ. 14 Ἔστι ματαιότης ἡ πε-
ποιήται ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι εἰσι δίκαιοι ὅτι φθάνει
ἐπ' αὐτοὺς ὡς ποίημα τῶν ἀσβεῖν, καὶ εἰσιν
ἀσβεῖς ὅτι φθάνει πρὸς αὐτοὺς ὡς ποίημα τῶν
δικαίων· εἴπα ὅτι καὶ γὰρ τοῦτο ματαιότης. 15 Καὶ
ἐπνεσα ἰγὼ σὺν τῇ εὐφροσύνῃ, ὅτι οὐκ ἔστιν
ἀγαθὸν τῷ ἀνθρώπῳ ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὅτι εἰ μὴ
φαγεῖν καὶ τοῦ πίνειν καὶ τοῦ εὐφρανθῆναι· καὶ
αὐτὸ συμπορεύεται αὐτῷ ἐν μόχθῳ αὐτοῦ ἡμέρας
ζωῆς αὐτοῦ ὅσας ἰδωκεν αὐτῷ ὁ θεὸς ὑπὸ τὸν
ἥλιον. 16 Ἐν οἷς ἰδὼκα τὴν καρδίαν μου τοῦ
γινῶναι τὴν σοφίαν καὶ τοῦ ἰδεῖν τὸν περισπασμὸν
τὸν πεποιημένον ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι καὶ ἐν ἡμέρᾳ
καὶ ἐν νυκτὶ ὕπνον ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ οὐκ ἔστι
βλέπων. 17 Καὶ εἶδον σύμψαντα τὰ ποιήματα
τοῦ θεοῦ, ὅτι οὐ δύνησεται ἄνθρωπος τοῦ εὐρεῖν
σὺν τῷ ποίημα τὸ πεποιημένον ὑπὸ τὸν ἥλιον·
ὅσα ἂν μοχθήσῃ ἄνθρωπος τοῦ ζητήσαι, καὶ οὐχ
εὕρησαι· καὶ γὰρ ὅσα ἂν εἴπῃ σοφὸς τοῦ γινῶναι, οὐ
δυνήσεται τοῦ εὐρεῖν· ὅτι σύμψαν τοῦτο ἰδὼκα εἰς
καρδίαν μου, καὶ καρδία μου σύμψαν εἶδε τοῦτο.

ΚΕΦ. θ'.

1 Ὅτι οἱ δίκαιοι καὶ οἱ σοφοὶ καὶ αἱ ἐργασίαι
αὐτῶν ἐν χειρὶ τοῦ θεοῦ, καὶ γὰρ ἀγάπη καὶ γὰρ
μῖσος οὐκ ἔστιν εἰδὼς ὁ ἄνθρωπος· τὰ πάντα
πρὸ προσώπου αὐτῶν, ματαιότης ἐν τοῖς πᾶσι.
2 Συνάντημα ἔν τῷ δικαίῳ καὶ τῷ ἀσβεῖ, τῷ
ἀγαθῷ καὶ τῷ κακῷ, καὶ τῷ καθαρῷ καὶ τῷ
καθαάρῳ, καὶ τῷ θυσιάζοντι καὶ τῷ μὴ θυ-
σιάζοντι· ὡς ὁ ἀγαθὸς ὡς ὁ ἀμαρτάνων, ὡς
ὁ ὀμνῶν καθὼς ὁ τὸν ὕκρον φοβούμενος.

ECCLESIASTES, VIII. IX.

6 Omni negotio tempus est, et opportunitas,
et multa hominis afflictio: 7 Qui ignorat
præterita, et futura nullo scire potest nuntio.
8 Non est in hominis potestate prohibere
spiritum, nec habet potestatem in die mortis,
nec sinitur quiescere ingruente bello: neque
salvabit impietas impium. 9 Omnia hæc
consideravi, et dedi cor meum in cunctis ope-
ribus, quæ fiunt sub sole. Interdum dominatur
homo homini in malum suum. 10 Vidi im-
pios sepultos: qui etiam cum adhuc viverent,
in loco sancto erant, et laudabantur in civitate
quasi justorum operum; sed et hoc vanitas
est. 11 Etenim quia non profertur cito con-
tra malos sententia, absque timore ullo filii
hominum perpetrunt mala. 12 Attamen pec-
cator ex eo quod centies facit malum, et per
patientiam sustentatur, ego cognovi quod erit
bonum timentibus Deum, qui verentur faciem
ejus. 13 Non sit bonum impio, nec prolongen-
tur dies ejus, sed quasi umbra transeant qui
non timent faciem Domini. 14 Est et alia
vanitas, quæ fit super terram; sunt justi, qui-
bus mala proveniunt, quasi opera egerint im-
piorum: et sunt impii, qui ita securi sunt,
quasi justorum facta habeant; sed et hoc
vanissimum judico. 15 Laudavi igitur læsti-
tiam, quod non esset homini bonum sub sole,
nisi quod comederet, et biberet, atque gaude-
ret: et hoc solum secum auferret de labore
suo in diebus vitæ suæ, quos dedit ei Deus
sub sole. 16 Et apposui cor meum ut scirem
sapientiam, et intelligerem distentionem quæ
versatur in terra: est homo, qui diebas et
noctibus somnum non capit oculis. 17 Et
intellexi, quod omnium operum Dei nullam
possit homo invenire rationem, eorum quæ
fiunt sub sole: et quanto plus laboraverit ad
quærendum, tanto minus inveniat: etiam si
dixerit sapiens se nosse, non poterit reperire.

CAPUT IX.

1 OMNIA hæc tractavi in corde meo, ut
curiosè intelligerem: Sunt justi atque sa-
pientes, et opera eorum in manu Dei: et
tamen nescit homo, utrum amore an odio
dignus sit: 2 Sed omnia in futurum ser-
vantur incerta, eo quod universa æque eveni-
ant justo et impio, bono et malo, mundo
et immundo, immolanti victimas, et sacri-
ficia contemnenti; sicut bonus, sic et pecca-
tor: ut perjuris, ita et ille qui verum dejerat.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ECCLÉSIASTES, VIII. IX.

6 ¶ Because to every purpose there is time and judgment, therefore the misery of man is great upon him. 7 For he knoweth not that which shall be: for who can tell him when it shall be? 8 *There is* no man that hath power over the spirit to retain the spirit; neither *hath he* power in the day of death: and *there is* no discharge in *that* war; neither shall wickedness deliver those that are given to it. 9 All this have I seen, and applied my heart unto every work that is done under the sun: *there is* a time wherein one man ruleth over another to his own hurt. 10 And so I saw the wicked buried, who had come and gone from the place of the holy, and they were forgotten in the city where they had so done: this is also vanity. 11 Because sentence against an evil work is not executed speedily, therefore the heart of the sons of men is fully set in them to do evil. 12 ¶ Though a sinner do evil an hundred times, and his days be prolonged, yet surely I know that it shall be well with them that fear God, which fear before him: 13 But it shall not be well with the wicked, neither shall he prolong *his* days, *which are* as a shadow; because he feareth not before God. 14 There is a vanity which is done upon the earth; that there be just *men*, unto whom it happeneth according to the work of the wicked; again, there be wicked *men*, to whom it happeneth according to the work of the righteous: I said that this also is vanity. 15 Then I commended mirth, because a man hath no better thing under the sun, than to eat, and to drink, and to be merry: for that shall abide with him of his labour the days of his life, which God giveth him under the sun. 16 ¶ When I applied mine heart to know wisdom, and to see the business that is done upon the earth: (for also *there is* that neither day nor night seeth sleep with his eyes:) 17 Then I beheld all the work of God, that a man cannot find out the work that is done under the sun: because though a man labour to seek it out, yet he shall not find it; yea farther; though a wise *man* think to know it, yet shall he not be able to find it.

CHAPTER IX.

1 FOR all this I considered in my heart even to declare all this, that the righteous, and the wise, and their works, *are* in the hand of God: no man knoweth either love or hatred by all *that is* before them. 2 All *things come* alike to all: *there is* one event to the righteous, and to the wicked; to the good and to the clean, and to the unclean; to him that sacrificeth, and to him that sacrificeth not: as *is* the good, so *is* the sinner; and he that sweareth, as *he* that feareth an oath.

645

Prediger, 8, 9.

6 Denn ein jeglich Vornehmen hat seine Zeit und Weise; denn des Unglücks des Menschen ist viel bei ihm. 7 Denn er weiß nicht, was gewesen ist; und wer will ihm sagen, was werden soll? 8 Ein Mensch hat nicht Macht über den Geist, dem Geist zu wehren; und hat nicht Macht zur Zeit des Sterbens, und wird nicht los gelassen im Streit; und das gottlose Wesen errettet den Gottlosen nicht. 9 Das hab ich alles gesehen, und gab mein Herz auf alle Werke, die unter der Sonne geschehen. Ein Mensch herrschet zu Zeiten über den andern zu seinem Unglück. 10 Und da sahe ich Gottlose, die begraben waren, die gegangen waren, und gewandelt in heiliger Stätte; und waren vergessen in der Stadt, daß sie so gethan hatten. Das ist auch eitel. 11 Weil nicht bald geschieht ein Urtheil über die bösen Werke, dadurch wird das Herz der Menschen voll, Böses zu thun. 12 Ob ein Sünder hundert mal Böses thut, und doch lange lebt; so weiß ich doch, daß es wohl gehen wird denen, die Gott fürchten, die sein Angesicht scheuen. 13 Denn es wird dem Gottlosen nicht wohl gehen, und wie ein Schatten nicht lange leben, die sich vor Gott nicht fürchten. 14 Es ist eine Eitelkeit die auf Erden geschieht. Es sind Gerechte, denen gehet es, als hätten sie Werke der Gottlosen, und sind Gottlose, denen gehet es, als hätten sie Werke der Gerechten. Ich sprach: Das ist auch eitel. 15 Darum lobte ich die Freude, daß der Mensch nichts Bessers hat unter der Sonne, denn essen und trinken, und fröhlich sein; und solches werde ihm von der Arbeit sein Lebenlang, das ihm Gott gibt unter der Sonne. 16 Ich gab mein Herz, zu wissen die Weisheit, und zu schauen die Ruhe, die auf Erden geschieht, daß auch einer weder Tag noch Nacht den Schlaf siehet mit seinen Augen. 17 Und ich sahe alle Werke Gottes. Denn ein Mensch kann das Werk nicht finden, das unter der Sonne geschieht; und je mehr der Mensch arbeitet zu suchen, je weniger er findet. Wenn er gleich spricht: Ich bin weise und weiß es; so kann er doch nicht finden.

Das 9. Kapitel.

1 Denn ich habe solches alles zu Herzen genommen, zu forschen das alles, daß Gerechte und Weise sind, und ihre Unterthanen in Gottes Hand. Doch kennet kein Mensch weder die Liebe noch den Haß irgend eines, den er vor sich hat. 2 Es begegnet einem wie dem andern, dem Gerechten wie dem Gottlosen, dem Guten und Reinen wie dem Unreinen, dem, der opfert, wie dem, der nicht opfert. Wie es dem Guten gehet, so gehet es auch dem Sünder. Wie es dem Reinen gehet, so gehet es auch dem, der den Eid fürchtet.

ECCLÉSIASTE, VIII. IX.

6 Car dans toute affaire, il y a un temps à considérer la justice de la chose; autrement mal sur mal tombe sur l'homme. 7 Car il ne sait pas ce qui arrivera; et même qui est-ce qui lui révélera quand ce sera? 8 L'homme n'est point maître de son esprit pour pouvoir le retenir; il n'a point de puissance sur le jour de la mort; il n'y a point de délivrance dans une telle guerre; et la méchanceté ne délivrera point son maître. 9 J'ai vu tout cela, et j'ai appliqué mon cœur à toute œuvre qui s'est faite sous le soleil. Il y a un temps auquel un homme domine sur l'autre pour son malheur. 10 Et alors j'ai vu les méchants ensevelis; ils entraient dans le lieu Saint et en sortaient, et après s'être ainsi conduits, ils étaient mis en oubli dans la ville. Cela aussi est une vanité. 11 Comme la sentence contre les mauvaises œuvres ne s'exécute point incontinent; à cause de cela, le cœur des hommes est en eux-mêmes plein d'envie de mal faire. 12 Car le pécheur fait mal cent fois, et Dieu lui donne du délai. Toutefois je sais aussi qu'il arrivera du bien à ceux qui craignent Dieu, qui révérent sa face; 13 Mais qu'il n'arrivera pas de bien au méchant, et qu'il ne prolongera pas ses jours plus que l'ombre, parce qu'il ne révere point la face de Dieu. 14 Il est une vanité qui arrive sur la terre, c'est qu'il y a des justes à qui il arrive selon l'œuvre des méchants, et qu'il y a aussi des méchants à qui il arrive selon l'œuvre des justes. J'ai dit que cela aussi est une vanité. 15 C'est pourquoi j'ai prisé la joie, parce qu'il n'y a rien sous le soleil de meilleur à l'homme que de manger, de boire et de se réjouir. C'est aussi ce qui lui demeurera de son travail, durant les jours de la vie que Dieu lui donne sous le soleil. 16 Après avoir appliqué mon cœur à connaître la sagesse, et à regarder les travaux qui se font sur la terre; (car l'homme ne donne de repos à ses yeux ni jour ni nuit;) 17 J'ai vu toute l'œuvre de Dieu, et j'ai reconnu que l'homme ne peut trouver la raison de l'œuvre qui se fait sous le soleil, bien que l'homme se fatigue en la cherchant. Or il ne la trouve point, et même si le sage se propose de la savoir, il ne peut y parvenir.

CHAPITRE IX.

1 CERTAINEMENT j'ai appliqué mon cœur à tout ceci, et pour éclaircir tout ceci, *savoir*, que les justes et les sages, et leurs actions sont dans la main de Dieu; mais les hommes ne connaissent ni l'amour ni la haine de tout ce qui est devant eux. 2 Tout arrive également à tous: un même accident arrive au juste et au méchant; au bon, au pur, et à l'impur; à celui qui sacrifie et à celui qui ne sacrifie point. Le pécheur est comme l'homme de bien; celui qui jure, comme celui qui craint de jurer.

סִהְלַת ט

3 וְעַתָּה יָדַע כָּל־אִשְׁר־נַעֲשָׂה תַחַת הַשֶּׁמֶשׁ
 כִּי־מִקְרָה אֶחָד לְכָל־נֶפֶשׁ לֵב בְּגִרְתָּאֲדָם
 קָלָא־דָּע וְהוֹלִלּוֹת בְּלִבָּבָם בְּחַיֵּיהֶם וְאַחֲרָיו
 אֶל־הַמָּוֶתִים׃ 4 כִּי־יִמְיָ אִשְׁרֵי יִבְחָר אֶל־
 כָּל־חַיִּים וְגַם בְּשִׁחּוֹן כִּי־לִבְלֵב חַי תְּהִי
 טוֹב מִדְּהֶאֱרִיחַ חַמָּת׃ 5 כִּי־חַמָּים יוֹדְעִים
 שְׂמִינִתִּי וְהַמָּוֶתִים אֵינָם יוֹדְעִים מִמֶּנִּי
 וְאִידְעוֹד לֶחֶם שֶׁכֶר כִּי נִשְׁפָּח וְזָכָר׃
 6 גַּם אֲהַבֵּקֶם גַּם־שִׂנְאֵתֶם גַּם־הִנָּחֵתֶם כִּכָּר
 אֶבְרָה וְחֵלָה אִירְלֶתֶם עוֹד לְעוֹלָם כָּל־
 אִשְׁר־נַעֲשָׂה תַחַת הַשֶּׁמֶשׁ׃ 7 לֵךְ אֶל־
 בִּשְׂמִיחָה לְחֶמֶת וּשְׂתַח בְּלִב־טוֹב יִיגֵה
 כִּי כִכָּר רָצָה הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשָׂיו׃ 8 בְּכָל־
 עֵת יִהְיֶה בְּגִדֶיךָ לְבָגִים וְשִׁמְךָ עֲלֵד־אֲשָׁף
 אֶל־יִחְסֹר׃ 9 רֵאֵה חַיִּים עֲשֵׂה־אֲשָׁף אִשְׁרֵי
 אֲהַבֵּת כִּלְיֵיךָ חֲנִי הַכֶּלֶף אֲשֶׁר נִתְּנָה לְךָ
 תַחַת הַשֶּׁמֶשׁ כֹּל יָמֵי הַכֶּלֶף כִּי תִהְיֶה
 חֲלֹקֶה בַּחַיִּים וּבְעַמְלָה אִשְׁר־אֲתָתָה עָמַל
 תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ׃ 10 כָּל־אִשְׁר־תַּמְצֵא יָדְךָ
 לַעֲשׂוֹת בְּלִבְּךָ עֲשֵׂה כִּי אֵין מַעֲשֵׂה
 וְהַשְׁבִּיחַ תַּעֲשֶׂה וְחִקְמָה בִּשְׂאֵל אִשְׁרֵי אֲתָתָה
 חֲלֹקֶה שְׂפָתָה׃ 11 שְׁבִתִּי וְרָצָה תַחַת־הַשֶּׁמֶשׁ
 כִּי לֹא לַפְּלִיִּם הַמְּרֹאץ וְלֹא לַנְּפִירִים
 הַמְּלִחָמָה וְגַם לֹא לַחֲכָמִים לֶחֶם וְגַם לֹא
 לַפְּנִיָּה עֲשֵׂר וְגַם לֹא לַיֹּדְעִים חֵן כִּי־עֵת
 נִקְרַע יִתְּרָה אֶת־פִּלֵּם׃ 12 כִּי־גַם לֹא־יִדְעַע
 הָאָדָם אֶת־עֹלָו פְּדָנִים שְׂפָאֲחִים בְּמַצֹּתָהּ
 רָצָה וְכַעֲשָׂרִים הָאֲחִיזוֹת בְּפֶתַח בָּחַם
 וְיִקְשִׁים בְּגֵן הָאָדָם לַעֲתָ רָצָה בְּשִׂתְפוֹל
 עֲלֵיהֶם פְּתָאֵם׃ 13 גַּם־יָדָה רֵאֵתִי חֲכָמָה
 תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ וְגִדְּלָהּ הִיא אֵלִי׃ 14 עֵיר
 חֲטָה וְאַלְמָנִים בָּהּ מַעֲט וּבְאֶל־אֱלֹהִים מִלָּה
 גְּדוֹל וְסִבָּב אֲתָתָה וּבְגֵן עֲלֵיהָ מַצֹּתִים
 גְּדוֹלִים׃ 15 וּמַצָּא בָּהּ אִישׁ מִסְכֵּן חֲכָם
 וּמִלִּטְהָרָה אֶת־הָעֵיר בְּחִקְמָתָהּ וְאָדָם לֹא
 זָכָר אֶת־הָאִישׁ הַמִּסְכֵּן הַהוּא׃ 16 וְאַחֲרָתִי
 אֵין טוֹבָה חֲכָמָה מִבְּהִימָה וְחִקְמָתָהּ הַמִּסְכֵּן
 בְּזוֹתָהּ כִּדְבָרָיו אֵינָם נִשְׁמָעִים׃ 17 דְּבָרֵי
 חֲכָמִים בְּנִחָת נִשְׁמָעִים מִנְּעֻמַּת מוֹשֵׁל
 בְּכִסְיִים׃ 18 טוֹבָה חֲכָמָה מִכָּל־הָרֶבֶב
 וְחִנָּא אֶחָד וְאַבְדַּן טוֹבָה חֲרָבָה׃

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, Θ'.

3 Τοῦτο πονηρὸν ἐν παντὶ πεποιημένον ὑπὸ τὸν
 ἥλιον ὅτι συνάντημα ἐν τοῖς πᾶσι· καὶ γε καρδία
 υἱῶν τοῦ ἀνθρώπου ἐπληρώθη πονηροῦ, καὶ περι-
 φέρεια ἐν καρδίᾳ αὐτῶν ἐν ζωῇ αὐτῶν, καὶ ὅπισω
 αὐτῶν πρὸς τοὺς νεκρούς. 4 Ὅτι τις ὃς κοινωνεῖ
 πρὸς πάντας τοὺς ζῶντας; ἔστιν ἰλαυ, ὅτι ὁ
 κύων ὁ ζῶν αὐτὸς ἀγαθὸς ὑπὲρ τὸν λείοντα τὸν
 νεκρόν. 5 Ὅτι οἱ ζῶντες γινώσκονται ὅτι ἀποθα-
 νοῦνται, καὶ οἱ νεκροὶ οὐκ εἰσὶ γινώσκοντες οὐδὲν·
 καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι μισθός, ὅτι ἐπελήσθη ἡ
 μνήμη αὐτῶν. 6 Καὶ γε ἀγάπη αὐτῶν καὶ γε
 μῖσος αὐτῶν καὶ γε ζῆλος αὐτῶν ἤδη ἀπώλετο,
 καὶ γε μερίς οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἔτι εἰς τὸν αἰῶνα
 ἐν παντὶ τῇ πεποιημένῃ ὑπὸ τὸν ἥλιον. 7 Δεῦρο
 φάγε ἐν εὐφροσύνῃ τὸν ἄρτον σου, καὶ πίε ἐν
 καρδίᾳ ἀγαθῇ οἶνόν σου, ὅτι ἤδη εὐδόκησεν ὁ θεὸς
 τὰ ποιήματά σου. 8 Ἐν παντὶ καιρῷ ἔστωσαν
 ἱμάτιά σου λευκά, καὶ ἔλαιον ἐπὶ κεφαλῇ σου μὴ
 ὑστερησάτω. 9 Καὶ ἴδε ζῶν μετὰ γυναῖκός ἧς
 ἠγάπησας πάσας τὰς ἡμέρας ζωῆς ματαιότητός
 σου τὰς δοθείσας σοι ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὅτι αὐτὸ
 μερίς σου ἐν τῇ ζωῇ σου καὶ ἐν τῇ μόχθῳ σου ᾗ
 σὺ μοχθεῖς ὑπὸ τὸν ἥλιον. 10 Πάντα ὅσα ἀν-
 εῖρη ἡ χεὶρ σου τοῦ ποιῆσαι, ὡς ἡ δύναμις σου
 ποιήσῃ, ὅτι οὐκ ἔστι ποιήματα καὶ λογισμοὶ καὶ
 γνῶσις καὶ σοφία ἐν ᾧδῃ, ὅπου σὺ πορεύῃ· ἰκέι.
 11 Ἐπίστρεψα καὶ εἶδον ὑπὸ τὸν ἥλιον ὅτι οὐ
 τοῖς κούφοις ὁ δρόμος καὶ οὐ τοῖς δυνατοῖς ὁ
 πόλεμος, καὶ γε οὐ τῇ σοφῇ ἄρτος καὶ γε οὐ τοῖς
 συνετοῖς πλοῦτος καὶ γε οὐ τοῖς γινώσκουσι χάρις,
 ὅτι καιρὸς καὶ ἀπάντημα συναντήσεται σύμπασιν
 αὐτοῖς. 12 Ὅτι καὶ γε καὶ οὐκ ἔγνω ὁ ἄνθρωπος
 τὸν καιρὸν αὐτοῦ· ὡς οἱ ἰχθύες οἱ θηρεύομενοι ἐν
 ἀμφιβλήστρῳ κακῷ, καὶ ὡς θύοντα τὰ θηρεύομενα
 ἐν παγίδι, ὡς αὐτὰ παγιδεύονται οἱ υἱοὶ τοῦ ἀν-
 θρώπου εἰς καιρὸν πονηρὸν, ὅταν ἐπικίσῃ ἐπ'
 αὐτοὺς ἄφνω. 13 Καὶ γε τοῦτο εἶδον σοφίαν
 ὑπὸ τὸν ἥλιον, καὶ μεγάλη ἵστι πρὸς μί. 14 Πό-
 λις μικρά καὶ ἄνδρες ἐν αὐτῇ ὀλίγοι, καὶ ἔλθῃ
 ἐπ' αὐτήν βασιλεὺς μέγας καὶ ἐκυλώσῃ αὐτήν· καὶ
 οἰκοδομήσῃ ἐπ' αὐτήν χάρακας μεγάλους. 15 Καὶ
 εῖρη ἐν αὐτῇ ἄνδρα πίνητα σοφόν καὶ διασώσῃ
 αὐτὸς τὴν πόλιν ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ ἄνθρωπος
 οὐκ ἐμνήσθη σὺν τοῦ ἀνδρός τοῦ πείνητος ἐκείνου.
 16 Καὶ εἶπα ἰγὼ Ἀγαθὴ σοφία ὑπὲρ δύναμιν, καὶ
 σοφία τοῦ πένητος ἰευσθενωμένη, καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ
 οὐκ εἰσακούομενοι. 17 Λόγοι σοφῶν ἐν ἀναπαύσει
 ἀκούονται ὑπὲρ κραυγῇ ἐξουσιαζόντων ἐν ἀφρο-
 σύνοις. 18 Ἀγαθὴ σοφία ὑπὲρ σκεύη πολέμου,
 καὶ ἀμαυρώσεων εἰς ἀπολίαν ἀγνοωσύνῃν πολλῇν.

ECCLESIASTES, IX.

3 Hoc est pessimum inter omnia quæ sub sole
 fiunt, quia eadem cunctis eveniunt; unde et
 corda filiorum hominum implentur malitia, et
 contemptu in vita sua, et post hæc ad inferos
 deducuntur. 4 Nemo est qui semper vivat,
 et qui hujus rei habeat fiduciam: melior est
 canis vivus leone mortuo. 5 Viventes enim
 sciunt se esse morituros, mortui vero nihil
 noverunt amplius, nec habent ultra mercedem:
 quia oblivioni tradita est memoria eorum.
 6 Amor quoque, et odium, et invidiæ simul
 perierunt, nec habent partem in hoc sæculo,
 et in opere quod sub sole geritur. 7 Vade
 ergo et comede in lætitia panem tuum, et
 bibe cum gaudio vinum tuum: quia Deo
 placent opera tua. 8 Omni tempore sint
 vestimenta tua candida, et oleum de capite
 tuo non deficiat. 9 Perfruere vita cum uxore,
 quam diligis, cunctis diebus vitæ instabilitatis
 tuæ, qui dati sunt tibi sub sole omni tempore
 vanitatis tuæ, hæc est enim pars in vita, et in
 labore tuo, quo laboras sub sole. 10 Quod-
 cumque facere potest manus tua, instanter
 operare: quia nec opus, nec ratio, nec sapi-
 entia, nec scientia erunt apud inferos, quo tu
 properas. 11 Verti me ad aliud, et vidi sub
 sole nec velocium esse cursum, nec fortium
 bellum, nec sapientium panem, nec doctorum
 divitias, nec artificum gratiam; sed tempus
 casumque in omnibus. 12 Nescit homo finem
 suum: sed sicut pisces capiuntur hamo, et
 sicut aves laqueo comprehenduntur, sic capi-
 untur homines in tempore malo, cum eis ex-
 templo supervenerit. 13 Hanc quoque sub
 sole vidi sapientiam, et probavi maximam:
 14 Civitas parva, et pauci in ea viri: venit
 contra eam rex magnus, et vallavit eam, ex-
 truxitque munitiones per gyrum, et perfecta
 est obsidio. 15 Inventusque est in ea vir
 pauper et sapiens, et liberavit urbem per
 sapientiam suam, et nullus deinceps recordatus
 est hominis illius pauperis. 16 Et dicebam
 ego, meliorem esse sapientiam fortitudine:
 quomodo ergo sapientia pauperis contempta
 est, et verba ejus non sunt audita? 17 Verba
 sapientium audiuntur in silentio, plus quam
 clamor principis inter stultos. 18 Melior est
 sapientia, quam arma bellica: et qui in uno
 peccaverit, multa bona perdet.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ECCLESIASTES, IX.

3 This is an evil among all things that are done under the sun, that *there is* one event unto all: yea, also the heart of the sons of men is full of evil, and madness is in their heart while they live, and after that *they go* to the dead. 4 For to him that is joined to all the living there is hope: for a living dog is better than a dead lion. 5 For the living know that they shall die: but the dead know not any thing, neither have they any more a reward; for the memory of them is forgotten. 6 Also their love, and their hatred, and their envy, is now perished; neither have they any more a portion for ever in any thing that is done under the sun. 7 Go thy way, eat thy bread with joy, and drink thy wine with a merry heart; for God now accepteth thy works. 8 Let thy garments be always white; and let thy head lack no ointment. 9 Live joyfully with the wife whom thou lovest all the days of the life of thy vanity, which he hath given thee under the sun, all the days of thy vanity: for that is thy portion in this life, and in thy labour which thou takest under the sun. 10 Whatsoever thy hand findeth to do, do it with thy might; for *there is* no work, nor device, nor knowledge, nor wisdom, in the grave, whither thou goest. 11 I returned, and saw under the sun, that the race is not to the swift, nor the battle to the strong, neither yet bread to the wise, nor yet riches to men of understanding, nor yet favour to men of skill; but time and chance happeneth to them all. 12 For man also knoweth not his time: as the fishes that are taken in an evil net, and as the birds that are caught in the snare; so *are* the sons of men snared in an evil time, when it falleth suddenly upon them. 13 This wisdom have I seen also under the sun, and it *seemed* great unto me: 14 *There was* a little city, and few men within it; and there came a great king against it, and besieged it, and built great bulwarks against it: 15 Now there was found in it a poor wise man, and he by his wisdom delivered the city; yet no man remembered that same poor man. 16 Then said I, Wisdom is better than strength: nevertheless the poor man's wisdom is despised, and his words are not heard. 17 The words of wise *men are* heard in quiet more than the cry of him that ruleth among fools. 18 Wisdom is better than weapons of war: but one sinner destroyeth much good.

Prediger, 9.

3 Das ist ein böses Ding unter allem, das unter der Sonne geschieht, daß es einem gehet wie dem andern; daher auch das Herz der Menschen voll Arges wird, und Thorheit ist in ihrem Herzen, dieweil sie leben; darnach müssen sie sterben. 4 Denn bei allen Lebendigen ist, daß man wünschet, nämlich Hoffnung; denn ein lebendiger Hund ist besser, weder ein tochter Löwe. 5 Denn die Lebendigen wissen, daß sie sterben werden; die Todten aber wissen nichts, sie verdienen auch nichts mehr, denn ihr Gedächtniß ist vergessen. 6 Daß man sie nicht mehr liebet, noch hasset, noch neidet; und haben keinen Theil mehr auf der Welt in allem, das unter der Sonne geschieht. 7 So gehe hin und is dein Brod mit Freuden, trink deinen Wein mit gutem Muth; denn dein Werk gefällt Gott. 8 Laß deine Kleider immer weiß sein, und laß deinem Haupte Salbe nicht mangeln. 9 Brauche des Lebens mit deinem Weibe, das du lieb hast, so lange du das eitle Leben hast, das dir Gott unter der Sonne gegeben hat, so lange dein eitel Leben währet; denn das ist dein Theil im Leben und in deiner Arbeit, die du thust unter der Sonne. 10 Alles, was dir vorhanden kommt zu thun, das thue frisch; denn in der Hölle, da du hinfährst, ist weder Werk, Kunst, Vernunft, noch Weisheit. 11 Ich wandte mich und sahe, wie es unter der Sonne zugehet, daß zu laufen nicht hilft schnell sein, zum Streit hilft nicht stark sein, zur Nahrung hilft nicht geschickt sein, zum Reichthum hilft nicht klug sein; daß einer angenehm sey, hilft nicht, daß er ein Ding wohl könne; sondern alles liegt es an der Zeit und Glück. 12 Auch weiß der Mensch seine Zeit nicht; sondern wie die Fische gefangen werden mit einem schädlichen Hamen, und wie die Vögel mit einem Strid gefangen werden; so werden auch die Menschen berückt zur bösen Zeit, wenn sie plötzlich über sie fällt. 13 Ich habe auch diese Weisheit gesehen unter der Sonne, die mich groß dächte, 14 Daß eine kleine Stadt war, und wenig Leute drinnen, und kam ein großer König, und besetzte sie, und bauete große Bollwerke drum, 15 Und ward drinnen funden ein armer weiser Mann, der dieselbe Stadt durch seine Weisheit konnte erretten; und kein Mensch gedachte desselben armen Mannes. 16 Da sprach ich: Weisheit ist ja besser, denn Stärke. Noch ward des Armen Weisheit verachtet, und seinen Worten nicht gehorcht. 17 Das macht, der Weisen Worte gelten mehr bei den Stillen, denn der Herren Schreien bei den Narren. 18 Denn Weisheit ist besser, denn Harnisch; aber ein einiger Bube verderbet viel Gutes.

ECCLÉSIASTE, IX.

3 C'est ici une chose fâcheuse entre toutes celles qui se font sous le soleil, qu'un même accident arrive à tous. Aussi le cœur des hommes est-il plein de malice, et des folies occupent-elles leur cœur durant la vie. Et après cela ils vont vers les morts. 4 Et qui est celui qui voudrait leur être associé? Il y a de l'espérance pour tous ceux qui sont vivants, et même un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort. 5 Certainement les vivants savent qu'ils mourront, mais les morts ne savent rien, et ne gagnent plus rien; car leur mémoire est mise en oubli. 6 Aussi leur amour, leur haine, leur envie a déjà péri, et ils n'ont plus aucune part au monde dans tout ce qui se fait sous le soleil. 7 Va, mange ton pain avec joie, et bois galement ton vin: car Dieu a déjà tes œuvres pour agréables. 8 Que tes vêtements soient blancs en tout temps, et que le parfum ne manque point sur ta tête. 9 Vis joyeusement, tous les jours de la vie de ta vanité, avec la femme que tu as aimée et qui t'a été donnée sous le soleil pour tous les jours de ta vanité; car c'est là ton partage dans cette vie et dans le travail que tu fais sous le soleil. 10 Tout ce que tu auras moyen de faire, fais-le selon ton pouvoir; car au sépulcre où tu vas, il n'y a ni occupation, ni discours, ni science, ni sagesse. 11 Je me suis tourné, et j'ai vu sous le soleil que la course n'est point aux légers, ni aux forts la bataille, ni aux sages le pain, ni aux prudents les richesses, ni la faveur aux savants; mais que le temps et l'occasion décident de ce qui arrive à tous. 12 En effet, l'homme même ne connaît point son temps, non plus que les poissons qui sont pris au funeste filet et les oiseaux qui sont pris au lacet. Les hommes sont ainsi enlacés par le temps de l'adversité, lorsqu'il tombe subitement sur eux. 13 J'ai vu aussi sous le soleil cette sagesse, qui m'a semblé grande: 14 Il y avait une petite ville, où il se trouvait peu de gens, et contre laquelle est venu un grand roi, qui l'a investie et qui a bâti de grands forts contre elle. 15 Or il s'y est trouvé un homme pauvre et sage, qui l'a délivrée par sa sagesse; mais nul ne s'est souvenu de cet homme-là. 16 Alors j'ai dit: La sagesse vaut mieux que la force, et cependant la sagesse de ce pauvre a été méprisée, et on n'entend point parler de lui. 17 Les paroles des sages sont écoutées plus paisiblement que le cri de celui qui domine entre les fous. 18 Mieux vaut la sagesse que tous les instruments de guerre, et un seul homme pécheur détruit beaucoup de bien.

קהלת יא

פרשה י

1 וְזָכַרְתִּי מִן הַיָּמִים יָפִיעַ שְׁמִי רִמְמוֹן הָעָר
מִהֶקֶדֶם מִקֶּבֶד סִכְלֹת מַעֲמִי : 2 לֵב
חָכֵם לִימִינוֹ וְלֵב פֶּסֶל לְשִׁמְאֹלוֹ : 3 וְנִסֵּ
בַּחֲרָה פֶּשַׁח־קָל חֲלָה לְפָנָיו חֶסֶד וְאֶמֶר
לְכָל קָל הוּא : 4 אֲמַרְתָּ הַפּוֹשֵׁל תַּעֲלֶה
עָלָיו מְקוֹמָהּ אֶל־תִּפְחָה כִּי מִרְשָׁא יִפְחָ
חֲסִידִים בְּדוֹלִים : 5 יֵשׁ רָחֵף רָחִיתִי תַּחַת
הַשָּׁמַשׁ פֶּשַׁח־נָחַשׁ שִׁנְאָה מִלִּפְנֵי הַשֶּׁלִּים :
6 בָּתָן חֲסִידִים בַּמְדַּבְּרִים רַבִּים וְעֹשִׂי־רִים
בַּשָּׂמֶל לְשׁוֹב : 7 רָחִיתִי עֲבָדִים עַל־סִסְיִם
וְשָׂרִים חֲלָקִים פֶּשַׁח־עַל־חֲמָרָה : 8 חֶפֶז
בִּרְבֵּץ בּוֹ יִפּוֹל וּפְרֵץ בְּדָר יִשְׁכַּח־נָחַשׁ :
9 מִסִּיעַ אֲבָלִים יִצְעַב בָּתָם בְּחֹזֶק עֲצִים
יִסְכּוּ בָם : 10 אֲמַרְתָּה חֲבִירָל וְחָא לֹא
פָנִים חֲלָלִים וְחִלָּים יִנְבֹּר וְיִחַרְוּ חֲכָמִי
חֶקֶדֶם : 11 אֲמַרְשָׁה הַנָּחַשׁ בְּלֹא־לֶחֶשׁ
וְאִין וְיִחַרְוּ לְכַעַל חֲלָשׁוֹן : 12 דְּבָרִי פֶרֶדֶם
חֵן וְשִׁפְחוֹת פֶּסֶל תִּבְלַעְנָה : 13 תַּחֲלֹת
דְּבָרֵי־פִיחָה סִכְלֹת וְאֶחָרִית פִּיחָה חֲלָלֹת
רָעָה : 14 וְחֶסֶדֶל יִרְבֶּה דְּבָרִים לֹא־יִתֵּן
חֲמָדִם מִד־שִׁנְיָחָה וְאֶשֶׁר יִתֵּן מִחֲמָדִיו
מִי יִגְדֹל לוֹ : 15 עַמִּל חֲסִידִים תִּנְעֲנֵעַ
אֶשֶׁר לֹא־יִתֵּן לְלֶכֶת אֶל־עִיר : 16 אֶל־הָ
אֶרֶץ שְׂמֵלָהּ גֶּזֶר וְשִׁבְחָה בַּעֲדָה יִאֲבֹלוּ :
17 אֶשֶׁר־הָאֶרֶץ שְׂמֵלָהּ בְּרַחֲמִים וְשִׁבְחָה
בַּעֲדָה יִאֲבֹלוּ בְּנִבְרָה וְלֹא בִשְׁחִי :
18 בַּעֲצָלָתִים יִפְחָ הַפֶּקֶדָה וּבִשְׂמֵלֹת חֲבִים
יִדְלָה הַבֵּית : 19 לְשִׁחֹחַ עֲשִׂים לָחֶם וְגִין
יִשְׁפַח חֲבִים וְחֶסֶדֶם יַעֲנֶה אֶת־חֲפִלָּה :
20 כֹּה בַּמִּדְבָּר מֵלֶךְ אֶל־תִּמְלָל וּבַחֲדָרֵי
מִשְׁבָּבֵה אֶל־תִּמְלָל עֲשִׂיר כִּי צוֹחַ הַשָּׁמַיִם
יִלְחָק אֶת־חֲקוֹל וּבַעַל חֲנֻכָּה יִגְדֹל דְּבָר :

פרשה יא

1 שְׁלַח לְחִמָּה עַל־פְּנֵי חֲסִידִים פֶּרֶדֶם
חֲבִים הַמִּצְעָה : 2 תִּרְחֹלֶק לְשִׁבְעָה
וְנִסֵּ לְשִׁמְחָה כִּי לֹא חֲדָע מִד־יִתְחַה
רָעָה עַל־חֲמָרָה : 3 אֲמַרְשָׁה חֲבִים גֶּשֶׁם
עַל־חֲמָרָה יִרְיָה וְאֶת־פִּיחָה עַצֵּם בְּדָרוֹם
וְאִם בַּעֲדָה מְקוֹם שִׁפּוֹל חֶפֶז שֶׁם יִתְחַה :

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, ι, α'.

ΚΕΦ. ι'.

1 ΜΥΙΑΙ θανατοῦσι σαπριοῦσι σκευασίαν ἡλίου
ἡδύσματος. Τίμιον ὀλίγον σοφίας ὑπὲρ δόξαν
ἀφροσύνης μεγάλης. 2 Καὶ οὐδὲν σοφὸν εἰς δεξιὸν
αὐτοῦ, καὶ καρδία ἀφρονος εἰς ἀριστερὸν αὐτοῦ.
3 Καὶ γὰρ ἐν ὁδῷ θύαν ἀφρων πορεύεται, καρδία
αὐτοῦ ὑστερήσει, καὶ ἁ λογιῖται πάντα ἀφροσύνη
ἐστίν. 4 Ἐὰν πνεῦμα τοῦ ἰεσουάζοντος ἀναβῇ
ἐπὶ σέ, τόπον σου μὴ ἀφῇς, ὅτι ἰαμα καταπαύσει
ἁμαρτίας μεγάλης. 5 Ἔστι πονηρία ἣν εἶδον
ὑπὸ τὸν ἥλιον, ὥς ἀκούσιον ἐξῆλθεν ἀπὸ προσώ-
που ἰεσουάζοντος. 6 Ἐδόθη ὁ ἀφρων ἐν ὑψη-
μαῖς, καὶ πλούσιοι ἐν ταπεινῷ καθίσονται.
7 Εἶδον δοῦλους ἐφ' ἵππους καὶ ἄρχοντας πορευ-
μένους ὥς δούλους ἐπὶ τῆς γῆς. 8 Ὁ ὀρύσσων
βόθρον εἰς αὐτὸν ἱμεισῖται, καὶ καθαιροῦντα
φραγμὸν δῆξεται αὐτὸν ὄφις. 9 Ἐξάιρων λίθους
διαπονηθήσεται ἐν αὐτοῖς, σχίζων ξύλα κινδυνεύσει
ἐν αὐτοῖς. 10 Ἐὰν ἐκπίσῃ τὸ σιδήριον, καὶ
αὐτὸς πρόσωπον ἰτάραξῃ· καὶ δυνάμεις δυνάμει.
καὶ περισσεύει τῷ ἀνδρὶ οὐ σοφία. 11 Ἐὰν δάκῃ
ὄφις ἐν οὐ ψιθυρισμῷ, καὶ οὐκ ἔστι περισσεύει τῷ
ἐκπῶντι. 12 Λόγοι στόματος σοφοῦ χάρις, καὶ
χείλη ἀφρονος καταποντισθῶσιν αὐτόν. 13 Ἀρχὴ
λόγων στόματος αὐτοῦ ἀφροσύνη, καὶ ἰσχυρὰ
στόματος αὐτοῦ περιφέρει πονηρά, 14 Καὶ ὁ
ἀφρων πληθύνει λόγους. Οὐκ ἔγνω ἄνθρωπος τί
τὸ γινόμενον καὶ τί τὸ ἰσόμενον. 5 τί ὀπισω
αὐτοῦ τίς ἀναγγελεῖ αὐτῷ; 15 Μόχθος τῶν
ἀφρόνων ἐκώσσει αὐτούς, ὃς οὐκ ἔγνω τοῦ πορευ-
θῆναι εἰς πόλιν. 16 Οὐαὶ σοι πολὺς ἦς ὁ βασιλεὺς
σου νεώτερος, καὶ οἱ ἄρχοντές σου πρῶτοι ἰσθίου-
σι. 17 Μακαρία σὺ γῇ ἣς ὁ βασιλεὺς σου
υἱὸς ἡλευθέρων, καὶ οἱ ἄρχοντές σου πρὸς και-
ρὸν φάγονται ἐν δυνάμει καὶ οὐκ αἰσχυνοῦνται.
18 Ἐν δεινῇ ταπεινωθήσεται ἡ δόκωσις,
καὶ ἐν ἀργίᾳ χειρῶν στάξει ἡ οἰκία. 19 Εἰς
γίλῳτα ποιοῦσιν ἄρτον, καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον τοῦ
εὐφρανθῆναι ζῶντας, καὶ τοῦ ἀργυρίου ταπεινώσει
ἐπακούσεται τὰ πάντα. 20 Καὶ γὰρ ἐν συνειδήσει
σου βασιλεία μὴ καταράσῃ, καὶ ἐν ταμείοις κοιτῶ-
νων σου μὴ καταράσῃ πλούσιον· ὅτι πετεινὸν τοῦ
οὐρανοῦ ἀποιεῖ τὴν φωνήν σου, καὶ ὁ ἔχων τὰς
πτέρυγας ἀπαγγελεῖ λόγον σου.

ΚΕΦ. ια.

1 ἈΠΟΣΤΕΙΛΑΝ τὸν ἄρτον σου ἐπὶ πρόσωπον
τοῦ ὕδατος, ὅτι ἐν πληθὺ ἡμερῶν εὐρήσεις αὐτόν.
2 Δὸς μερίδα τοῖς ἑπτά καὶ γὰρ τοῖς ὀκτώ, ὅτι
οὐ γινώσκεις τί ἔσται πονηρὸν ἐπὶ τὴν γῆν.
3 Ἐὰν πλησθῶσι τὰ νέφη ὑετοῦ, ἐπὶ τὴν γῆν
ἐκχέουσι· καὶ ἐὰν πίψῃ ξύλον ἐν τῷ νότῳ καὶ ἐὰν ἐν
τῷ βορρῆ, τόπῳ ὃς πίπτει τὸ ξύλον ἐκεῖ ἔσται.

ECCLESIASTES, X. XI.

CAPUT X.

1 MUSCÆ morientes perdunt suavitatem
unguenti. Pretiosior est sapientia et gloria,
parva et ad tempus stultitia. 2 Cor sapientis
in dextera ejus, et cor stulti in sinistra illius.
3 Sed et in via stultus ambulans, cum ipse
insipiens sit, omnes stultos aestimat. 4 Si
spiritus potestatem habentis ascenderit super
te, locum tuum ne dimiseris: quia curatio
faciet cessare peccata maxima. 5 Est malum
quod vidi sub sole, quasi per errorem egre-
diens a facie principis: 6 Positum stultum in
dignitate sublimi, et divites sedere deorsum.
7 Vidi servos in equia, et principes ambu-
antes super terram quasi servos. 8 Qui
fodit foveam, incidet in eam: et qui dissipat
sepem, mordebit eum coluber. 9 Qui trans-
fert lapides, affligetur in eis: et qui scindit
ligna, vulnerabitur ab eis. 10 Si retusum
fuerit ferrum, et hoc non ut prius, sed hebetat-
um fuerit, multo labore exacuatur, et post
industriam sequetur sapientia. 11 Si mor-
deat serpens in silentio, nihil eo minus habet
qui occulte detrahit. 12 Verba oris sapientis
gratia: et labia insipientis præcipitabunt
eum: 13 Initium verborum ejus stultitia,
et novissimum oris illius error pessimus.
14 Stultus verba multiplicat. Ignorat homo,
quid ante se fuerit: et quid post se futurum
sit, quis ei poterit indicare? 15 Labor stul-
torum affliget eos, qui nesciunt in urbem
pergere. 16 Vae tibi terra, cujus rex puer
est, et cujus principes mane comedunt. 17 Beata
terra, cujus rex nobilis est, et cujus
principes vescuntur in tempore suo ad refi-
ciendum, et non ad luxuriam. 18 In pigritiis
humiliabitur contignatio: et in infirmitate
manuum perstillabit domus. 19 In risum
faciunt panem, et vinum ut epulentur viven-
tes: et pecuniæ obediunt omnia. 20 In cogi-
tatione tua regi ne detrahas, et in secreto
cubiculi tui ne maledixeris diviti: quia et
aves cæli portabunt vocem tuam, et qui habet
pennas annuntiabit sententiam.

CAPUT XI.

1 Mitte panem tuum super transeuntes
aquas: quia post tempora multa invenies
illum. 2 Da partem septem, necnon et
octo: quia ignoras quid futurum sit mali
super terram. 3 Si repletæ fuerint nubes,
imbrem super terram effundent. Si ce-
ciderit lignum ad austrum, aut ad aqui-
lonem, in quocumque loco ceciderit, ibi erit.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ECCLÉSIASTES, X. XI.

CHAPTER X.

1 DEAD flies cause the ointment of the apothecary to send forth a stinking savour: so doth a little folly him that is in reputation for wisdom and honour. 2 A wise man's heart is at his right hand; but a fool's heart at his left. 3 Yea also, when he that is a fool walketh by the way, his wisdom faileth him, and he saith to every one that he is a fool. 4 If the spirit of the ruler rise up against thee, leave not thy place; for yielding pacifieth great offences. 5 There is an evil which I have seen under the sun, as an error which proceedeth from the ruler: 6 Folly is set in great dignity, and the rich sit in low place. 7 I have seen servants upon horses, and princes walking as servants upon the earth. 8 He that diggeth a pit shall fall into it; and whoso breaketh an hedge, a serpent shall bite him. 9 Whoso removeth stones shall be hurt therewith; and he that cleaveth wood shall be endangered thereby. 10 If the iron be blunt, and he do not whet the edge, then must he put to more strength: but wisdom is profitable to direct. 11 Surely the serpent will bite without enchantment; and a babbler is no better. 12 The words of a wise man's mouth are gracious; but the lips of a fool will swallow up himself. 13 The beginning of the words of his mouth is foolishness: and the end of his talk is mischievous madness. 14 A fool also is full of words: a man cannot tell what shall be; and what shall be after him, who can tell him? 15 The labour of the foolish wearieth every one of them, because he knoweth not how to go to the city. 16 ¶ Woe to thee, O land, when thy king is a child, and thy princes eat in the morning! 17 Blessed art thou, O land, when thy king is the son of nobles, and thy princes eat in due season, for strength, and not for drunkenness! 18 ¶ By much slothfulness the building decayeth; and through idleness of the hands the house droppeth through. 19 ¶ A feast is made for laughter, and wine maketh merry: but money answereth all things. 20 ¶ Curse not the king, no not in thy thought; and curse not the rich in thy bedchamber: for a bird of the air shall carry the voice, and that which hath wings shall tell the matter.

CHAPTER XI.

1 CAST thy bread upon the waters: for thou shalt find it after many days. 2 Give a portion to seven, and also to eight; for thou knowest not what evil shall be upon the earth. 3 If the clouds be full of rain, they empty themselves upon the earth: and if the tree fall toward the south, or toward the north, in the place where the tree falleth, there it shall be.

Prediger, 10, 11.

Das 10. Kapitel.

1 Also verderben die schädlichen Fliegen gute Salben. Darum ist zuweilen besser Thorheit, denn Weisheit und Ehre. 2 Denn des Weisen Herz ist zu seiner Rechten; aber des Narren Herz ist zu seiner Linken. 3 Auch ob der Narr selbst nährisch ist in seinem Thun, doch hält er jedermann für Narren. 4 Darum, wenn eines Gewaltigen Troß wider deinen Willen fortgeheth, so laß dich nicht entrüsten; denn Nachlassen stillet groß Unglück. 5 Es ist ein Unglück, das ich sahe unter der Sonne, nämlich Unversand, der unter den Gewaltigen gemein ist, 6 Daß ein Narr sitzt in großer Würde, und die Reichen hienieden sitzen. 7 Ich sahe Knechte auf Rossen, und Fürsten zu Fuß gehen, wie Knechte. 8 Aber wer eine Grube macht, der wird selbst drein fallen; und wer den Zaun zerreiße, den wird eine Schlange stechen. 9 Wer Steine wegwälzet, der wird Mühe damit haben; und wer Holz spaltet, der wird davon verlegt werden. 10 Wenn ein Eisen stumpf wird und an der Schneide ungeschliffen bleibt, muß man mit Macht wieder schärfen; also folget auch Weisheit dem Fleiß. 11 Ein Wäpfer ist nichts besser, denn eine Schlange, die unbeschworen sticht. 12 Die Worte aus dem Munde eines Weisen sind goldselig; aber des Narren Lippen verschlingen denselben. 13 Der Anfang seiner Worte ist Narrheit, und das Ende ist schädliche Thorheit. 14 Ein Narr macht viele Worte; denn der Mensch weiß nicht, was gewesen ist; und wer will ihm sagen, was nach ihm werden wird? 15 Die Arbeit der Narren wird ihnen sauer, weil man nicht weiß in die Stadt zu gehen. 16 Wehe dir Land, daß König ein Kind ist, und daß Fürsten frühe essen. 17 Wohl dir Land, daß König edel ist, und daß Fürsten zu rechter Zeit essen, zur Stärke und nicht zur Lust. 18 (Denn durch Faulheit sinken die Wästen, und durch hinfällige Hände wird das Haus trübend.) 19 Das macht, sie machen Brod zum Lachen, und der Wein muß die Lebendigen erfreuen, und das Geld muß ihnen alles zumege bringen. 20 Fluche dem Könige nicht in deinem Herzen, und fluche dem Reichen nicht in deiner Schlafkammer; denn die Vögel des Himmels führen die Stimme, und die Fittige haben, sagens nach.

Das 11. Kapitel.

1 Laß dein Brod über das Wasser fahren; so wirst du es finden auf lange Zeit. 2 Theile aus unter sieben und unter acht; denn du weißest nicht, was für Unglück auf Erden kommen wird. 3 Wenn die Wolken voll sind, so geben sie Regen auf die Erde; und wenn der Baum fällt, er falle gegen Mittag oder Mitternacht, auf welchen Ort er fällt, da wird er liegen.

ECCLÉSIASTE, X. XI.

CHAPITRE X.

1 DES mouches mortes corrompent et font fermenter les parfums du parfumeur: un peu de folie altère celui qui est estimé pour sa sagesse et pour sa gloire. 2 Le sage a le cœur à sa droite, mais le fou a le cœur à sa gauche. 3 Et même quand le fou se met en chemin, le sens lui manque, et il dit de chacun: Il est fou. 4 Si l'esprit de celui qui domine s'élève contre toi, ne sors point de ta condition; car la douceur fait pardonner de grandes fautes. 5 Il y a un mal que j'ai vu sous le soleil, comme une erreur qui procède du prince: 6 C'est que la folie est mise aux plus hauts lieux et que les riches sont assis en bas lieu. 7 J'ai vu les serviteurs à cheval, et les seigneurs aller à pied, comme des serviteurs. 8 Celui qui creuse la fosse y tombera; et celui qui coupe la haie, le serpent le mordra. 9 Celui qui remue des pierres en sera blessé; et celui qui fend du bois en sera en danger. 10 Si le fer est émoussé et qu'on n'en fourbisse point la lame, il faut redoubler d'efforts; mais la sagesse est une adresse excellente. 11 Si le serpent mord sans faire de bruit, le médisant ne vaut pas mieux. 12 Les paroles de la bouche du sage ne sont que grâce; mais les lèvres du fou le réduisent à néant. 13 Le commencement des paroles de sa bouche est une folie, et les dernières paroles de sa bouche sont une sottise pernicieuse. 14 Aussi le fou multiplie ses paroles. Or l'homme ne sait point ce qui arrivera; et qui est-ce qui lui révélera ce qui sera après lui? 15 Le travail des fous ne fait que les fatiguer, et aucun d'eux ne sait le chemin pour arriver à la villa. 16 Malheur à toi, terre, quand ton roi est jeune, et quand tes gouverneurs mangent dès le matin! 17 Que tu es heureuse, O terre! quand ton roi est de race illustre, et que tes gouverneurs mangent quand il en est temps, pour réparer leurs forces, et non pour se livrer à la débauche! 18 À cause des mains paresseuses le plancher s'affaisse, et à cause des mains lâches l'eau filtre à travers la maison. 19 On apprête la viande pour se réjouir, et le vin réjouit les vivants; mais c'est l'argent qui pourvoit à tout. 20 Ne dis point de mal du roi, non pas même dans ta pensée; ne dis point non plus de mal du riche dans la chambre où tu couches; car les oiseaux des cieux emporteraient ta voix, et ce qui vole révélerait tes paroles.

CHAPITRE XI.

1 JETTE ton pain sur la surface des eaux; car avec le temps tu le retrouveras. 2 Fais-en part à sept et même à huit; car tu ne sais point quel mal peut venir sur la terre. 3 Quand les nuées sont pleines, elles répandent la pluie sur la terre; et lorsqu'un arbre tombe vers le Midi, ou vers le Septentrion, au lieu où il sera tombé, il demeurera

קהלת יא יב

4 שֶׁנֶּרְחַק לֹא יִזְכֶּר וְלֹא יִזְכֶּר בְּעֵינֵי לֹא
יִזְכֶּר : 5 כִּי אִתָּךְ יִזְכֶּר מִהֲיִתָּה
הָרִיחַ בְּעֵינֵי בְּבִטָּן הַפִּלֶאֱלֶה בָּכָה לֹא
הִדַּל אֶת־קִצְפָּה הַאֲלֹהִים אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
אֶת־הַכֶּלֶל : 6 בְּפִקֹּר גִּבֹּעַ אֶת־יִדְּךָ וְלַעֲרֹב
אֶל־תִּפְתָּח גִּבֹּעַ בִּי אִתָּךְ יִזְכֶּר אֲנִי וְגַם
יִכְשַׁל הַגִּבֹּעַ אֶת־הָאֲלֹהִים וְאֶת־שִׁנְיָתָם בְּאֶחָד
מִיָּמִים : 7 וְיִסְתַּחֵף הָאִוֶּר וְיִסְתַּחֵף
לְרִאיוֹת אֶת־הַשָּׁמַשׁ : 8 כִּי אֶת־שָׁמַשׁ הַרְבֵּה
יִתֵּן הָאֲדָמָה בְּכֹל־יָמֶיהָ וְיִזְכֶּר אֶת־יָמֶיהָ
הַחֲשֵׁךְ שֶׁהִרְבֵּה הָיָה כִּלְשָׁמָּה הַכֶּלֶל :
9 שָׁמַח בְּחַיֵּי פִלְדִּיתָהּ וְיִסְתַּחֵף לְבָרָה בִּימֵי
בְּחַיֵּיהָ וְיִתֵּן הַדָּבָר בְּרִבְכָּה לְבָרָה וּבְכִמְרָא
עֵינֶיהָ וְיִזְכֶּר בִּי עַל־קִלְיָאֵלָהּ יִתֵּן
הָאֲלֹהִים בְּשִׁשָּׁמָשׁ : 10 וְהִסָּר כָּעֵס מִלִּפְנֵי
וְיִעָבֶר דָּעָה מִבְּשָׂרָה כִּרְחֵלְיוֹתָהּ
וְהַשְׁתַּחֲרֹת הַכֶּלֶל :

פרשה יב :

1 מִכֹּר אֶת־פְּרִיָּתָהּ בִּימֵי בְּחַיֵּיהָ
עַד אֲשֶׁר לֹא־יָבֹא יָמִי הַרְבֵּה וְהַצִּנּוֹת
שָׁלִים אֲשֶׁר תֵּאֱמַר אֶת־לִי בְּהֵם חֲפָצָה :
2 עַד אֲשֶׁר לֹא־תִשָּׁאֵף הַשָּׁמַשׁ וְהָאִוֶּר
וְהַתִּנָּח וְהַפּוֹקֵבִים וְשִׁבְיָה חֲפָצִים אֲחֵר
חֲפָצִים : 3 בִּימֵי שְׁנֵי שָׁמַיִם שְׁמַיִם חֲפָצִים
וְהַתִּנָּח אֲשֶׁר תִּתֵּן וְיִתֵּן הַתִּנָּח וְיִתֵּן
כִּי מִצְוָה וְיִתֵּן הַתִּנָּח בְּחַיֵּיהָ :
4 וְיִתֵּן לְלֵחִים בְּשָׂחָה בְּשָׂחָה קוֹל הַשְׁתַּחֲרֹת
וְיִתֵּן לְקוֹל הַשְׁתַּחֲרֹת וְיִתֵּן כֶּלֶל־בְּנֵי
הַשָּׁרִי : 5 גַּם מִגִּבֹּעַ יִתֵּן וְיִתֵּן הַתִּנָּח
בְּחַיֵּיהָ וְיִתֵּן הַתִּנָּח וְיִתֵּן הַתִּנָּח
וְיִתֵּן הַתִּנָּח כִּי־חֲלָהּ הָאֲדָמָה אֶל־גִּבֹּעַ
עַל־מִוֶּכֶת וְיִתֵּן הַתִּנָּח : 6 עַד
אֲשֶׁר לֹא־יָבֹא כֶּלֶל הַשָּׁמַשׁ וְהָאִוֶּר
הַתִּנָּח וְיִתֵּן כֶּלֶל־הַשְׁתַּחֲרֹת וְיִתֵּן
הַתִּנָּח אֶל־הַתִּנָּח : 7 וְיִתֵּן הַתִּנָּח
הַתִּנָּח בְּשָׂחָה וְיִתֵּן הַתִּנָּח אֶל־הַתִּנָּח
אֲשֶׁר בְּתִנָּח : 8 הַכֶּלֶל הַכֶּלֶל אֲמַר
הַקִּוְיָהּ הַכֶּלֶל : 9 וְיִתֵּן שְׁתַּחֲרֹת
הַתִּנָּח חֲכָם עוֹד לְמַדְעָה אֶת־
הַתִּנָּח וְיִתֵּן הַתִּנָּח הַתִּנָּח חֲכָם :

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, ια', ιβ'.

4 Τηρὼν ἄνεμον οὐ σπείρει, καὶ βλίπων ἐν ταῖς
νεφέλαις οὐ θέρσει. 5 Ἐν οἷς οὐκ ἔστι γινώσκων
τίς ἡ ὁδὸς τοῦ πνεύματος, ὥς ὅσα ἐν γαστρὶ
κυφορούσης, οὕτως οὐ γινώσκει τὰ ποιήματα τοῦ
θεοῦ ὅσα ποιήσει τὰ σύμπαντα. 6 Ἐν τῇ πρωΐ
σπείρον τὸ σπέρμα σου, καὶ ἐν ἑσπέρᾳ μὴ ἀφέτω
ἡ χεὶρ σου, ὅτι οὐ γινώσκεις ποῶν στοιχήσει, ἢ
τοῦτο ἢ τοῦτο, καὶ ἰὰν τὰ δύο ἐπὶ τὸ αὐτό,
ἀγαθὰ. 7 Καὶ γλυκὺ τὸ φῶς, καὶ ἀγαθὸν τοῖς
ὀφθαλμοῖς τοῦ βλέπειν σὺν τὸν ἥλιον. 8 Ὅτι
καὶ ἰὰν ἐτη πολλὰ ζῇσεται ὁ ἄνθρωπος, ἐν πᾶσιν
αὐτοῖς εὐφρανθήσεται, καὶ μνησθήσεται τὰς ἡμέρας
τοῦ σκότους ὅτι πολλὰ ἴσονται. πᾶν τὸ ἐρχόμενον
ματαιότης. 9 Εὐφραίνου νεανίας ἐν νεότητι σου,
καὶ ἀγαθυνάτω σε ἡ καρδία σου ἐν ἡμέραις νεότητός
σου, καὶ περιπάτει ἐν ὁδοῖς καρδίας σου
ἀμωμος καὶ μὴ ἐν ὁράσει ὀφθαλμῶν σου. καὶ
γινώθι ὅτι ἐπὶ πᾶσι τοῖς αἵματι σε ὁ θεὸς ἐν
κρίσει. 10 Καὶ ἀπόστησον θυμὸν ἀπὸ καρδίας
σου, καὶ πάραγε πονηρίαν ἀπὸ σαρκός σου, ὅτι ἡ
νεότης καὶ ἡ ἀνοία ματαιότης.

ΚΕΦ. ιβ'.

1 ΚΑΙ μνησθῆτι τοῦ ἐλισαντός σε ἐν ἡμέραις
νεότητός σου, ἕως ὅτου μὴ ἔλθωσιν αἱ ἡμέραι τῆς
κακίας, καὶ φθάσωσιν ἐτη ἐν οἷς ἱρίεις. Οὐκ ἔστι
μοι ἐν αὐτοῖς θέλημα. 2 Ἔως οὐ μὴ σκοτισθῇ ὁ
ἥλιος καὶ τὸ φῶς καὶ ἡ σελήνη καὶ οἱ ἀστέρες,
καὶ ἐπιστρέψουσιν τὰ νέφη ὀπίσω τοῦ νεοῦ. 3 Ἐν
ἡμέρᾳ ᾗ ἰὰν σαλευθῶσι φύλακες τῆς οἰκίας, καὶ
διαστραφῶσιν ἄνδρες τῆς δυνάμεως, καὶ ἤρρησαν
αἱ ἀλήθεισαι ὅτι ὀλιγώθησαν, καὶ σκοτάσωσιν αἱ
βλίπουσαι ἐν ταῖς ὁκαῖς. 4 Καὶ κλείσουσι θύρας
ἐν ἀγορᾷ ἐν ἀσθενείᾳ φωνῆς τῆς ἀληθείας. καὶ
ἀναστήσεται εἰς φωνὴν τοῦ στρουθίου, καὶ ταπει-
νωθήσονται πασαι αἱ θυγατέρες τοῦ φθάρτος. 5 Καὶ
εἰς τὸ ὕψος ὕψονται, καὶ θάμβοι ἐν τῇ
ὁδῷ, καὶ ἀνθήσῃ τὸ ἀμύγδαλον, καὶ παχυθῇ ἡ
ἀκρίς, καὶ διασκεδάσῃ ἡ κάπαρις, ὅτι ἐπαυῶθη
ὁ ἄνθρωπος εἰς οἶκον αἰῶνος αὐτοῦ, καὶ ἐκύλω-
σαν ἐν ἀγορᾷ οἱ κοπτόμενοι. 6 Ἔως ὅτου μὴ
ἀνατραπῇ τὸ σχοινίον τοῦ ἀργυρίου, καὶ συντριβῇ
τὸ ἀνθήμιον τοῦ χρυσοῦ, καὶ συντριβῇ ὕδρια ἐπὶ
τῇ πηγῇ, καὶ συντροχάσῃ ὁ τροχὸς ἐπὶ τὸν λάκκον. 7
Καὶ ἐπιστρέψῃ ὁ χοῦς ἐπὶ τὴν γῆν ὥς ἦν, καὶ τὸ
πνεῦμα ἐπιστρέψῃ πρὸς τὸν θεὸν ὃς ἔδωκεν αὐτό. 8
Ματαιότης ματαιότητων, εἶπεν ὁ ἐκκλησιαστής, τὰ
πάντα ματαιότης. 9 Καὶ περισσὺν ὅτι ἰγένετο
ἐκκλησιαστής σοφός, ὅτι ἰδίδαξε γινώσκειν σὺν τὸν ἄν-
θρωπον, καὶ οὗς ἐξιχνιάσεται κόσμιον παραβολῶν.

ECCLESIASTES, XI XII.

4 Qui observat ventum, non seminat: et qui
considerat nubes, nunquam metet. 5 Quo-
modo ignoras quæ sit via spiritus, et quæ
ratione compingantur ossa in ventre præ-
gnantis; sic nescis opera Dei, qui fabricator
est omnium. 6 Mane semina semen tuum, et
vespere ne cesset manus tua: quia nescis
quid magis oriatur, hoc aut illud; et si
utrumque simul, melius erit. 7 Dulce lumen,
et delectabile est oculis videre solem. 8 Si
annis multis vixerit homo, et in his omnibus
lætatus fuerit, meminisse debet tenebrosi
temporis, et dierum multorum: qui cum
venerint, vanitatis arguentur præterita. 9 Lætare ergo juvenis in adolescentia tua. et
in bono sit cor tuum in diebus juventutis tuæ,
et ambula in viis cordis tui, et in intuitu ocu-
lorum tuorum: et scito quod pro omnibus his
adducet te Deus in iudicium. 10 Aufer iram
a corde tuo, et amove malitiam a carne tua.
Adolescentia enim et voluptas vana sunt.

CAPUT XII.

1 MEMENTO Creatoris tui in diebus juven-
tutis tuæ, antequam veniat tempus afflictionis,
et appropinquent anni, de quibus dicas: Non
mihi placent: 2 Antequam tenebrescat sol,
et lumen, et luna, et stellæ, et revertantur
nubes post pluviam: 3 Quando commove-
buntur custodes domus, et notabunt viri for-
tissimi, et otiosæ erunt molentes in minuto
numero, et tenebrescent videntes per foramina: 4 Et
claudent ostia in platea, in humilitate
vocis molentis, et consurgent ad vocem volu-
cris, et obsurdescent omnes filię carminis. 5
Excelsa quoque timebunt, et formidabunt
in via, florebit amygdalus, impinguabitur
locusta, et dissipabitur capparitis: quoniam
ibit homo in domum æternitatis suæ, et cir-
cuibunt in platea plangentes. 6 Antequam
ruinatur funiculus argenteus, et recurrat
vitta aurea, et conteratur hydria super fontem,
et confringatur rota super cisternam, 7 Et
revertatur pulvis in terram suam unde erat,
et spiritus redeat ad Deum, qui dedit illum. 8
Vanitas vanitatum, dixit Ecclesiastes, et omnia
vanitas. 9 Cumque esset
sapientissimus Ecclesiastes, docuit popu-
lum, et enarravit quæ fecerat: et in-
vestigans composuit parabolas multas

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ECCLÉSIASTES, XI. XII.

4 He that observeth the wind shall not sow; and he that regardeth the clouds shall not reap. 5 As thou knowest not what is the way of the spirit, nor how the bones do grow in the womb of her that is with child: even so thou knowest not the works of God who maketh all. 6 In the morning sow thy seed, and in the evening withhold not thine hand: for thou knowest not whether shall prosper, either this or that, or whether they both shall be alike good. 7 ¶ Truly the light is sweet, and a pleasant thing it is for the eyes to behold the sun: 8 But if a man live many years, and rejoice in them all; yet let him remember the days of darkness; for they shall be many. All that cometh is vanity. 9 ¶ Rejoice, O young man, in thy youth; and let thy heart cheer thee in the days of thy youth, and walk in the ways of thine heart, and in the sight of thine eyes: but know thou, that for all these things God will bring thee into judgment. 10 Therefore remove sorrow from thy heart, and put away evil from thy flesh: for childhood and youth are vanity.

CHAPTER XII.

1 REMEMBER now thy Creator in the days of thy youth, while the evil days come not, nor the years draw nigh, when thou shalt say, I have no pleasure in them; 2 While the sun, or the light, or the moon, or the stars, be not darkened, nor the clouds return after the rain: 3 In the day when the keepers of the house shall tremble, and the strong men shall bow themselves, and the grinders cease because they are few, and those that look out of the windows be darkened, 4 And the doors shall be shut in the streets, when the sound of the grinding is low, and he shall rise up at the voice of the bird, and all the daughters of musick shall be brought low; 5 Also when they shall be afraid of that which is high, and fears shall be in the way, and the almond tree shall flourish, and the grasshopper shall be a burden, and desire shall fail: because man goeth to his long home, and the mourners go about the streets: 6 Or ever the silver cord be loosed, or the golden bowl be broken, or the pitcher be broken at the fountain, or the wheel broken at the cistern. 7 Then shall the dust return to the earth as it was: and the spirit shall return unto God who gave it. 8 ¶ Vanity of vanities, saith the preacher; all is vanity. 9 And moreover, because the preacher was wise, he still taught the people knowledge: yea, he gave good heed, and sought out, and set in order many proverbs.

651

Prediger, 11, 12.

4 Wer auf den Wind achtet, der säet nicht, und wer auf die Wolken sieht, der erntet nicht. 5 Gleichwie du nicht weißt den Weg des Windes, und wie die Gebeine in Mutterleibe bereitet werden; also kannst du auch Gottes Werk nicht wissen, das er thut überall. 6 Frühe säe deinen Samen, und laß deine Hand des Abends nicht ab; denn du weißt nicht, ob dieß oder das gerathen wird; und ob es beides geriethe, so wäre es desto besser. 7 Es ist das Licht süße, und den Augen lieblich die Sonne zu sehen. 8 Wenn ein Mensch lange Zeit lebet, und ist fröhlich in allen Dingen, so gedenkt er doch nur der bösen Tage, daß ihrer so viel ist; denn alles, was ihm begegnet ist, ist eitel. 9 So freue dich, Jüngling, in deiner Jugend, und laß dein Herz guter Dinge sein in deiner Jugend. Thue, was dein Herz lüftet, und deinen Augen gefällt; und wisse, daß dich Gott um dieß alles wird vor Gericht führen. 10 Laß die Traurigkeit aus deinem Herzen, und thue das Uebel von deinem Leibe; denn Kindheit und Jugend ist eitel.

Das 12. Kapitel.

1 Gedenk an deinen Schöpfer in deiner Jugend, ehe denn die bösen Tage kommen, und die Jahre herzu treten, da du wirst sagen: Sie gefallen mir nicht; 2 Ehe denn die Sonne und das Licht, Mond und Sterne finster werden, und Vögel wiederkommen nach dem Regen; 3 Zur Zeit, wenn die Hüter im Hause zittern, und sich krümmen die Starken, und müßig stehen die Müller, daß ihrer so wenig worden ist, und finster werden die Gesichter durch die Fenster; 4 Und die Thüren auf der Gasse geschlossen werden, daß die Stimme der Müllerin leise wird, und erwacht, wenn der Vogel singet, und sich bücken alle Töchter des Gesangs, 5 Daß sich auch die Hohen fürchten, und scheuen auf dem Wege; wenn der Mandelbaum blühet, und die Heuschrecke beladen wird, und alle Lust vergehet; (denn der Mensch fährt hin, da er ewig bleibt, und die Kläger gehen umher auf der Gasse;) 6 Ehe denn der silberne Strid wegkomme, und die goldene Quelle verlaufe, und der Eimer zerläche am Born, und das Rad zerbreche am Born. 7 Denn der Staub muß wieder zu der Erde kommen, wie er gewesen ist, und der Geist wieder zu Gott, der ihn gegeben hat. 8 Es ist alles ganz eitel, sprach der Prediger, ganz eitel. 9 Derselbe Prediger war nicht allein weise, sondern lehrte auch das Volk gute Lehre, und merkte, und forschete, und stellte viele Sprüche.

ECCLÉSIASTE, XI. XII.

4 Celui qui observe le vent ne sèmera point; et celui qui regarde les nuées ne moissonnera point. 5 Comme tu ne sais point quel est le chemin du vent, ni comment se forment les os dans le sein de celle qui est enceinte, de même tu ne connais pas l'œuvre de Dieu, qui a fait toute chose. 6 Sème ta semence dès le matin, et ne laisse pas reposer tes mains le soir; car tu ne sais point lequel sera le meilleur, de ceci ou de cela, et si tous deux seront pareillement bons. 7 Il est vrai que la lumière est douce, et qu'il est agréable aux yeux de voir le soleil; 8 Mais si l'homme vit beaucoup d'années, qu'il se réjouisse tout le long de ces années-là, et qu'ensuite il se souvienne des jours de ténèbres, qui auront été en grand nombre, tout ce qui lui sera arrivé sera une vanité. 9 Jeune homme, réjouis-toi dans ton jeune âge, et que ton cœur soit dans la joie aux jours de ta jeunesse, et marche comme ton cœur te mène, et selon le regard de tes yeux: mais sache que pour toutes ces choses, Dieu t'amènera en jugement. 10 Ôte le chagrin de ton cœur et éloigne de toi le mal; car le jeune âge et l'adolescence ne sont que vanité.

CHAPITRE XII.

1 MAIS souviens-toi de ton Créateur aux jours de ta jeunesse, avant que les jours mauvais viennent et avant que t'atteignent les années dont tu diras: Je n'y prends point de plaisir; 2 Avant que le soleil, la lumière, la lune et les étoiles s'obscurcissent, et que les nuées viennent l'une sur l'autre après la pluie; 3 Quand les gardes de la maison trembleront; que les hommes forts se courberont; que celles qui veulent cesseront, parce qu'elles auront été diminuées: que celles qui regardent par les fenêtres seront obscurcies. 4 Et que les deux battants de la porte seront fermés vers la rue, avec abaissement du bruit de la meule; qu'on se lèvera à la voix de l'oiseau, et que toutes les filles de l'harmonie seront abaissées. 5 Et que même on craindra ce qui est haut, et qu'on tremblera en marchant; que l'amandier fleurira, que les cigales seront pesantes, que l'appétit s'en ira, car l'homme s'en va dans la maison où il demeurera à toujours, et qu'on fera le tour par les rues, en menant le deuil; 6 Avant que le cable d'argent se déchaîne, que le vase d'or se casse, que la cruche se brise sur la fontaine, que la roue se rompe sur la citerne; 7 Avant que la poudre retourne dans la terre, comme elle y avait été, et que l'esprit retourne à Dieu, qui l'a donné. 8 Vanité des vanités, dit l'Ecclésiaste, tout est vanité. 9 Plus Ecclésiaste a été sage, plus il a enseigné la science au peuple; il a fait entendre, il a recherché et mis en ordre beaucoup de sentences.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

קהלת יב

10 עָקַשׁ חִזְקִיָּה לְמַצֵּא דְבָרֵי־חֵפֶז וְכַתִּיב
 יֵשׁ דְּבָרֵי אֱמֶת : 11 דְּבָרֵי חֲכָמִים
 בְּעֶרְבָנוֹת וּבְמִשְׁמָרוֹת בְּמוֹעֵדִים בְּעֵלֵי
 אֲסָפוֹת בְּתִנְי קִרְעָה אֶחָד : 12 וַיִּתֵּן
 מִחֶפְזָה בְּנֵי חֲזָקָה עֲשׂוֹת סִפְרִים חֲרָבָה
 אֵין לֹץ וְלֹחֵג חֲרָבָה וְנִצָּח בְּשָׂר׃
 13 כִּי־יִהְיֶה דָבָר הַזֶּה לְשִׁמְעָה אֶת־הָאֱלֹהִים
 יִרְאֵה וְאֶת־מִצְוֹתָיו שְׂמֹר עֲרֵצָה עַל־הָאָדָם׃
 14 בִּי אֶחָד־עַל־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים יָבֹא
 בְּמִשְׁפָּט עַל עַל־נַעֲלָם אִם־שׁוֹב וְאִם־רָע׃
 סוֹף דְּבַר חָכָל נִשְׁמַע אֶת הָאֱלֹהִים יִרְאֵה
 וְאֶת מִצְוֹתָיו שְׂמֹר כִּי זֶה כָּל הָאָדָם׃

852

ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΗΣ, ιβʹ.

10 Πολλὰ ἐζήτησεν ἐκκλησιαστής τοῦ εὐρεῖν λόγους
 θελήματος καὶ γεγραμμένον ἐθέτητος, λόγους ἀλη-
 θείας. 11 Λόγοι σοφῶν ὡς τὰ βούκκιντρα καὶ ὡς
 ἥλοι πεφυτευμένοι, οἱ παρὰ τῶν συνθεμάτων ἰδόν-
 τησαν ἐκ ποιμένος ἑνός. 12 Καὶ περισσὺν ἐξ αὐτῶν
 οὐκ ἐμὲ φύλαξαι· τοῦ ποιῆσαι βιβλία πολλὰ οὐκ
 ἔστι πειρασμός, καὶ μελέτη πολλὴ κόπωσης σαρκός.
 13 Τέλος λόγου τὸ πᾶν ἀκουε· τὸν θεὸν φοβοῦ
 καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ φύλασσε, ὅτι τοῦτο πᾶς
 ὁ ἄνθρωπος. 14 Ὅτι σύμπαν τὸ ποίημα ὁ θεὸς
 ἔξει ἐν κρίσει ἐν παντὶ παριωραμένῳ, ἵαν ἀγαθὸν
 καὶ ἵαν πονηρόν

ECCLSIASTES, XII.

10 Quæsiuit verba utilia, et conscripsit ser-
 mones rectissimos, ac veritate plenos. 11 Ver-
 ba sapientium sicut stimuli, et quasi clavi in
 altum defixi, quæ per magistrorum consilium
 data sunt a pastore uno. 12 His amplius fili
 mi ne requiras. Faciendi plures libros nullus
 est finis: frequensque meditatio, carnis afflic-
 tio est. 13 Finem loquendi pariter omnes
 audiamus. Deum time, et mandata ejus
 observa: hoc est enim omnis homo: 14 Et
 cuncta, quæ fiunt, adducet Deus in iudicium
 pro omni errato, sive bonum, sive malum,
 illud sit.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

ECCLESIASTES, XII.

10 The preacher sought to find out acceptable words : and *that which was written was* upright, *even* words of truth. 11 The words of the wise *are* as goads, and as nails fastened *by* the masters of assemblies, *which* are given from one shepherd. 12 And further, by these, my son, be admonished : of making many books *there is* no end ; and much study is a weariness of the flesh. 13 ¶ Let us hear the conclusion of the whole matter : Fear God, and keep his commandments : for this *is* the whole *duty* of man. 14 For God shall bring every work into judgment, with every secret thing, whether *it be* good, or whether *it be* evil.

668

Prebiger, 12.

10 Er suchte, daß er fände angenehme Worte, und schrieb recht die Worte der Wahrheit. 11 Diese Worte der Weisen sind Spieße und Nägel, geschrieben durch die Meister der Versammlungen, und von einem Hirten gegeben. 12 Hüte dich, mein Sohn, vor andern mehr ; denn viel Büchermachens ist kein Ende, und viel predigen macht den Leib müde. 13 Laßt uns die Hauptsumma aller Lehre hören : Fürchte Gott, und halte seine Gebote ; denn das gehört allen Menschen zu. 14 Denn Gott wird alle Werke vor Gericht bringen. das verborgen ist, es sey gut oder böse.

ECCLÉSIASTE, XII.

10 L'Ecclésiaste a cherché pour trouver des discours agréables ; mais ce qui en a été écrit *ici*, est la droiture même : ce sont des paroles de vérité. 11 Les paroles des sages sont comme des aiguillons et comme des clous enfoncés ; recueillies par des maîtres. elles sont données par un seul pasteur. 12 Mon fils, garde-toi de ce qui est au-delà de ceci ; car il n'y a point de fin à faire plusieurs livres, et tant d'étude n'est que travail qu'on se donne. 13 La conclusion de tout le discours qu'on vient d'entendre, c'est : Crains Dieu, et garde ses commandements ; car c'est là le tout de l'homme : 14 Parce que Dieu amènera toute œuvre en jugement, avec tout ce qui est caché, soit bien, soit mal.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

CANTICUM CANTICORUM.

שיר השירים א

שִׁיר הַשִּׁירִים אֲפֹר לְשֹׁלֹמֹה : יִשְׁכָּנִי
מִנְשִׁיכוֹת פִּיחֹו פִּרְטוֹכִים הִדְיָה
מִיָּן : לְרִיחַ שְׁמֵנֶךָ מִכִּים שְׁמֵן תִּהְיֶה
שְׁמֶךָ עַל-כֵּן עֲלֹמֹת אֲחֵבָי : מִשְׁכָּנִי
אֲחֵבָי גְּרוּשָׁה חֲבִילִי חֲפֹלֶה חֲדָלִי
נִגְלַח וְנִשְׁמַחֵה בְּךָ נִזְכָּרָה דְּלִיָּה מִיָּן
מִיִּשְׂרָאֵל אֲחֵבָי : שְׁחֹרָה אֵלֵי וְנִאֲחָה
בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם פִּתְחֵלֵי הַדָּר פִּרְיָעוֹת
שִׁלְמֹה : אֶל-תִּרְאֵנִי שְׁאֵנִי שְׁחֹרָתִי
שִׁשְׁנִפְרָנִי הַשֶּׁמֶשׁ בֵּנִי אִפְנִי נִחְרָבִי
שְׁמִלִי לִשְׁמַח אֶת-יְהוֹרֵם בְּרָמִי שְׁלִי לֹא
נִשְׁרָמִי : יִחְנֶדָה לִי שְׁאֵחֵבָה נִשְׁאִי אֲכַה
הַרְעָה אִיכָה תִרְצִיץ בַּעֲהֵגִים שִׁלְמֹה
אֲחֵיחַ עֲלֵמָה עַל עֲדָבִי חֲבִיבָה : אֶם-
לֹא תִרְעִי לִי הִנֵּהה בְּשֵׁם צִי-לִי
בַּעֲהֵבִי הַצֵּאֵן תִּרְעִי אֶת-יְהוֹרֵם עַל
מִשְׁכָּנֹת הַרְעִים : לִסְסֹתִי בִּרְכָבִי בְּרַעֲוָה
וּבִתְהִיָּה רַעֲוִתִי : 10 נִאֲנִי לְחֵלֶךְ בַּתְּוִיִם
עֲבֹאֲךָ בְּחֵרִתִים : 11 תִּזְכֵּרִי נֶחֱבִי נִעֲשֶׂה-
לִי עֵם נְהִיָּה חֲפִסָּה : 12 עַד-שִׁנְחַפְלֶךָ
בַּסֶּסֶפֶר נִרְאִי בִּיחֹו : 13 צִוִּיר הַפֶּה
דוֹרִי לִי בִּין שְׁדֵי גִלְיוֹן : 14 אֲשַׁפֵּל הַקֶּסֶר
דוֹרִי לִי בְּכִרְמִי עֵין גִּדִּי : 15 הִנֵּה הִנֵּה
רַעֲוִתִי הִנֵּה הִנֵּה עֵינֶיךָ יוֹקִים : 16 הִנֵּה
יִפְחֵה דוֹרִי אֶף גִּלְיוֹן אֶף-עֲרֹשְׁתִּי בְּעֵנֶיךָ :
17 תִּהְיֶה בְּתִיבֹת אֲרָזִים רְחִימָנִי בְּרוֹתִים :

פרשה ב

1 אֵלֵי חֲבֵצֵלֶת הַשָּׂדֶה שִׁשְׁנִפְרָה
חֲעֲמָקִים : 2 פְּשׁוֹשָׁה בִּין חֲחֻלִּים בֵּן
רַעֲוִתִי בִּין חֲבִיבֹת : 3 בְּתִפְחֵל בַּעֲצֵי
הַיַּעַר בֵּן דוֹרִי בִּין חֲבִיבִים בַּעֲצֵל
חֲפִדָּתִי וְשִׁבְתִּי בְּפִתִּי קִתְּוָה לְהִבִּי :

ΑΣΜΑ, ΚΕΦ. α.

ΑΣΜΑ φράσεων, ὅ ἵστι Σαλωμών. 2 Φιλησάτω
με ἀπὸ φιλημάτων στόματος αὐτοῦ· ὅτι
ἀγαθοὶ μαστοὶ σου ὑπὲρ οἶνον, 3 Καὶ ὁσμὴ μύρων
σου ὑπὲρ πάντα τὰ ἀρώματα· μύρον ἔκκευωθὲν
ὀνομά σου διὰ τοῦτο νεάνιδες ἠγάπησάν σε, 4
Ἐλκευσάν σε. Ὅπισω σου εἰς δαμὴν μύρων σου
ὁρמוῦμεν· εἰσίνεγκι με ὁ βασιλεὺς εἰς τὸ ταμίον
αὐτοῦ. Ἀγαλλισώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν σοὶ·
ἀγαπήσομεν μαστούς σου ὑπὲρ οἶνον· εὐθύτης
ἠγάπησέ σε. 5 Μίλαινά εἰμι ἐγὼ καὶ καλή, θυ-
γατέρις Ἱερουσαλὴμ, ὡς σκηνώματα Κηθάρ, ὡς
διόρυες Σαλωμών. 6 Μὴ βλιψήτῃ με ὅτι ἐγὼ εἰμι
μεμεινωμένη, ὅτι περιβλεψέ με ὁ ἥλιος· υἱοὶ
μητρός μου ἰμαχίσαντο ἐν ἱμοῖ, ἰθεντό με φυλά-
κισαν ἐν ἀμπελώσιν· ἀμπελῶνα ἰμὸν οὐκ ἐφύλαξα.
7 Ἀπάγγειλόν μοι, διὴ ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου, ποῦ
ποιμαίνεις, ποῦ κοιτάζεις ἐν μεσημβρίᾳ, μή ποτε
γίνωμαι ὡς περιβαλλομένη ἐπ' ἀγίλαις ἑταίρων
σου. 8 Ἐάν μὴ γνῶς σεαυτήν, ἡ καλὴ ἐν γυναιξίν,
ἔξελε σὺ ἐν πτέρναις τῶν ποιμνίων καὶ ποιμαίνε
τάς ἱρίφους σου ἐπὶ σκηνώμασι τῶν ποιμένων.
9 Τὴ ἵπψ σου ἐν ἄρμῳσι Φαραὼ ὡμοίωσά σε, ἡ
πλησίον μου. 10 Τί ὠραιώθησαν σιγόνες σου ὡς
τρυγόνος, τράχηλός σου ὡς ὀρμίσκοι. 11 Ὁμοίω-
ματα χρυσοῦ ποιήσομέν σοι μετὰ στιγματῶν τοῦ
ἀργυρίου. 12 Ὡς οὐ ὁ βασιλεὺς ἐν ἀνακλίσει
αὐτοῦ, νάρδος μου ἰδωκεν ὁσμὴν αὐτοῦ. 13 Ἀπό-
δεσμος τῆς στακτῆς ἀδελφιδός μου ἱμοί, ἀνά μέσον
τῶν μαστῶν μου αὐλισθήσεται. 14 Βότρυς τῆς
κύπρου ἀδελφιδός μου ἱμοί, ἐν ἀμπελώσιν Ἐγγαδδί.
15 Ἰδοὺ εἰ καλή, ἡ πλησίον μου, ἰδοὺ εἰ καλή·
ὀφθαλμοί σου περιστοιχίσαι. 16 Ἰδοὺ εἰ καλός,
ἀδελφιδός μου, καὶ γε ὡραῖος· πρὸς κλίνην ἡμῶν
σύσκειος. 17 Δοκοὶ οἰκῶν ἡμῶν κέδραι, φαντώματα
ἡμῶν ἐνπάρισσοι.

ΚΕΦ. β'.

1 ἘΓΩ ἄνθος τοῦ πεδίου, κρίνον τῶν κοιλάδων.
2 Ὡς κρίνον ἐν μίσφ ἀκανθῶν, οὕτως ἡ πλησίον
μου ἀνά μέσον τῶν θυγατέρων. 3 Ὡς μῆλον ἐν τοῖς
ξύλοις τοῦ ὄρυμ῏, οὕτως ἀδελφιδός μου ἀνά μέσον
τῶν υἱῶν· ἐν τῇ σιᾷ αὐτοῦ ἐκτεθύμῃσα καὶ ἐκά-
θισα, καὶ καρπὸς αὐτοῦ γλυκύς ἐν λάρυγγί μου.

CANTICUM, CAPUT I.

OSULETUR me osculo oris sui: quia me-
liora sunt ubera tua vino, 2 Fragrantia
unguentis optimis. Oleum effusum nomen
tuum: ideo adolescentulae dilexerunt te.
3 Trahe me: post te curremus in odorem
unguentorum tuorum. Introduxit me rex in
cellaria sua: exultabimus et lætabimur in
te, memores uberum tuorum super vinum:
recti diligunt te. 4 Nigra sum, sed formosa.
filiae Jerusalem, sicut tabernacula Cedar,
sicut pelles Salomonis. 5 Nolite me con-
siderare quod fusca sim, quia decoloravit me
sol: filii matris meae pugnaverunt contra me,
posuerunt me custodem in vineis: vineam
meam non custodivi. 6 Indica mihi, quem
diligit anima mea, ubi pascas, ubi cubes in
meridie, ne vagari incipiam post greges soda-
lium tuorum. 7 Si ignoras te O pulcherrima
inter mulieres, egredere, et abi post vestigia
gregum, et pascue hædos tuos juxta taber-
nacula pastorum. 8 Equitatus meo in curri-
bus Pharaonis assimilaui te amica mea.
9 Pulchræ sunt genæ tuæ sicut turturis:
collum tuum sicut monilia. 10 Murenulas
aureas faciemus tibi, vermiculatas argento.
11 Dum esset rex in accubitu suo, nardus
mea dedit odorem suum. 12 Fasciculus
myrrhæ dilectus meus mihi, inter ubera mea
commorabitur. 13 Botrus cypri dilectus
meus mihi, in vineis Engaddi. 14 Ecce tu
pulchra es amica mea, ecce tu pulchra es,
oculi tui columbarum. 15 Ecce tu pulcher
es dilecte mi, et decorus. Lectulus noster
floridus: 16 Tigna domorum nostrarum ced-
rina, laquearia nostra cypressina.

CAPUT II.

1 EGO flos campi, et lilium convallium.
2 Sicut lilium inter spinas, sic amica mea
inter filias. 3 Sicut malus inter ligna
sylvarum, sic dilectus meus inter filios.
Sub umbra illius, quem desideraveram
sedi: et fructus ejus dulcis gutturi meo

BIBLIA HEXAGLOTTA.

THE SONG OF SOLOMON.

THE SONG OF SOLOMON, CHAP. I.

THE song of songs, which is Solomon's. 2 Let him kiss me with the kisses of his mouth: for thy love is better than wine. 3 Because of the savour of thy good ointments thy name is as ointment poured forth, therefore do the virgins love thee. 4 Draw me, we will run after thee: the king hath brought me into his chambers: we will be glad and rejoice in thee, we will remember thy love more than wine: the upright love thee. 5 I am black, but comely, O ye daughters of Jerusalem, as the tents of Kedar, as the curtains of Solomon. 6 Look not upon me, because I am black, because the sun hath looked upon me: my mother's children were angry with me; they made me the keeper of the vineyards; but mine own vineyard have I not kept. 7 Tell me, O thou whom my soul loveth, where thou feedest, where thou makest thy flock to rest at noon: for why should I be as one that turneth aside by the flocks of thy companions? 8 ¶ If thou know not, O thou fairest among women, go thy way forth by the footsteps of the flock, and feed thy kids beside the shepherds' tents. 9 I have compared thee, O my love, to a company of horses in Pharaoh's chariots. 10 Thy cheeks are comely with rows of jewels, thy neck with chains of gold. 11 We will make thee borders of gold with studs of silver. 12 ¶ While the king sitteth at his table, my spikenard sendeth forth the smell thereof. 13 A bundle of myrrh is my well-beloved unto me; he shall lie all night betwixt my breasts. 14 My beloved is unto me as a cluster of camphire in the vineyards of Engedi. 15 Behold, thou art fair, my love; behold, thou art fair; thou hast doves' eyes. 16 Behold, thou art fair, my beloved, yea, pleasant: also our bed is green. 17 The beams of our house are cedar, and our rafters of fir.

CHAPTER II.

1 I am the rose of Sharon, and the lily of the valleys. 2 As the lily among thorns, so is my love among the daughters. 3 As the apple tree among the trees of the wood, so is my beloved among the sons. I sat down under his shadow with great delight, and his fruit was sweet to my taste.

655

Das Hohelied Salomo, 1.

Das Hohelied Salomo. 2 Er küsse mich mit dem Kuß seines Mundes; denn deine Liebe ist lieblicher, denn Wein; 3 Daß man deine gute Salbe rieche; dein Name ist eine ausgeschüttete Salbe, darum lieben dich die Mägd. 4 Zieh mich dir nach, so laufen wir. Der König führet mich in seine Kammer. Wir freuen uns, und sind fröhlich über dir; wir gedenken an deine Liebe mehr, denn an den Wein. Die Frommen lieben dich. 5 Ich bin schwarz, aber gar lieblich, ihr Töchter Jerusalems, wie die Hütten Kedar, wie die Teppiche Salomo. 6 Sehst mich nicht an, daß ich so schwarz bin; denn die Sonne hat mich so verbrannt. Meiner Mutter Kinder zürnen mit mir. Man hat mich zur Püsterin der Weinberge gesetzt; aber meinen Weinberg, den ich hatte, habe ich nicht behütet. 7 Sage mir an, du, den meine Seele liebet, wo du weidest, wo du ruhest im Mittage, daß ich nicht hin und her gehen müsse bei den Pferden deiner Gefellen. 8 Kennst du dich nicht, du Schönste unter den Weibern, so gehe hinaus auf die Fußstapfen der Schafe, und weide deine Böcke bei den Hirtenhäusern. 9 Ich gleiche dich, meine Freundin, meinem reifigen Zeuge an den Wagen Pharaos. 10 Deine Backen stehen lieblich in den Spangen, und dein Hals in den Ketten. 11 Wir wollen dir güldene Spangen machen, mit silbernen Höslein. 12 Da der König sich her wandte, gab mein Karbe seinen Geruch. 13 Mein Freund ist mir ein Büschel Myrrhen, das zwischen meinen Brüsten hanget. 14 Mein Freund ist mir eine Traube Cypheer, in den Weingärten zu Engeddi. 15 Siehe, meine Freundin, du bist schön; schön bist du, deine Augen sind wie Taubenaugen. 16 Siehe, mein Freund, du bist schön und lieblich. Unser Bett grünet. 17 Unserer Häuser Balken sind Cedern, unsere Latten sind Cypressen.

Das 2. Kapitel.

1 Ich bin eine Blume zu Saron, und eine Rose im Thal. 2 Wie eine Rose unter den Dornen, so ist meine Freundin unter den Töchtern. 3 Wie ein Apfelbaum unter den wilden Bäumen, so ist mein Freund unter den Söhnen. Ich sitze unter dem Schatten, daß ich begehre, und seine Frucht ist meiner Reife süße.

LE CANTIQUE DE SALOMON, CHAP. I.

LE cantique des cantiques, qui est de Salomon. 2 Qu'il me baise des baisers de sa bouche; car tes amours sont plus agréables que le vin. 3 Par leur odeur, tes parfums sont excellents; ton nom est un parfum répandu: c'est pourquoi les vierges t'aiment. 4 Tire-moi, et nous courrons après toi. Lorsque le roi m'aura introduite dans ses appartements, nous nous égayerons et nous nous réjouirons en toi; nous célébrerons tes amours plus que le vin; les hommes droits te chérissent. 5 O filles de Jérusalem, je suis brune, mais belle; je suis comme les tentes de Kedar, et comme les courtines de Salomon. 6 Ne prenez pas garde, que je suis brune, car le soleil m'a regardée. Les enfants de ma mère se sont irrités contre moi; ils m'ont mise à garder les vignes: la vigne qui était à moi, je ne l'ai point gardée. 7 Déclare-moi, toi qu'aime mon âme, où tu fais reposer ton troupeau sur le midi; car pourquoi serais-je comme une femme errante auprès des parcs de tes compagnons? 8 Si tu ne le sais pas, O la plus belle d'entre les femmes! sors sur les traces du troupeau, et pais tes chevrettes près des cabanes des bergers. 9 Ma bien-aimée, je te compare au plus beau couple de chevaux que j'aie aux chars de Pharaon. 10 Tes joues avec leurs atours et ton cou orné de colliers sont pleins de grâce. 11 Nous te ferons des ours d'or avec des étoiles d'argent. 12 Pendant que le roi était assis à table, mon nard répandait son parfum. 13 Mon bien-aimé est pour moi un bouquet de myrrhe; il reposera sur mon sein. 14 Mon bien-aimé est pour moi comme une grappe de cypre dans les vignes de Henguédi. 15 Que tu es belle, ma bien-aimée! que te voilà belle! tes yeux sont ceux des colombes. 16 Que tu es beau, mon bien-aimé, que tu es agréable! Aussi notre couche est-elle verdoyante. 17 Les poutres de nos maisons sont de cèdre et nos lambris de cyprès.

CHAPITRE II.

1 Je suis la rose de Saron, et le lis des vallées. 2 Tel qu'est le lis entre les épines, telle est ma bien-aimée entre les vierges. 3 Tel qu'est le pommier entre les arbres des forêts, tel est mon bien-aimé entre les jeunes hommes. J'ai désiré son ombrage, et je m'y suis assise, et son fruit a été doux à mon palais.

שיר השירים ב נ

4 חביאני אל ביתי ונלכו עלי אהבה:
 5 סמכני באשישות רפדני בתפוחים פיר
 חולת אהבה אני: 6 שמאלו פתח
 לראשי ימינו תחבקני: 7 השפעתני אהבה
 בנות ירושלם בצבאות או באילות השדה
 אסתערי: 8 ואסתערי את האהבה עד
 שתחפץ: 9 קול דודי העוזר עמ מדלג
 על ההרים מהפץ על הגבעות: 10 דומה
 דודי לצבי או לעפר האילים העוזר
 עומד אחר קולנו משגיח מרחוקנו
 מציץ מרחוקים: 11 ענה דודי ואמר לי
 קומי לך רעיתי גפתי ולכיר לך: 12 פיר
 חנה הסתו עבר הגשם חלף הלך לו:
 13 הנצנים נראו בארץ עת הזמר הגיע
 וקול התור נשמע בארצנו: 14 התאחד
 חנניה פניה והנצנים סקרו נחמנו ריח
 קומי לך רעיתי גפתי ולכיר לך: 15 ויחלי
 פחגני השלע בסתר הסודות חראני
 את סודותי השמיעני את קולך פרחלך
 ערב וסראך נאח: 16 אחזרלנו שעלים
 אעלים הטפים מחפלים פדמים וברמינו
 סקרו: 17 דודי לי נאני לו חרצה
 בשושנים: 18 עד שפחת היום ונסו
 חצילים סב דמחלך דודי לצבי או
 לעפר האילים עלתרי קור:

פרשה ב:

1 על משכבי בלילות בלשתי את
 שאתה נפשי בקשתי וכל מצאתי:
 2 ואקחם לא ואסבבך בעיר בשוקים
 וברחובות אבקשה את שאתה נפשי
 בקשתי וכל מצאתי: 3 משכבי
 השמרים הסבבים בעיר את שאתה
 נפשי ראיתם: 4 פסעם שעברתי מהם
 עד שפאתי את שאתה נפשי אחזתי
 ולא ארפנו עד שפאתי אל בית אמי
 ואל חדר הורתי: 5 השפעתני אהבה
 בנות ירושלם בצבאות או באילות השדה
 אסתערי: 6 ואסתערי את האהבה עד
 שתחפץ: 7 מי זאת עלה מן המדבר
 פתימות עין קדשת מר גלגלה מפל
 אבקת רוקל: 8 חנה מסתו שלשלמה
 ששים גברים סביב לה מבפני יצראל:

ΑΣΜΑ, β, γ.

4 Εἰσαγάγετέ με εἰς οἶκον τοῦ οἴνου, τάξτε ἐν
 ἐμέ ἀγάπην. 5 Στήρισατέ με ἐν μύροις, στοιβά-
 σατέ με ἐν μέλοις, ὅτι τετρωμένη ἀγάπης ἐγώ.
 6 Εὐώνυμος αὐτοῦ ὑπὸ τὴν κεφαλὴν μου, καὶ ἡ
 δεξιὰ αὐτοῦ περιλήψεται με. 7 Ὡρκισα ὑμᾶς,
 θυγατέρες Ἱερουσαλὴμ, ἐν δυνάμει καὶ ἐν ἰσχύσει
 τοῦ ἀγροῦ, ἵαν ἡγεῖρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγάπην
 ἕως οὗ θελήσῃ. 8 Φωνὴ ἀδελφίδου μου· ἰδοὺ
 οὗτος ἦκε πηδῶν ἐπὶ τὰ ὄρη, διαλλόμενος ἐπὶ
 τοῖς βουνούσι. 9 Ὅμοιος ἐστὶν ἀδελφίδός μου τῇ
 δορκάδι ἡ νεῖβρῳ ἰλάφων ἐπὶ τὰ ὄρη Βαυθῆλ.
 Ἰδοὺ οὗτος ὅπισω τοῦ τοίχου ἡμῶν, παρακύπτων
 διὰ τῶν θυρίδων, ἐκκύπτων διὰ τῶν δικτύων.
 10 Ἀποκρίνεται ἀδελφίδός μου καὶ λίγει μοι
 Ἀνάστα, ἰλθὲ ἡ πλησίον μου, καλὴ μου, περιστέρα
 μου. 11 Ὅτι ἰδοὺ ὁ χειμὼν παρελθὼν, ὁ ὑετός
 ἀπῆλθεν, ἰσπαρῦθη ἑαυτῷ. 12 Τὰ ἄνθη ὥφθη ἐν
 τῇ γῇ, καιρὸς τῆς τομῆς ἐφ' ἅκων, φωνὴ τῆς τρυ-
 γόνος ἠκούσθη ἐν τῇ γῇ ἡμῶν. 13 Ἡ συκῇ
 ἐξήνεγκεν ὀλύνθους αὐτῆς, αἱ ἀμπέλοι κυρρίζου-
 σιν, ἰδὼκαν ὀσμὴν. Ἀνάστα, ἰλθὲ ἡ πλησίον μου,
 καλὴ μου, περιστέρα μου. Καὶ ἰλθὲ, 14 Σὺ πε-
 ριστέρα μου, ἐν σκίπῃ τῆς πίτρας, ἰχόμενα τοῦ
 προτειχίσματος· δεῖξόν μοι τὴν ὄψιν σου, καὶ
 ἀκούτισόν με τὴν φωνήν σου, ὅτι ἡ φωνὴ σου
 ἠδέετα, καὶ ἡ ὄψις σου ὡραία. 15 Πιάσατε ἡμῖν
 ἀλύντικας μικροὺς ἀφανίζοντας ἀμπελώνας, καὶ
 αἱ ἀμπέλοι ἡμῶν κυρρίζουσαι. 16 Ἀδελφίδός μου
 ἰμοὶ κἀγὼ αὐτῷ· ὁ ποιμαίνων ἐν τοῖς κρίνοισι,
 17 Ἔως οὗ διαπνεύσῃ ἡ ἡμέρα καὶ κληθῶσιν αἱ
 σμαί. Ἀποστρεψόν, ὁμοιώθητι σὺ ἀδελφίδί μου
 τῷ δόρκῳ ἡ νεῖβρῳ ἰλάφων ἐπὶ ὄρη κορυμμάτων.

ΚΕΦ. γ.

1 Ἐπὶ κλῖτῃ μου ἐν νύκτι ἐζήτησα ὃν ἠγά-
 πησεν ἡ ψυχὴ μου· ἐζήτησα αὐτὸν καὶ οὐχ εὑρον
 αὐτόν, ἐκάλεσα αὐτόν καὶ οὐχ ὑπήκουσέ μου.
 2 Ἀναστήσασμαι δὴ καὶ κυκλώσω ἐν τῇ πόλει, ἐν
 ταῖς ἀγοραῖς καὶ ἐν ταῖς πλατείαις, καὶ ζητήσω
 ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου· ἐζήτησα αὐτόν καὶ
 οὐχ εὑρον αὐτόν. 3 Εὐρόσαν με οἱ τηροῦντες οἱ
 κυκλοῦντες ἐν τῇ πόλει· μὴ ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ
 μου ἴδετε; 4 Ὡς μικρὸν ὅτε παρελθὼν ἀπ' αὐ-
 τῶν, ἕως οὗ εὑρον ὃν ἠγάπησεν ἡ ψυχὴ μου·
 ἐκράτησα αὐτόν καὶ οὐκ ἀφῆκα αὐτόν, ἕως οὗ εἰσῆ-
 γαγον αὐτόν εἰς οἶκον μητρός μου καὶ εἰς ταμῖον
 τῆς συλλαβούσης με. 5 Ὡρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες
 Ἱερουσαλὴμ, ἐν ταῖς δυνάμει καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσει
 τοῦ ἀγροῦ, ἵαν ἡγεῖρητε καὶ ἐξεγείρητε τὴν ἀγά-
 πην ἕως ἂν θελήσῃ. 6 Τίς αἴθη ἡ ἀναβαίνουσα
 ἀπὸ τῆς ἱρήμου, ὥς στελίσχη καπνοῦ τεθυμαμένη
 σμόρναν καὶ λίβανον ἀπὸ πάντων κονιορτῶν μυ-
 ριστοῦ; 7 Ἰδοὺ ἡ κλίνη τοῦ Σαλωμών, ἐξέκει-
 τα δυνατοὶ κύκλῳ αὐτῆς ἀπὸ δυνατῶν Ἰσραὴλ.

CANTICUM, II. III.

4 Introduxit me in cellam vinariam, ordinavit
 in me caritatem. 5 Fulcite me floribus,
 stipate me malis: quia amore langueo.
 6 Læva ejus sub capite meo, et dextera illius
 amplexabitur me. 7 Adjuro vos filiæ Jeru-
 salem, per capreas cervosque camporum, ne
 suscitetis, neque evigilare faciatis dilectam,
 quoadusque ipsa velit. 8 Vox dilecti mei,
 ecce iste venit saliens in montibus, transiliens
 colles: 9 Similis est dilectus meus caprea,
 hinnuloque cervorum; en ipse stat post parie-
 tem nostrum, respiciens per fenestras, prospi-
 ciens per cancellos. 10 En dilectus meus
 loquitur mihi: Surge, propera amica mea,
 columba mea, formosa mea, et veni. 11 Jam
 enim hiems transiit, imber abiit, et recessit.
 12 Flores apparuerunt in terra nostra: tempus
 putationis advenit: vox turturis audita est in
 terra nostra: 13 Ficus protulit grossos suos:
 vineæ florentes dederunt odorem suum.
 Surge, amica mea, speciosa mea, et veni:
 14 Columba mea in foraminibus petrae, in
 caverna maceris, ostende mihi faciem tuam,
 sonet vox tua in auribus meis: vox enim tua
 dulcis, et facies tua decora. 15 Capite nobis
 vulpes parvulas, quæ demoliuntur vineas:
 nam vinea nostra floruit. 16 Dilectus meus
 mihi, et ego illi, qui pascitur inter lilia:
 17 Donec aspiret dies, et inclinentur umbræ.
 Revertere: similis esto, dilecte mi, caprea,
 hinnuloque cervorum super montes Bether.

CAPUT III.

1 In lectulo meo per noctes quæsiui quem
 diligit anima mea: quæsiui illum, et non in-
 veni. 2 Surgam, et circuibo civitatem: per
 vicos et plateas quæram quem diligit anima
 mea: quæsiui illum, et non inveni. 3 In-
 venerunt me vigiles, qui custodiunt civita-
 tem: Num quem diligit anima mea vidistis?
 4 Paululum cum pertransissem eos, inveni
 quem diligit anima mea: tenui eum; nec
 dimittam, donec introducam illum in domum
 matris meæ, et in cubiculum genitricis meæ.
 5 Adjuro vos filiæ Jerusalem, per capreas
 cervosque camporum, ne suscitetis, neque
 evigilare faciatis dilectam, donec ipsa velit.
 6 Quæ est ista, quæ ascendit per deser-
 tum, sicut virgula fumi ex aromatibus
 myrrhæ, et thuris, et universi pulveris pig-
 mentarii? 7 En lectulum Salomonis sex-
 aginta fortes ambiunt ex fortissimis Israël.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

SOLOMON'S SONG, II. III.

4 He brought me to the banqueting house, and his banner over me *was* love. 5 Stay me with flagons, comfort me with apples: for I *am* sick of love. 6 His left hand *is* under my head, and his right hand doth embrace me. 7 I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the roses, and by the hinds of the field, that ye stir not up, nor awake *my* love, till he please. 8 ¶ The voice of my beloved! behold, he cometh leaping upon the mountains, skipping upon the hills. 9 My beloved *is* like a roe or a young hart: behold, he standeth behind our wall, he looketh forth at the windows, shewing himself through the lattice. 10 My beloved spake, and said unto me, Rise up, my love, my fair one, and come away. 11 For, lo, the winter is past, the rain is over *and* gone; 12 The flowers appear on the earth; the time of the singing of *birds* *is* come, and the voice of the turtle *is* heard in our land; 13 The fig tree putteth forth her green figs, and the vines *with* the tender grape give a *good* smell. Arise, my love, my fair one, and come away. 14 ¶ O my dove, *that art* in the clefts of the rock, in the secret places of the stairs, let me see thy countenance, let me hear thy voice; for sweet *is* thy voice, and thy countenance *is* comely. 15 Take us the foxes, the little foxes, that spoil the vines: for our vines *have* tender grapes. 16 ¶ My beloved *is* mine, and I *am* his: he feedeth among the lilies. 17 Until the day break, and the shadows flee away, turn, my beloved, and be thou like a roe or a young hart upon the mountains of Bether.

CHAPTER III.

1 By night on my bed I sought him whom my soul loveth: I sought him, but I found him not. 2 I will rise now, and go about the city in the streets, and in the broad ways I will seek him whom my soul loveth: I sought him, but I found him not. 3 The watchmen that go about the city found me: *to whom I said*, Saw ye him whom my soul loveth? 4 *It was* but a little that I passed from them, but I found him whom my soul loveth: I held him, and would not let him go, until I had brought him into my mother's house, and into the chamber of her that conceived me. 5 I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the roses, and by the hinds of the field, that ye stir not up, nor awake *my* love, till he please. 6 ¶ Who *is* this that cometh out of the wilderness like pillars of smoke, perfumed with myrrh and frankincense, with all powders of the merchant? 7 Behold his bed, which *is* Solomon's; threescore valiant men *are* about it, of the valiant of Israel.

657

Hohelied, 2, 3.

4 Er führet mich in den Weinkeller, und die Liebe ist sein Panier über mir. 5 Er erquicket mich mit Blumen, und labet mich mit Äpfeln; denn ich bin krank vor Liebe. 6 Seine Linke liegt unter meinem Haupte, und seine Rechte herzet mich. 7 Ich beschwöre euch, ihr Töchter Jerusalems, bei den Rosen oder bei den Finken auf dem Felde, daß ihr meine Freundin nicht aufwecket, noch reget, bis daß es ihr selbst gefällt. 8 Da ist die Stimme meines Freundes. Siehe, er kommt, und hüpfet auf den Bergen, und springet auf den Hügel. 9 Mein Freund ist gleich einem Rehe, oder jungen Stirsch. Siehe, er steht hinter unserer Wand, und schet durchs Fenster, und kucket durchs Gitter. 10 Mein Freund antwortet, und spricht zu mir: Stehe auf, meine Freundin, meine Schöne, und komm her. 11 Denn siehe, der Winter ist vergangen, der Regen ist weg und dahin; 12 Die Blumen sind hervor kommen im Lande, der Fenz ist herbei kommen, und die Turtestaube läßt sich hören in unserm Lande; 13 Der Feigenbaum hat Knoten gewonnen, die Weinstöcke haben Augen gewonnen, und geben ihren Geruch. Stehe auf, meine Freundin, und komm, meine Schöne, komm her. 14 Meine Taube in den Felslöchern, in den Steinritzen, zeige mir deine Gestalt, laß mich hören deine Stimme; denn deine Stimme ist süße, und deine Gestalt lieblich. 15 Laßet uns die Füchse, die kleinen Füchse, die die Weinberge verderben; denn unsere Weinberge haben Augen gewonnen. 16 Mein Freund ist mein, und ich bin sein, der unter den Rosen weidet. 17 Bis der Tag kühle werde, und der Schatten weiche. Kehre um, werde wie ein Rehe, mein Freund, oder wie ein junger Stirsch auf den Scheidebergen.

Das 3. Kapitel.

1 Ich suchte des Nachts in meinem Bette, den meine Seele liebet. Ich suchte, aber ich fand ihn nicht. 2 Ich will aufstehen, und in der Stadt umgehen, auf den Gassen und Straßen, und suchen, den meine Seele liebet. Ich suchte, aber ich fand ihn nicht. 3 Es fanden mich die Wächter, die in der Stadt umgehen: Habt ihr nicht gesehen, den meine Seele liebet? 4 Da ich ein wenig vor ihnen über kam, da fand ich, den meine Seele liebet. Ich halte ihn, und will ihn nicht lassen, bis ich ihn bringe in meiner Mutter Haus, in meiner Mutter Kammer. 5 Ich beschwöre euch, ihr Töchter zu Jerusalem, bei den Rosen oder Finken auf dem Felde, daß ihr meine Freundin nicht aufwecket, noch reget, bis daß es ihr selbst gefällt. 6 Wer ist die, die herauf gehet aus der Wüste, wie ein gerader Rauch, wie ein Geruch von Myrrhen, Weihrauch und allerlei Pulver eines Apothekers? 7 Siehe, um das Bette Salomo her stehen sechzig Starke aus den Starcken in Israel.

CANTIQUE DES CANTIQUES, II. III.

4 Il m'a menée dans la salle du festin, et sa livrée, que je porte, c'est l'amour. 5 Ranimez-moi avec des cordiaux; fortifiez-moi avec des fruits, car je languis d'amour. 6 Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'embrasse. 7 Filles de Jérusalem, je vous adjure par les chevreuils et par les biches des champs, que vous ne réveilliez point celle que j'aime, que vous ne la réveilliez point jusqu'à ce qu'elle le veuille. 8 ¶ C'est ici la voix de mon bien-aimé; le voici qui vient, sautant sur les montagnes, et bondissant sur les coteaux. 9 Mon bien-aimé est semblable au chevreuil, et au faon des biches; le voilà qui se tient derrière notre muraille: il regarde par les fenêtres, il se fait voir par les treillis. 10 Mon bien-aimé a pris la parole, et m'a dit: Lève-toi, ma bien-aimée, ma belle, et viens. 11 Car voici, l'hiver est passé, la pluie a fini; elle s'en est allée. 12 Les fleurs paraissent sur la terre, le temps des chants est venu, et la voix de la tourterelle a déjà été ouïe dans notre contrée. 13 Le figuier a poussé ses premières figues, et les vignes leurs grappes, et elles rendent de l'odeur. Lève-toi, ma bien-aimée, ma belle, et viens. 14 ¶ Ma colombe, qui te tiens dans les fentes de la roche, dans les enfoncements des lieux escarpés, fais-moi voir ton regard, fais-moi entendre ta voix; car ta voix est douce, et ton regard est gracieux. 15 Prenez-nous les renards, et les petits renards, qui gâtent les vignes, depuis que nos vignes ont des grappes. 16 ¶ Mon bien-aimé est à moi, et je suis à lui; il paît son troupeau parmi les lis. 17 Avant que le vent du jour souffle, et que les ombres s'enfuient, reviens, mon bien-aimé; comme le chevreuil, ou le faon des biches, franchis les montagnes qui nous séparent.

CHAPITRE III.

1 J'AI cherché durant les nuits sur ma couche celui qu'aime mon âme; je l'ai cherché, mais je ne l'ai point trouvé. 2 Je me lèverai maintenant, et je ferai le tour de la ville, des carrefours et des places, et je chercherai celui qu'aime mon âme. Je l'ai cherché, mais je ne l'ai point trouvé. 3 Les hommes du guet qui faisaient la ronde par la ville, m'ont rencontrée. N'avez-vous point vu celui qu'aime mon âme? 4 À peine les avais-je passés, que j'ai trouvé celui qu'aime mon âme. Je l'ai pris, et je ne le lâcherai point que je ne l'aie amené à la maison de ma mère et dans la chambre de celle qui m'a conçue. 5 Filles de Jérusalem, je vous adjure par les chevreuils et par les biches des champs, que vous ne réveilliez point celle que j'aime, que vous ne la réveilliez point jusqu'à ce qu'elle le veuille. 6 Quelle est celle qui monte du désert comme une colonne de fumée parfumée de myrrhe, d'encens, de toute sorte de poudre de senteur? 7 Voici le lit de Salomon, environné de soixante vaillants hommes des plus vaillants d'Israël.

TOM. III.

4 P

שיר השירים נ ד ה

8 בלשׁ אֶחָד חָבֵב מִלְּפָנַי מִלְּחֶמֶת אִישׁ
חָבֵב עַל־יָרְכּוֹ מִפֶּהַד בְּלִילֹת : 9 אֶפְרָיִן
עָשָׂה לִּי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מַעֲצֵי הַלְבָּנוֹן :
10 עֲמֻדָּיו עָשָׂה כְּסֵף רַפְּצֵתוֹ זָהָב מְרַבֵּי
אֲרָזִים תֹּכְלוּ רִצְחָה אֲחֶיךָ מִבְּנֹת יְהוֹשָׁפָט :
11 צִאֲנִיחַ וְרִמְיָנָה בְּנֹת צִיֹּן בְּמֶלֶךְ
שְׁלֹמֹה בַּעֲשֶׂרֶת אַעֲשֶׂה־לָּהּ אֹהֶל בְּנוֹם
הַרְפֹּאֶתוֹ וּבָנוֹם שִׁמְחַת לִבּוֹ :

פרשן ד :

1 הִפֹּתָ יָקָר רַעֲיָתִי חֲתָן הִפֹּתָ עֵינַיִךְ
יוֹנִים מִפֶּהַד לְצִפְתָּהּ שְׁעָרָה פֶּעֶדֶר חֲעֵדִים
שְׁבָלֶיךָ מִתָּר גִּלְעָד : 2 שְׁנֵיךָ פֶּעֶדֶר
הַקְּצִיבוֹת שְׁעָלַי מִדֶּה־הַחֲצָדָה שְׁבָלֶיךָ
מִתְאַיֵּמוֹת וְשִׁפְלָה אֵין בָּהֶם : 3 פְּחֹט
הַשָּׁנִי שְׁפֹתֶיךָ וּבִדְגָתָהּ נִמְצָה בְּפִלָּה
הַרְפֹּאֶת מִפֶּהַד לְצִפְתָּהּ : 4 מִמֶּלֶךְ
דָּוִד צִיֹּנִיחַ בְּנִי לְחַלְפִּיּוֹת אֶלֶף הַפְּגֹנִי
תִּלְכִּי עָלָיו כָּל שְׁלֹמֹה הַבְּבוּרִים : 5 שֶׁנִּי
צִיֹּנִיחַ שְׁנֵי עֶפְרַיִם תְּאֻמֵּי צִיֹּנִיחַ הַרְעִים
בְּשִׁשְׁיָנִים : 6 עַד שֶׁיִּפְתָּח חֵיוֹם וְנָס
הַבְּבִלִים אֶלֶף לִי אֶל־תָּר הַפֹּדֶר וְאֶל־
בְּצֵרַת הַלְבָּנוֹן : 7 בְּלָהּ יָפֹה רַעֲיָתִי וְנָס
אֵין קָדָה : 8 אֶתִּי מִלְּבָנוֹן צִלָּה אֶתִּי מִלְּבָנוֹן
תְּבֹאִי תְּשַׁעֲרִי תְּרַמֵּשׁ אֶמְנָה מְרַמֵּשׁ שָׁנִי
וְחֶרְמֹן מִפְּעִלֹת אֶרֶץ מִתְרַבֵּי נִמְרִים :
9 לְבַבְתִּי אֶחָדִי כֶלֶךְ לְבַבְתִּי בְּאֶחָד
מִצִּיֹּנִיחַ בְּאֶחָד עֵקֶב מִצִּיֹּנִיחַ : 10 מִדֶּה־נָּס
דָּוִד אֶחָדִי כֶלֶךְ מִדֶּה־שָׁבִי דָּוִד מִן
וְרִיחַ שְׁמִנְתָּה מִכֶּל־בְּשָׂמִים : 11 לָמַת תִּפְשָׁקָה
שְׁפֹתֶיךָ כֶלֶךְ דָּבֵשׁ וְחֶלֶב תִּסַּח לְשׁוֹנֶךָ
וְרִיחַ שְׁלֹמֹה קָרִיחַ לְבָנוֹן : 12 גִּזְרֵי
אֶחָדִי כֶלֶךְ גִּזְרֵי נֶעֱלָ מִעֵן הָרִים :
13 שְׁלֹמֹה פֶּרָס רִשְׁוֹנִים עִם פֶּתִי מִנְּהִים
פֶּרָסִים עִם־נְדִים : 14 גִּזְרֵי וְכִרְפֹּס הָקָה
וְחֶרְמֹן עִם קֶל־עֲצֵי לְבָנוֹן מִדֶּה־נָּס
עִם קֶל־רַמֵּשׁ בְּשָׂמִים : 15 מִעֵן נָפִים בְּאֶרֶץ
מִים חִים וְחֶלֶב מִדֶּה־נָּס : 16 צִיֹּנִיחַ
צִיֹּנִיחַ וְכֹאֵף חִיָּם הַפִּתִּי נָפִי חֶלֶב בְּשָׂמִי
בָּא דָּוִד לְנֶפֶשׁ וְיִאֲכַל פֶּתִי מִדֶּה־נָּס :

פרשן ח :

1 בָּאֵתִי לִנְפִי אֶחָדִי כֶלֶךְ אֶרֶץ מִדֶּה־נָּס
בְּשָׂמִי אֶכְלֵתִי וְעֵרִי עִם־דְּבִשִׁי שְׁתִּיתִי וִינִי
עִם־חֶלֶב אֶכְלֵי בָשָׂם שְׁתִּי וְשִׁכְרִי חֶרְמִים :

ΑΣΜΑ, γ', δ, ε'.

8 Πάντες ἐ-τίχοντες ῥομφαίαν, δεδιδαγμένοι πό-
λεμον· ἀνὴρ ῥομφαία αὐτοῦ ἐπὶ μηρὸν αὐτοῦ ἀπὸ
θάμβους ἐν νυξί. 9 Φορεῖον ἐποίησεν ἑαυτῷ ὁ
βασιλεὺς Σαλωμών ἀπὸ ξύλων τοῦ Λιβάνου·
10 Στύλους αὐτοῦ ἐποίησεν ἀργυρεῖον, καὶ ἀνέκλι-
τον· αὐτοῦ χρίσεν· ἐπίβασιν αὐτοῦ πορφυρᾶ,
ἐντὸς αὐτοῦ λιθόστρωτον, ἀγάπην ἀπὸ θυγατέρων
Ἱερουσαλὴμ. 11 Θυγατέρες Σιών, ἐξέλθατε καὶ
ἴδετε ἐν τῷ βασιλεὶ Σαλωμών, ἐν τῷ στεφάνῳ ᾧ
ἐστεφάνωσεν αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ ἐν ἡμέρᾳ
νυμφεύσεως αὐτοῦ καὶ ἐν ἡμέρᾳ εὐφροσύνης καρ-
δίας αὐτοῦ.

ΚΕΦ. δ'.

1 Ἰδοὺ εἰ καλὴ, ἡ πλησίον μου, ἴδοὺ εἰ καλὴ.
Ὁφθαλμοὶ σου περιστρεφάμενοι ἐκτὸς τῆς σωπῆσεώς σου.
Τριχωμά σου ὡς ἀγέλη τῶν αἰγῶν αἱ ἀπικα-
λόφθησαν ἀπὸ τοῦ Γαλαὰδ. 2 Ὁδόντες σου ὡς
ἀγέλη τῶν κεκαρμένων αἱ ἀνίβησαν ἀπὸ τοῦ
λουτροῦ, αἱ πᾶσαι διδουμένους, καὶ ἀτεκνοῦσα
οὐκ ἔστιν ἐν αὐταῖς. 3 Ὡς σπαρτίον τὸ κόκεινον
χειλὴ σου, καὶ ἡ λαλία σου ὥραλα· ὡς λίπυρον
βοῆς μῆλόν σου ἐκτὸς τῆς σωπῆσεώς σου. 4 Ὡς
πύργος Δαυὶδ τράχηλός σου, ὁ φεκοδημένος εἰς
θαλπῖθ χίλιοι θυρεοὶ χρίμαται ἐπ' αὐτόν, πᾶσαι
βολίδες τῶν δυνατῶν. 5 Δύο μαστοὶ σου ὡς δύο
νεβροὶ διδμοὶ δορκάδος οἱ νερόμενοι ἐν κρίνοισι.
6 Ὡς οὐ διαπνεύσῃ ἡμῖρα καὶ κινήσῃ αἱ
σκιαί, πορεύσομαι ἱμαντῷ πρὸς τὸ ὄρος τῆς σμύρ-
νης καὶ πρὸς τὸν βουνὸν τοῦ Λιβάνου. 7 Ὁλὴ
καλὴ εἰ, πλησίον μου, καὶ μῶμος οὐκ ἔστιν ἐν
σοί. 8 Δεῦρο ἀπὸ Λιβάνου, νύμφη, δεῦρο ἀπὸ
Λιβάνου· ἡλεῦσθ καὶ διελεύσθ ἀπὸ ἀρχῆς πίστεως,
ἀπὸ κεφαλῆς Σανὶρ καὶ Ἑρμών, ἀπὸ μανδρῶν
λεόντων, ἀπὸ ὀρίων παρδάλιν. 9 Ἐκαρδίωσας
ἡμᾶς, ἀδελφὴ μου νύμφη· ἱκαρδίωσας ἡμᾶς ἐν
ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου ἐν μῇ ἐνθιματὶ τραχύλων
σου. 10 Τί ἐκαλλιώθησαν μαστοὶ σου, ἀδελφὴ μου
νύμφη· τί ἐκαλλιώθησαν μαστοὶ σου ἀπὸ οἶνου,
καὶ ὁσμὴ ἱματίων σου ὑπὲρ πάντα ἀρώματα.
11 Κηρίον ἀποστάζουσι χειλὴ σου, νύμφη· μέλι
καὶ γάλα ὑπὸ τῇ γλῶσσάν σου, καὶ ὁσμὴ ἱματίων
σου ὡς ὁσμὴ Λιβάνου. 12 Κήπος κεκλεισμένος
ἀδελφὴ μου νύμφη. κήπος κεκλεισμένος, πηγὴ
ἐσφραγισμένη. 13 Ἀποστολαὶ σου παραδύσεις
ροῶν μετὰ καρπῶ ἀροδρῶν, κύπρι μετὰ νάρδων.
14 Νάρδος καὶ κρίκος, κάλαμος καὶ καννάμωμον
μετὰ πάντων ξύλων τοῦ Λιβάνου, σμύρνα ἀλῶθ
μετὰ πάντων πρώτων μύρων. 15 Πηγὴ κήπου
καὶ φρέαρ ὕδατος ζῶντος καὶ βοῖζοντος ἀπὸ τοῦ
Λιβάνου. 16 Ἐξεγέρθη βορρᾶ, καὶ ἔρχου νότι,
καὶ διάπνευσον κηπὸν μου, καὶ βρευσάτωσαν ἀρώ-
ματά μου.

ΚΕΦ. ε'.

1 ΚΑΤΑΡΗΤΟ ἀδελφεός μου εἰς κήπον αὐτοῦ καὶ
φαγίτω καρπὸν ἀροδρῶν αὐτοῦ. Εἰσέλθον εἰς
κηπὸν μου, ἀδελφὴ μου νύμφη· ἐτρίγηναι σμύρναν
μου μετὰ ἀρωμάτων μου, ἔφαγον αὐτὸν μου μετὰ
μέλιτός μου, ἔπιον οἶνόν μου μετὰ γάλακτός μου.
Φάγετε πηλαιοὶ καὶ πίετε καὶ μεθύσθε, ἀδελφοί.

CANTICUM, III. IV. V.

8 Omnes tenentes gladios, et ad bella doo-
tissimi: uniuscujusque ensis super femur
suum propter timores nocturnos. 9 Ferculum
fecit sibi rex Salomon de lignis Libani:
10 Columnas ejus fecit argenteas, reclina-
torum aureum, ascensus purpureum: media
caritate constravit propter filias Jerusalem.
11 Egredimini et videte filiae Sion regem
Salomonem in diademate, quo coronavit illum
mater sua in die desponsationis illius, et in
die lætitiæ cordis ejus.

CAPUT IV.

1 QUAM pulchra es amica mea, quam pul-
chra es! Oculi tui columbarum, absque eo
quod intrinsecus latet. Capilli tui sicut gre-
ges caprarum, quæ ascenderunt de monte
Galaad. 2 Dentes tui sicut greges tonsarum,
quæ ascenderunt de lavacro, omnes gemellis
fœtibz, et sterilibz non est inter eas; 3 Sicut
vitta coccinea, labia tua: et eloquium tuum,
dulce. Sicut fragmen mali punici, ita genus
tuæ, absque eo quod intrinsecus latet. 4 Sicut
turris David collum tuum, quæ ædificata est
cum propugnaculis: mille clypei pendent ex
ea, omnis armatura fortium. 5 Duo ubera tua,
sicut duo hinnuli capræ gemelli, qui pascon-
tur in liliis: 6 Donec aspiret dies, et incli-
nentur umbræ, vadam ad montem myrrhæ, et
ad collem thuria. 7 Tota pulchra es amica
mea, et macula non est in te. 8 Veni de
Libano sponsa mea, veni de Libano, veni:
coronaberis de capite Amana, de vertice Sanir
et Hermon, de cubilibz leonum, de montibus
pardorum. 9 Vulnerasti cor meum soror mea
sponsa, vulnerasti cor meum in uno oculorum
tuorum, et in uno crine colli tui. 10 Quam
pulchræ sunt mammæ tuæ soror mea sponsa!
pulchriora sunt ubera tua vino, et odor un-
guentorum tuorum super omnia aromata. 11
Favus distillans labia tua sponsa, mel et
lac sui, lingua tua: et odor vestimentorum
tuorum sicut odor thuria. 12 Hortus con-
clusus soror mea sponsa, hortus conclusus,
fons signatus. 13 Emissiones tuæ paradisi
malorum puniceorum cum pomorum fructibus.
Cyprum cum nardo; 14 Nardus et crocus,
fistula et cinnamomum cum universis lignis
Libani, myrrha et aloë cum omnibus primis
unguentis. 15 Fons horticulorum: puteus aqua-
rum viventium, quæ fluunt impetu de Libano.
16 Surge aquilo, et veni auster, perfila hortum
meum, et fluant aromata illius.

CAPUT V.

1 VENIAT dilectus meus in hortum suum,
et comedat fructum pomorum suorum. Veni
in hortum meum soror mea sponsa,
messui myrrham meam cum aromatibus
meis: comedi favum cum melle meo, bibi
vinum meum cum lacte meo: comedite
amici, et bibite, et inebriamini: carissimi.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

SOLOMON'S SONG, III. IV. V

8 They all hold swords, *being expert in war*: every man *hath* his sword upon his thigh because of fear in the night. 9 King Solomon made himself a chariot of the wood of Lebanon. 10 He made the pillars thereof of silver, the bottom thereof of gold, the covering of it of purple, the midst thereof being paved with love, for the daughters of Jerusalem. 11 Go forth, O ye daughters of Zion, and behold king Solomon with the crown wherewith his mother crowned him in the day of his espousals, and in the day of the gladness of his heart.

CHAPTER IV.

1 BEHOLD, thou *art* fair, my love; behold, thou *art* fair; thou *hast* doves' eyes within thy locks: thy hair is as a flock of goats, that appear from mount Gilead. 2 Thy teeth are like a flock of sheep that are even shorn, which came up from the washing; whereof every one bear twins, and none is barren among them. 3 Thy lips are like a thread of scarlet, and thy speech is comely: thy temples are like a piece of a pomegranate within thy locks. 4 Thy neck is like the tower of David builded for an armoury, whereon there hang a thousand bucklers, all shields of mighty men. 5 Thy two breasts are like two young roes that are twins, which feed among the lilies. 6 Until the day break, and the shadows flee away, I will get me to the mountain of myrrh, and to the hill of frankincense. 7 Thou *art* all fair, my love; *there is* no spot in thee. 8 ¶ Come with me from Lebanon, *my* spouse, with me from Lebanon: look from the top of Amana, from the top of Shenir and Hermon, from the lions' dens, from the mountains of the leopards. 9 Thou *hast* ravished my heart, my sister, *my* spouse; thou *hast* ravished my heart with one of thine eyes, with one chain of thy neck. 10 How fair is thy love, my sister, *my* spouse! how much better is thy love than wine! and the smell of thine ointments than all spices! 11 Thy lips, O *my* spouse, drop as the honeycomb: honey and milk are under thy tongue; and the smell of thy garments is like the smell of Lebanon. 12 A garden enclosed is my sister, *my* spouse; a spring shut up, a fountain sealed. 13 Thy plants are an orchard of pomegranates, with pleasant fruits; camphire, with spikenard, 14 Spikenard and saffron; calamus and cinnamon, with all the chief spices: 15 A fountain of gardens, a well of living waters, and streams from Lebanon. 16 ¶ Awake, O north wind; and come, thou south; blow upon my garden, *that* the spices thereof may flow out. Let my beloved come into his garden, and eat his pleasant fruits.

CHAPTER V.

1 I AM come into my garden, my sister, *my* spouse: I have gathered my myrrh with my spice; I have eaten my honeycomb with my honey; I have drunk my wine with my milk: eat, O friends; drink, yea, drink abundantly, O beloved.

859

Hohelied, 3, 4, 5.

8 Sie halten alle Schwerter, und sind geschickt zu streiten. Ein jeglicher hat sein Schwert an seiner Hüfte, um der Furcht willen in der Nacht. 9 Der König Salomo ließ ihm eine Säufte machen von Holz aus Libanon. 10 Derselben Säulen waren silbern, die Decke gälben, der Sitz purpurn, der Boden mitten inne war lieblich gepflastert, um der Töchter willen zu Jerusalem. 11 Gehet heraus und schauet an, ihr Töchter Zions, den König Salomo, in der Krone, damit ihn seine Mutter gekrönt hat am Tage seiner Hochzeit und am Tage der Freude seines Herzens.

Das 4. Kapitel.

1 Siehe, meine Freundin, du bist schön, siehe, schön bist du. Deine Augen sind wie Taubenaugen, zwischen deinen Jöpfen. Dein Paar ist wie die Ziegenberden, die beschoren sind, auf dem Berge Gilead. 2 Deine Zähne sind wie die Herbe mit beschnittener Wolle, die aus der Schwemme kommen, die allzumal Zwillinge tragen, und ist keine unter ihnen unfruchtbar. 3 Deine Lippen sind wie eine rosinfarbene Schnur, und deine Rede lieblich. Deine Wangen sind wie der Riß am Granatapfel zwischen deinen Jöpfen. 4 Dein Hals ist wie der Thurm Davids mit Brustwehr gebaut, daran tausend Schilde hängen, und allerlei Waffen der Starken. 5 Deine zwei Brüste sind wie zwei junge Reh-Zwillinge, die unter den Rosen weiden, 6 Bis der Tag kühe werde, und der Schatten weiche. Ich will zum Myrrhenberge gehen, und zum Weihrauchhügel. 7 Du bist allerbinge schön, meine Freundin, und ist kein Flecken an dir. 8 Komm, meine Braut, vom Libanon, komm vom Libanon. Gehe herein, tritt her von der Höhe Amana, von der Höhe Senir und Hermon, von den Wohnungen der Löwen, von den Bergen der Leoparden. 9 Du hast mir das Herz genommen, meine Schwester, liebe Braut, mit deiner Augen einem, und mit deiner Halskette einer. 10 Wie schön sind deine Brüste, meine Schwester, liebe Braut! Deine Brüste sind lieblich, denn Wein, und der Geruch deiner Salben übertrifft alle Würze. 11 Deine Lippen, meine Braut, ist wie triefender Honigseim, Honig und Milch ist unter deiner Zunge, und deiner Kleider Geruch ist wie der Geruch Libanons. 12 Meine Schwester, liebe Braut! du bist ein verschlossener Garten, eine verschlossene Quelle, ein versiegelter Born. 13 Dein Gewächs ist wie ein Lustgarten von Granatäpfeln, mit edlen Früchten, Eppern und Narden, 14 Narden mit Safran, Kalmus und Cinnamon, mit allerlei Bäumen des Weihrauchs, Myrrhen und Aloes, mit allen besten Würzen. 15 Wie ein Gartenbrunnen, wie ein Born lebendiger Wasser, die vom Libanon fließen. 16 Stehe auf, Nordwind, und komm Südwind; und wehe durch meinen Garten, daß seine Würze triefen. Mein Freund komme in seinen Garten, und esse seiner edlen Früchte.

Das 5. Kapitel.

1 Ich komme, meine Schwester, liebe Braut, in meinen Garten. Ich habe meine Myrrhen sammt meinen Würzen abgedrohen; ich habe meines Seims sammt meinem Honig gegeben; ich habe meines Weins sammt meiner Milch getrunken. Eßet, meine Lieben, und trinket, meine Freunde, und werdet trunken.

CANTIQUE DES CANTIQUES, III. IV. V.

8 Tous maniant l'épée, et très-bien exercés au combat, ayant chacun son épée sur sa cuisse, à cause des frayeurs de la nuit. 9 Le roi Salomon s'est fait une litière de bois du Liban. 10 Il en a fait les piliers d'argent, les côtés d'or, et le siège d'écarlate, et au milieu il a placé celle qu'il aime entre les filles de Jérusalem. 11 Sortez, filles de Sion, et regardez le roi Salomon, avec la couronne dont sa mère l'a couronné, au jour de ses fiançailles, et au jour de la joie de son cœur.

CHAPITRE IV.

1 Que tu es belle, ma bien-aimée, que tu es belle! Tes yeux, à travers ton voile, sont ceux des colombes; tes cheveux sont un troupeau de chèvres suspendues aux montagnes de Galaad. 2 Tes dents sont comme un troupeau de brebis tondues, qui remontent du lavoir, qui sont toutes deux à deux, et dont aucune ne manque. 3 Tes lèvres sont comme un fil teint en écarlate. Ton parler est gracieux. Ta joue, à travers ton voile, est comme une grenade. 4 Ton cou est comme la tour de David, bâtie pour servir d'arsenal, d'où pendent mille boucliers, tous les carquois des vaillants hommes. 5 Tes deux mamelles sont les deux faons jumeaux d'une chevrette, qui paissent parmi les lis. 6 Avant que le vent du jour souffle, et que les ombres s'enfuient, je m'en irai à la montagne de la myrrhe et au coteau de l'encens. 7 Tu es toute belle, ma bien-aimée, et il n'est point de tache en toi. 8 ¶ Viens du Liban avec moi, mon épouse, viens du Liban avec moi; regarde du sommet d'Amana, du sommet de Senir et du Hermon, des repaires des lions et des montagnes des léopards. 9 Tu m'as ravi le cœur, ma sœur, mon épouse; tu m'as ravi le cœur, par un de tes regards et par un des colliers de ton cou. 10 Que tes amours sont belles, ma sœur, mon épouse! Combien tes amours sont meilleures que le vin, et combien l'odeur de tes parfums est meilleure qu'aucun aromate! 11 Tes lèvres, mon épouse, distillent des rayons de miel; le miel et le lait sont sous ta langue, et l'odeur de tes vêtements est comme l'odeur du Liban. 12 Ma sœur, mon épouse, tu es un jardin clos, une source close et une fontaine cachetée. 13 Tes rejetons sont un bouquet de grenadiers, avec des fruits délicieux de cypre et de nard: 14 Ce sont le nard et le safran, la canne odoriférante et le cinnamome, avec toutes sortes d'arbres d'encens; la myrrhe et l'aloe, avec tous les plus excellents aromates. 15 O fontaines des jardins, O puits d'eau vive, et ruisseaux coulants du Liban! 16 ¶ Lève-toi, bise, et viens, vent du Midi, souffle dans mon jardin, afin que ses aromates distillent. Que mon bien-aimé vienne en son jardin et qu'il mange de ses fruits délicieux!

CHAPITRE V.

1 Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse; j'ai cueilli ma myrrhe avec mes plantes aromatiques; j'ai mangé mes rayons de miel et mon miel; j'ai bu mon vin et mon lait. Mes amis, mangez, buvez, faites bonne chère, mes bien-aimés.

שיר השירים ה ו

1 אֲנִי יִשְׁכַּח וְלִפְנֵי עַר קוֹל יִדְוִי חֹמֶה
 2 פְּתַח־רִלִי אֲחֹתִי רַעֲיוֹתִי יִזְכְּרִי כִפְתִּי
 3 שְׁאֵשׁוֹ נִמְלֵא־טָל הַנִּצְּתִי רִסְסִי לֵילִח :
 4 שִׁשְׁטִתִּי אֲחֻז־בְּתִנִּי אִיכָכָה אֶלְבִּשְׁכֶּה
 5 רַתְצִתִּי אֲחֻזְגָּלִי אִיכָכָה אֲסַפֶּם : 6 יִדְוִי
 7 שְׁלַח יְדֹ מִדְּחֹחֹר וּמַעַי הַמַּי עָלַי :
 8 קִמְמִי אֲנִי לִפְתָּח לְדֹוִי וְגִי הַטָּפֶה
 9 מִזֶּר וְאֶצְבְּעֹתַי מִזֶּר עֶבֶר עַל פְּנוֹת
 10 חֲמֻקָּעַל : 11 פְּתַח־תִּי אֲנִי לְדֹוִי וְדֹוִי חֲמֻקָּעַל
 12 עֶבֶר נִפְשִׁי הֲצִיחַ בְּדַבָּרוֹ בַּשְּׁשִׁיתֹהוּ וְלֹא
 13 מִצְאִיתִיחֹה קִרְאִיו וְלֹא עָנִי : 14 מִצְאִי
 15 חֲשֻמִּים חֲשֻבָּיִם בְּעִיר חֲפִנִי פִצְעֹנִי
 16 גִשְׁמִי אֲחֻזְדִּידִי מַעְלֵי שְׁמַיִ חֲחֻקֹת :
 17 חֲשַׁבְעִתִּי אֲחֻקֶּם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם אֲחֻ-
 18 תִּמְצֹא אֲחֻז־יִדְוִי מִדְּחֻפִידֹה לֹו שְׁחֻלֹת
 19 אֲחֻקָּה אֲנִי : 20 מִדְּחֻתָּה מִזֶּר חֲיִסְהָ
 21 בְּנִשְׁמִים מִדְּחֻתָּה מִזֶּר שְׁכָה חֲשַׁבְעִתִּי :
 22 יִדְוִי צֹחַ וְאֹדֹם דָּגִיל מִרְבָּה : 23 וְאֵשׁוֹ
 24 כְּחֹם קָצָה קִנְצֹוֹהִיו תִּלְתִּילִים שְׁחֻזֹת
 25 קַעֲוֹב : 26 עֲלִיוֹ בִּינוֹיִם עֲלֵא־פִתּוֹ מִים
 27 וְחֻצֹת בָּחֻלָב וְשָׁבוֹת עֲלֵמֵלֶאֱת : 28 לִחְזִי
 29 קַעֲרֹתָ חֲפֹשׁ מִגְדָּלוֹת מִרְחֻקִים שְׁפֹחֹתִי
 30 שֹׁשְׁפִים לְטָפֹת מִזֶּר עֶבֶר : 31 יְדִי לְגִילָה
 32 וְחֹב מִמֵּלֶאֱיִם בְּתַרְשִׁישׁ מַעֲי עֲשֶׂה שֹׁן
 33 מַעֲלָפֹת סַפִּירִים : 34 שֹׁקֵי עֲמֻדִי שֹׁשׁ
 35 מִיִּסְדִּים עֲלֵא־גִרְסֹו מִרְאֹחַ בְּלִבָּזֹן בְּחֹרֶר
 36 קַעֲרִים : 37 חֲפֹל מִמֵּתִלִּים וְכִלֹו כְּחֻסִּים
 38 יְדִי וְחֹחַ רִלִי בְנוֹת יְרוּשָׁלַם :

פרשה ו :

וְאֵלֶּה הַמִּלֵּחַ הַיּוֹדוֹת הַיְּדִידִים בְּפָנֵיהֶם אֶחָד מֵהֶם
 רוֹאֶה וְיִבְרָכֵם אֵפֶסֶת : * יוֹדֵי יִבְרָךְ לִנְפִי
 לְעִרְוֹתַי הַבָּשָׂם לְרַעוּת בְּנֵי־וְלִלְחָם
 שׁוֹשְׁפִים : * אֲנִי לְיוֹדֵי יוֹדֵי לִי חֲרוּצָה
 בְּשׁוֹשְׁפִים : * יִלְחָ אֶת רַעְיָתִי כְּתֹרֶץ כְּמִנְחָה
 כִּי־יִשְׁלַם אִמְרוֹת פְּרוֹלָלוֹת : * הִסְבֵּי עֵלֶיךָ
 מִפְּנֵי שָׂהָם הַחֲרִיבִי שֶׁעָרָה פְּעֹדֵר הַעֲוִים
 שֶׁגָּלְשׁוּ מִדֶּהֱלָעַד : * שְׁנִיךָ פְּעֹדֵר הַחֲסִילִים
 שֶׁעָלִי מִדֶּהֱחִיצָה שֶׁפָּלַל מִתְּחִלּוֹת
 וְשֶׁפָּלַח אִין בָּהֶם : * פָּתַלַח חֲרוּצוֹ בְּחֶמֶץ
 מִפְּעֹד לְצִפְהֶקָה : * שְׁשִׁים חֲסֹחַ מְלִכּוֹת
 וְשִׁמְנִים פְּלִגְשִׁים וְעַלְמוֹת אִין מִסְפָּר :

660

ΑΣΜΑ, δ', ε',

2 Ἐγὼ καθεύδω, καὶ ἡ καρδία μου ἀγρυπνεῖ.
Φωνὴ ἀδελφίδου μου, κρούει ἐπὶ τὴν θύραν. Ἄνοι-
ξόν μοι, ἡ πλησίον μου, ἀδελφῇ μου, περιστέρα
μου, τελεία μου, ὅτι ἡ κεφαλὴ μου ἐπλήροθῃ δρόσου
καὶ οἱ βόστρουχοί μου ψικᾶδων νυκτός. 3 Ἐξέδυ-
σάμην τὸν χιτῶνά μου, πῶς ἰνδύσεσμαι αὐτόν;
ἰνυψάμην τοὺς πόδας μου, πῶς μολυνῶ αὐτούς;
4 Ἀδελφιδός μου ἀπίστευτε χεῖρα αὐτοῦ ἀπὸ τῆς
ὀπῆς, καὶ ἡ κοιλία μου ἰσθροῖται ἐπ' αὐτόν. 5 Ἄνε-
στην ἰγὼ ἀνοίξαι τῷ ἀδελφιδῷ μου, χεῖρας μου
ἱσταζαν σμύρναν, δάκτυλοί μου σμύρναν πλήρη
ἐπὶ χεῖρας τοῦ κλείθρου. 6 Ἦνοιξα ἰγὼ τῷ ἀδελ-
φιδῷ μου· ἀδελφιδός μου παρήλαθ. Ψυχὴ μου
ἐξῆλθεν ἐν λόγῳ αὐτοῦ· ἐζήτησα αὐτόν καὶ οὐχ
εὔρον αὐτόν, ἰκάλεσα αὐτόν καὶ οὐχ ὑπήκουσέ
μου. 7 Εὐρυσάν με οἱ φύλακες οἱ κεκολληθέντες
τὴν πόλιν, ἰπάταξάν με, ἱτραυμάτισάν με· ἦσαν
τὸ θίριστρόν μου ἀπ' ἰμοῦ φύλακες τῶν τειχέων.
8 Ὡρκισα ὑμᾶς, θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, ἐν ταῖς
δυνάμεισι καὶ ἐν ταῖς ἰσχύσεσι τοῦ ἀγροῦ, ἵαν
εἴρηται τὸν ἀδελφιδόν μου, τί ἀπαγγείλητε αὐτῷ;
ὅτι τετρωμένη ἀγάπη ἰγὼ εἰμι. 9 Τί ἀδελφιδός
σου ἀπὸ ἀδελφίδου, ἡ καλὴ ἐν γυναιξί, τί ἀδελ-
φιδός σου ἀπὸ ἀδελφίδου, ὅτι οὕτως ὤρκισας
ἡμᾶς; 10 Ἀδελφιδός μου λευκὸς καὶ πυρρός,
ἐκλελοχισμένος ἀπὸ μυριάδων. 11 Κεφαλὴ αὐτοῦ
χρυσὸν κηφᾶς, βόστρουχοί αὐτοῦ ἰλάται, μέλανες
ὡς κόραξ. 12 Ὁφθαλμοὶ αὐτοῦ ὥς περισσεύει ἐπὶ
πληρώματα ὀδάτων λειουμένοιαι ἐν γάλακτι, κα-
θήμεναι ἐπὶ πληρώματα. 13 Σιαγόνες αὐτοῦ ὥς
φιάλαι τοῦ ἀρώματος φέουσιν μυρεψικά, χεῖρα
αὐτοῦ κρίνα στάζοντα σμύρναν πλήρη. 14 Σείρες
αὐτοῦ τορευαὶ χρυσαὶ πετληρωμέναι θαλάσσης.
Κοιλία αὐτοῦ πυξίον ἐλεφάντινον ἐπὶ λίθου σα-
πφείρου. 15 Κνήμιν αὐτοῦ στῦλοι μαρμάρινοι
τεθεμελιωμένοι ἐπὶ βάσεις χρυσαῖς. Εἶδος αὐτοῦ
ὥς λίβανος, ἐκεκτός ὡς κίδωρος. 16 Φάρυγξ αὐτοῦ
γλυκασμοὶ καὶ ὅλος ἐπιθυμία. Οὗτος ἀδελφιδός
μου καὶ οὗτος πλησίον μου, θυγατέρες Ἰερουσαλήμ.

ΚΕΦ. 5.

1 ΠΟΥ ἀπῆλθεν ὁ ἀδελφιδός σου, ἡ καλὴ ἰν γυναιξίν; ποῦ ἀπέβλεψεν ὁ ἀδελφιδός σου; καὶ ζητήσομεν αὐτὸν μετὰ σοῦ. 2 Ἀδελφιδός μου κατίβη εἰς κήπον αὐτοῦ εἰς φιάλας τοῦ ἀρώματος, ποιμαίνειν ἰν κήποις καὶ συλλέγειν κρῖνα. 3 Ἐγὼ τῷ ἀδελφιδῷ μου καὶ ἀδελφίδῃ μου ἰμοί, ὁ ποιμαίνων ἰν τοῖς κρῖνοις. 4 Καλὴ εἰ ἡ πλησίον μου, ὥς εὐδοκία, ὥραία ὥς Ἱερουσαλὴμ, θάμβος ὥς τεταγμένοι. 5 Ἀπόστρεψον ὀφθαλμούς σου ἀπεναντίον μου, ὅτι αὐτοὶ ἀνεπτέρωσάν με. Τρίχωμά σου ὥς ἀγέλαι τῶν αἰγῶν αἱ ἀνεφάνησαν ἀπὸ τοῦ Γαλαὰδ. 6 Ὅδόντες σου ὥς ἀγέλαι τῶν κεκαρμίνων αἱ ἀνέβησαν ἀπὸ τοῦ λουτροῦ, αἱ πᾶσαι διδυμεύουσαι, καὶ ἀτεκνύουσα οὐκ ἔστιν ἰν αὐταῖς. Ὡς σπαργίον τὸ ἐκόκκων χειρὶ σου,* καὶ ἡ λαλιά σου ὥραία. 7 Ὡς λίπυρον τῆς ῥόας μῆλόν σου ἰεκτός τῆς σιωπῆσέως σου. 8 Ἐξήκουτὰ εἰσι βασιλίσεις, καὶ δογδοήκοντα παλλασαί, καὶ νεάνιδες ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός·

CANTICUM. V. VI.

2 Ego dormio, et cor meum vigilat: vox dilecti mei pulsantis: Aperi mihi soror mea, amica mea, columba mea, immaculata mea: quia caput meum plenum est rore, et cinciini mei guttis noctium. 3 Exspoliavi me tunica mea, quomodo induar illa? lavi pedes meos, quomodo inquinabo illos. 4 Dilectus meus misit manum suam per foramen, et venter meus intremuit ad tactum ejus. 5 Surrexi, ut aperirem dilecto meo: at manns meæ stillaverunt myrrham, et digiti mei pleni myrrha probatissima. 6 Pessulum ostii mei aperui dilecto meo: at ille declinaverat, atque transierat. Anima mea liquefacta est, ut locutus est: quæsi vi et non inveni illum: vocavi, et non respondit mihi. 7 Invenērunt me custodes qui circumēunt civitatē: percuērunt me, et vulneraverunt me: tulerunt pallium meum mihi custodes murorum. 8 Adjuro vos filiæ Jerusalem, si inveneritis dilectum meum, ut nuntietis ei quia amore langueo. 9 Qualis est dilectus tuus ex dilecto, O pulcherrima mulierum? qualis est dilectus tuus tuus ex dilecto, quia sic adjurasti nos? 10 Dilectus meus candidus et rubicundus, electus ex millibus. 11 Caput ejus aurum optimum: comæ ejus sicut elatæ palmarum, nigræ quasi corvæ. 12 Oculi ejus sicut columbæ super rivulos aquarum, quæ lacte sunt lotæ, et resident juxta fluentia plenissima. 13 Genæ illius sicut areolæ aromatum consitæ a pigmentariis. Labia ejus lilia distillantia myrrham primam. 14 Manus illius tornatiles aureæ, plenæ hyacinthis. Venter ejus eburneus, distinctus sapphiris. 15 Crura illius columnæ marmoreæ, quæ fundatæ sunt super bases aureas. Species ejus ut Libani, electus ut cedri. 16 Guttur illius suavissimum, et totus desiderabilis: talis est dilectus meus, et ipse est amicus meus, filiæ Jerusalem.

CAPUT VI.

1 Quo abiit dilectus tuus, O pulcherrima mulierum? quo declinavit dilectus tuus? et quæremus eum tecum. 2 Dilectus meus descendit in hortum suum ad areolam aromatum, ut pascatur in hortis, et lilia colligat. 3 Ego dilecto meo, et dilectus meus mihi, qui pascitur inter lilia. 4 Pulchra es amica mea, suavis, et decora sicut Jerusalem: terribilis ut castrorum acies ordinata. 5 Averte oculos tuos a me, quia ipai me avolare fecerunt. Capilli tui sicut grex caprarum, quæ apparuerunt de Galaad. 6 Dentes tui sicut grex ovium, quæ ascenderunt de lavacro, omnes gemellis foetibus, et sterilis non est in eis. 7 Sicut cortex mali punici, sio genæ tuæ absque occultis tuis. 8 Sexagenae sunt reginæ, et octoginta concubinæ, et adolescentularum non est numerus.

BIBLIA HEXAGLOTTA.

SOLOMON'S SONG, V. VI.

2 ¶ I sleep, but my heart waketh: *it is the* voice of my beloved that knocketh, *saying*, Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled: for my head is filled with dew, *and* my locks with the drops of the night. 3 I have put off my coat; how shall I put it on? I have washed my feet; how shall I defile them? 4 My beloved put in his hand by the hole of the door, and my bowels were moved for him. 5 I rose up to open to my beloved; and my hands dropped with myrrh, and my fingers with sweet smelling myrrh, upon the handles of the lock. 6 I opened to my beloved; but my beloved had withdrawn himself, *and was gone*: my soul failed when he spake: I sought him, but I could not find him; I called him, but he gave me no answer. 7 The watchmen that went about the city found me, they smote me, they wounded me; the keepers of the walls took away my vail from me. 8 I charge you, O daughters of Jerusalem, if ye find my beloved, that ye tell him, that I am sick of love. 9 ¶ What is thy beloved more than *another* beloved, O thou fairest among women? what is thy beloved more than *another* beloved, that thou dost so charge us? 10 My beloved is white and ruddy, the chiefest among ten thousand. 11 His head is as the most fine gold, his locks are bushy, *and* black as a raven. 12 His eyes are as the eyes of doves by the rivers of waters, washed with milk, *and* fitly set. 13 His cheeks are as a bed of spices, as sweet flowers: his lips like lilies, dropping sweet smelling myrrh. 14 His hands are as gold rings set with the beryl: his belly is as bright ivory overlaid with sapphires. 15 His legs are as pillars of marble, set upon sockets of fine gold: his countenance is as Lebanon, excellent as the cedars. 16 His mouth is most sweet: yea, he is altogether lovely. This is my beloved, and this is my friend, O daughters of Jerusalem.

CHAPTER VI.

1 WHITHER is thy beloved gone, O thou fairest among women? whither is thy beloved turned aside? that we may seek him with thee. 2 My beloved is gone down into his garden, to the beds of spices, to feed in the gardens, and to gather lilies. 3 I am my beloved's, and my beloved is mine: he feedeth among the lilies. 4 ¶ Thou art beautiful, O my love, as Tirzah, comely as Jerusalem, terrible as an army with banners. 5 Turn away thine eyes from me, for they have overcome me: thy hair is as a flock of goats that appear from Gilead. 6 Thy teeth are as a flock of sheep which go up from the washing, whereof every one beareth twins, and there is not one barren among them. 7 As a piece of a pomegranate are thy temples within thy locks. 8 There are threescore queens, and fourscore concubines, and virgins without number.

661

Sohnelied, 5, 6.

2 Ich schlafe, aber mein Herz wacht. Da ist die Stimme meines Freundes, der anklopft: Du mir auf, liebe Freundin, meine Schwester, meine Taube, meine Fromme; denn mein Haupt ist voll Thaus, und meine Flossen voll Nachttropfen. 3 Ich habe meinen Rock ausgezogen, wie soll ich ihn wieder anziehen? Ich habe meine Füße gewaschen, wie soll ich sie wieder besudeln? 4 Aber mein Freund steckte seine Hand durchs Loch, und mein Leib erzitterte davor. 5 Da stand ich auf, daß ich meinem Freunde aufstiege; meine Hände troffen mit Myrrhen, und Myrrhen liefen über meine Finger an dem Riegel am Schloß. 6 Und da ich meinem Freunde aufgethan hatte, war er weg und hingegangen. Da ging meine Seele heraus nach seinem Wort. Ich suchte ihn, aber ich fand ihn nicht; ich rief, aber er antwortete mir nicht. 7 Es fanden mich die Hüter, die in der Stadt umgeben, die schlugen mich wund; die Hüter auf der Mauer nahmen mir meinen Schleier. 8 Ich beschwöre euch, ihr Töchter Jerusalems, findet ihr meinen Freund, so saget ihm, daß ich vor Liebe krank liege. 9 Was ist dein Freund vor andern Freunden, o du Schönste unter den Weibern? Was ist dein Freund vor andern Freunden, daß du uns so beschwören hast? 10 Mein Freund ist weiß und roth, ausserfören unter viel tausenden. 11 Sein Haupt ist das feinste Gold. Seine Flossen sind kraus, schwarz wie ein Rabe. 12 Seine Augen sind wie Taubenaugen an den Wasserbächen, mit Milch gewaschen, und stehen in der Fülle. 13 Seine Backen sind wie die wachsenden Bürggärtlein der Apotheker. Seine Lippen sind wie Rosen, die mit fließenden Myrrhen trießen. 14 Seine Hände sind wie güldene Ringe, voll Türklisse. Sein Leib ist wie rein Eisen mit Sapphiren geschmückt. 15 Seine Beine sind wie Marmelsäulen, gegründet auf güldenen Füßen. Seine Gestalt ist wie Libanon, auserwählt wie Cedern. 16 Seine Kehle ist süße und ganz lieblich. Ein solcher ist mein Freund; mein Freund ist ein solcher, ihr Töchter Jerusalems.

Das 6. Kapitel.

1 Wo ist denn dein Freund hingegangen, o du Schönste unter den Weibern? Wo hat sich dein Freund hingewandt? So wollen wir mit dir ihn suchen. 2 Mein Freund ist hinabgegangen in seinen Garten, zu den Bürggärtlein, daß er sich weide unter den Gärten, und Rosen breche. 3 Mein Freund ist mein, und ich bin sein, der unter den Rosen sich weidet. 4 Du bist schön, meine Freundin, wie Tirza, lieblich wie Jerusalem, schrecklich wie Feuerspitzen. 5 Wende deine Augen von mir, denn sie machen mich brünstig. Deine Haare sind wie eine Herde Ziegen, die auf dem Berge Gilead geschoren sind. 6 Deine Zähne sind wie eine Herde Schafe, die aus der Schwemme kommen, die allzumal Zwillinge tragen, und ist keins unfruchtbar unter ihnen. 7 Deine Wangen sind wie ein Riß am Granatapfel zwischen deinen Zähnen. 8 Sechzig ist der Königinnen, und achtzig der Rebweiber, und der Jungfrauen ist keine Zahl.

CANTIQUE DES CANTIQUES, V. VI.

2 ¶ J'étais endormie, mais mon cœur veillait. et voici la voix de mon bien-aimé qui heurtait: Ouvre-moi, ma sœur, ma bien-aimée, ma colombe, ma parfaite; car ma tête est pleine de la rosée, et mes cheveux de l'humidité de la nuit. 3 J'ai dépouillé ma robe, *lui dis-je*, comment la revêtirais-je? J'ai lavé mes pieds, comment les souillerais-je? 4 Mon bien-aimé a avancé sa main par le trou de la porte, et mes entrailles se sont émues à cause de lui. 5 Je me suis levée pour ouvrir à mon bien-aimé, et la myrrhe a distillé de mes mains, et la myrrhe la plus pure de mes doigts, sur les garnitures du verrou. 6 J'ouvris à mon bien-aimé, mais mon bien-aimé s'était retiré, il avait passé; mon âme se pâma de l'avoir entendu parler; je le cherchai, mais je ne le trouvai point; je l'appelai, mais il ne me répondit pas. 7 Les hommes du guet qui faisaient la ronde par la ville me trouvèrent; ils me frappèrent, ils me blessèrent; les gardes des murailles m'ôtèrent mon voile. 8 Filles de Jérusalem, je vous adjure, si vous trouvez mon bien-aimé, vous lui rapporterez. . . et quoi? Que je me pâme d'amour. 9 ¶ Qu'est ton bien-aimé plus qu'un autre, O la plus belle d'entre les femmes; qu'est ton bien-aimé plus qu'un autre, pour que tu nous adjures ainsi? 10 Mon bien-aimé est blanc et vermeil; il porte l'étendard entre dix mille. 11 Sa tête est un or très-fin; ses cheveux sont comme les rameaux du palmier, noirs comme un corbeau. 12 Ses yeux sont comme les colombes aux bords des ruisseaux, lavés dans du lait et enchaissés dans des chatons. 13 Ses joues sont comme un parterre de plantes aromatiques, et comme des fleurs parfumées; ses lèvres sont des lis: elles distillent la myrrhe la plus pure. 14 Ses mains sont des anneaux d'or où sont enchaissées des chrysolithes; sa poitrine est comme d'un ivoire poli, couvert de saphirs. 15 Ses jambes sont des piliers de marbre, fondés sur des soubassements d'or fin; sa taille est comme le Liban; il est distingué comme les cédres. 16 Son palais, c'est la douceur. Tout ce qui est en lui est aimable. Tel est mon bien-aimé, tel est mon ami, filles de Jérusalem.

CHAPITRE VI.

1 Où est allé ton bien-aimé, O la plus belle des femmes? De quel côté est allé ton bien-aimé? Nous le chercherons avec toi. 2 Mon bien-aimé est descendu dans son verger, au parterre des plantes aromatiques, pour paître son troupeau dans les vergers, et cueillir des lis. 3 Je suis à mon bien-aimé, et mon bien-aimé est à moi; il paît son troupeau parmi les lis. 4 ¶ Ma bien-aimée, tu es belle comme Tirza, agréable comme Jérusalem, redoutable comme des armées qui marchent enseignes déployées. 5 Détourne de moi tes yeux; qu'ils ne me regardent point, car ils me mettent hors de moi; tes cheveux sont un troupeau de chèvres suspendues à la montagne de Galaad. 6 Tes dents sont comme un troupeau de brebis qui remontent du lavoir, qui sont toutes deux à deux: il n'en manque aucune. 7 Ta joue, à travers ton voile, est comme une grenade. 8 Soixante reines, quatre-vingts concubines et des vierges sans nombre.

שיר השירים ו ז ח

10 אַחַת הָיָה יוֹנֵקִי חֲסִדִּי אַחַת הָיָה לְאַשָׁמָה
עָבָד הָיָה לְיִלְדוּתָהּ רָאִיָּה בְּנוֹת נְאֻשָּׁרֶיהָ
מְלָכוֹת וּפְלִיגָאִים וְיִחְלְלֶיהָ : 10 מִדְּנֵאת
חַפְשָׁהּ מִפְּשָׁעֶיהָ יָפָה כְּלִבְנָה עָבָדָה
בְּחִשְׁתָּהּ וְאַתָּה כְּפֻדָּתָהּ : 11 אֶל־עַתָּה וְעַתָּה
יִדְּוֶיהָ לְרָאוֹת בְּאֵינִי הַפְּחָל לְרָאוֹת הַפְּתִיחָה
הַזֶּה הַנֶּהָר הַרְפִּיָּים : 12 לֹא יִדְּעִמִּי כִפְשִׁי
שְׂמִחִי מִרַעְיוֹת עַמִּי דָּרִיב :

פרשה ז :

1. שובי שובי חשול'מית שובי שובי
 ונחמנוהו מחד-תחווה בשול'מית פמחלת
 המכנים : 2. מחד-דפי פצמנה פנעלים גת-
 נדיב חפוקי ונלוח קמו חללים סעשה
 ותי אמן : 3. שררה אמן הסחר אל-יחסר
 חפוג במנה צרמת חפים סנה פשושנים :
 4. שגן שבת פשגן עפרים תאמי צבנה :
 5. צמחה פמגדל השגן עילוח צרכות
 פחשפון על-שער בת-דפים אפוח פמגדל
 הלבנון צופה פגן דמשק : 6. ראשון עלוח
 פצמל ונלח ראשון קארמנו מלח אסיר
 קרהים : 7. מחד-יפית וחד-נעמת מחבב
 פמעננים : 8. זאת חוסהה חמתה לתמר
 ושהיה לאשפלות : 9. אמרתי אעלה בתמר
 אחזה פסנסגוי ונהירנה שולח פאשפלות
 חפון ותיים אפוח פמפחים : 10. וחפון פגון
 חפוח חולח לדורי למישנים דובב שפתי
 ישנים : 11. אני לדורי ועלי תשוקתו :
 12. לכה דורי נצח חשודה נלינה פפפרים :
 13. נשפיקח לפרמים נראה אס-קרתח
 חפון פתח הספוד חנצוי קרפונים שגם
 אמן אח-דורי לח : 14. חדודאים נחנדרים
 ועל-פתחיהם כל-מבדים חדשים נס-ישנים
 דורי צפנתי לח :

פרשה ה :

1. מִי יִתְּנֶה פָּתָח לִי יִתְּנֶה שְׁעֵי אִמִּי
 אֲמַלְמַל בְּחַיִּל אֲשַׁחֲזֶה נָדָה לְאִיבֵהוּ לִי :
 2. אֲנִיבֶהוּ אֲבִיאוֹת אֶל-בֵּית אִמִּי תִלְמִדִי
 אֲשַׁחֲזֶה מִיָּנִי חֲלֹמָה מִמַּסֵּס רַמְפִּי : 3. שֶׁאֶלֶף
 תַּחַת רֹאשִׁי וְיִמְיָנוּ תַחֲבֹקֵנִי : 4. הַשְׁבַּעֲתִי
 אֶתְכֶם בְּנוֹחַ יִירָשְׁלָם מִדֶּ-תְּעִיר :
 5. וּמִדֶּ-תְּעִיר אֶת-חֲמִיבָה עַד-שְׁתַּחֲוֶה :

ΑΣΜΑ, ς', ζ, η'.

9 Μία ἰσὶ περιστοιχά μου, τελεία μου, μία ἰσὶ τῇ μητρὶ αὐτῆς, ἐκλεκτὴ ἵστί τῇ τεκούσῃ αὐτήν. Ἐβδσαν αὐτὴν θυγατέρες καὶ μακαριοῦσιν αὐτήν, βασιλεύσουσι καὶ γε παλλακαὶ καὶ αἰνίσουσιν αὐτήν.

10 Τίς αὐτῇ ἡ ἐκκύπτουσα ὥστε ὄρθρος, καλὴ ὥς σελήνη, ἐκλεκτὴ ὥς ὁ ἥλιος, θάμβος ὥς τεταγμέναι; 11 Εἰς κῆπον καρύας κατέβη· ἰδεῖν ἐν γεννήμασι τοῦ χειμάρρου, ἰδεῖν εἰ ἦνθησεν ἡ ἀμπέλος, ἐξήνησεν αὐὰ βοαί· ἐκὶ δώσω τοὺς μαστούς μου σοί. 12 Οὐκ ἔγνω ἡ ψυχὴ μου· ἔθετό με ἄρματα Ἀμινδαῦβ.

ΚΕΦ. Ζ.

1 ἘΠΙΣΤΡΕΦΕ ἰπιστρίφι, ἡ Σουναμίτις. ἰπιστρεφε ἰπιστρεφε, καὶ ὀφόμεθα ἐν σοί. Τί ὄψεσθαι ἐν τῇ Σουναμίτιδι; ἡ ἔρχομένη ὡς χοροὶ τῶν παριμβολῶν. 2 Ὁραϊώθησαν διαβηματὰ σου ἐν ὑποδήμασι σου, θύγατερ Νααὺβ. Ῥυθμοὶ μηρῶν ὁμοιοὶ ὀρμίσκοις, ἔργον τεχνίτου. 3 Ὁμφαλὸς σου κρατὴρ πορευτός, μὴ ὑστεροῦμενος κρᾶμα. Κοιλία σου θημνία σίτου πεφραγμένη ἐν κρῖνοις. 4 Δύο μαστοὶ σου ὥς δύο νεβροὶ διδυμοὶ δορκάδος. 5 Ὁ τράχηλός σου ὥς πύργος ἰλεαάντινος. Οἱ ὀφθαλμοὶ σου ὡς λίμναι ἐν Ἑσβεῶν, ἐν πύλαις θυγατρὸς πολλῶν. Μυκτὴρ σου ὡς πύργος τοῦ Λιβάνου σκοπεύων πρόσωπον Δαμασκού. 6 Κεφαλὴ σου ἐπὶ σέ ὡς Κάρμηλος, καὶ πλόκιον κεφαλῆς σου ὡς πορφύρα, βασιλεὺς δεδεμένος ἐν παραδρομαῖς. 7 Τί ὀραϊώθης, καὶ τί ἡδύνης ἀγάπη ἐν τρυφαῖς σου. 8 Τοῦτο μέγεθός σου ὁμοιώθη τῇ φοίνικι, καὶ οἱ μαστοὶ σου τοῖς βότρυσιν. 9 Ἐπα- βήσομαι ἐπὶ τῇ φοίνικι, κρατῶσα τῶν ὕψων αὐτοῦ· καὶ ἔσονται δὴ μαστοὶ σου ὡς βότρυνες τῆς ἀμπέλου, καὶ ὁσμὴ ῥίνος σου ὡς μῆλα. 10 Καὶ ὁ λάρυγξ σου ὡς οἶνος ὁ ἀγαθός. Πορευόμενος τῇ ἀδελφιδῇ μου εἰς εὐθύτητα, ἱκανούμενος χεῖλεσί μου καὶ ὁδοῦσιν. 11 Ἐγὼ τῇ ἀδελφιδῇ μου, καὶ ἐπ' ἐμὲ ἡ ἰπιστροφή αὐτοῦ. 12 Ἐλθὲ ἀδελφιδέ μου, ἐξέλθωμεν εἰς ἀργόν, αὐλισθῶμεν ἐν κώμαις. 13 Ὁρθρίσωμεν εἰς ἀμπέλωνας, ἰδῶμεν εἰ ἡνῶθσιν ἡ ἀμπελοὶς, ἡνῶθησαν ὁ κυκμασμός, ἡνῶησαν αἱ ῥοαί· ἕκει δώσω τοὺς μαστοὺς μου σοί. 14 Οἱ μανδραγόραι ἰδωκαν ὁσμὴν, καὶ ἐπὶ θύραις ἡμῶν πάντα ἀκρόδρνα νία πρὸς παλαιά, ἀδελφιδέ μου, ἱτηρησά σου.

ΚΕΦ. η'.

1 ΤΙΣ ὥψη σε, ἰδέσφιδὲ μου, θηλάζοντα μαστοῦς
μητρός μου; εὐροῦσά σε ἔξω φιλήσω σε, καὶ γε
οὐκ ἐξουδενώσουσί μοι 2 Παραλήψομαι σε, εἰσάξω
σε εἰς οἶκον μητρός μου καὶ εἰς ταμίον τῆς συλ-
λαβοῦσης με· ποτιῶ σε ἀπὸ οἴνου τοῦ μυριψικῆς,
ἀπὸ νάματος ῥωῶν μου. 3 Εὐώνυμος αὐτοῦ
ὑπὸ τὴν κεφαλὴν μου, καὶ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ περι-
λήψεται με. 4 "Ωρεισυ ὑμᾶς, θυγατέρες Ἱερου-
σάλημ, ἐν ταῖς ἰσχύσεσι τοῦ ἀπρῶ, ἰδὲν ἰγυρίσθη
καὶ ἰδὲν ἰξεγείλῃτε τὴν ἀγάπην ἔως ἀν ἐθέλῃτε.

CANTICUM, VI. VII. VIII.

9 Una est columba mea, perfecta mea, una est
matris suæ, electa genetrici suæ. Viderunt
eam filiæ, et beatissimam prædicaverunt:
reginæ et concubinæ, et laudaverunt eam.
10 Quæ est ista, quæ progreditur quasi aurora
conspurgens, pulchra ut luna, electa ut sol,
terribilis ut castrorum acies ordinata?
11 Descendi in hortum meum, ut viderem
poma convallium, et inspicerem si florisset
vineæ, et germinassent mala punica. 12 Ne-
scivi: anima mea conturbavit me propter
quadrigas Aminadab.

CAPUT VII.

1 **REVERTERE**, revertere Sulamitis: revertere, revertere, ut intueamur te. Quid videbis in Sulamite, nisi chorus castrorum? 2 **Quam pulchri** sunt gressus tui in calcamentis, filia principis! Juncturae femorum tuorum, sicut monilia quae fabricata sunt manu artificis. 3 **Umbilicus tuus** crater tornatilis, nunquam indigens poculis. Venter tuus sicut acervus tritici, vallatus liliis. 4 **Duo ubera tua**, sicut duo hinnuli gemelli capreae. 5 **Collum tuum** sicut turris eburnea. Oculi tui sicut piscinae in Hesebon, quae sunt in porta filiae multitudinis. Nasus tuus sicut turris Libani, quae respicit contra Damascus. 6 **Caput tuum** ut Carmelus: et comae capitis tui sicut purpura regis vineta canalibus. 7 **Quam pulchra es**, et quam decora carissima, in deliciis! 8 **Statura tua** assimilata est palmae, et ubera tua botris. 9 **Dixi**: Ascendam in palmam, et apprehendam fructus ejus: et erunt ubera tua sicut botri vineae: et odor oris tui sicut malorum. 10 **Guttur tuum** sicut vinum optimum, dignum dilecto meo ad potandum, labisque et dentibus illius ad ruminandum. 11 **Ego dilecto meo**, et ad me conversio ejus. 12 **Veni dilecte mi**, egrediamur in agrum, commoremur in villis. 13 **Mane surgamus** ad vineas, videamus si floruit vinea, si flores fructus parturiunt, si floruerunt mala punica: ibi dabo tibi ubera mea. 14 **Mandragorae dederunt odorem**. In portis nostris omnia poma: nova et vetera, dilecte mi, servavi tibi.

CAPUT VIII

1 **QUIS** mihi det te fratrem meum sugentem ubera matris meae, ut inveniam te foris, et deosculer te, et jam me nemo despiciat? 2 Apprehendam te, et ducam in domum matris meae: ibi me docebis, et dabo tibi poculum ex vino condito, et mustum malorum granatorum meorum. 3 **LAVA** ejus sub capite meo, et dextera illius amplexabitur me. 4 **ADJURO** vos filiae Jerusalem, ne suscitetis, neque evigilare faciatis dilectam, donec ipse velit

BIBLIA HEXAGLOTTA.

SOLOMON'S SONG, VI. VII. VIII.

9 My dove, my undefiled is *but* one; she is the *only* one of her mother, she is the choice one of her that bare her. The daughters saw her, and blessed her; yea, the queens and the concubines, and they praised her. 10 ¶ Who is she that looketh forth as the morning, fair as the moon, clear as the sun, and terrible as an army with banners? 11 I went down into the garden of nuts to see the fruits of the valley, and to see whether the vine flourished, and the pomegranates budded. 12 Or ever I was aware, my soul made me like the chariots of Ammi-nadib. 13 Return, return, O Shulamite; return, return, that we may look upon thee. What will ye see in the Shulamite? As it were the company of two armies.

CHAPTER VII.

1 How beautiful are thy feet with shoes, O prince's daughter! the joints of thy thighs are like jewels, the work of the hands of a cunning workman. 2 Thy navel is like a round goblet, which wanteth not liquor: thy belly is like an heap of wheat set about with lilies. 3 Thy two breasts are like to young roes that are twins. 4 Thy neck is as a tower of ivory; thine eyes like the fishpools in Heshbon, by the gate of Bath-rabbim: thy nose is as the tower of Lebanon which looketh toward Damascus. 5 Thine head upon thee is like Carmel, and the hair of thine head like purple; the king is held in the galleries. 6 How fair and how pleasant art thou, O love, for delights! 7 This thy stature is like to a palm tree, and thy breasts to clusters of grapes. 8 I said, I will go up to the palm tree, I will take hold of the boughs thereof: now also thy breasts shall be as clusters of the vine, and the smell of thy nose like apples; 9 And the roof of thy mouth like the best wine for my beloved, that goeth down sweetly, causing the lips of those that are asleep to speak. 10 ¶ I am my beloved's, and his desire is toward me. 11 Come, my beloved, let us go forth into the field; let us lodge in the villages. 12 Let us get up early to the vineyards; let us see if the vine flourish, whether the tender grape appear, and the pomegranates bud forth: there will I give thee my loves. 13 The mandrakes give a smell, and at our gates are all manner of pleasant fruits, new and old, which I have laid up for thee, O my beloved.

CHAPTER VIII.

1 O THAT thou wert as my brother, that sucked the breasts of my mother! when I should find thee without, I would kiss thee; yea, I should not be despised. 2 I would lead thee, and bring thee into my mother's house, who would instruct me: I would cause thee to drink of spiced wine of the juice of my pomegranate. 3 His left hand should be under my head, and his right hand should embrace me. 4 I charge you, O daughters of Jerusalem, that ye stir not up, nor awake my love, until he please.

663

Hohe Lied, 6, 7, 8.

9 Aber Eine ist meine Taube, meine Fromme, Eine ist ihrer Mutter die Liebste, und die Auserwählte ihrer Mutter. Da sie die Töchter sahen, priesen sie dieselbige selig; die Königinnen und die Rebsweiber lobten sie. 10 Wer ist, die hervor bricht, wie die Morgenröthe, schön wie der Mond, auserwählt wie die Sonne, schrecklich wie die Speerspitzen? 11 Ich bin hinab in den Rossgarten gegangen, zu schauen die Strauchlein am Bach, zu schauen, ob der Weinstock blühet, ob die Granatäpfel grünen. 12 Meine Seele wußt es nicht, daß er mich zum Wagen AmmiNadibs gesetzt hatte. 13 Kehre wieder, kehre wieder, o Sulamith, kehre wieder, kehre wieder, daß wir dich schauen. Was sehet ihr an Sulamith? Den Reigen zu Mahanaim.

Das 7. Kapitel.

1 Wie schön ist dein Gang in den Schuhen, du Fürstentochter! Deine Lenden stehen gleich an einander, wie zwei Spangen, die des Meisters Hand gemacht hat. 2 Dein Nabel ist wie ein runder Becher, dem nimmer Getränk mangelt. Dein Bauch ist wie ein Weizenhaufen, umstellt mit Rosen. 3 Deine zwei Brüste sind wie zwei junge Reh-Zwillinge. 4 Dein Hals ist wie ein elfenbeinerner Thurm. Deine Augen sind wie die Leiche zu Hesbon, am Thor Bathrabbim. Deine Nase ist wie der Thurm auf Libanon, der gegen Damascus siehet. 5 Dein Haupt steht auf dir, wie Carmel. Das Paar auf deinem Haupt ist wie der Purpur des Königs in Falten gebunden. 6 Wie schön und wie lieblich bist du, du Liebe in Wohlgeruch! 7 Deine Länge ist gleich einem Palmbaum, und deine Brüste den Weinstauben. 8 Ich sprach: Ich muß auf den Palmbaum steigen, und seine Zweige ergreifen. Laß deine Brüste sein wie Trauben am Weinstock; und deiner Nasen Geruch wie Äpfel; 9 Und deine Kehle wie guter Wein, der meinem Freunde glatt eingehe, und rede von fernigen. 10 Mein Freund ist mein, und er hält sich auch zu mir. 11 Komm, mein Freund, laß uns aufs Feld hinaus gehen, und auf den Dörfern bleiben. 12 Daß wir frühe aufstehen zu den Weinbergen, daß wir sehen, ob der Weinstock blühe und Augen gewonnen habe, ob die Granatäpfelbäume ausgeschlagen sind; da will ich dir meine Brüste geben. 13 Die Lilien geben den Geruch, und vor unserer Thür allerlei edle Früchte. Mein Freund, ich habe dir beide, heurige und fernige, bepalten.

Das 8. Kapitel.

1 O, daß ich dich, mein Bruder, der du meiner Mutter Brüste saugest, draußen fände, und dich küssen müßte, daß mich niemand höhnete! 2 Ich wollte dich führen und in meiner Mutter Haus bringen, da du mich lehren soltest; da wußt ich dich tranken mit gemachtem Wein, und mit dem Most meiner Granatäpfel. 3 Seine Linke liegt unter meinem Haupt, und seine Rechte berget mich. 4 Ich beschwöre euch, Töchter Jerusalems, daß ihr meine Liebe nicht aufwecket noch reget, bis daß es ihr selbst gefällt.

CANTIQUE DES CANTIQUES, VI. VII. VIII.

9 Ma colombe, ma parfaite, est unique. Elle est l'unique de sa mère, l'unique de celle qui l'a enfantée. Les jeunes filles l'ont vue et l'ont dite bienheureuse; les reines et les concubines l'ont louée, en disant: 10 ¶ Quelle est celle qui apparaît comme l'aube du jour, belle comme la lune, brillante comme le soleil, redoutable comme des armées qui marchent enseignes déployées? 11 Je suis descendu au verger des noyers pour voir les fruits de la vallée qui mûrissent, pour voir si la vigne avance, si les grenadiers ont poussé leur fleur. 12 Je ne me suis point aperçu que mon affection m'a rendu semblable aux chars de Hami-nadab. 13 Reviens, reviens, O Sulamithe! reviens, reviens, et que nous te contemplions. Pourquoi contempleriez-vous la Sulamithe, comme une danse de deux chœurs?

CHAPITRE VII.

1 FILLE de prince, combien tes pas sont beaux dans ta chaussure! Le tour de tes hanches est comme un collier travaillé de la main d'un ouvrier distingué. 2 Ton nombril est une coupe arrondie, où ne manque pas le breuvage; ton ventre est un tas de blé entouré de lis. 3 Tes deux mamelles sont comme les deux faons jumeaux d'une chevrete. 4 Ton cou est comme une tour d'ivoire. Tes yeux sont les viviers en Hesbon, près de la porte de Bathrabbim. Ton visage est comme la tour du Liban qui regarde vers Damas. 5 Ta tête est sur toi comme le Carmel, et la chevelure de ta tête est comme une pourpre royale à plis ondulés. 6 Que tu es belle et que tu es agréable, mon amour, mes délices! 7 Ta taille est semblable à un palmier, et tes mamelles à des grappes de raisin. 8 J'ai dit: Je monterai sur le palmier et je saisirai ses branches; que tes mamelles soient pour moi comme des grappes de vigne, et l'odeur de ton visage comme l'odeur des pommes. 9 Et ton palais comme le bon vin qui coule en faveur de mon bien-aimé, et qui fait parler les lèvres de ceux qui dorment. 10 ¶ Je suis à mon bien-aimé, et son désir tend vers moi. 11 Viens, mon bien-aimé, sortons aux champs, passons la nuit aux villages. 12 Levons-nous dès le matin pour aller aux vignes; voyons si la vigne est avancée, si la grappe est formée et si les grenadiers sont fleuris. Là je te donnerai mes amours. 13 Les mandragores exhalent leur odeur, et à nos portes, il y a toutes sortes de fruits exquis, des fruits nouveaux, et des fruits anciens, que je t'ai conservés, O mon bien-aimé.

CHAPITRE VIII.

1 PLÔT à Dieu que tu me fusses comme un frère, ayant sucé les mamelles de ma mère! j'irais te trouver dehors, je te baiserais et on ne m'en méprisera point. 2 Je t'amènerais, je t'introduirais dans la maison de ma mère; tu m'instruirais, et je te ferais boire du vin mixtionné d'aromates et du moût de mon grenadier. 3 Que sa main gauche soit sous ma tête et que sa droite m'embrasse. 4 Je vous conjure, filles de Jérusalem, que vous ne réveilliez point celle que j'aime; que vous ne la réveilliez point, jusqu'à ce qu'elle seveille.

שיר השירים ח

ימי זאת עליה מדהפדבר מהרפפת עלי-
 הולתה פחתה חפפיה עוררתיה :
 חבלתה אשה ששה חבלה ולתה :
 שמיני כחותם על לבנה פחותם עלי-
 ורעה פרעה כסור אהבה השח
 כשאר חננה רשעה רשמי אש
 שלהבתה : ימים רבים לא וכלה
 לכבות אתהמהבה ונתות לא לשמיה
 אמתו איש אתהלהו ביתו פתחה
 בזה יבנה לו : אהות לט הטפה ושדים
 איו לה מדהפשה להחנה ביום
 שדברה : אמהותה היא נבנה עליה
 מרת פסה ואהלת היא אה עליה
 ליה אה : אה חומה ושדי פמהלות
 אה חיתי בעיני פמהות שלום : אהם
 הנה לשלמה פבעל חסון נתן אתהמהם
 לפמהים איש ובה בפרו אלה פסה :
 אהמי שלי לפנה האלה לה שלמה
 ומהים למהים אתפרו : אהיאהבת
 פנים חברים מהשיבים להולח חשימיני :
 אה אה ודוי ומהלה לכל אה לפה
 חמלים על הרי בשמים :

חזק ונתחזק :

ΑΣΜΑ, η'.

5 Τίς αὐτῇ ἡ ἀναβαίνουσα λελευκανθισμένη, ἐπιστηριζομένη ἐπὶ τὸν ἀδελφεὶδὸν αὐτῆς· ἐπὶ μῆλον ἰξήγερά σε· ἐκεῖ ὠδίνῃσέ σε ἡ μήτηρ σου, ἐκεῖ ὠδίνῃσέ σε ἡ τεκοῦσά σε. 6 Θίς με ὡς σφραγίδα ἐπὶ τὴν καρδίαν σου, ὡς σφραγίδα ἐπὶ τὸν βραχίονά σου· ὅτι κραταιὰ ὡς θάνατος ἀγάπη, σκληρὸς ὡς θῆκη ζῆλος· περίπτερα αὐτῆς περίπτερα πυρὸς φλόγες αὐτῆς. 7 Ὑδωρ πολλὸ οὐ δύνησεται σβίσαι τὴν ἀγάπην, καὶ ποταμοὶ οὐ συγκελεύουσιν αὐτήν. Ἐάν δὲ ἀνὴρ πάντα τὸν βίον αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἰξουδενώσει ἰξουδενώουσιν αὐτόν. 8 Ἀδελφῇ ἡμῶν μικρὰ καὶ μαστοὺς οὐκ ἔχει. Τί ποιήσωμεν τῇ ἀδελφῇ ἡμῶν ἐν ἡμέρᾳ ἣ ἴαν λαληθῇ ἐν αὐτῇ; 9 Εἰ τείχος ἴστιν, οἰκοδομήσωμεν ἐπ' αὐτὴν ἐκάλυξις ἀργυρᾶς· καὶ εἰ θύρα ἰστί, διαγράψωμεν ἐπ' αὐτὴν σανίδα κεδρίνην. 10 Ἐγὼ τείχος, καὶ μαστοὶ μου ὡς πύργοι· ἐγὼ ἡμην ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν ὡς εὐρίσκουσα εἰρήνην. 11 Ἀμπελὼν ἰγενήθη τῇ Σαλωμῶν ἐν Βεϊλαμῶν· ἔδωκε τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ τοῖς τηροῦσιν, ἀνὴρ οἶσει ἐν καρπῷ αὐτοῦ χιλιούς ἀργυρίου. 12 Ἀμπελῶν μου ἔμος ἐνώπιόν μου· οἱ χίλιοι Σαλωμῶν, καὶ οἱ διακόσιοι τοῖς τηροῦσι τὸν καρπὸν αὐτοῦ. 13 Ὁ καθήμενος ἐν κήποις, ἑταῖροι προσείχοντες τῇ φωνῇ σου· ἀκούτισόν με. 14 Φύγε ἀδελφίδι μου, καὶ δωμαζοῦθι τῇ δορκάδι· ἡ τῇ νεβρῷ τῶν ἰλάφων ἐπὶ ὄρη τῶν ἀουμάτων.

CANTICUM, VIII.

6 Quæ est ista, quæ ascendit de deserto,
deliciis affluens, innixa super dilectum suum ?
Sub arbore malo suscitavi te : ibi corrupta
est mater tua, ibi violata est genitrix tua.
6 Pone me ut signaculum super cor tuum,
ut signaculum super brachium tuum : quia
fortis est ut mors dilectio, dura sicut infer-
nus æmulatio : lampades ejus lampades ignis
atque flammarum. 7 Aquæ multæ non po-
tuerunt extinguere caritatem, nec flumina
obruunt illam : si dederit homo omnem sub-
stantiam domus suæ pro dilectione, quasi
nihil despiciet eam. 8 Soror nostra parva,
et ubera non habet : quid faciemus sorori
nostræ in die quando alloquenda est ? 9 Si
murus est, ædificemus super eum propug-
nacula argentea : si ostium est, compingamus
illud tabulis cedrinis. 10 Ego murus : et
ubera mea sicut turris, ex quo facta sum
coram eo quasi pacem reperiens. 11 Vineæ
fuit pacifico in ea, quæ habet populos : tra-
didit eam custodibus, vir affert pro fructu
ejus mille argenteos. 12 Vineæ meæ coram
me est. Mille tui pacifici, et ducenti hii, qui
custodiunt fructus ejus. 13 Quæ habitas in
hortis, amici auscultant : fac me audire vocem
tuam. 14 Fuge dilecte mi, et assimilare
capres hinnuloque cervorum super montes
aromatum.

B I B L I A H E X A G L O T T A .

SOLOMON'S SONG, VIII.

5 Who is this that cometh up from the wilderness, leaning upon her beloved? I raised thee up under the apple tree: there thy mother brought thee forth: there she brought thee forth *that* bare thee. 6 ¶ Set me as a seal upon thine heart, as a seal upon thine arm: for love is strong as death; jealousy is cruel as the grave: the coals thereof *are* coals of fire, *which hath* a most vehement flame. 7 Many waters cannot quench love, neither can the floods drown it: if a man would give all the substance of his house for love, it would utterly be contemned. 8 ¶ We have a little sister, and she hath no breasts: what shall we do for our sister in the day when she shall be spoken for? 9 If she *be* a wall, we will build upon her a palace of silver: and if she *be* a door, we will enclose her with boards of cedar. 10 I *am* a wall, and my breasts like towers: then was I in his eyes as one that found favour. 11 Solomon had a vineyard at Baalhamon; he let out the vineyard unto keepers; every one for the fruit thereof was to bring a thousand *pieces* of silver. 12 My vineyard, which is mine, is before me: thou, O Solomon, *must have* a thousand, and those that keep the fruit thereof two hundred. 13 Thou that dwellest in the gardens, the companions hearken to thy voice: cause me to hear it. 14 ¶ Make haste, my beloved, and be thou like to a roe or to a young hart upon the mountains of spices.

Hohelied, 8.

5 Wer ist die, die herauf fährt von der Wüste und lehnet sich auf ihren Freund? Unter dem Apfelbaum weckte ich dich, da deine Mutter dich geboren hatte, da mit dir gelegen ist, die dich gezeugt hat. 6 Setze mich wie ein Siegel auf dein Herz, und wie ein Siegel auf deinen Arm. Denn Liebe ist stark wie der Tod; und Eifer ist fest wie die Hölle. Ihre Glut ist feurig, und eine Flamme des Herrn, 7 Daß auch viel Wasser nicht mögen die Liebe auslöschten, noch die Ströme sie erkaufen. Wenn einer alles Gut in seinem Hause um die Liebe geben wollte, so gälte es alles nichts. 8 Unsere Schwester ist klein, und hat keine Brüste. Was sollen wir unserer Schwester thun, wenn man sie nun soll anreden? 9 Ist sie eine Mauer, so wollen wir silbernen Bollwerk drauf bauen. Ist sie eine Thür, so wollen wir sie festigen mit cedernen Bohlen. 10 Ich bin eine Mauer, und meine Brüste sind wie Thürme. Da bin ich worden vor seinen Augen, als die Frieden findet. 11 Salomo hat einen Weinberg zu Baal-Hamon. Er gab den Weinberg den Hüttern, daß ein jeglicher für seine Früchte brächte tausend Silberlinge. 12 Mein Weinberg ist vor mir. Dir, Salomo, gebühren tausend; aber den Hüttern zwei hundert, sammt seinen Früchten. 13 Die du wohnest in den Gärten, laß mich deine Stimme hören; die Gesellschaften merken drauf. 14 Fleuch, mein Freund, und sey gleich einem Rehe, oder jungen Hirschen auf den Wäldern.

CANTIQUE DES CANTIQUES, VIII.

5 Qui est celle qui monte du désert, mollement appuyée sur son bien-aimé? Je t'ai réveillée sous un pommier, là où ta mère t'a enfantée, là où t'a enfantée celle qui t'avait conçue. 6 ¶ Mets-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras; car l'amour est fort comme la mort; la jalousie est cruelle comme le sépulcre. Leur ardeur est l'ardeur du feu et une flamme véhémence. 7 Beaucoup d'eaux ne pourraient éteindre cet amour-là, et les fleuves même ne le pourraient pas noyer. Si quelqu'un donnait tous les biens de sa maison pour cet amour, certainement on n'en tiendrait aucun compte. 8 ¶ Nous avons une petite sœur qui n'a pas encore de mamelles: que ferons-nous de notre sœur, le jour où l'on parlera d'elle? 9 Si elle est *comme* une muraille, nous bâtirons dessus un palais d'argent, et si elle est *comme* une porte, nous la fermerons par un ais de cèdre. 10 Je serai *comme* une muraille, et mes mamelles seront comme des tours; je serai alors à ses yeux comme celle qui a trouvé grâce. 11 Salomon a eu en Bahal-Hamon une vigne qu'il a donnée à des gardes: chacun d'eux en doit apporter pour son fruit mille *pièces* d'argent. 12 Ma vigne est devant moi: mille *pièces* à toi, O Salomon; deux cents, pour les gardes du fruit de la vigne. 13 O toi qui habites dans les jardins, les amis sont attentifs à ta voix: fais que je l'entende. 14 ¶ Mon bien-aimé, enfuis-toi aussi vite qu'un chevreuil, ou qu'un faon de biche sur les montagnes des aromates.

דברי הימים

סכום הפסוקים של כל דברי הימים
אלף ושלש מאות וחמשים וששה ויראו
את הארץ וישמחו לראות סימן: וחציו
ועל אצרות המלך עזמות בן עדיאל:
וסדריו חמשה ועשרים עד אשר עד
כה ברכני יי סימן:

עזרא ונחמיה

סכום פסוקי דעזרא ונחמיה שש מאות
ושמונים ושמונה וסימנו זכר יי חרפת
עבדך: וחציו ובין עלית חפנה: וסדריו
עשרה וסימנו על הר נבה עלי לך
מבשרת ציון:

אסתר

סכום פסוקי דמגלת אסתר מאה וששים
ושבעה וסימנו כבדני נא נד זקני
עמי: וחציו ותען אסתר ותאמר: ופרקיו
עשרה בא נד סימן: וסדריו חמשה
וימנו וזח נב המזבח:

איוב

סכום פסוקי איוב אלף ושבעים וסימנו
וגליתי להם עתרת שלום ואמת:
וחציו אשר קמטו ולא עת: ופרקיו
ארבעים ושנים וסימנו יי בם סיני
בקדש: וסדריו שמונה וסימנו אהב
יי שערי ציון:

תהלים

סכום פסוקי דספר תהלים אלפים וחמש
מאות ועשרים ושבעה וסימנו בך
אכבד: וחציו ויפתוחו בפיחם: וסדריו
חשעה עשר וסימנו המשביע בטוב
עדיד ומזמוריו מאה וחמשים וסימנו
ודרור קן לה:

משלי

סכום פסוקים של ספר משלי החצי
מאות וחמשה עשר ותשר דבורה
סימן: וסדריו שמונה אן הלך לבטח
דרכך סימן: וחציו לפני שבר נאון:

קהלת

סכום פסוקי דספר קהלת מאתים ועשרים
ושנים וסימנו מה שהיה כבר נהרא
שמו: וגם חציו מה שהיה כבר נקרא
שמו: ופרקיו שנים עשר כי זה כל
האדם סימן: וסדריו ארבעה וסימנו
אבא בם אודה יח:

שיר השירים

סכום פסוקי דשיר השירים מאה ושבעה
עשר וסימנו אשר דבר טוב על
המלך: ופרקיו שמונה נגילה ונשחרר
בן סימן: וחציו נד וכרכום:

מסורה לספר דברי הימים א'

כ א' אל סבירין אלה }
 נגלדו דגש אחר שורק }
 כא 5 קלף כצל
 כב בקצת ספרים כאן תחלת סימן כ"ב
 כב 6 בנו בני קרי
 כג וחכונותי כסא בקצת ספרים את
 כסא
 כד 12 ואף קמץ בזה
 כד 16 ולחששת לא לנחשת
 כה 9 שלמות שלמות קרי
 כה 6 ובבני איתמר לא ומבני
 כה 24 שרור שמיר קרי
 כה 1 חקצאים יתיר א'
 כה 2 ואשראלה לא ואשראלה
 כה 27 לאליה ללמדנחאי לאליהא
 כה 31 קור קמץ בזה
 כו 9 קיל קמץ בלא אסיף
 כו 25 ושלמות ושלמות קרי
 כז 31 } נדלשו קמץ בזה
 } פיעצור כצל
 כז 8 חשר חש' בפתח
 כז 12 לבנימיני לבן ימיני קרי
 כז 25 חצי הספר בפסוקים
 כז 29 שמרי שרטי קרי
 כח 1 קיל קמץ בלא אסיף
 כח 6 למלאות יתיר ואז
 כח 16 היא הוא קרי
 כח 25 ויצלח פתח באתנח
 כח 26 ישי קמץ בזה

ט 32 שבת ב' פחוחח
 33 פטירים פטורים קרי
 35 יעואל יעואל קרי
 יא 11 חשלושים חשלושים קרי
 20 ולו ולא קרי
 44 ויעואל ויעואל קרי
 יב 2 ומשמאלים א' נחה
 3 ויעואל ויעואל קרי
 6 החריפי החרופי קרי
 8 הגדוד כצל
 16 נדיתיו נדיתיו קרי
 18 חשלושים חשלושים קרי
 20 עדנח לא עדנח
 39 שרית חסר א'
 יד 1 חירם חורם קרי
 10 פלשתיים יתיר א'
 טו 24 מחצירים יתיר צ'
 טז 18 כנען }
 22 במשיחיו } קמץ בזה
 יז 19 הגדולה דגש אחר חירק
 20 כגל כגל
 23 דברה פתח בסף
 יח 3 הדדעור כצל בשני
 דלתין וכן כולם שבענין
 ובספרים אחרים הדדעור
 10 לשאול יתיר א'
 יט 3 הארץ לא את הארץ
 8 קבא כלו קמץ
 כ 4 הרפאים כצל
 5 יעור יעיר קרי

א 1 אדם א' רבתי
 11 לדויים יתיר א'
 17 ומשך סגול בסף
 46 עיות עוית קרי
 51 עליה עלוח קרי
 ב 13 ואשי כצל
 29 אביחיל כצל
 30 קלץ }
 31 בית לקח } קמץ בזה
 35 ישבו ישבי קרי
 ג 6 נגלדו דגש אחר שורק
 24 הודיהו הודיהו קרי
 ד 7 יצחר וצחר קרי
 20 ותולון ותילון קרי
 36 וישמאל בסין
 41 המענים המעונים קרי
 ה 22 נקלו קמץ בזה
 26 לראובני א' נחה
 ו 11 בנו בני קרי
 20 ציף צוף קרי
 29 השמאל יתיר א'
 ז 1 ישיב ישוב קרי
 10 יעיש יעוש קרי
 18 המלכת סגול באתנח
 28 עזח כצל
 31 ברזות ברזית קרי
 } ורוחנה יתיר א'
 34 יחבה וחבה קרי
 ח 25 ופניאל ופניאל קרי
 ט 4 בנימן בני מן קרי

מסורה לספר דברי הימים ב'

י 6 שלשת לא שלשה
 יא 18 בן בת קרי
 יב 15 וירבעם לא עם ירבעם
 יג 14 מחצירים יתיר צ'
 19 עפרון עפרין קרי
 יז 4 דלש קמץ בזה
 8 ושמרימות ושמרימות קרי
 16 גבור סבירין גבור
 יח 8 מיכחו מיכיהו קרי
 21 חוקל קמץ בזה
 25 ידך יתיר א'
 כ 3 וירא חסר ירד
 26 ופנים לא ובנים

ו 16 לו לי דגושח
 41 קומח מלרע
 ז 6 מחצירים יתיר צ'
 16 אתיהבית לא בלא את
 ח 10 הנציבים יתיר א'
 16 מוסד דגש אחר שור
 18 אוניות יתיר א'
 ט 10 } חירם חורם קרי
 } אלגופים }
 } חאלגופים } דגש אחר שורק
 13 שאלה קמץ בזיק
 21 ותנפיים דגש אחר שורק
 23 וחכמה לא ולחכמה
 29 יעדי יעור קרי

ז 6 לפני סבירין אשר לפני
 16 ומקוא מקוא א' במקום ח'
 ב 1 אלקי קמץ בלא אסיף
 7 ואלגופים דגש אחר שורק
 ג 17 } מהשמאל יתיר א'
 } הימיני יתיר א'
 ד 6 } משמאל יתיר א'
 7 }
 8 }
 11 חירם חורם קרי
 18 כל הכלים לא את כל
 ד 11 התקשו קמץ בזיק
 12 מחצירים יתיר א'
 14 למחצירים יתיר צ'

מסורה לספר דברי הימים ב'

לד 6 בחר בתיחם בחרבתיחם קרי
9 וישבו וישבו קרי
25 תוקחת יתיר ר
25 ויקמירו יתיר ר
לח 8 המבונים המבונים קרי
4 והכנו והכנו קרי
9 וכונניהו יתיר ר
לו 13 מִדָּה קמץ בדק
14 למעול יתיר ר
17 כשריים יתיר ר
21 שִׁבְתָּה קמץ בדק
למלאות מלא ואז

כט 13 ויעאל ויעאל קרי
14 יחואל יחואל קרי
28 מחצצרים יהיר צ
24 למֶצֶט קמץ בדק
לא 7 ליסוד ס דנושא
12 } כונניהו יתיר ר
18 }
לב 21 ומיצאו ומיצאו קרי
30 וישָׁרם חש' דנושא
לג 16 ויכן ויכן קרי
לר 2 ושמאל מלא ר
6 מזבחוקים יתיר ר

כא 6 אשה סבירין לאשה
כב 8 כחשפט נא בחשפט
כד 27 ורב ירב קרי
כה 17 לד חסר ח
כו 8 יכילה יכליה קרי
ז 7 הערביים הערבים קרי
11 יעואל יעאל קרי
19 חֵיל קמץ בדק
21 החפשות החפשות קרי
כח 5 נֶחֱן קמץ בדק
18 אָף קמץ בטרחה
כט 8 לזועה לזועה קרי
11 תשלו מלרע

מסורה לספר עזרא

ח 17 } ואוצאה ואצוח קרי
} הנתונים הנתונים קרי
18 ויביאו א דנושא
22 חיל לא רָבָב
25 ואשקולה יתיר ר
31 ונסעה ס דנושא
י 2 עולם עולם קרי
12 כדבריד יתיר ר
29 ירמיה ורמות קרי
35 כלוחי כלוחי קרי
37 ויעשו ויעשו קרי
43 ידו ידי קרי
44 נשאי נשאו קרי

ד 9 ארכנו ארכנו קרי
9 דחוא דחוא קרי
11 עבדיך יתיר ר
12 } ובאשתא בא יי בחין
13 } ושורי ושוריא קרי
} אשכללו שכללו קרי
ח 12 כסדיא כשדאח קרי
15 אלה אל קרי
15 ושיצא יתיר א
17 לחמא לחמא קרי
ז 9 יסד כציר
18 עליד ועל אקיד יתיר
25 דאנין דינין קרי
ח 14 חבור וחבור קרי

א 9 אָף קמץ בדק
1 } נבוכדנאצור יתיר ר
} ויחודח לא וליחודח
21 } לֶחֶב } קמץ בדק
28 } וְנָבַע }
28 שמלי שלמי קרי
30 נפסים נפסים קרי
2 } } מכולתו מכולתו קרי
3 } } ויעל ויעלו קרי
ד 3 ולא ולו קרי
4 ומבלחים ומבלחים קרי
7 } ארתחששתא כציל
} כנותרו כנותרו קרי

מסורה לספר נחמיה

ז 8 ויאמר ואמר קרי
30 וְנָבַע קמץ בדק
43 לחודוה לחודיה קרי
52 נפושסים נפושסים קרי
ח 10 לאדנינו א נעח
ט 6 ומרוקם כציל
6 אָף אתח קרי
17 וחסד יתיר ר
28 חֲנָנו } קמץ בדק
27 } תשֶׁע }
י 20 נובי ניבי קרי
25 קרבן כציל
יא 12 עשי כציל

ב 24 חיזקוהו קמץ בפשטא
28 שביח לא שבים
ד 7 בצחחים יתיר ר
וקשתתחם כציל
9 ונשוב יתיר ר
ח 7 נשאים יתיר א
9 ויאמר יתיר ר
14 אכלתי פתח בסס
ו 8 בידאם א נחח
11 יבֶּחַ קמץ בדק
15 בן סגול בלא מקא

א 8 מפרצת קמץ בדק
5 אָף כציל
8 המֶעֱלו קמץ בדק
9 והבואתים והביאותים קרי
11 אָף כציל
ב 15 חמ מ פתוחה בסוף חתיבה לא
חמפרוצים חם פרוצים קרי
16 חֲפָדִי פתח בסף
ב 6 צורם חסר א
15 ויעמידו ויעמיד קרי
20 זכי זכי קרי
20 } אחרי אחריו קרי
} שני סבירין שנית
21 אחרי אחריו קרי

מסורה לספר נחמיה

יא	באז דגש אחר שורק	יב	ועל שער סבירין וצד	יג	לירושלם קמץ בלא אסר
17	ידיחון ידוחון קרי	43	וישקחו קמץ ברביע	21	לנים חלי בצירי
9	וענו ועני קרי	43	מרחוק כציל בלא מלת עד	} חשיבו חסר ר	
14	למלוכי למליכו קרי	44	לאוצרות ב' מעמים		
16	לעדיא לעדוא קרי	46	ראש ראשי קרי		
23	על סבירין עד	18	נחשבו קמץ בזק	28	אשדודיות { עקוניות
27	ועד כא ועל	16	דאב יתיר א'	28	ולקרבן כצל
28	למאל יתיר א'				

מסורה לספר אסתר

א	ובמלואת ובמלאות קרי	ד	למדלי קמץ בזק	פ	בפניחם כצל
6	חור ח' רבתי	7	חצי חספר	7	פרשנחא ת' זעירא
10	חרבונא דין באלף	13	עשתה קמץ בשרחא	} פרשנחא ש' זעירא	
16	סומכן ממוכן קרי	2	הקף פחה באתנח		
20	יתנו סבירין התננח	4	ואלו מלרע	15	היהודיים { יחיד י
1	עשתה קמץ בזק	1	היהודיים יתיר י	18	והיהודיים
5	בן יאיר סגול בלא מקף	6	איככה ואיככה מלרע	19	הפרוזים יתיר ר
14	שני סבירין שנית	7	ביחודיים { יתיר י	27	וקבל וקבלו קרי
14	אליד למדנחאי עליד	13	היהודיים	29	ותכתב ת' רבתי
4	באמר כאמרם קרי	15	עמודים עתידים קרי	1	אחשרש אחשרוש קרי
12	נכתב קמץ בזק			2	תקפו פ' דגושח
4	ותבואינח { יתיר יוד				
7	ביחודיים				

מסורה לספר איוב

א	על כ"א אל	י	ישית ושית קרי	כד	וידעו וידעיו קרי
10	את אתה קרי	6	לעשתות כצל	4	ענוי עניי קרי
19	באה מלעיל	9	תחלל דגש אחר תז	6	יקצירו יקצורו קרי
24	יצתי חסר א'	16	לא לו קרי	12	ינאקו קמץ בלא אסר
7	עד ועד קרי	6	חקו חקיו קרי	24	רופו דגש אחר תז
11	הבאה מלעיל	7	חראישון יתיר י	9	כסה ח' במקום א
7	יולד דגש אחר שורק	16	בקדשו בקדשו קרי	12	ובתובנתו ובתבונתו קרי
18	וידו וידיו קרי	23	וצפו וצפוי קרי	14	דרכו דרכיו קרי
2	והקתי והותי קרי	31	בשו חסר א'	} גבורתו גבורתיו קרי	
21	לו כצל	14	קרץ ק' זעירא		
29	ושבי ושבו קרי	16	חמרמרה חמרמרו קרי	11	יתרו יתרי קרי
1	על עלי קרי	2	ובחפרותם מ' דגושח	18	לחיתי להותי קרי
5	וגיש וגוש קרי ב' זעירא	6	תכלינה כא תכלנח	28	תשוה תשית קרי
19	עקף מלרע	29	שדין שדון קרי	7	קאם א' נחה
20	למח רפה ומלעיל	4	עד פתח באתנח	12	הוא והיא היא והוא קרי
20	עלי ת"ס תחת עליך	11	עלוקו עלומיו קרי	20	חלצו חלציו קרי
8	רישון י' תחת א'	22	במלאות מלא ר	} משכמה { בלא מפיק ד	
11	ישנא כצל	26	ירע מלעיל		
21	ימלה ח' במקום א'	18	כא יכלו יכלו קרי	} את איוב ת"ס במקום	
12	החקו תחתיו קרי	17	ידעד קמץ בלא אסר		
20	במו במי קרי	20	עינו עינו קרי	18	קלתי חסר א'
24	שבטו מ' רבתי	16	חצי חספר בפסוקים	9	הק' ח' זעירא
26	יחדל יחדל קרי	9	שמאל יתיר ר	19	ורלב ורוב קרי
			אחו מלעיל		

מסורה לספר איוב

מ 6 מנסערה מן סערה קרי
 17 פחדו פחדיו קרי
 מא 3 יעורנו כן כתיב וקרי ולמדנח
 כתיב יעירנו
 4 לא לו קרי
 17 משתו חסר א
 מב 3 ידעת ידעתי קרי
 6 ונתמתי פתח באתנח
 10 שבית שבות קרי
 16 וירא ויראה קרי

לח 1 מנסערה מן הסערה קרי
 11 ופלא א במקום ה
 13 ידענה שחר ידעת חשחר קרי
 13 רשעים { ע תלויה
 15 מרשעים
 41 ילדו ילדיו קרי
 לש 12 ישוב ישיב קרי
 26 כנפו כנפיו קרי
 29 ואפרחו ואפרוחיו ק

לב 21 ונפשי ונפשו קרי
 רא א דנושה
 28 נפשי נפשו קרי
 וחייתי וחייתו קרי
 29 שלוש מלא ר
 לד 5 צדקתי פתח בארנח
 14 ישים למדנחאי ישיב כתיב
 ולמערבאי ישים כתיב ישיב קרי
 לו 13 בתחבולתו בתחבולתיו קרי

מסורה לספר תהלים

עא 13 חישח חושח קרי
 הראיתנו הראיתני קרי
 10 תחיינו תחייני קרי
 תעלנו תעלני קרי
 29 אלחי קמץ בלא אסף
 עב 17 ינין ינון קרי
 עג 2 נטוי נטיו קרי
 שפכה שפכו קרי
 10 ישיב ישוב קרי
 16 חיא חוא קרי
 עד 6 יעת ועתה קרי
 7 שלחו הלי רפה
 11 חוקה חיקך קרי
 עו 4 רשפי חפ רפה
 6 נקו מלרע
 עז 1 ידיחון ידוחן קרי
 12 אזכיר אזכור קרי
 20 השביליך יתיר ר
 עח 10 ללכת סגול בסף
 36 ויפתוהו חצי הספר
 47 צדקל פתח בסף
 63 הגללו דגש אחר שורק
 עט 10 בגים בגים קרי
 פ 13 מיער ע תלויה
 16 וכנה כ רבתי
 פא 2 עזנו דגש אחר שורק
 8 העם
 פג 14 כנלל פתח באתנח
 פד 4 קו ק רבתי
 11 אלתי פתח באתנח
 2 השע סגול בסוף פסוק
 פה 2 שבות שקית קרי
 פו 2 אלתי פתח באתנח
 פח 44 שגתי פתח באתנח
 פט 16 תרים תרום קרי

לש 1 לידירון לידיתון קרי
 מ 18 אנה האקר פתח באסף
 מא 8 יאשר ואשר קרי
 מה 6 יפלג שוא באתנח
 10 ביקרויך הק דגש
 14 כבדה דגש אחר שורק
 מז 5 את סגול בלי מקף
 מח 5 קועד חטף באתנח
 11 ארץ סגול באתנח
 מט 15 וצירם וצורם קרי
 נ 25 גרד סגול באתנח
 נא 4 הרבה יתיר ח
 9 מעהו דגש אחר שורק
 נב 5 לחם סגול באתנח
 נד 7 ישוב ישיב קרי
 נה 16 לשיקית ישיא מות קרי
 נו 1 בנת פתח בסף
 7 יצפיו יצפוני קרי
 נח 6 חצו חציו קרי
 נט 11 חסדו חסדי קרי
 15 ככלב קמץ בלי אסף
 16 ינועון יניעון קרי
 ס 2 את סגול בלי מקף
 7 ונענו וענני קרי
 11 מנת קמץ בסמך
 סה 2 גדר סגול בסף
 סו 6 ירימו ירמו קרי
 12 ויבסם { פתח באתנח
 סח 9 סיג
 14 בנסף סגול באתנח
 16 בם ב רפה אחר מפיק
 29 ענהו דגש אחר שורק
 סט 4 עיג פתח באתנח
 5 שקר סגול באתנח
 21 נאון פתח באתנח
 24 תמעד פתח בסף
 ע 6 אנה האקר פתח באסף

ב 7 אנה פתח באתנח
 ג 8 שפרת פתח בסף
 ה 9 חושר חושר קרי
 ו 4 נאף ואתח קרי
 ט 7 נתשת פתח באתנח
 13 עניים עניים קרי
 19 עניים עניים קרי
 י 5 דרכו דרכיו קרי
 10 ודכה ידכה קרי
 חלכאים חל כאים קרי
 12 עניים עניים קרי
 יא 1 נודו נודי קרי
 יד 4 לחם סגול באתנח
 מז 10 חסינה חסידך קרי
 יז 11 סבבני סבבנו קרי
 14 וצפינד וצפונך קרי
 כא 2 גיל יתיר ר
 כד 4 נפשו נפשי קרי
 כה 7 אנה { פתח באתנח
 כו 1 קלכתי
 2 צדפה יתיר ר
 כז 4 חגי פתח באתנח
 5 בספח בספו קרי
 18 ללל נקוד מלמטה ומלמעלה חוץ
 מן ר שלא נקוד אלא מלמטה
 ל מידדי מידדי קרי
 לא 14 עלג { פתח באתנח
 לה 4 יריג
 10 קל קמץ רחב
 19 שקר סגול באתנח
 20 ארץ סגול באתנח
 23 תחבש פתח באתנח
 לו 16 תשקרנה { פתח באסף
 17 תשקרנה
 לח 2 רדופי יתיר ר

מסורה לספר תהלים

קכט 8 למענותם למענותם קרי
 קל 7 חקסד סגול באתנח
 קלא 1 עינן פתח באתנח
 קלח 8 ואדנינו הא נעח
 קלז 6 ירושלם פתח באתנח
 קלט 4 הסקנתה פתח בסף
 6 פלאיה פליאה קרי
 16 ולא ולו קרי
 קמ 10 יכסמו יכסמו קרי
 11 ימלמו ימוטו קרי
 12 ידעת ידעתי קרי
 קמב 7 מרדכי { פתח באתנח
 קמג 1 תחנוני
 8 בקחתי קמץ בלא אסף
 10 אלוהי מלא ר ודי בקמץ
 12 איכי קמץ בלא אסף
 קמד 13 צאוננו יתיר ר
 קמה 6 וגדלותך וגדלותך קרי
 8 וגדול יתיר ר
 קמז 19 דברו דבריו קרי
 קמח 1 חשקים פתח באתנח
 2 צבאו צבאו קרי

קז 27 יחוצו דגש אחר חולם
 35 מים פתח באתנח
 קח 7 נעננו וענני קרי
 קט 1 תחנן פתח בסף
 קיח 5 במרחבית לא מפק ח'
 11 { אמילם פתח בסף
 12
 קיט 18 ספרתי פתח באתנח
 65 עבדך שוא באתנח
 79 וידעו וידעי קרי
 90 חשכלתי פתח באתנח
 147 לדברך { יתיר ר
 171 ומדברך
 קכ 2 נשר {
 5 משך { סגול באתנח
 קכג 1 עינן פתח באתנח
 4 לנאונים לנאי יונים קרי
 קכו 4 שבותנו שבותנו קרי
 5 בנגב סגול בסף
 6 חנרע קמץ בלא אסף
 קכז 2 שנה א' במקום ח'
 קכט 1 מנעתי פתח באתנח

פס 20 אשמור יתיר ר
 45 מנרקה פתח בסף
 צ 1 שם שמה קרי
 12 חנרע פתח באתנח
 צב 16 עלקח עולתה קרי
 צג 1 מלך כולו קמץ
 צד 21 ינחמו מלא ר
 צו 10
 צז 1 מלך כולו קמץ
 צט 1
 6 תראים הא נעלם
 ק 3 ולא ולו קרי
 5 אנהנו פתח באתנח
 קא 5 מלשני יתיר ר
 קב 5 חנפה דגש אחר שורק
 24 כחו כחי קרי
 25 יסדך פתח באתנח
 קד 18 לשפנים חש' רפה
 קה 18 רגליו רגלו קרי
 28 דברו דברו קרי
 46 שלו שליו קרי
 קו 46 חסדיו חסדיו קרי

מסורה לספר משלי

כ 21 מבחלת מבחלת קרי
 30 המריק תמרוק קרי
 כא 9 { מדונים מדינים קרי
 19
 22 מבטחה חז' רפה
 29 יכין דרכיו יכין דרכו קרי
 כב 3 ויסתר ונסתר קרי
 8 יקצור יקצר קרי
 11 סחור סחר קרי
 14 יפול יפל קרי
 20 שלשום שלשים קרי
 24 לא תבוא נא אל תבוא
 25 ארחתי ארחתי קרי
 { התעוה חרעיה קרי
 כג 5 כנפים פתח באתנח
 { ועיה יעוה קרי
 { גול גיל קרי
 { יגול גיל קרי
 24 { יולד ויולד קרי
 { וישמח ישמח קרי
 28 הרצנה תצרינה קרי
 29 מדונים מדינים קרי

יב 20 { חלוד חולד קרי
 { וחכם יחכם קרי
 יד 10 מדת ר' דנושה
 21 עניים ענוים קרי
 14 ופני ופי קרי
 מז 16 חצי הספר בפסקים
 9 עניים ענוים קרי
 27 שפתיו שפתו קרי
 28 ונינן נון זעירא
 יז 13 תמיש תמוש קרי
 27 וקר יקר קרי
 יח 4 חכמה נא חיים
 17 יבא ובא קרי
 18 ומדנים ומדינים קרי
 20 תבואת למדנחאי תביאת
 24 איש סבירין יש
 יט 7 לא לו קרי
 16 יומת ימות קרי
 19 גרל גדל קרי
 כ 4 ישאל ושאל קרי
 16 נכרם נכריה קרי
 20 באישון באשן קרי

א 1 משלי מ רבתי
 78 כשואה כשואה קרי
 וצפן יצפן קרי
 ב 8 חסדיו חסדיו קרי
 ג 6 לשוך ר' דנושה
 13 את סגול בלי מקף
 16 מפניים מפנינים קרי
 27 ידך ידד הרי
 28 לרעך לרעך קרי
 30 תרוב תריב קרי
 34 ולעניים ולענוים קרי
 ד 16 יכשולו יכשילו קרי
 ו 13 ברגלו ברגליו קרי
 14 מדינים מדינים קרי
 16 תועבות תועבת קרי
 ח 16 צדק בקצת ספרים ארץ
 17 אהביה אהבי קרי
 25 מצאי יתיר יוד
 יא 3 ושדם ישדם קרי
 25 יורא א' במקום ח'
 יב 16 ישוב ישיב קרי
 י 28 נהיבת חז' רפה

מסורה לספר משלי

ל 16 חב בי זעירא
וארבע וארבעה קרי
שמיית כצל
בשין שמאלית
לא 4 או אי קרי
נמע נמעה קרי
בליל בלילה קרי
חילכות חליכות קרי

כז 16 מדונים מדינים קרי
20 האבדה ואבדון קרי
24 דור דור קרי
כח 8 נבתקבית ותרבות קרי
16 שנאי שנא קרי
17 אדם ד זעירא
ל 10 אדנו אדוני קרי

כג 21 בכיס בכוס קרי
כד 17 איבך יתיר יוד
20 עקרת פתח באחנה
כה 24 מדונים מדינים קרי
כו 2 לא לו קרי
21 מדונים מדינים קרי
כו 24 בשפתו בשפתיו קרי
כז 10 נבעה יתיר ה

מסורה לספר קהלת

ט 9 הוא למדנחאי היא
י 8 כשהסכל יהיר ה
9 נומץ דגש אחר שורק
20 חכנפים יתיר ה
יא 9 ובמראי ובמראה קרי
1 נקע קמץ בלא אסוף
יב 4 ויטאץ א נחח
6 ירחק ירתק קרי
13 סוף ס רבתי

ד 17 רגליך יתיר יוד
ח 8 היא הוא קרי
10 ראית ראית קרי
10 שחתקף יתיר ה
ז 1 טוב ט רבתי
22 אף אתה קרי
ח 1 ישנא א במקום ה
ט 4 יבחר יחבר קרי

ב 16 נשקף קמץ בודק
22 שחוא
ג 18 שחם חש בשוא
22 במקח חמ בסגול
ד 1 העשקים
למערבאי העשוקים
8 עינו עינו קרי
10 האילו נא ואי לו
14 חסורים חסר אלף

מסורה לספר שיר השירים

ד 9 באחד באחת קרי
14 חצי חספר בפסוקים
ה 2 שואשיר דגושח
ח 6 שלחבתיה מלח היא

כ 11 יוסרנו חסרנו קרי
13 לא לך ודי
14 ומציד יהיר י

א 1 שיר ש רבתי
9 לקסתי למדנחאי לסוסי
17 רחישני רחישנו קרי
כ 6 תליי קמץ בודק

//

22

22

22

2

2

2

2

2

//

THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE
STAMPED BELOW

BOOKS REQUESTED BY ANOTHER BORROWER
ARE SUBJECT TO RECALL AFTER ONE WEEK.
RENEWED BOOKS ARE SUBJECT TO
IMMEDIATE RECALL

UCD LIBRARY
DUE JUN 30 1986

DEC 19 1985 REC'D

UC DAVIS - INTERLIBRARY LOAN
SENT
MAY 21 1987
DUE 21 DAYS AFTER RECEIPT

UC DAVIS - ILL
JUN 24 1987
RETURNED

JUN 24 1987 REC'D

LIBRARY, UNIVERSITY OF CALIFORNIA, DAVIS

D4613 (12/76)



